



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

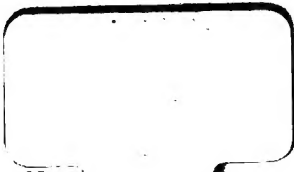
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

A 412500



THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

VOL. I.

220.6 F 0505

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD



LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

13 11.7. 7. 10

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH

*INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL
ENGLISH TRANSLATION*

VOLUME I

THE GOSPELS OF S. MATTHEW AND S. MARK

*EDITED FROM MS. HUNTINGTON 17
IN THE BODLEIAN LIBRARY*

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1898

P.L.
2000
.MS
11816
v.1



Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, M. A.

PRINTER TO THE UNIVERSITY

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	vii
INTRODUCTION :—	
Text	xiii
Translation	xvii
Critical Apparatus	xxxii
Description of the Manuscripts	xxxvii
Register and Additional Readings of the Curzon Catena	cxxx
Supplementary Collation of MS. Brit. Mus. 1317	cxli
THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW	2
THE GOSPEL ACCORDING TO MARK	282
ADDITIONS AND CORRECTIONS	484



PREFACE

THIS edition of the North Coptic Version of the New Testament was undertaken at the suggestion of Dr. Wallis Budge, Keeper of the Egyptian Department of the British Museum. The original idea was to ascertain the character of the MSS., and to print a text with various readings of ten or twelve authorities. After the collation of thirty MSS. of the Gospel of S. Matthew, of three Lectionaries, of the Curzon Catena, and the sufficient examination of six other MSS., it seemed best to give the result of this work in full, thereby saving the labour and time of other investigators in a somewhat thankless field, where the recent date of all the MSS. deprives them of great interest.

For the other three Gospels, twenty-two MSS. including the Catena and Lectionaries have been collated, and to these are added four which only contain the Gospel of S. John. Besides collating Mark i, Luke xxiv, John viii as test chapters in eleven other MSS., the whole of the Gospel of S. Mark was collated in two of them, then Luke xxiv

and John viii in four more which only contained those Gospels, and many chapters of three of the eleven were collated for all the three Gospels. Thus the character of forty-six MSS. has been determined with adequate certainty, and their contents with unimportant exceptions shewn to be fairly homogeneous.

Though two dated MSS. of the thirteenth, two probably earlier, and one of the fourteenth century were found during a visit to Cairo in 1892, the greater number of the oldest have been brought to the libraries of Europe. Rome, Paris, Berlin, London, and Oxford contain most, while Göttingen and two private English collections preserve some valuable specimens. The collation of many of these, begun in 1890, had been nearly completed in the autumn of 1893, by which time a large number of readings had been arranged and the MSS. finally classified. Printing began in the spring of 1894, but the first sheet was not printed off until August. Since that time the work has slowly but regularly progressed, and the three years have been chiefly occupied in compiling a concordance for the Gospels and a complete comparison with the Greek MSS. and other authorities cited by Tischendorf. This work, however, as well as a dissertation upon the chapters and sections, must be reserved for another publication, which will also contain a collation of the English Revised Version with the Coptic text and various readings.

It was in deference to the opinion of Professors

Ludwig Stern and Ignazio Guidi, and of the late Professor Lagarde that the text of one MS. was printed without attempt at emendation. The last-mentioned scholar deprecated the expense of time upon collation of other MSS., believing that the oldest Bodleian MS. contained the only ancient text. Before this important opinion had been heard, collation had already revealed several interesting facts about the MSS., justifying the performance of the work, and shewing that the printed Bodleian text is not alone in its purity, but while exhibiting more important omissions than other MSS. contains additions absent from two others which may be classed with it.

Until much labour has been expended upon the material collected, no final conclusion can be attained concerning the character of the Version. The first impression produced by a superficial study of the text and various readings tends to confirm the prevalent estimate of the Version, and it appears probable that this estimate will remain established until documents of another sort are discovered in Egypt. The theory of the preservation of an unchanged form of text in the Egyptian Jacobite MSS. is also strikingly confirmed by those collated. Corrections indeed occur in all, yet frequent notes in several state that the corrections are Greek and not Coptic, implying as plainly as possible that the Jacobite Copts jealously preserved a tradition as to the correct readings of

their Version against Melchite, i. e. Constantinopolitan readings or innovations.

The text and variants are now submitted to the comparatively few scholars who can use them, with a hope that as regards the Gospels there may be in future no ground for the lament expressed by an eminent German authority, 'We are afraid to use the Coptic Bible.' As for the translation which has been made at the desire of Bishop Westcott and the request of the Clarendon Press, much can be learned from it respecting the peculiarities of the Version; and many interesting facts relating to the Greek text will be now accessible to those English readers who may have patience to bear with the crudeness of the literal rendering.

Besides the debt of gratitude which is pre-eminently due to Dr. Wallis Budge for his first suggestion and continued interest in the work, thanks are most gratefully given to several learned men whose names may also be recorded. It was the favourable verdict of Professors Hyvernât and Guidi, upon a specimen offered by Dr. Neubauer to their criticism, which induced the Delegates of the Clarendon Press to accept the proposal for the work. Dr. Gregory of Leipzig gave important advice as to the method of collation, and such accuracy as may have been attained is largely due to his valuable counsel. Dr. Rieu, Mr. A. G. Ellis, Professor Stern at Berlin, and Professor Zotenberg in Paris, devoted much time to questions

regarding the MSS. under their able care, helping chiefly to elucidate the obscure Arabic colophons ; to which task the Laudian Professor of Arabic contributed in still greater measure, his ample store of learning and acute conjecture being seldom consulted in vain. The friendliness of Professor Pietschmann at Göttingen, and of M. Taram, the Librarian of the Catholic Institute of Paris, who most kindly allowed his precious MS. to be taken away for collation, must also be acknowledged ; while several other friends, the Rev. A. C. Headlam, Professors Erman and Steindorff, and Dr. K. Schmidt, have been most liberal in offer of help, and their suggestions and interest have been valued in the highest degree. The Rev. Forbes Robinson also took very great trouble over some sheets of the translation, and would have rendered still more assistance had time permitted. The death of Mgr. Carini prevents any acknowledgement to him for special facilities and increase of time, peculiarly gratifying in the Vatican Library. The ability and knowledge of Professor Guidi are already famous, and require no mention here except that they were always placed ungrudgingly at the disposal of a stranger in Rome. He was also specially kind in procuring photographs of the Vatican MSS. Patriarch Cyril of Alexandria under circumstances of great difficulty could give but little assistance beyond friendly words and a courteous reception, but the Bishop of Sanabau, the Priest Abd al-Malik,

and Naklah Bey generously allowed the collation of four interesting MSS. which had not been previously examined. Thanks are also due to Butrus Pasha, Marcus Bey Simaikah, and Habashi Bey for their sympathy and valuable support. The Earl of Crawford and Lord Zouche shewed great interest in the work, their permission for the collation of MSS. is here gratefully acknowledged. After the primary suggestion of Dr. Wallis Budge, it was the approval of Bishop Westcott that determined the undertaking of the work, and his encouragement, with that of Bishop Ellicott and Bishop Wordsworth, deserves very sincere gratitude. The same is also given to Mr. Pembrey, the celebrated Oriental Reader of the Press, whose accuracy, diligence, and versatile ability have been often praised.

G. H.

28 THORNTON ROAD, WIMBLEDON :

August, 1897.

INTRODUCTION

TEXT.

THE text of MS. Huntington 17, Bodleian Library, Oxford, called A in the apparatus, has been printed in the form of the original arrangement, shewing the small sections or verses. Occasionally a letter occurs which is rather larger than the ordinary script, and is sometimes reddened. Such a letter is regarded as a capital, and is thus printed wherever it may come in the line. If the letter is not reddened, no attention is paid to the larger size, although possibly referring to some special division of the copied MS. Besides these letters, a larger and sometimes reddened € is occasionally seen as a final letter of a line; but this is seldom noticed in the printed text.

The Ammonian sections and canons have been taken from other MSS., chiefly B, and agree as nearly as possible with the same sections given by Tischendorf. Many slight variations of these sections are found in the MSS., and as none at all appear in A it was thought best to make them suit the convenience of students by conforming them to the Greek. Their differences with those also of the chapters may be reserved for future discussion.

The Chapters of the MS. are indicated by breaks in the printed text, and usually a Coptic letter will be seen therein following the Greek alphabetic notation. When the number is inserted within brackets some mistake or omission of the scribe disturbed the order. In the margin stand Greek uncials to denote the Greek larger chapters, which have been taken from various MSS., chiefly B C, and Γ, according to the

chapters given by Mill, for convenience sake, A having only one series, viz. of the Coptic smaller chapters.

Other marginal Coptic numerals indicate the leaves of the MS., and an upright mark | in the text shews at what word or part of a word the division registered by the numeral takes place.

Quotations are usually marked in the MS. by a row of red signs which resemble the full point of the text. The Canticles in Luke are similarly marked except that Benedictus has the signs upon the inner margin.

A sixth external phenomenon is the slight projecting of the capital letters Ϸ and Ι, whereby the following small letter is drawn partly or fully into the margin. It may be remarked that in N and Fr. 3367 this happens also with the letter Δ. And this feature perhaps accounts for the fact that in many MSS. the letter following these capitals is written in the margin as a second capital of the same size or nearly as large as the first.

Within the text the most important consideration in a Coptic edition is the division of the words which are joined together in groups often as long as the lines. The method here employed is a partial application of the principle of accent or tone, as opposed to strict grammatical analysis. Words are often separated when the rule of accent would unite them, but they are never united when accent or tone would not operate for their union, e. g. ἸΤΕ may be separated from the word which it governs and with which accent would join it, while εβολ Ϸεν are never joined because the accent falls on βολ. Whenever the syllable is shortened by the withdrawal of the accent or tone, that syllable may be joined to the next; on the other hand, no accented or tone syllable must unite with the following syllable, even though the intended meaning would make them one. Thus we may print ΟΥΑϷΑϷΝΙ command, ϷΕΠϷΕΟΤ give thanks, but not ΔΚΕΡϷΗΤϷ thou doubtedst, ΕΚΑϷἸϷΗΤ grieved.

General usage now requires the junction of the small prepositions ε and Ἰ(Ἐ); Α without prefix Ἰ is also joined with the governed word, but the other prepp. Ϸεν, ΕΕΠΕΝΑ, &c.

are separated except when the suffixed noun is used for a pronoun, as $\rho\alpha\rho\omicron\iota$ to me. $\pi\alpha\rho\epsilon\theta\lambda$ &c., $\iota\chi\epsilon\pi\tau\iota\pi\omicron\upsilon$ &c. are regarded as compound forms, and $\epsilon\theta\epsilon$ is always joined to $\phi\delta\iota$ and $\omicron\upsilon$, though it would have been better kept separate, like the other prepositions. $\pi\epsilon$ is not regarded as enclitic because it may be separated from the previous word by $\tau\alpha\rho$ or $\delta\epsilon$ (Luke xxii. 2, xxiii. 38). $\chi\epsilon$ and $\delta\iota$ are also separated, and for consistency $\chi\epsilon$ is never united to the following word, though $\bar{\iota}\chi\epsilon$, as having but one merely mechanical use of denoting the subject of the sentence, is always joined thereto. The presubjective regent of the verb (δ , $\delta\rho\epsilon$, $\pi\epsilon$, $\epsilon\pi\epsilon$, &c.) is not joined; and the object is separated from the construct state except when the united form is practically one composite expression, as with the compounds of $\epsilon\rho$, $\varsigma\iota$, $\rho\iota$, $\sigma\iota$, and $\tau\iota$, though $\tau\iota$ is separated from $\epsilon\theta\lambda$ and $\rho\iota$ for 'to sell' and 'to clothe;' $\rho\iota$ also is separated from $\delta\epsilon\lambda\epsilon\omega\pi$, but $\rho\iota\omega\iota\upsilon$, $\rho\iota\omega\pi\iota$, $\varsigma\iota\rho\omega\omicron\upsilon\upsilon$ are joined. The demonstratives $\pi\delta\iota$ &c. are always joined with the following word except when $\pi\delta\iota$ is the plural of the absolute form $\phi\delta\iota$, e. g. $\pi\delta\iota \delta\epsilon \tau\eta\rho\omicron\upsilon$ (Luke xxi. 12). $\kappa\epsilon$ is joined and enclosed if π &c. precede. $\phi\eta$ &c. are kept separate, and also $\pi\epsilon$ when followed by $\epsilon\tau$, although at first this rule was not observed in the apparatus. $\pi\epsilon\chi\epsilon$ and $\omicron\upsilon\omicron\omega$ are also never united with the succeeding word.

The punctuation by a full point alone does not follow the irregularities and obvious mistakes (e. g. $\alpha\alpha\phi. \rho\eta\tau\iota$) of the original MS., but is intended to simplify the reading of the text, without regard to analysis of clauses. If the sense is made clear in a complex sentence by conjunctions, no point is put (Matt. ix. 15, $\varsigma\epsilon\pi\eta\omicron\upsilon$ &c.). The point is always placed before $\chi\epsilon$ of narration, however short the statement of the speaking may be. The abbreviated words of the text are those of the MS. In John i. 1, where the word $\phi\tau\iota$ occurs written in red (for $\phi\pi\omicron\upsilon\tau\iota$), there seems to be the mark of abbreviation which is said to be the sign of the twelfth century writing, and earlier. Elsewhere it has been printed without the mark. MS. B having been written in the earlier style, MSS. D₁, E₁, and MS. Γ in the Epistles and Acts

(separate volume) use the mark above $\Phi^{\bar{\tau}}$, Γ (Gospels) has it once very plainly, apparently by the original hand, in a marginal addition. In none of the other MSS. does this mark occur; E_2 , though ascribed to the twelfth century, is no exception to the rule. $\overline{\Pi\Theta\zeta}$ is always printed for $\overline{\Pi\Theta\omega\iota\zeta}$; but with this form and the others, $\overline{\Pi\zeta\lambda}$, $\overline{\Pi\chi\zeta}$, $\overline{\Pi\mu\lambda}$, the line ought to have extended over all the letters according to the usual practice of the MSS. $\overline{\omega}$ is found in the earlier MSS. for 200 instead of $\bar{\omega}$, which would naturally follow $\bar{\rho}$ for 100. The later cursive form for $\bar{\kappa}$ in the Ammonian sections, pages, and dates is ω , and this suggests that the form with a stroke attached might serve for 200, although ρ with a stroke is properly 2000.

In orthography the MS. has not been always followed: $\kappa\rho\omega\lambda\eta\varsigma$, $\lambda\lambda\delta\theta\eta\tau\eta\varsigma$, $\delta\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$ of the printed text were almost always $\kappa\rho\omega\tau\eta\varsigma$, $\lambda\lambda\delta\theta\iota\tau\eta\varsigma$, $\delta\rho\chi\eta\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$; $\epsilon\tau\iota$ is often $\epsilon\bar{\tau}$. Wherever a vowel is represented by a very small line or other mark, as $\overline{\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\tau}$ for $\epsilon\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\tau$, a short line has been printed except where a vowel precedes, as in $\epsilon\tau\epsilon\overline{\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\tau}$, which word is often written $\epsilon\tau\epsilon\overline{\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\tau}$. Similarly the line has not been printed above $\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\eta$, though the later MSS. write $\epsilon\tau\epsilon\bar{\eta}\eta\eta$. Occasionally in the apparatus $\overline{\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\tau}$ &c. are brought down as part of $\epsilon\tau\epsilon\overline{\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\tau}$ &c., the line doing duty for the vowel, as remarked above. $\omicron\tau\omicron\eta\bar{\iota}\tau\alpha\eta$ &c. is printed instead of $\omicron\tau\omicron\eta\tau\alpha\eta$ &c. The τ frequently written above another vowel is always printed in the line, though it is quite possible that the original scribe often omitted to add the letter which a corrector afterwards wrote. Other letters also written above at the end of the line are also printed in the line without remark. When however a letter is added above in the middle or earlier part of the line it is regarded as a correction and mentioned in the apparatus.

TRANSLATION.

THE object of the translation is to supply the English reader with some knowledge of the Greek text which was translated by the Egyptians of the North-Western province, whose dialect has survived to the present day in the liturgical books of the Coptic church. This being the main object, it is also intended by literal treatment to give an idea of the peculiarities of the language and the method of the version.

Care has been taken with the vocabulary, yet no claim is made to secure and fix absolutely the best meaning of Coptic words in English. The translated word must be regarded as a token for a Greek word, and stands for that Greek word wherever it may occur, due exception being made for cases where one Coptic word plainly represents two or more Greek words, e. g. $\psi\omega\pi\iota$ may be for *ελπει*, *γινεσθαι*, &c. In the use of many words the Revised Version (R.V.), with archaisms retained from the Authorised Version (A.V.), has been copied. If an unusual word occurs and is the same as R.V., the same Greek word is believed to underlie R.V. and the Coptic. Sometimes a paraphrase of R.V. has been employed, e. g. 'sit at meat,' and it must not be supposed that the Coptic is literally rendered by such expressions, which will usually be found to represent one Greek word. On the other hand, Coptic paraphrases, minutely varying, are often preserved, though they reflect no peculiarity of the Greek; such small changes are probably caused by motive of style or failure of consistency. The rule of translating by the same English word has been kept as much as possible. Accidental variation will be found; and there are places where a variation is made because of some exceptional occurrence (Matt. xx. 21), to prevent ambiguity, and to bring out the full meaning of the Coptic or its accurate agreement with the Greek.

The literal character of the translation requires that the Coptic order of words should be maintained, and this rule has been carefully obeyed where any point of meaning is in question or important difference of order (John i. 26). When however R.V. has departed from the Greek order for the sake

of the English, the translation as a rule conforms to this variation. Another common variation arises when the unqualified subject follows the verb, or is preceded by the tense sign of the verb; but in cases of this kind if a Greek variant occurred the variation would not be made.

When the object of the sentence is placed first, conforming with the Greek order, and is afterwards repeated, the translation usually places the object after the verb.

It need scarcely be remarked that while the Coptic often follows the Greek order with scrupulous accuracy, exigencies of the language constantly disturb the arrangement of words; and, further, let the reader observe that peculiarities of the translation which at first sight might be ascribed to the Coptic will be found existing likewise in the Greek.

The punctuation of R. V. has been taken as a guide, especially in the Gospels of Mark and Luke. Occasionally the full stop may mark the end of a verse in the Coptic text. The use of the colon after words of speaking will be found below in the remarks upon ΧΕ.

Amongst many inconsistencies of the translation, which might be corrected in a careful revisal, it will be found that rules are liable to be set aside in parallel passages (Mark ii. 23; Luke vi. 1). This is often intentional, and means to exhibit the precise correspondence of the parallel words.

After these general statements several points require special treatment which is bestowed upon them in the following grammatical order:

The *Articles* Π, † are always translated 'the,' Π, Φ, Τ, Θ ('the'): ΠΠΟΛΛ, ΠΠΩΤ (ΠΙΚΕΙΩΤ once), ΠΠΩ never occur, therefore ΦΠΟΛΛ, ΦΠΩΤ, ΠΩ are always 'the sea,' 'the Father,' 'the Lord.' Similarly Φ†, ΠΧC, ΠCΔΤΔΠΔC are always 'God,' 'Christ,' 'Satan' because ΠΠΟΤ†, ΠΧC, ΠΠCΔΤΔΠΔC are never seen.

It is occasionally suggested in the apparatus that Π &c. represent the absence of the Greek article. The distinction however between Π and Π (as derived from ΠΔΙ and ΠΗ) is not well defined in the Gospels; although the difference between Π . . . ΠΤΕ and Π . . . Π is usually observed, and exceptions perhaps admit of explanation.

Proper names of persons never take ΠΙ, †; but if ΚΕ be combined with such a proper name it seems necessary to use ΠΙ or Π, e. g. ΠΙΚΕΙΝ̄C, Luke iii. 21; ΠΚΕΛΔΖΔΡΟC, John xii. 10. Names of countries always have †, which is not translated; but the towns ΚΔΠΔ, CΔΔΔΡΙΑ, CΙΔΩΠ being preceded by †, it is rendered ('the') according to the rule. CΙΛΩΔΔ takes ΠΙ.

The few nouns suffixed by Ϛ are treated as defined by ΠΙ. Such are ΚΕΠϚ, ΡΩϚ, ΧΩϚ, ΘΗΚϚ, ΔΤΡΗΧϚ; but should any of them refer to a person, Ϛ is regarded as the usual possessive suffix, e. g. ΔϚ†ΦΙ ΕΡΩϚ 'he kissed his mouth.' CΔΠΕΙΕΒ† 'the west,' CΔΡΗC 'the south,' ΠΕΔ† 'the ends' are translated with the definite article.

ΠΙ, regularly 'the,' with ΘΔ†, Matt. xxviii. 15, is rendered 'the silver pieces.' ΠΕΠ before the genitive is ('the') as plural of Π &c.

The indefinite article ΟΥ is translated 'a'; when however it represents the absence of the Greek article or belongs to adjectives (ΟΥΘΕΛΛΗ, ΟΥΠΙΩ†) and the adverbial paraphrase (ΘΕΠΟΥCΩΟΥΤΕΠ), it must be omitted. ΘΔΠ (plur.) is seldom translated; for the only possible equivalent 'some' is stronger than the Coptic word, and translates ΘΔΠΟΥΠ. Once or more the plural idea is expressed by 'things' (ΘΔΠΠΕ†ΘΩΟΥ 'evil things').

The possessive article ΦΔ &c. can usually be translated 'of'; but 'the things of' must sometimes be used.

The personal *Pronouns*, expressed frequently in John, almost always correspond to the Greek; though the third person varies much, and has been translated according to R. V., so that it may represent δ, αὐτός, ἐκεῖνος, and οὗτος. The suffixes, literally 'me' &c., are often translated 'myself' &c., without implying Greek ἐμαυτόν &c. The pronominal object after verbs of perception is generally absent in the Coptic, and sometimes has been supplied in round brackets.

The demonstrative pronouns. ΠΔΙ &c. prefixed to nouns render δ . . . οὗτος &c., and there seems no way of following the Greek when the order of the Greek is changed for emphasis. ΠΔΙ, 'these,' often requires the addition 'things,'

which word is bracketed in Mark, Luke, and John; where in Matthew the brackets are omitted it is always supplementary if preceded by 'these' or 'all these.' On the other hand, 'thing' (ΦH), 'things' (ΠH) are not bracketed after 'the'; and 'the thing' was latterly replaced by the less exact 'that' when followed by the relative: the rendering 'what' being avoided because reserved for $\text{O}\tau$ (interr.). ΦH $\text{E}\tau\epsilon\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\tau$ is the definite and usual expression for 'that,' $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\acute{\iota}\omega\varsigma$; $\Phi\Delta\text{I}$, $\Pi\Delta\text{I}$, $\Theta\Delta\text{I}$, $\text{N}\Delta\text{I}$ very seldom occur with $\text{E}\tau\epsilon\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\lambda\tau$ at the risk of self-contradiction being literally 'this' and 'these which are there,' and the rarity of their occurrence gives suspicion of error.

ΦH $\text{E}\tau$ ($\acute{\delta}$ with participle, $\acute{\delta}\varsigma$, $\acute{\delta}\sigma\tau\iota\varsigma$) is translated 'he who,' 'that which,' or 'who,' 'which,' according as the phrase can dispense with expression of the antecedent. The same applies to the feminine and plural forms, there being no neuter. A few exceptions of rendering will be noted, viz. 'the sower,' 'the builders,' 'the fatlings,' for 'he who soweth' &c. Similarly the shortened forms ΠE $\text{E}\tau$ and $\Pi\text{E}\tau$ are 'he who,' 'that which,' unless prefixed to verbs and adjectives. In both these cases the pronominal particles may be ignored, and the combined form is translated by the simple tense or noun, $\bar{\eta}\theta\text{O}\text{K}$ $\Pi\text{E}\tau\Delta\text{K}\chi\omega$ $\lambda\lambda\lambda\lambda\text{O}\text{C}$ 'thou saidst,' not 'thou art he who saidst;' $\Pi\text{E}\tau\chi\omega\omega\tau$ 'the evil,' not 'that which is evil.' There are several exceptions in the latter case required by the context. Occasionally (John iv. 10) ΠE $\text{E}\tau$ is used when $\acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}\nu$ is expressed, and in some few cases the literal translation is given where $\acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}\nu$ is not expressed (John iv. 18).

The possessive pronominal prefix ($\Pi\Delta$ &c.) corresponding to $\acute{\delta}$. . . $\mu\acute{o}\upsilon$ &c. is the ordinary form and is translated 'my' &c. When $\bar{\eta}\tau\Delta\text{I}$ &c. occur apparently for the sake of emphasis (John i. 37) they have been translated 'of mine' &c.; $\Phi\omega\text{I}$ &c. being 'mine' &c. The want of a neuter form causes ambiguity with $\Pi\text{E}\text{C}$, and when any doubt prevails it is always rendered 'his.' The feminine $\Pi\text{E}\text{C}$ frequently represents the neuter.

$\chi\omega$ with suffix expressed or understood, radically meaning 'body,' gives emphasis to the accompanying pronoun, and

has been rendered by 'self' when possible. Elsewhere it is occasionally omitted and more rarely rendered 'indeed,' as also $\rho\omega$ has once been rendered. Further, since it plainly represents $\kappa\alpha\iota$, second word of the sentence, 'also' seems the more frequent and best equivalent.

Emphasis besides may be given to a suffixed word by the expression of the personal pronoun appropriate to the suffix, but this emphasis has usually been neglected in the translation.

Nouns without article are often regarded as plural, only a few having a special plural form. For $\rho\omega\bar{\nu}$ see below.

The spelling of the commonest proper names follows A.V. and R.V. unless there is any peculiarity to be noticed in the Coptic. $\text{I}\bar{\text{N}}\text{H}$ for $\text{H}\bar{\text{I}}\text{H}$ has not been retained.

If a noun of multitude be used with a verb of the singular number, this number is kept in the translation where in English the plural would be preferred.

When a noun with prefix $\bar{\text{n}}(\bar{\text{a}})$, but without article, follows another noun it is regarded as an *Adjective*, and in some cases a hyphen is used, especially where the Greek has the genitive, or expresses by one word, e. g. $\epsilon\phi\eta\mu\epsilon\rho\iota\alpha\varsigma$, Luke i. 5. According to this rule $\text{O}\bar{\text{T}}\omega\epsilon\epsilon\text{C } \bar{\text{a}}\bar{\text{a}}\bar{\text{a}}\bar{\text{a}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}$ should have been 'a repentance-baptism,' $\rho\bar{\text{a}}\bar{\text{n}}\bar{\text{c}}\bar{\text{w}}\bar{\text{a}}\bar{\text{I}} \bar{\text{n}}\bar{\text{b}}\bar{\text{a}}\bar{\text{a}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}$ 'camel-hairs.'

The preformatives $\epsilon\bar{\text{c}}$, $\epsilon\bar{\text{T}}(\bar{\text{e}})$ supply further the want of adjectives; but where it was thought necessary the literal meaning of present tense and relative has been retained.

$\bar{\text{n}}\bar{\text{w}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}$ and $\text{O}\bar{\text{T}}\bar{\text{a}}\bar{\text{a}}\bar{\text{H}}\bar{\text{W}}$ chiefly represent $\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha\varsigma$ and $\pi\omicron\lambda\upsilon\varsigma$; there being however no apparent sign of distinction, the translation has followed the Greek, and renders $\bar{\text{n}}\bar{\text{w}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}}$ by 'much' when the Greek has $\pi\omicron\lambda\upsilon\varsigma$. $\bar{\text{a}}\bar{\text{a}}\bar{\text{H}}\bar{\text{W}}$, properly 'multitude' and often standing for Greek $\delta\chi\lambda\omicron\varsigma$, when used with the articles $\text{O}\bar{\text{T}}$, $\rho\bar{\text{a}}\bar{\text{n}}$ represents $\pi\omicron\lambda\upsilon\varsigma$ and $\pi\omicron\lambda\lambda\omicron\iota$, $\text{O}\bar{\text{T}}$ rendering the Greek plural as well as $\rho\bar{\text{a}}\bar{\text{n}}$.

There are no forms of comparison in Coptic. The superlative cannot be expressed, and the positive followed by ϵ and $\epsilon\rho\text{O}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$ is translated as comparative, with 'than.' $\rho\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}$ is 'more,' and $\bar{\text{n}}\bar{\text{w}}\bar{\text{T}}\bar{\text{I}} \bar{\text{n}}\bar{\rho}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{O}}$ occurs for 'greater,' $\mu\acute{\epsilon}\iota\zeta\omicron\nu\omicron\varsigma$, Luke xii. 18, without ϵ .

πισθεν combined with ορον and ζωβ is translated 'all,' where necessary 'all things,' without reference to ζωβ having a special plural form (translated 'works'); but if the singular number is plainly denoted in the sentence, the rendering is 'every one,' 'every thing,' even where the Greek may have plural. Τηρϙ &c., the suffix always appended is never noticed, and the usual translation is 'all'; but sometimes 'the whole' or 'all the' when representing δλος.

In Matthew the article of the *Vocative* has been printed with square or round brackets, while in the other Gospels it has been omitted. If the possessive pronoun accompanies the vocative it is always translated because the reading occasionally varies. This usage however may be regarded as an idiom and is never due to a Greek variant.

The *Verb* can be used without any preformative, and the tense must then be determined by the context. Elsewhere strict uniformity of rendering will be found in the translation of the tenses, and by the employment of the preformative of the third person singular, the method may be shewn in the following table:—

Present ϙωτελλ he heareth.

Imperfect ηδϙωτελλ he was hearing.

Present Participle εϙωτελλ he hearing, (is) hearing.

Present Relative ετεϙωτελλ who heareth.

Preterite δϙωτελλ he heard.

Perfect ii. ετδϙωτελλ he heard: (1) after conjunctions;
(2) interrogative.

Pluperfect ηεδϙωτελλ he had heard.

Perfect Participle ετδϙωτελλ he having heard.

Preterite Relative ετδϙωτελλ who heard.

Future i. ϙηδωτελλ he will hear.

„ ii. δϙηδωτελλ he is to hear.

„ iii. εϙεωτελλ he shall hear.

„ Imperfect ηδϙηδωτελλ he was to hear (or about to hear).

„ Participle εϙηδωτελλ he about, going to hear.

„ i. Relative ετεϙηδωτελλ who will hear.

„ iii. Relative ετεϙεωτελλ who shall hear.

Imperative ωτελλ hear.

Imperative $\alpha\alpha\rho\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ let him hear.

Customary Present $\psi\delta\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ he heareth.

Customary Preterite $\pi\epsilon\psi\delta\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ he used to hear.

$\psi\delta\tau\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ until he heard (hear).

Customary Present Negative $\alpha\alpha\pi\delta\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ he heareth not.

Preterite Negative $\alpha\alpha\pi\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ he heard not.

Prior Preterite $\alpha\alpha\pi\alpha\tau\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ he heard (heareth) not yet, before he heard.

Future iii. Negative $\bar{\alpha}\alpha\pi\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ he shall not hear.

Imperative Negative $\alpha\alpha\pi\epsilon\rho\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ hear not.

" " $\alpha\alpha\pi\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ let him not hear.

Conjunctive $\bar{\alpha}\alpha\tau\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ see below.

Conjunctive Negative $\bar{\alpha}\alpha\tau\epsilon\upsilon\psi\tau\epsilon\epsilon\epsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$.

Conditional $\delta\upsilon\psi\delta\alpha\pi\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ he should hear.

Conditional Negative $\delta\upsilon\psi\tau\epsilon\epsilon\epsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ unless he heard (hear).

The personal pronoun (subject) is not necessarily expressed in the translation, and more often omitted unless $\bar{\alpha}\theta\omicron\upsilon\zeta$ &c. occur.

No mention has been made of Present ii. $\delta\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ because this form is regarded as Pret. since it has no certain sign of distinction from the Pret. Compounded with the participial forms $\pi\eta\theta\omicron\tau$ and $\psi\theta\pi$, $\delta\upsilon$ has been thrice or more translated as Pres., and occasionally the Pres. is used with ($\delta\upsilon$). $\delta\rho\epsilon$ and $\delta\rho\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau$ are the only two forms of this tense which can be distinguished from the Pret., and of these the rarely found presubjective form $\delta\rho\epsilon$ is translated as Pres. $\delta\rho\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ in Matt. v. 21, 27, 33, 38, 43 renders the Greek aorist without variant, and in 27 the Bohairic has $\delta\tau\epsilon\tau\epsilon\tau$ (10 MSS.) with variant $\delta\rho\epsilon\tau\epsilon\tau$ (7 MSS.): compare also Mark xi. 17 $\delta\rho\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\delta\iota\upsilon$, $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\tau$, D₂, $\delta\tau\epsilon\tau\epsilon\tau$, ΓM, Gr. BLD $\pi\epsilon\pi\omicron\iota\eta\kappa\alpha\tau\epsilon$, \aleph ACD &c. $\epsilon\pi\omicron\iota\eta\sigma\alpha\tau\epsilon$, 238 alone $\pi\omicron\iota\epsilon\iota\tau\epsilon$: also combined with $\epsilon\tau$, $\delta\rho\epsilon\tau\epsilon\tau$ is never translated Pres., therefore it cannot safely be thus rendered.

The object of these remarks being merely an exposition of the method of the translation, this is not the place to discuss in full such problems of tense, which can only be solved by evidence proceeding from the whole literature; nor need the translator decide when $\delta\upsilon$ renders the Pret. or Pres. This as well as the question when the full Perfect with 'have' or

the simple Pret. should be used in translating the same preformative ⲁϣ must be left to further grammatical investigation.

There is also confusion between ⲁ(ⲉ)ϣ and ⲁ(ⲉ)ⲣ, caused by the similarity of the Greek pronunciation recognized by the Copts at the present day, whereby *av* is spoken *af*; or by the similarity of the forms ϣ(ⲣ) and ϣ. Some MSS. constantly shew this confusion between the singular and plural.

The auxiliary 'do' and 'did' have been occasionally employed, but as seldom as possible, and not indicating any difference in the Coptic Pres. or Pret.

ⲛⲁϣ does not always correspond to the Gr. Imperfect, neither is it always possible to give the sign of the Imperfect in the translation. When necessary the word (imperf.) is added in brackets after 'was,' though this was not done in the earlier part of the work. Again ⲛⲉ...ⲛⲉ has been sometimes rendered by the Imperfect; but latterly and more correctly it was regarded as the Pret.

The two common forms of the Future ϣⲛⲁ and ⲉϣⲉ, which often seem interchangeable in the Coptic, are carefully distinguished in the translation, being 'he will' and 'he shall' respectively. 'Will' is always printed with italics in Matthew, and is occasionally used in defiance of our idiom and should be corrected in a revisal. When ⲛⲁ occurs without prefix no difference is made. The second ⲉ of ⲉϣⲉ has probably fallen out in a few places, e.g. Luke ii. 34, xxi. 19. For irregularity about ⲛⲁϣⲛⲁ see below.

The Customary Present is never distinguished from the Pres., usually corresponding to the Gr. Pres. and but rarely to the Future. The rare Customary Pret. corresponds to the Gr. Imperfect.

The Optative is not used, ⲉⲉⲁⲛⲉϣ being always treated as Imperative.

The Conjunctive varies according to the context between 'may,' 'might,' 'should,' and 'would' (after request) when following ⲉⲛⲁ. If merely connective, with or without previous Ⲑⲣⲟⲉ 'and,' it carries on the foregoing tense, usually without repetition of the sign of that tense in the

translation. Very rarely it has been translated by 'let,' Luke xiii. 14.

ϋΔΠ always represents the Gr. Subjunctive, and is frequently accompanied by εϋΩΠ. Where without εϋΩΠ 'if' must often be supplied.

The sign of the Potential mood ϋ seldom occurs, δύναμαι being usually rendered by ΟΥΟΠ(ΔΕΔΕΟΠ)ϋΧΟΔΔ, and Ισχύειν by ϋΧΕΔΔΧΟΔΔ. The former is translated 'it is (not) possible,' and the latter 'to be able.'

The auxiliary form ΘΡΕϋ has caused difficulty in the translation, and uniform treatment could not be maintained. Sometimes the literal causal force is expressed, and in a few cases even when the form stands for the Imperative Negative (ΔΠΕΠΘΡΕ), though without intending any difference of meaning. Often with Ε prefixed it represents the infinitive with 'to,' less frequently it was rendered by 'that...should.' Lastly, with or without ΧΙΠ prefixed, ΘΡΕϋ has been translated as the noun of action.

The common phrase ΕΠΕϋΡΔΠ ΠΕ was first translated 'whose name is,' but latterly this was replaced by 'his name being' without any reference to the slight variation of the Greek.

In several places the form ΕΔϋ seems identical in meaning with ΕΤΔϋ and has been rendered by 'having,' 'having been,' for it is possible that Ε was prefixed for euphony, and in those places two Preterites Δϋ... Δϋ, according to the idiom of the language, may have been intended. On the other hand, the form is found after an indefinite antecedent, and also as attribute of the object of the verb (Stern, Gram., § 423).

ΕΤ(Θ) when combined with the simple form of the verb or a preposition is translated by the Relative and Present, unless, as above stated, it becomes with ΦΠ or ΠΠ a singular or plural noun. Where, however, past time belongs to the sentence ΕΤΩΤΕΔΔ, ΕΤΘΕΠ may be translated 'who heard,' 'who were in.' Occasionally (John ii. 9) the Present has been used when plainly referring to a previous Imperfect with the idea of duration of time. Sometimes also (John iv. 35) the Relative is ignored as if ΠΕ preceded (cf. demonstr. pronoun).

ΕΘΝΑ has been regarded invariably as Future, though frequently representing the Relative with *άν*, and sometimes even the Present, e. g. ΦΗ ΕΘΝΑΤΗΤ, *δ παραδιδούς*.

No account has been taken of the double Negative $\bar{\eta} \dots \Delta\eta$, but reference is made in the apparatus to the absence of $\bar{\eta}$ or $\Delta\eta$ when both might have been expected, or when $\bar{\eta}$ may have easily fallen out before ζ in the form ΕΤΕΠΖΩΤΕΛΛ.

The Greek *οὐ μή* is rendered by the negative of Future iii.

Interrogative sentences are usually introduced by ΠΙΛΛ, ΟΥ, ΔΩ, ΔΗ, ΙΕ. In the few cases where there is no interrogative word the Greek is usually likewise destitute. Therefore the translation sometimes ignores the question which is required by the context.

The separation of the Preformative from the verb by the Subject cannot be indicated by the translation, nor can there be any difference made between ΠΕΧΕ and ΠΕΧΔΖ. Moreover the difference in the government of the Object, immediately or by a preposition, cannot be expressed in English.

When the unvarying Greek Passive is translated by the Copt into the third plural Present or Pret. with pronominal suffix or pronoun or very rarely the nominal Object (John iii. 4), the Passive is given in English; whereas if the third singular be used, or the Subject or Object be expressed, or the Customary Pres. employed, the paraphrase is translated literally. There are a few unintentional exceptions to this rule. In many cases the simple form of the verb, as well as the participial or qualitative form, is treated as Passive in the translation, and ΟΙ when used as an auxiliary may also thus be rendered. On the other hand, if the English verb can be intransitive as 'open,' the neutral meaning is retained.

The Asyndeton, characteristic of the language, has been preserved in almost every case, because variation occurs in the MSS. The frequent phenomenon of repetition of tense where the Greek has a participle and finite verb is also rendered literally though printed with italics in Matthew, for it was at first thought that an unknown Greek variant might have existed.

Prepositions.

€ is not translated after verbs of perception, nor if this preposition is used is notice taken of the varying Greek construction of the verb of believing. When possible, € is rendered by 'to' with verbs of motion, 'into' being kept for the compounds €θορν € &c. Occasionally 'against,' 'at,' 'for,' 'of,' 'towards,' and 'with' are required by the meaning of a verb; and € sometimes renders the Greek dative as well as the prepositions €ις, €πί, πρós. For €χεν and €θολ see below.

ñ(ξ) renders the Greek dative and ablative more regularly and thus has been translated 'for,' 'to,' 'at,' 'by,' 'from,' 'in,' 'with' with or without the Greek prepp. άπό, €ς (time), €ν, €πί, παρά, πρós. Preceded rarely by €θολ it renders άπό, but also €κ and παρά.

ñτε almost always is 'of,' yet occasionally 'by,' 'for,' 'from,' 'to.'

ñτεν, usually rendering παρά, is 'from,' but also 'for,' 'by' (ύπό), 'of.' Similarly ñτοτϙ &c., though these more frequently render ύπό and άπό.

€δε is regularly 'because of,' διά, €νεκα, ύπέρ; 'concerning,' περί, rarely πρós.

€θ€οτ 'wherefore,' τί, διατί, πρós τι; €θ€εφδι 'therefore,' δια τοϑτο.

π€€ varies in the translation according to the Greek και, μετά, σύν.

ñ& seldom occurs alone as 'at,' 'on,' much more often following verbs with appropriate meaning, e.g. κω† 'seek for,' €οϙι 'walk after.'

ϙ& should always be 'unto,' €ως, to distinguish it from ϑ&, but both may render πρós.

Δ&, usually 'under,' may also be 'about,' 'against,' 'at,' 'for'; and in composition with πο and ρ&τ, τϑη, χεν, χωοτ 'before,' and with τεν 'by' (place), 'with.'

Δεν, like ñ, and possibly sometimes confused with it, represents the Greek dative and ablative without preposition, and has been variously translated. Most often it renders

ἐν, but also ἀπό, εἰς, ἐπί, κατά, μετά, and πρός. Preceded by εἰς ὅλ it usually corresponds to ἐκ, but not seldom to ἀπό.

ἐκ almost always renders πρός of motion to a person, but is also found for εἰς, ἐπί, ἕως, παρά. Preceded by εἰς ὅλ it commonly represents ἀπό.

ἐν if possible has been translated 'on,' ἐπί but often 'in' is required for Greek ἐν, also 'at,' and in two places it stands for καί 'and.' Preceded by εἰς ὅλ 'from,' ἀπό, also ἐκ. εἰς ὅλ once occurs alone, but often preceded by εἰς ὅλ is translated 'by,' 'through,' and renders ὑπό, διὰ, also ἀπό, παρά.

ἐπὶ 'upon' renders ἐπί gen. and dat., but also acc.; ἐκ 'upon,' rarely 'over,' ἐπί acc., but also gen. and dat. 'against,' also 'for,' περί, ὑπό, and lastly, though seldom, rendering εἰς and κατά.

The forms combined with adverbial substantives are sometimes literally translated, e. g. εἰς ὅλ 'down in,' but ordinarily these forms are regarded as simple prepositions.

The phrase ἐπὶ ὅλ with noun is usually treated as an Adverb. ἐπὶ ὅλ is always 'here,' ὧδε. The periphrasis ΠΙ(OR Φ) ὅλ ΕΤ... ἐπὶ ὅλ rendering ὅπου is literally translated 'the place in which,' because of the slight variation between ἐπὶ ὅλ and ἐπὶ ὅλ. If this occurs, ΠΙ ὅλ ΕΤ... ἐπὶ ὅλ has been translated 'where.'

καί and ἐπὶ καί are almost always translated 'thus,' and very often render οὕτως. Occasionally connected with ΟΙ, representing ὁμοίως, ὡσαύτως, it might have been always translated 'likewise'; and this has been done in several places with (lit. thus again).

κατά φησὶ is always 'according as,' and usually rendering καθώς.

Conjunctions.

In conditional sentences εἰ with or without εἰ with (ἐάν subj.) and ἵνα (ἐἰ indic.) are always 'if,' ἵνα being never used with εἰ. εἰ, though occasionally rendering ὅταν, is never translated 'when,' even where that meaning is plainly intended. Conditional sentences are also introduced less often by εἰ and εἰ καί. In such cases

irregularity will be found in the translation arising from a hesitation to use the preterite and pluperfect and the forms 'would,' 'would have,' when the Coptic preformatives of Imperfect and Future Imperfect marked the tenses.

ΧΕ, the shortened form of ΧΩ 'say,' almost always rendering $\delta\tau\iota$, has been translated 'that' and 'because,' and if necessary when the Greek does not give $\delta\tau\iota$. It has been sometimes omitted after verbs when the objective or accusative sentence possesses another introductory word, e. g. ΟΥ, ΔΕ, ΕΛΗΠΟΤΕ, &c. This conjunction almost invariably preceded narration both direct and oblique, and the few places where some or all MSS. omit ΧΕ should be treated with great caution in comparing with the Greek omission of $\delta\tau\iota$. Whenever possible after verbs of speech the translation regards ΧΕ as preceding oblique narration, and renders by 'that.' In the numerous places where it precedes direct narration its presence is denoted by a colon and inverted comma, and when rarely preceding only a name also by inverted comma; very seldom it is translated 'viz.,' 'namely,' 'as to,' 'as,' 'whether.'

ΟΙ, though sometimes rendering $\kappa\alpha\iota$, 'also,' is commonly translated 'again' as representing $\pi\acute{\alpha}\lambda\iota\upsilon$, and where ΠΑΛΙ ΟΙ occurs it is best regarded as redundant, though sometimes the phrase may render $\pi\acute{\alpha}\lambda\iota\upsilon \sigma\upsilon\nu$. Similar redundancy may be seen in the combinations ΟΤΙ ΧΕ, John xii. 6, xv. 19 (M); ΧΕ... Γ&P, xii. 43 (P); ΕΤΙ ΚΕ, xii. 35, xiii. 33, xiv. 19; ΠΕ... ΚΕ, xiii. 9. This similarity between Coptic ΟΙ and Greek $\sigma\upsilon\nu$ must have often caused confusion, particularly in those MSS. in which a corrector may have added Ϝ above the Ο in every word where the syllable ΟϜ occurred. Here a further confusion may be noticed. ΧΕ, a different word, means 'then' and 'any more' (or longer), and is the regular equivalent of $\sigma\upsilon\nu$, though seldom used in Bohairic: this word resembling ΔΕ becomes confused with it. Further, it is interesting to notice that $\delta\acute{\epsilon}$ and $\sigma\upsilon\nu$ seem often to replace each other amongst Greek variants.

In translating ΔΕ R. V. has been carefully followed, so that the usual rendering is 'and'; and thus it is always translated if the revised Greek text fails to read $\delta\acute{\epsilon}$.

ΟΥΝ is always 'then,' second word of the sentence; 'therefore' being reserved for ΕΘΙΕΦΔΙ. ΖΑΡΔ, seldom found, is also 'then.'

It is worth attention that in Matthew five times, and in John once, δπως is rendered by ΖΙΝΔ. Elsewhere ΖΙΝΔ agrees with Ινα and is very often used, though occasionally Ινα is rendered by ΧΕ.

ΖΟΤΕ, ΖΟΤΑΝ have been translated 'when.' ΑΥΑΝ usually follows ΖΟΤΑΝ, and is rendered by 'should' according to the rule, so that 'whenever' is not required.

There is confusion between ΖΩC, ΖΩC ΔΕ and ΖΩCΤΕ (Τ being now pronounced Δ). ΩC has been usually rendered by ΕΦΡΗ†, which is always translated 'as'; but when ΖΩC itself appears it is translated as if Greek, according to the context. ΖΩCΤΕ with conjunctive and Greek tense is always 'so that,' with Ε 'so as.'

The word 'indeed' is used for ΔΕΙΝ and for ΔΕ after ΟΥΟΖ, as well as for ΝΘΟΥ, ΡΩ and ΖΩ in a few places, and might have been more often employed, although the Greek did not imply emphasis.

The translation of several common words requires some remark. Coptic having no equivalent for ΕΧΩ expresses the idea impersonally by means of ΟΥΟΝ, ΑΥΑΝ and prepositions. When there is no doubt as to the Greek the rendering is 'have' in almost every case.

'Say' has been used for 'speak' and 'tell' in a few places where it is scarcely admissible in English.

Ι and ΠΗΟΥ are always 'come'; ΑΥΕ and the much more common ΑΥΕ ΝΔΥ &c. are 'go'; ΑΥΕ ΕΘΟΥΝ Ε 'enter,' but ΑΥΕ ΝΔΥ ΕΘΟΥΝ Ε 'go into.'

ΧΩ and ΧΔ have been translated 'set' rather than 'put' when used without a specialising preposition: ΧΗ has given difficulty because frequently used where the Greek employs the substantive verb, without idea of putting or laying.

ΖΙΟΥΙ, ΖΙ are 'throw' or 'cast' without any difference of meaning.

ϣωπ with εροϥ &c. has been translated 'receive to him' &c. because the use occasionally varied, but it need not be supposed that any Greek variant gave rise to this peculiar idiom.

ⲙⲟϣⲓ ⲡⲓⲈ and ⲐⲦⲁⲉϥ ⲡⲓⲈ equally render ἀκολουθεῖν, but the former is always translated 'walk after' as being capable of literal rendering, whereas ⲐⲦⲁⲉϥ (lit. added him) could not be thus treated.

ϥωⲟⲣⲏ and Ⲉⲙⲓ shew no regular difference of meaning, and have been translated 'know.'

The translation of ερ, οἱ and ϣωπ is irregular on account of the arbitrary manner in which these words render εἶναι and γίνεσθαι. It seemed best to restrict ερ to the simpler English word 'do,' though 'make' has sometimes been used when the radical meaning of the word was intended by the Coptic. Occasionally (lit. did) has been printed, but this does not imply any peculiar difference attaching to the phrase in those places. The rendering of ϣωπ will seem still less consistent. In several cases R. V. is followed translating γίνεσθαι by the passive 'made,' 'done,' 'accomplished,' διαγεν., 'kept'; also by 'come' of time of day, voice, &c. Further, 'happen' is often used. Then, again, as rendering μένειν it is translated 'abide,' 'remain,' κατοικεῖν, 'dwell.' Finally ⲁϥϣωπ 'it came to pass' has a great variety of usage, few places exactly agree in the construction employed, so that consistency of translation could not be expected.

Ⲧⲁⲙⲟϥ with ε is always translated 'shew it to him,' the Coptic literally expressing 'shew him to it.' 'Give' always requires 'to' with the remoter object.

ⲉⲗⲓ is almost always separated from the negative to shew that the Coptic verb uses the negative form. It has seldom (Matt. xxiii. 16) been translated 'nothing' even when the Greek has οὐδέν; 'no one' for οὐδεὶς has to be used more often.

The use of capital letters and the orthography will appear occasionally inconsistent, e.g. 'Sabbath' is spelt with a capital in Matthew, but not in the other Gospels. The translator is alone responsible for these blemishes.

Typographical signs :

Round brackets imply (1) supplementary words required by the English language, and (2) mark the weak articles π, φ, τ, θ, πεν, e.g. πϣελλελλο '(the) foreign (land).' Square brackets enclose superfluous words of the Coptic which spoil the sense in English.

In Matthew italics are often used (1) to shew where the future with π& occurs, (2) to imply that the Copt may have seen a word in his Greek text varying from any MS. known to us ; but that this is very improbable, and that the variant arises from the taste, caprice or inaccuracy of the scribe.

A dash is very rarely used where the Coptic order has been kept, evidently agreeing with the Greek order in some peculiar manner, or where the construction was difficult to be translated.

CRITICAL APPARATUS.

THE apparatus contains the mistakes of MS. A which have been corrected in the text ; the readings of the other collated MSS. ; references to Greek and other authorities ; and a few incidental remarks.

Words within a *square bracket* are copied from the text with slight difference in division of words, or from the translation sometimes altered to be more literal. The variant word or words, and translation without inverted commas follow, then the MS. letter or letters. *Colons* separate further variants. *Semicolons* precede additional remarks which may refer to all the foregoing words, from the copied words to the last variant, e.g. when one Greek reading represents two or more Coptic variants. Occasionally a semicolon separates differences of spelling. If only a *comma* occurs, the following statement applies only to the immediately previous fact. *Round brackets* contain a statement which refers only to the preceding letter. This and other rules are not always kept in the earlier portion of the work.

All the Coptic MSS. are usually given on both sides of a variation, unless, as a rule, only two independent authorities can be cited.

Some MSS. are designated by figures following a letter, $C_{1,2}$ ($= C_1 C_2$), in order to shew that their texts are practically identical. Whenever the figures 2 &c. are printed, MS_1 is absent, or MS_2 &c. have a variant; except in the case of D_2 , which is always given because collated throughout, like $C_1 D_1$ &c.

* denotes the original writing of the scribe as far as can be ascertained. When this or any of the following signs is put against a letter which has numerals (1, 2, &c.) it always refers to 1.

° means a correction of any kind, whether in the margin or elsewhere. If A° occur without A^* on the other side, it would mean that the reading of A^* could not be ascertained (*Matt.* v. 23).

^{ms} implies a correction placed in the margin, and is seldom used except with A. The comparatively recent date of all the MSS. renders it unimportant to determine the hand of each corrector. There are few materials for deciding this question, and it would be hazardous to discriminate between the corrections which seem to be those of the original or subsequent writer, for we have nothing to shew that the original scribe was writing in his ordinary style. He may sometimes write corrections in his ordinary style, such as most of the corrections of A appear to be; and again, when correcting, he may imitate his own artificial style. The abbreviation ^{ms} has been used specially for A, because Bishop Lightfoot, in *Scrivener's Introduction*, refers particularly to marginal corrections, attributing to them an ancient style of writing. Most of the other corrections of A were written apparently by this same corrector. Some very few corrections of MSS. are of obviously recent date, if 'later' occurs it means very recent.

² indicates that the MS. has been restored, rarely earlier than the eighteenth or nineteenth centuries. Much of this restored work has been collated, though it has not been cited in *Matthew*. 'Many MSS.' occasionally occurring in the earlier part of *Matthew* implies all the MSS. that have been examined.

+ is used for an addition.

om., denotes omission. At first the word *after* which the omission occurs is sometimes brought down from the text. Otherwise the omitted word is brought down. Both methods will be found in p. 154, ΦΗ] om. ΔΕ, C₁ &c., and ΟΥΟΞ] om. D₁ &c. Omissions of more than two words always specify the first and last omitted words.

&c., often omitted in earlier citations after the few Greek MSS. quoted, always requires reference to Tischendorf's full statement. Besides thus standing for the rest of the MSS., Greek or Coptic, it may denote words or part of a word omitted in bringing down, or in statement of a variant. In the later work a full point is used when part of a word is suppressed. When used with syr^{ca} it should always be placed before that symbol, and means that Greek MSS. and other versions give their support; if it is placed after, it does not refer only to other versions.

pref., for 'prefixes,' is usually employed in vol. ii instead of repeating the Coptic word to which the other word is prefixed by a variant.

o. e., means over the erasure of a letter, sometimes of more than one.

alt., implies that there has been an alteration *from* a former letter.

added, usually signifies that the added letter or letters are placed above the line in the MS.

> is for transposition.

int., means interline, i. e. between the lines of a MS.

| marks the end of a line in a MS.

cf., indicates exact agreement as far as Coptic can represent the Greek. It was intended at first to print the word 'but' wherever Greek MSS. were quoted as not agreeing with the Coptic, and the word has not been always removed; where it may accidentally remain, nothing special is implied. As a rule if one or more Greek MSS. vary from the Coptic, Gr. or Gr. N &c. is printed immediately after the square bracket, or, should there be another variant Greek or Coptic, it is printed after the colon.

cf. ?, means doubtful agreement.

obs., merely calls attention to possible agreement or some other point of interest.

tr., is the Arabic translation which accompanies many of the MSS.

The frequent references to Greek MSS. and other authorities, which are probably sufficient to determine the character of the Bohairic Version, have been taken from Tischendorf's eighth edition of the New Testament with the abbreviations therein employed, a few additional authorities being mentioned below. As a rule when Tischendorf is not quoted a full point follows all abbreviations. Words which Tisch. printed in italics are marked by inverted commas, and occasionally 'schw.' is used to denote Schwartz's edition of the Coptic Gospels, and still more rarely 'ap. Ln.' appears indicating a citation by Schwartz of Lachmann's edition of the New Test.; 'schw.' is chiefly employed to distinguish Tischendorf's quotation of 'sah' as being probably quoted from Schwartz's citation of the Sahidic Version.

At first only Gr. ΝBCDL were noticed, and D occurring alone was neglected. Afterwards the references will be found to increase in number of authorities, though 'sah' is not often mentioned because this Version awaits complete and critical edition. In the Gospels of Luke and John some of Dr. Gregory's corrections have been inserted.

Greek accents, at first always added, before the end of Matthew were omitted when readings of MSS. unprovided with accents were quoted. Thus Mark ii. 23, Gr. D &c. add *πάλι*, because other Greek MSS. are present; but iii. 3, Gr. D &c. add *καὶ σθηθει*, shews that '&c.' refers to non-Greek MSS.

The editions of Wilkins and Schwartz are scarcely ever quoted because Wilkins gave no authorities for his text, and Schwartz, while giving Wilkins' readings and his own authorities with the greatest diligence and accuracy, possessed but one original MS. unknown to Wilkins, and a transcript of one other MS. which Wilkins described in his *Introduction*. Schwartz often selected the readings of his original MS. Diez, where preferable. His criticism, however, did not proceed from adequate evidence, and he would probably have chosen the readings of MS. Diez much more often if he had known of the consistent support which the chief part of that

MS. receives from AC_{1,2}G₁ and H, where important readings are concerned.

The few other authorities mentioned above and not taken from Tischendorf are publications of Coptic texts by several well-known scholars:

- Æ. *Ægyptiaca* (Lagarde).
- Ephr. S. Ephrem on the Transfiguration (Budge).
- geo. The Acts of S. George (Budge).
- Mart. S. John. Martyre du Jean (Amélineau).
- mtt. Actes des Martyres (Hyvernat).
- R. Recueil de Travaux, 1886 (Bouriant).
- sh. Vie de Shenoudi (Amélineau).
- theo. or th. Vie de S. Theodore (Amélineau).
- Vie S.P. Vie de S. Pakhome (Amélineau).
- Z. Catalogus of Zoega.

The smallest phenomena and differences of A have been carefully recorded, and if possible without bringing down into the apparatus the corrected text. Other MSS. are added if agreeing with A, though an unimportant point, e.g. of spelling, may occasion the reference.

As for the other MSS., many small differences which are noted will be thought of slight consideration: yet regarding the present state of the knowledge of the language and the small number of MSS. hitherto collated throughout, it seemed most desirable that the result of a collation of a fair number should be presented to scholars with greater rather than less fulness. Differences of spelling, such as $\omega\alpha\text{NT}\epsilon$ for $\omega\alpha\text{TE}$, $\&$ for ϵ , T for Θ , NI for NH , the omission of the auxiliary ϵp , are among others omitted. Also when one MS. gives a variant which appears to be a mistake of the scribe it has sometimes been neglected.

If MS* be alone given on one side of a variation, MS^c is presumed to be on the opposite side; so also if MS^{ms} appear, MS* omits the marginal addition or correction.

MSS. which have not been collated throughout, but only tested in a few chapters, have received besides an amount of examination the result of which is recorded with the rest.

When \aleph is not cited in a verse which appears in the special register for this MS., the reading probably agrees with

Schwartz's text, and differs from the reading of A &c.; the omission having unfortunately occurred because Schwartz's text was used as the standard of collation; and this text as following Wilkins, where possible, corresponds to B &c. rather than A &c. This remark applies also to other MSS.

Some MSS. are rich in Arabic glosses. Many of these are given with translation. In J₁ the letter ع very often accompanies the marginal note, and is supposed to refer to another copy or copies. Further investigation may trace these notes to other Arabic MSS. Only a few seem to indicate different Greek readings, and perhaps many are merely explanations, since they belong to words rather than sentences.

Mention of tenses and other grammatical remarks were omitted in John when the appointed limit of this first portion of the work began to be seriously exceeded.

'order,' 'position,' these words were at first used without 'for,' which was afterwards prefixed.

DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS.

ABBREVIATIONS: Evv., the four Gospels; Copt.-Arab., Coptic text with Arabic translation; Bodl., Bodleian Library; Nat., National Library; Vat., Vatican Library; perfect and imperfect refer to text only; an. Mart., year of the Martyrs under Diocletian; foll., leaves; ll., lines of text; l. c., large capitals; s. c., small capitals; blk. redd., black reddened; ch., chapters; Am. sec. and can., Ammonian sections and canons; quire ending &c., ending and beginning of quires; s. c. o., small central ornament; orn. ornament.

1. N, Copt. [London Brit. Mus.] Parham, Curzon Catena of the four N Gospels, imperfect. A. D. 889, an. Mart. 605 (see description of MS. C₁), vellum, foll. 256, col. 1, ll. 35, 36 × 28 cm., text 28.5 × 18 cm., quaternions, writing of the archaic form which is often imitated by the later MSS. in first words and subscriptions, ruling punctures, IT, Za, Ra, Dee, Zo &c. outside the column, OrOz not uncommon midline, and very prominent when first word (p. 27); punct. red †, blk. hyphens and blk. colon, with no point at end of sections; l. c. red ornamented, and inclosing Coptic numerals when corresponding with chapters, s. c. blk. redd., birds are occasionally painted and very rarely other animals, headings red in thinner writing, the same as the colophon: paginated on verso for every second page, signature of ordinary verso ΠΑΘΙΘΙC ΠΑΙΝΗ 'My Lord

8 Jesus pity me' in letters leaning to the right: quire ending &c. the same words with flourishes, s. c. o., and quire number at inner margins: orn. frontispieces of Matthew and Mark survive with three sides of border of interlacing ornament, red, yellow, white, and black, which are the usual colours throughout all the MSS.—Orthography, $\mathfrak{M}\mathfrak{M}\mathfrak{E}\mathfrak{T}\mathfrak{H}\mathfrak{C}$, $\mathfrak{A}\mathfrak{P}\mathfrak{X}\mathfrak{H}\mathfrak{E}\mathfrak{P}\mathfrak{E}\mathfrak{T}\mathfrak{C}$.

For contents and present arrangement, see ed. Lagarde, Göttingen, 1886.

For general method &c., see register below. On p. 116^b (CH) at the end of John is a colophon, giving the date, written by Theod(orus) of Pûsiri (Bûsîr, four towns are mentioned by the geographers), monk of the Laura of S. Makari (Macarius). This monastery still exists in the Nitrian valley of the desert NW. of Cairo, whence the volume was brought in 1838 by Robert Curzon, whose arms the modern binding displays. The Curzon MSS. belonging to Lord Zouche are at present in the custody of the British Museum.

For Matthew the MS. itself was collated, but for the other Gospels and compilation of the register the accurate edition of Lagarde was chiefly used. The discontinuous text where independent of the commentary has many of the omissions of the Coptic Version, but there is no statement of not having been translated from a Greek Catena. The first title of the volume is as follows: 'The interpretation (or commentary) of the holy Gospel according to Matthew, by many scribes and luminaries of the Church, whom God severally enlightened to set down words as they are joined together (in this book).'

A 2. A, Evv., Copt.-Arab., Oxford Bodl., Huntington (Wilkins says that H. was in Egypt in 1683) 17 (Greg. 1), perfect. A. D. 1174, an. Mart. 890 Mesûri (July-Aug.), paper, foll. 457 (+5), coll. 2, ll. 20, 34.5 × 26 cm., text 25.1 × 17.5 cm., quinions, writing slightly leaning to the left, somewhat like C_{1,2}, but firmer, subscriptions in archaic style of writing; punct. red $\ast \ast \sim \ast \sim$, small line above certain letters seems original; l. c. small red with attached ornament which is not later than the corrections (p. PKΔ), and incloses uncial numerals, s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by one red line of text; no Am. sec.: foliated on verso from beginning to end with Coptic uncials, and from end to beginning with the Siyāk سياتى numeration, consisting of the abbreviated Arabic names of the numbers (see Anglo-Persian Grammar, by Ameer Ali, Bombay, 1890), no signature of page or name of Evangelist except for Mark: quire ending &c. $\mathfrak{I}\mathfrak{T}$, $\mathfrak{X}\mathfrak{T}$, and quire numbers: pictures of the Evangelists and frontispieces in bright but crude colour.

Orthography, $\mathfrak{M}\mathfrak{M}\mathfrak{E}\mathfrak{T}\mathfrak{H}\mathfrak{C}$, $\mathfrak{A}\mathfrak{P}\mathfrak{X}\mathfrak{H}\mathfrak{E}\mathfrak{P}\mathfrak{E}\mathfrak{T}\mathfrak{C}$, O and Ω often incorrectly for one another, cf. H₁.

p. ρκβ^a in large letters, ἀριφλέετι πῶς πεκβωκ πιζεκι Α
 πιαλαγιστος ἰσιλεεον ψηρι ἰνωαννης εεεετωπ-
 οτη πιψτηχη ψηρι ἰεπολοεεεος 'Remember, O Lord,
 thy servant the poor, the least, Simeon son of John. Give rest then to
 the soul (of) the son of Epolomenos.'

p. ρση^a after subscr. of Mark, in small letters like those of the text,
 πῶς ἰης π̄χς παι θαπεκβωκ ἰρηκι οτορ ἰχωβ
 ἰεβινη + πιαεελες ἰψατ φη εταγςθαι . ἰω̄ .
 εεοτηαχος ψηρι ἰαββα εεακαρι εεενη 'O Lord
 Jesus Christ pity upon thy servant, poor and weak (and) needy, the
 neglectful (and) indigent, who wrote (viz.) John, a monk, the son of Abba
 Makari, Amen.'

p. ρση^b contains in Arabic the acts of Mar Dalāl دلال, daughter
 of Wahîsh of Şarghâyâm, who was martyred by the Moslems at Damascus
 in the year 996, an. Mart. 712.

p. τλδ^a Arabic prayer of Shanûdah, who worked (studied) in the
 book at the expense of Nasr Allah son of Simeon. Other short prayers
 of Samuel son of Michael son of Mansûr, and of Makarim Allah son of
 Mirham son of Gabriel. Then a longer and verbose appeal to the mercy
 of God for pardon at the last day, invoking the intercessions of S. Mary
 and all the martyrs and saints, but without name of the suppliant.

p. τλδ^b at the end of John, after the date which Prof. Hyvernat
 pronounces genuine, comes ἔϛ followed by a prayer in groups of red and
 black lines: θενφραπ εεφιωτ πεεπιψηρι πεεπιππα
 εεοταβ † τριας ἰτοεεοοοτςιοσ οτορ ἰατφωρχ
 εςχη θεποταεετποτ† ἰοτωτ τεποτωψτ εε-
 εεος τεπ†ωοτ πας. φ† φη εταγψοπ ερογ ἰπι-
 αωροπ ἰτεαβηλ πιεενη πεε†ετςια ἰτεπεπιωτ
 αβραεε πεε†τεβι σποτ† ἰτε†χηρησ ἰςεεε
 ψοπ εροκ οτη πεπνηβ πιαειρωεε ἰπιετχαρισ-
 τηριοπ εεπεκβωκ ἰαρχωπ ετταιοττ κατα
 σεοτ πιβεν πιδιακωπ εεεειχς οτορ εεεεια-
 ταπη οτορ εεεειψεεεεο πιθελλο βελιεττετ-
 λερ επολπαραχετ ψηρι ἰεπολεεεεσορ. ἰθογ
 εγψιρωοτψ εεπαιαγιοπ ἰχωεε ἰα ἰιαρωοτ ἰοπθ
 ετεπια ἰεταγγελιοπ εεοταβ εαγθαεειογ εβολ
 θενπεγθισι εεεενη εερεγερεεεεταπ ἰθητηγ

Α εὐχνοτ ἰτεφψτχη ετερφλεετι παϑ κελπεϑ-
 ψηρι κελπεϑςπνοτ κελπη εθνοτ κελπεϑςωϑ.

Πο̅ς ἰη̅ς π̅χ̅ς πεπαλθνο̅πο̅ς ἰπο̅υ̅τ̅ τ̅ψ̅ε̅β̅ι̅ω
 παϑ εφ̅ε̅ε̅ κ̅ε̅πεϑθ̅ι̅ς̅ι̅ θ̅ε̅π̅ρ̅ κ̅ε̅κ̅ε̅ κ̅ε̅κ̅ε̅λ̅ θ̅ε̅π̅-
 ἰ̅λ̅η̅ε̅ ἰ̅τ̅ε̅τ̅φ̅ε̅ θ̅ε̅π̅τ̅χ̅ω̅ρ̅α̅ ἰ̅τ̅ε̅π̅η̅ ε̅τ̅ο̅π̅θ̅ ε̅τ̅α̅τ̅-
 ρ̅α̅πα̅ϑ̅ θ̅ε̅π̅πο̅τ̅ρ̅β̅η̅νο̅τ̅ι̅ ο̅το̅ρ̅ κ̅ε̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ε̅τ̅α̅ϑ̅ε̅ρ̅φ̅-
 κ̅ε̅τ̅ι̅ κ̅ε̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅π̅ ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅ ρ̅ι̅χ̅ε̅π̅π̅ι̅κ̅α̅ρ̅ι̅ δ̅ρ̅ι̅πεϑ-
 κ̅ε̅τ̅ι̅ ρ̅ωϑ̅ θ̅ε̅π̅τ̅ε̅κ̅ε̅κ̅ε̅το̅τ̅ρο̅ ο̅το̅ρ̅ θ̅ε̅π̅π̅α̅ικ̅ε̅ω̅π̅
 φ̅α̅ι̅ κ̅ε̅π̅ε̅ρ̅χ̅α̅ϑ̅ ἰ̅ς̅ω̅κ̅ χ̅ε̅κ̅ε̅κ̅α̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ φ̅ι̅ω̅τ̅ κ̅ε̅κ̅-
 π̅ψ̅η̅ρι̅ κ̅ε̅κ̅ε̅π̅π̅α̅ ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅ ἰ̅ς̅χ̅ε̅π̅κ̅ε̅κ̅ε̅ψ̅α̅ε̅π̅ε̅ρ̅ ἰ̅τ̅ε̅-
 κ̅ε̅π̅ε̅ρ̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ α̅ε̅η̅η̅.

Monogram of the Cross: 'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, the Omot̅s̅ial and undivided Trinity being one Deity whom we bless and glorify. O God, who received the gifts of righteous Abel, and the sacrifice of our father Abraam, and the two mites of the widow woman, receive then, O our lord, lover of man, the thank-offering of thy servant (the) archon worthy of all kinds of honour, the Deacon, lover of Christ and lover of charity and lover of strangers, the Sheikh, Wali 'd-Daulah Abu 'l-Barakāt the son of Abu 'l-Mansūr. (For) he provided for (the writing of) this holy book of the four rivers of life, which are the four holy Gospels, having wrought it of his righteous labour to insure thereby profit of his soul, for remembrance of himself and his sons and his brothers and those who come after him.

'O Lord Jesus Christ, our true God, recompense him for his labour with a hundred and sixty and thirty(-fold) in heavenly Jerusalem in the land of the living, who have pleased thee by their works; and as he remembered thy holy name upon the earth, remember him also in thy kingdom, and also in this world forsake him not, for thou art blessed, the Father and the Son and the Holy Spirit from and unto ages of all ages. Amen.'

The last paragraph is probably of much later writing.

Abū Ṣāliḥ (see *Anecdota Oxon.*, Sem. Series vii, Evetts, 1895), who wrote probably at the beginning of the thirteenth century, alludes to the Sheikh Abū 'l-Barakāt Maubūb ibn Mansūr ibn Mufarrāj, 'the Alexandrian deacon,' as the biographer of the 66th Patriarch Christodulus (1047-1077), also to another Sheikh Abu 'l-Barakāt Yūhannā, the scribe, son of Abu 'l-Laith, who was the metwalli of the Dīwān at-taḥkik (treasury office), and put to death in 1134. This date is too early if the above colophon is genuine, and it is possible that confusion has arisen between two individuals bearing the same name, unless, as still more likely, another person is meant.

A statement closely resembling the above occurs in the Curzon MS. A of the Martyrdom of S. Isaac, dated 1199, edited by Dr. Budge.

p. $\Upsilon\lambda\epsilon^b$ contains the eighteenth page of an Arabic Calendar, which begins at the end of the book. On the last page are three prayers in Arabic of two readers (1) of George son of Şarah, who read in the book; (2) Sa'id son of George son of Anba Romauus (?), who invokes the intercession of 'this Gospel;' and (3) of Michael son of Matthew, who studied in the book, and gives the date 1508, an. Mart. 1224.

The omissions of this MS. have been remarked upon by Bp. Lightfoot, and a table will be found at the end of this section shewing the omissions of all the MSS., where several omit together. Besides these, A omits one word or more seventy times, four of these omissions correspond to a Greek variant, but the remainder may be due to the negligence of the writer. In constant agreement with C and H, this MS. may be ranked among the three containing the purest form extant of the Bohairic Version.

The corrections are of two kinds, either in imitation of the text over erased letters, or in a thinner hand than the text, but possibly contemporary with it.

Wilkins mentions this MS. as n. 17. Fol. of the Huntingtonian collection, and amongst the five of the Bodleian Library which he used.

The MS. was first collated with Schwartz's text, which has been practically the standard throughout, then copied, and finally collated with the proofs of the printed text.

3. B, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 13 (Greg. 18), perfect. A.D. 1179, B an. Mart. 896 Thoût (Aug.-Sept.), vellum, foll. 286 (+6), col. 1, ll. 35, 38.5 x 27.5 cm., text 32.6 x 17.3, the lines sometimes end at unequal receding distances at the end of page and chapters, quires irregular, writing archaic; punctuation (sometimes in middle of word $\chi\cdot\sigma\tau\omega\psi$, CO.ΠI) by large gilt points within red circles and larger heartshaped forms gilt within double red line, smaller forms of the same shape with single red line, small blue and black horizontal lines after the heartshaped forms, small ϵ and ζ above abbreviated and other letters; l. c. small usually, inclosing a gilt floret, s. c. not much smaller without ornament; ch. Copt. and Gr. in Matthew, ch. Copt. in the rest, marked by space with graceful arabesques, sometimes inclosing numeral; Am. sec. can. marked by gilt floret as far as p. 14, then a gilt point, floret resumed later, non-archaic uncials with accompanying cursives of sections, but not of canons: paginated with uncials every second page on verso, the numbers beginning afresh for each Gospel, but also paged at foot of page with inverted Syriac letters in one series from the beginning, proceeding by even numbers like the Coptic: the ending and

B beginning (marked by the commas below) of the irregular quires, proceed by 12 foll. in Matthew, 13 and 14 in Mark, 14 and 15 in Luke, and 16 and 14 in John, are elaborately adorned, and contain the following ejaculations, 'Jesus pity us, Christ &c.; My God Jesus Christ, God pity us; Jesus Christ the Son, the living God; My Lord Jesus pity us, Christ our God help us; In the name (of) the Father and, the Son and the Holy Spirit; God bless thy people, with love of Christ Amen; God forgive me Amen; Pity us God Amen; Jesus Christ, my God give salvation; My Lord God, pity us; Jesus Christ my God, pity us Amen; Jesus Christ my God, have mercy upon us; In the name &c.; Pity us God my Saviour, Jesus Christ my God; God my God, pity us Amen; God my God my Saviour, bless his people Amen Amen.' The quires are numbered at foot of the page with Estrangelo Syriac letters and Arabic equivalents, beginning from the end and enumerating 16 sets of foll. varying from 12 to 18 foll. **ⲙⲉⲗⲟ**, **ⲙⲉⲗⲣ**, **ⲕⲁⲧⲁ** **ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ** once, **ⲓⲐϯ** are signed on verso for the Evangelists' names.—Orthography, **ⲙⲉⲗⲟϯⲩⲏϥ**.

p. 1^a large picture of dignified seated figure in blue robe with crosier, while behind stands a man, black-faced, white-robed, holding a red book, with a bordering Arabic inscription: 'In the name &c. (effaced) one God, this is the picture of the holy, spiritual, celebrated Anba Marqus, Patriarch of the great city Alexandria and Egypt and Abyssinia and Nubia and the five cities, the 73rd (Patriarch).'

p. 2^a has the following writing: **ⲡⲓⲗ̅ ⲉⲧⲁⲣⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ**
ⲙⲉⲗⲧⲉⲟⲥ ⲛⲉⲗⲙⲉⲗⲣⲕⲟⲥ *ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛⲉⲗⲓⲱⲁⲛⲛⲏϥ
ⲛⲁⲧ̅ⲃⲉⲗⲓⲁⲑⲉⲕⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧ̅ⲑⲉⲱⲁⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲧ̅ⲁⲩⲓⲁ ⲙⲉⲗⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲁⲙⲓⲁⲧ̅ 'The four holy Gospels, Matthew and Mark, Luke and John, belonging to the Library of the Place of the holy Theotokos, Saint Mary of Damietta.'

p. 2^b large picture of seated figure with Arabic inscription: 'In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, one God, the poor (and) weak servant of the Lord (and) Saviour Jesus Christ, Michael the ? wrote these four holy Gospels, and painted them, and bound them. And the picture is of our Lord (and) Saviour Jesus Christ.' Other small paintings illustrative of the text (first three Gospels) abound in the book, of vigorous and fairly good drawing, while the frequent arabesque ornament is often of real beauty. Each Gospel has a frontispiece with more or less ornamented borders of interlacing colours,—Mark and John having a large cross on previous verso with 'Jesus Christ my Saviour pity me, Jesus Christ my God pity me, Amen.'

p. 87^a after the subscription of Matthew, **ⲉⲡⲓⲱⲕ ⲉⲛⲉⲛⲕⲁ**

εβολ θεν φαρμουθι ρολεπι ωϥα ρε θενπ̄ πι- B
 ΠΑΧΧΑ 'The end on 24(th) of Pharmouthi (April), year 894 of the
 Martyrs on the 3(rd day of) Easter.'

p. 133^a after the subscription of Mark is ΠΟC Φ† †εετοπ
 π̄τψυχη ε̄πιεβινη επεττελιC εταϥϥθαι ει-
 χανλ φη ετοι πατελεπϥα εροταεοτ† εροϥ
 κεεπισκοποC π̄τετελεια† †πολιC ϥθ̄ διCθαι
 εωοττ̄ ε̄ χρωποτ̄ † ρε ωϥε with Arabic translation, 'Lord
 God give rest to the soul of the needy useless (one) who wrote, Michael,
 who is unworthy to be called bishop of Damietta the city, Amen
 (=1+40+8+50=99); I have written it, Thout 6 (September), time of
 the Martyrs 896=1179,' because Thout is the first month Aug.-Sept.

From pp. 134^a to 151^b (Luke i-v), besides the usual Arabic explanation
 of the miniatures, are Arabic titles of sections. At the end of Luke after
 the subscription is ΠΟC ΠΑΙ ε̄πισβοτι π̄εβινη εταϥϥθαι
 ειχανλ τελεια† ε̄ενη επχωκ θενε̄ εβολ
 θενπ̄αωπι ρολεπι ωϥε ρε 'Lord pity the vile and needy one
 who wrote, Michael (of) Damietta, Amen; the end on Παρπ̄ι 8 (October),
 year of the Martyrs 896.'

p. 281^a after the subscription of John is a colophon (and Arabic trans-
 lation) the same as after Mark, except π̄τεψ̄. for π̄τψ̄., ε̄ενη for
 ϥθ̄, π̄χωκ εβολ θενCθαι θενπ̄̄ εβολ θεντοβι
 ΧΡ &c. for διCθαι &c. 'the end of writing on 13 of Tobi
 (January) &c. 896.'

p. 281^b ΕΤΚΑϩC π̄πικανοπ̄ ετατκατ̄ θρη̄ π̄χε-
 πεπιο† εθοταβ̄ θενπιϩεοτ̄ ε̄πιπ̄α εθοταβ̄
 παγιοC ετCεπιοτC κεεπιαγιοC ογλιειοC δ̄ π̄ε-
 αττελιον εθοταβ̄ οτοϩ ετοι ῑ π̄κανοπ̄.

πιϩογιτ̄ ατ̄εα† π̄θ̄ητϥ π̄χεπι δ̄ εατ̄θεον
 εαρκοπ̄ λοτκαπ̄ ιωαπποτ̄.

πι β̄ ατ̄εα† π̄θ̄ητϥ π̄χεπι τ̄ εατ̄θεον
 εαρκοπ̄ λοτκαπ̄.

πι γ̄ ατ̄εα† π̄θ̄ητϥ π̄χεπι τ̄ εατ̄θεον
 λοτκαπ̄ ιωαπποτ̄.

πι δ̄ ατ̄εα† π̄θ̄ητϥ π̄χεπι τ̄ εατ̄θεον
 εαρκοπ̄ ιωαπποτ̄.

В ΠΙ Ε ΑΥΤΕΛΕΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΜΕΤΘΕΟΝ
ΛΟΥΚΑΝ.

ΠΙ Ε ΑΥΤΕΛΕΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΜΕΤΘΕΟΝ
ΜΕΔΡΚΟΝ.

ΠΙ Ζ ΑΥΤΕΛΕΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΜΕΤΘΕΟΝ
ΙΩΔΑΝΝΟΥ.

ΠΙ Η ΑΥΤΕΛΕΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΜΕΔΡΚΟΝ
ΛΟΥΚΑΝ.

ΠΙ Θ ΑΥΤΕΛΕΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΛΟΥΚΑΝ
ΙΩΔΑΝΝΟΥ.

ΠΙ Ι ΠΗ ΕΤΑΥΧΟΥΤΟΥ ΠΧΕ ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ ΜΕΛΕΩΟΥ.

'The usual (lit. The custom of the) canons which our holy fathers Saint Eusebius (Eusebius) and Saint Ūlimios (Ammonius) set down by the grace of the Holy Spirit (for the) four holy Gospels; and being ten canons.

The first in which agree the four, Matthew, Mark, Luke, John.

The second in which agree the three, Matthew, Mark, Luke.

The third in which agree the three, Matthew, Luke, John.

The fourth in which agree the three, Matthew, Mark, John.

The fifth in which agree the two, Matthew, Luke.

The sixth in which agree the two, Matthew, Mark.

The seventh in which agree the two, Matthew, John.

The eighth in which agree the two, Mark, Luke.

The ninth in which agree the two, Luke, John.

The tenth for the things which each of them (separately) have said.'

These canons occupy part of eight pages, and the MS. continues with ΠΙΚΑΝΟΝ ΠΤΕΠΙΜΕΔΠΩΨ ΠΤΕΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ΠΕΛΕΠΙ-
ΚΙΡΙΑΚΗ ΘΕΠΤΡΟΛΕΠΙ ΤΗΡΣ ΠΕΛΕΠΙΧΙΠΕΛΙ ΕΦΒΩΛ
ΠΠΙ ΕΤΣΘΗΟΥΤ ΕΤΕΠΔΙ ΠΕ ΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ Ζ ΤΚΙ-
ΡΙΑΚΗ Δ 'The canon (or rule) of the lections for the Saturdays and the
Sundays in the whole year and the signs for finding out the things which
are written, namely these, Ζ (the seventh day) (for) the Saturdays, Δ
(the first day) (for) the Sundays.' The first page contains ΘΩΟΥΤ,
ΠΔΟΠΙ, ΔΘΩΡ, ΧΟΙΑΚ, the second ΤΩΒΙ, ΜΕΧΙΡ, ΠΙ-
ΜΕΔΡΕΘΟΥΠ ΠΙΖΕ (the fast the 40), the third ΠΠ (the 50),
ΦΔΜΕΠΩΘ, ΠΔΨΟΠΣ, ΠΔΩΠΙ, ΕΠΗΠ, ΜΕΣΩΡΗ, the
fourth ΠΙΚΟΥΧΙ ΔΒΟΥΤ the little (intercalary) month. The letters
Δ, Β, Γ, which are above the sections in the three columns, stand for
Matthew, Mark, and Luke. The first table providing for the four Saturdays
and Sundays of Thoût.

Θωοϣϣ			
πικαβ βατοπ πελακι ριακη	ρωϑι (evening)	ϣωρπ (morning)	πικελα (synaxis)
ζ ᾱ	ᾱ σπϣ	ᾱ ιη̄ κλ̄	ᾱ ροβ̄ ροδ̄
α ᾱ	ᾱ ρδ̄	ᾱ σιζ̄	ϣ̄ οᾱ οδ̄
ζ β̄	ᾱ ξβ̄ ξδ̄	β̄ ιβ̄ ιε̄	β̄ π̄ ιβ̄
α β̄	ϣ̄ κε̄ κη̄	β̄ ιζ̄ ιη̄	ϣ̄ ρην̄ ρκβ̄
ζ ϣ̄	”	”	ϣ̄ κϣ̄ κε̄
α ϣ̄	β̄ ιε̄ ιϣ̄	ᾱ ξζ̄ ξη̄	ϣ̄ ckē ckz̄
ζ δ̄	ᾱ οε̄ οζ̄	β̄ ιη̄ κ̄	ϣ̄ λϣ̄ λη̄
α δ̄	ᾱ οδ̄ οε̄	ᾱ ρπζ̄ ρξ̄	ϣ̄ οδ̄ οε̄

According to the colophons, which are contemporary, the MS. may have been begun in the year 1178, Matthew was finished in April of that year, Mark in September 1179, Luke in October 1179, and John in January 1180. The scribe Michael, Metropolitan of Damietta, is mentioned by Le Quien, Vansleb, and Renaudot; and Abû Şâlih quotes from his writing a statement of the heretical opinions of Mark Ibn al-Kanbar, whose history affords an interesting episode in that work ably edited by Mr. Evetts.

After the colophons occur some small Arabic notes, difficult to read, but apparently referring to the collation of the MS. by the diorthotes or

B corrector, whose name seems to be given' as Khayil (=Michael). They merely record the collation and the dates, which may be for John Amshir (Mechir) 3, 1180, for Matthew Amshir 4, 1180, for Luke Amshir 8, 1180, and for Mark Amshir 18 or 28, 1180.

The MS. is said to have been brought to France by S. Louis (Tromler C. H. Bibliotheca Copto-jacobita, 1767, p. 38).

Bp. Lightfoot remarks that this MS. is erroneously dated 1173 in the Catalogue, and 1164 by Le Long.

Wilkins mentions it amongst his 'Parisiensia,' but with 'n. 329' and without particulars of the text, nor does he record any collation, as he does of the Vat. MSS.

The text is peculiar throughout, containing many slight differences of reading. In most of the important omissions it agrees with A, and besides there are 104. It is nearest F in Luke and John, and probably also in Matthew, but the imperfect state of F renders this uncertain; in Mark Γ M are nearest to B. The lectionary Hunt 26 often supports B alone.

The MS. has been collated by the editor twice for Matthew, and once for the rest, 1890-93.

- C₁ 4. C₁, Evv., Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 16, formerly De la Mare 579, Reg. 330² (Greg. 21), almost perfect. A. D. 1196, an. Mart. 920, paper, foll. 369 (+2), coll. 2, ll. 26, 28.5 × 21 cm., text 24.4 × 14.9 cm., quinions, writing resembling A, though rougher, probably by same writer as C₂; punctuation > ✱ ✱ -> ~ : , l. c. measure three lines of text, (1) ornamented black, (2) black reddened, (3) red, ornament very rarely attached, s. c. black reddened or red; ch. Copt. Gr. (ق for قبطي kīḅṭy, ر for رومي rūmy) marked by one or two or three red lines of text, with green uncial numbers for Greek, red for Coptic; Am. sec. red and can. black uncials, marked in the text also by red words or part of word, Arabic has Coptic cursive numbers red for chapters, black for sec. can., apparently of the same date as the translation: paginated with uncials every second page: quire endings &c. 17, 18, and s. c. o. No paintings except frontispieces of the Gospels.—Orthography, red ϕ†, this abbreviation once (Matt. 1, 23) has dot below.

The MS. in its present state begins with the register of titles of Matthew forming part of the prologue to the Gospel. This prol. and three others are found in C_{1,2}D₁E_{1,2,3}J_{3,4} with considerable variation. Though a corrector has supplied the missing text at p. 343 the readings of this supplement are inferior to those of E₁, which are here given instead:

Ⲕⲉⲛⲑⲣⲁⲛ ⲙⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲗⲗⲛⲩⲛⲓ ⲛⲉⲗⲗⲛⲓⲛⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
 ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲩⲁⲫⲧ ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲑⲣⲟⲩⲧⲛⲛ ⲟⲩⲟⲩ
 Ⲕⲉⲛⲑⲣⲁⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲑⲁⲛⲟⲩ ϫⲛ ⲉⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛ-

ελοϣι ἡσανιϣεντατατσι ἡν η̄ ετατερϣορη εβολ C₁
 δεππρεϣτ̄δω ἡτεπιναρ̄τ̄ ἡροθοροχο δεπ-
 περφλεετι ἡπικεφαλεον ἡτεπἰδ̄ ἡεταγγελιον
 ετταινοτ̄ ε̄πελεθο ἡοται οται ε̄εεωοτ̄. ιε
 πιαριελο(ς) ετεπζητοτ̄ πεεπετεθουητ̄ ερηι
 εχωϣ ἀπλωσ πεσποηεα τηροτ̄. οτοϣ τεππι
 εβολ ριτοτοτ̄ ἡπικεφαλεον εοτταχρο ἡτεπεσ-
 ταρο ερατ̄ς εορεϣδωητ̄ εηη ετκωτ̄ εροσ
 εταροπιαηηηη ἡτεπιαπαγγωσις. Οτοϣ πιαριε-
 ελοσ ἡτεπικεφαλεον ἡτεπιεταγγελιον κατα
 εεατθεον πιηϣτ̄ ε̄η ἡκεφαλεον κεπτιοσ ϣτ̄
 πικοτ̄χι τ̄πε ετ̄εεατ̄ ϣτ̄ ετεφωρη ε̄β ἡαγ-
 ηωσις ηε οτοϣ τηηη ἡπεϣαχι β ἡϣο πεεεχ̄
 ἡσαχι.

Οτοϣ παι ηε περφλεετι ἡπικεφαλεον τηροτ̄
 ἡοτειηηη ἡηηϣτ̄ ε̄η ηε ε̄ εοβε &c. (C₁ begins at ε̄
 εοβεφη εταϣερπιαρη ε̄εεοϣ and ends ϣτ̄ εοβε-
 τ̄αηαστασις ε̄εποσ̄, giving the register of the Coptic chapters.)

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God; we rejoice toward God, and confide in him for everything, and we follow the footsteps of the primitive teachers of the orthodox faith as regards the titles (lit. the reminder) of the four honourable Gospels, (placed) before each of them, (giving) the numbers which belong to the chapters and an abstract of their contents (lit. meaning): and we produce the chapters as an established arrangement for the convenience (lit. to cause to come near) of those who require some fixity of the signs of the lections (πἰ)¹. And the numbers of the chapters of the Gospel according to Matthew are for the large 68, for the Coptic 93, for the small 355; (of these smaller) 293 in common (with the other Gospels) of the Evangelists, while 62 are peculiar; and the number of his words (ῥήματα) is 2000 and 500. And these are the titles (lit. the reminder) of all the 68 large Greek chapters: 1 Concerning (thus before every title) the asking of the Magi, 2 the little children whom Herod slew, 3 the preaching of John, 4 the teaching of the Saviour, 5 the beatitudes, 6 the cleansing of the leper, 7 the centurion, 8 Peter's mother-in-law, 9 them who were healed by the Lord among many who were sick, 10 him whom he did not command to follow him, 11 the

¹ The text is very corrupt, and the translation conjectural.

C₁ rebuking the winds and the sea, 12 the demoniacs, 13 the palsied, 14 the call of Matthew the publican, 15 the daughter of the ruler of the synagogue, 16 her who had the issue of blood, 17 the seeing of the two blind, 18 the deaf demon, 19 the sending of the apostles, 20 the messengers of John, 21 him who had the withered hand, 22 him who was blind, having a demon, being dumb, 23 the seeking of the Scribes and Pharisees for signs from heaven, 24 the parables, 25 the beheading of John, 26 the five loaves and two fishes, 27 the walking of the Lord upon the waters of the sea, 28 the transgressing of the Scribes and Pharisees of the commandments of God, 29 the Cananean and Phenician woman, 30 the healing the blind and lame and dumb, 31 the seven loaves, 32 the leaven of the Pharisees, 33 the asking in Cesarea Philippi, 34 the transfiguration of Jesus before them on mount Thabôr, 35 the casting out the devil from the epileptic, 36 them who took the tribute, and the casting a stater from the fish's mouth, 37 the asking of the disciples of the Lord, who is the great in the kingdom of heaven, 38 the parable of the 100 sheep, 39 him who owed the many talents, 40 them who asked him whether it was lawful for a man to put away his wife, 41 the rich man who asked the Lord, 42 the labourers of the eleventh hour, 43 the sons of Zebedee, 44 the two blind in Jericho, 45 the coming of the ass and the foal, 46 the healing of the dumb and lame and blind, 47 the fig-tree which was withered, 48 the chief priests and elders who asked the Lord, 49 the parable of the two sons, 50 the parable of the vineyard and the tower, 51 them who were called to the wedding, 52 them who asked about the census, 53 the Sadducees who tempted the Lord, 54 the lawyer who tempted him, 55 the Lord asking them, 56 the answer of the Lord to the Scribes and Pharisees, 57 the last consummation, 58 the day and the hour, 59 the ten virgins, 60 them who received the talents, 61 the coming of the Lord, 62 her who anointed the Lord with ointment, 63 the asking for the preparation of the passover, 64 the mystic supper, 65 the betrayal of the Lord by Judas, 66 the denial of Peter, 67 the repentance of Judas Iscariot, 68 Joseph of Arimathea and the receiving of the body of the Lord—again the Resurrection.' These titles in E₁ are numbered with red uncials for the Coptic and red cursives for the Arabic, both contemporary; C₁ also has uncials and cursives. For the life of Matthew, which probably came here, and which is inserted on a recent leaf (fol. 58), see E₁.

p. 4^a contains the following in an elaborately adorned frontispiece:
 ΤΕΠΕΡΖΗΤΕ ΔΕΠΘΟΚΘΙΑ ΕΦ΄ ΠΕΛΠΣΑΙ ΠΤΕΥ-
 ΠΑΥΤ ΣΔΕΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΠΤΕΛΕΑΤΘΕΟΣ ΠΙΑΠΟ-
 ΤΟΛΟC ΟΥΔΙ ΕΒΟΛ ΔΕΠΠΙΒ̄ ΕΔΘΗΤΗC. ΕΡΕΦ΄ ΠΑΠ

ἡ̅π̅ροστατης ἡ̅ταϗ ἡ̅φ̅η̅ ε̅ταϗς̅Ϸ̅αι̅ πε̅λε̅φ̅η̅ Ϸ̅ι
 ε̅τω̅ϡ ἡ̅Ϸ̅η̅τ̅ϗ̅ πε̅λε̅φ̅η̅ ε̅τ̅Ϸ̅ω̅τ̅ε̅ε̅ ε̅ρο̅ϗ̅ α̅λε̅η̅η̅.
 κ̅λ̅ ἡ̅ρ̅ο̅υ̅ι̅τ̅ 'We begin with the help of God and the excellence
 of his aid the writing of the Gospel of Matthew the Apostle, one of the
 twelve disciples. May God grant his protection to him who wrote and
 him who readeth in it and him who heareth it Amen. Chapter the first.'
 The Gospel then begins with ornamental letters, and black and red lines
 of archaic letters, the genealogy being written in pairs of lines alternately
 black and red.

p. 104^a frontispiece with τ̅α̅ρ̅χ̅η̅ ἡ̅ρ̅ε̅λ̅η̅ν̅ν̅ι̅α̅ ἡ̅ε̅ν̅α̅τ̅-
 τ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ κ̅α̅τ̅α̅ α̅λ̅α̅ρ̅κ̅ο̅ν̅. Ε̅Ϸ̅ε̅ρ̅α̅π̅α̅ϗ̅ ἡ̅ε̅φ̅ῆ̅ φ̅η̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅-
 Ϸ̅ο̅ν̅η̅ι̅κ̅ ε̅ρο̅ν̅. ο̅το̅ρ̅ τ̅ε̅Ϸ̅ε̅λ̅η̅ν̅ι̅ ε̅Ϸ̅ε̅ῖ̅τ̅ο̅τ̅ε̅π̅. ο̅το̅ρ̅
 π̅ε̅Ϸ̅π̅αι̅ τ̅ε̅π̅ῖ̅δ̅α̅π̅α̅π̅η̅. ο̅το̅ρ̅ τ̅ε̅Ϸ̅ε̅ε̅τ̅ϡ̅α̅η̅ρ̅θ̅η̅ϗ̅
 (τ̅ε̅)π̅ε̅ρ̅ρ̅θ̅η̅ο̅ϗ̅ χ̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅. ο̅το̅ρ̅ ῖ̅τ̅ρ̅ι̅α̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν̅ ἡ̅δ̅ι̅-
 α̅ι̅ο̅ς τ̅ε̅π̅π̅α̅ρ̅ῖ̅ ε̅ρο̅ς. ο̅το̅ρ̅ π̅ε̅ρ̅ρ̅η̅τ̅ ε̅Ϸ̅τ̅α̅χ̅ρ̅η̅ο̅υ̅τ̅
 ε̅χ̅ε̅π̅ῖ̅ε̅ε̅τ̅ο̅υ̅α̅ι̅ ἡ̅ῶ̅τ̅ω̅τ̅. Ο̅το̅ρ̅ τ̅ε̅π̅κ̅α̅ῖ̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅
 ε̅χ̅ε̅π̅τ̅ε̅Ϸ̅ε̅π̅ῖ̅. ο̅το̅ρ̅ α̅Ϸ̅τ̅ο̅υ̅β̅ο̅ ἡ̅Ϸ̅η̅τ̅ϗ̅ ἡ̅χ̅ε̅π̅ε̅π̅-
 ῶ̅τ̅ῖ̅. Ο̅το̅ρ̅ α̅ς̅ρ̅ω̅τ̅η̅ ἡ̅Ϸ̅η̅τ̅ε̅π̅ ἡ̅χ̅ε̅π̅ε̅Ϸ̅τ̅α̅ι̅ο̅.
 ο̅το̅ρ̅ (α̅)π̅τ̅α̅χ̅ρ̅ο̅ ἡ̅ε̅λ̅ο̅ν̅ τ̅η̅ρ̅ε̅π̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅χ̅ε̅π̅τ̅ε̅Ϸ̅-
 ε̅π̅ῖ̅. χ̅ε̅λ̅π̅ο̅υ̅ι̅ ε̅ρ̅α̅τ̅ε̅π̅α̅π̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅χ̅ε̅π̅τ̅ε̅Ϸ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς.
 ο̅το̅ρ̅ α̅π̅α̅ε̅λ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅ε̅λ̅ο̅ν̅ ᷘ̅ε̅π̅τ̅ε̅Ϸ̅ε̅ε̅τ̅η̅ι̅ϡ̅ῖ̅.
 Ο̅το̅ρ̅ ἡ̅τ̅ε̅π̅ρ̅ε̅π̅ α̅π̅Ϸ̅α̅β̅ο̅λ̅ ᷘ̅ε̅π̅π̅ε̅Ϸ̅ε̅ι̅τ̅ω̅ο̅υ̅ι̅ ο̅το̅ρ̅
 ἡ̅υ̅δ̅ι̅ω̅τ̅η̅ς ἡ̅τ̅ε̅π̅ε̅Ϸ̅κ̅α̅ῖ̅. Ο̅το̅ρ̅ ε̅τ̅ε̅ε̅λ̅ο̅ν̅τ̅ε̅π̅
 ε̅ρ̅π̅α̅ρ̅α̅τ̅ι̅ς̅ε̅ε̅ Ϸ̅α̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅π̅ι̅ο̅υ̅τ̅ω̅η̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅. ο̅το̅ρ̅
 (α̅)π̅ε̅ρο̅ε̅λ̅ο̅λ̅ο̅γ̅η̅ν̅ ο̅το̅ρ̅ (ἡ̅)τ̅ε̅π̅ε̅λ̅ο̅κ̅ε̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅ρ̅ῖ̅ω̅ϡ̅
 ᷘ̅ε̅π̅η̅ν̅ ε̅τ̅ρ̅η̅π̅ π̅ε̅λ̅η̅π̅η̅ ε̅θ̅ο̅τ̅ο̅η̅ρ̅. α̅Ϸ̅τ̅η̅ι̅τ̅ε̅π̅ ἡ̅-
 π̅ι̅α̅ξ̅ι̅ω̅ε̅α̅ ἡ̅τ̅ε̅π̅(ἡ̅)ε̅λ̅α̅ρ̅τ̅τ̅ρ̅ο̅ς π̅ε̅λ̅η̅π̅ι̅θ̅ε̅η̅ν̅ι̅. χ̅ε̅λ̅-
 π̅ο̅ν̅ ᷘ̅ε̅π̅τ̅ᷘ̅α̅ι̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅π̅(ἡ̅)ς̅η̅ο̅υ̅τ̅ κ̅α̅τ̅α̅ φ̅ρ̅η̅ῖ̅ ε̅τα̅ϗ̅-
 Ϸ̅ο̅ς ἡ̅χ̅ε̅π̅ι̅ο̅υ̅τ̅ρ̅ο̅. χ̅ε̅ῖ̅ρ̅η̅π̅π̅ε̅ α̅π̅ο̅κ̅ ῖ̅ο̅τ̅ω̅ρ̅η̅ ἡ̅ε̅λ̅ω̅-
 τ̅ε̅π̅ ἡ̅ε̅φ̅η̅ῖ̅ ἡ̅ρ̅α̅π̅ε̅ς̅ω̅ο̅υ̅ ᷘ̅ε̅π̅θ̅ε̅η̅ῖ̅ ἡ̅ρ̅α̅π̅ε̅λ̅ο̅υ̅ι̅
 π̅ε̅ε̅ρ̅α̅π̅ο̅υ̅τ̅ω̅η̅ϡ̅. Ο̅το̅ρ̅ α̅Ϸ̅ε̅ρ̅ρ̅ε̅λ̅ο̅τ̅ ἡ̅π̅ε̅π̅α̅τ̅ε̅λ̅η̅(ἡ̅)
 (ἡ̅)π̅ε̅Ϸ̅ρ̅α̅π̅ ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅. ε̅Ϸ̅ε̅χ̅ω̅ π̅α̅π̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅π̅η̅ ε̅τ̅ε̅π̅-
 ε̅ρ̅ᷘ̅α̅ε̅ ἡ̅ε̅λ̅ο̅ϗ̅ π̅ε̅ε̅π̅ε̅π̅α̅ρ̅α̅π̅τ̅ω̅ε̅α̅. ο̅τ̅ρ̅ῖ̅ρ̅η̅π̅η̅
 ε̅β̅ο̅λ̅ ᷘ̅ε̅π̅π̅Ϸ̅α̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅π̅ε̅κ̅ε̅ν̅α̅τ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ π̅η̅ ε̅τ̅α̅κ̅τ̅η̅ι̅ϗ̅
 ἡ̅ε̅λ̅α̅ρ̅κ̅ο̅ς π̅ι̅α̅π̅ο̅ςτ̅ο̅λ̅ο̅ς ᷘ̅ε̅π̅τ̅α̅ς̅π̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅λ̅-
 Ϸ̅ω̅ε̅η̅ ἡ̅ρ̅ο̅θ̅ο̅δ̅ο̅ς. ο̅το̅ρ̅ π̅ε̅Ϸ̅α̅ρ̅ι̅θ̅ε̅λ̅ο̅ς ἡ̅τ̅ε̅π̅ι̅κ̅ε̅-

01 φαλεο ετατωωοτ ερρη εκωγ ηκεπερζ τοθεσις
 οτιπιατ εην ηκεφαλεον οτκοτχι ωπλε εφεταεατ
 ωπ εφωρχ κβ ηκλ. Δυςδαι επεφεταγγελιον
 θεπτολις ρωεη θεπτασπι ηπιρωεεος ετε-
 τεφραπνια οτορ εφριωιγ εελορ ηκεπεπιωτ
 ετταιοττ εββα πετρος θεπτολις ρωεη
 ιτα δυςδαι εελορ ηκεεαρκοσ οτορ εφριωιγ
 εελορ θεπτολις ρακοτ πεεχηει πεεε
 εεβακι θεπτροεπι εεεεζδ θεπεεετοτρο
 ηκλαττιος εεπεεσατ αναλταεψις ητεπεεω-
 τηρ εειβ ηροεπι. Οτορ ετχιει θεπκεχωε
 χεατςδητγ θεπτασπι ηαστριος οτορ τεφα-
 ριοεος ητεπεεσαχι εω.

ε ταρχη επιεταγγελιον πεεπιωεεσ ητειω-
 εππικς (giving the register of the 54 Ooptic chapters).

'The beginning of the translation of (the) Gospel according to Mark. May it please God, our helper, and may his strength assist us. His mercy is our store (لذاتنا) and his compassion our trust (reading ερορ, D₁ for εβολ), and we believe the eternal Trinity and our heart is established upon the one Godhead (D₁), and our understanding is firm upon his foundation, and our mind (reading ποτς for ποττ, D₁) is purified by him, and his gift hath been communicated to us, and we all establish ourselves upon his foundation, because we take our stand upon his hope and rely upon his greatness. And we depart not from his paths though ignorant of his intelligence. And when we have no resource outside of the revelation, and confess and are grieved at the preaching of the things which have been concealed and revealed, he hath given to us the merit of the martyrs and the righteous, because we (are) in the last times, according as the king hath said: "Behold, I send you as sheep amongst lions and wolves." And he hath granted to our ignorance his holy name, forgiving us our shortcomings and our transgressions, (giving us) peace by the excellence of his (lit. thy) Gospel, which he gave to Mark the Apostle in the language of the orthodox Romans. And the (lit. his) numbers of the (lit. his) chapters, in which are collected their (lit. his) contents, are for the large, 48 chapters, the small, 235; (of these) 213 chapters in common, 22 peculiar to Mark. He wrote his Gospel in the city of Rome in the language of the Romans of France (εφραπνια, i. e. Latin), and our honourable father Abba Petros

having preached it in the city of Rome, Mark thereupon wrote it and C₁ preached it in the city of Alexandria (Bakoti) and Egypt (Chémi) and the five cities, in the fourth year of the reign of Claudius, after the Ascension ✓ of our Saviour twelve years. And it was found in another book that it was written in the Assyrian language, and the (his) number of his words (ῥήματα) is 1800.' Then follow the 54 titles, instead of which the 48 of E₁ are given: 1 Concerning him who had the unclean spirit, 2 Peter's mother-in-law, 3 those who were healed among many sick, 4 the leper, 5 the palsied, 6 Levi of Alpheos, 7 him who had the withered hand, 8 his choosing the Apostles, 9 the parable of the sower, 10 the rebuking of the winds and the sea, 11 him who had the legion, 12 the daughter of the ruler of the synagogue, 13 the woman who had the issue of blood, 14 the commission (ΔΙΔΤΔΚΗ) of the Apostles, 15 John and Herod, 16 the five loaves and the two fishes, 17 the walking of the Lord upon the sea, 18 the transgressing the commandment of God, 19 the Cananean and Phenician woman whose daughter had an unclean spirit, 20 the deaf dumb, 21 the seven loaves and the fishes, 22 the leaven of the Pharisees, 23 the blind, 24 the asking at Cesarea Philippi, 25 the transfiguration of Jesus, 26 him who was epileptic who had the demon, 27 them who reasoned as to who was the great among them, 28 the Pharisees who asked tempting him, 29 the rich man who asked the Lord, 30 the sons of Zebedee, 31 Bartimeos the son of Timeos, 32 the foal, 33 the fig-tree which withered, 34 never failing in prayer, 35 the asking of the chief priests of the Lord by what authority doest thou these things, 36 the vineyard, 37 them who asked him about the census, 38 the Sadducees who say there will be no resurrection, 39 the scribe who asked him, 40 the Lord asking them, 41 the woman who had the two mites, 42 the final consummation, 43 the day or the hour, 44 her who anointed the Lord with ointment, 45 the passover, 46 the prophecy of the betrayal, 47 the denial of Peter, 48 him who asked for the body of the Lord Jesus: in E₁ red uncials and black cursives.

p. 107 Mark begins with ornamental letters &c. after the heading ΤΕΠΕΡΘΗΤΣ ΘΕΠΘΟΚΘΙΑ ΕΕΦΨ ΕΣΘΑΙ ΕΠΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΤΕΠΡΕΣΒΙΑ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΠ ΔΕΕΗΠ ΚΛ Δ 'We begin with the help of God to write the Gospel according to Mark, his intercession be with us Amen. Chapter i.'

p. 169^a on a bordered page begins ΤΑΡΧΗ ΠΨΕΤΛΟΘΙΑ ΕΠΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΦΗ ΕΤΑΥΘΙΕΩΙΤ ΠΑΝ ΘΕΠΠΕΦΚΑΙ ΕΕΠΕΠΣΑΨ ΠΛΑΠΙ (H, C) ΠΕΕΨ-ΕΕΕΤΒΕΛΛΕ. ΟΤΟΘ ΕΥΘΟΕΣ ΕΠΕΠΕΙΤΩΟΤΙ ΕΕΠ-

C₁ επσαπτακο πελετκακια. οτοζ αφεροτωπι ε̅-
 πεπποτς δεπτεγσοφια η̅ατατρηχη πελεπεγπο-
 μεοc η̅οτωπη εβολ. οτοζ αφτ παπ η̅τλωιχι
 ετχωρ δεπφη εταγδωρη παπ η̅θητγ εβολ
 δεππιαετστηριον η̅τεπιπαρτ̅ δεπτριαιτικον
 η̅αιδιοη πελετμετοται η̅τεγγοτσια. Οτοζ αφ-
 σωλχ εβολ εδροη η̅πιορομα δεπφη εταγπι
 ε̅εμογ δεππεγεταγγελιο ε(α, c₂)γτ̅ελοτε. φη
 εταγδωρη η̅πεγμεληπι οτοζ ατσολεc η̅τεγδια-
 θηκη. ο(0, c₂)τοζ ατεροτπυτ̅ η̅πεγψφηρι οτοζ
 ατερψφηρι ε̅παραιοζοη. οτοζ ατδωρη εβολ
 η̅χεπεγμεορφη οτοζ αφτ ε̅πιοτπογ δεπτεγετ-
 φροστη. Χεγμεαρωοττ χεγδοc η̅χεπεγωοτ
 οτοζ ε̅ελοη κεποτ̅ εβηλ εροκ. τεπερρητc
 δεπθονοια ε̅φτ̅ τεπκαλογραφη ε̅πιριωιγ
 η̅τεπιεταγγελιστηc λοτκαη(c, c₂) οτοζ πιαποc-
 τολοc. τεγ(+ερ, c₂)πρεcβια ερηη εχωη εωπωη
 ε̅εληη. Οτοζ πιαρθελοc η̅τεπεγκεφαλεοη ερηη
 εχεπφη εταγταχρο δεππικωε η̅τεπιορθοο-
 ζοc οτπυτ̅ η̅τ̅ οτκοτχι δε τ̅εε̅ αφτ̅εατ̅
 ω̅ο(η̅, c₂)ε(α, c₂)γφωρη ο̅ε. αφcθ̅αι ε̅πεγεταγγε-
 λιοη δεπταcπι η̅πιοτεμη(+η, c₂) δεπτ̅εαε̅ρ̅ιβ̅
 η̅ροεπι η̅τεκλαταιοc ποτρο ε̅επεcατ̅απα-
 λτ̅εψ̅ic η̅τεπεπ̅oc̅ η̅nc̅ η̅χc̅ κ̅ η̅ροεπι δεπταη-
 τιοχια c̅τ̅τ̅, τ̅ η̅α̅ηo(+ηcαχι, c₂). p. 17^o περφ̅εε̅τι
 η̅πικ̅λ̅ η̅ε̅ (giving the register of the Coptic chapters).

'The beginning of the blessing of the Gospel according to Luke. He who guided us by his mercy after the error and blindness, having beheld (εγολεc, c₂ η̅cολεc) our ways along (lit. after) corruption and wickedness, and enlightened our minds by his infinite wisdom and his revealed law, and hath given to us a strong plea in that he revealed to us the mysteries of the faith in the eternal Trinity and the Unity of his essence. And he dispelled from us illusions (الشهات) by the glorious Gospel which he sent, and by which his signs were discerned, and his covenant agreed upon, and his wonders magnified, and the marvellous wondered at; and his outward appearance was shewn, and he gave delight in his joy; because

blessed (and) exalted is his glory, and there is no God beside him (lit. thee). C₁
 With the help of God we begin our copying of the preaching of the Evangelist and Apostle Luke, may his intercession be with us for ever Amen. And the numbers of his chapters according as they are established in the orthodox books are of the large, 83 and the small, 342, (of these) 271 in common and 71 peculiar. He wrote his Gospel in the language of the Greeks in the twelfth year of Claudius the king after the Ascension of our Lord Jesus Christ ten ✓ years, in Antioch, stichoi 3000.' Then follow the 86 titles (ΠΕΡΦΛΕΤΙ), instead of which the 84 of E₂ are given: 1 the apographè, 2 the shepherds, 3 Simeon the priest, 4 Anna the prophetess, 5 the word which came to John, 6 them who asked John, 7 the temptation of the Saviour, 8 him who had the unclean spirit, 9 Peter's mother-in-law, 10 them who were healed among many who were sick, 11 the draught of the fishes, 12 the leper, 13 the palsied, 14 Matthew the Evangelist, 15 him who had the withered hand, 16 the choosing of the twelve Apostles, 17 the beatitudes, 18 the centurion, 19 the son of the widow in Nain, 20 the messengers of John, 21 her who anointed the Lord with ointment, 22 the parable of the sower, 23 the rebuking of the winds and the waves of the waters, 24 him who had the legion, 25 the daughter of the ruler of the synagogue, 26 her who had the issue of blood, 27 the sending of the twelve Apostles, 28 the five loaves and the two fishes, 29 the Lord's asking them, 'Who do men say I am?' 30 the transfiguration, 31 him whose son was epileptic, 32 the reasoning of the Apostles which of them is the great, 33 him whom he did not command to follow him, 34 the seventy who were sent two and two, 35 the lawyer who asked the Lord, 36 him who fell among (ΕΤΑΔΥΙΝΙ ΕΤΟΤΟΤ) the robbers, 37 Martha and Mary, 38 praying, 39 him who had the deaf spirit, 40 the woman who lifted up her voice in the multitude, 41 them who asked for signs from heaven, 42 the Pharisee who called the Lord, 43 the woe of the lawyers, 44 the leaven of the Pharisees, 45 him who wished to divide the inheritance, 46 the rich man whose land was fertile, 47 the Galileans and those in the Syloam, 48 the woman with the spirit of sickness, 49 the parables, 50 him who said, 'Are there few who will be saved?' 51 them who spoke to the Lord, 'Herod wishes to slay thee,' 52 the dropsical, 53 the not having the chief seats at banquets, 54 them who were called to the supper, 55 the parable of the building of the tower, 56 (concerning omitted) a parable concerning the 100 sheep, 57 him who went to a far country, 58 the steward of unrighteousness, 59 the rich man and Lazarus the poor, 60 the ten lepers, 61 the judge of unrighteousness, 62 the Pharisee and the publican, 63 the rich man who asked the Lord, 64 the blind, 65 Zacheos, 66 him who

C₁ went to a land to receive a kingdom, 67 them who received the ten pounds, 68 the foal, 69 the chief priests and scribes who asked the Lord 'by what authority doest thou these things?' 70 the vineyard, 71 the crafty asking about the census, 72 the Sadducees, 73 the Lord asking the Pharisees, 74 the poor widow and the two mites, 75 the final consummation, 76 the passover, 77 them who strove which should be the great, 78 the speaking of Simon, 79 the seeing of Herod of the Lord, 80 the women who wept and bewailed him, 81 the robber who repented, 82 him who asked for the body of the Lord, 83 Oleopa and his friend, 84 the Ascension of the Lord into heaven. In E₁ these numbers are red uncials and black cursives.

The Gospel of Luke begins in the same manner as Mark, except that the prayer for intercession is omitted from the opening statement.

p. 275^a with border ΤΑΡΧΗ ΠΤΕΥΛΟΝΙΑ ΕΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΕΠΙ ΤΕΠΕΡ-
 ΖΗΤΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΠΤΕΥΛΟΝΙΑ ΤΕΠΙΣΤΕΥΛΟΝΙΑ
 ΤΕΠΕΡΦΕΛΕΤΙ ΠΙΚΕΦΑΛΕΟΝ ΕΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕ-
 ΙΩΑΝΝΗΝΟΣ ΠΥΜΗΡΙ ΠΖΕΒΕΔΕΟΣ ΠΙΡΕΥΖΩΙΩΝ. ΟΥΠΙΟΥΤ
 ΤΕ ΠΚΕΦΑΛΕΟΝ ΠΖΟΝΟ Κ ΟΥΚΟΥΧΙ ΩΛΒ ΕΥΤΕΛΕΤ
 ΡΛΑ ΕΥΦΩΡΧ ΡΑ ΔΥΣΘΑΙ ΕΠΕΥΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΔΕΥΤΕ-
 ΡΕΣΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΠΠΙΟΥΤΕΙΝΗΝ. ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΠΠΡΟΕ-
 ΠΙ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΠΠΡΟΕΠΙ ΕΠΕΠΕΝΣΑΠΤΑ ΠΑΛΤΕΛΨΙΣ ΕΠΕΠΕ-
 ΟΥΟΖ ΠΠΕΠΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧΣ. ΟΥΟΖ ΔΥΧΙΕΙ ΔΕΥ-
 ΠΚΕ(om. κε, ο)ΧΩΛΕ ΧΕΠΘΟΥ ΤΞ ΠΣΤΟΙΧΙΟΝ. ΟΥΟΖ
 ΠΠΘΟΥ ΔΩΚ ΕΠΕΠΕΠΙ ΟΥΟΖ ΔΕΥΚΕΟΥΙ ΧΕΤΗΠΙ
 ΠΤΕΠΕΥΣΑΧΙ ΔΥ. ΠΕΥΦΕΛΕΤΙ ΠΚΛ ΕΕ (giving the
 register of the Ooptic chapters).

'The beginning of the blessing of the Gospel according to John. With the help of God we begin and in the excellence of his aid we proceed to (lit. we) record the chapters of the Gospel of John the son of Zebedee, the preacher, the great chapters amount to 20, and the small to 232, of these 131 are in common, 101 peculiar. He wrote his Gospel at Ephesus in the language of the Greeks, in the sixth year of the reign of Kesar Tarsos (Trajan), which was the thirtieth year after the resurrection of our Lord and our Saviour Jesus Christ. And it was found in another book that there are 360 stichoi, and 2820 signs, and in another (book) that the number of his words (ῥήματα) was 2400.' The titles of the chapters, 46, instead of which the 20 chapters of E₁ are given: 1 Concerning the marriage feast which was

in Cana of Galilee, 2 them whom he cast out of the temple, 3 Nicodemus, C₁
 4 the question about purifying, 5 the Samaritan woman, 6 the nobleman,
 7 him who had been thirty-eight years in his sickness, 8 the five loaves and
 the two fishes, 9 the Lord's walking on the waters, 10 the blind from birth,
 11 Lazarus, 12 her who anointed the Lord with ointment, 13 the words
 which Judas said to them, 14 the mounting upon the ass, 15 the Greeks
 who came to the feast to worship, 16 the Lord washing the disciples' feet,
 17 the Paraclete, 18 him who asked for the body of the Lord, 19 the good
 news of the angel to the women of the resurrection, 20 the coming of the
 Lord to the Apostles when the doors were shut.

The Gospel begins similarly to Luke. At the end there are twenty-one
 pages of Arabic directory for the lessons of the year. Then comes an
 Arabic statement preceding the canons also in Arabic, after which is
 another Arabic statement prefatory to a calendar which gives the years
 of Christ (ΠΙΡΟΛΛΠΙ ΝΤΕΠΧC), the years of the Martyrs (ΠΙ-
 ΡΟΛΛΠΙ ΝΤΕΠΙΔΔΡΤ), the concurrents of the sun (ΠΙΡΗ) and
 the epacts of the moon (ΠΙΙΟΘ) in four parallel columns. The first years
 in the two first columns are ΔΡΥΓ and ΡΚ, 1196 and 920, and the
 last ΔΓΙΘ and ΔΡΔΔ, 1416 and 1140. In order to reduce the latter
 to years of Christ 276 or 277 must be added instead of 283 or 284,
 because the Alexandrians wishing that the cycle should begin a new
 period with the reign of Diocletian took upon themselves to diminish
 by ten years the duration of the world. They were already in advance
 of our era by three years, and therefore still differ from our reckoning
 by seven (see *L'Art de verifier &c.*). It should be observed that although
 the Copts always speak of the year of the Martyrs, their present era begins
 with the accession of Diocletian in 283-284, and before the beginning of
 his Persecution. The MS. contains no name of writer nor date of writing
 or dedication. Wilkins does not mention it, and there is no record of
 former ownership, except a note below the former catalogue numbers 'Ce
 volume vient de M^r de Peires,' but the reading of this name is uncertain.

The text is perfect with the exception of a small lacuna, John 16, 6
 †ΧΩ—18... ΔΝ, and may be regarded as the same text as C₂, which is
 imperfect, but appears to have been a finer book written by the same
 scribe. Eighteen omissions occur besides those of the tables, including
 John 9, 26; otherwise the text agrees closely with A and H.

It was twice collated by the editor for Matthew, and once for the rest, ✓
 1890-93.

5. C₂, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 8, formerly Raymund 1, imperfect. C₂
 XII-XIII century, paper, foll. 351 (+4), coll. 2, ll. 26, 27, 33.7 × 23.2 cm., ✓

C₂ text 26.2 × 16 cm., quinions, writing the same as C₁; punctuation only † ‡, ornament and capitals similar to C₁; ch. Copt. and Gr. marked as in C₁; Am. sec. and can. the same as in C₁; paginated on verso with Coptic uncials as C₁, but with another pagination in Coptic cursives, probably a correction of the uncials: quire enrichment the same as in C₁.

The seven first pages are recent, and an Arabic statement therein says that Matthew wrote in the Hebrew (بالعبرانية) in Palestine (فلسطين) seven years after the Ascension, and preached it in Jerusalem and India (الهند). After the restored chapters of Matthew on p. 100 begins the same prologue as in C₁ for Mark at the word $\Sigma\text{TPO}\Theta\text{E}\text{C}\text{I}\text{C}$ and continues to ΔW , where is inserted in red $\text{T}\epsilon\chi\epsilon\rho\phi\alpha\lambda\epsilon\tau\iota\ \bar{\eta}\kappa\lambda\ \bar{\eta}\bar{\alpha}\ \epsilon\tau\eta\bar{\alpha}\iota\ \eta\epsilon$ (and cursive for 54) 'his reminder of the 54 chapters which are these.' After this follow the titles ending with 54. Before Luke there is the same prologue as in C₁, and a damaged picture of the Evangelist, and again the same prologue for John as in C₁.

p. 351^b contains an Arabic statement as to the restoration of the book by Arghadyûs son of John at the expense of the lord Şalib the son of the Mûllâ George, both are also styled deacon, archon, and shaykh, in the month Pashons (May) of the year 1587, an. Mart. 1303.

Mai refers this MS. to the fourteenth century, but the exact resemblance to C₁ in writing, style of ornament and text places it in the end of the twelfth or beginning of the thirteenth. Wilkins speaks of this MS. as among the three which he saw and collated in the Vatican, and which were brought from Egypt by Girolamo Vecchetti in 1594, and bequeathed to the library by John Baptist Raymund in 1614; and he calls it 'primum,' erroneously assigning to it the date of the restoration, and stating inaccurately that there is no prologue to Luke.

Lacunae, Matthew 1, 1-3, 11 ... $\Phi\eta\ \epsilon\tau\epsilon\eta$, 18, 10 $\bar{\eta}\text{C}\eta\text{O}\tau$ to the end of the Gospel. Mark 1, 44 $\chi\epsilon\eta\eta\epsilon\kappa\tau\text{O}\tau\bar{\alpha}\delta\text{O}$ -2, 9 ... $\eta\text{O}\delta\iota$, foll. 117-128. Luke, foll. 247, 248, 258, 259. John 18, 37 $\kappa\epsilon\ \tau\&\rho$ to the end of the Gospel.

Matthew was collated by the editor in 1890, the test chapters in 1893.

Γ 6. Γ, Evv., Copt., Cairo Patriarchate, 1^o $\text{و} \text{نمرة} \text{ } 1 \text{ } 12$ 'number 1, f. 12 and 14' (Greg. 36), imperfect. A. D. 1184, an. Mart. 900 (alleged), paper, foll. 285 (+5), col. 1, ll. 23, 35 × 25.3 cm., text 27 × 18.6 cm., quinions, beautiful writing, perhaps nearest to G₁ (which was once at the monastery of Al 'Arabah), but much finer, and bearing sufficient resemblance to A to confirm the date which is given only in a modern colophon; final and abbreviated letters very scarce; punctuation, red † for all pauses, often ‡, and very rarely †~ and :, l. c. of various size and usually coloured brightly with

red and yellow, occasionally only red, s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncial numbers, Gr. by black uncial numbers for Matthew. As in A there are no lines of archaic letters; Am. sec. and can. given in black uncials, and occasional \diamond in the text, but no other indication: foliated on verso with uncials, $\Xi\Delta\Theta\Upsilon$, $\Xi\Delta\rho\kappa\omicron$, $\lambda\omicron\tau\kappa$, $\lambda\omicron\tau\kappa\alpha$, $\bar{\Gamma}\omega$ in red on recto: quire endings &c. $\text{I}\tau$, $\text{X}\tau$, and s. c. o.; orn. scanty, but birds common for Δ : two frontispieces for Mark and Luke survive uninjured with interlacing border of simple rectangular form and without arches, pleasing in colour. The beginning and end of the lections are marked in Arabic.

Orthography, $\Phi\bar{\Gamma}$ occurs undoubtedly in text (Luke 8, 10. 23, 40; John 5, 18), and once very plainly in the margin where it is not in the formal writing of the text (Matthew 22, 32); small thin line for point above letters.

p. $\text{CI}\Theta^b$ Luke ends without inscription, and the following statement occurs: *وكان ترميم هذا الكتاب في يوم الاربعا المبارك سادس عشر شهر توت سنة الف و خمسمائة واحدى عشر الشهدا على يد الحقيير اتناسيوس خادم بيعة الله المقدسة بكرسى ابوتيج طالب بذلك الاجر من الله بطلبات القديسين امين وكان تاريخ نسخته الاولى سنة تسعمائة للشهدا الاطهار رزقنا الله بيقبول بشفاعتهم امين* 'And the restoration of this book was (finished) on the blessed fourth day, 16th of the month Tūt, year 1511 of the Martyrs, by means (lit. upon hand) of the miserable Athanasius, servant of the holy Church of God in the see of Abutij, who sought thereby a reward from God through the supplications of the saints Amen: and the date of its original copying was year 900 of the pure Martyrs, may God grant to us acceptance through their intercessions Amen.'

p. $\text{C}\Xi\text{H}^b$ contains only ten lines, the rest is ruled as usual and left blank, except for two Arabic notes, (1) neat, *سهو المسكين الناقل* 'negligence of the poor copyist'; (2) rough, partly concealed by patch, appears to refer to a priest Anṭny, and ends 'whoever studies in this Gospel of the four Evangelists shall remember all who have laboured on it, and may he who prays for any blessing have the like.'

p. $\text{C}\Pi\Delta^a$ after the subscription of John there is an Arabic colophon, *تاريخه سنة ٩٠٠ للشهدا وكان ترميمه ١٥١١ للشهدا* 'its date year 900 of the Martyrs: and its restoration was 1511 of the Martyrs,' followed by signature of $\text{ΠΙΡΗΚΙ ΔΕΝΔΙΟ ΤΑΠΟΘΙΚΗ}$ 'the poor Athanasius (of) Apothikē.' Then comes in ornamental writing *بسم الله الرؤوف الرحيم المجد* 'in the name of God the merciful and element, glory to God in the height,' and the dedication *على دبر ابونا* 'and the dedication

Γ القديس العظيم انطونيوس اب الرهبان المعروف بجبل العربة بشرق اطيح لايباع ولا يرهن ولا يخرج عن وقتته وكلمن تعد او اخرجه بوجه من وجوه التلاف يكون نصيبه مع سيمون الساحر ويهوذا الدافع ومدان من الله تعالي ومحروم من نعمته والمنز ثم المنز من الخائف و على بني الطاعة تحمل البركة وذلك من ملك In sure and perpetual dedication to the monastery of our father the great Saint Antony, the father of monks, known as the mountain of Al 'Arabah, east of Itfih. Let not (the book) be sold, or pledged, or removed from its dedication: and let every one who disposes of it or removes it in any way of causing it to be lost have his lot with Simon the sorcerer and Judas the traitor, and be condemned by God most high and excluded from his happiness. Beware, then beware of transgressing this injunction: and upon all children of obedience may there descend blessing from the kingdom of the great one, whose name and sign are most high: and to God be thanks for ever and ever.'

The volume bears a label كتاب الاربعة انجيل قبطي بغير عربي سنة ٩٠٠ 'the book of the four Gospels, Coptic without Arabic, year 900 of the Martyrs' with the number as given above. In 1892 it was shewn to the editor in the Patriarch's House at Cairo, but was not then in the library room. At the destruction of the monasteries in the Eastern desert, at the end of the fifteenth century, the books that could be saved appear to have been brought to Cairo.

Lacunae, Matthew 1, 1-5, 25 ... ΚΡΙΤΗΣ 1°, 25, 25 ΣΙΝΩΡ— 37 ... ΠΟΝΔΥ. Luke 10, 2 ΤΩΒΩ—27 ... ΔΕΝΝΕΚ, 22, 52 ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ—66 ... ΠΙΣΔΩ. John 1, 1-31 ... ΟΥΟΩ ΔΠΟΚ, 18, 18 ΟΥΟΩ—40. 19, 24 ΧΕ 2° to the end of the Gospel.

The text in Matthew and Mark has many of the additions, but in Luke and John the few additions agree with A or B. Twenty omissions are peculiar. In Mark Γ is closely related to M, and these two MSS. come nearest to B, in Luke Γ is much nearer B than A, while in John it keeps with ACGH.

This MS. was collated throughout by the editor in 1892-93.

- D₁ 7. D₁, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 9, formerly Raymund 4 (Greg. 30), perfect. A. D. 1205, an. Mart. 921, paper, foll. 504 (+5), coll. 2, ll. 22, 34.5 × 25 cm., text 25.5 × 17 cm., quinions, writing peculiar to D₁E₁ rather thin and free; punctuation, black colon very common and used often with red † † † † † †, dot or curve † used over letters; Ϛ, ϛ, Ϝ, ϝ, Ϟ are always reddened and rarely several other letters; l. c. small, usually gilt with blue ornament arabesqued, occasionally a kind of bird capital for Ϟ; s. c.

gilt and sometimes slightly ornamented and with red or black 3; ch. Copt. D₁ marked by one line of text in semi-archaic letters and black uncial numbers, ch. Gr. by red uncial numbers; Am. sec. and can. black uncials with gilt floret above and below: paginated with uncials on verso every second page, separately for each Gospel, Evangelist's abbreviated name on recto: quire ending &c. elaborate with arabesques and blue enrichment IC XC, TC ΘΥ, almost invariable; there occur also IC XC, ΚΥ ΘΥ; IC XC, IOC ΘEO; the quires, besides the Coptic uncials, are numbered with Syriac letters from the beginning, at head of page inner corner precisely like B verso and recto, they are also numbered with Arabic words (not Siyāk) and Coptic cursives on recto: orn. pictures of Christ and the Evangelists, magnificent frontispieces and other arabesque ornament, with a later inserted leaf containing a cross and the date.—Orthography, Φ̄ϛ̄, & ϣϫⲓⲉⲣⲉϣϣ (usually), ⲉⲙⲉⲟⲩⲧⲏϣ.

p. 1^a contains the following Arabic statement: هذا الانجيل القدس جسماً دائماً ووقفاً موبداً على دير القديس العظيم انطونيوس ببرية العربة اوقفه وجسه الارخن المسبح الشيخ الرشيد الشماس مخاييل الحكيم ابو حليقة فكل من وقف على هذا المكتوب من الاباء والاخوة القديسين الساكنين في هذا الدير يذكر هذا القديس و يطلب له الرحمة من سيدنا المسيح حياً كان او ميتاً وكاتب هذه الاسطر المسكين عبريال المدعو برحمة الله و احكامه التي لا تدرك بطريق مدينة الاسكندرية و ما معها يمنع و يحرم كل من يخرج هذا الكتاب المقدس من كنيسة هذا الدير المذكور ولا يطلع به الى الجوسق مثل بقية الكتب ولا يخبوه بل يكون في الكنيسة مع الكتب ويقرأ فيه في الحدود والاعياد في صلاة عشية وياكر ووقت القداس ومن اراد من الرهبان ان ياخذه الى قلايته يكشف منه او يقابل به فلا يمنع من ذلك بل اذا فرغ بشغله يعيده الى الكنيسة و سلام الرب يحل عليهم و نعمته تشملهم ورحمته تخلص نفوسهم امين والسبح له دائماً ابداً كتب ذلك بكنيسة القديس مرقوريوس بمصر المحروسة بحضور الحكيم المذكور في ثالث برمنات سنة ست و ثمانين وتسع مائة للشهدا الابرار الموافق لخامس رجب الاصح سنة ثمان و ستين ستمائة.

'This holy Gospel is in sure and perpetual dedication to the monastery of the great Saint Antony in the desert of Al 'Arabah by the worshipful archon and upright shaykh, the deacon Michael al Hakim Abu Hallkah. Every one of the holy fathers or brothers dwelling in this monastery who study this book shall remember this holy man, and pray for him the mercy of our Lord Christ, whether he be alive or dead. And the writer of these lines, the poor Gabriel, called by the mercy of God and his un-

D₁ searchable wisdom Patriarch of the city Alexandria and what belongs to it, interdicts and excommunicates every one who shall remove this holy book from the church of this monastery aforesaid: and it shall not be carried up to the tower (jaûsak, Persian word for high building) like the rest of the books, and it shall not be concealed, but it shall be in the church with the books, and shall be read on Sundays and festivals at evening and morning prayer, and at the time of the Liturgy. And whoever of the monks wishes to take it to his cell to examine it, or collate with it, he is not to be prevented, but when he has finished his work he shall bring it back to the church: and the peace of the Lord be upon them, and his favour embrace them, and his mercy save their souls Amen. Adoration to God for ever and ever. He wrote this in the church of Saint Mercurius in Cairo the preserved, in the presence of Al Hakîm aforesaid, on the 3rd of Barmanât, year 986 of the righteous Martyrs, corresponding to the 5th of Rajab al Aşam (of the deaf) year 668 (A. D. 1270).'

p. 1^b beautiful ornament with ΙΗC ΠΧC ΣΤΛΩΠ ΖΩΗC ΠΙΨΩΠΗ ΠΩΠΘ ΔΥΘΡΟ 'Jesus Christ the tree of life hath conquered.' There are two short Arabic notes, then p. 2^a contains title to letter of Eusebius which follows with the canons: ΠΙΨΟΡΠ ΠΚΑΠΩΠ ΔΥΤΕΔΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙΔ ΠΕΤΑΓΓΕΛΙCΤΗC ΕΔΤΘΕΟC ΕΔΡΚΟC ΛΟΥΚΑC ΙΩΑΝΝΗC. ΠΙΕΔΘΞ ΠΚΑΠΩΠ ΟΥΟΠ Τ ΤΕΔΤ ΠΘΗΤΥ ΕΔΤΘΕΟC ΕΔΡΚΟC ΛΟΥΚΑC 'The first canon in which the four Evangelists Matthew, Mark, Luke, John agree. The second canon in which there are three agreeing, Matthew, Mark, Luke.' The rest of the canons follow regularly, and the tenth is labelled thus: ΠΙΕΔΘΙ ΠΚΑΠΩΠ ΦΔΙ ΕΤΕCΧΗ ΠΘΗΤΥ ΧΕΟΥ ΔΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ ΠΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙCΤΗC CΘΗΤΥ ΘΑΡΙ ΘΑΡΟΥ ΕΕΕΑΤΑΤΥ ΕΥΩΟΥ ΕΠΕΠCΘ ΙΗC ΠΧC ΨΔΕΠΕΘ ΠΤΕΠΙΕΠΕΘ ΔΕΗΠ 'The tenth canon in which is put what each Evangelist wrote by himself alone, Glory be to our Lord Jesus Christ for ages of ages Amen.' Canon I ends with a subscription ΤΗΠΙ ΠΠΙΛΕΞΙC ΟΥ ΠΛΕΞΙC ΝΕ ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕΠΙΨΟΡΠ ΠΚΑΠΩΠ 'the number of the passages is 73 passages, the first canon endeth.' The canons occupy twenty-two pages, and end with ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕΠΙ ΠΚΑΠΩΠ ΕΤΑΥCΘΗΤΟΥ ΠΧΕΕΤCΕΒΙΟC ΠΚΑΡΠΙΑΝΟC ΕΥΤΑΛΕΟ ΕΕΕΟΥ ΕΠΙΛΕΞΙC ΕΤΤΕΔΤ ΝΕΕΠΟΤΕΡΗΟΥ ΘΕΠΠΙΔ ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟΠ 'The ten canons

end which Eusebius wrote for Carpianus, shewing him the passages which *D*₁ agree together in the four Gospels.'

p. 15^a under arched border begins *Θενφραν* &c. *φν ετϋον*
π̄νη ετερρεταποιν. οτοϋ φν ετϋω εβολ π̄νη
ετερποβι. εϋρη ραφ̄τ τεπερετφροστην οτοϋ
θεργωβ πιβεν επερϋθνοτ χη εροϋ. Οτοϋ
τεπεροϋι π̄σαπεντατσι π̄νη ετατι θαχων
εβολ θεπνεμοτ̄ π̄ρεϋτ̄σβω π̄τεπιναϋτ̄ π̄ορθο-
λοϋοϋ θεππερφλεετι π̄κεφαλεον π̄τεπιᾱ π̄ετ-
αγγελιον εθοταβ̄ ε̄πελεθο π̄οται οται ε̄λεωοτ.
Οτοϋ πιαριθμοϋ ετεπθ̄ητοτ οτοϋ φν ετ-
θωοτ̄ π̄πιαρενηια ε̄λεοϋ. οτοϋ τεπινι π̄πικε-
φαλεα εποτχιπταϋωοτ ερατοτ εϋατ̄θωπτ
επ̄νη ετκωτ̄ πεταϋωοτ. Οτοϋ πιαριθμοϋ π̄κε-
φαλεον π̄τεπιεταγγελιον κατα εατ̄θεον πι-
πιατ̄ ξ̄η παθουη̄ τ̄φ̄ πικοτχι τ̄πε̄ νε ετ̄εατ̄
σ̄τ̄ π̄κεφαλ̄ νε ετ̄φωρ̄χ̄ ξ̄β̄ π̄κεφαλεο. Θατ-
σ̄θαι ε̄παλειεταγγελιον θεπτασπι π̄πιϋεβρεοϋ
θεπφ̄τ̄λιςτιηε οτοϋ ατ̄ϋιωϋ ε̄λεοϋ θεπ-
ῑληε̄. Ιτα αϋερενηπενιπ̄ ε̄λεοϋ π̄χεφ̄η εθοταβ̄
ιωαηηκ̄ς π̄ϋηρι π̄ζεβεδεοϋ θεπασπολις θεπτ̄-
ροεπ̄ι π̄ϋοτιτ̄ π̄τεπελετοτ̄ρο π̄κλατ̄διοϋ ετε-
τ̄ροεπ̄ι ε̄λεεϋθ̄ π̄τετ̄απαλ̄τ̄εψ̄ις εθοταβ̄.
Οτοϋ ατ̄χιε̄ι θεπκεχωε̄ε χεϋοι π̄ω̄χ̄ π̄σαχι.

This is practically the same as in *C*₁. Instead of 'one God' is 'He who receiveth the penitent and forgiveth sinners,' 'teachers' prefix 'fathers,' 'holy' for 'honourable;' the next obscure sentence differs slightly, 'medium' for 'Coptic.' After '62 chapters,' 'This Gospel was written in the Hebrew language in Phylistiim and preached in Jerusalem. Then Saint John the son of Zebedee translated it in Aspolis (Ephesus) in the first year of the reign of Claudius, which was the ninth year of the holy Ascension. And it was found in another book that there are 2600 words.'

The next page 16^a has delicate upper border and *Πιεταγγελιον*
π̄τεφ̄η εθοταβ̄ εατ̄θεοϋ π̄ιεταγγελιςτ̄ηϋ οται
πε εβολ θεππ̄ιβ̄. π̄αποστολοϋ. αϋσ̄θ̄ητ̄ϋ θεπ-
πκαϋι π̄τ̄παλιςτ̄ην θεπτασπι ε̄λεετ̄ϋεβρεοϋ

D₁ ΠΗΝ ΕΤΑΥΠΑΡΤ ΠΤΕΠΠΟΥΤΑΔΙ. ΟΤΟΖ ΔΥΖΙΩΨΥ
 ΞΕΛΟΨ ΔΕΠΙΛΗΞ ΠΕΛΕΤΤΡΟΨ ΠΕΛΕΤΤΡΟΨΙΩΨ ΠΕΛ-
 ΠΙΖΙΠΤΟΥ ΖΙΤΕΠΠΙΖΕΛΟΤ ΠΤΕΠΠΠΑ ΕΘΟΥΤΑΒ.
 ΟΤΟΖ ΤΗΠΙ ΠΠΙΚΕΦΑΛΕΟΠ ΠΠΨΥΤ ΕΤΕΠΦΗΚΤΨ ΞΗ
 ΠΤΠΩΨΙΨ ΠΕ. ΟΤΟΖ ΠΑΙ ΠΕ ΠΠΟΝΕΑ ΤΗΡΟΥ 'The
 Gospel of Saint Matthew the Evangelist, (who) was one of the twelve Apostles.
 He wrote it in the land of Palistinē in the Hebrew language for the
 believing Jews. And he preached it in Jerusalem and Tyre and Tsidōn
 and the Indies through the grace of the Holy Spirit. And the number
 of the great chapters is 68 lections. And these are all the titles
 (ΠΟΝΕΑΔ.)' The register of Gr. chapters proceeds to p. 19^a, where is
 the same prefatory remark as in C₁.

pp. 20^{a, b} are on the thicker and apparently later leaf with large cross,
 Christ in the centre, and the four Evangelists in the corner medallions
 with words ΙΗΣ ΠΧΣ ΞΥΛΩΠ ΖΩΗΨ ΠΨΥΠΠ ΠΤΕΠΩΠΦ
 ΔΥΒΡΟ. ΦΤ ΠΑΙ ΞΠΠΕΒΙΠΠ ΓΥΡΓΙΨ ΧΡΟΠΟΥ ΤΟΠ
 ΔΥΙΟΨ Ξ ΡΚΑ 'Jesus Christ (the) tree of life hath conquered.
 God pity the needy Gōrgis of the time of the holy Martyrs 921 (1205).'

p. 22^b has a picture of Christ blessing Matthew, and on p. 23 the
 Gospel begins.

p. 142^a under two arches begins ΣΥΠΘΕΟΨ ΠΑΤΗΡ ΚΕ ΙΟΨ
 ΚΕ ΤΟ ΠΠΑ ΔΥΙΟ 'With God, Father and Son and Holy Spirit,'
 then ΕΥΕΡΑΠΔΨ &c. as in C₁ with a few variants, some of which
 have been used to make better sense. After ΞΗ 48 comes ΠΔΘΕΗΤ
 ΠΑ ΟΥΚΟΥΧΙ ΔΕ ΩΛΓ ΕΥΤΕΑΤ ΩΤΕ ΕΥΦΩΡΧ ΚΑ
 ΠΚΕΦΑΛΕΟΠ, then omitting the sentence about Peter, ΟΤΟΖ
 ΔΥΖΙΩΨΥ &c. reading ΠΕΨΩΨΥ ΤΗΡΨ 'all her borders' for 'and
 Egypt and five cities' down to ΔΩ, then on

p. 143^b under rich heading, ΠΙΕΤΑΥΓΕΛΙΟΠ ΠΤΕΠΠΙΩΤ
 ΕΘΟΥΤΑΒ ΠΔΠΟΨΤΟΛΟΨ ΟΤΟΖ ΠΕΤΑΥΓΕΛΙΨΤΗΨ ΟΤΟΖ
 ΞΕΛΕΡΤΤΡΟΨ ΞΕΛΡΚΟΨ ΟΥΑΙ ΠΕ ΠΤΕΠΠΙΟ ΞΕΛΕΘΗ-
 ΤΗΨ ΠΔΠΟΨΤΟΛΟΨ. ΔΥΨΔΑΙ ΞΕΛΟΨ ΔΕΠΡΩΞΗ
 ΤΠΨΥΤ ΞΠΠΟΛΙΨ ΞΕΛΕΤΡΩΞΕΟΨ, then lengthwise in margin,
 but by the same hand, [ΕΤΕΤΕΦΡΑΠΠΙΑ. ΟΤΟΖ ΕΥΖΙΩΨΥ
 ΞΕΛΟΨ ΠΧΕΠΠΙΩΤ ΕΤΤΑΙΠΟΥΤ ΠΕΤΡΟΨ ΔΕΠΤ-
 ΠΟΛΙΨ ΡΩΞΕ. ΙΤΑ ΔΥΨΔΑΙ ΞΕΛΟΨ ΠΧΕΛΕΡΚΟΨ]
 ΟΤΟΖ ΕΥΖΙΩΨΥ ΞΕΛΟΨ ΔΕΠΡΑΚΟΤ ΠΕΛΕΠΕΨΩΨΥ
 ΠΕΛΧΗΞΑΙ ΠΕΛΤΠΕΠΤΑΠΟΛΙΨ ΠΕΛΤΑΦΡΙΚΙΑ

ΠΕΛΛΗΝΕΘΑΥ ΟΤΟΣ ΤΗΠΙ ΠΙΚΕΦΑΛΕΟΝ ΚΑΤΑ D₁
 ΠΟΥΠΟΝΕΛΛ ΕΛΗ ΠΕ 'The Gospel of our holy father, Apostle and
 Evangelist and martyr Mark, being one of the seventy Apostle-disciples.
 He wrote it in the great city Rome in Roman [which is of France
 (ΓΕΦΡΑΝΤΙΑ), and preached it our honourable father Petros in the
 city of Rome, thereupon Mark wrote it] and preached it in Rakoti and
 her borders and Egypt and Pentapolis and Africia and the Ethiopians.
 And the number of the chapters according to their contents (ΠΟΝΕΛΛ)
 is 48.' The register of titles follows for the Gr. chapters.

p. 145^b is a picture of Mark and the archangel Michael, and p. 147^b has
 beginning of the Gospel with one gilt line of text.

p. 231^a under three-arched heading ΔΕΝΦΡΑΝ &c., and same
 statement as in C₁, beginning ΦΗ to ΟΥΠΙΟΥΤ ΠΤ, then ΚΛ
 ΠΑΘΕΝΤ ΠΡ ΚΛ ΟΥΚΟΥΧΙ ΔΕ ΤΑΕΒ ΟΥΤΕΑΤ ΩΟΖ
 ΕΦΩΡΧ ΞΗ, then ΔΥΣΘΑΙ to ΤΑΠΤΙΟΧΙΑ, after which
 ΟΤΟΣ ΔΥΧΙΕΙ ΔΕΝΚΕΧΩΕ ΧΕΔΥΣΘΗΤΥ ΔΕΝ-
 ΡΑΚΟΤ ΟΤΟΣ ΠΘΟΥ Γ ΠΥΘ ΠΣΑΧΙ 'And it was found in
 another book that he wrote it in Rakoti, and that there are 3000 words.'

p. 232^a under gilt heading ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΠΙΑΓΙΟΣ
 ΛΟΥΚΑΣ ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΟΥΔΙ ΠΕ ΠΤΕΠΙΘ ΕΛΕΛ-
 ΘΗΤΗΣ ΔΥΣΘΗΤΥ ΔΕΝΤΕΤΟΤΕΙΝΙΝ ΔΕΝΡΑΚΟΤ
 ΠΘΕΟΦΙΛΛΟΣ ΠΟΥΡΟ 'The Gospel of Saint Luke the Evangelist,
 being one of the seventy disciples. He wrote it in Greek in Rakoti for
 Theophillos the king.' Then the register of Gr. titles, after which a picture
 of Luke and an angel, and beginning of Gospel with headpiece and one
 line of gilt text.

p. 385^b beautiful letter and three-arched headpiece above ΔΕΝ-
 ΦΡΑΝ &c. instead of ΤΑΡΧΗ &c., then the same as in C₁, except
 ΦΗ ΕΘΟΥΔΒ 'the holy' before ΙΩΑΝΝΗΣ, ΠΑΘΕΝΤ ΕΕ
 'the medium-sized (chapters) 46,' ΡΛΗ for ΡΛΔ, ΟΔ for ΡΔ, then
 p. 386^b below heading ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΠΙΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝ-
 ΝΗΣ ΠΘΕΟΛΟΓΟΣ ΠΥΗΡΙ ΠΖΕΒΕΔΕΟΣ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC
 ΟΤΟΣ ΠΕΤΑΓΓΕΛΙCΤΗΣ ΟΤΟΣ ΠΠΑΡΘΕΝΟC ΕΤΤΟΥ-
 ΒΗΟΥΤ ΟΥΔΙ ΠΕ ΕΒΟΛ ΔΕΝΠΙΪΒ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΙ-
 ΜΕΝΡΙΤ ΠΤΕΠΕΠΘC ΙΗC ΠΧC. ΕΔΥCΘΗΤΥ ΔΕΝ-
 ΕΦΕCΟC ΕΛΕΤΟΤΕΙΝΙΝ ΟΤΟΣ ΔΥΘΥΩΥ ΕΛΕΟΥ
 ΔΕΝΤΑCΙΑ ΠΥΟΡΠ. ΟΤΟΣ ΤΗΠΙ ΠΠΙΟΥΤ ΠΚΕΦΑ-
 ΛΕΟΝ CΕΡΙ ΠΚ ΠΕ 'The Gospel of Saint John the Divine the son of

D₁ Zebedee, the Apostle and Evangelist and the pure virgin, being one of the twelve Apostles, the beloved of our Lord Jesus Christ. He wrote it in Ephesus in Greek, and preached it in Asia first: and the number of the great chapters makes 20.' Then comes the register of Gr. titles, followed by a picture of John as an old man, and before him is S. Mary.

p. 504 after the subscription of John is statement in Arabic: اشترى هذا الكتاب المقدس الاربعة بشاير متي ومرقس ولوقا ويوحنا الاب السيد البطريك انبا غبريال الخامس من الابا البطاركة ادام الله تعالى رياسته سنين كثيرة وازمنة سالمة مديدة وتضع اعداء تحت اقدامه ابتاعه من المعلم برصوم ابن مخاييل صني ابن بشاده يبلغ فضة جديدة سليمانية خمسين فضة معاملة تاريخية وصار ملك السيد الاب المكرم البطريك انبا غبريال كتب هذا يوم الاربعا المبارك الثالث من شهر كيهك سنة مائتي اثنين واربعين بعد الف الشهدا الاطهار اسعدنا الابرار رزقنا الرب This holy book of the four Gospels, Matthew and Mark and Luke and John, was bought by the father and the lord Patriarch Anba Gabriel the fifth (i. e. G. v) of the fathers the Patriarchs, may God most high prolong his primacy many years in length of time and peace, and humble his enemies under his feet. It was sold by the learned Barqum son of Michael Sany son of Bashadah, the amount of new Sulaimaniyan silver being fifty silver current coins, and (the book) became the possession of the father the honoured lord Patriarch Anba Gabriel. The date, the blessed fourth day, 4th of the month Kfhak, year two hundred and forty after the thousand of the pure Martyrs happy and righteous (1525), may the Lord grant their blessings to be with us, and thanks to God for ever.'

After this comes another Arabic statement: المجد لله دائماً ابداً الخلاص للرب يا الله الخلاص يقول هكذا للقمير يوحنا الخادم بنعمة الله الشعب المسيحي الكرسي المرتسي من غير استحقاق ويشير باسم ربنا يسوع المسيح ان لا يتوقف احدا في الوقفية المذكورة طاهر هدة الورق بما كتب بالابكم السيدي الابوي العبرييلي المعروف بالاسم امي وهو في عدة البطاركة السابع والسبعين من بطاركة الاسكندرية لما كان دير القديس انبا انطونيوس المعروف بدير العرية بيرة القلزم عامراً بارهبان وخلي من عدم السكان ونهبتة العربان واخذ هذا الكتاب من يد العرب الذي نهبوه من جملة النهب وحلنا بنعمة الله ما تقدر من القول بمواقع القلم السيدي الابوي البطريك العبرييلي بما كتب في مكانه ويكون محلوته من قبل سلطان الكهنوت الصادر من الفم الصادق(ق) والقدوس القايل ما حلتتموه يكون محلولاً بطلبات العذرى كل حين والشهدا والقديسين امين والسبح لله دائماً ابداً بتاريخ رابع شهر بنشس المبارك سنة ١٢٢٢ م. CCKB

'Glory to God for ever and ever. Salvation belongs to the Lord, D₁
 O God, the Saviour. Thus says the miserable John, unworthy servant
 of the Church of God of the Christian people in the see of Mark, and
 declares in the name of our Lord Jesus Christ that no one need attend
 to the dedication mentioned on the back of this leaf by your father, my
 lord, my father Gabriel, known by the name Amī, who was in the
 number of the legitimate (?) Patriarchs the 77th of the Patriarchs of
 Alexandria. Whereas the monastery of our holy father Antonius, known
 as the monastery of Al 'Arabah in the desert of Al Kūlzum inhabited by
 monks, was vacant without residents, ravaged by the Arabs, and this book
 was (then) taken from the hand of the Arabs, who ravaged the place
 utterly, we have abrogated by the grace of God what was decreed by the
 saying written down with the pen of my lord, my father the Patriarch
 Gabriel, according as he wrote in his place, and it shall be abrogated
 through the power of the priesthood proceeding from the true and holy
 mouth, saying, "Whatsoever ye release shall be released," together with
 the supplication of the Ever-Virgin and the Martyrs and the Saints Amen;
 and adoration to God for ever and ever. Dated the 4th of the month
 Bashons the blessed, year 1222 (1506).' Next is a further statement
 calculating the difference between the year of the dedication and the
 abrogation as 236 years, Arabic 243.

Another note refers to the MS. coming *الى ملك بيعة الشهداء سرجيوس*
 'to the possession of the Church of the ?
 Martyrs Sergius and Bacchus of the great city Alexandria, 1537.'

On a leaf at the beginning is 'Portato da Egitto da me Girolamo ✓
 Vecchiotti, Anno 1594. J. B. Raymund bequeathed it to the Vatican.'

Besides the omissions in the tables, eleven only are peculiar to this MS.
 The text is practically the same as D_{2,3,4}, though D₂, following the
 corrections of D₁, has been often corrected by other MSS. and followed
 by D_{3,4}, while D₄ again has been much corrected and contains most of
 the later additions. D₁ may be classed with E_{1,2}Δ₁ and O. In all
 the more important omissions D₁ agrees with the earlier MSS., and can
 hardly be said to shew a different tradition of text.

The Gospel of Matthew was collated twice, the remainder once, by the
 editor, 1890-93.

8. D₂, Evv., Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 14 (Greg. 19), perfect. XIII- D₂
 XIV century, paper, foll. 331 (+3), coll. 2, ll. 26-29, 40.3 × 28.5 cm., text
 30 × 19, 27.7 × 19 cm., quinions, writing not much like any other, belonging
 rather to the class of KNO, but thinner and probably earlier; punctuation,
 red ❖ ❖ colon very rare; l. c. scarcely different in size from small and

D₂ rarely coloured except with red, s. c. distinguished by single lines as opposed to double; ch. Copt. with black uncials, Gr. red; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials, the first ancient folio is marked Γ, therefore no preface existed of any extent, verso is signed with name of Evangelist in Arabic: quire ending &c. KC ΘΘC, Iϣ Χϣ; or Iϣ Χϣ alone, with s. c. o., yellow is the predominant colour. No ornament except one cross on p. 1^b with IC Χϣ ΔϥϢρο and Δ ω; frontispieces to Gospels, first two with upper and outer border, last two only upper; lines of text of first pages have letters of various size.

Luke begins with CΠΘ ΕΩ ΕΥΛΟΓΙΣΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

p. 331^b has six Arabic notes. The 1st contains the name of a deacon Joseph, and the short prayer ends with reference to the reader, writer, copyist, and reviser (المراي). 2nd and 3rd have no legible names, and are of no importance. 4th, *قرأ فيه وطالع بموجب نسخ نقل منه بخط*, 'Read in it, and toiling at the work of copying, transcribed it with writing of hand, the miserable for his sins, who is not worthy to be called by the name of Hibat Allah ibn Gabriel, ibn ? ibn Abu 'l-faraj, ibn Gabriel, ibn Faḍl Allah, ibn Abu 'l-faraj, ibn ? ibn Abu 'l-faraj, Abu 'l-masab ibn Yūsuf, ibn Abu 'l-faraj, ibn Jirjis;' then comes *وكان نهاية مقابلي السنة الذي نقلت منه بخط*, 'And the end of my collation in the year in which I copied it was the blessed fourth day, 10th of the month Masri 1309 (1593) of the Martyrs, the happy, the righteous.' 5th and 6th are very difficult to read, but of no importance, and the 6th may be dated 1453 (1737). There is no further indication of ancient or modern history of the volume. There seems a number on the last page, but whether it is 33^o or 33⁶ or 33^b can hardly be determined. The text is perfect, and much less cut than the other MSS. While following closely D₁ and the corrections of that MS., it has many corrections from other MSS., and is of no great importance. There are sixteen omissions peculiar to the MS.

It was collated throughout by the editor, 1890-93.

D₂^a D₂^a, Copt.-Arab., Paris Nat. 14 A, perfect. A. D. 1593 (1309), paper. After John is written, *كملت بشارة يوحنا الحبيب الرسول الانجيلي وهي كمال الانجيل*, 'I completed the Gospel of John the beloved, the Apostle the Evangelist, and it is the completion of the holy Gospel, in peace of God; and adoration and glory to God for ever and ever. And it was finished on the blessed second day,

the 10th of the month Masri the blessed, year 1309 of the pure Martyrs.' D_2^a
This date agrees precisely with the above colophon in D_2 , and, after sufficient comparison, there can be no doubt that this MS. was copied from D_2 in 1593.

9. D_3 , Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 10 (Greg. 31), perfect. XIII-XIV D_3
century, paper, foll. 504, ll. 20, 21, 25.2 × 17.2 cm., text 19.5 × 11.7 cm.,
quinions, writing peculiar and seven first pages much better than the rest,
irregular, nearly upright, and possibly earlier than D_2 ; punctuation, red
✠ seldom used and degenerating into rough spot; l. c. often much larger
than the small, with very slight ornament; ch. Copt. marked by red, ch. Gr.
black uncials; Am. sec. and can. in black uncials: foliated on verso in
black uncials, quire ending &c. like recto, signed with abbreviated name
of Evangelist beside the number of the quire and folio on both pages.
Remains of a cross occur at the beginning; Matthew has arched headpiece,
but only one large letter at the first verse. Mark and Luke begin with
three red lines of text, John with three large letters. The unnumbered
pages at the beginning and end contain Arabic notes of births with the
dates 1205 (1489), 1209 (1493), 1212 (1496), 1215 (1499).

The text follows D_2 very closely, and was collated by the editor in
1891 and 1893 for Matthew, Mark 1, Luke 24, and John 8.

10. D_4 , Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Additional 5995 (Rieu D_4
795, Greg. 9), imperfect. XIV? century, paper, foll. 233 (+7), ll. 31-33,
39.8 × 26.4 cm., text 32.7 × 17.5 cm., quinions, writing rather irregular and
small compared with the earlier MSS.; punctuation, ✠ · ✠ usually placed
rather high; l. c. not much larger than small; ch. Copt. with red uncials;
s. c. black reddened; Am. sec. and can. in black cursives: foliated on
verso, which is signed with $K\Delta T\Delta$, the name of the Evangelist being
written upon recto: quire ending &c. have folio number also on recto,
number of quire on recto alone, $IHC \text{ PXC } \text{N}\Delta I \text{ N}\Delta N$, and sometimes
 $\text{N}\Delta I \text{ NHI}$ 'pity us,' or 'me,' upon each page, and s. c. o.: orn. scanty,
one headpiece alone surviving.

The modern first page has with وقف السيدة بالبرماوس 'dedication to
the Lady at Al Baramâus' (a monastery in the Nitrian valley) a cross and
 $I\text{C}\text{H}\text{O}\text{C } \text{P}\text{X}\text{R}\text{H}\text{C}\text{T}\text{O}\text{C } \text{P}\text{W}\text{H}\text{R}\text{I } \text{M}\text{E}\text{P}\text{O}\text{T}\text{I } \text{P}\text{I}\text{S}\text{T}\text{I } \Delta\text{C}\text{P}\text{O}\text{R}\text{O } \Delta\text{W}$
'Jesus Christ the Son of God the cross has conquered.' Headpiece with
 $\text{C}\text{P}\text{K}\text{E}\text{W } \text{I}\text{C } \text{X}\text{C } \text{N}\Delta\text{I } \text{N}\text{E}\text{T}\Delta\text{T}\text{T}\text{E}\text{L}\text{I}\text{O}\text{N } \text{E}\text{E}\text{T } \text{W}\text{O}\text{P}\text{H } \text{E}\text{I}\text{W}\text{I}\text{W}$
 $\text{M}\text{E}\text{P}\text{I } \Delta\text{V}\text{I}\text{O}\text{C } \text{M}\text{E}\text{T}\text{T}\text{H}\text{E}\text{O}\text{C } \text{P}\text{I}\text{C}\text{W}\text{T}\text{H}$ 'With God, Jesus Christ,
the four holy Gospels, first the preaching of Saint Matthew the chosen.'

At the modern end of Matthew are two unimportant Arabic notes, one
beginning with the date 1501 (1785). At the modern end of Mark is

D₄ a short prayer mentioning, as in the first, the priests George and 'Atih his father. After the modern end of John is the following statement :
 ثم وكمل مرمة هذا المصحف الشريف الانجيل الطاهر والمصباح الزاهر في اليوم
 الاربعاء رابع عشر يونية المبارك سنة ١١٩٠ هـ الشهدا واما تاريخه الاصلي يتفوق
 اكثر من اربعا مائة سنة وهذا برسم دير البرموس الذي لساداتي الابا الروم
 مكسيموس ودوماديوس بجرية شيهات وادي الاطرون عمرة الله تعالي الى الابد
 امين ترم بيد الحافظي للفقير ابراهيم ابن سمعان الناسخ المسيح الهنا يعوض المهتم
 'The restoration of this noble volume of the pure Gospel, (which is) a shining light, was fully completed on the fourth day, the 14th of Bûtnah the blessed, year 1492 (1776). And as for the original date, it overpasses more than 400 years. And this book belongs to the monastery of Al Baramûs, which (is dedicated) to my lords the Greek fathers Maksîmûs and Domâdiûs in the desert of Shîhât Wady al Iṭrûn, may God most high prosper it for ever Amen. It was restored by the hand of the sinner Ibrâhîm son of Simon the copyist, may Christ our God reward him who provided for it and him who toiled, in his heavenly kingdoms Amen Kyrie eleison.'

The Hijrah date is also given as 1190. 1376 might not be too early for the MS. Gen. Turner brought it from Egypt in Aug. 1801.

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 29 . . . ΠΕΚΩΛΕΔ, 8, 17 ΟΥΟΖ ΔΥΥΔΙ—9, 13 . . . ΟΥ ΠΕ, 28, 12 to the end of the Gospel. Mark 15, 33 ΔΟΥΧΑΚΙ to the end of the Gospel. Luke 1, 1—4 . . . ΕΤ-ΕΛΛΕΔΥ, 6, 9 ΔΕΝ—7, 28 ΔΕ, 8, 20—44 . . . ΕΒΟΟ, 24, 46 ΟΥΟΖ ΠΥΕΥ to the end of the Gospel. John 1, 1—41. 7, 8 ΔΠΟΚ—30 . . . ΕΧΩΥ, 8, 22—41 . . . ΠΩΥΤΕΝ, 21, 18 ΧΕ to the end of the Gospel.

The text contains many of the additions, while following D₁ or rather D_{2,3} with sufficient regularity.

Matthew, also Mark 1—5, 17, ch. 13, 22 to end of ch. 14, Luke 9, 49 to end of 10, ch. 24, John 4, 31 to end of 5, and ch. 8 were collated by the editor, 1890-93.

Δ₁ 11. Δ₁, Evv., Copt., London Brit. Mus. Oriental 3381 (Greg. 14), imperfect. XIII century, paper, foll. 298 (+7), col. 1, ll. 25, 33 × 24 cm., text 28.2 × 19 cm., quinions, writing very bold and leaning sometimes to the right. There is a pencil note inviting comparison with Add. 5997, but the writing and ornament of that MS. dated 1274 seem quite different and later, more like D₂; punctuation, red ✕ ✕ · ✕ · —; l. c. measure more than three lines of text with rather well painted ornament, including

birds in bright yellow, red, and black; s. c. black reddened; ch. Copt. Δ_1 marked by large capitals and sometimes one thicker archaic line of text; Am. sec. and can. in black uncials, recent Arabic titles and endings of chapters: paginated for every second page on verso, $\text{K}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}$ on verso and Evangelist's name on recto: quire ending &c. perhaps original signed with pages and quire number, $\text{I}\overline{\text{T}}\overline{\text{X}}\overline{\text{T}}$, $\text{I}\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$ with s. c. o. The ancient frontispieces of Mark, Luke, and John survive of various size, also some very quaint letters and rough ornament, but no pictures.

After the subscription of Matthew is in red $\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{L}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{B}}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{C}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{B}}\overline{\text{I}}\overline{\text{K}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}$ $\overline{\text{A}}\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}$ 'Lord have pity on the sinner who wrote, Biktôr, Amen,' followed by an Arabic note $\text{في ملك مالكة رافاييل غبريال الادنوي املاً ومعرجاً فاصاً و يطلب من كمن طالع فيه يدعوا له بغفران خطايا، والرب يعوضهم اضعاف ذلك في ملكوت السموات}$ 'Amongst the possessions of the miserable Rafael Gabriel of Edfû, wandering and lame, who begs all studying in it to pray for him pardon of his sins, and the Lord will reward them twice as much in his kingdom of the heavens.'

fol. 86 is recent, and bears an Arabic note written by Hanîn, minister of the Church of the Virgin in Hârat ar-Rûm in Cairo, with date $\text{A}\overline{\text{F}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}$ 1519 (1803). After the subscription of Luke is again in red $\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{L}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}$ (the needy) $\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{C}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{B}}\overline{\text{I}}\overline{\text{K}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}$ $\overline{\text{A}}\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}$ nearly as above. fol. 160 restored, again refers to the labours of Hanîn. At the end, fol. 297, is the following Arabic colophon, 'And the copyist poor and wretched humbles himself (lit. beats a number of repentances, مطائرات) under the feet of every one who reads in it, (begging him) to remember him in the end of his prayers, and whoever prays a prayer shall have himself the double. And the end of the restoration of this holy book of the four holy Gospels, rivers of water of life, was on the blessed first day, the 7th خلت of the month Kihak the blessed, year 1510 of the pure and happy Martyrs' years' (a side note states that the name of the restorer was Moses, a priest of the Church of our Lady as-Siryaniyah, i. e. one of the Nitrian monasteries). 'And he who provided for the work was our father' (who is further praised and compared with S. John, Abraham, and Melchizedek) 'our bishop Athanasius, who is known as the' (the local name is erased),—'may the Lord prolong his life, and strengthen him on his throne for many years, and speedily humble his enemies, by the intercession of the Lady Saint Mary Amen.' Then a note on fol. 298 further records the studies of the priest Hanîn.

At the beginning of the book is a memorandum: 'I obtained this MS. of the Memphitic Egyptian Gospels at Cairo in March, 1864, from the

Δ₁ Rev^d. R. T. Lieder, who purchased it many years before from the Bishop of Luxor. The MS. came from Esneh, and was used by Mr. Lieder in the preparation of his folio edition of the Coptic N. T. published in London in 1848-52 under the auspices of S. P. C. K. The oldest parts of this MS. are believed to belong to the twelfth century, John Drury Geden.' After this is a further note: 'B^t of the Rev^d. Alfred S. Geden, 11 Oct. 1886.'

Lacunae, Matthew 1, 1-9. 4, 8 ΠΙΚΟCΛΕΟC—21. 12, 3 ΧΕ 1^o—17 ... ΖΙΤΟΤCΨ, 13, 50 ΨΩΠΙ—14, 6 ... ΠΧΕ. Mark 15, 46 ΕΠCΨ to the end of the Gospel. Luke 1, 26-28 ... ΖΑΡΟC, 3, 15 ΠΟΥΖΗΤ—28 ... ΚΩCΔΕΕ, 4, 43 ΠΤΑΖΙ—5, 11. 5, 21 ΦΔΙ—34 ... ΕΕΕΛΩΤΕΝ, 6, 21 ΤΕΤΕΠΝΑCΩΒΙ—26 ... ΚΩΤΕΝ ΕΨ, 8, 10 CΤΟΙ—29 ... ΠΕΔΗC, 10, 6 ΤΕΤΕΠΖΙΡΗΗΗ—22, 27 ... ΔΙΑΚΟΠΗ. John 8, 48 ΧΕ 2^o—9, 2. 14, 30 ΖΛΙ—16, 9. 20, 6 ΕΖΟΥΠ to the end of the Gospel.

The text in Matthew is so like D₁ that the MS. was first styled D₂, but many differences occurred in the rest of the Gospels, and the sign Δ₁ was employed instead. In Mark it shews none of the additions of the tables, and with F₁ may be supposed to have the purest text in that Gospel. In Luke and John it has probably the same text as O, but the fragmentary condition prevents certainty. There are a few indications of greater likeness to Gr. B, which may point to another tradition, or to correction by other Greek MSS. of that type formerly existing in Egypt.

Matthew was collated twice, and the rest of the Gospels once, by the editor in 1890-92.

Δ₂ 12. Δ₂, Evv., Copt., Old Cairo Church of S. Mercurius called Abu Saifain (Greg. 39), perfect, not cut, and only occasionally patched. A. D. 1327, an. Mart. 1043, paper, foll. 393, ll. 27 rarely fewer, 38.8 × 28 cm., text 27.5 × 17.8 cm., quinions, writing like LM; punctuation, red: † †—l. c. usually gilt with blue and red ornament, often very beautiful, birds very rare; s. c. black reddened and occasionally red for Am. sec.; ch. Copt. numbered with large blue reddened uncials, and usually marked by line of tall gilt or blue or black ornamented letters and a second line of red; Am. sec. and can. black and red uncials, and often the first word or more red: foliated on verso, where also is ΚΑΤΑ, with ΕΛΤΘΕΟΝ ΕΛΑΡΚΟΝ ΛΟΥΚΑΝ ΙΩΑΝΝΗΝ on recto: quire ending &c. both recto and verso paged IC ΧC, ΨC ΘC, with s. c. o.: orn. sumptuous and delicate at frontispieces, but no pictures. Two first leaves are lost.

The subscription to Matthew ends with ✠ ϣϣ ΔΕΕΒ: ΠΙΔ: ΦΑΡΕΕ ΙΔ, afterwards in red ΠΩC ΑΡΙΟΥΠΑΙ ΠΕΛΠΙΡΕCΥΕΡ-ΠΟΒΙ ΕΤΑCΨCΔΙ ΘΩΕΕΔC ΔΕΗΗ 'Time of the Martyrs 1042,

the month Pharmuti 14, Lord have pity upon the sinner who wrote, Δ_2
 Thomas Amen.' The splendid frontispiece before the first page of Mark
 has inscribed in Arabic, 'And Jesus came to Galilee preaching the Gospel
 of the kingdom of God, saying, "The time hath been fulfilled and the
 kingdom of God hath come near, repent and believe the Gospel."' Also
 the dedication, وقف موبد وحبس موكد على بيعة الشهيد للليل مرقوريوس بدرب
 البحر بمصر المحروسة 'in dedication sure and perpetual, settled to the church
 of the noble martyr Mercurius in the street of the River in Cairo the
 preserved.' The Nile formerly flowed near the monasteries of Old Cairo
 (see note, p. 116, Anecdota Oxon., Sem. Series vii). After the subscription
 comes in red the same statement of the writer, except that he calls himself
 ΠΙΕΒΙΝΗ, and puts the date last. Another fine frontispiece inscribed
 with Luke 24, 46-48, then the same first page with dedication, and another
 hand has written in the text ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΛΑΧΙΣΤΟΣ ΧΩ
 ΠΑΥ ΕΒΟΛ 'forgive him.' After the subscription of Luke occurs a
 line of cryptogram, ΗΔΕΒΑΝΕ:ΘΗΖΔΒ:ΕΤΕΔΔΕΔΘ:ΔΔΗΕ
 ΨΘ ΔΖΒΙΙΙ, with the kind help of M. Bouriant this was interpreted
 ΠΙΕΒΙΝΗ ΘΩΛΕΔ ΦΤ ΠΔΙ ΠΑΥ ΔΕΕΝΗ ΔΕΕΝΗ ΔΕΕΝΗ
 'The needy Thomas, God pity him.' After this in graceful, tall letters
 ✠ ⲉⲓⲗ ⲉⲗⲉⲧ ς·ρ·ϭⲏⲛ ⲫⲗⲉ 'Time of the Martyrs 1043, Saracen
 726.' On the next and vacant leaf comes later writing, ΔΡΙΦΕΛΕΤΙ
 ΠΩΣ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΥΝΡΙ ΕΠΙΟΥΝΒ ΕΙΠΔ ΦΗ ΕΤΕΡ-
 ΕΤΟΠ ΘΕΝΚΕΝΥ ΠΠΠΟΤ ΕΚΟΠ ΟΤΟΖ ΧΩ ΠΑΥ
 ΠΠΕΥΠΟΒΙ ΕΒΟΛ. ΟΤΟΖ ΨΕΠΖΗΤ ΘΔΡΟΥ. ΟΤΟΖ
 ΕΠΕΡΤΒΠΠ ΠΑΥ ΘΕΠΠΑΙΚΟΣΕΟΦ Η ΕΤΕΛΟΠΚ.
 ΕΠΕΡΘΕΡΕΟΥΧΑΧΙ ΟΥΤΩΥ ΠΕΛΟΥΤΕΠΕΥΣΟΠ ΟΤΟΖ
 ΘΗΒΙ ΕΧΩΟΥ ΘΕΠΤΕΚΧΙΧ. ΕΠΕΠΘΕΡΙ ΕΘΟΥΠ
 ΠΧΕΠΣΑΤΑΠΔΣ ΟΥΤΩΟΥ ΟΤΟΖ ΨΩΠΠ ΠΩΟΥ ΨΔΕ-
 ΠΕΖ ΠΕΛΨΔΕΠΕΖ ΔΕΕΝΗ 'Remember Lord, Makarios the son
 of the priest Mina, who is at rest in the bosom of the fathers *οίκου* and
 forgive him his sins and have compassion upon him, and take not
 vengeance on him in this perishable world, let not an enemy attack him
 or his brother, and shelter them in thy hand. Let not Satan attack
 them, and be with them for ever and for ever Amen.' The frontispiece
 of John has the passage 12, 44-46, with first page and dedication as
 before, but there is no subscription or colophon. The book is bound in
 dilapidated red morocco, and preserved with care in the church, where,
 through the liberal kindness of the priest Abd al-Malik, the editor was

Δ₂ permitted to examine and collate Matthew, Mark 1, Luke 24, John 8. The text follows Δ₁ so closely in Matthew that it was styled Δ₂, but the similarity does not extend beyond that Gospel. It appears to have some of the later additions, and there is no reason to suppose that the text is important. It would be well to collate the whole book in hope of supporting the peculiar readings of Δ₁ and O, and further to photograph the magnificent ornament.

E₁ 13. E₁, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1315 (Greg. 11), perfect. A.D. 1208, an. Mart. 924 Mechir, Jan.-Feb., paper, foll. 447 (+10), coll. 2, ll. 22, 34.2 × 26 cm., text 24.3 × 18.2 cm., quinions, but irregular, writing probably by the same hand as D₁; punctuation, : : ⚡ : ⚡ ~ : ◡ : ◡ ~ : ⚡ ~ : ⚡ ~ ; Ο C Ϟ ϗ Ϛ ϛ Ϝ ϝ Ϟ ϟ sometimes reddened; l. c. measuring more than two lines of text red and black, sometimes ornamented and with green; s. c. black and red, and slightly ornamented, and sometimes preceded by 3; ch. Copt. marked by one red line of text with large capitals and uncial numbers; Am. sec. and can. uncials (in Mark also cursives): paginated for every second page on verso, which is usually signed with ΚΔΤΔ, and recto usually has the Evangelist's name: quire ending &c. IC ϞC, ϑC ϑϑ or ϑC, with s. c. o., and page numbered on recto also: orn. scanty, and bird capitals rare.

p. 2^b has large thin cross, as in D₁, extending to the four sides, without a central figure, but with the four medallions cut away, outside these vacant spaces is $\Sigma\Upsilon\Lambda\Omega\text{N}\ \text{Ζ}\omega\text{H}\text{C}\ \psi\psi\text{H}\text{H}\ \bar{\Pi}\tau\epsilon\pi\omega\text{N}\Phi$, and within $\bar{\Gamma}\text{H}\text{C}\ \bar{\Pi}\bar{\chi}\text{C}\ \Delta\epsilon\upsilon\beta\rho\text{O}$ (see D₁), and below the two lower circles at the foot of the cross $\Phi\uparrow\ \text{N}\Delta\text{I}\ \bar{\Xi}\epsilon\pi\text{I}\text{C}\text{O}\bar{\Upsilon}\bar{\Delta}\text{I}\ \bar{\Pi}\rho\epsilon\upsilon\epsilon\rho\text{P}\text{O}\bar{\Delta}\text{I}\ \Gamma\omega\rho\text{Γ}\text{I}\text{C}\ \bar{\Upsilon}\text{C}\ \bar{\Xi}\epsilon\lambda\epsilon\text{O}\bar{\Upsilon}\text{H}\bar{\Delta}\text{H}\text{H}\ (\bar{\psi}\bar{\zeta}?)\ \bar{\Delta}\epsilon\lambda\text{H}\text{H}\ \bar{\Delta}\epsilon\lambda\text{H}\text{H}$ 'God pity the wretched (CBOVI) sinner Gōrgis son of Mōhēdēb the humpbacked? Amen Amen.' Remains of two or three other letters appear below.

p. 3^a simple rectangular headpiece contains $\epsilon\phi\rho\alpha\text{N}\ \phi\text{i}\omega\tau$ $\text{N}\epsilon\epsilon\pi\psi\text{H}\text{R}\text{I}\ \text{N}\epsilon\epsilon\pi\text{I}\text{P}\bar{\text{I}}\bar{\Delta}\ \epsilon\theta\text{O}\bar{\Upsilon}\bar{\Delta}\ \epsilon\varsigma\delta\epsilon\text{P}\text{O}\bar{\Upsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\text{T}$ $\text{N}\text{O}\bar{\Upsilon}\uparrow\ \bar{\text{N}}\text{O}\bar{\Upsilon}\bar{\omega}\tau$ ' (In) the name of the Father and the Son and the Holy Spirit being in one Deity.' Then two red lines $\text{E}\bar{\Upsilon}\text{C}\epsilon\bar{\Delta}\text{I}\text{O}\text{C}$ $\bar{\text{N}}\bar{\kappa}\alpha\rho\text{P}\text{I}\bar{\Delta}\text{N}\text{O}\text{C}\ \text{N}\epsilon\epsilon\epsilon\pi\rho\text{I}\tau\ \bar{\text{N}}\text{C}\text{O}\bar{\text{N}}\ \delta\epsilon\text{N}\bar{\rho}\bar{\sigma}\ \chi\epsilon\rho\epsilon.$ $\bar{\Delta}\epsilon\epsilon\epsilon\omega\text{N}\text{I}\text{O}\text{C}\ \bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\text{N}\ \text{N}\bar{\iota}\bar{\alpha}\lambda\epsilon\zeta\bar{\alpha}\text{N}\bar{\alpha}\rho\epsilon\text{O}\text{C}\ \phi\bar{\alpha}\uparrow\tau\bar{\alpha}\zeta\text{I}\ \epsilon\text{T}$ $\bar{\sigma}\text{O}\text{C}\text{I}\ \Delta\epsilon\upsilon\text{I}\text{R}\text{I}\ \omega\text{C}\text{I}\text{K}\text{O}\text{C}\ \bar{\text{N}}\text{O}\bar{\Upsilon}\text{N}\psi\uparrow\ \bar{\Xi}\epsilon\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\text{T}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\delta}\text{I}\text{C}\text{I}\ \text{N}\epsilon\epsilon$ $\text{O}\bar{\Upsilon}\text{C}\text{P}\text{O}\bar{\Upsilon}\bar{\Delta}\text{H}\ \epsilon\theta\bar{\delta}\epsilon\text{P}\bar{\iota}\bar{\Delta}\ \bar{\text{N}}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\Gamma}\bar{\Gamma}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\text{I}\text{O}\bar{\text{N}}\ \epsilon\text{T}\bar{\epsilon}\text{R}\text{C}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ $\bar{\phi}\omega\text{N}\text{H}\text{H}\ \text{N}\epsilon\epsilon\text{N}\text{O}\bar{\Upsilon}\bar{\epsilon}\text{R}\text{H}\text{O}\bar{\Upsilon}\ \text{N}\epsilon\epsilon\text{N}\bar{\rho}\uparrow\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\uparrow\ \bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\alpha}\bar{\text{N}}\bar{\alpha}\bar{\Gamma}\bar{\text{N}}\bar{\omega}$ $\text{C}\text{I}\text{C}.\ \text{O}\bar{\Upsilon}\text{O}\bar{\zeta}\ \Delta\epsilon\upsilon\uparrow\bar{\zeta}\text{O}\ \epsilon\bar{\text{P}}\bar{\chi}\text{C}\ \delta\epsilon\text{N}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\text{N}}\bar{\delta}\text{I}\text{C}\text{I}\ \text{N}\epsilon\epsilon\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\text{N}}$ $\bar{\omega}\rho\omega\text{I}\text{C}\ \epsilon\theta\bar{\delta}\epsilon\bar{\rho}\bar{\rho}\uparrow\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\uparrow\ \bar{\text{N}}\bar{\rho}\text{O}\bar{\Upsilon}\text{N}\text{O}\bar{\text{H}}\bar{\epsilon}\bar{\Delta}\ \text{N}\epsilon\epsilon\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\zeta}\text{O}$

ερα τϣ ἡνικεφαλεον. Ηη εταπεραπαγκαζην ε- E₁
 ελον θεπραπθισι εθρητοϋ θεπραππυϣ† ἡ-
 παγκη ριτεπτβονθια εεποϥ ϣαἵπτεποτωνη
 εβολ [restored, ἡνδικαπων ριτεπεεεεετϣαιρωτωϣ
 εεπιϣ ἡσαθ ρινα ἡτεππορεε εβολ ραπσκαπ-
 ραλον οτοϣ ἡτεπρεπ σαβολ εεπιθισι ριτεπφη
 εταταϣ θεπφαι οτοϣ ατοπρout οτοϣ ατϣωϣϣ
 εεπσαχι ἡποτοπ πιθεν] ετϣατ οτοϣ ετοι ἡατε-
 ει ερος. Χεασϣωπι ἡοταεοταει ἡωπθ πεε-
 τλωιχι εεπιοτχαι αγραπη ρω εθριωϣ πακ
 εεπαριθελος εεἰ ἡκαπων εϣωπι ἡηη ετϣεραπ.
 πϣωρη εεπ ἡτεπιαριθελος ηη επαρεπιοται
 πιοται εβολ θεππια ἡεταγγελιστησ χω εεελοϣ
 εϣηπ εεπικεοται.

Θαι εεποτη τε τριποθεσις ἡνικαπων ετχη
 εθρη οτοϣ [θεππ]ιοται πιοται εεπια ἡετ[α-
 γε]λιοπ ἡραπαριθελος ετχη [εθρη] εϣεεηηπ
 ερωτ.

'Eusebios to Karpianos my beloved brother in the Lord greeting,—
 Ammonios indeed the Alexandrian of the highest rank bestowed as it
 seems great love of labour and diligence upon the four Gospels, har-
 monising them and making the lections agree, having besought Christ with
 toil and watching concerning the agreement of their contents, and the
 context (سياقة) of the sections. With reference to which we have been
 urgently constrained; (and) after much pains, and by the help of the Lord
 at length we put forth [these canons, from consideration¹ for the three
 writers (M. L. J.); that we may be saved from scandal, and escape the
 trouble of what has been done and asserted in this matter, for they have
 despised the word of all] who are deficient (in learning) and ignorant. Yet
 (the Gospels) are a fountain of life and a cause of salvation, so it has
 pleased me to arrange for thee the number of ten canons to put to shame
 our opponents. The first indeed of the number (is for) the things which
 each of the four Evangelists was saying similarly to each. This more-
 over is the scheme of the canons (written) below, and for each of the four
 Gospels there are numbers indicating them.'

¹ بتولية 'for the continuity of.'

E₁ Then follow the tables, and at the end comes $\alpha\tau\chi\omega\kappa \epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\bar{\eta} \bar{\eta}\kappa\alpha\pi\omega\eta \epsilon\tau\alpha\varsigma\varsigma\delta\eta\tau\omicron\tau \bar{\eta}\chi\epsilon\epsilon\tau\varsigma\epsilon\beta\iota\omicron\varsigma \bar{\eta}\kappa\alpha\rho\pi\alpha\delta\omicron\varsigma \epsilon\psi\tau\alpha\lambda\epsilon\omicron \bar{\alpha}\lambda\epsilon\omicron\upsilon \epsilon\pi\iota\lambda\epsilon\gamma\iota\varsigma \epsilon\tau\bar{\eta}\alpha\alpha\bar{\tau}$ $\kappa\epsilon\lambda\epsilon\pi\omicron\tau\epsilon\rho\eta\omicron\tau \delta\epsilon\kappa\pi\iota\bar{\alpha} \bar{\eta}\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\eta \delta\epsilon\kappa\pi\chi\iota\eta\theta\rho\epsilon\phi\eta \epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\alpha\tau \varsigma\delta\alpha\iota \psi\alpha\rho\omicron\upsilon \epsilon\theta\beta\epsilon\pi\alpha\iota\gamma\omega\delta$ $\delta\epsilon\pi\omicron\tau\gamma\iota\rho\eta\eta\eta \bar{\eta}\tau\epsilon\phi\bar{\tau} \bar{\alpha}\lambda\epsilon\eta\eta$ 'Finished are the canons which Eusebios wrote for Karpianos, to shew him the passages which agreed together in the four Gospels, when that man wrote to him about this thing, in peace of God Amen.'

p. 12^b $\alpha\tau\chi\iota\lambda\epsilon\iota \delta\epsilon\kappa\pi\iota\kappa\epsilon\chi\omega\lambda\epsilon \bar{\eta}\pi\iota\rho\omega\lambda\epsilon\omicron\varsigma. \cup\alpha\tau\theta\epsilon\omicron\varsigma \phi\eta \epsilon\tau\alpha\varsigma\psi\omega\pi\iota \bar{\eta}\omicron\tau\epsilon\gamma\omicron\omicron\tau \chi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota \phi\eta \epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\pi\epsilon\kappa\varsigma\alpha\pi\iota\tau\epsilon\lambda\omega\pi\iota\omicron\eta \alpha\psi\psi\omega\pi\iota \bar{\eta}\omicron\tau\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma \omicron\tau\omicron\gamma \bar{\alpha}\lambda\epsilon\lambda\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma. \phi\eta \epsilon\tau\alpha\varsigma\varsigma\delta\alpha\iota \bar{\alpha}\pi\alpha\iota\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\eta \bar{\eta}\chi\epsilon\lambda\epsilon\alpha\tau\theta\epsilon\omicron\varsigma \delta\epsilon\kappa\bar{\tau}\iota\omicron\tau\alpha\epsilon\alpha \bar{\alpha}\lambda\epsilon\epsilon\tau\gamma\epsilon\beta\rho\epsilon\omicron\varsigma. \alpha\psi\omicron\tau\omega\eta\gamma \bar{\eta}\bar{\tau}\alpha\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\rho\omicron \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\bar{\chi}\varsigma \delta\epsilon\kappa\pi\chi\iota\eta\theta\rho\epsilon\psi\chi\omicron\varsigma \chi\epsilon\bar{\eta}\theta\omicron\upsilon \omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda \delta\epsilon\kappa\pi\chi\rho\chi \bar{\eta}\delta\epsilon\rho\alpha\lambda\epsilon \kappa\epsilon\lambda\epsilon\delta\alpha\tau\iota\alpha \kappa\epsilon\lambda\epsilon\beta\omicron\lambda \delta\epsilon\kappa\tau\phi\bar{\tau}\lambda\eta \bar{\eta}\omicron\tau\alpha\kappa\alpha\tau\alpha \varsigma\alpha\rho\gamma \alpha\psi\epsilon\rho\gamma\epsilon\pi\eta\eta\lambda\omicron\gamma\iota\eta \bar{\alpha}\pi\omicron\varsigma \psi\alpha\epsilon\gamma\rho\eta\eta \epsilon\iota\omega\varsigma\eta\phi \phi\eta \epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\pi\epsilon\kappa\varsigma\alpha\theta\rho\epsilon\varsigma\omega\eta \bar{\eta}\varsigma\omega\varsigma \kappa\alpha\psi \bar{\eta}\chi\epsilon\lambda\epsilon\delta\rho\iota\alpha \bar{\tau}\bar{\eta}\rho\theta\epsilon\pi\omicron\varsigma \delta\varsigma\epsilon\lambda\epsilon\varsigma\psi \bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\varsigma} \bar{\eta}\bar{\chi}\varsigma \kappa\alpha\tau\alpha \bar{\tau}\alpha\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\omicron\lambda\omicron\epsilon\omicron\varsigma \kappa\epsilon\lambda\epsilon\eta\eta\pi\rho\omicron\phi\eta\tau\eta\varsigma$ 'It was found in another book of the Romans (Greeks) (as follows): Matthew, who was once called Levi, who after (sitting) at the custom-house became an Apostle and disciple, who wrote this Gospel in Judea in Hebrew, set forth the kingship of Christ in saying that he was of the seed of Abraam and David and of the tribe of Juda according to the flesh; he traced the genealogy of the Lord down to Joseph, after being betrothed to whom Mary the Virgin brought forth Jesus Christ according to the testimony of the Law and the Prophets.'

Then under small headpiece of interlacing ornament comes the same prologue to Matthew as in C₁ with a few variants, some of which have been used in the description of C₁: om. $\omicron\tau\pi\omicron\tau\bar{\tau} \bar{\eta}\omicron\tau\omega\tau, \bar{\eta}\gamma\rho\eta\eta \gamma\delta\phi\bar{\tau}$ for $\psi\delta\phi\bar{\tau}$, add $\epsilon\rho\gamma\theta\eta\omicron\tau \chi\eta \epsilon\rho\omicron\upsilon \omicron\tau\omicron\gamma \bar{\eta}, \bar{\eta}\omicron\tau\alpha\iota \omicron\tau\alpha\iota \bar{\alpha}$ for $\bar{\alpha}\pi\iota\omicron\tau\alpha\iota \pi\iota\omicron\tau\alpha\iota \bar{\alpha}$, $\delta\eta\tau\varsigma$ for $\delta\eta\tau\omicron\tau$, $\kappa\epsilon\varsigma$ for $\kappa\alpha\varsigma$, $\tau\eta\rho\omicron\tau$ for $\tau\omicron\tau\rho\omicron\tau$, $\epsilon\omicron\tau\tau\alpha\chi\rho\omicron$ for $\bar{\eta}\omicron\tau \varsigma\tau\tau\alpha\varsigma\iota\varsigma \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\tau\alpha\chi\rho\omicron$, $\delta\omega\eta\tau$ for $\delta\epsilon\kappa\tau$, $\kappa\epsilon\pi\tau\iota\omicron\varsigma \bar{\psi}$ for $\kappa\epsilon\kappa\iota\pi\tau\iota\omicron\varsigma \bar{\psi}\delta$, $\tau\eta\rho\omicron\tau \bar{\eta}\omicron\tau\epsilon\iota\pi\eta\eta$

ἡπικυψ̄ ξ̄η πε for ἡνοεινικη ἡπικυψ̄. After the register, p. 16^a, E₁
 is φη εθουαβ ματθεος πεταγγελιστης ουαι πε
 εβολ ζενπιυβ̄ ἡαποστολος ουογ ατελοντ̄ ερογ
 χελετι ἡρεετ̄γαλιλα εβολ ζεντ̄πολις παζα-
 ρεθ. αφσθ̄αι ε̄πεφεταγγελιοη ζεντ̄ασι ε̄-
 μετρεβερεος ζενπκαρι ἡτ̄παλαστινη ἡπη
 ετατπαρτ̄ ἡτεπιοτ̄αι ζεντ̄ροεπι ἡρονητ̄
 ἡτεθμετοτρο ἡκλατ̄αιος ποτρο μενεπσατ̄α-
 παλταεψις ἡτεπ̄χ̄ς πεποσ̄ ἡθ̄ ἡροεπι. ουογ
 αφρ̄ιωψ̄ ε̄ελογ ζενἰληε̄ πεετ̄τρος πεετ̄σι-
 αωπ. ουογ αφψ̄ε παφ επιρεπτοτ̄ ουογ αφρ̄ιωψ̄
 ε̄ελογ. ουογ αφψ̄ε παφ εθ̄ονη επιβακι ἡπι-
 οτωε ρωει ουογ αφοεεσοτ̄. ουογ αφτασθ̄ογ
 εἰληε̄ αφρ̄ιωψ̄ ε̄ελογ ε̄εεεατ̄. Ἰτα αφερ-
 μεπετιη ε̄ελογ ἡχε(φη εθουαβ) ἰωαηνης π̄ψηρη
 ἡζεβεδεος ζεντ̄πολις ἡπιλας. Ουογ αφχωκ
 ε̄πεφατ̄ωπ εβολ ἡσοτ̄ ἰβ̄ ε̄πιαβοτ̄ παοπι ερε-
 πεφσελοτ̄ εθουαβ ψ̄ωπι πεεεπ̄ τ̄ηροτ̄ αεκη
 'Saint Matthew the Evangelist, one of the twelve Apostles, and called Levi
 (the) Galilean of the city Nazareth, wrote his Gospel in the Hebrew
 language in the land of Palestine for the unbelieving Jews in the first
 year of the reign of Claudius the king, after the Ascension of Christ our
 Lord nine years, and he preached it in Jerusalem and Tyre and Tsidôn,
 and went to the Indies (ΖΕΠΤΟΥ) and preached it, and went to the
 city of the cannibals and baptised them and returned to Jerusalem (and)
 preached it there. Then Saint John the son of Zebedee translated it in
 the city Nilas¹. And he finished his conflict the 11th of the month
 Paopi, may his holy blessing be with us all, Amen.'

The Gospel of Matthew then begins under small headpiece with one
 line of ornamented letters and one of semi-archaic. Before the beginning
 of Mark, on a vacant page 137^b, is an Arabic note: *حسب هذا الكتاب*
بدير الطين 'This holy book is dedicated to the church of the holy and venerable martyr Saint George

¹ Meaning 'the tongues;' this word is a corruption from the Arabic
الانسيسين Ephesians, *l* was joined to *s* and all points being omitted and
 written as a line — the word resembled *السن* 'the tongues.'

E₁ in Dair at-Ṭīn' (probably the large church mentioned by Abu Ṣālih, near the church of S. John on the lake of Al Ḥabash in Old Cairo. Makrisi says that this church of S. John was also called Dair at-Ṭīn, *Anecdota*, pp. 131, 309). Then after threatening is given the date **وكتب بتاريخ تاسع عشر امشير سنة ثلاث وسبعين وتسع مائة للشهدا الأبرار** 'And it was written at the date 19th of Amshir, year 973 of the righteous Martyrs (1257).'

p. 138 headpiece and prologue as in C₁ with variants, **ϢΥΠΘΕΟ ΠΑΤΗΡ ΚΕ ΙΟΥΣ ΚΕ ΤΟΠῆΑ ΔΥΙΟΣ** as in D₁ for **ΤΑΡΧΗ** &c., **εροϣ** for **εβολ**, add **ϣΙΤΕΝ** before **†ΤΡ.**, **ΤΑΕΤ** for **†ΛΕΤ**, **ῆΤΕϣΛΕΤΠΟΥ†** for **ῆΟΥΩΤ**; then **ΟΥΟΖ** **εσε-ροϣωπι** **εβολ** **ῆελοϣ** **ῆκεπεπποϣ** **ΟΥΟΖ** **εϣτοϣθ** **εβολ** **ῆθῆΤϣ** **ῆκεπερῆΤ**. **ΟΥΟΖ** **ΔϣΩΤΠ** **ϣΙΤΕΝ-ΠΕϣΤΑΙΟ** **ΤῆΡΕΝ** **ΟΥΟΖ** **εϣΤΑϣΡΟ** **εϣΡῆΙ** **εκεΠΤΕϣ-σεΠ†** **ῆπεπχιπῆωω†**. **κεΔΠΟΝ** **εβολ** **ϣΙΤΕΠΠΕ-χιΠΟϣΙ** **εραΤΕΠ** **εϣΡῆΙ** **εκεΠΤΕϣϣεΛΠΙϣ** **ΟΥΟΖ** **ΔΠΔΕΟΠΙ** **ῆελοΠ** **ϣΙΤΕΠΤΕϣ** &c. 'and by it (or him) our mind is enlightened, and by it (or him) our hearts are (εϣ for εϣ) purified.' The following words are plainly another form of the passage in C₁, but the construction seems to be confused. **ῆΤΕΠϣΕΠ** for **ῆΤΕ**, **εβολ** for **εβολ**, **ῆΤΕϣ** for **ΟΥΟΖ** **ῆ**, add **Πῆ** before **εΤΕε.**, **εΠελοκϣ** for **ΤεΠε.**, **εβολ** **θεΠῆΠῆ** **εΤϣοϣῆ** **ῆΤΑϣ** **θεΠ** 'from the things of him which are heavy in' for **ῆϣῆωῆῆ** **θεΠ**, **ΟΥΟΠϣ**+**εβολ**, **ΔΙΚΕΟϣ** for **θεΠῆΠῆ**, **ΠεΠεϣ** for **ΠεΠῆΠῆ**; then instead of **εΘΟΥΔ** **εϣεϣω** to **οϣοϣοϣοϣ**, **εΘΟΥΠῆ** **ῆΠεϣ-ϣαΤ** **εβολ** **Πῆ** **εΤΟΥϣωωΠῆ** **ῆΠεϣϣΔ†** **ῆΟΥϣῆΡῆΠῆΠῆ** **θεΠῆΠῆ** **εΤεραΠΔΓΚΑϣΠ** **ῆελοϣ** **εβολ** **ϣΙΤΕΠ-τεραΠῆΠῆ** **ῆΠεκεΤΑΓΓεΛΙΟ** **ῆΠῆ** **εΤΑΚΤῆΠῆ** **ῆε-εεαρκοϣ** **ΠεκαΠοϣτολοϣ**. **ΟΥΟΖ** **ΔϣϣθῆΤϣ** **θεΠ-ρωεΠῆ** **†ΠΟΛΙϣ** **θεΠΤΑϣΠῆ** &c. 'who confess their deficiencies and know their offences, peace (reading **εΤΟΥΟΥΠῆ** **ῆΠῆ** and **ῆΠῆϣΔ†**) as he was constrained through the translation of thy Gospel which thou gavest to Mark thine Apostle. And he wrote it in the city Rome &c.' **ΤῆΠῆ** for **Πεϣαριθελοϣ**, **ουεΠῆΠῆ** **ῆ** before **Πῆϣ†**, then **ῆΠῆ** **Πε** **κεΠΤΙΟϣ** **ῆΔ** **ῆΔῆΠῆωϣΙϣ** omitting **ῆκεϣεΔλεοΠ**, then **ουκΟΥϣΙ** **Πε** **εΠε** **εϣ†εε†**

ἰε̄ ἀχωριτὰ κ̄ᾱ, then ἰκεφαλῆον πιαριῆμος ἰτε- E₁
 περσαχι, ἁ̄ ἰσαχι πε.

καὶ πε πιαριῆμος ἰπικεφαλῆον ἰπικῡ† πελλ-
 περζυποῆσις τῆρου 'chapters, the number of his words is 1800.
 These are the numbers of the great chapters with all their contents.'
 After the register comes Πιατιος μαρκος πιαποστολος
 ἰεταγγελιστῆς οτορ ἁεμαρττος πωρη ἰτσο-
 πι ἰβαραβας πε. οται πε ἰτεπιῶ ἁεμαθῆτης.
 ἀφωπι ἁεμαθῆτης ἁεπετρος. ἀφδαι ἁεπερ-
 εταγγελιον ῥερωλεν ἰπικῡ† ἁεπολις ῥε-
 ἰασπι ἰπρωλεος ετεἰαφραγια ῥεἰτρολεπι
 ἁεμαρ̄ ἰτεολετοτρο ἰκλαταιος ἁεπεπσα-
 ἰαπαλταψις ἰτεπεπσωτηρ ἁεἰβ ἰρολεπι. Οτορ
 ἀφριωψ ἁελοφ ἰχεπεπιωτ ετταινοτ πετρος
 παπχωχ ἰπιαποστολος ῥερωλεν. ἰτα ἀφδαι
 ἁελοφ οπ ἰχεπεπιωτ μαρκος οτορ εφριωψ
 ἁελοφ ῥεἰπολις ρακοἰ πελλπεσθου πελλ-
 χηλεἰ τῆρς πελλἰληβι πελλἰαφρικια πελλἰ-
 πεπταπολις πελλπεθαψ οτορ ἀφἁετοπ ἁε-
 λοφ ῥεπρακοἰ ἰαλκε ἁεφδρελοτ† 'Saint Mark the
 Apostle and Evangelist and Martyr was the son of the sister of Barnabas,
 he was one of the seventy disciples and became a disciple of Peter. He
 wrote his Gospel in the fourth year of the reign of Claudius, after the
 Ascension of our Saviour twelve years. And our honourable father Peter
 the chief of the Apostles having preached it in Rome, thereupon our father
 Mark wrote it and preached it in the city Rakoti and its borders, and all
 Egypt, and Lybia, and Africa, and the Pentapolis, and the Ethiopians,
 and he went to rest in Rakoti on the last of Pharmuti' (J₄ reads
 في اخر 'on the last').

Then further ἀχιλεἰ ῥεπικετραφῆ ἰπρωλεος
 Παρκος φῆ εταφωπι ἁεμαθῆτης ἁεπετρος ἀφ-
 δαι ἁεπιεταγγελιον ῥεἰταλλαἰα (غلي) οτορ
 ἀφριωψ ἁεπχς χεἰθοφ οτρωλεἰ ἰτελιος. οτε
 εταφἰ επιωλες ἰτειωαπῆς οτορ ἀφερρητς
 εφρεφωπι ἰωρη ἁελ ἰρολεπι οτορ ἀφφρεφ-
 ωπι ἰριωψ ἰἁετοτρο ἰτεπιφνοτι εταφχωκ

E₁ δε εβολ ἰχελ ἰρολεπι ἰθοϋ ριτεπτεϋψιχη
 ἔλειν ἔλεοϋ αϋϋωπι ἰοτπασχα εθεβικος-
 ελοσ οτοϋ αϋβοχι ἔφρη† ἰοτεσωοτ οτοϋ ατ-
 θελολϋ οτοϋ αϋριϋεπποϋι ἰ†απαστασιϋ
 ἰτεπωπθε ἰπν εθηαϋ† εροϋ 'It was found in the other
 Greek (Roman) writings, Mark, who became disciple of Peter, wrote the
 Gospel in Agallia (Galilee or possibly a version of **εετρωεεοσ
 ετε†αφραπνιδ**), and preached of Christ that he is perfect man.
 When he had come to the baptism of John and began to be Son at thirty
 years and was caused to preach the kingdom of the heavens. And when
 the thirty years were finished, he by his own soul became a paschal victim
 for the world, and ran (his course) as a sheep and was slaughtered, and
 he gave good news of the resurrection of life to them who believed in him.'
 The Gospel then begins with brightly coloured line of text, and two lines
 red and black reddened semi-archaic.

p. 215^a prologue to Luke, beginning under headpiece **θεπ-
 φραπ** &c. 'In the name' &c. as in D₁, the rest of the text as in C₂
 with variants, **αϋταελοπ** 'he shewed us' for **εϋοεεσ, ετβοσι**
 'lofty' for **ἰατατρηχη, ριτεππιορ.** for **θεπτρ., ριτεπ**
 for **θεπ, ετεροτωπι** 'light giving' for **εϋ†ελοτε, ατ-
 †τοτοϋ** 'was ratified' for **ατσοεεσ, ατοτωπρ** ἰπεϋ-
 ψηρι 'his wonders were manifested' for **αϋεροτπϋ† ἰπεϋ-
 ψηρι, παρδαοζοπ** add ἰπεϋεληνι 'of his signs,' **ατ-
 χεελοε ἰχεπεϋψηρι** 'his wonders were surpassing,' lit.
 found power (قوة) for **αϋ† ἔπιουποϋ** &c., **οτοϋϋβοσι**
 for **χεϋβ., τεϋεετπϋ†** 'his greatness' for **πεϋωοτ,
 Παρεπερ** 'let us' for **τεπερ, σθεαι** 'write' for **καλοτρα-
 φη, εταγγελιο ἰτεπιαγιος** for **ριωϋ ἰτεπιετ** &c.,
 om. **οτοϋ, ερεπεϋελοτ εθοταδ** ἡωπι **πεεεαν** 'his
 holy blessing be with us' for **τεϋπρεσβεια** &c., **πικεφ.** 'the
 chapters' for **πεϋκ., ἰα ἰκεφλεοπ ἰοτεινιπ** **πε κεπ-
 τιος** **ϋα ἰατπωσιϋ** 'are 84 Greek chapters, Coptic 94 lections'
 for **οτπϋ†, co** **πε αχωριτο** for **ωοα εϋφωρχ, οβ.
 πεϋσαχι** **ῥ ἰϋο ἰσαχι** '72, his words 3000' for **οδ** &c. to
ῥ ἰϋο. Then the register, after which as follows: **Πεεκαριος
 λοτκασ οται** **πε ἰτεπιο** **εεεαθητησ** **πε οτοϋ**

ἦθος πε φελαθητης ἄπετρος πιαποστολος E₁
 πανχωχ ἡπιαποστολος εουσηπι πε ἡρεεταπι-
 τιοχια οτορ ουσεντραφεος πε. Δυςδαι ἄπερ-
 εταγγελιον δεπτασπι ἡτεπιουεπιη δεπρακοτ
 ἡεοφιλλος ποτρο δεπταεαζ ιβ ἡροεπι ἡτε-
 κλατιαος ποτρο μεπεπσαταπαλταεψις ἡτε-
 πεποσ ιης ἡχς ἄκ (Ar. gloss 22, 29) ἡροεπι. οτορ
 αφριωιω ἄελορ ἡχεπατλος ἡωορη οτορ ιτα οη
 αφριωιω ἄελορ ἡχελοτκας μεπεπσωφ. οτορ
 ατωλι ἡτεφαφε δεπρωεη οτορ αφχωκ εβολ
 ἡτεφαεαρττρια ἡσοτ κβ ἄπαοη δεποτγερηηη
 ἡτεφτ αεηη.

Then further δεππικετραφη ἄεετρωεεος Δοτ-
 κας φελαθητης ἄπατλος πεεπερψφηρ αφ-
 δαι ἄπιεταγγελιον δεππιχωρ εβολ. οτορ
 ἦθος φη εταφςδαι ἄπραξις ἡτεπιαποστολος
 πεεποτγβηοτι. οτορ αφδωρη δεππιεταγκε-
 λιον ἡταεταρχηερετς ἡτεπχς. δεππιηορεφ-
 θοτητ ἡτφτλη ἡλετι πεετφτλη ἡιοταε. εο-
 πως ἡτεφδωρη εβολ χεψηρη ἄφτ ἦθος οταρ-
 χηερετς πε πεεποτοτρο ιςχεοτεβολ ἦθος πε
 δεππχωχ ἡδατια πεετφτλη ἡδαρηη ατ-
 εεαεφ κατα εαρξ. Ἠερηι δε δεππιεβηοτι
 ἡτεπιελαθητης πεεποτπραξις αφοτωηε εβολ
 ἡθητοτ ἡπιεβηοτι ἡοται οται ἄεεωοτ εβολ
 πεεταεεεεερε ἄπατλος. Χεπως εφπα εερηη
 εβολ δεπἡηεε ψαεερηηι ερωεηη παερεπταχις
 ἡφηστος πιεηεεεωη.

'The blessed Luke was one of the seventy disciples, and he was the
 disciple of Peter the Apostle the chief of the Apostles, having been a
 physician and native of Antioch and a painter. He wrote his Gospel in
 the language of the Greeks in Rakoti to Theophillos the king, in the
 eleventh year of Claudius the king, after the Ascension of our Lord Jesus
 Christ twenty-two years. And Paul preached it first, and then again Luke
 preached it after him. And he was beheaded in Rome, and finished his
 witness the 24th day of Paopi in the peace of God Amen.

E₁ 'Luke, the disciple of Paul, and his companion, wrote his Gospel for (lit. in) the Dispersion, and he it was who wrote the Acts of the Apostles and their works. And he revealed in his Gospel the High Priesthood of Christ by the combination in him of the tribe of Levi and the tribe of Juda, that (thus) he might reveal that the Son of God was indeed a priest and a king, because he was of the seed of David and of the tribe of Aaron by birth according to the flesh. And in the works of the disciples and their acts he manifested therein the works of each of them, and (specially) the witness of Paul, how he went from Jerusalem to Rome at the hands of Festus the governor.'

Next comes the same Arabic note of dedication as before; afterwards the Gospel begins with one line of text large and brightly coloured, followed by a semi-archaic line. The same Arabic note occurs on the vacant page before the prologue to John, which begins **ΔΕΝΦΡΑΝ** 'In the name' &c., ΠΙΘΕΟΛΟΓΟΣ ΙΩΔΑΙΠΗΣ ΠΙΠΑΡΘΕΠΟΣ ΠΥΗΡΙ ΠΖΕΒΕΔΕΟΣ ΟΥΔΙ ΠΕ ΕΒΟΛ ΔΕΝΠΙΪ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC. ΦΔΙ ΠΕ ΠΙΛΛΘΗΤΗΣ ΕΠΑΡΕΠΕΠΟC ΙΗΣ ΕΛΕΙ ΕΛΕΟC. ΔΥCΘΔΙ ΕΠΕΥΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΔΕΠΕΦΕCΟC ΕΛΕΕΤΟΝΕΙΠΗ ΕΠΕΠΕCΑΤΑΠΑΔΥΛΕΨΙC ΠΤΕΠΕΠΟC ΟΥΟΖ ΠΕΠCΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧC ΕΖΗΡΙ ΕΤΦΕ ΠΛΑ ΠΡΟΛΕΠΙ ΔΕΠΤΡΟΛΕΠΙ ΕΛΕΕΖΗ ΠΠΗΡΟΝ ΠΟΥΡΟ ΠΤΕΡΩΛΗΝ ΟΥΟΖ ΔΥΖΙΩΨΥ ΕΛΕΟC ΠΨΩΡΠ ΔΕΠΠΙΠΟΛΙC ΠΤΕΔCΙΑ. ΔΤΟΥΘΕΒΕC ΕΒΟΛ ΔΕΠΕΦΕCΟC ΔΕΠΟΥΖΩΒ ΠΨΦΗΡΙ ΕΠΕΖΛΙ ΕΛΕΙ ΕΡΟC ΠCΟΥΔ ΠΤΩΒΙ ΕΡΕΠΕΥCΕΟC ΕΘΟΥΔ ΨΩΠΙ ΠΕΛΛΑΠ ΔΕΛΗΠ. ΟΥΟΖ ΠΙΑΡΘΕΟC ΠΤΕΠΕΥΠΨΥ ΠΚΕΦΑΛΕΟΝ ΠΤΕΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ Κ. ΚΕΠΤΙΟC ΠΑ ΠΑΓΠΩCΙC. ΟΥΚΟΥΧΙ CΛΒ ΤΕ ΕΥΤΕΛΕΤ ΡΛΕ ΠΚΕΦΑΛ ΔΠΑΧΩΡΙΤ ΕΖ ΟΥΟΖ ΠΘΟC ΤΞ ΠCΤΥΧΟC ΟΥΟΖ ΠΘΟC Β ΠΨΟ ΩΚ ΕΛΕΗΠΠΙ. ΟΥΟΖ ΤΠΠΙ ΠΤΕΠΕΥCΑΧΙ Β ΠΨΟ ΠCΑΧΙ.

περφέλετι ΠΠΙΚΕΦΑΛΕΟΝ ΠΠΨΥΤ ΕΤΕΚ ΠΚΕΦΑΛΕΟΝ ΠΕ 'The Divine, John the virgin, the son of Zebedee, was one of the twelve Apostles. This was the disciple whom our Lord Jesus loved. He wrote his Gospel at Ephesus in Greek, after the Ascension of our Lord and our Saviour Jesus Christ into heaven thirty-one years, in the eighth year of Néron the king of Rome; and he preached it first in the cities of Asia. He was translated from Ephesus in a wonderful manner, no man knoweth how, on the 4th day of Tōbi. May his holy blessing be with us Amen. And

the number of his great chapters of the Gospel is 20, Coptic 51 lections, E₁
 small 232, 135 in common, 97 peculiar, and there are 360 stichoi and
 2820 signs, and the number of his words is 2400. The titles of the great
 chapters, viz. 20 chapters, are.' Then comes the register, and under a
 headpiece begins the Gospel, like Mark. After the subscription is the
 following: ΧΡΟΝΟ ΤΟΝ ΔΥΙΟΝ Ϡ ϠΚΑ ΜΕΝΟΣ ΜΕΧΙΡ
 COYIA ΠCABBA TO ΠTEΠΙΜΕΟΥP ΕΘΟΥΠ Φ† ΠΔΙ
 ΜΠΙCΟΥΙ ΠΔΛΑΧΙC ΕΤΑCΘΑΙ ΜΕΗΠ ΜΕΗΠ 'In the
 time of the holy Martyrs 924, of the month Mechir the fourteenth day,
 sabbath of the Fast. God pity the worthless, least (of all men) who
 wrote Amen Amen.'

Nothing further is known of the book except that it was bought of
 Sir Charles Murray, June 1875.

The text, profusely glossed in Arabic, follows D₁ with much similarity
 except in the earlier chapters of Luke, but there is sufficient difference
 throughout to require a different letter for classification. In Luke and
 still more in John it is very close to J₁, having also the same prologues
 as J₃. There are seventeen omissions besides those in the tables.

Matthew was collated twice, and the rest once, by the editor, 1890-93.

14. E₂, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1001 (Greg. 8), E₂
 imperfect. XIII century, paper, foll. 264 (+6), coll. 2, ll. 32, 24.7 × 16.3 cm.,
 text 21 × 12.5 cm., quinions, writing unlike the earlier MSS., more regular
 than H₁, and rather neater and smaller than G₂, which it most resembles;
 punctuation, red † †-; l. c. measuring more than four lines of text,
 coloured and with well-drawn ornament; s. c. red, and black reddened;
 ch. Copt. marked by two red lines of text, numbered with gilt uncials;
 ch. Gr. with smaller red uncials and رومي; Am. sec. and can. cursive,
 can. red: foliated on verso with uncials (occasionally paginated in John):
 quire ending &c. ΚΕ ΘΘC, ΠΙ ΚΔ, ΚΕ ΞC; ΙΥ ΧΥ, ΙHC ΠΧC,
 ΞC ΘC, with s. c. o., number written also on recto, ΚΔΤΔ on verso,
 and name of Evangelist on recto: orn. scanty, but of good style, fine
 geometric figures before Mark and John, gilt and archaic letters at
 beginning of Mark, Luke, and John, no pictures.

A fragmentary and recent unnumbered leaf has كتاب الاربعة اناجيل
 العربية 'The book of the four Gospels, Coptic Buhairic (?), dedicated (to) Dair Abuna Antonius in the
 desert of Al 'Arabah.' Buhairic is spelt with the wrong h, and is never
 mentioned elsewhere in these MSS. There are two other Arabic notes on
 these recent first pages, and a rough cross on restored leaf with ΧΕΡΕ
 ΠΙCΟΥΙ ΙHC ΠΧC ΞC ΘC ΠΕΡΕΥ ΘΡΟ 'Hail the cross (of)

E_2 Jesus Christ the Son of God the conqueror.' The same prologue as in E_1 with register and notices of the life of Matthew occurs in the restored part.

p. 73^b (ancient) has prologue &c. of Mark following the variants of E_1 , and the register with numerals in cursive as well as uncials.

pp. 76^b and 77^a have unimportant Arabic prayers without names, 77^b

بسم الله الرؤوف الرحيم المجد لله في العلا . وكان المهتم بترميم هذا الكتاب المقدس الذي هو الانجيل للمقيم بخطاياہ اتناسيوس المدعوا اسقفا بكرسي ابوتيج من يدي ابيه ومعلمه الاب السيد البطريك انبا يوانس السابع بعد المايا في عدد الابا الاله السما يشته على كرسية وكان تاريخ هذا الكتاب الاول قبط سنة $\frac{\text{PH}}{\text{PH}}$

'In the name of God the merciful and clement. Glory to God in the height. And he who provided for the restoration of this holy book, which is the Gospel, was the miserable for his sins, Athanasius called bishop of the see of Abutij, consecrated by his father and his master the lord and father the Patriarch Anba Yûnnas the seventh after the hundred of the fathers. May God in heaven strengthen him upon his throne. And the date of this book the first (i. e. the ancient part) Optic year 908 (1192).'

At the side is the signature of ΠΙΘΗΚΙ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΑΔΠΟ-ΘΗΚΗ 'the poor Athanasios of Apothéké;' and below are two more lines, and that from the miserable to all who read in it to invoke for him mercy and forgiveness of sins.' The Gospel of Mark begins under triple round-arched headpiece with line of tall gilt letters, two lines of archaic, one smaller gilt, one archaic.

p. 122^a is probably out of place, containing the following: $\epsilon\epsilon\alpha\rho\epsilon\pi$ $\epsilon\rho\gamma\eta\tau\epsilon$ $\theta\epsilon\pi\tau\beta\omicron\kappa\theta\epsilon\iota\alpha$ $\epsilon\epsilon\phi\tau$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ $\epsilon\epsilon\pi\iota\epsilon\tau$ $\alpha\tau\tau\epsilon\lambda\iota\omicron$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\alpha\tau\iota\omicron\varsigma$ $\lambda\omicron\gamma\kappa\alpha\varsigma$ $\mu\iota\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$ $\epsilon\rho\epsilon$ $\pi\epsilon\upsilon\varsigma\mu\epsilon\omicron\tau$ $\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\delta$ $\psi\omega\pi\iota$ $\mu\epsilon\epsilon\lambda\alpha\eta$ $\delta\epsilon\epsilon\kappa\eta$ 'Let us begin, with the help of God, and write the Gospel of Luke the Apostle; may his holy blessing be with us.'

fol. 123 is probably an insertion, having $\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\mu\iota\alpha\rho\iota\theta\epsilon\omicron\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\eta$ $\bar{\eta}\mu\iota\psi\tau$ $\epsilon\rho\gamma\eta\eta$ $\epsilon\chi\epsilon\eta\phi\eta$ $\epsilon\tau\alpha\upsilon\tau\alpha\chi\rho\omicron$ $\theta\epsilon\pi\mu\iota\tau\rho\alpha\phi\eta$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\omicron\rho\theta\omicron\delta\omicron\varsigma\omicron\varsigma$ $\bar{\eta}\alpha$ $\bar{\eta}\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\eta$ $\bar{\eta}\omicron\tau\epsilon\iota\mu\eta\eta$ $\mu\epsilon$ $\kappa\epsilon\pi\tau\iota\omicron\varsigma$ $\bar{\upsilon}\bar{\zeta}$ $\bar{\eta}\alpha\tau\mu\omega\varsigma\iota\varsigma$ $\omicron\gamma\kappa\omicron\tau\chi\iota$ $\delta\epsilon$ $\tau\alpha\epsilon\delta$ $\psi\tau$ $\epsilon\epsilon\alpha\tau$ $\bar{\omega}$ $\mu\epsilon$ $\epsilon\psi\phi\omega\rho\chi$ $\omicron\delta\delta$ $\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\tau\eta\mu\iota$ $\bar{\eta}\mu\epsilon\psi$

¹ The wawish sign is written between the lines.

ϸΑΧΙ ὧ̅ π̅αγο̅ π̅αϸι̅ ΝΕ ΟΥΔΙ (for ΟΥΘΟ) ΝΔΙ ΝΕ ΝΙΚΕ- E₂
 ΦΔΛΕΟΝ Π̅Π̅ϣ̅† Π̅Ρ̅Ω̅Λ̅Λ̅Ε̅Ο̅C 'And the number of the great
 chapters according to what is established in the writings of the orthodox
 is 84 Greek chapters, Coptic 97 lections, and small 342, in common 270,
 peculiar 72, and the number of his words 3000. And these are the great
 Greek chapters.' Then the register and notice of Luke as in E₁ with
 slight variants.

p. 125^b contains another colophon of Athanasius with his signature as
 before, except correct ΦΔ for ΤΔ, and the date ΔΦΗ 1508 (1792),
 recording 'the sure and perpetual dedication to the monastery of the great
 Saint the father Antonius in the desert of Al 'Arabah, east of Iffih, and
 let it not be sold, or pledged, or borrowed, or disposed of in any way
 of causing its loss, and whoever transgresses this let him be excommunicated,
 cut off and interdicted by the severe word of God, and have his part with
 Judas the traitor, Simon the sorcerer, and Herod the blighted, and
 Diocletian (دلا) the unbeliever, and Dâthân and Abirûm.' And that (the
 book) 'was the property of the miserable the lowly one whose signature
 and name are above, who also says بعد عينه "It is ordered that (the book)
 should go to the monastery mentioned above."' And upon the children of
 obedience may there descend blessings; and thanks to God for ever and
 ever, in year ١٥٠٨ ΔΦΗ 1508 Coptic (1792), 2nd of the month Abib;'
 كان غلاو وصل الوردب القمح بالكيل المصري خمسة عشر ريال وربنا يفلح الكرب
 'The price of the ardeb of wheat by Egyptian
 measure reached 25 riyâl (reals), and may our Lord remove the distress
 from his creatures, and thanks to God for ever Amen.' Mr. A. G. Ellis
 kindly verified the fact of this famine in Jabarti's history, where it is said
 that the price of the ardeb (5 bushels) rose to 18 taleris (dollars). Spiro
 (Vocabulary, Cairo, 1895) gives riyâl = 20 piastres, therefore equivalent to
 a dollar or thaler.

p. 126^b the same prologue as in E₁ with variants of that MS.; then a
 graceful pointed-arched headpiece with cusps for the beginning of the
 Gospel, and arrangement of lines of text much as for Mark. Prologue &c.
 for John as in E₁, variants: om. ΠΕΠΟC in notice of John, ΔΕΠ-
 ΝΙΘΟΥ Π̅Τ̅Ε̅†Δ̅C̅I̅Δ̅ 'in the borders of Asia,' also ΤΗΠΙ for
 Π̅Α̅Ρ̅Ι̅Θ̅Λ̅Λ̅Ο̅C, Π̅Δ̅ for Π̅Δ̅, εϣωρϣ for Δ̅Π̅Δ̅Χ̅Ω̅Ρ̅Ι̅Τ̅. After
 ending of John is ٩٠٨ سنة قبط الاول 'the copy of the first was
 written (in the) Coptic year 908,' but this is plainly written over an
 erasure.

The book was bought of N. Nassif in May 1869.

E₂ Lacunae, Matthew 1, 1—4, 24 . . . ΚΔCJ Π, John 16, 33 ΔλλΔ—17, 14 . . . ΔN NE.

The text follows **E₁** with great regularity, but has been corrected from other MSS., and in the early chapters of Luke, where **E₁** leaves **D₁**, **E₂** keeps with **D₁**; **E₂** usually follows the corrections of **E₁**; in Matthew 9, 13 has 'to repentance,' Mark 14, 24 'new,' Luke 11, 4 'but deliver us from evil,' John 8, 29 'my Father,' important additions which with the style of writing confirm the idea that the date of 1192 is too early, and that the latter part of the thirteenth century is the more probable time of writing.

Matthew and Mark, Luke 1—3, 13, ch. 24, John 8 have been collated, and all the readings of **E₁** have been examined in **E₂**, by the editor, 1890—93.

E₃ 15. **E₃**, Evv., Copt.-Arab., London, Library of the British and Foreign Bible Society (Greg. 14^a), perfect. A. D. 1816—1818, paper, foll. 375.

This MS. agrees regularly with **E₁** in arrangement and text of the prologues &c. and Gospels, and appears to have been copied from **E₁**.

Part of Matthew was collated by the editor, also Mark 1, Luke 24, John 8.

F₁ 16. **F₁**, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 15, formerly Colbert 2913, Reg. 330³ (Greg. 20), imperfect. A. D. 1216, an. Mart. 932, foll. 291 (+3), col. 1, ll. 25, 30 × 23 cm., text 25.3 × 18 cm., quinions, writing upright and neat, unlike other MSS.; punctuation, red ϑ; l. c. three lines of text, coloured and with attached ornament; s. c. when reddened are more carefully painted than in other MSS.; ch. Copt. numbered with red uncials; Arabic titles and liturgical indications; Am. sec. and can. black, probably of the date of the corrections (see p. 41^b): no foliation or pagination, the Evangelist's name is sometimes seen on verso; quire ending &c. with ΙΥ ΧΥ, ΥC ΘC, with or without ΚΔI ΠHI 'pity me,' ΔΡΙΘΟΘΗΠ ΕΡΟΙ 'help me,' ΧΩ ΠHI ΕΒΟΛ 'forgive me,' ΟΥΟΖ ΝΔΖΕΕΤ 'and save me,' ΚΔI ΠHI ΕΦ† 'God,' ΔΡΙΘΟΘΗΠ ΠΩC 'Lord,' with s. c. o. and uncial numbers: orn. scanty and poor, headpieces to Mark and John preserved.

At the end of the subscription of Matthew is ΧΡΟΠΟ ϕ ρΛΒ 'In the time of the Martyrs 932 (1216).' Mark begins under simply ornamented headpiece, with two archaic and one red line of text. John begins under similar headpiece.

p. 290^b (recent) contains an Arabic statement: 'Remember, O brothers, with spiritual love the misery and wretchedness of my soul, I the poor sinner who took the talent of my lord and master, who said to me, "Take it and trade with it and make profit." So I took it, wretch and slothful sluggard, and I dug a hole and placed it in the earth, and I said, "Verily, my master is slow of coming, and truly there are the prayers of the Saints."'

Verily, this was my thought, and I did not think that my lord would come speedily. And I ask you by him who has come and who will come for the salvation of the human race, ask the Lord Christ to leave my crimes unpunished. Surely my Lord's mercy is great, and he will rejoice over the like of me when he returns. He will not desire the death of the sinner and the suppliant. And for the prayer which ye will say, my Lord Christ will give you his reward sevenfold in his everlasting kingdom. And the name, O brothers, with which I was named is the priest Victor; and as for him who completed these four Gospels (it was the beloved son of Matiyās (or Mênās), pray for him . . . , and may God most high forgive all your sins by the power of the Martyrs and Saints Amen; and to our Lord be glory.'

The note at the beginning which ascribes the writing to Victor must refer to this recent statement, probably relating to the repair of the book.

Lacunæ, Matthew 1, 1-7, 17 . . . ܐܘܬܕܥ ܐܘܘܪܝܘܬܝܢ ܘܥܘܪܝܘܬܝܢ—9, 6 . . . ܐܘܘܪܝܘܬܝܢ, 17, 14-18, 10 . . . ܘܘܘܪܝܘܬܝܢ. Mark 12, 1-14, 58. Luke 1, 1-14 . . . ܠܘܩܐ ܘܘܘܪܝܘܬܝܢ, 20, 27 ܕܘܘܪܝܘܬܝܢ—21, 11. John 7, 41 ܩܕܝܫܝܢ—9, 21 . . . ܡܘܨܝ ܕܥܝܘܬܝܢ, 14, 8 ܕܥܝܘܬܝܢ to the end of the Gospel.

This MS. cannot be identified among those referred to by Wilkins.

The ancient text is full of mistakes, which have been carefully corrected throughout by one corrector, probably in early time. ܐܘܘܪܝܘܬܝܢ 'and' is frequently supplied by this corrector. Otherwise the text is of great interest and purity, with suspicion however of Syriac influence. It comes nearest to B in Luke, but from the fragmentary condition it cannot be satisfactorily compared with the rest. There are seventy-one omissions besides those of the tables.

Matthew was collated twice, the rest once, by the editor, 1890-93.

17. F₂, Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate, 14 و 12 نمرۃ 1 في F₂ (Greg. 37), perfect. A. D. 1291, an. Mart. 1007, paper, foll. 398 (+11), coll. 2, ll. 24, 25, 33.5 × 24 cm., text 26.9 × 18 cm., quinions; punctuation, red ۛ ۛ~; l. c. vary in size, usually gilt occasionally red, with attached arabesque ornament, only three bird capitals; s. c. black reddened; ch. Copt. usually marked by two gold (occasionally red) lines of text, and red uncials often with قبطي; ch. Gr. by red numbers in Ar. words, but never with رومي; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials, Evangelists' names in red on recto, Copt.-Arab. ܘܘܘܪܝܘܬܝܢ ܘܘܘܪܝܘܬܝܢ ܠܘܩܐ ܘܘܘܪܝܘܬܝܢ ܘܘܘܪܝܘܬܝܢ: quire ending &c. ܐܘܘܪܝܘܬܝܢ ܘܘܘܪܝܘܬܝܢ; ܘܘܘܪܝܘܬܝܢ ܘܘܘܪܝܘܬܝܢ; ܘܘܘܪܝܘܬܝܢ ܘܘܘܪܝܘܬܝܢ; ܘܘܘܪܝܘܬܝܢ ܘܘܘܪܝܘܬܝܢ; with s. c. o., one of which contains the name ܡܘܨܝܘܬܝܢ; and the quires are numbered also at the foot of ending and beginning pages in Syriac,

F₂ starting from the end: orn. beautiful arabesque cross and frontispieces, pictures of Mark, Luke, and John.

The beautiful arabesque cross before Matthew is inscribed $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{NXC}}$ $\overline{\text{NPKPI}} \overline{\text{AEPT}} \overline{\text{AC}} \overline{\text{CP}}$. The first page has fine arabesque border on upper and outer margins, and the Gospel begins with four gilt archaic lines of text.

After the subscription of Matthew is an Arabic note by the copyist: 'Finished is the Gospel of Matthew the Evangelist, may his blessing and prayers be with us Amen.' And the copyist asks all who study in this noble book to remember him; the rest is cut, but the remains shew that nothing important is lost.

p. p12^b has a picture of Mark writing, which with a narrow border measures 30.7 × 21.4 cm. Frontispiece of Mark the same as for Matthew.

Mark ends without subscription; on the next page is an Arabic note: 'Completed is the Gospel of Mark the Evangelist by the help of the Lord Christ, to whom be glory. And the number of the stichoi is 5050. And the poor copyist asks of him who studies in this noble book to remember him at the end of his prayers, and whoever says anything for him may the Lord reward him, as he said in the holy Gospel, thirty, and sixty, and an hundredfold. Adoration to God for ever.' Picture and frontispiece as before for Luke with only one gilt line of text and two red.

Luke ends as Mark, with the following in Arabic: 'Finished is the Gospel of the excellent (الفاضل), the blessed (السعيد) Saint Luke the Apostle the disciple, may the blessing of his prayers protect us Amen. And may it protect the hearer and the worker. (العامل) and the poor copyist. And adoration to God for ever and ever.' Picture and frontispiece of even greater beauty for John, three gilt lines of text, two of red.

At the end of John 8, p. ٣٥٤^a: وكان جري مرمة هذا الكتاب المبارك الذي هو كتاب الاربعة بشاير قبطي وعربي عن يد احقر الرهبان واذلهم الراهب مخايل الاخميمي احد رهبان بدبير الست السيدة العذرى بالسريان وكان الذي نفق مصروفاته هذا وجميع كتب لبطركخانه العامرة الاب المكامل ولجبر الشامل الاب المكرم ولجبر المعظم الاب البطريرك انبا كيرلس بطريرك هذمان فلنسال الرب الاله الساكن في اعلا سماه ان يثبتته على كرسية اياما عديدة وازمنه بسالمة هادية مديدة وتخضع اعداءه تحت موطن قداميه امين كان ذلك ١٥٩٤ للشهدا الاطهار And the restoration of this blessed book, which is the book of the four Gospels Ooptic and Arabic, pursued its course by the hand of the most miserable of monks and vilest of them, the monk Michael of Akhmim, one of the

monks of the monastery of our Lady the Virgin in As-Siryân (in the Nitrian valley). And he who spent his money on this and all the books of his prosperous Patriarchate was the perfect father and supreme pontiff, the honoured father and great pontiff, the father the Patriarch Anba Cyril, Patriarch 113. Let us pray the Lord God, who dwelleth in the height of heaven, to strengthen him upon his throne many days and times in safety of prolonged guidance, and humble his enemies under the soles of his feet Amen. And it was 1594 of the pure, happy, and righteous Martyrs (1878), may the Lord God grant us the benefit of all their prayers Amen, and to God be thanks for ever.' F₂

p. ΤΛΗΗ^b in John 10 is an Arabic note of the restorer appealing to the mercy of the reader: *لأن لم بقا فيه مرمة دفعة اخرى* 'because there did not remain in it the repairing of the last portion,' with further unimportant remarks.

After the subscription of John, p. ΤΥΓ^a, is a cross and ΘΕΝΦΡΑΠ
 ΞΕΦΙΩΤ ΠΕΛΕΠΨΗΡΙ ΠΕΛΕΠΠΗΔ ΕΘΟΤΑΒ ΤΘΡΙΔ
 ΕΘΟΤΑΒ ΠΟΛΕΟΟΥΣΙΟΣ. ΦΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΠΟΥΤ ΠΙΑΛΙ-
 ΘΥΠΟΣ. ΔΠΟΥ ΤΕΡΕΠ ΘΔΜΙΧΡΗΣΤΙΑΠΟΣ. ΔΨΨΩΠΙ
 ΠΑΨΨΕΠΕΡΦΛΕΛΕΤΙ ΞΠΑΙΑΓΙΟΠ ΠΧΩΛ ΕΨΤΟΥΒΗΟΥΤ
 ΟΤΟΥ ΨΣΕΛΑΡΩΟΥΤ ΕΡΟΤΕΠΧΟΛ ΠΙΒΕΠ ΠΤΕΠΙΠΨΙ
 ΠΤΕΦΤ ΕΤΒΟΣΙ ΦΗ ΕΤΟΥΛΕΟΥΤ ΕΡΟΥ ΧΕΠΙΕΤΑΓΓΕ-
 ΛΙΟΠ ΦΗ ΕΨΑΤΟΥΤΑΡΛΕΕΨ ΧΕΠΙΓΨΨΕΠΟΥΨΙ ΟΤΟΥ
 ΟΠ ΤΑΠΑΓΓΕΛΙΑ ΕΘ. ΕΒΟΛ ΖΥΤΟΥΨ ΞΞΞΔΙΠΟΥΤ
 ΞΞΞΔΙΑΓΑΠΗ ΞΞΞΔΙΠΧΣ ΞΞΞΔΙΨΞΞΞΞΟ ΠΙΑΡ-
 ΧΩΠ ΕΤΤΑΔΗΟΥΤ ΟΤΟΥ ΠΨΔΞΞΨΕΠΟΥΤ ΘΕΠΠΕΨ-
 ΤΑΚΟΠΙΑ ΠΙΘΕΛΛΟ ΕΘΠΑΠΕΨ ΘΕΠΠΕΨΑΠΟΝΤΗΣ
 ΠΕΛΕΠΕΨΘΒΗΟΥΤ ΠΟΡΘΟΔΟΥΣ ΕΛΕΞΕΧΕΔ space left
 ΠΨΗΡΙ ΞΠΙΘΕΛΛΟ ΕΤΘΑΚΑΘ ΟΤΟΥ ΠΕΨΨΗΡΙ ΕΤ-
 ΛΕΟΥΤ ΕΡΟΥ ΧΕΘΕΧ space left ΠΩ ΕΡΠΟΥΛΕΕΤΙ ΘΕΠ-
 ΤΕΨΞΞΕΤΟΥΤΡΟ ΟΤΟΥ ΕΨΕΙΡΙ ΞΞΞΩΟΥ ΠΟΥΠΑΙ
 ΠΑΡΡΑΨ ΘΕΠΠΙΕΡΘΟΥ ΕΤΕΞΞΞΞΑΤ ΠΘΟΥΤ ΔΞΗΠ.
 ΟΤΟΥ ΕΨΕΕΡΒΟΚΘΗΠ ΕΡΩΟΥ ΨΑΠΤΟΥΛΕΕΤΙ ΕΠΕΨ-
 ΞΕΤΣΤΗΡΙΟΠ ΠΟΥΧΑΙ ΟΤΟΥ ΠΡΕΨΤΑΠΘΟ ΕΘΡΟΥΡΙ
 ΞΞΞΩΟΥ. ΟΤΟΥ ΠΤΟΥΠΗΘ ΘΕΠΟΥΠΗΘ ΠΚΕΡ
 ΨΔΕΠΕΡ ΔΞΗΠ. ΟΤΟΥ ΦΗ ΕΤΑΨΘΑΙ ΠΙΘΗΚΙ
 ΠΑΡΣΟΥΛΑ ΠΑΤΞΠΨΑ ΕΛΕΟΥΤ ΕΡΟΥ ΧΕΧΡΗ-
 ΣΙΑΠΟΣ ΞΔΛΙΣΤΑ ΟΥΔΙΑΚΟΠ ΕΨΤΖΟ ΠΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ

F, εὐαγγυ ἡφαιερφλεετι εϋσεαρωνττ εῶρεϋερ-
 πεϋμεετι θεπονται μελοντχω εβολ ἡπεϋποβι
 ετοϋ. οτοϋ φη ετπαχοσ ἡϋλι εϋεϋωπι παϋ
 κατα πεϋρητ. οτοϋ σεεϋωα παπ τηρεπ εῶρεπ-
 σεοτ εφτ θεποντοπ εβολ ἡατχαρων θεπ-
 παχι μεεπρωϋ. χεπεκεροοτ μεεπεκωνϋ
 ἡωμεεατικον πασιπ οτοϋ ἡπεϋϋωπι παπ εβηλ
 χεπσεοτ εφτ μεεπεϋωοτ ετφελια ἡεεωοτ
 απ. χεἡωοτ πε πεκωνϋ μεεπεππαραδιχοσ
 μεεπεπποετ μεεπεπταχρο μεετεπρωελπισ.
 μεερεϋκατ εϋεκατ. οτοϋ πιωοτ μεεπισεοτ
 μεεπιταιο μεετπροσκυηκσισ ερπρεπι πακ φτ
 οτοϋ ἡφρεϋθαεειο ἡπτηρϋ θεππεϋσαχι ἡ-
 μεετατϋ επεϋ ισχεπτποτ μεεϋαεπεϋ αεην.

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit the Holy Omoſian Trinity: for this is our true God, (the God) of all us who are Christians. This copy of this holy book, pure and more blessed than every (other) power of the breath of God most high, which is called "the Gospel," which is interpreted "the bringing good news," and again the holy Message was (caused to be) made by the lover of God, lover of charity, lover of Christ, lover of strangers, the honourable archon and worshipper of God in his diaconate, the Shaikh virtuous in his mind and in his orthodox works Elemged the son of the Shaikh Etthakah and his son called "Thej May the Lord remember him in his kingdom, and let him find mercy with him in that terrible day Amen. And he shall help them as long as they think upon his healthful and life-giving mysteries to cause them to be celebrated, that they may live in life eternal for ever Amen." And he who wrote is the poor Parsūma, unworthy to be called "Christian," still less a deacon, who prays every one who will read this blessed copy to remember him for pity and forgiveness of his many sins, and he who will say anything for him may he have like (mercy). And it is right for us all to bless God continually and ceaselessly (not silently) in word and work, because our days and our bodily life will pass away, and there was no profit in them to us except for blessing God and his glory, because that is our life and our paradise and our comfort and our stability and our hope; let him who understands understand; and glory and blessing and honour and adoration becometh thee, O God, and Creator of all by thy word alone, henceforth and for evermore Amen.'

There are a few Arabic glosses in the margin, **برصوما, تاج, التقه, الامجد**, F₂ for the names Al Amjad, At-Taḡah, Tāj, Barṣūmā. **بدوام بغير سكون** 'with duration and without rest' for 'continually and ceaselessly.'

After the Coptic comes: **وكان الفراغ من هذا الكتاب الشريف المقدس يوم الثالث تاسع مسري سنة الف وسبعة للشهدا الاطهار الموافق لسني العربية الثالث من شهر شعبان سنة تسعين وستماية للهجرة ولربنا المجد والتسبحه السجود الى الابد** 'And the finishing of this noble and holy book was the third day, the 9th of Masrī, year 1007 of the pure Martyrs, corresponding to the Arabic year, the 3rd of the month Sha'abān, year 690 of the Hijrah. And to our Lord be glory and adoration and worship for ever Amen.'

This is followed by another and recent Arabic statement referring to study or work upon the book (**تطلع**), which is described as the Gospels, rivers of water of life, whereby were saved Adam and Eve and their righteous offspring. The despicable slave gives his name as Barṣūmā and his office as deacon, and prays for pardon, and says he wrote in 1468 (1742).

p. **ⲧⲚⲔⲁ** contains the dedication 'to the monastery of the great martyr Marī Mercurius (Macarius?), known as the father of monks, known as the monastery of Shahrān,' on the 5th of Tūt in the year of the Martyrs 1045 (1328). This monastery is also styled in another short note on the previous page: **دير القديس برصوما العريان بدير شهران بالمعصرة الكائنة بجانب البحر** 'the monastery of Saint Barṣūmā the naked, in the monastery of Shahrān at the cave? (بمغارة), being on the side of the River.' This probably identifies the monastery with that which is now called Dair al Aryan, near Tura, a short distance south of Old Cairo; Abu Sālīḥ (p. 142) mentions a cave, being no doubt the quarries of that neighbourhood.

p. **ⲧⲚⲔⲉ** has the prayer of another student or worker, the priest George of the same monastery.

p. **ⲧⲚⲔⲉ** begins the calendar or directory, including the twelve months, the little month, Lent, Easter, and Pentecost, the names of Saints being given throughout the year. After a table of the lessons comes: 'Completed is the directory for what is required to be read throughout the Coptic year of the holy Gospels and the Epistles (of Paul) and the **Katālikūn** (Catholic Epistles) and the Acts, in peace of the Lord Amen.' Then the usual ascription of glory, and prayer for the provider, reader, copyist, and hearer, without name or date.

Matthew, Mark 1, Luke 24, John 8 were collated by the editor in 1892-93. It is desirable that the MS. should be fully collated to supply the defect of, and confirm the readings, F₁. Political events prevented further collation in 1893.

18. 18. 18, Evv., Copt.-Arab., Old Cairo Church of Al Mu'allakah (Greg. 40), imperfect. A. D. 1257, an. Mart. 973, paper, foll. 365 (+17), coll. 2, ll. 25, 34.4 × 23 cm., text 26.4 × 19 cm., quinions, but irregular, writing slightly leaning back, though sufficiently like H₁ and L; punctuation, red ϛ ϛ; l. c. red without ornament, s. c. black reddened; ch. Copt. marked usually by two red lines of text and red uncials, ch. Gr. by one red line and no numerals; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with black uncials, the later hand wrote ΚΑΤΑ and Evangelist's name on verso: quire ending &c. ΙϞ ΧϞ, ΚΕ ΘΘΕΟΣ, or ϞϞ ΘϞ, with s. c. o. Remains of ancient picture of Mark upon recent leaf at the beginning. The beginning of Matthew and Mark is lost. After subscription of Mark is the cryptogram ≡ ΔΗ ≡ Φ† ΘΡΥΦΞ ≡ ΧΥ ΞΚΨ ≡ ΙΙΗΚΠ ΖΘΗΡΥΒΟ ≡ ΨΘΙΩΘΟΥ ΞΚΟΥ ≡ ΧΘΖΖ ≡ ΟΥΛΙΙ, which represents εοθεφ† αριφλεετι εεπτεπβωκ γαβριηλ εταϛϛδαι εεπαιεταγγελιον 'For the sake of God remember your servant Gabriel who wrote this Gospel.'

Under a headpiece resembling those of B and Δ₂ begins: ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΠΙΣΗΝΙ ΠΙΛΑΘΗΤΗΣ ΠΤΕΠΑΥΛΟΣ. ΔΥΣΘΗΤΥ ΘΕΠΤΑΠΙ ΕΕΛΕΤΟΥΕΙΝΙΝ ΘΕΠ†ΒΑΚΙ ΡΑΚΟ† ΕΕΠΕΠϛΑ†ΑΠΑΛΥΕΨΙϛ ΠΤΕΠΕΠϛΩΤΗΡ ΠΚΒ ΠΡΟΕΠΙ. ΟΤΟΖ ΠΑΥΛΟΣ ΘΙΩΙΨΥ ΕΕΛΟΥ ΠΨΟΡΠ ΟΤΟΖ ΛΟΥΚΑϛ ΦΗ ΕΤΑϛΘΗΤΥ ΔΥΘΙΩΨΥ ΕΕΠΕΠϛΩΥ ΘΕΠ†ΒΑΚΙ ΕΕΛΑΚΕΖΟΠΙΔ. ΠΕΥΚΕΦΔΛΕΟ ΠΓ ΠΕΥΛΕΞΙϛ ϞΒ 'Gospel according to Luke the physician, the disciple of Paul. He wrote it in the Greek language in the city Rakoti after the Ascension of our Saviour twenty-two years. And Paul preached it first, and Luke, who wrote it, preached after him in the city of Macedonia. His chapters 83, his lections 402.' The Gospel begins with one line of large gilt letters, two black archaic, and three red ordinary lines.

After the subscription is an unimportant Arabic prayer referring to the four pictures in the book: بحى هذه الارب المورين في هذا الكتاب 'by the truth of these four pictures in this book,' without name or date.

The beginning of John is lost. After the subscription is Φ† ΠΙΔΓΑΘΟϛ ΑΡΙΟΥΠΑΙ ΠΕΕΠΕΚΒΩΚ ΠΤΑΛΕΠΩΡΟϛ ΠΙΡΗΚΙ ΘΕΠΠΙΕΟΠΑΧΟϛ ΠΙΔΤΕΠΨΥΔ Π†ΕΕΤΠΡΕϛΒΥΤΤΕΡΟϛ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΕΛΑΧΙϛΤΟϛ ΦΗ ΕΤΑϛϛδαι εεπαιχωεε ηαγιος τετρα ηεταγγελιον ητελιος. οτοζ εεατοϛβιοι εβολ ραηηπαθοϛ ετ-

ὡπ θενπαλοτισεως. χεῖθοκ οὐπαντ ἀλθως. ς
 φωκ πε πιωτ ὡπακωκ εβολ ἡπιχροπος. Δις-
 θενπεταγγελιον θενπνι ἔπιαρχωπ ἔλεεκα-
 ριον πιπαντ θενοτεεθεενη θενφν ετεφωγ
 ἡγιαθιον ελεεχετ πωρηι ἔπιελασελ ἡδικεοπ.
 ὡτπνοτ διωωπι θενπεφνι ἔῆ ἡροεπι θεν-
 τστρια πεεβαβτλων πῶσ φτ εφεσεοτ ερογ
 πεεπεφνι θενσεοτ πιθεν ἡποτραπιον ✠ Ϡ
 ροτ σαραγεν χηε 'The good God have pity on thy wretched
 servant, the poor among the monks, the unworthy of the priesthood,
 Gabriel the least (of men), who wrote this holy book (of the) perfect four
 Gospels, and cleanse me from the passions which are irrational: because
 thou art truly pitiful, thine is the glory until the end of the times.
 I wrote the Gospel in the house of the blessed archon, the pitiful in
 truth as he was ever wont to be, Al Amjad ibn al 'Asāl the righteous.
 Until now I have been in his house ten years in Syria and Babylon
 (Old Cairo). May the Lord God bless him and his house with every
 heavenly blessing. Time of the Martyrs 973, of the Saracens 655 (1257).'²

At the side is طالع في هذا الانجيل المقدس للمقير ابراهيم التاسع بحارة الروم
 ووجد صحيح قبطي عربي رحم الله الناقل والمهتم بصلاة العذرى صاحبة هذا بالعلقة
 'Toiled in this holy Gospel the miserable
 Ibrahim, the scribe of Hīrat ar-Rūm, and it was found correct Coptic
 and Arabic. God have mercy on the copyist and the provider by the
 prayer of the Virgin, the owner of this (book) in Al Mu'allakah in Old
 Cairo, and glory to God for ever.'

There are two more statements of those who had studied or worked
 in the book, and afterwards comes a long discussion by the writer Gabriel
 upon the subject of versions, which ends as follows: 'And the writer of
 this grand, honoured, and holy Gospel, the most miserable of the poor
 for sins and wickedness, Gabriel the monk, prays the masters and lords
 who read in it to remember him, that he may find mercy from the Lord
 Christ at his coming to judge the world, and whoever shall pray anything
 may he have the like and more, because the Lord said, "As ye measure
 it shall be measured to you, and ye shall have increase." And when any
 one finds a fault or a neglect or an oversight, let him correct it, and
 grant excuse, and know that man is not protected from slip or fault.
 And I have striven with the utmost exertion in Coptic and Arabic with
 all possible diligence. I wrote it during my stay at Cairo in the mansion

of the Master the Shaikh Al Amjad son of Al 'Assâl, may God pardon him and bless him and his pure house; for until the day of writing down these letters I have stayed in his house about ten years in Syria (الشام) and Cairo (مصر), may God give him a goodly portion. The completion of this book occurred on the 1st of Bêtûnah, year 973 of the Martyrs, corresponding to the end of Jumâdi the 2nd, year 655. And thanks to God for ever and ever.'

Then follow twenty-three pages of directory or calendar, of which the first three and part of the fourth month are lost.

The MS. is still preserved with appreciative care at the Church of Al Mu'allakah, where Matthew and Mark were collated, and Luke 24 and John 8 sufficiently examined, by the editor in 1893.

Lacunae, Matthew 1, 1-4, 6 . . . ΠΥΗΡΙ, 16, 4-25 ΨΥΧΗ 2°. Mark 1, 1-7 . . . ΦΗ 2°, 10, 52 ΟΥΟΖ ΠΔΥΕΛΟΥΙ-11, 21. 13, 27 ΩΡΠ-14, 2 . . . ΠΕ ΧΕ. John 1, 1-21, beginning of ch. 5, p. 286, p. 353.

The text in Matthew and Mark contains most of the additions, but appears purer in Luke and John, which may be worth collation. The date 1257 does not prevent the possibility that the writer was the same man who wrote H₁, and who afterwards became Patriarch, 1268-1271.


- G₁ 19. G₁, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 59, formerly S. Germain's 25 (Greg. 22), imperfect. A.D. 1229, an. Mart. 946, paper, foll. 237, col. 1, ll. 26, 27, 32.2 × 23.3 cm., text 25.6 × 18 cm., quinions, writing like Δ₁; punctuation, red . 3° 3° : &-—; l. c. more than three lines of text, red, yellow, and black ornament, occasionally attached; s. c. black reddened; ch. Gr. numbered with uncials in red circles and sometimes with رومي; ch. Copt. with numerals placed first below, and later above Gr. ch. numerals, and with occasional red line of text; Am. sec. and can. with more modern thinner black uncials, and written previously to the ornament: paginated on verso for every second page in later uncials and foliated in cursives, abbreviated name of Evangelist on recto: quire ending &c. ΙΥ ΧΥ, ΠΔΙ ΠΗΙ, and s. c. o.: orn. scanty, but somewhat resembling Δ₁.

The first two numbered leaves with beginning of Matthew have been supplied by an early restorer, perhaps of the date of D₂, and resembling the early restorer of G₂. The frontispiece of Mark has a rather elegant upper border, two lines of gaily decorated letters, two of black archaic, and the rest red and black.

After the subscription of Mark the writer adds in Arabic: 'Finished is the copying of the Gospel of Mark the Evangelist in peace of the Lord Amen. May our Lord Jesus Christ give help for the finishing of the rest

by his mercy Amen. O reader, remember the poor sinner copyist, and Christ shall remember thee when he comes in his kingdom Amen (so) be it. Adoration and glory and might and excellence and honour to our God for ever and ever, and upon us be his mercy.' G₁

The frontispiece of Luke has upper border and ornament on inner margin, one line of large decorated letters, two archaic, and the rest black and red.

After the subscription of John is written  (946) and *تاريخ الشهداء تسماية ستة واربعين شهر توت* 'the date of the Martyrs 946, the month of Tût.' Then *هنا ما اشتراه القس غبريال خادم كنيسة الملاك للليل* 'This is that which the priest Gabriel, minister of the church of the mighty angel Michael the archangel, known as the chief of the canal in Cairo the protected, bought. And it is the book of the holy Gospel of the four Evangelists complete, Matthew, Mark, Luke, and John, being a purchase valid and legal from the blessed monk John of the monastery of Al 'Arabâ, who is known as Ibn an-Najîb the secretary of the Treasury. And it has been inalienably attached as a dedication to the church of the angel Michael aforesaid, and in consequence of this dedication to the church aforesaid, let it not be sold or pledged or carried off from it to any other. And whoever takes it with the design of covetousness the Lord Jesus Christ shall give him no portion with Christ, either in this time or in the time to come. And Christ shall cause the angel Michael to be charged with the punishment of him in this world and the next Amen. And glory to God for ever and ever.'

A printed label states: 'Ex bibliotheca MSS. Coislinaiana, olim Segueriana quam Illustr. Henricus du Cambout, Dux De Coislin, Par Franciae, Episcopus Metensis, &c. Monasterio S. Germani à Pratis legavit. An. MDCXXXII.'

Lacunae, Matthew I, 1—10  CCR 2°. John I, 1—10, 26.

The text being probably the exemplar of MS. Diez (G₂, Scriba I)

G₁ has been already known as pure, in some readings purer than A. G₁ is usually allied with OH, but it has also a relation to ΓK, which sometimes suggests the forming of a separate family.

Matthew was collated twice, and the rest once, by the editor, 1890-93.

G₂ 20. G₂, Evv., Copt., Berlin Royal Library Orient. Diez A. Fol 40 (Greg. 26). XIII century, paper, foll. 359 (+2), col. 1, ll. 25, 24.8 x 17.2 cm., text 20.7 x 12.3, 19.7 x 12 cm., punctures of ruling visible, quinions, writing like E₂, but larger and rougher; punctuation, red † † † ~ : , spaces often left instead of point; l. c. black, red, black reddened, bird holding ornament; s. c. black reddened; ch. Gr. marked by one or two red lines of text or a few red letters, and sometimes with red uncials alone, and sometimes in red circle like G₁, sometimes رومي added; ch. Copt. black or red uncials; Am. sec. and can. irregularly given in black uncials: foliated on verso in uncials and later cursives, and verso also signed later with Evangelist's name: quire ending &c. usually lost, 17 Χ7, 7C ΘC being probably the usual signature with s. c. o.: orn., no pictures, but fine geometrical ornament (as in E₂) on two pages, and the frontispieces of Mark, Luke, and John survive without elaborate decoration.

Modern cross at the beginning, and modern frontispiece with triple round-arched headpiece. The ancient writing begins XΦΕ ρρρϙϙϙ, which is crossed out with red. foll. 50-68 contain the writing of Schwartz's Scriba II (J₂), and on p. 68^b is in rough Arabic برسم الشيخ 'with the mark of the Shaikh the teacher John,' this occurs again nearly the same on p. 107^b.

p. 108^a Mark begins with small headpiece, under which is C7ΠΘΕΩ ε7α7ρελιον κ&τ& ρρρρϙϙ, large capital and one archaic line of text, two red, then black and red, ornament at outer border.

p. 170^b Mark ends with neat Arabic subscription.

p. 171^a has remains of Arabic, beginning هذا الكتاب المقدس ملك 'this holy book is the possession,' the name of the possessor is lost, but a ninth line gives a date of 1125 (1409).

p. 171^b contains a short prayer to each person of the Holy Trinity, with six rougher Arabic lines referring to the entry of the sun into the signs of the zodiac: 'Barmenhât 17 the sign of the ram, Barmûdah 17 the sign of the bull, Bashons 17 the sign of ♄, Bûûnah 17 the sign of the crab, Abâb 17 the sign of ♃, Masrî 17 the ear of corn, Tût 17 the sign of the scales, Bâbah 17 the sign of the scorpion, (Hatûr 17) the sign of the archer ♃, Kihak 17 ? the sign of ♃.'

Luke begins like Mark, foll. 219-237, Scriba II (J₂).

p. 278^b has short pious statement in Arabic without name or date, which

has been copied from cut fragment near it. John begins nearly as Mark G_2 and Luke, and the last verses have been restored. Except the words 'Capucins du Caire,' written at the beginning, there is no further information as to the history of the book, which was bought by H. F. de Diez in 1804, among the books of Bp. Laurence Benzeltjern at Upsala. This collection had been made in the East by Benzel, Archbp. of Upsala.

Lacunæ, Matthew 1, 1—10 ... ΔΕ ΔΨ 1°, 13, 55 ΔΗ—20, 13 ... ΩΦΗΡ. Luke 10, 9 ΟΥΟΥ ΔΧΟΣ—14, 17 ... ΔΨΟΥΑΡΠ Δ, 18, 21—32 ... ΩΟΥΨ ΟΥΟΥ, 19, 15 ΔΠΙΔΤ—30 ... ΕΤΧΗ. John 21, 7 ΟΥΟΥ ΔΨΕΙΤΨ to the end of the Gospel. The two latter in Luke are supplied by a hand different from Scriba II and called G_2^b .

The text follows the corrections in G_1 , and was probably copied from that MS., which it also resembles in small peculiarities, such as the numerals inclosed by circles and the accent on ΟΥΩΝ.

Matthew was collated by the editor in 1891, and John 1, 1—10, 26 in 1893: for the rest the sufficiently accurate collation of Schwartze has been trusted. The first six chapters of Luke were also carefully examined and compared with G_1 , but not collated. There are thirty-six omissions in $G_{1,2}$ besides those in the tables.

21. G_3 , Evv., Copt., Paris Nat. Copte 60 (Greg. 23), marked also No. 4. G_3 XVII? century, paper, foll. 212 (+5), col. 1, ll. (i) 28, (ii) 31, (i) 27 × 17.5 cm., (ii) 24.16 cm.; ch. Copt.-Gr. marked with black (Greek sometimes red) uncials, red in John; Am. sec. and can. for Matthew, Mark, Luke, but not John; frontispieces for Matthew, Mark, Luke.

Matthew has short Arabic subscription. Mark ends with Arabic subscription exactly as in G_2 , after which comes 'O reader, remember the misery and impurity of the copyist Abu al Maunā, in name a deacon, the least minister of the church of the Lady the most merciful (المنونة), the pure Saint Mary, mother of the Saviour of the world, may her intercessions be with us and with all the united children of Baptism Amen. And whoever finds a fault, corruption of what is right, grant respite, because in whom is there not fault and flaw?' Luke ends with subscription as Matthew. John begins with different paper and writing, and ends with short Arabic subscription.

The text of Matthew, Mark, Luke has been copied from G_2J_2 , i. e. the MS. of Diez in its present condition, the mistakes of G_2J_2 are occasionally corrected, but the spelling, which is very incorrect, is peculiar to the copyist.

The MS. was not fully collated for Matthew in 1890, but in the first ten chapters it agrees with G_2 twenty-eight times when the reading is

G₃ peculiar to **G₂**, and often with **G_{1,2}** when they vary from the others. Mark 1, Luke 24, and John 8 were collated in 1893. The text of John differs altogether; thus there are three different texts in the book. **G₃** has been used in the apparatus for John, but has nothing in common with **G_{1,2}**.

H₁ 22. **H₁**, Evv., Copt.-Arab., Paris Institut Catholique (Greg. 33), perfect. A. D. 1250, an. Mart. 966, paper, foll. 235 (+2), coll. 2, ll. 33, 25 × 17.5 cm., text 19.8 × 14.5 cm., quinions, writing not very regular with some resemblance to **E₂**, but more upright; punctuation, a gilt circular point for Matthew and Mark, also red †; 1. c. red and measuring more than two lines of text, s. c. red and black; ch. Copt. marked by one red line of text and with black uncials; Am. sec. and can. red with red small capitals, the ordinary verses having black: foliated on verso in black uncials with name of Evangelist in red Arabic, cursive numbering also up to 30: quire ending &c. signed with **ⲓⲧ** **ⲭⲧ**, **ⲕⲈ** **ⲐⲈⲘ** (also **ⲧⲘ** **ⲈⲘ**), with recto also numbered: orn. pictures of the Evangelists and of one scene of the narrative at the beginning of each Gospel; Matthew has six pages of six scenes each, Luke two, and John two, very well drawn and richly coloured on a gilt ground.

There is late Arabic writing on the second unnumbered page.

p. 1^b picture of the Nativity, Shepherds and Magi included, with Arabic explanatory words, below in gilt letters the inscription, after which the first word of the Gospel in large gilt letters, two lines red, one black, two red. Pictures at p. 4^b Magi and Herod, Flight into Egypt, Innocents, Baptism of John, Leper, Centurion; p. 5^a Simon's wife's mother, Demoniacs, Palsy, Call of Matthew, Woman touching the hem, Jairus' daughter; p. 18^b Two blind men, Beheading of John, 5000, Transfiguration, Lunatic boy, Salome and her sons; p. 19^a John and Peter sent, Triumphal entry, Ten Virgins, Anointing feet, Feet washing, Communion; p. 56^b Agony (with angel), Betrayal, Christ led away, Trial, Denial, Trial; p. 57^a Judas returning money and death, Crucifixion, Pilate washing hands, Deposition, Bearing the cross, Burial.

After subscription to Matthew in smaller writing than ordinary: **ⲡⲁⲪⲈⲘ** **ⲒⲎⲤ** **ⲡ** **ⲭⲠⲤ** **ⲭⲡⲁⲡⲐⲃⲓ** **ⲡⲎⲒ** **ⲈⲃⲐⲘ**. **ⲭⲈⲢⲟⲩⲩ** **ⲧⲁⲣ**. **ⲁⲡⲟⲕ** **ⲉⲗⲁⲡⲓⲭⲱⲃ** **ⲈⲧⲁⲢⲤⲉⲗⲁⲓ** **ⲭⲈⲢⲈⲚⲉⲗⲉⲟⲧ** **ⲡⲒⲃⲈⲡ** **ϣⲱⲡⲒ** **ⲈⲃⲐⲘ** **ⲉⲗⲓⲧⲟⲧⲕ** **ⲟⲧⲟⲗ** **ⲈⲣⲈⲱⲟⲧ** **ⲡⲒⲃⲈⲡ** **ⲈⲣⲡⲣⲈⲡⲒ** **ⲡⲁⲕ** **ϣⲁⲈⲡⲈⲗ** **ⲁⲈⲎⲎ** **ⲉⲓⲑ** 'My Lord Jesus Christ forgive me my sins for they are many—me among the feeble who wrote. Because all grace is from thee, and all glory besseems thee for ever, Amen Amen.'

Picture of Mark receiving book from Peter, and scene of Baptism at **H**₁ beginning of the Gospel, one gilt line of text and three red. At beginning of Luke triple picture of Zacharias, Annunciation, and Salutation, one gilt line of text and two red. p. 109^b pictures of Nativity, Presentation, Finding in temple, Nazareth preaching, Throwing from hill, Widow's son; p. 110^a Anointing feet, Good Samaritan, Infirm woman, Healing of the dropsy, Dives and Lazarus, Ten lepers.

After subscription of Luke is **ο**τοπ πιβεν εσπαερπαεετι **α**ποκ **δ**απιελαχιςτος **π**ωτ **α**ριπεφαιετι **δ**εν-
τεκεεετοτρο **π**εωπιον **α**εηη εοτωοτ **π**τ^οριας
εθοταβ **ψ**αεπερ **π**τεπιεπερ **α**εηη 'Every one who will remember me, me among the least, Lord, remember him in thy eternal kingdom Amen. Glory be to the Holy Trinity for ages of ages Amen.' Then in Arabic a prayer of Antonius the son of Victor son of Antonius, native of Kaisa, who wrote on the 20th of Rabia the second in the year 1107 (Hijrah?). More unimportant Arabic, probably of readers in the book, having date of 1134? of the Martyrs (1418).

p. 174^a after an invocation, In the name of God &c., **و**قفاً موبداً **و**حسباً مخلداً **ع**
على بيعة الشهيد العظيم منقريوس ابو سيفين بمصر القديمة بحارات البطرك بضرب
السحر 'In dedication sure and perpetual to the church of the great martyr Manqariûs (Mercurius) Abu Saifain in Old Cairo in the quarter (street?) of the Patriarch in the street of the River;' the usual prohibition &c. follow, and the date of the Martyrs 1467 (1751): the signature of **π**α**π**α**α**
αεε**ρ**κ**ο**ς, 106th Patriarch. Picture of Descent of the Holy Ghost is at the beginning of John with one word in large gilt letters, two lines in red. Pictures on p. 178^b Marriage at Cana, Nicodemus, Samaritan woman, Healing at the pool, Writing on the ground, Healing the blind; p. 179^a Lazarus, Resurrection, Christ addressing Peter and John, Thomas, Draught of fishes, Blessing before Ascension.

After the subscription **ι**ς**τ**εε**τ**α**π**ο**ι**α **α**ριπαεεετι **ε**θ-
βε**φ**τ **δ**α**π**ι**ε**η**κ**ι **τ**α**δ**ρι**η**λ **π**ια**τ**ε**π**ψα **ε**θο**ρ**ο**τ**-
εο**τ** **ε**ρο**ι** **χ**ε**ε**ο**π**α**χ**ο**ς** **ι**ε**π**ρ**ε**ς**β**υ**τ**ε**ρ**ο**ς** **π**τ**ε**φ**τ**
χω **π**η**ι** **ε**β**ο**λ **✠** **μ**ε **ρ**ε**μ**ε 'Behold the repentance. Remember me for the sake of God—among the poor, Gabriel, the unworthy to be called "Monk" or "Priest," and may God forgive me. In the time of the Martyrs 966 (1250).' The expression **ε**θ**β**ε**φ**τ is worth notice as occurring in the cryptogram written by the Gabriel of **Γ**.

The calendar or directory of what is required to be read in the months of the Coptic year, of the holy Gospels and the Apostle (Epp. of Paul)

H₁ (الابسطلس) and the Kathālikūn and the Acts, follows on foll. 226-232, then foll. 233-235 have the table of canons without preface.

p. 235^b has unimportant Arabic writing without names or date and invoking the god of insects يَا كَيْكَيْج 'O Kabikaj.'

The MS. was bought of M. Amélineau, the well-known Egyptian explorer and Coptic scholar, in 1885, and is of great value both for text and art. In an Arabic note of H₂ that MS. is said to have been copied from a copy which preserved the Coptic version in the purest form, and there can be no kind of doubt that H₁ is the copy there mentioned.

The text agrees with A and O, and is very correct except for interchange of O and Ω, which fact connects it further with A. There are fifteen omissions besides those in the tables.

It was collated by the editor, 1890-93.

H₂ 23. H₂, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 425 (Greg. 6), imperfect. A. D. 1308, an. Mart. 1024, paper, foll. 164 (+4), coll. 2, ll. 33. 25.4 × 18.5 cm., text 21.1 × 14.3 cm., quinions, writing rough imitation of H₁; punctuation, red ⚡; l. c. coloured red, yellow, and black, measure four lines of text, birds occur; s. c. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and black uncials; Am. sec. and can. by small capitals red, and uncial numbers black reddened: foliated on verso with uncials, Evangelist's name in Arabic also on verso: quire ending &c. ١٤ ١٥, ΚΕ ΟΘC, with s. c. o.: orn., no paintings, but there are ten vacant yellow pages and compartments marked, corresponding exactly with the pictures in H₁.

p. 23^a 'This is هنا ما وجد في النسخة المنقول منها الدلال السنوى الاخير 2^a' then follows ΟΥΧΙΝCΕΕΝΙ ΠΠΑΙΚΑΝΩΝ ΔΥΧΩ ΕΕΕΛΩΟΥ ΠΧΕΔΠΘΗΝΟC ΚΕΕΔΡCΕΝΙΟC ρΔΠΙ ΠΚΑΝΩΝ ΠΙΡΟΥΤ &c. . . ΠΙΕΔΓ. &c. 'A table of these caons of which Anthinos and Arsenios spoke, ten canons, the first &c. . . the tenth &c.' The canons continue, and end with ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕΠΙΚΑΝΩΝ ΕΥΩΟΥ ΕΠΕΠΠΟΥ† ΠΑΓΑΘΟC Δ ΔΚΑ. ΔΡΙΦΕΕΤΙ ΕΠΟC ΕΠΙΒΩΚ ΠΡΕΦΕΡΠΟΒΙ ΕΤΑΥCΘΑΙ ΙΩΔΠΠΗC ΠΙΡΗΚΙ 'Finished are the canons to the glory of our good God, 1024 (1308). Remember, Lord, the sinful servant who wrote, John the poor.'

Matthew begins with vacant yellow headpiece, large red letters in first line, two red lines, one black and two red. After subscription comes the same Coptic prayer as in H₁, beginning ΠΔΩC ΙΗC ΠΧC, with the same mistake of ΧΠΔ for ΧΔΠΔ. On the next page 71^b is

نسخة وجد في نسخة 'it was found in a copy:' ΔΥΣΘΗΤΥ ΘΕΠΤΑΣΠΗ Η₂
 ΕΛΕΕΤΡΕΒΡΕΟΣ ΘΕΠΤΠΑΛΕΣΤΙΝΗ. ΟΤΟΖ ΑΤΡΩΙΩΨ
 ΕΛΕΟΖ ΘΕΠΠΛΗΕ ΠΕΛΕΡΕΠΤΟΥ ΕΕΠΕΝΣΑΤΑΠΑ-
 ΛΤΑΕΨΙΣ ΠΤΕΠΕΠΩΡ ΠΖ ΠΡΟΕΠΙ. ΟΤΟΖ ΔΥΒΩΛ
 ΕΛΕΟΖ ΠΧΕΙΩ ΠΩΗΡΙ ΠΖΕΒΕΔΕΟΣ ΘΕΠΘΒΑΚΙ
 ΠΤΕΠΙΔΑΣ ΚΛ ΞΚΕ ΕΤΓΕΕΑΤ ΤΠ ΣΑΠΣΑ ΟΥ 'He
 wrote it in the Hebrew language in Palestine, and preached it in Jerusalem
 and (the) Indies after the Ascension of our Saviour seven years, and John
 the son of Zebedee translated it in the city of the Tongues, chapters 426,
 in common 350, apart (peculiar) 76.' Mark begins as Matthew, except
 three lines of red, besides the first large line, and ends without statement.

p. 116^b at the end of the Gospel is a marginal note of the collation:
 قوبل بالقبطي من نسختين وجمعت هذه النسخة صحيح النسخ المقابل منهما قوبل
 بالعرب على النسخة المنقول منها والله المجد دائماً ابداً وكان حاضر المقاتلة الرسائل
 المولى المكين بن اخت النفيس الشمس فرج الله بن النفيس والشيخ حسن
 الطائر ابو المنصور بن اخو السيد البطرك هولاً قرا الرسائل والاناجيل الشيخ ابو
 المنصور خاصة عظم الله اجرهما والله المجد دائماً ابداً ويعلم القارى انه متى وجد
 زايد عن هذا الكلام في النسخ القبطي لا يزيده في هذه النسخة فان اكثر النسخ
 القبطي تضمنوا ما ورد في الرومي و السرياني وغيره وهذه تشتمل على ما وردنا
 القبطي خاصة فالخدران تصيف اليها شئ معتقد انه سهو وهو بغير مامور عليك
 القبطي خاصة فالخدران تصيف اليها شئ معتقد انه سهو وهو بغير مامور عليك
 'It has been collated for the Coptic with two
 copies, and this copy combines the correct (readings) of the copies with
 which it was collated. And it has been collated for the Arabic with the copy
 from which it was transcribed to the best of his ability. And glory to God
 for ever and ever. There were present at the collation of the Epistles, the
 master Al Makin son of the sister of An-Nafis, and the deacon Faraj Allah
 son of An-Nafis, and the Shaikh Hasan at-Tâkir, Abu 'l-Manşûr the son of
 the brother of the lord Patriarch: those were the readers of the Epistles
 and of the Gospels, Abu 'l-Manşûr the Shaikh being present. May God
 increase their reward, and to God be glory for ever and ever. And the
 reader shall know that when he should find any addition to this text in
 Coptic copies, he must not add it in this copy. For most Coptic copies
 contain what has come down in the Greek and Syriac and other (languages),
 while this contains what has come down in the Coptic exclusively. So beware
 of adding to it anything in the belief that there is an omission by mistake.
 And this is not a command laid upon you. Forgive me. And adoration to
 God for ever and ever.' Dr. Rieu gave much help in this translation.

H₂ p. 117^a John ends with subscription practically the same as H₁, then in thin writing, ΙCΤΑΕΤΑΠΟΙΔ ΑΡΙΠΑΛΛΕΤΙ ΕΘΒΕΦΤ
 ΘΑΠΙΡΗΚΙ ΙΩΑΝΝΗΣ. ΠΟΣ ΑΡΙΠΕΦΑΛΛΕΤΙ ΘΕΠΤΕΚ-
 ΑΕΤΟΤΡΟ ΠΩΠΙΟΝ ΑΛΗΝΗ. ΕΟΤΩΟΥ ΠΤΘΡΙΔC
 ΕΘΟΥΔΒ ΨΔΕΠΕΡ, ΠΤΕΠΙΠΕΡΕΡ, ΑΛΗΝΗ Ϟ ϞϞ ΔΚΔ,
 which combines the statements in H₁ after Luke and John.

p. 117^b وجد في نسخة 'it was found in a copy:' ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ
 ΠΧΕΠΙΡΩΠΠΟΥΤΥ ΠΤΕΠΙΔΥΙΟC ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΠΙΛΑ-
 ΘΗΤΗC ΟΥΟΥ ΠΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΘΕΟΛΟΓΟC ΙΩΑΝΝΗC
 ΠΨΗΡΙ ΠΖΕΒΕΔΕΟC ΠΙΛΕΠΡΙΤ ΑΠΕΠΟC ΙΗC ΠΧC
 ΠΙΒΟΛ ΘΕΠΠΙΒ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC. ΔΥCΘΑΙ ΑΠΙΕΤΑΥ-
 ΓΕΛΙΟΝ ΑΛΕΕΤΟΤΕΙΝΗ ΟΥΟΥ ΔΥΡΩΙΩΨ ΑΛΕΟΥ
 ΘΕΠΕΦΕCΟC ΑΠΕΠΕCΑΤΑΠΑΛΥ(ΑΕΨΙC) ΠΤΕΠΕΠCΩ-
 ΤΗΡ ΑΛΕΑΔΥΛ ΠΡΟΑΠΙ. ΠΙΚΕΧΩΑ ΔΑ. ΠΘΟΥ ΔΥΡΑ-
 ΟΥΩ ΠΕΑΠΕΠΕCΩΤΗΡ. ΔΥCΘΑΙ ΘΕΠΠΕΥΑΥΓΕΛΙΟΝ
 ΦΗ ΕΤΑΥΧΑΥ ΠΧΕΠΕΥΨΦΕΡΠΕΤΑΥΓΕΛΙCΤΗC ΠΤ.
 ΟΥΟΥ ΠΘΟΥ ΠΕ ΠΙΘΑΕ. ΑΥΧΙΛΑΙ ΘΕΠΠΙΚΕΧΩΑ ΤΥ
 CΟΥΡΑ ΟΥΟΥ ΠΨΦΗΡΙ ΠCΑΧΙ ΒΩΚ ΠΙΝΠΙ ΠΚΛ CΟΔ
 ΤΑΔΤ ΡΞΗ CΑΠCΑ ΡΤ ΚΛ ΠΨΤ ΙΗ ΡΩΑΕΟC
 ΚΕΠΘΙΟC ΑΕ ΚΟΥΧΙ CΛΒ 'Finished is the Gospel of the holy and
 honourable disciple and Apostle the Divine, John the son of Zebedee
 the beloved of our Lord Jesus Christ, one of the twelve Apostles. He
 wrote the Gospel in Greek, and preached it in Ephesus after the Ascension
 of our Saviour the thirtieth year, the other book (says) thirty-first. He
 leaned upon our Saviour. He wrote in his Gospel that which his three
 fellow-Evangelists left (out), and he was the last. It was found in the
 other book 360 sûra (سورة?) and word-signs 2820, the number of the
 chapters 271, in common 168, and apart (peculiar) 103, great Greek
 chapters 18, Coptic 45, small 232.'

p. 118^a جمعة الفرح التي تتلوا الفصح المقدس وهو أول الخمسين 'The whole
 of the festivals which depend upon holy Easter, and (that) is the first of
 the fifty (days).' Then follow seven foll. of tables of days &c., beginning
 on p. 124^b.

foll. 125-159 contain a fragment of a Copt.-Arab. Lectionary by the
 same writer, who does not give the lections in full.

foll. 160-162 have services for after the death of bishop, priest, deacon
 or reader, monk, layman, woman of rank, boy, girl; for offering alms to
 the church and for the dead; for a bridegroom and bride.

p. 163^a a calendar with seven columns,H₂

1	2	3	4
The World	The Martyrs	The Sun	The Moon
ΠΙΚΟCΕΛΟC	ΠΙ ρη	ΠΙ ρΗ	ΠΙ ρΟΖΙ
ϠΨΙΔ	ρλΗ	εϛ	ε̄
⋮	⋮	⋮	⋮
ϠΨεε	ρϛΔ	ϛ Χεϛϛ	κϛ
5	6	7	
Lent	Easter		
εεοϛρ	† αναC	† αναC	
εϛοϛπ	φαιεπ	φαιεοϛοι	
η̄	⋮	ιβ̄	
⋮		⋮	
κη		κΔ	

p. 163^b An interesting Arabic statement which gives the date of the exemplar as 1224, and describes the copy made from it as containing the directory in 19 quires, the Epistles in 28, and the Gospels in 31, also the binding painted and silver studded, the whole finished on the 19th of Mechir 1014 (1308). The writer calls himself Yunas Abu S'aid ibn Said ad-Dârain Abu 'l-Faql the Christian, and says that he wrote the canons at the end of the Gospels, copying from the writing of a scribe named Stephen.

This John is presumably the writer of the Acts and Epistles of Brit. Mus. Or. 424, who is there called Abu S'aid ibn Said ad-Dâr ibn Abu 'l-Faql the Christian. In 424 are two statements giving the pedigree of the copies of the Epistles, Catholic, and Acts: the Epistles were copied from a copy which was copied from the writing of Anba Yohanna, bishop of Samanud, and this bishop copied from the work of a priest Gabriel, who wrote in 1249 A. D. This Gabriel is said to have become Patriarch (mentioned under D₁). And it is added that Gabriel made great exertions to produce the most correct Coptic and Arabic text. The Acts and Catholic were copied from a copy which was copied from the writing of Jurjah ibn Saksik, who copied the work of Gabriel, who wrote in 1249.

fol. 164 has a long Coptic prayer, without name or date, by the same hand.

24. H₃, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1316 (Greg. 12, H₃ Rieu 9), perfect. A. D. 1663, an. Mart. 1379, paper, foll. 250 (+3), coll. 2, ll. 36, 30 × 21 cm., text 23.2 × 15 cm., quinions; l. c. not large, red or red and yellow; s. c. black, red and yellow; ch. Copt. marked by one red line of text, occasionally two, and black uncials; Am. sec. and can. with red uncials: foliated on verso with black uncials, where also the Evangelist's

H₃ name in red (Luke, yellow): quire ending &c. IHC ΠΧC TC ΘC, and three ornaments on each page, with recto also marked with number of folio: orn., many pictures of very bad drawing and painting, two of the pictures of the Evangelists recall the design of H₁, but it is stated in the note at the end of John that Shuhanna (John?) painted them from Frank and Indian copies.

p. 1^b dedication repeated before the other Gospels by John (105th Patr.) to the church of S. Mary in Ḥārat ar-Rûm in Cairo, with date of the Martyrs 1447 (1731). After the subscription of Matthew is the same prayer as in H₁, slight difference in spelling and ΠΤΕΠΙΕΝΕΩ added. Then the copyist gives his name (more fully p. 230^a) the deacon Abu 'l-Munâ (منّا) ibn Nasîm an-Naḳḳâsh ibn al Marḥûm (مرحوم) Yûhanna ibn Abu 'l-Munâ. Mark begins with a line of large gilt letters, and one of smaller gilt, and three red. Dedication again after Mark. Luke begins after gorgeous page with one line of large gilt letters, one blue, and one red. After the subscription is the same Coptic prayer as in H₁, with mistakes in spelling, and two extra Amens. Another Arabic prayer follows, and then ΙC† ΔΕΤΑΠΟΙΔ. ΧΩ ΠΔΙ ΕΒΟΛ. ΧΩ ΔΕΠΙCΕΛΟΥ. ΔΙΕΡΠΟΒΙ (thrice) ΧΕΦ† ΧΩ ΠΔΙ ΕΒΟΛ ΧΕΔΠΟΚ ΟΥΡΕΥΕΡΠΟΒΙ ΔΕΗΠ 'Behold the repentance, forgive me, say the blessing, I have sinned (thrice). Because (thou art) God forgive me, because I am a sinner Amen.' There is another dedication to the same church by John (107th Patr.) in 1774 (1490). After subscription of John the same Coptic prayer as after Luke, except ΤΗΡΟΥ for first ΔΕΗΠ, but no Arabic prayer. Then comes a statement of finishing and praise of the Gospels, after which a long Arabic request to reader to pray for writer, speaking of the exemplar as معتبرة كاملة قديمة 'esteemed, perfect, ancient, exact, according to the ancient Coptic words and Arabic of complete accuracy,' with mention of the index, directory, and synaxarium, with date of 1379 an. Mart., 1073 Hij. (1663). Then another note mentioning Al Mu'allim Luṭf-Allah Abu Yûsuf as the provider of the book, who bought and dedicated it to the church of our Lady and S. George in the Ḥārat ar-Rûm in ΔΥΔΕΘ 1449 (1733). foll. 232-233 have directory for Holy Week; foll. 233-236 a harmony of the Gospels copied (1685) from a MS. 201 years older; foll. 236-240 the canons; foll. 241-249 directory for the year.

The text, sufficiently collated by the editor, has been copied from H₁, which would answer to the description above, and elsewhere also, as 'precious and beautiful.'

- ⊕ 25. ⊕, Evv., Copt., Old Cairo Church of Al Mu'allakhah (Greg. 41), imperfect. A. D. 1272, an. Mart. 988, paper, foll. 325 (+3), col; 1, ll. 2,

34 × 25 cm., text (i) 24.9 × 17, (ii) 25.7 × 18 cm., quinions, writing of two kinds, (i) nearly all Matthew and Luke 6, 8—7, 39 smaller and more modern, (ii) end of Matthew and the rest, and appears early for the date; punctuation, † † - (i) rough, (ii) neater; l. c. (i) not large black, red and black, red and yellow, (ii) larger, yellow with slight attached ornament, small birds common as in K and occasionally for letters, also red capitals; s. c. (i and ii) black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials (Luke 1 has gilt lines); Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with black uncials, (i) no name, (ii) red ΚΑΤΑ ΕΞΕΡ-ΚΟΝ &c. on recto: quire ending &c. (i) IC ΧC, TC ΘC, with number of quire twice on recto, (ii) ΙΥ ΧΥ, ΚΕ ΘΕC, both with usual ornaments: orn. (i) cross and frontispiece of Matthew, bad colour, (ii) beautiful arabesque ornament and cross (John).

Matthew begins with cross and frontispiece of broad upper and outer border, bad colour, large first capital, one tall black line, one thick black, and one and half red. The first and more modern writing ends Matthew 28, 14. After the subscription there is in thin writing ΔΥCΘΗΤΥ ΘΕΝΤΑCΠΙ ΕΕΕΕΤΡΕΒΡΕΟC ΘΕΝΤΠΑΛΑCΤΙΝΗ ΟΥΟZ ΔΥΘΙΩΚΥ ΕΕΕΟΥ ΘΕΝΙΛΗΕ ΠΕΕΠΙΖΕΝΤΟΥ ΘΕΝΤΕΑΖΖ ΠΡΟΕΠΙ ΕΕΕΠΕCΑΤΑΠΑΛΤΕΨΙC ΠΤΕΠΕΠCΩΤΗΡ. ΟΥΟZ ΔΥΦΕΡΕΕΠΕΤΙΠ ΕΕΕΟΥ ΠΧΕΙΩΔ ΠΨΗΡΙ ΠΖΕΒΕΖΕΟC ΘΕΝΘΒΑΚΙ ΠΠΙΛΑC ΚΕΛ ΠΗ ΕΥΤΕΑΤ CΥΓ CΑΠCΑ ΞΗ 'He wrote it in the Hebrew language in Palastinè, and preached it in Jerusalem and the Indies in the seventh year after the Ascension of our Saviour, and John the son of Zebedee translated it in the city of the Tongues, chapters 88, in common 293, apart (peculiar) 68.'

p. 17^a has a rough Arabic dedication to the church of Al Mu'allakah without date.

p. 17^b beautiful arabesque page, then headpiece for first page of Mark. First capitals well drawn gilt, one large line discoloured, two gilt, two black archaic, one discoloured, two black archaic. After subscription of Mark is the Arabic dedication again. Luke begins nearly as Mark. After subscription of Luke is ΔΡΙΠΑΕΕΤΙ ΕΘΒΕΦΤ ΔΠΟΚ ΠΙΕΛΑΧ CΙΕΩΠ 'Remember me for the sake of God, me the least (of men) Simon.'

p. CΠΔ^b has a beautiful arabesque cross with medallions containing IC ΧC ΠΙ ΚΑ and at foot Ο ΕΛΑΧ CΙΕΩΠ; first page nearly as for Mark and Luke.

p. ΤΚΖ^b contains an Arabic statement: 'In the name of God, who

⊕ has three Persons, this is the God of us Christians, and our hope, whom we worship and glorify. The copying of this holy volume was finished on the fourth day of life in the month Bashons of the year 988 of the Martyrs, corresponding to the 9th Shûal of the year 670 of the Hijrah. He who provided for it was the excellent and honourable archon Abu 'l-Faḍl son of the Shaikh and archon, learned and erudite Nash al Imâm. He provided for it of his own trouble, and dedicated it surely and perpetually to the church of the Lady the Virgin Marta Miriam, known as Al Mu'allakah in Maṣr the protected at Kaṣr ash-Sham'a, that she might be an intercessor for the saving of his soul, and for pardon of his sins at the coming of her Son to the judgement of mankind, and that he may hear the voice of joy, "Enter into the joy of the Lord." And he also prays every one who studies (in it), and beseeches them to call (upon God) for him and his parents and all believers. And may the Lord God accept this providing for it, and reward him with lasting things for temporary and with heavenly for earthly, and in the next world life everlasting Amen. And the poor copyist, unproductive earth, not worthy to be called man, much less Priest, Sim'an ibn Abu Naṣr at-Tameday (الطمدای), humbly intreats every one who studies in it to remember him at the end of his prayer, and shew kindness for his past faults in it, and correct the imperfections in all of it, and may he have his reward. And though indeed I wrote according to my power what I found (in) the copy; turn away from my errors, for surely I am not learned, but a learner and imitator of the learned who have passed away. For the sake of God remember me for good, because the Lord said, "As ye measure it shall be measured to you and ye shall have increase." And whoever says any (prayer) may he have the like (blessing), and to our Lord be glory Amen. I wrote it when I was staying in Maṣr the protected, in the place known as Al Kaṣr ash-Sham'a. May God protect us with his mercy Amen Amen.'

The MS. still remains in this place called Kaṣr ash-Sham'a at Old Cairo, and Matthew and Mark, Luke 24 and John 8 were collated in the vestibule of the church called Al Mu'allakah, by the editor in 1893, through the kindness of Nakhlah Bey Jûsuf, and with the assistance of Butros Buktur, a minister of the church.

Lacunæ of (ii), which is the real text of the book, Matthew 1, 1—28, 14. Mark 15, 2 ΤΕΝΝΙΟΤΔΔΙ—19 . . . ΤΕΡΔ, 15, 45 ἸΤΕΙΗΚ—16, 9 . . . ΠΙΖ. Luke 6, 8—7, 39.

The text of (i) is like O₁; (ii) has much resemblance to L, and contains the later additions.

26. J₁, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 121, 122, 123 J₁ (Greg. 16), imperfect. XIII? century, paper, foll. (121) 124 (+10), (122) 97 (+4), (123) 125 (+4), coll. 2, ll. 25, 26, 33.5 × 24 cm., 25 × 18 cm., quinions, writing very good, of a style between Δ₂ and KN O₁; punctuation † †. . . † †.; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black, with ornament attached or opposite; s. e. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines with red uncial; Am. sec. and can. black uncial marked by red small capitals: foliated on verso, where also the Evangelist's name: quire ending &c. reminding of H₁, ΘC ΘC; ΚC ΘC, ΙC ΧC, with s. c. o., and recto also numbered: orn. rather well drawn, frontispiece of Luke and John.

121 Matthew with many lacunae, restored, but no colophon.

123 Luke has marginal ornament and rectangular upper border for frontispiece, very large black and red first letters, two black, three red, and one semi-archaic black line of text. After subscription on p. ΤΙΘ^b is the same account of John as in E₁ with no important variants, and with register of the chapters. Then there is a more recent Arabic note: 'This holy book of the four holy Gospels, rivers of life, is dedicated surely and perpetually to the church of the Lady in Ḥārah Zūlāh, and no one has power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from its dedication to the church aforesaid by any means of causing it to be lost, and may the peace of God descend upon the children of obedience Amen. Adoration to God for ever and ever. Date the 1st of the month Ṭūbah the blessed, year ΔCΓΔ 1211 (1495).'

122 John ornament for frontispiece like Luke, but upper border is triple round-arched with ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΙΩΔΗ ΠΙΘΕΟΛΟΓΟΣ, and below IC (eis) ΤΟ ΑΠΟΛΕΑ ΤΗΣ ΔΥΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ, one line large black, two large red, and one large black.

On the last recent page but one is CΠΘΕΩ ΙCΧΥΡΟC ΩC ΞΕΦ† ΔΕΠΗ ΕΤΘΟCΙ ΦΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΥ ΕΧΕΠΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΠΤΕΖΑΒΗΛΗ 'With the mighty God; glory to God in the highest, he who presides over the church of Zabelé,' pronounced Zawili.

These three volumes were brought from Egypt by Robert Curzon, and are now in the custody of the British Museum.

Lacunae, Matthew 1, 1-5, 46 ΠΤΕΤΕΠΕΛΕΠΡΕ, 6, 6-31 . . . ΧΕΟΥ, 7, 8 ΚΩΛΘ-27 . . . ΘΩΟΥ, 8, 16 ΚΙ ΠΔΥ-9, 10 . . . ΠΕΛΘΔΠ, 10, 1-11. 13, 32 ΠΤΕΤΦΕ-41 . . . ΕΥΕ, 13, 50 ΩΥΠΙ-14, 2 . . . ΔΛΩΟΥ, 16, 11 ΠΩΤΕΠ-19 . . . ΩΥΠΙ 2°, 23, 21 ΞΕΠΕΡΦΕΙ-37 . . . ΟΥΟΖ 1°. Luke 1, 6 ΔΕΠΠΙ-23. 1, 33 ΕΧΕΠ-42 ΠΕΧΔC ΧΕ. John 16, 30 to the end of the Gospel.

J₁ The text contains many of the later additions, while twenty-eight omissions are peculiar to the MS. In Luke and John it has near relation to E_{1,2}.

The three volumes were collated by the editor, 1890-93.

J₂ J₂ is the text of Scriba II of Schwartz in MS. Diez (G₂). Schwartz discusses the difference between the two writings, and concludes rightly that II is not much more recent than I, but the work of a less educated writer (*viliori eruditioni*). He decides also with justice that II presents Sahidic forms, yet he seems not to have recorded that the readings are of a different class, following J₁ with regularity.

Collated by the editor, 1891-93.

J₃ 27. J₃, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 126 (Greg. 17), perfect. A. D. 1676-1730, an. Mart. 1393 Tût, 1446 Amshir, paper, foll. 333, coll. 2, ll. 29, 15.1 x 10.5 cm., text 10 x 6.4 cm., quinions; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black; s. c. black reddened; ch. Gr. marked by two red lines of text with red uncials; ch. Copt. with half a red line; Am. sec. and can. with black uncials: foliated only at quire ending &c., which contain 17 Χ7, 7C ΘC, s. c. o., and recto also numbered: orn. rather neat, two crosses carefully drawn before prologues to Matthew and Mark, arched and rectangular headpieces.

Cross at beginning has 17 Χ7 7C ΘC between the arms.

Prologue as in C₁ with variants: add ΤΕΠ[εργονου, om. ΧΗ, ΤΕΠ for ΠΤΕΠ, ΠΙΕΡ for ΠΙ., ΕΠΙ... ΠΙ for Π̄, ΤΕΠΘ. for ΕΤΕΠΘ., ΠΙ ΕΤ for Π̄ΕΤ, ΠΕΛΛΗΝΟ. for ΠΕΣΠΟ., ΕΤΙΜΙ for ΤΕΜΙΜΙ, ΘΕΠΝΙΚ. for Π̄ΠΙΚ., ΠΟΥΤΟΥΤΑΔΙC ΠΤΕΠΤΑΧΡΟ for ΕΟΥΠΤΑΧΡΟ, ΠΕΚΙΠΤΟC for ΚΕΠΤΙΟC; ΟΥΟΖ for ΠΕ ΟΥΟΖ, om. ΤΗΡΟΥ, om. ΞΗ ΠΕ.

After the register is a notice of Matthew the same as in E₁ down to ΕΠΙΒΔΑΚΙ, then instead of Π̄ΠΙΟΥΑΛΕΡΩΛΕΙ it proceeds ΕΠΙ-
 ΖΩΨ ΟΥΟΖ ΔΨΕΡΕΛΑΡΤΤΡΟC Π̄ΘΗΤC ΕΨΖΙΩΠΙ
 ΘΕΠΠΙΕΖΟΥ ΙΒ ΠΑΟΠΙ. ΟΥΟΖ ΔΨΚΟC ΘΕΠΑΡΘΑΓΟΠ
 ΚΕCΑΡΙΑ. ΟΥΟΖ ΔΨΕΡΕΛΕΠΕΤΙΠ ΕΠΑΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΠ
 ΙΩΔ ΠΨΗΡΙ Π̄ΖΕΒΕΔΕΟC ΘΕΠΤΒΔΑΚΙ Π̄ΤΕΠΙΛΔC.
 ΟΥΟΖ Π̄ΘΟC Β ΨΟ ΠΕΛΛΧ Π̄CΑΧΙ 'Of the Ethiopians?
 (ΕΘΩΨ? مدن البشر), and he was martyred in it by stoning on the
 twelfth day of Paopi. And he was buried in Arthagon (فرطاحه) Kesaria.
 And John the son of Zebedee translated this Gospel in the city of the
 Tongues. And it (has) 2000 and 600 words.' After an Arabic statement of

the end of the prologue is ἀριφλεῖται πῶς πεκβωκ δεπτεϛ J₃
 μετοτρο π̄επεεε ἀεηηη 'Remember, Lord, thy servant in thine
 (lit. his) eternal kingdom Amen.' The Gospel begins under a neat headpiece
 with two tall black lines of text and three red, with outer marginal
 ornament. Short Arabic subscription: 'Finished is the Gospel of Matthew
 the Evangelist, his blessing be on us Amen, the fifth blessed day, the 3rd
 of the month Tāt the blessed, the opening of the year, 393 after the
 thousand of the pure, happy, and righteous Martyrs (1676), and adoration
 to God for ever.'

Cross and headpiece with $\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}} \overline{\text{P}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}}\overline{\text{R}} \overline{\text{K}}\overline{\text{E}} \overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}} \overline{\text{K}}\overline{\text{E}} \overline{\text{T}}\overline{\text{W}}$
 $\overline{\text{Π}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}} \overline{\text{Δ}}\overline{\text{T}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ as in E_{1,2}, then prologue and notice of Mark beginning
 $\overline{\text{Π}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}} \overline{\text{M}}\overline{\text{A}}\overline{\text{R}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ as in E_{1,2}, obs. $\overline{\text{N}}\overline{\text{E}} \overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{L}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$. Mark
 begins with two tall black lines and three red, and ornament nearly as
 for Matthew. Arabic subscription giving date the first day, the 6th of
 Hathûr; also at each side $\overline{\text{Π}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}} \overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}} \overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}} \overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{R}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{B}}\overline{\text{I}}$,
 $\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}\overline{\text{L}} \overline{\text{E}}\overline{\text{X}}\overline{\text{W}}\overline{\text{I}} \overline{\text{E}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{B}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Φ}}\overline{\text{T}} \overline{\text{X}}\overline{\text{E}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{K}} \overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{R}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{B}}\overline{\text{I}}$
 $\overline{\text{E}}\overline{\text{L}}\overline{\text{E}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{W}}\overline{\text{A}}$ 'Lord pity its (lit. his) writer the sinner. Pray for
 me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.'

p. 145^b after three red lines of invocation begins prologue to Luke,
 omitting $\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}\overline{\text{R}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}-\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}\overline{\text{H}}\overline{\text{H}}\overline{\text{H}}$, followed by register numbered with red
 cursives, and notice of Luke as in E_{1,2}, $\overline{\text{Θ}}\overline{\text{W}}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}$ for $\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{W}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}$, and
 following E₁ with the longer form. Luke begins with bad headpiece, and
 one black reddened line of text. The same notice of John as in E_{1,2}, also
 the same register. The Gospel begins under headpiece with two tall and
 two red lines of text, and ends with Arabic subscription giving date Friday
 (الجمعة) the 5th of Amshir, 446th year after the thousand of the Martyrs
 (1730). The last page of John and the colophon and a few other
 words elsewhere in the book are in a rougher hand, and it would seem
 that the book had not been quite completed in 1676, and left in this
 unfinished state till 1730, when even it was not quite finished.

The text follows J₁, except in the first nine chapters of Luke, and
 contains most of the additions in Mark.

Matthew, Mark 1 and 2 and 6, Luke 20 and 24, John 8. 10, and 16, 30
 to end of 17, besides many other verses, were collated by the editor.

28. J₄, Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate (Greg. 38), perfect J₄
 except last leaf. XVII-XVIII century, paper, foll. 338 (+4), coll. 2,
 ll. 29, 30.7 × 20 cm., text 22.8 × 13 cm., quinions; ch. Copt. marked by
 three or four red lines of text and uncials; ch. Gr. with cursives; Am.
 sec. and can.: foliated: quire ending &c. $\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}} \overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$, $\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}} \overline{\text{N}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}$;

J₄ ΙΥ ΧΥ, ΠΔΙ ΠΔΠ; ΙΥ ΧΥ, ΙΥ ΘΥ, ΥΣ ΘΣ, ΠΔΙ ΠΔΠ; ΚΕ ΘΕΣ, ΥΣ ΧΥ; ΚΕ ΘΘΕΟΣ, ΙΣ ΘΣ: orn. chiefly before each Gospel, elaborate, but of bad colour.

At the beginning there is a cross with Δ above and Ω below, between the arms ΙΗC ΠΧC ΠΩΗΡΙ Φ† and يسوع المسيح ابن الله اذكريارب في ملكوتك الابدية 'Jesus Christ the Son of God, remember O Lord the provider and author, and the copyist the sinner, in thine eternal kingdom.' Another cross on verso. Prologue &c. as in E_{1,2}J₃. A third cross (both with inscriptions) before the first page of Matthew, which begins with large letters and tall yellow line of text, and one tall red line. At the end of the subscription is ΠΙΚΟΥΧΙ ΤΠΕ ΚΑΛΙΟΥΓΡΑΦΟΣ ΩΛΗΛ ΕΧΩΙ ΕΘΕΦ† ΧΕΛΠΟΚ ΟΥΡΕΥ-ΕΡΠΟΒΙ ΕΛΕΔΩΩ 'the small (chapters) 355, the copyist—pray for me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.' Cross and prologue &c. for Mark as E_{1,2}J₃ with rather better readings than J₃, but mistakes in spelling; an Arabic prayer for the intercession of Mark after the account of his life, also prayer for copyist &c. Subscription of Mark is ΕΤΑΥΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΕΠΙΡΗΗΝ ΤΩ ΚΩ ΔΕΗΗ ΣΤΥΧ ΔΩΠ ΟΥΕΙΗΗ ΠΠΩΥ† ΕΗ ΠΕ ΚΕΠΤΟΣ ΠΒ ΠΑΤΠΩCIC ΟΥΚΟΥΧΙ ΠΕ ΣΛΩ ΔΥ†-ΕΔ† CIE ΕΥΚΩΡΥ ΚΔ ΠΚΕΦΑΛΕΟΝ. ΔΥCΘΗΤΥ ΘΕΠΤΑCΠΙ ΕΕΕΤΡΩΕΕC ΕΕΠΕΝCΑ† ΑΠΑΛΤΕ-ΨΙC ΠΤΕΠΕΝCΩΤΗΡ ΕΙΒ ΠΡΟΕΠΙ. ΟΥΟΖ ΔΥΖΙΩΙΩ ΩΕΕΟΥ ΠΧΕΠΕΤΡΟC ΘΕΠ†ΠΟΛΙC ΡΩΕΗ ΟΥΟΖ ΔΥCΘΗΤΥ ΠΧΕΕΑΡΚΟC ΕΥΖΙΩΙΩ ΕΕΕΟΥ ΘΕΠ†-ΠΑΠΤΑΠΟΛΙC ΚΕΕ†ΒΑΚΙ ΡΑΚΟ† ΚΕΕΧΗΕΙ. ΠΩC ΠΔΙ ΕΠΕΥΡΕΥCΘΑΙ ΠΙΡΕΥΕΡΠΟΒΙ ΕΙΧΑΗΛ ΠΙΛΑ-ΤΟC. ΩΛΗΛ ΕΧΩΙ ΕΘΕΦ†. Most of this is the same as in other MSS., ending 'Lord pity the writer the sinner Michael Pilatos, pray for me for the sake of God.' Next comes the Epistle of Eusebius as in E₁ with a few variants, then the description of the canons, the canons, and eight and a half leaves for calendar with Arabic preface and subscription.

p. ρΟΔ^b has circular ornament.

p. ρΟΗ^b begins prologue to Luke as in E₁ with a few variants; the peculiar chapters are ΞΗ; the register of titles and notice of Luke the same as J₃ with slight variation.

p. ρΟΕ^b fine cross, but bad colour; first page of Luke ornamented J₄ nearly as before.

p. CΞΖ^a has two large geometrical figures; again at fol. CΞΘ.

p. CO^a John begins with first page as before. The last leaf of the Gospel has been restored.

The text agrees with J_{1,3} as far as examined by the editor in 1893.

There is a duplicate of this book by the same writer, but not dated, in the church of S. Mark at Alexandria (Greg. 61), examined by the editor in 1892.

29. K, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library 166, Maresc. Or. 6 (Greg. 4), K imperfect. A. D. 1320, an. Mart. 1036, paper, foll. 281 (+5), col. 1, ll. 26, 27, 34.6 × 26 cm., text 23.8 × 20 cm., quinions, writing somewhat of the style of J₁, but less pleasing and rather thinner; punctuation, red † † rarely † —; l. c. brightly coloured with yellow, red, and green, and ornament attached or opposite, a few birds; s. c. black reddened; ch. Gr. and Copt. marked by one line of black archaic letters with occasional red uncials; Am. sec. in cursive numerals without can.: foliated on verso, usually signed with K&T or K&T&Δ, and Evangelist's name on recto: quire ending &c. ρϯ ϯϯ, ιϯ χϯ; παλιν ιϯ χϯ ϕ†, ϕ† ϯ ϯ ϯ παρρηετ; π̄ϯ ιϯ χϯ παλιν, κε οϯ; π̄ϯ αρι κε οϯ ρονηιν εροι, ϯ ϯ; αρι ρονηιν ιϯ χϯ εροι, ϯ ϯ; ιϯ χϯ, ϯ ϯ; ιϯ χϯ, μι κΔ; οϯ παλ ϯ ϯ ϯ, ϕ† ιϯ χϯ παλιν; π̄ϯ αρι ρον (ϯ) ϯ ϯ εινε ροϯ, ι χωππιν ϯ ϯ κπαποδι; on the fifth and sixth quires of Luke ϕ† ιϯ χϯ χωππιν, αποκ ρΔ ϯ ϯ πιχωβ, and the last ending has π̄ϯ παλ εϯφη ιϯ χϯ ετϯρωτωϯ, and s. c. o.: the quires begin again with new series of numbers for Luke; the recto of quire beginning is also numbered: orn. rather poor, Matthew has a cross (without inscription), and Luke a large geometrical figure at beginning. First page of Matthew bordered, one line large ornamented, one tall black line of text, one short, one tall, and three of ordinary-sized red letters. After subscription of Matthew in small writing π̄ϯ παλ εϯφη εταϯϯδαι οτοϯ αριϯπχωριν κΔϯ 'Lord pity him who wrote and excuse him.' Mark has only upper border, one ornamented line, then nearly as Matthew. Luke lines of text nearly as Mark, upper and outer border, in which is written in the midst of the ornament ιϯ † ϯεεταποια αριϯεετι εϯπιδλαχ εϯετϯεοϯ 'Behold the repentance, remember the least (of men)

K Mattheos.' After subscription of Luke is in smaller hand leaning to right :
 Δριφλεετι ε̅ε̅π̅ο̅τ̅ ε̅ε̅πιεβινη̅ η̅ρε̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅νο̅βι̅ ε̅τα̅ε̅-
 ς̅θ̅αι̅ η̅α̅τ̅υ̅α̅τ̅. ο̅το̅ζ̅ χ̅ω̅ η̅α̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ η̅η̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅νο̅βι̅.
 α̅πο̅κ̅ η̅η̅α̅κ̅ω̅λ̅ε̅ ε̅ε̅π̅ι̅κ̅α̅ε̅ζ̅ι̅ θ̅ε̅π̅τ̅α̅α̅φ̅ε̅ θ̅α̅τ̅ε̅π̅-
 η̅ε̅ν̅θ̅α̅λ̅α̅τ̅χ̅ η̅ο̅το̅η̅ η̅ι̅β̅ε̅η̅ ε̅τ̅ω̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅η̅π̅α̅ι̅-
 χ̅ω̅ε̅. ρ̅η̅α̅ η̅η̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅α̅ε̅ε̅τι̅ ο̅το̅ζ̅ η̅η̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅η̅χ̅ω̅ρ̅η̅
 η̅η̅ι̅ ε̅θ̅ε̅β̅ε̅τ̅α̅ε̅ε̅τ̅α̅τ̅ε̅ε̅ι̅. ο̅το̅ζ̅ φ̅η̅ η̅η̅ε̅β̅ι̅ω̅ η̅α̅ε̅
 η̅η̅ρ̅η̅ι̅ θ̅ε̅η̅τ̅φ̅ε̅ (α̅ε̅η̅η̅η̅ added red) 'Remember, Lord, the needy
 useless sinner who wrote, and forgive him his sins. I will strike the ground
 with my head under the feet of every one who reads in this book, that he
 may remember me and excuse me for my ignorance, and may God
 reward him in heaven Amen.' John upper border and lines of text
 nearly as Mark.

Seven restored pages finish the text, and contain the following Arabic
 statement: 'And there was the end of the restoration of this blessed
 book containing the Gospels of the four Evangelists, Matthew &c., from
 whose mouth issue the rivers of water of life, on the blessed third day,
 the 21st of the month Barmahât the blessed, year 1157 of the pure
 Martyrs. But in the ancient quire, instead of which we have made this
 copy, we found the date of the original copying of this book, that it was
 finished copying on the 11th of the month Bûûnah, year 1036 of the pure,
 happy, righteous Martyrs. May God most high grant us salvation by
 their acceptable prayers Amen. And the person who provided for the
 restoration of this blessed book, of his wealth and solid (مُلب) estate,
 was the descendant blessed and honoured, the respected and revered
 archon, noble of the nobles of the Jacobite religion in Maşr (Cairo) the
 protected, the honoured Deacon, the honourable Shaikh, the teacher
 Joseph the son of the Master, the chief of the orthodox religion, the
 learned Shaikh, the teacher George brother of the priest Sergius who
 lives now at Anbahah, and minister of our Lady dwelling at Sabuk,
 renowned for their noble family بيت النجارين: seeking thereby the
 perfect reward of abundant portions. And we will ask of him who
 neither neglects nor sleeps that he may enable him to do similar good
 in similar place, and that he may give him lasting things instead of
 perishable, and heavenly for earthly, and cause him to visit this land and
 specially this place, and make him arrive at the heavenly Jerusalem after
 being satiated with long life and lengthened course; through the acceptable
 prayers of the holy Martyrs Amen Amen Amen. And the copyist of
 this new quire, and restorer of this glorious book was the servant poor,

despicable, weak, lazy, and afflicted, who is not worthy to raise up his head among men by reason of abundance of sins, Matthias by name, the least and humblest of deacons of the church of our holy father Shanudah, in the street of the River in Old Cairo. We ask of our fathers dwelling in this holy ground that they will not forget us in their pious prayers and continual liturgies. And it was in the time of the headship of our honoured father the devoted monk the abbot Stephen. Almighty God, dwelling in highest heaven, recompense all who toil in this and every holy place with sevenfold reward. And thanks to God for ever and ever.' K

This MS. is the 'quartus' of Wilkins; and Dr. Marshall writing in his transcript (Bodl.), 'nactus sum cod. vetustiss. evang. Coptic. ab Hierosolyma,' probably refers to K.

Lacuna, John 19, 15 to the end of the Gospel.

There are sixty-three omissions besides those in the tables. The readings with strong peculiarity incline to B D₁ E₁ in Matthew, but rather to ACGH in the other Gospels, there being probably a special relationship to G.

Collated by the editor, 1890-92.

30. L, Evv., Copt., Göttingen Royal Library Oriental 125⁴ (Greg. 28), L imperfect. A. D. 1357, an. Mart. 1073, paper, foll. 197 (+3), col. 1, ll. 30, 40.4 × 27.1 cm., text 32 × 21 cm., quinions, writing of style of Δ₂ and M, less formal than KNO; punctuation, red ⚡ ⚡⚡; l. c. more than two lines of text, red; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text, and with red uncials; ch. Gr. by part of a red line without numerals, but with Arabic titles; Am. sec. without can. in black cursives: foliated on verso in uncials, and name of Evangelist in Coptic on verso, and in Arabic on recto, fact of dedication also often repeated in upper margin: quire ending &c. have rather more interesting ejaculations than in the other MSS., also two simple ornaments on each page, with recto numbered: orn. scanty.

Beginning of Matthew restored; on pp. KΓ^b and KΔ^b is the frequently stated وقف بدير انبا بشاي بوادي هييب 'dedication to the monastery of Anba Bishây in Wâdy Habib' (valley of the desert wind), elsewhere called also وادي الاسقيط 'Wâdy al Iskîṭ' (Scete).

Mark begins under headpiece with one large ornamented letter, one tall and three shorter black archaic and two ordinary red lines of text, outer margin decorated with rather good ornament. After subscription of Mark is an Arabic note, beginning حسب هذا الانجيل المقدس على كنيسة 'this holy Gospel is dedicated to the church,' and next line begins بريدة 'in the desert of Al Shihât,' another form of the word above;

L then at the side in larger hand is a dedication to the monastery of Al Bishây *بوادي الاطرون* 'in Wâdy al Iṭrûn' (Nitrian valley), with threat of excommunication.

p. $\overline{\text{C}}\&\text{b}$ Luke begins under triple round-arched headpiece with large ornamented capital and lines as before, except that the last two are also red, the foliage ornament in outer border ends in the head of a quadruped, usually of a bird. The last verses of Luke are lost, and the restorer ends with short Arabic subscription.

The ancient beginning of John is lost, as also the end. After the restored verses is the following Arabic statement: 'Finished and completed was the holy Gospel of John the Evangelist in peace of the Lord Amen, on the blessed second day, 10th of the month Masrî $\text{C}\<\text{C}\text{C}^1$ 1491 of the pure Martyrs, *وذلك كان تاريخه القديم الاصلي سنة الف ثلاثه و سبعين* و *سبعين* للشهدا وكان المتهم بمرمة هولاي البشائر انهار ما للحياة الاب الفاضل التاجر الرابع and this (lit. that) was the date of the ancient the original (writing) year 1073 of the Martyrs (1357): and he who provided for the restoration of those Gospels, rivers of water of life, was the excellent father the successful trader the honoured Anba Athanasius, bishop of Al Manûfiyah to the north (*بالوجه البحرى*) of Cairo the protected, and this (lit. that) restoration was done by the hand of the miserable Ibrâhim the copyist at Hârat ar-Rûm in Cairo.' Then 'In the name of God the merciful and clement. Glory to God in the highest. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Anba Bishây the man (of God) in the desert of Shihât in Wâdy at-Trânah, one of the four monasteries, and this (lit. that)—let it not be sold, nor exchanged, nor bartered, nor ever disposed of from this dedication by any means of causing its loss: and whoever shall transgress and dispose of it shall be under (the ban) of the glorious cross. And thanks to God for ever.'

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 30 ... $\text{PEKCA}\&\&\&$. Luke 24, 44 to the end of the Gospel. John 1, 1—12 ... $\text{CT}\&\&\text{C}\&\text{C}\&\text{C}$, 19, 2 to the end of the Gospel.

The readings are nearly related to Σ and Θ , and contain most of the additions; beside the omissions in the tables there are twenty-one.

The MS. was collated by the editor, 1891—93.

- M 31. M, Evv., Copt., Haigh near Wigan, Lindsay Library of the Earl of Crawford 13 (Greg. 15), imperfect. XIV century, paper, foll. 291, col. 1, ll. 25, 35.2 × 25.9 cm., text 24.7 × 18.5 cm., quinions, writing has some resemblance to H₁, but is larger; punctuation, red ✠ ✠ ; 1. c. more than

¹ Coptic cursive numerals with which the MSS. dates are usually written.

three lines of text, red and yellow and black with ornament attached M or opposite; s. c. black reddened; ch. marked by two red lines, and very rarely one archaic line of text with red uncials without distinguishing Coptic from Greek; Am. sec. and can. (not always put) in uncials: foliated on verso, occasionally K&T& on verso, and name of Evangelist on recto: quire ending &c. ΙϞ ΧϞ, ΚΕ ΘΘC, with usual ornament reminding of H₁: orn. scanty, in colour rather like Δ₁E₂, but the style of KNO.

There is a curious modern picture at the beginning, Christ seated and extending a cup, over which a dove hovers, to a head without body, and below seems to be a square altar vested with a cloth, ornamented with six circles crossed, and at the upper edge a plate containing an Eucharistic cake. Below are eight or nine persons, two holding books, and one with outstretched hand.

p. ΠΕ is modern, and on p. ΠΕ^a is **CTΠΘΕΩ ΔΠΕΡΘΗΤC
ΘΕΠΤΧΟΛΕ ΠΤΕΠΤ ΠΕΛΠΠΕΘΠΔΠΕΥ ΠΤΕΠΕΥΕΠ-
ΔΟΛΗ ΔΠCΘΕ ΕΠΠΕΥΔΥΓΕΛΙΟΠ ΠΤΕΠΙΑΥΓΙΟC ΕΔΡ-
ΚΟC** 'With God. We begin in the power of God and the excellence of his commandment to write the Gospel of Saint Mark.' The beginning of Luke is also restored.

After subscription of Luke comes, in thin writing, **ΔΡΠΔΕΕΥΙ
ΕΘΒΕΦΤ ΔΠΟΚ ΠΙΕΛΔΧΙCΤΟC CΙΕΩΠ ΠΙΡΕΕΤΔΕΕ-
ΠΕΤ ΠΙΑΤΕΠΥΑ ΕΕΕΟΥΤ ΕΡΟΥ ΧΕΔΙΑΚΟ ΚΕ
ΚΑΛΙΟΥΡΑΦΟC** 'Remember me for the sake of God—me the least (of men), Simon the native of Tampeti, unworthy to be called deacon and copyist.'

Then an Arabic statement: 'Glory to God in the highest. Salvation belongs to the Lord, O God the Saviour. This holy book of the four Gospels, rivers of life, was dedicated surely and perpetually by the blessed son of the orthodox religion, the honoured deacon, the prosperous Shaikh Ibrâhîm al Bushîrâwy (may God cause him to be blessed!), to the monastery of the great saint Anba Bishây, known as the White monastery in Wady al Iṭrân. Let the monks read in it and from it (وَيُكْرَمُ), but none of the monks or learned men have power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the monastery aforesaid by any means of causing its loss; as long as (the monastery) prospers with monks in the service (عَمْرٍا) of God mindful of him continually; and may he cause abundance and wealth in what befits monks and priests and ministers, and may the peace of the Lord descend on our fathers hearkening and obeying and devout Amen. And thanks to God for ever and ever. The date, the month of Ṭûbah the blessed, year ΔCλ 1230 of the Martyrs, A. D. 1514.

M Written by the miserable John, minister of the church of God of the rank of Saint Mark (Patriarch John XIII), who thanks God for his favour.'

At the end of John, restored, is another statement: 'Finished was this volume on blessed sabbath, 5th of the month Barmûdah of the yearly months, year 1540 Coptic, of the pure Martyrs (1824). And remember with spiritual love the misery and nonentity of the miserable monk Girgis, whose many sins upon his head are like the number of the sand upon the shore of the sea. And I ask the fathers who study in this volume to pray for him forgiveness of his sins and crimes, for him and his parents. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Anba Bishây, the perfect man of God in the mountain of Shfhât in Wady Habib ميزان القلوب. And every one who should transgress (تدعا) and cause it to go forth from the gate of the monastery, his lot shall be with Simon the sorcerer and Diocletian (كلا) the unbeliever and Judas the traitor; and whoever blots this or cuts the leaf or sticks anything on it, may God blot his name out of the book of life; and whoever defends it and guards it for the monastery, may God defend him from all transgressions. Reward, O Lord, him who toiled, in the heavenly realms in the bosoms of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob in the land of life and in the paradise of rest, the copyist and his parents, the reader and the hearer Amen.'

At the beginning is the name of Tattam with the number 400.

Lacunae, Matthew I, 1—18, 20 ... ΕΤΕΟΤΟΝ. Mark I, 1—10 ... ΦΡΗΤ. Luke I, 1—10. John I, 1—14 ... ΟΤΟΖ ΔΝ, 17, 7 ε&πεβολ to the end of the Gospel.

There are thirty-two omissions besides those in the tables. The readings in Matthew are peculiar, but usually inclining to BD₁E₁; in Mark they are very close to Γ, and these two in Mark are nearest B; in Luke ΓM are near G and K, and again are nearest B in John. Thus the relation to B is maintained throughout, and constitutes a point of great interest.

The MS. was collated by the editor in 1892 and 1893.

N 32. N, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Urii Copt. 8, Huntingdon 20 (Greg. 2), perfect. XIV century, paper, foll. 327 (+6), col. 1, ll. 24, 33.7 × 25.2 cm., text 24.2 × 17.3 cm., quinions, writing like O₁ and of same type as K; punctuation, red ✕ ✕; l. c. sometimes measure five lines of text slightly ornamented, and often only coloured yellow, others black, red and yellow, birds occasionally; s. c. measuring two lines, black reddened; ch. Copt. Gr. both usually marked by two red lines of text, and numbered with red uncials; Am. sec. black, can. red uncials: foliated on verso with black uncials, beginning again at Luke, Evangelist's name also on verso: quire

ending &c. $\text{I}\overline{\text{C}} \overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$, $\text{KE O}\overline{\text{C}}$, with s. c. o.; orn. scanty, but remains of N good cross at beginning, and elaborate frontispieces to each Evangelist, rough geometrical ornament with $\& \omega \overline{\text{IC}} \overline{\text{XC}}$ after Matthew and Mark.

At p. 6 is a fragment of ancient Arabic: *الانجيل الاربعة البشائر | حبساً مخلداً | على كنيسة اليعاقب | وليس لاحد سلطان من قبل | ملك الكنايس المذكورة بالقدس الشريف | كل من فعل ذلك يكون نصيبه مع يهود | على المكان المذكور الرب يغفر |* the upright lines mark where it is cut, 'The Gospel of the four Evangelists, dedicated perpetually to the church of the Jacobites . . . and no one has power from . . . possession of the churches aforesaid in noble Al Kuds (Jerusalem) . . . whoever does that, his portion shall be with Judas . . . (cause it to remain) at the aforesaid place, may the Lord pardon his sins Amen. And this is that which was dedicated by |.' An Arabic prayer of no importance on the same page as the cross. Matthew frontispiece has an upper and outer border of ornament, one line of tall gilt letters, two short, one black archaic, three gilt archaic, two black archaic. Mark headpiece double, cusped, pointed-arched, and $\text{E}\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}$ &c. In the name &c. one line tall gilt, one tall black, two archaic black reddened, two ordinary red. Luke headpiece triple, cusped, round-arched, and $\text{E}\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}$ &c. one tall gilt, three black archaic, four ordinary black, and two ordinary red lines. John headpiece triple, round-arched with $\text{C}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}} \text{E}\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}$ &c. one tall gilt, one tall black, two black archaic, and two ordinary red lines.

Wilkins mentions this MS. amongst the five in the Bodleian.

There are twenty-eight omissions besides those in the tables.

The text, which has relation to B, and is found occasionally alone with A, contains many of the additions, but omits most of the important ones.

It was collated by the editor, 1890-95.

33. O₁, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. Or. 5 (Greg. 3), O₁ perfect. XIV century, paper, foll. 261 (+4), col. 1, ll. 27, 32.6 × 25.2 cm., text 24.7 × 17.5 cm., quinions, writing like N and of type of K; punctuation, red ✠ ✠ ; l. c. more than three lines of text, black or red or black and yellow reddened with scanty ornament attached; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials; Am. sec. black and can. red uncials: foliated on verso, beginning again at Luke, Evangelist's name on verso: quire ending &c. $\text{I}\overline{\text{C}} \overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$, $\text{KE O}\overline{\text{C}}$; $\overline{\text{C}}\overline{\text{C}} \overline{\text{C}}\overline{\text{C}}$, s. c. o., and recto also has numeral.

p. 257* (having begun from the end) has *يا الله الخلاصاً وقتاً موبداً وحبساً مخلداً على بيعة الملاك الجليل مخابيل المعلقة بشجر الاسكندرية المحروس وليس لاحد سلطان من قبل الرب سبحانه نخرجه عن وقف البيعة المذكورة بوجه من وجوه*

0₁ التلاف وللخزير ثم الخزر من المخالفه وعلى الاولاد الطايعين المتقين لعل البركة امين والسبح لله دائماً ابداً بتاريخ اول شهر هاتور المبارك سنة ٤٢٤٢م للشهدا الاطهار
 O God our Saviour. In sure and perpetual dedication to the church of the mighty angel Michael, Al Mu'allakah in the borders of Alexandria the protected. And no one has power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the aforesaid church by any means of causing its loss. And beware and again beware of infringing (this order), and upon all sons obedient and devout may there descend the blessing Amen. And adoration to God for ever and ever. The date, the first of the month Hathûr the blessed, year 1214 of the pure Martyrs, their blessing descend upon us Amen.'

p. 257^b large cross with IC ΧΥ ΥC ΘC.

p. 256^a the beginning of Matthew has upper border with CΥΠΘΕΩ, and ornament on outer and lower margin, two tall lines of gilt letters, two of tall black reddened, one of tall red, two black as before, one shorter, black, gilt, red, and blue floret stops continue to the end of the genealogy. Mark has triple, cusped, round-arched headpiece, and ornament on outer margin; under the arches are small discs containing crosses and $\overline{\Gamma\Upsilon}$ $\overline{\chi\Upsilon}$ $\overline{\Upsilon C}$ $\overline{\Theta C}$, below is $\text{ΜΕΝΦΡΑΝ} \dots \text{ΕΘΟΥΑΒ}$ black, and inscription as for Matthew with $\bar{\alpha}$ red, nearly the same arrangement of lines as in Matthew. Luke has quadruple, cusped, round-arched headpiece with CΥΠΘΕΩ red, and under arches $\text{ΜΕΝΦΡΑΝ} \dots \bar{\eta}\text{ΟΥΑΥΤ}$ black, below again $\text{ΕΥΑΓ. ΚΑΤ. ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΛ}$ $\bar{\alpha}$ red, one line tall gilt, one tall black, one tall red, one tall black, ornament round outer and lower margin, floret stops for three pages. Subscription in small writing. John has quadruple, horseshoe-arched headpiece containing circles as for Mark, also CΥΠΘΕΩ gilt, and ΟΙΚΤΙΡΕΟΙC ΚΕ CΥΛΠΕΘΙC black, and below $\text{ΜΕΝΦΡΑΝ} \dots \bar{\eta}\text{ΟΥΑΥΤ}$ black, ΕΥΑΓΓ. Κ. ΙΩΑΝΝΗΝ $\bar{\tau}$ Δ $\bar{\rho}$ χ red, two lines tall gilt, one black reddened, one red, one black reddened, two ordinary red, ornament lower and outer margin, floret stops for three pages. Subscription in the same large writing as for Matthew and Mark, and below in thinner hand $\text{ΕΛΑΧ ΔΕΡΑΕΕ ΠΙΣΙΑΚΩΝ}$ $\overline{\psi\lambda\eta\lambda}$ ΕΧΟΙ 'Least of men, Abraam the deacon, pray for me.' Probably the writer. Then comes the same dedication with slight variation, المعرفة بالمعلقة 'known as Al Mu'allakah;' 'may the peace of the Lord and his grace descend upon the humble.'

Dr. Marshall says in his transcript, 'Codex iste meus collatus est cum Cod. Copt.-Arabice Rob^u Huntingtoni et cum ejusdem codice Arab. interlineato (Hunt 118?) quorum illum designat O hunc autem A. Post hæc

nactus sum Codicem vetustissimum Evangeliorum Copticum ab Hierosolymis. Hujus lit. H. Denique alium Cod. Copt. Evangeliorum comparavi ex Ægypto vetustum quem indigitavi Æ₂ cum cod. iste meus sit Æ₁.' Here Dr. Marshall's two MSS. and Huntingdon 17 appear to be mentioned. Wilkins mentions this MS. as 'tertium,' and fifth of Marshall's MSS.

In the first seventeen chapters of Matthew O₁ agrees closely with H₁, although containing several additions. In ch. 18 it begins to join Δ₁, and continues nearly related to this MS., but again having many additions.

The MS. was collated by the editor in 1890-95.

34. O₂ the transcript of O₁, made by M. Th. Petrus at Leyden in 1662. Petrus copied Matthew, except the liturgical lections, in one volume, which Schwartz numbers P. I; Mark is in another volume, Schwartz's P. III; Luke, except liturgical lections, in a third, Schw. P. IV; all the liturgical lections from the Gospels in a fourth, Schw. P. II; then a fifth volume contains, with thirteen Psalms, the first chapter of Luke, Schw. P. V. Petrus mentions two MSS., one which he calls 'vetustissimo' from which he copied, and another with which he collated his transcript. In the second part of vol. iv at p. 21 is ϸⲏⲡⲏⲬⲈⲨ
ⲟⲓⲕⲧⲓⲣⲉⲗⲟⲓϸ ⲕⲉϸⲣⲉⲡⲁⲗⲟⲓϸ ⲗⲉⲛⲑⲣⲁⲛ ⲉⲑⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲗⲉⲡⲱⲛⲣⲓⲛⲉⲗⲉⲡⲓⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲓⲛⲟⲩⲱⲧ ⋆

ⲉⲧⲁⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲛ († ⲗⲣ), the underlined is underlined with red; then follows the lection for 'die 3 Nativ. Christi S. festo S. Johannis' John 1; 1. This title is the same as in O₁ for John. Petrus gives the subscription of Matthew and Mark the same as in O₁. His copy of Luke ends in middle of verse 50 of ch. 24, and therefore there is no subscription, and it will be noticed that O₁ has subscription of Luke in a different hand. The inscription of Matthew is nearly the same as in P. I; P. III has an arched headpiece and one circle (cf. O₁) with ⲓⲧⲥ ⲭⲧ ⲧⲥ ⲑⲥ. P. IV has the headpiece and inscription of Luke of O₁ exactly. Petrus also gives the Arabic dedication of O₁, noting 'Summa h(ujus) MS. Copt. Legat(us) in Eccles. usum, et S. Matth. Evang. p̄fix. (præfixa) h(is) v̄b (verbis) Arab. ʔf (confer) et sub fm (finem) S. Johann. ead(em) v̄b (verba) Ar(ab).' He also notes (fol. 7) 'Mstum a blattis et tineis lucifugis corrosus, et in quo plurimæ literæ caducæ vel fugientes occurrunt.' O₁ has been much repaired, nearly every leaf required some mending. These points are sufficient to identify the exemplar of Petrus with O₁; and further many mistakes of O₁, e.g. ⲉⲗⲉⲗⲧⲟϸ for ⲉⲗⲉⲛⲱ (multitude), Matthew 7, 28, have been faithfully transcribed. Though Schw. cites P. II. V and II. III as separate authorities, they have the same small mistakes of

O₂ spelling, e.g. ΕΠ&C&C&C&C for ΕΠ&CΠ&C&C&C, Luke 1, 41, agreeing with O₁. Petreus gives no note of the result of collation with the other MS., which the title (Pref. p. ix) declares to have been made: 'Liber quatuor Evangeliorum . . . e vetustissimo Codice Msto descriptus et cum alio fideliter collatus.' All the citations of P₁ &c. by Schw. have been verified in O₁, and Matthew collated by the editor, 1890-95.

P 35. P, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 62 (Greg. 25), perfect. XIV? century, paper, foll. 66 (+2), col. 1, ll. (i) 21, 3, (ii) 21, (i) 28×19.5 cm., text 22.3×14, (ii) 28×20 cm., text 19.9×14 cm., larger writing, might be of the same hand as the larger Psalter at Berlin; smaller writing varies much, sometimes very neat and upright; punctuation after p. 35^b, red } 4̣ 4̣ 4̣; scarcely any difference for larger or smaller capitals, some red; ch. Copt. regular to 12Δ just before smaller hand begins, and occasionally two lines of red letters; Am. sec. and can. none; a later hand, like the rough writing of the Psalter, has put cursive foliation on verso, 9^b, 20^b, 21^a are marked with cursive 1, 2, 3, but no other signature of quires occurs; a few liturgical directions; no ornament. The first forty-five folios are translated verbatim into Arabic (cf. the Psalter). interline; and there are a few grammatical notes in red.

At the beginning are unimportant Arabic notes; on p. 1^b has been written 'Paraphe au desir de ? ancy 15 Juillet 1763 Mesnil.' At the end are also some Arabic notes, but no date is given.

There are fourteen omissions besides the tables.

Lacunae large writing, 1, 1-6, 35 . . . ΠΩΝΩ, 18, 1 to the end of the Gospel.

The text does not seem of much interest, although with many of the omissions.

The MS. was collated by the editor, 1893.

Q 36. Q, Ev. John, Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. 99 (Greg. 5), perfect. XVI? century, paper, foll. 187 (+5), col. 1, ll. 12-14, 15.5×9.9 cm., text 11.3×7 cm., quinions, writing irregular; punctuation, red spot, and reddened // at breaks; one large letter (the first capital) black reddened, and with ornament attached; s. c. less than two lines of text black reddened; ch. Copt. marked first with words and then numbered in cursives up to 33; twice the larger chapters are also marked: quires are marked by the word كراس (set) with name of number except the last two; Am. sec. without can. marked regularly to 55, then very rarely: orn. plain gilt headpiece for first line of text with slight ornament, on third ancient folio from end is a rough figure of John holding wallet and staff, with the first verses of the Gospel in Arabic down to 'John.'

Wilkins mentions the book as 'admodum recens, forte centum Q annorum.'

There are thirty-one omissions besides the tables.

The text is purer than P, nearest to B, with relation also to LN.

It was collated by the editor, 1893.

37. R, Lectionary, Copt., Old Cairo Church of Al Mu'allakah, imperfect. R XII? century, paper, col. 1, ll. 12, 22.5 × 16.2 cm., text 16.8 × 9 cm., writing of the archaic style; no punctuation, but spaces left and occasional hyphens and :—. The first folio begins twenty-third quire, 'The 28th of Athôr, the day of our father Abba Sarapamôn, the bishop of the city Pshati and the martyr.' The fragment ends on p. 648, which is not numbered. The following lections were collated by the editor in 1893, Matthew 9, 14-17. 10, 34-42. 11, 25-30. 12, 9-15. 13, 1-5. 6-8. 28, 1-5. 5-9. 9-20. Mark 4, 1-9. 10-20. 30-34. 6, 30-44. 7, 24-30. 16, 2-8. Luke 5, 12-16. 6, 17-23. 8, 4-15. 12, 24-31. 14, 25-35. 24, 1-12. John 16, 20-33. No ornament appears in the fragment; nor is there any peculiarity about the text, which perhaps inclines to A in important points. The age of the fragment is by no means certain, and the writing should be compared with the smallest Psalter at Berlin.

38. S, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. 1317 (Greg. 13), perfect. S A. D. 1812, an. Mart. 1528, paper, foll. 410 (+7), coll. 2, ll. 25, 19.8 × 11.2 cm., text 13.2 × 7.2 cm., quinions; punctuation, small red point and large circular gilt points, perhaps marking the small sections of the exemplar: l. c. are small and red for the modern verses; ch. modern, marked by one blue (Luke red and yellow) and two red lines of text and with red uncials; ch. Copt. by two (Luke one red and yellow) red lines and red uncial; Am. sec. and can. usually marked by half red line of text and black uncial: foliated with black uncials on verso, and name of Evangelist sometimes on recto in red: quire ending &c. ΙΗC ΠΧC ΞC ΘC, with s. c. o., and recto also numbered: orn. of pleasing colour, and the gilt border and division of every page gives a brilliant appearance, but when pictures of the Evangelists and a few scenes are attempted the drawing is very bad.

At the end of Mark is $\overline{\text{ΠC}} \text{ ΔΡΙΟΥΤΑΙ ΠΕΠΠΕΒΗΝΠ}$
 $\text{ΕΤΔΥCΔΑΙ ΙΩΔ̄ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΦΡΑΠ Δ̄ΠΕΡΓΩΒ}$
 $\text{ΔΕΗΠ } \text{✠} \text{ ΔΦΚΗ}$ 'Lord have pity on the needy one who wrote,
 John, priest, the name not the deed Amen, time of the Martyrs 1528 (1812).'
 At the end is an Arabic note of dedication attested by $\overline{\text{ΠΙΖΗΚΙ ΠΕΤΡΟC}}$
 $\overline{\text{ΠΘ ΟΥΔΡΧΗΝΕΡΕΥC}}$ 'the poor Peter 109 high priest (Patriarch),' and
 is dated 1532 (1816). There are prologues to each Evangelist, and the letter

S of Eusebius with the canons nearly the same as E_{1,2}J₁. Cross at beginning with Δ ΙΗC ΠΧC TC ΘC ΠΙϞϞ ΠΙΡΕCΥΘΡΟ ω. Before Matthew, CΥΠΘEW ICXTPOC ΔΕΝΦΡΑΝ &c. In headpiece to Matthew is برسم المعلم جرجس ابو اعوض 'the mark of the master, Girgis Abu 'Awaḍ.' Mark has flowery frontispiece with Δ ΙΗC ΠΧC TC ΘC ω, below headpiece CΥΠΘEW ΠΑΤΗΡ ΚΕ ΙΟC ΚΕ ΤΩ ΠΠΑ ΔΥΙΟC: Luke geometric frontispiece Δ &c., then CΥΠΘEW, and under single round-arched headpiece ΔΕΝ ΦΡΑΝ &c.: for John no frontispieces, but CΥΠΘEW ΔΕΝ. &c. under cusped headpiece: at the end of John is Arabic date of Tūt ΔΦΛΔ 1534. Last comes the dedication.

In Matthew the text is very close to E₂, in the other Gospels it keeps with Δ₁E and O, having many of the additions in Luke and John, and its purest text in Mark.

This small MS., bound in sumptuous native fashion, was bought of Sir Charles Murray in 1875, and collated by the editor, 1891-96.

T 39. T, Ev. John, Copt.-Arab., London Brit. Mus. Or. 426 (Greg. 7), imperfect. XIV[?] century, paper, foll. 147 (+2), coll. 2, ll. 20, 24.3 × 16.5 cm., text 19 × 11.7 cm., quinions, writing regular; punctuation, no points, but spaces; l. c. measure three lines of text, red; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; s. c. black; Am. sec. and can. none: foliated with black uncials on verso: quire ending &c. ΙϞ ΧϞ, TC ΘC or ΟΘC, s. c. o., and number of quire twice on recto: orn. very scanty.

The first two lines of text have been restored.

At the end of the book are eight foll. containing the order for repetition (تكرير) of baptism when it has been annulled (أنحلت).

The book was bought at Dean Tattam's sale, June 1868.

Lacuna, 1, 1-23 . . . ΠΟC.

There are ten omissions besides the tables.

The text resembles P, but is rather purer.

The MS. was collated twice by the editor, 1890-95.

V 40. V, Ev. John, Copt.-Arab., Rome Vat. II (Greg. 32), perfect. A. D. 1346, an. Mart. 1062, paper, foll. 108 (+4), coll. 2, ll. 23, 27 × 19 cm., text 18.8 × 12.3 cm., quinions, writing resembles Σ; punctuation, black spot with red ✕ or ✕; l. c. black, red and black reddened; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; Am. sec. and can. smaller black uncials: foliated on verso with black uncials: quire ending &c. ΙϞ ΧϞ, TC ΘC, s. c. o., and number also on recto.

p. 6 large bright-coloured cross with ΙϞ ΧϞ TC ΘC. Triple

horseshoe-arched headpiece enclosing $\text{C}^{\text{C}}\text{N} \text{Θ}\text{Ξ}\text{Ω}$, and below IC TO V
 $\text{ΟΠΟΛΕΑ ΤΟΥ ΔΥΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ ΟΥΛΕΘΟΥΤ ΠΟΥΤΩΤ.}$
 Large capital, two tall black lines, three black archaic, two red and two
 black ordinary lines of text.

After subscription is $\text{ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΔΕΠΟΥΘΥΡΗΝΗ}$
 $\text{ΠΤΕΦΤ ΔΕΠΠΕΘΟΥΣ ΜΕΛΕΘΙ ΠΤΕΠΙΑΒΟΥΤ ΦΑΡ-}$
 $\text{ΜΟΥΘ ✕ ✕ ΔΞΒ ΕΡΕΠΧΣ ΟΙ ΠΟΥΡΟ ΕΘΡΗ ΕΧΩΝ}$
 ΔΕΠΠΕΥΝΑΙ 'It was finished in peace of God on the tenth day of
 the month Pharmouth, time of the Martyrs 1062.' Then in Arabic,
 'Remember, O Lord, thy servant the sinner Yūsuf, and forgive him all
 his sins Amen' (thrice), and date ΔΣΛΒ 1232 (1516) .

There are eight omissions besides the tables. The text has a peculiar
 version of 8, 1—11, but omits the other important words, and though
 inclining to ΓΚ is of decidedly special character.

It was collated by the editor in 1893.

41. X, Ev. Luke, Copt.-Arab., Oxford Bodleian Library d. 9, perfect. X
 A.D. 1842—3, an. Mart. 1559, paper, foll. 172 (+4), coll. 2, ll. 20, 28.5 × 20.5 cm.,
 text 22.3 × 13.5 cm.; ch. Copt. marked by two red lines of text and red
 uncials up to 21; Am. sec. and can. none: orn. scanty.

The MS. was written by a monk of the monastery of the great saint
 Anba Makâr in the desert of Shfâhât, who gives his name Joseph al Fishâwy
 in a long colophon. It was bought of the Rev. G. J. Chester in 1891.

The text contains the additions in 1, 28, 9, 54—56, 22, 43, 44, though
 not in 24, 42.

Chapter 24 was collated by the editor in 1896, and nothing of interest
 found.

42. Par. 61, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 61, imperfect. XVI? Par. 61
 century, foll. 146 (+4), col. 1, ll. 15, text 15.8 × 10.5 cm., punctuation,
 red ^ and ^ ; l. c. red or black, s. c. black reddened; ch. Copt.;
 Am. sec. and can. in uncials: foliated on verso with uncials, signed also
 with name of Evangelist: orn. rough and a few liturgical directions.

The text has 8, 1—11, and may have relation to J_{1,3}, but does not
 seem to be of any special interest.

Chapter 8 was collated by the editor in 1893.

43. β¹, Ev. John, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 191, imperfect. β¹
 Recent, paper, foll. 86, coll. 2, ll. 30, 11.3 × 7.5 cm., text 9.4 × 6.3 cm.;
 ch. Copt.; Am. sec. without canons. It has 'who is in heaven,' 3, 13;
 omits 'God,' 5, 44.

β¹ The text of chapter 8 has no peculiar interest (omits 8, 1—11), and was collated by the editor in 1893.

β 44. β, Ev. Luke, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 396, perfect. A. D. 1811, an. Mart. 1527, paper, foll. 187, coll. 2, ll. 19, 21.4 × 14.4 cm., text 15.1 × 9.3 cm., quinions; Am. sec. and can. marked by red capital: ornamented.

Athanasius, bishop of Abu Tij, provided for the book, which was dedicated to the monastery of Saint Anthony in the desert of Al 'Arabah to the east of Ifih.

The text is modern, having the additions; chapter 24 was collated by the editor in 1893.

Hunt 18 45. Hunt 18, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for the six first months of the year, perfect. A. D. 1298, an. Mart. 1011, paper, foll. 283 (+8), col. 1, ll. 25, 34.3 × 24.3 cm., text 27 × 19 cm., quinions, writing regular and nearly upright; punctuation, red † †; l. c. measure three lines of text, variously coloured with ornament attached; s. c. black reddened; directions in red with Arabic translation, some lections begin with black archaic line of text: paginated for every two pages on verso, day of month in Arabic on recto: quire ending &c. $\text{I}^{\text{c}} \text{X}^{\text{c}}$, with s. c. o.: orn. scanty, but bold and well drawn except the bird capitals, and reminding of Δ₁, but of brighter colour. Large cross at beginning with $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{NXC}} \overline{\text{NKA}} \overline{\text{ACCTPO}}$. The months have graceful headpieces.

At the end is $\text{X} \text{ϥ} \overline{\text{AIA}} \overline{\text{NCOCTE}} \overline{\text{EPIAΘOT}} \overline{\text{PAKOCTE}}$
 $\overline{\text{ELENON}} \overline{\text{ETEPIKOTXHI}} \overline{\text{NABOT}} \overline{\text{PE}}$ 'In the time of the Martyr 1011, on day six of the month Pakūmenōn (επιχομενων), which is the small month.'

Hunt 26 46. Hunt 26, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for Lent and Palm Sunday, imperfect. A. D. 1265, an. Mart. 663, paper, foll. 221, col. 1, ll. 22, 23, 31 × 24 cm., text 24.5 × 17 cm., quaternions, writing rather irregular, upright, larger than H₁, more like Σ; l. c. about three lines of text, black reddened; s. c. black reddened, headings of Gospel &c. and directions for the days (translated into Arabic) in red, first and last words of lections in Arabic with Am. sec. cursive: no foliation &c. visible: quire ending &c. $\text{I}^{\text{c}} \text{X}^{\text{c}}$, with s. c. o.: scarcely any other ancient ornament survives: Sundays begin with line of tall letters, and the first Gospel with archaic. At beginning and end are two earlier folios (Copt.-Arab.) of liturgical contents. The three first folios of the Lectionary have been restored.

p. 53^a is an Arabic note referring to a purchase and eventual dedication to a monastery of Saint George by a person called the disciple (التلميذ) Marcus.

p. 75^a is another Arabic note referring to the book as having become the property of Marcus, and as being bequeathed to certain persons. Hunt 26

p. 168^a is a dedication of the book to the church of the mighty angel Gabriel, with date 1015 of the Martyrs.

p. 202^a is a red original Ooptic prayer: εϑδεπ̄ο̄ς ἀριφλεετι
 ἀπιεβιηη εταϑςϑαι γαβριηλ πιζηκι πιρεϑερ-
 ποβι ριηα ἡτεϑ† χαπαποβι ηηι εβολ χεϑου-
 γαρ ✠ ✠ ΡΠΔ ΣΔΡΔΓεποσ ΧΞΥ 981, 663 (1265).

p. 216^a is the following: كل من قرا في هذا الكتاب المقدس مسوول ان يذكر لظهير المسكين غيريال الحاطي كاتبه لتجد رحمة ونعمة من ربنا يسوع المسيح عند حضوره لداينة العالم ويغفر الرب خطاياہ ودنوبه بسبغة فضله و من دعا له بشي فله من الله اضعافه وامثاله كتبه بالقاهرة مشاركا الربنا يسوع المسيح له المجد والسيح الى ابد الابدين امين 'Whoever reads in this holy book is asked to remember the miserable poor Gabriel the sinner, who wrote it that he may find mercy from our Lord Jesus Christ at his coming to judge the world, and the Lord shall pardon his sins and crimes by his far-reaching kindness, and whoever prays anything for him may he have from God twice as much of the same. He wrote it in Cairo in thankful recognition of our Lord Jesus Christ, to him be glory and adoration for ages of ages Amen.'

p. 219^b the last page of the Lectionary has, 'Was completed (وقع كمال) this Katamâros on the half of the month Amahîr, year one and eighty | hid, corresponding to the half of Rabf'a the second, year three and sixty | hid, the sinner poor and miserable Gabriel during his stay in the mansion of the archon | hid, ibn al 'Assâl, writer of the armies of Egypt (كاتب جيواش), whoever studies (وقف) in this | hid,' the rest is unimportant and similarly obscured.

Fragments collated by the Editor.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII century, paper, Fr. foll. 19, col. 1, ll. 26-29, 25 × 16.7 cm., text 19.7 × 11.5 cm., writing irregular; punctuation in Matthew, not in John; l. c. red, s. c. blk. redd. in Matthew, blk. in John; ch. Copt. marked usually (two also occur) by one red line of text and with red uncials; red lines of text and words also occur without apparent meaning; Am. sec. and can. in blk. uncials: paginated on verso for every second page with blk. uncials (last number ΔΡΙΣ), verso signed with ΔΔΤΘ, ΙΩ; one quire beginning has ΙΥ ΧΥ ΔΔΤΘΕΟ, s. c. o., λΥ the following page is numbered Χ (600),

Fr. shewing probably that Matthew did not come first in the book: orn. none; later liturgical directions.

The text, Matthew 5, 36 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\nu}$ —6, 14; John 9, 16 $\omicron\tau\rho\omega\bar{\alpha}\bar{\iota}$ —11, 50 . . . $\omicron\tau\rho\omega$, 12, 20 $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\kappa}$ —15, 14 . . . $\omega\phi\epsilon\rho\epsilon$, 18, 31 $\tau\epsilon\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\zeta}$ —19, 2 . . . $\omicron\tau\bar{\omicron}\bar{\zeta}$ 1°. The following variants in Matthew are not quoted in the apparatus: (37) $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ the probable original reading, (41) $\mu\epsilon\lambda\iota\omicron\nu$, (43) $\chi\omicron\bar{\varsigma}$] om. $\chi\epsilon$, (44) $\bar{\delta}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\kappa}$] om. $\bar{\delta}\epsilon$, agreeing with A alone, $\epsilon\tau\chi\eta\bar{\kappa}$] om. $\epsilon\tau$, (6, 1) $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$, (5) om. $\epsilon\beta\omicron\lambda$, (6) $\chi\bar{\nu}\bar{\alpha}$ with Γ , (7) $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}$ with BG, (8) $\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\eta}$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\beta}\bar{\zeta}$, (12) $\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\epsilon\tau\epsilon\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\omega}$, $\omicron\tau\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}$. The text in John has nothing important, and inclines perhaps to A.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box), much injured. XIII century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 27, 32 × 25.3 cm., text 26.5 × 19 cm., writing fairly regular; punctuation, red, discoloured, and shiny † † —; l. c. measure three lines of text, red, yellow, and black orn.; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked with red uncials and orn.; Am. sec. without can.: foliated? on verso in red $\rho\bar{\nu}$, remains of s. c. o.: orn. rather like K.

The text, Mark 7, 36 τ $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ —8, 17 $\bar{\delta}\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$, agrees with M except in two cases.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII? century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 26, 34.8 × 24 cm., text 25.5 × 18 cm., good writing, like J₁; punctuation, red † †; l. c. bird with attached ornament, yellow, red, and black; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by two red lines of text and with red uncials; Am. sec. and can. blk. uncials: quire ending signed $\bar{\varsigma}\bar{\nu}$ 1°, s. c. o., $\chi\tau$ $\bar{\kappa}\bar{\theta}$, and $\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\delta}$ red on recto.

The text, John 19, 11 $\rho\bar{\omicron}\bar{\iota}$ —23 . . . $\bar{\delta}\tau\bar{\omicron}\bar{\nu}$, has nothing important.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 3367 (box). Before IX? century, vellum, foll. 11 (3 single foll., 1 set of 8 foll.), col. 1, (i) ll. 14, 13.2 × 10.5 cm., text 7.5 × 8.5 cm., (ii) ll. 13, 14, 10.7 × 13.3 cm., text 8 × 8.2 cm., (iii) ll. 14, 10.3 × 13.5 cm., text 7.5 × 8 cm., (iv) only nine lines preserved; writing regular and thin, leaning very slightly to the left, lines close, points above letters, usually a small curved line (above I [sometimes two], ω as well as ϵ , $\bar{\nu}$), sometimes a mere point; punctuation, a small black (red after red text) colon placed rather high, rarely followed by a short sinuous line, once also with a line between the two points, also with a second point or hyphens after the colon, quotations pointed with red †, $\bar{\delta}$, $\bar{\delta}$, τ , $\bar{\nu}$, ω , after capitals $\bar{\nu}$, $\bar{\kappa}$, $\bar{\zeta}$, τ , $\bar{\delta}$, partly in the margin; twelve pages have been re-inked without much damage to the text; l. c. measure more than two or three lines of the text, red with very slight enrichment; s. c. not

much smaller, blk.; ch. Copt. marked by three red lines if space enough Fr. in the page, with red uncials sometimes repeated, a red line of text also occurs at 17, 4 without apparent reason; Am. sec. not marked: paginated on verso with red uncials for every second page, both forms for 200 occur, and there is also a central flourish on some upper margins of verso, the first verso of (ii) is signed in red ρϣα πικελου βελπεδρα κλητο κεφαλο λη; (iii) has a quire beginning signed in red ι παιεπιελαχ s. c. o. εεκαριδιακο ciγ with flourishes 'pity the least s. c. o. Makari deacon:' orn. 17, 1^a rather graceful figure in margin, Christ with nimbus, head upturned and hands uplifted with another nimbus above, evidently representing the Father; 18, 11 two figures, one sitting with hand in act of command, Christ and Peter?; 20, 26 one figure, evidently Christ addressing Thomas.

The text, (i) John 12, 34 βεσ—40 ... οτοθ 1^o, (ii) 16, 6—17, 24 ... πατε, (iii) 18, 11 τσηφι—17 πθοϋ δε, (iv) 20, 25 ποσ 2^o—31 ... φτ, the last lines imperfect.—Orthography, αρχι. as well as αρχηρεϋς, εεθνητς.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, fifth fragment in the volume. XII century or earlier, vellum, four fragments of one fol., writing archaic; faint red punctuation occasionally visible; l. c., s. c. blk. with slight red orn.

The text, Luke 8, 3—18.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, foll. 31—35 of the volume. XII? century, paper, foll. 5 very imperfect, col. 1, ll. 21, text 24 × 17 cm., writing good upright, perhaps before 1200; punctuation, various, black and red, separate and also over one another; quotations in red letters; l. c. two of the largest ornamented, one red; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by one red line, numerals not preserved; Am. sec. red uncials, and can. red cursives: paginated for every second page on verso, where also is εετθεον; one quire ending is signed ιν εταγγελ s. c. o. (large) χϣ κατ ε.

The text, Matthew 2, 8—4, 20, has twelve important variants, agreeing chiefly with BDEK.

Fr., Copt., Oxford Bodleian Library (Hunt 278 at the beginning), very imperfect. XII? century, vellum, foll. 2, col. 1, ll. 25 preserved, text 20.7 × 10.5 cm., edges injured, upper and lower lines cut, writing irregular, not archaic; punctuation, red ϣ ϣ ϣ ϣ; l. c. none preserved, s. c. blk. redd.; chh. uncertain, three marked, one Copt. red line of text and part of another, two Gr.?, two red lines of text; Am. sec. and can. not preserved.

The text, Luke 13, 12—34, nothing remarkable, rather inclining to A,

Fr. though probably reading $\overline{\Pi\Theta\zeta}$ for $\overline{\text{IHC}}$ ver. 15, and $\overline{\Pi\Theta\zeta} \overline{\Pi\Theta\zeta}$ ver. 25 with D₁.

Fr., Copt. Eth. Syr. Arm., Oxford Bodleian Library c. 2, imperfect. XIV? century, paper, fol. 1, coll. 5, (a) Eth. Syr. Copt. Syr. Arm., (b) Arm. Syr. Copt. Syr. Eth. (the Syriac reading across the Coptic), ll. 23 preserved, text 15.4 × 21.5 cm., lower edge cut, writing rather resembling J₂, but neater; punctuation, red ϣ ϣ with black spot; l.c. none preserved, s. c. blk. redd.; no ch. marked, the passage would not contain mark of Gr. ch.; Am. sec. and can. not marked: foliation not visible.

The text, Luke 7, 37 $\overline{\text{EN}\Delta\text{COI}}$ —39 ... $\overline{\Phi\Delta\text{PICE}}$ and 42 $\overline{\text{E}\text{E}\text{E}\text{E}\text{O}\text{N}}$ —44 $\overline{\Delta\text{C}\text{Z}\text{O}\text{P}\text{N}}$, has no important variant, and perhaps agrees with Γ.

Fr., Lectionary?, Copt. Gr. Arab., Oxford Bodleian Library c. 3, imperfect. XIII? century, paper, fol. 1, coll. 3, Copt. Gr. Ar., ll. 25, text 24.2 × 17.8 cm., compact writing in short lines leaning to the left, with ϣ of peculiar form; no punctuation; one l. c. (for ch. 15) red, black, yellow, of simple style, and three red lines of text.

The text, John 14, 26—15, 2 ... $\overline{\text{E}\text{T}\text{E}\text{N}}$, seems to be the beginning of a lection, the Gr. being headed *ev ek kat iwa*, and the two first lines (imperfect) of the Coptic are archaic with red $\overline{\text{ΛI}\text{O}\text{N}}$ corresponding to the Gr. heading; 14, 29 reads 'that I am he' with E₁^c.₂JS, but there is scarcely any other variant.

Obs.—The Bodleian fragments are sometimes cited as Fr. i, ii, iii, and the Brit. Mus. fragments of 14740 continued this series as Fr. iv, v, but elsewhere the fragments are cited without a number, if only one contains the passage. If two or more fragments contain the passage, or part of the same passage, special numbers are used to denote each fragment in that passage.

TABLES OF OMISSIONS.

The following tables give (1) the verses omitted or those in which occur the important additions in the Gospels, and (2) the MSS. which omit them. When a MS. letter is enclosed by brackets the evidence is doubtful; when absent (and without < = absent) the MS. has the addition. The Catena and Lectionaries are not included.

Matthew

5, 44.	A	B	C _{1,2}	D _{1,2,3,4}	Δ ₁	E _{1,2}	F ₂	G _{1,2}	H _{1,2,3}	Θ <	K <	O	S
6, 13.	A	B	C _{1,2}	D _{1,2,3,4}	Δ _{1,2}	E _{1,2}		G _{1,2}	H _{1,2,3}	Θ <	K <	N	O
6, 15.	A		C _{1,2}			E ₁	F ₂	ϣ	H _{1,2,3}	<	L	<	
8, 29.	A	B	C _{1,2}		Δ _{1,2}	E ₁	F ₂	G _{1,2}	H _{1,2,3}	Θ <	K <	O	

9, 13.	A	$BC_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	Δ_1	E_1	$F_{1.2}$	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	KL < N
9, 16.	A	$BC_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$\sim G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	KL < S
10, 29.		$BC_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	K < N
12, 31.			$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1			K < OS
16, 2. 3.	(A)	$BC_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_1 < H_{1.2.3}$	$\Theta J_{3.4}$	K < N S
17, 21.	A	$BC_{1.2}$	$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_1 < H_{1.2}$		K < N S
18, 6.	A	$C_{1.2}$	Γ	$\Delta_{1.2}$		F_2^o	$G_1 < H_{1.2.3}$	$\Theta J_{1.2.3}$	K < NO
18, 11.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_1 < H_{1.2.3}$	Θ	K < NOS
19, 16.	A	$BC_{1.2}$	D_1	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$\sim G_1 < H_{1.2.3}$		KL S
20, 7.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$\sim G_1 <$	$J_{1.2.3}$	KLM S
20, 16.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2}$	Θ KLMNOS
20, 22.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ K M S
20, 23.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ K M OS
21, 23.	B		D_1	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1			M S
22, 7.	A	BC_1	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2}$	K MN S
22, 45.	A	BC_1	D_1	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2}$	KLMN S
23, 14.	A	BC_1	$D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$		M
23, 38.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	K MN S
25, 6.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$\sim G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	ΘJ_1 K MNO
27, 41.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	ΘJ_1 K MNOS
27, 43.	A	BC_1	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	ΘJ_1 K MNOS

Mark

1, 10.	ABC _{1.2}	$D_{1.2.3.4}$					$\sim G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	$\Theta J_{3.4}$	KLMN
1, 14.	ABC _{1.2}	$D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$\sim G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	J_4	K NOS
2, 17.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2}$		K NOS
4, 1.	ABC ₁	D_1	Δ_1		F_1		$\sim H_{1.2.3}$	Θ		L NOS
4, 3.	ABC ₁	$D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$\sim G_1$	$H_{1.2.3}$		L OS
4, 24.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ	K MNOS
6, 11.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$		K M OS
7, 16.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$		K M OS
8, 10.	ABC ₁	ΓD_1	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		G_1	$H_{1.2.3}$		K M OS
8, 13.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2}$	Δ_1		F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$		K M OS
9, 20.	A	C_1	ΓD_1		F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$		M
9, 24.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$		K M OS
9, 24.	ABC ₁	Γ			F_1		$\sim G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	ΘJ_3	LMN
9, 49.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$		K M OS
10, 21.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2}$		K M S
10, 24.	B		Δ_1		F_1					K M O
10, 30.		Γ	Δ_1		F_1					M OS
11, 8.	C_1	Γ	$\Delta_{1.2}$		F_1		$< G_{1.2}$			M OS

11, 26.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2} E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3}$	K M O S
13, 14.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2}$	$G_{1.2} H_{1.2.3}$	K M N O S
14, 24.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_1 E_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3}$	K M N O S
14, 55.	$ABC_1 \Gamma$		$F_1 \curvearrowright G_{1.2} H_{1.2.3} \Theta J_3$	K L M O S
15, 31.	$A C_1$		$F_1 \curvearrowright G_{1.2} H_{1.2.3} \Theta J_3$	L N
15, 28.	$AB D_1$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$		M N

Luke

1, 28.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	Δ_1	$G_{1.2} H_{1.<3}$	K N O S
1, 28.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.3.4}^r$	$\Delta_{1.2} E_{1.2} F_1$	$\curvearrowright G_{1.2.3} H_{1.<3} J_3$	K L M N O S
1, 29.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_1$	K M O S
1, 38.	$A C_1 D_1$	$\Delta_1 E_1 F_1$	$G_1 H_1 < J_{1.3}$	O S
2, 51.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K M O S
3, 19.	$A C_1$	E_1	$H_{1.<3} J_1$	L
4, 4.	$ABC_1 \Gamma$	$\Delta_1 E_1 F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K O
4, 5.	$A C_1 \Gamma$	$\Delta_1 E_1 F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K L M O S
4, 8.	$ABC_1 \Gamma$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K O S
4, 18.	$A C_1 \Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_1 F_1$	$\curvearrowright G_{1.2} H_{1.<3} J_1$	K L M N O S
4, 36.	$B D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	J_3	M O
4, 41.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K O
5, 33.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.4}$	$E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K M O
5, 37.	$ABC_1 \Gamma$	E_1	$G_1 H_{1.<3} J_1$	K L M N S
6, 9.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K M O
6, 20.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K O S
6, 48.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_1 < J_3$	K M O
7, 41.	$A C_1 \Gamma$	$E_1 F_1$	$G_1 H_{1.<3} J_1$	K L M N O ₂ S
8, 28.	$A C_1$	$E_1 F_1$	$G_2 H_{1.<3} J_{1.3}$	L O S
8, 32.	$A C_1$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.3} H_{1.<3} J_{1.3}$	L M O S
9, 1.	$A C_1$	$\Delta_1 E_{1.2}$	$H_{1.<3} J_3$	L M O S
9, 54.	$BC_1 \Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_1 < J_3$	N
9, 55.	$BC_1 \Gamma D_{1.2.(3)}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_{1.2}$	$G_{1.2} H_1 <$	K M N
11, 1.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.4}$	$< E_{1.2}$	$G_1 < H_1 < J_{1.2.3}$	K
11, 2.	B	F_1	$< <$	
11, 4.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.3.4}$	$E_1 F_1$	$< H_{1.<3} J_{1.3}$	K
11, 44.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$E_1 F_1$	$G_1 < H_1 < J_1$	K S
11, 51.	$B D_1$	F_1	$< < J_{1.2}$	
12, 24.	$A C_1 \Gamma D_{1.2.4}$	$< E_{1.2} F_1$	$G_1 < H_1 < J_{1.2.3}$	K L M N O S
12, 38.	$ABC_1 \Gamma$	$< F_1$	$G_1 < H_{1.<3} J_{1.2}$	K
13, 2.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$< E_{1.2} F_1$	$G_1 < H_{1.<3} J_{1.2.3}$	K
13, 4.	$D_{1.2.4}$	$< E_{1.2} F_1$	$< < J_{1.2.3}$	M
13, 25.	$ABC_1 \Gamma$	F_1	$G_1 < H_{1.<3}$	K L N O S

13. 35.	ABC ₁	ΓD _{1,2}	<	E _{1,2} F ₁	G ₁ <	H ₁ <	J _{1,2}	K M	
14. 3.	ABC ₁	Γ	<	F ₁	G ₁ <	H ₁ <	J _{1,2}	LM	OS
14. 16.	ABC ₁	Γ	<	F ₁	G ₁ <	H ₁ <	J _{1,2}	LM	S
17. 4.	A C ₁	Γ	<	F ₁	G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	KLMNOS	
19. 9.	A C ₁	Γ	<	F ₁	∞G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	L	
19. 30.	A C ₁	Γ	<	F ₁	∞G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	KLM	S
20. 1.	A C ₁	Γ	<	F ₁	G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	KL	N
20. 7.	ABC ₁	Γ	<		G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	KLMNOS	
21. 30.	ABC ₁	ΓD _{2,4}	<	F ₁	G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	KLMN	S
22. 3.	A C ₁	Γ	<	F ₁	G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	L	S
22. 36.	ABC ₁	ΓD _{1,2}		E ₁ F ₁	G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	L	S
22. 43-4	ABC _{1,2}	ΓD _{1,2,3,4}	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	∞G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,3}	KLMN	
22. 52.	A C ₁			F ₁	∞G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	L	
23. 17.	ABC ₁	ΓD _{1,2,3,4}	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	G _{1,2}		J _{1,3}	KLM	
23. 34.	ABC ₁	Γ	Δ ₁	F ₁	∞G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	LM	
23. 38.	ABC ₁	ΓD _{1,2,4}	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,3}	K	NO
24. 1.	ABC ₁	ΓD _{1,2,4}	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,3}	K MNO	X
24. 36.	ABC ₁	ΓD _{1,2,4}	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	G _{1,2}	H ₁	J _{1,3}	K MN	X
24. 42.	B			F ₁	G _{2,3}	H ₁			
24. 43.	ABC ₁	ΓD _{1,2}	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	G _{1,2}	H ₁	J _{1,3}	K MN	
24. 49.	ABC ₁	ΓD _{1,2}	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	G _{1,2}	H ₁	J _{1,3}	KL NO ₂	Xβ

John

1. 5.	ABC ₁	D ₁		E ₁ F ₁	<	H ₁ <	J _{1,3}	<	PQ <
3. 13.	B		Δ ₁	F ₁	< ₂		J ₁	M	PQ T 6f
4. 42.	ABC ₁	Γ	Δ ₁	F ₁	< ₂	H ₁ <		K MNO	PQ TV
5. 3-4.	BC ₁	ΓD _{1,2,3}	Δ _{1,2}	E _{1,2} F ₁	< _{2,3}	H ₁ <	⊕J _{1,3}	K MN	PQ TV 6f
5. 16.	ABC ₁	ΓD _{1,2}	Δ _{1,2}	E _{1,2} F ₁	< ₂	H ₁ <	J _{1,3}	K M	PQSTV
5. 17.	ABC ₁	Γ			< ₂	H ₁ <		K M O ₁	TV
5. 19.	A C ₁	ΓD _{1,2,4}	Δ ₁	E _{1,2}	< ₂	H ₁ <		LM O ₁ P	S
5. 44.	A C _{1,2}	ΓD _{1,2,3,4}	Δ _{1,2}	E ₁ F ₁	∞< ₂	H ₁ <	⊕J _{1,3}	L O ₁	QS V 6f
6. 23.	ABC ₁	Γ	Δ ₁		< ₂	H ₁ <		KLMNO ₁	Q TV
6. 23.	A C ₁	ΓD _{1,2,4}	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	< ₂	H ₁ <	J _{1,3}	KLMNO ₁	QSTV
6. 39.	B				<	<			Q
6. 58.	ABC ₁	ΓD _{1,2,4}	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	< ₂	H ₁ <	J _{1,3}	K MN	PQSTV
7. 9.	A C ₁	ΓD _{1,2}	<	Δ ₁ E _{1,2} F _{1,2}	< ₂	H ₁ <	J _{1,3}	LM O ₁	PQS
7. 53- 8. 11	A C _{1,2}	ΓD _{1,2,3,4}	Δ ₁	< ₂	∞< ₂	H ₁ <		KLMN	PQ T β)
8. 23.	ABC _{1,2}	ΓD _{1,2,3,4}	Δ ₁	E _{1,2} < ₂	∞< ₂	H ₁ <	⊕J _{1,3}	KL NO ₁ P	STVβ)6f
8. 29.	ABC _{1,2}	ΓD _{1,2,3}	<	Δ ₁ E ₁ < ₂	< _{2,3}	H ₁ <	J _{1,3}	K M O ₁	PQSTVβ)6f
8. 59.	ABC _{1,2}	ΓD _{1,2,3,4}	<	E _{1,2} < ₂	∞< _{2,3}	H ₁ <	J _{1,3}	KL NO ₁ PQ	TVβ)6f
9. 14.	A C ₁	ΓD ₁	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	< ₂	H ₁ <	J _{1,3}	KLMNO ₁ P	STV

10, 26. ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3} K	MNO ₁	PQSTV
10, 28. B D ₁			<	MN	
11, 17. ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ <	J _{1.3} K	MNO ₁	PQ TV
11, 20. B D _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2}		< J _{1.3}	NO ₁	QS
11, 39. A C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3} KL	NO ₁	PQ TVFr
11, 43. ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3} KL	NO ₁	P STVFr
11, 45. ABC ₁ Γ	Δ ₁ E ₁	F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	L NO ₁	P Fr
12, 4. ABC ₁ ΓD ₁	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3}	NO ₁	PQS
12, 9. A C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3} KL	NO ₁	P ST
12, 16. ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3} KL	NO ₁	P ST
12, 29. ABC ₁ ΓD ₁	Δ ₁	F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	KLMNO _{1.2}	PQSTVFr
12, 49. A C ₁ Γ		G ₂	H ₁ < ₃	N	
13, 32. D ₂				M	PQ T
13, 33. ABC ₁ Γ	F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃		KLM O ₁	PQSTVFr
13, 36. A				N	
13, 37. A C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	J _{1.3} KL	NO ₁	P STVFr
14, 29. ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E ₁	F ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃	KLMNO ₁	PQ TVFr ⁱ
16, 16. ABC ₁ ΓD _{1.2.3.4}	E ₁	<	G _{1.2} H ₁ < ₃	J ₁	N Q VFr ⁱⁱ
17, 1. A C ₁			G _{1.2}		Q V
17, 23. A C ₁					V
18, 7. A C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} <	G _{1.2} H ₁ < ₃	< ₃	L < NO ₁	PQST
18, 7. ABC ₁ Γ	Δ ₁	G _{1.2} H ₁ < ₃		KL O ₁	Q TV
19, 26. ABC ₁		G ₁	H _{1.2.3}	<< N	Q TV
21, 12. <	Δ ₂	<			S
21, 20. ABC ₁ D _{1.2}	Δ ₂ E _{1.2} <	G ₁	H _{1.2.3} < ₃		PQ TV

REGISTER AND ADDITIONAL READINGS OF THE CURZON CATENA.

THE method of the Catena \aleph seems to require that there should be a short section of the text of the Gospels, with a title referring to the contents and a heading $\epsilon\tau\alpha\lambda\upsilon\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\mu$, followed by the commentary with heading $\epsilon\rho\lambda\eta\mu\iota\alpha$. But this rule is not strictly kept: for (1) sections are found without heading; (2) in ten cases $\epsilon\tau\alpha\lambda\upsilon\tau\epsilon$ belongs to a com-

(2) Matthew 5, 41.	Luke 13, 25. 26.	Luke 20, 12.
Mark 14, 1.	" 15, 31. 32.	" 22, 33.
Luke 11, 28.	" 18, 22.	John 3, 18.
" 12, 36.		

mentary; (3 a) nine sections with this heading are summaries of text; (3 b) six give a text preceded by a short summary; (4) four times ⲈⲚⲁⲚⲚ. comes before the title, and no text of the Gospels follows, but only a general commentary; (5) there are commentaries with title, but without heading or text.

The edition by Lagarde omits the headings; but ⲈⲚⲁⲚⲚ. has been collected from the MS., and appears in the register below as Ev. In this register will be found all the sections which may be considered real text and not commentary: this text, having Coptic peculiarities, and bearing the Coptic numeration of chapters, may be a Coptic text and not a translation of the text of the Greek or Syrian commentator; yet since this is not certain, all the sections are accompanied by the name of the commentator to whose text they might possibly belong. Observe that the same commentator continues until the next name occurs, and that passages marked Cyr without Ev must be considered doubtful Coptic text, and probably belonging to the commentary. The readings quoted in the apparatus are marked N; when N^{com} is seen, the reading occurs in a commentary and not in a section of real text.

The sections are sometimes introduced with 'then again said the Evangelist,' or a like remark, and very often with 'he said': these words were not noticed in the collation, because not affecting the reading; but where an asterisk is put in the register, it means that a conjunction or introductory phrase which might affect the reading has been neglected, for at first the importance of these small differences was not recognised.

-
- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| (3 a) Mark 15, 33-39. | (3 b) Mark 15, 1-15. 16-25. |
| " 15, 43-16, 2. | Luke 24, 9. |
| Luke 9, 30. | " 24, 27. 28-31. |
| " 14, 21. | John 6, 41. 42. |
| " 14, 25. | " 18, 19. |
| " 20, 19. | " 20, 4-10. 11-17. |
| " 23, 8. | (4) Matthew 8, The leper. |
| " 23, 11. 12. | The two demoniacs. |
| " 23, 50-53. | 9, The ruler's daughter. |
| | The two blind men. |

Chrysostom, Eusebius, Epiphanius, Severus, Severianus, Clement, Esaias the Anchorite, Gregorius Theologus, Greg. Thaumaturgus, Greg. brother of Basil, Titus, Irenæus, Timotheus, Didymus :—

Matt. 1, 1	^{Chry}	3* ... θ̄ᾱλ̄λ̄ᾱρ	Matt. 5, 43-44?
		5 ρ̄ο̄ε̄ς ... ρ̄ο̄τ̄θ̄	6, 7 ... ϸ̄ᾱχῑ?
		16* ... λ̄ᾱρ̄ῑᾱ ^{Eus}	Ev 16 ^{Sev}
Ev 18	^{Chry}	25* ... ᾱλ̄ο̄τ̄	17
		20* λ̄ε̄π̄ε̄ρ ^{1. Eus, 2. Chry}	Ev 19 ^{Cyr}
Ev 2, 1		20* ... πο̄τ̄ρο̄ ^{Epiph}	22 ... β̄ᾱλ
		2	24 λ̄ε̄λ̄ο̄ν
			Ev 25
			26-28 Ϸ̄ε̄β̄ω
			28 λ̄ε̄λ̄... 29
			30
5, 5	^{Sev}		31. 32
6	^{Cyr}		33
7	^{Chry}		34 ... ᾱτ̄ϸ̄
8	^{Cyr}		Ev 34 κ̄η̄η̄ ^{Chry}
9	^{Sev}		Ev 7, 1. 2
10	^{Clem}		Ev 6
11. 12	^{Chry}		Ev 7 ^{Sev}
13		13 ... κ̄ᾱρ̄ῑ ^{Cyr}	Ev 13 ... χ̄η̄ο̄τ̄ ^{Cyr}
14		14 λ̄ε̄λ̄ο̄ν ^{Sev}	Ev 15
16	^{Cyr}		8, 16 ^{Chr}
17	^{Sev}		21. 22 ^{Cyr}
18			Ev 9, 13 ... ᾱπ̄ 1 ^o ^{Chry}
19		19 ... φ̄η̄ο̄τ̄ι	Ev 14 ^{Cyr}
20	^{Chry}		Ev 16 ... Ϸ̄β̄ο̄ς ^{Greg Theol}
21. 22		21. 22 ... κ̄ρ̄ῑϸ̄ῑϸ̄	10, 6 Ϸ̄ᾱ ^{Cyr}
Ev 22		22 φ̄η̄ 2 ^o ... Ϸ̄ᾱπ̄	Ev 9
		22 φ̄η̄ 3 ^o	Ev 16 ... ο̄τ̄ω̄π̄ᾱϸ̄ ^{Chry}
Ev 23. 24			Ev 21 ... ᾱη̄ρ̄ῑ ^{Cyr}
		25 ... λ̄ε̄ω̄ῑτ̄ ^{Esaias}	Ev 23 ... ο̄τ̄ι
		27. 28 ^{Clem}	23 λ̄ε̄η̄η̄
		29 ^{Sev}	Ev 24
		30 ϸ̄ε̄ρ	Ev 32 ^{Chry}
		31. 32 ^{Chry}	Ev 34
		33. 34 ... Ϸ̄ο̄λ̄ω̄ϸ̄	
		37	
		38. 39	

Matt. Ev 10, 38	Sev
Ev 39	Clam
Ev 41	Chrya
Ev 11, 2. 3	
Ev 7	Cyr
Ev 11	Chrya
Ev 13. 14	Cyr
Ev 16. 17	Greg
Ev 20. 21	Cyr
Ev 23	
Ev 25 ... ΚΔΖΙ	
Ev 28	Eua
Ev 12, 1	Cyr
Ev 14. 15 ... ΞΞΞΔΥ	
Ev 15	ΟΥΟΖ — 17 ... ΔΗΤΥ
Ev 31	Sev
Ev 35	
Ev 36	Chrya
Ev 38	Cyr
Ev 43	
Ev 46	Chrya
Ev 13, 24	Greg Thaum
Ev 31 ... ΨΕΛΤΔΕΕ	
Ev 33	
Ev 44 ... ΨΟΠΥ	
Ev 45. 46	Chrya
Ev 47 ... ΦΙΟΞ	
Ev 52	εϑβε
Ev 14, 14 ... ΧΕΣΘΕ	Cyr
Ev 23 ... ΧΕΘΘΕ	
Ev 15, 29. 30	
Ev 17, 3	Sev
Ev 9	Cyr
Ev 18, 7	
Ev 10	Chrya
Ev 15 ... ΘΗΠΟΥ	
Ev 19	
Ev 21	
Ev 19, 10. 11	Cyr

Matt. Ev 19, 12 ...	CIOTP 2 ^o Greg
	Theol
	27
	Oyr
	20, 1
	22, 2
	Oyr
	23, 1-3
	Oyr
Ev 9. 10	Sev
Ev 14	
Ev 15	Oyr
Ev 16	
Ev 23 ... ΘΗΠΟΥ	
Ev 25	
Ev 34 ... ΙΨΙ	
Ev 39	
Ev 24, 1. 2	Cyr
Ev 36 ... ΦΙΩΤ	Chrya
Ev 25, 14	Greg Thaum
	Severianus
Ev 31 ... ΠΕΞΔΥ	
Ev 26, 1. 2	?
Ev 14-16	Sev
Ev 17	
Ev 18	Greg
Ev 20. 21	Cyr
Ev 24	Chrya
Ev 26	Epiph
Ev 29	Chrya
Ev 30	
Ev 31 ... ΧΩΡΞ	Cyr
Ev 32. 33	Chrya
Ev 36	
Ev 39	
Ev 40. 41	Cyr
Ev 45	IC-47
Ev 59-63 ... ΡΩΥ	
Ev 63	ΠΕΧΕ, 64
Ev 65-68	
Ev 69. 70	Cyr?
Ev 27, 24-31	
Ev 45. 46	Cyr

Matt. 27, 48
 Ev 28, 1 ^{Eus}
 19. 20 ^{Cyr}

Mark I, 1. 2 ^{Sev}
 3
 4
 9 ΕΤΑΨΙ
 14
 25 ΕΨΧΩ
 2, 17*
 3, 5* ... ρΗΤ
 21
 Ev 28. 29
 4, 11. 12
 26 ΠΑΙΡΗΤ—29
 5, 2 ΔΨΙ, 3 ... ΞΞΔΤ
 9*
 30 ΕΤΑΨ
 6, 8*. 9 ΒΑΛΑΤΧ
 7, 3. 4
 6 ΧΕ 2°, 7
 8, 15* ΔΠΑΤ
 31
 32 ΔΨΔ., 33
 34 ΦΗ, 35
 9, 1 ΔΞΗΠ, 2
 19 ΧΕΩ... ΞΞΩΤΕΠ
 36. 37 ... ΞΞΞΞΟΙ
 43. 45. 47
 12, 32 ΚΑΛΩΣ... 34 ΦΤ

Ev 13, 14* ... ΚΑΤ ^{Tim}
 Ev 32 1. ^{Cyr}
 32 2. ^{Chrys Act}
 Ev 14, 1 ^{Catenist}
 4. 5 ^{Sev}
 Ev 12
 Ev 17 ... 21 ... ΤΟΤΨ
 26
 33 ΔΨΕΡ, 34
 36

Mark 14, 37*. 38
 Ev 46*. 48. 49 ... ΞΞ-
 ΞΞΟΙ
 Ev 51. 52 ^{Eriph}
 Ev 56-65 ... ΠΧΣ
 15, 16-25
 Ev 33 Δ
 38. 39*
 46* ΔΨΧΔΨ
 16, 2
 4*. 5* ... ΟΤΟΒΨ
 7 ΞΞΔΨΕ
 9
 Ev 16, 2 ^{Eriph}
 Ev 9

Luke Ev 1, 28 ^{Eus}
 30*-32 ... ΒΟΣΙ
 Ev 32 ΟΤΟΖ 2° ^{Eus}
 Ev 33 ΨΠΔ... ΕΠΕΖ ^{Eus}
 34 ^{Sev}
 Ev 35 ΧΕΟΥΠΠΔ
 Ev 36
 Ev 39. 40 ^{Eus}
 Ev 41
 Ev (after ΠΕΧΔΣ) 42*-45
 Ev 46 (ΧΕ) 46*-48 ... ΒΩΚΙ
 48 ρΗΠΠΕ ^{Sev}
 49*. 50
 51
 52
 53
 Ev 54. 55
 56
 57. 58 ^{Eus}
 63*. 64
 Ev 67*. 68
 69. 70
 71. 72
 73-77

Luke 1, 78. 79
 80
 2, 6*. 7
 Ev 13. 14 ^{Eua}
 Ev 21 ^{Ti}
 22. 23 ^{Eua}
 Ev 24 ^{Cyr}
 28*-32
 Ev 33*
 34. 35¹
 35² ... ψυχῆ
 40*
 42-46
 3, 2 ἀσπυ ^{Ti}
 3-6
 Ev 7 πῖλλ
 8* ^{Ti}
 9 ... ψυχῆ ^{1° Ti}
 10. 11
 12-16
 20
 5, 2 πῖ.¹
 7* οὐροζ 2°¹
 5*. 6 ... ψυχαί¹
 6, 29 ... τούτῳ ^{Cyr}
 30* ... καὶ
 36
 Ev 38 οὐψυ ^{Cyr}
 Ev 39* εἰητι
 Ev 40
 Ev 44 ... οὐταξ
 Ev 45 ... εὐωνοβελολ ^{Ti}
 Ev 46 ^{Cyr}
 Ev 8, 5 οὐαῖ-8 ^{Ti}
 9, 5 ^{Cyr}
 16 ^{Ti}
 Ev 18-20 ^{Cyr}
 Ev 22-23
 Ev 24
 Ev 27 οὐοκ... ἰωάν-
 ης

Luke Ev 9, 41 ω ^{Sev}
 Ev 43 εἶ.—45 ^{Ti}
 Ev 46 ^{Cyr}
 Ev 47 ἀσπυ ^{Cyr}
 Ev 48 φη 1°... εἰεοι
 Ev 49
 Ev 51-55 ... πωο ^{Ti}
 51* ... λταψις
 Ev 52². 53 ... ερωο
 Ev 56-58 οὐοζ ἀτυε
 Ev 59. 60 ^{Cyr}
 60*
 Ev 61. 62
 Ev 10, 3 ^{Ti}
 Ev 4
 Ev 7 εἰπερ
 Ev 8
 Ev 17
 18
 Ev 19. 20
 Ev 21 ... ἀλωοι
 Ev 26-29
 30* κεπε-37 ^{Cyr}
 41 τεφι... χριδ
 Ev 11, 1. 2 ... φηοι
 Ev 2 εἰρεφ... ραν
 Ev εἰρεσι... οὐρο
 Ev πετ... κδρ
 Ev 3
 Ev 4 ... ερωο
 Ev οὐοζ... πιδ-
 ελο
 Ev 5 πῖλλ-8 ^{Sev}
 Ev 15 ^{Cyr}
 Ev 24-26
 Ev 39 † ποτ-41
 Ev 42 ^{Ti}
 Ev 12, 4. 5 ^{Cyr}
 Ev 6
 Ev 7 εἰπερ

Luke Ev 12, 7 ...	ΤΗΡΟΥ
Ev	8
Ev	13. 14
	19 ΧΕ
Ev	20 ΠΙΔΤ., 21; 22
	ἦπερ. — 24 ...
	ἄλλωθεν ^{Eriph}
Ev	32 ^{Cyr}
Ev	33 ... ΠΔΗΤ
Ev	35
Ev	37 ... ΡΗC
Ev	37 ΔΕΗΝ
Ev	38
Ev	41. 42
Ev	43
Ev	44
	46 ^{Cyr}
Ev	47
Ev	48 ... ΠΔΥ 1°
Ev	48 ΟΥΟΚ ... ἦ-
	ΤΟΥΤΥ
Ev	49
Ev	50
Ev	51
Ev	52
Ev	54-56 ^{TI}
Ev	57
Ev	58 ... ΖΔΡΟΥ
Ev	13, 4 ΔΡΕ., 5 ^{Sev}
Ev	6 ΠΕΟΥ., 7
Ev	23. 24 ΧΗΟΥ ^{Cyr}
Ev	24 †ΧΩ—27 ...
	ΘΩΠ
Ev	28 ΖΟΥΔΠ, 29
Ev	30 ... ΨΟΡΠ 1°
Ev	30 ΟΥΟΥ 2°
Ev	31. 32 ^{Sev}
Ev	33-35
Ev	35 ² ... ΠΩΤΕΠ
Ev	35 ² †ΧΩ

Luke 14, 3	εϋχω—4... ΤΔΛ-
	σοϋ ^{Cyr}
Ev	7 ... ΡΩΤΕΒ
	26
Ev 15, 9	^{Greg Theol}
Ev	13 ^{Chrys}
Ev	15
Ev	16
Ev	17-20 ... ΙΩΤ 1°
Ev	22 ... ΒΤΟΛΗ
Ev	22 ΔΕΔ... ΧΙΧ ^{Chrys}
Ev	22 ΟΥΟΥ ΔΕΔΟΥΘΩ-
	ΟΥΙ
Ev	23 ... ΨΑΤΥ
Ev	15 ² ^{Sev}
Ev 16, 2-8 ...	ΚΑΤΕΗΤ ^{Cyr}
Ev	9
Ev	10 ... ΠΙΨ†
Ev	11. 13
Ev	17
Ev	22. 23
Ev	24-26 ... ΠΕΛΩΤΕΠ
Ev 17, 20. 21	^{Sev}
Ev	22. 23
Ev	23 ²
Ev	24
Ev	25
Ev	26
Ev	34
Ev	35 ... ΔΕΔ
Ev	37
Ev 18, 1-5	^{Greg}
Ev	8 ΠΛΗΠ
	16 ² ^{Cyr}
	16 ² ΠΙΟΥΟΠ
Ev	20*
	25
Ev	26. 27
Ev	28
Ev	29 ΔΕΗΠ, 30
	19, 12. 13

Luke Ev 19, 15-17
 Ev 26 ΦΗ ΓΔΡ, 27
 Ev 37 ΟΥΟΖ—40^{Kus}
 Ev 41-44
 Ev 43² ΣΕΝΔΙ, 44
 Ev 45^{Eus}
 21, 5. 6^{Sev}
 7 ΧΕ—ΙΙ (Ev at 8)
 Ev 20-24
 Ev 25-32^{Ti}
 Ev 34-37
 Ev 22, 1-3
 Ev 7. 9-12
 Ev 15
 19. 20
 Ev 24
 Ev 25 ΠΙΟΤΡΟΥ
 26
 Ev 29. 30 ... ΟΥΡΟ
 Ev 30 ΟΥΟΖ
 Ev 31
 Ev 32 ... ΠΑΖ†
 Ev 32 ΠΘΟΚ
 Ev 35. 36
 Ev 38
 Ev 39. 40 ΠΙΡΑΣΕΛΟΣ
 Ev 41. 42
 Ev 47. 48
 68—23, 1
 23, 7
 11¹ ... ΗΡΩΔΗΣ
 11². 12
 Ev 27-30^{Ti}
 Ev 33. 34 ΕΤΦΩΨ, 35
 ΠΑΤΕΛΚ, 36. 38—
 46^{Cyr}
 Ev 24, 1-4 ... ΦΔΙ
 Ev 4 ΖΗΠΠΕ
 Ev 13
 Ev 33-40^{Sev}

Luke Ev 24, 41-43 ... ΟΥΩΞΞ
 Greg (Bas)
 Ev 44-47 ... ΤΗΡΟΥ
 Ev 47 ΕΤΔΤΕΠ—53^{Sev}
 John Ev 2, 4^{Chrys}
 Ev 5
 Ev 6. 7
 Ev 8 ΟΥΩΤΖ, 9 ...
 ΞΩΟΥ
 Ev 9 ΔΠΙ, 10
 Ev 12. 13 ... ΙΟΥΤΔΔΙ^{Cyr}
 Ev 13 ΟΥΟΖ—15 ...
 ΕΡΦΕΙ
 Ev 23-25^{Chrys}
 Ev 3, 1-3
 Ev 4 ... ΔΕΛΛΟ
 5². 6
 Ev 8 ... ΕΘΩΠ
 Ev 13^{Sev}
 Ev 14. 15
 Ev 17. 18^{Chrys}
 Ev 20
 Ev 22-24
 Ev 25-29 ... ΨΕΛΕΤ 2°
 Ev 29² ... ΨΕΛΕΤ 2°
 Ev 31 ΦΗ ΕΘΠΚΟΥ 2°,
 32^{Cyr}
 Ev 4, 1-8
 Ev 6² ΙΗΣ ... ΞΕΟΥΞΞΙ
 Ev 19. 20^{Chrys}
 Ev 22^{Cyr}
 Ev 24
 Ev 35-38
 Ev 50-53^{Chrys}
 Ev 5, 1-3 ... ΨΩΠΙ 2°^{Sev}
 Ev 17
 Ev 19^{Chrys}
 Ev 20
 Ev 24. 26. 27

John Ev	5, 28. 29
Ev	30
Ev	31. 32
Ev	33-35
Ev	36. 37 ... εθβητ
Ev	37 οτδε, 38
Ev	39-42
Ev	43
Ev	44-47
Ev	6, 15 ^{Cyr}
Ev	27
Ev	45. 46 ^{Chrys}
Ev	47-51
Ev	59-63 ... ΔΠ 1°
Ev	63 ² ... ΔΠ 1°
Ev	63 ΠΙCΔΧΙ, 64. 66-69
Ev	7, 2-5
Ev	14-17 ^{Cyr}
Ev	19. 20
Ev	23. 24
Ev	25-30
Ev	31-34
Ev	37. 38
Ev	38 ² ΚΑΤΔ
Ev	39 ^{Chrys}
Ev	8, 24 εϋωπ—28 ... ΔΠΟΚ ΠΕ
Ev	28 οτορ τερ—32
Ev	33-36
Ev	37-40 ... φ† ^{Cyr}
Ev	41-44 ... ηδητϋ
Ev	45-47
Ev	51-56
Ev	57-59 ... ερφει ^{Chrys}
Ev	9, 39-41 ^{Chrys}
Ev	10, 1-3 ^{Cyr}
Ev	2 ²
Ev	7. 8
Ev	9. 10
Ev	11-13

John Ev	10, 14
Ev	15. 16
Ev	17. 18
Ev	18 ² ΘΔΙ
Ev	22-26 ^{Chrys}
Ev	25 ² ΔΙΧΟC
Ev	27-30 ^{Cyr}
Ev	31-33
Ev	34. 35
Ev	37. 38
Ev	11, 46. 47. 49-52
Ev	12, 1-3 ... ΔΦΕ
Ev	12. 13
Ev	20-23
Ev	23 ²
Ev	24
Ev	25. 26
Ev	27. 28
Ev	29-32
Ev	35. 36
Ev	46*. 48
Ev	13, 1-5 ^{Chrys}
Ev	13-15. 20-27 ... ΠCΔ. ΤΔΠΔC ^{Sev}
Ev	30-32
Ev	33. 34 ^{Cyr}
Ev	14, 1
Ev	2 ^{Sev}
Ev	3-7 ^{Clem}
Ev	21-23 ^{Chrys}
Ev	26-30 ^{Cyr}
Ev	31 ΤΕΠ.—15, 2
Ev	15, 13-15
Ev	18-20
Ev	26—16, 2 ... ΓΩΓΟC
Ev	16, 7 εϋωπ—15
Ev	20-22
Ev	25
Ev	27. 28 ^{Chrys}
Ev	33
Ev	17, 1-5 εϋωπ

John Ev 17, 14. 15. 17-19

Ev 24-26

Ev 18, 1-6

Ev 12

Ev 29-40

Ev 19, 1-3 ... ΙΟΥΔΑΙ Βασ

Ev 9-23^{Sev}

Ev 25

John Ev 19, 26-30^{Cyr}Ev 31-37^{Chrys}

Ev 38-42

Ev 20, 1-9^{Cyr}

Ev 19-23

Ev 24-29^{Ir}

Ev 21, 1-11 ... ελεεζ η̄?

Ev 18. 19 ... εεοτ

Additional readings of Catena (N):

Matthew 1, 3 om. ΔΕ Ι°, 5 + εβολ̄ ζεν ποτε, 18 + ΔΕ, + ΠΕ; 2, 7^{oom Kriph} οτοηρϑ, 8^{oom} > ρω ρινα η̄ται, 16^{oom} om. ζεν; 5, 5^{2 oom} ΠΕ ΕΤΠΑ &c., 19 φη] + ΧΕ, 28^{2 oom} Ε, 29 σκαπδαλιζην, 30 πακ] om., 41 σπουτ̄; 6, 13^{1b oom} ρα, 2^{oom} †χοε comes first, om. πιωοτ, + η̄τε-πιεπερ; 7, 6^{2 oom Cyr} βλατχ, 11^{oom Sev} ισχεη̄ωτεπ η̄ωτεπ; 8, 16 Δεεωπ, 28 γερτεςεποс; 10, 34^{2 oom} ΠΕ ΕΤΔΠ, 38 om. οτορ; 11, 6^{oom} εοπαερ... Δη, 7 Πηοτ, 15 οτοπ εεωχ; 12, 17 om. πιπροφητης; 14, 33^{oom} + ΠΕ; 16, 19 ψουτ; 17, 3 ερωοτ] om., 9 οτορ &c.] ετηκοτ ΔΕ | ε̄περταεεεζλι] N^{2 oom}: Δηατ ε̄πε-ερεζλι εεε see, let no one know, N¹ | 21 N^{oom Sev}, οτορ] πληπ, ζενρλι εβηλ η̄] ιεητ̄, 27^{oom Sev} η̄τετεπ, -λιζεσe, > ωιει εφιοε; 18, 5^{oom Chrys} om. οτορ, ΠΕ ΕΤΨΩΠ, 6^{oom} + εροτε &c., 7 γαρ] ΠΕ, η̄τοτ] εο-ροτ, 10 οτη] om., γαρ] om., ζενφκοτι Ι°] om., 14^{oom Cyr} > Δη ΠΕ ε̄παιωτ, ρινα η̄τε] εορε, η̄πα] η̄τεπα, 15 om. ΔΕ, om. εροκ, om. οτορ, ε̄εεδατεπ η̄ηκοτ, 19 η̄τεπ] ριτεπ, 21 Δφι] pref. ετ; 19, 12 εεατ] + ετοι η̄σιοτρ, 21^{oom Cyr} πετεπτακ, εκεχφο, 27 τοτε] πετροс ΔΕ, οτορ] om.; 20, 7^{oom Cyr} om. ρωτεπ, 23^{oom Cyr} πεεε &c., 25^{oom} ετοι, 26^{oom} ΠΕ εοπα &c.; 21, 9^{oom Sev} φη εθ &c., 13^{oom Sev} Δρετεπαιϑ, 19 ισχηπ] ^{oom Cyr} ζεν, 41^{oom Greg} ϑηατακωοτ twice, 42^{oom Greg} πιεκοτ̄, ετχωχ, 44^{oom Greg} om. οτορ; 22, 6^{oom Cyr} πεϑεβιαικ, 7^{oom Cyr} η̄πεϑ, πχρωε, 9^{oom Cyr} om. ΔΕ, 13 πιεοερτερ, 19^{oom Sev} ε̄πι, 42^{oom Cyr} ΠΕ ΕΤ &c., 44 ΧΔ; 23, 1 ΠΕ-

πῶς ἴκσ, 2 ἦτε] $\bar{\alpha}\bar{\iota}$, 3 $\sigma\epsilon\rho\alpha$ $\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$, 9 $\omicron\tau\omicron\zeta$] om.,
 10 $\omicron\tau\beta\epsilon\sigma\alpha\theta$, 14 $\bar{\pi}$ &c., om. $\Gamma\alpha\rho$, $\omicron\tau\omicron\zeta$, $\epsilon\theta\eta\kappa\omicron\tau$] $\epsilon\theta$ -
 $\omicron\tau\omega\psi$ ει, 15 $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\theta\alpha\lambda\lambda\iota\omicron$, 16 om. $\Delta\epsilon$, 23 $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$ &c.,
 25 $\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$, > $\bar{\eta}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\iota}$ $\pi\epsilon\lambda\epsilon\rho\omega\lambda\epsilon\bar{\iota}$, 26 ^{om} $\pi\alpha$ -
 $\rho\psi\iota\omicron\varsigma$, 29 ^{om} Cyr $\beta\eta$, 32 ^{om} Cyr $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$, 33 ^{om} Cyr $\epsilon\beta\omicron\lambda$
 $\theta\epsilon\bar{\nu}$, 35 $\bar{\eta}\bar{\delta}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}$, 37 ^{om} Cyr $\zeta\iota\chi\epsilon\bar{\nu}$, 39 om. $\Gamma\alpha\rho$; 24, 1
 $\pi\epsilon\psi\alpha\lambda\theta$.] $\pi\iota$, $\epsilon\pi\iota$] $\epsilon\theta\beta\epsilon\pi\iota$, 2 om. $\Delta\psi\epsilon\rho\omicron\tau\omega$, om. $\tau\epsilon$ -
 $\tau\epsilon\pi\eta\alpha\tau$ $\epsilon\pi\alpha\iota\tau\eta\rho\omicron\tau$, 3 ^{om} Chrys $\chi\epsilon\alpha\rho\epsilon$, $\pi\alpha\psi\omega\pi\iota$, 4 ^{om}
 om. $\omicron\tau\omicron\zeta$, 6 ^{om} $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\sigma\omega\tau\epsilon\bar{\iota}$, om. $\pi\epsilon$, 12 ^{om} $\bar{\eta}\bar{\iota}$ &c.,
 16 ^{om} Hipp om. $\chi\eta$, $\zeta\iota\chi\epsilon\bar{\nu}$, 18 ^{om} om. $\chi\eta$, 21 ^{om} $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\iota$ &c.,
 22 ^{om} om. $\pi\epsilon$, $\pi\alpha\tau\eta\delta$ &c., 23 ^{om} $\tau\delta\iota$, 24 ^{om} $\zeta\alpha\pi\chi\rho\varsigma$,
 30 ^{om} $\epsilon\psi\epsilon\omicron\tau\omicron\pi\rho\zeta$, $\zeta\iota\chi\epsilon\bar{\nu}$, 36 + $\Delta\epsilon$, om. $\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\zeta}$;
 25, 4 ^{om} Greg - $\beta\eta$, 14 om. $\omicron\tau\omicron\zeta$; 26, 2 om. $\kappa\epsilon$, 18 om. δ 1^o,
 24 $\kappa\alpha\tau\alpha$] $\bar{\alpha}\bar{\iota}$, om. $\Delta\epsilon$, 29 om. $\Delta\epsilon$, + $\epsilon\psi\omicron\iota$ $\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\beta}\epsilon\rho\iota$, 36 $\tau\epsilon\theta\epsilon\sigma\epsilon$,
 41 $\psi\rho$ &c., + $\Delta\epsilon$, 47 $\epsilon\tau\iota$ $\epsilon\psi\varsigma\alpha\chi\iota$, 60 om. $\Delta\epsilon$, 62 om. $\bar{\eta}$, $\pi\epsilon$
 $\epsilon\tau\epsilon$, 63 om. $\pi\epsilon$ 1^o, om. $\omicron\tau\omicron\zeta$, + $\Delta\eta$, 64 om. $\chi\epsilon$, 65 - $\rho\epsilon\tau\varsigma$]
 + $\epsilon\tau\alpha\zeta\psi\omega\tau\epsilon\bar{\iota}$ $\epsilon\pi\alpha\iota\varsigma\alpha\chi\iota$ having heard this word, 65 ἦτε-
 $\pi\epsilon\rho$] om. $\bar{\eta}$, 69 ^{om} $\bar{\eta}\chi\epsilon\omicron\tau\alpha\lambda\omicron\tau$ $\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\beta}\omega\kappa\iota$; 27, 24 om. $\Delta\epsilon$,
 $\Delta\psi\iota\delta$ &c.] $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\epsilon\lambda\theta\omicron$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\iota\bar{\epsilon}\kappa\eta\psi$ $\Delta\psi\iota\omega\iota$, $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\psi\chi\iota\chi$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$,
 $\bar{\iota}\bar{\omicron}\iota$ &c.] $\bar{\iota}\bar{\omicron}\tau\alpha\beta$ $\Delta\eta\kappa$, $\omicron\tau\omicron\zeta$... $\pi\epsilon\chi\alpha\zeta$] $\bar{\eta}\bar{\omega}\omega\tau$ $\Delta\epsilon$
 $\pi\epsilon\chi\omega\tau$, 25 om. $\epsilon\rho\rho\eta\iota$, 27 om. verse, 28 om. $\omicron\tau\omicron\zeta$, $\beta\Delta\psi\zeta$]
 + $\Delta\epsilon$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\psi\zeta\beta\omega\varsigma$, $\bar{\eta}\bar{\omicron}\tau\chi\lambda\alpha\lambda\epsilon\iota\varsigma$, 29 $\Delta\tau\psi\omega\pi\tau$] $\mu\epsilon\phi$.
 $\epsilon\tau$, $\pi\alpha\tau\zeta\iota$, $\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$] + $\pi\epsilon$, om. $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\epsilon\psi\bar{\alpha}\bar{\theta}\omicron$, 31 om.
 $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2^o, 45 + $\Delta\epsilon$, 51 ^{om} $\phi\omega\theta$; 28, 19 om. $\omicron\tau\eta$, 20 $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi$.]
 $\mu\epsilon\phi$. $\omicron\tau\omicron\zeta$, om. $\Delta\epsilon\eta\eta\eta$.

Mark 2, 17 $\epsilon\tau\alpha\eta$ $\Delta\eta$; 4, 11 $\omicron\tau\omicron\zeta$] $\iota\tau\alpha$ $\omicron\pi$, 28 $\psi\alpha\rho\epsilon$]
 $\mu\epsilon\phi$. $\Delta\lambda\lambda\alpha$; 14, 12 $\Delta\kappa\omicron\tau\omega\psi$; 15, 33 $\pi\kappa\alpha\zeta\iota$; 16, 7 $\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$]
 + $\zeta\eta\eta\pi\epsilon$ $\Delta\iota\chi\omicron\varsigma$ $\kappa\omega\tau\epsilon\pi$.

Luke 1, 28 om. $\omicron\tau\omicron\zeta$, 36 om. $\omicron\tau\omicron\zeta$; 16, 9¹ ^{om} $\bar{\iota}\bar{\delta}\alpha\delta\iota\kappa\iota\delta$:
 2 $\tau\delta\delta\iota\kappa\iota\delta$.

SUPPLEMENTARY COLLATION OF
MS. BRIT. MUS. 1317.

COLLATION of S for Matthew vii and following chapters, and for Mark ix. 13—xii. 43:

Matthew VII. 2 ἦ τέτερον δαυι, 11 ιε δ'τηρ, 13 σεο τωψς, om. κωοτ, 16 + δε, 19 ετεπεψαιρι δπ, 24 εθπασω-
τελλ, 25 * om. οτορ 2°, ° επικι, 26 * εθπασωτελλ,
εψερι... δπ, φη, 28 + τηροτ, δ'τερψφηρι, 29 + εεεεατ;
VIII. 3 om. εβολ, 4 εεπιδαωρον, 7 πεχειης, 8 ἦ τ'εεψυδ,
11 ετι, 12 om. εβολ, 13 * ιςχηπ, 14 δε] * om., > εθ'οτπ
ἦ χειης, 15 οτορ δ'ψβι, om. * οτορ 1°, om. οτορ 3°,
16 + πε, 17 * βιπελλ, 23 πχοι, 26 δ'ψτωπψ, 27 δ'τερ-
ψφηρι, 28 гергезһнос, ρι, 29 ἦς ψηρι, ετ'ρεεκοп,
псноτ, 33 εελοп, δ'ψψε; IX. 1 πχοι, δ'ψι, 2 δ'τιпι, om.
οτορ 2°, петшһл, 4 петепρһт, 6 пкаρι, om. οτορ,
8 ° πατ'ωοτ, 9 -εψσιπωοτ, 10 εψρωτεβ, 12 пн
ετχορ, > εεπισкипι δπ, пн ετ'εεокρ, 13 om. δε, + πε,
пαιτ'αι, ετ'εεεταпοиα, 15 * ἦ τεπψηρι, ερ'ρηβι |
* ετερпнстетпн: ° δ'τ. | 16 ἦ ρ'βωс, + ἦ δ'пас, 18 δ] om.,
22 ° + пас, 23 ετ'ψτερεωρ, 24 есепкоτ, 25 ροτε οтп,
ετεψρι, δ'ψ.] * пαψαελοп, 33 δ'τερψφηρι, 35 om.
οτορ 2°, пαιεταγγελιοп, om. οτορ 3°, 36 пατ'сωρεε,
пατρωψп, 38 ροпωс; X. 1 ρωсде, 4 пискариωтһс,
φη εθпαтһиψ, 6 εт'сωρεε, 8 οτορ пρεψεεωοτ &c.,
10 β'τ, 11 om. εεεεατ, 14 сωτεε, 15 περ'οοτ, 18 επι-
οτρωοτ, 19 хепωс, хос, 22 φ'δι πε εθ &c., 24 om. οτ,
25 пωсоτ, 29 ριχеп, петер'пε, 31 om. Γαρ, 38 οτορ
φη, om. οτορ, 39 + δε, * om. εθβηт, 41 пет'ψωп 1°,
° om. εε, пет'ψωп 2°, ° om. εε, 42 οτ'εεοпοп, * εεφραп;
XI. 7 εχοс, + εпατ, 8 -ρ'βωс, 10 пααγγελοс, * εсοβ'т,
12 δε, 17 om. οτορ 1°, 18 ἦ ψοτ'ωεε, ἦ ψω, οτορ πε-
χωοτ, 19 + οτορ, om. πε, ἦпι, 21 χοραзпн, т'с'т'ωп,
22 пερ'οοτ, 23 om. εпε, om. πε, 24 ερ'οτερωт'ен,
25 τ'пαοτ'ωпρ, пкаρι, 27 οτορ, 28 εт'ρ'οт'п, 29 * om.
εβολ, 30 ° ψρ'ολх; XII. 3 πετ'δ, 4 om. πε, 14 + δε,
16 οτορ δ'ψερ., 20 οτορ οт'с'ολ, 23 + πε, 24 δπ] om.,

29 οτορ ἦτεσ., 31 κε οτα 2°, om. εθοταδ, 32 ζεν,
 33 αρε twice, 35 ἦπιπετρωου, 40 εφερτ̄, 41 om. ε,
 43 ἔπεσχιλει, 44 εφсραδ, om. οτορ, 45 +οτορ,
 πελεπαδχωου, 46 ροστε, ἦссаαχι, 47 ετκω†, 49
 εταφσοуттен; XIII. 1 εскеп, 2 +ρηпπε, ρωсаε, 3 αφ-
 сааχι, 4 ατι... ατοτολλου, 5 πιαα, om. ψακ... κε-
 ἔλλου, 7 om. οτορ, 12 -ἔλλουптаφ, 14 εсхаκ,
 15 ποτααψα, 17 +Γαρ, 18 δε, 19 om. οτορ, 20 ριχεν,
 πιαα, 21 om. οτ, 23 +κε, +κε, хесопи, 25 епκοτ,
 26 om. οτορ, 27 om. δε, om. οτορ, 29 еρεтeпесoкi,
 30 βαιωсδ, 32 ρωсаε, ριχεν, 45 ἦψωτ, 46 +δε,
 ептаφ тηρφ, 47 сагηпη, 48 ετρiтoт, 49 om. οτορ,
 50 +εθουορ, 53 οτορ αсψωпи δε, 55 εεριαε, iωci-
 тoс, 56 ἦθωп, 57 τοταεετατпаρζ†; XIV. 2 om. Γαρ,
 3 om. οτορ, 4 +Γαρ, 5 +πε, 8 >πирεφ†ωλεс пηи,
 9 ετα &c., πιαпаψ, εтρωтеβ, 11 οτορ αττηис,
 αстηис, om. †αλοτ 2°, 12 ατωλι ἔπιсωλεа, θουεсφ,
 14 епη ет., 15 πιαηψ, ° ἦсешωп, 16 †пωου, ριπα
 ἦτοуше, 18 πεлепаи, 19 πιαηψ, пикаρi, 20 ἦπι-
 φαψи &c., 23 πιαηψ, 27 εφсха ἔλλουс] om., 28 om. δε,
 пао̄с, ψαροκ, 29 εθрηи &c.] εθoтп ριχеппи, 31 om.
 ет, 32 пχοи, 33 om. δε, 34 гeппηζαρεθ, 36 ρβωс;
 XV. 4 пeтeппapaдoсиc, 8 φoтκoт, 11 +ἔπιρωλει,
 14 ραпβeλλeт пiбaт... пe, пcпaт, 16 +пωου,
 17 еψαтше, 19 ετατι, 21 тcтaωп, 22 χαпапeoc,
 οτορ αсωψ, εoтoп, 27 om. εβoλ, 29 +οτορ, 30 οτορ
 αт &c., ζαpaтoт ἦпeφ &c., 31 πιαηψ, 32 ε, ζα]
 ζен, ἦ†oтωψ, 33 οτορ пeхе, 35 ἦтeπιαηψ,
 39 * πιαηψ, пχοи, * εεαΓααου; XVI. 2 and 3 om.,
 5 ἦψен, 6 om. δε, 7 αтeлoкeлeк, 9 * тeтeпepφeлeтi
 αп, 16 +δε, 17 пe етζен, 19 οτορ eиe†, θαeтoтpo
 ἦпи, οτορ φη, пкаρi 2°, 21 еще, αρχηпeтeтс, 22
 ελεωс, 23 *-eпa, 24 εлпeφ, 27 εφпκoт; XVII. 1 αηис ел,
 2 χeрeб, 4 αφepoтω, 5 ρωсаε, 10 пeφeлeθηтηис,
 11 * ρωβ, 13 * етeкa†, 14 εтаφи, 17 етφωпρ, 19 εθ-
 βeтeтeп, 20 хeрeтeпeчoс, 21 om. suppl. mg., 22 * om.

εδρηνι, 24 om. οτορ, ° π̄ς†, 25 ἵτεπιε, ψαντοτου,
 25. 26=A &c., * om. χε 2°, * om. πας, 27 +δε, ἵτετεπ,
 ° σκαπαδλιζεσε, 27 εθνηοτ &c.; XVIII.2 ετασμεοτ†,
 3 κεσψωπ δρεψτεε, 6 +εροτε &c., 8 ° χαδβη, 9 * om.
 ραροκ, +ἵοτωτ, 11 om., 12 οτ χε, 13 δσψαπψωπι
 εθρεс, 15 om. δε, om. οτορ, ° ἄεεατατς, 18 ετсωπρ,
 19 om. εψωπ, ἵτεπαιωτ, 22 >χεζ̄ ἵсоп, εδς] * δς,
 26 om. οτορ, 28 δςαελοπι, εψωχρ, 31 οτορ δτι, 33
 ἵθοκ εθπαι, εταππαι πακ, 34 τηροτ; XIX. 1 +τηροτ,
 4 χερωοττ, πε ετας, 5 εςετοεες] ετοεες, 6 ρωс-
 δε β̄, 7 om. οτη, ετεριτοτ, 8 ρεεε, 9 εтβι, 12 +οτορ,
 13 ριχωοτ, 15 ριχωοτ, 16 φρες†сβω, 17 οται γαρ &c.,
 22 πεοτοп οτλεηψ γαρ, 23 ρεεεο ει, 24 παλιπ δε,
 28 περοпос, οτορ ερε., ερετεπε†ρδπ, 29 οτορ 2°]
 om.; XX. 3 om. οτορ, 6 δζοτεп, -κωρς, 7 om. οτορ...
 πωτεп, 9 ετατι δε, 10 ἵθωοτ δε, 12 ετατςι εεφ.,
 15 om. δпоκ 2°, 17 οτορ εςπδψ., 19 ἵτεψτωпς, 21 πε
 ετεοτδψς, +οτορ, 22 εсε] ἵсе, 23 πεεεαταхаδβη,
 εεφωι, om. πε 2°, сеβτωτς, 25 ετοι, 28 +γαρ, 29 ρδп-
 πωτ† εεηηψ, 30 +δε, 31 ἵροτο πατωψ εβολ,
 32 οτορ δςορι, πεхаς, 34 саτοτοτ δε; XXI.2 +εβολ,
 7 δτιπι... снх] * om., 8 οτορ δтф., 9 φη εθνηοτ,
 10 εтхω εεεос, 12 πεεε, 13 ερετεпирι, 14 δτι,
 17 δςχδт, om. ε, 18 εдрни ε†δδκι, 19 δςι, ἵ, 20 πωс
 εται, 21 om. δε, πετετεппаδς, 23 om. ἵτεпιλαос,
 πε ετας†, 28 παпаρδλολι, 31 +οτη, 32 om. γαρ,
 εταρετεппаτ, 33 om. οτορ 1°, δςτακτο, δςψωки,
 34 +εβολ, εθροτβι, 38 om. οτορ, 42 πιεκο†, ἵοτхωх,
 43 της, 44 om. οτορ, 45 ψхω εεεос, 46 οτορ δт.;
 XXII. 1 πωοτ, 4 -ταοτο, om. ιс, οτορ σεсеβτωт,
 5 δт &c., 7 δε δςχωпт, ἵпес &c., 8 ψсеβτωт] om. ψ,
 10 ε, εθρωтеβ, 13 ποτρο, сопρ, 16 πιρηρωδ &c.,
 κ†сβω, сеер &c., 17 * ρο†, 18 * om. δε, 23 οτορ δт-
 ψенς] * om., 25 οτη, om. пе, епес &c., 29 -сωρεε,
 ἵτετεп, 33 om. δε, 37 * εκεεпре, 39 δε, 40 +τηρς,
 43 om. οτη, 44 χδ; XXIII.1 * om. ἵηс, 5 ἵτεпοτ &c., 6 πιδ.]

ΠΙΔ., 7 ΟΥΟΖ &c., 11 om. ΔΕ, 12 ΓΑΡ, 13 ΟΥΟΙ ΔΕ ΤΕΤΕΝ.,
 ΟΥΩΛΛΙΝΙ, ΠΤΕΠΙΧΗΡΑ, ΔΕΠΟΥΛΩΙΧΙ &c., 13 -ΤΕ-
 ΤΕΠΠΑΔΙ, ΠΟΥΡΑΠ ΠΟΥΟ, 14 * Π &c., ΟΥΟΖ, 15 ΠΡΟ-
 ΚΛΙΤΟΠ, 16 ΦΗ ΕΤ &c., 19 ΠΕ ΦΗ ΕΤΤΟΥΒΟ, 24 ΕΤΟΛΕΚ,
 26 ΤΟΥΒΟ, 27 ΣΕΟΥΩΠΡ, 28 ΤΕΤΕΠΟΥΩΠΡ ΕΒΟΛ,
 29 ΒΗΒ, 30 * ΠΑΠΩΠΙ, 31 ΖΩΣ ΤΕΤΕΠ, 32 ΤΕΤΕΠΧΕΚ,
 34 * ΤΟΥΩΡΠ, 36 * Ι ΠΚΟΥ, 37 ΘΟΥΕΤ, 38 ° -ΧΔ Ε;
 XXIV. 13 ΦΔΙ ΠΕ ΦΗ ΕΘ &c., 16 ΖΙΧΕΠ, 21 * om. ΨΩΠΙ,
 22 ΠΠΟΥΠΟΥΕΛ, 24 ° ΖΑΠΧΡC, * om. ΖΑΠ, * om. Ε-
 ΛΛΙΝΙ ΠΕΛΕΖΑΠ, 26 * om. ΨΑΠ, ΖΗΠΠΕ ΕΥΖΙ, 29 ΠΙ &c.,
 30 -ΟΥΟΠΡΥ, ΖΙΧΕΠ, 32 + ΔΕ, 33 * + ΓΑΡ, * ? ΦΔΕΠΤ,
 42 ΔΡΕ &c., ΠΟΥΠΟΥ, 43 ΕΠΑΡΕ, 45 ΠΙCΤΟC, 47 ΕΥΕΧΔΥ,
 48 * ΕΨΩΠ; XXV. 2 -ΒΕ, 4 -ΒΕ, 6 + ΔΥΙ, 7 ΕΤΕΛΛΕΛΑΥ] * om.,
 8 -ΒΕ, 9 -ΒΕ, + ΔΕ, * ΨΩΠΙ, 10 > ΕΘΟΥΠ ΠΕΛΕΔΥ,
 12 + ΠΩΟΥ, 15 ° ΚΕΟΥΔΙ ΔΕ, * om. ΔΕ Γ°, 17 ΔΕ ΟΠ, 18 ΔΥΨΕ,
 20 ΕΤΔΥΙ, 22 ΕΤΔΥΙ ΔΕ, 24 ΕΤΔΥΙ ΔΕ, 25 Π &c., 26 + ΔΕ,
 27 -ΖΑΤΗC, ΠΤΑΔΙ, 28 om. ΟΥΠ, 30 + ΕΒΟΛ, 32 ΕΤΕ-
 ΘΟΥΤ... ΠΠΙΕΘΟC, + ΘΕΛΗΤ Π, 33 -ΠCΔ, 40 ΔΥΕ-
 ΕΡΟΥΩ... ΕΥΧΩ ΕΛΛΟC, ° ΔΡΕΤΕΠ &c., 41 * ΕΥΧΟC;
 XXVI. 2 om. ΚΕ, 5 + ΔΕ, 10 + ΓΑΡ, 14 ΠΙCΚΑΡΙΩΤΗC, 15 ΠΤΕΠ,
 17 ΘΩΠ, 19 ΑΥCΕΒΤΕΠΙ, 20 ΠΑΥΡΩΤΕΒ, + ΠΕ, 22 ΟΥΟΖ
 ΔΤΕΡ, 23 ΠΕ ΕΘΠΑ, 24 ΟΥΟΖ ΠΩΠΡΙ, ΕΥΠΔΨΕ, 25 + ΔΕ,
 om. ΠΔΥ Γ°, om. ΟΥΟΖ, 26 ΔΥΒΙ] ΕΥ., 27 om. ΒΙ, 30 + ΔΕ,
 ΕΠΤΩΟΥ, 31 ΠΦΡΗ] pref. ΟΥΟΖ, 33 om. ΔΕ Γ°, 34 ΕΚΕ &c.,
 35 om. ΔΕ Γ°, om. ΚΕ, 36 ΓΕΘCΗ, 37 om. ΠΕΛΕΔΥ, om. ΟΥΟΖ,
 + ΔΕ, 39 om. ΟΥΟΖ 2°, ΠΑΙΔΦΟΥ] * ΠΙ., 42 + ΟΠ, ΕΘΡΕ,
 48 om. ΕΦΡΗ, 52 om. ΟΥΠ, 53 ΧΕΕΤΕΛΛΕΛΟΠ &c., ΕΙΒ,
 57 + ΟΥΟΖ, 62 ΕΤΔΥ &c., 64 ΠΕ ΕΤΔΚ, 65 ΠΙΧΕΟΥΔ, 69 om.
 ΠΕ, ΠΧΕΟΥΔΟΤ ΕΒΩΚΙ, 70 ΔΥ &c., 73 + ΕΒΟΛ, 75 ΧΟC;
 XXVII. 2 ΟΥΟΖ ΔΥ, 3 Ε, 4 ΕΔΙΤ, + ΠΔΥ, 5 ΕΤΔΥ &c., ΟΥΟΖ
 ΔΥΨΕ, 6 ΤΕ, 8 ΧΕΠΠΟΥΖΙ, 9 om. ΠΤΕ, 10 CΔΖΠΙ, 12 ΠΧΠ-
 ΤΟΥΤΕΡ, 13 ΠΚ &c., 15 -CΩΠΡ, 16 CΩΠΡ, 19 > ΓΑΡ ΟΥ-
 ΕΛΛΗΨ, 21 -ΟΥΩ ΔΕ, ΟΥΟΖ ΠΕΧΔΥ, ΠΙΒ, 24 ΟΥΟΖ ΔΥΙΑ,
 25 ΕΤΔΥΕΡ, ΠΕΧΩΟΥ, 27 ΟΥΟΖ ΔΥ., 28 ΠΟΥΧΛΑΕΙC,
 29 ΖΙ, 30 ΟΥΟΖ ΔΥ &c., 31 ΟΥΟΖ ΔΥΤ, 32 CΤΕΛΩΠ,
 33 ΕΤΕΛΟΥΤ, 34 ΟΥΕΠΨΑΨΙ, 36 ? ΔΥΖΕΛΕCΙ, 38 ΔΥΕΨΚΕ,

39 ἦτοταφε, 41 ἦνικε, 42 πιϛϛ, 45 πκ.] πικ., ῑϛ,
 46 ελεεεα, 48 -θοοκκκς, 49 χαϛ, 50 * αϛωϛ, °εταϛωϛ,
 51 om. οτορ 3°, 58 αϛι, 62 πεϛραϛϛ, 63 χος, 65 om.
 εεεεατ, * om. εεεεοϛ, 66 ετατϛϛε, εατ &c., πι &c.;
 XXVIII. 2 + γαρ, αϛρ &c., εσοτωδϛ, 6 ἦϛχη, αϛτωπεϛ
 γαρ, 7 ἀρετεππαπατ, om. ις, 9 om. ις, 10 σεπαπατ,
 12 ετατερ, 13 ατι, ροστε, ἦεπκοτ, 15 * ἦρατ,
 18 πεε] om., 19 om. οτη, οτορ, ϑεπ &c., om. εεην.

Mark IX. 13 εεπετοταϛϛ, 15 πατ &c., 20 prof. οτορ
 ατεπεϛ ραροϛ, ριχεπ, πικαρι, 22 πι &c., 23 -χεπετ &c.,
 om. εροϛ, ἦραβ, 24 + παο̄ς, 25 εεπερ χε ϛε, 28 + δε,
 33 εροϛ, 34 πατχω ἦ, πια πετοι ἦπιϛϛ, 37 ετεϛ &c.,
 38 χεϛ &c., 40 -ϛοτβηη-, 43 + τεκ, 45 om. ριτς,
 47 -οτατϛ; X. 3 ετεπ, 6 om. δε, 7 om. οτορ, 8 ρωσδε,
 11 εϛοι, 14 θαπαδιοτοπ, πε, 23 om. ἦτωοτ, 24 ἦτε...
 εραπχρηεα, 27 ϑατεπ, 28 αϛερρηντς, 29 ιεραπ-
 εεατ ιεραπιοϛ, 30 om. πεεραπιωτ, * om. οτορ,
 παι., ἦοτωπϑ, 31 ετεερϑαε, 32 αϛιπι οπ, επι.,
 ἦχε, 33 ϛραπ εεφλεοτ εροϛ, 36 χεοτ πε ετετεπ,
 37 + εεεον, πεε, 38 τετεπ &c., 40 σα, φωι, om. πε,
 ετατ., 41 πι, 43 εθ, 44 εθ, 45 εταϛι, 46 οτ, 47 om. πε,
 ἦωϛ, * om. ἦνς 2°, 49 * εεπι, 50 σατ, 52 οτορ πεχε, ρι;
 XI. 2 ϛε, ετεεπε, 3 ετερ, 4 om. οτορ 2°, 5 om. πωοτ,
 6 om. πωοτ 2°, 8 ἦϛϛηη, om. πατφωρϛ &c., 9 ετηη,
 11 + οτορ, ϛοτηοτ, 12 ε, 13 οτορ ετατ, χεραρα
 αϛπαχεεε &c., 14 χεοτεελοτταρ, 15 om. τηροτ,
 κολι., 18 αττωτεε, 20 εας &c., 23 ετεϛχω] ετχω,
 24 εεεωοτ, 26 om., 27 ειληεε] * ἦιληεε, 29 ἦοτ, 31 om.
 ϛαη, + παη, 32 τηροτ πε, 33 τεπεεε, ἦνς δε, ἦϛπα,
 ταεωτεπ; XII. 1 εταϛερ., ϛωκι, om. ετοτοτ, 2 om.
 οτορ 1°, 4 > ραρωοτ οπ, 5 * ατϑωτεβ, 7 οτορ
 ἦτε, 9 οτορ οτ πε, πετεϛπα, 12 οτβηοτ, 14 * -εεει,
 18 om. πε, 20 om. πε, + ἦϛ, 23 + δε, βις, 25 τωοτη,
 ϑεπ, om. ατ, ραπαγγ &c., 26 πεθ, σε, ϑεπ, 27 πεθ,
 31 + δε, + χε, 33 om. οτορ 2°, 34 ερ, 37 + δε, ϛχω, 39 ρι,
 40 om. οτ, 42 οτορ ετασι, βϛ, 43 πη.

Prayer at the end of H₂.

The following prayer, which is mentioned in the description of H₂ (Brit. Mus. 425) as being at the end of the MS. on fol. 164, was omitted because no date or name of writer occurred therein. Space, however, has been found at the end of the Introduction, which thus receives an appropriate conclusion.

Ἡεφραη ε̅φιωτ πεεπιψηρηι πεεπιπ̅η εθ-
οταδ + οτοϋτ̅ ἡοτωτ + φη ετοι ἡοριατικον +
ῥεποτεμετοται + οτοϋ φη ετοι ἡοται ῥεπο-
μετοριατικον + φαι γαρ πε πετεπερ̅ελπισ +
αποη ῥαηιχριστιαποσ +

III φη ετωψ ῥεπ̅ταγαηι ε̅π̅η̅α̅τικον + χω
πηι εβολ οτοϋ αρισιηχωρηι εθβετ̅τολεεσις
ἡτεφη εταϋςῥητηϋ οτοϋ μεταϋσθο ἡπερ̅ψωψτ
επιεπιγεα ἡτεπιαγαθον +

Οτοϋ αχοσ χεϋσωτηι απ̅ ε̅φη ετεϋςῥηϋ +
οτοϋ εϋεει απ̅ ε̅φη ετεϋερ̅ωβ̅ εροϋ χεαϋ-
τεπερ̅οτ̅ ε̅ελοϋ εφη ετεϋςωτηι ε̅ελοϋ απ̅ +
οτοϋ εϋεει ε̅ελοϋ απ̅ +

Π̅σ̅ φ̅τ̅ ἡ̅ς̅ π̅χ̅ς̅ φη εταϋι επ̅σωτ̅ ε̅π̅ικοςμεοσ
εϋεχω εβολ ε̅π̅ιαλαχιστοσ ῥεπ̅πεκψληλ +
πεεπιψηληλ ἡτεπεραγιος ετατραπαϋ ῥεπ̅πο-
ρ̅ηνοτι εθπαπεϋ α̅εηη +

Δισῥητηϋ ῥεπ̅ταχιχ + οτοϋ πιςῥαι εϋερ-
μεερε πηι + χετ̅ παχαϋ. ἡοτεροοτ̅ + οτοϋ
ἡταοτωτεβ̅ +

III φη ετχαληοτ̅ ετ̅ατ̅λη ἡπεκερ̅πωβ̅ψ̅ ε̅-
πιοτωτεβ̅ ἡραστ̅ χεοτοη πιβεν ετχαληοτ̅
εοτατ̅λη + ψηαοτωτεβ̅ εβολ +

Οτερ̅ἡχοε αταχιχ ῥῥητ̅ + οτοϋ σεπατακο
ἡχεταχιχ οτοϋ ψωπη ἡχεταχοε +

Οτοϋ χε̅ε̅ε̅λοη οτ̅αῥ̅ εβηλ χεψηαβωλ εβολ
οτοϋ ψηασωχη ἡχεπιεπερ̅ ε̅φη εταϋςῥητηϋ
ἡχεπεϋχιχ +

Ὑπερβασι δεπτεκτωτ εβηλ ερλι + γηατ-
ματ̄ ε̄ελοκ δεπταναστασις εχρηαπατ̄ εροσ +
Διςβασι οτοσ διεετι ε̄ελοπ σκαπταλοπ
χεσεπατακο̄ π̄χεταχιχ̄ π̄οτεροοτ̄ + οτοσ γηα-
σωχη̄ π̄χεπεσσβασι +

Οτοσ̄ τ̄εεῑ χεφ̄τ̄ εγεεπς̄ εβολ̄ π̄ραστ̄ + οτ̄
χε̄ πε̄ αελοπ̄ε̄ παελοκλεεκ̄ + οτ̄ πε̄ τεσαπο-
λοτιᾱ +

Π̄οσ̄ φ̄τ̄̄ ῑη̄ς̄ π̄χ̄ς̄ εγηαερπαισηεπερφλεετῑ εθ-
οταβ̄ + π̄ετκεριᾱ δεπποτ̄χαῑ π̄τεψ̄τηχη̄ ε̄πι-
ταλεπωροσ̄ φη̄ εταγσ̄δ̄η̄τ̄γ̄ +

Οτοσ̄ π̄τεγεροτωιπ̄ῑ π̄πιβαλ̄ π̄τεπεγποτ̄ς̄ +
επχικεεῑ επ̄εετ̄στηριον̄ π̄τετεγερεεεπ̄ιᾱ +
πεεπκατ̄̄ π̄τεπεγεπ̄ιγεᾱ ε̄π̄π̄ᾱτικον̄ + οτοσ̄
π̄τεγ̄αιγ̄̄ π̄εεπ̄γ̄ᾱ̄ π̄εραγ̄ωπ̄ις̄ε̄ε̄ δεππεε̄ῑ εφ̄αῑ
πᾱ?γ̄̄ πεεεφ̄η̄ εθ̄παω̄η̄ π̄δ̄η̄τ̄(γ̄) +

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God, who is Triple in Unity and Single in Trinity; for this is the hope of us Christians.

'O reader, in spiritual love forgive me, and pardon the daring of him who wrote, and turn his errors into some mystic good.

'And say that he was not aware of what he wrote, and knew not what he was doing, and committed himself unwittingly to that of which he had no cognisance.

'The Lord God Jesus Christ who came for the redemption of the world shall forgive this least (of men) by thy prayers and the prayers of his saints who have pleased him in their good works Amen.

'I have written with my hand, and the writing bears witness to me because one day I shall leave it and depart.

'O thou that sojournest in the settled abode forget not the departure to-morrow! Because every one who sojourns in a settled abode shall depart.

'With what strength my hand has written when my hand shall perish my strength is still there.

'And there is no scribe that will not pass away, but what his hands have written will remain for ever.

'Write nothing with thy hand but that which thou wilt be well pleased to see at the resurrection.

'I wrote, and I thought there was no harm because my hand will perish one day, and its writing will remain.

'And I knew that God will bring it forth to-morrow: what then—O that I had considered—what defence will it make?

'The Lord God Jesus Christ, may he cause this holy copy to avail for the saving of the soul of the wretched man who wrote it.

'And lighten the eyes of his mind to know the mystery of his interpretation and the understanding of his spiritual secret, and make him worthy to strive in knowing for himself and him who shall read in it.'

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

Δ.

* A B C₁
 D_{1,2,3,4} Δ₂
 E₁ F₂ H_{1,2}
 Θ J₂ K N O S

- ἄ Πρωτα ε̅ε̅ε̅ι̅ς̅ι̅ ἦ̅τ̅ε̅ ἰ̅η̅ς̅ π̅χ̅ς̅ π̅ν̅η̅ρ̅ι̅ ἦ̅δ̅α̅τ̅ι̅α
 7 π̅ν̅η̅ρ̅ι̅ ἦ̅δ̅β̅ρ̅α̅α̅ε̅ε̅. ἂ β̅ρ̅α̅α̅ε̅ε̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅σ̅α̅α̅κ̅.
 ἰ̅σ̅α̅α̅κ̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅. ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅ο̅υ̅-
 (2) δ̅α̅ς̅ π̅ε̅ρ̅ε̅ π̅ε̅φ̅|σ̅η̅κ̅η̅ο̅υ̅. ἃ ἰ̅ο̅υ̅δ̅α̅ς̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ φ̅α̅ρ̅ε̅ς̅
 π̅ε̅ρ̅ε̅ ζ̅α̅ρ̅α̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἕ̅π̅ ε̅θ̅ε̅ε̅α̅ρ̅.
 Φ̅α̅ρ̅ε̅ς̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ε̅ς̅ρ̅ω̅ε̅. ε̅ς̅ρ̅ω̅ε̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅
 ἀ̅ρ̅α̅ε̅. ἄ ἀ̅ρ̅α̅ε̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἀ̅ε̅ι̅π̅α̅δ̅α̅β̅.
 ἀ̅ε̅ι̅π̅α̅δ̅α̅β̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ π̅α̅ς̅σ̅ω̅π̅. π̅α̅ς̅σ̅ω̅π̅ δ̅ε̅
 ἀ̅φ̅φ̅ε̅ σ̅α̅λ̅ε̅ω̅π̅. ἑ̅ σ̅α̅λ̅ε̅ω̅π̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ β̅ο̅ε̅ς̅
 ε̅β̅ο̅λ̅ ἕ̅π̅ ρ̅η̅χ̅α̅β̅.
 β̅ο̅ε̅ς̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅ο̅υ̅θ̅η̅ν̅α̅. ἰ̅ο̅υ̅θ̅η̅ν̅α̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅ε̅ς̅σ̅ε̅.
 ἖ ἰ̅ε̅ς̅σ̅ε̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ δ̅α̅τ̅ι̅α̅. δ̅α̅τ̅ι̅α̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅
 σ̅ο̅λ̅ο̅ε̅ω̅π̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἕ̅π̅ θ̅ε̅ο̅τ̅ρ̅ι̅α̅ς̅.
 ἗ σ̅ο̅λ̅ο̅ε̅ω̅π̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ρ̅ο̅β̅ο̅α̅ε̅. ρ̅ο̅β̅ο̅α̅ε̅ δ̅ε̅
 ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἀ̅β̅ι̅α̅. ἀ̅β̅ι̅α̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἀ̅σ̅α̅φ̅. Ἐ̅ ἀ̅σ̅α̅φ̅
 δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅ω̅σ̅α̅φ̅α̅τ̅. ἰ̅ω̅σ̅α̅φ̅α̅τ̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅
 ἰ̅ω̅ρ̅α̅ε̅. ἰ̅ω̅ρ̅α̅ε̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ο̅ζ̅ι̅α̅ς̅. Ἐ̅ ο̅ζ̅ι̅α̅ς̅ δ̅ε̅
 ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅ω̅α̅θ̅α̅ε̅. ἰ̅ω̅α̅θ̅α̅ε̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἀ̅χ̅α̅ζ̅.

ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅ο̅ κ̅α̅τ̅α̅ λ̅ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅, A; ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν κ̅α̅τ̅α̅
 λ̅ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ς, B; ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν κ̅α̅τ̅α̅ λ̅ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ν, D₁ Δ₂
 E₁ KN, cf. Gr. O & c.: ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅λ̅ι̅ο̅ν λ̅ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ν, F₂; κ̅α̅τ̅α̅
 λ̅ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ν, H₂; λ̅ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅, C₁; λ̅ε̅α̅τ̅θ̅, J₂; ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅-
 λ̅ι̅ω̅ν κ̅α̅τ̅α̅ λ̅ε̅ε̅θ̅ε̅ω̅ν, D₂, cf. ? Gr. NBD: π̅ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν
 ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ λ̅ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ν, H₁; τ̅ο̅υ̅ ἀ̅γ̅ι̅ο̅υ̅ ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅υ̅
 κ̅α̅τ̅α̅ λ̅ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ν ἄ, θ; ἀ̅γ̅ι̅ο̅υ̅ ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅υ̅ κ̅α̅τ̅
 λ̅ε̅α̅τ̅θ̅ε̅ο̅ν, O, cf. ? Gr. LG. The titles of the other MSS. are restored
 or injured.

ἰ̅ ἦ̅τ̅ε̅] AD₂F₂S: ἦ̅, many MSS. The book being defined as the

THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW.

I. The birth-book of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraam. ² And Abraam begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brothers. ³ And Judas begat Phares and Zara from Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram. ⁴ And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Nasson; and Nasson begat Salmon. ⁵ And Salmon begat Boes from Rechab; and Boes begat Jubed; and Jubed begat Jesse. ⁶ And Jesse begat David, and David begat Solomon from the wife of Urias. ⁷ And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asaph. ⁸ And Asaph begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias. ⁹ And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Eze-

birth-book admits of $\bar{\Pi}\tau\epsilon$. $\Delta\Delta\tau\iota\alpha$ $\pi\epsilon\lambda\lambda$ $\Delta\beta\rho\alpha\delta\epsilon\epsilon$ David and Abraam, E₁. ² $\Delta\beta\rho\alpha\delta\epsilon\epsilon$] om. $\Delta\epsilon$, J₃K. $\text{IC}\Delta\Delta\kappa$] om. $\Delta\epsilon$, J₃, cf. Gr. N*. ³ $\epsilon\beta\omicron\lambda$] om. $\text{Z}\epsilon\pi$, K_S. ⁴ $\Delta\epsilon\epsilon\iota\pi\Delta\Delta\Delta\beta$] om. $\Delta\epsilon$, F₂*. $\pi\Delta\sigma\sigma\omega\pi$] cf. Gr. L Δ : $\pi\Delta\Delta\sigma\sigma\omega\pi$, CH: $\pi\Delta\Delta\sigma\sigma\omega\pi$ $\Delta\epsilon$, H. ⁵ $\epsilon\beta\omicron\lambda$] om. $\text{Z}\epsilon\pi$, D₁*. $\rho\eta\chi\Delta\beta$] $\rho\alpha\chi\Delta\beta$, $\Delta_2\theta^*K$, cf. Gr. $\beta\omicron\epsilon\sigma$] cf. Gr. N β . $\text{I}\omicron\tau\beta\eta\eta\Delta$] ACHJ₃: $\text{I}\omega\beta\eta\eta\Delta$, BD_{1,2}E₁ F₁K, cf. Gr. N β . $\text{I}\omicron\tau\beta\eta\eta\Delta$] + $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\text{Z}\epsilon\pi$ $\rho\omicron\tau\theta$ from Ruth, A^m and many MSS. ⁶ $\Delta\Delta\tau\iota\alpha$ I°] A*: + $\pi\omicron\tau\rho\omicron$ the king, A^c and many MSS. $\Delta\Delta\tau\iota\alpha$ 2°] cf. Gr. N β : Arabic translation of E₁ gives كلم 'the king,' and gloss 'Greek and not in Coptic.' $\sigma\omicron\lambda\omega\epsilon\epsilon\omicron\pi$, B twice. $\text{Z}\epsilon\theta\Delta\omicron\tau\rho\iota\Delta\sigma$, A*. ⁷ $\rho\omicron\beta\omicron\Delta\epsilon\epsilon$] $\rho\omicron\beta\alpha\Delta\epsilon\epsilon$, BE₁. $\Delta\beta\iota\alpha$ $\Delta\epsilon$] Δ $\Delta\epsilon$, lost, A. $\Delta\sigma\chi\epsilon$, A*. ⁸ $\Delta\sigma\Delta\phi$] cf. Gr. N β C: $\Delta\sigma\Delta\sigma$, σI° 0 twice. $\text{O}\text{Z}\text{I}\Delta\sigma$] cf. Gr. CKL: $\text{I}\omega\text{Z}\text{I}\Delta\sigma$, Δ_2 Stwice. ⁹ $\text{I}\omega\Delta\theta\Delta\epsilon\epsilon$] many MSS., including D₁^c, which has probable Π erased between ω and Δ , and $\Delta\epsilon$ altered; tr. has $\text{Y}\ddot{u}\text{n}\ddot{a}\text{t}\ddot{h}\ddot{a}\text{n}$ and gloss $\text{Y}\ddot{u}\ddot{a}\text{t}\ddot{h}\ddot{a}\text{m}$; the same in next phrase. $\Delta\sigma\chi\phi\epsilon$] om. $\Delta\chi\Delta\text{Z}$ $\Delta\chi\Delta\text{Z}$ $\Delta\epsilon$ $\Delta\sigma\chi\phi\epsilon$, B homeoteleuton. $\Delta\chi\Delta\text{Z}$] $\Delta\chi\Delta\sigma$, E₁ twice, cf. Gr. CN 2° .

αχδζ δε αψφε εζεκιας. ¹⁰ εζεκιας δε αψφε λεαπασση. λεαπασση δε αψφε λεεωσ. λεεωσ δε αψφε ιωσιας. ¹¹ ιωσιας δε αψφε ιεχονιας κεε πεψσνηοτ ρι ποτωτεβ εβολ ητε βαβτλων.

¹² Уененса ποτωτεβ εβολ ητε βαβτλων ιεχονιας αψφε σαλαθηνλ. σαλαθηνλ δε αψφε ζοροβαβελ. ¹³ ζοροβαβελ δε αψφε αβιοτα. αβιοτα δε αψφε ελιακιε. ελιακιε δε αψφε αζωρ. ¹⁴ αζωρ δε αψφε σαδωκ. (ε) σαδωκ δε αψφε αχιη. | αχιη δε αψφε ελιοτα. ¹⁵ ελιοτα δε αψφε ελεαζαρ. ελεαζαρ δε αψφε λεατθαν. λεατθαν δε αψφε ιακωβ. ¹⁶ ιακωβ δε αψφε ιωσνηφ πρδι λεεαρια οη ετασεεσ ιησ φη ετοτελοττ εροψ κε π̄χ̄ς.

^β ¹⁷ Χωοτ πιβεη ισχη αβραεε ψα δατια ια ηχωοτ. οτορ ισχη δατια ψα ποτωτεβ εβολ ητε βαβτλων ια ηχωοτ. οτορ ισχη ποτωτεβ εβολ ητε βαβτλων ψα π̄χ̄ς ια ηχωοτ.

B.

^γ ¹⁸ Πχιηειςι η̄ιησ π̄χ̄ς ηε οηπειρητ. ετατωη η̄σα τεψεατ εαρια η̄ιωσνηφ λεπατοτοσοτεη ποτερηοτ ατχεεσ εσεεβοκι εβολ ζεη οη η̄πα εφοταβ.

^δ ¹⁹ Ιωσνηφ δε ηεσρδι ηε οηεεηη ηε οτορ η̄φοτωψ απ εαισ η̄σραρ αψσοβηι εχασ εβολ η̄χωηη.

^Δ₁ begins
^Θ₁ ..
^Θ₂ ..
¹⁰ εζεκιας] ιεζεκιας, B twice. λεαπασση] λεαπασσε, B twice, A 1^o Δ₂ 2^o. λεαπασση, D₂ as if for λεαπασση.
¹¹ ιωσιας] om. δε, F₃*. ιεχονιας] ιεχωνιας, AE₁ twice.
¹² ιεχονιας] D_{1,2} Δ₂ GK: +δε, BCE₁ F₂ HJ₃ KS: ιεχωνιας δε, A; this MS. gives λεενενσα . . . βαβτλων as a heading, and thus δε continues the previous series. σαλαθηνλ] om. δε, D₂*. ¹³ζοροβαβελ] ζοροβαβηλ, AB. αβιοτα, F₂ Θ₀.

kias. ¹⁰ And Ezekias begat Manasse; and Manasse begat Amos; and Amos begat Josias. ¹¹ And Josias begat Jechonias and his brothers, at the time of the migration to Babylon. ¹² After the migration to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel. ¹³ And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor. ¹⁴ And Azor begat Sadok; and Sadok begat Achin; and Achin begat Eliud. ¹⁵ And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob. ¹⁶ And Jacob begat Joseph the husband of Mary, who bare Jesus who is called 'Christ.' ¹⁷ All the generations from Abraam to David are fourteen generations; and from David to the migration to Babylon fourteen generations; and from the migration to Babylon to Christ fourteen generations.

¹⁸ The birth of Jesus Christ was thus: Mary his mother having been betrothed to Joseph, before they knew each other she was found with child from the Holy Spirit. ¹⁹ And Joseph her husband *was* righteous, and not wishing to make her a public example, he intended to put her away secretly.

ελιακια] cf. Gr. ΜVΠ. ελεακια, E₁G. ¹⁴ αχιπ] cf. al vv aliq. ελιουα] ελιουθ, E₁ twice. ¹⁵ ελεαζαρ] ελιαζωρ, K. εεατωαη] cf. Gr. ΝΟΛ. ¹⁶ om. ιακωβ δε αραφε ιωκηφ, F₂*, added interline by original hand. εταεεαε incorrect form, B D_{1,2} F₂. ¹⁷ om. ιδ ηχωο. οτορ ικεπ ποτωτεβ εβολ ητε βαβυλων fourteen generations and from the migration to Babylon, K' homeoteleuton. ¹⁸ ηχιπειχι the birth] A^cBCHJ₃S: + δε, D_{1,2}E₁GK: ηχιπειχι, strong definite article, A*; ηχιπειχι, γεισις, cf. Gr. ΝΒC. ιησ ηχc] cf. Gr. ΝΟΛ. οτηαιρη] + πε, A^c and many MSS.: + ηε, D₅: om. οτ, J₃. ετατωπ] cf. Gr. ΝΒC*. ιωκηφ] + οτορ, Ν Hunt 18. εεατωαε] εεατωαε, F₂. οτεπ ποτερηο] οτωπ ποτερηο, B, η fused with the other two. ατεεεεεεε] ατεεεεεεε, A*. εεεεεε] om. εβολ, Δ₁K. οτηαε, indefinite article, cf. Gr. without article. εφοταβ] εθοταβ, D₁*. ¹⁹ ηε] om. οτορ, B*E₁G. ηφοτωα] ηφοτωα, ACK.

²⁰ Ηαι δε εταφλοκελεκ ερωου ρηπε ις ου-
αγγελος ιτε ποσ αφουοηρσ ειωσνφ ζεν
ουρασουι εφω αλλος.

Χε ιωσνφ πωρηι παατια απερερροτ εσηε
ααρια τεκρζειι εροκ.

Φη γαρ ετεσπααασφ ουεβολ ζεν ουπα
εφουαβ πε. ²¹ Εσεαεισι δε ποωρηι εκελοτ
επεφραη κε ιης.

Ηουγ γαρ εθαπορσεε απεφλαος εβολ ζεν
ποωποβι.

(ε) ²² Φαι δε τηρσ αφωπι ρηα ιτεφχωκ εβολ
ιχεφη ετα ποσ χοφ εβολ ριτοτφ αππρο-
φητης εφω αλλος. ²³ κε

+ Ζηπε ις τπαρενος εσεερβοκι ουορ εσεαεισι
+ ποωρηι ετελοτ επεφραη κε εαααποτηλ
+ φη ετεωατοταρζειεφ κε φτ πεααη.

²⁴ Εταφτωησ δε ιχειωσνφ εβολ ζεν πιηκοτ
αφιρι κατα φρητ ετα πααγγελος ιτε ποσ
ουαρσαρπι πασ.

Οουορ αφσηε ααρια τεφρζειι εροφ. ²⁵ ουορ
απεφσοτωησ ωατεσεαεισι απωρηι ουορ
αφλοτ επεφραη κε ιης.

Γ.

Α Ιης δε ετατεαασφ ζεν βηολεεε ιτε τιοτ-
δεα ζεν περροου ιτε ηρωαησ ποτρο.

Ζηπε ις ραπεαατος ατι εβολ σαπειεβτ ει-
ληεε. ² εφω αλλος. κε αφωη φη ετα-
εασφ ποτρο ιτε πιουαα. αηπατ γαρ
επεφσιου σαπειεβτ. αηι κε ιτεποτωωτ
αλλος.

²⁰ εταφλοκελεκ] εφλοκελεκ thinking, BE₁, cf. Gr. Γ
al pauc. ειωσνφ] εροφ to him, B. αλλος] om. κε, Δ₁Κ.
ερροτ] om. ε, Α*. ααρια] cf. Gr. BL. ²¹ εσεαεισι] om.
δε, E₁G₂: σεαεισι γαρ for she is about to bear, E. ουωρηι]

²⁰ And he having thought about these things, behold an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream, saying: 'Joseph, son of David, fear not to take to thee Mary, thy wife: for *he whom she will bear* is from the Holy Spirit. ²¹ And she shall bear a son; thou shalt call his name "Jesus;" for he *will save* his people from their sins.' ²² And all this happened that it might be fulfilled *which the Lord said* by the prophet, saying: ²³ 'Behold, the virgin shall conceive, and shall bear a son, they shall call his name "Emmanuel," which is interpreted "God with us."' ²⁴ And Joseph having risen from the sleep, did as the angel of the Lord commanded him, and he took to him Mary his wife. ²⁵ And he knew her not until she bare the son; and he called his name 'Jesus.'

II. And Jesus having been born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold Magi came from the east to Jerusalem, ² saying: 'Where is he who is born king of the Jews? for we saw his star in the east, we are come that we

+ οτορ, D_{1,2}E₁K₈. εκελεοτ†] gloss of E₁ ^{ع اليوناني} و ^{يُدعا} 'Greek, and he shall be called,' same at verse 23. πθορ] om. ΓΔρ, Δ₂HJ₃S. εθπΔ] πεθπΔ, F₂. ²² πσσ] thus always, cf. Gr. L. ²³ ψηρι] + οτορ, NBD_{1,2}Δ₁E₁F₂K. ετελεοτ†] cf. Gr. NBCL: πσελεοτ† that they may call, or, and they shall call, N: εκελεοτ† thou shalt call, D₁*E₁, cf. Gr. D. φη ετεψατ] ετε φη πε εψατ, F₂^c. ²⁴ εεριΔ] cf. Gr. N^{bet}ca Z^{syr}ca: om. D_{1,2}Δ₁, cf. rest of Gr.: om. τεψεριεμ εροψ his wife to him, F₂^{*}, added in margin with ^{صح} 'correct.' ²⁵ επεψοτωπс he knew her not] cf. Gr. D. πψηρι] ^{رومي ابنها البكري} ^{τὸν υἱόν}, cf. Gr. NB: πιδλοτ the child, N: gloss D₁E₁ ^{ع اليوناني} 'Greek, her firstborn son,' cf. Gr. CDL. Δψεοτ†] Δτεοτ† they called, N.

¹ Ἰησ] + πχс, F₂. Ἰηс Δε] om. Δε, D₂^{*}, cf. Gr. M^{*} al⁶. πι] πι singular, θ. ηρωτηс, A, usual. ποτρο] + πτε πιотΔΔ of the Jews, E₁, gloss ^{ع اليوناني} ^{قبطي} ^{وليس} ^{انما} ^{الملك} 'Coptic and not the Greek, which has only the king.' εἰληε] ACD_{1,2}GHJ₃: πἰληε, BE₁K. ² πτε πι] πтпи, A*. сΔπειεβт] + οτορ, D_{1,2}Δ₂E₁F₂GK. Δπι] + Δε, N. χε πτεποτψт] χε τεποτψт, A*.

³ Ἐταφωτεε δε ἵχεποτρο κρωανς αφωορ-
 тер пее ἰληε τηрс пееαφ. ⁴οτορ εταφ-
 ωοτῆ ἰπιαρχιερετς τηροτ пее псаδ
 ἵτε пилас παφωπι ἵτοτοτ κε ατпαλεε
 π̄χс θωп.

(7) ⁵ Ἦωοτ δε πεχωοτ παφ κε θεп βηθεεε
 ἵτε ῥιοτδεα. | παρηῆ γαρ εтсδνοτ εβολ
 ριτοτϵ ε̄πιπροφηтис.

+⁶ Ἐε пее ἵθο ρωι βηθεεεε пкаρι ἵιοτδε
 + ἵθο οтκοтхи απ θεп пιαετρηגעεωп ἵτε
 + ιοτδε. Ἐφει γαρ εβολ ἵδῆῆ ἵχεοτρηγοτ-
 + εεпос φη εθпααεεопи ε̄παλαοс π̄сл.

⁷ Τοτε κρωανς αφεοτῆ епιααгос ἵχωп αφ-
 δοτδετ ἵτοτοτ ἵса писноτ ἵτε писιοτ
 εταφотωпг. ⁸οτορ αφοτορποτ εβηθεεεε
 εφω ε̄εεοс.

Ἐε εεαϑε πωτεп ωпи ακριδωс εθεε пιαλοτ.
 Ἐωωп δε ἵτετεпχεεεϵ εαταεεοι ρиπд
 ἵται ρω ἵταοτωωт ε̄εεοс.

⁹ Ἦωοτ δε εταφωτεε ἵса ποτρο ατϑε
 πωοτ. οτορ ρηппе ic писιοτ φη ετατпατ
 ероϵ сапеевт παφεωωи δαχωοτ ωατεϵи
 ἵτεφορι ератϵ сапωωи ε̄πиеε εпаре пια-
 λοτ χη ε̄εεοс.

¹⁰ Ἐτατпατ δε еписιοτ ατραωи θεп οтписῆ
 ἵраωи εεεαω. ¹¹οτορ ετατи епиηι ατпατ
 епιαλοτ пее εεриα τεφεεατ. οτορ ετατ-
 ριτοτ εδρηηι ατοτωωт ε̄εεοс οτορ ετατ-

³ ποτρο κρωανς] cf. Gr. NB. αφωορтер] +εεεα-
 ωω greatly, K. τηрс] om. пееαφ with him, K. ⁴εταφ-
 ωοτῆ] αφωοτῆ he assembled, K. αρχιερεтς] BCD₂G₁.
 αρχιερεтс, AD_{1,3}Δ₂EF₂G₂HΘ₃KNO. παφωпи] αφωпи
 he asked, F₂. ατпαλεεс π̄χс] CGHJ₃: απαλεεс χс, A*:
 ατпαλεεс π̄χс, A^c(om. π)BD₂Δ₂*K: αφпαλεεс π̄χс,

may worship him.' ³ And king Herod, having heard, was troubled, and all Jerusalem with him. ⁴ And having assembled all the chief-priests and the scribes of the people, he was asking of them 'where *will* Christ be born?' ⁵ And they said to him: 'In Bethlehem of Judea: for thus is written by the prophet: ⁶ "And thou Bethlehem, land of Juda, thou art not little among the principedoms of Juda: for from thee shall come a governor who will rule my people Israel."'
⁷ Then Herod *called* the Magi secretly, he enquired from them about the time of the star which appeared. ⁸ And *he sent* them to Bethlehem, *saying*: 'Go, ask carefully concerning the child. And *if* ye find *him*, tell me that I *may come* also *and worship* him.' ⁹ And they, having obeyed the king, went. And behold, the star which they saw in the east, was going before them, until it *came and* stood over the place in which the child *was*. ¹⁰ And having seen the star, they rejoiced with very great joy. ¹¹ And having come to the house they saw the child with Mary his mother; and having thrown themselves down they worshipped him; and

D₁: ἀπᾶλλᾶσιν πᾶσι, E₁*, σ erased. ἠὼν] ἡὼν, H: εὐων, J₃. ⁶ παῖρη] om. ΓΔρ, K, cf. Gr. L al.³ ΓΔρ] + πε, G. λειχεᾶς, E₁^m. ⁶ ἡἰοῦσα] ἡἰοῦσαί of the Jews, A*(?) : ἡἰοῦσαι, C, cf. ff¹ terra judeorum. ἡθεο, fem.] ἡεοκ, masc., O. ἀν] + εβουλ, J₃. εἰσελθῶν] εἰσελθῶν, A. ἰοῦσα] ἰοῦσα, A. εφεῖ] om. ΓΔρ, Bθ*, cf. Gr. N*. εἰσπορευθεὶς] D_{1,2}Δ₁: εἰσπορευθεὶς, A: εἰσπορευθεὶς, BΔ₁F₂GHJ₃K: εἰσπορευθεὶς, C. ⁷ ἡχῶν] + οτορ, D_{1,2}Δ₁. ἡτοτοτο] ετοτοτο, O. οτωνηρ] BOD_{1,2}Δ₂F₂KN: οτονηρ, AGHθJ₃O: οτονηρ revealed himself, E₁. ⁸ ἀκριβῶς] ἀκριβῶς, AF₂. ἡτετεν, 2nd plur.] ἡτεν, 1st plur., D_{2,3}. ⁹ ἐταυρωτηρ] ABEGHJ₃: ἐταυρωτηρ they heard, D_{1,2}Δ₁ K Fr. iv. ἡωσ] om. οτορ, G. ἡεφροσ] + πε, G. ¹⁰ εἰσπορευθεὶς] εἰσπορευθεὶς, same meaning, F₂. ἀταυρωτηρ] ταυρωτηρ, B*. ¹¹ ἐταυρωτηρ] + εβουρη within, D_{1,2}Δ₂S. ἀπᾶσιν] cf. Gr. NBCDL. εβουρη down] εβουρη down, N.

οταν ἦποταρωρ ατιπι παρ ἦραπαωρον
οποτη περ οτλιβανος περ οτσαλ.

12 Οτορ ετατταλωορ ζεν οτρασοτι εγτεε-
κοτορ ρα ηρωανς. εβολ ριτεπ κελεωιτ
η ατσε πωοτ ετοτ|χωρα.

Δ.

B 13 Ετατσε πωοτ δε ρηπε ις οταγγελος ἦτε
ποσ αφοτορηρ ειωσκηφ ζεν οτρασοτι εφ-
χω εεεοσ.

Χε τωπκ αλιοτι εεπιαλοτ περ τερεεατ
οτορ φωτ εχηει οτορ ψωπι εεεατ
ψατχοσ πακ. φπακωτ γαρ ἦχενρωανς ἦσα
πιαλοτ ετακοφ.

14 Ἦσοφ δε αφτωπηρ αφοι εεπιαλοτ περ τερε-
εατ ἦχωρ οτορ αφσε παρ εχηει. 15 οτορ
παφχη εεεατ πε ψα τζαν ἦηρωανς.

Ζιπα ἦτερεχωκ εβολ ἦχεφη ετα ποσ χοφ εβολ
ριτοτφ εεπιπροφητης εφχω εεεοσ.

+ Χε αιεοτφ επασηρι εβολ ζεν χηει.

(B) 16 Τοτε ηρωανς εταφπατ χε ατσωβι εεεοφ
ἦχενπιατοσ αφεεβοη εεεαψω οτορ αφοτ-
ωρη αφζωτεβ ἦαλοτ πιβεν ετζεν βηθ-
λεεε περ ζεν πεσβην τηροτ ισχηρ ρολεπι
σποτφ περ σαπεσντ κατα πισκοτ εταφ-
ζετζωτφ ἦτοτοτ ἦπιατοσ.

17 Τοτε αφχωκ εβολ ἦχεφη εταφχοφ εβολ
ριτοτφ ἦπερεειας πιπροφητης εφχω
εεεοσ.

+ 18 Χε οτσειη ατσοεεεσ ζεν ραεε ραχηλ

12 ζεν] ριτεπ through, N. ηρωανς] +οτορ, N:
+αλλα, F₂ S. εβολ] +δε, BE₁. ριτεπ] om. KE, B*.

13 ετατσε πωοτ δε and they having gone] om. F₂. ετατσε]

having opened their treasures they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh. ¹² And having been told in a dream not to return to Herod, by another road they went to their country.

¹³ And they having gone, behold, an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream, saying: 'Arise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be there until I tell thee: for Herod *will* seek for the child to destroy him.' ¹⁴ And *he arose*, he took the child and his mother by night, and went to Egypt. ¹⁵ And he *was* there until the death of Herod: that it might be fulfilled *which the Lord said* by the prophet, saying: 'I called my son from Egypt.' ¹⁶ Then Herod having seen that *the Magi mocked him*, was very angry, and *he sent*, he slew *every child* that was in Bethlehem and in all her boundaries, from two years old and under, according to the time which he enquired from the Magi. ¹⁷ Then was fulfilled *that which he said* by Jeremias the prophet, saying: ¹⁸ 'A voice was heard in Rama, Rachel weeping for her sons; and would not be comforted,

οτορ, ετατσε, B. Δγοτορρρ] cf. Gr. B ἐφάνη. Δεν
 οτρασοτι, placed after Δγοτορρρ] cf. Gr. N L. τωπκ
 Δλιotti raise thyself, take] τωπκ σι, same meaning, G. τερ-
 ρεετ] om. οτορ, B. χηλι] om. οτορ, F₂. ψατχοc,
 1st sing.] ψατοτχοc, 3rd plur., F₂*. ¹⁴ Δγτωνρ] εταγ-
 τωπρ having raised himself, G: om. Δγτωνρ, B. >πχωρρ
 Δγσι επιδλοτ πεε τερεετ by night he took the child
 and his mother, G. ¹⁵ παγχη] Δγχη was there, J₃. τδαν]
 BCD_{1,2,3} Δ₁ E₁ G₁ K: τδδε, incorrect, AG₂ HJ₃: τδαν, F₂.
 προφητης] om. εγχω εεεοc saying, HΘJ₃O. Διεοτ]
 επδμηρι εβολ Δεν χηλι I called my son from Egypt] Gr.
 places 'from Egypt' first; cf. revealed himself in a dream. ¹⁶ πεε
 Δεν] many MSS.: om. Δεν, D_{1,2} E₁. cποτ] two] ACD_{1,2}
 Δ_{1,2} E₁ G: ρτ, BHJ₃K. ¹⁷ προφητης] om. εγχω εεεοc
 saying, G₂. ¹⁸ Δτσοεεεc, 3rd plur.] Δγσοεεεc, 3rd sing.,
 F₂* G₂. σοεεεc] +εβολ, G. ραχηλ] +δε, Δ₁.

+εσριει ενεσσηρι οτορ πασοτωϋ απ πε
+εϋπομεϋ πασ κε σεϋον απ.]

Θ ¹⁹ Εταφμεοτ δε η̄κερωωησ ρηππε ισ οταγγελοσ
η̄τε πο̄σ αφοτοπερϋ ειωσκηφ θεν οτρασοτι
θεν χηει εϋχω ε̄ελοσ.

²⁰ Χε τωπκ ο̄ι ε̄πιαλοτ πεε τεφμεατ οτορ
μεαϋε πακ επκαρι ε̄πῑσλ. ατμεοτ γαρ
η̄κεπη ετκωϋ η̄σα τψτχη ε̄πιαλοτ.

²¹ Ηθοϋ δε εταφτωπηϋ αφο̄ι ε̄πιαλοτ πεε
τεφμεατ οτορ αφι εθονη επκαρι ε̄πῑσλ.

²² Εταφσωτεε δε κε αρχελαοσ ετοι πο̄τρο
εϋιοτδεα η̄τωεβιω η̄κρωωησ πεϋιωτ αφερ-
ροϋ εϋε εεατ.

Ετατταμεοϋ δε θεν οτρασοτι αφϋε παϋ
επισα η̄τε ϋταλιεα. ²³ οτορ αφι αφϋωπι
θεν οθδακι ετμεοτϋ εροσ κε παζαρεθ.

Ζοπωσ η̄τεϋχωκ εβολ η̄κεφη εταφχοϋ εβολ
ζιτοτοτ η̄πεϋπροφητησ. κε ετεμεοτϋ εροϋ
κε πιεεεπαζαρεθ.

Ε.

Γ ⁷
⁷ θεν πιεροοτ δε ετεεεεατ αφι η̄κειωαηησ
πιρεϋϋωεσ εϋζιωϋ ρι πϋαϋε η̄τε ϋιοτ-
δεα. ² εϋχω ε̄ελοσ

Χε αριεεταποη ασθωντ γαρ η̄κεϋε-
τοτρο η̄τε πιφνοτι.

οτριει πεε οτπερπι επαϋωϋ a weeping and a bitter
wailing, A^m and many MSS.: E₁ has صوت سمع في الرامة بكا و نوح
صوت سمع في الرامة بكا و نوح 'a voice was heard in the Ramah, weeping and lamentation
and much wailing,' and gloss نوح يوناني وليس قبلي 'lamentation, Greek
and it is not Coptic.' ΠΑΣΟΤΩϋ, imperf.] cf. Gr. ΝΒC. ΧΕ
σεϋον απ because they are not] ABCF₂GHJ₃S*: ΧΕ εσεϋον
απ, E₁: ΧΕ η̄σεϋον απ, full negative, D_{1,2}Δ₁KS^o Fr. iv. ¹⁹ αφ-
τοπερϋ . . . θεν οτρασοτι] cf. Gr. ΝΒ φαίνεται κατ' ὄνορ, but
tic has past tense. αφοτοπερϋ] cf. it vg &c. apparuit:

because they are not.' ¹⁹ And Herod having died, behold, an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream in Egypt, saying: ²⁰ 'Arise, take the child and his mother, and go to the land of Israel; for they are dead who sought for the life of the child.' ²¹ And he, having arisen, took the child and his mother, and came into the land of Israel. ²² And having heard that Archelaos is king of Judea instead of Herod his father, he feared to go thither; and having been told in a dream, he went to the parts of Galilee. ²³ And he came, he dwelt in a city called 'Nazareth:' that it might be fulfilled *which he said* by his prophets: 'He shall be called "the Nazarene."' "

III. And in those days came John the Baptist, preaching in the desert of Judea, ² saying: 'Repent; for the kingdom of the heavens is come near. ³ For this is he of whom he

ἀγορονεϋ, A*Θ. ²⁰ τεϋραδατ] om. οτορ, E₁G. ²¹ ετ-
 ἀϋτωπεϋ] ABCE₁GH: ἀϋτωπεϋ he raised himself, D_{1,2}
 Δ_{1,2}F₂J₃KS. ἀϋσί ἄπιαλοτ] many MSS.: ἀϋσίπιαλοτ,
 C. τεϋραδατ] om. οτορ, G. ἀϋι εἰσοτην επικαρι
 he came into the land] the strengthened preposition, but not neces-
 sarily implying Gr. ΝΒC εἰσηλθεν, cf. Matt. xxi. 2 βωκ εἰσοτην
 Ε, πορεύεσθε εἰς. ²² ἀρχελαοϋ] Β*CD₁*H: ἀρχηλαοϋ,
 AD₁^cΔ_{1,2}E₁GΘK. ἀρχελαο εποτρο, Β*. εἰσοτρεα
 to Judea] ἡἰσοτρεα of Judea, H₂, cf. Gr. ΝΒ: εχεν ἡσοτρεα
 over Judea, F₂, cf. Gr. CL. ἕεν] εβολ ριτεν through, by, G.
²³ ἀϋι] εταϋι having come, N: om. ἀϋι, J₃. ροπωϋ] ρω-
 ποϋ, A. εταϋχοϋ, sing.] ABCE₁F₂GHJ₃S: εταϋχοϋ, plur.,
 D_{1,2}Δ₁K. ριτοτοϋ plur.] ριτοτοϋ ἡπ, sing. and plur., G₂N:
 ριτοτοϋ ἄπι, sing., Δ₂^c, cf. it syr. ἡνεϋπροφητηϋ of his
 prophets] AB?HNO: ἡππροφητηϋ of the prophets, CD_{1,2}Δ_{1,2}^c
 E₁F₂GJ₃KS. εροϋ κε] εροϋ ἡκε, E₁.

¹ ἕεν πιεροοτ δε] ἡρρη δε ἕεν πιεροοτ, F₂:
 πιεροοτ, S. δε] ABCD_{1,2}Δ₂^cE₁F₂G: om. δε, Δ_{1,2}*HΘJ₃
 KOS. πϋαϋε] many MSS., but perhaps πϋ was pronounced with
 a preceding vowel, and the ϋ required by grammar fell out. ² εϋχω
 ἄελοϋ saying] cf. Gr. ΝΒ. ἑετοτρο ἡτε] ἄε-
 τοτρο ἡ, B.

⁷
^a ³ Φαι γαρ φη εταρχος εβολ ριτοτϋ ηνσαις
πιπροφητης εϋχω εεεος.

¹ Χε τσειη εφη ετωϋ εβολ ρι πϋαϋε χε
σεβτε φλωιτ εεποσ σοττωη | ηπεφλεει-
μοϋι.

⁵
⁴ Ηθος δε ιωαννης νε τεφρεβσω οτεβολ ζεν
ραηϋωι ηβαεοτλ τε οτοϋ παφειηρ ηου-
μοχθ ηϋαρ εχεν τεφτη. τεφθρε δε νε
οτϋχε τε πεε οτεβιω ητε τκοι.

⁶ Τοτε πατηνοτ εβολ ραροϋ νε ηχεηαιληε
πεε ηιοτρεα τηрс πεε ηπεριχωροс τηрс
ητε ηιορδανηс. ⁶ οτοϋ πατβωεс ητοτϋ
ζεν ηιορδανηс ηιαρο ετοττωη ηποτποβι
εβολ.

⁷
⁷ Εταρχατ δε εοτεηϋ ητε ηιφαρисеос πεε
ηсаδдоτкеос ετηноτ εχεν ηωεс ηταϋ.

Πεχαϋ ηωοτ χε ηεεис ητε ηιαχω ηεε αϋ-
ταεε οηпоτ εφωτ εβολ ζατηη εηπι-
χωηт εοηноτ.

⁸ Αριοτι οηη ηοτοτταϋ εϋεηϋα ηημετα-
ποια. ⁹ οτοϋ εηπερεεετι ζεν οηпоτ εχοс.
χε οτοη ηтаη εηπειωт αβραεε.

Τχω γαρ εεεос ηωτεη χε οτοη ϋχοεε εηφη
εβολ ζεν ηαιωηι ετοτηес ϋηηη ηαβραεε.

¹⁰ Ζηηη δε ηικελεβηη ϋχηη ζα οηпоηη ηηϋϋηηη.

³ φαι γαρ] A: + πε, many MSS. εταρχος, sing.] A* and many MSS.: εταρχος, plur., A^c F₂. ησαις] ABCΔ₁E₁F₂: ηсаηαιс, D_{1,2}Δ₂GHJ₃K: om. N. φη ετωϋ] AN: ηετωϋ, many MSS. σεβτε φλωιτ] σεβτε εφλωιτ, G; ε perhaps for easier pronunciation. σοττωη ηπεφλεειμοϋι] F₂: σοττεη ηεϋ, D_{1,2,3}Δ₁K: σοττωη ηεϋ, ABCΔ₂EF₂G HΘJ₃: εεεεεμοϋι, CΘ: εεεεμοϋι, G₁ϋ. ⁴ ιωαννης νε τεφρεβσω] ιωαννης ετεφρεβσω John, for his raiment; or perhaps E for ε regens, but no verb follows, Δ₂. τεφρεβσω] om. Οτ, Θ*; Wilkins omitted Οτ, perhaps as a correction.

spake by Esaias the prophet, saying: "The voice of him who crieth in the desert: 'Prepare the road of the Lord, make straight his paths.'"³ "And he, John, *his raiment* was of camel's hair, and he *was girt* with a girdle of skin upon his loins, and his food was locust and honey of the field.⁴ Then came forth to him the people of Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan; ⁵ and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. ⁷ And having seen a multitude of the Pharisees and the Sadducees coming to his baptism, he said to them: 'Offspring of vipers, who told you to flee from the anger which cometh? ⁸ Bring forth therefore fruit worthy of repentance; ⁹ and think not in yourselves to say: "We have our father Abraam;" for I say unto you: "God has power to raise up from these stones sons unto Abraam. ¹⁰ The axe is now at the root of the trees: every tree which *will* not bring forth good fruit *will* be cut down,

χοι, A. (βαλοῦτλ) ABH: χαλοῦτλ, many MSS. περ-
 εην, A. εχεν] ABC Δ₂ F₂ H Θ J₃ K: ρικεν, D_{1,2} Δ₁ E₁ G.
 τεϋθρε δε πε οτυχε τε and his food was a locust]
 C Δ₂ F₂ G H Θ N O: τεϋθρε δε ποτυχε τε and his food
 is of a locust, but π̄ may be for πε, A: τεϋθρε δε πε
 οτυχε πε, same as first reading, BD_{1,2} Δ₁ EK: τεϋθρε πε
 οτυχε πε, F₂* (τε for πε) J₃. ⁵ πατηνοῦ] ατηνοῦ
 they came, H₂*. ³ κηοῦ] om. εβολ, B. ραροῦ] om. πε, BE₁
 H Θ O Fr. iv. †ιοτρεα] om. τηρς all, K. ⁶ πιορδανης]
 πορδανης, H_{1,3}. ετοωπηρ] ετοωπερ, A: εοωπηρ,
 G. ποτποβι] om. εβολ, C*. ⁷ πατ] om. δε, J₃. σαδ-
 δοτκεος] σαδδοκεος, A. π̄ταϋ of him] cf. Gr. N^b O L.
 ειςι π̄τε] ειςι εβολ θεν, G₁: ειςι θεν, G_{2,3}.
⁸ αριοτι] om. οτη, BHN. ⁹ π̄ταν] + εεεεε, BD_{1,2} Δ₂ S.
 †χω] om. ταρ, BK. εεφ†] om. εβολ θεν παιωπι, G.
 τοτηνες] + ραν, D_{1,2} Δ₁ GK O. τοτηνες] J₃ K*? N: τοτηνος,
 A and many MSS. αβραεε] + εβολ θεν παιωπι, G₂*.
 αβραεε] αβ, A*. ¹⁰ ρηδη] ρηδε, A. δε] cf. Gr.
 ρθη δε, N B C: ρθη δε και, L: om. F₂ J₃. κελεβιν] κελετιν,
 A D₂ G₂ Θ N. κελεβιν] om. ϣχη is placed, B. θα] θεν, G_{2,3}.

ψυχην πιβεν ετεφραεπουταρ επαπεφ εβολ
 αν σεπακορχη ησεριτφ επιχρωε.

¹¹ ^a Δποκ μεν γαρ τωεεε εεεωτεπ δεπ οτ-
 εεωωτ ετεεεταποια. φη δε εθηνωτ μεπεπ-
 σωι ψχορ εροτεροι φη ετεπτηεπψα αν εφαι
 12 εεπεφωωωτι. Ηθωφ εφεεεεε εθηνωτ | δεπ
 οτππα εφωταβ πεεε οτχρωε.

¹² ^e φη δε πεφθαι δεπ τεφχιχ φπατοτθο εεπεφ-
 βπωωτ οτορ φπαθωωτ εεπεφσωτο εταπο-
 θηκη. πιτορ δε φπαροκροφ δεπ οτχρωε
 ηατβεπο.

¹³ ⁱ Τοτε αφι ηχεηνε εβολ δεπ τηγαλιεα εχεπ
 πιωραδηνε ρα ιωαηηνε εφρεφβιωεε εβολ
 ριτοτφ.

¹⁴ Ιωαηηνε δε παφταρπο εεεωφ εφχω εεεωε
 χε αποκ ετερχρια εβιωεε εβολ ριτοτκ
 οτορ ηθωκ εθηνωτ ραροι.

¹⁵ Αφερωτω δε ηχεηνε πεχαφ παφ χε χασ τηνωτ
 παρητη πετσεεεψα παπ εχεκ μεεεενη πι-
 βεν εβολ. τοτε αφχασφ.

¹⁶ ^a Εταφωεε δε ηχεηνε σατοτφ αφι επψωι
 εβολ δεπ πιεωωτ οτορ ρηππε ατοτωπ
 παφ ηχεπιφνωτι οτορ αφπατ εοτππα ητε
 φτη εφηνωτ επεσνητ εεφρητη ηωτ βρωεπι
 εφηνωτ ραροφ.

ψυχη] A* B* G_{2,3} Θ* J₃: + οτπ, CD_{1,3} Δ_{1,2} E₁ F₂ GHK: + οπ, A^c:
 + οτοπ, B*? D_{2,5}. οτπ, om. πιβεν, Δ₁*. ετεφραεπ] AC*
 ΗΘJ₃O: ετεπφραεπ, BD_{1,2} E₁ F₂ GKS. επαπεφ] BD_{1,2} Δ₁
 EK: εθηναπεφ, incorrect definite form, ACΔ₂ F₂ GH. > εβολ αν
 επαπεφ, K^c. εβολ] om. αν, K* N. ¹¹ αποκ μεν γαρ]
 cf. Gr. N. τωεεε εεεωτεπ] cf. Gr. CL. δεπ οτ-
 εεωωτ] ηοτεεωωτ, E₁. φη] om. δε, B. ψχορ] εψχορ,
 being strong, CF₂. εεπεφωωωτι] δεπεφωωωτι under his

C₂ begins shoe, G. ¹² φη δε πεφθαι and that (one)—his fan] A: φη
 ετε πεφθαι that (one) whose fan, many MSS. ταποθηκη]

and cast into the fire. ¹¹ For I indeed baptize you with water to repentance: but he who cometh after me is stronger than I, whose shoe I am not worthy to carry: he shall baptize you with [the] Holy Spirit and fire. ¹² And he—his fan in his hand—will cleanse his floor; and will gather his wheat into the garner, but will burn the chaff with fire unquenchable.” ¹³ Then came Jesus from Galilee upon the Jordan to John, to be baptized by him. ¹⁴ And John was forbidding him, saying: ‘I have need to be baptized by thee, and thou comest to me.’ ¹⁵ And Jesus answered, he said to him: ‘Permit it now: thus it becometh us to fulfil all righteousness.’ Then he permitted him. ¹⁶ And having been baptized, Jesus immediately came up from the water; and lo, the heavens opened to him, and he saw a Spirit of God coming down as a dove, coming to

cf. Gr. NC. ¹³ εχεν] ερχεν, K. βιωας εβολ ειτοτς receive baptism through, by him] βιωας ητοτς receive baptism of him, J₃. ¹⁴ ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΕ] cf. Gr. N^b OL. ΠΑΡΤΑΡΧΟ ΜΕΛΟΥ] + ΠΕ, B. ΜΕΛΟΥ him] ΜΕΛΟΣ it, C. ΕΒΙ] ΑΒ^c Δ₂ ΕF₂ J₃ KS: ηβι of receiving, B* CD_{1,2} Δ₁ GHΘNO. εβολ ει- τοτκ through, by thee] ητοτκ of thee, E₁: ειτοτς, through, by him, F₂* G₂*. s. ηθοκ εθηνο] ηθοκ χηνο, Δ₂ E₁ F₂ K. ¹⁵ Δφερωω δε] ACD_{1,2} Δ₁ E₁ F₂ G_{1,2}*. s. J₃: om. δε, BG₂* HKS. πεχα] οτω πεχα and said, D_{1,2}. πεχα] om. πας to him, B. Obs. Gr. B it &c. αυφ. παρη] A* E₁: + γαρ, A^c &c. πετ] ετ, KN. πιθεν] om. εβολ, NS. ¹⁶ ετασωας] ετασβιωας having received baptism, K. δε] cf. Gr. NBC* &c. ΙΗΣ] om. syr^{sa} &c. σατοτς εσι επω] cf. Gr. NB syr^{sa} &c. πλωω] οτωω, B: πλωω the waters, S Fr. iv; the cross-stroke of Π and π is often very faint in the earlier form of writing; -hence confusion between singular and plural in these and other readings. ετωων πας] cf. Gr. N^b CL. οππ η τε φ† a Spirit of God] cf. πνευμα, Gr. NB: ππ η τε φ† the Spirit of God, E₁, cf. το πνευμα του θεου, Gr. OL. εθηνο] cf. Gr. N* B. εδρο] cf. Gr. C* E*₁ al¹⁰ fere pros.

¹⁷ Οτοζ ις οτσειν ασωπι εβολ ζεν πιφνοτι
εσχω εεεοc. κε φαι πε παωρη παλεεπριγτ
εται^εεα† πζητη.

Σ.

π
β
ε
Τοτε ιηc & πιπα ολγ επωαγε επκητε πι-
διαβολοc ερπιραζιη εεεοc. ²οτοζ εταγ-
ερπηκτητηηη πεε περοοτ πεε εε πεχωρη
επζαε αγηκο.

ιβ ³ Οτοζ αγη πχεφη ετσωπη | πεχαγ παγ κε ιcχε
πθοκ πε πωρη εε† αχοc ριηα πτε παι
ωπη ερωικ.

⁴ πθοc δε αφεροτω πεχαγ παγ. κε cσζηνοτ κε
παρε πιρωεη παωηζ εωικ εεεεατατα απ
αλλα εχεη cαχι πιβεη εθηνοτ εβολ ζεν
ρωγ εε†.

⁵ Τοτε αφολγ πχεπιδιαβολοc ε†βακι εθοταβ
οτοζ αγηταρογ ερατη εχεη πετηρ πτε
πιερχει. ⁶οτοζ πεχαγ παγ κε ιcχε πθοκ
πε πωρη εε† ριηκ επεκητ εβολ ταη.

Cσζηνοτ ταρ κε γηαροηρηη πτοτοτ ππεγ-
αγγελοc εθβηηκ οτοζ ετεγηηκ ριηηη
ποηχη εεποτε πτεκβιβροη εοτωπη πτεκ-
βαλοχ.

⁷ Αφεροτω παγ πχε^{ιηc}. κε παλιη cσζηνοτ κε
ππεκερπιραζιη εεποc πεκηοη†.

⁸ Παλιη οη αφολγ πχεπιδιαβολοc εχεη οττωοτ

¹⁷ ασωπι happened] & CI came, N: syr^{cu} audita est. εεεοc] Gr. D syr^{cu} & c. add 'to him.' • φαι πε] Gr. D syr^{cu} σὺ εἶ.

¹ τοτε] om. ιηc, K*. πιπα] πιηα, A: syr^{cu} sancto. ερ-
πιραζιη] εγπιραζιη, O. For order cf. Gr. ODL & c. ² πηc-
τηηη] πεστηηηη, A. πεε περοοτ πεε εε πεχ-
ωρη] cf. Gr. N. επζαε] + δε, A and many MSS., the conjunction
may have been imported from the Arabic translation. ³ For order cf. Gr.

him; ¹⁷ and lo, there was a voice from the heavens, saying: 'This is my Son, my Beloved in whom I am well pleased.'

IV. Then Jesus—the Spirit took him away to (the) desert *for the devil to tempt him.* ² And having fasted forty days and forty nights, at last he hungered. ³ And the tempter *came*, he said to him: 'If thou be (the) Son of God, command that these stones become bread.' ⁴ And *he answered*, he said to him: 'It is written, that the man was not to live by bread alone, but upon every word which cometh from the mouth of God.' ⁵ Then the devil took him away to the holy city, and *made him stand* upon (the) wing of the temple; ⁶ and said to him: 'If thou be the Son of God, throw thyself down from here: for it is written, that he *will* order his angels concerning thee, and they shall bear thee upon their hands, lest haply thou dash against a stone thy foot.' ⁷ Jesus answered him: 'It is written again, that thou shalt not tempt the Lord thy God.' ⁸ Again, the devil took him away up to a very high mountain, and shewed

NB. ΠΕΧΔC ΠΔC] cf. Gr. NB: om. ΠΔC, Δ₁*F₂*: ΠΔC, D₁^c with the rest of the MSS., but corrected from original word beginning with Π. ΠΘOK] om. ΠE, B. ΠCΠHPI] ΠCΠHPI, K*. ΠTE ΠΔI WΠI] ΠTΔI WΠI, perhaps for ΠTE WΠI, or ΠTE TΔI WΠI, sing., A. ⁴ ΠΕΧΔC ΠΔC] ACD_{2,3}Δ₁F₂HJ₃NOS: om. ΠΔC, BD₁ΔE₁GK^c: Gr. D^{syr^{ca}} &c. Jesus. CCΘHOCYTY] CCΘHOCY, A. ΠΔPE] ΠΔP, A. EWIK] ΔEΠIWIK of the bread, Fr. iv. ECEΠ CΔXI] cf. Gr. NBL. ⁵ ECEΠ] ZI XEΠ, E₁. ΠTE ΠI] ΔEΠI, K. ⁶ OTOZ, ΠEΧΔC] om. OTOZ, B. EΠECHT EBOL TΔI down from this] ⤵ begins cf. Gr. O*. CΠΔZONZEΠ] many MSS.: ecezezonzeπ he shall order, D_{1,2}Δ: om. CΠΔ, O*. ΠTOTOTY] AG₁*: ETOTOTY, A^c &c. EΘBHTK] om. OTOZ, F₂K*. ZI XEΠ] ACD_{1,2}ΔE₁HΘJ₃NOS: ECEΠ, BF₂GK Fr. iv. ΔTEKBAΔOX] ΠTEKBAΔATX, ABΘ^c. ⁷ ΔCPEOTW ΠΔC ΠXEIHC XE Jesus answered to him, say] ΔCPEOTW ΠXEIHC ΠEΧΔC ΠΔC XE Jesus answered, said to him, say; B: Gr. Eφη αυτω ο ιησους. XE ΠΔΛIΠ] cf. Gr. CDL. ⁸ ΠΔΛIΠ] om. OΠ, S Hunt 26. ΔCQOC] ΔCQC, A*. ΠXEΠIΔIABOOC] ΠXEΠIABOOC, A*.

εψδοσι ελλωω οτορ αφταλλοφ επιλετοτ-
ρωοτ τηροτ ητε πικοσεοσ πελλ ποτωοτ.
9 οτορ πεχαφ παφ κε παι τηροτ †πατνη-
τοτ πακ ακυαηριτκ εφρηι ητεκοτωωτ
ελλοι.

10 Τοτε πεχε ηνσ παφ κε ωωωε πακ παταηασ
σσηνοττ γαρ κε ποσ πεκποτ† πετεκεοτ-
ωωτ ελλοφ οτορ ηθοφ ελλεατατφ πετε-
κεωωωηητφ.

17 11 Τοτε αφχαφ ηχεπιδιαβολοσ οτορ ισ ραν
ιτ 5 αγγελοσ ατι ατ|ωωωωωι ελλοφ.

ξ.

17 12 Εταφωτελλ δε κε ατ† ηωαηηηησ αφωε παφ
8 ε†γαλιλεα. 13 οτορ αφχω ηπαζαρεθ ησωφ
10 αφι αφωωπι φεν καφαρηαοτελλ εν ετρηκεπ
6 φιολε φεν πιβη ητε ζαβοτλωη πελλ πεφ-
θαλιε.

14 Ζηπα ητεφχωκ εβολ ηχεφη εταφχοφ εβολ
ριτοτφ ηησαιασ πιπροφηηησ εφχω ελλοσ.

15 Χε πεαρι ηζαβοτλωη πελλ πεαρι ηπεφθαλιε
πιλωιτ ητε φιολε ριεηηρ επιπορδαηησ
†γαλιλεα ητε πιεποσ. 16 πιλαο ετρεεσι
φεν πεχακι αφπατ εοτηωτ† ηοτωιηι οτορ
πη ετρεεσι φεν τηωρα πελλ τφηιβι
εφλεοτ οτοτωιηι αφωωαι πωοτ.

(Δ) 17 17 Ισχηπ πιηνοτ ετελλεατ αφερρηηησ ηχεηησ

αφταλλοφ] cf. Gr. D: αφταλλοφ sheweth, F₂, cf. Gr. N &c.
πιλετοτρωοτ] πιλετοτρωοτ, A*. 9 παι τηροτ
Δ₁ ends these all] cf. Gr. C³L, but Coptic would not shew the Greek difference
again of position of pronoun. 10 ωωωε πακ] + σαηηρηει behind
me, KN, cf. Gr. C²L syr^{cu} &c. πετ 1°] πεετ, A*F₂. πετε-
κεοτωωτ whom thou shalt worship] CD₁Δ₂E₁: πετεκοτωωτ
whom thou worshipping, A^cBD₂3ε-F₂GHΘJ₃KNOS*. πετ 2°]

him all the kingdoms of the world, and their glory: ⁹and said to him: 'All these I *will* give thee, if thou shouldst throw thyself down and worship me.' ¹⁰Then said Jesus to him: 'Go, Satan; for it is written, that the Lord thy God is he whom thou shalt worship, and he alone whom thou shalt serve.' ¹¹Then the devil left him, and lo, angels came and ministered to him.

¹²Now having heard that John was delivered (up), he went to Galilee; ¹³and *he left* Nazareth; *he came*, he dwelt in Kapharnaum, which is by (the) sea, in the boundaries of Zabulon and Nephthalim ¹⁴That it might be fulfilled *which he said* by Esaias the prophet, saying: ¹⁵'(The) land of Zabulon and (the) land of Nephthalim, the road of (the) sea, beyond Jordan, Galilee of the nations: ¹⁶the people who sit in (the) darkness saw a great light, and upon them who sit in (the) region and (the) shadow of death light sprang up.' ¹⁷From

ΠΕΕΤ, BD_{1.2.3.5}F₂K. ΕΚΕΥΕΛΛΑΥΗΤΥ] thou shalt serve] A^cB^o
D_{1.2.5}Δ₂E₁N: ΕΚΥΕΛΛΑΥΗΤΥ] thou servest, A*₂D₃Γ~F₂GHΘJ₃KOS*.
The difference of readings may be caused by pronunciation, or by Arabic
confusion of present with future, possibly by itacism of the Greek εις, ης.
¹²ΕΤΔΥCΥΤΕΛΛ] om. ΔΕ, K*. ΔΕ] + ΠΧΕΙHC, A^cC^cΔ₂Γ~
F₂^cJ₃NO^cS, cf. Gr. C**L. ΔΕ] om. ΧΕ, Δ₂O. ¹³ΔΥΧΩ] for tense
cf. Gr. ΝΒC &c. ΠΔΖΑΡΕΘ] cf. Gr. N*: ΠΔΖΑΡΗΘ, Β. ΚΔ-
ΦΑΡΠΑΟΥΤΕΛ] cf. Gr. ΝΒ: om. ΘΗ ΕΤΡΥΙCΚΕΝ ΦΙΟΛΕ which
is by the sea, E₁*. ΠΕΛΛ ΠΕΦΘΑΛΙΕΛ] AB^cCΔ₂E₁G: ΠΕΛΛ
ΙΕΦΘΑΛΙΕΛ, D₁?_{2.3.5}; D₁ transl. و يفتاليم wa yafthālim, also verse
15: ΠΕΛΛ ΕΕΦΘΑΛΙΕΛ, F₂^c: ΠΕΛΛ ΕΦΘΑΛΙΕΛ, D₁^cΓ~F₂*
HΘJ₃KNOS. ¹⁴om. to 15 ΠΕΦΘΑΛΙΕΛ, homeoteleuton, K.
HCΔIΔC] ABC₁E₁F₂G₂: HCΔHC, D_{1.2.3}Δ₂Γ~HΘNO. ¹⁵om.
ΠΖΑΒΟΥΛΩΝ to ΦΙΟΛΕ, G₂*₃. ΠΚΔΩ; ΠΠΕΦΘΑΛΙΕΛ]
no MS. examined: ΠΕΦΘΑΛΙΕΛ, A &c.; Gr. D &c. om. γῆ sec.
Π of ΠΕΦΘΑΛΙΕΛ is fused with the prepositional Π. om. ΠΙ-
ΛΕΩΙΤ ΠΤΕ ΦΙΟΛΕ the way of the sea, Δ₂*. ¹⁶ΔΥΠΑΥ
ΕΟΥΠΥ† ΠΟΥΠΙ saw a great light] not in the order of the
Greek. ΔΥΠΑΥ] cf. Gr. N*BC. ΤΧΩΡΔ] ΠΙΧΩΡΔ the
countries, N: a c k syr^{ou} only 'in umbra.' ΟΥΟΥΠΙ] ΟΥΠΙ, A*.
¹⁷ΙCΧΕΝ] ΟΥΟΥ ΙCΧΕΝ, D_{1.2}: Gr. D add γδρ.

ἤρξατο περὶ ἐξουσίας καὶ ἀρχαῖς λέγει· καὶ ἀρραβωνίαν ἀ-
 λυτῶν γὰρ ἔχουσιν ἡμεῖς ἢ ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν.

18 Ἐξελθὼν δὲ ἐκεῖθεν ἐβόησεν ἰσραὴλ λέγων· ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν
 ἐξουσίας καὶ ἀρχαῖς λέγει· καὶ ἀρραβωνίαν ἀλυτῶν γὰρ ἔχουσιν ἡμεῖς
 οὐκ ἔχουσιν.

19 Οὗτος περὶ τῶν ἰσραηλιτῶν καὶ ἀρραβωνίαν λέγει ἡμεῖς
 ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν.

20 ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν καὶ ἀρραβωνίαν λέγει ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν
 οὗτος ἀρραβωνίαν λέγει.

12 21 Οὗτος ἐταπεινωθὲν ἐβόησεν λέγων· ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν
 ἐκεῖθεν ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν περὶ
 ἰσραηλῆος περὶ τῶν ἰσραηλιτῶν περὶ τῶν ἰσραηλιτῶν
 ποτιῶν ἐκδοθὲν ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν. οὗτος ἀρραβωνίαν
 λέγει. 22 ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν καὶ ἀρραβωνίαν λέγει ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν
 περὶ τῶν ἰσραηλιτῶν ποτιῶν ἀρραβωνίαν λέγει.

H.

23 Οὗτος περὶ τῶν ἰσραηλιτῶν λέγει ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν τῆς
 ἐκδοθὲν λέγει ποτιῶν ἀρραβωνίαν οὗτος ἐξελθὼν
 ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν οὗτος ἐξελθὼν
 ἀρραβωνίαν λέγει ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν.

24 Οὗτος ἀρραβωνίαν λέγει ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν τῆς
 οὗτος ἀρραβωνίαν λέγει ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν
 οὗτος ἀρραβωνίαν λέγει ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν
 ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν
 ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν
 οὗτος ἀρραβωνίαν λέγει ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν.

ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν] of preaching] AC*E₁GHΘJ₃: ἐξελθὼν to preach, B
 D_{1,2}Δ₂F₂KN: syr^o om. 'repent' and 'for.' ἀρραβωνίαν] +τὰρ, J₃.
 18 ἐξελθὼν] cf.? Gr. NBCL: ἀρραβωνίαν walked, H: ἐταπει-
 νωθὼν having walked, K: Gr. L ὁ ἰησοῦς, syr^o dominus noster.
 ἐκεῖθεν] BD_{1,2}Δ₂Γ₂F₂HΘJ₃KNOS: ἰκεῖν, ACE₁G. ἐταπει-
 νωθὼν] they cast, E₁. 19 οὗτος] οὗτος, A: Gr. C² syr^o &c. ὁ ἰησοῦς.
 ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν] ἡμεῖς οὐκ ἔχουσιν some fishers, Γ²: Gr. N^bD &c. have γίνεσθαι.

that time Jesus began to preach, and to say: 'Repent, for the kingdom of the heavens approached.'

¹⁸ And walking by the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called 'Peter,' and Andrew his brother, throwing a net into (the) sea, for they were fishers. ¹⁹ And he said to them: 'Come, walk after me, that I may make you fishers, catchers of men.' ²⁰ And they immediately left their nets, and walked after him. ²¹ And having passed on from there, he saw two other brothers, James, son of Zebedee, and John his brother, being on the ship with Zebedee their father, mending their nets, and he called them. ²² And they immediately left the ship and Zebedee their father, they walked after him.

²³ And Jesus was going about in all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness which was among the people. ²⁴ And his fame went forth in all Syria, and they brought to him all who were afflicted with their sicknesses and their pains in many ways, them with whom were the demons, and them who were epileptic, and them who were paralysed, and he

²⁰ ἰπποϋπηνοῦ their nets] cf. Gr. ΚΠ syr^{cu} &c.: ἰππυπηνοῦ the nets, N. ὑπηνοῦ] om. οτορο, Δ₂E₁K Fr. iv, Hunt 18. ²¹ ΕΤ ΔΥ-
CΙΠΙ, sing.] ΕΤ ΔΥCΙΠΙ, plur., D_{1,2}Δ₂. ΕΚΕCΟΝ] ἰΚΕCΟΝ, F₂.
ΟΤΟΡ ΔΥΜΕΟΥ] ΟΤΟΡ ΕΤ ΔΥΜΕΟΥ] and having called, B.
²² ΠΙΧΟΙ] Gr. N* αὐτῶν: 126. syr^{cu} &c. τὰ δίκτυα: Gr. 122. syr^{cu} om.
'and their father.' ΠΟΥΩΤ] ΠΟΥΩΤ, A*. ²³ ΠΔΥΚΩ] ΠΕ
ἰΧΕΙΝC was going round about, Jesus] cf. Gr. NC*D. ΔΕΝ ἴτα- Δ₁ begins
ΛΙΛΕΔ ΤΗΡC in the Galilee, whole of it] cf. Gr. N* BC syr^{cu}. ΕΥΓC- again
ΒΩ] Gr. N* αὐτοῦ. ΔΕΝ ΠΟΥ] ἰϋΡΗΙ ΔΕΝ ΠΟΥ, B. ΠΙΒΕΝ]
cf. Gr. Δ om. πα. νόσ. καί: + ΠΕΛΕ ΙΔΒΙ ΠΙΒΕΝ and every disease, A^c &c.
ΕΤ ΔΕΝ which was among] om. ΕΤ, D_{1,2}ΔE₁K. ²⁴ Δ...Ι ΕΒΟΛ]
cf. Gr. ΝΟ. Δ ΤΕΥCΑΕΗ] Ε ΤΕΥCΑΕΗ, A*? ἴCΥΡΙΑ]
ἴCΥΡΙΑ, A. ΤΗΡC] cf. Gr. BC. ΕΤ ΤΡΕΛΚΗΟΥΤ] BC E₂ begins
D_{1,3}ΔE₁Γ-GHO: ΕΤ ΤΡΕΛΚΗΟΥΤ, AD₂F₂ΘJ₃KN. ἔΚΑΤΡ]
ἔΚΑΤΡ, D_{1,2}Δ₁E₂S. ἰΡΗ] not + 'and,' cf. Gr. BC*. ΠΕΛΕ
ΠΗ ΕΤΟΙ] om. ΠΗ, D_{2,6}. ΕΡΩΟΥ] Gr. D πάντας.

²⁵ Οτοζ ἀγγεωσι ἰσωϋ ἰχερδᾶππυϋϋ ἔελενϋ
εβολ ζεν ἴγαλιεα πεε ἴενη ἔβακι
πεε ἴληε πεε ἴοτδεα πεε ριενηρ
ἔππορδᾶπης.

Θ.

Ε ^{κδ}
^γ Ἐταφᾶτ δε ἐπιενηϋ ἀϋϋε παϋ ἐπϋωι εχεν
πιτωοτ. οτοζ ἐταφρεεσι ἀτι ραροϋ ἰχε-
περμᾶθῆτης.

² Οτοζ ἐταφοτωπ ἰρωϋ παϋϋϋϋω πωοτ εϋϋω
ἔεεοσ.

^{κε}
^ε ³ Σωτ ἰᾶτοτ ἰπρηνηκι ἔπιπᾶ. κε θωοτ τε
ἴεετοτρο ἰτε πιφνοτι.

^{κε}
^ε ⁴ Σωτ ἰᾶτοτ ἰπῆ ετερρῆβι ἴποτ. κε ἰθωοτ
πετοτ|παϋϋο ερωοτ.

^{κε}
^ε ⁵ Σωτ ἰᾶτοτ ἰπρηεραϋϋ. κε ἰθωοτ πεθᾶ-
ερκληροπολειπ ἔπικαρι.

^{κε}
^ε ⁶ Σωτ ἰᾶτοτ ἰπῆ ετροκερ πεε πῆ ετοβι
ἰἴεεεενη. κε ἰθωοτ πεθᾶσι.

^{κε}
^ε ⁷ Σωτ ἰᾶτοτ ἰπῆπᾶντ. κε ἰθωοτ πετοτῆπαλι
πωοτ.

⁸ Σωτ ἰᾶτοτ ἰπῆ εθουαβ ζεν ποτρητ. κε
ἰθωοτ πεθᾶπατ εϋϋ.

⁹ Σωτ ἰᾶτοτ ἰπρηεϋερρῆρηπῆ. κε ἰθωοτ πε-
τοτῆαεοτϋ ερωοτ κε πῆρηι ἰτε φϋ.

^λ
^ε ¹⁰ Σωτ ἰᾶτοτ ἰπῆ ετατβοχι ἰσωοτ εεβε
ἴεεεενη. κε θωοτ τε ἴεετοτρο ἰτε
πιφνοτι.

¹¹ Σωτ ἰᾶτεπ ἠπποτ εϋωπ ἀϋϋᾶπβοχι ἰᾶ
ἠπποτ οτοζ ἰσεϋεϋ ἠπποτ οτοζ ἰσεχε
πετρωοτ πιβεν ἰᾶ ἠπποτ ετχε μεεποτϋ

¹ ΠΙΛΗΝΥ, plur.] ΠΙΛΗΝΥ, sing., J₃. ΠΙΤΩΟΤ] ΟΥΤΩΟΤ
a mountain, B: om. ΟΤΟΖ, Δ₂. ΕΤΑΦΡΕΕΣΙ] ΕΦΡΕΕΣΙ

healed them. ²⁵ And great multitudes walked after him from Galilee and the ten cities and Jerusalem and Judea and beyond the Jordan.

V. And having seen the multitudes he went up upon the mountain; and having sat down his disciples came to him. ² And having opened his mouth he was teaching them, saying: ³ Blessed are the poor of spirit, because theirs is the kingdom of the heavens. ⁴ Blessed are they who mourn now, because they *will be comforted*. ⁵ Blessed are the meek, because they *will inherit the earth*. ⁶ Blessed are they who hunger and they who thirst after righteousness, because they *will be satisfied*. ⁷ Blessed are the pitiful, because they *will be pitied*. ⁸ Blessed are they who are pure in their heart, because they *will see God*. ⁹ Blessed are the peacemakers, because they *will be called* "the sons of God." ¹⁰ Blessed are they who were persecuted because of righteousness, because theirs is the kingdom of the heavens. ¹¹ Blessed are ye if they should persecute you and revile you and say all evil at

sitting, Δ₂. εἰς αὐτὸν to him] many MSS., but Gr. B om. εἰς αὐτὸν τῆς] εἰς αὐτὸν τῆς, A, always. ² ἐταράσσων] ἀνοίγων he opened, J₃. παρὰ τὸν] Gr. D d ἰδιδάξεν. ³ εὐπικῆ] εὐπικῆ, F₂. ἠρώτων] ἠρώτων they, or of theirs, E₁* θ O. Transpose verses 4 and 5, Δ, cf. Gr. D 33. ⁴ πῆν ἐτερῶν] πετῶν, same meaning, Δ₂. τῶν] cf. Gr. N^b. ⁵ πεπικῆ κληρονομίᾳ] πε εὐπικῆ &c., D_{1,2} Δ J₃: ἠρώτων ἐπικῆ &c., N: κληρονομίᾳ, A. ⁶ πεπικῆ] πε εὐπικῆ, N. ⁷ πετῶν] πε ἐτῶν, N: πετῶν, A G₂ J₃. ⁸ πεπικῆ] many MSS.: πε εὐπικῆ, N. ἐφ' ἑφ' εὐπικῆ, εὐπικῆ. ⁹ ἠρώτων] cf. Gr. B. πετῶν] πε ἐτῶν &c., N: πετῶν, J₃ K. ¹⁰ τῶν] cf. Gr. C. ἠρώτων] N^c: ἠρώτων they, or of theirs, F₂* J₃ S: πῶν to them, N*. ¹¹ ἀποδοῦν] A^c &c. For 'persecute and revile,' cf. Gr. D 33 syr^{ou} &c. οὐδὲν, ἠρώτων] om. οὐδὲν, F₂. πετῶν evil] cf. Gr. NBD: Gr. D &c. om. ψευδόμενοι.

ερωτεν εθβητ. ¹² ραψι οτορ θεληλ. κε πετενβεχε οτπιψ† πε ζεν πιφνοτι.

Παιρη† γαρ ατβοχι ησα πιπροφητης επατ-
δαχωτεν.

¹³ Ηρωτεν δε πρελοτ εεπικαρι. εψωπ δε ητε πιρελοτ λωψ ατπαεολορψ ηοτ. εεπαρψυ-
χεεεχοε κε ερλι εβηλ ησεριτψ εβολ ησε-
ρωεε εκωψ ηχεπιρωεε.

^{λβ}
^β ¹⁴ Ηρωτεν πε φωτωπι εεπικοεεο. εεελοπ
ψχοεε ητε οτδακι χωπ εσχη ριχεπ οτ-
τωοτ. ¹⁵ οτδε εεπατβερε οτθηεε ησεχαρ
δα οτεεεπτ.

¹⁵ Αλλα εψατχαρ ριχεπ †λητχια. | οτορ ψαψ-
ερωτωπι εοτοπ πιβεπ ετψοπ ζεν πιηι.

¹⁶ Παιρη† εερε πετεποτωπι ερωτωπι εεπεε-
θο ηπιρωεε. ροπωε ησεπατ επετεπερβηοτι
εοπαπετ ησε†ωοτ εεπετεπιωτ ετζεν πι-
φνοτι.

^{λγ}
¹⁷ Ὑπερρεετι κε εταιι εβελ πιποεοε εβολ ιε πι-
προφητης. πεταιι εβολοτ απ αλλα εκοκοτ.

^{λδ}
¹⁸ Δεηη γαρ †χω εεεοε πωτεπ. κε ψατε τφε
πεεε πκαρι σιπι οτιωτα ιε οτψωλρ ηπεψ-
σιπι εβολ ζεν πιποεοε ψατε παι τηροτ
ψωπι.

ερωτεν] om. εθβητ, BS*, cf. flor Lcif: Gr. D &c. εἰκεν
δικαιοσύνης. ¹² πιφνοτι] Gr. D &c., sing. παιρη†] om. γαρ,
N. ατβοχι] πατβοχι were persecuting, B^c ES*. επατ-
δαχωτεν] cf. Gr. D: ετδαχωτεν, J₃: syr^{cu} add 'their
fathers.' ¹³ ηρωτεν] ηρωοτ they, B? ηρωτεν δε] A*?
ηρωτεν πε ye are, A^c &c. πρελοτ] πιρελοτ, A* D_{2,3}.
πιρελοτ] πρελοτ, θ. ατπαεολορψ] ετπαε-
ολορψ being about to salt it, NF₂. ψχεεεχοε] om. κε, D_{1,2}, cf.
Gr. D &c. εεπαρψυχεεεχοε κε ερλι εβηλ] εεπαρε
ρλι ψχεεεχοε ζεν φαι εβηλ, N. ησεριτψ . . .

you, speaking falsely against you because of me. ¹² Rejoice and be glad, because your reward is great in the heavens. For thus they persecuted the prophets who were before you. ¹³ And ye (are the) salt of the earth, but if the salt have lost its savour, with what shall it be salted? it is no longer good for anything, but to be cast out, and trodden upon by men. ¹⁴ Ye are (the) light of the world: it is not possible that a city be hid, being set upon a mountain; ¹⁵ nor do they light a lamp and put it under a measure, but they put it on the lamp-stand, and it gives light to every one who is in the house. ¹⁶ Thus let your light give light before men, that they may see your good works, and glorify your Father who is in the heavens. ¹⁷ Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy them, but to fulfil them. ¹⁸ For verily I say to you, that until (the) heaven and (the) earth pass away, an iota or a point shall not pass away from

ἵκερωαι] similar forms, but not necessarily to be compared with the two infinitives of Gr. D &c. ¹⁴ ΚΟΚΕΛΟΣ] ΚΟC, A*. ἦτε οὐδακι] ἦτεοὔδακι, A*: ἦτεβδακι, E₁. ριχεν] εχεν, F₂. ¹⁵ εἰπατ] A^c: ?A*: om. E₁*. εὑατ] ACEΓ-F₂GHΘJ₃KNOS: εὑατ, NBD_{1.2}Δ. ριχεν] εχεν, N. ετῳπι] ACΓ-F₂GHΘJ₃KN: om. ῳπι are, NBD_{1.2}ΔES. πιη] πιοτωπι the light, N. ¹⁶ ροπωc] ρωποc, A. ἵce-τῳοτ] ABCΓ-F₂GHΘJ₃NO: οτορ ἵceτῳοτ, ND_{1.2}ΔEK. τῳοτ] om. εἰ, C₂. ¹⁷ εβελ] εβηλ, AB^cK. πε-τΔη... Δη] A^cCD_{1.2}ΔΓJ₃K: πε ετΔη, BF₂H_{1.2}(KH)ΘNO: ἦτΔη, A*: ενετΔη, ES: ενεετΔη, N*. The first two of these readings mean 'I came not;,' the other three are the same as this in meaning, differently pronounced, though they may be different pronouncing of the earlier positive form ἦτΔη 'that I came,' governed by κε understood. εβολοτ] +εβολ, E₁*J₃. Δη] om. ΔλλΔ, N. ¹⁸ Δεηηη] om. ΓΔρ, NBC₂J₃ Hunt 26, cf. al⁶ it^m. κκαρρ] κκαρρ, ΓJ₃K Hunt 26. ιε οτ-ῳωλρ] κεεε οτῳωλρ, B*. εὑατε παι τηροτ ῳωπι] εὑατεπαιτοτ τηροτ until we do them all, G₂^c, π being added by corrector.

λε 19 Φη οτι εθαβελ οτι ηπαικουχι ηεντολη εβολ
 οτοζ ητεψτςβω ηπιρωλει εηαιρητ. ετε-
 μοττ εροφ χε πικουχι ζεν τμετοτρο
 ητε πιφνοτι.

Φη δε εθαιρι οτοζ ητεψτςβω. φαιετεμοττ
 εροφ χε οτιψττ ζεν τμετοτρο ητε πι-
 φνοτι.

20 Τχω γαρ εελοσ πωτεπ. χε δρεψτεε τετεπ-
 μεθεηνη εργοτο εθαπισαζ πεε πιφρισεοσ
 ηπετεπι εζοτη ετμετοτρο ητε πιφνοτι.

21 Αρετεπσωτεε χε ατοχοσ ηπιαρχεοσ. χε
 ηπεκζωτεβ. φη δε εθαζωτεβ εψεψωπι
 εφοι ηεποχοσ ετκρισις.

22 Αποκ δε τχω εελοσ πωτεπ. χε οτοπ πιβεν
 εθαχωπητ επεψοπ ρικη εψεψωπι εφοι ηε-
 ποχοσ ετκρισις.

ιζ Φη εθαχοσ εηεψοπ. χε | ρακα. εψεψωπι εφοι
 ηεποχοσ επιεληττ ραπ.

Φη δε εθαχοσ εηεψοπ. χε πισοχ. εψεψωπι
 εφοι ηεποχοσ εττεεπηα ητε πιχρωε.

23 Εψωπ οτη εκπατη εηεκαωροπ ερρη εκεπ πι-
 εληπερψωοτψι οτοζ ητεκερφεετι εεεατ
 χε οτοπ οταρικι οττωκ πεε πεκοπ. 24 Χω
 εηεκαωροπ εεεατ εηεπεεθο εηεπηεληπερ-
 ψωοτψι οτοζ εεεψε πακ ηψορη ρωτηπ
 επεκοπ. οτοζ τοτε εεοτ εηιοτι εηεκα-
 ωροπ εζοτη.

19 Φη] om. ΟΤΠ, Σ-N Hunt 26, cf. Gr. L &c. εθαβελ]
 obs. Gr. DL λύσει, and D om. εάν. επτωλη, Α. εηαιρητ]
 + φαι this, Ν: Gr. D om. ούτως. φη] om. δε, Ν. φη δε...
 φηνοτι] om. G₁^{*}, erasure of ten letters in K, and space left in Σ after
 the first φηνοτι may be caused by the writers seeing an omitting
 MS., cf. Gr. N* D. τςβω] σβω, Α*. φαι] om. G₁^c. 2.
 οτιψττ a great] Α: πιπιψττ the great, Β &c.: om. art. Ν, cf. Gr.
 μέγας. 20 Gr. D om. τχω] om. γαρ, ΝJ₃. φρισεοσ] φαρ-

the law until all these things be accomplished. ¹⁹ He, then, who *will* destroy one of these little commandments, and teach men thus, shall be called "the little in the kingdom of the heavens." But he who *will* do and teach, this (one) shall be called "great in the kingdom of the heavens." ²⁰ For I say to you, that unless your righteousness exceed that of the scribes and the Pharisees, ye shall not come into the kingdom of the heavens. ²¹ *Ye hear* that it was said to them of old time: "Thou shalt not kill; and he who *will* kill shall be in danger of the judgement." ²² But I say to you, that every one who *will* be angry with his brother without cause shall be in danger of the judgement. He who *will* say to his brother "Raka" shall be in danger of the council. And he who *will* say to his brother "[the] fool" shall be in danger of the Geenna of the fire. ²³ If, then, thou *will* offer up thy gift upon the altar, and remember there that *there is a quarrel between thee and thy brother*; ²⁴ leave thy gift there before the altar and go, first be reconciled to thy

σεος, A*. ²¹ φη] om. δε, C₂*D₁*ΔN. εθαδωτεβ] om. εφεωπι, N. εφοι] φοι is, N: om. εφοι being, Δ₂. ετκρισις] πτκρισις, K*. ²² τχω ελεος πωτεπ] τχωτεπ I say to you, B*. οτον πιβεν] φη that one, B. ρικη] cf. Gr. DL &c. ετκρισις] πτκρισις, A. φη 1°] +δε, NG₂. ρακα] cf. Gr. N^b B. εφεωπι] om. εφοι, ES. πιεε πτρηπ] τκρισις, G₁*K. φη 2°] om. δε, NBC₂D_{1,2} ΔΕΓ-ΗΘJ₃NOS. επεφσον] cf. Gr. L 1. 13 syr^{cu} &c.: επεφσον, same meaning; D_{2,3}. γεεπα] γεεπα, A*. ²³ οτη] οη also, D_{2,3}. εκπα] participle and more usual construction with εωπι, NBD_{1,2}ΔΕΓ-ΗΘOS: χπα, indicative, less usual construction, J₃KN: εχπα, probably the same as preceding, with ε for pronouncing χ, ACG: ακυαν, conditional pres. ii, F₂. ιπι] ιπι make, E₂O. πεκωρον] om. ερηι, ES°. οτωκ] A° &c. ²⁴ πεκωρον] om. εεεετ there, N. πακ ωορη, A*. πωορη] a point and then οτορ, N: A has no point: πωωρη, B. επεκσον] επεκσον, N. σον] om. οτορ, NBES°. δωρον] om. εδωρη, J₃.

- $\lambda\epsilon$ ²⁵ Ψ ωπι εκκαϛ επεκαπτιδικος $\bar{\pi}$ χωλεε ζωσ
 εϕχ η πελεακ ρι πιεωιτ. εηποτε $\bar{\eta}$ τε πι
 απτιδικος τ η ικ επικριτ η ς οτορ $\bar{\eta}$ τε πικρι
 τ η ς τ η ικ επιρ γ π η ρετ η ς οτορ $\bar{\eta}$ σεριτκ
 επιψτεκο. ²⁶ Δεηη ϛχω $\bar{\epsilon}$ εεοσ πακ. κε
 $\bar{\eta}$ πεκι εβολ $\bar{\epsilon}$ εεατ ψατεκϛ $\bar{\eta}$ τ δ αν $\bar{\eta}$ τεβι.
- $\lambda\zeta$ ²⁷ Δτετεπσωτεε κε ατχοσ. κε $\bar{\eta}$ πεκερ η ωικ.
²⁸ Δποκ δε ϛχω $\bar{\epsilon}$ εεοσ πωτεπ. κε οτοπ
 πιβεν ε θ παχοτψτ $\bar{\eta}$ σα οτςριεε επι χ περ
 επι θ τεε η ν εροσ αϕκ η ν εϕοι $\bar{\eta}$ πωικ εροσ δ εν
 πεϕρ η τ.
- ²⁹ Ισχε πεκβαλ $\bar{\eta}$ οτιπαεε ερσκαπταλιζεσ θ e
 $\bar{\epsilon}$ εεοκ φορκϕ ριτϕ εβολ ραροκ. σερποϕρι
 γαρ πακ $\bar{\eta}$ τε οται $\bar{\eta}$ πεκεεελοσ τακο. οτορ
 $\bar{\eta}$ τεψτεε πεκσωεε τ η ρϕ ψε παϕ εϛ
 τεεππα. |
- ιη ³⁰ Οτορ ισχε τεκχιχ $\bar{\eta}$ οτιπαεε ερσκαπταλιζεσ θ e
 $\bar{\epsilon}$ εεοκ χοχο ριτς εβολ ραροκ. σερποϕρι
 γαρ πακ $\bar{\eta}$ τε οται $\bar{\eta}$ πεκεεελοσ τακο. οτορ
 $\bar{\eta}$ τεψτεε πεκσωεε τ η ρϕ ψε παϕ εϛ
 τεεππα.
- ³¹ Δτχοσ. κε φ η ε θ παρι τεϕςριεε εβολ εερεϕϛ
 $\bar{\eta}$ οτς δ ι $\bar{\eta}$ οτει πασ. ³² Δποκ δε ϛχω $\bar{\epsilon}$ εεοσ
 πωτεπ. κε φ η ε θ παρι τεϕςριεε εβολ.
 $\bar{\eta}$ οτεψε $\bar{\eta}$ σαχι $\bar{\epsilon}$ επορ η ια. αϕ θ ρο $\bar{\epsilon}$ εεοσ εϕφε

²⁵ εϕχ η πελεακ] A* C₁*.2 GH θ J₃ NO Hunt 26: ΕΚΧ η
 ΠΕΛΕΑϕ, NBD_{1,2} ΔΕϛ-F₂KS, cf. Gr. NBDL syr^{cu} &c. For position
 of ρι πιεωιτ in the road, cf. Gr. NBDL. ΠΙΑΠΤΙΔΙΚΟΣ]
 with variety of spelling: ΠΕΚΑΠΤΙΔΙΚΟΣ, Β. ΕΠΙΚΡΙΤ η ς]
 Α Δ Ε J₃ NS: $\bar{\epsilon}$ επικριτ η ς, BOD_{1,2} ϛ-F₂GH θ KO: ΕΤΟΤϕ
 Γ begins $\bar{\epsilon}$ επικριτ η ς, N Hunt 26. ΟΤΟΡ $\bar{\eta}$ ΤΕ ΠΙΚΡΙΤ η ς Τ η ΙΚ]
 cf. Gr. DL &c. ΕΠΙΡ γ Π η ΡΕΤ η ς] ΑΓ*J₃: $\bar{\epsilon}$ επιρ &c., many
 MSS. ρ γ Π η ΡΕΤ η ς] ΕG₁: ριπερετ η ς, ΑF₂^c. ΠΨ-
 ΤΕΚΟ] ABCD_{2,3} Δ₂EF₂GJ₃KNS: πψτεκο, D₁ Δ₁ ϛ-Η θ Ο.
²⁶ εβολ] om. $\bar{\epsilon}$ εεατ there, Β. $\bar{\eta}$ τ δ αν $\bar{\eta}$ τεβι] ?Γ*(ε

brother, and then *come*, offer in thy gift. ²⁵ Agree with thine adversary quickly, while he is with thee in the road; lest haply the adversary should give thee to the judge and the judge give thee to the officer and *they cast thee to the prison.* ²⁶ Verily I say to thee, that thou shalt not come from there until thou payest (the) last farthing.

²⁷ Ye heard that *they said*: "Thou shalt not commit adultery." ²⁸ But I say to you, that every one who *will* look at a woman to lust after her hath committed adultery already with her in his heart. ²⁹ If thy right eye offend thee, pluck it out, cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should go to the Geenna. ³⁰ And if thy right hand offend thee, cut it off, cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should go to the Geenna. ³¹ *They said*: "He who *will* put away his wife, let him give her a writing of divorcement." ³² But I say to you, that he who *will* put away his wife, without word of fornication, causeth her to commit adultery; and

for H) D_{1,2}: π†ϷΔΗ ΠΤΕΒΙ, same meaning, N B C Γ^c Δ E F₂ G J₃ K N S (E for H, Γ^c Δ E₂ F₂ J₃ K N): πϷΔΕ ΠΤΕΒΙ, ΛΓ-ΗΘΟ.
²⁷ ΔΤΕΤΕΠΩΤΕΛΛ] N A C D_{1,2} Δ E G H K S: ΔΡΕΤΕΠΩΤΕΛΛ ye are hearing, B Γ Γ^c Θ J₃ N O. om. τοῖς ἀρχαίοις, cf. Gr. N B D &c. ²⁸ ΠCΔ] cf. Gr. K Γ &c. ἐμβλέπω: Ε, Δ K Hunt 18, cf. Gr. N B D L &c. βλέπω. ἐπιθεῖν, A*. ερος] cf. Gr. B D L &c. ²⁹ ICXE] + ΔΕ, EK? cf. Gr. C K A Π Δ Λ Ι Ζ Ε C E E] A (C K A Π T) twice G₂* J₃: C K A Π Δ Λ Ι Ζ Η Π, many MSS. ΖΙΤC] Gr. L om. C E Π Δ C] cf. Gr. D. T Γ E Π Π Δ] cf. Gr. L al: T Γ E Π Π Δ, A* twice D₄. ³⁰ om. verse, L. cf. Gr. D. ΟΥΟZ ICXE] D₁ begins om. ΟΥΟZ, K. C E P Π O C P I] om. Γ Δ P, Δ₁* J₃. ΟΥΟZ ΠΤΕCΥΤΕΛΛ] Gr. N* has η. C E Π Δ C] cf. Gr. N B s y r^{cu} &c. ³¹ Δ T X O C] L begins Δ C X O C, sing., G₂: om. δέ, cf. Gr. N* K Π s y r^{cu} &c. XE = ὄτι, cf. Gr. E G &c. Obs. XE and ΔE are sometimes confused. E Π Π Δ] E T Π Δ, A: E Θ, pres., J₃. ³² XE] om. Gr. D &c. Φ Η E Π Π Δ] cf. Gr. D s y r^{cu} &c. Δ C P O] C P O, pres., N.

πωικ. οτορ φη εοπαδῑ π̄ον ετρωοτι εβολ
χοι π̄πωικ.

³³ Παλιπ αρετεπωτεε χε ατχοc π̄πιαρχεoc.
χε π̄πεκωρκ π̄ποτχ. εκετ̄ δε π̄πεκαπατ̄
ε̄επ̄oc̄.

³⁴ Αποκ δε τ̄χω ε̄ελοc πωτεπ. χε ε̄επερωρκ
ρολωc.

Υπερωρκ π̄τφε. χε π̄ροποc ε̄εφ̄τ̄ πε. ³⁵ οτδε
πκαρ̄ι. χε φελᾱπ̄σεεπ̄ι π̄τε πεγβαλατ̄χ πε.
οτδε ῑπ̄ηε. χε θβακι ε̄επιπ̄ιτ̄ π̄οτρο τε.
³⁶ οτδε ε̄επερωρκ π̄τεκαφε. χε ε̄ελοπ̄ π̄χοε
ε̄ελοκ εερ οτκαπ̄ ε̄εχωι π̄οτωβ̄ω ιε οτα
π̄χδεε.

³⁷ Υαρε πετεπσαχι δε ερ οταρ̄α αρ̄α ε̄ελοπ̄
ε̄ελοπ̄. προτο δε π̄παι εβολ̄ δεπ̄ πιπετ-
ρωοτ̄ πε.

I.

^{λγ} ³⁸ Αρετεπωτεε χε ατχοc. χε οτβαλ̄ δε
οτβαλ̄ οτορ οτπαχρ̄ι δε οτπαχρ̄ι.

³⁹ Αποκ δε τ̄χω ε̄ελοc πωτεπ. χε ε̄επερ̄τ̄
εβοτ̄π̄ ερρεπ̄ πιπετρωοτ̄. Αλλα φη εο-
πατ̄ | π̄οτκοτρ̄ πακ̄ δεπ̄ τεκοτοχοι π̄οτιπ̄αε.
φενρ̄ τ̄χετ̄ εροϋ.

⁴⁰ Οτορ φη εοπαδοτ̄ω εβ̄ιραπ̄ πεεακ̄ εελ̄
τεκω̄ονπ̄. χ̄α πεκερ̄ωωπ̄ εβολ̄ ε̄εφ̄αι.

^{λδ} ⁴¹ Οτορ φη εοπαδ̄ιτ̄κ̄ π̄χβα π̄οτελιον̄. εεω̄ι
πεεαϋ̄ π̄β̄. ⁴² φη ετερετιπ̄ ε̄ελοκ̄ εεοι παϋ̄.

χφε πωικ] χφε π̄πωικ, A. φη εοπαδῑ] Gr. B 8o. a1^b
δ ἀπ. γαμήσας: Gr. D &c. om. χοι] εχοι, partic., A. ³³ εκετ̄]
om. δε, BE₂*. απ̄ατ̄ω] απ̄ατ̄ω, NA*BD_{1,2}ΔF₂. ³⁴ ρω-
λοc, A; ρολοc, D_{2,3}. π̄τφε] ετφε, Γ*N. π̄ροποc]
π̄ροποc, J₃S. ³⁵ om. οτδε πκαρ̄ι . . . πε homeot., K.
πκαρ̄ι] πικαρ̄ι, Δ₂, cf. Gr. τ̄η γ̄η. π̄τε πεγ] π̄πεγ, Δ₁.
θβακι] τ̄βακι, A. ³⁶ εεροτκαπ̄ &c.] cf. Gr. D* I. k, for order
of words. κ̄απ̄] κ̄αβ̄, A. ε̄εχωι] π̄χωι, A*?BΔF₂G₂KN:

he who *will* marry her who is put away committeth adultery. ³³ Again, ye hear that *they said* to them of old time: "Thou shalt not swear falsely; but thou shalt perform thine oaths to the Lord." ³⁴ But I say to you: "Swear not at all." Swear not by heaven, because it is God's throne. ³⁵ Neither earth, because it is the footstool of his feet: nor Jerusalem, because it is the great King's city. ³⁶ Neither swear by thy head, because it is not possible for thee to make a thread of hair white or one black. ³⁷ But let your words be yea yea, nay nay: and more than these are from the evil.

³⁸ Ye hear that *they said*: "An eye for an eye, and a tooth for a tooth." ³⁹ But I say to you: "Resist not the evil." But he who *will* give thee a blow on thy right cheek, turn the other to him. ⁴⁰ And he who *will* wish to go to law with thee to take away thy coat, give away thy cloke to this (one). ⁴¹ And he who *will* compel thee to go a mile, walk with him two. ⁴² Give to him who asketh thee, and turn not him

ἐπιχωρι, A. ιε] οὐδε, B. ³⁷ εἰρε . . . ἐρ] cf. Gr. NDL &c. C&XI] om. δε, BEC-LNS. πε] ACGHΘLO: πε, sing., BΓ D_{1,2}ΔEJ₃KS: om. πε, Γ*N. N has εἰρεπετεπεδεδε ερωδεδεδε. οτορπετεπεεεονποτεεεον. πε-οτορδεφαι. οτεβολδενπιπετρωοπε. For οτορ, cf. Gr. L syr^{ou} &c. ³⁸ οτορ] om. και, Gr. D 13. δε οτβαλ] δεπ οτβαλ, F₂θ*. ³⁹ εποκ] om. δε, C₂*. †χω εεεοc πωτεπ] †χωτεπ, B*. εοπα†] cf. Gr. DL &c. δεπ] more properly ἐπί, cf. Gr. N^cDL, but also εἰς, cf. Gr. N* B, cf. Mark xv. 19. τεκοτοχι] cf. Gr. BDL &c.: Gr. D om. δεξιάν. φενρ†] φενρε†, A. ⁴⁰ φη εοπαοτωπ] ACGD_{1,2}Δε-F₂GHEJ₃LO: φη εοτωπ, BEK*NS^o, cf. Gr. φωνη] ωτεπ, A. χδ] Gr. D ἀφήσεις. πεκερωωπ] cf. Gr. N 33. εφαι] cf. Gr. N*. ⁴¹ σιτκ] Gr. LΔ om. σε. πχβα] πκβα, ACGE-GHΘLO. ειλιον] ND_{1,2}ΔE₂ε-GHEJ₃KLN: ειλλιον, BO: εετλιον, E₁: εηλιον, F₂: εελιον, AC. πβ] om. π, F₂J₃K*S: β†, BD_{1,2}Δ₁ (Δ₂ absent): Gr. D &c. ετι αλλα δυο. ⁴² φη ετερετιπ] οτορ φη &c., D₄EL? εεεοκ] πτοτκ, B, cf. Gr. N* γ^{scr} σοι. παφ] om. οτορ, ES.

οτοζ φη εθοταωυ εβι ἦτοτκ ἔπερτασθοϋ
εβολ.

^{μα}_ε 43 Δρετεπσωτεε κε δτχοc. κε εκελεπρε πεκω-
φνηρ οτοζ εκελεεcτε πεκχαχι.

44 Δποκ τχω ἔλεοc πωτεπ. κε λεπρε πετεπ-
χαχι οτοζ τωβρ εχεπ ηη ετβοχι ἦcα
θηποτ. 45 ρηπα ἦτετεπερωρηρι ἔπετεπιωτ
ετθεπ πιφνοτι. κε εφορο ἔπεφρη ωυαι εχεπ
πικαἔπετρωοτ πελε πικαἔπεθαπετ οτοζ
εφρωοτ εχεπ πιθλεηι πελε πιοχι.

^{μα}_ε 46 Εωυη γαρ ἦτετεπλεπρε ηη εθλεει ἔλεω-
τεπ. δω πε πετεπβεχε. πικετελωηηκc ρωοτ
ωυατηρι ἔπαρητ.

J₁ begins

47 Οτοζ εωυη ἦτετεπωεπτοτοτ ἦπετεπκηοτ
ἔλεατατοτ. οτ ἔλεετρωοτο ετετεπρη
ἔλεοϋ. πικεεθηκοc ρωοτ ωυατηρι ἔπαρητ.

48 Ψωπη οτη ἦωτεπ ερετεπκηκ εβολ ἔφρητ
ἔπετεπιωτ ετθεπ πιφνοτι ετχηκ εβολ.

ΙΔ.

^{μβ}_ε Παρθητεπ δε επετεπταιο. ἔπεραιοϋ ἔπε-
λεο ἦπρωλεη εφορπατ ερωτεπ. ἔλεοη-
κ τε|τεπ βεχε ἔλεατ ἦτοτϋ ἔπετεπιωτ
ετθεπ πιφνοτι.

εβι] ἦβι, E₂. βι ἦτοτκ] βίτοτκ, Γ. τασθοϋ
εβολ] tr. of E₁ تمنع 'thou shalt forbid him,' and gloss اليوناني تصرف
القبطر ترد 'Greek thou shalt turn him away, Coptic thou shalt turn
him back.' 43 Δρετεπ] Δτετεπ, κ. 44 Δποκ] + Δε, many
MSS. χαχι] + σελοτ επη ετσαρωοτι ερωτεπ bless
those who curse you, ΓΔ₁^m.₂E₂^mϜ-F₂^cJ₃LNS^m, cf. Gr. DL &c., gloss
of D₁E₁ اغضكم احسنوا الى من ابغضكم as في الرومي و العربي 'in
the Greek and the Arabic' (D₁), as اليوناني 'the Greek' (E₁), gloss of D₄
مبغضكم ليس في القبطي وباركوا لاعنيكم و احسنوا الى مبغضكم
χχαχι] om. οτοζ, S. εχεπ] ἦcα, B. ηη ετβοχι]

away who would borrow of thee. ⁴³Ye hear that *they said*: “Thou shalt love thy neighbour, and thou shalt hate thine enemy.” ⁴⁴I say to you: “Love your enemies, and pray for them who persecute you.” ⁴⁵That ye may be sons of your Father who is in the heavens. Because he (is) causing his sun to rise upon the evil and the good, and (is) raining upon the just and the unjust. ⁴⁶For if ye love them who love you, what is your reward? The publicans even *also do thus*. ⁴⁷And if ye salute your brothers alone, what do ye excessively? The Gentiles even *also do thus*. ⁴⁸Be ye then perfect, as your Father who is in the heavens is perfect.

‘VI. And give heed to your *gift*: do it not before [the] men to cause them to see you: (thus) ye have no reward from

ΠΕΤΒΟΧΙ, C₁^c. G₁. No MS. has ἐπιπραξόντων ὑμᾶς, cf. Gr. N B. ⁴⁵ΠΙΦΗΟΤΙ] as always, cf. Gr. ΚΥΠ 13. 33. 124 &c. εϋερο] A^c and tr. المشرق, B^c: εϋεραε, A* B*: εϋερο, pres. indic., many MSS. ΠΕΘΠΔΠΕΥ] ΠΕΘΠΔΠΕΥ, sing., C₁? D_{1,2} ΔE₂S. εϋερωτ] A and tr. المطر, D_{2,3}: εϋερωτ, pres. indic., many MSS.: Gr. N* om. κ. βρέχει &c. ⁴⁶εεπρε πη] εεπρε ἦπη, D_{1,2} Δ^c. πη εθ] ΠΕΘ, Δ_{1,2}? E_{1,2}*. εϋ πε] pres., cf. Gr. N B &c.: om. ΠΕ, F₂. ΠΚΕΤΕΛΩΠΗΣ] without οὐχί, cf. Gr. N* syr^{cu}. ϋϋτιρι] σερι, pres. i, B. εεπαρητ] cf. Gr. DZ 33. al⁴ h k syr^{cu} aeth. ⁴⁷σπηοτ] cf. Gr. NBDZ. εεεεεεεεεε] om. B. εεεεεεεεεε] εεπεεεεεε, D₃ J O. κεεθπικος] κεθπικος, A*. εθπικος] cf. Gr. N B Δ Z: εθπος, B^c D₄ E S Hunt 26. εεπαρητ] cf. Gr. L &c. h syr^{cu}. ⁴⁸om. Δ₂*. Ιωτ] om. A*. ετθεππιφηοτι] cf. Gr. D* syr^{cu} &c.

¹εεεεεεεεεε] εεεεεεεεεε, A: om. ΔE, B D₂*, cf. Gr. BD syr^{cu} &c. τΔιο] cf. Gr. N* syr^{cu}?; obs. ΠΕΤΕΤΕΠΘεεεεεε would mean δικαιοσύνη ὑμῶν; tr. of L has مراحمكم ‘your mercies;’ gloss of E₁ خ قبطي كرامتك ‘a Coptic copy, your honour.’ εεπεεεεεε πη] εεπεεεεεε εβολ πη, J. εεεεεεεεεε εεεεεεεεεε] tr. of E₁ H₂ J₁ اجر لكم فليس ‘then ye have no reward,’ D₄ والا فليس لكم اجر ‘but otherwise then’ &c.: εεεεεεεε εεεεεεεεεε εεεεεεεεεε otherwise ye have no reward, CD₁, Δ₁* E_{1,2}* KL^c, cf. Gr.: om. εεεεεεεε, D₄. ἦτοτ] εεεεεεεε, N. ΠΦΗΟΤΙ] cf. Gr. N^c BL &c.

² Ἐϋων οὐκ ἐκπαίρι ἰουδαῖοι ἀπερῶν
 τὰ π δακκ. ἀφρητ̄ ετοτρα ἀλλος ἰχε-
 πιωοβι δει πιστπαγωγη πελλ πιατορα ρινα
 ἰσετ̄ωοτ̄ πωοτ̄ ἰχεπιρωει.

Δεινη τ̄χω ἀλλος πωτεπ. χε ἀτκηπ ετ̄βι
 ἀποτ̄βεχε.

³ Ἦοοκ δε ἐκπαίρι ἰουδαῖοι ἀπεπ̄ορεχα
 τεκχαδ̄η εελλι χε οὐ πε ετε τεκοτιπαλλ ἰρι
 ἀλλοσ. ⁴ ρινα ἴτε τεκμεοιαντ̄ ϋωπι
 δειπ πετρ̄ηπ. οτορ̄ πεκιωτ̄ εοπατ̄ δειπ
 πετρ̄ηπ εφετ̄ πακ.

⁶ Οτορ̄ εϋων ερετεππατωδ̄ρ ἰπετεπερ
 ἀφρητ̄ ἰπιωοβι. χε ϋατ̄λλει ἰορι ερατοτ̄
 δειπ πιστπαγωγη πελλ πιακρ̄ ἴτε πιϋθερ̄
 ἰσετ̄ωδ̄ρ. ροπωσ ἰσεοτ̄ωηρ̄ εβολ ἰπιρωει.
 Δεινη τ̄χω ἀλλος πωτεπ. χε ἀτκηπ ετ̄βι
 ἀποτ̄βεχε.

⁶ Ἦοοκ δε ἐκπατωδ̄ρ μεϋε πακ εδοτ̄π επεκ-
 ταλλιοπ. μεϋθαλλ ἀπεκρο εροκ οτορ̄
 τωδ̄ρ ἀπεκιωτ̄ δειπ πετρ̄ηπ. οτορ̄ πεκιωτ̄
 εοπατ̄ δειπ πετρ̄ηπ εφετ̄ πακ.

⁷ Ἐρετεππατωδ̄ρ δε ἀπερερ̄ οτ̄εινϋ ἰσαχι
 ἀφρητ̄ ἰπιεοπικος. σελλετι γαρ χε δειπ

² εϋων] om. οὐκ, N. ἐκπαίρι] χπαίρι, pres. indic.,
 F₂*J: ἀκϋαίρι, conditional, N. ἀεοιαντ̄] ΓϚ-ΗΘJLO:
 μετ̄παιαντ̄, A &c. ἀπερῶν] ἀπερϋ, A*E₂F₂G₂*J₃ N.
 ἀλλος] ἀλλωοτ̄, plur., Γ. ἀτορα] many MSS., tr. of J₁
 has السواق and gloss 'streets,' cf. Gr. ῥύμαις: δ̄ιρ ῥύμη, vicus,
 Δ₂*E₁. Δεινη] Δειη, A*: Gr. N* ἀμὴν ἀμὴν. For χε cf. Gr.
 Z &c. ετ̄βι] ἀτ̄βι, pret. indic., L: εβι, inf., BΓ^cϚ. ³ ἐκπαίρι]
 χπαίρι, ΓF₂J: εχπαίρι, A C. ἀεοιαντ̄] ΓE₁Ϛ-ΘJ
 LO: μετ̄παιαντ̄, A &c. ἀπεπ̄ορεχα τεκχαδ̄η] A C
 F₂GΗΘ: ἀπερχα &c., BN. ἀπεπ̄] om. χα, ΓD_{1,2}ΔE
 Ϛ-JKL. εελλι] BC₂Γ^cϚ-GHΘJ₁LO: om. ε, A*C₁Γ^cD_{1,2}ΔEF₂
 J₃KNS. οὐ πε ετε τεκ &c.] ACGϚ-GHΘLNO: οὐ πε
 ερε τεκ, B: οὐ πετε τεκ, D_{1,2}ΔE₁J₃K: οὐ πε τεκ,

your Father who is in the heavens. ²If then thou *will* do alms, sound not a trumpet before thee as the hypocrites do in the synagogues and the market places that *men may glorify them*. Verily I say to you, that they have already received their reward. ³But thou *going to* do alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: ⁴that thine alms may be in secret: and thy Father who seeth in secret shall give to thee. ⁵And if ye *will* pray, ye shall not be as the hypocrites; because they love to *stand* in the synagogues and the corners of the streets *and pray*, that they may appear to men. Verily I say to you, that they have already received their reward. ⁶But thou *going to* pray, go into thy chamber; *shut* thy door upon thee, and pray to thy Father in secret: and thy Father who seeth in secret shall give to thee. ⁷And ye *going to* pray, do not make a multitude of words as the Gentiles. For they think that they *will* be heard in their mul-

E₂J₁S*. 'ϋΠΝΔ] Gr. ὄπως. ΔΕΘΝΔΗΤ] Ϸ-ΗΘJLO: ΔΕΤ-ΠΔΗΤ, A &c., tr. of J₁ has مَدَقَاتُكَ 'thine alms,' and gloss ع رحمتك 'thy mercy.' Γ* ends at ΔΔΕΘ, and a short ending of the verse has been erased; over this a corrector writes the ordinary text. ΔΕΝ] ΔΕ, A. εϷεϳ] εϷϳ, A, cf. Gr. ΝΒL &c. syr^{cu}. ΠΔΚ] cf. Gr. ΝΒD &c. syr^{cu}. °ΟΥΟΥ] om. BG. εϷωΠ] + ΟΥΠ, G. ερετεΠΠΔ] fut. partic.: ΔρετεΠΠΔ, pres. ii, F₂. ερετεΠΠΔ . . . ΠπετεΠ] plur., cf. Gr. Ν* et ° BZ. ΠπετεΠερ] ΠτετεΠερ, pres. indic., E: ΔεΠερερ, imp., B. κε] om. D₄. Που, ερατοϳ] cf. Gr. D, but it has στήνας . . . ἰστώρες. ϋουωϳ] ϋωπος, A. ουωΠϋ] ουουΠϋ, A. om. ἀμήν, syr^{cu}. ΠωτεΠ] om. κε, Γ*, cf. Gr. ΝΒ DZ it. εϳβι] Δϳβι, pret. indic., C: εβι, inf., BΓ°. δεχε] J₁ ends δεκε, A. °Πθουκ] om. δε, Ϸ. εκΠΔ] ΝΒD_{1,2}ΔΕϷ-F₂J₂KS: εχΠΔ, ACD₄GHΘLO: χΠΔ, Γ. ϷθΔΔ ΔΔ] ϷϳΔΔΔ, A*. τωβϋ] ερηροσεϳχεσεε, Ν. ΔΠεκιωτ] ΔΠφιωτ to the father, Ν twice. Ιωτ] cf. Gr. D &c.: +ετ who, BCϷ-GHΘJ₃KL NO. ΠΔΚ] cf. Gr. ΝΒΔZ &c. syr^{cu}: gloss in C₂Ϸ الرعي علانية زايد في 'addition in the Arabic, openly,' cf. Gr. L &c. syr^{sch}: om. ΠΔΚ, F₂*. °ερετεΠΠΔ] ερετεΠ, pres. partic., C₁*, cf. Gr. εθΠικουκ] but Gr. B syr^{cu} ἰπὸκριται. σεΔεϳϳι ΓΔρ] +Πωου, K. ΔΕΝ Που] ΔΕΝ ου in a, BG.

ποταεννυ ἥσαχι σεπασωτελλ ερωου. ⁸ ε̅επε-
 ριμι ουπ ε̅εεωου.

Ἦσωουπ γαρ ἥχεπετεπιωτ ἥππ ητετεπερ-
 κα χρια ε̅εεωου | ε̅επατετεπτοβρυ ε̅εβη-
 του. ⁹ τωβρυ ουπ ἥωτεπ ε̅επαρητ̅.

†-Πεπιωτ ετ̅επ πιφνοτι ε̅ερεφτοουβο ἥχε-
 †-πεκραπ. ¹⁰ ε̅ερεσι ἥχετεκεεετοτρο. πε-
 †-τερπακ ε̅ερεφωπι ε̅εφρητ̅ ε̅επ τφε πεε
 †-ε̅εχεν πικαε̅ι. ¹¹ πεπωικ ἥτε ραστ̅ ε̅ενηφ
 †-παπ ε̅εφοου. ¹² ουτοε̅ χ̅α πετερον παπ
 †-ε̅εβολ ε̅εφρητ̅ ε̅επ ἥτεπχω ε̅εβολ ἥππ ετε-
 †-ουον ἥταπ ερωου. ¹³ ουτοε̅ ε̅επερεπτεπ
 †-ε̅εουπ επιραεεου. ε̅ελλα παεεεπ ε̅εβολ
 †-ε̅εε πιπετρωου.

^{μδ}
₅ ¹⁴ Ε̅εωπ γαρ ἥτετεπχω ε̅εβολ ἥπιρωεε ἥποτ-
 παραπτωεε ε̅εφχω πωτεπ ε̅εβολ ἥχεπε-
 τεπιωτ ετ̅επ πιφνοτι ἥπετεππαραπ-
 τωεε.

¹⁵ Ε̅εωπ δε ἥτετεπωτεεχω ε̅εβολ ἥπιρωεε
 ουεε πετεπιωτ φ̅εαχω πωτεπ ε̅εβολ ε̅επ
 ἥπετεππαραπτωεε.

^{μδ}
₆ ¹⁶ Ε̅εωπ δε ἥτετεπερπ̅επ̅επ̅επ̅ ἥπετεπερ ε̅ε-
 φρητ̅ ἥπιωουβι ε̅εατωκεε ε̅εποε̅ο. ε̅εατ̅-

σεπασωτελλ] σεσωτελλ, pres., H Θ O. ερωου] ἥσωου, N. ⁸ ε̅επεριμι ουπ ε̅εεωου] ε̅επεριμι ουπ ε̅επαρητ̅ do not then thus, B^c F₂^{*}? S₃^c? ἥππ] εππ, E₂S: om. ἥππ, O. πη ετ̅] πετ, ε. τοβρυε̅] τωβρυε̅, A D_{2,3}F₂: τωβρυ, without pron. suffix, BD₄E₁J₃N. ¹⁰ ε̅εφρητ̅] om. N F₂^{*}, cf. Gr. D*. Obs. N has two forms of the prayer. πικαε̅ι] πκαε̅ι, weak article, N E₁, cf. Gr. N B Z Δ. ¹¹ ἥτε ραστ̅] ἥραστ̅, C₂: E₁ has gloss قبطي الغد رومي البومري 'Coptic, of to-morrow; Greek, the substantial.' ε̅εφοου] ε̅εφοου, H. ¹² ουτοε̅] om. K. πετερον] ABC₁^{*}.₂Γ^{*}E₁G H Θ J₃KLNO: πη ετερον, NΓ^cD_{1,2}ΔE₂ε̅-F₂^cS. ε̅επ ἥτεπχω] ABΓ^cD_{1,2}E₂ε̅-F₂^cG Θ NO, cf. Gr. N^cDL &c.: ε̅επ τεπχω, N F₂^{*}: ε̅επτεπχω, N C₁^c.₂Γ^{*}ΔE₁H

titude of words. ⁸ Be not then like to them: for your Father knoweth the things which ye have need of before ye pray him concerning them. ⁹ Pray ye then thus. Our Father who art in the heavens, hallowed be thy name. ¹⁰ Thy kingdom come. Thy will be done as in (the) heaven so upon the earth. ¹¹ Give us our bread of to-morrow to-day. ¹² And forgive us our debts as we also forgive our debtors. ¹³ And bring us not into temptation: but save us from the evil. ¹⁴ For if ye forgive [the] men their trespasses your Father who is in the heavens shall forgive your trespasses. ¹⁵ But if ye do not forgive [the] men, neither will your Father forgive you your trespasses. ¹⁶ And if ye fast ye shall not be as the hypocrites, who make

K L: ρωπεπετεπχω, J₃: D₄ has gloss نسخة كما غفرتا 'a MS. has, as we forgave,' cf. Gr. N* BZ: om. εφρη† ρωπ πτεπχω εβολ, C₁*. εβολ ηηη ετεοτον ηταν ερωου] εβολ ηπεπερηου one another, N. οτον ηταν] A B C₂ D_{1.2} E₂ F₂ θ N: οτονταν, N C₁ Δ E₁ ε G H J₃ K^c L O: om. ηταν, K*. ¹³ οτορο] om. N, twice. αλλα] αλα, A*. ρα] A C Γ ε G H θ J₃ K L N O: ρεπ, N¹ B D_{1.2} Δ E F₂. πιπε- τρωου] + χε θωκ δε † εετοτρο πεε † χοε πεεπιωου ψα επερ εεηηη for thine is the kingdom and the power and the glory for ever, amen, N² A^m (Δε for τε) Γ ε F₂ J₃ L, D₁ gloss refers to doxology as في الرومي والعربي 'in the Greek and the Arabic,' E₁ gloss adds doxology in Arabic as يوناني 'Greek.' ¹⁴ ραρ] but Gr. D* L om. ρωει] om. ηπου &c. to ρωει in verse 15, homeot., C₁. πετεπιωτ] πεπιωτ, Γ* E₁*. ηπετεπ- παραπτωεε] cf. Gr. L it^{mu} &c. ¹⁵ om. B* homeot.: om. εωωπ . . . ρωει, Δ₂*. εωωπ] om. δε, D₄ but tr. وان. ητετεπ] om. ψτεε, E₁*. ρωει] A B^c C₁*. E₁* ε F₂ H₁*. L, cf. Gr. N D: + ηπουπαραπτωεε their transgressions, C₁^c Γ D_{1.2} Δ_{1.2}^c E₁^c. G H₁^c θ J₃ K N O S Hunt 18 sh tr. of A وان لم تغفروا للناس سياتم, cf. Gr. B L &c. syr^{cu}. πετεπιωτ] πεπιωτ, E₁*. ρηα] om. ς, K N. αη] om. Δ₂* E H₁*. K. ¹⁶ εωωπ] οτορο εωωπ, C₁^r, cf. Gr. N*. εωωπ] om. δε, Hunt 18. ητε- τεπερ] ητετεερ, A. ηπετεπερ] A^c C Γ ε ε F₂ G H θ J₃ L N O: ηπεπερ, A*: επεπερ do not be, N B D_{1.2} Δ K, cf. Gr. εωατωκεε επουρο] εωατωκεε επουρο, plur.,

τακε ποτρωο γαρ ρινα ἰσεοτωρη εβολ
ἰπιρωει ετερηκτετιπ.

Δειηπ ἰχω ἔειλοο πωτεπ. χε ἀκηη ετσί
ἔποτβεχε.

κβ 17 Ἦοοκ δε εκερηκτετιπ ὠωρς ἰτεκαφε οτορ
ια πεκρωο εβολ. 18 ρινα ἰτεκωττελοοτωρη
εβολ ἰπιρωει εκερηκτετιπ. ἀλλα πεκ|ιωτ
ετῆεπ πετρηη οτορ πεκιωτ εθατ ῥεπ
πετρηη εφεἰψεβιω πακ.

IV.

μς
α 19 Ὑπερρωιοτι πωτεπ εῖοτη ἰραπαρωρ ριχεπ
πικαρι. πιλα εψαρε τρωλι πεε τχολι
τακωοτ οτορ πιλα εψαρε πισοπι ριψατς
ερωοτ οτορ ἰτοτκολποτ.

20 ριοτι δε πωτεπ εῖοτη ἰραπαρωρ ἰρηη
ῥεπ τφε. πιλα ετεεπαρε ρολι οταε χολι
τακωοτ οτορ ἔεπαρε πισοπι ριψατς ερωοτ
οτορ ἰτοτκολποτ. 21 Πιλα γαρ ετε πε-
καρωο ἔειλοο εφεψωπι ἔελατ ἰχεπεκκερητ.

μς
ε 22 Πῆηβς ἔεπιωλα πε πιβαλ. εψωπι οτη πεκ-
βαλ οτρωαπλοτς πε πεκωλα τηρη εφε-
ψωπι εφοι ἰοτωπι.

23 Εψωπι δε πεκβαλ οτσαἔπετρωοτ πε πεκ-
ωλα τηρη εφεψωπι εφοι ἰχακι.

but possibly Π mistaken for Π, Ο₁: εψατωκεε ἰποτ, plur.,
D_{1.2.3.4} Δ: εψατοκεε ποτ, construct state, B. τακε
ποτρωο] τακε ἰποτρωο, D₂^{f.3.4}: τακε ποτρωο, sing.,
Hunt 18. οτωρη] οτορη, AHO. ρωει] +χε, NB.
ετερ] σεερ, pres., N. δειηπ] +γαρ, J₃, cf. Gr. N*.
ἔειλοο] om. πωτεπ, Δ₂^{*}. χε] cf. Gr. L &c. ετσί] εσί,
infin., NΓ^cF₂. 17 εκερηκτετιπ] εκεερ &c., fut., AΓF₂^c.
αφε] +ἰοτσοχηп with ointment, E₁F. οτορ] om. N. ρο]
om. εβολ, D₁^{*}. 18 ρινα...εβολ] om. H₂^{*}. ρινα] cf. Gr. D.
ρωει] ρω, A*. πεκιωτ] NACGHΘ^cJ₃LO Hunt 18: επε-
κιωτ, BE₂^cF₂: ἔεπεκιωτ, ΓD_{1.2}ΔE_{1.2}^{*}ε-κ. πεκιωτ

sad their face: for they disfigure their faces that they may appear to [the] men (as) fasting. Verily I say to you, that they have already received their reward. ¹⁷ But thou, fasting, anoint thy head and wash thy face; ¹⁸ that thou appear not to [the] men (as) fasting, but (to) thy Father who is in secret: and thy Father who seeth in secret shall reward thee. ¹⁹ Throw not in for yourselves treasures upon the earth, where (the) rust and (the) moth destroy them, and where the thieves break through for them and steal them. ²⁰ But throw in for yourselves treasures in (the) heaven, where neither rust nor moth destroy them, and the thieves break not through for them and steal them. ²¹ For the place in which thy treasure is, there shall be thy heart also. ²² (The) lamp of the body is the eye: if then thine eye is single, thy whole body shall be shining. ²³ But if thine eye is evil, thy whole body shall be dark.

...οτοζ] om. θ*. ετθεν...ιωτ] om. B*: θεπ, Γ*: ετθεν πιφνοσι who is in the heavens, A*? G₂*?: εθηατ θεπ πετρηπ, D₄. πετρηπ 2°] om. ρηπ, A*. ψεβιω] om. K. πακ] gloss of عرني رائد في علانية 'openly, addition in Arabic,' cf. Gr. Δ E &c. ¹⁹ πωτηπ] om. εθουπ, Hunt 26. πικαζοι] πκαζοι, B* E₁ ε L O. οτοζ] om. D₁ Δ Hunt 18. εψαρε] ψαρε, A* twice, 2° not corrected. τχολι] τχωλι, A. πτοσ] πσε, N. ²⁰ πρηπ] om. ε K*? χολι] χωλι, A. οτοζ 1°] οταε, B K* Hunt 18. πισοπι] om. πι, B E F₂* Hunt 18. οτοζ 2°] cf. Gr. N syr^{cu}: om. E. ²¹ πεκαζο] cf. Gr. N B it.: πεκαζω, A*: πετεπαζο your treasure, A° Γ D₁° ε J₃ L Hunt 18, cf. Gr. L &c. syr^{cu}. πεκερηπ] cf. Gr. N B it.: πετεπεκερηπ your heart also, A° Γ D₁° ε J₃ L N Hunt 18, cf. Gr. L &c. syr^{cu}, gloss of D₁ قبطي يكون كنزك هناك يكون قلبك 'Coptic, shall be thy treasure, there shall be thy heart:' om. KE, H₂, cf. Gr. B. ²² πθηβς] πιθηβς, strong article, J₃, cf. Gr. ó λυχνος. πιβαλ] for article, cf. Gr. N L syr^{cu}. εψωπ οππ] cf. Gr. BL syr^{utr}: om. οππ, B, cf. Gr. N syr^{cu}. πεκβαλ] πε πεκβαλ, D_{3,4}, cf. Gr. N B^b. ραπλοτς] ραπλως, A: απλοτς, B F₂ J₃ K. πεκωαα] πεκεκωαα thy body also, Δ. ψωπι] om. εφοι, K S*. ²³ πετρωοτ πε] om. η, Gr. N* 33.

Ισχε οτι πιουωπι ετεπθητη οτχακι πε. ιε
ατηρ πιχακι.

^{μ7} 24 $\bar{\Pi}$ λοοι ψχοοο $\bar{\eta}$ τε ρλι ερβωκ $\bar{\eta}$ οο $\bar{\beta}$. ιε γαρ
ε $\bar{\eta}$ τεψαεεστε οται οτορ $\bar{\eta}$ τεψαεεπρε οται.
ιε $\bar{\eta}$ τεψαεπ οται εροψ οτορ $\bar{\eta}$ τεψερκατα-
φροπι $\bar{\alpha}$ πιχου. $\bar{\alpha}$ λοοι ψχοοο $\bar{\alpha}$ λωωτεπ
εερβωκ $\bar{\alpha}$ φτ πεοο $\bar{\alpha}$ λωωπα.

^{μ8} 25 Εθεφαι τχω $\bar{\alpha}$ λοοο πωτεπ. κε $\bar{\alpha}$ περψι-
ε ρωοτψ $\bar{\delta}$ α τετεπψτηχι. κε οτ πε ετετεπ-
παοοοοψ ιε οτ πε ετετεππαοοψ. οταε $\bar{\delta}$ α
κετ επεπωωα κε οτ πε ετετεππατηρι ρι
κτ θηποτ. εη τψτηχι οτοτ απ ετθρε | οτορ
πιωωα ετρεβω.

26 $\bar{\Pi}$ αιατεπ θηποτ $\bar{\eta}$ πιρδαλατ $\bar{\eta}$ τε τφε. κε σεσιτ
απ οταε σεωσθ απ οταε σεριοτι απ εαπο-
θηκη. οτορ πετεπιωτ ετθρε πιθηοτι
ψαηψ $\bar{\alpha}$ λωωοτ. εη $\bar{\eta}$ ωωτεπ απ $\bar{\alpha}$ αλλοπ
εθοτοτ ερωοτ.

27 $\bar{\eta}$ ωω δε εβολ θρε θηποτ ετψιρωοτψ ετε
οτοπ ψχοοο $\bar{\alpha}$ λοοψ εταλε οταεαρι $\bar{\eta}$ ψιπ
εχεπ τεψαεαη.

28 Οτορ εθεοτ τετεπψιρωοτψ εθε ρεβω.
 $\bar{\alpha}$ αιατεπ θηποτ $\bar{\eta}$ πιρρηρι $\bar{\eta}$ τε τκοι. κε πωσ
σεααα. $\bar{\eta}$ σεθου απ οταε $\bar{\eta}$ σεεριοπη απ.

ιε ατηρ] A* C₂, cf. Gr.: + πε, many MSS.: ατηρ $\bar{\alpha}$ αλλοπ
πε, B^o J₃: ατηρ, AC₂ D₁* F₂ J₃ K. ²⁴ tr. of D₄ يقدر واحد ان يعبد
لن 'one cannot serve two masters,' and gloss ق ان يصير عبد لربين
'Coptic, become servant to two masters.' οται 3^o] om. εροψ, F₁* J₃.
καταφροπιη] κταφροπιη, λ. ερβωκ 2^o] ερβωκ, A.
 $\bar{\alpha}$ φτ] εφτ, Δ₁? $\bar{\alpha}$ λωωπα] $\bar{\alpha}$ λωωωωπα, C₁* 2, cf.
it pler. ²⁵ $\bar{\delta}$ α τετεπψτηχι] $\bar{\delta}$ απετεπ for your lives, BN:
 $\bar{\delta}$ ατεπ &c. for our life, D₁*. οτ πε ετετεππαοοοοψ]
οτπετετεππαοοοοψ, A* B Δ K: οτπε ετεππα-
οοοοψ, 1st plur., θ. ιε οτ πε ετετεππαοοψ] cf. Gr. B.
πετετεππαοοψ, A* D_{1.2.3} Δ E Γ: πε ετεππαοοψ, 1st plur.,

If then the light which is in thee is darkness, how great the darkness? ²⁴ It is not possible that any man should serve two lords: for either (it is) that he hates one, and loves one; or that he accepts one, and despises the other. It is not possible for you to serve God and mammon. ²⁵ Therefore I say to you: "Do not take care about your life: viz. what *will* ye eat or what *will* ye drink: nor about your body: viz. with what *will* ye clothe yourselves." Is not the life better than the food, and the body than the raiment? ²⁶ Consider the birds of (the) heaven that they sow not, nor reap, nor put into barn; and your Father who is in the heavens feedeth them. Are not ye much better than they? ²⁷ And for which of you by taking care is it possible to add (lit. put upon) a cubit to his stature? ²⁸ And why take ye care for raiment? consider the flowers of (the) field how they grow, they toil not, nor spin:

θ: ΠΕΤΕΝΝΑΣΟΥ, ΒΓΚ. ΟΥΔΕ] om. ΔΔ, Β*. ΠΕΤΕΝ-
 ΚΩΔΔΔ] ΠΕΤΕΠΚΩΔΔΔ your bodies, F₂. ΠΕ ΕΤΕΤΕΠΝΑ-
 ΤΗΙΩ] ΠΕΤΕΤΕΠΝΑΤΗΙΩ, Α*ΒD_{1,2,3}ΔΕΚ: ΠΕ ΕΤΕΠΝΑ,
 1st plur., ΝΘ: ΠΕΤΕΠΝΑ, G₁*. ΔΔΗ] ΔΔΕ, Α*. ²⁶ ΠΠΙΩΔ-
 ΛΑΤ] ΕΠΙΩΔΛΑΤ, ΝΒΔ. ΣΕΣΙΤ ΔΠ] ΠΣΕΣΙΤ ΔΠ, ΚΝ.
 ΟΥΔΕ 1^o] ΟΥΩΩ, Ν. ΣΕΩΣΘ ΔΠ] ΠΣΕΩΣΘ ΔΠ, D_{1,2}ΔΚ.
 ΟΥΔΕ 2^o] ΟΥΩΩ, Ν C₁*? Hunt 18. ΣΕΩΩΤΙ ΔΠ] om. ΔΠ, Α*:
 ΠΣΕΩΩΤΙ ΔΠ, D_{1,2}ΔΚ: ΣΕΩΩΤΙ ΔΠ ΕΘΩΤΠ Ε they do
 not gather into, Hunt 18. ΕΔΠΟΘΗΚΗ] ΕΔΠΕΔΠΟΘΗΚΗ, for
 ΕΩΔΠΔΠΟΘΗΚΗ, indefinite plur., G_{2,3}, cf. Gr. ἀποθήκας, but Ν^bL τὰς
 ἀποθήκας: ΔΠΟΘΗΚΗ, ΑΘ: om. ΟΥΩΩ, Ν. ΠΕΤΕΠΩΤ]
 ΠΕΠΩΤ our father, Β*, cf. Gr. Λ α. ΨΥΔΠΩ] ΕΨΥΔΠΩ
 feeding, ΓD₄: ΨΥΔΠΩ, ΕL*N: ΠΔΨΥΔΠΩ, fut., F₂*. ΔΔΗ
 ΠΘΩΤΕΝ ΔΠ] om. ΔΠ, Ε₂*L*. ΕΘΩΩΤΩΤ] ΕΤΩΩΤΩΤ, tr. of D₄
 ق افضل انتم افليس 'are ye not better than she=them?' and gloss افضل
 منهم كثيراً 'Coptic, much better than them.' ²⁷ ΠΠΩ] om. ΔΕ, ΗΘ
 Hunt 18, 26. ΕΤΨΙΡΩΩΤΩ, relative] ΕΨΨΙΡΩΩΤΩ, partic.,
 ΓD_{1,2}ΔΚ. ²⁸ ΠΠΙΩΡΗΡΙ] ΕΠΙΩΡΗΡΙ, ΝΒF₂Κ Hunt 18: tr. of
 D₄ تأملوا زهر الحقل 'consider the flower of the field,' and gloss اجعلوا بالكم
 'Coptic, set your attention.' ΠΣΕΘΩΣΙ] ΠΣΕΕΡΩΩΣ they do not
 work, Hunt 18. ΟΥΔΕ ΠΣΕΕΡΙΩΠΗ ΔΠ] ΟΥΔΕ ΣΕΕΡ &c., Ν.

²⁹ Ἰχω δε ἄλλος πωτεν. κε οταε σολολεων
 δεν πεφωον τηρη ἀπεφτ ριωτς ἀφρητ
 ἦοται ἦπαι.

³⁰ Ισχε δε πιειε ἦτε τκοι φωον ἀφοοτ οτορ
 ραστ ψαριτς εφθηρι φτ ἀπαρητ φτ-
 ρεβσω ριωτς. ιε ατηρ λελλοον ἦωτεν
 παπικοτχι ἦπαρτ.

³¹ Ὑπερφιρωτωψ οτη ερετενχω ἄλλος. κε οτ
 πετεππαδοτολες ιε οτ πετεππασοφ ιε οτ
 πετεππατης ριωτεν. ³² παι γαρ τηροτ
 πιεθπικος σεκωτ ἦσωοτ.

Ἰσωοτη δε ἦχεπετεπιωτ κε τετεπερχρια
 ἦπαι τηροτ. ³³ Κωτ δε ἦψορη ἦσα τεφλε-
 τοτρο πεε τεφλεθελενη. οτορ παι τηροτ
 εφεοταροτ ερωτεν.

κδ ³⁴ Ὑπερφιρωτωψ δε ραστ. | ραστ γαρ εφεφ-
 ρωτωψ δεροφ ἀλεατατς. κηη επιεροοτ
 πιεροοτ ετεφκακια.

¹ Ὑπερτρεπ ριπα ἦτοτψτελετρεπ ερωτεν.
² πριπα γαρ ετετεππατης ατηατρεπ
 ερωτεν ἦθητς. οτορ δεν πιψι ετετεπ-
 παψι ἄλλοφ ατηαψι πωτεν ἄλλοφ.

(Γ.)

³ Εθεβοτ χπατ επιχηνη δεν φβαλ ἀπεκσον.

²⁹ Ἰχω] om. δε, BE₂Γ-NS. σολολεων] σολωλεον,
 D₃: σολολεον, κ. ³⁰ Ισχε] om. δε, ΝΔJ₃N. φθηρι]
 +οτορ, Ν. φτ] ψαφτ, ΓD_{1.2.3.4}. ρεβσω] om. ριωτς
 ιε ατηρ λελλοον upon it, how much more, F₂*. ατηρ]
 ατερ, A^oD₁*.2^oΔ₂G₂H₂ΘK*: ατηλ, Γ*: ατελ, Α*. ³¹ om.
 οτη, ΝBJ₃. πετεππαδοτολες] πε ετεππαδοτολες,
 ΓD₄F₂*: πετετεππαδοτολες, ο. πετεππασοφ] πε
 ετεππασοφ, ΓD₄θ: om. τεππασοφ ιε οτ πε, G₂:
 πε ετετεππασοφ, θο: πετετεππασοφ, F₂*. πε-
 τεππατης] πε ετεππατης, ΓD₄: om. ιε οτ πετεπ-

²⁹ and I say to you, that even Solomon in all his glory was not clothed as one of these. ³⁰ And if God thus robes the grass of (the) field (which) to-day is and to-morrow *they* cast it to the oven, how much more (shall he clothe you), ye of [the] little faith? ³¹ Take no care, then, saying, "What shall we eat, or what shall we drink, or what shall we put on?" ³² for all these things the Gentiles seek for. And your Father knoweth that ye have need of all these things. ³³ And seek first after his kingdom and his righteousness; and all these things *he shall add* to you. ³⁴ Take no care for to-morrow; for to-morrow shall take care for itself alone: it is sufficient for each day as regards its evil.

'VII. Judge not, that ye may not be judged: ² for ye are to be judged with the judgement which ye *will* give: and in the measure which ye *will* measure, it is to be measured to you. ³ Wherefore seest thou the mote in thy brother's eye; and

ΠΑΤΗΡΙΣ ΖΩΤΕΝ, J₁: ΠΕ ΕΤΕΤΕΠΠΑΤΗΡΙΣ, ΘΟ: ΠΕ-
 ΤΕΤΕΠΠΑΤΗΡΙΣ, F₂*; tr. of F₂ has 1st plur. throughout. ΖΩ-
 ΤΕΝ] ΖΙ ΘΗΠΟΥ, Ν. ³² ΨΩΟΥΠ ΔΕ] cf. Gr. N° al pauc:
 ΨΩΟΥΠ ΓΑΡ, ΝΓ F₂ L Hunt 18. ΠΕΤΕΠΩΤ] Gr. L
 om. ὑμῶν: om. ὁ οὐράνιος, cf. Gr. N 28. 237 syr^{cu}. ³³ ΚΩΤ] om.
 ΔΕ, Δ₁*. ΤΕΨΕΕΤΟΥΤΡΟ] cf. Gr. N βασιλείαν, L βασιλείαν
 τοῦ θεοῦ, and for ΤΕΨ cf. Gr. 236. 440 aeth. ΤΕΨΕΕΘΕΛΗ] cf.
 Gr. NL. ΕΨΕΟΥΤΑΖΟΥ] ΕΨΕΟΥΤΑΖΟΥ, 3rd plur.: ΣΕΠΔΟΥΤΑ-
 ΖΟΥ, 3rd plur., fut. i, Γ: ΚΩΤ ΠΘΟΥ ΠΣΑ ΤΕΨΕΕΤΟΥΤΡΟ
 ΠΕΕ ΤΕΨΕΕΘΕΛΗ ΟΥΟΖ ΠΔΙ ΤΗΡΟΥ ΨΠΔΟΥΤΑΖΟΥ
 ΕΡΩΤΕΝ, th: ΨΠΔ, 3rd sing., fut. i, corresponding to ΕΨΕ.
³⁴ Copt. om. οὐν. ΔΑΡΟΥ ΨΕΕΔΤΑΤΥ] cf. Gr. NBL: om.
 ΠΕΖΟΥΤ 2°, 'the day,' instead of 'each day,' K*, cf. Gr. τῆ ἡμέρας.
 ΕΤΕΨΚΑΚΙΑ] ἦΤΕΨΚΑΚΙΑ, J₃: ΠΕΕ ΤΕΨΚΑΚΙΑ and its
 evil, NΔ Hunt 18; tr. D₁ يَكْفِي كل يوم يوم شَرٍّ.

² ΠΙΖΑΠ] om. ΓΑΡ, Κ. ΔΥΠΑΤΖΑΠ] ΕΥΠΑΤΖΑΠ,
 partic., Ν. ΟΥΟΖ ΔΕΠ ΠΨΥ] ΟΥΟΖ ΠΨΥ, Ν. ΕΤΕΤΕΠ-
 ΠΨΥ] ΕΤΕΤΕΠΨΥ, Α: ΕΤΕΠΠΑΨΥ, 1st plur., J. ΨΕΕΟΥ
 Γ°] ΕΡΟΥ, Γ. ΔΥΠΑΨΥ] cf. Gr. NBL &c.: ΕΥΠΑΨΥ, partic.,
 D_{2,3,4}F₂ΘΝΟ. ΨΕΕΟΥ 2°] ἦΔΗΤΥ, Ν. om. ΔΥΠΑΨΥ
 ΠΩΤΕΝ ΨΕΕΟΥ, Γ*.

- πισοι δε ετθεν πεκβαλ κτ̄ π̄ιατκ̄ ε̄ελοϋ
 ΔΠ. ⁴Ιε πως χπαχοϋ ε̄πεκσοπ. κε χετ
 π̄ταϋ πιχνη εβολ̄ θεν πεκβαλ. οτοϋ ρηπε
 ις πισοι ρχη̄ θεν πεκβαλ.
- ⁵ Πισοβι ρι πισοι εβολ̄ θεν πεκβαλ π̄σορπ.
 οτοϋ τοτε εκεπατ̄ ε̄βολ̄ εϋι πιχνη εβολ̄
 θεν φβαλ̄ ε̄πεκσοπ.
- ⁶ Ὑπερτ̄ ε̄πεθοταθ̄ π̄πισοϋωρ. οταε̄ ε̄περ-
 ριοτῑ π̄πετεπαλαε̄νη̄ ε̄πεελο̄ π̄πισατ̄.
 ε̄νηποτε̄ π̄σερωε̄ι εκωοτ̄ π̄ποτβαλατχ̄
 οτοϋ π̄σεκοτοτ̄ π̄σεφεθ̄ θηποτ̄.
- ⁷ Ἀριετιπ̄ οτοϋ ετετ̄ πωτεπ̄. κωτ̄ οτοϋ ερε-
 τεπεχιε̄ι. κωλϋ̄ οτοϋ ετελοτωπ̄ πωτεπ̄.
⁸ οτοπ̄ γαρ̄ πιβεν̄ ετερετιπ̄ ψαϋβ̄ι. οτοϋ φη̄
 ετκωτ̄ ψαϋχιε̄ι. οτοϋ φη̄ ετκωλϋ̄ ψατ-
 οτωπ̄ παϋ.
- ⁹ Ιε̄ πιε̄ π̄ρωε̄ι ετθεν̄ θηποτ̄ ετε̄ πεϋρηρι
 παερετιπ̄ ε̄ελοϋ̄ π̄οτωικ̄. ε̄νη̄ ρηατ̄ παϋ
 π̄οτωπι. ¹⁰ Ιε̄ π̄τεϋερετιπ̄ ε̄ελοϋ̄ π̄οττεβ̄τ̄.
 ε̄νη̄ ρηατ̄ παϋ̄ π̄οτϋοϋ.
- ¹¹ Ισχε̄ οτη̄ π̄ωτεπ̄ π̄ωτεπ̄ ραπσαε̄πετϋωοτ̄
 τετεπ̄|σωοτη̄ ετ̄ π̄πιταιο̄ ε̄οπαπετ̄ π̄πετεπ-
 ϋρηρι. Ιε̄ ατηρ̄ ε̄αλλοπ̄ πετεπιωτ̄ ετθεν̄
 πιφνοτῑ εϋετ̄ π̄πιαταθ̄οπ̄ π̄νη̄ ε̄οπαερετιπ̄
 ε̄ελοϋ̄.
- ¹² Ῥωθ̄ δε̄ πιβεν̄ ετετεποτωϋ̄ ριπᾱ π̄τε̄ πι-

³ πισοι] πσοι, C₁*. ετθεν] cf. Gr. N*. κτ̄] π̄κτ̄, C₁°Γ
 D_{1,2}ΔΕJK. χπαχοϋ] but Gr. N* &c. pres. κε] Gr. N add:̄
 ἀδελφί. εβολ̄ θεν] cf. Gr. NB̄ ἔκ. ρηπε ις πισοι] ρηπ-
 πεισοι, B*: ρηπε πισοι, K. ρχη̄] εϋχη̄, partic., F₂.

⁵ πισοβι] om. ρι, A*. ρι πισοι εβολ̄ θεν πεκβαλ] cf.
 Gr. L &c. π̄σορπ] σορπ, B. οτοϋ τοτε] om. οτοϋ, B.
 εϋι] ρι, A*. πιχνη] om. εβολ̄, Δ₁*. ⁶ π̄πετεπαλαε̄νη̄]
 π̄πιαπαλαε̄νη̄ the pearls, N, cf. sy¹co: π̄τεπαλαε̄νη̄, G₂*. βα-
 λατχ̄] om. οτοϋ, N. π̄σεκοτοτ̄] π̄σεκετοτ̄, E₁: σε-

the beam which is in thine eye thou considerest it not? ⁴Or how *will* thou say to thy brother: "Let me cast the mote from thine eye;" and behold the beam is in thine eye? ⁵Hypocrite, first cast the beam from thine eye; and then thou shalt see clearly to cast the mote from thy brother's eye. ⁶Give not the holy to the dogs: nor cast your pearls before the swine, lest haply they trample on them with their feet, and *turn* and rend you. ⁷Ask, and it shall be given you. Seek, and ye shall find. Knock, and it shall be opened to you. ⁸For every one who asketh receiveth; and he who seeketh findeth; and to him who knocketh *they* open. ⁹Or what man who is among you, whose son *will* ask him for a loaf, *will* he give him a stone? ¹⁰Or who *will* ask him for a fish, *will* he give him a serpent? ¹¹If then ye being evil, know how to give the good gifts to your sons, how much more then shall your Father which is in the heavens give the good things to those who *will* ask him? ¹²And all things which ye

ΚΟΤΟΥ, indic., Γ, cf. Gr. ΒΟΛΧ 33. ⁷κωτ] om. οτορ, K. ερετεπεχειει] ερετεπεχειει, pres., Γ*. ⁸ψαψχειει] ψαψχειει finds it, C₁*. οτορ φη ετκωλρ] οτορ οη πετκωλρ and also he who knocketh, unless οη is for οτοη by mistake. ψαψτωων] cf. Gr. Bayr^{cu} et^{utr} *avoigerai*, but the Coptic tense J₁ ends again is the customary present, cf. vi. 30: ψαψτωων, ΝC₁°D_{1.2}(Oη).₃Δ₁ J₃(Oη). ⁹ΙΕ ΠΙΙ] om. ΙΕ, G, cf. Gr. U. ΡΩΙ] om. εστιν, cf. Gr. B* L syr^{cu} et^{utr}: ΡΩΙ εβοληθεν, B*. ετε πεψχηρι παερετιη] cf. Gr. Ν* ΒC &c.: -χηρηαερετιη, Α*. >πρωωνι παψ, F₂. ¹⁰ΙΕ ΠΤΕΨΕΡΕΤΙΗ] conjunctive, not conditional, as Schwartze explains, cf. Gr. ΝΒC &c.: om. ΙΕ, G₂*: om. ΞΙΙΙΟϚ, D₁* E₂* K. ψηατ παψ πρωροϚ] >πρωροϚ παψ, B &c. ¹¹ΙϚϚε οτη η πωωτεη ηωωτεη] om. ηωωτεη, B: tr. D₄ فاذا كنتم وانتم 'so if ye are even ye,' and gloss 'Coptic ye,' referring to 'ye are.' ΤΕΤΕΠϚΩΩΗ] ΠΤΕΤΕΠϚΩΩΗ, J₃. ετ] ητ, E₁ K. ΙΕ ΔΤΗΡ] ΝΑ*ΓD_{2.3.4}Δ₂EF₂J₃N: om. ΙΕ, ΒC D₁* Δ₁* Ϛ- GH ΘKL: ΔΤΕΡ, ΑΒ. ΠΕΤΕΠΙΩΤ] ΠΕΠΙΩΤ, Α*. ¹²ρωδ] om. ΔΕ, Ν Α*? Δ Ν*, cf. Gr. Ν* L &c.: οδν, Ν^b ΒC &c. ετετεπερωωψ] ετετεπερωωψ, fut., F₂ J₁ʳ.

ρωει διτου πωτεν. αριου πωου ρωτεν
 ε̅παρηη†. φαι ταρ πε πιπολλοσ πελλ πιπρο-
 φητησ.

ΓΔ.

¹³ Δεωπι ε̅ουπ εβολ ριτεν †πτηλ ητηου.
 κε σοουσ π̅χε†πτηλ ουορ φοτεσ̅ωπ π̅χε-
 πιλωιτ ετ̅βι επτακο. ουορ σεου π̅χεπη
 ε̅πασε πωου ε̅ουπ εβολ ριτοτϑ.

¹⁴ Χε σ̅ου π̅χε†πτηλ ουορ ϑρεχρωχ π̅χεπι-
 λωιτ ετ̅βι επωηθ. ουορ ραπκοτχι πε̅πα-
 χελλϑ.

¹⁵ Δρερ δε ερωτεν εβολ ρα πιπροφητησ π̅πουτχ.
 πη ε̅π̅ου ραρωτεν θ̅επ ραπρεβ̅ω π̅ε-
 σωου. σα̅ουπ δε ε̅λωου ραποτωπ̅
 π̅ρεϑωλλεε πε. ¹⁶ εβολ θ̅επ ποτοτταρ
 ερετεπεσοτωποτ.

Υητι ψατσεκ αλολι εβολ ρι ραπ̅ου†. ιε
 ψατσεκ κεπτε εβολ ρι πισεροχι.

¹⁷ Παρηη† ψ̅π̅η πιβεν ε̅παπεϑ ψαϑεποτταρ
 επαπεϑ εβολ. πιψ̅π̅η δε ετρωου ψαϑεπ-
 οτταρ εϑρωου εβολ.

¹⁸ Π̅εοπ ψ̅χοε π̅ουψ̅π̅η επαπεϑ εεροτταρ
 εϑρωου. οταε ουψ̅π̅η εϑρωου εεροτταρ
 επαπεϑ.

κϑ ¹⁹ Ψ̅π̅η πιβεν ετεϑπαρι αν̅ π̅ου|οτταρ επαπεϑ
 σεπακορϑη π̅σερ̅ιτϑ επιχρωε. ²⁰ ραρα
 εβολ θ̅επ ποτοτταρ ερετεπεσοτωποτ.

αριου] om. πωου, C₁*. ε̅παρηη†] but Gr. L syr^{cu} &c. om.
 ο̅ιτωσ. ¹³ ε̅ουπ] om. εβολ, NΓD_{1,2}ΔJ₃ Hunt 26. σοτ-
 ουσ] σοτωσϑ, Γ^oD_{2,3}E₂J₃KN. φοτεσ̅ωπ] φοτοσ̅ωπ,
 θ 0: φοτωσ̅ωπ, F₂. επτακο] om. ουορ, Hunt 26.
 π̅χεπη ε̅πασε πωου] π̅χεπη ε̅π̅ου they who come,
 L Hunt 18: -ε̅παει, Hunt 26: om. πωου, NΓD_{1,2}ΔEK.
 πωου] om. ε̅ουπ, ς, cf. Gr. L 13. ¹⁴ χε] cf. Gr. N* B*.
 †πτηλ] om. ουορ, Hunt 26. ετ̅βι] +ε̅ουπ, N.

wish that men should do to you, do ye also thus to them; for this is the law and the prophets.

¹³ Enter by the narrow gate; because wide is the gate and broad is the road which leadeth to destruction; and many are they who *will* go in by it. ¹⁴ Because narrow is the gate and straitened is the road which leadeth to (the) life; and few *will* find it. ¹⁵ And beware of the false prophets who come to you in sheep's raiment: but inside of them they are ravening wolves. ¹⁶ By their fruits ye shall know them. Do they gather grapes off thorns; or do they gather figs off the thistles? ¹⁷ Thus every good tree bringeth forth good fruit; and the evil tree bringeth forth evil fruit. ¹⁸ It is not possible for a good tree to produce evil fruit; nor an evil tree to produce good fruit. ¹⁹ Every tree which *will* not produce a good fruit *will* be cut down and cast to the fire. ²⁰ So

πωπθ] πωπθ, F₂*: om. οτορ, Hunt 26. κοτχι
 πεθνα] κοτχι ηχην ετνα, F₂*. ¹⁶ αρεζ δε] cf. Gr.
 L & c. ηεσωτ] ενεσωτ, Ν Ο D_{1,2,3} Γ Η Θ. ¹⁶ εβολ
 + δε, E: + Γ Δ ρ, KL Hunt 18, 26. ζεν ποτοτταρ] ζε-
 ποτταρ, G. ερετεπεσοτωποτ] ερετεπνασοτω-
 ποτ (ερετεπnc & c., A*?), Γ, fut. i partic.: τετεπνασοτω-
 ποτ, fut. i indic., Δ_{1,2} K. εητι] εητ, D₂° F₂ G. αλολι]
 om. εβολ, θ*. ωπητ] ωπητ, A. ¹⁷ οτταρ επανεφ]
 εθανεφ, 'fruit' being regarded as definite, Η Θ Ο. εφρωτ] F₁ begins
 ετρωτ which (is) evil, Γ G Hunt 26. ρωτ] om. εβολ, Γ*.
¹⁸ εεροτταρ twice] cf. Gr. Ο L & c.: εφρι ποτοτταρ,
 Hunt 26: εεροτοτταρ, B. εφρωτ 1°] ετρωτ, G₁*:
 εφρωτ εβολ οταε οτωπη η δε, confusion with previous
 writing εβολ πωπη η δε, K°. εεροτοτταρ 2°, BD_{1,2}.
¹⁹ ωπηη] + οτη, Ν K, cf. Gr. Ο** L Z syr^{om} & c. ετεφπαιρι
 αν] Α C₁*. 2° Γ Γ G_{1,2}* Η Θ Ν Ο: -ρι παν, G₂° 3: ετεφπαιρι
 αν, B C₁° D_{1,2} Δ Ε F J₃ K ? L Hunt 18, 26: ετεφρι αν, C₂*: εθ-
 παιρι αν, Ν: -ρι ποτοτταρ επανεφ αν, F₁. κορχφ]
 κωρχφ, A. ηερεζιτφ] ηερεαριτφ, Γ. ²⁰ ραρρ]
 ραρρ οτ, G_{2,3}. εβολ ζεν] cf. Gr. Ο ik. ζεν ποτοτ-
 ταρ] ζεποτταρ, C₁* D_{3,4} E₂* Ν: ζεποτοτταρ by
 a fruit, Δ₂* F₁*. 2° Ο. ερετεπεσοτωποτ, pres. partic., A*.

- ⁷ 21 Οτοπ πιβεν απ ετχω $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omicron\sigma$ πνι. $\chi\epsilon$ $\overline{\text{π}\sigma\tau}$ $\overline{\text{π}\sigma\tau}$
 εθπαι εθονη ετλετοτρο $\bar{\eta}\tau\epsilon$ πιφνοτι. $\alpha\lambda\lambda\alpha$
 πετιρι $\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau\epsilon\rho\eta\epsilon$ παιωτ ετθεν πιφνοτι.
- ^ε 22 Οτοп οτα $\eta\kappa\psi$ γαρ ετπαχος πνι θεν πιεροοτ
 ετελλε $\alpha\lambda\tau$. $\chi\epsilon$ $\overline{\text{π}\sigma\tau}$ $\overline{\text{π}\sigma\tau}$ $\bar{\alpha}\eta\eta$ θεν πεκραп απ
 απερпрофитетп. οτορ θεν πεκραп απρι
 $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omega\eta$ εβολ. οτορ θεν πεκραп απρι $\bar{\eta}\sigma\tau$
 $\bar{\alpha}\eta\kappa\psi$ $\bar{\eta}\chi\omega\epsilon$. 23 οτορ τοτε ειεοτωпρ πωοτ
 εβολ. $\chi\epsilon$ $\bar{\alpha}\pi\sigma\omicron\tau\epsilon\eta$ $\theta\eta\eta\omicron\tau$ επερ $\bar{\alpha}\lambda\alpha\psi\epsilon$ πω
 $\tau\epsilon\eta$ εβολ ραροι πιεργατнс $\bar{\eta}\tau\epsilon$ τ $\bar{\alpha}$ πολλια.

ΙΕ.

- ^ε 24 Οτοп πιβεν οπн εтсωтее επασαχι παι οτορ
 εφпρι $\bar{\alpha}\alpha\lambda\omega\omicron\tau$. ειετεп $\theta\omega\eta\kappa\psi$ εοτρω $\alpha\epsilon\eta$ $\bar{\eta}\sigma\alpha\beta\epsilon$.
 φн ετ $\bar{\alpha}$ φκωт $\bar{\alpha}\pi\epsilon\psi\eta\eta$ ριχεν τ $\bar{\eta}$ πετρα.
- 25 Οτορ $\bar{\alpha}\psi\eta$ επеснт $\bar{\eta}\chi\epsilon$ πιελοτ $\bar{\eta}$ ρωοτ. $\bar{\alpha}\tau\iota$
 $\bar{\eta}\chi\epsilon\eta\pi\alpha\rho\omega\omicron\tau$ οτορ $\bar{\alpha}\tau\kappa\omega\lambda\epsilon$ $\bar{\alpha}\pi\eta\eta$ ετελλ
 $\alpha\lambda\tau$. οτορ $\bar{\alpha}\pi\epsilon\psi\eta\epsilon\eta$. παρε τεψсепт γαρ
 таχρ $\eta\sigma\tau\tau$ πε ριχεν τ $\bar{\eta}$ πετρα.
- 26 Οτορ οτοп πιβεν εтсωтее επασαχι παι
 οτορ εφпρι $\bar{\alpha}\alpha\lambda\omega\omicron\tau$ απ. ειετεп $\theta\omega\eta\kappa\psi$ εοτ
 ρω $\alpha\epsilon\eta$ $\bar{\eta}\sigma\chi$. φ $\bar{\alpha}\eta$ εт $\bar{\alpha}$ φκωт $\bar{\alpha}\pi\epsilon\psi\eta\eta$ ριχεν
 π $\psi\omega$.
- 27 Οτορ $\bar{\alpha}\psi\eta$ επеснт $\bar{\eta}\chi\epsilon\eta\pi\epsilon\lambda\omicron\tau\bar{\eta}$ ρωοτ. $\bar{\alpha}\tau\iota$ $\bar{\eta}\chi\epsilon$
 $\eta\pi\alpha\rho\omega\omicron\tau$. $\bar{\alpha}\tau\eta\psi\eta$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\eta\pi\theta\eta\omicron\tau$. $\bar{\alpha}\tau\kappa\omega\lambda\epsilon$ $\bar{\alpha}\pi\eta\eta$

21 πιβεν] om. απ, Β 0. εθονη] + απ, Β. ρηε
 $\bar{\alpha}\pi\alpha\iota\omega\tau$, Α*. πιφνοτι] cf. Gr. ΝΒС. 22 ετπαχος]
 παχος, L: εтχοс, Β*: εθπαχος, N: $\bar{\alpha}\tau\eta\pi\alpha\chi\omicron\sigma$, K*.
 πεκραп] om. απ, Β Δ₂ E₂* F₁ G₁* J₃. профитетп] про
 фететп, Α. $\bar{\eta}\sigma\tau\bar{\alpha}\eta\kappa\psi$] $\bar{\eta}\lambda\eta\kappa\psi$, O₁*. 23 τοτε] τοτ,
 Α. εргατнс] $\bar{\alpha}\rho\gamma\bar{\alpha}\tau\eta\sigma$, Α. 24 οπн] οп, Α^ο: om.
 οπн, J₃ Hunt 18*, cf. Gr. ΚΧ. εтсωтее] εθпсωтее,
 fut., E₂. с $\bar{\alpha}$ χι] om. π $\bar{\alpha}\eta$ these, Β, cf. Gr. Β* &c. εφпρι] $\bar{\alpha}\psi\eta\eta$,
 pret. indic., θ 0. ειετεп $\theta\omega\eta\kappa\psi$] Α^ο &c.: εφετεп $\theta\omega\eta\kappa\psi$

then by their fruits ye shall know them. ²¹ Not every one who saith to me, "Lord, Lord," *will* come into the kingdom of the heavens: but he who doeth the will of my Father who is in the heavens. ²² For *there will be* many saying to me in that day: "Lord, Lord, prophesied we not in thy name? and in thy name cast out devils? and in thy name did many mighty works?" ²³ And then I shall profess unto them: "I never knew you; go from me, [the] workers of iniquity."

²⁴ Every one, then, who heareth these *my* words, and (is) doing them, I shall liken him to a wise man, who built his house upon the rock. ²⁵ And the rain came down; the rivers came and struck that house, and it fell not; for *its foundation was* established upon the rock. ²⁶ And every one who heareth these my words, and (is) doing them not, I shall liken him to a foolish man, this (one) who built his house upon the sand. ²⁷ And the rain descended; the rivers came; the winds blew; they struck that house, and

he shall liken them, A; ζ probably has been erased between ϵ and ϵ , and ζ has been written over erasure of probable $\omicron\tau$. ζ and τ and $\omicron\tau$ being easily confused, the original reading of the version may have been identical with Gr. NBZ &c. $\epsilon\omicron\tau$] $\pi\omicron\tau$, K. $\rho\lambda\chi\epsilon\eta$] $\epsilon\chi\epsilon\eta$, F. ²⁵ $\Delta\tau\iota$] $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\Delta\tau\iota$, $\Gamma D_{1,2} \Delta K$. $\pi\chi\epsilon\eta\mu\alpha\rho\omega\tau$] $-\rho\lambda\chi\epsilon\eta\mu\alpha\rho\omega\tau$, indefinite article, B: $-\mu\alpha\rho\omega\tau$, $F_{1,2}^*$: $+\Delta\tau\text{-}\mu\epsilon\tau\epsilon\pi\iota\theta\epsilon\omicron\tau$ the winds blew, A^m &c. $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\Delta\tau\kappa\omega\lambda\zeta$ $\alpha\epsilon\pi\iota\mu\iota$] *om.* $\omicron\tau\omicron\zeta$, BE: $\epsilon\pi\iota\mu\iota$, B $\omicron\Gamma \Delta E_1 F G H \Theta K L N O$; cf. Gr. al pauc Eus *προσέκοψαν*. $\rho\lambda\epsilon\iota$] $+\chi\epsilon$ because, N. $\tau\Delta\chi\text{-}\rho\eta\omicron\tau\tau$] *om.* $\pi\epsilon$, A° . ²⁶ $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\omicron\tau\omicron\eta$] *om.* $\omicron\tau\omicron\zeta$, $J_3 N$. $\epsilon\tau\varsigma\omega\tau\epsilon\alpha$] $\epsilon\theta\eta\delta\alpha\varsigma\omega\tau\epsilon\alpha$, fut., E_2 . $\epsilon\varsigma\tau\iota\rho\iota \dots \Delta\eta$] $A B C \Gamma F_2 \delta \text{-} H \Theta J_3 L N O$: $\Delta\varsigma\tau\iota\rho\iota \dots \Delta\eta$, F_1^* : $\pi\tau\iota\rho\iota \dots \Delta\eta$, $\Delta F_1^\circ G K$: $\epsilon\pi\tau\iota\rho\iota \dots \Delta\eta$, $D_{1,2,3,4} E$. $\alpha\epsilon\alpha\omega\tau$] *om.* $\Delta\eta$, B^* . $\epsilon\iota\epsilon\tau\epsilon\pi\theta\omega\pi\zeta$] $\eta\zeta$ written over an erasure, A° . $\phi\Delta\iota$] $\phi\eta$, BEL Hunt. 18. $\alpha\epsilon\pi\epsilon\varsigma\eta\iota$] $\alpha\epsilon\pi\iota\mu\iota$, Θ . $\pi\iota\psi\omega$] $\dagger\psi\omega$, fem., K^* . A ^{J_1 begins again} wrote $\omicron\tau\omicron\zeta$ after $\pi\iota\psi\omega$, erased and began a new verse. ²⁷ $\pi\zeta\omega\tau$] $+\omicron\tau\omicron\zeta$, $\Gamma D_{1,2,4} \Delta$. $\mu\alpha\rho\omega\tau$] $\mu\alpha\rho\omega\tau$, $B F_1$. $\mu\iota\theta\omicron\tau$] $+\omicron\tau\omicron\zeta$, $A^\circ \Gamma D_{1,2} \Delta F K$. $\alpha\epsilon\pi\iota\mu\iota$] $A D_4 J L$: $\epsilon\pi\iota\mu\iota$, B &c.

κζ ετελλελετ. οτοζ αφζει. | οτοζ πεφζει πε
οτηψι† πε.

$\overline{\epsilon\beta}$
 β 28 Δωσωπι δε ετα ιης χεκ παισαχι εβολ. πατ-
ερψφηρι πε ηχεπιλεκη εχεν τεψφβω. 29 παφ-
†φβω γαρ πωοτ πε ρωσ εοτοπτεφ ερψψι
οτοζ εεφρη† απ ηποτσαθ.

(ΙΓ.)

ς $\overline{\epsilon\gamma}$
 β 1 Εταφι δε επеснт εβολ ριχεν πιτωοτ ατ-
ελοψι ησωφ ηχερλπηψι† εελεκη. 2 οτοζ
ις οτκακσερτ αφι ραροφ. αφοτωψτ εελεοφ
εφχω εελεοσ.

Χε παοτ ακψαποτωψ οτοπ ψχολε εελεοκ
ετοτβοι. 3 οτοζ εταφσοττεп τεψχιχ εβολ
αφβι πελεαφ εφχω εελεοσ. χε †οτωψ εε-
τοτβο. οτοζ σατοτφ αφτοτβο ηχεπεφ-
σερτ.

4 Οτοζ πεχε ιης παφ. χε απατ εεπερχοσ ηρλι.
αλλα εεαψε πακ. εεαταλεε πιοτηβ εροκ
οτοζ απιοτι εεπεκλωροп εθονη ετα εεωτ-
σнс οταρσαρπι εελεοφ εταεεταεεφρε πωοτ.

ΙΓ.

Ζ $\overline{\epsilon\delta}$
 γ 6 Εταφι δε εθονη εκαφαρπαοταε αφι ραροφ
ηχεοτεκατοпταρχοσ εφ†ρσο εροφ 6 εφχω
εελεοσ. χε παοτ πααλοτ ραθ† βεν πανι
εφψηλ εβολ οτοζ εφτρεεκνοττ εεεαψω.

7 Οτοζ πεχαφ παφ. χε αποκ εφπαι ηταερ-

αφζει] A^o, & written over erasure. 28 σαχι] +τηροτ all,
D₂EFJ₁^o, cf. Gr. Μα² arm si². πατερψφηρι] ατερψφηρι,
pret., J: om. πε, EG, *J. εεκη] εεαφοσ, O. 29 γαρ πωοτ
πε] γαρ εελεωοτ, om. πε, F. ρωσ εοτοпτεφ] ρωσ
οτοпτεφ, J₁^{*}. ερψψι] + εελεατ, more usual construction,
B^o C₁^o Δ₁^o EFG. απ ηποτσαθ] cf. Gr. ΝΒC syr^{hr} &c.: απ
ηποτσαθ, lit. 'not to a scribe,' but probably omitted η is fused with
the others, B D₁^{*} F₁^{*}; J₁^{*} omits απ by similar fusion.

it fell; and its fall was great.' ²³ And it came to pass (that), Jesus having finished these words, the multitudes were wondering at his teaching: ²⁴ for he was teaching them as having authority, and not as their scribes.

VIII. And having come down from upon the mountain, great multitudes walked after him. ²⁵ And lo, a leper came to him: he worshipped him, saying: 'My Lord, if thou shouldst wish, it is possible for thee to cleanse me.' ²⁶ And having stretched out his hand, he touched him, saying: 'I wish, be cleansed.' And immediately his leprosy was cleansed. ²⁷ And Jesus said to him: 'See, tell it not to any one, but go shew thyself to the priest, and offer thy gift which Moses commanded for a witness to them.'

²⁸ And having come into Capernaum a centurion came to him, beseeching him, saying: 'My Lord, my servant (lit. child) lieth in my house being paralysed and afflicted greatly.' ²⁹ And he said to him: 'I will come and heal him.'

¹ ΕΤΑϞΙ ΔΕ] B &c.: prefix ΟΥΟΖ, A, obs. Gr. Ζ και καταβάνας F₁ ends again
 αἰτοῦ. ρΙΧΕΠ] erasure of probable repeated ΕΒΟΛ ρΙΧΕΠ, A:
 ρΙ, J. ΠΙΤΩΟΥ] ΠΤΩΟΥ, F₂: ΠΙΤΩΟΥ, B. ² ΔϞΙ
 ρΔΡΟϞ] nearer to Gr. ΝΒ &c. προσελθών. ΔϞΟΥΩϞϞΤ] ΕϞΟΥ-
 ΩϞϞΤ, partic., ΓΔΕ-ΓΗΘJΚLNO. ΠΔϞϞ] ΠϞϞ Lord, D_{1,2}Δ
 ΘΚ: om. Hunt 18. ΔΚϞΔΠΟΥΩϞ] om. K*. ³ ϞΟΥΤΕΠ]
 ϞΟΥΤΩΠ, ND₁*? ΤΕϞΧΙΧ] cf. Gr. Ν* syr^{cu} et sch. ΕΒΟΛ
 ΔϞϞΙ ΠΕΛΛϞ] cf. Gr. ΝΒΟ &c.: om. ΕΒΟΛ, E: om. D₄*.
 ΕϞΧΩ...ΟΥΟΖ] om. N. ϞΑΤΟΥϞ] but om. Gr. Ν*. ⁴ ΠϞΛΙ]
 ΕϞΛΙ, Δ: + ΔΠ, Κ. ΕΡΟΚ] ΕΡΟΥ, G₂*.3. ΞΠΕΚΩΡΟΠ]
 ΞΠΙΖΩΡΟΠ the gift, ΓD_{1,2}ΔΕΚ^o Hunt 18: om. ΕΘΟΥΠ, Ν.
 ΕΤΔ] ΞΦΡΗϞ ΕΤΔ, ΓD₄Ε-F₂JL: ΚΑΤΔ ΦΡΗϞ ΕΤΔ, Ν.
 ΞΩΥϞϞϞ] cf. Gr. ΝΒΟ² &c. ΟΥΔϞϞΔϞΠΙ ΞΞΛΟΥ] ϞΑΧΙ
 ΕΘΗΝΤϞ, Ν: gloss in E₁ ق امر روم 'Coptic, commanded; Greek, or-
 dained.' ⁵ ΔΕ] om. ΕΘΟΥΠ, D₄*. ΚΑΦΑΡΠΑΟΥΞΞ] ΚΕΦΑΡ-
 ΠΑΟΥΞΞ, AD₁*? F₂: ΚΑΦΑΡΠΟΥΞΞ, B. ΕΚΑΤΟΥΠΤΑΡ-
 ΧΟϞ] cf. Gr. Ν^b &c. ΕϞϞϞϞ] ΔϞϞϞϞ, C₁*? ⁶ ΠΔϞϞ] Gr. Ν*
 om. κύριε. ΡΑϞϞΤ] ϞΡΑϞϞΤ, D₄. ΕΒΟΛ] om. ΟΥΟΖ, BD_{1,2}
 ΔΚ. ⁷ ΟΥΟΖ ΠΕΧΔϞ] cf. Gr. ΝCL &c.: + ΠΔϞ, cf. Gr. ΝΒκ: ΠΕ-
 ΧΕΙΝϞ, E₁^o.2, cf. Gr. C &c. ΕΘΠΔΙ] ΕΤΠΔΙ, A: ΠΕ^oΠΔΙ, BE₁.

φάθηρι εροφ. ὁτοζ αφεροτω ἵχεπεκατοπ-
ταρχος πεχαφ. κε πασ̄ τ̄ᾱεψᾱ απ ρηα
ἵτεκι εθουπ θα θουαροσοι ε̄πανι. αλλα
ελοπον αχος θεπ παχι οτοζ εφεοτχαι
ἵχεπαδλοτ.

κη ^οΚε ταρ αποκ οτρωει ρω εφχη θα οτερψιψι.
εοτοπ ραπεα|τοι θαρατ. αψαπχος ε̄φαι.
κε ελαψε πακ. ψαψε παφ. κεοται. κε αλεοτ.
ψαφι. οτοζ παβωκ. κε αρι φαι. ψαφαιφ.

¹⁰ Εταφσωτεα δε ἵχεῖνς αφερψφηρι. οτοζ
πεχαφ ἵπνι επατελοψι ἵσωφ. κε αλεκη τ̄χω
ε̄ελοσ πωτεπ. κε ε̄πιχεε οτπαρτ̄ ἵται-
εαιν ἵτεπ ρλι θεπ π̄σλ.

ε̄β ¹¹ Τ̄χω δε ε̄ελοσ πωτεπ. κε ραπεαψ ετει
εβολ σαπειεβτ πεε πεεεπτ οτοζ ετε-
ροθβοτ πεε αβραεε πεε ισακ πεε
ιακωβ ἵρρηι θεπ τ̄εετοτρο ἵτε πιφνοτι.
¹² πωρηι δε ἵτε τ̄εετοτρο ετεριτοτ εβολ
επιχακι ετσαβολ. πεεα ετε φριει παψωπι
ε̄ελοφ πεε πισθερτερ ἵτε πιπαχρι.

ε̄β ¹³ Οτοζ πεχε ἵνς ε̄πιεκατοπταρχος. κε ελαψε
πακ. ε̄φρητ̄ ετακπαρτ̄ εσεψωπι πακ. οτοζ
αφουτχαι ἵχεπιαλοτ θεπ τ̄οτποτ ετεε-
εατ.

ΙΖ.

η ^{ε̄β}_β ¹⁴ Εταφι δε ἵχεῖνς εθουπ επνι ε̄πετροσ αφ-
πατ̄ ετεφψωει εσραθτ οτοζ εσθνεε.

^ο οτοζ] om. G, obs. Gr. N* B 33 ἀποκριθεὶς δέ. αφεροτω] αφ-
εοτω, A*. εκατοπταρχος] κατοπταρχος, A*.
πεχαφ] + παφ, F₂*, cf. abg¹h. τ̄ᾱεψᾱ] ABCΓ-ΗΘΙΛΟ:
ἵτ̄ᾱεψᾱ, Γ D_{1,2} Δ Ε F₂ G K. ελοπον] εαλλον, B.
αχος] α over erasure, A°. θεππαχι] cf. Gr. NBCL &c. λόγφ:
πιπαχι, C₁*: om. οτοζ, B. εφεοτχαι] φηδοτχαι, D₁*:
om. ἵχεπαδλοτ, BD₁* Δ₁* F₂*?, cf. Gr. I. 118. 209. a.k. ὁ εφ-
χη] cf. ? Gr. NB, it pler &c. τασσόμενος. θα] θεπ, B. εοτοπ]

⁸ And the centurion *answered*, he said: 'My Lord, I am not worthy that thou shouldst come in under (the) roof of my house. But only say with (the) word and my servant (lit. child) shall be cured. ⁹ For I also am a man set under authority, having (lit. being) soldiers under me: if I should say to this (one), "Go," he goeth; another, "Come," he cometh; and my servant, "Do this," he doeth it.' ¹⁰ And Jesus having heard, wondered, and said to them who were walking after him: 'Verily I say to you that I found not faith of this degree from any in Israel. ¹¹ And I say to you that many shall come from [the] east and (the) west, and shall sit down to meat with Abraam and Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens. ¹² And the sons of the kingdom shall be cast out to the outer darkness, the place in which *will* be (the) weeping and the gnashing of the teeth.' ¹³ And Jesus said to the centurion, 'Go: as thou believedst, it shall be done to thee.' And the servant (lit. child) was cured in that hour.

¹⁴ And Jesus having come into (the) house of Peter, saw

οτοϋ, L. κροταλι] + δε, D₄L. οτοϋ] om. παδωκ, J₃*. παδωκ] om. κε, D₄. N for this verse has ΙCΧΕ ΓΑΡ ΔΠΟΚ ΠΕΧΑϸΥ ΤΧΗ ΔΔΟΤΕΡΨΥΨΙ ΠΤΕΟΤΟΤΡΟ. Οτοϋ Τερδρχη ενεργαπειατοι. Οτοϋ φη ενπαχοϸυ παϸυ χειριφαι ψαϸαϸιϸ. ¹⁰εταϸψωτελλ] οτοϋ εταϸψωτελλ, N: om. δε, N. επατλλοϸυ] ετατλλοϸυ, θ°. ηταλι] ητα, A*. ητεν] ητε, K*. ητεν-ελι] cf. Gr. B 1. syr^{om} &c.; tr. of F₂ has في اسرائيل, 'in Israel,' and gloss في احد من اسرائيل, 'in one of Israel.' ¹¹τχω] om. δε, B Δ₁KN. ετει] ετι, partic., B. πελεεντ] σαπελεεντ, J: om. οτοϋ, L. om. πελεεβραεε, E₂*. ισακκ] but Gr. N Ισακ. ¹²ψηρι δε] ψηρι τε, ηθο. ετερεγιτοϸ] cf. Gr. N^b BC unc rell &c.: om. εβολ, BE. χακι] κακι, A* B*. εελοϸ] ηϸητϸ, E₁. πιαερτερ] πιαερτερ, E₁. ηπαχ-ελι] ηπαχελι, H₂. ¹³ηϸ] ηϸ, L. εκατοπταρχοϸ] cf. Gr. N^b U Δ. εφρητ] οτοϋ εφρητ, cf. Gr. CL &c. ετακπαετ] ετεκπαετ, pres., E F₂ J. εεν] ιχεν from, BD_{1.2.3.4} E₂. τοτοϸυ] τοτοϸυ, B. ¹⁴om. ηχεηϸ, C₁*.

¹⁵ Δεσβί πελλ τεσχιχ. οτορ δεχασ πχε-
πιθλοοε. οτορ δεστωνс οτορ δεσσεεσσι
εεεωοτ.

θ ¹⁶ Ετα ροτзи δε σωπι ατιμι πας πρδπλεκш.
εοτοп ραπθ πελλωοτ. οτορ παςριοτι
ππππα εβολ θεπ πααχι. οτορ οτοп πιβеп
εττρεεεκνοττ δερφαθρι ερωοτ.

¹⁷ Σιμα πτεσχωκ εβολ πχεφн ετασχογ εβολ
ριτοτс πκσας πιπροφнтнс εсхω εεεοс. |

κε Χε πθοс δεσβί ππεσωπι οτορ δεсгаи ππεп-
ιαβι.

ΙΗ.

ι ¹⁷ ¹⁸ Ετασπατ δε πχεπс επιεκш εтκω† εροс
δεσταρсаρми εθροτше πωοτ εεеп. ¹⁹ οτορ
ασι ραροс πχεοτсаθ πεααс παс. хε φρεс-
†сβω πταεοшι πсωк εφεε ετακше παк
εροс.

²⁰ Οτορ πεхе πс παс. хε πιβασор οτοптоτ
βнв εεεετ. οτορ πιρала† πτε тфе οτοп-
тоτ εεπотог. Пшнри δε πθοс εεφρωεи
εεεоптес εεπрекхωс εροс.

²¹ Κεοται δε εβολ θεп πεсεεεεθнтнс πεααс
παс. хε πασ εεεершшшι пнι πшорп πташе
пнι πтаθωεс εεпаиωт.

²² πс δε πεααс παс. хε εοшι πсωи. οτορ хε пи-
ресεεωοττ εεаротθωεс πποτρεсεεωοττ.

ΙΘ.

ια ¹⁸ ²³ Οτορ εταсгали епχοи ατεεοшι πсωс πχε-

¹⁵ Δεсβί] οτορ δεсβί, BD_{1.3.4} ΔEF₂ ΓKL: οτορ εт-
δεсβί, Hunt 18. XIX] om. οτορ, BE Hunt 18. δεсхас]
δεсхас, O. οτορ, 2^ο] + сΔτотс, F₂*. δεсτωνс &c.]
om. οτορ, B Γ D_{1.2} Δ E₂ Γ F₂ J Hunt 18: δεсτωотп δε-
сшеεшш, N: οτορ παсшеεшш, imperfect, E₁. εεεεωοτ]

his wife's mother lying, and sick of a fever. ¹⁵ He touched her hand, and the fever left her, and she arose and ministered to them. ¹⁶ And evening having come, they brought to him multitudes having (lit. being) demons with them, and he was casting out the spirits with (the) word, and he healed all who were afflicted. ¹⁷ That it might be fulfilled *which he spake* by Esaias the prophet, saying: 'He took our sicknesses, and carried our diseases.'

¹⁸ And Jesus having seen the multitudes who were around him, commanded to go across. ¹⁹ And a scribe having come to him, said to him: 'Teacher, let me walk after thee whither thou wentest.' ²⁰ And Jesus *said* to him: 'The foxes have holes, and the birds of (the) heaven have nests; but (the) Son of (the) man hath not where to lay his head.' ²¹ And another of his disciples said to him: 'My Lord, give me authority first to go and bury my father.' ²² But Jesus *said* to him: 'Walk after me; and leave the dead, let them bury their dead.'

²³ And (he) having entered into (the) ship, his disciples

cf. Gr. ^{N^b} L syr^{cu} et ^{soh} &c. ¹⁶ om. B*. ροτρυ] om. ΔΕ, F₃*. πΔϷ] om. L O₁*. εοτον] οτον, A*. π̄π̄Δ] Δελεων, B^m. J₁ ends again εβολ] + πε, D_{1.2.3.4} E. πCΔXΙ. οτορ οτον] πCΔXΙ πε. οτον ΔΕ, B^m. ΔϷερφΔθρι] πΔϷερφΔθρι, N. ¹⁷ εβολ 1^o] om. D₁*. ἦχε... εβολ 2^o] om. F₂* homeot. ηCΔΙΔC] ΑΒΓΔΕΙΖ: ηCΔηΔC, C &c.: om. ΠΠροφητης, E₁*. εϷω] Ϸ over erasure, A^c. σι ἦ] σι πελε, D_{1.2} Δ₁ ΕΚ. ¹⁸ π̄λεηϷ] cf. Gr. N*. ΔϷοτΔρCΔρNi] ϷΔϷ &c., F₂. D₄ ends again ¹⁹ ετΔκϷε πΔκ] A* Γ*: ετΔκηΔϷε πΔϷ, A^c: ετεκ- πΔϷε πΔϷ, B &c. ²⁰ ἦτορ] ἦτωρ, Γ E₂ F₂^c K N. ΔΕ] om. ἦθοϷ, G₁*: ΔΕ πελεεφρωει, D₂. ἦρεκ] ἦρεϷ, D₁* E₁* F₂* θ^c O. ²¹ κεοτΔι] om. ΔΕ, K*. πεϷ- ελεθητης] cf. Gr. CL &c. syr^{cu} et ^{utr}: ελεθιτης, N A: ελε- θητης, B. Ϸε ηηι ἦτΔ] om. J₃. ²² ἦηC ΔΕ] cf. Gr. BCL &c. ἦϷω] om. οτορ, N. ελεροτωεεC] ἦτοτωεεC, N. ἦποϷ] ποϷ, D_{2.3}*. ²³ πχοι] ACD₁ ΔE₁ Ζ F₂ K L Hunt 18 i and ii, cf. Gr. ^{N^b} B C &c.: πXOI, BGD_{2.3} E₂ GHΘJ₃ N O, cf. Gr. N* et^c L &c.

πεφραδθησιν. ²⁴ οτοζ ις οτιπυτ̄ ε̄λεον-
λεεν ασυωπι ζεν φιολε. ρωστε η̄τε πι-
ρωιει η̄τοτρωδς̄ ε̄πιχοι.

Ηθοσ δε παρ̄ηκοτ̄ πε. ²⁵ οτοζ ασπερσῑ ε̄λεοσ
ετχω̄ ε̄λεοσ. κε̄ πο̄τ̄ παρ̄λεεν̄ τεππατακο.
²⁶ οτοζ περασ̄ πωοτ̄. κε̄ εσβεοτ̄ τετεπυολρ
η̄ρητ̄ παπικοτ̄χῑ η̄παρ̄τ̄.

Τοτε̄ ετασ̄τωνσ̄ ασφερεπιτιεαν̄ η̄πιθνοτ̄
πελε̄ φιολε. οτοζ̄ ασυωπῑ η̄χεοτ̄πυτ̄
η̄χλεη.

²⁷ Ηρωιεῑ δε πατερσ̄φηρῑ ετχω̄ ε̄λεοσ. κε̄ οτ̄
ασ̄ η̄ρητ̄ πε̄ φαι. κε̄ πιθνοτ̄ πελε̄ φιολε̄ σε-
σωτελε̄ πασ̄. |

λ

Κ.

IB ²⁸ Οτοζ̄ ετασ̄ῑ εληρ̄ ετχωρᾱ η̄τε̄ νερτεςκποσ̄
ατῑ εβολ̄ ερρασ̄ η̄χεσπατ̄. ερε̄ πιθ̄ πελωοτ̄
ετπνοτ̄ εβολ̄ ζεν̄ πιεερατ̄. ετρωοτ̄ ελε-
στω ρωστε̄ η̄τεσ̄τελε̄ ρλῑ σ̄χελεχολε̄ η̄σιπῑ
εβολ̄ ζεν̄ πιεωιτ̄ ετελεεατ̄.

²⁹ Οτοζ̄ ρηπε̄ ασωσ̄ εβολ̄ ετχω̄ ε̄λεοσ. κε̄
αζοκ̄ πελεαν̄ πωηρῑ ε̄φ̄τ̄. ετακῑ εεπαῑ
ετακοη̄ ε̄πατε̄ πεπσνοτ̄ σ̄ωπι.

³⁰ Ηε̄ οτοη̄ οτοζῑ δε̄ η̄ριρ̄ ετοσ̄ ετοτνοτ̄
ε̄λεωοτ̄ ετελοπῑ. ³¹ πιθ̄ δε̄ πατ̄τ̄ρο̄ εροσ̄
πε̄ ετχω̄ ε̄λεοσ. κε̄ ισχε̄ χηραριτεπ̄ εβολ̄

²⁴ ις] πε, Ν. η̄τοτρωδς̄] om. η̄τοτ̄, E₁J₃ Hunt 18 ii: η̄τοτρωεσ, ΚΝ: ωλεσ, Hunt 18 ii. η̄κοτ̄] επκοτ̄, Δ₁F₂Γ-ΗΘΚΛΟ: om. πε, Γ. ²⁵ οτοζ] A* B: + ατῑ they came, A^m &c., cf. Gr. ΝΒ &c. περσι] + δε, Β. παρ̄λεεν] cf. Gr. L &c.: παρ̄λεετ̄ save me, Θ* 0. τεππατακο] τεπτακο, pres., Β*: χετεππατακο because we shall perish, F₂J₃ Hunt 18 ii, cf. Gr. Δ. ²⁶ κε] om. εσβε, J₃. σ̄ολρ] σ̄ωλρ, AB*D₃*. ετασ̄τωνσ̄] ασ̄τωνσ̄, pret. indic., EN: οτοζ̄ ετασ̄ &c., Ν. η̄πιθνοτ̄] ε̄πιθνοτ̄, sing., Γ-LN

walked after him. ²⁴ And lo, there was a great storm in (the) sea, so that the waves *covered* the ship. And he was sleeping. ²⁵ And they woke him, saying: 'Lord, save us; we shall perish.' ²⁶ And he *said* to them: 'Wherefore are ye doubtful, (ye) of [the] little faith?' Then having risen he rebuked the winds and (the) sea; and there was a great calm. ²⁷ And the men were wondering, saying: 'What manner (of man) is this, because the winds and (the) sea obey him!' ²⁸ And having come across to (the) country of (the) Gergesenes, two men came out to meet him having (lit. being) the demons with them, coming out of the sepulchres, very *fierce* so that no one could pass by that way.

²⁹ And lo, they cried out, saying: 'What (hast) thou with us, Son of God? Camest thou hither to destroy us before that it is our time?' ³⁰ And there was a herd of many *swine* at a distance from them feeding. ³¹ And the demons were beseeching him, saying: 'If thou *wilt* cast us out, send us

Hunt 18i, cf. Gr. N* syr^{sch} &c. φιολλ] om. οτορ, N. ἰχθυήθη] written over erasure, K. ²⁷ πατερψφηρι] ΔΥ &c., pret., BD_{1,2} ΔΕΚ Hunt 18 ii. πιθνοϝ] ΠΙ &c., N. πελλφιολλ σεσω- τελλ παϝ] written over erasure, G₂: σεσωτελλ, A: εροϝ, D₂, cf. ?Gr. L &c. as being the ordinary construction with σεσωτελλ. ²⁸ ἵτε] Α Ο Γ Η Θ* Ο: + ΠΙ, def. artic., Β Γ Δ_{1,2} Δ Ε Ϛ- F₂ J₃ Κ Λ Ν. γερτεσηνος] Α Β Γ₁ Γ Δ_{1,2} Δ Ε Ϛ- G₁ Η Θ Λ Ο, cf. Gr. N° O³ L &c.: γερτεσηνος, C₂ F₂ G₂: γερτεζηνος, Ε: γερτεζηνος, Ν: γερτεσεος, J₃. ΔΥ] ΔϜ, Κ*. ἰχθυήθη] Α: -Ἰ, Β &c. d. ερεπιϝ] om. ΠΙ, Θ*: ΠΙϝ, sing., D₁* Δ₁* Ε. ετηνοϝ εβολ δεππελλεραϝ] om. D₁*: -εεραϝ, Β &c. εβολ] om. Hunt 18. δεπ] ϚΙ om, D_{1,2,3} Δ Ε Κ Hunt 18. ²⁹ οτορ] om. ϚΗΠΠΕ, Ν Ϛ- G₂*. ΔΥϝ] παϝϝ, imperf., Ν Β Ϛ- J₃. εβολ] + ΠΕ, Ν. ψηρι] Α* Β C₁ Δ Ε₁* Γ Η Θ Κ Ο, cf. Gr. Ν Β C* L &c.: ἰης ψηρι, Ν C₂* Γ Δ_{1,2,3} Ε₂ Ϛ- J₃ L Ν, cf. Gr. O³ &c. ελλπα] εηπα, Ν G₂ J₃ Ν. ετακοπ] Ν Α Ο Ϛ- F₂ Γ Η Θ J₃ L Ν Ο, cf. Gr. N°: εταελλκοπ, Β Γ Δ_{1,2} Δ Ε Κ, cf. Gr. N^b. πεπνοϝ] πηνοϝ, καιροϝ, Β Γ Δ_{1,2} Δ Ε₂ Κ: πηνοϝ, Ν. ³⁰ οτορ] om. ΟΥ, Α: Ϛεποτορ] Ϛ. ετελοπι] βοσκο- μίον, cf. Gr. X al² it (et d) -μίση. ³¹ εροϝ] om. ΠΕ, Δ F₂.

οτορπτεп εδουη επιουι ἥριρ. ³² οτορ πε-
 χαϋ πωου. κε μεδϋε πωτεп. ἥωου δε
 ετατι εβολ αυϋε πωου εδουη επιεϋατ.

Οτορ ρηππε ις πιορι τηρϋ ἥριρ αυϋε πωου
 δεп οτοτοι δετεп πιχαχριε εδρηι εφιοε.
 οτορ αυεου δεп πιεωου.

³³ Ηη δε εθεουι μεεωου αυφωτ. οτορ ετατ-
 ϋε πωου ετβακι αυταεωου ερωε πιβεν
 πεε εθε ηη ετε πιε πεεωου. ³⁴ οτορ
 ις τβακι τηρϋ δει εβολ ερρεп ἱη̄ς.

Οτορ ετατηατ εροϋ παττ̄ρο εροϋ ριπα
 ἥτεφουατεε εβολ δεп ποτβη.

ΚΑ.

ιγ ὀ^a Οτορ εταϋαληι επχοι αυι εεηρ. αυι εδουη
 ετεϋβακι. ² οτορ ρηππε ετατιπι παϋ
 ἥουαι εϋηηλ εβολ οτορ εϋητηουτ ριχεп
 ουδλοχ.

λα Οτορ εταϋατ ἥχεη̄ς επου|παρτ̄ πεχαϋ
 μεφη ετϋηλ εβολ. κε κεεποετ̄ παϋηρι
 πεκποβι σεχη πακ εβολ.

³ Οτορ ις ραποουη εβολ δεп πιεαε πεχωου
 ἥρηι ἥη̄του. κε φαι κεουα. ⁴ οτορ ετ-
 αυατ ἥχεη̄ς επουεοκεεκ πεχαϋ. κε εθ-
 εου τετεπεεοκεεκ εραηπετρωου δεп
 πετεпρηт. ⁵ ου γαρ εθεουτεп εχοс. κε
 πεκποβι σεχη πακ εβολ. ϋαп εχοс κε τωпκ

οτορптеп] cf. Gr. NB &c. ³² οτορ πεχαϋ] ἥουϋ
 δε πεχαϋ, B. πωου 1^o] παϋ, sing., Δ₁. αυϋε πωου 2^o]
 + δεποουοτοι, B. εδουη επιεϋατ] cf. Gr. NBC* &c.
 τηρϋ ἥριρ] ἥριρ τηρϋ, H Θ O. δεποουοτοι δε-
 τεпπιχαχριε] om. Hunt 18*. δετεп] erasure between
 δε and τ, A^o. εφιοε] δεпφιοε, D₁* Δ: om. Οτορ, Δ.
³³ Ηη δεε] ηδε over erasure, A^o. εθεουι] εεουι, E₂.

into the herd of *swine*.' ³² And he said to them: 'Go.' And they having come out, went into the swine. And behold the whole herd of *swine* went with a rush by the precipice down to (the) sea, and they died in the waters. ³³ And they who fed them fled; and having gone to the city they told them everything, and concerning them who [had] the demons with them. ³⁴ And lo, the whole city came out to meet Jesus. And having seen him, they were beseeching him that he should go away from their boundaries.

IX. And having entered into (the) ship he came across; he came into his city. ² And lo, they brought to him one paralysed and prostrate upon a bed, and Jesus having seen their faith, said to him who was paralysed: 'Be of good cheer, my son; thy sins are forgiven thee.' ³ And lo, some of the scribes said within themselves: 'This (man) blasphemeth.' ⁴ And Jesus having seen their thoughts said: 'Wherefore think ye evil things in your hearts? ⁵ For what is easy to say: "Thy sins are forgiven thee;" or to say: "Rise, and

ἄλλωτ] om. ε. ἀτφωτ] om. οτοζ, Hunt 18. ετ-
 ἀτψε] ἀτψε, indic., D_{1,2,3}E. πωοτ] + εδοτη, D_{1,2,3}.
³⁴ ασι] om. εβολ, K*. παττζο] αττζο, pret., BΓ:
 + πε, Hunt 18. ζιπλ] cf. Gr. B.

¹ πχοι] AB*CGD₁ΔΕΓKL, cf. Gr. NBC³L &c.: πιχοι,
 τὸ πλοῖον, B^oD_{2,3}F₂GHΘJ₃NO Hunt 26, cf. Gr. C* &c. ασι ελεηρ]
 om. G₂*. ασι] ABCEΓ-GHΘJ₃LNO: οτοζ ασι, ΓD_{1,2}Δ
 F₂K Hunt 26. ² ετατινι] A*: πατινι, imperf., A^oCE-
 GHΘLO Hunt 18, cf. Gr. NBL &c.: ατινι, pret., BΓD_{1,2}ΔE
 F₂J₃KN, cf. ?Gr. C. οτοζ 2^o] om. D_{1,2}ΔEF₂K Hunt 26. ζι-
 χερ] εχεη, Hunt 26. некпоби . . . пак] cf. L &c. σεχη]
 cf. Gr. NB &c. ³ πιαδ] πιαδ, A*. φαι] φα, A*. ⁴ ετ-
 ασηπατ] cf. Gr. NCDL &c. ποτελοκεκεк] нек &c., 2nd pers.
 sing., θ*O. πεχαα] + πωοτ αυτοις, BF₂ Hunt 26, cf. Gr. D &c.
 петензнт] петензнт, sing., F₂*, but tr. قلوبكم 'your
 hearts.' ⁵ εελοτεп] ετλοτεп, A. χος] om. χε, D_{2,3}.
 некпоби] некпоби, B*G₂*? cf. ?Gr. D &c. σεχη] cf. Gr. N^oB &c.

οτορ μεωσι. ⁶ ρινα δε ῑτετεπελει κε οτοπ
 ῑτε πωρηι ε̄φρωει ῑερωσι ε̄λειτ εχα
 ποβι εβολ ριχεν πικαρι.

Τοτε πεχαρ ε̄φη ετσηνλ εβολ. κε τωπκ ωλι
 ε̄πεκβλοχ οτορ μεωσε πακ επεκνι. ⁷ οτορ
 αττωπρ ατσε παρ επεφνι.

⁸ Ετατπατ δε ῑχεπιελησ ατερροτ. οτορ ατ-
 τωοτ ε̄φτ̄ φη εταττερωσι ε̄παρητ̄ ῑπι-
 ρωει.

ΚΒ.

ΙΔ ^α_β ⁹ Οτορ ατσιπιωοτ εβολ ε̄λειτ̄ ῑχεῑκ̄σ ατπατ
 εοτρωει εφρεεσι ρι οττελωπιον. επεφ-
 ραν πε μεατθεοσ. οτορ πεχαρ παρ. κε
 μεωσι ῑσωι. οτορ αττωπρ αμεωσι ῑσωρ.

^{οβ}_β ¹⁰ Εφροτεβ δε ζεν πνι ῑσιεωπ. ισ ραπτε-
 λωπκσ ατι ατροθβοτ πεε ῑκ̄σ πεε περ-
 μεαθηκσ.

¹¹ Οτορ ετατπατ ῑχεπιφαρικεοσ πατχω ε̄λεοσ
 ῑπεμεαθηκσ. κε εθεοτ πετεπερφτ̄σβω
 φοτωε πεε πιτελωπκσ πεε πιρεφερποβι.

λβ ^{ογ}_β ¹² Εταττωτεε δε ῑχεῑκ̄σ πε|χαρ πωοτ. κε πη
 ετχορ σεερχρια απ ε̄πισηπι. αλλα πη
 εελοκρ. ¹³ μεωσε πωτεπ δε αριεει κε

οτορ μεωσι] but Gr. N* om. και. ⁶ ρινα] om. δε, ΒΓΔ₁
 Ε₂ Γ₃ KL Hunt 18, 26. ε̄λει] cf. Gr. NB &c. οτοπ ῑτε]
 οτοπτε, ΓΕ₁* G. ῑερωσι] εερωσι, ΓΔ₂: ῑοτερ &c.,
 F₂^ο J₃. πικαρι] πκαρι, Β* C₁ D₁ ΔΕΚ. βλοχ] om. οτορ,
 Ε Hunt 26. πεφνι, Α. ⁷ αττωπρ] -τωπ, Α*. ⁸ ῑχε-
 πιελησ] επιελησ, object of πατ, Ο. ατερροτ οτορ]
 cf. Gr. NB D &c.: E₁ has gloss *و خافوا اليوناني و تعجبوا* 'Coptic, and they
 feared; Greek, and they wondered.' αττωοτ] πατ &c., imperf.,
 D₁ Δ F K N Hunt 26. ε̄φτ̄] εφτ̄, Γ. ττερωσι] τ̄ ε̄πι-
 ερωσι, F₁^ο. ⁹ οτορ ατσιπιωοτ] Α Δ₂ Ε₁ F₂ J₃ N: τσι-
 πιωοτ, N: ετσιπιωοτ, partic., Β C₁ Γ Δ_{1,2,3} Δ Ε₂ F₁ Γ^ο Η Θ Κ Λ Ο,

walk?" ⁶ But that ye may know that (the) Son of (the) man hath authority to forgive sin upon the earth; then he said to him who was paralysed: 'Rise, take up thy bed, and go to thy house.' ⁷ And he arose, he went to his house. ⁸ And the multitudes having seen, feared: and they glorified God, who gave authority thus to [the] men.

⁹ And Jesus passed from there, he saw a man sitting at a custom-house, whose name is Matthew; and he said to him: 'Walk after me.' And he arose, he walked after him. ¹⁰ And (as he is) sitting at meat in (the) house of Simon, lo, publicans came, they sat down to meat with Jesus and his disciples. ¹¹ And the Pharisees having seen, were saying to his disciples: 'Wherefore eateth your Teacher with the publicans and the sinners?' ¹² But Jesus having heard, said to them: 'They who are strong have not need of the physician, but they who are diseased. ¹³ But go, learn what it

παράγων, but tr. of L *واجتاز يسوع* 'and Jesus passed by:' om. εβολ
 εεεεεε, N, cf. Gr. N* L. ΙΗΣ] ΠΟΣ the Lord, N. Τελω-
 νιον] ΤΕΛΩΝΙΟΝ, A Δ G_{1,2}^o. ΠΕ ΕΕΕΤΘΕΟΣ] A^o &c.: ΠΔ
 ΕΕΕΤΘΕΟΣ, A*: ΕΕΕΘΕΟΣ, Δ₁*, cf.? Gr. NB*D. Δϕελοϖϖ]
 ελοϖ, A, cf. Gr. BC &c. ¹⁰ εϕρωτεβ] BCD₁E₁G₁^o.₂J₃: εϕ-
 ρωτεβ, AΓD_{2,3}ΔE₂FG₁*HΘKLO, cf. Gr. BL &c.: ΕΤΔϕ-
 ρωτεβ, N. ΠCΙΕΛΩΝ] gloss of O *في القبطي فقط* 'in the Coptic
 only.' IC] + ρΔΠΕΛϖ Πρεϕερποβι ΠΕΕΕ, A^m &c., cf. Gr.
 C al 2 aeth. ΔϕΙ] om. Hunt 26, cf. Gr. N* al pauc a. ¹¹ ΟΤΘΖ] ^{J₁ begins again}
 but δ: Gr. D. ΠΔΥΧΩ ΕΕΕΕΟΣ] *δλεγον*, cf. Gr. NBCL &c.
 ΕΕΕΘΙΤΗΣ, A. ΠΕΤΕΠρεϕϕϕβω ϕοϖωεε] cf. Gr. C* I. al:
 εϕοϖωεε, partic., ΓΘJO: ΟΤΩεε, Hunt 18*. ΤΕΛΩΝΗΣ
 ΠΕΕΕΠρεϕερποβι] ΤΕΛΩΝΕC, A: gloss of E₁ notices the
 Coptic inversion 'sinners and publicans.' ¹² ΠΧΕΙΗΣ] cf. Gr. OE &c.
 ΠΩΟϕ] *αίτοις*, cf. Gr. C³ L &c. ΠΗ ΕΤΧΟΡ] AΓD_{1,2}ΔF₂JKN:
 ΠΕΤ, BCEΓ-F₁GHΘLO Hunt 18. Χρια] ΧΙΔ, A. >εΠΙ-
 CΗΙΠΙ ΔΠ, D_{1,2}ΔE_{1,2}^oFK Hunt 18, 26. ΠΗ ΕΘΕΕΟΚΖ] ΒΓ
 D_{1,2,3}F₂J₃?N: ΠΗ ΕΤ, AJ₁: ΠΕ ΕΘ, G₂: ΠΕΘ, CEΓ-G₁HΘLO
 Hunt 18: ΠΕΤ, Δ₁*.₂F₁ K. ¹³ ΠΩΤΕΠ] om. ΔΕ, NE F₁* J.
 ΔΕ] om. ΔΡΙΕΕΙ, Γ.

οὐ πε. οὐπαι πεφοτασϋ οτορ, ἵοτϋοτϋω-
οτϋι ΔΠ. ΠΕΤΔΙΙ ΓΑΡ ΔΠ ΘΑΔΡΕΛ ΠΙΘΕΝΙ
ἀλλὰ πιρεϋερποβι.

(^{οδ}/_β) ¹⁴ Τότε Δτι ϋαροϋ ἵχεπιελεθῆτις ἵτε ιωΔΠ-
πῆς ετϋω ἔελεος. χε εθεοῦτ ΔΠΟΠ ΠΕΛ
πιφδρισεος τεπερπῆστετιπ ἵρΔΠεληϋ. ΠΕΚ-
ελεθῆτις Δε ἵθωοτ σεερπῆστετιπ ΔΠ.

¹⁵ Οτορ πεχε ἱῆς πωοτ. χε εην οτοπ ϋχοε
ἵπῆϋηρι ἵτε πιπατϋελετ εερϋηβι. ϋωσ
εϋπελεωοτ ἵχεπιπατϋελετ. σεπῆοτ Δε
ἵχερΔπεροοτ εϋωπ ΔτϋΔΠωλι ἔπιπατ-
ϋελετ εβολ ϋαρωοτ τοτε ετεερπῆστετιπ.

¹⁶ Ὑπαρε ϋλι ελ οττωις ἔβερι ἵτεϋϋιτς εοτ-
φελχι ἵρβος. ϋασωλι ΓΑΡ ἔπεσεεορ εβολ
ϋι πιρβος οτορ ϋαρε οτφωθ ϋωπι ἵροτο.

¹⁷ ΟτΔε ἔπατϋι ηρπ ἔβερι εΔσκος ἵΔΠΔς.
ἔελεοπ ϋαρε πιΔσκος φωθ οτορ ϋαρε πιηρπ
φωπ εβολ οτορ ϋαρε πιΔσκος τακο. Ἀλλὰ
ϋατϋι ηρπ ἔβερι εΔσκος ἔβερι οτορ
ϋατϋι ἵποτερῆοτ.

ΚΓ.

ΙΕ ^{οδ}/_β ¹⁸ ΗΔι Δε εϋϋω ἔελεωοτ. ις οταρϋωπ Δϋι Δϋ-
οτϋωϋτ ἔελεοϋ εϋϋω ἔελεος. χε Δ ταϋερι

D₁ begins
again

πε†] πε†πα, Η₂. οταϋϋϋ] om. οτορ, F. ἵοτϋοτϋ-
ϋωοτϋι] οτ &c., ΝΔ₂Κ: ϋοτ &c., Δ₁*. ΔΠ] + ΠΕ, D_{1.2.3.4} E₂.
ΠΕΤΔΙΙ] perf. ii neg.: ΠΕΕΤΔΙΙ, Α Δ₁^ο. 2.3.4: ΠΗΕΤΔΙΙ, D₁*.
ΓΑΡ] om. ΔΠ, Ν. ΘΑΔΡΕΛ] + ἵ, F₂. ϋεϋερποβι] cf. Gr.
ΝΒΔ &c.: ΕΥΛΕΕΤΔΠΟΙΔ to repentance, ΝΓΕ₂Γ-Γ₂^m Η₁^m ΘJLO

R 14-17 Hunt 18^ο, 26.

¹⁴ ϋαροϋ] ϋΔἱῆς, F_{1.2}* Hunt 26, obs. Gr. X go
om. αὐτῷ & κ^{scr} post λεγ. ετϋω ἔελεος] πεϋωοτ παϋ,
B. ΠΗΤΕΤΙΠ 1^ο, Α*. ἵρΔΠεληϋ ΠΕΚΕΛΕΘΗΤΗΣ]
ἵρΔ|ΠΕΚΕΛΕΘΙΤΗΣ, Α*, εληϋ is written in the margin, cf.
Gr. Ν* Β 27. 71. g^{scr}. Δε] om. Ν. σεερ &c.] ἵσεερ &c., J.

is—pity I wish for, and not sacrifice: for I came not to invite the righteous, but the sinners.’ ¹⁴ Then came to him the disciples of John, saying: ‘Wherefore do we and the Pharisees fast many (times), but thy disciples—they fast not?’ ¹⁵ And Jesus said to them: ‘Is it possible for the sons of the bridegroom to mourn while the bridegroom is with them? but days come whenever the bridegroom shall be taken from them: then they shall fast. ¹⁶ No one taketh up a piece of new cloth and putteth it on a torn garment; for (the new cloth) draweth away its filling up from the garment, and a rent becometh greater. ¹⁷ Neither do they put new wine into old bottles: otherwise the bottles are rent, and the wine is poured out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and they *support one another*.’

¹⁸ And (as he is) saying these (things), lo, a ruler came, he worshipped him, saying: ‘My daughter died now: but

¹⁵ οτορ] om. B. εη] om. Hunt 26: +τι, R, cf. Gr. D (it vg numquid). ηπισηρι] ητεπισηρι, ε KN: ηπεπισηρι, weak artic., η. ητεπισατσηλετ] επι &c., K Hunt 18. πισατσηλετ, cf. Gr. D; Arabic gloss of E₁ notices that Coptic and Arabic have ‘bridegroom,’ and not ‘bridechamber.’ εερρηδι] ερρηδι, F₁* ε: ερηκτετιη, η Hunt 26, cf. Gr. D 61* &c. ρωσ] η F: ροσ, A &c.: ροσση, B. ραπεροοτ] but Gr. D* 59. 61 al ημεραι. εσηη] +δε, O. ετεερηκτετιη] ετερ &c., FJ₃. ¹⁶ ρλι] cf. Gr. Vd^{acr} p^{acr} syr^{sch} arm aeth: +δε, Γ D_{L2} Δ E F₁* R. ηρβος] ηρβωσ, F₁ H O: +ηπαδσ, A^m Γ D₃^m Δ₁^m. 2 Θ J N O. εβολ ρι] εβολ ρα, D₂. ηρβος] +ηπαδσ, L, cf. Gr. L* c q Hier^{cod}. ¹⁷ ηρηη] B &c.: ηρηη, A CGN. φση] φση, A. ψαρε... τακο] cf. Gr. η B &c. ἀπόλυται, but the customary tense might be translated from the future of Gr. CL &c. ψατρη] εψατρη, D_{1,2} Δ E₁ K N: ψαττ, η. ¹⁸ ηδι δε] cf. Gr. Lal³. εεεωοτ] om. αὐτοῖς, cf. Gr. 1. al¹⁰ fere. ισ οταρχωη] ιε οτ &c., A*. δφι] cf. Gr. min, ελθών: +ρδ-ροφ, C₁^c, cf. Gr. η* 13. 157. al, προσελθών. δφωωψτ] εφωωψτ, partic., E₁ K^c. εφχω εεεος] om. K. χε] cf. Gr. B C L &c.

ελοσ †ποσ. ἀλλὰ ἀελοσ χα τεκχιχ ριχως
οτοσ εσεωπθ.

- 19 Οτοσ ἀστωπσ π̄χεῖν̄ς ἀσελοσσι π̄σωσ πεε
πεσελλεθ̄ητης. 20 οτοσ ις οτσερ̄ιει ερε πεσ
σποσ σ̄ατ | εβολ θ̄αρος ε̄ιβ̄ π̄ροεπι. ἀσ
εβολ σαφ̄αροσ ε̄ελοσ ἀσβ̄ι πεε π̄σ̄τα†
π̄τε πεσρ̄βος. 21 ἀσχω γαρ ε̄ελοσ π̄θρη
π̄θ̄ητς. χε ελοποσ ἀσ̄απ̄σ̄ι πεε π̄σ̄τα†
π̄τε πεσρ̄βος †παπορεε.
- 22 Ἰ̄ν̄ς δε ετασφοσρσ οτοσ ετασπατ̄ ερος πε
χασ. χε χεεποε† τασ̄ερι. πεπαρ̄† πε
τασπαρ̄ει. οτοσ ἀσοτ̄χαι π̄χε†σ̄ρ̄ιει
ισχεπ †οτ̄ποσ ετεεεεετ̄.
- 23 Οτοσ ετασ̄ι π̄χεῖν̄ς εθ̄οτ̄π̄ επ̄νι ε̄επ̄ιαρχωπ
ἀσ̄πατ̄ επ̄ιρεσ̄χωσσι πεε π̄ιεν̄σ̄ ετ̄σ̄τερ
θωρ. 24 πασ̄χω γαρ ε̄ελοσ. χε ἀεωπ̄ι
εβολ ε̄εεετ̄. ε̄επεσελοσ γαρ π̄χε†αλοσ
ἀλλὰ ἀσ̄̄κοτ̄. οτοσ πατ̄σωβ̄ι ε̄ελοσ πε.
- 25 Ζοτε δε ετασ̄ρ̄ι π̄ιεν̄σ̄ εβολ ἀσ̄σ̄ε πασ̄
εθ̄οτ̄π̄ ἀσ̄αελοπ̄ι π̄τεςχιχ. οτοσ ἀσ̄τωπ̄ς
π̄χε†αλοσ. 26 οτοσ ἀ τεσσεεπ̄ σ̄ε πασ̄ εβολ
ρ̄ιχεν̄ π̄καρ̄ι τ̄ηρ̄σ̄ ετεεεεετ̄.

ΚΛ.

- 12 ^{οε} 27 Οτοσ εσ̄π̄νοσ εβολ ε̄εεετ̄ π̄χεῖν̄ς ἀσελοσσι
π̄σωσ π̄χεβελλε β̄ ετ̄ωσ̄ εβολ ετ̄χω ε̄ελοσ.
χε πᾱι πᾱπ̄ π̄σ̄ηρι π̄δατ̄ιδ̄.

†ποσ] om. ἀλλὰ. ριχως] εχ̄ως, O₂ Γ D_{1,2} Δ₁ F J:
om. K. 19 ἀσελοσσι π̄σωσ] cf. Gr. BL &c. 20 πεσσποσ] ΑΓ^ο: π̄ισποσ, ΒΚΕ: π̄σποσ, C &c. ἀσβ̄ι] πασβ̄ι, Ας.
ρ̄βος] ρ̄βωσ, ΑΓΓς ΗΘΚΛΝΟ. 21 ἀσχω γαρ] πασ
χω, Β &c.: om. Γαρ, D₁* J: + πε, all except Α Β. π̄σ̄τα†]
π̄σ̄τα†, Κ. 22 Ἰ̄ν̄ς δε] cf. Gr. N^b Β C &c. ετασφοσ
ρ̄σ] cf. Gr. NBD &c. σ̄τραφεῖς. πεχασ] + πασ, ΒΕ₁ FJ_{1,3} N:

come, lay thy hand upon her, and she shall live.' ¹⁹ And Jesus arose, he walked after him and his disciples. ²⁰ And lo, a woman, having an issue of blood twelve years, came forth behind him, she touched (the) hem of his garment: ²¹ for she said in herself: 'If I should only touch (the) hem of his garment, I shall be saved.' ²² But Jesus having turned himself and having seen her, said: 'Be of good cheer, my daughter; thy faith saved thee.' And the woman was cured from that hour. ²³ And Jesus having come into (the) house of the ruler, saw the *singers*, and the multitudes making a tumult. ²⁴ [For] he was saying: 'Come from there; for the child died not, but slept.' And they were mocking him. ²⁵ But when he (had) put forth the multitude, he went in, he laid hold on her hand, and the child arose. ²⁶ And her fame went out over all that land.

²⁷ And Jesus coming from there, two blind men walked after him, crying out, saying: 'Pity us, Son of David.'

om. $\chi\epsilon$, F_1^* . $\tau\alpha\psi\epsilon\rho\iota$] but Gr. without possessive. $\pi\epsilon\tau\alpha\psi\text{-}\pi\alpha\rho\alpha\iota$] $\pi\epsilon\epsilon\tau\alpha\psi$ &c., $D_2\text{.}3\text{.}4\text{.}F_1$: $\phi\eta\epsilon\tau\alpha\psi$ &c., F_2 . ²³ $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$] $\alpha\psi\iota$, pret., $G_2^*\text{.}3$. $\epsilon\delta\omicron\upsilon\tau\eta\iota$] om. D_4^*K . $\pi\iota\rho\epsilon\psi\text{-}\chi\omega\omicron\upsilon\iota$] $\pi\iota$ &c., F_1 , obs. Gr. Δ om. $\tau\omicron\upsilon\varsigma$. $\epsilon\psi\psi\tau\epsilon\rho\omega\rho$] $\Delta\text{C}\Gamma$ $\epsilon\text{-}G\eta\theta\text{J}_3L$: $\epsilon\psi\psi\theta\epsilon\rho\omega\rho$, $BD_{1.2.3^c.4}\Delta_1E_1KN$: $\text{-}\psi\theta\omicron\rho\tau\epsilon\rho$, $\tilde{\Delta}_2F_{1.2}$, absolute forms: $\alpha\psi\psi\tau\epsilon\rho\omega\rho$, O . ²⁴ $\pi\alpha\psi\chi\omega$] cf. Gr. NBD &c. $\tau\alpha\rho$] om. $BD_{1.2}\Delta_{1.2^c}E_1F_1^*J_{1^*}3K$; tr. of E_1 has لَا inferential particle and pret. $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$] + $\pi\epsilon$, θLO . $\alpha\text{-}\pi\kappa\omicron\tau$] $\epsilon\sigma\epsilon\pi\kappa\omicron\tau$, pres. partic., K . ²⁵ $\rho\omicron\tau\epsilon\alpha\epsilon$] $\rho\omicron\tau\epsilon\omicron\upsilon\tau\eta$, E_2^c : om. $\alpha\epsilon$, N . $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$] $AD_{1.3.4}\Delta_{1^c.2}\text{-}FG_2^*H$ J_1O : $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$, plur. and usual for expressing passive, $BC\Gamma D_2\Delta_1G_{1.2^c}\theta KLN$, cf. Gr. $\epsilon\lambda\epsilon\beta\lambda\eta\theta\eta$. $\epsilon\delta\omicron\upsilon\tau\eta\iota$] om. $\epsilon\delta\omicron\upsilon\tau\eta$, D_4^* , cf. Gr. D &c. $\epsilon\lambda\theta\acute{\omega}\nu$. ²⁶ $\tau\epsilon\sigma\sigma\alpha\eta$] cf. Gr. $N\text{C}$ &c. $\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma$: $\tau\epsilon\sigma\alpha\eta$ the fame, $F_2^*G_2^*$, obs. Gr. BL &c. $\alpha\upsilon\tau\eta$; $\tau\epsilon\sigma\sigma\alpha\eta$ her fame, and $\tau\alpha\iota\sigma\alpha\eta$ this fame, are easily confused: $\tau\epsilon\psi\alpha\eta$ his fame, B , cf. Gr. D $\gamma\iota$. 435. g^{scr} al² $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$. $\rho\iota\chi\epsilon\eta$] $\epsilon\chi\epsilon\eta$, $D_3^?E_1$: $\delta\epsilon\eta$, $D_{1.2}\Delta K$. $\pi\iota\kappa\alpha\psi\iota$] $\pi\kappa\alpha\psi\iota$, $B^*F_1G_2^c\theta$. ²⁷ $\pi\bar{\iota}\omega\psi$] cf. Gr. NCL &c.; original reading of Γ is uncertain, $\bar{\iota}\omega\psi$ $\pi\bar{\iota}\chi\epsilon$ being written over erasure. $\pi\psi\eta\rho\iota$] $\pi\psi\eta\rho$, A . $\pi\bar{\iota}\alpha\delta\tau\iota\alpha$] $\pi\bar{\iota}\alpha\delta\alpha$, F_2 .

- ²⁸ Ἐτασι δε εἶπον ἐπὶ αὐτὸν ὅτι ἄρα οὐκ ἔχουσιν
βέλλειν οὗτον περὶ Ἰησοῦ πωτος. καὶ τέτε-
παρξί καὶ οὗτον ψυχῶν ἄλλοι εἰς φάσι πε-
χωτος παρξί καὶ σε πεποσ.
- ²⁹ Τότε ἀφῆκε πρὸς τοὺς ἄλλους ἐξω ἄλλος καὶ
κατὰ πέτεπαρξί ἐσεψωπι πωτεν. ³⁰ οὗτος
αὐτοῦτον ἔχουσι βάλ.
- οὗτος ἀφροφρεν πωτος ἔχουσι ἄλλος.
καὶ ἀπὸτ ἄπεπερε | ὅτι εἰσι. ³¹ ἦ ὡς δε
ἐτασι εἶπον αὐτῶν τεφρεν εἶπον ἕεν
πικασι τῆρ ετελλεατ.

ΚΕ.

- ΙΗ ³² Ἐφρηνοσ δε εἶπον ἄλλοι ὅτι οὐκ ἔχουσιν
ἴσθε εἶπον οὐδεὶς πρὸς παρξί.
³³ οὗτος
ἐτασι πρὸς εἶπον εἶπον ἀφρασι ἔχουσι.
οὗτος πατερψφρησι ἔχουσι ἄλλος.
καὶ ἔπε ὅτι οὗτος ἐπερ ἄπαρξί ἕεν
πῖσλ. ³⁴ πῖφρασιεος δε παρξω ἄλλος. καὶ
ἕεν παρξω ἴτε πρὸς οὗτος ἴπι-
δεων εἶπον.
- ³⁵ οὗτος παρξω πε ἔχουσι ἐπιβασί τῆρ πρὸς πρὸς
πῖσλ. ἐφρασι ἔχουσι ἕεν πρὸς παρξω.
οὗτος ἐφρασι ἔχουσι ἐπιβασί τῆρ ἴτε
πρὸς οὗτος. οὗτος ἐφρασι εἶπον πρὸς
πρὸς πρὸς.

ΚΣ.

- ³⁶ Ἐτασι δε ἐπιβασί ἀφροφρησι ἕεν πρὸς.
καὶ παρξω οὗτος παρξω ἔχουσι ἕεν
εἶπον ἄλλοι πρὸς ἄλλοι.

²⁸ ἔχουσιν βέλλειν] but Gr. N* D &c. οἱ δύο τυφλοί. οὗτον
ψυχῶν ἄλλοι εἰς φάσι] cf. Gr. O* δύναμαι ποιῆσαι τοῦτο, B q
τοῦτο δύναμαι ποιῆσαι. πεχωτος παρξί καὶ σε πεποσ] om. παρξί,
J₃: om. καὶ, B*; tr. of E₁ has فقالا له نعم 'so they said to him yes,'
and gloss يأسيدنا قبطي 'Coptic, our lord.' ³¹ ἦ ὡς] αὐτῶν, E₂?

²⁸ And (he) having come into the house, the blind men came to him: and Jesus said to them: 'Believe ye that it is possible for me to do this?' They said to him: 'Yea, our Lord.'

²⁹ Then he touched their eyes, saying: 'According to your faith it shall be done to you.' ³⁰ And their eyes opened: and Jesus ordered them, saying: 'See! let no one know (it).' ³¹ But they having come out, spread his fame abroad in all that land.

³² And (as he is) coming from there, lo, they brought to him a dumb (man) having (lit. being) a demon with him. ³³ And (he) having cast out the demon, the dumb spake: and the multitudes were wondering, saying: 'Nothing ever appeared (lit. manifested him) thus in Israel.' ³⁴ But the Pharisees were saying, that by (lit. in) (the) ruler of the demons he cast out the demons. ³⁵ And Jesus was going round all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease.

³⁶ But having seen the multitudes he had compassion upon them, because they were going astray and were being scat-

ΠΙΚΑΘΙ ΤΗΡΕ] but Gr. N* om. ἀλλ: ΠΙΚΑΘΙ &c., Δ F K N.
³² om. ἀβρωπον, cf. Gr. NB. ΠΕΛΕΔΕ] ΠΔΕ, C₁*? om. ΠΕΛΕΔΕ
³³ ΟΥΤΟΣ ΕΤΑΔΕΥΟΜΕΝΩΝ, J₁* homeot. ΔΕΥΟΜΕΝΩΝ] ΕΥ-
 ΔΕΥΟΜΕΝΩΝ, partic., C₁. ΠΑΤΕΡΩΦΗΡΗ] ΠΔΕ &c., sing., B: ΔΤ &c.,
 pret., E, cf. Gr. ΠΙΛΗΝ] ΠΙΛΗΝ, sing., BN. ΕΥΧΩ, sing., N.
 ΧΕ] cf. Gr. Val mu a arm. >επαίρη† επερ, B. ³⁴ ΠΑΡ-
 ΧΩΝ ΠΤΕΝΙΔΕΩΝ] +εβολ, D_{2,3}, cf.? b g^{1,2} h gat belzebul.
 ΔΕΥΟΜΕΝΩΝ] om. G₁*: ΠΔΕΥΟΜΕΝΩΝ, imperf., K N. ³⁵ ΠΔΕ-
 ΚΩ†] ΔΕ &c., pret., F. ΠΕΛΕΠΙ†ΕΙ] ΠΕΛΕ†ΕΙ, J* L.
 ΠΟΥΤΕΠΔΕΥΟΜΕΝΩΝ] ΠΙΣΤΕΠΔΕΥΟΜΕΝΩΝ, B^c: ΟΥΤΕΠΔΕΥΟΜΕΝΩΝ,
 F*? G₂. ΟΥΤΟΣ ΕΥΧΩΜΕΝΩΝ] E, cf. Gr. N*. ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝΩΝ]
 ΠΔΕ &c., this gospel, E₂. ΟΥΤΟΣ ΕΥΕΡΦΑΘΗΡΗ] om. ΟΥΤΟΣ, E:
 ΔΕΥΕΡ &c., A*? J₁*: ΕΥΕΡ &c., F G₂. ΠΕΛΕΙΔΕ ΠΙΔΕΝ]
 cf. Gr. N^b BC* D &c.: gloss of D₁ E₁ has في الرومي التي في الشعب 'in the
 Greek, which was among the people,' cf. Gr. N* C³ L &c. ³⁰ ΕΤΑΔΕ-
 ΠΑΤ] ΟΥΤΟΣ ΕΤΑΔΕΠΔΕΥΟΜΕΝΩΝ, C₂. ΕΠΙΛΗΝ] ΠΠΙΛΗΝ, J₃.
 ΠΔΤCOPΕΕ] ABCΓD_{1,3,4}* C² G: -COPΕΕ, B: +ΠΕ, all except

^{σγ}_ε 37 Τότε περαυ ἡπεραλαθηης. κε πωσθ̄ μεν
οτηυτ̄ πε περγατης δε ραπκοτυχι πε.

38 Τωβρ̄ οτη̄ ε̄πο̄ς̄ ε̄πιωσθ̄. ριπᾱ ἡτεργατο
ἡραπεργατης εβολ̄ επερωσθ̄.

10 ^{οδ}_β 1 Οτορ̄ εταφμεοντ̄ επιβ̄ ε̄λεαθηης αφ̄τερ-
υιυῑ πωοῡ εχεπ̄ πιπ̄ᾱ ἡκακαθαρτον ρωστε
εριτοτ̄ εβολ̄. οτορ̄ εερφαθ̄ρῑ εϋωπῑ πιβεν̄
^π_β πεε̄ ιαβῑ πιβεν̄. 2 Φραπ̄ δε̄ ε̄πιβ̄ ἡαποσ-
τολος̄ παῑ πε.

Πιροτιτ̄ πε̄ σιλωπ̄ φη̄ ετοτεοντ̄̄ εροϋ̄ κε
λε̄ πετροσ. πεε̄ | απραεσ̄ περσον̄. ιακωβος̄
πυηρῑ ἡζεβεδεος̄. πεε̄ ιωαννης̄ περσον̄.
3 φιλιππος̄. πεε̄ βαρθολομειος̄. θωμιασ̄.
πεε̄ ματθ̄εος̄ πιτελωνης̄. ιακωβος̄ πυηρῑ
ἡαλφεος̄. πεε̄ θαδδ̄εος̄. 4 σιλωπ̄ πιχαπα-
πεος̄. πεε̄ ιουδασ̄ πικαριωτης̄ φη̄. ε̄οπα-
τηιϋ̄.

^{κα} 5 Πιιβ̄ αφ̄οτορποτ̄ ἡχεῑη̄ς̄ εαφρορ̄εν̄ πωοῡ
εϋχω̄ ε̄λεος̄. κε̄ ε̄περϋε̄ εφ̄εωιτ̄ ἡπι-
ε̄ποσ. οταε̄ ε̄περϋε̄ ε̄θ̄οτη̄ εβακῑ ἡτε
πισαλαριτης̄.

6 Ύαϋε̄ πωτεπ̄ δε̄ ε̄αλλοπ̄ εραπερσωοῡ ετ-

A*: -σωρεε, D_{2,4}* Δ Ε F H Θ J K L N O, cf. Gr. L al certe mu, ἐκκελυμένοι. πατροχη] ABCD_{1,2,3} Δ E₁ Γ FGK: -ρωχη, Γ D₄ E₂ H Θ J L N O: + Π E, B; either the correct qualitative form does not require Π E, or Π E has disappeared because of final Π. σωρεε, with considerable attestation, may be the correct form, denoting the act of wandering which resulted in the condition of being scattered (ροχη); and the absolute form would seem to require Π E. ε̄εφρητ̄] cf. Gr. C D F L M &c. ωρ. 38 ριπᾱ] om. J₃: ροπωσ, E₂. επερωσθ̄] ε̄επ̄ &c., Δ₂.

1 πιιβ̄] περιβ̄, B &c. εχεπ̄] ερηι ριχεν, B. ρω-
στε εριτοτ̄] ρωσδε, AD_{2,4} E₂ F₂ H Θ K N O: ριπᾱ ἡσε-
J₁ ends again ριτοτ̄, B^o; original reading of B appears to have been ρωστε.
2 ε̄επιιβ̄] om. Π I, H. παῑ πε] cf. Gr. L al³⁰ fere, ε̄ισιν. σιλωπ̄]
στωπ̄, A: σιλωπ̄, F₁*? πεε̄πεε̄ε̄απραεσ̄, A:

tered as sheep not having a shepherd. ³⁷ Then he said to his disciples: 'The harvest indeed is great, but the labourers are few. ³⁸ Pray, then, (the) Lord of the harvest that he send labourers forth to his harvest.' X. ¹ And having called the twelve disciples, he gave authority to them over the unclean spirits, to cast them out, and to heal every sickness and every disease. ² Now the names (lit. name) of the twelve apostles are these: the first is Simon, who is called 'Peter,' and Andrew his brother; James (the) son of Zebedee, and John his brother; ³ Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James (the) son of Alphaeus, and Thaddaeus; ⁴ Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who *will* deliver him (up). ⁵ These (lit. the) twelve Jesus sent, having ordered them, saying: 'Go not to (the) road of the Gentiles, nor enter city of the Samaritans. ⁶ But go

ἀπάρεος, E₁ F₂. ἰακωβός] cf. Gr. Ν^ο Ο^ο Δ^ο L &c. ζεβε-
 δεος] ζεβεττεος, A J₃. ³ θωμμάς] om. D₂, cf.? Gr. M III.
 πωτρη ἰαλφεος πελλοθδδδεος] cf. Gr. Ν^ο Β 17. 124. &c.:
 πεθδδδεος, A: πελλεεεετθεος, B*? -τδδθεος, B^ο:
 θδδδεος, written with red, C₁: θδτδεος, K: tr. of D₁ has
 ثاداس thaddâs, and gloss رومي ولبا الذي يدعى 'Greek, and labâ who is
 called:' gloss of E₁ has اليوناني ولبا الذي يدعى ثاداس 'the Greek, and
 labâ who is called thaddâs,' cf. Gr. C² L &c.: gloss of C₂ has العربي
 ولبا الذي يدعى ثاداس 'the Arabic, and labâ who is called thaddâs:' gloss of C²
 has زيد في ع لبا الذي يدعى 'addition in the Arabic, labâ who is called.'
⁴ χανανεος] A B^ο C G₁* K, cf. Gr. D &c.: κανανεος, Γ &c..
 cf. Gr. B C L &c.: χανανος, B*? ΙΟΥδδς] written with red, C₁:
 ΙΩΤδς, A. Π] Δ Β Γ* D₄^ο Δ₂ F G_{2,3} J₃ K, cf. Gr. Ν^ο Ο^ο L &c.: ΠΙ, δ,
 C D_{1,2,3,4}*? Δ₁ Ε Γ^ο G₁ Η Θ L N O, cf. Gr. Ν* B L &c. φη εθπατρης]
 φη επδσπατρης who was to betray him, B D_{1,3,4} Δ_{1,2}^ο E₂: φη
 επατρης, D₂. ⁵ πῖπ] A* E₁: παῖπ, A^ο &c., cf. Gr. τοῦτους.
 εδσρονρον] δσρονρον, pret., G_{2,3} Η Θ. ἰππεθος]
 Α C E₁* Γ G H L N: ἰτεπι &c., B Γ D_{1,2} Δ E₂ F Θ K O: εθπος,
 +εθολ, G. εθπος οτδε] εθπος οτορ, F₁. ⁶ πωτεπ]
 om. Δ Ε, B, cf. τι* al ΟΥΤε^{ισ} 300. ερδπεσωωτ] ερδπεσωωτ
 to the sheep, Ν B C_{1,2}^ο &c., except H₂ ερδπεσωωτ, and C₁* ερ-
 πεσωωτ.

^{πβ}
β

σωρεε ἢ τε πηι ἔπιςλ. ἑρετεπελοϋι δε
 ριωϋϋ ερετεπκω ἔεεος. κε δεδωπτ ἦχετ-
 μετοτρο ἦτεπιφνοτι.

⁸ Πη ετϋωπι ἀριφιδῶρι ερωοτ. πιρεφειωοττ
 μετοτροποσοτ. πικακσερτ μετοτροβωοτ. πι-
 δεειωπ ριτοτ εβολ. Δρετεπεβι ἦχιπκη.
 ελοι ἦχιπκη.

⁹ Ὅπερχα ποτβ πωτεπ οταε ρατ οταε
 ροεετ δεπ πετεπελοχῶ. ¹⁰ οταε πηρα
 πωτεπ ρι φειωιτ. οταε ϋθνη σποττ οταε
 θωοτι οταε ϋβωτ. πιεργατησ γαρ φειε-
 πϋα ἦτεφῶρε.

^{πγ}
β

¹¹ Φβδακι δε ετετεππαϋε πωτεπ εῶοτη εροσ
 ιε πιτλει. ϋπι πῶητς κε πηε πετεεεπϋα.
 οτορ ϋωπι ἔεεετ ϋατετεπι εβολ ἔεεετ.

λδ

^{πδ}
ε

¹² Ερετεππαϋε πωτεπ δε εῶοτη ἐπι πηε με-
 ταεεεοττ παφ. ¹³ οτορ εϋωπ μεπ ἐπι
 ἔεεετ ἦτετεπρῖρηη εσει εχωφ. εϋωπ δε
 φεεεπϋα ἀπ ἦτετεπρῖρηη εσεκοτς ερωτεπ.

^{πε}
β

¹⁴ Οτορ φη ετεπφπαϋεπ ἠηποτ εροφ ἀπ οτορ
 ετεπφπασωτεε ἦσα πετεπσαχι. ερετεπ-
 ηποτ εβολ δεπ πηι ιε φβδακι ετεεεεετ
 ιε πιτλει. περ πϋωϋϋ ἦτε πετεπβαλατχ
 εβολ.

¹⁵ Δεινη φχω ἔεεεος. κε ετεφασο επκαρῖ πσο-

ετσωρεε] Α Γ Ε Φ Η Θ Λ Ν Ο : -σωρεε, BCD_{1,2} Δ Γ J₃ K.
⁷ χε] cf. Gr. Ν C D L. ⁸ ΠΗ ΕΤϋΩΠΙ] ΠΕΤ &c., E₁. ΠΙ-
 ΡΕΦΕΙΩΟΤΤ ΜΕΤΟΤΡΟΠΟСОτ] cf. Gr. Ν* BC* D &c.: ΟΤΟΡ
 ΠΙΡΕΦΕΙΩΟΤΤ &c., D_{1,2,3,4} EF: but om. C³ L &c.: verse tabu-
 lated, H₁; Π of ΠΙ marginal throughout, C₂; Π of ΠΙ larger letter, but
 not reddened. ⁹ ΠΕΤΕΠΕΛΟΧῶ] ΠΕΤΕΠ &c., sing., F.
¹⁰ ριφειωιτ] ΕΦ &c., D_{1,2}*. 3. 4^c Δ₁ K. σποττ] Β†, Β Γ Ε₂
 J₃; Β, Ν. ϋβωτ] cf. Gr. Ν B D &c.: ϋβοτ, plur., J₃, cf. Gr.
 C L &c. γαρ] om. J₃, cf. Gr. U* 258. φειεεπϋα] contains εἶσιν,
 cf. Gr. D E F &c., but om. Gr. Ν B C L; εφειεεπϋα would be εἶσιος

ye rather to the stray sheep of (the) house of Israel. ⁷ And (as ye are) walking, preach, saying that the kingdom of the heavens approached. ⁸ Them who are sick, heal; the dead, raise; the lepers, cleanse; the demons, cast out: ye received freely, give freely. ⁹ Put not gold for you, nor silver, nor brass in your girdles; ¹⁰ nor (take) scrip for you on (the) road, nor two coats, nor shoe, nor staff: for the labourer is worthy of his food. ¹¹ And the city which ye *will* go into or the village,—ask in it who is worthy; and abide there until ye go thence. ¹² Being about to go into the house salute it. ¹³ And if indeed the house is worthy of your peace, it shall come upon it; but if it is not worthy, your peace shall return to you. ¹⁴ And he who *will* not receive you to him, and who *will* not hearken to your words, coming out of the house or that city or the village, shake off (the) dust of your feet. ¹⁵ Verily I say to you, that *they shall spare* (the) land of Sodom and Gomorra in the

alone. ¹¹ †βᾱκι δε ετ &c.] cf.? Gr. D 28: om. δε, N, cf. Gr. D 28. ερος ιεπι†ει] cf. Gr. L 124. ¹² πειε πετ- J₁ begins again
ειεπυα] πειε πε ετ &c., ΓD_{2,3,4} Hunt 18: πειε ετ &c., F₁.
οτορ] om. Hunt 18. πωπι] om. εειεδτ, ΓD_{1,2} ΔEF₁*
Hunt 18. ¹² πωτεπ] om. δε, G₂. εειεδτειεοτ†]
gloss of E₁ اكرموا دعوا قبطي 'Coptic, they honoured they called.' πδϷ]
πωοτ, Hunt 18*. ¹³ επιπιν] om. ε, B Hunt 18. εσει] εχει,
masc., θ: εσι, part., B. εειεπυα] εειεπυα, D_{2,3} J₃ N:
πϷειεπυα, Δ₁^cE. πτετεπρρηρη₂†] τετεπρρηρη
your peace, ACΣ F_{1,2}* HL: om. εσεκοτς ερωτεπ, D_{2,3}.
ερωτεπ] cf. Gr. CDL &c. πρὸς. ¹⁴ ετεπϷπδϷεπ] εοπϷ-
Ϸεπ, pres., B. εροϷ] om. Δπ, O. σωτεει] + Δπ, A^c &c.
ερετεππνοτ εβολ] cf. Gr. CEF &c. ἐξερχόμενοι. εειππιν
ιε†βᾱκι ετεειειεδτ ιεπι†ει] >ετεειειεδτ ιε†-
βᾱκι, B. πϷωιϷ] πι &c., G₁*. πτεπετεπβδλτϷ]
ππετεπ &c., E₁ FHΘJLNO: πτετεπβδλτϷ, Γ: om.
εβολ, D₁ΘO; πτεπετεπ may be for πτεππετεπ, D₃*?
and πτεπ, though properly = παρά, might represent ἐκ of Gr. NC &c.
¹⁵ εειεο] + πωτεπ, A^c &c. κδρ.] om. π, B.

δοσα πεε τοσσορα δεπ περοοτ ἴτε
†κρῖς εροτε †βακι ετελλεατ.

¹⁶ Ζηπε αποκ †οτωρη εεωτεп εεφρη† ἵραп-
εσωτ δεп εεη† ἵραпοτωп.

Ψωпι οτη еρεтепοι ἵсаβε εεφρη† ἵпιρωп.
ακερεос δε εεφρη† ἵпιβροεпι.

¹⁷ Παροητεп δε еρωτεп εβολ ρα пирωεи.
сεпа† εηпοτ γαρ εραпεα††ραп οτορ
сεпаερεααα††††† εεωτεп δεп ποτ-
с†паγωη.

¹⁸ Ετεεп εηпοτ δε ἵпιοτρωот πεε пιρηεεωп
εοηη† ετεετεεεερε пωот πεε пиепос.

¹⁹ Εψωп δε ατψαп† εηпοτ εεπερψιρωотψ ιε
пωс ιе οτ πετετεппаχογ. сεпа† γαρ
пωτεп δεп περοοτ ετελλεατ εεφη ετε-
τεппасахи εεεογ. ²⁰ Ηωτεп ακ γαρ
πεппасахи αλλα пппа ἴτε πετεпιωτ ε-
пасахи δεп εηпοτ.

λζ ²¹ Ερε οτсоп δε еψε† ἵοτсоп е|φεοτ. οτορ ере
οτωτ еψε† ἵοτψηпι. οτορ ере ραпψηпι
τωотпοτ εхеп ποτιο† ετεζοεηοτ.

²² Οτορ еρεтепεψωпι ετεεο† εεωτεп ἵχε-
οτοп пιβεп εοβε παραп. φη δε εοпаαεεοпι
ἵτοτψ ψαεβολ φαι πεппапορεε.

²³ Εψωп δε ατψαпβοхи ἵсωτεп δεп таиβαки
φωτ екеοτι. αεηп †χω εεεοс пωτεп.
хе ἵпетепφορ εεεψ† пиваки ἴτε псλ
ψατεψι ἵχε пψηпι εεφρωεи.

περοοτ] περοοτ, E: περοοτ ετελλεατ, D₁* F.
ἴτε†κρ.] ε†κρῖς, F₁*. ¹⁶ †οτωρη, A. ψωпι] om.
οτη, D_{1,2} Δ. ρωп, A. ἵпιρωп ακερεос δε εεφρη†]
om. F₁* homeot. ¹⁷ εεραεεεεε, A. γαρ] δε, ε JL, obs.
Gr. D & c. om. δε. ¹⁸ ἵпιοτρωот] епι & c., D_{1,2} Δ E₂ K: ραпι
& c., B. ρηεεωп] ρηεεωп, A: ρηεεωп, B.

day of the judgement than that city. ¹⁶ Lo, I send you as sheep in (the) midst of wolves: become, then, wise as the serpents, but harmless as the doves. ¹⁷ But beware of [the] men: for they *will* deliver you to councils, and they *will* scourge you in their synagogues; ¹⁸ and *they shall bring you to the kings and the governors because of me, for a witness to them and the Gentiles.* ¹⁹ But if they should deliver you (up) take no care either how or what ye *will* say: for it *will* be given you in that day what ye *will* speak. ²⁰ For it is not ye who *will* speak, but the Spirit of your Father which *will* speak in you. ²¹ And brother shall deliver brother to (the) death, and father shall deliver (up) son: and sons, rising upon their fathers, shall kill them. ²² And ye shall become hated by all because of my name: but he who *will* hold on until the end (lit. out), this (one) *will* be saved. ²³ But if they should persecute you in this city, flee to another: verily I say to you, that ye shall not attain to pass through the cities of Israel, until (the) Son of (the) man come.

ⲙⲉⲧⲉⲗⲉⲑⲣⲉ] -ⲙⲉⲑⲣⲉ, A. περὸν πνεῦμα] om. π, B*.
¹⁹ ⲉϥⲱⲡ . . . ⲁⲧⲱⲩⲁⲛ] cf. Gr. NB &c. παραδώσω: ⲉⲧⲱⲩⲁⲛ, Δ.
 ⲓⲉⲡⲱⲥ] ΔCGN: χεῖρας, BGD_{1,2}ΔΕΣ-ΦΗΘJKLO. πετε-
 τεππⲁ] πε ετετεππⲁ, F₁: πετεππⲁ, L. χος] χος,
 E. πιεροοϣ] cf. Gr. C* syr^{br}: ܩܘܬܩܘܬ, Γ- F₁^o, J₂L; tr. of
 E₁ has ذلك اليوم, and gloss تلك الساعة يوناني 'Greek, that hour.' ⲉⲧⲉ-
 τεππⲁⲥⲁⲭⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲥⲁⲭⲓ, pres., E₁*. ²⁰ ⲡⲉⲱⲧⲉⲡ
 ⲁⲛ ⲅⲁⲣ] >ⲅⲁⲣ ⲁⲛ, B &c.: om. ⲅⲁⲣ, D₂G₂*? ⲉⲑⲛⲁⲥⲁⲭⲓ]
 ⲡⲉⲑⲛⲁ &c., D_{1,2}Δ. ²¹ ⲁⲉ] om. NB. ⲧⲱⲟⲩⲡⲟⲩ] ⲧⲱ-
 ⲟⲩⲡ, Δ₁^o, 2: ⲧⲱⲟⲩ, ΓΔ₁*. ⲡⲟⲩⲟⲩ] om. ⲡⲟⲩ, D₂: +ⲟⲩⲟⲩ,
 Γ. ⲉⲧⲉϥⲑⲟⲑⲟⲩ] ⲉϥⲑⲟⲑⲟⲩ to kill them, GJ₃. ²² ⲉⲣⲉ-
 τεⲡⲉϥⲱⲡⲓ] ⲉⲧⲉϥⲱⲡⲓ, F₁*. ⲫⲏ ⲁⲉ] om. Δⲉ, NB: ⲁⲗⲗⲁ
 ⲫⲏ, N. ϣⲁⲑⲟⲗ] ϣⲁⲑⲟⲗ, CE₁Γ-ΗL. ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁ-
 ⲡⲟⲩⲉⲗⲉ] ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑ &c., NB^c D_{1,2,3,4} FJ₁*: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
 ⲡⲉⲑ &c., G_{2,3}. ²³ ⲉϥⲱⲡ] om. Δⲉ, N. ⲫⲱⲧ ⲉⲕⲉⲟⲩⲧⲓ]
 cf. Gr. C &c. ⲙⲉⲗⲉⲑⲣⲟⲥ] om. ⲡⲱⲧⲉⲛ, K. ⲉⲗⲉϥⲱⲧ]
 ⲙⲉⲗⲉϥⲱⲧ, D_{2,3}.

ΚΖ.

- ⁷_γ 24 Ὅμοιον οὐρανῶντος ἐφοῦτοτ ἐπεφρεφτςβω.
οὔδε οὔβωκ ἐφοῦτοτ ἐπεφῶτ. 25 κηη ἐπι-
ρανῶντος ἦτεφερ ἔφρητ ἔπεφρεφτςβω.
οὔορ πιβωκ ἦτεφερ ἔφρητ ἔπεφῶτ.
- ^{7a}_ι 1Cxe πιπεβηι ἀτελοττ ἐροφ κε βελζεβοῦλ
ποσω ἔλλοιον πεφρελλῆι. 26 ἔπεφρεφττ
οὔη δατοτρη.
- ^{7β}_β Ὅμοιον πετρωθς γαρ κε φηαδῶρη ἐβολ ἀπ.
οὔδε ἔλλοιον πετρηη κε σεπαεει ἐροφ ἀπ.
- ^{7γ}_ε 27 φη ἐτχω ἔλλοοφ πωτεπ δειπ πχაკι ἀχοφ
δειπ φωτωπι. οὔορ φη ἐτετεπσωτεε ἐροφ
δειπ πετεπελαψχ ριωψ ἔλλοοφ ριχεπ πε-
τεπχεπεφωρ.
- 28 Οὔορ ἔπεφρεφττ δατρη ἔφρη ἐπαδῶτεβ
ἔπετεπσωεε. τετεπψτχη δε ἔλλοιον
ψχοε ἔλλωοτ εδῶθεβς.
- λη 29 Ἀριτοτ δε ἦοοφ δατρη ἔφρη | ἐτεοτοπ
ψχοε ἔλλοοφ ἐτψτχη πεε πιωεε ἐτα-
κωοτ δειπ τρεεπα.
- 20 Ὅη βδχ β ἀπ ἐτοττ ἔλλωοτ ἐβολ δα οὔ-
τεβι. οὔορ οὔαι ἐβολ ἦδῆτοτ ἦπεφρη
εχεπ πικαρι ἀβηε πετερηε πετεπιωτ ἐτ-
δειπ πιφνοτι.
- 30 ἦωτεπ δε πικεφωι ἦτετεπαφε σεηπ τηροτ.
31 Ὅπεφρεφττ οὔη τετεποτοτ γαρ εοὔεηψ
ἦβδχ.
- 32 Οὔοπ πιβεπ ἐπαδῶτηρ ἐβολ ἦδῆτ ἔπεε-

24 πεφρεφτςβω] cf. Gr. N & c. αἰρού. φρεφτςβω οὔδε
οὔβωκ ἐφοῦτοτ ἐπεφ] om. J₃* homeot. οὔδε] om. οὔ,
E₂G₂J₁L. 25 ICxe] ICxen, C₂F₁*N^o. ἀτελοττ] ἐτε-
ελοττ, fut., N. βελζεβοῦλ] cf. Gr. D L X b k. ποσω]
C₂ΓD₁Δ₁*.E₁KN; πωσοτ, AC₁D_{2,3,4}G; πωσω, BD₁°Δ₁°E₂F

²⁴ A disciple is not greater than his teacher, nor a servant greater than his lord. ²⁵ It is sufficient for the disciple that he be as his teacher, and the servant that he be as his lord. If they called the owner of the house "Belzeboul," how much more (shall they call) his household? ²⁶ Fear not then them: for there is not that which is covered, (except) that it *will* be revealed; nor hidden, (except) that it *will* be known. ²⁷ That which I say to you in darkness, say in light: and that which ye hear in your ears, preach upon your housetops. ²⁸ And fear not him who *will* kill your body, while it is not possible for them to kill your soul: but fear that one for whom it is possible to destroy the soul and the body in the Geenna. ²⁹ Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall upon the earth without the will of your Father who is in the heavens: ³⁰ but the very hairs of your head are all numbered. ³¹ Fear not, then, for ye are better than many sparrows. ³² Every one who *will* confess me before men,

JL; πωσο, η θ ο. ιεατηρ **εε**λλοη π̄ωτεη πα-
ρεε̄η̄νη, η: πηρεπη, B*? ²⁶ πετρωδς] πετρωδς,
A°: ρωδς, A* D₄ F: om. ΓΔρ, F₁*. **ψηδωρη]** A° &c.:
ϋορη, A*? οταε] οτορ, K. ²⁷ **πχακι αχοϋ δει-**
φοτωρη οτορ] om. B*. **ριχη]** δει, B*. **πετεπ-**
χεπεφωρ] ηι &c., η D₁*. 2 3 4 N, cf. Gr. ²⁸ οτορ **εε**περ-
ερροτ] om. οτορ, G. **εε**πετεκωεε] η̄πετεη &c., Δ.
εδοεδες] εδοεδου, C₂* D₄. **αριροτ]** αρροτ, A*: om.
δε η̄ου, Γ, cf. Gr. L i. al⁶: om. δε, N. **εε**φη ετεοτοη]
εεφ̄ ετεοτοη, G₂ 3? **ρηηα,** A*. ²⁹ **εη σαχβ**
αη ηε ετοτ̄ εελωτ, η. **εε**λωτ εβολ] om. D₄.
οτορ] om. η. **εχη]** ριχηη, ηBCEKN: εβολ ριχηη,
D₁. 2 3 4. **πικαρη]** πκαρη, J₁*. **αβηε]** ατβηε, BD₁. 2 ΔE
FΘKNO. **πετερηη]** A° (erasure before η) E₂° C° F₁° 2 H₁° Θ° JLO
Hunt 18, cf. it^{pler} go al: om. ηBCD₁. 2 3 4 ΔE₁ GH₁*. 2 KN. **εε**πε-
τεπηωτ, A. **ετδειπηφνοη]** cf. Gr. 435 &c. ³⁰ **πικε-**
ϋωη] πικϋωη, A*: om. κε, Γ. **η̄τετεη]** cf. Gr. DL. **τηροτ]**
τηρη, C₁. 2*. ³¹ ΓΔρ] om. ηBEF₁. ³² For om. οὖν cf. Gr. Λαl pauc.

θο ἥπιρῶμαι. †παροῦσῃ εβολ ἥδῃτῃ ζω
ἔπελεθο ἔπαιωτ ετῶεν πιφνοτι.

⁴⁸_β 33 Φη εἰσάχολτ εβολ ἔπελεθο ἥπιρῶμαι. †πα-
χολῃ εβολ ζω ἔπελεθο ἔπαιωτ ετῶεν
πιφνοτι.

ΚΗ.

⁴⁶_ε 34 Ὑπερεετι κε εταν εριοτι ἥοτῃρῃνη ριχεν
πικαρι. πεταν εριοτι ἥοτῃρῃνη απ ἀλλα
οτσηφι.

35 Δι ταρ εφερχ οτρωμαι επεφιωτ. οτορ, οτσηρι
ετεςεεατ. οτορ, οτσηλετ ετεςεωμαι.
36 οτορ, πεπχαχι ἔπιρῶμαι πε πεφρεεῖῃ.

⁴⁵_ε 37 Φη εἰλεει ἔπεφιωτ ιε τεφρεεατ εροτεροι
φρεεπωα ἔελοι απ.

Οτορ, φη εἰλεει ἔπεφωρηρι ιε τεφσηρι ερο-
τεροι φρεεπωα ἔελοι απ.

38 Φη ετεφηναωλι ἔπεφστατροс απ οτορ,
ἥτεφρεωσι ἥσωι φρεεπωα ἔελοι απ.

⁴⁴_γ 39 Φη εταφχιεει ἥτεφψῃτχη εφετακος. φη εἰσα-
τακο | ἥτεφψῃτχη εἰδῃτ εφεχεεεс.

λθ ⁴⁷_α 40 Φη ετσωп ἔεεωτεп αφσωп ἔελοι. οτορ, φη
ετσωп ἔελοι αφσωп ἔεφῃ εταφταδοτοι.

⁴⁰_ι 41 Φη ετσωп ἥοτῃροφῃτῃс εφραп ἥοτῃροφῃτῃс
εφεβῃ ἔεφβεχε ἥοτῃροφῃτῃс.

Φη ετσωп ἥοτῃρῃни εφραп ἥοτῃρῃни εφεβῃ

ἔπαιωτ] ἔεπα written over erasure, A°. πιφνοτι] cf. Gr.
BC &c. 33 φη] A* B: + δε, A° &c. χολτ] χωλτ, ΔΓ ΗΘ.
R 34-42 πιφνοτι] cf. Gr. B &c. 34 ριχεν] εχεν, D_{1.2.3.4}. πι-
καρι] πκαρι, Ν. πεταν] πεεταν, B D_{1.2.3.4} F:
πνεταν, E₁°. 35 φωρχ, Α. ιωτ] om. Οτορ, Hunt 18 i, ii.
εεατ] om. Οτορ, B B Hunt 18 i, ii. σωμαι] om. Οτορ, ΗΘ.
36 χαχι] χαι, A*. ρωμαι] ρω, Α: om. ΠΕ are, K, cf. Gr.
ρεεῖῃни] ρεεῖни, A*: ρεεῖφени, NB* D_{1.2.3} R*. 37 ετ-
λεει 2°, Α. πεφιωτ . . . τεφρεεατ] gloss of E₁ has يوناني ابا و اما

I shall confess him also before my Father who is in the heavens. ³³ But he who *will* deny me before men, I shall deny him also before my Father who is in the heavens.

³⁴ Think not that I came to send (lit. cast) peace on the earth: I came not to send (lit. cast) peace, but a sword. ³⁵ For I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law: ³⁶ and the man's foes are his household. ³⁷ He who loveth his father or his mother more than me is not worthy of me; and he who loveth his son or his daughter more than me is not worthy of me. ³⁸ He who *will* not take up his cross and walk after me, is not worthy of me. ³⁹ He who found his life shall lose it; he who *will* lose his life because of me shall find it. ⁴⁰ He who receiveth you, received me, and he who receiveth me received him who sent me. ⁴¹ He who receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he who receiveth a righteous (man) in the name of a righteous (man) shall receive a righteous (man's) reward.

'Greek, father and mother;' the same is noticed of 'his son and his daughter;' G₂ has remains of a similar gloss. ΟΥΟΖ ΦΗ] om. ΟΥΟΖ, Δ₂ K Hunt 18 i, ii: ΟΥΟΖ ΦΗ &c., om. Gr. B* D &c. ³⁸ ΦΗ] ΟΥΟΖ ΦΗ, BD_{1,2,3,4} EK. ΕΤΕΡΗΚΑΔΩΛΙ] ΕΤΕΡ &c., K*: ΕΘΠΔ &c., ΝΒ(ΕΤ) D_{1,2,3,4} Γ Hunt 18 i, ii. ΩΛΙ ΞΠΕΡ] ΕΠΕΡ, B*: ΕΛΠΕΡ, ΔΚ. ΣΤΔΥΡΟC] ΝΑ: ΗΓ. ΟΥΟΖ ΠΤΕΡ] om. ΟΥΟΖ, B D_{1,2} Δ Ε Κ Hunt 18 i, ii. ΞΟΨΙ] ΟΥΔΡΥ, Ν. ³⁹ ΦΗ ΕΤΔΥΧΙΞΙ] ΦΗ ΕΘΠΔ &c., Hunt 18 i. ΕΥΕΤΔΚΟC ΦΗ ΕΘΠΔΤΔΚΟ ΠΤΕΡΨΥΧΗ] om. B* homeot. ΤΔΚΟC] +ΟΥΟΖ, ΝΓD_{1,2} ΔΕ₂ K. ΕΤΠΔΤΔΚΟ, Α. ΦΗ 2°] +ΔΕ, FN Hunt 18 i, ii. ΕΘΒΗΤ] om. D₄*E; tr. of E₁ has منجلي 'for my sake,' and gloss notices the omission in the Coptic. ⁴⁰ ΞΞΞΞΟΙ] om. ΟΥΟΖ, F Hunt 18 i, ii. ΦΗ ΕΤΨΩΠ 2°] ΠΕΤ &c., E₁. ⁴¹ ΦΗ ΕΤΨΩΠ 1°] ΠΕΤ &c., D₁ Δ Ε. ΒΓ 1°] om. ΞΞ, D₁ Δ Ε₁. ΠΡΟΦΗΤΗΣ 3°] +ΟΥΟΖ, BC₁ ΓD_{1,2} ΔΕ₂ FKL. ΦΗ ΕΤ 2°] ΠΕΤ, D₁ Δ Ε F₁ K: ΠΕΘ, F₂. ΠΟΥΘΞΞΗ 2°] ΕΟΥ &c., F₂. ΕΥΕΒΓ 2°] ΕΥΒΓ: om. ΞΞ, D₁ Δ₁ E₁ F₁* K.

$\bar{\rho}$
 $\bar{\sigma}$ $\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\chi\bar{\epsilon}$ $\bar{\pi}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}$. ⁴² $\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\zeta}$ $\bar{\phi}\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$
 $\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ $\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\iota}$ $\bar{\pi}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\phi}\bar{\omicron}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\chi}$ $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}$
 $\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{\pi}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$.

$\bar{\Delta}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\omega}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$. $\chi\bar{\epsilon}$ $\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varphi}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\omicron}$ $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$
 $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varphi}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\chi\bar{\epsilon}$.

ΚΘ.

$\bar{\rho}\bar{\alpha}$
 $\bar{\iota}$ $\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\zeta}$ $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\psi}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ $\bar{\kappa}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\varphi}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\iota}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\varphi}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varphi}\bar{\iota}\bar{\beta}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$. $\bar{\alpha}\bar{\varphi}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\beta}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\omicron}\bar{\lambda}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\varphi}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\beta}\bar{\omega}$ $\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\zeta}$ $\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\varphi}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{\psi}$
 $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\iota}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\iota}$.

Κ $\bar{\rho}\bar{\beta}$
 $\bar{\beta}$ ² $\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varphi}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$ $\bar{\epsilon}\bar{\varphi}\bar{\chi}\bar{\eta}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\psi}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\omicron}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}$ $\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$.

$\bar{\Delta}\bar{\varphi}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\eta}$ $\bar{\iota}\bar{\beta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\omicron}\bar{\lambda}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varphi}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$. ³ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$
 $\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\varphi}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varphi}$. $\chi\bar{\epsilon}$ $\bar{\pi}\bar{\theta}\bar{\omicron}\bar{\kappa}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\phi}\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\psi}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}$
 $\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\omicron}\bar{\lambda}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\varphi}$ $\bar{\pi}\bar{\kappa}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}$.

⁴ $\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\zeta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varphi}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omega}$ $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\varphi}$ $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$. $\chi\bar{\epsilon}$
 $\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ $\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ $\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$
 $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$ $\bar{\nu}\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$.

⁵ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$. $\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\omicron}\bar{\lambda}$.

$\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$. $\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\psi}\bar{\iota}$.

$\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\tau}$. $\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\beta}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\tau}$.

$\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\rho}$. $\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$.

$\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\varphi}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\tau}$. $\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\tau}$.

$\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\iota}$. $\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\psi}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\varphi}\bar{\iota}$ | $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$. ⁶ $\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\zeta}$
 $\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\varphi}$ $\bar{\alpha}\bar{\phi}\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\varphi}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\varsigma}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\alpha}$
 $\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}$.

⁷ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\varphi}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$ $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$
 $\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\psi}$ $\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$. $\chi\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}$ $\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\omicron}\bar{\lambda}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\varphi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ $\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\omega}\bar{\tau}$. $\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\psi}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\kappa}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$

$\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\eta}$ ^{2°}, A. ⁴² $\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\zeta}$ $\bar{\phi}\bar{\eta}$] om. $\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\zeta}$, L. $\bar{\phi}\bar{\eta}$] + $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$,
 L. $\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$] $\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$ drink, C₁^{*}, 2^{*}. $\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\chi}$] $\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\chi}$, A:
 $\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\chi}$, Δ. $\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\nu}$] $\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\nu}$, D_{1, 2, 3, 4} E₂. $\bar{\epsilon}\bar{\phi}$
 $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}$] $\bar{\alpha}\bar{\phi}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}$, E₂. $\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varphi}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\omicron}$] cf. Gr. D & c. ἀπόληται.

⁴² And he who *will* give to drink to one of these little (ones) a cup of cold water only, in (the) name of a disciple, verily I say to you, that his reward shall not perish.'

XI. And it came to pass (that) Jesus *having finished* commanding his twelve disciples went away from there to teach and preach in their cities. ² Now John having heard, *being* in the prison, concerning the works of Christ, *sent* two of his disciples. ³ He said to him: 'Art thou he who cometh, or look we for another?' ⁴ And Jesus having answered, said to them: 'Go, tell John the things which ye see and *the things which* ye hear: ⁵ that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead rise, the poor have good tidings preached to them. ⁶ And blessed is he who *will* not be offended in me.' ⁷ And these being about to go, Jesus began to say to the multitudes concerning John: 'What came ye out to the wilderness to see? a reed—the wind shaking it?

¹ ετοτοϋ] ἵτοτοϋ, ΒΓ: ετοτοτοϋ, F₂^oJ: εεπεϋ &c., F₂^{*}.
 ἵθρη] om. G. ² εθε] ε, sign of object of σωτεεε, ND_{1,2}ΔK;
 tr. of E₁ has باعمال المسيح 'of the works of the Christ,' and gloss قبطي منجلي اعمال 'Coptic, because of the works.' Δϋοτορη, A. ἵθ] cf. Gr. C³L &c.
³ πεχαϋ] οτοϋ, πεχαϋ, NB: πεχωοϋ, plur., E₁^o: +νωοϋ
 to them, Ϛ: om. παϋ, N. πνοϋ] ποϋ, A*. ϡΔπ ἵτεπ-
 χοϋϡϣ] ϡΔπτεπ, NB°ΓD_{1,2,3}Δ₁*E₁ Hunt 18: ϡΔΔπτεπ,
 F₁^{*}: ϡΔπεντεπ, F₁^o. 2*: om. εβολ, ΓΔ. ⁴ οτοϋ
 εταϋεροϡω] om. οτοϋ, ετ, G: om. ἵχεῖηϣ, B. ιΔπηϣ,
 A*. πεεπη ετετεπσωτεεε ερωοϋ] cf. Gr. L 435. syr^{cu}:
 om. B homeot. ⁵ σεπαϋ] ετπαϋ, participle, J. σετωοϋ-
 ποϋ] πατωοϋποϋ, fut., N. om. και 1^o, cf. Gr. Z Δ 28 &c.
 2^o, cf. c f &c. 3^o, cf. Gr. O &c. 4^o, cf. c f &c. πωοϋ] om. B.
 'ετεπκηερκαηηαλιζεσεε] + Δπ, A^o &c. ⁷ ετπαϡε]
 εϋπαϡε, G₂; tr. of E₁ has فلما ذهب التلميذان 'so when the two disciples
 had gone,' and gloss قبطي فهوليك لما ذهب 'Coptic, so those when they two
 had gone:' Δτπαϡε, pret., C₁. ἵχεῖηϣ] om. F₁^{*}. ἵχος]
 εχος, NΓD_{1,2,3,4}EJN. εοϣ 1^o] om. F₁^{*}G₂: +επαϋ, D₁Δ
 E₂K: +οϣ, F₂. πῆνοϋ] A: πῆνοϋ, B &c.

ερωϋ. ὁ ἀλλὰ ἐταρετεπι εβολ επατ εοτ.
εοτρωλει εϋχη ρεν ραπστρωβος ἦχανε.

Ζηππε ις παπιρβωσ ἦχανε σεχη ρεν πινοτ
ἦπιουρωτ. ὁ ἀλλὰ ἐταρετεπι εβολ εθ-
βεοτ. επατ εοτπροφητης. ρρα τχω ἔελοσ
πωτεπ. κε ροτο εοτπροφητης.

^{ργ}_β 10 Φαι γαρ πε φη ετςζηνοτ εθβητηϋ. κε ζηππε
τπαουωρη ἔπαγγελοσ ραχωκ οτοϋ εϋε-
σοβτ ἔπεκεῖθο.

^{ρδ}_ε 11 Διενη τχω ἔελοσ πωτεπ. κε ἔπε οτοπ
τωπη ρεν πιεισι ἦτε πιριολει επαδϋ ειω-
απνησ πιρεϋτωλεσ.

Πικουχι δε ερωϋ ρεν τμετοτρο ἦτε πιφνοτι
οτπιϋτ ερωϋ πε.

^{ρε}_ε 12 Ισχεπ πιεροοτ δε ἦτε ιωαπνησ πιρεϋτωλεσ
ϋδεζοτη ετποτ τμετοτρο ἦτε πιφνοτι
σεβι ἔελοσ ἦχοπσ. οτοϋ ραπρεϋβι ἦχοπσ
πετρωλεε ἔελοσ.

^{ρς}_ε 13 Ηπροφητης γαρ τηροτ πεεε πιπολεοσ ατερ-
προφητετηπ ϋα ιωαπνησ.

14 Οτοϋ ισχε τετεποτωϋ εϋοπη. ἦοϋ πε ηλιασ
εθπνοτ. 15 φη ετεοτοπ οταεϋϋχ ἔελοϋ |

εεε εσωτεεε εερεϋϋωτεεε.

λ.

^{ρς}_ε 16 Διπατεπῶη ταιγεπεα δε επιεε. σοπι ἦραπ-

ὁ ἀλλὰ] tr. of E₁ has ܠܠܐ, 'and why?' and gloss ܠܠܐ ܒܠ ܩܒܝܠ 'Coptic, but why?' εοτ 1^ο] om. L. ραπστρωβος] cf. Gr. CL &c.: -ρβωσ, D_{2,3,4} ΔΕΓ-ΡΗΘΚΝΟ: ραπρβωσ, D₄. χανε 1^ο] χαπη, A C₂ ΓΔΗΘΝΟ. παπιρβωσ] om. πα, Β: -ρβωσ, A B F₁ G₂ J. χανε 2^ο] χαπη, A C₂ Γ Η Θ Κ Ν Ο: χαπι, J₃. σεχη] cf. Gr. N^ο CDL &c. εισιν. πινοτ] A: πεπνοτ houses, B &c. ἦπιουρωτ] cf. Gr. N^ο B C D L &c. ὁ εβολ] om. G₁*. πατ εοτπροφητης] cf. Gr. N^ο B Z f k. κε] om. οτ, C E₁* G H J. ροτο εοτπροφητης] ροτο οτ &c.,

⁸ But what came ye out to see? a man clothed (lit. being) in soft clothes? Behold, those with soft garments are in the houses of the kings. ⁹ But wherefore came ye out? to see a prophet? Yea, I say to you, more than a prophet. ¹⁰ For this is he concerning whom it is written: "Lo, I will send (the) messenger before thee, and he shall prepare in front of thee." ¹¹ Verily, I say to you, that no one rose among them that are born of women *greater* than John the Baptist; but the lesser than he in the kingdom of the heavens is greater than he. ¹² And from the days of John the Baptist until now the kingdom of the heavens suffereth violence, and (the) violent take it by force. ¹³ For all the prophets and the law prophesied until John. ¹⁴ And if ye wish to receive him, he is Elias who cometh. ¹⁵ He who hath an ear to hear, let him hear.

¹⁶ But to whom am I to liken this generation? It is like

ΝΑΟΓΗΚΛ Hunt 18 ii: ροτο πρ &c., ΒΕ-N: ροτο ε̅πρ &c., J: +ΠΕ, ΒF₁N Hunt 18 i. ¹⁰ φ̅αι] om. ΓΔΡ, ΒD₁E₂* Hunt 18 i, cf. Gr. ΝΒDZ syr^{cu} &c. ρηπ̅ε] om. ε̅γώ, cf. Gr. Z c ff¹ g. †ηδοτωρπ] cf. Gr. X al pauc: -οτωρπ, Α: †οτωρπ, C₁*: †ηδ̅ατ̅δοτο, ΒD_{1,2}ΔΚ. πατ̅τε̅λος] ΑΓ* D_{2,3}F₁* θ* J₃: παδ̅ατ̅ &c., ΒCΓ^cD_{1,4}ΔΕF_{1,2}GHθ^cJ₁KLNO. δ̅αχ̅ωκ̅ οτορ] cf. Gr. P a b c k &c.: -χωκε | ε̅γε, L: om. οτορ, Hunt 18 i, ii. ε̅γεσοβ̅†] ε̅σοβ̅τ, E₂: +ε̅πεκε̅λωιτ, A^m &c. ε̅πεκε̅ε̅θο] ε̅πεε̅ε̅θο, B*. ¹¹ η̅λει̅σι] η̅λι̅σι, G₂θO: η̅λι̅σι, sing., B. ε̅ιω̅δ̅η̅η̅ς] η̅ιω̅δ̅η̅η̅ς, F₂. η̅κο̅τ̅χι̅ δε̅ ε̅ρο̅ς] om. ε̅ρο̅ς, C₂* M̅. ¹² η̅ε̅ρο̅ς] om. η̅ι, C₁*. δε̅] ΑCD_{1,2,3,4}EG₂KN: om. δε̅, ΝΒΓΔF₁*? 2 Γ* ΗΘJLO, cf. Gr. D^{sr}. ι̅δ̅η̅η̅ς, A*. σε̅β̅ι] om. ε̅ε̅ε̅ο̅ς η̅, G₁. ε̅ε̅ε̅ο̅ς ρ̅] om. η̅χο̅η̅ς οτορ ρ̅η̅ε̅ε̅ε̅, G₂. η̅ε̅τ̅ω̅λε̅ε̅] η̅ε̅τ̅ &c., ΓH₁θL: η̅ε̅τ̅ &c., H₂: ε̅τ̅ &c., ΝΒC₁^oD_{1,2}ΔΚ. ε̅ε̅ε̅ο̅ς ρ̅] ε̅ε̅ε̅ο̅ς, E₁. ¹³ ΓΔΡ] om. ΗΘJO: om. τ̅η̅ρο̅ς, G₁*. η̅ε̅η̅η̅η̅η̅ο̅ς] om. η̅. η̅ρο̅φ̅ε̅τε̅τι̅η̅, Α. η̅η̅] δ̅α before, B. ¹⁴ ι̅χε̅τε̅τε̅πο̅τω̅η̅] ι̅χε̅τε̅τε̅τε̅τε̅η̅ &c., B*, first τε̅-δε̅? ¹⁵ οτορ οτα̅δ̅η̅χ̅] οτορ η̅δ̅η̅χ̅, Β &c. ε̅ω̅τε̅η̅] cf. Gr. ΝC L &c. ¹⁶ η̅η̅ε̅ε̅ δε̅] om. δε̅, ΝΒF₁* J.

ἀλωσι εἰς ἀλλήλους ἵνα πλάτῃται καὶ ἐθελούσῃ
ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος. ¹⁷ ἐρχώμενος. καὶ ἀπὸ
ἐρωτῆται ὁ ἀποστόλος. ἀπὸ τοῦ ὅτι
ἐπὶ τῆς ψυχῆς.

¹⁸ Ἀπὸ τοῦ ὅτι ἵνα πλάτῃται ἐπὶ τῆς ψυχῆς
ἐπὶ τῆς ψυχῆς. καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος
ἐπὶ τῆς ψυχῆς.

¹⁹ Ἀπὸ τοῦ ὅτι ἵνα πλάτῃται ἐπὶ τῆς ψυχῆς
ἐπὶ τῆς ψυχῆς. καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος
ἐπὶ τῆς ψυχῆς. καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος
ἐπὶ τῆς ψυχῆς. καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος
ἐπὶ τῆς ψυχῆς.

²⁰ Τότε ἀφῆκεν τὸν ἰσχυρότερον ἐπὶ τῆς ψυχῆς.
καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος ἐπὶ τῆς ψυχῆς.
καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος ἐπὶ τῆς ψυχῆς.

²¹ Ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος ἐπὶ τῆς ψυχῆς.
καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος ἐπὶ τῆς ψυχῆς.
καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος ἐπὶ τῆς ψυχῆς.
καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος ἐπὶ τῆς ψυχῆς.

²² Πλὴν ἵνα πλάτῃται ἐπὶ τῆς ψυχῆς.
καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος ἐπὶ τῆς ψυχῆς.
καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος ἐπὶ τῆς ψυχῆς.
καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος ἐπὶ τῆς ψυχῆς.

²³ ἵνα πλάτῃται ἐπὶ τῆς ψυχῆς. καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος ἐπὶ τῆς ψυχῆς.

ἵνα πλάτῃται] cf. Gr. NB &c. καὶ ἐθελούσῃ] cf. Gr. NBD.
ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχυρότερος] cf. Gr. BCDL &c.; tr. of E₁ has
'crying or they cry to their companions,' and gloss قبطي يدعون بعضهم بعضا
'Coptic, calling or they call one to another.' ¹⁷ ἐρωτῆται] cf. Gr.
CL &c.: om. ὁ ἀποστόλος, NBE₂. ἀπὸ τοῦ ὅτι ἐπὶ τῆς ψυχῆς
ἐπὶ τῆς ψυχῆς] -ἐπὶ τῆς ψυχῆς, A*: ἀπὸ τοῦ ὅτι ἐπὶ τῆς ψυχῆς
we wept, and ye mourned not, L: ἀπὸ τοῦ ὅτι ἐπὶ τῆς ψυχῆς
ἐπὶ τῆς ψυχῆς] we mourned, and ye wept not, N; tr. of E₁ ἔχει
'we lamented, and ye weep not,' and gloss notices difference from Coptic;
gloss of E₁ قبطي وبكىنا فلم تنوحوا 'Coptic, and we wept, but ye lament not.'
¹⁸ ἐπὶ τῆς ψυχῆς] ἵνα πλάτῃται &c., BGD₁ Δ E₂ ε- JLN: ἐπὶ τῆς ψυχῆς, F.
ὁ ἀποστόλος, BD_{1, 2, 3, 4} E. ἐπὶ τῆς ψυχῆς] ἵνα πλάτῃται, BGD E₂ ε-
θ JLN O: ἐπὶ τῆς ψυχῆς, F. ἐπὶ τῆς ψυχῆς] ὁ ἀποστόλος, D_{1, 2} Δ E₂:

to children sitting in the market-places, *these* who call to one another, ¹⁷ saying, "We sang to you, and ye danced not; we wept, and ye wailed not." ¹⁸ For John came, not eating and not drinking; they said that there is a demon with him. ¹⁹ And (the) Son of (the) man came eating and drinking; they said: "Lo, a man gluttonous and (a) wine-bibber, (he) is (the) friend of the publicans and the sinners!" And [the] wisdom was justified from her works.' ²⁰ Then he began to upbraid the cities in which most of his mighty works were done, and they repented not. ²¹ Woe to thee, Chorazin! woe to thee, Bethsaida! because if these mighty works (had) been done in Tyre and Sidon which were done in you, long ago they would (have) repented in sackcloth and ashes. ²² But I say to you, that *they shall spare* Tyre and Sidon in (the) day of the judgement rather than you. ²³ And thou,

ΠΕΧΩΤΕΝ ye say, A^oF₁^o.₂Γ-JLN; tr. of A has قاتم 'ye said;' tr. of C₂ has قالوا 'they said,' and gloss قاتم 'ye said.' ¹⁹ ΔΨ1] om. ΔΕ, Γ-JL. ΕΨΩ] ΨΩ, F₂: + ΟΤΟΖ, ΒΓD_{1,2}ΔΕΚ. ΠΕΧΩΟΥ] ΠΕΧΩΤΕΝ, F₁^o.₂Γ-JLN. ΧΕ] + ΘΗΠΠΕ, ΒΓ. Π̄ΣΔΤΗΡΠ] Π̄ΣΩΗΡΠ, F. ΨΦΗΡ] om. ΠΕ, E₂. Π̄ΤΕΠΙ] Π̄ΠΙ, ΒΕ F₁. ΟΤΟΖ ^{3°}] om. Β. Δ̄ΣΘΔΔΔΙΟ] Δ̄ΣΘΔΔΔΙΟ wrought, F G₂ J₃. Θ̄ΒΗΟΥ] cf. Gr. Ν B* 124; tr. of D₁ has من بنيتها 'of her sons,' and gloss رومي يتبروا اعمالها 'Greek, her works are proved;' tr. of E₂* has بنيتها. ²⁰ Π̄ΘΟΥ] Π̄ΘΟΥ, F₁. Π̄ΠΕΨΧΟΔ] Π̄ΠΕΨΔΗΠΠΙ ΠΕΔΠΕΨΧΟΔ his signs and &c., Hunt 26; tr. of H₂ القوات 'the powers,' cf. Gr. D g¹ syr^{cu} om. αὐτοῦ. ΟΤΟΖ Δ̄ΠΟΥΤΕΡΔΕΤΔΠΟΠ] om. F₁* Hunt 26: + ΕΨΩ Δ̄ΔΔΟΣ, Hunt 26. ²¹ ΧΟΡΔΖΙΠ] ABCD₁* ΔΕ F₁ ΗΘ JNO, cf. Gr. U al pl.: ΧΟΥΡΔΖΙΠ, F₂*: ΧΩΡΔΖΙΠ, ΝΓD_{2,3,4} Γ-GK Hunt 26. Β̄ΗΘΣΔΙΔΔ] ΔΓG₁J₃: Β̄ΗΔΣΔΙΔΔ, Ν &c.: Β̄ΗΔΣΔΙΤΔ, Β. ΕΠΕΔ] ΕΠΕΕ, Γ Hunt 26: om. Δ, L. ΤΥΡΟΣ] ΤΗΡΟΣ, F. Τ̄ΣΙΔΩΠ] Τ̄ΣΥΔΩΠ, ΝD₂EF₂G₁^o.₂N: Τ̄ΣΥΤΟΠ, F₁: Τ̄ΣΙ-ΤΩΠ, J₁*. Δ̄ΔΤΔΠΟΠ, Α. Δ̄ΕΠ] cf. Gr. BDL it syr^{cu} &c.: prefix ΕΥΘΔΔΔΣΙ, Β, cf. Gr. ΝCU 33. al. СΟК] СΩК, F₁GNO. ²² Π̄ΘΟΥ] Π̄ΘΟΥ, Β^o H Hunt 26. ²³ ΚΔΦΔΡΠΔΟΥΔ] cf. Gr. ΝBD 33. it &c. Δ̄Η ΤΕΡΔΒ̄ΙΣΙ] cf. Gr. ΝBCDL &c.

βίσι ψαεζρηνι ετφε. ετεθεβιο ψαεζρηνι εα-
λεπ†.

Χε επε ζεν σοζομα ατψωπι ἰχεναιχομα
ετατψωπι ἰζη† πεισχεκ σεψοπ ψαεζοτη
εφοο†. |

αβ 24 Πληπ †χω ἄλλοσ πωτεπ. χε πκαρι ἰσο-
ζομα ετε†ασο εροϋ ζεν πεζοο† ἰτε
†κρισις εζοτερο.

ΛΔ.

^ρ 25 Ἦζρηνι δε ζεν πικνοτ ετεεεεατ αφεροτω
ἰχεῖνσ οτοζ πεχαϋ. χε †οτωπηζ πακ εβολ
φιωτ. ποσ ἰτφε πεε πικαρι. χε ακρεπ παι
εραπσαβετ πεε ραπκατρητ. οτοζ ακβορ-
ποτ εβολ ἰραπκοτχι ἰαλωοτι.

^ρ
^γ
^ρ
^β
^γ 26 Δρα φωτ. χε φαι πε πι†εα† εταϋψωπι
ἄπεκεῖθο. 27 ρωβ πιβεπ α φωτ τμητοτ
ετοτ. οτοζ ἄλλοπ ρλι σωτην ἄπψηρι
εβηλ εφιωτ. οταε ἄλλοπ ρλι σωτην
ἄφιωτ εβηλ επψηρι πεε φη ετερεπε
πψηρι εβωρη παϋ εβολ.

^ρ
^γ 28 Ἀλλωπι ραροι οτοπ πιβεπ ετζοσι οτοζ
ετοπ† ζα ποτετφωοτι. οτοζ αποκ εθα-
†ετοπ πωτεπ.

29 Ἀλιοτι ἄπαπαρβεϋ εχεπ οηποτ οτοζ αριεει
εβολ ἄλλοι. χε αποκ οτρεερατψ οτοζ

ετεθεβιο] cf. Gr. N O L &c.: σεπαθεβιο, fut. i, θ°:
νεθεβιο, G₂? cf. Gr. D L a b. ψαεζρηνι] ψαπεσκητ, N.
εαλεπ†] ελεπ†, A*. χε] om. επε, E₂. ἰχε] ἰχε, A*.
πεισχεκ σεψοπ] πεισθπει πε σεψοπ this long time they
would have remained, D_{2,3}; om. πε, D_{1,4} Δ E₂ K N Hunt 18. 24 πω-
τεπ] πε, sing., Γ, cf. Gr. al⁵ syr^{sch} syrP. χε] Gr. N* 33. om. οτι.
πεζοο†] πεζοο†, B^c C₁* Hunt 18, 26. om. ζενπεζοο†, J₃.
εζοτερο] -ερωτεπ, plur., B^c Δ₂ EF₁ Hunt 26, cf. Gr. DM^{ns} &c.

Kapharnaum, *wilt* thou be exalted up to (the) heaven? thou shalt be humiliated down to Amenti: because if in Sodom (had) been done these mighty works which were done in thee, how would they not (have) remained until to-day!

²⁴ But I say to you, that *they shall spare* (the) land of Sodom in (the) day of the judgement rather than thee.'

²⁵ And at that time Jesus answered and said: 'I thank thee, Father, Lord of (the) heaven and the earth, because thou hiddest these (things) from (the) wise and understanding, and revealedst them to little children. ²⁶ Yea, Father, because this is the good pleasure which was before thee. ²⁷ All things *hath*

(the) *Father given me*: and no one knoweth (the) Son except (the) Father, nor doth any one know (the) Father except (the) Son, and he to whom (the) Son willeth to reveal (him).

²⁸ Come to me, all who toil and are laden under their burdens, and I *will* give you rest. ²⁹ Take my yoke upon you, and learn of me; because I (am) meek and I am humble in

²⁵ ἵερνι] om. δε, κ. οὐτος πεχασ] om. οὐτος, ΗΘΟ. R 25-30
 †οὐωνε] †πε &c., fut., ΓΕ₂F₁^c.₂ϵ-JLN. ἵτφε] tr. of E₁ has
 السما 'the heaven,' and gloss يوناني السموات 'Greek, the heavens.' ΠΙ-
 κασ] ACGD_{1,2}Δ₁Fϵ-LR: ΠΚασ, NBEGHΘJKNO. πα] but Gr. L αἰρά. ἵε₂κκο₂χι] ε₂κπ &c., Γ*? κ. ²⁶ πῖ-
 εε†] πῖεε†, B. ²⁷ εε₂π₂ν₂ρ₂] επ₂ν₂ρ₂, ϵ-κL: εε₂π₂ν₂ρ₂, D₄. ο₂ταε] ο₂το₂, E₂. εε₂φ₂ιω₂τ] ε₂φ₂ιω₂τ, ϵ.
 εβ₂η₂λ επ₂ν₂ρ₂] εβ₂η₂λ π₂ν₂ρ₂, C₁*H₂*: επ₂ν₂ρ₂, D₄. ετε-
 ε₂πε₂π₂ν₂ρ₂ εβ₂ω₂ρ₂] -πεβ₂ω₂ρ₂, D_{1,2,3}ΔR: ετεπε₂ν₂ρ₂
 πεβ₂ω₂ρ₂, D₄O: om. πε₂ϵ, J₃: -βω₂ρ₂, A. N gives a passage
 from S. Cyril including the inverted form of this verse, εε₂ε₂ο₂π
 πεχασ₂ σω₂ο₂π εε₂φ₂ιω₂τ εβ₂η₂λ επ₂ν₂ρ₂ ο₂ταε εε₂ε₂ο₂π
 ε₂λι σω₂ο₂π εε₂π₂ρ₂ εβ₂η₂λ ε₂φ₂ιω₂τ. ²⁸ ετοπ₂τ]
 ετοπ₂τ, ND_{2,3,4}Δ₁FΘK: ετ₂ε₂ο₂π₂, D₁E₁*.₂*: ετ₂ε₂ο₂ρ₂
 εε₂π heavy laden with, Mart. S. John. εε₂] εε₂, BJK. εε₂πε-
 †εε₂τοπ] †εε₂τοπ, K. ²⁹ πε₂ε₂β₂ε₂ϵ, A. ο₂το₂ ε₂ρ₂-
 εε₂ε₂] om. ο₂το₂, R: om. εβ₂ο₂λ, E₂: Gr. N* om. ἀπ' ἐμοῦ; tr. of E₁
 has فاني متواضع ساكن القلب 'for I am humble, the restful of the heart,' and
 gloss has قبطي وديع ومتواضع بقلبي 'Coptic, tranquil and humble in my heart.'

†θεβινοττ ζεν παρντ. οτοζ ερετεπεχιαι
 ποταμα π̄λετον π̄πετεπψτχη. ³⁰ παπαρθευ
 γαρ ρολχ οτοζ ταετφω δσιωοτ.

ΛΒ.

- ^{αδ}
^β Ἦρρη δε ζεν πισνοτ ετελλεατ δαψε παφ
 π̄χεινς ζεν παρβατοπ εβολ ριτοτοτ
 π̄πιροτ. πεφελθοντς δε πεατρκο πε. οτοζ
 ατερρητς π̄ωλπ π̄σα πιζελες εοτωε.
- εετ ² Νιφαρσεος δε ετατηπατ | πεχωοτ παφ. κε ις
 πεκαλθοντς σερι ε̄πετεσψε π̄αιφ απ ζεν
 παρβατοπ.
- ³ Ἦθοφ δε πεχαφ πωοτ. κε ε̄πετεπωψυ κε οτ
 πε ετα δατιζ αιφ. εταφρκο πεε πη εθ-
 πελλεαφ.
- ⁴ Πως δαψε παφ εζοτη επνη ε̄φτ. οτοζ πιωικ
 π̄τε †προθεσις δαφοτομοοτ. πη ετεπασ-
 ε̄πψα παφ απ πε εοτωε εβολ π̄θνητοτ.
 οταε πη εθπελλεαφ. εβηλ επιοτηβ ε̄λεατ-
 ατοτ.
- ^{αε}
¹ ⁵ Απ ε̄πετεπωψυ ζεν πιπομοος κε π̄ρρη ζεν
 παρβατοπ πιοτηβ ζεν πιερφει σεσωφ
 ε̄πιπαρβατοπ. οτοζ ε̄λεον ποβι βιερωοτ.
- ⁶ †χω δε ε̄λεος πωτεπ. κε ις ροτο επιερφει
 ε̄παιεα. †επαρετεπελει κε οτ πε οτηαι
 †οταψφ οτοζ π̄οτψοτψωοτψι απ. παρε-

ζενπαρντ] om. Θ*: om. οτοζ, BR. ε̄λετον] ABD_{1,2,3}.
³⁰ ρολχ] φρολχ is sweet, D_{1,4} Δ E₁ F₁ R*. ταετφω]
 ταρετφω, E₁*.

¹ π̄ρρη] om. δε, NJ₁*. παρβατοπ] παρβατοπ,
 N, cf. Gr.; gloss of E₁ has رومي احد السبوت 'Greek, the one of the Sabbaths.'
 ε̄λεθοντς] om. δε, J: +ΓΔρ, ε- F₁^{c,2} J L Hunt 18. πε-
 ατρκο πε] om. πε, Γ: om. πε, N. π̄ωλπ] π̄σολπ, A:

my heart: and ye shall find a resting-place for your souls.

³⁰ For my yoke (is) sweet, and my burden (is) light.'

XII. And at that time Jesus went on (the) Sabbath through the cornfields; and his disciples *had* hungered, and began to pluck the ears of corn to eat. ² But the Pharisees having seen, said to him: 'Lo, thy disciples do that which is not lawful to do on (the) Sabbath.' ³ But he said to them: 'Did ye not read what David did, having hungered, and they who were with him; ⁴ how he went into (the) house of God, and ate the shewbread, of which it was not right for him to eat, nor for them who were with him, but only for the priests? ⁵ Or did ye not read in the law, that on the Sabbaths the priests in the temple profane the Sabbath and no sin attaches to them? ⁶ But I say to you, that lo, (one) greater than the temple (is) in this place. ⁷ If ye were knowing what this meaneth, pity is what I wish

εσωλπ, Γ. εοτωλλ] ετοτωλλ, partic., F₂^o J. ² ετδτ-
 πδτ] cf. Gr. NB &c. επετςυε ηδισγ δπ] A^m &c.: om. δπ,
 A* E: -ςυε δπ δισγ, J₃; the original reading may have been -ςυε
 δπ ηδισγ or -εδισγ. πδββδτον] πι &c., H₂. ³ πε Δ₁ ends
again
 ετδ] πετδ, D_{1,2} Δ E. δδτδ, A* J₃. ρκο] om. αίτός, cf.
 Gr. NBOD &c. επελλδς] επελλδς, K. ⁴ εφ]
 εφ], K. προθςις, A*. δςοτολλοτ] δςοτωλλ, F₁:
 δςοτωλλοτ, E₁ F₂. ηη ετεπδςεπςυδ πδς δπ πε
 εοτωλλ] cf. Gr. NO &c.: om. F₁ homeot.: ετεπςελλπςυδ,
 pres., K*, cf. Gr. C al: ετεπςςυε πδς δπ, om. πε, E: om.
 πδς, F₂. εβηλ ε] εβηλ η, OG. οηηδ] +δε, G₂^c.
 ελλδτδτοτ] but Gr. LD μόνον. ⁵ δπ] om. F*. ηρρη
 ζεππςδβδτον] cf. Gr. OD al εν τοις. επςδβδ-
 τον] ηππ &c., plur., B: om. οτορ, F₁*. ποβι] +λοιχι com-
 plaint, A^c. ⁶ τχω] om. δε, NBF* J₃ N, obs. Gr. D k συτ^{cu} γδρ.
 πωτεπ] om. K. ροτο] 'plus,' cf. Gr. NBD &c. επερφει]
 εππ &c., F₂. ⁷ ελλ] +πε, B. οηπδι ττοτδςς] A*:
 οηπδι πετ] &c., A^c &c.: οηπδι πε ετ] &c., ND₄: om.
 οτορ, B. ηοτςοτςυωτςυι δπ] ηςοτ &c., θ*.

$\overline{\mu\beta}$

τενηα†ζαη αι πε επιατποβι. ⁸ ποσ ταρ
εεπσαββατον πε ψυηρι εεφρωει.

ΔΓ.

ΚΑ ⁹ Οτοζ εταφουωτεβ εβολ εεεετ αφι εζουη
ετοτστπαγωτη. ¹⁰ οτοζ ις ουρωει ερε
τεχηχ ψουωου. οτοζ ατψενψ ετχω εε-
ελοσ. χε αι σψε ηερφαδρι ζεν πσαββα-
τον. ζιηα ησεερκατηγοριη εροψ.

¹¹ Ηθοψ δε πεχαψ ηωου χε ηιε ηρωει ετζεν
θηποτ ετεοτοητεψ ουεσωου εεεετ. οτοζ
ητε φαι ζει εουψικ ζεν πσαββατον. εη
ψηααεοηι εεελοψ αι ητεψτοηποσψ.

εεα ¹² Ιε οτοη ουρωει χε οτοτ εουεσωου ηατηρ.
ζωστε | σψε ηερ πεθαηεψ ζεν ηιαβ-
βατον.

¹³ Τοτε πεχαψ εεηρωει. χε σουτεη τεχηχ
εβολ. οτοζ αψουττωησ οτοζ ασουχαη
εεφρη† η†χε†.

 $\overline{\mu\delta}$

¹⁴ Ετατι εβολ ηχηηιφαρισεοσ ατεροτσοβη
ζαροψ ζιηα ησετακοψ. ¹⁵ ηησ δε εταφειη
αφουωτεβ εβολ εεεετ.

 $\overline{\mu\eta}$

οτοζ ατοταζουτ ησωψ ηχεζαηηιψ† εεεηψ.
οτοζ αφερφαδρι ερωου τηροτ. ¹⁶ αφερεπι-
τιεαι ηωου ζιηα ησεψτεελοτοηροψ εβολ.

¹⁷ Ζιηα ητεψχηκ εβολ ηχεφη εταφχοψ εβολ
ζιτοτψ ηησαιασ ηηπροφητησ εψχω εεελοσ.

†ζαη] om. αι, η. πε] om. κ. ⁸ εεπσαββατον]
R 9-15 εεηι &c., B &c. ⁹ εεεετ] Gr. Ο &c. add δ εε. ¹⁰ τεψ-
χηχ] but Gr. ΝΒС χεηρα, DL &c. την χεηρα. ψουωου] ψουου,
A*. ηερφαδρι] εερ &c., R: +εροψ him, D₁. πσαββα-
τον] σαββατον, A*; gloss of E₁ has يوناني السبت 'Greek, the
Sabbath.' ¹¹ ηιε] cf. Gr. C* L &c. om. ηυραι. ετζεν] A* &c.:
εβολ ζεν, R. οτοητεψ] οτοηταψ η, F₂ J₁ N: οτοη

for, and not sacrifice, ye would not have *judged* the sinless.

⁸ For the lord of (the) Sabbath is (the) Son of (the) man.⁷

⁹ And having gone away from there, he came into their synagogue: ¹⁰ and lo, (there was) a man whose hand was (lit. is) withered, and they asked him, saying: 'Is it lawful to heal on the Sabbath?' that they might accuse him. ¹¹ And he said to them: 'What man who is among you, having a sheep, and (if) this fall into a pit on the Sabbath, *will* he not lay hold on it and raise it up?' ¹² How much better then is a man than a sheep! So that it is lawful to do good on the Sabbaths.'¹³ Then he said to the man: 'Stretch forth thy hand.' And he stretched it forth, and it was cured as the other. ¹⁴ The Pharisees having come forth, took counsel against him, that they might destroy him. ¹⁵ And Jesus having known, went away from there; and great multitudes followed him; and he healed them all. ¹⁶ He charged them that they should not make him known: ¹⁷ that it might be fulfilled *which he spake* by *Esaias* the

ἦν τὰς ἡμέρας, J₃. ἡμετέρας] ἡμετέρας *will* bring, N. ἡμετέρας] corresponds to αὐτό, and the Coptic idiom requires suffix of pronoun after 'raise,' but obs. Gr. ἦν &c. place αὐτό after ἡμετέρας. ἡμετέρας... (12)... ἡμετέρας] om. K homeot. ¹² ἡμετέρας] om. ἡμετέρας, R. ἡμετέρας] ἡμετέρας &c., N. ἡμετέρας] ἡμετέρας, D_{1,2} Δ₂ E₁ Ḳ^c. ¹³ ἡμετέρας] ἡμετέρας, BFG₂*. ἡμετέρας] om. D_{1,2}. ἡμετέρας] ἡμετέρας, F. ἡμετέρας, A*. ἡμετέρας] ἡμετέρας, Γ* L. ¹⁴ ἡμετέρας] ἡμετέρας H Θ J N O: + Δ Ε, N B F D_{1,2} Δ₂ E F Ḳ - K L R Hunt 18; for order of words cf. Gr. N B C D it syr^{cu} &c. ἡμετέρας, A*. ἡμετέρας] cf. Gr. L &c. ἡμετέρας] ἡμετέρας and kill him, R. ¹⁵ ἡμετέρας] ἡμετέρας, om. ἡμετέρας, Hunt 18: ἡμετέρας, O. ἡμετέρας] cf. Gr. C D L &c. ἡμετέρας] ἡμετέρας, om. ἡμετέρας, K*. ¹⁶ ἡμετέρας] ἡμετέρας] ἡμετέρας, Δ₁ J₃: ἡμετέρας, N. ἡμετέρας] N A B ¹⁷ ἡμετέρας] cf. Gr. N B C D &c. ἡμετέρας] ἡμετέρας, Δ₁ J₃: ἡμετέρας, N. ἡμετέρας] N A B ^{Δ₁ begins again} C₁ D₂ Δ₁ E₁ F: om. Hunt 18. ἡμετέρας] ἡμετέρας &c., Hunt 18.

- † 18 **Χε** ρηπε ις παλοτ. φη εταφραπνη. παλεεπ-
 †-ριτ φη ετα ταψυχη †εεα† ηδητη. ειεχω
 †εεπαππα ριχωφ. εφεταεε πιεθοσ ετρηπ.
 † 19 ηπεφωβηνη οταε ηπεφωφ εβολ. οταε ηπε
 †οταε σωτεε ετεφσεν δην πιπλατια.
 † 20 οτκαφ εφθεεεθωε ηπεφκαφ. οτσολ
 †εφοι ηχρεεετς ηπεφβεφο. φατεφρηοι
 †εεπιρηπ ετδρο. 21 οτορ πιεθοσ ετεερ-
 †εελπισ επεφραπ.

ΛΔ.

- KB $\overline{\rho\theta}$
 ε 22 **Τοτε** ατιπι παφ ηοηβελλε. εοτοπ οταεεωπ
 πεεεαφ. οτορ εφοι ηβεο. οτορ αφερφαθρι
 εροφ. ρωστε ητε πιεθο σαχι οτορ ητεφπατ
 εεβολ.
 † ρκ
 ζ
 εεε $\overline{\rho\kappa\alpha}$
 β 23 **Ναττορετ** δε τηροτ ηχεπιενηφ (†) πατχω
 εεεοσ. χε εη φαι πε πηρη ηδατια. | 24 πι-
 φαρικεοσ δε ετατσωτεε πεχωοτ. χε παρε
 φαι ριοτι ηπιεεωπ εβολ απ θην ρλι
 εβηλ θην βελζεβοτλ παρχωπ ητε πι-
 εεωπ.
 $\overline{\rho\kappa\beta}$
 β 25 **Εταφπατ** δε εποελοκεεκ πεχαφ πωοτ. χε
 εετοτρο πιβεν ασφαπφωφ ερραε εεεετ-
 ατς φασωφ. οτορ βακι πιβεν ιε ηι πιβεν
 ατφαπφωφ ερρατ εεεετατοτ εεπατ-
 φορι ερατοτ.
 26 **Οτορ** ισχε πεαταπασ πετρηοτι εεπεαταπασ
 εβολ. ιε αφωφ ερραφ εεεην εεεοφ. πωσ
 οτη τεφμεετοτρο παφορι ερατς.

18 **χε**] om. Δ. παλοτ] παλοτ the child, J₃. 19 φβηνη]
 βηνη, A: βηνη, D_{2,3,4}. 20 οτσολ] οτορ οτσολ,
 ΝΓD_{1,2,4} ΔΕΚ. ριοτι] ιμι bring, N. εεπιρηπ] επρηπ,
 θο. 21 ετεερεελπισ] εερρελ, A*: πικ, A^m: ετερ-
 εελπισ, D_{1,2,3} Δ₂ F, pres. partic., probably accidental variant, but

prophet, saying: '18 Behold my servant (lit. child), who was pleasing to me; my beloved, in whom my soul was well pleased: I shall put my Spirit upon him, he shall declare judgement to the Gentiles. 19 He shall not strive, nor shall he cry out; nor shall any one hear his voice in the streets. 20 A bruised reed he shall not break, smoking flax he shall not quench, until he send forth the judgement to victory. 21 And the Gentiles shall hope in his name.'

22 Then *they brought* to him a blind man having (lit. being) a demon with him, and being dumb: and he healed him, so that the dumb spake and *saw*. 23 But the multitudes were all amazed; they were saying: 'Is this (the) son of David?' 24 But the Pharisees having heard said: 'This man was not casting out the demons by (lit. in, and thus again) any but by Belzeboul (the) ruler of the demons.' 25 And having perceived their thoughts he said to them: 'Every kingdom, if it should be divided against itself, is brought to desolation; and every city or *every* house, if they should be divided against themselves, cannot stand: 26 and if Satan cast out Satan, or was divided against him-

cf. Gr. D⁸⁷ ελπιζουσιν. επεφραδην] cf. Gr. NBCL &c. 22 ΔΥΙΝΙ
 παρ] cf. Gr. B syr^{ca} et ^{utr.} πῶτβελλε εογον] πῶτ-
 ελλεεστ[εογον, A. οτορ 1°] om. Hunt 18. οτορ 2°]
 om. B Hunt 18. ερορ] but Gr. N* αἰτούς. ρωστε] ρωσ,
 F₁. πιεβο] cf. Gr. NBD syr^{ca} &c. CΔΧΙ] cf. Gr. N*BD &c.
 23 παττορετ] -τωρετ, ΓΕ₂ΕΗΘJLN O. τηροτ]
 +πε, BE Hunt 18: +πε, F₁. παττω] οτορ παττω,
 B &c., cf. Gr. εη φαι πε] εη φαι ΔΠ πε, B &c.
 24 πιφρισεος, A. βελζεβοτλ] cf. Gr. L: βεελζεβοτλ,
 Δ₁*, cf. Gr. OD: βηλζεβοτλ, B. 25 εταρπατ] cf. Gr.
 N^bD syr^{ca} &c. δε] +ἡχειῖς Jesus, BF₂c, cf. Gr. CL &c. ερ-
 ρας] ερρατ, K. εεεετατς... ερρατ] om. K homeo-
 teleuton. βακι] om. πιθεν, F₁. ιενι] πεεηνι and house, GJ.
 26 πετριοτι εεπατανας] om. D₂ homeot. εβολ] om.
 C₁c. ερρατ εεηνι εεεορ πως οτη] om. Δ₂*: -πως
 οτορ, O: εεεεεεορ, A*.

- 27 Οτοζ ιςχε αποκ ζεν βελζεβοτλ †ριουτι ππι-
 δελλωπ εβολ ιε πετεπυηρι ατριοτι εβολ
 ζεν πιε. εοβεφαι πθωοτ ετεερρεϋ†ρδπ
 ερωτεπ.
- 28 Ιςχε δε ζεν οτππ̄ᾱ ἦτε φ† αποκ †ριουτι
 ππιδελλωπ εβολ. ραρα αςφορ ερωτεπ πχε-
 †λλετοτρο ἦτε φ†.
- 29 Ιε πως οτοπ ψχοε ἦτε οται ψε εθουπ επι
 επιχωρι ἦτεφρωλεε ἦπεϋσκετοσ. αϋψ-
 τελλωπρ επιχωρι ἦψορπ οτορ τοτε
 ἦτεφρωλεε επεϋνη.
- 30 Φη ετεπεϋπελενη απ αϋ†οτβ̄νη. οτορ φη
 ετεπεϋερσ†πα†ιςθε πελενη απ ϋχωρ εελοι
 εβολ.
- ^{ργβ}
 β 31 Εοβεφαι †χω εελοσ πωτεπ. χε ποβι πιβεν
 πεε χεοτα πιβεν ετεχδτ εβολ ἦπιρωει.
 πιχεοτα δε ἦθοϋ ἦτε πιπ̄ᾱ εθοταβ |
 εεε
 ἦποτχδϋ εβολ.
- 32 Οτορ φη εοπαχε οτσαχι ἦσα πυηρι εεφρωει
 ετεχδϋ παϋ εβολ. φη δε εοπαχω ζα πιπ̄ᾱ
 εθοταβ ἦποτχω παϋ εβολ. οταε ζεν παι-
 επερ οταε ζεν πεθνηοτ.
- ^{ρμδ}
 ι 33 Ιε αρι πιψυηπ εοπαπεϋ πεε πεϋοτταρ εοπα-
 πεϋ. ιε αρι πιψυηπ ετρωοτ πεε πεϋοτταρ
 ετρωοτ. εβολ ϋαρ ζεν πιοτταρ ψα†σοτεπ
 πιψυηπ.
- 34 Ηιελιςι εβολ ζεν πιαχω. πως οτοπ ψχοε

27 οτορ] om. N: οτορ ις δε, F₁^c. βελζεβοτλ] βεελζεβοτλ, Δ₁*: βελζεοτλ, D₁*: βεζεβοτλ, A, cf. ?Gr. NB. ιε . . . εβολ] om. D₂ homeot. ετεερρεϋ†ρδπ] ετεερρδπ they shall judge, B. 28 For order of words cf. Gr. NBODL &c. 29 ιε] om. πως, J₁. ψε] + παϋ, N. επι] επινη, H. ἦτεφρωλεε 1°] οτορ ἦτεϋ &c., NB D_{1,2} Δ E K J₃. αϋψτελλωπρ] εβηλ ἦτεϋωπϋ except he bind, N. ἦτεϋρωλεε 2°] αϋρωλεε he spoiled, NN.

self, how then *will* his kingdom be able to stand? ²⁷ And if I by Belzeboul cast out the demons, by whom did your sons cast out? therefore they shall be judges *to you*. ²⁸ But if by the (lit. a) Spirit of God I cast out the demons, then the kingdom of God reached you. ²⁹ Or how is it possible that one enter (the) house of the strong man, and spoil his goods, unless he bound the strong man first, and then spoiled his house? ³⁰ He who is not with me was against me; and he who gathereth not with me scattereth me away. ³¹ Therefore I say to you, that every sin and every blasphemy shall be forgiven to [the] men; but the blasphemy against the Holy Spirit shall not be forgiven. ³² And he who *will* say a word *at* (the) Son of (the) man, it shall be forgiven him; but he who *will* speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age nor in that which cometh. ³³ Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree evil, and its fruit evil: for from the fruit *they know* the tree ³⁴ [The] offspring of the vipers, how

ἀπεφυγὴ] επεφυγι, N: ἰπεφυκετος, N. ³⁰ ἀφ' ὧν
 βυβλῆ] φ' ὧν βυβλῆ, pres., G: om. †, A* CD₁* Δ₁*. οὐρο] om. N:
 om. ΦH, Δ₁*. σπινθηρισθε] NABC₁: -τεςθε, C₂ &c. φχωρ]
 ἀφχωρ he scattered, B D₄ F₁. ἀλλοι me] cf. Gr. N 33 με,
 syr^p ms mihi. ³¹ χεουα] οτα, A* OΓ* D_{1,2,3}* Δ EGH₁*. 2 O.
 ἰπρωαι] ἰπυηρι ἰτε πρωαι the sons of the men, NB;
 obs. Gr. B 1. præm ἰμῶν. χεουα] A° Γc D₃^c. 4° E₂ F F J K L N
 Hunt 18: οτα, A* B C D_{1,2} Δ E₁ G H O: om. ΔE, L Hunt 18.
 ἰτεπιπῶ εθοταβ] επι &c., N: om. εθοταβ, D₁*. 2, 3 Δ
 EF₁* KO Hunt 18*; gloss of E₁ has العربي القدس وليس قبطي ولا رومي
 'the Arabic has "the holy," but it is not in Coptic nor Greek;' gloss of
 D₁ has صح القدس 'correct reading, the holy.' ἰπουχα] cf. Gr.
 NB &c.: + πδϥ him, Bc, cf. ?Gr. al¹⁰ avrois, cf. b ff² h m syr^{ou} 'illi.'
³² οουο] om. H₁? ετεχα] but Gr. B* οὐκ ἀφθε. παϥ]
 om. C₂*. ΔE] om. J₃. Δ] Δεπ, Δ₂ F₂*? Δεππαιεπερ]
 cf. Gr. NB C D &c. πεθηνο] πιεθ &c., H. ³³ αρι] αρε
 twice, Δ B Δ₂ E₂ F J L: O Γ°. πεαπεφοτταε ετρωου]
 om. J₁* homeot. εβολ] om. Γαρ, Θ* K*:

ἔλεωτεν εσαχι ἦραππεθαπες ερετεπ-
 ρωοτ. εβολ γαρ θεπ προτο ἔπιρηνητ ψαρε
 πιρω σαχι.

^{ρκε}_ε 35 Πιαγαθος ἦρωει εβολ θεπ πεγαρο ἦαγα-
 θοπ ψαγταοτο ἔπιαγαθοπ εβολ. Οτορ
 πιρωει ετρωοτ εβολ θεπ πεγαρο ετ-
 ρωοτ ψαγταοτο ἦπιπετρωοτ εβολ.

^{ρκε}_ε 36 Ἰχω δε ἔλεος πωτεπ. κε σαχι πιβεν ετ-
 ψογιτ ετε πιρωει παχοτοτ σεπατλοτοσ
 θαρωοτ θεπ περοοτ ἦτε Ἰκρισις. 37 εβολ
 γαρ θεπ πεκσαχι εκεειαι. οτορ εβολ θεπ
 πεκσαχι ετετρωαπ εροκ.

ΔΕ.

ΚΓ ^{ρκε}_ε 38 Τοτε ατεροτω παγ ἦχεραποτοπ εβολ θεπ
 πισαθ πεε πιφαρισεοσ ετχω ἔλεος. κε
 περψτςβω τεποτωψ επατ εοταεινι ἦτοτκ.

^{ρκε}_ε 39 Ἦθορ δε ατεροτω πεχαγ πωοτ. κε πιχωοτ
 ετρωοτ οτορ ἦπωικ ψκωτ ἦσα οταεινι.
 οτορ οταεινι ἦποτ|τηιγ παγ εβηλ επι-
 εεινι ἦτε ιωπα πιπροφητησ.

40 Ὑφρητ γαρ ἦωπα επαγθεπ θνεχι ἔπικητοσ
 ἦτ ἦεροοτ πεε τ ἦεχωρρ. παιρητ ρωγ
 ψηρι ἔφρωει εφεερ τ ἦεροοτ πεε τ
 ἦεχωρρ θεπ ρηνητ ἔπκδρι.

41 Ἦρωει ἦτε πιπετη ετετρωοτποτ θεπ Ἰκρι-
 σις πεε παιχωοτ οτορ ετετρωαπ ερογ. κε

34 σαχι ἦ] σαχι ε, Δ Κ Λ Ν. κδπεγ] κδπετ, plur.,
 A^c C₂^c, cf. Gr. ἀγαθά. γαρ] om. Γ*? πρηνητ] ρρηνητ, G₁^o N.
 ρω] ΑΔ₁LN: ρο, Β &c. 35 πεγ ρ^o] cf. Gr. L I αὐτοῦ. δρο
 ἦαγαθοπ] without τ. καρδίας, cf. Gr. NBCD &c. ψαγταοτο
 ἔπιαγαθοπ] om. F₁*: -ἦπιαγαθοπ, plur., H. τλοτο]
 ιπι bring, F. ἔπιαγαθοπ] sing., cf. Clem⁹⁴⁴. πεγ 2^o] cf. Gr.
 L al syr^{su} arm αὐτοῦ. ἦπιπετρωοτ] ACEGHΘ, cf. Gr. LUD
 al plus²⁰ and without article NBCD &c.: ἔπι &c., sing., NBFD_{1,2}

is it possible for you to speak good things, being evil? for out of (the) abundance of the heart the mouth speaketh.

³⁵ The good man out of his good treasure sendeth forth the good (thing): and the man who is evil, out of his treasure which is evil, sendeth forth (things) which are evil. ³⁶ And I say to you, that all *vain* words which [the] men *will* say, they *will* give account about them in (the) day of the judgement. ³⁷ For out of thy words thou shalt be justified, and out of thy words thou shalt be *judged*.'

³⁸ Then some of the scribes and the Pharisees answered him, saying: 'Teacher, we wish to see a sign from thee.'

³⁹ But he *answered*, he said to them: '*The* generation which is evil and adulterous seeketh for a sign; and a sign shall not be given to it except the sign of Jona the prophet. ⁴⁰ For as Jona, who was in (the) belly of the whale three days and three nights; thus also (the) Son of (the) man shall be three days and three nights in (the) heart of (the) earth. ⁴¹ The men of Ninevê shall rise up in the judgement with this generation, and shall *judge* it:

Δ F Γ J K L N O, cf. Clem⁹⁴⁴. ³⁶ †χω] om. Δ E, B Δ F₂*? N. ετεπιρωαει] ερεπι &c., N, partic.: πτεπι &c., J₃ N. σεπΔ†] ετε†, fut. iii, N B Γ D_{1,2} Δ J₃ K. Δαρωτ] Δαχωτ, G₁*. περοτ] περοτ, B^c C₁* Δ F G N. ³⁷ εβολ] om. Γ Δ P, N Γ. πεκΔχι 1°] πεκΔχι, perhaps for πικΔχι, G₂. πεκΔχι 2°] πεκ &c., sing., F; obs. Gr. N om. σου. εκεει . . . ετε†επ εροκ] cf.? Gr. L &c. δικαιωθησει . . . κατακριθησει. ³⁸ τοτε] εοτε, D₄. πΔε] cf. Gr. N B C D L &c. πεππιφδρισεος] cf. Gr. N C D L &c. τεποτω] πτεποτω, Δ₂, cf.? Gr. L θλωμεν. ³⁹ εκω†] εκω†, partic., Γ-L. εηηη 1°] εηηη, A*. πιπροφητης] π &c., B. ⁴⁰ εφρη†] om. Γ Δ P, J₃: εφρη†, A*. επΔε] εκχχ being placed, obs. Gr. D⁸⁷ c^{scr} om. (al post ιων., al εγενετο) ην. κητος] η, A^c (over erasure) &c.: κητος, F. παρη† εω. . . εχωρ] om. D₂*: εω, cf. Gr. D L sy^{ca} &c. και: εφερ, D₂^c F₁: εφερ, F₂. πεε 1°] πι &c., C₁* D₄ J₃. ⁴¹ ετε†επ] ε†επ, partic., K. εροε] ερωτ, Δ₁*.

ἀτερεταποιη ἐπιωψ ἢτε ἰωη. οτορ
 ις ροτο ειωηά ἔπαλλε.

⁴² Ἰοτρω ἢτε σαρκς εσετωης ἔπν Ἰκρικς πεε
 παχως οτορ εσεῖρδπ εροφ. κε δσι εβολ
 ἔπν πεδτ ἔπκδρ, εσωτεε εῖσοφια ἢτε
 σολοεωπ. οτορ ις ροτο εσολοεωπ
 ἔπαλλε.

⁴³ Εψωπ δε ἢτε πιπᾶ ἦκαθαροπ ι εβολ
 ἔπν πιρωει. ψαψε παφ εβολ ερδπλε-
 ἦθαλωτ. εφκωῖ ἦσα εεῖπᾶτοπ. οτορ
 ἔπαφχιει.

⁴⁴ Τοτε ψαφχο. κε ειετασθο εῖοτη επανι
 πια εταν εβολ ἦθνητφ. οτορ αφψανι
 ἦτεφχεεφ εφσρωτ εφσαρρ οτορ εφ-
 σελωλ.

⁴⁵ Τοτε ψαψε παφ ἦτεφδῖ πεεαφ ἦκεῖ ἔππᾶ
 ετρωτ εροτεροφ. οτορ ψαφι ἦτεφψωπι
 ἔλλετ. οτορ ψαρε πιθδετ ἢτε πιρωει
 ετελλετ ετρωτ παφ επεφροταῖ. πα-
 ρηῖ πεθδψωπι ἔπαχχωτ ετρωτ.

⁴⁶ Ζωσ δε εφσαχι πεε πιαηψ. ις | τεφλετ
 πεε πεφσπνοτ πατορι ερατοτ σαβολ. ετ-
 κωῖ ἦσα σαχι πεεαφ.

εεταποιη, Α. πρωψ, Α*. οτορ ιςροτο
 ειωηά] om. J₃ homeot.: om. Ε, BEF₁. ⁴²εσεῖρδπ] ἦσεῖ-
 ρδπ, conj., F. εῖσοφια] ἦῖ &c., Α*. σολοεωπ ι,
 Α. εσολοεωπ] om. Ε, Β Ε₁. ⁴³εψωπ] om. δε, Ν,
 cf. Gr. L al pauc. Ι εβολ] om. Ι, Α* C₁ J₃. παφ] om. εβολ,
 D₁* Δ Θ Ο. εφκωῖ] φκωῖ, pres. ind., K. ἔπαφχιει]
 ἔπεφ &c., pret., Γ D₁* E₁ F: ἔπαφχεεφ he finds it not, N:
 Ν has ψαψε παφ εβολ εφκωῖ ἦσαρδπλεεῖθα-
 λωτ. εφκωῖ ἦσαεεῖπᾶτοπ οτορ ἔπαφχιει
 goeth out, seeking dry places, seeking resting-place and findeth not.
⁴⁴ειετασθο] Ἰπατασθο, fut. i, Ν. πιαε] om. Ν. εφσ-
 ρωτ] cf. Gr. BC² DL &c., but Gr. ΝC* &c. add καλ. εφσαρρ] Ν
 Α* CΔ₁ EG₁* H₁?₂* Θ KLN O: εφσαρρ, Α^c BΓ D_{1,2} FΓ- G_{1,2} H₂* J:

47 Πέχε οταί δε ἡμιλλανθῆς παρ. κε ρηπε ισ τεκλειτ πελλ πεκσπνοτ σαβολ σεκω† ἡσωκ.

48 Ἦθος δε αφερωτω πεχαρ ἄφῃ ετχω ἄλλοσ παρ. κε πια τε ταλειτ ιε πια πε πασπνοτ.

49 Οτορ αφσοττεπ τεψχιχ εβολ εхен пεψ-
μλδονθῆς πεχαρ.

Χε ρηπε ис таλειτ πελλ πασπνοτ. 50 οτοп
гар пивен εοпаер петерне павωт εтδεν
пифноу ἦθος πε παсон πελλ τасωпι πελλ
таλειτ.

ΔΓ.

^{αλα}_β Ἦρῃι δεν πιεροот еτελλειτ етаρι εβολ
δεν пини ἡχειнс. παρζεεσι πε ескен φιοε.

2 Οτορ ατωωτ† ραρορ ἡχερδανπισυ† ἄλλενυ
ρωστε ἡτεφδλῃ επχοι ἡτεφζεεσι. πιανυ
δε τηρρ παφορι ераτρ ριχεν φιοε.

ΚΔ 3 Οτορ παρσαχι πελλωот ἡρδανπενυ δεν ραν-
παρβολη ерхω ἄλλοσ.

Ζηπε αρι εβολ ἡχεφῃ етсi† есi†. 4 οτορ
δεν пхиперессi† ραποτοп μεν ατρει
ескен πιαωт. οτορ ατι ἡχениρδαλ† οτορ
ατοτοεοт.

5 Ζαпкеχωотпι δε ατρει ехен пиааεпεтра.
πιαа еτελλειοп шωк ἡκαρῃ ἄλλορ. οτορ

47 ΠΙΛΛΔΟΝΘΗΣ] περ &c., Θ 0, cf. Gr. №. παρ] om. K,
cf. Gr. №. σαβολ] om. Γ-L, cf. Gr. I. σεκω†] AB²? CD_{1,2} Δ₂ F
Γ-G Θ K L N O: ετκω†, partic., B² Γ Δ₁ Ε Η J, obs. Gr. №* BL_{syro} &c.
om. verso 47.

48 ἄφῃ ετχω] ἄπετχω, F. πια] om. πε, Γ* J₃.

49 αφσοττεп] етаρ &c., B Γ Ε₂ J₁: соτ-
твп, Δ K. τεψχιχ] cf. Gr. BCZ &c.

50 εοпаер] cf. Gr. NBL &c. петерне] τερне, Η 0. павωт] ἄпавωт,
0: πωт, B²? ἦθος] om. πε, B²: but Gr. L Δ &c. οтос.

ταλειτ] τεφλειτ his mother, B².

В 1-8 1 ἡρῃι] A*, cf. Gr. NBZ &c.: +δε, A^o &c., cf. Gr. CDL &c.
πιεροот] om. еτελλειτ, K. пини] пини, Γ* J₁*. παρ-

seeking to speak with him. ⁴⁷ And one of the disciples said to him: 'Behold thy mother and thy brothers outside seek for thee.' ⁴⁸ But *he answered*, he said to him who told him: 'Who is my mother? or who are my brothers?' ⁴⁹ And *he stretched* out his hand upon his disciples, he said: 'Behold my mother and my brothers! ⁵⁰ For every one who *will* do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother and my sister and my mother.'

XIII. On that day Jesus having come out of the house was sitting by (the) sea. ² And great multitudes gathered to him, so that *he entered* into (the) ship, and sat; and the whole multitude was standing on (the) sea (shore). ³ And he was speaking with them many (things) in parables, saying: 'Lo, the sower came forth to sow. ⁴ And in (the) sowing some indeed fell by the road, and the birds came and ate them: ⁵ and others fell upon the rocky place, the place in which there was not depth of earth: and they

ⲉⲉⲉⲉⲥⲓ] om. ΠΕ, G₂; tr. of E₁ has *على الشاطئ* 'on the shore,' and gloss *قبلي البحر* 'Coptic, the sea.' ⲉⲤⲎⲈⲚ] BΓD_{1,2}EΓ-HΘJKLNOR: ⲉⲤⲎⲈⲚ, ΔF₂? ICKEN, ACF₁G Hunt 18. ² ⲟⲩⲟⲗ] + ϷⲏⲡⲡⲈ, E. Ϸⲁⲣⲟϥ] εϣⲟϥ, D₄. ϷⲱⲤⲁⲈ, ABD_{2,4}E₂GJK: ϷⲟⲤⲁⲈ, HΘO. ⲉⲡϫⲟⲓ] cf. Gr. ΝΒC L Z &c.: om. Ε, B*: ΠΙΧΟΙ, ΒΓ^c D_{2,3,4}F₁^cGNR, cf. Gr. D &c. ⲏⲧⲉϥϷⲉⲉⲉⲥⲓ] ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲉϥ &c., D_{1,2} Δ B, obs. Gr. L om. *ἐμβάντα*. ³ ⲏⲁϥϥⲁϫⲓ] cf. Gr. L *ἐλάλη*: ⲁϥ &c., pret., D₁ΔEFKR, cf. the rest of Gr. *ἐλάλησεν*. Ϸⲁⲏ] om. Ϸⲉⲏϥ, Δ₂*, cf. Gr. LV al⁵ I om. *πολλά*. ⲉⲉⲉⲉⲟⲤ] om. ΧΕ, E₂. ⲁϥⲓ] om. ⲉϳⲟⲗ, Γ-JL Hunt 18. ϥⲏ ⲉⲧϥⲓⲧ] -ⲉⲟⲏⲁ &c., fut., D_{1,2}ΔEF₁. ⲉϥⲓⲧ] om. D₄*. ⁴ ⲟⲩⲟⲗ] + ⲁϥϥϱⲱⲡⲓ it happened, BR. ΠΙΧⲏⲏ &c.] ΠΙΧⲏⲏ &c., F₁*. ⲁⲧⲓ... ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ] ACGHΘJOR: ⲁⲧⲓ... ⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ, BΓD_{1,2}ΔE FΓ-KLN, cf. Gr. B 13. 124 al, two prets., corresponding to aor. partic. and aorist. ⲏⲓⲗⲁⲗⲁⲧ] Ϸⲁⲏ &c., K: + ⲏⲧⲉⲧⲧⲥⲉ, ΓG₂^cJ, cf. Gr. E*KMΠ syr^{om} &c. ⁵ Ϸⲁⲏⲕⲉϫⲱⲟⲩⲏⲓ ⲁⲈ] Ϸⲁⲏⲟⲩⲟⲏ Ϸⲉⲉⲏ some indeed, B; obs. Gr. D ḏ. ⲏⲓⲉⲉⲉ] ABΔKN: ⲏⲓⲉⲉⲉ, plur., CGD_{1,2}EFG-HHΘJLOR. ϥϱⲱⲕ... ϫⲉⲉⲉⲉⲟⲩⲟⲩ] om. E₂ homeot. ⲉⲉⲉⲉⲟϥ] om. B. ⲉⲉⲉⲉⲟⲩ] ⲉⲉⲉⲉⲟⲩⲧⲟⲩ they had not, BR.

ατρῶτ σατοτοτ χε ἄλλοπτοτ ψῡκ ἦκαρι.
 6 ετα | φρη δε ψαι ατερκατρεα οτορ χε
 ἄλλοπτοτ ποτη ἄλλετ ατψῡωτι.

7 Ζαπκεχωσῡτι δε ατρει εχεπ πισοτρι. οτορ
 ατρῶτ ἦχενισοτρι οτορ ατοχροτ.

8 Ζαπκεχωσῡτι δε ατρει εχεπ πικαρι εθπαπεφ.
 οτορ ατψοτταρ. οται μεπ αφερ ρ̄. κεοται
 δε αφερ Ϛ̄. κεοται δε αφερ λ̄. 9 φη ετεοτοπ
 οτελαψχ ἄλλοφ εσωτεεε μεαρεφσωτεεε.

^{ρλβ} 10 Οτορ ετατι ραροφ ἦχενεφμελεθῡτησ πεχωωτ
 παφ. χε εθεοτ κσαχι πελωωτ ζεν ραπ-
 παραβολη.

11 Ἠθοφ δε αφεροτω πεχαφ. χε ἦωτεπ ετε-
 στοι πωτεπ εεεε επιμετστηριοπ ἦτε φεε-
 τοτρο ἦτε πιφνοτι. πη δε ἄποττησ πωωτ.

12 φη ταρ ετεοτοπ ἦταφ ετεφ παφ οτορ
 ερεοτοπ ερροτο εροφ.

Φη δε ετελλεοπ ἦταφ φη ετεπτοτφ ετε-
 ολφ ἦτοτφ.

^{ρλγ} 13 Εθεφεδι φσαχι πελωωτ ζεν ραππαραβολη.
 χεοτη ετπατ ἦσενατ απ. οτορ ετσωτεεε
 ἦσεσωτεεε απ οταε ἦσεκαφ.

14 Οτορ εσεχωκ εβολ εχωωτ ἦχεφπροφητια
 ἦτε κσαιασ θη ετχω ἄλλοσ.

σατοτοτ] for position, cf. Gr. L. ψῡκ] ψῡκι, 1° J₁, 2° D_{1,4}
 ΔJ₃. ἦκαρι] but Gr. B τῆσ γῆσ; gloss of D₁ tr. of E₁ أرض كثيرة 'much
 earth' (cf. syr^{cu}), and gloss of E₁ ق عمق أرض 'Coptic, depth of earth.'
 6 φρη] om. δε, εJ. οτορ χε] om. οτορ, B: εθεβεχε, B: om.
 χε, Γ*. ἄλλετ] + οτορ, B. Obs. R places verse 7 before verse 5.
 7 δε] om. J. εχεπ] ριχεπ, B. οτορ ατρῶτ ἦχενι-
 σοτρι] om. F₂R: οτορ ατι σαπψῡωι and came up, O: οτορ
 ατι επψῡωι, HΘN. οτορ ατοχροτ] om. οτορ, BD_{1,2}
 ΔΕΦΗΘΚΛΝΟ. 8 δε] om. D₄. εχεπ] ριχεπ, B.
 οτορ] ρ written over erasure, A^c. κεοται 1°] om. δε, ε.
 αφερλ̄] A^o &c.: αφερρεαπ, D₂*; A^c writes λ over erasure;
 obs. Gr. N has ἐκατόν ... ἐξήκοντα ... λ'. 9 φη ετεοτοπ οτ-

grew up immediately, because they had not depth of earth: ⁶and (the) sun having risen, they were scorched; and because they had not root there, they withered away. ⁷And others fell upon the thorns; and the thorns grew up, and choked them: ⁸and others fell upon the good earth, and yielded fruit; one indeed produced a hundred, and another produced sixty, and another produced thirty. ⁹He who hath an ear to hear let him hear.' ¹⁰And his disciples having come to him, said to him: 'Wherefore speakest thou with them in parables?' ¹¹And *he answered*, he said: 'To you it is given to know the mysteries of the kingdom of the heavens, but to them it is not given. ¹²For to him who hath shall be given, and it shall be exceeding to him: but he who hath not, that which he hath shall be taken away from him. ¹³Therefore I speak with them in parables: because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand. ¹⁴And the prophecy of Esaias shall be fulfilled upon them, which saith: "By hearing (lit.

ⲉⲗⲗⲱϭ] -ⲉⲧⲟⲩⲟⲡⲉⲗⲗⲱϭ, A*, tr. اذنان 'ears:' -ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲡ-
ⲉⲗⲗⲱϭ, A^c. ⲉϭⲱⲧⲉⲗ] cf. Gr. CD &c. ¹⁰ⲉⲧⲁⲧⲓ] ⲁⲧⲓ,
ind., K. ⲑⲁⲣⲟϭ] cf. Gr. C alone, Coptic ⲑⲁⲣⲟϭ stands for *προσ*
in composition. ⲡⲉϭⲉⲗⲗⲟⲛⲧⲏϭ] cf. Gr. OX syr &c. ⲡⲁϭ] om.
ⲭⲉ, Γ. ⲉⲑⲃⲉ] om. J₃. ¹¹ⲡⲉϭⲁϭ] cf. Gr. NCZ &c. ⲉⲡⲓ-
ⲗⲉⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ] -ⲗⲉⲧⲥⲧⲉⲣⲓⲟⲛ, A: ⲡⲓⲡⲓ &c., F₂. ⲡⲧⲉⲧ-
ⲗⲉⲧⲟⲩⲧⲣⲟ] om. K*: -ⲡⲓⲗⲉⲧⲟⲩⲧⲣⲟ, tr. المكثر, F₂. ⲫⲏⲟⲩⲧⲓ,
written over erasure, A^c, cf. Gr. al pauc it^{mu} om. τῶν οὐρανῶν. ⲡⲏ] om.
ⲁⲉ, F₂? ⲧⲏⲏϭ] ⲧⲏⲏϭ, D₃? ⲉ. ¹²ⲫⲏ ⲧⲁⲣ] ⲫⲏ ⲁⲉ, BE₁.
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲡ ⲡⲧⲁϭ] N: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲡⲧⲁϭ, A &c. ⲉⲧⲧ, A*.
ⲫⲏ ⲁⲉ] ⲫⲏ, A^cF₂JO. ⲉⲧⲉⲗⲗⲟⲛ ⲡⲧⲁϭ] BD_{2,3,4}θLNO:
-ⲗⲉⲗⲗⲟⲛⲧⲁϭ, A*? ⲐⲐD₁ΔEFGHJK: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲡⲧⲁϭ, A^c.
ⲉⲧⲉⲡⲧⲟⲧϭ] A^c, erasure after ⲡ. ⲉⲧⲟⲗϭ, A*. ¹³ⲡⲉ-
ⲗⲱⲟⲩ] cf. Gr. NBCD &c. αὐτοῖς. ⲉⲧⲡⲁⲧ] ⲉⲧⲉⲡⲁⲧ, fut., GN.
ⲡⲉϭⲱⲧⲉⲗ] om. ⲡ, ΓF₂*. ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲉϭⲁⲧ] A*: +ⲁⲡ,
A^c &c.: ⲟⲩⲟⲑ ⲡⲉϭⲁⲧ ⲁⲡ, HθJO. ¹⁴ⲉϭⲉϭⲱϭ] cf. Gr.
D al¹⁰ &c. πλῆρωθήσεται: ⲡⲉϭⲉϭⲱϭ, B*? F₂: ⲉϭⲉϭⲱϭ, A*? cf.? Gr.
ἀναπληρῶνται. ⲉϭⲱⲟⲩ] cf. Gr. DM* &c.

- † Χε δὲν οὐσα ἐρετεπεσωτεε οτορ ἦπε-
 † τεπεκα†. οτορ δὲν οὐπατ ἐρετεπεπατ
 † οτορ ἦπετεπεπατ. ¹⁵ Δφοτελοτ γαρ ἦχε-
 † πρητ ἐπαίλαος. οτορ ἀτρωϋ δὲν ποτ-
 π ^π † εεαϋχ | επσωτεε. οτορ ἀτεεαϋθαε
 † ἦποτβαλ. εηποτε ἦσεπατ ἦποτβαλ οτορ
 † ἦσεσωτεε δὲν ποτεεαϋχ οτορ ἦσεκα†
 † δὲν ποτρητ οτορ ἦσεκοτοτ ἦτατοτ-
 † χωοτ. ¹⁶ ἦωτεπ δε ωοτ ἦατοτ ἦπετεπ-
 † βαλ χε σεπατ. πεε πετεπεεαϋχ χε σε-
 † σωτεε.
- ¹⁷ Δεηη †χω εεεοσ πωτεπ. χε ραπεηηϋ
 εεπροφητησ πεε ραπεηηι ἀτερεπιθηηη
 επατ επη ετετεπεπατ ερωοτ οτορ εεποτ-
 πατ. οτορ εσωτεε επη ετετεπεσωτεε
 ερωοτ οτορ εεποτσωτεε. ¹⁸ ἦωτεπ οὐη
 σωτεε ε†παρβολη ἦτε φη ετσι†.
- ¹⁹ Οτοη πιβεν ετσωτεε επισαχι ἦτε †εε-
 τοτρο οτορ ετεπεκα† ερωϋ απ. ϋαϋι
 ἦχεπιπετρωοτ οτορ ϋαϋρωλεε εεφη
 ετατσατϋ ἦθηη δὲν πεϋρητ. φαι πε
 φη εταϋσατϋ εσκεη πιεωιτ.
- ²⁰ Φη δε ετατσατϋ εχεη πιεεεπετρα. φαι
 πε φη ετσωτεε επισαχι οτορ σατοτϋ
 ϋβι εεεοϋ δὲν οτραϋι. ²¹ εεεοητεϋ
 ποτηη ἦθηητϋ.

ἐρετεπεσωτεε] Δ^c &c.: ἐρετεπεσωτεε, partic.,
 Δ*Γ*F*. ἦπετεπεπατ] εεπετεπεκα†, pret., F. ¹⁵ Δϋ-
 οτελοτ] Δϋοτοεοτ, Δ*. ἀτρωϋ] ἀτερερωϋ, F.
 ποτεεαϋχ] cf. Gr. NC syr^o &c.: ποτεεαϋχ their ear, E.
 επσωτεε] εσωτεε, Γ. πατ ἦ] πατ δὲν, B^o.
 δὲνποτεεαϋχ] ἦποτεεαϋχ, D_{1,2}ΔK, for αὐτῶν cf. Gr. N^b
 157 al. εηποτε ἦσεπατ ἦποτβαλ] om. F₁*: εη-
 ποτη, A. ¹⁶ πετεπεεαϋχ] cf. Gr. NCD unc roll syr^o &c.:
 om. χε, N. ¹⁷ εεηηη] cf. Gr. NX: +Γαρ, C₂D_{1,2,3}°Δ_{1,2}°E

in a voice) ye shall hear and shall not understand; and by (lit. in) seeing ye shall see and shall not see. ¹⁵ For (the) heart of this people thickened, and they were heavy in their ears for (the) hearing, and they shut their eyes; lest haply they should see with their eyes, and hear in their ears, and understand in their heart, and return, and I should cure them." ¹⁶ But blessed are your eyes, because they see; and your ears, because they hear. ¹⁷ Verily I say to you, that many prophets and righteous (men) desired to see the things which ye see, and they saw them not; and to hear the things which ye hear, and they heard them not. ¹⁸ Hear ye then the parable of the sower. ¹⁹ When any one (lit. every one who) heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, the evil (one) cometh and snatcheth away that which was sown in his heart. This is he who was sown by the road. ²⁰ And he who was sown upon the rocky place, this is he who heareth the word, and immediately receiveth it with joy. ²¹ He hath no root in

F_{1,2}°ΘO Hunt 18; cf. Gr. BCD &c. ραπεινην ἀπροφ.] A°: ΟΥΡΑΗΝΥ &c., B &c.; original reading of A seems not to have been ΟΥΡΑΗΝΥ but Gr. B* om. ΕΠΙΘΥΡΑΙΝ] om. ΕΠΑΤ, B*. ΠΑΤ] om. ΕΠΗ, C-L. ἀποτυπα] +ερωοτ, F₂*: om. οτορο ε, B*. σωτεε] om. ΕΠΗ, L: ΕΠΕ, A. ¹⁸ πω-τεπ οτη] ACFE-ΗΘJNO Hunt 18: -ΔΕ, BGD_{1,2}ΔΕGKL. ΕΤCIT] cf. Gr. N°ODL &c. σπειροντος. ¹⁹ ΕΤΕΠΥΚΑΤ] ΕΤΕΠΥΠΑ &c., fut., L: om. ΕΡΟΥ, J. ΠΙΠΕΤΩΩΟΥ] ΠΙ-ΩΩΟΥ, Θ*: om. ΟΤΟΡ, E. ψαψωλαεε εεφη] -ωλι εεφη, B: -ωλαεεφη, ΘO. ΕΤΑΥCΑΤΥ] cf. Gr. ἐσπαρμένον, but Gr. D σπειρόμενον: ΕΤΑΥCΑΤΥ, AG₂*; tr. of J₁ has المزرع 'the sown,' and gloss ق الذي زرع 'Coptic, he who was sown.' πθρη] om. D₄: εθρη, FG₂*? εσκεπ] ισκεπ, G_{1,2}*?; tr. of J₁ has قارة 'high road,' and gloss ق جانب 'Coptic, the wayside.' ²⁰ φη ρ°] ΠΗ, D₄: om. ΔΕ, D₃* F₂* G₂*. εχεν] ριχεν, D_{1,2} E₂ K. ΠΙεε] ΠΙεε, BD_{1,2} Δ₁ E₂; tr. of J₁ has موضع الصخرة 'the place of the rock,' and gloss ق مواضع الصخر 'Coptic, the places of the rocks, or of rock.' φνεετ, A. επι] εεπι, F₂. ψβι] Δψβι, pret., D₂. ²¹ εεεον-

Ἄλλα οὐπρὸς οὐκνοῦ πε. ἀρῶσαν οὐροχρεχ
 δε ψωπι. ιε οὐαῖωτελλοσ εὐθε πιεαχι. σα-
 τότη ψαφερσκαπδαλιζεσῶε.

22 Φη δε εταυσατψ εχεπ πισοτρι. φαι πε φη
 ετσωτελλ επιεαχι οτορ φρωτωψ ἦτε παι-
 πα επερ πελλ τᾶπατη ἦτε | τᾶετραλλο
 ψατωχερ ἔεπιεαχι ἦθρη ἦθρητψ οτορ
 ψαφερατοτταρ.

23 Φη δε εταφρει εχεπ πικαρι εθᾶπεψ. φαι
 πε φη ετσωτελλ επιεαχι οτορ ετκατ εροψ.
 φαι δε ψαφττοτταρ. οτορ οται μεπ ψαφερ
 ῖ. οται δε ψαφερ ξ. οται δε ψαφερ λ.

Δξ.

24 Ἀψχω θᾶτοτοτ ἦκεπαρβολη εψχω ἔελλοσ.
 σοπι ἦχετᾶετοτοτ ἦτε πιφνοτι ἦοτρωλλι
 εδψσετ οτχροχ εἰαπεψ θεπ πεψιορι. 25 ετ-
 ατῆκοτ δε ἦχεπιρωλλι εψι ἦχεπεψχαχι.
 εψιτ ἦραπῆτηχ θεπ θειητ ἔεπιεοτο.
 οτορ εψψε παψ.

26 Ζοτε δε εταφρωτ ἦχεπιεοτο οτορ εψττο-
 τταρ τοτε ατοτωπρ εβολ ἦχεπικεῖτηχ.

27 Ἀτι δε ἦχεπιδιακ ἦτε πιπεβιορι οτορ πε-
 χωοτ. χε πεποσ. μεπ οτχροχ εἰαπεψ απ

τψψ] +δε, C₁*. ποτπι] cf. Gr. FL al pauc: +δε, A^c &c.
 ἦθρητψ] obs. Gr. L Δ αἰτῶ: +ἔελλοσ there, ε. ἄλλα οὐ]
 om. οτ, D₁* Δ Ε₂ ε- L. ροχρεχ] om. δε, BN. τῖωτελλοσ,
 A. ψαφερ &c.] ψαφερ &c., plur., G₂. 22 εταυσατψ]
 but Gr. D σπειρόμενος. εχεπ] εἰχεπ, C₂ K. πισοτρι] πι &c.,
 F. φαι πε φη] φαι δε πε φη, ε- L: φαι δε φη, Γ J;
 A has erasure of probable φηε after φαι πε. σωτελλ] σω, A*.
 παιεπερ] cf. Gr. N^b O L &c.; tr. of F₂ has الامر 'the age.'
 απατη] εταπη, θ*, cf. Gr. al pauc &c. ψατωχερ] BGD_{1,2}
 Δ Ε F Θ O: -οχερ, A^c O ε- G H K L N: ψαφωχερ, sing., J: ψαφ-
 χορ tangeres, oblinire, but tr. χύσι 'choke,' A*. ἦθρη ἦθρητψ]

him, but is (only) for a time; and if there should be tribulation or persecution because of the word, immediately he is offended. ²² And he who was sown upon the thorns, this is he who heareth the word; and (the) care of this age, and the deceit of [the] riches, choke the word in him, and he becometh unfruitful. ²³ And he who fell upon the good earth, this is he who heareth the word, and who understandeth it; and this (one) yieldeth fruit; and one indeed produceth a hundred; and one produceth sixty; and one produceth thirty.'

²⁴ He set before them another parable, saying: 'The kingdom of the heavens is like a man, who sowed good seed in his field. ²⁵ But the men having slept, his enemy came, he sowed tares in (the) midst of the wheat, and went (away). ²⁶ But when the wheat grew up, and yielded fruit, then the tares also appeared. ²⁷ And the servants of the owner-of-the-field came and said: "Our lord, sowedst thou

om. $\bar{\eta}\theta\rho\eta\iota$, $\Gamma D_{1,2} \Delta \Theta O$: $-\bar{\eta}\theta\eta\tau\omicron\upsilon$, plur. suff., H. ²³ $\epsilon\chi\epsilon\eta$] $\epsilon\lambda\iota\chi\epsilon\eta$, GK*? $\phi\lambda\iota\ \delta\epsilon$] cf. Gr. Δ γ^{scr} . $\omicron\tau\omicron\omicron\ \omicron\tau\alpha\iota$] om. $\omicron\tau\omicron\omicron$, B $\Gamma\Delta\epsilon$ - $\Theta K L O$ Hunt 18. $\psi\alpha\psi\epsilon\rho$ twice] $\delta\psi$ &c., pret., J₁*. 3. $\bar{\rho}$] +KE another, B E F G K Hunt 18. Σ] written over erasure, A^o: +KE, B E F G K L. $\bar{\lambda}$] written over erasure, ϵ . ²⁴ $\epsilon\lambda\epsilon\lambda\omega\varsigma$, A. coni] $\chi\epsilon\ \text{coni}$, $\aleph B D_{1,2} E_2 N$. $\epsilon\lambda\psi\epsilon\tau$] $\delta\psi\epsilon\tau$, A*: - $\epsilon\delta\tau$, $\aleph B$: - $\epsilon\tau$ $\bar{\eta}$, L; cf.? Gr. $\aleph B$ $\sigma\kappa\epsilon\iota\rho\alpha\upsilon\tau\iota$. $\rho\epsilon\psi$] but Gr. B $\epsilon\alpha\nu\tau\omicron\upsilon$, D $\iota\delta\iota\omega$. ²⁵ $\epsilon\tau\alpha\upsilon\tau\bar{\eta}\kappa\omicron\tau$] $\epsilon\tau\delta\psi$ &c., E₁F₁* ϵ -H₂*: $\epsilon\eta\kappa\omicron\tau$, $\Gamma D_{1,2} E_2 F_2 \epsilon$ -G₂H Θ J K L N O: om. $\delta\epsilon$, J. $\pi\iota\rho\omega\lambda\lambda\iota$] $\pi\iota\rho\omega\lambda\lambda\iota$, F₁. $\rho\epsilon\psi\chi\delta\chi\iota$] $\pi\iota\chi\delta\chi\iota$, Δ_2^* , cf. Gr. 122** h. $\delta\psi\epsilon\tau$] $\delta\psi\epsilon\tau$, L. $\bar{\eta}\tau\eta\chi$] B D₁ Δ_1 E₁: $\bar{\eta}\tau\epsilon\chi$, A. $\omicron\tau\omicron\omicron\ \delta\psi\psi\epsilon$] om. $\omicron\tau\omicron\omicron$, $\Delta F G_2$. ²⁶ $\epsilon\tau\omicron\tau\epsilon\ \delta\epsilon$] om. D_{1,2} ΔK : $\epsilon\tau\omicron\tau\epsilon\ \delta\epsilon$, A*: om. $\delta\epsilon$, H Θ J₃ O. $\epsilon\tau\delta\psi\rho\omega\tau$] - $\rho\omega$, A*: + $\delta\epsilon$, D_{1,2} ΔK . $\omicron\tau\omicron\omicron\ \delta\psi\tau$] om. $\omicron\tau\omicron\omicron$, D_{1,2} $\Delta E F K$. $\pi\iota$] om. KE, C₁, cf. Gr. D syr^{cu} &c. ²⁷ $\delta\epsilon$] om. B E₂, obs. Gr. Γ $\kappa\alpha\iota$. $\pi\iota\eta\epsilon\delta\iota\omicron\epsilon\iota$] tr. of E₁ has رب الل , 'the lord of the field,' and gloss رومي البيت , 'Greek, (lord) of the house.' $\omicron\tau\omicron\omicron\ \rho\epsilon\psi\omega\upsilon\tau$] om. $\omicron\tau\omicron\omicron$, B $\Gamma D_{1,2} \Delta E K$. $\rho\epsilon\psi\omega\upsilon\tau$] + $\eta\delta\psi$, A^o &c.

ΔΚΣΑΤΥ ΘΕΝ ΠΕΚΙΟΥ. ΕΤΑΥΧΙΕΙ ΟΥΠ ΠΠΑΙ-
ΚΕΠΤΗΧ ΘΩΠ.

²⁸ ἮΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΟΥΧΑΧΙ ΠΡΩΕΙ
ΠΕΤΑΥΕΡ ΦΔΙ. ΠΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΠΔΥ. ΧΕ
ΔΠ ΧΟΥΩΨ ΠΤΕΠΨΕ ΠΑΠ ΠΤΕΠΣΟΚΟΥ.

²⁹ ἮΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ. ΧΕ ἄλλοι. εληποτε ερετεπ-
σωκι ππιεντηχ πτετεπεψωχι ἄπικεσοτο
πελεωου. ³⁰ ἀλλὰ χὰτ ελεροτρωτ πελε
ποτερνοτ ψα πсноτ ἄπωσθ. οτοζ θεν
πсноτ ἄπωσθ ειεχοσ ππιβαιοσθ. χε σωκι
ππιεντηχ πψορп οτοζ ελοροτ πζαπεινιρι
επροκροτ | θεн πιχρωε. πисото δε θου-
ωτωτ εθουπ εταδποθнкн.

³¹ Δυχω θατοτοτ πκεπαρβολη εψω ἄλλοσ.
χε сои πχεψεετοτρο πτε πιφноу που-
паφρι πψελταε. εα οτρωεи бίтс дψαтс
θεн πεψιοζι. ³² εοτκοухи ελεп те εβολ
οуте πιχρωх тнροτ.

Εψωп δε Δψαпдидι σοι πпиψт епιοτοт. οτοζ
ψαψωпп еοуψωпп. ρωсте πσει πхепиρδ-
лат πте тфе πсеοτοζ ехеп псхаλ.

³³ Кеπαρβολη дψχοσ πωου сои πхеψεετοτρο

ΔΚΣΑΤΥ] ΠΕΤΑΚ &c., D_{1,2} Δ; cf. Gr. NBL &c. ΠΠΑΙΚΕ-
ΠΤΗΧ] ΠΠΙΕΠΤΗΧ, K*, cf. Gr. N* LX &c. ΘΩΠ] ΠΘΩΠ, Θ.
²⁸ ΠΕΤΑΥΕΡ] ΠΕ ΕΤ &c., BΓ^o D_{1,2}. ΠΘΩΟΥ ΔΕ] cf. Gr. B 157
g² h. ΠΕΧΩΟΥ ΠΔΥ ΧΕ ΔΠ] A^m &c.: om. ΔΠ, ΓD_{1,2} Δ: ΠΕ-
ΧΩΟΥ ΠΔΠ, A*; obs. Gr. θέλεισ ούν, but Gr. D &c. om. ΠΤΕΠΣΟ-
ΚΟΥ] ΠΣΟΚΟΥ, L. ²⁹ ΠΕΧΑΥ] cf. Gr. NBOL &c.: + ΠΩΟΥ,
D_{1,2} F₁ c²*, cf. Gr. D &c. ἄλλοι, A*. εληποττε, Α. ερετεπ-
σωκι] -σωκ, A*: -σοκι, Δ F₂ N: ερετεπесѡки, fut., B Γ^o
D_{1,2}*. 3² 4 E^o G₁ J: ερετεпесокоу, fut., suffixed, K. επτηχ]
A &c.: πτηχ, Δ₁ F₁. ἄπικεσοτο πελεωου] cf. Gr. D al
k syr^{ca} arm.

³⁰ θεнπсноτ] cf.? Gr. N^b BD &c. εν καιρѳ.
βαιοσθ] βαιοσθ, N: βαιωσθ, D₄ E₂ Θ J K N O: ψαιοσθ,
ε^c L. οτοζ ελοροτ] om. οτοζ, F: -ελοτρο, Α. ελοροτ

not good seed in thy field? whence (lit. where) then found they these tares also?" ²⁸ And he said to them: "A man (that is) an enemy did this." And they said to him: "Wishest thou that we go and gather them up?" ²⁹ But he said: "Nay, lest haply gathering up the tares, ye pluck up also the wheat with them. ³⁰ Rather leave them, let them grow up together until (the) time of (the) harvest: and in (the) time of (the) harvest I shall say to the reapers: 'Gather up the tares first, and bind them in bundles for (the) burning them in the fire: but gather the wheat into my barn.'" ³¹ He set before them another parable, saying: 'The kingdom of the heavens is like a grain of mustard seed; which a man took, he sowed it in his field: ³² which indeed is small among all seeds; but *if it should be* grown, it is greatest of the herbs, and becomes a tree, so that the birds of (the) heaven come and lodge upon its branches.' ³³ Another parable he spake to them: 'The

ἄγρῳ ἀπὸ τοῦ ἰσθμοῦ] cf. Gr. NBC &c. πύργῳ] πύργῳ, CD₁ EFG. πύργῳ] om. ΔΕ, ΘΟ. τὰ ἀποθήκην] τὰ ἀποθήκην the barn, NO. ³¹ ἀφ' ἧς] cf. Gr. NBCL &c. ἧς] om. ΓD_{1,2} ΔE₁ FΘKO, cf.? Gr. ἡμετέροιο ἵπτε] ἡμετέροιο ἵ, Ν. ἡμετέροιο] ἡμετέροιο Δ, A G₁*, omitting relative particle. ³² πύργῳ] CD_{1,3} E₁ F-GHJ₁ O: -χρῶ, A &c. ἐπιπύργῳ] om. ΔΕ, D₁* E₁. ἀπὸ τοῦ ἰσθμοῦ] ἀφ' ἧς &c., A*. ἐπιπύργῳ] A^c &c.: ἡμετέροιο, O: πύργῳ, A*: +τηροιο, ΓF₁*, 2 F^c J, cf. Gr. ΚΠ συγ^ο &c. ἀπὸ τοῦ ἰσθμοῦ] ἀφ' ἧς &c.: ἀπὸ τοῦ ἰσθμοῦ, F₁. ἐπιπύργῳ] ἐπιπύργῳ, D_{1,2} Δ: ἡμετέροιο, F₁*, 2: om. K*. ἡμετέροιο] ἡμετέροιο, AD_{2,4} E₂ GJ_{1,3}: ἡμετέροιο, J₁ ends again K: ἡμετέροιο, ΗΘΟ. ἡμετέροιο ἐπιπύργῳ] ἡμετέροιο ἡμετέροιο ἐπιπύργῳ and shelter and lodge upon its branches, F₁*: ἡμετέροιο ἡμετέροιο ἡμετέροιο and shelter behind its branches, F₂: ἡμετέροιο, NBD_{1,2} E; tr. of E₁ has تحت 'under,' and gloss رومي في 'Greek, in.' ³³ κε-παράβολῳ ἀφ' ἧς] κεπαράβολῳ ἀφ' ἧς &c., K: κεπαράβολῳ ἀφ' ἧς &c., L: κεπαράβολῳ ἀφ' ἧς, F₂*: κε &c. ἀφ' ἧς ἡμετέροιο, D₄. ἡμετέροιο] cf. Gr. B &c.: +ἧς, Ν.

ἦτε πιφνοτι ἡοτωεεεηρ. εα ουεοιεει βίττ
 ΔΣΧΟΠϚ ΔΕΠ ᾗ ἦψι ἦπωιτ ψατε πιψωτ
 τηρϚ βίψεεηρ.

^{ρλθ}_ε 34 **Ναι δε τηροϚ ε ἡνε χοτοϚ ἦπιεηνϚ Δεπ**
εαπαραβολη. οτοε χωριε παραβολη
παρϚαχι πεεωοϚ εη πε.

35 **εἰπα ἦτερϚωκ εβολ ἦχεφη εταρϚοϚ εβολ**
εἰτοτοϚ εἶπιπροφητικε ερϚω εεεοε.

Χε εἰπαοτωνη ἦρωι Δεπ εαπαραβολη. οτοε
ἦταρϚαχι ἦπη ετρηη ιεηνε τκαταβολη
εἶπικοεεοε.

^{ρμ}_ε 36 **τοτε ερϚα πιεηνϚ εβολ. ερι εεοτη επηη.**
οτοε ετι εαροϚ ἦχεπερϚεεεοητικε ετϚω
εεεοε. χε βελ τπαραβολη παη εβολ ἦτε
πιεντηχ ἦτε πιοεἰ.

37 **ἦοοϚ δε ερροτω πεαϚ. χε πετϚιτ εἶπι-**
χροχ εοηαπερϚ πϚηρι εἶφρωεη πε. 38 **πιοεἰ**
 πτ **δε | πε πικοεεοε. πιχροχ εοηαπερϚ παη πε**
πιϚηρι ἦτε τεετοτοτο. πιεντηχ δε πιϚηρι
ἦτε πιπετρωοτ. 39 **πιχαχι δε εταρϚατοϚ**
πιεἰαβολοε πε. πιωεε Δε τεεεη ἦτε πα-
επεε. πιεἰοεεε Δε πιεττελοε.

40 **Ἰφρητ οτη εψατϚωκι ἦπιεντηχ ἦψορη. οτοε**

εα] ε, ΓΓ. βίττϚ] βίττ, D₁*. πιψωτ] πιοτωψεε,
 Δ J₃ K. 34 **παι δε]** παι χε, Θ*. εαπαραβολη, A*.
 οτοε... παραβολη] om. F₁*. G₂* homeot. παρϚαχι... εη
 πε] cf. Gr. N° DL & c. syr^{co} οὐκ: ἦπαρϚ & c., unusual double negative,
 H₁*. O: ἦπερϚ & c., Θ; for imperfect, cf. Gr. N° BCD: ερϚαχι & c.,
 incorrect form for pret. negative, J₃, but obs. Gr. N° Δ al pauc
 ελαλησεν: om. πε, Γ* L. 35 **φη εταρϚοϚ εβολ εἰτοτοϚ**
εἶπιπρο.] om. B*. ἦχεφη εταρϚοϚ εβολ] om. F₁*
 homeot. προφητικε] cf. Gr. N° BCD it syr^{co} & c.; E₁ margin has
 ψαλλοοε, Δ₂ margin has ψαλλοοε OE 75, F₂ margin has
 داود النبي 'David the prophet,' and Coptic cursive numeral for 77. ΠΗ
 ετρηη] πετρρηη, Δ F₁. ιεηνε] ιεηνε εη, D₂*? O, cf. LXX
 εε' ἀρχηε. εἶπικοεεοε] ἦτεπη & c., L; cf. Gr. N° et° CDL & c.:

kingdom of the heavens is like leaven, which a woman took, she hid it in three measures of meal, until all the dough was leavened.' ³⁴ All these things said Jesus to the multitudes in parables; and without parable he was not speaking with them: ³⁵ that it might be fulfilled which he spake by the prophet, saying: 'I am to open my mouth in parables; and speak the things which were hidden from (the) foundation of the world.' ³⁶ Then he sent away the multitudes, he came into the house: and his disciples came to him, saying: 'Explain to us the parable of the tares of the field.' ³⁷ And he answered, he said: 'He who sowed the good seed is (the) Son of (the) man; ³⁸ and the field is the world; the good seed, these are the sons of the kingdom; and the tares are the sons of the evil (one); ³⁹ and the enemy who sowed them is the devil: and the harvest (the) end of this age; and the reapers the angels. ⁴⁰ As, then, they gather up the tares first, and burn them in the

tr. of E₁ has مند 'since,' and gloss رومي من قبل 'Greek, before.'
³⁶ χ α π ι] A^c &c.: χ ω π̄π ι, A*? π ι λ η κ η] π ι &c., F. Δ ς ι]
 ο τ ο ρ Δ ς ι, B^o. π ι η ι] cf. Gr. N B D syr^{ca} &c. π ε ς η λ α θ η
 τ η ς] π ι &c., E₁. ε τ χ ω] ε ς χ ω, F₂* G₂. β ε λ . . . ε β ο λ]
 cf. Gr. N* B διασάφισον. π ι η π τ η χ] π ι ἥ τ η χ, Δ_{1.2}^o: π ι η π
 τ η χ, sing., Η Θ Ο. ³⁷ Δ ς η ρ ο τ ω] A^c written over erasure:
 + ο τ ο ρ, K. π ε χ α ς] cf. Gr. N B D &c.: + π ω ο τ, J₃, cf. Gr.
 Ο Λ syr^{ca} &c. ε θ η λ η ς] + π ε, N. φ ρ ω λ η ι] om. π ε, G₂.
³⁸ π ι ο ρ ι] π ι ο ρ, A*: π ι ο ρ ι, B^o. π ι χ ρ ο χ] π χ ρ ο χ, Γ F₂:
 + Δ ε, D_{1.2.3}? Δ_{1.2} E₁ K. ε π τ η χ] om. Δ ε, C₂ D₄ J₃: ε π τ η χ
 Δ ε π λ ι π ε, B N. π ι π ε τ ρ ω ο τ] om. π ι, J₃, cf. Gr. Δ.
³⁹ χ α χ ι] om. Δ ε, Δ K. ε τ α ς ς α τ ο τ] but Gr. L al pauc
 δ σ π ῆ ρ ω ν. π ι α ι β ο λ ο ς π ε] om. π ε, D₁*: > π ε π ι α ι β ο
 λ ο ς, K; obs. Gr. B. π ι ω ς ς] om. Δ ε, K. τ ς δ η η] B C₂ D_{1.2}
 E₁ F G^c: τ ς δ ε, A &c.: τ ς δ α ι ε, C₁. π α ι η η ρ] cf. Gr. G
 al pauc: π ι η η ρ, J₃; perhaps = π ι η η ρ, cf. Gr. N^o Ο Λ &c.:
 + τ ε, A^c &c. except D₄ K N: + π ε, K: + Δ ε, N. π ι α γ γ ε λ ο ς]
 π ε π ι &c., B &c. Obs. Gr. N* om. δ δι θερισμὸς . . . ἴσθιν.
⁴⁰ ε ς α τ ς ω κ ι] ε τ α τ &c., pret., K.

ἡσεροκροῦ ὅθεν πιχρωα. παρητ̄ πεθηα-
 ψωπι ὅθεν τ̄δαν ἢτε παιενεγ.

- ⁴¹ Ἐρε πωρηι ἄφρωαει εφεταδοτο ἡνεγαγγελοσ.
 οτογ ετεσωκι εβολ ὅθεν τεφμετοτρο ἡπι-
 σκαπαδαλον τηροῦ πελλ πη ετιρι ἡταπο-
 λεια. ⁴² οτογ ετεριτοῦ εφρω ἡχρωα.
 πιαα ετε φριαει παψωπι, ἄλλοϋ πελλ
 πσθερτερ ἢτε πιπαχοι.

ΛΗ.

- ⁴⁴ Σοπι ἡχεφμετοτρο ἢτε πιφνοτι ἡοταρο
 εφχηπ ὅθεν οτιογι. φη ετα οτρωαει χεαεϋ
 αφχοπη. οτογ εβολ ὅθεν πιραψι αψυε παϋ
 αϋτ̄ ἄπετεπταϋ εβολ οτογ αψωπι ἄπι-
 ογι ετελλεατ.
- ⁴⁵ Παλιπ σοπι ἡχεφμετοτρο ἢτε πιφνοτι ἡοτ-
 ρωαει ἡψωτ̄ εφκωτ̄ ἡα ραπαπαλενι επα-
 πετ. ⁴⁶ εταφχιει ἡοταπαλενι επαψυε ἡσοτ-
 ενϋ αψυε παϋ αϋτ̄ ἄπετεπταϋ εβολ οτογ
 αψωπη.
- ⁴⁷ Παλιπ οπ σοπι ἡχεφμετοτρο ἢτε πιφνοτι
 ἡοταδτηνη. εατρηιτς εφιοα οτογ ασθωοτ̄
 εβολ ὅθεν γεποσ πιβεν. ⁴⁸ ὅη ετασμογ
 ατσοκς επιχρο. | οτογ ετατρηεσι ατσωκι

πα

J₁ begins
 again

πιχρωα] πιχρωα, σ_F G. πεθηα] πε εθηα, D₂₃.
 παι] cf. Gr. CP &c. ⁴¹ εφεταδοτο] om. εφε, ε- L, cf. Gr.
 Γ al pauc. νεγαγγελοσ] but Gr. NF al om. αὐτοῦ. τηροῦ]
 om. E₂* K*. πελλπη] πεπη, A*. ⁴² φρωι, A. πσθερτερ]
 A* C₁*. E₁ G₂*: πισθ &c., A° &c. ⁴³ A^m &c. τοτε πιθ-
 ληνι ετεροτωπι ἄφρητ̄ ἄφρη ὅθενφμετοτρο
 ἡτεποτιωτ̄ φη ετεοτοπ ἄαψυχ ἄλλοϋ εσωτεα
 ἄαρεψωτεα then the righteous shall shine as (the) sun in the
 kingdom of their Father. He who hath ears to hear let him hear.
 ετεροτωπι, A^m E₁* J₁: ετεεροτωπι, B &c. ποτιωτ̄,

fire; thus it *will* be in (the) end of this age. ⁴¹ (The) Son of (the) man shall send his angels, and they shall gather up out of his kingdom all the offences, and them who do [the] iniquity; ⁴² and shall cast them to the furnace of fire: the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth.

⁴⁴ The kingdom of the heavens is like a treasure hid in a field; which a man *found*, he hid it; and for [the] joy he went, he sold what he had, and bought that field. ⁴⁵ Again, the kingdom of the heavens is like a merchant-man seeking for good pearls: ⁴⁶ having found a pearl of great price, he went, he sold what he had, and bought it. ⁴⁷ *Again*, the kingdom of the heavens is like a net, which was cast into (the) sea, and it gathered of every kind: ⁴⁸ which having been filled, they drew to the shore, and having sat

A^m &c.: ΠΑΙΩΤ, F₁. ΕCΩΤΕΛ, cf. Gr. N^c C D L &c.
⁴⁴ COPI] cf. Gr. N^{*}BD syr^{cu} &c. ΘΕΝΟΤΙΟΖΙ] cf.? Gr. D &c.
 ἀγροφ: Gr. N^{*} om. ΡΑΨΙ] ερψιψι authority, O. ΔΨΤ] om.
 Δ, B. ΔΨΨΩΠ ΔΠΙΟΖΙ ΕΤΕΛΕΛΕΔΤ] ΔΨΨΟΠΨ, N B
 Hunt 18 ii: ΠΙΟΖΙ, B &c. ⁴⁵ ΠΑΛΙΝ] +ΟΠ, FGJN. ΟΥ-
 ΡΩΛΙ] om. Gr. N^{*}B &c. ΠΨΩΤ] ΠΨΩΤ, Γ^cD₄E₂Ε-GHΘ
 J₁^c.₃LNO. ΕΨΚΩΤ] ΨΚΩΤ he seeketh, N. ΠΣΔ] Π, L*.
⁴⁶ ΕΤΔΨΧΙΛΙ] ΑCΓGHΘLNO Hunt 18 i: +ΔΕ, NBD_{1,2}ΔΕF
 JK, cf. Gr. NBDL &c.; but δs εἰρών of Gr. C &c. is not = ΕΤΔΨΧΙ-
 ΛΙ. ΠΟΥΔΠΔΛΙΝΙ] cf. Gr. D &c. ΔΨΤ ΔΠΕΤΕΠΤΔΨ
 ΕΘΟΛ ΟΥΟΖ] om. N: om. Δ, B: ΕΠΤΔΨ+ΤΗΡΨ, E₂. ΟΥΟΖ
 ΔΨΨΟΠΨ] om. ΟΥΟΖ, Hunt 18 ii. ⁴⁷ ΠΑΛΙΝ ΟΠ] om. ΟΠ,
 NBD_{1,2}ΔΕFHΘKLO Hunt 18 i, ii. ΠΟΥ] A^c &c.: ΟΥ, A*.
 CΔΓΗΠΗ] A^cBCΓE₁FG₁: CΔΓΗΠΙ, NA*: CΔΓΙΠΗ, N also:
 CΔΓΕΠΗ, D_{1,2}^c.³(H over erasure).₄: CΔΓΔΠΗ, D₂*: CΔΚΗΠΗ,
 E₂*J₁*: CΔΓΗΠΙ, E₂^cΕ-G₂HΘO: CΔΚΗΠΙ, ΔJ₁^c.₃KLN.
 ΕΔΤΖΙΤC] ΔΤΖΙΤC, Δ₁*. ΓΕΠΟC] ΠΓΕΠΟC, G₂. ⁴⁸ΘΗ
 ΕΤΔCΛΟΖ] ΖΟΤΕ ΕΤΔCΛΟΖ when it was full, B: ΙΤΔ
 ΕΤΔCΛΟΖ then it having been full, N: ΟΥΟΖ ΘΔΙ ΖΟΤΕ
 ΕΤΔCΛΟΖ and this, when it was full, Hunt 18 ii: +ΟΥΟΖ,
 E₁K. ΔΥCOKC] for ind. cf. Gr. D &c.; for αὐτήν cf. Gr. DPSΔ &c.
 ΧΡΩ, A. ΟΥΟΖ ΕΤΔΥΖΕΛCΙ] cf. Gr. N^{*}et^cBD syr^{cu} &c.:
 om. ΟΥΟΖ, B, cf.? Gr. L 13 &c.: -ΖΕΛCΙ ΔΕ, B.

ἦν εἶπεν ἐξ ἀπελοκί. ἦν ἐτρωοτ δε
 ἀτρίοτι ἄλλωοτ εἶολ.

⁴⁹ Φαι πε ἄφρη† εἶπαυπι ἕεν τῶδην ἦτε
 παιεπερ. εἶει εἶολ ἦχεπιαγγελοσ οτορ
 εἶεφωρχ ἦπιαἄπετρωοτ εἶολ ἕεν
 ἄρη† ἦπιαἄπεἶπεν. ⁵⁰ οτορ εἶε-
 ριτοτ εἶρην εἶρω ἦχρωε. πιαε εἶε
 φριαε παυπι ἄλλωοτ πεε πιαερτερ ἦτε
 πιαχρ. ⁵¹ ἀτετεπκα† εἶαι τηροτ. πε-
 χωοτ παφ. κε εἶε πῶ.

⁵² Πεχαφ πωοτ. κε εἶεφαι εἶε πιαε εἶε-
 σῖεω εἶεετοτρο ἦτε πιαενοτι φοπι ἦοτ-
 ρωε πιαεριοι. φη ἐτρίοτι εἶολ ἕεν
 πεφαρο ἦραπβερι πεε εἶεπαε.

ΛΘ.

⁵³ Οτορ εἶαυπι εἶαφοτω ἦχεῖνσ εἶαωκ ἦπια-
 παραβολη εἶολ εἶαωτεβ εἶολ ἄλλεατ.

⁵⁴ Οτορ εἶαφι εἶοτη εἶεφβακι παφ†εω
 πωοτ πε ἦρην ἕεν ποτεπαγωτη. εἶωτε
 ἦσερψφρη οτορ ἦσεχοσ. κε εἶε φα κεε
 ταιεω ἦω πεε πιαχοε.

εἶεπ] ἦραπ, ο. ἦν ἐτρωοτ δε] A^c &c.: πετ &c.,
 E₁F₁*: ἦν δε εἶρωοτ, N Hunt 18 ii. ἀτρίοτι ἄλλωοτ]

A L Hunt 18 i: om. ἄλλωοτ, CEHO: ἀτρίτοτ, NB &c.

⁴⁹ φαί πε ἄφρη†] κε γαρ παρη†, N. εἶπαυπι]

+ οπ, N. τῶδην] N A C₁ D_{2,4} E₁ F G₁: τῶδην, B. παι-

επερ] cf. Gr. pauc: πιαεπερ, H Θ K* O; tr. of H₂ has منا الامر

'this age.' οτορ εἶεφωρχ] om. οτορ, E Hunt 18 ii:

J₁ ends again + εἶολ, Γ Η Θ J O. ⁵⁰ εἶρη] εἶρη, A: om. D_{1,2} E₂*

Hunt 18 ii. ἦχρωε] + εἶελορ full, D_{1,2} Δ₂ E₁^o. N. πια-

Δ₁ ends again + εἶερτερ] π &c., CE₁F₁. ⁵¹ ἀτετεπκα†] cf. Gr. NBD &c.:

πεχαφ πωοτ ἦχεῖνσ ἀρετεπκα† Jesus said to them:

'Understood ye?' Δ₁† J₃; tr. of A C₂ has ثم قال لهم يسوع 'then Jesus

said to them,' and gloss of C₂ تلك في العربي 'this is in the Arabic;' gloss

down, they gathered the good into vessels, but the bad they cast away. ⁴⁹This is as it *will* be in (the) end of this age: the angels shall come forth, and shall separate the wicked from (the) midst of the good: ⁵⁰and shall cast them *down* to the furnace of fire: the place in which *will* be (the) weeping and the gnashing of the teeth. ⁵¹Understood ye all these things?' They said to him: 'Yea, Lord.' ⁵²He said to them: 'Therefore every scribe who is *instructed* for the kingdom of the heavens is like an owner-of-a-field, who bringeth forth from his treasure things new and old.'

⁵³And it came to pass (that) Jesus having *quite* finished these parables, went away from there. ⁵⁴And having come into his city, he was teaching them in their synagogues, so that they wondered and said: 'Whence *found* this (man)

of E₁ has زاید فی عآ رومی ثم قال لهم يسوع 'Greek, then &c.:' gloss of Ε̅ Ε̅ 'addition in the Arabic:' ΟΥΤΟΥ ΔΕΥΧΟΣ ΠΩΟΥ ΧΕ and he said to them, Hunt 18 ii, cf. Gr. OL &c. ΠΕΧΩΟΥ] om. ΠΔΥ, Ε̅ L Hunt 18 i. ΔΕΔ ΠΩ] cf. Gr. CL &c. ΔΕΔ] ΔΕΗ, BD₁: ΔΕΕ, Δ₂K. ⁵² ΠΕΧΔΥ] cf. Gr. D syr^{ca} &c. ΕΘΕ] om. ΦΔΙ, G₂. ΕΔΥΘΙΔΩ] ΕΤΔΥΘΙΔΩ, N, less correct definite form. ΕΪΔΕΤΟΥ] cf. Gr. NBC &c. τῆ βασιλεία. ⁵³ ΟΥΤΟΥ ΔΕ-ΥΩΠΙ] cf. Gr.: -ΔΥΩΠΙ, A: ΔΥΩΠΙ ΔΕ, D_{1,2}E₂. ΕΤΔΥ-ΟΥ ΠΧΕΙΝΣ ΕΥΧΩΚ] ΕΤΔΙΝΣ ΟΥ ΕΥΧΩΚ, B: ΕΤ-ΔΥΕΡΟΥ &c. Jesus having answered finishing, O: ΕΤΔΥΟΥΠΙ &c. having opened, Θ*, but corrector has crossed Π, belonging probably to following ΠΧΕ: -ΠΧΕΙΝΣ ΧΩΚ, C₂: -ΔΥΧΩΚ, F₂J₁ O: -ΕΥΧΩ saying, J₃K; this is Schwartze's correction, but ΕΒΟΛ follows ΠΠΔΠΔΡΔΒΟΛΗ; D₄ however omits ΕΒΟΛ; title of L is لما أكمل يسوع هذه الامثال 'so when Jesus finished these parables,' cf. Gr. ⁵⁴ΕΤΔΥ] ΔΥ, FJ₁^r, cf. Gr. L non addito καί in sqq., cf. Coptic idiom. ΔΩΥΤΕ] CΓD_{1,3}E₁FHΘO: ΔΩΥΔΕ, A &c. ΤΔΙΔΩ] ΤΔΙΔΩ, A^o. ΘΩΠ] ΠΩΠ, BD_{1,2}; tr. of E₁ has من اين له هذه الحكمة والقوة 'whence has he this wisdom and power?' and gloss قبطي من اين وجد هذا التعلّم وهذه القوات 'Coptic, whence has he found this learning and these powers?' ΠΔΙΧΩΔΕ, A*.

⁵⁵ Ἦν φαι πε ψυρι ἐπιδαυε. εην τεφρατ αν
τε εδριαε. οτορ πεψκνοτ ιακωβοσ πεε
ιωση πεε σιλωη πεε ιουδαο.

⁵⁶ Οτορ πεψωπι ἰσριαε εην σεχη εδρον
τηροτ αν. ετα φαι οτη χεε παι τηροτ
ωπι. ⁵⁷ οτορ πατερσκανδαλιζεσοε ἰθρη
ἰθρητφ.

πε ^{ρμβ}_α Ἰησ δε πεχασφ πωοτ. χε εελοη | οτπροφиттис
εψυκψ θεν ελι εεεε εβηλ θεν τεφβακι
πεε πεψκνι. ⁵⁸ οτορ εεπεφερ οταεκψ ἰχοε
εεεετ εοβε τοταεταεπαρτ.

Π.

ΚΕ ^{ρμγ}_β Ἦθρη δε θεν πικνοτ ετεεεεετ εψωτεε
ἰχενρωδнс πιτετραδρχнс εтσειη ἰησ.
² οτορ πεχασφ ἰπεφαλωοτι. χε φαι πε ιω-
δπнс πирεψτωεε. ἰθοφ γαρ εψτωηψ εβολ
θεν ηη εοεωοττ. οτορ εοβεφαι πιχοε
σεεργωβ ἰθρητφ.

³ Ἦρωδнс γαρ πεεφαεεοπι ἰιωδπнс οτορ εψ-
σοηρψ εψχασφ θεν πψτεκο εοβε ηρωδιαο
тсριαε εεφιλипποс πεψκοη.

⁵⁵ εην φαι] εην εεφαι, D_{1,2,3}Δ₂F: + αν not, B &c.
δαυε] εδαυε, D_{1,2}Δ₂EF₂. εην τεφρατ αν τε]
but Gr. λέγεται, and gloss of E₁ at تسمى 'is named' has ليس قبطي 'it is not
in the Coptic.' εδριαε] ACD_{1,2}Δ₂E₁FG₁HΘKLO, cf. Gr.
NBDL &c.: εδριαε, BΓE₂*J_{2,3}N, cf. Gr. C al pauc it. οτορ]
πεε, K. ΙΩСН] A*B D₄J_{2,3}, cf. Gr. S^m &c.: ΙΩСНС, Γ-HL,
cf. Gr. KLDΠ &c.: ΙΩСНФ, A^cOD_{1,2,3}E₁FG₁ΘKNO, cf. Gr. N*BC
1. 33. y^{scr} syr^{cu} it &c.: ΙΩСНТОС, D₁^mE₂ⁱ; gloss of D₁ has خ 'a copy';
tr. of E₁ يوسا Yūsā, and gloss قبطي و يوسف 'Coptic, and Joseph'; Gr.
N* D &c. have Ιωάννης, and 12. 17. 236. om. κη ιω. σιλωη] στ-
εωη, A: σιεωη, Θ. ⁵⁶ σωπι] om. K*. εδρει, A*.
εδρον] cf. Gr. πρὸς: θδρον, D₁^c. 2. 3. 4, cf. Gr. Δ al Chr παρ.
сχη, A. φαι οτη] om. οτη, D₁*Δ₂ΘKO, cf. Gr. M. παι

this teaching, and these mighty works? ⁵⁵ Is this (the) son of the carpenter? Is not his mother Mary? and his brothers James, and Josê, and Simon, and Judas? ⁵⁶ And his sisters, are not they all with us? Whence then *found* this (man) all these things?' ⁵⁷ And they were offended in him. But Jesus said to them: 'There is not a prophet despised in any place except in his city and his house.' ⁵⁸ And he did not many mighty works there because of their unbelief.

XIV. And at that time Herod the tetrarch heard of (the) fame of Jesus, ² and said to his servants (lit. children): 'This is John the Baptist; for he rose from the dead; and therefore the powers work in him.' ³ For Herod had laid hold on John, and bound him, he put him in the prison because

τηροῦ] cf. Gr. \aleph B C D &c.: om. τηροῦ, Δ_2 Θ N* O, cf. Chr: παιλωιχι τηροῦ all these pretensions, FJ₁^r. $\Theta\omega\pi\eta$] $\bar{\eta}\omega\pi\eta$, BD_{1,2} E₂. ⁵⁷ $\bar{\eta}\delta\eta\tau\epsilon\upsilon$] $\bar{\eta}\delta\eta\tau\omicron\upsilon$, plur., Δ_1 ^r K*. IHC] but Gr. \aleph om. $\omicron\upsilon\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma$] om. $\omicron\upsilon$, D_{1,2} F ϵ K L; tr. of E₁ has نبي 'prophet,' and gloss قبطي احد 'Coptic, one.' $\delta\epsilon\pi\rho\lambda\iota\ \bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$] $\delta\epsilon\pi\rho\lambda\eta\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ in places, D₁. $\tau\epsilon\upsilon\beta\alpha\kappa\iota$ his city] cf. Gr. L &c. παρὶδὲ αὐτοῦ. $\pi\epsilon\lambda\pi\epsilon\varsigma\eta\eta$] om. Gr. L &c. $\tau\omicron\tau\epsilon\lambda\epsilon\tau\alpha\theta\eta\bar{\eta}\bar{\eta}$] $\tau\omicron\tau\alpha\tau\eta\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$, E₂: $\omicron\tau\epsilon\lambda\epsilon\tau$ &c., unbelief, D₃* O: $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$, A B E₂ O.

¹ $\bar{\eta}\rho\eta\eta\ \delta\epsilon$] cf. Gr. D syr^{cu} &c.: om. $\delta\epsilon$, K. $\tau\epsilon\tau\rho\alpha\rho\chi\eta\varsigma$] cf. Gr. \aleph O Z Δ : $\tau\epsilon\tau\rho\epsilon\rho\chi\eta\varsigma$, B J_{2,3} N. $\bar{\eta}\text{IHC}$] $\bar{\eta}\tau\epsilon\text{IHC}$, N: $\bar{\eta}\pi\epsilon\pi\omicron\varsigma\ \text{IHC}$ of our Lord Jesus, Δ_1 ^r J_{2,3}. ² $\omicron\tau\omicron\varsigma\ \pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$] om. $\omicron\tau\omicron\varsigma$, B. $\text{I}\omega\delta\eta\eta\varsigma$, G₁, cf. Gr. B. $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma\ \tau\alpha\rho$] $\text{A}\text{B}\text{O}\Gamma\epsilon\text{-G}_1\text{H}\Theta\text{J}_{2,3}\text{LNO}$: om. $\tau\alpha\rho$, D_{1,2} Δ_2 E F K, cf. Gr. \aleph B C ($\omicron\delta\tau\omicron\varsigma$) D L &c. $\eta\eta\ \epsilon\theta\epsilon\lambda\omega\omicron\upsilon\tau\tau$] $\eta\theta$ &c., E₁: $\bar{\epsilon}\tau\epsilon\lambda\omega\omicron\upsilon\tau\tau$, A B: om. $\omicron\tau\omicron\varsigma$, B Δ G₁ Θ J₁* K O. $\epsilon\theta\beta\epsilon\phi\delta\iota$] but Gr. B* om. $\eta\chi\omicron\eta\eta$] $\chi\omicron\eta\eta$, A*. ³ $\eta\rho\omega\delta\eta\varsigma$] thus and I° of verse 6, elsewhere $\eta\rho\omega\tau\eta\varsigma$, A: om. $\tau\alpha\rho$, K N: + $\omicron\upsilon\pi$, K. $\eta\epsilon\delta\varsigma\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi\eta$] but Gr. B I₃. 124. $\tau\acute{o}\tau\epsilon\ \kappa\rho\alpha\tau\acute{\eta}\sigma\alpha\varsigma$. $\omicron\tau\omicron\varsigma\ \delta\varsigma\varsigma\omicron\pi\eta\varsigma$] cf. Gr. \aleph * et^o C D &c.: $\omicron\tau\omicron\delta\varsigma$ &c., A*: $\bar{\delta}\varsigma\varsigma\omicron\pi\eta\varsigma$ and bound, C₁ L, cf. Gr. \aleph * B F¹: h without $\alpha\iota\tau\acute{o}\nu$: $\omicron\tau\omicron\varsigma\ \epsilon\tau\delta\varsigma\varsigma\omicron\pi\eta\varsigma$ and having bound him, B: om. $\omicron\tau\omicron\varsigma$, D_{1,2} Δ_2 E F K. $\delta\varsigma\chi\delta\varsigma$] this reading, preceded by $\delta\varsigma\varsigma\omicron\pi\eta\varsigma$, and the reading of B agree

- ⁴ Ναϋχω ἄλλος παϋ πε ἵχειωδῆπης. κε σϋε
 πακ δι εβίτς. ⁵ οτορ εϋοτωϋ εϋοθεβεϋ
 αϋερροϋ ϋατρη ἔπιενηϋ. κε παϋχῆ
 ἵτοτοϋ ϋωσ οϋπροϋητῆς.
- ⁶ Ἐτα οτεροοϋ ἄλλεσι δε ϋωπι ἵτε κρωδῆς.
 αςβοςχες ἵχετϋερι ἵκρωδῆς ϋεν θεηϋ
 οτορ αςραπαϋ ἵκρωδῆς. ⁷ ϋενϋαι αϋερα-
 παϋ εϋεροεολοτιη εϋ πας ἔϋη ετεσπα-
 ερετιη ἄλλοϋ.
- ⁸ Ἦοο δε α τεσελαϋ τσαβος πεχας. κε εε
 ταϋε ἵωδῆπῆς ηἵη πιρεϋϋωεϋ ϋι οϋβι-
 παχ. ⁹ οτορ α προητ ἔποτρο ἔκαρ. εϋβε
 πιδπαϋ δε κεε ηη εϋροτεβ κεεαϋ αϋ-
 οταρσαρῆη ετῆς.
- ¹⁰ Οτορ αϋοτωρη αϋωλι ἵταϋε | ἵωδῆπῆς ϋεν
 πιϋτεκο. ¹¹ οτορ αϋεϋ ϋι πιβιπαχ αϋτῆς
 ἵϋαλοϋ. οτορ α ϋαλοϋ τῆς ἵτεσελαϋ.
- ¹² Οτορ αϋι ἵχεπεϋελαϋητῆς αϋελ ϋωλορς

with the Greek participle and indicative, which is the reading of Origen⁴⁷¹
δήσας ἀπέθετο: ΟΤΟΡ ΔϋΧΔϋ and put him, J, cf. Gr. except D 61.
 e k aeth; tr. of J₁ has *وحبسه* 'and imprisoned him,' and gloss *ق وتركه*
امسك يوحنا وشده 'Coptic, and left him in the prison;' tr. of E₁ *وجعله في السجن*
وجعله في السجن 'seized John, bound him firmly and set him in the prison,'
 and gloss *رومي وضطه* 'Coptic, and bound him,' *قبطي و ربطه* 'Greek, and
 confined him.' ἄμφιλιππος] cf. Gr. Ν Β Ο Λ &c.: ἵϋ &c., Α Β.
⁴ παϋχω] παϋχο, Α: +ΓΔρ, Β Γ Δ_{1,2} Ε F₁ ϋ G₁ Θ Κ Λ Ο.
 ἄλλωϋ, Α. παϋ] om. F₂*. κε] cf. Gr. Μ αl pauc. πακ] om. Δ Π, Ο₂.
 βίτς] βίς, Ο F₁. ⁵ εϋοτωϋ] αϋοτωϋ, D₃*. ⁴* Κ. αϋερροϋ] ἄλλα αϋερ &c., Κ: παϋερ &c.,
 imperf., G₁, cf. Gr. αl⁴⁰ fere. ἵτοτοϋ] ϋατοτοϋ with them,
 D₄: +ΠΕ, D_{1,2,4} Ε F K. ⁶ εταοτεροοϋ ἄλλεσι δε] εταοτεροοϋ δε
 ἄλλεσι, Γ Δ₂ Κ Ν. αςραπαϋ ἵ] αςραπαϋ, F₁. ⁷ εϋεροεολοτιη] αϋ &c., pret., ϋ;
 tr. of ϋ has *وقال اني اعطها* 'and he said: Verily I will give her,' and gloss
ق اعترف 'Coptic, he confessed.' ⁸ Δ] ετα having, Β. τσαδ-
 δωϋ, Α. πεχας κεεα] cf. Gr. D syr^{cu} &c. *ειπεν δός*: ΔΧΟϋ

of Herodias, (the) wife of Philip his brother. ⁴For John was saying to him: 'It is not lawful for thee to take her.' ⁵And wishing to kill him, he feared the multitude, because he was to them as a prophet. ⁶And Herod's birthday having come, the daughter of Herodias danced in (the) midst, and was pleasing to Herod. ⁷Thereupon he took an oath, promising to give her what she *will* ask. ⁸And she,—her mother instructed her,—said: 'Give to me (the) head of John the Baptist in a dish.' ⁹And (the) heart of (the) king was grieved, but because of the oaths, and them who sat at meat with him, he commanded to give it. ¹⁰And he sent, he took off (the) head of John in the prison. ¹¹And it was brought in the dish, it was given to the damsel: and the damsel gave it to her mother. ¹²And his disciples *came*,

xεεεε say &c., K. εεεταφε] εεεταεεε, N. >πι-
 πεϋ†ωεεϋ κηι, BD_{1,2}E: om. κηι, Θ J₂^oO: om. πιπεϋ-
 †ωεεϋ, K. ριοϋβηπαχ] ριβηπαχ, A: original reading of
 K uncertain, obs. Gr. D om. ἐπὶ πίνακι. ⁹ ε... εεκαε... δε]
 cf. Gr. CL² &c.: ετ ε &c., partic., E₂, cf. Gr. BD; K* again uncer-
 tain: εεκαε, K: εεκαε, ΓD₄. πιεπαϋ] ACD_{2,3,4}F₂
 G₁HΘKLN₀, cf. Gr.: -επεϋ, BD₁Δ₁F₁Γ-J: πιεπεϋ, sing.,
 Γ. εερωτεβ] C₂D₂: ετ &c., ABC₁D₁E₁G₁: εερωτεβ,
 ΓD₄Δ₁E₂F₁HΘJKLN₀: om. πεεπη εερωτεβ, F₂*.
 πεεεϋ] om. BF₂*. ¹⁰ εεπηϋτεκο. ¹¹ οτοε...
 τηι] om. F₂*. οτοε, Γ^o] om. HΘO. ετεπς] ετεπς,
 sing., K; for suffix, cf. Gr. M al¹⁰ fere. ετηι] οτοε ετ-
 τηι, D_{1,2}Δ₂E. π†ελοε... τηι] om. D₂* F₁* homeot.
 ε... τηι] εετηι, omitting †ελοε², D_{1,3,4}ΔE; tr. of E₁
 has دفعها, 'and he gave it,' and gloss عربي ودفع. 'Greek, he
 gave; Arabic, he gave it.' ¹² οτοε ετι] ετι δε, B. πεϋ-
 εεεθηι] πι &c., NK; A writes E of πεϋ over erasure.
 ετελ†ϋολε] οΓΓ G₁HΘJLN₀, cf. Gr. NBODL syr^{cu}
 et^{sch} &c.: -εολε, A^o: -εολε, A^o?: ετωλι π†ϋολε,
 NB D₁^o._{2,3,4}, cf. Gr. as before: ετελπιεεε, ΔF, cf. Gr.
 EFGK &c.: ετωλι εεπιεεε, E, cf. Gr. as last: ετωλι
 εεπεϋεεε, K, cf. Gr. N^{*}D L syr^{cu} &c. for πεϋ = ατρου.

ρμς
γ

απολλεσσ. οτοζ ατι ατταλεε ιης. ¹³ ιης
δε εταρσωτεε αψηε παρ εβολ εεεεατ
ρι οτχοι εοτεεαψαρε.

Οτοζ εταρσωτεε ῑχεπιενη̄ ατοταροτ
ῑσωρ. ατελοω̄ι ῑρατοτ εβολ ε̄εν πιβακι.

¹⁴ Οτοζ εταρ̄ι εβολ αρηατ εοτηψ̄ῑ εεενη̄.
οτοζ αψηενη̄τ ε̄αρωτ. οτοζ αψηρ-
φασ̄ρι ῑπη ετψωπι ῑε̄ητοτ.

ΙΩ.

κς ρμς
α

¹⁵ Ετα ροτ̄ρι δε ψωπι ατι εδρορ̄ ῑχεπερ̄εεα-
ε̄ητης ετχω εεεεο. κε πιεεα οτψαρε πε
οτοζ πιπατ αρσῑπι. χα πιεενη̄ οτη̄ εβολ.
ε̄ιπα ῑσεψηε κωοτ επῑτ̄εῑ ῑσεψωπι ῑε̄απ-
ε̄ρηοτι κωοτ.

¹⁶ Η̄οορ̄ δε πεχαρ̄. κε σεερ̄χρια απ̄ ῑτοτ̄ψηε
κωοτ. ε̄οι κωοτ ῑωωτεπ̄ εεαροτοτ̄ωε.

¹⁷ Η̄ωοτ̄ δε πεκωοτ̄ παρ̄. κε εεεεοπ̄ ῑταπ̄
ε̄επαεεεα εβηλ̄ ε̄ε̄ ῑωικ̄ πεεε τεβ̄τ̄ β̄.

¹⁸ Η̄οορ̄ δε πεχαρ̄ κωοτ̄. κε απ̄ιτοτ̄ π̄η̄ ε̄επᾱ.
¹⁹ οτοζ αψηοταε̄ρ̄ε̄ρη̄πι ε̄ορε̄ πιεενη̄ ρωτεβ̄
ε̄ιχεπ̄ πιεεε.

ΘΟΛΛΕΣΣ] CD_{1.2.4}G₁HΘJ_{1.3}LNO: ΘΟΛΛΕΣ, NB*J₂: ΘΩΛΛΕΣΣ, A D₄*, for these three cf.? Gr. N^bCDL &c. *αὐτό*: ΘΟΛΛΕΣϚ, ΔΕΚ: ΘΩΛΛΕΣϚ, F; for the two last cf.? Gr. N* B Θ α ff¹. *αὐτόν*, but Ϛ and C probably refer to the genders indicated by ΠΙ and †; obs. ῑ† of D₁ is written over erasure. ΔΤΙ] ΕΤΑΤΙ, partic., B. ¹³ ΔΕ] cf. Gr. NB DLZ syr^{co} et^{sch} &c. εεεεπ̄ωαρε] tr. of E₁ has *الى برية منفردا* 'to a desert solitarily,' and gloss *ليس قبلي* 'it is not in the Coptic.' ῑεενη̄, A*. ατελοω̄ι] ετελοω̄ι, partic., B &c. ῑρατοτ̄] ερατοτ̄, F₂H₂; tr. of E₁ ε̄ has *وتبعوه ماشيين* 'and they followed him walking,' and gloss of E₁ *قبلي على رجلهم* 'Coptic, upon their feet,' and injured gloss of ε̄ *زاد في قى... را رجلهم* 'added in the Coptic... their feet;' cf. for *ماشيين* Gr. NILZ *πίτοι*, and for *على رجلهم* BCD *πεσ̄η*. ¹⁴ ΕΤΑΡ̄Ι] cf. Gr. N B D syr^{co} &c. οτοζ αψηενη̄τ̄ ε̄αρωτ̄] om. D₂: om. οτοζ, J N. οτοζ αψηρ-

they took up the corpse, they buried it; and *they went*, they told Jesus. ¹³ And Jesus having heard, went from there in a ship to a desert place: and the multitudes having heard, followed him, they walked on foot from the cities.

¹⁴ And having come forth, he saw a great multitude, and he had compassion upon them; and he healed them who were sick among them.

¹⁵ And evening having come, his disciples came to him, saying: 'The place is desert, and the hour passed away; send the multitudes then away, that they may go to the villages, and buy victuals for themselves.' ¹⁶ And he said: 'They have not need to go: give ye to them; let them eat.' ¹⁷ And they said to him: 'We have not here but five loaves, and two fishes.' ¹⁸ And he said to them: 'Bring them to me hither.' ¹⁹ And he commanded the multitudes

φ&δρι] om. οτορ, B J₁ L. ἰηη ετψωνι]. A Δ: εηη
 ετ &c., B^o D_{1,2} E₂ F₁^o N: εηετ &c., B*? &c.; tr. of E₁ has وارى
 قطي المرضا الذى فيهم 'and he healed their diseases,' and gloss
 اعلام 'Coptic, the sick who were among them.' ¹⁵ δε] om. J₃. πεψεε-
 οητης] cf. Gr. ODL &c.: πηεεθητης, F₁*? cf. Gr. NBZ &c.
 εψινη] obs. Or^{3,478} om. ςθη: εψινη, A. πηεηψ] πηεηψ,
 plur., D_{1,2} Δ F Γ. οτη] cf. Gr. NOZ &c.: om. K, cf. Gr. BDL &c.
 ἰσεψων] C F D_{1,2} Δ₂ E F₁^o Γ G₁ H Θ J_{1,3} K L N: ἰσψον, A*:
 ἰσεψον, Δ₁. -ψων ἰεεη] -ψων ηωοτ, D₁^o 2: -ψωνι
 ἰεεη, F₁*? J₂ O: εψωνι ἰεεη, B. ερηοτι ηωοτ]
 D_{1,2} &c.: ερετι ηωοτ, A. ¹⁶ ἰθοψ δε] cf. Gr. N*D 61.
 syr^{cu} &c.: om. δε, F_{1,2}*; tr. of E₁ has وانه 'and he indeed,' and gloss
 البروي وان يسوع 'the Greek has, and Jesus indeed.' πεεεψ] ABC
 Γ H Θ J L N O, cf. a b ff² k q arm: + ηωοτ, Γ D_{1,2} Δ E F G₁ K, cf. Gr.
 σεερχηρια] σερ &c., B C F Γ G₁ J₂ L. ἰτοψε] εηηε
 ἰτοψε, D_{1,2} Δ E K. οτοε, A. ¹⁷ εεεον ἰταν]
 A B^o D₄^o K?: εεεονταν, Γ &c. εηηλ] om. ε, Δ. ωικ]
 + ἰωτη, F₁, ἰωτ, F₂, of barley. ¹⁸ ηωοτ] cf. Gr. P.
 εηητοτ] gloss of H₂ has نسخة قدموا 'a copy has, bring it.' ηηη
 εηηη] εεηηηη, C D_{1,3,4} Δ E F Γ G₁ H Θ: εηηηηηη here,
 J₂^o K; for εδε cf. Gr. exc. D &c. syr^{cu}. ¹⁹ εψοτ εεεεηηη]
 cf. Gr. NZ ff¹. πηεηψ] πηεηψ, D_{1,2} Δ E, cf. Gr. D^{er} &c.

Οτοζ εταφθῑ $\bar{\alpha}\pi\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\omega\bar{\iota}\kappa$ πελα πιτεβτ̄ β.
 Δεφουωτ̄ επωωι ετφε δεφουοτ̄ ερωοτ̄
 ηζ οτοζ δεφωωοτ̄ οτοζ δεφ̄τ̄ $\bar{\eta}\pi\bar{\omega}\bar{\iota}\kappa$ $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\theta\bar{\eta}\tau\bar{\eta}\varsigma$. $\pi\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\theta\bar{\eta}\tau\bar{\eta}\varsigma$ δε δεφ̄τ̄ $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\theta\bar{\eta}\tau\bar{\eta}\varsigma$.
²⁰ οτοζ δεφουωω τηροτ̄ δεφ̄τ̄. οτοζ δεφ̄τ̄
 προτο $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\theta\bar{\eta}\tau\bar{\eta}\varsigma$ δεφ̄τ̄ $\bar{\iota}\bar{\beta}$ $\bar{\eta}\kappa\bar{o}\tau$ ετεεεζ.
²¹ ηη δε εταφουωω πατερ̄ $\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\psi\bar{o}$ $\bar{\eta}\rho\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\iota}$
 χωρις δεφ̄τ̄ πελα δεφ̄τ̄.

UB.

ΚΖ $\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\eta}$
₅ ²² Οτοζ δεφουωω δεφ̄τ̄ δεφ̄τ̄ $\bar{\eta}\pi\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\eta}\varsigma$ εαλην επχοι οτοζ εσωκ δεφ̄τ̄ εεην
 ψατεφχα $\pi\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\theta\bar{\eta}\tau\bar{\eta}\varsigma$ εβωλ.

$\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\theta}$
_β ²³ Οτοζ δεφουωω $\pi\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\theta\bar{\eta}\tau\bar{\eta}\varsigma$ εβωλ δεφ̄τ̄ παφ ερην
 εην οτωοτ̄ δεφ̄τ̄ $\bar{\alpha}\pi\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ δεφ̄τ̄ εερπροσ-
 εφχεσεε.

$\bar{\rho}\bar{\nu}$
_δ Ετα ρουζι δε ψωπι $\bar{\eta}\theta\bar{o}\varsigma$ $\bar{\alpha}\pi\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ δεφ̄τ̄ επαφ-
 χη $\bar{\alpha}\pi\bar{\iota}\bar{\epsilon}$. ²⁴ ηχοι δε δεφ̄τ̄ εβωλ $\bar{\alpha}\pi\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ -
 κωζι πατ̄ $\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\sigma\bar{\tau}\bar{\alpha}\delta\bar{\iota}\bar{o}\nu$.

Ετ̄φουβηνφ $\bar{\eta}\chi\bar{\epsilon}\nu\bar{\iota}\chi\bar{o}\lambda$. παρε πηνοτ̄ ταρ̄ τ̄φου-
 βηνφ πε. ²⁵ δεφ̄τ̄ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\alpha}$ δε $\bar{\eta}\theta\bar{o}\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\bar{\epsilon}$
 πεχωρρ̄ δεφ̄τ̄ δεφ̄τ̄ εφωωωι δεφ̄τ̄ φωωω.

τὸν ὄχλον. ρουτεβ, Α. δεφ̄τ̄] εην, Β F₁. $\pi\bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$] cf.
 Gr. Ν Β C₁* D syr^{ou} &c.: $\pi\bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$, Β, cf. Gr. C²L &c.: $\pi\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\rho\bar{\iota}$,
 Ε, gloss of E₁ has رومي عشب, 'Greek, grass.' Οτοζ εταφ-
 θι] cf. Gr. Ν C* 1 &c. ετφε] $\bar{\eta}\tau\bar{\phi}\bar{\epsilon}$, J_{1,2}*?: +οτοζ, D₂K.
 οτοζ δεφωωοτ̄] δεφ̄τ̄, C₁: om. οτοζ, 1^o, F: om.
 οτοζ, 2^o, F. $\bar{\eta}\pi\bar{\omega}\bar{\iota}\kappa$] $\bar{\alpha}\pi\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ &c., sing., F J₂. $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\theta\bar{\eta}\tau\bar{\eta}\varsigma$
 $\bar{\eta}\pi\bar{\epsilon}\bar{\phi}$ &c., F. δεφ̄τ̄] cf. b syr^{ou} et^{soh}. ²⁰ δεφουωω, Α.
 τηροτ̄] +οτοζ, Β^o. δεφ̄τ̄] om. οτοζ, F. $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\theta\bar{\eta}\tau\bar{\eta}\varsigma$...
 ετεεεζ] om. F₁*: $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\bar{\phi}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\iota}$ &c., D_{1,2} E F₁^{o,2}. δεφ̄τ̄
 BGD_{1,2} Δ E F Γ Θ J K L O: δεφ̄τ̄, AOG₁ H N. ²¹ εταφ-
 ουωω] BN: επατ̄ &c., imperf., Γ &c.: δεφ̄τ̄ &c., Α. πατερ̄]
 om. ὡσει, cf. Gr. Θ syr^{ou} et^{soh} &c. δεφ̄τ̄ πελωωω] cf. Gr.
 D 1. it^{plur}. ²² δεφουωω] A^o &c., cf. Gr. Ν Β C^o &c. δεφ̄τ̄-

to sit down to meat upon the grass; and having taken the five loaves and the two fishes, he looked up to (the) heaven, he blessed them, and brake them, and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes. ²⁰ And they all ate, and were satisfied; and they took up that which remained over of the fragments, they filled twelve baskets full. ²¹ And they who ate were five thousand men, without children and women.

²² And immediately he constrained his disciples to enter into (the) ship, and to go (lit. draw) before him across, until he sent away the multitude. ²³ And having sent away the multitudes, he went up on a mountain apart alone to pray: and evening having come, he was there alone. ²⁴ But the ship was at a distance from the land about twenty-five stadia, *the waves being against it*, for the wind was against it. ²⁵ And in the fourth watch of the night he came to them,

ΔΠΑΥΚΑΖΙΝ] cf. Gr. Ν Β C* D I &c. syr^{cu}: Δ ΙΗΣ̄ ερΔΠΑΥ-
 ΚΑΖΙΝ, B, cf. Gr. C³ L &c. ΠΠΕΥΑΔΕΘΗΤΗΣ] cf. Gr. B &c.
 ΕΠΙΧΟΙ] cf. Gr. B I. 33. 124. &c.: ΕΠΙΧΟΙ, τὸ πλοῖον, D₃^o. 4 E₂* J₃ N,
 cf. Gr. Ν C D L &c.: ΕΧΟΙ, F₁*. ΟΥΟΖ ΕCΩΚ] om. D₅*. ΕΕΗΗΡ]
 om. B. ΠΙΕΗΗΥ] A B C₁* Γ Γ- G₁ Θ J L, cf. Gr. F* arm^{edd}: ΠΙΕΗΗΥ,
 plur., C₂ D_{1,2} Δ Ε F H K N O. ²³ ΟΥΟΖ] om. B N. ΕΤΔΥΧΔ-
 ΠΙΕΗΗΥ ΕΒΟΛ] obs. Gr. N* om.: ΠΙΕΗΗΥ, sing., C₁ Γ Η J L N.
 ΕΖΡΗΙ] om. Γ F₂: ΕΠΥΩΙ, K. ΕΧΕΝ] ΖΙΧΕΝ, Ν Hunt 18.
 ΟΥΤΩΟΥ] ΠΙΤΩΟΥ, K N. ΕΕΕΕΥΑΤΥ] ΕΕΕΕΥΑ-
 ΤΟΥ, C₂* D₄*. ΕΠΑΥΧΗ] A^o &c.: ΠΔΥΧΗ, K: om. ΧΗ,
 Hunt 18. ΕΕΕΕΥ] + ΠΕ, Hunt 18. ²⁴ ΠΙΧΟΙ ΔΕ] om. ḡḡ,
 cf. Gr. D syr^{cu} &c. ΔΥΟΥΕΙ &c. . . . ΠΙΧΟΛ] cf. Gr. B syr^{cu} &c.
 (cop ar^p σταδ. ως εικοσι πεντε :: ex Io 6, 19); gloss of E₁ has رومي والسفينة
 في وسط البحر 'Greek, and the boat was in the middle of the sea.' ΔΥ-
 ΟΥΕΙ] ΠΕΔΥΟΥΕΙ, pluperf., A^o &c.: ΕΠΔΥΟΥΕΙ, imperf., K N.
 ΕΒΟΛ] C Δ Β Ο Λ, J. ΠΔΥΚΕ] Π̄ΚΕ, F Hunt 18. †ΟΥΒΗΥ
 ΠΕ] †ΟΥΒΗΥ ΠΕ, A: †ΟΥΒΗΥ ΠΕ, F. ²⁵ †ΕΕΕΕΔ] om.
 ΕΕΕΕ, F₂*. ΔΥΙ] cf.? Gr. Ν Β C² it syr^{cu} &c. ΖΑΡΩΟΥ] cf.
 Gr. Ν Β C* D &c.: + ΠΧΕΙΗΣ̄, K, cf. Gr. C³ &c. syr^{cu}. ΖΙΧΕΝ]
 cf.? Gr. O D L &c. ἐν τῆς: ΕΧΕΝ, B J₂*, cf.? Gr. Ν Β &c. ἐν τῆν.

- 26 Ουτος εταυρωται ερος εφελωσι ριχεν φιολλ
 αυθωορτερ ετχω ελλος. κε ουθωορτε πε.
 ουτος εβολ εβεν τρωτ αυωυ εβολ.
- 27 Κατοτε δε αφσαχι πελωου εφχω ελλος.
 κε κελλοετ. αποκ πε. εεπερρωτ.
- ^{ρνα} 28 Αφρωτω δε ηχεπετρος πεχας παφ. κε ποτ
 ιχε ηθοκ πε ουαδραβη ηη ηται ραροκ
 ριχεν πελωου.
- 29 Ηθος δε πεχας. κε αλλου. ουτος εταφι εθρη
 εβολ ρι ηχοι ηχεπετρος αφελωσι ριχεν
 πελωου ει ρα ηκς. ³⁰ αφπατ δε επιθου
 αφρωτ. ουτος | εταφρωητς ηωεε αφωυ
 εβολ εφχω ελλος. κε ποτ παρρεετ.
- 31 Κατοτε δε ετα ηκς ουτεν τεφχιχ εβολ
 αφαλλοηι ελλου ουτος πεχας παφ. κε φα-
 ηκοηι ηπαρτ εθεου ακερρητ β.
- ^{ρνβ} 32 Ουτος εταφδληι επιχοι αφρωηι ηχεπηθου.
^ς ³³ ηη δε επατρηι ηχοι αυουωυτ ελλου
 ετχω ελλος. κε ταφεληι ηθοκ ηηηηι εεφτ.
- ^{ρνγ} 34 Ουτος ετατερηιηουρ εληηρ αυι εθουηι επκαρτι
 β

26 ουτος . . . αυθωορτερ] om. KL: om. ουτος, B. ερος] N* &c.: + ηχεπελλεθουης, J₃, cf. Gr. CL &c.: + ηχεπεφελεθουης, H₁^o θ J_{1.2} O, cf. f discip. ejus. ριχεν] cf.? Gr. N B C D &c.: εχεν, B, cf.? Gr. L &c. αυθωορτερ, A.

27 κατοτε] om. δε, ε- L. αφσαχι] cf. Gr. N* D^{syro} &c.

28 αφρωτω δε] om. δε, Γ? G₁ J. παφ] position, cf. Gr. B &c. ποτ] παοτ my Lord, Γ D_{1.2} Δ E K Hunt 18. ηθοκ] om. πε, Bθ*.

ρδροκ] A B O Γ C G₁ H E L N O: ψδροκ, D_{1.2} Δ E F J K Hunt 18. ριχεν] εχεν, B. πελωου] πελωου, D₄: om. ηη, F₂*.

29 πεχας] + παφ to him, A^o Γ F₂ ε θ J_{1.2} L. εβολ ρι] om. εβολ, D_{1.2} Δ E F₁* θ* O. > ηχεπετρος εβολ ριηχοι, K. αφελωσι] εφελωσι, partic., ε- L. ει ρα] cf. Gr. N^o O² D L &c.: om. ει, B, obs. B C* vid^o syro &c. και ηλθεν. ³⁰ αφπατ] A J₂ L: εφπατ, pres. partic., Γ &c.: εταφ &c., pret. partic., B G₁ K. ηθου] for om. ισχυρον cf. Gr. NB* 33; tr. of E₁ has قوة الريح 'the strength of the wind,' and gloss ليس قبطي 'it is not in the Coptic.' ουτος] erasure

walking upon (the) sea. ²⁶ And having seen him walking upon (the) sea, they were troubled, saying: 'It is an apparition.' And they cried out for [the] fear. ²⁷ But immediately he spake with them, saying: 'Be of good cheer (lit. find courage); it is I; fear not.' ²⁸ And Peter answered, he said to him: 'Lord, if it is thou, command me to come to thee upon the waters.' ²⁹ And he said: 'Come.' And Peter having come down from the ship, walked upon the waters, to come to Jesus. ³⁰ But he saw the wind, he feared, and having begun to sink, he cried out, saying: 'Lord, save me.' ³¹ And immediately Jesus having stretched out his hand, took hold of him, and said to him: '(Thou) of [the] little faith, wherefore doubtedst thou (lit. makest two hearts)?' ³² And he having entered into the ship, the wind ceased. ³³ And they who were in the ship worshipped him, saying: 'Truly thou art (the) Son of God.' ³⁴ And having crossed over, they came into (the) land of Genne-

of one letter, A^c. ερρηκτς] ερρ written over erasure, A^o. πο̅ς] Δπο̅ς, C₂. ³¹ α̅το̅τ̅τ̅τ̅] om. ΔΕ, Hunt 18. ετ̅Δ] ΑΒCΕΗΘ JN: om. ετ̅, ΓD_{1,2}ΔΕFG₁KLO Hunt 18. ἰ̅η̅ς] πο̅ς, B. κο̅-
 τ̅εν] κο̅τ̅ων, F. Δ̅ϕ̅α̅λο̅ν̅ι] tr. of E₁ has أخذ 'took him,' and gloss قبطي مسك 'Coptic, took hold of him.' ε̅θε̅ος̅ Δ̅κερ̅-
 ρ̅η̅τ̅ ρ̅] tr. of ε̅ شككت 'thou doubtedst,' and gloss ق صرت بقلبين 'Coptic, thou wert with two hearts;' gloss of E₁ قبطي لاجل ماذا صرت دي 'Coptic, wherefore wert thou possessing two hearts?' gloss of J₁ صرت دا قلبين.
³² π̅χο̅ι] π̅χο̅ι, D₁ ΔΕ F K. Δ̅ϕ̅ε̅ρ̅ι] Δ̅ϕ̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅ι, N. ³³ π̅η̅] om. ΔΕ, E₂. ρ̅ι̅π̅χο̅ι] ρ̅ι̅χο̅ι, F₁.
 om. ἄθ̅ον̅τες, cf. Gr. Ν B C² &c. Δ̅το̅τ̅ω̅τ̅] π̅Δ̅τ̅ &c., imperf. Hunt 18. ἰ̅θ̅ο̅κ] A^cC₁: +πε, A^o &c. ³⁴ ετ̅Δ̅τ̅ε̅ρ] ετ̅Δ̅-
 ϕ̅ε̅ρ, sing., C₂* K N: ετ̅Δ̅τ̅, om. ερ, L*. χ̅ι̅ψ̅ι̅ο̅ρ̅ ε̅ε̅η̅ρ̅
 Δ̅τ̅ι] χ̅ι̅ψ̅ι̅ο̅ρ̅ ο̅το̅ρ̅ ετ̅Δ̅τ̅ι, F_{1,2} (om. ετ̅). ε̅θ̅ον̅ η̅ ε̅]
 cf. Gr. L &c. ε̅ι̅ς: om. ε̅θ̅ον̅ η̅, B, obs. Gr. Ν B C D &c. ἐ̅ν̅ι. A has
 a corrected reading, ε̅ε̅η̅ρ̅, ε̅ written over erasure, an erasure above
 ε̅ε̅ and after ρ̅, Δ̅τ̅ι̅ε̅θ̅ written over erasure, and tr. has ولما عبروا
 'and when they had crossed over to the land of Jānāshar.'
 π̅κ̅Δ̅ρ̅ι] π̅κ̅Δ̅ρ̅ι, D_{2,3}; this form requires ἰ̅τ̅ε̅ after it, as shown

ἦγεννησαρεθ. ³⁵ οτοζ ετατσοτωπη ἦχε-
 πιρωει ἦτε πιαα ετελλεατ ατοτωρη
 εβολ ζεν †περιχωρος τηрс ετελλεατ.
 Οτοζ ατιπι παϷ ἦτοπι πιθεν εττρεε-
 κνοττ. ³⁶ οτοζ πατ†ρο εροϷ πε Ϸπα-
 λοποπ ἦσεβι πεε πϷτα† ἦτε πεϷϷωσ.
 οτοζ, οτοπ πιθεν ετατβι ατπορεε.

ΠΓ.

- ΚΗ ^{ρδ}₅ Τοτε ατι Ϸα ἦνς εβολ ζεν ἰληε ἦχεϷαπ-
 φαρισεοσ πεε Ϸαπσαζ ετχω εεεοσ. ² χε
 εοβεοτ πεκελεθοντηс сеεppαpαβεπιπ ἦπι-
 παpαδοсιс ἦτε πιπpесβιττεpос. ἦσειωι ταρ
 ἦποτχιχ εβολ απ ετπαοτεε wik.
³ ἨοοϷ δε πεχαϷ πωοτ. χε εοβεοτ ἦωπτεп
 Ϸωπτεп τετεπεpαpαβεπιп ἦ†εпτολη ἦτε
 †† εοβε τετεппαpαδοсιс.
⁴ †† ταρ αϷχοс. χε εαταε πεκιωτ πεε
 πε τεκεεατ. οτοζ | φη εοπαχε οτсахи εϷ-
 Ϸωοτ ἦса πεϷιωτ πεε τεϷεεατ εϷεεοτ
 εεφεεοτ.
⁵ Ἠωπτεп δε τετεпχω εεεοс. χε φη εοπαχοс
 εεπεϷιωτ ιе τεϷεεατ. χε οτταιο χπαχεε-

by NO and possibly B, which has ἦγενεν &c.; perhaps the reading
 ἦτε represents an earlier ε†, which might be that of Gr. N B D
 syr^{sa} &c. γῆρ εἰς γενν. ἦ] A &c.: ἦτε, B? NO. γεννησαρεθ]
 AC_{1,2}°GD₁Δ, cf. Gr. L &c.: γεννησαρεθ, C₂*HΘ: γεννε-
 σαpηΘ, O: γεννηζαρεθ, BEϷ J_{1,2}L: γενηζαρεθ,
 F_{1,2}*: γεννεζαρεθ, D_{2,3,4}°J₃N: γενπαζαρεθ, K, cf. ? d.
³⁵ ετατσοτωπη] ατ &c., L: -σοτωпс, J₃. πιαα
 ετελλεατ] obs. Gr. NT^o om. ἐκείνου. περιχωρος] περι-
 χορος, A: om. τηрс, JL O₂. οτοζ ατιπι] om. οτοζ, K:
 ατι, K. ³⁶ εροϷ] om. πε, FJ: obs. Gr. B* om. αὐτόν. πϷ-
 τα†] πιϷτα†, K. Ϸβωс] ΓD₄ΔE₂HΘO: Ϸβοс, AB &c.
 βι] +πεεαϷ, K. ατπορεε] α written over erasure, A°.

sareth. ³⁵ And the men of that place having known him, sent forth in all that region round about; and they brought to him all who were afflicted; ³⁶ and they were beseeching him that they might only touch (the) hem of his garments: and all who touched were saved.

XV. Then came to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying: ² Wherefore do thy disciples transgress the traditions of the elders? for they wash not their hands, being about to eat bread.' ³ And he said to them: 'Wherefore do ye also transgress the commandment of God because of your tradition? ⁴ For God said: "Honour thy father and thy mother: and he who *will* say an evil word at his father and his mother, he shall die (the) death." ⁵ But ye say that he who *will* say to his father or his mother: "A

¹ ραῖνς] cf. Gr. NBOL &c. εβολ ζεν] cf. Gr. NBD &c. πχεραμφαρισεος πεεραπσαδ] cf. Gr. NBD &c.: -σαρ πεεραμφαρισεος, K, cf. Gr. CL syr^{cu} &c. >πχεραμφαρισεος πεεραπσαρ εβολ ζενπληε ρα-
 ραῖνς, B, cf. Gr. 1. it^{pl} (non e ff¹ g² q vg) syr^{omn} Hil. ερχω
 εεεος] + παρ, B. ² σεερπαρδενιν] om. ce, B. πιπαρδωσις] † &c., sing., ΔFΘ°K Hunt 26: -παρδωσις, D₂*.3*Δ*. πτενπρεβ. &c.] πππ &c., C₁. πσειω] om. π, B F₁ K. πορχιχ] cf. Gr. ODL &c. οτεεωικ] οτωεε, and om. ωικ, B. ³ πωοτ] tr. of E₁ om., and gloss has ق قال لهم 'Coptic, so he said to them;' cf. Gr. D e om. τετεπερπαρδενιν] πτετεπ &c., D₂.3.4. πτεφ†] πφ†, B. τετεππαρδωσις] AOC-HΘLNO: πετεπ &c., plur., BΓD_{1,2} ΔEFG₁JK Hunt 26. ⁴ αραχος] cf. Gr. N^{ca}BD syr^{cu} &c. πεκιωτ] cf. Gr. C**L syr^{cu} &c. τεκεεατ] cf. Gr. al¹⁰ syr^{cu} &c. εθπαχε] χε written over erasure, A^c. εραωοτ] εραωοτ, D₃*. πεεε²] IE or, NK. ερεεεοτ εεφεεοτ] -εφεεοτ, D₄J: ζενοτεεοτ ερεεεοτ, N sev.; tr. of E₁ has يستاصل بالموت 'he shall be rooted out by the death,' and gloss فح الجلال وقبطي خ رومي ليمت 'the grand copy and the Coptic (and) a Greek copy, let him die a death.' ⁵ πεκιωτ IE] -πεεε and, Δ₂*? ε-HΘJ₃NO Hunt 26; D₂* may have read οτορ. τερεεεατ] cf. Gr. Γ al; tr. of E₁ has قران 'corban,' and gloss قبطي كرامة 'Coptic, honour, gift.'

ἄγνωστος ἔλεος ἐβόλ ἄγνωστος. ⁶ ἦπερταίε περ-
ιωτ περ τερεματ. οτορ ἀτετεπκερς πι-
σαχι ἦτε φτ εἴθε πετεππαρραδοσις.

⁷ Ἦσσοβι καλως ἀφερπροφνιτετιπ ἄρωτεπ
ἦχενσδις πιπροφνιτης εφχω ἔλεος.

⁸ Ἐ παιλαος ἐρτιελεπ ἔλεοι ἄρεπ ποτς-
φοτος. ποτρητ δε οτνοτ σαβολ ἔλεοι.
⁹ ετεερσεβεςοε ἔλεοι εφλνοτ εττςβω
ἦρδπςβω ἦροηρεπ ἦρωει.

¹⁰ Οτορ εταφμεοττ επιελεπ πεχαφ πωοτ. κε
σωτελε οτορ κατ. ¹¹ πεθπα εἴοτη ερωφ
ἔπιρωει ἀπ πετσωφ ἔλεοφ. ἀλλὰ πεθ-
πνοτ ἐβόλ ἄρεπ ρωφ φαι πετσωφ ἔπι-
ρωει.

¹² Τοτε ἀτι ἄροφ ἦχενεφμελεθνητς πεχωοτ
παφ. κε κελε κε ετα πιφδρισεος σωτελε
επαίσαχι ἀτερσκαπδαλιζεσοε.

¹³ Ἦσοφ δε ἀφεροτω πεχαφ. κε ψυηπ πιβεν
ετελεπε παιωτ ετἄρεπ πιφνοτι ὄωοτ σε-
πακορηοτ περ τοτποτπι.

¹⁴ Ἐατ ἄρεπβατελωιτ ἔβελλε πε. οτβελλε

ἄγνωστος] ἄγνωστς by him or it, B^c C₂^a. ⁶ ἦπερταίε]
cf. Gr. Ν Β С D &c. syr^{cu}. ταιε] ταιο ε, Γ. περτεφ-
ματ] cf. ? CL &c.: om. η τ. μη. αυτ., Gr. Ν Β D syr^{cu}. ἀτετεπ-
κερς] ἦτετεπ &c., conj., B*. πισαχι] cf. Gr. Ν^{ca} Β D &c.
syr^{cu}. πετεππαρραδοσις] τετεπ &c., sing., N. ⁷ προ-
φετετιπ, Α. ησδις] Ν Α Β Γ D₂ Δ₁ Ε₁ F₂ Γ^c Θ: ησδις,
C D₁ &c. εφχω, Α*. ⁸ παιλαος &c.] πι &c., J₂; cf. Gr. Ν Β D
L &c. syr^{cu}. οτνοτ] Α Β С Γ* D₄ F₂? Γ^c Η Θ* L O: φοτνοτ, D_{1.2.3}
E F₁ G₁ J_{1.2} K N Hunt 26 mtt⁸¹: εφοτνοτ, B^c Γ^c Δ. ⁹ ετεερ-
σεβεςοε] ετερ &c., Β &c. εττςβω ἦ] εττςβω ἄρεπ,
F₁: om. ἦ, Β. ἄρωηρεπ, Α. ἦρωει] ερωει, D₂:
ἦπιρωει, D₄. ¹⁰ επιελεπ] ἔπι &c., D_{1.2} J₃. ¹¹ πεθ-
πα] φη εθπα, K: πη εθπα, L, cf. Chr. Clem.: πετπαδι, B^c:
πετπαδψε, F₁^o, 2^o Θ. πετσωφ ρ^o] πε ετσωφ, D_{2.3.4}:
φη ετσωφ, K: ετσωφ, B*? J. σωφ ἔλεοφ] σωφ

gift, thou *will* gain it by me;" ⁶ he shall not honour his father and his mother. And ye made void the word of God because of your traditions. ⁷ [The] hypocrites, well prophesied about you Esaias the prophet, saying: "⁸ This people honoureth me with their lips, but their heart (is) far away from me. ⁹ They shall worship me in vain, teaching for doctrines orders of men." "¹⁰ And having called the multitude, he said to them: 'Hear, and understand: ¹¹ that which goeth into the mouth of the man (is) not that which defileth him; but that which cometh from the mouth, this is that which defileth the man.' ¹² Then came to him his disciples, they said to him: 'Knowest thou that the Pharisees having heard this word were offended?' ¹³ But he answered, he said: 'All trees which my Father, who is in the heavens, planted not, *will* be cut off with their root. ¹⁴ Leave them: they are blind guides: for a blind man guiding a blind man, they both

ἔπιρωσει, D₄N. ἀλλὰ...ρωσ] om. D₄*F₁*. πρῶτον] φη εἶπεν, D_{2,3,4}^cK. ἔπιρωσ] + ἔπιρωσει, D_{1,2,3,4}^cE. φάι...ρωσει] om. D₄*F₁*, cf. Gr. I. 124. al &c. ΠΕΤ-
 τωσ] ΠΕ ΕΤΩσ, B_J. ¹² ἄσπερον] cf. Gr. F &c. ΠΕΤ-
 εραθῆς] cf. Gr. CL &c. ΠΑΙΣΑΧΙ] ΠΑΙ &c., plur., D₂Δ₂K^o:
 ΠΙΣΑΧΙ, Γ, cf. Gr. τὸν λόγον. ¹³ περασ] + πωσ, D_{1,2}E.
 πωσ] tr. of E₁ has كل غرس 'every plant,' and gloss قطي
 كل شجر 'Coptic, every tree.' ¹⁴ ἀπερασ] + ἔβλεπε
 ΠΕ] A O D_{1,3,4} Δ F G₁* H Θ* K L N: om. ΒΑτ, B* (-ἔβλεπ.,
 ΑΒ): -εβλεπε ΠΕ, D₂: -βλεπε ΠΕ, ΒΓΕ₁F₂^oτ: om. ΠΕ,
 Ε₂* O, for all these cf. Gr. Ν* et^{ob} B D 209 syr^o: ἀπεβλεπε
 ἔβλεπε ΠΕ, J: ἀπεβλεπε ΠΕτ-
 ερωσ] ἔβλεπε ΠΕ &c., F₂^cG₁^o: ἀπεβλεπε ΠΕτ &c. ΠΕ, Ε₂^o:
 ἀπεβλεπε Π &c. βλεπε ΠΕ, Θ^o, for all these cf. Gr.
 Ν^o=C L &c.; tr. of E₁ عيانا يقودون عميان دعوم فانهم 'leave them, for
 verily they are blind leading blind,' and gloss عيانا يقودون عميان
 قطي دعوم فانهم 'Coptic, leave them, for verily they are leading blind;'
 tr. of J₁ has دعوم
 دعوم 'leave them, for they are blind guides of blind.' ΠΕ
 οτβλεπε] ΠΕεοτβλεπε, J.

ταρ εφθίλωιτ θάχαυ ποτβελλε ψατρει
εοτψικ εεπδ.

Σ ^{πβ} 15 Δφεροτω δε ἰχεπετροс πε|χαυ παυ. κε βελ
† παραβολη παπ εβολ.

16 Ἦθος δε πεχαυ. κε ακελη ρωτεп ἦωτεп
ραπατκα†. 17 εεπατετεπελι κε ἰχαι
πιβεν εψατψε εθотп еρωу εεπιρωλι ψατ-
ψε πωοτ ε†πεχι οτορ ἦτοτρηιτοτ επι-
εεεπρεεεσι.

18 Ηη δε εοηκοτ εβολ θεν ρωу ατηκοτ εβολ
θεν πιρηт παι πεтсωу εεπιρωλι.

19 Εψατι ταρ εβολ θεν πιρηт ἰχεπιελοκεεκ
ετρωοτ. πιθωτεβ. πιεετпωικ. πιπορпια.
πιβιотι. πιεετλεεθре ἦποτх. πιχεοτα.

20 Ηαι πεтсωу εεπιρωλι. πιотωε δε ἦοτεψε
ἦια τοτк ἦψωу εεπιρωλι απ.

ΙΔ.

ΚΘ 21 Οτορ εταφι εβολ εεεετ ἰχεἰнс. αψψε παу
ениса ἦτε ттрос пее тсизап. 22 οτορ ic
οтсρηιι ἰχαпапεα αси εβολ θεν πιβἰη
ετεεεεεετ. παсωу εβολ есхω εεεεοс.
Χε παι θарοι. пао̄т пшпρι ἦδατια. тащери
εττρηεεκноут отоп отεεεωп пееεεс.

εφθί] cf. Gr. 13 & c. *ὁδηγῶν*: Δψβί, pret. ind., C₁J₂: ψβί, pres.
ind., K. ψατρει εοτψικ εε] om. J₂*. εοτψικ] εтψик,
D₂K: ποτψικ, L. πβ] пспаτ, D₁E. 15 Δε] om. FJ₁*.3.
πεχαυ] om. παу, D₄, cf. ff¹ arm. † παραβολη] cf. Gr. NBZ 1.
παп] om. εβολ, D_{1,2}. 16 ἦθος δε] cf. Gr. NBD & c. syr^{ca}:
+ Δφεροτω answered, B. πεχαυ] + παу, N, cf. Gr. 157. 301.
syr^{ca} et P c.*: + πωοτ, D_{1,2} ΔΕΘΟ, cf. eis q (ff¹ quibus ait) syr^{soh}.
ακελη] ακεеп, θ J₂O. ρωτεп ἦωτεп] ἦω-
τεп ἦωτεп are ye, omitting 'also,' B. 17 εεπατετεπε-
εεи] cf. Gr. NCL & c.; ἦпаτετεπεли, F₁, ἦη probably = εεп,

fall into a pit.' ¹⁵ And Peter answered, he said to him: 'Explain the parable to us.' ¹⁶ And he said: '(Are) ye also even yet without understanding? ¹⁷ Know ye not yet, that all things which go into the mouth of the man, go to the belly, and are cast to the draught? ¹⁸ But the things which come out of the mouth, came out of the heart; these are (they) which defile the man. ¹⁹ For out of the heart come the evil reasonings, the murders, the adulteries, the fornications, the thefts, the false witnessings, the blasphemies: ²⁰ these are they which defile the man; but the eating without washing thyself defileth not the man.'

²¹ And Jesus having come from there, went to the parts of Tyre and Sidon. ²² And lo, a Canaanitish woman came out of those boundaries, she was crying out, saying: 'Pity me, my Lord, (the) son of David; my daughter (is)

but possibly for incorrect form of pret. neg., cf.? Gr. BDZ syr^{ou} &c. οὐ. εἴδατε] + πωοτ, Hunt 26. ὡσαύτως] εἴδατε, D_{1,2} ΔΕ: -ως εἶδον, J. ἵπτοχρηστον] ὡσαύτως, F. ΠΙ-
 ρηνησι] ποτ &c., D₄: ΠΙ &c., K, cf. Gr. ΝΓαl. ¹⁸ Δε-
 πνοτ] εἴπνοτ, partic., ΓΚΝ Hunt 26. Πρηνητ] Πρηνητ, ΓJ
 Hunt 26. ΠΔΙ... ⁽¹⁹⁾ Πρηνητ] om. F₁* homeot., cf. Gr. Ν*. ΠΔΙ
 Πητ] -Πητ, K; for om. και cf. Gr. D &c. Πητσωτ] Πηπασωτ
 will defile, ε-θ^oJL. ἑπιρωσει] ἵπνι &c., plur., O. ¹⁹ εἴδατε]
 εἴδατε, pret., ΕΟ: om. ΓΔρ, ε-JL Hunt 26. ἑετηνωικ] (no
 MS. has ἑεθ) om. ἑετ, Ηθ*N: Πιωικ, O. ἑετηεθ-
 ρε] A &c.: ἑεεεεερε, F₂*: om. ἑετ, E₁* Ηθ*NO. Πι-
 χεοτα] Πηπνι &c., K; but Gr. D^ε e syr^{ou} et p arm βλασφημεία.
²⁰ ἵπτεως] ἵπτεως, D₁* Δ₁E₁: εἴπτεως, A. ἵπτοτκ]
 ἵπτοτκ, Γ*N: ἵπτοττ, ΒΔ₁? ἵπτωτ] om. Π, ΒF₁*:
 ἵπτωτ, C₁* D_{2,3,4}E₂*. Ρωσει] om. ΔΠ, J₂*. ²¹ οὐορ εἴ-
 δατε] εἴδατε δε, K. Τσιδων] Β &c.: Ττυδων, D₂* E₂
 G₁N: Ττυτων, A. ²² χανανέα] ΑCGFG₁Hθ*JK
 LNO: χανανεος, ΝBD_{1,2}ΔΕθ*: om. ΔCΙ, F₁*. Πασωτ]
 οὐορ Πασωτ, D_{1,2}ΔΕΚ: Δσωτ, Β: εσωτ, partic., Hunt 26.
 εσχω ἑεθ] cf. Gr. ΝBCZ &c. syr^{ou}. εἴρρηκνοτ, A.
 οὐορ] οὐορ οη, Β*: εοον, E₂ε-JKLN Hunt 18.

²³ Ἦθος δε ἄπεφεροτω πας ἦοτσαχι. οτοζ ατι
ἦχεπεφμελεθης αττζο εροφ ετκω ἄεεος.

Χε χα ταισζιει εβολ. κε σωψ εβολ σα-
λεεπρην. ²⁴ Ἦθος δε αφεροτω πεχαφ. κε
ἄποτταοτοι ζα ζλι εβηλ επισεωοτ ετ-
σορεε ἦτε πνι ἄπικλ.

ΣΔ ^{ρπθ}
ε ⁵ ²⁵ Ἦθος δε ασοτωψτ ἄεεοφ εσ|χω ἄεεος. κε
παοσ αριβονειν εροι.

²⁶ Ἦθος δε αφεροτω πεχαφ. κε παπес απ εελ
πωικ ἦπισηρι ετνιφ ἦπισοτρωρ.

²⁷ Ἦθος δε πεχας. κε σε παοσ. κε ταρ ψαρε
πικεοτρωρ οτωε εβολ ζεν πιλεφλιφι πη
εψατζει εβολ ζι ττραπεζα ἦτε ποτ-
δισετ.

²⁸ Τοτε αφεροτω ἦχεικς πεχαφ πας. κε ω
τςζιει οτπικτ πε πεπαζτ. εφεψωπι πε
ἄφρητ ετεοτδψφ. οτοζ ασοτχαι ἦχετεσ-
ψερι ισχεπ τοτποτ ετεεεεατ.

ΠΕ.

Λ ^{ρϛ}
ε ²⁹ Οτοζ εταφοτωτεβ εβολ ἄεεατ ἦχεικς αφι
εσκεπ φιοεε ἦτε τταλιλεα. οτοζ αψυε παφ
εχεπ οττωοτ παφζεεσι ἄεεατ πε.

³⁰ Οτοζ ατι ζαροφ ἦχεζαππικτ ἄεεηνψ. εοτοπ
ζαπβαλετ πεεωοτ πεεε ζαπβελλετ πεεε
ζαπκοτρ πεεε ζαπχαβετ πεεε ζαπκεεηνψ.

²³ ἦθος δε ἄπεφεροτω] ἦθος αφεροτω he an-
swered, J₃. ατι] εταατι, partic., B. αττζο... ἄεεος]
om. B*. αττζο] εττζο, partic. pres., N Hunt 26. σωψ]
σεωψ, B. χεσωψ εβολ] om. C₁*. ²⁴ ἦθος] om. δε,
F₁*. ζαζλι] om. ζα, C₁* F₁* K*. σορεε] ABCD_{1,2,4} Δ₁ E
G₁ K: σωρεε, Γ D₂ Δ₂ F Γ H Θ J L N O Hunt 26. ²⁵ ἦθος
δε] + Δ C I, A° &c., cf. Gr. ασοτωψτ] cf. Gr. N° C L &c.:
οτωψτ, B*: εσοτωψτ, partic., H O: F₁ has erasure before

afflicted, there is a demon with her.' ²³ But he answered her not a word. And his disciples *came*, they besought him, saying: 'Send this woman away; because she crieth out behind us.' ²⁴ But he *answered*, he said: 'I was not sent to any except the stray sheep of (the) house of Israel.' ²⁵ But she worshipped him, saying: 'My Lord, help me.' ²⁶ And he *answered*, he said: 'It is not good to take away (the) bread of the sons, to give it to the dogs.' ²⁷ But she said: 'Yea, my Lord: for even the dogs eat of the crumbs which fall from the table of their masters.' ²⁸ Then Jesus *answered*, he said to her: 'O [the] woman, great is thy faith: it shall be to thee as thou wishest.' And her daughter was cured from that hour.

²⁹ And Jesus having gone away from there, came by (the) sea of Galilee; and *he went* upon a mountain, he was sitting there. ³⁰ And great multitudes came to him, having (lit. being) with them lame and blind and deaf and maimed and many others; they threw them down at his feet, and he

ΔCOTWYΤ, if of N, cf. Gr. N*BD &c. ΕCΧΩ ΔΕΙΛΟΣ] om. B. ΔΡΙΟΤΒΟΚΘΗΝ, A. ²⁶ ΠΔΠΕC] cf. Gr. NBCL &c. ΠΠΙ] επι, Γ. ΨΗΡΙ] + ΟΥΟZ, Κ. ²⁷ ΠΕΧΔC] ΔCΕΡΟΤΩ ΠΕΧΔC, Β: ΔCΧΟC, G₁. CΕ] om. N. ΠΔC] ΠΔC, F₁. ΚΕ ΓΔΡ ΨΔΡΕ] om. N, obs. Gr. B e syr^{sch} om. γάρ: om. ΨΔΡΕ, G₁*. ΠΘΟC . . . ΟΥΖΩΡ] om. J₂ homeot. ΖΩΡ] + ΖΩΟΥ, F Hunt 26. ΠΙΚΕΟΥΖΩΡ] om. ΚΕ, ΔJ₁. ΟΥΩΔ] om. ΕΒΟΛ, F₁*. †ΤΡΑΠΕΖΔ] ΠΙ &c., B D_{1,2}. ²⁸ ΠΧΕΙΝC] ΠΧΕΠΕC our Lord, J₂; obs. Gr. DΓ &c. syr^{cu} om. δ ιησους. ΕΦΕΨΩΠΙ] ΕCΕΨΩΠΙ, Β: CΕΨΩΠΙ, Κ. ΕΤΕΟΥΔΨΥ] ΕΤΕΟΥΔΨΥC, Β: ΠΤΕΟΥΔΨΥ, Ο. †ΟΥΠΟΥ] om. ΕΤΕΔΕΔΕΔΤ, B*. ²⁹ ΕΤΔC-ΟΥΩΤΕΒ] ΔC] &c., pret. ind., D_{1,2} Δ₁ E₁ F₁ K Hunt 18. ΙΗC] J₂* &c., obs. Gr. Γ om. ιησους. ΕCΚΕΠ] ΙCΚΕΠ, Α: CΚΕΠ, C₂: ΕΧΕΠ, C₁*? ΕΧΕΠΟΥΤΩΟΥ] ΖΙΧΕΠΟΥ &c., Κ: ΕΟΥ &c., L: + ΟΥΟZ, BD_{1,2} ΔΕΘΚΟ Hunt 18. ΠΔC] &c.] om. N. ³⁰ ΕΟΥΟΠ] ΕΡΕΟΥΟΠ, correct form with prepositional predicate, N. ΖΔΠ-CΔΛΕΤ] om. ΖΔΠ, ΔE₁. CΔΛΕΤ . . . ΒΕΛΛΕΤ . . . ΚΟΥΡ . . . ΧΔΒΕΤ] cf. Gr. X &c. syr^{cu}.

αυριτου εθρηι θα περβαλατχ. οτορ
'αφερφαθρι ερωοτ.

³¹ Ζωστε ητε πιενηυ ερψφρηι ετπατ επιεβωοτ
ετσαχι. πελλ πιβαλετ ετλεοψι. πελλ πι-
βελλετ ετπατ εβολ. πελλ πικοτρ ετσω-
τελλ. οτορ πατ'ωοτ εεφ' εεπισλ.

ΛΑ ³² Ιης δε εταφλεοτ' οτβε πεφλεαθνης πεχαφ
πωοτ. κε τ'σπερητ θα παιενηυ. κε ις τ'
ηεροοτ σεχη εεπαιεε πεενη. οτορ
εβ
εελεοη φη ετοτπαοτολεφ. | οτορ τ'οτωψ
αη εχατ εβολ ηοτσε ηοτωε. κε ηποτ-
βωλ εβολ ρι πιεωιτ.

³³ Πεχε πιεαθνης. κε αππαχεε ταιηπι ηωικ
θωη ρι παιεεηψαφε ζωστε ετσι επαεενηυ.

³⁴ Οτορ πεχε ιης πωοτ. κε οτοπτετεπ οτηρ
ηωικ εεεετ. ηθωοτ δε πεχωοτ. κε ζ' πεε
ραπκοτχι ητεβτ.

³⁵ Οτορ αφρορηεη ητεπ πιενηυ εθροτρωτεβ
ριχεη πικαρι.

³⁶ Αφβι εεπιζ ηωικ πεε πιτεβτ. οτορ εταφ-
ελεοτ ερωοτ αφφαψοτ οτορ αφτηιτοτ ηπι-
εεαθνης. πιεαθνης δε αυτ' ηπιενηυ.

ραπαβετ] then πεεραποτοη ετσηλ εβολ αφ-
ερφαθρι &c. and paralysed, he healed them, N. αυριτου]
ACGF₁ Γ G₁ H J L N: οτορ αυ &c., B D_{1,2} Δ Ε Θ Κ Ο Hunt 18.
θαπερβαλατχ] θαρατοτ ηπεφ &c., D_{1,2} Δ Ε; for
αυτου, cf. Gr. NBDL &c. syr^{cu}. οτορ αφερ &c.] om. οτορ, F.
ερωοτ] + τηροτ, N, cf. Gr. D b c ff² g¹ π'ατ'ατ. Gloss of E₁ has
من عمى ورجع و عمى و عرس و عرس 'the Greek copy has, dumb and
blind and lame and maimed,' cf. Gr. I. 33. &c. ³¹ ζωσαε, A.
πιενηυ] cf. Gr. B L &c.: ΠΙ &c., sing., B C₂ D_{1,2} Δ Ε, cf. Gr.
NCD &c. πιεβωοτ] πιεβο, D₄ J_{1,3} K: επιεβωοτ, written
over erasure, Γ^o. ετσαχι] but Gr. B &c. κωφους ακουοντας: om.
κυλλους υγιεις, cf. Gr. N I. syr^{cu} &c. πεεπιβαλετ] cf. Gr. NBCD
&c. syr^{cu}. ετπατ] ετεπατ, N O. ετσωτελλ] σεσω-
τελλ, B^o. πατ'ωοτ] cf. Gr. N L I. it &c. syr^{cu}. ³² δε]

healed them: ³¹ so that the multitudes wondered, seeing the dumb speaking, and the lame walking, and the blind seeing, and the deaf hearing; and they were glorifying (the) God of Israel. ³² And Jesus having called to his disciples, said to them: 'I have compassion upon this multitude, because lo, three days they are here with me, and there is not that which they *will* eat; and I wish not to send them away without eating; that they shall not faint on the road.'

³³ The disciples said: 'Whence are we to find this number of loaves on this desert place, so as to satisfy this multitude?'

³⁴ And Jesus said to them: 'How many loaves have ye?'

And they said: 'Seven, and a few fishes.'

³⁵ And he ordered the multitudes to sit down to meat upon the ground.

³⁶ He took the seven loaves and the fishes, and having blessed them, he brake them, and gave them to the disciples, and

om. K. οὐδε] ε, ΓD_{1,2}ΔΕJ₃K. πωοτ] cf. Gr. N^oC &c.: om. B, cf. Gr. N^{*}B D L &c. †ωεν] †πΔ, fut., Γ Hunt 26. πλιενω] cf. Gr. D &c.: πλιενω, Γ, τόν. IC] cf. syr fu. σεχη] χη, Γ*. εεπαιεε] εεν &c., B F₂. φη ετοτπδοτοεω] ετπΔ &c., J₁*: πετοτπΔ &c., K. οτορ, 2^o] om. B Hunt 26. †οτωω] †† &c., D_{1,2}E. χδτ εβολ] + †τοττωε πωοτ that they may go, F₁^c, 2. †οτωε, A*. ³³ πεχε] οτορ πεχε, BΓD_{1,2}ΔΕJ₃K, cf. Gr. πλιεθωντης] cf. Gr. NB &c.: + πΔ, K. αππαχεε] †παχεε, A* B J_{1,2} L Hunt 18, 26. θων] †θων, BΓ^o. πλιεεπωαρε] πλιεε &c., K; cf. Gr. C Or ερημω τσφ: + πε, J_{1,2}. επαιεενω] εε or † &c., B D₄F. ³⁴ †ωικ] οτωικ, C₂. ζ πεεραπκοτχι †τεετ] ζ †ωικ πεεπιτεετ seven loaves and the fishes, J₂*. ³⁵ εα-εορεν] A F₂*, cf. Gr. CL &c.: εταερεορεν having commanded, B &c., cf. Gr. NBD &c. †τεππιενω] †τεπιενω, AF; cf. Gr. C &c.: †τεπιενω, sing., Γ* C₂* JN, cf. Gr. NBD &c. πικαρι] πκαρι, B. ³⁶ εαετ] cf. Gr. NBD &c.: + δε, N. πεε πιτεετ] Gr. L om.: -πιτεετ, Γ H Θ O Hunt 26. οτορ εταερεοτ] cf. Gr. NBD &c. syr^{cu}. φδωοτ] om. οτορ, Hunt 26. εατηνιτοτ] cf. Gr. C &c. †πλιεεθωντης] cf. Gr. NBD &c.: †πεε &c., D₂, cf. Gr. CL &c. ετ†] cf. it vg syr^{cu} et ^{scb} dederunt. †πλιενω] cf. Gr. NBL &c. syr^{cu}.

³⁷ οτοζ ατοτωε τηρου ατσι. οτοζ ατελ
προτο ηπιλακε ατεεζ ζ̄ ε̄βιρ.

³⁸ Ηη δε επατοτωε πατερ ζ̄ η̄ωο η̄ρωει χω-
ρις αλου πεε εζιει.

ΩΣ.

³⁹ Οτοζ εταφχα πιενη εβολ αφαλη επιχοι.
οτοζ αφι επιβη η̄τε εεααααα.

ΛΒ ^{ΑΕα}₉ ¹ Οτοζ ατι η̄κεπιφαρισεοσ πεε πιεααδοτκεοσ
ετερπιραζιη ε̄ελοφ. πατωπι η̄ελοφ ετα-
εωοτ εοτεηηπι εβολ ζ̄εη τφε.

² ^{ΑΕΒ}₄ η̄θοφ δε αφεροτω πεχαφ η̄ωοτ. εψωη αφωαηι
η̄χεζαπαροτζι τετεηχοσ. χε τφε οτχαεη
εσφοωρεψ. ³ οτοζ εαπατοοτι τετεηχοσ.
χε φοοτ τφρω ε̄βε η̄εροωρεψ η̄τφε πεε
πεσποφοσ.

Η̄ωοβι τετεηχωτη η̄σοεσ ετφε. οτοζ τζι-
ρηηη ε̄παδισοτ τετεηχωτη ε̄ελοσ αη. |

³⁷ ατσι] οτοζ ατσι, N, cf. Gr. οτοζ ατελ] om. οτοζ,
ΓΣ JL Hunt 18: οτοζ ελ, A; position, cf. Gr. Ν C L &c. ατ-
εεεζζ̄] -εεεζ η̄ζ̄, 0: -εεεζζ̄, ΗΘΝ. ³⁸ πατερζ̄]
but Gr. B &c. have ωσ. αλου πεεεζιει] cf. Gr. Ν D &c. syr^{om}.
³⁹ om. E₂^{*}. πιενη] Α Γ Γ Γ J: χαε̄πειηη, Α^{*}: η̄ι &c.,
plur., B &c., cf. Gr. η̄χοι] η̄χοι, C₂ D₁ Δ E₁ F K: οτχοι, Hunt 26.
οτοζ αφι] Α C F Γ G₁ J L N: om. οτοζ, B G D_{1,2} Δ E H Θ J₃ K O:
Gr. Ο ἡλθον. εεααααα] cf. Gr. C &c.: εεαααααοη, E₂^c
F₂ Γ Η K L Hunt 18.

¹ πατωπι] cf. Gr. Ν^{*} et ^{cb} &c. ² and ³ A B^c D₄ Δ₁^c F₁^c. 2 Γ
Θ^c J_{1,2} L O Hunt 18, cf. Gr. C D L &c.: om. B^{*} C G D_{1,2,3} Δ₁^{*}. 2 E F₁^{*} G₁ H
Θ^c J₃ K N, cf. Gr. Ν B syr^{om} &c.: C₂ D₁ E give Arabic in margin.
αφεροτω] om. B^{*}. εψωη] + δε, Δ₁^c F₂^c (F₁^c lost) Θ^c: χε
εψωη, D₄ Γ J L. τετεηχοσ] τετεηχω ε̄ελοσ, J_{1,2}.
χετφε οτχαεη] + τε is, J_{1,2}: ετ ζ̄εητφε χαεη
(that) which is in (the) heaven (is) calm, D₄ F₁^c. εσφοωρεψ] εσ-
φοεωρεψ, J_{1,2}; for om. γάρ cf. Gr. M y^{scr}. ³ οτοζ εα-
πατοοτι τετεηχοσ] om. F₁^c. εαπατωοτι, Α Δ₁^c.

the disciples gave to the multitudes. ³⁷ And they all ate, they were satisfied: and they took up that which remained over of the fragments, they filled seven baskets. ³⁸ And they who were eating were four thousand men, without children and women.

³⁹ And having sent away the multitude, he entered into the ship, and came to the boundaries of Magdalan. XVI. And the Pharisees and the Sadducees came, tempting him, they were asking him to shew them a sign from (the) heaven. ² But he *answered*, he said to them: 'If evening should come ye say, that (the) heaven (will be) calm, being red. ³ And in the morning ye say, that to-day (will be the) storm, because of the redness of (the) heaven and its gloom. [The] hypocrites, ye know how to discern (the) heaven; and (the)

ΤΕΤΕΝΧΟΣ] A Δ₁^o: ΤΕΤΕΝΧΩ ἄλλος, D₄^o? J_{1,2}. ΧΕ
 ΦΟΟΥ ΤΦΡΩ] ΧΕ ΤΦΡΩ ΠΕ ΦΟΟΥ (the) storm is to-day, J_{1,2}.
 ΕΘΒΕΠΙΘΡΟΥΡΕΥ ἦΤΦΕ] -ΠΘΡΟΥΡΕΥ ἦΤΕΤΦΕ, J_{1,2}:
 -ΠΘΡΟΥΡΕΥ &c., plur., Δ₁^o. ΠΕΛΠΕΣΤΡΟΦΟΣ] -ΤΟΦΟΣ,
 A: -ΟΥΤΡΟΦΟΣ, W: -ΠΙΓΡΟΦΟΣ, ε. ΠΙΨΩΒΙ] cf. Gr.
 EF &c.: Gr. DLΔ &c. om. ΤΕΤΕΝΣΩΟΥΠ] om. F₁^o. ἦΣΟΛΕΣ]
 ΔF₂J₁ Hunt 18: ΕΣΟΛΕΣ, L. ΕΤΦΕ] AD₄Δ₁^oF₂Θ^oJ_{1,2}O Hunt 18:
 om. F₁^o: ἦΤΦΕ, L: ΤΦΕ, ε. ΤΖΙΡΗΝΗ] A D₄ε J_{1,2}L
 Hunt 18: ΦΛΗΝΙ, Δ₁^oF_{1,2}Θ^oO. ΤΕΤΕΝΣΩΟΥΠ] A^oD₄(F₁^o
 lost) ε J_{1,2}L Hunt 18, cf. Gr. S al⁶⁰ fere vv aliq *συνιετε*, al (et. X^{oom})
 aeth *γνώσκετε*: ΦΔΙ ΤΕΤΕΝΣΩΟΥΠ, Δ₁^oΘ^oO: ΦΔΙ ἦΤΕΤΕΠ
 &c., F₂: ΣΩΟΥΤἄλλου, A*. ἄλλος] A^oD₄ε J_{1,2}L Hunt 18:
 ἄλλου, A*Δ₁^oF_{1,2}Θ^oO. B^o has ΧΕΔΡΕΥΔΠΡΩΖΙ ΨΥΠΙ.
 ΔΡΕΤΕΝΧΟΣ. ΧΕΟΥΧΔΕΕ ΕΤΖΕΠΤΦΕ. ΕΘΒΕΠΚΟΚΟΣ
 ἄΠΕΣΑΤΔΠ. ΟΥΟΥ ΡΑΣ† ΔΕ ΨΔΡΕΤΕΝΧΟΣ. ΧΕΟΥ-
 ΧΙΛΟΠ ΠΕ ΦΟΟΥ ΕΘΒΕΠΚΟΚΟΣ ΕΤΕΛΒΟΛ ΖΕΠ-
 ΤΦΕ. ΠΙΨΩΒΙ ΤΕΤΕΝΣΩΟΥΠ ΕΛΟΚΕΛΕΚ ΕΠΙΛΗΝΙ
 ἦΤΕΣΟΥ 'if it should be evening ye said: "A calm is in (the) heaven,
 because of (the) redness of its colour." And also on the morrow ye say:
 "It is a storm to-day, because of the redness out in (the) heaven." [The]
 hypocrites, ye know how to reason of the sign of (the) time.' The writing of
 this passage is of the same style, but much less neat, with points ungilded.
 Gloss of E₁ has الفصل الذي في الماشية في جميع النسخ الرومي خاصة 'the section

ΣΤ ^{ρβγ}₅ Ἦθος δε ἀφροτω πεχασυ πωου. 4 xe πιχωου
 ετρωου οτορ ἡνωικ ςκω† ἡσα οτλενιπ.
 οτορ οτλενιπ ἡποττηις πας εβηλ επι-
 λενιπ ἡτε ιωπα πιπροφνητης. οτορ εταςϕ-
 χασυ δεϕε πας.

(ΛΒ) ^{ρβδ}_β 6 Οτορ εταςι ελενρ ἡχεπεϕελεθνητης ἀτερ-
 παδϕ εϕεν ωικ πωου. 6 Πεχε ἡνς δε πωου.
 xe ἀπατ οτορ λερθοντεν ερωτεν εβολ
 ρα πϕελενρ ἡτε πιϕαρϑεος πελε πιϑαδ-
 δοτκεος.

^{ρβε}_γ 7 Ἦθωου δε πατελοκελεκ ἡθρη ἡθρητοϑ ετχω
 ἡελο. xe ἡπενβι ωικ πελεπ.

8 Εταϕελε δε ἡχεἡνς πεχασυ πωου. xe εθ-
 βεου τετεπελοκελεκ θεν θηπου. παπι-
 κοτχι ἡπαρ†. xe ἡελοπτετεν ωικ ἡελετ.
 9 ἡπατετεπελε οταε τετεπερϕελετι ἀπ
 επιε ἡνωικ ἡτεπιε ἡϕο xe ἀτετενβι οτηρ
 ἡκοτ.

10 Οταε πιζ ἡνωικ ἡτε πιδ ἡϕο xe ἀτετενβι
 οτηρ ἡβιρ.

11 Πως τετενκα† ἀπ xe παιχω ἡελο πωτεν
 ἀπ εοβε ωικ.

Ἀρερ δε ερωτεν εβολ ρα πϕελενρ ἡτε πι-
 ϕαρϑεος πελε πιϑαδδοτκεος.

which is in the margin is in all the Greek copies exclusively;’ the passage is written in Arabic in the margin, and at the end is . . . هذا ليس في ‘this is not in . . .’ Gloss of J₁ has هذا الفصل ليس هو فارداً في النسخ القبطي كلها ‘this section is not present (وارداً) in all the Coptic copies;’ tr. of J₁ has واية ‘and the sign,’ and gloss ق وسلامه ‘Coptic, and the peace.’ ἡελοϑ ἀπ] AD₄ have division of verse here, and repetition of ἡθος &c.: E₁F₁ have division after τφε of verse 1: O₂ΣΘ have division at χεπιχωου: ΓD₃ have no division, but χ is reddened.

Σ ends 4 οτορ ἡνωικ] om. οτορ, F. ςκω†] εςκω†, partic., N. οτορ οτλενιπ] om. οτορ, B*. πιπροφνητης] -πρφη-
 της, A F₂*; cf. Gr. O &c. 6 πεϕελεθνητης] cf. Gr. L &c.;
 obs. K first wrote πϕ &c. εϕεν] ἡϕεν, ΓD_{1,2,3}ΔEFJN: ἡβι

peace of this time ye know not.' ⁴ And he answered, he said to them: '*The generation which is evil and adulterous seeketh for a sign; and a sign shall not be given it, except the sign of Jona the prophet.*' And having left them, he went (away). ⁵ And his disciples having come across, forgot to take bread for them. ⁶ And Jesus said to them: '*Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees and the Sadducees.*' ⁷ And they were reasoning in themselves, saying: '*We took not bread with us.*' ⁸ And Jesus having known (it), said to them: '*Wherefore reason ye among yourselves, ye of the little faith, because ye have not bread?*' ⁹ Know ye not yet, nor remember ye the five loaves of the five thousand, (and) that ye took how many baskets? ¹⁰ Nor the seven loaves of the four thousand, (and) that ye took how many baskets? ¹¹ How understand ye not that I was speaking to you not concerning (the) bread? but beware of

$\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, F₂^o: εελ, B. $\omega\kappa\ \pi\omega\tau\]\ \omega\kappa\ \pi\epsilon\lambda\lambda\omega\tau$, BD₄Δ₁: om. $\pi\omega\tau$, N. ⁶ $\pi\epsilon\chi\epsilon\iota\kappa\ \delta\epsilon\]\ \Delta\text{CF}_1\text{,}_2\text{G}_1\text{J}_1\text{,}_2\text{KLN Hunt 18}$: om. $\delta\epsilon$, BΓD_{1,2}ΔEΓ-F₁*HΘJ₃O: $\sigma\tau\omicron\varsigma\ \pi\epsilon\chi\epsilon\iota\kappa\varsigma$, Hunt 26: om. $\pi\omega\tau$, F₂. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\zeta\theta\epsilon\tau\epsilon\pi$, A J₂. ⁷ $\pi\alpha\tau\epsilon\lambda\omicron\kappa\]\ \delta\tau$ &c., D₄*. $\epsilon\tau\chi\omega\ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omicron\varsigma\]\ \text{om. F}_1^*$, cf. Gr. K syr^{co}. ⁸ $\epsilon\tau\delta\alpha\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\ \delta\epsilon\ \bar{\pi}\chi\epsilon\iota\kappa\varsigma\]\ \text{cf. Gr.: } \epsilon\tau\delta\alpha\tau\epsilon\lambda\epsilon\tau\omega\ \bar{\pi}\chi\epsilon\iota\kappa\varsigma$, D₄. $\pi\omega\tau\]\ \text{cf. Gr. O \&c. syr}^{\text{co}}$. $\epsilon\theta\beta\epsilon\]\ \text{om. O}\tau$, A. $\chi\epsilon\ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omicron\pi\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\]\ \text{cf. Gr. } \bar{\alpha}\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omicron\pi\ \pi\epsilon\tau\epsilon\pi$, AC F₁^o,₂G₁: F₁* om. $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$. . . $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omicron\delta\tau\ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\pi\delta$ and proceeds $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\lambda\epsilon\iota\ \omicron\tau\delta\epsilon$, giving a confused reading, but this confusion and the form $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi$ of the variant suggest an original reading $\chi\epsilon\ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\omicron\varsigma$, cf. Gr. CL &c. syr^{co} *ελάβετε*. ⁹ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\lambda\epsilon\iota$, A F₂^o. $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\rho\phi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota\ \delta\pi\]\ \text{A E}_2\text{J}_1\text{,}_2\text{ Hunt 26}$: $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\rho\phi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota$, pret., K: $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\iota\rho\iota\ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\phi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota\ \delta\pi$, B &c.; obs. Gr. N* X om. *οὐδὲ μνημον*. $\epsilon\pi\iota\epsilon\]\ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\pi\iota\epsilon$, B &c. ¹⁰ $\pi\bar{\alpha}\bar{\alpha}\]\ \text{om. } \pi\iota$, B. ¹¹ $\pi\delta\iota\chi\omega\]\ \delta\iota\chi\omega$, D₄. $\delta\pi\]\ +\ \pi\epsilon$, B. $\epsilon\theta\beta\epsilon\omega\kappa\]\ \text{cf. ? Gr. } \bar{\alpha}\bar{\alpha}\beta\epsilon\omega\kappa\ \&c. \delta\pi\omega\tau$: $\epsilon\theta\beta\epsilon\pi\omega\kappa$, A^o($\pi\iota$ over erasure) ΓE₂*Θ^mJ_{2,3}; gloss of H₂ has $\pi\iota\ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ 'a copy has $\pi\iota$,' cf. Gr. J₁ ends *agnin* Dst &c. $\delta\pi\epsilon\zeta\ \delta\epsilon\]\ \text{cf. Gr. } \bar{\alpha}\bar{\alpha}\beta\epsilon\omega\kappa\ \&c.$: om. $\delta\epsilon$, HΘO, cf. Gr. D* &c. $\pi\epsilon\lambda\lambda\epsilon\pi\iota\varsigma\delta\delta\]\ \text{om. N, obs. Gr. } \alpha\bar{\alpha}^2\ g^1\ \sigma\alpha\delta\delta. \kappa. \phi\alpha\rho.$

12 Τότε ἀταϋ̄ χε πεταϋχος πωοῡ απ. χε ἀρεζ
ερωτεπ εβολ̄ ρᾱ π̄υελεηρ̄ ἵτε πιωικ. ἀλλα
εβολ̄ ρᾱ τ̄σβω̄ ἵτε πιϋαρ̄ισεος̄ πεε̄ πι-
σαδδοτ̄κεος̄.

υζ.

ΛΓ ^{ρε̄ς}_α ρᾱ 13 Εταϋ̄ι δε̄ ἵχεῖν̄ς̄ επισᾱ ἵτε κεσαριᾱ ἵτε
φιλιππε̄ παϋ̄|ϣ̄ιπῑ ἵπεϋελεδ̄οντη̄ς̄. χε ἀρε
πιρ̄ωεῑ χω̄ ἔεεος̄. χε πιε̄ πε̄ π̄ϣ̄ηρῑ
ἔεφ̄ρωεῑ.

14 Ἡ̄ωοῡ δε̄ πεχωοῡ. χε ραποτοπ̄ εεπ̄ χε ιω-
απ̄η̄ς̄ πιρεϋ̄τ̄ωε̄ς̄. ρᾱπκεχ̄ωοῡτῑ δε̄ χε
η̄λιᾱς̄. ρᾱπκεχ̄ωοῡτῑ δε̄ χε ιερε̄ε̄ιᾱς̄ ιε
οῡταῑ εβολ̄ ρε̄π̄ πιπρο̄φη̄τη̄ς̄.

15 Πεχαϋ̄ πωοῡ. χε ἵ̄ωοῡτεπ̄ δε̄ ερετεπ̄χω̄
ἔεεος̄. χε ἀποκ̄ πιε̄.

16 Δϋεροτω̄ ἵχεσῑεω̄η̄ πετρο̄ς̄ πεχαϋ̄. χε ἵ̄θοκ̄
·π̄χ̄ς̄ π̄ϣ̄ηρῑ ἔεφ̄τ̄ ετοπ̄ϋ̄.

^{ρε̄ς}_ι 17 Δϋεροτω̄ ἵχεῖν̄ς̄ πεχαϋ̄ παϋ̄. χε ωοῡ ἵιᾱτ̄κ
σιεω̄η̄ βᾱριω̄πᾱ. χε σᾱρϋ̄ πεε̄ σποϋ̄ απ
αϋ̄σ̄ωρη̄ ἔεφ̄αῑ πακ̄ εβολ̄. ἀλλᾱ παιω̄τ̄
πετ̄ρ̄επ̄ πῑφ̄νο̄τῑ.

18 Δποκ̄ τ̄χω̄ ἔεεος̄ πακ̄. χε ἵ̄θοκ̄ πε̄ πετρο̄ς̄.
ειεκω̄τ̄ ἵ̄τᾱεκκ̄λη̄σιᾱ ρ̄ῑχεπ̄ τᾱιπετ̄ρᾱ.
οῡτοϋ̄ πῑπ̄τ̄λη̄ ἵ̄τε̄ ἀεε̄ν̄τ̄ ἵ̄πο̄τ̄ϣ̄χε̄ε̄χο̄ε̄
ερος̄.

19 Ε̄ιε̄τ̄ πακ̄ ἵ̄πῑϣ̄ω̄ϣ̄τ̄ ἵ̄τε̄ τ̄ε̄ε̄το̄τρο̄ ἵ̄τε̄ πι-

12 πεταϋχος] πε εταϋχος, C₁* D_{2,3} F₂ J₃: εταϋχος, F₁* K*. πωοῡ] om. απ, N. π̄υελεηρ̄ ἵτεπιωικ] cf. Gr. № BL &c.: -πιωικ, FJ₃, cf. Gr. C &c. εβολ̄ ρᾱ] om. εβολ̄, N. Obs. F₁ has several erasures written over in this verse. 13 δε̄] om. K*N, cf. Gr. O² vel³ E al. ἵ̄χεῖν̄ς̄, A. κεσαριᾱ] τ̄κεσαριᾱ, ΓJ₂. φιλιππε̄] φιλιππος, J₂. παϋ̄ϣ̄ιπῑ] + πε, κ. πεϋελεδ̄οντη̄ς̄] + πε, Hunt 18ii: Gr. D om. αἰτοῦ. πιε̄] cf. Gr. NB &c.; tr. of E₁ has ماذا 'what?' and gloss قطبي من هو 'Coptic, who is?' ἔεφ̄ρωεῑ] ἵ̄ρ̄ωεῑ, D₄. 14 ρᾱπκεχ̄ωοῡτῑ δε̄ 2°] but Gr. B has οἱ δέ: om. δε̄, N. ρᾱπκε̄ . . . η̄λιᾱς̄] om. F₁*.

(the) leaven of the Pharisees and the Sadducees.' ¹² Then they understood that he said not to them: 'Beware of (the) leaven of the loaves; but of the doctrine of the Pharisees and the Sadducees.'

¹³ Now Jesus having come to the parts of Cæsarea Philippi, he was asking his disciples: 'Who, said [the] men, is (the) Son of (the) man?' ¹⁴ And they said: 'Some indeed, "John the Baptist:" and others, "Elias:" and others, "Jeremias or one from the prophets."' ¹⁵ He said to them: 'But whom (are) ye saying that I (am)?' ¹⁶ Simon Peter answered, he said: 'Thou (art) Christ, (the) Son of (the) living God.' ¹⁷ Jesus answered, he said to him: 'Blessed art thou, Simon Barjona, because flesh and blood revealed not this to thee, but my Father who is in the heavens. ¹⁸ I say to thee, that thou art Peter, I shall build my church upon this rock: and the gates of Amenti shall not have power against it. ¹⁹ I shall give thee the keys of the kingdom

ΧΕ ΚΛΙΑΣ . . . ΧΩΟΥΝΙ ΔΕ 3^ο] om. D₄ homeot. ΔΕ 3^ο] om. B.
¹⁵ ΠΕΧΔC] + ΔΕ, K, cf. Gr. K; obs. Gr. C &c. add ὁ ἰησοῦς. Πῶ-
 ΤΕΝ] om. ΔΕ, NBF Hunt 18. ΕΡΕΤΕΠΧΩ] ΔΡΕΤΕΠΧΩ,
 B &c. ¹⁶ ΔCΓΕΡΟΥ] + ΔΕ, C₁ΔΕF₂G₁HΘKLO. CΤΑΩΝ,
 A. ΠΕΤΡΟΣ ΠΕΧΔC] ΠΕΤΡΟΣ ΕCΧΩ ΔΕΛΟΣ, K: + ΠΔC,
 B, cf. Gr. D ff¹ arm^{usc}. ΠΘΟΚ] + ΠΕ, A^o &c.: ΠΘΟΚΠΕΧC, D₄.
¹⁷ ΔCΓΕΡΟΥ] A* B Hunt 18 i, ii, cf. a e syr^{sch} arm: + ΔΕ, A^o &c., cf. Gr.
 NBD &c.; syr^{cu} om. ΧΕ] Gr. B om. ΩΟΥ ΠΙΑΤΚ] + ΠΘΟΚ, BG₁.
 CΤΑΩΝ, A. ΠΕΤΡΕΝ] A*: ΠΕ ΕΤΡΕΝ, A^oBCFD_{1,2}ΔΕF
 J_{2,3}KLN: ΕΤΡΕΝ, G₁HΘO Hunt 18 i, ii. ¹⁸ ΔΠΟΚ] ACG₁H
 ΘO, for om. δέ cf. Gr. L al⁶ fere it &c.: + ΔΕ, BGD_{1,2}ΔΕFJ_{2,3}KLN
 Hunt 18 i, ii, cf.? the rest of Gr. ΕΙΕΚΩΤ] ΟΥΟΥ ΕΙΕΚΩΤ, K, cf. Gr.
 ΤΔΕΚΚΛΗCΙΑ] B &c., cf. Gr.: ΤΔΙΕΚ, A^oC₁J₂^o: ΤΔΙΚΚΛΗCΙΑ,
 A* J₂^{*}. ΔΙΧΕΝ] ΕΧΕΝ, K: ΔΙ, N*. ¹⁹ ΕΙΕΤ ΠΔΚ] NAB
 CFG₁HΘL, cf. Gr. NB* C² D I. 33. ff¹ syr^{cu} et sch &c.: ΟΥΟΥ &c.,
 ΓD_{1,2}ΔΕJ₃, cf. Gr. B²C¹ et³ &c.: ΕΙΕΤ ΔΕ ΠΔΚ, J₂KNO Hunt
 18 i, ii, cf.? Chr καὶ ἔγω δέ, ἀλλ' ἔγω, syr^p ms dabo tibi autem (item 33.).
 ΠΩΩΤ] HL: ΠΩΩΤ, A &c. ΤΔΕΤΟΥ] NACFG₁HΘ
 J₂LN: ΘΔΕΤΟΥ ΠΠΙ, BGD_{1,2}ΔΕJ₃: ΘΔΕΤΟΥ
 ΠΤΕΠΙ, KO.

φῆνοι. φῆ ἐτεκνᾶσοντες εἶχεν πικαρι εἰς
 ψωπι εἰσοντες ὅθεν πῆνοι. οὗτος φῆ ἐτεκ-
 νᾶβολος ἐβόλ εἶχεν πικαρι εἰς ψωπι εἰς βῆλ
 ὅθεν πῆνοι.

^{ρῆγ}_β 20 Τότε ἀφροντες ἐτεπ πεφλαθῆτης εἶπα
 ἡσῶυτελλος ἡβλι. καὶ ἡθός πε ἡς πῶς.

21 Ἰσθεν πῆνοτος ἐτελλεατ ἀφροντες ἡχεῖς
 πῶς ἐταλλε πεφλαθῆτης. καὶ εἰς ἐρος
 ἡτεψυε πας εἰλῆε. οὗτος ἡτεψυ ἡποτελλε
 ἡδῆσι ἐβόλ εἰς τοῦ ἡπῆρεσβῆτες πελλ
 πιαρχιερεως πελλ πικαρι. οὗτος ἡσεθῶβε.
 οὗτος ἡεπεπκα ἡ ἡεροος ἡτεψυτων.

^{ρῆθ}_γ 22 Οὗτος ἀφροσι ἡελλος ἡχεπετρος ἀφροντες
 ἡερεπιτιλλαν πας εἰς ἡελλος. καὶ ἡεως
 πακ πας. ἡπε φαι ψωπι ἡελλος.

23 ἡθός δε πεκαρι ἡπετρος. καὶ ἡεψυε πακ
 σαεπρῆσι παταπας. καὶ ἡθός οὗτος κα-
 δαλον πῆ. καὶ ἡεπῆσι δε ἐπαφῆ ἀλλε
 παπρωε.

^{ρῆ}_δ 24 Τότε πεχε ἡς ἡπεφλαθῆτης. καὶ φῆ εἰς τῶ
 εἰς ἡελλος ἡεως ἡερεψυχολος ἐβόλ. οὗτος ἡε-
 ρεψυλι ἡεπεψυτατρος ἡτεψυελλος ἡεως.

25 φῆ γαρ εἰς τῶ ἐπορεε ἡτεψυψυχῆ εἰς
 τακος. φῆ δε εἰς πατακο ἡτεψυψυχῆ εἰς βῆτ
 εἰς εἰς.

26 Οὗ γαρ ἐτε πῆρεε παχεερονος ἡελλος.
 ἀψυαπχεερονος ἡεπικοςελλος τῆρος τεψ-

φῆ 1^ο] οὗτος φῆ, B D_{1,2} Δ Ε. ἐτεκνᾶ] ἐτακνᾶ, Γ
 twice, 1^ο corrected, D₄ J₃ 1^ο. πικαρι] πκαρι, B* D₁ E₁ twice,
 Δ₁ E₂ 2^ο, F_{1,2}* 1^ο. βολος] om. ἐβόλ, Δ F. εἰς βῆλ] + ἐβόλ,
 Hunt 18 i, ii. 20 ἐτεπ] A* C H J₁*: ἐτοτοτος ἡ, Γ D_{1,2} Δ
 E J₁^ο, 2, 3 N: ἡτεπ, K: ἡτε, A* F* L O: ἡ, B G₁. πεφλα-
 θῆτης] cf. Gr. L &c. ἡσε, om. A*. ἡθός] ἡθός thou, J₂*,
 obs. Gr. D U οὗτος. ἡς πῶς] cf. Gr. N* C &c.; tr. of A omits
 πῶς. 21 ἡχεῖς] om. ἡχε, B*: ἡς πῶς, cf. Gr. N* B*:

J₁ begins
 again

of the heavens: that which thou *will* bind upon the earth shall be bound in the heavens: and that which thou *will* loose upon the earth shall be loosed in the heavens.' ²⁰ Then he ordered his disciples that they should not say to any one that he is Jesus Christ. ²¹ From that time Jesus Christ began to shew to his disciples, that he must go to Jerusalem, and suffer many things *by* the elders and the chief priests and the scribes, and be killed, and after three days rise. ²² And Peter *laid* hold on him, he began to rebuke him, saying: '(God) have mercy on thee, *my* Lord: this shall not be to thee.' ²³ But he said to Peter: 'Go behind me, Satan: because thou art an offence to me: because thou mindest not the things of God, but the things of [the] men.' ²⁴ Then said Jesus to his disciples: 'He who wisheth to walk after me, let him deny himself, and let him take up his cross, and walk after me. ²⁵ For he who wisheth to save his life (lit. soul, thus again) shall destroy it: and he who *will* destroy his life because of me shall find it. ²⁶ For what *will* [the]

om. π̄χ̄ς, F₂N, cf. Gr. N^{ob} B² C D L &c. ἵτερωμε] εμε, B^o D_{1,2} Δ E: ἵμε, B*? σὶ ἰοτερενω] AF₂: σιοτερενω, B &c. ἀρχηρερετς, A C Γ D_{1,2} Δ₂ E₂ F G₁ Θ J K N O. θεοδηνς, A. ελεπεπς ε̄ ἰεροοτ] cf. Gr. D, item 'post tertium diem' a b c e f² g¹. ἵτερωτωμε] εμετωμε lit. shall raise him, J₁* D₄*? ²² εμεροομ] εταμεροομ, partic., B. εμεροομ] οτορ εμε &c., J_{1,2}. ἰερεπιτιεεεπ πας εμεω εεεε] A^o &c., cf. Gr. NCL &c.: -εμε ε seems to have been the original writing of A; ε was erased, and ω written above ε. ἰεεω] A^o C₂ Δ₁ E₁: εεεω, A^o C₁ Γ D_{1,4} Δ₂ E₂ F₂ G₁ H Θ J K L N O: εεεω, F₁*, cf. Gr. D*: ἰεεω, F₁^o, 2*, cf. Gr. F al mu: εεεω, B D₂: εεεω, D₃. ἰεε] εε ἰεε, Γ J. εμε, A. εεεε] πας, Γ J. ²³ πμ] + πε, J. εεεε] + εε, F₂: εεεε, pret., B. εεεε πα] -εεε, E₂^o Θ^o N. ²⁴ ἰεε] obs. Gr. B* 157. 209. om. εμε] εμε, D_{1,2} Δ E F. ετατρος] all MSS. have abbreviation. ²⁵ φμ] om. Γ Δ ρ, Γ D₁ J_{1,2} mtt²²¹. εεεε] εεεεποροεε, mtt²²¹. φμ²] οτορ φμ, mtt²²¹: om. εε, B mtt²²¹. εμεεε, A*. ²⁶ εεεε] cf. Gr. NBL &c.: εεεε, C₂*, cf. Gr. CD. πμ] om. π, K. εεεε] εεεε, F₂.

ψυχῆν δὲ ἵτεψῆσοσι ἄλλος. ἄλλον οὐ πετε
πρωεὶ πατρίῃ ἵτψεβίω ἵτεψψυχῆν.

^{ρσα}_ι 27 Πσῆρι γὰρ ἄφρωεὶ εἴρηνοῦ δὲν πωοῦ ἵτε
πεψιωτ πεε πεψαγγελοσ τότε εἴηδῆ
ἄπιοταὶ πιοταὶ κατὰ πεψρβηοτι.

^{ροβ}_β 28 Ἀλεη ἴχω ἄλλοσ πωτεπ. κε οτοπ ραποτοπ
δὲν πη ετορι ερατοῦ ἄπαιεα ἵσεπα-
χεεῖππ ἄφελοῦ δπ. ψατοῦπατ εἴψηρι
ἄφρωεὶ εἴρηνοῦ δὲν πωοῦ ἵτε πεψιωτ.

ΩΗ.

ΛΔ Οτορ, εεεεεεεε ε̄ π̄εροοῦ ετα ἱη̄σ̄ ελ πετροσ
πεε ιακωβοσ πεε ιωαηηηεσ πεψσοπ.

Δψβίτοῦ εχεπ οττωοῦ εψβοσι σαπσα ἄεεατ-
ατοῦ. ²οτ|ορ δψψοβτψ ἵδερεβ ἄποτ-
ε̄θο εβολ. οτορ δ πεψρο εροτῶππ ἄφρηῖ
ἄφρη. πεψρβωσ δὲ ατοῦδασ ἄφρηῖ ἄπι-
οτῶππ. ³οτορ ρηππε ατοτοπροῦ ερωοῦ
ἵχε εωτσηεσ πεε ηλιαεσ ετσαχι πεεαψ.

⁴Δψεροῦα ἵχεπετροσ πεααψ ἱη̄σ̄. κε πᾱο̄
παπεσ παπ ἵτεπψωππ ἄπαιεα. χοτῶα
ἵτεπθαεειο ἱ̄τ̄ ἵσκηπη ἄπαιεα. οτι πακ
πεε οτι ἄεεωτσηεσ πεε οτι ἱη̄λιαεσ.

ε̄ begins
again

πετε] πε ετε, B^oΓD₄. ²⁷εἴρηνοῦ] ACD_{2,3}E₂F₂ε-G₁H
ΘLO: εἴρηνοῦ, pres. indic., BΓD_{1,4}Δ₁^ε.₂E₁F₁JKN: η̄νοῦ, Δ₁^{*}.
αγγελοσ] but Gr. Θ adds τῶν ἁγίων. τότε] AB: οτορ
τοτε, A^oΓ &c., cf. Gr.: om. τότε, J. εἴηδῆ] AG₁: εἴηδῆ,
fut. i, B &c. πεψρβηοτι] cf. Gr. N^o*F &c. ²⁸χε] cf.? Gr. N
BL &c. δὲν] εβολ δὲν, A^oL; cf. Gr. NBODL &c. δὲν-
πωοῦ ἵτεπεψιωτ] cf. Gr. N^o al Bas^lis δόξῃ τοῦ πατρός: δὲν-
τεψαεετοῦρο, N, cf. the rest of Gr.; gloss of D₁ has رومي ملكته
'Greek, of his royalty;' of E₁ رومي ملكوته 'Greek, of his kingdom;'
of C₂ في العربي وملكوته 'in the Arabic, and of his kingdom.'

¹οτορ] om. F₁ Ephr, cf. syr^{co}. εταἱη̄σ̄ ελ] αἱη̄σ̄ ελ,
ΓD_{1,2}ΔEF₁KN. δψβί ε̄, Ephr. >ιωαηηηεσ πεεια-
κωβοσ, HN; gloss of H₁ has over ιωαηηηεσ يوخρ 'shall be put

man gain, if he should gain the whole world, and forfeit his soul? otherwise, what will [the] man give in exchange for his soul? ²⁷ For (the) Son of (the) man (is) coming in (the) glory of his Father and his angels: then he *will* give to each one according to his works. ²⁸ Verily I say to you, that there are some among them who stand here, (who) *will* not taste of (the) death, until they see (the) Son of (the) man coming in (the) glory of his Father.'

XVII. And after six days Jesus, having taken away Peter, and James, and John his brother, *led* them upon a high mountain apart alone: ² and he changed himself in form before them: and his face gave light as (the) sun, and his clothes were white as the light. ³ And lo, Moses and Elias manifested themselves to them, speaking to him. ⁴ Peter answered, he said to Jesus: 'My Lord, it is good for us that we are here: wishest thou that we make three tabernacles here?

second,' and over ΙΑΚΩΒΟΣ يقدم 'shall be put first,' and in translation يوحنا ويعقوب. ΔΥΒΙΤΟΥ] ΔΥΕΠΟΥ ΕΠΩΩΙ, Ephr, cf. Gr. ἀναφέρει. ΕΧΕΝ] ΕΙΧΕΝ, JK Ephr. ΕΥΘΟCΙ] + ΕΛΛΕΨΩ and om. C ΔΠ. ΕΕΕ. ΟΤΟΖ, Ephr. ² ܕܡܪܝܬܝܢ] ܟܚܡܝܬܝܢ, D_{2,3,4} E₂ F H₁ c^o θ K N O Ephr: ܟܚܡܝܬܝܢ, Δ₂* c^o J. ΕΕΠΟΥ ΕΕΘΟ ΕΒΟΛ] A Ephr: om. ΕΒΟΛ, B &c. ΠΕΥΘΩC] om. ΔΕ, F₁* G₁* Ephr: -ΕΒΟC, A. ΔΤΟΥΒΩΩ] -ΟΥΩΩ, ΑΒΓ* D₂ c^o H J₁* L N O. ΕΕΠΙΟΥΩΩ] ΠΟΥΩΩ, F₂*: ΕΕΠΙΧΙΩΩ, B Ephr: ΠΟΥΧΙΩΩ, Δ; cf. Gr. D it (exc q) vg syr^{co} &c.: tr. of c^o has الثلج 'the snow,' and gloss ق النور 'Coptic, the light.' ³ ΟΤΟΖ ΕΚΠΠΕ] om. ΟΤΟΖ, K: om. ΕΚΠΠΕ, B, cf. Gr. 28 syr^{co}. ΔΤΟΥΟΥΩΩ] cf. Gr. OL &c. ΕΡΩΟΥ ΠΧΕ] A*, cf. Gr.: ΕΡΟΥ ΠΧΕ, B &c.: ΕΡΟΥ ΧΕ, A^c; Gr. γ^{σο} αὐτῶ. ΕΩΟΥC] spelt thus always, cf. Gr. NB DL &c. ΚΛΙΔC] but NB* D ἡλείας. ΕΥCΑΧΙ] ΔΥCΑΧΙ, pret. indic., B D₂*; position, cf. Gr. NB &c. ⁴ ΔΥΕΠΟΥ] ΑΓΓ₁* c^o J L Ephr: + ΔΕ, BCD_{1,2} ΔΕ F₁ c^o G₁ H θ K N O: ΟΤΟΖ ΔΥ &c., Ephr; syr^{co} om. ἀποκρ. δέ. ΠΕΧΔΥ] om. K. ΠΙΝC] ΕΕΠC, F₁*? Ephr. ΠΔC] ΠC Lord, Δ Ephr; syr^{co} om. ΧΟΥΩΩ] ΧΕ ΕΩΩΠ ΧΟΥΩΩ, Ephr. ΠΤΕΠΘΕΕΩΩ] cf. Gr. C³ DL &c. syr^{co}. CΚΗΠΗ] CD_{1,3} E₁: CΚΥΠΗ, A &c.: om. ΕΕΠΔΙΕΕΕ, FG₁, cf. Gr. 252* ff¹ g¹ &c. ΠΥ] ΠΥ†, Ephr: Gr. B σκ. τρ.

⁶ ὅτε ἐφάξι ἰς οὐβήπι ποτῶπι ἀσερῶνιβι
 ἐχωτ. οτοζ ἰς οὐσεη ἀσῶπι ἐβολ ῥεπ
 †βήπι ἐσχω ἄλλοσ. κε φαι πε παῶνρι πα-
 λέπριτ φη ετα ταψῶχη †λε† ἴθῆτς.
 σωτεε ἴσως.

⁶ Οτοζ ετατσωτεε ἴχεπιελεθῆτς ἀτρεῖ
 ἐχεπ ποτρο οτοζ ἀτερζο† ἐλεῶω.

⁷ Οτοζ ἀφι ῥάρωτ ἴχειῆς ἀφῶ πιελωτ
 πεχάς. κε τέπ ἠηνοτ. ἄπερερζο†.

⁸ Ετατςαι δε ἴποτβαλ ἐπῶωι ἄποτπατ ερλι
 ἐβηλ εἴης ἄλεατατς.

⁹ Οτοζ ἐπῆνοτ ἐπεσῆτ ἐβολ ῥιχεπ πιτῶωτ
 ἀφροπρεπ πῶωτ ἴχειῆς ἐφχω ἄλλοσ. κε
 ἄπερταεε ῥλι ἐπιζοραεε. ῶατε πῶνρι
 ἄφρωει τῶπς ἐβολ ῥεπ πη ἐολεωοτ.

¹⁰ Οτοζ ἀτῶεπς ἴχεπιελεθῆτς ἐτχω ἄλλοσ.
 κε ἐθεοτ πιαδῶ σεχω ἄλλοσ. κε ηλιας
 πεῶπνοτ ἴῶορπ. |

ΣΖ ¹¹ Ἦθοϋ δε ἀφεροτῶ πεχάς. κε ηλιας ελεπ
 ἐπῆνοτ οτοζ φπαταεεωτεπ ερῶβ πιβεν.

¹² †χω δε ἄλλοσ πῶτεπ. κε ηλιας ῥηηη ἀφι.
 οτοζ ἄποτσοτῶπς ἀλλὰ ἀτιρι πας ἴρῶβ
 πιβεν ἐτερῶωτ.

Παιρη† ῥως πῶνρι ἄφρωει φπαῶεπ ἄκαρ

⁶ ὅτε] ΑΓΓ-ΛΟ: ὅτε δε, J: ἐτι, Ephr: ἐτι δε,
 B: ὅστε, CFG₁ΗΘΚ: ὅσδε, D₁E₁N: ὅσστε, D₂α₄
 E₂: ὅσδε, Δ. ἐφάξι] ἐτςάξι, Ephr. ποτῶπι] cf.?
 Gr. 13. 124. 209. 238. 346. &c. φῶτός. ἐχωτ] ἐρωτ, D₄.
 ἰσοῦσεη ἀσῶπι ἐβολ] cf.? syr^{ou}: om. ἀσῶπι, G₁.
 cf. Gr.: ἰσοῦσεη ἐβολ ἀσῶπι, J₃. παλέπριτ] cf.
 syr^{ou}. εταψῶχη, A*F₂*J₃. σωτεε ἴσως] cf. Gr. ΝΒD &c.
⁶ οτοζ ετατσωτεε] but Gr. D ακουσ. δε. ἐχεπ] ῥιχεπ,
 B^c G₁ Ephr. οτοζ 2^o] om. K. ⁷ ἀφι] cf. Gr. ΝΒD it^{plur}
 syr^{ou} et^{sch}: εταφι, partic., B, cf. Gr. Ο &c. ἀφῶ] but Gr. ΝΒ
 ἀψόμενος: gloss of E_{1.2} روي ووضع يده عليهم 'Greek, and put his hand upon
 them.' πεχάς] οτοζ πεχάς, B, cf. Gr. ΟD &c.: +πῶωτ,

one for thee, and one for Moses, and one for Elias.' ⁶ When he (is) speaking, lo, a cloud of light shadowed over them: and lo, there was a voice out of the cloud, saying: 'This is my son, my beloved, he, in whom my soul was well pleased; hearken to him.' ⁶ And the disciples having heard (it), fell upon their face, and feared greatly. ⁷ And Jesus *came* to them, he touched them, he said: 'Rise, fear not.' ⁸ And having lifted up their eyes they saw not any one except Jesus alone. ⁹ And (as they are) coming down from upon the mountain, Jesus ordered them, saying: 'Tell not any one the vision, until (the) Son of (the) man rise from the dead.' ¹⁰ And the disciples asked him, saying: 'Wherefore say the scribes that Elias cometh first?' ¹¹ And *he answered*, he said: 'Elias indeed (is) coming, and *will* shew you everything: ¹² but I say to you, that Elias already came, and they knew him not, but did to him everything which they willed. Thus also (the) Son of (the) man *will* receive pain from them.'

F₁, cf. syr^{cu}: εϕχω ε̅ε̅ε̅ο̅ς, ε̅, cf. g^l dicens. ⁸ ε̅ε̅ε̅ε̅τ-
 ΔΤϚ] but Gr. O² 33 add μεθ' ἐαυτῶν. ⁹ ε̅τ̅η̅η̅ο̅υ̅] ε̅τ̅α̅τ̅ι, pret.
 partic., G₁: ε̅τ̅η̅η̅ο̅υ̅, sing., F₁*. τ̅α̅ε̅ε̅ ρ̅λ̅ι] τ̅α̅ε̅ε̅
 ε̅ρ̅λ̅ι, AD₂F. ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ρ̅η̅η̅ ε̅θ̅ε̅ω̅ο̅υ̅τ̅] om. J₂*: -π̅ε̅θ̅-
 ε̅ω̅ο̅υ̅τ̅, E₁. ¹⁰ Δ̅τ̅ψ̅ε̅ν̅Ϛ] Δ̅Ϛ &c., F₂N. π̅ι̅ε̅λ̅ε̅θ̅η̅τ̅η̅ς]
 ABC₁Γ̅-̅G₁H̅Θ̅J̅L̅N̅O, cf. Gr. NLZ &c.: π̅ε̅Ϛ &c., C₂D_{1,2}Δ̅E̅F̅K̅,
 cf. Gr. BCD &c. ε̅τ̅χ̅ω] ε̅ϕ̅χ̅ω, F₁. ε̅θ̅ε̅ο̅υ̅] π̅ω̅ς, K.
 π̅ι̅ς̅Δ̅θ̅] π̅ι̅ς̅Δ̅θ̅, F₁. ¹¹ π̅θ̅ο̅Ϛ Δ̅ε̅] cf. Gr. N̅B̅D̅L̅Z &c.
 Δ̅Ϛε̅ρ̅ο̅υ̅τ̅ω] ε̅τ̅Δ̅Ϛ &c., partic., B; obs. syr^{cu} om. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς.
 π̅ε̅χ̅Δ̅Ϛ] cf. Gr. BD &c. ε̅τ̅η̅η̅ο̅υ̅] AD_{2,3}^o: Ϛ̅η̅η̅ο̅υ̅, B &c.; cf.
 Gr. N̅B̅D̅ &c. ο̅τ̅ο̅ρ̅ Ϛ̅η̅α̅τ̅α̅ε̅ω̅τ̅ε̅η̅] but Gr. 'restore:' Gr.
 D &c. syr^{cu} ἀποκατάστασαι. ε̅ρ̅ω̅β̅] A^o &c.: π̅ρ̅ω̅β̅? A*: ρ̅ω̅β̅,
 J₃. ¹² †χ̅ω] om. Δ̅ε̅, BΔF₂*N*. ρ̅η̅δ̅η̅] tr. of J₁ has قد أتى
 'has come,' and gloss خ منذ وقت 'a copy has, some time ago,' which may
 represent ἤδη omitted, cf. syr^{cu} et^{sch}. π̅Δ̅Ϛ] cf. Gr. N̅D̅ &c. ε̅τ̅ε̅-
 ρ̅η̅ω̅υ̅] τ̅ε̅ρ̅η̅ω̅υ̅, H: ε̅τ̅ρ̅η̅ω̅υ̅, ε̅: ε̅τ̅ρ̅ω̅υ̅,
 F₁^o. 2*; tr. of J₁ has شئ أرادوا 'thing which they wished,' and gloss
 خ كل فعل ردي 'a copy has, every evil deed.' ψ̅ε̅π̅ε̅κ̅κ̅ε̅ρ̅] ψ̅ω̅π̅ι
 ε̅ε̅κ̅ε̅ρ̅, A*? β̅ι̅π̅κ̅ε̅ρ̅, F.

ἦτοτοτ. ¹³ τότε ἀκατ̄ ἦχεπεφραδῶντης
 κε εταφχος πωοτ εθε ιωαννης πρεφ-
 τωλες.

ΙΘ.

ΛΕ ^{ροδ}_β ¹⁴ Οτορ ετατι ρα πλενω αφι ραροφ ἦχεοτ-
 ρωλε. εφρι ἄλλοφ εχεπ πεφκελι. ¹⁵ οτορ
 εφχω ἄλλοσ. κε παι ρα παφρηι κε φοι
 ἄπερροτ οτορ φτρελεκνοττ ελεφω.

Οτλενω ταρ ἦσοπ φραφρει επιφρωλε οτορ
 οτλενω ἦσοπ φραφρει εφλεωοτ. ¹⁶ οτορ
 διενφ επεκελεδῶντης. οτορ ἄποφωχελε-
 χολε ἦρφαδῶρι εροφ.

¹⁷ Τοτε αφεροτω ἦχεινσ πεχαφ. κε ω πιχωοτ
 ἦαθπαρτ̄ οτορ ετφορ. φραθπατ̄ τ̄ παφωπι
 πελωτεπ. φραθπατ̄ τ̄ παωοτ ἦρητ̄ πελω-
 τεπ. ἀπιτφ πηι ελεπα.

¹⁸ Οτορ αφερεπιτιελεπ παφ ἦχεινσ. οτορ αφι
 εβολ ἦθρητφ ἦχεπιθ. οτορ αφοτκαι ἦχε-
 παλοτ ισχεπ τ̄ οτορ ετελελετ.

¹⁹ Τοτε ἀτι ἦχεπιελεδῶντης ρα ἦνσ σαπσα
 ἄλεετατοτ οτορ πεχωοτ παφ. κε εθεοτ
 ἀποπ ἄπεφωχελεχολε ἦρητφ εβολ.

²⁰ ἦθοφ δε πεχαφ πωοτ. κε εθε πετεπκοτχι
 ἦπαρτ̄. |

ΣΗ Δλενη τ̄χω ἄλλοσ πωτεπ. κε εφωπ εοτοπ-

ἦτοτοτ] ετοτοτ, N. ¹³ ἀκατ̄] ἀφατ̄, sing.,
 N: ετκατ̄, partic. pres., J₃: ετεκατ̄, fut., E₂. πεφραδ-
 ῶντης] πιελεδῶντης, G₁? εθειωαννης πρεφ-
 τωλες] om. B: om. πρεφτωλες, J₁*; obs. Gr. D &c. place
 οὕτως . . . ἰπ' αὐτῶν after αὐτοῖς. ¹⁴ ετατι] ABC₂D₁Δ₁*.G₁ΗΘ
 LNO, cf. Gr. NBZ &c.: εταφι, C₁ΓD_{2,3,4}Δ₁*EFG-JK Hunt 18,
 cf. Gr. D it (exc q) syr^{ou} &c. αφι] ἀτι, H₁*.G₁*O. εχεπ]
 ριχεπ, B. om. αὐτόν, cf. syr^{ou} &c. ¹⁵ οτορ, 1^o] om. BG₁ΗΘ
 NO. κε] cf. Gr. NZ: + π̄σ, Γϛ θ^o J L Hunt 18, cf. the rest
 of Gr. &c. syr^{ou}. παφρηι] παφρηι this son, C₂G₁*? om.
 κε, B. ἄπερροτ] gloss of E₁ has في اليوناني فانه يعذب في

¹³ Then his disciples understood that he spake to them concerning John the Baptist.

¹⁴ And they having come to the multitude, a man came to him, throwing himself upon his knees, ¹⁵ and saying: 'Pity my son: because he is epileptic and is afflicted greatly: for many times he falleth into the fire, and many times he falleth into (the) water. ¹⁶ And I brought him to thy disciples, and they could not heal him.' ¹⁷ Then Jesus answered, he said to him: 'O [the] faithless generation and which is perverse, how long *will* I be with you? how long *will* I have patience with you? bring him to me hither.' ¹⁸ And Jesus rebuked him; and the demon came out of him: and the child was cured from that hour. ¹⁹ Then the disciples came to Jesus apart alone, and said to him: 'Wherefore could we not cast him out?' ²⁰ And he said to them: 'Because of your little faith: verily I say to you,

الاملة, 'in the Greek, and verily he is afflicted at the beginnings of the moons;' gloss of H_{1,2} الاملة العربي يعتب في روس الاملة 'the Arabic, he is' &c.; tr. of E_{1,2} has فانه قد قارب الموت 'and verily he has been near death,' and E₂ gloss as E₁. $\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\kappa\theta\omicron\tau$] cf.? Gr. C D &c.: $\epsilon\epsilon\tau$ &c., pres. partic., FH Θ J_{1,2}KO. $\Gamma\Delta\rho$] om. F₁*. $\psi\Delta\epsilon\chi\epsilon\iota$ $\epsilon\pi\iota\chi\rho\omega\epsilon$ $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\omicron\tau\epsilon\lambda\eta\psi$ $\bar{\eta}$] om. F₁ injured, homeot.: om. $\omicron\tau\omicron\zeta$, L. $\epsilon\phi\epsilon\lambda\omega\tau$] $\bar{\eta}$ &c., D₄: $\epsilon\lambda\omega\tau$, Γ *? J₂. ¹⁶ $\omicron\tau\omicron\zeta$ ι] om. B. $\epsilon\pi\epsilon\kappa\epsilon\lambda\delta\omicron\theta\eta\tau\eta\varsigma$] A*: $\zeta\Delta$ &c., A^m &c. $\omicron\tau\omicron\zeta$ ι] cf. Gr.: om. BD_{1,2} Δ E₁F. $\bar{\eta}\epsilon\rho$] $\epsilon\epsilon\rho$, F₂ Θ . ¹⁷ $\tau\omicron\tau\epsilon$] cf. Gr. N^o Z γ ^{or} σ emel for aeth. $\bar{\eta}\chi\epsilon\iota\eta\varsigma$] om. B, cf. Gr. N*. $\pi\epsilon\chi\Delta\epsilon\psi$] but Gr. N adds $\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma$. ω $\pi\iota\chi\omega\tau$] Δ Π &c., Γ D₂*? $\epsilon\tau$ - $\phi\omicron\eta\zeta$] $\phi\omega\eta\zeta$, D₄E₂ ϵ -H Θ L Θ . $\pi\epsilon\lambda\omega\tau\epsilon\pi$ ι] $\bar{\eta}\epsilon\lambda\omega$ - $\tau\epsilon\pi$ to you, H Θ *: $\pi\omega\tau\epsilon\pi$ to you, C₂*. $\psi\Delta\theta\eta\Delta\tau$ ι] om. J₂. $\psi\Delta\theta\eta\Delta\tau$ ι . . . $\pi\epsilon\lambda\omega\tau\epsilon\pi$] om. K*. ¹⁸ $\pi\iota\Delta\lambda\omega\tau$] but Gr. N om. ¹⁹ $\pi\iota\Delta\delta\omicron\theta\eta\tau\eta\varsigma$] $\pi\epsilon\psi$ &c., D₄. $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\pi\epsilon$ - $\chi\omega\tau$] om. $\omicron\tau\omicron\zeta$, BK. $\bar{\eta}\epsilon\pi\epsilon\eta$] $\bar{\eta}\eta\epsilon\pi\epsilon\eta$, fut., F. $\bar{\eta}\zeta\iota\tau\psi$] $\epsilon\zeta\iota\tau\psi$, F₂ ϵ ^o: om. $\epsilon\beta\omicron\lambda$, Θ *. ²⁰ $\bar{\eta}\theta\omicron\psi$ $\Delta\epsilon$] cf. Gr. NBD &c. syro . $\epsilon\theta\beta\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\eta$] $\epsilon\theta\beta\epsilon\omicron\tau$ $\pi\epsilon\tau\epsilon\eta$, FK*: $\tau\epsilon$ - $\tau\epsilon\eta$, E₁*. $\kappa\omicron\tau\chi\iota$ $\bar{\eta}\pi\Delta\zeta\uparrow$] cf. Gr. NB &c. syro . $\Delta\epsilon\eta\eta\eta$] Δ β Γ *? FG ₁*? K : $\Gamma\Delta\rho$, C &c., cf. Gr. $\pi\omega\tau\epsilon\eta$] om. D₄*. $\chi\epsilon$] cf.? Gr. O &c. $\epsilon\omicron\tau\omicron\eta$] $\omicron\tau\omicron\eta$, FK Hunt 18 ii geo¹⁸.

τετεπ παρ† ἀλλειτ ἀφρη† ἰουπαφρι
 ἰψυελταλλ ερετεπεχος ἀπαιτωτ. χε οτ-
 ωτεβ εβολ ται ελλη. οτορ εφεωωτεβ.
 οτορ ἦπε ρλι ερατχολλ ἦτεπ ἠμου.

οiii. 21

Η.

^{ρoς}
^β

22 **Ε**τατκοτοτ δε ερρη ε†γαλιλεα πεχε ἰηc
 πωωτ. χε πϣηρι ἀφρωλλι σεπατηνιϥ εδρη
 επεπχιχ ἦπρωλλι. ²³ οτορ σεπαδοθεβιϥ.
 οτορ λλεπεπca ἄ ἦερωωτ εφετωπϥ. οτορ
 Δ ποτρη† ἀκαρ ελλωϣω.

15 ^{ρoς}
 4

24 **Ε**τατι δε ερρη εκαφαρπαοταε ατι ἦχεππ
 ετβικι† ρΔ πετροσ οτορ πεχωωτ παϥ. χε
 πετεπρεϥ†cβω ϣ†κι† απ. ²⁵ πεχαϥ. χε σε.
 οτορ εταϥι εδωτη επινη Δ ἰηc ερϣωρη
 ερωϥ εϥχω ἀλλωσ. χε οτ πετεκελλετι ερωϥ
 cιλλωπ.

Ἡιωρρωωτ ἦτε πκαρι ετβιτελωσ ἦτε πιλλ
 ιε κηπσος. ἦτοτοτ ἦπϣηρι ϣαπ ἦτοτοτ
 ἦπϣελλωωωωωωωωτ.

Ἠθοϥ δε πεχαϥ. χε ἦτοτοτ ἦπϣελλωωωωωωωωτ.
²⁶ εταϥχοσ δε χε ἦτοτοτ ἦπϣελλωωωωωωωωτ

ἀλλειτ] ἀλλωπ to us, ε J₂. ἀφρη†] ἀπσεωτ,
 geo¹⁸. ερετεπεχος]-τεπχοσ, pres. partic., θ* O: ἦτε-
 τεπχοσ, geo¹⁸: χεερετεπεχος, D₁*E. ἀπαιτωτ]
 -πι &c., J₂. χεωωωωτεβ] χεωωωωθεβεκ remove thyself, K.
 ελληπη] ελληπαι, F. ελληπη . . . οτωτεβ] om. geo¹⁸.
 οτορ εφεωωωωωωωωτεβ] A^o (erasure of letter after E 2^o) &c.: om.
 οτορ, D₄. ρλι] + ἦρωωβ, B. ²¹ om. ABCD_{1.2.3}ΔEFG₁
 HKN, cf. Gr. N^{*B} 33 e ff¹ sy^{ou} &c.: read A^mΓD₁^{m.3m.4}Δ₁^{int}E₂^mF₁^{int.2}
 ε-H₁^mΘJLO, cf. Gr. N^bCDL &c.: read Arabic C^mD₁^{m.3m}. οτορ
 παινενοσ ἀπαϥι (ἀπεϥι, F₁^{c.2}) εβολ δερωλι εβηλ
 (εβολ, H₁^c Θ O) ἦ (επ, F₁^c: ε, D₃^{c.4}J) οτ (om. F₁^{c.2}) προσ-
 ετχη πελωωτηκηστια. Γ has a red cross at the beginning of the
 verse, but no marginal capital, and gloss من الطيب الى اخرة الفصل ليس هو
 في النسخ القبطي 'from the cross to the end of the section is not in the Coptic

that if ye have faith as a grain of mustard-seed, ye shall say to this mountain, "Go away from here thither," and it shall go away; and nothing shall be impossible for you.'

²² And they having returned up to Galilee, Jesus said to them: '(The) Son of (the) man *will* be given into (the) hands of [the] men; ²³ and they *will* kill him, and after three days he shall rise.' And their heart was greatly grieved. ²⁴ And having come up to Kapharnaum, they who received tribute came to Peter, and said to him: 'Doth not your master pay tribute?' ²⁵ He said: 'Yea.' And having come into the house, Jesus prevented him, saying: 'What thinkest thou, Simon? the kings of (the) earth—from whom (are) they taking toll or tax? from the sons, or from the strangers?' And he said: 'From the strangers.' ²⁶ And he having said: 'From the strangers,' Jesus answered him:

copies,' آخره 'end' is put at the end of the verse; gloss of E₁ has هذا رومي و ليس قبطي 'this is Greek and not Coptic,' gloss of D₁ has في العربي 'in the Arabic.' ²² ΕΤΑΥΚΟΤΟΥ ΔΕ ΕΞΗΡΗ] cf. Gr. CD &c. ἀναστρεφόμενων: ΟΥΘΟΥ ΕΤΑΥ &c., L; tr. of J₁ has رجعوا 'they returned,' cf. c ff¹ (syrc^a), and gloss خ وكانوا يترددون 'a copy has, and they were frequenting,' cf. Gr. NB I συστρεφόμενων. ΤΗΝ] om. ΕΞΗΡΗ, E₂. ²³ ΟΥΘΟΥ I^o] om. D₁. ΔΕΠΕΝΔΕ ΤΩ ΠΕΡΟΥ] cf. Gr. D &c. ΠΟΥΡΗΤ] ΠΟΥΡΗΤ, plur., J₃. ²⁴ ΕΤΑΥΙ ΔΕ] but D syrc^a &c. και ελθόντων: ΕΤΑΥΙ ΔΕ, sing., N. ΕΞΗΡΗ] om. Δ₁*K* Hunt 18. ΚΑΦΑΡΝΑΘΟΥ] cf. Gr. NB D 33: ΚΕΦΑΡ., J₂. ΟΥΘΟΥ ΠΕΧΩΟΥ] om. ΟΥΘΟΥ, ΒΓD_{1,2}ΔΕΚ Hunt 18. ϣϣ] πϣϣ, D_{1,2}ΔΕΚ^o. ϣϣκϣ ΔΝ] om. B. ²⁵ ΠΕΧΑϣ ΧΕ] but syrc^a add Simon. ΟΥΘΟΥ ΕΤΑΥΙ ΕΘΟΥΠ] om. ΟΥΘΟΥ, K: -ΕΤΑΥΙ, B, for plural cf. Gr. 13. 33. 124. 346 a. ϣορπ] om. εροϣ, J₃. εροϣ] om. εϣχω μελλος, B. ΠΕΤΕΚΕΛΕΥΙ] ΠΕ ΕΤ &c., ΓD_{2,3,4}K Hunt 18. ΣΤΕΛΩΝ, Α. ΠΚΑϣ] ΠΙ &c., F₁. ΕΤΘΙΤΕΛΟΣ] AF₂: ΔΤ &c., B &c.: ΕΤΘΠΤΕΛΟΣ, F₁. ΠΤΕΠΙΛ] A*CG*D₃*FHΘ*O: ΠΤΕΠΠΙΛ, B &c.: ΠΠΙΛ, K. ΚΗΝΣΟΣ] ΠΙΚΗΝΣΟΣ, D₄. Πϣηρι] cf. Gr. Δ om. αὐτῶν. ϣΔΠ ΠΤΟΤΟΥ] B^oD₁ &c.: ϣΔΠΤΟΤΟΥ, AB*CD₂G₁. ΠΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑϣ ΧΕΠΤΟΤΟΥ ΠΠϣεμελλωου. ²⁶ ΕΤΑϣΧΟΣ ΔΕ ΧΕΠΤΟΤΟΥ ΠΠϣεμελλωου Δϣεροϣω] ABCGD_{1,2}ΔEG₁

Ἀφ' ἑρρωτῶ πὰς ἰχθῆν̄ς. καὶ θάρρα πύσῃρι θάρρα
 ρεερεθ πε. ²⁷ θῖνα ἰττετεπυτεεερσκαπ-
 δαλιζεσθε εἰλωτ. εεσθε πακ εφιοε.
 θῖσι ἰτεκωίε. οτοθ πτεβτ ἰθῖσι
 εθπαι επυσι ἀλιτς. οτοθ ἀκψαποτῶν
 ἰρωψ εκεχίε ἰοτσαθери. ἀλιτς εεσις
 πωτ εχῶι πεεακ. |

ΣΘ

ΗΔ.

ΛΖ ^{ρσθ}
β

Ἠθρη δε θεν τῶτῶτ ετεεεεατ ἀτι ἰχθ-
 πιαδῶντῆς θὰ ἰη̄ς ετῶ εἰλωτ. καὶ πια
 θάρρα πε πικψτ θεν ττεετοτρο ἰτε πι-
 φῆσι.

² Οτοθ ἀφ' ἑρρωτῶ εοτκοτχι ἰαλοτ ἀψταροψ
 ερατς θεν τοτλητ. ³ οτοθ πεχαψ. καὶ
 εεηπ τῶ εἰλωτ πωτεπ. καὶ εψῶν ἀρε-
 τεπυτεεκετ ἠηποτ ἰτετεπερ εἰφρητ
 εἰπαιαλοτ. ἰπετεπ εθῶσι εττεετοτρο
 ἰτε πικῆσι.

⁴ Φη οτι εθπαθελιοψ εἰφρητ εἰπαιαλοτ. φαι
 πε πικψτ θεν ττεετοτρο ἰτε πικῆσι.

⁵ Οτοθ φη εθπασπεν οταλοτ ερωψ εἰπαιρητ
 θεν παρ. ἀποκ πετεψῶν εἰλωτ.

ΗΘΚΟ Hunt 18, cf. Gr. N and nearly OL and partly B 1. arm aeth^{rom}: tr. of A has *الغربا لما قال من الغربا من بطرس* 'so Peter said from strangers, and when he said from strangers:' om. ΕΤΔΨΧΟΣ ΔΕ ΧΕΨΤΟΤΟΥ ἰπικεεεεωτ, F^c-L, cf. Gr. D &c., without *πῆτρος*, Simon, or ille: om. ἰθῶς ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΧΕΨΤΟΤΟΥ ἰπικεεεεωτ, J N, cf. Gr. B 1. arm aeth^{rom}: om. ΧΕ twice, D₄: om. ΧΕ 1^o, E₂. ἀφ' ἑρρωτῶ] om. πὰς, E₂F₂G₁J₃N. ἰχθῆν̄ς] + ΠΕΧΑΨ, K. θάρρα . . . πε] θάρρα ἰρεεθνοτ πε πύσῃρι, N: -θάρραρεερε, F₂. ²⁷ θῖνα] cf. Gr. E*GM al: + ΔΕ, D_{1,2,3} ΔΕΚ, cf. the rest of Gr.: + ΧΕ then, N. ἰτετεπ] ΑΒΟΓΕ₂FG₁ JK: ἰτεπ, 1st plur., D_{1,2}ΔΕ₁Γ-ΗΘΛΝΟ Hunt 18, cf. Gr. ΚΑΠ-ΔΔλιζεσθε] ΑΔ_{1,2}ΔΕΚ Hunt 18: -ζῖν, ΒΟΓΓΓ-Γ₁ΗΘJLNΟ.

'The sons then are free. ²⁷ That ye may not offend them, go to (the) sea, cast thy hook, and the first fish which will come up, take it; and if thou should open the mouth, thou shalt find a stater: take it, give it to them for me and thee.'

XVIII. And in that hour the disciples came to Jesus, saying: 'Who then is the great in the kingdom of the heavens?' ² And he called a little child, and made him stand in their midst, ³ and said: 'Verily I say to you, that unless ye turn yourselves, and become as this child, ye shall not come into the kingdom of the heavens. ⁴ He then who will humiliate himself as this child, this is the great in the kingdom of the heavens. ⁵ And he who will receive to him such a child in my name receiveth me:

εφιορευ] cf.? Gr. NBL &c. ωιδει] ρωιδει, E₁. εθνηα επωυ] fut. partic., cf.? Gr. NBDL &c.: εθνηοτ &c., pres. partic., D_{1,2} ΔEF₁ K Hunt 18, cf. Gr. E²F &c. οτορ] but Gr. L om. και. ακυαποτων] ακοτων, J₃: ακυαποτων if it should be opened, O; gloss of E₁ has اذا فتحت فاه رومي 'when thou openedst his mouth,' but tr. of J₁ has this, and gloss غ فافتح 'a copy has, then open.' εκχειρει] εκχειρει, pres. partic., F₁^{*}. εειχ] om. πωοτ, Δ; gloss of F₂ has استاتير فضة عبرانية قاولها اربعة دراهم 'a stater of silver, Hebrew coin equal to four dirhems.'

¹ ηρηρη δε] cf. Gr. BM. οτορ] cf. Gr. NBD &c., but Gr. I. &c. syr^{cu} ημέρα. ατι ηκενιδεθε... εειρος] gloss of E₁ has رومي تلاميذ يسوع اليه وقالوا له 'Greek, (came) the disciples of Jesus and said to him,' cf. syr^{cu} τοῡ ῑω και ελεγον αυτω. εραρε πε] -πε, plur., D_{2,3}. πι] πι, D₂[?]. πιφοτι] φτ, L Hunt 18. ² εειροτ] ετ εειροτ, BD_{1,2}E, cf. Gr. NB &c.; tr. of J₁ has فاستدعا 'so he called,' and gloss غ يسوع 'a copy has, Jesus,' cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ³ οτορ] om. Δ. ηεαε] +πωοτ, F₁. εεωπ ερετεπ] (ε over erasure, A^{*}) om. F₁^{*}: εεεεεε, F₁^o: -εεεεεε, E₂. ητετεπερ] ετετεπερ, A. εειραιδου] cf. syr^{cu} unus ex his pueris; e ff¹; Chr (ad h. l.) το παιδιον τουτο. ⁵ οτορ] om. B. οαλοτ εροε εειραρητ] cf.? Gr. SX Δ al plus¹⁶ e syr^{ech} al om. ε; tr. of J₁ has صبيًا 'a child,' and gloss غ واحدا 'a copy has, one,' cf. Gr. NBDL &c.: om. ρητ, O. εποκ] οτορ.

^{ροθ}
^β ⁶ Φη δε εθπαερσκαπδαλιζεςθε ποται ππαι-
κοτχι εθπαρϋ† εροι. σερποφρι παϋ πτοτεςϋ
οτωπι εελοσλοπ εθητηϋ οτορ πτοτομεσϋ
θεν φιολε.

⁷ Οτοι εεπικοςελοσ εθβε πσκαπδαλον. απατηκ
γαρ πτοτι πχενσκαπδαλον. πληπ οτοι
εεπιρωλει ετε πσκαπδαλον ι εβολ ρι-
τοτηϋ.

^{ρπ}
^ς ⁸ Ισχε τεκχιχ ιε τεκβαλοχ ερσκαπδαλιζεςθε
εελοκ χοχοτ ριτοτ εβολ ραροκ. παπес
γαρ πακ πτεκι εθονη επιωηθ εκοι πβαλε
ιε εκοι πχαβε. εροτε εοτοπ χιχ σποτη†
εροκ ιε βαλοχ σποτη† πσεριτκ επιχρωλε
πενερ.

^ο ⁹ Οτορ ισχε πεκβαλ ποτιπαλε ερσκαπδαλι-
ζεςθε εελοκ | φορκϋ ριτκ εβολ ραροκ.
παпес γαρ πακ πτεκι εθονη επιωηθ εοτ-
βαλ πετεεελοκ. ιε εοτοп βαλ ε εελοκ
πσεριτκ ε†νεεппα πτε πιχρωλε.

^{ρπα}
^ι ¹⁰ Απατ οτη εεπερερκαταφροпη ποται ππαι-
κοτχι.

†χω γαρ εελοσ πωτηп. χε ποταγτελοσ
θεν πιφноτι πсноτ πιβεν σεπατ επρο
εεπαιωτ ε†θεν πιφноτι.

om. 11

Δποκ, Β. πετεϋϋωп] πε ε† &c., D₄; Vie S. Pakhome, p. 100,
has φη εθπαϋωпι εροϋ εποταλοτ εεπαρηη† θεν-
παρην Δποκ πε ετεϋϋωп εελοи εροϋ. ⁶φη] om.
δε, C₂ε-JL Hunt 18. εθπαρϋ†] Δ^ο &c.: επαρϋ†, A*? εροι]
εροϋ in him, J₂ N. ποφр, A*. οτωπι εελοσλοп]
ωпι &c., D₃^cL; cf. Gr. L γ^{σοr}. εθητηϋ] cf.? Gr. EF &c. ε†:
πθητηϋ, B D_{2,3,4}F; but neither specify 'neck.' οτορ] om.
D_{1,2} Δ. θενφιολε] θενπιφноτι in the heavens, N:
+εροτε πτεϋερσκαпδαλιζεςθε ποται ππαικοτχι
than that he should offend one of these little ones, B D_{1,2}EF; gloss of
E₁ has ليس رومي ولا عربي ولا في اكثر نسيج القبطي 'it is not Greek nor Arabic

6 but he who *will* offend one of these little ones who believe me, it is profitable for him that a millstone be hanged to him, and that he be drowned in (the) sea. 7 Woe to the world because of the offences! for it is necessary that the offences come; but woe to the man by whom the offence cometh! 8 If thy hand or thy foot offend thee, cut them off, cast them from thee: it is good for thee that thou come into the life being lame or being maimed, than having two hands or two feet that thou be cast into the eternal fire. 9 And if thy right eye offend thee, pluck it out, cast it from thee: for it is good for thee that thou come into the life having (one) eye, than having two eyes that thou be cast into the Gehenna of [the] fire. 10 Take heed then! despise not one of these little (ones); for I say to you, that their angels in the heavens always see (the) face of my Father who is in the heavens.

nor in most Coptic MSS.;' gloss of F₂ has ⲁⲓⲗⲏ 'this is an addition.'
 7 ΔΠΔΓΚΗ] cf. Gr. BL &c.: ΔΠΔΓΗ, A*. ΔΠΔΓΚΗ... ΣΚΑΠ-
 ΔΔΛΟΝ 2°] om. D₂* homeot.: ΣΑΠΔΔΛΟΝ, A*. ⲁⲉⲡⲓⲣⲱⲉⲉⲓ
 cf. Gr. NDL syr^{cu} &c.: ⲁⲉϤΗ, Vie S. P.¹⁸⁴. 1] ΠΔΙ, fut., B &c.:
 ΠΗΟΥ, pres., Vie S. P.¹⁸⁴. ϤΙΤΟΥΤϤ] ΠϤΗΤϤ, J. 8 ΣΚΑΠ-
 ΔΔΛΙΖΕCΘΕ] -ΖΙΠ, B &c. ΧΟΧΟΥ] cf. Gr. EF &c. αὐτῶ:
 +ΟΥΟΥ, B. ΓΔΡ] cf. Gr. U Ohr. ΠΩΠϤ] ΠΩΠϤ, Θ* J.
 ΣΔΛΕ... ΧΔΒΕ] cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ΙΕΚΟΙ, A. ΧΔΒΕ] BC₁*
 D_{1,2,3,4} EΓ-G₁H: ΧΔΒΗ, A C₁° FLN: ΧΔΧΕ, D₃*: ΣΔΧΕ, C₂Δ
 JK: ΣΔΧΗ, ΓE₂° H₁° ΘΟ. ΕΡΟΥΤΕΟΥΟΝ, A. CΠΟΥΤ] Ϥ†,
 ΓE₂(1°) JKN. εροκ ιεβδαλοχ Ϥ†, om. F₂K*: -ΣΔΛΑΤΧ-
 Ϥ. 9 ΦΟΥΚϤ] A° &c.: ΦΡΩΚϤ, F₁*; ΦΩΡΚϤ, F₂*.
 ΕΒΟΛ] om. ϤΑΡΟΚ, E₂. ΓΔΡ] erasure of three letters, then ΠΔΚ,
 A. ΠΩΠϤ] ΠΩΠϤ, G₁J. ϤΔΛ] +ΠΟΥΩΤ, B D_{1,2} E Θ°
 KN. ΠΕΤΕΛΛΕΛΟΚ] ΠΕ ΕΤΕΛΛΕΛΟΚ, B. ΕΟΥΟΝ] C₁°
 F₂? ΟΟΥΟΝ, A &c.: CΟΥΟΝ, F₁, probably for ΕΟΥΟΝ. ΓΕΠΠΔ]
 ΓΕΠΠΔ, A*: ΓΕΠΠΔ, B, cf. Gr. EFLXΓ al γεγεναν. 10 ΕΠΡΟ]
 ⲁⲉⲡϤΟ, K. ΦΗΟΥΙ 1°] cf. Gr. NDL (item B οὐρανῶ) &c. syr^{cu}; C₂ end.
 but Gr. Γ &c. om. ΠΙΦΗΟΥΙ 2°] cf. Gr. DV 33. &c. 11 om.
 A* BC₁ GD_{1,2} ΔEF₁* G₁H ΘΚΝΟ, cf. Gr. NBL* 1* 13. 33. e ff¹ &c.:

NB.

- $\overline{\lambda\eta}$ $\overline{\rho\pi\beta}$ $\overline{\epsilon}$ 12 Οὗ δὲ πετετεπλεετι εροϋ. ἀρεϋαν $\bar{\rho}$ $\bar{\eta}$ -
 cωοτ ψωπι $\bar{\eta}$ οτρωεε. οτοϋ, $\bar{\eta}$ τε οταε
 cωρεε εβολ $\bar{\eta}$ θητοτ.
 Ἦν εἰπαϋχα πιϋθ̄ ριχεν πιτωοτ. οτοϋ,
 $\bar{\eta}$ τεϋϋε παϋ $\bar{\eta}$ τεϋκωτ̄ $\bar{\eta}$ ca φη εταϋ-
 cωρεε.
 13 Οτοϋ ἀρεϋανψωπι εορεϋχεεεϋ. εεηη τ̄χω
 εεεοc πωτεη. χε ψαϋραϋι ερρη εχωϋ
 εελλοη εροτε πιϋθ̄ ετεηcεcωρεε ἀη.
 14 Παρητ̄ φοτωϋ εἰπαιωτ̄ ἀη πε ετ̄θεν πι-
 φηοτι ριηα $\bar{\eta}$ τε οταε $\bar{\eta}$ ηαικοτ̄χι τακο.
 $\overline{\rho\pi\gamma}$ $\overline{\epsilon}$ 16 Εϋωπ δὲ ἀρεϋαν πεκcοη ερηοβι εροκ. εεαϋε
 πακ οτοϋ cαρωϋ οττωκ πεεεαϋ εεεεατ-
 ατκ.
 Εϋωπ ἀρεϋανcωτεε $\bar{\eta}$ cωκ εκεχεεερηοτ̄
 $\overline{\rho\pi\delta}$ $\overline{\epsilon}$ εἰπεκcοη. 16 Εϋωπ δὲ ἀρεϋτεεεcωτεε
 $\bar{\eta}$ cωκ. οτ̄ $\bar{\eta}$ κεοταε ιε κεβ̄ πεεεακ ριηα εβολ
 θεν ρωϋ εεεεορε β̄ ιε τ̄ $\bar{\eta}$ τε cαχι πιβεν
 ορι ερατοτ.
 οα 17 Εϋωπ δὲ ἀρεϋτεεεcωτεε | $\bar{\eta}$ cωοτ̄ ἀχοc
 $\bar{\eta}$ τεκκληcια.

κε τ̄αρ ἀϋι $\bar{\eta}$ χεηϋηρη εἰφρωεε εκωτ̄ οτοϋ επο-
 ρεε $\bar{\eta}$ ηη ετcωρεε, C₃*F₂ΓJL: -εϋεπορρεε he shall
 save, A^mD₃°F₁°; C₁.2°D₃E₂ give Arabic; C₁ gives Arabic يطلب و يُخلص
 'to seek and save,' &c., as في العربي زايد 'in the Arabic, an addition;' E₂
 has gloss رومي وما جاء ابن الانسان الا يطلب و يُخلص من كان ضالاً 'Greek, and
 the Son of man hath not come except to seek and save him who was lost;'
 the variant 'he shall save' is probably due to the Arabic يطلب و يُخلص
 'that he may seek and save,' where 'save' might be taken as not governed
 by the preceding J, and meaning 'will save;' cf. Gr. D &c. syr^{cu}.
 12 Οὗ δὲ] AB°?C₁ΓD_{1.2}Δ_{1.2}*?E_{1.2}°?FG₁HNO, cf. Gr. D q^{scr} a syr^{cu}:
 Οὗ χε what then, B* Δ₂°E₂*ΘJL Hunt 18; obs. Δ and Χ are very
 easily confused: om. ΔΕ, Γ-?K*?K°, cf. Gr. N &c. πετε] πε ετε,
 D₄. ρ] ψε, D₄*?Δ. οτοϋ ρ] om. L Hunt 18. $\bar{\eta}$ τεοταε]

‘¹² And what think ye? if a man should have a hundred sheep, and one of them go astray, *leaveth he* not the ninety-nine upon the mountain, *and goeth, and seeketh* for that which went astray? ¹³ And if it should happen that he find it, verily I say to you, that he rejoiceth over it more than the ninety-nine which go not astray. ¹⁴ Thus it is not (the) wish of my Father, who is in the heavens, that one of these little (ones) perish. ¹⁵ And if thy brother should sin against thee, go and convict him between thee and him alone: if he should *hearken* to thee, thou shalt gain thy brother. ¹⁶ But if he should not *hearken* to thee, take another or two also with thee, that out of the mouth of two or three witnesses all words may be established. ¹⁷ And if he should not *hearken* to them, tell it to

ἦτεος, N. εἰπαρχα] cf. Gr. B D L &c.: εἰπερχα, pret. neg., J K N, cf. Gr. N &c.: -χω, A*. πιϑῶ] om. Π, B* G₁*? Gr. B &c. add ἠρόβαρα. εἰχεν] εχεν, B: Gr. N* om. ἐνὶ τὰ ὄρη. οὐρο, 2°] om. J₁*. εταψωρεε] εταψορεε, E₁: εтсoree, D_{1,2}K: εтсωpee, Δ. ¹³ Δσψαπψωπι εῶρεϑ] -ἦῶρεϑ, O₁*: -ἦτεϑ, B: Δψωπι εῶρεс, E₂*. χεεϑ] χεεс, C₁*. πωτεп] теп, A. ψαψραψι] ψραψι, pres., F₁*. εт] πη εт, θ° K L Hunt 18. εпсесωpee] A Δ₂E₂F₂°Γ-HΘJ K L N O: εпсесoree, B C₁ΓD_{1,2}Δ₁E₁F G₁. ¹⁴ εἰπαιωт] cf. Gr. N syr^{cu} O₁^{3,610}. >Δπ πε εἰπαιωт, B K. παιωт] cf. Gr. B &c.: om. Δπ not, L. πεεт] পেт, F₂J₃. πιφνοτι] cf. Gr. DV* 33 &c. εἰπα] om. F K. ¹⁵ εψωп] om. Δε, E₂. ерок] cf. Gr. DI &c. syr^{cu}: om. C₁ΔΓ°K L Hunt 18, cf. Gr. NB &c. εεψε паκ οуор] A C₁Γ°HΘJ L N O Hunt 18, cf. Gr. I &c.: om. οуор, BD_{1,2}ΔEF G₁*K, cf. Gr. NBD &c. (syr^{cu} om. ὕπαγε). οутωк] om. πεεεϑϑ, K*. εεεεтΔтк] -ϑ him alone, B* D_{1,2,4} Δ E F₂* G₁* K: +οуор, B. εψωп] +Δε, ΓF_{1,2}°Γ-J L Hunt 18. екеεε] A° &c.: екхеε, A*. ¹⁶ εψωп] om. Δε, E₁. ἦсωк] cf. Gr. L Δ 33. it syr^{cu} &c. ιε кеε] om. ке, ΓF₂J N; tr. of J₁ has خ لانه ثبت كل قول لكي تقوم كل كلمة 'that every word may stand,' and gloss كل قول ثبت لانه 'a copy has, because every saying was established.' πεεεεк] position, cf. Gr. B F¹. εεεεεῶρε] position, cf. Gr. L d.

Εϋωπ δε αψυτελεσωτελε ἦσα ἑκκλησια.
εϋεϋωπι ἦτοτκ ἔεφρη† ἦοτεθικος πεε
οττελωπης.

^{ρπς} 18 Δεηη ἑχω ἔεεος πωτεπ. χε πη ετετεπ-
πασονροτ ριχεν πικαρι ετεϋωπι ετσονρ
ϑεν πιφνοτι. οτορ πη ετετεππαβολοτ
ριχεν πικαρι ετεϋωπι ετβηλ ϑεν πιφνοτι.

^{ρπς} 19 Παλιπ ἑχω ἔεεος πωτεπ. χε εϋωπ αρεϋωπ
ἔ ϑεν θηποτ ἑεα† ριχεν πικαρι εθε
ρως πιβεν ετοτερετιπ ἔεεωοτ. εσεϋωπι
πωοτ ἦτεπ παιωτ ετϑεν πιφνοτι.

20 Πιεα γαρ ετεοτοπ ἔ ie ἑ ερσπαγεσθε
ἔεεορ ϑεν παραπ ἑχη ἔεεατ ϑεν
τοτεηη†.

^{ρπς} 21 Τοτε αψι ραρορ ἦχεπετροσ πεχαρ παρ. χε
πα.σ. αρεϋωπ πασον ερποβι εροι ἦταχω
παρ εβολ ψα οτηρ ἦσον. ψα ἔ ἦσον.

22 Πεχαρ παρ ἦχεἰησ. χε ἑχω ἔεεος πακ αν
ψα ἔ ἦσον αλλα ἔ ἦο ἦσον.

ΗΥ.

ΛΘ ^{ρπη} 23 Θεβεφαι σοπι ἦχεἑεετοτορο ἦτε πιφνοτι
ἦοτρωεεἰ ἦοτρο εαφοτωϋ εϋωπ πεε περ-
εβιαικ.

24 Εταϑερρητс δε ἦϋωπ ατιπι παρ ἦοται
εοτοπ οτεηηϋ ἦχιπδωρ ερορ. ²⁵ ἔεεοπτερ
δε ἦτνητοτ.

17 εϋωπ δε αψυτελεσωτελε ἦσα ἑκκλησια] om.
J₂: εϋωπ δε αϋαπσωτελε &c., A*: αϋϋωπ &c., A^c:
om. σωτελε, Δ₁*F₁: -ἦ†-, J₁*. ἦτοτκ] but Gr. L om. σοσ.
18 ετσονρ] ετσωπρ, D₄ΔE₂ΓJK. ετετεππαβολοτ, A.
βολοτ] AC₁*G₁H: +εβολ, B &c., including H₁^o. πιφνοτι,
twice, cf. Gr. DL &c., 1^o N 2^o M. πικαρι] πκαρι, F₂.
19 παλιπ] cf. Gr. NDL &c.: παλιπ δεηηη, θ^o, cf. Gr. B &c.
syr^{su}; gloss of O has يوناني الحق اقول لكم 'Greek, verily I say to you';
gloss of J₁ has خ وحقا 'a copy has, and verily,' cf. syr^{sch} 'et amen';

the church: and if he should not hearken to the church, he shall be to thee as a Gentile and a publican. ¹⁸ Verily I say to you, that the things which ye *will* bind upon the earth shall be bound in the heavens: and the things which ye *will* loose upon the earth shall be loosed in the heavens.

¹⁹ Again I say to you, that if two among you should agree upon the earth concerning all things which they ask for, it shall be done for them of my Father who is in the heavens. ²⁰ For the place in which two or three are gathered together in my name, I am there in their midst.'

²¹ Then Peter *came* to him, he said to him: 'My Lord, if my brother should sin against me, and I forgive him, until how many times? until seven times?' ²² Jesus said to him: 'I say to thee not until seven times, but seven seventy times.

²³ Therefore the kingdom of the heavens is like a man, a king who wished to reckon with his servants. ²⁴ And having begun to reckon, one was brought to him, who owed many talents. ²⁵ But he hath not (wherewith) to *give*

gloss of E₁ has 'verily, Coptic not Greek.' ⲁⲓⲛⲁⲥ, A. ⲉϣⲱⲡⲓ] om. D_{1,2}ΔE. Ⲭⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩ] for *ⲉϥ* cf. Gr. ⲛⲃⲔⲘ &c.: ϫⲓⲛⲁⲩⲓⲛⲁⲥ Ⲭⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩ, F, for order cf. Gr. ⲛⲃⲔⲘ: Gr. 33 &c. om. *ⲉϥ ἰμῶν*. ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] AK: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣ &c., fut., A^m &c.: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ, fut. 2nd plur., B. ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ] A^m &c.: om. A*: -ⲛⲱⲧⲉⲛ, B: ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ, G^{*}: ⲛⲥⲉ &c., N. ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲱⲧ] ⲛⲧⲉⲛⲁⲓⲱⲧ, F. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ] cf. Gr. Val pauc Chr. ²⁰ Ⲓⲁⲣ] om. J₃. ²¹ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩ] cf. syr^{ou} &c.; Gr. ⲛⲟⲘ &c. partly. ⲬⲉⲡⲁⲐⲥ] om. J, cf. Gr. G* ^{ⲉⲥⲣ}: ⲛⲟⲥ Lord, E₂* F₂L; tr. of E₁ has ⲓⲁⲣⲃ 'O Lord,' and gloss ⲓⲁⲥⲓⲃⲓ 'O my lord.' ⲛⲁⲥⲟⲛ] but Gr. L om. *μou*. ²² ⲁⲛ ϫⲉⲗ̄ ⲛⲥⲟⲛ] A, cf. Gr.: ⲁⲛ ϫⲉⲗ̄ ⲛⲥⲟⲛ, B &c.: ϫⲉⲗ̄ ⲛⲥⲟⲛ ⲁⲛ, D_{2,3}ΔEΘNO. ²³ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲓ] ⲉⲟⲩ &c., K. ²⁴ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲣⲉⲛⲧⲥ] ⲁⲥⲉⲣⲣⲉⲛⲧⲥ, pret., or for pres. partic., ⲉϥ &c., L: om. ΔE, ⲉⲑⲘ Hunt 26. ⲛϥⲓ] ⲙⲉϥⲓ, J: ⲉϥⲓ, D_{2,3}G₁*. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ, N. ⲟⲩⲉⲛⲛϥ] cf. Gr. N* Or. ²⁵ ⲙⲉⲙⲉⲟⲛⲧⲉϥ ⲁⲉ] ⲙⲉⲙⲉⲟⲛⲧⲁϥ ⲁⲉ, AΘ: ⲙⲉⲙⲉⲟⲛ ⲛⲧⲁϥ ⲁⲉ, BD₄. ⲛⲧⲏⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲏⲧⲟⲩ, B &c.: ⲉⲧⲟⲩⲟⲩ, Hunt 26.

ὄβ Ἀποταξασθῆναι δὲ ἵκεπεφῶς ἐτῆς ἐβὼλ περὶ
 τεφρῶν περὶ πεφῶν περὶ ἵχαι πι|βεν
 ἐτεπταφ ὄτορ, ἐτοβοῦ.

²⁶ Ἐταφρῆς οὐκ ἐπισκῆ ἵκεπιβῶκ ἐτελλ-
 λᾶτ παφοῦωψτ ἄλλοφ ἐφῶω ἄλλοφ. κε
 παῶς ὡς ἵρητ περῆνι. ὄτορ †πατοβοῦ
 πακ τῆροῦ.

²⁷ Ἐταφῶενρητ δὲ ἵκεπῶς ἄπιβῶκ ἐτελλ-
 λᾶτ. ἀφῆς ἐβὼλ ὄτορ, πετεροφ τῆρφ
 ἀφῆς παφ ἐβὼλ.

²⁸ Ἐταφ δὲ ἐβὼλ ἵκεπιβῶκ ἐτελλᾶτ ἀφ-
 χῆνι ἵοται ἵπεφῶφῆρ ἵβῆιακ εἶοτορ ῖ
 ἵσαῶρι ἵταφ ἐροφ.

Ὀτορ, ἐταφᾶλοπι ἄλλοφ ἀφῶω, ἄλλοφ
 ἐφῶω ἄλλοφ. κε λᾶ πετεροκ.

²⁹ Ἐταφρῆς οὐκ ἐπισκῆ ἵκεπεφῶφῆρ ἄβῶκ
 παφ†ρο ἐροφ ἐφῶω ἄλλοφ.

Κε ὡς ἵρητ περῆνι. ὄτορ †πατοβοῦ πακ
 τῆροῦ. ³⁰ ἵθοφ δὲ ἄπεφοῦωψ. ἀλλᾶ ἀφῶ
 παφ ἀφρῆς ἐπιστεκο ψατεφ† ἄπετεροφ.

³¹ Ἐταφᾶτ δὲ ἵκεπεφῶφῆρ ἵβῆιακ ἐπῆ ἐταφ-
 ψωπι. ἀ πορρητ ἄκαρ ἐλλᾶψω. ὄτορ
 ἐταφῆ ἀτᾶλεε ποτῶς ἐρῶβ πιβεν ἐταφ-
 ψωπι.

ἀποταξασθῆναι δὲ] om. δὲ, B D_{1,2} Δ L M. πεφῶς] cf. Gr. E &c.: syr^{cu} &c. om. περὶ τεφρῶν] ἐτεφρῶν, B*; for τεφ cf. Gr. D &c. περὶ ἵχαι πιβεν ἐτεπταφ] om. D₁* Δ E. ὄτορ ἐτοβοῦ] ψαπτεφτοβοῦ, M. ²⁶ Ἐταφρῆς οὐκ] ὄτορ, ἐταφρῆς, M, cf. Gr. 299. syr^{cu} et^{sch} al. ἐτελλᾶτ] cf. Gr. N° D L it (exc q) syr^{cu} &c. παῶς] cf. Gr. N &c. ὄτορ] + ἀποκ, J; om. ὄτορ, M. τῆροῦ] τῆρφ, Hunt 26. ²⁷ ἄπιβῶκ] ἐπιβῶκ, F₁. ἐτελλᾶτ] cf. Gr. ND it &c. ὄτορ . . . ἐβὼλ] om. J₂. τῆρφ] τῆροῦ, B, cf. Gr. I. Or^{3,629}. ²⁸ ἀφῆ] om. δὲ, D_{1,2,3}. ἐβὼλ] om. D₄* M. ἐτελλᾶτ] but Gr. B om. ψῶφῆρ] ψῶφῆρ, C₁D₁* Δ E₁F₁G₁HLNO. ἵβῆιακ] ἵ, ἄβῶκ, sing.,

them; and his lord commanded to sell him, and his wife, and his sons, and everything which he had, and to pay them. ²⁶ Having *thrown himself* down then, that servant was worshipping him, saying: "My lord, (have) patience with me, and I *will* pay them to thee all." ²⁷ And the lord of that servant having compassion released him, and forgave him all his debt. ²⁸ But that servant having come forth, found one of his fellow-servants, who owed him a hundred staters: and having laid hold on him, he took him by the throat, saying: "Give (me) thy debt." ²⁹ Having *thrown himself* down then, his fellow-servant was beseeching him, saying: "(Have) patience with me, and I *will* pay them to thee all." ³⁰ And he wished not: but *he went*, he threw him to the prison, until he *gave* his debt. ³¹ So his fellow-servants having seen the things which were done, their heart was greatly grieved,

BM. $\bar{\rho}$] $\sigma\bar{\rho}$, Hunt 26: om. $\bar{\rho}$, A*. $\epsilon\rho\omicron\zeta$] om. $\sigma\theta\omicron\zeta$, B. $\epsilon\tau\alpha\zeta\alpha\lambda\lambda\omicron\upsilon\omicron\iota$] $\alpha\zeta\alpha\lambda\lambda\omicron\upsilon\omicron\iota$, pret. indic., $D_{1,2}\Delta E F_1 K M$ Hunt 26. $\alpha\zeta\omega\chi\zeta$] $B^\circ\Gamma F_2\delta\text{-}\eta\theta\text{JLMNO}$ Hunt 26, corresponding to $\epsilon\tau\alpha\zeta\alpha\lambda\lambda\omicron\upsilon\omicron\iota$: $\epsilon\zeta\omega\chi\zeta$, pres. part., corr. to $\alpha\zeta\alpha\lambda\lambda\omicron\upsilon\omicron\iota$, $AB^*C_1D_{1,2}\Delta E F_1 G_1 K$. $\epsilon\zeta\chi\omega\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] $-\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, $A^*C_1^*D_3$: om. $D_{2,4}$. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] cf. Gr. NB DL &c.: + NHI to me, J_2° , cf. Gr. C &c. $\text{ΠΕΤΕΡΟΚ}]$ $\phi\eta$ $\epsilon\tau\epsilon\rho\omicron\kappa$, B: ΠΕ ΕΤΕΡΟΚ , $C_1 F_1^{\circ} \delta\text{-}H_1^{*,2}$; for $\delta\tau\iota$ cf. Gr. minusc mu &c. ²⁹ $\epsilon\tau\alpha\zeta\epsilon\upsilon\tau\zeta\omicron\upsilon\eta\eta$ $\epsilon\pi\epsilon\sigma\chi\eta\tau$] cf. Gr. $\text{NBC}^* \text{DL}$ &c. syr^{cu} ; = sah ΠΔΖΤΖ , cf. ch. ii. 11, Luke viii. 47. $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\epsilon\zeta\omega\phi\eta\rho$] $\epsilon\chi\epsilon\pi\epsilon\zeta\omega\phi\eta\rho$, M; $\epsilon\chi\epsilon\pi$ may be indication of variant of Gr. C^2 &c. $\epsilon\iota\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \pi\acute{\omicron}\delta\alpha\varsigma$. $\text{ΠΔΖΤΖ}\bar{\omicron}$] $\alpha\zeta\tau\bar{\omicron}\bar{\omicron}$, pret., Hunt 26. $\epsilon\rho\omicron\zeta$] + ΠΕ , M. $\text{ΠΕΛΛΗ}]$ $\epsilon\lambda\lambda\eta\iota$, B^*M . $\sigma\theta\omicron\zeta$] om. BM: + $\alpha\text{ΠΟΚ}$, G_1 , cf. Gr. D. $\text{ΠΔΚ}]$ but syr^{cu} om. $\sigma\omicron\iota$. $\text{ΤΗΡΟΥ}]$ cf. Gr. $\text{N}^\circ \text{C}^2 \text{L}$ &c. ³⁰ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\text{ΠΕ}\zeta\omicron\tau\omega\omega$] cf.? Gr. D &c. $\epsilon\theta\acute{\iota}\lambda\eta\sigma\epsilon\upsilon$. $\omega\epsilon$ ΠΔΖ $\alpha\zeta\epsilon\upsilon\tau\zeta\omicron\upsilon\eta\eta$] $\omega\epsilon$ ΠΔΖ $\epsilon\upsilon\tau\zeta\omicron\upsilon\eta\eta$, $D_{2,3}$. $\text{ΠΩΤΕΚΟ}]$ cf.? Gr. L al mu: ΠΩΤΕΚΟ , $\Delta E_1 G_1 H N O$, cf.? Gr. NBOD &c. $\omega\delta\tau\epsilon\zeta$] $\omega\delta\text{ΠΤΕ}\zeta$, B. $\text{ΠΕΤΕΡΟ}\zeta$] + $\text{ΤΗΡ}\zeta$, G_1 , cf. Gr. C &c. ³¹ $\delta\epsilon$] cf. Gr. $\text{N}^{\text{ca}} \text{C}$ &c. $\omega\phi\eta\rho$] $\omega\phi\epsilon\rho$, $C_1 D_1^* \Delta E_1 G_1$. $\epsilon\pi\eta$ $\epsilon\tau\alpha\zeta\omega\pi\iota$ $\alpha\text{ΠΟΥ}\zeta\eta\tau$] om. F_2^* : $\epsilon\phi\eta$ &c., M: $\bar{\eta}\text{ΠΗ}$ &c., $\Gamma F_2^\circ \text{JL}$: Chr mo^5 om. $\tau\acute{\alpha}\ \gamma\iota\nu\acute{\omicron}\mu\epsilon\upsilon\alpha$. $\sigma\theta\omicron\zeta$ $\epsilon\tau\alpha\zeta\iota$] om. $\sigma\theta\omicron\zeta$, K: $\sigma\theta\omicron\zeta$ $\alpha\zeta\iota$, pret. indic., $D_{1,2}\Delta E K M$: om. $\epsilon\tau\alpha\zeta\iota$, $F_1 J_3$ Hunt 26.

³² Τότε ἡ περὶ ἐμοῦ ἐροῦν περὶ πατρὸς καὶ περὶ υἱοῦ. φησὶ ἕτερον τῆς διχασίας πατρὸς ἐβόλ καὶ ἀκρίβος ἐροῖ. ³³ παρὰ πᾶσι πατρὸς ἀπὸ καὶ ἵθου ἵτεκναι ὅσα περὶ φηρ ἄβωκ ἄπειρη ἐταῦται πατρὸς ἄλλοι.

³⁴ Οὗτος ἐταῦται ἵκεπερὶ ἀφῆνι ἐτοτοῦ ὅτι ἵπρῆς τρεῖς ὡς τετὶ ἄπειροῦ τῆς.

³⁵ Παιρὶ πετε πατρὸς ἐτὸς μὴν ἡ πατρὸς πᾶσι πᾶσι. ἀφῆτε πᾶσι πᾶσι ἄλλοι-
τεν χωρὶς ἐβόλ ἄπειρον ὅσα περὶ τῆς.

ΗΔ.

^{ρπθ}
⁵ Οὗτος ἀφῆται ἐταῦται ἵθου καὶ πατρὸς ἐβόλ ἀφῆται ἐβόλ ὅσα τῆς ἀφῆται. ἀφῆται ἐπιθῆ ἵτε τῆς ἀφῆται ἄπειρον ἀφῆται. ³ οὗτος ἀφῆται ἵθου ἵκεπερὶ ἄλλοι οὗτος ἀφῆται ὅσα ἐρωτῆται.

^Μ ³ Οὗτος ἀφῆται ἵκεπερὶ ἀφῆται ἐτερπῆ-
ρα τῆς ἄλλοι ἐτῶν ἄλλοι. καὶ ἀπὸ ὡς ἵτε
πᾶσι τῆς ἀφῆται ἐβόλ ὅσα πᾶσι πᾶσι.

⁴ ἵθου καὶ περὶ καὶ ἄπειρον ἵκεπερὶ ὅσα
ἐρωτῆται πᾶσι τῆς περὶ τῆς.

³² περὶ πατρὸς] om. πατρὸς, D₂^{*}, cf. Gr. D al pauc. φησὶ ἕτερον] περὶ τῆς, FK Hunt 26. τῆς] om. B. ³³ Obs. Gr. D syr^{cu} &c. have ὅτι. ἵθου ἵτεκναι] om. ἵθου, L: ἵθου περὶ ἵτεκναι, B: ἵθου ἐπῆται, E: ἵθου ἐπῆται, Γ D₁^{*} Δ. ἀφῆται] ἀφῆται, C₁. ἄβωκ] om. Hunt 26. ἄπειρη] ἄπειρη &c. in this manner, F₂ Θ. ἐταῦται πατρὸς] A^o BC₁ Γ G₁ H L O: ἐταῦται πατρὸς which I had mercy on thee, Γ D_{1,2} Δ E F Θ J K M N; tr. of J₁ has رحمتي, 'I had mercy on thee,' and gloss رحمتي 'a copy has, I had mercy.' A^o erased three letters between πατρὸς and πατρὸς. ³⁴ οὗτος] om. H Θ L O. χωρὶς] + Δ E, H Θ L O. ἐτοτοῦ] ἐτοτοῦ, B^{*}. ἄπειροῦ] ἄφῆται ἕτεροῦ, M. τῆς] τῆς, plur., D_{1,2} 3^{*}. 4 E: + πε, B; obs. Gr. N^{*} et^{ob} C &c. add αὐτῶν. ³⁵ πετε] πε ἐτε, Γ K:

and having come, they told their lord all things which were done. ³² Then his lord *called* him, he said to him: "[The] wicked servant, I forgave thee all thy debt, because thou besoughtest me. ³³ Was it not right that thou shouldest have pity upon thy fellow-servant, as they had pity for thee?" ³⁴ And having been angry, his lord gave him to the tormentors, until he should pay all his debt. ³⁵ Thus *will* my Father which is in the heavens do to you, unless each of you forgive his brother with his whole heart.'

XIX. And it came to pass (that) Jesus having finished these sayings, went away from Galilee, he came to the boundaries of Judea beyond the Jordan; ² and great multitudes followed him; and he healed them there. ³ And Pharisees came to him, tempting him, saying: 'Is it lawful for the man to put away his wife for every *sin*?' ⁴ And he said: 'Did ye not read, from (the) beginning male and female he

πετε(om. O₁)ρε, Δ Ο. ἀρεσύτελλ] ερεσύτελλ, Α. τηρϛ] om. B* ; tr. of J₁ has لاخيه 'to his brother,' and gloss has عن مفراتة 'for his faults,' cf. Gr. O &c.

¹οτοϛ] om. K. Δσϛωπι] +δε, K. χεκ] cf. Gr. NBC &c.: χε, Δ₂F₂, cf. Gr. D &c. σΔχι] +τηροϛ all, D_{1,2}EF. ἦτε†-ιοϛδεΔ] ἦ†ιοϛδεΔ, ϛ: ἦτειοϛδεΔ, Γ. ²οτοϛ, ²ο] om. Hunt 18. ³εϛαμφρισεοϛ] cf. Gr. BCL. εϛωεϛεοϛ] cf. Gr. NBCL &c. syr^u. πιρωει] cf. Gr. N^oCD &c.; tr. of E₁ لاجل كل علة 'for every cause,' and gloss قبطي في كل خطية 'Coptic, in every sin;' tr. of J₁ has خطية, and gloss خ سبب 'a copy has, cause.' ⁴ἦθοϛ δε] A*: +Δϛεροϛω, A^o &c.: εϛ-Δϛεροϛω, B, cf. Gr. ἀποκριθεῖς. πεχΔϛ] Gr. O &c. add αἰτοῖς. ωϛ] +χε, F Hunt 18, cf. Gr. οϛεωοϛτ] χε οϛεωοϛτ, ΓD_{2,3,4}EG₁^oKM; tr. of E₁ has في البدى خلقها ذكراً و انثى 'in the beginning he created them male and female,' and gloss ق ان من ابدى خلقها ذكراً و انثى 'Coptic, that from beginning male and female he created them.' εϛεϛει] A: οϛεϛεϛει, B &c. πετΔϛροϛτοϛ] πε εϛ &c., B^oD₂^o._{3,4}EM, cf. Gr. B &c. κτισθς . . . ἐποίησεν.

- ⁶ Οτοζ πεχαϋ. κε εοβεφαι ερε πιρωλει χα πεϋιωτ πελλ τεϋελατ η̄σωϋ οτοζ εϋε-
τολεϋ ετεϋεϋριει. οτοζ ετεϋωπι ε̄πβ̄
ετσαρϋ η̄νωτ. ⁶ ϋωστε β̄ απ κε πε αλλα
οτσαρϋ η̄νωτ τε. φη οτη ετα φ̄τ τολεϋ
ε̄πεπερε φρωει φορχϋ.
- ⁷ Πεχωοτ παϋ. κε εοβεοτ οτη α λεωτση
ϋοηρη ετ̄σθ̄ι η̄νοει οτοζ εριτοϋ εβολ.
- ⁸ Πεχαϋ πωοτ. κε εοβε τετεπελετπαϋτ-
ρητ α λεωτση οταϋσαρη πιωτεπ ερι
πετεπηριουει εβολ. ισηρη δε ε̄πεϋωπι
ε̄παρητ̄. |
- οα ^{ρ̄β̄} ⁹ Τχω δε ε̄ελοσ πιωτεπ. κε φη εοπαρη τεϋ-
εϋρει εβολ η̄νοϋε η̄σαχι ε̄πορηα. αϋερο
ε̄ελοσ εχφε πιωκ. οτοζ φη εοπαδ̄ι η̄θη
ετϋωοτι εβολ ϋοι η̄πωκ.
- ^{ρ̄α} ¹⁰ Πεχε πεϋελαθητση παϋ. κε ιση παρητ̄ πε
τετια ε̄πιρωει πελλ τ̄εϋρει σεπηϋρι
απ εβ̄ι.
- ¹¹ Ηθοϋ δε πεχαϋ πωοτ. κε ε̄ελοπ οτοπ πιβεν
ϋωπ ε̄παρηαχι ερωοτ εβ̄ηλ επη ετεστοι
πωοτ.
- ¹² Οτοπ ϋανϋοτρ γαρ εατελεσοτ εβολ θ̄εν
θηχι η̄τε τοτελατ. οτοπ ϋανκεϋοτρ εα-
αιτοτ η̄ϋοτρ η̄χεπιρωει. οτοζ οτοπ ϋαν-

⁶ εοβεφαι] om. M. πεϋιωτ] cf. Gr. C &c. τεϋελατ] cf. Gr. Γ 69 &c. η̄β̄] η̄β̄, Γ D_{2.3.4} F₂ K M. ετσαρϋ] οτ-
σαρϋ, M: η̄σαρϋ, D₂ K? η̄οτσαρϋ, N. ετσαρϋ
η̄νωτ. ⁶ ϋωστε β̄] om. F₁* J₂* homeot.: ϋωσδε β̄, A
D_{2.4} E₂ F G₁ H J_{1.3} K N O. ϋωστε . . . οτωτ τε] om. B.
β̄] η̄β̄, H. πε] om. MN: πε, J_{1.2}. τε] πε, Fθ*: om. τε,
J₂^c N; tr. of E₁ has الانسان 'the man,' and gloss ق انسان 'Coptic has,
man,' showing how the weak definite article agrees with absence of article
in Greek. ⁷ εοβεοτ] om. Οϋ, E₁* F₁*: om. Οτη, Γ D₂*.3.4 Δ
Ε θ θ. αλεωτση] om. α, D_{1.4}* N. εριτοϋ] εριτς,

created them.' ⁵ And he said: 'Therefore shall a man leave his father and his mother and shall join himself to his wife; and they two shall become one flesh. ⁶ So that they are no longer two, but it is one flesh. That then which God joined, let not (the) man separate.' ⁷ They said to him: 'Wherefore then did Moses order to give (a) writing of divorcement, and to put them away?' ⁸ He said to them: 'Because of your hardness of heart did Moses command you to put away your wives: but from (the) beginning it was not thus. ⁹ And I say to you, that he who *will* put away his wife, without word of fornication, causeth her to commit adultery; and he who *will* marry her who is put away committeth adultery.' ¹⁰ His disciples said to him: 'If thus is (the) case of the man with the wife, it is profitable not to marry.' ¹¹ But he said to them: 'It is not every one (who) receiveth this word, but only they to whom it is given. ¹² For there are eunuchs, who were born from their mother's womb: there are other eunuchs, whom [the]

sing., D₄, cf. Gr. BC &c. syr^{cu}: ΕΤΕΘΙΤΟΥ they shall put them, E.
⁸ εοθε] + ου, B* i E₁ F₁*? Θ J₁* O: εοθ, A. ριοθει] ρθει, sing., D_{1,2} E. ΙΧΕΝ] om. ΔΕ, B. ⁹ †χω] om. ΔΕ, B D₃ Δ₁ M. χε] cf. Gr. N C L &c. εοπατεϋ, A. ποτεϋε ησαχι εεπορνια] cf. Gr. BD &c. om. και γαμηση ελληρ, cf. Gr. BN &c. εϋερο] εερο, pres., B*, cf. Gr. BC* N &c. οτοϋ φη εοπασι... end] om. J₂, cf. Gr. NC³ DL &c. syr^{cu}. εοπασι] ετσι, pres., D_{1,2} E. ¹⁰ περεεθετης] cf. Gr. CD &c.: + ΔΕ, J. πας] Gr. N* om. αυφ. χειχε] om. χε, B: om. ιχε, F₁. παρη] εεπαρη, D₃^c F₁^c. L. σερποϋρι] σερποϋρι, A: ησερποϋρι, Δ: + πας for him, G₁ K.
¹¹ οτοη] om. F₁*. εεπαισαχι] cf. Gr. NCD &c.: εεπι &c., C₁*. cf. Gr. B &c. ¹² οτοη εεπισοτρ ταρ] οτοη εεπ &c., Θ O: Gr. N* om. ταρ. ητετοεεετ] ητοη &c., J₃: + οτοη, Γ D_{1,2} Δ E₁^c. J K M N. οτοη εεπκε] οτοη εεπ, D₂ J N: om. κε, B E₁* ε J L. ηχεπρωει οτοη οτοη εεπκεσοτρ εεταιτοη ησοτρ] om. F₂* J₃ homeot.: ηχεπρωει, A^c written over erasure: οτοη, om. οτοη, D₂

κεσιοτρ εαταιτοτ ἥσιοτρ ἄλλειν ἄλλεωτ
εθεε †αετοτρο ἥτε πιφνοτι.

Φη ετεονοη ψχοαε ἄλλεοϋ εψωη εροϋ εε-
ρεϋψωη.

HE.

^{ρ⁴β}_β 13 Τοτε ατιπι παϋ ἥραπαλωσι. ριπα ἥτεϋ-
χαχιχ εκωοτ οτορ ἥτεϋτωβρ εκωοτ.

Πιλλεθῆτης δε ατερεπιτιλλειν πωοτ. 14 ἡς
δε πεχαϋ πωοτ. κε χα παλωσι ἄπερ-
ταρπο ἄλλεωτ ει ραροι. πιονοη γαρ
ἄπαιρη† θωοτ τε †αετοτρο ἥτε πι-
φνοτι. 15 οτορ εταϋχαχιχ εκωοτ αϋϋε
παϋ εβολ ἄλλεατ.

MA ^{ρ⁴γ}_β 16 Οτορ ιϋ οται αϋι ραροϋ πεχαϋ παϋ. κε
φρεϋ†ϋβω. οτ ἥαγαθοη ε†παδιϋ ριπα
ἥταερκληροποειν ἥοτωηθ ἥπερε.

17 Ἠθοϋ δε πεχαϋ παϋ. κε εθεεοτ κϋπι ἄλλεοι
οε εθεε πιαγαθοη. οτ|αι πε πιαγαθοο φ†.
Ιςκε δε χοτωϋ ει εθονη επιωηθ αρερ
επιεντολη. 18 πεχαϋ παϋ κε αϋ πε.

F²: K: ραπ, om. κε, ΒΓΓ-ΙΛ: om. σιοτρ εατ, N, cf. m syro:
-αταιτοτ, A*. ψωη 1° ψωπι, C₁* D₂ O: om. εροϋ, FJ.
ψωη 2° +εροϋ, BN. 13 εκωοτ] ριχωοτ, D_{1,2} Δ₁ E.
πιλλεθῆτης] om. δε, J. ατερεπιτιλλειν] ατταρ-
πο, K. πωοτ] ἄλλεωοτ, K. 14 πωοτ] cf. Gr. Ν C
DL &c. syro. παλωσι] om. αλωσι, J₂: syro add ελθειν
προς ἐμέ (non mutatis iis quae sequuntur). ἄπαιρη† δε, A*.
15 εταϋχα] ἥτεϋχα, O. εκωοτ] cf. Gr. Ν ἐπ' αὐτοῖς:
ριχωοτ, D_{1,2} Δ E. 16 ιϋ] ρηπε ιϋ, Δ₁. ραροϋ] cf.
Gr. Ν Β &c. πεχαϋ παϋ] cf. a b &c. φρεϋ†ϋβω] Α Β Ο₁ Δ₁*
Δ Ε F₁* Γ- G₁* Η Κ Λ, cf. Gr. Ν Β Δ Λ: + ἥαγαθοο, Γ Δ₁* 2. 3. 4 G₁*
Θ J M N O Hunt 26; + ἥαγαθοη, F₁* 2, cf. Gr. Ο &c. οτ
ἥαγαθοη] ἥαγαθοη, A*: om. ἥαγαθοη, C₁* J M Hunt 26,
cf. Gr. 238. 248. ff² syro. ε†παδιϋ] πε ε†παδιϋ, F₁
Hunt 26: πε†παδιϋ, Β F₂ J K M; cf. Gr. ποιήσω. ριπα] om. Β,
cf. Gr Ν Λ. ἥταερκληροποειν] cf. Gr. Ν Λ &c. syro. ἥοτ-
ωηθ] om. ἥπερε, Γ- J; tr. of J₁ has لِلْحَيَاةِ 'the life,' and gloss

men made eunuchs: and there are other eunuchs, who made themselves eunuchs because of the kingdom of the heavens. He for whom it is possible to receive (it) to him, let him receive (it).'

¹³ Then they brought to him children, that he should lay hand upon them, and pray over (lit. upon) them: and the disciples rebuked them. ¹⁴ But Jesus said to them: 'Permit the children, forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of the heavens.' ¹⁵ And having laid hand upon them, he went from there. ¹⁶ And lo, one came to him, he said to him: '(The) teacher, what good (thing) will I do, that I may inherit eternal life?' ¹⁷ And he said to him: 'Wherefore askest thou me concerning the good? one is the good, God: but if thou wishest to come into the life, keep the commandments.' ¹⁸ He said to him:

ما الذى اصنع 'a copy has, the life of eternity;' tr. of J₁ has 'what is that which I shall do,' and gloss 'خ اى خير اعمله' 'a copy has, what good is it which I shall work?' ¹⁷ [θεου δε] syr^{cu} has *ihsovs. n&ç*] om. J₃. εθερον κωπι μενοι εθε-
 πιδγαθον] cf. Gr. NBDL &c. syr^{cu}: ..εεεεεεεε., K*: ..εθ-
 θεοναδγαθον '...about good,' F₂: εθερον κωω μενοc
 εροι χεπιδγαθoc 'why do you say of me, "the good?"' M. οται
 πε πιδγαθoc] cf. Gr. NBDL &c.: οται γαρ &c., D_{1,2} ΔΕ
 ΘΚΟ Hunt 26: οται πε γαρ &c., Γ: ..πιδγαθον, F₂.
 φ†] cf. b c ff^{1,2} l vg syr^{cu}. ιχε δε χοτωω] ιχε-
 χοτωω δε, B: om. δε, Γ Δ Κ Ν Hunt 26. Gloss of D₁ has
 بعض القبطى اما هو فقال له لم تسألني عن الصلاح واحد هو الصالح الله
 'some of the Coptic have, as for him, then he said to him, Why askest thou
 me of the good, one is the good, God.' Gloss of E₁ at πηρεψ†βω
 has 'good,' 'is not Coptic.' Tr. of E₁ has 'wherefore sayest thou to me, good? yet there
 is not good except God alone,' and gloss 'ق تسألني عن الصلاح واحد هو الصالح الله'
 'Coptic has, askest thou me of the good? one is good, God.'
 Tr. of J₁ has 'why askest thou me concerning the good? one is good, God,' and gloss 'خ اى خير اعمله'
 'a copy has, why callest thou me good.'

- $\overline{\text{IHC}}$ δε πεχαϋ παϋ. κε ἦνεκὼωτεβ. ἦνεκερ-
 πωικ. ἦνεκὸσι. ἦνεκερλεερε ἦποϋχ.
 19 *λεαταιε* πεκιωτ πεε τεεεατ οτορ
 εκεεερε πεκϋφηρ $\overline{\text{επεκρητ}}$.
- 20 Πεχε πιθελϋιρι παϋ. κε παι τηροϋ διαρεϋ
 ερωοϋ ιςχεπ ταεεταλον. οϋ οη πεϋϋατ
 $\overline{\text{εεεοϋ}}$.
- $\overline{\text{ρ}^{\delta\beta}}$ 21 Δχεροτω παϋ ἦχεἰ $\overline{\text{HC}}$. κε ιςχε χουωϋ εερ-
 οϋτελιος *λεαϋε* πακ. *λεα* φη ετεπτακ
 εβολ. *λεητοϋ* ἦπιρνηκι οτορ *ακχφο* πακ
 ἦποταρο ἦρηι θεν τφε. οτορ *λεοϋ*
 οταρκ ἦσωι.
- $\overline{\text{ρ}^{\delta\epsilon}}$ 22 Εταϋσωτεε δε ἦχεπιθελϋιρι επισαχι αϋϋε
 παϋ. ερε πεϋρητ *λεοκρ.* πεοτοπτεϋ οϋεηϋ
 γαρ ἦρϋπαρχοπτα $\overline{\text{εεεατ}}$.
- 23 $\overline{\text{IHC}}$ δε πεχαϋ ἦνεϋελεαθητης. κε *λεηη* τχω
 $\overline{\text{εεεοϋ}}$ πωτεπ. κε *σεοκρ* ἦτε οτραεεο ι
 εθονη εϋεετοϋρο ἦτεπιφνοϋ.
- 24 Παλιη τχω $\overline{\text{εεεοϋ}}$ πωτεπ. κε *σεοτεπ* ἦτε
 οϋβαεονλ ι εθονη θεν θουαθπι ἦου-
 εεαἰθωρη. ιε οτραεεο ἦτεϋι εθονη εϋ-
 εετοϋρο ἦτε φτ.
- 25 Εταϋσωτεε δε ἦχεπιελεαθητης ατερϋφηρι
 εεεαϋω ετχω $\overline{\text{εεεοϋ}}$. κε *πια* γαρα ετε-
 οτοη ϋχοεε $\overline{\text{εεεοϋ}}$ επορεε.

yet there is none good, except God alone?' εἰ εθονη επιωηθ]

cf. Gr. EF &c.: πιονθ, A. πιἰτολη, A. 18 παϋ 2ο] cf. Gr.

H al it^{all}q syrc^{cu} &c. Gr. N* om. οὐ μοιχ. οὐ κλέψ. 19 πεκ... τεκ]

cf. syrc^{cu} &c. $\overline{\text{επεκρητ}}$] cf. Gr. uncc. omnes. 20 πιθελ-

ϋιρι] + δε, G₁K. ταεεταλον] cf. Gr. N^{cb} CD (om. μου)

&c.: τα] &c. this youth, B. πεϋϋατ] πε εϋϋατ, FM:

πεϋπαϋατ, fut., D₁*. 21 Δχεροτω] om. παϋ, K Hunt 26.

ερωϋτελιος] ερτελιος, D₁K. φη ετεπτακ] πε-

τεπτακ, F G₁ J K Hunt 26. λεητοϋ] οτορ λεητοϋ,

K. πιρνηκι] cf. Gr. B D. ακχφο] εκχφο, G₁*: εκεχφο,

‘What are (they)?’ And Jesus said to him: ‘Thou shalt not kill. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness. ¹⁹ Honour thy father and thy mother: and thou shalt love thy neighbour as thyself.’ ²⁰ The young man said to him: ‘All these I kept from my youth, what further lack I?’ ²¹ Jesus answered him: ‘If thou wishest to be perfect, go, sell that which thou hast, give them to the poor, and thou shalt get for thee a treasure in (the) heaven: and come, follow me.’ ²² But the young man having heard the word went (away with) his heart grieving: for he had many possessions. ²³ And Jesus said to his disciples: ‘Verily I say to you, that it is difficult that a rich man come into the kingdom of the heavens. ²⁴ Again I say to you, that it is easier that a camel enter in (the) eye of a needle, than that a rich man enter into the kingdom of God.’ ²⁵ And the disciples having heard, wondered greatly, saying: ‘For

fut., B &c. **ἴθρη**] om. Hunt 26. **τφε**] cf. Gr. NL &c.: **ΠΙΦΗΟΤΙ**, plur., K, cf. Gr. BCD &c. **οτορ** 2°] **syrcu** praem ‘et tolle crucem tuam.’ ²² **επισαχι**] cf. Gr. CD &c.: **επισαχι**, KM, cf. Gr. B **syrcu** &c. **πετοπτεφ οτεληψ γαρ**] **ἵτοπτεφ γαρ ἵτοληψ**, N: **πετοπταφ δε ἵτοληψ**, J: **πετοπ ἵταφ γαρ ἵτοληψ**, M: **πετοπ οτεληψ γαρ**, E₂: **πετοπ οτεληψ ἵταφ ἕλεετ πε**, Hunt 26. **ἴθπαρχοντα ἕλεετ**] + πε, B. ²³ **ἰης**] om. δε, J₃. **ἵτοτραεεδο**, A. **ραεεδο ι**] **ραεεδο**, A: **ραεεδο ἵτεφι**, A^c L: **ραεεδο ει**, D₄ E₂. **ἵτεπιφηοτι**] **ἵτεφ†**, ε LN; tr. of J₁ has السموات ‘the heavens,’ and gloss خ الله ‘a copy has, God.’ ²⁴ **παλιπ**] cf. Gr. FLV* &c.: **παλιπ δε**, D_{1,2,3} E, cf. Gr. NBCD &c.: **πληπ †χω**, Hunt 26. **χε**] cf. Gr. NCL &c. **syrcu**. **βλεοτλ**] ABCε-G₁HΘLN. **βεπεοταθπι**] **δα** &c., J: ε &c., M. **ἵτοραεεπωρη**] **ἵτεοτ** &c., ΓΔM. **οτραεεδο**] **ραεεδο**, F₁. **ἵτεφι**] necessary addition, cf. Gr. OX &c. **φ†**] cf. Gr. NBCD &c.: **ΠΙΦΗΟΤΙ**, L, cf. Gr. Z I. 33 &c. **syrcu**; tr. of J₁ has الله ‘God,’ and gloss خ السموات ‘a copy has, the heavens.’ ²⁵ **δε**] om. L, cf. Gr. N* c ff¹. **πιαεεθητης**] cf. Gr. NBC* D &c.; **syrcu** add αἰρού. **ατερψ-**

26 Ἐταχυοῦσθε δε ἡχειῆς πεχαυ πωου. χε ἦτεπ
οε πιω|λει οὐαετατχοα πε φαι. ἦτεπ φτ
δε οτοπ ὡχοα εελοϋ ερωβ πιβεν.

27 Τοτε αφερωτω ἡχεπετροс πεχαυ παυ. χε
ρηπε ανοп απχα ρωβ πιβεν ἡσων οτορ
ανοταρτεп ἡσωκ. οτ ραρα πεθπαυωπι
εελον.

^{ρ45} 28 Ἰηс δε πεχαυ πωου. χε αλεηп τχω εελοс
πωτεп. χε ἡωτεп ϑα пη εταυαωπι ἡσωι.
ϑεν πιοταρεεсωпт εϋωп αρεϋαп πϋηп
εεφρωει ρεεси ρι περοпос ἦτε πεϋωου.
^{ρ45} ετετρεεсе θηпот ρωτεп ρι ἰβ ἡροпос
ερετεпτραп етἰβ ἡφτλη ἦτε πἰсλ.

^{ρ47} 29 Οτορ οτοп πιβεν εταυχα соп ἡсωϋ ιе сωпι
B ιе ιωт ιе εετ ιе сριει ιе ϋηпι ιе ιορι ιе
ни εοβε παραп. εϋεβἰтот ἡр ἡκωβ ἡсоп.
οτορ πιωпθ ἡπερ εϋεерκληροпоеп
εεлоϋ.

^{ρ48} 30 Οτοп οταεпϋ ταρ ἡϋорп εтпαерϑае. οτορ
B ραпθает εтпαерϋорп.

ΗΣ.

MB ^σ Сопι ἡχετμετοτρο ἦτε πιφноτι ἡотρωει
ἡπεβιορι. εαϋι εβολ ἡραпαтоотι εταρο
ἡραпергатис еπεϋιαρδαλολι.

φηρι] πδτ &c., imperf., E₂* M, cf. Gr.; D syr^{ca} &c. add και εφοβή-
θησαν; H₁ wrote ΠΙΛΑΘΗΝΤΗΣ ΕΤΧΩ ΕΕΛΟС and corrector
crossed out with red ΕΤΧΩ ΕΕΛΟС. ²⁶ Ἰηс] gloss of J₁

has ^ع after ^{يسوع} 'Jesus,' 'a copy has, to, i. e. upon them,' cf.
εαh^{schw} ερорп ερраτ upon them. ἦτεππιωλει] om.

Gr. N*: ἦτεпι &c., D₂₃. ἦτεпφτ] ἦτε &c., F₁*. ὡχοα
εεлоϋ ερωβ] ὡχοα ἡρωβ, M. ²⁷ τοτε] Gr.

C om. πεχαυ] οτορ πεχαυ, M. ρηπε, A. πιβεν]
πιεп, A. ἡсωп] om. Δ_{1,2}* F₁ M. πεθпа] πε|πα, B*:
πε εθпа, B^c. ²⁸ Ἰηс δε] om. δε, K. χε ἡωτεп]

whom then is it possible to be saved?' ²⁶And Jesus having looked (upon them), said to them: 'For men impossible is this; but for God everything is possible.' ²⁷Then Peter answered, he said to him: 'Lo, we left everything and we followed thee: what then *will* be to us?' ²⁸And Jesus said to them: 'Verily I say to you, that ye of those who walked after me, in the re-creation if (the) Son of (the) man should sit on (the) throne of his glory, they shall seat you also on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. ²⁹And every one who left brother, or sister, or father, or mother, or wife, or son, or land, or house, because of my name, shall receive a hundredfold, and he shall inherit the eternal life. ³⁰For there are many first about to be last; and last about to be first.

'XX. The kingdom of the heavens is like a man,—owner of land,—who came out in the morning to hire labourers to

om. F₁. ελοϰυι] οταροϰ, Hunt 26. ζεν] A: π̄ροϰη ζεν, B &c. περοποϰ] A C₁D₄Δ₁FG₁K Hunt 18: πιεροποϰ, B &c.: οτεροποϰ, J₃. ετετρεεσε] εττρεεσε, pres. partic., Δ₂G₁: εφετρεεσε, sing., B: -τρεεσι, A C₁J₃. ρωτην] cf. Gr. ΒΟΧ &c. ρῑβ] ρῑπῑβ, D₄. ερετεν-†ζαν] cf. Gr.: οτορ ερε., D_{1,2}ΔEF Hunt 26: ερετενε-†ζαν, fut. ind., BΓ*? D_{1,2}EF₁*? M. π̄φτλη] A: π̄φιλη, B. π̄τεπῑκλ] Schw. ε̄πῑκλ, but no MSS. collated has this. ²⁹οτορ I°] om. Hunt 18. εταϰ . . . π̄ωϰ] εταϰ . . . π̄ωωϰ, B Hunt 18. π̄ωϰ] om. ιεωπι, F₁*. ιεεεϰ εεεε] cf. Gr. ΝC &c. syr^{cu}. ιεϰηρι] + ιεϰηρι or daughter, F₁^{c,2}; tr. of F₂ has ܘܢܝܐ 'or daughter.' ιειορ ιεη] cf. Gr. Ν* C* L &c.: om. ιεη, B, cf. Gr. Ν*. π̄ π̄κωβ π̄ϰον] cf. Gr. ΝC D X &c. syr^{cu}. ³⁰οτοπ οτεηϰ] οτοπ ρανηϰ there are multitudes, M. ταρ] cf. Gr. E* &c. ετηα . . . ετηα] ετε . . . ετε, fut. ind., K. οτορ ρανθδεϰ] οτορ οτοπ ρανθδεϰ, Δ: -ρανθδεϰ, A*. Gr. L inverts ἴσϰ. π̄ωτ. κ. π̄ωτ. ἴσϰ.

¹Om. ταρ, cf. b c e ff¹. g^{1,2} &c. ρωει π̄πεβ] ρωει πεβ, B D₁ E₁ F₁. εϰϰι] εταϰι, definite form incorrect, O: εϰϰι, pret. ind., ΓF₂^c Γ J L. ραντατωοι, A.

- ² Ἀφσελεπητς δε πελε πιεργατнс ε† πωου
 ἔπιεροου ἡοτσαθερι εφοται. οτορ αφοτ-
 ορπου επεφιαδλολι.
- ³ Οτορ εταφι εβολ ἔφπατ ἡαχπ̄ αφπατ
 εραπκεχωουπι ετορι ερατου ρι †ατορα
 ετκορφ.
- ⁴ Πεχαφ ἡπικεχωουπι. κε μεαψε πωτεπ ρω-
 τεπ επιαδλολι. οτορ φη ετσελεπηα |
 οζ †πατηφ πωτεπ. ⁵ ἡωου δε ατψε πωου.
 Παλιπ οπ αφι εβολ ἔφπατ ἡαχπ̄ πελε
 φπατ ἡαχπ̄ αφρι οπ ἔπαρη†.
- ⁶ Εταφι δε εβολ ἔφπατ ἡαχπ̄α αφχιελι
 ἡραπκεχωουπι ετορι ερατου.
 Οτορ πεχαφ πωου. κε αζωτεπ τετεπορι
 ερατεπ θηκοτ ἔπαηαα ἔπιεροου τηρηφ
 ερετεπκορφ.
- ⁷ Πεχωου παφ. κε ἔπε ρλι ταροπ εφβεχε.
 πεχαφ πωου. κε μεαψε πωτεπ ρωτεπ
 επιαδλολι.
- ⁸ Ετα ρουρι δε ψωπι πεχε π̄ε ἔπιεραλολι
 ἔπεφепитроπος. κε μεου† επιεργατнс μεα
 ποτβεχε πωου. εακερρнтс ιсхеп πιζαετ

² δε] cf. Gr. NBCDL &c.; syr^{cu} *kai*; tr. of E₁ has *فشارط الاجرة على* 'so he stipulated for the wages at,' and gloss *رومي فاتفق مع* 'Greek, so he agreed with.' ἔπιεροου for the day] om. B. *σαθερι*] *σαθερια*, J₂. ³ οτορ] om. E₂. εβολ] om. E₁*. ἔφπατ] cf.? Gr. NBCD &c. *ϛ*] *ϛ†*, BMN. ετκορφ] *ετκωρφ*, Γϛ J_{1,3} N O. ⁴ πεχαφ] οτορ πεχαφ, M, cf. Gr. *ἡπικεχωουπι*] tr. of D₁ has *لهم* 'to them,' and gloss *القبلي للآخرين* 'the Coptic, to the others.' κε] om. Γ. πωτε, A. ρωτεπ] cf. Gr.: om. Θ* J; tr. of J₁ has *اذهبوا* 'go ye,' and gloss *خ انتم ايضاً* 'a copy has, ye also.' επ] ἔπ, D_{2,3}. *πιαδλολι*] A B D_{2,3} F₁: *πιαδλολι*, Γ &c.; cf.? Gr. B D &c. syr^{cu}. οτορ φη ετσελεπηα †πατηφ πωτεπ. ⁽⁶⁾ ἡωου δε ατψε πωου] om. B. ...πετσελεπηα..., ε: φη ετσελεπηα,

his vineyard. ² And he settled with the labourers to give to them on the day a stater for each, and he sent them to his vineyard. ³ And having come out at (the) third hour, he saw others standing in the market-place idle; ⁴ he said to these others: "Go ye also to (the) vineyard, and that which is right I *will* give to you." And they went. ⁵ Again he came out at (the) sixth hour and (the) ninth hour, he did again thus. ⁶ And having come out at (the) eleventh hour, he found others standing; and he said to them: "Why stand ye here all the day idle?" ⁷ They said to him: "Because no one hired us *for (the) hire*." He said to them: "Go ye also to (the) vineyard." ⁸ And evening having come, the lord of (the) vineyard said to his steward: "Call the labourers, give their hire to them, having begun from the last

M. ΤΗΝ] ΤΗΝΤΟΥ give them, Hunt 26: ΤΗΝ, A*. ⁵ ΠΑΛΙΝ
 ΟΝ] cf. ? f m syr^{cu} 'et iterum.' ΔΥ] ΕΤΔΥΙ, pret. partic., B.
 Θ] Θ†, BD_{2,3,4}H₂^cKMN. ΔΥΙΡΙ ΟΝ] -ΟΥΝ, M: om. ΟΝ again,
 F₂, and gloss adds اَيْ 'also.' ⁶ ΕΒΟΛ] om. N, cf. Gr. H*. ΔΥ-
 ΧΙΛΙ] obs. Gr. N* om. και: + ΟΝ again, M, cf. sah^{schw} var. lect.
 ΟΥΟΥ ΠΕΧΔΥ] om. ΟΥΟΥ, ΔG₁M. ΔΘΟΥΤΕΝ, ΑΔΕ₂JKNO.
 ΘΕΠΟΥ, A*. ΕΡΕΤΕΝΚΟΥ] om. ΕΡΕΤΕΝ, E₂*: -ΚΟΥ, ΓE₂JK Hunt 26; cf. Gr. C* &c. ⁷ ΠΕΧΟΥ] ΠΟΥΟΥ ΔΕ
 ΠΕΧΟΥ, F₁^{c,2}. ΕΠΕ ΔΥΙ] ΕΠΟΥΟΥ ΔΥΙ, H. ΤΔΟΥΟΝ]
 ΤΔΟΥΟ, J₃, cf. Gr. N* om. ημάς. ΕΦΒΕΧΕ] ΕΦ &c., O. ΔΟΥ-
 ΤΕΝ] cf. Gr. και υμεις: om. J. ΠΙΔΟΥΔΟΥ] ABD_{2,3}F_{1,2}*, cf. ?
 Gr. NBC* &c. syr^{cu}: ΠΙΔΟΥΔΟΥ, Γ &c. ΟΥΟΥ ΦΗ ΕΤ-
 ΣΕΠΟΥ Δ† ΠΑΤΗΝ ΠΟΥΤΕΝ, add ΗΘΝΟ, cf. Gr. CNX λήμ-
 ψεσθε, syr^{cu} &c. δώσω υμίν: om. ABC₁ΓD_{1,2}ΔΕΦΓ-Γ₁JKLM, cf. Gr.
 NBDLZ &c.; D₃Δ₁Γ have addition in margin, C₁D₁E₂Γ give it in Arabic,
 E₂ saying that it is Greek; gloss of D₁ رومي وليس في القبطي 'Greek, but
 not in the Coptic;' tr. of J₁ has gloss at الكرم 'of the vine,' i.e. vine-
 yard, ما نخبر لكم 'a copy has, and verily ye shall receive
 what is good for you,' cf. Gr. C &c. ⁸ ΠΙΔΟΥΔΟΥ] AB^cD_{2,3}F_{1,2}*
 Hunt 26: ΠΙΔΟΥΔΟΥ, B* &c., cf. Gr. ΠΟΥΟΥ] cf. Gr. BD &c.
 ΕΔΚΕΡΟΥΤΕ] ΕΚΕΡΟΥΤΕ, fut. ind., K.

ψα πιροτα†. 9 οτορ εταυι π̄χεπα†αχπ̄α
α†βι π̄ουσαθερι εφοται.

10 Εταυι δε π̄χεπιροτα† πατλετι κε σεπαβι
π̄ροτο. οτορ π̄ωου ρωου α†βι π̄ουσαθερι
εφοται.

11 Εταυι δε α†χρεερεεε π̄σα πιπεβιορ
12 ε†χω εεεεε. κε παιθ̄αε† οτορποτ π̄ερ
ρωβ̄ πεταταις. οτορ ακαιτοτ π̄ρτοσ
πεεεεπ̄ θ̄α πη ετα†ϑι εεφβ̄αρσ εεπι
εροου πεεε πικα†ωπ.

13 Η̄ουϑ δε α†εροτω πεχαϑ π̄ουαι εεεεωου. κε
παψφηρ †βι εεεεεκ π̄χοπς επ. εεη ο†σαθερι
επ πετα†εεεπη†ε πεεεεκ. 14 βι εεφη ε†ε
φωκ εεεεε πακ.

Τουωψ δε ε† εεπαιθ̄αε εεπεκρη†. 15 ψαπ
εεε πηι επ εερ πετερπηι θ̄επ πη ε†επο†ι.
ΟΗ ψαπ πεκβ̄αλ π̄θοκ ϑρωου | κε εποκ ο†α†α-
θου εποκ.

16 Πα†ρη† πιθ̄αε† ε†εερϑορπ οτορ πιϑορπ
ε†εερθ̄αε.

ΗΞ.

17 Εϑπαεε παϑ π̄χεπ̄ις ερρηι ε†η̄ηεε α†βι εεπ̄ιβ̄

9 οτορ εταυι] NCL &c.: εταυι δε, E₂, cf. Gr. B syr^{ca}
sah^{schw}. πα†αχπ̄α] πααχπ̄α, B*. σαθερι] σαθε-
ρια, J₂. 10 εταυι δε] cf. Gr. NL &c.: om. δε, B J₂ K
Hunt 26; obs. Gr. BCD &c. syr^{ca} και ελθόντες. π̄ροτο] cf.? Gr. N
C² vel³ DL &c.: π̄ουροτο, indef. sing. art., D_{1.2.3.4} ΔFK Hunt 26,
cf. Gr. BC* NZ al⁸ πλείον. οτορ π̄ωου] cf. Gr. NBOL &c.:
π̄ωου δε, D_{1.2} ΔE, cf. Gr. D it (exc q) vg. ρωου] +ΟΗ, B.
εφοται] cf.? Gr. BD &c. ἀνὰ θηράριον. 11 α†χρεερεεε]
cf. Gr. D it^{plur} syr^{ca} et^{soh} εγογγυσαν. π̄σα] εχεν upon, J. 12 κε]
cf. Gr. C^{vid} NZ &c. οτορποτ] tr. of J₁ has ε̄εω 'an hour,' and
gloss واحد, ع 'a copy has, only.' π̄ερρωβ̄] +δε, D₄. πε-
τα†α†ις] πε ε†α†α†ις, B D_{1.2.3} M: ε†α†α†ιϑ, D₄. ε†-
α†ϑι εεφβ̄αρσ] A^c BC₁ ΓD_{2.3.4} Δ₂ E₂ F_{1.2} Γ^c G₁ H J L M: ε†α†ϑι
&c. (ρO written over erasure), A*: ε†α†ϑα†ι εεφ &c., KN:

unto the first." ⁹ And they of the eleventh hour having come, received a stater for each. ¹⁰ And the first having come, were thinking that they *will* receive more; and they also received a stater for each. ¹¹ And having received, they murmured at the owner of land, ¹² saying: "These last did (but) an hour of work, and thou madest them equal with us (being) of them, who bore (the) burden of the day, and the scorching heat." ¹³ But *he answered*, he said to one of them: "My friend, I treat thee not with violence: was it not a stater which I settled with thee? ¹⁴ Take that which is thine (and) go: and I wish to give to this last, as to thee. ¹⁵ Is it not lawful for me to do what I will with (lit. in) the things which are mine? Is thine eye evil because I am good?" ¹⁶ Thus the last shall be first, and the first shall be last.'

¹⁷ Jesus, being about to go up to Jerusalem, took to him

ΕΤΑΥΡΙΦΗΔΡΟΣ, D₁Δ₁E₁F₁*ΘΟ. ΠΙΕΘΟΥ] but syr^{cu} 'diei totius.' ¹³ ΠΟΥΔΙ ΔΕΛΛΩΟΥ] ΠΟΥ to them, J₂. †ΘΙ] om. J_{1,3} Θ. ΟΥΣΔΕΡΗ] ΠΟΥ &c. at a penny, F₁: ΔΕΠΟΥΣΔΕΡΗ at their penny, J₃. ΠΕΤΑΙΣΕΛΛΗΝΗΤΣ ΠΕΛΛΑΚ] ΠΕ ΕΤ &c., B^oD_{1,2}FM Hunt 26; cf. Gr. LZ 33 &c.; tr. of J₁ has قرت معك 'settled with thee,' and gloss غ شارطتك 'a copy has, stipulated with thee.' ¹⁴ ΘΙ... ΠΑΚ] om. Δ₂*. ΦΗ ΕΤΕ] AF₂: ΠΕΤΕ, B &c. ΠΑΚ] +ΕΠΕΚΗ, M. †ΟΥΩΥ ΔΕ] om. ΔΕ, B, cf.? Gr. B θελω εγω: †ΟΥΩΥ ΓΑΡ, K, cf.? Or^{3,705} θέ. γάρ και. ΠΑΙΘΔΕ] ΠΙΘΔΕ, B. ¹⁵ ΨΔΠ] cf. Gr. NC &c. ΠΗ ΕΤΕ] ΑΓ^oD_{2,3,4}F₁*₂GKM: ΠΕΤΕ, B &c. ΨΔΠ] cf. Gr. NB*O &c. ΨΕΩΟΥ] ΕΨΕΩΟΥ, pres. partic., K. ΔΠΟΚ 2^o] om. B D_{1,2}Δ E. ¹⁶ ΠΙΘ... ΠΙΨ] Gr. L om. ol. ΕΡΘΔΕ] ΕΡΘΔΕΤ, E₁. ΨΔΠΕΝΨ ΠΗ ΕΤ-ΘΔΕΔΔ ΨΔΠΚΟΥΧΙ ΔΕ ΠΕ ΠΗ ΕΤΣΩΤΠ, A^mF₁*₂Γ J_{1,3}: -COTΠ, L: ΟΤΟΠ ΟΥΔΕΝΨ ΓΑΡ ΕΤΘΔΕΔΔ ΟΥΟΖ (om. D₄^o) ΨΔΠΚΟΥΧΙ ΠΕ ΠΙCΩΤΠ, D₃^{m,4}*; cf. Gr. CDN &c.; D_{3,4} give tr., E₁ Arabic only in gloss في الرومي ما اكثر المدعوين وائل المنتجين 'in the Greek, what is most is the called, and the least the saved,' E₂ Arabic only as E₁, and gloss يوناني 'Greek,' F₁*₂J_{1,3} give tr. ¹⁷ ΕΨΝΔΨΕ ΠΑΨ] ΟΥΟΖ ΕΨΝΔΨΕ ΠΑΨ,

J₂ ends

οὕτως πελωσὶ οὐροῦ πεχασί πωστὸν εἰς πικρῶν. ¹⁸ καὶ εὐαγγελιστῶν παρὰ ἐβραίων εἰλημῶν. οὐροῦ πικρῶν ἐφρασίμους σαρδηνίους ἐβραίων ἡπικρῶν ἡπικρῶν περὶ πικρῶν. οὐροῦ σαρδηνίους ἐφρασίμους.

¹⁹ Οὐροῦ σαρδηνίους ἐτοτοῦ ἡπικρῶν ἐπικρῶν. οὐροῦ σαρδηνίους ἐπικρῶν ἡπικρῶν. οὐροῦ ἐπικρῶν ἡπικρῶν ἐπικρῶν.

ΗΗ.

ΜΓ ^{σβ} _ς ²⁰ Τότε εἰς εὐαγγελιστῶν ἡπικρῶν ἡπικρῶν ἐπικρῶν περὶ πικρῶν. ἐπικρῶν ἡπικρῶν οὐροῦ ἐπικρῶν ἡπικρῶν. ²¹ ἡπικρῶν εἰς πεχασί πωστὸν ἐπικρῶν.

Πεχασί πωστὸν καὶ εὐαγγελιστῶν ἡπικρῶν ἡπικρῶν οὐροῦ ἐπικρῶν ἡπικρῶν ἐπικρῶν.

²² ἡπικρῶν ἡπικρῶν πεχασί πωστὸν καὶ εὐαγγελιστῶν ἡπικρῶν οὐροῦ ἐπικρῶν ἡπικρῶν ἐπικρῶν.

ΒΓD_{1,2,3}Δ₁ΕΚΜ: -σπασ-, D₄K, -εσπασ-, M; obs. Gr. ΝΟD &c. *syro* καὶ ἀναβαίνων: εσπασσε πας δε, N, cf. Gr. B 1. &c. *εβραίων*] om. J_{1,3}. *επικρῶν*] cf. Gr. ΝDLZ 1. &c. *syro*. οὐροῦ . . . εὐαγγελιστῶν] cf. ? Gr. ΝBL &c. ¹⁸ *εβραίων*] om. F₁^{*}. *ἡπικρῶν*] επικρῶν, B &c. *εβραίων*] Δ₁E₁F₁^{*}: εβραίων, B: εβραίων, ΑΓ &c. *σπασ*] οὐροῦ σπασ, F₁K. *εφρασίμους*] cf. Gr. Ν *eis thanaton*: εφρασίμους, F₁^{*}2^δ-HΘJ_{1,3}LO, cf. Gr. CD &c. *θανάτων*: Gr. B om. ¹⁹ *ἐτοτοῦ ἡπικρῶν*] εβραίων επικρῶν ἡπικρῶν down to (the) hands of the Gentiles, M. οὐροῦ σαρδηνίους.] om. οὐροῦ, D_{2,3,4}M: οὐροῦ παρὰ εβραίων, A^{*}. ἡπικρῶν] οὐροῦ ἡπικρῶν, stronger expression, M: σπασσε they will crucify him, B. *εφρασίμους*] ἡπικρῶν, conj., D_{1,2}ΔΕ. ²⁰ *εὐαγγελιστῶν*] εβραίων, B. *επικρῶν*] εβραίων, fut. ind., D_{2,3}:

the twelve by (lit. between him and them) themselves, and said to them on the road: '18 Lo, we *will* go up to Jerusalem; and (the) Son of (the) man *will* be delivered into (the) hands of the chief priests and the scribes; and they *will* condemn him to (the) death, 19 and they *will* deliver him to the Gentiles to mock him, and they *will* scourge him and crucify him: and after three days he shall rise.'

20 Then came to him (the) mother of the (sons) of Zebedee with her sons, worshipping him, and asking him for a thing. 21 And he said to her: 'What wishest thou?' She said to him: 'Command, that my two sons may sit, one of them on thy right hand, one of them on thy left hand, in thy kingdom.' 22 But Jesus *answered*, he said: 'Ye know not concerning what ye asked. Is it possible for you to drink the cup which I *will* drink?' They said to him: 'It is

ΔCΕΡΕΤΙΝ, pret. ind., J_{1,3} KN; tr. of J₁ has سجدة له و سالت 'she worshipped him, and asked him' (cf.? Gr. BD ἀν'), and gloss خ ساجدة له و طالبة منه 'a copy has, she worshipping him and praying from him,' cf.? Gr. NC &c. παρα. [εἰσερχομένη] cf.? Gr. BD ἀν'. ΟΥΤΟΣ ΕCΕΡΕΤΙΝ [εἰσερχομένη] om. O₂. 21 ΠΘΟΥ ΔΕ] obs. Gr. L add ἰς. ΠΕΤΕΟΥC] ABC₁ΔF₁*GHKN: ΠΕ ΕΤΕ &c., ΓD_{1,2}EF₁°2ϵΘJ_{1,3} LMO. ΠΕΧΔC ΠΔC] for ἀντφ cf. Gr. NCD &c. ΔΧΟC] syr^{cu} has 'domine.' ΠΔCΥΗΡΙ [Β] ΠΔCΥΗΡΙ [Β], ΗΘΟ; tr. of J₁ has الاتنان 'the two,' and gloss خ هذان 'a copy has, these two,' cf. Gr. NBD &c. CΔΤΕΚΟΥΙΠΔΕΕ] cf. Gr. CD &c.: +ΟΥΤΟΣ, D₁EM: +ΠΕΕ, BΓD_{2,3,4}GKL. CΔΤΕΚΧΔΒΗ] ΠCΔ &c., M; cf. Gr. NBC &c. ΔΕΤΟΥΡΟ] syr^{cu} add 'et in gloria tua.' 22 ΔCΕΡΟΥC] A* C₁*D₄Δ₁*ΘJ₁*MO Hunt 26: +ΔΕ, A°B &c., cf. Gr. ΠΧΕΙΝC] om. B. ΠΕΧΔC] syr^{cu} add ἀντφ. ΤΕΤΕΠΕΕΙ] ΠΤΕΤΕΠ &c., D_{1,2}FM Hunt 26. ΕΘΒΕΟΥC, A° wrote ΕΟΥC over erasure. ΔΦΟΥC, A° wrote Ο over erasure. CΟΥC] +ΟΥΤΟΣ ΠΙΩΕC ΕΓΠΔΩΕC [εἰσερχομένη], A^m D₄Δ₁°2*F₁°2ϵ-J_{1,3}LN: -[εἰσερχομένη] [εἰσερχομένη], Δ₂° K^m; cf. Gr. C &c.; C₁E give Arabic: C₁ has gloss الصبغة التي اصطبغها تصطبغها 'and the baptism with which I am baptised will ye two be baptised with?' and gloss زيد العربي 'addition in the Arabic'; E₁ has gloss في الرومي خاصة 'peculiar to the

- 23 Ουτος πεχαδϥ πωουτ̄ ἵχεῖν̄ς. κε πιαφοτ̄ ελεν
ερετεπεσοϥ. εζεεεσι δε σαταουιπαεε ιε
ταχαδβη φωι απ πε ετηϥ. αλλα φαρη πε
ετα παιωτ̄ ετ̄θεν πιφνοτι σεβτωτ̄ς
πωουτ̄. |
- οθ ^{σγ}_β 24 Ετατωστωτεεε δε ἵχεπικεῖ ἄεελεθνητ̄ς ατ̄-
χρεεερεεε εοβε πισον β̄.
- 25 Ἰη̄ς δε αϥεουτ̄ ερωουτ̄ πεχαδϥ πωουτ̄. κε τε-
τεπεεει κε πιαρχωη ἦτε πιεθποσ πετοι ἡ̄οῡ
ερωουτ̄ ουτοσ ποτ̄κεπιϥτ̄ ετοι ἡ̄ερϥϥι εκωουτ̄.
- 26 Παιρητ̄ δε απ πεθπαϥωπῑ θεν̄ θηποτ̄. αλλα
φη̄ εθουωϥ εερπιϥτ̄ θεν̄ θηποτ̄ εϥεερδια-
κωη πωτεπ. ²⁷ ουτοσ φη̄ εθουωϥ εερροτιτ̄
θεν̄ θηποτ̄ εϥεερβωκ πωτεπ.
- ^{σδ}_δ 28 Ὑφρητ̄ ρωϥ̄ ἄεπϥηρη̄ ἄεφρωεει πεταϥι απ
εθουωϥεεϥηνητ̄ς. αλλα εϥεεεϥι ουτοσ ετ̄
ἡ̄τεϥψ̄τηχη̄ ἡ̄σωτ̄ εκεν̄ ουεηνϥ.

Greek, and not in the Coptic; and the baptism with which I determine to be baptised, will ye two be baptised with it?' E₂ has gloss *الروي* and the same addition. π[αδϥ] but Gr. D syr^{cu} om. ²³ ουτορ] cf. Gr. OX &c. πεχαδϥ πωουτ̄ ἵχεῖν̄ς] πεχαδϥ πωουτ̄ Ἰη̄ς, B: πεχεῖν̄ς πωουτ̄, ΓD_{1,2}Δ; cf. Gr. DΔ &c. syr^{cu}. πιαφοτ̄] π[αδφοτ̄ my cup, Δ₁. σοϥ] + ουτοσ πιωεεε ετετεπεωεεε ἄεεεοϥ and the baptism with which ye are baptised, A^m F₁^m cut; J_{1,3} -ΤΕΤΕΠΩΕΕΕ ye are baptised with it, omitting 'with which'; F₂ -ΤΕΤΕΠΠΔΩΕΕΕ ye shall be baptised with it, omitting 'with which:' ουτοσ πιωεεε ετ̄ωεεε ἄεεεοι τετεπεωεεε ἄεεεοϥ and the baptism with which I baptise me, ye are baptised with it, ε̄-L (omitting ἄεεεοι, and ἄεεεοϥ serving for first clause); -ἄεεεοι ετ̄ωεεε ἄεεεοϥ and the baptism of mine with which I am baptised, N omitting 'ye shall be' &c.; cf. Gr. C &c. C₁ has *ايماً و صبغتي تمطبان* 'also, and my baptism ye two shall be baptised (with it);' E₁ *صبغتي القبطي و صبغتي تمطبان* 'Greek and not in the Coptic copies, and my baptism ye two shall be baptised (with it);' E₂ has gloss *الروي* and the same addition. εζεεεεσι] A^c (ε I^o over erasure) &c.: ρεεεεεσι, B. δε] om. J_{1,3} Hunt 26.

possible for us.' ²³ And Jesus said to them: 'The cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand or my left hand is not mine to give, but it belongs to them for whom my Father, who is in the heavens, prepared it.' ²⁴ And the ten other disciples having heard, murmured because of the two brothers. ²⁵ But Jesus *called*, he said to them: 'Ye know that the rulers of the Gentiles are lords of them, and their great (ones) also are in authority over them. ²⁶ And thus it *will* not be among you; but he who wishes to be great among you shall be minister to you; ²⁷ and he who wishes to be first among you shall be servant to you: ²⁸ as also (the) Son of (the) man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a redemption for many.'

ΙΕ ΤΑΧΔΘΗ] AC₁FD~GHJ_{1,3}LN, cf. Gr. BL &c.: ΠΕΛΛ &c., BF D_{1,2}ΔΕΘΚΜΟ; E₁^{c,2} Hunt 26 have CΔΤΔ &c.; cf. Gr. ΝCD &c.; (ΤΔ μov, cf. Gr. E &c.) ΦΩΙ] ΞΦΩΙ of mine, ΓD_{1,2} ΔΕ. ΠΕ 1^o] om. F₁: om. τοῦτο, cf. Gr. ΝB &c.: syr^{cu} has 'vobis.' ΦΔ, Δ written over erasure, A^c. ΠΕ 2^o] om. E₂F₁J₁* Hunt 26. CΕΞ-ΤΩΤC] AC₁GHΘLO: CΕΞΤΩΤC, ΓD_{1,4} ΔΕFJ_{1,3}ΚΜΝ: -ΤΩΤC, BD_{2,3}~ Hunt 26; tr. of J₁ has الذي في السموات 'who is in the heavens,' and gloss خ السماوي 'a copy has, the heavenly.' ²⁴ ΔΕ] cf. Gr. Ν^cL &c.: om. ΔΕ, C₂^f~; obs. Gr. Ν^{*}BCD &c. syr^{cu} και ακουσ. ΠΙΚΕΙ ΞΞΞΔΘΗΤΗΣ] om. ΚΕ and ΞΞΞΔΘΗΤΗΣ, J_{1,3}; om. ΞΞΞΔΘΗΤΗΣ, ε; cf. sah^{schw}. ΕΘΒΕ] ΕΞΕΠ, Γ, cf. verse 11. ²⁵ ΔCΠΕΟΥ†] ΕΤΔC &c., pret. partic., BF: ΕCΠΕΟΥ†, pres. partic., G₂^{*}. ΕΡΩΟΥ 1^o] om. A^{*}. ΠΩΟΥ] cf. Gr. D syr^{cu} &c. ΤΕΤΕΠΕΛΛΙ] ΤΕΠΕΛΛΙ, 1st plur., E₁^{*}: +ΔΠ, Lε, cf. sah^{schw}. ΠΕΤΟΙ] ΕΤΟΙ, ΒΓD_{1,2}ΔΕFΚ; cf. Gr. ΝCD &c. ΕΤΟΙ] ΠΕΤΟΙ, B^{*}. ²⁶ ΠΑΙΡΗ† ΔΕ] ΞΠΑΙΡΗ† ΔΕ, F; cf. Gr. C: om. ΔΕ, J_{1,3}Κ^{*}ΜΝ Hunt 26, cf. Gr. ΝBD &c. ΔΠ] om. J_{1,3}Ν. ΠΕΘΠΔΨΩΠΙ] ΠΕ ΕΘΠΔ &c., D_{1,2,3}Μ; cf. Gr. ΝCL &c. ΔΛΛΔ . . . ΘΗΠΟΥ] om. F₁^{*} homent.: om. ΔΛΛΔ, C₁^{*}F₂^o. ΕCΠΕΡΔΙΑ-ΚΩΠ] ΕCΠΕΡΔΙΑΚΩΠΠ, D_{1,2}; cf. Gr. ΝBCD &c.: ΕCΠΕP &c., A F₁^{*}.₂. ΔΙΑΚΟΠ, ΑΚ. ²⁷ ΟΙΟΥΤ, Α. ΞΠΕΘΗΠΟΥ] cf. Gr. ΝCD &c. ΕCΠΕPΔΩΚ] cf. Gr. ΝCDL &c. ²⁸ ΞΠΨΗΡΙ] ΠΨΗΡΙ, ΑΝ. ΞΦΡΩΛΛΙ] +ΧΕ οὐν, Μ. ΠΕΤΔC] ΠΕ ΕΤΔC, ΓD_{2,3}FM; ΠΗ ΕΤΔC, D₄: ΕΤΔC, J₃: +ΓΔP, D₁^{c,2}

ΗΘ.

- ΜΔ $\frac{\sigma\epsilon}{\beta}$ ²⁹ Εσηνον δε εβολ θει ιεριχω ατελοσι ηρω
 ηρεοτησι† ελενη. ³⁰ οτορ ις βελλε β
 πατρεσι εκεπ πλεωιτ.
 Ετατωτελε κε ηνσ πασινη ατωσι εβολ ετω
 ελεος. κε πεποσ. και θαρρη ηνσ πρηρι
 ηδατια. ³¹ πλενη δε παφερεπιτιελη πωοτ
 ρηα ησεχαρωοτ.
 Ηωοτ δε ατωσι εβολ ηροτο ετω ελεος.
 κε πεποσ. και θαρρη πρηρι ηδατια.
³² Οτορ εταφορι ερατω ηκειησ αφελοτ† ερωοτ
 οτορ πεχαφ πωοτ. κε οτ πετετεπηδοταφ
 ηταδιφ πωτεπ. ³³ πεχωοτ παφ. κε πεποσ.
 ρηα ητοτοτηη ηκεπεβδαλ.
³⁴ Εταφσηρηητ δε ηκειησ αφβι πεε ποτβαλ.
 σατοτοτ απατ εβολ οτορ ατοταροτ
 ηρωφ. |

π

Σ.

- ΜΕ $\frac{\sigma\epsilon}{\beta}$ Οτορ ροτε εταθωητ ειληη ατι εβηθ
 φαγη θατεπ πιτωοτ ητε πιχωιτ.

Δ E_{1,2}^c, cf. Gr. X. [σσηηητφ, A. εσηεηηφ] σσηηηφ, D₂
 F₁*: om. ΟΤΟΡ, G₂* (not G₃). ε†] †, B*. ηρω†] ερω†, Γ.
²⁹ εσηηνοτ] A* B* Δ₂ F₁^c Γ H Θ L M O, cf. Gr. FH Δ 33. al f &c.:
 εσηηνοτ, plur., A^c C₁ Γ D_{1,2} Δ₁ E F₁* G J_{1,3} K N Hunt 18, cf. Gr. Ν Β
 C* D &c.; tr. of J₁ has وانهم خارجون, plur., and gloss 'a copy
 has, he going out.' ΙΕΡΙΧΩ] cf. Gr. Ν (D) &c. ΑΤΕΛΟΣΙ]
 ΕΕΛΟΣΙ, B*? perhaps for ΕΤΕΛΟΣΙ, cf. vi. 2: + ΔΕ, Γ: Gr. Ν* om.
 ατόν. ΟΤΗΩΤ† ΕΕΛΗΩ] ρΑΠΕΛΗΩ multitudes, E₂; ρΑΠ-
 ΠΩΤ† ΕΕΛΗΩ great multitudes, D_{1,2}, cf. Gr. D &c. ³⁰ ΙΣ]
 ρΗΠΠΕ ΙC, M; obs. syr^{cu} om. Ιδού: + ΟΥ, Θ. ΠΑΤΡΕΣΙ]
 ΕΤΡΕΣΣΙ, pres. partic., C₁ Γ, cf. Gr.: + ΠΕ, Β D_{1,2} Δ Ε Γ Κ Μ.
 ΕΚΕΠ] ΙΚΕΠ, F G₂. ΕΤΑΤΩΤΕΛΕ] ΑΤΩΤΕΛΕ, pret.,
 G₂, cf. Gr. D: + ΔΕ, D_{1,2} E F G H Θ J₃ O. ΑΤΩΩ] ΠΑΤΩΩ,
 imperf., Β. ΠΕΠΟΣ] cf. Gr. Β L Z &c. ΗΝΣ ΠΡΗΡΙ] cf. Ν L N
 69 al &c.: om. ΗΝΣ, Ν, cf. Gr. Β C D &c.; obs. D₃ ΠΡΗΡΙ, without
 article; tr. of J₁ has بنا, 'our Lord,' and gloss صح يسوع 'correct, Jesus.'

²⁹ And (as he is) coming out of Jericho, a great multitude walked after him. ³⁰ And lo, two blind men sat by the road; having heard that Jesus *will* pass by, they cried out, saying: 'Our Lord, pity us, Jesus, (the) son of David.' ³¹ And the multitude was rebuking them, that they should hold their peace: but they cried out more, saying: 'Our Lord, pity us, (the) son of David.' ³² And Jesus having stood, called them, and said to them: 'What *will* ye wish that I should do to you?' ³³ They said to him: 'Our Lord, that our eyes may open.' ³⁴ And Jesus having compassion, touched their eyes: immediately they saw, and followed him.

XXI. And when they approached Jerusalem, they came

³¹ ΠΙΛΗΝΥ] ΠΙΛΗΝΥ, B*. ΠΑΦΕΡΕΠΙΤΙΛΛΗΝ] Δϕ &c., pret., ΔF₁KN Hunt 18; but Gr. N syr^{cu} &c. have plural. ΠΩΟΥ] ΞΕΛΩΟΥ, M. ΔΤΩΥ ΕΒΟΛ ΠΡΟΤΟ] cf. Gr. NB DL &c. syr^{cu}: ΠΑΤΩΥ &c., BJ_{1,3}: ΠΡΟΤΟ ΠΑΤΩΥ ΕΒΟΛ, D_{1,2} ΔEM; cf. Gr. C &c. ΕΤΧΩ ΞΕΛΛΟC] om. M: om. ΧΕ, O₁* not O₂. ΧΕ ΠΕΠΟC] cf. Gr. NB DL &c.; C &c. syr^{cu} post ἡμᾶς. ³² ΟΤΟΖ ΕΤΑΦΟΖΙ] ΕΤΑΦΟΖΙ ΔΕ, K: ΟΤΟΖ ΔΦΟΖΙ, pret., D_{1,2} ΔEF₁*KM Hunt 18; tr. of J₁ has ولا وقف 'and when he stood,' and gloss ع فوقف 'a copy has, so he stood.' ΟΤΟΖ ΠΕΧΔϕ] ΠΕΧΔϕ, D_{1,2} Δ_{1,2}*EF₁K Hunt 18. ΠΕΤΕΤΕΠΠΔΟΥΔΥϕ] ΠΕΤΕΤΕΠ-ΟΥΔΥϕ, pres., B &c.: ΠΕ ΕΤΕΤΕΠ &c., D₄FJ_{1,3} Hunt 18: -ΟΥΔΥϕ, D₄. ΠΤΔΔΙϕ] cf. Gr. N*BCD &c. ³³ Tr. of E₁ has تفتح 'thou wilt open,' and gloss قبلي تنفتح 'may be opened;'; tr. of J₁ has تنفتح 'may be opened,' and gloss تفتح 'thou wilt open.' ³⁴ ΙΗC] ΠC, N; obs. syr^{cu} om. δ ἰησοῦς. CΔΤΟΤΟΥ] ΟΤΟΖ CΔΤΟΤΟΥ, M, cf. Gr.: CΔΤΟΤΟΥ ΔΕ, D_{1,2}E_{1,2}*F Hunt 18. CΔΤΟΤΟΥ ΔΤΠΔΤ ΞΕΒΟΛ] om. B. ΔΤΠΔΤ ΞΕΒΟΛ] cf. Gr. NB DL &c. syr^{cu}; E_{1,2} tr. وانفتح اعينهما 'and their eyes were opened,' and gloss رومي 'Greek,' cf. syr^{sch}. ΔΤΟΥΔΟΥ] ΔΤΕΛΟΥ] they walked, D₄. ¹ ΟΤΟΖ ΖΟΤΕ ΕΤΑΤΘΩΠΤ] cf. Gr. NBC*DL &c.: -ΕΤΑΦΘΩΠΤ, BFG L?N, cf. Gr. C³ &c. syr^{cu}: om. ΟΤΟΖ ΖΟΤΕ, F₁. ΔΤΙ] cf. Gr. N^o b aeth &c. ΒΗΘΦΑΓΗ] A D_{2,3,4} Δ₁KN, cf. Gr. NB*C²D &c.. ΒΗΦΑΓΗ, B &c. ΘΑΤΕΠ] cf. Gr. NDL &c. πρὸς τό.

Τότε α ἰησ̄ οὐαρπ̄ ἄλλοθεντῆς β̄ ²εφχω
 ἄλλος πωοτ. χε ἄλλε πωτεπ̄ επαίτ̄ει
 ετχη ἄπετεπεἄθο̄ οτορ̄ ερετεπεχίει
 ἴοτεω̄ εσσορ̄ πεε̄ οτσηχ̄ πεε̄ᾱς. βολοτ̄
 ἀπιτοτ̄ πι.

³ Ἀρεσ̄αν̄ οτᾱι δε̄ σαχῑ πεεωτεπ̄. ἀχο̄ς χε̄
 π̄ο̄ς̄ πετερχ̄ριᾱ ἄλλωοτ̄. φηδοτορποτ̄ δε̄
 σατοτ̄φ̄.

⁴ Φ̄αῑ δε̄ ἀφωπῑ ρ̄ιπᾱ ἴτεφχωκ̄ εβολ̄ ἴχεφ̄η
 εταφχοφ̄ εβολ̄ ρ̄ιτοτ̄φ̄ ἄπιπροφ̄ητῆς εφχω̄
 ἄλλος.

⁵ Χε̄ ἀχο̄ς ἴτσηρῑ ἴσιων̄. χε̄ ῑς̄ πεοτρο̄ φηνοτ̄
 † πεεοτρεερατ̄φ̄ πε. εφταλνοτ̄τ̄ εοτεω̄ πεε̄
 † οτσηχ̄ π̄σηρῑ ἴοτεω̄.

⁶ Ετατ̄φ̄ε̄ πωοτ̄ ἴχεπεφ̄εαθεντῆς οτορ̄ ετατ̄
 ἰρῑ κατ̄ᾱ φρη̄τ̄ ετᾱ ἰησ̄ οταρ̄σαρ̄πῑ πωοτ̄.

⁷ Ἀτῑπῑ ἴτ̄εω̄ πεε̄ πισηχ̄ οτορ̄ ἀτταλο̄ ἴποτ̄
 ρ̄βω̄ς̄ ερωοτ̄. οτορ̄ ἀτ̄ορεφ̄ρ̄εε̄σῑ σαπ̄φ̄ωῑ
 ἄλλωοτ̄. ⁸ π̄ροτο̄ δε̄ ἴπιελη̄φ̄ ἀτ̄φωρ̄φ̄
 ἴποτ̄ρ̄βω̄ς̄ ρ̄ῑ πιεωῑτ̄.

οτορπ̄ ἄ, Α. ἄαθεντῆς] πεφ̄εαθεντῆς, K, cf. Gr.
 13. &c.: ἴρωε̄ι ἴβ, Β. β̄] + ἴταφ̄ of his, FKM. ²εφχω̄
 ἄλλος] om. πωοτ̄, G. ἄπετεπεἄθο̄] cf. Gr. Ν Β C
 D L &c.: + εβολ̄, N, cf. Gr. E &c. ἀπάντω̄. οτορ̄] om. K.
 om. εἰθὺς, cf. Gr. al³ a b c ff¹ h n syr^{cu} (ἰδοῦ) &c. πεε̄] om. ΟΥ,
 F₁*. σηχ̄] β̄ηχ̄, D_{2,3}: + εφ̄εληρ̄ bound, K. βολοτ̄]
 + εβολ̄, fuller expression, D_{1,2} E J_{1,3} Hunt 26. ³οτᾱι δε̄] om.
 δε̄, J_{1,3}; tr. of J₁ has فان تكلم معكم احد 'so-if one speaks with you,' and
 gloss فان قال لكم احد شيئاً 'a copy has, so if one says anything to you,'
 cf. Gr. ἄλλωοτ̄] but Gr. Ν has αὐτοῦ, and obs. A^o has erasure
 after ἄλλω. φηδοτορποτ̄ δε̄] οτορ̄ φηδοτορποτ̄,
 B D_{1,2} M, cf. Gr. D 33. syr^{cu} &c.; for φηδ̄ &c. cf. Gr. Ν B D^o &c.; tr. of
 J₁ has للوقت 'immediately,' and gloss adds الى هاهنا 'a copy has, hither.'
⁴φ̄αῑ δε̄] cf. Gr. Ν C* D L &c. syr^{cu}: + τ̄ηρ̄φ̄ all, K, cf. Gr. Β C³ &c.
 φ̄η ετατ̄φ̄] πετατ̄φ̄, Γ*? φ̄η ετατ̄, plur. and usual form of

to Bethphage, at the mountain of the Olives, then Jesus sent two disciples, ² saying to them: 'Go to this village which is in front of you, and ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, bring them to me. ³ And if any one should speak to you, say, that the Lord has need of them; and he *will* send them immediately.' ⁴ Now this was done, that it might be fulfilled which *he spake* by the prophet, saying: '⁵ Say to (the) daughter of Sion, that lo, thy King cometh, being meek, mounted on an ass, and a colt (the) foal of an ass.' ⁶ And his disciples having gone, and having done according as Jesus commanded them, ⁷ brought the ass, and the colt, and placed on them their garments; and made him sit above them. ⁸ And the most part of the multitudes spread their garments on the road; others cut

passive, M. εβολ ζιτοτϣ] cf.? Gr. διά, but obs. LZ al⁴ ὑπό. ζαχαριας π, E₁^m; زكريا النبي Zakaryā al neby, H^m. ⁵ ἦτ-
 ϣερι] τϣερι, θ ο. ἦσιων] ετσιων, B. ic] ζηππε
 ic, D_{1,2}EHΘLMO. ϣηκνοτ] εϣηκνοτ, pres. partic., D₄G₁*ΘN.
 κε] om. A*. εϣταλνοτ εοτεω] om. D_{2,3}, obs. Gr. D βι &c.
 om. καί. πελοτϣηχ] cf. Gr. CD &c. ⁶ εττατϣε κωτ]
 A*, cf. Gr. F: + δε, A° &c. πεϣηλεθητης] ABC₁GF_{1,2}ΓHΘ
 J_{1,3}LNO: πιηλεθητης, D_{1,2}ΔEF₁*GK, cf. Gr.: πιηλεθη-
 της B, M; tr. of J₁ has تلاميذ 'his disciples,' and gloss خ التلمذان
 'a copy has, the two disciples.' οτο εττατιρι] οτο εττιρι,
 pret. ind., D_{1,2}E_{1,2}*K, cf. Gr. D al² it syr^{ou}. ihc, A°. ⁷ οτο
 ετταλο] om. οτο, K. ετταλο ἦποτϣωσ]
 -ἦοτ-, ο: ετταλεποτϣωσ, ΓJ_{1,3}; cf. Gr. N° C: -εβος,
 A. ερωτ] cf. Gr. NBDL &c. οτο εττερεϣελεσι]
 cf. Gr. N° al: ihc δε ετθε., M: om. οτο, K. σαπϣωι
 ελεωτ] but Gr. N° επαω επ αυτων: -ελεωτ, A wrote O
 over erasure, correcting possible previous ελεοϣ, cf. Gr. A° επαω
 αυτων; tr. of J₁ has اجلس 'caused him to sit,' and gloss خ و جلس
 'a copy has, and he sat,' cf. Gr. BCD &c. ⁸ προτο] om. δε,
 N. ἦπιηηϣ] εηπιηηϣ, sing., BK. ἦποτϣωσ]
 ἦποτϣωσ, A*; cf. Gr. DLΔ &c. ζιπιηωιτ] cf. Gr.:
 ζιχεπιηωιτ upon the road, HΘNO.

Ζαπκεχωσῶπι ἀτκωρχ ἦραπχαλ εβὸλ ζι
πιψυνη ἀτφορψοτ ζι πιεωιτ.

^{σθ}_α ⁹ Πιεωιτ δε ἀτλοωι ζαχωψ πεε πη επατ-
λοωι ἦσωψ πατωψ εβὸλ ετχω ἔεεοσ.

πα ¹⁰ Χε ωσαππα ψυνη ἦδατια. ψεεαρωοττ ἦχε-
πεθῆνοτ ζεν φραπ ἔπῶσ. ωσαππα | ζεν
πη ετβῶσι.

^{σι}_ι ¹⁰ Οτοζ εταψι εζοτη εἰληε ἀσεοπεεεπ ἦχε-
†βακι τηρσ ετχω ἔεεοσ. χε πιε πε φαι.

^{σια}_α ¹¹ πιεωιτ δε πατχω ἔεεοσ. χε φαι πε πιπρο-
φητησ. ἰησ̄ πιεεπαζαρεθ ἦτε †γαλιλεα.

¹² Οτοζ ἀψψε παψ ἦχεἰησ̄ εζοτη επιερφει.
οτοζ ἀψρῖοτι εβὸλ ἦοτοπ πιβεπ ετ† εβὸλ
ζεν πιερφει πεε πη ετψωπ. Οτοζ πιτρα-
πεζα ἦτε πιεψερκερεεα ἀψφοπχοτ πεε
πικαθεερα ἦτε πη ετ† βροεπι εβὸλ.

¹³ οτοζ πεχαψ πωοτ.

Χε σσζῆνοττ χε πανι ετεεοτ† εροψ χε οτη
ἔεπροσετχη. ἦθωτεπ δε τετεπιρι ἔεεοψ
ἔεεεαἰχωπ ἦσοπ.

Μ5 ^{σιβ}_ι ¹⁴ Οτοζ εταπι ζαροψ ἦχεζαπβελλετ πεε
ζαπβαλετ ζεν πιερφει ἀψερφαζῆρι ερωοτ.

^{σικ}_ε ¹⁵ Εταππατ δε ἦχενιαρχιερετσ πεε πιεαζ

ζαπκεχωσῶπι] + δε, B &c. ἀτκωρχ] πατ &c., imperf.
L, cf. Gr. ἀτφορψοτ] οτοζ ἀτψ &c., B D_{1,2} Δ E J_{1,3} M N,
cf. Gr. N* D &c. ⁹ ἀτλοωι] pret. ind., without relative,
A*: επατλοωι, A^c &c.: πατλοωι, D₄ J_{1,3} L. ζα-
χωψ] cf. Gr. NBCDL, but obs. ἦσωψ, where Gr. omits pronoun:
E₁ J₁ write ζα over erasure. πατωψ] cf. Gr. NBCD: ατωψ,
B^c Δ; B writes ωψ over erasure; cf. Gr. L &c. ΟΥΣΑΠΠΑ, A:
tr. of J₁ has ^ااوسنا ^اawasannā, and gloss ^اخ اوشعنا 'a copy has, awsh'anā.'
ψυνη] ἔπψυνη to the son, F₂. πεθῆνοτ] A^c B C₁ G H Θ L
N O (B has ΠΕΤ): φη εθ &c., Γ D_{1,2} Δ Ε F Γ- J_{1,3} K M. βῶσ, A*.
¹⁰ ετχω ἔεεοσ] A B^c C₁ Γ D_{1,2} Δ Ε F₁ (ατ), 2 Γ- G₁ H Θ J_{1,3} K L M N O
Hunt 26: ΕΣΧΩ &c., fem. sing., agreeing with 'city,' G₂ O₂^c, Petrus

branches from the trees, they spread them on the road.
 9 And the multitudes walked before him, and they who were walking after him, were crying out, saying: 'Osanna, (the) son of David, blessed is he who cometh in (the) name of the Lord; Osanna in the highest.' 10 And having come into Jerusalem, all the city was stirred, saying: 'Who is this?' 11 And the multitudes said, that this is the prophet, Jesus, the Nazarene of Galilee.' 12 And Jesus went into the temple, and cast out all who sold in the temple and them who bought, and the tables of the money-changers he overthrew, and the seats of them who sold doves, 13 and he said to them: 'It is written, that my house shall be called "a house of prayer;" but ye make it a den of robbers.' 14 And blind and lame having come to him in the temple, he healed them. 15 And the chief priests and the

quod superscripserat C (non O) delevit; B* ΕΧΩ &c., cf. vi. 2 &c. ΧΕΠΙΕ... 11 εεεεOC] om. B F₁. ΠΙΕΗΝΥ] cf. Gr.: ΠΙΕΗΝΥ, K. ΠΑΥΧΩ] A^c &c., but Gr. D *ειπον*, A* uncertain. ΧΕ] cf. Gr. N: om. ΧΕ, Γ. ΠΕ] om. G₁. ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΙΗΣ] cf. Gr. ΝΒD: ΙΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ, Δ₁*, cf. Gr. CL &c.: om. ΠΙ C₁*. ΠΑΖΔΡΕΘ] cf. Gr. ΝΒCD. 12 ΔΥΨΕ] ΕΤΔΥΨΕ, pret. partic., Hunt 26, cf. Chr. ΠΙΕΡΦΕΙ] cf. Gr. ΝBL &c. ΟΥΟΖ 2^o] om. K Hunt 26: ΠΕΕ, M. ΖΙΟΥΤΙ] om. ΕΒΟΛ, A*. ΠΗ ΕΤΨΩΠ] ΠΕΤΨΩΠ, B*. ΟΥΟΖ 3^o] ΠΕΕ, E₂. ΠΙΡΕΨΕΡΚΕΡΕΕΔ] ΠΙΨΔΙΚΕΡΕΕΔ, D₄. ΔΥΦΟΝΧΟΥ] ΔΥΦΟΠΟΥ he poured them out, L, cf. John. ΠΕΕ 2^o] ΟΥΟΖ, D_{1,2}. A^c has erasure of fourteen letters after ΨΩΠ. 13 ΠΘΩΤΕΝ ΔΕ] om. ΔΕ, D₄* ΗΘΟ Hunt 26. ΤΕΤΕΠΙΡΙ] ΕΡΕΤΕΠΙΡΙ, pres. partic.; cf. Gr. ΝBL 124. &c.: ΔΡΕΤΕΠΙΡΙ, M. ΠΣΟΠΙ] ΠΠΣΟΠΙ of the robbers, K: ΠΣΩΠΙ, Δ₁ ΗΘ* O_{1,2}^o; tr. of J₁ has موضع 'a place,' and gloss مخ مغارة 'a copy has, a cave,' cf. sah^{schw}. 14 ΕΤΔΤΙ] A C₁ Γ F₂ Γ G H Θ J_{1,3} L N O Hunt 26, cf. Gr. Ν*: ΔΤΙ, B D_{1,2} Δ E F₁ K M, cf. Gr. Ν*? &c. ΖΑΠΒΕΛΛΕΥ... ΒΔΛΕΥ] cf. Gr. ΝBDL &c.; syr^{cu} has τυφλ. κ. κωφοι. ΔΥΨΕΡΦΔΘΡΙ] Γ ΗΘ KLM*O Hunt 26: ΟΥΟΖ ΔΥ &c., A B &c. 15 ΔΡΧΙΕΡΕΥΣ] Δ₁ E₁ G₂ H L: ΔΡΧΗΕΡΕΥΣ, A; obs. syr^{cu} inverts.

επισηφνρι εταφαιτοτ πεε πιαλωσι ετωψ
εβολ ζεν πιερφει ετχω εεεοc.

Χε ωσαππα πψνρι ηδαια. ατχρεερεε
¹⁶οτορ πεχωοτ παφ. χε κωτεεε απ χε οτ
πετε παι χω εεεοc.

Ιηc δε πεχαφ πωοτ. χε ce. εεπετεπωψ επερ
ζεν πιγραφη. χε εβολ ζεν ρωοτ ηραπ-
κοτχι ηδλωσι πεε πη εθοτεεεβι ακεεβτε
πιεεοτ.

^{σιδ}₅ ¹⁷Οτορ εταφχατ αφι αβολ ηφβακι εβη-
θαπια. αφηκοτ εεεατ.

ΞΔ.

πβ ΜΖ ¹⁸Ετα τοοσι δε ψωπι αφταεθο | εφβακι αφ-
ρκο. ¹⁹οτορ εταφπατ εοτβω ηκεντε ρι
πιεωιτ οτορ εταφι ραροc εεπεφχεε ρλι
ριωτc εβηλ εραπχωβι εεεατατοτ.

Οτορ πεχαφ παc. χε ηπε οτταρ ι εβολ
ηζηφ ψαεπερ. οτορ αφψωοσι ηχεφβω
ηκεντε ισχεπ φοτποτ ετεεεεατ.

²⁰Οτορ εταφπατ ηχεπιεεεθνηc ατερψφνρι
ετχω εεεοc. χε πωc α ταιβω ηκεντε
ψωοσι ηταιοτποτ.

^{σιε}₅ ²¹Αφροτω δε ηχεηηc πεχαφ πωοτ. χε αεηη
φχω εεεοc πωτεπ. χε εψωη εοτοπτετεπ

οτσαππα, Α. ¹⁶οτορ πεχωοτ] οτορ ετχω
εεεοc and saying, ε: ετχω εεεοc, ΒL: om. παφ, ε-L.
κωτεεε απ] cf. Gr. FH syr^{ca} &c.: ακωτεεε, Γ; D₃^cK^o
write cωτεεε απ over erasure. πετε] πε ετε, D_{1,2,3}. χω
εεεοc] +εβηητκ concerning thee, M. ce] om. B^o. επερ]
om. J_{1,3} K; gloss of K has επερ ε 'a copy has, ever:' εβολ
επερ, Γ. χε 2^o] cf. Gr. BCN&c. ζεν] εβολ ζεν, J_{1,3}. πη
εθοτεεεβι] πεθ &c., B*: -ψι, Α*. ¹⁷εταφχατ] cf. Gr.:
αφχατ, pret., D_{1,4} Δ Ε F₁ M; if, as Schw. says, αφ may be mark
of pres. partic., cf. Gr. CDL &c.: +εβολ, H₁^o θ 0; tr. of J₁ υ ρ

scribes having seen the wonders which he did, and the children who cried out in the temple, saying: 'Osanna, (the) son of David,' murmured, ¹⁶ and said to him: 'Hear-est thou not what these say?' And Jesus said to them: 'Yea: did ye never read in the Scriptures, that out of the mouths of little children and sucklings thou *preparedst* the praise?' ¹⁷ And having left them, he came outside of the city to Bethany; he slept there.

¹⁸ Now morning having come, *he returned* to the city, he hungered. ¹⁹ And having seen a fig-tree on the road, and having come to it, he found not anything upon it except leaves only: and he said to it: 'Fruit shall not come from thee for ever.' And the fig-tree withered away from that hour. ²⁰ And the disciples having seen, wondered, saying: 'How this fig-tree withered away in this hour!' ²¹ And Jesus *answered*, he said to them: 'Verily I say to

خ و تركهم 'then when he left them he went out,' and gloss تركهم 'a copy has, and he left them and went out,' which probably represents the reading of D₁ &c. $\text{C}\Delta\text{B}\text{O}\Lambda$ ($\text{E}\text{B}\text{O}\Lambda$, L) $\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{\beta}\Delta\text{K}\bar{\iota}$] but Gr. N* om.: om. $\beta\Delta\text{K}\bar{\iota}$, E₂*. $\text{E}\bar{\eta}\bar{\eta}\theta\Delta\text{N}\bar{\iota}\Delta$] om. E, B D₁* E Σ H₁*. J₁* K* L. $\Delta\text{C}\bar{\eta}\bar{\eta}\text{K}\text{O}\bar{\tau}$] $\text{O}\bar{\tau}\text{O}\bar{\zeta}$ ΔC &c., FM. ¹⁸ A erased a whole line. $\Psi\omega\pi\bar{\iota}$] om. A. $\Delta\text{C}\bar{\tau}\Delta\text{C}\theta\text{O}$] $\text{C}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}\Delta\text{C}\theta\text{O}$, fut. ind., M: $\text{E}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\eta}$ &c., fut. partic. plur., J₁. 3: $\text{C}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ &c., fut. partic. sing., B &c. $\text{E}\bar{\tau}\bar{\beta}\Delta\text{K}\bar{\iota}$] $\text{E}\bar{\zeta}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\iota}$ $\text{E}\bar{\tau}\bar{\beta}\Delta\text{K}\bar{\iota}$ up to the city, B D₁. 2 Δ E F K M. ¹⁹ $\text{O}\bar{\tau}\text{O}\bar{\zeta}$ 1°] om. K M. $\text{O}\bar{\tau}\text{O}\bar{\zeta}$ $\text{E}\bar{\tau}\Delta\text{C}\bar{\eta}$] $\Delta\text{C}\bar{\eta}$, pret. ind., D₁. 2 Δ E F₁ K. $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$] but Gr. N* om. $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$. $\text{O}\bar{\tau}\text{O}\bar{\zeta}$ 3°] om. K. $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$] om. Γ. $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$] $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\tau}$ upon thee, B. $\text{I}\bar{\chi}\bar{\chi}\bar{\eta}\bar{\eta}$] $\bar{\eta}$, D₁. 2 Δ E F₂. $\text{E}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$] om. E₂°. ²⁰ $\Delta\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\Psi}\bar{\phi}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\iota}$] A^m &c.: om. A*, and tr. قالوا 'they said:.' $\bar{\eta}\bar{\Delta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$ &c., imperf., Γ F₁ J₁°. 3. $\bar{\eta}\bar{\omega}\text{C}$ $\Delta\bar{\tau}\Delta\bar{\iota}$] $\bar{\eta}\bar{\omega}\text{C}$ $\bar{\tau}\Delta\bar{\iota}$, J₁. 3: $\bar{\eta}\bar{\omega}\text{C}$ $\text{E}\bar{\tau}\Delta\bar{\iota}$, A. $\Psi\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\Delta\bar{\iota}\text{O}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$] om. O. ²¹ $\Delta\bar{\epsilon}$] om. B D₂. 4* E₂ F₁* K*. $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\eta}$] om. F₁*. $\text{E}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\eta}$] $\text{O}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\eta}$, B F₁* K; tr. of E₁ Σ has لا تشكون 'ye doubt not,' and gloss of E₁ القبطي تصيروا 'في القبطي تصيروا' 'in the Coptic, ye become of two hearts;' gloss of Σ تكونون 'ق تكونون' 'Coptic has, ye be with two hearts;' tr. of J₁ has بغير قلبين 'without two hearts,' and gloss خ ولم تشكوا 'a copy has, and do not doubt.'

παρτ̄ ἄλλὰτ̄ οτορ̄ ἵτετεπψτελλερ̄νητ̄
 β. ἄφαταιβω ἵκεντε ἄλλὰτατ̄υ ἀπ̄ πε
 ετετεππαδαῑ. ἀλλὰ ἀρετεπψαπ̄χος ἄπα-
 τωτ̄. κε ςιτκ̄ οτορ̄ λλαψ̄ε πακ̄ εφιολλ̄.
 εσεψ̄ωπι.

^{σιζ}_β 22 Οτορ̄ ρωβ̄ πιβεν̄ ετετεππαερετιπ̄ ἄλλοϋ
 ζεν̄ οπ̄ροσετ̄χη̄ ερετεππαρ̄τ̄ ερετεπε-
 βιτωτ̄.

ΞΒ.

ΜΗ ^{σιζ}_β 23 Οτορ̄ εταϋ̄ι εζοτιπ̄ επιερ̄φει. ἀτι ραροϋ̄ εϋ-
 τ̄βω ἵχεπιαρ̄χιερετ̄ς πελλ̄ πιπ̄ροσεβ̄τ̄τεροϋ
 ἵτε πιλ̄δοϋ ετ̄χω ἄλλοϋ. κε ἀκιρῑ ἵπαῑ ζεν̄
 αψ̄ ἵερ̄ψ̄ωπι. οτορ̄ πιλλ̄ πεταϋ̄τ̄ ἄπαιερ̄ψ̄ωπι
 πακ̄.

24 Ἀϋεροτω̄ ἵχεῖν̄ς πεχαϋ̄ πωτ̄. κε τ̄παψ̄εν
 ἠνοτ̄ ρω̄ εοτ̄αχι. εψ̄ωπ̄ ἀρετεπψαπ̄τα-
 λλοῖ̄ εροϋ̄ ἀποκ̄ ρω̄ τ̄παταλλ̄ωτεπ̄ κε ἀπ̄ρι
 ἵπαῑ ζεν̄ αψ̄ ἵερ̄ψ̄ωπι.

25 Πιωλλ̄ς ἵτε̄ ιωαπ̄η̄ς πε̄ οτεβολ̄ ἠωπ̄ πε̄
 οτεβολ̄ ζεν̄ τ̄φε̄ πε̄ ψαπ̄ οτεβολ̄ ζεν̄ πι-
 ρωλλ̄ῑ πε̄.

Ἦωωτ̄ δε̄ πατ̄ελοκελλ̄εκ̄ ἵθ̄ρη̄ ἵθ̄ητωτ̄ ετ̄χω
 ἄλλοϋ. κε εψ̄ωπ̄ ἀπ̄ψαπ̄χος. κε οτεβολ̄ ζεν̄
 τ̄φε̄ πε̄ ςπαχος̄ παπ̄. κε εθεοτ̄ ἄπετεπ-
 παρ̄τ̄ εροϋ̄.

26 Εψ̄ωπ̄ δε̄ ἀπ̄ψαπ̄χος̄ κε̄ οτεβολ̄ ζεν̄ πιρ̄ωλλ̄ῑ

φαταιβω] φαι ταιβω, D₂ H Θ O. πε ετετεππα-
 δαῑ] -τεπα-, A*: πετ̄ &c., BD_{1,2} E. ἀρετεπψαπ̄χος]
 ερετεπψαπ̄ &c., C₁ GH: ερετεπεχος, fut. ind., B: ἀρε-
 τεπεχος, M. οτορ̄ λλαψ̄ε] om. οτορ̄, BKM. εσε-
 ψ̄ωπι] οτορ̄ εσεψ̄ωπι, Γ M: εσεψ̄ωπι, A*; tr. of E₁ has
 ق انجلك̄ في البحر̄ 'come and fall (اسقط?) into the sea,' and gloss
 وانجلب̄ الى البحر̄ 'Coptic has, rise and go to the sea;' tr. of J₁ has
 وانجلب̄ الى البحر̄ 'and go to the sea,' and gloss اسخط في البحر̄ 'a copy has, and

you, that if ye have faith, and doubt not, not only *will* ye do this which is done to this fig-tree, but if ye should say to this mountain, "*Lift thyself* up, and go into the sea," it shall be done. ²² And everything which ye *will* ask in prayer, believing, ye shall receive.'

²³ And he having come to the temple, the chief priests and the elders of the people came to him teaching, saying: 'With what authority didst thou these things? and who gave to thee this authority?' ²⁴ Jesus *answered*, he said to them: 'I *will* also ask of you a word: if ye should tell me it, I also *will* tell you with what authority I did these things. ²⁵ The baptism of John, whence was it from? from (the) heaven or from [the] men is it?' And they reasoned in themselves, saying: 'If we should say, that it is from (the) heaven, he *will* say to us: "Wherefore did ye not believe him?"' ²⁶ But if we should say, that (it is) from [the] men; we fear the

fall into the sea.' ²² $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\tau}$] A D₄*: $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\tau}$, plur., B &c. $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\lambda\alpha\theta\bar{\iota}$] A^c erased three letters after $\epsilon\rho\epsilon$: $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\pi\alpha\theta\bar{\iota}$, fut. ind., J₁. $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\theta\bar{\iota}\tau\bar{\omega}\tau$, partic., O. ²³ $\epsilon\gamma\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omega}$] but syr^{cu} &c. om.: $\delta\epsilon\gamma\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omega}$, G₁*; tr. of D₁ omits 'teaching,' and gloss injured refers to قبطي 'Coptic' as having it. $\delta\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\bar{\iota}\bar{\varsigma}$] B D₁ E₁ H₁ L. $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\eta\lambda\alpha\theta\bar{\iota}\bar{\varsigma}$] om. B D₁ Δ E F₁ M: $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\eta\lambda\alpha\theta\bar{\iota}\bar{\varsigma}$, plur., F₂. $\delta\kappa\iota\rho\bar{\iota}$] $\delta\kappa\eta\lambda\iota\rho\bar{\iota}$, fut., D₄^c: $\delta\kappa\eta\lambda\iota$ hast thou brought, N. $\omicron\tau\omicron\theta\ \eta\lambda\epsilon$] but Gr. C has $\eta\ \tau\iota\varsigma$. $\pi\epsilon\tau\alpha\gamma\bar{\iota}\bar{\tau}$] $\pi\epsilon\ \epsilon\tau$ &c., B D₁ ₂ Δ E G₂* M. $\omicron\tau\omicron\theta\ \eta\lambda\epsilon\ \dots\ \eta\lambda\kappa$] om. F₁, who wrote $\eta\lambda\kappa$ after $\epsilon\rho\omega\gamma\eta\gamma\bar{\iota}$ r^o, thus accounting for homeoteleuton. Tr. of J₁ has شيوخ الشعب 'elders of the people,' and gloss خ الشيخ 'a copy has, the elders;' also هذه 'these,' and gloss adds الافعال 'works,' also ver. 27. ²⁴ $\delta\epsilon\rho\epsilon\theta\bar{\omega}$] cf. Gr. LZ it^{pl} vg (syr^{cu} &c.): + Δ E, F₁, cf. Gr. \aleph B C D &c. $\bar{\iota}\eta\delta\epsilon\pi\theta\eta\eta\theta\bar{\omega}\tau$, A^c wrote $\eta\delta$ over erasure, added η above and θ over erasure. $\theta\bar{\omega}\ \bar{\iota}^o$] om. F₂*. $\epsilon\omicron\bar{\omega}\bar{\tau}$] $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\tau}$, B^o F J_{1,3}. $\tau\alpha\lambda\epsilon\theta\bar{\omega}\tau\epsilon\eta$, A. ²⁶ $\eta\epsilon$] om. B M. $\eta\delta\tau\epsilon\lambda\lambda\omicron\kappa\epsilon\lambda\epsilon\kappa$] cf. Gr.: $\delta\tau$ &c., pret., B: + $\eta\epsilon$, M. $\chi\epsilon\theta\epsilon\beta\omicron\lambda$] om. $\chi\epsilon$, D₄. $\epsilon\theta\beta\epsilon\theta\bar{\omega}\bar{\tau}$] om. $\omicron\tau\eta$, cf. Gr. D L &c. $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\tau}$] $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\tau}$, A*: $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\tau}$ &c., 1st plur., F₁*. ²⁶ Δ E] om. K*. $\omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$] om. $\omicron\tau$, K. $\rho\omega\lambda\bar{\iota}$] A* J₂: + $\eta\epsilon$, B &c.

τεπερροϋ δατρη ε̅πιε̅κ̅κ̅. ιωαννης γαρ
ἥτοτοτ̅ ζωσ̅ ο̅τ̅ροφ̅η̅τ̅κ̅ς.

- ²⁷ Οτορ̅ δ̅τεροτω̅ πεχωτ̅ ἡ̅κ̅ς. κε̅ τεπε̅ει̅ λι̅
πεχαϋ̅ δε̅ πωοτ̅. κε̅ ο̅τα̅ε̅ ἀποκ̅ ζω̅ †πατα-
λω̅τεπ̅ λι̅ κε̅ λι̅ρι̅ ἡ̅π̅αι̅ δ̅εν̅ δ̅υ̅ ἡ̅ερ̅ω̅ι̅υ̅ι̅. |

πτ

ΞΓ.

ΜΘ ^{σιγ}

- ²⁸ Οτ̅ δε̅ πετετεπε̅λει̅τι̅ ε̅ροϋ̅. πεοτοπ̅ ο̅τ̅ρω̅ει̅
εοτοπ̅τεϋ̅ ψ̅η̅ρι̅ β̅ ε̅ε̅ε̅α̅τ̅. α̅ϋ̅ι̅ ρ̅α̅ πι̅ρο̅σι̅τ̅
πεχαϋ̅ παϋ̅. κε̅ πα̅ψ̅η̅ρι̅ ε̅ε̅α̅ϋ̅ε̅ πα̅κ̅ ε̅ε̅φο̅ο̅τ̅
α̅ρι̅ζ̅ω̅β̅ δ̅εν̅ πι̅α̅ρ̅α̅λο̅λι̅. ²⁹ ἡ̅θο̅ϋ̅ δε̅ α̅ϋ̅ε̅-
ροτω̅ πεχαϋ̅. κε̅ ἀποκ̅ πα̅σ̅. ο̅τορ̅ ε̅πε̅ϋ̅ε̅
παϋ̅.

- ³⁰ Α̅ϋ̅ι̅ ρ̅α̅ πι̅ε̅α̅ρ̅β̅ α̅ϋ̅χο̅ς̅ πα̅ϋ̅ ο̅π̅ ε̅ε̅π̅αι̅ρη̅†.
ἡ̅θο̅ϋ̅ δε̅ α̅ϋ̅ε̅ροτω̅ πεχαϋ̅. κε̅ ἡ̅†ο̅τ̅ω̅ϋ̅ λι̅.
ε̅π̅δ̅α̅ε̅ δε̅ ε̅τα̅ϋ̅ο̅τε̅ε̅ρ̅θ̅ο̅ν̅ϋ̅ α̅ϋ̅ϋ̅ε̅ πα̅ϋ̅.
³¹ Η̅ι̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν̅ πι̅β̅ α̅ϋ̅ε̅ρ̅ πετε̅ρ̅η̅ε̅ πε̅ϋ̅ιω̅τ̅.
πεχωτ̅ κε̅ πι̅δ̅α̅ε̅.

Πεχε̅ ἡ̅κ̅ς̅ πωοτ̅. κε̅ α̅ε̅η̅η̅ †χω̅ ε̅ε̅ε̅ο̅ς̅ πω-
τεπ̅. κε̅ πι̅τε̅λω̅η̅κ̅ς̅ πε̅ε̅ πι̅πο̅ρ̅ο̅ς̅ σε̅πα̅-
ε̅ρ̅ω̅ο̅ρ̅η̅ ε̅ρω̅τεπ̅ ε̅†ε̅ε̅ε̅το̅τ̅ρο̅ ἡ̅τε̅ φ̅†.

- ³² Α̅ϋ̅ι̅ γαρ̅ ρ̅α̅ρω̅τεπ̅ ἡ̅ϋ̅ε̅ιω̅αν̅η̅κ̅ς̅ δ̅εν̅ πι̅ε̅ω̅ι̅τ̅
πα̅ ἡ̅τε̅ †ε̅ε̅ε̅ε̅η̅η̅ι̅. | ο̅τορ̅ ε̅πε̅τε̅π̅α̅ρ̅ζ̅† ε̅ροϋ̅.

²⁷ δ̅τεροτω̅] ε̅τα̅δ̅τεροτω̅, partic., ΒΜ, cf. Gr. πεχαϋ̅
δε̅ πωοτ̅] om. ΔΕ, F; tr. of J₁ has لهم 'to them,' and gloss adds
ع يسوع 'a copy has, Jesus;' cf. Gr. Ν syr^{cu} &c. †πατα-
λω̅τεπ̅] ἡ̅†πα̅ &c., F. λι̅ρι̅] α̅κι̅ρι̅, 2nd pers., ΘΟ.
²⁸ δε̅] κε̅ ο̅δ̅, E₂* ΗΘΟ: om. Hunt 26. πετετεπε̅λει̅τι̅] πε
ε̅τε̅τε̅π̅ &c., D₁^o M Hunt 26: πετετεπ̅ &c., F₂*: πετεπ̅-
λει̅τι̅, 1st plur., ΒΝ: πε̅ε̅τε̅π̅ &c., D₁*. β̅] ἡ̅β̅, Δ₁: β̅δε̅
? for β̅† fem., G₂. α̅ϋ̅ι̅] cf. Gr. Ν* LZ &c., but pret. not partic.;
syr^{cu} om. ρ̅α̅] ψ̅α̅, D₄: ρ̅π̅ι̅, Α. πι̅α̅ρ̅α̅λο̅λι̅] Α^c (1Δ over
erasure) F₂^o J_{1,3} L Hunt 18^o: πι̅α̅ρ̅α̅λο̅λι̅, Β Hunt 26: πα̅πι̅α̅-
ρ̅α̅λο̅λι̅ this vineyard, C₁ Γ D_{2,3} F₁* ΚΜ; cf. ? Gr. ΝC* DL syr^{cu} &c.:
πα̅ι̅α̅ρ̅α̅λο̅λι̅ my vineyard, D_{1,4} Δ Ε Γ Η Θ Ν Ο Hunt 18* (ε̅π̅α̅).

multitude; for John is to them as a prophet.' ²⁷ And they answered, they said to Jesus: 'We know not.' And he said to them: 'Neither will I also tell you with what authority I did these things.

'²⁸ But what think ye? There was a man who had two sons: he came to the first, he said to him: "My son, go to-day, work in the vineyard." ²⁹ And he answered, he said: "I (go), my lord." And he went not. ³⁰ He came to the second, he said to him again thus. And he answered, he said: "I wish not:" but at last having repented, he went. ³¹ Which of the two did the will of his father?' They said: 'The last.' Jesus said to them: 'Verily I say to you, that the publicans and the harlots will go before you into the kingdom of God. ³² For John came to you in the road of [the] righteousness, and ye believed him not:

cf. Gr. BC² &c.; for ε instead of ζ εν, cf. Gr. D &c. ²⁹ πεχ α ς] cf. Gr.: + η α ς, BK. χ ε λ ποκ π α σ ς. ο τ ο ζ ϵ πε ψ ψε η α ς] cf. Gr. B &c. π ο τ Lord, J_{1,3} Hunt 26, cf. Gr. Gloss of E₁ gives the order of Gr. ΝΟ Δ ΛΧΖ &c. syr^{ou} as العربي 'the Arabic;' tr. of D₁ has انا امضي يارب 'I go, O Lord,' cf. Gr. D 13. 69. 124 tol² arm υπαγω, and gloss انا ياربي القبطي 'the Coptic has, I, O my Lord.' ³⁰ α ς] A* N: + Δ ε, A^o &c., cf. Gr. ΝΒ Δ ΛΖ &c., rest of Gr. have και. π ι ϵ ϵ ϵ ζ β] cf. Gr. Ν^o Β ζ L &c. α ς χ ος] πεχ α ς, J_{1,3}. > ϵ η π αιρη τ οη, BN: om. οη again, Hunt 26. πεχ α ς] + η α ς, B; Gr. Ν* om. δ δε λ ποκ. ε π σε. χ ε] om. Γ. η τ ο τ ω ψ λ η &c.] cf. Gr. B &c.: τ ο τ ω ψ λ η, Δ F₁*: τ πο τ ω ψ , E₁: ο τ ω ψ . . . ο τ ε ϵ written over erasure of about twenty letters, G₂, who may have written first the answer of the first son containing twenty-two letters: ο τ ω ϵ η ρ θ ης, F₂ J_{1,3}: ο τ ε ϵ η ρ θ ης, C₁. ³¹ π ι ϵ] + ο τ η, D_{1,2} Δ E. ε β ο λ ζ εν . . . ιω τ η ϵ] written over erasure, G₂: η ϵ ιω τ , cf. Gr. V al syr^{ou} &c.: φιω τ , M, cf. rest of Gr. η ϵ - χ ω τ] cf. Gr. ΝΒ Δ Λ &c.: + Δ ε, N: + η α ς, Hunt 26. π ι δ ϵ] A* J₃ K: + η ϵ , A^o B &c.; cf. Gr. Β Δ &c. λ ηη, A*. σε η ερ] η ϵ ερ, M. ³² τ αρ] om. D₁ Δ E Hunt 26. ζ αρ τ ε τ η χειω λ ηη η ς] cf. Gr. DΧ Δ &c. ζ εν] om. D_{2,3}. π ι ϵ ιω τ ϕ ε ω ιω τ , F: η &c., plur., J_{1,3}. ε ρ ος Γ ^o] + ϵ η ϵ ϵ τ , N.

πιτελωνης δε πεε πιπορος απαρτ
ερος.

Ἦωτεν δε αρετεππατ οταε απετεποτ-
εεζοντεν επθδε επιππαρτ ερος.

ΞΔ.

N ^{σ1θ}_β 33 σωτεε εκεπαρβολη. πεοτοη οτρωεη ἦπεβ-
ιορη εαφθο ἦοτιαρδαλολι. οτορ αφτακτο
ἦοτχοι ερος. οτορ αφψωκ ἦοτρρωτ ἦθητφ.
οτορ αφκωτ ἦοτπτρος ἦθητφ. οτορ
αφτηφ ετοτοτ ἦραποτη. οτορ αφψε
παφ επψεεεεο.

34 Ζοτε δε εταφθωπτ ἦχεπσκοτ ἦτε πιοτταρ.
αφοτρωη ἦπεφεβιακ ρα πιοτην εβι ἦπεφ-
οτταρ. 35 οτορ α πιοτην βι ἦπεφεβιακ.
οται εεπ ατριοτι ερος. κεοται δε ατ-
θοοβεφ. κεοται δε ατριοπι ερος.

36 Παλιη οη αφταοτο ἦραπκεεβιακ ετοψ επι-
ροτατ. οτορ ατρι πιωοτ οη απαιρητ.

37 Επθδε δε αφοτρωη απεψηρη ραρωοτ εφκω
εεεο. χε σεπαψφιτ θατρη απαψηρη.

38 Ἦιοτην δε ετατπατ επιψηρη πεχωοτ ἦθρη

δε 1^ο] om. J₃. ερος 2^ο] om. Hunt 26. δε 2^ο] om. K Hunt 26.
αρετεππατ] εταρετεππατ, pret. partic., B D_{1,2} Δ Ε Μ
Hunt 18. οταε απετεπ] cf. Gr. B & c.: οτορ απετεπ,
ε- KLM Hunt 26, cf. ? Gr. NCLX Δ & c. ροετεπ, Α. επθδε]
+ πε, Hunt 26. επιπ] επιπ, D₄. 33 σωτεε κε, Α.
πεοτρωεη, Α. ρωεη ἦπεβ] ρωεη πεβ, B D₁ E₁ F₁*.
εαφθο] αφθο, pret. indic., F₁* KMN: αφβι took, D₂. οτορ 1^ο
... πτρος ἦθητφ] om. J₃. οτορ 1^ο] om. D_{1,2} Δ Ε F₁
Hunt 26. αφτακτο] αφτκο, A C₁ F₁ ε- Η L: αφκτο, B*
Γ^ο E₂ F₁*. 2* G₁* K: αφκωτ, J₁: αφκοτ, G₁° 2: αφκητ, F₂°.
αφψωκ] αφψωκι, D_{1,2} Δ E₁. ἦθητφ 1^ο] om. M. οτορ 3^ο
... οτορ, 4^ο] om. B. οτορ 3^ο ... ἦθητφ 2^ο] om. D₄ N.
οτορ 3^ο] om. F. αφκωτ] αφκοτ, F₁. οτορ 4^ο] om. F
Hunt 26. ἦραπ] εραπ, F₁° 2 M. οτορ 5^ο] om. Δ M.

but the publicans and the harlots believed him: and ye saw, and ye did not repent at last for (the) believing him.

³³ Hear another parable. There was a man, an owner of land, who planted a vineyard, and set a hedge round it, and digged a winepress in it, and built a tower in it, and delivered it to husbandmen, and went into (the) foreign (land). ³⁴ And when (the) time of the fruits approached, he sent his servants to the husbandmen to receive his fruits. ³⁵ And the husbandmen took his servants, one indeed they beat, and another they killed, and another they stoned. ³⁶ Again, he sent other servants more in number than the first: and they did to them again thus. ³⁷ But at last he sent his son to them, saying: "They will reverence my son." ³⁸ But the husbandmen having seen

³⁴ ΔΕ] om. M. ΠΧΟΥ] ΠΙΧΟΥ, J_{1,3} N. ΠΤΕ] but ΠΧΟΥ ΠΠΙΟΥΤΔΞ, G₂: ΠΤΕ ΠΙΟΥΤΔΞ, D₄: ΞΠΙΟΥΤΔΞ, Hunt 26. ΟΤΟΡΠ Π, Α. ΕΒΙΔΙΚ] + ΕΒΟΛ out, E₂^o. ΞΑΠΙ... ⁽³⁵⁾ ΕΒΙΔΙΚ] om. K* homeot.: ΞΠΙ, A*. ΕΒΙ] ΕΘΡΟΥΒΙ to cause to take, D_{1,2} ΔΕΚ^o. ΠΕΟΥΤΔΞ] cf. Gr.: ΠΙΟΥΤΔΞ, B, cf. syr^{cu} &c.: ΞΠΕΟΥΤΔΞ, sing., Hunt 26. ³⁵ Δ] om. A: Π (= ΕΠ = ΔΠ = Δ ΠΙ &c.), Θ* Ο. ΒΙ] ΔΤΒΙ, Θ^o. ΚΕ... ΔΘΘΒΕΥ] A^c wrote ΘΘ over erasure: om. D_{2,3} H₁^{*,2}; obs. syr^{cu} &c. invert. ΔΤΞΙΩΠΙ ΕΡΟΥ] ΔΤΞΙΩΠΙ ΕΧΩΥ, D₄^{*,?} FJ₃ KMN Hunt 26; tr. of E₁ has ضربوا بعضاً وقتلوا بعضاً ورجموا بعضاً 'and they beat some, and killed some, and stoned some,' and gloss قبطي واحد ضرووه و واحد قتلوه و واحد رجموه 'the Coptic has, and one they beat, and one they killed, and one they stoned;' tr. of H₂ omits 'and they killed him,' which corrector of H₁ adds to marginal supplement. ³⁶ ΠΔΛΙΠ ΟΠ] Gr. N* syr^{sch} και παλιω, D παλιω οδν, d iterum vero (ff¹ rursus iterum): om. ΟΠ, Γ-ΚΜ, cf. rest of Gr. ΠΔΛΙΠ... ΕΒΙΔΙΚ] written over erasure or injury, A^c. ΞΔΠΚΕ] ΞΔΠ some, G₂. ΠΩΟΥ] om. ΟΠ, D₄ J_{1,3} K L. ³⁷ ΕΠΔΔΕ] ΠΘΔΕ, FJ_{1,3}. ΞΑΡΩΟΥ] cf. most of Gr. &c.: ΕΡΩΟΥ, D₄, cf.? Gr. D &c. αυτοίς; obs. rest of Gr. &c. om. ΣΕΠΔ] ΣΕ, pres. indic., D₁: ΔΡΗΟΥ ΣΕΠΔ perhaps they will, D_{2,3,4}, cf. Gr. βι. b c e ff² h syr^{cu} &c. ΠΔΨΗΡΙ] ΠΙ &c., D₄.

ἦθῆντο. κε φαι πε πικληροπολλος ἀλλωπι
ἦτεπθῶθεε. οτορ ἦτεπσῖ ἦτεπκληροπο-
λλια.

- ³⁹ Οτορ ἀτσίττϣ ἀτρίττϣ σαβολ ἔπιπαρδαλολι
οτορ ἀτθῶθεε.
- ⁴⁰ Ἐψωπ ἀψψαπι ἦχεπῶσ ἔπιπαρδαλολι. οτ πετ-
εψπαδιϣ ἦπιποτιη ετελλεατ.
- ⁴¹ Πεχωοτ παϣ. κε πικακωσ εφετακωοτ ἦκακωσ.
πε οτορ πιαρδαλολι εφεττιϣ ετο|τοτ ἦρδαπ-
κεοτιη. πη εθαπ† ἦπεφοτταρ παϣ θεν
ποτσοτ.
- ⁴² Οτορ πεχε ἰησ πωοτ. κε ἔπετεπωψ επερ
θεν πιγραφη. κε πιωπι ετατψωψϣ ἦχεπη
ετκωτ φαι ἀψψωπι ἦχωχ ἦλακρ.
ετα φαι ψωπι εβολ ριτεπ πῶσ. οτορ φοι
ἦψφηρι θεν πεπβαλ.
- ⁴³ Ἐθεφεαι †χω ἔλλεοσ πωτεπ. κε †εετοτρο
ἦτε φ† ετεολεσ ἦτεπ θηποτ οτορ ετεττιε
ἦκεεποσ φη εθαπιρι ἦπεσοτταρ.
- ⁴⁴ Οτορ φη εθαρρει εχεπ παιωπι εφελαϣ. οτορ
φη δε ετεψπαρρει εχωϣ εφεψαψϣ εβολ.
- ⁴⁵ Ἐταττωτεε δε ἦχεπιαρχιερετс πεεε πι-
φαιρισεοσ επεψπαρβαολη ἀτεεε κε ἀψχω
ἔλλεοσ εθῆητοτ.

³⁸ οτορ ἦτεπσῖ &c.] cf.? Gr. ΟΧΔ &c. κατασχόμεν: om. B: om. οτορ, D_{1,2} Δ₁° ΕΜ. ³⁹ ἀτσίττϣ] ετατ &c., pret. partic., M. ἀτρίττϣ] cf.? Gr. Ν. πιαρδαλολι] πια &c., B D₂ F₁ Hunt 26. οτορ, 2°] om. B L. ⁴⁰ εψωπ] A* B: + οτπ, A° C₁ &c., cf. Gr. πιαρδα &c.] πια &c., Hunt 26. πε-τεψπαδιϣ] πε ετ &c., D₄° FM. ⁴¹ πεχωοτ παϣ κε] πεχωοτ ἦχε, F₂°. πικακωσ] om. πι, K*. εφετακωοτ] ἀψτακωοτ, pret., K*. ἦκακωσ] πικακωσ, B*. πιαρδα &c.] om. B° F_{1,2}* Hunt 26. ετοτοτ] ἦτοτοτ, H J₃. ραπκε] om. κε, J_{1,3}. ἦπεφοτταρ] ἔπιπεϣ &c., sing., K Hunt 26. παϣ] om. E₁* Hunt 26. ποτσοτ] πσοτ

the son, said in themselves: "This is the heir; come, let us kill him, and take his inheritance." ³⁹ And they took him, they cast him outside of the vineyard, and killed him. ⁴⁰ If the lord of the vineyard should come, what will he do to those husbandmen? ⁴¹ They said to him: 'He shall miserably destroy the miserable men, and he shall deliver the vineyard to other husbandmen, who will give his fruits to him in their time.' ⁴² And Jesus said to them: 'Did ye never read in the Scriptures, that the stone which the builders rejected, this was made for completion of (the) corner: this having been done by the Lord, and it is wonderful in our eyes? ⁴³ Therefore I say to you, that the kingdom of God shall be taken away from you, and shall be given to another nation, which will produce its fruits. ⁴⁴ And he who will fall upon this stone, it shall break him to pieces; and he indeed upon whom it will fall, it shall scatter him as dust.' ⁴⁵ And the chief priests and the Pharisees having heard his parables, knew that he spoke (lit. said it) concerning

(the) time, BM: ΠΙCΗOΥ the time, F₂? ΠEΨCΗOΥ its time, C₂ Γ. ⁴² ΠΗ ΕΤΚΩΤ] C₂ L: ΠΙEΤΚOΤ, A^o: ΠΙEΘKOT, G₂^o: ΠΙEΚOΤ, A*: ΠΙEΚΩΤ, D_{2,3,4} Δ₁ KNO Hunt 26: ΠΙEΚOΤ, BC₁ ΓD₁^o Δ₂ EFG_{1,2}* HΘJ_{1,3} M: ΠΗ KOT, D₁*. ΠΧΩΧ] ΠOΤΧΩΧ for a headstone, B^o D_{1,2} ΔEM Hunt 26: EΤΧΩΧ to a headstone, J₁, OΥ-, J₃, ΔΥ-, G₂*. EΤΔΦΔΙ ΨΩΠΙ] ETE &c., AC₁ Γ* GHΘ* NO: -ΔΨΩΠΙ, C₁ G₂^o J₃: EΤΔΙΦΔΙ &c., C₂ Γ. om. ETE, G₂^o. ΠEΠΒΔΛ] but Gr. D* I. 13, 22. &c. ἰμῶν. ⁴³ ΧE] om. Γ. ΦΤ] ΠΙΦΗOΥI the heavens, Γ. EΥ|OΛC, A*. ΤΗC] ΤΗC, E. ΦΗ EΘΠΔ] ΠΗ EΘΠΔ, plur., HΘO. ΠΠECOΥΤΔE] EΠECC &c., sing., KN, but Gr. N* 238 αυτου, ff¹ syr^{ca} et^{soh} om. ⁴⁴ OTOE] om. E₂, cf. Gr. 124. al q. EΘΠΔE] but Gr. pres. or aor. ΠΔI-ΩΠΙ] ΠIΩΠΙ the stone, J_{1,3} Hunt 26. OTOE 2^o] A: B &c. om. ETEΨHΔE] EΤΔΨHΔ &c., F. ⁴⁵ EΤΔΥCΩTEEE 2 cf. Gr. NLZ 33. syr^{ca}. ΔPΧIETEYC] BE₁ Γ G₂ L. ΠEΠΔI B OΛH] but Gr. D al² cat^{oxon} την &c. ΔΨΧΩ EEEOC] ΔΥ B D₂* F₂*: EΨ &c., pres. partic., M: ΨΧΩ &c., E₂: ΔΨΧOC, we expression, J_{1,3}. EEEOC] + EBOΛ, Γ.

⁴⁶ Οτοζ πατκω† ελλοπι ἄλλοϋ πε. ατερρο†
 ζατρη ἔπιεμψ χε παϋχη ἴτοτοτ πε
 ρωσ οτπροφητικς.

ΞΕ.

NA ^{σκα}

Οτοζ αϋροτω πωοτ ἡχεινς ζεν ραπαρα-
 βολη εϋχω ἄλλοϋ. ²coni ἡχε†εετοτρο
 ἦτε πιφνοτι ἡοτρωαι ἡοτρο εδϋρι ἡοτροπ
 επεϋψηρι.

³Οτοζ αϋοτωρη ἡπεϋεβιαικ εεοτ† οτβε
 πη ετθαδρεε εζοτη επιροπ. οτοζ ἔποτ-
 οτωψ ει.

⁴Παλιπ οπ αϋοτωρη ἡρανεβιαικ εϋχω ἄλλοϋ.
 χε αχοϋ ἡπη ετθαδρεε. χε ιϋ παδριϋτοπ
 διϋεβτωτϋ. παλαϋι πεε πη ετϋαπετϋ
 περ σεϋατ. ϋεϋεβτωτ τηροτ. αεωιπι ε|ζοτη
 επιροπ.

⁵Ἠωοτ δε ετατεραεελεϋ. ατϋε πωοτ οται
 εεπ επεϋροϋ. κεοται δε ετεϋεβϋωτ.
⁶πϋεπι δε αταλλοπι ἡπεϋεβιαικ ατϋοϋοτ
 οτοζ ατζοεβοτ.

⁷Πιοτρο δε αϋχωητ οτοζ αϋταοτο ἔπεϋ-
 ϋτρατεεεα. αϋτακο ἡπυρεϋζωτεβ ετ-

⁴⁶ πατκω†] +πε, F. ελλοπι] ἡ &c., B. ἄλλοϋ]
 om. πε, F. ατερρο†] οτοζ ατ &c., D_{1,2}ΔΕ: πατ &c.,
 Hunt 26. ἔπιεμψ] cf. Gr. N* C al pauo b syr^{ou} et^{sch}. ἴτο-
 τοτ] om. πε, ΓD₄J_{1,3}KN. ρωσ] cf. Gr. CD &c.

¹οτοζ] om. Hunt 26. πωοτ] A*D_{1,2}ΔΕFΘJ₁*NO, cf. Gr. F:
 +ON, A^oBC₁ΓϋGHJ_{1,3}KL: +ON, M: +πε, F. ζεν] om.
 ραπ, G₂; not χε ζεν. ²coni] χε coni, B. επεϋ-
 ψηρι] ἔπεϋ &c., L. ³εοτ† οτβε] εοτ† ε, ΒΓ
 KN. πη ετ] πετ, Δ. οτοζ ἔποτοτωψ] -ἔπεϋ-
 οτωψ, J_{1,3}: ἡωοτ δε ἔποτ and they, they wished not,
 M. ⁴αϋοτωρη] ABC₁ΓϋGHJ_{1,3}KLN: -ταοτο,
 D_{1,2}ΔΕFΘMO Hunt 26; obs. Gr. L ἀποϋελλει. ραπ] AF₂:
 +κε other, B &c. πη ετ] πετ, F₁*. ιϋ] om. D₁ΔΕJ_{1,3}.

them. ⁴⁶ And they were seeking to lay hold on him, they feared the multitude, because he was to them as a prophet.

XXII. And Jesus answered them in parables, saying: ² The kingdom of the heavens is like a man, a king, who made a marriage feast for his son, ³ and sent his servants to call for them who were invited into the marriage feast: and they wished not to come. ⁴ Again he sent servants, saying: "Say to them who were invited, that, lo, I prepared my dinner: my calves and the fatlings are killed, all (things) are prepared: come into the marriage feast." ⁵ But they having made light (of it), went, one indeed to his land; and another to his merchandise: ⁶ and (the) rest laid hold on his servants, they reviled them, and killed them. ⁷ But the king was angry; and sent his army, he destroyed

ΔΙΣΕΒΤΩΤΥ] cf. Gr. unc &c.: Σεβτωτϣ, J₁^{*}, cf. Gr. al¹⁰ &c., but obs. suffix and J₁^o adds ΔΙ: -σεβτοτϣ, ΔϚ L: -σεβτωτϣ, C₁: erasure of three letters after ϣ, A^c. Σεψατ] om. N. σεσεβτωτ] οτοζ σεσεβτωτ, B D_{1,2} E M Hunt 26, cf. Gr. ζοπ, A^o (π over erasure). ⁵ πθωον] om. ΔΕ, N^{*} Hunt 26. ετατεραιελες] ετ &c., pret., D_{1,2} ΔΕ F₁ N Hunt 26. εελες] A B C₁ D_{1,3,4} E₁ Ϛ F₂ H L: -HC, Schw &c. οταειεεπ... κεοταει δε] cf. ? two first Gr. readings: om. ΔΕ, J_{1,3}, cf. Mac^{libere} δε μιν et ἄλλος. ετερεμεδωτ] cf. ? Gr. L X Δ &c. eis. ⁶ εταελοπι] εταετ &c., pret. partic., B. περεβιαικ] cf. Gr. N B C D &c. ετωωωωωτ] ετωωωωωτ despised them, D₁^{*} Δ₁ E. ⁷ δε ετχωντ] cf. Gr. N B L &c.: om. ΔΕ, C₂^o Ϛ F₁, cf. Gr. D b: δε εταετωτεε ετχωντ, A^o Γ F₂ Ϛ H₁^c Θ J_{1,3} L O, cf. Gr. 13. 69. 124. 346 &c.; D₁ has gloss ^خ فلما سمع الملك عنه 'a copy has, so when the king heard of it; tr. of E₁ has فلما سمع الملك 'so when the king heard,' and gloss قبطي فالملك غضب 'Coptic, so the king was angry; H₁ adds in margin εταετωτεεεε سمع. ετταεωωω] εταετταεωωω, partic., B. εεπεεεεεεεεεε] A C₁ Γ F₁ Ϛ G H Θ J_{1,3} M N O, cf. Gr. D &c. syr^{ca}, for singular, and Eus^{ps 129} ατρου, for πεε, possessive: πνεε &c., B D_{2,3,4} Δ Ε F₂ K L Hunt 26, cf. rest of Gr. for plur.: πνεε &c., D₁, cf. Gr.; tr. of J₁ has جنده 'his troop,' and gloss ق عسكري 'Coptic (obs. not usual ^خ "a copy has") has, his soldiers.' ετταεκο] οτοζ ετ &c., B F.

ελεεεετ. οτοζ τουθακι αφροκρς ζεν πι-
χρωεε.

⁸ Τότε πεχαφ ηπεφειδιακ. κε πιροπ εεεπ
φσεβτωτ. ηη ετθαδρεε δε πατεεπψα
αη πε.

⁹ Ώψε ηωτεπ δε εβολ επιεεηεεωψι ητε
πιαωιτ. οτοζ ηη ετετεππαχεεοτ θαδ-
εοτ εζοτη επιροπ.

¹⁰ Οτοζ ετατι εβολ ηχεπιεδιακ ετεεεεεετ
ζι πιαωιτ. ατωωοτ ηηοτοπ ηιβεν ετατ-
χεεοτ. ηη ετρωοτ πεε ηη εοηαπετ.
οτοζ αφεοζ ηχεπιροπ εβολ ζεν ηη εθ-
ρωτεβ.

^{σκβ}
¹¹ Εταφι δε εζοτη ηχεπιοτρο εηατ επη εθ-
ρωτεβ. αφηατ εοτρωεε εεεεετ ητρεβω
εεπιροπ τοι ζιωτψ αη. ¹² οτοζ πεχαφ
ηαφ. κε παψφηρ. πως ακι εζοτη εεηαι
ητρεβω εεπιροπ τοι ζιωτκ αη. ηθοφ
δε α ρωφ θωεε.

¹³ Τότε πεχε πιοτρο ηηηιακωη. κε σωηε εεφαι
ητοτψ πεε ρατψ. ζιτψ επιχακι ετσαβολ
πιαε ετα φριεε παψωπι εεεοφ πεε
πσερτερ ητε ηηαχζι.

¹⁴ Οτοπ οτεηνψ ταρ ετθαδρεε. ζαηκοτχι πε
πιαωτη. |

πζ

ΞΓ.

NB

^{σκγ}
β

¹⁵ Τότε ατψε ηχεπιφαρισεοσ ατερ οτσοβη
θαροφ. ζηα ησεχορχψ ηοτσαχι. ¹⁶ οτοζ

αφροκρς] αφρωκρ, F₂; αφροκρ, F₁, omitting suffix.
πιχρωεε] πιχρωεε, B C₁ F₁. *φσεβτωτ] εφσεβ-
τωτ, partic., F₂ K. ηη ετθαδρεε] ηετ &c., B C Δ E₁ F₁*
G H Θ O: om. δε, L. εεπψα] εεηψα, D₄ J_{1,3} K. αη] om.
πε, B. *δε] om. B J_{1,3}. εεωψ, A*. ετετεηα, A* J₁*.
¹⁰ ετεεεεεετ] om. H₁*₂, cf. arm Chr Leif. ζι] ε, B Γ D_{1,2} Δ
E M. εωιτ] +οτοζ, J_{1,3}. ηηοτοπ ηιβεν ετατχε-

those murderers, and burnt their city with [the] fire. ⁸ Then he said to his servants: "The marriage feast indeed is prepared, but they who were invited were not worthy: ⁹ *but* go forth to the *crossings* (lit. places of walking) of the roads, and them whom ye *will* find invite into the marriage feast." ¹⁰ And those servants having come forth on the roads, gathered all whom they found, them who were bad and them who were good: and the marriage feast was filled with the guests. ¹¹ But the king having come in to see the guests, saw a man there not clothed with (the) raiment of the marriage feast: ¹² and he said to him: "*My* friend, how camest thou in hither, not clothed with (the) raiment of the marriage feast?" And he was speechless. ¹³ Then the king said to the ministers: "Bind this (one), hand and foot, cast him to the outer darkness; the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth." ¹⁴ For there are many invited; few are the chosen.'

¹⁵ Then the Pharisees *went*, they took counsel against him, that they might ensnare him *by* word. ¹⁶ And they

ⲙⲟⲩ] cf. Gr. Ν D 124. al pauc *πάρας οὐς*. ΠΗ ΕΤΡΩΟΥ] ΠΕ
 ΕΤ &c., B. ΠΙΡΟΠ] ΠΡΟΠ, D₃: ΠΙΡΟΠ, ? B; cf. Gr. B^{ms} CD &c.
 γάμος. ΕΘΡΩΤΕΒ] ΓΔ E₂ Θ J_{1,3} KLMNO: ΕΤΡ &c., AFΓ:
 ΕΤΡΟΤΕΒ, ΒC₁ D_{1,2} E₁ GH. ¹¹ ΕΘΡΩΤΕΒ] ΓΔ E₂ Γ Θ J_{1,3}
 KMNO: ΕΤΡ &c., A D₂ FHL: ΕΤΡΟΤΕΒ, ΒC₁ D_{1,2,4} E₁ G.
 ⲙⲉⲗⲁⲩ] but Gr. Ν* Chr om. ⲙⲉⲡⲓⲣⲟⲡ] ΠΤΕ &c., M.
¹² ΟΥΟΥ] om. Δ F Hunt 26. ΧΕ] om. O₂. ⲙⲉⲗⲁⲓ] ⲙⲉⲗⲁⲓ,
 ΒΔ₁ J_{1,3} LN. ΠΤΡΕΒΩ] ΕΠ &c., AC₁ KN. ¹³ ΠΟΥΡΟ]
 ΠΟΥΡΟ, D₄ E₂ FΓ G L M N Hunt 26. ΠΙΔΙΑΚΩΗ] ΠΕΥ &c.
 his &c., Δ. ΣΟΥΡ, AE₂ ΗΘ K M N O. ΠΤΟΥΥ ΠΕΛΕΡΑΤΥ]
 cf. Gr. M &c.; for imperative cf. ? Gr. D syr^{cu} &c. ΕΤΑΦΡΙΒΕΙ] A.
 ΠΣΕΡΤΕΡ] ABC₁ F: ΠΙ &c., D₁ &c. ¹⁴ ΟΥΕΛΗΥ] ΖΑΠ-
 ⲙⲉⲗⲁϣ, plur., F. ΖΑΠΚΟΥΧΙ] A Hunt 26: +ΔΕ, B &c. ΠΕ]
 ΠΕΛ, F₁: om. L*. ΠΙΩΤΠ] cf. Gr. LI. ¹⁵ ΔΥΥΕ] ΕΤΑΥΥΕ,
 partic., B Hunt 18, cf. Gr.: +ΠΩΟΥ, fuller form, Δ₁* KMN. ΔΑΡΟΥ]
 no MS. has ΖΑΡΟΥ of Wilkins; cf. Gr. C² &c. ΖΙΝΔ] but Gr. ⲩπⲟⲩ.
 ΠΟΥΣΑΧΙ] ΔΕΠΟΥΣΑΧΙ, B Δ, cf. sah^{schw} ΖΠ: om. O, cf. Gr.
 Ν* Cyr^{gl} 134.

ἀποταρπ ἡποταλαθῆτης θάρου περ πηρωδιαπος ετχω ἕλεος.

Χε φρεψτςβω тепелι χε ἡθοκ οὔθελι. οτορ πηλωιτ ἡτε φτ εκτςβω ἕλεος θεν οτλεθελι. οτορ серлелпп пак ап θατρη ἡθλι. κχотшт γар ап егo ἡρωλι.

¹⁷ Ἄχος οτη παп. χε οτ πετεκμετι ероу. сше етρωт ἕποτρο шан ἕλεоп. ¹⁸ Ἐταφελι δε ἡχειнс ετοτμεтсаἕпетρωот пехас. χε εθβεот тетенбωпт ἕλεои пшови.

¹⁹ Παταλοι φηοελιεεα ἡτε πικηпсoс. ἡθωот δε ατιпи пас ἡотсаθери.

²⁰ Οτορ пехас πωот ἡχειнс. χε таирикпн θαпие те пее пайсθαι. ²¹ пехωот пас. χε папотро пе.

Тотe пехас πωот. χε лл папотро ἕποτρο. οτορ лл пафτ ἕфτ.

²² Ἐτατсωтеле δε αтершфнри οτορ аτχас атше πωот.

ΞΞ.

ΠΓ ²³ θεν пегоот δε етelleаτ ати θάρου ἡχε-
θапсаδдоукеос. пн етχω ἕлеос χε
ἕлеоп апастасис пащωпи. οτορ атшену
²⁴ етχω ἕлеос.

Χε φρεψτςβω α λεωтснс χοс пап. χε ещωп
арешан отаи ллот ἕлеоптесу шнри ἕлеаτ.

¹⁶ ἀποταρп] οτωρп, η θο. ἡποταλαθῆτης] ἡοτ &c., sing., but probably intended for ἡποτ, B F₂* θ* J₁*₃ N: ἡπп &c. the disciples, Δ₂. πηρωδιαπος] A D₃ &c.: πηρωα &c., D_{1,2} Δ E K^c; πηριр &c., D₄: πηρωα &c., F₁*: om. πп, θ* J₃ O. οὔθελι] θελι, D₄. εκтςβω] A D_{2,3} G H θ J_{1,3} M O: κтςβω, pres. indic., B C₁ Γ D₁ Δ E F C K L N: ακтςβω, pret. indic., D₄. θенотлеθελι] cf. Gr. NBCZ &c. οτορ 3^o] om. Δ F. серлелпп] сеер &c., A B^c D_{1,2} E M: ἡсер &c., Δ, ἡсеер, E₂. лелпп пак] лелп пак, probably the same

sent their disciples to him with the Herodians, saying: ' (The) teacher, we know that thou (art) true, and the road of God thou (art) teaching in truth, and carest not for any one: for thou regardest not (the) person of men. ¹⁷ Say then to us, what thinkest thou? is it lawful to give tax to (the) king or not?' ¹⁸ But Jesus having known their wickedness, said: ' Wherefore tempt ye me, [the] hypocrites? ¹⁹ Shew me (the) coin of the tax.' And they brought to him a stater. ²⁰ And Jesus said to them: ' Whose is this image and these writings?' ²¹ They said to him: ' (The) king's are they.' Then he said to them: ' Give (the) king's (things) to (the) king, and give God's (things) to God.' ²² And having heard they wondered, and *they left* him, they went (away).

²³ And in that day came to him Sadducees, who say that there is not to be resurrection: and they asked him, ²⁴ saying: ' (The) teacher, Moses said to us, that if one

reading, A C₁ D₄ E G H J_{1,3} K L: **ελελεσεε πακ, Δ Θ Ο. κχοτψτ**] A*? FM(ΕΚ)N: **πκχοτψτ**, A° &c.: om. Γ Δ Ρ, Δ. Δ Π] om. J_{1,3}. ερο] **προ**, B. **πρωει**] cf.? Gr. G &c. syr^{cu} *ἀνθρώπων*. ¹⁷ **αχος οτη παπ**] but Gr. D &c. om.: **αχος οη παπ**, A. **πετεκαετι**] **πε ετ** &c., B° D_{1,2}: **ετεκ** &c., F. **ετ**] **πτ**, B C₂ E° Hunt 18: om. **ρωτ**, B: **ροτ**, A*. **ποτρο**] **πιτρο**, F₂. ¹⁸ **δε**] om. B E₂. **ιης**] **πος ιης**, D₂? **πεχαρ**] + **νωοτ**, F, cf. Gr. 33. e sah syr^{cu} aeth. ¹⁹ **φπορριεεε**] **εφ** &c., B &c., **πτεπ**] **εεπ**, F₁. **ατιπ**] **αττ** they gave, E°. ²⁰ **οτορ πεχαρ**] cf. Gr. N B L &c. **πχειης**] cf. Gr. D L &c. syr^{cu}. **ται**] **θαι**, K N. **τε**] **δε**, A C₁ F₂. ²¹ **παρ**] cf. Gr. D L &c. syr^{cu}. **πε**] om. F₁°. om. *οδ*, cf. Gr. D &c. syr^{cu}. Tr. of E° has *لقايمر* 'to Caesar,' and gloss *ق الملك* 'Coptic, the king.' ²² **ετατ** **αωτεε δε**] **οτορ ατωτεε δε**, M. **ατχαρ**] **ετατχαρ**, partic., B D_{1,2} M Hunt 18. ²³ **πιεροοτ**] **περοοτ**, B*: **πιεροοτ**, B°. **δε**] Gr., *εχο* N* *καί*, om. copula. **εδρορ**] Gr. N om. **πη ετχω εεεος**] cf. Gr. N° L &c. **παωππ**] om. Π Δ, sign of future, L. ²⁴ **παπ**] cf. e mm syr^{cu} et sch. **εωππ αρεωαπ οται**] **εωππ πτ** **οται**, F₁°, **πτε**, °. **ωηρι**] cf. b &c. **εεεετ**] om. D_{1,2} Δ E F₁ M.

- ριπα ἢ τε περσον ὅτι ἢ τε ρεζιει οτορ
 ἢ τε ρτοπος οτχροχ ἔπερσον. |
 ΠΗ ²⁵ Ηεοτον ζ̄ οτη ἦσον ζ̄ ατοτεν πε. οτορ
 πιρονιτ εταρβι αρεοτ οτορ πελλοπ-
 τερ χροχ ἔλεατ. αραχδ τερρειει
 ἔπερσον.
²⁶ Παρηη̄ οη πιεαρβ̄ πεε πιεαρβ̄ ρα πι-
 εαρζ̄. ²⁷ επ̄δε δε ἔλεωτ τηροτ α-
 εοτ ἦχετκερρει. ²⁸ ζ̄εν τ̄απαστασις
 οτη ασηερρειει ἦπει ζ̄εν πιζ̄. ατ̄βις
 γαρ τηροτ.
²⁹ Δεροτω δε ἦχεῖνς πεχαρ πωοτ. κε τετεπ-
 coreε τετεπσωοη απ ἦπιγραφη οταε
 τχοε ἢ τε φ̄τ.
³⁰ ζ̄εν τ̄απαστασις γαρ ἔπατ̄βι οταε ἔπατ-
 βιτωτ. αλλα ατηερ ἔφρηη̄ ἦπιαγγελος
 ἢ τε φ̄τ ζ̄εν τφε.
³¹ Εθε τ̄απαστασις δε ἢ τε πιρερεωοτ.
 ἔπετεπωρ ἔφη εταρχορ πωτεπ εβολ
 ριτεπ φ̄τ εραω ἔλεος.
³² Χε αποκ πε φ̄τ ἦαβραεε πεε φ̄τ ἦκαακ
 πεε φ̄τ ἦακωβ. φ̄τ φ̄αη εθεωοτ απ
 πε. αλλα φ̄αη ετοπ̄ε πε.

ριπα] cf. Gr. D &c. οτορ ἢ τερ] om. οτορ, Δ₁. 2*.
²⁵ Ηεοτον] Β C₁ D_{1,2} Ε Γ Η Θ J_{1,3} K L N O,
 cf. h ergo: Δ Ε, Δ F G_{1,2}^m, cf. Gr. exc. D: Δ Ε οτη, Γ: om.
 A M Hunt 18, cf. Gr. D q. ΠΗ] om. D_{1,2}. οτορ ι^o] om.
 Hunt 18. ριρονιτ, Α. ΠΕ 2^o] om. Γ D_{1,2} Δ Ε F₁ M. αραχδ
 οτορ αραχδ, Μ. τερρειει] but Gr. L &c. om. ατ̄.
 ἔπερσον] επερ &c., Ε. ²⁶ οη] οτη, Α; cf. Gr.: om.
 D_{1,2} L N. ²⁷ τ̄κερρειει] cf. Gr. D &c.: om. Κ Ε, Β D₃^{*}, cf.
 Gr. Ν Β L &c. syr^{ou}. ²⁸ ασηερ] om. Π α, sign of fut., C₁.
 ασηερε, Α*. βις] Α Β* C₁ F_{1,2}^{*} Γ Η_{1,2}^{*}: βις, Β^o &c.
 ζ̄ενπιζ̄] om. b e syr^{ou}. τηροτ] b e syr^{ou} septem. ²⁹ ΔΕ] om.
 Ε₂^{*} F₁ K^{*}, cf. b e h syr^{ou} et^{sch}; Gr. Ν και. τετεπcoreε] Ν Α^o

should die, having no son, that his brother should take his wife, and raise up seed to his brother. ²⁵ There were, then, seven brothers with us: and the first, having taken (a wife), died, and *he had* no seed, he left his wife to his brother; ²⁶ thus again the second, and the third, unto the seventh. ²⁷ And at (the) end of them all, died the woman also. ²⁸ In the resurrection, then, of whom is she to be wife among the seven? for they all took her.' ²⁹ But Jesus answered, he said to them: 'Ye err, ye know not the Scriptures, nor the power of God. ³⁰ For in the resurrection they take not, nor are taken (to wife), but they are to be as the angels of God in (the) heaven. ³¹ But concerning the resurrection of the dead, did ye not read that which was said to you by God, saying: "³² I am God of Abraham and God of Isaac and God of Jacob?" God is not (the God) of

BC₁ΓD_{1,2}Δ₁E₁HJ_{1,3}K: -CΩPEEE, Δ₂E₂FΓGΘLMNO: om. COPEEE, A*. TETEN] ἸΤΕΤΕΝ, ND_{1,2,3}ΔEM. ΠΙ] †, Hunt 18. ³⁰ΩEN...ΓΔP] cf. Gr.: KE ΓΔP ΩEN, N: ΩEN†ΔΠACTΔCIC OYH, F. ἘΠΑΥCΙ] OYΔE ἘΠΑΥCΙ, NA^oB &c., cf. Gr. ΔΥΠΔEP] EYΠΔEP, fut. partic., BΓ. ΠΙΑΓΓEΛOC] cf. Gr. 1. 22. Or. Φ†] cf. probably Gr. N L &c. θεού: Gr. B D &c. syr^{ou} om. ΩENΤΦE] ἸΩPΗC ΩEN &c. up in heaven, A^o &c.: om. NΓJ₁*. TΦE] cf. probably Gr. D &c. οὐρανῶ. ³¹ἘEΦH] om. ἘE, J_{1,3}L: ΦΔI this, J_{1,3}. EΤΔΥXOC] EΤΔYXOCY, sing., B Hunt 18: -XOC, ΓΔ₂F₂J_{1,3}: ETCΩHOCY which is written, omitting ΠΩTEH...ἘEEOC, N; obs. Gr. KΔΠ &c. syr^{ou} om. ἰμῖν. ³²Φ†] cf. prob. Or. θεός, thrice, Gr. N twice. ICΔΔK ΠEEΦ†] Ἰ] om. Γ homeot.; obs. original writer gives omitted words in margin, and puts mark of abbreviation over Φ†, which is not thus marked elsewhere in Γ. Φ† ΦΔNH EΘEEΩOCY] cf.? Gr. N B D L &c. syr^{ou}; but ΦΔ, possessive article, may correspond to repeated θεός, Gr. EF &c.: ΔλλΔ ΦΔNH, N: ΔλλΔ ΦH, L*, confusion between subsequent ΔλλΔ and Arabic Allah, which is written above ΔλλΔ in N: -NH ET-, A: -NEΘ-, C₁E₁*: -NE EΘ-, G₁: Φ† ΓΔP ΦΔ &c., N. ΔλλΔ ΦΔNH ETOΠΩ] ΔλλΔ ΦH ETOΠΩ, N; cf. reading of L above: -NETOΠΩ, ΔE₁. Obs. ΦΔ 1^o, A^o wrote Φ over previous Δ; ΦΔ 2^o, A^o wrote Δ over erasure.

³³ Ουτος ετατωτελε δε ἵκεν ἰακωβω ἀτερψφηνρι
εχεπ τεψςβω.

ΞΗ.

ΝΔ ^{σκέβ}_ς ³⁴ Ηιδαρσεος δε ετατωτελε κε εψωελε
ἴρωου ἱπισαδδοσκεος ετωουτ ετελε.

³⁵ Ουτος εψωεπψ ἵχεουαι εβολ ἱζητου εου-
πολλικος πε. εψβωπτ εελεου.

³⁶ Χε φρεψτςβω εψ τε τψψτ ἱεπτολη ετζεν
πιπολλος.

πε ³⁷ Ἡουε δε πεχαε παε. κε εκεελεπε πεε πεκ-
πουτ εβολ ζεν πεερεπ τηρε πεε τεκ-
ψτηχη τηρε πεε πεεεεεεεε τηρου. ³⁸ εαι
τε τψψτ ουτος ἱεουιτ ἱεπτολη.

³⁹ Τελεερεσουτ τε ετοπι ἱεαι. εκεεεεπε
πεεψφηνρ εεπεερεπ. ⁴⁰ ζεν ταεπτολη
σουτ πιπολλος πεε πιπροφητηε εταψι
ερωου.

ΞΘ.

ΝΕ ^{σκέβ}_β ⁴¹ Ετατωουτ δε ετελε ἵκεν ἰακωβω εψ-
ωεπου ἵχειηε. ⁴² κε ου πετετεπεεεεεε εροε
εεβε πχς. ψηνρι ἱππε πε. πεχωου παε.
κε ψηνρι ἱδατιε.

⁴³ Πεχαε πωου ἵχειηε. κε πωε ουη εατιε

³³ om. E₂*, added in margin. ΟΥΤΟΣ] om. HΘL0. ΔΕ] AC₁
GHΘJ_{1,3}L0: om. BGD_{1,2}ΔEFG-KMN. ἵχ, A*. τεψςβω]
τεψτςβω, ?F₁* G₂*. ³⁴ ωεε ἴρωου ἱπισαδδο-
σκεος] written over erasure, and in margin, as if originally omitted, G₂.
ετελε] εελε, B, cf. vi. 2 ετ = ε: εουεεε, F; but Gr. D
syg^{ou} &c. ἐπ' αὐτόν. ³⁵ εψβωπτ . . . εβω] om. H₂*: εψ-
βωπτ &c., pret. indic., O₁; cf. Gr. NBL 33. &c. ³⁶ ετζεν]
om. ετ, Γ. ³⁷ ἱουε δε πεχαε παε] cf. Gr. NBL 33. &c.:
om. δε, D_{2,3}, cf. Gr. D it (exc q) vg syg^{ou} ἴφη αὐτῷ εε: -ΠΕΧΑΕ,
om. παε, B: ΠΕΧΑΕ ἵχειηε, M, cf. Gr. D &c., EF &c., for
ἴηε; gloss of E₁ has رومي يسوع 'Greek has, Jesus.' εκεεεεπε]
εκεεεπε, pres. partic., E₁*. ζενεερεπ, A. πεε-
τεκψτηχη] πεεε + εβολ ζεντεκ &c., D_{2,3,4} F₁? M.

the dead, but of the living.' ³³ And the multitudes indeed having heard, wondered at his teaching.

³⁴ But the Pharisees having heard that he put the Sadducees to silence, gathered together. ³⁵ And one of them being a lawyer, asked him, tempting him: '³⁶(The) teacher, what is the great commandment *which is* in the law?' ³⁷ And he said to him: 'Thou shalt love the Lord thy God from all thy heart, and all thy soul, and all thy thoughts. ³⁸ This is the great and first commandment. ³⁹ The second is like to this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. ⁴⁰ On these two commandments the law and the prophets were hung.'

⁴¹ And the Pharisees having gathered together, Jesus asked them: '⁴² What think ye concerning Christ? of whom is he (the) son?' They said to him: '(The) son of David.' ⁴³ Jesus said to them: 'How then doth David in the Spirit

ΨΥΧΗ ΤΗΣ] -ΤΗΣ, Α*: +ΠΕΛΕΒΟΛ ΣΕΠΤΕΚΧΟΛ
 ΤΗΣ and from all thy strength, FGKM, cf. Gr. Θ^b 13. 68. 69. 124.
 &c.: c syr^{ou} Clem Or^{int} ἰσχυί σου. ΠΕΛΕΠΕΛΕΥΙ] ΠΕΛ
 +ΕΒΟΛ ΣΕΠ &c., D_{2,3,4}FG₁KM: -ΤΕΚΕΥΙ, N, cf. Gr. διανοία.
³⁸ †ΠΥ† ΟΥΘ ΠΥΟ†] cf. Gr. ΝΒD^σL &c. syr^{ou} for order.
³⁹ ΣΠΟΥ†] Β†, ΓD_{2,3,4}ΗΘJ_{1,3}LO₁(ΒΔΕ)₂. ΤΕ] ABC₂:
 ΔΕ, C₁^cE₂^o &c., cf. Gr. DL &c.: om. C₁? E₂*, cf. Gr. ΝΒ; obs.
 -ΣΠΟΥ† ΤΕ ΕΤΟΝΙ can mean 'the second is like,' but ΤΕ
 may be for ΔΕ. ΠΘΔΙ] cf. Gr. D al pauc &c.: om. ΕΤΟΝΙ
 ΠΘΔΙ, N; obs. Gr. Β ὁμοίως. ΕΠΕΚΡΗ†] cf. Gr. ΝΒDL &c.
⁴⁰ ΣΠΟΥ†] Β†, ΓΗΘJ_{1,3}NO. ΕΠΤΟΛΗ] ΠΤΟΛΗ, Β*
 ΔFK. ΠΠΟΛΟΣ] cf. Gr. Ν* syr^{ou} &c.: +ΤΗΣ, ΒΓD_{1,2}ΔΕ
 MN, cf. Gr. Ν^oBDL &c. ΑΥΑΥΙ] ΕΥΑΥΙ, pres. partic., Γ-J₁*MO,
 cf. for number and order Gr. ΓΔΘ^bΠ &c. ⁴¹ ΔΕ] om. D₄Γ-G₁*
 LN, but probably because of preceding †. ΕΥΕΔ] ΕΟΥΕΔ, N.
 ΔΥΠΕΟΥ†] +ΟΥΠ, K. ⁴² ΧΕ ΟΥ] ΕΥΧΩ ΕΛΛΟΣ, ΝΓD_{2,3,4}
 (ΕΥ)F: om. ΧΕ, N. ΠΕΤΕΤΕΠ] ΠΕ ΕΤ &c., C₁ΓFGHΘJ_{1,3}MO:
 ΕΤΕΤΕΠ, Hunt 18. ΠΥΗΡΙ] ΧΕ ΠΥΗΡΙ, Α*(ΧΠ) ΓF₁^o.₂ Γ-
 J_{1,3}. ΠΕΧΩΟΥ†] ΠΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ and they, they said, K.
 ΠΔΥΙΔ] Α*O₁^o: +ΠΕ, ΝΑ^o &c. ⁴³ ΠΧΕΙΝC] om. N, cf. Gr. ΝΒD.
 ΧΕ] om. N. ΟΥΠ] ABC₁ΓFΓ-GHJ_{1,3}KLN: om. ND_{1,2}ΔΕΘMO.

Ἐπει πῆπᾶ φελοῦ† ερωϋ χε παῶ̄ εϋχω
ἔλλος.

⁴⁴ Χε πεχε ποῶ̄ ἔπαῶ̄. χε ρεεσι σαταουπᾶλλ
ϋα†χω ἡπεκχαχι σαπεσντ ἡπεκβαλατχ.

⁴⁵ Ισχε οῦπ δατια φελοῦ† ερωϋ χε παῶ̄. πως
πεϋψηρι πε.

^{σκβ}
^β ⁴⁶ Οῦορ ἔπε ρλι ψχελλχολλ ἡροῦτω παϋ ἡοῦ-
σαχι. οῦαε ἔπε ρλι ψερτολλελλ εϋπεϋ
ισχεν περοοῦ ετελλελατ.

O.

(N⁵) ^{σκδ}
^ι Τοτε ἡκ̄ δαϋσαχι πελλ πῆλλκϋ πελλ πεϋελλ-
θητῆς ²εϋχω ἔλλος. χε πῆσαθ̄ πελλ πῆ-
φαιρεος ἀτρεεσι ρι †καθερα ἡτε
ελωτῆς.

³ Ζωῆ πῆβεν ετοῦπαχοτοῦ πωτεπ. ἀριτοῦ
οῦορ ἀρεϋ ερωῦ. ἔπεριρι δε κατα ποῦ-
ρβνοῦ.

εϋχω ταρ ἔλλωῦ οῦορ σεiri ἔλλωῦ ἀπ.
ε ^{σκη}
^ε ⁴σεεοῦρ δε ἡραπετ|φωοῦ ετρεοϋ οῦορ
σεταλο ἔλλωῦ εχεν ἠπαρβῆ ἡπῆρωεῖ.
ἡῶῦ δε σεοῦϋ εκῆε ερωῦ ἀπ ἔποῦ-
τηβ.

^{σκη}
^β ⁵ Νοῦρβνοῦ δε τηροῦ σεiri ἔλλωῦ εῶροῦ-
πατ ερωῦ ἡχεπῆρωεῖ.

φελοῦ†] εϋ &c., pres. partic., D₄F₂KM: δϋ &c., pret. indic., N.
εϋχω ἔλλος χεπεχεποῶ̄] written over erasure, G₂. ⁴⁴ ποῶ̄]
cf. prob. Gr. NBDZ. τᾶουπᾶλλ] τεκ &c. thy right hand, O.
χω ἡ] χδ, D_{1,2}ΔEFM Hunt 18. σαπεσντ ἡ] cf. Gr. NB
DL &c. syr^{cu}: tr. of E₁ has تحت قدميك 'under thy feet,' and gloss
موطي نسخة رومي موطي 'a Greek copy has, footstool.' βαλατχ] βα written
over erasure, A^o. ⁴⁵ δατια] om. O₁*. φελοῦ†] εϋ &c.,
pres. partic., M; cf. Gr. NBL &c. syr^{cu}: Ἐπειπῆπᾶ φελοῦ†,
A^oGF₁^o.2c-θJ_{1,3}O: >φελοῦ† ερωϋ Ἐπειπῆπᾶ, D_{2,3,4}; cf. Gr.

call him "my Lord," saying: "44 The Lord said to my Lord: 'Sit thou on my right hand, until I put thine enemies below thy feet?'" 45 If then David call him "my Lord," how is he his son?' 46 And no one could answer him a word, nor did any one venture to ask him (a question) from that day.

XXIII. Then Jesus spake to the multitudes and his disciples, saying: '2 The scribes and the Pharisees sat in the seat of Moses. 3 All things which they will say to you, do them, and keep them: but do not according to their works; for they say them, and they do them not. 4 Yea, they bind heavy burdens and place them upon (the) shoulder of [the] men; but they (themselves) wish not to move them with their finger. 5 But all their works they do that [the] men may see them: for they broaden their phylacteries,

D &c.: gloss of E₁ has روي بالروح 'Greek has, in the Spirit.' ΠΩC] om. E*. ΠE] om. G₂. 46 ΟΥΔΕ] cf. Gr.: ΟΥΟZ, E₁HΘO. Ψ ΕΡΤΟΛΕΑΔΝ] Ψ ΧΕΛΕΧΟΛ, M. ΠΕZΟΟΤ] \dagger ΟΥΠΟΥ, M, cf. Gr. D &c. syr^{cu}.

¹ ΠHC] om. D₁*E, cf. e. ΠΙΛΗCΥ] ΠΙΛΗCΥ, D₄. ² ΕCΥΧΩ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ OC] om. D₁, cf. syr^{cu}. χ I] χ IΧΕΠ, Δ₁°HΘJ₁°O. \dagger ΚΑ-ΘΕΖΡΔ] ΤΚΔΘ &c., N. ³ ΠΙΒΕΠ] +ΟΥΠ, ΒM. ΠΩΤΕΠ] om. τηρείν, cf. Gr. NBDL &c. syr^{cu}: obs. A* wrote ΠΩ, and ΤΕΠ was added above; A° erased four letters after ΠΩ, over which ΟΥ was written and crossed. ΔΡΙΤΟΥ ΟΥΟZ ΔΡΕZ] cf. Gr. N°BDL: om. ΟΥΟZ, F₁°. ΕΡΩΟΥ] A° wrote ΟΥ over erasure of four letters. χ ΒΗΟΥ] A° wrote ΗΟ over erasure. CEXW ΓΑΡ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ OC] CEXWOC ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ for they say them all, K. ΟΥC-CEIP, A. CEIP $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ OC] CεPΔ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ OC, Δ: $\bar{\pi}$ CEIP, D₂3,4J₁3. ⁴ ΔE] cf. Gr. NBL &c. ΕΥΖΟΥCΥ] cf. Gr. NL &c. syr^{cu}. CΕΤΔΛΟ] $\bar{\pi}$ CΕΤΔΛΟ, J₁3. ΘΠΔZβI] ΘΠΔZ-βεC, C₁. $\bar{\pi}$ ΘWOC ΔE] cf. Gr. NBDL &c. syr^{cu}. CEOCΩCΥ] $\bar{\pi}$ CEOCΩCΥ, D₄°F₂°: OCΩCΥ, Γ*? $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ΠΟΥΤΗC] $\bar{\pi}$ ΠΟΥΤΗC, plur., KN. ⁵ ΔE] om. N; tr. of E₁ has لكي يرايوا الناس 'that they may appear to men,' and gloss ق ليروهم الناس 'Coptic has, that men may see them.'

Σεοῦτως γὰρ ἦπουφύλακτιριον οὔτος σεορο
ἦπεψτα† ἦπουρβως εψιαι.

⁶ Σελλει δε ἦπιωορν ἔλλειῆρωτεβ δει πι-
διπποκ. πελλ πιωορν ἔλλειῆρμεσι ρι πι-
καθερα δει πιεπαγωγη. ⁷ πελλ πια-
πασεος δει πιαγορα εοροτμοτ† ερωοτ
ἦχεπιρωλλι κε ραββι.

⁸ ἦωτεπ δε ἔπεπερομοτ† ερωτεπ κε
ραββι. οται γαρ πε πετεπερ†σβω. ἦω-
τεπ δε τηροτ ἦωτεπ ραπσποκ.

⁹ Οὔτος ἔπερομοτ† οτβε ιωτ πωτεπ ριχεπ
πικαρι. οται γαρ πε πετεπιωτ ετδει πι-
φνοτι.

¹⁰ Οὔτε ἔπερομοτ† εσαδ πωτεπ. οται γαρ
πε πετεπεσαδ π̄χ̄ς. ¹¹ πιπιω† δε ετδει
οηποτ εφεερδιακωπ πωτεπ.

¹² Φη δε εοπαδασϋ σεπαθεβιοϋ οὔτος φη εοπα-
θεβιοϋ σεπαδασϋ.

om. ³

γὰρ] cf. Gr. Ν Β Δ Λ &c. ἦπουφύλ.] ποτ &c., D₁*E_{1,2}*O.
οὔτος] om. Hunt 18. σεορο] ερο, Γ?; πεψτα†]
πιψτα† the fringes, F₂; πεψεντα†τι, Β. ἦπου-
ρβως] ἦτεποτ &c., D_{1,2} Δ Ε F; cf. Gr. Γ Θ Π &c., item L Z
omisso αὐτῶν. εψιαι] αψιαι to be many, but 'to' is not expressed,
D₄. ⁶ σελλει δε] cf. Gr. Ν Β Δ Λ &c.: σελλει γαρ, F, cf.
Gr. 157. al³ e am fu Chr: σελλει, J₃, cf. Gr. Γ arm. πιωορν 1°]
cf. Gr. Ν° L &c. for plural. ἦροτεβ, Α. πεπιωορν, Α*.
ριπικαθερα] ρικαθ &c., G: δειππι &c., Ν. ⁷ δει-
πιαγορα] ριππι &c., Β° Hunt 18: ριπιαγορα, Β?; εοροτ-
μοτ†] οὔτος &c., Γ D_{1,2} Δ Ε F M Hunt 18. ραββι] cf. Gr.
(Ν Β) L &c. ⁸ ἔπεπερομοτ†] ἔπεπεροτ &c., Β &c.:
ἔπεπεροτ &c., Γ°: ἔπερομοτ†, Γ*. ερωτεπ]
+ ἦχεπιρωλλι, Β Κ Μ Hunt 18; obs. Gr. Ν* sah om. ὑμῖς . . . ραββι.
γὰρ] om. πε, θ. πετεπερ†σβω] cf. Gr. Ν° Β &c.: om. δ̄ χ̄ς,
cf. Gr. Ν Β Δ &c.: + ριχεππικαρι upon the earth, M. ⁹ ἔπε-
ρομοτ†] ἔπεπεροτ &c., H₁*?; οτβειωτ] written over
erasure, K°. πωτεπ] cf. Gr. D 26^{er} it vg &c. πικαρι]

and they make (the) hems of their garments to be enlarged, ⁶ and they love the first places in the feasts, and the first places on the seats in the synagogues, ⁷ and the salutations in the market-places, that [the] men may call them "Rabbi." ⁸ But be not ye called "Rabbi:" for one is your teacher, and ye all are brothers. ⁹ And call not (any) as father to you upon the earth: for one is your father, who is in the heavens. ¹⁰ Nor call (any) scribe to you: for one is your scribe, Christ. ¹¹ But the great (one) who is among you shall be minister to you. ¹² And he who *will* exalt himself *will* be humiliated, and he who *will* humiliate himself

πκαρ,ι, βϛ-N. ϛαρ] om. πε, D₄*. ετδενπιφνοτι] cf. Gr. D &c. it vg. ¹⁰ επεροουτ] επεροουτ, ΗΘΟ. εσαδ] ABCΓΓΓ-GHJ_{1,3}KLN: οτβεσαδ, D_{1,2}ΔΕΘΜΟ. πωτεπ] + ριχενπκαρ,ι, Μ. οται ϛαρ &c.] cf. for order Gr. N &c.; tr. of E₁ has مدير 'director,' and gloss ق كاتبا 'Optic has, scribe;' tr. of J₁ has معلم 'teacher,' and gloss خ مدير 'a copy has, director:' om. πε, Θ J₃. ¹¹ δε] om. D₁ Δ E, cf. Gr. D &c. ¹² δε] ϛαρ, D_{1,2}EM, cf. syr^{cu} et^{soh} Chr. >εοπαθεβιοϛ σεπαδασϛ οτοϛ φη εοπαδασϛ σεπαθεβιοϛ, Μ. ¹³ om. A* BC₁ D_{1,2,3}Δ₁*EF₁*GM, cf. Gr. NBDL &c.: HK*N after verse 14 cf. Gr. minusc vix mu b c ff² h syr^{cu} &c.: A^m Γ D₄ Δ_{1,2} F_{1,2} ϛ ΗΘ J_{1,3} K* &^m LNO, cf. Gr. E &c., have οτοι πωτεπ πικαδ πελεπιφαρ- σεοσ πιϛοβι χετετεποταε πηι ηπιχηρα δεν- ετια ητετεππροσεϛχη εολεηη εοβεφαι τετεπβι ηρδανηϛητ ητ ραπ Woe &c., because ye devour (the) house of the widows with pretence of your continual prayers, therefore ye receive great judgement; with variants τετεποταεπηι, A^m D₄: -επηι, correct form, Γ ϛ J_{1,3} L: -ηπηι, N; -πηι, Δ_{1,2} Θ K^m O; -πηι, F_{1,2} H; -ηπηι, K, these four, plur. ηπιχηρα, A^m Γ D₄ F_{1,2} ϛ J_{1,3} K* L: ητεπιχηρα, Δ_{1,2} Θ K^m O. δενετια, A^m D₄ F_{1,2} ϛ Η L; -τετια, Η₁°; -τετια, Γ J_{1,3} K* N. ητετεπ- προσεϛχη, A^m D₄ F_{1,2} ϛ Η J₁ LN; ητετεππροσεϛχη, J₃ K*. εολεηη, A^m Γ D₄ F_{1,2} J₁; εολεηη, J₃: +εβολ, F₂: om. ϛ Η K* LN. δενετια &c., δεποταωιχι εσοτηοϛ εερπροσεϛ- χεσεε in a pretence prolonged for praying, Δ_{1,2} Θ K^m (HCΘE) O.

ΟΔ.

- ^{σλβ} 14 Οτοι δε πωτεπ πιςαθ̄ πελλε πιφδρισεος πι-
 ψοβι. κε τετεπψοαεε εφεετοτρο̄ π̄τε
 πιφνοτῑ ε̄πελεθο̄ π̄πιρωεε.
 Ηωτεπ γαρ τετεππνοτ̄ ε̄ζοτη̄ Δπ. οταε
 πη̄ ε̄οπνοτ̄ | τετεπχω̄ ε̄εεωοτ̄ Δπ ει
 ε̄ζοτη̄.
- ^{σλγ} 15 Οτοι πωτεπ πιςαθ̄ πελλε πιφδρισεος πιψοβι.
 κε τετεπκωτ̄ εφιοεε πελλε πετψοοτωοτ̄ ε̄ο-
 ρετεπεθαεειο̄ π̄οτ̄προστυλιτοπ. οτοε εψωπ
 ΔψωΔηψωπι τετεπιρῑ ε̄εελοε̄ π̄ψηρῑ π̄τε-
 εππᾱ εσκηβ̄ ερωτεπ.
- 16 Οτοι πωτεπ πιβ̄ᾱτεεωιτ̄ ε̄βελλε̄ πη̄ ετχω̄
 ε̄εελοε̄. κε φη̄ ε̄οπαωρκ̄ ε̄πιερφεῑ. ε̄λῑ πε.
 φη̄ δε̄ ε̄οπαωρκ̄ ε̄πιποτ̄β̄ π̄τε̄ πιερφεῑ.
 οτοπ̄ εροε̄.
- 17 Ηισοχ̄ οτοε̄ ε̄βελλε̄. πιεε̄ γαρ̄ ετοῑ π̄πιψτ̄
 πιποτ̄β̄ ψΔπ̄ πιερφεῑ εττοτ̄βο̄ ε̄πιποτ̄β̄.
- 18 Οτοε̄ φη̄ ε̄οπαωρκ̄ ε̄πιεεεΔ̄περψωοτ̄ψῑ. ε̄λῑ
 πε. φη̄ δε̄ ε̄οπαωρκ̄ ε̄πιταειο̄ ετχη̄ ε̄ιχωε̄
 οτοπ̄ εροε̄.

ε̄οβεφε̄Δῑ τετεπβ̄ῑ, A^m Γ D₄ Δ^o F₁^m.₂ ε̄ Η Κ* Κ^m L N: -τε-
 τεππΔβ̄ῑ, fut., Δ₂ Θ J_{1,3} O. π̄ε̄Δηπψτ̄ π̄τ̄ε̄Δπ, A^m D₄
 Δ₂ F₂^o L N; om. π̄ I^o, F₁^m.₂*; -π̄ε̄Δπ, Γ ε̄ Η J_{1,3} K*: π̄οτ̄ε̄Δπ
 π̄ε̄οτο, Θ? K^m O; ε̄Δπ̄ π̄ε̄οτο̄ more judgement, Δ₁^o. Gloss
 of O₁ has tr. of ver. 13 and زيد في العربي 'addition in the Arabic;' gloss
 of D₁ has tr. and عربي ورومي 'Arabic and Greek;' gloss of E₁ has رومي
 ليس قبطي 'Greek, it is not Coptic;' gloss of E₂ has tr. as رومي 'Greek;'
 gloss of K has في نسخة دون هذه قبل الاستخن الذي قبله 'in a copy this is
 inserted before the verse which is before it,' 'this' referring to the writing
 given in the margin. Obs. (1) Gr. Δ omits τὰς before αἰκίας, which may
 correspond to the Coptic omission of ΠΙ, but the spelling is much con-
 fused: the singular ΠΗΙ may be due to this confusion. (2) λωιχῑ is
 the equivalent for ε̄τ̄ῑΔ̄ (αἰρία), and both probably represent προφάσι.

will be exalted. ¹⁴ And woe to you [the*] scribes and [the*] ^{* so throughout} Pharisees, [the*] hypocrites! because ye shut the kingdom of the heavens before [the] men: for ye come not in (yourselves), nor they who come, do you permit them to come in. ¹⁵ Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round (the) sea, and that which is dry, to make a proselyte; and if he should be made, ye make him son of Geenna twofold (more) than yourselves. ¹⁶ Woe to you, [the] blind guides, who say, that he who *will* swear by the temple, it is nothing; but he who *will* swear by the gold of the temple, he is a debtor. ¹⁷ [The] fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple which halloweth the gold? ¹⁸ And he who *will* swear by the altar, it is nothing; but he who *will* swear by the gift which is upon it, he is a debtor.

¹⁴ ΔΕ] om. A^o Γ^o D₄ Δ₁* F₂ Γ Θ J₁*. 3 K L M O Hunt 26, cf. Gr. N* &c. syr^{ca}. Ψ ΤΔΕ, Α. ε[λλετογο]π̄ &c., B E₂ F₂ Γ J_{1,3} L Hunt 26. Ξ ΠΕΛΕΘΟ] + εβολ, Μ. ΓΔΡ] ΔΕ, Hunt 26, cf. Gr. M fu ff^{1,2} ΤΕΤΕΠΝΟΥ] ΤΕΤΕΠΝΑΙ, fut., Hunt 26. ΟΥΔΕ] ΟΥΟΖ, E₂ Γ. ΕΘΗΝΟΥ] + εθουπ in, Β Η Θ Κ Ο. ΔΠ] om. D₄ L N. ΕΙ] om. N. ¹⁵ ΟΥΟΙ] + ΔΕ, Μ. ΕΦΙΟΞ] Ξ ΦΙΟΞ, Hunt 26: ΠΑΦΙΟΞ, Γ. ΠΕΤΨΟΥΩΟΥ] ΦΗ ΕΤ &c., F. ΕΘΡΕΤΕΠΘΑΞΙΟ] ΕΡΕΤΕΠΘΑΞΙΟ, pres. partic., O. ΠΡΟΣΥΛΙΤΟΝ] Α Β Γ Δ Γ Γ G H L; -ΤΟΣ, J_{1,3}; ΠΡΟΣΥΛΗΤΟΣ, Δ Κ Ν; ΠΡΟΣΚΛΙΤΟΝ, D_{1,2} Ε Θ Μ Ο; -ΤΟΣ, F. ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ] om. ΟΥΟΖ, Hunt 26. ΤΕΤΕΠΙΡΙ] ΤΕΤΕΠΝΑΙΡΙ, fut. indic., K: ΤΕΤΕΠΝΑΕΡΕΤΙΠ, N. ΓΕΕΠΝΑ] †ΓΕΕΠΝΑ, Κ Μ Ν. ΕΨΚΗΒ] ΨΚΗΒ, pres. indic., J_{1,3}. ΨΗΡ, Α*. ΠΓ.] ΕΓΓ., Μ. ¹⁶ ΕΘΠΔΩΡΚ] ΕΘΩΡΚ, pres., D₄. ΖΛΙ] ΠΖΛΙ, Θ Ο: ΕΖΛΙ, Μ. ΔΕ] cf. Gr.: om. Γ Hunt 26. ¹⁷ ΠΙΣΟΧ] ΠΙΣΟΧ, sing., Hunt 26. ΟΥΟΖ] om. J₁*. Ξ ΒΕΛΛΕ] Ξ ΒΕΛΛΕΥ, Κ. ΠΙΞ] cf. Gr. N B D L &c.: om. Γ Δ Ρ, Κ. ΠΙΠΟΥΒ] Α Ν: + ΠΕ, Β &c. ΕΤΤΟΥΒΟ] ΦΗ ΕΤ &c., D_{1,2} Ε: ΠΕ ΕΤ &c., Μ; cf. Gr. C L &c. ¹⁸ ΕΘΠΔΩΡΚ] ΕΤΩΡΚ, pres., Β. ΖΛΙ ΠΕ] ΕΖΛΙ ΠΕ, Μ: om. ΠΕ, Κ. ΦΗ ΔΕ] om. ΔΕ, Μ Hunt 26: ΟΥΟΖ ΦΗ, Μ. ΕΘΠΔ 2^o] ΕΤ, Μ. ΧΗ] om. Β. ΟΥΟΠ ΕΡΟΥ] ΟΥΠΟΒΙ ΕΡΟΥ, Α^o.

- ¹⁹ Νισοχ οτορ *ε̅βελλε*. *αψ* ταρ ετοι *π̅πιωψ*
 πιταιο *ψαν* *π̅εα̅π̅ερ̅ψωοτ̅ψι* εττοτ̅βο
ε̅πιταιο.
- ²⁰ Φη οτη ετωρκ *ε̅π̅εα̅π̅ερ̅ψωοτ̅ψι* *αψωρκ*
ε̅ελοϛ *πεε* *ρ̅ωβ* *πιβεν* ετ̅χη *ρ̅ιχωϛ*.
²¹ οτορ φη ετωρκ *ε̅π̅ιερ̅φει* *αψωρκ* *ε̅ελοϛ*
πεε φη ετ̅ψοπ *π̅θ̅ητ̅ϛ*.
- ²² Οτορ φη ετωρκ *π̅τ̅φε* *αψωρκ* *ε̅π̅ιερ̅οποϛ*
π̅τε *φ̅τ̅* *πεε* φη ετ̅ρ̅εεσι *ρ̅ιχωϛ*.
- ^{σλδ} ^ε ²³ Οτοι *π̅ωτεπ* *π̅ις̅α̅θ̅* *πεε* *π̅ιφ̅α̅ρι̅σεοϛ* *π̅ιψ̅οβ̅ι*.
χε *τετεπ̅τ̅* *ε̅φ̅ρε̅ε̅η̅τ̅* *ε̅π̅ι̅α̅δ̅ι̅π̅η̅σ̅ο̅ι* *πεε*
π̅ι̅ε̅ε̅ι̅σι *πεε* *π̅ι̅θ̅α̅π̅εν*. οτ̅|ορ *α̅τε̅τε̅π̅χ̅ω*
π̅η̅η ετ̅ρ̅ορ̅ψ *π̅τε* *π̅ι̅ο̅ε̅οϛ* *π̅ς̅α* *θ̅η̅ποϛ* *π̅ι*
ρ̅α̅π *πεε* *π̅ι̅π̅αι* *πεε* *π̅ι̅π̅α̅ρ̅τ̅*. *π̅αι* *π̅α̅ς̅*
ε̅π̅ψ̅α *π̅τε̅τε̅π̅αι̅τοϛ* *π̅ικ̅ε̅χ̅ωο̅τ̅π̅ι* *δε* *π̅τε̅*
τε̅π̅ψ̅τε̅ε̅χ̅α̅τ̅ *π̅ς̅α* *θ̅η̅ποϛ*.
- ^{σλε} ^ε ²⁴ Ηισ̅α̅τ̅ε̅λ̅ω̅ι̅τ̅ *ε̅βελλε*. *π̅η* ετ̅ς̅ωϛ *π̅τ̅ψ̅ο̅λ̅ε̅ε̅οϛ*
 οτορ ετ̅ω̅ε̅κ̅ *ε̅π̅ι̅β̅α̅ε̅ο̅τ̅λ̅*.
- ^{σλγ} ^ε ²⁵ Οτοι *π̅ωτεπ* *π̅ις̅α̅θ̅* *πεε* *π̅ιφ̅α̅ρι̅σεοϛ* *π̅ιψ̅οβ̅ι*.
χε *τετεπ̅το̅τ̅βο* *ς̅α̅β̅ο̅λ* *ε̅π̅ι̅α̅φο̅τ̅* *πεε*
τ̅πα̅ρο̅ψ̅ις.
ς̅α̅θ̅ο̅τ̅π̅ *δε* *ε̅ε̅ε̅ωο̅τ̅* *ε̅ε̅ρ̅* *π̅ρ̅ω̅λ̅ε̅ε* *πεε*
σ̅ω̅θ̅ε̅ε.
- ²⁶ Π̅ι̅β̅ε̅λλ̅ε̅ *ε̅φ̅α̅ρι̅σεοϛ*. *ε̅α̅το̅τ̅βο* *ς̅α̅θ̅ο̅τ̅π̅*
ε̅π̅ι̅α̅φο̅τ̅ *π̅ψ̅ορ̅π̅* *πεε* *τ̅πα̅ρο̅ψ̅ις* *ρ̅ι̅π̅α*
π̅τε *ς̅α̅β̅ο̅λ* *ε̅ε̅ε̅ωο̅τ̅* *το̅τ̅βο*.
- ^{σλδ} ^ε ²⁷ Οτοι *π̅ωτεπ* *π̅ις̅α̅θ̅* *πεε* *π̅ιφ̅α̅ρι̅σεοϛ* *π̅ιψ̅οβ̅ι*.

¹⁹ *π̅ις̅ο̅χ̅ &c.*] cf. Gr. B C &c.: *ε̅βελλε̅τ̅*, K. ετοι] *πε̅τοι*, B. *πι̅τα̅ιο̅*] A* Hunt 26: + *πε*, A° &c. *ε̅τ̅το̅τ̅βο̅*] *πε* φη *ε̅τ̅το̅τ̅βο̅*, B D_{1,2} E Hunt 26: *πε* *ε̅τ̅* &c., M. ²⁰ *ε̅τ̅ω̅ρ̅κ̅*] *ε̅ο̅η̅α̅ &c.*, Γ J_{1,3}. *ρ̅ω̅β̅* *π̅ι̅β̅εν̅*] *ο̅τ̅ο̅π̅* *π̅ι̅β̅εν̅*, H Θ O. *χ̅η̅*] om. B. ²¹ *ε̅τ̅ω̅ρ̅κ̅*] cf. Gr. V 22. 28 al plus³⁰: *ε̅ο̅η̅α̅ω̅ρ̅κ̅*, Γ J_{1,3}; obs. rest of Gr. *δ̅μ̅ό̅σ̅α̅ς*. *ε̅τ̅ψ̅ο̅π̅*] cf. Gr. N B &c. *π̅θ̅η̅τ̅ϛ*] cf. Gr. G &c. *ε̅π̅ι̅ερ̅φ̅ει̅*... ²² *ε̅τ̅ω̅ρ̅κ̅*] om. K* homeot., added in margin. *ε̅π̅ι̅ερ̅ο̅ποϛ*] om. K: A° writes C over

¹⁹ [The] fools and blind: for what is greater, the gift, or the altar which halloweth the gift? ²⁰ He, then, who sweareth by the altar, swore by it, and everything which is upon it. ²¹ And he who sweareth by the temple, swore by it, and him who dwelleth in it. ²² And he who sweareth by (the) heaven, swore by the throne of God, and him who sitteth upon it. ²³ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye give (the) tithe of the mint and the anise and the cummin, and ye left (out) the weighty things of the law —[the] judgement and [the] pity and [the] faith: these it was right that ye should do, and the others that ye should not leave (out). ²⁴ [The] blind guides, who strain out the gnat, and swallow the camel. ²⁵ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye cleanse outside of the cup and the platter, but inside of them (is) full of extortion and uncleanness. ²⁶ [The] blind Pharisee, cleanse inside of the cup first, and the platter, that outside of them may be cleansed. ²⁷ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Ye are like to sepul-

erasure. ἡ τε φή] ἡ φή, LN Hunt 18; περοπος ἡ φή, ς. ρεεεϷ] om. B. ²³ χετενϷ, 1st plur., A. οτ|οτορ, A. & τετενχω] τετεν &c., pres., Hunt 26. ηη ετ ρορϷ] ηετ &c., M. ηαι] cf. Gr. ηD &c. ηαι ηα ϷεηηϷα] ηαι ετεηα ϷεηηϷα ηε these which it was right, Hunt 26: + ηω-τεη for you, B C₁^c. ηικεχωοτη ηε] οτορ ηη &c., om. ηε, Hunt 26. ²⁴ ἡ βελλε] ἡ βελλετ, K. οτορ,] om. L, obs. Gr. δέ. ετορεκ, AFD_{2,3,4} ΔϷ-G₂LM. Ϸεεοτλ] ΔB^cC₁E₁Ϸ-GH^o*LN. ²⁵ χε] om. E₂^{*}. Ϸαβολ] ηαβολ, D_{1,2,3}F₁^{*}; Gr. εφωθεν, (D) εφω. ἡεεωοτ] ἡεεωτεη, 2nd plur., B. Ϸωδεε] cf. Gr. 66. 71. ff¹. g^{1,2} l vg. ²⁶ τοτ-βο] AΓΓϷ-ΘJ₃LM: τοτβε, 'within,' being treated as the object, BC₁D_{1,2}ΔEGHKNO. Ϸδουη, A^{*}. ηωορη ηεηηϷα-ροψηϷ] om. ηωορη first, D₄^{*}L; but position of ηωορη shows that ηεηη &c. is an addition, cf. Gr. ηBCL &c. ηαροψηϷ, A. ἡεεωοτ] cf. Gr. ηB²CL.

τετενοπι ἡραπειρατ ετοωχ ἡκοια. σα-
βολ μεν μελωτ σεοτωπρ εβολ επεσωτ.
σαθουπ δε μελωτ μερ ἡκασ ἡρεμεω-
ουτ μεν σωθεε μεν. ²³ παρητ ἡω-
τεπ ρωτεπ.

Σαβολ μεν μελωτεπ τετενοτωπρ εβολ
επεμεθο ἡπρωει μεφρητ ἡραπεει.
σαθουπ δε μελωτεπ μερ μεετωοβι
μεν αποεια μεν.

^{σλγ}
ε ²⁹ Οτοι πωτεπ πισαθ μεν πιφαρσεοσ πιωοβι.
χε τετεπκωτ ἡπειρατ ἡτε πιπροφητησ
οτορ τετεπολσελ ἡπιβηβ ἡτε πιεει.

³⁰ Οτορ τετεπχω μελοσ. χε επανχη θεν
πιεροσ ἡτε πεπιοτ παππαωπι εποι |
ϋτ ἡψφηρ ερωσ απ πε θεν πιποϋ ἡτε πι-
προφητησ.

³¹ Ζωστε τετεπερμεερε θαρωτεπ χε ἡωτεπ
πεψηρι ἡππ ετατθωτεβ ἡπιπροφητησ.

^{σλδ}
ε ³² οτορ ἡωτεπ ρωτεπ χεκ ψυ ἡτε πε-
τεπιοτ εβολ.

³³ Ηιροϋ μεεισι ἡτε πιαχω. πωσ τετεππαϋ-
φωτ εβολ θεν τκρισι ἡτε τγεεππ.

^{σμ}
ε ³⁴ Θεβεφαι ρηππε αποκ τπαοτωρρ ραρωτεπ
ἡραππροφητησ μεν ραπσαβετ ἡσαθ.
οτορ ερετεπεθωτεβ εβολ ἡθητοτ.

Οτορ ερετεπειϋι ερετεπερμαστιγτοπ με-

²⁷ τετενοπι] χετετεπ &c., A^cB &c. σαβολ μεν] om. *aitines*, cf. Gr. N^{*}; for rest cf. Gr. N^cBC &c. σεοτωπρ] ΓD₄ ΔE₂FJ₃KLMN: σεοτοπρ, A C₁D_{1.2.3}E₁ΓGHΘO: ετ-οτοπρ, partic., B Hunt 26. επεσωτ] ἡεσωτ, D_{2.3}FGJ₃N Hunt 26. μερ] ετμερ, BM. κ&ς] K written over erasure, A^c. ²⁸ μεν] δε, A, mistake caused by division of verses, but obs. B om. δε below. τετενοτωπρ εβολ] ΓD₄ΔE₂FΘJ₃K MNO: om. C₂Γ: -οτοπρ &c., AB &c. δε] om. B. ²⁹ χε] om. H₁. βηβ] AB^cC₁Γ^oD_{2.3.4}Δ₁^{*}E₂^oF_{1.2}H₁?K: βη, B^{*}C₁^{*}Γ^{*}D₁Δ₁^o.₂M?E

chres smeared with lime: outside of them, indeed, they appear beautiful, but inside of them (is) full of bones of dead (men) and all uncleanness. ²⁸ Thus ye also, outside of you, indeed, ye appear before [the] men as righteous, but inside of you (is) full of hypocrisy and all iniquity. ²⁹ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye build the sepulchres of the prophets, and ye garnish the *caves* of the righteous, ³⁰ and ye say, that if we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets. ³¹ So that ye bear witness against yourselves, that ye (are the) sons of them who slew the prophets. ³² And ye also, fill (ye) up (the) measure of your fathers. ³³ [The] serpents, offspring of [the] vipers! How *will* ye be able to flee from the judgment of the Geenna? ³⁴ Therefore lo, I *will* send to you prophets and wise scribes: and ye shall kill (some) of them;

F₁* Σ GH₂ Θ J₃ LNO Hunt 26; gloss of G₁ gives tr. which has مدائن الصديقين
'the graves of the righteous.'
³⁰ ΕΠΑΠΧΗ] older form, ΓD₁, 2
 ΔEFΘMNO: ΠΑΠΧΗ, later form, ABC₁ Σ GHJ₃ KL Hunt 26:
 + ΠΕ, J₃ KN Hunt 26. ΠΕΠ†, A*. ΠΑΠΠΑΨΩΠΠ] ΠΑΠΨΩΠΠ,
 imperf., E₂. ΠΙΠΠΩ] AC₁ D₄ Θ* M: ΠΠΠΩ, B &c. ΠΠΠΠ]
 ΠΠΠ, K. ³¹ ρωστε τετεπ] ρωσδε &c., BJ₃ KN:
 ρωσ τετεπ, ΘO. χειρωτεπ that ye] om. F₁*. ΠΠΠ]
 ΠΠΠΠ, D₂, 3, 4 HM. ³² ρωτεπ] ρω, F₁*: om. Hunt 26.
 χεκ] cf. Gr. NB² CL: τετεπχεκ, pres. indic., E₂ Θ KMN:
 Gr. B* &c. πληρωσете. ΠΠΠΠΠΠ] ΠΠΠΠΠ, B Σ HJ₃ KLN.
 εβολ] om. J₃. ³³ ΠΠΠ] A ΓJ₃: εβολ δεπ, B &c.
 ΓΠΠΠ, A*. ³⁴ εοθεφαι] + ε†σοφια ΠΠΠ†† χος
 the wisdom of God said, F₁^o, 2. ρΗΠΠ, A. ΔΠΠ] but Gr.
 D &c. om. εγω. †ΠΠΠΠΠΠ] cf. Gr. D^ε 33. al plus ²⁰ &c.:
 †ΠΠΠΠΠ, pres., C₂† E₂ Σ N, cf. rest of Gr. it &c. ΠΠΠΠ, A.
 ΠΠΠΠΠΠΠΠΠΠ ΠΠΠΠ] cf. Gr. L &c. ΠΠΠΠ 1°] cf. Gr. O
 DL &c. ΠΠΠΠΠΠΠΠΠΠ] ΠΠΠΠΠΠ, pres. partic., F₁ J₃ N.
 ΠΠΠΠ 2°] om. Δ F₁* Θ O Hunt 26. ΠΠΠΠΠΠΠΠ] cf. Gr.:
 ΠΠΠΠΠΠΠΠ, pres. partic., A* Γ* F₁* O. ΠΠΠΠΠΠΠ.] C₁ Δ Σ
 (prefix ΠΠΠΠ) K L N O; ΠΠΠΠΠΠΠΠ, AM; ΠΠΠΠΠΠΠΠ-

ερωσ θεπ πετεπστπαγωγη οτοζ ερετεп-
εβοχι ησωσ ιсхеп βακι εβακι.

³⁵ Ζοπωс ητεφ ιεηп θηпот ηхеспоу пивен
ηωηηι ετατφοпφ εβολ ζιχеп пикаρi.
ιсхеп пспоу ητε δβηλ ηωηηι ψα пспоу
ηζαχαριас пшпρι ηβараχιαс. φη εταρε-
τεпθoεβeφ οтте пeрфeи пeηη пeηηηeр-
ψωωтш. ³⁶ Δeηп ηχω ηηηοс пωтeп. χe
epe пaι тпoт ι eхeп тaгeпeл.

^{σμβ}_ε ³⁷ Ιηηη ηηηη θη εтδωтeβ ηппpофηтηс. οτοζ
εтζιωпη eхeп пη εтaтoтopпoт ζapoc.

Οηηηηη ηсoп aтoтш eθoтeт пeшпρι ηeφpηт
ηoтζaληт eщaψoωтт ηпeψeηac eθoтп
δa пeψтeпζ. οτοζ ηeпeтeпoтш. ³⁸ ζηп-
пe тпa|χω ηeпeтeпηη пωтeп.

³⁹ ηχω γap ηηηοс пωтeп. χe ηпeтeппaт epoi
ιсхeптпoт ψaтeтeпxoc. χe ψeηaрωoтт
ηхeφη eθпкoт δeп φpaп ηeпoт.

OB.

^{σμβ}_β Οτοζ εтaтι ηхeηηс eβολ θεп пeрфeи пaψ-
eωшп пe. οτοζ aтι ζapoc ηхeпeψeηaθηηηс
eтaтeлo ηηηoу eпικωт ηте пeрфeи.

² ηθoу aε aψepoтш пeχaψ пωoт. χe тeтeп-

тoп, A: eрeтeпeep., fut. indic., B &c.; Gr. και (N* post
εξ αυт. pоп; N° corr) εξ αυт. (e om. κ. ε. av.) μaσтш. (haec E* om.) εν τ.
συηa. υμωη: D a Leif om. eрeтeпeбoхи] eрeтeпeбoхи,
CΓGHJ₃ KLN: eрeтeпeб., A B &c. ιсхeпβακι eβακι]
om. M. ³⁵ ζοπωс] ζηпa, Z¹¹². пивен] but Gr. N* om. пaυ.
пикаρi] пкаρi, B* ΔΓ G₁* θ LNO Hunt 26 Z¹¹². пспоу 1°]
cf.? Gr. DL 33. γ^{σπ}. ηтеδβηλ] ηaβeл, B &c. пспоу 2°]
cf.? Gr. D 1. 33. пшпρι ηβараχιαс] but Gr. N* &c. om.
³⁶ χe epe ... ι] -ape ... ι, H K L, for δтι cf.? Gr. C &c.: -пкoт,
ΔθKN Hunt 26: om. ι, C₁F₁: ιпкoт, O. ³⁷ εтδωтeβ]
cf. Gr. B D L: εтaсδωтeβ, pret., F' K A; cf. Or Thdrt.
εтζιωпη] aсζιωпη, pret., A, cf. Thdrt. eхeп] ζιχeп, B.

and ye shall crucify (them), scourging them in your synagogues, and ye shall persecute them from city to city: ³⁵ that all righteous blood which was shed upon the earth may come upon you, from (the) blood of Abel the righteous, unto (the) blood of Zacharias (the) son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. ³⁶ Verily I say to you, that all these things shall come upon this generation. ³⁷ Jerusalem, Jerusalem, who *killeth* the prophets, and who stoneth them who were sent to her! Many times I wished to gather thy sons as a bird gathereth in his brood under his wings, and ye wished not. ³⁸ Lo, I *will* leave your house to you. ³⁹ For I say to you, that ye shall not see me from now, until ye say, that blessed is he who cometh in (the) name of the Lord.'

XXIV. And Jesus having come out of the temple was walking (away); and his disciples came to him, shewing him the buildings of the temple. ² But *he answered*, he

αποταρπος, A. εδρος] εδρος, K*. εηνη] + γαρ, K. θουετ] BD_{1,2,3}EJ_{1,3}: θουητ, A C₁ Γ D₄ Δ F_{1,2} Γ G H Θ K L M N O. περ(περ, D_{1,2}) εεα] cf. Gr. N* B^{ms} C D L it &c.: περσωνοι, A. εδοτη] om. M. ε] αα to, A. περ-τενη] cf. Gr. X Δ &c. οτοζ 2°] ἴθωτεν δε but ye, A. ³⁸ †παρα ε] †χω ε, F: †παχα, B D_{1,2} Δ E₂ Θ O: -χα ε, E₁. πετενη] πετενη, plur., D₂; cf. Gr. BL ff²: + εψωαψ desolate, A° F₂ Θ L O; εψηη, C₂ Γ J_{1,3}; cf. Gr. N C D &c. A has IC εηηπε IC πετενη διχα πωτεν behold your house, I left it to you; tr. of E₁ has حزاناً 'desolate,' رومي 'Greek, it is not Coptic.' ³⁹ †χω... πωτεν] om. K* homeot. om. γαρ, B Δ Θ J₃ O. χε] cf. Gr. D &c. εροι] om. H, cf. Gr. X. ιχην†πος] εχην†πος, F₁, seems inserted. φη εθηνο] πεθ &c., B C₁ Δ F₁ Γ G L.

¹ ἴησ] om. F₁*. εβολ... πε] cf. Gr. N B D L &c.: om. πε, J_{1,3}. οτοζ] om. Γ. εδρος] cf. Gr. F &c. πικωτ]-κοτ, G. ² ἴθος δε] cf. Gr. N B D L &c. εψεροτω] ετδψ &c., partic., M, cf. Gr. τετενηατ] τετενηατ, A; cf. Gr. D L &c.

πατ επι τηροτ. αληνη ι χω αλλος πωτεν.
 κε η ποτχα οτωπι εχεπ οτωπι απαλαια
 ησεναβολετ εβολ αν.

NZ ^{σμγ}
_β

³ Εφραεσι δε ριχεν πιτωτ ητε πιχωιτ αντι
 ραροτ ηχενεφελαθητис σαπσα αλλετα-
 τωτ ετχω αλλος.

Χε αχοσ παπ. κε ερε παι ψωπι ηθατ. οτορ
 αυ πε πιεληπι ητε πεκχιπι πελε τδαν
 ητε παιεπερ.

⁴ Οτορ αφροτω ηχειησ πεχατ πωωτ. κε ανατ
 απερχασ ητε οται σερεε θηποτ.

⁵ Ερε οτεληνη γαρ ι δεκ παραν ετχω αλλος.
 κε αποκ πε πχσ. οτορ ετεσερεε οτεληνη.

⁶ Ερετεπσωτεε δε εραηβωτс πελε ραπλεη
 αβωτс ανατ απερψοορτερ. ρωι γαρ πε
 ητοτψωπι. αλλα απατε τδαν ψωπι.

⁷ Ερε οτεθποс γαρ τωπη εχεп οτεθποс οτορ
 οτελετοτρο εχεп οτελετοτρο. οτορ ετε-
 ψωπι ηχεραηποηεπ πελε ραηρκο πελε
 ραηεωτ ката εεα. ⁸ παι δε | τηροτ ρη
 ηπιπαρρι πε.

^{σμβ}
_α ⁹ Τοτε ετει θηποτ εθρη επροχρεχ. οτορ
 ετεθετεβ θηποτ. οτορ ερετεψωπι ετ-
 ελοσ ι αλλωτεп ηχενθεποс τηροτ εθε
 παραν.

^{σμε}
_ι ¹⁰ Τοτε ερε οτεληνη χατοτοτ εβολ. οτορ

αληνη] + γαρ, G₂^{*}. κε 2^ο] cf. Gr. D syr^p. αν] om. D₄.
³ δε] om. C₂^r. πεφελαθη.] cf. Gr. C & c. κε ερε] M: χερε, A^{*};
 κε αρε, A^o B & c. ψωπι] A: παψωπι, B & c. πελετδαν]
 B C₁ D_{1,2} E₁: -δαν, FG₁: -δσε, A & c.; cf. Gr. N B C L & c.:
 πεληνη ετδσε and the things which are last, F₂^o. ⁴ οτορ]
 cf. Gr. exe I. 33. δε: om. G. αφρωτ, A^{*}. >πεχατ πωωτ
 ηχειηс, B. ⁵ κε] cf. Gr. C^{*} & c. πε] om. Γ. ⁶ ερε-

said to them: 'Ye see all these things: verily I say to you, that a stone shall not be left upon a stone here, (which) *will* not be pulled down.'

³And (as he is) sitting upon the mountain of the Olives, his disciples came to him apart alone, saying: 'Say to us, when these things shall be? and what is the sign of thy coming, and (the) end of this age?' ⁴And Jesus *answered*, he said to them: 'Take heed, let it not (be) that one lead you astray. ⁵For many shall come in my name, saying, that I am Christ; and shall lead many astray. ⁶And ye hearing of wars and rumours of war, take heed, be not troubled: for it is necessary that they happen; but (the) end is not yet. ⁷For nation shall rise upon nation, and kingdom upon kingdom: and there shall be earthquakes and famines and deaths in different places. ⁸But all these things are (the) beginning of the pangs. ⁹Then shall they deliver you into tribulation, and they shall kill you: and ye shall become hated by all the nations because of my name. ¹⁰Then shall many be deserted, and they shall

ΤΕΝΩΤΕΛ] A L: ερετεπεσωτελε ye shall hear, cf. Or^{int} *quater* audietis; but Gr. μελήσετε, or μέλλετε ακούειν. ΔΕ] om. F₁G, obs. G₁ ends line with σωτελε. ερανηωτς] ἔρανη &c., FK; ερανωτς, A*. ανατ] om. M*. πε] om. D₁. ἴτοτ-γωπι] cf. Gr. NBDL &c. τδαν] BC₁D_{1.2.3}E₁F₁G₁K: τδε, A*. ⁷οτεπος] επο written over erasure, A°. ταρ] om. ΔΘΟ. εοπεεπ . . . εκο . . . εοτ] cf. Gr. Ο &c. for three calamities; obs. Gr. Ν σεισμοι και λιμοι; for order of two last, cf. Gr. C &c. ⁸δε] om. FM. πε] om. D₄. ⁹εδρη] ἔδρη, F₂. προχρεχ] but Gr. L &c. θλίψεις. οτορ . . . οηποτ] om. F₁*: -δωτεβ, D₂° Δ₁° J₃N; -δωτεβ, M. ἴχεπε-επος τηροτ] ἴχεστον πιβεν every one, B; ἴχεστο πιεπος, confusion of readings, O₁ who crossed out οτο: obs. Gr. Ν* om. πατων; tr. of J₁ تكون الامم جميعهم مبغضين لكم 'and shall be—hating you, the nations, all of them,' and gloss خ وتكونون مبغضين عند جميع الامم 'a copy has, and ye shall be hated with, i. e. by, all of the nations.'

ετετ̄ ἥποτερνοῦ ὄτοϋ ετεεεστε ποτ̄-
ερνοῦ.

¹¹ Ὁτοϋ οταενηϋ ἄπροφ̄ητις ἥποτ̄χ ετετ̄ωοτ̄-
ποῦ ὄτοϋ ετεσερεε οταενηϋ. ¹² ὄτοϋ εθε
παϋαι ἥτε τ̄ανοεια ταταπη ἥποταενηϋ
εσεροϋ. ¹³ φ̄η δε εθ̄παεεομι ἥτοτ̄ϋ ϋα-
εβολ. φ̄αι πεθ̄παποεεε.

^{σμς} ⁵ ¹⁴ Ὁτοϋ ετεριωϋ ἄπαεταγγελιοι ἥτε τ̄εε-
τοτρο θε̄ν τ̄οικοεεεπη τηρ̄ς ετεεετ̄-
εεερε ἥπ̄ιεθ̄ποσ τηροῦ. τοτε εσει ἥχε-
τ̄θ̄αν.

^{σμς} ⁵ ¹⁵ Εϋωπ δε ἥτετεπ̄νατ̄ επισωϋ ἥτε π̄ϋαϋε. φ̄η
εταϋχοϋ εβολ ϋιτεπ̄ δ̄απ̄ινλ πιπροφ̄ητις.
εϋοϋ ερατ̄ϋ θε̄ν π̄εεε εθ̄οταβ. φ̄η ετωϋ
εεδρεϋκατ̄.

^{σμη} ^β ¹⁶ Τοτε π̄η ετ̄χη θε̄ν τ̄ιοτ̄δεε εεροτ̄φωτ̄
εχεπ̄ πιτ̄ωοτ̄. ¹⁷ ὄτοϋ φ̄η ετ̄χη ϋιχεπ̄ π̄χε-
πεφωρ ἄπεπερεϋϋ επισκ̄τ̄ εελ π̄η ετ̄θε̄ν
πεϋη.

¹⁸ Ὁτοϋ φ̄η ετ̄χη θε̄ν τ̄κοι ἄπεπερεϋκοτ̄ϋ
εφ̄αϋοτ̄ εελ πεϋϋβοσ.

^{σμβ} ^β ¹⁹ Ὁτοι δε ἥπ̄η ετεεεβοκι πεεε π̄η ετ̄θ̄ι θε̄ν
π̄εϋοοτ̄ ετεεεεετ̄.

^{σν} ⁵ ²⁰ Τωβ̄ε δε ϋιπα ἥτεϋτεεε πετεπ̄φωτ̄ ϋωπι
θε̄ν τ̄φρω οταε θε̄ν π̄σαβ̄βατοπ̄. |

ϋε ^{σνα} ^β ²¹ Ερε οτ̄π̄ϋτ̄ τ̄αρ̄ ἥροχ̄ρεχ ϋωπι θε̄ν π̄ισκοῦ
ετεεεεεετ̄. ἄπεοτοπ̄ ϋωπι ἄπεϋρητ̄

¹⁰ ετετ̄] Gr. N adds εἰς θλιψιν, omitting the rest. ὄτοϋ ετεεε-
εστεπεοτερνοῦ] om. G₂*, cf. Gr. N; εεεεεστεπεοτερνοῦ

¹¹ ὄτοϋ οτ̄, om. Δ₂* homeot. ὄτοτοϋ, A. σεροτ̄-
ενηϋ, A*. ¹² ὄτοϋ] om. B. ἥτετ̄ανοεια] ἥτ̄ &c.,
KMN. ταταπη] αταταπη, A. εσεροϋ] -ροϋ,
A* D₄* Δ₂ FH₂* J₁* O; εσεροϋ, -ροϋ, D_{2,3,4} Δ₂ F. ¹³ δε]
om. O. ϋαεβολ] ϋαεβολ, C₁ E₁* FHL. φ̄αι πεθ̄πα-
ποεεε] ABC₁ GFG₂ GHKL: φ̄αι πε εθ̄ &c., MN: φ̄αι πε

deliver (up) one another, and they shall hate one another.
 11 And many false prophets shall rise, and shall lead many astray. 12 And because of (the) abundance of [the] iniquity (the) love of many shall be *weighed down*. 13 But he who *will* hold on until the end (lit. out), this (one) *will* be saved. 14 And this gospel of the kingdom shall be preached in the whole world for a witness to all the nations; then shall come the end. 15 And if ye see the abomination of (the) desert, which *he said* by Daniel the prophet, standing in the holy place—he who readeth, let him understand—16 then they who are in Judea, let them flee upon the mountains: 17 and he who is upon (the) housetop, make him not come down to take away the things which are in his house: 18 and he who is in (the) field, make him not return back to take away his garment. 19 But woe to them who are with child, and them who give suck in those days! 20 And pray that your flight may not be in (the) winter, nor on (the) sabbath. 21 For there (shall) be great tribulation in that time: there was not like it from (the) beginning of

ΦΗ ΕΘ &c., D_{1,2} Δ E_{1,2}? Θ J_{1,3} O. 14 ΕΤΕΛΕΤΕΛΕΘΡΕ . . .
 ΤΗΡΟΥ] om. J₁*. ΕΛΕΤΕΛΕΘΡΕ] ΕΛΕΘΕΛ., B. † [ΣΔΗ]
 ΠΩΔΕ, F₂^c. 15 ΔΕ] cf. Gr. N° L &c. ΠΤΕΤΕΠΠΑΤ]
 ΕΤΕΤ &c., F₂. ΠΙΩΥ] ΠΩΥ, F₂. ΕΤΔΥΧΟΥ] ΕΤΔΥ &c.,
 plur., M. ΖΙΤΕΠ] ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΥ Π, B. ΚΔ†] K written
 over erasure, A. 16 ΕΤΥΧΗ] Τ written over erasure, A; om.
 ΧΗ, BK. ΕΔΡΟΥΦΩΤ] cf. Gr.: ΕΤΕΦΩΤ, fut. indic., M.
 ΕΧΕΠ] cf.? Gr. N L &c. ἐπι τὰ: ΖΙΧΕΠ, D_{1,2} Δ Ε F Θ Μ O,
 cf.? a b c e ff² h q in montibus. 17 ΟΥΟΥ ΦΗ] cf. Gr. D 33. ο
 δ δέ, item al²⁰ fere it (exc ο) &c. καὶ δ. ΖΙΧΕΠ] ΖΙ, Δ. ΠΧΕΠ-
 ΦΩΡ] ΠΙ &c., N. ΠΗ] cf. Gr. N° B L &c. ΕΤ 2°] + ΧΗ, D₄.
 ΠΕΦΗ] but Gr. D &c. om. αὐτοῦ. 18 ΕΤΥΧΗ] om. ΧΗ,
 D₄ LN. ΠΕΦΕΒΟΣ] -ΕΒΩΣ, ΑΓD₂*. FΗΘJ₁*ΚΜΟ; cf.
 Gr. NBDL &c. 19 ΠΗ ΕΤΕΛΕΒΟΚΙ] ΠΗΤΕΛΕΒΟΚΙ, Α*;
 ΠΗ ΕΤΕΒΟΚΙ, Β°. ΕΤΕΛΕΛΑΥ, Α*. 20 ΔΕ] D₄ G₂*.
 ΣΕΠΠΑΣΒ.] cf. Gr. E &c. 21 ΨΩΠΙ] om. E₂. ΣΕΠΠΙΣΟΥ]
 ΕΠΙ &c., F.

- ΙΣΧΕΝΩΝ $\bar{\alpha}$ ΠΙΚΟΣΑΛΟΣ Ψ ΑΨΠΟΥ. ΟΥΔΕ $\bar{\eta}$ ΠΕ-
 ΟΥΟΠ Ψ ΩΠΙ ΟΠ.
- $\overline{\sigma\beta}$
 ϵ 22 ΟΥΟΖ ΕΒΗΛ ΧΕ Δ ΠΙΕΡΟΥΣ ΕΤΕΛΕΛΕΔΥ ΕΡΚΟΥΧΙ
 ΠΕ $\bar{\eta}$ ΠΑΤΗΑΠΟΥΕΛ ΔΠ ΠΕ $\bar{\eta}$ ΧΕΣΑΡΞ ΠΙΒΕΠ.
 ΘΕΒΕ ΠΙΣΩΤΠ ΔΕ ΕΡΕ ΠΙΕΡΟΥΣ ΕΤΕΛΕΛΕΔΥ
 ΕΡΚΟΥΧΙ.
- $\overline{\sigma\gamma}$
 β 23 ΤΟΥΤΕ ΔΡΕΨΑΠ ΟΥΔΙ ΧΟΣ ΠΩΤΕΠ. ΧΕ ΙΣ ΠΧΣ
 ΨΤΑΙ ΙΕ ΨΤΗ. $\bar{\alpha}$ ΠΕΡΤΕΠΩΟΥΤΟΥ.
- $\overline{\sigma\delta}$
 ϵ 24 ΕΤΕΤΩΟΥΠΟΥ ΓΑΡ $\bar{\eta}$ ΧΕΖΑΠΠΧΣ $\bar{\eta}$ ΠΟΥΧ ΠΕΛΛ
 ΖΑΠΠΡΟΦΗΤΗΣ $\bar{\eta}$ ΠΟΥΧ. ΟΥΟΖ ΕΥΕΨ $\bar{\eta}$ ΖΑΠΠΨΨΨ
 $\bar{\alpha}$ ΛΕΝΙΠΙ ΠΕΛΛ ΖΑΠΨΦΗΡΙ. ΖΩΣΤΕ ΕΠΕΟΥΟΠ
 Ψ ΧΟΛΛ $\bar{\eta}$ ΣΕΣΩΡΕΛΛ $\bar{\eta}$ ΠΔΚΕΣΩΤΠ. 25 ΙΣ ΖΗΠΠΕ
 ΔΙΕΡΨΟΥΠ $\bar{\eta}$ ΧΟΣ ΠΩΤΕΠ.
- $\overline{\sigma\epsilon}$
 ϵ 26 ΕΨΩΠ ΟΥΠ ΔΨΨΑΠΧΟΣ ΠΩΤΕΠ. ΧΕ ΖΗΠΠΕ ΕΨΖΙ
 ΠΨΑΨΕ $\bar{\alpha}$ ΠΕΡΙ ΕΒΟΛ. ΖΗΠΠΕ ΕΨΘΕΠ ΠΙΤΑ-
 ΛΙΟΠ $\bar{\alpha}$ ΠΕΡΤΕΠΩΟΥΤΟΥ.
- $\overline{\sigma\zeta}$
 ϵ 27 $\bar{\eta}$ ΦΗΨ ΓΑΡ $\bar{\alpha}$ ΠΙΣΕΤΕΒΗΡΗΧ ΕΨΑΨΙ ΕΒΟΛ ΣΑ-
 ΠΕΙΕΒΤ ΟΥΟΖ $\bar{\eta}$ ΤΕΨΟΥΟΠΟΥΨ ΣΑΠΕΛΕΠΤ. ΦΔΙ
 ΠΕ $\bar{\alpha}$ ΦΗΨ $\bar{\alpha}$ ΠΧΙΠΙ $\bar{\alpha}$ ΠΨΗΡΙ $\bar{\alpha}$ ΦΡΩΛΛΙ.
- $\overline{\sigma\eta}$
 ϵ 28 ΠΙΛΛ ΕΤΕ ΨΨΟΛΩΣ $\bar{\alpha}$ ΛΕΛΟΥΨ Ψ ΑΤΘΩΟΥΨ
 ΕΛΕΔΥ $\bar{\eta}$ ΧΕΠΙΔΘΩΛΛ.
- $\overline{\sigma\theta}$
 β 29 ΣΑΤΟΥΨ ΔΕ ΛΕΠΕΠΣΑ ΠΙΩΟΥΕΧ $\bar{\eta}$ ΤΕ ΠΙΕΡΟΥΣ
 ΕΤΕΛΕΛΕΔΥ ΦΗ ΕΨΕΕΡΧΔΚΙ ΟΥΟΖ ΠΠΟΥ

ΟΥΔΕ] ΟΥΟΖ, F₁. 22 ΕΒΗΛ ΧΕ] $\bar{\alpha}$ ΕΒΗΛ ΧΕ, J₃: om.
 ΧΕ, F₁*. Δ...ΕΡΚΟΥΧΙ] *ἐκολοβώθησαν*. ΠΕ] om. Γ Δ Θ J₁ N O.
 $\bar{\eta}$ ΠΑΤΗΑΠΟΥΕΛ ΔΠ ΠΕ] A^o D_{2,3} M: ΠΔΤΗΑ &c., BC₁ Γ D₄
 Γ G H J_{1,3} L N; K om. ΠΔ: $\bar{\eta}$ ΠΕΠΟΥΕΛ ΔΠ ΠΕ, A*?
 incorrect, $\bar{\eta}$ ΠΟΥΠΟΥΕΛ, fut., om. ΔΠ ΠΕ, D₁ Δ Ε Φ Θ. ΣΑΡΞ]
 ΟΥΣΑΡΞ, J₃. ΔΕ] om. Θ O. ΕΤΕΛΕΛΕΔΥ 2^o] om. C₂ Γ.
 23 ΙΣ] om. B. ΨΤΑΙ] D_{1,2,3} M: ΤΔΙ here, A B &c. ΨΤΗ]
 ΕΨΤΗ, partic., F₁^{o,2} J_{1,3}; cf. Gr. D &c. $\bar{\alpha}$ ΠΕΡΤΕΠΩΟΥΤΟΥ]
 Τ 1^o added above, also ver. 26, A^o; cf. Gr. B* 262. 24 ΕΤΕΤΩ-
 ΟΥΠΟΥ] ΕΤΤ &c., pres. partic., B. ΖΑΠΠΧΣ] A B? E₂ F₂* J₃:
 ΖΑΠΧΡΣ, B^o C₁ Γ D_{1,2,3} Δ E₁ F_{1,2}^o Γ G₁ H Θ J₁ K L M N: ΖΑΠΧΣ, D₄
 G₂ O. $\bar{\eta}$ ΠΟΥΧ] om. L. ΠΕΛΛ ΖΑΠΠΡΟΦΗΤΗΣ (O added above, A^o)

the world until now, nor shall there be again. ²² And except that those days became few no flesh would have been saved: but because of the chosen those days shall become few. ²³ Then if one should say to you that, lo, Christ is here, or he is there, believe them not. ²⁴ For false Christs shall rise, and false prophets, and they shall shew (lit. give) great signs and wonders: so that, if it were possible, even my chosen might be led astray. ²⁵ Behold, I said to you before. ²⁶ If, then, they should say to you that, lo, he is in (the) desert, go not forth: lo, he is in the chambers, believe them not. ²⁷ For as the lightning which cometh forth in the east, and manifesteth itself in the west, this is as (the) coming of (the) Son of (the) man. ²⁸ The place in which the carcass is, the eagles assemble thither. ²⁹ But immediately after the tribulation of those days, (the) sun shall be darkened, and

ἴπνοϝχ] om. G₂, added in margin without KE, which may have been cut away like ΤΗC. κεεεεεεεεεεε &c., O. πικϝ† εε] om. B, cf. Gr. N. κεεεεεεεεεεε + πικϝ† π, E₂. πικϝεεεεεεεεεε + εεεεεεεεεεεε for them, A^m. ἴεεεεεεεεεεε π] cf. Gr. B &c. πικεεεεεεεεεεε -COΤΠ, F; cf. c ff¹ h Thdot: πικε &c., L, cf. Gr. Tr. of E₁ وایات 'and signs,' and gloss قبطي وعجایب 'Coptic has, and wonders;' obs. tr. of E₂ has عجایب. ²⁵ IC] om. M. ερϝϝ, A*. ²⁶ εϝϝπ] + Δε, om. O²π, J_{1,3}; obs. Gr. N om. ονν: ON, A. Δεϝεεεεε] om. ϝεεε, E₂. χε] om. F. εεεεεε εεεεεε] A Γ Δ E₂ F₂ Γ° G Θ J_{1,3} K L M N O: -εεεεε, pres. indic., B C₁* D_{1,2} E₁ F₁ H. εεεεε εεεεεε] -εεεεε, pres. indic., B C₁ F₁ Γ° H₂. πικεεεεεεεε] cf. Gr. N E* G al mu ταμιοις. ²⁷ Γεεε] om. B F₂*? L. ἴτεεεεεε -οεεεεε] -οεεεεε, A*; ἴτεεεεεεεεεεε, H; obs. Gr. DG I. 118 φαίρει: εεεεεεεεεεεε, BM. φεεεεε εε &c.] cf. Gr. NBD &c. exc Gr. has future. πικεεεε] πικε &c., N; tr. of E₁ مجي 'coming,' and gloss رومي استعلان 'Greek has, manifestation;' tr. of J₁ بهذا هو مثل مجي 'so this is like the coming,' and gloss خ فیکذا یكون 'a copy has, so thus shall be.' ²⁸ πικεεε εεεε] cf. Gr. NBDL &c. †εεεεεεεε] πικεεεεεεεε, F; cf. Gr. exc N*. εεεεεεεε] εεεεε, A*: εεεεεεεε there, B F₂M. ²⁹ πικεεεεεεεε] πικε &c., plur., C₂* E₂.

ἦνευτ̄ ἄπεροτωπι. οτορ πισιοτ̄ ετερεϊ
 еπεскт εβολ̄ ζεν̄ τφε. οτορ πιχολε ἦτε
 πιφνοτ̄ ετεκίε.

ϣζ ³⁰ Τοτε εφεοτωπη εβολ̄ ἦχε|πιενηπι ἦτε
 πωρη ἄφρωεϊ ζεν̄ τφε. οτορ τοτε
 ετεπερπι ἦχεπιφτλ̄η τηροτ̄ ἦτε πκαρ̄ι.

^{σνθ}
^β

Οτορ ετεπατ̄ επωρη ἄφρωεϊ εφ̄ηνοτ̄ εχεπ
 πιθ̄ηπι ἦτε τφε πεε οτχοε πεε οτ̄πιϣτ̄
 ἦωοτ̄.

³¹ Οτορ εφεταδοτο ἦπεγαγγελοσ πεε οτ̄πιϣτ̄
 ἦσαλπιγγοσ οτορ ετεθωοτ̄ ἦπεϣωτ̄π
 εβολ̄ ζεν̄ πιϣτοτ̄θνοτ̄. ισχεπ̄ ατρηχοτ̄
 ἦπιφνοτ̄ ϣα ατρηχοτ̄. ³² εβολ̄ ζεν̄ τ̄βω
 ἦκεπτε αριεεϊ ετ̄παρ̄αβολ̄η.

Εϣωπ̄ ρ̄ηδ̄η ἦτε πεсκαλ̄ θ̄ηοп̄ οτορ ἦτε
 πεсχωβ̄ι τ̄οτω εβολ̄ ϣαρετεπεεϊ χε
 ϣ̄ζεν̄τ̄ ἦχεπιϣωε.

³³ Πᾱιρητ̄ ἦωωτεп̄ ρ̄ωωτεп̄ εϣωп̄ αρετεп̄ϣαп̄
 πατ̄ епа̄ι τηροτ̄ αριεεϊ χε с̄ζεν̄τ̄ ρ̄ιρεп̄
 πιρωοτ̄.

³⁴ Δ̄εηп̄ τ̄χω ἄεελοσ πωτεп̄. χε ἦπε τ̄αι
 τεπεᾱ σ̄ηп̄ ϣατε п̄αι τηροτ̄ ϣωп̄ι. ³⁵ τφε
 πεε πκαρ̄ι п̄ασιп̄ι. п̄αсахӣ δε ἦποτ̄σιп̄ι.

ΟΥ.

NH ^{σξ} ³⁶ Εθεε̄ πιεροοτ̄ ετεεεεεατ̄ πεε τ̄οτ̄ποτ̄

ἦνευτ̄] π ^{2ο} written above erasure of ρ, A°. ετερεϊ] ετ̄ρει,
 A*: ετερεϊτοτ̄ shall throw themselves, F₂, cf. ii. 11. еπεскт̄]
 ΠΕ written over erasure, A°. εβολ̄ ζεν̄] obs. Gr. Ν D 54. b⁵⁰
 y^{50r} ^{sem} &c. ἐκ, Gr. ΒΛΧΓΔΠ &c. ἀπό. ετεκίε] ετ̄κίε, A°.
 Tr. of J₁ has الشمس تظلم 'the sun shall be dark,' and gloss القمر لا يعطي
 'Coptic has, the sun shall become darkness;' والقمر لا يعطي 'and the moon
 shall not give,' and gloss القمر لا يصر 'a copy has, the moon shall not
 shine;' غ تسقط الى اسفل 'shall fall to lower, i.e. the lowest,' and gloss غ تسقط
 'a copy has, shall fall one after the other.' E₁ has gloss at second السما

the moon shall not give his light, and the stars shall fall down from (the) heaven, and the powers of the heavens shall be shaken. ³⁰ Then shall appear the sign of (the) Son of (the) man in (the) heaven: and then all the tribes of (the) earth shall wail, and they shall see (the) Son of (the) man coming upon the clouds of (the) heaven with power and great glory. ³¹ And he shall send his angels with a great trumpet, and they shall gather his chosen from the four winds, from one end (lit. their ends) of the heavens unto the other (lit. their ends). ³² From the fig-tree learn the parable: if now her branches are tender, and her leaves unloose, ye know that the summer approacheth; ³³ thus ye also, if ye should see all these things, know that it approacheth at the doors. ³⁴ Verily I say to you, that this generation shall not pass away, until all these things be accomplished. ³⁵ (The) heaven and the earth *will* pass away, but my words shall not pass away. ³⁶ Concerning that day and

'the heaven,' ق السموات 'Coptic has, the heavens;' tr. of J₁ has السماوات, and gloss خ السما 'a copy has, the heaven.' ³⁰ ΤΟΤΕ] cf. Gr. 6 syrP: rest of Gr. &c. και. εφεστωνη] -οτονη, ΓD_{2,3}E₂GH J_{1,3}M. πιενηπι] -εηπι, A*: πιενηπι, B*. δεπτφε] cf.? Gr. NBL ουρανφ: om. D₁*. ΤΟΤΕ 2^o] cf. Gr. N° BL &c. εφρηου] ρηου, N. εχεν] ριχεν, D_{1,2} Δ Ε Θ Ο. ητε-τφε] ητφε, D₁^c. 2. 3. πελοουπιω† ηωου] but Gr. D 115 &c. πολλ. κ. δουης. ³¹ πελοουπιω† ηκαλιπυτος] cf. Gr. NL &c.: om. M. ετεθωου†] cf. Gr. N° BDL &c.: εφε &c., sing., HJ_{1,3}, cf. Gr. N* al pauc. ατηρηου... ου] ατηρηου... ου, B*. αυ] cf. Gr. NDL &c. ³² εβολ] ABC₁ΓΔΕ₂* εηθJ_{1,3}KLMNO: + ΔΕ, D_{1,2}E_{1,2}^cFG, cf. Gr. εψωπ] χε εψωπ, BD_{1,2}M. πεσχαλ] Gr. N* om. τά. φδεντ] cf. Gr. D &c. εστιν. ³³ εψωπ] + ΓΔΡ, F; F₁ confuses ΓΔΡΕΤΕΝ. τηρου] + εδτηψωπι, B, cf. Gr. 33 &c. γινόμενα. δδεντ] ABC₁Γ GH L: φδεντ, masc., ΓD_{1,2}ΔΕΦΘ J_{1,3}KMN O. ριρεν] ερρεν, J₁. ³⁴ εηην] but Gr. L adds δι. χε] cf. Gr. BDL &c. ³⁵ πικαρι] ΑΓΗΛ. πικαρι, B &c. πα-σιπι] σεπασιπι, D_{1,2}ΔΕ₁ΘΛΟ; cf. Gr. N° &c. ³⁶ εροου] + ΔΕ, B &c. †ουτου] cf. Gr. S &c.

- ἄλλοι οὖν ἔλι ἐλεῖ ἐρωστ. οὐδὲ πιαγγελοσ
 ἦτε πιφνοτι ἐβηλ ἐφιωτ ἄλλετατατϚ.
- ^{σξα}
^ε 37 Ὑφρητ̄ ταρ ἦπιεροοτ ἦτε πωε παρητ̄ πεθ-
 πασσωπι θεν τπαροτσια ἔεπσμηρι ἔεφρωελλι.
- 38 Ὑφρητ̄ ταρ ἐπατσωοπ θεν πιεροοτ ἐτθασωϚ
 ἔεπικατακλυσσεοσ. ἐτοτωεε οτορ ἐτσω
 ετθίσθρηελλι οτορ ἐτθίθρηαι. | σϚα πιεροοτ ἐτα
 πωε σϚε παϚ ἐθουπ ἐτ̄κιθωτοσ ἔεελοϚ.
- 39 οτορ ἔεποτεελλι σϚατεϚι ἦκεπικατακλυσ-
 σεοσ οτορ ἦτεϚελ̄ οτοπ πιθεν.
- Παρητ̄ πεθπασσωπι θεν πχιπι ἔεπσμηρι
 ἔεφρωελλι.
- ^{σξβ}
^ε 40 Τοτε β̄ ἐτχην θεν τκοι. οται ἐτεολϚ οτορ
 οται ἐτεχασϚ. 41 σποτ̄τ̄ ἐτποτ̄τ̄ θεν οτ-
 ἐτπι. οτι ἐτεολσ οτορ οτι ἐτεχασϚ.
- ^{σξγ}
^ε
^{σξδ}
^β 42 Ρωισ οτιπ. κε τετεπσωοτπ ἀπ κε ἐρε πε-
 τεπσ̄ πνοτ̄ θεν ασϚ ἦεροοτ. 43 φαι δε
 ἀριελλι ἐροϚ. κε ἐπαρε πιπεβηι ἐελλι κε ἀρε
 πσοπι πνοτ̄ παϚ θεν ασϚ ἦοτποτ. παϚπα-
 ρωισ πε ρηπδ ἦτεϚσϚτεεεχασϚ ἐβ̄ ἔεπεϚμη.
- 44 Θεβεφαι ρωτεπ σϚωπι ἐρετεπσεβ̄τωτ. κε
 θεν τ̄οτποτ̄ ἐτετεπσωοτπ ἔεελοσ ἀπ ἀρε
 πσμηρι ἔεφρωελλι πνοτ̄ ἦθ̄ητ̄σ.
- ^{σξε}
^ε 45 Ηιεε ραρα πε πιπιστοσ ἔεβ̄ωκ οτορ ἦσαβε.
 φη ἐτε πεϚσ̄ παχασϚ ἐρρηι ἐκεπ πεϚε-

ἦτεπι] ἐτθεππι who are in the, KN. om. οὐδὲ ὁ υἱός, cf. Gr.
 n^{ca} &c. ἐβηλ ἐφιωτ] ἐβηλ φιωτ, F₁: ἀλλὰ φιωτ,
 ΓJ_{1,3}; cf. Gr. NBDD &c. 37 ταρ] cf. Gr. BD &c.: om. D₄*.
 πεθπασσωπι] cf. Gr. NBL. 38 ταρ] cf. Gr.: om. F₁*.
 σϚωπ] σϚωπ, BN: +πε, N. ἐτθασωϚ] cf. Gr. N &c.
 κατακλυσσεοσ] O written over erasure, A°. οτορ ἐτσω
 ετθίσθρηελλι] om. F₂*: ετθίσθρηελλι, om. ε*. οτορ ἐτ-
 θίθρηαι] om. οτορ, J₁*: ἐτεθίθρηαι, A*. ἐταπωε] ἦτε-
 πωε, F₂. κίθωτοσ] D₁: Κτ., A &c. 39 πτεϚελ̄] gloss of E₁
 has رفع القبطي 'the Coptic has, and took away,' الرومي وخا 'the Greek has,

the hour no one knoweth, nor the angels of the heavens, except (the) Father alone. ³⁷ For as the days of Noe, thus *will* it be in (the) coming of (the) Son of (the) man. ³⁸ For as they were in the days which were before the flood; eating and drinking, taking wives and taking husbands, until the day in which Noe went into the ark, ³⁹ and they knew not until the flood came, and took away every one: thus *will* it be in (the) coming of (the) Son of (the) man. ⁴⁰ Then two being in (the) field; one shall be taken away, and one shall be left. ⁴¹ Two women grinding in a mill; one shall be taken away, and one shall be left. ⁴² Watch then: because ye know not in what day your Lord shall come. ⁴³ But this know, that if the owner-of-a-house had known in what hour the robber is coming to him, he would have watched, that he should not permit him to *take* his house. ⁴⁴ Therefore be ye also prepared, because in the hour which ye know not the Son of man is coming. ⁴⁵ Who then is the faithful servant and wise, whom his Lord *will* set over

and swept away; tr. of J₁ has واحتمل 'and carried away,' and gloss فاختتمهم 'a copy has, so it swept them away.' πεπρωτων] cf. Gr. BD &c. εεπρωτη] A^c; εεπρωτη, A*. ⁴⁰ ετεολε] ετολε, pres. partic., A. ουδαι... ουδαι] cf. Gr. NBDL. ⁴¹ σπορ] K† δε, J_{1,3}. ⁴² ουν] ον again, A B*. ερεπετεπεσ] N A C₁ F G H K L N Hunt 18 iii: ερε &c., B Γ D_{1,2} Δ E Θ J_{1,3} M O. ηεροου] A C₁ Γ HL Hunt 18 i, iii, cf. Gr. NBD &c.: ηορπορ hour, B Γ D_{1,2} Δ E F G Θ J_{1,3} K M N O Hunt 18 ii, iv, cf. Gr. L &c. ⁴³ επερε] D_{1,2} Δ₁ E F₂ Θ L N O: περε, AB &c., but the absent ε is probably fused with χε. πσων] A* C₁ F G: πσων, B &c. εεπεδω] ηδω, Hunt 18 ii, iv. ηορπορ] cf. Gr. M 13. 33. 69. 124. &c.: οτερω watch, K*? cf. rest of Gr. εηε ητεε] οτοε εηε &c., D_{2,3,4}: οτοε ητεε, D₁ F. χεε] A Γ D_{2,3,4}: χεε, plural, B &c. εεπερη] om. εε, B Δ. ⁴⁴ ετετεπεσ.] ερετεπεσ., F₁*. εεεεος] εεεεος, K. ερε] ερε, G₁^c K N. ηεηηεσ] ηεηηεσ-τοσ, plur., J₃. ⁴⁵ εερεε] but Gr. D γ^{σορ} &c. γαρ. ηηηηεσ] B C₁ Γ D_{1,4} Δ E F, Γ G₁^c H Θ J₁ K L M: ηηηηεσ, A D_{2,3} F₂ G₁^{*} J₃ N O. φηεε] om. D₂. πεεεσ] cf. Gr. Γ Δ Π &c. ηεχεε] cf. Gr. N M &c.

διαικ εφ ἴτουθρε πωου ζεν πσνοτ
ἴτνις.

^{σξς}_ε 46 **Шот** πιατq **επιβικ** ετελλεεεετ. **εψωπ** εψωπ **αψωπ**
πχεπεφσ̄ ἴτεφχεεεεφ εφiri **επαρητ**.

47 **Διην** τχω **εεε** ος πωτεπ. **χε** φπαχδφ ερρη
εχεп πετεпταφ τηр.

^{σξς}_ε 48 **εψωп** εψωп **αψωп** **αψωп** πχεπιβικ ετρωот ετελλ-
εεετ **ζεν** πεφρнт. **χε** πᾱσ̄ παωск. 49 **οτοз**
ἴτεφερрнтс πριотι εпεφ|ψφнр π̄βιαик
ἴτεφотωεε οτοз ἴτεφсω πεεε пн εт̄εεθι.

50 **εφει** πχεπ̄σ̄ **επιβικ** ετελλεεεετ **ζεν** π-
εροот ετεпφχοут **δ**αχωφ απ. **πεεε** **ζεν**
τотпот ετεпφсωотп **εεε** ος απ. 51 **οτοз**
εφεфорхφ **ζεν** τεφεηт.

Οτοз εφεχω ἴτεφτотι **πεεε** πωоβι. **πιαε**
ετε φριεи παψωп **εεε** ος **πεεε** πс̄εrттер
ἴτε ππαχρι.

ΟΛ.

ΝΘ ^{σξη}_ε **Тотε** сопι πχετ̄εετοτρο ἴτε π̄φноτι
εεεηт **επαρρ̄εпос**. **пн** εт̄ετ̄εθ̄ι π̄пот̄εεε-
пас **ατι** εβол εррен ππατ̄ψεлет.

2 **Неотоп** ē **δε** π̄сох π̄θ̄нтот **πεεε** ē π̄сδвн.

3 **π̄сох** τ̄ар εт̄ετ̄εθ̄ι π̄пот̄εεεпас **εε** ποτελ
πεг **πεεε** ωот. 4 **π̄сδвн** **δε** **ατελ** πεг
π̄θ̄рнι **ζεν** ποτ̄εεοки **πεεε** ποτ̄εεεпас.

5 **εт̄εφωск** **δε** π̄χεπ̄πατ̄ψεлет **ατ̄ριπια** τн-

ἴτουθρε πωου] > πωου ἴτουθρε, D_{1,2}^o Δ₁ E F_{1,2}^o
Θ O Hunt 18 iv; obs. D₂^{*} π̄θ̄ρε, cf.? Gr. τὴν τροφήν. 47 **φπα-**
χδφ] A^m Γ Δ₂ F G H J₁ K L M N: **χδφ**, A^{*} C₁: **εφεχδφ**,
fut. iii, B D_{1,2} Δ₁ E Θ J₃ O. **ερρη**] om. J₁. **εχεп**] ριχεν,
J₃ M Hunt 18. 48 **εψωп**] A E₂: + **δε**, B &c. **ψωп** **αψωп**, A^o.
βικ] A^o &c. **ετελλεεεετ**] cf. Gr. N^o B C D L &c. **ζεν**]
π̄θ̄рнι **ζεν** down in, K^o? N. **ωск**] cf. Gr. NB 6. 33. &c.:
+ π̄ι, D₁^o. 2, 3, 4, cf. Gr. CDL; gloss of E₁ has رومي في مجيبه 'Greek has,

his servants, to give to them their food in (the) time of giving it? ⁴⁶Blessed is that servant, if his Lord should come and find him doing thus. ⁴⁷Verily I say to you, that he *will* set him over all which he hath. ⁴⁸If that wicked servant should say in his heart: "My Lord *will* delay;" ⁴⁹and he begin to beat his fellow servants, and eat and drink with the drunken: ⁵⁰the Lord of that servant shall come in the day which he expects not, and in the hour which he knows not, ⁵¹and he shall cut him asunder, and he shall set his portion with the hypocrites, the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth.

'XXV. Then the kingdom of the heavens is like to ten virgins, who *took* their lamps, they came forth to meet the bridegroom. ²And there were five foolish among them, and five wise. ³For the foolish having taken their lamps took not away oil with them: ⁴but the wise took away oil in their vessels with their lamps. ⁵Now the bridegroom

in his coming.' ⁴³ ἡγιασμένοι ἐγιασμένοι, C₁*G₁*. ἐπεφυφῆρη] ἡπεφυ &c., BC₂†FΓ-HL; cf. Gr. NBCDL &c.: -ψφερ, BC₁D₁* ΔE₁G_{1,2}°NO. οὗτος ²⁰] om. B Hunt 18. πλεπῆ, A*. πῆ ετ] πετ, E₁. ⁵⁰ ἐτενεχουωτ] ετενεχ &c., ΓΔF₁Θ K*O Hunt 18. ἐτενεχωωτῆ] ετενεχ &c., ΓΔΘO Hunt 18. ἄλλος] ἄλλος, masc., H O. . ⁵¹ ἄλλος] om. A; obs. Gr. ἐκεῖ. πλεπσῶερτερ] A* (πεπ)B(τηρ)C₁G₁: -πισῶερ-τερ, Γ &c.

¹ σὶ ἡποτ] σῖποτ, B*F₂*K*. πιπατψελετ] cf. Gr. NBCL &c. ² Ἐ ¹⁰] written over erasure, A^c. ἡῶητοτ] ABFM: +πε, C₁ &c. ἡσαβῆ] -βε, ΓD₂*. ⁴* ΔE₂F₂ΓΘJ_{1,3} KLN O; for order cf. Gr. NBCDL &c. ³ ταρ] cf. Gr. NBCL: Δε, L Hunt 18, cf. Gr. Z 157. b c &c.; Gr. D ff²ὄν. ετατσῖ] ατσῖ, pret. indic., B. ἡποτ] ποτ, B; cf. Gr. BCD &c. ἄποτελ] οὗτος &c., M. ⁴ πιαβῆτ] M? O: -βε, ΓE₂ ΓJ_{1,3} KLN: -βῆ, AB &c. ποταλοκι] cf. Gr. C &c. it^{pl}er. ⁵ ετατ... ατρίπια] written over erasure, G₂^o.

ροῦ οὐτοῦ ἀπῆκοτ. ὁ εἶτα τφάψι δε εἰπι-
εχωρη ψωπι ἀ οὐθῶροτ ψωπι. κε ις πι-
πατψελετ. τεπ ἠηποτ ἀεωπι εβολ
εζραφ.

7 Τότε ἀττωοτποτ ἦχεπιπαρῆεποσ τηροτ ετ-
εεεεετ οὐτοῦ ἀτσολσελ ἦποτλαεεπασ.

8 Πεχε πισοχ δε ἦπισαβετ. κε εμοι παπ εβολ
ῥεπ πετεππερ. εἰεεον πεπλαεεπασ πα-
βεπο.

9 Ἀττεροτω δε ἦχεπισαβετ ετχω εἰεεοσ. κε
p εηποτε | ἦτεψυτεεραψτεπ πεεωτεπ.
εεαψε πωτεπ εεαλλοπ ρα πη ετ† εβολ
οὐτοῦ ψωπ πωτεπ.

10 Ἐτατψε πωοτ δε κε ἦτοτψωπ ἀφι ἦχεπι-
πατψελετ. οὐτοῦ πη ετσεβτωτ ἀτψε
πωοτ πεεαφ εῖοτην επιροπ. οὐτοῦ ἀτ-
εεαψῶεε εἰπιρο.

11 Ἐπῶδε δε ἀτι ἦχεπσωχη ἦπιπαρῆεποσ ετχω
εἰεεοσ. κε πεποῦ πεποῦ ἀοτωπ παπ.

12 Ἠῶοφ δε ἀφεροτω πεχαφ. κε ἀεηπ †χω
εἰεεοσ πωτεπ. κε †σωοτην εἰεεωτεπ ἀπ.

13 Ρωις οὐπ κε τετεπσωοτην ἀπ εἰπιεροοτ
οὔδε †οτποτ.

ΟΕ.

≡ ^{σφθ}_β 14 Ὑφρη† ταρ ἦοτρωεε εφπαψε παφ εψεεε-
εεο ἀφελου† επεφεβιαικ. οὐτοῦ ἀφ† εἰπετ-

οὐτοῦ] om. K. ἦκοτ] AC₁D_{1.2.3}Δ₁E₁G₁: ΕΠΚΟΤ, B &c.
6 τφάψι] lit. (the) division; gloss of E₁ has الرومي و بوسط 'the Greek
has, and at the middle:' om. ΔΕ, F₂. ΧΕΙΣΠΠΑΤΨΕΛΕΤ] cf.
Gr. Ν BC* DL &c.: om. D₁* J₁*: +ΔΨΙ he came, A^o D₁^m. s^o E₂^o F₁^o. 2
H₁^o J₁^m. 3: ΨΙ comes, L Hunt 18, for the addition cf. Gr. Ο³ &c. it;
obs. Ephr^{sc} ἰδοὺ ἦλθεν ὁ νυμφίος. ΤΕΘΗΠΟΤ, A*; ΤΕΠΘΗΠΟΤ,
A^o: tr. of J₁ اخرجن قمن و اخرجن 'rise and go forth,' and gloss خ فاخرجن

having delayed, they all slumbered and they slept. ⁶ But midnight having come, there was a cry: "Lo, the bridegroom! Rise, come forth to meet him." ⁷ Then all those virgins rose and they trimmed their lamps. ⁸ And the foolish said to the wise: "Give to us of your oil, otherwise our lamps will be quenched." ⁹ But the wise answered, saying: "(Not so), lest haply it should not suffice for us and you: go ye rather to them who sell, and buy for yourselves." ¹⁰ And having gone that they might buy, the bridegroom came; and they who were prepared went with him into the marriage feast: and the door was shut. ¹¹ And at last came (the) rest of the virgins, saying: "Our Lord, our Lord, open to us." ¹² But he answered, he said: "Verily I say to you, that I know you not." ¹³ Watch then, because ye know not the day, nor the hour. ¹⁴ For as a man being about to go to (the) foreign (land), called his servants, and delivered what he had to them.

'a copy has, so go forth.' εἰς ἄλλο] cf. Gr. ADL &c. ⁷ ἐποῦ, A. Obs. Gr. D 22^{ev arm} om. ἐκείναι. ⁸ πικραβεῦ] no MS.: -βη, AB &c.: -δε, ΓΕ₂Γ-J_{1,3}KLN. πετεππερ] πετεππερ, plur., B. ὡπενο, A*. ⁹ δε] om. Γ J_{1,3} K L M N Hunt 18. πικραβεῦ] Γ L: -βη, AB &c.: -δε, D₂* E₂ J_{1,3} N. μενπωδην, A. ἦτεσ, A°. πελωπτεπ] but Gr. N 247 have ἡμῖν last. πωπτεπ] cf. Gr. N A B D &c.: +δε, D_{1,2} Δ E M O, cf. Gr. C L &c. πηετ] πετ, C_{1,2} Γ G₁* H K L. ὡπ, A; ὡππ, G₂. ¹⁰ ἐταδῶε] but Gr. D &c. εῶσ dum. χεῖπτοτ] om. χε, D_{2,3}; ὡπ, A. >εζοτπ πελωδ, D_{1,2}E. δτελλδϣ-θδδ] -ϣτδδδ, A; -δτϣθδδ, G. επιροπ... μεπιρο] om. D₁. ¹¹ δτ] cf. Gr. D c f Or ἡλθον. πωωπ] πωωπ, A: πωωπ, C₁; cf. Gr. DHZ &c. om. καί. ¹² πεχδ] + πωοτ to them, D_{1,2} Δ E Θ. οπ, A*. ¹³ †οτποτ] cf. Gr. N ABC* D L &c.: †ποτ, G₂; gloss of D₁ رومي التي ياتي فيها ابن الانسان 'Greek, in which the Son of man cometh,' cf. Gr. C³ &c.; E₁ has the same exc خاصة 'peculiar' after 'Greek,' and بن for ابن; gloss of J₁ gives this reading as خ 'a copy has.' ¹⁴ τδρ] om. N, cf. Gr. D arm. επετ] πετ, K. οτορ] om. ΒΓΔΦΘΜΟ.

- ^{σ^ο}
 εΠΤΑϞ ΕΤΟΤΟΥ. ¹⁶ ΟΥΔΙ ΜΕΝ ΔΥΤ ΠΑϞ Π̄Ε
 Π̄ΧΙΠΩΡ. ΟΥΔΙ ΔΕ ΔΥΤ ΠΑϞ Π̄Β. ΚΕΟΥΔΙ ΔΕ
 ΔΥΤ ΠΑϞ Π̄ΟΥΔΙ. ΠΙΟΥΔΙ ΠΙΟΥΔΙ ΚΑΤΑ ΤΕΥ-
 ΧΟΜ. ΟΤΟΥ ΔΥΨΕ ΠΑϞ ΕΠΨΕΜΜΕΟ.
¹⁶ ΔΥΨΕ ΠΑϞ ΔΕ Π̄ΧΕΦΗ ΕΤΟΥ Ξ̄ΠῙΕ Π̄ΧΙΠΩΡ.
 ΔΥΦΡΩΩΒ Π̄ΘΗΤΟΥ ΟΤΟΥ ΔΥΧΦΕ ΚΕ̄Ε.
¹⁷ ΠΑΙΡΗΤ̄ ΟΠ ΦΗ ΕΤΑϞΟΥ Ξ̄ΠῙΒ ΔΥΧΦΕ ΚΕ̄Β. ¹⁸ ΦΗ
 ΔΕ ΕΤΑϞΟΥ Ξ̄ΠΙΟΥΔΙ ΕΤΑϞΨΕ ΠΑϞ ΔΥΨΩΚΙ
 Π̄ΟΥΚΑϞΙ ΟΤΟΥ ΔΥΧΩΠ Ξ̄ΠΡΑΤ Π̄ΤΕ ΠΕϞΟῩ.
¹⁹ ΨΕΠΕΠΣΑ ΟΥΠΙΨΤ̄ ΔΕ Π̄ΣΗΟΥ ΔΥΙ Π̄ΧΕΠΟῩ Π̄ΠΙ-
 ΕΒΙΔΙΚ ΕΤΕΜΜΕΔΑΤ. ΟΤΟΥ ΔΥΨΩΠ ΠΕΜΜΟῩ.
²⁰ ΔΥΙ ΔΕ Π̄ΧΕΦΗ ΕΤΑϞΟΥ Ξ̄ΠῙΕ Π̄ΧΙΠΩΡ. ΔΥΕΠ
 ΚΕ̄Ε Π̄ΧΙΠΩΡ ΕΥΧΩ Ξ̄ΜΕΟ. ΧΕ ΠΑΟῩ Ε Π̄ΧΙΠ-
 ΩΡ ΔΚΤΗΤΟΥ Π̄Η. ΙΣ ΚΕ̄Ε Π̄ΧΙΠ|ΩΡ ΔΙΧ-
 ΦΩΟῩ.
²¹ ΠΕΧΕ ΠΕϞΟῩ ΔΕ ΠΑϞ. ΧΕ ΚΑΛΩΣ ΠΙΒΩΚ ΕΘΑΠΕϞ
 ΟΤΟΥ ΕΤΕΠΡΟῩ. ΕΠΙΔΗ ΔΚ̄ΗΡΟῩ ΘΕΠ
 ϞΑΠΚΟῩΧΙ ΕΙΕΧΔΚ ϞΙΧΕΠ ϞΑΠΠΙΨΤ̄. ΜΕΔΨΕ
 ΠΑΚ ΕΘΟΥΠ ΕΦΡΑΨΙ Π̄ΤΕ ΠΕΚΟῩ.
²² ΔΥΙ ΔΕ Π̄ΧΕΦΗ ΕΤΑϞΟΥ Ξ̄ΠΙΧΙΠΩΡ Β̄ ΠΕΧΑϞ.
 ΧΕ ΠΑΟῩ ΧΙΠΩΡ Β̄ ΠΕΤΑΚΤΗΤΟΥ Π̄Η. ΙΣ
 ΚΕ̄Β ΔΙΧΦΩΟῩ.
²³ ΠΕΧΕ ΠΕϞΟῩ ΔΕ ΠΑϞ. ΧΕ ΚΑΛΩΣ ΠΙΒΩΚ ΕΘΑΠΕϞ
 ΟΤΟΥ ΕΤΕΠΡΟῩ. ΕΠΙΔΗ ΔΚ̄ΗΡΟῩ ΘΕΠ ϞΑΠ-

εΠΤΑϞ] but Gr. A αὐτῶν. ¹⁶ ΟΥΔΙ, A, also ver. 16. ΟΥΔΙ
 ΔΕ 1^ο] ABC_{1,2} Γ^ε Η J_{1,3} L: ΚΕΟΥΔΙ ΔΕ, D_{1,2} Δ Ε F G Θ Μ Ν Ο.
 ΚΕ] om. K. ΔΕ 2^ο] om. E₂. Π̄ΟΥΔΙ] Π̄Δ, C₂ Γ Η L; obs. Gr.
 D ε β̄ ενα. ΠΙΟΥΔΙ 1^ο] + ΔΕ, N. ΟΤΟΥ] om. Δ Θ Ο. Tr. of J₁
 has الغريبة 'the strange,' and gloss خ المكان 'a copy has, the place.'
¹⁶ om. ευθεως, cf. 16^{ev} Chr. ΔΥΦΡΩΩΒ] ΔΥΤ ϞΩΒ, A*. ΔΥ-
 ΧΦΕ] cf. Gr. N^ο A² B C D L &c. ΚΕ̄Ε] cf. Gr. B L &c. ¹⁷ ΠΑΙ-
 ΡΗΤ̄... Ξ̄ΠῙΒ Δ] written over erasure of ΦΗ ΔΕ ΕΤΑϞΟῩ, A^ο:
 ... Ξ̄ΠῙΒ, om. K. ΟΠ] cf. Gr. N^ο B C³ D &c.: om. M, cf. Gr. N C² L
 &c.: ΔΕ ΟΠ, C₂ D₁ C_{2,3} (ΟΥΠ) E₁ Γ̄, cf. ? Gr. A. ΕΤΑϞΟῩ] cf. Gr.
 253 it (exc c) &c. ΠῙΒ] ΠΙΚΕ̄Β also the two, B. ΔΥΧΦΕ] -ΧΦΗ,

¹⁵To one indeed he gave five talents, and to one he gave two, and to another he gave one; each according to his power; and he went to (the) foreign (land). ¹⁶And he who received the five talents *went*, he worked with them, and got other five. ¹⁷Thus again he who received the two got other two. ¹⁸But he who received the one, having gone, dug the (lit. an) earth, and hid (the) silver of his Lord. ¹⁹Now after a long time came the Lord of those servants, and reckoned with them. ²⁰And he who received the five talents *came*, he brought other five talents, saying: "My Lord, thou gavest to me five talents: lo, I got other five talents." ²¹And his Lord said to him: "Well, [the] good and faithful servant, since thou wast faithful in few things, I shall set thee over great things: go into (the) joy of thy Lord." ²²And he who received the two talents *came*, he said: "My Lord, two talents it is which thou gavest to me: lo, I got other two." ²³And his Lord said to him:

A: Δϕερρωβ̄ ἤδῃντοτ οὐτοϑ Δϕαϕε he worked with them and got, M. ¹⁸ φη] om. ΔΕ, C₁ D₁*. ε̄επιουτα] ΠΙΔ, Γ-HKLN; cf. Gr. NBCDL. ΕΤΔϕϕε] AB*? C₁ GHJ_{1,3} KN: cf. Gr. N &c.: Δϕϕε, pret. indic., B^o Γ D_{1,2} Δ Ε F Γ Θ Ι Μ Ο: om. Gr. D &c. ἡοῦκαδρι] cf. Gr. NBL 33. ff¹ arm aeth: Δεπικαδρι εν τη γῆ, M, cf. Gr. A C³ D &c. Δϕχωπ] Δϕχω placed, O. Πρωτ] A* F₂*: Πρωτ, A^o &c. ¹⁹ Δϕιωπ, A*. ²⁰ Δϕι] ΕΤΔϕι, B^o D_{1,2} E₂ M, cf. Gr. ΔΕ] cf. Gr. A: om. Γ*? N. IC] ICXE, J₃, perhaps for sah. εϕϕε' how.' ἡχιπρω ρ^{1o}] but Gr. N om. ἡχιπρω ρ^{4o}] Gr. C* L &c. om.; Gr. AC &c. add εν' αιροις. Διϕφωτ] Δϕϕ &c., O. ²¹ ΔΕ] cf. Gr. A &c. ΧΕ] om. D₄, cf. Gr. επιδη] cf. Gr. D &c. επι (= επει) εν', also ver. 23. Δκῆρωτ] εκερωτ, pres. partic., Γ-LN: κερρωτ, pres. indic., B: Δκϕωπι εκερωτ thou hast been faithful, M, also ver. 23, ΓM. ριχεν] εχεν, FK. ²² Δϕι ΔΕ] ΕΤΔϕι ΔΕ προσελθων δε, D_{1,2} E₂ M; cf. ? Gr. N^o ACDL &c. ΕΤΔϕβι] cf. Gr. ND it &c. ΠΔσ] but Gr. N om. κυριε. ΠΕΤΔΚΤΗΙΤΟΥ] ΠΕ ΕΤ &c., B: om. ΠΕΤ, F. Ισκειβ] cf. Gr. V Γ 435 &c.: + ἡχιπρω, H₁^m, cf. rest of Gr. Διϕφωτ] cf. Gr. NBDL it &c. ²³ Δκῆρωτ] εκερωτ, pres. partic., F Γ.

κοιτι ειχακ ριχεν ραππυτ. εαυε πακ
εθουη εφραυι ητε πεκοτ.

²⁴ Δυι δε ρωυ ηχεφη εταυοι επιχιπωρ
πεχαυ. κε παστ διεαι εροκ κε ηθοκ ου-
ρωαι εφραυτ. εκωσθ εφη ετελλπεκατϋ
ουορ εκωωοτϋ εθουη εφη ετελλπεχορϋ
εβολ. ²⁵ ουορ διερροτϋ αυε ηνι διχωπ
επεκχιπωρ θεη πικαρϋ. ις φη ετεφωκ
ητοτ.

²⁶ Δυεροτω ηχεπευοτ πεχαυ. κε πιδωκ ετρωοτ
ουορ ηθεηπε. ιςχε κεαι κε αυιωσθ εφη
ετελλπικατϋ. ουορ αυιωωοτϋ εθουη εφη
ετελλπιχορϋ εβολ. ²⁷ πασεπυα ουη πακ
πε ετ επαρδτ ετοτοτ ηπιτραπεζιτης.
ουορ αποκ αυυαηι παηαοι εφη ετεφωι
πεη τεφειησι.

²⁸ Δλιουι ουη επιχιπωρ ητοτϋ εφαι. ουορ
εηιϋ εφαιηι ηχιπωρ. ²⁹ Οουη ταρ πιβηη
ετε | ουοη ηταυ ετετ παυ ουορ ερεοτοη
ερροτο εροϋ.

Φη δε ετελλεοη ηταυ φη ετεητοτϋ ετε-
ολϋ ητοτϋ.

³⁰ Οουορ ηι ατϋατ εηδωκ ετελλεατ ριτϋ επι-

ριχεν] εχεν, FKN. ²⁴ Δυι δε] εταυι δε, pret.
partic., D_{1,2}E₂M, cf. Gr.: om. ΔΕ, C₁*: om. ρωυ και ο, ΓJ_{1,3}, cf.
Gr. D I. a b c g² σι] om. εε, A*. εροκ] but Gr. D 46. om. σε.
κατϋ . . . χορϋ] om. F₂*; . . . εβολ, om. G₂*, obs. κατϋ
ουορ, εκ is written over erasure, and the rest in margin, where also
has been much erasing. εκωωοτϋ] κε &c., pres. indic., Δ₂:
εκεθ &c., fut. indic., J₃.

r ends here

²⁵ πικαρϋ] η &c., E₂J₁*. ₃: om.
ηι, B*? φη ετε] πετε, B &c. ²⁶ δυεροτω] + ΔΕ,
D_{1,2} Δ Ε Θ Μ Ο, cf. Gr. πεχαυ] + ηαυ, A^m B &c., cf. Gr.
θεηηη, Α. κεαι] εκεαι, partic., D_{2,3,4}. εθουη εφη²⁰] εφη, O: om. εθουη, M. ²⁷ πε] om. J_{1,3}: Δ η πε, FN.
επαρδτ] cf. Gr. N^oACD it &c. ετοτοτ] om. B. τρα-

“Well, [the] good and faithful servant, since thou wast faithful in few things, I shall set thee over great things: go into (the) joy of thy Lord.” ²⁴ And he also who received the (one) talent came, he said: “My Lord, I knew thee, that thou (art) a hard man, reaping that which thou sowedst not, and gathering in that which thou scatteredst not: ²⁵ and I feared, I went, I hid thy talent in the earth: lo, (here is) that which is thine from me.” ²⁶ His Lord answered, he said: “[The] wicked and slothful servant, if thou knowest that I reap that which I sowed not, and gather in that which I scattered not; ²⁷ was it not right then for thee to deliver my silver to the bankers, and if I should come I should have received that which is mine with its increase? ²⁸ Take away then the talent from this (one), and give it to him of the ten talents. ²⁹ For to every one who hath shall be given, and it shall be exceeding to him: but he who hath not, that which he hath shall be taken away from him. ³⁰ And cast that

ΠΕΖΙΤΗΣ] A^o &c.; ΤΡΑΠΕΖΑ, & or other ending of A* has been erased; tr. of E₁ and prob. D₁ has على مايدة 'upon (the) bank (table),' and gloss of D₁ has عند اصحاب الموائد 'a copy has, with the owners of the banks;' and of E₁ ان ترفع فني لاصحاب الموائد 'Coptic has, to take (lift up) my silver to the owners &c.' ΠΑΙΝΑΒΙ] ΠΑΙΒΙ, imperf., cf. Arabic idiom, D_{1,2,4} E₁: ΠΤΑΒΙ, conjunct., E₂. ΕΞΦΗ ΕΤΕ] ΕΞΠΕΤΕ, D_{2,3,4} F J_{1,3}. ΤΕΥΛΗΝCΙ] obs. Gr. Δ τῷ τόκῳ. ²⁸ ΟΥΠ] ΟΠ, A*: om. B D₁ Δ E F₂*, cf. Gr. U al pauc ff¹ aeth. ΠΤΟΤC] ΕΒΟΛ ΠΤΟΤC, J_{1,3}: om. C, C₂ ε. ΟΥΟC] om. B. ΠΙ] ΠΙΛΗΝ, B F (om. ΠΙ, F₁) N. ²⁹ ΠΙΒΗΝ] but Gr. D &c. J₁ ends here om. πῶτι; the same reading as in Luke. ΟΥΟΠ ΠΤΑC] B D_{2,3} F₁ K^o N: ΟΥΟΠΤΑC, A &c. ΕΡΕΟΥΟΠ ΕΡΟΥΟΠ] ΕΥΕΕΡΟΥΟΠ they shall be exceeding, M. ΦΗ ΔΕ ΕΤΕΛΛΕΛΟΠ ΠΤΑC] BD₄ FN: -ΕΤΕΛΛΕΛΟΠΤΑC, A &c.; cf. Gr. NBDL &c. ΕΤΕΠΤΟΤC] ΕΤΕΠΤΑC, N; cf. Gr. exc L Δ &c. ΕΥΕΟΛC] ΕΤΟΛC, pres. partic., B. ³⁰ ΠΙΑΤΨΑΤ ΕΞΗΩΚ] ΠΙΒΩΚ ΠΑΤΨΑΤ, F. CΙΤC] +ΕΒΟΛ, D_{1,2} Δ E F Θ Λ O.

χακι ετσαβολ. πιαα ετε φριαει παψωπι
 ελλοσ πιαα πσερτερ ητε πιπαχρι.

ΟΣ.

ΞΑ ^{σογ} 31 Εψωπι δε αψωπι ηχεψωπι εφρωει δεπ
 πεψωσ πιαα πεψαγγελος τηροσ πελασ.
 τοτε εφερεεισι ριχεν περοποσ ητε πεψ-
 ωσ. 32 οτοσ ετεωωσ† παρρασ ηπιεποσ
 τηροσ.

Οτοσ εφεφορχοσ εβολ ηποτερνοσ. εφρη†
 επιελαπεσωσ εψαψωρχ ηπιεσωσ εβολ
 δεπ πιβαεειπι. 33 οτοσ πεσωσ εειπ εφε-
 χασ σατεψοτιπιαα πιβαεειπι δε σατεψ-
 αβη.

34 Τοτε εφεχοσ ηχεποτρο ηπη ετσατεψοτιπιαα
 χε αειωπι ραροι. ηη ετσαερωσ† ητε
 παιωτ. αρικληροπειη η†ετοτρο οη ετ-
 σεβτωτ πωτεπ ισχηπ τκαταβολη επι-
 κοσμοσ.

35 Διζκο γαρ οτοσ ατετεπτελλοι. αηβι
 36 οτοσ ατετεπτοι. αιοι ηψελλο οτοσ
 ατετεπψοπ† ερωτεπ.

36 Ηιβηψ οτοσ ατετεπρωβσ†. παιψωπι οτοσ
 ατετεπχεεπαψωπι. παιχη δεπ πιψτεκο
 οτοσ ατετεπ ψαροι.

ρτ 37 Τοτε ετεερωσ πασ ηχεν|εειη ετχω
 ελλοσ. χε πεποσ εταππατ εροκ ηπατ εκ-
 ροκερ οτοσ απτελλοκ. ιε εκοβι οτοσ

πσερτερ] A^oBC₁F₁: ΠΙ, A^o &c. 31 εψωπι δε] om.
 δε, N, Gr. al omisso δε. αγγελος] cf. Gr. ΝΒΔΛΠ^o
 &c.: +εθουαδ holy, A^oC₂F₁^oε J₃L, cf. Gr. ΑΓΔΠ² &c.
 τηροσ] om. J₃. εφερεεισι] εφερεεισι, pret., J₃. ρι-
 χεν] ρι, ΔΦΘ. περοποσ] ΠΙ &c., D_{1,2,3}Δ₂LMN. 32 ετε-
 ωωσ† ... ηπιεποσ] ABC₁D₁ΔΕFGHΘKN: εφε &c., J₃,
 cf.? Gr. A &c.: ετεωωσ† ... ηχεπιεποσ, C₂F D_{2,3,4}ε L

unprofitable servant to the outer darkness, the place in which will be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth."

'³¹ But if (the) Son of (the) man should come in his glory, and all his angels with him, then he shall sit upon (the) throne of his glory: ³² and they shall gather before him all the nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd who separateth the sheep from the goats: ³³ and the sheep indeed he shall set on his right hand, but the goats on his left hand. ³⁴ Then (the) king shall say to them who are on his right hand: "Come to me, ye (lit. they) who are blessed of my Father, inherit the kingdom which is prepared for you from (the) foundation of the world: ³⁵ for I hungered, and ye fed me: I thirsted, and ye gave me to drink: I was a stranger, and ye received me to you: ³⁶ I was naked, and ye covered me: I was sick, and ye visited me: I was in the prison, and ye came unto me." ³⁷ Then shall the righteous answer him, saying: "Our Lord, when saw we thee hungry, and we fed thee? or thirsty, and we gave

M O; the three readings equally represent the Greek future passive. φοχοτ, A*. εβολ 1°] om. N O. εεπεσωτ] + επεπετ good, Δ₂. φωρχ] φ written over erasure, A°. εβολ δετ] + εεητ the midst, D₁* Δ Ε Θ Ο. βαεπι, A*. ³³ εεπ] but Gr. D &c. om. τετ . . . τετ] 1° cf. Gr. BDL &c.; 2° cf. Gr. N syr^{urr}. χετ εε] - ηεε, E₂. δε] om. D₄. ³⁴ ηε ετ εε] ηετ εε, B*. ητεπειωτ] ητεπειωτ, D₁ F₂*? ετσεδτωτ] ετ ετσεε &c., which they prepared, M. εεπικεεε] ητεπε, C₂ ε. ³⁵ οτοε 1°] om. Δ F Θ K O. οτοε 2°] om. C₂ Δ F₁ ε θ Ο. ειοι] ηειοι, B &c. οτοε 3°] om. B Δ F Θ Ο. ετετεπεοπτ] ερετεπε &c., D₁ Δ Θ Ο. Obs. G₂ wrote τεεε over erasure, εεο in margin, εηεβι οτοε over erasure, and ετετεπετσοι ηειοι in margin. ³⁶ οτοε 1°] om. Δ F Θ Ο. ετετεπεεεετ] ερε &c., Δ Θ Ο. εεεετ . . . εηηη] om. D₄*, added interline with ε 'correct.' οτοε 2°] om. B Δ F Θ Ο. ηεεηηηηη] ηεηηηη, C₁*. ηεηηηηηη] ηεηηηη &c., Δ₂* E₁. οτοε 3°] om. Δ F Θ Ο. ³⁷ ηηηηηη, A. ηεηηηη] ηεηηηη my Lord, B*? ηηηηηη Lord, L. οτοε 1°] om. M. ηε] om. N. οτοε 2°] om. B.

ΔΠΤСОК. ³⁸Ιε εταππατ ерок ἦπατ еκοι
ἦψελλεο οτορ, ΔΠΨΟΠΚ еροп. Ιε εκβηψ
οτορ ΔΠρΟβск. ³⁹Ιε εταпπατ ерок ἦπατ
екψωпι. Ιε εκχη Δен πψυτεко οτορ ΔΠ
ψΔροκ.

⁴⁰Οτορ еφεероτω ἦχεπιοτπο еφεχοс πωοτ. χε
Δεηп Ἰχω ἔελλοс πωτεп. χε ефосоп Δτε-
τεпαιτοτ ἦοται ἦпαικοτχι ἦспноτ ἦтпι.
Δпок петΔρεтепαιтоτ ппι.

⁴¹Тотε еφεχοс ἦпιρωοτ етсаτεψαδβη. χε
εεΔψе πωтеп еβολ ρΔροι. пп етсροτοрт.
еπψχρωε ἦеπερ φп етсеβтωт ἔеπιαΔ-
βолос пее пεψΔтτελοс.

⁴²Διρκο γΔρ οτορ ἔεπετεпτελλοι. Δпβι
οτορ ἔεπεтептсоι. ⁴³пαιοι ἦψελλεο οτορ
ἔεπεтепψопт еρωтеп. пαιβηψ οτορ, ἔεπε-
тепρΟβст. пαιψωпι οτορ ἔεπεтепχεε-
пΔψпι. пαιχη Δен πψυτεко ἔεπεтеп
ψΔροι.

⁴⁴Тотε етеероτω ρωοτ етχω ἔελλοс. χε пепо̄
εταпπατ ерок ἦπατ екροкер Ιе еκοβι Ιе
εκοι ἦψελλεο Ιе εκβηψ Ιе екψωпι Ιе εκχη
Δен πψυτεко. οτορ, ἔεπεпψελληптк.

⁴⁵Тотε еφεероτω πωοτ еψχω ἔελλοс. χε Δεηп

Γ begins
again

^{38,39}Ιε &c.] obs. Gr. Π* αl &c. om. Δ. ψοπεροп, Δ*. Ιε εκβηψ]
but Gr. D καl γυμόν: om. οτορ, B. >Ιε εκβηψ Ιεεταпπατ
εрок ἦπατ еκοι ἦψελλεο οτορ ΔΠΨΟΠΚ еροп, then,
Ιе екψωпι &c., B. πψυτεко] π &c., E₁. ⁴⁰εφεероτω
... еφεχοс] ABC_{1,2} Γ GHJ₃ KLN: еφεероτω ... еψχω
ἔελλοс shall answer, saying, D_{1,4} Δ Ε Θ Μ: еφε &c. ... еψ &c.
πωοτ shall answer, saying to them, Γ D_{2,3} F₁^o, 2: Δψероτω ...
εψ &c. answered, saying, O: Δψ &c. ... еψ &c. πωοτ, F₁*. The two
futures of the text correspond to the common Δψ ... Δψ which are used
to translate the Greek participle followed by the indicative; and differences
of orthography may cause the variations. ефесоп, A F₂* M Vie Pakh.
Δτετεпαιтоτ] Δρεтеп &c., Γ D_{1,2} Δ Ε F Θ M; ере-

thee to drink? ³⁸ or when saw we thee a stranger, and we received thee to us? or naked, and we covered thee? ³⁹ or when saw we thee sick, or being in the prison, and we came unto thee?" ⁴⁰ And the king *shall answer*, he shall say to them: "Verily I say to you, that inasmuch as ye did them to one of these least—my brothers, to me ye did them." ⁴¹ Then he shall say to the wicked who are on his left hand: "Go from me, [the] cursed, to the eternal fire which is prepared for the devil and his angels. ⁴² For I hungered, and ye fed me not: I thirsted, and ye gave me not to drink: ⁴³ I was a stranger, and ye received me not to you: I was naked, and ye covered me not: I was sick, and ye visited me not: I was in the prison, ye came not unto me." ⁴⁴ Then they shall also answer, saying: "Our Lord, when saw we thee hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or being in the prison, and we ministered not to thee?" ⁴⁵ Then he shall

τεπ &c., O: ΔΡΕΤΕΝΔΙC ye did it, Vie Pakh. ΠΟΥΔΙ] om. Γ. ΠΝΔΙΚΟΥΧΙ] obs. Gr. I has τῶν μικρῶν, in this position, placing τῶν ἐλαχίστων afterwards, which the Coptic cannot express. ΠCΠΗΟΥ ΠΤΗΗ] cf. Gr. ΝΑΒ² DIL &c.: ΠCΠΗΟΥ ΕΘΠΔϚ† εροι brothers who believe me, Vie Pakh. ΠΕΤΔΡΕΤΕΝ] ΠΕ ΕΤΔΡΕ, BFM Vie Pakh. -ΔΙΤΟΥ] ΔΙC, Vie Pakh. ⁴¹ ΕΥΕΧΟC] ΕΥΧΟC, pres. partic., F₂* G₂*. ΠΙϚΩΟΥ] A* D₂? ΠΗϚΩΟΥ, A° &c.: ΠΗ ΕΤϚΩΟΥ, Γ* J₁Γ. ΜΔϚΕ ΠΩΤΕΠ ΕΒΟΛ ϚΔΡΟΙ] ϚΠΕΠΗΟΥ CΔΒΟΛ ΜΕΛΟΙ, R86⁹¹. CΕΒΤΩΤ] CΕ written over erasure, A°; cf. Gr. ΝΑΒL &c. ⁴² ΓΔΡ] om. J₃M. ΟΥΟΥ Ϛ¹] om. F. ΔΙΗΔΙ] obs. Gr. BL syr^{sch} aeth praem. καί. ΟΥΟΥ Ϛ²] om. F. ⁴³ ΟΥΟΥ Ϛ²] om. F. Obs. Gr. Ν* 124. 127*. om. γων. κ. ου περιεβ. με. ΟΥΟΥ Ϛ³] om. Δ F Θ Ο. ΠΩΥΤΕΚΟ] Π &c., Δ_{1, 2}* E₁ F₁ Θ: + ΟΥΟΥ, D_{1, 2} E F₁ H J₃ M. ⁴⁴ ΕΥΕΡΟΥΩ] ΕΥΕΡΟΥΩ, pres. partic., D₁* G₂: ΔΥΕΡ &c., pret. indic., F₁. om. αυτφ, cf. Gr. ΝBDL &c.: ΜΠΠΟΥΡΟ to the king, M, obs. Gr. minusc vix mu &c. αυτφ. ϚΩΟΥ] cf. Gr. Ν° &c.: om. F₁ G M, cf. Gr. Ν*. ΠΘΠΔΥ] om. G₁* K. ⁴⁵ ΕΥΕΡΟΥΩ] A° &c.: ΕΥΕΡΟΥΩ, pres. partic., A* C₁* D₄* G₂: ΔΥΕΡ &c., pret. indic., D₄F₁: + ΠΧΕΠΟΥΡΟ ΕΥΧΩ ΜΕΛΟC ΠΩΟΥ the king saying, M.

†χω ἄλλος πωτεν. χε εφοσον ἄπετεπ-
 ρα ΔΙΤΟΥ ΠΟΥΔΙ ΠΠΑΙΚΟΥΧΙ. ΟΥΔΕ ΔΠΟΚ ἄπε-
 τεπΔΙΤΟΥ ΠΝΙ.

⁴⁶ ΟΥΟΖ ΕΤΕΨΕ ΠΩΟΥ ΠΧΕΠΑΙ ΕΤΚΟΛΔΣΙΣ ΠΠΕΡΖ.
 ΠΘΛΛΗ ΔΕ ΕΤΩΠΘ ΠΠΕΡΖ.

ΟΖ.

^{σοδ}
^α ΟΥΟΖ ΔΨΩΠΙ ΕΤΔ ΙΗΣ ΧΕΚ ΠΑΙΣΑΧΙ ΤΗΡΟΥ
 ΕΒΟΛ ΠΕΧΔΨ ΠΠΕΨΛΛΘΗΤΗΣ. ² ΧΕ ΤΕΤΕΠ-
 ΕΛΛΙ ΧΕ ΛΕΠΕΠΣΑ ΚΕΕΖΟΥΤ Β ΠΠΑΣΧΔ ΠΔ-
 ΨΩΠΙ. ΟΥΟΖ ΠΨΗΡΙ ἄΦΡΩΛΛΙ ΣΕΠΔΤΗΙΨ ΕΘ-
 ΡΟΥΔΨΨ.

^{σοε}
^ε ³ ΤΟΤΕ ΔΤΘΩΟΥ† ΠΧΕΠΙΔΡΧΙΕΡΕΤΣ ΠΕΛΛ ΠΙ-
 ΠΡΕΨΒΥΤΕΡΟΨ ΠΤΕ ΠΙΔΑΟΨ ΕΘΟΥΠ Ε†ΔΤΛΗ
 ΠΤΕ ΠΙΔΡΧΙΕΡΕΤΣ ΦΗ ΕΨΔΤΛΕΟΥ† ΕΡΟΥ ΧΕ
 ΚΑΙΔΦΔ. ⁴ ΟΥΟΖ ΔΤΕΡΟΥΤΣΟΒΠΙ ΖΠΔ ΠΣΕ-
 ΛΕΟΠΙ ΠΙΗΣ ΘΕΠ ΟΥΧΡΟΥ ΟΥΟΖ ΠΣΕΘΟΘ-
 ΒΕΨ. ⁵ ΠΑΤΧΩ ἄλλος ΠΕ. ΧΕ ἄΠΕΠΕΡΕΠΔΙΣ
 ΘΕΠ ΠΨΔΙ. ΧΕ ΠΠΕ ΟΥΨΘΟΡΤΕΡ ΨΩΠΙ ΘΕΠ
 ΠΙΔΑΟΨ.

≡Β ^{σοε}
^α ⁶ ΙΗΣ ΔΕ ΕΨΧΗ ΘΕΠ ΒΝΘΑΠΙΑ ΘΕΠ ΠΝΙ ΠΣΙΩΩΠ
 ΠΙΚΑΚΣΕΖΤ. ⁷ ΔΣΙ ΖΔΡΟΥ ΠΧΕΟΥΤΣΖΙΛΙ ΕΡΕ-
 ΟΥΟΠ ΟΥΑΛΟΚΙ ΠΣΟΧΕΠ ΠΤΟΤΣ ΕΠΔΨΕ ΠΣΟΥ-
 ΕΠΨ. ΟΥΟΖ ΔΣΧΟΥΨ ΕΖΡΗΠΙ ΕΧΕΠ ΤΕΨΔΦΕ ΕΨ-
 ΡΟΥΤΕΒ.

⁸ ΕΤΔΤΠΑΥ ΔΕ ΠΧΕΠΙΛΛΘΗΤΗΣ ΔΥΧΡΕΛΕΡΕΛ
 ΕΥΧΩ ἄλλος. ΧΕ ΠΑΙΤΔΚΟ ΟΥ ΠΕ. ⁹ ΠΕΟΥΟΠ

εφοσον, Α. ἄΠΕΤΕΠΔΙΤΟΥ 1°] -ΠΔΙΨ ye did it not,
 D₄G₁*? ΚΟΥΧΙ] cf. Gr.: + ΠΣΠΗΟΥ ΠΤΗΠΙ my brothers, C₂Γ LM,
 cf. Gr. Γ 124. 157. &c. ⁴⁶ ΟΥΟΖ] om. N. ΠΩΟΥ] + ΔΕ, Μ.

¹ ΧΕΠΑΙ, Α*. ΕΒΟΛ] om. Θ* Κ; obs. Gr. Μ 248 συνετέλεσεν.
 ΠΕΨ] but Gr. D 47^{ev} om. αὐτοῦ. ² ΚΕΕΖΟΥΤ] Α(ΚΕΖΟΥΤ, Α*)
 Β C₁F₁.₂ G H K J₃ N: om. ΚΕ, Γ D_{1,2} Δ Ε F₁* Γ Θ L M O, cf. Gr.

answer them, saying: "Verily I say to you, that inasmuch as ye did them not to one of these least, neither to me did ye them." ⁴⁶ And these shall go to eternal punishment; but the righteous to eternal life.'

XXVI. And it came to pass (that) Jesus having finished all these words, said to his disciples: ² Ye know that after two more days the Passover *will* be, and (the) Son of (the) man *will* be delivered to be crucified.' ³ Then the chief priests and the elders of the people assembled into the court of the chief priest *whom they call* 'Caiaphas;' ⁴ and they took counsel that they might lay hold on Jesus with subtilty, and kill him. ⁵ They were saying: 'Let us not do it in (the) feast, that there shall not be a tumult among the people.' ⁶ Now Jesus being in Bethany, in (the) house of Simon the leper, ⁷ a woman came to him, having a vessel of ointment, of great price, and she poured it upon his head, sitting at meat. ⁸ But the disciples having seen, murmured, saying: 'What is this waste? ⁹ For it was possible to sell this for much,

πα...σενα] cf. it. ΤΗΙ] ΤΗΙ, A*: +ΤΗΡΟΥ all (of them will deliver him), O. ³ ἀρχιερεῦς] Β Δ₁ Ε₁ Ε: ἀρχιερεῦς, A &c.; cf. Gr. NABDL: gloss of Ε₁ has رومي والكهنة 'Greek has, and the priests,' cf. Gr. Γ Δ Π &c. πρεσβυτηρος, A. εὐαγγελιστῆ] εὐαγγελοῦ &c., O: εὐαγγελιστῆ, Γ. και-αφά] but Gr. D &c. καίφα. ⁴ ἀπερ &c.] but Gr. D₁ imperfect. οτορ ἡσεβοθει] but Gr. B* &c. om. ⁵ πατω] +δε, D_{1,2} Δ Ε Φ Θ Μ, cf. Gr.; (πατωου, D₂.) πε] om. BGM. χληπερ, A*. χε] ροπως, ΚΝ. C₁ wrote θρεπαλις δεπ-πιλαος, θρεπαλις was erased, and θρεπ &c. to ψθορ written interline, and τερωωπι over erasure. πωδι] πωδι, A° F. ἡπου, A*. ⁶ δεβθε &c., A. ⁷ ἡσοχεν] om. N. επα-γγελιστοτεν] cf. Gr. NADL &c. αςχοϋ, A. ερρη εχεν] om. ερρη, K; cf. ? Gr. AL &c. ἐπι τὴν (rest of Gr. τῆς). εφροτεβ] ABC₁ D₁ E₁ GK° L: αφροτεβ, F₁ K*: αφρωτεβ, F₂: αφρω-τεβ, D₂ &c. ⁸ δε] om. M. πιααθητης] cf. Gr. NBDL &c.

ψυχοε γαρ πε εἴ ἄφαι εβολ δα ουτενη
 οτορ ετητορ ἡπιρνηκι.

^{σοζ}₉ 10 Εταφει δε ἡχεινς πεχαϋ πωοτ. κε εοβεοτ
 τετεποταρδισι εἴςρλει. οτρωβ επαπερ
 πετασαιϋ εροι.

11 Ηιρνηκι γαρ σεπελωτεπ ἡσνοτ πιβεπ. αποκ
 ρε δε ἴπελωτεπ απ | ἡσνοτ πιβεπ. 12 ασριοτι
 γαρ ἡχεοδι ἄπαισοχεν εχεν πασωεα επ-
 χηκκοστ.

13 Δεινη ἴχω ἄελοσ πωτεπ. κε φεα ετοτ-
 παρλιωϋ ἄπαιεταγγελιοπ ἄελοϋ δεν πι-
 κοελοσ τηρεϋ. ετεσαχι ρωϋ ἄφη ετα-
 ταιςρλει διϋ ετεεετι πασ.

^{σση}_β 14 Τοτε ασϋε παϋ ἡχεοται εβολ δεν πιβ. φη
 εϋατελοτἴ εροϋ κε ιοταδσ πισκαριωτησ.
 ρα παρχειρετс. 15 πεχαϋ πωοτ. κε οτ
 πετετεππατηϋ ηηι οτορ αποκ ρω ἡτα-
 τηϋ ετεπ οηποτ.

Ἡωοτ δε ατσεεπηητс πεεαϋ εἴ παϋ ἄλ
 ἡρατ. 16 οτορ ισχεν πισνοτ ετεεεεεεετ
 παϋκωἴ ἡσα οτετκερια ρηπα ἡτεϋτηϋ
 πωοτ.

ΟΗ.

ΞΓ 17 Ἡρρη δε δεν περσοοτ ἡροτιτ ἡτε πατ-
 κωβ ατι ρα ἡνς ἡχεπεϋεεαθητησ ετχω
 ἄελοσ. κε ακοτωϋ εσεβτε πιπασχα πακ
 ἡωηп εοτοεϋ.

18 Ἡοοϋ δε πεχαϋ πωοτ. κε εεαϋε πωτεπ
 εταιδακι ρα παφεεαν ἡρωεи. οτορ αχοс

9 πε] om. ΓΜ. ἄφαι] φαι, BF₁*; cf. Gr. N A B D L &c.
 δα] δεν, F₂J₁Γ. ηιρνηκι] cf. Gr. AD &c. 10 ἴςρλει]
 ταιςρ., ΔΘJ₂0. οτρωβ] AC₁FG-GHJ₃KLMN, cf. Gr. N^o
 I. &c.: +ΓΔρ, BD_{1,2}ΔΕΘ0. πετασαιϋ] πε ετ &c., BJ₂M.
 11 αποκ... πιβεπ] om. Δ₂* N homeot.:... 12 ΓΔρ, om. D₄*. απ]

and to give them to the poor.' ¹⁰ But Jesus having known (it), said to them: 'Wherefore trouble ye the woman? a good work she did to me. ¹¹ For the poor are with you always, but I am not with you always. ¹² For this (woman) cast this ointment upon my body for my burying. ¹³ Verily I say to you, that where this gospel *will* be preached in the whole world, that also which this woman did shall be spoken of for a memorial to her.' ¹⁴ Then went one of the twelve, whom they call 'Judas (the) Iscariot,' to the chief priests, ¹⁵ he said to them: 'What *will* ye give me, and I myself *will* deliver him to you?' And they settled with him to give him thirty (pieces) of silver. ¹⁶ And from that time he was seeking for an opportunity that he might deliver him to them.

¹⁷ Now on the first day of (the) unleavened (bread) his disciples came to Jesus, saying: 'Where didst thou wish (us) to prepare the Passover for thee, to eat it?' ¹⁸ And he said to them: 'Go to this city to such a man, and say

om. F₁* G₂. ἰσκαριωτην ²⁰] om. K. ¹³ εταγγλιον, A. ἄλλοι] om. Γ* Θ° N. τηρε] om. Δ O₁*. ¹⁴ δεψε . . . (15) περα] εταψε . . . &c., B, cf. Gr. exc D (πορευεις . . . και ελεν). εταρο] ετα &c., pret., N. ιουδα] om. K. ισκαριωτης] A(ΔHC) BΓD₂ FG₂ J₃ M O₂: ΠΙΣΚ &c., N C_{1,2}* D_{1,3,4} ΔΕΞ- G₁ H Θ K L N O₁. ¹⁵ πω] cf. Gr. D it &c. πετεππα] πε ετ &c., Γ D_{2,3,4} F M O: ετετεππα, B. οτο] om. B. ἰτατη] -αι] and I will do it (him), Θ. ετε] A° C₁ Γ* D_{1,2} Δ E₁ F Γ- G H Θ J₃ L O: ἰτε from, for? N B° E₂ K M N; A° erased letter after Ε Ι°. ἰω δε] οτο, ἰω and they, N. ἄλλ] cf. Gr. N D. ἰε] cf. Gr. N B L &c. ¹⁶ ι- χην . . . πα] om. Δ₂. πε, A°. ἰτετη] ἰτετη, A: ἰσετη, plur., M. πω] cf. Gr. D &c.: + εροταψ to be crucified, lit. to cause them to crucify him, N. ¹⁷ ετω ἄλλοι] cf. Gr. N B D L. ἰω] N A B C₁ Γ° G H M: ω, D_{1,2} Δ E F Θ J₃ K L N O. ¹⁸ ἰε δε] cf. Gr. N B D &c.: Gr. L M 13. 33. 69 &c. add ἰ. πω] cf. Gr. K M Γ &c.: om. B, cf. rest of Gr. εταιδακι] επα] ετωχη ἰπετεππα to this village in front of you, N. παφ-

πας. κε πεχε πρεψτςβω. κε α πασνοτ αφ-
θωντ. απαιρι απαпасχα θατοτк пее
παλλοηтнс.

¹⁹ Οτοз ατιρι ηχεπιαδονηс απφρηт ετα ιηс
χοс πωот. οτοз αтсoβт αππιαсха.

²⁰ Ετα ποτηι δε ψωπι παφροτεβ пее πιβ
απιαδονηс.

²¹ Οτοз ετοπωε πεхас πωот. κε αληп тхω
απποс. πωтєп. | κε οται εβολ θєп οηпог
πεοπαтнт. ²² οτοз ере ποτηнт εοок
εεαψω.

Αтєрηнтс ηχεφотαι φотαι αππωот. κε αληт
αпок пе πασс. ²³ ηооу δε αφεροτω πεхас.
κε φη εтасєп тєψхх пеепн θєп пивпαх.
φαι πεοπαтнт.

²⁴ Πωпн εεп απφρωεи ψпαψє παс ката φρηт
εтсθноут εοβнту. Οτοι δε αππρωεи
φη ετοппαт απпωпн απφρωεи εβολ ρι-
тоту. ппєс παс пе απποтєεαсу πρωεи
εтєεεεαт.

²⁵ Αφεροτω παс ηχειотдас φη εпасπαтнт
οτοз πεхас. κε αληтн апок пе ραββн.
πεхас παс. κε ηоок πεтаκχοс.

ΟΘ.

ΞΔ ²⁶ Ετοпωε δε асβн ηотωик ηχεиηс. οτοз εт-

εεαп] φεεαп, β; παθεεαп, G₁. ηρωεи] ρωεи, C₁* ε-
HK; E₁ has gloss 'it is reported that he was Joseph al Rāmy, but some com-
mentators said Simon the Cyrenian.' ΠΕΧΕ] om. C₁* homeot. ΑΠΑ-
СНОТ ΑΦΘΩΠΤ] om. & I^o, BΔF₁*ΘJ₃MO. ΑΠΑ] απпа,
1st plur., G₂; cf. Gr. D &c. ποιήσω. ΠΑΠΑСΧΑ] ΠΙ &c., ε. ПА-
εεαδονηс] om. па my, D_{2,3,4}*? ¹⁹ ΕΤΑΙΗС ΧΟС] εт-
αсχοс πωот ηχειηс which Jesus said to them, M; cf. Gr. for
'to them.' Αтсoβт απп] αтсєβтєпн, D_{1,2}EJ₃M. ²⁰ ΠΑΦ-
ροτεβ] NA*BC₁D₁E₁GK: παφρωтев, Γ^cD_{2,3,4}ΔE₂FHΘJ₃
MNO: πεαφροτεв, plurperf., Γ*? αφρωтев, pret., C₂*ε-L;

to him, that the Teacher said: "My time approached; I am to keep my Passover at thy house with my disciples." ¹⁹ And the disciples did as Jesus said to them; and they prepared the Passover. ²⁰ Now evening having come, he was sitting at meat with the twelve disciples; ²¹ and (as they are) eating, he said to them: 'Verily I say to you, that one of you *will* deliver me (up).' ²² And their heart being greatly grieved, they began, each of them, (to say): 'Is it I, *my* Lord?' ²³ And he *answered*, he said: 'He who dipped his hand with me in the dish, this (one) *will* deliver me (up). ²⁴ (The) Son of (the) man indeed *will* go, according as it is written concerning him: but woe to the man by whom (the) Son of (the) man *will* be delivered (up)! it were good for him (if) that man had not been born.' ²⁵ Judas, who was to deliver him (up), answered him and said: 'Is it I, Rabbi?' He said to him: 'Thou saidst.'

²⁶ And (as they are) eating, Jesus took bread, and

αφροτεβ, A^c: +πε, D_{1,2,3}ΔE₂FΘO. πελειπιβ̄̄̄̄̄ &c.]
 cf. Gr. N A L &c. ²¹ πεθηα] πε εθηα, D_{1,2}: εθηα, J₃.
²² ερε] παρε, imperf., HKN. ατερ] οτορ ατερ, E₂: αφερ,
 sing., M. ηχεφοτᾱ̄̄̄̄ . . . ηηηωοτ] cf.? Gr. D M &c. ηη-
 ηωοτ] AC_{1,2}ΓΓ̄̄̄̄̄ GHL: +εχοc, NB &c. om. αιρφ, cf. Gr. D &c.
 ηη†] ηη, N O₁*. πασ̄] πᾱ, Δ F₂* Θ K N O, cf. Gr.
²³ αφεροτα] εταφ &c., BM, cf. Gr. εταφσεν] but Gr. D₁
 pres.: -σπ, A*. τεφχιχ &c.] for order cf. Gr. D. ζεν] ρι
 'on' or 'in,' NBΔΘMN O. πεθηα] πε εθηα, NB^oD_{1,2}J₃M.
²⁴ παηρι ηεν] cf. Gr. N A B C L: οτορ παηρι, BD_{1,2}E M:
 om. ηεν, D₄M. φηαυε] εφηαυε, pres. partic., E₂. φη]
 ηφη, Γ. ετοθηα] οτ written over erasure, A^o. ηφρωηη
 2^o] om. F₁. ριτοτφ πε, A^c. παπес] πεπαпес, imperf.,
 B* C₁^c Γ. ηηαφ] ηηα, B^o D₁^o. 2. 3*. 4. ²⁵ αφεροτα]
 +δε, D_{1,2}ΔEF₁^oΘO, cf. Gr. παφ ρ^o] om. ΓD_{1,2}ΔEΘO, cf. Gr.
 οτορ] om. D_{1,2}ΔEFΘO. πεχαφ ρ^o] +παφ, F. ραββι]
 cf. Gr. C L &c. πεχαφ 2^o] +δε, F. obs. Gr. N &c. add δ ις.
 πετακχοc] πε ετ &c., B^o ΓD_{1,4}M: om. τακχοc, F₁.
²⁶ οτωικ] cf. Gr. N B C D L &c. οτορ εταφσλοτ] cf. Gr.

ἀφελον̄ ερωϋ ἀφάψϋ οτοϋ εταϋτηνϋ
 ἡπεϋμελλον̄τηϋ πεχαϋ. κε βί οτωε. φαι
 γαρ̄ πε πασωεεα.

- ^{σπς}_β 27 Οτοϋ εταϋβί ἡοταφοτ̄ οτοϋ εταϋϋεπ-
 ϋελοτ̄ ἀϋτηνϋ πωοτ̄ εϋχω̄ εεελοϋ. κε βί σω
 εβολ̄ ϋεν̄ φαῑ τηροτ̄. 28 φαῑ γαρ̄ πε πασποϋ
 ἡτε̄ †διαθην̄κην̄ εβερῑ ετοϋπαφο̄νϋ εβολ̄
 εχεν̄ οταεν̄ϋ. επ̄χιπ̄χᾱ ποϋποβί πωοτ̄ εβολ̄.
 29 †χω̄ δε̄ εεελοϋ πωτεπ̄. κε ἡπασω̄ ισχεη̄†ποτ̄
 εβολ̄ ϋεν̄ ποϋταϋ ἡτε̄ ταιβω̄ ἡαλολι.
 ϋᾱ περοοτ̄ εττη̄ ϋοταη̄ διϋαν̄σοϋ πεε-
 ωτεπ̄ ϋεν̄ †εετοτοϋρο̄ ἡτε̄ παιωτ̄. |

ρζ ^{σπς}_γ 30 Οτοϋ εταϋελοτ̄ ἀτῑ εβολ̄ επ̄ιτωοτ̄ ἡτε̄
 πιχωιτ̄.

^{σπς}_δ 31 Τοτε̄ πεχε̄ ἡν̄ς πωοτ̄. κε ἡωτεπ̄ τηροτ̄ τε-
 τεπ̄παερ̄σκαπ̄δαλιζεϋε̄ ἡθρη̄ ἡθ̄ητ̄ ϋεν̄
 παιεχωρ̄ϋ.

^{σπθ}_ε 32 Σϋθ̄νοτ̄ κε̄ ειειπ̄ ἡοτερ̄ϋοτ̄ εχεν̄ πιαεπ̄-
 εσωοτ̄. οτοϋ ετεχωρ̄ εβολ̄ ἡχεπ̄ιεσωοτ̄
 ἡτε̄ πιοϋι. 32 εεπ̄επ̄εᾱ οριτωπ̄τ̄ δε̄ †πα-
 ερϋορ̄π̄ ερωτεπ̄ ε†γαλιεα.

^{σπθ}_α 33 Δϋεροτω̄ δε̄ ἡχεπετ̄ροϋ πεχαϋ παϋ. κε ισχε̄
 σεπαερ̄σκαπ̄δαλιζεϋε̄ τηροτ̄ ἡθρη̄ ἡθ̄ητ̄κ̄
 ἀποκ̄ δε̄ ἡπαερ̄σκαπ̄δαλιζεϋε̄.

34 Πεχε̄ ἡν̄ς δε̄ παϋ. κε̄ εεηη̄ †χω̄ εεελοϋ πακ̄.
 κε̄ ἡθρη̄ ϋεν̄ παιεχωρ̄ϋ εεπατε̄ οταλεκ-
 τωρ̄ εοτ̄ †χω̄αχολ̄τ̄ εβολ̄ ἡϋ̄ ἡσοπ̄.

NBODL &c.; ΕΤΑΥΣΕΛΟΤ, over erasure, A^o: om. ΟΤΟϋ, Γ. ἀφ-
 φάψϋ] -φάψοτ̄ brake them, ΘΟ. ΕΤΑΥΤΗΝϋ] cf. Gr. (N)BDL
 &c.: ἀϋ &c., F₂M. ΠΕΥΜΕΛΛΟΝΤΗϋ] cf. Gr. U it &c. 27 ΟΥΔΦΟΤ]
 cf. Gr. NBL &c. ΟΤΟϋ ΕΤ 2^o] om. C₂ Γ, cf. Gr. CLZ Δ &c. om. κ̄ι.
 ΒΙ] cf. bg¹ h syr^ob: om. ΒΙ, BD_{1,2} Δ E^o Θ, cf. Gr. 28 ΠΑΣΠΟΥ]
 ΠΣΠΟΥ (the) blood, N. ἡτε̄†ΔΙΑΘΗΚΗ] cf. Gr. NB DL &c.
 εβερῑ] om. F₁, cf. NBLZ 33. 102. ποϋποβί] οϋποβί a sin,

having blessed it, he brake it; and having given it to his disciples, he said: 'Take, eat; for this 'is my body.'

²⁷ And having taken a cup, and having given thanks, he gave it to them, saying: 'Take, drink of this, all; ²⁸ for this is my blood of the new testament, which *will* be shed for many, for (the) forgiveness of their sins to them.

²⁹ But I say to you: that I shall not drink henceforth of (the) fruit of this vine, until that day when I should drink it with you in the kingdom of my Father.'

³⁰ And having blessed, they came out to the mountain of the Olives. ³¹ Then said Jesus to them: 'All ye *will* be offended in me this night: it is written, that I shall smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered. ³² But after my rising I *will* go before you to Galilee.'

³³ But Peter *answered*, he said to him: 'If all *will* be offended in thee, I, however, shall not be offended.'

³⁴ And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that in this night, before the cock crow, thou *will* deny me three

F₁: ποῦδι, O, no MS. has ποδι. ²⁹ δε] om. D₄ F₁*. ² M. xe] cf. Gr. A B C L &c. cw] +εβολ, J₃. †ποῦ† †οῦπον ετελλελεδτ that hour, G₂*. ποῦταδρ ἡτεταιιδω] obs. Gr. τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου: -†βω, J₃, obs. Gr. N* C L om. τοῦ, Δ al arm om. τούτου. εττη] τη, G₂. κελωτεπ] πωτεπ to you, but tr. κα 'with you,' C₁: +εχοι κελερι being new, B &c.; obs. order fluctuating in Gr., and q Clem om. καιόν. ³⁰ οτορ εταυρεου] +δε, D_{1,2} Δ Ε Θ Ο: -εταυρεου, sing., B. ατι] ατι, B^c. επιτωου] επιτωου, D_{1,2,3} E: κπι &c., G₂*. ³¹ τοτε] om. H. ἡζητ in me] om. O₁*. obs. K^c wrote ρηι over erasure. ccζηουτ] +τδρ, A^c B &c., cf. Gr. xe] om. D₄. ειειπι] ετειπι, plur., O. ετεχωρ] ετχωρ, pres. partic., C₁* F₁*. οτορ . . . εσωου] om. G₂ homeot. πιορι] πιορι the field, N A^c F_{1,2}* Γ G K. ³² τωπτι, A*? Δ over erasure of ι? δε] om. M. ³³ δε ι^o] om. N D_{1,2} Δ Ε Θ Ο. ιcxe] cf. Gr. N*? A B C D L &c. δε ι^o] cf. Gr. C³ &c. h sah. ³⁴ δε] A: om. B &c., cf. Gr. κπατ, A*. χπαχολτ] A B C_{1,2}* Γ Γ G H J₃ K L N: εκε &c., fut. iii, D_{1,2} Δ Ε Φ Θ Μ Ο. ἡν &c.] for

^{σ4}₅ 35 Πεχε πετροс δε πας. κε και ασυαηφορ
 ηταλειον πελακ ηπαχολκ εβολ. παιρηη
 δε πατχω ελεος ηχενικελεδοντης τηροτ.

^{σ4α}_α 36 Τοτε αςι πελωοτ ετιορι ετελοτη ερος κε
^{σ4β}_β γεοκκαλι οτορ πεχας ηπεφελδοντης. κε
^σ ρεεσι επαυαα ψαψε κηι ψαεπαι ητα-
 τωδρ.

37 Οτορ αφελ πετροс πελας πεε ψυηρι β
 ηζεβεδεοс. οτορ αφερρηтс ηπερεκαρ
 ηρηт πεε εερυλαρ ηρηт.

^{σ4γ}_γ 38 Τοτε πεχας κωοτ. κε ταψτηχη μοκε ηρηт
 ψαεφρηι εφελοτ. ορι επαυαα οτορ ρωιс
 ρη ^{σ4δ}_δ πεεηι. 39 οτορ εταρρηтс ετηη | ηοτκοτχι
 αφρηтс εхен πεφρο εφτωδρ οτορ εφχω
 ελεοс.

^{σ4ε}_ε 39 Χε παιωт. ιсхе οτοη ψχοε εεаре παιαφοт
 сент. πληη εφρηη ετερηηι αποκ απ. αλλα
 εφρηη ετερηак ηθοκ.

^{σ4ς}_ς 40 Οτορ εταςι ρα πεφελδοντης αφελλοτ εт-
 ηκοτ οτορ πεχας επετροс. κε παιρηη
 επετεηψχεεχοε ηρωιс πεεηι ηοτοτ-
 ποτ.

^{σ4ζ}_ζ 41 Ρωιс οτη οτορ τωδρ ρηη ητετεηψτεεη
 εβοτηι επираελοс. Πηηα εεηι εφρωοτ
 τсарε οταсөөηηс τε.

position cf. Gr. A. 35 ΔΕ 1°] ABC₁D₂^{ο,2,4}GHJ₃KMN: om. C₂Γ
 D_{1,2}* ΔΕΦΞΘΛΟ, cf. Gr.: om. ΠΔς, F. ΧΕ] +ΚΑΛΩС, N.
 ΗΠΑΧΟΛΚ] cf. Gr. ΝΒСDL &c. ρηη δε πατχω] om. ΔΕ,
 ΒΘ*, cf. Gr. ΝΒСDL it (exc q) &c.: -ΕΠΑΤΧΩ, ΔF₁Θ; G₂ has
 accent on η; the other omitting MSS. confuse with preceding Ε. ΚΕ]
 cf. Gr.: om. ΔΕΘJ₃ΜΟ. τηροτ] om. ΓD_{1,2}. 36 ΓΕΘСН]
 AD_{1,2}ΔE₁ΘΛΟ, cf. Gr. ΝΑВСL &c.: ΓΕΘСΔ, F₂, cf. Gr. D arm;
 ΓΕΘСЕ, C₂Γ; ΓΕΘСI, F₁; ΓНӨСН, C₁ΓGHN, cf. Gr. M²;
 ΓНӨСЕ, J₃K; ΓНӨС, B; ΓНСЕ, E₂; cf. ? gese am fu. εεηι] cf.

times.' ³⁵ And Peter said to him: 'Even if it should come about that I die with thee, I shall not deny thee.' And thus were saying all the other disciples.

³⁶ Then he came with them to a field called 'Gethsémani,' and he said to his disciples: 'Sit here, until I go yonder and pray.' ³⁷ And he took away Peter with him, and (the) two sons of Zebedee, and he began to be grieved and to be dismayed. ³⁸ Then he said to them: 'My soul is grieved unto (the) death: abide here, and watch with me.' ³⁹ And having gone forward a little, *he threw himself* upon his face, praying, and saying: 'My Father, if it is possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.' ⁴⁰ And having come to his disciples, he found them sleeping, and he said to Peter: 'Thus, could ye not watch with me for an hour? ⁴¹ Watch then, and pray, that ye come not into temptation: the spirit indeed is ready, (but)

Gr. NLit &c.; **ελεεινη, φοβη**, cf. Gr. G*HM al sat mu. **πεφραδαθη-
της**] cf. Gr. NACD &c. *αιτου*. **επιπροσευχε**] but Gr. N C* 61. 300.
om. *αιτου*. **προσευχεται**] om. **προσευχε** unto, M; cf. Gr. NBDL &c.
³⁷ **πεφραδαθη**] **προσευχε** to him, N. **προσηρυ**] **προσηρυ**, plur., C₂ F.
ζεβεδαιος, A. **οπου**] om. B D_{1,2} Δ Ε Θ Μ Ο. **εργητης**
+ **δε**, D_{1,2} Δ Ε Θ Μ Ο. **ερωπαδου**] **ερω** &c., C₂ F₁ F J₃ K L M:
περ &c., N: **ερωπαδου**, K: om. **ερω**, F₂. ³⁸ **πρωτη**] cf. Gr.
NABC*DL &c. **προσευχε**] **προσευχε**, B: om. N. **εφελου**] **εφελου**, B.
ου] **προσευχε** οπου **πως** **επιπροσευχε**, K. ³⁹ **προσευχε**
εργητης] **ερω** **εργητης** brought himself forward, KM: **ερω**, B*;
cf. Gr. B &c. **εργητης**] **εργητης**, B. **ερωπαδου**] **ερωπαδου**,
pret. indic., NBHKM. **οπου** 2°] om. NBD_{1,2} Δ Ε Θ Ο. **πρωτη**
cf. Gr. NABCD &c., but L om. *μου*. **ερω**] om. G₂*. **προσηρυ**] ο
written over erasure, A^c. ⁴⁰ **ερωπαδου**] **ερωπαδου**, pret. indic., Δ F₁* Θ Ο,
for indic. cf. Gr. **πεφραδαθητης**] cf. Gr. D^{cor*} it exc g²: **πι-
προσευχε** &c., F₂?K, cf. rest of Gr. **ερωπαδου**] **ερω** &c., plur., E₂.
προσηρυ] **προσηρυ**, pret. indic., F₂: om. **ερω**, Θ. **επιπροσευχε**
επιπροσευχε, A*: **επιπροσευχε**, 1st plur., C₁: **επιπροσευχε**, 2nd sing., J₃, cf.
Gr. A &c. **προσευχε**, A*. **προσηρυ**] **προσηρυ**, Γ G₁.
⁴¹ **ου**, A. **ερωπαδου**] **ερωπαδου**, B. **ερωπαδου**
ερω &c., pres. indic., B &c. **προσευχε**] + **δε**, B &c.

^{σ47}₅ 42 Πάλιν ἀψυε πας ἀψτωβρ ἔφραδρον β
 εψχω ἔλεος. κε παιωτ. ιςχε οτοπ ψχοε
 ἦτε παιαφοτ σεπτ εβηλ ἦτασοψ εερε
 πετερπακ ψωπι.

43 Οτορ ἀψι οπ ρα πεφραδοντης ἀψχελοτ ετ-
 ἦκοτ. παρε ποτβαλ γαρ ρορψ πε. 44 Οτορ
 ἀψχατ οπ. ἀψυε πας ἀψτωβρ ἔφραδρ
 ἦσον εψχω ἔπαισαχι ρω οπ.

^{σ48}₈ 45 Τοτε ἀψι ρα πεφραδοντης πεχαψ πωοτ. κε
 ἦκοτ κε οτορ ἔτοπ ἔλεωτεπ. ις ρηππε
 ἀσθωντ ἦχετοτποτ οτορ πωηρι ἔφρωει
 σεπατνιψ εθρηι επεπχιχ ἦπρεψερποβι.
 46 Τεπ οηποτ. εεροπ. ρηππε ἀψθωντ
 ἦχεφη εοπατνιτ.

Π.

ΞΕ ⁷_α 47 Οτορ εταψσαχι ις ιοττας οται εβολ θεν
 πῖβ ἀψι πεε οτπψτ ἔλεηψ. πεε ραπκηψι
 πεε ραψβοτ εβολ ρα παρχιερετς πεε
 ρθ ππρεσβυτεροσ ἦτε | πῖλαοσ.

^{7α}_β 48 Φη δε επασπατνιψ ἀψτ ἦοτεπνιπι πωοτ
 εψχω ἔλεος. κε φη ετπατ ἦοτφι ερωψ.
 ἦοοψ πε. εεοπι ἔλεοψ. 49 οτορ σατοτψ
 ἀψι ρα ἦνσ πεχαψ παψ. κε χερε ραββι.
 οτορ ἀψτ ἦοτφι ερωψ.

60 ἦνσ δε πεχαψ παψ. κε παψφηρ. φη ετακι

42 ΠΑΛΙΝ] + ΟΠ, D_{1,2} ΔΕΚΘΟ. ἀψυε] ΕΤΑΨΥΕ, partic.,
 ΒΜ, cf. Gr. ἀψτωβρ] but Gr. Ν* vel^b L &c. add δ ἦ. εψχω
ἔλεος] but Gr. Β τοα. g¹. om. ΙΣΧΕ] om. Ν. ΟΤΟΠ] ΑΒ* Ν:
ἔλεοπ it is not, Β* &c., cf. Gr. ἦτε] εερε to make, D_{1,2} Δ
 ΕΦΘΜΟ. ΔΦΟΤ] cf. Gr. Ε &c. ΣΕΠΤ] cf. Gr. ΑC &c.
 εβηλ ἦτασοψ] -επασποψ except my blood, Ο. 43 ΟΠ]
 ΟΤΠ, ΑC₁ Η_{1,2}: om. Θ* J₃ L, obs. Gr. Α Δ Π &c. have παλι before
 καθενδ. ἀψχελοτ] cf. Gr. ΝΑΒCΔL &c. ΓΑΡ] om. C₂ Γ* J₃ L.
 44 ἀψχατ] ΕΤΑΨΧΑΤ, partic., Β, cf. Gr. ΟΠ] for position

the flesh is weak.' ⁴² Again *he went*, he prayed (the) second time, saying: 'My Father, if it is possible that this cup should (not) pass from me except I drink it, let thy will be done.' ⁴³ And *he came* again to his disciples, he found them sleeping, for their eyes were heavy. ⁴⁴ And *he left* them again, *he went*, he prayed the third time, saying this same word again. ⁴⁵ Then he came to his disciples, he said to them: 'Sleep *then*, and rest yourselves: behold, the hour approached, and (the) Son of (the) man *will* be delivered into (the) hands of [the] sinners. ⁴⁶ Rise, let us go; lo, he who *will* deliver me (up) approached.'

⁴⁷ And he having spoken, lo, Judas, one of the twelve, came with a great multitude, with swords and staves, from the chief priests and the elders of the people. ⁴⁸ Now he who was to deliver him (up) gave to them a sign, saying: 'He whose mouth I *will* kiss is he, lay hold on him.' ⁴⁹ And immediately *he came* to Jesus, he said to him: 'Hail, Rabbi;' and he kissed his mouth. ⁵⁰ And Jesus said to him: 'My friend, (do) that concerning which thou camest.' Then

cf.? Gr. \aleph B C D L &c. $\alpha\psi\tau\omega\delta\epsilon$] $\epsilon\psi$ &c., pres. partic., D₂. $\alpha\phi\lambda\lambda\epsilon\delta\epsilon\tau\bar{\iota}$] cf. Gr. \aleph B C L &c. $\epsilon\psi\chi\omega$] $\epsilon\psi\sigma\alpha\chi\iota$, C₂ f, obs. K began writing $\epsilon\psi\sigma\alpha$. $\rho\omega$] om. H N. $\omicron\eta$] cf. Gr. \aleph B L 124. al² a. ⁴⁵ $\pi\epsilon\psi\lambda\lambda\epsilon\theta\eta\tau\eta\varsigma$] cf. Gr. D Γ &c.: $\mu\iota$ &c., K M, cf. Gr. \aleph A B C L &c. $\chi\epsilon$] om. J₃ M, cf.? Gr. $\alpha\lambda\lambda\omega\tau\epsilon\eta$] $\mu\omega\tau\epsilon\eta$, L: + $\mu\epsilon$, M. $\iota\varsigma$] om. M. $\delta\eta\eta\mu\epsilon$] cf. Gr. \aleph &c., but B E &c. add $\gamma\acute{\alpha}\rho$. $\alpha\phi\pi\omega\lambda\lambda\iota$] om. Δ_1 ; obs. Gr. L > $\tau\omicron\upsilon$ $\nu\iota\omicron\upsilon$ τ . $\acute{\alpha}\nu\theta\rho$. $\kappa\alpha\iota$ $\mu\alpha\rho\alpha\delta$. $\epsilon\delta\eta\rho\eta\iota$] om. E₂. $\pi\bar{\iota}\tau\epsilon\rho\epsilon\psi$] $\bar{\iota}\tau\epsilon\pi\iota\rho\epsilon\psi$, θ O. ⁴⁷ $\omicron\tau\omicron\delta$] om. L, cf. Gr. 28. it^{1er} vg (exc for) Lcif. $\epsilon\tau\alpha\psi\sigma\alpha\chi\iota$] A*: $\epsilon\tau\iota$ $\alpha\psi\sigma\alpha\chi\iota$ while(?) he spake, G₁*: $\epsilon\tau\iota$ $\epsilon\psi\sigma\alpha\chi\iota$ he yet speaking, A^c B &c., cf. Gr. $\mu\epsilon\lambda\lambda\epsilon$ $\delta\alpha\eta$] om. $\delta\alpha\eta$, F₁*. $\mu\epsilon\lambda\lambda\eta\iota$] om. $\mu\iota$, F₁*, cf. Gr. exc Δ al pauc. $\mu\epsilon\sigma\iota\tau\eta\tau\eta\varsigma$, A B F₂. ⁴⁸ $\epsilon\tau\eta\lambda\alpha\tau$] $\epsilon\theta\eta\lambda\alpha\tau$, M. $\epsilon\rho\omega\psi$] $\epsilon\rho\omega\psi$, D₂ F₁ G₂. ⁴⁹ $\alpha\psi\iota$] $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$, partic., B, cf. Gr. $\chi\epsilon\rho\epsilon$] om. C₂ f; obs. A first wrote $\chi\epsilon\rho$ and then wrote χ partly over ρ . $\rho\alpha\delta\delta\epsilon\iota$] cf. Gr. C L &c. $\tau\bar{\iota}\mu\omicron\tau\phi\iota$] $\tau\bar{\iota}\phi\iota$, G₃. $\epsilon\rho\omega\psi$] $\epsilon\rho\omega\psi$, F G₂. ⁵⁰ $\iota\eta\varsigma$] but Gr. \aleph Z^{cor} om.; for order cf. Gr. exc D.

εὐβητη. τότε ετεπ ποτηχιχ εχεπ ἰη̅ς ἀτα-
 λοπι ἄλλοι.

^{7β}_α ⁶¹ Οτορ ις οται εβολ ζεπ ηη ετχη ηεη ἰη̅ς
 ἀψοϋτεπ τεψχιχ εβολ. ἀψελεη τεψκηφι.
 οτορ ἀψριουτι ἦσα φβωκ ἔπιαρχιερετς.
 ἀψχεχ πεψμεδψχ ἦοτιπαη εβολ.

^{7γ}_ι ⁶² Τοτε πεχε ἰη̅ς οτη παψ. χε μεδταθεο ἦτσηφι
 επεσεη. οτοπ γαρ ηιβεν ετατδισκηφι σεπα-
 τακωοτ ἦτσηφι. ⁶³ ιε ἀκεετι χε ετεοτοπ
 ψχοη ἄλλοι ετωβρ ἔπαιωτ. οτορ ἦτεψ-
 ορε ροτο εἶβ ἦλετιωπ ἦαγγελοσ ι ηη
 ἔπαι τποτ.

^{7δ}_α ⁶⁴ Πωσ οτη ἦτε τγραφι χωκ εβολ. χε παρητ
 πετσηε ἦτεσψωπι. ⁶⁵ ζεπ τποτ ετεη-
 μεδτ πεχε ἰη̅ς ἦπιαηψ. χε εταρετεπ εβολ
 ἔφρητ ερετεπηνοτ ἦσα οτσοπι ηεη ραπ-
 σηφι ηεη ραψβοτ εμεοπι ἄλλοι.

^{7ε}_ς Ἦη παιρεεσι ἄλληπι ἀπ πε ζεπ ηερφει
 ετσω οτορ ἔπετεπαλοπι ἄλλοι. ⁶⁶ φαι
 δε τηρψ ἀψωπι. ρηα ἦτοτχωκ εβολ ἦχε-
 πιγραφι ἦτε ηιπροφητης.

^{7ς}_α ⁶⁷ Ἦωοτ δε ἀταλοπι ἦη̅ς ἀτεπψ ρα καιαφα
 παρχιερετς. ηεη ετατωοττ εροψ ἦχε-
 ηησαδ ηεη ηιπροσβυτεροσ.

εὐβητη] + ἀριτη do it, Η. ἀτεπ, A° &c. ⁶¹ εβολ
 ζεπ] om. εβολ, and ζεπ corrected from a previous word, B, cf.
 sah^{schw} ἦ. ηεηη̅ς] but Gr. B μετ αυτου. ἀψοϋτεπ]
 εδψ &c., partic., C₁J₃KN. οτορ 2°] om. Γ. ἀψριουτι... ἀψ-
 χεχ] cf.? Gr. exc D &c. εδψ &c... εδψ &c., partic., J₃. εβολ 3°]
 om. G₂*. ⁶² οτη] A^cBC_{1,2}ΓF₂δ-ΗJ₃KLMN: ON, A*: om. D_{1,2}
 ΔEF₁*GΘO, cf. Gr. τσηφι] cf. Gr. ΚΥΠ al²⁰ fere syr^{sch} Chr
 om. σου. ηιβεν] B &c.: om. A. σεπατακωοτ] cf. Gr.
 NABCDL &c. ⁶³ χεετεοτοπ ψχοη] AC_{1,2}Γδ-GHL:
 χεετεμελοπ &c. that it is not possible, BGD_{1,2}ΔEFΘKMN O:

putting forth their hands upon Jesus they laid hold on him. ⁵¹ And lo, one of them who were with Jesus, *stretched* out his hand, he drew his sword, and *struck* at (the) servant of the high priest, he cut off his right ear. ⁵² Then said Jesus therefore (οὐτι) to him: 'Put up again the sword into its place: for all who took sword *will* perish by (the) sword. ⁵³ Or thoughtest thou, that it is possible for me to pray to my Father, and he would cause more than twelve legions of angels to come to me hither, now? ⁵⁴ How then would the Scripture be fulfilled, that thus it must be?' ⁵⁵ In that hour Jesus said to the multitudes: 'Came ye out as coming after a robber with swords and staves to lay hold on me? Was I not sitting daily in the temple to teach, and ye laid not hold on me?' ⁵⁶ But all this was done, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples *left* him, they fled. ⁵⁷ And *they laid* hold on Jesus, they brought him to Caiaphas the chief priest, (to) the place whither the scribes and the elders of

ΧΕΙΕ ΕΤΕΛΕΛΟΝ &c., D_{2,3,4}: ΧΕΟΥΟΝ &c., J₃. εεεοι] + ΔΠ,
 C₂ Γ ΗΛ ΕΤΩΒΩ] ΕΤΤΩΒΩ who pray, A* C₁ G: ΕΙΤΩΒΩ
 praying, A^o. εοοο] cf. Gr. N* BD *πλειω*. ειβ] D_{1,2} Δ Ε Φ Θ Ο,
 cf. Gr. A C &c.: om. Ε, A B C_{1,2} Γ Γ- G H J₃ K L M N, cf. ? Gr. N B D L &c.
 ΛΕΓΙΟΝ, A* B F N. ΔΥΓΑΛΟC, A*. επει † ποτ] cf. Gr.
 N* *επε δε αρα*, for position, N* et^c B L 33. &c. ⁵⁴ † τραπεη] A F K:
 ΠΙΤΡΑΦΗ, plur., B &c. ΧΕ] om. H K L N. ΠΑΙΡΗ†] επει &c.,
 Η. επει] επει it is worthy, right, J₃. ⁵⁵ ΠΕΧΕΙΗC] but
 Gr. D α ο *επει*. ειβ φρη†, A*. ερ| ΤΕΠΗΟΥ, A*. ΠΕ-
 ΖΑΠ 2^o, A. εη . . . εεεοι] om. Θ*. εεεηηη] om. F₂.
 Ε† ϸω] ΕΙ &c., pres. partic., A^o B &c., cf. Gr.: ΕΙΕ† ϸω, fut.?, Γ;
 for order cf. ? Gr. C D &c. ⁵⁶ Δϸωωπι] A^o (Δ written above
 erasure) &c. ΠΤΟΥΧΟC, A (ϸ partly over erasure). ΠΤΕΠΙ]
 ΠΠΙ, N. ΠΙΛΑΘΗΤΗC] cf. Gr. N A C D L &c. ΤΗΡΟΥ] om. O.
⁵⁷ ΔΤΑΛΟΠΙ] ΠΑΤ &c., imperf., K*. ΙΗC] + ΟΥΟΥ, D_{1,2} Ε Μ.
 ΚΑΙΔΦΔ] but Gr. D *καεφαν*. ΔΡΧΙΕΡΕΥC] A B L; hitherto
 A had ΔΡΧΗ &c. ΕΤΑΤΘΩΟΥ†] pret. indic.: Εϸατ &c. are
 wont to assemble, G.

75
8 58 Πέτρος δὲ παρρησίῳ ἵσως περὶ φησὶ συ-
τατὴν ἢ τε παρχιερεῖς.

Ὁτοῦ ἐταρσε παρ εἶοτη παρρεῖσι πε-
περὶ πρὶ τπρηρετῆς ἐπατ ἐπιχωκ.

ΠΔ.

77
β 59 Πιρχιερεῖς δὲ περὶ πηρῶν τῆρ
παρρωτ πε ἵσα οταεταεερε ἵποτχ δα
ἱνς ρηρῶ ἵσεδωθερ. 60 οτοῦ, ἔποτχιεῖ.
εατὶ ἵχεοταετῶν ἔεερε ἵποτχ.

78
γ 61 Ἐπδὰε δὲ ατὶ ἵχεβ 61 ετχω ἔεεο. χε δ
φαι χοκ. χε οτοπ ὠχοε ἔεεοι εβελ περφεῖ
ἢ τε φτ εβολ. οτοῦ, εκοτῶ δειν τ ἵεροοτ.

62 Ὁτοῦ ατῶτῶν ἵχεπιρχιερεῖς πεχαρ παρ.
χε ἵκεροτῶ ἵρλι δπ χε οτ πετε παῖ ερ-
εεερε ἔεεορ δαροκ. 63 ἱνς δὲ παρχω
ἵρωρ πε.

Ὁτοῦ πεχε πιρχιερεῖς παρ. χε τταρκο
ἔεεοκ ἔεφτ ετοπδ. ρηρῶ ἵτεκχοκ παπ.
χε ἵθοκ πε πχς πωρη ἔεφτ ετοπδ.
64 πεχε ἱνς παρ. χε ἵθοκ πετακχοκ.

79
α 65 Πλην τχω ἔεεοκ πωτεπ. χε ἵχεπτποτ
ερετεπεπατ ἐπωρη ἔεφρωεῖ ερρεῖσι
σαοτιπαε ἵτχοε οτοῦ ερπνοτ εχεπ π-
βηπ ἢ τε τφε.

80
ς 66 Τοτε πιρχιερεῖς ατφωδ ἵπερρῶε ερχω

58 πε 1^o] om. BGD₄LM. ρηφουει] cf. Gr. NCL &c. παρ]
om. F. περην] om. ΠΙ, Γ*F₁*. ρτπρηρετῆς] ρτπερ.,
Α &c.; ρηπερ., C₁D₂: + πε, Β. 59 πιρχιερεῖς] ΑΒ
&c., cf. Gr.: πιρχ &c., ΚΟ, cf. for singular, a n sab^{150h} Or. om.
κ. ol πρεσβ., cf. Gr. NBDL &c. πε] om. ΒΔ₁*. ἵποτχ] om. F₂*.
60 οτοῦ, ἔποτχιεῖ εατὶ &c.] cf. Gr. NBC*L &c. εατὶ &c.]
cf. Gr. I. 118. 209: -χιεῖ ατὶ, pret. indic., F₁*, cf. Gr. D ff² for mood;
-ατὶ δε, L, for mood and a conjunction cf. Gr. D ff² and syr^{100h}
et^{hr} arr perss. ἵποτχ] om. M. ἵχεβ] cf. Gr. NBL &c.

the people were assembling. ⁵⁸ But Peter was walking after him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in, was sitting with the officers to see the end. ⁵⁹ Now the chief priests and the whole council were seeking for false witness against Jesus, that they might kill him; ⁶⁰ and they found not, many false witnesses having come. But at last two came, ⁶¹ saying: 'This (man) said that it is possible for me to pull down the temple of God, and to build it in three days.' ⁶² And the chief priest *arose*, he said to him: 'Answerest thou nothing as to what these bear witness against thee?' ⁶³ But Jesus was holding his peace. And the chief priest said to him: 'I adjure thee by (the) living God, that thou say to us, that thou art Christ, (the) Son of (the) living God.' ⁶⁴ Jesus said to him: 'Thou saidst: nevertheless I say to you, that henceforth ye shall see (the) Son of (the) man sitting at (the) right hand of [the] power, and coming upon the clouds of (the) heaven.' ⁶⁵ Then the chief priest rent his garments, saying: 'He blas-

⁶¹ ΔΦΔΙ ΧΟΣ] -ΠΔΙ &c., A: om. Δ. J₃: -ΔΧΟΣ, B for Δ- ΔΥ-; but Gr. D &c. *τουτον ηκουσαμεν λεγοντα. Δελπιερφει] βελ επι, C₁; βολπι, D_{2,3}; βηλπι, B C₂ D₄ Δ E₁* F Γ G₂ H J₃ K; βηλ επι, N. εβολ] om. K. οτορ] om. D₄. εκοτϣ] but Gr. B &c. om. αυτον. Δεντ] π̄ν, K*. ⁶² Δϣτωπϣ] ετΔϣ &c., partic., B D_{1,2,4} (3 ΔΤΔϣ) E M, cf. Gr. π̄κερ] om. π̄, F₁* M. οτω] οτο, Δ₁* G. πετε] πε ετε, D_{2,3,4} M: πετεπ, A. ⁶³ om. αποκριβεις, cf. Gr. N° BL &c. εεεεοκ] om. C₂* Γ. εεφ̄] om. εε, L. ετοπ̄] cf. Gr. C* &c. πΔπ] om. G₁: πΔκ to thee, G₂: πηι to me, F. χε ρ̄] + Δπ, interrog., D_{1,2} ΔΕΓΘ°ΚΟ: + εεη, M. ⁶⁴ ιης] + Δε, D_{1,2}°·3·4 E₁. πετακ] πε ετακ, ΝΒΜΝ. πληπ] εεηη, D₄. πωτεπ] om. G₂*. χε] cf. Gr. D &c. †ποϣ] †οϣποϣ the hour, N. ερετεπεπΔϣ] ερετεπεπΔϣ, pres. partic., Ν C₂* F Γ J₃ L. εϣεεεεϣ] Δϣ &c., pret. indic., D₄. εδοτιπΔεε] εδοϣτιπΔεε, article expressed, ΔΘΟ. εϣηνοϣ] ϣηηνοϣ, pres. indic., Β G₂ J₃. εχεν] ριχεν, F M. πιβηπι] οϣβηπι, K*? ⁶⁵ πιαρχιερετς] πι &c., plur., B* G₂*.*

- ριζ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$. κε | ἀφχεοντα † ἡτεπερχρια ἀπ κε
 † $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{p}\bar{e}$. ρηππε † ποτ ἀτετεπεσωτεε
 $\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{i}\bar{o}\bar{t}\bar{a}$. ⁶⁶ οτ κε πετετεπελεετι εροφ. ἡωωωτ
 δε ἀτεροτω πεχωωτ. κε φεεπωα $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{t}$.
 $\bar{\tau}\bar{i}\bar{\gamma}$ ⁶⁷ Τοτε ἀτρηθαφ εθονη θεν πεφρο. οτορ
 \bar{a} ἀτ†κοτρ παφ. οτορ ἀτρηιοτι εροφ ⁶⁸ ετχω
 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$. κε ἀρηπροφητετιη παπ π̄χ̄ς κε
 πια πεταφρηιοτι εροκ.
 Ξ $\bar{\tau}\bar{i}\bar{\delta}$ ⁶⁹ Πετροс δε παφρηεεσι σαβολ πε θεν † ατλη.
 \bar{a} οτορ ασι ραροφ ἡχεοτθωκι εσχω $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$.
 κε ἡθοκ ρωκ πακχη πεε ιηс πιταλιεοс.
⁷⁰ ἡθοφ δε παφχωλ εβολ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{t}$ ἡοτοη πιθεν
 εφχω $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$. κε ἡ†εει ἀπ κε ἀρεχω
 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ κε οτ.
 $\bar{\tau}\bar{i}\bar{\epsilon}$ ⁷¹ Εταφι δε εβολ επιφθοεε ασπατ εροφ ἡχε-
 \bar{a} κεοτι. οτορ πεχασ ἡπη ετχη $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{t}$. κε
 ἡθοφ ρωφ παφχη πεε ιηс πιπαζωρεοс.
⁷² Παλιη οη αφχωλ εβολ θεν οταπαφ. κε ἡ†-
 σωωη ἀπ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{i}\bar{r}\bar{o}\bar{w}\bar{e}\bar{i}$.
⁷³ Ψεπεсα κεκοτχι δε ατι ἡχεηη ετορῃ ερατοφ
 πεχωωτ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{r}\bar{o}\bar{s}$. κε ταφειηη ἡθοκ οτεβολ
 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{w}\bar{o}\bar{t}$ ρωκ. κε γαρ τεκχιπсαχι οτωηρ
 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{k}$.
⁷⁴ Τοτε αφερρηтс ἡερκαταθεεεατιζιη πεε

κε ι^o] cf. Gr. AC* &c.: om. MN, cf. Gr. N^oBC²DL &c. † ποτ] om. Δ₂. πιοτα] πιχεοτα, A^oΓD₄^cΔ₁^c2E₂F₁^c2ΘJ₃K^cLMNO; cf. Gr. NBDL &c. ⁶⁶ οτ κε] οτ δε, E_{1,2}*: om. κε, Δθ^o. πε-
 τετεπ] πε ετετεп, N: πετεп, 1st plur., N; ετετεп, D₂.
 δε] +τηροτ, B. Tr. of E₁ has ماذا ترون 'what is your opinion?' and
 gloss خ يريدون 'a copy has, they wish;' قطبي خ تظنون 'a Coptic copy has,
 think ye?' (قطبي is written below.) ἀτεροτω] cf. Gr. D: ετατ
 &c., BM, cf. rest of Gr. ⁶⁷ εροφ] cf. Gr. DG 1. syr^{utr}.
⁶⁸ προφητετιηπαп, A*. πεταφ] πε εταφ, NBMN.
⁶⁹ δε] om. Γ, cf. Gr. NBDL for order. πε] om. EJ₃K. θεν]
 θατεп at, B: >θατεп†ατλη πε, B. οτορ] om. G₁*.

phemed; we have not further need of witness: lo, now ye heard the blasphemy: ⁶⁶ what then think ye? And *they answered*, they said: 'He is worthy of (the) death.' ⁶⁷ Then they spat in his face, and struck him, and beat him, ⁶⁸ saying: 'Prophecy to us, Christ, who beat thee?' ⁶⁹ Now Peter was sitting outside in the court: and a maidservant came to him, saying: 'Thou also wast with Jesus the Galilaean.' ⁷⁰ But he was denying before them all, saying: 'I know not what thou saidst.' ⁷¹ And he having come out to the porch another (woman) saw him, and said to them who were there: 'He also was with Jesus of Nazareth (lit. the Nazôreos).' ⁷² Again he denied with an oath: 'I know not this man.' ⁷³ And after another little (time) they who stood (by) *came*, they said to Peter: 'Truly thou also (art) one of them; for thy speech manifesteth thee.' ⁷⁴ Then he

ἤχεοῦδωκι] A B C_{1,2} D₁^o. 2. 3. 4 F G^o. 2 H J₃ K (ῬΑΚΙ) L M N: ἤχεοῦδαλοῦ ἑβδωκι a young maidservant, Γ D₁* Δ Ε Θ Ο. χε-
 ἦοοκ ρωκ] om. B. Γαλιλαεος] but Gr. Ο &c. *ναζωραιου*.
⁷⁰ πὰς πωλ] Δ ς &c., pret., Ν B D_{1,2} Δ Ε F Θ Μ Ν Ο, cf. Gr. ἑπελεθ . . . χεα] om. B, which had originally Δς πωλ εβολ
 ες πω ἑελοο, but corrector supplied omission, changing ες into
 pe. ἦοτοπ ριβεν] cf. Gr. Ν B C² D L &c. ἦτελει] τελει,
 Ν B^o F₁*. ἀρεχω] ἀρετεπχω, plur., N. obs. Gr. D &c. add
 οὐδὲ ἐπίσταμαι. ⁷¹ ἐτασι δε εβολ] cf. Gr. Ν B L &c. ἐπι-
 πθοε] ἑ &c., F₂. κεοῦτι] om. κε, C₁ O; but Gr. D &c. add
 παιδίσκη: om. οτορ, B. ἦππ ηετχη ἑεεεατ] cf. Gr. Ν
 B D &c. τοῖς ἐκεῖ: -ἑελοο, Δ₂. ἦθορ ρωκ] cf. Gr. A C L &c.
 και οὔτος, but Copt. και αἱτός. πὰς χχη] cf. Gr.: Δς χχη, pret., Γ:
 nothing but χχη, J₃. ⁷² χε] but Gr. Ν &c. om. and D &c. have
 λέγων: om. ἦ, F₁*. >σωοπ ἑπαίρωεει απ, F H Θ Ο.
 παίρωεε] πι &c. the man, Γ D₁ G₂ J₃ N*, cf. Gr. ⁷³ δε] om. L.
 πεχωοῦ] οτορ πεχ &c., B M. οτεβολ] om. οτ, C₁*.
 κε Γδρ] but Gr. C* syr^p c.* add γαλιλαιος ει και. τεκ &c.] but Gr.
 D &c. have ομοιαζει and L 32^{ev} om. και γαρ . . . ποιει. ἑεελοοκ] A C_{1,2}^o
 Γ H J₃ L: +εβολ, B Γ D_{1,2} Δ Ε F G Θ K M N O. ⁷⁴ κατα-
 θεεεεατιζην] καταθεεεεαζην, C₁^o E; καταεεεατι-
 ζην, G₁*; καθεεεατιζην, F.

εωρκ. κε †σωτην αν ε̅παρῳει οτορ, σα-
τοτϥ α οταλεκτωρ εοτ†.

⁷¹⁵_β 75 Οτορ α πετροσ ερφελετι ε̅πισαχι ετα ι̅ησ̅
χοϥ παϥ. κε ε̅πατε οταλεκτωρ εοτ†
ριβ χπαχολτ εβολ η̅ν η̅σοπ. οτορ εταϥι
ε|βολ αϥριει ϑεν οτριει εϥη̅ααϥι.

(ΠΒ.)

⁷¹⁶_β Ετα τοοτι δε ψ̅ωπι ατεροτσοβ̅πι τηροτ
η̅χενιαρχιερετс πεε πιπρεσβ̅ττεροс η̅τε
⁷¹⁷_α πιλαοс ϑα ι̅ησ̅ ρωστε η̅σεϑοϑεϥ. 2 οτορ
ετατσοηρϥ ατολϥ αττηϥ ε̅πιλατοс πι-
ρηεεων.

ΞΖ ⁷¹⁸_ι 3 Τοτε εταϥπατ η̅χειοταδс φη εταϥτηϥ κε
ατερκατακριηη ε̅ελοϥ. εταϥοτεεερϑηϥ
αϥταсθο η̅†λ η̅ρατ ρα παρχιερεтс πεε
πιπρεсβ̅ττεροс 4 εϥχω ε̅ελοс. κε αιερποβ̅ι.
κε αη† η̅οτспоϥ η̅θ̅εηη. η̅θ̅ωοτ δε πεχωοτ.
κε αϑοη αποη. η̅θ̅οκ εκερωϥι. 5 οτορ αϥ-
βορβερ η̅πιρατ εϑοτη επιερφει αϥϥε παϥ
αϥοαϥϥ.

6 Ηιαρχιερεтс δε ετατβ̅ι η̅πιρατ πεχωοτ.
κε ϥϥε αν εριτοτ επικορβ̅αποη. κε τ̅τ̅ι̅εη
η̅οτспоϥ πε.

7 Ετατεροτσοβ̅πι δε ατϥωη εβολ η̅ρητοτ

εωρκ] om. ε, D_{2,3}Θ. †σωτην] ABC₂F₁*ε-L: η̅† &c.,
C₁ &c. >ε̅παρῳει αν, Β. οτορ... εοτ†] om. K*.
75 ι̅ησ̅] η̅σοс the Lord, K^c; obs. Gr. C²L &c. have τοῦ Ἰησοῦ. χοϥ]
χοс, ΓE₂. παϥ] cf. Gr. AC &c. κε] but Gr. D &c. om. χπα]
A^c has χη over erasure, and α written above. χολτ] om. T me,
K*. A^c erased one letter after αϥ of αϥριει. εϥη̅ααϥι] om.
εϥ, θ*; επ̅ααϥι, Β Γ D₄ E₂ H θ^o M? N O.

1 ατεροτ] om. Οτ, Η; cf. Gr. D &c. ἐποίησαν. σοβ̅πι]
+δε, F₁. >η̅χενιαρχιερεтс τηροτ, M; obs. sah schv
om. τηροτ. πρεсβ̅ττεροс] πρεсβ̅ιτηροс, Β. η̅τε-

began to curse and to swear: 'I know not this man.' And immediately a cock crew. ⁷⁵And Peter remembered the word which Jesus said to him: 'Before a cock crow thou wilt deny me three times.' And having come out he wept a bitter weeping.

XXVII. Now morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so that they might kill him. ²And having bound him, they took him away, they delivered him to Pilate the governor. ³Then Judas, who delivered him (up), having seen that he was condemned, having repented, returned the thirty (pieces) of silver to the chief priests and the elders, ⁴saying: 'I sinned, because I delivered (up) righteous blood.' But they said: 'What (is that) to us? thou shalt suffice for (it).' ⁵And he cast forth the silver (pieces) into the temple, he went, he strangled himself. ⁶And the chief priests, having taken the silver (pieces), said: 'It is not lawful to cast them to the sacred-treasury, because it is (the) price of blood.' ⁷And

πιλατος] om. C₂ ε. ἡσεβοθει] ἦτοτ &c., F M.
² αττηνικ] cf. Gr. A C³ &c., but idiom requires pronoun: οτορ
 ετ &c., D_{1,2} EF, cf. Gr. επιλατος] ε &c., F; for πι cf. Gr.
 Ν A C, for om. ποτιφ Gr. Ν B L &c. ρητελων] ητ &c., B.
³ εταττηνικ] cf. Gr. BL it &c. εελο] om. N. ετατ-
 οτεεζοθικ] εατ &c., N: -οτεεη &c., B; but Gr. Ν*
 μετεμεληθη και. λ] cf. Gr. Ν. ρα] A B C₁ ε G H Θ J₃ K L N: ε, Γ
 D_{1,2} Δ E F M O. ηηρεσθιτερικ] cf. Gr. A &c.; -τηρος, A.
⁴ χειερ . . . σπο] om. F₂*. χειτ] εατ having betrayed,
 Δ E F_{1,2} O. ηεηη] cf. Gr. B^{2ms} L syr^{hr} arm it vg: ηαποβι
 sinless, B, cf. Gr. Ν A B* C syr^{utr} &c. ηεχωτ] + ηατ, D_{1,2} Δ
 E Θ M O. ⁵ ατθοθει] ετατ &c., partic., B D₁* E. ηηη-
 ρατ] ε &c., E₂; but Gr. Ν 122 add λ. εζοτη ε] cf. Gr.
 Ν B L &c. αττε] οτορ αττε, D_{1,2} Δ₁ E Θ O: οτορ ετ-
 αττε, B. ⁶ εταττι] om. ετ, Γ J₃. αττε] + ηαη for
 us, F₁ (om. Δ η), G K M. κορδαποη] cf. for three syllables Gr.
 Ν A B² C L &c. ηε] τε, fem., Δ E₁*₂ F G Θ J₃ O. ⁷ αττη
 αττη, F₁* Θ* J₃ N.

ἔπιουσι ἢ τε πικεραιετις ετελεῖσθαι
 ἡπιουσι. ⁹ εφραη ἀποστολῆς εφραη
 ἔπιουσι ετελεῖσθαι. καὶ φιορὶ ἔπισκοπος. ἡ-
 εδοσθαι εφοοσθαι.

⁹ Τότε ἀφῆκε εβὸλ ἡχεφθαι εταφῆσθαι εβὸλ ἡ-
 τοσθαι ἡπεραιετις πηροφθῆσθαι εφῆσθαι ἔπιουσι.

+ καὶ ἀποστολῆς ἡροσθαι. ἡπεραιετις ἡπεραιετις
 + ερτῆσθαι εροσθαι ἡπεραιετις ἡπεραιετις. ¹⁰ οὗτος
 + ἀποστολῆς καὶ φιορὶ ἡπεραιετις κατὰ
 + φρῆσθαι εταφῆσθαι | εταφῆσθαι ἡπεραιετις.

ριτ
 τκ
 α

¹¹ Ἰησοῦς δὲ ἀποστολῆς ερατοσθαι ἡπεραιετις ἡπεραιετις
 ερατοσθαι. οὗτος ἀφῆκε ἡχεφθαι ἡχεφθαι εφῆσθαι
 ἔπιουσι. καὶ ἡθεὸς πε ποσθαι ἡπεραιετις πηροσθαι.
 Ἰησοῦς δὲ περαιετις. καὶ ἡθεὸς περαιετις ἔπιουσι.

τκβ
 β

¹² Οὗτος ἔπιουσι πηροσθαι κατὰ τῆσθαι εροσθαι ἡπεραιετις
 πηροσθαι ερατοσθαι περαιετις πηροσθαι ερατοσθαι ἡπεραιετις
 ερατοσθαι ἡροσθαι.

¹³ Τότε περαιετις πηροσθαι κατὰ. καὶ κωσθαι ἀπὸ καὶ
 ἀπεραιετις ἔπιουσι ποσθαι. ¹⁴ οὗτος ἡπεραιετις
 ερατοσθαι κατὰ οὗτος ἡροσθαι ἡπεραιετις. ἡροσθαι ἡπεραιετις
 ερατοσθαι ἡροσθαι ἡπεραιετις ερατοσθαι.

ΠΓ.

τκβ
 β

¹⁵ Κατὰ τῆσθαι καὶ περαιετις ἡπεραιετις τε

πιορὶ] πιορὶ, Η. ⁹ εφραη] ἔπι &c., ΚΜ. κα-
 φιορὶ] καφιορὶ, D_{2,3,4} ΔΕ₂ F₁^{o,2} Γ^o G₂* Θ J₃ KLMNO. ἔπι-
 σποσθαι] ἔπισποσθαι of (the) blood, K: ἡπεραιετις &c., J₃ M. εφοοσθαι]
 + ἡροσθαι of day, M: εφῆσθαι to death, G₂. ⁹ ΤΟΤΕ] but
 Gr. Ν* καὶ, am 'et tunc.' ἡπεραιετις] Κ^m &c., cf. Gr. NABC
 (D absent) L &c.: om. K*, cf. Gr. 33. 157. a b odd ap Aug cod ap Luc
 syr^{soh} pers^p. πηροσθαι] ἡπεραιετις &c., K. λ] cf. Gr. Ν. ἡπεραιετις]
 ἡπεραιετις, Γ Δ Θ^o. ἡπεραιετις] ἡπεραιετις, Γ D_{1,2} Δ Ε Θ^o. ερτῆσθαι]
 ἡπεραιετις, M. εροσθαι] ἡπεραιετις, F₂: ἔπιουσι, L. ¹⁰ ἀ-
 ποστολῆς] cf. Gr. exs Ν &c. ἔδοσθαι, A* vid ἔδοσθαι, b9 ἔβαλον. φιορὶ]

having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for a burial place for the strangers. ⁸ Therefore they called (the) name of that field: '(The) field of the blood' until to-day. ⁹ Then was fulfilled that which he spake by Jeremias the prophet, saying: 'They took the thirty (pieces) of silver, the price of him whom (the) sons of Israel priced, ¹⁰ and they gave them for (the) field of the potter, according as the Lord commanded me.' ¹¹ Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying: 'Art thou (the) king of the Jews?' And Jesus said: 'Thou saidst.' ¹² And while the chief priests and the elders were causing him to be accused, he answered not anything. ¹³ Then Pilate said to him: 'Hearest thou not how much witness is borne against thee?' ¹⁴ And he answered him not with any word; so that the governor wondered greatly. ¹⁵ Now at (the) feast it was (the) custom of the governor to release one of them who were bound

ΠΙΟΖΙ, D₂ Δ₂ E₂ Ε Θ Κ Λ Μ Ν Ο. ἄπι] ἦτεπι, D₂ Δ₂ M. CΔΖΠ] ΑΘΟ; obs. ΒΝ om. ΠΙ: + ΠΗΙ to me, Β &c., cf. Gr. ¹¹ [ΙΚ] but om. ις, Gr. L al³. ΟΥΟΖ . . . ΖΗΓΕΛΛΩΠ] om. J₃ homeot. ΖΥΓΕΛΛΩΠ, Α Β Γ twice. ѱенк, A*. ἦτεπι.] ἦτεπιουαδι, A*: ἦπι, Ν. δε 2^o] om. F₁J₁†. πεχαϛ] cf. Gr. Ν L &c. πετακχω] A*, cf. d dixisti: πετεκχω, pres., A*: πετω, pres., Β &c.; πε ετω, F₁J₁†; cf. Gr. ¹² πχιπ-εροτερ] πχιπτοτερ, D₁ Δ Ε Θ Ο. κτηγοριη, A*. αρ-χηρετε, Α. πελιπρεс.] cf. Gr. ΑΒ² &c.: om. ΠΙ, F₁*, cf. Gr. ΝΒ*L &c.; пресβιτερος, Α, -τηρος, Β. ¹³ κω-τελλ] ἦκ &c., D_{1,2} Δ Ε Θ Ο. σερεεερε] ΑΟ₁: σερεε-ερε, pres., Γ*? Ν: σερεεερε, pres. plur., Δ F G H Θ J₃ K L O: ερεπαιερ &c. these witnessed, D_{1,2} M: ερεπαιερ &c. these witnessing, Β. ¹⁴ ουβεργλι ἦσαχι] εοβεργλι ἦσαχι concerning any word, Ν: ἦουεργλι ἦσαχι with any word, Μ; ουβε may have been ΟΥΔΙ = εἶν, or ΟΥΔΕ = οὐδέ, but probably represents πρὸς, to, in reply to. ΖΥΓΕΛΛΩΠ, Α, and in verse 15. ¹⁵ πϛαδι] but Gr. D τὴν ἑορτήν. νε] ηα, A*. ἄπι] ἦτεπι, Μ: ἦπι, plur., F₂. > τε ἦτεπιζηγελλωπ, Μ; om. τε, Κ.

- εχα οται εβολ ζεν πη ετσονρ, επιπληνυ
φη εψατοτασψ.
- ⁷⁸⁷₈ 16 Νεοτοπ οται δε εψσονρ, ιπτοτοτ επιπικνοτ
ετελλεατ. εοτconi πε ετλειοτ† εροψ κε
βαρabbac.
- 17 Ετατωωοτ† ετελα πεχε πιλατοσ πωοτ. κε
πια ετετεποτασψ ιπταχαψ πωτεπ εβολ
βαρabbac. ψαπ ιηc φη ετοτλειοτ† εροψ
κε πχc. 18 παφειι γαρ πε κε εταττηνψ
εοβε οτφθονοσ.
- ⁷⁸⁸₁ 19 Εψρεεσι δε ρι πιβηεα ασοτωρη ραροψ
ιψχετεψρρεια εσχω ελλοσ. κε επερερ ρλι
επιπλενι εττη. αψεπ οτληνψ γαρ ιψciσ
εοβητηψ επαιεχωρρ ζεν θρασοτι.
- ⁷⁸⁹_α 20 Ηιαρχιερετс δε πεε πιπρεсβιτтерοс ατ-
θητρθνοτ ιπι|ληνψ ριπα ιсеερεтин εβαρ-
abbac. ιηc δε ιсετακοψ.
- 21 Αφεροτω οτη ιψεπιρνηεεων πεχαψ πωοτ.
κε πια ετετεποτασψ ιπταχαψ πωτεп
εβολ ζεν παιβ. ιθωοτ δε πεχωοτ κε βαρ-
abbac.
- ⁷⁹⁵_α 22 Πεχε πιλατοс πωοτ. κε οτ πετпаαιψ ιηc
φη ετοτλειοτ† εροψ κε πχc. πεχωοτ τηροτ
κε εεροτασψ.
- 23 Πεχαψ πωοτ ιψεπιρνηεεων. κε οτ γαρ πετ-
ρωοτ εταψαιψ. ιθωοτ δε ιρωοτο πατωψ
εβολ ετχω ελλοσ κε αψψ.

εχα] ιπτεψχα, conj., B. ζεν] om. Γ*. πη ετ-
σονρ] -сωпρ, D₁E₂G₂KM: пет &c., F₁. επιπληνυ]
επι &c., D_{2,3,4}. φη] om. N. οτασψ] but Gr. N παρηγουτο. For
order cf. Gr. D 63^{ev} it &c. 16 сонρ] сωпρ, ΓD₁E₂K.
ιπτοτοτ] but Gr. 49^{ev} γ^{scr} sem ff¹. g¹. vg ειχεν. βαρabbac]
cf. Gr. NABDL &c. 17 ωωοτ†] cf. Gr. 243. arm: +οτη, A°B &c.;
but Gr. D 13. 69. c^{scr} it pler for go δε. ετετεποτασψ] φη

to the multitude, him whom they wish. ¹⁶ And they had one bound at that time, who was (lit. is) a robber, called 'Barabbas.' ¹⁷ They having assembled together, Pilate said to them: 'Whom wish ye that I release to you? Barabbas or Jesus who is called "Christ?"' ¹⁸ For he was knowing that they delivered him (up) because of envy. ¹⁹ And (as he is) sitting on the judgement seat, his wife sent to him, saying: 'Do nothing to that righteous man, for I suffered much because of him this night in (the) dream.' ²⁰ Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus. ²¹ The governor then answered, he said to them: 'Whom wish ye that I release to you of these two?' And they said: 'Barabbas.' ²² Pilate said to them: 'What shall (lit. will) I do to Jesus who is called "Christ?"' They all said: 'Let him be crucified.' ²³ The governor said to them: 'Why, what evil did he?' But they were crying out the more, saying: 'Crucify him.'

ΕΤΕΤΕΝ &c., M; ΠΕ ΕΤΕΤΕΝ &c., D₄F_{1.2}^c; ΠΕΤΕΤΕΝ &c., D_{1.2.3}ΔΕΘ: ΠΤΕΤΕΝ &c., conj., KL: -ΟΥΔΩΥ, D_{1.2}ΔΕΘΘ; -ΟΥΩΥ, F_{1.2}^{*}; -ΟΥΩΥ, N. εβολ] om. Γ. βολ βδ] written over erasure, A^o. ¹⁹ βτεα, A. εαροϋ] om. C₂Γ J₃L. >ΓΔΡ ΟΥΛΗΝΥ, E₂N: om. ΓΔΡ, C₂Γ J₃L. επαι-εχωρ] επι &c., C₁: εεπαι &c., BFM; cf. arP pers. εεπερασοτι] -τρ-, A: -ουρασοτι in a dream, D₄J₃. ²⁰ αρχηρετε, A. πρεσβυτηρος, A. ηπι] ηπι|ηπι, A: εεπι, ΔΘΘ. ²¹ εαεροτω οτη] -ουω δε, D_{1.2.3.4}^cΔ₁EM: -ουω + πωου, C₂ΓΓ J₃N. ετεεωη, A, and verses 23, 27. πεαα] ουοε πεαα, D_{1.2}E. ετετεν] πε ετ &c., M. ουαα] ουω, L; ουω, F_{1.2}. παιβ] παιβ, D_{2.3.4}: πιβ, D₁ΔΕΘΘ, cf. Gr. ²² εου] +ουη, B, cf. Gr. πετ-παια] πε ετ &c., D_{2.3.4}FN: om. ΠΕ, G₂; cf. Gr. exc D ποιησωμεν. π[χς] C over erasure of α? A^o. πεαωου] cf. Gr. NABD &c. ²³ πεαα... εητεωη] cf. Gr. DL i. al pauc &c. εταα-αα] πετ &c., B &c.: πε ετ &c., M. πατω] cf. Gr. exc D εεκραξω. ετω εεελο] om. N, cf. Gr. ΚΠ* &c.

^{τκζ} 24 Ἐταψπατ δε ἦκεπιλατος κε ψπακεεζνοτ
ἦρλι απ αλλα εεαλλοπ οτψθορτερ πεθπα-
ψωπι.

Δψβι ἦοτελωοτ αψια πεψχιχ εβολ εεπεεεθο
εεπιεηνψ εψχω εεελοσ. κε τσοι ἦαθοβι
εβολ ρα πσποψ ἦτε παιθελνι ἦωτεπ ερε-
τεπερωψι.

25 Οτορ αψεροτω ἦκεπιλαοσ τηρψ πεχαψ. κε
πεψσποψ ερρηι εχωπ πεεε εχεπ πεψψρηι.

^{τκη}
α

26 τοτε αψχα βαραββασ πωοτ εβολ.

Ἰησ δε εταψερφρατελλιοπ εεελοψ αψτηνψ
εθορταψψ.

ΠΓ.

^{τκθ}
δ

27 Τοτε πιεατοι ἦτε πιρηντεεεων ατελ Ἰησ
εζοτη επιπρετωριοπ. ατωοττ ἦτσπια
τηρσ ερρηι εχωψ. 28 οτορ ετατβαψψ αττ
χλαεεισ ἦκοκκοσ ριωτψ. 29 οτορ ατ-
ψωπτ ἦοτχλοεε εβολ ζεπ ραπσοτρι ατ-
τηνψ εχεπ τεψαφε. οτορ ατχω ἦοτκαψ
ζεπ τεψχιχ ἦοτιπαεε. | οτορ ατριοτι
εεελωοτ εχεπ ποτκελι εεπεψεεθο ετσωβι
εεελοψ ετχω εεελοσ. κε χερε ποτρο ἦτε
πιποταδι.

pie

^{τλ}
ε

30 Οτορ ετατριοαψ εζοτη ζεπ πεψρο ατωλι
εεπικαψ ατριοτι ζεπ τεψαφε. 31 οτορ
ετατοτω ετσωβι εεελοψ ατβαψψ ἦτχλα-
εεισ αττ ἦπεψρβωσ ριωτψ. οτορ ατολψ
εθορταψψ.

24 ἦκεπιλατοσ] ἦκεπιρηντεεεων, M. απ] +πε, D₂0. αψβι] +δε, M. αψια] οτορ, αψια, D_{1,2}E: οτορ, αψιωι, M. πεψ] ἦπεψ, M. εεπιεηνψ εψχω εεελοσ] om. B*. ατποβι, A. πσποψ] πι &c., D_{2,4}Γ-K: σποψ, N. παιθελνι] NI written over erasure, A^c; cf. Gr. NL &c.: παιρωεει this man, E₂*, cf.? Gr. BD &c.: πιθελνι the righteous, J₂. ἦωτεπ] but Gr. N* add δε. ερετεπερωψι] om. ερε-

²⁴ So Pilate having seen that he *will* gain nothing, but rather (that) a tumult *will* be made, *took* water, washed his hands before the multitude, saying: 'I am innocent from (the) blood of this righteous (man): ye shall suffice for (it).' ²⁵ And all the people *answered*, they (lit. he) said: 'His blood (shall be) upon us, and upon our sons.' ²⁶ Then he released Barabbas to them: but having scourged Jesus he delivered him to be crucified.

²⁷ Then the soldiers of the governor took away Jesus into the Prætorium; they gathered the whole band upon him. ²⁸ And having stripped him, they clothed him with a scarlet robe. ²⁹ And *they plaited* a crown of thorns, they placed it upon his head, and they put a reed in his right hand; and they threw themselves upon their knees before him, mocking him, saying: 'Hail, (the) king of the Jews!' ³⁰ And having spit in his face, they took away the reed, they struck his head. ³¹ And having finished mocking him, they stripped him of the robe, they clothed him with his gar-

ΤΕΝ, F₁*. ²⁵ Δϕερ] παϕερ, imperf., F₁: ΕΤΔϕερ, partic., B^o D_{1,2}* E M. ΠΕΧΔϕ] ABC_{1,2}* Γ G Θ* J₃ KL: ΠΕΧΩΟΥ, plur., ΓD_{1,2} ΔΕΦΗΘ MNO. ΠΕϕCΠOC] ΠCΠOC, N. ΕΞΡΗΙ] om. Θ*. ΕΧΕΠ] om. ΝΒΓF₁* ΗΜΑΕ. ²⁶ ΕΤΔϕερ] Δϕερ, pret., ΝΔG₁* ΚΟ: ΕΔϕ, Θ. ΔϕΤΗΙϕ] cf. Gr. Ν* AB &c. ΕΘΡΟΥΔϕϕ] for plur. and pronoun cf. Gr. D &c. ²⁷ ΔΥΘΩΟΥ†] ΟΥΟΥ ΔΥ &c., D_{1,2} E M. ΕΞΡΗΙ] A^o (ΕΞ^{ms}, ΗΙ over erasure) &c. ²⁸ ΕΤΔΥ-ΒΔϕϕ] ΕΤΔΥΔϕϕ, A; cf. Gr. Ν* AL &c. ΔΥ† &c.] cf.? Gr. ΝB DL &c.; obs. †... ϐI represents ἐδύσησθε vi. 25 and περιβαλώμεθα vi. 31. ΧΛΑΕΙC] AC_{1,2}* Γ G Θ J₃: ΠΧΛΑΕΙC, ΗΜ: ΠΟΥΧΛΑ-ΕΙC, ΒΓD_{1,2} ΔΕΦΚLNO: (ΧΛΑΕΕΥC, D₁ Δ₁ E₁, ΚΛΑΕΙC, D₄.) ²⁹ ΕΧΕΠ] cf. Gr. AD &c.: ϐΙΧΕΠ, ΒΓΚΜ, cf. Gr. ΝBL &c.; for verb cf. Gr. ΝADL. ΠΟΥΚΔϕ] om. ΟΥ, M. ΔΕΠ-ΤΕϕΧΙΧ ΠΟΥΠΔΑΕ] om. ΧΙΧ Π, J₃ L; cf. Gr. Ν A B D L &c. ΔΥϐΙΟΥΙ] ΠΔΥϐΙΟΥΙ, imperf., BC₁ ΓK^o M: ϐI, incorrect form, D_{1,2} Δ Ε F Γ- G H Θ* J₃ K* L N O; corrector of K added نسخ 'copies.' ΕΧΕΠ 2^o] ϐΙΧΕΠ, ΒG₂. ΠΤΕΠΙ] ΠΠΙ, N. ³⁰ ΔΥϐΙΟΥΙ] ΝΑ &c.: ΟΥΟΥ ΔΥ &c., BD_{1,2} ΔΕΘΟ. ³¹ ΔΥ†] ΝAB &c.:

- $\overline{\tau\lambda\alpha}$
α 32 Ἐπινοῦ δε εβολ ἀχιλλει ἡοτρωλλει ἡκτριπ-
πεος επεφραν πε σιλωπ. φαι ἀτβίτγ ἡχβδ
ρῖνα ἡτεφελ πεφστατρος.
- $\overline{\tau\lambda\beta}$
α
 $\overline{\tau\lambda\gamma}$
δ 33 Οτορ ετατι ετελλ εψατελοτφ εροφ κε γολ-
γοθα ετε πιλλ ἡτε πικραπιον πε. 34 ἀτφ
ἡοτηρη παφ εφλοχτ πελλ οτυδωψι. οτορ
εταφχελλφπι ἡπεφοτωψ εσω.
- $\overline{\tau\lambda\delta}$
α 35 Ἐταταψφ δε ἀτφωψ ἡπεφρδωσ εφρατ εδτ-
ριωπ ερωοτ. 36 οτορ πατρελλσι εταρερ
εροφ ἡελλτ.
- $\overline{\tau\lambda\epsilon}$
α 37 Οτορ ἀτφδε τεφεται σαψωσι ἡτεφδφε ες-
σθνοττ ἡπαρηφ. κε φαι πε ποτρο ἡτε
πιοτδαδ.
- $\overline{\tau\lambda\zeta}$
α 38 Τοτε ἀτεψ κεσονι β πελλδφ οταδ σατεφ-
οτιπαλλ πελλ οταδ σατεφχαβἡ.
- $\overline{\tau\lambda\eta}$
β 39 Ἠη δε επατςιπι πατχεοτδ εροφ. ετκιλλ ἡτοτ-
δφε 40 ετχω ἡελλοσ. κε φη εθαβελλ πιερφει
ἡτε φφ εβολ. οτορ ἡτεφκοτγ θεν τ ἡε-
ροοτ. παρλεεκ. Ισχε ἡθοκ πε ψυηρι ἡεφφ
ελοοτ επεσντ εβολ ρι πιφε.
- ριε $\overline{\tau\lambda\eta}$
β 41 Φαι πε ἡεφρηφ ἡπιαρχιερετς | πελλ πιεαθ
πελλ ηπρεσβυτεροσ ἀτσωβι ἡελλοφ ετχω

οτορ ἀτφ, D_{1,2}ΔΕΘΘ, cf. Gr. BD &c. ρβος, A. οτορ 2^ο
om. B, cf. Gr. D* sah^{schw}. 32 κτριππεος] κτριππεος, ΓD₁Δ₁
EF₁*. σιλωπ] στειλωπ, E₂H: στειλωπ, N. φαι] om.
E₂*; cf. ? sah^{schw} ἡελλοφ. φφ, A &c. 33 ετελλ] but Gr. B τὸν
τόπον, and N om. λεγομενον. εψατελοτφ] ετελοτφ, partic.,
D_{1,2}ΔΕΘΘJ₃O. γολγοθα] cf. Gr. NABDL &c. ετε] cf. ? Gr.
NBBDL &c. δ, but Coptic does not decide gender. πιλλ ἡτε] om.
F₁*, thus reading 'which is the skull.' πιλλ] + πε &c., D_{2,4}. πε]
om. C₂ΓHL; cf. Gr. N^{ca}D &c. om. λεγομ. 34 ἀτφ] but Gr. D
και εδ. om. πειω I^o, cf. Gr. L arm^{edd}. ηρη] cf. NBBDL &c.: ρεεεχ,
F₁^o, 2, Aε, cf. Gr. A &c. εφ(δφ, C₁)ελοχτ] A^c(X over erasure) BD_{1,3,4}
EGJ₃LAε. οτυδωψι] οτεψωψι, BD_{2,3,4}E₂F₁Aε; ἡψ &c.,
D₁E₁. χελλφ] om. Π, G₁*. 35 εδτρη] cf. Gr. NAD &c.:
δτρη, pret., C₁: οτορ δτρη, B. ερωοτ] without the addition

ments, and took him away to be crucified. ³² And coming out they found a man—a Cyrenian whose name was (lit. is) Simon: this (one) they compelled to go (with them) that he might take up his cross. ³³ And having come to a place which *they call* 'Golgotha,' which is the place of the skull, ³⁴ they gave wine to him mingled with gall: and having tasted he wished not to drink. ³⁵ And having crucified him, they divided his garments among them, having cast lot for them. ³⁶ And they were sitting, guarding him there. ³⁷ And they wrote his accusation above his head, written thus: 'This is (the) king of the Jews.' ³⁸ Then they crucified two robbers also with him, one on his right hand, and one on his left hand. ³⁹ And they who passed by were blaspheming him, shaking their head, ⁴⁰ saying: 'Thou (lit. he) who *will* destroy the temple of God, and build it in three days,—save thyself. If thou art (the) Son of God come down from the tree (lit. wood).' ⁴¹ This is how (lit. as) the chief priests with (πελλ) the scribes and (πελλ) the elders mocked

cf. Gr. $\text{N A B D L \&c.} \quad \text{32} \text{ } \pi\alpha\tau\rho\epsilon\lambda\epsilon\iota\varsigma]$ cf. Gr.: $\Delta\tau$ &c., pret., $E_2?$ $\Theta^* M$: $+ \pi\epsilon, D_{2,4}$. $\epsilon\tau\alpha\rho\epsilon\zeta]$ $\Delta\tau\alpha\rho\epsilon\zeta$, pret., $\Theta^* O$. $\text{37} \text{ } \Delta\tau\sigma\delta\eta, A. \tau\epsilon\zeta]$ ϵ over erasure, A^c . $\text{c}\alpha\pi\omega\gamma\omega\iota]$ om. $C\Delta, B^*$. $\text{ecc}\delta]$ $\text{cc}\delta$, $\Theta J_3 O$, ϵ being fused with preceding. $\text{ποτρο}]$ cf. Gr. 3. 6. 40^* . 61. 118. 435 &c.: $\overline{\text{IHC}} \text{ } \pi\omicron\tau\rho\omicron$, $F_1^c, J_1^r M$, cf. rest of Gr. $\overline{\text{NTE}}\text{N}]$ $\overline{\text{N}}\text{N}$, $J_3 N$. $\text{38} \text{ } \Delta\tau\epsilon\psi \text{ } \kappa\epsilon]$ $B D_{1,2} \Delta E$: $\Delta\tau\delta\psi$, incorrect form, $A C_{1,2}^r F G H \Theta^c J_3 K L N O$: $\Delta\tau\iota\psi\iota \overline{\text{N}}\kappa\epsilon$, M . $\text{c}\Delta \text{ } r^o]$ $\overline{\text{N}}\text{c}\Delta, \Delta$. $\text{39} \text{ } \epsilon\pi\alpha\tau\sigma\iota\pi\iota]$ $\epsilon\pi$ over erasure, A^c . $\text{e}\rho\omicron\zeta]$ A : $+ \pi\epsilon$, B &c. $\overline{\text{N}}\text{TOY}\Delta\text{FE}]$ $A B C_{1,2}^r \Gamma D_{1,4} E F G H J_3 K L M$, cf. Gr. D : $\overline{\text{N}}\text{NTOY}\Delta\text{FE}$ their heads, $D_{2,3} \Delta \Theta N O$, cf. rest of Gr. $> \pi\epsilon \text{ } \epsilon\tau\chi\omega$ $\overline{\text{N}}\text{N}\text{N}\text{O}\text{C} \text{ } \epsilon\tau\kappa\iota\overline{\text{N}} \text{ } \overline{\text{N}}\text{TOY}\Delta\text{FE} \text{ } \chi\epsilon$, L . $\text{40} \text{ } \phi\eta \text{ } \&c.]$ cf. Gr. $\text{N A B L \&c.} \text{ } \beta\eta\lambda, A. \overline{\text{N}}\text{TE}\phi\tau]$ cf. $a b c$ &c. $\text{OY}\text{OZ} \overline{\text{N}}\text{TE}\zeta\text{KOT}\zeta]$ $\text{OY}\text{OZ} \text{ } \epsilon\kappa\text{O}\zeta\zeta$ and to build it, L ; for pronoun cf. Gr. 131. 238. it &c. $\delta\epsilon\eta]$ $\overline{\text{N}}\text{N}$, F_1 ; but Gr. L d om. $\epsilon\upsilon$. $\overline{\text{N}}\text{N}\text{OY}]$ cf. Gr. $B L$ &c. $\text{41} \text{ } \overline{\text{N}}\text{N}\phi\rho\eta\tau]$ om. $\overline{\text{N}}\text{N}$, Δ_1 . $\overline{\text{N}}\text{N}]$ $A C_{1,2}^r \Gamma G H J_3 K L N$, cf. Gr. N A L \&c. : $\overline{\text{N}}\text{N}\text{I}\kappa\epsilon$, $B D_{1,2} \Delta E F \Theta M O$, cf. Gr. $B K$ &c. $\Delta\rho\chi\eta\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma, A. \text{ } \pi\rho\epsilon\sigma\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma, A^*$. $\text{N}\text{I}\text{c}\Delta\delta \dots \text{ } \tau\epsilon\rho\omicron\varsigma]$ cf. Gr. N A B L \&c. : $+ \pi\epsilon\overline{\text{N}}\text{N}\text{I}\phi\Delta\rho\iota\sigma\epsilon\omicron\varsigma$, $C_2^r D_4$

ἔλεος. ⁴² κε ἀφπορῆε ἡραπκεχωῶπι.
ἔλεον ψχοε ἔλεος ἐπαρῆε.

Ισχε ποτρο ἔπιϛλ πε μερεφι ἐπеснт † ποτ
εβολ ρι πιψε οτορ ἡτεππαρ† εροϛ.

⁴³ Ισχε ρθηϛ χη εφ† μερεφιπαρῆεϛ ισχε ϛοτ-
αϛϛ. ἀϛχοϛ ϛαρ. κε ἀποκ πε πϛηρι ἔφ†.

^{τλθ}
^β ⁴⁴ Φαι δε ἐπαρε πικεσσι χω ἔλεος πη ετατ-
αϛοτ περῆαϛ ετ† ψβῆηη περῆαϛ. ⁴⁵ Ισχεπ
^{τμ}
^β φπατ ἡαχπῶ & πχακι ψωπι ριχεν πκαρῖ
τηρϛ ψα φπατ ἡαχπῶ.

ΠΔ.

^{τμθ}
^β ⁴⁶ Ετα φπατ δε ἡαχπῶ ψωπι ἀϛωϛ εβολ
ἡχεῖηϛ ϑεν οτπιϛ† ἡδρωοτ εϛχω ἔλεος.
κε ελωι ελωι λεεα σαβακῶηη. ετε φαι
πε. κε παποτ† παποτ† εῶθεοτ ἀκχατ
ἡσωκ.

⁴⁷ Θαποτοη δε εβολ ϑεν πη ετορῖ ερατοτ
ἔλεατ. ετατσωτεε πατχω ἔλεος. κε
ἀϛεοτ† οτβε ηλιας.

^{τμβ}
^β ⁴⁸ Οτορ σατοτϛ ἀϛβοχι ἡχεοται εβολ ἡδῆ-
τοτ. ἀϛβῖ ἡοτϛφοττοϛ ἀϛεαρϛ ἡρεεχ
οτορ ἀϛθοκϛ εοτκαϛ αττοϛ. ⁴⁹ πσепι δε

F₁^o.2^o J₃L, cf. Gr. E &c.; tr. of E₁ has والفريسيين 'and the Pharisees,' and gloss رومي وليس في القبطي 'Greek, and it is not in the Coptic.' ατ-
cωβη] A: ετcωβη, partic., B &c., cf. Gr. ⁴² ἀφπορῆε] ϛ &c., pres., F₁. ἐπαρῆεϛ] -εεπ to save us, G₂. Ισχε] cf. Gr. A &c. † ποτ] om. L, cf. Gr. Δ al pauc. πιψε] πιηϛ, BD_{1,2} ΔEF₁ ΘO, cf. Gr. ἡτεππαρ†] cf. Gr. NL &c. εροϛ] cf. Gr. NBL &c. ἐπ' αὐτόν. ⁴³ Ισχε 1^o] cf. Gr. D &c.: + ΔΕ, FJ₁. εφ†] cf. Gr. NADL &c. ἐπὶ τὸν θεόν. om. νῦν, cf. Gr. A &c. -εεϛ] for pronoun cf. Gr. AD &c. Ισχε 2^o] + † ποτ, A^c C₂ Γ F₁^o.2^o J₃L. ϛοταϛϛ] αϛ &c., pret. indic., E₂H: εϛ &c., pres. partic., M. ⁴⁴ ἐπαρε] AD_{1,2} ΔENO: παρε, BC_{1,2} ΓΓε-Γ

him, saying: '42 He saved others; it is not possible for him to save himself. If (he) is (the) king of Israel, let him come down now from the tree, and let us believe him. 43 If he trusted in God, let him save him, if he wish (for) him: for he said that I am (the) Son of God.' 44 And this the robbers also were saying, who were crucified with him, reproaching him. 45 From (the) sixth hour there was (the) darkness upon all (the) land until (the) ninth hour.

46 And (the) ninth hour having come, Jesus cried out with a great cry, saying: 'Eloi eloi lema sabakthani?' which is this, 'My God, my God, wherefore didst thou leave me?' 47 And some of them who stood there, having heard, were saying: 'He called to Elias.' 48 And immediately one of them ran, took a sponge, filled it with vinegar, and pierced (it) on (lit. to) a reed, they gave him to drink. 49 And (the)

H Θ J₃ K L M. ΠΕΛΛΑΥ Γ°] cf. Gr. Ν Β Δ Λ Θ'. ΕΥΤ] ΔΥΤ, pret. indic., D₂ J₃ M°. M* om. ΔΥΤ &c. †ΘΠΗΠ, Α. ΠΕΛΛΑΥ 2°] ΠΔΥ, Γ J₃ M° N. 45 ΙΧΕΠ ΦΠΑΥ] Α Β C₂ Γ-Κ L Μ N: +ΔΕ, C₁ Γ D_{1,2} Δ Ε F G H Θ J₃ O. ΠΧΔΚΙ] ΟΥΧΔΚΙ a darkness, J₃ M. ρΙΧΕΠ...ΤΗΡΥ] but Gr. Ν* 248. om. Θ] Θ†, Γ D₄ Δ₂ Θ° Κ. 46 ΔΕ] om. J₃. Θ] Θ†, Γ D₄ Δ₂ Θ° Κ. ΕΛΩΙ ΕΛΩΙ] cf. Gr. Ν 33. &c.: +ΕΛΩΙ, Β. ΛΕΛΛΑ] Α Β C₁ F J₃, cf. Gr. Ν Β Λ 33. &c.: ΕΛΕΛΛΑ, Δ Ε Γ-Η Θ Κ Λ Μ Ν Ο: ΛΙΛΛΑ, J₁†, cf. Gr. Α &c.: ΕΛΕΛΛΑ C, D₁°, 3², 4; many MSS. have ΕΛΕΛΛΑ C-Δ Β Δ Χ Θ Α ΠΙ. ΧΕ] om. G₁ K. 47 ρΔΠ &c.] ΟΥΟΥ ρΔΠ &c., C₂ Γ-Λ. ΞΞΞΔΥ] ΕΤΕΞΞΞΔΥ, L. CΩΤΞΞ +ΔΕ, O. ΧΕ] cf. Gr. Α Β C &c. ΔΥΛΟΥ†] Υ &c., pres., M. ΗΛΙΑC] cf. Gr. Ν C &c. 48 ΕΒΟΛ ΠΩΗΤΟΥ] but Gr. Ν om. Εξ αὐτῶν. ΔΥΘΙ] ΟΥΟΥ ΔΥΘΙ, Β D_{1,2} M. ΞΞΔΥC] om. C, Γ-Κ. obs. Gr. D om. τ. ΟΥΟΥ 2°] om. Ν. ΔΥΘΟΚC ΕΟΥ-ΚΔΥ] Α Β* Δ₂ Γ-Η J₃ L; -ΘΟΚC C ΕΟΥ, C_{1,2}† D_{1,2} Δ_{1,2}*? Ε F Θ Κ Μ; Ν Ο: -ΘΟΥC ΕΟΥ, Γ, Ξ over erasure; -ΘΟΚC E C ΕΟΥ, Β°, same as 2°; -ΘΟΚCΥ ΕΟΥ, Ν; -ΘΟΥΚC ΕΟΥ, G₁°, 2: -ΘΟΥC ΟΥΚΔΥ anointed a reed, G₁*, but incorrect form; obs. ΘΟΥΞ is the word used of piercing the side in John xix; and Ν has pronoun masculine; obs. Gr. Ν Β Ο Λ &c. verse 49. ΔΥΤCΟΥ] Α C₁*: ΔΥΤCΟΥ, sing., Γ &c.: ΥΤCΟΥ, pres., Β. 49 ΠCΠΙ ΔΕ] om. F₁ (ΔΕ, F₂°).

rest were saying: 'Let it (be); and let us see if (lit. that) Elias cometh and saveth him.' ⁵⁰ And Jesus *cried* out again with a great cry, he gave (up) the spirit.

⁵¹ And lo, the veil of the temple was broken from (the) top to (the) bottom; it (was) made two (pieces): and the earth quaked; and the rocks were broken; ⁵² and the sepulchres opened; and many bodies of them who slept, of the saints, rose; ⁵³ and having come out of the sepulchres after his rising, went into the holy city, and manifested themselves to many. ⁵⁴ Now the centurion, and they who were with him, guarding Jesus, having seen the earthquake, and the things which were done, feared greatly, saying: 'Truly this was (the) Son of God.' ⁵⁵ And many women were there, seeing afar off, these were they who walked after Jesus from Galilee, ministering to him: ⁵⁶ these—among whom was Mary the Magdalene, and Mary of James, and (the) mother of Joseph, and (the) mother of (the) sons of Zebedee.

letter erased after H, A^c. ΔϷερξ] for position cf. Gr. B C* L. οτορ, 3^o] om. BD_{1,2} ΔEFΘMO. ⁵² οτορ, 1^o] om. BM. obs. Gr. N om. κ. ρ. μη. ανεωχθ. ⁵³ πιεζατ] οτεζατ, sing., L. οτορζου] + εβολ, M. obs. Gr. N om. εισηλθον και. ⁵⁴ -αρ-χος] cf. Gr. ABCL &c.: πικατοπταρχος, A*: πικα-τοπ &c., A^c. εταρεζ] αταρεζ, pret. indic., F. ε(π, L) IHC] + οτορ, FJ₁^r. ελεζω] om. ΔΗΘΟ. πε] om. F₁L; obs. Gr. C &c. εστιν. ⁵⁵ δε] om. C₂^r ΓΔ J₃. ελεζατ] + πε, BF₁M: obs. Gr. N κακει. επατ] επατ, infin., D₁ ΔE_{1,2}* J₃ O. παι] ΔF₁: + πε, B &c. ετατελοω] επατ &c., imperf., M. ετ-υελεω ελεος] om. M. ⁵⁶ παι ετεπαρε] παι πε ετεπαρε, A; παι ετεεπαρε, Γ; παι ετερε, K; παι ετε, J₂M. εβολ] A: om. B &c. Gr. N* om. μαρια η μαγδ. και: Gr. C L Δ Γ. συρ^p μαριαμ. πελεελερια θαιακωβος] πελεελερια ελεατ πιακωβος, C₁*? obs. Gr. E al¹⁰ om. πελεελεατ πιωσκηφ] οτορ ελεατ &c., M: πελεελερια ελεατ πιωσκηφ, B, cf.? Gr. N* και η μαρια η ιωσηφ, N^o και η ιωσηφ μητηρ. obs. Gr. ABC &c. have ιωση, D^o ιωσητος. πελεελεατ 2^o] but Gr. N* και η μαρια η των.

- ΞΗ ^{τμθ}_α 57 Ἐτα ρουζι δε ψωπι ασι ἵχεουτρωλει ἵρα-
λλο εβολ ζεν ἀριελαθεας επεγραπ πε
ιωσκηφ.
Φαι ρωψ πεαφερειλαθηντис ἵηνς. 58 φαι ετασι
ζα πιλατος αφερетип ἐπιλωλα ἵτε ἵηνς.
τοτε πιλατος αφοταρσαρπι ετηιφ.
- ^{τμθ}_α 59 Οτοζ ασι ἐπιλωλα ἵχειωσκηφ αφοκωλωλε
ζεν οψεντω εσοταβ. 60 οτοζ αψχαφ
ζεν πεφῆρατ ἕβερι φη εταψωοκψ ζεν
†πετρα. οτοζ αψκορκερ ἵοτιψ† ἵωπι
ερωψ ἐπιῆρατ αψζωλ.
- ΡΙΗ ^{τν}_β 61 Ηασχη δε ἕλατ ἵκελεια †|ελατδαλινη
πεε †κελεια ετρεεσι ἐπεεθο ἐπι-
ῆρατ.
- ^{τν}_γ 62 Ἐπεγραστ δε ετε μενεσα †παρσκειτη τε
ατωο† ἵχεπιαρχειρετс πεε πιφαρисεοс
ζα πιλατος. 63 ετχω ἕελοс.
Χε πεποσ αφερφееτι. χε α πιπλαποс ετεε-
λατ хос ιсхен εφοφ. χε μενεσα ᾗ
ἵεροο† †πατωντ.
64 Οταρσαρπι οτη εταχρο ἐπιῆρατ ψα πι-
εεζᾗ ἵεροο†. μεηπωс ἵτοτι ἵχεπεφει-
θηνтис ἵτοτολεψ ἵοτι. οτοζ ἵτοτοχοс
ἐπιλαос. χε αψτωνψ εβολ ζεν πη εθ-
εωο†. οτοζ ἵτε †ζαν ἐπλαπη τρο
пап ε†ζο††.

57 δε] but Gr. A* om. 58 ετασι] ασι, pret. indic., D_{1,2}Δ
E F₁ Θ O, cf. Gr. D it &c. αφερетип] (τ over erasure, A^c) but
Gr. D praem καί: αφερетип . . . πιλατος, om. F₁* homeot.
τοτε πιλατος] ἵτοτ ἐπιλατος of Pilate, A*:
τοτε απιλατος, G. τηιφ] M^c has erasure after ψ, cf. ? Gr.
237. add αὐτῶ. 59 πιωλα, A*. αφοκωλωλεψ]-λωψ, A*:
οτοζ αψ &c., FJ₁^r. ζεν . . . (60) χαψ] om. F₁ homeot.: for

⁵⁷ And evening having come, a rich man from Arimatheas came, whose name was (lit. is) Joseph. This (man) also had been a disciple of Jesus: ⁵⁸ this (man) having come to Pilate, asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded to give it. ⁵⁹ And Joseph took the body, wrapped it in a clean linen cloth, ⁶⁰ and laid it in his new sepulchre, which he hewed-out in the rock: and he rolled a great stone to the mouth of the sepulchre, he departed. ⁶¹ And Mary the Magdalene was there, and the other Mary, sitting before the sepulchre.

⁶² Now on the (lit. his) morrow, which is (the day) after the Preparation, the chief priests and the Pharisees assembled to Pilate, ⁶³ saying: 'Our lord, we remembered that that deceiver said, while living, that after three days I will rise. ⁶⁴ Command then, to make sure the sepulchre until the third day, lest his disciples come and take him away by stealth, and say to the people, that he rose from the dead: and the last error (will be) worse for us than the first.'

Σεν cf.? Gr. BD al⁵ &c. ⁶⁰ ΧΔϚ] but Gr. L 69. arm om. αἰτό. περῶμαρ] οὐαῖ &c., C₂ΓϚ. ΦΗ] ΦΔΙ, ΓJ₃. ΕΤΔϚ] ΕΤΔϚ, L. αῤωκϚ, A. σκρκερ, A, all other MSS. have σκερκερ. ἡωπι] om. N: ἡοτωπι, H. ερωϚ] εροϚ, F₂G₂J₁Γ; cf.? Gr. 59. ἐπὶ τὴν θύραν. ΔϚρωλ] οτορ ΔϚ &c., D₄. ⁶¹ ΠΔCΧΗ] ΠΔϚΧΗ, K. αἰαααα] + ΠΕ, J₃. αἰαριδ Γ^o] cf. Gr. AD &c.: αἰαριδαα, O, cf. Gr. NBCLDΓ. αἰαριδαα] ἡαριδαα, plur., F₂*Θ. ⁶² επεραστ] οτορ επ &c., M: ετεπ &c., N: περαστ, BD₁ΔΕΘΟ. Δε] but Gr. L om. ετε] om. C₂ΓϚΘΛΟ. τε] om. J₃. αρχιερεϚς]-ηερεϚς, A: + ηεαηηπρεσβϚτεροϚ, D₂*K*. ⁶³ φλεετι] + ΔΕ, M. ηηλδνοϚ ετεααααα] A*: -εττη, A^oB &c.; for order cf. Gr. B²C² &c.: ηηλδνοϚ, J₃O. ροϚ] A*ΓD_{1,2}ΔΕF₁ΘJ₃ M O: prefix ΔϚ, A^oB C_{1,2}Γ^oF₂Γ G H K L N: τη ΔϚ, τ and Ϛ written over erasure, A^o. ρε] cf. Gr. D 157. al³. ⁶⁴ οτη] om. D₄. ηηαααα] but Gr. DL om. τηϚ. ἡτοϚι ἡχενεραααθητηϚ] cf. Gr. ACDL: om. F₁. om. νυκτόϚ, cf. Gr. NABC*D &c. ἡτοχοϚ, A*. ρε] cf. Gr. 33. al²⁵ fere &c. ηη εθ] ηεθ, B*Θ. Δδη] ABC₁D_{1,2}E₁F₁GK. ηλδνε, A^o.

- ⁶⁵ Πεχε πιλατος δε πωου. κε οτοπ ἴτωπτεπ
 ἄλλεατ ἰραπκοτστωαια. εεαυε πωτεπ
 εεαταχροϋ εεφρητ ετετεπσωοτη εεελοϋ.
⁶⁶ Ἡωου δε ατϋε πωου. ατταχρο εεπιερατ
 αττοβϋ πεε τκοτστωαια.

ΠΣ.

^α ^β
 ριθ

Ρουρι δε ἰπικαββατοπ ετοοτι εφοται ἰπικαββατοπ ασι ἰκεεαρια τεεατταλιπη πεε τκεεαρια επατ επιερατ. ² οτοϋ ις οτηπϋτ εεεοπεεπ αϋϋωπι.

Οταγγελος ἴτε ποτ αϋι επεσντ εβολ ϕεπ τφε. οτοϋ αϋσκορκερ εεπιωπι εβολ ριρωϋ εεπιερατ οτοϋ παϋρεεσι ριχωϋ. ³ πεϋρεοτ δε παϋοι εεφρητ ἰοτσετεβρηκ. οτοϋ τεϋρεβω εσοτοβϋ εεφρητ ἰοτχιωπ. ⁴ εβολ δε ϕεπ τεϋρ|ροτ ατεεοπεεπ ἰκεπ ηταρεϋ. οτοϋ ατερεεφρητ ἰραπρεϋεωοτ.

ριθ ^α ^β

- ⁶ Δϋεροτω δε ἰκεπιαγγελος πεχαϋ ἰπιριοεε. κε εεπερερροτ ἰωωτεπ. τεει ταρ κε ἰηϋ φη εταταϋϋ πετετεπκωτ ἰσωϋ. ⁶ ϋχη εεπαεεα απ. αϋτωπϋ ταρ εεφρητ εταϋϋχοϋ. εεωπι απατ επεεα επαϋχη εεελοϋ.

⁶⁵ δε] cf. Gr. NA CD &c.: om. C₂^r Δ E₂ H₂^{*} J₃ K M O, cf. Gr. BL it &c. οτοπ ἴτωπτεπ] D_{1,2}; οτοπτωπτεπ, AB &c. ἄλλεατ] om. D₁ Δ E O. ἰραπ] cf. Gr. D^{*} &c.: ἰοτ, B^{*}, cf. rest of Gr. εεαυε πωτεπ] om. D₁^{*}. εεελοϋ] om. Θ.
⁶⁶ ατϋε] ετατϋε, partic., BD_{1,2} EM. αττοβϋ] εατ &c., partic., Γ D_{1,2} E J₃; οτοϋ ατ &c., M. τκοτστωαια] A C₁^{*} H Θ: Π &c., B[?] M; cf. Gr. Π &c., plur., C₁^o.^r Γ D_{1,2} Δ E F Γ G J₃ Θ K L N O, cf. Gr. D^{*} arm it vg (go hiat).

R 1-20 ¹ δε] but Gr. HL &c. om. ἰπικαβ. ρ^o] εεπι &c., sing., F₂ J₁^r. cf. Gr. L Δ al⁸. εφοται] A C₁ K^o R: εεφ &c., B &c. εεαρια ρ^c]

⁶⁵ And Pilate said to them: 'Ye have guards: go, make it sure as ye know (how to make) it.' ⁶⁶ So they went, they made sure the sepulchre, they sealed it, the guard (being) with (them).

XXVIII. Now in the night (lit. Now evening) of the sabbaths, being morning of (the) first (lit. to (the) one) of the sabbaths, Mary the Magdalene came and the other Mary to see the sepulchre. ² And lo, there was a great earthquake; an angel of the Lord came down from (the) heaven, and rolled the stone from the mouth of the sepulchre, and was sitting upon it. ³ And his form was (imperf.) as lightning, and his raiment white as snow: ⁴ and for fear of him (lit. his fear) they who guard quaked, and were as dead men. ⁵ And the angel answered, he said to the women: 'Fear not ye: for I know that ye seek for Jesus who was crucified. ⁶ He is not here; for he rose, as he said. Come see the place in which he

cf. Gr. ABD &c. †εεεε...εεεε]α] om. F₂*: om. † 2°, C₁*, cf.? Gr. A 90. καὶ ἄλλη. ² ἀγγελος] ABC_{1,2}Γ^εGH^λLN^ρR: +δε, ΓJ₃K: +εαρ, D_{1,2}ΔEFΘMO. ουορ 1°] cf.? Gr. NB CL &c.: om. B, cf.? Gr. AD &c. σκορκερ] σρκερ, D₄, all other MSS. σκερκερ. εβολ ερωα &c.] cf. Gr. E²FL &c., obs. ι and ω written over erasures, R°. εαεεεε] cf. Gr.: εε &c., pret., B^cD_{1,2}ΔEΘJ₃MOR. ερωα] +πε, KN. ³ πρωσετ] εεεεεε (as) the lightning, D₄. εορωβω] εορωβω, Γ D₂*. ⁴ E₂ F J₁Γ. κλμν. ουχιων] ουσετεβρηκ, K*. ⁴ δε] om. F₁. εταρεε] εταεερεε, pret. partic., F J₁Γ; εεε &c., D₂*. ετερ] ερωωπι, J₃; cf. Gr. NB C* D L 33. ⁵ δε] om. B* C₂Γ^εKN, cf. Gr. O^{vid}. Gr. N* om. ταῖς γυναῖκιν. ιηε] πωε the Lord, F_{1,2}* J₁Γ. ερωωω] +πε, O. πετετετεκω] πετετεκω, 1st person, A*O: πεετετετε &c., F: φηετετετε &c., M. ⁶ εωω] πρωω, D_{1,2}ΔEΘMO: εωω, pres. partic., F₂. ερωωωω εαρ] D_{1,2}ΔEFΘMO: εεεε ερωωωω εαρ, ABC_{1,2}ΓF₁Γ^εGHKLN^ρR: εεεε ερωωωω, J₃. εεεε imported from Luke. εεεε] εεεε, N. εεεεωω] ε over erasure, A°; cf. Gr. NB &c.; obs. erasure after ωω in F₁: εεεεωω, plur., R.

- ⁷ Οτοζ ἰχλωεε εεαψε πωτεπ αχοσ ἰπεφ-
εεαθηηκ. κε αψτωπη εβολ ζεπ ηη εθ-
εεωοττ.
- Οτοζ ρηππε ψπαερψορη ερωτεπ εφταλιεα.
αρετεππαπατ εροφ εεεατ. ις ρηππε αιχοσ
πωτεπ.
- ⁸ Οτοζ ετατψε πωοτ ἰχλωεε εβολ ρα πι-
εερατ ζεπ οτρωτ πεε οτπιαφ ἰραψι.
οτοζ πατβοχι εταεε πεφεεαθηηκ.
- ⁹ Οτοζ ις ρηππε αψι εβολ ερατ ἰχεῖηκ εψχω
εεεοσ. κε χερετε. ἰθωοτ δε αταεεοπι
ἰπεφβαλατχ οτοζ ατοτωψτ εεεοφ.
- ¹⁰ Τοτε πεχε ἰηκ πωοτ. κε εεπερερωτ εεαψε
πωτεπ εεταεε πασπηοτ. ρηπα ἰτοτψε
πωοτ εφταλιεα οτοζ ἰσεπατ εροι εεεατ.
- ¹¹ Ετατψε πωοτ. ις ραποτοη εβολ ζεπ πι-
κοττωαια ατι εφβακι. αταεε παρχι-
ερετс ερωβ πιθεπ ετατψωπι. ¹² οτοζ
ετατθωοτ πεε πιπερεβττεροσ οτοζ
ετεροτσοβηι ατβι ἰραηρατ εταεεψα ατ-
τηητοτ ἰπιαεατοι. ¹³ κε αχοσ. κε πεφεε-
θηηκ | ετατι ἰχωρη ατολεφ ἰβιοτι ρωσ δε
εηἰκοτ.
- ¹⁴ Οτοζ εψωη ἰτε πιρηηεεωη σωτεε επα-

⁷ ἰχλωεε] om. ἰ, Γ. Gr. D &c. om. ἀπὸ τ. κερ. οτοζ²] om. M. Gr. D &c. om. ἰδοῦ. ψπαερψορη] A^o &c.: ψπαερρη, A^o. αρετεππαπατ] BC_{1,2} GD₁ EFΓ-HJ₃ LMR; ερετεππαπατ, fut. partic., A D_{2,3,4} Δ_{1,2}* (-ππη.) ΘΚΝΟ: αρετεππατ, G. εροφ] εροι me, H, but tr. of H₂ has 'him.' IC] om. BD₁* ΔE M O. ⁸ οτοζ] om. F₁. εβολ ρα] cf. ? Gr. NBOL &c. if εβολ ρα = ἀπ, and εβολ ζεπ = ἐκ. πιαερατ] ηι &c., plur., F₂*. οτπιαφ] om. OΓ, B*. οτοζ] om. B &c. βοχι] + πε, B. πεφεεαθηηκ] Gr. 69 &c. om. αὐτοῦ. ⁹ Gloss of D₁ has رومي فلما مضينا لتخبرا تلاميذه ظهر لهما يسوع وقال 'Greek has, so when they two went to tell his disciples, Jesus appeared to them two and said;' gloss

was laid. ⁷ And quickly go, say to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he *will* go before you to Galilee; ye *will* see him there: behold, I told (lit. said) you.' ⁸ And they went quickly from the sepulchre in fear and great joy, and were running to tell his disciples. ⁹ And behold, Jesus met them, saying: 'All hail!' And they laid hold on his feet, and worshipped him. ¹⁰ Then Jesus said to them: 'Fear not: go, tell my brothers, that they go to Galilee, and see me there.' ¹¹ They having gone, lo, some of the guards *came* to the city, they told the chief priests all things which were done. ¹² And having assembled with the elders, and taking counsel, *they took* suitable money, they gave it (lit. them) to the soldiers, ¹³ (saying): 'Say that his disciples having come by night, took him away by stealth, and while we sleep. ¹⁴ And if the governor hear this word, we shall persuade

of E₁ تلاميذه فلما مضيتا لتخبرا تلاميذه 'in the Greek, so when they two went to tell his disciples,' cf. Gr. A C L & c. IC] om. E₂ G₂* R. εβόλ] om. D_{1,2}; gloss of E₁ has قبلي استقبلهما 'Coptic has, he came in front of them two.' οτοϋϋ²] om. F K. ¹⁰ πωτεπ] πωτ, A*. π&C-πνοϋ] but Gr. N* om. μου. οτοϋϋ] B K M R om., cf.? Gr. ο^{cr}a b c e f¹ g^{1,2} n v g; comparison of BR doubtful, because π̄CE implies conjunction. π̄Cεπ&ϋ] π̄Cεπ&π&ϋ, negative future, probably error because &π̄ absent, D_{1,2,3} J₁^r: Cεπ&π&ϋ, fut., D₄ E F Θ* J₃ K M: Gr. D & c. have ψψεθε. ¹¹ πωοϋ] + &ε, B & c. πικουστωαδια] cf. it v g. αρχιερεϋς] G₂ K L R: αρχιερεϋς, A & c. ερωβ πιθεν] om. J₃. ¹² ετατωοϋϋ] cf. Gr.: &ϋθ & c., D₄ ends pret. indic., Δ₁ F₁ Θ M O. πειππρεσβϋτερος] π̄χενπ̄πρ & c., subject, M. οτοϋϋ²] om. Δ₁ F H L M O. ετεροϋσοβπ̄] A*: ετατερ & c., D_{1,2,3} E, cf. Gr. exc. N*: &τερ & c., pret. indic., A° B & c., cf. Gr. N*. ε&π&ετ] but Gr. D & c. sing. ¹³ χε 1°] εϋχω εεεοϋ χε, B & c., cf. Gr. λέγοντες. εταϋ] &ϋι, pret. indic., B Γ D_{1,2}^r Δ E F₁ Θ M O R. εωϋ &ε] B D₂*: εωϋτε, C_{1,2}^r Γ D₃ F₁ ε H L M N: εοϋτε, A D_{1,2} Δ E G Θ K O R. επ̄κoτ] Γ K M: π̄κoτ, A C₁ G, ε fused with preceding; επ̄επκoτ, D₂ F H Θ J₃ R; π̄επκoτ, B D_{1,3} Δ E ε L N O. ¹⁴ εϋτεεεωπ, A π&ι&χ̄ι] π&ι & c., plur., N.

σαχι. επεθετρηνη απο οτου επερθηπου
 ηαρωτου.

¹⁵ Ηθου δε ετατοι ηπιρατ ατιρι εφρητ
 ετατσαδου. οτου α παισαχι σω εβολ
 θεπ πιουταδι ψαδουτη εφοου.

¹⁶ Πια ελεαθητης ατσε πωου ερρηι εττα-
 λιλα. ερρηι εχεπ πιτωου ετα ιης τπει
 πωου εροφ. ¹⁷ οτου ετατπατ εροφ ατου-
 ωψτ ελεος. εδποτου δε ατβιςαπις.

¹⁸ Οτου εταφι ηχειης αφσαχι πελωου εφω
 ελεος.

Χε αττερψωψι πιθεπ πιη θεπ τφε πελ
 ριχεπ πικαρι.

¹⁹ Ψασε πωτεπ οτη εασβω ηπιεθος τηρου.
 ερετεπωλες ελεωου εφραη εφιωτ πελ
 ψηρι πελ πιπα εθουαδ. ²⁰ ερετεπτσω
 πωου εαρερ ερωδ πιθεπ εταιρεπρεπ
 ηπου ερωου.

Οτου ις εηπε αποκ τχι πελωτεπ ηπι-
 εροου τηρου ψα πωκ εβολ ητε πιερερ

Δεηη.

εταγγελιου

του κτ ζωης

Δεηη Δεηη

επεθητρηνη, ΑΓ-₃ΚΛΝΟ; -θετρηνη, C₂^r; but Gr.
 NB &c. om. αυτον. επερθηπου, ΑΒ*. αρωτου] C₁FG:
 ατρωτου, ΑΒ &c. ¹⁵ ηρατ] ηρατ, C₂^r, obs. N*
 om. τα. εφρητ] καταφρητ, ΒD₂₃Μ, cf.? Gr. N^o καθω.
 παισαχι] ΠΙ &c., Β*. πιουταδι] cf. Gr. D praem τοις: ΠΙ-
 ιουταδε, Α*. εφοου] cf. Gr. ΝΑ &c.: +ηεροου, FM, cf.
 Gr. ΒDL &c. ¹⁶ πια] ΑΗ; πια, Δ₁: +δε, Β Δ₁ &c., cf. Gr.
 ερρηι 1^o] om. Β C₂^r F₂*? Γ. τπει, Α C₁ Δ Η. ¹⁷ οτου
 ετατπατ εροφ] om. F₂* homeot.?: om. οτου, G: om. ετ-

him, and shall rid you of care.' ¹⁵ So they having taken the silver pieces, did as they were taught: and this word spread abroad among the Jews until to-day. ¹⁶ The eleven disciples went up to Galilee, upon the mountain which Jesus appointed to them. ¹⁷ And having seen him, they worshipped him: but some doubted. ¹⁸ And Jesus having come, spake to them, saying: 'All authority was given me in (the) heaven and on the earth. ¹⁹ Go then, teach all nations, baptising them into (the) name of (the) Father and (the) Son and the Holy Spirit: ²⁰ teaching them to keep all things which I ordered you: and behold, I am with you all the days unto (the) end of the ages.'

Amen.

(THE END OF THE) GOSPEL OF THE LORD OF LIFE.

AMEN. AMEN.

ΔΥΠΑΥ ΕΡΟΥ, G₂^c. ε̅ε̅ε̅ου̅] cf. Gr. ΑΔΠ &c. ΔΥΒΙΣΑΝΙΣ]
 ΔΥΒΙΣΑΝΙΣ, B: +ΕΡΟΥ, G₁^{*}. ¹⁸ ΕΤΑΥΙ] ΔΥΙ, pret. indic.,
 ΔFMΟ. ΠΕΛΕΩΟΥ] but Gr. Ν* om. α̅το̅ι̅ς. ΠΙΒΕΝ] om. H.
 ΠΗΙ] om. G₁^o. ΤΦΕ] but Gr. D plur. ΠΙΚΔΖΙ] cf. Gr. BD &c.:
 ΠΚΔΖΙ, C₁F₁*GL, cf. Gr.? ΝΑ &c. ¹⁹ ΟΥΗ] ΑC_{1,2}^r ΓΗΘJ₃
 KLMNR, cf. Gr. ΒΔΠ &c.: om. ΒΓD_{1,2,3} ΔΕFΟ, cf. Gr. ΝΑ &c.:
 ΔΕ, ΔΟ: ΟΥΟΥ, D_{1,2,3}E. ΠΠΙΕΘΟΣ] ΠΙ &c., C₁. ΕΡΕ-
 ΤΕΠΩΛΕC] cf. Gr. ΝΑ &c. ΕΦΡΑΠ] cf. Gr.: ΔΕΠ &c., F₂^cN
 OR, cf. it vg. ²⁰ ΕΡΕΤΕΠΤCΒΩ] ΕΡΕΤCΒΩ, C₁. ΖΟΠ-
 ΖΕΠ, A. ΙC] om. ΝG₂. ΤΧΗ] ΤΨΟΠ, th²³⁸. ΠΕΛΕΩ-
 ΤΕΠ] ΠΕΛΕΩΟΥ with them, E₁. ΠΧΩΚ &c.] ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ
 ΠΤCΠΤΕΛΕΙΑ ΠΤΕΠΔΙΩΗΠ ΟΥΟΥ ΠΕΛΕΨΔΕΠΕΖ, the
 end of the consummation of the age and [with] for ever, th²³⁸. ΕΒΟΛ-
 ΠΠΤΕ, A. ΔΕΗΗΠ] placed thus below last line as not belonging to the
 text, A; BC_{1,2}^r ΓD_{2,3} F₁^c ΓΗΘJ₃ KLMNR, cf. Gr. Α³ &c.: om. D₁
 Δ₁ EF₁^{*}₂ MO, cf. Gr. ΝΑ*BD &c. Gloss of E₁ has الرومي امين 'the
 Greek has Amin.'

ΕΤΑΥΓΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΔΕΔΤΘΕΟΝ ΕΠ ΕΙΡΗΗΝ ΤΩ ΚΩ
 ΔΕΗΗΠ CΤΟΙΧΟC ΟΠ (cf. ΚΔ ΠΩ of N) ΚΕΦΑΛΕ ΠΕ.

επχωκ θενκ̄α εβολ θενφαρρευοται ρολεπι ω̄ϋα
 ρ̄ε θεν̄ π̄παδ̄α (the) finishing on 24 of Pharmouthi, year
 894 of the Martyrs on 3 (of) the Pascha, B; obs. ΕΠΧΩΚ the present
 pronunciation of ΠΧ &c.: ε. ζ. κ. ρ. επ ειρηνη τ̄ω κ̄ω α.
 κ̄λ ϋ̄ϋ̄ 'Coptic' ϋ̄ϋ̄ 'Greek' τ̄πε̄ 'small', C₁: no Coptic sub-
 scription, C₂ D₄ J₃: ε. ζ. κ. ρ. επ ιρηνη τ. κ̄ω α. στ̄ϋχ̄
 ϋ̄ψ κεφᾱλ̄ π̄ε̄ κο̄υχι τ̄πε̄, Γ: ε. ζ. κ. ρ. στ̄ϋχο̄ς
 ϋ̄ψ κεφᾱλεον ϋ̄ᾱ επ ηρηνη τ̄ω κ̄ω α., D₁: no subscrip-
 tion, D_{2,3} G_{1,2}: ε. ζ. κ. ρ. ρ. ε. ε. τεον̄ στ̄ιχ̄ ϋ̄ψ κεφᾱ π̄τ̄
 τ̄ω κ̄π̄ ᾱε̄νη, Δ₁ 0 (-τ̄θ-, στ̄ϋχο̄ς, τω κω [κ̄ω, O₂],
 κεφᾱλεον): ε. τα. γε. λ̄ο̄ ζ. κα. τ̄ ρ. ε. ε. τ̄ο̄ στ̄οιχ̄ ϋ̄ψ
 κε. λ̄ο̄ π̄τ̄ τω κ̄π̄ ᾱε̄νη ϋ̄ ρ̄ε̄ π̄ᾱβ̄ φ̄α. ρ. ε.
 ῑᾱ 'the time of the Martyrs 1042, the month Pharmouthi 14,' Δ₂:
 ε. ζ. κ. ρ. ρ. στ̄ϋχο̄ς ϋ̄ψ κεφᾱλ̄ ϋ̄ᾱ ρω. ε. ε. ο̄ς̄ π̄ι. π̄ι. ϋ̄
 ϋ̄ϋ̄ κεφᾱλ̄ ἰκο̄υχι τ̄πε̄ επ ιρηνη τ̄ω κ̄ω α. '94 chap-
 ters, great Greek (chapters) 68, small chapters 355,' E_{1,2} (κεφᾱλεον
 ϋ̄β̄): ε. τα. γε. λ̄ο̄ (ιο. η, F₂) ζ. κ. ρ. ρ. επ ηρηνη τω κω
 (τ̄ω κ̄ω, F₂) α. κεφᾱλε̄ο̄ π̄ᾱ στ̄οιχιον (στ̄ιχ̄, F₂)
 ϋ̄ψ χρο. πο̄ ρ̄ε̄ ρ̄λ̄β̄, F_{1,2} (without date): ε. ζ. κ. ρ. επ
 ιρηνη τω κ̄ω α. στ̄ιχ̄ κ̄λ̄ π̄ε̄, Ϛ: ε. ζ. κ. ρ. στ̄ιχ̄
 ϋ̄ϋ̄ κε. λ̄ (κε, H₂) ϋ̄ϋ̄ επ ιρηνη τω κ̄ω, H_{1,2} (κω): ε. ζ.
 κ. ρ. επ ιρηνη τω κ̄ω α. στ̄ϋχο̄ς ϋ̄ϋ̄ κεφᾱλεον
 π̄ε̄ κο̄υχι τ̄πε̄, θ: ε. ζ. κ. ρ. επ ηρηνη τω κ̄ω α.
 κεφᾱλεο̄ π̄ᾱ στ̄ιχ̄ ϋ̄ψ, J₁: ε. ζ. κ. ρ. επ ηρηνη τ.
 τ̄ω α. στ̄ιχο̄ς τ̄πε̄ κε. λ̄ ϋ̄ϋ̄ ο. το. ρ. θε. ν. κ. ε. χ. ω. ε.
 ϋ̄ϋ̄ ἰ. σ. α. χ. ι. (κο̄υχι τ̄πε̄, K^m) 'and in another book 2600 words
 (small (chapters) 355),' K: ε. ζ. κ. ρ. επ ιρηνη τ. κ̄ω α.
 κε. λ̄ π̄ε̄ στ̄ιχ̄, L: ε. ζ. κ. ρ. ε. ι. τ̄ω κ̄ε̄ α., M: ε. κ.
 ρ. ε. ι. τ. κ̄ω α. κεφᾱλεον π̄ε̄ στ̄οιχ̄ ϋ̄ω κ̄λ̄ ϋ̄ϋ̄
 στ̄ϋχ̄ κ̄ᾱ π̄ω (κα. ρ. ω.) τ̄πε̄, N: χωκ εβολ π̄ο. τ̄η. ρ. η. η. η.
 κα. τ̄ ρ. ε. ε. τ̄ο̄ 'finished in peace according to Matthew,' S. For

εὐαγγέλιον κατὰ ματθαῖον cf. Gr. ΑΕΗΚΥVΔΠ al pl: for ἐτελείσθη Gr. D &c.: for στίχων Gr. G^{suppl} HKS: for βψ' Gr. HK al mu: for βχ' Gr. G^{suppl} S 126. al pl: for τίτλους ξη' Gr. pauciores: sectiones Ammonianae numerantur τινέ in Gr. Ν.

The lections of the collated Bodleian Lectionaries (Hunt 18 for Thôt, Paopi, Athôr, Choiach, Tôbi, Mechir, Hunt 26 for Lent) will be found hereafter in the margin. Hitherto they have not been marked, but are now given below:—

Hunt 18	Hunt 18	Hunt 26
i. 1-17	xii. 31-34	iv. 1-11
18-25	xiii. 1-9	v. 17-20
iv. 12-17	10-15	25-30
18-22	16-23	38-48
v. 25-30	44-52 twice	vi. 19-33
31-37	xiv. 1-12	34-vii. 12
vi. 14-18	22-33	vii. 13-21
19-24	xv. 21-28	ix. 1-8
25-34	29-31	10-15
vii. 13-20	32-38	xi. 20-24
24-29	39-xvi. 4	xv. 1-20
viii. 1-4	xvi. 5-12	21-28
14-18	13-19 twice	32-38
19-22	24-28	39-xvi. 11
23-27 twice	xvii. 14-18	xviii. 23-35
28-34	19-23	xix. 16-26
ix. 1-8	24-27	27-30
9-13	xviii. 1-7	xx. 1-16
14-17	8-10	20-28
27-31	10-17	xxi. 1-17
32-37	18-22	28-32
36-x. 8	xix. 1-8	33-46
x. 11-16	27-30	xxii. 1-14
24-33	xx. 29-34	xxiii. 14-27
34-42 twice	xxi. 28-32	29-39
xi. 1-10	xxii. 15-22	
7-15	23-33	
20-24	41-46	
xii. 1-8	xxiii. 1-12	
9-15 $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon}$	16-22	
15 $\overline{\text{IHC}}$ -21	xxiv. 36-44 iii.	
15 $\overline{\text{OYOOZ}}$ -21	42-47 i. ii. iv.	
22-28	45-51	
	xxv. 1-13	

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΔΒ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

(Δ.)

^α
^β Ταρχη ἐπιεταγγελιον ἦτε ἡς π̄χς π̄νηρι
ἐφ̄. ²κατα φρη̄ ετς̄θνοτ̄ θεν κς̄αις
πιπροφητης. κε ρηπε τ̄παουρη ἐπαγ-
γελος θ̄ατην ἐπεκρο φη ε̄πασοβ̄τ̄
ἐπεκλωιτ̄ θ̄αχωκ.

^β
^α ³Π̄ρωου ἐπετω̄ εβολ̄ ρι π̄αγε. κε σεβτε
φλωιτ̄ ἐπο̄. σοτ̄εν πεφ̄ε̄π̄εω̄ι. |

ρκτ̄ ^γ
^ς ⁴Ᾱψωπι δε ἡ̄ειω̄η̄ης̄ πιρετ̄ω̄ε̄ς ρι π̄α-

εταγγελιον κατα μαρκου, B: εταγγελιον
κατα μαρκου, Γ D₁(ΚΟC) D₂(λιωη) Δ Ε Κ Λ(λι^ο) Ν(ελ,
-ΚΟC) Θ, cf. Gr. Α Δ Ε Η Κ Λ Μ Υ Γ Δ Π α l pl: no inscription, D₂ G₁
H_{1,2} M^r: Δ Γ Ι Ο Υ Ε Τ Α Γ Γ Ε Λ Ι Ο Ν Κ Α Τ Α Μ Α Ρ Κ Ο Ν, D₄: Ε Τ
Α Γ Γ Ε Λ Ι Ο Ζ Ω Η C Κ Α Τ Α Μ Α Ρ Κ Ο Ν, F₁: Ε Τ Α Γ Γ Ε Λ Ι Ο Ν
Μ Α Ρ Κ Ο Ν, F₂: lost, Γ: absent, J₁: Ε Τ Α Γ Γ Ε Λ Ι Ο Ν Κ Α Τ Α
Μ Α Ρ Κ, G₂: Κ Α Τ Α Μ Α Ρ Κ Ο Ν, Θ, cf. Gr. Ν Β Φ: Ε Τ Α Γ Γ Ε
Λ Ι Ο Ν Μ Α Ρ Κ Ο Υ Π Ι Α Π Ο C Τ Ο Λ Ο C, J₃: Ε Τ Α Γ Γ Ε Λ Μ Α Ρ Κ,
S. C_{1,2} alone have the same statement of 'beginning to write the Gospel
according to Mark;' M^r has a similar statement of 'beginning to write the
Gospel of the holy Mark.'

Ν Α Β C_{1,2} Γ
D_{1,2,3,4} Δ₁
Ε_{1,2,3} F_{1,2}
G_{1,2} H_{1,2,3} Θ
J₂ Κ Λ Ν Ο S
Α Ι Ε

¹εταγγελιον] + εθουδβ, N¹. ἦτε] + πεπο̄ our
Lord, N¹. π̄νηρι ἐφ̄] cf. Gr. Ν^α BDL 102. cat^{oxon} cat^{poss}; the
weak definite articles correspond as usual to the Greek absence of article,
but there is no mark of the genitive. ²κατα φρη̄] cf. Gr.
Ν Β Λ & c. Κ C Δ Ι Δ C] Ν Β C Γ D_{1,2}(not 2,4) E₁* F: Κ C Δ Η Δ C, Α & c.;
om. τ̄φ, cf. Gr. D 1. 22. & c. Π Ι Π Ρ Ο Φ Η Τ Η C] O₁ has Π Ι Π Ρ Ο Φ Η Τ Η C
in margin, and gloss النسخة الصحيحة 'the correct copy;' O₂ combined the
two readings, and corrector crossed out Κ C Δ Η Δ C Π Ι Π Ρ Ο Φ Η Τ Η C;

HOLY GOSPEL ACCORDING TO MARK.

I. (The) beginning of the Gospel of Jesus Christ, (the) Son of God. ²According as it is written in Esaias the prophet: 'Lo, I will send (the) messenger before thy face, who will prepare thy road before thee; ³(the) cry of him who crieth out in (the) desert: "Prepare (the) road of the Lord, make straight his paths."' ⁴And John the Baptist

C₁ has ملاخيا Malākhīyā after verse 2, and شعييا Sha'iyā after verse 3; D₁ has gloss *رومي في الانبيا* 'Greek has, in the prophets;' E₁ in margin of verse 2 has ΕΞΟΔΟC and ΕΞΕΛΑΧΙΔC (Π), and gloss *خ الانبيا* 'a copy has, the prophets,' cf. Gr. A &c.; O₁ has gloss *اشعييا تنبا بالصوت* 'Isaiah prophesied with the voice of one crying, and Moses and Malachi prophesied with the sending of the messenger;' for Malachi cf. syr, Porphyr and Eus. ΧΕ] + IC, D_{1,2} (not 3,4). om. *ένω*, cf. Gr. BD 28. it &c.: ΔΠΟΚ, S, cf. Gr. NAL &c. †ΠΔ] cf. Gr. N al pauc. ΠΑΓΓΕΛΟC] A*E₃F₁*: ΠΔΔΓΓΕΛΟC my messenger, NA^oF₁^c &c. ΤΡΗ ΕΠΕΚΡΟ] om. B*ΓΔ₁*FO, which read ΔΧΩΚ; B^o erased ΧΩΚ and wrote ΤΡΗ &c., and erased former word after ΕΩΙΤ and wrote ΔΧΩΚ; F₁^o wrote ΔΧΩΚ in margin after ΕΩΙΤ; Δ₁^o crossed out ΧΩΚ and wrote ΤΡΗ &c., and a later corrector added ΔΧΩΚ after ΕΩΙΤ; F₂ has ΔΧΩΚ twice. ΔΧΩΚ] NA &c., cf. Gr. A &c.; in the parallel passage Matt. xi. 10 ΕΠΕΚΕΘΟ is placed last: om. B*ΓΔ₁*F₁*O, cf. Gr. NBDL &c. ³ΠΕΤΩC] ΦΗ ΕΤ &c., NB D_{2,4}GK. ΕΩΙΤ] Ε over erasure of Π†? A^o. COYTEΠ] NΔ₁E₁*.3O; COYΤΩΠ, A &c.: CWOYTEΠ Π, B; COYΩTΩΠ, S. ΠΕC] cf. Gr. NABL &c. ⁴ΔCΨΩΠΙ ΔΕ] ABOD_{1,2} Δ₁E_{1,2,3}*F₁HLO; obs. Gr. N* kai: om. ΔΕ, ΝΓF₂*GJ₃S Ε, cf. rest of Gr.: ΔCΨΩΠΙ, fem. 'it happened,' incorrect, because masc. subject follows, F₂G₂O; tr. and gloss of E omit conjunction. ΠΙΡΕC†ΩΕC] cf. Gr. NBL &c.: om. N; tr. of D₁ omitted *المعمد* 'the baptiser,' and

ϣε. οτοζ εϣρλωϣ π̄οτωεεε ε̄εεεταποια
 ζεν οτχω εβολ̄ π̄τε ραπποβι.

⁶ Οτοζ πατπνοτ εβολ̄ ραροϣ π̄χεπατ̄ιοτρεα
 τηρε π̄χωρα πεεε πᾱῑνηεε τηροτ. οτοζ
 πατ̄β̄ωεεε π̄τοτϣ ζεν π̄πορδαπνεε π̄ῑαρο
 ετοτωπερ, π̄ποτποβι εβολ̄.

^δ
^α ⁶ Ιωαππνεε δε παρε ραπϣωι π̄β̄αεεοτλ̄ τοι
 ριωτϣ. οτοζ εϣεεηρ π̄οτρεοχθ̄ π̄ϣαρ εχεπ
 τεϣτ̄π̄ι. οτοζ παϣοτεεε ϣχε πεεε εβ̄ιω
 π̄τε τκοι. ⁷ οτοζ παϣρλωϣ εϣχω ε̄εεεοε.
 χε ϣπνοτ εεπεπεϣωι π̄χεφ̄η ετχορ ερο-
 τεροι. φ̄η ετεπ̄τ̄επ̄ϣᾱ απ̄ εχοβ̄στ̄ εθ̄ρη
 ε̄τοτω π̄οτρεοτσερ π̄τε πεϣθωοτι.

⁸ Αποκ̄ ετατ̄ωεεεε πωτεπ̄ ζεν οταεωοτ. π̄θοϣ
 δε ϣπαεεεεε εηποτ̄ ζεν οτ̄π̄ᾱ εϣοταβ̄.

^ε
^α ⁹ Οτοζ αϣωπ̄ι ζεν π̄ιεροοτ̄ ετεεεεεατ̄ αϣ̄ι
 π̄χε̄ῑνεεε εβολ̄ ζεν παζαρεθ̄ π̄τε τ̄γαλιεα

corrector adds it in margin; tr. of E₁ has كان يوحنا يعمد في القفر ويكرز
 'John was baptising in the desert, and preaching,' and gloss قبطي كان
 'Coptic has, John the Baptist was in the wilderness, and he preaches.' Οτοζ] cf. Gr. N A D L &c. it: om. N J₃
 A1, cf. Gr. B 33. 73. 102. εϣρλωϣ] ρλωϣ, F₁*: αϣρλωϣ,
 S. π̄οτωεεε (ε̄ε|, A) ε̄εεεεταποια] π̄οτρεεεταποια
 (preaching) a repentance, N. ζενοτχω... εβολ̄] N A B C Γ
 E_{1,3} F G H Θ J₃ K L N A1: επ̄χω &c. for forgiveness, D_{1,2} Δ₁ E₂ O S,
 cf. Gr. ⁶ πατπνοτ] A B &c., cf. Gr. L &c.: παδσπνοτ, sing.,
 Δ₁ O S, cf. Gr. N B D &c.: om. εβολ̄, B[?] J₃ A1. ραροϣ] + πε,
 F. π̄χεπατ̄ιοτρεα] A B C Γ D_{1,2} E₁* F G H Θ J₃ K L: π̄χε-
 τ̄ιοτρεα Judea, D₁* Δ₁ E₁*. 2. 3^o N O S, cf. Gr. obs. (1) π̄α seems to
 have been added by D₁*, but the tr. has جميع كورة يهوذا 'all the country
 of Judā;' (2) early corrector of E₁ wrote اهل 'the people,' and later cor-
 rector added the Coptic equivalent π̄α. π̄α 2^o] om. D₄*. Ἰ̄νηεε
 τηροτ] Ἰ̄νηεε τηρε, sing., B; for position cf. Gr. N B D L &c.
 οτοζ 2^o] Gr. N* 69. a om. π̄τοτϣ] for position cf. Gr. N B L &c.
 π̄πορδαπνεε] π̄πορ &c., H₃ L S, cf.? Gr. D* om. τ̄φ̄. π̄ῑαρο]
 Gr. D &c. om. ετοτωπερ π̄, A G₁. ⁶ Ιωαππνεε δε] A B

was in (the) desert, and preaching a baptism of repentance for (lit. in) a forgiveness of sins. ⁵ And there were coming forth to him they of all Judea-country, and all they of Jerusalem; and they were being baptised by him in the Jordan-river, confessing their sins. ⁶ And John was (imperf.) clothed with camel's hair, and girt with a girdle of leather upon his loins, and he ate (imperf.) locust and honey of (the) field. ⁷ And he was preaching, saying: 'He who is stronger than I cometh after me, he (of) whom I am not worthy to stoop down to unloose a latchet of his shoe. ⁸ I baptised you in water: but he will baptise you in the (lit. a) Holy Spirit.' ⁹ And it came to pass in those days, (that) Jesus came from Nazareth of Galilee, and was

CTFGHΘJ₃KLN, cf. Gr. AD &c.: ΟΥΘΩ ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΕ, D_{1,2} ES: ΟΥΘΩ ΙΩΑΝΝΗΣ, Δ₁O, cf. Gr. NBL &c. ρΑΠΩΙ] Gr. D⁸ δερρην. βαλουλ] AD₄E₂GHLN. ρΩΤΩ] A*F₁*K OS: +ΠΕ, B &c.: +ΠΕ, A^o. ΕΥΕΝΡ] ΠΑΕΥΕΝΡ, imp. indic. B. ΕΧΕΝ] A Δ₁Γ &c.: ρΙΧΕΝ, BD_{1,2}EFOS. ΠΑΦΟΥΕΕ] BD_{1,2}Δ₁EFJ₃KOS; ΠΑΦΟΥΑΕ, ACFG₁HΘN: ΕΦΟΥΕΕ, pres. partic., L: ΠΑΦΟΥΑΩ he wished for, G₂. ΑΥΧΕ] +ΠΕ, B^oF; gloss of E₃ has ΠΕ نسخ 'a copy has ΠΕ.' ΕΒΩ] ΟΥΕΒΩ, J₃Al. ⁷ ΟΥΘΩ &c.] Gr. D και ελεγεν αυτοις. ΠΑΦΩΩΩ] om. ΠΑΦ, F₁*. ⁸ begin ΕΕΝΕΝΩΩ] Gr. B Ιοζ. om. μου. ΕΤΧΟΡ] cf. Gr. A x^o ισχυρος: om. εροτεροι, J₃Al. ΕΧΟΒCT] om. T 'me,' O; Gr. D &c. om. verb. ΠΕΦΩΩ] cf. Gr. L al pauc syr^p. ⁹ ΔΠΟΚ] cf. Gr. NBL &c. ΕΤΔΓ] pret. ii, AB* &c.: Gr. D al pauc &c. have pres.: ΔΓ, pret. i, Δ₁EOS: ΕΤΔΠ ΕΓ I came to baptise, F: ΔΠΟΚ ΔΕ ΕΤΔΠ ΕΓ, B^o, Δ and three Ε's written by corrector; obs. the pret. ii is generally used with a particle, and may shew the loss of ΕΕΝ, cf. Gr. AD &c. ΠΩΤΕΝ] ΕΕΩΤΕΝ, E₂: ΠΡΩΤΕΝ, H₃: ΠΩΟΥ, 3rd pers., E₁*. ΕΝΟΥΕΩ] cf. Gr. AD &c.; ΕΝ represents also the instrumental case, cf. Gr. NB &c. ΔΕ] om. B. ΕΕΕΘ.] ΩΕΕΘΗΝΟΥ, B*. ΘΗΝΟΥ] but Gr. N* b om. ΕΝΟΥΠΠΔ] cf. Gr. NAD &c., but see above. ⁹ ΟΥΘΩ ΔΩΩΠ] cf. Gr. NADL &c.: ΟΥΘΩ ΔΩΩΠ ΔΕ, D_{1,2,3}: ΔΩΩΠ ΔΕ, Δ₁E OS; obs. Gr. B om. και, a om. κ. ἐγέν. ΔΩ] ΕΤΔΩ, N. ΠΔΖΑΡΕΘ] cf. Gr. D⁸ &c.

οτος αψβίωας δει πιορδανης ἴτοτϵ
 ἴωαννης.

¹⁰ Οτος ατοτϵ εφνηοτ επωωι εβολ δει πι-
 λεωοτ. αφπατ επιφνοτι εατφωδ. οτος
 πιπᾶ αψι εδρηι εκωψ εεφρη† ἴοτβρολεπι.

ρκα ¹¹ Οτος οτσειη πασωπι εβολ δει πιφνοτι.
 κε ἴθοκ πε | πασρηι παλεεπριτ ετατλεα†
 ἴδητϵ.

⁵ ^β ¹² Οτος ατοτϵ α πιπᾶ ριτϵ εβολ επωαφε.

¹³ οτος παψχη πε ρι πωαφε ἴεε ἴεροοτ
 πεε ἴεχωρϵ. εφερπιραζιη εελοϵ ἴε-
 πεατανας.

^ζ ⁵ Οτος παψχη πε πεε πιθηριοη. οτος πιατ-
 τελος πατψελεωψι εελοϵ.

B.

⁷ ⁸ ¹⁴ Ύεπεσα θροτ† δε ἴωαννης αψι ἴχεῖης ετ-
 ϵαλιλεα †εφρῳωψ εεπιεταγγελιοη ἴτε φ†.

¹⁵ οτος εψχω εελοϵ. κε αφχωκ εβολ ἴχε-
 πιςνοτ. οτος αςδωπτ ἴχε†εετοτρο ἴτε
 φ†. αριεεταποηη οτος παρ† επιεταγ-
 τελιοη.

οτος] om. N. δειπιορδανης] om. B*: -πιορδ &c.,
 F₁ Γ* LS: + ἴωαννῶ river, F; for order cf. Gr. NBDL &c., but
 omission of B* throws doubt on the reading. ¹⁰ ατοτϵ] om.

Θ J₃ A₁, cf. Gr. D a b. εφνηοτ] αψι, pret. indic., F. επωωι
 εβολ δει] εδρηι εβολ δει, BGK: om. εβολ (which,
 according to Stern, Gram., p. 372, is understood, but obs. Gr. NBDL &c.
 εκ and A &c. ἀπό), Δ₁ OS. πιλεωοτ] πι &c., plur., B. εατ-
 φωδ] ατφωδ, B; Gr. D ἡνυγμενοϵ (it vg apertos vel aperiri).
 οτος πιπᾶ αψι εδρηι εκωψ] A C Γ H₃ Θ J₃ L N A₁ ϵ:
 οτος απιπᾶ αψι &c., Γ H_{1,2}: οτος απιπᾶ I &c., B
 D_{2,4} GK: οτος πιπᾶ, om. αψι &c., D₃ Δ₁ EF OS: οτος
 πιπᾶ εεφρη† ἴοτβρολεπι αψι εδρηι εκωψ, D₁;

M begins for εκωψ cf. Gr. NAL &c. ἴοτβρολεπι] +εφνηοτ επε-
 σητ, Γ D₃ Δ₁ EF J₃ OS: -επεσητ +οτος αφορῳι ριχωψ,

baptised in the Jordan by John. ¹⁰ And immediately coming up from the water, he saw the heavens rent, and the Spirit came down upon him as a dove: ¹¹ and there was (imperf.) a voice from the heavens: 'Thou art my Son, my beloved, in whom I was well pleased.' ¹² And immediately the Spirit drove him forth to (the) desert. ¹³ And he was (imperf.) in (the) desert forty days and nights, *Satan tempting him*; and he was (imperf.) with the wild beasts; and the angels were ministering to him.

¹⁴ Now after that John was delivered (up), Jesus came to Galilee, preaching the gospel of God, ¹⁵ and saying: 'The time was fulfilled, and the kingdom of God approached:

Γ Δ₁ Ε F₁^c.₂ Ο S: -ΕΧΩϞ, J₃ A I; cf. Gr. Ν &c. ¹¹ Π Δ C C Y W Π I]
A C₁: Δ C C Y W Π I, B &c.; cf. Gr. Ν^o A B L &c. ἐγένετο. Φ Η Ο T I]
+ Ε C X W Δ Δ Δ Δ Ο C saying, M. Π Δ C Y H P I] Π [C Y H P I son, H₃.
Π Ω Η T C] A B C₂* Δ₁* Γ* J₃ K S A I Γ, cf. Gr. A Γ Π &c.: Π Ω Η T K
in thee, C₁ Γ D_{1.2} Δ₁^c E_{1.2.3}^o F G H Θ L M N O. ¹² Π Π Δ] Gr. D adds Hunt 18,
το αγιον: tr. of E₁ has روح و 'and Spirit,' and gloss قبطي و روي و الروح Hunt 26,
'Coptic and Greek have, and the Spirit.' ε β ο λ] om. Θ L. Ε Π-
C Y Δ C E] Δ I Π &c. upon, or in, &c., E F S. ¹³ Π E I^o] om. Γ Δ₁
F₁* M O₁ S Hunt 18, 26. om. ἐκεῖ, cf. Gr. Ν A B D L &c. C Y Δ C E]
+ Π E, Hunt 18. Δ Δ] Δ Δ Δ, B D₁ Δ₁ E₁; cf. Gr. Ν D, for order cf.
Gr. Ν B L &c. Π E Δ Δ Π E X W P Δ] A*: Π E Δ Δ Δ Δ (Δ Δ Δ, B D₁ Δ₁
E₁) Π E X W P Δ and forty nights, A^{ms} &c., cf. Gr. L M &c.; E₁ has gloss
قبطي اربعين ليلة و ليس رومي 'Coptic, forty nights, and not Greek.'
Ε C (Δ C, D₂) Ε P Π I P Δ Z I N &c.] Ε T E P Π I P Δ Z I N Δ Δ Δ Δ Ο C Π T O T C
Δ Δ (E, O_{1.2}) Π C Δ T Δ Π Δ C they tempting him by Satan = being tempted
by Satan, Δ₁ F O S; cf. Gr., exc. D adds και. Ο T O Π Δ X H Π E 2^o, A*.
Π E 2^o] om. D₁ N O₁ S. ¹⁴ Δ E Π E Π C Δ . . . Δ E] cf. Gr. Ν A L &c.:
Ο T O Δ Δ E Π E Π C Δ . . . , D₃ Δ₁ O S, cf. Gr. B D^σ a (e): Ο T O Δ . . .
Δ E, D_{1.2.4} E. om. copula, Ν K*. Ε T C] Ε Z P H I Ε T C., Hunt 26.
Ε C (Δ C, F₂*) Δ I W C Y] prefix Ο T O Δ, Ν; Gr. L adds διδάσκων και.
Φ T] cf. Gr. Ν B L &c.: T Δ E T O T P O Π T E Φ T the kingdom of
God, A^o Γ E₂ F₁^{ms}.₂ Γ G₂^o Θ J₃ L M Γ tr. of D₁, cf. Gr. A D &c.
¹⁵ Ο T O Δ Ε C X W Δ Δ Δ Δ Ο C] Ο T O Δ Δ C &c., G₁^o.₂: Ο T O Δ
C X W &c., pres. indic., Γ Θ; cf. Gr. B L &c.: om. Ο T O Δ, Hunt 18.
Δ C X W K] Gr. D &c., plural. Δ P I Δ E T Δ Π O I N] + Ο T Π, K^o M

- ¹_β 16 Ουτος εταρσιπι εβολ ρα φιολε ητε τταλι-
λεα αφπατ εσιεων πελε απαρεαc πcon
ησιεων. ετρηππεισιτ εφιολε. χεοτηνι ταρ
πε ραποτορι πε.
- 17 Ουτος πεχαc πωot ηχεηnc. χε αεωπι μεωσι
ηcωι ηταερ οηποτ ηραποτορι ηρετταρε-
ρωει. 18 ουτοc ατχα πιψηηνοτ ηcωot. ca-
τοτοτ ατελωσι ηcωc.
- ^{1α}₅ 19 Ουτοc εταρσιπι ετρη ηκεκοτχι αφπατ ει-
κωβοc πψηρι ηζεβεδεοc πελε ιωαηηc πεc-
con. ουτοc ηωot ρωot ετρη πιχοι ετcοβτ
ηποτψηηνοτ.
- 20 Ουτοc cατοτc αφελοτ ερωot. ουτοc ατχα
ποτιωτ ηcωot ζεβεδεοc ρι πιχοι πελε πι-
λειcωωηc ατχε πωot | ατελωσι ηcωc.
- ркε ^{1β}₇ 21 Ουτοc ατχε πωot εβοτη εκαφαρπαοτεε.
ουτοc παcτcβω cατοτc βεν πιcαββατοη
βεν πιcτηπατωηη. 22 ουτοc πατερψηηρι εχεη
- ^{1γ}_β

(ε has فوبوا 'so repent'); αρηεαταποη, A*(αρηε) H₁, 3.
επιετατ &c.] A*F₂°J₃ Hunt 26, cf. Gr. 36^{ev} o^{scr} Or, item (evangelio)
b &c.: βενπι &c., A° &c. 16 ουτοc εταρσιπι εβολ]
-εcσιπι &c., pres., ΓΔ₁F₁*S: om. εβολ, ΓFS; cf. Gr. NBDL &c.
ραφιολε] A B C Γ H Θ J₃ K L N Hunt 18: ρι &c. on, i.e. by,
D₂, 3, 4; ριτεη along, M: εκκεη at, ΓD₁EFOS. εci(cτ, A)-
λεωη] η &c., J₃. πελεαπαρεαc &c.] om. D₂* homeot.
πcon ησιεων] cf. Gr. NBL &c.: πεccon, Γ*Θ, cf. Gr. D &c.
ψηπεισιτ] cf.? Gr. A &c. εφιολε] cf.? Gr. K* 13. 28. 69.
al¹⁰ fere eis. χεοτηνι ταρ] om. Δ₁F₁, 2*S: om. ταρ, M.
πε 1°] om. B*. ραποτορι] + ταρ, F₁, 2*S. 17 αεωπι
μεωσι ηcωι] αεωπι cαεεερηηη come behind me, D₃Δ₁
FOS, cf. Gr. ηταερθηηποτ η] ουτοc &c., E₂; cf. for om.
γίεσθαι Gr. I. 13. 28. 69. 118. 209. &c.: ουτοc ηταερετεη-
ψηπι η and I will make you become, D₃? Δ₁OS, cf. rest of Gr.
ραποτορι] om. ραν, B Δ₁S. πετταρερωει] πεc-
ταρερηρωει, Γ. 18 ατχα] ετατχα, pret. partic.,

repent, and believe the gospel.' ¹⁶ And having passed by (the) sea of Galilee, he saw Simon and Andrew (the) brother of Simon casting net into the sea: because they were fishers. ¹⁷ And Jesus said to them: 'Come, walk after me, and I (will) make you fishers, catchers of men.' ¹⁸ And they left the nets, they immediately walked after him. ¹⁹ And having passed on a little further, he saw James (the) son of Zebedee, and John his brother; and they also being in the ship, preparing their nets. ²⁰ And immediately he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired-servants, they went (away), they walked after him. ²¹ And they went into Kapharnaum; and he was teaching immediately on the sabbaths in the synagogues. ²² And they

D_{1,2,4}E: >C A T O T O Y A X A, Δ₁FOS, cf. Gr. ΠΙΨΗΝΟΤ] ΠΙΨΗ (for Ε?), E_{1,2}; cf. Gr. NBCL &c.: ΠΟΤΨΗΝΟΤ their nets, B^c Γ, cf. Gr. Α Γ Δ Π &c.: Gr. D παρα. ἦσων] om. Δ₁F₁* S. ΔΥΕΛΟΥ] Gr. B, imperf.: ΔΥΟΤΔΥΟΤ, J₃. ¹⁹ ΟΥΟΖ 1^o] om. Hunt 18. ΕΤΖΗ] without *εἰθεν*, cf. Gr. BDL &c. ΠΚΕΚΟΥΧΙ] ABCZ-GHΘJ₃KLN: ἦοκΟΥΧΙ a little, ΓD_{1,2}Δ₁EF MOSZ. ΠΨΗΡ] ΕΨ., Ο. ΖΩΟΤ] om. D₁Δ₁EKS Hunt 18. ΠΙΧΟΙ] ΠΧΟΙ, B*. ΠΟΤΨΗΝΟΤ] cf. Gr. C²KMGΠ* &c.: ΠΨΗΝΟΤ, D₃? Δ₁ O, cf. Gr. NABC*DL it &c. ²⁰ ΟΥΟΖ 2^o] om. E₂. ἦσων] om. D_{1,2,4} Δ₁ OS. ΔΥΕ ΠΩΟΤ ΔΥΕΛΟΥ] ἦσων] om. ΔΥΕ ΠΩΟΤ, D₁*; obs. Gr. D *ηκολουθησαν αυτω* item it vg secuti sunt eum: ΔΥΕ ΠΩΟΤ CΔΔΕΠΖΗΥ they went behind him, D₁^o Δ₁F₂ O, cf. rest of Gr. ²¹ ΔΥΕ ΠΩΟΤ] ΟΥΕ &c., Δ₁*, perhaps for ΕΥΕ &c., which would agree in tense with Gr.: ΕΤΔΥ &c., partic., D_{1,2,4}E; for tense cf. a b f. ΚΔΦΔΡΠΔΟΤΔΔ] ΚΕΦΔΡΠΔΟΤΔΔ, D₁*? E₂ J₃; cf. Gr. NBDΔ &c. it. ΟΥΟΖ 2^o &c.] though ΠΔΥΤCΔΩ is placed first, and ΠΙCΤΗΔΥΩΥΗ is plural, this reading of the large majority agrees with Gr. NCL &c.: ΟΥΟΖ C A T O T Y Δ E N N I (Π, F) C Δ B B A T O N E T Δ Υ Ε Ε Θ Ο T H Π Δ Υ Τ C Δ Ω Δ E N Τ C T H &c. and immediately on the sabbaths, having entered, he was teaching in the synagogue, Δ₁FOS; this reading is nearer Gr. ABD it &c.: ΠΟΥCΥΠΔΥΩΥΗ their synagogues, M, obs. Gr. Δ *syr^{ch} add αυτων*.

τεψεβω. παψτσεβω γαρ πωοτ πε ρωο ερε
πεψερψιψι πτοτψ οτορ, εεφρητ αν ηνιδαθ.

Γ.

- A ^{ιδ}₇ ²³ Οτορ σατοτψ νεοτον οτρωει θεν τσεπα-
γωγη εφθεν οτηπα ηκαθαρτον οτορ
αψωψ εβολ ²⁴ εψχω εελοο. κε αθωκ πε-
εεαν. ηνε πιρεεπαζαρεθ. ετακι ετακοπ.
τεψωοτη ηελοο κε ηθωκ πιε πιαγιοο
ητε φτ.
- ²⁵ Οτορ αφερεπιτιεεαν παψ ηχεηνε εψχω
εελοο. κε θωε ηρωκ οτορ εεοτ εβολ
ηθητηψ.
- ²⁶ Οτορ αφψτερθωρη ηχεηηπα ηκαθαρτον
οτορ αψωψ εβολ θεν οτηψητ ηθρωοτ.
αψι εβολ ριωτηψ.
- ²⁷ Οτορ ατερροτ τηροτ ρωοτε ητοτκωτ
πεε ποτερηοτ ετχω εελοο. κε οτ πε φαι.
οτσεβω εεβερι πε. κε θεν οτερψιψι ψοταρ-
σαρηνι ηηηπα ηκαθαρτον. σεσωτεε παψ.
- ²⁸ οτορ α τεψσεη σωρ εβολ θεν τπερι-
χωροο τηρε ητε τταλιεε.

²² πωοτ] + ρωοτ also, N. πε] om. Δ₁ O S. πεψερ-
ψιψι] A (om. ψι) C_{1,2}° Γ D₂ F ε G H Θ J₃ K L M N: περψιψι (the
authority, B D_{1,3,4} Δ₁ E O S. ητοτψ] + πε, θ. οτορ] om. B,
cf. Gr. D^{sr*} b c d e. ηιδαθ] cf. Gr. N A B D L &c.: ποτ &c.
their scribes, Γ F_{1,2} Θ J₃ ε which marks it as س 'syriac,' cf. Gr. C M
Hunt 18, ²³⁻²⁸ Δ 33. syr^{utr} &c.; F₁° has ποτ with η written above. ²³ σατοτψ]
cf. Gr. N B L &c.: om. Gr. A C D &c. νεοτον] ην, Gr. O Or post σουα.
αιτων pon. τσεπα.] cf. Gr. D L 72. &c.: ηινη. the synagogues,
G₂ schw: τοτσηη. their synagogue, Δ₁ E O S, cf. Gr. N A B O &c.
οτηπα] ηηπα the spirit, θ. αψωψ] εψωψ, pres. partic., M·
ετααψωψ, O₂. ²⁴ εψχω εελοο] without εα, cf. Gr. N* B
D &c. it. κε ι°] om. H. αθωκ, A D₃* F G₂. πεεεαν]
+ ρωκ thou also, D_{1,2,4} Δ E N O S, obs. Gr. A B &c. και σι. πιρεε-

were wondering at his teaching: for he was teaching them as having his authority, and not as the scribes.

²³ And immediately there was (imperf.) a man in the synagogue, being with (lit. in) an unclean spirit; and he cried out, ²⁴ saying: 'What (hast) thou with us, Jesus the Nazarene? camest thou to destroy us? We know thee who thou (art), the Holy (One) of God.' ²⁵ And Jesus rebuked him, saying: 'Be silenced, and come out of him.' ²⁶ And the unclean spirit convulsed him, and cried out with a great cry, he came from him. ²⁷ And they all feared, so that they sought with one another, saying: 'What is this? it is a new teaching; because with authority he commandeth the unclean spirits, they obey him.' ²⁸ And his fame spread abroad in

πάζαρρεθ] πιπάζωρεος, M. τενρωουτη] cf. Gr. Ν L Δ &c. εεεεοκ] om. Hunt 18*. χε 2°] om. J₃. ²⁵ επι-
τιεεεπδϷ, A. ιης] πσϷ, N; obs. Gr. D &c. om. εϷχω
εεεεοϷ] cf. Gr. Ν* A² B C D L &c.: + πδϷ, N, cf. c. οτορ 2°]
om. Ν Hunt 18. εβολ ηδητηϷ] εη?: Gr. L αν' αυτου. Gr. D &c.
add πνευμα ακαθαρτον. ²⁶ εϷψτερωρηϷ] εϷψθερηρηϷ,
D_{1,2}(E₂F) M Hunt 18: εϷθερηρηϷ, A*: ετ &c., partic., Δ₁ E
F O S. πιππδ] om. Gr. B 102. οτορ 2°] om. Hunt 18. εϷωωϷ]
ετ &c., partic., D_{1,2} Δ₁ E O S. εβολ 1°] om. N. δρωουϷ]
C E H voice, K, cf.? Gr. εβολ ϷιωτηϷ] cf.? Gr. C M Δ 33. al¹⁰ αν':
Gr. Ν A B L &c. εη. ²⁷ ϷωϷτε] ϷωϷδε, A B Γ D_{2,3,4} Δ₁
E₂° Θ J₃ M O Hunt 18. ητωουκωτ] ησε &c., Γ D_{1,2} Δ₁ F₁*? O S.
πεεποτερηουϷ] πεεε may correspond to συ- or συρ-, but
also can represent προς, of speaking to. οϷ πε φδι] Gr. D &c. om.
ουϷδω . . . πε] A ε: -τε, B &c. χεδποτερηωωωϷ]
omitting και cf. g¹, otherwise cf. Gr. A C &c. Ϸουταρ] ουταρ,
A* D₂. σεϷωτεεε] οτορ &c., D_{1,2} Δ₁ E F O S, cf. Gr.: σεηουϷ
εβολ, Hunt 18. πδϷ] ηρωϷ (hearken) to him, sc. obey, Γ Θ
J₃ ε; cf. Gr. ²⁸ οτορ] cf. Gr. Ν B C D L &c.: Gr. A &c. δε.
ετεϷ] ε altered from former letter, A; ετεϷ, D₂: om. ε, J₃.
Ϸωρ] ι came, Δ₁ O S. εβολ] cf. Gr. Ν* &c.: + εδτωτωϷ im-
mediately, Δ₁ E F O S Hunt 18. δην] A, cf. Gr. Ν* A D &c.: δην-
εεεε πιβεν δην in every place in, B &c., cf. Gr. Ν° B O L 69. 124.
b e q. τηρϷ] τηρϷ, D₂: om. O Hunt 18. Gr. Ν* τ. ιουδαια.

- Β ¹⁶_β ²⁹ Ουτος σατοτου ετατι εβολ ζεν τσπαγωτη
 ατι εζοτη επνη ψιαλων πελε απρεαδς. ερε
 ιακωβος πελε ιωαννης πελωου.
- ρκε ³⁰ Τψωλει δε ψιαλων πας|ηκοτ πε εςθνεε.
 Ουτος σατοτου ατχος πας εθνητς. ³¹ ουτος
 αψι αψτοτποσσ εαφαλοπι ητεςχιχ. ουτος
 αψχας ηχεπιθελοε. ουτος παςψελεψι
 ελεωου.
- Γ ¹⁵_γ ⁷ ³² Ετα ροτρη δε ψωπι. ροτε ετα φρη ρωτπ.
 ατιπι πας ηοτοπ πιβεν εττρεεκνοττ
 πελε πη ετε πιελεων πελωου. ³³ ουτος
 τβακι τηρς αςωουτ ριρεπ πιρο.
- ³⁴ Ουτος αφερφαθρι εοτεενηψ εττρεεκνοττ
 ζεν οτεενηψ ηρητ ηψωπι. ουτος αψρι οτ-
 ενηψ ηελεων εβολ. ουτος παςχω ηπιε-
 λεων εσαχι απ πε. χεοτην γαρ πατσωουπ
 ελεου αη πε κε πχς πε.

Hunt 18,
29-34

²⁹ ΣΑΤΟΤΟΥ ΕΤ (F₂ om. ΕΤ) ΑΤΙ... ΑΤΙ] A* &c., cf. Gr. ΝΑ
 ΟΛ &c.: ΣΑΤΟΤΥ ΕΤΑΤΙ, sing. and plur., ΓΚΛΟ(om. ΕΤ):
 ΣΑΤΟΤΥ ΕΤΑΤΙ... ΑΤΙ, sing., A° Γ Θ J₃ Hunt 18, cf. Gr.
 Β(D) &c.: om. εὐθὺς, Gr. D &c.: obs. ff¹ l mt tol 'egrediens—venerunt.'
 τσπαγωτη] τ &c., weak def. artic., Η. εζοτη] om. D_{1,2} Δ₁ Ε
 ΟΣ. σπλεων, A and verse 30. >πελωου πελιωαννης
 with them and John, B &c. ³⁰ Τψωλει δε &c.] but Gr. D &c.
 >κατεκειτο δε &c. ΠΕ] + ουτος, M. εςθνεε] εθνεε, pres.
 indic., A, but probably Ε is fused with preceding. ΣΑΤΟΤΟΥ] cf.
 Gr., but b c v g &c. om.; obs. Β° altered τψ, sing., to του. ατ-
 χος] αψχος, sing., D₃*. εθνητς] -ψ, K*. ³¹ αψτοτ-
 ποσσ &c.] Gr. D &c. εκτεινας την χειρα κρατησας εγερ. αυτην; του-
 ποσ εαψ, ΒJ₃; τουποσσ αψ, F₁*. τεςχιχ] cf. Gr. ΑC &c.
 ουτος ^{2°}] om. B. om. εὐθὺς, cf. Gr. ΝΒCΛ &c. ουτος ^{3°}]
 + αςτωπς she rose, F Θ J₃ M. παςψελεψι] -ψελεψι, A*:
 ΔC &c., pref., Θ: + ΠΕ, D_{1,2} Δ₁ Ε F J₃ ΟΣ. ³² εταφρη
 ρωτπ] A° ΒΟΓΓ-ΓΗJ₃ K* LM Hunt 18; ρωτ, A*: εταφρη
 δε &c., K°: εταψρωτπ ηχεφρη, D_{1,2} Δ₁ Ε F ΟΣ: ερεφρη
 παρωτπ when the sun is about to set, Θ; obs. Gr. ιδυ, ΝΑCΛ &c.,
 ιδυσε, ΒD 28. ατιπι] πατιπι, imperf., D_{1,2} Δ₁ Ε ΟΣ. παςψ]

all the region of Galilee round about. ²⁹ And immediately having come from the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, James and John being with them. ³⁰ Now (the) mother-in-law of Simon was lying (lit. sleeping) sick-of-a-fever; and immediately they told him concerning her: ³¹ and he came, he raised her up, having taken hold of her hand; and the fever left her, and she was ministering to them. ³² And evening having come, when (the) sun set, they brought to him every one who was afflicted, and them with whom were the demons. ³³ And the whole city assembled at the door. ³⁴ And he healed many who were afflicted in many kinds of sickness, and cast out many demons; and he was not permitting the demons to speak, because they were [not] knowing him that he was (lit. is) Christ.

(ΑΤΙΠΗΝΑϞ, Α) ρΑΡΟϞ, D_{1,2} Δ₁ Ε F O S. ΕΤΤΡΕΛΕΚΗΟΥΤ] Gr. D &c. add νοσοις ποικιλαις. ΠΕΛΕΩΟΥ] ρΙΩΤΟΥ on them, Δ₁ O S. ³³ †ΒΑΚΙ ΤΗΡϞ ΔϞΩΟΥ†] A B C Γ D_{1,2,4} E G H J, K L M N Hunt 18: ΠΑΡΕ †ΒΑΚΙ ΤΗΡϞ ΘΟΥΗΤ, imperfect tense, qualitative form, D₃? Δ₁* F O S, cf.? Gr. № B C D L &c.: ΔϞΩΟΥ† (om. 'all the city') they assembled, Ϟ Θ; D₁° erased ΠΑΡΕ, but ΔϞΩΟΥ† seems original; Δ₁† wrote ΔϞΩΟΥ† over probable ΘΟΥΗΤ. ρΙΡΕΝ(επι, cf. Matt. xxiv. 33)] ΔΑΤΕΝ ΠΡΟϞ, Δ₁ F O S, cf.? Gr. ΠΙΡΟ] ΠΟΥΡΟ their door, H₂; obs. Gr. D &c. add αυτου. ³⁴ ΔϞΕΡΦΑΔΗΡΙ (lit. he made remedy)] ΔϞΤΑΛΒΕ he cured, Δ₁ F (ϞΟ) O S. ΕΟΥΛΕΗϞ] ΟΥΛΕΗϞ, Δ₁ F O S. ΕΤΤΡΕΛΕΚΗΟΥΤ] pres. partic.: ΕΤΤΡΕΛΕΚΗΟΥΤ who (were) afflicted, O₁ G₂. ΔΕΠΟΥΛΕΗϞ ΠΗΗ† ΠΨΩΠΙ] = ποικιλαις νοσοις, Π̄ (ΔΕΠ) ρΑΠΨΩΠΙ ΠΟΥΛΕΗϞ ΠΗΗ† with diseases of many kinds, D_{1,2} Δ (ΔΕΠ) Ε F O (ΔΕΠ) S (ΔΕΠ); cf. Gr. except №* L om.: om. ΠΗΗ†, Ϟ. ΟΥΟϞ ΔϞϞΙΟΥΛΕΗϞ ΠΔ (Τ, Α) Ε-ΛΕΩΠ ΕΒΟΛ] ΟΥΟϞ ΔϞϞΙΟΥ ΠΟΥ &c., B° G₁* M N: ΟΥ-ΛΕΗϞ ΠΔΕΛΕΩΠ ΔϞϞΙΟΥ ΕΒΟΛ many devils he cast them out, Δ₁ F O S. ΠΑϞΧΩ] ΠΑϞΧΩ he told, F. ΠΙΔΕΛΕΩΠ Ε(om. Γ*)ϞΑΧΙ] for order cf. Gr. B. ΧΕΟΥΗ ΓΔΡ] om. ΓΔΡ, Δ₁ E_{2,3} O S. ΕΕΛΕΟϞ ΔΠ ΠΕ ΧΕΠΧϞ ΠΕ] Α: ΕΕΛΕΟϞ ΠΕ ΧΕΠΧϞ ΠΕ him that he is Christ, ϞϞ G H Θ J, K L Hunt 18: ΕΕΛΕΟϞ ΧΕΠΧϞ ΠΕ, B Γ D_{1,2} Δ₁ Ε F_{1,2}° M N O S: ΕΕΛΕΟϞ

Δ.

⁴⁵ 7 Οτοζ εταφτωπηγ ἰβραπατοοτι ἰψορη εελα-
 ψω αφι εβολ ετελαἰψαφε οτοζ παφερπροσ-
 ετχεσθε εελατ. ³⁶ οτοζ παφδοχι ἰψωγ
 ἰχεςιαων πεε πη εθεελαφ. ³⁷ οτοζ ετ-
 ατχελεφ πεχωοτ παφ. κε σεκω† ἰψωκ
 τηροτ.

³⁸ Οτοζ πεχαφ πωοτ. κε ελαρον εκεελα επικω-
 ελοπολις ετθεπτ ερον. ρινα ἰτεπρωιωψ
 εελατ ρωφ. εταη γαρ επαιρωβ. ³⁹ Οτοζ
 αφι ερωιωψ θεπ ποτςτπαγωγη θεπ ττα-
 λιλεα τηρς. οτοζ πιεεων εφριοτι εε-
 ελωτ.

Δ ⁴⁷ β ⁴⁰ Οτοζ αφι ραροφ ἰχεοτκακσερτ εφ†ρο εροφ
 οτοζ εφριοτι εελοφ εχεπ πεφκελι εφχω
 εελοσ. κε εψωπ ἰτεκοτωψ οτοπ ψχοε
 πεκζ εελοκ | ετοτθοι. ⁴¹ οτοζ αφψεπρητ θα-
 ροφ. αφσοττεπ τεφχιχ εβολ. αφβι πεελαφ.

ΠΧ̄C ΠΕ, F₂*; cf. Gr. N^o BCL &c.; the negative of A suggests that
 the original reading ended at εελοφ, cf. Gr. NAD &c., or that ΔΠ
 may represent Arabic وا an, 'that.' ³⁵ ΕΤΑΦΤΩΠΗΓ] Gr. D^o &c.
 om. >ἰβραπατοοτι (Α, τοοι) ἰψορη εελαψω εταφ-
 τωπηγ, D_{1,2,4} Δ₁* FMO: om. ΕΤ, D_{1,2,4} Δ₁* FLNO. εβολ
 cf. Gr. B &c.: +οτοζ αφψε παφ και ἀπηλθεν, D_{1,2} Δ₁ E₁^o. 2,3 F
 OS, cf. Gr. NACDL &c. ετελα] A^{*} C₂ E₁* Γ GHΘJ₃ L Hunt 18:
 εελα, F. οτοζ ρ^o] om. Δ₁ OS. παφερ &c.] αφερ &c.
 pret., ΘJ₃. ³⁶ παφδοχι] A C_{1,2}^o F₁^o. 2 Γ HΘJ₃ KLN Hunt 18:
 αφ &c., BGD_{1,2} Δ₁ EF₁* MOS; for singular cf. Gr. NB &c. ἰψωφ]
 om. J₃. ειαων (CΓ., AF₁)] Gr. D* τε σιμων D² d τοτε σιμων. Gr.
 B* om. oi. ³⁷ ετατχελεφ πεχωοτ] cf. Gr. ACD (στε ευρον)
 &c.: ατχελεφ οτοζ πεχωοτ, Δ₁ OS, cf. Gr. NBL e aeth.
 σεκω† ἰψωκ] cf. Gr. NBCDL &c. ³⁸ ελαρον] Gr. N
 αγομεν. εκεελα] επικεελα to the other places, B^o; cf. Gr. NB
 C* L 33. arm aeth arr. επικεελοπολις] επικεελοπολις,
 Γ?D_{1,2} Δ₁ E₁*. 2 KOS, cf. Gr. exc. D &c.: επικεπολις to other cities,
 A^o B^o F₁^o. 2 Γ ΘJ₃ L Hunt 18; A* had K with three letters before ΠΟΛΙς,

³⁵ And having risen in the morning very early, he came forth to a desert place, and was praying there. ³⁶ And Simon and they who were with him ran after him; ³⁷ and having found him, they said to him: 'They all seek for thee.' ³⁸ And he said to them: 'Let us go to another place, to the towns which are near to us, that we may preach there also; for I came to this thing.' ³⁹ And he came to preach in their synagogues in all Galilee, and (is) casting (out) the demons. ⁴⁰ And a leper came to him, beseeching him, and throwing himself upon his knees, saying: 'If thou wishest, it is possible for thee to cleanse me.' ⁴¹ And he had com-

B* had probably ΚΟΛΛΩΠΟΛΙΣ: ΕΛΛΗΚΟΛΛΩΠΟΛΙΣ, M. ΕΤ-
 ΔΕΝΤ ΕΡΟΝ] om. ΕΡΟΝ to us, D₃ Δ₁ F Γ Θ J₃ L M O S, cf. Gr.;
 CΕΤ ΔΕΝ over erasure, A°, tr. of A has نمى الى القرى التي حولنا والمدن لا كز
 'we go to the villages which are around us, and the towns, that I may
 preach,' cf. Gr. D &c. κομῶς και εις τας πολεις; tr. of D₁ has الى اماكن اخر
 من القرى والمدن القسرية لنكرز
 'to other places of the villages and castle-towns(?)
 that we may preach.' ΠΤΕΡΩΙ] cf. Gr. M*. ΕΕΕΕΔΥ] ΕΕΕΕΩΥ
 to them, D₂ 3. 4. ΓΔΡ] cf. Gr. ΔΘ' it &c.: +ΕΒΟΛ forth, D_{1,2} Δ₁
 ΕFJ₃ O S, cf. Gr. NABCDL for εξ. ³⁹ ΔΥΙ ΕΡΩΙΩΥ] A*, cf.
 Gr. N* κηρυσσιν: ΔΥΙ ΔΥΡΩΙΩΥ he came, he preached, A° C₁* F_{1,2}
 Γ Θ J₃ KLNO Hunt 18: ΔΥΙ ΕΥΡΩΙΩΥ he came preaching, B C₁°
 Γ° D_{1,2} Δ₁ E_{1,2} G H M; cf. Gr. NBL aeth ἤλθεν: ΕΤΔΥΙ ΕΥΡΩΙΩΥ
 having come preaching, S: om. ΔΥΙ then ΔΥΡΩΙΩΥ, E₃, obs. Gr.
 ACD &c. it ἦν. ΔΕΝ] ΔΕ, A*; cf. Gr. E &c. ΠΟΥ] ΠΙ the, D_{1,2,4}
 Δ₁ E N O S. ΟΥΟΥ 2°] om. Hunt 18. ΕΥΡΩΙΟΥ] ΔΥΡΩΙΟΥ,
 D₄* J₃: ΠΔΥΡΩΙΟΥ, F_{1,2}°, ΠΕΥΡΩΙΟΥ, H, but probably Π comes
 from preceding: ΕΥΡΩΙ, B* Δ₁ O S. ΕΕΕΕΩΥ] A J₃: +ΕΒΟΛ
 out, B &c. ⁴⁰ ΕΥΡΩΙ] A* ΕΥΡΕΙ?: ΕΥΡΩΙΟΥ, F. om. αὐτόν, Hunt 18,
 cf. Gr. NL &c. ΕΥΧΩ ΕΕΕΕΟ] ABCΓΓ- GHΘJ₃ LMN Hunt 18,
 cf. Gr. N* B 69* e: ΟΥΟΥ ΕΥ &c., D_{1,2} Δ₁ ΕF K O S, cf. Gr. N° A
 D L &c. ΕΕΕΕΟ] A* K, cf. Gr. D &c.: +ΠΔΥ to him, A° B &c., cf.
 Gr. e &c. ΧΕ] AB* C Γ- GHΘJ₃ L, cf. Gr. NA &c.: +ΠΟΩ, B° Γ
 D_{1,2} Δ₁ E_{1,3} N O S Hunt 18: +ΠΔΩ my Lord, E₂ F K, cf. Gr. CL e &c.
 ΕΥΩΠ ΠΤΕΚΟΥΩΥ] ABCD₃ Γ- GHΘJ₃ K L N, cf. Gr.: ΕΥΩΠ
 ΔΚΩΔΠΟΥΩΥ if thou should wish, F₁° M; ΔΚΩΔΠΟΥΩΥ, Γ
 D_{1,2,4} Δ₁ E F₁* 2° O S. ⁴¹ ΟΥΟΥ] ABCΓΓ- GHΘJ₃ K L M N Hunt 18,

Hunt 18,
 40-45

Οτοζ πεχαϋ παϋ. χε τ̄οτωϋ μεατοτ̄βο.

⁴²οτοζ σατοτϋ & πισερτ̄ ϋε παϋ εβολ
 ριωτϋ οτοζ αϋτοτ̄βο. ⁴³οτοζ εταϋρεε-
 ρωλεϋ εβ̄οτην εροϋ. σατοτϋ αϋριτϋ εβολ.

⁴⁴Οτοζ πεχαϋ παϋ. χε απ̄ατ̄ ε̄περταλεε ρλι
 αλλα μεαϋε πακ μεαταλεε ποτην̄ εροκ.
 οτοζ απ̄οτι ε̄πιζωρον εβ̄οτην εχεπ̄ πεκ-
 τοτ̄βο φ̄η ετᾱ μεωτ̄κ̄ς οταρ̄σαρ̄πι ε̄ελεοϋ
 εταεταεερε πωοτ̄.

¹⁰ ⁴⁵Ἦθος δε εταϋ εβολ αϋερρ̄ητ̄ς ἦρ̄ιωϋ π̄οτ-
 ληϋ οτοζ εσερ̄ πεϋσαχι εβολ. ρωστε
 ἦτεϋϋτελεϋχελεχολε ει εβ̄οτην εβακι π̄οτ-
 ωρη. αλλα παϋϋοπ̄ πε ϋεν ρ̄απεωιτ̄
 ἦϋαϋε. οτοζ πατ̄ηνοτ̄ ρ̄αροϋ εβολ ϋεν
 μεα πιβεν.

Ε.

Ε ² ^α Οτοζ αϋι οπ̄ εβ̄οτην εκ̄αφαρ̄παοτ̄με μενεπ̄σα
 ρ̄απεροοτ̄. ατωτ̄εε χε ϋἦβ̄οτην ϋεν
 οτην. ²οτοζ & οταληϋ θωοτ̄τ̄ εεατ̄. ρωσ-

cf. Gr. ΝΒD a b e ff² &c.: ἸΗΣ ΔΕ, D_{1,2} Δ₁ ΕFOS, cf. Gr. A O L.
 αϋϋενρ̄ητ̄] εταϋ &c., D_{1,2} Δ₁ ΕFOS: Gr. D &c. ὀργισθεῖς:
 b g¹ om. ϋ̄αροϋ] om. Δ₁ O S. αϋσοτ̄τεπ̄ (εϋ, C₁)] οτοζ
 αϋσοτ̄τεπ̄, ΓD_{2,4} M. εβολ] + οτοζ, M. οτοζ, 2^o] om. M.
 παϋ] cf. Gr. ABCDL &c.: om. F₁* Hunt 18, cf. Gr. Ν 1. 209. c ff²
 syrch. ⁴²οτοζ] cf. Gr. ΝBDL e &c.; tr. of F₂ has ¹ني قوله
 'in his speaking to him,' cf. Gr. AC &c. απ̄ισερτ̄ ϋε παϋ
 εβολ ρ̄ιωτϋ] cf.? Gr. C go: αϋϋε παϋ εβολ ρ̄αροϋ
 ἦχεπισερτ̄, the same sense, both forms being used for Gr. prep.
 ἀπό, D_{1,2,4} Δ₁ ΕF_{1,2}^o OS ε, cf. Gr. ΝBDL &c. it. οτοζ 2^o] om. M.
⁴³εροϋ] ερωϋ, E₃: ΕΧΩϋ upon him, D_{1,2,4} Δ₁ E₁* FMOS Hunt 18;
 E₁^o added ροϋ above, and left χωϋ. ⁴⁴παϋ] om. B* Γ M.
 απ̄ατ̄] om. ε. ε̄περταλεε ρ̄λι] cf. Gr. ΝADL it &c.:
 ε̄περχος ἦρ̄λι say it not to any, D_{1,2} Δ₁ ΕFOS, cf.? Gr. BC:
 om. περ. . . πακ, C₂*; πακ, A^o wrote ακ over erasure. με-
 ταλεε] ταλεε, Γ; for position of εροκ cf. Gr. D it vg.

passion upon him, he stretched out his hand, he touched him, and said to him: 'I wish, be cleansed.' ⁴² And immediately the leprosy went from him, and he was cleansed. ⁴³ And having sternly-charged him, immediately he sent him away, ⁴⁴ and said to him: 'Take heed, shew (it) not to any one: but go shew thyself to the priest, and offer the gift for thy cleansing which Moses commanded, for a witness to them. ⁴⁵ But he having come forth, began to publish (it) much, and to spread abroad his word, so that (Jesus) could not come into a city openly, but was (imperf.) in desert roads: and they were coming to him from all places.

II. And he came again into Kapharnaum after some days. They heard that he is within a house: ² and many assembled

ἔπιπρω(ο, Α)ρον] + πᾶκ for thee, N: ἔπεκλωρον thy gift, BM: om. Δ₁ FOS. φη ετα] πε ετα, D₁; πετα, E; ἔφη &c., F; ἔπετα, Δ₁ O₁ S. ⁴⁵ ἵθου δε εταφι] εταφι δε and having come, D_{1,2,4} Δ₁ EF₁* OS. ἵουλην] Gr. D it vg om. περσαχι] πιαχι the word, D_{1,2} Δ₁ EF₁* OS, cf. Gr. ἵτερωτελεω (om. Α) χελεχουε] om. τελε, negative, F₁* K* M, but K^c adds τελε with ^ع 'a copy,' and M adds ΔΠ. Gr. D om. αυτον. ει] Α C Γ D₂ Ϛ G H Θ J₃ K L M: ἵι, B D_{1,2,4} Δ₁ E F O S. εθουη] οτ over erasure, A^c. βακι] οτβακι, B: †βακι the city, D_{2,3,4} E F M O S. ἵουωη] for position cf.? Gr. NCL &c.: + εβολ, D₄. παρωον πε] om. πε, Γ^c M Hunt 18: παρωη, Δ₁ E F O S. θεν] A B C D₁ F Ϛ G H Θ J₃ K L N: εβολ θεν out in? Γ^c D_{2,3,4} E₃ M O: ἔβολ θεν without in, Δ₁ E₁*₂ S E Hunt 18; for θεν cf. Gr. A C D &c. εαπελωιτ] εαπεεα places, E F Hunt 18, cf. Gr. πηοτ] + εβολ, E₂ N.

¹ οη] om. HL Hunt 18, cf. Gr. S et evglistaria. ατωτελε] ABCFD_{1,2,4} Δ E F Ϛ G H Θ J₃ K L M N O Hunt 18, 1-12
 cf.? Gr. NBL &c. ηκουσθη without conjunction: om. J₃. Ϛη(εν, B Γ F G J₃ K L M N) θουη] A B C Γ F Ϛ G H Θ J₃ K L M N Hunt 18: Ϛχη, Δ₁ O: εϚχη, partic., D_{1,2} E; tr. of D₂ has ^ج 'entering,' cf.? Gr. A O &c. ες. θεν] cf. Gr. N B D L &c. ² οτοε] cf. Gr. NBL &c. om. εθίωε. α... θωοτ†] A^c (A* om. Δ) B C Γ F Ϛ G H Θ J₃ K L M N: αθωοτ† they assembled, D_{1,2} Δ₁ E O. οτελην] cf.? Gr. uncials: εαπελην multitudes, D_{1,2} Δ₁ E O, cf.? Gr. I. 131. 209. ε(ἔ, M) εεατ] om. D₄ Δ₁ O.

τε ἵτεσϣτεε πινη ωλι κε. οτδε ριρεπ πιρο.
οτορ δαϑαχι πελεωτ ε̅πισαχι.

³ Οτορ ατιπι παϑ ἵοται εϑσῃηλ εβολ. ετϑαι
ε̅ελοϑ ἵχεε̅ ἵρωε̅ι. ⁴οτορ ετεεποτϣ-
κεεχοεε ἵνεϑ εδουπ εθεε πιεηϣ. ατϣε
πωοτ εχεπ πχενεφωρ. ατδωρπ ἵτσοταρσοι
εβολ ἵτε πινη επατϣη ἵθητϑ. οτορ ετ-
ατϣωκι ατϣω ε̅πιδλοχ επεσντ ετε φη
ρκη ετ|σῃηλ εβολ ἵκοτ ριωτϑ.

⁵ Οτορ εταϑπατ ἵχε̅ιη̅ε̅ εποτπαρτ̅ πεχαϑ
ε̅εφη ετϣῃηλ εβολ. κε πασῃρι νεκροβι σεϣη
πακ εβολ.

⁶ Ηεοτοπ ραποτοπ δε ἵτε πιεαθ̅ ε̅εεατ ετ-
ρεεσι. οτορ πατελοκεεκ θ̅επ ποτρητ.
⁷κε εθεεοτ φα̅ι ε̅πα̅ιρη̅τ̅ κεοτα. πιεε ετε-
οτοπ σϣχοεε ε̅εελοϑ εϣα ποβι εβολ εβηλ
επιοται ε̅εεατατϑ φ̅τ̅.

ἵτεσϣτεε] ἵτεϣϣτεε, D₂ Δ₁ O. σϣτεεπινη
ωλι κε οτδε] ABCD_{1,2} EFGΘJ₃ LN: -σϣω-, HK:
σϣτεεπινη κε σϣωλι οτδε, ΓGM: -πινη ολοτ οτδε,
Hunt 18; for 'house' cf. e g² gat mm: +πκεεεα οπ ριρωϑ
ε̅επιρο even the place again at the opening of the door, M, cf. c
introitus januae: σϣτεεωλι κε οτδε without 'the house,' Δ₁O,
cf. Gr. δαϑαχι] ABCΓE-GΘJ₃ KLMN Hunt 18: παϑαχι,
imperf., D_{1,2} Δ₁ EFH O, cf. Gr. ³ατιπι &c.] for order cf. Gr.
NB L, but om. ε̅ρχοται. εϑσῃηλ, A*. εβολ] +οτορ, B.
ετϑαι ε̅εελοϑ ἵχεε̅ ἵρωε̅ι] ετϑαι ε̅εελοϑ ριχεπ-
οτδλοχ εβολ ριτεπ̅ε̅ carrying him on a bed by four, Γ^o D_{1,2}
Δ₁ EFO; +ἵρωε̅ι men, D_{1,2} EF; ριτεπ for ριχεπ, Δ₁
E₁* O; ετϑαι ε̅εελοϑ ριχεπ &c. ἵχεε̅ ἵρωε̅ι, N; obs.
Gr. N, Δ; for 'on a bed' cf. b c e f. ⁴οτορ ¹ο] om. ΓM.
ετεεποτ] ε̅εποτ they could not, E. ἵνεϑ] εεϑ, Δ₁M? O;
for verb, but without object, cf. Gr. NB L &c. προσενέγκαι: +παϑ to
him, D_{1,2} Δ₁ EJ₃ O, cf. Gr. exc. DK* al pauc &c. ατϣε πωοτ
εχεππχενεφωρ] ABCΓD_{1,2} EFG-GHΘJ₃ LN Hunt 18 (BD_{1,2}
EJ₃ ΠI for Π): om. εχεπ &c. upon the roof, M: om. Δ₁F₁* KO;
tr. of C₁ has الجمع فقصروا سقف البيت 'the multitude; so they broke the roof

thither, so that the house no longer held (them), not even at the door: and he spake to them the word. ³ And they brought to him one, paralysed, four men carrying him. ⁴ And having not been able to bring him in because of the multitude, they went upon (the) housetop, they uncovered the roof of the house in which he was (imperf.): and having broken (it) up, they let down the bed on which the paralysed lay (lit. slept). ⁵ And Jesus, having seen their faith, said to the paralysed: 'My son, thy sins are forgiven thee.' ⁶ But there were some of the scribes there sitting, and they were reasoning in their heart: '⁷ Wherefore doth this (man) thus blaspheme? For whom is it possible to forgive sin

of the house; cf. Gr. ἀτῶρον ἦ] ἀτῶρον, M. ἦτεπιν] ἦτεπιν of the place, D_{1,2} Δ₁ E₁* O. ἐπαύχην] A° (om. ε, A*) ΒΟΓΓΓ° ε ΓΗΘJ₃ KLN Hunt 18: ἐπαύχην, sing., D_{1,2} E₁*.2 M: ἐπαύ, Δ₁ F₁* (ἐπαύ) O; Gr. has singular, D &c. adding δ ἦ. ἦόντων] ἦόντων in them, G₁*.2*? οὗτος ἐταύψων] om. M, cf. Gr. D &c. ἀύχων] ἀύχων, E₁*.2: οὗτος ἀύχων, M. ἐπεσῆ] om. J₃. ἐτεφῆ ἐτ... ἦκω] A B C Γ Δ Γ Η Θ J₃ K L (N) Hunt 18 (om. εβὸλ); ἐρεπετ &c., M; om. ἦκωτ lying (lit. sleeping), G: φῆ ἐρεπετ... ἦκωτ that which... was lying upon, D_{1,2} Δ₁ E F O; φῆ ἐψῆλ, D_{1,2} E. ψῆλ, A B. ἦκωτ, A° (ε† erased above ἦ): om. φῆ ἐψῆλ...^(b) πεπαύει, N, homeot. ⁵ οὗτος ἐταύψων] cf. Gr. Ν B C L &c. ε. ψῆλ] βῆλ, A. παύων] cf. Gr. Ν* μου; φρωει (the) man, ε: Gr. C θαρσει τεκνον: om. Ν. πεκποβι σεύχην παύ] cf.? Gr. A O³ &c.; for mood and tense cf. Gr. B 28. 33. &c. ⁶ ἦτεπιν] A* &c.: εβὸλ ἦτεπιν &c., A° ε L Hunt 18: ἦμι &c., GK. παύεοκλεικ] ἐτελοκλεικ, pres. partic., Δ₁ O, cf. Gr. πούοντ] + παύων ἔλεος they were saying, D_{1,2} Δ₁ E O: ἐύχων &c. saying, F, cf. Gr. D al pauc &c., c e ff² 'et dicentes.' ⁷ χε] cf.? Gr. B p^{cc}. ἐπαίρη] εάχι ἐπαίρη] speaketh thus, D_{1,2} Δ₁ E F N O, cf. Gr. Ν B D L &c. χεού] lit. 'says blasphemy,' cf. b q; Luke v. 21 has ἐτσαχι ἦπαίτεού] who speaks these blasphemies, εχεού, D_{1,2} Δ₁ E F O. πιν] χενιν because who, N. ἐλεος] om. Δ₁*. εβὸλ ἐπιούαι ἐλεούατ φ]

- ⁸ Οτοζ σατοτς α ιης εει θεπ περππα. κε σελοκελεκ απαιρητ πθρη πθρητοτ. πεχας πωοτ. κε εθεοτ τετεπελοκελεκ επαι θεπ πετεπρητ.
- ⁹ Οτ πεθεοτεπ εχοσ απη ετσηλ εβολ. κε πεκποβι σεχη πακ εβολ. ψαπ εχοσ. κε τωπκ ωλι απεκεβλοχ οτοζ μεδψε πακ.
- ¹⁰ ρηπα πτετεπεει κε περωψι πτε πωρη απφρωει εχεπ πικαρι εχα ποβι εβολ.
- Πεχας απη ετσηλ εβολ. ¹¹ κε πθοκ πετχω απελοσ πακ. τωπκ ωλι απεκεβλοχ οτοζ μεδψε πακ επεκνι.
- ¹² Οτοζ σατοτς αφτωπη αφωλι απεπεβλοχ οτοζ αφι εβολ απεπεθε ποτοπ πιβεπ. ρωστε πτοτερψφρηι τηροτ οτοζ πτοττωοτ απφτ ενχω απελοσ. κε απεππατ εοτοπ απαιρητ επεζ.

Σ.

- 5 ^{κα}_β ¹³ Οτοζ αφι εβολ ρα φιολε. οτοζ πιενη τηρη επασηνοτ ραροτ. οτοζ παστρεω πωοτ | ρκε πε. ¹⁴ οτοζ ερσιπωοτ αφπατ ελετι πτε

Α Β C Γ E₂ F^o Σ G H Θ J₃ K L M N Hunt 18; obs. a 'unus' it^{ell} vg 'solus': εβηλ εφτ απελετατς except God alone, D₁ Δ₁ E₁ F* O; obs. Gr. D^{sr} ει μη ο θεος: εβηλ επιοται απφτ απελετατς, D₂ 4^o. [⁸ σατοτς] Gr. D &c. om. Δ Ι Η C εει] αφεει πχειης, D_{1,2} E F. περππα] Α Β* C Γ D_{2,3,4} Δ₁ Σ G H Θ J₃ L N Hunt 18: πηπα, B^o D₁ E F K M, cf. Gr. D 258. &c. om. αὐτοῦ. απαιρητ] cf. Gr. Ν A C D L &c. πωοτ] Gr. B 102. ff² om. εθε] om. ΟΥ, B* Γ* Δ₁ Γ₁*. om. αὐτοί, cf. Gr. Ν B D L i. it &c. επαι] παι, F*: Gr. L 275* om. πετεπρητ] πετεπρητ your heart, Δ₁ O. ⁹ πεθ(πετ, Α) μεοτεπ] εθ &c., D_{1,2} Δ₁ E F* K O. ψελ, Α. πεκ... πακ] cf. Gr. al pauc a c f q mt &c., but not for order. σεχη] cf. Gr. Ν Β 28. 2^{pe} &c. ωλι] cf. Gr. C D^{sr} L &c.: οτοζ ωλι, D_{1,2} Δ₁ Ε O, cf. Gr. Ν Α Β &c. μεδψε

except the one alone—God?’ ⁸ And immediately Jesus knew in his spirit, that they reason thus within themselves, he said to them: ‘Wherefore reason ye these (things) in your hearts?’ ⁹ What is easy to say to the paralysed: “Thy sins are forgiven thee,” or to say: “Rise, take up thy bed, and go?” ¹⁰ That ye may know that (the) Son of (the) man hath (the) authority upon the earth to forgive sin—he said to the paralysed—¹¹ to thee I say: “Rise, take up thy bed, and go to thy house.”’ ¹² And immediately he rose, he took up his bed, and came out before every one, so that they all wondered, and glorified God, saying: ‘We never saw it (lit. being) thus.’

¹³ And he came forth to (the) sea; and all the multitude was coming to him, and he was teaching them. ¹⁴ And

π&κ] cf.? Gr. Ν L &c.; περιπατει = ελωσι. ¹⁰ ρινα] + δε, D_{1,2}Δ₁ELO. χεπερψιψι η̄τεψψηρι] A°(ψιψι, A*) BC° Γε GHΘJ₃LMN Hunt 18: χεοτοπ η̄τεψψηρι &c. η̄ερψιψι that (the) Son &c. hath authority, D_{1,2}Δ₁(η̄ for η̄η̄) EFK(η̄ &c.) O(η̄ &c.) εχεν] ριχεν, BD_{1,2}Δ₁EFHMO Hunt 18. πικ&ρ] π&ρ] (the) earth, B Γ F* N O; for order cf. Gr. Ν C D L. εχ&] η̄χ&, N. πε&ρ] οτορ, πε&ρ, ε. ¹¹ τωπκ] A* &c., cf. Gr.: χε τωπκ, A^{ms}B°ε-ΘJ₃L Hunt 18. ωλι] cf. Gr. ΝBCD^εL &c. οτορ] om. FGK. ¹² οτορ &ατοτττ &ρττωπκ] cf. Gr. A C³D &c.: om. &ατοτττ, D_{1,2}Δ₁E O, cf. Gr. ΝBC*L 33. arm. &ρωλι] οτορ &ατοτττ &ρωλι, D_{1,2}Δ₁E O, cf. Gr. ΝBC*L 33. arm. περβλοχ] cf. Gr. H L 33. &c. οτορ &ρ] &ρ, Δ₁F*O. η̄τοττ] η̄σετ, F. ετχω εεεε] cf. Gr. Ν A C L &c.: Gr. B b om. εεπαρηη̄ επερ] cf. Gr. ΝBDL 244. arm: >επερ εεπαρηη̄, Γ M, cf. Gr. A C &c. εεπερη&τ] Gr. Ν* εφανη εν τω ισραηλ. ¹³ &ρ] A* D₁Δ₁EFMO Hunt 18, cf. Gr. D^ε 13. arr: + οτπ, A° D₂: + οπ, BCΓε GHΘJ₃KL N, cf. Gr.: Gr. Ν* εη̄λθον: ετ&ρ, J₃. εβολ] om. C₁*; C₁° adds εβολ, G₁° writes εβ over erasure. ρ&φιοε] ABCΓε GHKL N; cf.? Gr. Ν* εις: εκεκεφ., D_{1,2}Δ₁EFΘJ₃MO Hunt 18, cf. Gr. Ν° A B CDL &c. παρ&. επ&ρρηοτ] ABCΓε GHΘJ₃KL N: π&ρ &c., D_{1,2}Δ₁EFMO Hunt 18. ρ&ρορ] Gr. Ν* αντουσ. οτορ 3°] om. H L Hunt 18. πε] om. B D₁. ¹⁴ ερσινιωτ] &ρσινι, Δ₁°MO:

Hunt 18,
13-17

ἀλφεος ἐφθρασεσι ρι πιτελωπιον οτορ πε-
 χαϋ παϋ. κε ελοϋϋ ἡσωι. οτορ, ἀϋτωπη
 ἀϋελοϋϋ ἡσωϋ.

- ^{κβ}_β 15 Οτορ ἀϋωπι ἐφροτεβ ρεν πεϋνι πεοτοπ
 ραπεικϋ ἡτελωπης πεε ραπεϋερποβι
 πατροτεβ πεε ἡνς πεε πεϋελεθης.
 πεοτοπ οταεικϋ εεεετ πε. οτορ, πατελοϋϋ
 ἡσωϋ πε ἡϋενικαθ πεε πιφαρσεος.
- 16 Οτορ ετατπατ κε ϋοτωεε πεε πιτελωπης
 πεε πιρεϋερποβι πατω εεεεος ἡπεϋελε-
 θης. κε εθεοτ ϋοτωεε οτορ ϋω πεε
 πιτελωπης πεε πιρεϋερποβι ἡϋεπετεπ-
 ϋεϋτςβω.
- ^{κγ}_β 17 Οτορ εταϋωτεε ἡϋεινς πεχαϋ πωοτ. κε
 σεερϋρια απ ἡϋεινι ετϋορ εεπιςνιπυ ἀλλα
 πη εεεοκρ. πεταν γαρ απ εθαρεεε πιθ-
 εεινι ἀλλα πιρεϋερποβι.

+οτορ, θ. ελετι] cf. Gr. A 33. &c.: εοτλετι, E₂. ρι]
 ριϋειν upon, O. οτορ 2°] om. M Hunt 18. ἀϋελοϋϋ] for tense
 cf. Gr. exc. C* 1. 258. ¹⁵ K* om. . . . (16) τελω., but K* seems to have
 written afterwards verse 15 down to ποβι. ἀϋωπι] cf. Gr. AC
 D &c.: ἀϋωπι he happened to be, D₁°O₂. ἐφροτεβ] ABC
 Γ* D_{1,3} E₁ G₁ HK: ἐφρωτεβ, absolute form, Γ° D_{2,4} Δ₁ E₂ FΓ G₂ Θ
 J₃ LMNO Hunt 18; cf. Gr. NBL &c. πεοτοπ ραπεικϋ] A
 B CΓ GH Θ J₃ K L N Hunt 18 (ατι ἡϋεραπεικϋ, N), cf. Gr.
 D &c. om. και: οτορ πε &c., Γ D_{2,3,4} M, cf. Gr. for και: οτορ
 οταεικϋ and a multitude, D₁ Δ₁ E F O, cf. Gr. for και. ἡτελω-
 πης] ἡτεπι &c. of the &c., M. πεεραπειϋερποβι]
 πεεπι &c. and the sinners, K*. πατροτεβ] ABCΓ* K°; -ρω-
 τεβ, Γ° D₁°_{2,3} E₁°Γ GH Θ J₃ LN (D_{1,4} prefix οτορ): αρω-
 τεβ, pret., D₄: -ρωτεβ, M: πατερϋφηρ ἡρωτεβ were
 being partners in sitting at meat, D₁* Δ₁ E₁*₂ F O. πεοτοπ οτ-
 εεικϋ εεεεετ πε (E₁°) ABCΓ D₁ (om. πε)_{2,4} E₁* (om. πε)₂ Γ
 GH Θ J₃ K° LMN: πατωϋ γαρ πε for they were numerous, D₂ Δ₁;
 -ωϋ &c., F O. ἡσωϋ πε] om. πε, B Δ₁*. πιςαθ] πικεσαθ
 the scribes also, F, cf. Gr. AC &c. και οι γραμμ. πεεπιφαρ.] cf.

passing by he saw Levi (the son) of Alphæus sitting at the custom-house, and he said to him: 'Walk after me.' And he rose, he walked after him. ¹⁵ And it came to pass, (as he is) sitting-at-meat in his house, (that) there were many publicans and sinners, they were sitting-at-meat with Jesus and his disciples, there were many. And the scribes and the Pharisees were walking after him; ¹⁶ and having seen that he eateth with the publicans and the sinners, they were saying to his disciples: 'Wherefore doth your teacher eat and drink with the publicans and the sinners?' ¹⁷ And Jesus having heard, said to them: 'They who are strong have not need of the physician, but they who are diseased: for I came not to invite the righteous, but the

Gr. AC &c.: ἸΤΕΠΙ &c. of the &c., Δ₁F*?O, cf. Gr. NBLΔ 33. b; F^o writes ΕΞ over erasure. ¹⁶ Obs. the verse-division is that of

ACEFΓΘJ₃LN: that of BGD_{1,2,4}Δ₁MO is ΟΥΟΖ ΠΑΥΛΟΥΠΙ: D₃GHK have no division. ΧΕΥΟΥΩΩ] ABC_{1,2}°ΓΕ₂Γ- GHJ₃K°

L MN, cf. Gr. B 33. 2^{pe} b d ff² syr^{sch}: ΧΕΠΔΥ &c., D_{1,2} Δ₁ E₁ F O, cf. Gr. NDL c ff¹ g¹ vg syr^p aeth. ΠΙΤΕΛ. ΠΕΛΠΙΡΕΥ.] cf.

Gr. NACL^{corr} * &c.: >ΠΙΡΕΥ. ΠΕΛΠΙΤΕΛ., D₁Δ₁EFO, cf. Gr. BDL &c.; obs. Gr. 28. 69. &c. om. κ. ἀμαρτωλ. om. ΠΑΥΧΩ . . .

ΠΟΒΙ, B* homeot. ΧΕΘΘΕΟΥ] cf.? Gr. ND which omit ΘΥ: om. ΘΘΘΟΥ, Δ₁O, cf. Gr. BL 33. 108. 246*.

ΥΟΥΩΩ ΟΥΟΖ, ΥΩΩ (ΕΥΩΩ, Δ₁O)] cf. Gr. ACL &c.; obs. Gr. NBD om. καὶ πίves. ΠΕΛΠΙΤΕΛΩΠΗΣ ΠΕΛΠΙ &c. ΠΧΕ &c.] >ΠΕΛΠΙΤΕΛ.

ΠΧΕ &c. ΠΕΛΠΙΡΕΥ &c., M: >ΠΧΕΠΕΤΕΠΡΕΥ†CΩ ΠΕΛΠΙΤΕΛ. ΠΕΛΠΙΡΕΥ &c., D_{1,2}Δ₁EFO; obs. Gr. NAB(των αμ.)CL &c. τελ. καὶ ἀμαρ.; Gr. D a aeth ἀμαρ. κ. των τελ.; for ὁ διδάσ-

καλος ἰμῶν cf. Gr. NCLΔ 69 (sed C aeth ante εσθεις, c ante μερα, cf. D_{1,2} Δ₁EFO). ¹⁷ ΟΥΟΖ] om. Σ. ΠΩΟΥ] Gr. D &c. om. ΧΕ]

cf. Gr. B Δ. CΕΡ] CΕΡ, fem. sing., F: CΕΠΔ, fut. pl., K. Ω (E, D_{2,3,4}) ΠΙΧΙΠΙ] for article cf. Gr. Π. ΠΗ ΕΘ] ΠΕΘ, G₂.

ΠΕΤΔΠ] ΩΠΠ, Δ₁O, correct form if ΓΔΡ is omitted, obs. Gr. NABD &c. ΓΔΡ ΔΠ] cf. Gr. CL &c.: om. Δ₁O: om. ΔΠ, K. ΠΟΒΙ]

+ΕΥΩΩΕΤΔΠΟΙΑ, NAW^gD₄F^oΓ-H^oΘJ₃LM Hunt 18, cf. Gr. C &c.;

gloss of D₁ has رومي الى التوبة 'Greek, to repentance.'

¹⁸ Οτοϑ παρε πιαλαθηης ἥτε ιωαννης πειλαπιφαισεος ερηνηστετην. οτοϑ ατι πεχωωτ πας. κε εθβεωτ πιαλαθηης ἥτε ιωαννης πειλαπιφαισεος σεερνηστετην. ποτκ δε σεερνηστετην αν.

¹⁹ Οτοϑ αφεροτω ἥχειης πεχας πωωτ. κε ληητι οτοη ψχολλ εορε πεψηρηι επιπατσηλετ ερηνηστετην ρωσ εψημελωωτ ἥεπιπατσηλετ. |

ρλ Χροπος πιβεν ρωσ πιπατσηλετ μελωωτ ελλοη ψχολλ ελλωωτ σεερνηστετην.

²⁰ Σεηνωτ δε ἥχεραπεροωτ ροταη ατσηηωλι επιπατσηλετ ἥτοτοωτ. τοτε σεηεερνηστετην δεη πιεροωτ ετεεεεεατ.

²¹ Οτ ταρ επαρε ρλι ρι οττωις εδερι εοτ ρβος ἥπαπς. ελλοη ψαρε πιβερι ελ πιεωρ ἥτε παπς. οτοϑ ἥτε οτφωδ ψωπι εψωωτ ἥροτο.

¹⁸ παρε ... ερ] παρε ... σεερ, D_{1,2,4} E O. παπιφαισεος 1°] A*CD_{1,2,3}F*GHKN, cf. Gr. L &c.: πιφ &c., A°BGD₁*Δ₁EFΓΘJ₃LMO, cf. Gr. NABCD &c. ατι] + εραροϑ to him, D_{1,2,4}Δ₁EKO. πεχωωτ] ετσηω ελλωωτ, pres. partic., D_{1,2,4}Δ₁O. εθβεωτ] om. Δ₁O. πειλαπι 2°] A*(πειλα)CFGHN, cf. Gr. C²D &c.: om. πδ., BGD_{1,2,4}Δ₁ΕΓΘJ₃KLMO Hunt 18, cf. Gr. 433. al pauc a f ff² g² arm go. σεερη. 1°] om. CE, HLN Hunt 18. ποτκ δε (πε, G)] cf. Gr. B 102. 127. 2^{pe} sax: πεκαλαθηης δε, D_{1,2,3,4}Δ₁O, cf. Gr. NE*Δ 28. al pauc it vg syr^{uir}. σεερη. 2°] σεηεερη., M. αν] om. G₂N. ¹⁹ αφεροτω ἥχειης πεχας] αφεροτω πεχας, ε, for om. ης cf. Gr. D 28. b i q: πεχειης, Δ₁FN O, cf. rest of Gr. κε . . . πατσηλετ 3°] om. N. ληητι] ληη, D_{1,2}Δ₁FKO, cf. Gr. εορε πεψηρηι] ACEΓ-G_{1,2}(ερε)HΘJ₃(ηι)L Hunt 18: ἥτε πεη &c. for (the) sons, B: ἥπεη &c. for (the) sons &c., D_{1,2,3,4}Δ₁FKNO: ἥπι &c. for the sons &c., ΓM. επιπατσηλετ] ἥτε πι &c., BGM; cf. a c e f ff¹ g^{1,2} i l q go aeth 'sponsi.' ερηνηστετην 1°] ABCΓ-G_{1,2}^{ms}HΘJ₃KL; G₂* om. to ψηλετ, homeot. marg. suppl.: σεερ-

sinner.' ¹⁸ And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting: and they came, they said to him: 'Wherefore (do) the disciples of John and those of the Pharisees fast, but thine fast not?' ¹⁹ And Jesus answered, he said to them: 'Is it possible to make (the) sons of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them? All (the) time that the bridegroom is with them, it is not possible for them to fast. ²⁰ But days come when the bridegroom should be taken away from them, then they will fast in those days. ²¹ For no one putteth (lit. throweth) a piece of new cloth to an old garment: otherwise the new taketh away the filling-up of the old, and a rent becometh

ΠΗΚΤΕΥΙΝ, to suit the variant above, Γ D_{1.2.3.4} Δ₁ E F M N O. ρωσ ι^o] B* G₂^{ms} O₂*; ροσ, A &c.: ροσον, B^c: om. M; but Gr. *εϋ φ.* χροπος πιβεν ρωσ ι^o] B (ροσ, A &c.): om. ρωσ, D_{1.2.4} Δ₁ EF* O: ροσον χροπος πιβεν, Γ; ρωσον π̄χροπον πιβεν, M. πιπατωελετ πελωου] A B C Γ GHΘ J₃ KL Hunt 18, cf. Gr. NBCL 28. 124. 131. c: εϋπελωου π̄χεπιπατωελετ being with them the bridegroom, Γ D_{1.2.4} Δ₁ E F M N O, cf.? Gr. A &c. πελων ψχοε πελωου] om. πελωου for them, Δ₁ F O. εερνηκτευιν] A C₁ Γ Γ GHΘ J₃ K L N; om. E ι^o, C₁*: π̄σερ &c. that they should fast, D_{1.2.4} Δ₁ F O; obs. Gr. DU I. 33. &c. om. *δσον . . . νηστειεν.* ²⁰ π̄τοτοου] cf. Gr. C 13. 28. 64. 69. 124. 346 (*αρθη*) *απ' αυτων*: εβολ ραρου, D_{1.2.4} Δ₁ E F O, cf.? rest of Gr. *απ(αρθη) απ' αυτων.* τοτε] οτο τοτε, D_{1.2.4} E. σεπαερνηκτ.] cf. Gr. N A B C D² L &c.: σεερνηκτ., pres., E₂, cf. Gr. D* F U Π I. al⁶ go. ζεππιεροου ετ.] cf. Gr. Γ Π² unc³ al longe pl a b c e f ff¹ g^{1.2} vg. ²¹ ου ραρ] ου is Gr.; for *γαρ* cf. Gr. 75** g² mm mt: om. Δ₁ O, cf. Gr. N A B C L &c. ριοϋτωικ(ο, Α*)] εερποϋτωικ seweth &c., D_{1.2.4} Δ₁ E F (θερρ) O, cf. Gr.; obs. ρ̄ is the verb in Matt. and Luke, but the sentence is different. εου &c.] cf.? Gr. N B C D L 33. ρβος] B Γ D_{1.2.3} Δ₁ E₁ F Γ GH J₃ L M Hunt 18; ρβωσ, plur. form, A &c. πιερο] cf.? Gr. D &c. οτο] om. Γ. π̄τε ι^o] π̄τ, A*. > ψωπι π̄ροτο εϋρωου becomes more bad, K*: > εϋρωου π̄ροτο ψωπι, D_{1.2.4} Δ₁ F K^o O, for 'worse becomes' cf. Gr. exc. L om.

²² Οτοζ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\tau\bar{\rho}\iota$ ηρη $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\iota$ εδσκοσ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$.
 $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ $\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\eta}$ $\bar{\varphi}\bar{\epsilon}\bar{\theta}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\delta}\bar{\kappa}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$. οτοζ $\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$
 $\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\eta}$ $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\delta}\bar{\kappa}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$. $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$ $\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\rho}\iota$ ηρη
 $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\iota$ εδσκοσ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\iota$.

^{κδ}
^β ²³ Οτοζ $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$. οτοζ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varphi}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$
 $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\varphi}\bar{\epsilon}\bar{\chi}$ $\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}$. ²⁴ οτοζ
 $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\varphi}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\chi}\bar{\omega}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varphi}$. $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}$
 $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ οτ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}$.
 $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}$. ²⁵ Οτοζ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varphi}\bar{\chi}\bar{\omega}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$
 $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}$. $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$. $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ οτ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varphi}$
 $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\nu}$. $\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varphi}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ οτοζ
 $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varphi}\bar{\rho}\bar{\kappa}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$.

²⁶ Πωσ $\bar{\alpha}\bar{\varphi}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varphi}$ $\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\varphi}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\varphi}$
 $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\alpha}\bar{\rho}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$. οτοζ $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{\kappa}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$
 $\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\varphi}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$. $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varphi}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}$

²² οτοζ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\rho}\iota$ ηρη] Ο Γ Γ Η J, L M N Hunt 18: οτ
 $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ &c. they do not put &c., A F^o (ρI over erasure) ε-θκ:
 οτοζ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\rho}\iota$ ηρη, B, lit. 'give wine:': οτοζ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\lambda}\bar{\iota}$
 $\bar{\rho}\bar{\iota}$ ηρη and no one putteth &c., D_{1,2} (om. ρI), Δ₁ ΕΟ. $\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$. . .
 $\bar{\varphi}\bar{\epsilon}\bar{\theta}$] cf.? Gr. ΝΒCDL &c. $\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}$, because future may represent cus-
 tomary tense, which however is used in Matt. and Luke. $\bar{\varphi}\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\delta}\bar{\kappa}\bar{\nu}\bar{\nu}$
 $\bar{\kappa}\bar{\nu}\bar{\nu}$] $\bar{\varphi}\bar{\omega}\bar{\theta}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}$ &c., D₄ Δ₁ Ο. $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ (π*) $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\delta}\bar{\kappa}\bar{\nu}\bar{\nu}$
 $\bar{\varphi}\bar{\omega}\bar{\theta}$ otherwise the bottles rend, M, cf. a. $\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}$] cf. Gr. ΝΒC*DL.
 $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\nu}$] cf. Gr. BL similiter D &c. $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$] om. D₁*.
 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$. . . $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\iota$ r^o] om. N*. $\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\rho}\iota$] $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\rho}\iota$, K M N^o;
 cf.? Gr. N^o ACL &c. ²³ $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}$] Gr. D &c. add $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\omega}$. $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$] $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$
 Hunt 18, 23-28
 CINI passed, Hunt 18^c. $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}$] A^o (C over erasure) &c.:
 $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}$, sing., F; for order cf. Gr. A &c. $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}$] $\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}$
 over erasure, A^o. $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varphi}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$] for order cf. Gr.
 ΝΒCDL &c. $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\varphi}\bar{\epsilon}\bar{\chi}$] cf. Gr. 346. a f q arm go: $\bar{\alpha}\bar{\tau}$ -
 $\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$. $\bar{\epsilon}\bar{\varphi}\bar{\epsilon}\bar{\chi}$, A, 'they began, they walked to pluck' does not make
 good sense, but may represent the Greek 'they began to walk plucking'
 of ΝΑΒC L &c.: $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$ (made beginning) of walking, M, cf. Gr.
 ΝΑΒC L &c., but it has $\bar{\epsilon}\bar{\varphi}\bar{\epsilon}\bar{\chi}$ 'to pluck' like the rest, cf.? Gr. 13. 69.

worse. ²² And they do not put (lit. throw) new wine into old bottles: otherwise the wine rendeth the bottles, and the wine perisheth, and the bottles: but they put new wine into new bottles.'

²³ And it came to pass (that) he walked on the sabbaths through the cornfields; and his disciples began, (while) walking, to pluck ears-of-corn. ²⁴ And the Pharisees were saying to him: 'See, what do they on the sabbaths? it is not lawful to do it.' ²⁵ And he was saying to them: 'Did ye never read what David did, when he had need, and was hungry, and they who were with him? ²⁶ How he went into the house of God, in time of Abiathar the chief priest, and ate the shewbread, which it was not lawful for him to eat

124. *ovres . . . ovres*: $\alpha\alpha\lambda\lambda\omega\upsilon\iota$ $\epsilon\tau\upsilon\epsilon\chi$, B, cf. Gr. \aleph \aleph \aleph \aleph \aleph &c.: om. $\epsilon\tau\lambda\lambda\omega\upsilon\iota$, $D_{1,2,4}$ Δ_1 EFO , cf. Gr. D &c. $\epsilon\tau\lambda\lambda\omega\upsilon\iota$] + $\rho\iota\pi\iota\lambda\lambda\omega\iota\tau$ on the road, $D_{1,2,4}$ Δ_1 EFO . $\epsilon\tau\epsilon\chi\theta\epsilon\lambda\epsilon\epsilon\varsigma$] \aleph β γ δ ϵ ζ η θ ι κ λ μ ν ξ \omicron π ρ σ τ υ ϕ χ ψ ω Hunt 18 : $\kappa\omega\chi\iota$ $\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\iota}$ $\theta\epsilon\lambda\epsilon\epsilon\varsigma$ pluck the ears of corn, absolute form, $D_{1,2,4}$ Δ_1 EFO . ²⁴ $\omicron\tau\omicron\omicron$] Gr. D &c. *oi dé*. $\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}$ $\bar{\phi}\bar{\alpha}$ $\bar{\rho}\bar{\iota}$ $\bar{\sigma}\bar{\epsilon}$ $\bar{\omega}\bar{\varsigma}$] cf. Gr.: $\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\omega}$. . . $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}$ $\bar{\phi}$, $D_{1,2,4}$ (om. $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$) Δ_1 EFO . $\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\omega}$] Gr. D *e i* om. $\bar{\delta}\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$] om. O_2 . $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\tau}\bar{\omicron}$ $\bar{\tau}\bar{\iota}$ $\bar{\rho}\bar{\iota}$] $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\tau}\bar{\omicron}$ $\bar{\tau}\bar{\iota}$ $\bar{\rho}\bar{\iota}$, A ; $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omicron}$ $\bar{\tau}\bar{\iota}$ $\bar{\rho}\bar{\iota}$, B^*G : $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ $\bar{\rho}\bar{\delta}$, B^* , cf. Gr. DM &c. $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}$.] $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}$, FM . $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{\iota}\bar{\chi}$ $\bar{\delta}\bar{\nu}$] \aleph β γ δ ϵ ζ η θ ι κ λ μ ν ξ \omicron π ρ σ τ υ ϕ χ ψ ω Hunt 18 : $\alpha\alpha$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{\iota}\bar{\chi}$ $\bar{\delta}\bar{\nu}$ that which is not lawful to be done, J_3 , single negative; $\bar{\phi}\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{\iota}\bar{\chi}$ $\bar{\delta}\bar{\nu}$, $D_{1,2,4}$ $E_{1,2}^c$; $\bar{\phi}\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$ $\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{\iota}\bar{\chi}$ $\bar{\delta}\bar{\nu}$, single negative, F : $\bar{\phi}\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\delta}\bar{\nu}$ that which is not lawful, $\Delta_1 O$; obs. Gr. D &c. add *airois*. ²⁵ $\omicron\tau\omicron\omicron$] cf. Gr. \aleph β γ δ ϵ &c.: Gr. D a add *αποκριθεις*. $\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\omega}$] cf. Gr. AB &c.: $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\delta}\bar{\tau}$, pres.?, $D_{1,2,3,4}$ Δ_1 EO , cf. Gr. \aleph \aleph \aleph &c. $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\omicron}\bar{\tau}$] + $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$, M . $\alpha\alpha$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\omicron}\bar{\tau}$, A^* , who altered ω from υ . $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\tau}\bar{\iota}$ $\bar{\rho}\bar{\iota}$] $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}$ &c., BC D_2 G H Θ M . $\rho\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$] $\rho\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\nu}$, F . $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\tau}\bar{\iota}$ $\bar{\rho}\bar{\iota}$] $\bar{\delta}\bar{\tau}$, Hunt 18 . $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}$] $\bar{\iota}\bar{\theta}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}$ he and, $D_{1,2,4}$ Δ_1 EO , cf. Gr. $\epsilon\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\delta}\bar{\tau}$] cf. Gr. D adds *ovres*; E_1 has gloss *صمويل سفر الملوك الاول* 'Samuel, the first book of the kings.' ²⁶ $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$] Gr. BD om. Gr. D &c. om. *ἐν ἀβιάθ. ἀρχιερέως*. $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$. . . $\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\delta}$] om. B : $\bar{\nu}\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}$ &c., C &c.: $\bar{\nu}\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}$ &c., Hunt 18 : $\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{\delta}\bar{\tau}$, imperf., F . $\bar{\nu}\bar{\alpha}$ $\bar{\delta}\bar{\tau}$] om. E .

- εοτομοιου εβηλ επιοτην̄ ε̄εεετατοτ. οτοζ
 αϑ† η̄πικεχωουπι επατχη πεεεαϑ ε̄εεεα.
 ρλα ²⁷ Οτοζ πεχαϑ πωου. κε ετα πιεαββατοπ
 ψωπι εθεε πιρωει. οτοζ πιρωει απ εθεε
 πιεαββατοπ. ²⁸ ρωστε πο̄ ε̄επιεαββατοπ
 πε πωηρι ε̄εφρωει.
- Z ^{αβ} ¹ Οτοζ αϑι οπ εθουπ ετοτστπατωγη. οτοζ
 πεουτοπ ουρωει ε̄εεεατ πε ερε τεϑχιχ
 ψουτωου. ² οτοζ πατ† η̄ρθουτ παϑ πε. κε
 απ ϑηαερφαθρι ερωϑ θεν πιεαββατοπ.
 ρηπα η̄τοτερκατητοριπ ερωϑ.
- ³ Οτοζ πεχαϑ ε̄επιρωει ερε τεϑχιχ ψουτωου.
 κε τωπκ θεν θεηη†. ⁴ Οτοζ πεχαϑ πωου.
 κε σϑε εερ πεθηαπεϑ θεν πιεαββατοπ
 ψαν εερ πετρωου. ουψτηχη επαρμεεσ ψαν
 εθουθεεσ. η̄ωουτ δε ατχαρωου.
- ⁵ Οτοζ εταϑουτϑτ ερωου θεν ουε̄βουπ. εϑ-
 λοκρ η̄ρηντ ερρη εκην πιωει η̄τε ποτ-
 ρηντ.
- Πεχαϑ ε̄επιρωει. κε σουτεπ τεκχιχ εβου.
 οτοζ εταϑουττωπσ αουτχαι η̄χετεϑχιχ.
- ^{αβ} ⁶ Οτοζ ετατι εβου σατοτοτ η̄χε πιαρχηερετσ

πιουτην̄] cf.? Gr. NBL (trois). ε̄εεετατοτ] cf. Gr. D 13.
 33. 69. 124. 346. 7^{pe} &c.; om. BΔ₁O, cf. rest of Gr. ΠΙΚΕΧΩΟΥ-
 ΠΙ] A &c., Γ^{ms} with خ 'a copy:' ΠΙΚΕΟΥΟΠ, Γ* D_{1.2.4} Δ₁F O.
 ε̄εεεατ] om. Δ₁F O, cf. Gr. ²⁷ ΠΕΧΑϑ] παϑχω ε̄εεεοσ,
 D_{1.2.4} Δ₁E O; Gr. D &c. λεγω δε υμειν. ΠΙΕΑΒΒΑΤΟΠ Γ^o
 ΠΣΑΒ., B? O₂; obs. Δ₁ is restored: ΠΙΣΑΒ., L. ΟΤΟΖ] cf. Gr.
 N B C* L Δ 33. &c. ²⁸ om. verse, K*. ρωστε πο̄ ε̄επι-
 εαββατοπ] om. F*: om. ε̄ε Γ^o, C₁*: om. ε̄επιεαβ., C₂*.

Hunt 18,
 1-6

¹ ΟΠ] om. Γ-Θ L Hunt 18. ΤΟΥΤΣΠΑΤ.] obs. Gr. AC DL &c.
 τήν, and N B without article. ΠΕ] om. E₂. ΤΕΧΙΧ, A*.
² ΠΑΤ† Η̄ΡΘΟΥ] for tense and verb cf.? Gr. N B C³ L &c.: Δτ &c.,
 pret., Θ M: ΠΑΤ† ΠΙΑΤΟΥ, D_{1.2.4} Δ₁E F O, for verb obs. middle voice
 of Gr. A C* D &c. ΠΑϑ] om. M. ΧΕΑΠ ϑηαερφαθρι]
 ΧΕΑΠ εϑηα &c., C₁: ΧΕ αϑηαερ &c., D_{1.2.4} Δ_{1.3} N O: ΧΕ

except (for) the priests alone, and gave to them also who were (imperf.) with him there.' ²⁷ And he said to them: 'The sabbath was made because of the man, and not the man because of the sabbath: ²⁸ so that the Lord of the sabbath is (the) Son of (the) man.'

III. And he came again into their synagogue; and there was a man there whose hand was (lit. is) withered. ² And they were observing him, whether he will heal him on the sabbaths; that they might accuse him. ³ And he said to the man whose hand was (lit. is) withered: 'Rise in (the) midst.' ⁴ And he said to them: 'Is it lawful to do good on the sabbaths, or to do evil? to save life (lit. a soul) or to kill?' But they held their peace. ⁵ And having looked upon them with indignation, being grieved at the hardness of their heart, he said to the man: 'Stretch out thy hand.' And having stretched it out, his hand was cured. ⁶ And the chief priests having come out immediately, took counsel

ϰηδερ &c., E; obs. Gr. M* p^{parh} scr* om. *el*: for tense cf. Gr. A B C D L &c. ερωϰ 1°] om. F* M, cf. Gr. D it vg go. νικαδ.] νικαδ., F. ἡτοτερ &c.] ἡο (for C) εερ &c., F; for mood cf. Gr. NABL &c. ³ ερετεϰχιχ ψοτωω] ετε &c., ΓΕΓ; for order cf. Gr. BL 2^{pe} a aeth syr^p. τωηκ] Gr. D &c. add και σθηθε. Δεποληη] cf. Gr. D^{sr} c: εοηηη, D₁ Δ₁ E F O, cf. rest of Gr. ⁴ σϰε εερ] A (om. ε 2°) GHL: σϰε ἡερ, ΒΟΓΓΓ-ΘΚ Μ Ν Hunt 18: >σϰε Δεπνικαδβδατοη εερ, D_{1,2,4} Δ₁ E O. εδοθεσ] cf. Gr. N A B C D &c.; Gr. L &c. 'destroy.' δε] om. K. δτ|δτϰαρωω, A. ⁵ οτωο . . . ερωω] om. F* homeot. εηηον] χωντ anger, D_{1,2,4} Δ₁ E O. εϰελοκρ ἡηητ ερρη] A &c. Γ^{ms} ε 'a copy:' εϰοι ἡε (om. ε, M) εεκαδ ἡηητ ερρη (om. M), Γ* M. ερρη] om. K M. πωωη] + ἡηητ, N. πεχαδ] cf. Gr. exc. L 2^{pe}: παϰχω εηηεοσ, imperf., D_{1,2,4} Δ₁ E O, cf. Gr. L 2^{pe}. τεκχιχ] cf. Gr. NACDL &c. εταϰσοττωησ] om. C it, K: -τωηητεϰχιχ εβολ, F: +εβολ, C₁°; ϰϰσοττωησ, Δ₁ E O. δσοτχαι] δτεϰχιχ οτχαι, Γ M: οτωο δσοτχαι and it was cured, D_{1,2,4} Δ₁ E O; obs. ἰγησ is contained in οτχαι. ⁶ οτωο] Gr. D &c. δε.

ἀτιρι ἰουσοβῆτι πελλη πιρωςιανος θαρως.
 ρινα ἰτοττακος.

- ^{κβ}
^α
 7 Ἰησ̄ δε πελλη πεφωλεθηνης ἀτεραπαχωριπ
 επτωωτ. οτορ οταληκω εφωω ἰτε †γαλιλαε
 πελλη †ιοτταεε ⁸ πελλη ἰληεε πελλη †ρταοτ-
 μεε πελλη ριληκρ ἔπιπορδαπης πελλη κεληκω
 εφωω εβολ θεν παττωρ | πελλη τσιδαωπ.
 ετωττεε επη επασιρι ἔλλωωτ ἀτι ραρως.
 9 Οτορ ἀφωκ ἰπεφωλεθηνης. ρινα ἰτε οτχοι
 μωτη ερωφ εθε πιληκω. ρινα ἰτοττωττεε-
 ρεχωωκω.
 10 Θαπεικω γαρ παφερφωθρι ερωωτ. ρωστε
 ἰτοττι εχωφ ἰτοττι πελλεφ ἰχεοτοπ πι-
 βεν επारे ραπειαστιγξ πελλωωτ. ¹¹ οτορ
^{κγ}
⁷
 πιπῆα ἰακκαθαρτοπ εφωωπ ἰτοττατ ερωφ

σατοτοτ ἰχεπιαρχειρετς] A*?BC²EFHK²N: σατο-
 τοτ ἰχεπιφαρισεος, A° (πῖ... σεος over erasure; tr. o. e. لى
 اكل 'the chief priests') ΓD_{1,2,3,4} Δ₁ Γ G Θ K L M O, for order cf. I arm:
 + πελληπιρωςιανος and the Herodians, D_{1,2,3,4} Δ₁ EFO, cf. Gr.
 ἀτιρι ἰουσοβῆτι πελληπιρ(ε, BN)ρωςιανος] ABCΓΓ-
 H Θ K L M (om. πελλη) N Hunt 18 (-βῆτι + θαρως); for ἀτιρι
 they made, cf. Gr. ΝC Δ 238. 2^{pe} γ^{scr} α⁴ ^{scr}: πατιρι ἰου &c.,
 imperf., E, cf. Gr. A &c.: πατ†ιου &c. they were giving, D_{1,2,4}
 (π) Δ₁ O (ἰπου); cf. Gr. BL 13. 28. 69. 124. 346. ρινα] ρο-
 πωσ, D₁ (POC)._{2,4} Δ₁ F O, cf. Gr. ἰτου] ἰσε, ε. ⁷ Ἰησ̄
 δε] A*ΓGKM Hunt 26, cf. Gr. D &c.: οτορ Ἰησ̄, BCD_{1,2,3,4} Δ₁
 EFG- H Θ L O Hunt 18, cf. rest of Gr.: οτορ Ἰησ̄ δε, A².
 πελλη &c.] for order cf. Gr. ΝBCDL &c.; but obs. G₂* om. πελλη-
 επτωωτ] A (tr. البحر 'to the sea') C₁* (tr. اطلق الى الجبل 'he went away
 to the mountain'): εφωωεε to the sea, Γ-Θ L Hunt 18, cf. Gr. DHP
 131. 209. 238. γ^{scr} ε^{scr} α²⁰ for εἰς: εσκεπφωωεε at, or by the sea,
 B(IC) C₁* ΓD_{1,2,3,4} Δ₁ EFGHKMNO Hunt 26, cf. Gr. 13. 28. 69. 124.
 παρά; cf.? Gr. Ν A B C L &c. πρως. εφωω] om. G₁* θ. ἰτε†-
 γαλιλαε] ABCΓ- H L N Hunt 18: εβολ θεν†τ., Γ &c.:
 + ἀτερακολοτθην, D_{1,2,3,4} Δ₁ EFK O, for verb and tense cf.
 Gr. ΝC &c., for position cf. Gr. ABL &c. πελλη†ιοτταεε] AB
 CΓΓ- GHΘKLM, cf. Gr. D &c.: πελλη εβολ θεν†τ., D_{1,2,3,4} Δ₁

with the Herodians against him, that they might destroy him. ⁷ And Jesus and his disciples withdrew to (the) mountain: and a great multitude of Galilee, and Judea, ⁸ and Jerusalem, and Idumæa, and beyond the Jordan, and a great multitude also from them of Tyre and Sidon, hearing the things which he was doing, came to him. ⁹ And he said to his disciples, that a ship might wait on him because of the multitude, that they might not throng him: ¹⁰ for he was healing many; so that all with whom were plagues came upon him and touched him. ¹¹ And the unclean spirits,

EO, cf. Gr. unc. exc. D; thus the emended (Schw.) position of 'followed' after 'Judea' is not supported by the examined MSS., nor is ΔCJ sing. of Wilkins; obs. Gr. ΝCΔ 238. &c., plur. (ABL &c., sing.), place 'followed' after 'Judea;' Gr. D 28. 124. &c. om.; Gr. A &c. add αὐτῶ; tr. of A has تبعوه من اليهودية 'they followed him from the Judea.'

⁸ κειῖλῆναι] ABCΓΕ ΗΘΚΛΜΝ Hunt 18, 26, cf. Gr. al⁷ cat^{ox comm}: κειῖεβολ ἑπιῖλῆναι, D_{1,2,3,4} Δ₁ EFO, cf. rest of Gr.: om. G. κειῖτ' ἑστουεεε] ABCΓΕ ΓΗΘΚΛΜ, cf. Gr. D⁸⁷ 33. (om. a. τ.): κειῖεβολ ἑπιτ', D_{1,2,3,4} Δ₁ EFO, cf. rest of Gr. ἑστουεεε, A*; obs. Gr. Ν* 118. 258. c⁸⁷ c ff² arm om. κ. a. τ. ιδουμαίας (item qui kai απ. τ. loud. huc transp I. 131. 209); obs. M^o erased possible ἑστουεεε in verse 7 and wrote ΙΟΥΔΕΔ. κειῖεβλην] Gr. D⁸⁷ και οι περαν. κειῖε 4^o] Gr. Ν* om. κειῖεβλην εἰσὼν εβολ ἑπιπιδτρως] for oi cf. Gr. A D⁸⁷ &c. κειῖετ' σιδων] -τ' σιδων, AD₄* G₂: Gr. D⁸⁷ και οι περι σιδωνα. εἰσωτεε] cf. Gr. ΝΒΔ &c.: εἰσωτεεε, pret. indic., M, cf. for tense Gr. ACD⁸⁷ L &c.: κειῖετ' εἰσωτεεε, imperf., Hunt 26. ΠΗ Ε (ΕΤ)] cf. Gr. CD 6⁸⁷ ε, item quae a d g¹ i vg. εἰσωβλην] AB* &c., cf. Gr. ΝACD it &c.: εἰσωβλην, pret., B^o Δ₁*? cf. Gr. al³: εἰσωβλην, pres., Γ D_{2,3,4} M, cf. Gr. B L. ⁹ χοι] Gr. B plural. ἵπτοβλην] A^o has erasure above O. ἑστουεεε] Gr. D &c. add πολλοι, 13 &c. oi εχλοι. ¹⁰ εἰσωβλην] οἱ εἰσωβλην, sing., M. τ' ε] om. H. κειῖεβλην] cf. Gr. ΚΠ e⁸⁷ w⁸⁷ &c.: κειῖε &c., plur., G₂: εἰσωβλην, pret., ΓD₁ FM, cf. rest of Gr. εἰσωβλην] εἰσωβλην, H. ἵπτοβλην κειῖεβλην] om. ΓM. εἰσωβλην] εἰσωβλην, pres., ΒΓΗΚΜ Hunt 18. κειῖεβλην] + εἰσωβλην ἵπτοβλην κειῖεβλην that they might touch him, M. ¹¹ οἱ ε] Gr. D om. τ' ε. κειῖε, added above, A^o.

ψατριτος εθρηι θαρατϋ οτοϋ πατωψ
 εβολ ενχω εελοϋ. κε ηθοκ πε πψρηι εεφϋ.
 12 Οτοϋ παφρεπιτιλεει πωοτ ηοτελεψ ρινα
 ησεψτελεοτοηϋ εβολ.

Η.

- Η ^{αθ}_β 13 Οτοϋ αφψε παφ ερηι εκεπ πιτωοτ οτοϋ
 αφεοτϋ επη επαφοταψοτ ηθοφ. οτοϋ αφψε
 πωοτ ραροφ. 14 οτοφ αφθαλειε ιβ ηη εταφ-
 φρεποτ κε πιαποστολοϋ. ρινα ητοτοηι
 πελεαφ οτοϋ ρινα ητεφοτορηποτ εριωψ.
 15 οτοϋ εορε περψψι ψωπι ητοτοτ ερι
 λελεωη εβολ.
- ^λ_β 16 Οτοϋ αφϋ ηοτραη εσιλεωη κε πετροϋ.
 17 οτοϋ ιακωβοϋ πψρηι ηζεβεδεοϋ πελε ιω-
 απηκϋ ησοη ηιακωβοϋ. οτοϋ αφϋ ηραηραη
 ερωοτ. κε βοαηρητεϋ ετε φαι πε. κε πιψρηι
 ητεϋ θαραβαι.
- ρλτ 18 Απαρεαϋ πελε φιλιπποϋ. βαρθολομαιοϋ πελε
 λεατθεοϋ πελε θωλεαϋ πελε ιακωβοϋ | ητε
 αλφεοϋ. πελε θαδαεοϋ πελε σιλεωη πικαηα-

ψατ(Α^ο)ριτοϋ] πατριοτι εελεωοτ, imperf., absol.
 form, M: πατριει εελεωοτ, Hunt 26, cf. Gr. for imperfect.
 ε(η, Hunt 26) θρηι down] om. θ. εβολ] om. K. κε] Gr.
 D & c. om. πε] + ηχϋ, F, cf. Gr. OMP 16. 121. syr P c*. 12 παφ-
 ερ] AΓD_{2,3,4}GKN, cf. Gr.: αφ & c., pret., BCD₁Δ₁ΕFΓΗΘΛΜΟ
 Hunt 18, 26. πωοτ] om. B^ο K. ησεψτελε] ητοψψτελε,
 D₄ M; obs. Gr. fluctuates between aorist and present. οτοηϋ]
 οτοηϋ, A*M. 13 εκεηπι]-οτ, M: επι into the, BD_{1,2,4}Δ₁ΕΟ.
 οτοϋ 2^ο] om. Γ M. αφεοτϋ] παφ & c., imperf., D_{1,3}ΕΟ₁.
 ηη επαφοταψοτ ηθοφ] cf. Gr. unc.: ηη εταφ & c., pret.,
 B(η)FΘ: ηη ηθοφ εταφοταψοτ, Γ: ηη ηθοφ ετεφ
 & c., pres., M. οτοϋ 3^ο] Gr. ΝC* et² Δ αι δε: om. Γ M. αφ...
 ραροφ] for plur. cf. Gr. ΝΑ²BCD; for sing. cf. Gr. A*L: om. Γ M.

if they see him, throw themselves down before him, and were crying out, saying: 'Thou art (the) Son of God.'

¹² And he was charging them much, that they should not make him known.

¹³ And he went up on the mountain, and called whom he himself was wishing: and they went to him. ¹⁴ And he appointed twelve, whom he named 'the Apostles,' that they might stay with him, and that he might send them to preach, ¹⁵ and to have (the) authority to cast out the demons: ¹⁶ and he gave a name to Simon: 'Peter;'¹⁷ and James (the) son of Zebedee, and John (the) brother of James; and he gave names to them: 'Boanêrges,' which is this: 'the sons of the thunder:' ¹⁸ Andrew, and Philip; Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James (the son) of Alphæus,

¹⁴ ΠΗ...ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC] cf. Gr. NBC*^{vid} Δ &c.: om. ΠΙ, ΓFGKMN. ἰπτοτοροῖ] lit. stand: -ψωπι be, ΓΜ; obs. Gr. D trs. δωδεκα after ωσω. ριπλ 2°] om. ΓΜ: ριπλ ἰπτοτοροῖ ἰπτεῖ &c., F, but corrector marks ἰπτοτοροῖ as if to be omitted. οὐαρπου, A. ¹⁵ εἶρε... ἰπτοτοῦ] lit. to cause authority to be from them, cf.? Gr. εχειν εἰουσιαν: Δϥ† πωου ἰπτερψιψι he gave them an authority, ΓEG_{1,2}*KM, cf. Gr. D &c.: -ψωπι ἰπτοτοῦ εερφλδρι εψωπι πιβεν οτορ, F°(om. ερ) G₁°, 2°(Π for Φ), cf. Gr. A C² D &c. it. ¹⁶ οτορ Δϥ† ἰ(om. B)οτραπ] -εποτραπ, A: -†οτραπ, D₁*: -Δϥ†ραπ he gave name, Δ₁Θ. εσιεωπ] Δϥ†ρεπσιεωπ he named Simon, F; cf. Gr. NBC L &c. χε] om. ΓΘ. ¹⁷ ζε(over erasure)δεδεοC, A°. πσον ἰιακ.] Gr. G 28. 69. 271. &c. αἰτου; Gr. A F al pauc αἰτου ιακωβου. ἰ(om. B)- ρδπραπ] cf. Gr. NACL it &c.: ἰοτραπ, sing., K, cf. Gr. B D^σ 28. 225. 271. syr^{sch}. βοδπρητεC] cf. Gr. NABCL &c.; -ηρητεC, A; -ερητεC, G₂*Θ, cf. Gr. E &c.; -ερητεC, O, cf. Gr. D al pauc. πιψηρι] πεψυ. (the) sons, Θ. †δαραβδαι] ΠΙ &c., maac., M. ¹⁸ ΔπδρεδC] οτορ Δπλ., ΓD_{2,3,4}, cf. Gr. δαρθ.] πεεδαρθ., ΓD_{2,4}M, cf. Gr. εετθεοC] cf. Gr. NAB²CL &c. θαδδεοC] θατδεοC, BE₂MO; ταδθεοC, F; Gr. D &c. λεββαιον, e om. sed post βαρθολ. add iudas. ΚΑΠΔ- πεοC] cf. Gr. NBCDL &c.; χΔπΔπεοC, F°ΘKM.

- νεος. ¹⁹ πειρα ιουδας πικκαριωτης φη ετ-
 αφτην.
- ^{λδ}
^ι ²⁰ Ουτος αφι εδουτη εοτη. ουτος αφωουτ̄ οη
 ηχεπειλην̄ω ρωστε ητοουτελλωυχελεχοε
 ουτε εοτελλωικ. ²¹ ουτος ετατωτελλ
 ηχεπη ετεποοῡ ατι εβολ ελλοπι ελλοφ.
 πατω γαρ ελλοc πε κε α πεφρητ̄ σιρι.
- ^{λβ}
^β ²² Ουτος παρε πιδαθ̄ ετατι εβολ θεν̄ ιληε
 πατω ελλοc. κε βελζεβουλ̄ επελλεαφ.
 ουτος κε θεν̄ παρχωη ητε πιελλωη αφ-
 ριοτι ηπιελλωη εβολ.
- ^{λγ}
^β ²³ Ουτος αφεουτ̄ ερωοῡ παφω ελλοc πωοῡ
 θεν̄ ραπαραβολη. κε πως ουοῡ ωχοε
 ητε πεατανας ρι πεατανας εβολ.
- ²⁴ Ουτος εφωη ητε ουεετοουτρο φωυ ερραc.
 ελλοη ωχοε ητεσορῑ ερατc ηχετ̄εε-
 τοουτρο ετελλεατ̄.
- ²⁵ Ουτος εφωη ητε ουη φωυ ερραc. ελλοη
 ωχοε ητεσορῑ ερατc ηχεπη̄η ετελλεατ̄.
- ²⁶ Ουτος ιχε πεατανας πεαφτωηω̄ εκωφ
 ελλοη ελλοφ. ουτος αφφωυ. ελλοη ωχοε
 ελλοφ εορῑ ερατc. αλλα ουοῡτεφ̄ ουχωκ.
- ²⁷ Αλλα ελλοη ωχοε ητε ρλῑ ωε εδουτη επη̄

Hunt 18,
 20-27

¹⁹ ΙΟΥΔΑΣ] ΠΕΙΡΑ &c., D₄^c. ΠΙΚΚΑΡΙΩΤΗΣ] Α Β Γ* D₄ Θ
 ΜΝ: ΠΙΙC &c., CΓ^c D_{1,2,3} Δ₁^c ΕΦΤ̄-ΓΗΚΛΟ, -ΔΗC, D₂ Δ₁* Κ; cf.
 Gr. A &c. ΦΗ] cf. Gr. M vg^{edd} om. καί. ²⁰ ΑΦΙ] sing., cf. Gr.
 Ν* Β &c.: ΔΤΙ, plur., Β*? Γ D₁ Δ₁ ΕΟ, cf. Gr. Ν^c ΑC D L &c. ΑΦΘ.]
 ΔΤΘ., Hunt 18, cf. Gr. Π* 52 &c. ΟΗ] Α* &c., cf. Gr.: ΟΥΠ, Α^c Μ:
 om. Θ, Hunt 18. ΠΙΛΗΝΩ] cf. Gr. Ν^c ΑB D L^{oot} &c.: ΟΥΛΗΝΩ,
 Γ D_{2,3,4} G K M, cf. Gr. Ν* C L* &c.: ΡΑΠΕΛΗΝΩ, Hunt 18, cf. Gr.
 52 &c. ΗΤΟΥΤΕΛΛΩ. (om. A)] ΗCΕ &c., F. ΟΥΤΕ] ΟΥΤΟΥ,
 C₁ G₂^c: om. Γ Μ. ΕΟΤΕΛΛΩΙΚ] ΟΥΤΕΛΛ &c., Α^c, Ε altered from Ω:
 ΗΤΕΛΛ &c., Γ: ΕΟΥΤΕΛΛ ΕΠΙΩΙΚ, M Hunt 18. ²¹ ΟΥΟ,
 Α*. ΠΗ ΕΤΕ] ΠΕΤΕ, Hunt 18. ΕΛΛΟΠΙ] ΕΤΑΛΛΟΠΙ,
 Hunt 18: ΕΔΤΑΛΛΟΠΙ, L. ΓΑΡ] om. M: >ΕΛΛΟC ΓΑΡ, H.

and Thaddæus, and Simon the Kananeos, ¹⁹ and Judas (the) Iscariot, who delivered him (up). ²⁰ And he came into a house. And the multitude assembled again, so that they could not even eat bread. ²¹ And his (friends) having heard, came forth to lay hold on him: for they were saying, that he was mad. ²² And the scribes who came from Jerusalem were saying, that Belzebul is with him, and that by (lit. in the) ruler of the demons he cast out the demons. ²³ And he called them, he was saying to them in parables: 'How is it possible that Satan cast out Satan? ²⁴ And if a kingdom be divided against itself, it is not possible that that kingdom stand. ²⁵ And if a house be divided against itself, it is not possible that that house stand. ²⁶ And if Satan rose upon himself, and was divided, it is not possible for him to stand, but he hath an end. ²⁷ But it is not possible that any one enter (the) house of the strong man, and spoil

πε] om. ΓΕΦ. ἀπεφθῆ] πεφ., A* (* added ἀ). om. ἀπεφ...
⁽²²⁾ ἄλλος, F, cf. c e. ²² παρ] om. Hunt 18, then πατρω
 ... πε. πατρω] ω, Δ₁ΜΟ. βελζεβοῦλ] cf. Gr. exc.
 B βεζεβουλ; βελζεβολ, B. εθπελας] ετχη πε-
 λας who is placed with him, ΓΜ: om. ΕΘ, relative, D₄F^o Γ Θ L.
 κε 2^o] om. M Hunt 18. ἀφθισι] A* B^o &c.: εφθισι, pres.
 partic., A^c D₂ F^o Γ K L, for tense cf.? Gr. ²³ ἀφθεστ] A*:
 ετας &c., A^c &c., cf. Gr. ἄλλος] Gr. D &c. add ὁ κύριος ἰησοῦς.
 εδ] οτ, Hunt 18. παρ|παρ, A. οτο] οτη, A*.
²⁴ ἵτεροῖ ἐρατς ἵχετ &c.] ἵτετλετ... οῖ
 ἐρατς, ΓΜ Hunt 18. ²⁵ ἄλλοι ψχοι] cf. Gr. A D &c.
 ἵτεροῖ &c.] for order cf. Gr. A &c. ²⁶ οτοῖ 1^o] om. Γ L
 Hunt 18. πετας] πε ετας, B. τωπε] Gr. D &c. σαταναν
 ἐβαλλει: +εφρη, ΓΜ Hunt 18. ἄλλιν ἄλλος οτοῖ 2^o]
 om. ΓΜ Hunt 18, for om. και cf. Gr. N* C* D &c. ἀφωψ] ἀφωψ,
 plur., G₂; cf. Gr. NABCL &c.: +εφρας against himself, ΓΜ Hunt 18,
 cf. Gr. D. ἄλλοι] Gr. N* C* ^{vid} &c. και ού. εοῖ] ἵτεροῖ,
 F; obs. Gr. NBCL σήναι and AD &c. σταθῆναι. οτοπτεφ οτ-
 χωκ] οτοπ χωκ ἵτας, ΓΜ. ²⁷ ἀλλα] cf. Gr. NBC* ^{vid}
 L &c.: om. Gr. AD &c. ψε &c.] for order cf. Gr. NBCL &c.

ἔπιχωρι ἵτεψρωλεε ἵπεψκετος. εβηλ
 ρλα ἵτεψωπηρ ἔπιχω|ρι ἵψωρη. οτορ τοτε
 ἵτεψρωλεε ἔπεψνι.

^{λδ}_β 28 Δαεηη ἱχω ἔεεος πωτεπ. κε ρωβ πιβεπ
 ετεχατ εβολ ἵπιψηρι ἵτε πιρωει. πι-
 ποβι πεε πιχεοτα τηροτ ετοτηαχεοτα
 ἔεεωοτ.

29 Φη δε εοπαχεοτα επιπᾶ εθοταβ. ἔεεοπ
 χω εβολ ἵταψ ψαεπερ. αλλα ροι ἵεποχος
 ἵοτηποβι ἵεπερ. 30 κε πατχω ἔεεος. κε
 οτοπ οτηπᾶ ἵακαθαρτοπ πεεαψ.

^{λε}_β 31 Οτορ ατι ἵχετεψεατ πεε πεψσνηοτ. οτορ
 ατορι ερατοτ σαβολ οτορ ατοτωρη ραροψ
 ετεεοτ εροψ.

32 Οτορ παρε πιεηψ ρεεεσι ἔπεψκωτ. οτορ
 πεχωοτ παψ. κε ιε τεκεατ πεε πεκσπηοτ
 σαβολ ετκωτ ἵσωκ. 33 οτορ εταψεροτω
 πωοτ πεχαψ. κε ιε ταεατ πεε πασπηοτ.
 34 οτορ εταψχοτψτ επη ετρεεεσι ἔπεψ-
 κωτ πεχαψ κε. ιε ταεατ πεε πασπηοτ.

Hunt 18,
 28-35

σκεος, Α*. οτορ] om. Hunt 18. 28 Δαεηη, Α. ΝΑΒ
 CD_{1,2}Δ₁ΕΦΓΗΘΛΟ have the order of the Greek ΝΑΒCΔΛ &c.;
 also for ΠΙΧΕΟΤΑ cf. Gr. ΝΑΒCΛ: χεποβι πιβεπ πεε-
 χεοτα πιβεπ ετοτηαχεοτα ἔεεοψ ετεχατ
 εβολ &c. every sin and every blasphemy which they will blaspheme shall
 be forgiven to the sons of men, ΓΓΚΜ: Ν has ἵΨΗΤΟΥ = in which
 they will &c. ετεχατ] σεπαχατ, Hunt 18. 29 ΦΗ
 ΔΕ ΕΘΠΑ] ΦΗ ΔΕ ἵΘΟψ ΕΘΠΑ, ΓΓ_{1,2}°ΚΜ Hunt 18 (om. ΔΕ),
 cf.? Gr. D ος αν δε τις; G₂* omitted ἵΘΟψ (usually = αὐτός), but G₂*
 or G₂° altered ΕΘ at the end of the line to ἵΘΟψ, and another corrector
 put ἵΘΟψ above. επιπᾶ] ἔπι &c., C; obs. Gr. D^ε a b i q
 om. ει. ἵταψ] παψωπι παψ, ΓΓΚΜ Hunt 18; cf. c
 vg^{ed} aeth Cyp 'habebit.' ψαεπερ] Gr. D 1. 22. 28. 209. 2^{pe} &c. om.
 αλλα &c.] om. Η₁* homeot. ροι] εροι, partic., Η₁° Θ Μ; obs.
 Gr. ΝΔΛ &c. εστα, ABC &c. εστιν, but the Coptic variation is probably

his goods, except he bind the strong man first; and then spoil his house. ²⁸ Verily I say to you, that all things shall be forgiven the sons of [the] men, the sins and all the blasphemies which they will blaspheme: ²⁹ but he who will blaspheme against the Holy Spirit hath not forgiveness for ever, but is in danger of eternal sin: ³⁰ because they were saying, that there is an unclean spirit with him. ³¹ And his mother and his brothers came; and they stood outside, and they sent to him, calling him. ³² And the multitude was sitting around him; and they said to him: 'Lo, thy mother and thy brothers outside (are) seeking for thee.' ³³ And having answered them, he said: 'Lo, my mother and my brothers!' ³⁴ And having looked upon them who sat around him, he said: 'Lo, my mother and my brothers!

phonetic. ΕΠΕΠΟΧΟΣ, A^cCG. ἴου] εου, NM. ποβι] sin, guilt?: κρισις, D_{2,3,4}; εΔΠ judgement, F^cΘ, F[?] but no space for the other readings, cf. Gr. AC² &c. ΕΠΕΠΕΖ, AC. ³⁰ ΧΕ 1^o] ΧΕΟΥΝΙ ΓΔΡ, ΓGKM. ΧΕ 2^o] cf. Gr. Δ 28 al pauc. ΟΥΠΠΔ] om. ΟΥ, D₄. ³¹ ΟΥΟΥ 1^o] cf. Gr. NBCDL &c. ΔΥΙ] for plur. cf. Gr. ABC L. ἴχετες &c.] for order cf. Gr. NBCDL &c. ΟΥΟΥ 2^o] om. N Hunt 18. ΔΥΟΥΙ] ΕΥΟΥΙ, N. ΟΥΟΥ 3^o] om. ΓM Hunt 18. ΕΥΕΟΥ†] ΔΥ &c., pret. indic., M. ³² ΠΙ-ΛΗΥ] ΠΙ &c., L. ἴπεκω†] = περι αὐτόν, for order cf. Gr. E &c. ΟΥΟΥ 2^o] cf. Gr. NBCDL &c. Om. και αἱ ἀδελφαί σου, cf. Gr. NBC L &c. CΔΒΟΛ] CEΛΒΟΛ, M, the point may be later. ³³ ΕΤΔΥΕΡΟΥΩ] cf. Gr. NBC L &c.: ΔΥ &c., pret. indic., ΓΘ M Hunt 18, cf. Gr. AD &c.; obs. G₁ crossed ΟΥΟΥ ΕΤΔΥ and wrote it again. >ΠΕΧΔΥ ΠΩΟΥ said to them, ΓM Hunt 18, cf. Gr. O. ICTΔΛΛΔΥ] ABCD₁* Δ₁ EF^c Γ^c G₁* HΘLNO (F^c Δ of ΤΔ over erasure): ΠΙΛ ΤΕ ΤΔΛΛΔΥ who is my mother, ΓD₁^o. 2.3.4 G₁^o. 2 K M, cf. Gr. ΠΕΛΛ] cf. Gr. NBC L &c.: ΙΕ, Hunt 18, cf. Gr. A (D) &c. ΠΔ] cf. Gr. NAOL &c. it: Gr. BD^{sr} 102 arm om. μου. ³⁴ ΟΥΟΥ] Gr. B om. ἴπεκω†] for order cf. Gr. NBC L &c. ΠΕ-ΧΔΥ] om. B[?]. ICTΔΛΛΔΥ] cf. Gr. AD &c. ἰδού, rest of Gr. ἰδε: ΠΙΛ ΤΕ ΤΔΛΛΔΥ, F^c Θ, F^c altered IC to ΠΙ, adding ΛΥΤΕ above.

³⁵ φη εἰς αὐτὸν ἔπετερονε φῆ. φαι πε πασον
πεε τασωνι πεε ταλειτ.

Θ ^{λγ.}
^{β.} ¹ Οτορ παλιπ αφερρητς ἵτςβω εκκεν φιοεε
οτορ ατῶωτῆ εροϋ ἵχεουτενηϋ εϋουϋ. ρω-
τε ἵτεϋαλνι επιχοι ἵτεϋρεεσι ῥεν φιοεε
ρι πιχρο. ² οτορ παϋτςβω πωοτ ἵραπ-
ενηϋ ῥεν ραππαρβολη. οτορ παϋκω
ἔεεοσ πωοτ ῥεν τεϋςβω. ³ χε σωτεε.

ρλε ³ ηππε αϋι ἵχεφν ετςτῆ. ⁴ οτορ αϋϋωπι
ῥεν πιχιῶρεϋ | τῆτῆ οτορ οται μεπ αϋ-
ρει εκκεν πιεωιτ. οτορ ατι ἵχενιραλατῆ
ατοτοεϋ.

⁵ Οτορ κεοται αϋρει εκκεν πιεαἔπετρα.
πιεα ετεεεεεον ενηϋ ἵκαρι ἔεεετ. οτορ
σατοτϋ αϋρωτ εῶδεχε ἔεεοντεϋ ϋωκ
ἵκαρι. ⁶ οτορ ροτε εταϋϋαι ἵχεφρη αϋ-
ερκατεεα. οτορ εῶδεχε ἔεεοντεϋ ποτι
αϋϋωοτι.

⁷ Οτορ κεοται αϋρει εκκεν πισοτρι. οτορ ετατι

³⁵ φη] cf. Gr. B b c: φη γαρ πιβεν, ΓΜ: οτορ γαρ
πιβ., Hunt 18; for γαρ cf. Gr. N A C D L &c.: φη δε, E₂.
ιρι ἔε] ερ, ΓΜ. ρνεφῆ] ρνεἔφῆ, Μ; Gr. B τὰ θελήματα:
ρνεπαιωτ the will of my Father, Δ₁ O. τασωνι] cf. Gr. C Π &c.
ταλειτ] cf. Gr. H* &c.

B 1-20
Hunt 18,
1-9

¹ οτορ παλιπ] Gr. D &c. και ἤρξατ. παλιπ. εροϋ] A* &c.:
ραροϋ, A^c B F Γ L Hunt 18. ατῶωτῆ] for tense cf. Gr.
D Π &c.; for plur. cf. Gr. A 2^{pe} al¹⁰ sere. οτεενηϋ] Gr. D ο λαοσ.
ἵτεϋαλνι επιχοι] -πιχοι, A D₂ 3^o. 4 N, cf. Gr. A B² D &c.;
-πχοι, cf. ? Gr. N B* O L &c.: ἵτεϋορϋ (αλνι, Μ) εοται
ἵπιχοι ῥενφιοεε he took himself away (entered) into one of the
ships in the sea, ΓΜ. ρεεεσι] om. ῥενφιοεε, ΓΜ, cf. g¹; Gr. D
περαν. της θαλασσης. ριπιχρο] A B C D₁* Δ₁ F Γ H Θ L N O R S
Hunt 18: οτορ παρεπιενηϋ τηρϋ εκκενφιοεε ρι-
πιχρο and the whole multitude was by the sea on the shore, Γ D₁^o. 2 2 4
E G J₃ K M, cf. Gr.; D₁^o has it in margin without translation; J₃ has
ῥατεπ for εκκεν. ² ἵραπειενηϋ] ἵοτεενηϋ, sing.,

³⁵ He who will do the will of God, this is my brother, and my sister, and my mother.'

IV. And again he began to teach by (the) sea. And a great multitude assembled to him, so that he entered into the ship, and sat in (the) sea by (lit. on) the shore. ² And he was teaching them many (things) in parables, and he was saying to them in his teaching: '³ Hear: lo, he who soweth came: ⁴ and it came to pass in his sowing, that (lit. and) one indeed fell by the road, and the birds came, they ate it. ⁵ And another fell upon the rocky place, where there is not much earth; and immediately it grew up, because that it had not depth of earth: ⁶ and when (the) sun sprang up, it was scorched; and because that it had not root it withered. ⁷ And another fell upon the

ΓΓ; cf. Gr. exc. 28. b c e. **ΩΝ**, A*. **ΠΩΟΥ** ^{2°}] om. F*, cf. Gr. L ^{syr^{sch}}. ³ **ΔΥΙ**] A*: +**ΕΒΟΛ** forth, A° &c. **ΦΗ ΕΤΣΙΤ**] **ΠΙΡΕΥΣΙΤ** the sowing man, ΓΜ: +**ΕΣΙΤ** to sow, ΓΓ, ^{1°} ² **Θ** ³ **ΚΜΝ** Hunt 18, cf. Gr. exc. D^{sr}. ⁴ **ΔΣΥΩΠΙ . . . ΕΥΣΙΤ**] **ΕΤΔΣΥΩΠΙ ΕΥΣΙΤ** he having been sowing, ΓΜ. **ΧΙΠΕΘΡΕΥ**, A. **ΟΥΟΥ** ^{2°}] ABCD_{1,2,4}Δ₁EFOR: om. ΓΓ-GHΘKLM. **ΞΕΙ**] **ΞΙ**, A. **ΠΙΛΩΙΤ**] + **ΠΙΛΩΙ** of walking, ΓΓΚΜ. **ΠΙ**] om. F*. **ΞΑΔΑΤ**] cf. Gr. NABCL &c.: Gr. DGM &c. add **του ουρανου**. ⁵ **ΟΥΟΥ** ^{1°}] cf. Gr. NBODL &c. **ΕΧΕΝ**] **ΕΚΕΝ**, B. **ΠΙΛΑ-ΠΙΠΕΤΡΑ**] cf. Gr. N°ABOL &c.: **ΟΥΠΕΤΡΑ** a rock, F. **ΠΙΛΑΕΤΕ**] Gr. B ^{a^{vid}} **και οπου**. **ΠΙΠ**] ABCΓ-HΘLR: **ΟΥΠΙΠ**, ΓD_{1,2}Δ₁EFGKO. **ΚΑΞΙ ΠΙΠ**] **ΚΑΞΙ ΠΙΠΟΥ**, B°ΓΜ. **ΟΥΟΥ** ^{2°}] e i q om. **και** ante **εθους**, b c e om. **δια το . . . γης**. **ΕΘΕΧΕ-ΠΙΠΟΥΤΕΣ** **ΩΥΚ ΠΚΑΞΙ**] -**ΠΙΠΟΥ** **ΩΥΚ ΠΚΑΞΙ ΠΙΠΟΥ**, F; **ΕΠΙΔΗ ΠΙΠΟΥ** **ΩΥΚ ΠΤΕΠΚΑΞΙ**, M; obs. Gr. B has **της γης**, D^{sr} **της**. ⁶ **ΟΥΟΥ** **ΞΟΥΤΕ** &c.] cf. Gr. NBODL &c. **ΟΥΟΥ** **ΕΘΕΧΕ**] om. **ΧΕ**, A*: om. **ΟΥΟΥ** **ΕΘΕ**, same meaning, without 'and,' ΓΜ. **ΠΟΥΠΙ**] + **ΠΙΠΟΥ**, B°. **ΔΣΥΩΟΥ**] **Ω** over erasure, ?A°, for verb cf. Gr. D, for sing. cf. Gr. NACL &c.: **ΔΤ** &c., plur., Γ, for plur. cf. Gr. BD^{sr}. ⁷ **ΕΧΕΝ**] ABCD_{1,2,4}Δ₁EFΓ-HΘLNOR Hunt 18, cf. Gr. CD &c.: **ΩΕΝ** among, ΓΓΚΜ, cf. ? Gr. NABL &c. **ΟΥΟΥ** **ΕΤΑΤΙ** **ΕΞΡΗ ΠΧΕΠΙΟΥΤΡΙ**] om. C₁* θ:

εἰρηι ἵκενισοτρι ἀτοχρϋ. ὄτορ, ἔπεϋ-
 ῥοτταρ.

⁸ Ὁτορ ραπκεοτοπ ἀτρει εχεπ οτκαρῖ εῖπα-
 πεϋ. ὄτορ ἀτῥοτταρ εϋμνοτ εἰρηι ἀϋερ-
 ετῥηπι.

Ὁτορ οτῖαι ἀϋεν ᾱ. κεοτῖαι ἱ̄ξ̄. κεοτῖαι ἱ̄ρ̄.

⁹ ὄτορ παϋχω ἔλλοσ. κε φη ετεοτοπ οτ-
 ἔλαϋχ ἔλλοσ εσωτελλ ἔλαρεϋσωτελλ.

¹⁰ Ὁτορ εταϋϋωπι ἔλλετατϋ πατῥο εροϋ
 ἵκεπ η ετκωτ εροϋ πελλ πιῖβ εῖβε πιπαρ-
 βολη. ¹¹ ὄτορ παϋχω ἔλλοσ πωοτ πε.

Χε ἱῥωτεπ ετε πιετστηριοπ τοι πωτεπ
 ἱτε ῥετοτρο ἱτε φῥ. πη δε ἱῥωοτ
 ετσαβολ ῥαρε πτηρϋ ῥωπι πωοτ ῥεν
 ραππαρβολη.

¹² ῥιπα επῖατ ἱτοτπατ ὄτορ ἱτοτϋτελλπατ.
 ὄτορ ετσωτελλ ἱτοτσωτελλ ὄτορ ἱτοτ-
 ῥτελλκατ. ἔηποτε ἱτοτκοτοτ ὄτορ
 ἱτοτχω πωοτ εβολ. |

¹³ Ὁτορ πεχαϋ πωοτ. κε τετεπελλι ἀη εταῖ-

-εἰρηι εχεπ ἵσοτρι and having come upon the thorns, B*NO:
 -εἰρηι πελαϋ ἵκεπῖ &c. having come up with it the thorns, B^c:
 +ὄτορ, F. ⁸ ραπκεοτοπ] ραπκεχωοπι, Γ G K:
 ἀπικεοτοπ, B*?; cf. Gr. N* et^{cb} B C L 28. 33. 124. e. εχεπ]
 cf. Gr. C I. 28. 118. 124. &c. οτκαρῖ] A: πικαρῖ, B &c., cf. Gr.
 ἀτῥ] for plur. cf. Gr. C: om. ἀτ, R. εϋ... ἀϋ] AB*CD_{1,2,4}EΓ-G₂
 K L N R Hunt 18: εϋ... εϋ, B^c Δ₁ O: ἀϋ... ἀϋ, H; for sing. cf. Gr.
 A D L Δ: ετ... ετ, Γ M: ετ... ἀϋ, F^c G₁ Θ; for plur. cf. Gr. N B.
 εἰρηι] om. Γ. ἀϋερετῥηπι] A C D_{1,2} E^c; -ερετῥηπι,
 B E F^c (E 2^o altered) Γ G Θ K L R; -εροτῥηπι, H: ετῥηπι, Γ M,
 εϋθ., Δ₁ O. οτῖαι ἀϋενᾱ] om. ἀϋεν brought, Δ₁ O₂; οτῖαι
 ἔλεπ ᾱ, K*: ἀοτῖαι ἀϋενᾱ, D_{1,2,4} E: ἀοτῖαι ῥᾱ one yielded
 thirty, Γ (O^c for ὄτορ) M: οτῖαι ἀϋερᾱ one produced thirty, F
 Hunt 18^c: κεοτῖαι ἀϋενᾱ, N. κεοτῖαι ἱ̄ξ̄] om. ἱ̄, B D_{1,2,4}
 Δ₁ O₂; κεοτῖαι δε ῥ̄, E₁: κεοτῖαι ἀϋτῥ̄, E₂: κεοτῖαι δε
 ἀϋτῥ̄, Γ M. κεοτῖαι ἱ̄ρ̄] om. ἱ̄, B D_{1,2,4} Δ₁ E₁ O; κεοτῖαι

thorns, and the thorns having come up, 'choked it, and it yielded not fruit. ⁸ And others fell on good earth, and yielded fruit, coming up, it flourished; and one brought (forth) thirty, another sixty, another a hundred.' ⁹ And he was saying: 'He who hath an ear to hear, let him hear.' ¹⁰ And having become alone, they who were around him were beseeching him, with the twelve, concerning the parables. ¹¹ And he was saying to them: 'To you are given the mysteries of the kingdom of God: but (as for) them who are outside, all is done to them in parables: ¹² that seeing they may see, and not perceive (lit. see); and hearing they may hear, and not understand; lest haply they should return and be forgiven.' ¹³ And he said to them: 'Do ye

ΔΕ ΔΥΤ̄Ρ̄, ΓΕ₂ Μ; for numerals cf. Gr. ΝΔ. ⁹ ΟΥΟΖ] om. ΓΜ. ΞΞΞΞ + ΠΩΟΥ, Σ, cf. Gr. Μ² ^{ms} S? 3^{re} al vix mu. ΦΗ ΕΤΕ] om. Ε₁*; obs. Gr. ΝΒC*ΔΔ δς ἔχει, and ΑC²ΛΠ &c. δ ἔχων. ΟΥΟΠ ΟΥΞΞΞΞ &c.] ΟΥΟΠ ΨΧΟΞΞ ΞΞΞΞ, Ο. ¹⁰ ΟΥΟΖ] cf. Gr. ΝΒCΔL. ΞΞΞΞΤΑΤΥ] ΠΟΥΑΤΥ, Μ. ^{Hunt 18, 10-12} ΠΑΥΤ̄ΖΟ] for tense cf. Gr. ΝΑΒCΔLΔ 33 al pauc. ΠΧΕΠΗ &c.] Gr. D 13 &c. of μαθήται αὐτοῦ. ΠΠΑΡΑΒΟΛΗ] cf. Gr. ΝΒC L &c.: Π &c., F: † &c., O₂^c, cf. Gr. ΑΠ &c. ¹¹ ΟΥΟΖ] om. K. ΠΔΥΧΩ] ΠΧΔΥ, ΓΜ Hunt 18, cf. Gr. D &c. ΠΕ] ΝΑ &c., om. ΓD_{1,2,4} Δ₁ ΕF* Μ Ο Hunt 18. ΕΤΕΠ &c.] for order cf. Gr. ΝΒC*^{vid} L 102: ΕΤΕCΤΟΙ ΠΩΤΕΠ ΕΞΞΞ Ε(Π, Γ)ΠΞΞΥC-ΤΗΡΙΟΠ, ΓGKM, cf. Gr. C²DΔ &c. ΠΤΕ†ΞΞΤΟΥΡΟ] om. B*. Φ†] ΠΦΝΟΥΙ the heavens, ΝΘ*. ΨΔΡΕ] ΝΑ* Β &c.: ΨΔΡΕ, Α^cF*HLR*. ΠΤΗΡΥ] for article cf. Gr. ΑΒC LΔ &c. ΨΩΠ] Gr. D &c. λεγεται. ¹² ΕΥΠΔΥ] ΔΥΠΔΥ, D₂* Μ: om. N. ΠΤΟΥΠΔΥ] cf. Gr. ΝΑΒCΔL &c. ΟΥΟΖ 1^o] om. B* M R. ΠΤΟΥCΩΤΞΞ] ΠΤΟΥΨΤΞΞCΩΤΞΞ, N. ΟΥΟΖ ΠΤΟΥΨΤΞΞCΔ†] ΟΥΟΖ ΠΤΟΥΨΤΞΞCΩ-ΤΞΞ, Hunt 18: ΟΥΟΖ ΠΤΟΥΨΤΞΞCΩΤΞΞ ΟΥΔΞ ΠΤΟΥΨΤΞΞCΩΤΞΞ ΚΔ†, F confused. ΟΥΟΖ 4^o] om. ΝD_{1,2,4} Δ₁ ΕF Ο Hunt 18. ΠΤΟΥΧΩ] for mood cf. Gr. ΝΒC ΔL &c. ΠΩΟΥ] cf. Gr. ΝΒC L om. ἀμορτήματα. ¹³ ΞΞΞ ΔΠ ΕΤΔΙ] CΩΟΥΠ ΠΤΔΙ... ΔΠ, ΓΜ.

παρὰβολῆν. οὗτος πως νικεπαρὰβολῆν τῆρου
τετεπνιδωτωνου.

- ¹⁴ Φη εἰς τὴν ἀφῆσιν ἔπιεισάχι. ¹⁵ και δε πε πη
ετρίσκεν πιδάωιτ πιδά ετατσίτ ἔπιεισάχι
ἔλεου.

Οὗτος εἰσὼπ ἴτοκωτελλ. σατοτῆ δε ψαφί
ἴκπεσαταπας οὗτος ἴτερωλι ἔπιεισάχι ετ-
ατατῆ ἴθῆτου.

- ¹⁶ Οὗτος και οη ἔπαρητῆ πε πη ετατσατου
ρίκεν πιδάἔπετρα. πη ετατψαδικωτελλ
επισάχι ψατσίτῆ θεν οτραψί. ¹⁷ οὗτος
ἔλεον ποτη ἴθῆτου.

Ἄλλα εἰσπροσκουτ πε. ιτα ἀρשאπ οτ-
ροχρεχ ψωπι ιε οταιωταεος εθεε πισάχι.
σατοτου ψατερσκαπαδλιζεσεε.

- ¹⁸ Οὗτος εἰσπροσκουτ πε πη ετατσατου ερίκεν
πισοτη. και πε πη ετατσωτελλ επισάχι.
¹⁹ οὗτος πηρωου ἴτε παιενεε πελλ τῆπα-
τη ἴτε τῆετραεελο πελλ πηπιθηεια
ἴτε νικεσωχη ετελεου ἴθῆτου. σεωχε
ἔπιεισάχι οὗτος ψαφερατουτταε.

πως] ΑΒ°CΓ° &c. νικε] νι, ΓD_{1,2,4} Δ₁ ΕΜΟ. τῆρου]
om. Β. σωτωνου] σωτην ἔλεωου, D₄ Μ: ελε
ερων, Γ. ¹⁴ ἀφῆσιν] παφῆσιν, D₂*? imperf., D₂^c erased
one letter before &; obs. Gr. Ν σπερεί. ¹⁵ και δε] om. δε,
ΓΓJ₃ ΚΜR. πη ετρίσκεν] πη ετεσκεν, F: πη
ετρεί(θI, D₄ O₂) εσκεν they who fell by, N: πη ετατ-
σατου εσκεν, ΓG_{1,2}(COΤΟΥ IC) Μ. ἔλεωιτ] + ἔλεουσι,
ΓGKM. πιδά] ετεπιδά, ΓM. ετατ] ατ, ΓM. σίτ
ἔ] σατ, for σετ, ΓM. ἔλεου] + πε, ΓM. ἴτοκ-
ωτελλ] cf.? Gr. D* G ἀκούωσιν. σατοτῆ δε] om. δε,
ΓJ₃ Μ. ωλι] ελπι, ΓM; cf.? Gr. ABL &c. ἴθῆτου] A* B
CΓD_{1,2,4} Δ₁ ΕF* G_{1,2}* ΗΚΜΟR, cf. Gr. Ν Β? C L &c.: ἴθῆρη
θεν ποτῆτ in their heart, A° F° Γ° G₂* θ L (πεφ his) N, cf.?
Gr. DΠ &c. 'hearts'; Gr. A l aeth ἀπό τῆς καρδίας αὐτῶν. Tr. of ΑΕ₂ Γ
has في قلوبهم 'in their hearts.' ¹⁶ οη] Β* Γ° FGK* Μ: οουο

not know this parable? and how will ye know all other parables? ¹⁴ He who sowed, sowed the word. ¹⁵ And these are they who are by the road, the place in which the word was sown; and if they hear, then (Δε) immediately Satan cometh, and taketh away the word which was sown in them. ¹⁶ And these, again thus, are they who were sown upon the rocky places, who, if they should hear the word, receive it with joy; ¹⁷ and there is not root in them, but they are (only) for a time; then, if there should be tribulation or persecution because of the word, immediately they are offended. ¹⁸ And others are they who were sown upon the thorns; these are they who heard the word, ¹⁹ and the care of this age, and the deceit of [the] riches, and the lusts of the rest of (things) also, in which they walk (lit. walking in them), choke the word, and it becometh unfruitful.

probably arising from ΟΥΠ = ΟΠ, AB^oCD_{1,2,4}Δ₁ΕΓ-ΗΘΚ^oLOR^o; R^o has ΟΠ over erasure: om. Γ*. **ἐπιπαρητή νε]** cf.? Gr. ΝCL &c.: **ἐπιπαρητή νελλ** in this manner with, M. **εἰχεν]** εχεν, ΒΓ^o? R. **πιδδ]** AB^oCD_{1,2,4}Δ₁ΕΓΓ-GHΘLOR_ε: **πιδδ**, Γ^oKMN. **πη]** om. ΓM. **εταρωσαν]** A: **εταρωσαν**, B &c.: **ετεπαι νε εσωπ ἴτωρσωτελλ** being those who if they hear, ΓM: obs. Gr. B* om. oi. **επι]** **ἐπι**, Γ. **ψαρωβιτω]** Ν?A &c., cf. Gr. D 1. 28. &c.: **σατοτορ ψαρωβιτω**, ΓGKM, cf. rest of Gr. ¹⁷ **ιε]** Gr. D &c. *καί*. **ψαρωερσκανδ.]** **ψαρωχατοτορ εβολ** leave off, fall away, ΓM: Gr. D fut. ¹⁸ **εδανκεορον νε πη]** -πη νε, B^oD₁E₁: **παι νε πικεχωσωνι** these are the others, ΓM: om. **εδαν**, Δ₁G₁*O; cf. Gr. ΝBC*DL &c. **εἰχεν]** εχεν, Ν?B; cf. Gr. ΝCΔ: **δεν** among, ΓM, cf.? Gr. ABDL &c. **παι νε]** cf. Gr. ΝBC*DL &c. **εταρωσωτελλ]** cf. Gr. ΝBCDL &c.; obs. E₂^o has **ετα** over erasure. ¹⁹ **πρωρωψ]** **πι** &c., plur., B^oΓFGKM, cf. Gr. **παιερεδ]** cf. Gr. ΑΠ &c. **δπατη &c.]** Gr. D arm *και απαρα του κοσμου*. **πιπιρωελλιδ]** **πικε** &c. the other lusts, R: **†επι** &c., sing., ΓM. **ἴτε]** cf.? Gr. Ν* *para*: **ετεπ** to (for?), H_{1,2,3}. **πικεσωνη]** **πικωνη**, FGK: **κεσωνη**, H_{1,2,3}. **ετλωψ]** **ετ** &c., M: **ετλωψ**, A*. **οτορ₂^o] om.** ΓM. **ψαρωερστωτδ]** **φοι ἴατ** &c., ΓM: **ψαρω** &c., G₂^r, for plur. cf. Gr.]

- 20 Οτορ πη ζωοτ ετατσατοτ ριχεν πικαρι
εθπαπεφ. πη ετατψαησωτεε επισαχι ψατ-
ψοπεφ ερωοτ. οτορ ψατψοτταρ οται π̄λ
οται π̄ξ. οται π̄ρ.
- ρλζ $\bar{\lambda}\bar{\theta}$
β 21 Οτορ παφχω $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$ πωοτ. | κε εητι ψατ-
βερε οτθηβς ριπα π̄σεχαφ δα πιαεπτ
ιε δα πισλοχ.
- $\bar{\mu}$
β 22 Οτχι ριπα π̄σεχαφ ριχεν φληχηια. 22 οτ
γαρ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$ πετρην δαψτεελοτωρη εβολ.
οταε $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$ εφρηπ εβηλ κε ριπα
π̄τεφι εφοτωρη. 23 πετεοτοπ οταεδψχ
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$ εσωτεε εαρεφσωτεε.
- $\bar{\mu}\alpha$
β 24 Οτορ παφχω $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$ πωοτ οη. κε ανατ κε
οτ πετετεπσωτεε εροφ. δην πψι ετε-
τεππαψι $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$ ετπαψι πωτεπ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$.
οτορ π̄τοττοτρο πωτεπ.
- $\bar{\mu}\beta$
β 25 Φη γαρ ετεοτοπ π̄ταφ ετεφ παφ. οτορ φη

20 ριχεν] $\Delta\sigma\Gamma\text{HLMNR}$: εχεν, $\text{B}\Gamma\Delta_{1,2,4}\Delta_1\text{EFG}\Theta\text{?KO}$.
πικαρι] $\text{PK}\alpha\text{P}\iota$, C_1^* . πη ετατψαη] A^* ; πη ετεατ-
ψαη, $\text{A}^0\text{B}^*\text{CF}\Gamma\text{H}\Theta\text{LN}\text{R}$; πε πη ετεατψαη are those who
if they should, $\text{B}^0\text{D}_{1,2,3,4}\Delta_1\text{EO}$; παι πε πη ετατ these are they
who having &c., ΓGKM^0 (E over erasure of H), cf. Gr. AD &c.; but
πη ζωοτ 'those also' at the beginning of the verse agrees with Gr.
ἐκείνοι of $\text{NBCL}\Delta$ *syrr*^{msb}. ψατψοπεφ] οτορ δαψοπεφ, ΓG
 KM . ψατψ] δατψ, ΓM . π̄(αε, θη)... π̄... π̄] om. π̄ thrice.
 $\text{D}_{1,2,3,4}\Delta_1\text{FO}$: κεοταδ $\bar{\Sigma}$, D_1^* : om. π̄ r^0 , B^* : οταδ ελεπ
δατψλ κεοταδ δε δατψ $\bar{\Sigma}$ κεοταδ δε (om. M) δατψρ,
 ΓEGKM ; cf. Gr. L *ἐν*... *ἐν*... *ἐν*, B *en* once only, ND *en* λ, *en* ε, *en* ρ;
no Greek uncials have *ἐν*. 21 πωοτ] +πε, Hunt 26. κε] cf.
Hunt 26, 21-29 Gr. BL. εητ, A^* . ψατβερε] cf. Gr. D &c.: ψατψι cometh.
 $\text{D}_{1,2,4}\Delta_1\text{EFO}$; for order cf. Gr. NBCDL &c. οτθηβς] cf. Gr.
28. 69: πι &c., $\text{BD}_{1,2,4}\Delta_1\text{EFO}$. πιαεπτ] οταεπτ &
measure, ΓGKM Hunt 26. +ιε δαοτωπι, see Peyron *Lex.*
under οτοππε, modius, ΓM . ριπα r^0 &c.] om. B; obs. Gr. N^0
τεθηαι. οτχι] εη, ΓGKM ; but Gr. D &c. και ουχ. π̄σε-
χαφ] $\text{ABC}\Gamma\text{D}\text{H}\Theta\text{LN}$ Hunt 26: απ π̄σεχαφ, ΓGKM :
π̄τοτχαφ, $\text{D}_{1,2,4}\Delta_1\text{EO}$. ριχεν] Gr. NB^* υπο. 22 οτ

²⁰ And they also who were sown upon the good earth, (are) they who, if they should hear the word, receive it to them, and they yield fruit, one thirty, one sixty, one a hundred.'

²¹ And he was saying to them: 'Do they light a lamp, that they may put it under the measurer, or under the bed, (and) not that they may put it upon the lampstand?

²² For there is not that which is hidden (so that) it should not appear; nor is it done, being hidden, except that it may come to be (lit. being) manifested. ²³ He who hath an ear to hear, let him hear.'

²⁴ And he was saying to them again: 'Take heed, what ye hear: in the measure which ye measure, it will be measured to you: and it will be added to you.

²⁵ For to him who hath shall be given: and from him

ΓΔρ] om. ΓΜ. **ἄλλοι πετρῶν]** cf.? Gr. B D &c. om. τ₁; +ΓΔρ, ΓΜ. **ἀφῦττελοτωνῶν]** εβηλ ἵτεροτωνῶν, Ḡ G_{1,2} KM. **ἄπαρ αἰσῶν ἐφῶν]** ἄπαρ αἰσῶν αἰσῶν &c., F: ἀφῶν &c., N: ἄπαρ φη ἐτχῆν αἰσῶν ἐφῶν nor is that which is concealed become hidden, ΓΜ. **εβηλ χε ῥινα ἵτερι]** cf. Gr. I. 13. al pauc: **ἀλλὰ χε ἵτερι,** ΓΜ, cf. Gr. unc. &c.: om. χε, N: ἀφῦτελλοι, Hunt 26. **ἐφοτωνῶν]** ABCE₁ C^o G₁* HL, cf.? Gr. B syr^{soh} aeth *φανερῶθη*: ἐφοτωνῶν to (the) manifestation, D_{1,2} Δ₁ E₁*. 2 F^o K (ON) O, cf.? Gr. NCDL &c.: ἐπιωνῶν, D₄*: ἐφοτωνῶν to (the) light, Ḡ G₁^o. 2 M Hunt 26: +ρεφῆ ἐτχῆν, G₁^o. 2; ρε comes from the reading ἄπαρ of ΓΜ. ²³ **πετερον]** φη ετερον, ΓΔ, G^o KM O. ²⁴ **ον]** om. FK: +πε, Hunt 26. **οὔ]** cf. τ₁: Gr. D^o τ_a. **πετ]** πε ἐτ, BGM Hunt 26. **θεν]** χε **θεν** because in, E₂. **ετναῖ]** ετναῖ, fut. ii, LM. **πωτεν 1^o]** om. **ἄλλοι, F*.** **οτο 2^o]** om. B*; cf. Gr. NABCL &c. **οτο &c.]** **οτο ἵτορο, A*.** **πωτεν 2^o]** +ερο, Ḡ GKM N: +**δπη ἐτσωτε** of those who hear, A^{ms} D₄ F^o C^o J₃ L C, cf. Gr. A^o Π unc^o I. 33. 69. al pler q (item f go 'credentibus') syr^{utr}. D₁ E₁ have gloss **رومي** 'Greek,' **خاصة يوناني** 'peculiarity of Greek;' at **السامعين** 'O ye hearers;' E₁ marks the words in tr., and E₂ leaves space in tr. ²⁵ **ΓΔρ]** om. Hunt 26. **οτον ἵταρ]** B, O, ON, TA, C, A &c.; cf.? Gr. NBCL &c. **ετε]** αἰσῶν, customary tense, ΓΜ; but Gr. D 271 *προσθήσεται*. **οτο 1^o]** om., then φη δε, Hunt 26.

ἐτελλεον ἅτασ οτοσ φη ετεπτοτσ ψαυ-
ολσ ἡτοτσ.

^{μγ}_ι 26 Οτοσ πασχω ἄλλοσ. χε παρητ πε τλε-
τοτρο ἡτε φτ ἄφρητ ἡοτρωλι εσρλοσι
ἄπεσχροσ ριχεν πικαρλι. 27 οτοσ ἡτεσ-
ἡκοτ οτοσ ψαστωνσ ἄπιεχωρρ πελλ πι-
εροοτ. οτοσ ψαρε πιχροσ ἠηη οτοσ ψασ-
ψηη.

ὣωσ ἡσέλι ἀη ἡθοσ. 28 ψαρε πικαρλι ἄλλεατ-
ατσ τούταρ ἡσωρη ἡοτσίε. ιτα οτθέεεσ.
ιτα ψασέλοσ ἡχεφη ετθεν πιθέεεσ.

29 Ἐσων δε ασψαηφοσ ἡχεπιουταρ. σατοτσ
ψασουωρη ἄπιοςθ. χεοτηι ταρ ασι ἡχε-
πιωσθ.

θ.

^{μδ}_β 30 Οτοσ πασχω ἄλλοσ. χε ἀηπατεπῶηη τλε-
ρολη τοτρο ἡτε | φτ εοτ. ιε ἀηπαχασ θεν ασ
ἄπαραβολη. 31 ασἄφρητ ἡοτρηαφρη ἡσγελ-

ελλοη ἡτασ] Β Γ Γ Μ Ν Hunt 26; ελλοηοτσα, Α & c.
οτοσ 2^ο] om. Β Γ Γ G Θ Κ Λ Μ Ν Hunt 26. ψαυτολσ] -ωλσ,
Α Β Γ: ετεολσ, fut. iii, Γ^ο F G K Hunt 26. 26 ἄλλοσ]
+ πωοτ to them, Γ Γ Κ Μ Hunt 26 (+ πε). χε] cf. Gr. C* vid.
πε] om. Β. ἄφρητ] cf. Gr. Ν Β Δ σ^τ L & c. ὡσ, ὡσπερ: om. Hunt 26.
εσρλοσι ἄπεσ] εσων ἡτεσσιτ ἄπεσ if he sows his.
Γ Μ, cf. Gr. Α C & c. ὡσ εἰν. ριχεν] εχεν, D_{1,4} E. 27 ψασ-
τωνσ] Ν Α Β C F Γ Η Θ Λ Ν Hunt 26: ἡτεστωνσ and rise.
Γ D_{1,2,4} Δ₁ Ε Γ Κ Μ Ο, cf.? Gr. Α Β C & c. ἐγείρηται. > ἄπιεροοτ
πελλπιεχωρρ in the day and the night, D₄*. οτοσ 3^ο]
ἀλλε, Ν. πιχροσ] πχ & c., C. ψασψηη] ἡτεσψηη, Ν,
cf.? Gr. Ν Α Β C L & c. μηκύνηται. ρωσ] οτοσ, Ν. ἡσέλι ἀη]
επσ & c., Α Β C Η: εσέλι ἀη, Γ. ἡθοσ] ἡχεφη that (one),
Μ. 28 ψαρε] χεσаре, D₁^ο. 2. 3. 4, cf. Gr. D 2^{pe} arm: χεοτηι
ταρ ψαρε, Γ Γ Κ Μ Ν, cf. Gr. Δ Π & c. it. πικαρλι] πκαρλι,
Ν Γ Κ Hunt 26: + εθηαπεσ good, Η*. ἡσωρη] + ελεη, Β Γ
Γ Κ Μ, cf. Gr. Δ: ιτα ψασέλοσ ἡσωρη, Hunt 26. ἡοτ-
σίε] οτσίε, Ν Γ: ἡσίε, C₁: ψασερσίε is wont to
produce blade, Γ Γ Κ Μ. ιτα (ετα, Α) οτθέεεσ] ιτα

who hath not, even that which he hath they take away.'
 26 And he was saying: 'Thus is the kingdom of God, as
 a man casting his seed upon the earth; 27 and he sleepeth,
 and he riseth in the night and the day, and the seed
 flourisheth and increaseth, he knoweth not how. 28 The
 earth of itself yieldeth fruit; first a blade, then an ear,
 then that which is in the ear fills. 29 But if the fruit
 should reach (maturity), immediately he sendeth the sickle,
 because the harvest came.'

30 And he was saying: 'To what are we to liken the
 kingdom of God? or in what parable are we to set it
 (forth)? 31 It was as a grain of mustard seed, which if it

ϣαϥερθεεεε, ΓGKM. ΙΤΔ (om. B) ϣαϥελορ πχεφν
 &c.] NABCFO ε-θ(ΠΙ) L Hunt 26: ΙΤΔ ϣαϥελορ εεφν &c.,
 D_{1,2,4} Δ₁ EF* H O: ΙΤΔ ϣαϥερσοτο εϥχνη εβολ θε-
 πιθεεεε then it produces wheat perfected in the ear, ΓGKM:
 -ελορ πνη ετθεπιθεεεε, N; for ΙΤΔ cf. Gr. N° 1°
 AB²CD; for θεεεε without article cf.? D^ε *σταχυας*; for πχεφν
 &c., cf. Gr. BD *πληρης σιτος*; for ϣαϥελορ εεφν &c. and ϣα-
 ϥερσοτο cf. Gr. N A C² L &c. *πληρη* &c. 29 δε] om. E₂ O
 Hunt 26, cf. b e; Gr. D &c. *καί*. Δϥϣανφορ] cf. Gr. N° ACL &c.:
 πτεϥφορ, ΓM, cf.? Gr. N* B D Δ *παροδος*. πιουτταρ] πι-
 σνοτ πτεπιουτταρ, Hunt 26. εεπιουσ] N A B Γ* D₁ Δ₁ E₁
 F G₁ N O: -ωσθ, O Γ° D_{2,4} E₂ ε-ΗΘKL Hunt 26: εεποσθ, G₂:
 εεπεϥωσθ his sickle, M. χεουνη &c.] om. D₄ homeot.
 πχεπιωσθ] πχεπισνοτ εεποσθ, B*. 30 εεεεε] ^BHunt 18,
 + πωου to them, M N, cf. Gr. N° 69. Δηπατεπεωη] Δηπα
 &c., B° FLN (om. ΠΔ) Hunt 18, for 1st sing. cf. Gr. K 28. 69. al pauc arm^{ood}
 Thphyl. πτεϥτ εου] A° &c.; the probable original reading of A was
 φνοτι for φτ εου, and tr. has السموات 'the heavens;' the absence of
 εου (tr. *بأنا*, 'with what') may indicate original πωε, cf. Gr. N B C L &c.;
 for εου cf. Gr. A D &c. Ιε] ε, B*: ουορ, B°. Δηπαχασ] Δηπαχασ,
 B° LN Hunt 18. θεπαϥ εεπαρβολη] cf. Gr. N B C* L Δ aeth, but Δϥ also = qualis: θερραππαρβολη
 in parables, θ; θερραπαϥ εεπαρβολη, ε, confused.
 31 Δεεφρητ] om. εε, A; cf. Gr. D. ποτπαφρι] παφρ,
 A*; cf. Gr. N B D &c.

ΤΑΔΕ. ΘΗ ΕΤΑΥΨΑΝCΑΤC ΕΧΕΝ ΠΙΚΑΡJ ΕΟΥ-
ΚΟΥΧΙ ΤΕ ΕΠΙΧΡΟΧ ΤΗΡΟΥ ΠΗ ΕΤΡJΧΕΝ ΠΙ-
ΚΑΡJ.

³² ΟΤΟΥ ΕΨΩΠ ΠΤΟΥCΑΤC ΨΑCΙ ΕΡΡΗ. ΟΤΟΥ
ΨΑCΨΩΠΙ ΕCΟΙ ΠΠΨ† ΕΠΙΟΥ† ΤΗΡΟΥ. ΟΤΟΥ
ΨΑCΙΡΙ ΠΡΑΠΠΨ† ΠΧΑΛ. ΖΩCΤΕ ΠΤΟΥΨ-
ΧΕΛΛΟΕ ΠΧΕΠΙΡΑΔΑ† ΠΤΕ ΤΦΕ ΕΟΥΟΥ
ΘΔ ΤΕCΘΗΒΙ.

^{μ_ε}₅ ³³ ΟΤΟΥ ΠΑCΑCΑΧΙ ΠΕΛΛΟΥΤ ΕΠΙCΑΧΙ ΠΡΑΠΠΑΡΑ-
ΒΟΛΗ ΕΠΑΙΡΗ†. ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ΕΠΑΨΧΕΛΛΟΕ
ΠCΩΤΕΕ. ³⁴ ΟΤΟΥ ΧΩΡΙC ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΠΑC-
CΑΧΙ ΠΕΛΛΟΥΤ ΔΠ ΠΕ. †CΑΠCΑ ΔΕ ΠΑCΦΩΛ
†^{μ_ε}₁ ΕΠΤΗΡΨ ΕΠΕΨΕΛΛΘΗΤΗC.

I.

^{μ_ε}_β ³⁵ ΟΤΟΥ ΠΕΧΑΨ ΠΩΟΥ ΘΠ ΠΕΡΟΥΤ ΕΤΕΛΕΛΑΥ
ΕΤΑ ΡΟΥΡJ ΨΩΠΙ. ΧΕ ΕΛΑΡΕΠCΙΠΙ ΕΛΕΗΡ.
³⁶ ΟΤΟΥ ΕΤΑΥΧΔ ΠΙΕΝΨ ΠCΩΟΥ ΔΤΟΥΨ ΠΕΛ-
ΛΟΥΤ ΖΩΨ ΖJ ΠΙΧΟΙ.

ΟΤΟΥ ΠΑΡΕ ΖΔΠΚΕΕΧΗΟΥ ΠΕΛΛΑΨ. ³⁷ ΟΤΟΥ
Δ ΟΥΠΨ† ΠΘΗΟΥ ΨΩΠΙ. ΟΤΟΥ ΠΙΧΟΛ
ΠΑΥΡJΟΥΤΙ ΕΛΛΟΥΤ ΕΠΙΧΟΙ. ΖΩCΤΕ ΖΗΔΗ
ΠΤΕΨΕΛΟΥ ΠΧΕΠΙΧΟΙ. ³⁸ ΟΤΟΥ ΠΘΟΥ ΠΑC-

ΘΗ ΕΤΑΥΨΑΝCΑΤC] Α: ΘΗ ΕΤΕΔΥ &c., Β &c.; cf. Gr.:
ΖΟΥΤΑΠ ΕΨΩΠ ΠΤΟΥCΑΤC when it is sown, ΓΜ; cf. Gr. Ν* om. δρ.
ΕΧΕΝ] ACGHR? cf. Gr. DL: ΖΙΧΕΝ, Β &c., cf. Gr. ἐπὶ τῆς γῆς.
ΕΟΥΚΟΥΧΙ ΤΕ] cf. Gr. ΝΒΛΔ ο b δν: CΨΟΕΕ is thin, ΓΜ, cf. Gr.
Ο &c. ἐστὶ. ΚΟΥΧΙ] + ΕΕΠ, Ε₂Κ, cf. Gr. D². ΤΕ] om. Ο.
ΧΡΟΧ] A D₂ G₂ ΚΝ Ο₂ R. ΠΗ ΕΤ] ΕΤ, ΓΘΜ. ΠΙΚΑΡJ]
ΠΚΑΡJ, ΒΓΓ* G₁* ΝΒ; obs. Gr. Ο &c. om. τ. ε. τ. γ. ³² ΟΤΟΥ J^ο
... ΕΡΡΗ] Gr. Di om.: -ΕΠΨΩΠΙ, ΓΓΜ. ΨΑCΙ J^ο o. e., A^ο. ΟΤΟΥ J^ο
... ΕCΟΙ] om. Μ. ΕCΟΙ] CΟΙ, Γ. ΨΑCΙΡΙ ΠΡΑΠ] ΨΑCΙΡΙ, F:
ΨΑCΘΔΕΛΙΕΡΔΠ forms, ΓΜ. ΠΨ J^ο, A*. ΖΩCΤΕ] Τ o. e.,
A^ο. ΠΤΟΥΨ (om. Α) ΧΕΛΛΟΕ] ΠΑΨΧΕΛΛΟΕ, imperf.,
Μ. ΕΟΥΟΥ] -ΩΟΥ, D₄ Δ₁ C^ο E₂ ΜΝΟ: Π &c., Β^ο. ³³ ΠΕΛΛΟΥΤ]
+ ΠΕ, ΒD_{1,2,4} Δ₁ E₁ C₂ O. ΠΡΑΠΠΑΡΑΒΟΛΗ] ΑΒ &c.: ΘΠ

should be sown on the earth, being less than all the seeds which are upon the earth, ³² yet (lit. and) if it is sown, it cometh up, and becometh greater than all the herbs, and maketh great branches; so that the birds of (the) heaven can lodge under its shadow.' ³³ And he was speaking to them the word in parables thus, according as they were able to hear: ³⁴ and without parable he was not speaking to them: but apart he was explaining all to his disciples.

³⁵ And he said to them on that day, evening having come: 'Let us pass across.' ³⁶ And having left the multitude, they took him away with them, as he is in the ship (reading ρωσ εϕρη). And there were other ships with him. ³⁷ And there was a great wind, and the waves were casting themselves into the ship, so that the ship was now filling. ³⁸ And

ρδπ &c., D_{1,2} Δ₁ Ε Θ Κ Ο. ε̄παρηρ̄] παρηρ̄, Γ Γ Κ. κδτδ] οτορ κδτδ, Η*. ε̄παρ̄ϣ (om. Α)χ...σωτ̄εε] πδτ &c., ΒΟΓ-ΗΛ Hunt 18: ε̄τεοτοπ ϣχοεε ε̄εεωοτ̄ ε̄σωτ̄εεε which it was possible for them to hear, Μ. ³⁴ οτορ] cf. Gr. Β syr^{60b}: om. ΒΓΔ₁* Δ₁ Ε Μ Ο; rest of Gr. δ̄. παρ̄βωλ] δϣ &c., pret., F*. ε̄π̄τ̄.] επ̄τ̄., Ν. επ̄εϕεεδ̄θη̄τ̄η̄ς] π̄πεϣ &c., D_{1,2,4} Δ₁ Ε Κ Λ Ο Ρ; cf. Gr. Α Δ &c.: >ε̄εδ̄θη̄τ̄η̄ς σδπσδ, Μ. ³⁵ πεχδϣ] παρ̄χω ε̄εεοσ, Γ Μ, cf. Gr. Hunt 26, 13. &c. ε̄λεγε̄ν. ε̄ερεπ̄σινι] ε̄εροπ̄ let us go, Β Γ Γ Κ Μ. ³⁶ ε̄τδτ̄χδ] δτ̄χδ, Γ Μ, for indic. cf. Gr. Δ &c. (b e dimiserunt). πιε̄ηϣ] πι &c., Hunt 26. δτολϣ] δϣ &c., D₁* Ε_{1,2}*: δτ̄β̄ιτ̄ϣ they took him, Γ Μ. ρ̄πιχοι] εϕρη &c., being on &c., D₁* Δ₁ Ο: ρωσδε εϕρη &c., so that he is on &c., Μ. οτορ πδρε] cf. Gr. ΝΒC*L &c.: -ερε, Γ Μ. κε] +ε̄ηϣ π̄ many, F, cf. Gr. Δ &c. εχ̄ηοτ̄] cf. Gr. Ν Α Β C D &c.; for πδρε cf. Gr. Ν Α Β C D η̄, η̄σαν; Gr. L om.; for ερε cf. Gr. I. 28. 118. 131. 209. 2^{pe} arm. πεεεδϣ] cf. Gr.: πεεεωοτ̄ with them, Γ Δ_{2,3,4} Γ Κ, cf. Gr. Δ α⁵ syr^{60b} et p̄ mg: +πε, Hunt 26. ³⁷ οτορ, 1^o] om. Μ. δ...ϣωπι] cf. Gr. Δ &c. for past tense. οτορ, 2^o] cf. Gr. Ν Β C D L &c. πδτ̄ρη̄ιο̄τι] -ρη̄, Γ Δ_{1,2,4} Δ₁ Ε Μ Ν Ο; cf. Gr. Α Β C &c. ρωσ̄τε...χοι] om. Hunt 26. π̄τεϕεεορ̄ π̄χεπιχοι] cf. Gr. Ν* Β C D L &c.: π̄τεϕεεορ̄ επ̄ιχοι it filled the ship, G₂; obs. Gr. Ν* e om.

ἦκοτ ριφδρστ ριχεν πιψψστ. οτορ δτ-
περσι ἄελοφ.

Οτορ πεχωστ παφ. χε φρεφτсβω серεεлин
πακ αν χε τεппατακο. ³⁹οτορ εταφτωпφ
δφερεпитиεαν ἄπιθνοτ οτορ πεχαφ ἄ-
φιοε. χε χαρωκ οτορ θωεε ἦρωκ. οτορ
ρλε δφκην ἦχεπιθνοτ. οτορ δсψωпη ἦχεστ|πιψφ
ἦχαεεη.

⁴⁰Οτορ πεχαφ πωστ. χε εθεοτ τετεπερρστ.
ἄπατε παρφ ψωпη θεп θηποτ.

⁴¹Οτορ δτερρστ θεп οτпψφ ἦρστ οτορ
πατχω ἄελοс ἦποτερηοτ. χε πие ρα-
пе φαι. χε πηοτ πεε φιοε сесωтеле
παφ.

ΙΔ.

ΙΑ Οτορ δφι εεηρ εφιοε ετχωρα ἦτε πιπε-
рескпос. ²οτορ εταφι εβολ θεп πιχοι.
сатотφ δφι εδотп ερραφ εβολ θεп πι-
ἄρδτ ἦχεοτρωεи εφθεп οтппа̄ πακα-
θαρтоп. ³φη εпаρε πεφεεδἦψωпη ψоп
θεп πиеρδτ.

Οτορ οταε θεп πικεραλτсис· ἄελοп ψχοε
ἦρλι пе εсопρφ. ⁴εθεхе πεатсопρφ ἦот-
εηψ ἦсоп ἦρδппезηс πεε ραηρδλτсис.

Οτορ ἦτεφсωлп ἦпιρδλτсис εβολ ριτοτφ.

³⁸ ριφδρστ] om. Hunt 26. πιψψστ] οтψψστ, M, cf. Gr. D 131. οτορ ^{2ο}, A*. δτπερσι] AK*, for mood cf. a e, for tense cf. Gr. D &c.: πατ., B &c. οτορ ^{3ο}] Γ F G K M Hunt 26. сер] сел, B* Δ₁*; сеер, A. εεлин] εελι, ABCD₁ Δ₁ G H L Hunt 26; Π fused with following. τεппα] τετεппα, 2nd pers. plur., Γ. ³⁹οτορ ^{3ο}] cf. Gr. D am. δφκην] K over erasure, A°. οτορ ^{5ο}] om. B. δсψωпη] δφ &c., masc., L. ⁴⁰πεχαφ] Gr. L ελεγεη. εθεοτ] εδωτεп, Γ G K M. Om. ούτως, cf. Gr. NBDL &c. it. ἄπατε] ἄπαντε, D_{1,2} E₁, ἄπατεп, A; cf. Gr. NBDL &c. παρφ] οтπαρφ, D₄.

he was sleeping behind upon the pillow: and they woke him, and said to him: 'Teacher, carest thou not that we shall (lit. will) perish?' ³⁹ And having risen, he rebuked the wind, and said to (the) sea: 'Hold thy peace and be silenced.' And the wind ceased, and there was a great calm. ⁴⁰ And he said to them: 'Wherefore fear ye? is there not yet faith in you?' ⁴¹ And they feared with a great fear, and were saying to one another: 'Who then is this, because the winds and (the) sea obey him?'

V. And he came across (the) sea to (the) country of the Gergesenes. ² And having come out of the ship, immediately there came to meet him out of the sepulchres a man with (lit. being in) an unclean spirit, ³ whose dwelling was (imperf.) in the sepulchres: and neither even in the chains is it possible for any one to bind him; ⁴ because that he had been bound many times with fetters and chains, and he had burst

⁴¹ οὐτος, 2^o] om. B: > ρα ρα πιεε, ΓΜ. πιθουτ] ΑCΓC-
G H Θ K L M N ε: ΠΙΚΕΘΗΟΥ, D_{1, 2, 4} Δ₁ O, cf. Gr. N^{ca} D E I. 33.
131 &c.: ΠΙΚΕ &c., sing., B E F, cf. rest of Gr. CECΩΤΕΕΕ ΠΔC]
cf. Gr. ΑΠ &c.

¹ ΔCΙ] cf. Gr. C L &c.: ΔΥΙ, O₂^{*}, cf. N A B D &c.: ΕΤΔCΙ, Hunt 18,
1-14
Hunt 18: +ΟΠ, K. ΕΦΙΟΕΕ] ΕΕΦΙΟΕΕ, D_{1, 2, 4} Δ₁ E O: om. N,
cf. Gr. D^{sr} &c. ΕΤΧΩΡΔ] ΠΤΧΩΡΔ, Δ₁ O. ΠΤΕΠΙ]
ΠΠΙ, N. ΠΙΤΕΡΓΕCΗΠOC] Δ₁ K M O; -ΖΗΠOC, B Γ^o D_{1, 4} E F;
-ΖΕΠOC, A C D₂ G H; -ΗΖΗΠOC, Hunt 18; -ΗCΕΠOC, ε; -ΕCΕ-
ΠOC, N N; cf. Gr. N^o L U Δ &c. ² ΕΤΔCΙ] cf. Gr. N B O L &c.
Δεππιχοι] ρι &c., F θ: ρα, M. CΑΤΟΤC] Gr. B &c. om.
εζοτη] εβολ, θ. Πχεουρωει] for position cf. Gr. exc. D.
³ φη επαρει] φαι παρε this was, N Γ F M; for order cf. Gr. exc. D.
ω(ω, B G₂^{*}) Π] om. N N. οὐτος] om. C ε. Πικεδαλτις]
for plur. cf. Gr. N A C² D &c. ΕΕΕΕΟΠ... ⁽⁴⁾ ραδλτις] A B:
om. K homeot.: ΠΕΕΕΕΟΠ, C Γ &c. Π(ε, N) ρλι πε] > πε
Π ρλι, Γ F M: om. Πε, D₁ Δ₁ E O. > εCΟΠ ρC Πε, D_{2, 4}. Om.
οὐκέτι, cf. Gr. A C² Π &c. εCΟΠ ρC] εC CΟΠ ρC, A^o ε. ⁴ χε]
om. D₄. Πε Δτ] ΠΗ Δτ, A C ε- G H L: om. Πε, Γ^{*}. CΟΠ ρ,
A. ΠΕΔΕC, A C D₁ E₁ ε- H Θ L twice.

- οτορ ἡσεθωεθεε ἡχενιπεδης. οτορ πεε-
 λοπ ψχοεε ἡτε ρλι εραεεεεζιη εεεεο.
⁵ Οτορ ἡσνοτ πιβεη εἰπιεχωρρ πεεε πιεροοτ
 εφχη θεη πι εερατ. οτορ παφχη θεη
 πιτωοτ πε εφωψ εβολ οτορ εφωψτ εεεεο
 ἡραπωπι.
- ⁶ Οτορ εταφπατ εἰης ισχηη ριφοτει εφβοχι.
 οτορ εφωψωψτ εεεεο. ⁷ οτορ εταφωψ
 εβολ θεη οτηψτ ἡσεη. οτορ πεχαφ. κε
 εδοκ πεεηη ρωκ ἡης ψχηη εεφτ ετβοσι.
 ρεε Ἰταρκο εεεεοκ εεφτ εεπερτ|βλακ πιη.
⁸ παφχω γαρ εεεεο πε. κε εεεοτ εβολ
 πιηἡ εακαθεαρτοη θεη πιρωεη.
- ⁹ Οτορ παφψιη εεεεο. κε πιε πε πεκραη.
 οτορ πεχαφ παφ. κε λεγιωη πε παραη.
 κε τεπερ οτεηψ. ¹⁰ οτορ παφτρο εροφ
 ἡραπεηψ ριηα ἡτεφψτεεεοτορπεφ εβολ
 ἡτχωρα.
- ¹¹ Ηεοτοη οταγελη δε ἡριρ εσοψ εεεεατ πε
 εεεοηι θεατεη πιτωοτ. ¹² οτορ παττρο
 εροφ ετχω εεεεο. κε οτορπητεη εηιριρ
 ριηα ἡτεηψε εδοτη ερωοτ. ¹³ οτορ εφ-
 οταρραρπι πωοτ. οτορ ετατι εβολ ἡχε-
 ηηἡ εακαθεαρτοη. ετψε πωοτ εδοτη
 εηιεψατ.

ἡσεθ.] om. ἡ, E₂: ἡτεφθ., ε. ἡχενι] ἡπι, ε L.
⁵ οτορ 1°] Gr. D &c. δε. πιεχωρρ] om. πι, D_{1, 2, 3} E₁.
 πεεεπιεροοτ] ἡπιεροοτ, B: >-εροοτ... εχωρρ,
 Hunt 18*. εφχη &c.] for order cf. Gr. NABOL &c.: εφχη...
 οτορ, om. C₁*, cf. fu: Πιεερατ, sing., F. παφχη] εφχη,
 C₁*: +πε, ΓGKM Hunt 18. πε] om. ΓFGMN Hunt 18. εφ-
 ψωψτ] παφ &c., N Hunt 18. ἡραη] θεηραη, F.
⁶ οτορ] cf. Gr. NBCL &c. ισχηηρ] cf. Gr. NBCD &c.
 εφβοχι] ετ &c., G₂. ⁷ εταφωψ] εφωψ, ε F*.
 οτορ 2°] om. ΓD_{1, 2, 4} Δ₁ ΕΜΟ. κε] om. Hunt 18. ετβοσι]
 om. F*; obs. Gr. A syr^p ms (ἄντος. εεφτ 2°] om. F*: om. εε,

the chains from him, and the fetters had been broken-in-pieces: and it was not possible that any one should tame him. ⁵ And always in the night and the day, he (is) being in the sepulchres, and he was (imperf.) in the mountains crying out, and cutting himself with stones. ⁶ And having seen Jesus from afar off, he ran, and worshipped him, ⁷ and having cried out with a great voice, [and] he said: 'What (hast) thou with me, thou Jesus (the) Son of God, who is high? I adjure thee by God, torture me not.' ⁸ For he was saying: 'Come out, unclean spirit, from (lit. in) the man.' ⁹ And he was asking him: 'What is thy name?' And he said to him: 'Legion is my name, because we are many.' ¹⁰ And he was beseeching him much, that he should not send him outside of the country. ¹¹ Now there was a great herd of swine there feeding by the mountain. ¹² And they were beseeching him, saying: 'Send us to the swine that we may enter them.' ¹³ And he commanded them (to do so). And the unclean spirits having come out, went

D₂*.4*Σ-G₁*. ⁵ ταρ] Gr. Ν κατ, Gr. D &c. add ο ἰς. ε̅ε̅ε̅ο̅ς] + πδϚ, B°. πε] om. F*. δεν] ACΓ-GΘLN: εβολ δεν, BΓD_{1,2,4}Δ₁EFHKMO: obs. Gr. A *εξελθε* post *ακαθαρτον*. ⁹ πδϚ-ϡιπυ] δϚϡιπυ, Θ, cf. Gr. A &c. *επηρωτησεν*: + πε, NBΓD_{2,3,4}G K M. πε πεκραπ] cf. Gr. D it &c.: om. οτορ, M Hunt 18. πεχαϚ πδϚ] cf. Gr. NABCL &c.: om. πδϚ, ΝΓ. λετιωπ (-ον, D₂* G₂)] cf. Gr. N*B*CDLΔ it &c. πε 2°] cf. Gr. B D &c. τεπερ] τεποι ἦ, Hunt 18. ¹⁰ πδϚ†Ϛο] cf. Gr. N B C D L &c.: πδϚ &c., plur., Θ, cf. Gr. A &c. εροϚ] + πε, F. ϡτελλοτορπϚ] -οτορϚ, A*; cf. Gr. NL 258. b e; -οτορπτ send me, G₁*?: om. ϡτελλ (negative), Δ₁*. ¹¹ πε] οτορ, πε, H. πεοτοπ] οϚ over erasure, A°. δε] om. Θ M N. εσοϡ] Gr. DL &c. om. εσελοπ] Gr. N° A L &c. plur. π-τωοϚ] cf. Gr. unc &c.; obs. I. (33.?) om. ¹² πδϚ†Ϛο] cf. Gr. A D &c.: δϚ &c., B D_{1,2,4}Δ₁E O Hunt 18, cf. Gr. N B C L &c. εροϚ] + πε, ΓK. εϡχω ε̅ε̅ε̅ο̅ς] cf. Gr. NBCL &c.: om. Γ. ϡϡε] + πδπ, D_{1,2,4}Δ₁E O. ¹³ πιππδ] πι &c., C₁°. Om. *ειδως* &c., cf. Gr. NBCL &c.

Οτορ Δσρει εθρηι ἰχετ'αγελη δατεπ πιχα-
χρηε εφιοε. ετερ ψο σπατ. οτορ πατωχε
ἔεεωοτ δεπ φιοε.

¹⁴ Οτορ πη επατελοπι ἔεεωοτ ατφωτ οτορ
ατχοσ δεπ τβακι πεεε δεπ τκοι. οτορ
ατι επατ χε οτ πε φη ετασψωπι.

¹⁵ Οτορ ατι ρα ἰησ. ατπατ εφη επαρε πιζε-
εων πεεεαψ εφρεεεσι. ερε πεφρδωσ τοι
ριωτψ. οτορ ερε πεφρητ ἔεεοψ. οτορ
ατερροτ. ¹⁶ οτορ ατσαχι δατοτοτ ἰχεπη
ετατπατ. χε ετασψωπι ἰαψ ἰρητ ἔεφη
επαρε πιζεεων πεεεαψ. πεεε εθεε πιριρ.

¹⁷ οτορ ατερρητς ἰτρω εροψ. χε ἰτεψψε
παψ εβολ δεπ ποθεωψ.

ρεεε ^{μῆ}₇ ¹⁸ Οτορ αφαλην επιχοι. παψτρω τ εροψ ἰχεφη
επαφοι ἰζεεων. ριπα ἰτερορι πεεεαψ.

¹⁹ οτορ ἔεπεψχαψ.

Αλλα πεχαψ παψ. χε εεαψε πακ εθουπ
επεκνη ρα πη ετεποτκ. οτορ εεταεεωοτ
επη ετα ποε αιτοτ πακ εαψαι πακ.

²⁰ Οτορ αφρωλ. οτορ αφερρητς ἰριωιψ δεπ
εεητ ἰτβακι ἔεπεταψαιψ παψ ἰχειησ.
οτορ πατερψφρηι τηροτ πε.

ΔσρΙ, A*; obs. e has 'per praecipium caeciderunt in mare,' which
is nearest the Coptic. σπατ] A C₁: B, B &c. ¹⁴ οτορ 1°]
cf. Gr. NABCL &c. πη επατελοπι] -εεεοπι, A° B Γ D₄
Σ Θ LN: πη εεεοπι, F, cf. Gr. ἔεεωοτ] cf. Gr. N B C
DL &c.: ἔεεοψ, H: ἔεεεατ there, G₂, but ατ probably for
ωοτ. δεπ 1°] ἰπη ετδεν to them who were in, Γ. οτορ 3°]
om. F. ατι] cf. Gr. N° ABL &c. χεοτ πε φη] εφη, F: om.
φη, N. ¹⁵ ατι] cf. b c f gat mm venerunt; Gr. N* ηρχουτο.
ατπατ] οτορ ατπατ, Γ D₁ 2 4 Δ₁ E M Hunt 18. εφ-
ρεεεσι . . . ⁽¹⁶⁾ πεεεαψ] om. H* homeot., but obs. Gr. Δ c^{sup} e om.
καθήμενον. ερε 1° &c.] cf. Gr. N B D L &c. πεφρ.] πεφρ., A°.
ριωτψ] + πε, H°. ερε 2°] om. L. πεφρητ over erasure, A°.
ἔεεοψ] cf. Gr. D 17* 27. it vg (exc mt): + φη(ἔεφη, F) επδ-

into the *swine*: and the herd fell down by the precipice into (the) sea, being two thousand; and they were choked in the sea. ¹⁴ And they who were feeding them fled, and told it in the city, and in (the) field. And they came to see what it is, which was done. ¹⁵ And they came to Jesus, they saw him, with whom were (imperf.) the demons, sitting, clothed, and having (lit. being) his mind (lit. heart) in him: and they feared. ¹⁶ And they who saw (it) spake before them, how it was done to him, with whom were (imperf.) the demons, and concerning the swine. ¹⁷ And they began to beseech him, that he should go from their borders. ¹⁸ And he entered into the ship. He who had been (possessed) with demons was beseeching him that he might stay with him. ¹⁹ And he permitted him not, but said to him: 'Go into thy house to them who are thine, and shew to them the things, which the Lord did for thee, having pitied thee.' ²⁰ And he departed, and began to publish in (the) Decapolis that which Jesus did for him: and they all were wondering.

ρεπιζεεωων περεδϸ, A^{ms} B &c.: φη ετεπι, D_{1,2,4} Δ₁ E.
 ατερροτ] οτορ, Δ^r, F. ¹⁶ οτορ] cf. Gr. NABOL &c.
 εεφη] φη, O. περε] om. Θ. ¹⁷ ατερροητς &c.] Gr. D
 παρεκαλουν. χε] om. BΓD_{1,2,4} Δ₁ EMO Hunt 18: ρηπα, F; cf. Gr.
 D να απελθη (it vg 'ut discederet'; sed b 'ut non recederet'). εβολ
 ρεν] εδοτη into, B*. οω] οω, D_{1,2,4} FMO. ¹⁸ εϸ-
 ελη] for tense cf. Gr. E &c. εμβαντος: ετδϸ &c., N, cf. Gr.
 πιχοι] AD_{1,2} Δ₁ EMNO, cf. Gr.: πιχοι, BCGFε-GHKL Hunt 18.
 παϸτ] ρο] Gr. D &c. ηρτατο παρακαλειν: +δε, A^{ms} BCFε-GKN
 Hunt 18. ητερορι περεδϸ] for order cf. Gr. D &c. ¹⁹ οτορ
 εεπεϸ] cf. Gr. NABCL &c.: om. οτορ, Hunt 18. ελλα] Gr.
 D και. εδοτη ε] ε, M. πω] ιης, M*? πακ] for position
 cf. Gr. N syrP: περεδκ with thee, M. εϸηπαδι πακ] ACFε
 HΘN Hunt 18: εηπαδι &c., B: οτορ εϸϸ &c., D₁* E: οτορ
 εϸϸ &c. and pitied &c., ΓD_{1,2} Δ₁ GKMO, cf. Gr. exc. D &c. και οτι:
 om. L, cf. e. ²⁰ οτορ 2°] om. B. εεηη] ABCε₂ Fε* G₁*?
 HKL: ηηη, ΓD_{1,2} Δ₁ E₁ G_{1,2} KMNO; gloss of K gives Θ &c. as
 ا نسخة 'a copy.' ηηηη] εεβακι, ΓD_{1,2} Δ₁ E ε- G_{1,2} ε LNO

D₄ not col-
 lated after 17

ΙΒ.

- ^{μδ} 21 Οτοζ ετασι οη ἰχθεινς εεηνρ ζεη πιχοι.
 ατωωοτ† ἰχεοτεληνυ εφου ζαροϋ. οτοζ
 παϋχην πε ζατεη φιοεε.
- IB 22 Οτοζ αϋι ζαροϋ ἰχεοται ἦτε παρχηστπα-
 γωτοσ επεφραη πε ιαιροσ. οτοζ εταϋπατ
 εροϋ αϋριτϋ ζαρατοτ ἦνεϋβαλατχ.
- 23 Οτοζ παϋτϋρο εροϋ ἦραπειηνυ εϋχω εεεοσ.
 χε α ταϋερι αςζωητ εφεοτ. ρηηα ἦτεκι
 ἦτεκχα τεκχιχ εχωσ. ρηηα ἦτεσπορεε.
 οτοζ ἦτεσωηζ. 24 οτοζ αϋϋε παϋ πεεεαϋ.
 οτοζ ατελοϋη ἦσωϋ ἰχεοτεληνυ εφοϋ. οτοζ
 πατροχρεχ εεεοϋ πε.
- IG 25 Οτοζ ις οτςρηνει ασερ ιβ̄ ἦροεηη. ερεοτοη
 οτσποϋ ζαροσ. 26 οτοζ αςβ̄ι ἦοτεληνυ ἦθ̄ιςι
 ἦτοτοτ ἦπειηνυ ἦσνηη. οτοζ αςβε πετεη-
 τασ ηιβην εβολ. οτοζ εεπεσχεεερηοτ ἦρλι.
 αλλα εεαλλοη αςτρο ἦροτο.
- 27 Ετασσωτεε δε εοβε ἰης ασι ζεη ηειηνυ
 ριφαροτ. αςβ̄ι πεεε πεϋρβοσ. 28 πασχω
 ρεεβ γαρ | εεεοσ πε. χε καη αηϋαηοβ̄ι πεεε
 πεϋρβωσ †ηαπορεεε.

Hunt 18*. πεταϋ] πε εταϋ, D_{1,2}: φη ετ, FM; obs. Gr. C Δ ε
 ἰης] ἰης, η: ἰης ἰης, M. πατερ] ατερ, pret., F*. πε]
 + ἰχην ετσωτεε, B. 21 οτοζ 1°] το ο. e., A°. οη]
 om. GK. οη...εεηνρ] cf. Gr. A B C L &c. ζεη ηη] Gr. D om.
 χοι] Gr. D &c. om. ατωωοτ†] αϋ &c., sing., B° K. οτεληνυ]
 ηη &c., plur., L; obs. Gr. O^{vid} ο. ραροϋ] cf. Gr. D &c. προς.
 οτοζ παϋχην πε] Gr. D &c. om. 22 οτοζ αϋι] cf. Gr. NB
 DL &c. ἦτεηη] ἦηη, D_{1,2} Γ Η. αρχην-] αρχη-, D₁ E₁ K*?.
 -στπαγωτοσ] -τη, A* E₁*. επεϋ...ιαιροσ] Gr. D &c. om.
 εταϋπατ εροϋ] Gr. D ο om. αϋριτϋ] αριτϋ, A*;
 Gr. D aorist. ζαρατοτ] -ρατϋ, Δ₁*. 23 παϋτϋρο]
 cf. Gr. B D &c.: αϋ &c., pret., S. ἦραπειηνυ] Gr. D &c. om.
 εϋχω] Gr. D &c. και λεγων. χε] Gr. D 13. 69. &c. om. α] om. θ.

²¹ And Jesus having come again across in the ship, a great multitude assembled to him: and he was (imperf.) by (the) sea. ²² And there came to him one of the rulers-of-the-synagogue, whose name is Jairus; and having seen him, he threw himself before his feet, ²³ and was beseeching him much, saying: 'My daughter approached to (the) death: (I pray thee) that thou come and lay thy hand upon her, that she may be saved, and may live.' ²⁴ And he went with him; and a great multitude walked after him, and they were thronging him. ²⁵ And lo, a woman—she had been twelve years having an issue of blood, ²⁶ and she suffered much from many physicians, and spent all which she had, and gained not anything, but rather became worse, ²⁷ and having heard concerning Jesus, she came in the multitude behind, she touched his garment. ²⁸ For she was saying: 'If I should but touch his garments, I shall (lit. will) be

ⲉⲓⲛⲁ &c.] Gr. D ελε &c. ΤΕΚΧΙΧ] cf. Gr. Δ c g^{1.2} syr aeth: om. ΤΕΚ, E₂* NS, cf. rest of Gr. εχω] ⲉⲓⲭⲱϢ, FKL M; for position cf. Gr. NBCL &c. ⲉⲓⲛⲁ &c.] cf. Gr. NBCDL &c. ²⁴ ⲁⲧⲗⲉⲟⲩⲱⲓ] cf. Gr. CL &c. ⲡⲥⲱϥ] ⲡⲉⲗⲗⲉⲁϥ with him, G. εϥⲱϥ] om. B. ⲡⲁⲧⲗⲟⲭ] ⲁⲧ &c., pret., Γ*. ²⁵ ⲓϢⲟⲩⲥⲗⲓⲗⲓ] AD₁?₂E₂°FG°ΘKLMN Hunt 18: ⲟⲩⲥⲗⲓⲗⲓ, BCGΔ₁E₁GHO, cf. Gr. NABCL &c. ⲁϢⲉⲣ] ⲉⲁϢⲉⲣ, partic., B°GD₂E₂F KM. ⲓⲔ] for position cf. Gr. NBCL &c. ²⁶ ⲟⲩⲟⲗ] Gr. D &c. η, 'quae.' ⲡⲟⲩⲗⲉⲛⲱ] om. ⲡ̄, D₁Δ₁°EF*MOS; Δ₁* ⲃⲓⲗⲉⲛⲱ? ⲡ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, K. ⲡ̄ⲡⲓⲗⲉⲛⲱ] ⲡ̄ⲗⲁⲡⲗⲉⲛⲱ, D_{1.2}Δ₁ EΓ-MO: ⲡⲟⲩⲗⲉⲛⲱ, F. ⲡ̄Ϣⲏⲛⲓ] ⲡ̄ⲡⲓϢⲏⲛⲓ, M. ⲁϢⲃⲉ] -ϣⲉ, AΓ-L: -ϣⲃⲉ, G₂. ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϢ] ACG₁°HL: ⲡⲉⲧ &c., sing., B &c.: ⲉⲱⲃ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϢ, F. ⲡⲓⲃⲉⲛ] ⲧⲏⲣϥ, Hunt 18. ⲟⲩⲟⲗ ³, o. e., A°. ⲁⲗⲗⲁ] om. F*. ⲁϢⲧⲗⲟ] ⲡⲁϢ &c., imperf., D₂FG°LN Hunt 18; obs. Gr. D⁸⁷ om. ελθοῦσα. ²⁷ ⲉⲧⲁϢ] ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁϢ, F. ⲁⲉ] om. BGD_{1.2}Δ₁EΓ-MO, cf. Gr. εθε] ⲡ̄Ϣⲁ, M; cf. Gr. N°AC²DL &c. it om. ρά. ⲗⲉⲡⲡⲓⲗⲉⲛⲱ] Gr. D &c. post *του ιματ. αυτ. pon.* ⲉⲓⲩⲁⲗⲟⲩ] εβολ ⲉⲓⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲗⲗⲉⲟϥ, Hunt 18. ⲁϢⲃⲓ] Gr. D* και ηψατο. ⲡⲉϥⲗⲃⲟϢ] ⲡⲉϥⲗⲃⲱϢ, AΓ-HJ₃KNO: ⲡⲉϥⲗⲃⲟϢ, plural, Δ₁*. ²⁸ ⲡⲁϢϢⲱ... ⲡⲉϥⲗⲃⲱϢ] om. K homeot. Γⲁⲣ] Gr. D &c. add *ἐν ταυτῇ*. ⲡⲉ] om.

Hunt 18,
25-34

- ²⁹ Οτοϋ σατοτς ασϋωσι πχεϋελοτελι πτε
 πεσσοϋ. οτοϋ ασελι ϑεν πεσσελι κε
 ασοϋλαι εβολ ρα ϋεαστιϋϋ.
- ³⁰ Οτοϋ σατοτϋ αϋελι πχειϋς πϑρη πϑητϋ
 εϋχολλ ετασι εβολ εελοϋ.
 εταϋφοηϋ ϑεν πλεηϋ παϋϋω εελοϋ. κε
 πλε πεταϋβι πελλ παϋβωϋ.
- ³¹ Οτοϋ παϋϋω εελοϋ παϋ πχεπεϋελαθητϋ.
 κε χπαϋ επιπλεηϋ εϋροχρηχ εελοϋ. οτοϋ
 κϋω εελοϋ. κε πλε πεταϋβι πελλι.
- ³² Οτοϋ παϋϋωϋτ πε επαϋ εθη ετασερ φα.
³³ ϋϋελι δε ετασερϋοϋ οτοϋ ασϋερτερ.
 εσελι εϋη εταϋϋωπι εελοϋ. ασι οτοϋ ασ-
 ϋιτς εϑρη ϑαρατϋ. οτοϋ ασχε ϋεεϑελλι
 τηρς παϋ.
- ³⁴ Πϑοϋ δε πεϋαϋ παϋ. κε ταϋερι πεπαϋϋ
 πεταϋπαϋελι. εεϋε πε ϑεν οϋρηρηπϋ
 οτοϋ ϋωπι εοτοϋλαι εβολ ρα τεεασ-
 τιϋϋ.
- ³⁵ ετι εϋαϋι αϋ ρα παρϋηνϋπαϋωτοϋ εϋϋω
 εελοϋ. κε α τεϋερι ελοϋ. εϑεοϋ εκϋϑιϋ
 εεπρεϋϋϋ.
- ³⁶ Ιϋς δε εταϋϋωτελι επιαϋι ετοϋϋω εελοϋ

Hunt 18. καν] εϋωπι, Hunt 18. βι πελλ &c.] for order cf.
 Gr. $\text{NBCL}\Delta$ 49^{ev}: βι πελλπελλαϋ ϋβωϋ, B, confused:
 -πεϋϋβωϋ, $\text{FD}_2\Delta_1\epsilon\text{HM}\Theta$ (ϋβωϋ, ΓΜ), cf. for sing. Gr. ND
 32. it &c. ²⁹ σατοτς] σατοτϋ, masc., $\text{E}_2^{\circ}\text{N}$. εβολ]
 βολ, A*. ϋεαστιϋϋ] Gr. Θ om. τῆς. ³⁰ πχειϋς] for
 position cf. Gr. DL 2^{pe} a aeth. πϑρη πϑη.] πρηρ &c., $\text{D}_{1,2}\Delta_1$
 $\text{E}\Theta\text{S}$: Gr. D &c. om.: >πϑη. πϑη. πχειϋς, Hunt 18. εϋ-
 χολλ &c.] for order cf. Gr. D. εταϋφοηϋ] +δε, $\Delta_1\text{K}\Theta\text{S}$:
 οτοϋ αϋφοηϋ, Hunt 18; obs. Gr. D e i syr^{soh} και. ϑεν]
 επιπλεηϋ to the crowd, E_2^* , cf.? a g^{1.2} i l q vg. παϋϋω] Gr.
 D &c. ειπεν. εελοϋ] +πε, N. πι(om. A*)εε] +ϋαρα, F.
 πεταϋβι] πε ετ &c., ND_2M . παϋβωϋ, A. ³¹ παϋ]

saved.' ²⁹ And immediately the fountain of her blood was dried; and she knew in her body that she was cured from the plague. ³⁰ And immediately Jesus knew in himself the power which came out of him; having turned himself in the multitude, he was saying: 'Who touched my garments?' ³¹ And his disciples were saying to him: 'Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest: "Who touched me?"'" ³² And he was looking to see her who did this (thing). ³³ But the woman having feared, [and] trembled, knowing what was done to her, came and threw herself down before him, and told all the truth to him. ³⁴ And he said to her: 'My daughter, thy faith saved thee; go in peace, and be (it) for a curing from thy plague.' ³⁵ (As he is) yet speaking, they came to the ruler-of-the-synagogue, saying: 'Thy daughter died: wherefore (art thou) troubling the Teacher?' ³⁶ But Jesus having heard the word which

+ ΠΕ, F; for order cf. Gr. exc. D 2^P &c. ΧΠΑΥ] + ΔΠ not, M. ΠΕΤ] ΠΕ ΕΤ, BD₂M. ³² ΟΥΟΖ] om. Δ₁OS. ΠΔΥΧΟΥΥΤ ΠΕ] ΔΥ &c., pret., Σ: om. ΠΕ, ΓΚ. ΦΔΙ... ⁽³³⁾ ΔΣΕΡ] om. D₂* homeot. ³³ ΕΤΔΣΕΡΖΟΥ] ΔΣ &c., pret. indic., GK. ΔΣΣ-ΘΕΡΤΕΡ] ΟΥΟΖ ΔΣΙ Ω(sic)ΣΣΘΕΡΤΕΡ, F: ΕΣΣΘ., Hunt 18: ΕΤΔΣ &c., ΓΜ: ΔΣΥΘΟΡΤΕΡ, ΒΣΘJ₃LN; obs. Gr. D &c. have addition. ΕΣΕΛΛΙ] ΔΣΕΛΛΙ, pret. indic., K: Gr. Ν* και ειδ. ἔλεος] cf.? Gr. ΑΠ &c.: ΠΔΣ, dative, D_{1,2}Δ₁ΕOS Hunt 18, cf. Gr. ΝΒODL. ΟΥΟΖ 2°] om. Hunt 18. >ΟΥΟΖ ΔΣΙ ΔΣΖΙΤΣ, F. ΔΔΡΑΤΥ] cf.? ante eum Ital. ap. Ln. ΔΣΧΕ] ΔΣΤΔΛΛΟΥ Ε, Hunt 18. ΠΔΥ] om. Hunt 18. ³⁴ ΠΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. ΝΑΒL &c. ΤΔΥΕΡΙ] †ΤΔΥΕΡΙ, D₃ confused. ΠΕΤΔΥ] ΠΕ ΕΤΔΥ, B. ΟΥΟΖ &c.] om. F. ΕΟΥΧΔΙ] ΕΟΥΧΔΙ, ΓD₁Δ₁E₁OS: ΕΟΥΧΔΙ being cured, D₂ΘL; ΕΡΕΟΥΧΔΙ, B°MN Hunt 18. ΖΔ] ΔΕΠ, Hunt 18. ³⁵ ΖΔ to] cf. aeth ar^P et ar^E (q 'ad archi-synagogo' sic). ΔΡΧΗ(I, E₁)ΣΥΠΔΓΩΓΗ, ΑG₁*. ΕΥΧΩ] ΕΥΧΩ, F*: Gr. D 33. b i add αἰτφ. ΕΘΒΕ] ΟΥΟΖ ΕΘΒΕ, F. ΕΚ† ΔΙΣΙ] ΑCH: Κ† &c., indic., ΓE_{1,2}FΣGΘKLMN: ΧΕΚ† &c., BD_{1,2}Δ₁O. ³⁶ ΙΗΣ ΔΕ] cf. Gr. ΝΒDL. ΠΙΣΔΧΙ ΕΤ &c.] Gr. D &c. 'this word.'

πεχαυ $\bar{\alpha}$ πιαρχηκτπατωτος. κε $\bar{\alpha}$ περερροτ
 ελοπον παρτ.

³⁷ Οτορ $\bar{\alpha}$ περχα ελι πεεραυ εφμεοσι $\bar{\eta}$ σω
 εβηλ επετροс πεε ιακωβοс πεε ιωαηηκ
 ρσον $\bar{\eta}$ ιακωβοс. |

ρλετ ³⁸ Οτορ ατι επηι $\bar{\alpha}$ πιαρχηκτπατωτος οτορ
 απατ ερωτ ετψερεωρ οτορ ετρηι
 οτορ ετψληλοτι $\bar{\eta}$ οτεεκψ.

³⁹ Οτορ εταυι εδονη πεχαυ πωοτ. κε εθεοτ
 τετεψυτερεωρ οτορ τετεπρηι. $\bar{\alpha}$ πεс-
 εοτ $\bar{\eta}$ χετ'αλοτ αλλα αсπκοτ. ⁴⁰ οτορ
 πατωβι $\bar{\alpha}$ εεου.

$\bar{\eta}$ οου δε εταυρι πτηρυ εβολ αψωλι πεεραυ
 $\bar{\alpha}$ φιωτ $\bar{\eta}$ τ'αλοτ πεε τεεεετ πεε ηη
 εοπεεραυ. οτορ αψυε παυ εδονη επηεε
 επαρε τ'αλοτ χη $\bar{\alpha}$ εεου.

⁴¹ Οτορ εταυαεεοπι $\bar{\eta}$ τχιχ $\bar{\eta}$ τ'αλοτ πεχαυ παс.
 κε ταλιθα κοτεε. ετε φαι πε. κε τ'αλοτ
 αικε ερο τωπι.

⁴² Οτορ ατοτοс αсτωηс $\bar{\eta}$ χετ'αλοτ οτορ αс-
 εοσυ. παсθεν $\bar{\eta}$ β γαρ $\bar{\eta}$ ροεεπι πε.

Οτορ πατερψφηρι ατοτοτ πε δεη οηηψτ
 $\bar{\eta}$ ψφηρι. ⁴³ οτορ αψροηρεη πωοτ $\bar{\eta}$ ραη-
 εηψ εηηα $\bar{\eta}$ τεψτεεε ελι εεηι εφαι. οτορ
 αψχοс $\bar{\eta}$ τοτ'οτωεε παс.

αρχη-] αρχι-, E₁. сτπατωτηс, A*. ελοπον] αλλα
 ελοπον, η. ελοππαρτ, A*. ³⁷ $\bar{\alpha}$ περχα, imperative,
 A* C, $\bar{\alpha}$ περερχα, A°. εφμεοσι $\bar{\eta}$ σω] ετ &c., plur., Θ J,
 LN: εεοσυ &c., infin., B^c, cf. Gr. ιωαηηκ] om. K*; obs.
 Gr. D &c. αϊτου for ιακωβου. ³⁸ ατι] for plur. cf. Gr. N ABCD &c.:
 αυι, sing., NO₂^c, cf. Gr. L &c. ηη] ηηι, E₂*. αρχι-, E₁.
 απατ] cf. b q: αψπατ, sing., A° B° E₂ F° Θ L N O₂^c; obs. Gr.
 D^ε imperf. οτορ 3^o] cf. Gr. exc. D &c. ετψληλοτι] ABΓ
 Θ K* MN, cf. Gr.: ετεψλ &c., 3rd plur. fut., but probably E inserted
 for pronouncing, CD_{1,2} Δ₁ EFGHK° LO: + εβολ, Θ. ³⁹ πωοτ]
 + $\bar{\eta}$ χεηηс, M. ψεер., A. οτορ 2^o] Gr. D &c. add τι. $\bar{\alpha}$ πεс-

they say, said to the ruler-of-the-synagogue: 'Fear not, only believe.' ³⁷ And he permitted not any one with him, walking after him, except Peter, and James, and John (the) brother of James. ³⁸ And they came to (the) house of the ruler-of-the-synagogue; and they saw them making-a-tumult, and weeping and lamenting much. ³⁹ And having entered, he said to them: 'Wherefore make-ye-a-tumult, and weep? the child died not, but she slept.' ⁴⁰ And they were mocking him. But he, having put (lit. thrown) all out, took away with him (the) father of the child and her mother and them who were with him, and went into the place in which the child was (imperf.). ⁴¹ And having laid hold on (the) hand of the child, he said to her: 'Talitha kûm,' which is this: 'Child, I said to thee, rise.' ⁴² And immediately the child rose, and walked; for she was (imperf.) [in] twelve years (old). And they were wondering immediately with great wonder. ⁴³ And he ordered them much that no one should know this: and he said that they should give (lit. give eat) to her to eat.

ⲉⲟⲩ] ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲉⲡ &c., O. ⲁⲥⲏ̅ⲕⲟⲩ] ⲥⲈⲚⲕⲟⲩ, pres., Δ₁*; ⲈⲥⲈⲚⲕⲟⲩ, pres. partic., or for pronouncing, Δ₁^c N O S. ⁴⁰ ⲟⲩⲟⲗ I^o] Gr. D &c. of δέ. ⲉⲉⲉⲟⲩ] ⲁⲩⲛ: + ΠⲈ, B C Γ D_{1,2} Δ₁ E F G H K M N O. ⲡⲏⲟⲩ] cf.? Gr. N B C D L &c. ⲡⲧⲏⲣⲥ] Gr. D &c. τοὺς ὄχλους and add ἕω. ⲉⲉⲡⲓⲱⲧ] for order cf. Gr. exc. D &c. ⲡⲏ ⲈⲞ] ΠⲈⲞ, B*. ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲱⲉ ⲡⲁⲥ] om. Γ; obs. fluctuation in Gr. ⲈⲚⲁⲣⲈ... Χⲏ] cf.? Gr. N B D L &c. ⁴¹ ⲧⲭⲓⲭ ⲡⲧⲁⲗⲟⲩ] ⲧⲈⲐⲭⲓⲭ her hand, M. ⲧⲁⲗⲓⲟⲩ] Gr. D ταβίτα. ⲕⲟⲩⲉⲉ] cf. Gr. N B C L &c.; no MS. has ⲕⲟⲩⲉⲉⲓ of Schw. ⲁⲓⲭⲈ Ⲉⲣⲟ] no MS.; ⲁⲓⲭⲈⲣⲟ, A C₁^c D_{1,2} F G H Θ K L M O₂ (P E): ⲈⲓⲭⲈⲣⲟ, pres. partic., B Γ^o Δ₁ E N O₁ (P E) S. ⲈⲧⲈ... ⲁⲗⲟⲩ] om. C₁*. ΠⲈ] om. L. ⲧⲱⲡⲓ] A: ⲧⲱⲟⲩⲡⲓ, B &c. ⁴² ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ] om. Γ D_{1,2} Δ₁ E M O. ⲁⲥⲉⲟⲩ] ⲡⲁⲥ &c., imperf., Δ₁ E F M O. ⲓⲃ] ⲡⲓⲓⲃ, O. ⲧⲁⲣ] cf. Gr. exc. D &c. δέ: om. Γ Θ L M S: Gr. N O Δ 124. add ὥσει. ⲡⲁⲧⲉⲣⲱⲩⲫⲏⲣⲓ] ⲁⲧ &c., pret., K*, cf. Gr. ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] om. B M, cf. Gr. A D &c. it. ΠⲈ] om. F: ⲧⲏⲣⲟⲩ ΠⲈ, B, cf. Gr. D &c. add παρres. ⁴³ ⲁⲥⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲡ] ⲡⲁⲥ &c., imperf., D₂. ⲡⲓⲗⲁⲡ-

ΙΓ.

¹ Οτοϑ εταϑι εβολ εεεατ αϑι εβοτη ετεϑ-
βακι. οτοϑ ατελοϑι πρωϑ πχεπεϑεεαθητηϑ.

² Οτοϑ εταϑϑωπι πχεοτσαββατοπ αϑερϑητηϑ
πτρω θην τρωπαγωη. οτοϑ οτεληϑ α-
τωτεε πατερϑφηρι ετχω εεεοϑ.

Χε ετα φαι χεε παι θωπ. οτοϑ οτ τε
ταιϑοφια εταττηϑ εεφαι. πεε παικεχοε
επαρητ ετϑοπ εβολ ϑιτεπ πεϑκιχ.

ρεεα ³ [η φαι απ πε παεϑε πϑηρι | εεεαρια. οτοϑ
πρωπ πιακωθοϑ πεε ιωκητοϑ πεε ιοτϑαϑ
πεε ϑιεωπ.

⁴ Οτοϑ πεϑωπι πρωε πατϑεεπαι ϑαροπ.
οτοϑ πατερϑκαπαλιϑεϑε πρωτηϑ. ⁵ οτοϑ
παϑχω εεεοϑ πρωτ πχεηηϑ.

Χε εεεοπ οτπροφητηϑ εϑϑηϑ εβηλ θην
τεϑβακι πεε τεϑτττεπια πεε πεϑηι.

⁶ Οτοϑ εεπεϑϑεεχοε εεεατ ερι οτϑε οτι
πχοε. εβηλ εοτεληϑ πρεϑωπι εαϑχα χιχ
εχωτ αϑερφαθρι ερωτ. ⁷ οτοϑ αϑερ-
ϑφηρι εθε τοτεεταθπαϑτ.

ΙΔ.

ιδ ⁸ Οτοϑ αϑελοϑϑτ πρωε ετεεπκωτ εϑ-

ληϑ] Gr. D &c. om. ϑλι εεε] εϑλι, G₂. πρωτ] cf.
e 'ut daretur.' οτωε] πρωε, D_{1,2}E.

¹ εταϑι] αϑι, pret. indic., D_{1,2}Δ₁OS, cf. Gr. αϑι] cf. G₂
A &c. ηθεν: Gr. NBOC &c. ερχεται. ετεϑβακι] πτεϑ &c., B.
ατελοϑι] cf. it^{pl} vg 'secuti sunt, sequebantur.' ² οτσαββα-
τοπ] Gr. D ημερα σαββατων. πρω] for position cf. Gr. NBOC
οτεληϑ] cf. Gr. NACD &c.: πρεϑωπι, plur., Δ₁EOS, cf. Gr. BL &c.
ατωτεε] ετ &c., pres. partic., BΓD_{1,2}Δ₁EFMOS, cf. Gr.
NABO &c.: Gr. DstL &c., aor. partic., and b e e om.; obs. Gr. D &c.
add 'at his teaching.' ετα] ετα, AC. παι] cf. Gr. ABDL &c.
θωπ] πρωπ, Γ. σοφια] + οτοϑ οτ τε ταιϑω and

VI. And having come from there, he came into his city; and his disciples walked after him. ²And the (lit. a) sabbath having come, he began to teach in the synagogue: and many heard; they were wondering, saying: 'Whence (lit. where) *found* this (man) these (things)? and what is this wisdom which was given to this (man); and these mighty-works also of this kind which are done by his hands? ³Is not this the carpenter, (the) son of Mary, and (the) brother of James, and Josétos, and Judas, and Simon? and his sisters were (imperf.) here with us.' And they were (imperf.) offended in him. ⁴And Jesus was saying to them: 'There is not a prophet despised except in his city, and his kindred, and his house.' ⁵And he could not there do even one mighty work, except having laid hand on many sick folk he healed them. ⁶And he wondered because of their unbelief.

And he passed through the villages which were around,

what is this teaching? M. ΕΤΑΥΤΗΝΙΣ ΞΕΦΔΙ] om. E; for ΦΔΙ, cf. Gr. NBCL &c. ΠΑΙΚΕ] om. KE, ΓM, cf. Gr. ΕΤΥΟΠ] ΕΤΥΟΠ, partic., ΓGKM, cf. Gr. N* et °B L &c. γινόμενα: prefix ΠΔΙ, N, cf.? Gr. N° L Δ c l vg. ³ ΦΔΙ] ΞΕΦΔΙ, D₁*? Δ^oE FO: ΦΗ that one, H₁*. ΠΑΛΕΥΕ] om. ΠΙ, Γ*: ΠΥΗΡΙ ΞΕΠΙ- ΔΕΥΕ, B° E₂M, cf. Gr. 10. 13. 33. 69. &c. ΟΥΟΖ I°] om. ΓD_{1,2} GKM, cf. Gr. z^{oor} a b c &c. ΙΩΧΗΤΟΣ] cf. Gr. BDL &c.; ΙΩΧΙ- ΤΗΣ, D_{1,2}*; obs. Gr. AC &c. Ιωση. A has gloss ورسا خ 'a copy has, and Ynsá.' ΙΟΥΔΑΣ] A° &c.; ΙΩΔΑΣ, A*? ΣΙΛΩΠ] ΣΙΛΩΠ, B. ΠΣΖΙΛΙ] om. B ΓD_{1,2} Δ₁ E M O S. ΖΑΞΠΑΙ (+ ΔΠ, L) ΖΑΡΟΠ] cf. Gr.: ΞΠΑΙ ΖΑΡΟΠ, Δ₁E₁* (ΕΞ) OS. ΠΩΗΤΥ] ΠΩΗΡΙ ΠΩΗΤΥ, FGK. ⁴ ΟΥΟΖ] cf. Gr. NBCDL &c. ΠΩΟΥ] + ΠΕ, ΓD₂K. ΟΥΠΡΟΦ.] A: om. ΟΥ, B &c. ΠΕΛ- ΤΕΥΣΤΥΤ.] for αἰτοῦ cf. Gr. BC*L: Gr. N* c e om. ΣΥΤΤΕΜΙΑ] cf. Gr. K* z^{oor}. ⁵ ΞΕΠΕΥΧΕΛΕΧΟΛΕ, A*. ΕΔΥΧΔ] ΔΥΧΔ, pret. indic., Δ₁KOS. ΕΧΩΟΥ] A* ΓD_{1,2} FGKM: ΖΙ- ΧΩΟΥ, A° BCΔ₁ ΕΓ- ΗΘΕΛΟΣ: + ΟΥΟΖ, E₂. ⁶ ΔΥΕΡΥΦΗΡΙ] cf. Gr. NB &c. ΕΘΒΕ] Π, Θ. ΞΕΤΑΤΠΑΖ†, AB E F Θ J₃; but D^{sr} ΠΙΟΥ. ΔΥΕΛΟΥΤΥ] ΑΓ- Θ J₃ L M* N: ΠΔΥ &c., imperf.,

Hunt 18,
6vβ-13

¹⁷
β

†σβω ὄτοϋ ἀφελου† επιβ̄. οτοϋ ἀφερ-
ρητς ἡτοροποϋ ἡβ̄β̄. οτοϋ ἀφ†ερρηϋι πωου
εχεπ ηπιη̄α ἡακαθαρτοπ.

⁸ Οτοϋ ἀφροηρεπ πωου εϋτελλελ ρλι πελλ-
ωου ρι φελωιτ εβηλ εοτηβωτ ἔλλεατ-
ατϋ. οταε ωικ οταε ηρηα οταε ροεατ δεπ
πετεπελοχθ̄. ὁλλα ερε ραπσαηαλιον
τοι ερατεπ θηποϋ. οτοϋ ἔπερ† ϋθην
σποτ† ρι θηποϋ.

¹⁰
β

¹⁰ Οτοϋ παφχω ἔλλεοσ πωου. χε πιεα ετετεπ-
παϋε εθουη εοτηη ἔλλεοϋ. ϋωπι ἔλλεατ
ϋατετεπεη εβολ ἔλλεατ.

¹¹
β

¹¹ Οτοϋ ελα ηιβεπ ετεπεηαϋεπ θηποϋ εροϋ
αη. οταε ἡτοηϋτελλεσωτελλ ερωτεπ αη.
ερετεπηηοϋ εβολ ἔλλεατ περ ηϋωιϋ ετ-
σαεθρηη ἡπετεπβαλατχ εβολ ετελλεετλεεθ-
ρε | πωου.

ρεε

¹²
γ

¹² Οτοϋ εταϋι εβολ ατηριϋ ρηα ἡσεερελε-
ταποη. ¹³ οτοϋ ατηρι οταηϋ ἡδαεωη
εβολ. οταηϋ ἡρεϋϋωπι ηατωωρς ἔλλεωου
ἡπερ. οτοϋ ηατερφαθρη ερωου.

B &c.: + ΠΕ, K; obs. A^c erased two letters after ϋτ. ετελλεπκω†]
for position cf. Gr. exc. L &c.; ετεπκω†, F: ετελλεπεϋκω†
around him, L Hunt 18^o. ὁ ἀφελου†] cf. Gr. exc. D &c.
οτοϋ, 2^o] om. ΝΔ₁ ΟS Hunt 18. ἀφερρητς &c.] Gr. D 2^o &c.
ἀπίστ. αὐτ. ἡβ̄β̄] om. ἡ, C₁* D₂ EG. εχεπ] ερηη εχεπ, Ν.
ἔϋτελλελ] ρηα ἡσεϋτελλολ, Ν. ριφελωιτ] om.
Ν. ΟΤΑΕ] thrice, cf. Gr. D &c. μητς. ωικ... ηρηα] cf. Gr. ΝB
ΟLΔ 33. aeth: + ΟΤΑΕ ΘΩΟΥ nor shoes, K. πετεπελοχθ̄]
for 2nd pers. cf. Gr. Δ^{στ}, for plur. cf. Gr. 238 &c.: ποταε., Ν. C₁
has gloss في العربي زايد ولا فنة 'in the Arabic is added, nor silver.'
ὁλλα &c.] ἄλλα ραπσαηαλιον εττοι, Ν; σακαδ-
λιον, Α. ερατεπ] ερετεπ, Α F^o?: εποτβαλατχ, Ν.
ἔπερ†] cf. Gr. ΝACD &c. ϋθην, Α. σποτ†] β†, ΒΚΜ;
β̄, Γ* J₂. ¹⁰ παφχω] Gr. Α &c. λέγει. εοτηη] Gr. D &c. om.
ϋατε &c.] om. F*. ¹¹ ελα] ΑΒ: ελαΙ, ΟΓD₁ &c.; for τῶσος cf.

teaching. ⁷ And he called the twelve, and began to send them, two-and-two; and he gave authority to them over the unclean spirits; ⁸ and he ordered them not to take away anything with them on (the) road, except a staff only; neither bread, nor scrip, nor brass in your girdles; ⁹ but your feet being shod with sandals: and clothe not yourselves with two coats. ¹⁰ And he was saying to them: 'The place in which ye will enter a house, abide there until ye come from there. ¹¹ And every place which will not receive you to it, nor hear you, (as ye are) coming from there, shake off (the) dust which is underneath your feet for a witness to them.' ¹² And having come out they preached that they should repent. ¹³ And they cast out many demons. They were anointing with oil many sick folk, and were healing them.

Gr. NBL &c. ετενησα] ετενησα, Θ₃LN: ετετενησα, E; ετετενησα, D_{1,2}. υπη] υπη ask, B. οταε] οτορ, E₁*. ΔΠ 2°] A: om. B &c. εβολ ελλεαυ] ελλεαυ thither, D₁*. πωωω] πι &c., B°F. ετςεεθρη] AG₂N: -εεθ-, B &c.: Gr. D &c. om. ηπετεπ] επετεπ, L. εβολ 2°] om. Hunt 18. πωωω] A*BOΓD_{1,2,3}Δ_{1,2}EF*GHKMOS, cf. Gr. NBODL &c.: +†χω ελλος πωτεπ ταφελι χεοτοπ οταετοπ παωωπι ησοωεεε πεεεγοεεορρα θεπ-πιεροοω ητε†κρικε εροτεη†ε†βδακι ετεεεεεεε I say to you truly, that there will be rest for Sodom and Gomorra in the day of the judgement, rather than for that city, A^msF°ε-Θ₃LN Hunt 18; om. οτοπ, Θ₃; περοοω, F°ε-Θ₃LN Hunt 18; cf. Gr. AΠ &c.; om. ητε 2°, A^msF°ε-Θ₃LN Hunt 18. C₁ gives omission as زايد في العربي 'addition in the Arabic.' D₁ gives omission in Arabic as في الرومي 'in the Greek;' E₁ has gloss ليس قبطني خاصة وومي خاصة 'this section is peculiar to Greek, and not Coptic.' ¹² ετρωωω] cf. Gr. NBODLΔ syr^{soh} et p^{ms}: Gr. N* add αυρωσ. ¹³ ετρωω] cf. Gr. OD &c. οταεηω] ACε-ΗΘ₃LN Hunt 18: οτορ οταεηω, BGD_{1,2}Δ₁EF GKMO. παρωωω] cf. Gr. exc. D &c. αλειψατες omissio kai: ετ &c., pret., J₃K. ηπερ] ηωππερ with an oil, B°FJ₃M: om. Θ.

ΙΕ.

ΙΕ ¹⁷_β ¹⁴ Οτοϋ ἀφωτελλ ἵχεποτρο κρωανς. πεφραη γαρ ἀφοτοπρϋ εβολ. οτοϋ παφχω ἔλλοϋ. χε ιωαννης πρεφτωεϋ ἀφτωπϋ εβολ θεη πη εθελωττ εθεφαι πιχολλ σεερζωβ ἵθητηϋ.

¹⁷_γ ¹⁵ Ζαπκεχωτη πι δε πατχω ἔλλοϋ. χε κλιαϋ πε. ζαπκεχωτη πι δε πατχω ἔλλοϋ. χε οτπροφητηϋ ἔφρητ ἵοται ἵπιπροφητηϋ ἵαρχεοϋ.

¹⁶ Εταφωτελλ δε ἵχεκρωανς παφχω ἔλλοϋ. χε ιωαννης φη ἀποκ εταεελ τεφπαρβι ἵθοϋ πεταφτωπϋ.

¹⁷_β ¹⁷ Ηρωανς γαρ πεαφάλλοπι ἵιωαννης οτοϋ ἀφ-
 σοπρϋ θεη πιψτεκο. εθε κρωδιαϋ τερζιει
 ἔφιλιπποϋ πεφσοη. χεοτη γαρ πεαφβίτϋ
 πε. ¹⁸ παφχω γαρ ἔλλοϋ πε ἵχειωαννης
 ἵηρωανς.

Χε σϋε πακ ἀη εβί τερζιει ἔπεκσοη. ¹⁹ κρω-
 διαϋ δε πασεβηοη εροϋ πε. οτοϋ πασοτωϋ
 εθεθεφ. οτοϋ πασϋχέεεχολλ ἀη πε.

²⁰ Ηρωανς γαρ ἀφερζοτ θεατηη ἵιωαννης. εφ-
 σωτη ἔλλοϋ χε οτρωει ἵδικεοϋ πε οτοϋ
 φοταβ. οτοϋ παφαρεζ εροϋ πε. οτοϋ παφ-
 ρεεϋ | εραπειηϋ ἵτοτϋ. οτοϋ παφ-

Hunt 18,
14-29

¹⁴ οτοϋ 1°] om. Θ. ἵχε(om. A) ποτρο η.] -ηρωτηϋ, A, throughout, -ηρωανς ποτρο, K, cf. Gr. C³D &c.: +εθεθεινϋ concerning Jesus, ΓD_{1,2}EM, cf. Gr. M 13. 69. 131. 346. &c. τῆν ἀκοήν ἰν: +οτοϋ, B. πεφραη] πιαη, D₂*? οτοπρϋ] οτωπρ, G ΘKM. παφχω] cf. Gr. NACL &c. πιχολλ] for order cf. Gr. K ΔΠ¹ 33 &c. ἵθητηϋ] ἵθητηϋ, C₁*Ϛ. ¹⁵ δε 1°] om. E₂K, cf. Gr. FMUV &c. πε 1°] om. C₁E₂J₃. κεχωτη 2°, A*. πατχω 2°] Gr. N &c. om. προφητηϋ 1°] A* CΘ, cf. Gr. NBC*L &c.: +πε, A° &c., cf. Gr. AC² &c. ἔφρητ] Gr. D om.

¹⁴ And (the) king Herod heard, for his name manifested itself; and he was saying, that John the Baptist rose from the dead, therefore the powers work in him. ¹⁵ But others were saying, that (it) is Elias. And others were saying, that (it is) a prophet, as one of the prophets of-old-time. ¹⁶ But Herod having heard, was saying: '(It is) John, whom I beheaded; he rose (again).' ¹⁷ For Herod had laid hold on John, and bound him in the prison because of Herodias, (the) wife of Philip his brother, because he was taking her. ¹⁸ For John was saying to Herod: 'It is not lawful for thee to take (the) wife of thy brother.'¹⁹ And Herodias was (imperf.) indignant against him, and was wishing to kill him; and she was not able; ²⁰ for Herod feared John, knowing him that he is a righteous man, and is holy, and he was guarding him. And he was hearing much from

προφήτης ὡς. ἡ̅ΑΡΧΕΟC] cf. Gr. 33; tr. of D₁ has الاولين 'the first,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' ¹⁶ ΠΔϞΧΩ] Gr. AD &c. εἶπεν. ΧΕ] cf. Gr. AC &c., for order cf. syr^{utr} aeth. ἡ̅ΘΟC] cf. Gr. AC &c. αὐτός. ΠΕΤΔϞ.] ΠΕ ΕΤΔϞ., BD_{1,2}E_{1,2}^oMS. ΤΩΠϞ] cf. Gr. NBL &c.: +εβὸλ θεννη εθελωουτ, M, cf. Gr. A &c. ¹⁷ ΓΔΡ] cf. Gr. N^oL go: ΔΕ, Γ*. ΔϞCOPϞϞ] Gr. D &c. ἔδησ. αὐτ. καὶ ἔβαλεν εἰς φυλακὴν. ΗΡΩΤΙΑC, A. ΤCΘΙΑΙ] Gr. B adds in mg. ΦΙΛΙΠΟC, A. ΓΔΡ²] om. ΓΔ₁ΜΟC. ΠΕΔϞΘΙΤC] BΓD_{1,2}E_{1,2}G_{1,2}(ΔΤ)KLM: ΠΕΔϞΘΙC, A^cΘΔ₁Ϟ-ΗΟC: ΠΔϞ-ΘΙC, A*: ΔϞΘΙΤC ΓΔΡ, pret., F. ΠΕ] om. F. ¹⁸ ΓΔΡ] om. F*. ΠΕ] om. ΓΔ₁ΕΟC. ΧΕ] Gr. D &c. om. ΘΙ] +ἡ̅, E₂ΘJ₃M. ¹⁹ ΗΡΩΔΙΑC] ΗΡΩΔΗC, C, cf. ff² g² ΔΕ] ΤΕ, A. ΠΔC-ἄβον] ΠΕΔC &c., pluperf., M. ΟΥΟ, A*. ΠΔCΟΥΩϞ] cf. Gr. NABC³DL &c. θοοθεϞ] Gr. O* απολεσαι. ΟΥΟZ²] om. Ϟ Hunt 18. ΠΔCΧΕΛ., ABCΔ₁EF*HJ₃LNO. ²⁰ ΔϞερ-ϞΟ†] ABCϞ-ΗJ₃: ΕϞ &c., pres. partic., Θ: ΠΔϞ &c., imperf., ΓD_{1,2}Δ₁EFGKL^cMNOS Hunt 18, cf. Gr. εϞϞωουη] ϞϞωουη, pres. indic., Θ K. ἡ̅ΔΙΚΕΟC] ἡ̅ΘΕΛΗ, Δ₁ΟC. ΠΕ] cf. Gr. D c g² i. ϞΟΥΔΒ] ΕϞ &c., partic., B. ΟΥΟZ²] Gr. B 102. om. ΕZΔΗ] ἡ̅ZΔΗ, D_{1,2}Δ₁EKOC. ἡ̅ΤΟΤϞ] +ΠΕ, D_{1,2}Δ₁EKOC. ΟΥΟZ ΠΔϞϞολϞ ἡ̅ZΗΤ ΠΕ] cf. Gr. NBL: om. K; tr. of D₁ has

ψολοζ ἦρῆντ πε. οτοζ ρηδεωσ παρσωτεε
εροϋ.

²¹ Ετα οτεροοτ δε ψωπι ἦετκερια. ροτε ετα
ηρωδης δεπ πεφεροοτ ἄλλεσι θαλλιε οτ-
διπποη ἦπεφπρωτ πεε πιχιλιαρχοσ πεε
πιροτατ ἦτε τταλιλεα.

²² Οτοζ ετασι εβοτη ἦκετψερι ἦηρωδιασ.
οτοζ ετασβοσχεσ ασραπαϋ ἦηρωδης πεε
πν εοροτεβ πεεαϋ.

Πεχε ποτρο δε ἦταλοτ. κε αριετιπ ἄλλοι
ἄπετεοταψϋ ἦτατηϋ πε. ²³ οτοζ αϋωρκ
πασ. κε φη ετεραερετιπ ἄλλοϋ τπατ πε
ψα τφασϋ ἦταλλετοτρο.

²⁴ Οτοζ ετασι εβολ πεχασ ἦτεσεατ. κε οτ
πετπαερετιπ ἄλλοϋ. ἦθοσ δε πεχασ. κε
ταφε ἦωαππης πιρεϋτωεε.

²⁵ Οτοζ ετασι εβοτη δεπ οτποταη ρα ποτρο
ασερετιπ εσχω ἄλλοσ. κε ττωωϋ ριπα
τποτ ἦτεκτ πνι ἦταφε ἦωαππης πιρεϋ-
τωεε ρι οτβιπαχ.

²⁶ Οτοζ ετα πρητ ἄποτρο ἄκαρ. εοβε πι-
απατϋ πεε πν εοροτεβ πεεαϋ ἄπεϋ-
οτϋϋ εϋοχσ. ²⁷ οτοζ σατοτϋ αϋοτωρη

منه... وكان حزينا 'and was sad... him,' and gloss ليس في العربي 'it is not in
the Arabic.' ρηδewc, ACE₂ GHL Hunt 18^o. εροϋ] + πε, ΓD_{1,2}
Δ₁ EF^o Γ LOS. ²¹ ετα... δε] ABOFG-GHΘJ₃ KLN Hunt 18, cf.
Gr. 2^o a b c ff²: οτοζ ετα, ΓD_{1,2} Δ₁ EMOS; obs. Gr. D^o και... &.
ροτε] οτοζ ροτε, F: Gr. D om. *στε*. δεππεφεροοτ]
δεππεροοτ on the days, B. θαλλιεοτ] ιρι ἦοτ, ΓD_{1,2}
E₁ M: αϋιρι ἦοτ, E₂; for tense cf. Gr. NBCDL &c. ἦπεϋ-
πρωτ] επεϋ &c., BΓD_{1,2} Δ₁ E₁ M 8: Gr. D 1. 131. 2^o &c. om.
αὐτοῦ. πιχιλ.] πεϋχ., K. ²² οτοζ] Gr. D^o 28. 69 &c. δι.
τψερι] Gr. adds αὐτῆσ τῆσ or αὐτοῦ. ασραπαϋ] ασραπαϋ, Δ;
of. Gr. NBC* L 33. c ff² arm. ηωτησ, A*. εορο.] D_{1,2}^o; ετ., AB
OE₁ GK: εορω., the rest exc. ετρω., Γ-HL Hunt 18. δε] om. E₂
FG₁*K; for order cf. Gr. A. πετε] φη ετε, Θ. ἦτατηϋ]

him, and he was (imperf.) doubtful; and gladly he was hearing him. ²¹ And a convenient day having come, when Herod on his birthday made a supper to his great (men), and the chiliarchs, and the first (men) of Galilee. ²² And (the) daughter of Herodias having come in, and having danced, was pleasing to Herod and them who sat at meat with him; and (the) king said to the damsel: 'Ask me for that which thou wishest, and I give it to thee.' ²³ And he sware to her: 'That for which thou wilt ask, I will give to thee, unto (the) half of my kingdom.' ²⁴ And having come out, she said to her mother: 'For what shall (lit. will) I ask?' And she said: '(The) head of John the Baptist.' ²⁵ And having come in with haste to (the) king, she asked, saying: 'I wish that now thou give to me (the) head of John the Baptist on a dish.' ²⁶ And (the) heart of (the) king having been pained, because of the oaths, and them who sat at meat with him, he wished not to reject her. ²⁷ And immediately (the) king sent a soldier-of-his-guard. He

A B C E Γ H Θ J₃ K L N Hunt 18: ΟΥΟΖ &c., Γ D_{1,2} Δ₁ E F M O S.
²³ ΟΥΟΖ ΔϞΩΡΚ ΠΔC . . . ΠΕ] Gr. C* om.: om. ΠΔC, K*, cf. Gr. L 28. ap Sz. ΦΗΕΤ] Gr. D^{στ} εἰ τι. Om. με, cf. Gr. NHL &c. †ΠΔ†] †ΠΔΤΗϞ, F. ἦΤΔ] ἦΤΕΤΔ, G₂ LM. ²⁴ ΟΥΟΖ] cf. Gr. N B L &c. ΠΕ†ΠΔ] ΠΕ Ε†ΠΔ, B. ἄλλοϞ] ἄλλοϞ, K. ΤΔΦΕ ἦ|ἦ, A. ²⁵ Om. εἰθύς, cf. Gr. D L &c. ΔΕΠΟΥ-
 CΠΟΥΔΗ] Gr. D &c. om.; A^o erased two letters after ΠΟΥ. ΔCΕΡ] εΔCΕΡ, partic., E₂. †ΟΥΩϞ ϞΠΔ] Gr. D &c. om. †ΠΟΥ ἦΤΕΚ†] cf. Gr. N B C* L &c.: >†ΠΟΥ ϞΠΔ, D_{1,2} Δ₁ E O S; obs. Gr. D &c. om. ϞΙΒΗ., A. ²⁶ ΟΥΟΖ] Gr. D^{στ} om. ΠΟΥΡΟ] Gr. D^{στ} &c. add ως ηκουσεν. ἄκκϞ] + ΠΕΛ, J₃. ΠΙΔΠΔϞ] A*? &c.; ΠΙΔΠΔϞ, B D_{1,2} Δ₁ E M O S: ΠΙΔΠΔϞ, sing., A^o J₃. cf. c f ff² g²; + ΔΕ, Γ D_{1,2} E F G M, cf. c f ff² g²; obs. Gr. D &c. και δια τους. ΕΘΡΟΤΕΒ] A B Γ*: ΕΤΡΟ., C D₁ E₁ G: ΕΘΡΩ., the rest, exc. ΕΤΡΩ., E₂ Γ H. ΠΕΛΔϞ] cf. Gr. N A C² D &c. συνακαειμ. ΕϞΟΧC] C altered from O, and erasure of two letters after C.
²⁷ ΟΥΟΖ] Gr. D &c. ἀλλά. >ἦΧΠΟΥΡΟ ἦΟΥCΚΕΠΟΛΔΤΩΡ ΔϞΟΥΩΡΠ, L Hunt 18; obs. Gr. D &c. om. δ βασιλεύς.

ἦχε ποτρω ἦν σκεπωλάτωρ. ἀφ' οὗτος ἀφ' ἑνὶ
 ἦν τεφνίμι ἦν τεφ' ἀφε ρί πιβίπαχ. ²⁸ οὗτος ἀφ-
 τῆς ἦν ἄλου. οὗτος ἀ ἄλου τῆς ἦν τε-
 εετ.

²⁹ Οὗτος ἐτατρωτεε ἦν χεπεφλεεθῆς ἀτι.
 ρεεζ ἀτωλι εἰπιωεε | οὗτος ἀτ' ἀφ ἦν θοτη
 θεν οὗτεετ.

ΙΓ.

³⁰ Οὗτος ἀτ' ὄντ' ἦν χενιαποστολος ρε ἦν.
 οὗτος ἀτ' ἀελοφ ἐρωθ πιβεν ἐταταιφ πεε
 φη ἐτατ' ἄβω εἰελοφ.

³¹ Οὗτος πεχαφ πωοτ. χε ἀεωίμι ἦν ὄντεπ
 σαπσα εὐτεεεἰψαφε οὗτος εἰτοπ εἰεω-
 τεπ ἦν κοτ' χι. πη γαρ εἰπνοτ πεε πη εἰπα
 πατοψ πε. οὗτος πατ' χεε ἐτκερία ἀπ πε
 εερ πκεοτ' ωε.

³² Οὗτος ἀτ' ψε πωοτ ρί πιχοι εὐτεεεἰψαφε
 σαπσα. ³³ οὗτος ἀτ' πατ' ἐρωοτ ἐτ' ρηλ οὗτος
 ἀτ' ὄντοπ ἦν χεοτεεηψ. οὗτος ἀτ' ὄχι εἰ-

σκεπωλάτωρ] ΔΓ-ΗΘΜ: -ρατωρ, C₁: -λατωρ, BFG:
 σκεποτ' λατωρ, D_{1,2} Δ₁ E₁ J₃ KS: -ποτ' λατωρ, O: σκε-
 πολ., E₂. ἦν τεφνίμι ἦν τεφ' ἀφε ρί πιβίπαχ] A(Δφδ, Δ*)
 OF_{1,2}* HΘ J₃ LN ε Hunt 18; obs. F₂ has remains of gloss: ἦν τε-
 φωλι ἦν τεφ' παρ' βι that he should take away his neck, B Γ D_{1,2}
 Δ₁ E G K M O S. ²⁸ οὗτος ἀφ τῆς ἦν (alt. fr. εε, A^c) ἄλου] A C₁ (C altered from φ): οὗτος ἦν τεφ τῆς &c., F: ἀφ ψε παφ
 ἦν χεπισκεπωλάτωρ ἀφωλι ἦν τεφ' παρ' βι θενπιψ-
 τεκο οὗτος ἀφνίμι ἦν τεφ' παρ' βι ρί πιβίπαχ οὗτος
 ἀφ τῆς ἦν ἄλου οὗτος ἀλου τῆς ἦν τεεεετ the
 executioner went, he took away his neck in the prison, and he brought his
 neck on the dish, and he gave it to the damsel, and (the) damsel gave it to her
 mother, B: οὗτος ἐταφ ψε ἦν χεπισκεπολάτωρ ἀφωλι
 ... ἦν τεφ' ἀφε ... οὗτος ἀφ ἄλου τῆς &c., and having
 gone, he took away ... brought his head ... and the damsel gave it ..., D_{1,2}
 E_{1,2} (ἦν ἄφε) OS: οὗτος ἀφ ψε παφ &c., Γ-Κ L Hunt 18: οὗτος
 ἀφ ψε ἦν χε &c., Γ Δ₁ G (om. οὗτος) M: ἀφ ψε παφ &c., H: -επ

commanded that he should bring his head on the dish.
²⁸ And he gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother. ²⁹ And his disciples having heard, came: they took away the body, and laid it within a sepulchre.

³⁰ And the apostles assembled to Jesus; and they shewed him everything which they did, and that which they taught.
³¹ And he said to them: 'Come ye apart to a desert place, and rest yourselves for a little.' For they who came and they who went were (imperf.) many, and they were not finding leisure even to eat. ³² And they went in the ship to a desert place apart. ³³ And they saw them departing, and

brought it, for **THIS** 2°, **ΓD_{1,2}Δ₁MOS**, cf. Gr. **U** 33. 53^{er}; Gr. **D** 33. 258. &c. om *αὐτήν* sec.: **ΟΥΟΖ ΔΨΥΕ ΠΑΨ ΔΨΒΙ ΠΤΕΨΑΦΕ** (**ΔΕΠΠΩΥΤΕΚΟ**, F₂°J₃) **ΟΥΟΖ** (om. F₂°) **ΔΨΕΠΣ ΔΕΠΠΩΥΤΕΚΟ** &c., F₂°ΘJ₃: **-ΟΥΟΖ ΔΨΩΛΙ ΠΤΕΨΑΦΕ . . . ΙΠΙ ΠΤΑΦΕ**, H: **-ΟΥΟΖ ΤΑΛΟΥ**, ΓD₂: **ΔΨΥΕ ΠΑΨ ΠΧΕ** &c. **ΔΨΨΙ ΠΤΕΨΑΦΕ ΔΕΠΠΩΥΤΕΚΟ ΔΨΕΠΣ ΘΙΟΥΤΩΠΩΧ** &c., N. Obs. Gr. **N** 33. a verbis *τὴν κεφαλ. αὐτοῦ* transiliunt ad τ. *κεφ. αὐτ.* v. sq., but Coptic **ACF** &c. shew this as another reading; for **ΟΥΟΖ ΕΤΑΨΥΕ** cf. Gr. **BCL** &c.; for **ΤΑΦΕ** cf. Gr. **Da**; **THIS** 1°, but Gr. **L** &c. om. *αὐτήν*. ²⁹ Om. D₃*. **ΟΥΟΖ** 1°] om. Δ₁E₁ (tr., 'and') O S. **ΩΥΤΕΛΛ**] +ΔΕ, O S, cf. Gr. **D** &c. **ΔΥΙ**] om. L*. **ΠΩΥΛΛ**] ΠΕΨ &c., Δ₁E₂O S: **ΤΨΟΥΛΣ** the corpse, **BFM**. **ΔΥΧΑΨ**] **ΔΥΧΑΠΩΥΛΛ**, F: **ΔΥΧΑΣ**, B. **ΠΘΟΥΠ ΔΕΠΟΥΕΞΑΥ**] **ΕΘΟΥΠ** &c., D_{1,2}°S°ΘNO₂°: om. **ΠΘΟΥΠ**, **GM**; cf. Gr. **NABCL** &c. ³⁰ **ΟΥΟΖ** 2°] om. E₂. **ΕΤΑΥΤΑΨ**] **-ΔΙΤΟΥ**, E, cf. Gr. *πάντα ὅσα*, but Coptic sing. may express Greek plur. **ΠΕΛΦΗ ΕΥ**] cf. Gr. **N°ABC³DL** &c. ³¹ **ΠΩΟΥ**] Gr. **D** &c. add δ ἰς. **ΠΩΟΥΤΕΠ**] om. ? *αὐτοί*, cf. Gr. **I**. 28. &c. **ΣΑΠΣΔ**] Gr. **D** *υπαγόμεν* for *δεῦτε*. **ΕΟΥΕΛΔ**] Gr. **N°LD** *ἐπ'*. **ΠΟΥΚΟΥΧΙ**] **ΕΟΥ** &c., Θ. **ΠΑΟΥΨ**] **ΠΑΥΕΟΥΨ**, A°Σ°ΘL. **ΠΕ** 1°] A &c.: +ΠΕ, Σ°ΘL*?: +ΥΑΡ ΠΕ, **FK**. ³² Gr. **D** &c. add *ἀνάβατες εἰς τὸ πλοῖον*. **ΔΥΨΕ**] cf. Gr. **NABDL** &c.; for order cf. Gr. **NBL** &c. **ΠΙΧΟΙ**] **ΟΥΧΟΙ**, N. ³³ **ΔΥΠΑΥ**] **ΕΤΑΥ** &c., partic., D_{1,2}Δ₁EOS. **ΕΥΘΗΛ**] cf. Gr. **NABDL** &c.: +**ΘΑΠΕΛΨ**, ΘJ₃, cf. Gr. **I3**. &c.: **ΕΥΛΗΛ** praying, B°. **ΩΟΥΠΟΥ**] **ΩΟΥΠ** **ΕΛΕΩΟΥ**, ΘJ₃; cf. Gr. **NAL** &c. **ΟΥΟΖ** 3°] om. ΘJ₃. **ΔΥΒΟΥΧΙ** **ΕΕΛΑΥ**] **ABCΓGHΘJ₃KLOB**: **-ΕΕΛΑΥ**, ΓD_{1,2}Δ₁EFMS.

ελατ ἦρατον εβολ θεν βακι πιθεν. οτορ
ατερψορν ερωτ.

15 ³⁴ Οτορ ετασι εβολ ασηπατ εουλενη εφοω οτορ
αψηενητ θαρωτ. κε πατοι εεφρητ
ἦραπесωτ εελοпτοτ εεπесωτ εεεετ.
οτορ αψηενηтс ἦтсβω πωот ἦραπелηт.

³⁵ Οτορ ρηδη ετα οτηψηт ἦοτηοτ ψωπι. ετατι
ρароу ἦхепεψεεεθηтс παтхω εεεεο.

Хε πееε οηψαψε πε. οτορ ρηδη τοτηοτ
αссипи. ³⁶ χατ εβολ ρηпа ἦτοηψε πωот
επιορ εтκωт πееε πιτееи. ἦτοηψωп
πωот εεπετοτηαοτοεψ.

³⁷ ἦθοу δε αψηροτω πεхаψ πωот. κε εεοι πωот
ἦωтеп. εεαροτοηωε.

ρееη Οτορ πεχωот παψ. κε тен|паψе пап ἦтен-
ψеп ω ἦсаθери ἦωик. οτορ ἦтент πωот
εοηωε.

³⁸ ἦθοу δε πεхаψ πωот. κε οτοп οτηр ἦωик
ἦтен θηпоτ. εεεψе πωтен апаτ. Οτορ
εтаτεεи πεχωот. κε ε ἦωик πееε тεβт К.

³⁹ Οτορ αψηαρσαρпи πωот ἦτοηρωтεβ ἦсее-
посиоп сееεпосиоп ρηхен писееε εθοηετοηωт.

⁴⁰ οτορ αηρωтεβ τηροτ εεεε εεε καта
р̄ р̄ πееε ката ἦ ἦ.

ἦρατον] ερατοτ, FΘM. βακι] B &c.: θβακι, A.
οτορ ατερψορν ερωот] cf. Gr. NBL &c. Obs. Coptic does
not express *ουν* of *συνεδραμον*, and has different order. ³⁴ εβολ]
+ εεεετ there, F: + ἦχεῖηс, J₃M, obs. Gr. AUII &c. have δ ε̄
before ειδεν. εφοω] for position cf. Gr. 33. &c. πατοι εεφ.]
πατееφ., ΓD_{1,2}EF* M; obs. Gr. N* om. *ωс προβ.* εεεεοп-
τοηεεπесωот] om. C₁*. ³⁵ οτορ 1°] Gr. D 2^{pe} a δε.
ρароу] cf. Gr. N°B &c. πεψεεεθ.] Gr. A &c. om. αηου.
παтхω] cf. Gr. NBLΔ 33: + οτη, F. εεεεο] + πε, F:
+ παψ, ΓD_{1,2}EM, cf. Gr. D &c., item A praem. πε] om. K.
οτορ 2°] Gr. D om. ρηδη 2°] om. B, cf. Gr. L 229. τοτηοτ]
тпоτ, FΘ. ³⁶ ηιορ, A. εтκωт] ετεεεпκωт, B°F.

many knew them, and they ran there on foot from every city, and came before them. ³⁴ And having come out he saw a great multitude, and he had compassion upon them, because they were (imperf.) as sheep not having a shepherd: and he began to teach them much. ³⁵ And now a late (lit. great) hour having come: his disciples having come to him were saying: 'The place is a desert, and now the hour (has) passed: ³⁶ send them away that they may go to the fields which are around, and the villages, and buy for them that which they will eat.' ³⁷ But he answered, he said to them: 'Give ye to them: let them eat.' And they said to him: 'Shall (lit. will) we go and buy two hundred staters-worth of bread, and give to them to eat?' ³⁸ And he said to them: 'How many loaves have ye? Go, see.' And having known they said: 'Five loaves and two fishes.' ³⁹ And he commanded them that they should sit down to meat by companies upon the green grass. ⁴⁰ And they all sat down to meat in ranks (lit. of place place), by hundreds

ἤτοιψωπ] οὐτος ἤτοϋ &c., 0: ρηνα ἤτοϋ &c., Γ D_{1,2}M. πετοϋηα &c.] φη ετοϋηα, Θ M; cf. Gr. NBL &c. ³⁷ ἤτοϋ δε] Gr. D &c. και. αϋεροϋω] om. R. πωϋ] Gr. D &c. add ο ἰ: om. αἰοῖς, Gr. A L I. 33. ηαη] om. Δ₁S. Ω] ΑCΔ₁FΓ-ΘLMNOR. ἦαθερι] for position cf. Gr. D &c. οὐτος ἤτεη] BD_{1,2}(om. η 2^o) Δ₁EFΓ-GHΘKOR: οὐτος τεη], ACΓ*LN: om. οὐτος, M. εοϋηη] ἦοϋηη, E₂. ³⁸ ἤτοϋ δε] Gr. D &c. και. πωϋ] Gr. D &c. add ο ἰ. χοϋον, A*. αηαϋ] cf. Gr. NBDL &c. εταϋηη] Gr. N* ελθοντες. πεχωϋ] + ηαϋ, F^cΘJ₃N, cf. Gr. AD &c. ε ἦωικ] cf. Gr. D &c. ³⁹ οὐτοα, A. πωϋ] om. K, cf. Gr. D^{στ}: + ο ἰ, Gr. D &c. ἤτοϋρωτεβ] ἤτοϋροτεβ, A: + τηροϋ, B &c. ἦοϋηη...οἰηηη.] (om. ἦ, ΓD_{1,2}Δ₁J₃MOS) ἦοϋοϋηηη . . . οϋηηη, L; but Gr. D κατα την συνποσιαν. οἰηηη] ηη &c., F. εοϋοϋετ.] BGD₁Δ₁EFS: ετοϋοϋετ., AC &c. ⁴⁰ αϋρωτεβ] (-ρο|τ-, A) cf. Gr.: ηαϋ &c., R; for KατΑ...KατΑ cf. Gr. NBD 2^{pe}; obs. Gr. N κατ. εκατ. κ. κατα ἦ, D κατ. ῥ κ. κατ. πενητη. ῥ 2^o] om. ΓΔ₁MOS. KατΑ 2^o] om. F. ἦ 2^o] om. ΓΔ₂OS.

- ⁴¹ Οτοϋ εταϋβῑ ἄπιε̄ ἦωικ πελλ πιτεβτ̄ β̄ αϋ-
 χοϋϋτ̄ ετφε. οτοϋ αϋσεοῡ οτοϋ αϋφωϋ
 ἦπιωικ. οτοϋ αϋτ̄ ἦπιελεθ̄ητ̄ηϋ ριπα ἦτοϋ-
 χω παρρατ̄. πελλ πικετεβτ̄ β̄ αϋφωϋοῡ
 ερρατ̄ τηροϋ.
- ⁴² Οτοϋ ατοϋωε̄ τηροϋ οτοϋ ατσι. ⁴³ οτοϋ
 ατωλῑ ἄιβ̄ ἦκοτ̄ ἦλακρ̄ ετελερ̄. πελλ εβολ̄
 ζεν πικετεβτ̄.
- ⁴⁴ Οτοϋ πη επατοϋωε̄ ἦπιωικ πατερ̄ ε̄ ἦϋο
 ἦρωε̄ι.

ΙΖ.

- ^{ε̄} ⁴⁵ Οτοϋ σατοϋτϋ αϋεραπαγκαζιπ̄ ἦπεϋελεθ̄η-
 τ̄ηϋ εαλ̄νη̄ επιχοῑ οτοϋ ἦτοϋτ̄ωκ̄ ζακωϋ
 ελεηρ̄ εβ̄ηεσαιδα. ϋατεϋχᾱ πιεηϋ εβολ̄.
- ^{ε̄} ⁴⁶ οτοϋ εταϋεραποταζεσε̄ε̄ πωοῡ αϋϋε̄ παϋ
 β̄ επιτωοῡ εερ̄προσετ̄χεσε̄ε̄.
- ΙΖ ^{ε̄} ⁴⁷ Οτοϋ ετα ροϋρῑ ϋωπῑ παρε̄ πιχοῑ ζεν̄ θεητ̄
 ἄφιοε̄. οτοϋ ἦθοϋ̄ ἄελεατατϋ̄ παϋχη̄ ρι
 πιχρο. ⁴⁸ οτοϋ εταϋπατ̄ ερωοῡ ετ̄τ̄ζεε-
 κ̄ηοῡτ̄ ζεν̄ | πιχιπ̄ωκ̄. παρε̄ πιθοῡτ̄ γαρ̄ τ̄
 εζοῡπ̄ ερρατ̄ πε.
- ρ̄εεθ̄
 ἦρ̄ρη̄ δε̄ ζεν̄ τ̄ελερ̄ᾱ ἦοτερϋ̄ῑ ἦτε̄ πιεχωρ̄
 αϋῑ ραρ̄ωοῡ εϋελοϋ̄ῑ ριχεν̄ φιοε̄. οτοϋ
 παϋοτωϋ̄ εσεοῡτ̄ πε.
- ⁴⁹ ἦωοῡτ̄ δε̄ ετατ̄πατ̄ εροϋ̄ εϋελοϋ̄ῑ ριχεν̄

⁴¹ πιτεβτ̄] τεβτ̄, F. ετφε] ABC(F*) G H J₃ LR: τφε, F*: επϋωῑ ετφε, Γ D_{1,2} Δ₁ EG Θ KM (ἦτ̄) OS. σεοῡτ̄] +ερωοῡτ̄, G J₃. πιωικ] Gr. D &c. add ἦ. πιελεθ̄ητ̄ηϋ] cf. Gr. NBL &c. παρρατ̄] παρρωοῡτ̄, E₁ H. πικετεβτ̄] πικε &c., Γ Δ₁ F O₁ S: πελλπιτεβτ̄β̄, M. β̄ 2^o] om. BR. ⁴³ ἄιβ̄] ἦκειβ̄ twelve also, Γ D₁* EM. ετελερ̄] ετελεορ̄ filled, O, cf. Gr. AD &c.: om. G. ⁴⁴ ἦπιωικ] cf. Gr. ABL &c. πατερ̄] om. ep, Θ J₃; obs. Gr. M* III. om. ἦσαν. ε̄ ἦϋο] Gr. N &c. ω̄s &c. ⁴⁵ σατοϋτϋ] Gr. D &c.

and by fifties. ⁴¹ And having taken the five loaves and the two fishes, he looked to (the) heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave to the disciples, that they might set before them; and the two fishes also he brake among them all. ⁴² And they all ate, and were satisfied. ⁴³ And they took up twelve baskets of fragments full, and from the fishes also. ⁴⁴ And they who were eating the loaves were (imperf.) five thousand men.

⁴⁵ And immediately he constrained his disciples to enter into the ship, and go (lit. draw) before him across to Bethsaida, until he sent away the multitude. ⁴⁶ And having taken leave of them, he went to the mountain to pray. ⁴⁷ And evening having come, the ship was (imperf.) in (the) midst of (the) sea, and he alone was (imperf.) on the shore. ⁴⁸ And he saw (or having seen) them distressed in (the) rowing (lit. drawing), for the wind was (imperf.) contrary to them. And in the fourth watch of the night he came to them, walking upon (the) sea; and he was wishing to pass by them: ⁴⁹ but they, having seen him

add *εφευρηθεις*. ΠΙΧΟΙ] A Γ D₂ M N, cf. Gr. A B D L &c.: ΠΧΟΙ, B &c., cf. Gr. N I. 33. 253. 2^{pe}. ἦτοῦσων] ἦτοῦσι, 1 D₁*. **Σαχων]** cf. Gr. D &c. βηθσαιδα] A E₁*? K S, for βηθ cf. Gr. N B L &c.: βηθσαιδα, B &c., cf. Gr. A b; βεθσαιτα, F. **Χαπι]** χω επι, θ. ⁴⁶ αποτ(α, A &c.) αζεσθε] Γ D_{1,2} E J₃ K M N Hunt 18. επιτωον] ερρη ενεπι, Hunt 18. ⁴⁷ Οτορ ετα] Οτα, G₂. παρε] Gr. D^{sr} &c. add παλαι. παφχη] επαφ &c., Γ (Hunt 18): πε επαφ &c., D_{1,2,3} E_{1,2}^c (M) OS. **Χη]** om. M Hunt 18. **χρο]** A^c over erasure: + πε, Hunt 18. ⁴⁸ εταφπατ] cf. Gr. N B D L &c. **Σενπιχινσων]** Gr. D και ελυνοντας. παρε &c.] πιθον ταρ παφ, Hunt 18. ἦρρη δε &c.] **Σεντλααζα δε**, Hunt 18; for δε cf. Gr. 2^{pe} b. **αφι]** Gr. D &c. add ο ις. **ζαρων]** Gr. D &c. om. οτορ 2^o . . . ⁽⁴⁹⁾ φιοε] om. Hunt 18 homeot. **παφοντω]** πατ &c., plur., F^c. **εσπον πε]** B &c.: **εσποντανη πε** to pass by much, A O C F^c θ. ⁴⁹ εφελοω] for order cf. Gr. A D &c.

φιολλ. παλλετι κε οτχορτϥ πε. οτοζ
ατωϥ εβολ. ⁵⁰ πεατπατ γαρ εροϥ τηροϥ
πε οτοζ ατψθορτερ.

Ἦθοϥ δε σατοτϥ αϥαχι πελλωοϥ οτοζ πε-
χαϥ πωοϥ. κε χειπολλϣ. αποκ πε. ε̄περερ-
ροϣ. ⁵¹ οτοζ αϥαλνι επιχοι ραρωοϥ. οτοζ
αϥροερι ἦχεπιθνοϥ.

Οτοζ παττωλλτ ελλαϥω πε ἦθρηι ἦθρητοϥ.
⁵² οτ γαρ ε̄ποτκαϣ εχεπ πιωικ. αλλα παρε
ποτρητ θνεε πε.

⁵³ Οτοζ ετατερχιῖορ ελληρ ατι ετεππνσαρεο
οτοζ ατλοπι. ⁵⁴ οτοζ ετατι ερρηι εβολ
ρι πιχοι ατσοτωπϥ σατοτοϥ. ⁵⁵ ατβοχι
θεν ϣχωρα τηρε ετελλεατ. οτοζ ατερ-
ρητς ε̄ϥαι ἦπν εττρελλκνοττ ρι ραπ-
βλοχ επιεα εϥατσωτεε κε ϥελλεατ.

⁵⁶ Οτοζ πιαα εϥαϥϥε παϥ εθονη εροϥ επιϣει
ιε πιδακι ιε πιορι. πατχω ἦπν ετϥωπι ρι
πιατορα. οτοζ πατϣο εροϥ ριπα κλπ

παλλετι κε] BGD_{1,2}Δ₁EFGKMOS, cf. Gr. NBLΔ 33:
-λλετι δε, AC: -λλετι δε κε, ε̄ηθ^οJ₃L. οτχορτϥ
πε] cf. Gr. AD &c. οτοζ...⁽⁵⁰⁾τηροϥ πε] om. ε̄: πατωϥ,
imperf., B^oF. ⁵⁰πε (over erasure, A^o)ατπατ γαρ εροϥ] κε-
οτνη γαρ πεατπατ εροϥ, Hunt 28; Gr. D &c. om.: om. εροϥ,
Γ*. ἦθοϥ δε] cf. Gr. NBLΔ 33. c. αϥαχι] αχι, A* (αϥ
added, A^o): >αϥαχι πελλωοϥ σατοτϥ, Hunt 18. οτοζ
πεχαϥ] Gr. D &c. λεγων. ⁵¹ραρωοϥ] πελλωοϥ with them,
Γ; for position cf. Gr. D &c. αϥροερι] αϥκρη, Hunt 18. πατ-
τωλλτ] E₂ε̄HJ₃LN O: -τολλτ, ABCFD_{1,2}Δ₁E₁FGΘK
MS, cf. Gr. NBL &c.: ατερϥφρηι ελλαϥω θενποτρητ
they wondered greatly in their heart, Hunt 18. ⁵²οτ γαρ] οτ
γαρ δε, D_{1,2}. οτοϥ γαρ δε, E₁: οτδε γαρ, E₂^o: οτδε,
Δ₁OS: χεοτνη γαρ, Hunt 18. αλλα παρε] cf. Gr. NBL &c.
ποτρητ] ποτ &c., plur., F. ⁵³ετατερ &c.] Gr. D &c. add
ε̄κειθεν. ελληρ] επιχωρο to the shore, ΓD_{1,2}Δ₁EFMOS Hunt 18,
cf. Gr. NBL &c. ατι ετεπ &c.] cf. Gr. AD &c. having την γην.

walking upon (the) sea, were thinking that it was (lit. is) an apparition, and they cried out: ⁵⁰for they had all seen him, and were troubled. But he immediately spake to (περὶ) them, and said to them: 'Be of good cheer: it is I; fear not.' ⁵¹And he entered into the ship to them; and the wind ceased: and they were (imperf.) amazed greatly in themselves; ⁵²for they understood not about the loaves, but their heart was (imperf.) hardened. ⁵³And having crossed over, they came to Gennesareth, and moored (the ship). ⁵⁴And having come up from the ship, (the people) knew him immediately. ⁵⁵They ran, in all that region, and began to carry them who were afflicted, on beds, to where they hear that he is. ⁵⁶And the place into which he goeth, into the villages, or the cities, or the fields, (there) they were laying them who were sick in the market

ΓΕΠΠΗΚ-] Α Ο Γ(ΠΗΖ) D₁(ΠΕΖ). 2°(ΠΕΖ) Δ₁ Ε(ΠΗΖ) Σ° Ο Η Θ
 (ΠΕΖ) J₃(ΠΕΖ) K*(ΠΔC) L O S, cf. Gr. ΝΑΒDL &c.; ΓΕΠΗ, B* F,
 cf. Gr. FHN 69. &c. -ΔΡΕΘ] cf. Gr. B* &c.: -ΡΗΘ, O. ΓΕΠΕCΔΡ,
 M, cf.? Gr. D b c ff². syr^{sch}. ΟΥΟΖ ΔΥΛΟΝΙ] om. ΟΥΟΖ, M:
 -ΕΥΛΟΝΙ, N: +ΞΞΞΔΥ, Hunt 18, cf. Gr. N: Gr. D &c. om.
⁵⁴ΟΥΟΖ] om. Hunt 18. ΖΡΗΙ ΕΒΟΛ] over erasure, A^c. ΕΒΟΛ]
 om. L N S. ΔΥCΟΥΠΠΥ] cf. Gr. D &c. CΔΤΟΥΥ, A*.
⁵⁵ΔΥΒΟΧΙ] ΟΥΟΖ ΔΥ &c., D_{1,2}E Hunt 18, for 'and' cf. it syr^{sch}:
 Gr. ΑΔ &c. partic. ΧΩΡΔ] cf. Gr. ΝΒLΔ 33: περιχωρος,
 Hunt 18, cf. Gr. ΑΔ &c. ΟΥΟΖ] om. Hunt 18. ΕΤΤΖ &c.]
 ΒC E₂ Σ° Γ₁ Η L Hunt 18°, ΕΤΖ., Α &c.: Gr. D praem παντας; for
 order cf. Gr. D &c. ΖΔΠΒΛΟΧ] cf. Gr. D &c. om. τοῖς. ΕΠΙΞΔ
 ΕΥΔΥCΩΤΕΞΞ] -ΕΤΕΥΔΥCΩΤΕΞΞ, ΓFM: -ΕΠΔΥCΩ-
 ΤΕΞΞ, Hunt 18: ΕΤΕΔΥCΩΠCΩΤΕΞΞ, D_{1,2}Δ₁ΕO S, cf. Gr.
 D &c. ὅπου ἄν. ΧΕ(Ε, Ν)ΥΕΞΞΞΞΔΥ] χεϋχη ΞΞΞΞοϋ,
 Hunt 18; cf.? Gr. I. 28. 209. ⁵⁶ΕΥΔΥCΩΠΕ ΠΔΥ] for sing. cf. Gr.
 ΝΒD &c. ΕΡΟΥ] om. M. ΕΠΙΓΞΞΙ] ΙΕΠΙ &c., E₂° L. ΙΕΠΙ-
 ΞΔΚΙ] for om. eis cf. Gr. Α &c. ΙΕΠΙΟΥΞΙ] for om. eis cf. Gr. Α &c.;
 obs. Gr. D &c. αγρους ante πολεῖς pon. ΠΔΥΧΩ] cf. Gr. ΑΔ &c.
 ΕΤΥΩΠΙ] om. ΕΤ, G₂. ΖΠΠΔΥΟΡΔ] ΞΕΠ &c., Γ.
 ΕΡΟΥ 2°] + ΠΕ, F. ΚΔΠ] om. BF*.

ἴτοιγί πελλ πιπτὰ† ἴτε πεφθῶς. οτογ
οτοπ πιβεν εψατῖ πελλεφ ψατοτχαί.

ΙΗ.

- ΙΗ ὁ
;
ρη
οα
r
- Οτογ ἀθωον† θαρου ἴχενιφάρισεος πελλ
θραποτοπ εβολ θεν πιθαθ εατι εβολ θεν
ἰῆηε. ²οτογ ετατπατ εραπ|οτοπ ἴτε
πεφλαθῆτης. κε σεοτωε ἴπιωικ ερε ποτ-
χιχ θωλεβ. ετε φαι πε. κε ἴατιατοτογ.
- ³Ἰφάρισεος ταρ πελλ πιοτταῖ τηροτ εἴπατ-
οτωε ἀψτελειατοτογ ἴοτεληψ ἴσοπ.
εταλλοπι ἴ†παρδαοσις ἴτε πιπρεσβῆτερος.
⁴οτογ εψωπ ἀψτελλοεσοτ εβολ θεν
†ατορα εἴπατοτωε.
- Οτογ πεοτοπ θρακεληψ εατῖτοτ εατα-
λλοπι εἴεωοτ. θραπωεσ ἴτε θραπαφοτ
πελλ θραπρεσῆτης πελλ θραπχαλκιπ.
- ⁵Οτογ ἀψενψ ἴχενιφάρισεος πελλ πιθαθ. κε
εθθεοτ σελοψι απ ἴχενεκελαθῆτης κατα
†παρδαοσις ἴτε πιπρεσβῆτερος. ἀλλα θεν
θραπχιχ εθθολεβ σεοτωε εἴπιωικ.
- ⁶Ἰθοφ δε πεχαφ πωοτ. κε καλως ἀφερπροφῆ-

πελλπιπτὰ†...εψατῖ] om A* homeot. πιπτὰ†]
A^m K: πιπτὰ†, B &c. πεφθῶς] πεφ., D₁: πεφθῶς,
Hunt 18: πεφθῶς, E₁ M. εψατῖ] ετατ, F: ψατ, O.
ψατοτχαί] ψατοροεε are saved, J₃.

Hunt 26,
1-7

¹εβολ θεν 1^o] ἴτε, Γ D_{1,2} Δ₁ FMOS. εατι] ετατι,
M: ἀτι they came, F. ²ετατπατ] cf. Gr. D^{sr} eidores. ἴτε-
πεφλαθῆτης] εβολ θενπεφ &c., K. χεσεοτωε]
cf. Gr. N B L Δ 33. syr^{sch}: om. κε, Γ*. πιωικ] Gr. A &c.
om. τούς. θωλεβ] θολεβ, B C Γ*? D₁ E₁ F. Gr. F &c. add
ἐμίψαντο, D κατεγνωσαν. ³ταρ] δε, N. τηροτ] om. N.
εἴπατοτωε &c.] εἴποτ &c., pret., E₂; Gr. D &c. add ἀπροσ:
ἀψτελειαποτχιχ εβολ ἴψωοπ εἴπατοτωε ετ-
αλλοπι &c., N. ἴοτεληψ ἴσοπ] cf. Gr. N f g^{1,2} l vg go.

places, and they were beseeching him that they might but touch the hem of his garments; and all who touch him are cured.

VII. And there assembled to him the Pharisees, and some of the scribes, having come from Jerusalem; ²and having seen some of his disciples that they eat bread (lit. the loaves), their hands being polluted, which is this: 'unwashen'— ³For the Pharisees, and all the Jews, eat not, unless they washed (their hands) many times; holding the tradition of the elders: ⁴and if they should not bathe themselves, (when they come) from the market place, they eat not. And there were many other (things) which they received, (and) which they held; washings (lit. bathings) of cups, and pots, and brasen vessels. ⁵And the Pharisees and the scribes asked him: 'Wherefore walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but with hands polluted they eat [the] bread?' ⁶And he said to

εταλλοπι] pres. partic., NBΔ₁ΕFGHKLMOΣ: ΔΤΔΛΛΟΠΙ, A(Δ₁Γ¹)C: ΕΔΛΛΟΠΙ, D₂*: ΕΔΤΔΛΛΟΠΙ, pret. partic., ΓD₁ΘJ₃N. ⁴εψωπι] om. N. ΔΤΨΤΕΛΛΟΛΕCOT] O I¹ over letter, A¹: + ἡψορη, N: Gr. NB &c. ῥαντισῶνται. εβολ δειπ]-ρα, N: Gr. D adds σταν ελθωσιν. †ΔΓΟΡΔ] om. †, D₂: ΠΗ ΕΤΟΤΠΔ-ΨΟΠΟΥ, N. ΟΤΟΛΛ, A. ΟΤΟΡ ΠΕΟΤΟΠ]-ΕΟΥΟΠ, pres., ΓD_{1,2}Δ₁FMOS: ΠΕΛΛ, N. ΡΔΚΕΛΛΗΨ, A*. ΛΛΗΨ] + ἡρωβ, N. ΕΑΤΔΛΛΟΠΙ] AD_{1,2}EL: ΕΤΔΛΛΟΠΙ, pres. partic., BCGΔ₁FG¹GHΘKMOS. ΞΕCΤHC] ΚΟΤΘΟΠ κύαθος, N. ΧΔΛΚΠ] AB*CF¹Γ¹HΘJ₃LM Hunt 26: -ΚΙΟΠ, NB¹ΓD_{1,2}Δ₁E F*GKO: + ΠΕΛΛΡΔΠΨΠΛΟΚ 'vasis species,' N; Gr. AD &c. add καὶ κλίων. ⁵ΟΤΟΡ] Gr. A &c. ἔπειτα. ΧΕ] Χ, A: om. E₂: Gr. D &c. praem. λέγοντες. ΕΘΒΕΟΥ] om. ΟΥ, B. CΕΛΛΟΥΠΙ] for order cf. Gr. NBL &c. †ΠΑΡΔ(om. A*)ΔΟCIC] ΠΙ &c., plur., D_{1,2}E. ΕΤΘΟΛΕΒ] ABCΓ*?D₁E₁FH: -ΘΩ-, Γ¹ &c.; cf.? Gr. NBD &c. ΟΥΛΛ] ΟΥΛΛ, Hunt 26. ΛΠΙΩΙΚ] ἡΠΙΩΙΚ, plur., ΓM: ΩΙΚ, Hunt 26. ⁶ἡΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. NBL &c.: om. ΔΕ, F*: Gr. AD &c. add ἀποκριθεῖς. ΠΩΟΥ] + ἡΧΕῖHC, M. ΧΕ I¹] cf. Gr. AD &c.

τετιπ εθε εηπου ηχενσαια. δε πιυοβι.
 εφρητ ετςζηουτ.

+ Χε παιλαοο ερτιεαν ελλοι ζεν ποτςφοτοτ.
 + ποτρητ δε φοτηου σαβολ ελλοι. ετερ-
 + σεβεςθε ελλοι εφληου. ετςζω ηζανςζω
 + ηζουζεν ηρωει.

⁸ Εατετεπχα τεπτολη ητε φτ ησα εηπου.
 τετεπαλλοπι ητπαρραδοσις ητε ηρωει.

⁹ Οουζ παςχω ελλοοο ηωου. χε καλωο τετεπ-
 ρηα εραθετιπ ητεπτολη ητε φτ | ζηα ητε-
 τεπαρεζ ετετεππαρραδοσις.

¹⁰ Ιωυτς ηαρ αςχοο. χε αριτιεαν επεκιωτ
 πελλ τεκεετ. ουου φη εθαοαχι εζωου
 ησα πεσιωτ πελλ τερεετ εαρερεου
 ηουεου.

¹¹ Ηωυτεπ δε τετεπχω ελλοοο. χε αρεσηαν
 ουρωει χοο επεσιωτ πελλ τερεετ. χε
 κορδαη. ετε ουταιο πε. ακυαηκεεζηου
 ελλοοο εβολ ελλοι. ¹² ητετεπχω ελλοοο
 αν εερ ζλι επεσιωτ ιε τερεετ.

¹³ Ερετεπκυρε εηπισαχι ητε φτ ζεν τετεπ-
 παρραδοσις. εη εταρετεπτηοο. ουου ζαν-
 ηηκυ επαρηητ ετοπι ηηαι τετεπρα ε-
 εωου.

¹⁴ Οουου εταρεουτ οη επηηηη πεχας ηωου.

εθεεηουτ] for position cf. Gr. A &c. δεπι] δεπι, G₂N.
 εφρητ] + γαρ, O. χε 2^o] cf. Gr. NBL &c. ερτιεαν]
 N A^o (η altered) &c.: ερτιεαν, D_{1,2}: Gr. D⁸⁷ αγασα. δε 2^o]
 om. C₁. φοτηου] εφοτηου, pres. partic., D₂. εφληου]
 επανρ, N. ηρωει] ηπι &c., D_{1,2}: ηρωου of them, C₁*.
⁸ χα] for om. γαρ cf. Gr. NBL &c. ητ] ητετ, E₂. η-
 ρωει] cf. Gr. NBL &c.: + ζανωεοο ητεζαναφοτ
 πελλεζανςετςηοο πελλουηηηκυ εφοου bathings of cups and
 measures and a great number, F^o, cf. Gr. AD &c., but varying. D₁ has
 gloss, giving the addition من غسل كؤوس واتساط واواين واشيا اخر كثيرة 'of

them: 'Well prophesied concerning you Isaiah, (ye) of the hypocrites, as it is written: "This people honoureth me with their lips, but their heart is far away from me; ⁷worshipping me in vain, teaching (as) teachings precepts of man." ⁸Having left the commandment of God, ye hold the tradition of [the] men.' ⁹And he was saying to them: 'Well ye reject the commandment of God, that ye may keep your tradition. ¹⁰For Moses said: "Honour thy father and thy mother; and he who will speak evil at his father and his mother, let him die the (lit. a) death." ¹¹But ye say, that if a man should say to his father and his mother, "Corban,—which is a gift,—if thou shouldest gain it from me;" ¹²ye permit not him to do anything for his father or his mother; ¹³making void the word of God by (lit. in) your tradition, which ye delivered: and many (things) of this kind like these ye do.' ¹⁴And having called again the multitude, he said to them: 'Hear

washing of cups and measures and vessels and many other things,' as washing of cups and measures and vessels and many other things,' as
 'Greek;' E₁ gives addition *رومي* *رومي* 'Greek;' E₁ gives addition *رومي* *رومي* same
 exc. om. 'measures,' as *ليس قبلى نسخ الرومي* 'not in Coptic, (but?) the copies
 of the Greek.' *π[] π[]*, Γ. ⁹ *ΤΕΤΕΝΠΑΡΑΔΟΣΙΣ*
ΑΟΓϞΗΘΛΝ: ΠΕΤΕΝ &c., plur., ΒΓΔ_{1,2}Δ₁ΕΓΚΛΜΟΣ.
¹⁰ *ΔΡΙΤΙ*(om. A*)*ΔΔΝ*] A°: *ΔΔΤΔΙΕ*, Γ. *ΠΕΔ* (o. e.), A°. *ΤΕΚΕΔΔ*
 Gr. D &c. om. *σου. CΔΧΙ*] + *ΠΟΥCΔΧΙ, ΘJ₃: ΧΕΟΥ-*
CΔΧΙ, Β°FMN. ΙΩ (o. e.) *Τ*, A°. *ΔΔΡΕCΔΕΟΥ*] *ΕCΔΕΟΥ*
 shall die, Δ₁OS, cf. d 'moriatur.' ¹¹ *ΔΕ*] om. MN. *ΠΕCΙΩΤ*] cf. Gr.
 D &c. *ΠΕΔ*] *ΙΕ, ΓΔ₁*EMN*, cf. Gr. *ΤΕC*] cf. Gr. K &c. *ΚΟΥΡ-*
ΒΔΝ, Α. ΔΚΥΔΝ] *ΔCΥΔΝ*, 3rd person, ΘJ₃. ¹² *π... ΔΝ*] cf.
 Gr. *παυα* a syr^{sch} *οικ*; om. *και*, cf. Gr. ΝBD &c. *εργλι*] + *ΔΔΕΟΥC*,
 M. *ΠΕC*] cf. Gr. A &c. *ΙΕ*] *ΠΕΔ*, MN. *ΤΕC*] cf. Gr. A &c.
¹³ *ερετεν*] *pe* over erasure, A°. *ΤΕΤΕΝΠΑΡΑΔΟΣΙΣ*] *ΠΕ-*
ΤΕΝ &c., plur., ΒD₁(*ΠΕΤΕΝ?*) *ΕFK°M*; *ΠΕΤΕΝ* &c., D₂: Gr.
 D &c. add *τη μωρα. ΔΔΝ(+ΚΕ, Ϟ)ΔΔΝ*] for order cf. Gr. Ν &c.
ΤΕΤΕΝΡΔ] *ΤΕΤΕΝΡΙ*, F: *ερετενρΔ*, partic., B: *ΕΤΕ-*
ΤΕΝΡΔ &c. which ye do, M. ¹⁴ *ΟΝ*] cf. Gr. ΝBDL &c.: om.
 ΘL, cf. Gr. 235. 238. 2^{vo} c. *ΠΕΧΔC*] Gr. imperf. exc. B 59. *λεγει*.

me and understand: ¹⁵there is not anything outside of the man [for] which, going into the mouth, can (lit. it is possible to) defile him: but the things which come from the mouth of the man (defile him).¹⁷ And when they came into the house from the multitude, his disciples were asking him of the parable. ¹⁸And he said to them: 'Are ye thus without understanding? Understood ye not, that all things which are outside, going into the mouth of the man—it is not possible for them to defile him; ¹⁹because they go not into his heart, but his belly, and go (ϣϣε πωου) to the draught?' (This he said,) cleansing all meats. ²⁰And he was saying: 'That which cometh from the mouth of the man, that (lit. he) defileth the man. ²¹For from within, out of the heart of the men, come out the

ετσαβολ εφνα εδουπ επιρωει Are ye also without understanding? Know ye not that everything which is outside going into the man, Hunt 18. πωωτεν 2°] A: ρωωτεν, B^c &c. εεπε-τενκατ] Gr. pres. or οδπω; perhaps εεπατεν (οδπω) was the original Coptic, cf. Gr. NL &c. εφνα] +I, E₂. εδουπ] εδρηι, A*? ερωϣ εεπιρωει] Gr. N om. εεεεον ϣχοει] Gr. N ου κοινοι. εεεεωου] εεεεουϣ, ρ KL. ¹⁹χε... επ] Gr. D &c. ου γαρ. τεϣνεχι] ABC ρ Θ HL: ετεϣ &c., ΓD_{1,2} Δ₁ EFGKMNOSH Hunt 18. ουου &c.] (δου, om. A) ουου ϣρρρρρ εεεεωου. ουου ϣτοουδου and he sitteth on them, and he cleanseth, Hunt 18. ϣατϣε] ατϣε, pret., Θ J₃; but Gr. N al⁵ εμβάλλεται, cf. tr. of A بنفي 'is cast out.' πιεε] πιεε, B^c. εϣτοουδου] εϣτοου, A: εφνα &c., fut., D_{1,2} E; cf. Gr. NABL &c. καθαριζων. ²⁰δε] γαρ, F. πεθνηου] φη εθ &c., D_{1,2} Δ₁ ELOS. δεπρωϣ εεπιρωει] δεππιρωει, ΓD_{1,2} Δ₁ OS. ετσαωϣ] -ουϣ, A, πετσαωϣ, ρ Hunt 18 (πεθ): πη ετσαωϣ, D₃, cf. Gr. D &c. for plural. εεπιρωει] εεεεουϣ, L. ²¹ε(over former capital, A^o) δουλ γαρ &c.] ατηνηου γαρ εβουλ δεπρηητ ηπιρωει. ηχεπιεεουκ. for there come from (the) heart of the men the &c., Hunt 18. δεπ] ριτεν by, E₂. πιρηητ] ρρηητ, B^c E₂ F ρ Θ J₃ L: πιρηητ, G₂. πιρωει] πι &c., E₂^o N, cf. Gr. M. ϣατι] εϣατι, F.

πιπορνια. πισιοτι. πιζωτεβ. πιλετπωικ.
 22 πιλετβίπχοπс. πιλετπετρωου. πιλετ-
 δολοс. πιсωψ. πιβαλ ετρωου. πιχεουα.
 ουβίсi π̄ρηт. ουλετατκα†.

23 Ηαι τηρουετρωουεπνηουεβολсаζουπ
 ουουссωψε̄πιρωει.

(10.)

10 ^{ογ}₅ 24 Εταψτωпψ δεεβολε̄λεατδψψεπαψepica
 π̄τεттpocπελεтсiαωп. ουουссεταψψε
 παψεζουπeouни.

Ηαψουτωψαпπεπ̄τερλιεει. ουουссεπεψ-
 ψχεεχοεεπ̄ωβψ. 25 ουουссατοтсδссω-
 τεεεπ̄χεουссrиeиeθβηтψ. θηετεουπ
 ουπ̄ᾱπ̄καθαpтouπεлетсψepи.

Εταсiεζουπδссrитсeθρηиδαπεψβαλαтх.
 26 †сrиeиeδεπεουeипπ̄тeпсrиa. пeтсe-
 пocουεβολδeп†φoипиkηπε. ουουсспас†рo
 epouψpиaπ̄тeψpидеeиωпeβολπ̄тeсψepи.

27 ουουссπαψхωε̄λεocпас. хeχacπ̄ψopп
 π̄тouсiπ̄хeпиψhи.

πιπορνια] for order cf. Gr. NBLΔ aeth. 22 πιλετ-
 βίπχοпс] Gr. D &c. sing. πιλετπετρωου &c.] Gr. D
 δολοс ποηηria. λεεττολοс, A O S H L N^c Hunt 18. πιсωψ]
 for plural cf. Gr. 69. &c. πιχεουα] cf. Gr. D^σ &c.: ουχεουα,
 ΓΔ₁ E J₃ M O S, cf. rest of Gr. ουβίсi &c.] πιβίсi &c., D₂, cf.
 Gr. D 2^{pe} &c. ουλετατκα†] πi &c., θ J₃, cf. Gr. 2^{pe}.
 23 τηρουε] Gr. L om. ετρωου] ετρωου, Δ₁ O S. ετ-
 пηου] eθпηou which come, L Hunt 18: ceпηou they come, F.
 R 24-30 ουουсс] om. BΓ. 24 εταττωпψ, A*. δε] cf. Gr. NBL &c.:
 om. Hunt 18. πεлетсiαωп] -тсrтωп, A G₂; cf. Gr.
 N A B &c. εταψψε] εδψψe, B*: δψψe, Hunt 18. παψ]
 om. Γ E₂. ουп̄и] cf. Gr. N A B L &c. παψουτωψ] cf. Gr. A B
 D L &c.: ουουссπαψ &c., B. пе] om. M. π̄ωβψ] π̄ρωβ,
 B^c: π̄χοпψ to be hid, D₁^c E₁^c S^c θ L N Hunt 18: +π̄χοпψ,

evil reasonings, the fornications, the thefts, the murders, the adulteries, ²²the violences, the wickednesses, the deceits, the defilements, the evil eyes, the blasphemies, pride, foolishness: ²³all these evil things (are) coming from within, and they defile the man.'

²⁴And having risen from there, he went to the parts of Tyre and Sidon; and having gone into a house, he was not wishing that any should know (it): and he could not be hid (lit. be forgotten). ²⁵And immediately a woman heard concerning him, (one,) with whose daughter was an unclean spirit. Having come in, she threw herself down at his feet. ²⁶Now the woman was Greek of Syria, her race is from Phoenice. And she was beseeching him that he would cast a demon out of her daughter. ²⁷And he was saying to her: 'Permit it first, that the sons should

A^o Δ₁^o F^c J₃ (ωπϵϵ, A^o F^c); gloss of E₁ ΧΟΠϵ ρωμι και αραβι 'Greek and Arabic:' Gr. N* λαλειν. ²⁵ οτοϵ] A C Δ₁^o F^o Γ^o Γ H Θ L N Hunt 18: αλλα, B Γ D_{1,2} Δ₁* E K M O R S, cf. Gr. N B L &c.: Gr. A &c. γαρ, D δε. αςσωτεει] A*, cf. syr^{sch}: ετ ας, A^o B C₁^o &c., cf. Gr. οτ ππ ε] ππ ε, L. τεσϵερι] Gr. N D &c. om. αιτης. ετ ας] οτοϵ ετ ας, D_{1,2}: Gr. D* Δ add και. εθρηι εδπεϵ-σδλατχ] -εππεϵ &c., H; εδρατοτ ππεϵ &c., Δ₁* E O S: -πεϵσδλατχ, B*. ²⁶ † ϵβριει (om. A) δε πε] cf. Gr. N B D L &c. οτειπι] A D₁* M: + τε, B^o C Γ D₂ &c.: οτ οτειπι, E₂^o M. πτεπτρια] D₂* H L; -τρε, A C F^o M, -σιρα, D₁*: τε πσιρια, D₁^o; πτεπτρια, θ O S, πτεπτρια, Δ₁^o; πτεπτρια, ϵ: πτρια, Γ E₂^o G K^o Hunt 18; πτρε, B^o? Δ₁* E₁ F* K* R; tr. of ε has جنسها من الصور 'her race from Aq Sûr,' and gloss adds ق فينيقية 'Coptic, Phoenician.' πε] om. E₂ ϵ: τε?, D₁*. εροϵ] + πε, Δ₁ E O R S. ϵ] A: + πι, B &c. πτεσϵερι] A*; εεντεϵ &c., B^o K; πτετεϵ &c., A^o B* C Γ Δ₁ E F^o Γ H Θ L M O R S: ϵιτεϵ &c., D_{1,2} Hunt 18: Gr. L &c. om. εκ. ²⁷ οτοϵ παϵϵω] cf. Gr. N B L Δ 33. εειλοϵ] εειλοϵ, F. πας] om. F*, cf. Gr. I. 28. 90*. 209. c fu. χςς &c.] χςς πτοϵωρη πτοϵσι, O: χςς(ϵ) πιϵρηι πτοϵσι πϵωρη, D_{1,2} (+c).

- ρητ Οτ γαρ παπес απ εελ πωικ ἡπιωηρι ετνιϋ
 ἡπιουγρω. ²⁸ ἡθος δε ασερωτω πεχας παϋ.
 κε σε πασ̄. πικεουγρω σεουωε | εδρη
 ἡττραπεζα εβολ εεν πιλεϋλιϋ ἡτε πι-
 αλωουι.
²⁹ Οτογ πεχαςϋ πας. κε εοβε παισαχι μεαϋε πε.
 αϋϋε παϋ εβολ ρι τεϋερι ἡχεπιζεεωωπ.
³⁰ Οτογ ετασϋε πας επесни ασχίαι ἡτ̄αλου
 ρικεν πιβλοχ. οτογ πιζεεωωπ αϋϋε παϋ
 εβολ ριωτς.
 κ ³¹ Οτογ εταϋι οη εβολ εεν πιθου ἡτε ττροс
 παϋσιπι εβολ ριτεп τσιζωп εφιοε ἡτε
 τ̄ταλιλεα ουτε πιθου ἡτε τ̄λεητ̄ ε̄βακι.
³² οτογ ατιπι παϋ ἡοτκοτρ ἡεβο. οτογ
 ατ̄ρο εροϋ ριπα ἡτεϋχα χιχ ριχωϋ.
³³ Οτογ αϋολϋ σαпса εβολ ρα πιεηϋ. αϋϋι
 πεϋτηε εδουη επεϋεαϋϋ. οτογ εταϋϋι-
 θαϋ. αϋϋι πεε πεϋλας. ³⁴ οτογ εταϋ-
 χοϋϋτ επϋωι ετ̄φε αϋϋιαρωε οτογ πεχαςϋ
 παϋ. κε επ̄φαθα. ετε φαι πε. κε δοτωп.
³⁵ οτογ ατοτωп ἡχεπεϋεαϋϋ. οτογ αϋ-

[οτ γαρ] χεουηι γαρ, D_{1,2}. [τηνιϋ] A^o(ϋ over erasure) &c.:
 τνις, C₁*? H; for order cf. Gr. ADL &c. ἡπι] επι, M. ²⁸ ασερ-
 οτω] om. Γ. σε] Gr. D &c. om. πικε &c.] cf.? Gr. NB &c.
 εδρη] AL: εβολ σαδρηι, F: σαδρηι, BC^o(α over ε) Γ
 D_{1,2}(σαεδ) Δ₁ ΕΓ GH(σεδ) Θ₃ KMNOS. ἡτ̄] A* &c.: ετ̄,
 A^o ε Θ₃ L. λεϋλιϋ, A*. ²⁹ εοβε παι &c.] -φαι, D_{1,2};
 for order cf. Gr. exc. D &c. αϋϋε] οτογ αϋϋε, Δ₁ ΕΜΟΣ.
 εβολ &c.] AB(TEC) CD_{1,2} F(TEC) Γ H Θ(ρδ) J₃(ρδ) L
 M(TEC) NOR Hunt 18(ρδ), cf. Gr. NBLΔ: >ἡχεπιζεεωωπ
 εβολ ριτεϋερι, Γ Δ₁ Ε₁(TEC), 2 GKS, cf. Gr. AD &c.; for
 TEC 'her' obs. it 'filia,' and possible confusion with τῆς; E₁ has εβολ
 twice. ³⁰ οτογ 1^o] om. M. ετας.] Δς., Hunt 18. ε]
 εδουη e, Hunt 18. πεсни] πιηι the house, ε, cf. Gr. D &c.
 om. αὐτῆς. χίαι ἡτ̄αλου] A* E₂*; χεετ̄ &c., A^o B &c.
 τ̄αλου] cf.? b c &c. 'puellam;' for order cf. Gr. NBDL &c. ρι-

be satisfied: for it is not good to take away (the) bread of the sons to give it to the dogs.' ²⁸ But she answered, she said to him: 'Yea, my Lord: even the dogs eat under the table of the crumbs of the children.' ²⁹ And he said to her: 'Because of this word go (away); the demon went from thy daughter.' ³⁰ And having gone to her house, she found the child upon the bed, and the demon went from her. ³¹ And having come again from the borders of Tyre, he was passing through Sidon to (the) sea of Galilee, between the borders of Decapolis. ³² And they brought to him a deaf-dumb (man); and besought him that he would lay hand upon him. ³³ And he took him away apart from the multitude; he put (lit. threw) his fingers into his ears, and having spit, he touched his tongue; ³⁴ and having looked up to (the) heaven, he sighed, and said to him: 'Epphatha,' which is this: 'Open.' ³⁵ And his ears opened, and the bond of his tongue unloosed, and he was speaking

xep] ρι, Δ₁ OS; obs. Gr. L *ἰπρό*: prefix εϛρ₀θϛ clothed, Hunt 18.
 Δϛψε] εΔϛψε, partic., FM: om. C₁. ³¹ on] om. M. πι-
 θωϛ] A B &c.: -θωϛ, Γ C₁*? E₁ ϛ H M N (I°) &c. πΔϛϛιπ] Δϛϛιπ, pret., Γ Δ₁ F* OS. εβ₀λ ριτεπ τϛιαωπ] τϛϛ-
 αωπ, A B, τϛιτωπ, K: †ϛιαωπ, M; for *διά* cf. Gr. NBDL
 &c.: εβ₀λ ϛεπ &c., Hunt 18. εφιοε] cf. Gr. NBDL &c. εἰς.
 οϛδε, ABCD₁*F*K*N. †εη†] †ι, F; for † cf. Gr. D ϛηϛ.
³² πΔϛ] om. E₂. κοϛρ ηεβο] cf. Gr. AL &c. ϛιϛ] τεϛϛιϛ,
 N; for sing. cf. Gr. N° ABDL &c.: πεϛϛιϛ, Θ Hunt 18, for plur.
 cf. Gr. N* N Δ 33. a. ριϛωϛ] εϛωϛ, Γ° D_{1,2} F ϛ M Hunt 18.
³³ Δϛολϛ] ετΔϛολϛ, F. ρΔ] ρι, M Hunt 18; for order cf.
 Gr. N. Δϛρ₀πεϛ] erasure of a letter after π, A°: -ρ₀ι₀τι π, N;
 for πεϛ cf. Gr. A B D &c.: οτορ Δϛ., Hunt 18. ρι₀εϛ] cf.
 Gr. D &c. before εβαλεν: +εϛοϛπ ερωϛ, N. ³⁴ ετΔϛϛ.]
 Δϛϛ., BΔ₁FOS Hunt 18. επϛωι] om. Hunt 18. πΔϛ] om. F*.
 επφΔθΔ] A B C E₂ F ϛ H Θ L (Δπ) N (Δπ) O; εφφΔθΔ, D₁ Δ₁ E₁
 M; ΔφφΔθΔ, Γ D₂ G K Hunt 18; cf. Gr. exc. N° Dst. πε] om. FL.
 Δ (erasure) οϛωπ, A°. ³⁵ οτορ₁] cf. Gr. NBDL &c. Δτοϛωπ]
 Δοϛωπ, B E_{1,2}°. πεϛεεϛϛ] -ϛωτεεε his hearings, B &c.:
 πεϛϛ., N. οτορ₂] om. N; for om. εἰδύς cf. Gr. A B D &c.

†οτω ἤχεπισπασ ἦτε πεφλας. οτοζ παφ-
σαχι πε εφσοττωπ.

- ^{†οε}
^η
^{†οε}
^ς
- ³⁰ Οτοζ δεφρορεν ετοτοτ ριπα ἦτοττωτελε-
χος ἦρλι. †ροσδε εελλλον πατριωιϋ ἦροτο.
³⁷ πατερϋφρηι εττω εεελοσ. †χε καλωσ δεφ-
λιτοτ τηροτ. εταφερε νικοτρ σωτεε οτοζ
πιατσαχι ἦτοτσαχι.

R.

- ΚΑ Ἡεν πιεροοτ ετεεεεεετ οπ εφωοπ ἤχεοτ-
εεηϋ εφωϋ ραροφ. οτοζ εεελοπ πετοτπα-
οτοεεφ. |
- ΡΠΖ Δφμεοτ† επιεεεθνησ πεχαφ πωοτ. ²χε
†ϋπενρητ εε παιεεηϋ. χε ισ ρ ἦεροοτ
σεορι ραροι. οτοζ εεελοπ πετοτπαοτοεεφ.
- ³ Οτοζ εϋωπ διϋαηηχατ εβολ εποτηνι ἦατοτ-
ωε σεπαδωλ εβολ ρι πιαωιτ. οτοζ ραη-
κεοτοπ ἦθνητοτ πατριφοτει πε.
- ⁴ Οτοζ ατεροτω παφ ἤχεπιαεθνησ. χε πια
εβολ εωπ ραεεπαι ετεοτοπ ϋχοεε εεελοφ
εερε παι σι ἦωικ ρι πϋαφε.
- ⁶ Οτοζ παφϋπι εεελωοτ. χε οτοπ οτηρ ἦωικ
ἦτεπ εηποτ. ἦεωοτ δε πεχωοτ. χε ε̄.

Fr 1241, vii.
36-viii. 17
imperfect

πισπασ] ABCΔ₁*F Hunt 18*. εφοττωπ, A*. ³⁶ οτοζ
1^ο] om. L. ἦτοτ] ἦσε, F. ἦρλι] ερλι, M; obs. Gr. D &c.
add μηδέν. ροσδε] ACD₁E₁FGHK_S; ρωστε, D₂E₂ ΓϚ
MN: ρωσδε, BD₁E₂*θJ₃L Hunt 18; ροστε, O: +εταφ-
ρορεν ετοτοτ ἦεωοτ having ordered them, they, A^{ms}
B &c., cf. Gr. exc. D &c. ἄμ. ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο: -ἦεωοτ δε,
ΓϚ ΗθJ₃LMN, cf. Gr. D* &c. 'at,' 'vero;' for om. αὐτοί, Gr. A &c.
πατ(ϋατ, OS) ριωιϋ ἦροτο] ϋατριωιϋ εεεαϋω,
Δ₁*F. ³⁷ πατερϋφρηι] AKN: +τηροτ, G₂*, cf. Gr. W^d:
οτοζ ἦροτο ἦροτο πατ &c., A^oB &c.; obs. G₁^o over erasure;
ἦροτο 2^o, om. M; -ϋφρη, A*; supplements of A are not translated

plain (lit. straight). ³⁶And he ordered them that they should not tell it to any one: but as (he commanded), rather they were publishing (it) the more: ³⁷they were wondering, saying: 'He did all well, having made the deaf hear, and the speechless speak.'

VIII. In those days again a great multitude being with him, and there is not that which they will eat, he called the disciples, he said to them: '²I have compassion upon this multitude, because lo, three days they stay with me, and there is not that which they will eat: ³and if I should send them away to their house without eating, they will faint on the road; and some also of them were (imperf.) from far. ⁴And the disciples answered him: 'For whom (and) whence here is it possible to satisfy these with bread on (the) desert?' ⁵And he was asking them: 'How many

in A°. ετΔφρε] A: prefix εφρη†, B &c., cf. Gr. B ωρ. ΠΙΔΤCΔΧΙ] cf. Gr. AD &c.

¹ΠΙΕΞΟΥ] + ΔΕ, A° F° Γ° Θ° L Hunt 18°, cf. Gr. D 28. &c.: Hunt 18, 1-9
 ΠΙ &c., sing., B. ΟΠ] om. Θ J₃N Hunt 18*, for om. πάλιν cf. Gr. A &c.
 εφψον] ψον, O. ΞΑΡΟΥ] ABD_{1,2}FΓ° GHΘLN Hunt 18:
 ΞΑΡΟΝ with us, C: om. ΓΔ₁EJ₃MOFr. ΟΥΟΥ] om. K. ΔΨ-
 ΕΟΥ†] ΟΥΟΥ ΔΨ &c., D₂. ΠΙΞΕΘΗΤΗΣ] cf. Gr. NDL &c.
 ΠΕΨ &c., F, cf. Gr. AB &c. ²†ΨΕΝ] †ΨΝ, A*: †ΠΔΨΕΝ,
 fut., Γ°. ΠΔΙΕΝΨ] cf. Gr. DL &c.: ΠΙ, C. CΕΟΥ] om. ΟΞΙ
 stay, MFr. ΞΑΡΟΙ] om. Δ₁F* O, cf. Gr. B(D). ³ΟΥΟΥ 1°]
 om. Hunt 18. ΔΙΨΔΠ &c.] Gr. D 2^o οὐ θέλω &c. ΕΠΟΥΗ] A* &c.:
 Gr. D &c. om. αὐτῶν: ΕΥΩΛ ΕΠΟΥΗ departing to their house, A°
 Δ₁° Γ° LN: > ΠΔΘΟΥΞΕ ΕΠΟΥΗ, Hunt 18. ΔΤΟΥΞΕ,
 ΑΓΓ° ΗLFr. CΕΝΔΒΟΛ, A. ΟΥΟΥ ΞΑΝΚΕΟΥ] om. ΚΕ,
 Γ° Θ J₃LN Hunt 18: -ΚΕΧΩΟΥΠΙ, ΓMFr; cf.? Gr. NB(D)L &c.
 ΠΔΥ... ΠΕ] ΠΕ, ΓΕFG; cf.? Gr. BLΔ. ⁴ΠΔΨ] Gr. N ff² om.
 ΠΙΞΕΘΗΤΗΣ] ABCΓ° GHΘL: ΠΕΨ &c. his &c., ΓD_{1,2}Δ₁EF
 J₃KMN O Fr Hunt 18. ΧΕ] Gr. N και εἶπεν: om. Gr. AD &c.
 ΞΔΞΠΔΙ] Gr. D &c. om. ΕΤΕ... ΞΞΟΥ] om. Hunt 18.
 > ΞΠΔΨΔΨΕ ΕΡΕ &c., Hunt 18. ⁵ΟΥΟΠ] om. Θ J₃N.
 ΠΕΧΩΟΥ] Gr. L &c. add αὐτῶν.

⁶ οτορ αςρορηεν ἥτοτϥ ἔπιενηϥ ριπα
ἥσερωτεβ ριχεν πικαρϩι.

Οτορ ετασβί ἔπιζ ἥωικ. αςσηεργελοτ ας-
φασου. οτορ αςϥ ἥπεμελεθης ριπα
ἥτοτϥω δαρωου.

Οτορ ατϥω παρρεν πιενηϥ. ⁷ οτορ πεουον
ραπκεκοτχι ἥτεβτ ἥτοτοϥ. οτορ αςσελοτ
ερωου. αςχος εεροτϥω ἥπαικεϥωουπι
παρρατ.

⁸ Οτορ ατοτωε οτορ ατσι. οτορ ατωλι ἥπι-
ροτο ἥτε πιλακε ρ ἔβιρ. ⁹ πατιρι ἥα
ἥωο. οτορ αςϥατ εβολ.

ΚΑ.

¹⁰ Οτορ σατοτϥ αςαλι επιχοι. αςι επισα ἥτε
δαλεαποθα. ¹¹ οτορ ατι εβολ ἥχενι-
φαισεος ατερρηης ἥκωϥ πεεαϥ. ετκωϥ
ἥσα οτενιπι ἥτοτϥ εβολ δεπ τφε | ετερ-
πιραζιπ ἔεεοϥ.

¹² Οτορ εταςγιαροε δεπ πεπἥα πεααϥ. κε
αδω παιχωου ϥκωϥ ἥσα οτενιπι.

⁶ αςρορηεν] cf. Gr. A C &c. ἥτοτϥ] A*: ετοτϥ,
A^o &c.: ετοτοϥ, Γ*. -ροτεβ, ΔF: ἥτοτρ., Hunt 18.
πικαρϩι] πκαρϩι, CF*. ετασβί] ας &c., pret. indic., Θ J₂
Hunt 18. αςσηε] Gr. CD &c. και εϥχαριστήσας. πεμελεθ-
της] ABCFGHKL: πI &c., ΓD_{1,2}Δ₁EFΘJ₂MNOFr Hunt 18.
δαρωου &c.] ABCFGHΘJ₂KLN: παρρατ &c., ΓD_{1,2}
Δ₁EMO Fr: om. δαρωου . . . ϥω homeot., Hunt 18*.
οτορ ⁴ . . . ενηϥ] om. Fr (line imperfect). δατϥω, A.
πιενηϥ ²] πιενηϥ, FH. ⁷ ἥτοτοϥ] +πε, D_{1,2}Δ₁EO.
αςσελοτ] A*: εταςϥ &c., partic., A^c &c.: Gr. D ϥ ευχαριστήσας;
Gr. A &c. ταῦτα ante εϥλογ.; Gr. D E &c. om. αἰνά. αςχος
εεροτϥω] Gr. N* παρεθηκεν; for εεροτϥω cf. Gr. infin.:
πεααϥ κεϥαπαικε &c., Hunt 18. ϥω ἥ] ϥα, Δ₁FMO:
ϥα ἥ, E_{1,2}; obs. D₁^c altered former letter to ω: ϥαπI, Γ.
ἥπαικεϥωουπι] cf. Gr. N^oBOLD 115. q. παρρατ] cf. Gr. N.

loaves have ye?' And they said: 'Seven.' ⁶And he ordered the multitude that they should sit down to meat upon the ground: and having taken the seven loaves, he gave thanks, he brake them, and gave to his disciples that they should set (them) before them: and they set (them) before the multitude. ⁷And they had also a few fishes: and he blessed them, he told them to set these also before them. ⁸And they ate, and were satisfied: and they took up the abundance (plur.) of the fragments seven baskets. ⁹They were (imperf.) four thousand: and he sent them away.

¹⁰And immediately he entered into the ship, he came to the parts of Dalmanutha. ¹¹And the Pharisees came forth, they began to question with him, seeking for a sign from him from (the) heaven, tempting him. ¹²And having sighed in his spirit, he said: 'Why doth this generation seek for

⁸ οτοζ ατοτωει] cf. Gr. N B C D L &c.: om. B*: Gr. A &c. εφay. δι: Gr. N adds παντες. οτοζ ατωλι &c.] ατωλι δε ηζ ηβιρ ετελεζ εβολ ζεπνη ετατσει επιζ ηωο ηρωει, N. ηιζοτο] cf. Gr. N C, Gr. D 2^{pe} το &c. ζ ηβιρ] Gr. DL 2^{pe} q επτα post σνυρ.: ηζ &c., H O. ⁹ ηατιρι] A* C ε, cf. Gr. N B L &c.: ηατερζητc they were beginning, F*: οτοζ ηη επατοτωει ηατιρι and they who were eating, were, A^o F^o θ J₃ L N, cf. Gr. A C it &c., exc. οτοζ; + δε, B G D_{1,2} Δ₁ E_{1,2}^o (ερ) G H K M O Fr, cf. Gr.: ηεοτοη ζ δε ηωο ηρωει ηελεατ and there were there four thousand men, Hunt 18. ηζ] cf. Gr. N om. ωs. οτοζ αψχατ εβολ] om. F^o. ¹⁰ αατοτc] for position cf. Gr. N B C L &c. αψαληη] Gr. B adds αυτοs, D pref. ηιχοι] A G* D₂ M N Fr: ηχοι, B &c., cf. Gr. L &c.: + ηεηηηεαδεηηηc with the disciples, A^{ms} B^c D₁^o ε G₂ J₃: + ηεηηεc] &c. with his &c., D_{2,3} F^c (ηε) θ L N, cf. Gr. ηιcα] Gr. D^ε &c. ορια. ααηεαποτθα] ταλ &c., A* (α 1^o effaced) F G₂ N; but Gr. D* μεγαδα, D² μαγαδα; 1. 13. &c. μαδαλα. ¹¹ ατι] ετατι, partic. F. ατερζητc] αογε-γηθκλμνfr: οτοζ ατ &c., B D_{1,2} Δ₁ E F J₃ O. ηεηεc] obs. Gr. D^ε it vg repeat σνυ: om. K. ετκω†] + ηεηεc, F*. οτληηηηη] Gr. D το σημ., 2^{pe} τι σημ. ante παρ. ητοτc] Gr. N 68. c praem ιδεω. ¹² ηεcηηα] ηηηηα, M, cf. Gr. D &c. om. αυτου. αδο] αδοc, Δ₁ K O; obs.

Δεηνη ϙω εελοο κωτεη. κε απ σεπαϑ
 ηοτεηηηη εεπαηχωο. ¹³οτοο εταϑχατ
 εβολ αϑαληη αϑυε εεηηρ.

¹⁴Οτοο ατερπωβϑυ εβι wik. οτοο πεεεηοη ϑλι
 ητοτοο ϑι ηιχοι εβηλ εοτωικ εεεατατϑ.

KB ^{οθ}
^β ¹⁵οτοο ηαϑροηρηη κωοτ εϑω εελοο.

Χε απατ οτοο κωτϑτ εβολ ϑα ψυεηηρ ητε
 ηιϑαρισεοο ηεε ψυεηηρ ηηρωαηο.

^π
^ς ¹⁶Οτοο ηατεηοκεεηκ ηεε ηοτερηοτ ετω
 εελοο. κε εεηοη wik ητοτοο. ¹⁷οτοο

εταϑεηη ηεχαϑ κωοτ. κε αβωτεη τε
 τεηεηοκεεηκ κε εεηοη wik ητεη θηηοτ.

εεπατετεηεηη οτοο τετεηκαϑ απ. ϑηηε
 ηχεηεηεηηη. ¹⁸οτοο οτοη ϑαηβαλ εε
 εωτεη ητετεηηατ εεβολ απ. οτοο οτοη
 ϑαηεαϑϑ ερωτεη ητετεηεωτεε απ.

Οτοο τετεηηηη εεϑεεηη απ ¹⁹εεηε ηωικ
 εταηϑαϑοο εηρηη ηε ηϑο. κε ατετεηεη
 οηηρ ηκοτ ηλακϑ εηεεϑ. ηεχωοτ ηαϑ
 κε ιβ̄.

²⁰Οτοο ηιζ̄ εηρηη ηιζ̄ ηϑο. κε ατετεηεη
 οηηρ εηεεϑ ηλακϑ. οτοο ηεχωοτ ηαϑ

Gr. C ori. ϑκωϑ] εϑκωϑ, partic., B^o FLN: κωϑ, B^{*} DL₂
 Δ₁EO; for position cf. Gr. NBCDL &c. κωτεη] Gr. BL om. *εμιν*.

¹³αϑαληη] cf. Gr. 108. e^{scr} b c syg^{scr} om. *παλον*: +ΕΠΙΧΟΙ into
 the ship, B^o D₁^o F^o Θ₃ LN, cf. Gr. DHK &c.: +ΕΠΧΟΙ, A^o E, cf.?

Gr. A &c. αϑυε εεηηρ] ψεηηρ, A* Γ*: υε ηαϑ &c., K.
¹⁴ωβϑυ] Gr. D &c. add *οι μαθηται*. εβι] ηβι, BΓFFr. ωκ ι^o,
 A*. Οτοο &c.] for 'only' cf. Gr. I. 13. &c. ϑλιηητοτοο, A.
 ϑιηιχοι on the ship] om. Γ. ¹⁵ηαϑροηρηη] αϑ &c.,

pret., E₂* MN, cf. Gr. EF 13. &c. οτοο ²⁰] cf. Gr. C 13. &c.: om.
 ΓD₁* Δ₁ EOf, cf. rest of Gr. exc. D I. &c. om. *ορατε*. κωτϑτ]
 σοηεε ερωτεη, η. ψυεηηρ] ηικωβ, twice, η. ϑαρι
 σεοο, A. ηηρ.] ητεηρ., η. ηρωτηο, A. ¹⁶ετω

εελοο] cf. Gr. ACL &c. ητοτοο] for 3rd person cf. Gr.
 BD &c.: ητοτεη, 1st pers., Θ₃, cf. Gr. NACL &c. ¹⁷ετ-

a sign? Verily I say to you: Will a sign be given to this generation?' ¹³And having sent them away, he entered into (a ship), he went across. ¹⁴And they forgot to take bread; and they had not any on the ship except one (lit. a) loaf only. ¹⁵And he was ordering them, saying: 'Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees, and (the) leaven of Herod.' ¹⁶And they were reasoning with one another, saying that they have not bread. ¹⁷And having known, he said to them: 'Why reason ye, because ye have not bread? Know ye not yet, and do ye not understand? Is your heart hardened? ¹⁸And ye have eyes, see ye not? and ye have ears, hear ye not? and remember ye not ¹⁹the five loaves which I brake for the five thousand, (and) that ye took up how many baskets full?' They said to him: 'Twelve.' ²⁰And the seven for the four thousand, (and) that ye took up how many baskets full?' They said

ΔϞΕΛΛΙ] cf. Gr. N° B Δ* i. ΤΕΤΕΝΕΛΟΚΕΛΕΚ] cf. Gr. N A B Fr 1241 ends
 CL &c. ΞΠΔΤΕΤΕΝΕΛΛΙ] B &c.; ΞΠΕΤΕΤΕΝΕΛΛΙ,
 A C₁° Ϟ GHΘL: ΞΠΕΤΕΝΕΛΛΙ, pret., C₁* F° K°. ΟΥΟΖ] cf.?
 Gr. Δ δ: obs. Gr. I. 209. om. οὐδὲ συνίετε: ΟΥΔΕ, Γ D_{1,2} EF* M, cf.
 rest of Gr. ϞΘΗΛ] for om. ἔτι cf. Gr. N B C D^{sr} L &c.; for con-
 struction cf. Gr. D 2^{pe} &c. ¹⁸ΟΥΟΖ 1°] om. H. ΞΞΛΟΤΕΝ,
 A. ΠΤΕΤΕΝΝΔΥ] ΤΕΤΕΝ &c., single negative, B D_{1,2} Δ₁ EF*
 M O. ΟΥΟΖ 2°] A D₂ F J₃ K O₂°: om. B° C Γ D₁ Δ₁ E Ϟ GHΘ L M O,
 cf. Gr. N*. ΟΥΟΖ ΟΥΟΠ ΖΔΝ 2°] om. B. ΟΥΟΠ 2°] om.
 A K M N. ΕΡΩΤΕΝ] ΞΞΛΩΤΕΝ, Γ M. ΠΤΕΤΕΝϞΩΤΕΛ]
 ΤΕΤΕΝ &c., single neg., B D_{1,2} Δ₁ E F O. ΟΥΟΖ 3°] Gr. D ουδε:
 om. Γ. ΤΕΤΕΝΙΡΙ Ξ] ΤΕΤΕΝΕΡ, M: ΠΤΕΤΕΝΙΡΙ Ξ,
 Γ D_{1,2} Δ₁ E Ϟ J₃ O: >ΔΝ ΞΦΛΕΥΙ, K. ¹⁹ΞΠΙΞ] governed
 by ΦΛΕΥΙ. ΕΤΔΙΦΔΥΟΥ] for οὐς ἕλασα cf. Gr. I 3. 69. 346. &c.;
 -ΦΟΥΟΥ, A B* C F Ϟ H L. ΠΙ 2°] om. D_{1,2}, cf. Gr. Δ. ΧΕ 1°]
 cf.? Gr. A B L &c. om. καί. ΕΥΞΕΖ] for order cf. Gr. N B C L &c.:
 om. B, cf. Gr. I 3. 69. &c. Π (over capital, A) ΕΧΩΟΥ] pref. ΟΥΟΖ,
 B. ΙΞ] ΠΙΙΞ, C₁. ²⁰ΠΙΖ] cf. Gr. A B D L &c. ΠΙΔ] Gr. L &c.
 om. τοὺς. ΧΕ] om. B F*: ΟΥΟΖ, Ϟ L. ΟΥΗΡ &c.] Gr. D om.
 'full:' ΠΛΑΚΖ, om. B, cf. K. ΟΥΟΖ 2°] for καί cf. Gr. N B C L &c.:
 om. B Γ M, cf. Gr. Δ g^l k l syr^{oth}. ΝΔϞ] cf. Gr. B C L &c.

χε ζ̄. ²¹ οτοζ παρχω ἄλλος πωοτ. χε πως
τετεκνατ̄ ΔΠ.

ΚΒ.

ΚΓ ^{π^α} ²² Οτοζ Δτι εβηοσαιδα. οτοζ Δτιπι παρ π̄οτ-
ρηε- βελλε οτοζ πατ̄ρο | ερορ ριπα π̄τερ̄σι
περαρ. ²³ οτοζ Δραλοπι π̄τχιχ ἄπι-
βελλε οτοζ Δρερ̄ρ ραβολ ἄπιτ̄λει. οτοζ
εταρ̄ρ̄ιοΔρ̄ ρ̄εν περ̄βαλ Δρ̄χα περ̄χιχ
ρ̄ιχωρ̄.

Παρ̄ρ̄ιπι. χε οτ πετεκνατ̄ ερορ. ²⁴ οτοζ
εταρ̄ρατ̄ ἄβολ παρ̄χω ἄλλος. χε τ̄πατ̄
επιρ̄ωει ἄφρητ̄ π̄ραπ̄ρ̄ιπ̄ι ετελορ̄ι.

²⁵ Ιτα οπ Δρ̄χα περ̄χιχ εχεπ περ̄βαλ οτοζ
Δρ̄ρατ̄ ἄβολ. οτοζ Δροτ̄χαι Δρ̄ρατ̄ επ-
τηρ̄ρ̄ ρ̄εν οτωπ̄ρ̄ εβολ. ²⁶ οτοζ Δροτορ̄ρ̄ρ̄
επερ̄νη ερ̄χω ἄλλος. χε ἄπερ̄ρ̄ε πακ εφοτη
επιτ̄λει.

ΚΓ.

ΚΔ ^{π^β} ²⁷ Οτοζ Δρι εβολ π̄χεῖν̄ς περ̄ περ̄εΔοητη̄ρ̄
επιτ̄λει π̄τε κεραρια π̄τε φιλιππε. οτοζ
ρ̄εν πιλωιτ̄ παρ̄ρ̄ιπι π̄περ̄εΔοητη̄ρ̄ ερ̄χω

²¹ παρχω] cf. Gr. N A B C L &c. πως . . . ΔΠ] cf. Gr. B &c.
Hunt 18, ²² Δτι] + εβολ, Θ; for plur. cf. Gr. N^o B C D L &c.; for pret. cf.
i, 22-26 a b c f ff². g². q go aeth. βηοσαιδα] A E₂, cf. Gr. N A B L &c. (δαν),
ii, 22-29 C &c. (δα); βηοσαιδα, B &c.: Gr. D &c. βηθαιαν. παρ] om. G.
οτοζ, 2^o] om. F*. βιπεραρ] (altered, A)] om. F*. ²³ π̄τχιχ]
ετχιχ, Γ, obs. Gr. D την χειρα: π̄τερ̄χιχ his hand, F, cf. Gr.
131. 229. 238. πιβελλε] om. Π, Η. οτοζ, 2^o] om. Β Γ Δ₁ Ο.
Δρερ̄ρ] cf.? Gr. N B C L 33. ἐρήρευκεν. ρ̄εν] εφοτη ε, Ν.
Δρ̄χα] εΔρ̄χα, Ν. περ̄χιχ] cf. Gr. A &c. ρ̄ιχωρ̄]
εχωρ̄, Ν Γ Δ₁ Δ₁ Ε F O; cf.? Gr. αὐτ̄ρ̄: ρ̄ιχωοτ̄, plur., M, cf. g² illis.
παρ̄ρ̄ιπι] prefix οτοζ, Hunt 18: + ἄλλορ̄ him, A^c B &c.
πετεκνατ̄] πε ετ̄ &c., B: πετακνατ̄, pret., Δ₁ Ε Ο; cf.
Gr. B C D² ετ̄ Δ 2^{pe} aeth. ²⁴ ἄβολ] εβολ, B*? F^o O. παρ̄-
χω] cf. Gr. N^c A B L &c. ἄφρητ̄ &c.] cf. Gr. C² D M^{ms} 1. it &c.

to him: 'Seven.' ²¹ And he was saying to them: 'How (is it that) ye understand not?'

²² And they came to Bethsaida. And they brought to him a blind man, and they were beseeching him that he should touch him. ²³ And he took hold of (the) hand of the blind man, and brought him outside of the village; and having spit in his eyes, he laid his hand upon him; he was asking: 'What seest thou?' ²⁴ And having seen, he was saying: 'I see the men as trees, walking.' ²⁵ Then again he laid his hands upon his eyes; and he saw, and he was cured, he saw everything clearly. ²⁶ And he sent him to his house, saying: 'Go not into the village.'

²⁷ And Jesus came forth, and his disciples, to the villages of Cæsarea Philippi: and in the road he was asking his

²⁵ ΓΤΔ] ἸΗΣ ΔΕ, F; obs. Gr. D &c. και, and syr^{sch} arm om. εἶτα. ON] cf. Gr. παλιν: om. Δ₁ L O Hunt 18 ii. ΔϞΧΔ] cf.? Gr. B L ἰθῆκεν. ΠΕϞΧΙΧ] cf. Gr. N &c. add αὐτοῦ. ΕΧΕΠ] cf.? Gr.: ϞΙΧΕΠ, D_{1,2} Δ₁ Ε O Hunt 18 i. ΟΥΟΖ, 1°] om. G₂ Hunt 18 i. ΔϞΠΔΥ 1°] Gr. D &c. ηρξαστο αναβλεψαι: Gr. A &c. ἐποίησεν &c.: syr^{sch} om. ΟΥΟΖ, 2°] om. Γ Ε₂ O. ΔϞΟΥΧΔΙ] om. Γ. ΔϞΠΔΥ 2°] ABCFHΘN: cf.? Gr. N* syr^P εβλεψεν: ΟΥΟΖ ΔϞΠΔΥ, Γ D_{1,2} Δ₁ Ε Γ- GKLM O, cf. Gr. exc. D &c. for και. ΠΤΗΡϞ] cf. Gr. ΝBC* DL &c. Δεποτωπηρ] ΑΓ D_{1,2} Ε F Γ- GLMN: Δεποτου &c., BC Δ₁ Η Θ J₃ K O. εβολ] + ουοζ ΔϞουτωπηρ εβολ and he appeared, A^{ms} Θ*. ²⁶ ΔϞουτορπηρ] om. Ϟ him, Δ₁*; obs. Gr. N* αυτον post οικον pon. ε] εβουτη ε into, Γ GK: εβουτη (om. επεϞη), M. πεϞη] cf. Gr. N* A B C D L &c. οικον αὐτοῦ. εϞχω] Gr. D και λεγει αυτω. χεεπερϞε παϞ] A*, cf. Gr. N* exc. χε: χε ουταε εεπερ &c., A° B &c., cf. Gr. N° B L 1* 209. †εε] + ουταε εεπερϞος ηρλι ηθητης neither say to any one in it, A° F° Γ- Θ J₃ L N Hunt 18 i°, ii; the addition practically agrees with Gr. AC &c., but 'in it' is peculiar; gloss of D₁ رومي ولا تقل لاحد من القرية شيئا فخرج 'Greek, and tell nothing to any one of the village, so he went out;' cf. Gr. Φ 13. &c. ²⁷ ΔϞΙ] + ON again, B. ΕΠΙ &c.] Gr. D &c. εις καισαριαν. Κεσαρια] ΚΑCΑΡΙΑ, A*: ΤΚεCΑΡΙΑ, M. ητεφ.] εεφ., N. πεϞεεεθητης 2°] Gr. A arm om. αὐτοῦ. εϞχω] ΠΔϞΧΩ, imperf., C₁* Γ- Θ J₃ L.

ἄλλος πωοῦ. καὶ ἀρε πῖρῳαι καὶ ἄλλος.
καὶ ἀποκ πῖε.

²⁸ Ἦθωοῦ ἀτχος πας εἶπω ἄλλος. καὶ ἰωάννης
πῖρεψῖωαι. οὗοῦ ῥᾶπκεχωοῦπῖ. καὶ ἠλιας.
ῥᾶπκεχωοῦπῖ. καὶ οὔαι ἦτε πῖπροφῖτης.

²⁹ Οὗοῦ ἦοοῦ παςψῖπῖ ἄλλωοῦ. καὶ ἦωτεπ δε
τετεπκα ἄλλος. καὶ ἀποκ πῖε.

³⁰ Ἄφροῦτῳ ἦχεπετρος οὗοῦ πεκας. καὶ ἦοοκ
πε πῖχς. ³⁰ οὗοῦ ἀφρεπῖτιεαιπ πωοῦ ῥῖπα
ἦσεψτεεαιχος ἦῤλι εῖβῖητς.

³¹ Οὗοῦ ἀφερῤητς ἦτςβῖω πωοῦ. καὶ ῥωτ ἦτε
πῖπῖρη ἄφρωαι βῖ οὔαιηψ ἦθῖσι. οὗοῦ
ἦτῖοῦψῖωψς εῖβῖλ ῥῖτοτοῦ ἦπῖπρεσβῖττερος
πεαι πῖαρχιερετς πεαι πῖσαθ οὗοῦ ἦτοῦ-
θῖοεβς. οὗοῦ εῖεπεπςα ῖ ἦεῤοοῦ ἦτεψ-
τωπς ³² οὗοῦ παςκαῖ ἄπῖκαῖ θεπ οὔ-
παρῖηαι.

³³ Οὗοῦ ἀφαελοπῖ ἄλλοῦ ἦχεπετρος ἀφερῤητς
ἦερεπῖτιεαιπ πας. ³³ ἦοοῦ δε εἶταψφοῖρς
οὗοῦ εἶταψπᾶτ εῖεψεεαθῖητς. ἀφρεπῖτι-
εαιπ ἄπετρος οὗοῦ πεκας. καὶ εῖαψε πακ
σαφαῤοῦ ἄλλοι πςαταπας. καὶ χῖεῖτῖ ἀπ
επαψτ ἄλλα επαπῖρῳαι.

πωοῦ] om. E₂* L Hunt 18 ii, cf. Gr. N^o DL &c. ἄλλος ²⁹
ἄλλωοῦ, D₁*? ²⁸ ἦθωοῦ] A*: +ΔΕ, A^o &c., cf. Gr.
ἀτχος] Gr. AD &c. ἀπεκρίθησαν. πας εἶπω ἄλλος] cf. Gr.
NBC* DL &c.: πας κεῖδνοῦον εἶπω ἄλλος καὶ
ἰωάννης to him, that some (are) saying, 'John,' D₂: -ἄλλος
κεῖδνοῦον καὶ &c. to him, saying that some (say), 'John,' D₁^o.
καὶ I^o] cf. Gr. N* B κυρ^{soh}. οὗοῦ] cf. Gr. NABCL &c.: om. Γ-
HK, cf. Gr. VΔ &c. καὶ ἠλιας] ΔΕ ἠλιας, Γ. ῥᾶπκε- ²⁹
οὗοῦ, ῥᾶπκε, Γ- L Hunt 18 ii, cf. Gr. 13. 69. 124. -χωοῦπῖ
(om. A)] +ΔΕ, ΓG₂K, cf. rest of Gr. καὶ οὔαι] +εῖβῖλ, D₁,
E₁, 2; cf. Gr. NBC* L ὅτι εἶς. ²⁹ οὗοῦ ἦοοῦ] om. οὗοῦ, F*:
om. ἦοοῦ, Θ; obs. Gr. I. 28. &c. om. καὶ αὐτός; Gr. D &c. αὐτός δέ.

disciples, saying to them: 'Whom said [the] men that I (am)?' ²⁸ They told him, saying: 'John the Baptist; and others: "Elias;" others: "One of the prophets."' ²⁹ And he was asking them: 'But whom say ye that I (am)?' Peter answered and said: 'Thou art Christ.' ³⁰ And he charged them that they should not say to any one concerning him. ³¹ And he began to teach them, that (the) Son of (the) man must suffer much, and be rejected by the elders, and the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise. ³² And he was speaking the word openly. And Peter laid hold on him, he began to rebuke him. ³³ But he having turned himself, and having seen his disciples, rebuked Peter, and said: 'Go behind me, Satan: because thou mindest not the things of God, but the things of [the] men.'

Π(over erasure, F^o) ΔCΨΙΠΙ] cf. Gr. NBC*DL &c. ΔΕ] om. ΘΘ J₃N: ΧΕ, C. ΤΕΤΕΠΧΩ] ΕΤΕΤΕΠ &c., relative, Δ₁Ο: ΕΡΕΤΕΠ &c., partic., ΓD_{1,2}EM. ΧΕ 2^o] om. Γ*. ΔΠΟΚ] + ΠΕ, Ο₁*. ΔCΦΕΡΟΥ] for om. δέ cf. Gr. BL &c. ΟΥΟΥ 2^o] om. ΓD_{1,2}Δ₁FΘKO, cf.? Gr. ΠΧC] Gr. NL &c. add δ υἱὸς τοῦ θεοῦ. ³⁰ ἦρλι] ερλι, Γ. εβητη] εβητηου, plur., F*?K*; K^o left ΟΥ, and wrote C above. ³¹ ΔCΦΕΡ] ΕΤΔCΦΕΡ, partic., Θ J₃. †Cβω] Δ^o(o.e.) &c. Πωου] om. N: + ΙCΧΕΠΠΙCΗΟΥ ΕΤΕΛΕΛΕΛΕΤ, N. ρω†] + ΠΕ, N. βίτουεη] βί πω &c., ΓF: ψεπουεη, N. ἦβιCι] ἦεεκαρ, N. ψουψ... ουου 3^o] ψουψ ἦχενιπρεCβυτεροC πεεπιαCθ ουου, N. εβολ, ριτοτου] cf.? Gr. NBCDL &c. ὑπό. πεεπιαρχιερευC] om. ΝΓ: om. ΠΙ, B*, cf. Gr. AL &c. >πεεπιαρχιερευC, M. πιαCθ] cf. Gr. NBCDL &c. ουου ἦτουCθουεβ] -ἦθουεβ, Θ: om. ἦτουCθουεβ, B*. ουου 4^o] om. N. ³² εεπιαCχι] Γ^o over erasure: om. F*. θεπουπαρρηCια] Γ^o over erasure. εεεου] for position cf. Gr. NAC &c. ΔCΦΕΡ] ουου ΔCΦΕΡ, ΓD_{1,2}Δ₁EMO. ἦερ.] ἐρ., F. ³³ ἦου ΔΕ] cf. Gr. NBCDL &c.: om. ΔΕ, Η: Gr. A &c. add ἱ. ΕΤΔC] erasure in margin after ΕΤΔC, A: ΔC, N. ουου... εεεθ.] om. N. εεπετ] over erasure, Δ^o. ουου πεαC] cf. Gr. NBCLD ff² k syr^{oob} aeth: om. ΟΥΟΥ,

ΚΔ.

³⁴ Οτοζ εταφμεοτ̄ επιενη̄ πελλε πεφμελεθ̄ντης
πεχᾱς πωοτ̄. κε φη̄ εθοτω̄ εῑ σαλεεπρη̄νι
μεαρεφχο̄λς εβολ̄. οτοζ̄ ἵτεφω̄λῑ ἔπεφ-
στατρο̄ς ἵτεφοτᾱρς ἱ̄σωι.

³⁵ Φη̄ γαρ̄ εοπαδοτω̄ς επορεε̄ ἵτεφψ̄τη̄χη̄ εφε-
τακο̄ς. φη̄ δε̄ εοπατακο̄ ἵτεφψ̄τη̄χη̄ εοβ̄νη̄τ
πελλε̄ εοβε̄ πιεταγγε̄λιον̄ εφεναρ̄μεε̄ς.

³⁶ Οτ̄ γαρ̄ ετε̄ πιρω̄λεῑ παχελε̄ρνοτ̄ ἔλλεο̄ς
ᾱψᾱνχελε̄ρνοτ̄ ἔπικο̄σεο̄ς τη̄ρη̄ς οτοζ̄
ἵτεφ̄το̄ς ἵτεφψ̄τη̄χη̄. ³⁷ φη̄ γαρ̄ ετε̄ πι-
ρω̄λεῑ πατη̄νη̄ς ἵτ̄ψεβ̄ιω̄ ἵτεφψ̄τη̄χη̄.

³⁸ Φη̄ γαρ̄ εοπᾱψ̄ῑπῑ εοτο̄ρη̄τ̄ εβολ̄ πελλε̄ πασᾱχι
δε̄ν̄ παιχω̄τοτ̄ ἱ̄π̄ωικ̄ οτοζ̄ ἱ̄ρεφερ̄ποβ̄ι.
π̄ψη̄ρη̄ ρω̄ς ἔφρω̄λεῑ πᾱψ̄ῑπῑ πᾱς ρο̄τᾱν
ᾱψᾱν̄ῑ δε̄ν̄ πωοτ̄ ἵτε̄ πεφ̄ιωτ̄ πελλε̄ πεφ-
αγγε̄λο̄ς εθοτᾱβ̄. |

¹ Οτοζ̄ πᾱφ̄χω̄ ἔλλεο̄ς πωοτ̄. κε̄ ἀλλη̄ ἱ̄χω̄
ἔλλεο̄ς πωτε̄ν̄. κε̄ οτο̄π̄ ρᾱποτο̄π̄ δε̄ν̄ πη̄
ετο̄ρη̄ῑ ερατο̄τ̄ ἔπᾱιμε̄ ἱ̄σεπᾱχελε̄ψ̄ῑ
ἔφμεοτ̄̄ ἀπ̄. ψᾱτο̄τ̄πᾱτ̄ ε̄φ̄μετο̄τ̄ρο̄ ἵτε̄
φ̄τ̄̄ ἀσῑ δε̄ν̄ οτ̄χο̄ε̄.

ΚΕ.

² Οτοζ̄ με̄νεπ̄σᾱ ε̄ ἱ̄περο̄οτ̄̄ ᾱφ̄β̄ῑ ἱ̄χε̄ῑη̄ς ἔπε-
τρο̄ς πελλε̄ ιᾱκωβ̄ο̄ς πελλε̄ ιωᾱν̄νη̄ς. οτοζ̄

Ν: +πᾱς, Ν. φ̄ᾱρ̄οτ̄] με̄νερη̄νι, Ν. ε̄πᾱ 2^ο] om. Ε,
ND₁Δ₁EF*MO: Gr. D⁸ 225. om. τὰ. ³⁴>πεφμελεθ̄ντης
πελλε̄πιε̄νη̄ς, Β. πωοτ̄] Gr. D &c. om. φη̄ εθ̄] cf.? Gr.
AC² &c. ε̄ο̄τιε̄. εῑ] cf. Gr. N A B C² L &c. ε̄θ̄ω̄ῑ: ε̄λλο̄ψ̄ῑ, Ν.
σᾱλεε̄ν̄ (om. M) ρη̄νι] AM: -ρ̄εῑ, Β &c.: ἱ̄σωι, Ν. οτοζ̄
2^ο] om. Β. με̄αρεφ̄ω̄λῑ, Ν. στᾱτρο̄ς] A: monogram,
B &c. ἵτεφ̄οτᾱρ̄ς] prefix οτοζ̄, A^{ms}: -ε̄λλο̄ψ̄ῑ walk, Ν.Κ.
³⁵ γαρ̄] om. Ν. εοπᾱ 1^ο] cf.? Gr.: εθ̄, B D_{1,2} H M. εφε-
τακο̄ς] φη̄., Ν. δε̄] om. Ν Β: οτοζ̄ φη̄, Ν. ἵτεφ̄-

³⁴ And having called the multitude and his disciples, he said to them: 'He who wisheth to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. ³⁵ For he who will wish to save his life (lit. soul, thus again) shall lose it; and he who will lose his life because of me and because of the gospel, shall save it. ³⁶ For what will the man gain, if he should gain the whole world, and forfeit his life? ³⁷ For (what is) that which the man will give in exchange for his life? ³⁸ For he who will be ashamed to confess me and my words in this generation adulterous and sinful, (the) Son of (the) man also will be ashamed of him, when he should come in (the) glory of his Father and his holy angels.' IX. And he was saying to them: 'Verily I say to you, that there are some among them who stand here, (who) will not taste of (the) death, until they see the kingdom of God come (lit. it came, or coming) with power.'

² And after six days Jesus took Peter, and James, and

ΨΥΧΗ 2^o] Gr. D² Γ i* *αὐτήν*, q om. ΕΘΗΝΤ] ΕΘΗΝΤC because of it, H*. ΕΘΕΕ] om. D₁* EF: Gr. D &c. om. *εμου και*. Om. *οὗτος*, cf. Gr. NABO* DL &c. ³⁶ ΠΙΡΩΛΛΙ] for article cf. Gr. AC* D &c. ΠΑΧΕΛΛ] cf. Gr. ACD &c.: om. ΠΔ, C₁*, cf. Gr. NBL a n q syr^{soh} arm. ΔCΨΔΠ] cf. Gr. ACD &c. ΤΗΡC] om. Γ; position fluctuates in Greek. ³⁷ ΦΗ ΓΔΡ for (what is) that] ACH: ΟΥ ΓΔΡ for what (is that), B &c., cf. Gr. NBL &c. ΠΙΡΩΛΛΙ] cf. Gr. B for article. ΠΔΤΗΡC] cf. Gr. ACD &c. ³⁸ ΓΔΡ] om. ΣΘJ₂L; obs. Gr. D b c ff² i k q os δ av. ΕΟΥΟΝΘΤ] Π &c., Γ. ΠΑCΔΧΙ] ΠΑCΔΧΙ this word, L*. ΠΔΤΨΠΙ] ΔCΤ &c., pret., D₃. ΟΤΔΝ] + ΔΕ, M. ΠΕΛΛΠΕC] cf. Gr. F al pauc: om. ΠΕC, L*; ΠΕΛΛ, A^o altered ΛΛ from former letter.

¹ ΘΔΠΟΥΟΠ some] om. D₁*. ΕΠΔΙΕΛΔ] for position cf. Gr. i. syr^{soh} Or; Gr. D &c. add *μετ' ἐμοῦ*. ΠCΕΠΔ...ΔΠ] CΕΠΔ...ΔΠ, single negative, NΔ₁O: om. ΠΔ, F*: ΠΗ ΕΤΕΠCΕΠΔ, Ephr. ΨΔΤΟΥ] ΨΔΠΤΟΥ, BΓD₂ Ephr. ΔCΙ] A*CHM: ΕΔCΙ, A^o &c.: CΠΗΟΥ, N. ² ΔCΘΙ] ΔCΩΛΙ, N. ΠΧΕΙΠC] Gr. A o *ε̅ παραλ.*: om. N. ΙΔΚΩC, A*.

αφολουτ ερρη εκεν οττωτ εφδοσι σαπσα
εεεεταττωτ.

Δαψοβιτψ εεποταεθο εβολ. ³οτορ πεφρβωσ
ατψωπι ετφορι εεφρη† ηοτχιωη. οτορ
ετοτοβψ εεεαψω. ηη ετεεεεον ψχοεε ητε
ραδτ ετρηκεη πικαδρ ι ερεοτοη οτβδψ
εεπαιρη†.

⁴Οτορ ατοτοηροτ ερωτ ηκεηλιασ πεε
εωτσκς. οτορ πατσαχι πεε ιησ.

⁵Οτορ τοτε εταφεροτω ηκεπετροσ πεχαψ
ηηησ. κε ραββι παπεσ ηαη ητεηψωπι εε-
παιεε. οτορ ητεπεθεειο ηη ησκηηη.

Οτι ηακ πεε οτι εεεωτσκς οτορ οτι ηηλιασ.
⁶ηαφεει γαρ αη πε. κε οτ πετεψημεροτω
εεεοψ.

Δτψωπι γαρ ετεεε ηρο†. ⁷οτορ ασψωπι
ηχεοτβηηι εσερδηηιβι ερωτ. οτορ ασψωπι
ηχεοτσεη εβολ θεη †βηηι. κε φαι πε
παψηρι παεεηριτ. σωτεε ησψ.

⁸Οτορ ετατχοτψτ εζαπιηα εεποηπατ ερλι

αφολουτ] αψβιτωτ took them, Hunt 18: om. N: Gr. D 2^o αψβι.
ερρη] om. N. ερρη εκεν] ρικεη, Hunt 18. εφδοσι]
om. N O. σαπσα] om. N. εεεεταττωτ] εεεεταττψ,
Γ^o G₁^{*}, cf. a d &c., solus: om. N: +οτορ, FM Hunt 18. αψ-
ψοβιτψ] ατ &c., plur., G₂: αψψιβι† he was changed, Hunt 18:
+ ησρεοτ in form, N. εβολ] A: NB &c. om. ³ετφορι] ετ-
ερωτωηηι shining, Hunt 18: om. K^{*}, cf.? b nil nisi 'splendida,' l 'can-
dida.' εεφρη† ηοτχιωη] cf. Gr. A D^o &c.: om. Δ₁ M O Hunt 18,
cf. Gr. NBCLΔ I. d k arm aeth. οτορ 2^o] om. Γ Δ₁ M O Hunt 18
>ετφορι οτορ ετοτοβψ εεφρη† &c., F: ατοτοβψ,
pret. indic., D₂ Γ-Θ L N: εατοτβδψ, Hunt 18. εεεαψω]
om. F^{*}, cf. Gr. Δ &c. εεεεον ψχοεε] for earlier position cf.
Gr. D b syr^{oob}. ετρηκεη] om. ετ, BD_{1,2} Δ₁ E F M O Hunt 18,
cf.? Gr. πικαδρ (o. e., A) I] cf. Gr.: ηκαδρ I, B Δ₁ O. ε(om. Γ) θ-
ερεοτοη οτβ.] ερεοτοη., partic., D₁^{*} M: εροοτβδψ,
Hunt 18. οτοποτδψ, A^c (over erasure except δψ) O Γ^{*} F Γ- G H E

John, and took them away upon a high mountain apart alone. He changed himself before them. ³ And his garments became glistening as snow, and very white; as (lit. they which) it is not possible that a fuller who is upon the earth should make thus white. ⁴ And Elias and Moses manifested themselves to them: and they were speaking to Jesus. ⁵ And then Peter, having answered, said to Jesus: 'Rabbi, it is good for us that we be here, and make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.' ⁶ For he was not knowing what he will answer him; for they became full of fear. ⁷ And there was a cloud shadowing them: and there was a voice out of the cloud: 'This is my Son, my beloved: hearken to him.' ⁸ And having looked suddenly, they saw not any one,

LM; οτον βδω, E₂. ε̅πα̅ιρη̅] ε̅πο̅υρη̅] like them, F; tr. of A مَثَلًا 'like them;'; Gr. A D &c. om. οὐτως. ⁴ Δ̅Τ̅Ο̅Τ̅Ο̅Ν̅Θ̅ΟΥ̅] for plur. cf. Gr. E M 124. > ἰ̅χ̅ε̅λ̅ω̅τ̅η̅ς̅ π̅ε̅λ̅η̅λ̅ι̅δ̅ς̅, M. Π̅Α̅Τ̅Ε̅Ρ̅Α̅Χ̅Ι̅] cf. Gr. D⁸⁷ 1. 2^{pe} a n q συναλλοῦν: Δ̅Τ̅Α̅Χ̅Ι̅, Hunt 18. ⁵ Τ̅Ο̅Τ̅Ε̅] ε̅ altered from σ̅] A^c, but tr. حِينَ 'then:'. om. E₂ Hunt 18, cf. Gr. Ε̅Τ̅Α̅Ψ̅Ε̅Ρ̅] cf. Gr.: Δ̅Ψ̅Ε̅Ρ̅, pret. indic., B F^{*} Hunt 18. Ρ̅Α̅Β̅Β̅Ι̅] cf. Gr. L &c.: φ̅ρ̅ε̅ψ̅ι̅ς̅β̅ω, B. Π̅Α̅Π̅Ε̅C] A^c (ε̅ altered). ἰ̅Τ̅Ε̅Ν̅Ω̅Π̅Ι̅] ἰ̅Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅ that we should stay, G^{*}? Δ₁O. Ο̅Τ̅Ο̅Υ̅ 2^o] om. Γ Δ₁O, cf. Gr. X y⁸⁰⁸ k (ἰ̅Τ̅Ε̅Ν̅, however, implies conjunction). Θ̅Α̅Λ̅Λ̅Ι̅Ο̅ ἰ̅] Θ̅Α̅Λ̅Λ̅Ι̅Ε̅, F^{*}. C̅Κ̅Υ̅Π̅Η̅] + ε̅̅Π̅Α̅Ι̅-ε̅̅, B H, cf. Gr. C 2^{pe} c ff² Π̅Ε̅Λ̅Λ̅Ο̅Υ̅] A: om. Π̅Ε̅Λ̅, B &c. Ο̅Τ̅Ο̅Υ̅ 3^o] Π̅Ε̅Λ̅, E₂: om. G K N Hunt 18. ⁶ Δ̅Π̅] om. Θ J₃, making the sentence positive unless Π̅Δ̅Ψ̅ is incorrect negative for ε̅̅Π̅ε̅ψ̅. Π̅ε̅] om. Δ₁O Hunt 18. Ο̅Υ̅ Π̅Ε̅Τ̅Ε̅Ψ̅Π̅Α̅Ε̅Ρ̅] Ο̅Υ̅ (Π̅Ε̅ Ε̅Τ̅, B) Ε̅Π̅Α̅Ψ̅Ε̅Ρ̅, imperf., Γ: Ο̅Υ̅ Π̅Ε̅ Ε̅Τ̅Α̅Ψ̅Ε̅Ρ̅, Hunt 18. Ε̅Ρ̅Ο̅Υ̅] cf. Gr. N B C^{*} L Δ 1. 28. 33. 2^{pe} k. Δ̅Ψ̅Ω̅Π̅Ι̅ &c.] for verb cf. Gr. N B C D L &c., and obs. Ε̅Τ̅Α̅Λ̅Ε̅Υ̅ (n 'repleti') &c.=ε̅κ̅φ̅ο̅β̅ο̅ι, but for order cf. Gr. A &c. ⁷ Ε̅C̅Ε̅Ρ̅Θ̅Η̅Β̅Ι̅] Δ̅C &c., pret. indic., L. Ε̅Ρ̅Ω̅ΟΥ̅] Ε̅Χ̅Ω̅ΟΥ̅ upon them, Θ Hunt 18, giving the ἐπί. Δ̅C-Ψ̅Ω̅Π̅Ι̅ 2^o] cf. Gr. N B C L Δ syr^{80b} &c.: Δ̅Ο̅Υ̅C̅Ε̅Λ̅Η̅ Ψ̅Ω̅Π̅Ι̅, Hunt 18. Om. λέγουσα, cf. Gr. N B C &c. k. Π̅Δ̅Ψ̅Η̅Ρ̅Ι̅] om. F^{*}. Π̅Α̅Λ̅Ε̅Ε̅Π̅-Ρ̅Ι̅Τ̅] ε̅̅Λ̅ε̅ε̅π̅ρι̅τ̅ beloved, Δ₁, cf. Gr. ἰ̅C̅Ω̅Υ̅] for position cf. Gr. N B C D L &c.

ρπθ εβηλ εἰης ἄλλοτατῃ πελωοτ. ὁ οτορ ;
 ετρηοτ εθρηι εβολ ρι πιτωοτ ἀφρορηεν
 ετοτοτ. ριηα ἵτοτῃτελεσαχι θάτεπ ρλι
 ἄπετατῃατ εροϋ. εβηλ ἵτε πῃρηι ἄφρω
 ελι τῃηϋ εβολ θεπ ηη εθλωοττ.

πῃ 10 Οτορ ἀταλεοπι ἄπισαχι ἵθῃτοτ. ετκωτ
 πεε ποτερηοτ. χε οτ πε πιτῃηϋ εβολ θεπ
 ηη εθλωοττ.

πῃ 11 Οτορ ἀτῃεπϋ ετχῳ ἄελοο. χε εθβεοτ πισαθ
 σεχῳ ἄελοο. χε ρῳτ πε ἵτε ηλιαο ι ἵτῃορη.

12 Ἦθοϋ δε πεχαϋ πῃοτ. χε ηλιαο εεπ ι ἵτῃορη
 οτορ ϋπατφε ρῳβ πιβεπ. οτορ πῃοο ϋθῃ-
 οττ εχεπ πῃρηι ἄφρωει. ριηα ἵτεϋθι
 οτλεηϋ ἵθισι οτορ ἵτοτῃοϋϋϋ.

13 Ἀλλὰ τῃῳ ἄελοο πῃτεπ. χε ηλιαο ἀϋι.
 οτορ ἀτιρι παϋ ἄπετοτοταϋϋ κατὰ φρητ
 ετςθῃοττ εχῳϋ.

ΚΣ.

ῃ 14 Οτορ εταϋι ρα πιεαθῃηοτῃοο ἀϋπατ εοτλεηϋ
 εϋοϋ ἄποτκωτ. οτορ ραησαθ ετκωτ
 πελωοτ. 15 οτορ σατοτϋ πιεηϋ τῃρηϋ

8 εβηλ ε] om. Ε 2°, D₃ O₂, cf.? Gr. Ν Β D &c. εἰ μὴ. πελωοτ] Gr. Β 33. c f post εἶδον ρον; 61. a ff² l k om. ὁ οτορ] cf. Gr. Ν Β C D L &c. εβολ ρι] cf.? Gr. Ν A C L &c. ἀπό: Gr. Β D 33. &c. ἐκ. ἀφρορηεν] Gr. C 1. imperf. ετοτοτ] τ 2° over erasure, A. σαχι θάτεπ ρλι] -θάτρη η ρλι, B: χος ἵ ρλι, Γ. ἄπε(ο. e., A°) τατῃατ] ἄπε ετ &c., D₁°, 2; ἄφῃ ετ &c., θ: ἄπετοτῃατ, pres., E₂; for position cf. Gr. A &c. ἄφρωει] om. F*. 10 ἵθῃτοτ] ἵτοτοτ, F, cf.? Gr. πρὸς ἑαυτοῦς. πεεποτερηοτ] om. Γ Δ₁ G₁°, 2 Κ Μ Ο, cf.? Gr. συζητοῦντες. πιτῃηϋ &c.] cf. Gr. Ν A B C L &c. 11 ἀτῃεπϋ] cf. Gr. A 1. 13. 28. 33. 69. al⁶ (a g¹ q): ἀϋϋεποτ he asked them, B*?. εθβεοτ] cf. k q syr^p: om. Γ Δ₁ Κ Ο, cf. Gr.: + χε then, B* D₁°, 2, obs. Gr. 13. 69. 124. 346. πῃοο οὖν. σεχῳ] for position cf. Gr. D a: om. C E, B. Om. οἱ φαρισαῖοι, cf. Gr. A B C D &c. χε 2°] Gr. D &c. om. πε] om. Γ F*?. ι ἵτῃορη] Gr. D &c.

except Jesus alone with them. ⁹ And (as they are) coming down from the mountain, he ordered them that they should not speak before any one that which they saw, except (the) Son of (the) man rise from the dead. ¹⁰ And they held the word among them, questioning with one another: 'What is the rising from the dead?' ¹¹ And they asked him, saying: 'Wherefore say the scribes that it is necessary that Elias come first?' ¹² And he said to them: 'Elias indeed cometh first, and will restore everything: and how (it is) written about (the) Son of (the) man, that he should suffer much, and should be despised. ¹³ But I say to you, that Elias came, and they did to him that which they wish, according as it is written about him.'

¹⁴ And having come to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning with them. ¹⁵ And

invert: om. I, B*H. ¹² ΠΕΧΔΥ] cf. Gr. NBCLΔ syr^{sch} pers^P. ΗΛΙΑ&C] Gr. D praem et. ΔΕΠ] cf. Gr. NABC &c. Ι ΠΥΟΡΠ] A*: CΠΗΟΥ&C., ΓD₂M; for pres. cf.? Gr. N*AB*DL&C.: CΠΔΙ&C., fut., BCD₁Δ₁E_{1,2}°FΓ-GHΘL0; CΥΠΔΙ&C., fut. partic., A°. ΟΥΟΖ I°] om. ΓGK. CΠ(over Τ, E₁*)ΔΤΦΕ] AB°CΓ°D₁°F°Γ-GHΘLN; -ΤΔΦΕ, B* &c.: CΠΔ[ΔΕΖΩΝ, M; for fut. cf. Gr. C it &c. ΖΩΝ] ΠΖΩΝ, B*0: ΕΖΩΝ, B°. ΟΥΟΖ ΠΩC] cf. Gr. NB ODL it &c.: om. ΠΩC, B°. CΘΗΟΥΤ] ACFG₁HL: CCΘ., BΔ₁Γ-G₂ΘJ₃KMN0: ECΘ., D₁: ECCΘ., D₂E. ¹³ ΧΕ] Gr. N* om.: om. και, cf. Gr. M*NUΓ I. 28. 69. &c. ΔΥΙ] obs. Gr. O I. 209. &c. ἦδη ἦλθεν. ΠΔΥ] Gr. N°L &c. ἐν αὐτῷ: + ON also, C₁°. ΔΠΕΤΟΥΟΥ&C] ΔΠΕΤΕΟΥΟΥ&C., K°; ΔΠΕΤΕΟΥ&C. ΔΥΥ, B*?N; ΔΠΕΤΟΥ&C. ΔΥΥ, AB°Δ₁E₁H. ΕΤCΘΗΟΥΤ] ECΘ., F*. ΕΧΩΥ] cf. Gr. exc. Γ &c.: ΕΘΗΥΤΥ concerning him, N; Θ° wrote ΧΩΥ over erasure; corrector of N wrote ΕΧΩΥ ἕκαστος 'a copy has ΕΧΩΥ;' obs. Gr. 13. 28. 69. 124. 346. al pauc. ἐπὶ αὐτοῦ. ¹⁴ ΕΤΔΥ . . . ΔΥ] cf. Gr. ACD &c. ΠΙ] ΠΕΥ his, K. ΕΥΟΥ] Hunt 26,
14-22 om. Θ, cf. Gr. I. 28. 209. arm. ΔΠΟΥΚΩ†] Gr. D 28. &c. πρὸς αὐτ. ΖΔΠ] Gr. D &c. τοῦς. ΚΩ†] ΘΟΥΘΕΥ enquiring, Hunt 26, see Matt. ii. 7. ΠΕΛΛΟΥ&C] cf. it^P d vg 'conquirentes cum eis' vel 'cum illis:' Gr. AD &c. αὐτοῖς; Gr. NBCL &c. πρὸς αὐτούς, see ch. viii. 11. ¹⁵ ΟΥΟ, A*.

ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΔΤΕΡΖΟΥ. ΟΥΟΥ ΕΤΑΥΒΟΧΙ
ΔΤΕΡΑΣΠΑΖΕΣΘΕ ἄλλοι. ¹⁶ ΟΥΟΥ ΔΨΥΕΠΟΥ
ΧΕ ΔΡΕΤΕΠΚΩΨ ἦσα ΟΥ ἦτοτο.

Κ5 ^{7α}_β ¹⁷ ΟΥΟΥ ΔΨΕΡΟΥΤΩ ΠΑΨ ἦχεοται ΕΒΟΛ ΔΕΠ ΠΙ-
ΛΗΨ. ΧΕ ΦΡΕΨΨΣΒΩ ΔΙΕΠ ΠΑΨΗΡΙ ΖΑΡΟΚ.
ΕΟΥΟΠ ΟΥΠΠΔ ἦταΧΙ ΠΕΛΛΑΨ.

ΡΞ ¹⁸ ΟΥΟΥ ΠΙΛΛΔ ΕΤΕΨΝΑΤΔΡΟΥ ἄλλοι ΨΔΨΕΠΨ
ΕΠΕΣΚΤ. ΟΥΟΥ ἦτε ΡΩΨ ΧΕΨ ΣΦΗΨ ΕΒΟΛ |
ΕΨΦΡΑΧΡΕΧ ἦπεΨΝΑΧΡΙ ΟΥΟΥ ΨΔΨΨΩΟΤΙ.
ΟΥΟΥ ΔΙΧΟΣ ἦπεΚΕΛΔΘΗΤΗΣ ΖΙΠΔ ἦτοΖΙΤΨ
ΕΒΟΛ. ΟΥΟΥ ἄποΨΧΕΛΛΧΟΛ.

¹⁹ ΟΥΟΥ ἦοΨ ΕΤΑΨΕΡΟΥΤΩ ΠΕΧΔΨ ΠΩΟΥ. ΧΕ Ω
ΠΙΧΩΟΥ ἦαΘΠΑΖΨ. ΨΔΘΠΑΨ ΨΠΑΨΩΠΙ ΠΕΛ-
ΩΤΕΠ.

ΨΔΘΠΑΨ ΨΠΑΕΡΑΠΕΧΕΣΘΕ ἄλλοιΩΤΕΠ. ΔΠΙΤΨ
ΖΑΡΟΙ. ²⁰ ΟΥΟΥ ΕΤΑΨΝΑΨ ΕΡΟΥ ἦχεΠΠΠΔ
ΣΑΤΟΥΨ ΔΨΨΤΕΡΘΩΡΨ. ΟΥΟΥ ΕΤΑΨΖΕΙ ΕΧΕΠ
ΠΚΑΖΙ. ΠΔΨΘΕΡΤΕΡ ΠΕ. ΕΡΕ ΡΩΨ ΧΕΨ ΣΦΗΨ
ΕΒΟΛ.

²¹ ΟΥΟΥ ΔΨΨΕΠ ΠΕΨΙΩΤ. ΧΕ ΙΣ ΟΥΗΡ ἦΧΡΟΠΟΣ
ΙΣΧΕΠ ΕΤΑ ΦΔΙ ΨΩΠΙ ἄλλοι.

ἦοΨ ΔΕ ΠΕΧΔΨ ΧΕ ΙΣΧΕΠ ΤΕΨΜΕΤΑΛΟΥ.

ΕΤΑΥΝΑΨ] cf. Gr. NBCDL &c.: ΕΤΑΨ &c., sing., Δ₁0
Hunt 26, cf. Gr. A &c. ΕΡΟΥ] Gr. D &c. των ὑ. ΔΤΕΡΖΟΥΨ] cf.
Gr. NBCDL &c.: ΔΨΕΡ., Hunt 26, cf. Gr. A &c.; obs. Gr. M² 70. &c.
ιδών et εξεθαμβήθησαν. ΕΤΑΥΒΟΧΙ] also Hunt 26, cf. Gr.: ΔΥ,
pret. indic., B: Gr. D *προσχεροντες*. ΔΤΕΡΑΣΠΑΖΕΣΘΕ] ABCF
Γ Η Θ Λ Ν Hunt 26: ΠΔΥ &c., imperf., Γ D_{1,2} Δ₁ Ε Γ Κ Μ Ω
¹⁶ ΔΨΨΕΠΟΥΨ] cf. Gr. NBCDL &c. ἦτοτο] cf. Gr. N^aBC^{ad}
L &c.: + ἦπεΤΕΠΕΡΗΟΥΨ with one another of you, M, cf. Gr. c^{ad}
al pauc *πρ. ἀλλήλους* and D &c. *εν υμειν*. ¹⁷ ΔΨΕΡΟΥΤΩ] cf. Gr.
NBCDL &c. ΠΔΨ] om. E₂^{*}. ΕΠΠΔ] ἦΠΠΔ, M. ΖΑΡΟΚ]
ΠΔΚ, F. ¹⁸ ΟΥΟΥ Γ^o] om. Γ. ΠΙΛΛΔ] ἦΠΠΔ at the place, N,
ΕΤΕΨΝΑΤΔΡΟΥ] ΕΤΑΨΝΑ &c., fut. ii rel., B^{*}? G₂; obs. Gr.
N^{*} 1. 127. al pauc om. ἦν. ΨΔΨΕΠΨ ΕΠΕΣΚΤ] obs. Gr. D 2^{ad}
ράσσει the more usual form for 'striking down:' Gr. N D k om. αὐτό,

immediately all the multitude, having seen him, feared, and having run, saluted him. ¹⁶ And he asked them: 'For what sought ye from them?' ¹⁷ And one from the multitude answered him: 'Teacher, I brought my son to thee, a speechless spirit being with him; ¹⁸ and where it will catch him, it dasheth (lit. bringeth) him down: and his mouth foameth, (he is) grinding his teeth, and pineth away: and I told thy disciples that they might cast it out; and they could not.' ¹⁹ And he having answered, said to them: 'O [the] faithless generation, how long shall (lit. will) I be with you? how long shall (lit. will) I bear with you? bring him to me.' ²⁰ And the spirit having seen him, immediately convulsed him; and having fallen upon (the) earth, he was trembling, his mouth foaming. ²¹ And he asked his father: 'Lo, how much time (is it) since this happened

χευ (χωυ, F)] lit. pour forth: αυδ, A: χε, D₁^{*,2*}. εβολ] + οτορ, M. εφδραχρεχ] ΔϷ &c., pret. indic., M. πεϷ-πΔχρi] cf. Gr. AC³ &c. αυχεεχουε] Gr. D &c. add εβαλειν αυτω. ¹⁹ οτορ ηθοϷ] cf. Gr. D &c.: ηθοϷ δε, ΓFGK, cf. Gr. NA BCL &c.: οτορ ηθοϷ δε, D₂K Hunt 26. ετΔϷ] ΔϷ, D₂^{*}. ηωοτ] cf. Gr. NABDL &c.: ηΔϷ, sing., C₁^{*}, cf. Gr. C³NXΓΠ² &c.: Gr. C^{*} 13. &c. om. ω] om. B. ΔθηΔρ†] ΔτηΔρ†, A: Δθη-ηΔτ then erasure of seven letters, F₁^o, obs. Gr. D &c. add και διετραμμενη. †ηΔωπι] †|ω., pres., D₃. ερανε (Δ, A^{*}G₂) χεϷε] ωοτ ηρητ, N. ηηωτεη] ηηωτεη with you, NB. ²⁰ οτορ i^o] A^{*}CΓD₁^{*}F^{*}G H M, cf. q: prefix οτορ ΔτεηϷ ϷδροϷ and they brought him to him, (A tr.)BD₁^o,2,3Δ₁EKO Hunt 26, cf. Gr.; om. οτορ, A^oF^oΓ^oΘJ₃LNS; obs. Gr. D &c. om. προς αυτων; D₁^o translates supplement, and adds ε 'a copy has.' ϷατοτϷ] Gr. D &c. om.: for position cf. Gr. NBCL &c. ΔϷωτερωρη] A &c.: -θηρωρη, KM: -θηρτερ, Hunt 26; obs. Gr. D εταραξεν, Matt. ii. 3 εταραχθη. εχεν] ABCD_{1,2}EΓ^oHOLM Hunt 26: Ϸιχεν, ΓΔ₁FGKNO, cf. ? Gr. επι τησ. ηκΔρi] ABCF^{*}H: ηικΔρi, ΓD_{1,2}Δ₁EΓ^oΓ^oGOKLMO. ηε] om. F^{*}. ²¹ ιϷοτηρ] Ϸοτηρ, A^{*}. ιϷχεν ετΔ] cf. Gr. N^oC^oLΔ 33. &c. εξ οδ and αφ οδ: Gr. N^{*}A C³D &c. ωσ, B εωσ.

- ²² οτοζ οταεκω ἵσον ψαφριτω επιχρωε
πεε πιεωοτ ριπα ἵτεφτακοφ. αλλα πε-
τεοτοπ ψχοε εεεοκ εροφ αριβονθειπ εροπ
εακψενρητ εχωπ.
- ²³ Ἰης δε πεχαφ παφ. κε οτ κε. πε φη ετεοτοπ
ψχοε εεεοκ εροφ. οτοπ ψχοε ερωβ
πιβεν εεφη εθαρη†.
- ²⁴ Σατοτω αφωψ εβολ ἵχεφιωτ εεπιαλοτ εφχω
εεεοκ. κε †παρη† αριβονθειπ εταεεταθ-
παρη†.
- ²⁵ Εταφπατ ἵχεῖης κε πιεκω βοχι. αφερεπι-
τιεαν εεπιπᾶ πακαθαρτοπ εφχω εεεοκ
παφ.
- Χε πατσαχι οτοζ ἵκοτρ εεπᾶ. αποκ πε-
ρηα †οταρσαρηπ | εεεοκ. εεοτ εβολ ἵφητωφ.
οτοζ εεπερψε κε εβοτη εροφ.
- ²⁶ Οτοζ εταφωψ εβολ οτοζ εταφψτερωρωφ
ἵοτεκω αφι εβολ. οτοζ αφερ εεφρη† ἵοτ-
ρεφεωοττ. ρωστε ἵτε οταεκω χοκ. κε
αφεοτ.
- ²⁷ Ἰης δε αφεεοπι ἵτεφχιχ αφτοηκοφ οτοζ

²² Om. και sec, cf. Gr. D &c. [ψαφριτω] cf.? Gr. D &c. βαλλε: αφ &c., pret., F*. [πιχρωε] for article cf. Gr. A &c. [πιεωοτ] ABFG-θLN Hunt 26, obs. 'aquam' ap. Ln.: ΠΙ &c., plur., CGD_{1,2}Δ₁EGHKMO, cf.? Gr. [ἵτεφτακοφ] ἵσε &c., plur., N. πετε] φη ετε, θ. εροφ] ραροφ, E₂. αριουθνηπ, A*. εροπ] om. Γ: Gr. D &c. add κύριε. ²³ Παφ] om. F*. χεοτ (χοτ, A*) χεπε φη &c.] χεοτ πε χεφη &c., B* CF* Γ GH LM, -χεπετ &c., ΓD_{1,2}Δ₁ΕΘΚ 'what is "that, &c.:" χεοτ πε φδι (φη, F) &c. 'what is this (that) &c.,' F*N; cf. Gr.? N A B C L a (quid est si quid potes) &c. τὸ εἰ δύνη: Gr. D &c. om. το εροφ] lit. (power to thee) as to it, om. Δ₁EMO; for om. πιστεῖσαι cf. Gr. N B C* L &c. οτοπ] prof. οτοζ, C. ψχοε 2°] + εεεοφ, redundant, L. ερωβ] ABCD_{1,2}EGθKLM: ἵρωβ, ΓΔ₁FG- H N O. ²⁴ Σατοτω] cf. Gr. N° B L Δ c: οτοζ σατ., B. cf. Gr. A C³ D &c.: om. εἰθίς, Gr. N* C*: εἰθίς δέ, 28. ελοτ]

to him?' And he said: 'From his childhood.' ²² And many times it casteth him into the fire and the water, that it may destroy him: but as to that which is possible for thee help us, having compassion upon us.' ²³ And Jesus said to him: 'What, then, is (this, namely) as to that which is possible for thee? It is possible as to everything for him who believeth.' ²⁴ Immediately cried out (the) father of the child, saying: 'I believe; help my unbelief.' ²⁵ Jesus having seen that the multitude ran (up), rebuked the unclean spirit, saying to him: 'Speechless and deaf spirit, I command thee, come out of him, and no more enter him.' ²⁶ And having cried out, and having convulsed him much, he came out; and he was as one dead; so that many said: 'He died.' ²⁷ But Jesus took hold of his hand,

+ $\delta\epsilon\pi\epsilon\gamma\alpha\pi\epsilon\rho\epsilon\lambda\omega\sigma\tau\iota$ with tears, $\aleph A^{ms} E_2^o F^o \Gamma^o \Theta J_3 LN$, tr. of $A^{ms} E_{1,2}$ has بدموع 'with tears,' cf. Gr. $A^2 C^3 D$ &c.: A^* and the rest, including $D_3 S$, om., cf. Gr. $\aleph A^* B C^* L \Delta$ 28. k arm aeth. $\epsilon\psi\chi\omega$ $\epsilon\lambda\epsilon\lambda\omicron\varsigma$] cf. syr^{soh} 'dicens.' $\dagger\pi\alpha\delta\epsilon\dagger$] cf. Gr. $\aleph ABC^* DL$ 346. &c.: + $\pi\alpha\delta\overline{\omicron\varsigma}$ my Lord = $\acute{\alpha}\rho\iota\sigma\tau\epsilon$, $D_{1,2} \Delta_1 E K O$, cf. Gr. $C^2 N X \Gamma \Delta \Pi$ &c. $\delta\rho\iota\sigma\tau\beta\omicron\eta\theta\epsilon\iota\mu$, A . $\epsilon\tau\delta\epsilon\lambda\epsilon\tau$.] $\bar{\eta}\tau\delta\epsilon\lambda\epsilon\tau$., O . ²⁵ $\epsilon\tau$ -
 $\delta\psi\pi\alpha\delta$] $A^* E_2$: + $\delta\epsilon$, A^o &c., cf. Gr. $\aleph ABC L$ &c.: Gr. D it (exc. f) vg *kai ore eiden*. $\chi\epsilon$] ϵ , prep. after $\pi\alpha\delta$, B . $\pi\iota\lambda\eta\kappa\psi$] cf. Gr. $\aleph AL$ &c.: om. artic. Gr. BOD &c.; obs. B^o altered $\lambda\epsilon\lambda$ from former writing. $\pi\iota\delta\tau\varsigma\delta\chi\iota$] $\omega\pi\iota$, N ; for order cf. Gr. $\aleph BC^* DL$ &c. $\epsilon\lambda\epsilon\lambda\omicron\kappa$] $\pi\delta\kappa$, $B^o \Gamma D_{1,2}$ Hunt 26. $>\delta\epsilon\lambda\epsilon\omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{\eta}\beta\eta\tau\psi$ $\delta\pi\omicron\kappa$ $\pi\epsilon\tau\omicron\tau\alpha\delta\epsilon\gamma\delta\epsilon\gamma\mu\iota$ $\pi\delta\kappa$, Γ . $\pi\epsilon\tau$ &c.] $\pi\epsilon\epsilon\tau$ &c., B ; cf. Gr. $\aleph BCL$ &c. $\acute{\epsilon}\pi\iota\rho\acute{\alpha}\sigma\sigma\omega$ $\sigma\omicron\iota$. $>\epsilon\lambda\epsilon\pi\epsilon\rho$ $\chi\epsilon$ $\psi\epsilon$ 'ne fac amplius intrare,' $\Gamma^* D_{1,2} \Delta_1 E_{1,2}^* F^* G M O$. ²⁶ $\omicron\tau\omicron\gamma$ $\epsilon\tau\delta\psi\omega\psi$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$] $-\delta\psi$ &c., C : om. Hunt 26. $\psi\tau\epsilon\rho\omega\rho\psi$] $A \Gamma D_{1,2} F \Gamma$ $\eta\theta\kappa L N O$: $-\theta\omicron\rho\psi$, $C \Delta_1$: $-\theta\epsilon\rho\theta\omicron\rho\theta$, B^* : $-\theta\epsilon\rho\omega\rho\psi$, $B^o D_1^*$ $E_1 G M$ Hunt 26; for ψ cf. Gr. $\aleph^* A C^3$ &c.: Gr. $B C^* DL$ &c. om. $\acute{\alpha}\iota\tau\acute{\omicron}\nu$. $\delta\psi\iota\epsilon\beta\omicron\lambda$] Gr. D &c. add $\acute{\alpha}\nu'\acute{\alpha}\iota\tau\omicron}\nu$. $\omicron\tau\omicron\gamma$ 3^o] om. B . $\delta\psi\epsilon\rho$] om. $\epsilon\lambda$, Δ_1 . $\gamma\omega\varsigma\delta\epsilon$, $A B \Gamma D_2 F M N$. $\omicron\tau\epsilon\lambda\eta\kappa\psi$] cf. Gr. CD &c. $\chi\epsilon$] om. F^* . ²⁷ $\delta\epsilon$] om. Γ . $\delta\epsilon\lambda\omicron\mu\iota$... $\delta\psi$ 3^c] om. F^* homeot. $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\chi\iota\chi$] cf. Gr. $\aleph BDL$ &c. Tr. of D_1 has ف قام 'so he arose,' and gloss ليس في العربي 'not in the Arabic.' $\omicron\tau\omicron\gamma$] om. Hunt 26.

raised him, and he rose. ²⁸ And he went into his house. His disciples asked him apart: 'Wherefore could not we cast him out?' ²⁹ And he said to them: 'It is not possible that this kind should come out with anything, except with prayer and fasting.'

³⁰ And having come from there, they were passing through Galilee; and he wished not that any one should know.

³¹ For he was teaching his disciples, and was saying to them: '(The) Son of (the) man will be given into (the) hands of [the] men, and they will kill him; after three days he will rise.' ³² But they were (imperf.) ignorant of the word, and were fearing to ask him.

³³ And he came into Kapharnaum: and having come into the house, he was asking them: 'What were ye reasoning [them] on (the) road?' ³⁴ But they held their peace: for they were speaking to one another on (the) road, who

πελοῦπροσερχη, Γ, cf. syr^{sch} arm aeth pers^p; obs. Gr. N* (et ca) B k om. καὶ ἠσπείρα. ³⁰ ΕΤΑΦΙ] ΕΤΑΦΙΤΩΝΦ having risen, F. ΠΑΦΙΠΩΩΤ] sing., for verb cf. Gr. N A B³ O L &c.: Gr. B* D⁸⁷ &c. ἐπορευοντο. ΠΕ] om. C₁*. ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ] ΕΒΟΛ ΖΕΠ from, G₂. ΔΦΟΥΩΨ] A: ΠΔΦΟΥΩΨ, imperf., B &c., cf. Gr. ΖΙΠΔ] om. B. ³¹ ΠΠΕΦ] ΕΠΕΦ, D₂. ΠΩΟΥ] Gr. B 26⁸⁷ k om. αὐτοῖς: + ΠΕ, Γ D₂. ΕΘΡΗΙ Ε (lit. down to)] ΕΘΟΥΠ Ε into, B*. ΠΙΡΩΛ, A. ΣΕΠΔΘΟΘΕΦ] for om. ἀποκτανθεῖς cf. Gr. D x⁸⁰⁷ y⁸⁰⁷ a c g¹ k arr. ΜΕΠΕΠΣΔ] ΠΕΛ ΠΣΔ, B: ΟΤΟΥ ΜΕΠΕΠΣΔ, Γ; for 'after' cf. Gr. N B C* D L &c. ³² ΔΕ] om. Γ*. ΠΔΤΟΙ] ΔΤΟΙ, F*. ΕΠΙΣΔΧΙ] Μ &c., Θ. Ε(over erasure, A^c)-ΨΕΠΦ. ³³ ΔΦΙ] ΕΤΑΦΙ, Hunt 26; for sing. cf. Gr. A C L &c. ΟΤΟΥ 2^o] om. Hunt 26. ΕΤΑΦΙ ΕΘΟΥΠ] ΔΦΙ, Hunt 26: ΕΤΑΦΨΕ ΕΘΟΥΠ having entered, E₂. ΠΔΦΨ.] ΟΤΟΥ ΠΔΦ., Hunt 26. ΧΟΥ, A*. ΜΟΚΕΛΕΚ] cf. Gr. N B C D L &c., without πρὸς ἑαυτοῖς. ΕΡΩΟΥ] A C Γ-Θ Η Θ K L N: ΕΡΟΥ, sing., B Γ D_{1,2} Δ₁ E F M O, cf. Gr. ΦΕΛΩΙΤ] ΠΙΛΩΙΤ τῆ ὁδῷ, N Hunt 26. ³⁴ ΔΤΧΩ Π] A C G₂ Θ: ΔΤΧΑΡΩΟΥ, Γ H L N: ΠΔΤΧΩ Π, B Γ D_{1,2} Δ₁ E F G₁ K M O, cf. Gr. ΓΔΡ ΠΕ] om. K; om. ΠΕ, Γ. ΖΙΦΕΛΩΙΤ] cf. Gr. N B C L &c. ΠΙΛ ΜΕΛΩΟΥ ΠΕ ΠΙ- ΠΨ†] cf. Gr. 13. 69. 346. τίς αὐτῶν μίζων εἶη: ΠΙΛ ΠΕΤΟΙ

Hunt 26,
33-48

- ³⁵ Οτοζ εταφρειεισι αφειουτ̄ επιβ̄ οτοζ πε-
 χαφ̄ πωου. κε φη̄ εθοτωφ̄ εεργουιτ̄ εφε-
 ερδ̄δε εοτοπ̄ πιβεν̄ πεε̄ διακωπ̄ ποτοπ̄
 πιβεν̄.
- ³⁶ Οτοζ εταφ̄βῑ ποταλοῡ αφταροφ̄ ερατφ̄ δ̄εν
 τουειη̄τ̄. οτοζ εταφ̄μειοπῑ ε̄μειοφ̄ πεχαφ̄
 πωου.
- ³⁷ Χε̄ φη̄ εθαφ̄σεν̄ οταῑ η̄παιδλωοῡ ε̄παιρη̄τ̄
 επαρη̄ν. αποκ̄ πετεφ̄σφωπ̄ ε̄μειοι.
- ⁴⁵ Οτοζ φη̄ ετφ̄σφωπ̄ ε̄μειοι. αποκ̄ αν̄ πετεφ̄σφωπ̄
 ε̄μειοῑ αλλᾱ αφ̄σφωπ̄ ε̄φ̄η̄ εταφ̄ταοτοῑ.
- ⁴⁶ ⁷ Πεχαφ̄ παφ̄ η̄χειωαπ̄η̄ν̄. κε̄ φρεφ̄τ̄σβω̄ απ̄πατ̄
 εοταῑ εφ̄ριζεμειων̄ εβολ̄ δ̄εν̄ πεκραπ̄. οτοζ
 απ̄ταρ̄η̄νο̄ ε̄μειοφ̄ κε̄ η̄φ̄οτερ̄ η̄σων̄ αν̄.
- ³⁹ Ιη̄ς̄ δε̄ πεχαφ̄ παφ̄. κε̄ ε̄περταρ̄η̄νο̄ ε̄μειοφ̄.
 Η̄μειοπ̄ ρ̄λῑ γαρ̄ φη̄ εθᾱιρῑ η̄οτ̄χοε̄ εχεπ̄
 παρη̄ν.
 Οτοζ̄ η̄τεφ̄σφ̄χεε̄χοε̄ η̄χ̄ωλεε̄ εσαχῑ εφ̄-
 ρωοῡ δ̄αροι. ⁴⁰ φη̄ γαρ̄ ετεπ̄φ̄οτ̄β̄η̄η̄ αν̄
 αφ̄τ̄ εχωπ̄.
- ⁴¹ ⁵⁷ φη̄ γαρ̄ εθᾱτ̄σε̄ οη̄ποτ̄ η̄οταφοτ̄ ε̄μειωοῡ
 δ̄εν̄ παρη̄ν. κε̄ η̄θ̄ωτεπ̄ παπ̄χ̄ς̄. ᾱμειη̄
 τ̄χω̄ ε̄μειοσ̄ πωτεπ̄. κε̄ η̄πεφ̄τακο̄ η̄χεπεφ̄-
 δεχε̄.

η̄π̄ιφ̄τ̄, Δ₁Ο: π̄ιε̄ ετοῑ η̄π̄ιφ̄τ̄, Γ₀Μ; cf. Gr. Ν 300. 435.
³⁵ ρ̄ειεισῑ αφ̄] om. Hunt 26. οτοζ̄ 2^o] om. Γ_DL₂Μ Hunt 26;
 obs. Gr. D k om. καῑ to end. φη̄ εθ̄] πεθ̄, Β D₁E. ρ̄ουιτ̄]
 + δ̄εν̄οη̄ποτ̄, Ν. εοτοπ̄ πιβεν̄ 1^o] Δ C₁*? Θ Hunt 26:
 η̄οτοπ̄ &c., Β &c.: om. Μ. διακοπ̄, Α. ³⁶ β̄ῑ] μ̄ειοπῑ,
 Ν. εταφ̄μ̄ει.] αφ̄ρ̄ωλχ̄ εροφ̄ embraced him, Ν. ε̄μ̄ειοφ̄]
 η̄τεφ̄χιχ̄ his hand, F. πεχαφ̄] Π over erasure, Α^c: + εφ̄χω
 ε̄μ̄ειοσ̄, Ν. ³⁷ κε̄] om. Β Θ E₁ Η L, cf. Gr. οταῑ η̄ &c.]
 οταλοῡ η̄ &c., a child of, Β; obs. Gr. D &c. om. ε̄ν: οταλοῡ
 εροφ̄ ε̄π̄αιρη̄τ̄, Ν. πᾱι] πι, Μ. ε̄π̄αιρη̄τ̄] cf. Gr.
 Α Β D L &c. επαρη̄ν] cf. Gr. ἐπὶ τῆς̄ &c.: δ̄εν̄ &c., Ν, cf. Gr.
 D &c. ἐν̄ &c. πετε(Δ, Ο)φ̄ 1^o] πε ετ̄ &c., Ν Θ Ν. οτοζ̄

of them is the great. ³⁵ And having sat down, he called the twelve; and said to them: 'He who wisheth to be first, shall be last of every one, and minister of every one.'

³⁶ And having taken a child, he made him stand in their midst; and having taken hold of him, he said to them:

'³⁷ He who will receive one of these children of this kind in my name, receiveth me: and he who receiveth me, receiveth not me, but he received him who sent me.'

³⁸ John said to him: 'Teacher, we saw one casting out demons in thy name: and we forbade him, because he followeth us not.'

³⁹ But Jesus said to him: 'Forbid him not: for there is not any one, who will do a mighty work in my name,

and could quickly speak evil against me. ⁴⁰ For he who is not against us, was for us. ⁴¹ For he who will give you a cup of water to drink in my name, because ye

φη... $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ 2°] om. F₁* homeot. φη ετῶπι] πετῶπι, M: φη ετεῶπι, D_{1,2}E; cf. Gr. ἢ οὐ δεχεται. ΔΠΟΚ ΔΠ &c.] Δεῶπι $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ ΔΠ ΔλλΔ, Hunt 26. πετεῶπι 2°] πε ετεῶ &c., B D₁E N: ετεῶ &c., Δ₁. Δεῶπι] εῶπι, pres., N, cf. Gr. F. . ³⁸ πεχΔε &c.] cf. Gr. ἢ BL syr^{sch}: Δε-ερωτω ἡχειωΔηνης πεχΔε πεΔε, Hunt 26, for ἀποκρ. cf. rest of Gr. For om. λεγων cf. Gr. ἢ BCΔ k syr^{sch}. εῶπι] Δεῶπι, C₁*. For om. δε οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν cf. Gr. ἢ BCΔ Δ &c. ΔΠ-ΤΔεΠΟ] cf. Gr. AC &c.: ἢ ΤΔεΠΟ, A D₂, obs. Gr. ἢ B Dst L Δ I. 209. ἐκαλύμεν. χεῖροτεε &c.] A C F^o H K^o L N (πεε): χεε &c., B Γ D_{1,2} Δ₁ E F^o Γ G Θ K* M O, single negative; cf. Gr. ἢ BCΔ Δ &c., also A &c., but Gr. ἢ B Δ have imperfect: Gr. D &c. om. ³⁹ πεε] om. Γ GK, cf. Gr. φη &c.] om. H: πεθη, Hunt 26. εχεν] θεν, Γ Θ L N Hunt 26, cf. Gr. I. 13. 69. 346. al pauc. ἢ τεεχεεχουε, AN. εεχι] εεε, B. ⁴⁰ ετεε-εοτθη ΔΠ] Γ D₁* E G₁* Hunt 26; -†οτθη-, D₂* G₁*₂ K N; -οτην, B^o Δ₁ Γ LO; -οτην ΔΠ, ACFH; cf. Gr. ἢ BC &c.: ετεεεοτεε ἢ ωπ ΔΠ Δεῶπι who followeth not us was for us, Θ: επεεπεεωτεπ ΔΠ Δεῶπι who was (imperf.) not with you was for you, M, cf. Gr. AD &c. ⁴¹ περεπ] cf. Gr. ἢ C³ D &c. it. πεπχ] Gr. ἢ εμω. πετεπ] om. E₂*. χε 2°] cf. Gr. ἢ BC* DL &c.

⁴⁰_β 42 Ουτος φη εθπαερσκαπαδλιζεςοε ητοιαι ηπαι-
κοιχι εθπαρϋ. παπес παϋ ααλλοη εεϋ
οτωπι αεεοηλοη εθητηϋ οτοη ητοηρλιτηϋ
εφιοεε.

ρξϋ ^ρ_ς 43 Ουτοη εϋωη ητε τεκχιχ | ερσκαπαδλιζεςοε
αεεοκ χοχс εβολ. παпес πακ ητεки εθοηη
επιωηθ εκοι ηχαβη. ιε ερε χιχ σποηϋ εροκ
ητεκϋε εϋεεηηα επιχρωε ηατβεηο.

ver. 44 om.

43 Ουτοη εϋωη ητε τεκβαλοχ ερσκαπαδλιζεςοε
αεεοκ χοχс ριηс εβολ. παпес πακ ητεки
εθοηη επιωηθ εκοι ηβαλε. εροηε ερεοηοη
βαλοχ σποηϋ εροκ ησερλιηκ εϋεεηηα.

ver. 46 om.

^ρ_α 47 Ουτοη εϋωη ητε πεκβαλ ερσκαπαδλιζεςοε
αεεοκ φορκϋ εβολ. παпес πακ ητεки εθοηη
εϋεεηοηρο ητε φϋ εοηβαλ αεεαηατηϋ
εηεροκ. εροηε εοηοη βαλ β αεεοκ ησε-
ρλιηκ εϋεεηηα. 48 ηηεα εηεεηαρε ποη-
ϋεηη εοη οτοη ποηχρωε αηπαϋβεηο.

^{ρβ}_β

42 ουτοη 1^ο] om. Hunt 26. -λιζεςοε] -λιζηη, η. ηαι]
cf. Gr. NABC*DL &c. εθπαρϋ] A*(εη)B*ΓFGH, cf. Gr.
NΔ b ff² i k* item C*D a πιστην εχοηωη: +εροι, A^οB^{ηη} &c., cf.
Gr. ABC²L &c. παпес] серпоϋρι, η. ααλλοη ε]
εοηοη, η. εεϋ] τοηεϋ for ητοη 'that they should,' η fused
with preceding η, F. αεεοηλοη] cf. Gr. A &c. εθητηϋ]
ηθητηϋ, B: επεϋαηοηη to his neck, η. ητοηρλιτηϋ ε]
ησεχολκϋ θεη, η. φιοεε] +εροηε ητεϋερσκαπα.
ητοιαι αηπαηρηϋ than offend one of this kind, η. 43 ουτοη 1^ο]
om. η. ητεηεκχιχ] ητεκχιχ, shortened form of conjunctive,
Γϋ: GO: αρεϋαηηεκ., η. σκαπαδλιζεςοε] -ζηη, L Hunt
18, 26: ϋθροη, η θρισε. χοχс] +ρλιηс εβολ ραροκ, η.
εβολ] +ραροκ, Hunt 18. παпес] over erasure exc. C, A^ο:
+ραρ, ηΓD_{1,2}EM Hunt 18. πακ] cf. Gr. D &c. -ι] -ϋε,
η. ηιωηθ] ηιωηθ, η. ιε] ε, A*: εροηε, η Hunt 18:
om. M. ερε] +ηεκ having thy, D_{1,2}Δ₁EF^οθO: +οηοη, Hunt
18, 26: εοηοη, η. σποηϋ] βϋ, ΓD₂θKLN Hunt 26: β, η.
ϋε] +πακ, M; obs. Gr. η* εηεεηηη: ησερλιηκ, cf. D &c. βληθηηαι.
ϋεϋεηη &c., A. επιχρωε] ηηεηη &c. of the fire, B^ο η

Hunt 18,
43-48

belong to Christ; verily I say to you, that his reward shall not perish. ⁴² And he who will offend one of these little ones who believe, it is good for him, rather to hang a millstone to him, and to be cast into (the) sea. ⁴³ And if thy hand offend thee, cut it off: it is good for thee that thou come into the life being maimed, than with two hands that thou go to the Geenna, to the unquenchable fire. ⁴⁵ And if thy foot offend thee, cut it (off), cast it away: it is good for thee that thou come into the life being lame, than having two feet that thou be cast to the Geenna. ⁴⁷ And if thine eye offend thee, pluck it out: it is good for thee that thou come into the kingdom of God with only thy (one) eye, than having two eyes that thou be cast to the Geenna, ⁴⁸ where their worm dieth not, and

Hunt 18, 26, cf. Gr. F gat syr^P: Gr. N^{ca} L &c. om. ⁴⁴ Om., cf. Gr. NB CL &c.; gloss of E₁ gives tr. as اليوناني 'Greek,' E₂ رومي 'Greek.' ⁴⁵ οτορ 1^o] om. Hunt 18. πτετεκ &c.] τεκφδτ, N. ριτς] om. Δ₁ Hunt 18, cf. Gr. εβολ] + ραροκ from thee, F Hunt 26: εεελοκ, N. παπες] + γαρ, ND_{1.2} EF Hunt 18, cf. Gr. AHK al¹⁰ c. πακ] cf. Gr. M*NUΓ &c. πτεκι] ετεκι, ο, πτει, θ. ωπθ] Gr. D &c. add αιωνιον. βαλε] but Gr. N κυλλον η χωλον. ερεστον] εστον, NΓM Hunt 18, 26. βαλοχ] ψαλοχ, A: βαλατχ, plur., Γ Hunt 26. σποτ] β†, ΓFLM Hunt 26. πσεριτκ] εσε &c., D₂: πτοτρ., Hunt 18. γεεπηα] cf. Gr. NBCLΔ &c. ⁴⁶ Om., cf. Gr. NB CL &c. ⁴⁷ οτορ εγωπ πτε] obs. Gr. D^{στ} και ο οφθαλμος σου ει &c.: -εγωπ αρεψαν, N, cf.? rest of Gr. εβολ] + εεελοκ, N. παπες] + γαρ, ND_{1.2} E Hunt 18. πακ] cf.? Gr. M it syr &c. ε†εετοτρο] (A probably began επωπθ) π† &c., CH. εοτβαλ εεεατατς] εοτβαλ πτωτ, NM, -οτατς, Γ* D₁* Δ₁ N, -οτωτς, B: εστον βαλ εεεατατς εροκ, θ. ετεροκ] πετεροκ, K Hunt 18; πε ετεροκ, Γ^o: πε ετεεεελοκ, N. εστον] οστον, A: ε, D₂. βαλ β] οτβαλ β, D₂ N. εεελοκ] εροκ, Hunt 18. πσεριτκ] πτοτ &c., Hunt 18: εσε &c., D₂: Gr. D &c. απελθειν. γεεπηα] + πτεπιχρωε, N, omitting ver. 48. ⁴⁸ ετ-εεπαρεποτςεντ εοτ οτορ] (in) which their worm dieth:

⁴⁹ Οτοπ πιβεν ψατεολογϋ ε̄πιχρωε. ⁵⁰ Ηαπε πιρλεοτ. Εψωπ δε ἦτε πιρλεοτ ερατ- ρεοτ εψατεολογϋ ζεν οτ.

Ψαρε ρεοτ ψωπι ζεν ἄνηποτ οτορ ἀριγι- ρηη ζεν πετεπερνοτ.

ΚΘ.

^π_ϋ Οτορ εταϋτωπηϋ εβολ ε̄εεατ ἀϋι επιθοϋ ἦτε ἴιοτδεα πεεε ριεηρ ε̄πιπορδαηκς. οτορ ἀτι οη ραροϋ ἦχεραπειηϋ. οτορ ε̄φρηῖ ετε τεϋστηκῆια τε παϋῖσῶ πωοτ πε.

ΚΗ ² Οτορ ἀτι ραροϋ ἦχεραπῆαρισεοσ πατϋπι ε̄εεοϋ. κε ἀη σϋε ἦρωει ερι τεϋρρλεε εβολ. ετερπιραζιη ε̄εεοϋ. |

ΡΞΔ ³ ἦθοϋ δε ἀϋεροτω πεχαϋ πωοτ. κε οτ πεταϋ- ροηρεη ε̄εεοϋ ριτεη ἄνηποτ ἦχεεωτςκς.

⁴ ἦωοτ δε πεχωοτ παϋ. κε ἀϋοταρραρη ἦχεεωτςκς εσθε οτχωε ἦσθε ἦοτει οτορ ερχω εβολ.

⁵ Ἰης δε πεχαϋ πωοτ κε εθε τετεπεεετπαϋτ- ρητ ἀϋεθε ταεπητολη πωτεη. ⁶ ιςκεη

not, and, om. B. ϋ(altered to ϋ)εντ, Α°. ποτχρωε] cf. Gr. 262. 300. al pauc b g² syr^{utr}: οτδε ποτ &c., Η. ⁴⁹ οτοπ] ΑCΓ-ΘLN: +ΓΔρ, Β &c.: obs. Gr. D &c. om. πᾶρ γὰρ πυρὶ ἀλιωθῆ- σεναι. ε̄πιχρωε] ζενπι &c., Ν Hunt 18: επι &c., Θ: +οτορ ψωτ πιβεν ψατεολογϋ ζενπιρλεοτ and every sacrifice they salt with the salt, Α^{ms}(ελοτρλαϋ)F^oϋ-ΘJ₂LNε. cf. Gr. ACD &c.: D₁^{corr} inserts tr. as ϋϋ 'Greek.' ⁵⁰ δε] om. ΝΓD₁?GK Hunt 26, cf. Gr. V. εψατεολογϋ] cf. Gr. ACD &c. passive: ετπλεε., Ν Hunt 18, 26: -εεοϋ, Α*. ζεν 1^o] ἦ, Ν Hunt 18. εεαρε] +πι, D₂EΘ; +οτ, ΒΜ Hunt 26. ζεν 2^o] ἦ, F^oΘL: πεεε, Ν Hunt 18, 26.

Hunt 18,
1-12

¹ ἀϋι] cf. Gr. Ν ἡλθεν. εθϋ] εθϋϋ, Γ^o D_{1,2} Δ₁^o F H L N O. πεεε] cf. Gr. Ν B C* L. οτορ 2^o] om. M. ραπειηϋ] Gr. :D 2^o δ ὄχλος. οτορ 3^o] om. F Hunt 18; obs. Gr. D b ff² i ^{ms}

their fire is not quenched. ⁴⁹ Every one *they salt* with the fire. ⁵⁰ [The] salt is good: but if the salt become saltless, with (lit. in) what do they salt it? Let there be salt in you, and be at peace with (lit. in) one another.'

X. And having risen from there, he came to the borders of Judea and beyond the Jordan: and multitudes came again to him, and as it was (lit. is) his custom, he was teaching them. ² And Pharisees came to him; they were asking him, whether it is lawful for (a) man to put away his wife, tempting him. ³ And he answered, he said to them: 'What did Moses order for (lit. on) you?' ⁴ And they said to him: 'Moses commanded to write a bill (lit. book of writing) of divorcement, and to put away.' ⁵ But Jesus said to them: 'Because of your hardness of heart he wrote this commandment for you. ⁶ But from (the)

ειωθει και. πωου] A Hunt 18: +ON, BΓ^o(over erasure) &c.: >ON πωου, M. πε] om. Hunt 18. ² ραμφαρισεος] cf. Gr. ABL &c. πατρινη] εντατ &c., G₂; cf. Gr. NBCDL &c.: εν-
 τρινη, Hunt 18; obs. Gr. A &c. aorist. ελεος 1^o] πτοτς, N. πρωει] επι &c. for the man to, Θ Hunt 26: πτεπιρωει
 that the man may, NM. εβολ] +δενποβι πιβεν for every
 sin, Hunt 18. ελεος 2^o] om. L: +πε, Hunt 26. ³ αφερ-
 οτω] om. Hunt 26. χε] om. Γ, cf.? Gr. πετας] πε ετας,
 BM Hunt 26: πετες, H. >πτεπηνποτ ελεος, F.
 ριτεπ] ετεπ, D₁Δ₁E₁MNO: πτεπ, BΓD₂E₂ Hunt 18, 26.
⁴ πωου δε] om. Hunt 26. πας] om. Hunt 18. ασβη
 +πδπ us, Hunt 26. πχελωτκς] (HC over erasure, A^o) for
 position cf. Gr. NBCDL &c. εσθε...οτει] +πδς for her, N:
 πσθι ποτ ει πας, Hunt 18*. οτ] ποτ, D₂Γ Hunt 26.
 πσθι] om. B* E₂^o. ποτι, A^oθ. εχω] gloss of D₁ has
 εχδς ε' a copy has, εχδς to put her (away), cf. Gr. N: E₁^o
 wrote χω over erasure. ⁵ ιης δε] cf. Gr. NBCLD item c 'ipse
 vero.' χε (om. F*)... πωτεπ] χεεταςςδεταδιεντολη
 πωτεπ εοβε &c., Hunt 18. εετπαστ] A &c.: om.
 εετ, E. ασθε] +πχελωτκς π, M, cf. Gr. D &c.
⁶ ισεν &c.] ισενρη επιπωπτ εταςθελωωτ οτ-

Hunt 26,
2-9

ταρχην δε ἐπισηπὺ οὐζωοῦτ πελλε σζιλλε
πεταφσοντοῦ.

⁷ Ἐθεφαι ερε πιρωλλε χα πεφιωτ πελλε τεφ-
λλετ ἡσωφ. οτοζ εφετολλεφ ετεφσζιλλε.

⁸ οτοζ ετεφωπι ἐπῖβ ετσαρξ ἡοτωτ. ζωσ-
τε σεοι ἡῖβ ἀπ ἀλλα οτσαρξ ἡοτωτ τε.

⁹ φη οτη ετα φῖ τολλεφ ἐπεπερε φρωλλε
φορχφ.

¹⁰ Οτοζ ζεν πινη οη ἀ πιλλεθητικε σφενφ εθε-
φαι. ¹¹ οτοζ πεχαφ πωοτ. κε φη εθηαχα
τεφσζιλλε εβολ οτοζ ἡτεφβῖ ἡκεοτι φοι
ἡπωικ εχωσ.

¹² Οτοζ εφωπ ζωσ ἡτεσχα πεσζαι εβολ οτοζ
ἡτεσβῖ ἡκεοται σοι ἡπωικ.

¹³ Οτοζ ἀτιπι παφ ἡζαπαλωοτι ζιπα ἡτεφβῖ
πελωοτ. πιλλεθητικε δε ἀτερεπιτιλλε
πωοτ.

¹⁴ Ἐταφνατ δε ἡχειῖνσ ἀ πεφζητ ἐκαζ οτοζ
πεχαφ πωοτ. κε χα παλωοτι ἡτοτι ζαροι.
ἐπερταζπο ἐλλωοτ ει ζαροι. θαπαλιοτοη
ταρ ἐπαρηφ τε φεετοτρο ἡτε φῖ. |

ρξε ¹⁵ Διληη φχω ἐλλεοσ πωτεη. κε φη εθηαφεν
φεετοτρο ἡτε φῖ εροφ ἀπ ἐφρηφ ἡοτ-
αλοτ ἡπεφι εζοτη εροσ. ¹⁶ οτοζ εταφ-
ζιτοτφ ἡσωοτ ἀφσλοτ ερωοτ ἀφχαδix
εχωοτ.

ζωοῦτ πελλοτ σζιλλε from &c. he formed them male &c.
Hunt 18. δε] om. FN Hunt 18, 26. σωντ] Gr. D &c. om.
κτισιασ. σζιλλε] οτσζιλλε, NB &c. πεταφσοντοῦ]
πε ετ &c., BM: ετ &c., F*; cf. Gr. NBOL &c. E₁ has γενεσις
in margin. ⁷ εθεφ] Gr. D &c. praem και εἶπεν. πεφιωτ]
Gr. DM*N om. αἰτοῦ. τεφλλετ] cf. Gr. ND &c. οτοζ (om.
Δ₁ O) &c.] cf. Gr. AODL &c. εφτολλεφ, A. ⁸ οτοζ] om.
Hunt 26. ετσαρξ] εοτ., Hunt 26: ἡοτ., N. ζωσδε, BD,
Δ₁FKMO Hunt 18: +χε, Hunt 18. σεοι] ΑΟΓΓΕ-ΓΗΚΛΜΝ:
ἡσεοι, double neg., D_{1,2} Δ₁ E O: om. B^o, B*?. ἡῖβ] A B^o &c.:

beginning of the creation, a male and female he created them. ⁷Therefore the man shall leave his father and his mother, and shall join himself to his wife; ⁸and they (the) two shall become one flesh: so that they are not two, but it is one flesh. ⁹That then which God joined, let not (the) man separate.' ¹⁰And in the house again the disciples asked him concerning this. ¹¹And he said to them: 'He who *will* put away his wife, and take another, committeth adultery against her: ¹²and if she herself put away her husband, and take another, she committeth adultery.' ¹³And they brought to him children, that he might touch them: and the disciples rebuked them. ¹⁴But Jesus having seen (it), was grieved, and said to them: 'Permit the children to come to me; forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of God. ¹⁵Verily I say to you, that he who will not receive the kingdom of God to him as a child, shall not come into it.' ¹⁶And having embraced them, he blessed them, he laid hand upon them.

ἐπιβ, D₂: β, NO₁*: ἦβ†, Hunt 18°. Δπ] +χε, Hunt 26.
 πῶτωτ 2°] for position cf. Gr. ΝΑC &c. τε] πε, E₂F₀.
 °τολλε] εὐοτπε reconciled, Hunt 18°. ¹⁰θεν] cf. Gr. AC &c.
 Δ...σπεσ] cf. Gr. AD &c. πειλεθητης] cf. Gr. NBCL &c.:
 πεσ] &c., L Hunt 18, cf. Gr. AD &c. φαι] cf. Gr. (N)ABCL &c.
¹¹ειει, A*Γ*. εβολ] om. εθL. σι] om. ἦ, N. σοι]
 εσοι, Δ₁: om. ἦ, N. ¹²οτορ εσων...εβολ] cf.? Gr.
 NBCLΔ aeth. εωσ] εωστε, θ. εβολ] ἦωσ, Hunt 18.
 οτορ 2°] cf.? Gr. AD &c.: om. ΓM Hunt 18, cf.? Gr. NBCL aeth.
 ἦτ 2°] τ over ε, A°. κε] om. εθ. σοι] εσοι, D₂. ¹³σι
 πελωσ] for order cf. Gr. AD &c. ατερ] cf. Gr. NBCLΔ go.
 πωσ] cf. Gr. NBCLΔ c k. ¹⁴εκαρ] ελορ, M.
 ἦτοτι] εινδ ἦτοτι, ΓD₂. επερταρνο] A° (over
 erasure) &c., cf. Gr. B &c. εανδιστον] (εδιον, A) B D₁* Δ₁
 E₁0: εανι &c., CΓD₁° E₂F° GHΘKLM. Γαρ] om. B. τε]
 πε, Δ₁NO. φ†] πιφνοσι the heavens, B. ¹⁵ειην]
 +ειην, K. εροσ] απ] om. Γ*. ¹⁶εφριτοσ] Gr.
 D &c. προσκαλεσαμενος. ἦωσ] εχωσ, M. εφειωσ] cf.

λ.

- ΚΘ ^{ρξ}_β 17 Οτορ εφηνου εβολ εουεωιτ αφβοχι ηχε-
οται. αφριτγ εχεπ πεφκελι. παφψιπι εεελοφ.
χε φρεφτςβω παταθου. ου πετπαδιφ ητα-
ερκληροποεουο ηουωηθ ηπερεφ.
- 18 Ιης δε πεχαφ παφ. χε εθεουτ κχω εεελοφ
εροι. χε παταθου. εεελοφ ρλι παταθου
εβηλ εφτ εεεατατφ.
- 19 Ηιεπτολη κωουη ηεεωου. εεπερθωτεβ
εεπερερηνωικ. εεπερβιουι. εεπερερεεερε
ηποτχ. εεπερφωχι. αριτιεεη ηεπεκιωτ
πεε τεκεεατ. 20 Ηεουφ δε πεχαφ παφ. χε
φρεφτςβω. παι τηρουτ διαρεφ ερωου ιςχεπ
ταεεταλουτ.
- ^{ρη}_β 21 Ιης δε εταφχοτψτ εροφ αφεεπριτφ ουτορ
πεχαφ παφ. χε κεουαι πετεκερθδε εεελοφ.
εεψε πακ. εε πετεπτακ εβολ εηγιουτ
ηπιρηνκι. ουτορ εκεφφο πακ ηουαρο θεν
τφε. ουτορ εεουτ ουαροκ ηςωι.
- ^{ρθ}_β 22 Ηεουφ δε εταφωκεε εχεπ πιςαχι. αφψε παφ
ερε πεφρητ εεοκρ. παρε ουεηνψ γαρ ηχφο
ηταφ πε. 23 ουτορ εταφχοτψτ ηχειης πε-
χαφ ηπεφεεαθουης.

Gr. FGK &c. εὐλόγησεν. ερωουτ] cf. aeth; for order cf. Gr. NB
OL &c. αφχδ] cf. Gr. D ετιθει. χιχ] πεφχιχ his hands, θ.
Hunt 18: ριοτ &c. on a road, Γ &c.: εεεατ there, B. αφριτγ]
without και, cf. Gr. Δ it^m vg; obs. Gr. D &c. pres. partic. κελι] cf.
a b c syr^{ur} go arm Clem: +παφ to him, E, cf. Gr. παφψιπι]
ουτορ παφ &c., E: αφ &c., Γ L Hunt 18. πετ] πε ετ, NB.
ητα] ριηα ητα, N. 18 ρλι] +γαρ, N. εφτ] om. ε,
CD₂. εεεατατφ] cf. c ff² gat. 19 κωουη] εκωουη,
pres. partic., G. εεπερερ(om. ερ, Α)πωικ] Gr. N* om.: Gr. D^{sr} k
add μη πορνευουης. For order cf. Gr. N* BC &c. εεερε, Α. εεπερ-
φωχι] Gr. B* &c. om. πεκιωτ] Gr. D q om. σου. τε-
κεεατ] cf. Gr. N* O &c. E₁^{ms} εζοδ, G₁ سفر الزوج 'the book of the

¹⁷And (as he is) coming forth to a road, one ran (up), he threw himself upon his knees, he was asking him: 'Good Teacher, what shall (lit. will) I do that I may inherit eternal life?' ¹⁸And Jesus said to him: 'Wherefore sayest thou of me: "The good?" there is not any one good except God alone. ¹⁹Thou knowest the commandments; kill not; commit not adultery; steal not; bear not false witness; defraud not; honour thy father and thy mother.' ²⁰And he said to him: 'Teacher, all these I kept from my childhood.' ²¹And Jesus having looked upon him, loved him, and said to him: 'Another thing thou lackest: go, sell that which thou hast, give it (lit. them) to the poor, and thou shalt get for thee a treasure in (the) heaven: and come, follow me.' ²²But he having been saddened at the word, went (away), being grieved: for he was having many possessions. ²³And Jesus having looked, said to his disciples: 'How difficult it is for them

exodus.' ²⁰ ΔΕ] Gr. C b g¹ am mt kai. ΠΕΧΔC] cf. Gr. NBCΔ. ΠΔΙ ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. NABO &c. ²¹ ἸΗΣC] Gr. A &c. om. ΔC-ΞΕΠΡΙΤC] A° ΔC] over erasure, E₁° partly over erasure, ΟΥΟZ ΠΕΧΔC ΠΔC ΧΕΚΕΟΥΔΙ] A*BOD_{1,2,3}Δ₁EF*GH*KMS Hunt 18 (om. ΟΥΟZ): ΠΕΧΔC ΧΕΧΟΥCΩC ΕΕΡΟΥΤΕΛΙΟC said: 'Wishest thou to be perfect,' A^msF°C̄-ΘLO (pref. ΟΥΟZ); +ΟΥΟZ ΠΕΧΔC ΠΔC, F°: ΟΥΟZ ΠΕΧΔC ΠΔC ΧΕΚΟΥCΩC ΕΕΡΟΥΤΕΛΙΟC, E₂°H°N(ΧΟΥC); for addition cf. Gr. KMNΠ 13. 28. 69. 124. 346. 2^{pe} y^{scr} al¹⁶ fere aeth syrP &c. D₁ has gloss رومي تريد ان تكون كاملا 'Greek, wishest thou to be perfect;' E₁ has خ يوناني وليس قبلي 'Greek copy, and not Coptic, and he said to him, Wishest &c.' ΚΕΟΥCΔΙ] cf. Gr. N al¹⁰ fere ζr. ΠΕΤΕΚΕΡΘΔΕ] ΠΕΤΕP &c., E: ΠΕΤΕΚΘΔΕ, Θ: ΠΕ ΕΤΕΚΕP, B. ΠΙΘΗΚΙ] cf. Gr. NCD &c. >ΧΦΟ ΠΟΥCΘO ΠΔΚ, Γ. ΠCΩΙ] +ΟΥΟZ ΩΛΙ ΞΕΠΙC̄C̄ and take up the cross, E₂°F°H°Θ, cf. Gr.? A &c.; gloss of C₁ (زيد; 'addition') D₁ (رومي) 'Greek') E₁ (خ يوناني) 'Greek copy') واحمل 'and bear the cross.' ²² ΕΤΔC.] Gr. D &c. indic. and kai. -ΟΚΕΞ, A. ΠΙCΔΧΙ] ΠΔΙ., N, cf. Gr. D &c. praem τουτω. ²³ ΠΕΧΔC] Gr. N* C ελεγεν.

- ρξϛ
 Χε πως σελοκρ̄ ἦνν̄ ετε πιχρηεα ἦτωοτ̄ ει
 εβοτη | εφμετοτρο ἦτε φ̄. ²⁴ πιαδον
 της δε πατερβοτ̄ πε εχεπ̄ πιαχι.
 Ἰν̄ς δε οπ̄ εταφεροτω̄ πωοτ̄ πεχαϛ. χε παψνρι
 πως σελοκρ̄ ἦτε πη̄ ετε ρονοτ̄ χη̄ εραπ-
 χρηεᾱ ει εβοτη̄ εφμετοτρο̄ ἦτε φ̄.
²⁵ Σεοτεπ̄ ἡοτ̄ βαλοτ̄λ̄ εσιν̄ῑ εβολ̄ ριτεπ̄ φοτ-
 ωτεπ̄ ἡοτ̄ λαῖωρη̄. ιε̄ οτ̄ραεαο̄ ἦτεφ̄
 εβοτη̄ εφμετοτρο̄ ἦτε φ̄.
²⁶ Ἠωοτ̄ δε ἦροτο̄ πατερψφνρῑ ετχω̄ εεελοσ̄
 παϛ. χε̄ πιᾱ εοπαψπορ̄εε.
²⁷ Εταφχοτ̄ψτ̄ ερωοτ̄ ἦχεῑν̄ς̄ πεχαϛ. χε̄ δ̄ατεπ̄
 πιρωε̄ῑ οτ̄αετατ̄χοε̄. αλλᾱ ἦτεπ̄ φ̄
 απ̄. οτοπ̄ ψχοε̄ γαρ̄ εεπτηρ̄ϛ̄ ἦτεπ̄ φ̄.
²⁸ Δφερρ̄ητ̄ς̄ ἦχοσ̄ παϛ̄ ἦχεπετροσ̄. χε̄ ρη̄ππε
 απ̄οπ̄ απ̄χᾱ πτηρ̄ϛ̄ ἦσω̄π̄ οτορ̄ απ̄οταρ̄τεπ̄
 ἦσωκ̄.
^β ²⁹ Πεχαϛ̄ ἦχεῑν̄ς̄. χε̄ αεη̄π̄ τ̄χω̄ εεελοσ̄. χε̄
 εεελοπ̄ ρλῑ εαϛ̄χᾱ νη̄ ἦσωϛ̄ ιε̄ ραπ̄σπ̄νοτ̄
 ιε̄ ραπ̄σω̄π̄ῑ ιε̄ εατ̄ ιε̄ ιωτ̄ ιε̄ ψνρῑ ιε̄ ιορ̄ι
 εοβ̄ητ̄ πεε̄ εοβε̄ πιαταγγε̄λιον̄.
³⁰ Δψ̄υτεε̄β̄ιτοτ̄ ἦρ̄ ἦκωβ̄ ἦσοπ̄ τ̄ποτ̄ δ̄επ̄ πα-

Hunt 18,
24-31

πως] A^o (over erasure). ΠΙΧΡΗΕΑ] but Gr. C om. τα
 ἦτωοτ̄] ἦτοτοτ̄, D_{1,2} Δ₁ E G₁* O. εἰ] om. N. ²⁴ π̄
 Gr. D Δ &c. αὐτοῦ. ΠΙΑΧΙ] ΠΑΙ. this word, K: ΠΙ. the words,
 G₁*₂, for plur. cf. Gr.: + ΠΕ, E₂: >ΕΧΕΠΠΙΑΧΙ ΠΕ, B. οπ̄] om.
 C₁*, cf. Gr. A al pauc g² >ΠΕΧΑϛ ΠΩΟτ̄, E₂, cf. Gr. παψνρῑ]
 for 'sons' cf. q et d 'filii.' ἦτεπ̄ν̄ ετερονοτ̄ χη̄ εραπ-
 χρηεᾱ] Δ E₁ F^o Γ G₂ H L N: ἦτε &c. ΠΙΧΡΗΕΑ, Γ Θ Κ^o,
 cf. Gr. D &c.: ἦν̄ &c. for them, D₁^o._{2,3} E₂ J₃ S: ἦτεπ̄ν̄ &c.
 for them, C G₁ Hunt 18; cf. Gr. A C (D) &c.: om. B Δ₁ F* K* M O, cf.
 Gr. Ν Β Δ κ. εἰ to come] om. Γ. ²⁵ ἡοτ̄] ἦτεοτ̄, N.
 βαλοτ̄λ̄] A C Γ G H L N Hunt 18: χα., B &c. σιν̄ῑ &c.] cf.?
 Gr. B C (D) &c. διελθεω. Ι εβοτη̄ ριτεπ̄, N. φοτωτεπ̄]
 weak definite article, cf.? Ν A C D &c.: οοταθ̄π̄ι, N. οτ̄εᾱ]
 indef. artic.: om. ΟΥ, B; cf. Gr. Ν A C D &c. ²⁶ παϛ̄] cf. Gr.

who have the riches to come into the kingdom of God!'
 24 And the disciples were fearing at the word. But Jesus
 again having answered them, said: 'My sons, how difficult
 it is for them who trust to riches to come into the kingdom
 of God! 25 It is easier for a camel to pass through (the) eye
 of a needle, than that a rich man come into the kingdom
 of God.' 26 And they were wondering the more, saying to
 him: 'Who will be able to be saved?' 27 Jesus having
 looked upon them, said: 'With [the] men impossible, but
 not for God: for all is possible for God.' 28 Peter began to
 say to him: 'Lo, we left all, and followed thee.' 29 Jesus
 said: 'Verily I say, that there is not any one who left
 house, or brothers, or sisters, or mother, or father, or son,
 or land, because of me, and because of the gospel, 30 unless
 he should receive a hundredfold now in this time, houses,

N B C Δ ar^p: om. M, cf. Gr. 7^p Clem. πει, A*. εθ] πεθ, F.
 27 ΕΤΑΥΧΟΥΤ] (Τ over erasure, A^o) cf. Gr. N B O* &c. ΧΕ]
 om. F, cf.? Gr. πικραι] om. Π, Γ*, cf. Gr. ΟΥΛΕΤΑΤ-
 ΧΟΛ] A*, cf. Gr. N A B C* &c.: +ΠΕ, A^o &c., cf. Gr. D &c.
 ΠΤΕΝ 1^o] A B C Γ H Θ L N Hunt 18: ΔΑΤΕΝ, Γ D_{1,2} Δ₁
 Ε F K M O. ΓΔΡ] om. D₁*: Gr. D 157. a η² &c. ΕΠΤΗΡΥ]
 ΕΠ &c., D_{1,2} E. ΠΤΕΝ 2^o] A C Γ H Θ L Hunt 18: ΔΑΤΕΝ,
 Β Γ D_{1,2} Δ₁ Ε F G K M O. 28 ΔΥΕΡΘΗΤΣ] A* Γ D_{1,2} Δ₁ Ε F
 Θ M O, cf. Gr. N A B C &c.: +ΔΕ, A^o B C Γ H K L N Hunt 18,
 cf. Gr. K N Π &c. f go: Gr. D &c. καί. ΠΧΟΣ] for position cf. Gr.
 28. 2^p. ΧΩ, A. ΟΥΘΩ] om. F*. ΠCΩK] Gr. N &c. add
 τῖ ἄρα ἔσται ἡμῖν. 29 ΠΕΧΔΥ] cf. Gr. N B Δ: +ΔΕ ΠΩΟΥ, E, for
 'to them' cf. Gr. al c 'ad illos:' Gr. N adds αυτω. ΕΛΛΟC] A* B*:
 + ΠΩΤΕΝ to you, A^o B^o &c. ΧΕ 2^o] cf.? Gr. A c^{scr}. Η] Gr.
 D b om. ΙΕΛΛΥ ΙΕΙΩΤ] cf. Gr. B C Δ 106. 2^p c f q am go:
 ΙΕΡΔΠΛΑΥ ΙΕΡΔΠΙΟΤ, Δ₁ Ε O. ΙΕΥΗΡΙ ΙΕΙΟΥ] for
 absence of ἡ γυναῖκα cf. Gr. N B D &c.: ΙΕΡΔΠΥΗΡΙ ΙΕΡΔΠΙΟΥ,
 Δ₁ Ε O, plural, which however is implied by the other forms: ΙΕCPIEPI
 ΙΕΥΗΡΙ &c., K^o, cf. Gr. A C &c.; gloss of C₁ في العربي او امراة 'in the
 Arabic, or wife;' gloss of D₁ رومي او امراة 'Greek, or wife.' ΕΘΗΝΤ
 ΠΕΜ] Gr. N* om. ΕΘΕ] cf. Gr. N B² vel³ C D &c. 30 ΔΥ-

σκού ραπνι πεε ραπσπνοτ πεε ραπσωπ
 πεε ραπεεατ πεε ραπιωτ πεε ραπψνρι
 πεε ραπιου ρεπ πιζιωτελοσ.

Οτορ ρεπ πιεωπ εοπνοτ οτωπθ̄ π̄νερ.

^{ρβ}
 β
 ρεζ

³¹ ραπεεατ δε π̄ψορπ ετεερθ̄δε οτορ ραπ-
 θ̄δετ ετπδερψορπ.

ΛΔ.

^{ρβ}
 β

³² Ηατρι φλεωιτ δε πε ετπνοτ ερρι εῑληε.
 οτορ παφλεωσι θ̄αχωτ̄ π̄χεῑνσ̄ οτορ πατ-
 ερροτ̄. πη δε επατερακολοτοειπ πατερροτ̄.
 Οτορ παλιπ αφινι ε̄πῑβ̄ ετοττ̄. αφερρητ̄ς
 π̄χε πη εοπαψωπι ε̄ελοτ̄ πωοτ̄.

³³ Χε ρηππε τεππασε παπ ερρι εῑληε οτορ
 ψνρι ε̄φρωει σεπατνιτ̄ π̄πιαρχιερετ̄ς
 πεε πιαθ̄. οτορ σεπα†ραπ ε̄ελοτ̄ εροτ̄.
 Οτορ σεπατνιτ̄ π̄πνεοσ. ³⁴ οτορ σεπασωβι
 ε̄ελοτ̄. οτορ σεπαρθ̄ιατ̄ εθ̄οτη ερρατ̄.
 οτορ σεπαερεεαστιτ̄τοειπ ε̄ελοτ̄. οτορ σε-
 παθ̄οοβετ̄. οτορ εεπεπσα τ̄ π̄εροοτ̄ φπα-
 τωπτ̄.

Λ ^{ργ}
 γ

³⁵ Οτορ ατι ραροτ̄ π̄χειακωβοσ πεε ιωαππνε
 ψνρι β̄ π̄ζεβεδεοσ ετχω ε̄ελοσ πατ̄. χε

ψτεε] Gr. D &c. *os an μη.* †ποτ̄] D⁸ &c. om. παισκοτ̄]
 Gr. D a b ff² add *os de αφηκεν.* ΠΕΕΡΑΠΕΕΑΤ ΠΕΕ-
 ΡΑΠΙΩΤ] cf. Gr. 73. 238.: om. ΠΕΕΡΑΠΙΩΤ, Γ Δ₁ F* M O.
 ΘΕΠΠΙΖΙΩΤΕΛΟΣ] ΘΕΠΠΑΙΚΟΣΕΛΟΣ, B, corrector marked
 ρΑΠΝΙ...ΚΟΣΕΛΟΣ, obs. Gr. N* c k om. *οίκιας...διωγμών.* ΠΙΕΩΠ]
 ΠΑΙ, E₂*. οτωπθ̄] π̄οτ̄., ο. ενερ] +εφεβ̄ιτ̄τ̄ he shall
 receive it, B^c, cf. Gr. D a b c ff² k: τε, O₁. ³¹ ετεερθ̄δε]
 ετπδερ., fut. i, Γ Γ Κ. ρΑΠθ̄δετ̄] cf. Gr. N A D &c.
³² ρφ., A*. ΠΑτ̄(om. A*)ελοσι] ΠΑτ̄ &c., plur., G₂. θ̄α-
 χωοτ̄] θ̄αχωτ̄, A*: +πε, κ. πη δε] cf. Gr. N B C* L
 Δ I. 2^{pe} arm; obs. c k 'qui sequebantur eum (illum),' quae verba con-

and brothers, and sisters, and mothers, and fathers, and sons, and lands, with (lit. in) the persecutions; and in the age which cometh, eternal life. ³¹ But many first shall be last; and last about to be first.'

³² And they were (imperf.) on (the) road, coming up to Jerusalem; and Jesus was walking before them: and they were fearing; and they, who were following, were fearing. And again he brought the twelve (close) to him, he began to tell them the things which will happen to him: '³³ Lo, we shall (lit. will) go up to Jerusalem; and (the) Son of (the) man will be delivered to the chief priests and the scribes; and they will condemn him to death, and they will deliver him to the Gentiles: ³⁴ and they will mock him, and they will spit upon him, and they will scourge him, and they will kill him; and after three days he will rise.' ³⁵ And there came to him James and John, (the) two sons of

jungunt cum *εθαμβοῦντο*, similiter ff² ('et pavebant sequentes' pro *καὶ εθαμβ.* *οἱ δὲ ἀκολ. ἐφοβ.*). *επατέρ.*] cf. ? c k: *ετερ.*, cf. Gr. BM. *ἀκολοῦσθαι* *επιφροσύνῃ*, F*; gloss of D₁ has *رومي و هم يتبعونه* *خائفين متعجبين* 'Greek, and they follow him fearing, astonished.' *παλιπ* *ἀφῆκε*] ABCFGHΘKLN: *ἀφῆκε* *οἱ*, ΓD_{1,2}Δ₁EF_{1,2}*MO. *ἐπιφροσύνῃ*] *επι.*, Δ₁. *ἀφῆκε* *επιφροσύνῃ*] *επιφροσύνῃ*, ΓD_{1,2}M. *ἵκε*] ACD₁* Δ₁E₁FG^oHLMO: *εχε*, BΓD_{1,2}E₂GΘKN. *ἵκε*] *ἵκε*, D₂G₂N: *ἵκε*, B. ³³ *τῆς* *ἵκε*] (o. e., A^o) + *επιφροσύνῃ* up, H. *ἵκε*] cf. Gr. N^oABL &c. *ἐπιφροσύνῃ* *επιφροσύνῃ* *επιφροσύνῃ* (lit. give judgement of death to him)] BD₁*Δ₁EGKMO: *ἐπιφροσύνῃ* *επιφροσύνῃ* *επιφροσύνῃ* (the) death -, D₁^c. F* (E for *ἵκε*) H: *ἐπιφροσύνῃ* *επιφροσύνῃ* *επιφροσύνῃ* condemn him to (the) death, ΘN: *ἐπιφροσύνῃ* *επιφροσύνῃ* *επιφροσύνῃ* condemn him for (the) death, ΓL: *ἐπιφροσύνῃ* *επιφροσύνῃ* (tr. *بحكمون عليه*) *επιφροσύνῃ*, A*CG: *ἐπιφροσύνῃ* *επιφροσύνῃ* (themselves) *επιφροσύνῃ* *επιφροσύνῃ*, A^o (confusedly): *ἐπιφροσύνῃ* *επιφροσύνῃ* *επιφροσύνῃ*, F^c (confusedly). ³⁴ *επιφροσύνῃ*] Gr. N^o pres.; for position cf. Gr. NBCL &c. Obs. Gr. D &c. om. *καὶ* *μαστιγ. αὐτόν.* *ἵκε*] cf. Gr. A* C &c. *επιφροσύνῃ*] om. M. - *επιφροσύνῃ* &c.] cf. Gr. NBODL. ³⁵ *ἵκε* *επιφροσύνῃ*] *επιφροσύνῃ* *επιφροσύνῃ* were walking with him, ΓM. *επιφροσύνῃ*] cf. Gr. BC. *επιφροσύνῃ*] cf. Gr. NBODLΔ 2^{pe} a.

χε τετεπελει χε πη εολλετι χε σεοι παρ-
χωπ επιεθποσ σεοι πᾱσ̄ ερωου. οτοζ ποτ-
πιω† σεοι πᾱρωπι εχωου. ⁴³ παρη† δε αν
πετωου ζεν θηπου.

Αλλα φη εθπαουωυ εερπιω† ζεν θηπου
εφεερδιακωπ πωτεπ. ⁴⁴ οτοζ φη εθπαουωυ
εερζοτιτ ζεν θηπου εφεερδωκ πᾱτοπ
πιβεπ.

⁸ ⁴⁵ Οτ γαρ πωρηι ε̄φρωει πετασι αν εθροτ-
ωεωωηη† αλλα εωεωωι. οτοζ ε† πᾱτεφ-
ψιχη πᾱω† πᾱωβιω πᾱωεωω.

ΔΒ.

ΛΑ ^α ^β ⁴⁶ Οτοζ ανι εεριχω. οτοζ εφηπου εβολ ζεν
ιεριχω πεε πεφωεωηηησ πεε οτωεωω
εφωυ. βαρτιεωσ πωρηι πᾱτιεωσ εοτβελλε
πε πᾱρεφτωδρ. παφρεωσι εσκεπ πωωιτ.

⁴⁷ Οτοζ εταφωτεε χε πᾱσ̄ πωρεεπαζαρεθ πε
αφερζηησ πᾱχοσ. εφωυ εβολ εφχω εεωσ.
χε πᾱσ̄ πωρηι πᾱατια. παι πηι. ⁴⁸ οτοζ
πᾱτερεπιτιεωπ | παφ πᾱχερδωεωω ρωπα
πᾱτεφχαρωφ.

Πεωφ δε πᾱροτο εεωωωπ παφωυ εβολ. χε
πωρηι πᾱατια παι πηι.

⁴⁹ Οτοζ εταφωζι ερατω πᾱχεηησ πεχαφ. χε
εωω† ερωφ. οτοζ ατεωω† ε̄πιβελλε

τετεπελει] + αν, C₁^r, cf. Gr. 13. 69. 108. 124. 127. praem ois.
επιεθποσ] πᾱσι &c., ε-, also πᾱρωου. ποτπιω†] A^o &c.:
ποτκεπιω† their great ones also, D_{1,2}E: Gr. Ν βασιλεισ. ⁴³ δε]
om. K, cf. Gr. D &c. αν] A^o erased Π? between δε and Π (alt. from Η).
and wrote αν in margin: ΟΠ, Η. πετωου] cf. Gr. ΝΒC*DL &c.:
πεθπαωωπι, Hunt 18, cf. Gr. A &c. εθπα.] ΑΒCΓGHΘ
K^oL: εθ, ΓD_{1,2}Δ₁ΕFΚ*ΜΟ Hunt 18. ερπιω†] cf. Gr. A &c.
εφεερ] εφερ, ΑCH; for fut. cf. Gr. ΑΒDL &c., but fut. iii is
jussive, cf. Gr. ΝC &c. ερωω. ⁴⁴ εθπα.] εθ, Δ₁ΕFΜΟ Hunt 18.
ζενθηπου] cf. Gr. ΝΒC*L &c. πᾱτοπ &c.] πωτεπ τηρω

'Ye know that they, who think that they are rulers of the Gentiles, are lords of them; and their great (ones) are in authority over them. ⁴³ But thus it is not among you: but he who will wish to be great among you shall be minister (lit. deacon) to you: ⁴⁴ and he who will wish to be first among you shall be servant of every one. ⁴⁵ For (the) Son of (the) man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life (lit. soul) a ransom in exchange for many.'

⁴⁶ And they came to Jericho: and (as he is) coming out of Jericho, and his disciples and a great multitude, Bartimeos, (the) son of Timeos, being a blind beggar, was sitting by the road. ⁴⁷ And having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to say, crying out, saying: 'Jesus, (the) son of David, pity me.' ⁴⁸ And many were rebuking him, that he should hold his peace. But he was crying out the more rather: '(The) son of David pity me.' ⁴⁹ And Jesus having stood, said: 'Call him.' And they called to the

to you all, Hunt 18, cf. syr^p arm^{20h}, for ὑμῶν Gr. D &c. ⁴⁵ οὐ &c.]
 πυνρι ΓΔρ &c., Hunt 18. ΠΕΤΔϸΙ] ΠΕ ΕΤΔϸΙ, Hunt 18:
 ΕΤΔϸΙ, single negative, Γ D_{1.2} E₂. ϣελεϣι, A*. ἰσω†]
 εσω†, D_{1.2}. ἰϣεβιω] A^o(adds 1) B C Γ H O L: εχεπ, Hunt 18.
⁴⁶ ΔϸΙ] cf. ο f, and for plur. Gr. N A B² C L &c.: ΕΤΔϸΙ, partic., F: Gr.
 B* om. και ἐρχ. εἰς λερ. εϣηνοϸ] ϣηνοϸ, indic., H M*. εβολ
 Δενεριχω] cf. Gr. N A B C L &c. ἀπὸ λερ. κελε ρ^o] cf.? Gr.
 D &c. μερα. Δαρτιλλε(A^o)OC] tr. of E₁ has ܬܡܐ 'Timâ,' and gloss
 وردماوس بن طماوس قطبي 'Coptic, Wardimâûs the son of Timâûs.' πυνρι]
 cf.? Gr. A &c. υἱός. εοϸ] οϸ, Δ₁ F* L O; cf. Gr. N B D L &c.
 πε] om. K. ἰρεϣτωβρ] cf. Gr. N B L Δ k arm προσαιτης:
 ἰτεϣτωβρ that he might beg?, Γ K*, rest of Gr. has partic.
 ρελεϣι] + ΠΕ, K Hunt 18: + ΔΕ, D_{1.2}. ⁴⁷ Πιρελεπαζα-
 ρεθ] cf. Gr. B(D) L Δ &c. βαζαρνός: Πιπαζωρεος, F M, cf.
 Gr. N A O &c. ΠΕ] Gr. B post ἰς: om. ΠΕ, Γ H L N Hunt 26.
 ἰχoc εϣωϣ] ἰωϣ, B^o Δ₁ Hunt 26, cf.? Gr. ἸHC] for position cf.
 Gr. 69. 406. al pauc a f g¹ &c. ⁴⁸ οτο, A*. ϣηρ over erasure, A^o.
⁴⁹ χελεοϸ†] cf. Gr. N B O L &c. οτορ, Δτελοϸ† . . .

ετχω $\bar{\alpha}\alpha\lambda\omicron\varsigma$ πας. κε χειροποιετ̄ τωπκ
 $\bar{\alpha}\alpha\lambda\omicron\varsigma$. $\varsigma\mu\omicron\tau\bar{\iota}$ εροκ.

⁵⁰ ἦθος δε εταςσετ περρβος εβολ. οτορ
 εταςσοχς επσωι αςι ρα $\bar{\iota}\eta\varsigma$.

⁵¹ Οτορ αςεροτω πας $\bar{\iota}\chi\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$ πεχας. κε οτ
 πετεκοτασς $\bar{\iota}\tau\alpha\delta\iota\varsigma$ πακ. πιβελλε πεχας
 πας. κε ραββοτπι ρινα $\bar{\iota}\tau\alpha\pi\alpha\tau$ $\bar{\alpha}\alpha\lambda\omicron\varsigma$.

⁵² Πεχε $\bar{\iota}\eta\varsigma$ πας. κε $\bar{\alpha}\alpha\lambda\omicron\varsigma$ πακ πεκπαρτ̄ πετ-
 ασπαρρεκ. οτορ σατοτς ασπατ̄ $\bar{\alpha}\alpha\lambda\omicron\varsigma$.
 οτορ παςμωσι $\bar{\iota}\varsigma\omega\varsigma$ $\bar{\delta}\epsilon\pi$ πιεωιτ.

ΛΓ.

ΛΒ $\bar{\rho}\iota\varsigma$
 Β Οτορ ετας $\bar{\delta}\omega\pi\tau$ $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\eta\eta\bar{\alpha}$ αςι εβηοφαγη πεε
 βηοαπια $\bar{\delta}\alpha\tau\epsilon\pi$ πιτωοτ̄ $\bar{\iota}\tau\epsilon$ πιχωιτ.

Δσοτωρη $\bar{\iota}\beta$ εβολ $\bar{\delta}\epsilon\pi$ πεςμεδοντς ² οτορ
 πεχας πωοτ. κε $\bar{\alpha}\alpha\lambda\omicron\varsigma$ πωτεπ επατ̄ει
 ετχ η $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\kappa\bar{\alpha}\theta\omicron$.

Οτορ σατεπ οηποτ ερετεππασε ε $\bar{\delta}\omega\tau\eta$ ερος
 ερετεπεχιαει $\bar{\iota}\nu\tau\sigma\eta\chi$ εςσορη. φαι ετεε-
 πατε ρλι $\bar{\iota}\rho\omega\epsilon\iota$ αλ η ερος. $\bar{\alpha}\alpha\bar{\iota}\tau\omega$
 $\bar{\alpha}\alpha\lambda\omicron\varsigma$ οτορ απιτς.

³ Οτορ εσωπ $\bar{\iota}\tau\epsilon$ οται χος πωτεπ. κε οτ πε
 ρο φαι ετετεπιρι $\bar{\alpha}\alpha\lambda\omicron\varsigma$. αχος κε $\bar{\rho}\sigma$ πε|τερ-

πας] cf. Gr. exc. D αἱ δὲ λεγουσιν 2^o εἶπον, and Gr. has pres.; for
 imperf. of Coptio obs. a d f q 'dixerunt.' $\bar{\alpha}\epsilon\pi\bar{\iota}$] A: $\epsilon\pi\bar{\iota}$, B &c. πας]
 om. N. $\bar{\alpha}\alpha\lambda\omicron\varsigma$] om. F*. εροκ] ερος to him, E₁*. > $\varsigma\mu\omicron\tau\bar{\iota}$
 εροκ. τωπκ $\bar{\alpha}\alpha\lambda\omicron\varsigma$, Hunt 26. ⁵⁰ $\bar{\varsigma}\epsilon\tau$] $\bar{\varsigma}\alpha\tau$, pronominal
 form, Δ₁ F O. περρβος] περρβως, D₁ E₂ F H K N Hunt 18.
 εταςσοχς] cf. Gr. $\bar{\nu}\beta\delta\lambda$ &c. αςι ρα] B &c.: om. αςι he
 came, A Hunt 26. $\bar{\iota}\eta\varsigma$] Gr. D al pauc αἰτόν. ⁵¹ οτορ αςεροτω]
 οτορ ετας &c., Γ. B^o alters οτορ, from former πε, thus B^o
 began πεχας, cf. Gr. A &c. λέγει; otherwise cf. Gr. $\bar{\nu}\beta\omicron\delta\lambda$ &c.
 > $\bar{\iota}\chi\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$ πας, B. πας] 1^o] om. Hunt 26. πεχας] 1^o] + πας,
 F: οτορ πεχας, Hunt 18: om. Hunt 26. πετεκ] πε ετεκ,
 B Hunt 26. πακ] for position cf. Gr. A &c. βελλε] A*: + δε,
 A^o B &c., cf. Gr. ραββοτπι (H, B)] cf. Gr. $\bar{\nu}\alpha\beta\bar{\varsigma}\lambda$ &c.: ρα-

blind man, saying to him: 'Be of good cheer: rise, come, he calleth thee.' ⁵⁰ And he having cast away his garment, and having sprung up, came to Jesus. ⁵¹ And Jesus answered him, he said: 'What wishest thou that I should do to thee?' The blind man said to him: 'Rabbuni, that I may see.' ⁵² And Jesus said to him: 'Go, thy faith saved thee.' And immediately he saw, and was walking after him in the road.

XI. And having approached Jerusalem, he came to Bethphage and Bethany, at the mountain of the Olives; he sent two of his disciples, ² and said to them: 'Go to this village which is in front of you: and immediately, going to enter it, ye shall find a colt tied, upon which no man yet mounted; unloose him, and bring him. ³ And if any one say to you: "What is this which ye do?" say that the

ῥοῦνι, ACG₁H, cf. Gr. E*U al plus⁴⁰: ραββι, Γ*?D_{1,2}ΘLM Hunt 18^o, cf. Gr. 38 g¹ k q syr^{soh}: Gr. D &c. κυριε ραββει: ΠΔΩ, Hunt 26, cf. Gr. 409. εβολ] εβολ, B. ⁵² πεχε] ABCΓGHΘKLN Hunt 18, 26: οτορ πεχε, ΓD_{1,2}Δ₁EFMO, cf. Gr. N^{ca}BL &c. πετ] πε ετ, B. ἰσωσ] cf. Gr. NABCDL &c. Δεν] AB(Δε)CFHLN: ρι, ΝΓD_{1,2}Δ₁ΕΓΘΚΜΟ.

ends again

¹ εταφωιτ] cf. Gr. D al pauc &c.: ετατ &c., plur., O₂^o; Hunt 26, for plur. cf. Gr. NABCL &c. ἰληε] always, cf. Gr. A &c. Δσι] ²⁻¹¹ Δσι, plur., D₁^o, E: ει to go, ΓF: om. M. βηφθαγη] βηδ &c., BCΓ^oD_{1,2}EG₁HΘK*?LM Hunt 26, cf. Gr. B*. πεεβηδνια] cf. Gr. NABCL &c. πιωιτ] Gr. B το ελαιων, k 'montem eleon.' Δσοτορπ ἡ, A, for pret. cf. Gr. CFH I. al^o &c. ² οτορ] om. M. πεχΔσ] Gr. I. 13. &c. a sab^{sohw} λέγων. χε] om. F, cf. Gr. πατ] AGHK(ε above Δ)L Hunt 26: πι &c., B &c., cf. Gr.; τ] AF*? ετχη &c.] Gr. N* om. ψε] ABCΔ₁HΘLMNO Hunt 26: +νωτεν, ΓD_{1,2}EF GK. ερετενχιε(ο. e., A^o)I, pres.?, A. εφσονρ] φς., D₂. ε(ἡ, N*)τεεπατε] ACGHΘL, for οπω cf. Gr. NABCL &c.; for position cf. Gr. KΠ al go syr^p: ετεεπαρε, custom. pres., BF: ετεεπε, pret., ΓD_{1,2}Δ₁EKMO, for pret. cf. Gr. D &c. εεττω] cf. Gr. NBOΛΔ it &c.: Gr. A D^o &c. λυαρες. οτορ 3^o] om. M. ³ ἡτε] ἡ, F. νωτε, A. οτ πε &c.] -ερετενρι, partic., ΓD_{1,2}M; cf. Gr. NABCL &c. πετερ] πε ετερ, D_{1,2}GHM: ετερ, Δ₁EF

—
ρ¹⁷
β

Χριστῶ ἀλλοῦ. οὗτος σατοῦς γναστορη
ἐπαι. ⁴οὗτος ἀπῆ πωτ.

Οὗτος ἀρχιαι ἰουσαις εἰσονε δατεν οὔρο
σαβολ ἐπιθιρ. οὗτος ἀπῆτω ἀλλοῦ.
⁵οὗτος εἰλονον εβολ δεν πη ετορι ερατ-
οτ ἀλλετ πατω ἀλλοσ πωτ. κε οτ
πετετεπρι ἀλλοῦ ερετεπῆτω ἀπικη.

⁶Ἦωοτ δε ἀτος πωτ κατα φρηῆ ετασχος
πωτ ἰχεῖνσ. οὗτος ἀρχατ. ⁷οὗτος ἀτιπ
ἀπικη εδ ἰνσ.

Οὗτος ἀταλε ποτρεδωσ εροῦ οὗτος ἀσρελεσι
εἰχωτ. ⁸οὗτος εἰπλεκη ἀτῶρω ἰπρω-
εδωσ εἰ πλεωιτ.

Εἰπκεχωτπυ δε ἀτωρχ ἰεἰπκαλ ἰσῶππ
δεν πωρι οὗτος πατῶρω ἀλλωτ εἰ
πλεωιτ. ⁹οὗτος πη επατελωσι εἰτρη πλε
πη επατελωσι εἰφδρωτ πατω εβολ.

—
ρ¹⁸
α

Χε ωσαππα σσεαρωοτ ἰχεπεθνοτ δεν
+ φραη ἀπῶ. ¹⁰σσεαρωοτ ἰχετμετοτρο
+ εθνοτ ἰτε πεπωτ δατιδ. ωσαππα δεν
+ πη ετβοσι.

—
ρ¹⁹
γ

¹¹Οὗτος ἀφι εδουπ εἰληε εδουπ επερφει.

ΘΟ. γπα] cf. Gr. ГУП 1. al mu &c.; om. ΠΑΛΙΝ cf. Gr. AC² &c.
ἐπαι] ACGFGΘKLM; εεπαι, B &c. ⁴οὗτος 1^o] cf.
Gr. NBDLD &c. οὗτος 2^o] om. ΒΓΔ₁ΓΘΚΜΟ. ἰουσαις]
cf. Gr. ABDL &c.: ἀπικη, B, cf. Gr. ΝΟ &c. οὔρο] cf. Gr.
BLD &c.: προ, D_{1,2}, φρο, M, weak def. artic., cf. Gr. NACD &c.
⁵οὗτος &c.] εἰλονον δε, N. ετορι] επατορι, imperf.,
B. ἀλλετ] om. Θ. πωτ] om. E₂ K. πετετεπ] πε
ερετεπ, M: πε ετεπ, 1st plur., BD_{1,2}F. ἰτω] οτω, M.
⁶πωτ 1^o] Gr. D &c. om.; F^o wrote ωοτ over erasure; Gr. M ἀντῆ.
κατα... πωτ] κα over erasure, A^o, om. B*: om. πωτ, B^oΔ₁
FM O, cf. Gr. NABCL &c. For ετασχος cf. Gr. NBC L &c.
εἰπεν, k arm aeth 'dixit,' D &c. εἰρηαι. οὗτος ἀρχατ...
(⁷) ἰνσ] om. B; the two omissions are supplied by early corrector, without
πωτ 2^o. ⁷ἀτιπ] for pret. cf. Gr. AD &c., for 'brought'

Lord hath need of him; and immediately he will send him hither.' 'And they went, and found a colt tied at a door outside in (lit. of) the street; and they unloosed him. 'And some of them who stood there were saying to them: 'What do ye, unloosing the colt?' 'And they said to them, according as Jesus said to them: and they permitted them. 'And they brought the colt to Jesus, and placed on him their garments; and he sat upon them. 'And many spread their garments on the road; and others cut branches of trees in the fields, and were spreading them on the road. 'And they who were walking before, and they who were walking behind, were crying out: 'Osanna; blessed is he who cometh in (the) name of the Lord. 'Blessed is the kingdom, which cometh, of our father David: Osanna in the highest.' 'And he came into Jerusalem, into the temple; and having gazed

Gr. N° B L Δ Or. $\alpha\tau\tau\alpha\lambda\epsilon]$ + $\bar{\iota}$, Hunt 26: $-\tau\alpha\lambda\omicron$ $\bar{\iota}$, B F; for pret. cf. Gr. A &c. $\epsilon\rho\omicron\gamma]$ for position cf. Gr. N°: $\epsilon\rho\omega\omicron\tau$, N Hunt 26. $\Delta\psi\zeta\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon]$ Gr. D⁵⁷ &c. $\kappa\alpha\theta\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota$, and Gr. N b*^{scr} γ^{scr} $\epsilon\kappa\acute{\alpha}\theta\iota\sigma\alpha\nu$. $\chi\iota\chi\omega\omicron\tau]$ $\epsilon\chi\omega\omicron\tau$, K; for plur. cf. Gr. al pauc $\epsilon\pi' \alpha\upsilon\tau\acute{\omega}\nu$, $\epsilon\pi' \alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}$. 'οτοζ 1°] cf. Gr. N B C L Δ k q aeth. $\alpha\tau\phi\omega\rho\alpha\gamma]$ Gr. D &c. imperf. $\pi\omicron\tau\zeta\beta\omega\varsigma]$ Gr. L om. $\alpha\upsilon\tau\acute{\omega}\nu$. $\zeta\iota]$ cf.? Gr. A &c. $\epsilon\nu$. $\bar{\pi}\zeta\alpha\pi\chi\alpha\lambda]$ om. $\bar{\iota}$, F*. $\bar{\pi}\alpha\psi\psi\eta\eta\eta]$ A B C₁° D_{1,2,3} Δ₂° E F° H Θ K L N Hunt 26, cf. Gr. A D &c.: om. C₂* Γ Δ_{1,2}* F* G M O, cf. Gr. N B C L Δ sah^{schw}. $\zeta\epsilon\pi]$ A, cf. sah^{schw}: $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\zeta\epsilon\pi$ from, unless $\epsilon\beta\omicron\lambda$ belongs to $\kappa\omega\rho\chi$, B &c.; obs. D₁ repeats $\epsilon\beta\omicron\lambda$ at beginning of next line; obs. C₁* wrote $\epsilon\beta\omicron\lambda$ after $\chi\alpha\lambda$, and seems to have erased and written $\bar{\pi}\alpha\psi\psi\eta\eta\eta$; Matt. has $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\zeta\iota$. οτοζ $\pi\alpha\tau\phi\omega\rho\alpha\gamma$. . . $\pi\iota(\pi\iota, B^*)\lambda\lambda\omega\iota\tau]$ $\alpha\tau$ &c., M N O_{1,2}? Hunt 26, om. Γ Δ_{1,2} F*, cf. Gr. N B C L Δ sah^{schw}. οτοζ 2°] om. M^c, which also has $\alpha\tau\phi\omega\rho\alpha\gamma$. 'ζιτζη] $\epsilon\tau\zeta\eta$, Γ D_{1,2} Δ₁ F M N O: $\zeta\iota\tau\zeta\eta$. . . $\lambda\lambda\omega\psi\iota$, om. H* Hunt 26. $\zeta\iota\phi\alpha\zeta\omicron\tau$. . . $\epsilon\beta\omicron\lambda]$ $\varsigma\alpha\phi\alpha\zeta\omicron\tau$ &c., M: $\epsilon\phi\alpha\zeta\omicron\tau$ &c., D₂: om. F: + $\epsilon\tau\chi\omega$ $\lambda\lambda\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ saying, B° M, cf. Gr. A D &c. $\omega\varsigma\alpha\pi\pi\alpha]$ Gr. D b ff² om. $\pi\epsilon\theta]$ $\phi\eta$ $\epsilon\theta$, B Γ D_{1,2} F M N Hunt 26. $\phi\rho\alpha\pi$ $\lambda\lambda]$ om. K*. '10 Om. $\kappa\alpha\iota$, cf. Gr. N B C D² L &c. $\epsilon\theta\eta\kappa\omicron\tau]$ pref. $\theta\eta$, N; cf. Gr. N B C D L &c. '11 $\Delta\psi\iota]$ $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$, partic., F, cf. Gr. D &c.: + $\omicron\pi$ again, Hunt 26. Om. δ $\bar{\iota}\bar{\varsigma}$, cf. Gr. N B C D L &c. $\epsilon\pi\iota]$

οτοζ εταφσολεσ επτηρϋ ετα ροτρηι ρηνη
 ψωπι ητε οτοτποτ. αφι εβηθαλια πελλ
 πιβ̄.

ΔΔ.

ΛΓ ¹² Οτοζ επεφρασϋ ετατι εβολ ρεν βηθαλια
 αφρκο. ¹³ εταφπατ εοτρω ηκεντε ρι-
 ροα φοτει | εοτοπ ραηχωβι ριωτς.

Αφι κε ραρα φπαχελλ ρλι ριωτς. οτοζ
 εταφι εκωσ αεπεφχελλ ρλι εβηλ εραη-
 χωβι. πε πνοτ γαρ ηκεντε αν πε.

¹⁴ Οτοζ εταφροτω πεχαφ πας. κε ηπε ρλι
 χελλ οτταρ ριωϋ ψαεπερ. οτοζ πατω-
 τελλ ηχεπεφμελεθητς. ¹⁵ οτοζ ατι ειληελ

ρκα
 α

Οτοζ εταφι εδοτη επιερφει αφερρητς
 ηρηιωτι εβολ ηπη τηροτ ετϋ εβολ πελλ
 ηη ετψωη ρεν πιερφει.

Οτοζ πιτραπεζα ητε ηκολυθιςτς πελλ
 ηικαθερα ητε ηη ετϋ βροεπι εβολ αφ-
 σοσοτ.

¹⁶ Οτοζ παφχω ηρλι αν πε ριπα ητεφεν
 οτκετοσ εβολ ριτεπ πιερφει. ¹⁷ οτοζ
 παφτςβω οτοζ παφχω αελοσ πωοτ. κε
 σςρηνοττ. κε πανι ετελλοτϋ εροφ. κε οτηι

cf. Gr. NBOL &c. οτοζ, ρ^o] Gr. D^o &c. om. πτηρϋ] cf. Gr.:
 + οτοζ, D_{1,2} Δ₁ ΕΟ. ροτρηι] + δε, FK* N. ρηνη] om.
 FK* N. ητεοττοτποτ] A^o CH^o LN Hunt 26, cf. Gr. D 245. ρ^o
 om. της: A*?: -ϋοτποτ, BGD_{1,2} Δ₁ EFGKMO: Gr. B om. αφι]
 A*: + εβολ, A^o &c. ιβ̄] Gr. D &c. add μαθητων. ¹² επεφ-
 ρασϋ] πεφ &c., ΓG: om. K*. ετατι] εταφι, B^o, cf. Gr.
 DG &c. ρεν] ε, Δ₁F*G₂HM^o. αφρκο] Gr. N* om. επειροσεν.
¹³ εταφ] AΓGH^o KLMN: ετατ, BCF: οτοζ εταφ,
 D_{1,2}: οτοζ ετατ, Δ₁ΕΟ. οτρω] same as in Matt., cf. Gr.
 ABCDL &c.: Gr. N &c. add μίαν. ραηχωβι] r^o, A*. κε-
 ραρα φπαχελλ ρλι] A*B(αε^o)GD_{1,2}EFGK*, D₁* may have
 had ραροφ: κεραρα αφπαχελλ &c., O Δ₁HK^oO: δε

at all, evening now of time (lit. an hour) having come, he came to Bethany with the twelve.

¹² And on the (lit. his) morrow, they having come from Bethany, he hungered. ¹³ Having seen a fig-tree afar off having (lit. being) leaves on it, he came (to see) whether he will find anything on it: and having come to it, he found not anything except leaves; for it was (imperf.) not (the) time of figs. ¹⁴ And having answered, he said to it: 'No one shall find fruit on thee for ever.' And his disciples were hearing. ¹⁵ And they came to Jerusalem: and having come into the temple, he began to cast out all them who sold and them who bought in the temple, and the tables of the money-changers, and the seats of them who sold doves, he overturned; ¹⁶ and he was not permitting any one to (lit. that he) bring a vessel through the temple. ¹⁷ And he was teaching, and was saying to them: 'It is written, that my house shall be called "a house of prayer

ⲉⲁⲣⲁ &c., A^oΘL: ⲁⲎ ⲉⲁⲣⲟⲤ (to it) ⲭⲉϥⲛⲁ &c., M: ⲁⲎ ⲉⲁⲣⲟⲤ. ⲉⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁ, N; for ἄρα and εὐρήσει cf. Gr. NABCL &c. ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲱⲤ] Gr. D &c. om. ἄθ. ἐν' αὐτήν. ⲉⲁⲡⲉϥ-ⲭⲉⲉⲉ] Gr. D &c. partic. ⲛⲈ &c.] cf.? Gr. NBC*^{vid} L Δ syr^{scb}. ¹⁴ ⲟⲩⲟⲗ 1^o] Gr. D &c. om. ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. ⲉ̅̅̅, cf. Gr. NABCDL &c. ⲭⲉⲉⲟⲩⲧⲁⲉ] A^oHLM(ⲟⲩⲟⲩ)N, tr. of A has لا يجد 'shall not find:'. ⲭⲉⲟⲩⲧⲉⲉⲟⲩⲧⲁⲉ more eat fruit, A^oB(om. XE) CΓD_{1,2}Δ₁EFGΘKO. ⲱⲁⲉⲛⲉⲗ] for position cf.? Gr. A &c. ⲛⲁⲧⲱⲩⲧⲉⲉⲉ] ⲁⲧ &c., Γ*Θ. ¹⁵ ⲁⲧⲓ] ⲁϥⲓ, sing., B*CGG; for pret. cf. Gr. D^{sr} &c., for sing. b i. ⲟⲩⲟⲗ 2^o] om. M. ⲉⲧⲁϥⲓ] cf. Gr. NBCL &c. ⲉⲣⲑⲉⲓ] + ⲛⲭⲉⲓⲛⲤ, M, cf. Gr. A &c.: Gr. D και οτε ην εν. ⲉⲓⲟⲩⲧⲓ] Gr. D b add εκειθεν. ⲛⲬ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ABC D_{1,2}EF^oGHΘLN: om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, ΓΔ₁F*KMO; for ⲛⲬ cf.? Gr. NABCL &c. ρⲟⲩⲥ. ⲕⲟⲗⲩⲃⲓⲤⲧⲏⲤ] ⲕⲟⲗⲓ, Δ₁FKL: ⲕⲟⲗⲁ., D₁*EMNO: ⲕⲟⲗⲗⲩ., B, cf. Gr. ⲁϥϥⲟϥⲟⲩ] om. F*. ¹⁶ ϥⲉ, o. e., A^o. ⲟⲩⲕⲉⲣⲟⲤ] ⲛⲟⲩⲤⲕ. their vessels, HL. ¹⁷ †ⲥⲃⲱ] + ⲛⲱⲟⲩ, N. ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁϥϫⲱ &c.] cf. Gr. NBCL &c.: om. ⲟⲩⲟⲗ, L. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. NCL &c. XE 1^o] om. οὐ, cf. Gr. D &c. ⲉⲧⲉⲟⲩ†, ΔΓ*.

ἄπροσευχῆ ἰπιεθος τῆροϋ. ἦωτεπ δε
 ἀρετεπαυῖ ἄβηβ ἦσονι.

^{ρκβ}_α 18 Οτοϋ ετατωτελλ ἰχεπαρχιερεϋϋ πελλ
 πιϋαδ. οτοϋ πατωϋϋ τε ἀτηατακοϋ ἦαϋ
 ἦρηϋ. πατερϋοϋ γαρ δατεϋρη. πιεηϋ
 γαρ τηρη πατερϋϋφρη εχεπ τεϋδω.

^{ρκγ}_ι 19 Οτοϋ εϋωπ ἦτε ϋοϋρη ϋωπι παϋρηλ ϋαβολ
 ἦϋβακι. ²⁰οτοϋ εϋϋπιωοϋ ἦρηαπατοοϋ
 ἀτηαϋ εϋβω ἦκεπτε | αϋωοϋ ϋι τεϋ
 ποϋπι. ²¹οτοϋ εταϋερφλεϋ ἦχεπετροϋ
 πεαϋ παϋ. τε ϋαββι. ιϋ ϋβω ἦκεπτε
 ετακϋροϋ εροϋ αϋωοϋ.

^{ρκδ}_ε 22 Οτοϋ εταϋεροϋω ἦχεἰνϋ πεαϋ πωοϋ. τε ϋα
 οτηαϋϋ ἦτε ϋϋ ἦτεπ ἠηποϋ. ²³αεηη γαρ
 ϋωω ἄλλοϋ πωτεπ. τε φη εἠαχοϋ ἄπαϋ
 τωοϋ. τε ϋιτκ οτοϋ ϋιτκ εϋιοε. οτοϋ
 ἦτεϋϋτελλδἰϋαπιϋ δεπ πεϋρητ. ἀλλα
 ἦτεϋπαϋϋ τε φη ετεϋωω ἄλλοϋ ϋπα
 ϋωπι εϋεϋωπι παϋ.

^{ρκε}_θ 24 Ἐθεφαι ϋωω ἄλλοϋ πωτεπ. τε ϋωβ πιβεν
 ετετεππαερετιη ἄλλοϋ δεπ οϋπροϋεϋχη.
 παϋϋ τε ἀρετεπβι. οτοϋ εϋεϋωπι πωτεπ.

ΛΔ ^{ρκϋ}_ς 25 Οτοϋ εϋωπ ἀρετεπϋαποϋ ερατεπ ἠηποϋ

ἀρετεπαυῖ] ἀτετεπ &c., prot., ΓΜ, cf. rest of Gr.:
 ερετεπ &c., pres. partic., D₂; obs. Gr. 238. ποιεῖτε. ¹⁸ετατ-
 ωτελλ] cf. a 'cum audissent:' ἀτωτελλ, D_{1,2} Δ₁ F O.
 πελλπιϋαδ] for position cf. Gr. Ν Α Β C D L &c.: obs. F* om.
 πελλ. οτοϋ ²⁰] om. ΓΘL, cf. Gr. D &c. κωϋ] +πε, ΒΓ.
 ἀτηα] ετηα, Η. γαρ ¹⁰] Α*: +πε, Α° &c. δατεϋρη]
 Α° &c.; δατηη, Α*, obs. Gr. Α &c. om. αὐτόν. γαρ ²⁰] cf. Gr.
 Ν Β C &c. τηρη] τηροϋ, plur., D₂. πατερ] cf. Gr. Ν &c.:
 παϋερ, ΓΓΘΚ*Μ, cf. Gr. Α Β O D L &c. ¹⁹εϋωπ] cf. Gr.
 Ν Β O L &c. ὄραν. παϋρηλ] παρηλ, Α*; cf. Gr. Ν O D* &c.
²⁰οτοϋ] om. C₁*. εϋϋπιωοϋ] αϋ., Μ: ετηηοϋ ϋπι-
 ωοϋ, F. ἦρηα.] for position cf. Gr. Ν Β O D L &c. εϋβω]

for all the nations:” but ye made it a *cave* of robbers.’
 18 And the chief priests and the scribes having heard, [and] were seeking in what manner they are to destroy him: for they were fearing him, for all the multitude were wondering at his teaching. 19 And if evening came, he was departing outside of the city. 20 And passing by in the morning, they saw the fig-tree; it (had) withered away to (lit. on) its root. 21 And Peter having remembered said to him: ‘Rabbi, lo, the fig-tree, which thou cursedst, withered away.’ 22 And Jesus having answered said to them: ‘Have faith in God. 23 For verily I say to you, that he who will say to this mountain: “Lift thyself up and cast thyself into (the) sea;” and not doubt in his heart, but believe that what he saith will be done; it shall be done to him. 24 Therefore I say to you, that everything which ye will ask in prayer, believe that ye received, and they shall be done to you. 25 And if ye should stand for praying, forgive that which ye have

om. ε, Γ*. ΔCΩΩOVI] A B* C H Θ N (om. I): ΕΔC &c., partic., ΓD_{1,2}Δ₁E_{1,2}°FGKLMO. 21 ΠΔC] om. M, cf. b: Gr. M^{ms} 33. al pauc τῆ ἰβ. IC] obs. Gr. D &c. ἰδοῦ, rest ἴδε. CΔZOTI EPOC CZOTWP, Γ. ΩΩOVI] + ZITECTNOVI, A°. 22 ETΔC-
 ep] ΔCep, Hunt 18. XΔ] cf. Gr. A B C L &c. OYHΔZT] Hunt 18, 22-25
 ΠΠ., Hunt 18*?. ἸTEΦT] om. N. 23 ΓΔP] cf. Gr. A C L &c.: again
 om. ΓM, cf. Gr. N B D &c. XE] cf. Gr. A B C L &c. EΦIOE] begins
 ΔE &c., F*. ἸTECΠΔZT] TEY &c., F*: ΠΔZT...ETEY] again
 om. D₂. ΦH ET] cf. Gr. N B L &c. ETEY] ETΔC, G₂N.
 XW ΔEEOY] cf. Gr. A C &c. λέγει. EYEWYH ΠΔC] om. M:
 om. ΠΔC, N O₂. For om. δ ἰὰν εἴπη cf. Gr. N B C (D) L &c. 24 EΘ-
 BEΦAI] OTOZ EΘ., L. EPETIH &c.] EPPOCETXECΘE
 ΔEEOY. OTOZ ETETEHΠΔEPETIH ΔEEOY.
 ΠΔZT XETETEHΠΔBITOY, Hunt 18, for fut. cf. Gr. D.
 ΔEEOY] ΔEEOY, plur., B° D₁ Δ₁ Θ? M O: om. Γ. ΔEP-
 OYPOCETXH] as in Matt. XE] om. E₁*. ΔPETEHTI]
 cf. Gr. A &c.: ΔTETEHTI, O; cf. Gr. N B C L Δ: + TOY them,
 K. ECEYH] fut. iii, B &c., cf. Gr.: ECEY., masc., Hunt 18:
 CEY., A. 25 EYWH] om. L. ΔPETEHTYΔN] om. CYΔN,

εεpppocετxεcεε. xω εβολ εεπετεεοτοп
 πτωτεп epoc. εpna εωq πετεпιωт εт-
 θεп πιφноти πтеqxω пωτεп εβολ ππε-
 теппαpαπτωεεε.

ver. ²⁶ om.

ΛΕ.

ΛΕ ^{ρς}_β ²⁷ Οτοε ατι οп εῑληεε. οτοε εφμεοqυι θεп
 πιεpφει ατι εapoc πxεпιαρχιεpεтc пее
 пicaθ пее ппpεcβттерoc. ²⁸ οτοε пaтxω
 εεεoc пaq. xε ακиpи πпaи θεп αq πep-
 qυι. ie пee пeтaqт пaк εεпaιεpшqυи εpna
 πтекиpи πпaи.

²⁹ Ἰη̄c δε пeαq пωoт. xε тпaщeп θηпoc εoт-
 pот caxи πoтωт. apioтω пηи. οτοε | αποк εω
 тпaчoc пωτεп. xε αиpи πпaи θεп αq
 πepшqυи.

³⁰ Πωεc πте иωaпηηc. пe oтeβoλ θεп тφε
 пe шaп oтeβoλ θεп пpωεи. apioтω пηи.

³¹ Οτοε пaтeлoкeлeк пee пoтepнoт εтxω
 εεεoc. xε αпqαпxoc xε oтeβoλ θεп тφε
 пe. qпaчoc xε εθeεoт εεπετεппaεт epoc.

θN: πτετεпoεI, Hunt 18. ppoceтxηcεe, AF. εεπε-
 те] πηηεтe, plur., BF. oтoп πτωτεп] D₁E₁F: oтoп
 πтoтeп, B D₂* E₂: oтoптoтeп, O Δ₁KM: oтoптω-
 теп, A Γ E GH Θ L. epoc] εεεoc, θ: epωoт, plur., B:
 >oтoп epoc πτωτεп, Hunt 18. εpna... πтеqxω]
 εpna πτεπεтеп &c... xω, Hunt 18. пeтeп] Gr. D
 om. *ύμῶν*. ²⁶ Om. A*BCΓD_{1,2,3}Δ_{1,3}EF*G_{1,2}*HKMOS Hunt 18?,
 cf. Gr. NBLSD &c.: οτοε εoтaп πтеτεпqυтeεεxω
 εβολ oтaε пeтeпιωт εтθεппифноти πпeтqxω
 пωτεп εβολ aп εεπετεппaεpαпτωεεε And unless
 (εoтaп = εqυaп) ye forgive, neither shall your Father, who is in
 the heavens, forgive you your trespasses, A^{ms}F^oE-G₂^cΘJ₃LO₂^c; πтеq-
 xω, F^oE-ΘL; om. ΔΠ, A^{ms}F^oL; ππετεп, F^oE-ΘL; cf. Gr.
 ACD &c.; for *ύμῶν* cf. Gr. D &c.; gloss of D₁E₁ gives omission (خطايا
 'sins') in Arabic as رومي and الرومي 'Greek: ' of E₂ as رومي وعربي 'Greek

against any (lit. him); that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses.'

²⁷ And they came again to Jerusalem: and (as he is) walking in the temple there came to him the chief priests, and the scribes, and the elders; ²⁸ and they were saying to him: 'With what authority didst thou these things? or who gave to thee this authority, that thou doest these things?' ²⁹ And Jesus said to them: 'I shall (lit. will) ask you one word; answer me; and I also shall (lit. will) say to you with what authority I did these things. ³⁰ The baptism of John, was it from (the) heaven, or from [the] men? answer me.' ³¹ And they were reasoning with one another, saying: 'If we should say, that it is from (the) heaven, he will say, "Wherefore believed ye him not?"

and Arabic.' ²⁷ ΔΥΙ] ΔΥΙ, Θ, for sing. cf. Gr. D &c. ΟΠ] Hunt 18, + ΕΒΟΥΝ, Hunt 18. ΕΡΕΛΟΥΙ] ΔΥΙ, Θ. ΠΕΛΛ(Π, Α*)-²⁷⁻³³ ΠΙΣΑΘ ΠΕΛΛ &c.] om. Θ; obs. Gr. D adds του λαου, ι. 91. 209. om. και οι πρεσβυτεροι. ΠΡΕΣΒ(Β altered?)ΙΤΕΡΟΣ, Α. ²⁸ ΠΑΤΧΩ] cf. Gr. ΝΒΟΛ &c. ΙΕ] cf. Gr. ΝΒΛΔ(Сlatet) &c.: om. N: ΟΥΟΖ ΙΕ, D_{1,2}E: ΟΥΟΖ, N, cf. Gr. Α &c. και: Gr. D &c. om. η τις... ποιης. ΠΕΤ] ΠΕΕΤ, BD_{1,2}E: om. Hunt 18. ΙΡΙ Π] ΕΡ, Hunt 18. ²⁹ ΙΗΣ ΔΕ] cf. Gr. ΝΒСL &c.: om. ΔΕ, Γ: Gr. AD &c. add αποκριθεις. ΘΗΠΟΥ] cf. Gr. ΒСL &c.: + ΖΩ, Hunt 18, cf. Gr. ΝD &c. add καγω: Gr. Α &c. καγω υμυς. ΕΟΥ(ΕΥ, Γ)] ΠΟΥ, Δ₁ΓC-LO Hunt 18. ΠΟΥΩΤ] om. ΓFM. ΔΡΙΟΥ] cf. Gr. D om. και: prefix ΟΥΟΖ, ΓFM Hunt 18, cf. rest of Gr. ΟΥΟΖ] om. M. ΔΠΟΚ ΖΩ] cf. Gr. LΔ 33. c: om. Hunt 18, cf. Gr. N*ABC. ΠΩΤΕΠ] om. C₁*. ΠΠΔΙ] ΠΠΔΙ here, F. ΕΡΧΥΙ] ΕΡ over erasure, A°. ³⁰ ΙΩΔΠΠΑΣ] Gr. ΝC &c. add ποθεν ην. ΠΕ] om. K* Hunt 18, cf.? Gr. L om. ην. ΠΕ... ΨΔΠ] om. F*. ΤΦΕ] Gr. D^ε ουρανων. ΟΥΕΒΟΛ 2°] om. ΟΥ, M. ΡΩΛΙ] A*: + ΠΕ, A° &c. ³¹ ΠΑΥΕΛΟΚΕΛΕΚ] ΕΥΕΛ., Hunt 18: + ΠΕ, M. ΠΕΛΛ] om. F*G₂. ΠΕΛΛΟС] Gr. DΦ &c. add τι ειπωμεν. ΧΕ Ι°] + ΕΨΩΠ, Hunt 18. ΧΕΔΠΨΔΠΧΟС] om. ΨΔΠ, E₂*: om. B*. ΧΕ 2°] cf.? Gr. 69. 346. ΧΟС 2°] + ΠΔΠ to us, ΓD₂Δ₁GKMO, cf. Gr. DM &c. ΕΘΕΟΥ] cf.? Gr. A C* L &c.: Gr. Ν Β C² D &c. δια τι ουν: om. ΕΘΕ, C.

³² Ἀλλὰ ἦτεπχος. κε οτεβολ ἕεν πωλει. τεπερροτ ἕατην ἄπιενη. παρε ιωαννης γαρ ἦτοτοτ τηροτ κε οπτως πε οτηροφητης πε.

³³ Οτορ, ετατεροτω ἦιης πεχωοτ. κε τεπελει ἄπ. οτορ ἦης ζωφ πεχαφ πωοτ. κε οταε ἄποκ ζω ἴναχος πωτεπ ἄπ. κε ἄπιρ ἕεν ἄφ ἦερψιψι.

ΔΓ.

Λ5 $\overline{\rho\kappa\eta}$
B

Οτορ ἄφερρητς ἦσαχι πελεωοτ ἕεν ραπ-
παβολη. πεοτοπ οτρωλει ἄφδδ ἦοτιερα-
λολι. οτορ ἄφκωτ ἦοτχοι εροφ. οτορ
ἄφψωκ ἦοτηρωτ ἦθητηφ. οτορ ἄφκωτ
ἦοτηρητοσ ἦθητηφ. οτορ ἄφτηνηφ ετοτοτ
ἦραποτην. οτορ ἄφψε παφ επψεεεεο.

² Οτορ ἄφοτωρη ρα πιοτην ἕεν πχοοτ ἦοτ-
βωκ. ρηπα ἦτεφθι ἦτοτοτ ἦπιοτην εβολ
ἕεν ποτταε ἦτε πιαεραλολι. ³ οτορ ετ-
ροα ἀτβίτηφ ἀτηιοτι εροφ οτορ | ἀτοτορηφ
εφψοσιτ.

⁴ Οτορ ἄφοτωρη οπ ραρωοτ ἦκεβωκ. οτορ

³² ἀλλὰ ἦτεπχος] εψωπ δε ἦτεπχος, Hunt 18, cf. b c f ff². k**1: -τεππαδχος, fut. i ind., ΓFM. κε ι^ο] om. οτ. ρωλει] A*ΓΘL: +πε, A^oB &c. τεπερροτ] cf. Gr. DN &c. εληψ] cf. Gr. NBCN 33. 106. syr^pms: λδος, Hunt 18, cf. Gr. ADL &c. γαρ] om. Hunt 18. ἦτοτοτ] Gr. D &c. ἕδισωσ. τηροτ] om. Γ: +πε, ΓΔ, ΕΘ. χροπτως &c.] cf. Gr. A(D) &c.: Gr. N*N om. ἕνωσ. κε] om. Hunt 18. ³³ οτορ ετ] om. Hunt 18. ἦιης πεχωοτ] cf. Gr. NBCL &c.: πεχωοτ ἦιης, ΓGK Hunt 18, cf. Gr. AD &c.: om. πεχωοτ, F*. τεπελει] A^oBΓ D_{1,2}Δ₁EMNO Hunt 18: ἦτεπ &c., double negative, A^oCFΓ-GHΘ K*L. οτορ, 2^o] ἦης δε, Δ, FΘ; obs. g¹ 'respondens autem Jesus:' om. οτορ, ΓD_{1,2}E, cf. Gr. D &c.; for om. ἀποκριθεις cf. Gr. NB CL &c. ἦης... πωοτ] πεχεῖης πωοτ, Hunt 18. ζωφ] om. F Hunt 18. ἴνα] ἦἴνα, double negative, BΓF*? G, K.

³² But should we say, that (it is) from [the] men, we fear the multitude; for John was (imperf.) to all of them really (lit. that he was really &c.) a prophet.' ³³ And having answered Jesus they said: 'We know not.' And Jesus also said to them: 'Neither shall (lit. will) I also say to you with what authority I did (these things).'

XII. And he began to speak to them in parables: 'There was a man; he planted a vineyard, and built a wall (lit. hedge) for it, and digged a winepress in it, and built a tower in it, and delivered it to husbandmen, and went to (the) foreign (land). ² And he sent to the husbandmen in (the) time a servant, that he might receive from the husbandmen of (the) fruit of the vineyard. ³ And having taken him they beat him, and sent him (away) empty. ⁴ And he sent again to them another servant; and this

ΧΟC ΠΩΤΕΝ] ABCFΓHΘLM: ΤΑΔΕΑΥΤΕΝ, lit. 'shew to you,' ΓD_{1,2}Δ₁EGKNO Hunt 18. ΙΡΙ] A*: + ἵνα ἴδῃ these things, A^m B &c.

F ends again

¹ ΔΕΡΕΣΗΤΕC] ΕΤΑΔΕΡ., A^oΓ-ΘL. CΔΧΙ] cf. Gr. NBL &c. Hunt 18, 26, 1-12
 ΠΕΟΥΟΝ] cf.? Gr. 13. 69. 346. 2^{pe} c syr^{soh} Or ἀθροῦστος τις: om. Γ
 Δ₁O, cf. Gr. N 433: ΧΕΝΕ., B^o Hunt 26. ΔΕΥΘΟ] ΕΔΕΥ. who
 planted, D_{1,2}EN Hunt 26. ΟΥΟΖ 2^o] om. M Hunt 26. ΔΕΥΚΩΤ] probably for ΚΩΤ (περιεθκεν) the ι being fused with π, cf. λολιπρεδπ, A, verse 9, and ΔΕΥΘΠΟΥ, A*, for ΔΕΥΘ ΠΟΥ. ΔΕΥΚΩΤ... ΟΥΟΖ 5^o] om. C₁*. ΕΡΟΥ] Ε over erasure, A^o, cf. Gr. O²N &c. αἰτφ. ΨΥΚ] ΨΥΚΙ, D_{1,2}Δ₁E₁Δ₁Δ₁ M O Hunt 18. ΠΩΗΤΕΥ 1^o] om. Δ₁KO. ΟΥΟΖ 4^o] om. Hunt 26. ΠΩΗΤΕΥ 2^o] om. M. ΕΤΟΥΟΥ] om. ΓΔ₁MO. ²ΟΥΟΖ 1^o] om. Δ₁*. ΕΔΠΟΥΗ] ABCFD_{1,2}Δ₁EFG-GL^oM^o: ΕΔΠΟΥΗ, D₂HK: ΠΕΔΠΟΥΗ, L* M* O. ΠΤΕΥΘΙ] cf. Gr. NABCL &c. ΠΟΥΤΔΕ] cf.? Gr. AD^o &c. ΙΔΕΔΕΔΛΟΛΙ, A^o. ³ΟΥΟΖ 1^o] cf. Gr. NBDL &c. ΔΤΕΙΟΥ ΕΡΟΥ] lit. they cast to him: ΔΤΕΙΟΥ they cast him, Γ-ΘL. ΟΥΟΖ 2^o] om. M. ΔΤΟΥΟΥ, A. ΕΥΟΥΟΥ] om. ΕΥ, B*: Gr. D &c. add προς αυτου. ⁴ΔΟΥΟΥ, A. ΟΝ] om. Hunt 26, cf. Gr. X sah^{1soh}. >ΕΔΡΟΥ ΟΝ, D_{1,2}Δ₁EMO Hunt 18. ΕΔΡΟΥ] om. H. ΗΩΚ] Gr. N* om. δούλον.

πικεοται ατφολρϥ οτορ ατρωϥϥ. ⁶οτορ
αφοτωρπ πικεοται. οτορ πιχετ ατθωβεϥ.

Οτορ αφοτωρπ πρδανκεεηϥ. ρδποτοπ ατ-
ριωπι ερωτ. ρδνκεχωτοπι δε ατθωτεβ
αεεωτ. ⁶ετι οτωρηι αεεεπριτ επαϥ-
πταϥ. αφοτορπϥ επθδε ρδρωτ εϥχω
αεεοσ. κε σεπαϥφιτ θδτηη αεπατωρηι.

⁷Ηιοτιη δε ετεεεεεατ πατχω αεεοσ πποτ-
ερνοτ. κε φαι πε πικληροποεοσ. αεεωπι
αερεπθωβεϥ πτε †κληροποεια ερωπ.
⁸οτορ ετατβιτϥ ατθωβεϥ. οτορ ατρηιτϥ
σαβολ αεπιαρδαλολι.

⁹Οτ πε ετεϥπαδιϥ πχεπoc̄ αεπιαρδαλολι. ϥπαι
οτορ ϥπατακο ππιοτιη. οτορ πτεϥ† αεπι-
ιαρδαλολι πρδανκεχωτοπι. ¹⁰οταε ταιτρα-
φη αεπετεπωϥ αεεοσ.

Χε πιωπι ετατρωϥϥ πχεπη ετκωτ. φαι αϥ-
ϥωπι πoτχωχ πλακρ. ¹¹ετα φαι ϥωπι
εβολ ριτεπ ποc̄. οτορ ϥοι πϥφηρι θεπ
νεπβδλ.

¹²Οτορ πατκω† πσα αεεοπι αεεοϥ πε. οτορ

πικεοται] πιχετ the other, M Hunt 26. The Coptic does
not specify the head as wounded. ατρωϥϥ] cf. Gr. ΝΒD L. Om.
λιθοβολησαντες, cf. Gr. ΝΒD L &c., but see next verse. ⁶οτορ
αφοτωρπ] cf. Gr. ΝΒC D L &c.: +δε οπ, D_{1,2}E₁, cf.? Gr.
A &c. και παλιν. πικεοται] αεπικε &c., Γ: Gr. D &c. add δουλω.
οτορ αφοτωρπ &c.] αφοτορπ, A twice: om. ρδπ r°, BN
Hunt 26: πεεερδανκεοτοπ ετοϥ ρδποτοπ and some
others many, some, ΓM; K° wrote Χ over O, as if beginning οτοπ
of this reading: -οπ πρδανκεεηϥ and sent again &c., D₂; obs.
Gr. L άλλ. πολλ. οτοπ] +αεεπ, Hunt 26. ερωτ] +οτορ,
Γ. δε] om. Hunt 26. ατθωτεβ] ΑΕ₂Γ-L Hunt 18°, 26:
πδτ &c., imperf., B &c. ⁶ετι] cf. Gr. ΝB L &c.: pref. οτορ,
Hunt 26. ωρηι] +πoτωτ one, D_{1,2}E, cf. Gr. ετα: +αεεεατ-
ατϥ and om. αεεεπριτ, Hunt 26. αφοτορπϥ] cf. Gr.
ΝB L &c.: pref. οτορ, Hunt 18, cf. ff² i l q vg. επθδε] for

(lit. the) other one they wounded and reviled. ⁵ And he sent another; and this (lit. the) other they killed. And he sent many others: some they stoned, and others they killed. ⁶ Having (lit. who was his) yet a beloved son, he sent him at (the) end to them, saying: "They will reverence my son." ⁷ But those husbandmen were saying to one another: "This is the heir; come, let us kill him, and let the inheritance be ours." ⁸ And having taken him, they killed him, and cast him outside of the vineyard. ⁹ What will the Lord of the vineyard do? He will come and will destroy the husbandmen, and give the vineyard to others. ¹⁰ Did ye not read even this scripture, that the stone which the builders rejected, this was made for a *completion* of (the) corner: ¹¹ this having been done by the Lord, and it is wonderful in our eyes? ¹² And they were seeking to

position cf. Gr. NBCL &c. ΧΕ] Gr. L &c. om. $\Psi\Phi\Gamma$] Υ altered, A^c. ⁷ $\mu\iota\omicron\tau\iota\eta\ \delta\epsilon$] $\omicron\tau\omicron\zeta\ \mu\iota\omicron\tau\iota\eta$, Hunt 26. $\bar{\mu}\rho\omicron\tau\text{-}\epsilon\rho\eta\omicron\tau$] $\bar{\mu}\rho\epsilon\rho\eta\omicron\tau$, A², for position cf. Gr. A D &c., but the word agrees with *ἀλλήλους* of Luke xx. 14, where the preposition is $\pi\epsilon\lambda\lambda$, and the verb $\sigma\omicron\beta\eta\mu\iota$. $\lambda\epsilon\lambda\alpha\rho\epsilon\eta$] $\bar{\mu}\tau\epsilon\eta$, conj., NF^r. $\bar{\mu}\tau\epsilon$] A B C Σ G₁ H^c K L N Hunt 18: $\omicron\tau\omicron\zeta\ \bar{\mu}\tau\epsilon$, $\Gamma D_{1,2} \Delta_1 E F M O$ Hunt 26: $\bar{\mu}$, G₂. ⁸ $\omicron\tau\omicron\zeta\ \epsilon\tau\alpha\tau\omicron\beta\iota\tau\epsilon\upsilon$ &c.] $\omicron\tau\omicron\zeta\ \epsilon\tau\alpha\tau\omicron\zeta\iota\tau\epsilon\upsilon$ $\kappa\alpha\theta\omicron\lambda\ \bar{\mu}\rho\iota\mu\iota$. $\delta\tau\alpha\theta\omicron\theta\epsilon\epsilon\upsilon$, N, cf.? Gr. 13. &c. $\delta\tau\alpha\theta\omicron\theta\text{-}\beta\epsilon\epsilon\upsilon$] cf. Gr. NBOL &c.; but $\beta\iota\tau\epsilon\upsilon$ (*λαβόντες*) has also the pronoun; obs. i q 'quem adprehensum occid. eum.' $\omicron\tau\omicron\zeta$, 2^o] om. F^r L M N. $\delta\tau\omicron\zeta\iota\tau\epsilon\upsilon$] cf. Gr. N A B C D &c. ⁹ $\omicron\tau\ \rho\epsilon$] $\omicron\tau\ \chi\epsilon\ \omicron\tau\eta$, N: $\omicron\tau\omicron\zeta\ \rho\epsilon$, E₁: $\omicron\tau\omicron\zeta\ \omicron\tau\ \rho\epsilon$, E₂. $\rho\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\upsilon\eta\kappa\alpha$] A D₁ E; $\rho\epsilon\text{-}\tau\epsilon\tau\epsilon\upsilon\eta\kappa\alpha$, $\aleph\omicron\Delta_1\ \Sigma\ \Gamma\ \eta\theta\ \kappa^{\circ}\ \text{L M}^{\circ}\ \text{N O}_1$ Hunt 18, 26: $\rho\epsilon\ \epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\upsilon\eta\kappa\alpha$ what is he to (do), B ΓD_2 K²; $\rho\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\upsilon\eta\kappa\alpha$, O₂. For om. *ὄν* cf. Gr. B L g² $\delta\iota\epsilon\upsilon$] + $\eta\omega\omicron\tau$, N D_{1,2}. $\rho\omicron\tau$] $\phi\eta\eta\kappa\beta$, N. $\tau\alpha\kappa\omicron\ \bar{\mu}$] $\tau\alpha\kappa\epsilon$, Σ Hunt 26. $\omicron\tau\iota\eta$] + $\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\lambda\alpha\tau$, B^o θ Hunt 26, cf. Gr. G N I. 209. 299. al mu c aeth. $\bar{\mu}\tau\epsilon\upsilon\tau$] $\epsilon\upsilon\eta\kappa\alpha\tau$, Hunt 18. $\iota\delta\omicron\delta\text{-}\lambda\omicron\lambda\bar{\mu}\rho\delta\alpha\eta$, A. ¹⁰ $\omicron\tau\alpha\epsilon$] A^o? &c.: $\omicron\tau\tau\epsilon$, D₂. $\tau\alpha\iota$] $\epsilon\tau\alpha\iota$, L. $\bar{\mu}\epsilon\lambda\epsilon\lambda\omicron\varsigma$] $\bar{\mu}\epsilon\lambda\epsilon\lambda\omicron\varsigma$, D₃². Obs. point, over erasure, A^o. $\bar{\mu}\omicron\tau$] $\epsilon\omicron\tau$, M; $\epsilon\tau$, Σ O. ¹¹ $\epsilon\tau\alpha$] om. Γ . $\bar{\mu}\omega\pi\iota$] $\delta\epsilon\upsilon\text{-}\bar{\mu}\omega\pi\iota$, ΓM . Obs. Gr. D om. *παρ. κύρ. ἐγέν. αὐτῆς*. $\rho\omicron\tau$] $\phi\tau$ God, Hunt 26. ¹² $\kappa\omega\tau$] + $\rho\epsilon$, $\Gamma F M$ Hunt 26. $\bar{\eta}\kappa\alpha\lambda\epsilon\lambda\omicron\pi\iota$] $\bar{\eta}\kappa\alpha\lambda\epsilon\lambda\omicron\pi\iota$

ἀπερροῖ ἕατρην ἔπιελεν. ἀτελεὶ γὰρ καὶ
ἐταραχε ταιπαρβολὴν εὐβητόν. ὅτος ἐτ-
ατχαδὸς ἀτχε πωόν.

Λξ.

- ΛΖ ^{ρᾶ}_β 13 Ὅτος ἀτοτωρη γαρὸς ἵξαποτοπ ἵτε πιφα-
ροε ρισεὸς πελε πιη|ρωδιαπος ριπα ἵτοτοχορχὸς
ἵποτσαχι.
- 14 Ὅτος ἐτατι πεχωόν παρ. καὶ φρεσ|τσω τεπ-
ελεὶ καὶ ἵθοκ ὀθελει ὅτος σερελελιπ πακ
ἀπ ἕα ρλι. ὅτ γὰρ κχοτωτ ερο ἵρωλεὶ
ἀπ. ἀλλὰ κ|τσω ἔπιελεωτ ἵτε φ| ἕεν
ὀτελεθελει. Σχε ἵ|ρωτ| ἔποτρο ὡαν
ἔλεον. ἵτεπ| ὡαν ἵτεπωτελε|.
- 15 Ἦθορ δὲ ερσωοτη ἵτοτελετωοβι πεχαρ
πωόν. καὶ εὐθεὸς τετεπδῶπτ ἔλεοι. ἀπι-
οτι πιη ἵποτσαθερι ριπα ἵταπατ ερος.
- 16 Ἦθωόν δὲ ἀτιπὶ ὅτος πεχαρ πωόν. καὶ ἕαπλε
τε ταιρικωπ πελε ταιεπιγραφῆ. ἵθωόν δὲ
πεχωόν παρ. καὶ παποτρο πε.
- 17 Ἦθορ δὲ πεχαρ πωόν. καὶ παποτρο ελητόν
ἔποτρο. ὅτος παφ| ελητόν ἔφ|. ὅτος
πατερσφῆρι εχωρ πε.

ελεονι, F. πε] om. GF^r Hunt 26. ἀπερροῖ] πατ &c.,
GF^rMO: +πε, Γ. ἀτελεὶ] πατ &c., F^r. γὰρ] +τηροῦ
all, Hunt 26. κατταρ, Α. ται] cf. Gr. 108. 127. 131. 262.
al² sor &c. εὐβητόν] οὐβητόν against, ΒΓΔ₁ΜΝ Hunt 18^o
(om. β), cf. Gr. προς. Ε₁^{ms} ψαλλεος ριζ. 13 ὅτος &c.]
(οτορη, Α): ὅτος ἀτι γαρὸς ἵχεξαποτοπ ἵτεπι
&c., ΓΘΛ; obs. Γ^o erases two letters between Π and ρ: Gr. D &c.
om. προς αὐτόν. ηρωδιαπος] ρη &c., D₁Δ₁Ε. χορχὸς] (χρ
over erasure, Α^o) the same word as in Matt. xxii. 15. 14 ὅτος 1^o]
cf. Gr. NBCDL &c. ἐτατι &c.] Gr. D &c. ἐπηρωτων αυτον οι φαρ-
σαιου. φρεσ.] πιρεσ., Hunt 18. σερελελιπ] σελελελιπ,

lay hold on him; and they feared the multitude; for they knew that he spake (lit. said) this parable concerning them: and having left him they went (away).

¹³ And they sent to him some of the Pharisees and the Herodians, that they might ensnare him *by* word. ¹⁴ And having come, they said to him: 'Teacher, we know that thou (art) true, and carest not for any one: for thou regardest not (the) person of men, but teachest the road of God in truth. Is it lawful to give tax to (the) king, or not? should (conj.) we give, or should we not give?'

¹⁵ But he, knowing their hypocrisy, said to them: 'Wherefore tempt ye me? Bring me a stater, that I may see it.'

¹⁶ And they brought (it). And he said to them: 'Whose is this image and this superscription?' And they said to him: '(The) king's are they.' ¹⁷ And he said to them: '(The) king's (things) give to (the) king, and God's (things) give to God.' And they were wondering at him.

B* Δ₁*; cεερ &c., D_{1,2}E; -εελι, CD₁E₁Γ G₁^oHL. οτ] οτδε, Hunt 18. κτ[σδω] εκτ &c., D₂^c; δκτ &c., M. επι] επι, BMN. σψε] Gr. OD &c. prefix επε &c. πτρωτ] ρωτ, A*: ετ &c., M Hunt 18; for order cf. Gr. NBOL &c. πτεπτ &c.] Gr. D &c. om. ¹⁵ πθου δε] Gr. DG &c. add ις. εφσωουπ] φ &c., pres. indic., CGKM; cf. Gr. N^oABCL &c. δπι- ου] δλιου take away, N. πιη, A. δθερι] Gr. N* adds ωδε. ¹⁶ δτιπι] cf. Gr.: + πδφ to him, GK. ουορ πεχδφ] πθου δε πεχδφ, θ. θδπιε τε] πδπιε πε, plural, and placed after επιτραφη, N Δ₁ θ O₁. τδπιπ.] πδιδδαι these writings, Hunt 18. πθου δε 2^o] Gr. AD &c. om. πδφ] om. BΓΘL Hunt 18, cf. Gr. 1. 13. 28. 69. 209. γ^{or} &c.; gloss of D₁ has twice خ لقيمر 'a copy, to Caesar.' ¹⁷ πθου δε . . . πωου] πχδφ, A*: + πχειης, M: ιης δε πεχδφ πωου, Hunt 18; for ις cf. Gr.: Gr. BD om. αβροίς. πδ 1^o] εδπδ, E₂^cF^r Hunt 18 (twice). εποτρο] επ., D₂; for order cf. Gr. NBOL &c. εηιτωτ] om. twice, Hunt 18. πδ 2^o] πδρε, G₂. ουορ 2^o &c.] om. B*. εχωφ] pref. ερρη, Hunt 18: εροφ, K*: + τηρωτ, F^r. For imperfect cf. Gr. NB DL &c.

ΛΗ.

- ΛΗ 18 Οτοζ ατι εδροϋ ἰχερανσαδδουκεοσ. πη
 ετχω ἔλεοσ. κε ἔλεοπ ἀναστασισ ωπο
 οτοζ πατρηι πῆλοϋ πε ετχω ἔλεοσ.
- 19 Χε φρεϋτςβω ελωτςησ δϋςδαι παπ. κε εϋωπ
 ἴτε πσοπ ἴοται ελοτ. οτοζ ἴτεϋσεπ
 οτςρλει οτοζ ἴτεϋτελεχα ωηρι. ριπα
 ἴτε πεϋσοπ βί ἴτςρλει οτοζ ἴτεϋτοηποσ
 οτχροχ ἔπεϋσοπ.
- 20 Νεοτοπ ζ̄ δε ἴσοπ δατοτεπ πε. οτοζ π-
 ροϋτ βί ϋρλει. παϋελοτ ἔπεϋχα χροχ.
 ροϋτ 21 οτοζ πλεδρβ̄ δϋβίτς. οτοζ | δϋελοτ
 ἔπεϋχα χροχ. οτοζ πλεδρβ̄ ἔπαρηϋ
 οπ. 22 οτοζ πλεδρζ̄. ἔποτχα χροχ.
 Επδδε δε ἔλεωοτ τηροτ δελοτ ἴχετκε-
 ϋρλει. 23 Δεπ †ἀναστασισ ἀπαερ ϋρλει
 ἴπλε ἔλεωοτ. πιζ̄ γαρ ατβίτς ἴϋρλει.
- 24 Πεχαϋ πωοτ ἴχεἴησ. κε εη εββεϋαι ἀπ τε-
 τεπορεε. ἴτετεπσωοη ἀπ ἴττραϋη
 οταε †χοε ἴτε φ†.
- 25 Ζοταπ γαρ ατϋαντωοηποτ δεπ πη εθ-

Hunt 26,
18-27

18 ατι] ΕΤΔΤΙ, partic., Δ₁Ο; obs. a b &c. 'venerunt.' εδροϋ] for position cf. Gr. D 28. 106. b &c. ἴχ, A*. πη ετχω] ΠΔΥΧΩ they were saying, K. ωπο] ΠΔΨΩΠΙ will be, B^o (om. 1) Hunt 26. ΠΔΨΩΠΙ] cf. Gr. ΝΒC D L &c. ΠΕ] ΑΒCΕ-ΓΗΘΚ LM: om. ΠΕ, ΓD_{1,2}Δ₁ΕF^rΝΟ Hunt 26. 19 φρεϋ] ΠΙΡΕϋ, Hunt 26. ελωτςησ] ελωτςησ, B. δϋςδαι] δδαι, B. ΠΔΠ] for position cf. Gr. ΝΑΒC L &c. ΧΕ 2^o] Gr. D 69. 108. sah^{tsch} om. εϋωπ, A*. ἴτεϋσεπ] cf. Gr. ΑΒ L &c. ωηρι son] for position cf. Gr. ΝΒC L &c., for singular cf.? Gr. Ν^o Β L &c., doubtful because ωηρι may be general. †ϋρλει] cf. Gr. ΝΒC L &c.: ΤΕϋς., Hunt 26, cf. Gr. Α D &c. οτοζ 3^o] om. M. οτχροχ] Gr. L post τφ̄ ἀδελφ. αὐτ. 20 δε] cf. al pauc syr^p sah^{tsch}: Gr. ΝΑ ΒC* L &c. om. conj.: C² D &c. have οδν. δατοτεπ] cf. Gr. Ν^a D &c. ΠΕ] om. E₂. ΠΙΡΟΤΙΤ] ΑΠΙΡΟΤΙΤ, B &c.: Gr. Ν* eis. ΒΙ] + ἴ†, Δ₁F^rΜΟ. ΠΑϋελοτ] Α: δϋελοτ, B &c.

¹⁸ And there came to him Sadducees, who say that there is not (to) be resurrection; and they were asking him, saying: ¹⁹Teacher, Moses wrote to us, that if (the) brother of any one die, and leave behind a wife, and leave not son, that his brother should take his (lit. the) wife, and raise up seed to his brother. ²⁰Now there were seven brothers with us: and the first took (a) wife; he died (lit. was dying), he left not seed; ²¹and the second took her, and died, he left not seed; and the third thus again: ²²and the seventh; they left not seed. And at (the) end of them all died the woman also. ²³In the resurrection, of which of them is she to be wife? for the seven took her to wife.' ²⁴Jesus said to them: 'Do ye not therefore err? Ye know not the scripture, nor the power of God. ²⁵For when

cf. Gr. D &c. **εεπευ**] pref. **οτοζ**, **θ**, cf. Gr. D &c. ²¹ **β**] **CB**, G, Schw. explains, 'litera initialis **κπδτ**.' **βιτς**] **ΓD_{1,2}EθKM**; obs. gloss of **Γ** has **δϵβις** **ε** 'correct:': **βις**, **AB** &c.: **ετδϵβιτς**, **F**. **οτοζ** ²⁰] om. **ΓF^rM** **Hunt** 26. **εοτ**] + **ρωϵ** *αὐτός*, **B^o** **Hunt** 26, cf. Gr. **AD** &c. **εεπευχδ**] probably agreeing with Gr. **NBCL** 33. c *μη καταλιπόν*: pref. **οτοζ**, **F**. **οτοζ πιεεδρ** &c.] Gr. **D** &c. om. ²² **οτοζ...χροχ**] cf.? Gr. **NBCL** &c.: om. **οτοζ**, then **ϥδπι**, **Hunt** 26. **πι**] + **κε** also, **D_{1,2}E**. **επδδϵ**] cf. Gr. **NBCL** &c. **δϵ**] cf. Gr. **GM** &c. **τηροτ**] Gr. **D** om. **†** &c.] (om. **κε**, **M**) for order cf. Gr. **A** &c. ²³ **δπδστδκις**] **ABC^oHθLN** **Hunt** 26, cf. Gr. **NBC^{*}L** &c.: + **δϵ**, **ΓD_{1,2}Δ₁EGKMO**, cf. *sah*: **οτπ**, **N^r**, cf. Gr. **A^{o2}D** &c.: + **δενπεροοτ** **ετεεεεεεετ** **ροτδπ** **δτϥδπτωοτπ**, **Hunt** 26, cf.? Gr. **NBCDL** &c. **ππππ**] om. **A**. **πιζ** &c.] om. **B^{*}**: + **πκοπ**, **N**: **δπιζ**, **B^oΓD₂** **Hunt** 26. **δτβιτς**] **NA** &c.; - **βις**, **B^oC^oΓ^oΔ₁G₁^{*}NO**: om. **δτ**, **Hunt** 26: + **πωοτ**, **N**. **πρβιππ**] **AM**: **ετ** **εβιππ**, **NB** &c. ²⁴ **πεχδϵ...ιης**] cf. Gr. **NBCLΔ** 33 *syr^ob*. **δπ τετεπσορεε**] **πτετεπ** &c., **G**, this may be conjunctive 'is it not that ye err?' or the single negative, or **π** by mistake for **δπ**: **τετεπ**., **Hunt** 26, cf. Gr. **Δ a c i k** om. *ov*. **πτετεπσωοτπ**] **τετεπ** &c., **Γ** **Hunt** 26. **δπ** ²⁰] om. **BΓK^{*}**. **π†τρδφη**] **BΓD_{1,2}Δ₁E^rGHθLMN**: **πτε†τ**., **AK^{*}** **Hunt** 26: **ε†τ**., **CK^oO**. **φ†**] Gr. **D** adds *οιδare*. ²⁵ **ροτδπ**] over (partly, **Γ**)

ερωτῶν. οὐδὲ εἰπαὶ οὐδὲ εἰπαὶ οὐδὲ εἰπαὶ οὐδὲ οὐδὲ.
ἀλλὰ ἀτῆφρητῆ πῆιαγγελοσ ὅθεν πιφῆοτι.

²⁶ Ἐθεε πη εἰερωτῶν δε. κε σεπατωοτποτ.
εἰπετεπωσ ρι πχωε εἰερωτῆκσ. πως δε-
χοσ παρ ριχεν πιδατοσ ερχω εἰελοσ.

Ἐε ἀποκ πε φτῆ πᾶβραεε πεεε φτῆ πῆσαακ
πεεε φτῆ πῆακωβ. ²⁷ φτῆ φᾶπη εἰερωτῶν
ἀπ πε ἀλλὰ φᾶπη ετοπῶ. τετεπεσορεε
εεεεω.

ΛΘ.

ΛΘ ^{ῥα}₅ ²⁸ Οτορ δερι ραρορ ῆχεοται ῆπῆσαῶ εταρσω-
τεε ερωτῶν ετκωτ. ερεεε κε καλωσ δε-
ερωτω πωοτ δερρερ. κε δε τε τῆπτολη
ετοι ῆωορη ερωτῶν τῆροτ.

²⁹ Δερροτω ῆχεῖκσ. κε τῆωορη τε θα. σωτεε
πῆσλ. πῶσ πεκποτῆ πῶσ οται πε. ³⁰ οτορ
εκεεερε πῶσ πεκποτῆ εβολ ὅθεν πεκρητ
ρορ τῆρρ. πεεε εβολ ὅθεν τεκψῆχῆ | τῆρσ.
πεεε εβολ ὅθεν πεκεεετι τῆροτ. πεεε εβολ
ὅθεν τεκχοε τῆρσ.

³¹ Τεεερσποτῆ τε θα. εκεεεερε πεκψῆρη

erasure, B^o. $\psi\alpha$, A. τωοτποτ] A C E G₁ L M N Hunt 26:
τωοτπ, B Γ D_{1,2} Δ₁ E G₂ H Θ K O; obs. Gr. D⁸ *ωαστησουσω*.
ὅθεν] A Δ₁: εβολ ὅθεν, B &c. πη εῶ] πῆθ, Η O.
εἰπαὶ οὐδὲ] Gr. N* om. ἀτῆφρητῆ] om. ΔΥ, E L Hunt 26:
ἀτερ., D_{1,2} E: ἀτῆφρητῆ, M, fut. ii: ἀτοι., N. πῆιαγγε-
λοσ] A (ΔΓε) B C E G H Θ K L Hunt 26, cf. Gr. B Or: ρᾶπ-
αγγε &c. angels, Γ D_{1,2} Δ₁ E M O: + ῆτεφῆ, B, cf. Gr. 33. 61.
69. &c. ὅθεν] cf. Gr. N C D L &c.: ετῶθεν, θ, cf. Gr. A B &c.
²⁶ πη εῶ] πῆθ, B C E L O; πετ, Δ₁; πη εῶ, D₁ E₁. κε ῖ^o] om. D₁ E L. σεπα] σε, E₂. -τωοτποτ, A. ρι] A B C D_{1,2} E G H Θ K L M: ὅθεν, Γ Δ₁ E F O Hunt 26. πχωε] φποελοσ, F.
πως] cf. Gr. N B C L &c. παρ] + ῆχεφῆ God, B^o D_{1,2} F^o E Θ Λ, cf. Gr. ριχεν] ρι, E₂^c. πιδατοσ] cf. Gr. N A B C L &c. εἰελοσ] + παρ, K*. πε] cf. Gr. M U Δ al aliq it (exc b) &c. IC Δ Δ K] Gr. N* D &c. *ισακ*; obs. G₁^c over erasure. ²⁷ πη εῶ]

they should rise from (lit. in, or among) the dead, they neither take, nor are taken (to wife); but are as the angels in the heavens. ²⁶ But concerning the dead, that they will rise; did ye not read in (the) book of Moses, how He said to him in (lit. upon) the bush, saying: "I am God of Abraam, and God of Isaac, and God of Jacob?" ²⁷ God is not (the God) of the dead, but of the living: ye err greatly.'

²⁸ And there came to him one of the scribes, having heard them questioning (lit. seeking), knowing that he answered them well, asked him: 'What is the commandment which is first of them all?' ²⁹ Jesus answered: 'The first is this: Hear, Israel; the Lord thy God is one Lord: ³⁰ and thou shalt love the Lord thy God from all thy heart, and from all thy soul, and from all thy thoughts, and from all thy power. ³¹ The second is this:

ΠΕΘ, CΔ₁G₁MNO. φΔ 2°] cf. Gr. NABCDL &c. ΠΗ ΕΤ]
 ΠΕΤ, CΔ₁G₁HO. ΟΠΘ] + ΠΕ, ΓD₂Γ GΘKLMN Hunt 26.
 ΤΕΤΕΠ &c.] cf. Gr. NBCLΔ K. ²⁸ ΚΩ†] + ΠΕΠΟΥ- Hunt 18, 26,
 ΕΡΗΟΥ, Hunt 18. ΕΥΕΛΛΙ] cf. Gr. N^c AB &c.; ΕΥΕΧΙΛΛΙ he 28-34
 shall find, K, probably a mistake. ΠΩΟΥ] for position cf. Gr. NB
 CL &c. ΔΨΥΠΕΨ] pref. ΟΥΟΥ, Hunt 26. ΧΕ 2°] om. BD₁EN.
 Obs. Gr. D &c. add λεγων διδασκαλε. †ΕΠΤΟΛΗ &c.] for order cf.
 Gr. NBCL &c.: †ΨΟΡΠ ΠΕΠΤΟΛΗ, Hunt 18, cf. Gr. I. 28. 69. &c.;
 for om. πάντων cf. Gr. D &c. ²⁹ ΔΨΕΡΟΥ ΠΧΕΙΝC] cf. Gr. NB
 LΔ 33. ΧΕ] Gr. D &c. om. †ΨΟΡΠ ΤΕ ΘΔΙ] †ΨΟΡΠ &c.,
 B* Γ^c C¹ D₁ Δ₁ E_{1,2} ΘK: †ΨΟΡΠ ΘΔΙ ΤΕ, Hunt 18; obs. Gr.
 C adds αυτη. ΠΕΚ] cf. Gr. al^o c vg^{od} tol aeth Ath Cyp Hil. ΠΩC 2°]
 om. M, cf. Gr. F γ^{eor} al pauc a b k. ³⁰ ΟΥΟΥ] om. Hunt 18.
 ΠΕΛ...ΛΕΥΙ] Gr. D &c. om. ΤΗΡC 2°] without addition cf. Gr.
 NBELΔ: +ΘΔΙ ΤΕ †ΕΠΤΟΛΗ ΠΡΟΥ†, Fr, cf. Gr. ADX
 ΓΠ &c. D₁E_{1,2} have gloss mentioning the addition, and calling it رومي
 'Greek;' D₂ has gloss هذة هي الوصية الاول ليس في القبطي 'This is the first
 commandment, it is not in the Coptic.' ³¹ †ΛΕΔΨΠΟΥ†] AB
 CD_{1,2}ELN; †ΛΕΔΨ†, Γ &c.: +ΔΕ, D_{1,2}(om. ΤΕ) Δ₁E_{1,2}^o
 O(om. ΤΕ) Hunt 18, cf. Gr. D &c.; for absence of conj. cf. Gr. NBL &c.
 ΤΕ] cf. Gr. N. ΘΔΙ] cf. Gr. NBLΔ: om. Hunt 18: +ΧΕ, D_{1,2}
 Δ₁EMO.

ἔπεκρητ̄. ἔλεον κεετολη εσοι ἦπιωτ̄
επαι.

^{ρλβ}_ι 32 Πεχαϋ παϋ ἦχεπισαδ̄. κε καλωσ πιρεϋτ̄εβω
δ̄επ οταεεθελι ακχοσ. κε οται πε φτ̄.
οτοϋ ἔλεον κεοται εβηλ εροϋ. 33 οτοϋ
πιεεπριτ̄ϋ εβολ δ̄επ πεκρητ̄ τηρϋ. πεε
εβολ δ̄επ τεκχοε τηρσ. πεε εβολ δ̄επ
πικατ̄ τηρϋ. οτοϋ πιεεπρε πεκϷφηρ ἔπεκ-
ρητ̄ σοι ἦπιωτ̄ επιδ̄λιλ̄ τηροϷ πεε πιϷοϷ-
ϷωοϷϷι.

^{ρλγ}_β 34 Οτοϋ εταϷπαϷ εροϋ ἦχειν̄σ κε δ̄ϷεροϷ
εοτοπ Ϸητ̄ ἔλεοϷ πεχαϋ παϋ. κε χοϷηοϷ
δ̄η εβολ Ϸδ̄ τ̄εετοτορο ἦτε φτ̄. οτοϋ
ἔπε Ϸλι Ϸερτολεεδ̄η εϷεπϷ.

U.

M ^{ρλδ}_β 35 Οτοϋ εταϷεροϷ ἦχειν̄σ παϷχω ἔλεοσ εϷ-
τ̄εβω δ̄επ πιερφει. πωσ σεχω ἔλεοσ ἦχε-
πισαδ̄. κε π̄χ̄σ πϷηρι ἦδαϷια πε. 36 ἦθοϷ
δαϷια δ̄Ϸχοσ δ̄επ πιπ̄α εθοϷαδ̄.

Χε πεχε π̄σ ἔπασ̄. κε Ϸεεσι σαταοϷιπαε
Ϸατ̄χα πεκχαχι σαπεσητ̄ ἦπεκβαλαϷ.

37 ἦθοϷ δαϷια εϷχω ἔλεοσ εροϋ. κε π̄σ. οτοϋ

εσοι] εοι being, B*. επαι] ἦπαι, E₂*K*. 32 πεχαϋ]
cf. Gr. B syr^{rob}: pref. οτοϋ, Hunt 18, 26. φτ̄] cf. Gr. D &c.:
om. Hunt 18*, cf. Gr. NABL &c. οτοϋ] om. N. κεοται] but
Gr. D a om. 33 πεκρητ̄] cf. Gr. NL al pauc. τηρϋ 1°]
+ πεεεβολ δ̄επτεκψ̄Ϸχη τηρσ, εθL; for ψ̄Ϸχη
cf. Gr. AD &c., but not for order, or σοϷ. πεε . . . τηρσ] om.
L, cf. Gr. D 33: -τ̄χοε, Δ₁G₂KO; for order cf. Gr. I. 33. 118.
209. 299. arm. N Hunt 18 trs. κατ̄ . . . χοε. πικατ̄] AB*
Δ₁ε-ηθKLO, cf. Gr.: πεκ., NB*ΓD_{1,2}EGM Hunt 26.
οτοϋ 2°] om. Δ₁. πεκϷφηρ] cf. Gr. N*Δ: ΠI &c., K*?, cf.
rest of Gr. ἔπεκρητ̄] (εεεεπ., A) cf. Gr. NADL &c. σοι]
COI, sing., B*?Δ₁*E₂^o: εσοι, E₂*: σοι, Hunt 18. ἦπιωτ̄] cf.?

Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is not another commandment greater than these.' ³²The scribe said to him: 'Well, Teacher, in truth thou saidst, that God is one; and there is no other except him; ³³and the loving him with all thy heart, and with all thy power, and with all the understanding; and the loving thy neighbour as thyself,—they are greater than all the whole-burnt-offerings and the sacrifices.' ³⁴And Jesus having seen him, that he answered (as) having sense (lit. heart), said to him: 'Thou art not far from the kingdom of God.' And no one could dare to ask him (further).

³⁵And Jesus having answered was saying, (as he is) teaching in the temple. How say the scribes, that Christ is (the) son of David? ³⁶David himself said in the Holy Spirit: 'The Lord said to my Lord: "Sit thou on my right hand, until I put thine enemies below thy feet."' ³⁷David himself saying of him, 'Lord;' then (lit. and)

Gr. NBLD 33, lit. 'great;'; $\bar{\eta}\rho\omicron\upsilon\tau\omicron$ usually corresponds to $\pi\lambda\epsilon\acute{\iota}\omicron\nu$ of Gr. AD &c. $\epsilon\pi\upsilon\]\ \bar{\eta}\pi\iota$, G_1^*M . $\pi\upsilon\gamma\omicron\upsilon\tau\]$ cf. Gr. NL &c. ³⁴ $\epsilon\rho\omicron\upsilon\]$ cf. Gr. AB &c. $\bar{\iota}\eta\varsigma\]$ pref. $\pi\epsilon\pi\bar{\omicron}\sigma$, η . $\omicron\tau\omega\]$ + $\delta\epsilon\pi\omicron\tau\omega\omicron\tau\epsilon\pi$, Hunt 26. $\epsilon\omicron\tau\omicron\eta\]$ $\epsilon\omicron\tau$, Δ_1^* . $\chi\omicron\tau\eta\omicron\tau\]$ $\bar{\eta}\chi$, $NBD_{1,2}EM(K)N$ Hunt 18. $\epsilon\delta\omicron\lambda\ \delta\lambda\]$ $\bar{\eta}$, Hunt 18. $\alpha\epsilon\rho\]$ $AC_1^{\circ}D_3E\tau$ $GH\theta L$: $\epsilon\rho$, $BGD_1\Delta_1KMO$ Hunt 18. $\alpha\epsilon\pi\epsilon\upsilon\]$ AM , cf. Gr. D &c.: + $\chi\epsilon$ further, $A^{\circ}B$ &c., cf. rest of Gr., and for position Gr. N^*x^{scr} . ³⁵ $\epsilon\tau\ \delta\alpha\epsilon\rho\]$ $\delta\alpha$, Hunt 18. $\pi\delta\alpha\chi\omega\]$ Gr. D ^{Hunt 18,} $\epsilon\acute{\iota}\pi\epsilon\nu$: pref. $\omicron\tau\omicron\sigma$, $D_{1,2}EN$. $>\delta\epsilon\pi\pi\epsilon\rho\phi\epsilon\acute{\iota}\ \epsilon\upsilon\]$ $\tau\ \delta\omega$, θ . ³⁵⁻⁴⁰ $\pi\omega\varsigma\]$ cf. Gr.: $\chi\epsilon\pi\omega\varsigma$, $D_1^{\circ}2\Delta_1MO$. $\pi\epsilon\]$ for position cf. Gr. $NBDL$ &c. ³⁶ $\bar{\eta}\theta\omicron\upsilon\]$ cf. Gr. NBL &c.: + $\delta\epsilon$, θ , cf. c fr^2 sah^{sch} . $\delta\alpha\chi\omicron\varsigma\]$ $\alpha\chi\omega$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\varsigma$, Hunt 18. $\pi\upsilon\pi\bar{\eta}\delta\]$ cf. Gr. $NBDL$ &c. $\tau\ \delta\omicron\upsilon\]$ $\pi\delta\epsilon\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\iota}$ + $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\iota}$ of or for me, D_1^*E . $\varsigma\delta\pi\epsilon\varsigma\eta\tau\]$ cf. Gr. $BD^{\tau}T^d$ 28. ³⁷ $\bar{\eta}\theta\omicron\upsilon\]$ $A^{\circ}O\Gamma\epsilon$ $GHKO_2$, cf. Gr. $NBDL$ &c.: + $\delta\epsilon$, $A^{\circ}BD_{1,2}\Delta_1E\theta LMNO_1$: + $\omicron\tau\pi$, Hunt 18, cf. Gr. A &c. $\epsilon\upsilon\alpha\chi\omega$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $AC\Delta_1^{\circ}H\theta KN^{\circ}O$: $\epsilon\upsilon\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\tau}$ calling, ΓG , cf. Gr. M^2U 33. 2^{pe} 48^{ev} c mt syr^{sch} $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota$: $\alpha\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$, Hunt 18: $\delta\alpha\chi\omega$ &c., pret. indic., Δ_1^* : $\alpha\chi\omega$ &c., pres. indic., $BD_{1,2}E\tau$ LM . $\pi\bar{\omicron}\varsigma\]$ $\pi\delta\bar{\omicron}\varsigma$ my Lord, $B^{\circ}\Gamma\epsilon$ GKM Hunt 18.

εβολ θων περσνηρι πε. οτορ πιλενκω ετοω
 παρσωτεε ερορ ρηδεωσ.

^{ρλε}_β 38 Οτορ ρεν τερσβω παρσχω εεελοσ. κε απαρ
 εβολ ρα πιρσδ. πεεε πη εθοτωω εεεοω
 ρον ρεν ραπστολη. πεεε ραπασπασελοσ | ρεν
 πιρσγορα. 39 πεεε ραπσωορπ εεεεπρωεεεσι
 ρεν πιρσθερρα ρεν πιρσπαρωτη. πεεε
 ραπσωορπ ηρωτεβ ρεν πιρσπκοπ.

^{ρλε}_η 40 Ηη εθοτωεε ηπινι ητε πιρσνηρα. οτορ ρεν
 οτλωικι εσοτηοτ σεερπροσετηχεσεε. και
 εθαβι ηρωτοτο ραπ.

ΙΩ.

ΜΑ 41 Οτορ εταρρεεεεσι εεπεεεθο εεπιρσζοφτλα-
 κιοπ παρσπατ. κε πως πιλενκω ρι ροεετ
 επιρσζοφτλακιοπ. οτορ οτλενκω ηρωεελο
 παρριοτι ηρωπλενκω.

42 Ετασι δε ηχεοτρσνηρα ηρσκη ασριοτι ητεβι
 σποττ. ετε οτκοπαρραπητησ πε.

43 Οτορ εταρρεοττ επερρεεεετησ περσρ
 πωοτ. κε εεηηη τχω εεελοσ πωτεπ. κε
 ταιρσνηρα ηρσκη ασριοτι εροτε και τηροτ
 ετριοτι επιρσζοφτλακιοπ.

44 Οτοπ αρ πιβεν εταρριοτι εβολ ρεν πετ-
 ερωτο ερωοτ. θα δε ηεοσ εβολ ρεν

εβολ θων] οτεβολ &c., K: πως, B, cf. Gr. N^{*}M^{*} &c. πε]
 om. Γ^o; for position cf.? Gr. NA &c.: E₁^{ms} ψαλλεο ρθ. ετοω]
 cf. Gr.: Τηρσ all, ΓΜ. ερορ 2^o] om. M. ρηδεωσ] Gr. D
 before ηκουεν pref. και. 38 ρεντερσβω] cf. Gr. NB L Δ 33.
 e k syr^{mh}: παρστσβω he was teaching, Σ L: παρστσβω
 πωοτ he was teaching them, Θ, for two last cf.? Gr. D^{sr} 2^{pe} &c.
 διδασκων, c 'docebat illos dicens,' ff² 'docebat eos dicens illis.' παρ-
 χω] ερσχω, Θ. εεελοπ, Α. πεεε 1^o] cf. o d: om. ΓD_{1,2}G₁^cK
 LM Hunt 18. 39 ραπσωορπ] πιω. the first, L twice: 2^o, Hunt 18.
 ρεν 1^o] ρι, ΓΔ₁E_{1,2}O. ηρωτεβ] Δ*: εεεεπρωτεβ,

whence is (he) his son? And the great multitude was hearing him gladly. ³⁸ And in his teaching he was saying: 'Beware of the scribes, and them who wish to walk in long robes, and (for) salutations in the market-places, ³⁹ and first sittings in the seats in the synagogues, and first places in the feasts. ⁴⁰ They who eat the houses of the widows, and in pretence prolonged they pray; these will receive more judgement.'

⁴¹ And having sat opposite the treasury, he was seeing how the multitudes threw money (lit. brass) into the treasury: and many rich (men) were throwing many (pieces). ⁴² And a poor widow having come, threw two farthings, which make (lit. is) a kondrantes. ⁴³ And having called his disciples, he said to them: 'Verily I say to you, that this poor widow threw (more) than all these who throw into the treasury: ⁴⁴ for all threw from their superfluity; but

A°(β, o. e.) &c. ΠΙΔΙΠΠΟΝ] ΠΙ., sing., H. ⁴⁰ ΠΙΝΙ] ΠΗΙ, Δ₁Κ, cf. Gr. D 229. om. τὰς. ΠΤΕ] Π, Κ. ΠΙΧΗΡΔ.] Gr. D 229. om. τῶν; Gr. D &c. add καὶ ὀρφανῶν. ΟΥΟΥ] om. H, cf. Gr. D it (exc e) vg syr^{sch}. ΠΡΟCΕΥΧΗCΘΕ, Α. ΕΘΝΔCΙ] CΕΠΔCΙ, fut. indic., ΓD₂: CΕCΙ, pres. indic., F^r M Hunt 18. ΠΟΥ &c.] om. Π, ΜΝ: om. ΟΥΟΥ, E₂Γ: ΠΟΥCΔΠ ΠΟΥΟΥ, Hunt 18. ⁴¹ Om. ὁ ἴσ, cf. Gr. ΝΒΛΔ a k. Γ(Ν)ΔCΟΦΥΛΔΚΙΟΝ] ΓΔ₁Κ: ΚΔCΟΦΙ(Ν)ΔΚΙΟΝ, Α thrice; there is much variety of spelling. ΠΔC-(ΕC, ΗC)ΠΔC... ΦΥΛΔΚΙΟΝ] om. B* H* homeot. ΠΙ] A* B^c C H^c Θ L N, cf. d ff² q: ΠΙ, A° &c. ΔΙ] A*: ΔΙΟΥΙ, Ν: ΕCΔΙ, pres. partic., A° G K M: CΔΙ, pres. indic., ΓΔ₁Γ O Hunt 18: CΕΔΙ, pres. indic. plur., D_{1,2}E: ΕCΔΙ, pres. partic. plur., Θ: CΕΔΙΟΥΙ, B°. ΔΟΥΕΤ] om. N. ΟΥΟΥ ΟΥΕΛΗC] + ΓΔP, D_{1,2}E; C altered from former letter, A°. ⁴² ΕΤΔCΙ ΔΕ] cf. Gr. D 2^{pe} it vg Or: ΟΥΟΥ ΕΤΔCΙ, ΓΔ₁F^rO, cf. Gr. ΝΑΒΛ &c.: ΟΥΟΥ ΕΤΔCΙ ΔΕ, ΕΜ. ΧΗΡΔΠ] om. K*; obs. Gr. Ν γυνη χηρα. ΠΟΥΗΚΙ] Gr. D 2^{pe} &c. om. CΠΟΥC] E^rΓ, ΓD₂ΘKLM Hunt 18. ΚΟΝΔPΔΠΤΗC] A O D_{1,2} E₂ C G H Θ K O₂: -ΔPΔΤΗC, B &c. ⁴³ ΤΔΙ] ΔΤΔΙ, Ν. ΠΔΙ] A C Γ G H Θ L Hunt 18: ΠΗ those or they, ΒΓD_{1,2}Δ₁EΚMNO, cf. Gr. ΕΔΙΟΥΙ, A*, ΕΤ is required by definite antecedent. ΕΠΙ] ΔΠΙ, Μ.

Hunt 18,
41-xiii. 2

πετεςερθδε εελοϋ ρωβ πιβεν ετεπταϑ
 Δςριτοϑ πεσωηθ̄ τηρϋ.

UB.

$\overline{\rho\lambda\zeta}$
 β

Ότοϋ εϋηνοϑ εβολ̄ θ̄εν πιερφει πεχε οτᾱ
 παϋ εβολ̄ θ̄εν πεϋελαθ̄ητηϑ. κε φρεϋτ̄ςβω
 χ̄πατ̄ κε ρ̄απαϋ̄ π̄ρη† πε πᾱιωπι οτοϋ
 ρ̄απκωτ̄ π̄αϋ̄ π̄ρη†.

² Ότοϋ πεχε ἰη̄ς παϋ. κε χ̄πατ̄ επ̄αιπιϋ† π̄ωπι.
 ἡποϋχᾱ οτωπι εχεν οτωπι ε̄πᾱιελᾱ ἡσε-
 παβολϋ εβολ̄ Δπ.

MB $\overline{\rho\lambda\eta}$
 β
 ροθ̄

³ Ότοϋ εϋϋεεσι ρ̄ιχεν πιτωοϑ̄ ἡτε πιχωιτ̄
 ε̄πεε̄εθο̄ ε̄πιερφει. Δτϋενϋ̄ ἡσᾱπσᾱ ἡχε-
 πετροϑ̄ πεε̄ ιακωβοϑ̄ πεε̄ ιωαηηηϑ̄ πεε̄
 Δπ̄ρεαϑ̄.

⁴ Χε Δχοϑ̄ πᾱπ. κε Δρε̄ πᾱι παϋωπι ἡθ̄πατ̄.
 οτοϋ οτ̄ πε πιεηηπι ΔρεϋΔπ̄ πᾱι τηροϑ̄
 ποϋι εχωκ εβολ̄.

⁵ Ἰη̄ς Δε Δϋερϋητηϑ̄ ἡχοϑ̄. κε Δπατ̄ ε̄πεπεϑ̄ρε
 ρ̄λι σερεε̄ θ̄ηποϑ̄. ⁶ οτοπ̄ οτεεκϋ̄ τ̄αρ̄ πᾱι
 θ̄εν παρ̄απ̄ ετ̄χω̄ ε̄ελοϑ̄. κε Δποκ̄ πε π̄χ̄ς.

Ότοϋ σεπᾱσερεε̄ οτεεκϋ̄. ⁷ ρ̄οτᾱπ̄ Δε Δρε-
 τεπϋΔπ̄σωτεε̄ εϋΔπ̄πολεελοϑ̄ πεε̄ ρ̄απ-
 σεη̄ ε̄πολεελοϑ̄ ε̄περϋϑ̄ορτερ̄. ρ̄ω† πε
 ἡτοϋϋωπι. Δλλᾱ ε̄πᾱτεϋι ἡχεπιχωκ̄.

⁴⁴ Δςριτοϑ̄] Δςριοϋι, N. πεσωηθ̄] πεσχι-
 πωηθ̄, D_{1,2}.

¹ εβολ̄ θ̄εν] cf. Gr. A D &c. εκ̄. ρ̄απαϋ̄ . . . ωπι]
 ρ̄απωπι π̄αϋ̄ π̄ρη† stones of what kind? Γ F M. οτοϋ
 ρ̄απκωτ̄ &c.] πεε̄πᾱικωτ̄ &c. and (lit. with) these buildings,
 Θ: om. L Hunt 18. π̄αϋ̄ π̄ρη†] om. Θ: + ΠΕ, all except A D₁*:
 + ΠΕ, E₁*; obs. Gr. D &c. add του ιερου. ² οτοϋ . . . ἰη̄ς] cf.
 Gr. NBL &c. παϋ] Gr. D &c. αὐτοῖς. χ̄πατ̄] τετεππατ̄,
 N, cf. Gr. D &c. βλέπετε. πᾱι] πᾱι, O; E₁ has gloss يوناني ترى هنا

this (one), she, from her deficiency, threw everything which she had, all her life.'

XIII. And (as he is) coming from the temple, one of his disciples said to him: 'Teacher, seest thou of what kind are these stones, and buildings of what kind?' ²And Jesus said to him: 'Seest thou these great stones? a stone shall not be left upon a stone here, (which) will not be pulled down.' ³And (as he is) sitting on the mountain of the Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him apart: '⁴Say to us when these (things) will be? and what is the sign if all these (things) should be going to be fulfilled?' ⁵And Jesus began to say: 'Take heed, let not any one lead you astray. ⁶For there are many (who) will come in my name, saying: "I am Christ;" and they will lead many astray. ⁷And when ye should hear of wars and rumours of war, be not troubled: it is necessary that they happen; but the end cometh not yet.'

العظيم 'Greek, seest thou this great building?' ἸΠΟΥ] prof. †ΧΩ
 [εὐλοκ ΠΩΤΕΝ ΧΕ, N, cf. Gr. D &c. add ἀμῆν &c. ΕΧΕΝ]
 cf.? Gr. NBL &c. ἐπὶ λίθον. [εὐπαιεεε] cf. Gr. NBDL &c.
 after ἀφ' ἑσθῆ. ΔΠ] om. O. ³ΟΥΟΥ] om. EHL, cf. Gr. L. ΕΥ-
 ΖΕΕΕΣΙ] ΕΤΔΥΖ., pret., E, cf.? Gr.: +ΔΕ, E L, cf. Gr. al pauc.
 ΔΥΠΕΝΥ] for plur. cf. Gr. AD &c. it syr^{sob}: ΔΥΠΥ., Δ₁Ε₂ΚΜΟ,
 for sing. cf. Gr. NBL &c. [ἸΣΔΠΣΔ] ΑCG₁: ΣΔΠΣΔ apart, B &c.:
 Gr. 251. sah^{sob} om. [ΠΕΛΙΩΔΠΠΗΣ] om. Γ*; obs. C₁^o wrote I
 over large erasure. ΠΕΛΕ 3^o] ΠΕ, Α. ⁴ΔΡΕ... ΠΔ] Α^o &c.,
 cf. Gr. exc. Γ ἐστὶ: ΔΡΕ, Α*. ΟΥ ΠΕ] om. ΟΥ, BD₂. ΠΙ] ΠΔΙ
 this, Γ. ΠΔΙ] +ΤΟΥ, Α^{ms}. ΠΟΥΙ] I, G₁^o. ΕΧΩΚ]
 ἸΧΩΚ, Δ₁ΜΝΟΣ. ⁵ἸΗΣ ΔΕ] cf. Gr. NBL &c. ΔΥΠΕΡΖΗΤΣ
 ἸΧΟΣ] Α*: +ΠΩΟΥ, Α^o &c., cf. Gr. NBL &c. ⁶ΥΔΡ] cf.
 Gr. AD &c. [ΣΕΝ] Ε, Γ F M, obs. Gr. ἐστὶ, exc. G ἐν. ΕΥΧΩ
 [εὐλοκ] om. O. ΧΕ] Gr. D &c. om. ΔΠΟΚ] +ΔΠ not, N.
 ΠΧΣ] cf. Gr. I3. &c. ⁷ΔΕ] om. Δ₁Ο8. ΔΡΕΤΕΠΥΔΠ-
 ΡΩΤΕΕ] ΔΡΕΥΔΠ., D₁. ΠΕΛΕ] ΙΕ or, ΒΜ(om. ΖΔΠ) Ν.
 [εὐπερ] Gr. N* 8^{pe} praem ὁπᾶτε. ΖΩ†] cf. Gr. N* Β: +ΥΔΡ,
 om. ΠΕ, D₁ Ε: ΠΕ ΥΔΡ, D₂; for γὰρ cf. Gr. N^o ΒL &c.

⁸ Εφ' ἑτῶν γὰρ ἵκευτεθός ἐχεν οὐθεός
 οὗτος οὐλλετοῦρο ἐχεν οὐλλετοῦρο. ἐτε-
 ῶνπι ἵχευδ' ἀλλοπυλεν κατὰ ἄλ. ἐτεῶνπι
 ἵχευδ' ἀρῶν. ῥη ἵπινακῶ, πε παί.

⁹ Ἄπαρ δὲ ἰῶτεν ἐρωτεν. σενα† ἔηπος
 ἐρῶνπι† ῥαπ. οὗτος ῥεν πιστ' ἀγῶν
 σεναῖοτι ἐρωτεν. οὗτος ἴτοῦταῖωτεν
 ἐρατεν ἔηπος παρῶν ῥαῖρητ' ἐλλωπ
 ῥαποῦρωτ' εῶβητ. ἐτελλεθερε πῶτ
 πελλ πῆπος τῆροτ.

¹⁰ ῶ† ἵῶορπ ἴτοῦρῶιωϋ ἄπιεταγῶελιοπ
¹¹ οὗτος ἐῶνπι ἴτοῦτεν ἔηπος ἐ† ἄλλω-
 τεπ. ἄπερ' ἐῶορπ ἵῶρῶωϋ. κε οὐ πετε-
 τεπ' ἀσαχι ἄλλωϋ. ἀλλὰ πετοῦ|πατῆρ
 πῶτεπ ῥεν ἴοῦποτ' ἐτελλεδ' φάι πετε-
 τεπ' ἀσαχι ἄλλωϋ.

Ἰῶτεπ γὰρ ἀπ πεῶσ' ἀλλὰ πῆπ' ἄ
 εῶταδ' πε. ¹² Οὗτος ἐρε οὐσον† ἴοῦσον
 ἐφ' ἔηπος οὗτος ἐρε οὐῶτ' ἐφ' ἴοῦσῆρ.

Οὗτος σεναῖωτ' ἵχευδ' ἀρῶν ἐχεν ῥαπ-
 ἰο† οὗτος σεναῖοῦροτ.

¹³ Οὗτος ἐρετεπ' ἐῶνπι ἐτελλε† ἄλλωτεπ ἵχε

⁸ γὰρ] om. ε. οὗτος] om. ΒΓ. ἐτεῶνπι 1°] cf. Gr. NBDL
 &c. κατὰ ἄλ.] Gr. N* om. ἐτεῶνπι ἵχευδ' ἀρῶν]
 cf. Gr. N°BL 28.: Gr. N* om.: Gr. D και λμοι. Om. και παραχαι, cf. Gr.
 NBDL &c. ῥη] cf. Gr. NBDL &c.: + ΔΕ(Η, D_{1,2}), B°D_{1,2}. ἵπιν]
 ΠΙ, B°D₁, for δέ cf. Gr. 13. 28. &c. ⁹ ἀπαρ . . . ἐρωτεν]
 Gr. D &c. om.: om. ἰῶτεπ, ΓD_{1,2} Δ₁ ΕΜ: Gr. N* om. αἰροίε.
 σενα† ἔηπος] cf. Gr. BL arm aeth. A* om. ῥαπ. A has no
 points till εῶβητ, but a space after ἐρωτεπ 2°. B points after
 ῥαπ, σῆπ' ἀγῶν and ἐρωτεπ 2°, Γ not after σῆπ' ἀγῶν.
 πιστ' ἀγῶν] ABOD₁? ε- GHΘKL Hunt 18: ῥαπ &c. syna-
 gogues, ΓD₂ Δ₁ ΕΜOS°. οὗτος 2°] om. D_{1,2}. Obs. Gr. A &c. και . . . δέ.
 ταῖωτεπ] B &c.: ταῖωτεπ, ΑΕ₂ G₁* LM Hunt 18 al?; Gr.
 GU &c. sah^{120h} ἀχθῆσιθε. ῥαῖρητ' ἐλλωπ] om. ῥαπ, ε- L;
 ῥαῖρητ' ἐλλωπ, Α. ¹⁰ There is no preposition (tr. كل , 'and to all')

⁸ For nation shall rise upon nation, and kingdom upon kingdom; there shall be earthquakes in different places; there shall be famines: (a) beginning of the pangs are these. ⁹ But take ye heed to yourselves: they will deliver you to councils; and in the synagogues ye will be beaten; and made to stand before governors and kings because of me, for a witness to them and all the nations. ¹⁰ The gospel must first be preached. ¹¹ And if they bring you (to judgement), delivering you up, do not take care beforehand what ye will speak: but that which will be given to you in that hour, this is that which ye will speak: for that which will speak (is) not ye, but it is the Holy Spirit. ¹² And a brother shall deliver (up) a brother to (the) death, and a father shall deliver (up) a son; and sons will rise upon fathers, and will kill them. ¹³ And ye shall become hated by all (lit. all hating you) because of my name: but he

before 'all the nations,' and **πελλ** joins the phrase closely to the preceding **πρωτ** 'to them.' **AD_{1,2}Δ₁ΕΘΜΟ₁** Hunt 18 begin a new verse with **ζωτ** δει. **BCFG₁HKLN** have no verse-beginning at **πελλ** or **ζωτ**. **U** begins with **εταλειετ**, **S** with **πελλ**. **πρωρη**] for position cf. Gr. **AL** &c., but obs. 108. 124. 157. 2^{pe} al pauc *πρωτον δε. εταγγελιον*] Gr. **D** &c. add *εν πασιν τοις εθνεσιν*. ¹¹ **οτοζ**] cf. Gr. **NBDL** &c. **ερωρη**] two letters erased between **E** and **ω**, **A^c**. **πτεπερηου**, **A^{*}**. **επεπερηι ρωουω**, **A^c**. **ερωρη η**] om. **A^oΘL**, cf. Gr. **MG** II. 33. 131. &c. **ηρη**] **ερη**, **BCGE** **GHNO**. **πετετερηα 1^o**] **πε ετ** &c., **D₁E^F** Hunt 18. **εεεοζ**] for om. *μηδε μελετατε* cf. Gr. **NBDL** &c. **αλλα . . . εεεοζ**] om. **B^{*}** homeot. **πετουρηα**] **ΑΘΕΗΘLN** Hunt 18: **φη ετουρηα**, **ΓD_{1,2}Δ₁EGKMO_S**: **πε ετε**, **B^c**. **φαι**] Gr. **D** *αυτο*: Gr. 13. &c. *εκεινο*. **πετετερηα 2^o**] **ΑCΓΕGHΘ?** **KL**: **πε ετ.**, **B^oD₂O₂**: **ετετερηα**, **D₁Δ₁EMNO₁S** Hunt 18*. **περηαααχι**] **ερηα** &c., **B**: **πετσααχι**, pres., **M**. **πε**] om. **D₂**: + **εεεπερηου** who is in you, **B^c**. ¹² **οτοζ 1^o**] cf. Gr. **NBDL** a c k n. **τ**] **ερετ**, **Γ**. **ερετ**] **τ**, **εΘL**. **τωουτου**] om. **οτ**, **B**. **ερετ**] **ε**, **C₁^{*}**. **εαρηωτ**] **πορηωτ** their fathers, **D₁EΘ**. **οτοζ 4^o**] om. **M**. ¹³ **ερετεπερωρη**] **ερετεπερωρη**, **B**.

οτοπ πιθεν εθβε παραπ. φη δε εθπαλλεομ
 ἦτοτϋ ψαεβολ. φαι πε φη εθπαποζεεε

^{ρμβ}_ς 14 Εψωπ δε ἦτετεππατ επισωϋ ἦτε πιψωϋ
 εϋοζι ερατϋ ἄπιλλε ετεσϋε Δπ. φη ετωϋ
 μδρεϋκα†.

^{ρμγ}_β Τοτε πη ετχη ζεν ἴοτρεε μδροτφωτ
 εχεν πιτωοτ ¹⁶ φη ετϋιχεν πχεπεφωρ ἄ-
 πεπορεϋι εθρηι. οτρε ἄπεπορεϋϋε εθοτη
 εελ ϋλι εβολ ζεν πεϋηι. ¹⁶ οτοζ φη ετ-
 ζεν τκοι ἄπεπορεϋι εφδζοτ εελ πεϋ-
 ϋβοc.

^{ρμδ}_β
^{ρμε}_ς 17 Οτοι δε ἦπη ετεμβοκι πεε πη ετ†στ ζεν
 πιεζοοτ ετεμμεατ. ¹⁸ Δριπροσετϋεcεε δε
 ϋπνα ἦτεϋψτεμψωπι ζεν τφρω ἦχεπε-
 τεπφωτ.

^{ρμς}_β 19 Ετεψωπι ταρ ἦχεπιεζοοτ ετεμμεατ ϋοχ-
 ϋεχ. ἄπεοτοπ ψωπι ἄπεϋρη† ιcκεπϋη
 ἄπιcωπητ εταϋcοπητϋ ἦχεφ† ψαεθοτη
 ε†ποτ. οτοζ ἦπεοτοπ ψωπι οπ.

ρπα ^{ρμς}_ς 20 Οτοζ επεεπε ποc εθρε πιεζοοτ | ετεμμεατ

ψαβολ, Α. φη 2^ο] om. CE₂Γ-HL: πεθ, F. ¹⁴ δε] om.
 GK. πιψωϋ] NABCD_{1,2}Δ₁Γ-HΘLMOS: πιψαϋε the desert,
 ΓE_{1,2}* (om. E) GK; cf. Gr. NBDL 2^ο &c.: >πιψωϋ ἦτε-
 πιcωϋ, N: +ετατϋχοc ζενπαδμηνλ πιπροφητηc which
 they said in Daniel the prophet, A^{ms}: εταϋ (F^εΓ-ΘLS^ο)χοϋ
 (Γ-ΘL, χοc, F^εS^ο) ζεν (εβολ ϋιτεπ 'through, by,' Γ)
 δαμηνλ πιπροφητηc, F^εΓ-ΘLS^ο: ετζενπαδμηνλ πι-
 προφητηc which is in &c., B^ο; gloss of D₁E_{1,2} has ^{روي المذكور في}
 دانيال النبي 'Greek, mentioned in Daniel the prophet;' for addition cf. Gr.
 A &c. c k l. ἄπιλλε] NACBCΓ-GHΘKL: ζενπιλλε, A^ο?
 ΓD_{1,2}Δ₁EMOS. ετεσϋε] ετϋε, NΓF^εN. φη &c.] τοτε
 πη...μδροτ, N. ετχη ζεν] ACD_{1,2}E_{1,2}Γ-G_{1,2}HKL:
 ετζεν, NBGΔ₁ΘMNOS. μδροτ] μδρεϋ, L. εχεν]
 ϋιχεν, ND_{1,2}Δ₁EΘMO₁S; cf. Gr. U 2^ο 131. al pauc ἐπι acc. ¹⁶ φη
 ετϋιχεν &c.] πη ετχη ϋιχεν, lit. 'they who are placed up n,'
 D_{1,2}E(φη): φη ετϋιχενεφωρ he who is on housetop, Γ^ο:

who will hold on until the end (lit. out), this is he who will be saved. ¹⁴ But if ye see the abomination of the desolation standing where it is not lawful—he who readeth, let him understand—then they who are in Judea, let them flee upon the mountains: ¹⁵ he who is upon (the) housetop, make him not come down, nor make him enter to take away anything from his house: ¹⁶ and he who is in (the) field, make him not come back to take away his garment. ¹⁷ But woe to them who are with child, and them who give suck in those days! ¹⁸ And pray that not in (the) winter may be your flight. ¹⁹ For those days shall be tribulation; there was not like it from (the) beginning of the creation which God created until now, and there shall not be again. ²⁰ And unless the Lord caused those days to be few, no

-ϋΠΧ., Γ^o. For om. *de* cf. Gr. BFH c. **ἔπειτα** 1^o] επ o. e., A^o. οὐδε **ἔπειτα** 2^o] -ἔπειτα, L: οὐδε ε, θ. Om. *eis tēn olkian*, cf. Gr. NBL c k syr^{sch} pers^p. ελ] επ bring, Δ₁MOS: Gr. BL &c. *τί ἔρασι*. ¹⁴ ετ~~θεν~~] cf.? Gr. NBDL &c.; for ~~θεν~~ cf. it. 'in.' εφ~~α~~ροτ] φ~~α~~ροτ, Δ₁*. ελπει] ωλι **ἔπειτα**, ΓFM. εβωσ, A. ¹⁷ περ] ιε or, N. ¹⁸ ἀρπροσεχ~~η~~σθε, A. δε] om. B^c-KLM: Gr. D a i n και, c ff². 'orate ergo.' ἵτεσ~~τε~~τε (τε over erasure, A^o) **ἔπειτα** &c.] (†φρω the winter, K) πετεφωτ ἵτεσ~~τε~~τε **ἔπειτα** &c., Γ, for 'flight' before 'winter' cf. Gr. N^{cb}A &c.: om. ἵτεπετεφωτ, M, cf. Gr. N* et^{ca}B^dL &c.: ἵτεσ~~τε~~τε **ἔπειτα** φωτ ~~θεν~~ φρω οὐδε ~~θεν~~ αββατον, B, cf. Gr. L &c. k, and for 'flight' before 'winter' cf. Gr. N^{cb}A &c.; for addition 'your flight' cf. Gr. N^{cb}A &c. ¹⁹ ἵτεπεροσ] -περοσ. the day, B: ~~θεν~~ περοσ., Δ₁Γ-L, cf. Gr. Γ a b d k n q. ϋοχρ~~ε~~χ] A, cf. Gr. NABOL &c.: ετ~~ρο~~οχρ~~ε~~χ for affliction, CΓ &c.: ετεροχρ~~ε~~χ shall be afflicted, B by mistake. **ἔπειτα** ϋη†] **ἔπειτα** ϋη†, fem., θ. **ἔπειτα** πι, D₃*. ἀφ~~σ~~οητ] ἀφ~~σ~~ωητ 'created,' without pronoun, ΓΘL; obs. Gr. D &c. om. *ἦν... δ θεός*. οη] A B^c C Γ F^r Γ- G H Θ K L M: om. οη, B* D_{1,2} Δ₁ ENOS. ²⁰ **ἔπειτα**] om. B, single negative. π~~ο~~ς] before ερκο~~υ~~χι, cf. Gr. ACD &c. ε~~ο~~ρε] ACD_{1,2} Δ₁ ΕΗΚΟΣ; ε~~ο~~ρε, BΓ^c G Θ L M. ερο~~υ~~το, A. ετε~~ε~~εεεεε] cf. Gr. EFG M Δ &c.: Gr. D &c. add *δια τους εκλεκτους αυτου*.

ερκοῦντι πατριανοῦ εἰ πε ἰχεςαρῶ
 νιδεν.

ρμγ
 β 21 Ἀλλὰ εἶθε πισωτῆ εταφσοτποῦ ἀφχεκεῖ
 πιεροῦ. οἷοῦ εῷωπ ἦτε οὔαι χος
 πωτεν. κε ις π̄χ̄ς ῥαλειαι ιε ῥαλειη
 ἔπερπαρῆ.

ρμθ
 ε 22 Ἐτετῶνποῦ γαρ ἰχεῖ ἀπ̄χ̄ς ἦποῦκ πεμ
 ῥαππροφῆτης ἦποῦκ. οἷοῦ ἦτοῦτ̄ ἦῤαπ-
 ληνι πεμ ῥαπψφῆρι ἐπιχινσῶρεε ἀτψαπ-
 ψχελλχοε ἦπικεσῶτῆ.

ρρ
 β 23 Ἦῶτεν δε ἀπ̄τ κε ἀερψορῆ ἰχε ῥωβ
 νιδεν 24 ἀλλὰ ῥεν πιεροῦ ετελλεατ
 λενενσα προχρεχ ετελλεατ.

Πιρῆ εφεερχάκι οἷοῦ πιοῦ ἦπεφῆ ἔπεφ-
 οῦωπῆ. 25 οἷοῦ πισιοῦ ετεψωπῆ ετῤιωοῦτ̄
 εβολ ῥεν τφε. οἷοῦ πιχοε ἦτε πιφνοῖ
 ετεκίε.

ρρα
 β 26 Οἷοῦ τοτε ετεπατ ἐψῆρι ἔφρωεῖ εφῆνοῦ
 ῥεν ῥαπθῆπῆ πεμ οῦπψῆτ̄ ἦχοε πεμ
 οῦωοῦ.

27 Τοτε φπαοῦωρῆ ἦπεφαγγελοσ οἷοῦ φπα-
 ῶοῦτ̄ ἦπεφσῶτῆ εβολ ῥεν πιφτοῦθνοῦ
 ισχεπ ἀτρηχῆ ἔπκαρῆ ψα ἀτρηχε ἦτφε.

28 Ἐβολ δε ῥεν τ̄βω ἦκεντε ἀριεεῖ ετ̄παρ-
 βολῆ. εῷωπ ῥῆκῆ ἦτε πεσκαλ ὀποῖ οἷοῦ

εῤοοῦτ̄ 2°] + ετελλεατ, A^mD₂E₂ε-ΘK*LM. 21 χος
 πωτεν] cf. sah^{150h}. ιεῤαλειη] cf. Gr. C 63. om. ἰδοῦ; but
 ιε and ις may be confused; obs. Gr. NL &c. sine η vel και: Gr.
 B &c. και. ἔπερπαρῆ] cf. Gr. N A B O D L &c. 22 ετε-
 τῶνποῦ] om. οῦ, B. γαρ] cf. Gr. A B D L &c. χ̄ς] A:
 χ̄ρ̄ς, B &c.: π̄χ̄ς, E₂; Gr. D 124. i k om. ψευδόχριστοι και.
 ἦτοῦτ̄] for δώσουσι cf. Gr. N A B C L &c. ἀτψαπ] ἐπατ-
 ψαπ, F^r: ἀκψαπ, 2nd pers., O. ψχελλ] A B C E H M N: om.
 ψ, Γ &c. ἦπικε] ἐπικε, Γ D L 2 4 G; for και cf. Gr. A C L &c.
23 δε] om. Γ L, cf. a ff². κε] A: om. B &c., cf.? Gr. ψορῆ]

flesh would have been saved: but because of the chosen whom he chose, he shortened the days. ²¹ And if one say to you: "Lo, Christ (is) here; or there;" believe not. ²² For false Christs shall rise and false prophets, and shew (lit. give) signs and wonders for (the) leading astray, if they should be able, even the chosen. ²³ But ye, take heed, that I said everything beforehand. ²⁴ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give his light, ²⁵ and the stars shall be falling from (the) heaven, and the powers of the heavens shall be shaken. ²⁶ And then they shall see (the) Son of (the) man coming in clouds with great power and glory. ²⁷ Then he will send his angels, and will gather his chosen from the four winds, from the end (lit. his end) of (the) earth unto the end (lit. her end) of (the) heaven. ²⁸ Now from the fig-tree learn (lit. know) the parable: if now her branches are tender,

cf. Gr. B L 28. a: pref. ΙCΘΗΠΠΕ, B^o, cf. Gr. ΝΑΟD &c. ἦχε] εχε, G_{1,2}^c. M. πιβεν] (ΠΙ^o over erasure, A^o) + ΠΩΤΕΠ, A^{ms} B &c. ²⁴ μεμενεσα... μεμεμετ] om. N homeot. προχρηχ] A*: πιρ., A^c &c., cf. ? τήν. εφεερ] ABOD₁? ΓΗΘKLN: παερ, ΝΓΔ₁ΕΜOS: παφερ, imperf., D_{2,4}. ²⁵ σοτ, A*. ετ- ριωουτ] I erased after ρ, A^o. εβολ δεπτφε] for position cf. Gr. NABC &c. ἦτεπιφνοτι] cf. Gr. DK &c. ²⁶ οτορ] om. D₁. τοτε] om. N. επωηρι] πωηρι, ε fused with ε for pronouncing Π before ω, G. δερδαπβηπι] κελεπισ., N: Gr. D επι των νεφελων. βηπι] + ἦτφε, N. κελοτ &c.] δεποτπιωτ̄ ἦωου, N. πιωτ̄ ἦχολλ] χολλ over erasure, A^o, cf. Gr. NBCDL &c. κελοτωου] κελοτπιωτ̄ ἦωου and great glory, Fr. ²⁷ τοτε] ACΓ-ΓΗΘL: οτορ τοτε, BΓD_{1,2,4}Δ₁EKMNO. φηδου.] B &c.: εφηδου., AD₂G₂O₂. πεφδυτελοσ] cf. Gr. ΝΑΟ &c.: πιΔ., Δ₁ΜOS, cf. Gr. BDL &c.: πεφωτπ δυτελοσ his elect angels, H*. οτορ] οτ, A: om. B F^r M N. πεφωτπ] cf. Gr. NABC &c. πιφτοτ] πιΔ., B. κκαρ] κκαρ, Δ₁NOS, cf. ? Gr. U &c. ²⁸ δε] om. B D_{2,4} H. εψωπ] + δε, M. ρηρη] for position cf. Gr. NABCDL &c.

ends

ἦτες εἰς κωβὶ ἐβόλ. ψαρετε περὶ κε ψθεντ
ἦχε πικρῶς.

29 Παιρητῆ ἦωτεν θωτεν εἰσὼπ ἀρετε πικρῶ
ρπβ πατ εἰσαι εἰσὼπ. ἀρετε κε ψθεντ
εἰρωτ.

30 Δελητῆ τῶ εἰλος πωτεν. κε ἦνε ταιτε περ
σιμ ψατε πατ τῆρωτ ψωπ. 31 τφε περ
πικρῶ εἰσαι πασασι δε ἦποτσιμ.

UB.

ΜΓ ^{ρνβ}_ς 32 Εθε περοουτ δε ετελλεατ περ τωτ ποτ
εἰλοπ θλι εει ερωτ. οταε ἀγγελος θετ
τφε οταε πῶρη εβηλ εφωτ.

^{ρνγ}_ς 33 Χοτῶτ εβόλ ρωις ἀρπροσετῆσεθε. ἦτετεπ
σωοτη γαρ ἀπ κε θπατ πε πικροτ.

^{ρνδ}_β 34 Ὑφρητῆ ἦοτρῶει εἰσελοσι επῶελλεο. εἰσ
χω εἰπερῆσι οτοε ἀφτ ἦπερεβιδικ εἰπ
ερῶσι φωταὶ φωταὶ εἰπερῶθ.

Οτοε ἀφροηρεν ετοτῶ εἰπερῶοττ θιμα
ἦτετρωις.

^{ρνε}_β 35 Ρωις οτη. ἦτετεπσωοτη γαρ ἀπ κε ἀρε πῶ
εἰπικη πνοτ ἦθατ.

ἦτες εἰς] cf. Gr. FSUG al mu, transitive. ἐβόλ] Gr. D &c.
add ἐν αὐτῇ. ψαρετε περὶ] ψατελλε, 3rd pers., Δ₁ MOS:
ψατετεπ, Sahidic form, D_{2,4}; for 2nd pers. cf. Gr. NB*O &c.;
for 3rd pers. = ? pass. cf. Gr. AB³D⁸L &c. 29 πατ ε] om. M,
perhaps πατ confused with πατ. πατ] + τῆρωτ, D_{1,2,4} EM,
cf. Gr. D &c. εἰσὼπ] εἰσὼπ, AB*: εἰσὼπ, pres.
partic., C₁*. For order cf. Gr. NABCDL &c. ψθεντ ἐπ] A*:
ψθεντ ἐπ, OG^o(erased ε? and wrote ε) Δ₁ H Θ K L M N S,
-ἦπ, B*O: ψθεντ, A*: ψθεντ θιρεππ, B^o(ἦθρεπ)
D_{1,2} EG₁^o. 2. 30 δελητῆ] Gr. L adds δέ. πατ τῆρωτ] cf.
Gr. NBCL &c. 31 πικρῶ] AH: πικρῶ, B &c. εἰσαι
εἰσαι] ACGHΘKL, cf.? Gr. NBD &c., plur.: πικρῶσι, unconj. form,
BGD_{1,2,4} Δ₁ EMNOS, cf.? Gr. ACrdL &c., sing.; obs. in Matt. xxiv. 35
DΔELO have εἰσαι, and Gr. is sing. ἦποτσιμ] cf.? Gr. NBL &c.

and put (lit. throw) forth leaves, ye know that summer approacheth; ²⁹ thus ye also if ye should see these things having happened, know that he approacheth to the doors. ³⁰ Verily I say to you, that this generation shall not pass away, until all these things be accomplished. ³¹ (The) heaven and the earth will pass away, but my words shall not pass away.

³² But concerning that day and the hour no one knoweth them, nor angel in (the) heaven, nor (the) Son, except (the) Father. ³³ Look forth, watch, pray: for ye know not when is the time. ³⁴ As a man who went (lit. walked) to (the) foreign (land), who left his house, and he gave to his servants the authority, (and to) each his work, and ordered the porter that he should watch. ³⁵ Watch then: for ye

³² ΔΕ] om. BS. ΠΕΛΛ] ABCD₂EGHΘLNO, cf. Gr. ND &c.: ΙΕ or, ΓD₁Δ₁KMS, cf. Gr. ABCL &c. c ff² l. †ΟΥΠΟΥ] cf. Gr. NBCDL &c. ΕΛΙ ΕΡΩΟΥ] ABCD_{2,4}EGHΘLN: om. ΕΡΩΟΥ, ΓD₁Δ₁KMOS: CWOYH ΞΕΛΛΩΟΥ, N. ΟΥΔΕ ΔΥΤ...ΤΦΕ] om. F^r. ΔΥΤΕΛΟΣ] ABCF^rGN, cf. Gr. B Aug: ΠΙΔΥΤ., ΝΓ &c., cf. Gr. NDL &c.: οί ἄγγελοι οί, Gr. AC &c. ΔΕΠΤΦΕ] ΠΤΕΤΦΕ of heaven, Θ, ΠΤΕΦΕ, L*: ΠΤΕΤΦΕ of the heaven, N, cf. Gr. D 2^{pe} 131. al²⁰ fere. ΦΙΩΤ] + ΞΕΛΛΑΥ-ΔΤΥ alone, N. ³³ ΧΟΥΥΤ] Τ over erasure, A^o: Gr. D &c. add ουν, al δὲ καί. ΕΒΟΛ] + ΔΕΠ, C₁*. ΡΩΙC] ABCD₄HΘLN Hunt 18, cf. Gr. al mu om. καί: +ΟΥΟΥ, ΓD_{1,2}Δ₁EGKMOS. ΔΡΙΠΡΟC-ΕΥΧΕCΘΕ] -ΧΗCΘΕ, A: Gr. BD 122. a c k tol* om. ΥΔΡ] om. H. ΔΠ] om. M, single negative. ΘΝΔΥ] pref. Π, Hunt 18. ΠΕ] Gr. D^{sr} a c om. ³⁴ ΞΕΦΡΗΤ] +ΥΔΡ, L, cf. Gr. al c mt syr^{sch}. ΕΔΥΛΛΟΥ] ΕΥΠΔ &c., fut. partic., E₂ Hunt 18: ΕΥΠΔΥΕ ΠΔΥ about to go, M. ΠΥΕΛΛΕΟ] ΨΕΛΛΕΟ, O₂: +ΟΥΟΥ, B^o? ΓD_{1,2,4}Δ₁EMOS. ΕΔΥΧΩ] cf. Gr.: ΔΥΧΩ, indic., ΓD_{1,2,4}Δ₁EMOS Hunt 18. ΠΕΥΗ] ΠΗΗ, E₁*. ΟΟΥ ΔΥΤ] ΕΔΥΤ, partic., N. ΠΕΥΕΒΙΑΙΚ] ΠΙΕΒ &c. the servants, B*HN. >ΞΠ-ΕΡΥΥ ΠΠΙΕΒΙΑΙΚ, B Hunt 18(ΠΕΥ). ΦΟΥΔΙ] for om. καί cf. Gr. NBC*DL &c. ΞΠΕΥΩΒ] ΕΠΕΥ &c., F^r Hunt 18. ΕΤΟΥΤΥ] A^o &c.: ΠΤΟΥΤΥ, A*. ΕΛΠΟΥΤΥ] ACH, ΞΠΟΥΤΥ, B &c. ³⁵ ΟΥΗ] AB*CGHΘKLN₂ Hunt 18, cf. Gr.: +ΧΕ

Hunt 18, 33-37

Ἰε θανατοῦσι ἰε τῆσφι ἔπιεχωρῶ ἰε ἐρε
πιδλεκτωρ ελοῦτῆ ἰε θανατοῦσι. ³⁶ εληπως
ἦτεφι ἦοῦροφ θεν οὔροφ ἦτεφχελε ἠηποτ
ερετεπῆκοτ.

³⁷ Πετῆχω ἔελοφ πωτεπ τῆχω ἔελοφ ἦοῦον
πιδεν ρωις.

ΥΓ.

^{ρνς}
α

^{ρνζ}
ς

Не пидасχд δε пе пеле пидтщеленр элен-
епса εροοῦβ. οτοθ πατκωτ πε ἦχενιαρχι-
ερεῦς пеле пидθ χε πωс ἦτοῦαεοπι
ἔελοφ θεν οὔχροφ ἦτοῦθοῦθεφ.

² Ηατῆχω γαρ ἔελοс пе. χε ἔπιεπερειαиς θεν
πῶσι. εληποτε | ἦτε οὔψθορτερ ψωπι θεν
πιδλос. ³ οτοθ εφχη θεν θηοαπια θεν
πηι ἦсиеων пикаксерт εφρωτεβ.

ρπτ

ΜΔ ^{ρνη}
α

Ἰσι ἦχεοῦсгиеи ερεοῦον οὔελοки ἦсохен
ἦπαρδос ἦτοῦс. ἔπιcтικη εпаше ἦсοῦ-
енφ. εдсθοεθее ἔπιεελοки εдсχοуφ εχεν
τεφдфе.

⁴ Ηαρε θανατοῦον δε χρεερεε пеле ποτερηοτ
ετῆχω ἔελοс. χε εῶθεοτ д παιτακο ἦτε
πιδсохен ψωπι. ⁵ πεοῦον ψχοεε γαρ ετῆ
ἔφαι εβολ сапшви ἦт ἦсдθери οτοθ ἦτοῦ-
тηитοῦ ἦпигηки. οτοθ πατῆθον ερос пе.

^{ρνθ}
ς

because, B^oD_{1,2,4}Δ₁EMO₁S. ἦτετεп] тетеп, D₄M Hunt 18.
γδρ] AB* &c.: om. ΓG₁*K. ερε] ere, Hunt 18. ἰε 1^o] cf.
Gr. ΝΒСLΔ &c. ере... ελοῦτῆ] A: ере... палеοῦτῆ,
fut. ii, B*CGD₁Δ₁E₁GHNOS: ερε... палеοῦτῆ, more correct
form, B^oΘK^oM: ερε... ελοῦτῆ, D_{2,4}K*L: om. ере, E₂.
ἰεθανατοῦσι] om. Θ. ³⁶ ἦτεφι] but Gr. D^oΓ al pauc
ἐφελθών. ἦκοτ] ABCGF*GK: +πε, M. ³⁷ πετῆχω] cf. Gr.
ΝΒСL &c.: om. пе, E₂*, cf. Gr. 2^o εγω λέγω. ἔελοφ 1^o]
ἔελοс, Γ. τῆχω 2^o] τ added, A^o. ρωиς] херωиς, B
Hunt 18.

¹ пе пи] епe пи, N¹: пд пе, G₂. пе 1^o] om. E₂ H.
пелепидтщеленр] Gr. D a om. эленепс(om. A*)&]

know not when the lord of the house cometh, either in the evening, or (the) midnight, or the cock crowing, or in the morning; ³⁶lest he come suddenly and find you sleeping. ³⁷That which I say to you I say to every one, Watch.'

XIV. Now it was the passover and the (feast of the) unleavened after two days: and the chief priests and the scribes were seeking how they might lay hold on him with subtilty, and kill him: ²for they were saying: 'Let us not do it in (the) feast, lest haply there (may) be a tumult among the people.' ³And being in Bethany in (the) house of Simon the leper, sitting at meat, there came a woman having a vessel of ointment of nard, pistikê, being of great price: having broken the vessel she poured (lit. having poured) it upon his head. ⁴But some were murmuring with one another, saying: 'Wherefore was this waste of this ointment made? ⁵For it was possible to sell this (for) above three hundred staters, and give them

δακεν before, N¹. πωσ] ῥοπωσ, B, cf. Gr. M X. δει-
 ούχρον] Gr. Dst a i om. ²παύχω] αύχω, B*. Γαρ] ³beginns
 cf. Gr. N B C* D L &c.: om. Γ M: Gr. A C² &c. δε. πε] om. Γ.
 πωδι] πιδυδι, plur., B*?. ελη(altered, A^o) ποτε] εληπως, M.
 ούψοορτερ] for position cf. Gr. A &c. ³οτοζ εψχη]
 Ἰησ δε εψχη, Γ G K, cf. Gr. D &c. δεβηθ &c., A. πη]
 cf.? Gr. N* &c. om. τῆ. οτον] om. B. ἦπαρδος] B O₂;
 ἦαρδος, A &c. επαψε] ἦαψ, A. Gr. Dst om. νάρδου πιστικ.
 πολυτελοῦς. εδσδωεεδεε] εδσδ?οεε, A*, εδσδωε-
 δεε, A^c, cf. Gr. N B L. εδσχωψ] δσχωψ, Γ Θ M:
 δσχωψ; indic., C₁*. εκεπ &c.] cf.? Gr. D &c. ⁴παρε &c.]
 Gr. D 2^{pe} &c. οi δὲ μαθητης &c. εύχω εεεε] om. N Γ Δ₁ O S,
 cf. Gr. N B C* L i: αύχω εεεε, C₁*: παύχω &c., B F^r N,
 cf. Gr. D 2^{pe} &c. ελεγον. For om. καί cf. Gr. 28. 299. al⁷ a o ff²
 εθδεοτ δ] om. O⁷ δ, θ: om. O⁷, Γ L. ψωπι] Gr. D &c.
 om. γεγονεν. ⁵Γαρ] Gr. D k arm aeth om: +πε, N. ετ]
 εετ, Γ^o: om. E₂*. φδι] cf. Gr. E &c. c k syr^{sch} sine τὸ μύρον.
 ἦτ] for position cf. Gr. A B &c. ἦτοῦτητοτ] ετητοτ
 to give them, Γ D₁ E M: ἦτητοτ, B D₂.

⁶ Ἰη̅ς δε πεχαϑ̅ πωοτ̅. κε χα̅ς. α̅δωτεπ τε-
τεπ†θ̅ιςι̅ πα̅ς. ο̅υζωβ̅ γαρ̅ επα̅πεϑ̅ ετα̅ς-
εργωβ̅ εροϑ̅ ἦ̅οντ̅.

⁷ Ἦ̅ςνοτ̅ πιβεν̅ πιζη̅κι̅ σε̅πε̅λω̅τεπ. ο̅τοζ̅ ε̅ϑ̅ωπ̅
ἦ̅τε̅τε̅πο̅υ̅ω̅ϑ̅ ο̅το̅π̅ ϑ̅υ̅χο̅ε̅ ἔ̅λω̅τεπ̅ ε̅ε̅ρ̅
πε̅ο̅πα̅πεϑ̅ πωοτ̅ ἦ̅ςνοτ̅ πιβεν̅.

Α̅ποκ̅ δε̅ †πε̅λω̅τεπ̅ ἦ̅ςνοτ̅ πιβεν̅ α̅π̅. ⁸ φ̅η̅
ετα̅ςβ̅ι̅τ̅ϑ̅ α̅σα̅ιϑ̅. α̅σε̅ρ̅ϑ̅ο̅ρ̅π̅ γαρ̅ ἦ̅θ̅α̅ρ̅ς
πα̅ςω̅ε̅α̅ ἔ̅πα̅ι̅σο̅χε̅π̅ ε̅π̅χ̅η̅κ̅ο̅ςτ̅.

⁹ Α̅λε̅η̅η̅ †χ̅ω̅ ἔ̅λε̅ο̅ς̅ πω̅τεπ̅. κε̅ πι̅ε̅α̅ ε̅το̅υ̅-
πα̅ρ̅ι̅ω̅ι̅ϑ̅ω̅ ἔ̅πα̅ι̅ε̅τα̅ρ̅τε̅λι̅ο̅π̅ ἔ̅λε̅ο̅ϑ̅ ¹⁰ θ̅ε̅π̅ πι̅-
κο̅ε̅λο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϑ̅. φ̅η̅ ϑ̅ω̅ϑ̅ ε̅τε̅ θ̅α̅ι̅ α̅ι̅ϑ̅ ε̅τε̅σα̅χ̅ι̅
ἔ̅λε̅ο̅ϑ̅ ε̅τε̅λε̅ε̅τι̅ πα̅ς.

¹⁰ Ο̅τοζ̅ ι̅ο̅υ̅α̅ς̅ πι̅κα̅ρ̅ι̅ω̅τ̅η̅ς̅ πι̅ο̅υ̅α̅ι̅ ἦ̅τε̅ πι̅β̅
α̅ϑ̅ϑ̅ε̅ πα̅ϑ̅ ϑ̅α̅ πι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρε̅τ̅ς̅ ϑ̅η̅πα̅ ἦ̅τε̅ϑ̅τ̅η̅ι̅ϑ̅
πωοτ̅. ¹¹ ἦ̅θ̅ωοτ̅̅ δε̅ ε̅τα̅τ̅ς̅ω̅τε̅ε̅ α̅τ̅ρα̅δ̅ι̅.

ο̅τοζ̅ | α̅τ̅†̅ πα̅ϑ̅ ἦ̅ο̅υ̅ρ̅α̅τ̅. ο̅τοζ̅ πα̅ϑ̅κ̅ω̅†̅
πε̅ κε̅ πω̅ς̅ ϑ̅πα̅τ̅η̅ι̅ϑ̅ ¹² θ̅ε̅π̅ ο̅υ̅ε̅τ̅κε̅ρ̅ι̅α̅.

ΙΔ.

ΜΕ ¹² Ο̅τοζ̅ πι̅ρ̅ο̅υ̅ι̅τ̅ ἦ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ ἦ̅τε̅ πι̅α̅τ̅ϑ̅ε̅ε̅λη̅ρ̅.
ϑ̅ο̅τε̅ ε̅ϑ̅ϑ̅ω̅τ̅ ἔ̅πι̅πα̅ς̅χα̅. πε̅χ̅ωοτ̅ πα̅ϑ̅

⁶ Ἰη̅ς δε̅ πεχαϑ̅] cf. Gr.: πεχεῖη̅ς̅ δε̅, ELM: πεχεῖη̅ς̅,
ΓΔ₁S. πωοτ̅] cf. Gr. D 2^{pe} 238. &c.: om. ΓΔ₁MS, cf. rest of Gr.
†θ̅ι̅ςι̅] † added, A^o. γαρ̅] cf. Gr. NG 13. 28. 69. 2^{pe} al⁵ &c.:
om. ΓΔ₁MOS, cf. rest of Gr. ετα̅ςε̅ρ̅] α̅σε̅ρ̅, indic., ΓΔ₁O₁S:
πετα̅σε̅ρ̅, F^oN. εροϑ̅] ἦ̅ροϑ̅, D₂. ⁷ ἦ̅ςνοτ̅] + γαρ̅,
D₁. 2. 4 E₁. 3^o. πε̅λω̅τεπ̅] cf. Gr. D 91. 299. &c. ἦ̅τε̅τε̅π̅-
ο̅υ̅ω̅ϑ̅] τε̅τε̅π̅ &c., indic., OS. πωοτ̅] ABOΓ̅GHΘ̅KL, cf.
Gr. N^oBCDL &c. αἰ̅το̅ι̅ς̅: πε̅λω̅ο̅τ̅ with them, ΓD₁. 2. 4 Δ₁EMOS:
obs. Gr. A &c. αἰ̅το̅ι̅ς̅. ἦ̅ςνοτ̅ πιβεν̅ 2^o] cf. Gr. N^oBL. α̅ποκ̅
. . . α̅π̅] om. N. > α̅π̅ ἦ̅ςνοτ̅ πιβεν̅, B &c. ⁸ β̅ι̅τ̅ϑ̅]
β̅ι̅τ̅ς̅, B* G₂. α̅σα̅ι̅ϑ̅] cf. Gr. NBL om. αἰ̅τ̅η̅. γαρ̅] ABC
D₁. 2. 4 F^oΓ̅GHΘ̅LN: om. ΓD₁* Δ₁EKMOS. θ̅α̅ρ̅ς̅] ABΓFΓ̅
GHΘ̅LN: θ̅ω̅ρ̅ς̅ ἔ̅ε̅, D₁. 2. 4 Δ₁ES; θ̅ω̅ρ̅ς̅, K, θ̅α̅ρ̅ς̅ ἔ̅ε̅,

to the poor.' And they were (imperf.) indignant against her. ⁶ But Jesus said to them: 'Permit her, why trouble ye her? for a good work she worked on (lit. in) me. ⁷ Always the poor are with you, and if ye wish it is possible for you to do good to them always; but I am with you not always. ⁸ That which she *received* she did: for she anointed my body beforehand with this ointment for my embalming. ⁹ Verily I say to you, that (in) the place in which this gospel will be preached in the whole world, that also which this (woman) did shall be spoken of for a memorial to her.' ¹⁰ And Judas (the) Iscariot, the one of the twelve, went to the chief priests that he might deliver him to them. ¹¹ And they, having heard, rejoiced, and gave to him silver. And he was seeking how he will deliver him (up) conveniently.

¹² And (on) the first day of the unleavened, when they slay the passover, his disciples said to him: 'Whither wishest thou that we go and prepare, that thou mayest

C₁^oM: ΘΩΖΕΕ εε, O. ΠΔ] ΠΙ, Μ. ΠΔΙCΟΧΕΝ] ΑΒ^oCF^r
 Γ^oGHΘKLN: ΠΙ, Γ^oD_{1,2,4}Δ₁ΕΜΟΣ, Π, Γ*. ⁹ εεηηη] cf.
 Gr. AC &c. ΠΙεεε] φεεε, D_{2,4}EF. εεΠΔΙετΔΓΓ.] cf. Gr.
 AC &c.: om. E₁*. ετε] AF^rGH: ετΔ, pret., B &c. ΔΙτ]
 ΔΙττ, G₂. ¹⁰ οτοζ] +IC lo, Θ, cf. Gr. 13. &c. ΠΙCΚΔ-
 ΡΙΩΤΗC] A(Χ)ΓΓΘMS, cf. Gr. N^oBC^{*}D al⁶Or: ΠΙCΚ &c.,
 BCD_{1,2,4}Δ₁EΓHKLO; cf. ? Gr. N^oAC²L &c.; for -ΩΤΗC, cf. Gr.
 A C²D &c. ΠΙΟΥΔΙ] cf. Gr. N^oBC^{*}LM. Πτε] εε, S: Gr. D
 2^{pe}εκ. ΠΙεε] A^c(ΠΙ over erasure) &c. τηηη] cf. Gr. A &c.
¹¹ ηεωωτ δε] cf. Gr. N^oB^oCDL &c. ετΔττωτεεε] Gr.
 D &c. om. οτοζ 1^o] om. B. Gloss of D₁ رومي و وعدوه ان يعطوه الفضي
 'Greek, and they promised him to give him the silver.' ηοτοζετ]
 cf. Gr. N^oB^oCDL &c.: ηεεετ, M, cf. ? Gr. A &c. ἀργύρια. Πε] om.
 ΒΓΔ₁KMS. τηηη] ετηηη, partic., D₂. εεηη &c.] for position
 cf. Gr. N^oABCL &c. ¹² οτοζ] +IC, Θ. ηεοοηητ ηεοοοτ]
 ΝΑ &c.: εεηη &c., H^oL: om. ηεοοοτ, Δ₁^o: ηεοοοτ
 ηεοοηητ, O: εεηηηηηεοοοτ ηεοοηητ, E₂: ηεοοοτ δε
 ηεοοηητ, D₁?_{2,4}. ττωτ εε] om. εε, H.

ἵκεπεφμελθῆντις. κε χοτωψ ἵτεπψε εῶπ
ἵτεπσοβ† ρηα ἵτεκοτμεε ἔπιπασχα.

¹³ Οτορ αφοτωρη ἱβ ἵτε πεφμελθῆντις οτορ
πεχαψ πωοτ. κε μεψε πωτεπ ε†βακ.
οτορ φηδεραπαπταν ερωτεπ ἵχεοτρωμε
εψφαι ἵοτψοψοτ ἔεεωοτ. μεοψι ἵσωψ.

¹⁴ Οτορ πμεε ετεφμεψε παψ εῶοτη εροφ.
αχοσ ἔπιπεβηι. κε πεχε πιρεψ†σβω. κε
αψῶπ πμεεἱἔτοπ. πμεε ε†παοτμεε
ἔπιπασχα ἔεεοψ πμεε παμελθῆντις.

¹⁵ οτορ ἱῶοψ φηαταμεε ἠηποτ εοτπιψ†
ἔεεε εψβοσι εψφορψ εψσεβτωτ. οτορ
σεβτωτψ παπ ἔεεετ.

¹⁶ Οτορ ετατι εβολ ἵκεπεφμελθῆντις. οτορ
ατι ε†βακι οτορ ατχιεει κατα φρη† ετ-
αψχοσ πωοτ. οτορ ατσεβτε πιπασχα.

¹⁷ Οτορ ετα ροτρη ψωπι αψι πμεε πιβ. ¹⁸ ετ-
ροτεβ δε οτορ ετοτμεε πεχαψ ἵχεἱνς. κε
μεηη †χω ἔεεοσ πωτεπ. κε οται εβολ
ῥεπ ἠηποτ πεῶπατηητ. ῥα πη εῶοτμεε
πμεηι.

¹⁹ Δτερρηητς ἱερεεκαρ ἱρηητ. οτορ εχοσ παψ
ἵοται οται. κε μεητι ἀποκ πε. ²⁰ ἱῶοψ δε
πεχαψ πωοτ. κε οται ἵτε πιβ φη εταψεπ
τεψχιχ πμεηι ῥεπ †χη. |

πεφμελθῆντις] cf. Gr. ΝΑΒΟΛ &c. χοτωψ] Α:
ακοτωψ, Β &c. ψε] + ΠΔΠ, usual fuller form, ΝΕ₂Μ. σοβ†]
Gr. DΔ &c. add σοι. ¹³ αφοτωρη, Α*. ἵτε] εβολ ῥεπ,
Μ, cf. Gr. D &c. εκ. οτορ 2^ο] om. Δ₁ΜS, cf.? Gr. D. πεχαψ
πωοτ] Gr. D &c. λέγων. ¹⁴ παψ] om. Ο₁^ο Γ D_{1,2,4} Δ₁ Ε₁ F₂^ο Μ
Ο S. εροφ] om. Ο. πηβ, Α Γ* G₁^ο,₂ Κ S. πμεεἱ (ΑΒ)-
ἔτοπ] cf. Gr. Α &c.: ΠΔ &c., Γ Θ^ο Μ; παἱεμετοπ, θ*,
cf. Gr. Ν Β C D L &c. †πα] †, pres., Κ, cf.? Gr. πιπασχα]
Gr. D syr^{soh} place πασχα after φγω, but at end of sentence: ΠΔΠΔC-
ΧΔ my passover, Β. πεμελθῆντις, Α*, πεμελθῆντις, Α^ο.

eat the passover?' ¹³ And he sent two of his disciples, and said to them: 'Go to the city, and there will meet you a man carrying a pitcher of water: walk after him: ¹⁴ and (at) the place into which he will go, say to the owner-of-the-house, that the Teacher said: "Where was the guest-chamber (lit. rest place), the place in which I shall (lit. will) eat the passover with my disciples?"' ¹⁵ And he will shew to you a large room (lit. place) aloft, spread, prepared: and prepare it for us there.' ¹⁶ And his disciples came out, and came to the city, and found according as he said to them: and they prepared the passover. ¹⁷ And evening having come, he came with the twelve. ¹⁸ And (as they are) sitting at meat and eating, Jesus said to them: 'Verily I say to you, that one of (lit. from) you will deliver me (up), (one) of them who eat with me.' ¹⁹ They began to be grieved, and to say to him one by one: 'Is it I?' ²⁰ And he said to them: 'One of the twelve, who dipped his hand

¹⁶ ἄθεος] om. Δ₁ G₂? O₁ S. $\psi\pi\lambda$] $\Delta\psi$, C₁. $\tau\alpha\lambda\lambda\epsilon\theta\eta\pi\omicron\upsilon$] A^c(εθ altered) BCG^cGH^cKLM: $\tau\alpha\lambda\lambda\omega\tau\epsilon\pi$, D_{1,2,4}Δ₁ENOS. $\epsilon\psi\sigma\epsilon\beta\tau\omega\tau$] cf. Gr. NBODL &c. ο(O, A*) $\tau\omicron\omicron\zeta$ ²⁰] cf. Gr. NB CDL &c.: om. ζ HLMO, cf. Gr. A. $\pi\lambda\pi$] om. M. ¹⁶ $\epsilon\tau\alpha\tau\iota$] $\Delta\tau\iota$, indic., Δ₁ M O₂ S. $\pi\epsilon\psi\lambda\lambda\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$] A^{ms} M, cf. Gr. ACD: $\pi\iota$., B &c., cf. Gr. NBL &c.; A* wrote $\pi\epsilon\psi\lambda\lambda\alpha$. $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\Delta\tau\iota$ $\epsilon\tau\beta\lambda\kappa\iota$] om. Γ*, obs. Gr. N* om. $\kappa\alpha\iota$ ἦλθον: om. $\omicron\tau\omicron\zeta$, ζ θLN. $\omicron\tau\omicron\zeta$ ³⁰] om. D_{1,2,4} θ M. $\kappa\alpha\tau\alpha\phi\eta\eta\tau\iota$] $\lambda\epsilon\phi\eta\tau\iota$, F. $\sigma\epsilon\beta\tau\epsilon$] $\sigma\omicron\beta\tau$ $\lambda\epsilon$, M. ¹⁷ $\omicron\tau\omicron\zeta$, &c.] $\epsilon\tau\alpha\rho\tau\epsilon\zeta\iota$ $\Delta\epsilon$, D_{1,2,4} E, cf. Gr. D &c. ¹⁸ $\epsilon\tau\rho\tau\epsilon\beta$ $\Delta\epsilon$] $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\epsilon\tau\iota$ $\epsilon\tau$, N: $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\epsilon\tau$, M: om. $\Delta\epsilon$, Δ₁ MS: - $\rho\omega\tau$ -, Γ^c E₂ H L O. $\omicron\tau\omicron\zeta$] om. NM. $\Gamma\eta\varsigma$] for position cf. Gr. A &c.: pref. $\pi\epsilon\pi\omicron\sigma$, N. $\pi\epsilon\theta\eta\lambda$] $\pi\epsilon$ $\epsilon\theta\eta\lambda$, BD_{1,2,4}^o: $\epsilon\theta\eta\lambda$, N. $\pi\eta$ $\epsilon\theta$] $\pi\eta$ $\epsilon\theta\eta\lambda$, fut., θ. ¹⁹ $\Delta\tau\epsilon\rho\zeta\eta\tau\varsigma$] cf. Gr. NBL: + $\Delta\epsilon$, BK, cf. sah^{wold}: Gr. C 238. sah^{mios} $\kappa\alpha\iota$: Gr. AD &c. $\omicron\iota$ $\delta\epsilon$ ἤρξαντο. $\epsilon\rho\lambda\kappa\alpha\zeta$] om. ερ, M. $\lambda\eta\tau\iota$] NA* CΔ₁ EF^c ζ H^c LMNO₁ S: $\lambda\eta\tau\iota$, A^o &c. $\pi\epsilon$] cf. Gr. A I₃. &c.: Gr. A adds $\rho\alpha\beta\beta\epsilon\iota$: for om. $\kappa\alpha\iota$ ἄλλος μήτι ἐγώ cf. Gr. NBOL &c. ²⁰ ἄθεος $\Delta\epsilon$] cf. Gr. NB CDL &c. ἦτε] cf. Gr. NBCL &c.: $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\zeta\epsilon\pi$, N, cf. Gr. AD &c. $\epsilon\kappa$. $\tau\epsilon\psi\chi\iota\chi$] cf. Gr. A a c f ff² q &c.: Gr. NB CDL &c. om.

ρπε ²¹ Χε πῦνρι μεν εἰφρωει ςηαψε πας κατα
φρη† ετςθνοτ εθρητς.

^{ρβδ}
^ς Οτοι δε εἰπρωει ετελλεατ φη ετοτπα†
εἰπῦνρι εἰφρωει εβολ ριτοτς. παπες πας
πε εἰποτλεαςς πρωει ετελλεατ.

ΥΕ.

^{ρβε}
^α ²² Οτορ ετοτωε εταςβι ἰοτωικ ἰχεινς. ετ-
αςελοτ ερος αςφαςς οτορ ας† πωοτ
οτορ πεχας. χε βι. φαι πε παςωεε.

^{ρβς}
^β ²³ Εταςβι ἰοταφοτ αςψεργελοτ ας† πωοτ.
οτορ ατσω ἰθρητς τηροτ. ²⁴ οτορ αςχος
πωοτ. χε φαι πε παςπος ἰτε †αιαθηκη
ετοτπαφος εβολ εχεπ οταεης. επκηςχω
εβολ ἰτε ποτποβι.

²⁵ Δεηη †χω εἰελος πωτεπ. χε ἰπασω εβολ
θεπ ποτταρ ἰτε ταιβω ἰαλολι. ψα π-
εροοτ εττη ροταπ αιςαησος εἰβερι θεπ
†εετοτρο ἰτε φ†.

(ΥΖ.)

^{ρβς}
^ς ²⁶ Οτορ ετατσελοτ ατι εβολ επτωοτ ἰτε
πιχωιτ ²⁷ οτορ πεχας πωοτ ἰχεινς χε τε-
^{ρβη}
^δ τεππερςκαπδαλιςεσεε τηροτ.

²¹ χε] cf. Gr. NBL: om. K, cf. Gr. ACD &c. μεν] om. ςΗΘΛ. ςηαψε] Gr. D a c i παραιδεσται. οοοι, A. ετοτπα] ετοτ, pres., E₂, cf. Gr. εἰπῦνρι &c.] Gr. D a om. παπες . . . πε] Gr. BL &c. om. ἦν; obs. am mt 'est.' ²² οτορ ετ- οτωε] +δε, D_{1,2,4}E: ετοτωε δε, sah^{schw}. εταςβι] om. ετ, F. ἰχεινς] cf. Gr. N*ACL &c.: +οτορ, ς, cf. Gr. U a l³⁰. εταςελοτ] Gr. D &c. εἰλόγησεν καί. ερος it] om. Γ, cf. Gr. αςφαςς] οτορ ετας. and having broken it, D_{1,2,4}E. οτορ 2^o] om. F. πεχας] +πωοτ, D₁E, cf. Gr. Δ &c. βι] om. E_{1,3}*LM, cf. Gr. Δ*: +οτωε, B^o, cf. Gr. † &c. φάγετε. φαι] +ταρ, B^o. ²³ εταςβι] ABCFG

with me in the *dish*. ²¹ Because (the) Son of (the) man indeed will go, according as it is written concerning him: but woe to that man by whom (the) Son of (the) man will be delivered (up)! it were good for him (if) that man had not been (lit. they bare him not) born.' ²² And (as they were) eating, Jesus having taken bread, having blessed it, brake it, and gave to them, and he said: 'Take: this is my body.' ²³ Having taken a cup, he gave thanks, he gave to them: and they drank of (lit. in) it, all. ²⁴ And he said to them: 'This is my blood of the testament, which will be shed for many, for (the) forgiving of their sins. ²⁵ Verily I say to you, that I shall not drink of (the) fruit of this vine, until that day when I should drink it new in the kingdom of God.'

²⁶ And having blessed, they came out to the mountain of the Olives. ²⁷ And Jesus said to them: 'Ye will be all offended: because it is written, that I shall (lit. will) smite

Θ LM: ΟΥΟΖ ΕΤΑΨ &c., Γ D_{1,2,4} Δ₁ Ε Ο Σ, cf. Gr.: ΕΤΑΨΒΙ ΔΕ, Η Κ. ΟΥΔΦΟΥ] Gr. Α &c. τὸ ποτήριον. ΔΨ] ΟΥΟΖ ΔΨ, Κ. >ΤΗΡΟΥ ΠΩΝΤΟΥ, Fr. ²⁴ ΠΩΟΥ] Gr. Β om. ΔΙΔΘΗΚΗ] cf. Gr. ΝΒCDL 2^o k: + ΞΒΕΡΙ, Α^o Ε D₄ Ε₂ Fr Γ Θ Λ, cf. Gr. Α &c. ΕΤΟΥΠΔ.] for position cf. Gr. ΝΒΟΛ aeth: ΕΤΟΥ., pres., Fr. ΕΒΟΛ] εβ over erasure and former letter, Α^o: om. L. ΕΧΕΠ] corresponds to ὑπέρ and περί. ΟΥΔΗΚΥ] over erasure, Α^o. For addition cf. Gr. 9. 13. &c., but obs. ἀμαρτίων. ΠΤΕΠΟΥ &c.] ΠΠΟΥ &c., Γ Μ: ΠΤΕΠΙ &c. of the sins, Γ L. ²⁵ ΠΩΤΕΠ] om. G₂. Om. οὐκέτι, cf. Gr. ΝCDL &c. ΟΟΥ] + ΠΕΛΩΤΕΠ with you, Fr. ΞΒΕΡΙ] εϋοι ΞΒΕΡΙ being new, Γ D_{1,2,4} Ε Fr. ²⁶ ΕΤΑΨΟΟΥ] ΝΑCD_{1,2,4} Ε Fr Γ Θ LM: ΕΤΑΨ, sing., ΒΓ D₁* Δ₁ Η Κ Ο Σ. ΧΩΙΤ] + ΞΕΠΠΔΙΕΧΩΡΩ in this night, Fr. ²⁷ ΟΥΟΖ 1^o] Gr. D &c. τὸτε. ΤΕΤΕΠΔΕΡΚ., Α*: ΤΕΤΕΠ-ερск., Θ Λ. ΤΗΡΟΥ] Gr. D &c. add ὑμῖς: + ΠΩΝΤ in me, Μ, cf. Gr. G al³ &c.: + ΞΕΠΠΔΙΕΧΩΡΩ in this night, E₁^o, 2 Θ, cf. Gr. al plus⁶ &c.: + ΠΩΝΤΩΕΠ &c., Β^o: + ΠΩΡΗ ΠΩΝΤΩΕΠ &c., D₁^o, 2, 4, for the last two cf. Gr. Α C² &c. D₁ gloss رومي في هذه الليلة.' Greek, me in this night.'

^{ρξθ}_ς Χεοτηνι σσθνοττ. κε τ πασαρι ε̄πιελεπε-
σωοτ. οτοθ π̄σεχωρ εβολ π̄χεπεσσωοτ.

²⁸ Ἀλλὰ μενεπσ̄α θριτωπητ τ παερσσορη ερω-
τεπ ετγαλιλεα.

^{ρο}_α ^{ρη} ²⁹ Πετροс δε πεχασ̄ πασ̄. κε και ατσαπερ-
σκαπδαλιζεσθε τηροτ̄ αλλα αποκ απ. |

³⁰ Οτοθ πεχασ̄ πασ̄ π̄χε̄ῑнс. κε αληνη τ̄χω
ε̄ελοс πακ. κε π̄θοκ ε̄εφοοτ̄ θ̄επ πα-
εχωρρ. ε̄επατε οταλεκτωρ ε̄οτ̄. π̄σοп
ε̄ χπαχοлт εβολ π̄τ̄ π̄соп.

^{ροα}_ς ³¹ Π̄θοс̄ δε παссахи θ̄εп οταεετ̄ροτο. κε και
αсσαпφοг̄ π̄ταελοτ̄ πεεακ̄ π̄παχοлк̄ εβολ
παρητ̄ δε οп πατ̄χω ε̄ελοс̄ τηροτ̄.

(Uξ.)

^{ροβ}_α ^{ρογ}_ς ³² Οτοθ ατι ετιογι επεсραп пе γεσνεεαп.
οτοθ πεχαс̄ π̄πεс̄εεαθ̄ηтис. κε ρεεεс̄ι ρα-
ε̄εпаи. ρωс̄ τ̄ερпρосετ̄χεс̄ε.

^{ροδ}_δ ³³ Οτοθ ασωλι πεεεαс̄ ε̄επετροс̄ πεεε ιακωβοс̄
πεεε ιωαпηис. οτοθ ασερρ̄ηтс̄ π̄σ̄θοορтер
οτοθ π̄ερε̄εкаг̄ π̄ρηт̄ ³⁴ οτοθ πεχαс̄ πωοτ̄.
κε ταψ̄т̄χη εεοκρ̄ σ̄αεθ̄ρη εφεεοτ̄. ογι
ε̄επαεεα οτοθ ρωис̄.

^{ροε}_α ³⁵ Οτοθ εταс̄с̄иπ̄и ετ̄ρη π̄οτ̄κοτ̄χι. παс̄ρ̄ι ε̄-
ελοс̄ π̄θ̄ρη εχεп̄ п̄каг̄ι οτοθ παс̄ερпρосετ̄-
χεс̄ε. ρηпа̄ ιс̄хе̄ οτοп̄ σ̄χοεε̄ π̄τε̄ τ̄οτ̄ποτ̄
^{ρος}_α с̄иπ̄и εβολ ραροс̄ ³⁶ οτοθ παс̄χω ε̄ελοс̄.

ε̄επ̄и.] επι., Β &c. οτοθ 2^ο] om. Η. π̄σεχωρ] conjunc-
tive, implying future: сеп̄αχωρ, fut. i, ΓD_{1.24} Δ₁ Ε^ρ Μ^ο S; for
position cf. Gr. Α &c. ²⁸ αλλα] οτοθ, ΒΓ, cf. Gr. C.
²⁹ πετροс̄ δε πεχαс̄] πεχεπετροс̄ δε, L. καιп] cf.
Gr. 2^ο. τηροτ̄] om. ε-Λ. ³⁰ παс̄] om. GKN. αληνη]
+ αεληνη, Δ₁*. πακ] πωτεп̄ you, G₁* K*. π̄θοκ] cf. Gr.
ΑΒΛ &c. ε̄εφοοτ̄] Gr. D &c. om. ε̄επατ̄., Α*. π̄соп̄ ε̄]
for position cf. Gr. O²: Gr. ΝΟ* D &c. om. χοлт̄] cf. Gr. Α &c.:

the shepherd, and the sheep will be scattered. ²⁸ But after my rising, I shall (lit. will) go before you to Galilee.' ²⁹ But Peter said to him: 'Even if all should be offended, yet not I.' ³⁰ And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that thou to-day, in this night, before a cock crow twice, wilt deny me three times.' ³¹ But he was speaking excessively: 'Even if it should come about that I die with thee, I shall not deny thee.' And thus again were they all saying.

³² And they came to a garden (lit. field) the name of which is Gethsêmani: and he said to his disciples: 'Sit here, while I pray.' ³³ And he took away with him Peter and James and John, and began to be troubled, and grieved. ³⁴ And he said to them: 'My soul is pained unto (the) death: abide here, and watch.' ³⁵ And having passed on a little, he was throwing himself down upon (the) earth, and was praying, that if it is possible, the hour might pass away from him. ³⁶ And he was saying: 'Abba, Father, it

Gr. L om. *μέ.* ³¹ ἦΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. *NB DL* &c. ΠΔΥΓΔΧΙ] CΔX over erasure, A^c: ΔΥC., Δ₁^c S; cf. Gr. *NB DL* &c. ἐλάλει. *ἔειπεν*] om. N. ΔCΥΔΝ] ΔC, E₂. Om. *μᾶλλον*, cf. Gr. *N B C D L* &c. ΠΕΛΛΔΚ] as in Matt., but position varying from Gr. L. ΔΕ] om. Δ₁^{*}, cf. Gr. B I. 209. &c. ΟΝ] obs. Gr. D^{fr} 53. 10^{ve} om. *καί*. ³² ΠΕ] cf. *it^{er}* 'cui nomen est.' ΓΕ(Η, Ν)ΘΗ] ΓΕΤCΕ, D₂, ΚΕΤCΕ, D₁^{*}, cf.? Gr. B^{*}: ΚΕΘΗ, Η, ΓΗ(Ε, ΘΜ)ΘΕ, D₁^c. 4^o O, cf. Gr. I. *ἔειπεν*] cf. Gr. ΚΥΓΔΠ I. al mu it &c.: *ἔειπεν*, ΗΘMS, cf. Gr. *minusc non ita mu syr^p*. ΠΕΥ] Gr. A om. *αὐτοῦ*. *ἔειπεν*] Gr. D a *αὐτοῖς*. *ἐκεῖ*] *ἐκεῖ*, lit. 'at this place,' F^r, obs. Gr. I. 209. *αὐτοῦ*, as in Matt.: Gr. B^{*} om. *ὡς*] ΓD_{2,4}: *ὡς*, A &c. ³³ ΠΕΛΛΔΥ] om. ΓΘLM. ΟΥΟΥ *ἦεν*] ΟΥΟΥ *εἶπ*, M: ΠΕΛΛΕΕΡ, ΝΓ: Ν inserts ΠΕΛΛΕΕΡΥ-*λαδ* ἦεν. ³⁴ ΟΥΟΥ] Gr. D &c. *τότε*. ΨΥΧΗ] + ΔΕ, L. *ὡς*] om. Γ. ³⁵ ΕΤΟΥ (= *προ*)] cf. Gr. *N B* &c. ΠΔΥΓΙ *ἔειπεν*] for tense cf. Gr. *N B L*: ΔΥΓΙ, O, cf.? Gr. A C D &c. ἦεν] A: *ἔειπεν*, B^o &c.: om. Γ. Gr. DG &c. add *ἐπὶ πρόσωπον*. *ἔειπεν*] cf.? Gr. 13. 69. 124. 346. 15^{er} 2^{ve} c^{er} *ἐπὶ* acc.: *ἔειπεν*, BE, cf.? Gr. *ἐπὶ* gen. ΠΚΔΥΓΙ] A^{*} C Δ₁ G₁ H K S: ΠI &c., A^o &c., cf.? Gr. art. *οὗ*, A. †*οὗ*] Gr. D &c. *αὐτῆ*. *ὡς*] *ὡς* from me, Θ.

Χε αββα φιωτ. οτοπ ψχοα ερωβ πιβεν
 ζατοτκ. μαρε παφοτ σιπι εβολ ζαροι
 αλλα εεφρητ ετερνηι αποκ απ. αλλα εε-
 φρητ ετερνακ ηθοκ.

^{ροδ}_β 37 Οτοζ αφι αψχελλοτ ετηκοτ. οτοζ πεχαψ
 εεπετροс. χε σιλωη κηκοτ. εεπεκψχεε-
 χοα ηρωιс πελενι ηοτοτποτ.

ρηζ ^{ροη}_α 38 Ρωιс οτη οτοζ αριπροсετχесεε. ρηα ητε-
 τεψψτεαι | εδουη επιραсμοс. ηηηα εεπ
 ψρωοτ τсарз δε οταсөөηηс τε.

^{ροθ}_ς 39 Οτοζ παλιη εταψψε παψ παψερπροсετχесεε
 αψχε παιсахи ρω. 40 οτοζ αφι οη αψχελλοτ
 ετηκοτ. παρε ποτβαλ ταρ ροψψ πε. οτοζ
 πατεαι απ πε χε οτ πετοτпаερωτω εεελοψ
 παψ.

^{ροδ}_β 41 Οτοζ αφι εεπιεαζρ ησοη οτοζ πεχαψ ηωοτ.
 χε ηκοτ χε. ασι ηχετοτποτ. ρηηπε сенаτ
 εεψηηη εεφρωαι επεηχιη ητε ηιρεψερποβι.
 42 τεη οηηοτ. μαροη. ρηηπε αψδωηητ ηχεφη
 εοηατηητ.

(UΗ.)

^{ρηα}_α 43 Οτοζ саτοτψ ети εψсахи αφι ηχειοτααс
 οται εβολ ζεη ηηβ. οτοζ еρεοτοη οταηηψ
 πεεαψ. πεεε ραηсηψη πεεε ραηψε εβολ
 ρα ηιαρχιερετс πεεε ηηпресβυтерос πεεε
 ηисаδ.

36 χε] erased and repeated, A°. ερωβ] ηρωβ, NB^c Δ₁ Γ Η
 Θ LOS; for order cf. Gr. D 2^{pe} a i. μαρεπι... ζαροι] ΑC₁^e
 Γ Η L O, order different from all Gr.: om. Θ; obs. sah^{tlsoh} om. 'from
 me:' -ΠΑΙΔΦΟΤ this cup, NB C₁^o &c. ετερνηι... ρητ]
 om. N homeot. εεφρητ 1^o] om. D₄. ετερνακ] cf. Gr. D &c.
 37 οτοζ 2^o] om. Gr. A. κηκοτ, A. εεπεκ] Gr. D &c. plur.
 πελενι] οτοζ πελενι, corrupte, G₂. οτοτποτ] η over
 erasure, A^o: om. ΟΥ 1^o, L*. 38 οτη] οη, A, tr. only 1^o:
 om. L. εεπ] εε, A. 39 εταψψε] αψ., indic., B^o D₁ L₂ 4.

is possible for everything with thee; let the cup pass away from me: but not as I will, but as thou wilt.' ³⁷ And he came, he found them sleeping, and he said to Peter: 'Simon, sleepest thou? Couldst thou not watch with me for an hour? ³⁸ Watch then, and pray, that ye come not into temptation: the spirit indeed is ready, but the flesh is weak.' ³⁹ And again having gone (away) he was praying, he said the same word. ⁴⁰ And he came again, he found them sleeping, for their eyes were (imperf.) heavy; and they were not knowing what they will answer him. ⁴¹ And he came the third time, and said to them: 'Sleep on: the hour came; lo, (the) Son of (the) man will be delivered to (the) hands of the sinners. ⁴² Rise, let us go; lo, he who will deliver me (up), approached.' ⁴³ And immediately, (as he is) yet speaking, came Judas, one of the twelve, and a multitude being with him, with swords and staves (lit. pieces of wood), from the chief priests and the elders and the scribes.

π&ϕερ] &ϕερ, L. προσερχησθε, A. &ϕχε &c.] Gr. D &c. om. ρω] +ΟΠ again, B D_{1,2,4} E M. ⁴⁰ ΟΠ] +ΟΥΘ, D₄: Gr. D &c. om. For order cf.? Gr. NBL. >ϑορω ςαρ, θ°. ϑρω, A*. ΠΕ Γ°] A: om. B &c. ΠΕΤΟΥΠΑ] ΠΕΤΟΥΠΑ, A*: ΠΕ ΕΤΟΥΠΑ, B D_{1,2,4} E M. Π&ϕ] for position cf. Gr. N A B C D L &c. ⁴¹ &ϕι] +ΟΠ, M. ΠΙΛΛΩ] ΦΙΛΩ, K. ΟΥΘ 2°] om. M. ΧΕ 2°] ΠΕ, D₄: om. M: +ΟΥΘ, ΞΤΟΠ ΞΞΞΩΤΕΠ and rest yourselves, A^m B &c.; tr. of A has ناموا فقد جات الساعة 'sleep, so has come the hour.' B &c. add also ΔCOYΩ 'it was finished,' corresponding to ἀπέχει: Gr. D απεχει το τελος και η ωρα. ϑΗΠΠΕ CENΔ†] ϑΗΠΠΕ IC Π&†, A*, mistake for -ΠΕCENΔ, or possibly -ΠΕICCENΔ: ϑΗΠΔ CENΔ, F^r L, omitting ϑΗΠΠΕ. ΕΠΕΝΧΙΧ] cf.? Gr. A om. τ&ς: ΕΘΡΗΙ Ε &c., lit. 'down to hands,' D_{1,2,4} E N. ΠΤΕ] less correct after ΠΕΠ, A B C E F^r G H K L N: Π, Γ D_{1,2,4} Δ₁ Θ? Μ Ο S. ⁴² &ϕΩΠΤ] for position cf. Gr. D &c. ⁴³ C&ΤΟΤϕ] om. θ*, cf. Gr. D &c. ΙΟΥΔ&C] cf. Gr. N B C L &c.: +ΠICK&PIΩΔHC, M, cf. Gr. A D &c. ΟΥΔΙ] cf. Gr. N A B C D L &c. ΕΒΟΛ ΘΕΠ] cf. Gr. Δ al pauc it &c. εκ. ΟΥΘ 2°] om. Γ F^r M. ΟΥΟΠ] om. B, same, but weaker expression. ΟΥΔΗΥ] om. ΟΥ, M; cf. Gr. N B L &c. ΕΒΟΛ ϑ&] cf.? Gr. B απο, as in

^{ρπβ}_β 44 Χε αϋτ̄ ἰουδαῖοις πωοτ̄ ἰχεφν̄ εἰπατῆς
εϋχω̄ ἄλλοσ. χε φη̄ εἴπατ̄ ἰουδοῖς ερωϋ.
ἰθούσ πε. ἀλλοῖς ἄλλοϋ ὄτοϋ βίτϋ α-
φάλωσ.

45 Ὁτοϋ εταϋι σατοτϋ αϋι ῥαροϋ ὄτοϋ πεχαϋ.
χε ραββι. ὄτοϋ αϋτ̄φ̄ι ερωϋ. 46 ἰθούσ δε
ἀτεπ̄ ποτχιχ̄ εχωϋ ὄτοϋ ἀταλλοῖς ἄλλοϋ.

^{ρπγ}_α 47 Ὁταῖ δε ἰτε πη̄ ετοϋι ερατοτ̄ αϋθεκελλ̄
τ̄σκηϋ. εαϋτ̄ ἰουδαῖϋ ἄφβωκ̄ ἄπιαρχι-
ερεϋσ ὄτοϋ αϋωλῑ ἄπεφελωϋχ̄ εβολ̄.

ρπη ^{ρπδ}_α 48 Ὁτοϋ αϋεροτω̄ ἰχεῖνσ̄ πεχαϋ πωοτ̄. χε ετ-
αρετεπ̄ εβολ̄ ἄφρητ̄ ερετεπ̄ηνοτ̄ ἰσᾱ οτ-
σοῖς πελλ̄ ῥαπ̄σκηϋ πελλ̄ ῥαπ̄ϋε εταϋοῖ.
49 παιχ̄η ῥαρωτεπ̄ ἄλλοῖς εἰτ̄σβω̄ ῥεπ̄
πιερφεῑ ὄτοϋ ἄπετεπαλλοῖς ἄλλοῖς.

Ἀλλὰ ῥιπᾱ ἰτοτ̄χωκ̄ εβολ̄ ἰχεπιτ̄ραφ̄η

^{ρπε}_ς 50 ὄτοϋ ετατ̄χαϋ ἀτ̄φωτ̄ τ̄ηροτ̄

^{ρπε}_ι 51 Ὁτοϋ παρεοτοπ̄ οτ̄ϋελωϋρῑ ἄλωϋ ἰσωϋ εϋ-
χηλ̄ ἰοτ̄σπ̄αδοῖοσ̄ εχεπ̄ πεϋβωϋ. ὄτοϋ

Matt. πιπρεσβ.] cf. Gr. N^o BCDL &c. πικαδ̄] for article cf.
Gr. NBDL &c., order varies from Greek. 44 χεαϋτ̄] A B*? C

Σ Γ Η Θ Λ Ν, for tense cf. Gr. D^o a c k: πεαϋτ̄ δε and he had
given, D_{1,2} Δ₁ ΕΚΟ S, cf. Gr. exc. D: ὄτοϋ αϋτ̄, F: πεαϋτ̄,
B^o Γ Μ, omitting conjunction. ἰουδαῖοις] om. ἰου, Σ Γ₁*? Θ Λ,
for ἄλλοῖς cf. Gr. D 2^o al^o. πωοτ̄] om. Γ Σ Λ, cf. Gr. D &c.
ερωϋ] εροϋ, M O. ἰθούσ] ὄτοϋ ἰθούσ, B. βίτϋ] for pron.
cf. Gr. D N &c. ἀσφάλωσ, A. 46 εταϋι] Gr. D &c. om.

ἐλθών. σατοτϋ] Gr. D &c. om. αϋι] obs. Gr. N^o 60. 7^o καῑ
προσελθών: αϋτ̄ ῥο εροϋ he besought him, H. ῥαροϋ] cf. Gr.
NABCL &c. ὄτοϋ 2^o] om. M. πεχαϋ] + παϋ, D_{1,2} Ε F,
cf. Gr. D &c. ραββι] cf. Gr. N B C^o D L &c. once. ὄτοϋ 3^o] om. B. ᾱ (ε first written, A) τ̄] ἰου, Γ. ερωϋ] εροϋ, D₁* E₁*.

46 ἀτεπ̄] ετατεπ̄... ἀτ̄ omitting ὄτοϋ, N. ποτχιχ̄ εχωϋ] cf. Gr. A &c.: -εϋρη̄ εχωϋ, N. ὄτοϋ] om. BMN; obs. Gr. Γ om. καῑ &c. 47 οταῖ δε] ὄτοϋ οταῖ δε, M; Gr. D καῑ τις. ἰτε-
πη̄] ἰπη̄, E₂ NOS, obs. Gr. D a om. τῶν παρεστηκότων. θεκελλ̄]

θεκηλλ̄, A: θωκελλ̄ ἰ, D_{1,2,4} E₁ (θε) M. τ̄σκηϋ] τεϋ his,

⁴⁴ Because he who will deliver him (up) gave a sign to them, saying: 'He, whose mouth I shall (lit. will) kiss, is he; lay hold on him, and take him (away) safely.'

⁴⁵ And having come, immediately he came to him, and said: 'Rabbi;' and he kissed his mouth. ⁴⁶ And they put forth (lit. brought) their hands upon him, and laid hold on him. ⁴⁷ But one of them who stood (by) drew the sword, and he (lit. who) gave a blow to (the) servant of the chief priest, and took off his ear. ⁴⁸ And Jesus answered, he said to them: 'Came ye out as coming after a robber, with swords and staves (as above) to take (lit. catch) me? ⁴⁹ I was (imperf.) with you daily teaching in the temple, and ye laid not hold on me. But that the Scriptures might be fulfilled.' ⁵⁰ And having left him, they all fled. ⁵¹ And there was a young man walking after him, being clad with a linen cloth upon his naked (body): and they laid hold

B^oL: Gr. D &c. om. τήν. Δϣ†] ΓD_{2,4}HLMO: εΔϣ†, ABC D₁Δ₁ΕΓΘΚNS: οτορ Δϣ†, F, cf. Gr. N*. εβωκ, A*. εβωλ] om. L. ⁴⁸ Δϣερ.] ΕΤΔϣερ., F. ΙΗC ΠΕ] over erasure, A^o. ΠΕΧΔϣ] N A B C Γ F Γ Σ G₁ H Θ K L M N: οτορ ΠΕΧΔϣ, D_{1,2,4}Δ₁EG₂OS: Gr. D &c. ο δε τς ειπεν: sah^{abw} Δϣοτ-ωωβ δε ἰσθῖς εϣκω εβωκ and answered Jesus saying. ΕΤΔΡΕΤΕΝ] ΔΡΕΤΕΝ, Γ-ΘL. εβρη†] ρωσ, ΓΔ₁MOS: Gr. D om. ωs. ΠΗΟ†] +εβωλ, D_{1,2,4}E. ΠΕΡΡΔΠϣε] om. ρΔΠ, D₁: ΠΕΡΡΔΠϣω† with staves, N B. ΕΤΔΡΟΙ] ΕΒΩΟΠΙ εβωοι to lay hold on me, B. ⁴⁹ ρΔρωτεν] ρΔρωτεν, N D_{1,2,4}N. εβηπ] +ΔΠ not, B^o. ε†ϣβω] for position cf. Gr. P &c. εβπετεππΔεβωοπι, A, tr. ولم تسكوني. Δλλα] om. ΓL. ρΠΔ] om. Δ₁*. ἰτοτ...π] ἰτεc...†, sing., M. ΓΔΦΗ, A*. ⁵⁰ Δτφω†] οτορ Δτφω†, K: +εβωλ, ΓL. ΤΗΡΟ†] for position cf. Gr. NBCL &c. ⁵¹ οτορ 1^o] om. M. ΠΔΡΕ] for imperfect cf. Gr. NBODL &c. οτοπ] om. D₄Γ-ΘL; E₁ has gloss ذكر انه يوسف و ذكر انه مرقس الانجيلي 'it is reported that he was James the son of Joseph; and it is reported that he was Marcos the evangelist.' ἰϣωϣ] Gr. D 42. β² αἰτούς. εϣκηλ] ϣκηλ, A. ϣηπΔοπιον] ϣηπΔωπιον, Δ₁E₂K OS: ϣηπΔοπι, B. οτορ, 2^o &c.] cf. Gr. NBC*DL &c.

⁶⁰ Οτοζ αςτωπηκ ηχεπιαρχειερετς εθελητ. ας-
 υπεν ιης εκχω ελλοσ. κε ηκεροτω ηρλι απ
 κε παι ερεεορε θδροκ.

⁶¹ Ηθοσ δε παςχω ηρωσ πε οτοζ επεσεροτω
 ηρλι.

(ΙΘ.)

Παλιη α παρχειερετς υπενσ οτοζ πεχας πας.
 κε ηθοκ πε ηχς πσνρι εφην ετσεεαρωοττ.

^{† ρ4α}
^α ⁶² Ιης δε πεχας. κε αποκ πε. τοτοζ ερετεπεπατ
 επσνρι εφρωεσι εκρεεσι σαοτιπαε ητ-
 χοε. οτοζ εκηκοτ πεε ηβηπι ητε τφε.

^{ρ4β}
^ς ⁶³ Παρχειερετς δε εταςφωθ ηπεσρβωσ πεχας.
 κε οτ οη ετετεπερχρια ελλοσ ελλεορε.

^{ρ4γ}
^β ⁶⁴ Ατετεπεσωτεε επιχεοτα. οτ εσοτοηρ πω-
 τεη. ηωοτ δε τηροτ ατερκατακριπιη
 ελλοσ. κε σοι ηεποχοσ εφελοτ.

^{ρ4δ}
^α ⁶⁵ Οτοζ ετατερηητς ηχερδποτοη ερθεας θεν
 ρρας. οτοζ ερωθς επεσρδ οτοζ ετκερ
 πας οτοζ εκοσ πας.

Χε αριπροφητετιη παη. κε ηηε πεταςριοιη
 εροκ τποτ ηχς. οτοζ ηηρτηρηετης ατβτς
 ηραπαλωχ.

ποτ, plur., M. ρτσο(ω, ρ-L)C] A &c.: ριςοσ, E₁ N. απ
 + πε, N. ⁶⁰ αςτωπηκ] εκ &c., pres. partic., F*. εθελητ]
 cf. Gr. N A B C L &c. εις μεσον, θ being weak article: θεπεθελητ]
 in (the) midst, N D_{1,2,4} M. ηκερ] κερ, single negative, N Γ Δ₁ O S.
 οτωρλι, A*. κε 2^ο] cf. Gr. B. ⁶¹ ηθοσ δε] Gr. N A &c.
 add η. πε] om. Γ. οτοζ...ρλι] om. N. ηρλι] for position
 cf. Gr. N B C L 33. &c. παλιη] + οη, N B Γ Δ₂ E Θ M N; obs. Gr.
 I k add ουν. α] om. F; for pret. cf. Gr. F* I 2^ο al mu Or. οτοζ
 πεχας πας] om. H M. Obs. Gr. D &c. om. παλω... αυτον; Gr. D q
 have και λεγει ο αρχιερευς. ηθοκ] om. Γ*. εφην ετσεεαρω-
 οττ] (σε ρ over erasure, A^ο) Gr. N* του θεου: Gr. A &c. του θεου
 του ευλογητου. ⁶² ιης δε] om. N: Gr. D &c. add εποκριθεις.
 πεχας] + πας to him, Γ D_{1,2,4} Δ₁ E F M O S, cf. Gr. D G 2^ο &c.
 εκρεεσι] for position cf. Gr. A &c. χοε οτοζ,] over erasure,

⁶⁰ And the chief priest rose (up) into (the) midst, he asked Jesus saying: 'Answerest thou not anything, as to (what) these bear witness against thee?' ⁶¹ But he was holding his peace, and answered not anything.

Again the chief priest asked him, and said to him: 'Art thou Christ, (the) Son of him who is blessed?' ⁶² And Jesus said: 'I am: and ye shall see (the) Son of (the) man sitting on (the) right hand of the power, and coming with the clouds of (the) heaven.' ⁶³ And the chief priest, having rent his garments, said: 'What need have ye of witnesses again? ⁶⁴ Ye heard the blasphemy: what appears to you?' And they all condemned him, that he is guilty of (the) death. ⁶⁵ And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him: 'Prophecy to us, who beat thee now, Christ?' And the officers received him with blows-of-their-hands (αλωχ, doubtful

A^o. οτορ 2^o] om. F, cf. Gr. D d. εϋηνοτ] ϋηνοτ, θ: om. Gr. D^{sr}. ⁶³ δε] om. ΟΓ. ετΔϋ] Δϋ, indic., H. φωδ̄ π̄] ΝΑ(φωδ̄)Β &c., φεδ̄ π̄, Ε: φεδ̄, Δ₁F*GKMOS. πεχΔϋ] Gr. D &c. και λεγει. οτ οη] οτ οτη, F. ετετεπερ] ητετεπερ, OS(om. ep): τετεπερ, Γ*. εελοϋ] om. M. ⁶⁴ Δτετεπ &c.] Gr. Ν praem ιδε νου. επιχεοτΔ] εεπυ &c., M: Gr. D &c. add αυτου; -πιοτΔ, F*. οτ] om. BD₄E₂°Γ-G₁°₂ θLN; this is a possible reading, making εθ depend on χεοτΔ. οτ πε, F, η probably mistaken for π, 'what (is) that which?' οτοηρ] οτωηρ, D₄E₂FθKLN O: Gr. D &c. δοκει δε] om. F. Δτερ] ετΔτερ, N. εποχοc] erasure after C, A^o; for position cf. Gr. A &c. εφλεοτ] εεφλεοτ, M. ⁶⁵ ετ-Δτερ] Δτ &c., indic., L. δεη ρραϋ] cf.? Gr. exc. D: εδοτη ε. into, ΝD_{1,2,4}E: εδοτη δεη, B^o; cf. Matt. εδοτη δεηπεϋρo, Gr. D a f syr^{sch} &c. οτορ 2^o... ρo] om. G₁*θ, cf. Gr. D a f. οτορ ετκερ παϋ] om. οτορ, N: om. Γ L: οτορ εριοτι εροϋ and to beat him, θ; Gr. D has imperfects. οτορ εχοc παϋ] om. F homeot. παη] cf. Gr. F*INUXΔ &c.: om. D₁*Δ₁MOS, cf. Gr. ΝABCDL &c. χε... πχc] cf. Gr. INUXΔ &c. ηηη] om. πε, D₄G₁*. πετΔϋ] πεετΔϋ, D_{1,2,4}GKM: φη ετΔϋ, E. †ποτ] (not for position)

- ΜΖ ^{ρ4ε}_α ⁶⁶ Οτοζ ερε πετρος $\bar{\pi}\theta\rho\eta\iota$ $\zeta\epsilon\pi$ $\tau\alpha\tau\lambda\eta$ $\alpha\iota$
 $\bar{\eta}\chi\epsilon\omicron\upsilon\tau\iota$ $\bar{\eta}\pi\iota\delta\omega\kappa\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\pi\alpha\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$. ⁶⁷ οτοζ
 ρϚ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\pi\alpha\tau$ $\epsilon\pi\epsilon\tau\rho\varsigma$ $\epsilon\psi\tau\zeta\epsilon\omicron\omicron\epsilon\lambda\epsilon\omicron\epsilon$ $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\upsilon\tau\iota$. οτοζ
 $\epsilon\tau\alpha\varsigma\chi\omicron\upsilon\tau\psi\tau$ $\epsilon\rho\omicron\upsilon$ $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$ $\pi\alpha\tau\iota$. $\chi\epsilon$ $\bar{\pi}\theta\omicron\kappa$ $\rho\omega\kappa$
 $\pi\alpha\kappa\chi\eta$ $\pi\epsilon\lambda\epsilon$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\varsigma$ $\pi\iota\pi\alpha\zeta\omega\rho\epsilon\omicron\varsigma$.
⁶⁸ $\bar{\eta}\theta\omicron\upsilon$ $\delta\epsilon$ $\alpha\tau\chi\omega\lambda$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\psi\chi\omega$ $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\upsilon\tau\iota$. $\chi\epsilon$ $\omicron\tau\alpha\epsilon$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota$ $\alpha\iota$ $\omicron\tau\alpha\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\varsigma\omega\tau\eta\iota$ $\alpha\iota$ $\chi\epsilon$ $\omicron\tau$ $\bar{\eta}\theta\omicron$
 $\pi\epsilon\tau\epsilon\chi\omega$ $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\upsilon\tau\iota$.
^{ρ4ς}_α Οτοζ $\alpha\tau\iota$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\pi\iota\epsilon\lambda\alpha$ $\epsilon\tau\varsigma\alpha\beta\omicron\lambda$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\tau\alpha\tau\lambda\eta$.
⁶⁹ οτοζ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\pi\alpha\tau$ $\epsilon\rho\omicron\upsilon$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\tau\chi\epsilon\tau$ $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$ $\bar{\eta}\pi\eta$
 $\epsilon\tau\omicron\upsilon\iota$ $\epsilon\rho\alpha\tau\omicron\upsilon\tau$. $\chi\epsilon$ $\phi\alpha\iota$ $\omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{\eta}\zeta\eta\tau\omicron\upsilon\tau$ $\pi\epsilon$.
⁷⁰ $\bar{\eta}\theta\omicron\upsilon$ $\delta\epsilon$ $\omicron\pi$ $\alpha\tau\chi\omega\lambda$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$.
 $\Upsilon\epsilon\pi\epsilon\pi\varsigma\alpha$ $\omicron\tau\kappa\omicron\tau\chi\iota$ $\pi\alpha\lambda\iota\pi$ $\pi\eta$ $\epsilon\tau\omicron\upsilon\iota$ $\epsilon\rho\alpha\tau\omicron\upsilon\tau$
 $\pi\alpha\tau\chi\omega$ $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\upsilon\tau\iota$ $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\tau\rho\varsigma$. $\chi\epsilon$ $\alpha\lambda\eta\theta\omega\varsigma$ $\bar{\pi}\theta\omicron\kappa$
 $\omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{\eta}\zeta\eta\tau\omicron\upsilon\tau$. $\kappa\epsilon$ $\tau\alpha\rho$ $\bar{\pi}\theta\omicron\kappa$ $\omicron\tau\gamma\alpha\lambda\iota\lambda\epsilon\omicron\varsigma$.
⁷¹ $\bar{\eta}\theta\omicron\upsilon$ $\delta\epsilon$ $\alpha\tau\epsilon\rho\gamma\eta\tau\varsigma$ $\bar{\eta}\rho\alpha\delta\alpha\pi\alpha\theta\epsilon\epsilon\lambda\alpha\tau\iota\zeta\iota\pi$ $\pi\epsilon\lambda\epsilon$
 $\omega\rho\kappa$. $\chi\epsilon$ $\tau\varsigma\omega\tau\eta\iota$ $\bar{\alpha}\epsilon\pi\alpha\iota\rho\omega\epsilon\iota$ $\alpha\iota$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\chi\omega$
 $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\upsilon\tau\iota$. ⁷² οτοζ $\alpha\tau\epsilon\lambda\epsilon\omicron\upsilon\tau\tau$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\omicron\tau\alpha\lambda\epsilon\kappa\tau\omega\rho$
 $\bar{\alpha}\epsilon\phi\epsilon\lambda\alpha\delta\omicron\sigma\pi$ $\bar{\kappa}$.
^{ρ4ς}_β Οτοζ $\alpha\tau\epsilon\rho\phi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\epsilon\tau\rho\varsigma$ $\bar{\alpha}\epsilon\pi\iota\varsigma\alpha\chi\iota$ $\bar{\alpha}\epsilon\phi\eta\tau\tau$

cf. Gr. G 1. &c.: om. F*. Οτοζ $\pi\iota\rho\gamma\eta\eta\rho\epsilon\tau\eta\varsigma$] + $\delta\epsilon$, D_{1,2}E.
 $\rho\gamma\eta\eta\rho\epsilon\tau\eta\varsigma$] D₄* E₁: $\rho\gamma$ (I, A C D₂* F) $\pi\epsilon\rho\epsilon\tau\eta\varsigma$, A B &c.:
 - $\pi\epsilon\rho\eta$ -, Γ N: Gr. D om. *oi úphérai*. $\alpha\tau\beta\iota\tau\tau$] cf. Gr. N A B C
 (D) L &c. $\bar{\eta}\rho\alpha\delta\alpha\pi$] $\epsilon\rho\delta\alpha\pi$, D_{1,2}. ⁶⁶ οτοζ] Gr. L om.
 $\bar{\pi}\theta\rho\eta\iota$] $\epsilon\theta\rho\eta\iota$, D_{2,3,4}; cf.? Gr. N B C L &c. $\kappa\alpha\tau\omega$. $\omicron\tau\iota$
 $\bar{\eta}\pi\iota$ &c.] $\omicron\tau\iota$ $\bar{\alpha}\epsilon$ one maidservant, M, cf. Gr. N C. ⁶⁷ οτοζ, 1°
 ... $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\upsilon\tau\iota$] om. B. $\tau\zeta\epsilon\omicron\omicron\epsilon\lambda\epsilon\omicron\epsilon$] B^c G₂ M: - $\epsilon\epsilon\omicron$, A° ($\epsilon\epsilon\omicron$ over
 erasure) &c. οτοζ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\chi\omicron\upsilon\tau\psi\tau$] A C E G H Θ K L: om.
 οτοζ, B G D_{1,2,4} Δ₁ E F M O S. B^c adds $\epsilon\psi\tau\zeta\epsilon\omicron\omicron\epsilon\lambda\epsilon\omicron\epsilon$ $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\upsilon\tau\iota$,
 warming himself, after $\epsilon\rho\omicron\upsilon$. $\pi\alpha\tau\iota$] cf. sah^{wold} syr^{sah} aeth. $\chi\epsilon$ -
 $\bar{\pi}\theta\omicron\kappa$ $\rho\omega\kappa$] Gr. Dst om. *kai*. For order cf. Gr. 33. $\pi\alpha\zeta\omega\rho\epsilon\omicron\varsigma$] cf. Gr. Δ 238. Eus ff². ⁶⁸ $\chi\omicron\lambda$, A. $\omicron\tau\alpha\epsilon$ &c.] cf.? Gr. N B D L
 2 P^e Eus *oúte oída oúte épístamai*, c f ff² vid l q δ vg 'neque scio neque
 novi.' $\bar{\eta}\tau$... $\bar{\eta}\tau$] τ ... τ , single negative, Γ D_{1,2,4} Δ₁ E K M O S.
 $\omicron\tau$ $\bar{\eta}\theta\omicron$] ($\bar{\eta}\theta\omicron\kappa$, masc., S) cf. Gr. A &c. $\pi\epsilon\tau\epsilon$] $\pi\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon$,
 Γ D_{2,4}. οτοζ] Gr. Dst om. $\epsilon\pi\iota\epsilon\lambda\alpha$] $\bar{\alpha}\epsilon\pi\iota\epsilon\lambda\alpha$, Θ. $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau$]

word). ⁶⁶ And Peter being down in the court, there came one of the maidservants of the chief priest; ⁶⁷ and having seen Peter warming himself, and having looked upon him, said to him: 'Thou also wast (imperf.) with Jesus of Nazareth (lit. the Nazôreos).' ⁶⁸ But he denied, saying: 'I neither know nor understand (lit. know) what thou sayest.' And he came forth to the place which was outside of the court. ⁶⁹ And, having seen him, the other (maid) said to them who stood (by): 'This is one of them.' ⁷⁰ But he again denied. After a little, again they who stood (by) were saying to Peter: 'Truly thou (art) one of them; for thou (art) a Galilæan.' ⁷¹ But he began to curse and swear: 'I know this man not, of whom ye speak (lit. say).' ⁷² And a cock crew (the) second time. And Peter remembered the

ΑΒCΓΕΓΚ: ἰϛ̄ϛ̄, D_{1.2.4}Δ₁FE-HΘLMOS. †ΔΥΛΗ] cf. Gr. ΝΒL 17^{ev} c: +CΔΤΟΤΥ ΔΟΥΔΛΕΚΤΩΡ ΔΟΥϛ̄, B^c; for εὐθέως cf. Gr. 218. c^{scr} al^o; for rest of addition cf. Gr. ΑC D &c. ⁶⁹ εροϛ̄] om. ϛ̄. ἰχϛ̄†χϛ̄†] ΑΒC D_{1.2.4}ϛ̄GHΘLN, cf. ? c 'altera:' ἰχκεκεβωκι another maidservant, ΓFM: ἰχϛ̄†βωκι the maidservant, Δ₁ΕΚΟS, cf. Gr.; for order cf. Gr. D 2^{pe} &c.; for om. παλιϛ̄ cf. Gr. B &c. ΠΕΧΔC] cf. Gr. B sah^{schw} aeth. ⁷⁰ ΔΕ] om. N. ΟΗ] om. FE-GL. Δϛ̄χϛ̄ωλ] cf. Gr. DF^wG &c., but with ΟΗ preceding, the variant is doubtful: ΠΔϛ̄χϛ̄ωλ, imperf., D₄E₂ϛ̄GHLM, cf. Gr. ΝABC &c. ΔΕΠΕΠCΔ] ΑΒCϛ̄GHΘKLMN, cf. Gr. N*: ΟΤΟϛ̄ ΔΕΠ &c., Γ? D_{1.2.4}Δ₁ΕFOS. ΟΥΚΟΥΧΙ] cf. Gr.: ΚΕΚΟΥΧΙ a little longer, B^cΓM. ΕΤΟϛ̄ϛ̄] erasure after O, A^o. ΠΔΥΧΩ] Gr. L εἶπον. ΔΠΕΤΡΟC] Gr. D a om. ΧΔΛΗΘΩC, A*. ΓΔΛΙΛΕΟC] +ΠΕ, D₄F^oϛ̄G₂ΘLM; cf. Gr. ΝBCDL &c., without addition: +ΠΕΚCΔΧΙ Εϛ̄ΟΠΙ ΔΠΟΥCΔΧΙ thy speech being like their speech, A^oD₄F^oϛ̄ΘL, F^oL prefix ΟΥΤΟϛ̄, L ϛ̄ΟΠΙ is like; cf. Gr. A &c. ⁷¹ ΕΠΕΡΔΠΔ., ΑΓ. ΔΠΔ-ΘΕΔΔΤΙΖΙΠ] ΚΔΤΔΘ., Γ. ωρκ] ΑC₁*: εωρκ, B &c.: Gr. D q λεγειν. ΠΔΙ] Gr. N om. to end: Gr. DE^r &c. om. τουτον. ΕΤ... ΔΔΔΟΥ] ΠΗ ΕΤΕΤΕΠΧΩ ΔΔΔΟΥC those of whom ye speak, D_{2.4}?. ⁷² ΟΥΤΟϛ̄ 1^o] cf. Gr. AC &c.: +CΔΤΟΤΥ εὐθὺς, B^o, cf. ΝBDL 2^{pe} &c. ΔΔ(Ε, S)ΦΔΔΔϛ̄CΟΠ Β] Gr. ΝL c om. ΔΔΦΡΗ†] cf. Gr. ΝABC L &c.

εταφχος παφ ηχειης. κε εεπατε οταλε
 τωρ μοιτ ησοπ β χπαχολτ εβολ ητ
 ησοπ. οτορ εταφριτοτφ αφριελι.

(Η.)

 $\frac{\rho\gamma}{\beta}$

Οτορ σατοτοτ αφσοβη ηοιςοβη ηωωρη
 ηχειαρχιερετς πεε ηπρεσβυτεροτς πεε
 ηιςαθ πεε ηιεληητφραπ τηρφ.

 $\frac{\rho\gamma}{\alpha}$

Αιςωηρ ηηης αφβιτφ αφτηηφ εεπιλατοτς.

ρφα

 $\frac{\sigma}{\alpha}$

²οτορ αφωπηφ ηχειπιλατοτς. κε η|θοκ πε
 ποτρο ητε ηιοταδι.

 $\frac{\sigma\alpha}{\beta}$

Ησοφ δε εταφερωτω πεχαφ παφ. κε ηθοκ
 πετχω εεεοτς. ³οτορ πατερκατηγορη
 ηραπειηφ θαροφ ηχειαρχιερετς.

⁴Πιλατοτς δε οη παφωπηφ εφχω εεεοτς. κε
 ηκερωτω ηβλι απ. απατ κε σεερκατηγορη
 εροκ ηοτηρ.

⁵Ηης δε εεπεφχεερωτω ηβλι. ζωστε ητεφερ-
 ωφηρη ηχειπιλατοτς.

(ΗΔ.)

 $\frac{\sigma\beta}{\beta}$ $\frac{\sigma\gamma}{\delta}$

⁶Κατα πωαι δε παφχω ηοται εφσοηρ ηωωτ
 εβολ φη εωατερετηη εεεοτς. ⁷φη δε ετ-
 οτεμοιτφ εροφ κε βαραββασ παφσοηρ πε.
 πεε ηη ετατιρη ηοτωθορτερ. ηη επατιρη
 ηοτθωτεβ θεν πωθορτερ.

εταφχος] Α Β C Γ Γ Ϛ Γ Η Θ Κ Λ Μ Ν: εταηης χοφ,
 D₁. 2 (+ C). 4 Δ₁ Ε Ο Σ. ηαφ] Gr. D^{στ} om. κε... ησοπ ^{2ο}] Gr. D
 142^α. α pers^p om. ησοπβ] for position cf. Gr. A C² L &c.: om. F, cf.
 Gr. N O* &c. ητ ησοπ] for position cf. Gr. A &c. οτορ ^{3ο} &c.]
 cf. Gr. exc. D &c. αφριελι] cf. Gr. N* C *ελαουεν*: εφριελι, A^ο.

¹οτορ] +ετατωοτι ωωρη morning having come, B, cf.?
 c sah^{schw}. ηωωρη] cf. Gr. N B C D L &c. ηρεσβυτεροτς]
 Gr. O 47^{ετ} sah^{ming} after γραμμ. ηιςαθ] for article cf. Gr. ND I. 2^ρ.
 ηιεληητφραπ] ηιεληητφραπ A*, tr. وكل المثل, 'and the whole

word as Jesus said to him, that before a cock crow twice, thou wilt deny me three times. And having begun (lit. thrown his hand), he wept.

XV. And immediately the chief priests with the elders and the scribes and the whole council took (lit. counselled) counsel early; they bound Jesus, they took him, they delivered him to Pilate. ² And Pilate asked him: 'Art thou (the) king of the Jews?' And he having answered, said to him: 'Thou sayest.' ³ And the chief priests were accusing him much. ⁴ And Pilate again was asking him, saying: 'Answerest thou not anything? see how much they accuse thee.' ⁵ But Jesus no longer answered anything; so that Pilate wondered.

⁶ Now at (the) feast he was releasing one, (who is) bound, to them, whom they ask. ⁷ And he who is called 'Barabbas' was (imperf.) bound, with them who made a tumult,

council. **ΔΥΩΝΕΩ**] -CONΩ, A E₁* F G (M): **ΕΔΥ.**, Γ M, cf. Gr.: pref. **ΟΥΩ**, N. **ΔΥΩΙΤΥ**] **ΟΥΩ** ΔΥ &c., D₂. **ΔΥΤΗΝΙ**] om. GK. **ἑπιλάτος**] **ΕΠ.**, G_{1,2}? K. Gr. D &c. add *εις την αυλην*. ² **ΠΙΟΥΤΑΔΙ**, A*. **ΠΘΟΥ ΔΕ**] Gr. D a aeth *καί*. **ΕΤΔΥΕΡ**] ΔΥ., ind., Γ D₂. **ΟΥΩ**] A*: + **ΠΔΥ**, A° B &c., cf. Gr. N B C D arm. **ΠΕΧΔΥ**] om. Γ L, cf. a. **ΠΔΥ**] A, cf. Gr. A &c.: om. B &c. **ΠΕΤΧΩ**] **ΕΤ.**, F. ³ **ΚΑΤΗΓΟΡΙΩ**] + **ΕΡΟΥ**, B. **ΘΑΡΟΥ**] stronger preposition, om. B. For om. addition cf. Gr. N A B C D &c. sah^wold. ⁴ **ΔΕ**] om. Δ₁ O S. **ΟΠ**] om. K, cf. Gr. U &c.; obs. Gr. C D &c. post *επηρ αυτον* pon. **ΠΔΥΩΕΝΥ**] **ΠΔΥΩΠΙ** **ἑεου**, B &c.; for tense cf. Gr. BU &c. **ΕΥΧΩ** **ἑεου**] Gr. N* &c. om. **ἡκερωτω ἡρωλι**] om. **ἡ** 1°, single negative, Γ D_{1,2} Δ₁ E O S, obs. Gr. B* om. *οὐδέν*, p^{parh} *οὐκ*. **ΚΑΤΗΓΟΡΙΩ**] for 'accuse' cf. Gr. N B C D 1. 48^{ev}. **ΕΡΟΥ**] **ΘΑΡΟΥ**, Γ Γ K. **ΠΟΥΗΡ**] **ΕΟΥ.**, D₂. ⁵ **ἑπευχερωτω**] cf. Gr.: **ἑπευχερωτω**, D_{1,2} Δ₁ E F* Γ L M O S, om. *ἔτι*. ⁶ **ΟΥΔΙ ΕΥΩΝΕΩ**] -**ΩΝΕΩ**, A Δ₁ E₂ H K L O S; **ΔΥΩΝΕΩ**, C: **ΟΥΔΙ ἡΤΕΝΗ ΕΘΩΝΕΩ** one of those who were bound, F. **ΦΗ ΕΥΔΥΕΡΕΤΩ**] for simple relative cf.? Gr. N* A B*, but the customary present may correspond to *ὄντες*. ⁷ **ΔΕ**] om. Γ K L. **ΠΕΛΠΗ ΕΤΔΥΡΙ** &c.] cf. Gr. N B C D &c. **ΠΗ 2°**] **ΠΕΛΠΗ** with, or and them, E₂ F. **ΕΠΔΥΡΙ**] pluperfect? :

ends

- ⁸ Οτοζ ετασι επωσι ἰκεπιενηυ αφερρηκτς
ἡερετιπ κατα φρητ̄ επασιρι πωοτ.
- ⁹ Πιλατος δε αφεροτω πωοτ εφχω ἔελεος. κε
τετεποτωυ ἡταχω πωτεπ εβολ ἔεποτρο
ἡτε πιουταδι. ¹⁰ παφειι γαρ πε κε ετατ-
τηικ εθε οτφθοπος.
- ^{σδ}
^α ¹¹ Ηιαρχιερετς δε ατκιεε ἔεπιενηυ. ριπα εεελ-
λοπ ἡτεφχα βαραβθας πωοτ εβολ.
- ^{σε}
^α ¹² Πιλατος δε εταφεροτω πεχαφ πωοτ. κε οτ
οτη πετ̄παδιφ ἔεφη ετετεπκω ἔελεος εροφ.
κε ποτρο ἡτε πιουταδι. ¹³ ἡωοτ δε οπ
ατωυ εβολ. κε αφφ.
- ρφβ ¹⁴ Πιλατος γαρ παφχω ἔελεος | πωοτ. κε οτ
γαρ ἔεπετρωοτ πεταφαιφ. ἡωοτ δε
ἡροτο πατωυ εβολ. κε αφφ.
- ^{σγ}
^α ¹⁵ Πιλατος δε εφοτωυ εερ πετερπε πιενηυ
αφχα βαραβθας πωοτ εβολ. αφτ̄ δε ἡἡκ̄
εερφραγελλιπ ἔελεοφ ριπα ἡτοταφφ.
- ^{σδ}
^β ¹⁶ Ηιεετοι δε ατβιτφ εβοτη ετατλη ἡτε
πιπρετωριον. οτοζ ατελοτ̄ ετ̄σπια τηρς

ΕΤΑΤΙΡΙ, ΓD₂* E₁^{ο.2} N, pret.; for position cf. Gr. D 2^{pe} &c. πωθορτερ] A: ΠΙ., B &c.: ΟΥ., indef., D_{1,2} M. ⁸ ΟΤΟΖ] om. Γ L. -ΑΦΙ ΕΠΩΣΙ] cf. Gr. ΝΒD &c.: -ΑΤΩΥ ΕΒΟΛ, F^o, cf. Gr. Ν^{ob} AC &c. ΠΙΕΝΗΥ] Gr. D &c. ὁλος ὁ ὄχλος. ΕΡΕΤΙΠ] Gr. D &c. add αυτων. ΦΡΗΤ̄] cf. Gr. ΝΒΔ sine del. ΠΩΟΤ] ἔελεωοτ, O. ⁹ ΠΙΛΑΤΟΣ . . . ΠΩΟΤ] om. G₂ homeot.: -ΕΤΑΦΕΡΟΤΩ, perf. ii, F; obs. Gr. D 2^{pe} ἀποκριθεῖς. ¹⁰ ΕΕΛΙ] cf. Gr. D I. 13. 69. 346. 2^{pe} ἦδει. ΚΕ] + ΗΙΑΡΧΙΕΡΕΤς, F^o, cf. Gr. exc. B I. 13^{ev}. 47^{ev}. ΕΤΑΤΤΗΙΚ] for aorist cf. Gr. D &c. ΟΤΦΘΟΠΟΣ] om. ΟΥ, Γ*. ¹¹ ΔΕ] om. C₁*. ΑΤΚΙΕΕ] Gr. D &c. επεισαν. ἔεπιενηυ] A Γ L: ΕΠΙ &c., B &c.; obs. Gr. τὸν ὄχλον exc. D τω &c. ἡτεφχα] ἡτοτχα, plur., L. ¹² ΔΕ] ABC E₂* Γ GHK* LO, cf. Gr. D &c.: om. Δ₁ S: + ΟΠ again, ΓD_{1,2} E_{1,2}^c FK^c MS, cf. Gr. ΝBC &c. ΟΥ ΟΤΗ] A^o &c.: om. ΟΥΠ, ΒΓΘ ΚΜ: ΟΥ ΟΠ, A* D₃ Γ: om. ΟΥ, D₁*: om. θέλετε (A tr. ما تريد), cf. Gr. ΝBC &c. ΠΕΤ̄] ΠΕ ΕΤ̄, BD₂. ΦΗ ΕΤΕΤΕΠΚΩ] ΠΕΤΕΠ-

they who were committing murder in (the) tumult. ⁸ And, having come up, the multitude began to ask (him to do) according as he was doing to them. ⁹ And Pilate answered them, saying: 'Do ye wish that I should release to you (the) king of the Jews?' ¹⁰ For he was knowing that they delivered him (up) because of envy. ¹¹ But the chief priests moved the multitude, that he should rather release Barabbas to them. ¹² And Pilate, having answered, said to them: 'What then shall (lit. will) I do to him whom ye call (lit. say to) "(The) king of the Jews?"' ¹³ And they again cried out: 'Crucify him.' ¹⁴ For Pilate was saying to them: 'Why, what evil did he?' But they the more were crying out: 'Crucify him.' ¹⁵ And Pilate, wishing to do the will of the multitude, released Barabbas to them, and he delivered Jesus to scourge him, that they might crucify him. ¹⁶ And the soldiers took him into the court of the Prætorium; and

ΧΩ, F; cf. Gr. Ν C &c. ποτρο] cf.? Gr. Ν Χ Γ Π &c. om. τόν.
¹³ οη] Gr. D places after *εκραξαν*: om. E₂KN, cf. a c ff². Δτωω] Δτ[ω, A*: ΠΔτωω, imperf., D_{1,2}EHM, cf. Gr. G I. 13. 69. al pauc 2^{pe} c^{scr} &c. Om. λέγοντες, cf. Gr. Ν Β C &c. ¹⁴ Om. B*, omission supplied by an early corrector. ΓΔρ] A B^oCFHN: Δε, Γ D_{1,2}Δ₁ ΕΓ G K L M O S, cf. Gr. Πωωτ] Gr. Ν* om. ΠΕΤΑΥΔΙΥ] ΠΕ ΕΤ &c., BM; for position cf. Gr. Ν A D &c. ΠΔτω(ω, A^{ms})ω] for imperf. cf. Gr. A D &c. Gr. Ν 2^{pe} c add λέγοντες. ¹⁶ Δε Γ°... ΠΕΤΕΥ] erased, N^o. εφοτωω] ΔΥ., indic., F^oΓ L. ΠΙΛΗΥ] for position cf. Gr. Ν C syr^{sch}: Gr. D ff² k om. βαραββας] ραββας, F*K. Δε 2°] cf. Gr. B D: om. Δ₁*Γ: >ΙHC Δε, F, cf.? Gr. D k. εφραγελλιη] A B(ελιη) Γ Γ H L; εφραγελλιη, F; εφραγελιον, D₁; εφραγελλιον, Γ &c. ¹⁶ Δτσττ] Δτστ ΠΙHC took Jesus, B, cf. Gr. Ο³ al pauc c gat. εβοτη ετΔτλη] cf.? Gr. D P I. 13. 69. εσω εις, C³M al²⁵ fere εις. Πτε &c.] cf. c ff² l vg aeth. Δτελουτ] Ν A B* C D_{1,2} Δ₁ E₁ F O S: ΔΥ., sing., H: Δτθωωτ] they gathered, B^oΓ E₂Γ G K L M N, obs. Gr. Ν A B C &c. συνακαουσιν: D καλουσιν. ετ] Ν A B^o Γ Γ H K L: Πτ, B* Γ D_{1,2} Δ₁ E F M O S. σπιδ] C D_{1,2} Δ₁ E Γ G H K L M O S; σπιδ, A B; σπιδ, Γ F.

εβρηι εκωφ. ¹⁷ οτορ ατφ ριωτφ ποτρηβοc
 ἰβηχι. οτορ ατφωπτ ποτχλοε εβολ ζεν
 ραποτρι ατχδφ ριχωφ.

¹⁸ Οτορ ατερρητc ἰερασπαζεcεc εελοφ. κε
 χερε ποτρο ἴτε πιοταδι. ¹⁹ οτορ ατρηιοτι
 ζεν τεφδφε ποτκαψ. οτορ πατρηθαφ ζεν
 πεφρο. οτορ ετρηιοτι εελωτ εκεν ποτκελι
 εοτωψτ εελοφ.

^{σγ}
^ε ^{σθ}
^α ^α ²⁰ Οτορ ροτε ετατρωβι εελοφ ατβδψφ εεπι-
 ρβοc ἰβηχι. οτορ ατφ ἰπεφρδωc ριωτφ.
 οτορ ατεπφ εβολ ριπα ἰσεδψφ.

²¹ Οτορ ατβι ἰοται ἰχβα εφcιπωτ cιλωπ
 πικτριππεοc εφηνοτ εβολ ζεν τκοι. φιωτ
 ἰαλεξαπαροc πεε ροτφοc. ριπα ἰτεφωλι
 εεπεφηε.

^{σι}
^α ^{σια}
^δ ²² Οτορ ατεπφ επιεα ἴτε γολγοθα. φαι εψατ-
 οταρλεεφ κε πιεα ἴτε πικραπιον. ²³ οτορ
 ατφ παφ ἰοτηρ εφελοχτ πεε οτφδψι.
 ἰθοφ δε εεπεφ|δῖτφ. ²⁴ οτορ αταψφ. οτορ

ρφτ ^{σβ}
^α

¹⁷ ρβοc] N B C D_{1,2} Δ₁ E₁ G_{1,2} M S; ρβωc, A &c. εβολ
 ζεν] cf. Gr. I. εφ. χδφ ριχωφ] cf.? Gr. D επιθεωcω, but
 om. πλέξαντεc, c d ff² 'imposuerunt.' ¹⁸ ατερρητc ἰ] om.
 ρητc ἰ began to, ε L. Om. και λεγει, cf. Gr. A B C* D &c.
 @ begins
 again ¹⁹ ατρηιοτι] πατ., imperf., B, cf. Gr. ζεν] ἰ, C¹ M
 τεφδφε] Gr. D &c. αὐτόν... εἰc τὴν κεφ. πατρη] cf. Gr.:
 ατ &c., pret., HK, cf. Gr. C* vid. ετρηιοτι] A B* C¹ D_{1,2} Δ₁ E F
 H Θ M O_{1,2} (ατ) S; ετρη, N Γ ε G K L; πατρη, B^o: Gr. D &c.
 om. to end. εοτωψτ] A: ετωψτ, B &c. ²⁰ ροτε]
 τοτε, L. ετατρωβι εελοφ] Gr. D om. πρηβοc
 ἰβηχι] (-ρβωc, A) may correspond to sah^{schw} τεχλαλεηc
 ἰκηcε, and τὴν πορφύραν. πεφρδωc] -ρβοc, A, cf. Gr.
 B C Δ. οτορ 3^o] om. N B. εβολ] om. ε, cf. Gr. A c d ff² |
 αγουcω, 'ducunt,' 'duxerunt.' ριπα ἰσεδψφ] εφροταψφ to
 be crucified, N, cf.? Gr. I. 72. ὡτε σταύρωcαι; for pronoun cf. Gr.
 A B C L &c. ²¹ οτορ] om. N. ατβι] + δε οη c τελωπ, N

they called the whole band upon him. ¹⁷ And they clothed him with a purple garment, and they plaited a crown of (lit. from) thorns, they set it upon him; ¹⁸ and they began to salute him: 'Hail, (the) king of the Jews.' ¹⁹ And they struck his head with a reed, and they were spitting in his face, and throwing themselves upon their knees to worship him. ²⁰ And when they (had) mocked him, they stripped him of the purple garment, and clothed him with his garments, and brought him forth that they might crucify him. ²¹ And they compelled to go with (them) one passing by, Simon the Cyrenian, coming from (the) field, (the) father of Alexander and Rufus, that he might take up his cross. ²² And they brought him to the place of Golgotha, this which they interpret: 'The place of the skull.' ²³ And they gave to him wine mingled with gall: but he received it not. ²⁴ And they crucified him, and divided his garments

εϋϋιπιωοτ] om. N. κτρινπεος] NA &c., for κυριον. cf. k mt: κτ(η, s)ρηπεος, D₁E₁N, cf. Gr.: κτρινπεος, C₁, cf. Gr. F al mu: κερινπεος, G₁*. φιωτ...ροτφοc] om. N. ριπα πτεϋωλι εεπεϋ] ατολυ ριπα πτεϋταλεπεϋ they took him away that he might take ('sumere,' Peyron Lex.) his, N. Tr. of E₁ has الاسكندر Al Iskander, and gloss الألكسندرس Aláksandros. ²² επϋ] Gr. D &c. εγουσω. επιεεε] cf.? Gr. 13. 69. al pauc eis; for τόν cf. Gr. NBO²L &c.; for order cf. Gr. D. Gr. N* om. τόπον. πτε] κε say, ΓΔ₁E₁KMO. ρολγοθα] ΑCΓΔ₁E₁Γ-GK MOB: ΠI &c., NB^o(Π altered from Π)D_{1,2}E₂FHΘLN. φει &c.] φη &c. that, KM: ετεπιεεε πτε &c., N. κεπιεεε] κε επιεεε, G₂. ²³ Om. πιεω, cf. Gr. NBC* LΔ n arm. εϋ-ελοχτ]-ελοχτ, CD₂FC-ΘKMO. οτωϋαϋ] οτῆϋαϋι, ND_{1,2}E₂*K; οτεηϋαϋι, ΓC^cG. ἡθοϋ δε εεπεϋ] over erasure, A^o: Gr. D &c. και. σιτϋ] prof. οτωϋ ε he wished not to, M. ²⁴ οτορ εταϋϋ] om. θN: οτορ ετῆαϋϋ and they stripped him, M. οτορ 2^o] om. M. For οτορ twice cf. Gr. BL &c., but obs. Gr. NACD^ε have και σταυρωσαντες, al plus⁵ διμερισαντο, 69. 124. al¹⁶ fere διμεριζοντο, it vg 'diviserunt,' corresponding to pret. ετφωϋ.

ατφωψ ἡπεφθῆκασ εθρατ εατρωπ ερωσ
 κε πια εθπαολοτ.

^{σιν}_ι 25 **Νε φπατ δε ἡαχπ̄ πε οτορ αταψφ.**

(NB.)

^{σιν}_α 26 **Οτορ †επιγραφη ἡτε τεφεται πασσηνοττ
 πε. κε ποτρο ἡτε πιουταδι. 27 οτορ ατεψ
 κесоπι β̄ πελααφ οται σαοτιπαε οται σα-
 χαβη̄ ε̄ελοφ.**

ver. 28 om.

^{σιν}_η 29 **Οτορ πη επατση πιατχεοτα εροφ †ετκια
 ἡποταφνοτι οτορ ετχω ε̄ελοφ. κε φη εθ-
 παβελ περφει εβολ οτορ εθπακοτφ ἡτ̄
 ἡεροοτ. 30 παρλεεκ εακι εθρη̄ εβολ ρι
 πιτ̄ε.**

^{σιν}_β

31 **Παιρη† πικεαρχιερετς ετσωβι πεε ποτ-
 ερνοτ ετχω ε̄ελοφ. κε φπορλεε ἡραπκε-
 χωοτπι. ε̄ελοπ ψχοεε ε̄ελοφ επαρλεεφ.
 32 Π̄χ̄ς ποτρο ε̄επισλ̄ εαρεφι εθρη̄ †ποτ**

εθπα.] πε εθπα, N: Gr. D &c. om. *tis ti ἄρη*. 25 δε] om.
 D₁Δ₁EG₁*OS, cf. Gr. F. **†** **†**, BG. **αταψφ**] Gr. D ff² k n *εφ-
 λασσον*. 26 οτορ] A^o(OZ over ZO), Gr. D k δε. **ΠΑΣΣΗΝΟΤΤ**
ΠΑΥΣΣΗΝΟΤΤ, C₁*: **ΣΣΗΝΟΤΤ**, pres., M: Π over erasure of
 C₁, G₁. **ΠΕ**] om. ΓM. **ΧΕ**] Gr. D adds *ουτος εστιν*. 27 οτορ, r^o
 om. ΓΔ₁OS. **ατεψ**] BΔ₁S: -αψ, A &c.; for pret. cf. Gr. B c d
 ff² k n &c. *εσταύρωσαν*. **ΣΑΟΤΙΠΑΕ**] **ΣΑΤΕΦΟΤΙΠΑΕ** on his
 right hand, M: + **ε̄ελοφ** of him, BFG-ΘL. **ΣΑΧΑΒΗ**] **ΣΑΤΕΦ-
 ΧΑΒΗ**, B^o. **ε̄ελοφ**] om. BM. 28 Om. A*BD₁Δ₁EF*MN,
 cf. Gr. NABC* et³ DX al⁴⁵ fere k &c.: οτορ †(+επι, F^oτ-)
 τραφη **χωκ εβολ χεατοφ πεεπιαποελοφ** and the
 scripture (was) fulfilled: 'They numbered him with the transgressors,' A^o
 F^oτ-S; same except **α†τραφη**, D₃ΘKL; same except **ε†** &c., CG
 D₂G: οτορ **ασχωκ εβολ ἡχε†τραφη** &c. and was fulfilled
 the scripture, H^o: -**ατοπτ**- they numbered me, CFGD_{2,3}G. D₁ gives
 omission in margin as **رومي** 'Greek,' and the section ^{σιν}_η as **رومي**. E₁ has
 gloss **رومي و ثم الكتاب انه يحمي مع الائم** 'Greek, and the writing was ful-

among them, having cast lot for them, as to who will take them away. ²⁵ And it was (the) third hour, and they crucified him.

²⁶ And the superscription of his accusation was (imperf.) written: '(The) king of the Jews.' ²⁷ And they crucified two robbers also with him; one on the right hand, (and) one on the left hand of him. ²⁸ And they who were passing by were blaspheming him, shaking their heads, and saying: 'Thou (lit. he) who wilt pull down the temple, and wilt build it in three days, ²⁹ save thyself, having come down from the cross.' ³¹ Thus the chief priests also mocking with one another, saying: 'He saveth others; it is not possible for him to save himself. ³² Christ, (the) king of Israel, let

filled, that he is numbered with the transgressors;' and in margin is a vacant place for sec. can. which are written outside the place with gloss ليس في القبطي 'it is not in the Coptic.' Δ₁ has gloss ليس موجود في القبطي 'it is not found in the Coptic.' Σ has gloss وليس هو موجود في أكثر النسخ القبطي 'and it is not found in most of the Coptic copies.' ²⁹ ΟΥΤΟΣ, 1^o] om. B. ΕΡΟΥ] + ΠΕ, C₁^r. ΕΥΚΙΕ] ΔΥΚΙΕΘΝ, F. ΠΠΟΥ] Gr. D &c. om. αὐτῶν. ΟΥΤΟΣ, 2^o] om. B. ΕΥΧΩ] ΠΔΥΧΩ, imperf., K. ΕΛΕΘΟΣ ΧΕΦΗ ΕΘΠΔ] ΧΕΩ ΦΗ &c., E₂^c: ΕΛΕΘΟΣ ΧΕΟΥΔ ΦΗ &c., D₁* Δ₁^o E_{1,2}* NS, cf. Gr. exc. N^{oa} L* Δ^{στ} d k om. οὐδ. ΠΙΕΡΦΕΙ] ΠΔΙ &c. this, K*. ΚΟΥΤΥ] for position cf. Gr. BDL &c.; for pronoun cf. Eus^{dem}. ΠΥ] ΑCFΓ-GHΘKL, cf. Gr. AD^{στ} &c. c k: ΔΕΠΥ, ΒΓD_{1,2} Δ₁ EMNOS, cf. Gr. NBCL &c. ³⁰ ΕΔΚΙ] cf. Gr. NBD^{στ} L &c. ³¹ ΠΔΙΡΗΤ ΠΙΚΕ] cf.? Gr.: -ΡΗΤ + ΟΠ, D₂F; this addition expresses *δμοίως* more accurately, but obs. Gr. D &c. om. *δμοίως*: om. ΚΕ also, Σ-L. ΕΥΧΩΔΙ] ΠΔΥ., imperf., Γ: + ΠΕΛΠΙ- CΔΘ, ΒΓD_{1,2} Δ₁ EKMOS. ΕΥΧΩ] ΑCFΓ-GHΘKLN: ΠΔΥ- ΧΩ, imperf., ΓD_{1,2} Δ₁ EMOS: om. B. ΥΠΟΥΕΕ] ΑCFΓΘΝ: ΔΥΠΟΥΕΕ, pret., B &c., cf. Gr. ΕΛΕΘΟΝ] ΟΥΤΟΣ ΕΛΕΘΟΝ, Γ. ³² ΠΧC] ΕΥΩΠ ΔΕ ΠΤΕΠΧC, E₂: ΕΥΩΠ ΔΕ ΠΧC ΠΕ, M: ΙCΧΕΠΧC, D₂F₂^o; D₁ has gloss رومي ان كان 'Greek, if he was;' tr. of E_{1,2} المسيح ان كان 'if he was the Christ.' ΠΙCΛ] A* B D_{1,2} Δ₁ E M O, weak definite article, cf.? Gr. NB DL &c. ισραηλ: + ΠΕ Christ is (the) king of Israel, A^c OΓ^o F^o Γ- GHΘKL. ΕΔΡΕΥΙ]

^{σ1θ}
^β εβολ ρι πιστατροс. ριπα ἵτεππατ οτορ
ἵτεππαρϋ. οτορ ηκ εταταψοτ πελλαρ
πατψωψ παρ.

^{σκ}
^β 33 Οτορ ετα φπατ ἡαχπῶ ψωπι α οτχακι
ψωπι ριχεν πικαρι τηρψ ψα φπατ ἡαχπῶ.

^{σκα}
^ς 34 Οτορ ρεν φπατ ἡαχπῶ αρωψ εβολ ἡχειῆς
ρην οτηψϋ ἡσεν. κε ελωι ελωι λελεα
σαβαχθαπι. ετε ἄπεροτωρεε πε. κε
παποτϋ παποτϋ εθεοτ ακχατ ἡσωκ.

ρρα 35 Οτορ ρανοτοη ἡτε ηκ ετορι ερατοτ ετ-
ατσωτεε | πατχω ἄελοс. κε απат ψελοτϋ
εηλιαс.

^{σκβ}
^β 36 Εταρβοχι ἡχεοται. αρωαρ οτφοοτос
ἡρεεα. αρωαλορ εχεν οτκαψ. αρωτορ
ερωα ἄελοс. κε χαρ ἡτεππατ κε ηλιαс
ηνοτ ἡτερεηρ εθρη.

^{σκα}
^α 37 Ἰηс δε εταψελοτϋ ρεν οτηψϋ ἡσεν αρω
ἄπιηῶ.

^{σκδ}
^β 38 Οτορ πικαταπετασεα ἡτε περφει αρωφωθ
ρην ϩ ισχεν παωι εθρη.

^{σκε}
^β 39 Εταρπατ δε ἡχεπικατοηταρχοс. φη ετορι

Gr. L καταβα. εθρη] ABCΓΓϚ GHΘKLMN: επεσхт (Matt),
D_{1,2}Δ₁EOS. Stern, Gram. 517, distinguishes εθρη 'hinunter' from
επεсхт 'herunter,' but says that they may be synonymous. ρι] ρα,
N. πιστατροс] A°B, A* uncertain, but not monogram. παρϋ]
cf. Gr. N A B C* L &c. εταταψοτ] επατ., imperf., H.
πελλαρ] cf.? Gr. NBL, πεεε usually corresponds to μετá, and here
probably to the compound verb. πατψωψ] cf. Gr.: ατ &c.,
ϚθL: +πε, B. 33 οτορ] cf. Gr. NBDL &c. ἡαχπῶ]
Gr. D Ϛ cardinal. ριχεν] cf.? Gr. D ενι gen. πικαρι] cf.?
Gr.: πικαρι, ΓD_{1,2}Δ₁EF*G₂ΘKMO. ψα] ισχενφπατ
ἡαχπῶ ψα from the sixth hour until, N. ῶ] ϋϋ, NΒΓϚΘ
MNO, twice exc. NN. 34 ἡχειῆс] om. NBCD₁E₂*F, cf. Gr. D k.
Om. λέγω cf. Gr. NBDL &c. ελωι] cf. Gr. H &c.: Gr. D &c. ηλα.

him come down now from the cross, that we may see and believe.' And they who were crucified with him were reproaching him. ³³ And (the) sixth hour having come, there was darkness upon all the earth until (the) ninth hour.

³⁴ And at (the) ninth hour Jesus cried out with a great voice: 'Eloi, eloi, lema sabachthani?' which for its interpretation is: 'My God, my God, wherefore didst thou leave me?' ³⁵ And some of them who stood (by), having heard, were saying: 'See, he calleth Elias.' ³⁶ One, having run, filled a sponge with vinegar, placed it upon a reed, gave him to drink, saying: 'Let him (be); and let us see if (lit. that) Elias cometh and bringeth him down.' ³⁷ And Jesus, having called with a great voice, gave (up) the spirit.

³⁸ And the veil of the temple was rent in two from (the) top down(wards). ³⁹ And the centurion, who stood opposite

λεεεε] λ, A, cf. Gr. NOL &c.: ελεεεε εαβ, B &c., ελεεεε εαε εαβ, FL, without point, ΓD₁E₁ε-ΘK, obs. Gr. Γαλ μυλεμιας εβ. ετεεεεπεεεεε] -οτοεεε, AD₃E₁G₁HN: ετεεεε ετεεεεε, F, confusion between two expressions. Πεεεε] cf. Gr. NCDL: om. 2^o, M, cf. Gr. B. εεεεε] cf. Gr. NBL &c. ³⁵ οτοεε] om. N. εεεεε] Gr. O om. εεεε] cf. Gr. NBL &c.: +εε, M; obs. Gr. ΚΠ αλ⁷ εε εεε, O 2^{pe} αλ παεε εεε εεε only. εεεε] A: εεεεε, BCGD_{1,2}Δ₁EFGHΘKMO S: εε, ε- L: Gr. D &c. add οεεε. εεεε] οεεεεε, B O (Matt.); εεεε, A. ³⁶ εεεεε] AM: +εε, B &c.: οεεε εεεεεε, M, cf. Gr. D &c. οεεε] cf. Gr. ACD &c. Om. και, cf. Gr. BL e. εεεεε] ABCΓΓε-GHΘN; εεεεε ε, D_{1,2}Δ₁EKMO; εεεε ε, L. Om. και οε εε, cf. Gr. NBDL &c. εεεεε] -εεεε, B^oΓG₁KM; for verb cf. Gr. D c i k n εεεε. εεε] εεε, BGF*?. εε εεεε εεεε] εεεεεε &c., A C: εεεεεε εεεεεε if comes Elias, FM, cf. Gr. ³⁷ εε] om. Δ₁*N*. ³⁸ εεε ε] Gr. D &c. add μεεε. Π(over ε, A^o)εεε] εεεε, N B^oO₁^oH K L M N S. εεεε] εεεεεε, D₂: om. N. ³⁹ εε] om. B. εεεεε-εεεεε] εεεεεεεεεε, A twice: εεεεεεε-εεεε, B; εεεεεεε, Γ.

him, having seen that he gave (up) the spirit, said: 'Truly this man was (the) Son of God.' ⁴⁰ And there were also women seeing afar off, among whom was (imperf.) Mary the Magdalene, and Mary of James the little, and (the) mother of Josétos, and Salomé; ⁴¹ who (lit. these who) were following him, when he was (lit. is being) in Galilee, and were ministering to him; and many others who came with him up to Jerusalem.

⁴² And now evening having come, since it was the Preparation, which was before (the) sabbath, ⁴³ came (lit. having come) Joseph the (man) from Arimatheas, being a councillor of honourable estate, who (lit. this who) himself also was looking for the kingdom of God; he dared, he went within to Pilate, and asked for (the) body of Jesus. ⁴⁴ And Pilate wondered that he already died: and having called the centurion, he asked him whether he had just died.

ⲉⲗⲏⲱ, BD_{1,2}Δ₁EFOS: ⲡⲕⲉⲗⲏⲱ, G₁*. ⲉⲁⲧⲓ] ⲁⲧⲓ, B; obs. Gr. L om. ⲁⲓ ⲉⲗⲣⲏⲓ] om. K. ⁴² ρⲟⲩⲗⲓ] + ⲁⲉ, ⲟⲩⲟⲗ having preceded, A C. [ⲡⲁⲣ.] ⲧⲡⲁⲣ., M. ⲉⲧⲗⲁⲭⲱϥ ⲉⲗ] cf. Gr. Ν B* C & c. προσβ. ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲡ] A O G K N: Πⲓ & c., B & c. ⁴³ ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁϥⲓ, B; for partic. cf. Gr. Ν A B O L & c. ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ] om. Πⲓ, D₁* Δ₁ E O₁ S: ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ, M. ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ... ⲡⲉ] om. F₂*; om. ⲡⲉ, S. ⲉⲟⲩⲉⲧⲥⲭⲏ(ⲓ, O_{1,2}*) ⲉⲗⲱⲡ] A*? & c.: ⲉⲧⲉⲧⲥⲭⲏⲉⲗⲱⲡ, D₁* E₁ S: ⲟⲩⲉⲧⲥⲭⲏⲉⲗⲱⲡ, E₂*: ⲉⲟⲩⲥⲭⲓⲉⲗⲱⲡ, K M, -ⲉⲧⲥⲭⲏⲉⲗⲁ, A°. ⲃⲟⲩⲗⲉⲧⲧⲏⲥ] + ⲡⲉ, K. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲡⲏⲟϥ ρⲱϥ] ⲡⲁⲓ ⲡⲏⲟϥ & c., B: ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲡⲏⲟϥ & c., Γ O. ⲡⲁϥⲭⲟⲩⲱⲧ] ⲉϥⲭⲟⲩⲱⲧ, pres. partic., K. ⲁϥϣⲉ] -ϣⲉ, A°: ⲉϣⲉ to go, Θ: + ⲡⲁϥ, Γ. ρⲁ] ϣⲁ, B G F. ⲟⲩⲟⲗ] om. M N. ⲡⲥⲱⲉⲗ ⲡ] Πⲓ... ⲡⲧⲉ, B G D₂ Ⲇ H K L (om. T E), cf.? Gr. τὸ σῶμα: Gr. D πτωμα. ⁴⁴ ⲁϥⲉⲣϣⲱⲫⲏⲣⲓ] cf. Gr. A B C L & c. ⲁϥⲉⲗⲟⲩ ρ°] ⲁϥⲟⲩⲱ ⲁϥⲉⲗⲟⲩ, L; obs. Gr. D τεθνηκει. ⲡⲓⲕⲁⲧⲟⲡⲧⲁⲣϭⲟⲥ] ⲡⲓⲕⲁⲧⲟ(ⲁ, A) ⲡ & c., (A) N: ⲡⲓⲕⲧⲡⲧⲏⲣⲓⲟⲡ, B G F*(ⲁⲏ); gloss of B has ⲉⲡⲓⲕⲁⲧⲟⲡⲧⲁⲣϭⲏⲥ gloss of B has ⲉⲡⲓⲕⲁⲧⲟⲡⲧⲁⲣϭⲏⲥ 'in other copies.' ⲁϥⲟⲩⲱ] probably corresponds to ⲏⲃⲏ of Gr. B D, cf. previous reading of L, but it may represent πάλαι Gr. Ν A C L & c. Obs. Gr. D τεθνηκει.

45 And having known from the centurion, he gave the body of Jesus to Joseph. 46 And having bought a linen cloth, he brought him down, he wrapped him in a linen cloth, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock; and he rolled the stone to the door (lit. mouth) of the sepulchre. 47 And Mary the Magdalene and Mary of Josêtos were seeing where he was laid. XVI. And the sabbath having been kept, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salomé went, they bought spices, that they might come and anoint him.

² And in the morning very (early) on (the) first (lit. one) of the sabbaths they came to the sepulchre, (the) sun having risen. ³ And they were saying to one another: 'Who will roll the stone for us from the door (lit. mouth) of the sepulchre?' ⁴ and having lifted up their eyes, they saw the stone, that it was rolled (away): for it was very great. ⁵ And having gone into the sepulchre, they saw a young

†] Gr. D om. ἡ. παραρια] + ΔΕ, Δ₂? Ε₂. ΙΩΧΗΤΟΣ] -ΤΗΣ, D₂. παρηα] επαα, pres. partic., M: Gr. D &c. aor. εταρχα] for pret. cf. Gr. N° ABCDL &c. ΘΩΝ] Gr. D has τὸν τοπον οκου.

¹ αρια I°] + ΔΕ, perhaps because of † following, M. πτειακωθ] cf. Gr. E &c., also L 6^o om. ἡ. κολααη, A. αταε πωο] NA &c., cf. k 'abierunt,' n q syr^{tr} arm 'absentes:' om. BKMOS. αταωπ παα] -αεπ π̄, AΔ₁? F°: -αεπαα, F*. πτοτι πτο] om. I πτο, NF*N, cf. Gr. D &c. om. *ἀθούσαι*. ² παα] αα, NB*F*: εαα, Γ*. αααα] Gr. D &c. om. *λίαν*. αφοτα] cf.? Gr. B I. *μῆ*. ππιαββατοπ] cf. Gr. NBL &c. ετα] Gr. D &c. pres. ³ οτο] om. S*. πια] + πε, M. επα] επαα, N. παα] om. ε- LM*; obs. Gr. D 2^o post *ris*. εβολ α] cf.? Gr. CD al⁸ it *ἀπό*. ⁴ ετατα] πποααα] tr. of D₁ *فدفعن عيونهن فوق* 'so they lifted up their eyes,' and gloss *ليس في العربي* 'it is not in the Arabic.' αε] om. NΔ₁?FN. ατσκερκωρα] -κορα, AB*: εαα. having been rolled, NΔ₁?FN: + εβολ away, D₁*EN; cf. Gr. AC(D) &c. πια] τα] πια] πε, F. πε] om. F*K. ⁵ ετατα] εαα

εοῦθελῶσι. εφραεσι σαοιπαε εφκηλ
ἵουστολη εσοτοβῶ. οτορ ατερροῦ.

^{σλβ}
_β ρφτ ⁶ Ἦθος δε πεχαφ πωου. κε εἰπερροῦ. ἰκς
πετετεπκωῖ | ἵσωφ πιρεεπαζαρεθ. φη
ετατασφ. αφτωπφ. φραεεπαι απ. ις πιεε
ετατχαφ εεεοφ.

⁷ Ἀλλα εεσφε πωτεπ. αχος ἵπεφμεαθοντης
πεε πετρος. κε φπαερσσορπ ερωτεπ εφ-
γαλιλεα. αρετεππαπατ εροφ εεεετ.

^{σλγ}
_β ⁸ Οτορ ατι εβολ ατφωτ εβολ ρε πιεερατ.
πεα οτσερτερ γαρ ταρωου πε πεεε οτ-
τωεετ. οτορ εἰποτκε ρλι ἵρλι. πατερροῦ
γαρ πε.

ΗΒ.

^{σλδ}
_ι ⁹ Οτορ εταφτωπφ δε ἵσσορπ εἰπεροοτ
ἵροσιτ ἵτε πιεεβδατοπ αφοτοπρφ ἵσσορπ
εεεεριατ φεεεεαλιπη. οη εταφρι πιζ
ἵπεεεωπ εβολ ριωτς.

^{σλε}
_α ¹⁰ Θαι ετεεεεετ ασφε πας αχος ἵπη επατ-
σσοπι πεεεαφ. ετερρηβι οτορ ετριαι.

¹¹ Ἦθωου δε ετατσωτεε κε φοφθ οτορ κε
αππατ εροφ. πατοι ἵαθπαρφ πε.

^{σλς}
_ι ¹² Ἰεπεκσα παι δε οη παρε β εβολ ἵζηκτοτ

σφε, custom. pres., E₂. εδουπ ε] cf.? Gr. N A C D &c. εἰς... εἰς.
ατπατ] εἰποτ|χεεπιεωεε ἵτεπεποσ | ἰκς. Ἀσ-
σσοπι δε ετεραπορισεε | ατχοτσφτ ατπατ they found
not the body of our Lord Jesus. And it came to pass being perplexed
they looked, they saw, B, nearly same as Luke. εσοτοβῶ] ἵου-
στω, ΓΗΚ. ⁶ δε] Gr. D &c. και ο αγγελος. πετ] πε ετ,
ΓD₂. πιρεεπαζαρεθ] Gr. L Δ k ναζωραιου: Gr. N* D om.
φραεεπαι] αφρ., Δ₁ M: ρεεεπαι, K: επφ., double neg.,
N. πιεεετ] πιεεετ, A*: Gr. D &c. εκει τοπον αυτου.
⁷ αχος] Gr. O* D &c. praem και. φπα] Gr. D ιδου προαγω... με...
ειρηκα, k' praecedo... me... dixi.' σσορπ, A. εεεεετ] A*: +κατα
φρηφ εταδχος πωτεπ according as I said to you, A°; the

man sitting on the right hand, clad in a white robe; and they feared. ⁶ And he said to them: 'Fear not: ye seek for Jesus the Nazarene, who was crucified: he rose; he is not here: lo, the place in which they laid him. ⁷ But go, say to his disciples and Peter, that he will go before you to Galilee: ye will see him there.' ⁸ And they came forth, they fled from the sepulchre; for trembling had seized them and amazement; and they said not anything to any one; for they were fearing.

⁹ And having risen indeed early on the first day of the sabbaths, he appeared first to Mary the Magdalene, from whom he cast the seven demons. ¹⁰ She (lit. this who is there) went, she told them who had been (imperf.) with him, mourning and weeping. ¹¹ And they, having heard that he liveth, and that we saw him, were (imperf.) unbelieving. ¹² And after these (things) again two of them were

rest of the MSS. have ΕΤΑΥ 'he said.' ⁸ ΔΥΙ] ΕΤΑΥΙ, partic., D_{1,2} E M N. εβολ 1°] + οτορ, Γ D₂. εβολ 2°] + π̄χω-
λεε quickly, N, cf. Gr. E. π̄εραυ] ΠΙ., plural, F*. γαρ 1°]
cf. Gr. NBD &c. ⁹ N has ΕΤΑΥΤΩΝΥ (without conjunction)...
ϋιωτς, then after seven words of commentary the text ends. ΟΤΟΡ
... ΔΕ] A C E: ΟΤΟΡ, only, Σ G K L, cf. Gr. C*^{vid}: ΔΕ, only,
B Γ D_{1,2} Δ_{1,2} F H M N O S, cf. Gr. exc. 69. al. π̄ροτιτ] om. E₂*.
πικαδδατον] cf. Gr. K Π al 60. fere; no MS. has ΠΙ &c., the
difference in form of ΠΙ and ΠΙ is very slight. Δϋοτορηϋ] om. C, E₂.
μαρια] AGK: Ε., NB &c.: Gr. C μαριαμ. †] Gr. D om. τη.
εβολ ϋι] cf. Gr. AC³ &c. ἀφ': Gr. C* D L 33. παρ'. ϋιωτς] om. S. e begins
¹⁰ ΘΔΙ] ΘΗ, K M O, this is the usual word with ΕΤΕΛΕΛΑΥ: Gr.
C*^{vid} al pauc &c. add δε. ΕΤΕΛΕΛΑΥ] Ε 2° over erasure, A°.
π̄νη επαϋωπι] A &c.: -ΕΤΑΥ &c., pret., B Γ D_{1,2} Δ_{1,2} E₂ F N
O S: -επαϋωπι, Θ K. πελεϋ] A* &c.: πελεϋ C with her, A°,
and tr. معها (لالتى كن) 'with her': πελεωτ with them, Θ. ¹¹ ΔΕ]
cf. Gr. C* c ff²: q: Gr. A D* &c. κ̄κεϊνοι: Gr. L &c. nil nisi ἐκεῖνοι.
ΕΤΑΥ] ΕΥ., pres., C. Δπ̄ναυ] Δσπ̄ναυ, fem. sing., Δ_{1,2} K
M O S: Δϋπ̄ναυ, 3rd plur., L; different substitutes for Greek passive.
ΔΤπ̄ναυ†, A. πε] om. F*. ¹² ελενεπςΔ... ΔΕ] ΟΤΟΡ
ελεπ... ΔΕ, M, cf. Gr. D*. Β] κεβ two others, B D_{1,2} E N; E₁

ετλεωσι ρι οτλεωιτ. αφοτορηϋ ερωτ ρεν
κελορφη ρεν τκοι.

- 13 Οτορ παικεχωοτηι ατψε πωοτ ατχοϋ π̄πι-
ωωπ. οτορ παι οπ̄ ᾱποτηαρη† ερωτ.
- 14 Επ̄δαε δε ετροτεβ̄ π̄κεπῑᾱ ᾱλεαθητηϋ
αφοτορηϋ ερωτ. οτορ παρη†ωωω π̄τοτ-
μεταθηαρη† πεα τοτλεαθηατηρητ. κε
ᾱποτηαρη† επ̄η ετατηατ εροϋ εταρητωπη.]
ρηϋ 15 Οτορ ατχοϋ πωοτ. κε ααψε πωτεπ επικοϋ-
μοϋ οτορ ρεν ρωβ̄ πιβεν ριωωω ᾱπιετ-
αγγελιοπ̄ ᾱπιωωπ̄ τηρηϋ.
- 16 Φ̄η εταρηαρη† οτορ εταρηβ̄ωμεϋ εγενορηε.
φη δε εταρηραθηαρη† σεα†ρηαπ̄ εροϋ.
- 17 Ηαιρηνηι δε ετελεωσι π̄σα π̄η εθηαρη† ρεν
παραπ. ετερη ραπαεωωπ̄ εβολ. ετεσαχι
ρ̄εν ραπασι π̄λαϋ.
- 18 Οτορ ραρηροϋ ετερητοτ π̄ρη ρεν ποτηχι.
καπ̄ ατψαποτωα π̄οτεπηαι εφημοτ π̄πεϋ-
ερβ̄λαπητηπ̄ ᾱλεωοτ. οτορ ετεχω π̄ποτηχι
εχεν ραποτοπ̄ ετψωπη οτορ ετεοτηαι.
- 19 Π̄οτ̄ οτη̄ ῑηϋ ᾱεπεπσα θρηϋσαχι πεαωοτ
ατολη επ̄ωωι ετφε. οτορ αρηεεϋϋ ϋαοτ-
πηαε ᾱφιωτ.

has gloss ذكر انه لو كان الانجيلي و رفيقه اكلوا، 'it is recorded that it was Luke
the Evangelist and his companion Aklāūbah.' π̄ρητοτ] + πε,
BΓD_{1,2}Δ₁^τ.₂EG₁*MNO₁S. 13 ατψε] AF*: ετατ, partic.,
B &c. COXΠ, A. οτορ παι] οτορ παι δε, M. παι...
ερωτ] probably corresponds to *ἐκείνοις*, but obs. Gr. L ff² *ἐκείνοις*.
14 επ̄δαε δε] ᾱεπεπσαπηαι δε, M; for δε cf. Gr. AD &c.:
Gr. CL &c. om. ᾱλεαθητηϋ] om. M, cf. Gr. αφοτορηϋ]
οτορ αϋ &c., D_{1,2}N. παρη†ωωω] ABD_{1,2}Δ₁^τ.₂EFG-HL
MOS: αρη† &c., pret., CFGΘK. μετατηαρη†, AD₂*Δ₂.
ᾱεθηατηρητ] ᾱετ., A: π̄ωωα π̄τεποτηρητ, F.
κε] οτορ κε, D₁*Δ₁^τ.₂EOS. ετατηατ] ετοτηατ, pres.,
E₂. εταρητωπη] εαϋ., H: + ρενπη εταλωοτ from

walking on a road, he manifested himself to them in another form in (the) field. ¹³ And these also went, they told the rest: and these again believed them not. ¹⁴ And at (the) end, (as) the eleven disciples were sitting-at-meal, he manifested himself to them; and he was reproaching them for their unbelief and their hardness of heart, because they believed not them who saw him, having risen. ¹⁵ And he said to them: 'Go to the world, and in everything preach the Gospel to the whole creation. ¹⁶ He who believed and who was baptised shall be saved: but he who was unbelieving will be condemned. ¹⁷ And these signs shall follow (lit. walk after) them who believe in my name: they shall cast out demons; they shall speak in languages; ¹⁸ and they shall lift serpents in their hands; even if they should eat any deadly thing it shall not hurt them; and they shall lay their hands upon sick persons, and they shall be cured.' ¹⁹ The Lord Jesus then, after his speaking to them, was taken up to (the) heaven, and sat on the right hand of

them who were dead, A^{ms} Θ(ΕΘ): +εβολ ζεννη εθ &c., F^c(ΠΕΘ) LM, E₁ tr. ₂ gloss, cf. Gr. A C* &c. add *ἐκ νεκρῶν*. ¹⁵ ΔΥ-
 ΖΟC] ΕΤΔΥ., perf. ii?, F^oΘ. ΚΟCΕΛΟC] cf. Gr. D 225: +ΤΗΡΥ
 all, ε-; tr. of D₁ has اجمع 'all,' and gloss رومي 'Greek.' ΟΥΟZ 2^o
 cf. Gr. D c q: om. M. ΕΠΙCΩΝΤ] ζεν &c., F: ζενπι-
 CΩΝΤ, plur., B. ¹⁶ ΔΤΠΔZ†, A E₂H. ¹⁷ ΕΥΕΛΕΟΥ]
 ΕΥΕΛΕΟΥ, pres. partic.?, Γ* G. ΕΤΠΔZ†, A. ζενπαραν]
 ΕΠΑΡΑΝ, B F, cf.? Gr. L *ἐπι*. ζενζαν] ζεζαν, A* D₂:
 ΠZAN, M: om. ZAN, E₂* N. Om. *καυαίς*, cf. Gr. C* L Δ arm.
¹⁸ ΠΘΡΗ] εθρη, BΓ^o D₂ Δ₁ F₂ EFΘLNOS. ζεν] ε, BΓΔ₁ F₂
 EFΘ OS. For addition of. Gr. C* et ² L syr^{ou} &c., but before εφεις.
 ΟΥΑΕ Π] ΟΥΑΕ ΕΒΟΛ, ε- L: ΟΥΕΕ, B. ΕΠΧΔ]
 ΠΧΔ, BCF: ΧΔ, S. Tr. of E₁ has ويشربون السم قاتل و 'and they shall
 drink deadly poison,' and gloss في نسخة القبطي واذ اكوا شيئاً مميتاً 'in the copy
 of the Coptic, and when they ate a deadly thing.' ΒΛΑΠΤΙΝ] ΒΔ-
 ΛΑΠΤΙΝ, A. ΟΥΟZ 2^o] om. B. ΟΥΟZ 3^o] om. N. ¹⁹ ΟΥΠ]
 ΔΕ, M: Gr. δ μὲν οὖν exc. C* L 90* arm om. οὖν; syr^{ou} et ^{sch} et quidem
 dominus. ΙΡC] cf. Gr. C* L syr^{ou} &c.: + ΠΧC, BΓ, cf. o. ΕΤΦΕ]

σλβ̄ 20 ΠΗ ΔΕ ΕΤΑΤΙ ΕΒΟΛ ΔΥΣΙΩΨ ΔΕΠ ΜΕΔΙ ΠΙΒΕΝ.
 ΟΤΟΖ ΠΑΡΕ ΠΟΣ ΕΡΖΩΒ ΠΕΛΛΩΟΥ ΠΕ. ΟΤΟΖ
 ΕΨΤΑΧΡΟ ΜΠΙΣΑΧΙ ΠΤΕ ΠΙΛΗΝΙ ΕΘΕΛΟΥΨΙ
 ΠΣΩΟΥ. ΨΔ ΕΠΕΖ ΠΤΕ ΠΙΠΕΖ ΤΗΡΟΥ Δ-
 ΜΗΝ.

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ | ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΠΕΙΡΗΝΗ
 ΤΩ ΚΩ ΔΕΗΝ | ΣΤΟΙΧΟΣ ΔΩΠ ΚΛ ΠΒ |

π̄ &c., M. ΜΦΙΩΤ] cf. Gr. 1* c^{cor}: ΜΦ†, D₁^o Δ₁^r F^o Γ Θ Κ
 LM, cf. Gr.; tr. of D₁ الاب 'the father,' and gloss الله 'God.' 20 ΠΗ]
 ΠΔΙ, Η. ΔΥΣΙ] ΠΔΥΣΙ, imperf., CHΘLN: ΟΤΟΖ ΠΔΥΣΙ,
 Δ₁^r F. ΠΑΡΕ] ΕΡΕ, pres., L. ΟΤΟΖ 2^o] cf. Gr.: om. Γ. ΕΨ-
 ΤΑΧΡΟ] ΔΨ., Δ₁^r HS: ΠΔΨ., imperf., D_{1,2}. ΠΤΕ] ΠΤΕΠ,
 ΗL; ΠΤΕ suggests the genitive of Gr. L. ΕΠΕΖ ΤΗΡΟΥ] om.
 ΤΗΡΟΥ, ΒΓΔ₂ΕΜΟΣ. For ΨΔ ΕΠΕΖ &c. Tischendorf gives no
 authority; gloss of D₁ has نفذ القبطي 'insertion of the Coptic,' and ليس في
 العربي 'it is not in the Arabic.' For ΔΕΗΝ cf. Gr. O* D^{suppl} L &c.:
 Gr. A O² I. 33. al mu syr^{cu} &c. om.

The ordinary ending of the Gospel is found in all the examined MSS. as their text, and only in A and E₁ is there any reference to the alternative ending.

In A, at the end of verse 8, in the break, as if referring to the last twelve verses, is a gloss هذا الفصل المخرج في الرومي 'this is the chapter expelled in the Greek.' In the margin is written by the ordinary early corrector: ΟΤΟΖ ΠΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΨΟΝΡΕΠ ΜΕΛΛΟΥ ΠΠΗ ΕΤΑΤΙ ΜΕΠΕΝΣΑΠΕΤΡΟΣ: ΟΤΟΖ ΔΕΠ-ΟΤΩΠΖ ΕΒΟΛ ΔΥΣΑΧΙ ΜΕΛΛΩΟΥ: ΟΤΟΖ ΜΕΠΕΝΣΑ-ΠΔΙ ΔΕ ΟΠ ΔΨΟΥΩΠΖ ΕΡΩΟΥ ΠΧΕΙΝΣ ΙΣΧΕΠΠΙΜΕΔΗ-ΨΔΙ ΠΤΕΦΡΗ ΨΔΠΕΨΕΔΗΨΩΤΠ ΟΤΟΖ ΔΨΟΥΩΡΠΟΥ ΕΡΨΠΠΟΥΨΙ ΕΘΟΥΔΒ ΠΔΤΕΛΟΥΠΚ ΠΤΕΠΙΩΠΘ ΠΠΕΠΕΖ ΔΕΗΝ ΠΔΙ ΟΠ ΠΘΩΟΥ ΕΤΗΠΙ ΠΤΟΤΟΥ ΟΤΟΖ ΜΕΠΕΝΣΑΠΔΙ ΕΨΕΤΑΨΩΟΥ ΠΖΔΠΨΘΟΥΡΤΕΡ ΠΕΛ-ΖΔΠΖΟΧΖΕΧ: ΟΤΟΖ ΜΠΟΥΧΕΡΛΙ ΠΖΛΙ ΠΣΑΧΙ ΠΔΤΕΡΖΟΥ† ΓΑΡ ΠΕ. 'And all the (things) which (reading ΜΕΛΛΩΟΥ for ΜΕΛΛΟΥ) he ordered to them who came after Peter, (lit. and) openly they spake of them. And after these (things) indeed, again Jesus appeared to them from the risings of (the) sun until his settings,



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

A 412501



Single

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD



LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, M. A.

PRINTER TO THE UNIVERSITY

CONTENTS

	PAGE
PEL ACCORDING TO LUKE	2
PEL ACCORDING TO JOHN	332
S AND CORRECTIONS	583

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

α
 1. ΕΠΙΣΗ ΟΥΛΕΝΩ ΔΥΡΙΤΟΤΟΥ ΕΣΘΕ ΖΑΠΣΑΧΙ
 ΕΘΕ ΠΙΡΒΗΝΟΤΙ ΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΩΡΗ
 ΠΩΗΤΕΠ.

2. Κατα φρητ εταυτ ετοτεπ αλλοφ ηχεπι-
 σωρη εταυπατ οτορ ατσωπι ετοι ηρεφ-
 ψεαση απισαχι.

3. Δσραπηι ζω εαλλοφι ησα ζωη πιβεν θεπ
 ουταχρο. εσθαι πακ εφρητ. κρατιστε
 c θεοφιλε. 4. ρηπα ητεκσοτεπ | πιταχρο ητε
 πισαχι ηη εταυτερκαθηχιη αλλοκ ηωρη
 ηωητοτ.

(Δ.)

5. Δσσωπι θεπ πιεροοτ ητε ηρωηησ ποτρο
 ητεφιοτδεα. πεοτοη οτοτηη επεφραη πε
 ζαχαριασ. εβολ θεπ πιεροοτ ηψεαση
 ητε αβια. οτορ τεφσρειαη πε οτεβολ τε

εταγγελιον κατα λουκαν, Α(λί) ΒΓΔ₁Δ_{1,2}Ε_{1,2}ϛ-₃
 ΚΛ(λί) Μ^τ Ν Ο_{1,2}, cf. Gr. ΑCDEKLMΣΥΧΔΠ αl pl: ετλο-
 γισον κατα λουκαν, D₂: no inscription, D₃ Η_{1,2} (absent):
 εταγγελιον εθ̄τ̄ λουκασ πιαποστολοσ, D₄^τ: εταγ-
 γελιον ζωησ κατα λουκαν, F₁^τ: εταγγελι(om. S)ον
 λουκαν, F₂ S: αγιοσ εταγγελιον κατα λουκαν,
 G_{1,2}: κατα λουκαν, θ, cf. Gr. ΝΒF: εταγγε^λ κατ̄
 λουκαν, J₁. C_{1,2} alone have the same statement of beginning to
 write the Gospel according to Luke.

ΑΒCΓΔ_{1,2}
 Δ₁ΕΓΗJΚ
 ΛΝΟ

1. ΕΠΙΣΕ, Α. 2. ΕΤΟΤΕΠ] ΤΟΤΕΠ, J. ηχε] om. Α*.
 ατσωπι ετοι] Gr. Ο γενομενου: ΕΔΥ., partic. but indefinite form

OSPEL ACCORDING TO LUKE.

e many took in hand (lit. threw their hand) to
 ords concerning the things which were fulfilled
 3, ² according as the first (men), who saw (them)
 me ministers of the word, delivered to us, ³ it
 sing to me also, having traced everything accu-
 : in certainty), so to write to thee, most excellent
 is; ⁴ that thou mightest know the certainty of the
 which thou wast instructed.

ne to pass in the days of Herod (the) king of
 1st) there was a priest, his name being Zacharias,
 inistry-days of Abia, and his wife was of the

after preceding ΠΙ, E₂, cf. Gr. γεόμενος. ³ ΕΔΙΕΛΟΨΙ]
 ΙΕΛΟΨΙ, pres. partic., F₁^r: ΕΕΛΟΨΙ, A^o (erased ΔΙ) Β J
 Ξεν] + ΙCΧΕΝΘΗ, ἀνωθεν, D_{1,2} Δ₁ O. ΞΕΠΟΥΤΑΧΡΟ]
 s Deut. xix. 18 'diligenter.' ΕΦΡΗΤ] ACE₁: ΪΦΡΗΤ,
 ΗΤ, Γ^o G. ΚΡΑΤΙCΤΕ] Δ₁^o S; ΚΡΑΤΙCΘΕ, ΒΓ^o E₁,
 ΓΕ, G₂; ΓΡΑΤΙCΘΕ, Γ* (+ΟΦΥΛΕ) G₁: ΠΚΡΑ-
 Α ΟΟ; ΠΚΡΑΤΙCΘΕ, D_{1,2} F₁^r J M^r; ΠΓΡΑΤΙCΘΕ,
 ΟΥΚΡΑΤΙCΘΕ, E₂ H L. ⁴ CΟΥΕΠΠΙΤΑΧΡΟ]
 Ο, Δ₁ O; ΕΠΤ., incorrect, unless for pronunciation, G:
 ΤΑΧΡΟ, F₁^r. ΠΙCΔΧΙ] ΠΙ., Α M^r. ΚΔΘΗΧΙΠ]
 ΚΔΘΗΚΠ, B C D Δ₁ E H J K L N O S; ΚΔΘΙΚΠ, A.
 Π] A* B C H, cf. Gr.: +ΔΕ, A^o &c. ΗΡΩΤΗΣ, A. Hunt 18,
 cf. Gr. ΝΒΛΡΞ om. τοῦ. ΟΥ (om. ΟΥ, A D₂ J₁^o N) ΟΥΗΒ] 5-17
 L Hunt 18: +ΔΕ, F₁^r J₁^c N: +ΔΕ ΠΕ, Δ₁ K O S: +ΠΕ,
 ΠΕ Γ^o] om. Γ*. ΕΒΟΛ] ΕΟΥΕΒΟΛ, partic., F₁^r J L
 n. Ε Γ^o). ΤΕΥCΘΙΕΙ] cf. Gr. Α Ο³ &c. ΤΕ] om.
 int 18.

ὅθεν πιστερι ἦτε ἀδρων. οὗτος πεσαν πε
ελισαβετ.

⁶ Ἦε ῥαπολενι δε εἰπῶν πε εἰπελεθο εἰφῆ.
εταλοσι ὅθεν πιστολη τηροτ πεε πι
λεολενι ἦτε πῶς ετοι ἡαταρικι. ⁷ οὗτος
πεελοποτοτ ψηρι εἰλατ πε. χεοτηνι πε
οτατβρην τε ελισαβετ. οὗτος πεαταιδι
εἰπῶν πε ὅθεν ποτεροοτ.

⁸ Ἀσσηπι δε εφίρι ἦτεψαετοτηνῆ ὅθεν ἴταξικ
ἦτε πεφεροοτ ἦψελεσι εἰπελεθο εἰφῆ.
⁹ κατα ἴκαρς ἦτε ἴαετοτηνῆ & πιωπι ι
εροϋ εεπ σοοποτϋι ερρηι.

Οὗτος αψυε παϋ εἴοτην επερφει ἦτε πῶς.

¹⁰ οὗτος παρε πιεκηϋ τηρη ἦτε πιλαος
παττωβρ σαβολ εἰφπατ εἰπισθοοποτϋι.

¹¹ Ἀφοτωπηρ δε εροϋ ἦχεοταγγελοσ ἦτε πῶς.
εφορι ερατϋ σαοτιπαε εἰπιελαῖερψωοτϋι
ἦτε πισθοοποτϋι. ¹² οὗτος εταϋπατ ἦχε
ζαχαριας αψυθοορτερ οὗτος οτρηοῖ ασι
ερρηι εχωϋ.

¹³ Πεχαϋ δε παϋ ἦχεπιαγγελοσ. χε εἰπερεροϋ
ζαχαριας. χεοτηνι ατσωτεε επεκτωβρ.
οὗτος τεκσρλεε ελισαβετ εσελεισι πακ ἦοτ-
ψηρι. οὗτος εκελοοῖ επεϋραν χε ιωαηνης.

σα

¹⁴ οὗτος ερε οτραϋι ψωπι πακ πεε οτθεληλ.
οὗτος ερε οταεκηϋ ραϋι εχεπ πεϋχιπελεισι.

οὗτος] om. B F₁^r J L N Hunt 18. πεσαν] επεσαν,
D₁ F₁^r J L N M^r Hunt 18. -βετ] Gr. D &c. βεθ. ⁶ πε... δε]
οὗτος πε... δε, Γ G: οὗτος πε, K. δε] πε, F₁^r J K L N
Hunt 18: om. E₂^{*} M^r. εἰπῶν] om. εἰ, Γ*: εἰπιβ, D₂. πε 2°]
om. B C₁^o E F₁^r J L N Hunt 18. εἰπελεθ, A*. εἰφῆ] εβολ
εἰ &c., N. ατρικι, A*. ⁷ πεοτ] ἦοτ, K: om. οτ, L.
ατβρην] αβρην, B G D₂ E₂^c G K^{*} Hunt 18. The order varies from
the Greek. πεαταιδι] cf. Gr. D ο ησαν προβεβηκ. πε 2°] om.
F₁^r J N. ⁸ δε] om. E₂. ἴταξικ] πι &c., plur., L M^r.

of Aaron, and her name was (lit. is) Elisabet. They were both righteous before God, walking in all commandments and the ordinances of the Lord, being . . . ⁷ And they had no son, because Elisabet was and they both had grown (old) in their days. ⁸ And to pass (that in) doing his priestly-office in the his ministry-days before God, ⁹ according to the of the priestly-office his lot was to offer up incense. . . . went into the temple of the Lord: ¹⁰ and all the of the people were praying outside at (the) hour incense. ¹¹ And an angel of the Lord appeared to ding on the right hand of the altar of the incense. Zacharias having seen, was troubled, and fear came . . . ¹³ But the angel said to him: 'Fear not, Zacha- cause thy prayer was heard, and thy wife Elisabet thee a son. And thou shalt call his name "John." y shall be to thee, and gladness; and many shall

ΘΗ, Α Γ Ε₁ G₁ H. ΕΖΡΗΙ] om. F₁^r: ΕΠΩΩΙ, J L N
 om. to end of ver. 11, F₁^r homeot. ΔCΨϞΕ] Gr. L infin.
 Fr. N A B C³ L P R Z &c. ¹⁰ ΠΑΤΤΩΒΖ] ΤΩΒΖ,
 ΞΦΠΔΨ] om. ΞΞ, Γ. ΞΞΠΙ] ΠΤΕΠΙ, D_{1,2} Δ₁ O S.
 Γ Ε₁ H. The order varies from the Greek, ΠΔΡΕ, the regent
 perfect, being placed as first word. ¹¹ ΔCΘΤΩΠΖ] M begins
 again
 ΟΤΟΠΖ, Γ D₂ G H: ΔCΘΤΟΠΖC, B D₁ Δ₁ E J L M O
 ΕΡΔΤC] ΕΡΟC, D₂. CΘΗ, A B O Γ E G₁ H. ¹² ΠΔΨ]
 G J I M: + ΕΡΟC] him, B C₁ ° Γ ° D_{1,2} * (om. ΠΧΕ) Δ₁ E₁ °, 2
 O S Hunt 18. ΟΤΟΖ 2°] om. B. ΕΖΡΗΙ] ΕΖΡΗΙ,
¹³ ΠΕΧΔC ΔΕ ΠΔC (C, O₁) &c.] ΠΕΧΕΠΙΔΤΤΕΛΟC
 , B E₁ F₁ M: Gr. D &c. και εστη. ΖΔΧΔΡΙΔC] cf. Gr.
 it. ΧΕΟΤΗΙ] ΧΕ, M; obs. Gr. C* Δ θ₁: ΖΗΠΠΕΤΔΡ
 ΕΤCΩΤΕΞΞ, Α. ΤΩΒΖ] † ΖΟ, J N. ΕΛΙCΔ-
 ΕCΕΞΞΙCΙ] cf. it vg syr^{utr} arm aeth 'pariet:' ΕCΕΕΡ-
 ΟΖ ΕCΕΞΞΙCΙ shall conceive and shall bear, D_{1,2} Δ₁ N O S.
 D^r I. sah^{münt} om. ΕΠΕCΡΔΠ] ΕΡΟC] him, L N Hunt 18.
 2°] om. Γ. ΕΧΕΠ] ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΠ, L Hunt 18: ΖΙΧΕΠ,
 Ir. éri dat. ΧΙΠ] om. S.

M begins again

F₁ begins again

rejoice over his birth. ¹⁵ For he will be great before the Lord, and wine and strong drink he shall not drink; and he will be filled with the (lit. a) Holy Spirit from (the time of) being in (the) womb of his mother. ¹⁶ And he shall make many of (the) sons of Israel return to the Lord their God. ¹⁷ And he will be first to come before in front of him in the (lit. a) spirit and power of Elias, to turn (the) heart of fathers to their sons, and them who are disobedient to (lit. in) the wisdom of the righteous, to prepare for the Lord a people which was justified.' ¹⁸ And Zacharias said to the angel: 'By (lit. in) what shall (lit. will) I know this? for I am an old man, and my wife grew (old) in her days.' ¹⁹ And the angel answered, he said to him: 'I am Gabriel, he who standeth before God; and I was sent to speak to thee, and to preach to thee these glad tidings. ²⁰ And lo, thou shalt be holding thy peace, and it is not possible for thee to speak, until the day in which these (things) will be done, because that thou believedst not my words—these which will be fulfilled in their time.' ²¹ And all the people were looking for Zacharias, and were won-

truth or righteousness, B* Δ₁F₁*OS. ΞΕΠΟΣ] ΕΠΟΣ, D₂? Δ₁KO: Gr. AKΠ al aliq τῆ κυρίας. ΘΞΞΔΙΟΥ] A tr. مستقيماً 'recte constitutum,' but probably for ΘΞΞΔΙΟΥ made. ¹⁸ ΔΠΟΚ ΟΥΔΕΛΛΟ] ΔΙΕΡΘΕΛΛΟ I became old, B. ΤΔCZIEI] ΤΔΚΕCZIEI my wife also, A°F₁°JL Hunt 18. ¹⁹ ΟΥΟZ 1°] om. BF₁*. ΠΔC] ΠΩΟΥ to them, K. ΓΔΒΡΙΗΛ] Γ over erasure, A°. ΞΠΕΞΕΘ, A°. ΞΕΦ†] Φ†, B*. ΟΥΟZ 2°] om. HL Hunt 18. ΔΥΤΔΟΥΟΙ] ΔC] &c., sing., F₁*: ΕΔΥΤΔΟΥΟΙ having been sent, D₁°(D₁* ΕΤ?), 2. ΟΥΟZ 3°] om. B. ²⁰ ΟΥΟZ 1°] ΥΟ over erasure of ΖΗ?, A°: om. ΓΜ. ΖΗΠΠΕ] ΧΕΖΗΠΠΕ, M: om. ΖΗΠΠΕ, BK*, cf. tr. of A and ed. Lagarde. ΟΥΟZ 2°] om. JLN Hunt 18. ΕΤΕ] ΕΤΕΡΕ, Sahidic form, JN. ΠΔCΥΑΠΙ] CΥΑΠΙ, pres., HJ*. ΞΞΞΟΥC] referring to 'the day:' ΞΞΞΟΚ to thee, H. ΞΕΦΞΞΔ] A: ΕΦΞΞΔ, B &c.: ΠΤCΥΕΒΙΩ in retribution, F. ΕΒΟΛ] om. J. ²¹ ΠΔΡΕ . . . ΧΟΥCΥΤ] ΠΔΡΕ . . . ΠΔC-ΧΟΥCΥΤ, N: om. ΠΔΡΕ, then ΠΔCΧΟΥCΥΤ, F.

Hunt 18,
18-25

- σβ χωγ ἰζαχαριας. | οτοζ πατερψφηρι πε εθεβεχε αγωσκ ἰζοτην ζεν πιερφει.
- ²² Εταφι δε εβολ παγωψκελεχολε ἰσαχι πελλωοτ αν πε. οτοζ ατελει κε οτοτωπηρ πεταφιατ ερογ ἰζοτην ζεν πιερφει. οτοζ ἰθογ παγωβωρελε ερωοτ πε. οτοζ αφορι εγοι ἰεβο.
- ²³ Οτοζ ασψωπι ετατελοζ εβολ ἰχενεφεροοτ ἰψελεψι αψψε παγ επεφνη.
- ²⁴ Ύενεπσα παιεροοτ δε ετελελεατ ασερβοκι ἰχεελισαβετ τεφσριαει. οτοζ πασρωπ αλλοο πε ἰε ἰαβοτ εκχω αλλοο.
- ²⁵ Χε παιρη† πετα ποτ αιγ πνη ζεν πιεροοτ. εταφχοτψτ εροι ἰζητοτ. εωλι αεπαψωψ εβολ ζεν πιρωει.

B.

- ²⁶ Ήεν παβοτ δε αλλεζοτ̄ ατοτωρη ἰταβρινηλ παγγελοο εβολ ριτεπ φ† εοτβακι ἰτε† ταλιλαε επεσραν πε παζαρεθ.
- ²⁷ Ζα οτπαρθεποο εατωπ ἰσωο ἰοτρωει επεφραν πε ιωσκηφ. εβολ ζεν πνη ἰδατια. οτοζ φραν ἰ†παρθεποο πε λεριαει. ²⁸ οτοζ εταψψε παγ εζοτην ψαροο πεχαφ παο. Χε χερε οη εθλεεζ ἰρλεοτ ποτ πελεε.

πε] δε, M. εθεβε] om. Hunt 18. αγωσκ] παγωσκ, imperf., F₁^o G₂^c J L N Hunt 18*. ἰζοτην] εζοτην, B D_{1.2}. ²² > αν πε εσαχι πελλωοτ, L Hunt 18*. πελλωοτ] om. B. αν] om. Γ*. πε 1^o] om. J. ατελει] πατ &c., imperf., F₁^o J N. πετ] πε ετ, B Γ D_{1.2} F M N. ἰζοτην] εζοτην, B D_{1.2} F J₁* L M Hunt 18. οτοζ ἰθογ] ἰθογ δε, L Hunt 18: om. οτοζ, B*. βωρελε] β over erasure of ψ, A^c. ερωοτ] + ἰτεφχιχ with his hand, F₁^o. πε 2^o] om. B F. αφορι] cf. Gr. D^{sr} al⁹ it (exc d) vg. ²³ οτοζ] om. B* F₁*. αψψε] Gr. D tote απηθ. ²⁴ παιεροοτ] om.

because that he delayed within the temple. ²³ And
 : come out, he was not able to speak to them: and
 knew that he saw a vision within the temple: and
 beckoning to them, and remained dumb. ²³ And it
 to pass, (that) his ministry-days having been com-
 he went to his house. ²⁴ And after those days
 at his wife conceived; and she was hiding herself
 onths, saying: '²⁵ Thus the Lord did to me in the
 n which he looked upon me, to take away my
 h among the men.'

w in the sixth month Gabriel the angel was sent
 d to a city of Galilee, its name being Nazareth,
 virgin who was betrothed to a man, his name being
 of (the) house of David; and (the) name of the
 is Mariam. ²⁶ And having gone in unto her, he said
 : 'Hail, thou (lit. she) who art full of grace, the

; AK*: ΠΙ., J₁*N. ΔΕ] om. F₁*G₁*J₁*L Hunt 18: Gr. D
 ΠΔCΩΠ] ΔC., N: om. Ω, B D₁*F₁*O₁ Hunt 18.
 B J L N. ²⁵ ΠΕΤΔ] ΠΕ ΕΤΔ, BGD_{1,2}FGN. ΠΩC]
 N C D L 33. ΔΕΝ 1°] ΠΩΡΗ ΔΕΝ, F. εροι] om.
 *O₁. ΠΩΗΤΟΥ] A B C Γ E F₁*G_{1,2}? H K: ΠΩΡΗ
 ΟΥ, B* D_{1,2} Δ₁ F₁*J₁° L M N O S Hunt 18. ²⁶ ΕΒΟΛ
] cf. Gr. A C D &c. ΕΠΕC &c.] Gr. D 255. 259. om.
 ΕΘ] cf. Gr. C &c. ²⁷ ΠΗ] cf. Gr. οίκου: Gr. N C L &c.
 αριάς. ΟΥΟΩ] om. J₁*. ²⁸ ΟΥΟΩ] om. F₁*. ΕΤ-
 ΠΔC] om. ΠΔC, J L N: Gr. L εισήλθεν. ΨΔΡΟC] A C F
 ΔΡΟC, N B G D_{1,2} Δ₁* E M N O S Hunt 18; cf. Gr. B L Z 1. 131.:
 ΙΔΥΤΕΛΟC, N(+ΟΥΟΩ) E F J L M, cf. Gr. N &c. ΠΔC]
 Hunt 18: +ΠΙΔΥΤΕΛΟC, G₂°. ΠΕΛΕ] pref. ΨΟΠ is,
 G₂; cf. Gr. N B L &c.: +ΤΕCΔΔΡΩΟΥΤ ΠΘΟ ΔΕΝ-
 ΔΙ, A° F₁° Θ J, cf. Gr. A C D &c. D₁ has gloss رومي مباركة
 انه 'Greek, blessed &c.:' E₁ has gloss رومي خاصة &c. 'Greek,
 , blessed &c.:' O has gloss زايد مباركة انتي في النساء 'addition,
 c.:' Ar. ed. Lagarde writes addition in margin between asterisks,
 القبطي 'what is between the signs is not
 ptic.'

Δ₁ ends
 Hunt 18,
 26-38

Δ₁ begins
 again

²⁹ Ἦθος δε ἀσχηορτερ εχεν παισαχι. οτορ πασελοκελεκ πε κε οτ ἀψ ἦρητ πε παι-
 ἀσπασελοσ.

CT ³⁰ Οτορ πεχε πιαγγελος πασ. κε ἔπερερροτ
 εαριαεε. ἀρε|χιαεε γαρ ἦοτρηλοτ ἔπελε-
 θεο ἔφτ.

³¹ Οτορ ρηππε τεραερβοκι οτορ ἦτελεισι ἦοτ-
 ρηρι. οτορ ερεελοττ επεφραπ κε ἰκσ. ³² φαι
 εφεεροτρηψτ οτορ ετεελοττ εροφ κε ψηρι
 ἔπετβοσι.

οτορ εφετ παφ ἦχεπῶσ φτ ἔπεροποσ
 ἦδαια πεφιωτ. ³³ οτορ φηαεροτρο εχεν
 πηι ἦιακωβ ψαεπερ. οτορ ἦπε δαι ψηπι
 ἦτεφεετοτρο.

³⁴ Πεχε εαριαεε δε ἔπιαγγελος. κε πως φαι
 παψηπι ἔελοι. επιαν τσωοτη ἦρδαι απ.

B̄ ³⁵ Οτορ ἀφεροτω ἦχεπιαγγελος πεχαφ πασ.

6 ³⁵ Χε οτηπᾶ εφοταδ φηαι ερηι εχω. οτορ
 οτχοεε ἦτε πετβοσι εθηαερδηιβι ερο. εθ-
 δεφδαι φη ετοτηαεεασφ φοταδ ετεελοττ
 εροφ κε ψηρι ἔφτ.

7̄ ³⁶ Οτορ ρηππε ισ ελισαβετ τεσττηεπηκσ ἀσερ-
 βοκι ρωσ ἦοτρηρι δειπ τεεεετδελλω.

²⁹ ἦθος δε] +ετασπαστ εροφ having seen him, A^ms F₁^o G₂^o LN, for addition cf. Gr. A C &c.; for εροφ, b f ff² l. ἀσχηορ-
 τερ] ετασ &c., partic., J K. εχενπαισαχι] A D₂: -πι.,
 B &c.; om. αὐτοῦ, cf. Gr. N B D L &c.; for position cf. Gr. A C³ &c.
 πε 1^o] om. B Δ₂ E F₁* M S Hunt 18: + ἦρρη ἦρητс, D₂, cf. Gr.
 D 28. 73. arm ἐν ἑαυτῇ. ΠΑΙΔΣΠΑΣΕΛΟΣ] φαι, G₁*: Πι &c., M*.
³⁰ Οτορ] om. F, cf. Gr. 13.: Gr. 1. 2^{pe} εἰπ. δέ. ΠΑΣ] om. J₁*;
 obs. Gr. D &c. > αὐτῇ ὁ ἄγγελος. εαριαεε] εαριαε, N, cf. Gr.
 D &c.: +χε, J. ΓΑΡ] om. D₁*. Οτ] om. B*. ἔπελεθεο
 εε] δαιτεπ with, Γ D_{1,2} K M N Hunt 18. ³¹ οτορ 1^o] om.
 Hunt 18. ρηππε] om. E₂: +ΓΑΡ, Hunt 18. οτορ 2^o] om.
 N F₁*. ἦτελειс, A*. οτορ 3^o] om. B H. ερεελοττ]
 ἦτεε., conj., Γ: ετεεε., 3rd pers. plur., K L. ³² φαι]

Lord (is) with thee.' ²⁹ But she was troubled at this word, and was reasoning what kind is this salutation. ³⁰ And the angel said to her: 'Fear not, Mariam, for thou foundest grace before God. ³¹ And lo, thou wilt conceive, and bear a son, and shalt call his name "Jesus." ³² He (lit. this) shall be great, and he shall be called "(the) Son of the Highest" (lit. that, or him who is high): and the Lord God shall give to him (the) throne of David his father: ³³ and he will be king over (the) house of Jacob for ever; and there shall not be (an) end of his kingdom.' ³⁴ And Mariam said to the angel: 'How will this be to me, since I know not (a) husband?' ³⁵ And the angel answered, he said to her: 'The (lit. a) Holy Spirit will come upon thee, and the (lit. a) power of the Highest (as before) will overshadow thee: therefore he (or that) who will be born is holy; he shall be called "(the) Son of God." ³⁶ And behold, Elisabet, thy kinswoman, also conceived a son in her old age: and

cf. Gr.: +ΓΔρ, Ν: +ΔΕ, D_{1,2}Δ₁F₁^cG₂J M O S Hunt 18. οτορ] om. Hunt 18. ερορ] cf.? Gr.: επεφραπ his name, Δ₁G₂? O. πετσοσι] φη ετ., Ν D₁^cΔ₂* F J L M N. οτορ 2°] om. Hunt 18. π(Β*)εροπος π] ΑΚ: πιεροπος πτε, Ν B° &c. ³³ ςηα] εχηα, Α: εχηε, fut. iii, F. Δαη, Ν A B (H) C D₁ Δ₂ E₁ F G K. πτε] Ν A* B O E₁ G₁ H K L: πτετε, Α° Γ D_{1,2} Δ₁ E₂ F G₂ J M N O S. ³⁴ εαριαε] Ν A &c.: εαρια, M, cf. Gr. C* D*. δε] Gr. D a και ελεν: om. Ν, cf. syr^{soh}. εελοι] πηι, F; cf. Gr. B³C³ &c. επιδε, Α* B*?. τωοτη] Ν A* B* Δ_{1,2} G₁* M O S: πτ &c., B° &c.: ετ &c., Α°. ³⁵ οτορ 1°] om. Hunt 18. ςηα] εχηε, F: εηηαι, partic., Ν: εηηοτ, L N. ερηη] om. L N. οτορ 2°] om. L N Hunt 18. οτ] om. C₁*. πετσοσι] φη ετ., Ν D₂ E L M N Hunt 18. ετ-(ετε, D₂)οτηα] obs. it &c. 'nascetur' (vel 'nascitur'); for om. εκ σοϋ cf. Gr. Ν A B C³ D L &c.: ετερα, pres., E F K L (pe) Hunt 18; obs. εκ σοϋ of Gr. C* &c. is implied in ετερα. ετεοτη] pref. οτορ, F₁^oL N. ³⁶ οτορ 1°] om. B Γ. ελιζεβετ, Α*. Δσερβοκι] cf.? Gr. Ν B L &c.: εσερ., N. -δελλω] -λλο, A D₂*.

- ²⁹ Ἦθος δε ἀσχηθότερον εχεν παιδαχι. οτορ πασελοκελεκ πε κε οτ ἀψ ἦρη† πε πα: ἀσπασεος.
- στ ³⁰ Οτορ πεχε παιγγελος πας. κε ἔπερερροτ[†] μεριαεε ἀρε|χιεε| γαρ ἦοτρηλοτ ἔπεεε οο ἔφ†.
- ³¹ Οτορ ρηππε τεραερβοκι οτορ ἦτελλεσι ἦοτρη. οτορ ερεελοτ† επεφραν κε ἰκς. ³² φε εφεεροτρηψ† οτορ ετεελοτ† εροφ κε ψρη ἔπετβοσι.
οτορ εφε† παφ ἦχεποσ φ† ἔπεροπε ἦδατια πεφωτ. ³³ οτορ φηαεροτρο εκη πι ἦακωβ ψαεπερ. οτορ ἦπε θδε ψω ἦτεφμεετοτρο.
- ³⁴ Πεχε μεριαεε δε ἔπαιγγελος. κε πως φ παψωπι ἔεεοι. επιαν †ωοτη ἦρα δη.
- ^β ³⁵ Οτορ ἀφεροτω ἦχεπαιγγελος πεχαφ πας.
κε οτπᾶ εφοταβ φηαι ερρη εκω. οτ οτχοεε ἦτε πετβοσι εοπαερθηιδι ερο. (βεφαι φη ετοτπαεεαεφ φοταβ ετεελο εροφ κε ψρη ἔφ†.
- ^γ ³⁶ Οτορ ρηππε ις ελισταβετ τεσττηεπης ἀσβοκι ρωσ ἦοτρη θεν τεεεετθελι

²⁹ ἦθος δε] +ετασπατ εροφ having seen him, A^m F; L N, for addition cf. Gr. A C &c.; for εροφ, b f ff² 1. ἀσχηθότερον] ετασ &c., partic., J K. εχενπαιδαχι] A D₂: - B &c.; om. αὐτοῦ, cf. Gr. N B D L &c.; for position cf. Gr. A C: πε 1^o] om. B Δ₂ E F₁* M S Hunt 18: + ἦοτρη ἦοτρητς, D₂, c^o D 28. 73. arm ἰν ἑαυτῇ. παιδασπασεος] φαι, G₁*: πι &c.. ³⁰ οτορ] om. F, cf. Gr. 13: Gr. 1. 2^{pe} εἰπ. δι. πας] om. obs. Gr. D &c. > αὐτῷ ὁ ἀγγελος. μεριαεε] μεριαε, N, c D &c.: + κε, J. γαρ] om. D₁*. οτ] om. B*. ἔπεεε εε] θατεπ with, Γ D_{1,2} K M N Hunt 18. ³¹ οτορ 1^o Hunt 18. ρηππε] om. E₂: + γαρ, Hunt 18. οτορ 2^o N F₁*. ἦτελλεσι, A*. οτορ 3^o] om. B H. ερεελο ἦτεεε., conj., Γ: ετεεε., 3rd pers. plur., K L. ³²

οτοζ φαι πεσεεαρζϛ̄ ἦαβοτ πε. οη ετοου-
 μοντ̄ ερος χε †ατβ̄ρηη. ³⁷ χε ε̄εεον
 ρλι ἦσαχι οι ἦατχοεε δατεπ φ†.

³⁸ Πεχε εεαριαεε δε. χε ις †βωκι ἦτε πο̄.
 εσεωπι πηι κατα πεκσαχι. οτοζ αςψε
 πας εβολ ραρος ἦχεπιαγγελος.

Γ.

ca ³⁹ Δστωπς δε ἦχεεαριαεε δ̄επ πιεροου ετ-
 εεεεατ. αςψε πας δ̄επ οτιης επιαν|τωου
 εουβακι ἦτε ιουδα. ⁴⁰ οτοζ αςψε εδ̄ουπ
 επιηι ἦζαχαριας οτοζ ασεραспазес̄εε ἦε-
 λισαβετ.

⁴¹ Οτοζ αςωπι ετασσωτεεε ἦχεελισαβετ επι-
 ασπασεεος ε̄εεαριαεε αςκιεε ἦχεπιαεας
 δ̄επ τεσπεχι.

Οτοζ ασεεοζ εβολ δ̄επ οτπ̄α εφοταβ ἦχε-
 ελισαβετ. ⁴² οτοζ αςωψ επιωι δ̄επ οτ-
 πιω† ἦσεη οτοζ πεχας.

Τεσεαρωουτ ἦθ̄ο δ̄επ πιριοεε. οτοζ
 †ασεαρωουτ ἦχεπονταρ ἦτε τεπεχι.

⁴³ Φαι οτεβολ θωπ πηι πε χε ἦτε θεεατ
 †ε̄επᾱσ̄ ι ραροι. ⁴⁴ ρηππε γαρ ιςχηπ ετ-
 †αςωπι ἦχετσεη ἦτε πεασπασεεος δ̄επ
 †παεεαψχ. αςκιεε ἦχεπιαεας δ̄επ οτθεληλ
 †δ̄επ ταπεχι.

φαι] φαίπε... πε, E₁HM₀: >φαι πε πες... αβοτ,
 BE₂FKLN. οη ετ] οετ, B*. †] om. D₂. ατβ̄.] αβ̄.,
 NBOΓE₂GHI₁MOS Hunt 18. ³⁷ ατχοεε] ερατχοεε, D₂.
 φ†] obs. Gr. I. om. τφ̄; for position after ρῆμα cf. Gr. D aeth.
³⁸ πεχε] οτοζ πεχε, A^oLN, cf. Gr. D a. εεαριαεε] εεα-
 ρια, M, cf. Gr. C* D. δε] A*OD₁*Δ₁E₁FG₁*HJO Hunt 18, cf.
 Gr.: †ε̄επιαγγελος, A^m8BFG₁^c, E₂G₁^c, 2KLMN: om. δε, G₁*.
 ις] ρηππε ις, A^oF^oL: ρηππε ΔΠΟΚ lo, I, N. εσεωπι]

this is her sixth month—she who is called “the barren.”

³⁷ Because there is not any word impossible with God.’

³⁸ And Mariam said: ‘Lo, the handmaid of the Lord; it shall be to me according to thy word.’ And the angel went from her.

³⁹ And Mariam rose in those days, she went in haste to the hill-country to a city of Juda; ⁴⁰ and she entered (the) house of Zacharias, and saluted Elisabet. ⁴¹ And it came to pass (that) Elisabet having heard the salutation of Mariam, the babe moved in her womb. And Elisabet was filled with the (lit. a) Holy Spirit; ⁴² and she cried out (lit. up) with a loud voice, and said: ‘Blessed art thou among the women, and blessed is (the) fruit of thy womb. ⁴³ Whence is this to me, that (the) mother of my Lord should come to me? ⁴⁴ For lo, as soon as (the) voice of thy salutation was in mine ears, the babe moved for gladness

pref. ΟΥΟΖ, D_{1,2}Δ_{1,2}OS. ΠΔΥ] & o. e., A^c. ³⁹ ΔΕ] om. N; Gr. A & c. και. ελεριδεε] Gr. D μαρια. Πιεροου ετελεεεεεεεεε] cf. Gr. H* vld 28. εκεινας. ΠΙΔΗΤΩΟΥ] AC₁* (om. Π)ΓD₁Δ₁E₁^o.₂ FHKLOS: ΠΙΔΗΤΩΟΥ, NBD₂GJN. ΕΟΥΒΑΚΙ] om. F₁*. ΙΟΥΔΑ] cf. Gr.: †ΙΟΥΔΕΑ, F₁* NS (om. †, NS), cf. b e ff² q. ⁴⁰ ΟΥΟΖ 1^o] om. F. ΨΕ] NABCΓE₁GHKLN: +ΠΔC, D_{1,2}Δ₁ E₂F₂JMO. ΟΥΟΖ 2^o] om. NΔ₁FG₂JOS. ΔCΕΡ] εΔCΕΡ, partic., D₂. ⁴¹ ΟΥΟΖ 1^o] om. N. ΠΧΕΕΛΙCΔΒΕΤ] for position cf. Gr. A C³ & c. ΕΠΔCΠΔCΕΛΟC] ΕΤCΕΛΗ ΕΠΔC., E₂^o F₁^c N (ΞΕΠΔC). εεΔC] + ΔΕΠΟΥΘΕΛΗΛ for joy, N, cf. Gr. N* & c. Obs. Gr. D has το βρεφος at end: ΔΛΟΥ, F₁*?. ⁴² ΟΥΟΖ 1^o] om. E₂ F₁*. ΕΠΨΩΙ] εβολ, FK; obs. Gr. ανεφωησεν ABDL & c., and ανεβόησεν NC & c.: ωψ εβολ sometimes represents βοαν. CΕΛΗ] cf. Gr. NACD & c.: Δρωου cry, D₂* (began Δ) F, cf. Gr. BL & c. κραυγή. ΠΕΧΔC] ABΓE₁G₁HLS, cf. Gr.: +ΧΕ, NCD_{1,2} Δ₁E₂FG₂JKMNO. No numerals in margin, ABΓD_{1,2}Δ₁FHMNS: numerals in margin for verses of the canticle, CE_{1,2}G_{1,2}(lost)JKLO₁. ⁴³ ΦΔΙ] ΟΥΟΖ ΦΔΙ, BD_{1,2}Δ₁F. ⁴⁴ ΤCΕΛΗ] ΤCΕΛΗ thy voice, Γ. ΠΤΕ] εε, N. ΠΙεΔC] ΠΙΔΛΟΥ, F₁*. ΔΕΠΟΥΘΕΛΗΛ] for position cf. Gr. A C³ & c.

- ⁴⁵ Οτοζ ωοτ ἡιατс ἦην ετασπαρϋ. κε πχωκ
 † εβολ πασσωπι ἦην ετατсахи ἔελωοτ παс
 † εβολ ριτεп ποσ. ⁴⁶ Οτοζ πεχε εεαριαεε.
 Λ ταψτηχη σιςι εεποσ. ⁴⁷ οτοζ ε παππα
 † θεληλ εχεп φ† παсωτηη. ⁴⁸ κε εφχοτϋτ
 † εθρηι εχεп ποεβιο ἦτε τεφβωκι.
 Ζηппе ταρ ιсхеп † ποτ сепαερεεεκαριζип εε-
 † εοι ἦχεпιτенеε τηροτ.
⁴⁹ Хе εφiri пηи ἦραпεεθпιϋ† ἦχεφη етχοη.
 † οτοζ φοταβ ἦχε пεφραп. ⁵⁰ οτοζ пεφпαι
 † σωπι σϋ εραпχωοτ пεε εραпχωοτ ἦпη
 се † етер|ρο† εατεφρη.
⁵¹ Δφiri ἦοταεεεε ρи εεп пεφχοи. εφχωη εβολ
 † ἦпиεαсιρηт εεп φεεεи ἦτε ποτρηт.
 † ⁵² εφρωεт ἦεραпχωηи εβολ ρи εραпεροпос.
 † οτοζ εφσiςи ἦпη етθεβиноут. ⁵³ Ηη ет-
 † ρокер εφεροтси ἦατθεоп. οτοζ пη етoи
 † ἦραεεεο εφοτοηποτ εβολ етϋοит.
⁵⁴ Δφ† τοτϋ εεпиελ пεφалоτ еерφεεи εεпεφ-
 † пαι. ⁵⁵ каτa φρη† етассахи пεε пепио†.
 † εβραεε пεε пεφχροх σϋεпερ.
⁵⁶ Δсϋωπι εε пεεεεс ἦχεεεαριαεε ἦτ ἦαβοτ.
 οτοζ εскoтс епесни.

Λ.

- ⁵⁷ Λ писноτ εε εοοζ εβολ ἦτε ελιсавет εο-
 ресеиси. οτοζ εεεиси ἦοτϋηи ⁵⁸ οτοζ εт-
 сωтееε ἦχεпη етеепкω† εεпесни пεε

⁴⁵ οτοζ] om. ΝΒΠΛ, cf. Gr. C*^{vid}. παс] пεεεεс, lit. 'with her,'
 ΝΓΜ. ⁴⁶ εεαριαεε] -ριε, S, cf. Gr. C* D μαρια: + κε, CΓ &c.
 (exc. ΑΒΔ₂* ΗS, cf. Gr.). εεποσ] εεпποσ, Γ. ⁴⁷ οτοζ] om. Β.
 εχεп] Gr. D εν. ⁴⁸ εφχοτϋτ] Gr. D addε κυριοс. εθρηи]
 ερρηи, Ν. ταρ] om. Δ₁* J. † ποτ] ποτ, F₁*. εεεοи]
 εεεο thee, K. ⁴⁹ пηи] om. F₁*. εεεθ (Δ₁ M, the rest τ) πιϋ†]
 cf.? Gr. Ν^{ca} ACD² &c. μεγαλεια: + пεεηи with me, F. ἦχε &c.]

in my womb. ⁴⁵ And blessed is she who believed; because there will be (the) fulfilment of the things which were spoken to her by the Lord.' ⁴⁶ And Mariam said: 'My soul exalted the Lord, ⁴⁷ and my spirit was glad over God my Saviour. ⁴⁸ Because he looked down upon (the) humbleness of his handmaid: for lo, henceforth all generations will call me blessed. ⁴⁹ Because he who is strong did to me great things (lit. greatnesses); and his name is holy. ⁵⁰ And his pity is unto generations and generations for them who fear him. ⁵¹ He made strength in his arm; he scattered the proud in (the) thought of their heart. ⁵² He hurled strong (ones) from thrones, and he exalted them who are humble. ⁵³ Them who were hungry he satisfied with good, and them who were rich he sent away empty. ⁵⁴ He helped Israel his child, to remember his pity, ⁵⁵ according as he spake to our fathers, Abraham and his seed for ever.' ⁵⁶ And Mariam was with her three months, and returned to her house.

⁵⁷ Now the time was completed to Elisabet for her bearing; and she bare a son. ⁵⁸ And they who were around her house, and her kinsfolk heard that the Lord magnified

Gr. D praem o theos. ΟΥΟΖ] om. ΝΦΗΚΛΜ. *ϋουαδδ is holy*] cf. *εγρ* al. ΠΕΥΡΔΠ] Gr. Ν* ελεος. ⁵⁰ ΟΥΟΖ] om. ΒΓΕF₁*ΚΜ. *ϋωπ*, A: *ϋοπ*, Ν. *ϋαπχωτ πελερδαν &c.*] cf. Gr. BC* L&c. ⁵¹ *δεν ιο*] *εε, s. δεφλεετι, A**. ⁵² *ϋιρδαν &c.*] *ϋιχενρδαν, ΝΒΓ^o D_{1,2} Δ₁*E: ϋιποτεροποσ, F₁*?.* ΟΥΟΖ] om. ΒΓF, cf. Gr. O^o. ⁵³ ΠΗ] *prof. ΟΥΟΖ, D_{1,2} Δ₁. ΔΓΔΘΟΠ* -ΩΠ, G₂*. ΟΥΟΖ] om. ΒΓΕJΚΜ. *πραεεεο*] *πιαεεεοι*, plur., F₁*. ΟΥΩΡΠΟΥ, A. εβολ] om. L*. ⁵⁴ E₁ *ιδα*, J₁ *ησδηδc*, in margin. ⁵⁵ *ϋαεπερ*] cf.? Gr. A^{bp} C &c. *ζωσ αιωσος*. ⁵⁶ *δcϋωπι &c.*] om. ΔE, D₁: *εεριεεε δε δcϋωπι πεεεδc*, F: Gr. D *μαρια*: om. *πχεεεεριεεε, K. ην̄ &c.*] *ΝΑC₁*ΕΗΚΜS*, cf. Gr. D &c.: *πδτ ν̄ &c.*, ΒΓD_{1,2} Δ₁ F₁^oGJLNO, cf. Gr. AC &c. *ωσι*, ΝBLE I. *ωσ*. ⁵⁷ ΠΙ] om. C₁*. ^{Hunt 13,} ΔE] om. Ν. *ητε*] cf.? Gr. 69. 124. 346. *τηs*. ⁵⁸ ΟΥΟΖ] om. F. ⁵⁷⁻⁵⁸ *ιδα* ΠΗ ΕΤΕΕΠΚΩ†] ΠΗ ΕΤΔΕΠΚΩ†, F: ΠΗ ΕΤΚΩ†, H.

πεσσυτηενς. κε α ποσ̄ ερ πεφυαι ἰουνηψ̄
 πεεας. οτορ πατραψ̄ι πεεας πε.

⁵⁹ Δωσωπι δε ζεν περοοτ̄ εεεεζ̄η̄ ατι κε
 ἰτορσοτ̄βε πιαλοτ̄. οτορ πατελοτ̄ εροφ
 πε εφραη̄ εεπεφυωτ̄ ζαχαριας.

⁶⁰ Οτορ ασεροτω̄ ἰχετεφεεατ̄ πεχας. κε εε-
 ελοη. αλλα ελοτ̄ επεφραη̄ κε ιωαηης.

⁶¹ οτορ πεχωοτ̄ πας κε εεελοη ρλι ζεν
 τεστυτηνια ετελοτ̄ εροφ εεπαираη̄.

⁶² Δωσωρεε δε επεφυωτ̄. κε αχοτωψ̄ εελοτ̄
 εροφ κε πια. ⁶³ Οτορ ετασερετιη̄ | ἰου-
 ηηακικ̄ αςζ̄αι εφχω̄ εεελοη. κε ιωαηης

πε πεφραη̄. οτορ πατερψ̄φηρι τηροτ̄ πε.

⁶⁴ α ρωφ δε οτωη̄ ἰτ̄ροτ̄ ζεν οτ̄ροτ̄
 πεε πεφλας. οτορ παφσαχι πε εφσελοτ̄
 εφτ̄.

⁶⁵ Οτορ αςωωπι ἰχεοτ̄ροτ̄ εχεη̄ οτοη̄ ηιβεη̄
 ετσοη̄ εεποτ̄κωτ̄. οτορ πατσαχι ἰηαι
 τηροτ̄ ρι ηιαητωοτ̄ ἰτε ιουταδ̄.

⁶⁶ Οτορ πατελοκαεεκ̄ τηροτ̄ ζεν ποτ̄ρηη̄
 ἰχεηη̄ ετσωτεεε ετχω̄ εεελοη. κε οτ̄

πεσσυτηενς] Gr. L om. αὐτῆς. ἰουνηψ̄] ABCΔ₁E₁F
 H O S Hunt 18: ἰηψ̄, ΝΓD_{1,2}E₂GJKLMN. πεεας ι^ο
 +πε, JN. οτορ] om. F. πατραψ̄ι] ατ., M. πεεας ι^ο
 +τηροτ̄ all, Ν. ⁵⁹ δε] Gr. καί, exc. Γ καί...δέ. ζεν] Gr.
 DL &c. om. περοοτ̄ εεεεζ̄η̄] cf. Gr. ΝBCDL &c.:
 >πιαεζ̄η̄ ἰεροοτ̄, F, cf. Gr. A &c. σοτ̄βεη̄] σοτ-
 ετπ, E₁? M?. πατελοτ̄] ατ., FJ₁*. πε] om. D_{1,2}* FJ
 LN Hunt 18. εφραη̄] εεφ., B^ο: φ., B*. ⁶⁰ ασερ]
 ετας &c., partic., ΓM, cf. Gr. πεχας] pref. οτορ, K.
 εεελοη...⁽⁶¹⁾ κε] om. F₁* homeot. ελοτ̄] Gr. future passive.
 επεφραη̄] ACGHK^ο, cf. Gr. O* D &c.: εροφ him, BΓD_{1,2}Δ₁
 EF₁*K*LMNOS Hunt 18. ⁶¹ οτορ] om. JLN. ζεν] AJLN
 Hunt 18, cf. Gr. C^οD &c.: pref. εβολ, B &c., cf. Gr. ΝABC*L &c.
 εεπαираη̄] ζενπαι, F; cf.? Gr. exc. D: επ., D_{1,2}Δ₁OS, cf.?

his pity for (lit. with) her; and they were rejoicing with her. ⁵⁹And it came to pass on the eighth day, (that) they came that they might circumcise the child; and they were calling him by (lit. to the) name of his father Zacharias. ⁶⁰And his mother answered, she said: 'Nay; but call his name "John."' ⁶¹And they said to her: 'There is not any among thy kindred who is called by this name.' ⁶²And they beckoned to his father: 'What wishedst thou to call him?' ⁶³And having asked for a tablet, he wrote, saying: 'John is his name.' And they wondered all. ⁶⁴And his mouth opened suddenly, and his tongue; and he was speaking, blessing God. ⁶⁵And fear was upon all who were around them: and they were speaking all these (things) on the hill-country of Juda. ⁶⁶And they who heard were all reasoning in their heart, saying: 'What

Gr. D acc. ⁶² επερωτω] εεπ., L. Δχοτωω] A C G K
 Hunt 18; Δκοτ., B &c. εελοτ] χελοτ], J₁*, obs. Gr.
 DΞ ori. εποϋ] επιδλοτ the child, Hunt 18. πιεε] cf. ? a b c
 ff² g^{1.2} l q vg 'quem.' ⁶³ ετΔφερ] Δφερ., E₂* F₁*. πι-
 πΔκις] N A D_{1,2} E₁ F G, cf. Gr. C* vid D: -Γις, B &c. ΔφςΔαι
 εϋ., E: + ριωτς on it, F. εϋχω εεελος] om. N, cf. Gr.
 D e. πε] Gr. C &c. ιστα. οτο, A. πατερ] A &c.: Δτ &c.,
 Γ J N Hunt 18, cf. Gr. πε] om. B J N Hunt 18. ⁶⁴ οτροτ]
 Α Γ D₂ G J₁* K N: τροτ], N B C D₁ Δ₁ E F J₁* H L M O S Hunt 18.
 πεεπεϋλΔς] om. G₁*, cf. Gr. 245. εφτ] εε., L. ⁶⁵ οτορ]
 cf. Gr. N° B C D &c. ηχεοτροτ] for position cf. Gr. (D) &c.
 ϋωπ, Α Γ D₂*. εεποτκωτ] Δεπποτ &c., D₂; cf. Gr. exc.
 D &c. πατςΔχι] Δτ., H: + πε, D₂. ηπαιτηροτ] A*:
 εεπαιςΔχι, A°: ηπαιςΔχι (words) τηροτ, B &c.: om.
 τηροτ, F₁*. πιαπτωοτ] Α C Γ E G K N O S: πιαπτωοτ,
 B D₁?₂ F H J₁* L M Hunt 18: om. ηττωοτ, Δ₁*. ητειοτΔΔ]
 Α C Γ E G₁ H J K Hunt 18: ητετριοτΔΔ, B D_{1,2} Δ₁ F G₂ L N O S:
 ητριοτΔΔ, M. ⁶⁶ τηροτ] + πε, F J L M. ετσωτεεε]
 A* B C E F₁* G H K, cf. Gr. C D^σ &c.: ετΔτ., A° Γ D_{1,2} Δ₁ F₁* J L M O S,
 cf. rest of Gr. > ηχην ετσωτεεε Δεπποτρητ, F₁*:
 Gr. D L &c. εν ταις καρδιας αυτων. οτ] om. G₁*.

εαρα πεθασωπι ε̅πα̅ι̅α̅λο̅υ̅. κε γαρ παρε
τχιχ̅ ε̅π̅ο̅ς̅ χ̅η̅ κε̅ε̅ε̅ς̅.

⁶⁷ Οτοζ̅ ζαχαριας̅ πε̅σι̅ω̅τ̅ ε̅ς̅ε̅ο̅ζ̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅π̅ε̅
ο̅τ̅π̅α̅ ε̅σο̅τα̅β̅ ο̅το̅ζ̅ ε̅ς̅ε̅ρ̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅ε̅ν̅ι̅π̅
ε̅ς̅χ̅ω̅ ε̅ε̅ε̅ο̅ς̅.

⁶⁸ Ψε̅ε̅α̅ρ̅ω̅ο̅τ̅τ̅ ἡ̅κε̅π̅ο̅ς̅ φ̅τ̅ ε̅π̅ι̅ς̅λ̅. κε ε̅ς̅+
κε̅ε̅π̅ω̅ι̅π̅ι̅ ο̅το̅ζ̅ ε̅ς̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅ο̅τ̅ω̅τ̅ ε̅ε̅π̅ε̅ς̅λ̅α̅ο̅ς̅. +

⁶⁹ Οτοζ̅ ε̅ς̅τ̅ο̅τ̅η̅ο̅ς̅ ο̅τ̅α̅π̅ ἡ̅π̅ο̅ζ̅ε̅ε̅ ἡ̅α̅π̅ ε̅π̅ε̅+
π̅η̅ ἡ̅δ̅α̅τ̅ι̅α̅ πε̅ς̅α̅λο̅υ̅. ⁷⁰ κα̅τ̅α̅ φ̅ρ̅η̅τ̅ ε̅τ̅α̅ς̅+
ε̅α̅χ̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅π̅ε̅ρ̅ω̅υ̅ ἡ̅π̅ε̅ς̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅θ̅ο̅τα̅β̅+
ι̅ς̅κε̅π̅ πε̅ε̅ρ̅ε̅ζ̅. +

⁷¹ Ο̅τ̅ο̅ζ̅ε̅ε̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅π̅ε̅π̅ε̅χ̅α̅χ̅ι̅ πε̅ε̅ ε̅βο̅λ̅+
ε̅π̅ε̅π̅ε̅χ̅ι̅χ̅ ἡ̅ο̅τ̅ο̅π̅ ἡ̅ι̅β̅ε̅π̅ ε̅θ̅ε̅ε̅ο̅ς̅τ̅ ε̅ε̅ε̅ο̅π̅. +
⁷² ε̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅ο̅τ̅π̅α̅ι̅ πε̅ε̅ πε̅π̅ιο̅τ̅ ο̅το̅ζ̅ ε̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ε̅ν̅ι̅+
ἡ̅τ̅ε̅ς̅α̅ι̅α̅θ̅η̅κ̅η̅ ε̅θ̅ο̅τα̅β̅. +

⁷³ Π̅ι̅α̅π̅α̅ς̅υ̅ ε̅τ̅α̅ς̅ω̅ρ̅κ̅ ε̅ε̅ε̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅β̅ρ̅α̅α̅ε̅ε̅ πε̅π̅ι̅ω̅τ̅. +
⁷⁴ ε̅π̅χ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅α̅π̅ ἡ̅α̅τ̅ε̅ρ̅ζ̅ο̅τ̅ ε̅α̅π̅π̅ο̅ζ̅ε̅ε̅ | +

ε̅βο̅λ̅ ε̅π̅ε̅π̅ε̅χ̅ι̅χ̅ ἡ̅π̅ε̅π̅ε̅χ̅α̅χ̅ι̅ ε̅ς̅ε̅ε̅ε̅ς̅υ̅ι̅ ε̅ε̅ε̅ο̅ς̅
⁷⁵ ε̅π̅ε̅ ο̅τ̅ο̅τ̅υ̅βο̅ πε̅ε̅ ο̅τ̅ε̅ε̅θ̅ε̅ε̅ν̅ι̅ ε̅ε̅π̅ε̅ς̅ε̅θ̅ο̅
ἡ̅π̅ε̅π̅ε̅ρ̅ε̅ο̅ο̅τ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅.

⁷⁶ Οτοζ̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ δε̅ π̅α̅λο̅υ̅ ε̅τ̅ε̅ε̅ε̅ο̅ν̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅ κε̅
π̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ πε̅τ̅β̅ο̅ς̅ι̅. χ̅η̅α̅ε̅ρ̅ω̅ρ̅η̅ γ̅α̅ρ
ε̅ε̅ε̅ο̅ς̅υ̅ι̅ ε̅ε̅π̅ε̅ε̅θ̅ο̅ ε̅ε̅π̅ο̅ς̅ ε̅ε̅ε̅β̅ε̅τ̅ε̅ πε̅ς̅ε̅α̅ω̅ι̅τ̅.
⁷⁷ ε̅τ̅ ἡ̅ο̅τ̅ε̅ε̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ φ̅π̅ο̅ζ̅ε̅ε̅ ε̅ε̅π̅ε̅ς̅λ̅α̅ο̅ς̅ ε̅π̅ε̅
ο̅τ̅χ̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ζ̅α̅π̅π̅ο̅β̅ι̅.

⁷⁸ Ε̅θ̅ε̅ε̅ π̅ι̅ε̅ε̅τ̅ς̅ε̅π̅ε̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ φ̅π̅α̅ι̅ ε̅ε̅π̅ε̅π̅η̅ο̅ν̅τ̅

πεθασ] πε εθασ, E: εθασ, Δ₁ OS. παιαλο̅υ̅] πι.,
Δ₁F. κεγαρ] cf. Gr. NBC*DL &c. παρετχιχ̅] παρεχιχ̅,
G₂? H₁? O₂?; obs. Gr. I. 131. ante χ̅ε̅ι̅ρ̅ ponunt ἡ̅: Gr. D 59. l q om. ἡ̅.
κε̅ε̅ε̅ς̅] AE₂: + πε, B &c. ⁶⁷ ο̅το̅ζ̅ 2^o] om. EF₁*M Hunt 18.
ε̅ς̅ε̅ρ̅ &c.] Gr. D ε̅ι̅π̅ε̅ν, without λ̅ε̅γ̅ω̅ν. ⁶⁸ ψ̅ε̅ε̅α̅ρ̅ω̅ο̅τ̅τ̅]
κε̅ς̅ &c., F₁^o (ς̅ added) G₂^o JN. ο̅το̅ζ̅] om. N¹ B Γ D_{1,2} Δ₁ E F
M N O S. The canticle is numbered forwards, G; backwards, H . . . Δ,
C J₁ N O₁. ⁶⁹ ο̅το̅ζ̅] om. B E F₁* H M N. ε̅π̅ε̅] N A* C₁*,
cf. Gr.: ε̅βο̅λ̅ ε̅π̅ε̅, A^{ms} B &c. ⁷⁰ ε̅θ̅ο̅τα̅β̅ ι̅ς̅κε̅π̅] for

then will be to this child?' For (the) hand of the Lord was (imperf.) with him. ⁶⁷ And Zacharias his father was filled with the (lit. a) Holy Spirit, and he prophesied, saying: '⁶⁸ Blessed is the Lord God of Israel; because he visited and made redemption for his people. ⁶⁹ And he raised up a horn of salvation for us in (the) house of David his child, ⁷⁰ according as he spake from the mouths of his holy prophets since (the) age, ⁷¹ salvation from our enemies and from (the) hands of all who hate us, ⁷² to shew (lit. do) pity for (lit. with) our fathers, and to remember his holy covenant; ⁷³ the oath which he sware to Abraham our father, ⁷⁴ for the giving to us, without fear, having been saved from (the) hands of our enemies, to serve him, ⁷⁵ in holiness and righteousness before him all our days. ⁷⁶ And thou indeed, Child, shalt be called "The prophet of the Highest;" for thou wilt be first in walking before the Lord to prepare his roads; ⁷⁷ to give knowledge of (the) salvation to his people in forgiveness of sins, ⁷⁸ because of the compassions of (the) pity of our God, [in] these in which

order cf. Gr. D &c. ⁷¹ ΠΕΝΧΑΧΙ] Gr. D εκ χειρος &c.
⁷² ΟΥΟΖ] om. BΓD₂E₂G₁* HJ K L N, cf. Gr. D. ΔΙΔΘΗΚΙ,
 Α Β G₁*. ⁷³ ΠΙΔΠΔΥ] pref. ΕΘΕ, Ν. ⁷⁴ ΕΠΧΙΠ . . .
 ΖΟΤ] om. Ν. ΠΕΝΧΙΧ Π] -ΧΙΧ ΠΤΕ, B D_{1,2}E₂H M N: om.
 Δ₁ O S. ΠΕΝΧΑΧΙ] cf. Gr. A C D &c. ⁷⁵ ΟΥΕΕΘΕΕΗΚΙ] om.
 ΟΥ, F₁*. ΠΠΕΠ &c.] cf. Gr. B L 2^{pc} it (exc a); for ἡμῶν cf. Gr.
 Ν A B C D L &c.: ΠΠΙ &c., S. ⁷⁶ ΟΥΟΖ . . . ΔΕ] A C D_{1,2} Δ₁ G K S,
 cf. Gr. Ν B C D L: ΠΘΟΚ ΔΕ, Ν Β Γ Ε F H J L M N O: Gr. A &c. καὶ σὺ.
 ΠΕΤ] ΦΗ ΕΤ, Ν Β Γ D₂ E J K L M. ΕΡΥΘΟΡΠ] ΥΟΡΠ, Α.
 ΕΕΕΛΟΥΙ] Ε, E₁. ΕΕΠΕΕΕΘ ΕΕ] cf. Gr. Ν Β ερωπιον, cf. xiii. 26,
 the rest of the Gr. have πρό, which is not expressed by Copt.; tr. of
 J₁ has ٤٤٤ 'before,' and gloss ٤٤٤ 'face.' ΕΕΠΟΣ] ΠΟΣ, B*:
 +ΟΥΟΖ, D_{1,2}. ΠΕΥΕΛΩΙΤ . . . (77) ΠΤΕ 1^o] om. F₁*.
⁷⁷ ΛΔΟC] ΔΛΟΥ child, F. ΖΔΠΠΟΒΙ] A B C Γ G_{1,2}° H K L M N,
 cf. Gr. 122. 245. 246. 253. 300. 435. tol: ΠΟΥΠΟΒΙ their sins, D_{1,2}
 Δ₁ E F J O S, cf. Gr. Ν B D L &c. ⁷⁸ ΕΠΕΠΟΥΤ, Α.

ὅθεν παῖ ἐταφιάσῃνι ἐρον ἦθῆτον. κε ἀπατολῆ ἐβολ ὅθεν πῶσις ⁷⁹ ἐεροτώσῃνι ἦπῃ ἐτρεεσι ὅθεν πῆακι περὶ τῆνιβι ἔφλεον. ἐπῆνσοῦτεπ πεπῶλατῆ ἐφλεωῖτ ἦτε †-ζῆρηπῆ.

⁸⁰ Πιάλον δε ἀφαιδι οἶοζ παφάλλεζῖ ὅθεν πῆπῶ. οἶοζ παφῆπῆ πε ζῖ πῆψαφῆτ. ψα πεζοοῦ ἦτε πεφῶτῶπῆ ἐβολ ψα πῆλ.

Ε.

A Ἀσῶπῃ ὅθεν πεζοοῦ ἐτελλεατ ἀφῖ ἐβολ ἦχεοῦζῶπ ἐβολ ζῖτεπ ποῦρο ἀτῶοῦστο. κε ἦτε †οἶκοῦλεπῆ τῆρσ †ρεπσ ἐθῶπῆ ἐσῶδι.

² Θαι τε †ἀπογραφῆ ἦροῦτ† ἐτασῶπῃ ἐφῶι ἦρηγελεῶπ ἐ†σῆρῖα ἦχεκῆρῖπῆπῖο. ³ οἶοζ παῦπα τῆροῦ ἐσῶε ποῦραπ πῶται πῶται ἦσα τεφῶακι.

CH Ἀφῖ δε ἐρῆπῃ ἦχεπκείωσῆφ ἐβολ ὅθεν †γαλι-λεα. ἐβολ ὅθεν οῦῶακι κε παζαρεῶ. ἐθῶπῆ ἐοῦῶακι ἦτε ἀαῖα ἐπλεοῦ† | ἐροσ κε βῆθῆεεε. ἐθῆεε οῦεβολ ὅθεν πῆπῃ περὶ ἠλεεῖωῖτ ἦἀαῖα πε. ⁵ ἐσῶε πεφῶραπ περὶ ἠεῖρῖαε. ἠπ ἐταῦπῆ ἦωσ παφ ἐσῶεβοκι.

ἐταφιάσῃνι] A: ἐτεφῆα &c., NB &c. fut. i relative; for future cf. Gr. N* BL syr^{mh}: ἐτεφῆσῃνι, pres. rel., F₁^{*}, cf. go 'visitat.' χε] NA CH JM: χεοῦ, B &c.: ἦχεοῦ, D₂. ⁷⁹ ἦπῆ] NA G₂ H J K L M N O: ἐπῆ, B O Γ D₁, 2° Δ₁ E F G₁ S. ἔφλεον] ἐφλεοῦ, J. ὄλατῆ] A° (over erasure?) &c. ἦτε] ἦ, F. ΗC Δ Η ΔC, J^{mh}. ⁸⁰ ἀφαιδι] παφ &c., imperf., E₂ F L M N, cf. Gr. παφάλλεζῖ] -άλλεζῖ, A*: +πε, F₁^c N: ἀφ., N. πῆπῶ] πῆα, Γ*. οἶοζ 2°] om. F. χῆ] om. J₁^{*}. πῆ] om. J₁^{*} L N. ζῖ] ὅθεν, N. πῆψαφῆτ] πῆψαφῆ, sing., Γ* (πῆ, Γ^o) N. πεφῶτῶπῆ] πεφ., A*.

he is to visit us as a dayspring from (the) height, ⁷⁹ to give light to them who sit in (the) darkness and (the) shadow of (the) death; for (the) directing our feet to (the) road of the peace.' ⁸⁰ And the child grew, and was being strengthened in the Spirit, and was (imperf.) in the deserts unto the day of his appearing unto Israel.

II. It came to pass in those days (that) a decree came forth from (the) king Augustus that all the world should give in its name to be written. ¹ This is the first enrolment which was made, Kyrinnios being governor of Syria. ² And all were going to write their name each one at his city. ³ And Joseph also came up from Galilee from a city 'Nazareth' into a city of David called Bethlehem, because that he is from (the) house and family of David; ⁴ to write his name with Mariam, who was betrothed to him, being

¹ ΔΑΨΩΠΙ] A*, cf. Gr. AΞ &c.: + ΔΕ, A^c &c., cf. Gr. ἸΧΕ-
 ΟΥΩΠΙ] ἸΧΕΟΥΩΛΛ, Γ^o over erasure. ΔΥΟΥΤΟΥΤΟΣ] cf.
 Gr. ABC^{corr} DL &c. ΟΙΚΟΥΛΛΕΝΗ] Η over erasure, A^c. ΤΗΡC]
 om. Γ; obs. variants of Gr. Protev. ² ΘΔΙ ΤΕ] ΘΔΙ ΔΕ, D₂.
 ἸΘΟΥΙΓ] for position cf. Gr. Ν^o ABCL &c., but the form of sentence
 is different. ΘΗΓΕΛΩΠ] ΘΥΓΕΛΩΠ, Γ D₂*: ΗΓΕΛΩΠ,
 E₁* M. A began to write CIPID. ΚΤΡΙΠΠΙΟΣ] A C E₁^c: ΚΤ-
 ΡΙΠΠΕΟΣ, B &c.: ΚΙΡΙΠΠΕΟΣ, D₂: ΚΤΡΗΠΠΙΟΣ, E₁* ?.
³ ΤΗΡΟΥ] + ΠΕ, B F; cf. Gr. Ν^o &c. D₁ has gloss قبطي وليس في
 العربي ليكتبوا اسماهم 'Coptic, and not in the Arabic, that they should write
 their names.' ΠΙΟΥΔΙ 2^o] om. J. ΒΔΚΙ] Gr. C* χωραν, D πατριδα.
 'ΔΕ] + ΟΗ, D₂ K. ΠΚΕ] om. N. ΕΒΟΛ 2^o] om. Hunt 18.
 ΕΘΟΥΠ] A C₁ H: + ΕΨΙΟΥΔΕΔ, B &c., cf. Gr. exc. D γην ιουδα.
 ΕΟΥ] om. E, J L N, cf. Gr. Δ 122*. om. eis sec. ΟΥΒΔΚΙ] Gr. Ν^o
 την παλιν. ΕΥΕΟΥΓ] ερος χε] επευραπ ΠΕ his name being,
 F. ΕΘΒΕΧΕΟΥ] om. ΟΥ, K: ΧΕΟΥΠΙ ΠΕΟΥ, F: ΕΘΒΕΧΕ-
 ΠΕΟΥ, B M. ΕΒΟΛ 3^o] + ΠΕ, M. ΙΩΤ] om. B. ΠΕ] om.
 B J L. ⁴ ΕCΘΕ] cf. Gr. Ν^o A D 33. &c., as before. ΜΑΡΙΔΑΔΕ]
 ΜΑΡΙΑ, B D_{1,2} J K L S Hunt 18, cf. Gr. D. Om. γυναικι, cf. Gr. Ν B
 C^o DL &c. ἸΩΩC ΠΔΨ &c.] ἸΩΩC ΔΥΧΕΛΕC ΕCΕΒΟΚΙ,
 H, from Matt. i. 18.

Hunt 18,
1-20

- ⁶ Ἀσσυῶπι δε ἐσχὴ ἄλλετ ἀτελοσ εβολ ἦχε-
 πεσεροσ εφρεσεισι. ⁷ ὄτοσ ἀσεισι ἄπεσ-
 ψηρι πιψορη ἄσεισι. ὄτοσ ἀσκοτῶλεσ ἀ-
 χασε δὲν ὀτοτορησ. χεσθὴνι πελλεοπτοσ
 εε ἄλλετ πε δὲν πιελεῖτοσ.
- B ⁸ Ὄτοσ πεοτοπ ραπελαπεσωσ ἐτελοπι δὲν
 †χωρα ἐτελλεετ δὲν τκοι. ὄτοσ ἐτρωις
 δὲν πιρωις ἦτε πιχωρη εβολ εχεν ποτορη
 ἦεσωσ.
- ⁹ Ὄτοσ ις ὀταγγελοσ ἦτε πῶσ ἀφορη ἐρατῆ
 ἐρηνι εχωσ. ὄτοσ ὀτωσ ἦτε πῶσ ἀφερ-
 ὀτωπι ἐρωσ. ὄτοσ ἀτερρο† δὲν ὀτηψ†
 ἦρο† εελεψω.
- ¹⁰ Ὄτοσ πεχε πιεγγελοσ πωσ. χε ἄπερερρο†.
 ρηπε ταρ †ρησενποτῆ πιωτεν ἦοτηψ†
 ἦραψι. φαι εῶπαψωπι ἄπιλαοσ τηρη.
- ¹¹ Χε ἀσεισι πωτεν ἄφοσ ἦοτῶτηρ ἐτε
 πῶσ πε δὲν ὀθακι ἦδατῆ. ¹² ὄτοσ
 φαι πε πιεληνι πωτεν. ἐρετενεχίει ἦοτ-
 ἀλοσ ἐσκοτῶλεσ ὄτοσ ἐσχὴ δὲν ὀτοτορησ.
- ¹³ Ὄτοσ ἀσσυῶπι ἦοτῶ† δὲν ὀτῶ† ἦχεσ-

⁶ ἐσχὴ] ἐσχὴ, sing., F₁*. ἀτελοσ] Gr. D ἐτελεσθησαν.
 πεσεροσ] J₁^o &c.: πιεροσ the days, N(+ἦτε†παρῶε-
 ποσ) J₁* L N, cf. Gr. Tr. of J₁ has ܠܗܝܡܝܢ 'her days,' and gloss ܡܝܝܢ.
⁷ ὄτοσ 1^o] om. F₁*. ὄτοσ 1^o... ἄσεισι] om. G₂* homeot.
 ἄπεσψηρι] ἄπι. the son, N, cf. b c ff² g¹ l Amb. om. αἰτήσ.
 πιψορη the first] N A* B C E H M Hunt 18: πεσψορη, A Γ &c.,
 tr. of A corrects to ܠܗܝܢ 'her son.' ὄτοσ 2^o] om. B Hunt 18.
 ἀσκοτῶλεσ] +ἦραπτωις with swaddling clothes (lit. pieces
 of cloth), D₂ K M: +ὄτοσ, B Hunt 18. ὀτοτορησ] N D₂ E:
 ὀτορησ, A &c.; cf. Gr. N A B D L &c. χεσθὴνι] +ταρ, Γ D_{1,2}
 Δ₁ F M O S. πε] om. J L N. εε] +ταρ, B. πε] om. B J L N
 Hunt 18. δὲν] ἦρη δὲν, D₂. ⁸ ὄτοσ 1^o] om. F:
 ὄτοσ... εσωσ δε, J L M. εσωσ] +δε, F, cf. Gr. D &c.:
 +πε, B K. ἐτελοπι] om. J N. ἐτελλεετ] cf. a b o d e ff² g¹

with child. ⁶ And it came to pass (that), they being there, her days were completed for her bearing. ⁷ And she bare her son the firstborn; and she wrapped him, she laid him in a manger, because they had not place in the place of lodging. ⁸ And there were shepherds feeding in that country in (the) field, and watching in the watches of the night over their flock of sheep. ⁹ And lo, an angel of the Lord stood over them, and the (lit. a) glory of the Lord gave light to them, and they feared with a very great fear. ¹⁰ And the angel said to them: 'Fear not; for lo, I preach glad tidings to you of great joy, which (lit. this which) will be to all the people: ¹¹ because there was born for you to-day a Saviour, which is Christ the Lord, in (the) city of David. ¹² And this is the sign to you; ye shall find a child wrapped, and lying in a manger.' ¹³ And there was suddenly a multitude of (an) host of (the) heaven with

l q 'illa' variously placed: om. K: +ΕΥΧΗ being placed, or lying?, F. οτορ, 2°] om. BGF Hunt 18. **θεντι]** ἦτι, F: ἐπι, EJLMN. εβολ] om. HJLN. **εχεν]** εἶχεν, BD_{1,2} Hunt 18, cf.? Gr. 1. ἐσι gen.: ἦτε, E₂, obs. Gr. ΕΗ α² ἐ. ποτορι] ποτορι, G₂ JLN; ιορι, A°. ⁹ οτορ 1°] om. Hunt 18. IC] cf. Gr. AD &c. **ερχρι]** om. JN. οτορ 2°] om. F₁°. ωοτ] οτωπι light, K. **ποτ 2°]** Gr. D &c. om. **ερωοτ]** cf.? Gr. N° *avrous*. **θεν . . . οτ]** om. F₁° homeot. **εεδωω]** cf. Gr. B: om. Γ; tr. of D₁ has **جدا** 'very,' and gloss ليس في العربي 'not in the Arabic.' ¹⁰ πεχ, A°. **τδρ]** om. JLN, cf. Gr. P. **φδ]** φη, S. **επδωωπι]** επδωω, B: Gr. N° *e εστιν*. ¹¹ > **ποτρωτηρ εφοοτ, K. ετε]** ἦτε, C. **ποτ]** om. D₁°, 2°. **πε]** om. K°. **εδακι]** AC G₁HJKLNO₂: **οτδακι, BGD_{1,2}Δ₁EFG₂?MO₁S** Hunt 18; both correspond to Gr. *πλεει*, no MS. having τῆ. **ἦδατιδ]** ACG₁HKN: ἦτε, B(Δ)ΓD_{1,2}?Δ₁EFG₂JLMOS Hunt 18. ¹² **πι]** cf. Gr. **ΝADL &c. εχκοτλωλ]** εχκοτλωλ, OHS: **εχκοτλωλq, D₂** for passive. **οτορ 2°]** om. B D₂ Δ₁ EFLMO Hunt 18, cf. Gr. A &c. **ερχχη]** qχη, J; cf. Gr. N° ABL &c. **θενοτ (B &c. om. οτ)οτ.]** AE₁F₁°?; obs. Gr. N° *εστ*. ¹³ **οτορ εδωωπι]** -εq, F: **εδωωπι δε, M. **θενοτοτ]**** om. B.

ἐλεῖται τοῖς ἵτε τῆς περὶ πια-
 γελος ἐργασ ἐφ' ὅτος ἐκω ἄλλος. |

σθ ¹⁴ Χε ὅτως ἔθεν πη ἐτῶσι ἄφ'. περὶ οὐρι-
 ρηνη ῥιχεν πικαρι. περὶ οὐτ' ἐλάτ' ἔθεν
 πηρωει.

¹⁵ Ὅτος ἀσπυπι ἐτατῶε πωὸς ἐτῆς ἐβὸλ ῥα-
 ρωὸς ἵχενιαγγελος. ἀτσαχι ἵχενιαλλπε-
 σωὸς περὶ ποτερηὸς ἐκω ἄλλος.

Χε μαροπ ψα βηθῆεεε ὅτος ἵτεππατ εῶθε
 παισαχι ἐτασπυπι. φαι ἐτα πῶς ταλλοπ
 εροφ. ¹⁶ ὅτος ἀτι ἐτιης. ἀτχιεει ἄλλεαρια
 περὶ ἰωσκηφ περὶ πιαλὸς ἐψχη ἔθεν πη-
 ὅτοπρφ.

¹⁷ Ἐτατπατ δε ἀτεει εῶθε πιαχι ἐτατσαχι
 ἄλλος περὶ πωὸς εῶθε πιαλὸς.

¹⁸ Ὅτος ὅτοπ πιβεν ἐτατσωτεει ἀτερψφηρι
 ἐχεν πη ἐτατσαχι ἄλλωὸς περὶ πωὸς ἵχεν-
 ιαλλπεσωὸς.

¹⁹ Ἰαρια δε ἵθως πασαρεζ ἐπιασαχι τηροὺς
 ἐσσοβῆσι ἔθεν περὶ ητ. ²⁰ ὅτος ἀττασθ
 ἵχενιαλλπεσωὸς. ἐτ' ὅτως ὅτος ἐργασ ἐφ'
 ἐρρη ἐχεν ῥωβ πιβεν ἐτατσοθῆλὸς περὶ
 πη ἐτατπατ ἐρωὸς. κατὰ φρητ' ἐτατσαχι
 περὶ πωὸς.

Σ.

²¹ Ὅτος ἐτατῆλος ἐβὸλ ἵχεν ἵπεροὺς χε ἵτοῦ-

ἐλεῖται τοῖς] ἐλεθ., M. ἵτετῆς] cf. Gr. B* D* d. ΠΙ-
 ΑΓΓΕΛΟΣ] ΠΙ., NFG₂HLNS 'parum tamen constat Π, nota Numeri
 Plur.' (Schw.) ἐφ' om. E, A*. ὅτος ²⁰] A C D_{1,2} Δ₁ H O S,
 cf. Gr.: om. N B Γ E F G J K L M N Hunt 18. ¹⁴ > ἄ (om. N) φ']
 ἔθεν πη ἐτῶσι, K. περὶ ¹⁵] N A B C F G H J K L M N S Hunt 18:
 ὅτος, Γ D_{1,2} Δ₁ E₁*. 2 O. ΠΙΚΑΡΙ] ΠΚΑΡΙ, N B, cf. ? Gr. γῆς.
 ΠΕΡὶ ²⁰] cf. syr^{ob}. ΟὐΤ' ΕΛΑΤ'] cf. Gr. N^o B³ L & c. ¹⁶ ὅτος ¹⁵] om.
 Hunt 18. ΑΤΣΑΧΙ... ΠΕΡ] cf. Gr. N B & c. ΠΙΛΛΑΠΕ-

the angel praising God, and saying: '14 Glory to God in the highest, and peace upon the earth and good pleasure among [the] men.' 15 And it came to pass (that), the angels having gone to (the) heaven from them, the shepherds spake to one another, saying: 'Let us go unto Bethlehem and see concerning this word which came—this which the Lord shewed to us.' 16 And they came hasting, they found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. 17 And having seen, they knew concerning the word which was spoken to them concerning the child. 18 And all who heard wondered at the things which the shepherds spake to them. 19 But Mary—she was keeping all these words, meditating in her heart. 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God over all things which they heard and the things which they saw, according as was spoken to them.

21 And eight days having been completed that they might

CWOY] cf. Gr. N B L &c. ΕΥΧΩ ΜΕΛΛΟC] cf. Gr. N &c.: om.
 LN Hunt 18, cf. rest of Gr. Om. δῆ, cf.? Gr. Ζ. ΟΥΟZ, 2°] om.
 FJLN Hunt 18. ΕΘΒΕ] ACD₂FH Hunt 18: ΕΘ, K: Ε, ΒΓD₁°Δ₁
 EGJLMOS. ΠΑCΔΧΙ, A*. ΕΤΔCΥΨΑΠΙ] om. J. 16 ΕΥΙHC]
 ΔΥ, NS. ΔΥΧΙΕΙ] AFOS Hunt 18: pref. ΟΥΟZ, B &c., cf. Gr.
 ΜΕΛΛΡΙΑ] ABΓD_{1,2}E₂FG₁*JLMNO Hunt 18, cf. Gr. D:
 ΜΕΛΛΡΙΑΕ, C Δ₁E₁G₁°₂K O. ΙΩCΗΦ] ΙΩCΗΒ, K*.
 17 ΕΘΒΕ 1°] Ε, E₂*: ΧΕ, J₁. ΠΕΛΛΩΥ] om. B. ΠΙ] cf. Gr.
 D &c. 18 ΕΤΔΥCΥΤΕΛ] Gr. D c^{sup} present. ΔΥΕΡ] ΠΔΥ,
 Hunt 18, cf. Gr. D^{sup}. ΠΕΛΛΩΥ] om. FJL. 19 ΜΕΛΡΙΑ]
 AΓ°Δ₁JKLMNOS Hunt 18, cf. Gr. N* B D &c.: ΜΕΡΙΑΕ,
 BCD_{1,2}EF GH, cf. Gr. N°AL &c. ΠΔΙ] Gr. B &c. om. ΤΗΡΟΥ]
 A°Γ*: +ΠΕ, A°B &c.; for position cf. Gr. D &c. ΕCCOBΠΙ
 ΞΕΠΠΕCΡΗΤ] om. J₁*. ΞΗΤ] +ΠΕ, A°F₁°N. 20 ΤΩΟΥ]
 +ΜΦΤ, Δ₁ OS; tr. of E₂ has الله بمجدون 'glorifying God.'
 ΟΥΟZ, 2°] om. F. ΕΦΤ] ΦΤ, F₁*. ΦΡΗΤ] ρ over Η, A°.
 21 ΕΤΔΥΜΕΟZ] ΕΤΔΥΧΩΚ, B, cf. Gr. D συνετελεσθησαν.
 R] A: ΠΗ, NB &c., cf. Gr. D as. ΧΕ] ΔΥΙ ΧΕ they came that,
 A°JLN.

σοῦβητης ἀγαποῦ] επεγραπ κε ἰη̄ς. φη ετ-
 ἀγαποῦ] εροϋ ἄλλοϋ ἵχεπιαντελος ιςχεπ
 ἄπατοτερβοκι ἄλλοϋ δεπ οπεχι.

ζ.

Γ 22 Οτοϋ ετα περοουελοϋ εβολ ἵτε πιτοουβο
 CI κατα πιπο|ελοϋ ἵτε ελωτςης. ἀτεπϋ ερρη
 εἰληεε εταδροϋ ερατϋ ἄπο̄ς. 23 κατα φρη̄]̄
 ετςδνοῦτ δεπ πιποελοϋ ἵτε πο̄ς.

Χε ρωουτ πιβεπ εοπαουωπ ετο̄]̄ ἵτε τεϋ-
 ελατ ετεμοῦ]̄ εροϋ κε πεθοταβ ἄπο̄ς.

24 Οτοϋ ε]̄ ἵουϋουϋωουϋι κατα φρη̄]̄ ετατ-
 χος ρι φποελοϋ ἄπο̄ς. κε οτϋωϋ ἵβροεπ-
 ϋαλ ιε ελας ῀ ἵβροεπι.

25 Οτοϋ ις ρηππε πε οτρωεπ δεπ ἰληεε επεϋ-
 ραπ πε σιεωπ. οτοϋ παρωεπ πε οταικεοϋ
 πε. ἵρεϋερρο̄]̄ εϋχοϋϋτ εβολ δατρη ἄ-
 π]̄]̄ποε]̄]̄ ἄπιςλ.

Οτοϋ πεουοπ π̄α εϋοταβ χη ριχωϋ.

26 οτοϋ πεατταελοϋ πε δεπ οτχρηεα-
 τικελοϋ ἵτοτϋ ἄπιπ̄α εοοταβ. εϋτεεε-
 εορεϋπατ εφεμοῦ ἄπατεϋπατ επ̄χρς πο̄ς.

27 Οτοϋ αϋι δεπ πιπ̄α ερρη επιερφει. οτοϋ
 δεπ πχιπτοτεπ πιαλοῦ ἰη̄ς εδουπ ἵχε-
 πεϋο̄]̄. ειρι εχωϋ κατα πετςϋε ἵτε πιπο-

σοῦβητης] cf. Gr. N A B L &c. ἀγαποῦ] A O G H K M,
 cf. Gr. D 13. &c.: οτοϋ ατ &c., N B G D_{1,2} Δ₁ E F J L N O S, cf. rest
 of Gr. εταγαποῦ] ετογαποῦ], pres., C: Gr. N* ο
 το λεχθεν. ἄλλοϋ] required by idiom: om. Γ* E. ιςχεπ] om.
 N B G. ἄπαπτοῦ, A° B E₂ J K L. 22 πιτοουβο] cf. Gr. 435.
 α²or Amph. Ir.^{int}: ποττοουβο, N Δ₁ M N O S, cf. Gr. N A B L &c.
 πι... ἵτε] φ... ἄ, N. 23 πιποελοϋ] cf. Gr. D F^w Cyr^{br}.
 ετο̄]̄ ἵτο̄]̄, N B G D_{1,2} F L: ἵτ̄]̄το̄]̄, J. Tr. of D₁ has ما
 'of his mother,' and gloss ليس في العربي 'not in the Arabic.' πεθ
 πε εθ, D_{1,2}. 24 ἀτχος] A*? &c., cf. Gr.: αϋχοϋ, B:
 σδνοῦτ written, A° J L. ριφ... ἄ] cf.? Gr. A &c.: δεππι

circumcise him, his name was called 'Jesus,' which the angel called him from (the time) before he was conceived in (the) womb. ²²And the days having been completed for the cleansing according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord, ²³according as it is written in the law of the Lord: that every male which will open (the) womb of his mother shall be called 'holy to the Lord;' ²⁴and to give a sacrifice according as was said in (the) law of the Lord: 'A pair of turtledoves or two young pigeons.' ²⁵And behold, there was a man in Jerusalem, his name being Simon; and this man was righteous, devout, looking for (the) consolation of Israel: and there was (the) Holy Spirit [put] upon him. ²⁶And they were shewing to him in a revealing by the Holy Spirit, that he should not see (the) death, before he saw Christ the Lord. ²⁷And he came in the Spirit up to the temple, and as (lit. in) his parents (were) bringing the child Jesus in, to do for him according to that which was

... ἦτε, JL, cf.? Gr. NBDL 2^{pe} al pauc. αἰωαῖ αἰωαῖ, FM. βρεπ twice, A*. ²⁵ IC] om. E₂* F G₂ J L; obs. Gr. D syr^{sch} aeth om. ἰδοῦ. ΠΕ] A: + ΟΥΟΠ, B &c.; for position cf. Gr. ADL &c. CΙΛΛΩΠ] E₁: CΥΛΛΩΠ, A*: CΥΛΛΕΩΠ, A^oB &c.: CΙΛΛΕΩΠ, ΓD₂JK. ΔΙΚΕΟΣ] ΘΕΛΗΗ, BΓD_{1,2}Δ₁O. περπερροτ] A^o(ε over erasure, † ins.) &c., cf.? Gr. N^oABDL &c. εὐλαβής, Acts viii. 2: περτ] ρΟ man of prayer, A*, cf.? Gr. N* &c. εὐσεβής: + ΔΔΤΖΗ ΔΕΦ† for God, F. ΠΕΟΥ.] for position cf. Gr. NABL &c. ΠΠΔ] A: ΟΥΠΠΔ, B &c. ΖΙΧΩΥ] + ΠΕ, A^oF₁^oG₂^cJLN. ²⁶ ΠΕ-ΔΥΤΔΕΛΟΥ] ΠΑΤΔΕΛΟΥ, A*: + ΓΔΡ, M, cf. e 'enim:' Gr. D &c. δε. ἦτοτϣ] cf. Gr. L ἀπό: εβολ ριτοτϣ, B: εβολ ριτεπ, Γ; cf. Gr. ὑπό. θρεϣ] om. F₁*. ΔΠΔΤεϣ] Gr. N* al aliq e ἕως ἀν. ΠΟC] cf. Gr. Α b c κύριον. ²⁷ Δϣ] + ΟΠ, Γ D₂, probably for ΟΥΠ. ΠΠΔ] + εθουαδ holy, D₁K. ερρη] εθουπ, J₁. ΠΧΗΠΤ(ΘΡ, F)ΟΥΤΕΠ] ΠΙΧΗΠΘΟΥΠΙ Δ, M. ΙΗΣ] Gr. N* om. εθουπ] om. J. ειρι εχωϣ] ερ εχωϣ, D₁*: ειπι εχωϣ to bring upon him, B. πετϣϣε] πετεϣϣε, ΓFG₁^{*}, H. ἦτε] Δ, C.

ελοσ. ²⁸ αφολογῃ εχεν περὶ πάντων ἡχεσίμων
 οτορ αφσελοσ εφῆ εφχω ἄελοσ.

²⁹ Ἰησοῦ παρὴν χριστὸν περὶ ἑσὸν ἔθεν
 + οὐδὲν κἀτα περὶ αὐτοῦ. ³⁰ καὶ ἀπὸ πάντων ἡχε-
 + παβὰ ἐπεκπορεύει ³¹ φημι ἐτακσεβῆτω τῷ
 + ἄπελεθε ἡμιλλὰς τῆσδε.

³² Οὐδὲν ἐστὶν ἐσὸν ἡμῶν ἢ τὸ εὐαγγέλιον περὶ
 + οὐδὲν ἢ τὸ κῆρυγμα τοῦ κυρίου. |

σιδ ³³ Οὐδὲν ἀποκρυφῆναι ἡχεπέριων περὶ τῶν
 εχεν κη ἐστὸν αὐτῶν εὐαγγελίου. ³⁴ οτορ
 αφσελοσ ἐρωσ ἡχεσίμων.

Οτορ περὶ αὐτῶν εὐαγγελίου ἀπὸ πάντων. καὶ
 ἵνα φανερωθῆσιν ἐσὸν περὶ οὐδὲν ἢ τὸ εὐαγγέ-
 λιον ἔθεν τοῦ κυρίου. περὶ οὐδὲν ἐστὶν ἐσὸν
 ἐσὸν.

³⁵ Οτορ ἡμεῖς ἐσὸν ἐσὸν ἐσὸν ἐσὸν ἡμεῖς
 ἐσὸν ἡμεῖς ἐσὸν ἐσὸν ἐσὸν ἡμεῖς.

Δ ³⁶ Οτορ παρὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐσὸν ἡμεῖς
 ἐσὸν ἐσὸν ἐσὸν ἡμεῖς.

²⁸ αφολογῃ] A*CF₁*GHK: οτορ αφολογ, A^m BGD_{1,2}Δ₁EJ
 LMNOS, cf. Gr. exc. N* καὶ... δε. > ἡχεσίμων εχενπερ-
 ὶ πάντων (sic), D₂. εχεν] εχεν, B. περὶ πάντων] cf. Gr.
 AD &c. σίμων] A*: σίμων, A^cBE₁: σίμων, Γ &c.
 οτορ] om. Γ. αφσελοσ] εφ., Γ. ²⁹ Ἰησοῦ] ABCGHJL:
 χεῖροσ, ΝΓD_{1,2}Δ₁EFGKMN? OS. ἡμεῖς, A. ³² οὐ] om.
 AG₂M. ἐστὶν] BD₁Δ₁FOS: οὐ., omitting preposition, ΓD₂E₁:
 αὐτῶν, ACE₂^cG₁: αὐτῶν, G₂HJKLMN. Schw. tr. 'revelata est (sc.
 lux). ἡμεῖς εὐαγγέλιον] Gr. D om. ³³ ἀποκρυφῆναι] A*
 BΘH: ἀποκρυφῆναι, ΝA^c &c., cf. Gr. ἡ... θαυμάζοντες, but the order is
 different: + πε, A^cFG₂^cJLN. περὶ ἑσὸν] A*BCGD_{1,2}Δ₁EF₁*
 G_{1,2}*H*KMOS, cf. Gr. NBDL &c.: ἰωσὴφ, A^cF₁^c (نسخ آخر 'other
 copies') G₂^cH^cJLN, cf. Gr. A &c.; D₁ has gloss روي يوسف 'Greek, Yūsuf.'
 τῶν] cf. Gr. N*L 131. 157. arm aeth Cyr^{br}: Gr. N^cBD 1. &c.
 om. αὐτοῦ. εχεν] εὐαγγέλιον, F. ³⁴ σίμων] A*: σίμων, A^c

required by the law, ²⁸ Simon took him up on his arms, and blessed God, saying: 'Now, my Lord, thou wilt send thy servant away in peace, according to thy word; ²⁹ because mine eyes saw thy salvation, ³¹ which thou preparedst before all the peoples: ³² a light for revelation to (lit. of) Gentiles, and a glory of thy people Israel.' ³³ And his father and his mother wondered at the things which are said concerning him. ³⁴ And Simon blessed them, and said to Mary (the) mother of the child: 'Lo, this (child) is set for a fall and a rising of many in Israel, and a sign which is opposed. ³⁵ And thou thyself—a sword shall pass (through) thy soul, that thoughts may be revealed from many hearts.' ³⁶ And (there) was (imperf.) Anna the prophetess, (the) daughter of Phanuël from (the) tribe of Assér—she (lit.

BK: CΥΛΛΕΩΝ, C &c. ~~ΜΕΛΕΡΙΑ~~] ΝΑΓΕ₂ KLM, cf. Gr. D &c.: ~~ΜΕΛΕΡΙΑ~~, B &c., cf. rest of Gr. ΘΕΛΕΤ ΜΕΠΙΔΛΟΥ] A* &c.: ΤΕΥΕΛΕΤ, A° B J L N, cf. Gr. ~~ΥΧΗ~~] ΕΥ., D₂ G₂ K. ΕΟΥΘΕΙ] ΕΤ., BD_{1,2} ELM: E., N: ΠΟΥ., Δ₁ OS. ΠΕΛΟΥ I°] Gr. D &c. *kas eis*. ~~ΕΔΠΕΝΗΥ~~] ΟΥΕ., sing., JL. ~~ΘΕΠΠΙΣΛ~~] ~~ΘΕΠ~~ over erasure, A° (tr. من 'from'): ΠΤΕ-, A*? CHK: ~~ΜΠΙΣΛ~~ of Israel, G. ΟΥΕΠΗΠΙ] for om. prep. cf. Gr. N*. ΕΤΤ.] ΕΥΕΤ., 3rd pers. fut. iii?, J: ΕΤΤ., Schw. tr. 'quod pugnat (= pugnans),' G₂. ²⁸ ΟΥΘΕ] om. N¹: ΠΕΛΕ, N². Om. δε, cf. Gr. BL &c. ΕΡΕ] ΠΑΡΕ, L. ΟΥΧΗΥ] om. ΟΥ., E₁*: ΟΥΚΟΠΤΑΡΙΟΝ ΠΤΕ- ΟΥΘΙΣΑΝΙΣ a dart of doubt, F₁^o في نسخ اخر 'in other copies') JN; tr. of J has حربته الشك 'the lance of doubt,' and gloss السيف 'the sword:' D₁ has gloss رومي حربته 'Greek, a lance.' ~~ΘΕΠΕΔΠΕΝΗΥ~~] -ΟΥ- ΕΠΗΥ, sing., F: ΠΤΕΟΥΕΠΗΥ, JN, cf. Gr. D om. δε, item 'multorum cordium' a b c ff² l q gat syr^{soh} aeth Hil Aug. ~~ΕΔΠ~~ 2°] +ΚΕ, N. ΜΕΥΙ] Gr. N* add ποσηροι. ³⁶ ΠΑΡΕ] Gr. D b syr^{soh} om. ην. †ΠΡΟΦΗΤΗΣ] = προφητης of Gr. NABD &c. ΔΣΚΗΡ] ΔΣΣΕΡ, G₂ M: ΔΣΗΡ, B D₂ L: ΔΖΕ(H, N)Ρ, JN. ΘΑΙ] +ΔΕ, B Γ D₂ FK: obs. Gr. N^{co} D 130. 254. m⁸¹ *kas αυτη*, syr^{soh} pers^p 'illa quoque.' ΠΑΣΧΑΙ] A: ΠΕΔ., pluperf., C &c.: ΔΣ., pret., B, for the two last cf.? Gr.; ΠΔΣ., however, may = ΠΕΔΣ.

ἦοταενϋ ἦεροοτ. πασωπῶ πεεε ραι ἦζ
ἦροεπι ισχεπ τεσεεετπαρεποσ.

³⁷ Οτορ θαι πεασερχηρα ψα πᾶ ἦροεπι. οη
επασσινι ἔπιερφει εβολ ἀπ πε ῥεπ ραπ-
πηστια πεεε ραπτωβρ εσψεεεψι ἦχωρρ
πεεε μερι.

³⁸ Οτορ ἔπιπατ ετεεεεεετ ἀσι ἔπεεεεεθ
ἀσοτωπηρ εβολ ἔεφτ. οτορ πασσαχι ε-
ρηκτϋ πε ῥατεπ οτοπ πιθεπ ετχοτψτ
εβολ ῥατρη ἦοτσωτ ἦἰληε.

³⁹ Οτορ ετατχωκ ἦρωβ πιθεπ εβολ κατα
φποελοσ ἔεποσ ἀκκοτοτ ετγαλιεε ετοτ-
δακι παζαρεθ.

⁴⁰ Πιαλοτ δε πεαφαiai πε. οτορ παφαεεεεερ
εεεεεεε εβολ ῥεπ οτσοφια. οτορ οτρεεοτ
ἦτε φτ παεϋχη ριχωϋ πε.

ξ.

σιβ ⁴¹ Οτορ πεψατψε πωοτ ἦχε|πεειοτ ἦτεπ ροε-
πι εἰληεε επιψαι ἦτε πιπαεχα. ⁴² οτορ
εταεεεεεεε ἦροεπι ἀτψε πωοτ επιψαι κατα
τκαεε.

⁴³ Οτορ ετατχωκ εβολ ἦχεπιεροοτ ῥεπ πχιπ-

ἦοταενϋ ἦ] ῥεππεε in her, A^o Δ₁^r J L N, cf. syr^{oth} pers^p
aeth airt^hs. πασωπῶ] πεαε &c., plurerf., Γ: αε., pret., Δ₁ OS:
εαε., pret. partic., B &c., cf. Gr. πεεεεεεε] for position cf. Gr.
NBL &c. ισχεπ &c.] om. K. ³⁷ οτορ... ροεεπι] om. K.
θαι] cf. Gr. ΓΠ &c. χηρα] + πε, F. ψα] cf. Gr. N^o AVL &c.
εωρ. οη] θαι this, CΓ. επασσινι εε] ετεεεεεε, Δ₁ OS:
επαεεεε, M. πε] om. B. ηεεεεεε] τια added in margin, A^c.
εσψεεεεε] οτορ εε., D₂: om. J: εεεεεεεε, A C H K N.
³⁸ ἔπιπατ] ῥεππι., D₂. >αεεεεεεεε, B. ετεεε-
εεεεε] om. B. ἔπεεεεεεε] om. B. ἀσοτωπηρ] εε., L.
ἔεφτ] cf. Gr. N B D L &c.: ἔεποσ, F. cf. Gr. A &c. πε] om.
J L N. οτοπ] + οη?, D₂. ἦοτσωτ] ἔεεεεεε for (the) &c.,
K. ἦἰληε] cf. Gr. N B &c.: ἔεεεεεε, L, cf. Gr. al aliq a g^l

this) had grown (old) of many days, she was living with (a) husband seven years from her virginity, ³⁷ and she (lit. this) had been a widow unto eighty-four years—who was not passing not away from the temple, in fastings and prayers ministering night and day. ³⁸ And at that hour she came before him, she thanked God, and she was speaking concerning him with all who looked for a redemption of Jerusalem. ³⁹ And having finished everything according to (the) law of the Lord, they returned to Galilee, to their city Nazareth. ⁴⁰ And the child had grown, and was being strengthened, being full of wisdom, and grace of God was (imperf.) upon him.

⁴¹ And his parents used to go (year) by year to Jerusalem to the feast of the Passover. ⁴² And he having become twelve years old, they went to the feast according to the custom. ⁴³ And the days having been finished, as (lit. in)

³⁹ χωκ] + εβολ, B D₁* F₁^c L M. ἡρωβ] ἡχερωβ, M. εβολ] om. L M. ΚΑΤΔ] cf. Gr. N* DL &c. ΔΥΚΟΤΟΥ] ετ., C. παζαρεθ] cf. Gr. B* D &c.: -ραθ, A*, cf. Gr. Δ e. ⁴⁰ ΔΛΟΥ] Gr. D adds ἰ. ΠΕΔΥ] ΠΔΥ, E₂F₁*. ΠΔΥΔΔΔΔΥ] cf. Gr. NBDL &c.: ΔΥ, F₁*: +ΠΕ, LN: +ΔΕΝΝΙΠΠΔ, D₁* F₁^c J M, cf. Gr. A &c.; D₁ has gloss ليس في القبطي 'not in the Coptic.' ΔΕΝΟΥΤΟΦΙΑ] cf.? Gr. N^c BL &c. ΔΙΧΩΥ] om. ΠΕ, N. ⁴¹ ΟΥΤΟΥ &c.] Gr. D επορ. δε και. ΠΕΥΔΥ(Υ, Α)ΥΕ] ΠΕΔΥΥΕ, N. ΠΩΟΥ] +ΠΕ, D₂FJ K L N. ἡτεπροεπι] A D_{1,2}E_{1,2}* G₂ J L M: ἡτερε &c., ΒΓΔ₁? F G₁ O S: ἡτερ., K N: E₂ has gloss ἡτεροεπι χ 'a copy has' &c. > ἡτεπροεπι ἡχεπεφιο†, D₂. ΕΠΙ(om. F₁* H)ΥΔΙ] ΔΔ &c., D₂; obs. Gr. τῆ ἐορτῆ. ^{42...46} N varies much, but corresponds to no Gr. &c. ⁴² ΕΤΔΥ-ΕΡ &c.] Gr. DL ἐγένετο αὐτῶ without ὄτε. ἱβ] cf. Gr. ND. ΔΥΥΕ] for pret. cf. Gr. E &c., for 3rd pers. plur. cf. Gr. D a e: pref. ΧΕ, S. ΠΩΟΥ] A C H J K L M (ΠΩΟΥΠ) N: +ΟΠ, ΒΓ D_{1,2} Δ₁ E F G O S: +ΕΙΛΗΔΔ, M, cf. Gr. A C &c. D₁ has gloss رومي الى ياروسلم 'Greek, to Jerusalem' &c. ΕΠΙ(om. F₁* H)ΥΔΙ] Gr. D X a c e add τῶν ἀγῶμων. ⁴³ ΟΥΤΟΥ I^o] om. B. ΔΕΠ] ε, K. ΠΧΗΠΤΟΥ] ΠΧΗΠΕΡΟΥ, B E₂ G₂ J L N.

ΤΟΥΤΑΣΘΟ ΔΥΣΩΧΗ ΠΩΟΥ ΘΕΝ ΙΛΗΕ ΠΧΕ-
ΠΙΔΛΟΥ ΙΗΣ. ΟΤΟΖ ΕΠΟΤΕΛΕΙ ΠΧΕΠΕΦΙΟΥΤ.
“ΕΤΕΛΕΤΙ ΔΕ ΧΕ ΠΑΦΕΛΟΥΠΙ ΠΕΛΛ ΠΗ ΕΘΕΛΟΥΠΙ
ΖΙ ΠΙΛΕΩΙΤ ΔΤΙ ΠΟΤΕΖΟΥΤ ΕΕΛΟΥΠΙ.

ΟΤΟΖ ΠΑΥΚΩΤ ΠΩΟΥ ΘΕΝ ΠΟΥΤΥΤΥΠΕΝΗC ΠΕΛΛ
ΠΗ ΕΤΟΥCΩΟΥΠΗ ΕΕΛΩΟΥΤ. “ΟΤΟΖ ΕΤΕΛΕ-
ΠΟΥΧΕΛΕΥ ΔΥΤΑΣΘΟ ΕΙΛΗΕ ΕΥΚΩΤ ΠΩΟΥ.

“ΟΤΟΖ ΔΥΩΠΙ ΕΠΕΠΕCΑ Γ ΠΕΖΟΥΤ ΔΥΧΕΛΕΥ
ΘΕΝ ΠΕΡΦΕΙ. ΕΦΖΕΛΕCΙ ΘΕΝ ΘΕΛΗΤ ΠΠΙ-
ΡΕΥΤCΒΩ. ΕΦCΩΤΕΛΕ ΕΡΩΟΥ ΟΤΟΖ ΕΦΩΠΙ
ΕΕΛΩΟΥΤ.

^β 47 ΗΔΥΤΩΕΛΤ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΠΧΕΠΗ ΕΥCΩΤΕΛΕ ΕΡΟΥ
ΕΖΡΗ ΕΧΕΠ ΠΕΛΛ ΠΕΛΛ ΤΕΥΧΗΠΕΡΟΥΤΩ ΠΩΟΥ.
“ΟΤΟΖ ΕΤΑΥΠΑΤ ΕΡΟΥ ΔΥΕΥΦΗΡΙ.

“ΟΤΟΖ ΠΕΧΕ ΤΕΥΕΛΑΤ ΠΑΦ. ΧΕ ΠΑΩΠΗΡΙ ΟΥ ΠΕ
ΦΔΙ ΕΤΑΚΑΙΦ ΠΑΠ ΕΠΑΙΡΗΤ. ΖΗΠΠΕ ΙC ΠΕΚ-
ΙΩΤ ΠΕΛΛ ΔΠΟΚ ΠΑΠΟΙ ΠΕΛΕΚΑΖ ΠΖΗΤ ΠΕ
ΕΠΚΩΤ ΠCΩΚ.

“ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΦ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΤΕΤΕΠΚΩΤ
ΠCΩΙ. ΠΑΡΕΤΕΠΕΛΛ ΔΠ ΠΕ ΧΕ ΖΩΤ ΕΡΟΙ ΠΤΑ-
ΩΠΙ ΘΕΝ ΠΑΠΑΙΩΤ.

“ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΕΠΟΥΚΑΤ ΕΠΕΥCΑΧΙ ΕΤΑΦΧΟΥ

ΠΧΕΠΙΔΛΟΥ ΙΗΣ] for order cf. c f ff² g¹ l vg Aug. aeth: Gr. N^o V 87. om. *ἰησοῦς*. > ΠΧΕΠΙΔΛΟΥ ΙΗΣ ΘΕΝΙΛΗΕ, BF, for order cf.? Gr. ΟΤΟΖ 2^o] om. B. ΕΠΟΤΕΛΕΙ ΠΧΕΠΕΦΙΟΥΤ] cf. Gr. NBDD &c.: ΕΠΟΤΕΛΕΙ ΠΧΕΙΩCΗΦ ΠΕΛΛ ΤΕΥΕΛΑΤ, A^o F₁^o (في نسخ اخر) J L N, cf. Gr. A C &c., but these have verb in the singular, except Δ al pauc; D₁ has gloss *رومي امة و يوسف* ‘Greek, his mother and Joseph.’ “ΕΤΕΛΕΤΙ] ΔΥ., M. ΔΕ] om. Δ₁ J L N O S, cf. b c e f ff² l q go: Gr. D *και νομ*. ΠΑΦΕΛΟΥΠΙ] ΔΥ., C₁^{*}: + ΠΕ, N. ΠΕΛΛ ΠΗ (ΠΠΗ, F₁^{*}) ΕΘΕΛΟΥΠΙ] om. J₁^{*}. ΔΤΙ] ΔΥΡΙΠΙ they made, B J₁^{*} M N. ΟΤΟΖ] om. G₂. ΠCΩΟΥ] + ΠΕ, F. ΘΕΝ] ΠΕΛΛ, N. ΠΟΥΤΥΤΥΠΕΝΗC] A^o (from τ over erasure) &c. ΠΕΛΛ] om. Γ^{*} D₂^{*}: Gr. C^o D &c. add *ἐν*. ΠΗ ΕΤΟΥ-

they (were) returning, the child Jesus was left behind them in Jerusalem; and his parents knew not; ⁴⁴ but thinking that he was walking with them who walked on the road, they went on (lit. came) a day of walking. And they were seeking for him among their kinsfolk and them whom they knew. ⁴⁵ And having not found him, they returned to Jerusalem, seeking for him. ⁴⁶ And it came to pass after three days (that) they found him in the temple, sitting in (the) midst of the teachers, hearing them and asking them. ⁴⁷ And they who heard him were (imperf.) all amazed at the knowledge and his answering them. ⁴⁸ And having seen him, they wondered: and his mother said to him: 'My son, what is this which thou didst to us thus? behold thy father and I were grieving, seeking for thee.' ⁴⁹ And he said to them: 'Wherefore seek ye for me? were ye not knowing that I must be in the things of my Father?' ⁵⁰ And they understood not his word which

σωτην] ΠΗ ΕΤΣΩΩΤΗ, ΒΓΛ. **ἑλεωωτ**] Gr. N* L* om. καὶ τοῖς γυναστοῖς. ⁴⁵ **χελου**] cf. Gr. A C³ &c. ⁴⁶ **οτορ** 1°] om. F₁*. **Ζενπιερφει**] Gr. D 254. post καθ., al pauc om. **εψ-ζεουσι**] om. F₁*, cf. Gr. G. **ἡ|ἡνι**, A. Om. και 2°, cf. Gr. D &c. ⁴⁷ **πδττωετ**] pref. **οτορ**, ΓΚ. **τηροτ**] + ΠΕ, FJ₁* LN. ΠΗ ΕΤΣΩΤΕΛ] Gr. B om. **πεεει**] A* B C Γ D₁ E G H M, cf. Gr.: **πεφει**, A° D₂ Δ₁ JKLOS: **πεεει**, F₁*. **τεψχιη.**] ABCΓEG₁HKM: **πεψ.**, D_{1,2} Δ₁ FG₂ JLO. **πωωτ**] om. BΓD₁ Δ₁ G₂ JLNS. ⁴⁸ **οτορ** 2°] om. F. **πεχε** &c.] cf.? Gr. NBODL &c. **φδι**] om. F₁*. **ις**] om. B D₁ E₁ FLMN. **πεκιωτ**] Gr. C* α συγγενεις και ο πατηρ σου και εγω. **πδνοι**] **πδιοι**, F₁*: **ενοι**, M: + ΠΕ, Γ G₁° 2 K. **πε** 2°] om. B Γ G K. Gr. D syr^{ca} &c. **οδυωμενοι και λυπουμενοι.** **επκωτ**] **πδπκωτ**, imperf., J₁* N, cf. Gr. εχc. N* B βρ^o vid *ζητούμεν*. ⁴⁹ **πωωτ**] om. B. **τετεπκωτ**] cf. Gr. N* 346. b syr^{ca}. **πδρετεπεει**] **χενδρε.**, A° G₂° J N: **επδρε.**, L. **πε**] om. F₁* J₁*: Gr. D &c. *οιδανε.* **ροτ**, A*. **εροι**] + ΠΕ, B J L N. **ἡτδψωπι**] **εψωπι** to be, BΓ. **πδ**] om. S. ⁵⁰ **ἡωωτ δε**] cf. Gr. D e syr^{ca} et ^{soh}. **πεψδχι**] ΠΙ., F: **ποτ.**, S. **χοψ**] **χοc**, K; cf.? Gr. I. 118. 131. 209. syr^{soh} et ^{ca} *ειπεν*.

πρωτ. ⁶¹ οτοζ αϑι εθρηι πελωοτ επαζα-
 ρεθ. οτοζ παϑβο̄ π̄χωϑ πρωτ | πε. τεϑ
 ρεατ δε πασαρεζ επαϊσαχι τηροτ πε θεν
 πεσρητ.

⁶² Οτοζ ῑη̄ς παϑερπροκοπτιη πε θεν †εελη
 πεε †σοφια. πεε πιρλεοτ δετεη φ†
 πεε πιρλεε.

Η.

Ε ⁵₇ Ἡθρηι δε θεν θεεαρη̄ε̄ π̄ρολεπ̄ῑ η̄τε θεεετ-
 ρηγεεωη̄ η̄τιβεριοσ ποτρο. εϑοι η̄ρηγε-
 εωη̄ η̄χεποητιοσ πιλατοσ ε̄φιοηδεα. οτοζ
 εϑοι η̄τετρααρχησ ε̄τγαλιλεα η̄χενρωαησ.
 Φιλιπποσ δε πεϑσοη εϑοι η̄τετρααρχησ ε̄τ-
 ριζοηρεα πεε †τετραγωηιτησ η̄χωρα.
 πεε λισαηιοσ εϑοι η̄τετρααρχησ ε̄ταβι-
 λιηη ² παρραϑ η̄αηηα πεε καιαφα πιαρχι-
 ερετσ.

Αϑωωπ̄ῑ η̄χεοησαχι η̄τε φ† εχεη ιωαηηησσ
 πωηηι η̄ζαχαριασ ρι πωαϑε.

³ Οτοζ αϑι ε̄τπεριχωροσ τηρεσ η̄τε πιποραηησ
 εϑρηωιωη̄ η̄οτωεεσ η̄τε οηεεταηοια επ̄χα
 ποβι εβολ. ⁴ ε̄εφρη† ε̄τσθηοητ ρι πχωεε
 η̄ηιασχι η̄τε ησαιασ πιπροφητησ.

ζ
α

πρωτ] om. E₁* M: + η̄χε̄ῑη̄ς, F. ⁶¹ οτοζ 1^ο] om. M.
 αϑι] ε̄ταϑι, partic., D₂ F₁^ο J L N. εθρηι] εθρηι, F. Om.
 και η̄θεν, cf. Gr. C* D F* 28. παζαρεθ] cf. Gr. B* D & c.
 οτοζ 2^ο] om. L. βο̄] CD_{1,2} Δ₁^ο F₁* G₁^ο 2 H L O S: βο̄η, A B Γ
 Δ₁* E F₁^ο G₁* J K M. η̄χωϑ] ϑ altered from former letter, A^ο:
 η̄χωωτ, L. πε 1^ο] om. L. πᾱι] cf. Gr. N^ο A C L & c. πε 2^ο] om.
 Γ F₁* G₁*: + εσσοβ̄η̄ῑ pondering, A^η F₁^ο G₂^ο J L N, cf. Gr. N^ο X al⁵ al⁶ Eus
 add συμβα(λ)λουσα. ⁶² πε] om. B Γ D_{1,2} Δ₁ E J L M N S. θεη†]
 cf. Gr. N L Or, item B omisso ε̄ν. εελη πεε †σοφια]
 Α(εελη) & c., cf. Gr. D L Syr^{cu} et^{sch} et^{hr} & c. πιρλεοτ] πιρλεοτ,
 C₁*. δετεηφ†] Gr. N* θεου. πεε 3^ο] Gr. D adds παρα.

¹ θεεαρη̄] †εεαρη̄, N B G J L N S. η̄τε] A*? Γ E F G H K M:
 η̄, O D₂ E₂: θεη, A^ο B^ο D₁ Δ₁ J L N O S. ε̄ετρηγεεωη̄, A*.

he said to them. ⁵¹And he came down with them to Nazareth, and was (imperf.) subject to them: but his mother was keeping all these words in her heart. ⁵²And Jesus was advancing in [the] stature and [the] wisdom, and [the] grace with God and the men.

III. Now in (the) fifteenth year of (the) government of Tiberius (the) king, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and Philip his brother being tetrarch of Hidurea and the Tetragônitis-country, and Lisanios being tetrarch of Abilinê, ²in the time of Anna and Kaiapha the chief priests, came the (lit. a) word of God upon John (the) son of Zacharias in (the) desert. ³And he came to all the region round about the Jordan preaching baptism of repentance for (the) forgiveness of sin; ⁴as it was written in (the) book of the

ⲁⲛⲧⲉⲗⲁⲱⲛ] BK²°S1°: ⲉⲧⲧⲉⲗⲁⲱⲛ, A²°ΓK1°LM &c.: ⲛⲦⲉ-
 ⲗⲁⲱⲛ twice, E₁. Gr. D *επιτροπενοντος*. ⲡ̅] ⲡ̅ⲧⲉ, D_{1,2}Δ₁E₁^c2NOS.
 ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ] AD₁E₁^o2FJM: †ⲃⲉⲣⲓⲟⲥ, ΒΟΓ* D₂Δ₁E₁*GHKLN
 OS. ⲉ†ⲓⲟⲩⲧⲁⲉⲗ] Gr. N* om. ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣϫⲞⲥ] A* &c.: ⲧⲉ-
 ⲧⲣⲉⲁⲣϫⲞⲥ, thrice A°(B)ΓF1°JMN, 2°D₂Δ₁; cf. ? Gr. N* C. ⲡ̅ⲭⲉ-
 ⲛⲣⲱⲗⲞⲥ] for position cf. Gr. NBCDL &c. Φ̅.] Φ̅ⲧ., A. ⲉⲓⲃⲟⲩ-
 ⲣⲉⲗ] ⲉⲓⲃⲟⲩⲧⲁⲉⲗⲁⲱⲛ, A°BΔ₁(Γ)J(ϫ)K°MN(ϫ)O(ϫ)S(ϫ). Gr.
 N* om. *ἰουραίας... λυσανίου*. †ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣϫⲞⲩⲧⲞⲥ] †ⲁⲉ., B:
 -ⲛⲓⲥⲧⲞⲥ, E₂ K: om. †, H L; therefore ⲧⲉ may represent the article,
 but Gr. N* K 69. 48^{ev} s^{eor} e have *τετραγωνίτιδος*. ⲗⲓⲥⲁⲛ.] ⲗⲧⲥⲁⲛ.,
 B*. ⲉ†ⲁ] ⲉ†, N: ⲛⲉⲗⲉ†ⲁ, E₂. ⲁⲃⲓⲗⲓⲛⲞ] ⲁⲃⲧⲗⲓⲛⲞ,
 F; cf. Gr. C &c.: ⲁⲃⲁⲗⲓⲛⲞ, B°. ²ⲁⲛⲡⲁ] ⲁⲛⲡⲁ, Δ₁, cf.
 Gr. H 28. 258: ⲁⲛⲡⲁⲥ, B. ⲕⲁⲓⲁⲩⲫⲁ] cf. Gr. N A B L &c.
 ⲛⲓⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲧⲥ] cf. Gr. minusc vix mu it pler &c. ⲁⲩⲱⲱⲛⲓ] ⲁⲩ-
 ⲱⲱⲛⲓ, Γ* ? E: +ⲁⲉ, E₂ M. Φ̅†] cf. Gr. exc. 28. p^{parh} s^{eor} c l q &c.
κυρίου. ⲉⲓ] IC ⲉⲓ, A* ? D₂* ? : syr^{cu} praem 'et praedicabat' posteaque
καὶ ἦλθεν habet et *κηρύσσων* om. ³ⲟⲩⲟⲩ] om. B. †ⲛⲉⲣⲓ-
 ⲭⲱⲣⲟⲥ] for article cf. Gr. N O D &c. ⲡ̅ⲧⲉⲟⲩⲗⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ]
 ⲗⲉⲧ., ND_{1,2}JL NOS; ⲗⲉⲧⲉⲛⲟⲓⲁ, Δ₁. ⁴ⲗⲉⲩⲫⲁⲧ] &c.]
 Gr. C *καθως*: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲡ̅ⲛⲥⲁⲛⲁⲥ ⲛⲡⲛⲣ., N. ⲉⲓ-
 ⲛⲭⲱⲗ] ⲉⲛ &c., Δ₁ OS. ⲡ̅ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ] ⲡ̅ⲧⲉ ⲛ., F; ⲉⲓⲭⲉⲛ
 ⲡ̅ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ, C₁*; cf. Gr. E* *vid τῶν λόγων*. ⲛⲣⲟⲩⲫⲏⲧⲞⲥ] (erasure of

Τσαην ἔπετωσϋ εβολ ρι πωαγε. κε σεβτε
+ φλωιτ ἔποσ̄ σοττων ἡπεφλεδ̄πλεοσι.

⁶ Ἡλλοτ πιβεν ετεελορ. οτορ τωοτ πιβεν
+ πεε θαλ πιβεν ετεεβιωοτ. οτορ ετεσϋωπι
+ ἡκεπν ετκολχ ετσοττων. οτορ πη εθαδϋτ
+ ερδπελωιτ ετχην. ⁶ οτορ ετεπατ ἡχεαρη
+ πιβεν επισω|τηρ ἡτε φ̄.

σιδ

⁷ Ἡαφχω οτη ἔελοσ πε ἡπιεληϋ εθνηοτ εβολ
ραιοφ εβ̄ωλεσ εβολ ριτοτϋ.

Ἡελεσι ἡτε πιαχω. πιε αφταεε θνηοτ
εφωτ εβολ δατρην ἔπιχωπτ εθνηοτ.

⁸ Ὑαταοτε οτταρ οτη εβολ εφἔπϋα ἡφλε-
ταποια. οτορ ἔπερερρητς ἡχος ἡθρη
δεν θνηοτ. κε πεπιωτ ἡταν αβραεε.

Ἰχω ἔελοσ πωτεπ. κε οτοπ σϋοεε ἔφ̄
ετοτποσ ραηϋηρι ἡαβραεε εβολ δεν
παιωπι.

⁹ Ὑνην δε πικελεβιν φχην δα θποτπι ἡπυϋην.
σϋηην δε πιβεν ετεφηδεν οτταρ επαπεφ
εβολ απ σεπακορχϋ ἡσεριτϋ επιχρωε.

¹⁰ Οτορ πατϋπι ἔελοφ πε ἡκεπιαηϋ ετχω

ΤΗΣ after φΗ, Α') cf. Gr. ΝΒDL &c.: + εφχω ἔελοσ, F, cf. Gr. ΑΟ &c. Τσαην] χετσαην, ΝΒΓD_{1,2}FKLMN. πετ] πε ετ, D₁: φΗ ετ, ΓD₂N. σοττων ἡ] no MS., but HM have σοττων last of line: σοττων, ΑΒCΓΕFGHΚLM: σοττεπ, D_{1,2}Δ₁OS*. ⁶ δελοτ, Α. οτορ 1^o] om. ΝBF₁*. θαλ] καλαεεφο hill, ΝΒΓGKM*N. εεβιωοτ] -ωοττ, Γ. οτορ 2^o] om. ΝFJLN. οτορ... ετσοττων] om. G₂*. κολχ] κωλχ, Δ₁E₂FG₁*HJKLMNOS. ετσοττων] cf. Gr. ΝΑΟL &c. ⁶ οτορ 1^o] ρ altered from ρ, Α*: om. ΝΒ. επι] om. Ε, C₁*Γ*. Obs. σωτηρ for σωτήριον. φ̄] Gr. D aeth κυριου. ⁷ οτη] δε, ΒΓD₂FG, cf. Gr. D &c.: om. ΚL: syr^{su} et^{sob} 'et.' πε] om. ΒFJLN. εθνηοτ] ετνηοτ, M. εβολ 1^o] om. D₁EFJL. ραιοφ] cf.? syr^{su} et^{sob}. εβ̄ωλεσ] om. K*, cf. syr^{su} which also omits ὑπ' αὐτοῦ: ετβ̄ωλεσ, Α. πι] χεπι, JLMN. ταεεθνηοτ] Gr. ΔL ὑμῖν ὑπὸ. ⁸ ταοτε-

words of Esaias the prophet: (The) voice of him who crieth out in (the) desert: 'Prepare (the) road of the Lord, make straight his paths. ⁵Every valley shall be filled, and every mountain and every hill shall be humiliated, and the (places) which are crooked shall become straight, and the (places) which are hard, smooth roads; ⁶and all flesh shall see the Saviour of God.' ⁷He was saying then to the multitudes who came forth to him to be baptised by him: 'Offspring of the vipers, who told you to flee from the anger which cometh? ⁸Send fruit then forth worthy of the repentance, and begin not to say in yourselves, that (as) our father we have Abraam. I say to you, that it is possible for God to raise up sons to Abraam from these stones. ⁹And now the axe is laid at (the) root of the trees, and every tree which will not bring forth good fruit will be cut down, and cast to the fire.' ¹⁰And the multitudes were asking him, saying:

οὐταρ] ταυτο ποταρ εβολ, B. οὐταρ...εϋ.]
 cf.? Gr. D 106. e go: Gr. B αξιους καρπους. οὐπ] om. B. ερ-
 ρητις] Gr. L δέξτε. ἵχος] εχος, N: > Δεπῆνοϋ
 εχος, N. ἵδρη] om. NFJL: εδρη, B. Δεπῆνοϋ
 ἵδρητοϋ, E_{1,2}*M^o: ἵδρητοϋ ἵπτεπερητ, M^o: Δεπ-
 πετεπερητ, JLN: it pler (non f q) vg syr^{su} arm om. ἐν ταυτοῖς: Gr.
 D^o om. ἐν. χε] cf. Gr. L 33. syr^{su} et^{sub} &c. πεπιωτ ἵτδπ (om.
 ἵτ., S*)] οὐπ ἵτδπ ἕλεδϋ ἕπεπιωτ, NF. †χω]
 ACE₁*HM: +Γδρ, B &c., cf. Gr. >εβολ Δεππδωπ...
 ετοπος, N, cf. Gr. Δε] ἵ, J₁*. ⁹ρηδρ δε] om.
 δε, NB₁*N; cf. Gr. D go &c. om. και: syr^{su} 'et ecce' syr^{sub} arm
 'ecce autem.' κελετιπ, A D₂ J N O. ϣχη] εϣχη, C₁*? D₂.
 ϣρηπ δε] A^oCGJ₁^cHK, cf. c: -οϋπ, D₁Δ₁EMOS, cf. Gr.: om.
 A^oBGF₁*J₁*LN, cf. b^of^o arm: ϣρηπ οὐπ, D₂. ετερηδεν]
 A: ετερη, C &c.: ερηδεν, B. ερηδεν] om. M, cf. a
 f^o &c.: Gr. D syr^{su} et^{sub} plural. κορχϣ] K over erasure, A^c.
 πυχρωε] π., plur., B. ¹⁰οτορ] om. N. παρρηπ]
 δϣ., L, cf. Gr. D 244. &c. πε] om. NFJLO. ετχω ἕλεος]
 om. N, cf. syr^{bu}: +πεδϣ, M.

ἄλλος. κε οὐ πετεππαδις. ¹¹ Ἀφροτω δε
 πωου.

Κε φη ετεοτον ψωνη σπουτ̄ ἦτας μαραφ̄
 ἄφη ετελλεονπτας. οτοζ φη ετεοτον
 ραπθροτι ἦτας μαραφ̄ιρι οη ἄπαιπη̄.

5 ¹² Ἄτι δε οη ἦχεραπκετελωπης ριπα ἦτοτ-
 βιωλες οτοζ πεχωου πας. κε φρεφ̄τ̄σβω
 οὐ πετεππαδις.

¹³ ἦθος δε πεχας πωου. κε ἄπερερ ρλι σαβολ
 ἄπετ̄ων̄ πωτεπ. ¹⁴ Ἡατ̄ωι δε ἄλλος
 ἦχεραπκελεατοι ετχω ἄλλος. κε οὐ ρωη
 σιε πετεππαδις. οτοζ πεχας πωου. κε ἄπερ-
 λεψ̄χ ρλι. οταε ἄπερβ̄ι ρλι ἦχοπς. οτοζ
 μαραουραψ̄ θηπου ἦχεπετεποψ̄ωπιον.

¹⁵ Εφχοτ̄ωτ̄ δε ἦχεπιλαος τηρς. οτοζ ετελοκ-
 μεκ τηρου θ̄εν ποτ̄ρη̄τ̄ εθεε ιωαπης.
 κε μηποτε ἦθος πε π̄χ̄ς.

¹⁶ Ἀφροτω πωου τηρου ἦχειωαπης εφχω
 ἄλλος. κε ἀποκ μεπ̄ τ̄ωλες ἄλλωτεπ
 θ̄εν οταλωου.

Ψηου δε ἦχεπετχορ εροι. φη ετεπ̄τ̄ ἄπ̄ωα

οὐ] ΝΑCΕG₂ΗJ KLMN, cf. Gr. D &c.: + οὐπ, Β(ΟΠ)ΓD_{1,2}Δ₁FG₁
 OS, cf. rest of Gr. πετ̄] πε ετ, ΒΓ. Gr. D syr^{ou} &c. add *wa σωθωμεν*.
¹¹ ἀφροτω δε] A*: οτοζ πεχας, N: + πεχας, A°B &c.,
 cf.? Gr. AC²D⁸ &c.; after ἀφροτω δε is erasure of several letters,
 probably of πωου, A°. σπουτ̄] β̄τ̄, D_{1,2}JLMN: β̄, N. ἦτας
 ι^o] ερος, N. φη ετελλεονπτας] AC₁^oD₁ΕFGHJ₁*KL;
 -η ἦτ-, B &c.: om. C₁* (also οτοζ). ετεοτον 2^o] om. οτοπ,
 K. ραπ̄] om. JLN. μαραφ̄ιρι &c.] μαραφ̄τ̄ ἄφη ετ-
 ελλεονπτας, L. ¹² δε] om. KL*?. οη] cf.? Gr. D a *omoiws*:
 om. NJ₁*L°N. κε] om. F₁*. ωλες] + ἦτοτ̄ς of him, D₁*?.,
 F₁^oG₂^oJLN, cf. Gr. C &c. οτοζ] om. BF₁*. φρεφ̄τ̄σβω]
 om. syr^{ou}. πετ̄] πε ετ, ΝΒΓF₁^c. Gr. D adds *wa σωθωμεν*, also
 verse 14. ¹³ ἦθος δε] syr^{ou} non exprim. πεχας πωου]
 Gr. N* om. πωου] obs. Gr. D &c. *avrou*, but the Coptic never uses
 ρα = *pros* with πεχας. ἄπερερ] Gr. D has *πρασσετε* after *πλεου*,

'What shall (lit. will) we do?' ¹¹ And he answered them: 'He who hath two coats let him give to him who hath not; and he who hath victuals let him do likewise' (lit. again thus). ¹² And there came, again, publicans also that they might be baptised, and they said to him: 'Teacher, what shall (lit. will) we do?' ¹³ And he said to them: 'Do not anything beyond that which is appointed to you.' ¹⁴ And soldiers also were asking him, saying: 'What shall (lit. will) we also (ϋωη) do?' And he said to them: 'Do not assault any one, nor take anything by violence; and let your wages suffice you.' ¹⁵ And (as) all the people are (lit. is) looking, and all (are) reasoning in their heart concerning John, lest haply he is Christ; ¹⁶ John answered them all, saying: 'I indeed baptise you with water; but

but adds *κρᾶσσει* at end, *syr^{sch} et^{cu} κρᾶσσετε* before *πλέον*. ΠΕΤ] ΦΗ ΕΤ, D_{1,2}Δ₁ΕΜΟΣ. ¹⁴ ΠΑΥΤΩΝΙ... ΠΕΤΕΝΠΙΔΙΩ] om. J₁*: for imperf. cf. Gr. ΝΑΒΛ &c. *syr^{omn}*. ΔΕ] om. Γ*Ε₁ΚΜ, cf. Gr. C fu. *ἄλλοις*] Gr. D c om. *αὐτόν*: + ΠΕ, Μ. *ῥακελλᾶτοι*, Α. *εὐχῶ ἄλλοις*] q *syr^{cu}* om. ΧΟΤ, Α*. *ϋωη*] for position cf.? Gr. ΑC³ &c.: Gr. D 7^{er} om. ΠΕΤ] ΠΕ ΕΤ, ΝΓ. ΠΕΤΕΝ[ΔΙΩ, Α. ΟΤΟΖ 1^o] om. ΝΓF₁* O, cf. b q *syr^{cu}* et ^{sch}: Gr. D e o δε. ΠΩΟΥ] cf.? Gr. BC*DLΞ I. 33. it, see above. *λεγω... ἄπερ*] om. E₁* homeot. ΟΥΔΕ] ΑCD_{1,2}FHJLMNOS: ΟΤΟΖ, ΝΓΔ₁ ΕΓΚ: om. Β. *ἄπερ... ῥλι 2^o*] cf.? Gr. Ν* Η *syr^{cu}* et ^{sch}. *ῥλι 2^o*] εῤλι, ΒG₂. ΟΤΟΖ 2^o] om. ΝΒΓΕ₁FJLMN. ραϋ] ρεϋ, Ν. ¹⁵ εϋχοϋϋτ... τηρϋ] εϋχοϋϋτ δε εβολ τηροϋ, Ν: om. ΔΕ, F₁*: ΔΕ+εβολ, Α°G₁° &c.: om. τηρϋ, (Ν)ΒΓΔ₁F₁*GΚOS. ΟΤΟΖ (om. Β)... τηροϋ] om. Ν. εϋ-ελοκελεκ] Β &c.: ΔΤ., ΑΟ: +ἄλλωοτ, F. εβειω-ΔΠΗΚ] om. *syr^{cu}*. ¹⁶ Δϋεροϋω... ἄλλοις] cf. Gr. ΑC &c. exc. X 33. 131. cop (pref. 'to them') place *ὁ ἰω.* after *πάντων*: ἦθοϋ ΔΕ ΠΔϋῶ ἄλλοις πωοτ ΠΕ, Ν: om. τηροϋ, (Ν) D₂* F₁* Κ, cf. Gr. Γ: Gr. D *επιγρῶν τα νοήματα αὐτῶν εἶπεν*: *syr^{cu}* nil nisi 'dixit illis.' ἄλλοις] +πωοτ, Μ. ελεπ] Gr. D om. †ωεε &c.] for order cf. f *syr^{cu}* et ^{sch} go; for *ἐν* cf. Gr. D &c. Gr. CD &c. add *εἰς μετανοῖαν*. ϋηνοϋ] εϋηνοϋ, Δ₁*₂OS, obs. Gr. D o δε *ερχομενος*. ΠΕΤ] ΠΕ ΕΤ, D₁: ΦΗ ΕΤ, ΝΒΓD₂ΕFJKL

Δ₁ ends

ἀπ ἐφ' ὅτω ἥτολλοντες ἦτε πεφωοτι. ἥθος
εφεελες ἄποιος ἄπ ὀππᾶ εφ' ὅταβ πει
ὀτχρωει.

17 Φη ετε πεφῶσαι ἥτοωτεβ ἄπ τεφχιχ
ετοτῶο ἄπεφῶπωο. ὀτορ ἥτεφωοτ
ἄπεφῶτο ετ' ἀποῶκκ. π'τορ δε φ' παροκρφ
ἄπ ὀτχρωει ἥατῶεπο. 18 ρ' ἀπεικω ἄπ
ὀπ πει ρ' ἀπκεχωοτι ετ' πολετ π'ωο
π'αφρ' ἄπποτφ' ἄπ'ιδος.

19 Ἡρωδης δε π' τετραρ' χης εφ' ὀρι ἄπειοφ
ἥκειωδ' π'ης εῶβε κρωδ' ις τ' ρ' ιει ἄφ' ι-
λιππος πεφ' σ' οπ. πει εῶβε ρ' ωβ π' ιβ' ετ' αφ-
α' ιτοφ ἥκεκρωδ' ης. 20 αφ' τοτ' ρ' ἄπ' α' ιχ' ετ
ερωοτ τ' ηροτ' αφ' ρ' ιοτ' ἥωδ' π' ης επ' ι' τεκο.

21 Ἀσσυ' π' δε ετ' αφ' β' ιω' ις ἥκεπ' ιδος τ' ηρφ
ὀτορ π' κ' ε' ης ετ' αφ' β' ιω' ις ὀτορ εφ' ερ' π' ρ' ος-
ετ' χ' ε' σ' ε. α' σ' οτ' π' ἥκετ' φ' ε. 22 ὀτορ αφ' ι
εφ' ρ' ηι | εχ' ωφ' ἥκεπ' ἥπ' α' εῶοταβ. ἄπ' π' ε' οτ
ἥοτ' ω' ια' α' ἄφ' ρ' ηιτ' ἥοτ' β' ρ' ο' ι' π' ι. ὀτορ ὀτ' ε' κ' η
α' σ' οτ' π' ι εβ' ολ ἄπ τ' φ' ε. χ' ε ἥθ' οκ π' ε π' α' σ' ηρ' ι
π' α' ε' ηρ' ιτ' ετ' α' ι' τ' ε' α' τ' ἥθ' ητ' φ'.

23 Ἰης δε αφ' ερ' ρ' ητ' ε ἥσ' ωπ' ἄπ ἄπειορ' ἥ π' ρ' ο' ι' π' ι.
ρ' ως ετ' ε' ε' ετ' ι ερ' οφ' χ' ε π' α' ηρ' ι ἥω' σ' κ' ηφ'.

MN. εροι] ερ' οτ' εροι, NFG₂^c JK*? LMN: Gr. L add ὁπίσω μου.
ετεπ'] ετετ', N. ἥτολλοντες] ἄπ' ι., F, cf. Gr. πεφ']
Gr. D & c. om. αὐτοῦ. ἥθος] Gr. N* om.: +δε, H. εφε]
εῶπα, N. ὀππᾶ] om. ὀτ, C₁*. πειλοτχρωει] ἥοτ.,
D₁*. 17 ετοτῶο] cf. Gr. N* B a arm I^{1a1}: φ' πατοτῶο,
Γ F₁^c J L M N, cf.? Gr. N* A O D L & c. which pref. καί: εφ' τοτῶο,
D_{1,2}. ὀτορ ἥτεφ] cf. Gr. N* B e arm because conjunctive replaces
infinitive: ὀτορ φ' πα, J, cf. Gr. N* A O D L & c.: om. ὀτορ, B.
πεφ' ὀτο] Gr. D τ' ον μ' εν σ' ιον and before συναφ' ι; rest of Gr. have τ' ον
also without αὐτοῦ. τ' ἀποῶκκ] A O Δ₁^{r,2} E H O S, cf. Gr. N* D 13. e:
τεφ., B Γ D_{1,2} F G J K L M N. ροκρ, A*. ὀτχρωει] π' ι., J L N.
18 ρ' ἀπ] + κε other, M. ἄπ'] om. N. εφ'] π' αφ' τ', imperf., B Γ

the stronger than I cometh, (of) whom I am not worthy to unloose a latchet of his shoe, he shall baptise you with the (lit. a) Holy Spirit and fire: ¹⁷ whose fan of winnowing (lit. removing) (is) in his hand to cleanse his floor, and gather his wheat into the garner, but he will burn the chaff with unquenchable fire.' ¹⁸ (With) many (things) indeed then, and other (things) encouraging them, he was preaching good tidings to the people; ¹⁹ but Herod the tetrarch, John reproving him concerning Herodias (the) wife of Philip his brother, and concerning all things which Herod did, ²⁰ added this also to them all, he threw John into the prison. ²¹ And it came to pass (that) all the people having been baptised, and Jesus also having been baptised and praying, (the) heaven opened, ²² and the Holy Spirit came down upon him in (the) form of a body as a dove, and there was a voice from (the) heaven: 'Thou art my Son, my beloved in whom I was well pleased.'

²³ And Jesus began to be in (the) thirtieth year, as he

D_{1,2}GK. πωστ] om. BGD_{1,2}OS, cf. Gr.: +οτορ, M. παρρη] cf. Gr.: ερρη, ΓF. κρωτηκ twice, A. ¹⁹ τετραρχης] Hunt 18, 19-22
 A &c.: τερε, B: τερε., C₁*GD₂F₁^c(χος)JMN. ερρη] Δερρη, L. φιλιππος] cf. Gr. A C &c. πιβεν] A C₁* E₁* HJL: +ετρωστ evil, BGD_{1,2}E₁^c, FGKMO Hunt 18, cf. Gr., but position varies. ²⁰ επει] παι, E₁JMN. τηρω] om. O. Δερρη] ερ., M. πωτεκο] AGD_{1,2}Δ₁^cE₂FG₁^c.JKO, cf.? Gr. A C &c.: π., NBOΔ₂E₁G₁^cHLMS Hunt 18, cf.? Gr. NBDL &c. ²¹ κεικ] κε., BGF₁*GL Hunt 18, the particle κε seems to require the unusual definite article. εερρος.] Δρ., O Δ₁^cKM NOS. τφε] measure of fifteen letters, F₁^c. ²² πιπα] πιπα, A. επερω] επερη, Hunt 18. επερη] &c.] cf.? Gr. NB DL 33. ε: ηρωεπι, Hunt 18. οτορ] IC, N: +IC, JLM: +Δ, H*. τφε] Gr. D του ουραου: +ερω επερος, M, cf. Gr. A &c. ηοκ] φαι, J. παρη] om. I, A*, πα added, B*. επερρη] επερρη, L, cf. Gr. ηηηηη] AB*Γ*Δ₁^cFJO, cf. Gr. X al aliq f &c.: ηηηηη, B* &c., cf. rest of Gr. ²³ δε] cf.? Gr. D ην δε η: om. K. Δερρηηηη] ABCGD_{1,2}G

ΦΑΗΛΙ	Φαζοροβαβελ
²⁴ ΦΑΛΛΑΤΘΑΤ	Φακαλαθιηλ
ΦΑΛΕΤΙ	Φαπηρι
ΦΑΛΛΕΛΧΙ	²⁸ Φαλλελχι
ΦΑΙΔΠΠΗ	Φαδδδι
ΦΑΙΩΚΗΦ	Φακωσαεε
²⁵ ΦΑΛΛΑΤΘΑΘΙΟΥ	Φαλλεεδδδδδδ
ΦΑΛΛΕΩΣ	ΦΑΗΡ
ΦΑΠΔΟΥΤΕ	²⁹ Φαικσοτ
ΦΑΕΣΡΙΕ	Φαελεζερ
ΦΑΔΓΓΕ	Φαιωριε
²⁶ ΦΑΛΛΑΔΤ	Φαλλεατθατ
ΦΑΛΛΑΤΘΑΘΙΟΥ	Φαλετι
ΦΑΣΗΛΕΙΠ	³⁰ Φασιεεωπ
ΦΑΙΩΚΗΧ	Φαιοττα
ΦΑΙΩΔΔ	Φαιωκηφ
²⁷ ΦΑΙΩΠΔΠ	Φαιωπαεε
ΦΑΡΗΣΑ	Φαελιακιεε

HJLN: ΠΔϚ., FS: ΠΕΔϚ &c., pluperf.?, D_{1,2}EMO. ἡγῶπι] ἡλλοϞϞι of walking, i. e. to walk, F, cf.? Clem. ἐρχόμενος. Θεεεε] φεεεε, H. ϚΩΣ &c.] is nearest to Gr. D *os enomaiζeto ewai uion*, and f 'sicut extimabatur filius,' vg 'ut putabatur filius,' cf. also syr^P arm aeth. ΧΕ] + ἡϞοϚ, J₁^o. ΙΩΚΗΦ] A: + ΠΕ, B &c. ²⁴ ΑΒΓ D_{1,2}Δ₁E_{1,2}FGJKMS have names in two columns; C has two names in a line; H has three names in a line; L has three columns; ABG read down each column; the rest read across each column. ἡεετθατ] cf. Gr. AB &c.: ἡεεττταθ, D_{1,2}F₁^o, cf. Gr. M^{ms} c^{oor}; ἡεετ-θδθ, B, cf. ing em; Tisch. classes these two with μαθθαθ of Gr. Ν: ἡεεθδτ, Γ, cf. vg pl mathat. ἡεελχι] ἡεελκι, G₂; obs. Gr. AL ἡεελχει with Gr. ΝΒ. ΙΔΠΠΗ] classed with Gr. ΝΒLΔ ιαννα; ΙΔΠΠΕ, BD₁Δ₂EFMNO₁S, cf. c f q vg ianne; ΕΔΠΠΗ, Η; ΔΠΠΕ, D₂Δ₁^oG₂L, cf. a 'anne' o 'annae': ΔΔΠΠΔ, J, cf.? Gr. A &c. ²⁵ ἡεετθαθθιουτ] ΑΒΓD₂E₂HJL, cf. Gr. B³; ἡεεττταθθιουτ, C &c., cf. Gr. ΝAL &c.; Gr. B* μαθθαθιου; ἡεετθαδθιουτ, M (hogan ἡεεττ). ΕΣΡΙΕ] A (tr. has اسريم Asrim, but Lagarde and Walton حاسي Hasil); ΕΣΛΙΕ, B &c., cf. Gr. L al mu f go aeth; ΔΣΛΙΕ, L:

is thought (the) son of Jôsêph, [the]* of Êli, ²⁴ of Matthat, ^{so through out} of Levi, of Melchi, of Jannê, of Jôsêph, ²⁵ of Matthathiu, of Amôs, of Naum, of Esrim, of Agge, ²⁶ of Maat, of Matthathiu, of Sêmein, of Jôsêch, of Jôda, ²⁷ of Jônân, of Rêsa, of Zorobabel, of Salathiêl, of Nêri, ²⁸ of Melchi, of Addi, of Kôsam, of Almadam, of Êr, ²⁹ of Jêsu, of Elezer, of Jôrim, of Matthat, of Levi, ³⁰ of Simeôn, of Juda, of

Gr. ΝΑΒ &c. *έολει*. ΔΥΤΕ] ΑΒΟΕΓΗΜ, cf.? Gr. F^w al mu *άγγαι*: ΠΔΥΤΕ, ΓD_{1,2}FK*O₂, cf.? most of Gr. *ναγγαι*; ΠΔΔΥΤΕ, JL, cf.? Gr. Δ^o *ναγγαι*; ΔΔΔΥΤΕ, Δ₁^r.₂K^o ε^o O₁S, cf. c 'magge' b 'magga.' ²⁶ ΔΔΔΔΤ] ΑC E₁HL, cf. Gr. 69. 346. f 1**; ΔΔΔΔΘ, B &c. (ΔΔΔΘ, G₂), cf. most of Gr. ΔΔΔΤΘΔΘΙΟΥ] ΑΓΗJL, cf. Gr. al pauc; ΔΔΔΤΘΔΔΙΟΥ, M, cf.? Gr. z^{scr} *μαθθadiou*; ΔΔΔΤΤΔ-ΘΙΟΥ, B &c., cf. Gr. ΝΑΒ &c.; ΔΔΔΤΘΙΟΥ, Δ₂^{*}, cf. Gr. H al pauc. CΗΕΕΙΠ] ΑCH; CΕΕΕΕΙΠ, B &c.; cf. b e go semein; CΕΕΕΕΕΙΠ, K, cf. Gr. ΝΒL *σεμείν*; CΕΕΕΕΕΙ, Δ₁^r.₂S; CΕΕΕΕΙ, FJL, cf. Gr. K U Δ Π al perm. it^{pl} syr^{scr} &c. ΙΩΧΗΧ] cf. Gr. ΝΒL &c.: ΙΩΧΗΦ, O₂^o, cf. Gr. A &c. ΙΩΔΔ] ΑΒCΓE₁F₁^oGHL(Τ)N(Τ), cf. Gr. ΝΒL &c.: ΙΟΥΔΔ, D_{1,2}E₂F₁^{*}J K M O S, cf. Gr. A &c. ²⁷ ΙΩΠΔΠ] Α Δ₁^rE₁J M N, cf. Gr. Ν* U al mu arm aeth; ΙΩΠΗΠ, E₂; ΙΩΠΔΠ, FL; ΙΩΔΠΔΠ, B C Γ G₁H, cf. Gr. Ν* ΑΒ &c.; ΙΩΔΠΠΔΠ, D_{1,2}G₂K O S, cf. Gr. L &c. ΡΗCΔ] ΡΕΖΔ, Γ. ΖΟ(ω, F)ΡΟΒΔΒΕΛ] om. Δ, A*; ΖΟΡΒΔΒΕΛ, ΒE₁S; ΖΟΡΔ-ΒΔΒΕΛ, E₂; ΖΟΡΟΒΔΒΗΛ, K. CΑΛΔΘΙΗΛ] CΑΛΛΑΘΙΗΛ, B. ΠΗΡΙ] ΠΕΡΙ, LM. ²⁸ ΔΔΔΙ] ΔΤΔΙ, JN; Gr. L *ἀδι*. ΚΩCΔΔ] ΚΩCΔΠ, E₁F, cf. a ff² vg; ΚΟΥCΔΔ, G₂; ΚOC., N. ΔΛΕΕΔΔΔΔ] Α; ΕΛΕΕΔΔΔΔ, B &c., cf. Gr. ΝΒL 33. al; ^{Δ₁ begins again} ΕΛΕΕΔΔΔΔ, F₁^o; ΗΛΕΕΔΔΔΔ, G₂. ²⁹ ΙHC(om. A*)ΟΥ] Α^oB &c.; ΙHCΟΥ, G₂; cf. Gr. ΝΒL 13. 33. 69. 346. al pauc; ΗCΟΥ, JKLN. ΕΛΕΖΕΡ] ΑΗ*; ΕΛΙΕΖΕΡ, B &c., cf. Gr.; ΕΛΙΕΖΔΡ, D_{1,2}(-ΔΖ)M; obs. Gr. Ν* ο *ελιαζερ* (e* -zar). ΙΩΡΙΕ] cf. Gr. ΝUV 33. al mu; ΙΩΡΔΕ, Α^oE₁^oF₁^oJN, cf. Gr. Γ al pauc f g² syr^{scr} &c.; ΙΩΡΕ, D₁^o.₂, cf.? Gr. I. *ιωραϊμ*. ΔΔΔΤΘΔΤ] cf. Gr. B³G H M S U V Δ Λ al pl; ΔΔΔΤΘΔΤ, D_{1,2}, obs. Gr. 69. b *ματθα*. ³⁰ CΙΕΕΩΠ] Α, cf. a e 'simeon'; CΥΕΕΩΠ, B &c. G₂(OΠ), cf. Gr. ΙΟΥΔΔ] Α*: ΙΟΥΔΔC, Α^oF: ΙΩΔΔC, G₁^{*}?. ΙΩΠΔΠ] ΑC EGH, cf. Gr. ΝΒΓ I. al¹⁶ fere c e g¹ syr^{scr} &c.: ΙΩΠΔΠ, ΓΔ₁ &c., cf. Gr. ΑL &c.: ΙΩΔΠΔΠ, B, cf. Gr. ΕΚΔΛΠ al mu. ΕΛΙΔΚΙΕ] cf. Gr. 33. al aliq; rest -κειμ.

	³¹ Φαλλελεα	Φαπαχωρ
	Φαλλεππα	³⁵ Φασαρουχ
	Φαλλετταθα	Φαραγατ
	Φαπαθαπ	Φαφαλεχ
	Φατατια	Φαεβερ
	³² Φαιεσση	Φασαλα
	Φαιωβηα	³⁶ Φακκιπαλλ
	Φαβοεσ	Φααρφαζαα
σιζ	Φασαλλεωπ	Φασειε
	Φαπασσωπ	Φαπωε
	³³ Φαλλειπαδαβ	Φαλαλλεχ
	Φαλλειπ	³⁷ Φαλλεθουσαλα
	Φααρπι	Φαεπωχ
	Φαασρωλλ	Φαιαρα
	Φαφαρεσ	Φαλλελελεηλ
	Φαιουταα	Φακκιπαλλ
	³⁴ Φαιακωβ	³⁸ Φαεπωσ
	Φαισαακ	Φασθη
	Φααβραλλ	Φαλλαλλ
	Φαθαρρα	Φαφτ

Z ¹⁶ ^B Ἰησὺς δε εφωλεζ εβουλ ζεν πιππα εθουταβ αφ-
τασθου εβουλ ρι πιουραδικησ. ουτοζ αφουλφ

³¹ φεππα] A &c., cf. Gr. NBLX 33. c g¹⁻² l vg arm; φεπ-
παπ, D_{1,2}Δ₁Ε₂ΚΟS, cf. vg^{ms} (ap. Ln.): Gr. A 49. 51. om. φετ-
ταθα] φετταθα, Γ: φετταθα, N, cf. Gr. B. παθαπ] cf. Gr. N^oAL &c.: Gr. N^oB c οναθαμ. αατια] cf. Gr. EKMUXA al;
αατα, D₂. ³² ιεσση] A; ησση, E₂; ιεσσε, B &c., cf. Gr. ιεσσαι. ιωβηα] cf. Gr. N^oAL &c.; ιωβεα, F; ιουβηα, J.
βοεσ] A &c.; βοοσ, E₁, cf. Gr. N^oABL &c.: βοοζ, F₁*, cf. Gr. E &c. σαλλεωπ] A &c., cf. Gr. N^oADL &c.: σαλα, E₁M, cf. Gr. N^oB aeth. πασσωπ] A &c.; -οπ; D₂, cf. q vg^{cod} allq; πασσωπ, CE₁*H, cf. Gr. exc. X al pauc. ³³ φεππαδαβ] cf. Gr. N^oAL &c.; φεππαδαβ, E₁*: φεππαδαβ?, Γ*: Gr. N^o adam: Gr. B om. ααφπ] cf. Gr. N 69. al: ααφ, JL, cf. Γ. X al ἀδμή. αρπι] A &c., cf. Gr. LX; αερπι, Γ; ερπι,

Jôsêph, of Jônâ, of Eliakim, ³¹ of Melea, of Menna, of Mattatha, of Nathan, of David, ³² of Jessê, of Jôbêd, of Boes, of Salmôn, of Nassôn, ³³ of Aminadab, of Admin, of Arni, of Asrôm, of Phares, of Juda, ³⁴ of Jakôb, of Isaak, of Abraam, of Tharra, of Nachôr, ³⁵ of Saruk, of Ragav, of Phalech, of Eber, of Sala, ³⁶ of Kainam, of Arphaxad, of Sem, of Nôe, of Lamech, ³⁷ of Mathysala, of Enôch, of Jard, of Maleleël, of Kainam, ³⁸ of Enôs, of Sêth, of Adam, of God.

IV. And Jesus being full of the Holy Spirit returned from the Jordan, and the Spirit took him away to (the)

BD_{1,2}Δ₁E₂F₁*HL^{OS}. ΔCρωεε] AF₁*?, cf. Gr. D^{sr}; εCρωεε, B &c., cf. Gr. NAL &c.: Gr. B εCρωων. φAρεC] φAρεC, Δ₁E₂MN^{OS}. ³⁴ IAKWB] IAKWB, L. ICΔAK] cf. Gr. N°ABD²L &c.: Gr. N*D* ιακ. θAρρα] ABCGD_{1,2}Δ₁G₁HKLN^{OS}, cf. Gr. N°X I. 33. 69. 346. al plur⁶⁰: θAρα, G₂, rest of Gr.: θAραθ, F₁cJ. ³⁵ CΑΡΟΥΧ] A, cf. Gr. minusc pauc syr^{sch}: Cερουχ, B &c., cf. Gr. NABL &c. ρAΓ(Χ, N*)AΓ] ρAΓAΓ, E₁; Gr. LV al permu, ραγαβ. φAλεC] ACΓE₁G₁HKL: φAλεC, BD_{1,2}Δ₁E₂FG₂JMN^{OS}, cf. Gr. NBDL &c. εβερ] εβερ, E₂I. CΔAΔ] CΔAΔ, BD₂; CΔAΔH, F₁c. ³⁶ KAIΠAEE] AC E_{1,2}*GHK, cf. Gr. NBL I. 33. al pauc aeth: KAIΠAΠ, B &c., cf. Gr. A &c.: Gr. D om. ΔρφAΞ(Ζ, S)AΔ] ep., HL; ηρ., NO, -AΓ, J. CEE] ACGHS: CHE, B &c. λAEEC] λAEEC, JL; Gr. DMX λαμεκ. ³⁷ EEΔΘYCAΔA] A; EEΔΘ(T, N)OYCAΔA, C &c., cf. most of Gr.; EEΔΘYCAΔA, BΓD₂H; Gr. B* μabθouπα. IAPΔ] A*; IAPΔA, A°L; IAPe(H, N)A, B &c., cf. Gr. B³L &c.; IAPeθ, CΓEFH, cf. Gr. AKΠ al aliq b c g¹. EEΔEΛEHL] AB* &c., cf. Gr. N°BDL &c.; EEΔEΛEHL, B°F JMN^O, cf. Gr. N°AA 69.; EEΔAΔEHL, H, cf. vg 'malaleel'; EEΔAΔIHL, G₂; EEΔEHL, E₂, cf. Gr. al². KAIΠAEE] AO E_{1,2}*G₂H, cf. Gr. NL ff²: KAIΠAΠ, B &c., cf. Gr. ABD &c. ³¹ CKΘ] ZKΘ, B: Gr. A σημ.

¹ ΔE] om. N. εCηEE] for position cf. Gr. NBDL &c. Hunt 26. εθOYΔB] Eθ, O: om. Γ*. J₁ has gloss ق واذ يسوع امتلأ من الروح ¹⁻¹³ 'Coptic, and then Jesus being filled with the Spirit.' TΔCθO] -OY, N. εβολ ρI] A: εβολ ρA, B &c. πιopA.] πιopA., HL Hunt 26. ΔCολC &c.] probably for passive, but not confirming εν.

ἤχεπιπᾶ ἐπῳαχε. ² ἦε ἦεροοτ εφερπι-
 ραζιπ ἔελοφ ἤχεπιδιαβολοσ. οτορ, ἔπεφ-
 οτεε ρλι ρεπ πιεροοτ ετεεεεεατ. οτορ
 ετατχωκ εβολ αφρκο.

³ Πεχαφ δε παφ ἤχεπιδιαβολοσ. χε ισχε ἦοοκ
 πε πῳηρι ἔφφ. αχοσ ἔπαιωπι ρηπα ἦτεφ-
 ερωικ.

⁴ Οτορ αφεροτω παφ ἤχεῖησ. χε σσῶνοττ χε
 παρε πηρῳει παωπῶ εωικ ἔεεεατατφ αη.

⁵ Οτορ εταφολφ ἐπῳωι αφταελοφ ἐπιεετοτ-
 ρωοτ τηροτ ἦτε φοικοταεεηη ρεπ οτ-
 στιρεηη ἦτε οτχροποσ.

⁶ Οτορ πεχαφ παφ ἤχεπιδιαβολοσ. χε φπαφ
 πακ ἔπαιερῳῳι τηρφ πεε ποτωοτ. χε
 ἀποκ πε ετεφτοι ετοτ.

Οτορ φη εφοταφφ φαιτηιφ παφ. ⁷ ἦοοκ οτη
 ακῳαποτωφτ ἔπλεεθο εβολ εφεφωπι πακ
 τηρφ.

⁸ Οτορ αφεροτω ἤχεῖησ πεχαφ παφ. χε σσῶη-

ἐπῳαχε] cf. Gr. A &c.: > ἦε ἦε ἦεροοτ | ἐπῳαχε, F.
² ἦε] ἦε, B D₁ Δ₁; cf. Gr. Ν μ'. εροοτ] + πεεεεε
 ἦεχωρρ, and forty nights, D₁^o, 2; Hunt 26 (ἔε), cf. Gr. Γ g^{oor} γ^{pe}
 aeth. διαβολοσ] Gr. D 243. e σαταῶ. οτεε(+ε, G₂) ρλι]
 οτωεερλι, AC₁*. ετεεεεεατ] om. K. οτορ, 2^o] om. B.
 χωκ] +δε, B. εβολ] om. K. αφρκο] +ερεῶδε, A^{o1},
 επῶδε, A^{o2} FG₂^o JLN, cf. Gr. A &c. ³ πεχαφ δε] cf. Gr.
 Ν B D L &c.: om. δε, N. παφ] om. L. ἔπαι] sing., B &c.,
 cf. Gr. exc. D: ἦπαι, A M, cf. a 'lapidibus:' ἔπαι, Hunt 26.
 ρηπα ἦτεφερωικ] A C E G H K: -ἦτοτερ-, plur., M: χε-
 ἦτεφερ-, B G D_{1,2} Δ₁ O S: ἦτεφερ-, F J L N: Gr. D 31^{er} τοι ἴσα
 οἱ λίθοι οἱτοὶ ἄρτοι γίνονται. ⁴ οτορ] cf. Gr. unc (D ἀποκριθεῖς):
 om. B F. αφεροτω] +δε, F, cf. Gr. 13. 69.; for om. και cf.
 130^{er} sah^{oohw} syr. παφ] cf. Gr. 13. 69. 76. 346.: om. L Hunt 26,
 cf. 130^{er}. ἤχεῖησ] for position cf. Gr. Ν B L &c.; Gr. D και αποκ.
 ο ἴσ ειπ. Om. λεγων cf. Gr. Ν B L &c. χε] Gr. D &c. om. Πι-
 ρῳει] cf. Gr. Ν A B D L &c. αη] +εβηλ εσαχι πιβηπ

desert, ²for forty days the devil tempting him. And he ate not anything in those days: and they having been finished, he hungered. ³And the devil said to him: 'If thou art (the) Son of God, command this stone that it may become bread.' ⁴And Jesus answered him: 'It is written that the man was not to live by (lit. to) bread alone.' ⁵And having taken him away aloft, he shewed to him all the kingdoms of the world in a moment of time. ⁶And the devil said to him: 'I will give to thee all this authority, and their glory, because to me it is delivered; and to him whom I wish I give it. ⁷If thou then shouldest worship before me, all shall be thine.' ⁸And

εΘΗΚΟΤ ΕΒΟΛ (om. O, A) **Ζεπρωϋ εεφ†** except every word which cometh from the mouth of God, A^cD₃F₁^cJLN: ελλε εεχι &c. but every &c., D₁G₂^o: ελλε εεχι &c. but by &c., D₂E₂: ελλε εεχεεχι &c. but upon &c., B^o (K began ελλε εεχεε) MS; for last clause cf. Gr. al²⁰ aeth ar^p; for rest cf. Gr. A D &c. B gloss **الله** 'in the Arabic an addition, but by every word which proceedeth from God.' E₁ gloss **الرومي بل بكل كلمة** 'the Greek, but by every word from God.' ⁶οτοε &c.] cf. Gr.; sah^{schw} has εχιτε εε; J₁ tr. فاصعد ابليس 'so Ablis made him ascend,' and gloss **ق فلما اصعد** 'Coptic, so when he had made him ascend.' επρωϋ] cf. Gr. NBL &c.: +εχεεετωε εεεεε upon a high mountain, A^{ms} B D_{1,2} E₂ F₁^c G₂^o J M^o N, cf. Gr. A D &c.; D_{1,2} G₂^o add also **εεεεεεεεεεεε** the devil, cf. Gr. A &c. εεεεεεεεεεεε, A*. **†οικ &c.]** Gr. D του κοσμου. **εεεεε** om. οε, Δ₁^{*}. **εεεεεεεεεεεε**, Hunt 26, cf. Gr. E. ⁶οτοε ι^o] cf. Gr.: om. Δ₁ O S. **εεεεε**] om. H; obs. Gr. εεεεε exc. D &c. **εεεεεεεεεεεε** πι. the, C G₁ H. **εεεεεεεεεεεε**] cf. Gr.: **εεεεεεεεεεεε** his glory, Γ F₁^c G₂ J L M N. **εε εεεεεεεεεεεε**] A C Γ*(εεεεεεεεεεεε) D₂ F G H J₁^c; **εεεεεεεεεεεε**, Δ₁ E J₁^{*} K (L) M N O S: om. **εεεεεεεεεεεε**, B D Hunt 26. **εεεεεεεεεεεε**] εεεεεεεεεεεε to me] om. H. **εεεεεεεεεεεε**] εεεεεεεεεεεε over H, A^c; Gr. N^{*} εεεεεεεεεεεε. ⁷οεεε] οεεε, A: εεεε, Hunt 26, cf. sah^{schw} 'vero' ap. Ln. **εεεεεεεεεεεε**] εεεεεεεεεεεεεεεε throw thyself and worship, M. **εεεεεεεεεεεε**] cf. Gr. 157. 346. al¹⁵ sah^{tsch} εεεεεεεεεεεε. **εεεεεεεεεεεε**] cf. Gr. N A B D L &c. εεεεεεεεεεεε. ⁸οτοε ι^o] om. F. **εεεεεεεεεεεε**] +εεεε, F. **εεεεεεεεεεεε**] for position cf. Gr. NL &c. **εεεεεεεεεεεε**] om. D₂*G: +εεεεεεεεεεεε

οὗτ' ἔτι περὶ πεκνοῦτ' πε ετεκεοῦσιν |
 C1H ἄλλοι. οὗτος ἦθος ἄλλοτάτῃ πετεκε-
 οῦσιν ἄλλοι.

⁹ Ἀφενῃ δὲ οὐ ἐρην εἶληε. οὗτος ἀφταροῦ
 ερατῃ εχεν πτερεῖ ἦτε περφεῖ. οὗτος
 πεχαῖ παῖ. ἔτι ἔτι ἦθος πε πωρηι ἄφτ'.
 εἰτε ἐπεσντ εβὸλ ται. ¹⁰ ἔτι οὗτ' τὰρ
 ἔτι ἐφεροῦρεν ἐτοτοῦ ἦπεφάγγελος ἐθ-
 ἔντκ. ἔτι ἦτοταρεῖ ἐροκ. ¹¹ οὗτος ἦτοτ-
 οῦτκ εχεν ποῦσπατῃ. ἔτι οὗτε ἦτεκδῖβροπ
 εοῦσιν ἦτεκδῖβροπ.

¹² Οὗτος ἀφροῦσιν ἦχειντ' πεχαῖ παῖ. ἔτι ἀτχος.
 ἔτι ἦπεκερπιραζῖν ἄπὸτ' πεκνοῦτ'.

¹³ Οὗτος ἐταφκεκ πιρασεος πιβεν εβὸλ ἦχε-
 πιδιαβολος ἀφτε παῖ εβὸλ εραροῦ ἀφ-
 οῦσιν.

I.

¹⁴ Οὗτος ἀφτασεο ἦχειντ' εἶσιν ἐφταλιεα
 εβεν ἦχοε ἦτε πιπῆα. οὗτος οῦσεν ἀσι
 εβὸλ εβεν ἦπεριχωρος τῆρε ἐθῆντῃ.

¹⁵ Οὗτος ἦθος παφτ'εβω εβεν ποῦσπατῃ

πακ σαλεερεῖ πατ'εβω go behind me Satanas, A^{ms}(Cδδ)
 F₁^o(χεεεε) J(ερη) L(ερη) N; χεεεεε πακ εβὸλ εβ-
 ροι πατ'εβω go from me &c., D_{1,2}^oG₂^o; cf. Gr. A &c.; εεεεε
 πακ πατ'εβω, M; E₁ tr. gives addition يا شيطان اغرب عني
 'go from me, O Shitān,' and gloss زيد في العربي 'addition in the Arabic.'
 ἔτι οὗτ' om. γαρ, cf. Gr. NABDL &c. πε ετ] πετ, ΓD₁
 Δ₁EOS: om. πε, B. εκεοῦσιν] BD₁E: εκοῦσιν, pres.?,
 A(K added)FG₂HJKLMNO Hunt 26; for position cf. Gr. NBDL &c.
 οὗτος, 2^o] om. L. πετ] AΔ₁EJLMNOS Hunt 26: πε ετ, C₁*
 D_{1,2}FGHK: om. πε, B. εκεεεεε] BΓΔ₁(εητῃ)EF
 (εητῃ)O(εητῃ): εκεεεεε, AC₁*D_{1,2}GHJKL(εητῃ)N
 Hunt 26. ⁹ ἀφενῃ] -ολῃ, JLN. δε] cf. Gr. NBL &c.
 οἱ] obs. e 'Iterum.' ἐρηι] ἐρηι down, L: εἶσιν within,
 JN. οὗτος, 1^o] om. E₁, cf. sah schw. ἀφταροῦ] cf. Gr. AD &c.:
 Gr. NBLE e om. αὐτόν. εχεν] ABCΓE₁^oGHJKLN Hunt 26:

Jesus answered, he said to him: 'It is written, that the Lord thy God thou shalt worship, and him alone thou shalt serve.' ⁹ And he brought him, again, up to Jerusalem, and made him stand upon (the) wing of the temple, and said to him: 'If thou art (the) Son of God, throw thyself down from here (lit. this): ¹⁰ for it is written, that he shall order his angels concerning thee, that they keep thee, ¹¹ and lift thee upon their arms, lest haply thou dash thy foot against (a) stone.' ¹² And Jesus answered, he said to him: 'It was said, that thou shalt not tempt the Lord thy God.' ¹³ And the devil having finished all the temptation, went from him for (lit. unto) a time.

¹⁴ And Jesus returned into Galilee in the power of the Spirit: and a fame came forth in all the region round about concerning him. ¹⁵ And he was teaching in their

ρΙΧΕΝ, D_{1,2}Δ₁E₂FMOS. ἦτε] ε, B. οτορ 2°] om. BFJ.
 ΠΔϚ] om. Gr. LΞ e. ΠΩΗΡΙ] cf.? Gr. NABDL &c. *vids.* εβολ
 ΤΔΙ] for position cf. Gr. 69. 127. al aliq aeth. ¹⁰ CCΘΗΟΥΤ]
 om. J. ΓΔΡ] om. JL, cf. Gr. N* 244. χεεϚε] χεϚηΔ, fut. i, M.
¹¹ ΟΥΟΥ] cf. Gr. D &c.: +ΧΕ, A°BD_{1,2}Δ₁F₁°JO, cf. Gr. NABL &c.:
 om. N, cf. a c e ff² ϚΙΤΚ] -Ϛ, N. ΕΧΕΠ] ρΙΧΕΝ, ΓD_{1,2}Δ₁E
 MOS Hunt 26. ΕΟΥΩΠΙ] ΕΩ, A*, ΕΥΩΠΙ, E₁*: ἦΟΥ &c., FJ.
 ΤΕΚΒΑΛΟΧ] -ΒΔΛΑΥΧ, AB*. ¹² ΟΥΟΥ] om. C₁*E₁*FJ
 LM. ἦΧΕΙΝC] for position cf. Gr. D &c. ΧΕ 1°] Gr. N°D &c. om.
εΠΩC] om. ε, M. ¹³ ΕΒΟΛ 1°] om. LN Hunt 26. ἦΧΕ...
 ΕΒΟΛ 2°] (εβο, A*) om. F₁* homeot. ¹⁴ ΟΥΟΥ 1°] om. F.
 ΔϚΤΑϚΘΟ] cf. Gr.: ΕΤΔϚ &c., Δ₁FJOS. ΕΘΟΥΠ] ACEGM:
 om. BGD_{1,2}Δ₁FHJKLNOS Hunt 18. ΠΙΠΠΔ] om. ΠΙ, E₁.
 ΟΥΟΥ 2°] om. LN Hunt 18. ΟΥCΛΗ ΔCΙ] ACGHKM°: -ΔϚΙ,
 E: ΔΠΩΠΙ ΠΕ the question (i.e. about him) went, BGD_{1,2}Δ₁F
 JLO: +ΠΔϚ, JLN Hunt 18: ΔΠΙΠΠΔ ΠΕ, S. ΤΗΡC] ΤΗΡϚ,
 Δ₁O_{1,2}*S: om. MN Hunt 18: ΕΤΕΛΕΛΑΥ ΤΗΡC all that, F.
¹⁵ ἦΘΟΥ] om. A°JLN Hunt 18, cf. Gr. A 11^{pe} e. ΠΔϚϚ] B &c.:
 A° alters ἦΘΟΥ to ΠΔϚ, possibly having had originally ϚϚ, pres.
 cβω]+ΠΕ, B. ΘΕΠΠΟΥ] Gr. D &c. om. *αὐτῶν*; obs. G₂ ΘΕΠΟΥ,
 which, however, is probably caused by fusion of Π.

Hunt 18.
14-22

¹⁷ εἴπωσιν παρὶς ἵκεοντοκ πιβεν. ¹⁶ οὗτος ἀφ' ἐπαζαρεθ̄ πιεε̄ εἰσαγαγοῦσιν εἰλεο̄.

Οὗτος ἀφ' ἑσθ' παρὶς εἰσαγαγοῦσιν εἰλεο̄. Οὗτος ἵκεοντοκ κατὰ τὸ κερσ. οὗτος ἀφ' ἑσθ' εἰσαγαγοῦσιν εἰλεο̄. ¹⁷ οὗτος εἰσαγαγοῦσιν εἰλεο̄. ἀφ' ἑσθ' εἰσαγαγοῦσιν εἰλεο̄. |

σιε ¹⁸ Χε οὐπὸν ἵκεοντοκ πετρῆν ριχῶν. εὐθεφαι + ἀφ' ἑσθ' ἀφ' ἑσθ' εἰλεο̄ εἰσαγαγοῦσιν + ἵκεοντοκ. εἰσαγαγοῦσιν ἵκεοντοκ εἰσαγαγοῦσιν + εὐθεφαι. πεε̄ οὐπὸν εὐθεφαι ἵκεοντοκ. εὐθεφαι + ἑσθ' ἵκεοντοκ εἰσαγαγοῦσιν εἰλεο̄. ¹⁹ εἰσαγαγοῦσιν εἰσαγαγοῦσιν εἰσαγαγοῦσιν εἰλεο̄.

²⁰ Οὗτος εἰσαγαγοῦσιν πιεε̄. ἀφ' ἑσθ' εἰσαγαγοῦσιν εἰσαγαγοῦσιν. ἀφ' ἑσθ' οὗτος οὗτος πιβεν εἰσαγαγοῦσιν εἰσαγαγοῦσιν παρὶς ποταμὸν χερσὶν εἰσαγαγοῦσιν πε.

²¹ Οὗτος ἀφ' ἑσθ' ἵκεοντοκ πιβεν. χε ἀφ' ἑσθ' εὐθεφαι εἰσαγαγοῦσιν ἵκεοντοκ εἰσαγαγοῦσιν πετεππεε̄.

²² Οὗτος πατερειερε παρὶς τῆρος πε. οὗτος πατερειερε εἰσαγαγοῦσιν πιβεν ἵκεοντοκ πιεε̄ οὗτος εἰσαγαγοῦσιν εἰσαγαγοῦσιν εἰσαγαγοῦσιν εἰλεο̄.

εἴπωσιν] οὗτος εἴπωσιν, B. ¹⁶ οὗτος 1^o] om. B. παζαρεθ̄] cf. Gr. E &c. πιεε̄] εἰσαγαγοῦσιν, A^o L Hunt 18. οὗτος 2^o] om. E F₁* M. τῶσιν.] τῶσιν their, F G₁*. εἰσαγαγοῦσιν] A* &c.: ἵκεοντοκ, F: εἰσαγαγοῦσιν, A^o J: εἰσαγαγοῦσιν, plur., LN Hunt 18: εἰσαγαγοῦσιν, D₂: εἰσαγαγοῦσιν, K^o. πιεε̄.] A^o &c.: πιεε̄ &c., A*?. τὸ κερσ.] A B C E₁ G_{1,2}* (T) H M; cf. Gr. D &c. om. αὐτῶ: τερεκερσ his &c., D_{1,2} Δ₁ E₂ F G₂* J K L N (C T Π Θ Ι Δ) O Hunt 18, cf. Gr. 69* αὐτοῦ, rest of Gr. exc. D have αὐτῶ. εἰσαγαγοῦσιν] εἰσαγαγοῦσιν, G₂*. ¹⁷ οὗτος (om. E₁* F₁*) ἀφ' ἑσθ' παρὶς εἰσαγαγοῦσιν ἵκεοντοκ εἰσαγαγοῦσιν πιεε̄, A^o B &c., for order cf. Gr. A &c. εἰσαγαγοῦσιν] ἀφ' ἑσθ', indic., B; for 'open' cf. Gr. A B L &c. εἰσαγαγοῦσιν] A* O G_{1,2}: εἰσαγαγοῦσιν, A^o B &c.: Gr. D al^{ev} om. ἀφ' ἑσθ' παρὶς] ἀφ' ἑσθ' παρὶς, B*, an evident confusion, εἰσαγαγοῦσιν in margin, and εἰσαγαγοῦσιν marked, but Gr. 40.

synagogues, all glorifying him. ¹⁶ And he came to Nazareth, the place in which he was brought up: and he went into the synagogue on the day of the sabbaths, according to the custom, and rose to read. ¹⁷ And having opened the book, he found the place in which it was (imperf.) written: ¹⁸ 'The (lit. a) Spirit of the Lord is upon me; therefore he anointed me, he sent me to preach good tidings to the poor, to proclaim to the captives release, and sight to the blind; to send to them who are bound, for (lit. in) release, ¹⁹ to proclaim the (lit. an) acceptable year of the Lord.' ²⁰ And having rolled the book, he gave it to the officer, he sat, and all who were in the synagogue—their eyes were looking upon him. ²¹ And he began to say to them: 'This scripture was fulfilled to-day in your ears.' ²² And they were all bearing witness to him, and were wondering at the words of [the] grace, which were coming from his

259. 260. e om. τόπον; for article cf. Gr. A B D &c. **εὐαγγέλιον**] om. G₁*. ¹⁸ **χεοῦππᾶ]** ε... & o. e., A^c. **πετχῆ]** πε ετ &c., D_{1,2}F: ετ &c., JLN Hunt 18. **ἀφοστῶρπ]** pref. οτορ, J. Gr. inverts εὐαγγ. πτ. ἀπίσταλκίον με. **ρηκ]** + οτορ ετορχο ἦν εττεπνηνοῦτ **θεππορρηκ]** to cure them who are crushed in their heart, BE₁^{ms,2}; + ετδλβ ἦν &c. to heal them &c., F₁; cf. Gr. A &c.; E₁^{ms} gives addition in original hand, and E_{1,2} have gloss **الرومي واشى منكسرين القلوب** 'the Greek, and to heal the broken of the hearts.' **πρωχῶ]** om. F₁*. **οτπδτ]** om. οτ, Δ₁OS. **εοτ-ωρπ]** pref. οτορ, H. ¹⁹ **εγ]** πεεεγ, K. ²⁰ Om. F₁*. **ἀφτη(ιη, Α)τ]** εδτ., A* C. **ρηρετῆς, Α***; **ρηπερ., Α^c.** **ἀφρεεεσι]** ετ., J: pref. οτορ, K. **ετ(+χῆ, Μ)θεν]** **επδτθεν,** ΒΓΔ₁F₁^oJLNOS Hunt 18. **ειωττ]** εχωττ, J₁*, cf.? Gr. 13. &c. **eis aítōv,** item 'in eum' it exc. d 'ei:' **εχωττ,** G₂. **πε]** om. J₁*OS; for order cf. Gr. A &c. ²¹ **οτορ &c.]** ACD₁G HK: -ρηττ + δε, D₂: om. οτορ, then **ἀφερρηττ δε,** ΒΓΔ₁EFJLMO Hunt 18, cf. Gr.: without conj., N. **ἦχος]** εχoc, B. **πρωτ]** + ἦχεῖς, F. **χε]** Gr. D om. **τρδφῆ]** **επι-τρδφῆ,** D_{1,2}Δ₁OS. ²² **οτορ, 2^o]** om. F₁*. **-φφῆρι]** ACGH JKLN: + πε, B &c. **πιδχι]** πι., sing., BHL.

Hunt 26,

22 οτορ 3^o

-30

Οτορ πατχω εελοσ. κε εην φαι απ πε πυνηρι
 πωσκηφ. ²³ οτορ πεχαφ πωου. κε παντωσ
 τετεππαχε ταπαρβολη πιη.

Χε πισηπι αριφασρι εροκ εελατατκ. πι
 εταπσοεελοτ εατωπι δεν καθαρπαουτε
 αριτοτ επαυεα ρωφ δεν τεκβακι.

²⁴ Πεχαφ δε πωου. κε αενη †χω εελοσ πω-
 τεπ. κε εελοπ ρλι εεπροφητησ εψηπ δεν
 τεφβακι.

²⁵ Ταφειη δε †χω εελοσ πωτεπ. κε πωτοπ
 οταηνυ | πχηρα πε δεν πικλ δεν πιεροου
 πτε κλιασ. ροτε ετασψεαε πχετφε πτ
 προεπι πεε ε παβοτ.

Ωωστε πτεψωπι πχεοτηψ† πρβωπ ριχεπ
 πκαρι τηρφ. ²⁶ οτορ εεποτοτωρη πκλιασ
 ρε ρλι εελωου εβηλ ρε οτρηεε πχηρα.
 οη ετ δεν σαρεπα πτε †σιωπια.

²⁷ Οτορ πωτοπ οταηνυ πκακσερτ πε δεν πικλ
 παρραφ πελισεοσ πιπροφητησ. οτορ εεπε
 ρλι πδητοτ τοτβο εβηλ επεεεπ πιετροσ.

²⁸ Οτορ ατελορ τηροτ πχωπτ ετσωτεε επαι.
²⁹ οτορ αττωοτηποτ ατρητφ ραβολ π†βακι.

πατχω] + οτη, κ. εελοσ] + πε, BD₂FK. κε] om. Γ*.
 εην] εηνητι, Μ. φαι &c.] for order cf. Gr. A &c. ²³ παχε]
 -χω π, Hunt 26. εταπσοεελοτ] ετεπ., pres., Η. εατ-
 ψωπι] ατ., JNS. δεν 1°] cf. Gr. A &c. καθαρπαουτε]
 cf. Gr. NBD &c. τεκ] εκ over erasure of three letters, A°. ²⁴ πεχαφ δε]
 prof. οτορ, L: om. δε, B^{ms} G₂ O. πωου]
 om. FJS Hunt 18. κε 1°] om. Γ. αενη] αεηη, A*, Gr.
 D al pauc αμην αμην. πωτεπ] for position cf. Gr. NBDL &c.
κεεελοπ... (25) κε] om. B*. ρλι εε] om. F1*: οτ, B^{ms}
 Hunt 26. ψηπ] ψηψ despised, Γ, of. Matt. δεντεφβακι
δεντε|τεπωφ εεβακι, probably meant for 'in his own city.'
 F: δενεεε|τεωφ πβακι, B^{ms} Hunt 26 (ΘΗ... εε); cf.? Gr.
 ND εαντον. δεν] Gr. L om. ²⁵ ταφειη &c.] †χω δε,
 Hunt 26. δε] om. A° Δ₁ FJLNOS, cf. Gr. D &c. κε] cf. Gr.

mouth. And they were saying: 'Is not this (the) son of Joseph?' ²³ And he said to them: 'Ye will altogether say this parable to me: "Physician, heal thine own self:" the things which we heard of having been done in Kapharnaum, do here also in thy city.' ²⁴ And he said to them: 'Verily I say to you, that there is not any prophet acceptable in his city. ²⁵ And truly I say to you, that there were many widows in Israel in the days of Elias, when (the) heaven was shut for three years and six months, so that there was a great famine upon all (the) earth; ²⁶ and Elias was not sent to any of them, except to a widow woman, who was in Sarepta of Sidônia. ²⁷ And there were many lepers in Israel in the time of Eliseos the prophet: and not any of them were cleansed, except Neman the Syrian.' ²⁸ And they were all filled with anger, hearing these (things), ²⁹ and they rose, they thrust (lit. threw) him outside of the city,

NL &c. ΠΕ] om. JKM. ΠΕ] AB &c.: om. K. ϸενπιϸλ] for position cf. syr^{sch} et^{hr} aeth: +ΠΕ, B. εταδωθελλ] B &c.; αυταλλ, AC₁^{*}: εταδϸ, F. π̄π̄] cf. Gr. BD &c.: πτεπ̄, Γ, cf.? Gr. NAOL &c. π̄π̄] π̄π̄, BD_{1,2}(π̄π̄)E₁^o.₂LS. Ϸωϸδε, A^c(ωϸδ over erasure)D₂GJ₁^{*}LMN Hunt 18, 26. πκαϷι] ΠI, Γ, cf. Gr., and for Ϸιχεν obs. Gr. Γ *ἐπι τῆς*. E₁^{ms} βδσιλεδ δ. ²⁶ ᾱπ̄ο̄ρωρη, A^{*}. ϷαϷλι] Ϸαορον, B: εραπορον, Hunt 26. ΘΗ] θαι, N^{*}. ετϷεν] ετϷον Ϸεν, A^{ms}F₁^oJ LNS. αρεπτα] E₁, cf. Gr. NAB^{*}CD &c.; αρεβτα, M; σερεπτα, BD₁F Hunt 18; σερεβτ(Θ, NS)α, CGD₂E₂GHIJK; †σερεβτα, L; σερεβτε, Δ₁O_{1,2}^{*}; σεριβτα, A. †σιδωπια] D_{1,2}Δ₁; -σιδονια, B; -Ϸαωπια, A &c.; -Ϸαονια, FJLNS(ποδ) Hunt 26; cf.? Gr. NABCDLV²XΓ &c. *σιδωνιας*, *-δωνιας*. ²⁷ ΠΕ] om. F₁^{*}N. ϸενπιϸλ] for position cf. Gr. NBODL &c. παϷραϷ] ρεπ, Hunt 18. ελιϷεοϷ] for C r^o cf. Gr. NABDL &c. π̄ϷητοϷ] pref. εβολ, EF₁^{*}LMS. εβηλ] A^{ms} &c.: om. A^{*}. πεεαν] cf. Gr. X al aliq, but classed by Tisch. with *ραμ*. of Gr. NABCDL: πee?εαν, F₁^{*}, cf. Gr. E &c. ²⁸ οτοϷ] Gr. D o of δ. ετωτελλ] ετατ, pret., J, cf. Gr. D i. al pauc e syr^{sch} *ακούσαντες*. ²⁹ αττωοτοϷ] om. O^o 2^o, JLNS Hunt 18. †βακι] τοτβ, F.

οτος ατενϋ εβολ εχεπ πῶσι εἰπιτωοτ φη
επαρε τουθακι χη ριχωϋ. ρωστε πτοτ-
χολκϋ εδρη. ³⁰ πθοϋ δε εταϋσιμι εβολ
δεν τουενητ παϋμοϋι πε.

ΙΔ.

^{αγ}
^γ ³¹ Οτοϋ αϋι εδρη εκαφαρπαοτεε οτθακι πτε
†γαλιλα. οτοϋ παϋ†σβω πωοτ δεν πι-
^{αδ}
^β σαββατοπ. ³² οτοϋ παττωεετ εχεπ τεϋ-
σβω. χε παρε πεϋσαχι χη δεν οτερϋϋϋι.

Η ^{κε}
^γ ³³ Οτοϋ πεοτοπ οτρωεε δεν †ετπαγωτη εοτοπ
οτππ̄α π̄ακθεαρτοπ πεεεαϋ. οτοϋ αϋωϋ
επϋϋι δεν οτπϋ† π̄δρωοτ. ³⁴ χε εδοκ
πεεεαν ρωκ. ιη̄ς π̄ρεεεπαζαρεθ. ετακι
ετακοπ. †σωοτη εεεεοκ. χε π̄θοκ π̄εε-
πιατιοσ π̄τε φ†.

σκδ ³⁵ Οτοϋ αϋερεπιτιεεαν παϋ π̄χειη̄ς εϋχω εε-
εεοσ. χε θωεε π̄ρωκ οτοϋ εεεοτ εβολ
π̄δρητϋ.

Οτοϋ ετα πιεεεωπ σατϋ εθεενη† αϋι εβολ
π̄δρητϋ. εεπεϋ† ρλι π̄εεεαδ παϋ.

³⁶ Οτοϋ ε οτπϋ† π̄ρο† ϋϋωπι ριχωοτ τηροϋ.
οτοϋ πατσαχι πεεε ποτερηοτ ετχω εεεεοσ.
Χε οτ πε παισαχι. χε δεν οτερϋϋϋι πεεε

εβολ] σαβολ, F. εχεπ] ριχεπ, Hunt 18. πῶσι] cf.?
Gr. ΝΑΒΟΛ &c. ὀφρῶος: πῶσι?, G₂*. εἰπιτωοτ] A* &c.:
π̄τεπι &c., A^o FJLN, this reading presumes preceding ΠΙ. ΧΗ]
A*: ΚΗ† built, A^o &c., cf. Gr. ριχωϋ] εχωϋ, Γ, cf. Gr. ο^α
ἰφ̄ δ. ρῶστε] ρωσδε, AD₂GJLMNS Hunt 18, 26, cf. Gr.
NBDL &c. ³⁰ εβολ] om. B Hunt 26. παϋ &c.] pref. οτοϋ,
D_{1,2}(αϋ). ³¹ αϋι] εταϋι, partic., F Hunt 26. εδρη]
εδρη, A*: om. K: εδοτη, F Hunt 26. οτοϋ 2^o] om. Γ.
πωοτ] obs. Gr. E I. 28. al⁷ αυτοῖς: om. F₁*, cf. Gr. al¹⁰ fere: + πε,
D_{1,2}Δ₁08: + δεππ̄ισιπαγωτη, A^{ms}. ³² παττωεετ]
αττωεετ, E₁*. τεϋσβω] τσβω, F₁*. ΧΗ] om. F
Hunt 26. ³³ οτοϋ 1^o] om. Γ, obs. Gr. D e ην δε. πεοτοπ]

and they brought him forth upon (the) height of the mountain upon which their city was (imperf.) set, so that they might cast him down headlong. ³⁰But he having passed through their midst, was walking (away).

³¹And he came down to Kapharnaum, a city of Galilee. And he was teaching them on the sabbaths: ³²and they were (imperf.) amazed at his teaching; because his word was (imperf.) with authority. ³³And there was a man in the synagogue, having (lit. being) an unclean spirit with him, and he cried out (lit. up) with a great cry: '³⁴What (hast) thou with us, Jesus the Nazarene? camest thou to destroy us? I know thee who thou (art), the Holy (one) of God.' ³⁵And Jesus rebuked him, saying: 'Be silenced, and come out of him.' And the demon having cast him down in (lit. to the) midst, came out of him, he gave not any pain to him. ³⁶And a great fear came upon them all, and they were speaking to one another, saying: 'What is this word? because with authority and power he com-

A^{ms} &c.: ΠΕ, A*. ρωλει] + ΧΗ, BΓD_{1,2}Δ₁Ο. †CΥΠΔΥ.]
 ΤΟΥCΥ. their &c., A^o(CΔ)LNS Hunt 18. ΕΟΥΟΝ] ΠΕΟΥΟΝ,
 F₁^oJL. ΠΠΔ ΠΔΚΔΘ.] ΠΠΔ ΠΚΔΘΑΡΤΩΝ, A*: ΠΠΔ
 ΠΔΕΛΕΩΝ ΠΔΚΔΘ., A^{ms} &c., cf. Gr. ΕΠΩΩΙ] A*ΘΕΗΜ:
 ΕΒΟΛ, A^oB &c.: ΕΒΟΛ ΕΠΩΩΙ, F. Om. λεγων, cf. Gr. ΝΒL &c.
³⁴ΧΕ] om. εα, cf. Gr. D &c. ΔΘΟΚ ΠΕΛΕΔΠ ΔΩΚ] om. ΔΩΚ,
 K: -ΠΕΛΕΗΙ (with me) ΔΩΚ, A^oΔ₁JLNOB Hunt 18. ΠΙΡΕΛ-
 ΠΑΖΔΡΕΘ] ΠΙΠΑΖΩΡΕΟC, JLNS Hunt 18. ΕΤΔΚΟΝ] Gr. D
 ημαc ωδε απολεισαι. †C.] Π†C., S. ΞΕΛΕΟΚ] ΞΕΛΕΟCΥ him, D₂*.
 ΧΕΠΘΟΚ] om. S. ³⁵ΟΥΟZ 1^o] om. F₁*. ΠΔCΥ 1^o] + ΟΠ again,
 A^oF₁^oJLNS Hunt 18. ΞΕΛΕΟC] + ΠΔCΥ, N. ΟΥΟZ 2^o] om. EJ₁*
 LNS Hunt 18. ΕΒΟΛ ΠΩΗΤCΥ 1^o] cf.? Gr. AC &c. ΕΞ. ΕΤΔ] Δ,
 F. ΘΕΗ†] for weak article cf. Gr. D &c. ειc μίCον. ΕΒΟΛ &c. 2^o]
 cf.? Gr. ΜΓ al pauc ΕΞ: + ΟΥΟZ, A^{ms}F₁^oJLNS Hunt 18. †ΔΛΙ]
 † ΠΔΛΙ, M. ³⁶Δ... ΨΩΠΙ] ΟΥΟZΟ† ΔCΨΩΠΙ, ΓF.
 ΠΨ† Π] ACGHJKLNS Hunt 18, cf. Gr. D 253. &c.: om. BΓ
 D_{1,2}Δ₁EFMO Hunt 26, cf. rest of Gr. ΟΥΟZ 2^o... ΠΟΥΕΡΗΟΥ]
 om. F₁*. ΠΕ] cf. Gr. U it vg al add εCτω. ΠΔΙ] ΦΔΙ, absolute, O₁.

οἰχομα φουδραδρι πι πιπιπᾱ πακαθαρτον.
 σεπνοῦ εβολ. ³⁷ οτοζ πεοτοπ οτσειν σηρ
 εβολ εθηντηϋ ζεν μει πιβεν πιτε† περι-
 χωρος.

IV.

Θ ^{αβ} ^β ³⁸ Δεϋτωπη δε εβολ ζεν† τεπηατωγη δεϋϋε παϋ
 εζοτη επι πισειων.

Τϋωμει δε πισειων πεοτοπ οτηϋ† πιθμοσε
 πεεεε πε. οτοζ πα†† ρο εροϋ ερμη εκωε.

³⁹ Οτοζ δεϋορι ερατη σαπηωι μεελοε. δερεπι-
 τιεεεπ μεπιθμοσε. οτοζ δεϋχαε. εατοτε
 δε εατωπε οτοζ δεϋεεϋϋι μεεωοτ.

Ι ^{αβ} ^β ⁴⁰ Ετα φρη δε ρωτη. οτοπ πιβεν ετεοτοπτοτ
 ρεϋϋωπι μεεεετ ζεν ραπηωπι ποτενηϋ
 πιρη†.

Ετεποτ ραροϋ. πιθοϋ δε εταϋχα χιχ εκην
 ποται ποται μεεωοτ δερεφαθρι ερωοτ.

⁴¹ Ηατηνοτ δε εβολ πιχεραπκεεεεωπ εβολ
 ζεν ραπηωϋ. ετωϋ εβολ ετω μεελοε.

κεβ | πιθοκ πε πενηρι μεφ†.

Οτοζ παδερεπιτιεεεπ πωοτ πε. πιϋχω με-
 εωοτ αν εεαχι. κε πατωοτη μεελοϋ. κε
 πιθοϋ πε πιχα.

πιπᾱ] δεεωπ, L Hunt 18°. σεπνοῦ] A*(CH) O E₁ G H
 K M: pref. οτοζ, A^{ms} B G D_{1,2} Δ₁ E₂ F J L N O S Hunt 26, cf. Gr.
 εβολ] om. M*. ³⁷ ζενεεεεε &c.] ζεν† περιχωρος in
 the region around, A° (erasure after ζεν and sufficient space for μεει-
 πιβενπιτε, but tr. has في جميع الكورة التي حولهم 'in all the region which
 was round them') J₁* L N S Hunt 18: ζεν† περιχωρος τηρε
 ετεεεεεεεε in all that region around, F G₂°. πιτε†] πι†, H.
 χωρος] + τηρε, K N Hunt 26. ³⁸ δε] om. B G J. εβολ
 ζεν] cf.? Gr. A &c. εκ. παϋ] om. E₁*: Gr. A &c. syr^{mh} have δ ιε.
 σεων 1°] σεων, A: + πετροε, F, obs. syr^p ms has
 'Petri' instead of 'Simon 2°.' Τϋωμει δε πισειων] om. F₁*
 homeot.; for weak article cf.? Gr. N A B D L &c. πεθερα. πε] om.

mandeth the unclean spirits, they come out.' ³⁷ And there was a fame spread abroad concerning him in all places of the region round about.

³⁸ And he rose from the synagogue, he went into (the) house of Simon. And (the) mother-in-law of Simon—there was a great fever with her, and they were beseeching him for her. ³⁹ And he stood above her, he rebuked the fever, and it left her: and immediately she rose and ministered to them. ⁴⁰ And (the) sun having set, all who have sick folk in sicknesses of many kinds (are) bringing them to him. And he having laid hand on each of them, healed them. ⁴¹ And demons also were coming out from many, crying out, saying: 'Thou art (the) Son of God.' And he was rebuking them; he permits them not to speak, because

JLNS*. οτοζ πατ' εροζ] F₂* om. εροζ] ACEHJ
 LMN: +πε, BΓD_{1,2} Δ₁ FGKOS. εχως] εχως πε, B.
³⁸ Δϑοζ] παϑ., N. επιτιλλει] erasure between τ and ι, A^c.
 οτοζ 2°] om. G₂. χας] Gr. Ν e add ο *superos*. κατοτς
 (οτ, N) δε] A*? &c., cf. Gr. Ν Α Β &c.: om. δε, A° B F J L N S,
 cf.? Gr. D: +οτοζ (sic), G₁* K. αττωκς] ετας., Γ.
 οτοζ 3°] A C D_{1,2} G H K: om. B Γ D₁* Δ₁ E F J L M N O S. Δ-
 ψελλυι] πας., Η. ελλεωτ] ελλεοϑ, K*. ⁴⁰ ετα
 ... εωτπ] cf.? Gr. D^σ &c. οτοκ] +δε, J L N S. οτοπτοϑ
 ρεϑ.] οτοπ ρεϑ., Μ: οτρεϑ., Β. ελπηωπι] ελπηωπι-
 ωπι, Γ. ποτληκ] ποτθο, Κ. ετεποτ] A, obs. Gr. D arm
εφερον: Δτ., Β &c. εδροϑ] εροϑ, D_{1,2}: ερδϑ to meet him,
 B*. εταϑχδ] cf. Gr. Ν Α C L &c. *επιθεις*; for position cf. Gr.
 Ν Ο aeth. ελλεωτ] Gr. D al pauc om. εϑερ] cf. Gr. Ν Α C L &c.
 ερωτ] +τηροτ all, Β. ⁴¹ εβολ 1°] om. G_{1,2}*: +πε,
 Γ D_{1,2} Δ₁ F O. εβολ εεν] Gr. Ν Ι. 209. 215. om. από. ελπη-
 ωκ] οτληκ, sing., Β. ετωϑ εβολ] om. J. ετωϑ &c.]
 Gr. L* om. χε] repeated, Α. πωηρι &c.] cf. Gr. Ν Β C D L sine δ χ̄:
 pref. π̄χ̄ς, A° F₁^{ms} H₁^{ms} J L M N S; gloss of O₁ زيد المسيح 'addition, the
 Christ;,' gloss of D₁ روي المسيح 'Greek, &c.' παϑερ] (ερ, A^{ms}) Δϑ.,
 C₁* F. πωοτ πε] om. πε, Γ F G J L N. ελλεοϑ] +πε, F K.
 ποϑ &c.] cf. b g^l q v g, classed with Gr. D 69. (τὸν) αὐτὸν χ̄ν εἶναι.

^{κγ} 42 ΕΤΑ ΠΙΕΡΟΥΤ ΔΕ ΨΩΠΙ ΔΥΙ ΕΒΟΛ. ΔΥΨΕ ΠΔΥ
ΕΟΥΛΑΔΠΨΔΥΕ. ΟΥΟΥ ΠΑΥΚΩΨ ΠΩΩΥ ΠΕ ΠΧΕ-
ΠΙΛΗΝΨ. ΟΥΟΥ ΔΥΙ ΔΥΡΟΥ ΟΥΟΥ ΠΑΥΑΛΟΥΠΙ
ΑΛΛΟΥ ΠΕ. ΕΨΥΤΕΛΛΕΘΕΡΕΨΥΕ ΠΔΥ ΕΒΟΛ ΔΥ-
ΡΩΟΥ.

43 ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΔΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΔΥΨ ΠΕ ΠΤΑΔΥ-
ΨΕΠΠΟΥΥΙ ΔΕΠ ΠΙΚΕΒΔΑΚΙ ΠΨΛΕΤΟΥΠΡΟ ΠΤΕ
ΦΨ.

ΧΕΟΥΠΙ ΕΤΑΥΤΑΟΥΟΙ ΕΘΕΦΔΙ. 44 ΟΥΟΥ ΠΔΥ-
ΔΥΩΨΥ ΠΕ ΔΕΠ ΠΙΟΥΠΔΥΩΥΗ ΠΤΕΨΙΟΥΤΑΔΕ.

Π.

^{αδ} ΔΨΨΩΠΙ ΔΕ ΕΤΑΥΘΩΟΥΨ ΕΧΩΥ ΠΧΕΠΙΛΗΝΨ.
ΟΥΟΥ ΕΩΥΤΕΛΛ ΕΠΙΟΑΧΙ ΠΤΕ ΦΨ.

ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΔΥΟΥΙ ΕΡΑΥΥ ΠΕ ΔΥΤΕΠ ΨΛΥΛΗΠΗ
ΠΤΕ ΥΕΠΠΗΖΑΡΕΘ. 2 ΟΥΟΥ ΔΥΠΔΥ ΕΧΟΙ Β
ΕΥΑΛΟΥΠΙ ΔΥΤΕΠ ΨΛΥΛΗΠΗ. ΠΙΟΥΟΥΙ ΔΕ ΕΤΑΥΙ
ΕΥΡΗΠ ΔΥΩΥΟΥ. ΠΑΥΡΩΔΥ ΠΠΟΥΨΠΗΟΥ ΠΕ.
3 ΔΥΟΥΔΥ ΠΟΥΔΥ ΠΠΙΧΟΙ ΕΦΔΑΥΙΛΛΩΠ ΠΕ. ΔΥΧΟΥ
ΠΔΥ ΘΕΡΕΨΥΔΕΠΥ ΟΑΒΟΛ ΑΠΙΧΥΡΟ ΠΟΥΚΟΥΧΙ.

42 ΕΤΑ] pref. ΟΥΟΥ, JLN. ΠΙΕΡΟΥΤ] cf. Gr. Γ praem τῆς.
ΔΕ] cf. Gr.: om. D₂* J. ΠΩΩΥ] om. Γ*, obs. Gr. Ε &c. ἐΐτων
without ἐπ-. ΠΕ 1°] om. JLNS. ΠΙ] ΟΥ, Ν. ΔΥΙ ΔΥΡΟΥ
ΟΥΟΥ] om. K homeot.: -ΨΔΥΡΟΥ-, JNS. ΟΥΟΥ 3°] om. ENS.
ΠΑΥΑΛΟΥΠΙ] ΔΥ., JKLNS. ΠΕ 2°] om. JLNS. ΕΘΡ.] ACS:
ΘΡ., Β &c. 43 ΔΥΨ] for position cf. it^{pler} vg syr^p. The position
of ΔΕΠ &c. between the verb and object is caused by the Greek placing
καὶ ταῖς &c. before εἰσαγγ. ΠΤΑΔΥ, Α*. ΔΕΠΠΙΚΕ] om. ΚΕ, Δ₁²
J₁*: ΠΠΙ, Δ₂J₁*LNS. ΠΨΛΕΤΟΥΠΡΟ] ΠΤΕΨ, ΟD₂G₁*N: Gr.
Ν* το ευαγγελιον. ΟΥΗΠ] om. Ν: Gr. Δε γαρ. ΕΘΕ] cf. Gr. ΝBL
13. 67. 124. 346. α (ob hoc), 'ideo' b c ff² g^{1.2}. l vg. 44 ΟΥΟΥ] om. Ν.
ΠΕ] om. Δ₁²G₁*JLNS. ΔΕΠ &c.] cf. Gr. ACL &c. ΨΙΟΥΤΑΔΕ]
Α° (two or three letters erased after Ψ, but tr. has اليهودية Al Yahūdīyah)
BC₁°ΓΕΦ₁*G_{1,2}*HKMOS, cf. Gr. ΝBCL &c.: ΨΥΑΛΙΛΕΔ, C₁*
D_{1,2}Δ₁²F₁°(في نسخ اخر) 'in other copies') JLN, cf. Gr. AD &c.

they were knowing him, that he is Christ. ⁴² And the day having come, he came forth, he went to a desert place: and the multitudes were seeking for him, and they came to him, and were laying hold on him, that he should not go from them. ⁴³ But he said to them: 'I must preach in the other cities good tidings of the kingdom of God, because therefore was I sent.' ⁴⁴ And he was preaching in the synagogues of Judea.

V. And it came to pass, the multitudes having gathered upon him and to hear the word of God, that (ΔΕ) he was standing by the lake of Gennêzareth; ² and he saw two ships moored by the lake: but the fishermen, having come up in them, were washing their nets. ³ He betook himself to one of the ships, being Simon's, he told him to move out from the shore a little. And having sat, he was

¹ ΕΤΑΥ &c.] for order and ΘΩΟΥ† cf. Gr. N*, which omits αὐτῶ. ΟΥΟΖ ΕΩΤΕΛ] cf. Gr. N A B L &c.: om. ΟΥΟΖ, B F L M Hunt 18, cf. Gr. C D &c. τοῦ ἀκούειν. ΕΠΙ] ΕΠΙΣΤΑΧΙ, C₁*. ΠΕ] om. B Δ₂ J₁* L N S Hunt 18. ΠΤΕΡΕΝ... ⁽²⁾ ΛΥΛΛΗ] om. C₁* homeot., cf. Gr. X a. ΠΤΕ] ΠΤΕΝ, N. ΓΕΠΠΗΖΑΡΕΘ] Α Γ (ΕΠΗ) D₁ (ΠΔ), ₂ (ΕΠΗ) Δ₂ Ε F M O: ΓΕΠΠΗΚΑΡΕΘ, B C₁^c Δ₁^r (ΕΖ) G H J (ΕC) K L N^c (ΕΖ) Hunt 18; for -ΡΕΘ cf. Gr. E H K M 69. &c.; ζ is peculiar to Coptic. ² ΟΥΟΖ I^o] om. Δ₁^r J, cf. Gr. al pauc &c. ΔΥΠΔΥ] ΔΥ., plur., B. Κ] for position cf. Gr. B a e 87^{sch}. ΕΤΑΥΙ] om. ΕΤ, N: ΠΕΔΥΙ, pluperf., N B Γ D_{1,2} Δ₂ F₁^c J L O S Hunt 18. ΕΖΡΗΙ ΖΙ] ΕΠΥΩΙ ΖΙ, M; lit. 'up on,' not as Schw. 'in eas:' from comparison with Mark vi. 54 it is possible that ΕΔΟΛ should be supplied, ΕΖΡΗΙ being rarely used with ΖΙ: all Greek MSS. and versions read 'from.' ΖΙΩΤΟΥ] + ΠΕ, D_{1,2}. ΠΑΤΡΩΖΙ] I added, A^c, cf. Gr. B D 91. ἑπλυον: ΕΥ., F; obs. Gr. N O* L &c. ἑπλυαν, A O³ &c. ἀπέπλυαν. ΠΟΥΠΠΗΟΥ] cf. Gr. 435. &c. add αὐτῶν. ΠΕ] om. B^o Δ₁^r F L Hunt 18. ³ ΔΥΟΛΥ] A* K: + ΔΕ, A^c &c., cf. Gr. ΠΟΥΔΙ] A: ΕΟΥΔΙ, B &c. ΠΠΙΧΟΙ] Gr. D πλοιον. ΕΦΔ] ΕΤΕΦΔ, B. ΠΕ] om. B* L. ΔΥΧΟΣ] pref. ΟΥΟΖ, A^c Δ₁^r, ₂ J L N S Hunt 18. ΘΡΕΥ] om. Δ₁^r, ₂ J L N Hunt 18^c. ΖΕΠΥ] ΖΕΠ, F; for position cf. Gr. D &c.

Hunt 18,
1-11

- ΙΑ ^λ_ο Ἐταφρασει δε παφτςβω ἡπιενηυ εβολ ρι
 πихοι. ⁴Ἐταφουτω δε εφсахи πεχαφ ἡσι-
 μων. κε αλεοτ εβολ επετψнк отορ χα
 πετεψηпнот εβρηι εοτχορхс.
- скт ⁶Ἵτορ αφεροτω ἡхесιμων πε|χαφ. κε πρεφ-
 τςβω πεχωρρ τηρψ αηαιφ ἡβoci εεπεп-
 таρο. βеп пексахи δε теппαχω ἡпψηпнот
 εβρηι.
- ⁶Ἐταυιρι δε εεφαι ατωοητ ἡοημνηυ ἡτεβт
 епαψωφ. παηпаφωδ δε пе ἡхепψηпнот.
- ⁷Ἵτορ ατβωρεε εпоηψфнр ηη εтρι пкеχοι.
 ρηпа ἡтотι ἡтотηтотот πεμωοτ. отορ
 αηι αηεερ пихοι β ρωсте ἡтотерηηтс
 ἡωεс.
- ⁸Ἐταφпаτ δε ἡхесιμων петрос αφρηιτψ δα-
 теп пепβαλατх ἡηс εφхω εεεос. κε
 εεαψе пак εβολ ραροι паоc.
- Хе αпок οτρωεи ἡρεφерпоби. ⁹οηροτ γαρ
 αстаροφ пее οηоп ηιβеп εθепεεαφ εхеп
 ηχορхс ἡте ηιτεβт етаттароωт.
- ¹⁰Παιρηητ δε οη пкеηακωβос пее ιωαηηηс
 ηψηηηι ἡте ρεβεεос ηη епατοι ἡψфнр
 есιμων.

δε] cf. Gr. NBLQ a: om. Γ: +οτορ, M. παφτ] αφτ,
 Δ₁^r: εφτ, Δ₂JLNS Hunt 18. εβολ ρηпихοι] for position cf.
 Gr. ACL &c.: om. Δ₁^r: om. εβολ, L: εтριпихοι who were on
 the ship, JNS. ⁴δε] om. M. εφсахи] om. F₁^{*}. οτορ]
 om. ΓΔ₁^{r,2}JLNS Hunt 18. ⁶οτορ] om. EF₁^{*}M. αφεροτω]
 εтдφ., Δ₁^r. сιμων (εε, A^{*}) + петрос, F; for position cf. Gr.
 N°ABCL: Gr. D ο δε σιμων. Om. αυφ, cf. Gr. NB a. πρεφτςβω]
 A*CEGHK: φρεφ, A°BΓD_{1,2}Δ₁^rFLMNOS Hunt 18; cf. Gr. D
 διδασκαλε. εεπεп] pref. οτορ, A^{ms} Δ₁^{r,2}F₁^oJLN Hunt 18.
 таρο] A[?]: таρερλι, NA° &c. пексахи] пекраη thy
 name, L Hunt 18. теппαχω] ACD₁^{r,2}EF^oGHJKLMNS Hunt 18,
 cf. Gr. K al pauc: ηηαχω, NBΓD_{1,2}O. ηψηпнот] cf. Gr. NB
 DL &c. ⁶εταυ(φ, η)ιρι δε] A*CGHK: οτορ етатт.,

teaching the multitudes from the ship. ⁴And having ended speaking, he said to Simon: 'Come out to the deep, and let your nets down for a draught.' ⁵And Simon answered, he said: 'Teacher, all the night we toiled, we caught not, but at (lit. in) thy word we will let the nets down.' ⁶And having done this, they gathered a great multitude of fish, and the nets were going to rend. ⁷And they beckoned to their friends, who were in the other ship, that they should come and help them. And they came, they filled the two ships, so that they began to sink. ⁸And Simon Peter having seen, threw himself at (the) feet of Jesus, saying: 'Go from me, my Lord, because I (am) a sinful man.' ⁹For fear seized him, and all who were with him, at (the) draught of the fish which they caught: ¹⁰and likewise (lit. thus again) James also and John, the sons of Zebedee, who were (imperf.) friends to

NA^{ms}BFD_{1,2}Δ₁'EFJLMNOS Hunt 18, cf. Gr. ἰρι...ἔφαι] ἐρφαι, construct form, ΝΔ₁'₂JK^oLNS Hunt 18. ἰουλιανῶν] ἰουλιανῶν, plur., D₂. ἰτεβτ] om. Δ₁'; for position cf. Gr. ΝABCL &c. ἐπαιωνῶν] ἐπαιωνῶν, MN. πικηνοῦ] for plur. cf. Gr. ΝBDL &c.: ποταμνοῦ, A^oBΔ₁'₂JLS Hunt 18, cf. Gr. exc. S al pauc. ⁷ἀτρωρελλ] Gr. D &c. κατερευον. ποταμῆρ] ποταμῆρ their partners also, M. πη...χοι] om. L Hunt 18. πικχοι β] om. β, N: πικχοι β the two ships also, JS^o. ρωσδε, AD₂Δ₂GJLMNS Hunt 18. ⁸δε] Gr. D ο δε. πετρος] Gr. D &c. om. δετεν] ACEGHJK: δε under, BΓD₁Δ₂FLMOS Hunt 18: δερατοῦ ἡ, lit. 'under the feet of,' D₂. ἡνικ] om. M; obs. Gr. D αυτου. πασ] πασ, Δ₂*S*: for position cf. b c g^l i q syr^{sch}: Gr. Ν* 244. e om. ⁹ταρ] δε, Δ₁'₂JLNS Hunt 18. ταροσ] Gr. Ν* αυτους: +πε, M. πελλ] +εχεν, A^{ms}S. πελλ...πελλεσ] Gr. D 47^{ov} om. τχορχς] A* &c.: πι., A^o(τ erased, and ρ added)Δ₂JLNS. εταρταρωσ] cf. Gr. BDX go δε. ¹⁰δε] om. E₁FKN. πι] π, ΓE₁KL; article because of κε, cf. chap. ii. 4. >ιωδηνικς πελλεκωδς, K*. πικηρι ἰτε] A^o &c.: πι...ἡ, A*: πεν...η, D_{1,2}Δ₁'F₁*J. εσιλωη] ἡ, FS.

- $\overline{\lambda\beta}$
B Πεχε $\overline{\eta\kappa\varsigma}$ $\overline{\eta\varsigma\iota\epsilon\lambda\omega\pi}$. κε $\overline{\epsilon\epsilon\pi\epsilon\rho\epsilon\rho\epsilon\rho\sigma\tau}$. $\overline{\iota\varsigma\chi\epsilon\eta\tau}$ $\overline{\nu\omicron\tau}$
ταρ εκε $\overline{\psi\omega\pi\iota}$ $\overline{\eta\omicron\tau\omicron\tau\omicron\iota}$ $\overline{\eta\pi\rho\epsilon\psi\tau\alpha\rho\epsilon\rho\omega\epsilon\iota}$.
11 Ο $\overline{\tau\omicron\tau\omicron\tau}$ $\overline{\epsilon\tau\alpha\tau\varsigma\epsilon\kappa}$ $\overline{\nu\iota\psi\eta\eta\kappa\omicron\tau}$ $\overline{\epsilon\pi\iota\chi\rho\omicron}$ $\overline{\alpha\tau\chi\alpha}$ $\overline{\rho\omega\delta}$
 $\overline{\nu\iota\beta\epsilon\eta}$ $\overline{\eta\varsigma\omega\omicron\tau}$. $\overline{\alpha\tau\omicron\tau\alpha\rho\omicron\tau}$ $\overline{\eta\varsigma\omega\psi}$.

ΓΔ.

- IB $\overline{\lambda\gamma}$
B 12 $\overline{\Delta\varsigma\psi\omega\pi\iota}$ δε $\overline{\epsilon\tau\alpha\tau\iota}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\tau\eta}$ $\overline{\epsilon\omicron\tau\iota}$ $\overline{\eta\pi\iota\delta\alpha\kappa\iota}$. $\overline{\omicron\tau\omicron\tau\omicron}$
 $\overline{\iota\varsigma}$ $\overline{\omicron\tau\omega\epsilon\iota}$ $\overline{\epsilon\psi\alpha\epsilon\rho\epsilon}$ $\overline{\eta\varsigma\epsilon\rho\tau}$.
Ε $\overline{\tau\alpha\psi\eta\alpha\tau}$ δε $\overline{\epsilon\iota\eta\kappa\varsigma}$ $\overline{\alpha\psi\rho\iota\tau\psi}$ $\overline{\epsilon\chi\epsilon\eta}$ $\overline{\nu\epsilon\psi\rho\omicron}$ $\overline{\epsilon\psi\tau\rho\omicron}$
CKZ $\overline{\epsilon\rho\omicron\psi}$ | $\overline{\epsilon\psi\chi\omega}$ $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\varsigma}$. κε $\overline{\nu\alpha\sigma\tau}$ $\overline{\alpha\kappa\psi\alpha\eta\omicron\tau\omega\psi}$
 $\overline{\omicron\tau\omicron\tau\omicron}$ $\overline{\psi\chi\omicron\epsilon\iota}$ $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\kappa}$ $\overline{\epsilon\tau\omicron\tau\eta\omicron\iota}$.
13 Ο $\overline{\tau\omicron\tau\omicron\tau}$ $\overline{\alpha\psi\omicron\tau\tau\epsilon\eta}$ $\overline{\tau\epsilon\psi\chi\iota\chi}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$. $\overline{\alpha\psi\theta\iota}$ $\overline{\nu\epsilon\lambda\epsilon\alpha\psi}$
 $\overline{\epsilon\psi\chi\omega}$ $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\varsigma}$. κε $\overline{\tau\omicron\tau\omega\psi}$ $\overline{\mu\alpha\tau\omicron\tau\eta\theta\omicron}$. $\overline{\omicron\tau\omicron\tau\omicron}$
 $\overline{\varsigma\alpha\tau\omicron\tau\psi}$ $\overline{\alpha\psi\psi\epsilon}$ $\overline{\nu\alpha\psi}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\rho\alpha\rho\omicron\psi}$ $\overline{\eta\chi\epsilon\eta\iota\varsigma\epsilon\rho\tau}$.
14 $\overline{\eta\theta\omicron\psi}$ δε $\overline{\alpha\psi\rho\omicron\eta\rho\epsilon\eta}$ $\overline{\nu\alpha\psi}$ $\overline{\epsilon\psi\chi\omega}$ $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\varsigma}$. κε
 $\overline{\epsilon\epsilon\pi\epsilon\rho\chi\omicron\varsigma}$ $\overline{\eta\tau\lambda\iota}$. $\overline{\alpha\lambda\lambda\alpha}$ $\overline{\mu\alpha\psi\epsilon}$ $\overline{\nu\alpha\kappa}$ $\overline{\mu\alpha\tau\alpha\epsilon\epsilon}$
 $\overline{\nu\iota\omicron\tau\eta\delta}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\kappa}$. $\overline{\omicron\tau\omicron\tau\omicron}$ $\overline{\alpha\pi\iota\omicron\tau\iota}$ $\overline{\epsilon\chi\epsilon\eta}$ $\overline{\nu\epsilon\kappa\tau\omicron\tau\eta\theta\omicron}$
 $\overline{\kappa\alpha\tau\alpha}$ $\overline{\phi\eta\eta\tau}$ $\overline{\epsilon\tau\alpha\psi\omicron\tau\alpha\rho\epsilon\alpha\rho\eta\iota}$ $\overline{\eta\chi\epsilon\lambda\epsilon\omega\tau\kappa\eta\varsigma}$.
 $\overline{\epsilon\tau\mu\epsilon\tau\mu\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon}$ $\overline{\nu\omega\omicron\tau}$.
 $\overline{\lambda\delta}$
a 15 $\overline{\Delta\psi\omicron\omega\rho}$ δε $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\eta\rho\omicron\tau\omicron}$ $\overline{\eta\chi\epsilon\eta\iota\varsigma\alpha\chi\iota}$ $\overline{\epsilon\theta\beta\eta\kappa\tau\psi}$.
 $\overline{\omicron\tau\omicron\tau\omicron}$ $\overline{\alpha\tau\theta\omega\omicron\tau\tau}$ $\overline{\eta\chi\epsilon\rho\alpha\eta\pi\iota\psi\tau}$ $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\eta\kappa\psi}$. $\overline{\epsilon\varsigma\omega}$
 $\overline{\tau\epsilon\epsilon\epsilon}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\psi}$ $\overline{\omicron\tau\omicron\tau\omicron}$ $\overline{\epsilon\epsilon\rho\phi\alpha\theta\eta\rho\iota}$ $\overline{\epsilon\rho\omega\omicron\tau}$ $\overline{\theta\epsilon\eta}$
 $\overline{\nu\omicron\tau\psi\omega\pi\iota}$.
 $\overline{\lambda\epsilon}$
B 16 $\overline{\eta\theta\omicron\psi}$ δε $\overline{\nu\epsilon\psi\alpha\psi\psi\epsilon}$ $\overline{\nu\alpha\psi}$ $\overline{\epsilon\pi\iota\mu\alpha\delta\eta\psi\alpha\psi\epsilon}$ $\overline{\eta\tau\epsilon\psi\epsilon\rho}$
 $\overline{\nu\omicron\varsigma\epsilon\tau\chi\epsilon\varsigma\epsilon\theta\epsilon}$.

ΠΕΧΕ] A*CE₁GHK: pref. ΟΤΟΖ, A^{ms}BD_{1,2}Δ₁Γ₂E₂FJLMNOS
Hunt 18. τ $\overline{\nu\omicron\tau}$ τ $\overline{\omicron\tau\eta\kappa\omicron\tau}$, N. $\overline{\eta\omicron\tau\omicron\tau\omicron\iota}$] pref. ΕΚΟΙ,
A^oΔ₁Γ₂EFJMNS. 11 $\overline{\epsilon\tau\alpha\tau\varsigma\epsilon\kappa}$] Δ $\overline{\tau}$, indic., F₁*. $\overline{\psi\eta\eta\kappa\omicron\tau}$] A*CE (tr. of E_{1,2} $\overline{\nu\iota\psi\eta}$ 'boats'): ΕΧ $\overline{\eta\theta\omega\tau}$ ships, A^oB &c., cf. Gr.
12 $\overline{\Delta\varsigma\psi\omega\pi\iota}$ ΔΕ] ACE₁GH?KMR: ΟΤΟΖ Δ $\overline{\varsigma\psi\omega\pi\iota}$, ΓΔ₁F₁^oOS
Hunt 18, cf. Gr.: ΟΤΟΖ... ΔΕ, D_{1,2}E₂: Δ $\overline{\varsigma\psi\omega\pi\iota}$, F₁*: ΟΤΟΖ
and om. Δ $\overline{\varsigma\psi\omega\pi\iota}$, B Hunt 26. ΕΤΔ $\overline{\tau\iota}$] A*E₁FHM: ΕΤΔ $\overline{\psi\iota}$,
A^oBCΓD_{1,2}Δ₁E₂GJKLNORS Hunt 18, 26, cf. Gr. ΟΤΟΖ.] om. F₁*
Hunt 26, cf. Gr. Ο³ 253. al pauc b Amb. ΔΕ 2^o] cf. Gr. NB e: om.

Δ₁ begins
again
B Hunt 26,
12-16
Hunt 18,
12-17

Simon. Jesus said to Simon: 'Fear not, for henceforth thou shalt be a fisherman catcher of men.' ¹¹And having drawn the nets to the shore, they left everything, they followed him.

¹²And it came to pass, that (lit. and) they having come into one of the cities, lo, a man full of leprosy. And having seen Jesus, he threw himself upon his face beseeching him, saying: 'My Lord, if thou shouldest wish, it is possible for thee to cleanse me.' ¹³And he stretched out his hand, he touched him, saying: 'I wish, be cleansed.' And immediately the leprosy went from him. ¹⁴And he ordered him, saying: 'Tell not any one, but go shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing according as Moses commanded, for a witness to them.' ¹⁵But the report (lit. word) concerning him spread abroad the more: and great multitudes gathered to hear him, and (for him) to heal them in their sicknesses. ¹⁶And he used to go to the desert places and pray.

BF Hunt 26: Gr. A C D L &c. *kai*. εϕ†ϋο] Δϕ., Δ₂J L N S
Hunt 18. ¹³οϋτοϋ] cf. Gr.: om. Γ: Gr. D δε. κοϋτεπτεϕ]
CD₁Δ₁EGKMO Hunt 18, 26: κοϋτωπτεϕ, ABD₂Δ₂FHJLNS:
κωοϋτεπτεϕ, Γ. πιϕεϋτ] πεϕ. his &c., F. ¹⁴Δϕ-
ϋοηϋεν] ηΔϕ., Δ₂S. ΔλλΔ ρεΔϕε ηΔκ] obs. Gr. D &c.
απελθε δε και. φη†, A. ρετερεϑρε] A &c.; ρεϑερεϑ,
C; ρεϑερετ., B. ¹⁵Δϕωρ...ϑεηητϕ] om. F₁*.
Δε] om. CS*. ηααη] ηαη., K. ϑεηητϕ] Gr. N* om. *πεϕ*.
ϑωο†] + ϋαροϕ, Γ. ϋαηηϕ†] (ηϕϕ alt. fr. ρηηϕ, A°)
οϋη., N. εροϕ] cf. Gr. M aliiq sy^{scb}. οϋτοϋ εεϕφΔϑρι]
A*BCΓ°D₁Δ₁EF₁*GHKLMOR Hunt 18, 26, cf. Gr. NBC*DL &c.:
-ητεϕερ., J₁, cf. Gr. A C² &c. *ιπ' αϊτου*: -Δϕερ., F₁°: -ετ-
Δϕερ., A^{ms}Δ₂NS. Δεν] *pref.* εβολ, J₁. ¹⁶ηεϕΔϕϕε]
om. ηε, GK: Δϕϕε, G₁*: ηεΔϕϕε, N: ηαϕϕΔϕϕε, B.
ηεεΔηϕΔϕε] ηεεΔηϕΔϕε the desert parts, R: ηεεΔη-
ϕΔϕετ, D₂: ϋαηηεεΔηϕΔϕετ, indef., B Hunt 26. ητε-
ϕερηροϕ.] εϕερ., Δ₂JS Hunt 18: εερ., LN: + ρεεεΔτ there,
D₁Δ₂E₁°M Hunt 26.

ΓΔ.

^{λγ}_β 17 Οτορ ασωπι ζεν οται ηπιεροοτ. οτορ ηθοφ πασφτςβω πε.

Οτορ πατρεεσι ηχεραμφαρισεοσ πεεε ραπρεφτςβω ητε πιποελοσ. εατι εβολ ζεν τγαλιλεα τηρσ πεεε τιοτρεα πεεε ιληεε οτορ οτχοεε ητε ποε πασωοη επχιπταλβωοτ.

ιγ ^{λδ}_α 18 Οτορ ισ ρηππε ατιπι ηχεραπρωεε ηποται εφωηλ εβολ ριχεν οτβλοχ. οτορ πατκωτ πε ησαεπφ εδοτη οτορ εχαφ εεπεφμεθο.

σκε 19 οτορ ετεεεποτχεεε πιρητ ηεπφ εδοτη | εοβε πιεηψ. ατψε πωοτ ερρη εχεη πιχεηεφωρ. ατχαφ εδρη πεεε πιβλοχ εβολ ριχεν πιλωψ ζεν θεηητ εεπεεεθο ηηκς.

20 Οτορ εταφπατ εποτπαρτ πεχαφ εεφη ετψηλ εβολ. χε φρωεεε σεχη πακ εβολ ηχεπεκποβι.

21 Οτορ ατερρηητς εεεεοκεεεκ ηχεπιεαζ πεεε πιφαρισεοσ ετχω εεεεοσ. χε πιεε πε φαι ετσαχι εεπαχεοτα. πιεε ετεοτοη ψχοεε εεεεοφ εχα ποβι εβολ εβηλ επιοται εεεεατατφ φτ.

22 Οτορ εταφεεε ηχεηηκς εποτεεοκεεεκ αφεροτω πεχαφ πωοτ. χε εοβεοτ τετεη-

17 οτορ 1^ο] om. F. ασωπι] +δε, F. ζεποται] ηποται, F₁*. οτορ 2^ο] om. B J₁*. ηθοφ] om. Γ F₁*. Gr. D c e αυτου διδασκωτος. πε] om. K. οτορ 3^ο] om. F. ραηφαρισεοσ... ραη] cf. Gr. NACL &c.: ηηφ... ηη, D₂Δ₁FO, cf. Gr. B. εατι] Gr. N* 33. om. α': Gr. D e ησαν δε; for om. ουν cf. Gr. N^{A2} BCL &c. πεεεεληεε] Gr. D om. ητεποε] -φτ, Δ₂FS: om. J₁*. πασωοη] ACH: -ωωπι, D₂: +πε, B &c.: +ριχωοτ τηροτ πε upon them all, F. επχιη] A^c(E mg, Π alt. fr. IE, I o.e. of E?) &c. 18 ις] om. Η N*.

¹⁷ And it came to pass on one of the days, that (lit. and) he was teaching, and Pharisees and teachers of the law were sitting, having come from all Galilee, and Judea, and Jerusalem: and the (lit. a) power of the Lord was (present) for (the) curing them. ¹⁸ And behold, men brought one, paralysed upon a bed: and they were seeking to bring him in, and to lay him before him. ¹⁹ And having not found the way of bringing him in because of the multitude, they went up on the housetop, they let him down with the bed through the tiling in (the) midst before Jesus. ²⁰ And having seen their faith, he said to the paralysed: 'Man, thy sins are forgiven thee.' ²¹ And the scribes and the Pharisees began to reason, saying: 'Who is this who speaketh this blasphemy? For whom is it possible to forgive sin, except the one alone—God?' ²² And Jesus having known their reasonings answered, he said to them:

ΔΥΤΙΝΙ] ΕΤ., K*, cf. Gr.: + ΠΔϚ, A^{ms} G₂^c J L N S. ΠΧΕΡΔΑΠ-
 ΡΩΛΛΙ] ΠΧΕΡΔΑΠΟΤΟΠ some, B. ΠΟΤΔΙ] A* C E F G H:
 ΠΟΤΡΩΛΛΙ, A° &c. ϚΨΕΛ, A*. ϐΙΧΕΝ] ΕΧΕΝ, ΒΔ₂ J L N S.
 ΚΩ†] A^{ms}. ΠΕ] A° &c.: om. Δ₂ J L N S. ΠΣΔ] A° &c. ΕΠϚ]
 ϐΑΠϚ, C₁*. ΟΤΟϐ 3°] om. F₁*. ΧΔϚ] for αΙΤΟϐ cf. Gr. B L &c.:
 + ΕΒΟΛ, Δ₂ S. ¹⁹ ΟΤΟϐ] om. F. ΧΕΛΛ (ΨΧΕΛΛ, Δ₁° F) ΠΙΡΗ†
 ΠΕΠϚ] A B C E₂ F G H: -ΕΕΠϚ, D_{1,2} Δ₁ E₁ J K L O S: ΧΕΛΛΗΡΗ† Π,
 E₁: ΨΧΕΛΛΧΟΛΛ ΠΕΠϚ could bring him, Γ M. ΕϐΡΗ] ΕΠΨΩΙ,
 D_{1,2} Δ₁ O. ΕΧΕΝ] ϐΙΧΕΝ, Δ₁ O. ΠΙΧΕΝ.] Π., J L. ΕΒΟΛ
 ϐΙΧΕΝ] -ϐΙ, D₁*: -ϐΙΓΤΕΝ (usual prep.), F G₂° J L N S; cf. Gr.
 ΕΛΕΘ, A*. ΠΙΝΣ] Gr. Β πατρων. ²⁰ ΟΤΟϐ &c.] ΕΤΔΨΚΑΥ ΔΕ,
 F, cf. Gr. D ο: Gr. C (D) &c. add δ υ. ΪΦΗ ΕΤ &c.] ΪΠΕΤ, Γ;
 cf. Gr. C D &c. ΦΡΩΛΛΙ] ΠΙΡΩΛΛΙ, F. ΠΔΚ... ΠΕΚ] cf. Gr.
 A B C L &c. ²¹ ΕΡϐΗΤΣ Ϊ] om. L. ΦΑΡΙΣΕΟϚ] Φ added
 above erasure of one letter, ΔΟC, A°. ΕΥΧΩ ΪΕΛΛΟC] om. Δ₂* J L.
 ΪΠΔΙΧΕ] A: ΠΠΔΙΧΕ, B &c., cf.? Gr. ΕΧΔΠΟΕ|ΒΗΛ ΕΠΙ,
 A*. ΕΠΙ] ΪΠΙ, C. ΪΕΛΛΑΥΤϚ, A. ²² ΟΤΟϐ, ΕΤΔϚ.] Δ₁ ends again
 A C G H K: ΕΤΔϚΕΛΛΙ ΔΕ, B Γ D_{1,2} Δ₁°₂ F J L M N O S. ΠΝΣ] ΠΟC,
 G₁*. ΕΠΟΥ] ΠΟΥ, C D₂ Δ₁°. ΔϚΕΡΟΥ] Gr. C D om. ΠΕ-
 ΧΔϚ] om. M.

ελοκεκεκ ζειν πετεπερητ. ²³ οτ εελοοτεπ
εχοc. κε πεκποβι σεχη πακ εβολ. ιε εχοc.
κε τωπκ οτορ ελοωι. ²⁴ ριπα ητετεπελε
κε οτοπ ερωιωι ητε πωρηι εεφρωει ριχεπ
πικαρι εχα ποβι εβολ.

Οτορ πεχαρ εεφη ετσηηλ εβολ. κε ηθοκ
πετρω εελοc πακ. τωπκ ωλι εεπεκδλοχ
οτορ εεαψε πακ επεκνη.

²⁵ Οτορ cατοτγ αρτωπη εεποτεεθο εβολ.
αρωλι εεφη επαρηκοτ ριχωρ. αρωε παρ
επερνη ερτωωτ εεφτ.

²⁶ Οτορ οττωετ αρβι ηοτοπ ηιβεπ. οτορ
παρτωωτ εεφτ. οτορ ατελορ ηροτ ετχω
εελοc. κε απηατ εραηωφρηι εεφοοτ.

ΙΕ.

ΙΔ ^{αγ}
^β ²⁷ Ήνεπεcα παι δε αρι εβολ οτορ αρηατ εοτ-
σκε τελωηηc. | επερραη πε λετι. ερρεεcι ρι
οττελωηιοη.

Οτορ πεχαρ παρ. κε ελοωι ηρωι. ²⁸ οτορ
αρχα ρωβ ηιβεπ αρτωπη αρελοωι ηρωρ.

^{αδ}
^β ²⁹ Οτορ λετι αρερ οτηωιτ ηωποc ερωρ ηθοτη
ζειν περνη.

Οτορ πεοτοπ οτηωιτ εελεηω ητε ηιτελω-
ηηc πεε ραηκεχωωτη ετροτεβ πεεωωτ.

²³ CΗΧΗ, Α. ΙΕΕΧΟC] ΙΕΧΟC, Α: ΨΑΠ ΕΧΟC, ΒΓD_{1,2}
Δ_{1,2}FJKLNS. ΠΕΚ... ΠΔΚ] for σοι... σου (inverted) cf. Gr.
ABL &c.: Gr. ΝD^σ om. σοι: Gr. C &c. σου... σου. ²⁴ ριπα]
ΑΒΓΔ_{1,2}FJLMNOS: +ΔΕ, OD_{1,2}ΕGHK. ερωιωι] ερωιωι,
Α*: οτερωιωι, CD₂K; for order cf. Gr. ΝΑCD &c. ωρηηφ., Α*.
πικαρι] Π., ΒΕ₁, cf.? Gr. D*Α al pauc. Οτορ &c.] ΑCD_{1,2}Ε
GHM: ΠΕΧΑΡ ΔΕ, L: ΠΕΧΑΡ, ΒΓΔ_{1,2}JK^οOS, cf. Gr.: ΤΟΤΕ
ΠΕΧΑΡ, F. ΦΗ ΕΤ] ΠΕΤ, Β. ΠΕΤΧΩ] ΠΕ ΕΤ &c., Γ:
Ε(om. S)Τ., ΒΕΜ. ΤΩΠΚ] ΤΩΠ, Α*: ΧΕΤΩΠΚ, Δ_{1,2}Γ₂Η
JNS. ωλι] prof. Οτορ, Δ_{1,2}JLNS. Οτορ 2^ο] cf. Gr. ΝD &c.:

'Wherefore reason ye in your hearts? ²³What is easy to say: "Thy sins are forgiven thee," or to say: "Rise and walk?" ²⁴That ye may know that (the) Son of (the) man hath authority upon the earth to forgive sin'—then (lit. and) he said to the paralysed—'to thee I say: "Rise, take up thy bed, and go to thy house.'" ²⁵And immediately he rose before them, he took up that upon which he lay (lit. was sleeping), he went to his house, glorifying God. ²⁶And amazement took all, and they were glorifying God, and they were filled with fear, saying: 'We saw wonders to-day.' ²⁷And after these (things) he came out, and he saw a publican, his name being Levi, sitting at a custom-house, and he said to him: 'Walk after me.' ²⁸And he left everything, he rose, he walked after him. ²⁹And Levi made a great feast for him within his house: and there was a great multitude of the publicans

om. EM, cf. Gr. ABCL &c. ²⁵ $\epsilon\lambda\pi\omicron\tau\epsilon\lambda\epsilon\theta\omicron$] $\epsilon\lambda\pi\epsilon\varsigma\epsilon\lambda\epsilon\theta\omicron$, Δ_2 LN^s, cf. Gr. N. $\epsilon\beta\omicron\lambda$] A: om. B &c. $\delta\varsigma\omega\lambda\iota$] pref. $\omicron\tau\omicron\zeta$, Δ_1 ^r, F_1 ^oJLNS. $\zeta\iota\chi\omega\varsigma$] $\zeta\iota\omega\tau\varsigma$, GF. $\delta\varsigma\psi\epsilon$] pref. $\omicron\tau\omicron\zeta$, G_2 . ²⁶ $\omicron\tau\omicron\zeta$ ι^o ... $\phi\tau$] om. B, cf. Gr. D &c. $\delta\varsigma\sigma\iota$] A*O Γ D₁E F_1 *GHLM: $\pi\epsilon$ $\delta\varsigma$., A^o Δ_1 ^r F_1 ^o: $\pi\epsilon\tau\delta\varsigma$., JK: $\pi\epsilon$ $\epsilon\tau\delta\varsigma$., D_2 Δ_2 NS: $\pi\epsilon$ $\sigma\iota$, O. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2^o] om. F_1 *. $\kappa\alpha\tau\tau$] $\delta\tau\tau$, $D_{1,2}$. ²⁷ $\epsilon\lambda\epsilon\pi\epsilon\kappa\alpha$] A*CE F_1 *GHKM: pref. $\omicron\tau\omicron\zeta$, A^{ms} B Γ D_{1,2} Δ_1 ^r F_1 ^oJLNO^s Hunt 18, cf. Gr. $\kappa\alpha\iota$] + $\delta\epsilon$, ACEGHKM: $\omicron\tau\omicron\zeta$... $\delta\epsilon$, $D_{1,2}$. $\epsilon\beta\omicron\lambda$] + $\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\tau$, D_2 : + $\bar{\kappa}\epsilon\iota\eta\kappa$, F. $\omicron\tau\omicron\zeta$ ι^o] om. Γ Δ_1 ^r, 2 EFJLMNS Hunt 18: + $\bar{\kappa}\epsilon\iota\eta\kappa$, F. $\epsilon\pi\epsilon\varsigma$ &c.] Gr. C* 157. add *καλούμενον*. $\lambda\epsilon\tau\iota$] cf. Gr. K al pauc, D al pauc *λενει*. $\zeta\iota\omicron\tau$] $\zeta\iota\pi\iota$ at the, B D₁O Hunt 18. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2^o] om. F_1 *. ²⁸ $\kappa\iota\beta\epsilon\eta$] + $\bar{\kappa}\omega\varsigma$ after, i.e. behind him, B. $\delta\varsigma\epsilon\lambda\omicron\psi\iota$] - $\epsilon\lambda\omicron\psi$, A*: pref. $\omicron\tau\omicron\zeta$, H; for tense cf. Gr. $\kappa\alpha\omicron$ &c. ²⁹ $\lambda\epsilon\tau\iota$] cf. Gr. D (*ei*) al pauc &c. $\delta\varsigma\epsilon\tau$] for position cf. *it^{plur} vg syrr.* $\epsilon\tau\omicron\varsigma$] $\epsilon\tau\omega\tau$, D_1 *O. $\bar{\kappa}\omicron\tau\eta$] $\epsilon\delta\omicron\tau\eta$, B D_{1,2} Δ_1 ^r, 2 EFHJKLMNOS Hunt 18. $\delta\epsilon\eta$] ϵ , Δ_1 ^r, 2 FJKLNO. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2^o] om. E. $\pi\epsilon$ &c.] $\kappa\alpha\epsilon\tau\eta\tau\eta\psi\tau$, Hunt 18. $\omicron\tau\omicron\eta$] om. M. $\omicron\tau$] $\zeta\delta\eta$, plural, D_2 . $\tau\epsilon\lambda\omega\eta\kappa$] + $\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\tau$, D_2 . $\kappa\epsilon\chi\omega\tau\eta$] Gr. N* om.: $\rho\epsilon\varsigma\eta\tau\eta\kappa\omicron\delta\iota$, D_1 , cf. Gr. X 239. 299. al pauc. $\kappa\epsilon\lambda\omega\tau$] + $\pi\epsilon$, $OD_{1,2}$ EMO.

Hunt 18,
27-32

- ³⁰ Οτοζ πατχρεερεε $\bar{\eta}$ χεπιφαισεος πεε
 πιεαθ οτθε πεφειλαθηης ετχω $\bar{\epsilon}$ εεος.
 κε εθβεοτ τετεποτωε οτοζ τετεπω
 πεε πιτελωνης πεε πιρεφερποβι.
- $\bar{\mu}$
 β ³¹ Οτοζ εφεροτω $\bar{\eta}$ χε $\bar{\eta}$ νς πεχαφ πωοτ. κε πη
 ετχορ σεερχρια $\bar{\epsilon}$ επισκηνι αν.
 Αλλα πη εθεοκρ. ³² πεταιι γαρ αν εθαρεε
 πιθενη αλλα πιρεφερποβι ετεεταποια.
- ³³ Ηωοτ δε πεχωοτ παφ. κε πιελαθηης $\bar{\eta}$ τε
 ιωαπνης σειρι $\bar{\eta}$ ραπεικω $\bar{\eta}$ πνηστια πεε
 ραπητωβρ. παρητ $\bar{\eta}$ οη παπιφαισεος. πεκ-
 ελαθηης δε $\bar{\eta}$ ωοτ σεοτωε σεσω.
- ³⁴ $\bar{\eta}$ νς δε πεχαφ πωοτ. κε εη οτοη σχοεε
 $\bar{\epsilon}$ εεωτεπ εθρε πεπωρηι $\bar{\epsilon}$ επιπατψελετ
 ερηκστετιπ ρωε επιπατψελετ πεεωοτ.
- ³⁵ Σεπνοτ δε $\bar{\eta}$ χεραπεροοτ ροταη ατψαπωλι
 $\bar{\epsilon}$ επιπατψελετ εβολ ραρωοτ. τοτε ετε-
 ερηκστετιπ θεν πιεροοτ ετεεεεατ. |
- σκζ ³⁶ Ηαφχω δε $\bar{\eta}$ οτ παραβολη πωοτ. κε $\bar{\epsilon}$ επαρε
 ρλι φεθ οττωις εβολ θεν οτρβοε $\bar{\epsilon}$ εβερι
 $\bar{\eta}$ τεφρ $\bar{\eta}$ ιτς εοτρβοε $\bar{\eta}$ απασ. $\bar{\epsilon}$ εεοη σψαφεθ
 πιεβερι οτοζ $\bar{\epsilon}$ επαστ $\bar{\eta}$ εατ $\bar{\eta}$ πεε πιαπασ
 $\bar{\eta}$ χετ $\bar{\eta}$ τωις ετατολς εβολ θεν πιβερι.

³⁰ πατχρεερεε] +πε, D_{1,2} O₁. πιεαθ] cf. Gr. ND &c. om. αὐτῶν; for position cf. Gr. N B C D L &c.: >πιεαθ πεεπιφαισεος, D₂^o, cf. Gr. A &c. οτθε] εθβε, N. εθβεοτ] om. οτ, L. πεεπιρεφ.] cf. Gr. N A B C² L &c. ³¹ οτοζ] om. F₁^{*}: Gr. D 150^{ev} e δε. πωοτ] obs. Gr. LZ 33. &c. αἰτοῖς. ετχορ] obs. Gr. 13. 69. 346. al plus⁶ ἰσχύοντες. εθεοκρ] B C E F H J L Hunt 18: ετ., A &c. ³² πεταιι] πε ετ., B Γ D_{1,2} M Hunt 18. ταρ] om. B Δ_{1,2}^{*} J L M N Hunt 18. εθαρεε] εωρεε $\bar{\eta}$, absolute, M. πιρεφ.] Gr. N^{*} ασεβεις. ³³ κε] +εθβεοτ, A^m B Δ_{1,2} F₁^o G₂^o J L N S (om. οτ), cf. Gr. N^{*} A C D &c. σειρι &c.] σεερηκστετιπ $\bar{\eta}$ ραπεικω, O. ραπεικω] ραπητωτ, B Δ₁^{*} J L N. παρητ $\bar{\eta}$...σεος] A^o &c.: $\bar{\epsilon}$ επατ &c., A^o? C G₁^{*} H: οτοζ πατ &c., B: om. F₁^{*}, cf. Gr. D &c. om.

and others sitting-at-meat with them. ³⁰And the Pharisees and the scribes were murmuring against his disciples, saying: 'Wherefore do ye eat and drink with the publicans and the sinners?' ³¹And Jesus answered, he said to them: 'They who are strong have not need of the physician, but they who are diseased. ³²For I came not to invite the righteous, but the sinners to repentance.' ³³And they said to him: 'The disciples of John make many fastings and prayers, likewise (lit. thus again) those of the Pharisees, but thy disciples—they eat, they drink.' ³⁴And Jesus said to them: 'Is it possible for you to make (the) sons of the bridegroom fast, while the bridegroom (is) with them? ³⁵But days come when the bridegroom should be taken away from them, then shall they fast in those days.' ³⁶And he was speaking (lit. saying) a parable to them: 'No one rendeth a piece of cloth from a new garment and putteth (lit. throweth) it to an old garment; otherwise it rendeth the new also, and the piece which was taken

ὁμοίως καὶ οἱ τ. φ. K erased after ON, A°. ΠΔ] Δ added, A°: om. BF₁°N. ΠΙΦΔΡΙΣΕΟΣ] ΠΙΚΕΦ., A°BF^oD_{1,2}Δ₁^{r,2}EJLMS. ΠΕΚ-
 ΔΕΔΘ] cf. Gr. D &c.: pref. ΠΕΔΔ, ΟΔ₁^r: ΠΙΔΔΘ., Ο. ΠΘΩΟΥ] om. Δ₁^{r,2}E₁JLMNS. CECΩ] ΑΟΓΔ₁^{r,2}GHJKLNS: pref. ΟΥΘΩ,
 BD_{1,2}EFMO. ³⁴ΙΗC ΔΕ] cf. Gr. ΝBCDL &c. ΔΕΔΩΤΕΝ] cf. Gr. A B C L &c.: om. Δ₁^{r,2}* E G₂^oJ L M N; this reading need not correspond to μη δυνατὰς of Gr. Ν* D &c. ΠΙΠΔΤΨΕΛΕΤ Ι°] cf. it vg. ΩΩC ΕΠΙ &c.] A*(ΩOC) &c.: ΩΩC ΠΙ, A°(ΩOC) Δ₂ JLMNS: ΩOCON ΠΙ, ΓD_{1,2}E₂, for οσον cf. Gr. D e: ΩΩC ΕΥ-
 ΠΕΔΩΟΥ ΠΧΕΠΙ &c., F. ³⁵ΩΟΥΔΗ] cf. Gr. ΝΟL &c. ΤΟΤΕ] cf. Gr. ABCDL &c. ΠΙΕΩΟΥ] ΠΙ &c., Δ_{1,2}^oO₁S: om. ΕΩΟΥ, D₂*. ³⁶ΔΕ] cf. Gr. X 254. ο ε. ΠΩΟΥ] cf. Gr. I3. 69. 346.: Gr. Ν* X syr^{ob} aeth *np. avr. παραβ.*: +ΠΕ, B. ΦΕΘ] ωλι Π, F₁*; for σκίσας cf. Gr. ΝBDL &c., but position different. ΤΩΙC] ΤΩΙCΙ, A°(twice)BD₁(₂FS 2°)J₁*L. ΕΒΟΛ ΘΕΝ] cf. Gr. ΝBDL &c. ἀπό: Gr. ΑΟ &c. om. απο. ΩΙΤC] -Ϛ, F₁*H. ΕΟΥ] ΠΟΥ, S. ΨΔCΦΕΘ] ΨΔCϚ., F₁*G₂*JLNS. ΨΔC...ΔΠΔC] this tense may represent Gr. future: ΔΠΕC, pret. neg.?, Δ₁N O.

Δ₁ begins again

Hunt 78, 36-39

- ³⁷ Οταν ε̄παρε ε̄λι ε̄ι κρη ε̄βερι εασκος
 π̄απας. ε̄ελεον ψαρε. πικρη ε̄βερι φεθ̄
 πιασκος. οτορ π̄θορ ψαρφων εβολ οτορ
 ψαρε πιασκος τακο. ³⁸ αλλα εψατρη κρη
 ε̄βερι εασκος ε̄βερι.
- ³⁹ Οτορ ε̄ελεον ε̄λι εψω απας παοτωψ βερι.
 ψω ταρ ε̄ελεος. κε ψρολχ π̄χεπιαπας.

- ^{μα}
^β ¹ Ασψωπι δε εταρσινι θεν πιαββατοπ εβολ
 ε̄ιτοτοτ π̄πιροτ. οτορ παρε πεφλαθητης
 ψωχι π̄πιθελος εταρσερ ε̄ελεωτ θεν
 ποτχιχ οτορ ετοτωε ε̄ελεωτ.
- ² Βαποτοπ δε εβολ θεν πιφαρισεος πεχωτ. κε
 εθβεοτ τετεπιρι ε̄πετσεεπψα π̄αιψ αν
 θεν πιαββατοπ.
- ³ Οτορ αφεροτω π̄χεπ̄ις πεχαψ πωοτ. κε οταε
 φαι ε̄πετεποψψ. φη ετα δατια αιψ. εοτε
 εταρροκο πεε πη εθπεεεαψ.

πικε] om. κε, Δ_{1,2}NOS, cf. Gr. N*. πιαπας] πικε., D_{1,2}FJL.
 †τωις] cf. Gr. NBOL &c., but differently placed. ατολς] ατ-
 σιτς, Δ₁O. ³⁷ οτανε] ABCFGHJKLMNS Hunt 18:
 οτορ, D_{1,2}Δ₁E₁*(οτορ ε̄ελεον ε̄λι ρρη, E₁*)₂O. ε̄λι]
 om. J₁*. ε̄ι] ACD₂GHIJKLN: †, BGD₁Δ₁E₁*F₁*MO Hunt 18;
 obs. Gr. C επιβαλλεσ. πιασκος] +π̄απας old, D_{1,2}Δ₁E₂FG₂O,
 cf. Gr. D arm. π̄θορ] +ε̄ωψ, G₂*. ψαρψ] εψαρψ, D_{1,2}.
 οτορ, 2^o] om. F₁*. ³⁸ εψατρη] ψατρη, Δ₁JLMNOS
 Hunt 18^o; cf.? Gr. N* D &c. βαλλουσιν: ψατ†, B. ε̄βερι]
 +οτορ ψαταρερ ερωοτ ε̄επ̄β and both are preserved,
 D₁(marked)₂, cf. Gr. ACD &c.: +οτορ ετεαρερ ερωοτ
 τηροτ and all shall be preserved, G₂^oJ. ³⁹ Gr. D &c. om.
 οτορ] Gr. N^oB om. εψω απας] AB*CD_{1,2}Δ₁EGH(K)L
 (M)O(S): εψσε απας, B^oGF₁* Hunt 18: εψσε π, F₁^o: εψω
 π̄απας, JN(S), the second and last are correct according to general rule,
 but εψω, οτωψ here, and COΤΤΩΠ elsewhere used for the con-
 struct state, together with the third reading, suggest a phonetic confusion
 between ε and ω: ψω, pres. indic., KS: εδψω, pret. partic., M,

⁴ Πως αψυε πας εδουη επι η̄ φ̄. ουορ πιωικ
 η̄ τε †προεσις αψ̄β̄ιτοτ αψοτολλοτ ουορ
 αψ† η̄πικεχωουηι εοπελλαψ. η̄ι ετεπσψε
 πωοτ απ εοτολλοτ εβηλ επιοτηβ̄ η̄ελατ-
 ατοτ. |

σκη ⁵ Ουορ παςχω η̄ελλοτ πωοτ. χε π̄σ̄ η̄επισαβ-
 βατοη πε π̄σ̄ηρι η̄εφρωεηι.

ΙΕ ^{μβ}_β ⁶ Δσψωηι δε ζ̄εη πικεσαββατοη αψυε πας
 εδουη ετοτστπατωη ουορ αψ†σβω.

Ουορ πεοτοη ουρωεη η̄ελατ πε. ερε τεψχιχ
 η̄οτιηαε ψοτωοτ. †πατ† η̄ιατοτ πας
 η̄χεπικαδ̄ πεεη πιφ̄αρισεοτ. χε απ ψ̄ηαερ-
 φ̄αδ̄ρι ζ̄εη πσαββατοη. ρ̄ηα η̄τοτχεε
 κατηγορια δ̄αροψ.

⁷ Η̄οοψ δε παςεηι εποτελλοκεεεκ πεχαψ η̄επι-
 ρωεηι επαρε τεψχιχ ψοτωοτ. χε τ̄ωηκ ο̄ρι
 ερατκ ζ̄εη θ̄εηη†. ουορ αψτωηψ αψο̄ρι
 ερατψ.

⁸ Πεχε η̄η̄σ̄ πωοτ. χε †ψ̄ηηι η̄εεωτεη χε απ
 σψε η̄ερ πεθηαηεψ ζ̄εη πικαββατοη ψ̄αη
 εερ πετρωοτ. οῡψ̄τηχη επαρμεετ ψ̄αη
 ετακοτ.

⁴ πως] cf. Gr. N^oL &c. αψοτολλοτ] -οῡ|ελλοτ, A: pref.
 ουορ, B, cf. Gr. AC³ &c.: Gr. ND &c. om. *πλαβεν και*. ουορ 2^o
 om. Hunt 18. κεχω|ηι, A. εοπελλαψ] πελλαψ, B.
 ετεπσψε] ετσψε, ΓD_{1,2}Δ₁JLNO (JLNS Hunt 18 EC),
 single negative. εοτωελλοτ, A. ⁶ η̄ι] AB(η̄ι)D_{1,2}Δ₁

F₁*JO, cf. Gr. NB syr^{sch}: +κε, C &c., cf. Gr. ADL &c.
⁶ πικεσαβ.] AG₂HJLMN: πκε., Δ₁E₂O: πικε., F₁*S: κε.,
 BCFGD_{1,2}E₁F₁*G₁K* Hunt 18; cf. Gr. NBL &c. τ̄οτ] ABCFGD₂F
 G₁HJKLNS Hunt 18: †, D₁G₂: οτ, Δ₁EMO. ουορ 1^o] om.
 E₁F₁*M. αψ†] A*CD₂EF₁*GHKM Hunt 18: παψ†, imperfect,
 A^oBGD₁Δ₁F₁*JLNO. ουορ 2^o] om. BGF. η̄ελατ] for
 position cf. Gr. NBLR &c. πε] om. JLN. †πατ†] +δε, Γ.
 η̄ιατοτ] +δε, A^{ms}JLNS Hunt 18. For δε cf. Gr. exc. D: c'igitur.

were with him: 'how he went into (the) house of God, and the loaves of the Prothesis—he took them, he ate them, and he gave to them also who were with him, which it was not lawful for them to eat except (for) the priests alone?' ⁵ And he was saying to them: 'The Lord of the sabbath is (the) Son of (the) man.'

⁶ And it came to pass on the sabbath *also*, (that) he went into their synagogue and taught: and there was a man there whose right hand was (lit. is) withered. ⁷ The scribes and the Pharisees were considering him, whether he will heal on (the) sabbath, that they might find accusation against him. ⁸ But he was knowing their reasonings, he said to the man whose hand was (imperf.) withered: 'Rise, stand in (the) midst;' and he rose, he stood. ⁹ Jesus said to them: 'I ask you, whether it is lawful to do good on the sabbaths, or to do evil? to save life (lit. a soul), or

παις] cf. Gr. \aleph BDL &c.: om. $\text{BD}_2^\circ\text{F}_1^*$, cf. Gr. A &c.: +πε, B*Γ $\text{D}_{1,2}\Delta_1\text{E}_2\text{F}_1^*\text{G}_2\text{K}^\circ\text{M}\text{O}$ Hunt 18. ΔN] om. G_2°J . $\text{C}\eta\mu\epsilon\rho\text{C}$] cf. Gr. B &c.: +εροϋ, M, cf. Gr. M χ &c. $\pi\sigma\alpha\beta\text{C}$] μI ., D_2 , gloss of J_1 السبت 'the sabbath:' μI ., JS: $\pi\text{K}\epsilon$., O. $\eta\tau\omicron\upsilon\chi\epsilon\lambda\epsilon\kappa\alpha\tau\eta\gamma\omicron\rho\iota\alpha$] Δ over erasure, A^o, cf. Gr. $\aleph^\circ\text{AL}$ &c.: - $\kappa\alpha\tau\eta\gamma\omicron\rho\iota\alpha$, E, cf. Gr. $\aleph^*\text{B}$ &c.: $\eta\tau\omicron\upsilon\epsilon\rho\kappa\alpha\tau\eta\gamma\omicron\rho\iota\alpha$, F_1^* Hunt 18: $\eta\sigma\epsilon\epsilon\rho\kappa\alpha\tau\eta\gamma\omicron\rho\iota\alpha$, B. $\delta\alpha\rho\omicron\upsilon$] cf. Gr. $\aleph^\circ\text{F}^\circ\text{KLR}\Pi$ &c.: εροϋ, F_1^* Hunt 18, cf. ? rest of Gr. ⁵ εροϋελοκεκεκ] $\eta\pi\omicron\upsilon\chi$ &c., M: $\pi\omicron\upsilon\chi$., C (D_2N η). $\pi\epsilon\chi\alpha\upsilon$] om. $\delta\epsilon$, cf. ? Gr. D &c.: + $\omicron\chi\eta$, Γ: + $\Delta\epsilon$, F Hunt 18, cf. Gr. $\aleph\text{BL}$ &c. $\rho\omega\lambda\lambda\text{I}$] Gr. D om. $\epsilon\eta\rho\alpha\rho\epsilon$] $\pi\alpha\rho\epsilon$, A*: ερε., pres., B $\text{D}_1\Delta_1\text{O}_1$ Hunt 18. $\omicron\gamma\text{I}$] cf. Gr. A $\text{syr}^{\text{sob}}\text{et}^{\text{hr}}$: pref. $\omicron\gamma\omicron\gamma$, A^{ms}ΓJLNS, cf. rest of Gr. $\delta\epsilon\eta$] cf. Gr. D. $\omicron\gamma\omicron\gamma$] cf. Gr. $\aleph\text{BDL}$ &c. ⁹ $\pi\epsilon\chi\epsilon\iota\eta\text{C}$] cf. arm syr^{sob} : + $\Delta\epsilon$, B D_2KM Hunt 18, cf. Gr. $\aleph\text{BDL}$ &c. $\uparrow\psi\eta\mu\text{I}$] $\uparrow\pi\alpha$ &c., fut., L, cf. Gr. A D &c. ΔN] cf. Gr. $\aleph\text{BDL}$ &c. $\eta\epsilon\rho$.] ερ., C Hunt 18. $\delta\epsilon\eta$] $\lambda\epsilon$, F_1^* . $\pi\sigma\alpha\beta\text{C}$] A* CEHK , cf. Gr. A &c.: μI , A^o D_2G : μ , BΓ $\text{D}_1\Delta_1\text{FJLMNOS}$ Hunt 18; cf. ? Gr. $\aleph\text{BDL}$ &c. $\pi\epsilon\tau\omega\omicron\upsilon\tau$] $\pi\omega\omicron\upsilon\tau$, F_1^* . $\tau\alpha\kappa\omicron\text{C}$] cf. Gr. $\aleph\text{BDL}$ &c.: + $\omicron\gamma\omicron\gamma$ $\delta\tau\chi\alpha\rho\omega\omicron\upsilon\tau$ and they held their peace, A^{ms} $\text{F}_1^\circ\text{G}_2^\circ\text{JLNS}$; tr. of C_1 فسكتوا 'so they were silent,' cf. Gr. D A al²⁰ arr.

- ¹⁰ Ουτος ετασχοταστ ερωου τηρου πεχασ επι-
ρωαι. κε σουτεπ τεκχιχ εβολ. ηουζ δε
αφουτωπικ εβολ ουου αουχαι ηχετεφχιχ.
- ¹¹ Ηουου δε ατεου εβολ ζεπ ουελετατκατ.
ουου πατσαχι πεε ποτερνου κε ου πετου-
πααιφ ηηκς.
- ^{μγ}_β ¹² Αουωπι δε ζεπ περοου ετεεεεετ αφι
εβολ εχεπ πιτωου εεπρσετεχεσε. ουου
παφου ηωρωικ ζεπ τπρσετεχη ητε φτ.
- 15 ^{μδ}_β ¹³ Οουου ετα περοου ωωπι αφεουτ επεφ-
εαθηκς. ουου αφωτωπ εβολ ηζητου |
σκε εηβ. ηη εταφρεπου κε αποστολου.
- ¹⁴ Σιεωη φη ετοτεουτ ερωφ κε πετρος. πεε
απρεασ πεφου. ιακωβος πεε ιωαηηκς.
Φιλιππος πεε βαρθολομεος. ¹⁵ πεε εατ-
θεος πεε θωεας πεε ιακωβος ητε αλ-
φεος. πεε σιεωη φη ετοτεουτ ερωφ κε
πρεφχορ. ¹⁶ πεε ιουδακς ητε ιακωβος.
πεε ιουδακς πιςκαριωτηκς.

ΙΖ.

- ^{με}_α ¹⁷ Οουου εταφι εθρηη πεεωου αφουρι ερατω
ζεπ ου εαηκοι. πεε ουεηηφ ητε πεφ-
εαθηκς. πεε κεηηηφ εφου ητε πιλαοκς

¹⁰ ΤΗΡΟΥ] for position cf.? Gr. D X al pauc &c.: + εν θυγη, μετ' θυγη, Gr. D &c.; D₁ has gloss روي بغضب 'Greek, with anger.' ΕΠΙΡΩΑΙ] cf. Gr. NDL &c. ΣΟΥΤΕΠ] ΣΟΥΤΩΠ, Δ₁FJLNOS Hunt 18°. ΔΕ] om. D₂K: Gr. D it &c. και. ΑΦΟΥΤΩΠΙΚ] cf. Gr. ND &c.: ΑΦΟΥΤΕΠΤΕΦΧΙΚ ΕΒΟΛ, B. ΕΒΟΛ] om. G₂°JLN. ΑΟΥΧΑΙ] implies υγιής, but Tisch. classes 'sanata est' of aeth. with omission of υγιής and Gr. NABDL &c. Om. ως η άλλη, cf. Gr. NBL &c. ¹¹ ΕΒΟΛ] om. BFJMNS Hunt 18. ΠΑΤΣΑΧΙ] Δ.Τ., ΓF₁*: ΠΑΤΧΩ ΕΕΛΟC they were saying, B. ΠΕΕ &c.] η &c., B, cf.? Gr. προς: + ΠΕ, F. ΠΕΤ.] A*CE₁GM: ΠΕ ΕΤ., BGD_{1,2}Δ₁E₂FKO: ΠΕ ΕΤΕΠΝΔ (what) will we, A°(ΠΕΤ)JLNS

to destroy it?' ¹⁰And having looked upon them all, he said to the man: 'Stretch out thy hand.' And he stretched it out; and his hand was cured. ¹¹And they were filled with madness; and were speaking to one another what they will do to Jesus. ¹²And it came to pass in those days, (that) he came forth upon the mountain to pray; and he was keeping watch in [the] prayer to (lit. of) God. ¹³And the day having come, he called his disciples: and he chose from them twelve, whom he named 'Apostles;'
¹⁴Simon whom they call 'Peter,' and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew, ¹⁵and Matthew, and Thomas, and James (the son) of Alphaeus, and Simon whom they call 'the Zealot,' ¹⁶and Judas of James, and Judas (the) Iscariot.

¹⁷And having come down with them, he stood in a level place, and a multitude of his disciples, and also a great

Hunt 18°: Gr. D *πως απολεσωσιν αυτον.* ¹² ΔΕ] om. G₂. ΠΙ...
 ΕΤΕΛΕΛΕΛΑΥ] A^oFLMN, cf. Gr. D it vg *causis*: ΠΔΙ...ΕΤ.,
 A^o &c., cf. rest of Gr. *ταύταις.* ΔΥΙ] cf.? Gr. E &c. ΕΒΟΛ] om.
 JLN. ΕΧΕΠ] ρΙΧΕΠ, Γ: Π?, J₁: Gr. *eis.* ΠΡΟΣΕΥΧΗΣΕΕ,
 Α. ΡΩΙC] ΨΥΡΩΙC ΠΕ, ΒΓD₂. ¹³ ΟΥΟZ, 1°] om. F₁*.
 ΕΖΟΟΥ] + ΔΕ, Β. ΟΥΟZ, 2°] om. E. ΕΒΟΛ ΠΩΗΤΟΥ] cf.?
 Gr. 28. &c. *εξ.* ΑΙΙΒ] ΠΙΒ, Γ*ES: ΠΙΒ, C. ¹⁴ ΕΤΟΥ-
 ΕΛΟΥΤ] ACEFGHJLMNS Hunt 18: ΕΤΑΥΤΡΕΠC] who was
 named, B(PEY)Γ°D_{1,2}Δ₁KO; for om. *καί* 1° cf. b &c. *syr^{sch}.* ΙΔΚ.]
 pref. ΠΕΛ, S, cf. Gr. ND*L. ΙΩΔΗΠΗΣ] + ΠΕΥCΟΝ his brother,
 F₁°JLNS Hunt 18, cf. *aeth*: +ΠΕΛ, ΒΓD₂, cf. Gr. NBDL.
¹⁵ ΠΕΛ 1°] om. FL Hunt 18, cf. Gr. A &c. ΔΕΤΘΕΟC] cf. Gr.
 AB³ &c. ΠΕΛ 3°] om. Δ₁FJLO, cf. Gr. ABD² &c. ΠΤΕ-
 ΔΛΦΕΟC] cf. Gr. NBL &c. ΠΕΛ 4°] om. JLNS Hunt 18.
¹⁶ ΠΕΛ 1°] cf. Gr. NBDL &c. ΠΙCΚΑΡΙΩΤΗΣ] ΑΒΓΔ₁G₂K
 (Δ)ΜΟ₂S, for Π cf.? Gr.: ΠΙCΚ &c., CD_{1,2}EFG₁HJ₁^cLNO₁ Hunt 18;
 for -ΩΤΗΣ cf. Gr. N°A &c.: +ΑΠΡΟΖΟΤΗΣ, A^{ms}: +ΦΗ
 ΕΤΔΥΩΠΙ ΑΠΡΟΖΟΤΗΣ who became traitor, B &c., cf. Gr.
 NBL &c. ¹⁷ ΕΤΔΥΙ] om. ΕΤ., J₁*. ΔΗΥ] pref. ΟΥ, Β.
 ΕΥΟΥ ΠΤΕΠΙ] ΕΒΛ|ΔΕΠ, F₁* (gloss ΕΥΟΥ ΠΤΕ &c. *في نسخة
 اخرى* 'in another copy').

Hunt 18 1,
13-18

B Hunt 18
ii, iii, iv,
17-23

εβολ ζεν τιοτρεα τηрс. πεεε ι̅π̅ηεε πεεε
 εβολ ζεν τ̅παρ̅αλιος τ̅τροс πεεε τ̅σι̅ω̅π̅.
 18 π̅η̅ ε̅τα̅τι̅ ε̅σω̅τε̅ε̅ ε̅ρο̅ς̅ ο̅το̅ς̅ ἡ̅τε̅ψ̅τα̅λ̅-
 ὄ̅ω̅ο̅ς̅ ε̅βο̅λ̅ ζ̅εν̅ πο̅τ̅ω̅π̅ι̅.

Ο̅το̅ς̅ π̅η̅ ε̅πα̅τ̅τ̅ρε̅ε̅κο̅ ε̅ε̅ε̅ω̅ο̅ς̅ ἡ̅χε̅ν̅ι̅π̅π̅α̅
 ἡ̅κα̅θα̅ρ̅το̅π̅. α̅ψ̅ε̅ρ̅φ̅α̅ζ̅ο̅ρι̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅ς̅.

19 Ο̅το̅ς̅ πα̅ρε̅ π̅ι̅ε̅ν̅ψ̅ τη̅ρ̅ς̅ κ̅ω̅τ̅ ἡ̅σα̅ ο̅ι̅ πε̅ε̅ε̅α̅ς̅.
 χ̅ε̅ο̅υ̅η̅ι̅ πα̅ς̅π̅νο̅ς̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅ε̅ε̅ο̅ς̅ ἡ̅χε̅ο̅υ̅χο̅ε̅.
 ο̅το̅ς̅ πα̅ψ̅τα̅λ̅δο̅ ε̅ε̅ε̅ω̅ο̅ς̅ τη̅ρο̅ς̅ πε̅.

IZ $\overline{\mu\delta}$ 20 Ο̅το̅ς̅ ἡ̅θ̅ο̅ς̅ ε̅τα̅ς̅ς̅αι̅ ἡ̅π̅ε̅ψ̅βα̅λ̅ ε̅ψ̅ω̅ι̅ ε̅π̅ε̅ς̅-
 ε̅ε̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ πα̅ς̅χ̅ω̅ ε̅ε̅ε̅ο̅ς̅.

Шо̅υ̅ ἡ̅ια̅τε̅π̅ ἠ̅ν̅ο̅υ̅ π̅ι̅ρ̅η̅κι̅. χ̅ε̅ ἠ̅ω̅τε̅π̅ τε̅
 τ̅ε̅ε̅το̅υ̅τρο̅ ἡ̅τε̅ φ̅τ̅.

$\overline{\mu\zeta}$ 21 Шо̅υ̅ ἡ̅ια̅τε̅π̅ ἠ̅ν̅ο̅υ̅ π̅η̅ ε̅τ̅ρο̅κε̅ρ̅ τ̅πο̅υ̅. χ̅ε̅
 τε̅τε̅π̅π̅α̅ς̅ι̅. |

σλ $\overline{\mu\eta}$ Шо̅υ̅ ἡ̅ια̅τε̅π̅ ἠ̅ν̅ο̅υ̅ π̅η̅ ε̅τ̅ρι̅ε̅ι̅ τ̅πο̅υ̅. χ̅ε̅
 τε̅τε̅π̅π̅α̅ς̅ω̅β̅ι̅.

$\overline{\mu\theta}$ 22 Шо̅υ̅ ἡ̅ια̅τε̅π̅ ἠ̅ν̅ο̅υ̅ ε̅ψ̅ω̅π̅ ἡ̅το̅υ̅ε̅ε̅ς̅τε̅ ἠ̅ν̅ο̅υ̅
 ἡ̅χε̅ν̅ι̅ρ̅ω̅ε̅ι̅. ο̅το̅ς̅ ἡ̅το̅υ̅ο̅υ̅ε̅τ̅ ἠ̅ν̅ο̅υ̅ ε̅βο̅λ̅.
 ο̅το̅ς̅ ἡ̅το̅υ̅ψ̅ε̅ψ̅ ἠ̅ν̅ο̅υ̅. ο̅το̅ς̅ ἡ̅το̅υ̅ρ̅ι̅ πε̅-
 τε̅π̅ρα̅π̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅ε̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅ο̅υ̅πε̅τ̅ρ̅ω̅ο̅ς̅ ε̅ο̅β̅ε̅
 π̅ω̅η̅ρι̅ ε̅ε̅φ̅ρ̅ω̅ε̅ι̅. 23 ρ̅α̅ψ̅ι̅ ζ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ρο̅ο̅ς̅ ε̅τ̅-
 ε̅ε̅ε̅ε̅ε̅α̅τ̅ ο̅το̅ς̅ ἠ̅ε̅λ̅η̅λ̅. ρ̅η̅π̅ε̅ γ̅αρ̅ πε̅τε̅π̅-
 β̅ε̅χ̅ε̅ ο̅υ̅π̅ω̅τ̅ πε̅ ἡ̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ζ̅εν̅ τ̅φε̅.

Ἡ̅αι̅ γ̅αρ̅ ε̅πα̅τι̅ρι̅ ε̅ε̅ε̅ω̅ο̅ς̅ ἡ̅π̅ι̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅χε̅-

τ̅πα̅ρ̅α̅λιος̅ τ̅τροс] τ̅πα̅ρ̅α̅λια̅ τ̅τροс, JKLNS
 Hunt 18 i, ii, iii, iv: τ̅πα̅ρ̅α̅λια̅ τη̅рс̅ τ̅τροс, F; τ̅πα̅ρ̅α̅-
 λ̅ια̅ς̅ τ̅τροс, R: τ̅πα̅ρ̅α̅λια̅ πε̅ε̅τ̅τρο̅ the sea coast with
 (or, and) Tyre, M: τ̅πα̅ρ̅α̅λια̅ ἡ̅τε̅τ̅τροс̅ the sea coast of Tyre,
 Γ, cf.? Gr. τ̅σι̅ω̅π̅] τ̅σι̅τ̅ω̅π̅, A; τ̅τ̅ω̅π̅, D_{1,2}E₂G₂J:
 σ̅τ̅ω̅π̅, E₁. 18 ε̅βο̅λ̅] om. BJLS Hunt 18 i, iii. ε̅πα̅τ̅]
 ε̅τα̅τ̅, D₂*. ἡ̅χε̅ν̅ι̅π̅π̅α̅] ρ̅ι̅τε̅π̅π̅ι̅π̅π̅α̅ by the spirits, D_{1,2}
 Δ₁O, cf.? Gr. Κ̅Υ̅Χ̅Π̅ al pl *imó*. α̅ψ̅ε̅ρ̅φ̅.] Α̅Ο̅Δ̅Ι̅Ε̅Φ̅Η̅Μ̅Ο̅
 Hunt 18 iii, iv, cf. Gr. Ν̅Α̅Β̅Δ̅Λ̅ &c. without *καί*: Ν̅Δ̅ς̅ε̅ρ̅., imperfect,

multitude of the people from all Judea and Jerusalem, and from the sea coast (of) Tyre and Sidon, ¹⁸ who came to hear him, and that he might cure them from their sicknesses; and them whom the unclean spirits were afflicting he healed. ¹⁹ And the whole multitude was seeking to touch him; because power was coming out of him, and he was curing them all. ²⁰ And he, having lifted up his eyes to his disciples, was saying: 'Blessed are ye the poor: because yours is the kingdom of God. ²¹ Blessed are ye who are hungry now: because ye will be satisfied. Blessed are ye who weep now: because ye will laugh (lit. mock). ²² Blessed are ye, if the men hate you, and separate you, and revile you, and cast out your name as evil because of (the) Son of (the) man. ²³ Rejoice in that day, and be glad: for lo, your reward is great in (the) heaven, for these (things) their fathers were doing to the prophets.

B Γ D_{1,2} G J K L N R S Hunt 18 i, ii, cf. Gr. ¹⁹ ΤΗΡΕ] om. K. ΧΕΟΥΗ] + Γ Δ Ρ, D₂. ΔΕΛΟΕ] + Π Ε, Γ D_{1,2} Δ₁ G K O Hunt 18 iii. Π Δ Ψ Τ Δ Λ Θ] Π Δ C., J. Π Ε] om. B Γ G R Hunt 18 ii*. ²⁰ Π Θ ΟΥ] om. D₁*, cf. Gr. D e syr^{sch}. Ε Τ Δ Ψ Δ Ι] om. Ε Τ., F₁*. Ε Π Ε Ψ] A C J N R S: ἦ Π Ε Ψ, H: ΟΥ Β Ε Π Ε Ψ, B & c. Π Δ Ψ Χ Ω] cf. Gr. exc. X: Ε Ψ., Δ₁ O; if Ε Ψ is for Ψ, cf. Gr. X λέγει: Π Ε Χ Δ Ψ Π Ω Ψ, J L N S Hunt 18 ii. Ω Ψ] pref. Χ Ε, N S. Π Ι Θ Η Κ Ι] ἦ Π Ι., J: + Δ Ε Π Π Π Δ, F₁^{ms} G₂^c J L M N Hunt 18 ii, cf. Gr. N^{ca} & c. Θ Ω Τ Ε Π] Θ Ω Ψ theirs, F. Φ †] Π Ι Φ Η Ο Υ Ι the heavens, G₁* L S Hunt 18 ii, cf. Gr. X* & c. ²¹ Ω Ψ . . . C I] om. D₂*. Τ Ε Τ Ε Π - Π Δ C I] Gr. N* & c. 3rd pers. Ω Ψ 2° & c.] Ο Υ o.e., A^c: Gr. D om. Τ Ε - Τ Ε Π Π Δ 2°] Τ Ε Π Π Δ, 1st pers., K*; obs. e g¹ aeth & c. 3rd pers. ²² Ο Υ Ο Θ 1° . . . ἦ Τ Ο Υ Θ Ι] om. Δ₁ Γ. ἦ Τ Ο Υ Ο Υ Ε Τ] N R*; ἦ Τ Ο Υ Ο Υ Η Ε Τ, F₁*; ἦ Τ Ο Υ Ε Τ, A* B (ἦ Τ Ο Υ Η Ε Τ) & c., cf. Gr. ἀφορίσσει: ἦ Τ Ο Υ Ο Υ Ε Τ Ε Η deportent vos, J L S Hunt 18 ii, iii, iv; ἦ Τ Ο Υ Ε Τ Ε Η, A^{ms} Γ G₂^c R^c. Ψ Ε Ψ Θ Η Π Ο Ψ] + Ε Η Ο Λ, K*. ²³ Θ Η Π Π Ε Γ Δ Ρ] Gr. D 6^{pe} syr^{sch} aeth ὄρα. Π Ε] om. Δ₁ Γ. ἦ (Ε, N) - Θ Ρ Η Ι] om. K. Τ Φ Ε] cf. Gr. N A D L & c.: Gr. B & c. plural. Γ Δ Ρ 2°] A C Δ₁ Γ₁ E₁ G H J M: + Ο Π, B Γ D_{1,2} E₂ F K L N O S Hunt 18 ii, iii: om. D₁*, cf. Gr. D^σ & c. Ε Π Δ Ψ] Π Δ Ψ, B.

Δ₁ ends

- ¹⁷ ποτιοῦ. ²⁴ πλὴν οὗτοι πῶτεν ἕα παραλλο.
 κε ἀρετεπκηπ ερετεπσί ἐπετεπῆρο.
²⁵ Οὗτοι πῶτεν ἕα πη ετσκοῦ ἴποῦ. κε τε-
 τεππαροκο.
 Οὗτοι πῶτεν ἕα πη ετσωβι ἴποῦ. κε τε-
 τεππαερρηβι οτορο τετεππαριει.
²⁶ Οὗτοι πῶτεν εῳωπ ἀτῳαπχοc ερωτεπ ἴχε-
 πιρῶει τηροῦ κε καλωc. παι γαρ οπ ἐπαί-
 ρηῖ ἐπατιρι ἐλλωοῦ ἴπιπροφητιc ἴποῦκ
 ἴχεποτιοῦ.
²⁷ Ἀλλὰ ἴχω ἐλλοc πῶτεν ἕα πη ετσωτεε.
 κε ελεπρε πετεπκαχι. ἀρι πεθναπεϋ ἴπη
 ελλοcῖ ἐλλωτεπ.
²⁸ Σλοῦτ ἐπη ετσαροῦτι ερωτεπ. τωβρ εχεπ
 πη ετσοχι ἴσα θηποῦ. ²⁹ φη εθπαροῦτι
 ἕεπ ταιοτοχι χα ἴχεῖ ἕατοῦϋ.
 Οτορο φη εθπαωλι ἐπεκερβοc. | ἐπερταρο
 ἐλλοcῖ εωλι ἴτεκεσῳηπ.
³⁰ Οτοπ δε πιβεπ εθπαερετιπ ἐλλοc. ελοῖ
 παϋ. οτορο φη εθπαελ πετεποῦκ. ἐπερ-
 ϋατϋ ἐλλωοῦ.
³¹ Οτορο κατὰ φρηῖ ετετεποῦωϋ ἴτοῦτιρι
 πῶτεπ ἴχεπιρῶει. ἀριοῦτι πωοῦ ρωτεπ
 ἐπαίρηῖ.
³² Οτορο ιcχε ἀρετεππαελεπρε πη ελλοῖ ἐ-

Hunt 26,
24-32
Hunt 18,
25-31

Δ₁ begins
again

²⁴ πλὴν] H alt. fr. Π, A°. ἕα] om. D₁ Δ₁ JLNOS. παραλλο]
 A*B: παραλλοι, A°O &c. σί] εσί, BJLN. ²⁵ πῶτεπ 1°]
 Gr. L &c. om. ἴποῦ] cf. Gr. NBL &c. πῶτεπ 2°] cf. Gr.
 AD &c. τετεππαριει] τετεπριει, pres., D_{1,2}: ἴτε-
 τεπριει, Δ₁ O. ²⁶ πῶτεπ] cf. Gr. D &c. εῳωπ] om.
 BF₁* Hunt 26. ἀτῳαπχοc] πατ., B: ἴτοῦχοc, JLN S
 Hunt 18; 'say of you... well' combines the order of Gr. N and B, and
 the position of τηροῦ is the same as in Gr. N, but the interposition
 of 'all men' is peculiar to Coptic. πιρῶει] ρωει, D₂ F₁*.
 τηροῦ] om. LS Hunt 18. γαρ] Gr. D &c. om. παίρηῖ]
 πρηῖ, J₁*. ἐπατιρι ἐλλωοῦ ἴπι] ετιρι ἐφλεετι

²⁴ But woe to you of the rich: because ye have already received your comfort. ²⁵ Woe to you of them who are satisfied now: because ye will hunger. Woe to you of them who laugh (lit. mock) now: because ye will mourn and ye will weep. ²⁶ Woe to you, if all the men should say of you "well:" for their fathers were doing these (things) likewise (lit. again thus) to the false prophets. ²⁷ But I say to you of them who hear, "Love your enemies, do good to them who hate you. ²⁸ Bless them who curse you. Pray for them who persecute you. ²⁹ To him who will strike this cheek offer the other: and him who will take away thy garment forbid not to take away thy coat also. ³⁰ And give to every one who will ask of thee; and of him who will take away the things which are thine, want them not (again). ³¹ And according as ye wish that the men should do to you, do ye also to them thus. ³² And if ye are to love them who love you, what are your

ἦντι (they are) remembering the, F₁*. ἦποτεχ] om. K, cf. Gr. N^o 243. f g¹ l &c. ποιοτε] Gr. B om. ²⁷ Δρι] pref. οτορ, BD_{1,2}Δ₁0 Hunt 18. ἦνη] κελνη, B. ²⁸ σοχι ἦσα] no MS. has ἐηρεα(δωνων, cf. Matt. εχεν] ριχεν, JNS. ²⁹ εθηδ- ριοτι] ετρ, JLM?NS: +εροκ, F₁^oJLMN, cf. Gr. ται] τεκ, NB. οτοχι] +οτιηδελ, B Hunt 26, cf. Gr. N^o &c. δατοτε] cf.? Gr. D &c. οτορ] om. F₁* Hunt 26. ωλι ἦτεκ] ελτεκ, ΒΓ Hunt 26; for σου cf. Gr. ΑΓ al pauc syr^{tr}. κε] om. B L Hunt 26. ³⁰ δε] cf. Gr. Α D &c.: om. F₁*, cf. Gr. NB L &c. εθηδερ] ετερ, NB Hunt 26. οτορ] om. E₁ M. ηδελ] A^o(erasure of letter before ε) &c.: -ωλι ἦ, E₂FJLNS Hunt 18. ητεποτεκ] ACE₁G₁HK: ηηετ., B^oD_{1,2}Δ₁E₂FJLNO Hunt 18: ηεετ, G₂. ³¹ ετετεποτω] ἦτοτ] ερετεκ., B. ἦτοτ] ριηδ ἦτοτ, ΒΓ D_{1,2}F Hunt 26. ιρι] Δις do it, B Hunt 26. ηωτω] +ἦωτεκ, L^o Hunt 18. ρωτεκ] for position cf. b: Gr. B &c. om. κ. ὑμεις. ἔηδερη] Gr. D om. ὁμοιος. ³² οτορ] om. H Hunt 26. ἀρετεκη] ηδρε- τεκη, future imperf., L Hunt 18*: τετεκη, fut. i, B F K Hunt 26. ηηεθ] ηεθ, E₁.

Hunt 18,
32-38

μωτεν. αψ πε πετενρμωτ. κε γαρ πικε-
ρεφερποβι ατμει ἦνν εθμει μμωωτ.

³³ Οτωρ εψωπ αρετεππαερ πεθπαπεφ ἦνν ετερ
πεθπαπεφ πεμωτεν. αψ πε πετενρμωτ.
πικερεφερποβι σερι μπαρητ.

³⁴ Οτωρ εψωπ αρετεπψαπερδαμζιπ ἦρδαποτοπ
ερετεπερρμωτ εβι ἦτοτοτ. αψ πε πετεν-
ρμωτ. πικερεφερποβι ρωωτ σεερδαμζιπ
ἦπυρεφερποβι ριπα ἦτοτβι ἦτοτοτ ἦτοτ-
ψεβω.

³⁵ Πλην μεπρε πετεπχαχι. οτωρ αρι πεθπαπεφ
πωωτ. οτωρ μωι. ἦτετεπεραπελμζιπ αη
ἦρλι. οτωρ ψπαψωπι ἦχεπετεπβεχε επα-
ψωψ.

Οτωρ τετεππαψωπι ἦψηρι μπετβοσι. κε
ἦθοφ οτχρς πε εχεπ μιατρμωτ πεε πι-
ποηροσ.

³⁶ Ψωπι ερετεποι ἦπαντ. μφρητ μπετεπιωτ
εφοι ἦπαντ.

ελβ ^{vs}_β ³⁷ Ὑπερτρδπ. οτωρ ἦποττρδπ | ερωτεν. μπερ-
ριωτι μπρδπ. οτωρ σεπαρζι θηποτ μπρδπ
απ.

Χω εβολ οτωρ ἦτοτχω πωτεν εβολ. ³⁸ μωι.
οτωρ ἦτοττ πωτεν. οτψι επαπεφ εφμωεζ
εφρενρωπ εφφενφωπ εβολ σεπατηνφ εθρηι
εκεπ θηποτ.

ρμωτ] A^o (over erasure) BD₂JLNS Hunt 18, 26, cf. Gr. χάρις:
βεχε reward, A*? CG &c. πικε] om. κε, BΓΔ₁JLNOS Hunt
18, 26. ατμει] BCD_{1,2}Δ₁EFGHKO: ετμει, AΓF₁^oJLMNS
Hunt 18. ³³ οτωρ] cf. Gr. N^o A D L &c. εψωπ] om. F₁^o.
αρετεππα] A* CΓE₁(ερε)G(ερε)H M: αρετεπ, B: αρε-
τεπψαπ, A^o D_{1,2} Δ₁ E₂(ερε) F K L O Hunt 18. ἦνν ετερ-
πεθπαπεφ] om. G₂* K: ἦνν εθπαερ., D_{1,2}. πεμωτεν]
A D_{1,2}: πωτεπ to you, B &c. πε] for position cf.? Gr. P b c e l
aeth syr^{sch} et^{hr}: om. Γ*?. πετενρμωτ] cf. syr^{sch}. σερι] A*:

thanks (sing.)? for the sinners also loved them who love them.
³³And if ye are to do good to them who do good with you, what are your thanks (sing.)? the sinners also do thus.
³⁴And if ye should lend to some, hoping to receive of them, what are your thanks (sing.)? the sinners also themselves lend to sinners, that they may receive of them their exchange. ³⁵But love your enemies, and do good to them, and give, and hope not for anything again; and your reward will be great, and ye will be sons of the Highest (ch. i. 31): because he is kind to the unthankful and the evil. ³⁶Be ye pitiful, as your Father (is) being pitiful. ³⁷Judge (lit. give judgement) not, and ye shall not be judged: condemn (lit. throw judgement) not, and ye will not be condemned. Forgive, and be forgiven. ³⁸Give, and be given; a good measure full, shaken (read $\pi\epsilon\rho\epsilon\nu\omega\varsigma$),

+ $\rho\omega\sigma$, A^{ms} &c. ³⁴ $\omicron\tau\omicron\zeta$] om. B. $\Delta\rho\epsilon\tau\epsilon\nu\psi\alpha\lambda\eta$] $\Delta\rho\epsilon\tau\epsilon\nu\pi\lambda\alpha\beta\Gamma D_{1,2}$. $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\nu\epsilon\rho\zeta\epsilon\lambda\upsilon\iota\varsigma$] $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\nu\epsilon\nu\epsilon\rho$., $D_{1,2}$: $\epsilon\epsilon\rho$., L Hunt 18. $\pi\epsilon$] Gr. B e om. $\epsilon\sigma\tau\iota\nu$. $\zeta\epsilon\lambda\lambda\omicron\tau$] $\delta\epsilon\chi\epsilon$, M*. $\pi\upsilon\rho\epsilon\zeta$] for *of* cf. Gr. H K Z al mu. $\tilde{\eta}\tau\omicron\tau\omicron\zeta$] om. B. ³⁵ $\omicron\tau\omicron\zeta$ 1^o] om. $D_1\Delta_1 E F_1^* J_1^* K M O$. $\pi\omega\sigma$] om. $B F_1^*$, cf. Gr. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2^o] om. $J_1^* L S$ Hunt 18. $\tilde{\eta}\tau\epsilon\tau\epsilon\nu\epsilon\rho$] $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\nu\epsilon\rho$, Γ . $\pi\epsilon\tau\epsilon\nu\delta\epsilon\chi\epsilon$] B &c.: $\pi\epsilon\tau\epsilon\nu$, plur., A C G. $\mu\epsilon\tau\epsilon\beta\omicron\varsigma\iota$] - $\phi\eta\epsilon\tau$ &c., $D_{1,2}$: $\tilde{\eta}\tau\epsilon\pi\epsilon\tau$., F. $\tilde{\eta}\theta\omicron\zeta$] om. $\Delta_1 K O$. $\omicron\tau\chi\rho\varsigma$] $\omicron\tau\chi\varsigma$, A; obs. Gr. Ξ al³ $\alpha\sigma\tau\iota\nu$ $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$. $\pi\iota\pi\omicron\eta\rho\omicron\varsigma$] - $\rho\omicron\eta\rho\omicron\varsigma$, CG₁^o: - $\varsigma\mu\epsilon\tau\epsilon\tau\omega\sigma$, F_1 ^o (في نسخ آخر) 'in other copies' J L N S Hunt 18. ³⁶ $\psi\omega\pi\iota$] cf. Gr. $\aleph B D L$ &c. $\mu\epsilon\phi\rho\eta\tau$] cf. Gr. $\aleph B L$ &c. $\iota\omega\tau$] + $\epsilon\tau\zeta\epsilon\nu\pi\iota\phi\eta\omicron\tau\iota$, N. $\epsilon\zeta\omicron\iota$] $\zeta\omicron\iota$, $F_1^* J K^*$. ³⁷ $\mu\epsilon\rho$. 1^o] cf. Gr. D &c. $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\tilde{\eta}\pi\omicron\tau\zeta\alpha\lambda\eta$] cf. Gr. $\aleph B C L$ &c.: om. $\omicron\tau\omicron\zeta$, F_1^* : $\zeta\iota\eta\delta$ $\tilde{\eta}\tau\omicron\tau\psi\tau\epsilon\lambda\lambda\zeta\alpha\lambda\eta$, F_1 ^o J L N S Hunt 18, cf. Gr. A D &c. $\mu\epsilon\rho$. 2^o] pref. $\omicron\tau\omicron\zeta$, B Hunt 26, cf. Gr. $\aleph B L$ &c. $\mu\epsilon\rho\zeta\alpha\lambda\eta$ 1^o] $A B C D_{1,2} E G H L M S$ Hunt 26: $\epsilon\pi$., $\Gamma\Delta_1 F J K N O$ Hunt 18: + $\delta\pi$, E. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2^o] om. $B\Gamma^o\Delta_1 F_1^* O$ Hunt 26: Gr. D &c. $\iota\upsilon\alpha$ $\mu\acute{\eta}$. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2^o . . . $\delta\pi$] om. Γ^o . $\zeta\iota\theta\eta\eta\omicron\tau$] $\tau\theta\eta\eta\omicron\tau$, L Hunt 18. $\mu\epsilon\rho\zeta\alpha\lambda\eta$ 2^o] $\epsilon\pi$., $B F J$. $\delta\pi$] om. A M. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 3^o] om. $F G J L N S$ Hunt 18. ³⁸ $\mu\epsilon\omicron\iota$] $\mu\epsilon\omicron$ over erasure, A^o. $\epsilon\zeta\zeta\epsilon\nu\omega\pi$ (= $\epsilon\zeta\pi\epsilon\zeta\omega\pi$, Lagarde)] cf. Gr. $\aleph B (D) L$ &c. sine *cal*.

Hunt 18, 35-38

Πισυι γαρ ετετεπνασυι εελοσυ ατηασυι πωτεπ
εελοσυ.

ΙΣ.

29 Διχε κεπαρβολη δε πωου. χε εητι οτοπ
ψχοε πουβελλε εβίεωιτ δαχωψ που-
βελλε. εη σεπαρχει απ εδρηι πουψικ εεπβ.

30 Οη οτοπ οτλααθητης εφοτου επεψρεψτςβω.
εαρεψψωπι δε ηχεοτοπ πιβεν εψεβτωτ
εεφρητ εεψρεψτςβω.

31 Θεβεου χε χπατ επιχηι δην φβαλ εεπεκ-
σον. πισοι δε ετδην πεκβαλ ηκτ ηιατκ
εελοσυ απ.

32 Ιε πως οτοπ ψχοε εελοκ εχοε εεπεκσον. χε
πασον χατ ηταρι πιχηι εβολ δην πεκ-
βαλ. ηθοκ δε ρωκ χπατ απ επισοι ετδην
πεκβαλ.

Πισοβι ρι πισοι εβολ δην πεκβαλ ηψορη.
οτορ τοτε εκεπατ εεβολ ερι πιχηι εβολ
δην φβαλ εεπεκσον.

33 Οτ γαρ εελοπ οτψψηη επαπεψ εψιρι ηου-
οτταρ εψρωου. παλιη εελοπ οτψψηη
εψρωου εψιρι ηουοτταρ επαπεψ.

34 Πισται γαρ πισται ηπισψηη | εψατσοτσηψ
εβολ δην πεψοτταρ.

πισυι γαρ ετετεπ.] cf. ? Gr. ΝΒDLΞ &c. ατηασυι]
ετηα., FJLMNS Hunt 18: ετεψι, fut. iii. indic., Ν. εελοσυ 2°]
ηδρητς, Γ. 39 κε] cf. Gr. ΝΒCDL &c. δε] om. Δ1* G1*
JKLNS*. εητι] om. Τ1, F1*, cf. Gr. X al pauc: εητ, ΓLN
Hunt 26. >εδρηι απ, F. ηουψικ] AOGH: εου., ΝΒ &c.
30 εη οτοπ] ΝΑ*BCD1,2 Δ1 EGHMO: εελοπ there is not,
A°GFJK?LNS Hunt 26?. πεψρεψ.] cf. Gr. ΑΟ &c. δε] om.
Δ1 ΚΟ Hunt 26, cf. Gr. ΔΞ al pauc arm: +ΟΠ, Α°F1°JLNS.
εαρεψ.] cf. Gr. Ν &c. ιστω. ηχεοτοπ πιβεν] Gr. Ν b om.
εψεβτωτ] ετς., F. εεφρητ] om. J1*Κ. 41 χε] ΑΟ
GH: δε, ΓD1,2 EKM, cf. Gr.: om. ΒΔ1FJLNOS Hunt 26. δην]

running over they will give into your bosom. For with the measure with which ye will measure, it is to be measured to you."

³⁹ And he spake (lit. said) also a parable to them: 'Is it possible for a blind man to guide a blind man? will they not both fall into a ditch? ⁴⁰ Is there a disciple greater than his teacher? But let every one, being prepared, be as his teacher. ⁴¹ Wherefore then seest thou the mote in (the) eye of thy brother, but the beam which is in thine eye thou considerest not? ⁴² Or how is it possible for thee to say to thy brother: "My brother, let me cast the mote from thine eye," and thou thyself seest not the beam which is in thine eye? Hypocrite, cast the beam from thine eye first, and then thou shalt see clearly to cast the mote from (the) eye of thy brother. ⁴³ For there is not a good tree producing an evil fruit; again, there is not an evil tree producing a good fruit. ⁴⁴ For each of the trees they know from its fruit. For they gather not figs from

cf.? Gr. D al pauc om. $\tau\omicron$ sec. ΠΙCΟΙ] pref. ΟΥΟΘ, K. ΠΙCΟΙ...
 βδλ] om. G₂*. ἦκ†] κ†, single negative, Γ* Δ₁JLNOS Hunt 26.
 ΔΠ] om. H. ⁴² ΙΕΠΩC] cf. Gr. ACDL &c.: om. ΠΩC, B: om.
 ΙΕ, S*. ΠΔCΟΠ] om. EF₁*?M, cf. Gr. D &c. ρΙ 1°] ρΙΟΤΙ ΔΔ, F.
 εβολ δειπεκβδλ] cf. Gr. D &c. πεκβδλ...ετδεν]
 om. C₁*G₂* homeot. ΔΕ] ABC₁°ΓD₂EG_{1,2}°HJ₁°KM Hunt 26: om.
 D₁Δ₁FLNO. ρωκ] om. B Hunt 26. ΔΠ] om. B; obs. κας ιδου &c.
 of Gr. D &c. ετδεν] ετχη δει, BD_{1,2}F Hunt 26. βδλ
 2°] A^{ms}. ουοθ] Δ₁JLNOS. ερπιζη] erasure of two letters
 after ε, ΠΙ added, A°; for position cf. Gr. NACD &c. εβολ 3° &c.]
 cf. Gr. D &c.: om. εβολ, Δ₁ O, cf.? rest of Gr. ⁴³ οτ γαρ]
 Gr. D a syr^{sch} aeth ovk. οταυυηη 1°] om. οτ, E₁*J₁*LMNS.
 εηαη.] εθηαη., J₁* LNS. ἦοτ 1°] ἦ, H: Gr. D &c. plural.
 παλιη] ABCΔ₁E₁G_{1,2}*HMO: οταε παλιη, ΓD_{1,2}E₂FG₂°
 JKLS Hunt 26, cf. Gr. NBL &c.: +OH, Γ. οταυυηη 2°] om.
 οτ, JL. ⁴⁴ γαρ] om. NF₁*, cf. Gr. D &c. >πιοταδι
 πιοταδι γαρ, B. ἦη] ἦτεη, N: δειηη, A°NS: εβολ
 δειηη, J. κοτω(ε, A)ηη] κοτωποτ know them, B Hunt 26.

- ^ε_α Οτ γαρ *ἐπαυσε* κεντε εβολ *θεν* *ζαυσοτρι*.
οτορ *ἐπαυσε*λ *αλολι* εβολ *ρι* οτβατοσ.
- ^ε_β 45 Πιαταθοσ *πρωει* εβολ *θεν* *πιαρο* *παταθοσ*
πτε *πεφρητ* *ψαφινι* *ἐπιπαταθοσ* εβολ.
Οτορ *πιαεπετρωοτ* εβολ *θεν* *πιαρο* *ετ*
ρωοτ *ψαφινι* *ἐπιπετρωοτ* εβολ.
Εβολ *θεν* *προτο* *ἐφρητ* *ψαρε* *πρωφ* *σαχι*.
- ^ε_γ 46 Εθεοτ δε τετεπελοτ† *εροι* *χε* *ποε* *ποε*.
οτορ *τετεπιρι* *απ* *ππη* *εφχω* *εελωοτ*.
- ^ε_δ 47 Οτοπ *πιβε* *εοπαι* *ζαροι* οτορ *πτεφρωτεε*
επασαχι οτορ *πτεφαιτοτ*. †*παταεωτεπ*
χε *αφτεπεωπτ* *επιε*.
- 48 *Α* *τεπεωπτ* *εοτρωει* *εφκωτ* *πποτη*. *φη* *ετ*
αφχωχι οτορ *αφψωκι* *εθρη*. οτορ *αφχω*
πποτσεπ† *ριχεπ* †*πετρα*.
Εταψωπι δε *πχεζαπελοτπρωοτ* *ετοψ*. *αφ*
κωλρ *πχεπιαρο* *εθοτη* *πσα* *πινι* *ετεεεεατ*.
οτορ *επεφψχεεεχοε* *πκιε* *ερωφ* *εθεχε*
παφκητ *πκαλωσ*.
- 49 *Φη* δε *εοπασωτεε* *επασαχι* οτορ *πτεφ*
ψτεεεαιτοτ. *αφτεπεωπτ* *εοτρωει* *εαφ*
κωτ *πποτη* *ριχεπ* *πικαρι* *χωρισ* *σεπ†*.

εβολ *θεν* (om. A)] A &c.: *ριτεπ*, N. *πεφουταρ]*
ποτοτ., B: *ποτοτ*., Hunt 26. *οτ γαρ]* *οταε* *γαρ*, K.
οτορ] A C E₁ H M: *οταε*, B &c. *ἐπαυσελ]* A^c &c.: om.
ἐπαυ, A*. *αλολι]* for position cf. Gr. A &c. *ριουβατοσ]*
θενβδατοσ, F: Gr. N* *βλαστω*. 45 *πιαρο]* *πεφ*., FJ₁* K L
NS Hunt 18*. *πεφρητ]* cf. Gr. A(D)L &c. *ππι 1^ο]* *ταδοτο*
σενδ, N. *πιαεπετρωοτ]* cf.? Gr. N* BDL &c. *εβολ 3^ο]*
om. E₁. *πιαρο ετρωοτ]* N A* C F E G₁ H, cf. b vg^{ed} et^{mas} 130.^{lat}:
πεφ &c., A^c B D₁^c F₁^o G₂ J K L M N S Hunt 18: *ππετρωοτ*,
D₁* Δ₁ F₁* O Hunt 26, cf. Gr. N B D L &c.: + *πτεπεφρητ*,
D₂, cf. Gr. A C &c. *ἐπιπετρωοτ]* ππ₁., E M. *εβολ*
θεν 3^ο] A C H: *εβολ γαρ* *θεν*, B &c., cf. Gr. *προτο]*
cf.? Gr. N A B D. *φρητ]* A* N, cf.? Gr. N A B D: *πρητ*,

thorns, and cut not grapes off a bramble-bush. ⁴⁵The good man from the good treasure of his heart bringeth forth the good; and the evil (man) from the treasure, which is evil, bringeth forth that which is evil: from (the) abundance of (the) heart the mouth speaketh. ⁴⁶And wherefore call ye me "Lord, Lord," and do not the things which I say? ⁴⁷Every one who will come to me, and hear my words, and do them, I will shew you to whom he was likened: ⁴⁸he was likened to a man building a house, who hewed out, and dug down, and laid a foundation upon the rock: and great rains having come, the river struck in at that house, and it could not move it, because that it was (imperf.) built well. ⁴⁹But he who will hear my words, and do them not, he was likened to a man who built a house upon the earth without foundation; into which the

Ν A^o B &c. πῖρωϛ] cf. Gr. exc. C &c.: πῖρω, Δ₁ Μ Ο, πῖρο, J L S Hunt 26; cf. Gr. C &c. C Δ Χ Ι] for position cf. Gr. Ν C &c. ⁴⁶ Δ Ε] A D₁ M, cf. Gr.: om. B C₁* Γ D₂ Δ₁ F G₁*. 2* J K L N O S Hunt 18. ελωτ†] Gr. D &c. λέγετε. ἦν] Gr. B &c. ο. > ἦν ε†χω εεεωωτ Δη, L N S. εεεωωτ] + πωτεν to you, B F. ⁴⁷-π Δ Ι] om. I, O₁. οτορ] om. F₁*. τ ε ε ο τ ε π, A. τ ε π θ ο π τ, A (thrice) C E₁ G₁*. 2*. ⁴⁸ ε ο τ ρ ω ε ε ι] ἦ ο τ., K N. ε ρ κ ω τ] A B O Γ E₁* F₁* G H L; ε Δ ς., D_{1,2} Δ₁ E₁*. 2 K O: Δ ς., J M N S. ἦ ο τ] ε ε π ε ς his, J. > ψ ω κ ι ο τ ο ρ Δ ς χ ω χ ι, F Δ₁ O. ο τ ο ρ 2^o] om. Δ₁ E O. ο τ ε π τ†] † ε π τ†, K. ρ ι χ ε π] ε χ ε π, D₂ O₂. † π ε τ ρ α] cf. Gr.: ο τ., D₁ Δ₁ O: om. artic., N. ρ Δ η ε ε ω τ] ρ Δ ε ε ο τ, A*: -ε ε ω ο τ, N*: om. ρ Δ η, M. Δ ς κ ω λ ρ] Δ τ κ ο λ ρ, D₂* M. π ι α ρ ο] A* B: π η α ρ ο, A^o C &c.: φ ι α ρ ο, D₂ F, φ η α ρ ο, Γ^o: π η α ρ ο, G₁ L M (ω ο τ) S. ἦ C Δ] om. F₁*. ἦ κ ι ε ε] ε., F₁* S. ε θ β ε &c.] cf. Gr. N B L &c. ἦ κ Δ λ ω ς] om. ἦ, K: + ε χ ε π ο τ π ε τ ρ α, A^m F₁* G₂* H^o J L N S Hunt 18 (†), combining with the variant of Gr. A C D &c. ⁴⁹ ε θ η Δ] ε θ, F. ε η Δ C Δ Χ Ι] A: om. B &c., cf. Gr. ο τ ο ρ 1^o] om. J L S. Δ ς τ ε π ῶ ν τ] ε ς τ ε π ῶ ν τ Δ Ε, L. ε Δ ς] cf. Gr. N A B D L &c. ἦ ο τ η ι] ε ε π ε ς η ι, D_{1,2} Δ₁ O. π ι κ Δ ρ ι] π., B O Γ E₁* G₂*. 2^o H.

Φη ετα πιαρο κωλε εδουη εροφ οτορ σα-
 cλδ τωτφ αφρει. | οτορ ε πρει επινι ετεε-
 λλατ αφροτυψφ.

ΙΗ.

- ΙΗ $\bar{\epsilon}$
 7
 Εταφωτω δε εφχωκ ηπεφσαχι τηροτ εβολ
 θεη πεπελαφφχ επιδωοσ αφι εδουη εκα-
 φαρπαοταε.
² Οτεκατοπταρχοσ δε. εφμεοκρ ηχεπεφδωκ
 παφπαλοτ πε φη επαφταινοττ ητοτφ.
³ Εταφωττεε δε εθεε ιησ αφωτωρη ραροφ
 ηραηπρεσβητεροσ ητε πιωταδι. εφφρο
 εροφ ροπωσ ητεφι ητεφτοτχε πεφδωκ.
⁴ Ηωωοτ δε ετατι ρα ιησ αφφρο εροφ σποτ-
 δεωσ ετχω εελοσ. χε φελεψφδ ηχεφη
 ετεκπαερ φαι παφ. ⁵ φελει γαρ εππεεθοσ
 οτορ φτηπαγωτη ηθοφ αφκοτс παη. ⁶ ιησ
 δε παφμεοψι πελωοτ πε.
 Ζηηη δε εφωτηοτ επινι απ. αφωτωρη ραροφ
 ηραηψφηη ηχεηεκατοπταρχοσ εφχω εε-
 λοσ παφ.
 Χε ποσ επερφθιςι πακ. φεψφδ γαρ απ
 ρηηα ητεκι εδουη θε θοταρσοι επαιη.

ΦΗ ΕΤΑ] ΦΗ ΕΤΕ, Α: ΦΗ ΕΔ, incorrect, Δ₁ Ο₂: om. ΦΗ
 then ΕΔ, D₁* Ο₁. ΠΙΑΡΟ] ΠΙΑΡΟ, C: ΦΙΑΡΟ, Γ: ΦΙΑΡΟ,
 D₁^ο.₂ Δ₁ F M O Hunt 18. ΕΔΟΥΗ] om. F. ΣΑΤΩΤΩ] Gr. D
 a c om. ΟΤΟΡ 3^ο] om. F₁*. ΑΠΡΕΙ] om. Δ, J L S Hunt 18^ο.
 ΑΦΕΡ] om. Δφ, F₁*.

¹ ΕΤΑΦ... ΔΕ] ΟΤΟΡ ΕΤΑΦ... ΔΕ, Β; for δέ cf. Gr.
 ΝC² L &c. *ἐπει δέ*; for ΟΤΟΡ... ΔΕ obs. Gr. D &c. *καὶ ἐγένετο οὕ-*
τως and a c syr^P m^s 'factum est autem cum.' ΧΩΚ] ΧΩ, J₁* M. ΗΠΕΦ]
 ΗΠΔΙ, ΒΓD₂ FJ₁* L (ΠΙ, S), cf. Gr. D for ταῦτα; for om. αὐτοῦ a b &c.:
 εἰπεφ, Η. ΤΗΡΟΤ] om. J₁*, cf. Gr. N* X 131. e aeth. ΔΦΙ]
 ΟΤΟΡ ΔΦΙ, F₁^ο (L) S: ΔΤΙ, L. ΕΔΟΥΗ] om. K S. ² ΔΕ]
 om. G O₁*. ΒΩΚ] ΒΟΚ, Α: Gr. D^{στ}* *τις*, Gr. N* om. *κακῶς ἔχων*.

river struck, and immediately it fell, and (the) fall of that house became great.'

VII. And having *quite* finished all his words in (the) ears of the people, he came into Kapharnaum. ²And a centurion's servant (lit. a centurion his servant), who was (imperf.) precious to him, being diseased, was going to die. ³And having heard concerning Jesus, he sent to him elders of the Jews, beseeching him that he would come and cure his servant. ⁴And they, having come to Jesus, besought him earnestly, saying: 'He is worthy for whom thou wilt do this: ⁵for he loveth our nation; and himself built for us the synagogue.' ⁶And Jesus was walking with them. And now he being not far from the house, the centurion sent to him friends, saying to him: 'Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldst come

ελευσ] + ΓΔρ, D₂. πε] om. F₁*N. φη ενδα] φαι πας, D_{1,2}Δ₁*O. ²ετα] pref. οτο, A^msJL, cf. Gr. D &c. δε] om. HJL: obs. Gr. D &c. και ακουσας. εφοτωπ, A*. εδρο] om. N, cf. Gr. D &c. ηεαν] ηχεεαν, Γ*O. ερωω] οπως, Δ₁O: Gr. N adds αυτος. τοτε] τοτο, A°L. ⁴ιη] Gr. C αυτον: Gr. D om. ετ] ε] ΑCΔ₁HJLOS, cf. Gr. A: πας, BGD_{1,2}EFGKMN, for imperf. cf. Gr. NBCDL, for verb cf.? Gr. ABC &c. ερω] + πε, ΓD_{1,2}EKN. σποεω] F: -εω, ACD₂EGHJKLNS: ησποεω, BGD₁Δ₁MO. Om. αυτη, cf. Gr. NBC²DL &c. ηχεφ] εφ, G₂*J₁*L. ετεκπε] ετακερ, J₁*. ⁵ησπ.] τεπ. our, Δ₁O, cf. Gr. B. ⁶ιη] A°(over erasure extending backward) &c. παςεω] (om. A) cf. Gr.: ενδα], BF: ε], D₂Δ₁O; for position cf. Gr. exc. D. πε] om. ΓΔ₁F₁*GKO. δε] om. BE₁J₁*N. εφοτη] ACD_{1,2}Δ₁EHJLMOS: εφοτη, FK: ηφοτη, double negative, B(εν)ΓGN. ηπη] cf.? Gr. ND &c. αν] om. L. εδρο] cf. Gr. N°CDL &c. ηφ] for position cf. Gr. NBCL &c. πεκ.] -εκαταταρχος, A: Gr. L om. δ: Gr. D om.: -αρη, Gr. BL. ερω] ερω, D₂. πας] om. K, cf. Gr. N* b q vg. η] πας my Lord, FJ. η] ΑOD₁Δ₁EHJLOS: η], B(om. η)ΓF₁* (om. η)GKM: η] πε, D₂. η] πε, EF.

ἴεθε φαι οὐδε ἀποκ ἔπιαιτ ἦελεψα ἦι
 ψαροκ. ἀλλὰ ἀχος ἕεν πσαχι οτορ, ψπα-
 οτχαι ἦχεπαδλοτ.

8 Re γαρ ἀποκ οτρωει ρω ετερτασσιν ἔελοσ
 ἕα οτερψιψι. εοτοπ ραπελατοι ἕαρατ.
 οτορ, †χω ἔελοσ ἔφαι. κε εεαψε πακ.
 ψαψψε παψ. κεοται δε. εελοτ. οτορ, ψαψι.
 οτορ, παβωκ. κε ἀρι φαι. οτορ, | ψαψαιψ.

9 Ἐταψωτεε δε επαι ἦχειῆς ἀψερψφῆρι
 ἔελοσ. οτορ, εταψφονρψ πεχαψ. κε †χω
 ἔελοσ πωτεπ. κε οταε ἕεν πῖσλ τηρψ
 ἔεπιχεε οτπαρ† ἦταεεαιν. ¹⁰ οτορ, ετ-
 ἀτκοτοτ ἐπινι ἦχεπῆ ετατοτορποτ ἀτχιεε
 ἔεπιβωκ εαψοτχαι.

ΙΘ.

10 ἔ 11 Οτορ, ἀσψωπι ἐπεψραστ† ἀψψε παψ εοτβακι
 ετελοτ† ερος κε παπ. οτορ, πατελοψι
 πεεαψ ἦχεπεψεεαθητῆς πεεε οτπιψ†
 ἔεεηνψ.

12 Ὡς δε εταψῶπῆτ ἐ†πῆλῆ ἦτε †βακι ρῆππε
 πατωλι ἦοται εβολ εαψελοτ εοτψῆρι ἔε-
 εεατατψ πε ἦτε τεψεεατ.

7 ἦι] ἦται that I might come, F. ἦι ψαροκ] om. ἦι ψα,
 B: -ρδροκ, ΓL. ἀχος] Gr. O &c. praem *μόνον*. οτορ] om.
 E₁F₁?.. ψπαοτχαι] εεαρεψοτχαι, BF₁?. παδλοτ]
 cf. Gr.: Πι., D₁* Δ₁O. ⁸ ερτασσιν] B &c.; ερδασσιν,
 Δ₁O; ερετασσιν, ACF₁*GL. ἔελοσ] ἔεελοι, B. ἕα]
 ἕεν, Δ₁O. εοτοπ] οτοπ, Δ₁*O. οτορ, ¹ο] om. D_{1,2} Δ₁O.
 κε] pref. οτορ, BF. δε] om. BD₁EFM. εελοτ] ACF₁*S;
 pref. κε, B &c. οτορ, ²ο] om. BEFL. οτορ, παβωκ to end]
 om. B. οτορ, ⁴ο] om. ΓΔ₁E₁FLMO. ⁹ δε] om. Δ₁*?HJ₁*L.
 επαι] ἦπαι, O: om. K*; obs. Gr. C 157. syr^{sch} δ ἴε ταῦτα. ἔελοσ]
 Gr. D &c. om. πεχαψ] A*OH: + ἦπιεηνψ εεελοψι ἦσωψ,
 A^ms F₁* J L S (πεεαψ): + ἔεπιεηνψ &c., Δ₁O: + ἔεπι-
 εηνψ εηαψελοψι ἦσωψ, B(πεεαψ) ΓD_{1,2}EGKMN; for

in under (the) roof of my house: ⁷ therefore neither thought (lit. made) I myself worthy to come unto thee: but say with (the) word, and my servant (lit. child) will be cured. ⁸ For I also am a man ranked under authority, having (lit. being) soldiers under me: and I say to this (one), "Go," he goeth; and another, "Come," and he cometh; and my servant, "Do this," and he doeth it.' ⁹ And Jesus having heard these (things) wondered at him, and having turned himself, he said: 'I say to you that neither in all Israel found I [not] faith of this degree.' ¹⁰ And they who were sent, having returned to the house, found the servant cured.

¹¹ And it came to pass on the (lit. his) morrow, (that) he went to a city called 'Nain;' and his disciples were walking with him, and a great multitude. ¹² Now when he approached to the gate of the city, lo, they were taking one away dead, being the (lit. a) only son of his

order of the addition cf. Gr. D e, but D om. *αὐτῶ*. †ΧΩ] ΔΕΕΗΠ
 †ΧΩ, D₂F₁*M: ΤΑΦΕΕΗΙ †ΧΩ, F₁^c (في نسخ اخر) 'in other copies')
 G₂^o L; cf. Gr. D &c. ΧΕ] ΤΑΦΕΕΗΙ ΧΕ, J L?; for ΧΕ cf. Gr.
 A &c. ΟΥΔΕ] cf. Gr. NABCL &c. ΤΗΡΕ] om. B, cf. Gr. ΕΠΙ-
 ΧΕΕ] Gr. D e before ΔΕΠ. ΠΤΑΙ] ΕΤΑΙ, FG₂. ¹⁰ ΕΠΗΙ]
 for position cf. Gr. NBDL &c. ΕΤΑΤΟΤΟΡΡΟΥ] ACD₂ FKN:
 ΕΤΑΤ] &c., BΓ^o D₁ Δ₁ ΕGHJLMOS. ΧΙΕΙΕΙ, A. ΔΩ(Ο, Α)Κ]
 ΔΛΟΥ, Γ; without *ασθενοντα*, cf. Gr. NBL &c. ΕΔΥ] ΕΥ, Γ*.
¹¹ ΟΥΟΖ ¹⁰] om. F₁*. ΔΣΥΩΠΙ] Gr. D e *asth* om.: ΕΤΑΤ-
 ΨΩΠΙ, B: ΔΨΩΠΙ, G₂. ΔΨΥΕ] cf. Gr. NB &c. ΠΔΥ]
 + ΠΧΕΙΗΣ, F, cf. Gr. C³ &c. ΕΥΕΟΥ†] Gr. N* om. ΠΔΠ]
 cf. Gr. NABCDL &c. ΠΕΛΕΔΥ] ΠΩΥ, BD_{1,2} G₂*?: om. N,
 cf. Gr. A &c.: +ΠΕ, D_{1,2} KN. Om. *καὶ*, cf. Gr. NBDL &c.
¹² ΖΩC ΔΕ] BD₁? Δ₁ FJLNS: ΖΟΥΤΕ, A Hunt 18; ΖΩCΤΕ,
 C &c.: pref. ΟΥΟΖ, D_{1,2}. †ΠΥΛΗ ΠΤΕ] om. F₁*. ΖΗΠΠΕ]
 Π ² over erasure, A, without *καὶ*, cf. Gr. I. 440. &c. ΠΑΤΩΛΙ]
 ΕΠΔΥ, M: ΔΤΟΛΙ, F₁*. ΠΟΥΑΙ] om. J₁*. ΕΒΟΛ] om. N.
 ΕΔΥΕΟΥ] ΕΥΕΟΥΤΤ, Hunt 18*. ΕΕΕΔΥΤΑΤΥ] for
 position cf. Gr. ACD &c.

Hunt 18,
 11-18
 ΤΗΡΟΥ

Οτοζ εδι πε οτχηρα τε. οτοζ πεοτοπ οτ-
 ενυ εφοϋ ητε ϑβακι πελλασ πε.

¹³ Οτοζ εταϑπατ ερος ηχεινς αϑσηρηντ θα-
 ρος οτοζ πεχαϑ πας. κε εηπερριει. ¹⁴ οτοζ
 αϑι αϑβι πελλ ϑςλκ. ηη δε ετϑαι ατοζι
 ερατοτ.

Οτοζ πεχαϑ. κε πιθελωρι ηθοκ πεϑχω
 ελλος πακ τωηκ. ¹⁵ οτοζ αϑρειασι ηχε-
 πιρεϑεωοττ οτοζ αϑρηητς ηςαχι. οτοζ
 αϑτηϑ ητεϑελατ.

¹⁶ Οτζοϑ δε αςβι ηοτοπ πιβεν. οτοζ πατϑωοτ
 εηϑϑ ετχω ελλος. κε οτπηϑϑ εηπροϑηητς
 αϑτωηϑ ηθηητεπ. οτοζ κε α ϑϑ κεληϑηηηη
 εηπεϑλαος.

σλδ ^{εϑ} ^ι ¹⁷ Οτοζ αϑι εβολ ηχεηηςαχι | εθθηηϑ θεν
 ϑιοτδεα τηρς πελλ ϑπεριχωρος τηρς.

Κ.

Κ ^{εϑ} ^ι ¹⁸ Οτοζ ατταλλε ιωαηηης ηχεηεϑελαθηηης
 εοβε παη τηροτ. οτοζ εταϑελοτϑ εβ εβολ
 θεν πεϑελαθηηης. ¹⁹ αϑοτορποτ ϑα ποϑ
 εϑχω ελλος. κε ηθοκ πεθηηοτ. ϑηη ητεπ-
 χοτϑτ εβολ θαχωϑ ηκεοται.

²⁰ Ετατϑι δε ϑαροϑ ηχεηηρωει πεχωοτ. κε
 ιωαηηης πιρεϑϑωεϑ αϑοτορπηητεπ ϑαροκ
 εϑχω ελλος. κε ηθοκ πε ϑη εθηηοτ. ϑηη
 ητεπχοτϑτ εβολ θαχωϑ ηκεοται.

πε... τε] (Τ, Α^ο), cf. Gr. ΝΒΟ* L &c. οτοζ 2^ο] Μ. πε...
 πε] cf. Gr. ΝΒ L &c. εφοϋ] for position cf.? Gr. D I. 131. arm.
 πε 2^ο] om. ΓD_{1,2} Δ₁ F₁* OS*? Hunt 18. ¹³ οτοζ 1^ο] om. F₁*:
 Gr. D e syr^{sch} ιδων δε. ερος] Gr. D syr^{sch} om. αὐτήν. ΗΝC] cf. Gr.
 D &c. δ ις. οτοζ 2^ο] om. F₁*. εηπερριει, Α. ¹⁴ αϑι]
 εταϑι, partic., ΒΓ. ατοζι] οζι, Γ*, ΔΙ preceding. κε]
 om. ΓD₁ Δ₁ Ο Hunt 18. ηθοκ] pref. κε, D₁^c, Hunt 18: ηθοϑ,
 Κ*. τωηκ] pref. κε, JL: + ϑελλει, Α^ο F₁^ο JLS. ¹⁵ αϑ-

mother, and she (lit. this) was a widow: and there was a great multitude of the city with her. ¹³And Jesus, having seen her, had compassion upon her, and said to her: 'Weep not.' ¹⁴And he came, he touched the bier: and they who carried stood. And he said: 'Young man, to thee I say, Rise.' ¹⁵And the dead sat, and began to speak. And he gave him to his mother. ¹⁶And fear took all: and they were glorifying God, saying that a great prophet rose among us: and, that God visited his people. ¹⁷And the report (lit. word) came forth concerning him in all Judea, and all the region round about.

¹⁸And his disciples told John concerning all these (things). And having called two of his disciples, ¹⁹he sent them to the Lord, saying: '(Art) thou he who cometh, or look we for another?' ²⁰And the men, having come to him, said: 'John the Baptist sent us to thee, saying: "Art thou he

ρελεσι] cf. ? Gr. B *εκαθισεν*. οτορ 1°] om. B. οτορ 2°] om. F₁*. ¹⁶ οϛ] pref. οτορ, D_{1,2}. ροϛ] ρ over ?, A°. ΔCBI] εΔCBI, E₁^{c,2}. ποτον] νελεοτον, J. φϛ] ACD_{1,2} Δ₁FHJKLNOS Hunt 18: + ΠΕ, ΒΓΕΓΜ. οϛνιϛϛ] ΔΟϛ., ΒΓΜ. Δϛϛωνϛ] om. Δϛ, ΒΓΜ. οτορ 2°] om. Γ. χε 2°] om. Ε. D₁ has gloss *ومي بصلاح* 'Greek, with good,' cf. Gr. ΜΧΛ &c. ¹⁷ ΠΙCΔΧΙ] ACE₁FHJLM Hunt 18: ΠΔI., ΒΓD_{1,2}Δ₁E₂GKNOS; position fluctuates in Gr. εϛβηϛϛ] om. F₁*, cf. Gr. N* ϛ² l. τηϛ 1°] om. S. νελεϛ περι.] cf. Gr. N* et* BL &c. τηϛ 2°] τηϛ, E₁*: om. Δ₁ O S: + εΠΔϛϛωϛ ϛϛφϛ, Δ₁^c (recent) F. ¹⁸ εϛΔϛϛεοϛϛ] om. εϛ, J. εβ] om. *τινας*, cf. Gr. D &c. ϛϛεθηϛηϛ] A CEGHJMS, cf. ? Gr. D e: + ηϛχειωΔηνηϛ, ΒΓD_{1,2}Δ₁FKLNO, cf. rest of Gr. ¹⁹ ΠOC] A E₁ (ϛ 'a copy') F₁*, cf. Gr. BL &c.: ηϛC, (A tr.) BCΓD_{1,2}Δ₁E₁*₂F₁^cGHJKLMNOS, cf. Gr. N A &c. πεθηϛω] A: φη εϛ., B &c.: εϛ., H. ϛΔηη ητεη] ϛΔη (om. M) τεη, indic.?, B Δ₁E₁O. Δαχωϛ] Δατεη, E₁. ²⁰ Om. K* homeot., cf. Gr. R 239. al² *scr* g¹ l. εϛαϛι Δε] οτορ εϛαϛι, JL, cf. Gr. D &c. ραροϛ] ϛραροϛ, F; for position cf. Gr. exc. D 33. a syr^p. ηϛενιρ.] Gr. N* om. of *αδρes*. ϛΔη (om. M) τεη, BD₁Δ₁E₁O. εβολ Δαχωϛ] om. K°.

²¹ Ἦεν ἴοιποι ετελλεατ αφερφαδρι εραπ-
 ληνυ εβολ δην ραπηωπι πελε ραπελεσ-
 τιγτος πελε ραππια ετρωου. οτορ οτ-
 ληνυ εβελλε αφερρλεοτ πωου επιπατ
 εβολ.

²² Οτορ αφεροτω πεχατ πωου. κε λεαυε πω-
 τεπ λεαταλε ιωαπηνε επη ετετεππατ
 ερωου οτορ εταρετεπσοθεοου.

πιβελλετ σεπατ εβολ.

πιβαλετ σελεουι.

πικακσερτ σετοτδηοττ.

πικοτρ σεσωτελε.

πιρεφλεωοττ σετωουποτ.

πιρηνκι σεριψεπποτφι πωου.

²³ οτορ ωου πιατφ εφην ετεπφπλερσκαπ-
 αλιζεσεε απ πιδηντ.

²⁴ Ετατφε πωου δε πιχεπιρελεπιρωβ πιτε
 ιωαπηνε. αφερρηντς πιχοε πιπιληνυ εθε
 ιωαπηνε.

αλζ **Κε** εταρετεπι εβολ επψαφε | επατ εου. εου-
 καψ εκκιε εροφ εβολ ριτεπ οτθου.

²⁵ Αλλα εταρετεπι εβολ επατ εου. εουτρωει
 εουοπ ραπρεβσω ετχηπ τοι ριωτφ.

Ζηππε ιε παπιρδωε πιτε πωου πελε ποτποφ
 σεχη δην πηι πιποτρωου.

²⁶ Αλλα εταρετεπι εβολ επατ εου. εουπρο-
 φητηε. αρα φχω ελεοε πωτεπ. κε οτρωοτο
 εουπροφητηε. ²⁷ φαι πε φη ετςδηοττ εθ-
 δητφ.

ο
β

²¹ οτποτ] cf. Gr. N° A B D &c. ετελλεατ] cf. Gr. N B
 L &c. Om. δε, cf. Gr. N B L &c. αφερφ.] Gr. D^ε &c., imperfect.
 εραπ] πιραπ, Γ* G₁ K N. ραππια] om. ραπ, D₁. ετ-
 ρωου] Gr. N* b l ακαβαρων. οτληνυ] ραπ, plur., B G D₂ F.
 εβελλε] -λετ, B G D_{1,2} G K N. αφερρλεοτ] Gr. D ε ετοιει.
 επι] cf. Gr. N° L &c. ²² -οτω] cf. Gr. N B D &c.: + πιχειηε,

who cometh, or look we for another?" ²¹In that hour he healed many from sicknesses and plagues and evil spirits; and to many blind he granted [the] sight. ²²And he answered, he said to them: 'Go, tell John the things which ye see, and which ye heard; the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead rise, the poor have good tidings preached to them. ²³And blessed is he, who will not be offended in me.' ²⁴And the messengers of John having gone, he began to say to the multitudes concerning John: 'What came ye out to (the) desert to see? a reed shaken by a wind? ²⁵But what came ye out to see? a man who is clothed with soft raiment (plur.)? Behold, those with the garments of (the) glory and (the) delight are in (the) house of the kings. ²⁶But what came ye out to see? a prophet? Yea, I say to you, more than a prophet. ²⁷This is he concerning

C₁^o, cf. Gr. AL &c. ΠΗ ΕΤΕΤΕΡΝΑΥ] ACEHJKLMNS: ΠΗ ΕΤΑΡΕΤΕΡΝΑΥ, BGD_{1,2}Δ₁FG₂(ΠΕ)O: ΠΗ ΕΠΑΡΕ., imperf., G₁. ΟΥΟΖ 2^o] ΠΕΛΛ ΠΗ, ΚΝ. ΣΟΘΕΛΟΥ] C added, A^o. ΠΙ] pref. ΧΕ, FL, cf. Gr. AD &c. ΠΙΚΟΥΡ] thus because of tabulation, cf. Gr. AL: Gr. ΝΒD &c. και κωφοί. ΠΙΖΗΚΙ... ΠΩΟΥ] om. L. Diseases and cures tabulated, ACE₁G₁. ²³ΟΥΟΖ] om. Γ. ΩΟΥ ΠΙΑΤΥ ΕΕ] om. K*; omission supplied without ΕΕ. ΕΤΕΠΥ] ΕΤΕΥ, F, single negative. ²⁴ΡΕΠΡΩΒ, A*. ΖΗΤΣ] +ΔΕ ΠΧΕΙΝΣ, Η. ΠΠΙΕΝΥ] (ΠΙΕΗ, A^o) ΕΠΙ., Δ₁O. >ΕΘΒΕΚΩΔΠ. ΠΠΙΕ., Hunt 18. -ΔΡΕ.] p o. e., A^c. ΕΒΟΛ 1^o] om. N. ΕΟΥ 2^o] om. ΒΜ. ΕΟΥΚΑΥ] om. Ε, Μ. ²⁵ΕΟΥΡΩΕΙ] om. Ε, ΚΜ. ΕΟΥΟΠ &c.] ΕΡΕΟΥΟΠ &c., ΓD₂^o: ΕΡΕΖΑΠΡΩΒΩΣ ΠΧΑΠΕΥ ΤΟΙ, Hunt 18. ΖΕΒΩ] ΖΒΩΣ, BGD₂Δ₁Ε_{1,2}^cO₁. >ΙΣΖΗΠΠΕ, L. ΠΔΠΙ] ΠΔΠΙ, Α. ΖΒΟΣ, ΔFM. ΖΕΠΠΗ] ΖΕΠΠΗ, Ν. ²⁶ΕΟΥ 2^o] pref. ΕΠΑΥ, Ν: om. ΒG₂ Hunt 18. ΧΕ ΟΥ] ΕΟΥ, Β. ΟΥΟΖΟΥ] ΖΟΥ, Δ₁O. ΕΟΥΠΡ.] om. Ε, Β Hunt 18. ΠΡΟΦΗΤΗΣ] +ΠΕ, Β D_{1,2}O Hunt 18: +ΕΕΠΔΙΕΕ, F₁*. ²⁷ΦΔΙ] ΑC Δ₁Ε₂F H L O S: +ΓΔΡ, BGD_{1,2}Ε₁GJKMN Hunt 18, cf. Gr. U &c. E₁^{ms} has ΕΕΔ-ΛΑΧΙΑC Ο ΠΡΟΦΗΤ.

Hunt 18,
24-27

Χε ρηππε †παοτορη ε̄παγγελος †ατην
ε̄πεκρο φη ε̄πασοβ† ε̄πεκελωιτ ε̄πεκ-
ε̄θο.

σα 28 †χω ε̄ελοσ πωτεπ. χε †εν πχιπεισι †τε
πιοιει ε̄ελοσ ρλι πααϗ ειωαπης. πι-
κοτχι δε εροϗ †εν †εετοτρο †τε πιφνοτι
οτπιϗ† εροϗ πε.

σβ 29 Οτοϗ πιλαοσ τηρη πεε πιτελωης ατο-
ε̄ειε φ†. ετατβίωεσ †εν πιωεσ †ω-
απης.

30 Ηιφαιρεοσ δε πεε πιποεικοσ ατερθετιν
ε̄πισοβη †τε φ† †θρη †θητοτ. ε̄ποτ-
βίωεσ †τοτϗ.

σγ 31 Διπατενωπ† επιρωει †τε παιχωτ εοτ.
οτοϗ οτ πε ετοτοπι ε̄ελοϗ.

32 Σεοπι †ραπαλωτι πη ετρεεσι †εν οτ-
ατορα. οτοϗ ετεεοτ† οτβε ποτερνοτ ετχω
ε̄ελοσ.

Χε απχω ερωτεπ. οτοϗ ε̄πετεπδοσχεσ. απ-
ερρηβι. οτοϗ ε̄πετεπρειει.

σλν 33 Δϗι ταρ †χειωαπης πιρεϗ†ωεσ εϗοτεε
ωικ απ οτοϗ †ϗσε ηρη απ. οτοϗ τετεπχω
ε̄ελοσ. χε οτοπ οτδεεωπ πεεαϗ.

†παοτορη, A*. ε̄επαγγ.] ΔΓ* D₂ O₁*: ε̄επαγγ. my mes-
senger, B &c.: ε̄επι., O₂. ε̄επεκελωιτ thy road] om. K*. πεκ-
ε̄θο] erasure after K, and ε̄ε o. e., A°. 28 †χω] cf. Gr. B &c.
πωτ, A*. χε] cf. Gr. D c e. πχιπ] πιχιπ, D₂. πααϗ]
ΑΟΓΗΚΛΝ: επααϗ, B &c. ιωαπης] cf. Gr. ΝΒΛ &c.: Gr.
Α(D) &c. prefix προφητης: +πιρεϗ†ωεσ, D_{1,2} FL° M, cf.
Gr. Α(D) &c. εροϗ] ΑΒCΓD_{1,2,3} Δ₁ ΕFGHKL MNOS, cf. Gr. D
αυτου: om. J. πιφνοτι] φ†, ΒΓΕΓΚΜΝ. 29 τηρη]
+ετατρωτεε, A^{ms} &c., cf. Gr. exc. M &c.: +ετατρωτεε,
B, cf. Gr. 7^o a e: Gr. M 71. g^{scr} ὁ ὄχλος καὶ οἱ τελῶναι ἀκούσαντες.
†ενπιωεσ] om. F₁* S*: -πωεσ, ΒΟΓ. †] ΑΒCΓG₁ S:
†τε, D_{1,2} Δ₁ ΕFG₂ ΗJKL MN O Hunt 18. ΙΔΠΗΣ, A*. 30 πι-
ποεικοσ] A &c. F₁^o في نسخ اخر 'in other copies'): πιεθικοσ the

whom it is written: "Lo, I will send (the) messenger before thy face, who will prepare thy road in front of thee." ²⁸ I say to you, that among (the) offspring of [the] women there is not any *greater* than John: but the lesser than he in the kingdom of the heavens is greater than he.' ²⁹ And all the people and the publicans justified God, having been baptised with the baptism of John. ³⁰ But the Pharisees and the lawyers rejected the counsel of God in themselves, they were not baptised by him. ³¹ To what am I to liken myself for the men of this generation, and to what are they like? ³² They are like to children who sit in a marketplace, and calling to one another, saying: "We sang to you, and ye danced not: we mourned, and ye wept not." ³³ For John the Baptist came eating not bread, and he drinketh not wine, and ye say, that there is a demon with

Gentiles, F₁*. ἰσθρῆνι ἰσθρῆντος] cf. Cyr^{4,252} ἐν ἰσθρῆνις γ² 'in semetipso:'. Gr. ND &c. om. εἰποῦ(εἰπι, Γ) σιωῶς] compare this use of the indicative for the participle with the frequent ΔϚ...ΔϚ for Greek participle and indicative. ³¹ εἰματεπῶωντ ἐπι] A: -τεπῶων πι, B &c. ρωῶων] A C Δ₁ F G H J K L N O S Hunt 18, cf. Gr. F* al pauc: + οὔτη, B Γ D_{1,2} E M, cf. Gr. N A B D L &c.: Gr. N &c. χωῶων] X altered, A°. οὔτε] O G₁ H L S Hunt 18: πιεε πε, Γ D_{1,2} Δ₁ E F J M O: om. οὔ, A K N: πιεε ετ, B. πε ετ] A C Γ D₂ F G H L N S: πετ, D₁ Δ₁ E J K M O. ³² εἰμα] Gr. D τος. εἰποῦ(εἰπορ) A B C D_{1,2} E F (ω) G H L S Hunt 18: εἰποῦ, Δ₁: εἰπῆ, MN: εἰπῆ &c., J K O₂; for two last cf. Gr. D: εἰπιμαπορ, Γ: εἰπι, O₁, for plural cf. Gr. F* Δ. οὔτε] A (ρη) B C Γ D_{1,2} E F G H L M N S Hunt 18: E, weaker preposition, Δ₁ J K O. ετχω εἰλωος] cf. Gr. DL &c. εἰρη] om. ἰμῖν, cf. Gr. N B D L &c. οὔτε 2°] om. BE. ³³ εἰποτεπωικ εἰ] A (ωε) C D₁ Δ₁ E G H J K L (ωε) M O S (ωε): εἰ (ἰ) Ϛ οτωεωικ εἰ, B Γ (ἰ); εἰποτεπωικ, D₂ F; cf.? Gr. N B E 157. μῆ. οὔτε ἰϚσε...εἰ] A C H L S Hunt 18; οὔτε εϚσε...εἰ, J: οὔτε ἰϚσε...εἰ, B (co) Γ D₁ (εἰ), E F G K M N: οὔτε ε (om. o) Ϛσε...εἰ, Δ₁ O. ηρη] for position of ωικ and ηρη cf. Gr. N B L &c. τετεπω] for pres. cf. Gr.: Δτετεπω, F₁°. πεεεϚ] πδϚ, N.

- ³⁴ Δει δε ἵκεψυηρι ἔφρωει εφοτωει οτορ
 εφω. οτορ τετεπχω ἔειος. ρηππε ις
 οτρωει ἵρεφοτωει οτορ ἵσατηρη. εφοι
 ἵψυηρη επιτελωηης πεει πιρεφερποβι.
³⁵ οτορ ασεειδιο ἵχετσοφια εβολ ζεν
 πεσψυηρι τηροτ.

ΚΑ.

- ΚΑ ³⁶ Ηαϋτϋο εροϋ πε ἵχεοται εβολ ζεν πιφαρι-
 σεος ρηπα ἵτεφοτωει πεειαϋ. οτορ ετ-
 αϋϋε εδοτη επι ἔπιφαρισεος αϋρωτεβ.
³⁷ Οτορ ρηππε ις οτρωει πασοι ἵρεφερποβι
 ζεν τβακι. οτορ ετασειι κε φροτεβ ζεν
 πι ἔπιφαρισεος. αςβι ἵοταλαβαστροπ
 ἵσοχηπ.
³⁸ Οτορ ετασορι ερατς σαφαροτ ζαρατοτ
 ἵπεφβαλατχ εσριει. ασερρητς ἵρωρη
 ἵπεφβαλατχ ζεν πεσερειωοτι.
 Οτορ αςφοτοτ εβολ ζεν πιϋωι ἵτε τεσαφε.
 οτορ παστϋφι επεφβαλατχ εσωρς ἔειωοτ
 ἔπισοχηπ.
³⁹ Εταϋηατ δε ἵχεπιφαρισεος εταϋθαρμειϋ.
 πεαϋ ἵθρη ἵθρητϋ εϋχω ἔειος.
 Ξε επε οτπροφητς πε φαι. παϋηαειι κε οτ
 τε. οτορ κε οτ αϋ ἵρητ τε ταϊρωει
 εταςβι πεειαϋ. κε οτρεφερποβι τε.
 κλε ⁴⁰ Οτορ αϋεροτω ἵχεηης πεαϋ | παϋ. κε σιειωπ

³⁴ Δει δε] ABCGD_{1,2}EGHJ,*KLMNS Hunt 18: om. ΔΕ,
 Δ₁(F) O, cf. Gr.: οτορ Δϋι, F. ἵχε] ΧΕ over erasure, A^c.
 οτορ ²] +τοτε, J. τετεπχω] Δτετεπ., F₁^o.
 ρηππε] A, cf. Gr.: pref. ΧΕ, B &c. σατηρη, A*. εφοι] φοι,
 ΒΓΔ₁F₁*O. ψυηρη, A*. επιτελ] ABCGD_{1,2}EFGHLMNS
 Hunt 18: ἵπι., Δ₁JKNO. ³⁵ ψυηρι] Gr. ἠεργων. τηροτ]
 for position cf. Gr. A &c. ³⁶ ηαϋτϋο] Gr. D &c. ηρωτησεν: +ΔΕ,
 B &c., cf. Gr. εροϋ] for position cf. Gr. D &c. πε] om. F₁*GS.
 ἔπιφαρι.] om. πι, C. αϋρωτεβ, A. ³⁷ οτορ ¹] om. Γ.

him. ³⁴ And (the) Son of (the) man came eating and drinking; and ye say: "Behold, a man gluttonous and winebibber, being friend to the publicans and the sinners!"

³⁵ And [the] wisdom was justified from all her sons.'

³⁶ One of the Pharisees was beseeching him that he would eat with him. And having entered (the) house of the Pharisee, he sat down to meat. ³⁷ And behold, a woman—she was (imperf.) (a) sinner in the city; and having known that he sits at meat in (the) house of the Pharisee, she took an alabaster-box of ointment, ³⁸ and having stood behind at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears, and wiped them with the hair of her head, and was kissing his feet, anointing them with the ointment.

³⁹ And the Pharisee who invited him, having seen, said in himself, saying: 'If this (man) were a prophet, he would have known what [is] and of what sort is this woman who touched him, that she is a sinner.' ⁴⁰ And Jesus

IC] om. K. $\Pi\Delta\text{COI}$] AEM; $\text{E}\Pi\Delta\text{COI}$, C &c.: ECOI , pres., B, for Fr II Bodl.
 position cf. Gr. NBL &c.: om. F_1^* . $\text{O}\text{T}\text{O}\text{Z}$ ρ°] cf. Gr. NAB &c. $\text{E}\Pi\Delta\text{COI}$
 $\text{C}\rho\text{O}\text{T}\text{E}\beta$] $\text{A}\text{C}\Gamma^*\text{G}_1^{\circ}, 2$ Fr II : $\text{C}\rho\text{O}\text{T}\text{E}\beta$, $\text{B}\Gamma^{\circ}$ &c.: $\Delta\text{C}\rho\text{O}\text{T}\text{E}\beta$,
 G_1° ?; $\Delta\text{C}\rho\text{O}\text{T}\text{E}\beta$, J_1^* . ³⁸ $\text{C}\Delta\Phi\Delta\text{Z}\text{O}\text{T}$] for position cf. Gr.
 NBDL &c.: + $\text{E}\text{E}\text{E}\text{O}\text{C}$ him, M. $\Delta\text{C}\text{E}\rho\text{Z}\text{H}\text{T}\text{C}$] pref. $\text{O}\text{T}\text{O}\text{Z}$, GD_2
 Fr II . $\text{N}\rho\omega\text{p}\eta$] (p altered from T , A°) om. J: Gr. D &c. syr^{ou} $\text{E}\beta\text{p}\epsilon\text{z}\epsilon$.
 $\text{Z}\text{E}\text{N}\text{N}\text{E}\text{C}\text{E}\text{R}\text{E}\text{W}\text{O}\text{T}\text{I}$ to end] om. C_1^* : for position cf. Gr. A &c.
 $\Delta\text{C}\rho\text{O}\text{T}\text{O}\text{T}$] cf. Gr. N^*ADL &c. ZEN] $\text{E}\beta\text{O}\lambda$ EE , E_1 M.
 $\text{N}\text{I}\text{C}\omega\text{I}$] $\text{A}\text{C}_1^{\circ}\text{D}_1\Delta_1\text{E}\text{F}_1^*(\text{N})\text{G}\text{H}\text{K}\text{M}\text{N}\text{O}_1$ Fr II : NI &c., $\text{B}\Gamma\text{D}_2\text{J}\text{L}\text{O}_2$
 Hunt 18. $\text{N}\Delta\text{C}\text{I}$] $\Delta\text{C}\text{I}$, J_1^*S . $\text{E}\text{N}\text{E}\text{C}\text{I}\Delta\lambda\alpha\text{T}\chi$] $\text{A}\text{B}\text{C}\Gamma\text{D}_{1,2}\Delta_1$
 $\text{E}\text{F}\text{H}\text{L}\text{M}\text{O}$ Hunt 18 Fr II : $\text{N}\text{N}\text{E}\text{C}$., $\text{G}\text{J}\text{K}\text{N}$. $\text{E}\text{C}\omega\text{Z}\text{C}$] A^* (om. Θ)
 $\text{C}\text{G}\text{H}\text{J}\text{L}\text{S}$ Hunt 18 Fr II : $\text{O}\text{T}\text{O}\text{Z}$ $\text{N}\Delta\text{C}\omega\text{Z}\text{C}$, $\text{B}\Gamma\text{D}_{1,2}\Delta_1\text{E}_{1,2}^{\circ}$
 ($\text{N}\Delta\text{C}$ and C added) $\text{F}\text{M}\text{N}\text{O}$, cf. Gr.: $\text{O}\text{T}\text{O}\text{Z}$ $\text{N}\Delta\text{C}\text{N}\Delta\omega\text{Z}\text{C}$ and
 was going to anoint, K. $\text{E}\text{E}\text{N}\text{I}\text{C}\omega\text{X}\text{E}\text{N}$] ENI ., D_2 . ³⁹ ΔC - Fr II ...
 $\text{E}\Delta\text{Z}\text{E}\text{E}\text{C}$] B° and Δ_1° correct from former word; obs. Gr. D &c. $\Phi\Delta\text{P}\text{I}\text{C}\text{E}$
 $\text{E}\text{C}\chi\omega$ &c.] Gr. D om. $\chi\text{E}\text{N}\text{E}$] $\text{D}_{1,2}\Delta_1\text{E}\text{F}\text{H}\text{L}\text{M}\text{O}$: $\chi\text{E}\text{N}\text{E}$, AB
 $\text{C}\Gamma\text{G}\text{J}\text{K}\text{N}\text{S}$. $>\Phi\Delta\text{I}$ $\text{O}\text{T}\text{P}\text{P}\text{O}\text{F}\text{H}\text{T}\text{H}\text{C}$ NE , EM . BE p^{par} *
 δ προσφ. $\text{N}\Delta\text{C}\text{N}\Delta\text{E}\text{E}\text{I}$] + NE , KN : $\text{N}\Delta\text{C}\text{E}\text{E}\text{I}$ NE , Arabic idiom,
 BLM . ⁴⁰ $\text{O}\text{T}\text{O}\text{Z}$] om. F_1^* . $\text{N}\Delta\text{C}$] cf. Gr. X al pauc q $\alpha\text{u}\tau\phi$.

οτοπ ἦτην ἰουσαιχι εχοφ πακ. ἦθοφ δε
πεχαφ. κε φρεφτςβω αχοφ.

⁴¹ Πεχαφ δε. κε πεοτοπ χρεωστῆς ἔ εοτοπτε
οτταπιστῆς ερωοτ.

Πιοται πεοτοπ φ ἦσαθερι εροφ. πικεοται δε
πεοτοπ ἦ εροφ.

⁴² Ὑλεον ἦττωτ δε ἔλεεατ εεροττοβοτ αφ-
χατ πωοτ εβολ ἔεπῆ ἦρμεοτ. πια οτη
ἦθῆτοτ εθαλεεπριτφ ἦροτο.

⁴³ Δφεροτω ἦχεσιλεων πεχαφ. κε τμεετι κε φη
εταφχα πιροτο παφ εβολ ἦρμεοτ.

ἦθοφ δε πεχαφ. κε ακτβαπ θεν οτωοτ-
τεπ. ⁴⁴ οτοφ εταφφοηφφ ετςβιαι πεχαφ
ἦσιλεων.

Χε χπατ εταισβιαι. δι εθοτη επεκνι.
ἔεπεκτ ἦοτμεωοτ επαβαλατχ.

Θαι δε ἦθοσ ασβωρη ἦπαβαλατχ θεν πεσερ-
μεωοτι. οτοφ ασφοτοτ εβολ θεν πεσφωι.

⁴⁵ Ὑπεκτ ἦοτφι ερωι. θαι δε ἦθοσ ισχεπ εταδι
εθοτη ἔεπεσχατοτς εβολ εστφι επα-
βαλατχ.

⁴⁶ Ὑπεκωρς ἦτααφε ἦοτπερ. θαι δε ἦθοσ
ασωρς ἦπαβαλατχ ἦοτσοχεν.

οτοπ ἦτην] οτοπτην, E₁*J₁*KN: om. ἦτην, B. ἰου-
σαιχι] εοτ., D₂*G₁*. εχωφ, A. δε] κε, A*. πεχαφ] for
position cf. Gr. AD &c. syr^o: + παφ, FN, cf. syr^o. ⁴¹ πεχαφ δε]
A O EFG₁ H J K L M N O₂ S Hunt 18: om. δε, Γ: αφεροτω
ἦχεῖνς πεχαφ παφ answered Jesus, he said to him, B(om. παφ)
D_{1,2} Δ₁ G₂? O₁. ῀] + ἔλεεατ, F. πιοται] pref. οτοφ, B.
πεοτοπ φ] -ε ψε, K^o: εοτ., F₁*. δε ε^o] om. F₁*J. πε-
οτοπ ἦ] εοτοπ ἦ, B F₁*K: οτοπ ἦ, D₂*M: Gr. D 69.
syr^o &c. praem δηνάρια. E₁ has gloss شاديو = τος ψε = 500,

Fr II ἔε- φ] = τεοτι = 50. ⁴² ἔλεεον ἦττωτ] D_{1,2}E₁^{o,2}FM Fr II:
λεον... ἔλεεονττωτ, A &c. δε] cf. Gr. NA &c. ἔλεεατ] om. L
Hunt 18. εροτ] om. F₁*. αφχατ] -χαφ, H J₁*: pref.

answered, he said to him: 'Simon, I have a word to say to thee.' And he said: 'Teacher, say it.' ⁴¹And he said: 'There were two debtors having one (lit. a) creditor. The one owed five hundred staters, and the other owed fifty. ⁴²And they had not (enough) to pay; he forgave them both frankly. Which then of them will love him the more?' ⁴³Simon answered, he said: 'I think, he to whom he forgave frankly the most.' And he said: 'Thou judgedst rightly.' ⁴⁴And having turned to the woman, he said to Simon: 'Thou seest this woman. I came into thy house, thou gavest not water for my feet: but this (one), she wetted my feet with her tears, and wiped them with her hairs. ⁴⁵Thou kissedst not my mouth: but this (one), she, from (the time) I came in, ceased not to kiss my feet. ⁴⁶Thou anointedst not my head with oil: but this (one),

οτορ, N. $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\bar{\iota}\bar{\kappa}$] $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\bar{\iota}\bar{\kappa}$, O₂: > $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\bar{\iota}\bar{\kappa}$, BΓD₂F. $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\tau}$] τ over erasure, A^o. ο $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\iota}$] om. M. $\bar{\eta}\bar{\delta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\tau}$] Gr. D &c. om. Om. $\epsilon\bar{\iota}\pi\epsilon$, cf. Gr. NBDL syr^{cu} &c. $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$] cf. Gr. NBL &c. ⁴³ο $\bar{\tau}\bar{\omega}$] cf. Gr. BDL² &c.: + $\Delta\epsilon$, BD₂KN, cf. Gr. NAL* &c. $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\iota}$ $\chi\bar{\epsilon}$] om. B. $\phi\bar{\eta}$ $\epsilon\bar{\tau}$] $\mu\epsilon$ $\epsilon\bar{\tau}$, Fr ii. $\mu\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omicron}$] $\mu\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\omicron}$, Δ₁*. $\epsilon\bar{\beta}\bar{\omicron}\bar{\lambda}$] + $\mu\epsilon$, D₁* Δ₁^oO. $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\tau}$] + $\mu\epsilon$, F. $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\Delta\epsilon$] syr^{cu} et^{sch} 'Dixit ei Jesus.' $\mu\epsilon\chi\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$] A: + $\mu\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$, B &c., cf. Gr. ⁴⁴ $\bar{\eta}\bar{\sigma}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\iota}$] for position cf. Gr. D it vg syr^{omn} go aeth. $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}$] Gr. D 157. praem kai: om. F₁*. $\epsilon\bar{\eta}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\lambda}$.] $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\delta}$ &c., HLN Hunt 18: Gr. B ϵ $\mu\bar{\omicron}\bar{\iota}$ $\epsilon\pi\bar{\iota}$ $\mu\bar{\omicron}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$. $\Delta\epsilon$] $\tau\epsilon$, ABΔ₁GHO Fr ii. $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$] om. G₁N. $\mu\epsilon\sigma\epsilon\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\iota}$] $\mu\bar{\iota}$. the Fr ii ...
tears, CD_{1,2} Δ₁^o (adds $\epsilon\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\iota}$) EGKMNOS. $\epsilon\bar{\beta}\bar{\omicron}\bar{\lambda}$] om. S. $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\eta}$ 2^o] $\bar{\eta}$, E₁M. $\mu\epsilon\sigma\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\iota}$] $\mu\epsilon\sigma\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\iota}$, D₁* Δ₁FG₂KNO₁ Hunt 18: + $\tau\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ $\kappa\epsilon\bar{\phi}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$, Gr. E &c. syr^{cu}: $\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\iota}$ over erasure, and point erased, A^o. ⁴⁵ $\epsilon\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\iota}$] $\epsilon\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\iota}$, ΓK Hunt 18. $\Delta\epsilon$] $\tau\epsilon$, A Δ₁O. $\epsilon\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\iota}$] AC Γ* D₁E₁FHM S, cf. Gr. exe. L* &c.: $\epsilon\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\iota}$ she came, BD₂ Δ₁E₂G JKLO Hunt 18, cf. Gr. L* &c.; Γ has gloss $\epsilon\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\iota}$ χ 'a copy has,' &c.; D₁ has gloss $\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\iota}$ $\delta\bar{\iota}\chi\bar{\tau}$ 'Greek, she entered.' $\epsilon\bar{\delta}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\iota}$] + $\epsilon\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\eta}\bar{\iota}$, F. $\epsilon\bar{\beta}\bar{\omicron}\bar{\lambda}$] om. H L S Hunt 18. ⁴⁶ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\delta}\bar{\delta}\bar{\phi}\bar{\epsilon}$] $\epsilon\bar{\tau}\bar{\alpha}$, G₁*: syr^{cu} 'me' tantum habet. $\Delta\epsilon$] $\tau\epsilon$, AC Δ₁HO. $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$] om. E₁. $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\chi}$] Gr. D &c. om.

- ⁴⁷ Ἐθεφεδι †χω ἄλλος πακ. κε πεσποβι ετοψ
σεχνη πας εβολ. κε ασεραγαπαη εελαψω. |
σεε Φη γαρ ψαταχα οτκοτχι πας εβολ ψασερ-
αγαπαη ἴοτκοτχι. ⁴⁸ πεχαψ δε πας. κε
πεποβι σεχνη πε εβολ.
⁴⁹ Οτορ ατερρητς ἴχος ἴθρηι ἴθρητοτ ἴχηνη
εοροτεβ. κε πιε πε φαι ετερ πεχαποβι
εβολ.
⁵⁰ Πεχαψ δε ἴτςρηει. κε εεψε πε θεπ οτ-
ρηνη. πεπαρζ† πεταψαρηει.

ΚΒ.

- ⁵¹ Οτορ αςψωπι εεπεπσαπαι οτορ ἴθοψ παψ-
ελοψι κατα βακι πεε †ει. εψρηωψ οτορ
εψρηψεπποτχι ἴτμετοτρο ἴτε φ†.
Οτορ πιβ ετπεεαψ. ² πεε ραπκερηοει πη
ετασερφαθρη ερωοτ εβολ θεπ ραππηα
ετρωοτ πεε ραψωπι.
Ψαρια θη ετοτελοτ† ερος κε †εεαγαλινη.
θη εταψρη πιζ ἴαεεωη εβολ ριωτς.
³ Ηεε ιωαπηα τςρηει ἴχοτζα πιεπιτροπος
ἴτε ηρωακς. πεε σοτσαπηα πεε ραπκε-
χωοτπι ετοψ πη επατψεεεψι ἄλλοψ εβολ
θεπ ποτρηπαρχοπτα.

⁴⁷ φαι] Gr. D^σ adds δε. †χω] Gr. N^{*} εινον. γαρ] A C F¹ G¹ H J K L N S Hunt 18: δε, B Γ D_{1,2} Δ₁ E₂ M O: om. E₁ F₁^{*}.
εψατ] ετεψατ, B. πας to end] om. F₁^{*}. ⁴⁸ δε] om.
Γ D₁, cf. l q. πας] e syr^{cu} et^{sch} 'ad illam mulierem.' πεποβι
σεχνη πε εβολ] A C E₁ G H J K L M N S Hunt 18: σεχνη πε
εβολ ἴχηνεποβι, B Γ D_{1,2} Δ₁ E₂ F O. For πε σοι cf. Gr. P al⁹
syr^{cu} &c.; f ff² l syr^{cu} et^{sch} et^{hr} have 'tibi peccata tua,' which = Coptic:
+ τηρωτ all, D₂ Δ₁ E₂ O. ⁴⁹ εοροτεβ] Γ^{*} D₁; ετ &c.,
A B C E₁ F G K: εορωτεβ, Δ₁ J M O; ετρωτεβ, D₂ E₂ H L S:
+ ετχω ἄλλοψ saying, E M. πε φαι] cf. Gr. D &c.

she anointed my feet with ointment. ⁴⁷Therefore I say to thee, that her sins which are great are forgiven her, because she loved greatly. For to whom they forgive little, he loveth little.' ⁴⁸And he said to her: 'Thy sins are forgiven thee.' ⁴⁹And they who sat at meat began to say in themselves: 'Who is this who gives (lit. makes) (the) forgiveness of sin also?' ⁵⁰And he said to the woman: 'Go in peace, thy faith saved thee.'

VIII. And it came to pass after these things, that (lit. and) he was walking by city and village, proclaiming and preaching good tidings of the kingdom of God, and the twelve being with him, ²and women also whom he healed from evil spirits and sicknesses, Mary who is called 'The Magdalene,' from whom he cast the seven demons, ³and Joanna (the) wife of Chuza the steward of Herod, and Susanna, and many others, who were ministering to him

⁵⁰ ΔΕ] om. F₁* K. ΔΕ ΔΥΕ ΠΕ (om. C₁*) &c.] -ΠΕ ΕΤΑΥ-, D₂: ΠΕΝΔΡ† ΠΕ ΕΤΑΥΠΔΡΕΙ ΔΕ ΔΥΕ ΠΕ ΔΕΠ &c., BΓF₁^o. ΟΥ repeated, A. ΠΔΡΕΙ] ΠΔΡ†, O. After γυναίκα Gr. D adds γυναι. For ΔΕΠ cf. Gr. D &c.

¹ ΟΥΟΖ ΔΣΥΩΠΙ] cf. Gr.: ΔΣΥΩΠΙ ΔΕ, B F. ΟΥΟΖ ^{2o}] om. Γ: ε syr^{co} om. καὶ αὐτός. ΠΔΥΕΛΟΥ] Gr. Ν &c. διωδουσαν: +ΠΕ, ΓD₂F. ΚΑΤΑ] ΠΚΑΤΑ, Γ. ΨΕΙ] pref. ΠΙ, Γ. ΕΥ-ΖΙΩΨ] syr^{co} om. ΕΥΖΙΨΕΝ] ყջւ., G. ΠΙΒ] ΠΙΚΕΙΒ, ΓD₂. ΕΥΠΕΛΔΥ] A &c. F (في نسخ اخر 'in other copies'): ΕΠΔΥ-ΠΕΛΔΥ ΠΕ, F₁*: ΠΑΥΠΕΛΔΥ, B. ² ΖΑΠΚΕ] cf.? Gr. τίς, which syr^{co} &c. do not express. ΕΒΟΛ] om. B. ΖΑΠΠΑ] om. ΖΑΠ, L. ΔΕΡΙΑ] cf. Gr. Ν B D &c. ΔΕΤΔΔΛΙΠΗΗ, A. ΘΗ ΕΤΑΥΖΙΠΙΖ ΠΔΕΛΩΠ ΕΒΟΛ ΖΙΩΤΣ] A B C Γ D₂ F₁^o (في نسخ اخر) G H J K L N S, cf. syr^{co} &c.: -ΕΤΑΠΙΖ ΠΔΕΛΩΠ Ι ΕΒΟΛ ΖΙΩΤΣ, D₁ Δ₁ E F₁* (ΕΒΟΛ ΠΩΗΤΣ) Μ Ο, cf. Gr.; for ΠΩΗΤΣ cf.? Gr. D &c. εξ. ³ ΙΩΔΠΠΑ] ΙΟΥΔΠΠΑ, F. ΧΟΥΖΑ] ΧΟΥΤΑ, B Γ D₁ Δ₁ F O₁. ΖΑΠΚΕΧΩΟΠΙ] ΖΑΠΟΤΟΠ, F₁*; F₁^o adds the other reading. ΕΠΔΥΕΛΟΥ] ΕΥΔΥ, Γ. ΔΕΛΟΥ] cf. Gr. Ν A L &c. ΕΒΟΛ ΔΕΠ] cf.? Gr. Ν A B D L &c. ΖΙΠΔΡΧΟΝΤΑ, A B F.

from their possessions. ⁴And a great multitude being assembled, with them who were coming to him (from) every (Κ&Τ&) city, he spake (lit. said) by a parable. ⁵The sower came forth to sow his seed: and in his sowing, some (lit. one) indeed fell by the road; and it was crushed, and the birds of (the) heaven ate it. ⁶And another fell upon a rock, and grew up, it withered, because that it had not moisture. ⁷And another fell in (the) midst of the thorns; and the thorns, having grown up with it, choked it. ⁸And other fell upon the good earth, and having grown up, brought forth fruit an hundredfold.' Having said (lit. saying) these (things), he was calling: 'Who hath an ear to hear, let him hear.' ⁹And his disciples were asking him: 'What is this parable?' ¹⁰And he said to them: 'To you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but (to the) rest in parables; that seeing

om. τήν: ΟΥΡΑΔΕΠΕΤΡΑ a stony place, KN. ΔϞΡΩΤ] AC GHJLS, obs. Gr. L ἰφύεν: ΕΤΔϞΡΩΤ, partic., BΓD_{1,2}Δ₁EFKM NOR ⁷ΟΥΟΖ Ι°] om. N. ΚΕΟΥΔΙ] om. ΚΕ, Γ. ΘΕΗ†] Δ added, A°. ΝΙCΟΥΡΙ Ι°] ΖΔΠ., indefinite, F. ΟΥΟΖ ΕΤ-ΔΥ(ο.ε., A°) ΡΩΤ... Π(Π, A*)ΙCΟΥΡΙ] om. Δ₁Ο_{1,2}*. ΔΥΟΧΖϞ] om. Ϟ, Γ*. ⁸ΟΥΟΖ Ι°] om. N. ΖΕΙ] ΡΩΤ grew up, N, cf. Gr. N*. ΕΧΕΠ] cf. Gr. D &c. ἐπί. ΕΘΠΔΠΕϞ] Gr. D syr^{ou} &c. add και καληρ. ΟΥΟΖ 2°] om. M. ΕΤΔϞΡΩΤ] om. N. ΕΤΔϞ... ΔϞ] Gr. N* (D^{sr} L) και εφύεν και εποησεν. ΕΠ] †, Δ₁°JL. ΟΥΤΔΖ] pref. ΕΠ, Δ₁°, Π, J: +ΕΠΔΠΕϞ, F. Π̄Ρ] Π̄Ζ, N. Π̄ΚΩΒ] +ΠCOP of times, F. ΠΔΙ ΕϞΧΩ ΔΕΛΛΩΟΥ] cf. Gr.: ΠΔΙ ΔΕ &c., D_{1,2}KR: ΠΔΙ ΔϞΧΩ &c., M: ΠΔΙ ΠΔϞΧΩ ΔΕΛΛΩΟΥ, B: ΠΔϞΧΩ ΔΕΛΛΟC he was saying, Δ₁ O. ΠΔϞΕΛΟΥ† ΠΕ] ΕϞ-ΕΛΟΥ† ΠΕ, Δ₁ O: om. ΠΕ, B. ΟΥΔΕΔΥΧ] A: om. ΟΥ, B &c. ⁹ΔΕΛΛΟΥ] +ΠΕ, ΓF. Om. λέγοντες, cf. Gr. NBDL &c. ¹⁰ΠΩΟΥ] cf. Gr. I. &c. syr^{ou}. Π̄ΤΕΦ†] AF₁^c (في نسخ اخر) 'in other copies' &c.: Π̄ΤΕΠΙΦΗΟΥ F₁*N: om. Δ₁°JS. CΩΧΠ] CΩΧ, A°. ΔΕΠΖΔΠ &c.] ΠΔϞϞΔΧΙ ΠΕΛΛΩΟΥ ΔΕΠΖΔΠ, F, obs. g¹. 'dicetur,' syr^{ou} 'dicitur eis,' Gr. A I3. 262. 346. 8^{pe} b λαλώ. Ε(Δ, M)Υ-ΠΔΥ] ΠΗ ΕΘΠΔΥ they who see, F.

Δ₁ ends

ἥτοῦσϋτελεπατ. οτοζ ετσωτεε ἥτοῦσϋ-
τεεσωτεε οτοζ ἥτοῦσϋτεεκατ.

¹¹ ^{ογ} ^β ἤ παραβολη δε θα τε. πιχροχ πε πισαχι ἥτε
φτ. ¹² η δε ετδατεπ πελωιτ πε η
ετσωτεε. ιτα ψαφι ἡχεπιαβολοσ οτοζ
ψαφωλι εεπισαχι εβολ θεπ ποτρητ. ριπα
εηηπωσ ἡσεπαρτ οτοζ ἡσεποζεε.

¹³ Η δε ετρηχεπ τπετρα πε η ροταν ατ-
σαησωτεε. ψαψεπ πισαχι ερωσ θεπ
οτραψι. οτοζ ηαι εελοπτοτ ποτηι εεεατ.
η εθαρττ προσ | οτσκοτ. οτοζ θεπ ησκοτ
ἥοτπιδσεελοσ ψατχατοτοτ εβολ.

¹⁴ Φη δε εταφρει θεπ ησκοτρι. ηαι πε η ετ-
σωτεε. οτοζ ηιρωτϋ πεε ηιεετραεεδο
πεε ηιρτοση ἥτε ηαιηιηωηδ ετελοψι
ἥθητοτ ψατοχροτ. οτοζ εεπατεποτταρ
εβολ.

¹⁵ Φη δε εταφρει θεπ ηικαρη εθαηεφ. ηαι
πε η ετατσωτεε επισαχι θεπ οτρητ
επαηεφ οτοζ ἡγαθοη εταεοηι εεεοφ.
οτοζ ψατεποτταρ εβολ θεπ οτρηπο-
εοηη.

ἥτοῦσϋτεε 1°] pref. οτοζ, N. πατ 2°...σϋτεε 2°]
om. G₂ homeot. ετσωτεε] ηη ετ., F: Gr. A ακουσατες.
ἥτοῦσϋτεεσωτεε] om. σωτεε, F: ριπα ἥτοτ.,
D_{1,2}O; cf. Gr. F^w gat syr^{pms} aeth: d tantum 'non audiant.' ¹¹ δε]
om. Η Μ. τε] τ over erasure, F₁°: om. B. πιχροχ] ηχ., L.
¹² δατεπ] θεπ, N. ηε ηη] ηεηηη, D₂N: om. ηε, A*,
cf. Gr. A om. εισιν. ηη ετ] ηετ, D₁*. ετσωτεε] cf. Gr.
A &c.; ετδατ., BF₁°, cf. Gr. NBL &c.: +επισαχι, D_{1,2}, cf. Gr.
X &c. syr^{ou} et^{sch}. ιτα] ι over erasure, A°; ετδ, C; obs. Gr. D
ω: syr^{ou} &c. 'et venit;' tr. of A نجى 'so comes.' οτοζ 1°] om.
EF₁* Η Μ. εεπισαχι] Gr. D &c. after 'their heart,' e om. εβολ]
om. D₂J₁*. θεπ] om. F₁*. ἡσεπαρττ] ἥτοτ., B. οτοζ 2°]
om. BGD₂FO. ἡσεποζεε] ἥτοτ., ΓD_{1,2}F. ¹³ ηη δε]
φη δε, Δ₁ J. ριχεπ] cf. Gr. N° A BL &c. ἐπι gen.: Gr. N° D &c.

they may not see, and hearing they may not hear, and may not understand. ¹¹Now the parable is this. The seed is the word of God. ¹²And they who are by the road are they who hear: then the devil cometh, and taketh away the word from their heart, that they may not believe and be saved. ¹³And they who are upon the rock are they (who), when they should hear, receive the word to them with joy; and these have not root, who believe for a time, and in (the) time of temptation they cease. ¹⁴And that which fell in the thorns, these are they who hear, and the cares and the riches and the pleasures of this life, in which they walk (lit. walking in them), choke them, and they bring not forth fruit. ¹⁵And that which fell in the good ground, these are they who having heard the word in an honest and good heart (are) laying hold on it,

ivi acc. ΠΕ ΠΗ] ΠΔΙ ΠΕ, F: ΠΕΛΛΗ, M. Syr^{ca} has 'immediately.' CΔΧΙ] Gr. N* του θεου. ΟΥΟΖ 1^o] om. F₁*, cf. Gr. N*. ΠΔΙ ΜΕΛΛΟΝΤΟΥ] ΠΔΙ ΕΤΕΛΛΕΛΛΟΝΤΟΥ, Γ: ΠΕΛΛΕΛΟΝΤΟΥ, L, cf. ? Gr. D & c. syr^{ca} om. οἱτοι: Gr. B* αυτοι. ΟΥC.] Ο ο. ο., A^c. ΠCΗΟΥ] ΠΙ., N. ΠΟΥ] Μ., Γ*. ΨΑΥΧΔ & c.] syr^{ca} 'are offended.' ¹⁴ΦΗ ΔΕ] ΠΗ ΔΕ, ΒΕ₂ 0; tr. of E_{1,2} has singular, and also in verse 15. ΕΤΔΥ] ΕΤΔΥ, Β 0. ΠΔΙ ΠΕ ΠΗ] ΠΔΙ ΠΗ, Β*. ΕΤCΩΤΕΛΛ] cf. Gr. Κ Π 33. 131. al¹⁰ & c. syr^{ca}: ΕΤΔΥ., Β Γ Ε₂ F M, cf. rest of Gr.: + ΕΠΙCΔΧΙ, L^c, cf. Gr. I. & c. syr^{ca}: CΩΤΕΛΛ . . .

(¹⁵) ΠΕ ΠΗ ΕΤΔΥ, om. L*, marg. suppl. begins ΠΔΙ ΠΕ and ends ΕΘΑΠΕΥ. ΠΕΛΛΗΜΕΤ.] ΠΕΛΛΗΜΕΤ., Β F L^c, for singular cf. Gr. ΠΕΛΛΗΜΕΤΟΥ] Gr. Α 251. arm praem ἰπὸ. ΠΔΙΧΗ] ΠΙ., Β Γ F₁* G₁* L^c. ΨΑΥΧΟΥ ΟΥΟΖ] om. F₁*: om. ΟΥΟΖ, L^c. ¹⁵ΦΗ ΔΕ] Ε added, A^c: ΠΗ ΔΕ, Ε₂ 0₂: om. ΔΕ, L^c. ΕΤΔΥ(Υ, 0) ΖΕΙ] cf. f syr^{ca}: ΕΤΔΕΠ, Β F₁* L^c, cf. Gr. ΔΕΠ 1^o] ΕΧΕΠ, Β D₁? G₂ L 0, cf. ? Gr. D 157. it. εἰς. ΠΕ ΠΗ] Ε over erasure, A^c. ΕΤΔΥCΩΤΕΛΛ] (ΕΤΔΥ & c., G) cf. rest of Gr.: ΕΤCΩΤΕΛΛ, Κ N, cf. Gr. 69. 124. 346. al pauc it. CΔΧΙ] Gr. D adds του θεου. ΕΠΔΠΕΥ] Gr. D & c. om. καθῆ και. ΠΔΥΔΘΗ] -ΘΟC, L, om. Π, Β*. ΔΕΛΟΠΙ] I over erasure, A^c. ΟΥΟΖ-ΠΟΛΛΟΝΗ] -ΖΙ-, Α Β: ΠΙΖ., ΔΙΓ.

¹⁶ Ὑπαρε ελι βερε οτθηςς ἡτεφροβςς φεν
οτσκετος ιε ἡτεφχαδς σαεθρηι ἡοτθλοχ.

Ἄλλα εψατχαδς ερχεν οτλτχπια εριπα πη
εοπαι εθουπ ἡτοπιατ επιοτωπι. ¹⁷ Ὑλεον
πετρηνπ γαρ κε φηδοτωπρ εβολ απ. οτδε
ἔλεον πετχηνπ κε σεπαεει εροφ απ οτορ
ἡτεφι εοεητ.

¹⁸ Ἄπατ ουπ κε εταρετεπσωτεε ἡαυ ἡρητ.
φη γαρ ετεοτοπ ἡταφ. ετετ παφ. οτορ
φη ετελεον ἡταφ. πικεοται ετεφλεετι
εροφ κε φεπτοτφ. ετεολφ ἡτοτφ.

ΚΓ.

¹⁹ Ἄσι εδροφ ἡχετεφλεατ πεε πεφςπνοτ. οτορ
πατψχεελοε απ πε ετλεατ εροφ εοβε
πιεκψ. ²⁰ ἄτταελοφ δε. κε ις τεκλεατ
πεε πεκςπνοτ σεορ ερατοτ σαβολ ετ-
σεετ
οτωψ επατ εροκ.

²¹ Ἠοοφ δε εφεροτω πεχαφ πωοτ. κε ταεεατ
πεε παςπνοτ παι πε. πη ετςωτεε επισαχι
ἡτε φτ οτορ ετιρι ἔλεοφ.

²² Ἄςψωπι δε φεν οτ αι ἡπιεροοτ ἡοοφ εφαλνι

Hunt 18,
16-21

¹⁶ ελι] cf. Gr. 346. &c.: +δε, B, cf. rest of Gr. ἡτεφ-
ροβςς &c.] ἡτεφχαδς φεοταεεπτ ιεἡτεφροπφ
φεοτσκεοτ that he may put it under a measure (cf. b c) or hide
it under a vessel, F₁^o. φεν &c.] -σκεοτ, A* B* F; for φεν
cf.? Gr. al aliq εἰ. σαεθρηι ἡ] AM: +θα, M: θα, F.
ἡοτ] ἔπι, B. εψατχαδς] εψαφ., B Hunt 18; ψαφ, D₁?
G₁? O. οτλτχπια] A C F G H J K L N O₂? S Hunt 18, cf. Gr.
A B L &c.: †. the, B Γ D_{1,2} E M O₁, cf. Gr. Ν D &c. πη] letter
erased before π, A^o: φη, F. εοπαι] A: εοπα, B &c.; I might
easily fall out before following ε: εοπνοτ who cometh, F. εθουπ]
+επι, F. ἡτοτ] ἡτεφ, F. Gr. B om. ινα to end.
¹⁷ πετρηνπ] πετροβς covered, F. γαρ] δε, CH: om.
F₁*. φηδοτωπρ] cf.? Gr. ι. &c.: -φωρη revealed, Γ D₂, cf.? f
'reveletur.' κε 2^o] om. D₂. ἡτεφι εοεητ] A &c. F₁^o (في نسج)

and bring forth fruit with patience. ¹⁶No one lighteth a lamp and covereth it with a vessel or setteth it underneath a bed; but setteth it upon a lampstand, that they who will come in may see the light. ¹⁷For there is not that which is hidden, that it will not appear; neither is there that which is secret, that it will not be known, and come into (the) midst. ¹⁸Take heed then in what manner ye heard: for to him who hath shall be given; and from him who hath not, even that (lit. the one also) which he thinketh that he hath shall be taken away.'

¹⁹His mother came to him, and his brothers, and they were not able to meet with him because of the multitude. ²⁰And they told him: 'Lo, thy mother and thy brothers stand outside, wishing to see thee.' ²¹But he answered, he said to them: 'My mother and my brothers are these, who hear the word of God, and who do it.' ²²And it

آخر 'in other copies') G_{1,2}^o(om. 1): $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\iota\ \epsilon\phi\eta\ \epsilon\theta\omicron\tau\omicron\pi\eta\zeta$, that it may come to that which is manifested, K: - $\pi\epsilon\theta$ -, B Γ N* (ωπρ) Hunt 18: $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\iota\ \epsilon\phi\omicron\tau\omega\pi\eta\zeta$ - come to (the) manifestation, D₁^o(E 2^o added), F₁*; for the three last cf. Gr. ¹⁸ $\omicron\tau\eta\eta$ om. Γ, cf. Gr. 254. syr^{ou} &c. $\epsilon\tau\ \delta\ \rho\epsilon$] $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon$, pres., Δ₁^r: $\delta\ \rho\epsilon$, Hunt 18. $\omicron\tau\omicron\pi\bar{\eta}\tau\ \delta\ \epsilon\tau\epsilon\tau\iota$] BCFD_{1,2}FM \omicron : $\omicron\tau\omicron\pi\tau\ \delta\ \epsilon\tau\epsilon\tau\iota$, A &c. $\bar{\eta}\eta\eta\eta\omicron\pi\bar{\eta}\tau\ \delta\ \epsilon\tau\epsilon\tau\iota$] BΓD₁FM: $\bar{\eta}\eta\eta\eta\omicron\pi\tau\ \delta\ \epsilon\tau\epsilon\tau\iota$, A &c. $\pi\iota\kappa\epsilon$] $\pi\iota$, L, cf. e. $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\epsilon\tau\iota$] $\epsilon\tau\ \delta\ \epsilon\tau\epsilon\tau\iota$, pret., B: $\epsilon\pi\ \delta\ \epsilon\tau\epsilon\tau\iota$, imperf., Γ. $\epsilon\tau\omicron\lambda\epsilon$, A*. $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\epsilon\tau\iota$] om. G₂*. ¹⁹ $\delta\ \epsilon\tau\iota$] A: + $\delta\ \epsilon$, B &c., cf. Gr.; for sing. cf. Gr. BD &c. $\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\delta\ \epsilon\tau\epsilon\tau\iota$] cf. Gr. ND &c. $\epsilon\tau\epsilon\tau\iota$] $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\iota$, ΓD₂. ²⁰ $\delta\ \epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\epsilon\tau\iota$] for plur. cf. Gr. X syr^{ou} et^{sch}. $\delta\ \epsilon\tau\epsilon\tau\iota$] cf. Gr. NBDL &c.: Gr. A &c. *καὶ ἀπ.* Om. *λεγόντων*, cf. Gr. NBDL &c. $\chi\epsilon$] cf. Gr. NDL &c. IC] cf. gat: om. BΓD_{1,2}EF₁*M \omicron ₁ Hunt 18. $\tau\epsilon\kappa\epsilon\eta\eta\delta\ \epsilon\tau\epsilon\tau\iota$] Gr. N om. *συν.* $\epsilon\theta\omicron\zeta\iota\ \epsilon\pi\ \delta\ \tau\omicron\tau\epsilon\tau\iota$] om. B. $\epsilon\tau\omicron\tau\omega\eta\eta\ \epsilon\pi\ \delta\ \tau\epsilon\tau\iota\ \epsilon\pi\omicron\kappa$] ($\epsilon\tau$ repeated, A), cf.? syr^{ou} &c. 'volentes te videre.' ²¹ $\eta\eta\omega\tau\epsilon\tau\iota$] cf.? Gr. D 127. 7^{pe} c e Bas *αὐτοῖς*. $\eta\eta\eta\eta$] om. K. $\eta\epsilon$] om. N. $\epsilon\tau\omega\tau\epsilon\eta\eta$, A*. $\bar{\eta}\tau\epsilon\phi\epsilon\tau\iota$] Gr. N om. $\bar{\eta}\eta\eta\eta\omicron\epsilon\tau\iota$] cf. Gr. E &c. syr^{ou}. ²² $\delta\ \epsilon\tau\epsilon\tau\iota$] cf. Gr. N A B D L &c.: E &c. syr^{ou} *καὶ ἐγέν.* $\delta\ \epsilon\tau\epsilon\tau\iota\ \dots\ \bar{\eta}\theta\omicron$] E &c. over former writing, A^o. $\omicron\tau\ \delta\ \epsilon\tau\epsilon\tau\iota\ \bar{\eta}$] om. D₂K*; obs. Gr. N* om. *ἐν*. $\bar{\eta}\theta\omicron\epsilon\tau\iota$] ACEGHJKL

εοῦχοι περὶ πεφραδόντης οὐοῦ πεχαῶ
 πωοῦ. κε μαρεπυε παπ ελεηρ ἐφλταειη.
 οὐοῦ ἀτωκ εβολ. ²³ετερρωτ δε εφεκκοῦ.
 Οὐοῦ ἀφι εβρη ἐφλταειη ἦχε οὔπιωϋ
 ἦονοῦ. οὐοῦ παῶκωϋ ερωοῦ πε οὐοῦ πατ-
 ερκιπᾶτυπειη.

²⁴Ετατι δε ἀπερσι ἄελοϋ ετχω ἄελοο. κε
 φρεϋϋσῶ τεππατακο.

ἦοϋ δε εταϋτωνη ἀφερεπιτιελεη ἄπιονοῦ
 περὶ πιρῶιαι ἦτε πιεωοῦ. οὐοῦ ἀτρερι
 οὐοῦ ἀσῶπι ἦχεοὔπιωϋ ἦχαεη.

²⁵Οὐοῦ πεχαῶ πωοῦ. κε ἀφωη πετεππαρϋ.
 ἦωοῦ δε ετατερροϋ ἀτερϋφηρι ετχω
 ἄελοο ἦποτερηοῦ.

Χε πιε ραρα πε φαι. κε ϋοταρσαρπι ἦπικε-
 ονοῦ περὶ πιεωοῦ. οὐοῦ σεωτεε παῶ.

ΚΑ.

²⁶Οὐοῦ ἀτερρωτ ετχωρα ἦτε πιεργεσηποο.
 ετε οη τε ετρηεηρ οὔβε ϋγαλιεα.

ΚΔ ²⁷Εταφι δε εβολ οπικαρι ἀφι εβολ ραροϋ ἦχε-

ΜΝΟS, cf. Gr. 121. c arm: pref. Οὐοῦ, ΒΓD_{1,2}F Hunt 26, cf. rest
 of Gr. exc. D αναβηραι αυτον: Gr. Ν* om. και αὐτόε. ἀῶαληη] for
 tense cf. Gr. exc. D. οὔχοι] Π., C₁* (Π) Δ₁ J L, cf. Gr. Η &c.
 οὐοῦ 1^o] om. ΒΓF. ελεηρ] om. F. ἐϋ] ἦϋ, ΓGK. Syr^{ca}
 et^{soh} om. και ἀνήχθησαν. ²³ετερρωτ δε εϋ.] ἀτερ &c.,
 D₁*?: ἀτερρηητς δε ἀτεηκοῦ and they began it, they slept,
 F: om. δε, M*. οὐοῦ 1^o] om. F. ἐϋλ.] ετλ., G. οὔ-
 πιωϋϋ] οὔ over erasure of probable Π, A°. οὐοῦ 2^o] om. ΓEM.
 παῶκωϋ ερωοῦ] syr^{ca} &c. have 'complebatur, implebatur...
 navicula:' πατκωϋ εροϋ, K*S. πε] om. ΒΓ Hunt 26. κη-
 ᾶτυπειη] E₁; κτηᾶτυπειη, A*, -ειη, A°, several other varia-
 tions: +πε, ΒΓD₂FN Hunt 26. ²⁴δε 1^o] Gr. ΚΠ &c. syr^{ca}
 και προο. ἀπερσι] πατ., imperf., E₁ M. φρεϋϋσῶ]
 once, cf. Gr. Ν* ΧΓ &c. syr^{ca}: twice, K, cf. Gr. Ν A B L &c. D₁ has
 gloss رومي يا عظيما يا عظيما 'Greek, O! great one, O! great one.' δε 2^o]

came to pass on one of the days, (that) he entered into a ship, himself and his disciples, and he said to them: 'Let us go across the lake.' And they launched (lit. drew) forth. ²³But (as they are) sailing, he (is) sleeping: and a great wind came down to the lake, and it was overwhelming them, and they were (imperf.) in danger. ²⁴And having come, they woke him, saying: 'Teacher, we shall (lit. will) perish.' And he having risen, rebuked the wind and the waves of the waters, and they ceased, and there was a great calm. ²⁵And he said to them: 'Where was your faith?' But they having feared wondered, saying to one another: 'Who then is this? because he commandeth even the winds and the waters, and they obey him.'

²⁶And they sailed to (the) country of the Gergesenes, which is over against Galilee. ²⁷And he having come

om. Δ₁^r. Δϣερ.] pref. ΟΥΟΖ, D_{1,2} O. **ἐπιπνεοντ]** ἦπι., plur., ΓD_{1,2} FO₁. **ἐπιπνεοντ]** -πι., BCF D₂ FL Hunt 26: -ΦΙΟΩ the sea, H, cf.? Epiph. ΟΥΟΖ ΔΥΖΕΡΙ] cf. Gr. ABDL &c.: -ΔϣΖΕΡΙ, O₂, cf. Gr. N &c.: om. Δ₁^r, cf. a b e syr^{ca}. ΟΥΟΖ 2^o] om. F. Δϣωπι] Δϣ., masc., B. πιϣ† ἦ] cf. Gr. ΚΔΠ i. 28. &c.: om. CFO. ²⁶ ΟΥΟΖ 1^o] cf. Gr. L &c. syr^{ca}. Δϣωπι] cf. Gr. D &c. ἴστιν. ἦωωτ Δε] cf. Gr. NL &c. syr^{ca}. Δτερ] syr^{ca} &c. imperf. ἦποτερηοντ] for position cf. Gr. ABD &c. ΧΕ 3^o] om. O₁. ϣωτ.] εϣωτ., O. πικε] om. ΚΕ, Δ₁^r JM. πιεωωτ] A Δ₁^r EFGHJLMN Hunt 26: Πι., BCF D_{1,2} KOS. ΟΥΟΖ... πΔϣ] (π altered, A^o) om. ΟΥΟΖ, EFM: ἦωωτ, BFGKN: Gr. B om. ²⁶ ΟΥΟΖ] Gr. D &c. δε. Δτερϣωτ.] Δϣ., E₁* MN, cf. Gr. Rm^{scr}: ΕΤΔϣ., B, cf. Gr. ι3. &c. ΤΧωρα] †., BFD₂: Χωρα, J₁*. ἦτε] ἦ, F. Γερ- Γεσηπος] Γ FJK; -σηπος, BF*N; -Γησηπος, L; -Γεζε- ποσ, D₂ H; -ΖΗ-, A^o (Γερ over erasure, C probably erased and Ζ written) &c.; cf. Gr. NL &c.: Γερζηπος, M, cf.? Gr. BD it &c. γερασσηων. ουδε] ουτε between, Hunt 18. †ταλιλαε] om. †, F, cf. Gr. Δ. ²⁷ ΕΤΔϣι] ΕΤΔϣι, K; obs. Gr. D και εηλθον. εβολ 1^o] om. Δ₁^r. Δϣι] pref. ΟΥΟΖ, Γ, cf. Gr. D. Ζαρоч] A*: εζραϣ, A^o (om. Ε) &c., cf. Gr. ADL &c.

Hunt 18,
26-35
ϣωπι

οτρῶται ἐβόλ θεν †βακι. εοτοπ ραπτε-
λων πελας. |

οτορ εαφεροτυψ† ἰχροςος ἀπεφ†ρβος
ρῳτωτφ οτορ ἀπεφψωπι θεν ηι ἀλλα θεν
πιᾶρατ.

²⁸ Εταφπατ δε εἰνς αψωψ ἐβόλ αφρῳτφ εθρη
θαρατφ οτορ πεχαφ θεν οτυψ† ἰσεν.
Χε αθok πελεηι ψυηρι ἀφ† ετοπθ. ††ρο
εροκ ἀπερ†ᾶκαρ ηηι.

²⁹ Ηεαφροπρεπ ταρ πε ετοτφ ἀπιπᾶ ἰακα-
εαρτοπ ει ἐβόλ θεν πῳται.

Ηεαφρολλεφ ταρ πε ἰραπηνψ ἰχροςος.
οτορ πεψατσοπρφ πε ἰραπρδλτςις πεε
ραππεανς εταρερ εροφ.

Οτορ πεψαφσωλπ ἰπικπατρ πε. ἰτεφδῳρεε
ἰσωφ ἰχεπιτελων επιψαφετ.

³⁰ Δψηεφ δε ἰχεἰνς. χε πιε πε πεκραπ. ἰθoφ
δε πεχαφ. χε λεγιωπ.

Χε ατψε πωoτ εθoτη εροφ ἰχεoτηηνψ
ἰτελων. ³¹ οτορ πατ†ρο εροφ πε ρῳπα
ἰτεψτελλοταρραρηι πωoτ εψε εφποτη.

οτρῶται] obs. Gr. D y^{scr} a tol* om. τίς. ἐβόλ θεν-
†βακι] syr^{ca} &c. om. εοτοπ] cf.? Gr. NB 157. ραπτε-
λων] οτ., Δ₁†E₁*? J Hunt 18. οτορ 1^o] om. E₁ FM.
εαφερ] ABCD_{1,2}EFHS: αφερ, indic., ΓGJKLMNO Hunt 18.
οτυψ† ἰχροςος] cf. Gr. NBL &c. χρόψ ἰκαψ: οτᾶηνψ
ἰσνοτ many times, HO, cf. Gr. AD &c. ἀπεφ 1^o] for om. και
cf. Gr. NBL &c. †ρβος] ABCΔ₁†JM, -ρβως, EOS:
-ρβως, ΓD_{1,2}FGK. οτορ 2^o] ABCΔ₁†EFHJLMS Hunt 18:
οταε, ΓD_{1,2}GKNO. ἀπεφψωπι] ψωπ, L^o; cf. Gr. AL 1.
ἔμεινεν. ηι] pref. οτ, N. ἀλλα] Gr. L 33. add ἦν. ²⁸ αψωψ]
cf.? Gr. D ανεκραξεν. αφρῳτφ] ACD₁†E₁FHJL(εψ)MOS Hunt 18:
pref. οτορ, BΓD_{1,2}E₂GKN. εθρη] om. B. θαρατφ]
om. M. οτ|οτορ, A. πελεηι] πελεαν with us, D₁°F₁°O;
D₁° writes ΔΠ over erasure, and gloss has ΠΕΛΗΗΙ ε̅ 'a copy has, &c.'

forth on (lit. to) the land, a man came forth to him from the city, having (lit. being) demons with him. And having been (so) a long time, he clothed himself not with a garment, and abode not in a house, but in the sepulchres. ²⁸ And having seen Jesus, he cried out, he threw himself down at his feet, and said with a loud voice: 'What (hast) thou with me, Son of God, who liveth? I beseech thee, pain me not.' ²⁹ For he had ordered the unclean spirit to come from the man. For it had carried him off many times, and they used to bind him with chains and fetters, keeping him; and he used to burst the bonds, and the demon used to lead him to the deserts. ³⁰ And Jesus asked him: 'What is thy name?' And he said: 'Legion;' because many devils went into him. ³¹ And they were beseeching him that he would not command them to go to (the) abyss.

παυρη] ACΔ₁·EFG₂HJLOS Hunt 18, cf. Gr. D &c.: pref. $\overline{\text{IHC}}$, BGD_{1,2}G₁KMN, cf. Gr. NABCL &c. $\overline{\text{εεφ}}$] Gr. DΞ 1. &c. om. ετοπ $\overline{\text{δ}}$] A*CH: ετ $\overline{\text{β}}$ οσι, A° &c. ²⁹ πεδ $\overline{\text{α}}$ ρ $\overline{\text{ο}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$] Δ $\overline{\text{α}}$., M, cf. Gr. B &c.: επεδ $\overline{\text{α}}$., F. Γαρ 1°] om. F, cf. Gr. E*. πε 1°] πε, D₁: om. BFO. $\overline{\text{ππδ}}$] Gr. D ε δαιμονιφ. ει] 1, Γ*. πιρ $\overline{\text{ω}}$ ρ $\overline{\text{ω}}$] Gr. L 33. α $\overline{\text{ρ}}$ ου: πιρ $\overline{\text{ω}}$ ρ $\overline{\text{ω}}$, F. πεδ $\overline{\text{α}}$ ρ $\overline{\text{ο}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$] πδ $\overline{\text{α}}$., imperf., K*. πε 2°] om. M. $\overline{\text{πρδ}}$ πρ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$] $\overline{\text{π}}$ ο $\overline{\text{τ}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$, O: ι $\overline{\text{σ}}$ χ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ο}}$ τ $\overline{\text{ρ}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$ from many, M. πε 3°] om. B. ρ $\overline{\text{α}}$ λ $\overline{\text{τ}}$ σις] + πε, B. ε $\overline{\text{τ}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$] ε $\overline{\text{δ}}$ τ $\overline{\text{α}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$, M. ο $\overline{\text{τ}}$ ο $\overline{\text{ρ}}$, 2°] Gr. N* om. πε 4°] om. EM. $\overline{\text{π}}$ τ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$.] $\overline{\text{π}}$ τ $\overline{\text{ο}}$ τ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$, plural, F: Gr. D &c. add γαρ. δ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$ ω $\overline{\text{π}}$] cf.? Gr. AL δαίμονος: $\overline{\text{ππδ}}$, F. πι $\overline{\text{α}}$ δ $\overline{\text{α}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$] Gr. D &c., singular. ³⁰ $\overline{\text{IHC}}$] Gr. N* om. χε 1°] ACEFHJLS, cf. Gr. NB &c.: pref. ε $\overline{\text{φ}}$ κ $\overline{\text{ω}}$ $\overline{\text{εεε}}$ ο $\overline{\text{ς}}$, BGD_{1,2}Δ₁GKMNO Hunt 18, cf. Gr. ACDL &c. syr^{ca}. πι $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$ πε] Gr. C* aeth om. $\overline{\text{ε}}$ στιν. λ $\overline{\text{ε}}$ τ $\overline{\text{ι}}$ ω $\overline{\text{π}}$] (ω over former O, A°) cf. Gr. N*D*L syr^{ca} &c.: λ $\overline{\text{ε}}$ τ $\overline{\text{ε}}$ ω $\overline{\text{π}}$, O₂°, cf. Gr. N°AB³CD² &c. $\overline{\text{π}}$ χ $\overline{\text{ε}}$ &c.] for position cf. Gr. NB q vg. ο $\overline{\text{τ}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$] ACD₁EFHJLMS: ρ $\overline{\text{α}}$ πρ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$, plur., BGD₁D₂GKNO Hunt 18: Gr. D &c. πολλα γαρ ησαν δαιμονια, syr^{ca} adds 'in eo.' ³¹ π $\overline{\text{α}}$ τ $\overline{\text{τ}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$ ρ $\overline{\text{ε}}$] cf. Gr. NBCDL &c.: πδ $\overline{\text{α}}$., sing., Δ₁O, cf. Gr. A &c. ε $\overline{\text{ρ}}$ ο $\overline{\text{ς}}$] Gr. D om. πε] om. J. ρ $\overline{\text{ι}}$ π $\overline{\text{α}}$] χε $\overline{\text{ρ}}$ ιπ $\overline{\text{α}}$, B^c. ρ $\overline{\text{ι}}$ π $\overline{\text{α}}$...⁽³²⁾ ε $\overline{\text{ρ}}$ ο $\overline{\text{ς}}$] om. F homeot.

Δ₁ begins again

- ³² Νεοτον οτορι δε ἦριρ ἄλλετ ετελοπι ζεν
πιτωο. οτορι πατῆρο εροϋ ρινα ἦτεϋχατ
εϋε εζοτη ἐνη ετελλετ. οτορι δϋχατ.
- ³³ Ετατι δε εβολ ρι πιρωει ἦκεπιδελλωπ
ατϋε πωοτ εζοτη ἐπιεϋατ.
Οτορι δσι ἦχετἀγελη ἦριρ εζρηι ἐτλτεληπ
ζεν πιχαχριε οτορι ατωχρ. |
- σεε ³⁴ Ετατπατ δε ἦκεπη εθλοπι ἐφη εταϋϋωπι
ατϋωτ. οτορι ατταεε πη ετζεν τβακι
πεε πη ετζεν τκοι. ³⁵ ατι εβολ ἐπατ
ἐφη εταϋϋωπι. οτορι ατι ρα-ἦνσ.
Οτορι ατχιεει ἄπιρωει εϋρεεσι φη ετα
πιδελλωπ ι εβολ ἦθητϋ. εϋοι ἦσαβε ερε
πεϋρβωσ τοι ριωτϋ. εϋχη ζατεπ πεπ-
βαλατχ ἦἦνσ. οτορι ατερροτ.
- ³⁶ Ατταεεωοτ δε ἦκεπη ετατπατ. χε εταϋ-
πορεε ἦαϋ ἦρητ ἦχεφη ἐπαρε πιδελλωπ
πεεαϋ.
- ³⁷ Οτορι ατῆρο εροϋ ἦκεπιενηϋ τηρϋ ἦτε
τπεριχωροσ ἦτε πιτεργεσκηποσ. χε ἦτεϋϋε

³² οτορι] ορι, A. ἄλλετ] cf. Gr. D c 49. om. *ἰκανόν*:
+ετοϋ many, BΓD_{1,2}KN Hunt 18, cf. rest of Gr. ετελοπι]
cf. Gr. ACL &c. ζεν] ζατεπ by, ΓΚΜΝ. οτορι 1°] Gr.
D δε. πατῆρο] cf. Gr. N* AD &c. εροϋ] +πε, B. πη
ετελλετ] ἐπιεϋατ, F, cf. Gr. D syr^{ou} &c. οτορι
δϋχατ...⁽³³⁾ ἐπιεϋατ] om. F homeot. ³³ ατϋε &c.]
Gr. D *ωρησαν*. πωοτ] om. L. εζοτη] om. K. εϋατ]
ε added, A° C^c. οτορι 1°] Gr. D δε. δσι] +εβολ, ΓD_{1,2}N.
ἀγελη] -λι, A° (δ added) B D₁: Gr. X 69. syr^{cu} &c. add *πάσα*.
ἦριρ] cf. Gr. 69. c l. εζρηι] om. B Hunt 18: ἦθρηι, D₁*. 2.
λτεληπ] Gr. N &c. *θάλασαν*. ζενπι.] ζενπι., A°, Π altered
from π: δρηνι ἐπεσнт ζενπι. fell down in the &c., D₂:
ζατεππι &c. by the &c., BΓE_{1,2}JKMS Hunt 18: om. E₁*.
ατωχρ] οτρ, A: ατοτοχροτ they choked them, for passive,
M: δσωχρ, BΓD₂Δ₁O Hunt 18: δσοχροτ (the herd) choked
themselves, F: Gr. C has imperfect. ³⁴ εθλοπι] εταελοπι,

³² Now there was there a herd of swine feeding in the mountain: and they were beseeching him that he would permit them to enter those (swine). And he permitted them. ³³ And the demons having come from the man, went into the *swine*: and the herd of swine came down to the lake by (lit. in) the precipice, and were choked. ³⁴ And they who fed (them), having seen what was done, fled, and told them who were in the city, and them who were in (the) field. ³⁵ They came forth to see what was done; and they came to Jesus, and they found the man, sitting, out of whom the devils came, sane, clothed with his garments, set at (the) feet of Jesus; and they feared. ³⁶ And they who saw (it) told them in what manner he, with whom were (imperf.) the demons, was saved. ³⁷ And all the multitude of the region round about of the Gergesenes besought him that he would go from them;

F: + $\alpha\epsilon\epsilon\epsilon\omega\upsilon\tau$, D_{1,2}F. $\Delta\tau\phi\omega\tau$] $\Pi\Delta\tau$., imperf., H. $\omicron\tau\omicron\zeta$] om. B. $\Pi\eta\epsilon\tau$ 1°] $\Pi\epsilon\theta$, B. $\Pi\epsilon\alpha\alpha\dots\tau\kappa\omicron\iota$] om. B. ³⁵ $\Delta\tau\iota$] A*J: + $\Delta\epsilon$, A° &c.: Gr. C* I. 131. syr^{ou} &c. $\kappa\alpha\iota\ \epsilon\acute{\epsilon}\eta\lambda\theta\omicron\nu$. $\epsilon\beta\omicron\lambda$] om. J. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 1°] om. F. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2°] om. BΓΔ₁GK°NO Hunt 18. $\epsilon\psi\zeta\epsilon\mu\epsilon\iota$] for position cf. Gr. P 1. &c. $\phi\eta$ (om. $\phi\eta$, S) $\epsilon\tau\alpha$ &c.] ³⁵ $\omicron\tau\omicron\zeta$ 1° Hunt 18,
(C₁*F₁*GS* om. I before $\epsilon\beta\omicron\lambda$, om. I $\epsilon\beta\omicron\lambda$, J₁*) cf. Gr. N* B f mm: $\phi\eta\ \epsilon\tau\alpha\psi\zeta\iota\mu\iota\delta\epsilon\alpha\omega\pi\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \bar{\pi}\acute{\omega}\eta\tau\epsilon\psi$ from whom he cast out the demon, Γ. $\epsilon\psi\omicron\iota\ \bar{\pi}$] $\epsilon\psi\bar{\pi}$, F₁*. $\epsilon\pi\epsilon\dots\zeta\iota\omega\tau\epsilon\psi$] om. F. $\zeta\beta\omega\varsigma$] $\zeta\epsilon\beta\omega$, K. $\gt\epsilon\pi\epsilon\psi\zeta\beta\omega\varsigma\ \tau\omicron\iota\ \zeta\iota\omega\tau\epsilon\psi\ \epsilon\psi\omicron\iota\ \bar{\pi}\alpha\delta\epsilon$, BΓ Hunt 18 (om. $\tau\omicron\iota$). $\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\varsigma}$] om. $\bar{\pi}$, F: $\alpha\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\varsigma}$, K*;
obs. b &c. ‘ejus.’ ³⁶ $\Delta\tau\tau\alpha\epsilon\omega\upsilon\tau\ \Delta\epsilon$] Gr. C syr^{ou} &c. $\kappa\alpha\iota\ \alpha\pi\eta\gamma\gamma$: Gr. D c απ. γαρ: Gr. N adds $\lambda\epsilon\gamma\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$. $\bar{\pi}\acute{\chi}\epsilon\eta\eta$ &c.] cf. Gr. N B C D L &c. $\bar{\pi}\acute{\chi}\epsilon\phi\eta$ &c.] syr^{ou} ‘homo ille.’ ³⁷ $\omicron\tau\omicron\zeta$] om. ΓF, cf. Gr. Δ*: Gr. D a δε. $\Delta\tau\tau\zeta\omicron$] $\Pi\Delta\tau$., imperf., D_{1,2} E_{1,2}(EΠ); for plur. cf. Gr. D &c. $\epsilon\pi\omicron\psi$] Gr. D c $\tau\omicron\nu\ \iota\eta\sigma\omicron\nu$. $\Pi\mu\eta\eta\psi$] ΠΙ., F, but $\tau\eta\pi\psi$. $\pi\epsilon\bar{\rho}\iota\chi\omega\pi\omicron\varsigma$] - $\chi\omicron\pi\omicron\varsigma$, A: + $\tau\eta\pi\varsigma$, D_{1,2}. $\bar{\pi}\tau\epsilon\pi\iota\upsilon\epsilon\rho\gamma\epsilon\varsigma\eta\eta\eta\omicron\varsigma$] ΓΔ₁FKLN; $\upsilon\epsilon\rho\gamma\epsilon\varsigma\epsilon\eta\eta\omicron\varsigma$, G₁; $\upsilon\epsilon\rho\gamma\eta\varsigma\eta\eta\eta\omicron\varsigma$, JM; $\kappa\epsilon\rho\gamma\epsilon\zeta\eta\eta\eta\omicron\varsigma$, A; - $\tau\eta\upsilon\epsilon\rho\gamma\epsilon\zeta\eta\eta\eta\omicron\varsigma$, H°; $\upsilon\epsilon\rho\gamma\epsilon\eta\eta\eta\omicron\varsigma$, B*; $\upsilon\epsilon\rho\gamma\eta\zeta\epsilon\eta\eta\omicron\varsigma$, G₂; $\upsilon\epsilon\rho\gamma\epsilon\zeta\eta\eta\eta\omicron\varsigma$, B°D_{1,2}EOS: cf. Gr. N* C²L &c.: om. H*. $\chi\epsilon$] Gr. D c $\gamma\omicron\ \gamma\alpha\rho$.

παρ εβολ θαρωο. κε οτιψι† ηρο† πε
επαρχη ηδης.

⁷⁸
7

Ἦθος δε αφαλνη επχοι αψτασθο. ³⁸ παρ†ρο
ερορ ηχεπιρωλει φη ετατι εβολ ηδης†
ηχεπιδελλωπ. ρηπα ητερορ ηελλαψ.

Δροτορπερ δε εψχω ἄλλος παρ. ³⁹ κε ελα-
τασθο επεκνη οτορ σαχι ηπη εταψαιτορ
πεελακ ηχεψ†.

Οτορ αψθε παρ εβολ θεπ †βακι τηρς
εψριωψ ηπη εταψαιτορ παρ ηχεψ†.

ΚΕ.

ΚΕ ⁷⁸
β ⁴⁰ Εταψτασθο δε ηχεηνς αψωοπερ ερορ ηχε-
πιενη. πατχοψι† γαρ εβολ θεχωρ
τηρορ πε.

σλερ ⁴¹ Οτορ ρηππε αψι ηχεοτρωλει επεψραπ πε
ιαρορ. οτορ φαι | πε οταρχωπ πε ητε
†στπαγωη. οτορ εταψριτψ εθρη θε-
τεπ πενβαλατχ ηηνς. παρ†ρο ερορ εορεψι
εθοτη επεψνη.

⁴² Χε οψερι ἄλλατατς επασηταψ πε. εσθεπ
ιβ ηρολεπ. οτορ θα πασπαεορ πε.

Κ5 Εψπαι δε ηχεηνς πατροχερεχ ἄλλορ πε
ηχεπιενη. ⁴³ οτορ οτςρλεπ πεοτοπ οτ-
σπορ χη θερορ ειβ ηρολεπ.

οτιψι† ηρο† πε] om. F₁*: om. πε, Β. επαρχη]
φη επαρχη, L: ατχη, Β F₁*: πατχη, F₁^o M Hunt 18:
+ θεποτιψι† ηρο†, F₁^o. ηδης†] -τορ, J: -τψ,
D₂L. ηθος] Gr. D om. ηχοι] A C Γ E₁* G_{1,2} H L, cf. Gr. N B
O L &c.: ηχοι, B D_{1,2} Δ₁ E₁^{o,2} F G₁* J K M N O Hunt 18, cf. Gr.
A &c.: Gr. D om. ³⁸ †ρο] A C G₂ K: + δε, Β &c. ερορ]
+ πε, Δ₁ K O. φη] om. Β. ηχεπιδελλωπ] for position cf. Gr.
N A B D L &c. ρηπα &c.] cf. Gr. P it vg. δε] + ηχεηνς, M,
cf. Gr. A O &c. παρ] A C E G H J K L M N: om. Β Γ D_{1,2} Δ₁ F O
Hunt 18, cf. Gr. ³⁹ ελατασθο] -θοκ, Β Γ G K N Hunt 18:

because it (was) a great fear which they were (imperf.) in. And he entered into (the) ship, he returned. ³⁸The man out of whom the demons came, was beseeching him, that he might stay with him: but he sent him (away), saying to him: '³⁹Return to thy house, and speak the things which God did with thee.' And he went out in all the city, proclaiming the things which God did for him.

⁴⁰And Jesus having returned, the multitude received him to them (lit. him); for they were all looking for him. ⁴¹And lo, a man came, his name being Jairus, and this (one) was a ruler of the synagogue: and having thrown himself down at (the) feet of Jesus, he was beseeching him to come into his house; ⁴²because he had an only daughter, being [in] twelve years (old), and she (lit. this) was going to die. And Jesus being about to come, the multitudes were thronging him. ⁴³And a woman having had

Gr. D πορευου. ΕΤΑΥΡΙΤΟΥ 2°, A*. ΠΕΛΛΑΚ] A: ΠΔΚ σοι, B &c.; for position cf. Gr. AC³ &c. syr^{ca}. ΠΧΕΦ† 1°] for position cf. Gr. A O³ &c. (syr^{ca} aeth 'dominus'). ΟΥΟΖ ΔΥ] over former writing, A^o: om. to end of verse, N*. †ΒΔΚΙ] †περιχωρος, B. ΕΥΘΙ] ΔΥΘΙ, J, obs. Gr. D κηρυσσεν. ΠΔΥ] om. D₂*. Φ† 2°] A B, cf. Gr. I. 118. al plus¹⁰ &c.: ΙΗΣ, C &c., cf. rest of Gr. ⁴⁰ΕΤΑΥΤΑΘΘ ΔΕ] om. ΔΕ, ΓJ: pref. ΟΥΟΖ, Γ. ΠΑΥΧΟΥΤ] ΕΠΑΥ., D_{1,2}Δ₁O: ΠΔΥ., N. ΓΔΡ] + ΠΕ, A^cL. ΕΒΟΛ] om. N. ΠΕ] om. Γ. ⁴¹ΟΥΟΖ 1°] om. Γ. ΖΗΠΠΕ] ΖΗΠΠΕ IC, F: ICΖΗΠΠΕ, B D_{1,2}Δ₁EMO Hunt 18: syr^{ca} om. ΔΥΙ ΠΧΕ] om. F, cf. Gr. 71. &c.: ΔΥΙ ΖΔΡΟΥ ΠΧΕ, EM: ΔΥΙ ΕΒΟΛ ΠΧΕ, J. ΙΔΙΡΟΣ] cf. Gr. E*; ΙΔΡΟΣ, BF Hunt 18, cf. sah^{schw}. ΟΥΟΖ ΦΔΙ] cf. Gr. BD &c. ΠΕ] Gr. D c syr^{sch} sah^{münt} om. ἕπηρχεν. ΠΕ 2°] om. L. ΔΑΤΕΠ] ACD_{1,2}EHJKLMNS: ΔΔ under, BΓΔ₁FGO Hunt 18, cf. Gr. D. ΠΔΥ†] ΔΥ., Hunt 18. ΕΡΟΥ] + ΠΕ, BΓD_{1,2}Δ₁E₂O. ⁴²ΧΕ...ΕΠΔΣΗΤΔΥ] Gr. D syr^{ca} &c. ην γαρ. ΕΣΘΕΝΙΒ] cf. Gr. D &c. om. ὡς. ΠΔCΠΔ.] Gr. D partic. ΕΥΠΔΙ] ΕΥΠΔ, B* D₁E_{1,2}*F₁*: ΕΥΠΔΥ, M. ΠΧΕΙΗΣ] cf. b c g¹ q syr^{ca} et^{sch}. ΠΕ 3°] om. D₁Δ₁O Hunt 18. ΠΙΕΗΥ] ΠΙ., Γ*J₁^o: + ΠΕ, D₁Δ₁O. ⁴³ΟΥΟΖ] ACD₁E_{1,2}*

Hunt 18.
40-48

an issue of blood for twelve years, who (lit. this who) spent all her living on the physicians, and could not be healed by any, "having come forth behind, touched (the) hem of his garment: and the issue of blood stanch'd. ⁴⁵ And Jesus said: 'Who touched me?' And all denying, Peter and they who were with him said: 'Teacher, the multitudes surround thee and throng thee.' ⁴⁶ But Jesus said: 'Some one touched me: for I knew that power came (lit. a power, it came) out of me.' ⁴⁷ And the woman, having seen that he forgot not, came trembling, and having thrown herself down before him, confessed before all the people, for what reason she touched him, and the manner in which she was cured immediately. ⁴⁸ He said to her: 'My daughter, thy faith saved thee; go in peace.' ⁴⁹ (As he is) yet speaking, one from the ruler-of-the-synagogue

Gr. D a o & ιδ. ΠΕΤΑΥΒΙ] ΑCΔ₁ΕΗJΚLNO Hunt 18: ΠΕ
 ΕΤ, ΒΓD_{1,2}FGM. ΕΥ(ΔΥ, D₁°LS)ΧΩΛ...⁽⁴⁶⁾ ΠΕΛΛΗΝ] om.
 Hunt 18. ΠΕΛΛΗΝ ΕΘΠΕΛΛΑΥ] Gr. B &c. syr^{ou} om. ΠΙΛΛΗΥ]
 Π., ΓΔ₁O. ΕΤΚΩ† ... ΟΥΟΡ] om. F homeot. ΠΕΛΛΟΚ]
 cf. Gr. G; for om. addition cf. Gr. NBL &c.: +ΟΥΟΡ ΠΤΕΚΧΟC
 ΧΕΠΙΛ ΠΕΤΑΥΒΙ ΠΕΛΛΗΝ and thou sayest, 'Who touched me?' J.
 cf. Gr. ACD &c. syr^{ou}. C₁ has gloss زيد و تقول من الذي مسني 'addition,
 and thou &c.' ⁴⁶ ΙΗC] Gr. DΞ &c. om. ΟΥΟΠ] Π added, A°.
 ΠΕΤΑΥ] ΠΕ ΕΤΑΥ, BD_{1,2}Δ₁O: ΠΕΤ, pres., Γ. ΔCΙ] ΑΜ:
 ΕΔCΙ, B &c.: ΕΤΔCΙ, J. ⁴⁷ ΔΕ] om. S. ΠΩΒΥ] ΠΕCΩΒΥ,
 L. ΕΘΡΗΝ] om. D₂* F. ΘΑΡΑΤΥ] -ΤC, F: +ΔCΟΥΑΥΤ
 ΠΕΛΛΟΥ she worshipped him, F. Om. αὐτῆ, cf. Gr. ΝΑΒO²D L.
 ΠΠΕΛΛΘ...ΛΔΟC] om. E₂*. ΧΕ 2°] om. J. ΟΥ ΠΕΤΙΔ] ΠΕ
 ΟΥ ΠΕΤΙΔ, M: Gr. Ν om. δι' ἣν αὐτ. ἤψατ. αὐτοῦ: Gr. Α* om. ἤψατ.
 αὐτοῦ. ΠΙΡΗ†] ΑCΔ₁ΕΗJLMOS: ΕΘΒΕ Π., ΒΓD_{1,2}FGKN
 Hunt 18. ΠΠΕΛΛΟΥ] -C, L. CΑΤΟΥC, Α. ⁴⁸ ΠΘΟΥ] Α*:
 +ΔΕ, A° B &c., cf. Gr. ΝΑBDL &c.: +ιδ, Gr. C &c. ΠΔC] Gr. Ν
 fu om. Om. θαρσει, cf. Gr. ΝBDL &c. ΠΕΤΑΥ] ΠΕ ΕΤΑΥ,
 ΒΓD_{1,2}F. ΘΕΝ] cf. Gr. Dε' &c. ⁴⁹ ΕΤΙ ΕΥ] ΕΤΕΥ, Α:
 ΟΥΟΡ Ε† ΕΥ, Β. ΔΥΙ...ΟΥΔΙ] Gr. DE* c syr^{ou} ερχομαι, and
 D &c. om. τίς, and has λέγοντες. ΠΤΕ] ΠΤΕΠ, M; cf. Gr. ΝΒO &c.

Hunt 18,
49-56

τωτος εφχω εεεος. κε αεεου ηχετεκшерι.
εεπερ†δισι εεπιρεφ†εω. ⁵⁰ Ιης δε εταφ-
σωτεεε αφερωτω πεχαφ. κε εεπερερροφ.
εεοποη παρ† ουορ σπαπορεεε.

⁵¹ Εταφ δε επιηι εεπεφχα ρλι ει εδουη
πεεεαφ εβηλ επετροс πεεε ιακωβοс πεεε
ιωαηηηс πεεε φιωτ η†αλοτ πεεε τεεεετ.

⁵² πατρηεε δε τηρωτ ουορ πατρηεεηι ερωс
πε.

ηθοφ δε πεχαφ. κε εεπερρηεε. εεπεεεουτ
εαρ ηχε†αλοτ. αλλα αсηκοτ. ⁵³ ουορ πατ-
εωβι εεεοφ πε ετεεε κε αεεουτ.

⁵⁴ ηθοφ δε εταφρηιτοτ τηρωτ. ουορ εταφ-
εεοηη ητεсхиχ αφεεου† εφχω εεεοс. κε
†αλοτ τωοηη. ⁵⁵ ουορ αφκοτφ ερωс ηχε-
πεсπηα. ουορ сατοτс αсτωηс.

ουορ αφοταρсаηη ητοτ† παс εοτωεε.
⁵⁶ ουορ αττωεετ ηχεπεсιο†. ηθοφ δε αφ-
ρηορηεη ηωοτ εφτεεεχε φη εταφφωηη
ηρλι.

ΚΖ.

ΚΖ ^αβ Εταφεεου† δε επιβ ηαποστολοс αφ† χοεε
ηωοτ πεεε ουερωηηηι ερηηι εχηη ηιβεεεηη
τηρωτ πεεε ηιφωηη. ² ουορ αφοτορποτ

παρδ: εβολ ριτεη, F, cf. Gr. A D &c. από. αρχη-] -ι-,
C D₂ E₁: -сηηαγωγη, A* L. Om. αὐτῶ, cf. Gr. NBL &c. εεπερ]
cf. Gr. ACL &c. ⁵⁰ δε] om. H Hunt 18. сωτεεε] Gr. D &c.
(συ^{ου}) add τον λογον. αφερωτω πεχαφ] αφερωτω παφ, F
Hunt 18, cf. Gr. NBL &c.: Gr. ACD &c. add λεγων. εεοποη] pref.
αλλα, η. сπαπορεεε] (сπα., A*? D₂ S*) -ωηδ, F, cf.
η sah^{schw} ayr^{ou} et hr. ⁵¹ δε] om. J, cf. Gr. A. ε] εδουη η,
D_{1,2}, cf.? Gr. D &c. εεεεθων. ει to come] om. A C E₁* H L M* S.
ιακωβοс] for position cf. Gr. NAL &c. ayr^{ou}. η†] ητε†, G.
⁵² δε ι^ο] om. Γ. ηε] om. B Γ F. εαρ] cf. Gr. N B C D L &c.
ηχε†αλοτ] cf. Gr. L &c. αсηκοτ] сηκот, pres., Γ*:

came, saying: 'Thy daughter died, trouble not the teacher.'
⁵⁰ But Jesus having heard, answered, he said: 'Fear not; only believe, and she will be saved.' ⁵¹ And having come to the house, he permitted not any to come in with him except Peter, and James, and John, and (the) father of the child and her mother. ⁵² And all were weeping and wailing for her: but he said: 'Weep not; for the child died not, but she slept.' ⁵³ And they were mocking him, knowing that she died. ⁵⁴ But he having put (lit. thrown) them all (forth), and having laid hold on her hand, called, saying: 'Child, rise.' ⁵⁵ And her spirit returned to her, and immediately she rose: and he commanded that they should give to her to eat. ⁵⁶ And her parents were amazed: but he ordered them not to say that which was done, to any one.

IX. And having called the twelve apostles, he gave to them power and authority over all the demons and the sicknesses. ² And he sent them to proclaim the kingdom

εσενκοτ, D₂S*: Π&CΠΚΟΤ, imperf., B. ⁵³ οτορ] om. Γ.
 ετελει] &τελει, D₂G₂. ⁵⁴ εταρριτορ] ACHJLNS
 Hunt 18, cf.? Gr. C* sah^{schw}: +εβολ, BΓD_{1,2}Δ₁EFGKMO;
 for ικβαλων cf. Gr. AΘ &c. >τηροτ εβολ, B, cf. Gr. AK &c.
 τωοττι] τωτι, ΓΔ₁*: -ποτ, G₂. ⁵⁵ οτορ 2°...
 τωπς] Gr. N* om. οτορ 3°] om. F. πτορτ] xe-
 πτορτ, BΓD_{1,2} Hunt 18: ετορτ, G₁*: ερορτ, M:
 ετ, F. Π&C] for position cf. Gr. D &c. syr^{su}. ⁵⁶ πχεπε-
 cioτ] Gr. D c syr^{su} place before verb. πθορ] Gr. D om.

¹ δε] om. L, cf. Gr. O³ &c. syr^{su}. &ποστολορ] cf. Gr. NC* Hunt 18 i, ii,
 L &c. χορ] for position cf. Gr. B. οτερριρι] A*(ε, I 2° om.)
 CGHJLS: om. Oτ, BΓD_{1,2}Δ₁EFGKMN O Hunt 18 i, ii. ερρι] ¹⁻⁶
 om. M. πιδαερπ τηροτ] A &c. F (في نسخة اخرى 'in another
 copy'): πιπ̄ᾱ π̄ακκαθαρτοπ τηροτ, F₁*; obs. syr^{su}
 'omnes spiritus et demonia.' ρωτι] ACD₁EHLMO S Hunt 18
 i, ii: +εερφδ̄ρι ερωοτ to heal them, BΓD_{1,2}FGJKN.
² οτορ 1°] om. M.

σεσην ερλιωψ η̄μετοτρο η̄τε | φ̄τ̄ οτορ εταλ-
βο η̄νη ετψωπι.

^{πζ}_β 3 Οτορ πεχαψ πωοτ. κε ε̄περελ ρλι εφελωιτ
οταε ψβωτ οταε η̄ρα οταε ωικ οταε
ρδτ. οταε ε̄περχα ψθηη σποτ̄ η̄τεπ
θηποτ.

^{πη}_β 4 Οτορ πιηι ετετεππαψε πωτεπ εζοτη εροψ
ψωπι ε̄εεατ ψατετεπι εβολ ε̄εεατ.
5 οτορ η̄η ετεπσεπαψεπ θηποτ ερωοτ απ.
ερετεπνηοτ εβολ ζην τ̄βακι ετεεεεατ
περ πψωψ η̄ητεπβαλατχ εβολ εταεετ-
εεερε πωοτ.

^{πθ}_η 6 Ετηποτ δε εβολ παταεοψτ πε κατα τ̄εη
ετρηψεπποτψι οτορ ετερφαζρι ζην εεη
πιθεν.

^ι_β 7 Δψωτεε η̄κερωαης πιτετρααρχης ερωβ
πιθεν επατψοπ. οτορ παψοι η̄ψλαρ η̄ρητ.
Εθεχε πατχω ε̄εεοσ η̄χεραποτοπ. κε ιωαη-
η̄ς πεταψτωπη εβολ ζην η̄η εεεωοττ.

8 Ζαηκεχωοτη δε κε η̄λιας πεταψοτοπηψ
Ζαηκεχωοτη δε κε οτπροφητης η̄τε η̄ι-
αρχεοσ πεταψτωπη.

ερλιωψ] ερψεπποτψι to preach glad tidings, D_{1,2} Δ₁ O.
η̄τ̄] ετ̄, EM. οτορ 2^o] πεεε, Β Γ Δ₁ F O₁ Hunt 18 i, ii.
η̄νη ετψωπι] cf. Gr. Ν A (C) D L &c. 3 πωοτ] om. F.
ελ] (over former word, A^o) ερ, G₂ K^{*} L: ε, O₂. ρλι] + πωτεπ, F.
εφελωιτ] A C Γ E G H J K L N S: ρι &c., B D_{1,2} Δ₁ F M O Hunt 18 i, ii;
for weak article cf.? Gr. C X Δ 69. 254. α² ^{scr}1 om. τ̄η. οταε 1^o] οτ, A^{*}. ψβωτ] cf.? Gr. Ν B C^{*} D L &c. οταε 5^o] om. F₁^{*}.
ε̄περχα... η̄τεπθηποτ] Gr. Ν^{*} aeth om. ε̄χετε; Copt.
represents μήτε... ε̄χετε of Gr. Ν^{*} F^{*} L &c.: om. ἀνά, cf. Gr. Ν B C^{*} L &c.
σποτ̄] β̄τ̄, D_{1,2} F₁^{*} (om. τ̄) J K M Hunt 18 ii. η̄τεπ] ρι, F.
4 οτορ 1^o] om. F₁^{*}. πωτεπ] om. B Δ₁ O. εροψ] εεεατ
thither, Δ₁ O. ψατετεπι εβολ ε̄εεεατ] A C D_{1,2} Δ₁ E
F₁^o (في نسخة أخرى) G H J K L M N O S Hunt 18 ii, -ψαη-,

of God, and to cure them who were sick. ³ And he said to them: 'Take not away anything for (the) road, neither staff, nor scrip, nor bread, nor silver, neither have two coats. ⁴ And the house into which ye will go, abide there, until ye come from there. ⁵ And they who will not receive you to them, (as ye are) coming from that city, shake off (the) dust of your feet for a witness to them.' ⁶ And coming forth, they passed through every village, preaching good tidings, and healing in all places. ⁷ Herod the tetrarch heard all things which were happening, and he was (imperf.) doubtful, because that some were saying, that John rose from the dead; ⁸ and others, that Elias manifestest himself; and others, that a prophet of the old (prophets) rose.

D_{1,2} Δ₁^o O; cf. f mm sax aeth: οτορ, αλωιπι εβολ
 αλωιπ and come from there, B Γ F₁* Hunt 18 i, cf. Gr.
⁶ οτορ &c.] ΠΗ ΔΕ ΕΘΝΑΨΤΕΛΕΨΕΠ, Ν. ΔΠ] om. ΝΒΟ.
 εβολ ΔΕΠ] cf.? Gr. Ν D &c. εκ. [βδακι] πιτλει ιεπινη
 the village or the house, Ν. ΠΕΡ] for position cf.? Gr. D c f. Om.
 καί, cf. Gr. Ν Β C* D L &c. Om. ἀπό, cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ΠΠΕ-
 ΤΕΠΔΛΑΤΧ] ΝΑ(ΔΛΑΤΧ)CFHJLNS Hunt 18 i, ii: ΠΤΕ-
 ΠΕΤΕΠ &c., ΒΓD_{1,2} Δ₁ ΕΓΚΜΟ. εβολ] + αλωιπ, ΕΜΝ.
 αετλεερε(om. Α)] Α &c.; αεθ., Β. πωοτ] cf. Gr.
 Ν* &c. syr^{cu}. ⁶ ΠΑΤΕΛΟΨΤ] Α^o(ετ,*) &c.: ΠΑΤΕΛΟΨΙ
 they were walking, Κ Ν O₂. οτορ] om. Μ. ⁷ ΔΨΩΤΕΛΕ] Hunt 18,
 Α* Γ: Gr. D ἀκουσάς: + ΔΕ, Α^o Β &c., cf. Gr. ΤΕΤΡΑΡΧ] 7-11
 cf. Gr. Ν* ΟΞ*; ΤΕΤΡΑΡΧ, Β C₁* Γ D_{1,2} Δ₁ G₂ J Μ Ν O S*.
 ΕΡΩΒ(β altered, Α^o) ΠΙΒΕΠ] for position cf. it syr^{cu} &c. ΨΟΠ]
 ΨΩΠ, Α; om. ἰπ' αὐτοῦ, cf. Gr. Ν Β C* D L &c. οτορ] om. D_{1,2}
 Hunt 18, cf. Gr. D. ΖΗΤ] Α*: + ΠΕ, Α^o &c. Χ(o.e., Α^o) Ε Ι^o] om. Γ* Ν.
 ΠΕΤΔΨ] ΠΕ ΕΤΔΨ, ΒΓ^o D_{1,2} Δ₁ Ε₁^o, 2 F O: ΕΤΔΨ, S. ΤΩΠΨ]
 ΤΩΟΨΠ, Δ₁*; obs. Gr. D αμστη. ⁸ ΖΑΠΚΕΧΩΟΨΠ] cf.
 Gr. 69. ἄλλοι. ΖΑΠ Ι^o... ΟΤΟΠΡΨ] om. F₁*. ΔΕ Ι^o] om. Ν.
 ΠΕΤΔΨ Ι^o] ΠΕ ΕΤΔΨ, Β Γ D_{1,2} Δ₁ Η? Μ Ο. ΖΑΠΚΕΧ. 2^o]
 cf. Gr. D ἄλλοι. ΟΨΠΡΟΦΗΤΗΣ &c.] (Π over e., Α^o) cf. Gr. D &c.
 om. τίς and εἶς: -ΦΗΤΗΣ ΠΕ then ΕΤΔΨ, Β F₁*. ΠΕΤ 2^o] ΠΕ
 ΕΤ, C Γ D_{1,2} Δ₁ Η Ο.

Hunt 18,
7-11

9 Πεχε κρωδης. κε ιωαννης αποκ διελ τεφ-
παρβι. πια δε πε φαι ετσωτελε επι
επαρνητ εθνητφ. οτορ παφκωτ πε ησα
πατ εροφ.

10 Οτορ ετατταθεο ηχενιαποστολος αυσαχι
δατοτφ ηην εταταιτοτ. τοτ|ορ αφολοτ
πελαφ αφψε παφ εθονη σαπσα εελατατφ
εοτβακι ετελοτφ εροσ κε δνεσαιδα.
σλθ

11 Ηιενψ δε ετελελατ πατελοψι ησωφ. οτορ
εταφψοποτ εροφ παφσαχι πελεωοτ εθε
τλετοτρο ητε φτ. οτορ ηη ετερχρια
ηερφαδρι ερωοτ παφταλδο εελεωοτ πε.

12 περοοτ δε παφερρητς ηρικι πε.

Κξ.

ΚΗ 17
α
Ετατι δε ραροφ ηχεπιβ πεχωοτ παφ. κε
χα πιαενψ εβολ ρηπα ητοτψε πωοτ επι-
τλει ετελεπκωτ πελε ηηορ. ητοτμετοη
εελεωοτ οτορ ητοτχελε φη ετοτπαοτολεφ.
κε τεηχη εεπαιεε δεη οτελαηψαφε.

13 Πεχαφ δε πωοτ. κε μοι πωοτ ηωωτεη εθ-

9 κρωδης] ΑΓΔ_{1,2}ΚΝΣ: +δε, ΒCΔ₁ΕFGHJLMΟ Hunt 18,
cf. Gr. ΝΒC D L &c.: δε πε, F₁^c. κε] cf. Gr. C D. αποκ]
om. L Hunt 18. διελ] A^o (Δ over erasure) F₁^c (في نسخة اخرى 'in
another copy') &c.: ωλι η, F₁^{*}. δε] om. L Hunt 18. φαι] φη,
E₁. τσωτελε] cf. Gr. ΝΒC* L &c. παι επαρνητ] Gr.
D &c. sah^{schw} syr^{cu} ταυτα. πε] om. F₁^{*}. 10 οτορ 1^o] om. F₁^{*}.
ηην ετ] cf. Gr. Ν α. αιτοτ] Gr. Α adds και οσα εδιδαξαν.
εθονη σαπσα] A^o (Π over erasure) C D_{1,2} Δ₁ E F₁^c ('in another
copy') H J L O Hunt 18: εθονη σαοτσα, ΒGF: ησαοτσα,
G K M N. εελατατφ] γ end of line, and dotted letter erased
after it, A^o. εοτβακι] A^c (Ε over erasure) &c.: εοτλαηψαφε, J;
ετελαη, F₁^c: επιλαη, M; for πολιν cf. Gr. Ν^{ca} Β (D κομηη)
L &c., for τόπον ερημων cf. Gr. Ν* Α Ο &c. ετελοτφ] Gr. Ν* &c.
syr^{cu} om. δνεσαιδα] Α Δ₁ E₁^{*}? Ο, for βηθ- cf. Gr. exc. Ν^{ca} D;
δησαδα(τ)δ, Β(τ)CΓ(τ)D_{1,2}* E₁^{c,2} FGHKLMNS Hunt 18;

⁹ Herod said: 'John I beheaded: but who is this, concerning whom I hear these (things) of this kind?' And he was seeking to see him. ¹⁰ And the apostles, having returned, spoke before him the things which they did. And he took them away with him, he went apart alone into a city called 'Bethsaida.' ¹¹ But those multitudes were walking after him: and having received them to him, he was speaking to them concerning the kingdom of God, and them who had need of healing he was curing. ¹² And the day was beginning to decline.

And the twelve, having come to him, said to him: 'Send' the multitudes away, that they may go to the villages which are around, and the fields, that they may rest themselves, and find that which they *will* eat: because we are here in a desert place.' ¹³ And he said to them:

for -*da* cf. Gr. \aleph^a BCD &c.: Gr. \aleph^* &c. syr^{cu} om. ¹¹ ΕΤΕΛΕ-
 ΛΕΛΑΥ] ACE₁*HJLS Hunt 18: ΕΤΑΥΕΛΛΙ, BΓD_{1,2}Δ₁E₁^c.₂F
 GKMNO, cf. Gr. γνόρες. ΠΑΥΕΛΛΟΥ] ΔΥ, BΓD_{1,2}Δ₁E₁^{*}.₂
 F₁*MO₁, cf. sah^{schw}. ΕΤΑΥΑΠΟΠΟΥ] ΔΥ, Δ₁O. ΠΑΥΣΑΧΙ]
 Gr. \aleph ελαλησεν. ΠΕΛΛΟΥ] A^o(O^o added)CE₁GHJKLNS
 Hunt 18: +ΠΕ, BΓD_{1,2}Δ₁E₂FMO. ΕΤΕΡΧΡΙΑ] ACD_{1,2}Δ₁E
 F₁^o(in another &c.)HLMOS Hunt 18: ΕΠΑΥΕΡΧΡΙΑ, imperf.,
 BΓ^oF₁*GKN. ΦΑΔΡΙ] Gr. D adds αυτου παντας. ΠΑΥΤΑΛΩ
 ΞΕΛΛΟΥ] -ΤΑΛΩΟΥ ΞΕΛΛΟΥ, L; for imperfect cf. Gr.
 \aleph ABD &c. ¹² ΠΙΕΖΟΥΣ ΔΕ] Gr. B ηδη: pref. ΟΥΟΖ, B,
 cf. Gr. X syr^{cu} και: sah^{schw} om. δε. ΠΑΥΕΡΧΗΤΣ] AJ₁*L*:
 ΠΕΔΥ, pluperfect, B &c.: Gr. aorist. ΠΕ] om. E₁^o.₂F₁*. ΖΑΡΟΥ] Hunt 18, 26,
 ΕΡΟΥ, G; cf. b f. ΠΑΥ] om. F₁*J₁*. ΠΙΛΗΝ] ABOD_{1,2}EF ¹² ΕΤ-
 HJLMNOS Hunt 18, 26, cf. Gr. \aleph^a &c.: ΠΙ., ΓΔ₁GK, cf. Gr. ΔΥΙ-
 \aleph^* ABCDL &c. ΕΤΕΛΕΠΚΩ] ΕΤΕΠΚΩ, Γ: ΕΤΕΛ-
 ΠΟΥΚ., N. ΠΗΟΥ] cf. Gr. AODL. ΠΤΟΥΞΕΤΟΝ] pref.
 ΖΙΠΔ, BD_{1,2}KM Hunt 18, 26. ΠΤΟΥΧΕΛΛ... ΟΥΟΛΛΟΥ] Gr.
 D om.: -ΧΕΛΛΟΥ, K: -ΠΕΥ-, BΓ Hunt 18, 26. ΧΕΤΕΝ] A
 F₁^o(in another copy) &c.: ΧΕΤΟΥ, F₁*. ΞΕΠΑΙΛΕΔ] om. Δ₁O,
 cf. sah^{schw}. ¹³ ΔΕ] A B^o(over erasure) &c.: om. ΓΔ₁F₁^{*}O.
 ΠΟΥ] A B^o(over erasure) &c., cf. Gr. \aleph LZ 124.: Gr. C &c. syr^{cu}
 add o $\bar{\iota}$. ΠΩΥΤΕΝ] for position cf. Gr. \aleph AODL &c. ΕΘ-

ροτοῦσα. ἦθωσ τε πεχωσ. κε ἄλλοι
 ροτο εἶ ἦωικ ἦτοτεπ πελλ τεβτ β̄.

Εβηλ ἀποη ἦτεπσε παη ἦτεπσσηπ ἦρδη-
 θρηοτι ἄπαιλαος τηρσ. ¹⁴ πατοι δε πατ
 εἶ ἦσσο ἦρωει.

Δσχος δε ἦπερμελθοντης. κε μεροτρωτεβ
 κατα μεηθρηηπ εφμελ. ¹⁵ οτορ ἀτιρι
 ἄπαιρητ ἀφροτρωτεβ τηροτ.

¹⁶ Ετασβι δε ἄπιε ἦωικ πελλ πιτεβτ β̄. ετ-
 ασσοεσ ερρηι ετφε ασσοεσ ερωσ οτορ
 ασφασσοτ. οτορ αστ ἦπιμελθοντης εροτ-
 χω θαρωσ ἄπιεησ. |

σπ ¹⁷ Οτορ ἀτοσμε οτορ ἀτσι τηροτ. οτορ
 ἀτωλι ἄφη ετασερροτο ερωσ ιβ̄ ἦκοτ
 ἦλακερ ετελορ.

R (altered) H.

ΚΘ ¹⁸ Οτορ ασσσηπι εσχηη σαπσα ἄλλετασσε εσερ-
 προσεσχεσσε. πασχηη πελλασ πε ἦχεπι-

ροτοῦσα] A F₁^o ('in another copy') &c.: μεροτ. let them eat,
 Γ Δ₁ F₁^{*} O Hunt 18. πεχωσ] sah^{schw} syr^{cu} go aeth add αἰσφ̄.
 ροτο] ἦροτο, JL. εἶ] ἦε, B: Gr. N^{*} B > apr. περε. πελλ-
 τεβτ β̄] for order cf. Gr. N A B C &c.: om. Γ. ἀποη] for
 position cf. Gr. D &c.: om. GK, cf. q. σσηπ ἦρδη] σσηπ ἦρδη,
 B. παιλαος] ΠΙ., Δ₁ O. τηρσ] om. Δ₁ F₁^{*} O₁. ¹⁴ δε]
 cf. Gr. N^{*} L &c.: om. L: + ΠΕ, Β Γ Hunt 18: Gr. N^{oa} A B C D &c.
 syr^{cu} γαρ. πατ] ἦ, Hunt 18: q syr^{cu} om. ἦρωει] ἦρωσ,
 N: om. B Hunt 26. δε 2^o] om. Γ. κε] om. M, cf. Gr. ρω-
 τεβ] C₁^o Δ₁ E F₁^o ('in another &c.') G H J K L M O S; ποτεβ, A C₁^{*}:
 ποθεσ, Β Γ Δ₁, 2 F₁^{*} Hunt 18, 26. μελ 1^o] om. J₁. Om. ὡσεῖ,
 cf. Gr. A &c. syr^{cu}. ¹⁵ ἀτιρι] πατιρι, O S^{*}: ασριρι, B^{*}?
 ἄπαι] ἄφαι, G₂^{*}. ἀφροτρωτεβ] A (ρο) O E F₁^o ('an-
 other') G H K S: pref. οτορ, Β Γ Δ₂ M Hunt 18, 26: ἀφροτ-
 ποθεσ sit them down &c., F₁^{*} N: εροτρωτεβ to make
 them sit down &c., Δ₁ O: ἀθροτρωτεβ, J L Hunt 18, 26:
 ἀρωτεβ they sat down &c., D₁; if ασ = ασ, the reading of
 B &c. represents Gr. exc. DX om. ¹⁶ ετασ.] pref. οτορ, N.

'Give ye to them to eat.' And they said: 'There are not more than five loaves with us and two fishes; except we go and buy victuals for all this people.' ¹⁴ And they were (imperf.) about five thousand men. And he said to his disciples: 'Let them sit down to meat by companies (lit. place) of fifty to (the) company.' ¹⁵ And they did thus, he made them all sit down to meat. ¹⁶ And having taken the five loaves and the two fishes, having gazed up to (the) heaven, he blessed them, and brake them, and gave to the disciples to set before the multitude. ¹⁷ And they ate and were all satisfied: and they took up that, which remained over to them, twelve baskets of fragments filled.

¹⁸ And it came to pass (that) he being apart alone, praying, the disciples were (imperf.) with him; and he

δε] om. NL. πιτεβτ] om. ΠΙ, Μ. εταδϑολλεϑ] pref. οτοϑ, ND₂: +δε, ΒΓD₂ Hunt 26: δϑολλεϑ, NL. εϑρηι] A F ('another') &c.: επψωι, NF₁*: om. O₁*. δϑελλοϑ] pref. οτοϑ, NL: εταδϑ., N. ερωοϑ] cf. Gr. ABC L &c. οτοϑ 1^o] om. N. δϑφδ(om. A*)ψοϑ] δϑφωψ, J, cf. Gr. om. αυτοϑς. Gr. D om. και κατέκλασεν. οτοϑ 2^o] om. NEF₁^o M. δϑτ] NA &c.: ηδϑτ, imperfect, ΒΔ₁F₁* O Hunt 26, cf. Gr. ηπι] ηπεϑ, NBΓD₂F₁* Hunt 18, 26, cf. Gr. L &c. syr^{cu}. εερωϑ.] δϑ., Hunt 26. χω] om. J₁* K*. δαρωοϑ] ΓD_{1,2} Δ₁ F₁^c (1*?) GJKMO: -ρωϑ, ACE₁H: -ροϑ, E₂F₁^c ('another') JLS. N has πεϑελλεθητηϑ οτοϑ πεϑελλεθε. δττ ηπιεληϑ] his disciples, and his disciples gave to the multitudes. εεπιεληϑ] ACE₁FHJLS, cf. Gr. exc. D: ηπι., ΒΓD_{1,2} Δ₁ E₂ GKMN O Hunt 18, 26, cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ¹⁷ οτοϑ 1^o] om. B Hunt 26. οτοϑ 2^o] om. F₁*. τηροϑ] Gr. 13. &c. syr^{cu} place after εφαγον, a &c. om. οτοϑ 3^o] om. F₁* Hunt 18. ωλ, A. ερωοϑ &c.] ερωοϑ εψωωπ εειβ &c. being twelve &c., M: δτελλεϑ ιβ ηκοτ ηλαδεϑ, they filled twelve baskets of fragments, F: Gr. N 218. arm aeth om. αυτοϑς, and Gr. ND have των κλασματων. ετελλοϑ] A: -εεϑ, O &c.: om. BF Hunt 26. ¹⁸ εϑχη] Gr. D sah munt Hunt 18, 26, 18-22 αυτοϑς. δαπεδ.] δαοτα, F. εϑερπροσετχεσεε]-προσεχησεε, A*: δϑερ., OD₂: εερ., infin., G₂: Gr. D &c. syr^{cu} om. ηδτχη] Gr. B* 245. f συνήτησεν. πελλεϑ] +δε, J. πε]

ελευθερίας. οτις ασημενος ερχω ελευθερος. κε
 δε πωλει χω ελευθερος. κε αποκ πωλ.

¹⁹ Ηθωσ δε ατεροτω πεχωσ. κε ιωδπησ
 πρεφτωεσ. ραπκεχωσπι δε κε κλιασ.
 ραπκεχωσπι δε κε οσπροφητισ ητε πι
 αρχεοσ πε εταφτωπη.

²⁰ Πεχαφ δε πωσ. κε ηθωτεπ δε αρετεπχω
 ελευθερος. κε αποκ πωλ. Πετροσ δε ασηροτω
 πεχαφ. κε ηθοκ πε π̄χ̄σ φ̄τ̄.

^{4ε}
^β ²¹ Ηθοφ δε εταφερεπιτιεαπ πωσ ασηροθρεπ
 εφτεελεχε φαι ηρλι. ²² Εαφχοσ. κε ρωφ πε
 ητε πωρη εφρωει οσ οτεησ ηθισι.

Οτις ητοσφωσ ηχεππρεσβυτεροσ πεε πι
 αρχιερετс πεε πιαθ. οτις ητοσθοθεφ.
 οτις ητεφτωπη θεπ πωεαδ̄ ηροοσ.

^{4ε}
^β ²³ Ηαφχω δε ελευθερος ητοσπ πιθεπ. κε φη επα
 οτωσ εοταδφ ησωι εαρεφχολφ εβολ οτις
 εαρεφωλι επεφστατροс εεηηπι οτις
 ητεφωωσ ησωι.

σπα ²⁴ Φη γαρ εοστωσ επορεε ητεφψτχη σπα
 τακοσ. φη δε επατακο ητεφψτχη εοδητ
 εφεπαδρεεσ.

om. Γ F J. πωλελευθερίας] πεφ., Ν Β Γ F K N Hunt 26, cf. Gr.
 M U I. &c. syr^{ca}: +πε, Γ. κε 1^o... ελευθερος 2^o] om. Hunt 26.
 δε] ερε, S. ρωλει] εησ, Β Γ K N, cf. Gr. exc. A al⁵ &c.; for
 position cf. Gr. N* BL &c. ¹⁹ ατεροτω] ε added, A^o: εταφ.,
 partic., Ν Β &c., cf. Gr.: om. F 1*, cf. sah^{schw}. ραπ. 1^o] οτις
 ραπ., Ν. -κεχωσπι] -κεσπι, Hunt 18. δε 2^o] om.
 Ν F 1*. δε 3^o] om. K*. προφητίας] +πε, D_{1,2}. αρχε^ησ,
 Α. πε ετ] Ν A B C D_{1,2} Δ₁ F H J O S: πετ, Γ E G K L M N Hunt
 18, 26. ²⁰ δε 1^o] om. B Hunt 26. πωσ] + ηχεησ, D_{1,2}.
 δε 2^o] om. Ν F 1*, cf. sah^{schw}. πετροс δε &c.] A F 1^o ('another') &c.,
 cf. Gr. Ν B C L E I.: πεχεπετροс κεηθοκ &c., F 1*. αση
 εροτω] A N Hunt 18, 26: εταφ., Ν Β &c., cf. Gr. ηθοκ] A C
 D_{1,2} Δ₁ E F G H J K L M N O S Hunt 18, 26^o (K o. e.): om. Ν Β Γ. πε] om.
 Ν Β Γ Δ₁ F O Hunt 26. π̄χ̄σ φ̄τ̄] Ν A (tr. المسيح) B C D₁* Δ₁ E F G H

asked them, saying: 'Whom said [the] men that I (am)?'
 19 And they answered, they said: 'John the Baptist; but others, "Elias;" and others, that a prophet of the old (prophets) rose.' 20 And he said to them: 'But whom said ye that I (am)?' And Peter answered, he said: 'Thou art Christ God.' 21 But he having charged them, ordered (them) not to say this to any one; 22 having said, that (the) Son of (the) man must suffer much; and the elders and chief priests and the scribes (must) reject him, and kill him, and he (must) rise on the third day. 23 And he was saying to all: 'He who will wish to follow me, let him deny himself, and let him take up his cross daily, and walk after me. 24 For he who wisheth to save his life (lit. soul thus again)

LMNOS Hunt 18, 26: -**εεφ†**, D₁^o (**εε** overerasure),₂^{*} (+ ΠΩΗΡΙ,₂^o):
 -**πτεφ†**, JK (نسخة 'a copy' is written above): ΠΙΧΣ ΠΤΕΦ†,
 Γ; for genitive cf. Gr.; E₁ gloss القبطي وبعض الرومي مسيح الله 'the Coptic
 and some of the Greek, the Christ of God.' 21 **εταφερ]** ΔϚ.,
 indic., F₁^{*} O₂, cf. sah^{schw}. ΔϚϙονϙεν] pref. οτοϙ, Γ D₂:
 εΔϚ., F: + ΠΩΟΥ to them, F₁^o J K L, cf. Gr. K & c. **πϙλι]**
εϙλι, K N. 22 **εΔϚϙος]** οτοϙ πεχΔϚ πωου and he
 said to them, N. **ϙω†]** Gr. N^{*} places after ανθρωπων. οτοϙ 1^o
 om. Hunt 18. **πελενιαρχ.]** om. N; B^c repeats οτοϙ **πτοϙ-**
ϙουϙϙ after **πισΔθ**; obs. Gr. i. 131. 209. om. και γραμμ.
θθεϙ, A*. οτοϙ 3^o] om. E₁ F₁^{*}, cf. sah^{schw}. **τωπϙ]**
 + **θεννη εθελωοντ**, Hunt 18. > **πιεϙουϙ εεεεϙτ**,
 D_{1,2} Δ₁ M O: Gr. D & c. μεθ' ημερας τρεις. 23 **Δε]** om. B D₁ Δ₁ O.
εεεεος] + **πε**, K. **πτοτον πιθεν]** syr^{cu} om. **εθνα-**
οτωϙ] A C E G H J L M S: **εθοτωϙ**, N B Γ D_{1,2} Δ₁ F₁^{*} K N O
 Hunt 18, cf.? Gr. θελει. **εοϙΔϙϙ]** om. E, D₂: **εεεοϙι**, B.
στΔτρως] εϙ, A. **εεεηηη]** cf. Gr. N^{*} A B L & c. οτοϙ 2^o
 om. N Δ₁ E L M O. **εεοϙι]** οτΔϙϙ, Δ₁ O. 24 **εθοτωϙ]**
ΝΑ (τ altered from ?) B C D_{1,2} F G H J K L M S Hunt 18, cf.? Gr.
 Η Γ Λ α l mu θελει: **εθνα** & c., Γ Δ₁ O, cf.? Gr. θελη. **πτεϙ]**
ετεϙ, B^o. **ϙπΔτΔ** (altered, A^o) **κωσ...ψτϙχη]** om. J₁^{*} homeot.:
εϙετΔκωσ & c., F. **εθνητ]** ΝΑ* F₁^{*} K, cf. Gr. 56. & c. syr^{cu}
 sah^{thob}: + **φΔι**, A^o F₁^o ('another') & c. **εϙεπΔϙεεϙ]** A Δ₁^o
 F₁^o ('another') & c.; **εϙπΔϙεεϙ**, Γ: **εϙεχεεεϙ**, F₁^{*}.

Hunt 18,
23-24

- ²⁵ Οὗ γὰρ ἐρε πῖρῳεῖ παχελερνοῦ ἔλεος
 ἀψυαπχελερνοῦ ἐπικοςεος τῆρϥ. ἦθος
 δε ἦτεϥτακοϥ ἔλεατατϥ ἰε ἦτεϥτσοῖ
ἔλεος.
- ⁴⁶_B ²⁶ Φη γὰρ εὐαψυπι ῥαταρῆ πεε πασαχι. φα
 ρωϥ ψυηρι ἔφρωεῖ πατψυπι παϥ. εψωπ
 ἀψυαπι ῥεπ περωοῦ πεε φαπερωτ πεε
 πεϥαγγελος εῖοταβ.
- ⁴⁷_B ²⁷ Τῶ ἔλεος πωτεπ ταφλενι. κε οτοπ ραπ
 οτοπ ῥεπ πη ετορι ερατοῦ ἐπαίεα πη
 ετεπσεπαχελετψι ἔφλεοῦ ἀπ. ψατοῦπατ
 ετλεετοτρο ἦτε φτ.

ΚΘ.

- Λ ²⁸ Ἀψωπι δε λεπενσα πασαχι πατ ἦ ἦεροοῦ
 ἀψωλι ἐπετρος πεε ἰακωβος πεε ἰωαν
 πης. ἀψυε παϥ ερρη εχεν πιτωοῦ εερ
 προσετχεσεε.
- ²⁹ Οτορ ἀψωπι ῥεπ πχιπῶρεϥερπροσετχεσεε
 ἀψωβτ ἦχεπαοῦαπ ἦτε περωο. οτορ πεϥ
 σιρβος ἀϥοῦβδψ ἔφρητ ἦεϥρῖσετεβρηχ
 εβολ.

²⁵ ἐρε] A: ετε, B &c. ἔλεος... ρνοῦ] om. E₁* homeot.
 ψαπ] & altered, A^c. τῆρϥ] + τεϥψυχῆ δε ἦτεϥτσοῖ
ἔλεος ἰε ἦτεϥτακο ἔλεατατϥ, F; obs. syr^{ou} aeth om.
 ἡ *σημωθεῖς*. τακοϥ] τακο, FJO. ²⁶ γὰρ] om. F. ψυπι 1^o
 + ἀπ not, FKMN. ταρῆ] A*? B^c Γ^o D_{1,2} Δ₁* E₁^{c,2} G₁ JKMN:
 τρῆ, A^c B* Γ* Δ^o E₁* FG₂ H L O S. σαχι] Gr. D &c. syr^{ou} om.
 παϥ] ἔλεος, N*. εψωπ] A C E F G H J L M S: ροταπ,
 B Γ D₂ Δ₁ K N O: εψωπ ροταπ, D₁. ῥεππερωοῦ &c.]
ῥεππωοῦ ἔπερωτ in (the) glory of his Father, F; for
 περωτ cf. Gr. D &c. syr^{ou}. πεϥαγγ.] cf. sah^{sohw} syr^{ou} et soh
 aeth: πι., Δ₁ O. ²⁷ τῶ] A* B Γ Δ₁ F K O S: + δε, A^c C D_{1,2}
 E G H J L M N, cf. Gr. κε] cf. Gr. K &c. syr^{ou}; Gr. D *οτι αληθως*.
ῥεπ] ῥα belonging to (lit. under), K. πη ετορι] erasure of
 two letters, second dotted, after O, A^c. πη ετεπ] om. N. χτψι,
 A*.

²⁸ ἀψωπι... σαχι] σατοῦϥ λεπενσα ῥεϥ-

will destroy it; and he who will destroy his life because of me, shall save it. ²⁵ For what will the man gain, if he should gain the whole world, and destroy his own self or forfeit himself? ²⁶ For he who will be ashamed of me and my words, of this (one) also (the) Son of (the) man will be ashamed, if he should come in his glory, and that of his Father, and his holy angels. ²⁷ I say to you truly, that there are some among them who stand here, who will not taste of (the) death, until they see the kingdom of God.'

²⁸ And it came to pass after these words about eight days, (that) he took away Peter and James and John; he went upon the mountain to pray. ²⁹ And it came to pass in his praying, (that the) form of his face was changed, and his vesture was white and (lit. as) flashing.

κεφ&I immediately after his saying this, N. C&X] + ΤΗΡΟΥ all, F. Δψωλι] for om. και cf. Gr. N* B &c.: ΟΥΟΖ ΕΤΔψωλι, Γ, cf. Gr. N° A C D L &c. ΙΔΚωβOC] for position cf. Gr. C³ D L &c. αγρ^{ου}. ΙΩΔΠΠΗC] ΩΔΠΠ over erasure, K, a sign of the other reading. εεpppocετψχεcε] -HCΘE, A twice: Δψep., F₁*; εψep., F₁°; obs. Gr. N προσευχισθαι: Gr. L om. ²⁹ ΟΥΟΖ . . . ppoceτψχεcε] om. F₁* K*. Δψωπι] Gr. N* om., but inserts it after ετερον. ερεψ] BCΓΔ₁ EG₁ HJ L M N O S Hunt 18; εερεψ, A D_L 2 F₁° G₂ K°. epnpoc.] -HCΘE, A K°: om. ep, Γ; Gr. N* -ξασθαι. Δψωβδτ] cf. Gr. D ηλλουωθη: ψοπτψ, S: pref. Δψωονψ, N. παουδπ] παουδπ, F; E₂ has παουδπ (tr. منظر 'look'), and gloss لون پيادونپ (جوي) 'Greek, پيادونپ colour.' πεψβι.] Gr. L om. αυτου. -εβoc] -εβωc, Δ₁ F K L N O. οτβδψ] οτδψ, B J L M*. πεψεicετεβρηx] A* C D₁* Δ₁ E_{1,2}* M; επεψεi., K; ππεψεi., A° Γ G₁*; H J₁ S: πεεψεi., D₁° 2 G₁° 2: εψεi., B Hunt 18: ππicετεβρηx the lightning, L: πουεi (om. εi, E₂^m O₂) ceτ., O: πουceτεβρηx εψ- (πψ, E₂°) εicετεβρηx a lightning flashing, E₂° F. N has ΟΥΟΖ ΕΤΔΤΠΔΤ ΠΧΕΛΛΘ. επεψωου Δτρεi εiκεπποουο. ΟΥΟΖ εηππε Δτουονεουο παεραψ πχελλωτcηc ΠΕΛΗΛΙΔC the disciples having seen his glory fell upon their face; and lo, Moses and Elias manifested themselves near him.

³⁰ Οτοζ ρηπε ις ρωει β πατσαχι πελας.
ετε λεωτςκς πε πεε κλιας. ³¹ πη ετατ-
οτοηροτ ζεν οτωοτ.

σπβ Νατσαχι επεφελωιτ εβολ φη επαφραχοκς
εβολ ζεν ι̅η̅η̅ε. ³² πετρος δε πεε πη
εοπεελας πεατρηου | η̅ρι̅πια πε. ετατ-
ερωριωις δε ατπατ επεφωοτ πεε πιρωει
β πη επατορι ερατοτ πεελας.

³³ Οτοζ ασωπι ετπαφωρχ εβολ ε̅ε̅εος πεχε
πετρος η̅ι̅η̅ς. χε πιρεφτςβω παπες παπ
η̅τε̅π̅ω̅πι ε̅πα̅ια̅ε̅.

Οτοζ ιςχε χοτωω η̅τε̅π̅ε̅θ̅ε̅α̅ε̅ιο η̅τ̅τ̅ η̅ςκ̅τ̅η̅η̅.
οτι πακ πεε οτι ε̅ε̅εωτςκς οτοζ οτι
η̅κ̅λιας. ε̅φ̅ε̅ει απ επεταςχηω ε̅ε̅εος.

³⁴ Ηαι δε εςχηω ε̅ε̅εωοτ ασωπι η̅χεοτβ̅η̅πι.
οτοζ ασερθ̅η̅ιβι εκωοτ. ατερροτ δε ετ-
ατψε πωοτ εζοτη ετβ̅η̅πι.

³⁵ Οτοζ οτςλεη ασωπι εβολ ζεν τβ̅η̅πι εκχηω
ε̅ε̅εος. χε φαι πε παωρηι ετσοτη. σωτεε
η̅ςως.

³⁶ Οτοζ ετασωπι η̅χετςλεη η̅η̅ς ε̅ε̅εατατς
πετατχεες. οτοζ η̅ωοτ ατχαρωοτ.

³⁰ ρωει] pref. οτ, S. πεελας] A C Γ E₁ G H J K M N S:
+ Π E, B D_{1,2} Δ₁ E₂ F L O Hunt 18. Π E] om. K L M S*; obs. syr^{cu} om.
ο̅ι̅τ̅ι̅ν̅ε̅ς̅ η̅σαν. ³¹ Π Η Ε Τ] Gr. D &c. om. α̅. οτοηροτ] O 2^o,

A^{ms}. Π Α Τ Σ Α Χ Ι] Ε Π Α Τ., F, cf. ? Gr. P sah^{sob}w: Gr. C* D al¹⁰
c e syr^{sob} et P ε̅λε̅γον̅ δ̅ε̅. Π Ε Φ Ε Λ Ω Ι Τ] Π Ε Φ Ι Ω Τ his father, D₂
(which has εβολ). Χ Ο Κ Ε] Χ Ω Κ, M. Π Ε Ε Π Η Ε Θ repeated,
A. ³² Π Α Τ.] π over erasure, A^o: Π Α Τ., B Hunt 18.
Δ Ε 2^o] Gr. I. &c. syr^{cu} και διαγρη. Π Ε Φ Ω Ο Τ] Π Ο Τ Ω Ο Τ their
glory, J₁*. β &c.] β π η (ε, σ) ε π α τ σ α χ ι π ε ε λ α ς two who
were talking with him, B; obs. Gr. 28. το̅ι̅ς̅ συ̅λλα̅λο̅υ̅ν̅τ̅α̅ς̅ και̅ συ̅νε̅σ̅τ̅ω̅τ̅α̅ς̅.

³³ οτοζ 1^o] om. Γ. πιρεφτςβω] A C E₁ G H J K L M N S:
φρες., B Γ D_{1,2} Δ₁ E₂ F O Hunt 18; cf. Gr. X 157. δι̅δ̅α̅σ̅κα̅λε̅.
οτοζ 2^o] om. Γ Hunt 18, cf. Gr. M U &c.; obs. only ff² has 'si vis:'

³⁰ And behold, two men were speaking to him, who *are* Moses and Elias; ³¹ who manifested themselves in glory; they were speaking of his exodus, which he was to fulfil in Jerusalem. ³² And Peter and they who were with him had been heavy with slumber: but having kept watch, they saw his glory, and the two men who were standing with him. ³³ And it came to pass, (that) they being about to part from him, Peter said to Jesus: 'Teacher, it is good for us that we be here; and—if thou wishest—that we make three tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one for Elias;' he knoweth not that which he said. ³⁴ And (as he is) saying these (things), there was a cloud, and it shadowed over them: and they feared, having gone into the cloud. ³⁵ And there was a voice out of the cloud, saying: 'This is my Son, who is chosen, hearken to him.' ³⁶ And the voice having been (heard), Jesus alone was

Gr. \aleph al pauc *kai* ποιήσομεν. $\overline{\tau\tau}$] A O Γ^o F₁^o G₁ H: $\overline{\tau}$, B &c., for position cf. Gr. DL &c. CK τ ΠH] A &c.: CKHΠH, B C D₁ O₂^o: + $\overline{\alpha\epsilon\pi\alpha\iota\lambda\epsilon\epsilon\delta}$, Δ₁ O₁ Hunt 18. $\overline{\pi\epsilon\lambda\epsilon}$] A O E F H J L M (+ O τ) S Hunt 18^o: O τ O ζ , D_{1,2} Δ₁ O: om. B Γ G K Hunt 18^{*}. O τ O ζ 3^o] om. Γ G K N: $\overline{\pi\epsilon\lambda\epsilon}$, F J L M S Hunt 18. $\overline{\epsilon\epsilon\psi\epsilon\lambda\epsilon\iota}$] A* C G₁ H; $\overline{\eta\psi}$, A^o &c. exc. E Π ψ , B D_{1,2} E₁ F. EΠE τ Δ ψ Xω] A: EΠE τ E ψ Xω, O E G_{1,2} H ($\overline{\alpha\epsilon\pi}$) J ($\overline{\alpha\epsilon\pi}$) K L N: EΦH E τ E ψ Xω, B Γ D_{1,2} Δ₁ F₁^o ('another') M O_{1,2} (om. E, 1^o) Hunt 18: XE Δ ψ Xω, F₁^o. $\overline{\epsilon\epsilon\lambda\epsilon\lambda\omicron\psi}$] $\overline{\alpha\epsilon\lambda\epsilon\lambda\omicron\psi}$, D₂ F K: $\overline{\alpha\epsilon\lambda\epsilon\lambda\omega\tau}$, N: + XE $\omega\tau$, F, cf. Gr. al pauc *τί* λέγει: Gr. D *α* λέγει. ³⁴ Δ ψ ωπI $\overline{\eta\chi\epsilon}$] IC, Hunt 18. O τ O ζ] om. F₁* H L Hunt 18. Δ ψ E ρ θ.] cf. Gr. A C D &c. aorist. E χ ω τ] \aleph A F₁^o ('other copies') &c.: E ρ ω τ , F₁*. $\overline{\eta\omega\omega\tau}$] cf. Gr. \aleph B C L &c. ³⁵ O τ O ζ] + IC, L Hunt 18. Δ ψ ωπI] Gr. D *ἤλθεν*, syr^{ou} 'audita est.' ΠE] om. H. E τ C O τ Π] -C ω T Π, Γ Δ₁ F₁^o G₁* H J K N O S Hunt 18; cf. Gr. \aleph B L &c.: E τ Δ τ I $\overline{\alpha\epsilon\delta\tau}$ $\overline{\eta\psi}$ H τ ψ in whom I am well pleased, \aleph ; D₁ gloss *روي للبيب* 'Greek, the beloved.' ³⁶ O τ O ζ 1^o] om. Γ. E τ Δ ψ ωπI... XE $\lambda\epsilon\psi$] om. F₁*. $\overline{\tau\psi\epsilon\eta}$] $\tau\psi\epsilon\eta$, E F₁* G₂ M N. ΠE τ Δ τ (ψ , A) XE $\lambda\epsilon\psi$] om. ΠE, S. O τ O ζ 2^o] Gr. D *ο* sah^usch *δε*.

οτοζ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\tau}$ εβλι $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ πιεροοτ ετ-
εεεεατ εβλι $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ ετατπατ ερωοτ.

λ.

ΛΑ $\frac{48}{\beta}$ ³⁷ Δσψωπι δε επεφραστ̄ ετατι εθρηι εβολ
βι πιτωοτ. ατι εβολ βαροφ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\psi}\bar{\tau}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\psi}$.

³⁸ Οτοζ βηππε ισ οτρωεε εβολ $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ πιεηψ
αψωψ εβολ. χε πιρεφ̄τςβω ††βρο εροκ.
χοτψτ επαψηρι. χε οτψηρι $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\psi}$
πι πιε.

σπτ ³⁹ Οτοζ βηππε ψηνοτ εχωψ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\psi}\bar{\tau}$. οτοζ
π̄οτβοτ̄ | $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ οτβοτ̄ ψωψ εβολ οτοζ
ψψθορτερ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\psi}$. οτοζ ψρωδ̄τ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\psi}$
εθρηι. οτοζ ρωψ χεψ σφηιτ̄ εβολ.

Οτοζ ελοτις ψαψψε παψ εβολ βαροφ εφ-
δ̄οεεδ̄εεε $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\psi}$. ⁴⁰ οτοζ διτ̄βρο επεκ-
εεαθ̄ντ̄ης βηπα $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\beta}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\psi}$ εβολ. οτοζ
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\psi}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\epsilon}$.

⁴¹ Δψεροτω $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ οτοζ πεχαψ. χε ω πιχωοτ
π̄αθ̄παβ̄τ̄ οτοζ ετφοβρ. ψαθ̄πατ̄ †παψωπι
πελωτεπ οτοζ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\omega}$ -
τεπ. απι πεψηρι πι $\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}$.

οτοζ $\bar{\zeta}$] om. EF₁*M. $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$... εβλι] om. G₂. εβλι $\bar{\zeta}$
...ερωοτ] om. S*; obs. Gr. D &c. om. οὐδέν. $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$] εηη,
D₂G₂O: $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\eta}$, F₁*N. ετατπατ̄] ετοτπατ̄, pres., O.

Hunt 18, 26, ³⁷ δε] om. N. επεφραστ̄] $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\epsilon}\bar{\psi}$, M; cf. Gr. τῆ ἐξῆς ἡμ.
³⁷⁻⁴³ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ -ετατι] εταψι, F₁*, cf. Gr. D. εθρηι] AF₁^o ('another') &c.:
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\tau}$ επεσρητ̄, F₁*. βι] om. H*. ατι] A^oEGHJKLMNO: ετι,
A*: αψι, BC₁^oGD_{1,2}Δ₁F₁* Hunt 26. βαροφ] A, obs. Gr. D
συνελθει αυτω: εβραψ, BH*K^o &c. ³⁸ οτοζ... εβολ $\bar{\zeta}$]

AF₁^o ('another') &c.: αψωψ εβολ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ εβολ $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\psi}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\psi}$ cried out one from the multitude, F₁*, omitting the con-
junction. $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$] βι, Hunt 26. αψωψ] εαψ, ΓD_{1,2}. χε] A
OΕ₁GHJL Hunt 18: pref. εψχω $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\psi}$, BGD_{1,2}Δ₁E₂FKM
N O S Hunt 26. πιρεψ] φρεψ, C₁*. επα] A*: εχεηπα,

found. And they held their peace, and told not to any one in those days any of the things which they saw.

³⁷ And it came to pass on the (lit. his) morrow, (that) they having come down from the mountain, a great multitude came forth to him. ³⁸ And behold, a man from the multitude cried out: 'Teacher, I beseech thee look upon my son: because he is an only son to me: ³⁹ and lo, a spirit cometh upon him, and suddenly he crieth out, and he convulseth him, and he hurleth him down, and his mouth foameth, and it hardly goeth from him, bruising him. ⁴⁰ And I besought thy disciples that they would cast it out; and they could not.' ⁴¹ Jesus answered, and said: 'O [the] faithless generation and which is perverse, how long shall (lit. will) I be with you, and bear with you?

A° &c. ΠΗΙ ΠΕ] cf. Gr. Ν A B C D L &c. ³⁹ ΟΥΟΖ 1°] om. Δ₁ O. ΟΥΟΖ... ΠΠΔ] om. F₁*. CΠΗΟΥ] ABCD₁ Δ₁ E₁ F H J M O Hunt 26: ΕCJ., ΓD₂ E₂ G K L N S Hunt 18; doubtful variation because of preceding ε. ΠΟΥΟΖ] ΔΕΠΟΥ., C₁*; ΠΕΟΥ., O; Ζ†, A*. Cωω] εCωω, N Hunt 18. C(εC, JN)ΨΘΟΥΤΕΡ ΔΔ] CΨΘΕΡΕΩΡ ΔΔ, erased C, Γ₁°. ΟΥΟΖ CΡΩΩΤ ΔΔΔΟΥ] om. F₁* Hunt 26: ΟΥΟΖ ΔCΩΩΠΤ ΔΔΔΟΥ ΕΘΡΗΙ and leadeth him down, M, cf. Mark ix. 18. ΟΥΟΖ 5°] om. B Γ F O₁ Hunt 26. ΡΩC] A C E₁* G H J₁* L M S: ερερωC, B Γ D_{1,2} Δ₁ E₁°. 2 F J₁° K N O Hunt 18, 26. ΔΟΥC] cf. Gr. Ν A C D (L) &c. ΕC- ΔΟΥΔ.] prof. ΟΥΟΖ, K, cf. Gr. D και συντριβει. E₁ gloss في القبطي and يزيد فم وبالجهد يذهب عنه الرومي والعربي ويزيد من انفصاله عنه and (his) mouth foameth, and he hardly goeth from him; the Greek and the Arabic, and he foameth at his departing from him.' ⁴⁰ ΟΥΟΖ 1°] om. F₁*. ΕΠΕC.] ΠΠΕC., K. ΟΥΟΖ 2°] om. E₁ F₁* M. ΨΧΕΕ- ΧΟΥΔ.] obs. Gr. C³ ισχυσαν. ⁴¹ ΔCΕΡΟΥΩ] ABCF H J K L M S Hunt 18, 26, cf. e am*: +ΔΕ, ΓD_{1,2} Δ₁ E G N O, cf. Gr. exc. C*, which omits also ἀποκριθεις. ΟΥΟΖ 1°] om. B F₁* Hunt 26. Ω ΠΙΧΟΥ] ΟΥ added, A°: Δ ΠΙ &c., K*. ΠΔΘΠΔΖ†... ΦΟΥΖ] ΕΤ- ΚΟΥΧ ΟΥΟΖ ΠΔΘΠΔΖ†, Ν. ΠΕΔΩΤΕΠ] cf. Gr. Ν μεθ. ΔΠΙ] ΔΠΙΟΥCΙ ΔΔ, Ν F₁*?. ΠΗΙ] om. J₁*. ΔΠΠΔ] for position cf. Gr. A C &c.

43 Ἐτι εὐηκὸς ἐξοῦπ γάρου ἀφραδῆς ἐθρη
ἵχεπιδελωπ οὔορ ἀφῡτερῶρς.

Ἰἢς δε ἀφερεπιτιελαν ἔπιδελωπ ἱακκαθαρ-
τον. οὔορ ἀφτοῦχε πιαλὸς οὔορ ἀφτηνι
επεφῡτ.

7 43 Ἡ ἀτερψφηρι τηροῦ εχεν †εεῶπιψ† ἵτε φ†.
ετερψφηρι δε ἵχεστοπ πιβεν ερρη εχεν
εωβ πιβεν επαφίρι ἔελωτ.

ΛΔ.

†ραβ 44 †Πεχαφ ἵπεφελδῶντης. 44 χε ἱῶωτεπ χδ παι-
σαχι δεν πετεπελαψχ. Πψηρι γαρ ἔεφρω-
μι σεπατηνι ἐθρη επεπχιχ ἱγδπρωμι.

45 Ἡῶωτ δε πατωδψ επαίσαχι πε. οὔορ παφ-
ρηπ ερωτ πε. οὔορ ρμα ἱτοῦψτελεκα†
ερωφ. πατερρο† εψενφ πε εῶβε παίσαχι.

AB ρββ 46 Δφι δε ἐξοῦπ ερωτ ἵχεοῦ|ελοκελεκ. χε
CΠΔ πια ἔελωτ πε πιψ†.

47 Ἰἢς δε εταφιατ επιελοκελεκ ἵτε ποῦρητ
ἀφελωπι ἱοῦαλὸς ἀφταροφ ερατφ δα-
τοῦτφ. 48 οὔορ πεχαφ πωοτ.

43 ἘΤΙ] ABCFEHJLMS Hunt 18, 26: +ΔΕ, ΓD_{1,2}Δ₁GKNO;
obs. ff² g^{1,2} l vg syr^{sob} 'et.' ἐξοῦπ] om. K*. γάρου] erasure
of four letters after φ, A^c. ἀφραδῆς] om. φ, G₂HJΘ. ψτερ-
ῶρς] τ and θω over erasure, A^c; cf. ? Gr. exc. K Παl plus¹⁰ &c. syr^{cu}.
δε] om. Δ₁*. πιδελωπ 2^o] ACEF₁*H: πἱδᾶ, ΒΓD_{1,2}Δ₁
F₁ ('another') G J K L M N O S Hunt 18, 26, cf. Gr.: πιδελωπ
ἔπιπἱδᾶ &c. the demon of unclean spirit, M. οὔορ 2^o] om. F₁*.
οὔορ 3^o] om. E. επεφ] A: ἔπεφ, Β &c. N has οὔορ
ἀφχαφ εβὸλ εφ†ωοτ ἔεφ† and he sent him away, glorifying
God. 43 πατερψφηρι] A*: +ΔΕ, A^c &c.: syr^{cu} 'et.'
τηροῦ] A (οῦ added, A^o) CE₁FGHJKLMNS Hunt 18, 26: +ΠΕ,
ΒΓD_{1,2}Δ₁E₂Θ. †εεῶ(τ, A &c.)πιψ†] D₂Δ₁Θ: πιαετ-
πιψ†, J. δε] om. EF₁*, cf. Gr. b. ερρη... ἔελωτ]
om. N. εωβ] οὔορ, J. επαφίρι] cf. Gr. N A B O D L &c.
syr^{cu}. ἔελωτ] cf. Gr. N B D L &c. syr^{cu}: +ἵχεῖἸἢς, M, cf.

bring thy son to me hither.' ⁴²(As he is) yet coming in to him, the demon hurled him down, and convulsed him. But Jesus rebuked the unclean demon, and cured the child, and gave him to his father. ⁴³They all were wondering at the greatness of God. But (as) all (are) wondering at all things which he was doing,

He said to his disciples: '⁴⁴Set ye these words in your ears: for (the) Son of (the) man will be given into (the) hands of men.' ⁴⁵But they understood not (lit. were forgetting) this word, and it was (imperf.) hidden from them, [and] that they might not understand it; they were fearing to ask him concerning this word. ⁴⁶And a reasoning came into them, as to which of them is the great. ⁴⁷And Jesus, having seen the reasoning of their heart, took hold of a child, he made him stand by him, ⁴⁸and said to them:

Gr. AC &c. ΠΕΧΑΔΥ] ABCD₁Δ₁FHOS: + ΔΕ, ΓD₂EGJKLMN, cf. Gr. H b &c. ⁴⁴ΧΕ] om. Γ*, cf. Gr. ΠΩΤΕΝ] om. Ν. ΠΕΤΕΝ(ΠΕΝ, Α*) ΔΔΥΧ] ΠΕΤΕΝΘΗΤ, J, cf. vg aeth. ΠΥΗΡΙ &c.] ΘΩ† ΓΔΡ ΠΕ ΠΤΟΥ† ΔΠΥΗΡΙ ΔΦΡΩΔΕΙ for (the) Son of (the) man must be given, Ν. ΔΔΠΡΩΔΕΙ] cf. Gr.: ΠΙ &c., ΝF. ⁴⁵ΠΑΤΩΔΥ] Α Δ₁ Ε₂ J O: -ΟΔΥ, Β &c.: ΠΑΤΟΙ ΠΑΤΩΟΥΗ ΠΕ ΔΕ, Ν. ΠΕ Ι^ο] Α C H J L N S: om. Β &c. ΠΑΥΘΗΠ] ΠΑΤ., Μ: + ΕΒΟΛ, Ν. ΕΡΩΟΥ] ΔΔΡΩΟΥ, Ν. ΠΕ 2^ο] om. ΝF. ΟΥΟΥ 2^ο] Α C D_{1,2} Ε Η J L M S: om. Ν Β Γ Δ₁ F G K N O, cf. Gr. ΘΙΝΔ &c.] ΕΥΤΕΛΕΣΟΥΩΝΕΥ so as not to know it, Ν. ΠΑΥΕΡ] Α C E G H J L M S: pref. ΟΥΟΥ, Ν Β Γ D_{1,2} Δ₁ F K N O. ΘΟΥ†] + ΠΕ, Ν. ΕΥΕΠΕΥ] -ΥΠΕΥ, Α*: ΠΥΕΠΕΥ, F; Gr. D om. αἰτόν. ΠΕ 3^ο] om. ΝF. ⁴⁶ΕΡΩΟΥ] ΔΔΡΩΟΥ, L. ΠΕ] om. Γ* Μ*. ΠΥΟΥ†] + ΠΩΗΤΟΥ among them, D₂. ⁴⁷ΔΕ] om. Γ. ΕΤΔΥ] Υ altered from Τ, Α°. ΠΑΤ] cf. Gr. Α C D L &c. ΔΥΔΕΟΠΙ Π] ΔΥΔΕΟΥ† Ε he called, Ν. ΠΟΥ] ΠΟΥΚΟΥΧΙ Π, Ν(Ε) Γ D_{1,2} G. ΔΑΤΟΥΤΥ] om. D₂*; obs. aeth 'ante eos:' Ν has ΔΕΠΤΟΥΕΗΤ ΕΥΧΩ ΔΕΕΛΟC ΧΕΦΗ ΕΘΠΑΘΕΒΙΟΥ ΔΕΦΡΗ† ΔΠΑΙΔΑΛΟΥ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΠΟΥ† ΔΕΠ† ΔΕΤΟΥΡΟ ΠΤΕΦ† in their midst, saying: 'He who will humiliate himself as this child, this is the great in the kingdom of God.' ⁴⁸ΠΩΟΥ] Gr. D &c. syr^{ou} om.

Hunt 18, 46-50

Χε φη εἰπάσθην παιδαλόν εροσν ζεν παραπ.
 αποκ πετασψων ἄλλοι. οτοζ φη ετψων
 ἄλλοι ασψων ἄφην ετασταστοι. φη γαρ
 ετοι ἦκοτι ζεν ἠνοσ τηροσ φαι πε
 πιψψτ.

^{ργ}₇ ⁴⁹ Ασροστω δε ἦχειωαπηνσ. κε πιρεσψσβω απ-
 πατ εοσαι εσζι δελεων εβολ ζεν πεκραπ.
 οτοζ απταρπο ἄλλοσ. κε σλεοσσι πελεαν
 απ.

⁵⁰ Ἰησ δε πεχασ κε ἄπερταρπο. οτ γαρ σψ
 απ οτβε ἠνοσ. φη γαρ ετεσψτ οτβε
 ἠνοσ απ ασψ ζι ἠνοσ.

ΔΒ.

^{ρδ}₄ ⁵¹ Ασψωνι δε ετατχωκ εβολ ἦκεπιεροσ ἦτε
 τεσδπαλταεψισ. οτοζ ἦοσ ασσελεπε πεσ-
 ζο εσθε εἶληε. ⁵² οτοζ ασοσωρη ἦραπ-
 ρελεἶρωσ εβολ ζαχωσ.

Οτοζ ετατσε ατι εζοσπ εοτψει ἦτε πι-
 σαεεριτικσ ζωστε εσοβψτ πασ. ⁵³ οτοζ
 ἄποσψοσψ ερωσ. κε παρε ρρασ οτεζ πε
 εἶληε.

παιδαλόν] οτ &c., ΝΒ. εροσ] + ἄπαιρητ thus, Ν.
 πετασψων] -σπον, Α D₂: πετεσψων, pres., Β &c.: πε
 ετεσ &c., ΝΓ. οτοζ 2^o] om. Hunt 18. φη ετψων] obs.
 Gr. ΝΧ 69. δέχεται. ασψων ἄφην] ασψων ἦχεφην, C₁ G_{1,2}
 (σψωνι), probably an error in the three MSS. πε] cf. Gr. ΝΒ
 CL &c. ⁴⁹ δε] om. ΝΒΕ₁FK*, cf. Gr. C* vid: syr^{ou} et sob 'et.'
 κε] A*: πεχασ κε, A^{ms} &c.: πεχασ πασ κε, Ν. πιρεσ-
 ψσβω] φρεσ., Ν D_{1,2} Δ₁ E₂ O; cf. Gr. C* L &c. δελεων]
 cf. Gr. ΝΑΒCDL &c. ζενπεκραπ] cf. Gr. ΝΒL &c. οτοζ]
 om. Hunt 18. απταρπο] cf. Gr. ΑCD &c.: ἦταρπο, D₂,
 perhaps for εηταρπο, cf. Gr. ΝΒLΞ a b e l ἐκωλύομεν. σ(om. A*)-
 λεοσσι] A^o &c.: ἦσ &c., Γ, double negative: σοτεζ ἦσων
 απ, Ν, as in Mark. ⁵⁰ δε] cf. Gr. ΝΒCDL &c., but they place

'He who will receive this child to him in my name, he received me: and he who receiveth me received him who sent me: for he who is little among you all, this is the great.' ⁴² And John answered: 'Teacher, we saw one casting demons out in thy name, and we forbade him, because he walketh not with us.' ⁵⁰ But Jesus said: 'Forbid not: for he is not against you: for he who is not against you is for (lit. on) you.'

⁵¹ And it came to pass, (that) the days of his being received up having been fulfilled, [and] he set steadfastly his face to go to Jerusalem, ⁵² and he sent messengers forth before him: and having gone, they came into a village of the Samaritans, so as to prepare for him. ⁵³ And they received him not to them, because his face was (imperf.) directed

Ἰησοῦς after αὐτόν. ΠΕΧΔϚ] A* CΓE₁FGHS, cf. Gr. D &c.: + ΠΔϚ, N B D₁ Δ₁ E₂ K M N O Hunt 18, cf. ? rest of Gr.: + ΠΩΟΥ, A^m D₂ J L, cf. Gr. 13. &c. ΤΔϚΝΟ] A C Γ D₁ E₁ 2* G H K M Hunt 18*, cf. Gr. N A B &c.: + ΞΞΞΞϚ, B D₂ Δ₁ E₂ ° F J L N O, cf. Gr. C D L &c.: ΤΔϚΠΩΟΥ forbid them, S. ΟΥ ΓΑΡ... ΘΗΠΟΥ] cf. Gr. L &c.: N continues as in Mark, exc. εϚΠΔ, ΧΟΞ, ΕΧΕΠ. Ϛ† ΔΠ] ΔϚ† ΔΠ, Γ*?: ΠϚ† ΔΠ, Β Δ₁ Ο: ΠϚ†, J S: ϚΠΔ† ΔΠ, future, E₂. ΟΥΔΕ Ι°] Ε altered, A°. > ΔΠ ΟΥΔΕ-ΘΗΠΟΥ, Γ. ΘΗΠΟΥ...ΘΗΠΟΥ] cf. Gr. N^{ob} B C D L &c. †Ϛ] Ϛ, S. ⁵¹ Τ(Π, Ν)ΕϚΔΠΔΛΥΞΨΙϚ] -ΛΗΞΨΙϚ, O₂°, cf. Gr. N A B C D L &c.: -ΔΠΔΛΥΞΨΙϚ, A*, cf. ? Gr. E &c.: -ΞΞΕΤΔ-ΛΥΞΨΙϚ, D₄: Gr. N* om. αὐτοῦ. ΟΥΟϚ ΠΘΟΥ] E₁ M om. ΟΥΟϚ: ΠΘΟΥ ΔΕ, Μ. ΔϚϚΞΞΠΕ] -ϚΞΞΠΗ, A Δ₁ Ο: ΠΔϚϚΞΞΠΕ, imperfect, S; for position cf. Gr. L &c. ΠΕϚϚΟ] cf. Gr. N A C D &c. Ε] ΕϚΡΗΙ Ε up to, F. ⁵² ϚΔΠΡΞΞ] om. ϚΔΠ, Η. ΠϚΩΒ] ϚΩΒ, Η. ΕΤΔΥΨΕ] om. ΕΤ, N²: + ΠΩΟΥ, N² F. ΔΥΙ] om. S: om. ΔΥ, D₂. ΕϚΟΥΠ] om. N². †ΞΞΙ] cf. Gr. N° A B C D L &c.: ΔΔΚΙ, F, cf. Gr. N* &c. ΠΤΕ] Π, F. ϚΩϚΤΕ] C Γ D₁ Δ₁ H K S; ϚΩϚΔΕ, A B D₂ 4 E₂ ° F G₂ J L M N O Hunt 18; cf. Gr. A C D L &c.: ϚΩϚ, E₁ 2*, cf. Gr. N B &c. ⁵³ ΟΥΟϚ ΞΞΠΟΥ.] ΠΘΟΥ ΔΕ ΞΞΠΟΥ., N². ΟΥΕϚ ΠΕ] ΟΥΟϚ ΠΕ, ΑΗΟΣ: ΨΕ ΠΕ, J L: > ΠΕ ΟΥΕϚ, K N (O₂): om. ΠΕ, N.

Hunt 18,
51-56

- 54 **Ε**ταπατ δε ἵκεπεμελεθῆτης ιακωβος πελε
 κωδπηκς πεχωτ. κε π̄σ̄ χοτωψ ἵτεπκος
 σπε οτορ ἵτεφι ἵκεουχρωε εβολ | θεπ τφε
 οτορ ἵτεφροκροτ. εφρη† εταφερζωβ
 ἵκεκλιας.
- 55 **Ε**ταφφορζυ δε εφερεπιτιελεπ πωοτ εφχω
 εεεος. κε τετεπελεε λι κε ἵωωτεπ εψ
 εεπ̄π̄α. ἵτεφι επ ἵκεψυηρι εφρωεε ετακε
 ηψετχη ἵτε πιρωεε αλλα εταπθ̄ο.
- 56 οτορ ετψε πωοτ εκε†εε.
- 57 **Ο**τορ εταεοψι ρι πιεωιτ πεχε οται παφ.
 κε ἵταεοψι ἵσωκ εφεεα ετεκψε πακ εροφ.
- 58 **Π**εχε ἱκ̄ς παφ. κε πιεαψορ οτοπτοτ ρηβ
 εεεετ. οτορ πιεαλα† ἵτε τφε οτοπτοτ
 εεεπτοτορ. ψυηρι δε ἵθοφ εφρωεε εεεεοπ-
 τεφ εεεπτοταρχωφ εροφ.
- 59 **Π**εχαφ δε ἵκεοται. κε εοψι ἵσωι. ἵθοφ δε

54 πεμελεθ̄.] cf. Gr. A C D L &c.: ΠΙ., K, cf. Gr. N B &c.
 πεχωτ] om. E₂*: +εεπ̄σ̄, B: syr^{ca} et^{soh} add εὐτφ̄. κε-
 π̄σ̄] om. π̄σ̄, B. οτορ 1^o] A C G H J K L N: om. N B D_{1,2,4} Δ₁
 E F M O Hunt 18. ἵτεφι &c.] ἵτεουχρωε I, N. οτ-
 χρωε] χρωε, K. εβολ θεπ] obs. Gr. C D &c. εκ.
 Obs. the second page of folio σπε of A and the first page of σπε
 have no red colouring of capitals or other letters. The translation of A
 agrees verbatim with that of Lagarde's edition, which says that the words
 are not in the Coptic. οτορ 2^o] om. N F Hunt 18. ἵτεφ, A*.
 εφρη†... κλιας] A D₄ Δ₂ F₂^{ms} H^{ms} J L O S, cf. Gr. A C D &c.: om.
 N B C G D_{1,2,3} Δ₁ E F G H* K M N Hunt 18, cf. Gr. N B L &c.; D₁ has gloss
 رومي كما فعل اليا 'Greek, as Elias did;' E₁ the same and ليس قبطي.
 55 πωοτ] passage ends, N. εφχω... εταπθ̄ο] A D₄ Δ₂ H^{ms} J₁ L
 O S: om. B C G D_{1,2,3} Δ₁ E F_{1,2}* G H* K M N Hunt 18. κε 1^o] οτορ,
 D₄: οτορ κε, F₂^{ms} H^{ms} S; obs. Gr. D &c. και εἶπεν. ἵτεφι]
 letter erased after φ, A^o; the Arabic conjunction ان may have been rendered
 by conjunctive: πεταφ̄ι, perf. ii negative, correction of Peyron, Gram.,
 p. 135, J. εταπθ̄ο] J: ετοτοπθ̄ for their life?, A Δ₂ H^{ms}:
 ετοπθ̄, F₂^{ms} L S, ετωπθ̄, D₄. Obs. i, Gr. (D) &c. και εἶπεν

πεχας. κε πᾱσ̄ οταρσαρμι νηι ἡ̄σ̄ορπ
ἡ̄τασ̄ε ἡ̄τασ̄ωλες ἔ̄παιωτ.

⁶⁰ Πεχας πας. κε χᾱ πυρεφ̄εωωτ̄ μαροτ̄κες
ποτρεφ̄εωωτ̄. ἡ̄θ̄οκ δε̄ μᾱσ̄ε πακ̄ ρ̄ιωσ̄
ἡ̄τ̄εετοτρο ἡ̄τε φ̄τ̄.

⁶¹ Κεοται δε̄ πεχας πας. κε τ̄παλεωσι ἡ̄σ̄ωκ
π̄σ̄. οταρσαρμι νηι ἡ̄σ̄ορπ ἡ̄ταεραποτα-
ζεσ̄ε ἡ̄π̄η̄ ετ̄θ̄επ̄ παν̄ι.

⁶² Πεχας δε̄ πας ἡ̄χεῖ̄ν̄ς. κε ἔ̄λεον ρ̄λι εας̄
ρ̄ιτοτ̄τ̄ εοτ̄ρ̄εβ̄ι. ἡ̄τεφ̄χοτ̄σ̄τ̄ εφ̄ᾱροτ̄. πα-
σ̄ωπι εφ̄σοτ̄των̄ θ̄επ̄ τ̄εετοτρο ἡ̄|τε φ̄τ̄.

ΛΓ.

ΛΔ ^{ρ̄δ} Ψεπεσα παι δε̄ ᾱ π̄σ̄ οτωπηρ̄ ἡ̄κεῶ̄ εβολ̄.
οτορ̄ ᾱφοτορποτ̄ ἡ̄β̄ β̄ εβολ̄ θ̄αχωσ̄ εθ̄οτη̄
εοτ̄β̄ακι ν̄ιβ̄επ̄ πελε̄ μᾱι ν̄ιβ̄επ̄ επ̄ᾱσ̄π̄ασ̄ε
ερωτ̄.

^{ρ̄η} ² Ηαςχω ἔ̄λεος̄ π̄ωωτ̄ πε. κε π̄ωσ̄θ̄ ε̄επ̄
οτ̄π̄ισ̄τ̄ πε. π̄ιεργ̄ατ̄η̄ς δε̄ ρ̄ᾱπ̄κοτ̄χι πε.
Τωβ̄ρ̄ οτ̄π̄ ἔ̄π̄σ̄ ἔ̄π̄ιωσ̄θ̄ ρ̄οπ̄ως ἡ̄τεφ̄-
ρ̄ιοτ̄ι ἡ̄ρ̄ᾱπ̄εργ̄ατ̄η̄ς εβολ̄ ε̄πεφ̄ωσ̄θ̄. ³ μᾱσ̄ε
π̄ωτ̄επ̄.

^{ρ̄θ}

πᾱσ̄] π̄σ̄, D_{2,4}FG₁*: Gr. B* D &c. om. ΠΗΙ] om. LN.
ἡ̄σ̄ορπ] for position cf. Gr. NBD &c. syr^{cu}; obs. K* began ἡ̄τ̄α,
crossed τ̄α and wrote σ̄ορπ. σ̄ε] σ̄, A*: + ΠΗΙ, NFM Hunt 18.
⁶⁰ πεχας] NABG₂HJKLNS Hunt 26, cf. tol syr^{sch} (syr^{cu} Iesus
dix. ei): + ΔΕ, CΓD_{1,2}Δ₁EFG₁M O, cf. Gr. Om. ὁ ἰς, cf. Gr.
NBDL &c. κες] κως ἡ̄, N²F: ὁωλες ἡ̄, N¹K. ποτρεφ̄]
ἡ̄ποτ̄., N²E_{1,2}* M: ΠΙ., N¹FJL S^c Hunt 18, 26. ⁶¹ Δε] om.
B Hunt 26. τ̄παλεωσι] ἡ̄τ̄α., Γ. π̄σ̄] πᾱσ̄, Hunt 18.
σαρμι] + ΔΕ, B D_{2,4} Hunt 26, cf. Gr.; for position cf. Gr. D.
ἡ̄ταερ̄.] ἡ̄τασ̄ε νηι ἡ̄ταερ̄., Hunt 18. ᾱποταζεσ̄ε]
ND_{1,2,4}EFGKMN: -ᾱᾱζ-, A &c. ⁶² πας] cf. Gr. D αυτω:
Gr. B om. ἡ̄χεῖ̄ν̄ς] ἡ̄χεπεπ̄σ̄ ἡ̄ν̄ς our Lord Jesus, N; for
position cf. Gr. NL. εας̄ρ̄ι] εφ̄ρ̄ι, Γ: εας̄οτ̄ᾱρ̄, N: εφ̄-
οτ̄ᾱρ̄, M, for pres. cf. Gr. A D L e^{scr} Clem. τ̄οτ̄τ̄] Gr. B &c.

'My Lord, command me first, that I go and bury my father.'
 60 He said to him: 'Leave the dead, let them embalm their
 dead; but go thou proclaim the kingdom of God.' 61 And
 another said to him: 'I will walk after thee, Lord; com-
 mand me first, that I take leave of them who are in my
 house.' 62 But Jesus said to him: 'No one having put (lit.
 thrown) his hand to a plough, and looked back, will be
 right for (lit. in) the kingdom of God.'

X. And after these (things) the Lord appointed (lit.
 manifested) seventy others, and he sent them forth two
 (and) two before him into every city and all places, to
 which he was to go. 2 He was saying to them: 'The
 harvest indeed is great, but the labourers are few: pray
 then the Lord of the harvest, that he would send (lit.
 throw, cf. Matt. xii. 20) forth labourers to his harvest.
 3 Go: lo, I send you as lambs in (the) midst of wolves.

om. αὐτοῦ. εὐσ] εχενου upon a, N. ἡ τετρακοντα] A C G
 H L M O Hunt 26: pref. οτορ, N B Γ D_{1,4} Δ₁ E F J K N O: οτορ
 εχουαυτ, D₂: εχ., Hunt 18. φροσ, A*. παδωπι]
 N A C D_{1,2,4} Δ₁ E F H J L M N O S Hunt 18, 26: φπα., Γ G K. κοτ-
 τωπ] κοττεπ, Γ. δεπ] ἡ, J₁*; for δεπ cf.? Gr. N^o 131. q:
 for ἡ cf. Gr. N* B L &c. φτ] πιφνοσι the heavens, N, cf. Valentt
 ap Ir Marc Cyr.

1 ελεπενεα &c.] Gr. D a c e ανεδειξεν δε. οτορη, A F G H
 K O. ἡ κε] κε, F; cf. Gr. B L &c. om. και. ο] οβ, F₁*, cf. Gr.
 B D &c. οτορ] om. F. Om. αἰτούς, Gr. B. ἡ β β] om. ἡ, O₂;
 for ἀπὸ δύο δύο obs. Gr. B &c.; for om. ἀνά cf. syr^{cu} et^{sch} et^{hr}. εὐσ-
 βακι] A: om. οτ, B &c. πεπεπαι πιβεν] om. F; obs. Gr.
 D &c. transpose. επαφπαδε] επαφπε, C₁*: ετεφπαδε,
 N^{title} B^o Hunt 18. ερωσ] A C₁° E₁ G₁°₂ H J K* L, cf. Gr. D &c.:
 εροφ, C₁* G₁*: + ἡθοφ, B Γ D_{1,2} Δ₁ E₂ F K° M N O S Hunt 18.
 2 παφχω] Gr. I. 131. syr^{cu} &c. εἰρεν. χω] A C H J L O S, cf. syr^{cu}
 sine copula: + δε, B Γ D_{1,2,4} Δ₁ E F G K M N Hunt 18, cf. Gr. N B C
 D L &c. πωσ πε] om. J: om. πε, M. οσδ₁°, A. ελεπ] Gr. D &c. om.
 οτιπ] οπ, A: Gr. D^{sr} om. ελεπ^{oc}] om. εε,
 L O₂. εεπι] εεπεφ, N. ριοσι] τδωο, F. 3 πωτεπ]
 + δε, D_{2,4} K.

Hunt 18,
1-9

F ends

^{ρβ} Ζηππε αποκ τούωρη εεωτεπ εεφρη πρδαν-
 ρινδ δεν εεητ πρδανωπυ. ⁴ εεπεργα
 πασοτι οταε πηρα οταε θωοτι. οτορ εεπερ-
 ερασπαζεσεε πρλι ρι φεωιτ.

^{ρβ} ^ε Πινη δε ετετεππαυε πωτεп εδουπ еροφ.
 αχοc πωορη. χε τρηνρηп εεπαιни. ^ο οτορ
 εωωп επωηρι πτρηνρηп εεεατ. τετεпρ-
 ρηп ησεετοп εεεοc εχωφ. εωωп εεεοп.
 τετεпρηνρηп εσεκοτс еρωτεп.

^{ρβ} ^β Ψωπι δε δεν πινη ετεεεεατ еρετεпοτωε
 οτορ еρετεпσω πηп ετεпτωοτ. περγατηс
 γαρ εεπυα πτεφδρε. εεπεροτωτεβ εβολ
δεν ηι ενι.

^{ρβ} ^γ ^ι Οτορ τβακι ετετεпπαυе πωτεп εδουп
 ероc οτορ πτωπеп θηпοτ еρωοτ. οτωε
 πηп ετοпπαχατ δαρωτεп.

^{ρβ} ^δ Οτορ πη ετωωпη πδηтс αριφαδρι еρωοτ.
 οτορ α|χοc πωοτ. χε αсδωпτ πχετμε-
 τοτρο πτε φτ.

^{ρβ} ^ε ¹⁰ Τβακι δε ετετεпπαυе πωτεп εδουп ероc
 οτορ πτωπτεεωпеп θηпοτ еρωοτ.

Δεωпηι εβολ δεν πεсπλατια. αχοc. ¹¹ χε
 πικεωωпυ εταφτωεи επεβαλατχ εβολ
δεν τετεпβακι теппαπερφ πωτεп εβολ.

ΖΗΠΠΕ... εε (^{ms})φρη] om. N: over erasure, A°. ΔΠΟΚ]
 cf. Gr. CDL &c. ΟΤΟΡΠ, remains of another letter after Π, A°. ⁴ πασοτι] ACE₁*HS: πουασοτι, B &c. οταε 1°] cf.? Gr.
 M 69. &c. μῆτε. ΠΗΡΔ.] ΟΥΠΙΡΔ, N. οταε 2°] cf.? Gr. AC &c.
μηδέ. ΟΤΟΡ εεπερ... πρλι] οταε &c., Γ°D_{2,4}FM; cf.? Gr.
 N°ABCDL &c. και μηδὲνα: om. ΟΤΟΡ, Δ₁JO₁, cf.? Gr. N*Λ* 28. 33.
μηδὲνα. φεωιτ] ACD₁? EGHKLMN: Π₁, NBD_{2,4}Δ₁FJO
 Hunt 18. ^ο ΠΙΝΙ] for position cf.? Gr. A &c. syr^{ca}. ΔΕ] om.
 Hunt 18. > πωορη ΑΧΟC, ΒΓ°D₁Δ₁FJO Hunt 18; obs. Gr. D²
 Δ₁ ends d Or om. ΠΔΙΝΙ(OC, A°)] ΠΔΝΙ, G₂M. ^ο ΟΤΟΡ.] om. J.
 επωηρι] om. E, BE₂°FG₁*HJN Hunt 18: ερεп &c., E_{1,2}*L:
 εοτωηρι, D_{2,4}. πτ] ACE₁G₁°HMS: πτετ, G₁* &c.

⁴ Carry not purse, nor scrip, nor shoe: and salute not any one on (the) road. ⁵ And the house which ye go into,— say first: “(The) peace (be) to this house.” ⁶ And if (the) son of the peace is there, your peace shall rest [itself] upon it: if not, your peace shall return to you. ⁷ And abide in that house, eating and drinking the things which they have: for the labourer is worthy of his food. Remove not from house to house. ⁸ And the city which ye will go into, and they receive you to them, eat the things which they will set before you: ⁹ and heal them who are sick in it, and say to them, that the kingdom of God approached. ¹⁰ But the city which ye will go into, and they receive you not to them, come forth in its streets, say: “¹¹ Even the dust, which clave to our feet from your city, we will

† **ΞΙΡΗΚΗ**] **Τ.**, B: Gr. L om. *ελεησης*. **ΕΣΕΛΕΤΟΝ**] **ΣΠΔΕΤ.**, Hunt 18. **ΕΧΩΨ**] om. F₁*: **ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΨ**, BΓ^r Δ₁^r F₁^c J K. **ΕΨΩΠ** 2°] ACGHKLNS: +ΔΕ, BΓ^r D_{1,2,4} Δ₁^r EFJMO Hunt 18, cf. Gr.: om. to end, M. ⁷ ΔΕ] om. F. **ἦΝΗ ΕΤΕΝΤΩΟΥ**] **ἔΠΕΤ.**, D_{1,2,4} O; obs. Gr. G Δ 69. al³ om. **τά ΓΔΡ**] om. D₄. **ϕἔΠΨΔ**] **ϕελεψα**, A, cf. Gr. AC &c.: **ἔΠΨΔ**, F, cf. Gr. NBDL &c. syr^{co}. **ἦτεϕδρε**] ACE₁ GHKLMNS Hunt 18: **ἔπεϕβεχε**, B (H) Γ^r D_{1,2,4} Δ₁^r E₂ F J O, cf. Gr. **ΗΙ ΕΗΙ**] **ΟΥΗΙ ΕΟΥΗΙ** a house to a house, F: **ΠΙΗ** the house, Δ₁^r. ⁸ ΟΥΟΥ 1°] cf. Gr. NBCD &c.: om. NBF: **†ΒΑΚΙ ΔΕ**, F, cf. Gr. AL &c. **ΟΥΟΥ** 2°] om. Δ₁^r E₁ JLM. **ἦΝΗ**] **εβολ δερην**, D_{2,4}. **ΕΤΟΥΠΔ**] **ΕΤΟΥ**, pres., Δ₁^r. ⁹ ΟΥΟΥ 1°] om. Δ₁^r J. **ΟΥΟΥ 1°...ερωου**] om. Hunt 18. **ἦΩΗΤΣ**] **ἦΩΗΤΟΥ** among (lit. in) them, D_{1,2,4} G₂? H K. **ΟΥΟΥ 2°**] om. F. ΔC- **δωντ**] A C Γ^r E₁*. 2* G₁ H K L M S Hunt 18: +**ερωτεπ**, ^{J₂ begins again} ^{G₂ ends} **BD_{1,2,4} Δ₁^r F_{1,2} JNO**. **†λεετ**] om. †, D₄. **ϕ†**] **πιφνοσι**, F. ¹⁰ **†βακι**] **ΟΥΟΥ †.**, B: **ΠΙ.**, Δ₁^r. **ΔΕ**] **AB** &c.: om. N J₁* K. **ΕΤΕΤΕΠΠΔ**] **ΕΤΕΤΕΠ**, Δ₁^r. **ΟΥΟΥ**] om. D₂ Δ₁^r E₁ J_{1,4}. **Δεωιπι**] altered from former **Δεηηη**, A^o: **Δεου**, Δ₁^r. **δεν**] A C D_{1,2,4} Δ₁^r E G₁ H K L M N S: **ἦ**, Γ^r O: **ε**, B F J_{1,2}. **πλατια**] B &c.: **πλα†α**, A. **Δχοc**] **ΟΥΟΥ Δχοc**, D₄ L. ¹¹ **Πικε** (om. A*) **ψωιψ**] om. **ΚΕ**, F. **επεν.**] **ἦπεν.**, M; cf. Gr. **ACL** &c.: **επετεπ.**, J_{1,2}, obs. Gr. N* &c. *ὕμιν* after *κολληθῆντα*. **ΤΕΠ-**

Πλην φαι δριελλι ερωϋ. κε δσζωπτ ἵχετ-
 λετοτρο ἵτε φτ.

¹² †χω ἄλλος πωτεν. κε οτοπ οτελλτοπ πα-
 ψωπι ἵσοδολλ δειν πιεροοτ ετελλεατ
 εροτε †βακι ετελλεατ.

¹³ Οτοι πε χοραζιν. οτοι πε βηοσαιδα. κε
 ἵβρηι δειν ττροσ πελλ τσιζων επεατψωπι
 ἵχεπαδολλ ετατψωπι δειν θηποτ. πεισοπει
 ατερεμεταποπ ετρελλσι δειν οτσοκ πελλ
 οτκερει.

¹⁴ Πλην ττροσ πελλ τσιζων οτοπ οτελλτοπ
 παψωπι πωοτ δειν †κρισις εροτερωτεν.

¹⁵ Οτορ ἵθο ρωι καθαρπαοτα. εην τεραδῖσι
 ψαεζρηι ετφε. σεπαθεβιο ψαεπεσнт εδ-
 μεη†.

¹⁶ Φη ετσωτελλ ἵσωτεν δψωτελλ ἵσωι. οτορ
 φη ετψωψ ἄλλωτεν δψωψ ἄλλοι. φη
 ετψωψ ἄλλοι δψωψ ἄφη εταψταδοτοι.

¹⁷ Αττασο δε ἵχεπιῶ δειν οτραψι ετχω
 ἄλλος. κε πῶτ πικεδελλωπ σεβηο ἵχωοτ |
 παπ δειν πεκραπ.

¹⁸ Πεχαψ δε πωοτ. κε διπατ επσαταπασ. εαψ-
 ρει εβολ δειν τφε ἄφρη† ἵοτσετεβρηκ.

¹⁹ Ζηππε α† πωτεν ἄπιερψιψι ερωλλι εχεπ
 ραηροϋ πελλ ραηβλη πελλ εχεπ †χολλ

παπερ] τετεππα., J_{1,2}. πωτεν] *syg^{oa} om.* εβολ]
 om. L. ελλι] Gr. N* adds *υμεις*. δσζωπτ] cf. Gr. NBDL &c.:
 +ερωτεν, J_{1,2}, cf. Gr. AC &c. ¹² †χω] ACGE₁FG₁HKL
 MNS, cf. Gr. ABCOL &c.: +δε, BD_{1,2,4}E₂J_{1,2}(TE)O, cf. Gr.
 ND &c. εροοτ] for position cf. Gr. A 13. &c. εροτε &c.]
 om. J₄ homeot. ¹³ χοραζιν] cf. Gr. UA al plu^{vid}; χωραζιν,
 CD₄HKNO, cf. Gr. 127. 157. al mu; χοριζιν, J₄. βηο(om. N)-
 σαιδα] βηασαιδα, J_{1,2,4}(E for C)KLNS, -σανδα, D₄M,
 -σαντα, D₂, cf. Gr. AB* *βηδοαιδα*: +δεινπιεροοτ ετ-
 ελλεατ, Δ₁†. ἵβρηι] ἵβρηι, F. τσιζων] τστ-
 ζων, AD₄E₁J_{1,2,4}M. ατψωπι] cf. Gr. NBDL &c. ετατ-

shake off against (lit. for) you: but know this, that the kingdom of God approached." ¹²I say to you, that there is to be rest for Sodom in that day, (rather) than (for) that city. ¹³Woe to thee, Chorazin! Woe to thee, Bethsaida! for in Tyre and Sidon if (there had) been done these mighty works, which were done in you, long ago they (would have) repented, sitting in sackcloth and ashes. ¹⁴But Tyre and Sidon,—there is to be rest for them in the judgement, rather than (for) you. ¹⁵And thou also Kapharnaum, wilt thou be exalted up to (the) heaven? thou wilt be humiliated down to Amenti. ¹⁶He who hearkeneth to you hearkened to me: and he who rejecteth you rejected me; he who rejecteth me rejected him who sent me.' ¹⁷And the seventy returned with joy, saying: 'Lord, even the demons are subject to us in thy name.' ¹⁸And he said to them: 'I saw Satan fall (lit. who fell) from (the) heaven as lightning. ¹⁹Lo, I gave to you the authority to tread upon serpents and scorpions, and upon

αυται] επαυ &c., J₄. ICΘΠΕΙ] ACE₁*G₁HL*: +ΠΕ, B &c. ατανοιν, A*. COK, G₁*J_{2,4}. ¹⁴οτοη] om. Δ₁^r J_{1,2,4}. οτ] om. LS. πωοτ] πωτεη, E₁*. Δειτ κρισις] Gr. D &c. om.: συγ^{ου} &c. εν ημερα κρισεως. ¹⁵οτοη] om. Γ^r. πθο] om. K*. ΚΔΦ.] pref. ω, Δ₁^rJ_{1,2,4}. αη] cf. Gr. NB DL &c. σιςι...σενδ] om. J₄. τφε] cf. Gr. NB* C D 254. 259. a^{90r} om. τού. αυδ 2°] om. F D₄^c J₄. επεκητ] πεκητ, E₁ K O₁. αειητ] cf. Gr. NACD &c. ¹⁶φη 1°] φδαι, J₄. αειω-τηη ααααα] -ααα, A: om. K homeot. φη 3°] A B C Δ₁^r J_{1,2,4} L N S: οτοη φη, E H M: +δε, Γ^r D_{1,2} F G₁ K O Hunt 18. ετααα 2°] ετααααα, J₄: Gr. D &c. 'and he that heareth &c.' ¹⁷δε] om. D₄*KNO. ο] οβ, F₁*, cf. Gr. BD &c. σπο] σπον, B Δ₁^r F M N O₂ Hunt 18*: σπωοτ ηχωοτ, E_{1,2}*?. ¹⁸δε] om. N F. εαααει] εα., pres., H: αα., Γ^r: +επεκητ, Δ₁^r J_{1,2,4}. εβολ...τφε] for position cf. Gr. B 254. ποτ.] αειπ., Hunt 18. ¹⁹αητ] cf. Gr. NB C* L &c. εχηη 1°] ερηη εχηη, O. εαν(om. A*)αοα] η., N C Hunt 18, cf. Gr. D. εανσλη] ηισλη, N Hunt 18, cf. Gr. D. εχηη 2°] om. F.

Hunt 18,
16-20

τηρε ἢ τε πιχαχι. οτορ ἦπερσὶ ἠνορ
ἦχορσ ἦρλι.

- ²⁰ Πλην ἄπερρασι θερ φαι. κε πιπᾶ σεβπο
ἦχωρσ πωτεπ. ρασι δε ἦθορ. κε πετεπραν
σεσθενορτ θερ πιφνοτι.

ΛΔ.

- ^{ρπ}
^ε ²¹ Ἠρρη δε θερ ἴοτπορ ετελλεατ ἀφθεληλ
θερ πιπᾶ εθοταδ οτορ πεχαρ. κε ἴοτ-
ωπρ πακ εβολ φιωτ ποτ ἦτφε πεε πικαρ.
κε ἀκρεπ παι εραπσαθερ πεε ραπκατ-
ρητ. οτορ ἀκδορπορ εβολ ἦραπκοτχι
ἦαλωοτι.

^{ρθ}
^γ Δρα φιωτ κε φαι πε ἄφρητ ἄπιτλατ
εταρραπι ἄπεκεῖθο. ²² ρωδ πιθερ ἀτ-
τηιτορ πη ἦτεπ παιωτ.

Οτορ ἄελοπ ρλι σωοτη κε πιε πε πωρη
εβηλ εφιωτ. οτορ κε πιε πε φιωτ εβηλ
επωρη. πεε φη ετε πωρη οτωρ εβωρη
παρ εβολ.

- ^{ρδ}
^ε ²³ Οτορ εταρκοττ επερααθθηρσ σαπσα ἄ-
εατατορ πεχαρ. κε ωορ ἦατορ ἦπιβαλ
εοπατ επη ετετεππατ ερωοτ.

ἦτεπ] ἦ, J₄. οτορ] om. Δ₁^r J_{1,2,4}. ²⁰ θερφαι]
εχερφαι, Ν. πιπᾶ] πιεεωη, Δ₁^r J_{1,2,4} M^{*?}, cf. Gr.
D &c.: om. B. σπο] σποη, BFKMO₂^o Hunt 18^{*}. πωτεπ]
for position cf. Gr. L syr^{ou} &c. πετεπραν] πετεπ., J₁.
φνοτι] Gr. D &c. singular. ²¹ δε] cf. Gr. D &c. θεληλ]
αἰησ ἀφθεληλ, D_{2,4} G₁^o: + ἦχειησ, LMS Hunt 18^o, cf. Gr.
LX, Gr. AC &c., after πνεύματι. θερ 2^o] cf.? Gr. NDL &c.
πιπᾶ] οτ., Η. εθοταδ] cf. Gr. NBCDL &c.: om. Γ^r, cf. Gr.
A &c. B has gloss *في العربي يبال بالروح* 'in the Arabic, he rejoices in the
spirit.' οτορ 1^o] om. F. ἴοτωπρ] ἴπα., LS, cf. Gr. Δ &c.
πικαρ.] ABC HLS^o, cf. Gr.: πκαρ.] Γ^r D_{1,2,4} Δ₁^r EFG₁ J_{1,2} KMNO
Hunt 18. ρεπ] D₁ EFM: ρηη, A &c. σαθετ &c.] Gr. D trans-
poses. βωρπορ, ΑΔ₁^r. ἦραπ] εραπ, BK. ἄφρητ ἄ]

24 Ἰὼω γὰρ ἄλλος πῶτεν. κε ραπλενῶν ἄπρο-
 σπῶ φητικῆ πελλ | ραποτρῶος ἀτοτῶν ἐπάτ
 ἐπὶ ἐτετεππάτ ἐρωοτ. οτορ ἄποτπάτ.
 οτορ ἐσωτελλ ἐπὶ ἐτετεπσωτελλ ἐρωοτ.
 οτορ ἄποτσωτελλ.

ΛΕ.

- ΛΕ ^{ρκα}β 25 Οτορ ρηππε ις οτοπολικος ἀφτωπῶ ἀφερ-
 πιαζιν ἄλλοσ ἐφῶω ἄλλοσ. κε πιαρεφτςβω
 οτ πετπάδιϋ πταερκληροπομιν πῶτωπῶ
 ἵπερρ,
- 26 Ἠθοσ δε πεχαϋ παϋ. κε οτ ἐτςθνοττ θεν
 πιπολλοσ. ιε ἀκωϋ ἵαϋ ἵρητ.
- 27 Ἠθοσ δε ἀφερωτω πεχαϋ. κε ἐκελλεπρε πῶτ
 πεκποττ εβολ θεν πεκρῶτ τῆρϋ πελλ
 τεκψτχη τῆρς πελλ τεκχολλ τῆρς πελλ
 θεν πεκμετι τῆρϋ. πελλ πεκψφῆρ ἄπεκ-
 ρητ.
- 28 Πεχαϋ δε παϋ. κε ἀκερωτω θεποτσωοττεν.
^{ρκα}β 29 φαι ἀριτϋ οτορ χῆαωπῶ. 29 Ἠθοσ δε
 ἐφῶτωϋ ἐλλεδιο πεχαϋ ἵηκς. κε πια ρωϋ
 πε παϋφῆρ.
- ΛΓ 30 Ἀφερωτω δε ἵχαικς πεχαϋ. κε πεοτοπ οτ-

24 γὰρ] om. M, cf. Gr. U syr^{ca} arm. ραπλενῶν] A O D₂ 4°
 G₁ H K L N S Hunt 18: οτρενῶν, singular, B D₁ Δ₁ Γ E F J_{1,2} M O:
 οτοπ οτρενῶν, Γ. ραπ 2°] om. Δ₁ Γ. ἐπάτ] om. Δ₁ Γ J_{1,2}.
 25 ἀφερπιαζιν] A Γ D₂ E₁ H M: ἀφερ., B C D_{1,4} Δ₁ Γ E₂ F G J_{1,2}
 K L N O S. ἐφῶω] cf. Gr. N B L syr^{ca} &c. πιαρεϋ] φρεϋ,
 C₁* Γ. οτπετπάδιϋ]-πε εττπά-, B M: om. J₁*. πταερ]
 Gr. N* pref. ινα. 26 δε] Gr. 69. &c. syr^{ca} add. χεοτ] χοτ, A.
 ἐτςθ.] N A B C₁* Γ E₁ F₁* G₁ H M S: πετ., C₁° D_{1,2,4} Δ₁ Γ E₂ J_{1,2} K L
 N O. ἀκωϋ] εκωϋ, Δ₁ Γ F. 27 Ἠθοσ δε] om. N. ἀφερ-
 οτω] ἀφερωτω, J₂: om. N F₁* K*. πεχαϋ] +παϋ, F.
 ἐκελλεπρε] εκελλεπρε, J₂. εβολ θεν 1°] N. θεν, cf. ?
 Gr. D. πεκρῶτ...πελλ 1°] om. N. πελλτεκψτχη] A O
 Γ E₁ F H K*L: πελλεβολ θεν., B Δ₁ Γ J_{1,2} S: πελλθεν &c.,

²⁴ for I say to you, that many prophets and kings wished to see the things which ye see, and they saw them not; and to hear the things which ye hear, and they heard them not.'

²⁵ And behold, a lawyer rose, he tempted him, saying: 'Teacher, what shall (lit. will) I do that I may inherit eternal life?' ²⁶ And he said to him: 'What is written in the law? or in what manner didst thou read?' ²⁷ And he answered, he said: 'Thou shalt love the Lord thy God from all thy heart, and all thy soul, and all thy power, and in all thy thought; and thy neighbour (lit. friend) as thyself.' ²⁸ And he said to him: 'Thou answeredst rightly: this do, and thou wilt live.' ²⁹ But he wishing to be justified, said to Jesus: 'Who also is my neighbour (lit. friend)?' ³⁰ And Jesus answered, he said: 'There was a

D_{1,2,4}E₂G₁N₀: Gr. B om. *καὶ*. ΠΕΛΤΕΚΧΟΛΕ] ACD₄E₁FH J_{1,2}L: ΠΕΛΕΘΕΝ., Γ'D_{1,2}E₂G₁KNOS: ΠΕΛΕΘΟΛ ΘΕΝ., B M: om. ΤΕΚΧΟΛΕ . . . ΘΕΝ 2°, J₁*. ΠΕΛΕΘΕΝ 2°] ΠΕΛΕΘΟΛ ΘΕΝ, ΒΔ₁Γ'M: om. ΘΕΝ, E₁F. ΠΕΚΕΛΕΤΙ ΤΗΡC] Γ begins again
 -ΤΗΡC, J₂: ΠΕΚΕΛΕΤΙ ΤΗΡΟΥ, plural, BD_{1,2}(C)₄. Obs. Gr. NBL have εἰ...εν...εν...εν, Gr. AC have εἰ four times, Gr. D εν thrice, and omits third. Copt. ACH εθολ ΘΕΝ? = εἰ, continued by ΠΕΛ twice, then ΘΕΝ = εν. Copt. B agrees with Gr. AC. Copt. D₁ has εθολ ΘΕΝ...ΘΕΝ...ΘΕΝ...ΘΕΝ. Copt. E₁F have εθολ ΘΕΝ...ΠΕΛ...ΠΕΛ...ΠΕΛ = ? Gr. AC. Copt. K has εθολ ΘΕΝ...ΠΕΛ...ΘΕΝ...ΘΕΝ. ΠΕΚΡΗ†] cf. Gr. NBCDL &c.: C₁* may have had ΠΕC, cf. Gr. A. ²⁸ ΠΕΧΔC] ΔCΗΡΟΥΤΩ ΔΕ ΠΕΧΔC, L. ΔΚΗΡΟΥΤΩ ΘΕΠΟΥCΩΟΥΤΕΠ] om. N: Gr. L *ἐκρίνας*: syr^{cu} 'dixisti.' ²⁹ ΔΕ] om. C. ΕCΗΟΥΤΩC] cf. Gr.: ΔCΗΟΥΤΩC, M: ΠΔCΗΟΥΤΩC, imperfect, Δ₁ΓJ₁. ΕΘΕΛΕΔΙΟ] A* C G₁HL: -OC, BΓD_{1,2}Δ₁ΓEF₁*J_{1,2}*KMNO(ΕΤΘ.): -OC ΠΕ, Δ₁Γ: + Π(om. D₄°F₁°)ΤΕCΨΥΧΗ, A^ms D₄F₁°LS, cf. the Arabic idiom *إنك*, tr. of A has *إنك* *كفى* *إنك* *إنك*; obs. Gr. N* ABCD &c. have *ἐαυτόν*, N* L &c. *αὐτόν*. ΠΙHC] syr^{cu} 'ad eum: ' ΠΠΕΠOC IHC, N. ΘΩC] om. N. ³⁰ ΔΕ] cf. Gr. N° AC² DL &c.: om. Δ₁ΓF₁*MO, cf. Gr. N* B C* vid(syr^{cu} et^{soh}). ΠΕΧΔC] A C Γ E₁* F G₁ H J_{1,2}, cf. rest of Gr.: + ΠΔC, BD_{1,2,4} Δ₁ΓE₁° J₂ KMNO, cf. Gr. D &c. syr^{cu}: om. LS.

ρωαι εϋρηνοϋ επεσκητ εβολ ζ εν $\overline{\text{I}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}}$ ει-
εριχω. οτοϋ αϋι ετοτοϋ $\overline{\text{H}}\overline{\text{R}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{I}}$.
οτοϋ εταϋδαϋϋ αϋϋ $\overline{\text{H}}\overline{\text{R}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{R}}\overline{\text{H}}\overline{\text{W}}\overline{\text{T}}$ παϋ
αϋϋε πωοϋ αϋχαϋ εϋοι $\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}\overline{\text{A}}\overline{\text{S}}\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}\overline{\text{L}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$.

³¹ Κατα οϋϋεαϋ δε οτοϋηβ παϋρηνοϋ επεσκητ
εβολ ζ εν πιαωιτ ετελλεαϋ. οτοϋ ετ-
αϋπαϋ εροϋ αϋσεϋϋ αϋχαϋ. |

εϋ ³² Κελεϋιτηϋ εταϋι εχεϋ πιαα οτοϋ εταϋπαϋ
εροϋ αϋχαϋ αϋσεϋϋ.

³³ Οϋσαεαριτηϋ δε αϋελοϋϋι αϋι εϋρηι εχωϋ
οτοϋ εταϋπαϋ εροϋ αϋϋεϋρηϋτ. ³⁴ οτοϋ
εταϋι αϋελοϋτ $\overline{\text{H}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{R}}\overline{\text{H}}\overline{\text{W}}\overline{\text{T}}$ αϋϋ πεϋ ϋι
ηρη $\overline{\text{H}}\overline{\text{C}}\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$.

Εταϋταλοϋ επετεϋωϋ $\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{H}}\overline{\text{N}}$ αϋεϋϋ εοϋ-
παϋτοϋχιον οτοϋ αϋϋι πεϋρωοϋϋ. ³⁵ οτοϋ
επεϋραϋϋ αϋεϋ δηπαριον $\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{O}}\overline{\text{L}}$ αϋϋτητοϋ
 $\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{P}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{O}}\overline{\text{S}}$ οτοϋ πεχαϋ. κε ϋι πεϋ-
ρωοϋϋ ζ εν παι. οτοϋ πιϋοτο ετεκπαδουϋ
εβολ εροϋ αποκ αϋϋαϋταϋεοϋ ϋπαϋτηϋ πακ.

³⁶ Ηια οϋη ζ εν παιϋ ετεκελεϋι εροϋ. κε αϋ-
εϋϋϋηρ $\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}$ εταϋι ετοτοϋ $\overline{\text{H}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{I}}$.

πε(om. οτοϋ, Γ*)... εϋρηνοϋ] = ? *κατέβαινον*; obs. Gr. C* *κατα-*
βαινει. εβολ] om. H. $\overline{\text{I}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}}$] λ altered, A°. *ιερχω*, A*.
οτοϋ 1°] but Gr. C* om. αϋι] om. I, A*; αϋει, J₂; αϋϋει
fell, M; εταϋι, N. οτοϋ 2°] om. S*. αϋϋ] οτοϋ
εταϋϋ, Γ. εϋϋωϋτ] NABCD_{1,2,4}E₁FG₁S: εϋϋωϋτ, Γ &c.
αϋϋε πωοϋ] om. D₁*. αϋχαϋ] cf. Gr. C* *αφεικαν*. εϋοι
 $\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}\overline{\text{A}}\overline{\text{S}}\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}\overline{\text{L}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$] cf. ? Gr. NBDL &c. *ήμιθανή*. ³¹ δε] om. F, cf.
a b c q; syr^{cu} &c. *καί*. οϋ] οτοϋ οϋ, D₄. οϋηβ] H o. e., A°.
παϋρηνοϋ] επαϋϋ, F; εϋϋ, NΔ₁ΓJ_{1,2}, cf. Gr. D. εβολ ζ εν]
εβολ ε, F; obs. Gr. B I. om. *εϋ*. αϋσεϋϋ... ⁽³²⁾εροϋ] om. N.
³² Om. D₂*, cf. Gr. N*. κε &c.] A*: παιρηϋ οη κε &c. likewise
also, N A^m B &c.: -πικε &c., Δ₁ΓK. εταϋι εχεϋπιαα
οτοϋ] cf. c f a syr^{hr} ita ut pro *γενόμενος* exprimant *ελθών* idque trans-
ponunt: syr^{cu} &c. om. *ελθών*: om. οτοϋ, E; om. ετ...οτοϋ,
N, cf. e. εροϋ] cf. Gr. AD &c. > αϋσεϋϋ αϋχαϋ, NB &c.

man coming down from Jerusalem to Jericho, and he came among robbers; and having stripped him, they gave wounds to him, they went (away), they left him being half dead.

³¹ And by chance a priest was coming down by that road: and having seen him, he passed him, he left him. ³² Also a Levite having come upon the place, and having seen him, left him, he passed him. ³³ But a Samaritan walked, he came up to him, and having seen him, had compassion; ³⁴ and having come, he bound his wounds, he poured (lit. gave) oil and wine along them; having placed him on his own beast, he brought him to an inn, and took care of him. ³⁵ And on the (lit. his) morrow he brought forth two denars, he gave them to the host, and said: "Take care of him with these; and the more which thou wilt spend for him, I, if I should return, will pay (lit. give to) thee." ³⁶ Which then of these three, thinkest thou, that he was neighbour (lit. friend) to him who came among the robbers?'

³³ ΔϞελοϞυ] A* L S: εϞ., A° &c.: om. N D₄*: + Ϟιπιλωιτ on the road, C₁°. ΔϞι] A: ετΔϞι, N B &c. εϞρη] εϞρη down, F. εροϞ] A C D_{1,2,4} Δ₁° E F G₁ H K L M N S, cf. Gr. A C D &c.: om. N B G J_{1,2} O, cf. Gr. N B L &c. Ϟητ] + ϞαροϞ, A^m F₁° L N. ³⁴ οτοϞ] om. Δ₁° F J_{1,2}. ΔϞτ] A C E F G₁ H K L M N S: εΔϞτ, N B G D_{1,2,4} Δ₁° J_{1,2} O. ετΔϞτΔλοϞ] ΔϞ., J_{1,2}: + Δε, B G D_{1,2,4} E J_{1,2} M O: prefix οτοϞ, N F, cf. Gr. D &c. syr^{ca}. πετε] N² &c.: φη ετε, N¹. παντοϞιον] for Ϟ cf. Gr. N° A B D L &c.: πανδοϞιον, B O₂°; ποπτοϞιων, Δ₁° J_{1,2}: Gr. N* παδοκιον. οτοϞ 2°] om. F₁°. Ϟι] + εε, D_{1,2,4} Δ₁° E₁° J_{1,2} N O. ³⁵ οτοϞ 1°] om. N. επεϞραϞτ] om. ε 1°, A O H J₁* L S. Om. εελθων, cf. Gr. N B D L &c. ΔϞτηιτοϞ] Gr. D places before δυο δην.: -τηιϞ gave it, Δ₁° F J_{1,2}. εε] ετοτοϞ εε, Δ₁° J_{1,2}. παντοϞεοϞ] N A° &c.; ποπτοϞεϞ, A*?; -δοϞεοϞ, D_{1,2} E₁; -τοϞεϞ, Δ₁°. οτοϞ 2°] om. J_{1,2}. πεϞΔϞ] cf. Gr. B D L &c. syr^{ca}: + πεΔϞ, N, cf. Gr. N A C &c. Ϟι] + εε, E₁° J_{1,2}. Δποκ] Gr. D c e place after εν τφ &c.: om. N¹, cf. Gr. N &c. τηιϞ] τηιτοϞ give them, H. πεΔκ] Gr. D om. ³⁶ οτη] cf. Gr. A C &c.: om. N E₁ O, cf. Gr. N B L &c. Ϟεν] Ϟαν, A: εβολ Ϟεν, S. παιϞ] πιϞ, Γ* Δ₁° J_{1,2}: πεϞ my? three, K*:

³⁷ Ἦθος δε πεχας. κε φη ετασφιρῖ ἄπιπαι πελλ-
 ας. πεχας δε πας ἦχεινς. κε μελλε πακ
 αριου ρωκ ἄπαιρητ̄.

ΔΞ.

ΛΖ ³⁸ Ετασφι δε αςμε πας εδουπ εουτ̄λει. ου-
 ρυλλει. επεσραν πε μερθα αςσופς ερος
 εδουπ επεσνι. ³⁹ ουορ πεουοντε θαῖ ἦου-
 σωπι ετασφ̄τ̄ ερος κε μερια.

Ουορ ετασρμεσι θ̄ατεπ πενβαλατ̄χ ἄπο̄
 πασσωτελλ επεσραχι. ⁴⁰ μερθα δε πασβι
 ἦρας πε ἄπκωτ̄ ἦουαενϋ ἦυελλϋ.

ςζα Ετασφι ερατς πεχας. κε πο̄ | σερεελι
 πακ απ. κε α τασωπι χ̄ατ̄ ἄελατατ̄ ει-
 σϋελλϋ. αχος ουπ πας ρινα ἦτεσ̄τ̄τοτς
 πι.

⁴¹ Δσφροτω ἦχεινς πεχας πας. κε μερθα
 μερθα τεσφρωουϋ ουορ τεσφτερωρ εθε
 ουαενϋ. ⁴² ρακκοτ̄χι δε πε τ̄χρια ιε ουαι.
 μερια δε αςσωπ πας ἦτ̄τοι εθαπεσ οκ
 ετεπενασφολς ἦτοτς απ.

παῖδ̄, N, cf. ο: παῖτ̄, G₁: Gr. D om. ετελλετι, A. Δσφρω-
 φηρ] for position cf.? Gr. D &c. ἄφην] A Δ₁ J₁: εφην, N B &c.
 Δςι (om. D₂*)] -ει, J₂: Δςρ̄ει fell, ΓG₁: +εβολ, L. ³⁷ πελλ-
 Δς] +πε, NBD₄F. δε 2°] om. N. πας] om. Δ₁ J_{1,2}, cf. Gr. DX.
 ἦνς] πεπο̄ ἦνς, J₂. >ρωκ αριου, N. ἄπαιρητ̄] cf.?
 Gr. X οῡως. ³⁸ Δςμε πας] +ἦθος, BF₁°: Δςμε ἦθος,
 ΓE₂°; cf.? Gr. NBL &c. ουρ̄υλλει] ACF₁ G₁ KLNS: +δε,
 BGD_{1,2,4} Δ₁ EF₁ HJ_{1,2} MO, cf. Gr.: +πε, OS. ερος repeated and
 crossed, A°. πεσνι] cf. Gr. N*AC² &c.: Gr. B om. ³⁹ ουορ 1°]
 om. Δ₁ J_{1,2}. ουοντε] ουον ἦτε, FG₁°. μερια] ACF
 D_{2,4} Δ₁ FG₁ J₁ KLM, cf. Gr. AB* C³ D &c.: μεριαλλ, BD₁ EHJ₂
 NOS, cf. Gr. NB³ O* L &c. ουορ 2°] cf. Gr. N* B³ L Z: om.
 Δ₁ J_{1,2}. ρεεε, A*. ἄπο̄] cf. Gr. NB* C* DL &c. syr^{om}:
 ἦνς, C₁° ΓM, cf. Gr. AB³ O² &c.; tr. of E₁ has السيد 'the Lord,' and
 gloss رومي يسوع 'Greek, Jesus;' tr. of E₂ has الرب = πο̄. πας-

³⁷ And he said: 'He who shewed (lit. did) the pity to (lit. with) him.' And Jesus said to him: 'Go, do thou also thus.'

³⁸ And (as they are) walking, he went into a village: a woman, her name being Martha, received him to her into her house. ³⁹ And she (lit. this) had a sister called 'Mary.' And having sat at (the) feet of the Lord, she was hearing his word. ⁴⁰ But Martha was (imperf.) anxious about much ministering. Having stood, she said: 'Lord, carest thou not, that my sister left me alone to minister? Bid her then that she help me.' ⁴¹ Jesus answered, he said to her: 'Martha, Martha, thou takest care, and thou art troubled concerning many things: ⁴² but (of) few things is the need, or (of) one: for Mary chose for herself the good part, which will not be taken away from her.'

ΩΤΕΛΛ] + ΠΕ, EM: Gr. LΞ 6^{pc} ἤκουσεν. ΠΕΥΧΑΧΙ] + ΠΕ, F: Gr. D om. αἰρού. ⁴⁰ ΕΛΔΡΘΑ ΔΕ (ΤΕ, Α)] ΟΥΟΖ ΕΛΔΡΘΑ ΔΕ, M: ΕΛΔΡΙΑ ΔΕ, J₁^{*}. 2^{*}. ΠΑΚΒΙ] ΔC., L^c. ΠΘΡΑC] ABCD_{1,2,4} Δ₁^r EFG₁ HJ_{1,2} MS: ΘΡΑC, ΓKLN O. ΠΕ] om. BΓ. ΕΤΑCΘΖΙ] A: +ΔΕ, B &c.: ΟΥΟΖ ΕΤΑCΘΖΙ ΔΕ, Γ. ΕΡΑΤC] ερος, K. ΧΕΠΟC] ΕΠΟC ΧΕ, B. C (om. A^{*}) ΕΡ.] CΕΕΡ., Δ₁^r J₁ M. ΕΕΛΙ] ΑCΓ^{*} D₄ E₁ G₁ O HLMS; -ΛΙΠ, BD_{1,2} E₂ FKN; -ΛΙCΘΕ, Δ₁^r J_{1,2} O. ΔΠ] om. A^{*}. ΕΕΕΛΥΑΤ] for position cf. Gr. D &c. syr^{ca}. ΕΙCΥΕΛΕΥΙ, A. ΟΥΠ] om. Γ^{*}. ΠΗΙ] ΠΕΛΛΗΙ with me, BΓD₁ Δ₁^r, cf. Gr. συν-. ⁴¹ ΔCΕΡΟΤΩ] ΑC Δ₁^r E₁ G₁ HJ_{1,2} KLMN: +ΔΕ, BΓD_{1,2,4} E₂ FOS, cf. Gr.: syr^{ca} om. IRC] cf. Gr. AB³ CD &c.: ΠΟC, E₁ J₁ M, cf. Gr. ΝB^{*} L &c.: syr^{ca} om.; tr. of E₁ has الرّب, and gloss رومي يسوع 'Greek, Jesus; E₂ Copt., Arab. 'Jesus.' ΤΕΥΙΡΩΟΥC] Gr. D &c. om. ΨΘΕΡΤΩΡ, A K^{*}. ΟΥΑΝΗ] ΘΔΠ., Ν. ⁴² ΔΕ 1^o] om. B G₁^{*} KN. ΠΕ ΤΧΡΙΑ] Lagarde: Schwartze joins ΠΕΤΧΡΙΑ, but (i) the usual relative construction would require the expression of the object; and (ii) the usual form of the verb is ΕΡΧΡΙΑ. ΙΕΟΥΔΙ] om. Ν? J₁^{*}, cf. Gr. 38. arm syr^{hr}: +ΕΕΕΛΩΟΥ, Δ₁^r J₁^c, this is the object mentioned in the previous note. For the whole reading cf. Gr. ΝBC² L &c., with exception of the article before ΧΡΙΑ. ΕΛΔΡΙΑ] ΕΛΔΡΙΑΕΕ, Gr. B 1. 1^{*}. ΔΕ 2^o] cf. Gr. A C &c.: Γ&ρ, B D₁ Δ₁^r J₁ O, cf. Gr.

ΛΖ.

ΛΗ $\overline{\rho\kappa\gamma}$
ε

Οτοϋ δσψωπι εϋχη δει οταα εϋερπροσ-
ετχεςοε. εταϋκηη πεχε οται ηπεϋααθνης
παϋ. κε ποσ αατσαβον εερπροσετχεςοε
κατα φρητ̄ ετα ιωαηηης τσαβε πεϋαα-
θνης.

² Πεχαϋ δε πωοτ. κε ροταη αρετεψαπερ-
προσετχεςοε δχοσ.

Πεπιωτ ετδεν πιφνοτι ααρεϋτοτβο ηχε-
+ πεκραη. ααρεσι ηχετεκλετοτρο. πετε-
+ ρνακ ααρεϋψωπι αεφρητ̄ δει τφε πεα
+ ριχην πικαρ̄ι. ³ πεπωικ εοηνοτ αηιϋ παη
+ ααηηηη. ⁴ οτοϋ χα πεηποβι παη εβολ.
+ κε ταρ αηοη ρωη τεηχω εβολ ηηη ετε-
+ οτοη ητση ερωοτ οτοϋ αεπερεκτην εδουη
+ επιρασαοσ.

 $\overline{\rho\kappa\delta}$
ε

⁵ Οτοϋ πεχαϋ πωοτ. κε πια εβολ δει οηνοτ
ετεοτοητεϋ ψφηρ αααατ. οτοϋ ητεϋψε
ψαροϋ ητφδωι αεπιεχωρρ οτοϋ ητεϋχοσ
παϋ. κε παψφηρ αα τ̄ ηωικ ηηι εποτψαη.

N B L &c.: δε ταρ, D₂ 4^c: D &c. syr^{om} om.: + ηθος, K.
ψολρ, erasure of four or five letters after ρ, A^o. ητοτς] cf.?
Gr. N* B D L &c.

Hunt 18,
1-4
Hunt 26,
1-10

¹ οτοϋ] om. N. δσψωπι] + δε, D_{1,2}, combining the reading
of Gr. A al⁵ e. ααα] + ηψαϋε desert, A^{ms} F H^o L M N O S.
-χηςοε thrice, A. κηη] A C E₁* L S Hunt 18: + δε, B &c., obs.
Gr. D &c. prefix καί, ηπεϋ,] ηηι., 0: > παϋ ητεπεϋαα-
θνης, B Hunt 26. καταφρητ̄] αεφρητ̄, N; for om. καί
cf. Gr. N* Δ 1. &c. ² δε] om. Δ₁* E₁ F₁* J_{1,2} M: Gr. D ο δε.
αρετεη] ερετεη, Γ. δχοσ] om. N: + αεπαρητ̄, N, cf. Gr.
N*: + χε, O D_{1,2} E₂ F G₁ K N O Hunt 18. πεπιωτ ... φηοτι] cf.
Gr. A C D &c. πεκραη] Gr. D adds εφ ημασ. πετερρνακ &c.]
(αααρϋ, A*) cf. Gr. N A C D &c.: Gr. B L &c. om.: φη ετερρνακ,
K: om. αεφρητ̄ ... καρ̄ι, B F₁*, cf. a harl vg^{ood} mosq. πικαρ̄ι]
Gr. N* et^{ob} A C D &c. om. τῆσ. ³ εοηνοτ] ητεραστ̄ of

- εξβ ⁶χε | ουσφηνρ ἴτηνι δαφι ψαροι εβολ ρι
φλωιτ. οτορ ἄλλοι φη εἴπαχαρ δα-
τοτς.
- ⁷Οτορ ἴτε φη ρωφ ετσαδουπν εροτω ἴτεφ-
χος. χε ἄπερἴθιςι πνι. διοτω γαρ δι-
λλωθωλλ ἄπαρο. οτορ παδλωοτι σεχη
πελενι ριχεν παλλδἴἴκοτ. ἄλλοι ψχολλ
ἄλλοι ετωπτ ἴταἴ πακ.
- ⁸ἴχω ἄλλοι κωτεπ. χε κλπ δαψτελετωπς
εἴ πας χε πεψφηνρ πε. εθε τεφλεετλαχι
δε εφετωπς ἴτεφἴ πας ἴπν εταφερχρια
ἄλλωοτ.
- ⁹Ἄποκ ρω ἴχω ἄλλοι κωτεπ. χε ἀριετιπ
οτορ σεπαἴ κωτεπ. κωἴ οτορ τετεππα-
χιει. κωλρ οτορ σεπαοτων κωτεπ.
- ¹⁰Οτοπ γαρ πιθεν ετερετιπ ψαφβι. οτορ φη
ετκωἴ ψαφχιει. οτορ φη ετκωλρ ψατ-
οτων πας.
- ¹¹Ἰλλ δε ἴωτ ετδεν οηποτ ετε πεψφηνρι
παερετιπ ἄλλοι ἴοτωικ. εην φπαἴ ἴοτωπνι
πας. ἴε ἴτεφερετιπ ἄλλοι ἴοττεβτ. εην
ἴτψεβιω ἴοττεβτ φπαἴ ἴοττορς πας.

⁶χε] repeated, A. ἴτηνι] cf.? Gr. N A B L &c. μου. δαφι]
cf. Gr. παρεγένετο: εφι, C₁^{*}, cf.? Gr. D παρεστιν. ψαροι] A C D_{1,2}
E F G₁ H L O S: ραροι, B Γ Δ₁^r J_{1,2} K M N Hunt 26, cf.? Gr. πρὸς με:
Gr. D 7^{re} om. ρι] ρα, Γ. φλωιτ] Πι., F Hunt 26. φη
εἴπα.] πεἴπα, K: om. πα, Hunt 26^{*}. ⁷οτορ, 1^o] om.
F₁^{*}: Gr. D εκεινος δε. ἴτε] ετε, D₂. φη] πε, A. > ρωφ
εροτω εβολ σαδουπν, N. εροτω] A C Γ Δ₁^r G H J_{1,2} K L
M N S: ἴτεφερ., B D_{1,2} E F O Hunt 26. ἴτεφχος] (ετεφ, Γ^{*})
cf.? Gr. D^{sr} b i m³⁶ ερει, if the conjunctives continue the tense from
verse 6: syr^{cu} et^{sch} add 'to him.' Γαρ] cf. Gr. F &c. διλλωθω-
θωλλ] N A (T Δ ε ε) B C D₂ Δ₁^r F₁^o G₁ H K L N Hunt 26: δικωθωλλ,
M: ειλωλ., Γ D₁ E F₁^{*} J_{1,2} O: om. δι, S. παρο] πιρο, B O,
cf. Gr.: Πιρο, S. πα.] Gr. C^{*} &c. syr^{cu} &c. om. μου. πελενι]
Gr. N &c. place after εἰς τ. κοίτ. Παλλδ.] Πιλλδ., B. ἄλλοι]

lend to me three loaves; ⁶because a friend of mine came unto me from (the) road, and there is not that which I shall (lit. will) set before him;” ⁷and he also who is inside answers and says: “Trouble me not; for I have shut my door, and my children are with me upon my bed (lit. place of sleep); it is not possible for me to rise and give to thee.” ⁸I say to you, that even if he should not rise to give to him, because he is his friend, but because of his importunity he shall rise and give to him the things of which he had need. ⁹I also say to you: “Ask, and it will be given to you. Seek, and ye will find. Knock, and it will be opened to you.” ¹⁰For every one who asketh receiveth; and he who seeketh findeth; and to him who knocketh, they open. ¹¹And what father who is among you, whose son will ask him for a loaf, will he give a stone to him? Or he ask him for a fish, will

pref. οτορ, ΝΓ D_{1,2} E, cf. Gr. Ν. ετωπτ] πτατωπτ, D_{1,2} E_{1,2}. πτατ] ετατ, C₁*: ετ, ΒΓ G₁ KM Hunt 26: οτορ ετ, Ν Δ₁ J_{1,2}. ⁸ τχω] +δε, D_{1,2} E O. χε ι^o] om. L*. ΚΑΝ] Gr. εΙ και: om. και, syr^{cu} &c.: Gr. D om. τωπτ ι^o] om. γ, Γ*. ετ] πτεττ, BD_{1,2} EFO Hunt 26: οτορ πτεττ, Ν^{r1}. εθεε] pref. αλλα, Ν^{r2}. δε] cf. Gr. Ν* &c.: om. Ν^{r2}. εφετωπτ] φηα., fut. i, F. πτεττ] εφετ, Δ₁ J_{1,2}. πατ] Gr. D^σ om. ππη... εεεωστ] cf. Gr. Ν* ABC &c.: εεφη... εεεοτ, D₂ M, cf. Gr. Ν^o DL &c. εταττ] ετεττ, B &c.: ετερ, Ν*. ⁹ ρω] om. Hunt 26. οτορ (F₁^o) σεπατ] (οτορ above erasure, F₁^o) ετετ, F₁. οτορ 2^o and 3^o] om. Δ₁ J_{1,2} M. ¹⁰ ταρ] om. F₁*. οτορ ι^o and 2^c] om. Δ₁ F₁* J_{1,2}. φη ετκωτ] πετ., S. ττατοττ] cf. Gr. B D^σ syr^{cu} et ut αοίγεται, but the customary tense may agree with the future of the other Gr. MSS.: sah^{schw} om. και ο ζητ. εύρ. ¹¹ πια] cf. Gr. ΝDL &c. τίς: Gr. ABC &c. τίνα. δε] om. F₁*. πιωτ] Gr. B places after ατήσαι: Gr. 48^{ev} b syr^{cu} om.: the rest of Gr. after ύμῶν. πετττ] cf. Gr. I. &c. add αίτου: Gr. ΝL &c. om. εεεοτ ι^o] om. D₁* E O. ωικ &c.] Gr. B &c. om. ἄρον μὴ λίθ. ἐπιθ. αὐτ. ἢ και. > πατ πτωπ, Δ₁ J_{1,2}. ιε] cf. Gr. ΝL &c. om. και. πτεττττ] cf. Gr. D &c. syr^{cu}. εη πτττττ] (ετττ., A)

Hunt 18,
9-13

¹² ἰε ἦτεφερετιν ἦουωουρι. εη ηπατ
ἦουδλη πας.

¹³ Ἰσχε οτι ἦωτεπ. ἦωτεπ ραπσαεπετ-
ρωου. τετεπσωουη ετ ἦραπταιο επαπετ
ἦπετεπμηρι. ποσω εελλοη φιωτ ηπατ
ἦουηπα εφουαδ δην τφε ἦηη ετερετιν
εελοου. |

CXT

ΛΘ

^{PKS}
ε

¹⁴ Ουου παςουοι εβου ἦουαεεωη ἦκουτ. ας-
ωωη δε εταςι εβου ἦχεπιεεωη αςασι
ἦχεπικουτ. ουου ατερψφηρι ἦχεπιεηκω.

^{PKS}
B

¹⁵ Ζαποου δε εβου ἦδητου πεχωου. κε δην
δελζεβουτλ παρχωη ἦτε πιεεωη αςουοι
ἦπιεεωη εβου.

^{PKS}
ε

¹⁶ Ζαπκεχωουη δε ετερπιραζιη πατκωτ ἦσα
ουεηηηηι ἦτουτ εβου δην τφε.

^{PKS}
B

¹⁷ Ἠουου δε εςωουη ἦπουεετι πεαα ηωου.
κε εετοουτρο πιβεν αςωαηφωω εχωω αςα-
ωωα. ουου ουηη εχεν ουηη αςαουει.

¹⁸ Ἰσχε δε παταπας ουα αςφωω εχωα εε-

om. J_{1,2} O₂. ¹² Gr. C places this verse before ἡ καὶ ἰχθύν. ἰε] cf. sah^{sohw} om. καί. ετιη] + εελοου, BD₂Δ₁ FJ_{1,2}KN. εηη] Gr. BL sah^{sohw} om. πας] om. F. ¹³ ἦωτεπ 2°] om. Γ* F₁* Hunt 18; obs. Gr. ABC L &c. ὑπάρχοντες, Gr. N D &c. ὄντες. ετ ἦ] ἦτ, F₁* K: om. ετ, L: om. ἦ, B Δ₁τ. επαπετ] A C Δ₁τ G₁ J_{1,2} MS Hunt 18: εθαπετ, incorrect because ραπ precedes, B° Γ D_{1,2} EFHKLNO. πετεπμηρι] πετεπερηου one another, L: παωμηρι my sons, Δ₁τ. ποσω] A C D₁* E₁ G₁ H₁*: πωουη, F₁°: πωω, B F₁* Hunt 18*. φιωτ] cf. Gr. N A B D L &c. εφουαδ] Gr. L &c. αγαθου: Gr. D &c. αγαθου δομα. δην] A C G₁ H₁* L S: εβου δην, B G D_{1,2} Δ₁τ EF J_{1,2} K M O, cf. Gr. N L &c. ἐξ οὐρανοῦ. ετερετιη] εθαερ., F. ¹⁴ η (om. N) αςουοι εβου ἦουαεεωη ἦκουτ (ἦου-
κουτ, A)] ABC Γ D₂ Δ₁τ F₁τ G₁ K° L M Hunt 26: -αεεωη ἦεβο dumb demon, HNS: παςουοι ἦουαεεωη (ἦουηπα, 0) ἦκουτ εβου (K* εβου repeated here) πε, D₁ E (0): πας.

he instead of a fish give a serpent to him? ¹² Or he ask an egg, will he give a scorpion to him? ¹³ If then ye, being evil, know how to give good gifts to your sons, how much rather will the Father give the (lit. a) Holy Spirit in (the) heaven to them who ask him?'

¹⁴ And he was casting out a deaf demon. And it came to pass (that), the demon having come out, the deaf spake; and the multitudes wondered. ¹⁵ But some of them said: 'By (lit. in) Belzebul (the) ruler of the demons he cast out the demons.' ¹⁶ And others, tempting, were seeking for a sign from him out of (the) heaven. ¹⁷ But he, knowing their thoughts, said to them: 'Every kingdom if it should be divided against itself is desolated; and a house against a house falleth. ¹⁸ And if Satan also was divided against

ἵνα. εβολ ἡκ., J_{1,2}, omitting ΠΕ; cf. Gr. NA* BL &c. om. καὶ αὐτὸ ἦν. κοῦρ 1°] + ἡεβο, F₁° L, cf. c 'surdum et mutum.' Δσψωπι δε] om. δε, BN: οτορ Δσψωπι δε, D₁: οτορ Δσψωπι, D₂* E O, cf. Gr. L &c. syr^{su}. εταφι εβολ ἡχε &c.] (ΤΔφ altered, A^c) cf. Gr. NB &c. syr^{cu} q: εταφρπι-δελεωπι εβολ, BΓD₁*.Δ₁*J_{1,2} Hunt 26, cf. Gr. ACL &c.: Gr. D καὶ ἐκβαλοντος αὐτου. Δφδαχι ἡχεπι κοῦρ] A^c adds ἡεβω: Δφδαχι ἡχεπιεβο, F₁^{ms} H L N S, cf. c f ff² i l q vg: b om.: Δφωτελε ἡχεπικοῦρι, B° (πκοῦρι, B*) F₁* (om. I 2°) Hunt 26. Δφ(φ, Hunt 26)ερψφηρι] A B C F G I H K L M N S: ΠΔφ., Γ D_{1,2} Δ₁* E J_{1,2} O, for imperf. cf. Gr. D b c i l. Πελεκφ] Πι &c., LN* Hunt 26. ¹⁵ δε] Gr. D c syr^{su} καὶ τωες. ἡφκτοφ] b ff² i l syr^{su} 'ex Pharisaeis:'. Δεππιουταδι, η. πεχωφ] ΠΔφχω ἡελεο πε, η. δελζεβοφλ] cf. Gr. L b; -ζεοφλ, J_{1,2} thrice. ΠΔφχωφ] cf.? Gr. DRXΓΔΔ unc⁷ al plu om. τφ. Δφριοφ] εφ., Hunt 26° (†, *): ΠΔφ., BF₁° S: φ., M. ¹⁶ ετερ] Δτερ, M. εβολ] Gr. AD &c. add ἀποκριθεῖς &c. ¹⁷ εφωφφ] φ., Γ K: Δφ., J₂: ΠΔφ., Hunt 26. ἡφωφ] -ελοκελεκ, E. πεδαφ] K has Π marginal, and gloss في نسخة هذا in a copy this is first. εχωφ] for position cf. Gr. NADL &c. syr^c. ¹⁸ δε] om. BFH J₁* LMN* O Hunt 26. ΠΔΤΔΠΔC] cf. Gr. Γ: Πικε &c., FO: Πκε &c., BΓ Hunt 26; cf. Gr. φωφ] om. B Hunt 26.

ματατϚ. πως κε τεγαμετοτρο πασσορι
ερατς. κε τετεπχω μελος. κε δεπ βελ-
ζεβοτλ †ριοτι ηπιζεμωπ εβολ.

¹⁹ Ισχε δε αποκ δεπ βελζεβοτλ †ριοτι ηπι-
ζεμωπ εβολ. πετεπψηρι ατριοτι εβολ
δεπ πιε. εθεφαι ηωουτ σεερρεϚ†ρζαπ
ερωτεπ.

²⁰ Ισχε δε αποκ δεπ οττηβ ητε φ† †ριοτι
ηπιζεμωπ εβολ. ραρα αςφορ ερωτεπ
ηχε†μετοτρο ητε φ†.

²¹ Εψωπ γαρ αρεψαπ πιχωρι †οκϚ ητεφारे
ετεφατλη ψаре πεφρτπαρχοπτα ψωπι
δεπ οτριορηπ.

²² Εψωπ δε ητε οτχωρι εροϚ ι ερρη εκωϚ
οτορ ητεφδρο εροϚ. ψαϚωλι μεπεφδωκ
φη επаре ρονϚ χη εροϚ οτορ | ψαϚχωρ
ηπεψωλ.

²³ Φη ετεπφπεμνι απ αϚ†οτδνι. οτορ φη
ετεπφερστπαγισθε πεμνι φχωρ μελοι
εβολ.

²⁴ Εψωπ αρεψαπ πιπ̄α ηακθεαρτοπ ι εβολ
δεπ πιρμει. ψαϚσινι εβολ ριτεπ ραπ-
μαηαθεμωου εκκω† ησα οταεη̄ετοπ.
οτορ αϚψτεμει. τοτε αϚχοσ. κε †πα-
τασθε επανι ετανι εβολ ηδητϚ.

²⁵ Οτορ αϚψαπι ητεφμεμϚ εϚρωϚτ εϚραρ

κε ι^ο] δε, κ, χ is easily mistaken for δ: Gr. N* γι. κε...
κε] cf. Gr. E & c. syr^{ou}. βελζ.] βεελζ., E₁ twice, cf. Gr. ACD & c.
¹⁹ δε] om. F₁*MO Hunt 26. δεπβελ.] om. Γ. εβολ] om. L.
> αποκ †ριοτι ηπιζεμωπ εβολ δεπβ., D_{1,2}EFO.
πετεπψ.] pref. ιε, D₂LM Hunt 26: +δε, O. πετεπ...
πιε] om. F₁*. ατριοτι] ετριοτι, F₁^cM. σεερ] ACG₁
HKLNS: σεπαερ, BGD_{1,2}Δ₁^rEJ_{1,2}MO Hunt 26: εθπαερ, F.
ερωτεπ] for position cf. Gr. NACL & c. ²⁰ δε] om. D₁*K
MO: οτη, J_{1,2}. αποκ] cf. Gr. D & c. in this position: Gr. N*B

himself, how then will his kingdom be able to stand? because ye say, that by (lit. in) Belzebul I cast out the demons. ¹⁹ And if I by (lit. in) Belzebul cast out the demons, by (lit. in) whom did your sons cast out? therefore they are judges to you. ²⁰ But if I by (lit. in) the (lit. a) finger of God cast out the demons, then the kingdom of God reached you. ²¹ For if the strong man should arm himself and keep his court, his possessions are in peace: ²² but if a stronger than he come upon him, and conquer him, he taketh away his armour to which he was trusting, and he scattereth his spoils. ²³ He who is not with me was against me; and he who gathereth not with me scattereth me away. ²⁴ If the unclean spirit should come from the man, he passeth through dry places seeking for a resting-place; and if he should not find, then he said: "I shall (lit. will) return to my house from which I came." ²⁵ And

CL &c. place ἐγώ after θεοῦ. ΟΥΤΗΒ] ΗΒ altered, A°: ΠΙΤΗΒ, C₁*: om. ΟΥ, B*. ΖΑΡΔ] om. M. ²¹ ΓΑΡ] AB^cCF₁^cLMS: ΔΕ, Γ D_{1,2} Δ₁^r Ε G₁ Η J_{1,2} Κ N: om. B* J₁* O, cf. Gr. πιχωρι] Gr. N* om. δ. ΤΕΥΔΥΛΗ] ΠΕΥΗ, Δ₁^r J_{1,2}; obs. Gr. D την αυλ. αυτου: ΠΕΥΔΥΛΗ, F. ΨΑΡΕ... ΨΩΠΙ] obs. Gr. Ν R s^{er} εσται. ²² ΔΕ] om. F₁*: ΧΕ, B* (Χ altered to Δ). ΟΥΧΩΡΙ] cf. Gr. Ν B D L &c. ΕΡΟΥ] Gr. D om. αυτου. ΟΥΟΥ Γ°] Α O D_{1,2} Δ₁^r Ε F₁^c Η J_{1,2} L M S: om. B Γ F₁* G₁ K O: Gr. D om. νικήση αυτον. ΖΘΗΥ] ΖΘΗΟΥ, Δ₁^r J₁. ΧΩΡ Η] C₁ F₁ have erasure after ΧΩΡ, and F₁ has space for five letters after Η. ΨΩΛ] A: + ΕΒΟΛ, B &c., as usual with ΧΩΡ. ²³ ΟΥΒΗ] ΒΗ, A. ΟΥΟΥ] om. B F₁* J_{1,2}. ΟΥΠΔΥΙΟΕ] A B F: -ΕΟΕ, C &c. ΠΕΛΗ] A M: + ΔΗ, B &c. F₁^c (altered from ΠΕΛΟΙ). ΨΧΩΡ] ΔΨΧΩΡ, Δ₁^r F J_{1,2} O. ΠΕΛΟΙ] cf. Gr. N* et ob L &c.: om. J_{1,2}. ²⁴ ΕΨΩΠ] + ΔΕ, D_{1,2} E K M N, cf. Gr. D &c.: + ΓΑΡ, Γ F. ΔΡΕΥΔΗ] ΨΔΗ? erased and repeated, A*: ΠΤΕ, Ν. ΠΡΩΛΗ] om. Π, C₁*. ΨΔΥΙΠΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠΖΑΠ.] ΨΔΨΥ ΠΔΨ ΕΖΔΠ. goeth to &c., F. ΟΥΠΔ] om. ΟΥ, Ν D₁ Δ₁^r Ε F J_{1,2} Hunt 18. ΤΟΤΕ] cf. Gr. Ν° B L &c. ΔΨΧΟC] Α O G₁*: ΨΔΨΧΟC, B &c., cf. Gr. ΨΠΔ-ΤΔCΘ] ΕΙΕ, J_{1,2} N. ΕΤΔΗ] ΠΠΔ ΕΤΔΗ, Ν. ²⁵ ΧΕΨ, A*. ΕΨΡΩΨΤ] ΔΨΡΩΨΤ, J₂; all have Ω; cf. Gr. Ν° B C L &c.

Hunt 18,
24-28

ερωσ. κε ασι εβολ ζεν πεατ επαξει
εσωτεε ετσοφια ητε σολοεωπ. οτοζ ις
ζοτο εσολοεωπ επαξει.

³² Ηιρωει ητε πιπετη σεπατωσπου ζεν
†κρικις πεε ταίπεεα οτοζ σεπα†ζαπ
ερος. κε ατερεεταποι επιζιωψ ητε
ιωπα. οτοζ ις ζοτο ειωπα επαξει.

^{ρλγ}
^β ³³ Ὑπαρε ζλι δε βερε οτθηεε ητεψχαψ ζεν
οταεηζωπ οταε ζα οταεεπτ. αλλα ζι-
κεη †λνχνια ζηπα ηη εθπαεζοτη ητοτ-
πατ επιοτωπι.

^{ρλδ}
^ε ³⁴ Πθηεε επεκωεε πε πεκβεαλ. εψωπ επεκ-
βεαλ οταπλοτς πε πεκωεε τηρη εφε-
ερωτωπι. εψωπ δε οτποηηροε πε πεκωεε
τηρη φοι ηχακι.

³⁵ Απατ εηηπωε ποτωπι ετεπθητκ οτχακι
πε. ³⁶ ιεχε οτη πεκωεε τηρη οτοτωπι
πε. εεεοη τοι ηταψ οι ηχεεεε. εφεψωπι
τηρη εφοι ηοτωπι εφρη† επιθηεε ζεν
πισετεβρηε εφεερωτωπι.

ΥΔ.

MB ^{ρλε}
^ε ³⁷ Εταψαχι δε αψ†ζο εροψ ηχεοτφαιρεοε
ζοπωε ητεφοτωεε ζατοτψ. εταψε δε

χε] ε over α, Α°. ηηατ, Α. οτοζ 2°] om. F₁*. οτοζ
ις &c.] om. D₃*. ζοτο ε] om. ε, F₁* twice. σολοεωπ 2°, Α.

³² Gr. D om. verse. ηιρωει ητεηη.] cf. ? Gr. E* &c. syr^{cu}.

ται] ηιρωει ητεταει the men of this, B, cf. Gr. MU al pauc.

ερος] cf. Gr.: ερωσ them, BG₁* H₁^o (over erasure of C).

οτοζ 2°] om. Γ F₁*. ³³ δε] ACD_{1,2} Δ₁^r EF₁^o J_{1,2} M, cf. Gr.

AL &c.: om. BGF₁* G₁ HJ₁* KLNOS Hunt 18, 26, cf. Gr. NBCD &c.

ζεν] ζα, ΓD_{1,2} Δ₁^r EJ_{1,2} KNS; obs. Gr. ειε. ζωπ] ζ altered

from O, Α°. οταε...εεεπτ] Gr. L &c. om. οταε ζα]

A^c (α over erasure of εη) &c.: ιεζα, D_{1,2} (εοτζα) Δ₁^r E O.

αλλα] + ψατχαψ, F₁^o. ηη εθ.] ηεθ., Hunt 26. εθπα-

εζοτη] -ηαι-, F₁* K: Gr. L εκ πορ. ητοτπατ] ετοτ.,

Hunt 18, 26,
33-36

and shall *judge* them: because she came from the ends of (the) earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, *greater* than Solomon (is) here. ³²The men of Ninevè will rise in the judgement with this generation, and will *judge* it: because they repented at the preaching of Jona, and lo, *greater* than Jona (is) here. ³³No one lighteth a lamp and setteth it in a secret place, nor under a measurer, but upon the lampstand, that they who go in may see the light. ³⁴(The) lamp of thy body is thine eye: if thine eye is single, all thy body shall give light; but if (it) is evil, all thy body is dark. ³⁵Take heed lest the light which is in thee is darkness. ³⁶If then all thy body is light, having no part *dark*, all shall be shining, as the lamp with the flashing shall give light.'

³⁷And he having spoken, a Pharisee besought him that

A*CG₁. ³⁴ πεκωλεε 1°] cf. Gr. D &c.: ΠI., M, erasure after Π, J₁°, cf. the rest of Gr. πεκβδδλ] cf. Gr. N* ABCD &c.: ΠI., M, cf. Gr. N°L &c. εψωπ] cf. Gr. NBDL &c.: +ΔE, L Hunt 18, 26: Gr. AC &c. +οβν. επεκ] πεκ, ΒΓFG₁*J_{1,2}MNO₁*S. δπλοτς] ρδπλοτς, BD_{1,2}Δ₁°ELMO₁(O₂) Hunt 18, 26. πε 2°] om. H: Gr. D &c. place η before ο οφθ. πεκωλεε 2°] cf. Gr. CD &c.: Wilkins pref. οτορ, cf. the rest of Gr. εφεερωτωπι] ABCΓ F₁°HKLMNS Hunt 18, 26, cf. Gr. L &c. εστα; εφερ., F₁*G₁J_{1,2}: ςοι ᾠτωπι, D_{1,2}O; εφοι ᾠ., Δ₁°E; cf. the rest of Gr. ἐστίν. οτπονηρος(η, M Hunt 18*)] εοτ &c., D_{1,2}Δ₁°EN: +πε πεκβδδλ, H, cf. Gr. X a syr^{cu} arm aeth. All omit καί. τηρς 2°] cf. Gr. X &c. syr^{cu}. ςοι] εφοι, D₂Δ₁°J_{1,2}; for pres. cf. Gr. D e aeth: Gr. L &c. future: Gr. NABC &c. om. ³⁵ δπατ] ACFG₁HLS Hunt 18: +οτη, ΒΓD_{1,2}(Oη, Δ₁°)EJ_{1,2}KMNO. λεηπος, AJ₂. ³⁶ Gr. D &c. syr^{cu} om. verse. πεπεκωλεε, AG₁. οτοτωπι] om. οτ, AB. ελεον] pref. οτορ, EJ_{1,2}. χελες] χδκι, Hunt 26. εφεψωπι] εψωπι, ΓD₂°. εφοι] φοι, K. πιδηςδεν] om. ΠI, Γ*: om. B Hunt 26, cf. Gr. N* om. δ λύχνος; for δεν cf. Gr. B. εφε(om. J_{1,2})ερωτωπι] A*, cf. Gr. X: +εροκ, Ams &c. ³⁷ εταψαχι] A: εψ., pres. B &c.: Gr. D syr^{cu} om. εψ†ρο] εψ., S; obs. Gr. OL &c. ἡράρα: Gr. NAB &c. ἐρωτῆ. οτφδρισεος] cf. Gr. NBL &c. om. τισ. εταψε δε]

εθουη αφρωτεβ. ³⁸ πιφαισεος δε εταφ-
 πατ αφερψφηρι. κε εεπεφδβιωεε | ηψορη
 ςζη δαχεη ποτωεε.

³⁹ Πεχαφ δε παφ ηχεηηε. κε † ποτ ηωτεη
 θα πιφαισεοε. τετεπητοηβο ςαβολ εεπι-
 αφοτ πεε πιβιπαχ. ςαθουη δε εεεωτεη
 εεε ηρωλεεε πεεε ποηηρια.

⁴⁰ Ηιατρηη. εηη φη απ εταφθαεεε ςαβολ
 ηθοφ οη αφθαεεε ςαθουη. ⁴¹ πληη ηη
 ετψοη εηητοη εεεεηηαηη οτοη ις ρωβ
 ηιβεη ςετοηηκοηη ηωτεη.

^{ρλς} ^ε ⁴² Αλλα οηοη ηωτεη πιφαισεοε. κε τετεπη†
 εεφρεεηη εεπιαβηηηεοη πεεε ηιβαψοηη
 πεεε οηο† ηιβεη.

Οηοη τετεπηχω ηωτεη εεπιρδαη πεεε
 †αγαηη ητε φ†. ηαι δε ηαςεεψα ητε-
 τεηαιτοη οηοη ηικεχωοηη ητετεπηψ-
 τεεεχατ ηςα θηποη.

^{ρλς} ^β ⁴³ Οηοη ηωτεη πιφαισεοε. κε τετεηεεη ηηη-
 ψορη εεεεαηρηεεε ςεη ηιςηηαηωηη πεεε
 ηιαςαςεεοε ςεη ηιαγορα.

^{ρλγ} ^ε ⁴⁴ Οηοη ηωτεη κε τετεηοη εεφρη† ηηηεερατ
 ετεηςεοηηηη εβολ απ οηοη ηιρωεεη εε-
 εεοηη ριχωοη ηςεεεη απ.

οηοη εταφψε, F, cf. Gr. 13. &c. : om. δε, Γ*. ³⁸ δε] om. CS.

³⁹ δε] om. B. παφ] om. J₁*. ΙΗC] ΠOC, A° &c.; A tr. εϑυε
 'Jesus.' κε] om. NN, cf. ? Gr. φαρ.] Gr. D b add υποκριται.
 ςαβολ] A° &c. : ηςαβολ, A*? B C Γ* F₁? G₁*. ρωλεεε]
 θωτεβ murder, F₁*, corrector writes unusual ε 'correct.' ⁴⁰ ΠΙ-
 ατρηη] ω ηιατρηη, J_{1,2}. βολ...θουη] cf. Gr. N A
 BL &c. οη] om. E₁*. ςαθουη] ηιςα., N. ⁴¹ ηη ετ]
 ηετ, F₁*. ε(om. C₁)εεεεηηαηη] no MS. has εεεε. ις]
 om. N F₁*. ⁴² αλλα] om. N. ηιφαρ.] θαηη, ΓΜ: συγ^{οα}
 b gat aeth scrib. et Ph., also ver. 43. † εεφρεεηη] † εφρ.,

would eat with him: and having entered, he sat down to meat. ³⁸ And the Pharisee having seen, wondered that he washed not first before the eating. ³⁹ And Jesus said to him: 'Now ye of the Pharisees cleanse outside of the cup and the dish; but inside of you (is) full of extortion and wickedness. ⁴⁰ Senseless (men), did not he, who made outside, also make inside? ⁴¹ But the things which ye have (lit. which are) give for (the) alms; and lo, all things are cleansed to you. ⁴² But woe to you, Pharisees! because ye give (the) tenth of the mint and the rue and every herb, and ye leave (out) [the] judgement and the love of God: but these it was (imperf.) right that ye should do, and the others that ye should not have left (out). ⁴³ Woe to you, Pharisees! because ye love the first sittings in the synagogues, and the salutations in the market-places. ⁴⁴ Woe to you! because ye are as the sepulchres which appear not, and the men who walk upon them know not.'

LS; †φρ., J₂. ΔΒΠΠ̄ΘΟΙ] ΔΒΠ̄Π̄ΘΟΙ, ΓD₂G₁J_{1,2}S. ΤΕ-
 ΤΕΠΧΩ] ΔΤΕΤΕΠΧΩ, pret., N. ΠΤΕΦ†] Gr. B* om. τοῦ
 θεοῦ. ΔΕ] cf. Gr. N*BC L &c.: om. NB*?KO, cf. Gr. N*A(D) &c.
 ΠΔC] ΕΠΔC, NF₁*. ΔΠΠ̄Δ] +ΠΩΤΕΠ, M. ΠΤΕΤΕΠΔΙ-
 ΤΟΥ] ΠΤΟΥ., 3rd person, F₁*: ΕΘΡΕΤΕΠΔΙΤΟΥ, N.
 ΟΥΟΥ 2^o] ΟΥΟΥ...ΔΕ, D₂. ΠΤΕΤΕΠΠΥΤΕΔΔ] ΕΠΥΤΕΔΔ,
 N. ⁴³ ΔΔΕΙ] ΔΔΕΠΡΕ, J_{1,2}. ΠΠΥΘΡΠ] ΔΔΠ., B, cf. Gr.
 Ε(ο.ε.)ΕΔΔCΙ, A^o. ⁴⁴ ΠΩΤΕΠ] cf. Gr. N B C L &c. syr^o:
 +ΠΙCΔΕ ΠΕΔΔΠΙΦΑΡΙCΕΟC ΠΠΥΘΒΙ, A^{ms}F₁^{ms}J₂LMNO, cf.
 Gr. A D &c.; C₁ has gloss في العربي يا كتبة يا فرسيسين يا مرايين 'in
 the Arabic, O scribes, O Pharisees, O hypocrites;' E₁ has gloss الرومي
 ويا فرسيسون يا كتبة 'the Greek, O scribes and O Pharisees.' OI
 ΔΔΦΡΗ†] Gr. D &c. syr^o εστε μνημεια. ΔΔΕΔΤ] ΕΔΟΥΤ, L*.
 ΟΥΩΠΕ] E₂J_{1,2}KMNO: ΟΥΟΠΕ, A &c. Obs. syr^o om. τὰ ἀδελφ.
 ΕΘΕΛΟΥ] CΕΘΕΛΟΥ, J_{1,2}; obs. Gr. A D &c. om. οί. ΕΙΧΩΟΥ]
 A C G, H K L M N O S: ΕΧΩΟΥ, B Γ D_{1,2} Δ₁ E F J_{1,2}. ΕΔΔΙ]
 +ΕΡΩΟΥ them, D₁* Δ₁' E.

UB.

- ΜΓ ^{ρλθ}_ε 45 Ἀφ'ερουω δε ἦχεονταί ἡπιπολλικός πεχαϋ
 παϋ. κε πιρεϋϋϋϋω παί εκχω ἄλλωου
 κϋωϋ ἄλλωου ϋωπ.
- 46 Ἠθουϋ δε πεχαϋ. κε ἦωτεπ ϋωτεπ ϋα πιπο-
 λλικος ου|οι πωτεπ. κε τετεπταλο ἦϋαπ-
 ετφωουι ετελοκρ ἄϋιτουτ εχεπ πιρωει.
 ουτοϋ ἦωτεπ τετεπβί πελλ πιετφωουι ἀπ
 ἦουαί ἡπετεπτηβ.
- 47 Ουοι πωτεπ κε τετεπκωτ ἡπιεϋατ ἦτε
 πιπροφητης. πετεπιοϋ ἀϋθωεθουτ. 48 ϋα
 τετεπερεεερε ουτοϋ τετεπϋαϋ εχεπ
 πιϋβηουι ἦτε πετεπιοϋ. κε ἦωουτ ελεπ
 ἀϋθωεθουτ ἦωτεπ τετεπκωτ.
- 49 Θεβεφαι ἀ ϋκεσοφαι ἦτε φϋ ϋος. κε ϋπαου-
 ωρη ϋαρωουτ ἦϋαππροφητης πελλ ϋαπα-
 ποστολος. ουτοϋ ετεϋωτεβ εβουλ ἦθητουτ.
 ουτοϋ ετεβουχι ἦσωουτ.
- 50 ϋιπα ἦσεβί ἄπϋϋϋ ἄπσποϋ ἡπιπροφητης ετ-
 αϋφοϋϋ εβουλ ιςχεπ τκαταβουλη ἄπικος-
 ελος ἦτουτς ἦταίτεπεα. 51 ιςχεπ πσποϋ
 ἦαβελ ϋα πσποϋ ἦϋαχαριας πϋηρη ἄβδ-
 ϋαχιας. φη εταϋτακοϋ ουτε πιελαἡερ-

Hunt 26,
45-51

45 ΔΕ] om. BF₁*K Hunt 26. πολλικός] syr^{cu} et^{soh}, 'scribis.'
 παϋ] om. LOS. πιρεϋ] φρεϋ, D₂J_{1,2}. εκχω] κχω, Γ.
 ἄλλωου] ἄλλωου, D₂*E₁*. κϋωϋ] εκϋ, KL Hunt 26:
 εκϋϋϋϋϋ, J₁. 46 πεχαϋ] +παϋ, BGD₂J₂M. ϋωτεπ]
 cf. Gr.: om. ΓJ_{1,2}. ου(ου rep., A*)οι] Gr. D syr^{cu} place it before
 τ. νομ. ϋαπτφωουι, AJ₁*M. ετελοκρ &c.] Gr. OX al
 plus¹⁰ syr^{pms} prefix βάρεια και. ἄϋιτουτ] ABCLOS; ἦϋι-
 τουτ, Γ &c. εχεπ] ἦχεπ, MO. ουτοϋ ἦωτεπ 2°]
 +ϋωτεπ, BΓJ_{1,2}* Hunt 26: +ΔΕ, D₂; obs. Gr. B αυτοι υμεισ.
 τετεπβί &c.] pref. ἦ and omit ΔΝ, D₂. βίπελλ, Α. πιετ-
 φωουι] syr^{cu} a have 'ea,' Gr. D b q om. 47 κοτ, Α. ἦτεπ]
 ἡπ, Δ₁Γ₁*. ιοϋ] ACGΓ₁H(K)LNOS: +ΔΕ, BD_{1,2}Δ₁Γ₁EF

⁴⁵ And one of the lawyers answered, he said to him: 'Teacher, saying these (things) thou reproachest us also.'
⁴⁶ And he said: 'Ye also of the lawyers, woe to you! because ye place burdens painful to be borne upon [the] men, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers. ⁴⁷ Woe to you! because ye build the sepulchres of the prophets; your fathers killed them. ⁴⁸ Then ye bear witness and agree to the works of your fathers: because they indeed killed them, ye build. ⁴⁹ Therefore also the wisdom of God said: "I shall (lit. will) send to them prophets and apostles, and they shall kill (some) of them, and they shall persecute them;" ⁵⁰ that (the) blood of the prophets, which was shed from (the) foundation of the world, may be avenged on this generation; ⁵¹ from (the) blood of Abel unto (the) blood of Zacharias (the) son of Barachias, whom they destroyed between the

J_{1,2}M Hunt 26, cf. Gr. N^oABDL &c.: Gr. N^oC καὶ οἱ: a 'nam:' συρ^{ου} et^{ου} 'quos.' ⁴⁵ εὐαγγέλιον... ἀποστόλων] om. K*L. πῶς-
 τεν] A*J_{1,2}: +2E, A^o &c., cf. Gr. τετελεσται] A*BCD_{1,2}
 Δ₁^rE₁*FG₁HJ₁*KN Hunt 26, cf. Gr. NBDL &c.: +πνοῦσε εὐαγγέλιον
 their sepulchres, A^{ms}ΓE₁^c.₂J₁^{ms} (نسخة 'a copy'),₂LMOS, cf. Gr. AC &c.
⁴⁶ εὐαγγέλιον] added, A^o: om. LS. κε] om. Γ*LN O₂S Hunt 26, cf. Gr. A
 syr^{ου} aeth: Gr. D b om. καὶ... εἰπεν. χος] εὐαγγέλιον, N. τῆς] Gr.
 D b g pres. εὐαγγέλιον] cf. Gr.: εὐαγγέλιον to you, BΓC₁*KO.
 εὐαγγέλιον] τ, over erasure, E 2^o altered, A^o: εὐαγγέλιον, S*; obs. Gr.
 N^o* αποκτείνουσιν. οὐροσ 2^o] om. J_{1,2}. εὐαγγέλιον] A^c &c.: εὐ-
 βοχί, A*: πσεβ &c., ΓJ₁. ⁵⁰ εὐαγγέλιον] A*Δ₁^rE₂K: εὐ-
 εὐαγγέλιον, A^oB &c.; εὐαγγέλιον, BE₁*F₁*. εὐαγγέλιον] om. L.
 πῶς] πῶς, ΓJ_{1,2}S. προφητῆς] ACFG₁HJ₁*LMS, cf. Gr.
 258. &c.: +τηροῦ, BΓD_{1,2}Δ₁^rEJ₁^c.₂KN O Hunt 26. εὐαγγέλιον]
 εὐαγγέλιον, Hunt 26. ⁵¹ πνοῦσε... εὐαγγέλιον] om. Δ₁^r. πνοῦσε 1^o] cf.?
 Gr. NBCDLX 1. 33. εὐαγγέλιον] εὐαγγέλιον, ABL^o: +πιθῶμι, LM
 Hunt 26, cf. Gr. K &c.; gloss of J₁ adds خ 'a copy has, the righteous.'
 πνοῦσε 2^o] cf.? Gr. NBDLX 1. 33. πνοῦσε ἰζαχαρίας] om.
 F₂*. πνοῦσε εὐαγγέλιον] ACFG₂Δ₁^rEF₁^c.₂G₁HKLMNOS
 (ACHK ἰ, the rest εὐαγγέλιον), cf. Gr. D &c.: om. BD₁F₁*J_{1,2} Hunt 26; gloss of
 J₁ has بن بارحيا خ 'a copy has, the son of Barāchiya.' εὐαγγέλιον,

altar and the House: yea, I say to you, that it will all be sought for from this generation. ⁵² Woe to you, Lawyers! because ye took away the keys of (the) knowledge: ye came not in yourselves, and them who are coming in ye hindered.'

⁵³ And he having come from there, the scribes and the Pharisees began to watch (him) maliciously, and to speak to him concerning many things: ⁵⁴ using subtlety to ensnare him with a word from his mouth. XII. In the mean time myriads of multitude having assembled, so that they trode upon one another, he began to say to his disciples first: 'Beware of (the) leaven of the Pharisees, which is their hypocrisy. ² There is not anything covered, (so) that it will not be revealed; and there is not that which is hidden, (so) that it will not be known. ³ For the things which ye will say in (the) darkness will be heard in (the) light; and that which ye spake in (the) ear in the chambers shall be preached upon the housetops. ⁴ And I say to you

οὐ., D₂ Hunt 18. ⁵⁴ εὐβίχρος] ΔΥ., J₂ O; cf. Gr. Ν &c. om. αἰρών: +ερος, Hunt 18, cf. rest of Gr.: Gr. D &c. om. Om. ζητούρες, cf. Gr. ΝΒΛ &c. εχορχ] Ε over erasure of Π, Α°. Om. ἴνα &c., cf. Gr. ΝΒΛ.

¹ ἐν οἰς] ἐνοεῖς, J₂. ἐχεν] ριχεν, F. ἦχος] ἦχεῖνς ἐχος, F. ἦπερῶληθητης] om. F; Gr. D &c. om. αἰρού. ἦψορπ] B has no point before or after, cf. Gr. B &c.: Γ has point before, cf. Gr. L &c.: F adds ΧΕ, cf. Gr. ΝΑΟΔ &c. ῶληθητην] -θητην, A: +ΔΕ, ΒD₂. ἦτεπιφ.] Gr. ΒΛ e place τ. φ. after ἰπὸκρισις. ² ῶληθη] cf. Gr. Ν &c. om. δέ. εψροπς, ΑΒСS. οτορ] οταε, F. ΧΕ 2°] om. L. σενῶλη] πῶλη, D₂*. ³ ταρ] om. ΒΓF: ΔΕ, J_{1,2}. ετετεππα] ΑCD₂G₁ΗΚLΜΝΟS: ετετεπ, D₁: εταρετεπ, ΒΓΔ₁'E FJ_{1,2}. πχΔκι] πιχΔκι, D₂J_{1,2}(κ-χ). οτωπ, Α*. οτορ] om. J_{1,2}. ῶλη, Α*. ριχεν] εχεν, Β. πιχενεφωρ] πετεπ., 2nd plur., Δ₁'E: Π., sing., J_{1,2}ΚM: πχεν., O. ⁴ ΔΕ] om. ΓLΜΝO. πωτην] om. E₂*. ψφην] ψφερ., ΝΒ CD_{1,2}Δ₁'E₁ΗLOS.

εργοῦ θάτρη ἦν ἐπαθῶτεβ̄ ἔπετεπ-
 σωεα. οτορ̄ ἔπενεσαπαῑ ἔλεον̄ ἦτων̄
 ἔλεατ̄ ἦρλῑ ἦροτο̄ εαιϋ.

⁶ Ἰπαταεωτεπ̄ δε. κε̄ ἀριγοῦ θάτρη ἦπια.
 Ἀριγοῦ θάτρη ἔφην̄ ετε̄ ἔπενεσᾱ εθρεϋ-
 ῶτεβ̄ οτοπτεϋ̄ ερϋϋϋ̄ εριοτῑ εῖνεππα.
 ερᾱ ἴχω̄ ἔλεος̄ πωτεπ̄. κε̄ ἀριγοῦ
 θάτρη ἔφαι.

⁶ Ὡν̄ ἔ ἦβαχ̄ ἀπ̄ ετοῦῖ ἔλεωον̄ εβολ̄ θά-
 τεβῑ σποῦῖ. οτορ̄, οῦαῑ εβολ̄ ἦθ̄ητοῦ
 σεοβϋ̄ εροϋ̄ ἀπ̄ ἔπελεθο̄ ἔφῖ.

⁷ Ἀλλὰ̄ πικεϋ̄ωῑ ἦτετεπαφε̄ σενπ̄ τηροῦ. ἔ-
 περεργοῦ. τε|τεποτοῦ εοῦεϋϋ̄ ἦβαχ̄.

⁸ Ἰχω̄ δε̄ ἔλεος̄ πωτεπ̄. κε̄ οτοπ̄ πιβεν̄
 εθαοῦωπρ̄ εβολ̄ ἦθ̄ητ̄ ἔπελεθο̄ ἦπι-
 ρωει. πϋηρῑ ρωϋ̄ ἔφρωεῑ παοῦωπρ̄ εβολ̄
 ἦθ̄ητϋ̄ ἔπελεθο̄ ἦπιαγτελος̄ ἦτε̄ φῖ.

⁹ Φη̄ δε̄ εθαχολτ̄ εβολ̄ ἔπελεθο̄ ἦπιρωει.
 σεπαχολϋ̄ εβολ̄ ρωϋ̄ ἔπελεθο̄ ἦπιαγτελος̄
 ἦτε̄ φῖ.

¹⁰ Οτορ̄ οτοπ̄ πιβεν̄ εθαχε̄ οῦσαχῑ ἦσᾱ πϋηρῑ
 ἔφρωεῑ σεπαχαϋ̄ παϋ̄ εβολ̄.

Φη̄ δε̄ εθαχεοῦᾱ επἦπ̄ᾱ εθοῦαβ̄ ἦποῦχω
 παϋ̄ εβολ̄.

¹¹ Ἰοῦαπ̄ ἀϋαπεν̄ ἠηποῦ̄ εθ̄οῦπ̄ επισῖπαγτωγ̄η
 πεε̄ πιαρχ̄η̄ πεε̄ πιεχοῦσιᾱ. ἔπερϋϋ̄-

ἦν] ἔφην, J_{1,2}N. ἐπα.] cf. Gr. D &c.: εῖ, B* (πετ)F₁*,
 cf. Gr. B &c. ἔπετεπ] ἦπετεπ, plural, J₁. οτορ] om.
 J_{1,2}. ἔλεον̄τ̄ωον̄, A &c., except -ἦπ̄τ̄-, ΝΓ. ἔλεατ̄]
 om. N. εαιϋ] om. B. ⁶ Ἰπα.] ἴ, J_{1,2}. δε] om. N. κε]
 om. Δ₁^r. ἀρι(om. A)γοῦ θάτρη ἦπια] om. N. ἀρι-
 γοῦ 2^o] cf. Gr. A B L &c. syr^{cu}: Gr. Ν D &c. om. ετελεπ-
 ενσα...ῶτεβ̄] ετεοτοπ̄ ϋχοεε̄ ἔλεος̄ ἔπενε-
 σαεροῦῶτεβ̄ for whom it is possible after their killing, B.

my friends: "Fear not them who will kill your body, and after these (things) they have not anything more to do."
 6 But I shall (lit. will) tell you whom (ye shall) fear (imperative). Fear him who after his killing hath authority to cast to the Geenna; yea, I say to you: "Fear this (one)." 6 Are not five sparrows sold for two farthings? and one of them is not forgotten before God. 7 But the very hairs of your head are all numbered. Fear not: ye are better than many sparrows. 8 And I say to you, that every one who will confess me before [the] men, (the) Son of (the) man also will confess him before the angels of God: 9 but he who will deny me before [the men] will be denied also before the angels of God. 10 And every one who will say a word at (the) Son of (the) man, it will be forgiven him: but he who will blaspheme the Holy Spirit, it shall not be forgiven him. 11 When they should bring you into the synagogues, and (before) the rulers, and the

ε̅ο̅ρε̅ς] A; ο̅ρε̅ς, ΓD_{1,2}Δ₁EFJ_{1,2}: ο̅ρο̅ς, (B)OG₁HKLMNOS.
 ο̅το̅π̅τε̅ς] pref. ε, J_{1,2}. ω̅ι̅ω̅ι] + ε̅ε̅ε̅ε̅ε̅ε̅, D₂. ε̅τ̅τ̅] ε
 over erasure, A°. 6 σ̅π̅ο̅ς̅τ̅] ⚭τ̅, D_{1,2}Δ₁EHJ_{1,2}KMN.
 ο̅το̅ο̅] om. F₁*J₁*. ce] ἦce, double negative, D₁FG₁J_{1,2}N.
 ο̅β̅ω̅] NABOCΓD_{1,2}Δ₁EFΓ₁*(ο̅ω̅)H₁*(ο̅ω̅)KLMNOS: ω̅β̅ω̅, J_{1,2}.
 ε̅ε̅φ̅τ̅] φ̅τ̅, J₂. 7 ε̅λ̅λ̅ε̅ &c.] ἦ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ε̅ε̅ &c., N.
 ε̅ο̅τ̅] cf. Gr. BL &c.: + ο̅τ̅π̅, F, cf. Gr. NAD &c. syr^{co}. ο̅το̅τ̅]
 + Γ̅Δ̅ρ̅, N, cf. Gr. D arm: Gr. D &c. add ὑ̅μ̅ι̅ς. 8 ε̅ε̅] om. NB
 KMNS, cf. a b l sah^{schw} aeth. ε̅ε̅] cf. Gr. ND. ο̅το̅π̅ε̅, A (twice)
 J_{1,2}. π̅ω̅μ̅ρ̅ι̅... ρ̅ω̅ε̅ι̅ π̅ε̅] τ̅π̅ε̅, N. ε̅ε̅π̅ε̅ε̅ε̅, A*.
 π̅ι̅α̅ν̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς] Gr. N* 259. om. 9 Om. B, cf. e syr^{cod}. φ̅η̅ ε̅ε̅]
 ο̅το̅ο̅ φ̅η̅, M. ε̅ω̅λ̅, A (twice)J_{1,2}L. π̅ι̅ρ̅ω̅ε̅ι̅] π̅ι̅α̅ν̅τ̅ε̅-
 λ̅ο̅ς, K. σ̅ε̅π̅ε̅] τ̅π̅ε̅, Γ°, cf. Gr. X b. ε̅ω̅ε̅] ε̅ω̅, Γ°: om.
 M. ε̅ε̅π̅ε̅ε̅ε̅ 2°] om. E₂*. 10 ο̅το̅ο̅] om. ΓFJ₁*N. ἦ̅ε̅ε̅]
 ε̅ε̅, J_{1,2}. σ̅ε̅π̅ε̅ε̅ε̅ε̅] σ̅ε̅ε̅ε̅ε̅ε̅, pres., B*J₂. ε̅ε̅π̅ε̅ε̅ε̅ε̅ε̅]
 ε̅τ̅ε̅ε̅ ε̅ε̅., EF₁*J_{1,2}; for position cf. Gr. 225. 245. a e syr^{co}.
 11 ε̅ο̅τ̅ε̅π̅] ACHLMOS: + ε̅ε̅, BΓD_{1,2}Δ₁EFΓ₁J_{1,2}KN, cf. Gr.
 ε̅τ̅ε̅ε̅π̅] ε̅τ̅ε̅ε̅π̅, G₁. ε̅ε̅ο̅τ̅π̅ ε̅] cf. Gr. ND &c. ε̅ι̅ς: Gr.
 ABL &c. ε̅π̅ι̅.

ρωοῦναι καὶ πως ἰε οὐ πετετεππαερωῦ
 ἄλλοις ἰε οὐ πετετεππαχοῦ.

¹² Πιπῆα γὰρ εἶοταθ πατσαβωτεν θεν ἴο-
 ποῦ ετελλεατ ἐπὶ εἶπασεεπῶα ἴχοτοῦ.

ΥΔ.

ME ^{ρμθ} ^ι ¹³ Πεχε οὔαι δε παρ εβολ θεν πιενη. κα
 πιρερῆσβω αχοσ ἄπασοπ εἶρερῆσβω ερραρ
 πελενι ἴῆκλῆροποεια.

¹⁴ Ἰῆοῦ δε πεχαρ. κα φρωει πιε πεταρῆατ
 ἴρερῆαπ ἰε ἴρερῆσβω εχεν ἠπποῦ.

¹⁵ Πεχαρ δε πωοῦ. κα ἀπατ οτορ ἀρερ ερωτεν
 εβολ ρα σὶ ἴχοπσ πιθεν. κα παρε πωπθ
 ῶοπ ἄπιρωει ἀπ εβολ θεν προτο ἄπετ-
 επταρ.

ΥΕ.

M5 ¹⁶ Δαχε οὔπαρβολη δε πωοῦ ερῆω ἄλλοσ.
 κα πεοτοπ οὔρωει ἴραελο εδσερῶατ |
 CO ἴχετερῆσβω. ¹⁷ οτορ παρμεοκεεκ πε
 ἴθρη ἴθρητῆ ερῆω ἄλλοσ. κα οὐ πε-
 παδιρ κα ἄλλοπῆ εα ἄλλεατ εἶριῶοῦτ
 ἴπαδοῦταρ ερορ.

¹⁸ Οτορ πεχαρ. κα φαὶ ἴπαδιρ ἴπαῶορῶερ
 ἴπαδοῦθηκῆ οτορ ἴπακοτοῦ ἴπῶῶτ ἴροτο.
 οτορ ἴταῶοῦτ εεατ ἄπασοτο τηρῆ
 πεε παδγαθον.

ἰεοῦ πετετεππαερωῦναι ἄλλοις] om. F¹ J^{1,2} L.
 ἰεοῦ πετετεππαχοῦ] om. B O. πετ] A Γ D_{1,2} Δ₁ E G₁ (2°)
 J_{1,2} M; πε ετ, B C F G₁ (1°) H K L O. ¹² πατσαβωτεν]
 εἶπα &c., F¹ L: πατσαβωθῆποῦ, J_{1,2}. ετελλεατ]
 om. K; obs. Gr. 33. om. ἐν αὐτῇ τῇ ῥορ. ἐπὶ] ἴπῆ, L: om. K.
 εἶπασεεπῶα] A° L° O: εἶσ &c., A* O Γ° L°; ετσεεπῶα,
 B &c. ¹³ παρ] for position cf. Gr. A D &c. πιενη] π., J₁*:
 π., κ. πιρερ] φρερ, M. ἴσβω...εἶρερ] om. F₁* homeot.
¹⁴ πεχαρ] + παρ, D_{1,2} Δ₁ E K N S, cf. Gr. πετ] πε ετ, κβγ

authorities, take no care how or what ye will answer, or what ye will say. ¹²For the Holy Spirit will teach you in that hour the things which it will be right to say.'

¹³And one said to him from the multitude: 'Teacher, bid my brother divide with me the inheritance.' ¹⁴But he said: 'Man, who set me for judge or for divider over you?' ¹⁵And he said to them: 'Take heed, and keep yourselves from all taking by violence: because (the) life was not consisting for the man out of (the) abundance of that which he hath.'

¹⁶And he spake (lit. said) a parable to them, saying: 'There was a rich man whose country was fertile: ¹⁷and he was reasoning in himself, saying: "What shall (lit. will) I do, because I have not place to which to gather my fruits?" ¹⁸And he said: "This I will do: I will overthrow my barns, and I will build them greater, and I

D_{1,2} H J_{1,2} N. ιε] om. B*. ἡρεψφωσ] om. ᾤ, D_{1,2} Δ₁ E O: ερεψ., B. ¹⁵πρωτ] syr^{cu} 'ad turbas' syr^{sch} 'ad discipulos' sah^{schw} adds 'Jesus.' οτοζ αρεζ] syr^{cu} et^{sch} om.: sah^{schw} † ρτητῆ give your heart = take heed. πιθεν] cf. Gr. N A B DL &c. syr^{cu} &c. πωνδ] cf. Gr. D syr^{cu} et^{sch} om. αἰτοῦ: sah^{schw} has πεψωνε, cf. Gr. N A B L &c. σπον] for position cf. Gr. exc. D al pauc; no Greek has imperf. Δπ] om. L O. προτο] πιρ., N: ᾤρ., J₂. πετ] πε ετ, D₁: φη ετ, D₂. -ενταδ] cf. Gr. N^o B D &c. αἰτφ. ¹⁶παρὰβολῆ] altered from former word, K^o. δε] om. B K Hunt 26: Gr. X οδν. πρωτ] Gr. D sah^{schw} place it before 'parable.' εψχω εεεεος] om. M. πε] om. C Γ*. οτρωεεε] om. οτ, F₁*. εδσερ] δσερ, L. ¹⁷παδ] δα ο. e., A^o. εεοκεεεε...ε] om. F₁* = παδψχω imperfect. πε] om. D₁ Δ₁ E J_{1,2} Hunt 26. πετ] πε ετ, B^o J_{1,2}. εεεεονπτηεεε, A*?. εεεεετ] εεεεωτ for them, K. οτταε] οτταετ, D₂ E₁^o F₁* H. εροψ] εβολ, N with gloss εροψ ε. ¹⁸φαι † παδαιψ] syr^{cu} om.: φαι πε ετ, B Hunt 26. παποθηκη, A*. οτοζ, 2^o] om. B Hunt 26. † πακοτοτ] ACHLMOS: ᾤτακοτοτ, conjunctive, B Γ D_{1,2} Δ₁ E F G₁ J_{1,2} K N Hunt 26: Gr. D &c. have 'make.' οτοζ, 3^o] om. J₁. εεεετ] εεεε, A*; εεεεετ, D₂ F. εεπε] επε, N. κοτο] cf. Gr. N^o (om. παρτα) et^o B L &c. πεεε-

Hunt 26,
16-21

- ¹⁹ Οτοζ †παχος ἦταψυχη. κε ταψυχη οτοπ
 οτεληκϋ ἦταγαθον χη νε ἦοτεληκϋ ἦροεπι.
 ἔετοπ ἔεελο οτωλε σω οτποϋ ἔεελο.
- ²⁰ Πεχε φ† δε παϋ. κε πατρητ. ἦθρηι ζεν
 παιεχωρρ σεπαωλι ἦτεκψυχη εβολ ἦθητκ.
 πη ετακθουωτωτ ετπαϋωπι ἦπια.
- ²¹ Φαι νε ἔφρη† ἔφη ετρηιοτι παϋ εθουπ
 οτοζ εϋοι ἦραελο αν ζεν φ†.
- ²² Πεχαϋ δε ἦπερμεαθητκς. κε εοβεφαι †χω
 ἔεελοσ πωτεπ. κε ἔπερϋρωτωϋ ζα τε-
 τεπψυχη. κε οτ πετετεππαουομεϋ οταε
 ζα πετεπσωλεε κε οτ πετετεππατηϋ ρι
 θηποτ. ²³ †ψυχη γαρ οτοτ ε†θρε οτοζ
 πισωλεε ε†ρεβω.
- ²⁴ Παιατεπ θηποτ ἦπιαβωκ. κε σεσι† αν οτοζ
 σεωσθ αν. πη ετεεεελοπ ταεριοπ ἦτωωτ
 οταε αποθηκη. οτοζ φ† ϋαπϋ ἔεελωτ.
 ανηρ εελλοπ ἦωωτεπ τετεποτωτ επι-
 ραλα†. |

παδαγαθον] Gr. N* D om. ¹⁹ †παχος] ἦταχος, con-
 junctive, ΓG₁KMN. ΧΕΤΑΨΥΧΗ] om. Γ*G₁*KM, cf. a b c e ff²
 i l m⁹². ἦταγαθον...εληκϋ] om. B* homeot. ΠΕ] cf. sah^{tsch}
 syr^{ca}: om. M: +εθρηι, N, cf.? Gr. 235. 6^{pe} αποκείμενα. ἔετοπ
 ἔεελο] εε¹ over erasure, A^o: om. F₁*, cf. Gr. 36. om. αναπαύου.
 οτωλε] οτοζ, οτωλε, J₂: οτωλε οτοζ, J₁: >οτωλε
 σω οτοζ, ἔετοπ ἔεελο, N, omitting εὐφραίνου; Gr. D a b c
 e i Leo om. κείμενα...πίε. ²⁰ ΠΕΧΕ...ΔΕ] οτοζ, Π.,
 Hunt 26. φ†] Gr. A ο κυριος. ΠΑΙ] ΠΙ, O₁*. ΣΕΠΑΩΛΙ] σε.,
 O₁; cf. e Or^{int 2. 378} auferetur. ἦτεκψυχη] for position cf. Gr.
 D &c. ΠΗ] ACFHLOS: +ΔΕ, BGD_{1,2}Δ₁*EG₁J_{1,2}KM, cf. Gr. exc. D:
 ΟΤΟΖ ΠΗ, N: Gr. D &c. α ουν. ΕΤΑΚΘΟΥΩΤΟΥ] AOF₁^o ('an-
 other') HLNNO: ΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΟΥ which thou preparedst, NBF^o
 D_{1,2}Δ₁*EF₁*G₁J_{1,2}KMS Hunt 26, cf. Gr. ΕΤΠΑ] AF₁^o ('another') M:
 ανηρ, B &c. ²¹ Gr. D a b om. verse. ΟΤΟΖ] om. Hunt 26.
 εϋοι...αν] παϋοι, om. αν, J_{1,2}: ϋοι, ΓFNS: ἦϋοι, B (EN)
 D_{1,2}^oΔ₁*E₁. >αν ραεελο, Γ. F₂ has gloss لما قال هذا صاح من

gather thither all my wheat and my goods. ¹⁹ And I will say to my soul: 'My soul, there are many goods laid up for thee for many years; rest thyself, eat, drink, delight thyself.'" ²⁰ But God said to him: "Senseless (man), in this night they will take away thy soul from thee; the things which thou gatheredst, whose will they be?" ²¹ This is as he who layeth up (lit. throweth in) for himself, and is not rich toward (lit. in) God.' ²² And he said to his disciples: 'Therefore I say to you: "Do not take care about your life (lit. soul), viz. what will ye eat; nor about your body, viz. with what will ye clothe yourselves. ²³ For the life (lit. soul) is better than the food, and the body than the raiment. ²⁴ Consider the ravens, that they sow not and reap not; which have not storehouse nor barn; and God feedeth them: how much better are ye than the birds!

القبطي 'so when he said this, he cried: He who hath hearing ears let him hear. And these words are not in the Coptic,' cf. Gr. ΗΥΓΛ &c. ²² περσεεθ.] cf. Gr. NADL &c. ΠΩΤΕΝ] for position cf. Gr. NBDL &c. ΤΕΤΕΝ-ΨΥΧΗ] cf. Gr. T^{wo}X &c. syr^{ou}: ΠΕΤΕΝ., plural, B. ΠΕΤΕ-ΤΕΝΠΔΟΤΟΕΘ] ΠΕ ΕΤ., ΒΓΓ¹°°; ΠΕΤΕΤΕΚΟΥ., Κ*. ΠΕΤΕΝCΩΕΕ.] cf. Gr. B &c.: ΠΕΤΕΝ., ΝΓ*?. ΠΕΤΕΤΕΝ-ΠΑΤΗC] ΠΕ ΕΤΕΤΕΠΔ., D₁EFJ₁°: ΠΕ ΕΤΕΠΔ., 1st plural, B. ²³ Om. verse, N. Γ&ρ] cf. Gr. NBDL &c. syr^{ou}: om. L, cf. Gr. A &c.: ΔΕ, B Hunt 26. [Θ.] ΤΕΘ., S. CΩΕΕ.] + ΟΤΟΥ, M. ²⁴ ἡπιαδωκ] ΕΠΙ., ΝΒΓΝ: Gr. D e l τα πετωα του ουρανου. CECIT ΔΠ] ΝΑΟΓΓΗΚΛΝΟΣ Hunt 26: ἡσε., BD_{1,2}Δ₁^rEFM: CENΔCIT ΔΠ, J₁: ἡσανασιτ ΔΠ, J₁°(ἡσε).₂ ΟΤΟΥ^r] ΟΥΔΕ, ΝΒΓD_{1,2}Δ₁^rE_{1,2}FJ₁M Hunt 26. CΕΩCΘ ΔΠ] ACG₁KL₀₂: ἡσεωCΘ ΔΠ, BFJ_{1,2}M Hunt 26. For οὐ... οὐδέ cf. Gr. AB &c. ΤΑΕΙΟΝ] om. B* confounding it with ΤΕΛΕΙΟΝ. Gr. D has ουτε ταμ. ουτε. ΦΤ] ΔΦΤ, D₂: ΕΕΦΤ, Γ. ΔΤΗΡ] ΔΒΗΡ, Α; ΔΟΥΤΗΡ, ΓD_{1,2}Δ₁^rEF: ΙΕΔΤΗΡ, (F)J_{1,2}(these two ΕΡ)M. ΕΕΔΛΛΟΝ] + ἡωτεν παπικουχι ἡπαεζτ ye belonging to the little of faith, B Hunt 26. Gr. D has ουχι instead of πόσφ μάλλον: -h-ebw am

Hunt 26,
22-26

- σοα ²⁵ Ημε εβολ ζεν θηπου εφφρωουτ ετεοτου
 ψχοα εελοφ εταλε οταεζι ηψιν εχεν
 τεφελαιη.
- ²⁶ Ισχε οτη εελοη ψχοα εελωτεη εοτκοτχι.
 ιε εθεου τετεφρωουτ ζα πεση.
- ²⁷ Ηαιατεη θηπου ηπιρρηι. χε πως σεααι
 ησεζοσι απ οταε ησεerioηη απ.
 Τχω δε εελοσ πωτεη. χε οταε σολοαηη
 ζεν πεφωου τηρφ επεφτ ζιωτφ εφρητ
 ποται ηπαι.
- ²⁸ Ισχε δε πιεα εψου εεφοου ζεν τκοι οτοζ
 ρατφ ψατζιτφ ετθριη παρητ φτ τζεβω
 ζιωτφ. ποσω εαλλοη παπικοτχι ηπαζτ.
- ²⁹ Οτοζ ηωτεη ζωτεη επερκωτ χε οτ πε-
 τετεππαοτοαφ οτοζ οτ πετετεππαοφ
 οτοζ επεφρωουτ.
- ³⁰ Ηαι γαρ τηρου πιεθικος ητε πικοαλοσ
 σεκωτ ησωου. ηωτεη πετεπιωτ σωτη
 χε τετεπερχρια ηπαι.
- ³¹ Πληη κωτ ησα τεφλετοτρο οτοζ παι
 τηρου σεπαοταζου ερωτεη.

UΣ.

- ^{ρνα} ³² Ὑπερρωοτ πικοτχι ηοζι. χε αφταετ ηχε-
 πετεπιωτ ετ πωτεη ηταετοτρο.
- ^{ρνβ} ³³ Ηα πετεηζτηρχοητα εβολ. εηητοτ εθ-

²⁵ Ημε] ACFG₁HKLNOS Hunt 26: + δε, BGD_{1,2}Δ₁^τEJ_{1,2}M,
 cf. Gr.: + ηρωαηι, F. εφφι] ετφι, D_{1,2}Δ₁^τEJ_{1,2}: Gr. D 64*.
 225. om. μεριμωνων. Οταεζι &c.] cf. Gr. N* BD i l sah^{schw}.
 εελαιη] εελαιη, AJ₂; cf. ? it pl vg sah^{schw} sy^{ca} &c. 'staturam';
 cf. ? b q 'statum:'. Gr. B places προσθειναι after ηλικιαη. ²⁶ Οτη]
 Οτοη, J_{1,2}MS: sy^{ca} ετ^{sch} δε: om. B Hunt 26, cf. Gr. X sah^{schw}.
 εελοη] om. J_{1,2}. εου] ηου, J_{1,2}L. ιε] ACFG₁Δ₁^τEG₁HKL
 MNOS: om. BD₂FJ_{1,2} Hunt 26. ²⁷ ηπι] επι, BGD₂G₁KMNS.
 πως... απ ²⁸] cf. Gr. NABL &c. οταε ^{1ο}] οτοζ, K.

²⁵ For which of you, taking care, is it possible to add (lit. place upon) a cubit to his stature? ²⁶ If then it is not possible for you (to do) a little, wherefore take ye care about (the) rest? ²⁷ Consider the flowers, how they grow, they toil not, nor spin; yet I say to you, that even Solomon in all his glory clothed himself not as one of these. ²⁸ But if thus God robeth the grass, (which) is to-day in (the) field, and to-morrow they cast it to the oven, how much rather (shall he clothe you, ye) of [the] little faith? ²⁹ And seek not ye also what ye will eat, and what ye will drink, and take not care. ³⁰ For all these (things) the Gentiles of the world seek for: your Father knoweth that ye have need of these (things). ³¹ But seek for his kingdom, and all (these) things will be added to you.

“³² Fear not, little flock, because your Father was well pleased to give to you the kingdom. ³³ Sell your posses-

ἵκερ] ceep, D_{1,2}Δ₁^rE. δε] om. ΓΔ₁^rF₁*G₁N, cf. Gr. 18. &c. χε 2°] cf. Gr. NADL &c. ²⁸ δε] τε, J₂; χε, Δ₁*. ciεε] + ἵτετκοι, K, cf. Gr. D &c. ψυον] εψυον, D₁Δ₁^rE₁: ψον, A*. δεπτικοι] cf. ? Gr. N A B L &c. ἐν ἀγρῶ: om. K, cf. Gr. D &c.; obs. Gr. NBL place ἐν ἄ. before τὸν χόρτον: Gr. ES &c. before σήμερ. ὄντα. πδι] pref. οτορ, F. †δεβω] ACG₁H₁*M: ε†, B &c.: εψ†, J_{1,2}. ποω] CD₁*Δ₁^rE₁G₁O₂°, πωω, A and other MSS.: πωσ, B. εελλοι] AC₁*E₂*L: + ἵωτεπ, B &c. ²⁹ οτορ 1°] om. J_{1,2}. πετ 1°] ACD_{1,2}EG₁HJ₁*₂KLMNS: πε ετ, BFGO. οτορ οτ] ACGD_{1,2}EHLMO, cf. Gr. NBL &c. ιεοτ, BFG₁J_{1,2}KN, cf. Gr. A D &c. πετετεππασου] A°G₁J₂ &c.: πε ετ., BΓ: πετεππασωψ, 1st plural, A* (tr. 2nd)J₁*; πε†πδ., 1st sing., F₁*K. οτορ 2° &c.] om. F₁*. ³⁰ ἵω-τεπ] ACG₁LNOS: +δε, B &c., cf. Gr. exc. D &c. οιδεν γαρ. σωοπ] ψσωοπ, D₂. πδι 2°] +τηροτ, F. ³¹ πληπ] Gr. D ζητετε δε. κω†] σεκω†, K. τεψ &c.] cf. Gr. NBD^sL &c., no MS. has + ἵτεψ†, of Wilkins. τηροτ] cf. Gr. N*AD &c. σεπασουασου] εψεουασου, B. ³² πιορ, N A. πετεπιωτ] πεπιωτ, J₂. εετοτρο] two letters erased after τ, and οτ over another erasure, A°. ³³ εεηι.] pref. οτορ, NBD₁Δ₁^rEM.

^{ρπγ}
ε
σοβ
 ΕΕΤΠΑΝΤ. ΕΛΘΕΛΙΟ ΠΩΤΕΝ ΠΡΑΠΑΣΟΤΙ
 ΕΠΑΤΕΡΑΠΑΣ. ΠΟΤΑΔΟ ΠΑΘΕΛΟΤΗΚ ΘΕΝ
 ΠΙΦΝΟΤΙ. ΠΙΛΑ | ΕΤΕΛΠΑΡΕ ΡΕΥΒΙΟΤΙ ΘΩΠΤ
 ΕΡΟΦ ΟΥΔΕ ΕΠΑΡΕ ΘΟΛΙ ΤΑΚΟΦ. ³⁴ ΠΙΛΑ
 ΓΑΡ ΕΤΕ ΠΕΤΕΠΑΔΟ ΕΛΛΟΦ. ΕΦΕΨΩΠΙ Ε-
 ΛΑΥ ΠΧΕΠΕΤΕΠΗΤ.

^{ρπδ}
ε
³⁵ Παροΰσωπι ετθнк πχепετεп†пи отог пе-
 теπθηκς εττελοз. ³⁶ отог пθωτεп θωτεп
 еретепони πραπρωλι ετχοΰτ εβολ
 θατθη εποΰσ. χε φηα†отω пθпατ εβολ
 θен пггоп. θпα аψωпи πтеψκωлз саго-
 тоτ πсеаотωп пαφ.

^{ρπε}
ε
³⁷ Шоу ппатоу ппиевпдк етеεεεετ пн етаψ-
 ωпи пχепотс πтеψεεεот етнс.
 Δεηη †χω εεεοс πωτεп. χε φηαθοκφ
 отог πтеφоротρωтев отог πтеφοθι
 ератψ πтеψεεεψи εεεωот.

³⁸ Καп аψωпи θен †εεαδспоу† кап аψωпи
 θен †εεαθ† πотерψи отог πтеψεεεот
 етпи εпαιρη†. ωот ппатоу ппн етеε-
 εεετ.

^{ρπς}
β
³⁹ Φαι δε αριεεи еροφ. χε епаре ппевпн еεи
 χε θен аψ πотпот φпноу πχепиреψβιоти.
 пαφпαρωс пе отог пαφпαχατ ап пе
 еерψατс епечпи.

ΕΕΤΠΑΝΤ] A &c., no MS. has ΕΕΘΠΑΝΤ. ΠΟΤΑΔΟ]
 ΠΕΛΛΟΤΑΔΟ with a treasure, BD₁^{ο.2}. ΔΘΕΛ.] ΔΤΕΛ., AJ_{1,2}.
 ΕΛΑ ΕΤΕ] om. ΕΤΕ, M. ΕΤΕΛΠΑΡΕΡΕΥΒ., A*. ΡΕΥΒΙΟΤΙ]
 om. ΡΕΥ, M. ³⁴ ΕΤΕ] ΕΤΕΛ, O. ΠΕΤΕΠΑΔΟ] ΠΕΠ.,
 J₂, cf.? Gr. G^{suppl} al pauc. ΕΦΕΨΩΠΙ] for position cf.? Gr. D &c.
 εκει εσται και &c. ΠΕΤΕΠ ^{2ο}] A*: +ΚΕ, A^ο &c., cf. Gr.
³⁵ ΕΛΑΡΟΥ.] Gr. D εστω. ΕΤΘΗΚ] om. L*. ³⁶ ΟΤΟΖ] om.
 NJ_{1,2}. ΘΩΤΕΠ] +ΨΩΠΙ, B. ΟΠΙ] OI be, K. ΘΑΤΘΗ]
 added by corrector who altered from ΘΑΧΕΠ, which was also a
 correction, A^ο. ΕΠΟΰС] ΕΠΟС, H₁* L. φηα†] AΓ* M:

sions, give them for alms; make for you purses (which) become not old, an unfailing treasure in the heavens, the place to which thieves approach not, nor moth destroyeth. ³⁴For the place in which your treasure (is), your heart shall be there. ³⁵Let your loins be girt, and your lamps kindled; ³⁶and ye also like to men looking for their Lord, when he will return (lit. unloose) from the marriage feast; that if he should come and knock, they may immediately open to him. ³⁷Blessed are those servants, [who] if their Lord should come, and find them watching: verily I say to you, that he will gird himself, and make them sit down to meat, and stand and minister to them. ³⁸And if he should come in the second, and if he should come in the third watch, and find them watching thus, blessed are those (servants). ³⁹But know this, that (if) the owner-of-the-house knew (imperf.) in what hour the thief cometh, he would have watched, and would not have permitted them

εϋνα†, F: αϋνα†, B &c. ρινα αϋϋασι] ραναϋ-
ϋασι, A*: ρινα η̄τεϋ(ι)η̄τεϋ, the ι being lost before η̄, K.
σατοτοϋ] pref. οτοϋ, N. η̄σεδοϋων] -ατοϋων, A:
η̄τοϋαδοϋων, N²G. ³⁷εταϋϋασι] A: ετεαϋ, B &c.
οτοϋ 1^o] om. N. οτοϋ 2^o] om. F. ³⁸αϋϋασι(† for ι, J₂)
... αϋϋασι &c.] the order is peculiar to the version, but nearest to
Gr. A &c., though KΔΠ...KΔΠ agree with Gr. NBL &c. σποϋ†]
ACD₁ EFG₁ LOS; β†, BGD₂ HJ_{1,2} KMN: β, Hunt 18. ϋ†] ϋ,
N F Hunt 18. οτοϋ] οϋ over erasure, A^o: om. F₁* J_{1,2}. εη̄.]
εη̄ alt. fr. η̄, A^o. η̄η̄η̄ ετεεεεεαϋ] (η̄η̄η̄η̄η̄ &c., Γ*) A* BC
ΓFG₁ HJ_{1,2} K Hunt 18, cf. Gr. N^o BDL e syr^{cu}: + η̄εβιαικ, A^{ms} OS:
η̄η̄η̄εβιαικ ετεεεεεαϋ, ND_{1,2} Δ₁^r (om. η̄) ELMN (om. η̄), cf.
Gr. A &c. ³⁹επαρε] D_{1,2} Δ₁^r E: παρε, A &c. η̄η̄η̄η̄,
ΑΓD₂ J₂ KN^o. εη̄η̄ 2^o] + η̄ε, BD₂ F. εεαϋ, A*. ϋη̄η̄η̄η̄]
εϋη̄η̄η̄η̄, L. η̄χεπρεϋβιοϋ] om. B, then η̄αϋη̄αρωις
η̄ε οτοϋ η̄αϋη̄αρωις η̄ε. οτοϋ] om. B J_{1,2}; obs. Gr.
N* D &c. om. ἐρηγηθησεν ἂν καί. η̄αϋη̄αχαϋ] -χαϋ, F.
εε] ερ, K. ϋατς] + επεκτ, B. επεϋ] εη̄η̄η̄η̄, L.

Hunt 18,
37-44

- 40 Οτοζ ἦωπτεπ ρωπτεπ ψωπι ερετεπσεβτωτ.
 κε ζεπ ἴοτποτ ετετεπσωοπ ἄλλοσ ἀπ
 ψηνοτ ἦχεψηρι ἄφρωεπ.
- ^{ρϛ}
 ε 41 Πεχε πετροσ δε. κε ποτ ἀκχω ἦταπαραβολη
 εροπ ψαπ ἀκχω ἄλλοσ ἦοτοπ πιβεπ. |
- σοτ 42 Οτοζ πεχε ποτ. κε πιε ραρα πε πιπιστοσ
 ἦοικοπολλοσ οτοζ ἦσαβε φη ετε πεψοτ
 παχαψ εχεπ πεφεβιαικ. κε ἦτεψτ ἦτοτ-
 ζρε πωοτ ζεπ πκοτ ἦτνισ.
- 43 Шоτ ἦιατψ ἄπιβωκ ετελλεεατ φη εταψ-
 ψαπ ἦχεπεψοτ ἦτεψχελλεψ εψιρι ἄπαιρητ.
- 44 Ταφλεπ ἴχω ἄλλοσ πωτεп. κε ψπαχαψ
 εχεп πεψρτπαρχοпта τηροτ.
- ^{ρϛ}
 ε 45 Εψωп δε εψψαпχοσ ἦχεπιβωк ετελλεεατ
 ζεп πεψρηт. κε παοτ παωск ἄπατεψи.
 οτοζ ἦτεψερρηтс ἦρηοи ἦπιβωк πεεπ πι-
 βωки ἦτεψοτωεπ οτοζ ἦτεψω ἦτεψοιζи.
- 46 Ψпа ἦχεποτ ἄπιβωк ετελλεεατ ζεп πι-
 εροοτ ετεψσοεс ζαχωψ ἀп. πεεп ζεп
 ἴοτποτ ετεψσωοп ἄλλοσ ἀп. οτοζ ψпа-
 φορηψ ζεп τεψεпτ οτοζ τεψтои παхас
 πεεп пιαпаζτ.

40 οτοζ ἦωπτεп] cf. Gr. NBL &c. syr^{cu}: Gr. A &c. add οδν:
 D⁸⁷ κ. υμ. δε: om. ΟΤΟΖ, J_{1.2}. ἦωπτεп ρωπτεп] om. N;
 ρωπτεп may represent δε. κε] + οτнι, N. cwoπп ἄλλοσ]
 ACF₁^o ('another') G₁HLNOS: ἄλλοσ] εροс, BGD_{1.2}Δ₁^rEF₁*J_{1.2}KM
 Hunt 18, cf. Gr. δοκεῖτε. ψηνοτ] εψ., H. 41 πεχεπετροс
 δε] ABCD_{1.2}EF₁*G₁HJ₁^oMNS Hunt 18, 26; for om. αὐτῶ cf. Gr.
 BDL &c.: om. ΔΕ, ΝΓJ₁*K*L, cf. syr^{cu} et^{soh} arm: Gr. D και ειπεν:
 + παψ, D₂EF₁^oJ_{1.2}(παψ δε)K^cLOS, cf. Gr. ΝΑ &c. ποτ] om. N.
 ἀκχω 1^o] ἀκχο, A; for position cf. Gr. D &c. syr^{cu}. εροп] F₁* &c.:
 παп, F₁^cL. ἀκχω 2^o] екχω, B Hunt 26; κχω, MO. ἦοτοп]
 AΓ*LNO: εοτοп, NB &c. 42 οτοζ πεχε] cf. Gr. NB
 DL &c.: om. ΟΤΟΖ, NJ_{1.2}, cf. i syr^{cu} et^{soh} (which have 'illi').
 πε] om. K. πи] om. AΓΔ₁^rF₁*J₁*. ἦοικοπολλοσ] Gr. N*
 δουλος: om. B Hunt 26. οτοζ ἦσαβε] cf. Gr. ΝΔL &c. syr^{cu}

to break through his house. ⁴⁰And be ye also prepared: because in the hour which ye know not (the) Son of (the) man cometh." ⁴¹And Peter said: 'Lord, saidst thou this parable to us, or saidst thou it to all?' ⁴²And the Lord said: 'Who then is the faithful steward and wise, whom his Lord will set over his servants, that he may give to them their food in (the) time of giving it? ⁴³Blessed is that servant, [who] if his Lord should come and find him doing thus. ⁴⁴Truly I say to you, that he will set him over all his possessions. ⁴⁵But if that servant should say in his heart: "My Lord will delay; he cometh not yet;" and begin to strike (lit. throw) the servants and the women servants, and eat and drink, and be drunken; ⁴⁶the Lord of that servant will come in the day (in) which he expecteth him not, and in the hour which he knoweth not, and he will cut him asunder, and will set

καὶ φρόνιμος. περὶ σ̄] cf. Gr. 235. 435. &c. ΠΑΧΔϚ] cf. Gr. N° &c.: Gr. N° T^{wold} 124. &c. κατεστησεν: + ΕΞΡΗΙ, Hunt 18. ἴτωτ-
 Δρε] cf. Gr. NAL &c.: ἴτωτ Δρε food, J_{1,2}, cf. Gr. BD 69.
 πωτ] cf. Gr. R 69. &c. ⁴³ ἀπι &c.] ππι &c., plural, N.
 εταϚϡαδι] AJ₂: ετεΔϚ, BJ₁ &c. χεεϚ εϚ] cf. Gr. D:
 om. Δ₁^r. εϚιρι] for position cf. Gr. ABD &c. ⁴⁴ τΔφειη] Gr. D &c. ἀμην. ϚπαχΔϚ] ϡϡϡχΔϚ, KN. εχεν] ϡιχεν,
 D_{1,2}Δ₁^rE. τηροτ] om. K. ⁴⁵ Δε] om. J₁*K. βωκ] A*F₁*
 J₁*.2; +ετρωτ, A°(o. e. of εεεεετ?)BCΓD_{1,2}Δ₁EF₁^mG₁
 HJ₁^mKLMNOS Hunt 26, cf. Gr. MX &c. πεϚρητ] ϡρητ over
 erasure, K°, obs. Gr. 435. om. ΠΔωκ] ΠΔωκ will draw, but the ω
 may have been written above at the end of the line, and thus was mis-
 placed, L. οτορ 1°] om. B Hunt 26. ἴρωιτι] ἴπιρωιτι, D₁.
 ἴ(Δ₁^r)πιβωκ] AC₁°KLNOS Hunt 26: ἐπι &c., B &c.: -εβιαικ,
 C₁*Δ₁^r. οτορ 2°] Δε οτορ, D_{1,2}Δ₁^rE, cf. Gr. τε καί: Δε,
 om. οτορ, ΓFJ_{1,2}. ἴτεϚθιδι] pref. οτορ, A°ΓD₂Δ₁^rF₁^cL
 MOS; obs. Gr. D^{στ} has εσθων τε και πεινων μεθυσκομενος. ⁴⁶ Ϛπιδι]
 + Δε, D₂. πσ̄] Gr. D ο κυριος αυτου. ετε(Δ, S)Ϛ] ετεπϚ, twice,
 double negative, ΓD₂F. κοεϚ] +εβολ, B Hunt 26. εεν 2°]
 om. NB Hunt 26. τεϚτοι] τ 1° over erasure, A°. ΠΑΧΔϚ]

his part with the unbelievers. ⁴⁷ And that servant, who knew (the) wish of his Lord, and who prepared not, and did not according to his wish, will be given many stripes; ⁴⁸ but he who knew not, and did the things which are worthy of stripes, will be given few stripes. From every one to whom they gave much, they will seek for much: and of him to whom they committed much, they will ask the more. ⁴⁹ I came to cast fire upon the earth; and what shall (lit. will) I wish, (rather) than (ΙΕ = εΙ?) (that) it was already kindled? ⁵⁰ But I have a baptism to be baptised (with); and how am I straitened until it is finished! ⁵¹ Thought ye that I came to send (lit. cast) peace upon the earth? Nay, I say to you; but division. ⁵² For henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three. ⁵³ They shall be divided, a father against a son, and a son against a father;

et^{sch}. ΕΤΑΥΤ] + ἢ, N; cf. Gr. D εδοκαν. σεπακω] cf. Gr. D ζητησουσιν. οτοζ] om. J_{1,2}. χαλε] + ε, G₁*. ⁴⁹ ΠΕ ΕΤΑΥ] ΠΕΤ., B. ΕΧΕΝ] cf.? Gr. NABL &c. ἐπι acc.: Gr. D &c. εἰς: ρΙΧΕΝ, ΝΓFK Hunt 26: εβολ ρΙΧΕΝ, N. ΠΕ ΕΤ] A &c.: ΠΕΤ, BD₁ΔΓΕΦKM Hunt 18, 26. ΠΑΟΥΔΥ] A ΔΓ: ΟΥΔΥ, B &c. ΔΥΕΟ] cf. Gr. ἀνίφθη: ΔΥΠΔΕΟ, D₂: ΠΔΥΕΟ, N. ⁵⁰ ΟΤΟΠ ἦΤΗ] ΒΓFM; ΟΤΟΠΤΗ, A &c.: om. to ΕΒΙΤ, K. ΔΕ] om. ΓF₁*J_{1,2}, cf. Gr. L &c. (συρ^{ου} et^{sch}). Τ] cf. Gr.: ΤΠΔ, ΝΓF₁*G₁J₁*N Hunt 18. ΣΥΠΕΧΕΣΕ] AC EF₁°L; ΣΥΠΔΧΙΣΕ, M; ΣΠΔΧΕΣΕ, J₁°₂; ΣΥΠΔΓΕΣΕ, H O, cf. Gr.: ΔΠΕΧΕΣΕ, ΒΓD₁°(ΔΠ over erasure)₂F₁*G₁J₁* (ΔΠΔ)KNS Hunt 18, 26. εβολ] om. F₁*. ⁵¹ ΕΤΑΥ] ΔΤΑΥ, A*: ΕΤΑΙΡΙΟΥ, L. ΕΧΕΝ] ΑΒΟΗΟΣ: ρΙΧΕΝ, ΝΓD_{1,2}ΔΓ ΕFG₁J_{1,2}KLMN Hunt 18: Gr. ἐν. ΠΙΚΔΡ] cf.? Gr. τῆ: Π., D₁E. ΔΕΕΟ] ΔΕΕΗ, J₂°. ΠΩΤΕ] om. L. ⁵² ΕΥΕΨΩΠ] ΕΣΕΨΩΠ, J_{1,2}. ΕΥΦΟΡΧ] BCD₁ΔΓΕ₁G₁; -ΩΡΧ, A*ΓD₂E₂ F₁*HK N, cf.? Gr.: ΕΥΕΦΩΡΧ, A°ΓJ_{1,2}LM O(ΟΡΧ)S. ΕΧΕΝ (twice)] obs. Gr. D εν, cf. ver. 51. Ὶ 2°] CΠΔΥ, N. ⁵³ ΕΥΕΦΩΡΧ] A°B°(ΟΡΧ)C &c., cf. Gr. NBDL &c.: ΕΥΕΦΩΡΧ, F Hunt 18, cf. Gr. A &c.: ΕΥΦΟΡΧ, N; ΕΥΦΩΡΧ, A*Γ°M. ΙΩΤ 2] Gr. D &c. add αυτου. ΟΥΨΕΡΙ 1°] Gr. L &c. τῆν.

Hunt 18,
49-53

οτοζ οτψερι εχεπ οτλεατ οτψωλει εχεπ
οτψελετ οτοζ οτψελετ εχεπ οτψωλει.

^{ρξα}_ε 64 Ηαφχω δε ελεος ηπικεληψ. κε ροταη αρε-
τεψαηηατ εοτθηηι εασι εβολ απελεεπτ
ψαρετεηχοσ ατεη θηποτ. κε οτλεοτ-
ηρωοτ εθηποτ. οτοζ ψααψωπι εηαιρητ.

65 Οτοζ ροταη οτθοτρησ εψηηι ψαρετεηχοσ.
κε κατσωη πεθηαψωπι.

66 Ηιψοβι. προ ητφε πεεη ηικαρι τετεησωοτη
ηερδοκιεαζιη ελεοψ. παισνοτ δε ηθοψ
πωσ τετεησωοτη αη ηερδοκιεαζιη ελεοψ.

67 Θεβεοτ τετεητρηαη αη ηηεεελη εβολ
ριτεη θηποτ ελεατατεη θηποτ. |

coe ^{ρξβ}_ε 68 Ζωσ γαρ χηαψε πεεη πεκαητιζικοσ ψα
οταρχωη. εοι ηοτρωδ ηποτψτ ρι ηι-
εωιτ εβολ ραροψ.

Ηηποτε ητεψκοκ ρα ηιρεψτρηαη. οτοζ ητε
ηιρεψτρηαη τηη ετοτψ εηηηρακτωρ. οτοζ

εχεπ 4°] Ε 1° added and repeated on the next page, A*.
οτλεατ 2°] ΤΕC., F: Gr. B D L &c. τήν: +ΟΤΟΖ, Γ N.
οτψελετ 1°] for om. αὐτῆς cf. Gr. N* Δ* 1; for om. τήν cf. Gr. X
248. &c.: ΤΕCψελετ, B D₁ Δ₁ EF J_{1,2}, cf. Gr. N° A B D L &c.
οτψελετ 2°] om. Οτ, Α. οτψωλει 2°] A B O G G₁ M O S Hunt 18,
cf. Gr. N* B D L 157.: ΤΕCψωλει, D_{1,2} Δ₁ EF H J_{1,2} K L N, cf. Gr.
N° A &c. 64 δε] om. Γ*. ελεος] +πε, N D₂. ηπικε]
A*? &c., om. ΚΕ, N A° (probable ΚΕ erased) Γ* L O S Hunt 18, 26.
ροταη] ροτ, J₁*. αρετεψαηηατ] αρεψαηηατ,
D₁*: αρετεηηατ, L, cf.? Gr. A *idete*. οτθηηι] cf. Gr. N A
B L &c. εασι] A C F G₁° H K M N O S Hunt 18; ασι, indic.?, G₁* L:
εααψαηι, B G D_{1,2} Δ₁ E J_{1,2}, cf. Gr. *ἀνατέλλουσιν*. εβολ απε-
εεπτ] cf.? Gr. A D &c. από, unless εβολ belongs to ασι, then
cf.? N B L 64. αη? επλ. ψαρετεηχοσ, Α. κε 2°] cf. Gr. N A
B L &c. syr^{oa}: om. M, cf. Gr. D &c. οτλεοτ] ηοτλεοτ, M.
εθηποτ] om. M. ψααψωπι] ψα added, erasure of Ε? after C,
A°: ψαψ., F. 66 οτοζ 1°] om. J_{1,2}. εψηηι] A° &c.:
αψ., A*: εψηηοτ (is) coming, N. κε] cf. Gr. N° A B &c. κατ-
σωη] A*: pref. Οτ, A° &c. πεθηα] πε εθηα, N; εθηα, D₁

a mother against a daughter, and a daughter against her mother; a mother-in-law against a daughter-in-law, and a daughter-in-law against a mother-in-law.' ⁵⁴ And he was saying to the multitudes also: 'When ye should see a cloud having come from the west, ye say immediately: "Rain cometh;" and it happeneth thus. ⁵⁵ And when a south wind (is) blowing, ye say: "Scorching heat will happen." ⁵⁶ Hypocrites, ye know how to prove (the) face of (the) heaven and the earth, but how know ye not how to prove this time? ⁵⁷ Wherefore judge ye not the right by your selves alone? ⁵⁸ For as thou wilt go with thine adversary unto a ruler, give diligence to be quit of him on the road; lest haply he draw thee to the judge, and the judge deliver thee to the exactor, and the exactor cast

Δ₁^rEL Hunt 18. αἰωπι] A* (and tr.) S Gr. N* &c. ἐρχεται: + οὐτος-
 αἰαυ (C, Hunt 26) αἰωπι and it happeneth, A^c &c. ⁵⁶ πικροδὶ
 ... ΔΟΚΙΜΕΔΖΙΠ I^o] om. F₂*. ΠρΟ] + ελεπ, O₂, cf. Gr. D &c.
 Πικαδ₁] Πκαδ₁, ΝΓF₁*J_{1,2}KMN; for position cf. Gr. N^oDL &c.
 ΔρΔΟΚΙΜΕΔΖΙΠ I^o, A*. ελεεοϛ] ελεεωοϛ, BJ₁ Hunt 26.
 ΠΔΙ... ελεεοϛ] om. FJ₂* (Schw. incorrect) K, cf. Gr. X; Γ has the
 words in the text, but a corrector writes them also in the margin as if they
 had been omitted. Δε] Gr. L om., Gr. B places after *καιρον*, Gr. D *πλην*.
 Πωϛ] om. B Hunt 26, cf. Gr. D &c. *συρ^{ου}*. *σωοϛπ Δπ*] A^o &c.:
 om. Δπ, A*; for + *οιδεα* cf. Gr. NBL. *περ 2^o*] *εερ*, D₁Δ₁^rEK^o.
⁵⁷ *εοδεοϛ*] + Δε, D_{1,2}Δ₁^rE, cf. Gr., except D b^{vid} *συρ^{ου}* om. *τι δε*.
 Τετεπ] ΤετεππΔ, F. Δπ] om. F₁*J_{1,2}. *π†*] ACF₁^oG₁H
 KLMNO: *ε†*, ΝΒΓD_{1,2}Δ₁^rEJ_{1,2} Hunt 26. ⁵⁸ *εωϛ τδρ*]
 (*εοϛ*, A and other MSS.) *εωϛτε*, Γ, cf. Gr. 235. *συρ^{ου}* arm: *εωϛδε*
τδρ, D₂. *χπΔϛε*] κπΔ., J_{1,2}: *εκπΔ.*, FM; *εχπΔ.*, D₂H
 LOS (om. ε) Hunt 18: + *πΔκ*, D₂. *ΔπτιΔκος*, A*. *εοι*] E₁^o.
πποϛϛτ] AC₁^oΓG₁HMS; -*τϛ*, ΝΒD₂F₁*?L Hunt 18, 26: *εο*-
ρεφωλχ to cause to separate (or be separated) = be reconciled, D₁E₂*
 KN; *εορεκ* &c. to cause thee, E_{1,2}^oJ_{1,2}O; *εορεκφωρϛ*, C₁^o.
 N has gloss *πποϛϛτ* نسخة 'a copy.' *εϛ*] ACG₁HLMOS: *δεπ*,
 ΝΒΓD_{1,2}Δ₁^rEFJ_{1,2}KN. *πτεϛσοκκ*] *πτεκσοκκ*, 2nd person, F.
οϛοϛ I^o... *εΔπ*] om. C₁* homeot.: om. *οϛοϛ*, J₁*. *τηικ*]
τηικ, F₁*M*.

ἢτε πιπρακτωρ ριτκ επιψτεκο. ⁵⁹ †χω
 ἄλλος πακ. κε ἦνεκι εβολ ἄλλεατ ψατεκ†
 ἄπιθδε ἦλεπτον.

UΣ.

- MZ ^{ῥεγ} ₁ **Νεατι** ραροϋ πε ἄπισκοϋ ετελλεατ ἦχε-
 ρανοτοπ ετταλλο ἄλλοϋ εθεε πιγαλιλεοσ.
 ΠΗ ΕΤΑ ΠΙΔΑΤΟσ ΕΛΟΤΧ† ἄποτσοϋ πελλ
 ποτψοτψωοτψι.
- ² Οτοϋ αφεροτω πεχαϋ πωοτ. κε αρετεπελετι
 κε παιγαλιλεοσ ατψωπι ετοι ἦρεφερποβι
 εβολ οττε πιγαλιλεοσ τηροτ κε ατβι ἦπαι-
 ἄκατϋ.
- ³ Ὑλλοπ †χω ἄλλοσ πωτεπ. ἀλλὰ εψωπ ἀρε-
 τεψυτελλερελεταποπ τετεππατακο τη-
 ροτ ἄπαιρη†.
- ⁴ Ἰε πιῖη ἦρωει ετα πιπτργοσ ρει εχωοτ θεν
 πισίλωαε οτοϋ αψθοθβοτ. αρετεπελετι
 κε α παι ψωπι εοτοπ ερωοτ εβολ οττε
 ρωει πιθεπ ετψοπ θεν ἴηηε.
- ⁵ Ὑλλοπ †χω ἄλλοσ πωτεπ. ἀλλὰ εψωπ ἀρε-
 τεψυτελλερελεταποπ τετεππατακο τη-
 ροτ ἄπαιρη†.
- ^{ῥεδ} ₁ ⁶ Ηαϋχω δε ἦταπαρaboλη πωοτ. κε πεοτοπ
 ἦτε οται ἦοτβω ἦκεντε εσβηοττ θεν

πιψτεκο] π., ΗΟ₂Σ. ⁵⁹ †χω] +ΔΕ, Μ: Gr. L &c. αμην
 λεγω. ἦνεκι] ἄνεκι, Ν^ο ἰκονι 'a copy.' Om. και, cf. Gr. D &c.
 λεπτον] ΓFM O₂*; λεβτον, Β &c.; λυβτον, Α: Gr. D
 τον εσχ. κοδραντην; for position cf. Gr. D &c. syr^{cu} et^{soh}.

Hunt 26,
 1-5

¹ νεατι] ΑLO Hunt 26: +ΔΕ, Β &c. ἄπισκοϋ] ΑCFH
 LOS, cf.? Gr. D &c. om. εν: θεν., Β &c., cf. rest of Gr. [εττ.]
 αττ., Hunt 26. ποτψοτ.] ποτ., ΝCFHLO. ² αφεροτω]
 cf. Gr. ΝΒL &c.: om. F₁*: +ἦχεῖησ, Α^οLMNOS, cf. Gr. AD &c.
 αρετεπ] ερετεπ, Γ*: εταρετεπ, L. παι] ἀπαι, Η;

thee to the prison. ⁵⁹I say to thee, that thou shalt not come from there, until thou payest the last mite.'

XIII. There had come to him at that time some telling him concerning the Galileans, whose blood Pilate mingled with their sacrifices. ²And he answered, he said to them: 'Thought ye that these Galileans were sinners beyond all the Galileans, because they received these pains? ³Nay, I say to you: but if ye should not repent, ye will all perish thus. ⁴Or the eighteen men, upon whom the tower fell in the Siloam, and killed them, thought ye that these were debtors beyond all men who dwelt in Jerusalem? ⁵Nay, I say to you: but if ye should not repent, ye will all perish thus.' ⁶And he was speaking (lit. saying) this parable to them: '(A certain) one had a fig-tree planted

for position cf.? Gr. D &c. syr^{cu}. ΓΑΛΙΛΑΙΟΣ] + ΕΞΕΛΕΓΤΑΤΟΥ alone, F. ΑΥΨΩΠΙ ΕΤΟΙ &c.] obs. Gr. D it pler place αμαρτωλοι after εγενοντο. ΑΥΨΙ Π] ΑΥΨΩΠ Π received, F₁*, and gloss gives ΟΙ ΑΧΡΑ 'another copy.' ΟΥΔΕ, A. ΠΔΙ] cf. Gr. NBDL 12. 157. e. ΕΚΚΑΤΩ] ΕΚΚΑΩ, ACD_{1,2}E₁G₁J_{1,2}S. ³ΥΟΝ, A*. ερεεταποιη] κετηνοτ ητετεπερ turn you and repent, F₁, gloss of F₁ ليس في نسخة اخرى 'not in another copy.' ⁴Η] J₁ over erasure of one letter; cf. Gr. N*BD^{sr}L &c. ηρωει] ABC ΓF₁°G₁HKL°NOS Hunt 26: om. ND_{1,2}Δ₁°EFJ_{1,2}M; Gr. has ἐκείνοι. ζην &c.] ζηνικτωλαει, A: Gr. D του &c. ουω] om. N. ΔϚ (Ϛ, Hunt 26) Δ.] Δθωθου, A. αρετεν] ερετ., Hunt 26. ΔΠΔΙ ΨΩΠΙ] G₁HKLN Hunt 26; εΠΔΙ., ACOS: ΠΔΙ ΑΥΨΩΠΙ, BΓD_{1,2}Δ₁°EFJ_{1,2}M; for ονοι cf. Gr. ΓΔΛ unc⁷ al plu Bas. εβολ] om. F₁*. ουτε] ουδε, AL: εροτε than, F. ρωει πιβεν] πιβε, A*, cf. Gr. ΧΓΔΠ &c. om. τους: ουον πιβεν, N. ζην 2°] cf. Gr. ΝΑ &c. syr^{cu}. ⁵†ΧΩ] Gr. D adds δε, ο 'enim.' ηωτεν] om. L. αλλα] Gr. L αλλ' η: Gr. D οτι. εψωπ] om. H Hunt 26. τηρω] om. Δ₁°E₁*. ⁶ΤΔΙ] ΤΔ, A. ηωου] cf. a: om. BF₁*J₁* Hunt 26, cf. Gr. ουον ητε] ουοντε, D_{1,2}Δ₁°E₁KN: ουον, E₂. ουΔΙ] ουρωει, D_{1,2}Δ₁°E. εσβηουτ] for position cf. Gr. NB DL &c.

cor- πεφιαρδαλολι. οτορ αφι αφκω† | ἦσα ονταρ
 ριωτς οτορ ἔπεφχιειι.

⁷ Πεχαρ δε ἔπιουτω ἦδαλολι. κε ις ᾠ† ἦροεπι
 ιςχεν ειπνοτ εικω† ἦσα ονταρ φεν ταιβω
 ἦκεντε οτορ †χιειι ΔΠ. κορχς οτη ριπα
 οτ κε σερπκεκωρρ ἔπικαρι.

⁸ ἦθορ δε αφεροτω πεχαρ παρ. κε παῶσ χας
 ἦταικεροεπι ψα†βρη φαρατς οτορ ἦτα-
 †εεαρρο πας. ⁹ αρνοτ ἦτεσενοτταρ εβολ
 ἦ†κεροεπι εθποτ. εψωπ δε ασψτεεπι
 εκεκορχς.

UH.

MH ¹⁰ Ηαφ†ςβω δε πε φεν οτι ἦπιστπαγωγη φεν
 πεαββατοπ. ¹¹ οτορ ρηπε ις οτςριει
 εοτοπ οτηπα ἦψωπι χη πεεας ἔειἦ
 ἦροεπι. οτορ πασκολχ πε. ἦψωοττεπ
 ἔεεος ΔΠ επτηρρ.

¹² Εταρπατ δε ερος ἦχειἦς αφεοτ† ερος οτορ
 πεχαρ πας. κε †ςριειι τεχη εβολ φεν
 πεψωπι. ¹³ οτορ αφχα πεφχιχ ριχως οτορ
 ασσωοττεπ σατοτς οτορ ασ†ωοτ ἔεφ†.

οτορ 1^o] om. N. αφκω†] AD₂MS: εφκω†, NCGD₁
 Δ₁†E₁FG₁KLN, cf. Gr.: εκω† to seek, BE₂HJ_{1,2}O Hunt 26. ΟΤ-
 ΤΑΡ] ΟΤΟΥΤΑΡ, J_{1,2}KN. ΟΤΟΡ 2^o] om. J_{1,2}M. ἔπεφ]
 ἔεπαρ, L. ⁷ ΠΕΧΑΡ ΔΕ] Gr. D ευρων εστ.: Gr. M al pauc ελεγ.
 ΟΤΟΡ ΠΕΧΑΡ, N, cf. Bas και λέγει. ἔε] Gr. προς. ᾠ†] ᾠ,
 D₁?₂G₁J_{1,2}MS Hunt 26. ΙΣΧΕΝ] cf.? Gr. NBDL &c. ΕΙΠΝΟΤ]
 om. J₁*. ΟΝΤΑΡ] ΟΤΟΥΤΑΡ, D₂. ΤΑΙΒΩ] †βω, L
 Hunt 26. ΟΤΟΡ] om. N. †ΧΙΕΙΙ] ACFG₁HJ₂LO: ἦ† &c.,
 BD_{1,2}Δ₁†EFJ₁KMNS Hunt 26. ΟΤΗ] cf. Gr. AL &c. ΟΤ ΧΕΣΕΡ]
 -σερ, LMO: om. Οτ, NFG₁*L Hunt 26: ΟΤΗ ΧΕΣΕΡ, D_{1,2}Δ₁†
 EJ_{1,2}K^o: J₁* may have had ΧΕΟΤΗΙ 'because' instead of ριπα &c.:
 ΧΕΪΠΕΣΕΡ, F Hunt 26: ἦΠΕΣΕΡ, N: Οτ ΧΕΪΣΕΡ, B (ὄτ
 marked). ΠΚΕΚΩΡΡ] ΠΚΕ., D₂. ΠΚΑΡΙ] Π., Γ*: Gr. B* 8ο.
 τὸν τόπον. ⁸ ΠΑΡ] om. Hunt 26. ΠΑῶΣ] om. K*. ἦΤΑΙΚΕ]
 Gr. D arm ετι. τουτον. ΟΤΟΡ] om. Γ. ἦΤΑ &c.] ἦΤΑ over

in his vineyard; and he came, he sought for fruit on it, he found not. ⁷ And he said to the vinedresser: "Lo, for (lit. from) three years I come (lit. coming) seeking for fruit in this fig-tree, and I find not: cut it down then; why maketh it also useless any longer the earth?" ⁸ And he answered, he said to him: "My Lord, leave it this year also, until I dig under it, and dung it: ⁹ perhaps it may bring forth fruit in the year also which cometh: but if it should not bring (forth), thou shalt cut it down."

¹⁰ And he was teaching in one of the synagogues on (the) sabbath. ¹¹ And behold, a woman having (lit. being set) a spirit of sickness with her for eighteen years; and she was (imperf.) bent, unable to straighten herself at all. ¹² And Jesus having seen her, called her, and said to her: 'Woman, thou art unloosed (lit. set) from thy sickness.' ¹³ And he laid his hands upon her: and she was straightened

erasure of two letters, A°. ⁹ π†.] ACD₂E₂G₁HKLNOS: ~~Δεν.~~, BGD₁Δ₁†E₁FJ_{1.2}M; for order cf. Gr. NBL &c. κορχς] χορχς, Δ₁†. ¹⁰ ΔΕ] om. BN Hunt 26. ΠΕ] ABCF₁°G₁HJ₁KLNO Hunt 26: om. ΓD_{1.2}Δ₁†EF₁*J₂M. ~~θεοτι, A*~~. ΠΔΒ.] ACGHKLMO: ΠI., D₂, for singular cf. Gr. D: ΠI &c., BGD₁Δ₁†EFJ_{1.2}S Hunt 26: ππI, J₁*, for om. ἐν cf. Gr. D &c.; for plural cf. the rest of Gr. ¹¹ ρηππε ις] syr^{ou} et^{sch} om. Om. ην, cf. Gr. NBL &c. εοτοπ] ερεοτοπ, ND_{1.2}Δ₁†EJ_{1.2}S. ΧΗ] probably erased by A°, over erasure, Γ°, om. LMS. πελλδς] + ΠΕ, D₂. ΠΗ] cf. Gr. NB(D) &c. δεκοκτω: ΙCΠ, E₂†F; here and below Δ₁† adds مات اشمان mât ashmân = ~~ρηππε~~ ρηππε ις, 8. προλλπι] Gr. B* om. ἄτη. (E, D₂) ΠΔC-κολχ] ABCGD_{1.2}Δ₁†E₁FG₁. πψσωοττεπ] A°C₁KO Hunt 26; επψς., E₂*G₁LNS; επψς., B* (επψςς., B°): πψςς., ΓD₁Δ₁†E₁HJ_{1.2}: πψσωοττων, F₁°(†* πψς?); πψσωοττεπ, A*: οτορ, ΠΔCψσωοττεπ and she was not able to straighten, D₂. ~~εππε~~ ΠC (for ~~εππε~~ ΠC) σωοττεπ she straightened not, M. ~~ελλο~~ ελλο] om. H Hunt 26: + εβολ, Γ. τηρς] over erasure, F₁°. ¹² ΔΕ] om. N. Δψεοτ†] pref. οτορ, K: Gr. D e om. προσεφών. και. ερος] C alt., A°. οτορ] om. BF₁*M Hunt 26. †ςρηιι] τς &c., KN. εβολ ~~Δεν~~] for prep. cf. Gr. NAD &c. syr^{omn} ἀπό. ¹³ Δψχδ] εταψ., Γ. πεψχιχ] τεψ., D₂. ριχως] εχως, ΓF; for

Hunt 26,
10-17

Fr 1 Bodl.
12-34

^{ΑΕ}_Β 14 Ἀφ'ερὼτῳ δε ἰχ'επι'αρχι'ε'τ'πα'γω'τος ε'σ'χω'π'τ
 κε & ἰη'ς ε'ρ'φ'α'θ'ρι ε'ρ'ος θ'ε'π' π'σα'β'βα'το'π.

Ἡ'α'φ'χω ἄ'ε'ε'ο'ς ἄ'ε'π'ι'ε'ν'ψ'υ. κε ε' ἡ'ε'ρ'ο'ο'τ' ε'τ-
 ε'σ'ψ'ε ἡ'ε'ρ'ω'θ' ἡ'θ'η'ν'ο'τ'. ἡ'θ'η'ν'ι ο'τ'η' ἡ'θ'η'ν'ο'τ'
 ἄ'ε'ω'π'ι ἡ'τ'ο'τ'ε'ρ'φ'α'θ'ρι ε'ρ'ω'ο'τ' ο'τ'ο'ρ' θ'ε'π'
 ἡ'ε'ρ'ο'ο'τ' ἄ'ε'π'σα'β'βα'το'π ἄ'η.

σο'ζ 15 Ἀφ'ερὼτῳ δε πα'φ' ἡ'χ'ε'ἰ'η'ς ο'τ'ο'ρ' | πε'χα'φ'. κε
 π'ψ'ο'β'ι. φ'ο'τ'αι φ'ο'τ'αι ἄ'ε'ε'ω'τ'ε'π'ψ'ῆ'ο'τ'ω ἡ'τ'ε'φ-
 ε'ρ'ε ε'β'ο'λ ἄ'η ἰε' πε'φ'ω ε'β'ο'λ θ'ε'π' π'ιο'τ'ο'π'ρ'φ'
 θ'ε'π' π'σα'β'βα'το'π ο'τ'ο'ρ' ἡ'τ'ε'φ'θ'ῖ'το'τ' ἡ'τ'ε'φ-
 τ'σ'ω'ο'τ'.

16 θ'αι δε ἡ'θ'ος ο'τ'ψ'ε'ρ'ι ἡ'τ'ε' ἄ'β'ρ'α'α'ε' τε. ε'α
 π'σα'τ'α'π'α'ς σο'η'ρ'ς ἰε' ἡ' ἡ'ρ'ο'ε'π'ι. πε' πε'τ'σ'ψ'ε
 ἄ'η πε' ε'β'ο'λ'ς ε'β'ο'λ' θ'ε'π' π'αι'σ'π'α'ρ' θ'ε'π'
 ἡ'ε'ρ'ο'ο'τ' ἄ'ε'π'σα'β'βα'το'π.

^{ΑΕ}_Γ 17 Ο'τ'ο'ρ' πα'ι ε'φ'χω ἄ'ε'ε'ω'ο'τ' πα'τ'ψ'η'π'ι τ'η'ρ'ο'τ' πε
 ἡ'χ'ε'π'η' ε'τ'φ' ο'τ'θ'η'φ'. ο'τ'ο'ρ' π'ι'λ'α'ο'ς τ'η'ρ'φ' πα'φ-
 ρ'α'ψ'ι πε' ε'χ'ε'π' ρ'ω'θ' π'ι'θ'ε'π' ε'τ'τ'α'ἰ'νο'ο'τ' π'η
 ε'τ'α'τ'ψ'ω'π'ι ε'β'ο'λ' ρ'ι'τ'ο'τ'φ'.

ΠΘ.

ΜΘ ^{ΑΕ}_Β 18 Ἡ'α'φ'χω ο'τ'η' ἄ'ε'ε'ο'ς πε. κε ἄ'ρ'ε' τ'ε'ε'το'ο'τ'ρ'ο
 ἡ'τ'ε' φ'τ' ἄ'σο'π'ι ἡ'ο'τ'. ο'τ'ο'ρ' ἄ'ἰ'π'α'τ'ε'π'ῶ'η'π'ς

position cf. Gr. D *syr^{ca} et^{soh}*: om. ο'τ'ο'ρ' 2°, Γ. ἄ'σ'τ'ω'ο'τ'] ACG₁H
 KLMNOS Hunt 26 Fr, cf. Gr. D *c syr^{soh}*: π'α'ς., BGD_{1,2}Δ₁'EFJ_{1,2}, cf.
 rest of Gr. 14 δε] om. F₁* Hunt 26. ἀ'ρ'χ'ι.] FG₁: -Χ'η., A &c.
 ε'φ'χω'π'τ] ε'φ'χω ἄ'ε'ε'ο'ς θ'ε'π'ο'τ'χ'ω'π'τ, Hunt 26. ἰη'ς]
 π'σ'ς, D₂*. ε'ρ'ος] AM: om. B &c., cf. Gr. θ'ε'π'ς., A. ἡ'α'φ'χω]
 Gr. D &c. place it after ἀ'γα'α'κ'ω'ν: + δε, D_{1,2}Δ₁'EJ_{1,2}(τ'ε)K. ἄ'ε'π'ι-
 ε'ν'ψ'υ] ἡ'π'ι., B Hunt 26. κε 2°] cf. Gr. NBL gat mm. ε'τ'ε'σ'ψ'ε]
 ε'τ'σ'ψ'ε, E₂°H: πε' ε'τ' &c., D_{1,2}Δ₁'E_{1,2}*J_{1,2}: Gr. N* om. *ev... epy.*,
 Gr. B* om. *ev aîs*. ἡ'θ'η'ν'ι ο'τ'η' ἡ'θ'η'ν'ο'τ'] om. E₁*FG₁L₁ homeot.:
 ο'τ'ο'ρ' ἡ'θ'η'ν'ι ἡ'θ'., M; for *ev aîtaîs* cf. Gr. NABL &c. ο'τ'η']
 om. B*? Γ* M, cf. Gr. U *p^{scr} syr^{ca} et^{soh} arm aeth.* ἄ'ε'ε'ο'π'ι, A.
 ε'ρ'ω'ο'τ'] A: ε'ρ'ω'τ'ε'π', B &c. θ'ε'π'ἡ'ε'ρ'ο'ο'τ'] om. Γ* F₁*?:

immediately, and glorified God. ¹⁴ And the ruler of the synagogue answered, being angry because Jesus healed her on (the) sabbath, he was saying to the multitude: '(There are) six days on which it is lawful to work: on them then come, and let them be healed, and on (the) day of (the) sabbath not.' ¹⁵ But Jesus answered him and said: 'Hypocrites, doth not each of you unloose his cow or his ass from the manger on (the) sabbath, and taketh them and giveth them to drink? ¹⁶ And this (woman), being (εοτ) a daughter of Abraam, whom Satan bound, lo, eighteen years; was it not lawful to loose her from this bond on (the) day of (the) sabbath?' ¹⁷ And (as he is) speaking these (things), they who were against him were (imperf.) all ashamed: and all the people were rejoicing over all the noble things which were done by him.

¹⁸ He was saying then: 'To what was the kingdom of

-ΠΕΡΟΟΥ, A° B D₂ K Hunt 26, cf.? Gr. τῆ. **ἄπ]** ἦτεπι; B Hunt 26, cf.? Gr. τοῦ. ¹⁶ ΔΕ] cf. Gr. Ν B D L &c.: om. Γ F₁* Hunt 26, cf. syr^{cu}. ΠΔϞ] om. J₁ K*. **ἦχεῖνς]** A* B K° M Hunt 26, cf. Gr. D^{στ} syr^{cu} &c.: -ΠΟΣ, A° C Γ D_{1,2} Δ₁* E F G₁ H J_{1,2} L O Fr, cf. Gr. Ν A B L &c. ΟΥΟΖ, I°] om. B Hunt 26. ΠΙΥΟΒΙ] cf. Gr. Ν A B L &c. ϞϞ] εϞϞ, K* M Hunt 26. ΔΠ] om. M. ΕΒΟΛ 2°] om. L. ΔΕΠΠΙ] ἄπεϞ, G₁° K N. ΔΕΠ 2°] cf. Gr. A T al pauc: ἄ, Γ H, cf. the rest of Gr.: Gr. Ν* om. τῆ σαβ. ΟΥΟΖ 2°] M. ¹⁶ ἦθος] om. Hunt 26. ΙCΙΗ] om. IC, K: ΕΧΕΠἦ, O: ΙCΧΕΠἦ, H: Gr. D η after ετη. ΠΕΤCϞΕ] ΠΕΤ-ΕΠCϞΕ, B. ΔΠ] +ΧΕ, D₁* Δ₁* E J_{1,2}. CΠΔΖ] A B C₁* G₁° K*: CΟΠΖ, F: CΠΔΤΖ, C₁° &c. ΠΕΡΟΟΥ] ΠΙ., Γ G₁ N. ΠCΔΒ.] ΠΙ., BN cf.? Gr. τοῦ. ¹⁷ εϞΧω] Ε altered from Δ, A°: Gr. D e om. ταῦτα λέγ. αἰτοῦ. ἄἄἄἄωου] ω over erasure, C₁° Γ°. ΠΔΤ-ϞΠΠΙ] ΠΔΤΒΙ., N: ΔΤΒΙϞΠΠΙ, pret., M, cf. Gr. D^{στ} e sah^{schw}. ΠΕ] om. Γ L N Hunt 26. ΟΥΒΗϞ] +ΠΕ, Γ. ΛΔΟC] cf. Gr. GL al pauc. ΠΔϞΡΔϞΠ] A &c.: ΠΔΤ., B, cf. Gr. Λ 262. ΕΧΕΠ &c.] cf. Gr. exc. D &c. εν πασω οis εθεωρουν &c. ΠΗ] om. B Hunt 26. ¹⁸ ΟΥΠ] cf. Gr. Ν B L &c.: om. B E₂*: ΔΕ, Γ Hunt 26, cf. Gr. A D &c. ἦου] εοτ, H K° O. ΔΙΠΔ] ΔΙ, N.

Hunt 26, 12-22

εοτ. ¹⁹ Σοπι ἰοτπαφρι ἰψελταλλ. ἦν ετα
οτρωει βίτς ἀφςατς ζεν πεφβωει. οτορ
αααι οτορ ἀσψωπι εοτψψηη. οτορ πιρδ-
λατ ἦτε τφε. ἀτοτορ εχεν πεσχαλ.

¹⁹⁷_ε ²⁰ Οτορ παλιπ πεχαφ. χε διπατεπῶων τλε-
τοτρο ἦτε φτ εοτ. ²¹ σοπι ἰοτψελεηρ. φη
ετα οτρωει βίτς ἀσχοπς ζεν τ ἰψι
ἰπωιτ. ψατεφβίψελεηρ τηρς.

¹⁹⁸_β ²² Οτορ παφμεοψι πε κατα βακι πελλ τλει
εφτςβω οτορ εφiri ἔπεφχιμεοψι εἰληει.

Η.

N ¹⁹⁹_ε ²³ Πεχε οται δε παφ. χε πῶς ραπκοτχι εῶπα-
πορει. ἦθορ δε πεχαφ πωοτ. ²⁴ χε ἀρι-
ατωπιζεςῶε ει εζοτη ριτεπ πιρο ετχνοτ.

CON χε οτοη οτλεηψ. | τχω ἔλλος πωτεπ.
πακωτ ἦσα ι εζοτη οτορ ἰποτψχελεχοει.

^{199a}_ε ²⁵ Δψψαηφορ ετωπη ἰχεπιπεβηι οτορ ἰτεφ-
ψῶει ἔπιρο. οτορ ἰτετεπερρητς ἰορι
ερατεπ ἦηποτ σαβολ οτορ εκωλρ επιρο
οτορ ερετεπχω ἔλλος. χε πῶς ἀοτωπ
παπ.

Οτορ ἰτεφεροτω ἰτεφχος πωτεπ. χε ἦτ-

¹⁹ ἦν ετα] εδ, D_{1,2}Δ₁ΓΕJ_{1,2}. εοτψψηη] A* &c.: ἰοτ,
F₁*M; Gr. D &c. syr^{om} om. eis; for om. μέγα cf. Gr. NBDL &c.: + πιψτ
ἦ, A^{ms}F₁°J₂°LO(ἰχεοτπιψτ), cf. Gr. A &c. ἀτοτορ]-ωρ,
N: -αρ, OS: -αρ, M: Gr. A 13. 69. 346. κατεσκήνου. εχεν]
ριχεν, D_{1,2}Δ₁ΓΕFJ_{1,2}M: Gr. D sah^{schw} υπο: the rest of Gr. iv.

²⁰ οτορ παλιπ] cf. Gr. NBL &c.: + οη, B. χε] om. B. διπα]
δι, N. λετοτ, A. εοτ] om. BM. ²¹ σοπι] εσοπι, M.

φη] φδι, F: om. B Hunt 26. βίτς] βίτς, D₂. -βίψ] β altered,
A°.

²² οτορ ι°] om. Hunt 26. βακι] + πιβεν, F: Gr. L &c.
τάς. βακι... τλει] for singular? cf. Gr. i. 131. 209.: -πιτλει,
BF; for plural cf. rest of Gr.: -πελλ + κατδ, D_{1,2}Δ₁ΓΕJ_{1,2}. εφiri]
αφ., Hunt 26. χιμεοψι(om. A*)] χιψε, M. ²³ ραη]

God like? and to what am I to liken it? ¹⁹It is like a grain of mustard seed, which a man took, he sowed it in his garden; and it grew and became a tree; and the birds of (the) heaven lodged upon its branches.' ²⁰And again he said: 'To what am I to liken the kingdom of God? ²¹It is like leaven, which a woman took, she hid it in three measures of meal, until all was leavened.' ²²And he was walking (through) every city and village, teaching, and making his journey to Jerusalem.

²³And one said to him: 'Lord, (are there) few who will be saved?' And he said to them: '²⁴Strive to come in at the narrow door: because there are many, I say to you, (who) will seek for coming in, and they shall not be able. ²⁵If the owner-of-the-house should come to rise, and shut the door, and ye begin to stand outside, and to knock the door, [and] saying: "Lord, open to us;" and he answer

pref. ΔΝ, interrogative?, ΝCG₁Fr. >ϷΔΠΚΟΥΧΙ ΠΩΣ, B. εΘΠΔ] ACG₁HO: ΠΕΘΠΔ, NB*?: prof. ΠΕ ΠΗ, Γ &c.: ΠΕΘΠΔ, B°. ΔΕ 2°] Gr. D adds αποκριθεις. ΠΩΟΥ] ΠΔϷ, B, cf. Gr. 71. &c. syr^o: Gr. D 13. 69. om. ²⁴ϷΙΤΕΠ] ΝΑCFG₁ ΗΛΟΣ: εβολ ϷΙΤΕΠ, ΒΓD_{1,2}Δ₁^rEJ_{1,2}KMN Hunt 26. ΠΙΡΟ] cf. Gr. ΝBDL &c. ΧΕ &c.] >†ΧΩ ΞΞΞΞ ΠΩΤΕΠ ΧΕ-ΟΤΟΠ ΟΥΞΞΝϷ, ND₂: ΧΞΞΞ, F₁^oLOS: om. †ΧΩ ΞΞΞΞ ΠΩΤΕΠ, F₁^{*}. ΠΣΔΙ] om. 1, J₂. ηΧΞΞΧΟΞΞ] Gr. D ευρη-σσυσιω. ²⁵ΔϷηΔΠΦΟϷ (+ΔΕ, Hunt 26) Ε(Π, Γ^o)ΤΩΠϷ] -ΠΤΕϷΤΩΠϷ, B: ΔϷηΔΠΤΩΠϷ, M: Gr. D &c. εισελθη. ΠΧΞΠΠΞΒΗ] -ΠΗΒ, AN, for position cf. Gr. exc. D. ΠΤΕϷηΘΔΞΞ] Α(ηΤ)ΒΟΓFG₁LNOSFr: ΠΤΕϷΞΞΔηΘΔΞΞ, ND₂ E₁^o.₂ ΗJ_{1,2}M: ΠΤΟΤΞΞΔηΘΔΞΞ, E₁^{*}K: ΕΞΞΞΔηΘΔΞΞ, D₁Δ₁^r. ΠΙΡΟ 1°] ΠΡΟ, B*. ΟΤΟϷ 2°] om. ΝF₁^{*}. ΠΤΕΤΕΠ-ΕΡϷΗΤϷ] ΑCD_{1,2}G₁HNOSFr: ΤΕΤΕΠΠΔ., ΝΒΓΔ₁^rΕFJ_{1,2}K LM Hunt 26. ΟϷΙ...ΟΤΟϷ Ε] om. Ν, cf. Gr. Ν*. ΟΤΟϷ 3°] om. F₁^{*}. ΚΩΛϷΙ, Α. ΕΠΙΡΟ 2°] ΝΑCFD_{1,2}G₁ΗΚΜFr: ΞΞΠ., ΒΕFJ_{1,2}LNOS: Gr. D c^or b q sah^münt om. ΟΤΟϷ 4°] Α: om. B &c. ΠΩΣ] ΑΒCFG₁*G₁ΗΚLNO Hunt 26, cf. Gr. ΝBL &c.: ΠΩΣ ΠΩΣ, D_{1,2}.₃^o Δ₁^rE F₁^oJ_{1,2}M, cf. Gr. AD &c. ΠΩΤΕΠ] ΠΩΟΥ, N.

and say to you: "I know you not whence ye are."
 26 Then ye shall begin to say: "We ate before thee and we drank, and thou taughtest in our streets;" 27 and he will say: "I know you not whence ye are; go from me, all the workers of [the] unrighteousness." 28 (In) that place will be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth, when ye should see Abraam, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, but yourselves cast out. 29 And they shall come from the risings and the settings, and (the) north and the south, and they shall sit down to meat in the kingdom of God. 30 And lo, there are last about to be first, and first about to be last.'

31 And in that day the Pharisees came to him, saying to him: 'Go, and depart (from) this (place); because Herod

NA &c. ραροι] ραρον from us, B*. περιερατης] cf. Gr. A &c. †δαδικια] A &c. F1° ('another'), cf. Gr. A &c.: †απολλια, F1* Hunt 26, cf. Gr. D x^{scr}. 28 ρηδωωπι] B &c.: ρασηωωπι, A. πσερτερ] ΑΒΟΓΓ1*G1Fr: πι &c., D1,2Δ1ΓΕΗJ1,2KLMNOS Hunt 26, cf.? Gr. δ βρνημδς. ροταν] +δε, D2. ιδακ] Gr. N*DL a b e i ισακ. πελλ 3°] οτορ, M. μετορ, A. πτεφ†] om. N; obs. Gr. A αυτου, 86. 7^{pe} τ. ουρ. ερηιοτι] ετερηιοτι, K°N: ετερηιοηπορ, F1° ('another'): ετεριτορ, suffix of 3rd person, J1,2. 29 ερει] ερι, K: ετερηιοτι, by mistake, Δ1Γ M. πι...πι] πι...πι, O2; om. πι 2°, F. πελλπελλριτ] cf. Gr. N A D^{scr} &c. οτορ 2°] om. N F1*. 30 οτορ 1°] om. N F1*. οτον] ραποτον, D2*: εοτον, C1° (E altered from Δ) HFr. ραν 1°] om. MN. οτορ 2°] om. F1*. δεερ 2°] AFMS: δεε, B &c. 31 ηρηι δε] cf. Gr. GS &c.: οτορ ηρηι, D1: οτορ ηρηι δε, D2EJ1,2: ηρηι, N. ηεροορ ετ &c.] AD1,2Δ1ΓEF1*J1LOS Hunt 18: παι &c., NB CGF1°G1HKMFr Hunt 26 ii (παι, i), cf.? Gr. D &c.: πι &c., J2 (δενι), cf. syr^{cu}; for εροορ cf. Gr. B³ &c. ραροϋ] om. Δ1Γ, cf. Gr. al pauc. πιφραριεορ (o.e., A°) A Fr: ραν &c., B &c., cf. Gr. παϋ] om. Δ1Γ L S, cf. Gr. al pauc. Gr. D has αυτω after προσηλθ, the rest of uncials after λεγομερς. πακ] +εβολ, D2FM: +εβολ ται, B. οτορ ρωλ] om. N. ται] ηται, D2Δ1Γ: pref. εβολ, NB &c. οτωω] ροτωω, F1°: Gr. D &c. syr^{cu} ζηει.

Hunt 18,
 31-33
 Hunt 26 ii,
 31-35

- ³² Οτοζ πεχαϋ πωοτ. χε μεαϋε πωτεπ αχοϋ
 ἵταιδαϋορ. χε ρηππε †ρι δελεωπ εβολ.
 οτοζ †χωκ ἱραπταλβο μεφοοτ πελε ρασ†.
 οτοζ †επ πιααρϋ †παχωκ εβολ.
- ³³ Πληπ ρω† εροι ἵταερ φοοτ πελε ρασ† οτοζ
 πεθνηοτ ἵταϋε πη. χε ρχη απ ἵτε οτ-
 προφητης τακο ραβολ ἱἵληε.

^{ροε}
 ε

³⁴ Ἰἵληε ἱἵληε οη εταϋωτεβ ἱππροφητης
 οτοζ ετρι ωπι εχεπ πη ετατοτορποτ
 ραροϋ.

Οτηρ ἱσοπ διοτωϋ εθοτετ πεψηρι μεφρη†
 ἱοτρηλητ μεπεμεορ †α πεϋτεπρ. οτοζ
 μεπετεποτωϋ. ³⁵ ρηππε ιϋ πετεπηι ϋχη
 πωτεπ.

†χω δε μελοϋ πωτεπ. χε ἱπετεππατ εροι
 ιϋχεπ†ποτ ϋατετεπχοϋ. χε ϋμεαρωοτ
 ἱχεπεθνηοτ †επ φραπ μεποτ.

NB.

^{ροε}
 ε

Οτοζ αϋωπι εταϋι εδοτη επηι ἱοταρχωπ
 ἵτε πιφαριϋεοϋ †επ πϋαβδατοπ εοτωεε
 ἱοτωικ.

NB ^{ροε}
 ε

Οτοζ ἱωοτ πα†† ἱρθνοτ παϋ πε. ² οτοζ
 ρηππε πεοτοπ οτρωεε ἱρταρπωπικοϋ εϋχη
 μεπεμεορ εβολ.

³² οτοζ 1°] om. F₁*. πωοτ] om. B, cf. Gr. ΚΠ al pauc.
 ρηππε, A*. δελεωπ] Gr. L τὰ δαμ. †χωκ] †πα., N.
 Γ] cf. Gr. Ν A D &c.: + ἱεροοτ, Ν Hunt 18, cf. Gr. B &c.
³³ εροι] A* L Hunt 26 i, ii: + πε, A° &c. πελερασ†] Gr. Ν*
 om. οτοζ.] + †επ, M. πεθνηοτ] cf. Gr. Ν D &c. ρχη]
 ἱϋχη, F. ³⁴ εταϋω.] ετϋω., F₁* K: ετϋ., N. ἱππ-
 προφ.] om. N. οτοζ 1°] om. F₁*. εχεπ] ριχεπ, F₁*.
 ραροϋ] Gr. Ν* αὐτόν. Οτηρ] ηρ over erasure, A°: Οτμεηϋ, N.
 μεπεμεορ] επεϋ., F₁* K; for sing. cf. Gr. Ν B L &c., for masc. Gr.

wishes to kill thee.' ³² And he said to them: 'Go, say to this fox (fem.): "Lo, I cast out devils, and perform cures to-day and to-morrow, and on the third day I shall (lit. will) finish." ³³ But I must have (lit. make) to-day and to-morrow and the next day (lit. which cometh), and go: because it is not right (lit. set) that a prophet should perish outside of Jerusalem.

'³⁴ Jerusalem, Jerusalem, which killed the prophets, and cast stones upon them who were sent to her! How many times I wished to gather thy sons, as a hen (gathereth) her (lit. his) brood under her (lit. his) wings, and ye wished not! ³⁵ Behold, your house is left to you: and I say to you, that ye shall not see me henceforth, until ye say: "Blessed is he who cometh in (the) name of the Lord."'

XIV. And it came to pass that (lit. and) he having come into (the) house of a ruler of the Pharisees on (the) sabbath to eat bread, they were observing him. ² And lo, there was a man who had the dropsy, set before him.

N*: ερεπεσμεροσ, NBD₂ Hunt 26 i, ii; obs. syr^{oz} et^{utr} sah^{schw} aeth add 'congregat.' E₁ has gloss رومي التي تجمع فراخها تحت جناحتها 'Greek, which (fem.) gathereth her chickens under her wing.' **ⲉⲛ**, O. **ⲉⲛⲡⲉⲧⲉⲡⲟⲩⲱⲩⲩ**] **ⲉⲛⲡⲉⲟⲩⲱⲩⲩ**, singular, F₁*. ³⁵ IC] om. Γ. **ⲡⲉⲧⲉⲡⲛⲒ**] **ⲧⲉⲡⲛⲒ**, 1st plur., ΓM. **ϥϭⲭⲏ**] **ⲉϥϭⲭⲏ** (ω, L), Δ₁^rF₁^c ('another') OS: **ⲁⲓϭⲁϥ** I left it, F₁*. **ⲡⲱⲧⲉⲛ**] cf. Gr. N A B L &c.: +**ⲉϥϩⲱⲩⲩ** desolate, A^{ms}Δ₁^rF₁^cLNOS, cf. Gr. D &c. **ⲁⲉ**] cf. Gr. N^oABD &c.: om. **ⲁⲉ**, N_C¹*FN, cf. Gr. N*L &c. **ⲉⲉⲉⲉⲟⲥ**] +**ⲁⲉ**, C₁^o. **ⲡⲱⲧⲉⲛ** 2^o] **ⲡⲱ**, A: om. H. **ϭⲉ** 1^o] cf. Gr. A &c. **ⲉⲣⲟⲓ**] for position cf. Gr. N A B &c. **ⲓϭⲭⲉⲛⲧⲡⲟⲩ**] cf. Gr. Δ^r sah^{schw} aeth: om. N B F₁* , cf. the rest of Gr. **ϩⲱⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟⲥ**] cf. Gr. N B L &c. **ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ**] A B C Γ F G₁ H L O Hunt 26 i: **ϥⲏ ⲉⲑ** &c., ND_{1,2}EJ_{1,2}KMN Hunt 26 ii.

¹ **ⲡⲛⲒ**] **ⲡⲛⲒ**, F₁*?, cf.? Gr. A. **ⲟⲩⲁⲣϭⲱⲏ**] **ⲟⲩⲣⲱⲉⲓ** **ⲛⲟⲩⲁⲣϭⲱⲏ**, F. **ⲡⲓ**] Gr. N B K* om. **ⲣⲱⲩ**. **ⲉⲟⲩⲱⲉⲓ**] **ⲉⲟⲩⲱⲉⲓ**, O. ² **ⲟⲩⲟⲩ**] om. F₁*. **ϩⲏⲡⲡⲉ**] om. M, cf. syr^{oz} sah^{schw}. **-ⲡⲓⲕⲟⲥ**] **-ⲟⲡⲓⲕⲟⲥ**, BD₂KMN, cf. Gr. X &c. **ⲉϥϭⲭⲏ**] **ϥϭⲭⲏ**, F.

³ Οτοζ ἀφροτω ἦχειν̄ς πεχαϋ ἦνικοεϊκος
 σπ πεε πιφαιρεος | εϋχω ἔελοσ.
 Συε ἦερ πεθπαπεϋ ζεν παββατοπ ψαν
 ἔελοπ. ⁴ ἦωοτ δε ἀτχαρωοτ. οτοζ
 ἀφάλοπι ἔελοϋ ἀφταλβοϋ ἀφχαϋ εβολ.
⁵ οτοζ πεχαϋ πωοτ. κε πιε ζεν ἠηποτ
 ετε πεϋω ιε τεϋερε παρει εδρηι εοτ-
 ψω†. οτοζ ϋπαεϋ επψωι ἀη σατοτϋ ζεν
 περοοτ ἦτε πιαββατοπ. ⁶ οτοζ ἔποτψ-
 κεεχοε ἦροτω παϋ οτβε παι.

ΗΥ.

ΝΓ ^{ροη} ⁶ Ἡαϋχω δε ἦοτπαρβολη ἦηνητοδρεε. εϋ-
 πατ κε πως πατσωτπ πωοτ ἦηψορη ἔεεα-
 ἦρωτεβ εϋχω ἔελοσ.
⁷ Χε ϋοταν ἀρεψαν οται θαδρεεκ ερδηροπ.
 ἔπερρωτεβ επιψορη ἔεεαἦρωτεβ. εη-
 πως ἀτθαδρεε κεοται εϋταϊνοττ ερο-
 τεροκ. ⁸ οτοζ ἦτεϋι ἦχεφη εταϋθαδρεεκ
 πεεαϋ. οτοζ ἦτεϋχοσ πακ. κε χα πιεε
 ἔφαι. τοτε χπαεργητς ζεν οτψπι ε-
 λοπι ἔπιζδε ἔεεα.

³ οτοζ] om. M. ἀφροτω] ABCFD₁Δ₁Γ₁G₁HKLMNOS:
 ΕΤΔϋ, D₂EFJ_{1,2}, cf. Gr. πεχαϋ] pref. οτοζ, M. ἦνι]
 ACFΔ₁FG₁HLMOS: οτβενι, BD_{1,2}EJ_{1,2}KN. εϋχω &c.] cf.
 Gr. NABL &c. συε] ABCFΔ₁Γ₁F₁* (ΧΕ added, 1^o)G₁HOS, cf. Gr.
 NBDL &c.: pref. ΧΕΔΠ, D_{1,2}EJ_{1,2}KO; for ΔΠ cf. Gr. A &c. ε:
 pref. ΧΕ, LM. ερπεθπαπεϋ] NACΔ₁Γ₁FHLOS: ερφαδρη
 to heal, BFD_{1,2}EG₁J_{1,2}KMN, cf. Gr. ζεν] cf.? Gr. I. 131. 209.
 243. c^{scr}. παββατοπ] πιαββ., N, cf. Gr. I. &c. ψαν
 ἔελοπ] cf. Gr. NBDL &c. ⁴ ἀφχαϋ] ACFGG₁HKLNOS:
 pref. οτοζ, BD_{1,2}Δ₁Γ₁EJ_{1,2}M. ⁵ οτοζ πεχαϋ] +ΔΕ, D₂;
 for om. ἀποκριθεϊσ cf. Gr. N^{sc}BDL &c. πωοτ] Gr. N* προς αυτον;
 for position cf.? Gr. AD &c.: om. N. ζενἠηποτ] pref. εβολ,
 BD₂KMN, cf.? Gr. D εξ. Ιω] cf. Gr. NL &c. ϋπα] ἦϋπα, D₂.

³ And Jesus answered, he said to the lawyers and the Pharisees, saying: 'Is it lawful to do good on (the) sabbath or not?' ⁴ And they held their peace. And he took hold of him, he cured him, he sent him away. ⁵ And he said to them: 'Which (is there) of you—whose ass or his cow will fall into a well, and he will not draw (lit. bring) him up on (the) day of the sabbaths?' ⁶ And they could not answer him against these (things).

⁷ And he was speaking (lit. saying) a parable to them who were invited, seeing how they were choosing for themselves the first seats, saying: '⁸ When one should invite thee to marriage feasts, sit not down to meat at the first seat, lest another more noble than thou was invited, ⁹ and he who invited thee and him come and say to thee: "Leave the place for this (one);" then thou wilt begin

ενϭ] A D_{1,2} E F J_{1,2}: ενϭ, fem. suff., ΒCΓΔ₁ Γ₁ ΗΚΛΟΣ: ενουϭ, M. Δεν 2°] cf. Gr. ΝΒ &c.: εε, D₂ M, cf. Gr. ADL &c. ΠΕΖΟΥϭ] cf.? Gr. Ν* Β al pauc: ΠΙΕΖΟΥϭ, ΒΝ, cf. Gr. Ν° ADL &c. τῆ: om. D₂ ΚΜ. ἦτεπι(πι, Ν)ϭΔΒ.] ἦπι., D₂ Δ₁ Γ₁ Ο: ἦτεπϭΔΒ., Β: ΠΙϭΔΒ., Κ: ΠϭΔΒ., D₂ M; for singular cf. Gr.: Gr. D syr^{cu} et^{sch} place τη ημ &c. before και ουκ ευθεως. ⁶ εε ποϭϭϭ &c.] Gr. D ουκ απερ. ἦερ] εερ, D_{1,2} E J_{1,2}. ΠΔϭ] cf. Gr. A &c. syr^{cu}. ⁷ ΠΔϭϭϭ] Δϭ., B Hunt 26. Δε] Gr. D &c. add και. ΘΔεεε, A. Hunt 18, 26, 7-11 εϭΠΔϭ] ΔϭΠΔϭ, J₂: om. B Hunt 26. ΠΔϭϭϭ] ϭε., Ν. ϭορπ εε] om. S. εεεεοϭ] cf. Gr. I. 131. 209. (e syr^{sch}): + Πϭουϭ, B D_{1,2} E M Hunt 26, cf. rest of Gr. ⁸ ουϭΔ] Gr. D &c. syr^{cu} om. υπο τινος. ΔΑΠεορπ] ουϭειππορ, D₂; Gr. D 17^{ev} γάμον, + 'aut ad convivium,' arm: b sah syr^p mg ood om. Ε(εε, Hunt 26) Πϭορπ... ϭωτεϭ] om. D₂ homeot. Δϭεεεεε] A (εεε) ΒCΓΔ₁ Γ₁ F G₁ ΗΛΣ Hunt 18, 26: εΔϭ &c., D_{1,2} E J_{1,2} K M N O. κε] K over larger erasure, then ε̄, A°. Gr. Ν* L om. ἰπ'. For om. ἰπ' αἰροῦ cf. a b c ff² i l q syr^{sch} aeth. ⁹ ουϭοϭ 2°] om. B M Hunt 18, 26. Πεεε] A B C Γ Δ₁ Γ₁ F G₁ Η Κ Λ Μ Ν Σ Hunt 26: ΠΔεεε, D_{1,2} E J₁ (om. εεε), 2 O: εφεεε, D₂*. τοτε] ΑCΓΔ₁ Γ₁ F G₁ Η Κ Λ Ν ΟΣ: ουϭοϭ τοτε, B D_{1,2} E J_{1,2} M Hunt 18, 26. ϭρηϭϭ, A. εεπιϭ.] εεπιεεεεεεε, Hunt 18. εεεε] εεεεουϭ of them, K*: om. Hunt 18.

with shame to occupy the last place. ¹⁰ But when thou shouldst be invited, go, sit down to meat in the last (place), that, when he who invited thee should come, he may say to thee: "My friend, remove thee up (higher):" then there shall be glory for thee before all who sit down to meat with thee. ¹¹ Because every one who will exalt himself will be humiliated, and he who will humiliate himself will be exalted.' ¹² And he was saying to him who invited him: 'When thou shouldst make a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brothers, nor thy kinsfolk, nor thy rich neighbours; lest they invite thee also, and a recompense be made to thee. ¹³ But if thou shouldst make a feast, call poor, impotent, lame, blind: ¹⁴ and thou wilt be blessed; because they have not (where-with) to recompense thee: for thou wilt be recompensed in the resurrection of the righteous.' ¹⁵ And one of them who sat at meat, having heard these (things), said: 'Blessed is he who will eat bread in the kingdom of God.'

of ΦΗΡ? which begins the next line, A^c: Gr. D a om. σου. ΟΥΔΕ Ι^o] ΙΕ, B Hunt 18: Gr. L &c. om. μηδὲ... σου. ΟΥΔΕ ΠΕΚΟΥΤΥ.] -ΟΥΤΥΕ &c., A: om. Δ₁' L, cf. Gr. D &c.: Gr. N &c. om. σου. ΟΥΔΕ 3^o] Gr. B μῆ. ΠΕΚΘΟΥΤΥ] cf. Gr. 13. &c. σου τούς. ΠΕΘΑΔΩΛΕΚ] cf. Gr. NBDL &c. ΩΩΚ] ΑΟΓD_{1,2}E₁*₂FG₁H LMNOS: ΩΩΟΥ, BE₁*J_{1,2} Hunt 18: om. Δ₁' K. ΟΥΟΥ] om. B. ΠΔΚ] for position cf. Gr. NBDL &c.: + ΠΠΠΠΠ ΠΟΥΠ ΠΙΠΠ ΠΟΥΠ ΠΠΠΠΠ, N^{ms} نسخ 'a copy.' ¹³ ΔΚΩΔΠ] ΑΟΓΔ₁'FG₁HL: pref. ΩΟΥΔΠ, BD_{1,2}EJ_{1,2}KMNOS Hunt 18. ΠΟΥΠΠΠΠ] Ο 2^o added, C defaced, A^o; for position cf. Gr. ADL &c. ΕΩΔΠ] ΠΩΔΠ, Γ. ΩΠΠΠΠΠ] pref. ΠΠΠ, D₂ N. ¹⁴ ΠΠΠΠΠ ΠΠΠΠΠ] BM: ΠΠΠΠΠΠΠΠΠΠ, A &c. ΠΠΠΠΠ] om. Hunt 18. ΥΔΡ] cf. Gr. N^oABDL &c. ¹⁵ ΕΠΔΙ] ΠΠΔΙ, O; for position cf. Gr. D: Gr. N* e f om. ΕΠΟΥΠΠΠ] B; ΕΠΠΠΠΠΠΠ, CD_{1,2}E₁G₁^o; ΕΠΠΠΠΠΠΠ, ΑΓ^o(ω over erasure) Δ₁' E₂ FH J_{1,2}KLS; ΕΠΠΠΠΠΠΠ, MNO Hunt 18: + ΠΠΠΠΠΠ, A^{ms} Δ₁' LS. ΠΠΠΠΠ] + ΠΠΠΠ, BD_{1,2}E₁, cf. Gr.: om. S. ΩΟΥ] ΟΥ, A. ΠΟΥΠΠΠ] cf. Gr. NABDL &c.

ΗΛ.

- ΝΔ $\overline{\rho\tau\alpha}$
 16 Ἦθος δε πεχας πας. κε οτρωει εασιρι ποτ-
 πιωτ̄ ἡδιππον οτορ αςθαδρεε οτεεκω.
 17 οτορ αςοτωρη εεπεσβωκ εεφπας ἡδιπ-
 πον εχος ἡην ετθαδρεε εεροτι. κε ρηκη
 ρωβ πιβεν σεσεβτωτ.
 18 Οτορ ατερρητς ἡερπαρετισεε θερ οτ-
 θρωοτ ποτωτ τηροτ. Πιροτιτ αςχος.
 κε αισωπ ποτιορι οτορ οτοπ αναγκη τοι
 εροι εερισε εβολ ἡτανας εροσ. ††ρο εροκ
 χας ἡτοτκ ρωσ ἡτπνοτ αν.
 19 Οτορ κεοται πεχας. κε αισπεν ε ἡρεβι ἡρεε
 οτορ †πασε πηι ἡταερδοκιεεαζην εεεωοτ.
 σββ ††ρο εροκ χας ἡ|τοτκ ρωσ †πνοτ αν.
 20 Οτορ κεοται πεχας. κε αισι ποτςριεει οτορ
 εεβε φαι †παι αν. 21 οτορ ετασι ἡχεπι-
 βωκ αςταεεε πεσ̄.
 Τοτε ετασχωπτ ἡχεπιβεβηι πεχας εεπεσ-
 βωκ. κε εεασε πακ εβολ ἡχωλεεε επι-
 πλατια πεε πιθιρ ἡτε †βακι. οτορ πι-
 ρηκι πεε πιατχοεε πεε πιβελλετ αμιτοτ
 εθουπ επαεεε.

Hunt 26,
16-24J₂ ends
G₂ begins

16 πας] πωοτ, Hunt 26: om. ΓΚ*, cf. Gr. D &c. κε] + πεοτοπ there was, D_{1,2}EJ_{1,2}KN O. ρωει] + πε, D₂. εασιρι] ασιρι, BM Hunt 26, for pret. cf. Gr. ADL &c. πιωτ̄ ἡ] om. Hunt 26. διππον] Δ over erasure, and I added, A°. 17 εεπεσβωκ] A &c. F₁° ('another'): ἡπεσ εβιακ, F₁*, cf. Gr. P cscr. εεφπας] φπας, G₂°. ἡδιππον] A* G₂°: εεπι., A° &c. Γ°(ἡ). εχος] αχος, D₂. εεροτι] cf. Gr. NADL &c. ρωβ] αρωβ, F₁°: Gr. N*et°BL &c. om. παρτα. σεσεβτωτ] σεβτωτ, BN Hunt 26. 18 ερρητς ἡ] om. Hunt 26. ἡερ] eer, F. παρετισεε] A O Γ D₁ E₁ F G₁ H; παρ- τησσε, B; παρτατι(ε, N)σεε, D₂ &c. τηροτ] position not agreeing exactly with either Gr.; for position after παρ. cf. Gr. A &c.; tr. of D₁ has واحد بصوت 'with one voice,' and gloss ليس في العربي 'not

¹⁶ But he said to him: '(There was) a man who made a great supper; and invited many: ¹⁷ and he sent his servant at (the) hour of supper to say to them who were invited, to make them come: "Now all things are prepared." ¹⁸ And they all began to make excuse with one voice (lit. cry). The first said: "I bought a field, and there is necessity for me to go out and see it: I beseech thee, put me from thee as that I do not come." ¹⁹ And another said: "I bought five yoke (lit. plough) of oxen, and I shall (lit. will) go and prove them: I beseech thee, put me from thee as that I come not." ²⁰ And another said: "I have taken a wife, and therefore I shall (lit. will) not come." ²¹ And the servant having come, told his lord. Then the owner-of-the-house having been angry said to his servant: "Go out quickly to the streets and the lanes of the city, and bring in hither the poor, and the impotent,

in the Arabic.' ΔϞΧΟΣ] ABCΓΔ₁^rGHLS Hunt 26, cf. Gr. D &c.: + ΠΔϞ, D_{1,2}EJKMNO: ΔϞΧΟΣ ΠΧΕΠΙϞΟΥΤ, F. ΟΥΟΥ ²⁰] om. D₁EJO. ΟΥΟΥ] om. D₂*: + ΟΥ, B Hunt 26. ΠΔΓΚΗ, A. ΕΘΡΩΥΕ... ΠΤΔΠΔΥ] cf. Gr. A &c. ΕΡΟΚ] om. S, cf. Gr. Ν*. ϞΟΥ, A Hunt 26. ΠΤΠΗΟΥ] †, K S. ¹⁹ ΟΥΟΥ ΚΕ] ΠΙΚΕ, N Hunt 26. ΟΥΔΙ] + ΔΕ, D₂ Hunt 26, [Ε] over erasure, A°. ϞΩC] ϞΟΥ, A: om. Hunt 26. †ΠΗΟΥ] A: Π†, B &c. ²⁰ ΟΥΟΥ &c.] ΠΙΚΕΟΥΔΙ ΔΕ, Hunt 26. ΚΕ.] A &c., cf. Gr. D άλλος: ΠΙΚΕ., B, cf. Gr. ἕτερος. ΟΥΟΥ ²⁰] om. B F₁* M O Hunt 26. ΕΘΒΕ(om. A)ΦΔΙ] syr^{om} om. †ΠΔΙ] A: Π†ΠΔΥΕ I shall not go, F: ΠΔΥΙ, B*: †ΠΔΥΙ, future potential, B° &c.: Π†ΠΔΥΙ, D₂ Hunt 26. ²¹ ΠΙΒΩΚ] cf. Gr. Ν A B D &c.: ΠΕϞ &c.?, J₁*: + ΕΒΟΛ, D₂*. ΤΔΛΛΕ] A*, cf. b c e om. ταυτα: + ΕΠΔΙ, A^{ms} &c., cf. Gr.: Gr. D &c. πάντα ταυτα. ΤΟΥΤΕ] Gr. D e και. ΕΤΔϞΧΩΠΤ] ΔϞΧΩΠΤ, indic., B J₁* M Hunt 26. ΠΗΒΗΙ, A N Hunt 26. ΠΕϞΒΩΚ] ΠΙΒΩΚ, B Δ₁^r Hunt 26. ΧΕΛΛΔ] ΟΥΟΥ ΛΛΔ, CS. ΕΒΟΛ] om. B Hunt 26. ΠΙϞΙΡ] ΠΙ., F₁*?. ΠΙϞΗΚΙ] cf. Gr., exc. D om. Ϟούς. Coptic has article throughout. Δ₁^r L om. ΠΕΛΛ throughout. ΒΕΛΛΕΥ] A*: + ΠΕΛΛΠΙΒΔΛΕΥ, A^{ms} &c., for order cf. Gr. Ν B D L &c., for om. χωλούς cf. Gr. A al² syr^{hr}.

- ²² Οτορ πεχε πιβωκ. κε πο̄. αψωπι ἵχεφν
 ετακοταδρσαρνι ἄλλοϋ. οτορ ετι οτοπ
 λλ. ²³ οτορ πεχε πο̄ ἄπιβωκ παϋ. κε
 λλϋε πακ εβολ επιλωιτ πελλ πιφρατ-
 λλοσ. οτορ αριαπαγκαζιν ει εβουπ ριπα
 ἵτεϋελλορ ἵχεπανι.
²⁴ Ἰχω γαρ ἄλλοσ πωτεπ. κε ἵπε ρλι ἵπιρωλλι
 ετελλελλετ πι ετθαδρεε χεεϋπι ἄπα-
 διπποπ.

NE.

²⁵ Ἡατελλοϋι δε πελλεϋ ἵχεραππιϋϋ ἄλλεκϋ
 οτορ εταϋφορϋϋ πεχαϋ πωοτ. ²⁶ κε φη
 εθηκοτ ραροι οτορ ετεπρηλλεστε πεϋιωτ
 πελλ τεϋελλετ πελλ τεϋεϋιλλι πελλ πεϋ-
 ϋηρι πελλπεϋσπκοτ πελλπεϋσωνι ετι δε
 πελλ τεϋκεϋϋτχη ἄλλοπ ϋχολλ ἄλλοϋ
 εερ λλθητησ πι.

ver. ²⁷ om.

NE ²⁸ Ἴιλλ γαρ εβολ θεπ θηκοτ εϋοταϋ εκετ
 οϋπτηροσ. λην ϋπαδρεεσι ἵϋορπ ἵτεϋϋιωπ
 ἵϋαπαπν. κε απ οτοπ ἵταϋ ἄλλελλετ εερ |

²² πεχε] Gr. D e place after δουλοσ: Gr. A adds αυτω. κε] om.
 B*, cf. Gr. πο̄] Gr. D c e om. φη ετ] πε ετ, D_{1.2} J₁^c:
 πετ, E₁ J₁^{*}; cf. Gr. ΝΒDL &c. εϋ, ΑΒCΓΔ₁^c G₁ ΗLNS
 Hunt 26. ²³ πο̄] ἴησ, D₂^{*}. πιβωκ] πεϋ., D₂, cf. Gr. D 72.
 a b aeth Basbapt⁶²⁷ αυτου et^{soh} add αυτου. παϋ] om. D₂, cf. Gr. κε]
 om. C₁^{*}, cf. Gr. εβολ] om. F₁^{*}. αναγκαζιν] + ἄλλελωοτ,
 D₂ M. παπν] cf. Gr. ΡΓΔΛ unc⁸ &c. ο οικοσ μου. ²⁴ γαρ]
 om. KN: δε, BF Hunt 26. ἵπνι(om. πν, S) ϋωλλι] ΑΒCΓΔ₁^c F_G
 ΗKLMNS Hunt 26: θεπ., D_{1.2} EG₂ JO. ετελλελλετ] Gr. Dst
 om. εκεινων. D₁ gloss رومي كثير هم المدعوون و قليل المختارون 'Greek, many
 are the called, and few are the preferred.' F₂ gloss كثير هم المدعوين و
 قليل هم المنتخبين هذا ليس في القبطي 'many are the called, and few are the
 chosen, this is not in the Coptic.' παδιπποπ] B &c., cf. Gr.:
 πα.ι. this, A: πν. the, H₁^{*}?. ²⁵ πατελλ.] πεατελλ., N.

and the blind." ²² And the servant said: "Lord, the thing which thou commandedst was done, and yet there is room."

²³ And the lord of the servant said to him: "Go out to the roads and the hedges, and compel to come in, that my house may be filled. ²⁴ For I say to you, that none of those men who were invited shall taste of my supper."

²⁵ And great multitudes were walking with him: and having turned, he said to them: "²⁶ He who cometh to me, and who will not hate his father, and his mother, and his wife, and his sons, and his brothers, and his sisters, and further even his very life, it is not possible for him to be disciple to me. ²⁸ For which of you, wishing to build a tower, will not sit first and count the cost, whether he

πελλεαυ] παυ, G₂: +πε, M. ρανπιωτ] Gr. D &c. syr^{cu} om. πολλοί. πωω] cf. Gr. D αυτοις. ²⁶ ετεπ(om. N)υπα.] πτεπυπα, G₁: πυπα, omitting relative, B: ευπα, Vie Pakh. ⁸⁷. περιωτ] A*B*: +Δπ, A° &c. τευεεετ] for possessive here cf. Gr. D, and afterwards syr^{cu} et^{sch}. τευεεεεεε...υκρη] syr^{cu} et^{sch} place it after ἀδελφός. πεεεπευεπνοτ...σωπ] om. N. ετι δε] cf.? Gr. NAD^{sr}: Gr. BL ετι τε και: syr^{cu} ετι και. ψυχη...εε] om. F₁*. πη] position nearest to Gr. F μωβ. ει. μου, but not agreeing exactly with any. ²⁷ A* omits, cf. Gr. M* BΓ al mu. φη ετεπυπαταλεπευεε ερου Δπ οτορ πτευοταεευ ησω εεεον υκωε εεεου εεεεεεεεεε πη he who will not place his cross on him, and follow me, it is not possible for him to be disciple to me, A^{ms} &c. φη ετεπυπα.] -ετευ &c., C₁*; for om. και cf. Gr. N*L: Gr. B οστις ου; for future cf. Gr. F al ² ^{sr}. ταλε] ταλο, A^{ms} CΓΔ₁ΓG HL: ταλο ε, S Hunt 18. ερου] om. N. οτορ] om. BF₁* M. οταεευ &c.] cf.? Gr. K Π al ⁷: εεωυ ησω, N, cf.? the rest of Gr. ερχεται. ²⁸ εεε] Gr. D e δε: a b ff². l q om. υπα.] ηυπα, D₂. εεεεε] BΓD_{1,2}Δ₁ΓEFJKMNOR Hunt 18, 26: +εεε, ACGHLS Hunt 18. ηυορη] ACGG₁*HL: Δπ ηυορη, BD_{1,2}Δ₁ΓEFG_{1,2}JKMOR Hunt 18, 26. ωπ] A*B₁ M*N: πωπ, A° &c. [εεε.] τ &c., E₁*: τευεεεε, M. Δπ οτορ] εοτορ, K. οτορ ηταυ] M Hunt 26: οτορ-ταυ, A &c.

Hunt 18,
25-27
R 25-35

Hunt 26,
28-35

σπγ περσοβ†. ²⁹ ρηπα ληπως ἵτερχα †σεν†
 οτορ ἄλλοι πχολε ἄλλοι εχοκ εβολ
 ἵτοτερρητς ἵωβι ἄλλοι ἵχεστοι πιβεν
 εθατ. ³⁰ ετχω ἄλλοι. κε παρωει αφερ
 ρητς ἵκωτ. οτορ ἄπερπχολεχολε ἵχοκ
 εβολ.

³¹ Ιε πιε ἵτρο εθαττε παρ εππολεμοι ε†
 πελε κετρο. λη φπαρλεσι απ ἵωρπ
 ἵτερσοβ†. κε απ οτοπ πχολε ἄλλοι δεν
 ἱ ἵωο ει εβολ ερραρ ἄπεθνηοτ εχωρ πελε
 κ ἵωο. ³² ἄλλοι ετι ισχεπ εφοτηοτ ἄλλοι
 πραφοτωρπ ἵοτπρεβια ερκω† ἵσα οτρη
 ρηπ.

^{ρπδ} ^ε ³³ Παρη† οτοπ πιβεν ετδεν θηοτ ετεπ-
 παεραποταζεσθε απ ἵπερρτπαρχοπα
 τηροτ ἄλλοι πχολε ἄλλοι εερ λεθ-
 ητς πη.

^{ρπε} ^β ³⁴ Ηαπε πιρλοτ. εσωπ δε ἵτερλωρ ἵχεπιρ-
 λοτ απαλλορρρ ἵοτ. ³⁵ οταε πκαρρ
 οταε †κοπρια φερπ† απ.

Ἀλλὰ εσατρηιττ εβολ. φη ετεοτοπ οταεπχ
 ἄλλοι εσωτελε λεαρερσωτελε.

^{ρπς} ^β ¹ Ηατδωπ† δε ἄλλωοτ ερορ ἵχεπιτελωητς
 τηροτ πελε πιρεφερποβι εσωτελε ερορ.

περσοβ†] σοβ†, κ: ἱρι ἄπερ &c., D₂. ²⁹ ἵτερ-
 χα] ἵτχ, F₁^{*}. †σεν†]-σπ†, Α: σεν†, Β. ἵτοτερ]
 pref. οτορ, ΒF: τοτεερ, Δ₁†. ἄλλοι] for position cf. Gr.
 Ε &c. ³⁰ κε] Gr. D &c. om. οτορ] om. Γ. ἵχοκ]
 εχ., F₁^ο. ³¹ Ιε] ε, G₂. οτρο] ρωει, J₁^{*}. ππολεμοι]
 πη., CF₁^οKN O. κετρο] for position cf. Gr. Γ &c. λη]
 Gr. D ουκ ευθεωσ. ἵτερσοβ†] continues the future, cf. Gr. ΝΒ &c.
 ΔΠ 2^ο] om. Hunt 26. ει] ἵτερι, D₂. ἄπεθ] ἄφθ εθ,
 D_{1,2}EJO Hunt 26: πελεφθ., ΒΒ(πεθ). πελεκ] δενκ, D₁^ο, 2.
³² ἄλλοι] πελλοι, O. ε†, ΑΒCΓ*HS Hunt 26: om. Μ,

have (wherewith) to complete it? ²⁹ Lest he lay the foundation, and it is not possible to finish it; and all who see begin to mock him, ³⁰ saying: "This man began to build, and he could not finish it." ³¹ Or what king, who will go to (the) war to fight with another king, will not sit first and take counsel, whether it is possible for him with ten thousand to meet him who cometh upon him with twenty thousand? ³² Otherwise, while he is yet distant from him, he sendeth an embassy, seeking for peace. ³³ Thus for every one who is among you, who will not renounce all his possessions, it is not possible to be disciple to me. ³⁴ [The] salt is good: but if the salt lose its savour, with what is it to be salted? ³⁵ Neither (for) the earth nor the dunghill is it useful: but they cast it out. He who hath ears to hear, let him hear.'

XV. And all the publicans and the sinners were drawing

cf. Gr. Δ al pauc aeth. ΙΧΧΕΝ] om. B D₁ E J. ΕΦΟΤΗΟΤ
 ἔελεος] ΦΟΤΗΟΤ &c., Δ₁ L Hunt 18: ΕΦΥΟΡΠΟΤ ἔελεος
 being before him, R. [πρεσβία] for position cf. Gr. D e go.
 εκκω†] ΑCΓΔ₁ FGHLMRS Hunt 18: εκτωδξ, BKNO
 Hunt 26: εκτωδξ εκκω†, D_{1,2} E J. ³³ παρη†] + οτι,
 D₂, cf. Gr., οτι and οτιον easily confused. οτιον] οτι over erasure,
 F₁°. πιβεν] om. L. Δπ] om. LS. ειναρχοπτα, Α(ω)
 ΒR. τηροτ] om. M. πηι] om. B, obs. fluctuation of Gr.
³⁴ παπε] + πε, F₁°. ελεοτ 1°] A^c Δ₁ E₂ GL, cf. Gr. A D &c.:
 + οτι, A[?] B C Γ D_{1,2} E F H J K M N O R S* Hunt 26, cf. Gr. N B L &c.
 εωωπ δε] A B C Γ D_{1,2} Δ₁ E₂ F G H J L M R Hunt 26: om. δε, E₁ K
 N O S; for δε alone cf. Gr. A &c. [πτεγλω] erasure between π
 and τ, A^c: δεγωπλω, B Hunt 26. [ποτ] εοτ, Γ.
³⁵ πικεξ] A C₁° Γ G₁ H S, cf. Gr. D 69. τήν: π., B D_{1,2} E F G₂ J K L
 M N O R Hunt 26. †κοπρια] om. †, S. φερρατ] A C Γ Δ₁ F
 F G₁ H L (N) R S Hunt 26: δεφρ &c., G₂ K M: πφρ &c., B D_{1,2} E
 J M O. Δπ] + πξλι, D₂. φη ετε] πετε, B E J O Hunt 26.
 οτελεωχ] A: om. οτ, B &c.

¹ πατωππ, A C G₁° E₂. ερο] for position cf. Gr. D &c.:
 + πε, D₂. τελωππ] erasure of two letters after π, A^c.

themselves near to him to hear him. ² And the Pharisees and the scribes were murmuring, saying that this (man) receiveth the sinners to him, and eateth with them.

³ He spake (lit. said) this parable to them, saying: ⁴ "What man who is among you, who hath a hundred sheep, if he should lose one of them,—leaveth he not the ninety-nine on (the) desert, and goeth, and seeketh for that which was lost, until he find it? ⁵ And if he should find it, he placeth it upon his shoulders, rejoicing. ⁶ And if he should come to the house, he calleth his friends and his neighbours, saying to them: "Rejoice all with me, because I found my sheep which was lost." ⁷ I say to you, that there is joy to be in (the) heaven over one sinner repenting, (more) than over the ninety-nine righteous. ⁸ Or what woman who has ten half didrachmas, if she should lose one of them, lighteth not a lamp, and sweepeth the

at $\overline{\epsilon\theta}$. $\overline{\eta\omega\omega\gamma}$] om. K, obs. Gr. D Meth $\acute{\alpha}\phi\eta\sigma\iota$: b c ff²: + ΔN , D₂, cf. sah^{sohw} $\kappa\lambda\dots\Delta\text{N}$. $\overline{\eta\tau\epsilon\sigma\kappa\omega\tau}$] cf.? Gr. D &c.: om. D₁EJ₁*M, cf. the rest of Gr. &c. $\tau\Delta\kappa$, A*. ⁵ $\Delta\epsilon\psi\omega\Delta\text{N}$] pref. $\epsilon\psi\omega\text{N}$, F^o. $\tau\Delta\lambda\omega\gamma$, A. $\epsilon\psi\rho\Delta\psi\iota$] $\Delta\epsilon\psi$, C₁*. ⁶ $\omicron\tau\omicron\zeta$] Gr. D sah^{sohw} &. $\Delta\epsilon\psi\omega\Delta\text{N}$] $\Delta\epsilon\psi$, F*. NHN] Gr. D* Meth om. $\rho\acute{o}\nu$. $\psi\phi\eta\rho$] $\epsilon\rho$, B D₁ Δ_1 * E₁ F G H O S: $\lambda\lambda\Delta\theta\eta\tau\eta\varsigma$, N. $\text{N}\omega\omega\tau$] om. O. $\tau\eta\rho\omega\tau$] A C Γ Δ_1 * E F G H J L S: om. B D_{1,2} K M N O Hunt 26. $\epsilon\tau\Delta\epsilon\psi$] erasure of τ ? at end of the line, A^o. ⁷ $\tau\chi\omega$] + $\Delta\epsilon$, J, cf. Gr. D al pauc syr^{ca}. $\text{N}\Delta\psi\omega\text{N}$] for position cf. Gr. A D &c. $\text{N}\overline{\epsilon\theta}$] N , O₂; cf.? Gr. F al pauc add $\rho\acute{o}\iota\varsigma$: om. N , B D₁ E J, cf. the rest of Gr. A^{ms} &c. add (NHN) $\epsilon\tau\epsilon\text{N}\psi\epsilon\epsilon\rho\chi\rho\iota\Delta$ ΔN $\lambda\lambda\lambda\lambda\epsilon\text{-}\tau\Delta\text{N}\text{O}\iota\Delta$ who need not repentance: om. NHN , A^{ms} C Γ Δ_1 * Γ_1 * G_{1,2} H L S. ⁸ $\text{N}\lambda\lambda$] om. A*. $\epsilon\tau\epsilon\omicron\tau\omicron\text{N}\tau\epsilon\varsigma$] $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\omicron\tau\omicron\text{N}\tau\epsilon\varsigma$, D₁*: $\epsilon\tau\epsilon\omicron\tau\omicron\text{N}$, E_{1,2}* J. $\overline{\eta}$] $\overline{\eta}$, Hunt 26. $\epsilon\psi\omega\text{N}$] pref. $\omicron\tau\omicron\zeta$, D₂; obs. Gr. D 157. $\kappa\alpha\iota$ $\acute{\alpha}\rho\lambda\acute{\epsilon}\sigma\alpha\sigma\alpha$. $\omicron\tau\iota$] cf.? Gr. D &c. om. $\delta\rho\alpha\chi\mu\acute{\eta}\nu$. $\lambda\lambda\lambda\lambda\omega\omega\tau$] cf. a syr^{ca} et^{soh} 'ex illis.' $\lambda\lambda\text{N}\Delta\sigma\beta\epsilon\rho\epsilon$] $\lambda\lambda\text{N}\Delta\tau$, G₂. $\omicron\tau\omicron\zeta$ ρ] om. Δ_1 * L S. $\overline{\eta\tau\epsilon\sigma\sigma}$] $\overline{\eta\tau\epsilon\text{N}\varsigma}$, N. $\sigma\Delta\rho\zeta$] $\sigma\rho\Delta\zeta$, D₁* E F J; no MS. has $\sigma\Delta\zeta\rho$ or $\sigma\epsilon\zeta\rho$. NHN] $\lambda\lambda\text{NHN}$, D_{1,2} M N. $\overline{\eta\tau\epsilon\sigma\kappa\omega\tau}$] $\overline{\eta\tau\epsilon\text{N}\kappa\omega\tau}$, K*. $\omicron\tau\epsilon\psi\rho\omega\omega\tau\psi$] (ϕ , A) $\omicron\tau\lambda\lambda\epsilon\tau\epsilon\psi$, G. $\chi\epsilon\lambda\lambda\epsilon\varsigma$] $\chi\epsilon\lambda\lambda\epsilon\psi$, K.

ῥοτος, εϋωνι ἀσϋανχελες ϋασελοτ̄ επε-
ϋφηρ πελλ πεσθεϋετ εσχω ἄλλος. κε ραϋι
πελενι κε διχιλλι ἡταχεскиτ̄ εταστακο.

^{ρτθ}_ε 10 Παιρητ̄ τ̄χω ἄλλος πωτεπ. κε ϋαρε οτραϋι
ϋωνι ἄπελλθο ἡπιαγγελος ἡτε φτ̄ εχεν
οτραϋερποβι ἡοτωτ εϋερεεταποη.

ΗΖ.

NZ ^{ρτ}_ε 11 Πεχαϋ δε. κε πεοτοη οτραλλι εοτοπτεϋ ϋηρι
κ̄ ἄλλετ̄. | 12 οτος πεχε πικοτχι ετεπ-
ζητοτ ἄπεϋιωτ. κε παιωτ ελοι ηηι
ἡτατοι ἡτε τ̄οτσια. ἡθοϋ δε ἀϋφωϋ
ἄπιωηθ̄ εϋρατ̄.

13 Οτος ελεπεσα οταηϋ ἡεροοτ̄ ἀη ἀϋθωοτ̄
ἡϋωη πιβεν ἡχεπικοτχι ἡϋηρι. ἀϋϋε παϋ
επϋελλελο εοτ̄χωρα εσοτ̄ηοτ̄. οτος ἀϋχερ
τεϋοτ̄σια εβολ ἄλλετ̄ εϋοηθ̄ ζεν οτ-
εετατοτ̄χαι.

14 Εταϋοτω δε εϋθ̄ο ἡϋωη πιβεν εβολ. ἀϋ-
ϋωνι ἡχεοτ̄ηϋτ̄ ἡϋβωη ζεν τ̄χωρα
ετελλετ̄.

Οτος ἡθοϋ ϋωϋ ἀϋερϋητ̄ς ἡερθ̄δε. 15 οτος
ἀϋϋε παϋ ἀϋτοεϋ εοται ἡπηρεεβακι ἡτε
τ̄χωρα ετελλετ̄. οτος ἀϋοτορπϋ ετ̄κοι
ελοηι ἡϋαπεϋατ̄.

16 Οτος παϋερεπιθεεηηε ελλεϋ ζητ̄ϋ εβολ ζεν

ῥοτος...χελς] om. F₁*. οτος εϋωνι] over erasure, C₁°. εϋωνι] εϋ over erasure, A°: om. ND₁EJO. ἀσϋανχελες] ἀηϋαν., Η. ϋφηρ] ΑΗJN Hunt 26: ϋφερ, Δ₁ F₁° LS: ϋφηρι, D₂* G₂: ϋφερι, Β &c. πελλ πεσθεϋετ] -θεϋη, (ϋε, A*) B° FG₁*: ηηθεϋη, NC, cf. Gr. A &c.: πελλθεϋη, B*, cf. Gr. NBL al pauc without article. ἄλλος] + πωοτ̄, D_{1,2}EJ. ἡτα.] ετα., N. ταχεскиτ̄] τ̄., N, cf. Gr. 10 ϋαρε ...ϋωνι] for order cf.? Gr. A &c.: πεοτοη οτραϋι πα-

house, and seeketh carefully until she find it? ⁹ And if she should find it, she calleth her friends and neighbours, saying: "Rejoice with me, because I found my half didrachma which was lost." ¹⁰ Thus I say to you, that there is joy before the angels of God over one sinner repenting.'

¹¹ And he said: 'There was a man who had two sons: ¹² and the younger of (lit. who was in) them said to his father: "My father, give to me my portion of the substance." And he divided the living among them. ¹³ And after not many days the younger son gathered everything, he went to (the) foreign (land) to a distant country; and he scattered his substance there, living dissolutely. ¹⁴ And having quite spent everything, a great famine happened in that country; and he also began to be in want. ¹⁵ And he went, he joined himself to one of the citizens of that country; and he sent him to (the) field to feed swine. ¹⁶ And he was desiring to fill his belly with the pods

ὡπαι there was joy to be, B Hunt 26, obs. Gr. D &c. ἔσται. εὐφραδέ-
 ΤΑΠΟΙΝ, A. ¹¹ ΔΕ] om. K*, cf. sah^{schw} 'dixit' without conjunct.
 ΧΕ] om. K*. ΝΕ] om. Γ*. Ε] ἦ, 0. ¹² ΟΥΟΖ] om. N.
 ἄπεριωτ] 1 syr^{cu} et^{sch} 'illi.' ΠΑΙΩΤ] Gr. N* om. πατερ.
 ΤΑΤΟΙ] cf. Gr. D al⁷ τὸ ἐπιβάλλον μοι. †ΟΥΤΙΑ] syr^{cu} et^{sch} 'e domo
 tua.' ἦθος ΔΕ] cf. Gr. N^c A B L (sah). ΠΙΩΝΘ] e go sah^{schw}
 syr^{cu} et^{utr} et^{hr} add οὐτοῦ. ¹³ ΔΥΘ.] ΕΤΑΔΥΘ., Hunt 26. ΟΥΤΙΑ]
 Gr. D^{sr} βιον. ΕΒΟΛ] om. K. ¹⁴ ΔΥΩ] om. K*, obs. sah^{schw}
 ἦτοϋ ΔΕ. ΕΡΘΔΕ] ΘΔΕ, N Hunt 26. ¹⁵ ΟΥΟΖ, 1^o
 om. N¹: ΟΥΟΖ ΕΤ, N². ΕΟΥΤΙΑ] ἦου., N. ΡΕΛΕΒΑΚΙ] A;
 ΡΕΛΕΛ., B? &c.; ΡΕΛΕἦ., D₁EF₁*J. ΧΩΡΑ] Χ over former
 letter, A^o. ΟΥΟΖ, 2^o] om. Hunt 26. ΟΥΩΡΠΥ, A. ΕΤΚΟΙ]
 ABCΓΔ, FGHKLMNS Hunt 26, cf.? Gr. 25I. it^{plur}, for om. αὐτοῦ
 cf. Gr. D &c.: ΕΤΕΥΚΟΙ, D₁^o (ΤΕΥ over erasure), 2: ΕΠΕΥΚΟΙ,
 N¹ E J O, for plur. cf. the rest of Gr.: om. N². ΛΟΠΙ] ΛΕΟΠΙ,
 M Hunt 26. ἦραπεϋατ] A &c. F₁^o ('another'): ἦπιϋατ,
 N¹⁻² BF₁*. ¹⁶ ΛΕΔΥΘΗΤΥ] cf. Gr. A &c. ΕΒΟΛ ΘΕΠ]
 cf.? Gr. NBDL &c. α.

Hunt 26,
11-32

πικιπρι ηη επατοτολλου ηχεπεψατ. οτορ
πελλεον ρλι † πας πε.

¹⁷ Ετα πεφρητ δε ι εροφ πεχας. χε οτοη οτηρ
ηρελλεχε ητε παιωτ πιωικ οι ηροτο
ερωου. αποκ δε †πατακο εεπαεεε ζεν
οτρηωη.

¹⁸ †πατωητ ηταψε ηηι ρα παιωτ οτορ
ηταχος πας. χε παιωτ αιερποβι ετφε
πεεε πεκεεθο εβολ.

¹⁹ Η†εεψα απ χε εεροτμωτ† εροι χε πεκ-
ψηρι. αριτ εεφρη† ηουαι ηπεκρελλεχε.

²⁰ οτορ αςτωης αςι ρα πεψιωτ. |

σπρ- Ετι δε ιςχεη εφοτηου εεεου. αςπατ εροφ
ηχεπεψιωτ οτορ αςψηρητ. αςβοχι ας-
ρητς εχεη τεφπαρβι οτορ ας†φι ερως.

²¹ Πεχε πεψηρι δε πας. χε παιωτ αιερποβι
ετφε πεεε πεκεεθο εβολ. η†εεψα απ χε
εεροτμωτ† εροι χε πεκψηρι.

²² Πεχε πεψιωτ δε ηπεφεβιαικ. χωλεε απιοτι
εβολ η†ροη† ηστολη οτορ εηις ριωτς.
οτορ εεε οτψβοτρ ετεφχιχ πεεε οτωουτι
επεφβαλατχ. ²³ οτορ απιοτι εεπειεασι ετ-
ψαπεψ. ψατς.

Οτορ ητεποτμωε οτορ ητεποτηου εεεον.

επατοτολλου] Α(ωεεου): -ουωεε εεεωου, Β & c.
οτορ to end] om. Β. ΠΕ (alt. fr. Η, Α^o)-] om. G₂. ρλι] om. Δ₁Γ.
†] C & c.: pref. Ε, Α. πας] + ΔΗ, D₂. ¹⁷ ετα] οτορ ετα,
Β: ιτα δε, Ν². πεχας χε] πεχε, G₂; obs. Gr. NBL & c. εφη,
Gr. A D & c. επεν. ηρεε] εε, Hunt 26. ητεπαιωτ]
syrc^u & c. 'in domo patris.' πιωικ] pref. οτορ, ΝD₂. οι] ροι,
M Hunt 26: om. Β*. ηροτο] ηερροτο, F₁^o ('another').
εεπαεεε] for position cf. Gr. D & c. syrc^u. ¹⁸ †πατωητ]
Gr. Ν* syrc^u add δε. οτορ (om. Α*)] om. Hunt 26. ετφε]
ζεντφε, D₂: om. Ε, ΓG₁*. πεεεπεκεεθο] ΝΑΒΟΓD₁
Δ₁^rΕFGHJLMNOS Hunt 26: πεεεεπεκ., D₂K. ¹⁹ η...
Digitized by Google

which the swine were eating: and there was no one giving to him. ¹⁷But his right-mind (lit. heart) having come to him, he said: "How many are there of hirelings of my father, (who) have [the] bread in abundance, and I shall (lit. will) perish here in famine! ¹⁸I will rise and go to my father, and say to him: 'My father, I sinned against (the) heaven, and before thee: ¹⁹I am no longer worthy to be called "thy son:" make me as one of thy hirelings.'" ²⁰And he rose, he came to his father. But yet being distant from him, his father saw him, and had compassion, he ran, he threw himself upon his neck, and kissed his mouth. ²¹And his son said to him: "My father, I sinned against (the) heaven, and before thee: I am not worthy any longer to be called 'thy son.'" ²²And his father said to his servants: "Be quick, bring out the first robe, and clothe him; and put (lit. give) a ring on (lit. to) his hand, and shoe on (lit. to) his feet: ²³and bring the fatted calf, slay it, and let us eat, and delight our-

XE] Gr. GMPX &c. syr^{su} et^{utr} και ουκ ἐστι; om. XE, NΔ₁^r. ΔΡΙΤΤ] ΔΡΙΤΤ, NBFH: prefix ΔΛΛΔ, NBD_{1,2}EJ. ἦΟΥΔΙ] om. J₁^{*}. ²⁰ΟΥΟΣ 1^o] om. NBF. ΔΕ] om. BΔ₁^rH. ΕΥΟΥΚΟΥ] ΕΥΟΥΦΟΥΕΙ, BD₁(ΟΥΗ),₂ Hunt 26. ΔΕΛΕΟΥ] om. B Hunt 26. ΟΥΟΣ 2^o] om. M Hunt 26. ΔΥΘΟΧΙ] ΑΓΓΔ₁^rFGHLS: pref. ΟΥΟΣ, BD_{1,2}EJKMNO Hunt 26: ΕΤΔΥΘΟΧΙ, D_{1,2} Hunt 26, cf. Gr. και δραμών. ΟΥΟΣ 3^o] om. O, cf. Gr. D^{sr}*. ²¹ΠΔΥ] for position cf. Gr. BL &c. ΕΤΦΕ] ΤΦΕ over erasure, A^c. ΠΕΚ.] ΑΒΟΓΔ_{1,2} Δ₁^rFGHJKLMNOS Hunt 26: ΔΠΕΚ., E. ἦ...XE] cf. Gr. NABDL &c.: om. XE, L. ΠΕΚΩΗΡΙ] cf. Gr. AL &c.: +ΠΕ, D₂. ²²ΠΕΧΕ...ΔΕ] ΟΥΟΣ ΠΕΧΕ, N. ἦΠΕΥ] ΠΔΥ to him, G₁^{*}K^{*}. ΧΩΛΕΔΔ] cf. Gr. NBL &c.: ΧΕΧΩΛΕΔΔ, A^o(ΧΕ^{ms} Χ altered from X) &c.: ΧΕἩΧ., BJM. ΕΒΟΛ] om. Δ₁^rL. ΣΤΟΛΗ] ἸΣΤΟΛΗ, K, cf. Gr. D²E &c. ΟΥΟΣ 1^o] om. NF₁^{*}. ΟΥΟΣ 2^o] om. B. ΕΤΕΥ] ἦΤΕΥ, O. ΠΕΔΔ] ΟΥΟΣ ΔΔ, N. ΕΠΕΥ] ἦΤΕΠΕΥ, Hunt 26. ΠΕΥΒΑΔΑΥΧ] cf. Gr. D &c. ²³ΟΥΟΣ 1^o] om. N. ΔΠΙΟΥ] cf. Gr. NBL &c. ΑΥΔΤΥ] Gr. D &c. pref. και. ΟΥΟΣ 2^o] om. M. ἦΤΕ(ΤΕΠ, Ν)ΠΟΥΔΔ] cf. Gr. D &c.

²⁴ ἔπε πατρὶ φαι παρρωοῦτ πε οτορ
 ἀφωπῶ. παρτακνοῦτ πε οτορ ἀπχελερ.
 οτορ ἀτερρητς ἴοτορ ἄλλωοτ.

²⁵ Περπρωτ δε ἴωρὶ παρρη δερ τκοι. οτορ
 ρωσ ερρηνοτ ερρη ἀφῶωπτ ἐπρη ἀφ-
 σωτελλ εοῦτελλφωπια πελλ ραπχοροσ.
²⁶ οτορ εταρρωοῦτ εοται ἴπιαλωοτι παρ-
 ρρη ἄλλωοτ κε οτ πε παι.

²⁷ Ἦθοσ δε πεχαρ παρ. κε πεκον ἀρι οτορ
 πεκωτ ρωτ ἄπιαλασι ετρωπερρ. κε ἀφ-
 βίττφ εφοτοχ. ²⁸ ἀφχωπτ δε οτορ ἄπερ-
 οτωρ εἰ εῶοτη.

Περρωτ δε εταρρἰ εβολ παρρῶο ερορ πε.

²⁹ Ἦθοσ δε εταρρορωτ πεχαρ ἄπερρωτ. κε
 ισ οτηρ ἴρολλπἰ τοι ἄβωκ πακ. οτορ ἄπ-
 ερσαβολ ἴ|οτεπτολη ἴτακ ἐπερ. οτορ
 ἀποκ ἄπεκτ ἴοτελασι ἄβδελπἰ ρρη ἐπερ.
 ρρη ἴταδοτηρ ἄλλοι πελλ παρρῶρ.

³⁰ Ὡτε δε εταρρἰ ἴχεπεκρρηρ φαι εταρροτωλλ
 ἄπερρωπῶ πελλ ἴπορροσ. ἀκρωτ παρ
 ἄπιαλασι ετρωπερρ.

³¹ Ἦθοσ δε πεχαρ παρ. κε παρρηρ ἴθοκ ρη
 πελλη ἴκνοτ ριβερ. οτορ ρη ετεποτι
 τηροτ ποτκ πε. ³² παρἄπρωδ ἴτεποτηρ
 ἄλλορ οτορ ἴτερρωρ. κε πεκον φαι

φαγωμεν: om. G₁^{*}. οτορ 3^ο] om. F₁^{*}. ἴτεποτηρ]
 ἴτερρω, K^{*}. ²⁴ πα] ΠΕΚ, Hunt 26. φαι] for position cf.
 Gr. ΝΚ al⁶. παρρωοῦτ] ἐπαρ., D₂: παρρα., Ν.
 ἀφωπῶ] cf. Gr. B syr^{oth} arm εἴησεν. παρτακ.] cf. Gr.
 ΝΑΒDL &c.: Gr. D &c. om. ἦ. οτορ 3^ο] Gr. Ν^{*} om. ἀτ-
 ρρητς, Α^{*}. ²⁵ δε] om. Β. ρη] +πε, Β &c. ρωσ
 ε(om. Ν)ερρηνοτ ερρη] om. ερρηνοτ, D₁^{*}: Gr. D ελθων δε και,
 sah^{othw} ερρηρ δε ερραἰ. ἀφῶωπτ] Gr. ΑΜ 69. 346.
 al pauc ἔγγισεν: Gr. D εγγισας. εοτ] οτ, F₁^{*}. ²⁶ πιαλωοτι]
 περ., Β, cf. Gr. minusc aliq sah^{othw}. ρρη] +πε, D₁ ΕJKO.

selves: ²⁴ because this my son was (imperf.) dead, and lived; he was (imperf.) lost, and we found him." And they began to delight themselves. ²⁵ Now his elder (lit. great) son was (imperf.) in (the) field: and as he (is) coming up, he approached to the house, he heard music and dances. ²⁶ And having called one of the servants (lit. children), he was asking him what were these (things). ²⁷ And he said to him: "Thy brother came; and thy father slew the fatted calf, because he received him in health." ²⁸ But he was angry, and wished not to come in: and his father having come out, was beseeching him. ²⁹ But he having answered, said to his father: "Lo, how many years do I serve thee? and I never transgressed a commandment of thine: and to me thou never gavest a kid, that I might delight myself with my friends: ³⁰ but when thy son came, he (lit. this) who ate (up) his living with the harlots, thou killedst for him the fatted calf." ³¹ And he said to him: "My son, thou art with me always, and all the things which are mine are thine. ³² It was

ἄλλοις] om. BD₁EJMO Hunt 26: > ἄλλοις πε, D₂. πᾶσι
 + στειφωπια πελεπιχορος, M. ²⁷ δε] om. L. πε-
 χας] αψχος, L. πας] Gr. D om. πεκιωτ] A*: απек &c.,
 A° &c. ψωτ] Gr. D sah^{schw} add αυτω. ²⁸ δε I°] om. Hunt 26.
 οτορ] om. M. ἔπεφοτωψ] cf. Gr. AL &c. πες] απεψ, J.
 δε 2°] cf. Gr. NABDL &c. ²⁹ δε] om. M. ετασερ] ασερ,
 BMS Hunt 26. πεσιωτ] cf. Gr. ABD &c. > πακ εβωκ, N.
 οτορ (A*) 2°] επια, K. > πηι ποτ &c., BD₂EJMO: Gr.
 D ουδεποτε εδωκας μοι. εεασι] CGD₁GKS Hunt 26: εεα, A &c.
 εβδεεπι] -επι, AE. ψφηρ] ABD₂F₁*HJ₁MN Hunt 26:
 -ε-, C &c. ³⁰ δε] om. K. φαι] φη, H: +φη, Hunt 26.
 πεσωπθ] -οπθ, A: πεκ., H, cf. Gr. exc. D πατρα. πιπορος]
 cf. Gr. ADL &c. ³¹ πασηρι] om. B, cf. Gr. D. χη πεε.]
 κχη πεε., B &c.: χπεε., N. ηη ετε] (πητε, A) NB
 D_{1,2}J: πετε, C &c. ³² πασεπψα] ACGHLMHS Hunt 26:
 prof. οτορ, N: +δε, NBD_{1,2}Δ₁^rEFJKNO. χεπεκ(η, N*)
 con φαι] εχεν πεκcon, N.

παρρωσωντ πε οτορ αφωπθ. παρτακνοττ
πε οτορ απχεεφ.

ΝΗ.

ΝΗ Ναφχω δε εεελοσ ηπιεεαθνησ. χε πεοτοπ
οτρωει ηραεεο εοτοπ ηταφ εεεετ
ηοτοικοποελοσ.

Οτορ φαι ατερδιαβολιπ εεελοφ θρατοτφ
εωσ εφχωρ ηπεφρπαρχοπτα εβολ.

² Οτορ εταφεοτφ εροφ πεχαφ παφ. χε οτ πε
φαι εφωτεεε εροφ εεβητκ.

Ύα πωπ ηφμετοικοποελοσ. οτ ταρ χηαεροι-
κοποελοσ απ χε.

³ Πεχαφ δε ηθρη ηθρητφ ηχεπιοικοποελοσ.
χε οτ πεφπααιφ.

Παοσ παωλι ηφμετοικοποελοσ ητοτ. ηφπα-
σχεεεχοεε απ εβρη. οτορ φωπι εφωτ
εεεθαι.

⁴ Διεει χε οτ πεφπααιφ. εηπα εοταπ αυσαν-
εητ εβολ θεν φμετοικοποελοσ ησεωοπτ |
ερωοτ εθοτη εποτηοτ. ^ο οτορ εταφεοτφ
εφοται φοται ηπη ετεοτοπ ητε πεφοσ
ερωοτ.

σπη

Ναφχω εεελοσ εεπιρροητ. χε οτοπ οτηρ εροκ
ητε παοσ. ^ο ηοοφ δε πεχαφ. χε ρ εεβατοσ

αφωπθ] cf. Gr. N* B L &c. παρτακ.] ηαττακ., D₂;
for om. και cf. Gr. ND &c., for imperf. cf. Gr. N &c.

Hunt 26,
1-9

¹ δε] cf. Gr. S V &c. εεελοσ] om. F₁* L*: +πε, D₁*₂ E J
K N O. πιεεαθ.] A* B G F H M Hunt 26, cf. Gr. N B D L &c.: πεφ.,
A° C D_{1,2} Δ₁* E F₁* ('another') G J K L N O S, cf. Gr. A &c. χε] om. B,
cf. Gr. πεοτοπ] πεοτη, D₁: om. οτοπ, B G₂ M. εοτοπ
ηταφ] Δ₁* F M; εοτοπταφ, A &c. οικοποελοσ] ρωεει,
K: Gr. B* οικοπομουσ. φαι] om. K* N. ατερ] πεατ &c., plu-
perfect, B D₂. διαβολιπ] A D₂* F₁* G₂*: -βαλλιπ, D₁ E₁:
-βαλιπ, B &c. εεελοφ] θαροφ, N^{ult}. ² οτορ &c.]
εταφεοτφ δε, N. εροφ] επιοικοπ., N: Gr. D^s 69.

(imperf.) right that we should delight ourselves and rejoice: because this thy brother was (imperf.) dead, and he lived; he was (imperf.) lost, and we found him.”

XVI. And he was saying to the disciples: ‘There was a rich man, who had a steward; and this (man) was accused before him as scattering his possessions. ²And having called him, he said to him: “What is this which I hear concerning thee? Give (the) account of the stewardship; for thou wilt be steward no longer.” ³And the steward said in himself: “What shall (lit. will) I do? My lord will take away the stewardship from me. I shall (lit. will) not be able to dig; and I am ashamed to need alms. ⁴I know (lit. knew) what I will do, that, when I should be cast out of the stewardship, they may receive me to them into their houses.” ⁵And having called each of the debtors of his lord, he was saying to the first: “How much owest thou to my lord?” ⁶And he said:

[^{sec} om. ΠΕΧΔϚ] pref. ΟΥΟϚ, Ν. ΠΔϚ] om. C₁*. ΠΕ] om. D₂*. †ΔΕΤΟΙΚΟΠΟΛΕΟC] ΝΑ° (ΔΕΤ &c. over erasure), &c., cf. Gr. ADL &c.: ΤΕΚΟΙΚΟΠΟΛΕΙΑ, D_{1,2}(OC)EJ₁* (ΔΕΤ, J₁°)O, cf. Gr. ΝΒ &c.: +ΠΗ, Δ₁°F₁°. ΧΠΔΕΡ] ΑΒ(ΚΠΔ)CΓFGHK LMNS Hunt 26: ΧΠΔϚΕΡ, ΝD_{1,2}EJO, cf. Gr. AL &c. ³ Instead of vv. 3, 4 Ν has ΕΤΔϚΙΡΙ ΔΕ ΔΕΠΟΥΔΕΤCΔΒΕ ΠΧΕΠΟΙΚΟΠΟΛΕΟC and the steward having done wisely. ΠΔΟC] pref. ΧC, D₂Δ₁°F, cf. Gr. ΔΕΤ] om. J₁*. ΠΤΟΤ] for position cf. Gr. ΝΑΒ &c.: +ΟΥΟϚ, ΚΜΝ. ΟΥΟϚ] cf. Gr. Β &c. †ϚΥΠΙ] +ΔΠ, J. ΔΕΤΠΔΙ, Α. ⁴ΔΙΕΔΙ] ΔΡΙΕΔΙ, Ο. ΧΕ] om. F₁*. ΠΕ†] ΠΕ Ε†, Β. ΔϚϚΔΠϚΙΤ] ΑΒCΓD₁G H J K L M; -ϚΙΤΤ, D₂Δ₁°EFNOS Hunt 26. ΕΒΟΛ ΔΕΠ] cf. Gr. ΝΒD &c. †ΔΕΤ.] om. †, D₂. ΕΠΟΥΗΟϚ] Α* &c.; ΠΟΥΗΟϚ, G₁; ΠΟΥΗΟϚ, C₁*: ΕΠΟΥΗ, Α°FL. ⁵ΟΥΟϚ ΕΤ] om. Ν. ΕΦΟΥΔΙ... Π] om. Ν. ΦΟΥΔΙ 2°] om. D₂. ΟΥΟΠ ΠΤΕ] ΟΥΟΠΤΕ, ΕJΟ. ΠΔϚΧΩ &c.] ΟΥΟϚ ΠΕΧΔϚ, ΝD₂, cf. Gr. Κ &c. ΔΕΕΟC] +ΠΕ, Β. ΕΡΟΚ ΠΤΕΠΔΟC] ΠΤΕΠΔΟC ΕΡΟΚ, ΝD₁EJO. ⁶ΠΘΟϚ] om. Ν. ΔΕΙ°] om. ΝF. ΠΕΧΔϚΙ°] +ΠΔϚ, Ν. ΔΑΤΟC] cf. Gr. ΑΒ &c.

ἦπερ. ἦθος δε περας. κε ελο επεκςδαι
 οτος ρεεσι ἦχωλεε σδαι επ̄.

⁷ Ἰτα περας ἦκεοται. κε ἦθος δε οτοπ οτηρ
 εροκ. ἦθος δε περας. κε ῖ ἦκορος ἦσοτο.
 περας πας. κε ελο επεκςδαι οτος σδαι επ̄.

⁸ Οτος & πῶς ὡσωνος εχεν ποικοπολλος ἦτε
 †δικια. κε ασιρι δεν ομεετσαβε. κε
 πισηρι ἦτε παιπερ ραπσαβεν πε εροτε
 πισηρι ἦτε φωτωι δεν τούτερεα.

⁹ Οτος & ποκ ρω †χω εεεος πωτεπ. κε
 εεεεεο πωτεπ ἦραπψφην εβολ δεν
 εεεεεωπα ἦτε ταδικια.

Σινα ροταν & τωαπλεονηκ ἦτοτσηπ ἠποτ
 εδονη επισκτηη ἦπερ.

¹⁰ Πιστος δεν οτκοτχι οτιστος οπ πε δεν
 οτιψ†. οτος φη ετβι ἦχοπς δεν οτκοτχι
 οβι ἦχοπς οπ δεν οτιψ†.

¹¹ Ισχε οτη δεν παιδικος εεεεεωπα επετεπ-
 ψωπι ερετεπἦροτ. πιταφλενι δε πιε εθ-
 παψτεπρετ ἠποτ εροψ.

¹² Οτος ισχε δεν πετεφωτεπ & π πε επετεπ-

ἦθος δε 2°] cf. Gr. NABL &c.: om. δε, F: οτος περας,
 N, cf. Gr. PΧΓ &c. περας] + πας, ND₂KN. ελο] ελοι,
 F₁^o (twice). επεκςδαι] ἦπεκ, MN; cf. Gr. NBDL &c.
 ρεεεσι] om. H. ἦχωλεε] om. NH: for om. ταχέως cf.
 Gr. 6o.: Gr. B &c. place it after γράψον. επ̄] ἦπ, NB D₂M: om.
 ε, J. ⁷ Ἰτα] οτος, N. κεοται] Gr. D &c. pref. τφ.
 δε 1°] om. NKN. ἦθος δε] erasure after Θ, A^o: om. N.
 περας 2°] + πας, N. περας 3° πας] cf. Gr. BL &c.: pref.
 οτος, N, cf. Gr. A &c.: - δε πας, BL Hunt 26: - πας δε,
 D₂; for δε cf. Gr. ND a. ε(ἦ, N) πεκςδαι] cf. Gr. NBDL &c.
 επ̄] ἦπ, ND₂. ⁸ & πῶς &c.] & σωνωνος ερρηι εχωψ
 ἦπεπεψπῶς, N. †δικια, A*: ἦταδικια, G₁*?. εεε-
 εεε] εεετκατρητ understanding, N: σωοτεπ direct-
 ness, B. Gr. N places φρονιμωτεροι after οτι. φωτωι] πιω-
 ωι, B, cf. Gr. τοῦ. ⁹ οτος &c.] om. B Hunt 26: & ποκ

“A hundred baths of oil.” And he said: “Take thy writings, sit and quickly write fifty.” ⁷Then he said to another: “And how much owest thou?” And he said: “A hundred cors of wheat.” He said to him: “Take thy writings, and write eighty.” ⁸And the lord commended the steward of [the] unrighteousness because he did wisely: because the sons of this age are wiser than the sons of (the) light in their generation. ⁹And I also say to you: “Make for you friends out of mamon of (the) unrighteousness; that, when they should fail, they may receive you into the eternal tabernacles.” ¹⁰The faithful in little is faithful also in great: and he who taketh by violence in little, taketh by violence also in great. ¹¹If then in the unrighteous mamon ye were not faithful, who then (ΔΕ) will be able to entrust you with the true? ¹²And if in

ΔΕ, B Hunt 26. ρω] om. NB Hunt 26. ΠΩΤΕΝ 1°] for position cf. ? Gr. D &c. ΠΩΤΕΝ 2°] for position cf. Gr. N° AD &c. *ταυροῖς*; for ‘vobis’ cf. it vg syr^{ur} arm &c. *αυφην*] ΑΓ° D₂ H J L M Hunt 26. εβολ] om. N. *εεεεωπα*] ρ, *εεεεωπα*, M Hunt 26. *ταδικια*] Α Β° C Γ F G H K N S Hunt 26: † *ταδικια*, D_{1,2} Δ₁ E J L M O: Gr. D a *τον αδικον μαμονα*. ροτεν, Α. *αυαυαπ-εοτηκ*] A (and tr.) K N, cf. e: *αυαυαπ.*, B &c., cf. Gr. N° et^{eb} B* D L &c.: *αυεοτηκ*, L. *πτοτηεν*] *πσετηεν*, B Hunt 26. *εδοτη*] om. J. *πικτηνη*] A &c.; -C K H, B° C₁° Γ D₁ E₁, for om. *αυτην* cf. Gr. N A B D L &c. ¹⁰ *κοτηχι* 1°] cf. ? Gr. 131. d e f Ephr *δλιφ*. *οτυπictoc*] *οτορ πictoc*, D₂. οη (οτηη, J₁, Δη, N) πε] om. B: om. οη, S. *πυψ†* 1°] N A B C₁* Γ Δ₁ F G H K L M N S Hunt 18: *εηψ*, C₁° D_{1,2} E J O. φη ετ] πετ, Hunt 18. *κοτηχι* 2°] cf. ? Gr. D I. 118. it aliq *δλιφ*. *υβι*] *ευβι*, B Δ₁° L: *αυβι*, M: *υβι*, D₂. οη 2°] om. L N S. *πυψ†* 2°] Δ C₁* Γ F G H L N S: *εηψ*, B C₁° D_{1,2} E J K M O Hunt 18. ¹¹ *πιδδικος εεεεωπα*] A C G H L Hunt 18*: -*εεεεεωπα*, B &c.: *πι* &c., Δ₁° F. *εεπετετηψωπι*] *εεπερετετηψωπι*, B. *προτ*] *εηροτ*, F M N O; *ροτ*, B E₂*. Δε] om. N B. *τηροετ*] N C &c.; *τηροητ*, D₂ G N; *τηητ*, A*: *τηροε*, A° B F S. ¹² Om. N. *δεν*] om. B L. *πετε* 1°] *πετηεν*, A: *φη* (ε, D₂) *ετε*, D₂ Hunt 18°. *φωτηεν* 1°] cf. Gr. N A D &c. *πε*]

Hunt 18, 10-16

- σπθ $\psi\omega\pi\iota$ | $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\bar{\eta}\rho\omicron\tau$. $\pi\epsilon\tau\epsilon\phi\omega\tau\epsilon\pi$ $\pi\iota\alpha$ $\epsilon\theta$
 $\pi\alpha\psi\tau\eta\iota\varsigma$ $\pi\omega\tau\epsilon\pi$.
- ρ^{4a} 13 $\bar{\Pi}$ $\lambda\omicron\omicron\pi$ $\rho\lambda\iota$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\beta\omega\kappa$ $\pi\alpha\psi\chi\epsilon\lambda\lambda\chi\omicron\lambda\epsilon$ $\bar{\eta}\epsilon\rho\beta\omega\kappa$ $\bar{\pi}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$
 $\bar{\beta}$. $\iota\epsilon$ $\tau\alpha\rho$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\varsigma\mu\epsilon\lambda\epsilon\sigma\tau\epsilon$ $\omicron\tau\alpha\iota$ $\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\pi\iota\kappa\epsilon\omicron\tau\alpha\iota$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\varsigma\mu\epsilon\lambda\epsilon\pi\rho\iota\tau\varsigma$.
- $\text{I}\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\varsigma\psi\omega\tau\epsilon\lambda\epsilon$ $\bar{\eta}\sigma\alpha$ $\omicron\tau\alpha\iota$ $\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\pi\iota\kappa\epsilon\omicron\tau\alpha\iota$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\varsigma\epsilon\rho\kappa\alpha\tau\alpha\phi\rho\omicron\pi\iota\eta$ $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\lambda\omicron\varsigma$. $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\lambda\omicron\pi$ $\psi\chi\omicron\lambda\epsilon$
 $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\lambda\omega\tau\epsilon\pi$ $\epsilon\epsilon\rho\beta\omega\kappa$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\phi\bar{\tau}$ $\pi\epsilon\lambda\epsilon$ $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\lambda\epsilon\omega\pi\alpha$.
- ρ^{4b} 14 $\bar{\eta}\alpha\tau\sigma\omega\tau\epsilon\lambda\epsilon$ $\delta\epsilon$ $\epsilon\pi\alpha\iota$ $\tau\eta\rho\upsilon\tau$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\iota\phi\alpha\rho\iota\sigma\epsilon\omicron\varsigma$
 $\epsilon\tau\omicron\iota$ $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\lambda\epsilon\iota\rho\alpha\tau$. $\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\pi\alpha\tau\epsilon\lambda\kappa\psi\alpha\iota$ $\bar{\eta}\sigma\omega\psi$ $\pi\epsilon$.
- 15 $\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma\psi$ $\pi\omega\upsilon\tau$. $\chi\epsilon$ $\bar{\eta}\theta\omega\tau\epsilon\pi$ $\pi\epsilon$ $\pi\eta$ $\epsilon\tau$
 $\theta\lambda\epsilon\lambda\iota\omicron$ $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\lambda\omega\upsilon\tau$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\pi\epsilon\lambda\lambda\theta\omicron$ $\bar{\eta}\pi\iota\rho\omega\lambda\epsilon\iota$. $\phi\bar{\tau}$ $\delta\epsilon$
 $\psi\sigma\omega\upsilon\eta$ $\bar{\eta}\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\rho\eta\tau$. $\chi\epsilon$ $\pi\bar{\omicron}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\iota$ $\bar{\eta}\rho\eta\tau$ $\epsilon\tau\bar{\zeta}\epsilon\pi$
 $\pi\iota\rho\omega\lambda\epsilon\iota$ $\omicron\tau\omega\psi$ $\pi\epsilon$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\pi\epsilon\lambda\lambda\theta\omicron$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\phi\bar{\tau}$.
- $\rho^{4\gamma}$ 16 $\bar{\Pi}\pi\omicron\lambda\omicron\varsigma$ $\pi\epsilon\lambda\epsilon$ $\pi\iota\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma$ $\psi\alpha$ $\iota\omega\alpha\lambda\pi\eta\kappa\varsigma$. $\iota\sigma\chi\epsilon\pi$
 $\pi\iota\sigma\eta\upsilon\tau$ $\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\epsilon\lambda\alpha\tau$ $\bar{\tau}$ $\mu\epsilon\lambda\epsilon\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\phi\bar{\tau}$ $\sigma\epsilon$
 $\rho\iota\omega\iota\psi$ $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\lambda\omicron\varsigma$. $\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\omicron\tau\omicron\pi$ $\pi\iota\beta\epsilon\pi$ $\sigma\epsilon\bar{\beta}\iota$ $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\lambda\omicron\varsigma$
 $\bar{\eta}\chi\omicron\pi\varsigma$ $\epsilon\rho\omicron\varsigma$.
- $\rho^{4\delta}$ 17 $\sigma\lambda\omicron\tau\epsilon\pi$ $\delta\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\tau\phi\epsilon$ $\pi\epsilon\lambda\epsilon$ $\pi\kappa\alpha\rho\iota$ $\sigma\iota\pi\iota$ $\epsilon\rho\tau\omicron\tau\epsilon$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\omicron\tau\kappa\epsilon\rho\epsilon\alpha$ $\rho\epsilon\iota$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{\zeta}\epsilon\pi$ $\pi\iota$ $\pi\omicron\lambda\omicron\varsigma$.
- $\rho^{4\epsilon}$ 18 $\omicron\tau\omicron\pi$ $\pi\iota\beta\epsilon\pi$ $\epsilon\tau\rho\iota\omicron\upsilon\tau\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\epsilon\rho\iota\epsilon\iota$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\omicron\tau\omicron\varsigma$
 $\epsilon\tau\bar{\beta}\iota$ $\bar{\eta}\kappa\epsilon\omicron\upsilon\tau\iota$ $\psi\omicron\iota$ $\bar{\eta}\pi\omega\iota\kappa$. $\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\phi\eta$ $\epsilon\tau\bar{\beta}\iota$ $\bar{\eta}\theta\eta$
 $\epsilon\tau\rho\omega\upsilon\tau\iota$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi$ $\pi\epsilon\sigma\rho\alpha\iota$ $\psi\omicron\iota$ $\bar{\eta}\pi\omega\iota\kappa$.

ΝΘ.

- ΝΘ $\rho^{4\zeta}$ 19 $\bar{\eta}\epsilon\omicron\tau\omicron\pi$ $\omicron\tau\rho\omega\lambda\epsilon\iota$ $\delta\epsilon$ $\pi\epsilon$ $\bar{\eta}\rho\alpha\lambda\lambda\omicron$. $\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\pi\epsilon$

om. L. $\epsilon\rho$ (τ , α) $\epsilon\tau\epsilon\pi\bar{\eta}\rho\omicron\tau$] $\Lambda\Gamma\Delta_{1,2}E_{1,2}^*GHJLS$; $\epsilon\eta\rho\omicron\tau$,
 $\sigma\Delta_{1,2}FKMNO$; $\rho\omicron\tau$, B. $\phi\omega\tau\epsilon\pi$ 2°] + $\delta\epsilon$, $BD_{1,2}EF_{1,2}^*JKMN$
 Hunt 18: $\phi\omega\pi\iota$, F_1^* . $\epsilon\theta\pi\alpha\psi\tau\eta\iota\varsigma$] $\pi\epsilon\theta\pi\alpha\psi$, D_2 ; for
 position cf. Gr. $\bar{N}DL$ &c. ¹³ $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\lambda\omicron\pi$... $\epsilon\rho\beta\omega\kappa$] $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\lambda\omicron\pi$
 $\bar{\eta}\beta\omega\kappa$ $\psi\chi\omicron\lambda\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\lambda\iota$ $\beta\omega\kappa$, confused, D_2 : $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\lambda\omicron\pi$
 $\psi\chi\omicron\lambda\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\lambda\iota$ $\epsilon\rho\beta\omega\kappa$, D_1EJO : om. $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\beta\omega\kappa$, M: om.
 $\pi\alpha$, Hunt 18*. $\bar{\eta}\tau\epsilon\varsigma\mu\epsilon$.] conj. continues the future. $\bar{\pi}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$] $\epsilon\bar{\omicron}\bar{\sigma}$,
 M. $\kappa\epsilon$ 1°] om. C_1^* . $\kappa\epsilon\omicron\tau\alpha\iota$ 2°] $\pi\iota\chi\epsilon\tau$, N. $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\lambda\omicron\pi$
 $\psi\chi\omicron\lambda\epsilon$ $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\lambda\omega\tau\epsilon\pi$] om. $\Delta_1^2F_2$. $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\phi\bar{\tau}$] $\epsilon\phi\bar{\tau}$, O. ¹⁴ $\delta\epsilon$]
 om. L Hunt 18. $\tau\eta\rho\upsilon\tau$] $AB\Gamma\Delta_2\Delta_1^2FGHKL\bar{M}NS$ Hunt 18:

that which is not yours ye were not faithful, who will be able to give to you that which is yours? ¹³No servant will be able to serve two lords: for either he will hate one, and the other he will love; or he will hearken to one, and the other he will despise. It is not possible for you to serve God and mamon.' ¹⁴And the Pharisees who were lovers of silver were hearing all these (things), and they were deriding him. ¹⁵And he said to them: 'Ye are they who justify themselves before the men; but God knoweth your hearts: because (the) pride which is in the man is an abomination before God. ¹⁶The law and the prophets (were) until John: from that time the kingdom of God is preached, and every one taketh himself by violence into it. ¹⁷But it is easier that (the) heaven and (the) earth pass away, than that a point fall from the law. ¹⁸Every one who putteth away his wife, and who taketh another committeth adultery: and he who taketh her who is put away from her husband committeth adultery.

¹⁹Now there was a rich man, and he used to clothe

+πε, D₁EJO: Gr. D &c. om. ἵκενιφάρ.] cf. Gr. ἄβδλ &c. εἶποι] ε(Ο, D₂) τοῖ, BD_{1,2}E. οὐτος παῦ &c.] om. F₁*.
¹⁵πε] om. L. θελαιο] εεε over erasure, A°. ἵπιρωεε] over erasure, A°. δε] om. N. ὑσων] εϕ., F. πῶσι] D_{1,2} EF₁*JKMNO Hunt 18: ὑσῶσι, ΑCΓΔ₁°F₁°GHLS: πῶσι, B. πιρωεε] AC₁*ΓHS, cf. Gr. B*, singular: πῶ &c., B &c.; tr. of A الناس 'the men.' πε] om. LS, cf. Gr. ἄβδλ &c. φ† 2°] Gr. B κυριου.
¹⁶ἔει &c.] Gr. D &c. ἐπροφήτευσαν; sah^{schw} εἰσῶ, 'reached.' οὐκ ἵκεν] φη ἵκεν, Δ₁°F: οὐκ ἵκεν, M: Gr. N* &c. om. πῶ &c. σεβί] om. σε, B. ερος] om. G. ¹⁷πκαεε] πῶ, S. ἥτε 2°] om. Γ* G₂ K O Hunt 18. οὐκ ερεε] ΝΑ(ριε) Ο₁*Γ*? Δ₁°FG_{1,2}(ρεε)HKLM(ρε)S: οὐκ ερεε, ΒΓ°D_{1,2}(οεε)EJ O(οεε). εε] ἥτεεεε, Γ°O Hunt 18. ¹⁸-εοῖ, Α. φοῖ 1°] εφοῖ, M. οὐτος φη] cf. Gr. BDL &c. ετῶ 2°] εεεεε, D₁EJO Hunt 18: ετῶοῖ ἥ, L. ἥτεπεεεεε] om. H*, cf. Gr. D &c.: εεεε., H°: ἥτεπεεε., D₂Δ₁°G₁*J₁*MO. φοῖ 2°] εφοῖ, S. ¹⁹οὐκ] om. G₂*. δε] om. Δ₁°F₁*N, Hunt 18, 26, 19-31

- σφ] ὡς πορφύρα ζωτφ πεε οτφενσ |
 εφονποφ ἄλληνη φεν οτσολεσλ.
²⁰ Οτφηκι δε ζωφ επεφραν πε λαζαρος. εφ-
 ζωονι επεφπτλων εφοι ἦσφσφ.
²¹ Οτοφ εφερεπιϑελην εεεφ φητφ εβολ φεν
 ην εφφτφρει εβολ φι †τραπεζα ἦτε πιρα-
 εεο. ἀλλὰ πικεοτφωρ πατηκνοτ ετλωφφ
 ἦπεφσφσφ.
²² Ἀσφωπι δε εφρεφμεοτ ἦκεπιφηκι οτοφ ἦτοτ-
 ολφ εβολ φιτεπ φαπαγγελοσ εκεφφ ἦδφ-
 ρεεε.
 Ἀφμεοτ δε ζωφ ἦκεπιραεεο οτοφ ἀτκοσφ.
²³ οτοφ ἦφρη φεν εεεφ† εταφφαι ἦπεφ-
 βεδ επφωι εφχη φεν φαπἄκατφ.
 Ἀφπατ εδφραεε φιφονει οτοφ λαζαρος
 φεν κενφ. ²⁴ οτοφ ἦθοφ εταφμεοτ† πεχαφ.
 Χε παιωτ εδφραεε παι ηνι οτοφ οτωρπ
 ἦλαζαρος. φιπα ἦτεφσεν φονφ εἰπεφτηβ
 εἰεωοτ οτοφ ἦτεφ† χβοβ εἰπαλασ. χε
 †εοκφ ἦφρη φεν παισφφ.
²⁵ Πεχε εδφραεε. χε παφρηι ἀριφμεετι χε
 ἀκοτω εκβι ἦπεκατφθεοη φεν πεκωηφ.
 οτοφ λαζαρος ζωφ ἦπιπετφωοτ. †ποτ
 δε σεωωτ εἰπεφφητ εἰπαιεε. ἦθοκ δε
 χη φεν οτἄκατφ.

cf. Gr. D &c. > ἦραεεο πε, F₁⁺: om. πε, N: ἦρ. δε πε,
 Δ₁⁺ F₁^o. πε 2^o] om. B Hunt 26. σφσφ†] φ added, A^o.
 ζωτφ] ABCΓ^o Δ₁⁺ FGHLS Hunt 26: +πε, D_{1,2} EJKMNO
 Hunt 18. εφονποφ] ACG Δ₁⁺ FGHKLMNS Hunt 18, 26:
 + εἰελοφ, BD_{1,2} EJO. εἰληνη] om. B. ²⁰ οτφηκι]
 for om. ἦ cf.? Gr. NBDL &c. εφφωονι] ACGD₁? Δ₁⁺ FGHKL
 MNS; obs. Gr. A &c. φσ: πδφ., BD₂ EJO Hunt 18, 26, cf.? Gr.
 NBDL &c.: +πε, B Hunt 18, 26. σφσφ] σφσφ, G₂.
²¹ ε(Δ, L)φερεπιϑελην] πδφ., Hunt 18, 26, cf. Gr. X 44^{ev} a
 sah^{oohw} ἐπεθίμαι. εβολ φεν] obs. Olem²³³ εκ. ην εφ(τ, δ)-
 ατφρει] cf. Gr. N* BL &c.: ην ετατ &c., L: λεφλιφι &c.

himself with purple and fine linen, delighting (himself) daily sumptuously: ²⁰ and a beggar also, his name being Lazarus, lying (lit. thrown) into his porch, being (full) of wounds, ²¹ and desiring to fill his belly with the things which fall from the table of the rich (man); moreover, even the dogs were coming, licking his wounds. ²² And it came to pass, that the beggar died, and he was taken away by angels to the bosom of Abraam: and the rich man also died, and he was embalmed. ²³ And in Amenti having lifted up his eyes, being in pains, he saw Abraam afar off, and Lazarus in his bosom. ²⁴ And he having called said: "My father Abraam, pity me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; because I am in pain in this flame." ²⁵ Abraam said: "My son, remember that thou finishedst receiving thy good (things) in thy life, and Lazarus also the evil (things): but now he is comforted here, and thou

crumbs, A^{ms}, cf.? Gr. I. τῶν πιπτοντων ψυχῶν: πιλεσϑ &c., Δ₁^r F₁^c LS (om. ΠΗ), cf. Gr. N^o A D &c. ρι] θεν, N. ἀλλὰ] οτορ, G. ΠΗΟΥ] + εβολ, J. ετλωχερ] πατ., B Hunt 18, 26. ²² δε] om. N N. εθρεμεου] εταμεου, N. οτορ πτοτολϑ] ατολϑ, M. εβολ] om. Hunt 18. Πι-ρλεεο] ABCΓΔ₁^rFGHJKLMN Hunt 26: πικερ &c., D_{1,2} EJOS Hunt 18, cf.? Gr. ατκ.] αϑκ., ΟΔ₁^r. κοσϑ] κοσ over erasure, A^o. ²³ οτορ₁^o] om. B Hunt 26, cf. Gr. N^o F² q. πθρη] om. N. εϑχη] om. N. ραν] πι, M. εδερ.] πδερ., D₂. οτορ₂^o] ACGD_{1,2}Δ₁^rEFGHJLMNS: πεε, NBKO Hunt 18, 26. κενϑ] +ϑ, A^o; for singular cf. Gr. D^o &c. ²⁴ οτορ πθϑ] πθϑϑ δε, D₂: om. πθϑϑ, Hunt 18, 26: ἀλλὰ πε-χεφη ετεεεεεετ, N. εταμεου†] πετ., Γ. οτορη πλδζ., Π over ε, λδ over erasure, A^o. ΤΗ (alt. fr. Ε), A^o. εεοκρ] ρωκρ burn, Hunt 18. ²⁵ εβραεε] (εβραεε, Γ, cf. Gr. Γ) NΔ^oM: +δε, A^{ms} &c., cf. Gr.: +πδϑ, A^{ms}Δ₁^rF₁^oS, cf. Gr. Λ &c. χε₂^o] om. O. ακουϑ] for om. σύ cf. Gr. NBDL &c. εκσι] A^oC₁^oΓ &c.: ακσι, A^oBC₁^oΔ₁^rF₁^oLS Hunt 26. ππι] A^o &c.: ππεϑ, D₁^oHunt 18: θενπι, A^oF₁^oLMS Hunt 26: θενπι, Δ₁^r. χη] AC₁S Hunt 18^o: κχη, Γ &c.: εκχη, BHJM Hunt 26.

- 26 Οτοζ ζεν παι τηροϋ οτοπ οτηϋϋ† ἥϋικ
 εϋταχρηοϋτ οϋτωπ πελωτεπ. ροπωϋ πη
 εϋοτωϋ εϋιπνι | εβολ ται ραρωτεπ ἥτοϋ-
 ϋτελλεχελεχολε. οϋτε πη ετϋαρωτεπ εερ-
 χιἥιορ ραροπ.
- 27 Πεχαϋ δε. κε ††ϋο εροκ παιωτ. ριπα
 ἥτεκοτορπη επνι ἔπαιωτ. 28 οτοπ ταρ ε
 ἥσοπ ἥτηνι. ροπωϋ ἥτεϋεϋρεεϋρε πωοϋ
 ριπα ἥϋϋτελει ρωοϋ επαιεεα ἥτε παι-
 ἔκαϋ.
- 29 Πεχαϋ δε ἥχεαβραεε. κε οτοπ ἥτωοϋ
 ἔεεαϋ εωοϋκϋ πεε πιπροϋητϋκϋ. εεαροϋ-
 ϋτεεε ἥϋωοϋ.
- 30 Ἠϋοϋ δε πεχαϋ. κε ἔεεοπ παιωτ αβραεε.
 αλλα εϋωπ αρεϋαπ οϋαι ϋε παϋ ραρωοϋ
 εβολ ζεν πη εϋεωοϋτ ϋεπαερεμεταποικ.
- 31 Πεχαϋ δε παϋ. κε ιϋχε ϋεπαϋϋτεε απ
 ἥϋα εωοϋκϋ πεε πιπροϋητϋκϋ. οϋτε αρε-
 ϋαπ οϋαι τωπη εβολ ζεν πη εϋεωοϋτ
 ποϋρητ παϋωτ απ.
- ^{ρῆς}_β 1 Πεχαϋ δε ἥπεϋεεαϋητϋκϋ. κε ρω† ἥτοϋνι
 ἥχεπικκαπδαλοπ. πλἥπ οτοι ἔεϋη ετε πι-
 ϋκαπδαλοπ πνοϋ εβολ ριτοτοϋ.
- 2 Ηαπεϋ παϋ ἥτοτοϋϋ οτωπνι ἔεεοϋτοπ εϋητϋ

26 ζεν] cf. Gr. NBL &c. εβολ ται] Gr. D &c. om. ρα 1°
 εβολ ρα, Δ1. οϋτε] οτοζ, H Hunt 26. πη ετ] cf.?
 Gr. N°AL &c.: N°BD om. ol. χιἥιορ] ρ added, A°. ραροπ]
 ραρωτεπ, BL*, cf. Gr. E al pauc ὑμᾶς. 27 δε] α altered from
 χ, A°: om. M: +παϋ, D2. ρο] cf. Gr. pauc e f aeth: +οϋπ, B,
 cf. Gr. NL &c.: Gr. ABD &c. σε οὖν. παιωτ] Gr. DX add αβρααμ.
 ριπα ἥτεκ] om. M. 28 ταρ ε] A: ε ταρ, B &c.: κεε
 ταρ, D1, 2 EJ. ροπωϋ] ρωποϋ, A: Gr. ἴνα: Gr. D om. ἴνα.
 ἥϋϋτελει] ἥτοϋ., ND2. ρωοϋ] om. F1*. επαιεεα &c.]
 επιεεα &c., J: επαιτ ζεεεκο to this torment, Hunt 26:
 επαιβασαποϋ ἔπαιρη† to such torments, N; F1° erased six

art in pain. ²⁶ And beside (lit. in) all these (things) there is a great pit fixed between us and you, that they who wish to pass from here (lit. this) to you should not be able, nor they who are with you to cross to us." ²⁷ And he said: "I beseech thee, my father, that thou wouldest send him to (the) house of my father; ²⁸ for I have five brothers; that he may bear witness to them, that they may not come also to this place of this pain." ²⁹ And Abraam said: "They have Moses and the prophets; let them hearken to them." ³⁰ And he said: "Nay, my father, Abraam: but if one should go to them from the dead they will repent." ³¹ And he said to him: "If they will hearken not to Moses and the prophets, neither, if one should rise from the dead, will they be persuaded." XVII. And he said to his disciples: 'It is necessary that the offences come: but woe to him by whom the offence cometh! ² It is good for him, that a millstone be hanged to him, and

letters after **εεε**. ²⁹ **πεχιδυ**] pref. **οτορ**, Hunt 26. **δε**] om. B Hunt 26, cf. Gr. E &c.: + **ιδυ**, A^o &c., cf. Gr. A D^{sr} &c. (A* Δ^{1r} om., cf. Gr. NBL &c.). **οτοπ κτωρ**] BHM Hunt 18, 26; **οτοπτωρ**, A &c. **εωτχκ**] A: **εεεωτχκ**, B &c. **εαρωττεε**] **εωττεε** to hear, M. ³⁰ **πεχιδυ**] + **ιδυ**, Δ^{1r}. **εε** &c.] Gr. N *αναστη προς αυτ.* **εαρωτ**] pref. **εβολ**, N O₁. **εβολ εεν**] cf.? Gr. D &c. *ικ*. ³¹ **πεχιδυ δε**] cf. Gr.: **πθου δε πεχιδυ**, B Hunt 26. **ιδυ**] om. B Hunt 26. **ικχε**] A^{ms} &c.: om. A* K. **εενεωττεε**] cf. Gr. E* al pauc. **επ**] A^c: om. A*; after **εωτχκ** is **ε** the first of **επ**, but altered to **π**, A^c. **οτδε**] + **εαρ**, B Hunt 26. **τωπυ**] Gr. D *αναστη και απελθη*. **εβολ εεν**] Gr. 69. &c. *απο*. **εττεωοττ**, A. **εητ**] **εη**, A*. **πεεωτ**] Gr. D &c. *πιστευουσιν*.

¹ Γ* began ordinary verse as **ΑΒΔ^{1r}**. **πνευ &c.**] cf. Gr. **ΝΑΒ** DL &c.: K* wrote **ιδυ**, altered **ε**, and added **π**. **εωτ**] + **πε**, D₂. **πληπ**] cf. Gr. **ΝΒDL** &c. ² **πεεε**] + **εαρ**, D_{1,2} E₁. 2^o JO: Gr. D^{sr} adds **δε**. **ωπι εεεοτλον**] cf. Gr. **ΝΒDL** &c.: + **εεπiew**, A^{ms} Δ^{1r} F₁^c S (IW), cf. Gr. A &c.; tr. of E₁ has **المار** 'the ass,' and gloss **ليس بقطي** 'not in Ooptic.'

Hunt 26,
1-6

οτοζ ἡτοῦριτς εἶρνη εἶολε. εἶοτε ἡτεσ-
ερσκαπαδλιζεσθε ἡοται ἡπαικοῦχι.

- ^{ρ4η}
ε 3 Ἰαζοῦντεπ ερωτεп ἀρεσῶν πεκσον ερποβι.
ἀριεπιτιλεπ πας. οτοζ εῡωπ ἀςῡαπερ-
εεταποп χω πας εβολ.
- сψβ ^{ρ4θ}
ε 4 Εῡωп δε ἀςῡαπερποβι ерок | ἡζ ἡсон ζен
πιεροοῦ. ἡτεσκοῦς ерок ἡζ ἡсон есхω
εελοσ. χε ἱερεεταποп. χω πας εβολ.
- σ
ε 5 Οτοζ πεχε πιαποστολοσ εεποσ. χε οταδ
паз† еρον.
- σ
ε 6 Πεχε ποσ δε. χε еπεοῦοптетеп παδ†
εελατ εεφρη† ἡοῦпаφρι ἡселтаεε. па-
ретеппаχοσ ἡ†поῦρι. χε сῡаχι οτοζ ρωτ
ζен φιοле. οτοζ παспаσωтеле ἡса ἡн-
поу пе.
- σ
ε 7 Ηεε δε εβολ ζен ἡнпоу етеοῦοптес οῦδωκ
εελατ ессхαι ιе еεεοпи. φн етеδсῡани
εζοῦп εβολ ζен τκοι εηп сῡаχοσ πας
саτοῦς. χε εελοῦ епсῡаи ρωтеб.
- σ
ε 8 Ἰη сῡаχοσ πας ап. χε соβ† εεφн е†па-
οῦοεс. οτοζ εεорк сῡεεсῡи εεεοи сῡа†-
οῦαεε οτοζ ἡтасω. οτοζ εεенесα παι
δωк ἡτεκοῦαεε οτοζ ἡтексω.

ἡτοῦριτς] ἡσε., EJ: ἡσεριτк, O. εἶρνη] om.
BD₁^rF Hunt 26. ерскапаδлон, D₂. παικοῦχι] πι., K*;
for position cf. Gr. N^o A D &c. 3 εεαζοῦντεп] +δε, D₂*
Hunt 26. ἀρεσῶν] ACGΔ₁^rFGHLMs: pref. εῡωп, BD_{1,2}EJ
KNO Hunt 26. ерποβι] cf. Gr. NABL &c.: +εрок, D₂MN, cf.
Gr. D &c. 4 εῡωп δε] οτοζ εῡωп, BJO, cf. Gr. δс-
ῡани] δс, M. ерок 1^o] om. N, cf. Gr. 28. &c. aeth. ἡζ 1^o] ζ,
Δ₁^rF₁*. ζен] εε, BD₂Δ₁^r Hunt 26. ἡτεсκοῦς] A*Δ₁^r:
pref. οτοζ, A^o &c.: Gr. A &c. have *ιάν*. ерок 2^o] cf. Gr. N A B
DL &c. ἡсон 2^o] cf. Gr. NBDL &c.: +εεπιεροοῦ, BD_{1,2}EJ,
cf. Gr. A &c. †] Gr. D^{sr} future. χω] ABCGD_{1,2}Δ₁^rFGHLMs
Hunt 26, cf. Gr. D &c.: εκεсхω, EJKNO, cf. the rest of Gr.

⁹ Ἦν ὁμοῦν ῥεοτ εροφ ἦτε πιβωκ. κε αφρι
ἦνν εταφουαρχαρι πι ελεωοτ παφ.

¹⁰ Παρηητ ἦωτεν ρωτεν αρετενψαηιρι ἦρωβ
πιβεν ετατοαρχαρι πι ελεωοτ κωτεν.
αχοσ. κε ἀνοη ραηβωκ ἦατψατ. πετεροη
εαιφ ἀηαιφ.

Ξ.

Ξ ¹¹ Ἀσψωπι εφψε παφ ερρηι εἰληε. οτορ ἦθοφ
παφσιπιωοτ εβολ οττε θεηητ ἦτσαεεαρια
πεε τγαλιεα.

αφτ ¹² Οτορ εφπαψε παφ εθουη εοτψει. ατι εβολ
ερραφ ἦχεἰ ἦρωεε ἦκακσερτ. οτορ πατ-
ορι ερατοτ ριφοτει. ¹³ οτορ ἦωοτ πατ-
βίσι ἦτοτσεη ετχω ελεοσ. κε ἦησ πιρεφ-
τςβω και και.

¹⁴ Οτορ εταφπατ πεχαφ κωοτ. κε εεαψε κω-
τεν εεαταεε πιοτηβ ερωτεν. οτορ α-
ψωπι ετψε κωοτ αττοτβο.

¹⁵ Οται δε εβολ ἦθητοτ εταφπατ κε αφλοαφ.
αφτασθο πεε οηπιψτ ἦσεη εφτωοτ εεφτ.

¹⁶ Οτορ αφριτφ εχεη πεφρο θατεη πεφδα-
λατχ εφψεηεοτ ἦτοτφ. οτορ φαι κε
οτσαεεαριτησ πε.

¹⁷ Ἀφεροτω δε ἦχεἰησ πεχαφ. κε εη εεπε πι

⁹ ῥεοτ] οτρεοτ, H: om. J: +δε, M. ἦτεπιβωκ] εεπι., M: ἦχεπι., F; for om. *ἐκείνη* cf. Gr. N* A B D L &c.: Gr. N* om. *δοῦλφ. αφουαρχ]* ατ., BΔ₁² FM. παφ] cf. Gr. D X &c.
¹⁰ ηρι ἦρωβ] ερρωβ, O. πιβεν] Gr. A al⁵ add *ταῦτα*. ετατ... κωτεν] om. M, cf. Chr nil nisi *πάντα*: ετοτοτ., S: ετοταρ &c., D₂ L. κε] cf. Gr. N B D L &c. πετεροη] for om. *ὄτι* cf. Gr. N A B D L &c. ἀηαιφ] εαηαιφ, participle, M.
¹¹ ασψωπι] A C Γ D₁ E F₁* G J: pref. οτορ, B, cf. Gr.: +δε, D₂ F₁^o H K L M O. εφψε] A* G₁^{*}, cf.? Gr.: εφπαψε, A^o &c.: αφψε, C. οτορ ἦθοφ] om. ἦθοφ, K, cf. q: it^{plur} vg om. *και αιτός. παφσιπιωοτ]* +πε, B. οττε] A C Γ F G H K L M N S:

(things) thou also eat and drink?" ⁹Hath he thanks for the servant, because he did the things which he commanded him? ¹⁰Thus ye also, if ye should do all things which were commanded you, say: "We (are) unprofitable servants; that which we ought to do, we did."

¹¹It came to pass (as he is) going up to Jerusalem, that (lit. and) he was passing through (the) midst of (the) Samaria and Galilee. ¹²And being about to go into a village, ten men, lepers, met him; and they were standing afar off: ¹³and they were lifting-up their voice, saying: 'Jesus, the Teacher, pity us.' ¹⁴And having seen, he said to them: 'Go shew yourselves to the priest.' And it came to pass (that as they are) going they were cleansed. ¹⁵And one of them, having seen that he recovered, returned with a loud voice glorifying God. ¹⁶And he threw himself upon his face at his feet, giving thanks to him: and this (one) was a Samaritan. ¹⁷And Jesus answered, he said: 'Were

ΞΙΤΕΝ through, B D_{1,2} E J O. περὶ τὰ λιλια] om. F₁*.
¹²εὐπλάγη] A^o &c.: εὐπλάγη, C Δ₁ Γ Η Μ: παρὰ πλάγη, D₂:
 ἀπλάγη, A*. εὐβολ] om. Δ₁ Γ. εὐραδ(τ, S)] B &c. (D₂ om. E):
 εὐραρυ, ΑΓ; cf. Gr. Ν Α &c.: om. O, cf. Gr. BL: Gr. D ε ο ω ου η σ αν.
 ρωλει] for position cf. Gr. D 157. it vg syr^{ant}. οὐτο, 2^o] om. B O,
 cf. a &c. πατορι] παλ ἀτορι these stood, B: Gr. Ν* om. α &c.
¹³παρῳσι] ἀτ., B, cf. Γ Gr. ΤΟΥΤΕΝ] 'voce suam' ap. Ln;
 obs. Gr. Ν την φωνην: ποτ., M. ΙΗΣ] ποτ, F₁*. περὶ βω,
 A*. ¹⁴εὐπλάγη] Gr. D &c. add αὐτοῖς. ΠΙΟΤΗΒ] for sing.
 cf. c aeth: ΠΙ., M, cf. Gr. οὐτο, 2^o] Gr. D εγεν. δε. εὐπλάγη] A*:
 εὐπλάγη, A^o &c. ἀττοτῳ] ετ., C Γ Γ Κ*? S. ¹⁵ἀπ-
 λοχ] ἀτ., G₂. ΠΙΟΤΗΒ] for position cf. Gr. D &c. εὐπλάγη]
 οὐτο ἀπ., B. εὐφ] om. εὐ, Γ. ¹⁶οὐτο &c.] ἀπ-
 ρει εχεν he fell upon, B. περὶ βω] πεν., F₁*. obs. Gr. 157.
 syr^{ant} aeth τοῦ ἰησοῦ, 28. τοῦ κυρίου. εὐπλάγη] ἀπλάγη, O: Gr. D
 om. εὐχ. αὐτῶ. ΠΙΟΤΗΒ] Τ 1^o altered from C, A^o. οὐτο φάι]
 cf. it^{pl} vg: Gr. D ην δε. ¹⁷δε] om. K M N, cf. Gr. A. περὶ ἀπ]
 om. L: Gr. D adds αὐτοῖς. εὐπλάγη] om. J₁* O. εὐπλάγη] εὐπλάγη,
 A M: Gr. A D &c. αὐτοῖς.

τοῦθo. πικεῶ ἀτῶνκ. ¹⁸ οὐτοζ ἀποτχελλοῦ
εατκοτοῦ εἴωοῦ ἀφῆ εβηλ εφαι ἀλλο-
γενηκ. ¹⁹ οὐτοζ πεχαϋ παϋ. χε τωπκ μεδϋε
πακ πεκπαρῆ πεταϋπαρμεκ.

^{σβ}
^ε ²⁰ Ἐταϋϋενϋ δε ἦχενιφαρῖσεοκ χε ἀσπαι ἦῶπατ
ἦχεῖμετοτρο ἦτε φῆ.

Ἀφεροῦω πωοῦ οὐτοζ πεχαϋ. χε παρε ἴμε-
τοτρο ἦτε φῆ και ἀπ ῥεν οὔμετρεϋῆ-
ρῶηκ. ²¹ οὔταε σεπαχοκ ἀπ. χε σταῖ ιε στη.
ρῆππε γαρ ιε ἴμετοτρο ἦτε φῆ σαῶοηκ
ἄλλωτεπ.

^{σγ}
^ε ²² Πεχαϋ δε ἦπερμεδῶητηκ. χε σεπνοῦ ἦχερδαν-
εροοῦ ροτε ερετεππαερεπιῶταμπ επατ
εοῦαι ἦπμεροοῦ ἦτε πῡηρι ἀφρωμει οὐτοζ |
σϋα ^{σδ}
^β ἦπετεππατ. ²³ οὐτοζ ετεχοκ πωτεπ. χε
ρῆππε ϋτη ιε ϋται. ἀπερϋε πωτεπ οὔταε
ἀπερβοχι.

^{σε}
^ε ²⁴ Ὡφρηῆ ἀπισετεβρηκ εϋαϋοτοηρϋ εβολ ῥεν
τφε οὐτοζ ἦτεϋεροῦωηππ σαπεκητ ἦτφε.
Φαι πε ἀφρηῆ ετε πῡηρι ἀφρωμει παϋωππ
ἄλλοϋ ἦρῆη ῥεν πεϋεροοῦ.

^{σε}
^β ²⁵ Ὡροπ δε ρωῆ εροϋ ἦτεϋῶι οὔαηκϋ ἦῥικι.
οὐτοζ ἦσεϋωϋϋ ἦχεταῖγενεα.

^{σζ}
^ε ²⁶ Οὐτοζ κατὰ φρηῆ ετασϋωππ ῥεν πμεροοῦ
ἦτε πωε παρηῆ πεῶπαϋωππ ῥεν πμεροοῦ

τοῦθo] ἦτοῦθo, L. πικε] pref. οὐτοζ, Δ₁^ρF, cf. f aeth;
obs. Gr. NBL &c. οἱ δέ. ¹⁸ οὐτοζ] ACGD_{1,2}Δ₁^ρEF₁^οG^οHJKMNS:
om. BF₁*LO, cf. Gr. χελοῦ, A*. εἶ] εἶῆ, BD₂FM. φαι]
AM: παῖ, B &c.: πῖ, S. ¹⁹ τωπκ] om. L. πεκπαρῆ] pref.
χε, B, cf. Gr. D &c.: Gr. B om. πετ] πε ετ, B. ²⁰ πιφαρ.]
ρδαν., N. μετοῦ, A*. πωοῦ οὐτοζ] om. N. παρε]
αρε, N. ²¹ οὔταε] οὐτοζ, H. ιε] cf. Gr. NBL &c. ²² δε]
Gr. D 157. οὐν. περμεδῶ.] cf. Gr. A &c.: πῖ, BD₁EJ, cf. Gr. NB
DL &c. χε] + ρῆππε, D₂. ροτε &c.] Gr. D &c. τοῦ ἐπιθύμησαι
ἡμᾶς. ἐπατ] for position cf. a b &c.: Gr. D om. εοῦαι &c.] εοῦ-

not the ten cleansed? where are the other nine? ¹⁸ And there were not found who returned to glorify God, except this alien.' ¹⁹ And he said to him: 'Rise, go, thy faith saved thee.' ²⁰ And the Pharisees having asked him, when the kingdom of God is to come, he answered them, and said: 'The kingdom of God was not to come with (lit. in) observation: ²¹ neither will they say that it is here, or it is there; for behold, the kingdom of God (is) inside of you.' ²² And he said to his disciples: 'Days come, when ye will desire to see one of the days of (the) Son of (the) man, and ye shall not see. ²³ And they shall say to you: "Lo, he is there, or he is here:" go not, nor run: ²⁴ as the lightning manifesteth itself in (the) heaven, and giveth light below (the) heaven: this is as (the) Son of (the) man will be in his day. ²⁵ But first he must suffer much, and this generation reject him. ²⁶ And according as it was in the days of Noe, thus will it be in the days of (the) Son of

ερχοου, N. πῆτε πηλατ, A*. ²³ εἰηπε] N² &c.: om. N¹: >ϣΤΔΙ ΙΕϣΤΗ, N^{1,2} D₂J, for order cf. Gr. AD &c.; for ϣ cf. Gr. AB &c. ϣΤΗ] ϣΤΗ, Δ₁ MN; for position cf. Gr. NB³L. ϣΕ ΠΩΤΕΝ ΟΥΔΕ] Ι ΕΒΟΛ, N²: Gr. B 13. 69. &c. om. ΟΥΔΕ &c.] om. N², cf. syr^{sch} om. ²⁴ εἰφρη] A* J¹* M: +ΓΔΡ, A &c., cf. Gr. εϣαϣοτοϣε εβολ εβη] A tr. اذا ظهر في 'when it appeared in.' εβηφε, A*. οτορ] ACFD₂Δ₁FG₁HKLNS: om. BD₁E G₂JMO. ἦτφε] ἦτετφε, C. πε] om. Δ₁. ετεπϣηρι] εἰπϣηρι, BΔ₁: ἦτεπϣηρι, D₂: εἰπϣηρι to (the) coming of (the) Son of man, N, for παρουσία cf. Gr. 248.: Gr. D &c. και δ υιδε. παϣωπι εἰελο] om. N. ἦρρη] om. L. πε] B &c., cf. Gr. NAL &c.: πεϣ, A and tr. εβη]: Gr. BD 220. a b e i om. εβ τ. ἡμερα αυτου. ²⁵ ϣορη δε] ABCΓΔ₁FGHKLMNS: ἦϣ &c., D_{1,2}EJO: ελλα ϣωτ ἦϣορη, N. ερο] +πε, D_{1,2}EJO. σι] +ἦ, Δ₁F. ²⁶ οτορ] om. M, cf. Gr. Λ? 42. εταϣωπι εβη] om. θ*. ερχοου 1°] +τηροу all, Δ₁. ἦτε 1°] ἦ, N. πεηη] πεεθ., B: εθ., M; for om. και cf. Gr. Γ &c. syr^{sch}. περχοου ἦτε 2°] πηρη εἰ, N.

ἦτε ψῆρι ἄφ]. ²⁷ πατοῦωε οτορ πατσω
 πατσί ριει πατσί ραι. ψα πιεροοτ ετα
 πωε ψε παψ εβοτη ετκιβωτος. οτορ αφι
 ἦχεπικατακλιςελοσ οτορ αφτακε οτοπ
 πιβεν.

^{σγ} ^ι ²⁸ Ὑφρητ οπ. ετασψωπι ζεν πιεροοτ ἦτε λωτ.
 πατοῦωε πατσω πατψωπ παττ εβολ
 πατσο πατκωτ.

²⁹ Ἦεν πιεροοτ δε ετα λωτ ι εβολ ζεν
 σοδοεε. αφρωοτ ἦοτχρωε πεε οθην
 εβολ ζεν τφε οτορ αφτακε οτοπ πιβεν.

³⁰ Κατα παιρω οπ ασπαψωπι ζεν πιεροοτ ετε
 ψῆρι ἄφρωε πιερωπ εβολ ἦθητψ.

^{σδ} ^β ³¹ Ἦεν πιεροοτ δε ετεεεεετ φη ετχη ριχεν
 σφε πχεπε|φωρ οτορ ερε περσκετοσ ζεν πιπ.
 ἄπεπερεψι επεσντ εολοτ.

^{σδ} ^ι Οτορ φη ετχη ζεν τκοι. παιρητ οπ ἄπεπε-
 ρεψκοτψ εφαροτ. ³² Ἀφιφλεετι ἦτρειει
 ἦλωτ.

³³ Φη εθακωτ ἦσα πορεε ἦτεψψτχη ψπατα-
 κος. φη εθατακος εφεταπζος.

^{σδ} ^ε ³⁴ Ἰχω ἄελοσ πωτεπ. χε ἦθρη ζεν παιεχωρρ
 ετεψωπι ἦχεβ ριχεν οτβλοχ ἦοτωτ. πιοται
 ετεολψ οτορ πικεοται ετεχαψ.

φτ] A*: φρωε, A° &c., tr. * الله 'God.' ²⁷ οτορ 1°]
 A (and tr.) B M: om. C &c. πατσί 2°] pref. οτορ, M.
 ετα] E altered from Π?, & over erasure, A°. κβωτος, A.
 αφι] Gr. D εγενετο. κατακλιςελοσ, A. οτορ 3°] om.
 B D_{1,2} E J M O. ²⁸ ἄφ(om. A*)ρητ] pref. οτορ, N. οπ]
 before ἄφ., N: om. Δ₁ M. λωτ] N proceeds φαι οπ ἄ-
 φρητ ἄπχιπι ἄπψηρι ἄφρωε. εβολ] pref. οτ,
 Δ₁. ²⁹ ζενπι] ψαπι, M. δε] om. B H J₁* L* M O, cf. Gr.
 D &c.: οτορ ζεν, B. ετα] ετε, C; ἦτε, L*. ἦοτ]
 ἦχεοτ, D₂. χρωε] for position cf. Gr. NBL &c. ³⁰ κατα

God. ²⁷ They were eating, and they were drinking, they were taking wives, they were taking husbands, until the day (in) which Noe went into the ark, and the flood came, and destroyed every one. ²⁸ As again it was in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building; ²⁹ but in the day (in) which Lot came from Sodom, he rained fire and brimstone from (the) heaven, and destroyed every one. ³⁰ According to these same (things) again it is to be in the day in which (the) Son of (the) man will be revealed. ³¹ And in that day he who is upon (the) housetop, and his goods being in the house, make him not come down to take them away: and he who is in (the) field—likewise (lit. thus again) make him not return back. ³² Remember (the) wife of Lot. ³³ He who will seek for saving his life (lit. soul) will lose it: he who will lose it shall make it live. ³⁴ I say to you, that in this night two shall be upon one bed; the one shall be taken away, and the other shall be left.

ΠΑΙ ΡΩ ΟΝ] cf.? Gr. N° B D &c. ΠΙ] ΠΙ, M. ΕΤΕ] ΠΤΕ,
 ΒΔ₁Γ₁Γ₁*Μ*Ο. ³¹ ΔΕ] Α Ο Γ Δ₂ Δ₁ Γ F G H K L N S: om, B D₁ E J
 Μ Ο, cf. Gr. ΖΙΧΕΝ] ΔΕΝ, L N. ΧΕΝΕ] ΠΕΦΩΡ, Α. ΟΥΟΖ Γ^ο]
 om. J. ΠΙΝΙ] ΠΕΦΝΙ, F₁*. ΧΗ 2^ο] om. B. ΤΚΟΙ] cf.? Gr.
 Ν Β L 13. 69. 346. 60. ΟΝ] om. N. ³² ΤΣΩΙΩΙ] †., B K S.
 Π] ΠΤΕ, Β C Δ₁ Γ F₁ Γ₁* L S. ³³ ΕΘΠΑΚΩ†] ΕΤΚΩ†, B.
 ΠΟΥΕΩ] cf.? Gr. Ν Α &c.; for position cf. Gr. D syr^{ou} et^{sch}.
 ΦΠΑΤΑΚΟΣ] om. C, D₂. ΦΗ 2^ο] Α Ο Γ Δ₁ Γ G H L S: prof.
 ΟΥΟΖ, D_{1,2} E J K N O, cf. Gr. Α Δ &c.: ΦΗ ΔΕ, B F M, cf. Gr.
 Ν Β L &c. ΤΑΚΟΣ 2^ο] cf. Gr. Α L &c. add αὐτήν. >ΕΘΠΑ-
 ΤΑΠΘΟΣ ΦΠΑΤΑΚΟΣ, Β. ΕΦΕΤΑΠΘΟΣ] ΦΠΑ., (B) M.
³⁴ †ΧΩ] +ΔΕ, C Δ₁ Γ F₁ Γ₁, cf. Gr. Α syr^{ou} &c. ΠΘΡΗ ΔΕΝ]
 cf. Gr. 346. &c. praem ἐν. ΕΤΕΨΩΠΙ] for position cf. Gr. Ν Β L &c.
 ΟΥΘΛΟΧ] over erasure, Α°. ΠΟΥΩΤ] Gr. B c om. ΠΙΟΥΔΙ]
 cf. Gr. B &c. ΕΤΕΟΛΩ] Gr. D s^r &c. pres. ΟΥΟΖ] om. N. ΚΕ]
 om. Ν Δ₁ Γ*.

³⁵ Ἐρεσῶπι ἰχεςποῦτ ἐμποῦτ δὲν οὔτε. οὔ
 ver.³⁶ om. ετεολς οτοζ ἴκεισι ετεχας.
³⁷ Οτοζ ἀτεροῦω πεχωῦτ παφ. κε δὲν ἀψ
 σιγ̄ εἰεε πᾱ. ἰθοῦζ δε πεχαφ κωῦ. κε πιεε
 ετε πωεε εἰελοφ σεπαθωῦτ εεετ
 ἰχεπικεεθωε.

ΞΔ.

ΞΑ σιδ̄ ἰ
 Ναφχω δε ἰοῦπαρβολη κωῦτ ἐπχιπτοῦ-
 ερπροσεῦχεςεε. ἰσνοῦ πιβεν οτοζ ἰτοῦ-
 ψτεεερεπκακιν. ²εφχω εἰεεος.
 Νεοτοπ οὔρεφῆζαπ πε δὲν οὔδακι ἰφερροῦτ
 ἀπ δατρη εἰφῆ οτοζ ἰφῶπι ἀπ δατρη
 ἰπιρωε.
³Νεοτοπ οὔχηρα δε πε δὲν ἴβακι ετεε-
 εεετ. οτοζ πασπνοῦ ζαροφ πε εσχω εἰεεος.
 κε βί εἰπαεῶψιῦ πεεε φη ετβί εἰεεοι ἰχοπς.
⁴οτοζ παφῶτωψ ἀπ πε ψα οὔσνοῦ.
 Ψεπεσα παι δε πεχαφ ἰθρη ἰθρητφ. κε χας
 κε φῆ ἴερροῦτ ἀπ δατεφρη. οτοζ ἰ|ῶπι
 ἀπ δατρη ἰπιρωε.
⁵Ἐθεχε ταιχηρα ἴθισι πη ἴπαβί εἰπε-
 εῶψιῦ ριπα ἰτεσεῦτεεε ψαεβολ εσῆθισι
 πηι.

ccf-

³⁵ Gr. N* &c. om. verse. Ἐρεσῶπι] for position cf. Gr. N*BDL
 a syr^{ou}. σνοῦτ] βῆ, D_{1,2}(β, Δ₁)E^hJKLMO₁. δὲν &c.]
 ACGΔ₁FGKLMNS: ρι &c., NB D_{1,2}EJO: δὲνοῦτεπνι
 in a mill, H; obs. Gr. K* ἐν τῷ μύλωνι; syr^{ou} aeth praem 'in mola.'
 οὔτ] ABCGΔ₁FGKLMNS, cf. Gr. AL &c.: ἴοῦτ, D_{1,2}E^hJO,
 cf. Gr. N*BD &c. οτοζ] ABCGD₂Δ₁F^hHKLNS, cf. Gr. AD &c.:
 om. D₁EGJMO: Gr. N*BL &c. ἡ δὲ ἐτέρα. ἴ] om. MS, cf. Gr. S al.
 ἴκοῦτ, A*. ³⁶ Omitted, cf. Gr. NABL. ³⁷ οτοζ] om. B,
 cf. c i vg: syr^{ou} om. καὶ ἀποκρ. παφ] om. L, cf. Gr. D. σεπα-
 θωῦτ] for position cf. Gr. AD &c. εεεετ] εἰεεετ,
 B Δ₁F: om. S. κε] cf. Gr. NBL &c.: om. D₁ Δ₁F J O₁, cf. Gr.
 ADst &c. εθουεε, A.

³⁵ Two women shall be grinding in a place; one shall be taken away, and the other shall be left.' ³⁷ And they answered, they said to him: 'In what place, Lord?' And he said to them: 'The place in which (the) body is, the eagles also will assemble thither.'

XVIII. And he was speaking (lit. saying) a parable to them for their praying always, and that they should not faint, ²saying: 'There was a judge in a city, he feareth not before God, and he is not ashamed before [the] men: ³and there was a widow in that city; and she was coming to him, saying: "Avenge me of him who offereth me violence." ⁴And he was not wishing (to do it) for (lit. until) a time: but after these (things) he said in himself: "Let it be that I fear not before God, and am not ashamed before [the] men; ⁵because that this widow troubleth me, I will avenge her, that she may not come until the end (lit. out)

ΧΙΠΕΡΟΥ., M; cf. Gr. N^a et^{ob} ABL &c.: ΕΠΧΙΠΕΡ., Δ₁^r, cf. Gr. N^{ca} D &c. om. αἰτούς. ΕΠΚΑΚΙΠ] ΝΑΟΓ*: Π., B &c. ²εϋχῶ &c.] Gr. D &c. syr^{ca} om. λέγων: +ΧΕ, D₂. ΠΕΡΟΠ ΟΥΡΕϋ] over erasure, A^o: -ΟΥΡΩΕΙ ΠΡΕϋ, N. ϋΔΠ] +ΔΕ, Hunt 26. ΠΕ] om. NKN: +εϋχῆ, BM Hunt 26. ΟΥΒΔΚΙ] cf.? Gr. NAB &c. ται: Gr. DL &c. τῆ. Π(om.N)ϋΕΡϋΟΤ] εϋΕΡϋΟΤ, N: ΠΡΕϋΕΡϋΟΤ, S. ΟΥΟϋ] ΟΥΔΕ, NN. ΠϋϋΠΠΙ] ϋϋΠΠΙ, D₁ Δ₁^r: ΕΠΕΡϋΠΠΙ, K. ³ΟΥΧ.] cf.? Gr. uncials (exc. add ται). ΔΕ] om. L. ΕΕΕΕΟ] +ΠΔϋ, N. ΕΠΠϋϋϋ, AD₂Δ₁^rHJKLM NS Hunt 26. ΠΕΕ] ΕΒΟΛ ΔΔ, NBM: ϋΔ, Hunt 26. ⁴ΠΔϋΟΥϋϋ] cf. Gr. NABDL &c.: ΔϋΟΥϋϋ, J₁^{*}, cf.? Gr. ΓΔΠ &c. Ε then ΕΠΕΠΔΠΔΙΔΕ over erasure, A^o: om. ΠΔΙ, Γ*. ΧΕ ²ο] ΙΧΧΕ, C₁^o. ΤΕΡ] ΝΑΟΓFGHLS Hunt 26: ΠΤΕΡ, BD_{1,2}EJKMNO. ΟΥΟϋ ²ο] cf. Gr. AD &c.: ΟΥΔΕ, NBD_{1,2}EJO Hunt 26, cf. Gr. NBL &c.: om. ΟΥΟϋ... ΤϋΗ, F₁^{*}. ΠΤ] Τ, N Hunt 26. ΔΔΤϋΗ] om. S. ⁵ΧΕ] om. E₂^{*}S Hunt 26. ΕΠΕΡΕΠϋϋϋ] ΝΟΓ* D₁ E F₁^{*} G₁^c. ₂; -ΕΠΠϋϋϋ, A &c. ϋΤΕΕ] om. J₁^{*}. ϋΔΕΒΟΛ] ϋΔΒΟΛ, CD₂^{*}FHS: ϋΔΡΟΙ up to me, D₁^{*}?E₁^{*}JNO; E₁^{*} seems to have written ΕΒΟΛ above, with tr. الى في كل حين 'until all time;' E₂ has الى في كل وقت.

- ⁶ Πεχε πῶς δε. κε σωτεεε κε οτ πετε πιρεψ-
 †ζαπ ἦτε †δικια χω ἔεεος.
⁷ Φ† δε φπαδὶ ἔπελεσιαι απ ἦπεψωτπ. παι
 ετωψ οτβηψ ἔπιεροοτ πεε πιεχωρζ.
 οτοζ ψωοτ ἦρητ εχωοτ.
⁸ Σε †χω ἔεεος πωτεπ. κε φπαδὶ ἔποτεῖαι
 ἦχωλεε. πληπ ψηρη ἔφρωεε ἀψωδι.
 ερα φπαχεε φπαζ† ειχεπ πικαεζι.

ΞΒ.

- ΞΒ ⁹ Δψχοσ εῶβε εζποτοπ. πη ετχω ἔεεος
 ερωοτ. κε ἦεεπ πε. οτοζ ετψωψ ἦπιε-
 σωχπ. ἦταιπαρβολη εψχω ἔεεος.
¹⁰ Δ ρωεε ἔ ψε πωοτ εζρη επιερφει εερπροσ-
 ετχεσῶε. ποται πεοτφαιρεοσ πε πιεοται
 πεοττελωπησ πε.
¹¹ Πιφαιρεοσ δε εταφοζι ερατψ παι παψερπροσ-
 ετχεσῶε ἔεεωοτ ἦρηπ ἦρητψ.
 Χε φ† †ψεπζεοτ ἦτοτκ κε †οι απ ἔφρη†
 ἔψωχπ ἦπρωεε ἦρεψζωλεε ἦρεψδὶ
 ἦχοπσ ἦπωικ.
 Ιε ἔφρη† ἔπαικετελωπησ. ¹² †ερπηστετιπ
 ἦσοπῶ κατὰ σαββατοπ. †† ἔφρεεητ
 ἦεψχαι πιβεπ ε†χφο ἔεεωοτ.
 εψζ ¹³ Πιτελωπησ δε εφοζι ερατψ | εζφοτει. παψ-
 οτωψ απ πε οταε εψαι ἦπεψβαλ εψωπι
 ετφε.
 Ἀλλα παψκωλζ πε ζεπ τεψεεεστερητ

⁶ κε ι^ο] om. B*. πετε] πε ετε, B Δ, Μ^c. δικια] κακια, M. ⁷ φπαδ.] ἦφπαδ., D_{1,2}EJ: επψδὶ, B. εεπψ., Γ^oD₂J₁*KLMNOS Hunt 26. ἦπεψωτπ] om. ἦ, K. οτβηψ] cf. Gr. A &c. εζροοτ] Gr. D *ουκτ. κ. ημερ.* ψωοτ] cf. Gr. NAB DL &c. ⁸ CE] cf. Gr. G &c.: om. BEJ Hunt 26, cf. the rest of Gr. χε] Gr. D G &c. om. ἔποτεῖαι] ἔπψψαι, Γ^o Δ, Γ, J₁*K Hunt 26. φπαχεε] ἀφπαδ &c., D₂(ΠE)KN. πικαεζι] cf.?

troubling me.”’ ⁶ And the Lord said: ‘Hear what the judge of [the] unrighteousness saith. ⁷ And will not God avenge his chosen, these who cry to him in the day and the night, and he is long-suffering over them? ⁸ Yea, I say to you, that he will avenge them quickly. But if (the) Son of (the) man should come, will he then find (the) faith upon the earth?’

⁹ He said concerning some, who said of (lit. to) themselves that (they) were righteous, and (were) despising also the rest, this parable, saying: ¹⁰ Two men went up to the temple to pray; the one was a Pharisee, the other was a publican. ¹¹ And the Pharisee having stood was praying these (things) in himself: “God, I give thanks to thee that I am not as (the) rest of the men, extortioners, violent, adulterous, or even as this publican. ¹² I fast twice a week; I give (the) tenth of all things, which I get.” ¹³ But the publican, standing afar off, was not wishing even to lift his eyes up to (the) heaven, but was striking

Gr.: Π &c., ΝΒD₁F₁*JO Hunt 26. ⁹ ΔΥΧΟΣ] A*F₁*L: +ΔΕ, A° &c., cf. Gr. A &c. εθβε] οτθε, B. οτον] om. D₂*. πθελη] A*: ελπελη, A° &c. ετρωω] ΑCΓΔΓ^rE₂GH KLMNS: -ωω] BD_{1,2}E₁FJO. πτδπδρ.] Δ^r 1° over ε, A°: Gr. D om. εϋκω εεεος] om. B. ¹⁰ B has no division for ver. 10, and after παρδδολη continues εδϋκος πωωτ. δρωω &c. Δ] χε, M. R] Gr. D &c. syrsm δυω αρθρ. πιουδ] cf. Gr. ΝAL &c.: +ΔΕ, ΒΓ*KN. πικε] ΑCΓFGHKL MNOS: οτορ πικε, BD_{1,2}EJ, cf. Gr.: Gr. D και εις. οτδ] 2°] +ΔΕ, S. ¹¹ ΔΕ] cf. Gr. QX 157. πδϋ &c.] Gr. ΑΠ &c. aor. εεωωτ 1°] εεωω, Δ^rF₁. πδρη] om. N. πδρη] cf. Gr. Ν° AB DL &c. but position peculiar: +εϋκω εεεος, B. ποτοτκ, A. †οι] π†οι, D₂. πνωκ] pref. οτορ, B Δ^rF. ¹² πτε- τετη, A. ††] pref. οτορ, D₂. φρεεετ, A Δ^rF. ¹³ πτελ.] πικετελ. the publican also, D₂. ΔΕ] cf. Gr. ΝBL &c. εφορ] Δφορ, D_{1,2}KN S. Δπ] om. N. οτδε] om. B. εϋδ] om. O. ετφε] for position cf. Gr. ΝBL &c. δεν] cf. Gr. A &c. εις.

upon (lit. in) his breast, saying: "God forgive me, because I (am) a sinner." ¹⁴I say to you, that this (one) went down justified into his house (rather) than that (one): because every one who will exalt himself will be humiliated; but he who will humiliate himself will be exalted.' ¹⁵And they were bringing to him children, that he might touch them: but the disciples having seen (it) were rebuking them. ¹⁶But Jesus called them, saying: 'Permit the children to come to me, and forbid them not, for of such is the kingdom of God. ¹⁷Verily I say to you, that he who will not receive the kingdom of God to him as this child, shall not come into it.'

¹⁸And a ruler asked him, saying: 'Good Teacher, what shall (lit. will) I do that I may inherit eternal life?'

¹⁹And Jesus said to him: 'Wherefore sayest thou of me: "The good?" there is not any one good except God alone.

²⁰Thou knowest the commandments; commit not adultery, kill not, steal not, bear not false witness, honour thy

om. *καί*, cf. Gr. D &c.; om. *τά*, cf. Gr. D &c. **βί] βρο**, N^{title} B O.
πελωου] ερωου, N B O₁: Gr. B* om. *αὐτῶν*. **δε 2°]** Gr.
 47^{ev} &c. *syr^{cu} καί*. **πιδεθε]** Gr. M &c. *syr^{cu} add αὐτοῦ*. **πδτ.]**
 cf. Gr. N B D L &c. **πωου] A C Γ D₂ Δ₁ F H S: + πε**, B &c.
¹⁶ **εφλωου] &c.]** cf. Gr. N (B D) L &c.: **εφλωου]**, J₁*:
ετδφ &c., M, cf. Gr. A &c. **χδ] δ** altered, A°. **οτορ]** om. K N
 Hunt 18. **οτορ επερταρνο ελωου]** om. N. **φ]**
 N² &c.: **πιφνοτι**, N¹ Hunt 18*, cf. Gr. Λ* 157. &c. *syr^{cu}*.
¹⁷ **εληη]** Gr. D adds *γαρ*. **εηπα]** ACHLS: **ηου**, (A tr.) B &c.
¹⁸ **επεφ ηχεουαρχωη]** cf. Gr. G &c. *αὐτὸν εἰς ἄρχων*:
 - **ηχεουαι ηηιαρχωη**, Hunt 26. **εφχω &c.]** Gr. D om.
ηατθεος (η, S again)] om. **θ***. **πε]** **πε ε]**, N^{title} F₁°.
¹⁹ **κχω]** **εκχω**, Δ₁* K S. **ελι η]** om. M. **εφ]** om. E, B.
εεεετατφ] 'solus' ap. Ln. ²⁰ **κχωτη]** **εκς.**, Δ₁*.
επερερηωικ] om. N. **>επερωτεβ επερερηωικ**,
 Hunt 26, cf. *syr^{cu} &c.* **επερβιοτι]** om. N. **επερερ**
εεορε] **ηπεκερ.**, fut. iii, M. **τεκεετ]** cf. Gr. N &c.

Hunt 26,
18-30

- 21 Ἦθος δε πεχαϋ. κε παι τηρου διαρεζ, ερωου
ισκεν ταλεταλου.
- ^{σθ}
^β 22 Εταϋωτελε δε ἦχεινς πεχαϋ παϋ. κε ετι
κεουαι πε ετεκϋατ ἔλεου. ἦχαι πιβεν
ετεπτακ ληιτου εβολ.
- Οτοζ σορου ἦπιρνηκι. οτοζ εκεχφο πακ
ἦουαρο ζεν πιφνου. οτοζ λεουτ μοϋι
ἦσωι.
- ^{σκ}
^β 23 Ἦθος δε εταϋωτελε & πεϋρητ ἔκαζ πε
οτραλεο γαρ πε ελεαϋω.
- 24 Εταϋπατ δε ερου ἦχεινς πεχαϋ. κε πως
σεοκζ ἦτε πη ετε πιχρηλεα ἦτωου ει
εζουη ετλετοτρο ἦτε φτ.
- 25 Σεοτεπ γαρ ἦτε ουβαλεουτλ ι εζουη ριτεπ
εουαθπι ἔπιλεαῖθωρη εζοτε ἦτε οτρα-
λεο ι εζουη ετλετοτρο ἦτε φτ.
- 26 Πεχωου δε ἦκεπν ετωτελε. κε πιε ρωϋ
ετεοτοπ ψχολε ἔλεου εποζελε.
- 27 Ἦθος δε πεχαϋ. κε πατχολε ἦτεπ πιρωλει.
οτοπ ψχολε ἔλεουου ἦτεπ φτ.
- 28 Πεχε πετρος δε. κε ρηππε ληοπ ληχα πετ-
επταλ ληεουι ἦσωκ.
- ^{σκα}
^β 29 Ἦθος δε πεχαϋ πωου. κε λεκη τχω ἔλεου
πωτεπ. κε ἔλεου ρλι εαϋχα ηι ἦσωϋ.

G₃^b begins 21 πεχαϋ] + παϋ, N, cf. Gr. G I. syr^{cu} &c. ταλεταλου]
T over & I^o, A^o, cf. Gr. NAL &c. 22 Om. ταῦτα, cf. Gr. NBDL &c.
syr^{cu}. παϋ] om. F₁*. ετι(†, A)] cf. Gr. N^oABDL: Gr. N* &c. οτι
πε ετ] om. ΠΕ, BD₁*EJ: ΠΕΤ, ΓΔ₁*FKLO Hunt 26. ΕΤ-
εκϋατ] B &c.: ετακϋατ, A. ἦχαι] A B Γ D₂ G₁ K S.
ληιτου] om. J. σορου] σωρ ἦπν ετεπτακ επιρνηκι,
N^{com}; cf. ? Gr. B &c. διαδορ. πιρνηκι] for article cf. Gr. D al pauc.
εκχφο, A*. πιφνου] for article cf. Gr. B D; for plural cf. Gr.
N A B D L &c. λεου] om. K*. 23 σωτελε] Gr. adds
ταῦτα, Gr. Ν Γ πάντα ταῦτα. πε] om. L. 24 δε] om. Γ* Η.
ερου &c.] (A repeats δε) cf. Gr. N B L &c. πη ετε] om. B S.
χρηλεα, A. ει] A C Γ Δ₁* F G H K L M S: εθροσι, BD_{1,2}EJO

father and thy mother.' ²¹ And he said: 'All these I kept from my childhood.' ²² And Jesus having heard, said to him: 'Yet (there) is *another* thing which thou lackest: sell all things which thou hast, and distribute them to the poor, and thou shalt get for thee a treasure in the heavens, and come, walk after me.' ²³ But he having heard, was grieved, for he was very rich. ²⁴ And Jesus having seen him, said: 'How difficult it is for them who have the riches to come into the kingdom of God! ²⁵ For it is easy that a camel come in through (the) eye of the needle, (rather) than that a rich man come into the kingdom of God.' ²⁶ And they who heard said: 'For whom, indeed, is it possible to be saved?' ²⁷ But he said: 'The things impossible for [the] men are possible for God.' ²⁸ And Peter said: 'Lo, we laid (down) that we had, we walked after thee.' ²⁹ And he said to them: 'Verily I say to you,

Hunt 26. ²⁵ ςαρ] om. N M, cf. Gr. Π* &c. ἦτε 1°] A O Γ F G H K L M O: εορε, N B D_{1,2} E J: ἦ, Hunt 26. βλεονλ] A Hunt 26. I 1°] εΙ, D₂ G₂^b L Hunt 26. ςιτεν] ζεν, N D_{1,2} E J; K corrected, not from ζεν; obs. fluctuation of Gr. N B L &c. εισελθεῖν; Gr. A D &c. διαθεῖν. επι.] ἦπι., Γ° K: ενι, C G_{1,2}^b H S: ἦτεον, F₁°: ἦον, B &c., cf. Gr. ἦτε 2°] om. Δ₁^r F₁° L S. ρεεεο] + επεκρη† like thee, N^{com}. I 2°] for position cf. Gr. D &c. ²⁶ ετρωτεε] obs. Gr. D &c. ακουοντες. N has ετρωτεε χεονη ενδι ἦχην ετχην επεκρω† πεχωω χενιε ετεον &c. and (χε for δε?) hearing, then, these (things), they who were around him said: 'For whom &c.,' omitting ςωφ. εεεο] om. N. ²⁷ ἦοφ δε] om. N. πεχδ] + ηωω, N, cf. b c &c. ἦτενηρωε] N A B D₁ Δ₁^r F₁° G₁ H J S Hunt 26: ἦτενη., C G D₂ E G₂^b K L M N O: om. F₁*; obs. Gr. 69. syr^{cu} &c. παρ. ἀνθρ. ἀδιν. εεεωω] εεωω, A*: ερωω, N B D_{1,2}° E J M Hunt 26. ἦτεν 2°] ζατεν, B D₂°. ²⁸ δε] om. N D₂ Δ₁^r F: + ηδ] N. δνον] om. B. πετεντδκ] πετ., D_{1,2} E J M Hunt 26; ηη ετ., N; for τὰ ἴδια cf. Gr. N° B D L &c.: + οτοζ, B. ²⁹ ἦοφ δε] syr^{cu} et^{sch} add 'Jesus.' ηωω] om. Hunt 26. χε] cf. Gr. N° A B L &c. εδ] εφ, N. ηι] obs. Gr. D &c. οικιας.

Ἰε οὐαριεῖ ἰε ραπισκνοῦ ἰε ραπισοῦ ἰε ραπισυηρι εῶβε † μετοτρο ἦτε φ†.

³⁰ Χε ψαβίτοῦ ἦοταενϋ ἦκωβ δειπ παισνοῦ. οτορ δειπ πιε|περ εῶπνοῦ οτωπδ ἦπεπερ. σϋθ

^{σκβ}
β

³¹ Ἐταψιπ δε ετοτοϋ ἔπιπβ πεχαϋ πωοῦ. κε ρηππε τεππασυε ερρηι εἴληε.

Οτορ σεπακωκ εβολ ἦχερωβ πιβεν ετςδκ-οῦτ εβολ ριτοτοῦ ἦπιπροφητικς εῶβε πσυηρι ἔφρωεῖ.

³² Σεπατνηϋ γαρ ετοτοῦ ἦπιεθνος. οτορ σεπακωβι ἔλεοϋ οτορ σεπαψωϋϋ οτορ σεπαρθεαϋ επεϋρο.

³³ Οτορ ατψαπερεεαστιγγοιπ ἔλεοϋ σεπαδθεεϋ. οτορ ψατωπηϋ δειπ πιεαδρῖ ἦεροοῦ.

^{σκγ}
ι

³⁴ Οτορ ἦωοῦ ἔποτκα† ερλι ἦπαι. οτορ παϋρηπ ερωοῦ πε ἦχεπικαχι. οτορ πατεεῖ απ πε επη επαϋχω ἔλεωοῦ.

ΞΔ.

ΞΔ

^{σκδ}
β

³⁵ Δσψωπι δε εταϋδωπτ ειεριχω πεοτοπ οτβελλε πε εϋρεεσι δατεπ πιεωιτ εϋψατ μεεθαι.

³⁶ Ἐταϋωτεε δε εοταενϋ εϋσιπιωῦ παϋψιπι πε. κε οτ πε φαι. ³⁷ ατταεοϋ δε κε ἦνς

οὐαριεῖ] ΑΚ: om. ΟΥ, Β &c.; for order cf. Gr. ΝΒΛ. σπνοῦ] Gr. ΔΧΔ al⁷ add ἡ ἀδελφάς. ³⁰ ΧΕ] (Α tr., Υ) obs. b c e i l 'nisi ut recipiat.' ΒΙΤΟΥ] ΑΟ Δ¹ F H L, ΔΠ fell out: +ΟΠ, Γ: +ΔΠ, Β &c. εενϋ] Gr. D &c. επτα-. ΟΤΟΡ] om. Μ. ΠΙ(om. ΠΙ, S) ΕΠΕΡ] ΕΩΠ, ΝJ Hunt 26: ΩΠδ, Ν. ΕΘΠΝΟΥ &c.] om. G₂^b. ³¹ ΕΤΑΨΙΠΙ] ΑΒC₁^o Γ^c D_{1, 2, 3}^o E F₁^o ('another copy') G₁ H J L* M O: ΕΤΑΨΙ having come, C₁* D₃* G₂^b K L^o N: ΕΤΑ-ϋΒΙ having taken, Δ¹ F₁*. ΕΤΟΤΟΥ] ἦτ., O: om. Δ¹ F. ἔπι] επι, D₂. ψε] ΑΒCΓΔ¹ F: +πδπ, D₁ &c. ἴληε] ἴληε

πιναζωρεος σινι. ³⁸ οτοζ αφωψ εβολ εφχω
 εελοσ. κε ιης ψηρι ηδαιτια παι νηι.

³⁹ Οτοζ ηη επατελοσι ετρη πατερεπιτιεαι
 πας ρηνα ητεφχαρωψ.

ηθοψ δε εελλοη ηροτο παφωψ εβολ. κε
 ψηρι ηδαιτια παι νηι.

⁴⁰ Εταφορι δε ερατψ ηχειης αφοταρσαρηη
 εοροτεψ ραροψ. Εταφθωητ δε εροψ
 αφψεψ. ⁴¹ κε οτ πετεκοταψψ | ητααιψ
 πακ.

ηθοψ δε πεχαψ. κε πασ ρηνα ηταηατ
 εβολ. ⁴² οτοζ πεχε ιης παψ. κε απατ
 εβολ. πεκηαρψ πεταφπαρλεκ.

⁴³ Οτοζ σατοτψ αφηατ εβολ οτοζ αφελοσι
 ησωψ εψτωτ εεψτ.

Οτοζ ηλαοσ τηρη εταηπατ ατμεοτ εψτ.

ΞΕ.

ΞΕ ^{σσε} Οτοζ εταφψε εθουη παφελοσι πε θεν
 ιεριχω. ² οτοζ ις οτρωει ετελοητ επεφ-
 ραη κε ζακχεοσ. οτοζ φαι πε οταρχιτε-
 λωηης πε οτοζ πε οτραεαιο πε.

³ Οτοζ παφκωτ πε επατ εηης κε ηηε πε.

παζωρεοσ] παζορεοσ, A B^o: παζαρεοσ, B*: Gr.
 D^ε &c. ο ναζαρηνοσ. σινι] A^o F₁^o ('another copy') L, cf. Gr.: πεθ-
 πασινι, D₂: εθπα., A*? (erasure of four letters after ρεοσ) B &c.
³⁸ οτοζ] Gr. D &c. ο δε. ιης] Gr. A E &c. om. ³⁹ οτοζ]
 Gr. D &c. οι δε. ετρη] Gr. A &c. παρ-. πατερ.] ατερ., S.
 ηθοψ δε] obs. Gr. η ο δε, the rest ατδρσ δε. εελλοη ηροτο]
 ΑCΓΔ, FGHKLMN: ηροτο εελλοη, BD_{1,2}EJOS Hunt 26
 i, ii, cf. Gr. exc. D c syr^{ou} et^{sch} om. πολλφ. ⁴⁰ ιης] ποσ, Δ₁^τ:
 Gr. A 63. om. ραροψ] Gr. D &c. syr^{ou} om. ⁴¹ For om. λεγων
 cf. Gr. ηBDL &c. πετεκοταψψ] A^o &c.: πετακ., A*; πε
 ετεκ., D_{1,2}EJMO Hunt 26 i; for present cf. Gr. πεχαψ] A B
 D_{1,2} Δ₁^τ E J O Hunt 26 i, ii: + παψ, C F G H K L M N S, cf. Gr. R

of Nazareth (lit. the Nazôreos) passeth. ³⁸ And he cried out, saying: 'Jesus, Son of David, pity me.' ³⁹ And they who were walking before were rebuking him, that he should hold his peace: but he was rather crying out the more: 'Son of David, pity me.' ⁴⁰ And Jesus having stood, commanded to bring him to him: and he having approached him, he asked him: '⁴¹ What wishest thou that I should do to thee?' And he said: 'My Lord, that I may see.' ⁴² And Jesus said to him: 'See: thy faith saved thee.' ⁴³ And immediately he saw, and walked after him, glorifying God: and all the people having seen, blessed God.

XIX. And having entered, he was walking in Jericho. ² And lo, a man, his name being called 'Zacchæus,' and this (one) was a chief publican, and he was rich. ³ And he was seeking to see Jesus, who (he) is; and he was not

syrc^a et P^{ms} aeth. ΠΔΘC] ΠΘC, D₂, cf. ? Gr. ⁴² ΠΕΧΕΙΝC] Gr. D & c. ἀποκριθεὶς εἶπ.: Gr. D syrc^a & c. om. ἰβ. ΠΕΤΔC] ΠΕ ΕΤΔC, B D_{1,2} N: ΠΕΤΕC, C. ⁴³ ΟΥΟZ 2^o] om. Hunt 26 ii. ΔC-ΛΟΥC] ΠΔC, B D_{1,2} E J M Hunt 26 ii (+ ΔΕ). ΠCΩC] + ΠΕ, B D_{1,2} E J M. ΕCΓΩΟΥ] CΓΓ., G₁*: ΠΕCΓΩΟΥ, B (ΠΕ being repeated). ΟΥΟZ 3^o & c.] ΠΙΛΔΟC ΔΕ, Hunt 26 ii. ΕΤΔC-ΠΔC] ΕΤΔC, F₁* ('another copy') L S Hunt 26 ii. ΔΥCΛΟΥC & c.] A D_{1,2} E J O Hunt 26 i: ΠΔC, C Γ Δ₁ F G H K L M N S Hunt 26 ii: ΠΔCΓ ΠΟΥCΛΟΥC ΕΦΓ ΠΕ they were giving blessing to God, B: Gr. D δόξαν. ΕCΓΓ] ΕΦΓ, Hunt 26 ii.

¹ ΠΔCΛΟΥC] ΠΕCΛΟΥC, G_{1,2}? : ΕC, K^o N. ΠΕ] om. B N Hunt 18, 26, 1-10. ² ΟΥΟZ IC] syrc^a et sob om. ΕΥΕΛΟΥCΓ ΕΠΕCΡΑΠ ΧΕ] CE_{1,2} F H J L O S: ΕΥΕΛ. ΕΠ. ΠΕ, A E₂* Hunt 18: ΕΥΕΛΟΥCΓ ΕΡΟΥ ΧΕ called, say, D_{1,2}: ΕΠΕCΡΑΠ ΠΕ whose name is, B Γ (ΧΕ) G K M N Hunt 26, cf. Gr. D & c. ΖΔΚΧΕΟC] A B Γ D_{1,2} E F₁ G₁* J (ΚΕ) M O: ΖΔΧΕΟC, N^{title, oom} O Δ₁ F H K L; ΖΔΚΕΟC, F₁*; ΖΔΚΚΕΟC, D₂* G₁* 2: ΖΔΧΑΡΙΑC, N. ΟΥΟZ ΦΔI] cf. Gr. 69. & c.; obs. Gr. D ουρος, syrc^a και, syrc^{soh} om. ΔΡΧI.] C Γ E₁ O G H Hunt 26*: ΔΡΧΗ., A & c. ΟΥΟZ ΠΕ] cf. Gr. N L syrc^a & c.: +ΟΥΟΠ, N. ³ ΠΔCΚΩΓ ΠΕ] A*: +ΕCΟΥCΩC, A^o & c.; ΕCΟΥCΩC . . . ΙHC, partly over erasure, partly in margin (the original writing was ΕΠΔC ΕΙHC), A^o: om. ΠΕ, O.

οτορ παρψυχελλοε απ πε εοβε πιεηκψ.
χε πε ογκοτχι πε ζεν τερεειν.

⁴ Εταρβοχι ετρη αψυε παρ ερρη εχεπ ου-
στικοεορεα ρηπα ητερεπατ ερορ. οτορ
παρσιπι πε εβολ ριτοτς.

⁵ Οτορ εταρ εχεπ πιεα αρσοεεσ ερορ ηχεηνσ
πεχαρ παρ. χε ζακχεοσ χωλεε εεεοκ
εεοτ επεσντ. εεφοοτ γαρ ρω† εροι ητα-
ψωπι ζεν πεκνι. ⁶ οτορ αρχωλεε εεεορ
αρ επεσντ οτορ αρψωορ ερορ εφραψι.

⁷ Οτορ ηη τηροτ ετατπατ ατερχρεερεε
ετχω εεεοσ. χε αρψυε παρ εζοτη επη
ηοτρερερποβι ηρωεε εετοπ εεεορ.

⁸ Αρορ ερατρ ηχεζακχεοσ πεχαρ εεποσ. χε
τα ποσ ρηηπε †† ητφαψι ηπα|ρτπαρχοπτα
ηηρηκνι. οτορ φη εταιβιτρ ηχοπσ ηρλι
†πακοβοτ παρ ηα ηκωβ.

⁹ Πεχαρ δε παρ. χε εεφοοτ ποτχαψ ψωπι ζεν
παηνι. χε ηθορ ρωρ οτρηρι ητε αβραεε
πε.

^{σκς} ¹⁰ Αρ εαρ ηχεπηρη εεφρωεε εκω† οτορ
επορεε εεφη εταρτακο.

χε 2^ο] om. B*. τερεειν] †., D_{1,2}E Hunt 26. ⁴ ετ-
αρβοχι ετρη] ACGFGHN: -βοχι δε &c., Δ₁ F₁° KLMS:
οτορ &c., BD_{1,2}EJO, cf. Gr. εχεπ] ριχεπ, Hunt 18. στυ-
κοεορεα] B(PP)CG₁° HJKLNOS Hunt 18: cf. Gr. NBL &c.; στυ-
κοεορεα, A; σικοεορεα, ΓD_{1,2}Δ₁° EFG₁*; στυκοεο-
ρεα, M Hunt 26; E₁ has gloss † ποτρη الجميزة قبطي 'sycamore, Coptic.'
ρηπα &c.] Gr. N* του ιδιου. οτορ] AC₁* GK LNS: om. H
Hunt 18: χε, (A tr.) B &c., cf. Gr. παρσιπι] ACD₁° FGKLMNS:
ρ., H: αρπα., Γ: ρπα., Hunt 26: παρπα, BD_{1,2}EJO Hunt 18,
for future cf. Gr. πε] om. Hunt 26. ριτοτς] ριωτς, Δ₁ F₁°.
⁵ αρσοεεσ ερορ ηχεηνσ] cf. Gr. NBL αναβλέψας: παρ., BM:
om. Hunt 26. ερορ] + πε, M. παρ] obs. Gr. D &c. αὐτῶ, the rest
πρὸς αὐτόν: om. M. χωλεε] cf. Gr. D^σ e q, imperative. γαρ]
Gr. D it vg σι. εροι] + πε, D_{1,2}EJ₁°. ⁶ οτορ 2^ο] om. BM

able because of the multitude, because he was little in his stature. ⁴ Having run on before, he went up on a sycamore tree, that he might see him: and he was passing by (lit. through) it. ⁵ And having come upon the place, Jesus gazed at him, he said to him: 'Zacchæus, haste thee, come down; for to-day I must abide in thy house.' ⁶ And he hastened himself, he came down, and received him to himself rejoicing. ⁷ And all they who saw, murmured, saying: 'He went into (the) house of a man (who is) a sinner to rest himself.' ⁸ Zacchæus stood, he said to the Lord: 'Lord, lo, I give (the) half of my possessions to the poor; and he from whom I took anything by violence, I shall (lit. will) restore (lit. double them) to him fourfold.' ⁹ And he said to him: 'To-day (the) salvation happened in this house, because he also is a son of Abraam. ¹⁰ For (the) Son of (the) man came to seek and to save that which was lost.'

Hunt 26. εροϋ] om. S. εϋραϋι] ζενοτραϋι with joy, M. ⁴ ατερρχρεερεε] ΑΟΓΔ, F H; ατρχρεερεε, BKLS: πατρχρεερεε, D_{1,2} EGJMN O Hunt 18, 26, cf. Gr. ερχω &c.] Gr. D &c. syr^{cu} om. οτρεϋ &c.] ABCΓD_{1,2} EG₁ HJLMS Hunt 18: > οτρωεει &c., FG₂ KNO Hunt 26, cf. Gr. N it vg. εεετον] ΑCΓD₂ G; εεεετον, B &c. ⁵ αϋοϋ] A* BF₁* K Hunt 18*, 26: + δε, A° &c., cf. Gr. π̄ο̄ς ρηππε] ΑΟΓΔ, FGHLS: ρηππε π̄ο̄ς, D₂: ρηππε πᾱο̄ς, D₁ EJO Hunt 18: om. π̄ο̄ς, BK Hunt 26: om. ρηππε, M. ρηκ̄ι] for position cf. Gr. Α &c. †πακοβοϋ] 'reddam' ap. Ln: †πατωδ̄ π̄, N^{oom} u; tr. of J₁ مالي 'my wealth,' and gloss ق اموالي 'Coptic, my wealth (pl.)' π̄δ̄] erasure of dotted letter after δ̄ at end of the line, A°. ⁶ δε] om. O. παϋ] ΑC₁* ΓF₁* GH L: + π̄χε̄ῑν̄ς, BC₁° D_{1,2} E ε^ο (نسخة 'a copy') JKMO (πεχωϋ) S Hunt 18, 26: > π̄χε̄ῑν̄ς παϋ, Δ₁° F₁° ('another copy'). ποτχᾱι] A*: απιοτχᾱι, A° &c. ζεππᾱιν̄ι] ΑΟ ΓF₁° ('another copy') GH L Hunt 26 (πα), cf. Gr. ΑD: εεπᾱιν̄ι, B D₁ Δ₁° EF₁* JKMO S Hunt 18, cf. the rest of Gr.: εεπ̄ιν̄ι, D₂. ψ̄ν̄ρι πε...πε, D₂; obs. Gr. N* LR om. ε̄ο̄τιν. ¹⁰ αϋι ταρ] αϋι δε, M. εκω†] εϋκω†, D₂.

ΞΓ.

- ^{σας}
 11 Ἐςωτελλ δε επαί ἀφοταρτοτϋ ἦχε οτ-
 παραβολη. εῶθεχε παρϋθεντ πε εἰληη.
 οτορ πατελετι κε τλεετοτρο ἦτε φτ
 παοτωρη εβολ σατοτϋ πε.
- ΞϚ ^{σση}
 β 12 Πεχαϋ οτι. κε πεοτοπ οτρωει ἦεττεπης
 ἀψυε παϋ εοτχωρα εσοτηοτ εβι ἦοτελετ-
 οτρο οτορ ετασθο.
- Ξζ ^{σση}
 ε 13 Ἐταϋελοττ δε εἰ ἄβωκ ἦταϋ ἀϋτ ἄι
 ἦελεπα πωοτ εϋχω ἄελοσ. κε ἀρνεβϋωτ
 ζεν παι ψαττ.
- 14 Νεϋπολιτησ δε πατελοττ ἄελοϋ πε. οτορ
 ἀτοτωρη ἦοτπρεσβια σαφαροτ ἄελοϋ
 ετχω ἄελοσ. κε τεπονεϋ φαἰ ἀπ εῶρεϋ-
 εροτρο ερμη εχωπ.
- 15 Οτορ ἀϋωπι εταϋτασθο εδϋβι ἦτλεετ-
 οτρο ἀϋχοσ εῶροτελοττ επιεβιαικ. παι
 εταϋτ ἄπιρδατ πωοτ. ρηπα ἦτεϋελεἰ κε
 οτ ἄελεετιεβϋωτ εταταἰσ.
- 16 Ἀϋι δε ἦχεπιροτιτ εϋχω ἄελοσ. κε πασ
 ἀ πεκελεπα ἀϋερ ἰ ἦελεπα. |
- τβ 17 Οτορ πεχαϋ παϋ κε καλωσ πιβωκ εῶπαπεϋ.

Hunt 26,
17-19

11 ἔςωτελλ] ετατ., B: εταϋ., L*. ἦχε] A C Γ Δ Γ
 FGS: εχε, BD₁HJ^cKL*MN Hunt 26, confirming the conjecture of
 Schwartz: εχε Π, D₂E₁J₁*L^oO. παραβολη] + πωοτ, D₂N.
 ζεντ] om. πε, O₂. μετι] + πε, D_{1,2}EJKN^o. οτορ,
 A Γ G Hunt 26. πε 2^o] om. B Δ Γ E₁*F K M N O Hunt 26. σα-
 τοτϋ (ϋ, B^o D₂ Hunt 26)] cf. ? Gr. D μελλει παραρημα. 12 πεχαϋ
 οτι] (A^o has πεχε, then erasure of probable κε πε, then κεοτοπ)
 NBD_{1,2}EJKN^o Hunt 26: om. οτι, A^oCΓΔ Γ FGHLS, cf. Gr. 252* ε
 syr^{ou} arm: + ἄπαιρητ thus, N(om. κε): πεχαϋ δε, M, cf. Gr.
 DL. πε] om. A^oB; Π over erasure, M^c. οτρωει] om. οτ, E₁;
 E₁^c and gloss οτρωει. ἀψυε] εδϋ, N B D_{1,2}J O₁ Hunt 26.
 βι] cf. Gr. D &c. syr^{ou}: + παϋ to him, D₂. μεετοτρο]

¹¹ And (as they are) hearing these (things), he added and (lit. to) said a parable, because that he was approaching Jerusalem, and they were thinking that the kingdom of God will appear immediately. ¹² He said then: 'There was a nobleman, he went to a distant country to receive a kingdom, and to return. ¹³ And having called ten servants of his, he gave ten pounds to them, saying: "Trade in these until I come." ¹⁴ But his citizens were hating him, and they sent an embassy after (lit. behind) him, saying: "We wish not this (man) to be king over us." ¹⁵ And it came to pass (that) having returned, (after) having received the kingdom, he bid them call the servants, these to whom he gave the silver, that he might know what trading they did. ¹⁶ And the first came, saying: "My lord, thy pound made ten pounds." ¹⁷ And he said to him: "Well, good

+ΠΔϚ, ΝΒD₁JM Hunt 26; for *ἐαυτῷ* cf. the rest of Gr. ΟΥΟ, A*.
¹³ ΔΕ] Gr. L &c. om.: ΔΛ &c. syr^{ou} *kal.* ΕΙΙΕ] ΙΙΙΙΕ, K^c: Ι, K*.
 ΠΤΔϚ] obs. Gr. D &c. *αὐτοῦ*, the rest of Gr. *ἐαυτοῦ*: b c ff² i l om.
 †ΙΕ] †, B. εϚχω &c.] ΑCΓΔ₁FGHKLNS: ΟΥΟΖ ΠΕΧΔϚ
 ΠΩΟΥ, B D_{1,2} E J (M om. ΟΥΟΖ), cf. Gr. Δριεβῶωτ, A B
 D₁^cFHN. ΔΕΠΠΔ] obs. Gr. ΝΑΒD L &c. *ἐν ᾧ* for *ἕως*. ¹⁴ ΠΕϚ-
 ΠΟΛΙΤΗΣ] -ΠΟΛΗΤΗΣ, F; cf. Gr. exc. D &c. (om. *αὐτοῦ*). ΠΕ]
 om. Δ₁^cKN. ΟΥΟΖ] om. F₁*. εϚχω] εϚχω, C₁*G₁*. ΤΕΠ-
 ΟΥΕϚ] CΓΔ₁F₁*GHKMNOS: ΤΕΠΟΥϚ, A B D_{1,2} E F₁^c J L
 Hunt 26 (E₁ J₁ ΤΕΤΕΠ): -ϚϚ e, s. ¹⁵ ΟΥΟΖ &c.] ΔϚϚ.
 ΔΕ, Ν. ΕΔϚΘΙ Π†ΙΕΤΟΥΡΟ] ΕΤΔϚΘΙ &c., B D₁ J O S:
 -ΠΤΕϚ-, H: om. ΕΔϚΘΙ Π†ΙΕΤΟΥΡΟ, Ν E₁: +ΟΥΟΖ,
 B D₂, cf. Gr. uncials &c. ΕΘΡΟΥ] ΕΘΡ, A*: om. e, Γ. ΕΠΙ]
 ΠΠΙ, ΝΒO: ΠΠΕϚ, M, cf. Gr. DΓ a. ΕΒΙΔΙΚ] +ΠΔϚ, ΝΓD_{1,2}
 E₁ J Hunt 26. ΠΔ] Gr. D &c. om. ΠΩΟΥ] ΠΔϚ, E₁*. ΟΥ]
 cf. Gr. ΝΒD L &c. syr^{ou}. ΕΤΔΥΔΙC] ΑCΓG_{1,2}^b L S: ΠΕ ΕΤ-,
 ΝΒD_{1,2} Δ₁^c F; ΠΕΤ., ΕΗJ K M N O Hunt 26: -ΔΙϚ, D_{1,2} E J M. ¹⁶ ΔΕ]
 om. Ν F₁* S. ΠΙΖΟΥΙΤ] ΠΟΥΖΟΥΙΤ the first of them, M.
 ΠΔΟϚ] Ν &c.: ΠΟϚ, Β E K O. Δ...ΔϚΕΡ] Δ...ΕΡ, K N; for
 position cf. Gr. A &c. ΕΙΠΠΔ] A &c.: ΙΙΠΔ, ΝOΓ* Δ₁^c F G_{1,2}^b H
 M N; cf. Gr. ΝΑΒ* D L &c. *μῦθ*. ¹⁷ ΟΥΟΖ] om. Ν: Gr. D e δ δέ.
 ΠΙΒΩΚ] for position cf. Gr. Ν &c.

G₂^b begins
 ΙΙΠΙ...

εἶδεχε ἀκωπι ἐκερσοτ ζεν ραπκοτχι.
 ωπι εοτοπτεκ ερψωπι ἄλατ εχεν ἰ
 ἄβακι.

¹⁸ Οτορ ἀφι ἦχεπιμαρβ̄ εφχω ἄλλος. χε πασ̄
 ἀ πεκῆνα ἀφερ ἔ ἦῆνα. ¹⁹ πεχαφ δε οη
 ἄπαιχεν. χε ωπι ρωκ εχεν ἔ ἄβακι.

²⁰ Οτορ ἀφι ἦχεπικεοται εφχω ἄλλος. χε πασ̄
 ρηππε ἰς πεκῆνα φχη ἦτοτ. ἀικοτλωλφ
 ζεν οτσοταριον.

²¹ Ηαιερροτ̄ ζατεκρη πε χε ἦοκ οτρωλι
 εφπαωτ. κωλι ἄφη ετεεπεκχαφ εθρη
 οτορ κωσθ̄ ἄφη ετεεπεκσατφ.

²² Πεχαφ παφ. χε εβολ ζεν ρωκ ἴπατ̄ ραπ
 εροκ πιβωκ ετρωοτ.

Ἰσχε κωοτη χε ἀποκ οτρωλι εφπαωτ. εἰωλι
 ἄφη ετεεπιχαφ εθρη οτορ εἰωσθ̄ ἄφη
 ετεεπισατφ.

²³ Θεβεοτ ἄπεκτ̄ ἄπαρδατ εἴτραπεζα. οτορ
 ἀποκ ἀψαπι παιναερπρασσιπ ἄλλοφ πελ
 τεφμενσι.

²⁴ Οτορ πεχαφ ἦπη ετορι ερατοτ. χε ἀλιοτι
 ἄπιῆνα ἦτοτφ ἄφαι οτορ μενιφ ἄφη
 ετε πι ἦῆνα ἦτοτφ.

ver. ²⁵ om.

σλ
 β

²⁶ ἴχω ἄλλος πωτεπ. χε οτοπ πιβεν ετεοτοπ
 ἦταφ ετεἴπαφ.

εἶδεχε] om. χε, D₁*. εκ(ἀκ, ο)ερσοτ] ἦροτ, Ν.
 ραπκοτχι] οτ., Β. εοτοπτεκ] οτοπ., Κ. ἰ] om. F₁*.
¹⁸ ἀφι] for position cf. Gr. exc. D, which has *ερεπος*. πασ̄] πσ̄,
 BE₂ O, cf. Gr.; for position cf. Gr. AD &c. ἀφερ] for position cf. Gr.
 exc. D syr^{ca}. ἔ] ἰ, ΓΚ. ¹⁹ οτη, Α. χε] om. O₁*. ρωκ]
 for position cf. Gr. D. ἔ] ἰ, ΓΚ, cf. Gr. Γ. ²⁰ πικε] cf. Gr.
 (N*) BDL &c. πασ̄] πσ̄, O, cf. Gr.: om. L, cf. Gr. 243. syr^{ca}.
 > ἰς ρηππε, L. φχη] ACGD_{1,2} Δ₁ FEG₁ HJMS: εφχη, L:
 ἀφχη, G₂^b K: χη, N: om. BO. ἀικοτλωλφ] prof. οτορ,
 Β. ²¹ ηαιερροτ̄] ACGΔ₁ FGG₂^b HKLMNS: + ΓΔρ, BD₁ E
 G₁ JO: + ΓΔρ πε, D₂; cf. Gr. exc. D it^{pler} ora. πε] om. D₂ M. χε]

servant, because that thou wast faithful in little things, be thou having authority over ten cities." 18 And the second came, saying: "My lord, thy pound made five pounds." 19 And he said again to this (one) also: "Be thou too over five cities." 20 And the other came, saying: "My lord, behold, thy pound, it is with me; I wrapped it in a napkin: 21 I was fearing thee, because thou (art) a hard man: thou takest up that which thou laidst not down, and thou reapest that which thou sowedst not." 22 He said to him: "From thy mouth I will judge thee, Wicked servant. If thou knowest that I (am) a hard man, taking up that which I laid not down, and reaping that which I sowed not; 23 wherefore gavest thou not my silver to the bank, and if I should come, I should have required it with its increase?" 24 And he said to them who stood (by): "Take away the pound from this (man), and give it to him who hath the ten pounds. 25 I say to you, that

cf. Gr. exc. D e γαρ. κωλι] εκωλι, D_{1,2} Δ₁ EF₁° JLO. ετεε-
 πεκ 1°] ετεκ, A*. κωσδ] εκωσδ, LM. ετεε-
 πεκ 2°] ετεπεκ, A*. 22 πεχδς] cf. Gr. NBL &c. syr^{cu}:
 οτορ πεχδς, B, cf. it aliq: +δε, D₂ Δ₁ FKN, cf. Gr. A &c.
 χειολ, A. κωσπ] K over former letter, A°: εκ., K.
 Δποκ] Gr. L om. ειωλι] erasure of letter before ε, A°: Gr. DF it
 pler syr^{cu} et utr αἴρω, also D &c. θερίζω. φη ε]ετε, A. ετεεπι 1°,
 D₂. 23 εθβεου] for om. και cf. Gr. 69. 124. &c. syr^{cu}: om. οτ,
 B*. †τραπεζα] cf. Gr. K al mu. Δποκ] om. B. Διωδπι]
 Gr. N* adds οὖν. εελοος] +πε, M. πεετερενης] H
 altered, A°; for position cf. Gr. G f^{scr} syr^{cu} et sch. 24 οτορ, &c.]
 Gr. D ειν. δε. ετ] ετοτ, D₂. πιεπδ] Gr. D om. εεφδ]
 om. BM. 25 A^{ms} &c. read οτορ πεχωσ πδς. χειοσ
 οτοπ ῑ π̄επδ π̄τοτς and they said to him: 'Lord, there are
 ten pounds with him:' for omission cf. Gr. D 69. al^b b e g². syr^{cu} Lcif²⁰⁶.
 Gr. B* om. κύριε. G₁ om. οτοπ. 26 †χω] cf. Gr. NBL &c.:
 Gr. AD &c. add γαρ: πεχδς χε†χω, L, obs. syr^{sch} aeth 'et ait
 illis: Dico autem.' πωτεπ] Gr. N* om. ὑμῖν. χε] Gr. L om.
 οτοπ πιεπ] φη τδρ, N. οτοπ π̄τδς] B; οτοπτδς,
 A &c.

ΦΗ ΔΕ ΕΤΕΛΕΛΟΝ ἦΤΑϞ ΠΕΤΕΠΤΟΤϞ ΣΕΠΔΟΛϞ
ἦΤΟΤϞ.

^{σλα}_ε 27 ΠΛΗΠ ΠΑΧΑΧΙ ΠΑΙ ΕΤΕΛΕΠΟΤΟΤΩϞ ΕΘΡΙΕΡΟΤΡΟ
ΤΤ ΕΡΗΝΙ ΕΧΩΟΥ. | ΔΠΙΤΟΥ ἔΠΑΙΕΛΑ ΟΤΟΥ ΔΕΛ-
ΔΩΛΟΥ ἔΠΑΙΕΘΟ ΕΒΟΛ.

^{σλβ}_β 28 ΟΤΟΥ ΕΤΑϞΧΕ ΠΑΙ ΠΑϞΕΛΟΥ ΠΕ ΖΙΤΖΗ ΕϞΠΑ
ΕΡΗΝΙ ΕΙΛΗΕΛ.

ΞΞ.

ΞΗ 29 ΟΤΟΥ ΔΣΩΠΙ ΕΤΑϞΔΩΠΤ ΕΒΗΘΦΑΓΗ ΠΕΛΛ
ΒΗΘΑΠΙΑ ΔΑΤΕΠ ΠΙΤΩΟΥ ΕϞΑΥΕΛΟΥ† ΕΡΟΥ
ΧΕ ΦΑΠΙΧΩΠΤ.

ΔϞΟΥΤΩΡΠ ἔΒ ΕΒΟΛ ΔΕΠ ΠΕϞΕΛΑΘΗΤΗϞ 30 ΕϞΧΩ
ἔΕΛΕΟϞ. ΧΕ ΕΛΔϞΕ ΠΩΤΕΠ Ε ΠΑΙΓΛΙ ΕΤϞΧΗ
ἔΠΕΤΕΠἔΘΟ. ΤΕΤΕΠΠΑΧΙΕΛΙ ΠΟΥΣΗΧ ΕϞ-
ΣΟΥϞ ΦΗ ΕΤΕΛΕΠΕ ΖΛΙ ΠΡΩΕΛΙ ΔΛΗΝΙ ΕΡΟΥ
ΕΠΕϞ. ΒΟΛϞ ΕΒΟΛ ΔΠΙΤϞ.

31 ΟΤΟΥ ΕϞΩΠ ΔΡΕϞΔΠ ΟΥΑΙ ϞΠΕΠ ΘΗΠΟΥ. ΧΕ
ΕΘΒΕΟΥ ΤΕΤΕΠΒΩΛ ἔΕΛΕΟϞ. ΔΧΟϞ ἔΠΑΙΡΗ†.
ΧΕ ΠΩΠ ΠΕΤΕΡΧΡΙΑ ἔΕΛΕΟϞ.

^{σλγ}_β 32 ΕΤΑϞϞΕ ΠΩΟΥ ΔΕ ΠΧΕΠΗ ΕΤΑΤΟΥΤΟΥΡΠΟΥ ΔϞ-
ΧΙΕΛΙ ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ΕΤΑϞΧΟϞ ΠΩΟΥ. 33 ΕΤΒΩΛ
ΔΕ ἔΠΙΣΗΧ ΕΒΟΛ ΠΕΧΕ ΠΕϞΒΙΣΕΤ ΠΩΟΥ.

ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΤΕΤΕΠΒΩΛ ΕΒΟΛ ἔΠΙΣΗΧ. 34 ΠΩΟΥ
ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ. ΧΕ ΠΩΠ ΠΕΤΕΡΧΡΙΑ ἔΕΛΕΟϞ.

ΕΤΕ 2^ο] om. LS. ΕΛΕΛΟΝ ἦΤΑϞ] ΝΒΜΝ; ΕΛΕΛΟΝ-
ΤΑϞ, Α &c. ΠΕΤΕΠΤΟΤϞ] ΦΗ ΕΤΕΠΤΟΤϞ, D₂L; ΦΗ
ΕΤΕΠΤΟΥ, ΒF: Gr. 69. 346. συγ^{ου} δοκεῖ ἔχειν. ΣΕΠΔΟΛϞ]
ΕΤΕΟΛϞ, ΝΒ. ἦΤΟΤϞ] cf. Gr. N^οAD &c. 27 ΠΑΙ] cf. Gr.
ΝΒL &c.: ΠΗ, Ν, cf. Gr. AD &c. ΕΤΕΛΕΠΟΥ.] Gr. D^{στ} &c. θελοντας.
ἔΠΑΙΕΛΑ] ΕΠΑΙ., D_{1,2}EJO: om. ΝΒ. ΟΤΟΥ &c.] om.
ΟΤΟΥ, ΝΟ: >ἔΠΑΙΕΘΟ ΟΤΟΥ ΔΕΛΔΩΛΟΥ, Β; for
αὐτούς cf.? Gr. ΝΒL &c. ΕΒΟΛ] om. Δ₁^τ. 28 ΠΕ] om. Β.
ΖΙΤΖΗ] ΕΤΖΗ, ΒD_{1,2}EJO: +ΠΕ, Β: om. Γ*, cf. Gr. D &c.
ΕϞΠΑ] ϞΠΑ., G₂^β: om. Γ*. 29 ΒΗΘΦΑΓΗ] ΒΗΘ, ΑΣΓΚΟ;
ΒΗΔ, ΒD_{1,2}* Δ₁^τΕFG_{1,2}^βΗJLM Hunt 26; ΦΔΓΗ, Α &c., except

to every one who hath, it shall be given; but from him who hath not, that which he hath will be taken away from him. ²⁷But my enemies, these who wished not me to be king over them, bring them here, and slaughter them before me." ²⁸And having said these (things), he was walking on before, going up to Jerusalem.

²⁹And it came to pass, (that) having approached Bethphage and Bethany, at the mountain which they call, 'Of the Olives,' he sent two of his disciples, ³⁰saying: 'Go to this village which is in front of you; ye will find a colt tied, upon which no man ever mounted: loose him, bring him. ³¹And if any one should ask you wherefore ye loose him, say thus: "The Lord hath need of him."' ³²And they, who were sent, having gone, found according as he said to them. ³³And (as they are) loosing the colt, his masters said to them: 'Wherefore loose ye the colt?' ³⁴And they

φδκη, ΒΚ; φδχη, Δ¹ Μ. περὲς βηθαφθα] om. Δ¹.
 εψαυτεροτ̄... πιχωιτ̄] om. F¹*, for om. τὸ καλούμενον cf. Gr.
 Κ Π 69. al pauc; for article cf. Gr. al pauc. περὲς βηθ. cf. Gr.
 AD &c. ³⁰ παρτ̄ει] ΑΓΔ¹ Ε¹ FG_{1,2} H K L M N S Hunt 26: G² ends
 παρτ̄ει, BD_{1,2} E¹*, J O. εβολ] + εβολ, D₂ N. τετενηα- ... ΧΗ
 χιει] ΑΟΓΔ¹ F G H K L M S Hunt 26: prefix ερετενηαυε
 εζοτην εροϋ, B (+ πωτεπ) D_{1,2} E J N O; obs. fluctuation of Gr.
 ε̄ η̄ and καί. εϋσονϋ] εϋσωνη, O: Gr. D om. φη] om. M.
 ετε] om. B. εροϋ] ερος, D₂. επεϋ] Gr. D &c. syr^{cu} om.
 βολϋ] Α Γ Δ¹ F G H K L M N S Hunt 26: οτοϋ εαρετεπ
 βολϋ, B D_{1,2} E J O (C); for οτοϋ cf. Gr. B D L 157, for participle
 cf. Gr.: Gr. D L al⁶ om. αὐτόν. βολϋ &c.] om. N. ³¹ εθεβοϋ
 τετενηω(ο, Α) λ] + εβολ, F¹*: Gr. D &c. om. εελοϋ ρ¹
 cf. Gr. N^{ca}. επαιρητ̄] a c ff² l syr^{cu} om. For om. αὐτῶ cf. Gr.
 N B D L &c. πετερ] πε ετερ, D₂: ετερ, D₁ E J O. ³² δε] Gr. D e syr^{cu} &c. και απ. εταυτοτορποϋ] εταϋ, B F M.
³³ ετβωλ] ετβηλ, B. δε] οτοϋ &c., D₂, omitting δε.
 εβολ ρ¹] om. B. περσικετ̄] Gr. L om. αὐτοῦ. εβολ ρ²] A:
 om. B &c. ³⁴ χε] cf. Gr. N A B D L &c. πετερ] ετερ,
 D_{1,2} E J O. εελοϋ] εελοϋ, D₂.

- ³⁵ Οτοϋ ἀτενϋ ρα ἰη̄ς. οτοϋ ετατβορβερ
ἵποτρωϋς εχεπ πισηχ ἀτταλε ἰη̄ς εροϋ.
³⁶ ετελοϋι δε πατφωρϋ ἵποτρωϋς ρι πι-
λεωιτ.
- ^{σλδ}
^α ³⁷ Εϋπαθωπτ δε ρηδη επιεα ἵι επεσντ ἵτε
πιτωοτ ἵτε πιχωιτ. Δϋερρητς ἵχεπι-
λεκϋ τηρϋ ἵτε πιεαθνητς ετραϋι ετσελοτ
εφ† δει οτπιϋ† ἵσηκ. | εθε πιχολε
τηροτ ετατπατ ερωοτ ³⁸ ετχω ἕλεο.
Χε ϋσεαρωοτ ἵχεπιοτρο φη εοηνοτ δει
φραη ἕποτ. οτρηρηη δει τφε οτοϋ
οτωοτ δει ηη ετβοι.
- ^{σλε}
^ε ³⁹ Οτοϋ ραποτοη ἵτε πιφαισεοϋ εβολ δει
πιεκϋ πεχωοτ παϋ. κε πιρεϋ†ςβω ἀριεπι-
τιεαη ἵπεκεαθνητς.
- ⁴⁰ Οτοϋ ἀϋεροτω πεχαϋ. κε †χω ἕλεοϋ
πωτεη. κε ἀρεϋαη παι χαρωοτ σεπαϋϋ
εβολ ἵχεπαιωπι.
- ^{σλγ}
^ι ⁴¹ Οτοϋ ρωϋ εταϋθωπτ εταϋπατ ε†βακι.
ἀϋριεη ερηη εχωϋ ⁴² εϋχω ἕλεοϋ.
Χε επαρεεη ρωι πε δει παιεροοτ επατε-
ρηρηη. †ποτ δε ἀτρωη εβολ ρα πεβαλ

³⁵ ετατβορβερ] Gr. D &c., 3rd plur. indicative, with καὶ ποτρωϋς] πι &c., Δ₁. ΠΙΣΗΧ] Gr. D &c. αυτοϋ. ³⁶ ετελοϋι] ACGD₁^οΔ₁^ρFGHLM Hunt 26; tr. of AD₁ وفيما هم يسرون 'and as they are going:' εϋτελοϋι, BD₁*EJKNOS, cf. Gr. πατφωρϋ] ἀτ., F₁*. ρι &c.] Gr. D 229. om. ³⁷ εϋπαθ] Gr. D syr^α aeth plural. ρηδη] Gr. D &c. syr^α om. ἀϋερρητς] pref. οτοϋ, N; for sing. cf. Gr. DL &c. πιεκϋ] φλεκϋ, NBEJ₁*O. τηρϋ] om. N. ἵτεπιεαθ.] a c i l s syr^α om. ετσελοτ] pref. οτοϋ, Hunt 26. εφ†] ἕφ†, L δει οτπιϋ† &c.] om. N, cf. Gr. D l. εθε...ερωοτ] om. N. τηροτ] om. O: syr^α om. δυναμειων. ερωοτ] +ετωϋ εβολ crying out, B. ³⁸ ἵχε...ηνοτ] combination of Gr. N* &c. and D &c.: Gr. B syr^α et^{sch} ο ερχομ. ο βασιλευϋ: Gr. N^οAL &c. ο ερχόμενος βα.: Gr. D &c. add εὐλογημένος ο βασιλεύϋ after κυρίον. πιωτρο] Digitized by Google

said: 'The Lord hath need of him.' ³⁵ And they brought him to Jesus: and having cast forth their garments upon the colt, they placed Jesus on him. ³⁶ And (as they are) walking they were spreading their garments on the road. ³⁷ And (as he is) about to approach now the place of coming down of the mountain of the Olives, all the multitude of the disciples began rejoicing, blessing God with a loud voice concerning all the mighty works which they saw; ³⁸ saying: 'Blessed is the King who cometh in (the) name of the Lord: peace in (the) heaven, and glory in the highest.' ³⁹ And some of the Pharisees from the multitude said to him: 'Teacher, rebuke thy disciples.' ⁴⁰ And he answered, he said: 'I say to you, that if these should hold their peace, these stones will cry out.' ⁴¹ And when he approached, having seen the city, he wept over it, ⁴² saying: 'If thou even wert knowing in this day the things of thy peace! but now they were hid from thine

ΠΟΥΡΟ, S*: om. N. ΟΥΔΙΡΗΝΗ] for position cf. Gr. A D &c.
³⁹ ΟΥΟΖ] om. N: Gr. D ο τωτες δε. ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΔ] ΕΤΧΩ-
 ΟΥΠ (om. S) ΠΑΔ] (were) saying then to him, F₁^o ('another copy') S:
 om. ΠΑΔ, N. ΠΙΡΕΥ.] ΦΡΕΥ., N D₂. ΔΡΙΠΙΤΙΕΔΑΠ, A.
 ΔΔΘΗΤΗΣ] syr^{cu} &c. 'illos:' + ΔΙΠΔ ΠΣΕΧΔΡΩΟΥ that
 they hold their peace, F₁^o, cf. ? syr^{cu} 'ne clament.' ⁴⁰ ΟΥΟΖ] om.
 BM: Gr. D αποκρ. δε. ΔΦΕΡΟΥΩ] om. N. ΠΕΧΔΔ] + ΠΩΟΥ,
 B, cf. Gr. A D &c.: Gr. G syr^{cu} add ἀμήν. ΧΕΤΧΩ... ΠΩΤΕΠ]
 om. F₂* homeot. ΧΕ 2^o] Gr. B* &c. om. ΠΔΙ] om. K. ΠΔΙΩΠΙ]
 A B O Γ D_{1,2} Δ₁^r F G H K L N S Hunt 26: ΠΙ., Ν Ε J Μ O, cf. Gr.
⁴¹ ΟΥΟΖ &c.] ΔΩC ΔΕ, Ν Β. ΕΤΔΔΠΔΥ] ΕΔΔ, Δ₁^r F₁^o ('an-
 other copy'): ΔΔ, N: pref. ΟΥΟΖ, Μ. ΕΧΩC] cf. ? Gr. Ν Α Β
 D L &c. ἐπ' αὐτήν. ⁴² ΕΥΧΩ ΔΔΔΟΣ] ΟΥΟΖ ΠΕΧΔΔ,
 F₁^o ('another copy'): ΠΕΧΔΔ, Δ₁^r. E₁^{ms} ΠΡΟΥΟΥ = προλογου? .
 ΔΩΙ] ΔΩ, A*; for position cf. Gr. A &c. Om. καί γε, cf. Gr. Ν Β
 D L &c. Om. σου, cf. Gr. Ν Α Β D L. ΤΕΥΔΙΡΗΝΗ] cf. Gr. A (D) &c.
 syr^{cu}: ΤΕΥΔΙΡΗΝΗ, G₁^{*}, cf. Gr. Ν Β L 259. † ΠΟΥ ΔΕ &c.] Gr.
 A* om. ΔΥΔΩΠ] ΕΥΔΩΠ, Δ₁^r. ΠΕΔΔΔ] cf. Gr.: ΠΕ-
 ΤΕΠΔΔΔ, O.

⁴³χε σεσαι ερνη εχω ἵκεραπεροσ. οτορ
σεσατακτε καση ερο ἵκεπεχαχι.

Οτορ σεσακω† ερο οτορ σεσαρεχρωχι σασα
πιβεν ⁴⁴οτορ ετερωδ† ἄλλο επеснт πее
пешни ἵδ†.

^{σλζ}
^β Οτορ ἵποτχα οτωπι εχεν οτωπι ἵδ†.
εφλα χε ἄπεεεεε επснот ἵτε πεχεεεεπυπι.

^{σλη}
^α ⁴⁵Οτορ εταρше εδотп επιερφει αφερηнтс
ἵριοτι εβολ ἵπн εт† εβολ ⁴⁶εφχω ἄεεεос
πωот. χε ссδнотт χε пани еφешпи ἵотни
ἄпросетχн. ἵωтен δε αρεтенич ἄβнв
^{σλθ}
^α ἵсопн. ⁴⁷οτορ παρ†сβω ἄεεпн δен пи-
ерφει.

τε Ηιαρχιερεтс δε πее πисαδ | πее πιρота†
ἵτε πιδαос παтκω† пе ἵса такоφ. ⁴⁸οτορ
παтχии αп пе ἄφн εтотпαдиφ. πιδαос
гар тнрч паτашι ἵсωφ εтсωтее εροφ.

ΞΗ.

ΞΘ ^{σμ}
^β Οτορ αсшпи δен οται ἵπιεροσ ет†сβω
δεν πιερφει οτορ еφρшпенпотφ.

Ατορι ερατот ἵκεπιαρχιερεтс πее πисαδ
πее пипресβттерос. ²οτορ πεχωот παφ.

⁴³χε] om. N². εχω] om. Gr. D syr^{ca}. οτορ 1^o] om. N¹M.
ερο 1^o] ερωот, Δ₁. πεχαχι] πα., G₁*L*N^oS: πн., Н.
οτορ 2^o] om. M. οτορ 2^o...⁽⁴⁴⁾οτορ 1^o] om. N². ερο 2^o]
but Gr. N*L om. σεσαρ.] ἵσεσαρ., G₁*K. ρεχρωχι]
-ρωх ἄεεεο, Δ₁*F₁^o. σασα] N¹ABCGD₁Δ₁*EF₁^oHJLMS
Hunt 26: ἵσασα, D₂F₁*GKNO. ⁴⁴οτορ 1^o] om. F₁^o. ετ-

ερωδ†] εтρωδ†, N¹⁻²D_{1,2}E₁GJ. ἵδ† 1^o] Gr. D om.
επснот] επн., L S: ἄπснот, M. ⁴⁵οτορ] om. N¹L S.

Hunt 18,
45-48

шє] +δε, D₂. ἵπн] ἵκεпн, A^o: ἵπεт., Hunt 18. Om.
ἐν αὐτῷ, cf. Gr. N B O L &c. Om. καὶ ἀγοράζοντας, cf. Gr. N B L &c.

⁴⁶ссδнотт χє] om. M, cf. Gr. A* 243. s. E₁^{ms} HCΔIΔC
اشعيا النبي 'the prophet Ish'aya,' عروج 'the exodus.' χє] cf. Gr. A O D
syr^{ca} &c. еφешпи] cf. Gr. N^o B L &c., but before δ οίκος; obs.

eyes. ⁴³Because days will come upon thee, and thine enemies will enclose thee with a palisade, and they will surround thee, and they will press thee on every side, ⁴⁴and they shall hurl thee down, and thy sons in thee; and they shall not leave a stone upon a stone in thee; because that thou knewest not (the) time of thy visitation.' ⁴⁵And having entered the temple, he began to cast out them who sold, ⁴⁶saying to them: 'It is written, that my house shall be a house of prayer: but ye made it a *cave* of robbers.' ⁴⁷And he was teaching daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the first of the people were seeking to destroy him: ⁴⁸and they were not finding that which they will do; for all the people were hanging upon him, hearing him.

XX. And it came to pass in one of the days, (that as he is) teaching in the temple, and preaching good tidings, the chief priests and the scribes and the elders stood; ²and they said to him: 'Say to us, with what authority

Gr. N* om. και εσται: ετελεουτ] εροϋ χε, N B, cf. Gr. O² 28. al pauc e aeth: Gr. ACD &c. εστιν at end, syr^{cu} adds πασιν τοις ιδουσι. ΔΕ] om. BL, altered from ΧΕ, C₁^c. Δρετεν.] ερετεν., N*. ⁴⁷ελληνη] ACGD₁Δ₁^rFGHLS Hunt 26: + ΠΕ, BD₂EJKMNO Hunt 18. Περφει] περφει, B*. Πικαδ] Gr. A &c. om. ol. Πεε...λαδω] for position cf. Gr. D &c. syr^{cu}. Πκα] A*BGD₁O; Πκαδου, Δ₁^rF₁^o: Πκε, conjunctive, A^o &c. ⁴⁸φη ετ] πετ, BEJO Hunt 18. Οτκα] om. Πδ, Δ₁^r. Δικ] Gr. D &c. add αιτωφ. τδρ] δε, M. κατδω] κατ., KM. Πωω] + ΠΕ, D₂. ετωωτεε] ε. to hear, D₁EJO Hunt 26. εροϋ] F₁^{*} &c.: Πωω, F₁^o ('another copy'); for position cf. Gr. γ^{scr} it vg. Tr. of J₁ has معلقين 'suspended on him,' and gloss صح و سامعين منه 'correct, and hearing him.'

¹οτοϋ ι^o] om. B: Gr. D e εγγ. δε. Οτδαι Π] om. K*. For om. εκεινων cf. Gr. NBDL &c. κδω] ACGF₁*GHKLN Hunt 18: + εεπιλαδω, BD_{1,2}EF₁^oJMS, cf. Gr. Δτοϋι] Δτοϋι, F₁^{*}O. Δρχιερετ] cf. Gr. NBCDL &c. Πικαδ] Gr. A &c. om. ol. ²οτοϋ &c.] cf. syr^{cu} et^{sch} 'et dixerunt ad eum:'

Hunt 18,
1-8

- κε δχος παπ. κε ακιρι ἦπαι ζεν αυ ἡρω-
 ψιψι. ιε πια πεταϑ† εἰπαιερωψι πακ.
³ Δφεροτω πεχαϑ πωοτ. κε †παψεν οηποτ ρω
 εοτσαχι οτορ δχοϑ πηι.
⁴ Πιωλες ἦτε ιωαηηκς. πε οτεβολ ζεν τφε
 πε ψαπ οτεβολ ζεν πηρωει πε.
⁵ Ἠωοτ δε ατσοβηι πελε ποτερηοτ ετχω
 εἰελοσ. κε εψωπ ἀψαηκχοσ. κε οτεβολ
 ζεν τφε πε φηαχοσ. κε εοθεοτ εἰπετεπ-
 παρ† εροϑ.
⁶ Εψωπ δε ἀψαηκχοσ. κε οτεβολ ζεν πηρωει
 πε πιδλοσ τηρϑ παρῶηηι εροπ. ποτρηητ ταρ
 οητ κε ιωαηηκς οτπροφηηκς πε. ⁷ οτορ
 ατεροτω. κε τεπεει ἀη κε οτεβολ
 οωη πε.
⁸ Οτορ πεχε ἰης πωοτ. κε οτδε ἀποκ ἦ†παχοσ
 πωτεπ ἀη. κε ἀηρι ἦπαι ζεν αυ ἡρωψιψι.

ΞΘ.

- Ο ^{σμα} _β ^τ ^ε ^ρ ^η ^ρ ^η ^τ ^ς ^δ ^ε ^π ^α ^χ ^ι ^π ^ε ^λ ^ε ^π ^ι ^δ ^ο ^σ | ἦ ^τ ^α ^ι ^π ^α ^ι ^π ^α ^ρ ^α ^β ^ο ^λ ^η.
 Νεοτοη οτρωει εαϑδδ ἡοτιαρδαλολι. οτορ
 αϑηηηϑ ἡρδποηηη οτορ αϑψε παϑ επψεε-
 ελο ἡοηηηη† ἦκχοτ.

+ετχω εἰελοσ, B, cf. Gr. A &c. (word and position). ΔΧΟC
 ΠΑΠ] Gr. N* O om. ΙΕ] Gr. D &c. και. ΠΕΤΑϑ] A O Γ Δ₁ Γ F G
 J₃ K L S Hunt 18; ΠΕ ΕΤΑϑ, B D_{1,2} E H J₁ M N O. εἰπαιε &c.] A:
 > ΠΑΚ &c., B &c., cf. Gr.: -εἰπι-, F₁*. ³εροτω] A O Γ Δ₁ Γ
 F G H K* L M S Hunt 18: +ΔΕ, B D_{1,2} E J K* N O, cf. Gr.: syr^{ou} om.:
 Gr. O &c. add δ ἰς. ΠΩΟΤ] cf. Gr. exc. N* προς αυτω. ρω]
 om. B O. ΕΟΤ.] ἡοτ., S. ΟΥCΑΧΙ] cf. Gr. N B L &c. syr^{ou}.
 ΟΤΟΡ] om. B H M O₁, cf. e e ff² i l q vg syr^{ou}. ΔΧΟϑ] A B C Γ
 D₂ (E) Δ₁ Γ E F G J L N O₁ S Hunt 18: ΔΧΟC, D₁ H K M O₂. ⁴ΠΕ]
 cf. Gr. ἦν: om. D₁ E J O. ΟΥ Ι^c] om. J L S Hunt 18. ΠΕ Ι^o] om. B.

didst thou these things? or who gave this authority to thee?' ³He answered, he said to them: 'I will also ask you a word, and say it to me. 'The baptism of John, was it from (the) heaven or from [the] men?' ⁵And they took counsel with one another, saying: 'If we should say, that it is from (the) heaven, he will say: "Wherefore believed ye him not?" ⁶But if we should say, that it is from [the] men, all the people will stone us, for they are persuaded that John is a prophet.' ⁷And they answered: 'We know not whence it is.' ⁸And Jesus said to them: 'Neither will I say to you with what authority I did these things.'

⁹And he began to speak to the people this parable: 'There was a man who planted a vineyard, and gave it to husbandmen, and went to (the) foreign (land) for a

οτ 2°] om. Δ₁^r. ⁶δε] om.? F₁^{*}. ἀποστῆναι] cf. Gr. ABL &c. εἴπω ἀλλος] εἴπωτος, D₁. κε 1°] Gr. C &c. syr^{cu} om. ἀπὸ ἀπὸς] ἀπὸ ἀπ., Δ₁^r. φησὶς] A*BCF₁*GH, cf. Gr. NABC²DL &c.: +πᾶσι, A^{ms}D_{1,2}EF₁^oJKLMNOS Hunt 18, cf. Gr. C* &c. εὐθεὶς] cf. Gr. NBL &c. ἀπετεν] ἀπεν, C. ⁶δε] Gr. D &c. syr^{cu} και εαν. ἀπὸ ἀπ] ἀπὸ ἀπ., G₂. κε 1°] cf. Gr. C* syr^{cu}. χος, A*. χειρῶν] εχειω. about John, B, cf. syr^{cu}. ⁷οτο] syr^{cu} om. ἀποστῆναι] ετατ., G₂, cf.? 1: +πεχως, D_{1,2}Δ₁^rEFJ, cf. 1. τεπερι] ἦτεν, J₁; for 'nescimus' cf. c f syr^{cu} et^{sch}. εβλ] om. D₁^{*}. ⁸Gr. N* αποκριθεις. ἦτις] A C F D₁ F G H K L M: ἦτις, single negative, BD₂EJ O Hunt 18. ⁹δε] om. BGKN Hunt 26; obs. syr^{cu} 'et coepit.' περὶ πλάτος] Γ°(περὶ above erasure of one letter) &c., for position cf. Gr. Q &c.: +τηρ, B. νε] χενε, B D₁^o. E J Hunt 26: om. D₁^{*}. οτρων] cf.? Gr. N B C D L &c.: Gr. A &c. syr^{cu} add τῆς. εαδ] εαδ, C₁*K O, cf.? Gr. indicative; for position cf. Gr. NABL &c. οτο] Gr. D e avros δε. ἦτις] A°(erasure of ε before ο)C F G H K M N S, cf.? Gr. Π*, dative: εοτ., L, cf.? Gr. al aliq praem eis: ἦτις, plural, BD_{1,2}Δ₁^rEFJLO Hunt 26 (εαδ): Gr. B* om. ικανός. ἦτος] A^{ms} &c.: om. A*: ἦτος, O₂.

Hunt 26,
9-19

- ¹⁰ Οτορ ζεν πκοτ αφοτωρη ποτβωκ ρα πι-
οτιη. ριπα ησετ παφ εβολ ζεν ποτταρ
ητε πιαραλολι. πιοτιη δε ετατριοτι εροφ
ατττοτφ εβολ εψωοιτ.
- ¹¹ Οτορ αφοταρτοτφ οη εοτωρη πωοτ ηκε-
βωκ. ηθωοτ δε ετατριοτι επιχετ οτορ
ετατρωσφ ατττοτφ εβολ εψωοιτ.
- ¹² Οτορ αφοταρτοτφ οη εοτωρη εηπιεεαρβ.
ηθωοτ δε ατφωλρ εηπαιχετ ατριοτφ
εβολ.
- ¹³ Πεχε ποτ δε εηπιαραλολι. κε οτ πετπααιφ.
τπαοτωρη εηπαωρη ηεεεεπριτ. αρκοτ ησε-
ωπι ζατεφρην.
- ¹⁴ Ετατπατ δε εροφ ηκεπιοτιη πατσοβπι πε
πεε ποτερκοτ ετχω εεεοσ.
Χε φαι πε πικληροποεοσ. εεωπι ηερεπ-
ζοεβεφ. ριπα ητεσωωπι παη ηχετκληρο-
ποεια. ¹⁵ οτορ ετατριοτφ σαβολ εηπι-
ιαραλολι ατζοεβεφ.
Οτ πετεφπααιφ πωοτ ηκεποτ εηπιαραλολι.
¹⁶ φπαι οτορ φπατακε πιοτιη οτορ φπατ
εηπιαραλολι ηραηκεχωοτη.

¹⁰ οτορ] Gr. D *καρω δε*. ζεν] cf. Gr. AC &c. *συρ^{em}?*
πκοτ] οτκοτ, L; cf.? Gr. NBDL &c.: πικκοτ, D₁, cf. Gr.
C Q 1. 131. 209. al pauc τφ. ραπι(om. D₂)οτιη] ηραποτιη,
Δ₁^rGN. ποτταρ] ποτ over erasure, Γ^o: Π., Hunt 26: Gr.
N* om. ετατριοτι] for position cf. Gr. AC &c. αττ] pref.
οτορ, D₂, cf.? e *συρ^{em}* 'et...et.' ¹¹ οτορ Γ^o] om. Hunt 26.
αφοταρτοτφ] αφριοτοτφ, H Hunt 26; obs. Gr. N* *εθετο*;
Gr. D e *και επεμψεν ετερον δουλον*. εοτωρη] αφοτωρη, D₂ twice.
πωοτ] for position cf. Gr. C* al³ *eor* *συρ^p*. ηκεβωκ] cf. *συρ^p*;
for position cf. Gr. C &c. επιχετ] A^o(E over beginning of εε) &c.:
εε., KN: επαιχετ, B. ψωσφ] τψωσφ, EJ. ¹² οτορ]
om. B Hunt 26, cf. Gr. D e. αφοταρ] αφρι, Hunt 26.
οη] om. LS. οτωρη] + πωοτ, Δ₁^rFN. εηπι &c.] for position
cf. Gr. AC &c. ηθωοτ δε] Gr. D &c. om. ατφωλρ εηπαι]

long time. ¹⁰ And in (the) time he sent a servant to the husbandmen, that they might give to him of (the) fruit of the vineyard: but the husbandmen having beaten him, thrust him away empty. ¹¹ And further (lit. he added to) again he sent to them another servant: and they having beaten this (lit. the) other (one), and having reviled him, thrust him away empty. ¹² And further (lit. he added to) again he sent the third; and they wounded this other (one), they cast him out. ¹³ And the Lord of the vineyard said: "What shall (lit. will) I do? I shall (lit. will) send my beloved son: perhaps they may be ashamed before him." ¹⁴ But the husbandmen having seen him, were taking counsel with one another, saying: "This is the heir; come, let us kill him, that the inheritance may be for us." ¹⁵ And having cast him outside of the vineyard, they killed him. What will the Lord of the vineyard do to them? ¹⁶ He will come, and will destroy the

ΑΟΓΔ₁ FGHKLNΣ: ΕΤΔΥ., D_{1,2} EJM O: ΕΤΔΥΦΟΛΘΠΑΙ, B Hunt 26 (ΕΠ). ΠΔΙ] cf. ? Gr. ΝΒΟDL &c., but these without *ἕτερον*; obs. q 'et hunc quoque.' ΔΥΘΙΤΥ ΕΒΟΛ] pref. ΟΥΘΥ, D₂: om. K*, added by K^c with *نسخة* 'correct copy: ' + ΕΥΨΟΥΙΤ, K^c, cf. Gr. D f q. ¹³ ΠΕΧΕΠΟC ΔΕ] Gr. D e syr^{cu} ο δε (om. syr^{cu}) κυριος του αυτ. ειπεν. ΟΥ...ΔΙΥ] Gr. B* om. ΠCΕΨΥΠΙ ΠCΕΒΨΥΠΙ, M: CΕΠΔΨΥΠΙ, B Hunt 26; for om. *ιδόντες* cf. Gr. ΝΒΟDL &c. ¹⁴ ΕΤΔΥΠΔΥ &c.] D₁ has gloss *روى اذا* 'Greek, when they saw him.' ΔΕ] om. Hunt 26. ΕΡΟΥ] Gr. N* M om. ΠΧΕΠΟΥΙΗ] B has erasure of eleven letters after ΠΧΕ, and then ΠΙΟΥΙΗ; Gr. D e om. ΠΔΥCΟΒΠΙ] C over erased C, A^c, cf. Gr. ΝΒΟDL &c. ΠΕ] om. B G₂ K* L O₁ Hunt 26. ΠΕΛΠΟΥΤΕΡΗΟΥ] cf. ? Gr. ΝBDL &c. ΔΕΛΩΠΙ] cf. Gr. ΝCDL &c. syr^{cu}. ΘΙΠΔ &c.] Gr. O &c. syr^{cu} και ἡμῶν ἴσται ἡ κληρ. †ΚΛ.] ΤΕΥΚΛ., D_{1,2} EJM. ¹⁵ ΕΤΔΥ-ΘΙΤΥ] ΔΥ., D₂: Gr. L λαβοντες, Gr. O λαβοντες αυτον εζεβαλον... και. ΠΙ] ΠΙ, A 1^o twice, F₁* J₁*. ΟΥ] A^c (OΘ erased) ΒCΓΔ₁ FGHLMS Hunt 26; for om. *οὐν* cf. syr^{cu}: +ΧΕ, D_{1,2} E J K N O, cf. Gr. ΠΕ-ΤΕΥΠΔ] ΠΕ ΕΤΔΥ, B. ΠΩΟΥ] om. B Hunt 26, cf. Gr. D &c. om. ¹⁶ ΨΠΔΙ...ΔΛΟΛΙ] om. K* homeot. ΨΠΔΤΔΚΕ...ΟΥΘΥ 2^o]

- Ετατωτεα δε πεχωσ. κε ἰπεςωπι.
 ΤΖ ¹⁷ ἦθος δε | ετασσοεεσ ερωσ πεχασ. κε
 οτ πε φαι ετςθνοτ. κε πιωπι ετασσοσφ
 ἰκεπη ετκωτ. φαι ασωπι ετκωσ ἰλακρ.
¹⁸ Οτοπ πιβεν εσπαρει εχεν παιωπι ετεεεεεετ
 σπαλωσ. φη δε ετεσπαρει εχωσ σπασασφ
 εβολ.
^{σμβ}
^α ¹⁹ Οτοσ πατκωτ πε ἰκεπισαθ μεε πιαρχι-
 ερετς εεν ποτχιχ ερρη εχωσ. οτοσ θεν
 τσποσ ετεεεεεετ. οτοσ ατερροτ θατρη
 επιλαοσ. ατεεε γαρ κε ετασχε ταπαρ-
 βολη εθητοσ.

Ο.

- ΟΑ ^{σμγ}
^β ²⁰ Οτοσ ετατθροσ ατοωρη εαροσ ἰεαν-
 ρεσχροσ ετερεεεεεεεε. ετκω εεεοσ ερωσ.
 κε εαπεεεε. επα ἰεεταροσ ἰοτσαχι.
 εωστε ετησ ἰταρχη μεε τεστοσια ἰτε
 πιηεεεεεε.
²¹ Οτοσ ατσησφ ετκω εεεοσ. κε πιρεσφσβ
 τεπεεε κε κσαχι θεν οτσωστεπ οτοσ
 κτςβω. οτοσ κβτ εο απ αλλα θεν οτ-
 εεεεεεεε κτςβω επιεεωτ ἰτε φτ. ²² σψε
 ἰτρωτ εεποτρο σπαν εεεοσ.

om. F₁* homeot. τδκε] + ἰ, D₂ Δ₁^r F₁^c L. ΠΙΟΥΤΗ] cf. Gr. D &c.: Gr. N* om.: +ετεεεεεεεε, D_{1,2}M, cf. Gr. I. &c. ἰκείνοσ. ΟΤΟΖ 2^o] om. M. σπατ] πασφ, D₂. εεπι] εεπι, B Hunt 26. δε] Gr. A D ε α δε. ¹⁷ οτ πε] οτ οτη πε, B Hunt 26. φαι] φη, LS. ηη ετ] ηετ, E₁*O. ετκωσ] -χδχ, Γ: ἰοτκωσ, BD_{1,2}M Hunt 26. ¹⁸ οτοπ] ΑΒCΓΔ₁^r FGHKLMNS Hunt 26: ΟΤΟΖ ΟΤΟΠ, D_{1,2}EJO: Gr. 157. οδν, syr^{cu} γάρ. παιωπι] A* (and tr.) B Δ₁^r F: ΠΙ, A^c &c.: ΠΙ, C. ετεεεεεεετ] om. B Hunt 26. φη δε] οτοσ φη, D_{1,2}EJO. ετεσπα] ετασπα, A Δ₁^r: εεπα, L. E₁ has in margin ψαλεεο ριζ. ¹⁹ πατκωτ] cf. Gr. CD &c. πιασθ] for position cf. Gr. AB(O)L &c. πιαρχι] Gr. C οσ φαρισαιοσ. εεν] εν, A G. ποτχιχ] οτχιχ, C₁*: Gr. C χειρασ, Gr. K II

husbandmen, and will give the vineyard to others.' And having heard, they said: 'It shall not be.' ¹⁷ But he having gazed at them, said: 'What is this which is written, that the stone which the builders rejected, this was made for (ε) a *completion* of (the) corner? ¹⁸ Every one who will fall upon that stone will be broken to pieces; but upon whom it will fall, it will scatter him as dust.' ¹⁹ And the scribes and the chief priests were seeking to lay (lit. bring) their hands upon him, even (lit. and) in that hour; and they feared the people: for they knew that he spake (lit. said) this parable concerning them.

²⁰ And having observed (him), they sent to him men of subtlety, using hypocrisy, saying of themselves that (they were) righteous, that they might catch him *by* word, so as to give him to the rule and the authority of the governor. ²¹ And they asked him, saying: 'Teacher, we know that thou speakest rightly and teachest, and acceptest not person, but truly teachest the road of God: ²² is it lawful

al παντ τῆς χεῖρα. οὗτος θεν] A C Γ* S: θεν, B &c.: Gr. D &c. om. εἰ. πιλᾶος] cf. Gr. N A B C D L &c.: ΠΔΙ., K*. εἰς (εἰ, Hunt 26) εἰμι τᾶρ] Gr. N* om. εἰταρχε] for position cf. Gr. N B (D) L &c. τᾶιπᾶρ.] τ over erasure, A°. ²⁰ οὗτος] οὗτος . . . δε, D₂. εἰταρχε] Gr. D it^{pler} go aeth ἀποχρησαστες. εἰταρχε] A C Γ D₂ Δ₁ F^o G₁ H K L M N S: om. B D₁ E F₁* G₂ J O Hunt 26, cf. Gr. ἵκερδε, A° M. περχρο] A F₁*: περχρο, B &c.: μετπερχρο, M: περ, om. χρο, D₂. εἰτε] εἰτε, M. κε] om. L S. θενη] A*, cf. Gr. D S: + με, A° &c.: + με, Δ₁ F. ταρχε] Gr. L ἀβρῶς. οὗταχι] Gr. D L &c., plural. εἰστε] εἰσδε, A D₂ L M N O Hunt 26; cf. Gr. N B C D L &c.: εἰσε, H. με] ἵτε, M. πικητελων] εἰ, A: om. Π, C₁*. ²¹ κεταχι] εκταχι, D₂. θενοτ (+ μετ, N) σωσθεν] for position cf. Gr. D a e. οὗτος κτῆσω 1°] -εκτ-, D₂ J₂: -εκτ-, G₂ J₁: om. Hunt 26. κσι] εκσι, D₂ G₂. κτ 2°] εκ, Δ₁ S. μεπιε (om. A) ωστ] ἵπι &c., Δ₁ S. ²² σπε] A C Γ Δ₁ F G H K L M N S: + πδπ for us, B D_{1,2} E J O Hunt 26 (πδπδπ), cf. Gr. O D &c. ἵτ εἰς] A B C Γ G H K

Hunt 26,
20-26

²³ Ἐταψ̄θ̄ον̄υ δε ετοπ̄λετ̄παποτρ̄γος πεχ̄αῡ.

²⁴ χε λεταλλοι εοτσᾱερι. ἦωοτ̄ δε ατ-
ταλλοῡ.

Οτογ̄ πεχ̄αῡ πωοτ̄. χε τ̄ρικωπ̄ πελε̄ τ̄πι-
τραφ̄η̄ ετ̄ριωτ̄ς παπ̄ιε̄ πε. ἦωοτ̄ δε
πεχωοτ̄. χε παποτρο̄ πε.

²⁵ Ἦθογ̄ δε πεχ̄αῡ πωοτ̄. χε τ̄ποτ̄ λεᾱ παποτρο̄
ἔποτρο̄ | οτογ̄ λεᾱ παφ̄τ̄ ἔφ̄τ̄.

²⁶ Οτογ̄ ἔποτ̄ψ̄κελεχολε̄ ελεε̄δ̄ρῑ ἔλεογ̄ δ̄επ̄
οτσᾱχῑ ἔπελεθο̄ ἔπιλαο̄ς. οτογ̄ ετατερ-
ψ̄φ̄η̄ρῑ ερ̄η̄ῑ εχεπ̄ πεψ̄χῑπεροτ̄ω̄ ατ̄χαρωοτ̄.

ΟΛ.

ΟΒ ²⁷ Ἐτατ̄ῑ δε ἦχερ̄αποτοπ̄ ἦχερ̄απ̄σαδ̄δοτ̄κεο̄ς.
π̄η̄ ετ̄χω̄ ἔλεο̄ς. χε ἔλεοπ̄ ἀπαστᾱσῑς.
ατ̄ψ̄η̄ς ²⁸ ετ̄χω̄ ἔλεο̄ς.

Χε φρεψ̄τ̄σ̄ω̄ ᾱ λεωτ̄ςη̄ς σ̄δ̄αῑ παπ̄. χε εψ̄ωπ̄
αρεψ̄απ̄ π̄σοπ̄ ἦοτ̄αῑ λεοτ̄ εοτοπ̄τεψ̄ σ̄ρῑεῑ
ἔλεε̄ατ̄.

Οτογ̄ φ̄αῑ ἔλεοπ̄τεψ̄ ψ̄η̄ρῑ ἔλεε̄ατ̄. ρ̄η̄πᾱ ἦτε
πεψ̄σοπ̄ οἱ̄ ἦτεψ̄σ̄ρῑεῑ οτογ̄ ἦτεψ̄τοτ̄η̄ο̄ς
οτ̄χροχ̄ ἔπεψ̄σοπ̄.

²⁹ Ἦεοτοπ̄ ζ̄ οτ̄η̄ ἦσοπ̄ πε. οτογ̄ πιρ̄οσῑτ̄ εταψ̄οἱ̄
τ̄σ̄ρῑεῑ αψ̄ελοτ̄ εφο̄ῑ ἦατ̄ψ̄η̄ρῑ.

LNS: ετ̄., D_{1,2} Δ₁ Ε F J M ὀ Hunt 26. ἔποτρο̄] for position cf. Gr. D &c. syr^{ca}. ²³ δε] om. B. λετ̄παποτρ̄γος] Gr. O* D &c. syr^{ca} ποτηρία. πεχ̄αῡ] A C Γ Δ₁ F G H K L NS: + πωοτ̄, B D_{1,2} E J M O Hunt 26, cf. Gr. For om. τ̄ῑ με̄ περ̄άξ̄ετε cf. Gr. NBL &c. ²⁴ χε 1°] om. O₂, cf. Gr. εοτσᾱερι] ἦοτ̄., Γ. ἦωοτ̄ δε ...πεχ̄αῡ] cf. Gr. N (adds αυτω) O L &c. ατ̄ταλλοῡ] ετ̄ &c., G₁*. πωοτ̄] cf. c al. τ̄ρικωπ̄] ρ̄τ̄κωπ̄, A Δ₁ Γ S: τ̄αῑ. this image, L. ἦωοτ̄ δε 2°] for om. ἀποκριθ̄ήντες cf. Gr. NBL &c. πεχωοτ̄] πεχ̄αῡ πωοτ̄, K°. πα 2°] om. C₁*. ²⁵ πωοτ̄] cf. Gr. ACD &c. αἰτοῖς; but probably = πρ̄ος̄ αἰτοῖς of Gr. NBL &c.: om. G, cf. a. τ̄ποτ̄] for position cf. Gr. NBL &c. ποτρο̄ through-

to give tax to (the) king, or not?' ²³ But having observed their craftiness, he said: ' ²⁴ Shew to me a stater.' And they shewed to him. And he said to them: 'The image and the superscription which are on it—whose are they?' And they said: '(The) king's are they.' ²⁵ And he said to them: 'Now give (the) king's (things) to (the) king, and give God's (things) to God.' ²⁶ And they could not overpower him in a word before the people: and having wondered at his answerings, they held their peace.

²⁷ And some (men), namely, Sadducees, who say that there is not resurrection, having come, asked him, ²⁸ saying: 'Teacher, Moses wrote to us, that if (the) brother of any one should die having wife, and this (man) have no son, [that] his brother should take his wife and raise up seed to his brother. ²⁹ There were then seven brothers: and the first having taken the wife died, being without son.

out for *καισαρος* -ρα, but Gr. D has τα του κ., and Gr. C* DL 13. 72. 346.

ταφ κ.; tr. of D₁ قيسر Kayṣar. οτορ] οτο, A*: om. F₁*. εεφ†] A^{ms} tr. &c.: om. A* B*.

²⁶ οτορ 1°] Gr. D δε. εεεεεε] π., KO: εεεεεε, ε° (نسخة 'a copy') J₁: Gr. D &c. place επλ. after αυτ. ρημ.

δεποτσαχι] Gr. N B L του ρηματος. εεπεεεε] A B O Γ Δ₁ F G H L M S Hunt 26: + εεεε, D_{1,2} E J K N O. οτορ 2°]

om. M. ερυφρηι] + δε, D₂. ερηι] om. B D₁ E J O Hunt 26.

²⁷ δε] om. B. ηχεεεεεε.] A C: ηχεεεε, Δ₁ F G₁° (I added).₂: ητεεεε. of the &c., F₁* J₁* K M° N O: ητεεεε, Γ H L S: ητε, om. π, B: εεεε εεεεεε., D_{1,2} E J₁°₃ M* Hunt 26. ηη

Hunt 26
27-38
F₁ ends
...κεεε

εττω εεεεεε (ωωτ, S)] cf. Gr. N B C D L &c. εττωεεεε] but Gr. B &c. επηρωτων.

²⁸ εεεεεε] εεεεεε, D₂. εεεεεε] om. D₁* E F₁* J K* O. εεεεεε] πεεεεεε-

τεεε, M Hunt 26; for om. αποθάνη cf. Gr. N* et° B L &c. εεεε ητε] εεεε, B: εεεε, Hunt 26. τεεεεεεε] A B C Γ Δ₁ F

G₁ H K L M N S: †εεεεεε, D_{1,2} E F₁* G₂ J O Hunt 26. οτορ] om. B M Hunt 26. πεεεεεε 2°] π, D₁ F₁* E J.

²⁹ πε &c.] Gr. D αεθ ησαν (αεθ adds ον) παρ ημειν εεεε αδελφοι, εεεε ησαν εεεε αδελφοι. πε] A* B K: πε, A° &c. εεεεεε] εεεε, B Hunt 26.

†εεεεεε] A G S: η†εεεεεε, Δ₁* M; εεεεεε, B &c.

³⁰ Οτοϋ πιεεζϋ̄ δαϋβίτς. ³¹ πεε πιεεζϋ̄. πα-
ρη† δε ψα πιεεζϋ̄. ε̄ποϋχα ψηρι οτοϋ
ατελοϋ.

³² Επζδε δε αελοϋ ρωϋ π̄χε†κερϋει.
³³ ἤρρη οτη ζεν †απαϋταϋϋ αϋπαερϋει
ἦπιε ε̄ελοϋ. α πιζ γαρ βίτς ετϋει.

³⁴ Οτοϋ πεχαϋ πωοϋ π̄χεἰνς. χε πιψηρι ἦτε
παεπερ ψατβί οτοϋ ψατβίτοϋ.

³⁵ Ἦν δε ετατερπεεπψα ε̄πιεπερ ετεεεεαϋ
πεε †απαϋταϋϋ †εβολ ζεν πιρεϋελοϋτ.
Οταε ε̄πατβί οταε ε̄πατβίτοϋ. ³⁶ οταε
ταε γαρ ε̄ελοϋ ψχοε | ἦεελοϋ χε. ραϋρϋϋϋϋ
ἦαττελοϋ γαρ πε. οτοϋ ραϋψηρι ἦτε ††
πε. ετοι ἦψηρι ἦτε †απαϋταϋϋ.

³⁷ Οτι δε πιρεϋελοϋτ πατωϋτοϋ. ε̄ωτςκς
ρωϋ αϋ†εεηιπι ρι πιβατοϋ ε̄φρη† ετ-
εϋχω ε̄ελοϋ.

Χε π̄ϋ †† ἦαβραεε πεε †† ἦϋαακ πεε
†† ἦακωβ. ³⁸ †† †απη ε̄ελοϋτ αη πε.
αλλα †απη ετοπ̄ πε. σεοπ̄ γαρ παϋ
τηροϋ.

³⁰ οτοϋ πιεεζϋ̄] cf. Gr. N B D L \&c. δαϋβίτς] + αϋ-
ελοϋ εϋοι ἦατψηρι he died being without son, S, cf.? Gr. A &c.

³¹ For om. ελαβεν αὐτὴν cf. Gr. D &c. Gr. A &c. add ὡσαύτως. ΔΕ]
om. GKN, cf. Gr. 126. &c.: + ΟΠ, BD_{1,2} EF₁ J O Hunt 26; for om.
ΟΠ cf.? Gr. D⁸⁷: syr^{cu} et^{soh} 'et similiter.' ε̄ποϋχα] for om. και
cf. Gr. N A B D L \&c. ; for Χα cf.? Gr. D αφηκαν. ψηρι] cf.? Gr.
D &c. τέκνον. ατελοϋ] πατ &c., Δ₁^r. ³² ΔΕ] cf. Gr.

N° A L &c.: om. E₁* J₃, cf. Gr. N^* B D &c. For om. πάντων cf. Gr.
NBDL &c. αελοϋ ρωϋ &c.] cf. Gr. A &c.: > ρω̄ϋ αελοϋ,
B Hunt 26, obs. Gr. N B D L \&c. και ἡ γυνὴ ἀπέθανεν: om. ρωϋ, G₁*.

³³ ἤρρη οτη ζεν] cf. Gr. N° A D &c.: Gr. N^* &c. syr^{cu} om. οὖν.
αϋπαερ] for future cf. Gr. N D L \&c. ϋει ϋ̄] syr^{cu} om. γυνή.
ἦπιε] om. K. απιζ &c.] πιζ γαρ ατβίτς, Hunt 26.

³⁴ For om. ἀποκριθεὶς cf. Gr. N B D L \&c. πωοϋ] Gr. D e προς αυτους.
ἦνς] Gr. D i om. ³⁵ επερ] ewn, K*?. †απαϋταϋϋ]

³⁰And the second took her; ³¹and the third; and thus unto the seventh; they left not son, and they died. ³²And at (the) end the woman also herself died. ³³In the resurrection then, of which of them is she to be the wife? for the seven took her for wife.' ³⁴And Jesus said to them: 'The sons of this age take (to wife) and are taken: ³⁵but they who were worthy of that age, and the resurrection [the] from the dead, neither take, nor are taken (to wife): ³⁶for neither is it possible that they should die any more: for they are equal to angels; and are sons of God, being sons of the resurrection. ³⁷But that the dead will rise, Moses also gave sign in the (place concerning) the bush, as he saith: "The Lord, God of Abraam, and God of Isaac, and God of Jacob." ³⁸God is not (the God) of them who are dead, but of them who are alive; for all are alive to

om. †, G. †εβολ] om. †, M. πηρες] πη εθ, ΒΓD_{1,2} E₁(ΠΕΘ),₂F₁[†]J_{1,3}(ΠΕΘ) M* O Hunt 26. ΟΥΔΕ 1^o] +ΥΔΡ, D₁*. ΔΠΑΥΘΙ ΟΥΔΕ] om. D₂. ³⁶ΥΔΡ] om. D₁^oHLS, cf. Gr. H al pauc. ΧΕ] (pt. before, A) om. D₁*EF₁[†]JO Hunt 26, cf. 1. 209. &c. syr^{ca}. ΔΝΘΙCOC... ΟΥΟΖ ΔΔΝ] om. Hunt 26. ΔΝΘΙCOC... ΠΕ 2^o] om. B. ΘΙCOC] C₁^oD_{1,2}E₁J₃: ΘΥCOC, A &c. ΟΥΟΖ... ΠΕ 2^o] om. G₂*: om. ΟΥΟΖ, M. ΔΝΘΗΡΙ] ΕΤΟΙ ΠΩ., Hunt 26: Gr. A 2. γ^{scr} of vob. ΠΕ 2^o] for position cf. Gr. Ν: Gr. M &c. syr^{ca} om. ³⁷ΟΤΙ ΔΕ] ΕΤΙ ΔΕ, G₂: +ΧΕ, D_{1,2}EJO: ΖΟΤΕ ΔΕ, B: ΖΟΤΕ, Hunt 26, obs. Gr. L d^{scr} om. δέ. ΠΔΤΩΟΥΠΟΥ] CΕΠΔ., E₂GKN. ΖΩΩ] om. N, cf. Gr. D &c. ΔΥ†] Υ†, N. ΖΗΠ] ΖΔ., S*: ε., B. ΕΤΕΥΧΩ] B^o &c.: ΕΤΔΥ &c., A B*. ΧΕΠΟC &c.] om. ΠΟC, B: ΠΧΕΠΟC ΧΕΔΠΟΚ ΠΕ Φ† ΠΔΒΡΔΔΔΔ (said) the Lord: 'I am (the) God,' M: ΧΕΔΠΟΚ ΠΕ &c., Hunt 26, obs. e 'dominus deus dicens ego sum deus.' E₁^{ms} ΓΕΠΕCIC and الخلقة 'the creation,' and الخروج 'the exodus.' ³⁸Φ†] ΑCΓΔ₁[†]GHLMS Hunt 26, cf. Gr. D a: +ΔΕ, BD_{1,2}EF₁[†]JKNO, cf. the rest of Gr. ΠΕ 1^o] om. Hunt 26. ΦΔΠΗ ΕΤ] ΦΔΠΕΤ, CG₁H: ΦΗ ΕΤ, L*. ΠΕ 2^o] om. D₁EF₁[†]JM Hunt 26. G₂* om. ΔΛΛΔ...ΠΕ. CΕΠΘ] CΕΠΔ &c., LM. ΥΔΡ] om. M. ΠΔΥ] om. Γ*. ΤΗΡΟΥ] over erasure, Γ^o: +ΠΕ, KN.

³⁹ Ἀπεροτω δε ἰχεραποτοπ εβολ ζεν πιαδζ
πεχωωτ. κε πιρεφτςβω καλωσ ακχοσ.

^{σμβ}
β ⁴⁰ Ηατσηερτολεεαπ γαρ απ κε εσηενφ ερλι.

ΟΒ.

ΟΓ ^{σμβ}
β ⁴¹ Πεχαφ δε πωωτ. κε πως σεχω εεελοσ. κε
π̄χς πωηρι ἰδατια πε. ⁴² ἰθοφ γαρ δατια
φχω εεελοσ ζεν πχωε ἰπιψαλλεοσ.

Χε πεχε πο̄ εεπαο̄. κε ρεεσι σαταουιπαεε
⁴³ ψατ̄χα πεκχαχι σαπεσντ ἰπεκβαλατχ.

⁴⁴ Δατια οτη φελοτ̄ εροφ. κε παο̄. οτορ πως
πεφωηρι πε.

^{σμς}
β ⁴⁵ Εφσωτεεε δε ἰχεπιλαοσ τηρη πεχαφ ἰπεφ-
εεαθητκσ. ⁴⁶ κε εεαρθεντεπ ερωτεπ εβολ
ρδ πιαδζ.

Ηη εθοτωψ εελοψι ζεν ραπστολκ. οτορ
ετλεει ἰπιασπασελοσ ζεν πιαγορα. πεε
πιωορη εεεεἰρηεεσι ζεν πιετπαγωτη.
πεε πιωορη εεεεἰρωτεβ ζεν πιαιπηκοπ. |

ΤΙ ^{σμς}
γ ⁴⁷ Ηη εθοτωεε ἰπινι ἰτε πιχηρα. οτορ ζεν
οτλωιχι εσοτνοτ σεερπροσετχεσθε. πα
ετεβ ἰποτραπ ἰροτο.

ΟΓ.

ΟΔ Ἐταφσοεε δε ερνη αφπατ εραπραεεο
ετριοτι ἰποταωροπ επιγαζοφτλακιοπ.

² Αφπατ εοτχηρα ρωσ ἰρνηκι εεριοτι εεεατ

³⁹ ατ...δε] om. δε, KN: syr^{cu} om.: + παφ, B. πεχωωτ]
+ παφ, D₂, cf. Gr. N. πιρεφ] φρεφ, D₂. ⁴⁰ ηατσηερ] πεψατ-
ερ, M. γαρ] cf. Gr. NBL &c. κε] om. B: + πε, B &c. ⁴¹ πως]
+ πιαδζ, Δ₁^r, cf. Gr. 13. &c. syr^{cu}: Gr. A &c. + τῆσ. κεπ̄χς
πωηρι] επ̄χς κεπωηρι of Christ that he is (the) son, B, cf.? Gr.
13. &c.: om. κε, S. πε] for position cf. Gr. A &c.: om. KN S,
cf. Gr. D. ⁴² γαρ] cf. Gr. NBL &c.: δε, C: Gr. AD &c. και.
ἰπι] ἰτεπι, B; cf. Gr. DP &c.: om. πι, G₂⁹, cf. Gr. NABL &c.
ταουιπαεε] τεκ., O. E₁^{ms} ψαλλεοσ ρθ. ⁴³ τ̄χα-

him.' ³⁹ And some of the scribes answered, they said: 'Teacher, thou saidst well.' ⁴⁰ For they were not able to dare any more to ask him anything.

⁴¹ And he said to them: 'How say they, that Christ is (the) son of David? ⁴² For David himself saith in (the) book of the Psalms: "The Lord said to my Lord: 'Sit thou on my right hand, ⁴³ until I put thine enemies below thy feet.'" ⁴⁴ David then calleth him "My Lord," so (lit. and) how is he his son?' ⁴⁵ And all the people hearing (it), he said to his disciples: ⁴⁶ Beware of the scribes, who wish to walk in robes, and (are) loving the salutations in the market-places, and the first sittings in the synagogues, and the first places in the feasts. ⁴⁷ Who eat the houses of the widows, and in pretence prolonged they pray: these shall receive more judgement.'

XXI. And having gazed up, he saw rich men throwing their gifts into the treasuries. ² He saw a poor widow

nek] †χω ἰνεκ, κ N. cαπεκτ] cf. Gr. D &c. syr^{cu}.
⁴⁴ οὐκ] q syr^{cu} &c. 'si igitur,' c e ff^a 'si david,' l 'enim:.' Gr. D &c. om.
 φελοτ] for position cf. Gr. R syr^{sch}. εροφ &c.] for order cf. Gr.
 A B L &c.; for vocative cf. syr^{cu}. οτοφ] om. B M, cf. Gr. D &c.
 syr^{cu}. πως] εβολ θων whence, Δ₁^r. ⁴⁵ εφρωτεε] ετ., M. πεφλεεθ.] cf. Gr. NAL &c. ⁴⁶ χε] om. Δ₁^r, cf. Gr.
 εεεεθетен, A. εεεεε] for position cf. Gr. B D &c. ετ-
 εεεεε ἰπι] ετεεεε πι, B*. εεεεε...εεεεε] om. C₁* homeot.
 πιπιπιπι] πι &c., E J. ⁴⁷ οτοφ] om. B L. εεν] εβολ
 εεν, L. εεε] εεε, J₁*, ε perhaps = ετ then, cf. Gr. D &c.
 προσεφχεεε] -ηεεε, A Δ₁^r; προσεφχη, G₂.

¹ εε] om. B. εεεεεεε] AKNS; -εεεεεεε, OΓΔ₁^rGH
 LMO; -εεεεεεε, B*; -εεεεεεε, B^cD_{1,2}?EF₁^rJ. ετ-
 εεεεε] ετ., L. ἰποεεεεε] ἰποε., A*, for position cf. Gr.
 A &c. εεεεεεε.] ACG₂S; εεεεε, M: εεε., B &c. -εε-
 εεεεε] +πε, M. ² εεεεε] ACGΔ₁^rGHL(εε), cf. Gr.
 S &c.: +εε, BD_{1,2}EF₁^rJKMNO, cf. the rest of Gr. εεε] cf. Gr.
 A &c.: >εεε εεεεεεε, BD₂, cf. Gr. DP &c. syr^{cu}. εεεεεεε]
 εεε., D₂: εεεεεεε, HKLMN. εεεεε] εεεεεεε, D₂E₂G₁*

ἤλεπτον β. ὁτος πεχαϋ. κε ἀληθως τῶ
 ἔλεος πωτεπ. κε ταιχηρα ἦρηκι ἀσριοι
 εροτε και τηροτ. ἔτα και γαρ ριοι
 ἠπιωρον εβολ θεν πετερροτο ερωτ.

Θαι ἦθος εβολ θεν πετεςερθεε ἔλεος
 πεσωπθ τηρῃ επαϋῆτας ἀσριτῃ.

OE ^{σμη}_β ὁτος ερε ραποτοπ χω ἔλεος εθεε πιερφει.
 κε ἀτσελσωλεϋ ἦθρη θεν ραπωπι επαπετ
 πεε ραπαπαθηεε.

Πεχαϋ. ὁ κε και τηροτ τετεππατ ερωτ.
 σεπνοτ ἦχεραπεροοτ ἦσεπαχα οτωπι ἀπ
 ἦθρητοτ εχεπ οτωπι ἔπαλεεε ἦσεπαβολῃ
 εβολ ἀπ.

ΟΓ.

^{σμη}_β ἄτσηπεϋ δε. κε πιρεϋτσεδω ἀρε και πασσωπι
 ἦθηατ. οτος οτ πε πιεληπι ἀρεσσαν και
 ποτι εσσωπι.

ἦθος δε πεχαϋ. κε ἀπατ ἔπερσωρεε. οτοπ
 οτλεκηϋ γαρ και επαραν ετχω ἔλεος. κε
 ἀποκ πε. Οτος ἀ πσνοτ θωπτ. ἔπερ-
 ελοϋσι σαφδροτ ἔλεωοτ.

ῥοταπ δε ἀρετεπσσανπωτεεε εραππολεεος

MO: Gr. D &c. syr^{cu} om. *ékéi*. λεπτοπ] ΒΓΕΓ₂Ο; ληπτοπ,
 Α; λεβτοπ, CD &c. β] for position cf. Gr. NBL &c. ὅτα]
 ΔΤΔΙ, D₂; for position cf. syr^{cu} et^{sch} et^{hr}. ἔτα] ΕΤΕ, AS;
 ΕΤΔΙ, Δ₁^r, omitting και. γαρ] ΑCΓΔ₁^rGHILMS: +τηροτ,
 BD_{1,2}E_{1,2}^oF₁^rJKNO, cf. Gr.: D₂E₂^{*} om. ΕΤΑΠΑΙ ΓΑΡ ΤΗΡΟΤ
 homeot. ἠπιωρον] ἦποτ. their gifts, BGKN: ἦκαι., F₁;
 ἦπι possibly written for ἐπι, which would agree with *eis tá* of Gr.;
 for om. τοῦ θεοῦ cf. Gr. NBL &c. syr^{cu}. πετερ] πε ετερ, D_{1,2}.
 ερωοτ] cf. Gr. *áitóis*, exc. L al *áitῶn*. θαι] A^{*}: +δε, A^oB^{*}(TE)
 C(TE)K(TE) &c. πετες.] πετ., M. επαϋ] επαϋ, N.
 F₂^{mg} rubro ولما قال هذا صاح من له اذان سامعتان فليسمع وهذا السطريس هو
 في القبطي 'and when he said this, he cried, "Who hath hearing ears let him
 hear," and this line is not in the Ooptic,' cf. Gr. Erubro &c. ὁ ερε]
 ἀρε, M. εθεε] οτθε, D₁^{*}? E₁^{*} (gloss adds ΕΘ with χ 'a copy'). 2.

also throwing thither two mites. ³ And he said: 'Truly I say to you, that this poor widow threw (more) than all these: ⁴ for these threw the gifts from their superfluity: this (one), she, from her deficiency, threw all her living which she had (imperf.). ⁵ And (as) some (are) saying concerning the temple, that it was garnished with (lit. down in) good stones and offerings, he said: "⁶ Ye see all these (things): days come in (which) a stone will not be left upon a stone here, (which) will not be pulled down."

⁷ And they asked him: 'Teacher, when will these (things) happen? and what is the sign, if these (things) should be going to happen?' ⁸ And he said: 'Take heed, go not astray: for there are many (who) will come in (lit. to) my name, saying: "I am (he). And (the) time approached." Walk not behind them. ⁹ And when ye should hear wars and

ατσελωλϰ] obs. Gr. D places before και αναθ. ἰδῶρη] εἰδῶρη, B: om. N. ἀπα(ε, Α)θημεα] ΑΟ₂°, cf. Gr. BL &c.; ἀπαθεμεα, cf. Gr. NAD &c. πεχαϰ] + ΔΕ, Δ₁ῚM: + πωοτ, N. ⁶ χε] om. Δ₁Ὶ. τηροτ] om. NB Hunt 18*, cf. Gr. τετεππατ] Α, cf. Gr. DL &c. syr^{su}: ετετεπ &c., (A tr.) B &c., cf. Gr. NAB &c.: ερετεππατ, D₂. After ἰχε is erasure of four or five letters, Α°. ἰσενα ἰ°] σενα, single negative, ΝΟ: ἰσε., Hunt 18*. ἀπ ἰδῶρητοτ] om. Hunt 18. εχεν] cf. Gr. Ν°L &c. ἐπι λίθον. ἔεπαίμεα] cf. Gr. NB(D)L &c.: syr^{su} &c. before λίθος: om. B, cf. Gr. A &c. ⁷ Δε] ΑΒΟΓΔ₁ῚGHL Hunt 18: + ετχω ἔεμεοc saying, D₁,₂EF₁ῚJKMNOS, cf. Gr. Δρε] cf. Gr. D &c. syr^{su} om. οὐν: ερε, NS. οτ πε] Δψ πε, M. Δρεψαπ... εψωπι] om. B; obs. Gr. D της της ελευσεως: -παψωπι, B^{ms} Δ₁ῚN: -ψωπι, L. ⁸ πεχαϰ] + πωοτ, D₂. οτ μενηψ] ΑΒΟΓGΗKLMNS Hunt 18: ραμενηψ, plural, ND₁,₂EF₁ῚJO. ταρ] om. B. επαραπ] ΑCΓΔ₁ῚGKLNΣ: Δεπ &c., NBD₁,₂EH JMO Hunt 18, cf. Gr. KMP al aliq. χε] cf. Gr. AD &c. πσνοτ] Α: πισνοτ, B &c., cf. Gr. ἔεπερ.] pref. οτορ, Hunt 18; for om. οὐν cf. Gr. NBDL &c. syr^{su}. σαφαρροτ] ἰσα &c., J. ⁹ ροταπ] εψωπ, B. Δρετεπψαπ] Δρε, GK*: om. ψαπ, E.

ΤΙΔ πειε ραπψοορτερ ε̅περποτψπ. | αλλα σα-
τοτϥ απ πε πιχωκ.

¹⁰ Τότε παρχω ε̅λλος πωοτ πε. κε εφετωπη
ἵχεοτεος εχεπ οτεος οτορ, οταετ-
οτρο εχεπ οταετοτρο. ¹¹ ραππψϥ δε
ε̅λλοπειεπ ετεψωπι οτορ, ετεψωπι ἵχε-
ραρβωπ πεε ραπειοτ κατα εε. ραπ-
ροϥ δε πεε ραππψϥ ε̅λληπι ετεψωπι
εβολ ϕεπ τφε.

^{σν}_α ¹² Ἦραχεπ παι δε τηροτ ετεεπ ποτχιχ ερρη
εχεπ οηποτ οτορ σεραβοχι ἱσα οηποτ.
ετϥ ε̅λλωτεπ εραπστπαδωγη πεε ραπ-
ψτεκωοτ. ετιπι ε̅λλωτεπ ἱπιοτρωοτ πεε
πιρηντεωπ εοβε παραπ. ¹³ εφεψωπι δε
πωτεπ εταεταεορε.

^{σνα}_β ¹⁴ Χας οτη ϕεπ πετεπρητ εψτελλερψορη ἱερ-
εελεταν κε οτ πετετεπιδεραπολοτισοε
ε̅λλοϥ.

¹⁵ Αποκ ταρ τ̅παϥ πωτεπ ἱοτρο πεε οτσοφια.
οη ετεπσεραψϥ ε̅ουτη ερρασ απ οταε
ἱσεραψοτωρεε οτδης απ ἵχεοτοπ πιβεπ
ετϥ οτβε οηποτ.

¹⁶ Σεραϥ οηποτ δε εβολ ριτεπ ραπιοϥ πεε
ραπσπκοτ πεε ραπστττεπης πεε ραπ-
ψφρη.

Οτορ σεραϕωτεβ εβολ ϕεπ οηποτ ¹⁷ οτορ
ερετεπεψωπι εταεοϥ ε̅λλωτεπ ἵχεοτοπ
πιβεπ εοβε παραπ.

ποτψπ] Α Ο Η: + ρωϥ ταρ πε ἱτεπαι ψωπι
ἱψορη for it is necessary that these (things) happen first, B &c. (exc. O
om. ἱψορη), cf. Gr., and for order cf. Gr. NBL &c.; obs. syr^{cu} et^{sch}
μίλλαι for δει; ff² i l om. γάρ. ¹⁰ ΤΟΤΕ... ΠΩΟΤ] om. N, cf.
Gr. D &c. syr^{cu}. ΠΕ] om. B G₂ K O. εφετωπη] ϣπατωπη, B.
> οτεος εφετωπη, M. ¹¹ ΔΕ] probably representing τε of

tumults, be not frightened; but not immediately is the end.' ¹⁰Then he was saying to them: 'Nation shall rise upon nation, and kingdom upon kingdom: ¹¹and great earthquakes shall be, and there shall be famines and deaths in different places; and fears and great signs shall be from (the) heaven. ¹²But before all these (things) they shall lay (lit. bring) their hands upon you, and they will persecute you, delivering you to synagogues and prisons, bringing you to the kings and the governors because of my name. ¹³And it (lit. he) shall be to you for a witness. ¹⁴Set it then in your hearts, not to meditate beforehand what ye will answer: ¹⁵for I will give to you a mouth and a wisdom, which all, who are against you, will not be able to oppose, nor will they be able to contradict it. ¹⁶But ye will be delivered (up) by parents, and brothers, and kinsfolk, and friends; and they will kill (some) of you. ¹⁷And ye shall be hated by all (lit. be, all hating you) because of my

Gr.: om. K, cf. ? Gr. A &c.: >ερεωπι ηχεραηπιω† εεεον-
 εεεη πεεεραηρηων, N: om. ερεωπι, B O. ρηων]
 for position cf. Gr. NADL &c. ΚΑΤΑ ΕΛΛ.] belonging to famine &c.,
 cf. Gr. NBL &c. ΔΕ 2°] A began η. ερεωπι 3°] om. Hunt 18.
 εβολ ζεντφε] Gr. D &c. syr^{cu} place before και σημεία: aeth om.
¹²ερηι] om. M. ΘΗΠΟΥ 1°] Gr. N* avrous. ερ†] ερε†,
 N. ρανουπαγωγη] cf. Gr. AL &c.: ΠΙ., K, cf. Gr. NBD &c.
 ετιπι] ετειπι, BD₂Δ₁FN: ετεεπθηου, Hunt 18. ηπι-
 οτρωου] επιπι &c., D₁E₁: επι &c., ΓE₂. ρυτεεων, A.
¹³ερεωπι] ετε., O₂. ΔΕ] cf. Gr. N°AL &c.: om. Hunt 18.
¹⁴ουη] Gr. N* om. πετερηητ] πετεη., BD₁E₁G₁*O, but
 tr. of D₁ ^{كوتو}, plural. ου πετετεη] ΑΓD₂E₁MO; πε ετ.,
 B &c.: om. ηΔ, LM: om. ου ηε, J₁*. ¹⁵†ηδ† ηωτεη]
 Gr. D ημυ δωσα. ρο] ρω, AL O. †εζουη...ουω(O, A)-
 ρεε] cf. Gr. NBL &c. ουδε] cf. Gr. X &c.: om. ουδε
 ησεναυουοροεε...Δη, G₂*, obs. Gr. D &c.: om. η, C₁*D₁E₁^c
 G₁*HJLMO Hunt 18: om. ησε, E₁*. ουηης] C altered, A°.
 ουηε] ουηη, A. ¹⁶ΔΕ] cf. Gr. 13. &c.: om. ΓM. ραν-
 ιο†] om. ραν, CG₁S*: ηραη, D₂. ¹⁷εοηε &c.] for

Hunt 18,
 12-19
 F₁ begins
 again

18 Οτοζ ουτωι π̄τετεπαφε π̄νεψτακο. 19 π̄θρη
τιβ δε ζεν | τετεπεγτρολλοπη ερετεπεχφο π̄νε-
τεπψτηχн.

^{σνβ}_ι 20 Ζοταν αρετεπεψαππατ ειληηε ερε ζαπελατοι
κω† ερος. τοτε αριεει κε αψθωπτ π̄χε-
πεσψωψ.

^{σνγ}_β 21 Τοτε πη ετηχн ζεν †ιοτρεα μεροτφωτ
ζιχεν πιτωοτ. οτοζ πη ετζεν τερεκ†
μεροτφωτ εβολ.

Οτοζ πη ετζεν πιχωρα μεπεπορωτψε
εθουη ερος. 22 κε παι νε πιεροοτ π̄τε
π̄βῑεψιψ. εθροτχωκ εβολ π̄χεζωβ πιβεν
ετςθνοττ.

^{σνδ}_β 23 Οτοι δε π̄πη ετ̄εβοκι πεε πη ετ†βι ζεν
πιεροοτ ετεμεεατ. Εσεψωπι γαρ π̄χε-
^{σνε}_β οτπιψ† π̄απαγκη ζιχεν πκαζι πεε οτ-
χωπτ μεπαιλαο.

^{σνε}_ι 24 Οτοζ ετεζει ζεν ρωψ π̄τσηι. οτοζ ετε-
ερεχεαλωτετιη μεεωοτ επιεθοοτ τηροτ.
Οτοζ εσεψωπι π̄χειληηε ετρωει εκωο π̄χε-
ζαπεθοοτ. ψατοτχωκ εβολ π̄χεζαπσκοτ.
οτοζ ετεψωπι π̄χεζαπσκοτ π̄τε ζαπεθοοτ.

^{σνε}_β 25 Οτοζ ετεψωπι π̄χεζαπεληηι ζεν φρη πεε

position cf. Gr. \aleph ABDL &c. *syr*^{ca}. 18 ουτωι] om. οτ, K*.

Syr^{ca} omits the verse. 19 π̄θρη] π̄θρη, D_{1,2}ΚΜ. δε] om.

B Hunt 18. τετεπ.] πετεπ., D_{1,2}EJ₁M Hunt 18, but tr. of D₁

مصرم, singular. ερετεπεχφο] ACD_{2,3}Δ_{1,2}E₂ϞHΘJ₁°KLM

NO S (X) Hunt 18: ερετεπεχφο, ΒΓD₁E₁FG (J₁ wrote ερε-

τεπε, and then altered), cf. Gr. AB &c. κτησεσθε. 20 ζοταν]

NA* B: +δε, A° &c., cf. Gr. ερεζαν] εζαν, L. τοτε

αρι] τετεπαρι, D₂. αψθωπτ] ΔCθ &c., feminine, D₁E,

as if referring to Jerusalem for gender: ψθεντ, N. 21 ετηχн]

ΑΟΓΔ₁°GHKLMNS: om. χн, \aleph B_D_{1,2}EFJ₀. †ιοτρεα...

ετζεν] om. L homeot. φωτ₁°] I come, S. ζιχενππ]

εχενππ, B D_{1,2}EJ; cf. Gr. H 49^{ev} ἐπι τὰ: ζιχενππ, K*.

οτοζ₁°... εβολ] om. H*, cf. Gr. A &c.; gloss of D₁ ليس في العربي 'not

name. ¹⁸ And a hair of your head shall not perish. ¹⁹ And in your patience ye (are) possessing your souls. ²⁰ When ye should see Jerusalem (with) soldiers surrounding her, then know that her desolation approached. ²¹ Then they who are in Judea let them flee upon the mountains; and they who are in her midst let them flee out; and they who are in the countries make them not enter her. ²² Because these are the days of (the) vengeance, for all things which are written to be fulfilled. ²³ But woe to them who are with child, and them who give suck in those days! for great distress shall be upon (the) earth, and anger for this people. ²⁴ And they shall fall by (lit. in) the edge (lit. mouth) of (the) sword, and they shall be led captive to all the Gentiles: and Jerusalem shall be trodden upon by Gentiles (lit. Gentiles treading upon her), until times be fulfilled; and there shall be times of Gentiles. ²⁵ And there shall be signs in (the) sun, and the moon, and the

in the Arabic. **ⲉⲗⲁⲣⲟⲩ** ²⁰] but Gr. D *μη* &c. **ⲟⲩⲟⲗ** ²⁰] om. M. ²² **ⲛⲈ**] Gr. *Ν* om. *εισω*. **ⲛⲟⲓ**] erasure between **ⲛ** and **ⲟ**, G₁: **ⲛⲓ**, A: **ⲟⲓ**, G₂. **ⲉⲡⲱⲱ**, A. **ⲉⲑⲟⲗ**] om. C. ²³ **ⲁⲈ**] **ⲁⲐⲒⲁⲓⲦ** G H K L N O, cf. Gr. *Ν* A C &c.: om. *Ν* B D_{1,2} E J M, cf. Gr. B D L &c. **ⲉⲧⲉⲗⲟⲕⲓ**, A^o. **ⲉⲥⲉⲱⲱⲛⲓ**] Gr. *Ν** adds *εν εκειναις ταις ημεραις*. **ⲛⲁⲓⲕⲏ**, A. **ⲛⲕⲁⲗⲓ**] **ⲁⲐⲒⲁⲓⲦ**_{1,2} E F G₁ J K L M N S: **ⲛⲓ** &c., *Ν* B Δ₁ G₂ O. **ⲉⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ**] for om. *εν* cf. Gr. *Ν* A B C D L &c.: **ⲉⲡⲓ**, M*, cf. Gr. L om. *τούτω*. ²⁴ **ⲗⲉⲛ**] cf. Gr. D &c. **ⲣⲱϥ**] **ⲣⲱϥ**, *Ν* B^c (O, *) &c. **ⲉⲣⲉϥⲗⲉⲗⲱⲧⲉⲧⲓⲛ**] *Ν* C &c.; **ⲉⲣϥ**., *Α* B D₂ Δ₁ H J N O S. **ⲉⲗⲉⲱⲟⲩ**] **ⲉⲗⲉⲱⲧⲉⲛ** you, E J. **ⲉⲛⲉⲑⲟⲥ**] **ⲛⲓ**, *Ν* Δ₁ L M N: **ⲛⲕⲉⲛⲓ** &c. all nations shall carry them away captive, B. **ⲧⲏⲣⲟⲩ**] for position cf. Gr. *Ν* B L &c. **ⲉⲧⲱⲱⲓ**] *Ν* A J₁^o &c.: **ⲉⲧⲉ**., D₂ J₁* M. **ⲗⲁⲛⲉⲑⲟⲥ** ¹⁰] **ⲛⲓ**., N. **ⲟⲩⲟⲗ** ⁴⁰ **ⲉⲧⲉⲱⲱⲛⲓ** (**ⲉⲧⲱⲱⲛⲓ**, C) **ⲛⲕⲉⲗⲁⲛⲟⲩ**] *Ν* A &c.: om. L; obs. B begins the verse at **ⲟⲩⲟⲗ** ⁴⁰. **ⲗⲁⲛⲟⲩ**] + **ⲟⲩⲟⲩ**, F. **ⲛⲧⲉⲗⲁⲛⲉⲑⲟⲥ**] om. *Σ**. Obs. Gr. B *πληρωθωσιν και εσονται καιροι εθνων*: Gr. L syr^p ms^ood agree with Copt. *Ν* A &c.: Gr. D om. *καιροι εθνων*. ²⁵ **ⲟⲩⲟⲗ** ¹⁰] **ⲓⲧⲁ** **ⲗⲟⲓⲟⲛ** **ⲉⲗⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ**, *Ν*. **ⲉⲧⲉⲱⲱⲛⲓ**] for plural cf. Gr. *Ν* B D.

πιστοζ πελλ πισιοτ. Οτοζ οτχοχρεχ ἴτε
 ελαπεθος εφεσσηπι ριχεπ πικαρι ζεπ οτ-
 απορια ἴτε τσελν ἔφιολε πελλ φελοπελεπ.

²⁶ Ζαπρωλλι ερε τοτψτηχη ι εβολ ἴζητοτ εβολ
 ρα τροτ. πελλ ποσεεε εβολ ζαχωοτ ἴπν
 εθπνοτ εχεπ τοικοτμελεπ. |

τιτ ^{σση}_β

Νιχολε γαρ ἴτε πιφνοτι σεπακιε. ²⁷ οτοζ
 ετεπατ επσηρι ἔφρωλλι εφπνοτ ζεπ οτ-
 βηπι πελλ οτχολε πελλ οτπισητ ἴωοτ.

²⁸ Ερε παι δε παερρητς ἴσσηπι. χοτσητ επσηπι
 οτοζ τωοτη ἴπετεπαφνοτι. χε φζεπτ
 ἴχεπετεπεσωτ.

²⁹ Οτοζ αφε οτπαρβολη πωοτ. χε απατ
 ετβω ἴκεπτε πελλ πισηπη τηροτ.

³⁰ Εσσηπ ρηδη εππατοτω εβολ. ερετεππατ
 εβολ ριτοτοτ ψαρετεπελλι χε αφεσσηπτ
 ἴχεπισηωλε.

³¹ Παρητ ἴωωτεπ ρωτεπ. αρετεπσηαππατ
 επαι εππασηπι. αριελλι χε αφεσσηπτ ἴχε-
 τεεετοτρο ἴτε φτ.

³² Δαληπ τηω ἔλεεο πωτεπ. χε ἴπε ταγεπεε
 σιπι ψατε παι τηροτ σσηπι.

³³ Τφε πελλ πικαρι σεπασιπ. πασαχι δε ἴποτ-
 σιπι.

οτχοχρεχ, Α*. ἴτεελαπεθος] εχεπερδαν., Μ. πι-
 καρι] AD_{1,2}Δ₁[†]EJMO, cf.? Gr.: πικαρι, NBCFGGHKLS.
 ζεπ οτ^ο] Gr. Ν και ε: πελλ, Β, cf. Gr. D και απορια. ἴτε-
 τσελη] ἴτεπ., D₂ΗΜΟΣ⁺; cf. Gr. ΝΑΒСL &c. ἴχουε.
 ἔφιολε] ἴτεφ., Μ. φελοπελεπ] syr^{ca} et^{soh} om. και σαλον.
²⁶ ραν] pref. ἴτε, Ν. τοτψτηχη] ποτ., Μ. Ι] παι, Β.
 τροτ] cf.? Gr.: τροτ, Β. ζαχωοτ] ζατρη, Ν.
 πη εθ] om. Α*. γαρ] om. ΝJ₁^{*}. ἴτεπιφ.] Gr. D αι ε &c.
 σεπακιε] om. Δ₁[†]. ²⁷ οτοζ] ΑСΓFGHL^{*}S: om. ΝL^o:
 +τοτε, ΝBD_{1,2}Δ₁[†]EJKL^oMNO Hunt 18. οτβηπι] cf. Gr.:
 ΠI., KN; for plural cf. Gr. C &c. πελλοτχολε &c.] J₁^o erased
 two letters after πελλ: Gr. D ο και δυ. πολλ. και δοξ. ²⁸ παι]

stars; and tribulation of nations shall be upon the earth, in perplexity for (the) voice of the sea and (the) storm; ²⁶ men (with) their heart (lit. soul) failing (lit. coming from) them from (the) fear, and (the) expectation of the things which come upon the world: for the powers of the heavens will be shaken. ²⁷ And they shall see (the) Son of (the) man coming in a cloud with power and great glory. ²⁸ But (as) these (things) are about to begin to happen, look up, and raise your heads; because your redemption approacheth. ²⁹ And he spake (lit. said) a parable to them: 'See the fig-tree and all the trees: ³⁰ if now they (are) about to unloose (their leaves), seeing by them, ye know that the summer approached. ³¹ Thus ye also, if ye should see these (things) about to happen, know that the kingdom of God approached. ³² Verily I say to you, that this generation shall not pass away, until all these things be accomplished. ³³ (The) heaven and (the) earth will

+ ΤΗΡΟΥ, C₁*KO; C₁^cF₁*? erased ΤΗΡΟΥ, and C₁^c wrote ΔΕ ΠΔΙ, obs. Gr. D⁸⁷ 13. have ἐρχομένων. ΔΕ] om. C₁*KNO. ΠΔ] om. C₁*H; obs. syr^{hr} om. ἀρχ. δι τούτ. γίνεσθ. ΤΩΟΥΠ] ΤΩΟΥΠΟΥ, NBM. ²⁹ ΠΩΟΥ] +εψχω εεεεοc, D₂. ³⁰ ΘΗΔΗ] Gr. D om. ετηαδ[τοτα] ΝΑΒCΓΔ₁FGHLM S Hunt 18: ΔΥΠΔ., D_{1,2}: ΔΥΨΔΠ., EJKNO. ερετεππατ] AF₁*L MO: ερετεπε., BCGD_{1,2}EF₁^cGHJKN. εβολ ριτοτοτα] cf.? Gr. N^{ca}L 69. 157. &c. ἀπ' αὐτῶν: the rest of Gr. ἀφ' αὐτῶν, except D syr^{cu} aeth om. εει] +εβολ ριτεπθηπου by yourselves, D₁*EJO. Δψδωντ] Δψδεντ, M: ψδεντ, NBD_{1,2}EJ LO; for om. ηθη cf. Gr. ΚΧΠ &c. syr^{cu}. ³¹ Δρετεπψαππατ] ΔCΓΔ₁FG₁HLMS: ροταπ Δρετεπ., NBD_{1,2}EG₂JKNO Hunt 18. επΔι] om. O: +τηρου, N, cf. Gr. D ταυτα παρτα. ετηαψωπι] εατψωπι, F, cf. Gr.: ΔΥΨωπι, Δ₁^r: Gr. D a om. γαόμενα. Δψδωντ] ψδεντ, D_{1,2}^rE₁^r*JJO Hunt 18; E₁^c added ε and left ω. ³² τηρου] cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ³³ ΠΚΔρ] ΑΒD_{1,2}EFJKMNOS: ΠI &c., CΓGH L Hunt 18, cf.? Gr. CENACINI] for plural cf. Gr. ΝΑΒDL: ΠΔCINI, BM Hunt 18, cf.? Gr. CKΠ &c., singular. ΔΕ] om. ΓJ₁*.

pass away: but my words shall not pass away. ³⁴ But give heed to yourselves, lest haply your hearts be heavy in surfeitings, and drunkenness (plur.), and cares of life, and suddenly that day come upon you ³⁵ as a snare: for it shall come upon all who are (lit. sit) upon (the) face of all (the) earth. ³⁶ Watch then always, praying that ye may be able to escape all these things which will happen, and stand before (the) Son of (the) man.' ³⁷ And he was spending (lit. doing) the days, teaching in the temple; and the nights he was coming forth, resting himself upon the mountain which is called, 'of the Olives.' ³⁸ And all the people were (coming) early to him in the temple to hear him.

XXII, Now (the) feast of the unleavened was approaching, which is called, 'the Passover.' ² And the chief priests and the scribes were seeking in what manner they are to destroy him; for they were fearing the people. ³ And Satan entered (the) heart of Judas who is called, '(the)

erasure) BC₁^o ΓD₁ EGHJLMNOS: ΠΝΔΙ, D₂ Δ₁^r FK. ΤΗΡΟΥ] for position cf. Gr. N^o BDL &c. ΠΤΕΤΕΠΟΡΙ] ΤΕΤΕΠ., ΔΗ, obs. Gr. D &c. στήσασθε. ³⁷ ΔΕ I^o] + ΠΕ, Ν. ΠΠΙΕΞΟΥΤ] Α Ο Γ D_{1,2} Ε F₁* GHJOS, cf. Gr.: ΔΠΙ., ΝΒΔ₁^r F₁^o ΚΜΝ, cf. Tert 'per diem.' ΕΥΤΣΒΩ] for position cf. Gr. ΒΚ &c. syr^o: om. Ν, cf. Gr. G. ΠΙΧΩΡΩ] cf. Gr.: ΠΙ &c., Δ₁^r F₁^o Κ^o ΜΝ: ΟΥΟΥ ΠΙ., Ν: ΠΕΠΠΙ., D₂. ΠΔΥΠΗΟΥ] ΕΥ., Ν. ΕΒΟΛ] om. Δ₁^r. ΕΥΕΛΟΥΤΕΠ] ΕΥΔΕΤΟΠ, Δ₁^r F₁^o L: ΕΕΕΤΟΠ, Η. ΖΙΧΕΠ] ΕΧΕΠ, ΝΒΜ; for position cf. Gr. exc. D 157. ΦΗΕΤΟΥ] ΕΥΔΥ., Ν. ³⁸ ΔΕΠ &c.] for order cf. Gr. exc. D e.

¹ ΠΔΥΔΕΠΤ] -ΔΩΠΤ, ΓΗ: ΟΥΟΥ ΕΤΔΥΔΩΠΤ (om. ΔΕ ΠΕ), Ν, obs. Gr. D L &c. ἡγγισε. ΔΕ] Gr. K om. ΠΥΔΠΤΕ, ΤΕ over erasure, A^o. ΠΙΔΤΥ] Β &c.: ΠΙ., ΑΔ₁^r. ² ΟΥΟΥ] om. Ν; for order cf. Gr. exc. D. ΠΧΕ] Χ over erasure, A^o. ΔΥΠΔΤΔΚΟΥ] ΕΥΠΔ., L. ΓΔΡ] Gr. D &c. δέ. ΠΕ] om. Ν. ³ Δ... ΨΕ] ΑF: Δ... ΔΥΨΕ, Β &c.: ΠΔΤΔΠΔC ΔΕ ΔΥΨΕ, Ν: + ΠΔΥ, D_{1,2} Ε G₂ J K O; obs. Gr. U al mu δ σατανάς. ΔΕ] Δ over erasure, A^o; om. K. ΕΠΩΠΤ] cf. aeth: om. D₁ E_{L,2}* J, cf. Gr.

ΦΗ ΕΤΟΤΕΛΟΥΤ ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ. ΕΟΥ-
ΕΒΟΛ ΠΕ ΔΕΝ ΠΙΪΒ.

^{σ'εγ}
β

⁴ ΟΤΟΥ ΔΕΥΘΕ ΠΑΥ ΔΕΥΣΑΧΙ ΠΕΛ ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ
ΠΕΛ ΠΙΣΑΤΗΓΟΣ ΕΘΒΕ ΦΡΗΤ ΕΤΗΓ ΕΤΟΤΟΥ.

⁵ ΟΤΟΥ ΔΤΡΑΥΙ ΟΤΟΥ ΔΤΣΕΛΕΠΗΤΣ ΠΕΛΔΥ
ΕΤ ΠΑΥ ΠΟΥΡΔΤ.

⁶ ΟΤΟΥ ΔΦΕΡΕΞΟΛΟΛΟΓΙΗ ΟΤΟΥ ΠΑΥΚΩΤ ΠΕ ΠΣΑ
ΟΤΕΤΚΕΡΙΑ ΖΗΝΑ ΠΤΕΥΤΗΓ ΕΤΟΤΟΥ ΔΤΒΠΕ
ΛΕΗΥ.

⁷ ΔΥΙ ΔΕ ΠΧΕΠΙΕΡΟΥΣ ΠΤΕ ΠΙΑΤΨΕΛΕΚΡ ΦΗ
ΕΤΕΣΨΕ ΕΨΔΤ ΠΠΑΣΧΑ ΠΘΗΤΥ.

⁸ ΟΤΟΥ ΔΦΟΥΤΩΡΠ ΞΠΕΤΡΟΣ ΠΕΛ ΙΩΔΠΗΚΣ. ΧΕ
ΛΕΔΨΕ ΠΩΤΕΠ ΣΕΒΤΕ ΠΠΑΣΧΑ ΠΔΠ ΖΗΝΑ
ΠΤΕΠΟΥΟΛΕΥ ⁹ ΠΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΠΔΥ. ΧΕ
ΧΟΥΨΥ | ΕΣΕΒΤΩΤΥ ΘΩΠ.

ΤΙΕ

¹⁰ ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΔΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΖΗΠΠΕ ΕΡΕΤΕΠΠΔΨΕ
ΠΩΤΕΠ ΕΘΟΥΠ ΕΤΒΑΚΙ. ΨΠΔΙ ΕΒΟΛ ΕΖΡΕΠ ΘΗ-
ΠΟΥ ΠΧΕΟΥΤΡΩΛΕΙ ΕΨΨΔΙ ΠΟΥΨΟΥΟΥ ΞΛΕΛΩΟΥ.
ΛΕΟΥΠ ΠΣΩΥ ΕΠΗΠ ΕΤΕΨΠΔΨΕ ΕΘΟΥΠ ΕΡΟΥ.

ΠΟΥΤΑ.] ΕΙΟΥΤΑ., Ο. ΕΡΟΥ] om. E₁*. ΠΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ] ΝΑ
B Δ₁ F G₂ M, cf. Gr.: ΠΙΣΚ., O &c.: Gr. D &c. om. ης. Ε(om. S) ΟΥ-
ΕΒΟΛ ΠΕ] A O F G₁ * H K L N*: om. ΠΕ, Μ: ΕΟΥΔΙ ΕΒΟΛ ΠΕ,
Γ Δ₁ Γ₁ °₂: ΕΟΥΔΙ ΠΕ ΕΒΟΛ, B D₁,₂ E J N^{ms} O. ΔΕΝ ΠΙΪΒ]
A O Γ(om. Π) Δ₁ F G H L N^{ms} S, cf. Gr. it^{pl} vg: ΔΕΝ ΤΗ ΠΙ
Ξ ΠΙΪΒ in (the) number of the twelve, B D₁,₂ E J K M N O, for 'number'
cf. the rest of Gr. N has ΠΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ ΖΗΝΑ ΠΤΕΥΤΗΓ
(the) Iscariot, that he might deliver him (up). N has gloss ΕΟΥΔΙ ΠΕ
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΪΒ نسخة 'a copy has, &c.' ⁴ ΠΔΥ] om. B. ΔΡ-
ΧΙΕΡΕΥΣ] + ΠΕΛ ΠΙΣΑΔΘ, F₁ ° M, cf. Gr. O P &c. syr^{sa}. ΠΙΣΑ-
ΤΗΓΟΣ] -ΓΟΥΣ, A (F₁ °), cf. Gr. O &c.: om. ΠΙ, Δ₁ Γ, cf. Gr. N A B L:
Gr. D om.: Gr. C P &c. add τοῦ ἱεροῦ; Ar. ed. Lag. الجنود 'the troop,'
but gloss رومي الشرط في الزنادقة 'Greek, the guard; Coptic, the Sadducees;'
obs. B ° C Δ Δ Δ Η ΓΟΥΣ, Δ₁ F₁ ° C Δ Δ ΤΗ ΓΟΥΣ. ΦΡΗΤ] ΠΙΡΗΤ,
M: ΞΕΦΡΗΤ, B D₂ Δ₁ Γ J. ΕΤΟΤΟΥ] ΠΩΟΥ ΕΤΟΤΟΥ, D₁ °,
ΠΩΟΥ crossed with red, D₁ °. ⁵ ΟΤΟΥ] om. L. ΠΔΥ ΠΟΥ-
ΡΔΤ] A O Γ D₂ G H K L M: ΠΔΥ Ξ Ξ Ξ Δ Π Π Ρ Δ Τ, F₁*: -ΞΞ

Iscariot,' being of the twelve. ⁴ And he went, he spake to the chief priests and the captains concerning (the) manner to deliver him to them. ⁵ And they rejoiced, and they settled with him to give to him silver. ⁶ And he consented, and he was seeking for opportunity that he might deliver him to them without multitude. ⁷ And the day of the unleavened came, in which the passover must be slain. ⁸ And he sent Peter and John, (saying): 'Go, prepare the passover for us, that we may eat it.' ⁹ And they said to him: 'Where wishest thou to prepare it?' ¹⁰ And he said to them: 'Lo, (as ye are) about to go into the city, a man will meet you carrying a pitcher of water; walk after

πρὸς τὸν ἀγοραστὴν τριάκοντα ἀργύρων, Δ¹ F¹, cf. aeth: > πρὸς τὸν ἀγοραστὴν τριάκοντα ἀργύρων, B D₁ E J O; for πρὸς &c. cf. Gr. Ν B D L &c. ⁶ οὗτος ἀφ' ἑρῆς.] Α (εϋρ) &c.: - εϋρ., Α G₁: Gr. Ν* C &c. om. ΠΕ] om. M. οὐτε κερία] om. ΟΥ, Δ¹ F. εἰπά] cf. Gr. P 36^v. ἵτε] ἵσε, O₁. εἰς τὸν ἀγοραστὴν] Α Β Ο Γ Δ¹ Γ Η Κ Λ Μ Ν Σ: εἰς τὸν ἀγοραστὴν, three letters erased, ι^o dotted, εἰς τὸν ἀγοραστὴν added ^{ms} F¹: κωστ, D_{1,2} E J O; for position cf. Gr. P X &c. syr^{cu}: Gr. D &c. om. ⁷ ἀφ' ἑρῆς] οὗτος ἀφ' ἑρῆς, Ν. πρὸς τὸν ἀγοραστὴν] ΠΙ., O, obs. Gr. C Δ om. ἡ: πρὸς τὸν ἀγοραστὴν, Ν. πρὸς τὸν ἀγοραστὴν] Gr. D &c. syr^{cu} του πασχα. φησὶ εἶπε] Α^c: φησὶ, Α* (φη) Β (εἶπε) C Γ Γ Η Μ: εἶπε, Ν. εἶπε εἰς τὸν ἀγοραστὴν] - εἶπε (ἡ, Μ) εἰς τὸν ἀγοραστὴν, D_{1,2} E J M O₂: - ἵτε εἰς τὸν ἀγοραστὴν, Β: εἶπε εἰς τὸν ἀγοραστὴν, Ν. ἵτε] cf. Gr. Ν Α &c. ἐν τῇ. ⁸ οὗτος] om. Β. εἶπε] Α Ο Γ Δ¹ Γ Η Κ Λ Μ Ν Σ: εἰς τὸν ἀγοραστὴν εἶπε εἰς τὸν ἀγοραστὴν, B K M N O S: εἰς τὸν ἀγοραστὴν εἶπε εἰς τὸν ἀγοραστὴν, D₁ E J: εἰς τὸν ἀγοραστὴν εἶπε εἰς τὸν ἀγοραστὴν, D₂. πρὸς τὸν ἀγοραστὴν] om. Β. οὗτος, Α. ⁹ ἵτε... πρὸς τὸν ἀγοραστὴν] πρὸς τὸν ἀγοραστὴν πρὸς τὸν ἀγοραστὴν, Ν. εἰς τὸν ἀγοραστὴν] Α, cf. Gr. θελεις: εἰς τὸν ἀγοραστὴν, Ν Β &c. εἰς τὸν ἀγοραστὴν εἶπε] - ἵτε, D₂ L M: ἵτε εἰς τὸν ἀγοραστὴν εἶπε, Β: εἰς τὸν ἀγοραστὴν εἶπε εἰς τὸν ἀγοραστὴν πρὸς τὸν ἀγοραστὴν πρὸς τὸν ἀγοραστὴν where to prepare the passover for thee, that thou mayest eat it, Ν; obs. Gr. Β syr^p ετοιμασμεν σοι φαγεω το πασχα; for σοι cf. Gr. D &c. ¹⁰ κωστ] Gr. D e om. εἰς τὸν ἀγοραστὴν] εἰς τὸν ἀγοραστὴν, Ν. εἶπε] Α^c (ε ι^o over erasure, ε added) &c.; εἶπε, Δ¹ F: εἶτε, Ν. πρὸς, Α*. ἵτε.] Gr. Ν* om. ὑδατος; for order cf. Gr. D. ΠΙ] φησὶ (the) place, Δ¹ F, cf. Gr. D &c. syr^{cu} οὗ.

him to the house which he will enter. ¹¹And say to the owner [of house] of the house: "The Teacher said to thee: 'Which is the place in which I shall (lit. will) eat my passover with my disciples?'" ¹²And that (man) will shew to you a great room (lit. place) aloft, spread; prepare it there.' ¹³And having gone, they found according as he said to them, and they prepared the passover. ¹⁴And the hour came, he sat down to meat, and the twelve apostles with him. ¹⁵And he said to them: 'With (lit. in) desire I desired to eat my passover with you before I suffer. ¹⁶I say to you, that I shall not eat it, until it be fulfilled in the kingdom of God.' ¹⁷And having taken a cup, he gave thanks, he said: 'Take this, divide it among you: ¹⁸for I say to you, that I shall not drink henceforth of (the) fruit of this vine, until the kingdom of God come.' ¹⁹And having taken bread, he gave thanks, he brake it, and gave it to them, saying: 'This is my body which will be given for you: this do for (ε) my remembrance.'

ΔΕΔΘΗΤΗΣ, N. ΠΩΟΥ] cf. Gr. L it^{pl}er vg *αὐτοῖς*. ΔΕΠΟΥ] om. ΟΥ, B*. ΕΟΥΩΔΕ] ΠΟΥΩΔΕ, O. ΔΕΠΑΠΑΧΧΑ] ΔΕΠΑΔΙ, N: ΔΕΠΙ, M, cf. sah^{sohw}. ¹⁶†ΧΩ] A C Γ Δ¹ F G H L S: +ΥΔΡ, B D_{1,2} E J K M N O, cf. Gr. ΧΕ] om. Gr. C* vid D X. For om. *οἰκέτι* cf. Gr. NABC*L &c. For *αὐτό* cf. Gr. NBC*L &c. syr^{cu}. ¹⁷ΕΤΑΥΒΙ] om. ΕΤ, Δ¹. ΟΥΔΦΟΥ] cf. Gr. NBC L &c. ΠΕΧΔΥ] pref. ΟΥΟΥ, D₂. ΔΕΩΠΙ] ΔΕΟΠΙ, D₂: ΔΕΩΠΙ, Γ, ΔΕΟΠΙ, K: ΔΔΕΟΠΙ, H M: ΔΔΔΕΩΠΙ, O₁. ΕΦΔΙ] ΔΕΦΔΙ, L M; for *τοῦτο* cf. Gr. N^c A B C D &c. ΦΟΥΥ] ΦΔΥΥ, M, cf. Gr. D^s &c. syr^{cu}: pref. ΟΥΟΥ, B. ΘΗΠΟΥ] Gr. N* *αλληλοῖς*. ¹⁸ΧΕ] cf. Gr. N A &c. ΠΠΑΩ] ΠΠΕΩ, F₁* G₂. †ΠΟΥ] †ΟΥΠΟΥ, F M; cf. Gr. NBDL &c. syr^{cu}. ΨΔΤΕΣΙ] for position cf. Gr. D syr^{cu} &c. ¹⁹N^{atus} om. verses 16, 17, 18, then has ΟΥΟΥ ΕΤΑΥΡΩΤΕΒ ΠΕΔΠΙΔΕΔΘΗΤΗΣ ΔΥΒΙ &c. And having sat down to meat with the disciples, he took &c. For om. 17, 18, cf. Gr. 32^{ev} b e syr^{cu}. ΔΥΨΕΠΡΔΟΥ] om. N. ΧΕ] Gr. A *λαβete*. ΕΤΟΥΠΔΤΗΥ] A* (tr. of A *يبدل* 'is given in exchange') &c.: -ΦΔΥΥ, A^c Δ¹ F₁^c ('another copy') Σ (ΤΗΥ *نسخة*) L S: om. syr^{cu}.

^{σξζ}
^β 20 Οτοϋ παιφοτ παιρη† οη μενεπσα παιπποη
εϋχω εελοϋ. κε παιαφοτ †διαθηκη εεβερι
τε δεν πασποϋ εβολ εχεν οηποτ.

^{σξη}
^β 21 Πληη ιϋ τχιχ εεφη εοπατηητ ϋχη πεληη
ϋιχεν †τραπεζα. 22 κε πωηρη μεη εεφρω
αι ϋπαϋε παϋ κατα φρη† ετοηϋ.

^{σξθ}
^α Πληη οτοι εεπιρωαι ετελλεετ φη ετοτ-
πατηηϋ εβολ ϋιτοτϋ. 23 οτοϋ ηωωοτ ατ-
ερϋηητϋ ηωηηη πελη ποτερηοτ. κε ηηε ϋαρα
εβολ ηδηητοτ εοπαερ φαη.

ΟΖ ^{σξο}
^β 24 Δϋωωηη δε οη ηχεοτφιλοηηκηα ηδηητοτ. κε
ηηε εεεωοτ πε ηηηϋ†.

25 Ηθοϋ δε πεχαϋ ηωοτ. κε ηιοτρωοτ ητε ηη-
εοηοϋ ϋοη ηδϋ ερωοτ. οτοϋ ηη ετερϋϋϋη
εχωοτ ϋελοη† ερωοτ κε ηηρεϋερπεοπαηεϋ.

26 Ηωωτεη δε εεπαιρη† απ. αλλα ηηηϋ† ετ-
δεν οηποτ μερεϋερ εεφρη† εεπιδελϋηρη.
οτοϋ ηηϋηηοτμελεηοϋ εεφρη† εεπιδιακωη.

^{σξα}
^ι 27 Ηηε γαρ πε ηηηϋ†. φη εορωτεβ. ϋαη φη
ετερδιακωη. μεη φη εορωτεβ απ πε. αποκ
πε†χη δεν τετεηηη† εεφρη† εεφη
ετερδιακωη.

ΤΙΖ

28 Ηωωτεη δε ηη ετατοϋη πεληη δεν παηη-

επαεεϋη] NABC₁^oGD₁E₁G₁*JKLMNO: επερφλεϋη,
C₁*D₂(εεπ)Δ₁^rE₂FG₁^o.JHS: Gr. B* om. εη. 20 παιρη†] ΔC
FGHMKMNS: εεπ, NBD_{1,2}Δ₁^rEJLO. Οη] om. NB. > παι-
ρη† οη παιφοτ, Δ₁^rF, cf. Gr. A &c. εελοϋ] εελοϋ,
K*. παι 2^o] φαη, NO. αφωτ, A* L. πα(om.N)σποϋ]
+ φη ετοτπαφοηϋ which will be shed, A^{ms}(φητ) A* and tr. &c.
εβολ] om. NB. εχεν] ϋιχεν, D₂. 21 ιϋ] om. B, cf. Gr.
13. 69. al⁶ ac plures. πεληη] but Gr. D &c. om.: + ϋηηηηηαχ
in the dish, B. †τραπεζα] † altered from τ, and letter erased
before τ, A^o. 22 κε] cf. Gr. NBD^sL &c. μεη] for position
cf. Gr. N^oBL &c.: om. BJ₁*L, cf. Gr. N* nec exprim syr^{su} et^{soh} et^{hr}.
φρη† ετοηϋ] ACGD₂Δ₁^rFGHMKMNS: πετοηϋ, BD₁
E₁(om. E)JO: sah^{sohw} syr^{hr} add παϋ αιτφ, syr^{su} aeth de eo; for

20 And the cup likewise (lit. thus again) after the supper, saying: 'This cup is the new testament in my blood for you. 21 But lo, (the) hand of him who will deliver me (up) is with me upon the table. 22 Because (the) Son of (the) man indeed will go according as it is appointed: but woe to that man by whom he will be delivered (up)!' 23 And they began to ask of (lit. with) one another, which then of them will do this. 24 And there was again a contention among them, which of them is the great (one). 25 And he said to them: 'The kings of the Gentiles are lords to them; and they who are in authority over them are called, "the benefactors." 26 But ye (are) not thus: but the great (one) who is among you—let him be as the young man; and the chief as the minister (lit. deacon). 27 For which is the great (one), he that sitteth down to meat or he that serveth (lit. is deacon)? Is not he who sitteth down to meat? I am in your midst as he who serveth (lit. is deacon). 28 But ye (are) they who stayed

position cf. Gr. A &c. syr^{cu}. πικραίνω] Gr. D e syr^{cu} om.
 23 οὗτος] Gr. D &c. δε. εβουλ] οτεβουλ, Δ₁ F₁^o: om. K:
 Gr. D &c. syr^{cu} om. *ἐξ αὐτῶν*. εβουλ] φη εβουλ, D₂. 24 δε] om. M. ΟΠ] ΟΥΠ, M: Gr. N &c. om. και, therefore ΟΥΠ may be for δε. ΠΩΝΤΟΥ] Gr. N* *eis εαυτους*. ΠΙ... ΠΕ] cf. Gr. D syr^{cu} &c. 25 ΠΗ ΕΤΕΡΩΝ] ΝΑΒCΓΔ₁ FGH L: ΠΗ ΕΤΟΙ ΠΕΡ., D_{1,2} E J K M N O S: Gr. N* *οι αρχοντες των εξουσιαζουσιν αυτων και ευεργεται*. 26 δε] om. B. εβουλ] om. εβ, N. ΕΤΩΝ] om. ΕΤ, N. εβουλ, A. εβουλ] αλου child, D_{1,2} O: Gr. D &c. (sah^{schw} ΠΚΟΥ) *μικροτερος*. ΕΤΩΝ, A. 27 τω] + δε, D₂. εβουλ] (B) K N: ΕΤΡ., A &c. twice: -ρωτεβ, twice, B C D₁ E₁ G: + πε, M. εβουλ...ρωτεβ] om. D₂*. εβουλ¹] -κου, A G₁*; εβουλ², B Δ₁ F H L N; εβουλ³, A^m B C G D_{1,2} E G_{1,2} J K M O S. πε²] om. N. πετ¹ χη] A: δε τ¹ χη, B &c.; for position cf. Gr. A &c. τ¹ χη εβουλ] A₁ begins εβουλ φη ... ΔΙΩΝ, theo²⁹⁰. φη ΕΤ²] πετ, K. εβουλ²] A: -κου, N F: -κου, B &c. 28 δε] A C G G H L S: + πε, B D_{1,2} Δ₁ E F (N) J K M N O: + εβ, N^{oom} geo⁸⁸. ΕΤΑΤ.] ΕΒΑΤ.,

A₁ begins
εβουλ φη
...

with me in my temptations. ²⁹I also will establish with you according as my Father established with me a kingdom, ³⁰that ye may eat and drink at my table in my kingdom; and sitting upon thrones ye shall judge the twelve tribes of Israel.

³¹Simon, Simon, behold, Satan shall ask for you to sift you as the wheat: ³²but I prayed for thee, that thy faith might not fail: and thou also return at once, strengthen thy brothers.' ³³And he said to him: 'Lord, I am prepared to go to (the) prison with thee and (the) death.' ³⁴And he said to him: 'I say to thee, Peter, that a cock shall not crow to-day, until thou deniest me three times, that thou knowest.' ³⁵And he said to them: 'When I sent you without purse, and scrip, and shoe, were ye in want of

ΙΤΔ ΠΕΧΕΙΡ̄C then said Jesus, A^{ms}S; obs. gat mm 'ait autem Jesus Simoni,' syr^{hr} 'dixit autem dominus Jesus,' syr^{soh} 'et dixit Jesus Simoni:' Gr. Ν A D &c. praem εἶπε δὲ ὁ κύριος; tr. of A^{ms} and gloss of F₂ have Gr. θ̄m قال الرب 'then said the Lord,' and ليس ذلك في القبطي 'that is not in the Coptic;' gloss of D₁ رومي قال الرب 'Greek, the Lord said.' CΙΞΩΠ 2^o] Gr. Ν om. IC] om. C. εϋερετην] A: Δϋερ., B &c. ΞΞ-ΞΩΤΕΠ] om. F₁^oL; obs. ΘΗΠΟΥ you, expressed by all MSS. ³²ΔΠΟΚ ΔΕ &c.] ΔΛΛΔ ΔΙΤΩΒΩ ΕΨΤΕΛΕΘΡΕϋ-ΞΟΥΠΚ, Ν. ΟΤΟΥ] om. Ν: Gr. D e sah^{ak} σὺ δέ. ΚΟΤΚ] obs. Gr. D e επιστρεψον και. ³³ΠΔϋ] om. Γ*Μ. ΠΩC] ΠΔΩC, L. ΕΨΥΤΕΚΟ] ΕΠΤΔΚΟ to (the) destruction, ΓΔ₁* (ΤΕ) GLN. > ΠΕΞΦΞΟΥ ΠΕΞΔΚ, L. ³⁴ΠΘΟΥ ΔΕ] Gr. X syr^{ca} &c. add π. ΠΕΤΡΕ] syr^{ca} om.: +εθρεκελει, B, by mistake. ΞΟΥ†] syr^{ca} adds 'bis.' ΨΔΤΕΚΧΟΛΤ] -ΧΩΛΤ, A; cf. Gr. Ν B D L &c. εως or εως σου. εθρεκελει] cf. Gr. Ν B L &c. ³⁵ΟΥΟΥ &c.] ΞΕΠΕΠCΩC ΔΕ ΟΠ ΠΕΧΕΙΡ̄C ΠΩΟΥ and afterwards again said Jesus to them, Ν. ΖΟΥΤΕ] ΝΑCΓFΗLMS: ΖΟΥΤΔΠ, B D_{1,2} Δ₁ E G J K N O. ΟΥΕΡΠ] -ΟΡΠ, D₂ N^o O₁^o, -ΩΡΠ, O₂. ΔΒΠΕ] ΔΤΒΠΕ, D_{1,2} E J M O. ΠΗΡΔ] A*F₁*L: ΟΥΠΗΡΔ, A^o &c.: ΟΥΔΕΠΗΡΔ, O. Ν om. ΠΕΞΠ. ΠΕΞΘ. ΘΩΟΥ] ΘΩΟΥ, A: ΟΥΘ., LNS: Gr. Γ aliq aeth om. ΔΤΕ-ΤΕΠΕΡ] ΔΡΕΤΕΠΕΡ, Ν. ΘΔΕ] ΧΡΙΑ, Μ. ΠΘΟΥ ΔΕ] om. Ν. ΠΕΧΩΟΥ] ΝΑB C F G H L M S: +ΠΔϋ, D_{1,2} Δ₁ E J K N O.

- 36 Πεχαϑ δε πωου. κε αλλα † που φη ετεοτον
 πταϑ ποναϑουι εεεετ. εερεϑουλϑ. παιρη†
 οη οτηρη. οτοϑ φη ετεεεεοη πταϑ.
 εερεϑ† πεϑ|ϑβοϑ εβολ εερεϑϑεη οτηκη.
 ΤΙΗ
 σοζ 37 †χω γαρ εεεοϑ πωτεη. κε φη ετϑϑηοττ
 η ϑω† ητεϑχωκ εβολ ηϑρη ηϑητ.
 Χε ατοϑη πεε μιαποεοϑ. κε γαρ πετ-
 ϑηοττ εϑηητ οτοητε πεϑχωκ.
 σση 38 Ηϑουτ δε πεχωου. κε πϑε ιϑ κηϑι κποτ†
 ι εεπαιεεα. ηϑουϑ δε πεχαϑ πωου. κε ϑερωϑη.
 σθ 39 Οτοϑ εταϑη εβολ αϑϑε παϑ κατα †καϑϑ
 α επιτωου ητε ηχωητ. ατελοϑη δε ηϑωϑ
 ηχεηικεεεαθηηϑ.
 σπ 40 Εταϑη δε επεεα πεχαϑ πωου. κε τωβϑ κε
 β ηπετεηη επηραεοϑ. 41 οτοϑ ηϑουϑ οτω†
 σπα εβολ εεεωου πατ φοτωϑ ηϑη οτωη
 β εβολ.
 †σπβ 42 εϑχω εεεοϑ. †χε παιωτ ιϑχε χουτωϑ
 α εερε ηαφοτ κηη εβολ ϑαροη. πληη πετ-
 εϑηηη απ αλλα φωκ εερεϑϑωηη.

36 πεχαϑ δε] cf. Gr. N^o BL &c.: om. ΔΕ, ΝΒ, cf. syr^{cu} et sch.
 πωου] πεπωου, G₂; cf. Gr. exc. D &c. om. ΟΤΟΗ ΠΤΑϑ]
 B D₁ F M; ΟΤΟΗ ΠΤΑϑ, Ν Α &c. >εεεετ ποναϑουι, B:
 om. εεεετ, Ν. εεεοη πταϑ] B C E₂ G₁ G₂ M; εεεοη-
 τταϑ, Ν Α &c. ηταϑη 2^o] +εεεετ, L: + ηοτηκηϑη, Δ₁ E₁ G₂
 F₁ J K (εεεετ η) M N O, cf. syr^{cu} et sch et hr. †πεϑ] A C G H
 L S: † εεπεϑ, Ν Β &c.: Gr. D &c. πϑηηϑη. πεϑ|πεϑ, Α.
 εερεϑϑεηη] Ν Α C F G H L M S: pref. ΟΤΟϑ, B D_{1,2} Δ₁ E J K N O.
 37 γαρ] om. Η. πωτεη] Gr. D b om. ΧΕ Γ^o] Gr. Γ &c. syr^{cu}
 add ἔτι. φη] A C F G H K L M: φδλ, B D_{1,2} Δ₁ E J O. ϑω†]
 + πε, D₂ F J K N. κε γαρ] Gr. D &c. syr^{cu} om. γαρ. ΠΕΤ-
 ϑηοττ] πε ετ., D₁: φη ετ., D₂; cf. Gr. Ν B D L &c. syr^{cu}.
 εϑηητ] + ΔΕ, F₁^o. οτοηητ (Δ, A C G L S) Ε πεϑχωκ]
 οτοηητεϑχωκ, B M: + εβολ, Ν. 38 πεχωου] + παϑ,

anything?' And they said: 'No (lit. of that).' ³⁶ And he said to them: 'But now he who hath a purse, let him take it up, thus again a scrip: and he who hath not, let him sell his garment, let him buy a sword. ³⁷ For I say to you, that that which is written must be fulfilled in me: "He was numbered with the transgressors:" for that which is written concerning me hath its end.' ³⁸ And they said: 'Lord, lo, two swords (are) here.' And he said to them: 'They suffice.' ³⁹ And having come forth, he went, according to the custom, to the mountain of the Olives; and the disciples also walked after him. ⁴⁰ And having come to the place, he said to them: 'Pray that ye shall come not to temptation.' ⁴¹ And he separated from them about a stone's cast (lit. the space to cast a stone forth); and having thrown himself upon his knees, he prayed, ⁴² saying: 'My Father, if thou wishest, let the cup pass from me:

ND_{1,2}Δ₁EJKNO. σποϋτ] $\bar{\Sigma}$, 0; $\beta\tau$, D₁ Δ₁EJKLN; $\bar{\iota}\beta\tau$, D₂; for position cf. it^{pler} vg^{ms}. $\bar{\eta}\theta\omicron\upsilon\zeta\ \delta\epsilon$] om. N. ³⁹ οτορ] om. N. εταϋι] +δε, B. πι] π, N. $\bar{\eta}\tau\epsilon$ (A^{ms}) $\bar{\eta}$, N. $\bar{\eta}\tau$ |πι, A*. $\delta\tau\epsilon\lambda\omicron\upsilon\gamma\ \delta\epsilon$] pref. οτορ, D₂: om. δε, L. πικε] πεϋ, C₁* Δ₁*? L?; for *αὐτοῦ* cf. Gr. M*Q &c. syr^{cu}. Gr. B* &c. om. καί. ⁴⁰ δε] om. C₁*. πιδε] Gr. D om. τοῦ. πεχ. πωοτ] pref. οτορ, B: οτορ πεχδϋ $\bar{\eta}\pi\epsilon\upsilon\lambda\lambda\omicron\theta\epsilon$, N, continuing from $\chi\omega\iota\tau$. $\chi\epsilon$] om. N, cf. Gr. $\bar{\eta}\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\iota$] A* CΓGH, cf. Gr. D γ^{scr} it vg *εισέλθῃτε*: +εδοτη, A^{ms}BD_{1,2}Δ₁EFJKLMN OS. ⁴¹ οτορ $\bar{\eta}\theta\omicron\upsilon\zeta$] +δε, D_{1,2} Δ₁ E_{1,2}* J O: om. $\bar{\eta}\theta\omicron\upsilon\zeta$, NH: Gr. D sah^{sohw} *avros δε*. οτωτ] A CΓ* G₁*: $\delta\gamma\omicron\tau\omega\tau$, B &c.: εταϋ, N. εβολ] $\epsilon\beta\omicron\lambda$, BD₂. εβολ $\tau\epsilon\lambda\epsilon\omega\upsilon$] over erasure, A°. πατ] πα, ABCΔ₁FHKLMNOS. $\bar{\eta}\rho\iota\omicron\tau\omega\pi\iota$] AB &c.: ερ₁, N: $\bar{\eta}\rho\iota\omicron\tau\iota\omega\pi\iota$, A°: $\bar{\eta}\rho\iota\omicron\tau\iota$ $\bar{\eta}\rho\omega\pi\iota$, M: om. οτ, CLS. οτορ 2°] om. N. εταϋριτϋ] $\delta\upsilon$, N. $\delta\upsilon\tau\omega\beta\epsilon$] cf. Gr. N &c.: εϋ, D₂. ⁴² Gr. D a c e ff² place *ει βουλει... απ εμου* after *μη* &c. $\pi\iota\delta\phi\omicron\tau$] A CΓHLS: $\pi\delta\iota$, NB(Φ) &c., cf. Gr. $\sigma\iota\pi\iota$ εβολ $\rho\alpha\rho\omicron\iota$] A (repeats εβολ) CΓFGHLS: $\sigma\epsilon\pi\tau$ pass me, NBD_{1,2}Δ₁EJKMNO; cf. sah^{sohw} syr^{cu} et^{soh} 'transeat me.' πετ] φη ετ, D₂* O₁*?.

- ⁴³&⁴⁴ om. ^{σπδ}_β 45 Ουοζ εταϋτωπη εβολ ζεν †προσευχην αφι
 ρα πιαδοντης. αφελεου επικοτ εβολ
 ζεν πιακαρ ηρηντ.
- 46 Ουοζ πεχαϋ πωου. κε εοβεου τετεπηκοτ.
 τεπ οηπου αρπροσευχεςε ρινα ητετεπ
 ψτελει εζοτη επιρασεου.
- ^{σπδ}_α 47 Ετι εϋσαχι ρηπε ις οταληνϋ. πεε φη ετοτ-
 εου† ερωϋ κε ιουδαϋ. οται εβολ ζεν |
 πικα παφειουι ζαχουτ πε. οτοζ αφζωπη
 εινϋ αφ†φι ερωϋ.

τιθ

43, 44 (N om. 43, 44, 46) om. A* B* C₁*. 2 Γ D₁. 2, 3, 4 Δ₁ E F₁* Γ* G H J_{1,3} K L M N; cf. Gr. N* AB &c.: read A^{ms} B^o C₁^o Δ₂ F₁^{ms}. 2 H₁^{ms}. 3 Θ Ο Σ, cf. Gr. N* et^o D L &c. syr^{cu}. A^{ms} ουοζ αφοτωπη ερωϋ ηχεουαγγελου εβολ ζεντφε εορεϋ†χοεε παϋ ουοζ αφωπι εϋδωϋουτ εϋερπροσευχεςε ζεν πεϋκελι ουοζ αφωπι ερεπεϋω† εεφρη† εεπιουαη ητεπσποϋ εϋϋουτο εχεπηκαρ; and an angel appeared to him from (the) heaven to strengthen him: and it came to pass, that he was (lit. being) very earnest (in) praying on (lit. in) his knees. And it came to pass that his sweat (plur.) was (lit. being) as the colour (tr. مثل لون الدم) of (the) blood flowing out upon the earth. B* left space of four lines, in which the corrector wrote ver. 43 the same as A^{ms} exc. ρινα ητεϋ†, then ver. 44 ουοζ παϋερπροσευχεςε πε ζεπουεεταθε-
 εουτκ ουοζ αταϋω† ερεεφρη† ηουτσποϋ εσπηου επεσντ ριχεπηκαρ; and he was praying un-
 ceasingly, and his sweat was as blood, coming down upon the earth. C₁^c crowded the verses into insufficient space; αφοτοπηϋ; ε for εορεϋ; 44 ουοζ αφτωπηε ζεπουεουτη εβολ ουοζ πεϋω† αφερεεφρη† εεϋουτο εβολ εεπι-
 σποϋ εϋπηου επεσντ ριχεπηκαρ; and he prayed with perseverance, and his sweat was as the flowing out of the blood, coming down upon the earth; القبطي 'this ? is not found in the Coptic.' C₂ Arabic with gloss زايد في العربي; 'addition in the Arabic.' D₁^o Arabic as رومي 'Greek.' E₁ Arabic, and هذا الفصل رومي وليس هو في القبطي 'this section is Greek, and it is not in the Coptic.' E₂ the same,

^{σπς}_β 48 Ἰη̅ς δε πεχαϋ παϋ. κε ιουδα̅ς ἀκπα̅† ε̅ε̅ψυ̅νρι
ε̅ε̅φρω̅ει ζ̅επ̅ ο̅φι.

^{σπς}_α 49 Ε̅τα̅τ̅πα̅τ̅ δε ἦ̅χε̅ν̅ι̅ ε̅τ̅κω̅† ε̅ροϋ̅ ε̅φ̅η̅ ε̅τα̅ϋ̅
ϋ̅ω̅πι̅ πε̅χω̅τ̅. κε̅ πο̅ς̅ ἦ̅τε̅ν̅ρ̅ιο̅υ̅τι̅ ἦ̅τ̅ς̅η̅ϋ̅.

50 Ο̅το̅ρ̅ δ̅ ο̅τα̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ ἦ̅ζ̅η̅το̅τ̅ α̅ϋ̅ρ̅ιο̅υ̅τι̅ ἦ̅ς̅α̅
φ̅β̅ω̅κ̅ ε̅ε̅π̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅. ο̅το̅ρ̅ δ̅ϋ̅ε̅λ̅ πε̅ϋ̅ε̅ε̅δ̅ϋ̅χ̅
ἦ̅ο̅υ̅π̅α̅ε̅ ε̅βο̅λ̅.

^{σπη}_ι 51 Δ̅ϋ̅ε̅ρο̅υ̅τω̅ δε ἦ̅χε̅ι̅η̅ς̅ πε̅χα̅ϋ̅. κε̅ κ̅η̅ϋ̅ ϋ̅α̅ε̅ε̅π̅αι̅.
ο̅το̅ρ̅ ε̅τα̅ϋ̅βο̅ρ̅ ε̅πε̅ϋ̅ε̅ε̅δ̅ϋ̅χ̅ δ̅ϋ̅τ̅α̅λ̅βο̅ϋ̅.

^{σπθ}_α 52 Πε̅χε̅ ἰη̅ς̅ δε ἦ̅π̅η̅ ε̅τα̅τ̅ι̅ ἦ̅ς̅ω̅ϋ̅ π̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅
πε̅ε̅ π̅ι̅ς̅α̅τ̅η̅γ̅ο̅ς̅ ἦ̅τε̅ π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅ πε̅ε̅ π̅ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅
β̅ι̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅.

Χ̅ε̅ ε̅τα̅ρ̅ε̅τε̅ν̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅ε̅φ̅ρ̅η̅† ε̅ρε̅τε̅π̅η̅ν̅ο̅τ̅ ἦ̅ς̅α̅
ο̅τ̅ς̅ο̅π̅ι̅ πε̅ε̅ ρ̅α̅π̅ϋ̅βο̅†. 53 ε̅ι̅χ̅η̅ ζ̅επ̅ π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ει̅
πε̅ε̅ω̅τε̅π̅ ε̅ε̅ε̅ν̅η̅ι̅ ε̅ε̅π̅ε̅τε̅ν̅ς̅ο̅υ̅τ̅ε̅π̅ πε̅τε̅ν̅
χ̅ι̅χ̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ι̅. ἀ̅λ̅λ̅α̅ θ̅α̅ι̅ τε̅ τε̅τε̅ν̅ο̅υ̅τ̅ο̅υ̅
πε̅ε̅ πε̅ρ̅ϋ̅ϋ̅ϋ̅ι̅ ἦ̅τε̅ π̅χ̅α̅κ̅ι̅.

^{σγ}_α 54 Ε̅τα̅τ̅α̅ε̅ο̅π̅ι̅ δε ε̅ε̅ε̅ο̅ϋ̅ δ̅τε̅ν̅ϋ̅ ο̅το̅ρ̅ δ̅τ̅ο̅β̅ι̅τ̅ϋ̅
ε̅ζ̅ο̅υ̅π̅ ε̅π̅η̅ι̅ ε̅ε̅π̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅. Π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ πα̅ϋ̅
ε̅ο̅ϋ̅ι̅ ἦ̅ς̅ω̅ϋ̅ ρ̅ι̅φ̅ο̅υ̅ε̅ι̅.

^{σγ}_α 55 Ε̅τα̅τ̅β̅ε̅ρε̅ ο̅τ̅χ̅ρ̅ω̅ε̅ δε ζ̅επ̅ θ̅ε̅ε̅η̅† ἦ̅τ̅α̅τ̅λ̅η̅
ο̅το̅ρ̅ ε̅τα̅τ̅ρ̅ε̅ε̅ς̅ι̅. πα̅ρε̅ πε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ρ̅ω̅ϋ̅ ρ̅ε̅ε̅ς̅ι̅
ζ̅επ̅ το̅υ̅ε̅η̅†.

48 Ἰη̅ς̅ δε &c.] cf. Gr. NBL &c.: ΠΕΧΕΙΗ̅ς̅ ΠΑΥ, N, cf. sah^{schw}:
om. ΔΕ, E₁*. ΠΑΥ] Gr. D τω̅ ιουδα̅. ΧΕΙΟΥ̅ΔΑ̅ς̅] Gr. N* om.
ιούδα, and no Gr. has δ̅ρι. Α̅Κ̅Π̅Α̅†] ΝΑ̅C̅Γ̅D_{1,2}Δ₁E̅F̅G₁H̅J̅K̅L̅M̅
N̅S̅, cf. sah^{schw} Ε̅Κ̅Π̅Α̅†: Δ̅Κ̅†, G₂, cf.? Gr. παραδίδω̅ς̅: Π̅Ε̅Κ̅Π̅Α̅†, O:
Π̅Α̅† about to deliver up, B*: Π̅Α̅Κ̅†, B^o. φ̅ρ̅ω̅ρ̅ε̅ι̅, A. 49 ε̅φ̅η̅]
ε̅ε̅φ̅η̅, M. Ε̅Τ̅Α̅ϋ̅ϋ̅ω̅π̅ι̅] cf. Gr. D &c. For om. αὐ̅τ̅ῶ̅ cf. Gr. NBL &c.
ἦ̅τε̅ν̅ρ̅ιο̅υ̅τι̅] Τ̅Ε̅Π̅., M: Ε̅Τ̅Ε̅Π̅., N. 50 Δ̅ΟΥ̅Δ̅Α̅Ι̅] Ο̅Τ̅Α̅Ι̅,
D_{1,2}Δ₁E̅J̅M̅O; for not expressing τ̅ι̅ς̅ cf. c d &c. syr^{sa}. φ̅β̅ω̅κ̅]
for position cf. Gr. AD &c. Ο̅Τ̅Ο̅Ρ̅, 2^o] cf. Gr.: om. F₁*M. 51 Δ̅Ε̅]
om. M, cf. Gr. A sah^{ms}. Ἰη̅ς̅] Π̅Ο̅ς̅, S. Β̅Ο̅Ρ̅] Β̅ altered, A^o.
Π̅ε̅ϋ̅ε̅ε̅δ̅ϋ̅χ̅] Π̅ε̅ϋ̅ &c., J₁*; for αὐ̅τοῦ̅ cf. Gr. A &c. 52 Ἰη̅ς̅]
Gr. D &c. syr^{sa} om. Δ̅Ε̅] om. B. Ε̅Τ̅Α̅Τ̅Ι̅] erasure of two letters

he kissed his mouth. ⁴⁸ And Jesus said to him: 'Judas, art thou to deliver (up the) Son of (the) man with a kiss?' ⁴⁹ And they who were around him, having seen that which happened, said: 'Lord, (wilt thou) that we strike with (the) sword?' ⁵⁰ And one of them struck at (the) servant of the chief priest, and took off his right ear. ⁵¹ And Jesus answered, he said: 'It is sufficient thus far (lit. until here).' And having touched his ear, he cured him. ⁵² And Jesus said to them who came at him, the chief priests, and the captains of the temple, and the elders: 'Came ye out, as coming at a robber with staves?' ⁵³ Being in the temple with you daily, ye stretched not (out) your hands upon me: but this is your hour, and (the) authority of (the) darkness.' ⁵⁴ And having laid hold on him, they brought him, and took him into (the) house of the chief priest. Peter was walking after him afar off. ⁵⁵ And (they) having lighted a fire in (the) midst of the court, and having sat, Peter also was sitting in their midst.

after τ, and I altered from one of them, A^c. ἵκω] cf.? Gr. A B D L &c. ἐπ' αὐτόν. πιαρχ.] εβολ ζενπιαρχ. from &c., F₁^c. C Δ Τ Η Γ Ο C] A B*; C Δ Τ Η Γ Ο Υ C, B^c &c. Χ Ε (om. A) Ε Τ Α Ρ.] Γ ends... ερφει
 Χ Ε Α Ρ., S. Π Η Ο Υ] + εβολ, D₂. Π Ε Λ Ε Ζ Α Π Υ Β Ο Ψ] Α (Π Ε Λ Ε added ms, C O Π Ε Λ Ε *?) C F Γ G H L: pref. Π Ε Λ Ε Ζ Α Π Κ Η Ψ I with swords, B Γ D_{1,2} Δ₁ E J K M N O S, cf. Gr.: -ψ β ω Ψ, M. ⁵³ Π Ε Λ Ε Ω Τ Ε Π] for position cf. Gr. D &c. Ξ Ξ Π Ε Τ Ε Π C O Y Τ Ε Π] C added, A^c, -C O Y T E Π ἡ, L: pref. O Y O Z, M, cf. Gr. U &c. Π Ε Τ Ε Π Χ Ι Ξ] Gr. L i. 131. om. τ α s. Θ Δ Ι Τ Ε] Α (Δ Ε) C Γ^c Δ₁ E G H J K L; for position cf. Gr. N^c B D L &c.: om. Τ Ε, B D_{1,2} F M N O S, cf.? Gr. H om. ἑστίν: Gr. N* 49^{ev} om. ἑμῶν. Π Ε Ρ Ψ Ι Ψ Ι] cf.? Gr. D g^{ev} 7^{pe} om. ἡ: Π Ε Ρ., D₂ K N: syr^{cu} sab^{ms} add ἑμῶν. Ἰ Τ Π Χ Δ Κ Ι, A*. Π Χ Δ Κ Ι] Π., D₁^c. ⁵⁴ Δ Τ Ε Π Ψ] for 'him' cf. syr^{cu} &c. O Y O Z] om. B D₁ Δ₁ E J O. Δ Τ Β Ι Τ Ψ] Gr. Γ D &c. syr^{cu} om.; for αὐτόν cf. Gr. X &c. Ε Π Η Ι] om. M. Π Ε Τ Ρ Ο C] A*: + Δ Ε, A^c &c. ἵκω] cf. Gr. D &c. syr^{cu}: + Π Ε, M. ⁵⁵ Ε Τ Α Τ Β.] Ε Τ Δ Ψ Β., O. Ζ Ω Ψ] cf. Gr. D &c. Ζ Ε Λ Ε C I] Π Δ Ψ Ζ., B. Ζ Ε Ν Τ Ο Υ - Δ Η Η Ψ] Gr. D μετ αυτων.

56 And a young maid servant having seen him sitting by the light, and having gazed, said: 'This (man) also was (imperf.) with him.' 57 But he denied, saying: 'I know him not, Woman.' 58 And after another little (time), another having seen him, said: 'Thou (art) of them also.' But Peter said: 'Man, I am not.' 59 And (the) space of an hour having been, another was affirming of him, saying: 'In truth this (man) also was (imperf.) with him: for (he) is a Galilæan.' 60 But Peter said: 'Man, I know not that which thou sayest.' And immediately, (as he is) yet speaking, a cock crew. 61 And the Lord, having turned himself, gazed at Peter. And Peter remembered (the) word of the Lord, as he said to him: 'Before a cock crow to-day, thou wilt deny me three times.' 62 And having come forth, he wept bitterly. 63 And the men, who were laying hold on him, were mocking him, beating him. 64 And having covered him, they were asking him, saying: 'Prophecy to us, who beat

ὄσει cf. Gr. A &c. syr^{cu}. παρε] Gr. N* om. ἦν. πελεδϛ] + πε, BD₂FM. κε...πε] om. B; obs. Gr. Δ om. γαλιλαίος. 60 πε-
 χδϛ &c.] πετρος δε πεχδϛ, F. †εεε] ε†εεε, B:
 π†εεε, D₂M. πετεκχω] ABΓEFGHJKLS; πε ετ &c.,
 CD₁; φη ετ &c., D₂Δ₁MNO; cf. Gr. δ λέγεις: Gr. N D al pauc
 τί λέγεις. Δοτ...εεοτ†] om. O: om. Δ, L*; for οταλεκ-
 τωρ cf. Gr. NABDL &c. 61 οτορ &c.] εταϛφονορϛ
 δε, D₂, cf. Gr. D sah^{schw}: om. ϛ 2^o, Δ₁O. ποσ] AB^oCG^oD₁^o2F
 GHKLM: Ἰης, B* D₁* Δ₁EJO, cf. Gr. D &c. πετρος] Gr. D
 157. gat om. εεφρη†] κατα φρη†, LS. κε] Gr. D it^{plur}
 arm om. εεφοοτ] cf. Gr. NBL &c. 62 εβολ] cf. Gr. NB
 DL &c. syr^{cu}: + ἵχενετρος, F₁^cLM, cf. Gr. A &c. εενοτ]
 + ρεεε, D₂. πϛαϛϛι] ϛαϛϛι, LM. 63 οτορ &c.] Gr. D o
 sah^{schw} oi δέ. ενδατεεονι] om. E, D₁EJ, obs. Gr. T om. oi:
 ηενδατ., D₂: ατατεεονι, B. εεεοϛ 1^o] cf. Gr. NBDL &c.:
 Ἰης, D₂M, cf. Gr. A &c. syr^{cu}. πατωδϛι] -σδϛ, F₁*.
 ετοριοτι... (64) εεεοϛ] om. B, cf. b; obs. Gr. D &c. om. δέροντες.
 64 ετατοροδϛϛ] cf. Gr. (N) BK &c. syr^{cu}. ετω εεεοϛ]
 cf. Gr. (N) BL &c. παη] cf. Gr. X &c. πεταϛ] πε εταϛ,

εροκ. ⁶⁵ οτοζ ραπκελενη πατχω μελωου
εροφ ετχεουα.

^{σ4ε}
^β ⁶⁶ Οτοζ ετα περοου πωπι ατωουτ̄ η̄χεπι-
τκα пресβυτερος η̄τε | πιλαος πελε παρχι-
^{σ4ε}
^ι ερετс πελε πιαδ̄. οτοζ ατεпφ εδουπ
επουεαη̄τ̄ ραπ. ⁶⁷ ετχω μελος. χε ιсхе
η̄θοοκ πε π̄χс αχοс παп.

Πεχαφ πωου. χε αιψαпxoc πωτεп τετεппа-
паρ̄τ̄ αп. ⁶⁸ Εψωп δε οп αιψαпψен θηпου
^{σ4ε}
^α τετεппаεροτω αп. ⁶⁹ ιсхен τ̄пou εφεψωпι
η̄χεпψηпι μεφρωεи εφρееи с αουпαе
η̄τ̄χοеη η̄τε φ̄т.

^{σ4η}
^ι ⁷⁰ Πεχωου δε τηρου. χε η̄θοοκ οπ πε пψηпι μεφ̄т.
η̄θοу δε πεχαφ πωου. χε η̄ωτεп εтxω
^{σ4θ}
^β μελος. χε αποκ πε. ⁷¹ η̄ωου δε πεχωου.
χε еπερχиα χε η̄ουεεερε. αποп τ̄ар αп-
сωтее εβολ̄ ζен pωφ.

^τ
^α ¹ Οτοζ αφτωпφ η̄χεпoteηкψ τηpφ ατεпφ ρα
^{τα}
^ι πιλατοс. ² ατεpρηтс δε η̄εpκατηγοpηп
εpоφ εтxω μελος. χε φ̄αι αпκεеу εтφωпρ
μεпeεθoc εβολ̄.

Οτοζ εφταρпо εψτεεητ̄ ρωτ̄ μεποτρο.
εφxω μελος εpоφ. χε αποκ πε π̄χс ποτρο.

BD_{1,2}FMS. ⁶⁵ ραпκελεηψ] ραпκεxωουпи, D_{1,2}EJK.
πατxω] εтxω, H. μελωου] μελος, D^o. εpоφ]
A C Γ F G H L M S: + πε, BD_{1,2} Δ₁ E J K N O: Gr. Dst eis εαυτουс.
⁶⁶ ετα] α, B. ερoου] + δε, N. ατ.] ατεpου., N.
> παρχηερεтс πεлеппpесβ̄ &c., D₂. η̄τεпιλαoc]
Gr. DL &c. om. ει. αχοс παп] Gr. D 6I. om. πεχαφ] A C
Γ F G H L: + δε, BD_{1,2} Δ₁ E J K M N O S, cf. Gr., but D o de ετεп.
αиψαп] om. ψαп, Γ* O. πωτεп] Gr. N* om. τετεп.]
χετεтеп., O: om. πα, M. ⁶⁸ εψωп δε οп] cf. Gr.
A &c.: om. οп, N. τετεппа.] om. πα, K M. αп] cf. Gr.
NBL &c.: παп, N. ⁶⁹ τ̄пou] N A O Γ F G H L S, cf. Gr. Γ &c.:

Γ begins

οτοζ⁶⁰

...

thee.' ⁶⁵ And many other things they were saying against him, blaspheming.

⁶⁶ And the day having come, the elders of the people and the chief priests and the scribes assembled, and brought him into their council, ⁶⁷ saying: 'If thou art Christ, say to us.' He said to them: 'If I should say to you, ye will not believe: ⁶⁸ and if I also should ask you, ye will not answer. ⁶⁹ Henceforth (the) Son of (the) man shall be sitting at the right hand of the power of God.' ⁷⁰ And they all said: 'Art thou then (the) Son of God?' And he said to them: 'Ye say that I am.' ⁷¹ And they said: '(Are) we having further need of witness? For we ourselves heard (it) from his mouth.'

XXIII. And their whole multitude rose, they brought him to Pilate. ² And they began to accuse him, saying: 'This (man) we found, who perverteth our nation, and (is) forbidding to give tax to (the) king, saying of himself:

+ΔΕ, B D_{1,2}* Δ₁ E J K M N O, cf. Gr. Ν A B D L &c. εφεσωνπι
 ἵκεν ψηρι] ερετενηατ επω ye shall see (the) Son, B, cf.? Gr.
 157. ⁷⁰ ΔΕ Ι°] Gr. A &c. οὐν: om. Ν M. ΧΕ Ι°] om. Γ*. ΟΥΠ] ΟΠ,
 Α*: om. Ν D₂, cf. Gr. D &c. syr^{cu}. εε (om. A) φ†] Γ K probably
 meant to write φρωεε. ἵθοε ΔΕ] om. Ν. ⁷¹ ΔΕ] + ΟΠ, Ν.
 ε(ἵ, Ν) περ χρια] A C F G H K L M S: Δ περ., B(ἵ Χ) Δ₁ O:
 ἵ τε περ., D_{1,2}(ἵ Χ) E J: Δ η η α ε ρ., Ν: + Δ η, D_{1,2} E G H J K
 M N O S. ἵ ο τ (+ ε ε, A) ε ε ε ρ ε] D_{1,2} E J: ε ε ε ε ρ ε, Ν C Γ* F
 H L M N S: ἵ ο τ ε ε ε τ ε ε ε ρ ε, Δ₁ G K O₁; ἵ π ο τ ε ε ε τ ε ε ε ρ ε
 of their witness, O₂; ο τ ἵ ε ε ε ε ε τ ρ ε, B; for position cf.? Gr.
 Ν A D &c. Δ η ο η] + τ η ρ ε η all, Ν. Γ Δ ρ] om. Ν.

¹ Δ ε τ ω η κ] for sing. cf. Gr. exc. D &c. syr^{cu}, but D om. δ παν...
 αὐτῶν. ποτ ε η κ] ΠΙ., Κ. Δ τ ε η κ] cf. Gr. Ν A B D L &c.
² ΔΕ] om. L. ἵ κ α τ η γ ο ρ η, Α*. ΧΕ Ι°] om. Ε₁*. Δ η χ ε ε]
 επ., F₁*. ε τ φ ὶ η η ρ] A C G S: ε φ., B D_{1,2}* Δ₁* E F H J K L N O:
 Δ ε φ ο η ρ, Μ. πεπεθ ο ρ] cf. Gr. Ν B D L &c. ο τ ο ρ] om.
 Ε₂* Μ. ε φ τ α ρ η ο] Δ φ., C D₁* Μ: ε φ ε τ α ρ η ο, Ε_{1,2}^{ms} J:
 ε τ α ρ η ο, Ν: om. Ε₂*. † ρ ω †] for order cf. sah^{sohw} aeth.
 ε φ χ ω] cf. Gr. A &c. om. καί.

^{7β}_α ³ Πίλατος δε ἀψθενεϋ ἐφωχ ἄλλος. κε ἦοοκ
πε ποτρο ἦτε πιοτδα.

^{7γ}_θ ἦοοϋ δε ἀφεροτω παϋ. κε ἦοοκ πετχω
ἄλλος. ⁴ πίλατος δε πεχαϋ ἦπιαρχειερεϋς
πεε πιεηνϋ. κε ἦτχεεε ρλι ἦετια ἀπ ἕεν
παίρωεε.

τκβ ^{7δ}_ι ⁵ ἦωοτ δε πατχεεεχοεε ἐτ|χω ἄλλος. κε
ϥψθοορτερ ἄπιλαος. ἐϥτ|εβω ἕεν τιοτ-
δεε τηρε εαφερϥητεϋ ιςχεπ τ|γαλιλεε ϥα
παίεεε.

⁶ Πίλατος δε ἐταϥωτεεε παϥϥηπι. κε ἀπ
οτ|γαλιλεοϋ πε παίρωεε.

⁷ Οτορ ἐταϥεεε κε οτεβολ ἕεν περϥηϥη
ἦηρωανϋ πε ἀφοτορπεϋ ρε ηρωανϋ. ἐϥχην
ρωϥ ἕεν ἰληεε ἕεν πιεροοτ ἐτεεεεεετ.

⁸ ἦρωανϋ δε ἐταϥπατ εἰνεϋ ἀϥραϥη εεεεϥω.
παϥοτωϥ ταρ πε ἐπατ εροϥ ιςχεπ οτεεηνϥ
ἦχροποϋ. εὐβεχε παϥωτεεε εὐβητεϥ οτορ
παϥερϥελπιϋ ἐπατ εοτεεηνιπι ἦτοτεϥ ἐϥηρι
ἄλλοϥ.

⁹ Ἠαϥηηπι δε ἄλλοϥ ἕεν ρεπιεηνϥ ἦεαχι.
^{7ε}_β ἦοοϋ δε ἄπεφεροτω ἦρλι ¹⁰ πατορλι
ερατοτ ἦχηνπιαρχειερεϋς πεεε πιεαϕ
ετερκατητορην εροϥ εεεεϥω.

³ ἀψθενεϋ] syr^{ou} 'dixit ei.' ἀφεροτω παϋ] ΑΟΓΓΓΗΚ
LMNS, cf. Gr. D I. 209. a: om. ΠΔϥ, J₁*, cf. sah^{sohw}: +ἐφωχ
ἄλλοϋ, D_{1,2}Δ₁EJO, cf. Gr. D sah^{sohw}: ἀφεροτω πεχαϋ, B,
cf. ? the rest of Gr. except for omission of ΠΔϥ after οτω, which it^{pler}
om. πετ] πε ετ, B. ⁴ δε] om. N. πιεηνϥ] ΑΟΓD_{1,2}
GHKLMNS: πι., ΒΔ₁ΕFJO. ἦτχεεε] om. ἦ, D₁Δ₁EJO.
ρλι] ερλι, B. ἕεν] ἕε against, D₂. > ἕενπαίρωεε
ἀπ, B. ⁵ χοεε] +πε, D₂. ἄλλοϋ] +πε, D₂. λαοϋ]
Gr. ΝL 131. ὄχλον: +τηρεϥ, D₂. ἐϥτ|εβω] Gr. Ν &c. om.
διδάσκων. τιοτ|δεε] om. τ, D₂. εαϥερ] ΑΟΓΓΓΗΛNS, cf.
Gr. AD &c.: pref. οτορ, BD_{1,2}Δ₁EJK(M)O, cf. Gr. ΝΒL &c.:
αϥερ, M. τ|γαλ.] om. τ, B. ⁶ πίλατοϋ δε] Gr. D

“I am Christ (the) king.”’ ³ And Pilate asked him, saying: ‘Art thou (the) king of the Jews?’ And he answered him: ‘Thou sayest.’ ⁴ And Pilate said to the chief priests and the multitudes: ‘I find not any fault in this man.’ ⁵ But they were more urgent (lit. finding power), saying: ‘He troubleth the people, teaching in all Judea, having begun from Galilee unto this place.’ ⁶ But Pilate, having heard, was asking whether this man is a Galilæan. ⁷ And having known that he was (lit. is) under (lit. from) (the) authority of Herod, he sent him to Herod, he also being in Jerusalem in those days. ⁸ Now Herod, having seen Jesus, rejoiced greatly: for he was wishing to see him for (lit. from) much time, because that he was hearing concerning him; and he was hoping to see a sign done by him (lit. from him doing it). ⁹ And he was asking him with many words; but he answered not anything. ¹⁰ The chief priests and the scribes were standing accusing him

ακ. δε. ΠΑCΨΥΝΙ] A C T F G H K L M N S: ΔCΨΥΝΙ, B D_{1,2} Δ₁ E J O.
 XE] om. O₁*. ΔΠ] om. F. For om. γαλαλααν cf. Gr. Ν B L T.
 ΠΑΙΡΩΑΕΙ] cf.? c ‘est ipse homo;’ for position obs. Gr. D &c.; no
 Gr. has ‘this,’ but δ, exc. B* al pauc om. δ: syr^{cu} om. ⁷ ΟΤΟΖ]
 Gr. D ἐπιγν. δε. εβολ] + ΠΕ, B D₂. ΠΕΡΨΥΨΙ] ΠΙ., D₂.
 ΟΥΩΡΠC, A. ΖΔ] obs. Gr. D dat. ΕCΨΧΗ] ΠΑCΨΧΗ, imperf.,
 D₂: ΕΠΑCΨΧΗ, Ν, cf. b &c. ΖΩC] + ΠΕ, D₂. ΞΕΝΠΙ] A B
 D_{1,2} Δ₁ E J O: ΠΠΙ, Ν; cf.? Gr. D &c. syr^{cu}: ΞΕΝΠΔΙ, C T F G H K
 L M N S, cf.? rest of Gr. ⁸ ΔΕ] Gr. Ν* sah^{ms} om. ΔCΨΡΑΨΙ]
 ΕC., C. >ΕΠΑΥ ΕΡΟC ΠΕ, D₁ Δ₁ E J M O: ΡΟC over erasure?,
 A^c. ΟΥΑΕΚΨ ΠΧΡΟΠΟC] cf.? Gr. A &c.; for position cf. Gr. D &c.
 XE] om. S*. ΠΑCΨΩΤΕΑ] cf.? Gr. Ν B D L &c. om. πολλά.
 ΠΑCΨΕΡΖΕΛΠΙC] A C T D₂* F G H K* L M N S: + ΠΕ, Ν B D_{1,2} Δ₁ E J
 K^o O. ΠΤΟΤC] cf.? Gr. L al aliq παρ’. ⁹ ΔΕ] om. B, cf. Gr.
 Ν* G. ΞΕΠ] Π added, A^c. ΖΔΠ] erasure of one or two letters
 after Π, A^c. ΠΘΟC ΔΕ] syr^{cu} et^{sch} add ‘Jesus.’ ΕΡΟΤΩ] A*,
 cf. e q: + ΠΑC, A^{ms} &c., for position cf. Gr. D sah^{tl}. ΠΖΛΙ] om.
 Π, Γ. ¹⁰ ΠΑΥΟΖΙ] A* K, cf. Gr. H sah^{schw}: + ΔΕ, A^c &c., cf.
 the rest of Gr. ΕΡΑΥΟΥ] A: + ΠΕ, B &c. ΕΥΕΡ] ΔΥΕΡ, D₂.
 ΕΡΟC &c.] ΕΡΩC ΟΥΠΕΑΑΨΩ, B.

00 ⁷⁵ 11 Ἐταφωσθη δε ἡ κερωθης περὶ πεφραστοι
 οτος εταφωσθι ἄλλοι. ἀφολογη ἡ
 ρεβω εσφεριωσθ ἀφοτορη επιλατος.

12 Ἀνερψφηρ δε εποτερνοτ ἡ κηπιλατος περὶ
 κρωθης δεπ περοσθ ετελλεατ.

Ἡατσοπ γαρ ἡσσορη πε δεπ οταετχαχι
 εποτερνοτ.

⁷⁶ 13 Πιλατος δε εταφροτῆ επιαρχιερετς περὶ
 παρχωπ περὶ πιλαος. 14 πεχαφ πωσθ. κε

TKT
 ἀτετεπιπὶ κηι ἄπαιρω|λει ρωσ εφωπηρ
 ἄπιλαος εβολ. οτος ρηππε ἀποκ εταψενεφ
 ερραφ ἄπετεπεῖθο. ἄπιχελλ ρλι ἡετια
 δεπ παιρωλει ἡπη ετετεπερκατηγορη
 εροφ ἡθητοτ. 15 ἀλλα οταε πεκρωθης.
 ἀφοτορη γαρ ραροπ.

Οτος ρηππε ἄλλοπ ρλι ἡρωθ ἡθητεφ εαφ-
 αιφ εφἄπψα ἄφροτ. 16 ἡτατςβω οτη
 παφ ἡταχαιφ εβολ.

ver. 17 om.

11 κρωθης] Α(κρωρτης)CΓΔ₁FGHLMBS, cf. Gr. ABD^σ &c.
 syr^{om}: ΠΚΗΡ. Herod also, NBD_{1,2}EJKNO, cf. Gr. NL &c. ΠΕΡ
 (rep. A) . . . ἄλλοι] om. N². ΕΤΑΦΩΣΘΙ] ΕΤΑΥ., Β. ΑΦ-
 ΧΟΛΟΓΗ] ΝΑΟΓΓΓΗΚΛΝΣ: ΑΥ., Μ: ΕΑΦ., D_{1,2}Δ₁E₁*₂JO: ΕΑΥ.,
 ΒE₁^o: pref. ΟΤΟΣ, Μ; for αὐτόν cf. Gr. AD &c. ΡΕΒΩ] ρ over
 erasure, and ΕΒ added above erasure, A^o. ΕΣΦΕΡΙΩΣΘ] Ε 2^o altered,
 A^oE₁^o₂ &c.: ΕΦ., D₁E₁*. ΑΦΟΤΟΡΗ] ωρ, Α D₂, for ἐπεψεν cf.?
 Gr. N* L &c.: ΑΥ &c., E₁^o: pref. ΟΤΟΣ, F. ΕΠΙΛΑΤΟΣ] Α
 D₂(om. C) K L M: ἄ., ΒCΓD₁Δ₁EFGHJNOS: ρα, Ν.
 12 εποτερνοτ] ἡποτ., Γ Δ₁ N O: κελλποτ., L M, cf. ? Gr.
 μετ' ἀλλήλων: Gr. Γ &c. syr^{om} om. ΠΙΛΑΤΟΣ &c.] for order cf. Gr.
 A (D) &c.: κρωτης περὶ πιλατος, Β, cf. Gr. NBL &c. syr^{om}.
 περοσθ] πι, ΚΝ. ΠΕ] om. Β. εετχαχι] erasure of three
 letters after Τ, A^o. εποτερνοτ 2^o] ΑCΓΓΗΚΛΝΣ, cf. ? Gr.
 πρὸς ἑαυτούς: κελλποτερνοτ, NBD_{1,2}Δ₁EFGJMO: Gr. D om.
 προῦπῆρχον . . . αὐτούς. 13 εταφροτῆ] εταφωτεε
 επαι εφροτῆ having heard these, called, Β. περὶ πιλαος]

greatly. ¹¹ And Herod with his soldiers having reviled him, and having mocked him, arrayed him in gorgeous raiment, he sent him to Pilate. ¹² And Pilate and Herod became friends to one another in that day: for before they were (imperf.) in enmity to one another.

¹³ And Pilate, having called the chief priests and the rulers and the people, ¹⁴ said to them: 'Ye brought to me this man, as perverting the people: and lo, I, having examined him before you, found not any fault in this man as to the things in which ye accuse him. ¹⁵ But neither Herod also: for he sent him to us; and lo, there is not any work in him, which he did, being worthy of (the) death. ¹⁶ (Let) me chastise (lit. teach) him then, and release

-πΙ., F: om. Δ₁^{*}, cf. q. ¹⁴ ΠΑΙ] ΠΙ, N. ΟΥΟΖ ΖΗΠΠΕ
 ΔΠΟΚ] Gr. D καγω δε. ΕΤΑΙΩΕΠΥ] ΔΙ., D₂; for position cf.
 Gr. D syr^{ou} et^{sch}. ΕΖΡΑΥ] ΕΖΡΑΥ, ΟD₁E₁; D₁^o adds Ζ, and
 leaves Ζ: ΠΑΖΡΑΥ, A^cF₁^oL S: om. M. ΞΞΘ] + ΕΒΟΛ, B.
 ΠΕΤΙΑ] cf. it^p vg 'causam.' ΠΠΗ ΕΤΕΤΕΠΕΡ] ΕΠΗ., F:
 ΖΕΠΠΗ., B D₂ M: Gr. D &c. om. ων. ¹⁵ ΟΥΔΕ] om. M N.
 ΔΥΟΤΟΡΠΥ ΓΑΡ &c.] -ΩΡΠΥ, A, cf. Gr. ΝΒΛ &c.: om.
 ΓΑΡ, ΒΝ. ΟΥΟΖ] om. F₁^{*}. ΖΗΠΠΕ] Gr. D e^{scr} syr^{ou} om.
 ΠΡΩΒ] om. CΓ* O. Coptic translates differently. ΕΥΞΕΠΨΑ]
 A^c &c.: om. ΕΥ, A* D_{1,2} S. ¹⁶ ΟΥΠ] om. F₁^{*}, cf. sah^{ms}.
¹⁷ Om. A* B* C₁* ΓD_{1,2,3,4} Δ₁ EF₁* GJKLM, cf. Gr. ΑΒΚΛΤΠ a fu
 sah^{schw}: read A^{ms} B^c C₁^o Δ₂ F₁^o ΗΘΝΟΣ, cf. Gr. ΝDΧΓΔΛ unc⁸ al
 omn^{vid} b c e f ff² g^{1,2}. l q vg syr^{ou} et^{sch} et^p aeth. A^{ms} (in the break
 and space between the columns, and without translation) Δ₂ ΘS, ΟΥΟΖ
 ΠΘΟΥ ΔΠΑΚΚΗ ΠΑΥ ΠΕ ΕΧΔΟΥΑΙ ΠΩΟΥ ΕΒΟΛ ΚΑΤΑ
 ΨΑΙ and [he] it is necessary for him to release one to them (cf. Gr. 48^{ev})
 every feast: B^o, probably the original scribe, wrote in space of three lines,
 without translation, ΟΥΟΖ ΠΕΟΥΠ ΠΤΩΟΥ ΞΞΞΑΥ ΠΟΥ
 ΣΤΠΗΘΙΑ ΖΠΠΑ ΠΤΟΥΧΔΟΥΕΧΞΞΔΩΤΟΣ ΠΩΟΥ
 ΕΒΟΛ ΖΕΠΠΨΑΙ and they had a custom that they should release
 a captive to them in (the) feast: C₁^o crowded into the page, making three
 lines too many, with translation (as E), ΠΕΟΥΠΚΤΟΥΚΑΖC ΔΕ
 ΞΞΞΑΥ ΕΘΡΕΥΧΩ ΠΟΥΑΙ ΠΠΗ ΕΤCΠΟΥ ΠΩΟΥ ΕΒΟΛ
 ΚΑΤΑ ΨΑΙ and they had (a) custom to release one of the prisoners

- ⁷¹_a 18 Ἀ πικρυυ δε τηρυ ωψυ εβολ. κε αλι φαι.
 χα βαραβδασ παπ εβολ. 19 φαι ετατριτυ
 επυτεκο εθε οτυθορτερ πελε οτωτεβ
 εαψωπι θεπ τπολις.
- ^{71a}_a 20 Παλιπ δε οπ α πιλατος μεοττ ερωοτ εφ-
 οτωψυ εχα ιης εβολ. 21 ηωοτ δε ατωψυ
 εβολ ετχω μελεος. κε αψυ αψυ.
- ^{71β}_θ 22 Ηθοϋ δε πεχαϋ κωοτ μεφλεαδτ ησοπ. κε
 οτ γαρ μεπετρωοτ πετα φαι αιϋ. μεπιχελε
 ελι ηετια ητε φλεοτ ηθητηϋ. ητατςβω
 οτη παϋ ηταχαϋ εβολ.
- ^{71γ}_a 23 Ηωοτ δε ατοταδτοτοτ θεπ εαππυττ
 ηςλεη ετερετηη μελεοϋ εφοταψυ. οτοε
 πατχελεχολε πε ηχε ποτςλεη.
- ^{71δ}_a 24 Οτοε α πιλατοτ τεαπ εορεϋψωπι ηχεποτ-
 ετηεα. 25 Αϋχω δε εβολ μεφη ετατ-
 ϋιτυ επυτεκο εθε οτωτεβ πελε ψθορ-

to them at (the) feast: C₂ Arabic with gloss زائد في العربي 'addition in the Arabic:' D₁^o.₂ Arabic as رومي 'Greek:' D₄ left space: E₁.₂ Arabic وكان لهم عادة اطلق لهم اسيراً في العيد 'and they had a custom, he released to them a prisoner at the feast,' as رومي 'Greek:' F₁^o wrote between the verses as A^{ms}, except Πωδαι: G₁^o, evidently the writer of the Ammonian sections, Arabic في كل عيد ان يطلق لهم واحد في كل عيد 'and he had necessity to release to them one at every feast:' Η ΕΘΟΠΤΑϋ ΗΟΤΚΑΕΡΟ ΕΧΔΟΤΑΙ ΚΩΟΤ ΕΒΟΛ ΚΑΤΑ Πωδαι (he) having a custom to release &c.: J₁ Arabic in the (cut) margin وكان هو في كل عيد لا بد من ان يطلق لهم واحد 'and he in every feast was bound to release one to them:' N O as H, except ΕΘΟΠ ΗΤΑϋ. B C₁ D₁^o H have ⁷⁸β at 17: for 'necessity' cf. Gr. ΝD &c.; 'custom' syr^{ou}; 'prisoner, captive' al¹² c q syr^p &c.; obs. Gr. D syr^{ou} place the verse after 19. 18 ε... ωψυ] for preterite cf. Gr. AD &c. δε] Gr. T* 13. 69. sah^{schw} om. κε] ABOΓFGHLS: ετχω μελεος κε, D₂ MN, cf. Gr. sah^{schw}: εϋχω &c., D₁ Δ₁ ΕJKO. βαραβδασ] + δε, B. 19 φαι] φη, KN. ετατριτυ] but Gr. N* om. επυτεκο] A C Γ Δ₁ E₁ FGHJLOS: επι., BD₁.₂ E₂ KMN; for εις cf. Gr. AD &c., for

him.' ¹⁸ But all the multitude cried out: 'Take away this (man), release Barabbas to us.' ¹⁹ This (man was one) who was cast into (the) prison because of a tumult and a murder having happened in the city. ²⁰ And again Pilate called them, wishing to release Jesus: ²¹ but they cried out, saying: 'Crucify him, crucify him.' ²² And he said to them (the) third time: 'Why, what evil did this (man)? I found not any cause of (the) death in him; (let) me chastise (lit. teach) him then, and release him.' ²³ But they persisted with loud voices, asking him that he might be crucified. And their voices were more urgent. ²⁴ And Pilate gave judgement that their request should be done. ²⁵ And he released him who was cast into (the) prison

article NBL &c. τῆ, I. 131. τῆν. ²⁰ ΔΕ] cf. Gr. NABDL &c. (syro^a aeth kai pάλω): om. G, cf. Gr. 252. tol sah^{ms} arm. ΕΡΩΤΩ] cf.? Gr. D 13. αὐτούς, also 69. πρὸς αὐτούς; it^{pl^{er}} vg; for pronoun cf. Gr. NBL &c. E_{1,2} gloss يسوع اطلق لكم يسوع 'Greek, and he said, "Wish ye that I release to you Jesus?"' Ti gives no such Greek. AB* &c. continued without beginning new verse, B^o new verse. ²¹ ΔΕ] om. B^o. ΔΤΩ] ABCΓD₂Δ₁FGHKLNO S, cf. Gr. D c: ΠΔΤΩ, D₁EJ M, cf. the rest of Gr. ΕΤΧΩ ΔΕΛΟC] om. J, cf. Gr. D. ΔΥC 2^o] om. N. ²² ΠΕΧΔC] om. ΠΕ, A*. ΠΩC] + ΧΕ, F₁^o. ΠΕΤΔ] ΠΕ ΕΤΔ, B. ΔΠΙΧΕΔ] Gr. D &c. syro^a present. ΔΛΙ] om. D₁*: ΠΔΛΙ, D₁^o, 2; D₁^o erased dotted letter after Π, and put Δ over erasure, and ΛΠΕ in margin; Gr. I. &c. syro^a add γάρ. ΠΕΤΙΔ] cf. Gr. D &c. >ΠΔC ΟΥΠ, M. ²³ ΔΤΟΤΔΔ] ΕΤΔΤ-ΟΤΔΔ, BD_{1,2}EJ. ΔΠΠΙΥ† ΠΣΕΗ] ΟΥΠΠΙΥ† ΣΕΗ, L. ΕΘΡΟC] ΕΘΡΕCΔΥC, M. ΧΟΔ] om. F₁*. ΠΧΕ] om. A. ΠΟΥΣΕΗ] + ΠΕΔ†CΕΗ ΠΤΕΠΙΔΡΧΗΡΕC, F₁^o, cf. Gr. A D &c. syro^a; O₁ gloss (cut) زيد في العربي واصوات روسا الكهنة 'addition in the Arabic, and the voices of the chief priests;' E_{1,2} gloss واصوات روسا الكهنة 'and &c.,' without note. ²⁴ ΟΤΟΔ &c.] cf. Gr. NBL &c. syro^a. ΔΠ] + ΕΡΟC, A^o F₁^o. ΕΘΡΕC] ΕΘΡΕ, A^{ms}. ²⁵ Om. αὐτοίς, cf. Gr. NABDL &c. ΕΠΥΤΕΚΟ] cf.? Gr. NBD &c. εἰς φυλακήν: ΕΠΙ &c., B D_{1,2} K M. cf.? Gr. ACL &c. εἰς τὴν φ. ΟΤΔΩΤΕΔ] for position cf. it vg syro^a aeth: Gr. D only εμεκα φουου. ΠΕΔ] AD₁: ΠΕΔΟC, B &c.

τερ φη εταυρετην εελοφ. ιης δε αψηνη
κατα ποτωψυ. |

ΤΚΔ

Π.

τιε
α

²⁶ Οτορ ρωσ επιπι εελοφ εβολ αταελοπι
πουαι κε σιλωπ ογκτριπεος. εψηνοτ εβολ
δεν τκοι. αταλε πιστατροσ εροφ εορεφ-
τωοτη εελοφ σαφαροτ εελοφ.

Π τιφ
α

²⁷ Ηαψηλοψι δε ηρωφ ηχεοτηψι† εεληψυ ητε
πιλαοσ. πεε ραηριοει ηη επαττωιτ οτορ
πατηεπι εροφ.

²⁸ Εταψφοηρφ δε ερωοτ ηχειης πεχαφ. κε
ψηερι ητε ιηηεε εεπερριει εχωι. πλη-
ριει εχη οηνοτ πεε εχη πετεψηηρι.

²⁹ Χε ρηπε σεηνοτ ηχεραηεροοτ ηη ετοτηα-
χοσ ηδητοτ. κε वोτ ηιατοτ ηπιατβρηη
πεε ηηεχι ετεεποτειςι πεε ηιεεπο†
ετεεποτψαψυ.

³⁰ Τοτε σεηερρητς ηχοσ ηηιτωοτ. κε ρει
εχωη. πεε ηκαλαεεφο. κε ροβσεη. ³¹ κε
ιςχε σερι ηηαι δειη ψυε ετληκ. ιε οτ
πεοηαψωπι δειη πετψοτωοτ.

τιζ
α

³² Ηατηπι δε ηκερεψηεπηερωοτ β πεεαφ

ποτωψυ] ποτωψυ, ΑΟ. ²⁶ οτορ] Gr. D δε. ρωσ] C
altered to Ε, Α°. Ε (om. Α*) τηπι] ατηπι, C. αταελοπι] ατα-
εεαρι, Β Γ? Δ₁ Ο. ηουαι] if = τίνω, for position cf. Gr. C D : Gr. L
syg^{cu} et^{soh} om. τηνα. ογκτ (I, S) ρηπεοσ] Α C Γ* Ε₁*, cf. Gr. F Λ
al^{mu}; -ρηπεοσ, Β &c.; -ρηπεοσ, D₁ Ε₁^o, 2*: Π., Η: +πε, D₂
N: εογκτριπεοσ πε being a Cyrenian, M. ταλε] ταλη, Α;
ταλο, G. στατροσ] Α: ε†, Β &c. τωοτη] cf.? Gr. N* αιρειν:
N* om. εεελοφ 2°] Α C Γ F G L S, cf. Gr. ι. 131. 209. c αυτου: ηηης,
B D_{1,2} Δ₁ Ε Η J K M N O. ²⁷ ηαψηλοψι] ηατ., L. ηρωφ]
+πε, Β D₂: Gr. D το πληθος αυτω. οτηψι†] ραη., N: Gr.
D &c. syg^{cu} om. πολυ. ητεπιλαοσ] om. N. πεεραη-
ριοει] cf. Gr. γυναικων: πεεραηηκε &c. and women also, L

because of a murder and tumult, whom they asked (for); but Jesus he delivered (up) according to their wish.

²⁶ And as they (are) bringing him forth, they laid hold on one (named) 'Simon,' a Cyrenian, coming from (the) field; they placed the cross upon him, to carry (lit. raise) it behind him. ²⁷ And a great multitude of the people was walking after him, and women who were lamenting and were wailing for him. ²⁸ But Jesus, having turned himself to them, said: 'Daughters of Jerusalem, weep not over me, but weep over yourselves, and over your sons. ²⁹ Because lo, days come, in which they will say: "Blessed are the barren, and the wombs which bare not, and the breasts which fed not." ³⁰ Then they will begin to say to the mountains: "Fall upon us;" and the hills: "Cover us." ³¹ Because if they do these (things) in the green (lit. moist) tree, what will be done in the withered?' ³² And they were bringing two malefactors also with him to kill them.

ΕΠΑΥΤΩΙΤ] ΕΤΑΥ &c., Ν Μ Ο₂; for om. και cf. Gr. (Ν) Α Β C* D L &c. syr^{cu}. ΠΑΥΠΕΡΠΙ] ΕΥ., Ν. ΕΡΟΥ] Gr. D syr^{cu} place after *ἐκόπτοντο*. ²⁸ ΕΡΩΟΥ] om. Β: Gr. C &c. syr^{cu} place *ἰς* before *πρὸς αὐτάς*. ΠΕΧΔΥ] om. J₁*: + ΠΩΟΥ, Ν Μ, cf.? Gr. *πρὸς αὐτάς*. ΓΛΗΛ] over erasure, A°. ΠΕΛΛ &c.] om. Ν. ΕΧΕΝ 2°] om. Ν (K began omitting); obs. Gr. D &c. om. *ἐφ'* et *ἐπι*. ²⁹ ΖΗΠΠΕ] Gr. D &c. syr^{cu} om. ΣΕΠΗΟΥ] for position cf. Gr. Α Β L &c. ΠΗ] om. Α*. ΕΤΟΥΠΑ] syr^{cu} 2nd person. ΩΟΥ &c.] ΩΟΥΠΠΗΔΤ-ΒΡΕΠ, Α*: -ΔΒΡΗΠ, Ν Β D_{1,2} Δ₁ Ε F₁* J Ν Ο: Gr. Ν om. αἰ. ΠΙ-ΠΕΧΙ] Gr. Α D L om. αἰ. ΕΤΕ 1°] pref. ΠΗ, Μ. ΕΛΠΟΥ] Α C Γ* G H L. ΕΤΕ 2°] pref. ΠΗ, Β. ΩΔΠΩ] cf. Gr. Ν Β C* (D) L &c. *ἔθρεψαν*. ³⁰ Om. Θ*. ΕΧΩΠ] pref. ΕΖΡΗΙ, D₂ Θ^{ms}. ΖΟΥΣΕΠ] ΖΟΥΣΤΕΠ, Ν (Π) Γ° D₂ Ε Θ^{ms} J K M N. ³¹ Om. Θ*. ΧΕ] om. Ν. ΙΧΧΕ] Gr. L &c. syr^{cu} om. εἰ. ΠΔΙ] Gr. C τουτο. ΠΙ] cf.? Gr. Ν Α D &c. τῷ ὑγρῷ ξύλῳ. ΕΤΛΗΚ] ΤΛΗΚ, Α. ΠΕΘΠΑ] ΕΘΠΑ, Β, for future cf. Gr. D &c. ΔΕΠ-ΠΕ(+Ε, D_{1,2})Τ] ΔΠΕΤ, Ν: -ΠΩΠ ΕΤ, Θ^{ms}. ³² ΠΚΕ.] syr^{cu} et ^{sch} om. και: > ΠΕΛΛΔΥ ΠΚΕ., D₂. Β] for position cf. Gr. Ν Β.

τιγ
α

εδοθευ. ³³ Οτοζ ετατι εχεν πιαα ετ-
οταεοντ̄ εροϋ χε πικραπιον. ατασϋ εεεεατ
πιαα πικακοτρ̄τος οται εεεπ σαοτιπια
οται δε σαχαβη.

τιθ
α

part of
ver. 34 om.

τκα
α

Ατφωϋ δε η̄νεϋρβωσ ερρατ ατρηωπ ερωσ.
³⁵ οτοζ παφορι ερατϋ πε η̄χεπιλαοσ εϋπατ.

τκβ
β

τκε

Ηατελκϋαι δε πε η̄χεπικεαρχωπ ετχω
εεελοσ. χε αϋ|πορεε η̄ραπκεχωσπι εε-
ρεϋπαρεεϋ ϋωϋ. ισχε φαι πε π̄χ̄σ πϋηρι
εεφ̄τ̄ πικωσπ.

τκγ
β

³⁶ Ηατσωβι δε εεελοϋ η̄χεπικεεατοι. ετπνοϋ
ϋαροϋ ατιπι η̄οτρεεχ παϋ. ³⁷ ετχω εε-
ελοσ. χε ισχε η̄θ̄οκ πε ποτρο η̄τε πιοτταδι
παρρεεκ.

τκδ
α

³⁸ Ηεοτοπ κεεπιγραφη δε πε ϋιχωϋ. χε φαι πε

δοθευ]οτ̄ over erasure, A°. ³³ ετατι]ACΓFGHLS, obs.

Μειον και ελθοτες: prof. ϋοτε, BD_{1,2}Δ₁EJKNQ: ϋοτε δε ετ
&c., NM. ετοτ.]ετ̄., N. πιαα...χαβη]om. H₃*. κεκοτρ-
τος, A. εεεπ]om. N, cf. Gr. Γ. σαοτιπ]σαοτι over erasure, A°:
σατεϋ., B. οται 2°]κεοται, D₂. δε]om. NJ₁*. σα 2°]σα-
τεϋ., B. ³⁴ Om. NA*B*C₁*Γ*Δ₁F₁*ε*Γ_{1,2}*Η_{1,3}*LM, cf. Gr. N*BD*
38.435. a bdsah^{sohw}. A^{ms}B°C₁°Γ^{ms}D_{1,2,3,4}Δ₂EF₁^{ms}. 2ε^{ms}G₂^{ms}. 3H₃^{ms}
ΘJKNO S read, with variants, η̄η̄σ δε πεχαϋϋ χεπαιωτ̄ (om. Gr.
A) χωπνωτ̄ εβολ̄ χεεεποτεεει εη̄ ετοτιρι εεεελοϋ
(cf. Gr. N* et° ACDB^r* LQXΓΔΛΠ unc⁹ al longe pler c e f ff² l vg syr^{ca}
et^{utr} et^{br} arm aeth; for ε̄π̄εν cf. Gr. A K M Π al¹⁰ fere syr^{ca}), A^{ms} without
tr.: B°, probably original scribe, crowds three lines into space for two; varr.
πεχεη̄σ; χε σεσωσπ̄ αη̄ η̄η̄η̄; εεεελωτ̄: C₁° in space
left vacant, tr. by original scribe, but no note; οτοζ πεχε; σε-
σωσπ̄ αη̄ χεοτ̄ πε ετοτιρι εεεελωτ̄, corrected to
εεεελοϋ: Γ^{ms} in later style, putting Am. sec. can. and صح 'correct,'
without tr.; D_{1,2,3,4}E_{1,2}H₃^{ms}J_{1,3}η̄η̄σ δε παϋχω εεεελοσ (cf. Gr. exc.
AKMΠ al¹⁰ fere syr^{ca}); om. χε 2°; σεεεει γαρ̄ αη̄ (om. αη̄, E₂*);
επε (om. D₄E₁H₃^{ms}J_{1,3})ετ̄ (+ τ, H₃^{ms})οτ̄ρα εεεελοϋ: Δ₁, Am.
sec. can. are placed transversely, as at previous omission, and gloss
القبطي بهذا الفصل يوجد في بعض النسخ 'this section is found in some of the Coptic
(copies):' Δ₂F₁^{ms}, usual corrector adds without tr., om. χε: ε^{ms}

τρε
β

ποτρο ἦτε πιουταδι. ³⁹ ουαι δε εβολ ζεν
πικακοτρος ετατασποτ πελλαϑ χεουτα εροϑ
πε εϑχω εεεος. χε εεν ἦοοκ αν πε π̄χ̄ς.
παρλεεκ οτορ παρλεεν ρων.

ΠΑ

τρε
ι

⁴⁰ Δϑεροτω δε ἦχεπικεοται αϑερεπιτιεαν παϑ
πεχαϑ. χε ουαε φ† ἦοοκ κερρο† αν
δατεϑρη. χε ανχη ζεν παρραπ ἦοτωτ.

⁴¹ Οτορ ανοπ εεν ζεν οταεεεεεε. εταπβι
κατα πεεεεεε ἦπν εταπαρτοτ. φαι δε
εεπεϑερ ρλι εεπετρωωτ.

⁴² Οτορ παϑχω εεεος. χε ἦης αρπαεεεε
ροταν ακϑανι ζεν τεκεεετοτρο.

⁴³ Οτορ πεχαϑ. χε εεεεε †χω εεεος πακ. χε
εεφοοτ εκεϑωπι πεεεε ζεν πιπαρραδισος.

om. δε. επιτρ.] Gr. CD &c. ἡ ἐπιτρ. ΠΕ 1°] om. N D₂^o H K;
D₂^o probably erased ΠΕ and wrote **CC** ζηνοτ 'it is written,' cf. Gr.
ACΓDX &c. syr^{cu} (scripta et posita) γεγραμ. and ἐπιγεγρα. ριχωϑ]
+ ΠΕ, Ν: + εεεεετρεβερεος εεεεετρωεεος εεεεετ-
οτειπν Hebrew, Latin, Greek, A^{ms} F₁^o L S; for 'Hebrew' first cf. c:
εεεεετοτειπν οτορ εεεεετρωεεος οτορ εε-
εεεεετρεβερεος Greek and Latin and Hebrew, B^{ms}, cf. Gr. N*
A C³ D &c.: παϑςζηνοτ εεεεετοτειπν εεεεετ-
ρωεεος εεεεετρεβερεος it was written Greek, Latin,
Hebrew, C₁^o; D₁ has gloss *روى اليونانية و الرومية و العبرانية* 'Greek, the
Greek (yūnānīyah) and the Latin (rūmīyah) and the Hebrew (‘abrānīyah):'
for om. cf. Gr. N^{oa} BC* L a sah^{schw} syr^{cu}. φαι πε &c.] cf. Gr. A &c.
syr^{cu}. IOY (om. A) δαδ] + εεεεετοτειπν εεεεετρω-
εεος εεεεετρεβερεος, M. ³⁹ δε] + ΠΕ, F: om. N.
κακοτρος, A. ετατασποτ πελλαϑ] om. N, cf. Gr. D.
πελλαϑ] ABCΓD₂ Δ₁ F₁^o GHKLNOS, cf. syr^{cu} et^{sch} et^{hr}: om. D₁ E
F₁* JM, cf. Gr. ΧΕ.] ACHΘ* LN: παϑχε., NBΓD_{1,2} Δ₁ EFGΘ* J
KMOS, cf. Gr. εϑχω εεεος] cf. Gr. NO* &c. syr^{cu}. εεν]
A* &c., cf. Gr. NBC* L &c. syr^{cu}: ICXE if, NA^o F₁^o L S, cf. Gr.
AC³ &c.: Gr. D e om. to end of verse, αν] om. NF₁^o L. παρ-
λεεκ... ρων] cf. ? syr^{cu} et^{sch}. ⁴⁰ δε] om. NB. αϑερεπι-
τιεαν] ALMS, cf. ? Gr. AC³ DE* (-τιμωσεν) &c.: εϑερ., B &c.,
cf. Gr. NBC* L X: εϑερ., D₂; obs. Gr. has εφη with participle, or

over him: 'This is (the) king of the Jews.' ³⁹ And one of the malefactors, who were crucified with him, blasphemed him, saying: 'Art not thou Christ? Save thyself, and save us also.' ⁴⁰ But the other answered, he rebuked him, he said: 'Fearest thou not even God, because we were in this one judgement? ⁴¹ And we indeed justly; having received according to (what was, lit. the) worthy of the things which we did: but this (man) did not anything evil.' ⁴² And he was saying: 'Jesus, remember me when thou shouldest come in thy kingdom.' ⁴³ And he said: 'Verily I say to thee, that to-day thou shalt be with me

λεγων with finite. ΠΕΧΔϚ] om. N. ΧΕ] om. Γ*, cf. Gr. ΟΥΔΕ] cf. Gr. A² B Latt. ΠΘΟΚ] om. J¹*. ΚΕΡΒΟΤ] ΕΚΕΡΒΟΤ, F: ΔΚ., D₂. ΔΑΤΕΥΘΗ] ΔΑΤΘΗ, O¹*. ΧΕΛΠΧΗ... ΠΟΥΩΤ] om. Θ*. ΔΠΧΗ] ΠΔΠΧΗ, M; cf. ? aeth 'fuerimus;' for 1st plural cf. Gr. O* D syr^{ou} et hr. ΔΕΠ] ΝΑΒCΓΔ₁FGHKLN OS: ΔΔ under, D_{1,2,3}EJΜ. ⁴¹ ΟΥΘΟ ΔΠΟΝ &c.] ΑΒΟΓ D_{1,2}EFG₁HJLMNS, cf. Gr.: ΟΥΘΟ ΔΠΟΥΤΕΕΘΕΛΗΝ ΔΠΟΝ, N: om. ΟΥΘΟ, Δ₁G₂K O, cf. Gr. O sah^{schw}. ΔΕΠ] om. NH: ΓΔΡ, D_{1,2}Δ₁EJO, cf. Gr. exc. E al pauc. ΕΤΑΠΘΙ] ΕΤΔΥΘΙ, 3rd person by error, D₁: +ΓΔΡ, BM. ΦΔΙ... ΘΩΟΥ] om. H and tr. of H; for ΠΟΥΡΟΥ cf. Gr. D. ΔΠΕΤ] ΔΠΠΕΤ, Γ*. ⁴² ΠΔϚΧΩ] Gr. D &c. ειπεν. ΧΕΙΝC] ΝΑ*BCΓΔ₁F₁*GJ₁*KNO, cf. Gr. N*BC*L: ΠΙΝC ΧΕ, A^o(ΔΔ) D₁E F₁^cHJ₁^cLM; ΠΧΕΙΝC, D₂; cf. Gr. N^oAC² &c. syr^{ou}: Gr. D αυτω. ΔΡΙ] pref. ΧΕ, D_{1,2}E F₁^cHJ₁^cLM: ΧΕΠΘC ΔΡΙ, A^{ms}, cf. Gr. Q &c. syr^{ou}. ΔΕΥΙ] cf. Gr. NBC*DL &c.: +ΠΘC, D_{1,2}E F₁^cJ₁^cLM, cf. Gr. A O² &c. ΘΟΥΤΑΠ ΔΚΥΔΗΝ] ΝΑ(ΕΘ)CΓD_{1,2}Δ₁EFG₁HJ₁^cKLMNOS: om. ΘΟΥΤΑΠ, BG₂J₁*: Gr. D Q c^{scr} om. δταν ελθης. ΔΕΠΤΕΚ &c.] cf. Gr. NAO &c. ⁴³ ΟΥΘΟ ΠΕΧΔϚ] A*CG₁*H: om. ΟΥΘΟ, NM: +ΠΔϚ, NB D_{1,2}Δ₁EFG_{1,2}JKNO, cf. Gr. NBL &c.: ΠΕΧΕΙΝC ΠΔϚ, A^{ms}LMS, cf. Gr. AC &c. J₁ gloss adds to ι 'to him' يسوع 'Jesus.' ΔΔΗΝ] om. K*, obs. Gr. D βαρσι. †ΧΩ... ΠΔΚ] cf. Gr. NAC³ &c. syr^{ou}: K^o wrote †ΧΩ over former letters. ΧΕ 2^o] cf. Gr. L &c. ΔΔΦΟΥ] om. ΔΔ, N. ΠΕΔΗΝ] for position cf. Gr. O* sah^{schw} aeth. ΠΑΡΔΔΙCOC] ΠΙΡΔCΔΕOC, F₁* corrected, but left.

^{τη}_β 44 Οτοζ νε φηατ ρηδη $\bar{\eta}\alpha\chi\bar{\eta}\bar{\nu}$ πε. οτοζ δ
οτχακι ψωπι ριχεν πκαρζι τηρψ ψα φηατ
 $\bar{\eta}\alpha\chi\bar{\eta}\bar{\nu}$.

^{τηη}_β 45 Εσηαλλοτηκ δε $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\bar{\eta}\bar{\eta}$ δ πικαταπετασεα
 $\bar{\eta}\tau\epsilon$ περφει φωδ̄ δ̄εν τερενητ.

τκτ ^{τηθ}_α 46 Οτοζ εταρελοτητ $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$ δ̄εν | οτηψητ
 $\bar{\eta}\varsigma\epsilon\bar{\eta}\bar{\eta}$ πεχαρψ.

Χε παιωτ̄ τ̄τ̄ $\bar{\eta}\pi\alpha\pi\bar{\eta}\bar{\alpha}$ εδρη επεκχιχ. οτοζ
φαι εταρχοψ δ̄ητ̄ $\bar{\eta}\pi\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$.

^{τηλ}_β 47 Εταρπατ δε $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\bar{\eta}\kappa\alpha\tau\omicron\pi\tau\alpha\rho\chi\omicron\varsigma$ εφη ετ-
αρψωπι παρτ̄ωου $\bar{\eta}\epsilon\bar{\phi}\bar{\tau}$ ερχω $\bar{\eta}\epsilon\epsilon\omicron\varsigma$.

^{τηλα}_ι Χε οητωσ πε παρρωει οθαηνη πε. 48 οτοζ
πιηηψ τηροτ̄ ετατι εχεν ταθεωρια ετ-
ατηπατ επη ετατψωπι. αττασεο ετκωλε
δ̄εν τοταεεστεηρητ.

49 Ηατοζι δε ερατοτ̄ ριφοτει πε $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\epsilon\psi\epsilon\bar{\rho}\epsilon\bar{\eta}\bar{\nu}$
 $\bar{\eta}\varsigma\omega\omicron\tau\bar{\eta}$ τηροτ̄. πεε ραηκερζιοει ηη ετ-
ατελοψι $\bar{\eta}\varsigma\omega\psi$ ιχην τ̄ταλιλεα ετηατ̄ εηαι.

ΠΒ ^{τηβ}_α 50 Οτοζ ρηππε ις οηρωει επεερην πε ιωσηφ
εοηβοηλετηης πε. εοηρωει $\bar{\eta}\alpha\tau\alpha\theta\omicron\varsigma$ πε
οτοζ $\bar{\eta}\theta\epsilon\eta\bar{\eta}\bar{\eta}$. 51 φαι παρτ̄εατ̄ απ πε δ̄εν
ποησοβηι πεε τοηπραζις.

44 οτοζ νε] cf. Gr. NBC*DL &c. ρηδη] cf. Gr. B0*L &c.:
om. M, cf. Gr. NA0²D &c. syr^{ca}. Om. $\acute{\omega}\sigma\acute{\epsilon}\bar{\iota}$, cf. Gr. 157. y^{cor} sah^{schw}.
ε] $\bar{\eta}$, F₁* corrected, but left; Δ₁J₁ have ε over erasure. οτοζ]
om. F, cf. Gr. N*. δ] om. N, then δαρψωπι. πκαρζι] πι., S.
τηρψ] om. N. θ] θτ̄, B D_{1,2} Δ₁ E J M N O. 46 εσηα-
λλοτηκ] for tense cf. sah^{schw} ερε...πα; for verb cf. Gr.
NBC*L &c. δε] cf. Gr. D (with the other reading): om. NF₁*KM,
cf. the rest of Gr. (with this reading). ηρη] ηρητ̄, A*: φρη,
NFKMN; obs. no Gr. om. article. δ...φωδ̄] NABCFFGHLS:
om. δ, LM: δ...δαρψωδ̄, D_{1,2} Δ₁ E J K N O. 48 οτοζ]
+ ροτε, B. $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$] A &c., for position cf. Gr. CD syr^{ca} &c.:

in the Paradise.' ⁴⁴ And it was now (the) sixth hour, and darkness happened upon all (the) earth until (the) ninth hour.

⁴⁵ And the sun being about to fail, the veil of the temple was rent in its midst. ⁴⁶ And Jesus, having called with a great voice, said: 'My Father, I give my spirit into thy hands:' and having said this, he gave (up) the spirit.

⁴⁷ And the centurion, having seen that which happened, was glorifying God, saying: 'Really was this man righteous.' ⁴⁸ And all the multitudes who came upon this sight, having seen the things which happened, returned striking their breast. ⁴⁹ And all his acquaintance were standing afar off, and women also, who walked after him from Galilee, seeing these (things).

⁵⁰ And behold, a man, his name being Joseph, being a councillor, being a good man and righteous. ⁵¹ This (man) was not agreeing in their counsel and their deed. He was

after C²EH, BM: om. N, cf. Gr. ^o M^{clon}. Ἰ̄C²EH] for position cf.? Gr. D^{sr}. ††] cf. Gr. N ABCD &c. ΠΔΠΠΔ] ΠΙ., C₁*. ε̄Ϸρ̄η] ἰϷρ̄η, B*. πεκχιχ] πεπ., G₂. ο̄τοϷ φ̄αι] A C Γ F G H K L N, cf. Gr. K &c.: φ̄αι δε, B Δ₁ M O, cf. Gr. N B C* D^{sr} &c.: ο̄τοϷ... δε, D_{1,2} E J. ε̄πιπ̄η] επι., B*?. ⁴⁷ δε] Gr. D και ο. κᾱτοπταρχος, A. For -χος cf. Gr. N^o A C D &c. φ̄η] for singular cf. Gr. exc. B 48^{ev}. ΠΔϷ†] cf. Gr. N B D L &c.: ΔϷ†, G₂, cf. Gr. A O &c. φ̄†] +πε, B. χε] cf. Gr. N. ο̄πτωϷ] ο̄πτωϷ, A: +πε, D₂ F₁^c: ΠΔπτωϷ, H J. πε] A C Γ G H S: om. Δ₁ F₁* K N O. >Παιρωει πε, B D_{1,2} E J L M. ⁴⁸ ε̄τᾱϷ] cf.? Gr. I. 28. 131. 209. παραγε̄νο̄μοι. ε̄τᾱϷΠΔϷ] cf. Gr. N B C D^{sr} L &c. ε̄τᾱϷϷωπ̄ι] επ̄ᾱϷ., D₂*, cf. a b &c. τ̄ᾱϷε̄ο] τ̄ᾱϷε̄ωϷ, L. ε̄τ̄κωλ̄Ϸ] ᾱϷ., J. ⁴⁹ δε] om. H, cf. Gr. A sah^{schw}. >πε Ϸιφο̄Ϸει, B D_{1,2} Δ₁ E M: om. πε, J O. πεϷρε̄εῑ.]-ρε̄εῑϷωϷπ̄, F₁*; cf. Gr. N C D &c. ᾱῑρο̄Ϸ: Πι-ρε̄εῑ, S. Ϸ̄Δ̄π̄κε̄Ϸιο̄εῑ] Gr. B sah^{schw} at γ. ε̄τᾱϷ-εῑωϷ] επ̄ᾱϷ., B^o, cf.? Gr. N B O L, pres. part. ε̄π̄ᾱϷ επ̄ᾱϷ επ̄ᾱι, A. ⁵⁰ Ϸ̄ηπ̄, A*. Ϸω̄ει, A. ο̄τοϷ Ϸ^o] Gr. B sah^{schw} om. θ̄εῑη, A. ⁵¹ φ̄αι] +δε, D₂. το̄Ϸπ̄ρᾱϷῑς] πο̄Ϸ., M.

He ονεβολ θεν δριελεθεεε πε. ονθακι ητε
πιοτδα. φη επαφχοτυτ εβολ θαχεν
† μεετοτρο ητε φ†.

^{74γ}_α ⁵² Φαι εταφι ρα πιλατος αφερετιη επιρωεε
ητε ιηε. ⁵³ οτορ εταφενφ επεσκητ αφ-
κοτλωλφ θεν οτυεντω. οτορ αφχαφ
θεν οταερατ εαφωοκφ. επιπατοτχα ρλι
ηθητφ.

^{74δ}_ι ^{7κζ} Οτορ αφσκερκερ ηοτητυ† ηωπι ριρεη φρο
επιερατ. ⁵⁴ οτορ πε οτεροοτ πε επιπα-
ραε|κετη.

Οτορ πεα τυρη τυωπι επιαββατοη. ⁵⁵ ετ-
ατεωσι δε ηωφ ηχενιριοεη ηη ετατι
πεεαφ εβολ θεν †γαλιεα. ατηατ επι-
εερατ πεεη ηιρη† ετατχα πεφωεε
εεεοφ.

^{74ε}₇ ⁵⁶ Ετατταεοο δε ατσεβτε ραπεοοι πεεη ραη-
σοχεν. οτορ ηιαββατοη εεη ατερηετ-
χαζιη κατα †εητολη.

ΠΒ.

^{74ς}_α Ηεν φοται ητε ηιαββατοη ητυορη εεεατυ
ατι επιερατ. εατιηι ηηιεοοι ετατσεβ-

εβολ 1^ο] + πε, Β. δριελεθεεε] & 1^ο added, I over erasure,
Α^ο. ονθακι] δ added, Α^ο: pref. ε, D₂. ηιοτδα] ιοτδα,
Μ. φη] φαι, ΒL; cf. Gr. ΝΒCDL &c. επαφχοτυτ] παφ.,
Β* Δ₁, ? om. relative. εβολ 2^ο] + θεποτεεεεηηη in truth, Β.
θαχεν] θατρη η, D₁?₂. μεετοτ, Α. ⁵² φαι] cf.
Gr.: φη, ΟΟ: +δε, D₂, obs. Gr. al aliq και: Gr. D^ε om. οτορ.
εταφι] αφι, D₂. ⁵³ αφενφ] for αϊτόν cf. Gr. U 157. al aliq φ.
θεν] cf. Gr. D 440. οτυεντω] ραη., Β. εαφ-
ωο(ω, Α D₂) κφ] cf. ? Gr. D λελατομημενω. επιπατοτ... ρλι]
cf. ? it^{pler} vg. χα] ρι, Β. οτορ 3^ο] om. Δ₁ Ο. αφσκερ-
κερ. η (om. Ν)] cf. Gr. U 13. 69. 124. al¹⁵. ρι(om. S) ρει] Α C Γ

of Arimatheas, a city of the Jews, (one) who was looking for the kingdom of God. ⁵²This (man), having come to Pilate, asked (for) the body of Jesus. ⁵³And having brought him down, he wrapped him in a linen cloth, and laid him in a sepulchre, which he hewed (in rock), in (which) they laid not yet any one: and he rolled a great stone against (the) door of the sepulchre. ⁵⁴And it was a day of Preparation.

And (the) beginning (lit. early) of (the) sabbath had happened. ⁵⁵And the women who came with him from Galilee, having walked after him, saw the sepulchre, and the manner in which his body was laid. ⁵⁶And having returned, they prepared spices and ointments: and (during) the sabbath indeed they rested according to the commandment.

XXIV. On (the) first (lit. one) of the sabbaths, very early, they came to the sepulchre, having brought the

FGHKLNS: ερρεν, BD_{1,2}Δ₁EJMO: εβολ ρ] from, N. ⁵⁴οτορ] Gr. D c δε. οτεροοτ] Gr. A &c. η. εεπαρ-
 κκετη] cf. Gr. NBC*L &c. >εεπ. πε, F. οτορ 2^o οτορ
 ...δε, BD₂; cf. Gr. NBC*L &c. syr^{cu}. ε] om. D₂. πσαδ.]
 π., B. ⁵⁵εταελοω] cf. Gr. exc. D c π² finite with κα
 afterwards: ετελοω] B. δε] om. EJ. π] cf. Gr. BL &c.
 πη] om. B. πεεεε] for position cf. Gr. A &c. εβολ ζεν]
 ιςχεν, B. εεεεε] A. πρη] ABCFGHKLMS:
 εεφρη] D_{1,2}Δ₁EJO. εεπε] A. ⁵⁶δε] Gr. C² al pauc
 syr^{cu} &c. και υποστρ.: Gr. C* om. ετεεε] -ετ, A*: -εεε]
 η, D_{1,2}Δ₁EJO. εεε ε] Gr. L τα. ετερ] πετερ, B(τ added).
 ηεεεε] +πε, B.

¹φοτα] A*F₂β*: +δε, A° &c., cf. Gr. ητεπ] NAB B 1-22
 D_{1,2,3}Δ₁E_{1,2,3}J₃OSX: ηπ, C_{1,2}ΓD₄F_{1,2}ε-G_{1,2}HΘJ₁KLMSRβ.
 εεεεε, A*. ηωωρη, A. >ετι ηωωρη εεεεε, NB
 D_{1,2,3}E_{1,2,3}J_{1,3}X (all except J₁ have ωρη). επεεεε] +εετι
 επεεεε having come to (the) sepulchre, K; for position cf. Gr. AC
 &c. εεεπ] AC_{1,2}ΓD_{2,3,4}F_{1,2}ε-G_{1,2}HΘKLMNRSXβ: εεπ,
 NBD₁Δ₁E_{1,2,3}J_{1,3}O. ηππεε] -εεεεε, N: om. π, F₁*:
 ηππε. their spices, G₁*. 2,3 KN; Γ wrote ηππ the last of red line,
 then erased one dotted letter and two others. εεεεε]

(N)ABO_{1,2}
 ΓD_{1,2,3,4}
 Δ₁(2)E_{1,2,3}
 F_{1,2}ΓG_{1,2,3}
 H_{1,3}ΘJ_{1,2}
 KLMNO_{1,2}
 (B)SXSβ

spices, which they prepared. ² And they found the stone having been rolled outside of the sepulchre. ³ And having entered, they found not (the) body of (the) Lord Jesus. ⁴ And it came to pass (as they are) being perplexed concerning this, behold, two men stood above them in dazzling raiment. ⁵ And having been in fear, and bowing their face to (the) earth, they said to them: 'Wherefore seek ye for the living with the dead? ⁶ He is not here, but he rose. Remember, as he spake to you, yet being in Galilee, ⁷ saying: "(The) Son of (the) man must be given into (the) hands of sinful men, and be crucified, and rise on the third day.'" ⁸ And they remembered his words, ⁹ and having returned from the sepulchre, they told all these (things) to the eleven, and all the rest. ¹⁰ And it was Mary the Magdalene, and Joanna, and Mary of James,

οὗτος...δε, B: om. δε, F₁*. εἰρῆκη] ε altered and I r° over erasure, A°, -ροκε†, G₃; obs. Γ° erased † and two letters after KI; cf. Gr. exc. D: εἰρῆκη, ΝΑ*?BD_{2,3,4}Δ₁ΚΝΟΧ, none omit οὗτος. εἰρῆκη] for singular cf. Gr. A C³ &c.; for αὐτῶν cf. Gr. C* &c.: +επεσεντ down, KN. περὶ] πι., D₄R. πετοπὸς] φηετ., ΝΒΚΜ: -ων, D₂*. G_{2,3}. ⁶ π̄(ε, A* C_{1,2} G_{1,2,3}) εχχ(ε, X) ... εχχ(ε) Gr. D &c. om.: εχχ(ε), Ν(inverts) B Δ₁ F_{1,2} Θ M O₁ β. εχχ(ε) om. Ν, cf. Gr. C* g². syr^{soh}. εχχ(ε) Gr. D adds δε. εχχ(ε) om. O: Gr. D &c. syr^{ou} σα. περὶ] περὶ with them, S: Gr. L X ἡμῶν. ε†, A. εχχ(ε) εχχ(ε) δε, A° B° Γ*? D_{2,3,4} F₂ ε° ΚΜΧ. ⁷ εχχ(ε) &c.] Gr. D c om.: syr^{ou} adds 'vobis.' εχχ(ε) + πε, BD_{2,3,4} ε° X; for position cf.? Gr. Ν° AC² D &c. syr^{ou}. οὗτος] om. X. ⁸ περὶ] a b c f² I gat syr^{ou} 'verborum horum.' ⁹ εχχ(ε) om. εχχ(ε), A*: Gr. D &c. om. εχχ(ε) τ(ε) ε, E₃S. πι] πιεεθιτης, Ν. ε(εθδε, Ν) παιτηρου] om. ε, F₂*; for order cf. Gr. ABL &c.: 242. 262. syr^{ou} sah^{schw} aeth om. παρτα. περὶ &c.] om. Ν, omitting also ver. 10. πι] om. F₂β: +κε, D_{2,4}X. ¹⁰ περὶ δε τε] E₁° c² 3 θ; περὶ δε τε, O_{1,2} D₁ E₁*. 2* G_{1,2} J₃R; cf. Gr. K U Π &c.: περὶ δε πε, D₂*. 4; περὶ... δε πε, D₂° c³ X: περὶ δε, ε° H₁L; περὶ δε, C₁* Γ*? Δ_{1,2} F_{1,2} H₃ J₁ KN OSB; cf.? Gr. ΝBL &c. ἦσαν δε: περὶ δε, ABM. † εχχ(ε).]

περὲς ἑαρίᾳ ἢ τε ἰακωβος περὲς πωχῆ εθ-
περὲς πη ἐπαύχῳ ἦναι ἦναι ποστολος.

¹¹ Οὗτος ἀποταπῆς ἦν ἐπαύχῳ ἦναι ποστολος ἐβόλ
ἦν φησὶ ἦν ποτεβῶν. οὗτος παττεπεροτος
ἀπ πε.

¹² Πέτρος δὲ ἀφῆκεν ἀφῆκεν ἐπιἠρῶν. οὗτος
ἐταφῶς ἐβόλῃ ἀφῆκεν ἐπιρῶς ἦναι ἀφῆκεν-
ἀποτ οὗτος ἀφῆκεν παφ ἐπεφῆν. ἐφῆκεν φησὶ
ἦν φησὶ ἐταφῶναι.

ΠΓ.

ΠΓ ¹³ Οὗτος ἦν πε ἰς β ἐβόλ ἦν οὗτος παττελοῦναι
πε φησὶ περοτος ἐτελλῆται. ἐπῆ εοῦται
εσοῦτος ἦν ἦναι πατ β ἦν οὗτος ἐπεφῆν
ελλῆτος. ¹⁴ οὗτος ἦν οὗτος πατταχὶ περὲς
ποτεροτος εθῆ παττηροτος ἐταφῶναι.

¹⁵ Οὗτος ἀφῆκεν ἐταχὶ οὗτος ἐκφῆ. ἦν οὗτος
ῶν ἦν ἀφῆκεν ἐρωτος ἀφῆκεν περὲς οὗτος.

¹⁶ Ἠταλλοῦναι δὲ ἦν οὗτος ἀφῆκεν ἐπῆκεν οὗτος.
¹⁷ πεταφ δὲ περὲς. χε πατταχὶ οὗτος πε ἐτε-
τεπεχῳ ἦν οὗτος περὲς πετεπεροτος ἐρετεπε-
λοῦναι. οὗτος ἀποτ ἐρατος ἐτοκελλ.

for position cf. Gr. D &c. -ΠΠΔ] Δ alt. fr. H, A^o. ἦ τε] for om. ἦ cf. Gr. L &c.; gloss of J₁ ρ¹ خ 'a copy has, mother.' ΠΩΧΠ] ΠΙ., Θ: ΠΣΠ, BD_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} J_{1,3} O X. ἐπαύ.] γ altered from I, F₁^o, cf. Gr. N* ABD &c.: ἐτεπεταύ., D_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} J_{1,3} O X; cf. Gr. N^o K &c. ΠΔΙ] + ΠΕ, D_{2,3,4} X. ΠΙΔΠΟΣΤ.] erasure of two letters after Δ, A^o. ¹¹ ἦν ἐπαύ... ἐβόλ] A C₁ Γ (D₄^o) (F₁).² Γ^o G_{1,2,3} H₁ Θ K L M N R S (β): > ἦν ποτεβῶν ἐβόλ ἦν ἐπαύχῳ, B C₂ D_{1,2,3} Δ₁ E_{1,2,3} H₂ J_{1,3} O: ΠΔΤΑΧΙ, A* B*; for ΠΔΙ cf. Gr. NBDL &c.: ΠΔΙΔΑΧΙ, F₁^o β: ΠΙ., F₁*: ΤΑΧΙ ΤΗΡΟΥ, D_{1,2,3,4} X: om. ἐβόλ, D₄^o R: N has οὗτος παρἐπαύχῳ οἱ ἦν φησὶ ποτεβῶν ἦν ποτεβῶν and these words were as idle talk before them, cf. aeth. ΠΑΤΤΕΠΕΡΟΥΤΟΥ] -ΡΟΥΤΟΥ, A^o: ΠΑΤΤΕΠΕΡΟΥΤΟΥ (ῶ-ΟΥΤΟΥ, H₁) ἦν οὗτος, B &c.: - ἦν οὗτος, Γ* L: ΠΑΤΤΕΠΕΡΟΥΤΟΥ ἦν &c., Θ. ¹² Gr. D a b e l fu syr^{hr}*⁶ om. ἀφ-

and (the) rest who were with them, who were saying these (things) to the apostles. ¹¹ And these words appeared before them as idle talk, and they were believing them not. ¹² But Peter rose, he ran to the sepulchre; and having gazed in, he saw the garments alone, and went to his house, wondering at that which happened.

¹³ And behold, two of them were walking on that day, going to a village distant from Jerusalem about sixty stadia, its name being Emmaüs. ¹⁴ And they were speaking to one another concerning all these (things) which happened. ¹⁵ And it came to pass, (that as they are) speaking and questioning (lit. seeking), Jesus also himself approached them, he walked with them. ¹⁶ But their eyes were held (imperf. so as) not to know him. ¹⁷ And he said to them: 'What are these words, which ye say with one another, (as ye are) walking?' And they stood, being saddened.

ΤΩΝ] ΕΤ ΔϚ., D_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} H₃ J_{1,3} O X. ΕΠΙΛΕΓΑΤ] ΕΠΙ., Γ. ΔϚ ΠΔΤ] ΕϚ., B: ΠΔϚ., Ϛ. ΠΙΘΩΩ] cf. Gr. N B &c. syr^{cu}: + ΕΥΧΗ ΕΘΡΗ, M, cf. the rest of Gr. exc. L c f ff² vg arm aeth place κείμενα after μόνα. ΕΛΕΓΑΤ ΤΟΥ] Gr. N* A &c. om. ΟΤΟΖ Ϛ^ο] om. N M. ΕϚ ΕΡΩ.] ΔϚ., O X. ¹³ ΙϚ] om. B C₂ F₂ B*: aeth om. ιδού; Gr. D ο ησαν δε: ΖΗΠΠΕ ΠΑΡΕΒ, B. ΠΔΤ-ΕΛΩΥ] ΕΠΔΤ., S; for position cf. Gr. A L &c. ΠΕ] om. B Δ₁ O. ΕΤΕΛΕΛΕΔΤ] om. B; obs. Gr. N εν τη αυτη. ΕΤΠΔ] ΕΤΠΔΤ seeing, N. ΕΣΟΤΗΟΥ] ΕϚ., B &c. ΠΙΛΗΕ] Ε., D_{2,3,4} X. Σ] cf. Gr. A B D L &c. syr^{cu}. ΣΤΑΔΙΟΝ] ΣΤΑΤΙΟΝ, A C₂ F G_{1,2,3}. ΠΕΣΡΔΠ] Α Γ Θ: ΠΕϚ., B &c.: +ΠΕ, B &c. ΕΛΕΛΔΟΥΣ] ΔΕ., Ϛ L, cf. a 1* 'ammaus.' ¹⁴ ΟΤΟΖ] ΟΤΟΖ... ΔΕ, B: Gr. D σε ωμιλον δε. ΠΔΙ ΤΗΡΟΥ] ΠΗ, M. ΨΩΠΙ] +ΤΗΡΟΥ, M. ¹⁵ ΟΤΟΖ ΔΨΩΠΙ] ΔΨΩΠΙ ΔΕ, F_{1,2}. ΠΘΟΥ ΖΩϚ] cf. Gr. N A B² C L &c. ΔϚ ΘΩΠΤ] ΕϚ., J₁: ΕΔϚ., M. ΔϚ ΕΛΩΥ] ΠΔϚ., L. ΠΕΛΩΟΥ] ΠΩΟΥ, F₁*. ¹⁶ ΠΔΤ ΔΕΛΟΠΙ] ΠΔϚ ΔΕΛΟΠΙ, A^o B D_{2,3,4} F_{1,2} H L X B. ΣΟΥΕΠϚ, A. ¹⁷ ΔΕ] om. B, cf. Gr. G: Gr. D &c. ο δε. ΠΩΟΥ] Gr. D om. ΠΔΙ] ΠΔΙ, O₁* (Π added): ΠΙ over erasure, M^o. ΠΕ ΕΤΕ (added in red, A^{mg}) ΠΕΤΕ, C₁ G₃ K X B^o. ΕΤΕΤΕΠΧΩ] ΕΡΕΤΕΠ &c., B N. ΕΡΗΟΥ] erasure after ϐ, and Η altered, A^o. ΕΡΕΤΕΠΕΛΩΥ] a &c. syr^{cu} om.

¹⁸ Ἀφ' ἧρου τῶν δὲ ἵκεοντα ἐπεφραν πε κλεοπας
πεχας φασ. κε ἵθουκ ἔλεατατκ ἐτῶον
ἔβη ἱλῆε.

Οτορ ἔπεκελε ἐπὶ ἐτατῶον ἵθουτς ἔβη
παιροου. ¹⁹ οτ|ορ πεχας πωου. κε ου πε.
Ἰθουτ δὲ πεχουτ φασ. κε πη ἐτατῶον
ἵπῆς πρελεπαζαρεθ φη ἐτατῶον ἵουρωε
ἔπροφῆτης. εοτοπ ἄουε ἔλεος ἔβη
πρωβ. πεε παχι ἔπελεθ ἔφ' πεε
πιδος τηρφ.

²⁰ Ζως δὲ ἀτῆνι ἵκενι ἀρχιερετς πεε παρ-
χωπ ἐτραπ ἵτε φεου. οτορ ἀταφφ.
²¹ ἀου δὲ ἀπερθελις κε φαι πεθασωτ
ἔπιτλ.

Ἄλλα πεε παι τηρου τεφλεαζῶ ἵεροου
πε φαι ἱκεν ἐτα παι ῶον. ²² Ἄλλα πεε
ζαπκερτοε εβου ἵθουτεπ ἀτρεπερφφῆρι
ἐταφφε πωου ἐπιερατ ἵφωρη.

²³ Οτορ ἐτελεποτχεε πεφωεε ἀτι ἐτχω
ἔλεος. κε ἀπιατ εοτοτῶρη ἵτε ζαπ-
αγγελος. πη ἐτχω ἔλεος εροφ. κε φουθ.

²⁴ Οτορ ἀφφε πωου ἵκεραποτοπ εβου ἵθουτεπ
ἐπιερατ ἀχιεε ἔφρητ ἐτα πκερτοε
χοσ. ἵθου δὲ ἔποτπατ εροφ.

οτορ] om. E₂J₁. ἀτορ] ἐτ., E_{1,2}J_{1,3}; for verb cf. Gr.
NA* B (L) &c. ¹⁸ οτδαι] cf. Gr. N (A) B D^s L &c.: + εβου
ἵθουτου, D_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} J_{1,3} K N O X⁸⁰, cf. Gr. I P &c. συτ⁸⁰.
επεφ] πεφ, Α. κλεοπας] κλεωπας, Γ H_{1,3} M (Πδ) O,
cf. Gr. K &c. ἐτῶον] + ΔΠ, Γ H_{1,3}: ἐτοι ἵφελεεο, KN,
cf. sah^{schw} Latt. 'peregrinus in,' d 'advena in;,' gloss of D₁ رومي غريب و
جنت دروسليم, 'Greek, stranger and thou stayed in J.' ἐτατῶον]
ἐτῶον, H_{1,3} (ω) Θ*: ἐπατ., omitting ἐπὶ, S: ἐτατῶον, N.
¹⁹ οτορ] om. BF₁*: Gr. D ο δε. ἵθουτ] θουτ over erasure,
A°. πη] πε, G_{2,3}. πρελεπαζ.] cf. Gr. N B L &c. πασηρον.
πρωβ] οτρωβ, E₃*: ρωβ, G₁*; for position cf. Gr. A B L &c.

¹⁸ And one, his name being Kleopas, answered, he said to him: 'Thou alone art in Jerusalem, and thou knewest not the things which happened in it in these days?' ¹⁹ And he said to them: 'What are (they)?' And they said to him: 'The things which happened to Jesus the Nazarene, who was a man—(a) prophet, being powerful in (the) work and (the) word before God and all the people; ²⁰ and how the chief priests and the rulers gave him to judgement of (the) death, and they crucified him. ²¹ But we hoped that this (man) will redeem Israel. But beside all these (things), this is his third day since these (things) happened. ²² But beside, some women also of us made us wonder. Having gone to the sepulchre early; ²³ and having not found his body, they came, saying: "We saw a vision of angels, who say of him that he is alive. ²⁴ And some of us went to the sepulchre, they found as the women also

ἄλλο] O added, A^c. ²⁰ ρωσ δε] = ττ, A^c LN, obs. Gr. D ωσ, and rest of Gr. ὅπως ττ; ρωσ τε, ΓG_{1.2} θK: ροπωσ δε, C_{1.2} Δ₁ F₁^o ('another'),₂ (ΟΠ) H_{1.3} M S X β (ΟΠ); ρολλωσ δε, BD_{1.2.3.4}^o E_{1.2.3} F₁^{*} J_{1.3} O. Δ^τ τ^η κ] εΔ^τ &c., D_{2.3} X; cf. Gr. Ν B L &c. ἵκεν] ἵπτι to the, F₁^o.₂ C^o S β. πιαρχωκ] cf. syr^{soh} aeth sah^{schw}: πεπ. our rulers, Δ₁^{*} O, cf. Gr. exc. L U ἱμῶν: -αρχη, F₁^o (I).₂ C^o S β. ²¹ δε] om. θ*. ἀπερξελιπ] A C_{1.2} D₁? E_{1.2.3} F_{1.2} C^o G_{1.2.3} H_{1.3} θ J_{1.3} L M O S β; cf.? Gr. AB³ DL &c. ἠλπίζομεν, 'it speravimus,' 'sperabamus,' syr^{om}: τεπερ., B Γ D_{2.3.4} Δ₁ K N X, cf. Gr. Ν &c. φδι ι^o] + πε, B D_{1.2.3.4} θ. πεθηκ] πε εθηκ, Γ^o E_{1.2.3} J_{1.3} M: φη εθηκ, B D_{1.2.3.4}. ἀλλδ] for om. και cf. Gr. A &c. τερελλε] A C_{1.2} S: πετ &c., B &c. φδι ι^o] for om. σήμερον cf. Gr. Ν B L &c. syr^{su}: φουτ, B, cf.? Gr. D &c. om. ταύτην, also for σήμερον cf. Gr. A &c. ²² εβολ ἠζήτην] - ἠζήτησ of them, S, cf. sah^u: Gr. D om. εΔ^τ κε] Δ^τ, F₁^{*} C^o. επι-εεδατ ἠκωρη] Ἄ C_{1.2} Γ F_{1.2} C^o G_{1.2.3} H₁ θ K L M N S β: > ἠκωρη επι &c., B D_{1.2.3.4} Δ₁ E_{1.2.3} J_{1.3} O X. ²³ οτορ] om. M. εοτοτωρη] K: εοτωρη (-οηρ, ΓGH L), A &c.: +εβολ, K; for om. και cf. Gr. D &c. syr^{su}. ²⁴ εβολ ἠζήτην] cf.? Gr. D &c. εκ. Δ^τ χιλλε] A C_{1.2} Γ F_{1.2} C^o G_{1.2.3} H θ* L S β; obs. Gr. Δ ἀπελθόντες and om. και: pref. οτορ, B D_{1.2.3.4} Δ₁ E_{1.2.3} J_{1.3} K M N O X.

- 25 Οτοζ ἦθος πεχας̄ πωοτ. κε ω πιαποντος
 οτοζ ετοσκ ζεν ποτρητ επαζ† εζωβ
 πιβεν ετατσαχι ἄλλωοτ ἦχενπροφητης.
 26 εη πασχη αν εορε π̄χς̄ βι ἦπαιεκατρ.
 οτοζ ἦτεψυε εζοτη επεψωοτ.
- τλ 27 Οτοζ εταψερρητς̄ εβολ ζεν ελωτς̄κς̄ πεμ
 πιπροφητης τηροτ παψερλεκηπετιπ πω|οτ.
 κε οτ πε πη ετζεν πιτραφη τηροτ εθβητψ.
 28 Οτοζ ατζωπτ επι†ει επατπαψε εροψ.
 ἦθος δε αψερ ἄφρη† εψαδοτει εψελοψι.
 29 Οτοζ παταλλοπι ἄλλοψ ἦχοκς̄ ετχω ἄλλοκ.
 κε ορι πελλαν. κε ροτρη οτοζ ρηαν αψρικι
 ἦχενιεροοτ. οτοζ αψι εζοτη κε ἦτεψορι
 πελλωοτ.
- 30 Οτοζ ασψωπι εταψρωτεβ̄ πελλωοτ εταψβι
 ἄπιωικ αψελοοτ εροψ οτοζ εταψφαψψ
 παψ† πωοτ πε.
- 31 ἦωοτ δε α ποτβαλ οτωπ οτοζ ατσοτωπη.
 οτοζ ἦθος αψερθεοτωπηρ εβολ ραρωοτ.
 32 οτοζ πεχωοτ ἦποτερηοτ. κε εη παρε
 περητ ροκρ αν πε ἦθρη ἦθρητεπ. ρωκ
 εψσαχι πελλαν ζεν πιελωιτ. εψοτωπηρ
 ἦπιτραφη παπ.

ἄφρη†] A C_{1,2} Γ Γ̄ G_{1,2,3} H Θ K L M N S, cf. Gr. D: κατὰ
 φρη†, BD_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} F_{1,2} J_{1,3} O β, cf. the rest of Gr. κε] om.
 BF₁* L, cf. Gr. BD &c. syr^{cu}. ριοει] Gr. D &c. syr^{cu} place αὶ γυν.
 after εἶπον. ἄποτπατ] Gr. D e 1st plural. 25 οτοζ
 ἦθος] ἦθος δε, BF_{1,2} β, cf. Gr. D c e: οτοζ... δε, M S.
 επαζ†] Gr. D om. 26 πασχη] επακ &c., D_{2,3,4} X. αν]
 om. K*: +πε, D_{2,3,4} N X. ἄκατρ] ἄκατρ, D_{1,2,3} Δ₁ E_{1,2,3} H_{1,3}
 J_{1,3} O X. 27 πελλπι] for om. ἀπό cf. Gr. D &c. τηροτ 1°]
 om. K*. παψερλεκ (ε, A and other MSS.)] cf. Gr. A &c.: Gr. N* και
 διερμηνευειν. πωοτ] ἄλλωοτ, B: τηροτ, M. τηροτ 2°]
 om. O. 28 ατζωπτ] cf. Gr.: ετατ, Γ D_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} J_{1,3}
 K N O. επατπα.] επατ., N. ἦθος δε] οτοζ ἦθος, N M:
 οτοζ... δε, B. αψερ] cf. Gr. N A B D L &c. εψαδοτει] A B

said: but him they saw not.”²⁵ And he said to them: ‘O [the] senseless, and slow in [their] heart to believe all things which the prophets spake. ²⁶ Was it not (imperf.) laid (down) that Christ should suffer these (pains), and enter his glory?’ ²⁷ And having begun from Moses and all the prophets, he was interpreting to them what were the things which were in all the scriptures concerning him. ²⁸ And they approached to the village, to which they were to go: and he made as going further (in) walking. ²⁹ And they were laying hold on him violently, saying: ‘Stay with us: because (it is) evening, and now the day declined.’ And he came in that he might stay with them. ³⁰ And it came to pass, (that) having sat down to meat with them, having taken the bread, he blessed it, and having broken it, he was giving to them. ³¹ And they—their eyes opened, and they knew him; and he disappeared from them. ³² And they said to one another: ‘Was not our heart burning in us, as he is speaking to us in the road,

C_{1,2}ΓD_{2,3,4}F₁G_{1,2,3}HKNX; C₁ΠΔ., F₂β: ΕΠΑCΠΔ., N D₁Δ₁E_{1,2,3}J_{1,3}M O: ΕCΟΥCΕΙ, C Θ L. ²⁹ ΠΑΤΑΛΛΟΝΙ] -ΔΕΛΔΖΙ, N B Δ₁E_{1,2,3}J_{1,3}O; for tense cf. Gr. MP al aliq: ΔΤΑΛΛΟΝΙ, D₄β*, cf. ? the rest of Gr. ΔΕΛΛΟΥC] + ΠΕ, N B. ΠΧΟΠC] om. H₁*, and tr. ^{سكف} ‘so they two held him.’ ΡΟΥΖΙ] A: + ΠΕ, B & C. ΟΥΟΥC 2°] Gr. D & C. om. ^{εστιν και.} ΖΗΖΗ] cf. Gr. N B L & C. ³⁰ ΠΕΛΛΟΥC] Gr. D e syr^{cu} om. ΕΤΑCΥCΙ] pref. ΟΥΟΥC, D_{2,3,4}X. ΠΙΩΙΚ] Gr. D I 31. om. ^{τόν.} ΠΑCΥ] ΕΠΑCΥ, D_{2,3}X; cf. Gr.: ΔCΥ and om. ΠΕ, Θ. ³¹ ΟΥΩΠΟΥC], A. ΟΥΟΥC 1°] om. D₄. ΟΥΟΥC ΔΤC.] Gr. N* om. ΟΥΟΥC ΠΘΟΥC] om. ΟΥΟΥC, B: om. ΠΘΟΥC, N E_{1,2,3}J_{1,3}M: ΠΘΟΥC ΔΕ, C L. ³² ΟΥΟΥC] Gr. D c e οι δε. ΠΑΡΕ] E added, A°. ΡΟΥC] ΡΟΥC, D_{2,3,4}E₂C H_{1,3}Θ L M X β; cf. Gr. exc. D ^{κεκαλυμμενη, sah^{schw} syr^{cu} ‘gravatum.’} ΠΘΡΗ ΠΘΗΤΕΠ] cf. Gr. N A L & C. ΖΩC] ΖΩC, K: a b c e l syr^{cu} om. ^{ως θαλαί ημίν.} ΖΕΠ] A B C_{1,2}ΓC G_{1,2,3}H_{1,3}Θ K L M N S: ΖΙ, D_{1,2,3,4}Δ₁E_{1,2,3}F_{1,2}J_{1,3}O X β. ΕCΟΥCΩΠΟΥC] A B C₂ΓD₁Δ₁E_{1,2}F_{1,2}C G_{1,2,3}Θ J_{1,3}L M O β; ΔCΟΥCΟΥC, C₁°D_{2,3,4}E₃X: ΕCΟΥCΩΠ opening, C₁*? H_{1,3}: ΕCΥΩΛ explaining, K (E Δ C) N; for om. ^{ως} cf. f vg syr^{cu}

manifesting the scriptures to us?' ³³ And they rose in that hour, they returned to Jerusalem; and they found the eleven assembled, and them who were with them, ³⁴ saying: 'Really the Lord rose, and manifested himself to Simon.' ³⁵ And they were speaking of the things which were (done) in the road, and how he appeared to them in the breaking of the bread.

³⁶ And (as they are) speaking of these (things), Jesus himself stood in their midst, and said to them: 'The peace to you.' ³⁷ But they having been troubled, and having been in fear, were thinking that they saw (lit. see) a spirit. ³⁸ And he said to them: 'Wherefore are ye troubled, and wherefore come thoughts upon your hearts? ³⁹ See my hands and my feet, that (it) is I: handle me, and see; because there is not spirit having flesh and bone, according as ye see me having.' ⁴⁰ And having said this, he shewed

cf. Gr. H 157. c: ΠΕΝΘΕ ΙΗΣ, B, cf.? syr^{hr} 'venit dominus Jesus.' ερδτϣ] M: + ΠΧΕΙΗΣ, cf. Gr. P. ΤΟΥΤΕΝΗ] † ΕΝΗ, F₂*, cf. Gr. 255. εις τὸ μέσον. ΟΥΟΖ] om. M. Gr. D a b e ff² l om. και λέγει αυτοίς &c. † ΖΙΡΗΗ] A: ΤΖ., B &c.; om. Τ, F₂* X*, cf.? Gr. ΠΩΤΕΝ] + ΔΠΟΚ ΠΕ ΕΠΕΡΕΡΕΖΟΤ I am, fear not, A^{ms}F₁^{ms}.₂ H₁^{ms} LOSβ, cf. Gr. GP 88. 127. &c.; D₁ E₂ gloss رومي انا هو لا تخافوا 'Greek, I am &c.?' E₁ gloss نسخ خاصة العربي وليس قبطني ولا رومي انا هو لا تخافوا 'peculiar to copies of the Arabic, and not in Ooptic or Greek, I am, &c.' ³⁷ ΔΕ] om. C, cf. sah^{sohw}. ΟΥΟΖ] om. B. ΕΤΔΤΨΩΠΙ] ΔΤ., ΒΘ. ΠΔΤΕΕΤΙ] ΕΠΔΤ., Ν: + ΠΕ, BD_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} J_{1,3} KM NOX: + ΔΕ, H_{1,3}. ΠΠΔ] Gr. D φαντασμα. ΠΕ ΕΤΟΥ] A C_{1,2} Γ G_{1,2,3} H Θ LS: ΠΕΤΟΥ, B &c. ³⁸ ΟΥΟΖ] Gr. D c e o δε. ΠΩΟΥ] syr^{ca} et^{soh} et^{hr} aeth add 'Jesus.' εδδεοτ...εδδεοτ] π...τε, cf.? Gr. Β Λ². ΨΤΕΡΩΩΡ] ΨΘΟΡΤΕΡ, Ν G_{1,2,3} K N. ΖΔΕΕΤΙ, Α. ΕΧΕΠ] ΔΕΠ, E₂, cf.? Gr. ε; tr. of E₁ has في 'in,' and gloss على 'upon;' tr. of E₂ على. ΠΕΤΕΠΖΗΤ] cf. Gr. Ν A^{cor} L &c. syr^{ca}. ³⁹ ΠΔ 2°] Gr. L &c. om. For om. αirts cf. Gr. 300. &c. syr^{ca}. ΕΡΟΙ] Gr. D &c. syr^{ca} om. ΟΥΟΖ ΔΠΔΤ] om. Ν. ΠΠΔ] pref. ΟΥ. Χ. ΕΟΥΟΚΤΕΥ] ΕΤΕ &c., Δ₁ O. CΔΡΞ] for sing. cf. Gr. Ν^o A B L &c., but without article the number is uncertain. > ΚΔC ΖΙ CΔΡΞ, Ν; for this order cf. Gr. D Dial, Ir^{int}. ΕΤΕΤΕΝΔΤ, Α. ⁴⁰ Gr. D

εταρχου αγραλλωσ επερχιχ πελλ πεφ-
βαλατχ.

^{τμα}_θ 41 Ετι δε ετοι παπαρϋ εβολ ϋεν πιραϋι
οτορ ετερϋφηρι πεχαϋ πωοτ. χε οτοπ-
τετεπ ηχαι ποτωλλ επαλλεα.

42 Ηωοτ δε ατϋ παϋ ποττεροσ ητε οττεβτ
εφχεϋχαϋ. πελλ οτελοτλρ ηβιω. 43 οτορ
εταϋβι εποτμεθο αϋοτωλλ.

^{τμβ}_ι 44 Πεχαϋ δε πωοτ. χε παι πε πασαχι εταϋχοτοτ
πωτεπ ετι ειχη πελλωτεπ. χε ϋωϋ ητοτ-
χωκ εβολ ηχερωβ πιβεν ετςϋνοττ ϋεν
φπολλοσ ελλωτςησ πελλ πιπροφητςησ πελλ
πιψαλλοσ εβητ.

45 Τοτε αϋοτωπ εποτϋητ εροτκαϋ επιτραφη.
οτορ πεχαϋ πωοτ. 46 χε αςϋνοττ επα-
ρηϋ ερε πχς ϋεπεεκαρ οτορ ητεϋτωπηϋ
εβολ ϋεν πη εθελωοττ ϋεν πιεαϋϋ
ηεροοτ. 47 οτορ ητοτϋιωϋη ποττεταποια

a b e ff² l syr^{cu} om. επεϋ.] ηπεϋ., β. 41 εβολ] εροι,
G₂, obs. Gr. A αυτω for αυτων; for order cf. Gr. NBDL &c. οτορ]
om. N. πωοτ] Gr. D &c. om. οτοπτετεπηχαι] A &c.,
so also E₂F_{1,2}Γ-G₂H_{1,3}ΘLMN with EN for η: οτοπ η(om. D_{2,3,4})-
τετεπ ηηχαι, Δ₁, so also D_{2,3,4}OX with EN for η^o: οτοπ-
τετεπχαι, N J₁. επαλλεα] επι., N; obs. Gr. N* εδε
for εθαδε. 42 ηωοτ δε] Gr. D e syr^{cu} aeth και. πελλοτ-
λοτλρ ηβιω] A C_{1,2}ΓΔ₂F₁^{ms.}Γ-G₁ (marked) H₁^{ms.} L O S X β:
(1) πελλοτεβιω ελλοτλρ, K N: (2) οτορ οτεβιω
ελλοτλρ, D_{1,2,3,4} E_{1,2,3} J_{1,3}; these two variants are nearest και αυθ
μελισσιου κηριου of Gr. E &c. syr^{cu}, but the difference from text is slight,
yet cf. c f ff² vg 'favum mellis': πελλοτεβιω ηπηηπι, Δ₁, the
same as (2): πελλοτπηηπι, Θ, -πηηπι, M, omitting 'honey,' cf.
a b l: πελλοτηχαι ητεοτεβιω and a piece of honey (comb),
N: om. BF₁* G_{2,3} H₁*, cf. Gr. NABDLΠ e: G₁ marked the words with
eight black crosses, and added 'هذا ما هو في نسخة الاصل' 'this is not in the
oldest copy': Γ has † at πελλ and ‡ after εβιω, and gloss
بيمن حازين ليس في القبطي بل سرياني 'between the two marks is not in the

to them his hands and his feet. ⁴¹ And (as they are) yet unbelieving for (lit. from [the]) joy, and wondering, he said to them: 'Have ye something to eat here?' ⁴² And they gave to him part of a boiled fish, and a honey-comb. ⁴³ And having taken (it) before them, he ate. ⁴⁴ And he said to them: 'These were my words which I said to you, being yet with you; that all things which are written in (the) law of Moses, and the prophets, and the psalms, concerning me, must be fulfilled.' ⁴⁵ Then he opened their heart to make them understand the scriptures; and he said to them: ⁴⁶ 'It was written thus for Christ to suffer, and rise from the dead on the third day; ⁴⁷ and repentance be preached

Coptic, but Syriac.' ⁴³ $\sigma\tau\iota$] $\sigma\tau\iota\tau\omicron\upsilon\tau$ taken them, M. $\Delta\zeta$ - $\omicron\tau\omega\omega\epsilon$] + $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\Delta\zeta\sigma\tau\iota$ $\epsilon\epsilon\pi\sigma\epsilon\pi\iota$ $\Delta\zeta\tau$ $\kappa\omega\omicron\tau$ and he took the remainder, he gave to them, A^{ms} D₄ Δ_2 F₁^{ms} ϵ_2 ($\omicron\tau\omicron\zeta$ $\Delta\zeta\tau$) ϵ H₁^{ms} ϵ_3 L O S X β ($\omicron\tau\omicron\zeta$ &c.), cf. Gr. K P^{*} 13. 42. 88. 130. 161*. 207^{ms}. 278^{ms}. 300. 346. 440. w^{scr} c vg syr^{cu} et p. ob et hr arm aeth arr pers^w, but only al pauc c vg and syr^{cu} et p. ob et hr have $\lambda\alpha\beta\acute{\omega}\nu$ ($\Delta\zeta\sigma\tau\iota$): C₁ gloss اعظام واخذ الباقي والعربي زايد في العربي; 'addition in the Arabic, and he took the remainder and gave to them:' D₁ gloss gives Arabic as رومي 'Greek:' J₁ gloss gives Arabic. ⁴⁴ $\Delta\epsilon$] om. Γ : Gr. D &c. $\kappa\alpha\iota$ $\epsilon\iota\pi\epsilon\upsilon$: $\Gamma\tau\Delta$ $\pi\Delta\zeta\chi\omega$ $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\zeta$ $\kappa\omega\omicron\tau$ $\pi\epsilon$, \aleph . $\kappa\omega\omicron\tau$] cf.? Gr. A D &c. $\pi\Delta\zeta\chi\iota$ (om. A C₂ Γ H)] \aleph A B C_{1,2} Γ Δ_1 \circ F_{1,2}* ϵ H L O S, cf. Gr. A B D L &c.: $\pi\iota$., D_{1,2,3,4} Δ_1 * E_{1,2,3} F₂^o G_{1,2} Θ J_{1,3} K M N X β , cf. Gr. \aleph &c. $\epsilon\tau$, A. $\epsilon\iota$] om. \aleph D₁* E_{1,2,3} J_{1,3} M S, cf.? Gr. D $\epsilon\upsilon$ ω . $\zeta\omega\tau$] + $\pi\epsilon$, B Δ_1 O. $\epsilon\epsilon\omega\tau\chi\eta\kappa$] τ altered, A^c. $\pi\epsilon\epsilon\epsilon\pi\iota\pi\rho\phi$.] cf. Gr. B: Gr. L $\kappa\alpha\iota$ $\acute{\epsilon}\nu$ $\tau\omicron\iota\varsigma$ $\pi\rho$. $\pi\iota\psi\delta\lambda\epsilon\omicron\zeta$] om. $\pi\iota$, H₁, but tr. الزامير 'the L ends psalms;' cf. Gr. exc. F 1. 22. al pauc om. $\kappa\alpha\iota$ $\psi\alpha\lambda\mu\omicron\iota\varsigma$. $\epsilon\theta\beta\eta\tau$] ... $\pi\epsilon\epsilon\epsilon$ - $\epsilon\theta\beta\eta\tau\zeta$ concerning him, G₁*. ⁴⁵ $\omicron\tau\omega\pi\eta$] $\omicron\tau\omega\pi\epsilon$, X. $\pi\iota$ 1^o $\epsilon\epsilon\pi\omicron\tau\zeta\eta\tau$] $\epsilon\pi\omicron\tau$., C_{1,2} Γ G_{1,2,3}. $\epsilon\pi\iota\tau\rho\alpha\phi\eta$] $\pi\pi$., L. ⁴⁶ $\Delta\sigma\sigma\theta\eta\omicron\tau\tau$ $\epsilon\epsilon\pi\alpha\iota\rho\eta\tau$] om. $\epsilon\epsilon$, F₂ β ; cf. Gr. \aleph B C^{*} D L &c. $\omicron\upsilon\tau\omega\varsigma$ $\gamma\acute{\epsilon}\gamma\rho\alpha\pi\tau\alpha\iota$: Gr. A C² &c. add $\kappa\alpha\iota$ $\omicron\upsilon\tau\omega\varsigma$ $\acute{\iota}\delta\epsilon\iota$; J₁ gloss adds ومكنا كان ينبغي 'and thus it behoved:' om. $\epsilon\epsilon\pi\alpha\iota\rho\eta\tau$, J₁*. $\epsilon\theta\rho\epsilon\pi\chi\chi\zeta$] D₁ ends ... for position cf.? Gr. D it vg. $\pi\tau\epsilon\zeta\tau\omega\pi\eta\zeta$ &c.] G₃ confused to $\epsilon\epsilon\kappa\epsilon\zeta$ end. $\epsilon\vert\epsilon\beta\omicron\lambda$, A. $\theta\epsilon\pi\pi\iota$] $\epsilon\epsilon\pi\iota$, B Δ_1 E_{1,2,3} J_{1,3}: $\Delta\pi\iota$, O₁: $>$ $\pi\iota\epsilon\zeta\omicron\omicron\tau$ $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\zeta\bar{\tau}$, B D₄?. ⁴⁷ $\omicron\tau\omicron\zeta$] ζ over π , A^c.

ὅθεν περὶ ἐπὶ ἐβόλ ὅθεν πνεῦμα
τινός.

Ἐατετεπερρητς ισχεπ ἰλῆε 48 ἦωτεπ
ετερλεερε δα πα. 49 οτοζ ἀποκ †πα-
τλδ οτ|ωρη ἔπιωψ ἦτε πακωτ εχεπ ἠκποτ.

ἦωτεπ δε ρεεσι ὅθεν †βακι ψατετεπεσ
ἦοτχοε εβόλ ὅθεν πβίσι 50 Οτοζ ἀρεποτ
εβόλ ψα βηθαπια. οτοζ εταρφαῖ ἦπερριχ
επωσι ἀρεεοτ ερωτ.

51 Οτοζ ἀρρωπι ὅθεν πχιπτερεεοτ ερωτ
ἀροτω† σαβόλ ἔεεωτ. οτοζ πατωλι
ἔεεοτ πε επωσι ετφε.

52 Οτοζ ἦωωτ ετατοτωψτ ἔεεοτ ἀκκοτοτ
εἰλῆε πεε οτπιω† ἦραψι.

53 Οτοζ πατχη ἦκωτ πιβεν ὅθεν πιερφει
ετρεοτ εφ†.

εταττελιον ζωνς | καταλοτκαπεπρη |
πητωκωδεηκποτ | χ^ο βω κε^λ πα |

οτπαι ἔεφῆ ετωψ

οτκα† ἔεφῆ εταρεωτεε

οτχω εβόλ ἔεφῆ εταρ(ς)δα

ὅθενπερρη] ἔπερ., Ν. ἐπὶ] πιχα, D₄¹; for εἰς cf.
Gr. NB syr^{soh}. ὅθεν] obs. 'in' Ir^{int}, 'usque in' ο ε Ουρ: Gr. exc. D
eis: Gr. D ως ἐπι. τινός] om. J₁*S. εατετεπερρητς]
(ετατεπ, Ν), cf.? Gr. NBC* L &c. 48 ἦωτεπ] + δε, E₂,
cf. Gr. A C² &c.: Gr. D και υμεις δε: ἦωωτ they, H₁*. ετερ-
λεερε] ερεεερε, F₂*; cf. Gr. B D aeth: ετετεπερ-
λεερε, D_{2,3} X, cf. Gr. NAC* L &c. πα] over erasure, A^o: πα, S.
49 οτοζ ἀποκ] for om. ἰδοῦ cf. Gr. N D L &c.: om. ἀποκ, Γ.
†(om.X)πδουωρη] for future cf. Gr. Lal¹⁰-ελαγ² toling. παιωτ]
Gr. D om. τοῦ πατρός: α om. μου. †βακι] cf. Gr. NBC* DL &c.:
ταιβ., Ν, cf. Thdret: + ἰλῆε, D₄¹ F₁^o 2^c H₁^o 3^c Θ L^o M O₁ S, cf. Gr.
A C² &c.; E₁ tr. 'Jerusalem,' and gloss وري 'Greek.' σὶ ἦοτχοε

in his name for (the) forgiveness of sins in all the nations. Having begun from Jerusalem, ⁴⁸ ye bear witness of these (things). ⁴⁹ And I will send the promise of my Father upon you: but sit ye in the city, until ye receive power from (the) height.' ⁵⁰ And he brought them out unto Bethany: and having lifted his hands up, he blessed them. ⁵¹ And it came to pass in his blessing them, he separated away from them, and was (imperf.) taken up to (the) heaven. ⁵² And they having worshipped him, returned to Jerusalem with great joy: ⁵³ and they were (imperf.) always in the temple blessing God.

Gospel of life according to Luke in peace of the Lord. Amen.

Stichoi 2800, Chapters 84.

Mercy for him who reads.

Understanding for him who heard.

Forgiveness for him who wrote.

εβολ] A*, cf. Eus. λάβητε: † ριθηνοϋ πωτοχε εβολ
 give on you power from, B: † πωτοχε ριθηνοϋ give power
 on you, C &c.; the two last readings agree with *ἐνδύσηθε* of all Gr.,
 but for position of *δύναμιν* cf. Gr. A C² D &c.; ριθηνοϋ before εβολ,
 A^{ms}. ⁵⁰ οτοϋ 1^o &c.] N A B C_{1,2} Γ D_{2,3,4} F₁ C^o G_{1,2,3} H Θ K L M N
 S X β, cf. Gr. L syr^{sch} et^{hr} aeth: οτοϋ . . . δε, D₁: δενοϋ δε,
 Δ₁ E_{1,2,3} J_{1,3} O_{1,2}, cf. the rest of Gr.: om. οτοϋ, F₂. εβολ] om. N,
 cf. Gr. N B C* L &c. om. *εξ*, but εβολ probably represents *εξ* of the
 verb; thus all Copt. agree with Gr. N B C* L &c. οτοϋ 2^o] om.
 F₂ β: Gr. D *επαρ. δε*. ⁵¹ οτοϋ 1^o . . . ερωϋ] om. F₁* K X: om.
 οτοϋ, N: om. δεστωπι, E₁*. πχιπτεϋ] A C_{1,2} Γ F₁^o C^o
 G_{1,2} H_{1,3} M S β: πχιπερεϋ, N B D_{1,(2,3),4} Δ₁ E_{1,2,3} Θ J_{1,3} L^r N O_{1,2} X.
 ηατωλι] ατ &c., C₁* D_{2,3} X. ηε] om. N B F₁* G₁ X. ετφε]
 ητφε, M. Gr. N* D a b e ff² Aug om. *καὶ ἀνεφέρετο* &c. ⁵² οτοϋ]
 cf. Gr.: om. B F_{1,2} β: οτοϋ . . . δε, D_{1,2,3} E_{1,2,3} J_{1,3} X: ηεωϋ δε,
 F_{1,2} β. ετατωτωϋτ] ε over erasure of α, A^o: Gr. D a b e
 ff² 1 Aug om. *προσκύνησαντες αὐτόν*. ηεε] δεη, D_{2,3} F_{1,2} X β.
⁵³ ηατωχη] ατωχη, D₄ F_{1,2}* G₁ (G_{2,3} ηατ) S β: + ηε, B D_{1,2,3}

Δ₁Ε_{1,2,3}Θ_{1,3}ΚΜΝΟΧ. ἦσνον &c.] > *Ἐκπιερφει ἦσνον*
πιδεν, B: Gr. A* om. *ἐν τῷ ἱερῷ*. *εὔσελον*] *εὔσελον*,
 Γ_{G1} M end G_{1,2} X; cf. Gr. Ν Β Ο* L syr^{hr} *εὐλογοῦντες*. φ†] + *ΔΕΗΠ*, B F₂ β,
 cf. Gr. Α Β Ο² &c.; gloss of D₁ *ومي امين* 'Greek, Amen;' of J₁ *امين* خ.

Subscriptions. *εταγγελιον ζωης κατα λουκαν επ*
ιρηνη τω κω ΔΕΗΠ στοχ^ο βω κε^λ πα, Δ: *ε.*
ζωις κ. λ. ε. ι. τ. κ. Δ. στοιχος βω κεφαλιον
πα, B: *ε. ζ. κ. λ. ειρηνη τω κ. Δ. στιχ βω κ^λ*
πε κ^λ κοτχι 'small' *ταεβ*, C₁: *εταγγελι^ο ζ. κ. λ. ε.*
ι. τ. κ. Δ. στιχ^ο βω κε^λ πα φ^ρ 'Greek' *πε* *عبطي* 'Coptic'
ταεβ *عبطي* 'small', C₂ (στιχ and om. *πε ταεβ* and Arabic):
 no subscription, Γ D_{2,3} F₁ G₂ H₂ (absent) O₂ (absent) S X, cf. Gr. A* F M
 X Γ I. α: *ε. ζ. κ. λ. στιχος βω κεφαλεον πα επ*
ιρηνη τ. κ. Δ., D₁: no Coptic subscription, D₄ F₂ L': *ε. ζ. κ.*
λουκαν στιχ βω κεφ πα τω κ. Δ., Δ₁: *ε. ζ. κ. λ.*
ε. ι. τ. κ. Δ. στιχ βω κεφ^λ πα, Δ₂: *ε. ζ. κ. λ.*
στιχ^ο βω κεφαλεον πα οτεινιπ πιψ† πα κεφαλ
ηκοτχι ταεβ επ ιρηνη τω κ. Δ. 'chapters 94, great Greek
 chapters 84, small chapters 442,' E₁: *ε. ζ. κ. λ. στιχος βω*
κεφαλεων πα οτεινιπ ηπιψ† †πα κεφαλεον
ηκοτχι ταεβ επ ηρηνη τ. κ. Δ., E₂: *ε. ζ. κ. λ. ε.*
ι. τ. κ. Δ. στιχος βω κεφαλεον πα, G₁ (over erasure):
ε. ζ. κ. λ. στιχ βω κε^λ πα ε. ι. τ. κ., H₁: *ε. ζ. κ.*
λ. ε. ι. τ. κ. Δ. στιχ βω κεφαλεον πα, θ: *ε. ζ.*
κ. λ. ε. ι. τ. κ. Δ. στιχ βω κεφ^λ πα οτεινιπ
ηπιψ† πα κοτχι ταεβ, J_{1,3} (στιχ, κεφαλε, κεφαλ
ηκοτχι ταεβ επ ιρηνη τω κ. Δ.): *ε. ζ. κ. λ. ε. ι.*
τ. κπ. Δ. Δ. πα (= ΔΕΗΠ 3^ο, Δ + εε + ηη + π = 99)
στιχο^c βω κε^λ πα, κ: *εταγγελιον κατα λου-*
καν ε. ι. τω κω ΔΕΗΠ, μ: *ε. ζ. κ. λ. ε. ι. τω κω*

CTYX βω κεφαλεον ΠΔ, N: ε. ζ. κ. λ. CTYXOC
 βω κεφαλ ΠΔ τω κω Δ., O₁; for εὐαγγέλιον κατὰ λουκᾶν
 cf. Gr. ΝΑ²ΟΚΛΣΥΔΛΠ 33. al: for στίχων cf. Gr. ΗΚΣΛ al pl:
 for βω' cf. Gr. ΗΚΣ al pl: for τμβ' cf. Gr. Λ al pl.

CORRECTIONS IN LUKE.

page number, text, n(otes), tr(anslation), mg, line number.

2 n 8 'beginning...Luke' | 5 mg dele again 1^o, for again 2^o, ΘΕΛΗΛ... |
 9 n 9 N before F₁^{*}; n 13 before pref., (C om. addition); mg for again,
 ΠΕΧΔΔ... | 11 n 17 before B, N | 15 tr 4 for over, in (lit. upon); tr 6
 humiliation, 13 humiliated | 27 tr 14 for they &c., it had been shown; tr 14
 in a revelation | 31 tr 4 dele not 2^o | 39 mg ...ΤΗΡΟΥ | 41 tr 12 pass, |
 43 mg for again, ΦΔΕΛ... | 47 n 2 before J add Θ (marked) | 48 n 2
 before J add Θ (ΣΗ) marked | 51 n 4 before +, (C-Θ om. addition) |
 54 text 12 dele .1^o | 55 tr 11 us, thou | 57 tr 5 dele hypphens; 14 permit-
 teth | 58 mg for again, ...ΩΩ†ΠΕ | 62 mg dele again | 65 mg for again,
 ...ΠΕ | 69 tr 1 dele hypphens; mg ΕΘΡΕ... | 75 tr 12 Alpheos | 77 mg
 ...ΧΕ 2^o | 78 mg dele again | 81 tr 7 them; | 87 tr 13 for far, distant |
 89 tr 9 for neither, not even | 95 tr 4 for lesser than he, least (lit. little
 than he); 10 dele myself for | 97 tr 9 sitteth | 101 tr 6 giveth, maketh |
 103 mg ...ΕΤΕ | 107 tr 5, 6 so that | 109 n 4 after L &c. add Θ
 (marked); n 15 after L &c. ΓΕΡΓΕΝΟΣ, Θ: | 111 mg for again, ΕΥΔΡ
 ... | 118 n 1 ΔΡΧΙ-] C D₂ E₁: -H-, A &c. | 119 tr 5 dele brackets |
 121 tr 12 manifested | 131 tr 13 (they) having gone (away); n 12, 16 N^{oom} |
 134 n 8 N^{oom} | 138 n 10 after F₂^{ms}, C-; before J, Θ; n 13 before J, Θ
 (marked) | 139 tr 9 (Let) | 142 mg ...ΕΕΛΟΝ | 143 mg for again,
 ΟΥΟΖ 2^o... | 145 tr 9 (rather); tr 16 fallen | 149 mg for again, ΕΕΥΙ
 ... | 151 n 7 N^{2oom chr} | 154 n 10 ΕΠΔΙΡΗ† ΧΕ | 155 n 12 before J₂,
 Θ (marked) | 157 n 6 N^{r 2oom sev} | 167 tr 15 dele hyphen | 169 n 2
 ΕΧΕΝ...ΙΟ†] Θ^{ms} | 175 tr 16 dele I 2^o | 181 n 4 N^{2oom chr} | 187 tr 2,
 3 dele hypphens; n 1 dele hyphen | 188 n 7 N^{title, oom} | 196 n 8 N^{2oom} |
 199 tr 1 wisheth | 204 mg ΠΕ... | 211 tr 15 bath | 217 n 17 N^{oom} |
 221 tr 15 dele en; n 5 before A, N^{2oom}; before D₁, N¹ | 225 tr 3 (lit.
 thrown to) in his | 226 n 9, 11 N^{1com} | 235 tr 13, 14 for make, let | 243 tr 15
 that which | 249 tr 5, 10 Zakcheos | 257 tr 11 highest (as before); 16
 knewest (imperf.) | 271 tr 12 dele hyphen | 275 mg dele again | 286 n 5
 after bracket, A* and tr | 319 tr 3 for believing, trusting

$\overline{\text{CYN}} \text{ } \Theta\text{EOC}$
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΠΩΛΗΝΗΣ.

$\overline{\alpha}$
 γ

Ηεν ταρχη νε πιαχι νε. οτοζ πιαχι
 παρχη δατεν φ̄τ̄. οτοζ νε οτιοτ̄τ̄ νε
 πιαχι. ²φ̄αι επαρχη ιςκερη δατεν φ̄τ̄.
 τλε ³ζωδ πιθεν ατ̄|ψωπι εβολ ζιτοτ̄τ̄. οτοζ
 ατ̄σποτ̄τ̄ ε̄πε ζλι ψωπι δεν φη εταφ-
 ψωπι. ⁴νε πωπδ πετεπδ̄ητ̄τ̄.
 Οτοζ πωπδ νε φωτωπι ἡπιρωει νε. ⁵οτοζ
 ποτωπι αφεροτωπι δεν πιχακι. οτοζ
 ε̄πε πιχακι ταζοτ̄.
 $\overline{\beta}$
 γ

⁶Αφψωπι ἡχεοτρωει εατοτορητ̄τ̄ εβολ ζιτεν
 φ̄τ̄ Επεφραπ νε ιωδπηκς. ⁷φ̄αι αφι εταετ-

εταγγελιον κατα ιωδπηνη, Α(ΠΗΣ)Β(ΠΟΥ)D_{1,2}(ΠΗΣ)
 Δ_{1,2}?E₁(ΚΑΤ),₂F₁(ΛΟΠ)Κ (termination lost)Μ'(ΠΗΣ)Ν(+†αρΧ)
 Ο(+†αρΧ); for εὐ. κ. ι. cf. Gr. ΑΟΕFGΗΚΛΜSUXΔΛ αl pl:
 ε. κ. ἰω̄δ̄ ᾱτιω, Γ': no inscription, D₃F₂Σ (lost) G₁(lost) H_{1,2}
 P (lost) Q T (lost): εταγγελιον ἰω̄δ̄ πιλεεπριτ̄ 'the beloved'
 πιθεολογος πιατ̄γγελιστ̄ηκς, D₄': ᾱτιοτ̄ εταγγελι^ο
 κατα ιωδπηνη, G₂: κατα ιωδπηνη, θ, cf. Gr. ΝΒ:
 πιεταγγελιον ἡ̄τεἰω̄δ̄η̄ πιθεολογος 'the Gospel of
 John' &c., J₁: εταγγελιοτ̄ κ. ιωδπηκς π̄ψηρι ἡ̄ζε ' (the
 son of Zebedee,' J₃: εταγγελιον εθοταδ̄ 'holy' κατα
 ιωδπηκς τοτ̄ ᾱτιο̄ † αρΧ. α., L'; for 'initium' cf. g² q
 gat: εταγγελι^ο κατ̄ ἰω̄δ̄, S: εταγγελιον τοτ̄
 ᾱτιοτ̄ ιωδπηποτ̄ κε^λ ᾱ, V. C_{1,2} alone have the same statement
 of 'beginning to write the Gospel according to John.'

WITH GOD
GOSPEL ACCORDING TO JOHN.

I. In (the) beginning was the Word, and the Word was (imperf.) with God, and God (indef. art.) was the Word: ²this (one) [who?] was (imperf.) from beginning with God: ³all things became through him; and without him did not anything become of (lit. in) that which became: ⁴(the) life was that [which] is in him. And (the) life was (the) light of [the] men: ⁵and the light gave light in the darkness, and the darkness did not apprehend it (lit. him). ⁶There was (lit. became) a man sent from (lit. through) God, his name being John: ⁷this (one) came for a witness, that he

¹ ΠΙCΔΧΙ 1°] A D_{1,2}°: ΠCΔΧΙ, B &c. ΠΙCΔΧΙ 2°] A &c.: ABCΓ°D_{1,2} Δ₁EFG₂HJ Π., B C₁ D₂*? Δ₁*?. ΟΥΠΟΥΤ] ΕΟΥΠΟΥΤ, B: Gr. L δ θεός. K M° N O P Q
² ΕΠΑCΥΧΗ] ΠCΥ., F₁*. ³ ρωβ] pref. ΟΥΟΥ, F₁* Q. SV
⁴ ΕΠΕΡΛΙ] cf. Gr. N* D &c. ΔΕΠ] om. D₁*: prefix ΕΒΟΛ, Hunt 18, 1-12
J₁ V Hunt 18. ΔΕΠ to end] om. G₂. ΕΤCΥ.] ΕΠCΥ., Γ° N° S. ΨΩΠΙ 3°] om. A*. For connection of words cf. Gr. O³ &c., but obs. the division of verses in A, occurring in verse 4. ⁴ ΠΕ] cf. Gr. ABCL &c. ΠΕΤ] ACEHJS* Hunt 18: ΠΕ ΕΤ, D₁ &c.: ΠΕ ΕΤ, B. ΟΥΟΥ ΠΩΠΘ] ΟΥΟΥ ΠΕΠΩΠΘ, O. ΠΕ 2°] ΠΕ, B° O. ΗΠΙΡΩΕΙ] om. ΠΙ, M°: Gr. B* om. τῶν ἀνθρ. ΠΕ] om. B. ⁵ ΟΥΟΥ 1°] om. F₁* G₂. ΠΙΧΔΚΙ 1°] ΠΧΔΚΙ, M°. ΟΥΟΥ ΕΠΕΠΙΧΔΚΙ] om. B homeot.; Χ over erased letter, A°. ΤΔΘΟΥ] ABCD₁* E₁ F H J P Q M° Hunt 18: ΨΤΔΘΟΥ could apprehend, Γ° D₁° Δ₁ E₂ G₂ K N O S. P has gloss تسمى شأى القدرة خ
'it (i. e. ψ kh) is called the sign of potentiality.' ⁶ ΔCΨΩΠΙ] C over erasure, A°. Ε(om. Η)ΔΟΥΟΥΡΠCΥ] -ωρΠCΥ, A F₁°: ΕΟΥ-ορΠCΥ, B. ΦΤ] Gr. D° κυριον. ΠΕ] om. B*.

μεερε ρινα ἵτεφερμεερε δε ποιωπι.
 ρινα ἵτε οτοπ πιθεν παρϑ εβολ ριτοτϑ.

⁷ 8 ⁷ Ne ἵθοϑ απ πε ποιωπι. αλλα ρινα ἵτεφερ-
 μεερε δε ποιωπι. 9 ⁷ Ηαϑωοπ ἵχεπιωτωπι
 ἵταφαιι φη ετεροτωπι ερωαι πιθεν εθ-
 πνοϑ επικομεοσ. 10 ⁷ Ηαϑχη δεπ πικομεοσ
 πε. οτοϑ πικομεοσ αϑωωπι εβολ ριτοτϑ.
 οτοϑ μεπε πικομεοσ σοτωπη.

⁸ 11 ⁸ Δϑι ρα πη ετεποτϑ. οτοϑ πετεποτϑ μεπο-
 ωοπη ερωοϑ. 12 ⁸ πη δε ετατωοπη ερωοϑ
 αϑτερωωπι πωοϑ εερωηρι ἵποϑϑ. πη εθ-
 παρϑ επεϑραπ.

13 ⁸ Ηη δε εβολ δεπ σοϑϑ απ πε. οταε εβολ
 δεπ φοτωϑ ἵσαρϑ απ πε. οταε εβολ δεπ
 φοτωϑ ἵρωαι απ πε. αλλα ετατεασοϑ
 εβολ δεπ φϑ.

⁷ 14 ⁷ Οτοϑ πιαχι αϑεροτσαρϑ. οτοϑ αϑωωπι
 ἵθρηι ἵθητεπ. οτοϑ αππαϑ επεϑωοϑ
 μεφρηϑ μεπωοϑ ἵοτωηρι μεεατατϑ ἵτοτϑ
 μεπεϑιωτ. εϑεεϑ ἵϑεοτ πεε μεεαιι. |

τλρ ⁷ 15 ⁷ Ιωαννησ ϑερεεερε εθηητϑ. οτοϑ ϑωϑ εβολ
 εϑχω μεεοσ. κε φαι φη εταιχοϑ εθηητϑ.
 κε φη εθπνοϑ μεπενσωι αϑερωορη εροι.
 κε πε οτωορη εροι ρω πε.

⁸ 16 ⁸ Χε αποπ τηρεπ αποϑ εβολ δεπ πεϑεοϑ.
 πεε οτϑεοτ ἵτϑεβιω ἵοτϑεοτ.

8 πεἵθοϑ απ] ἵθοϑ δε απ, Γ. 9 ηαϑωοπ]
 +πε, B D_{1,2} K: +δε πε, Q: +ταρ, A^o C₁^o F₁^o M^r. ωπι
 1^o, A^{ms}. ωπι 2^o] first I altered from με, another letter erased, A^c.
 ερωαι] ε over erasure, A^c. εθπνοϑ] refers to ρωαι, cf.
 it vg syr^{omn} aeth. 10 πε] om. SV Hunt 18: απ, O₁*. οτοϑ...
 σοτωπη] ωπη over erasure, A^c: om. G₂. 11 ηη ετε] ΑΓ
 D_{1,2} EFG₂ JM^r NPQVS Hunt 18: πετε, BCD₁ HKO. οτοϑ]
 om. F₁*. πετε] A^c (erasure after ε 2^o) BCD₁ HKOPQ: ηη ετε,
 Γ^r D_{1,2} EFG₂ (πε) JM^r NSV Hunt 18; obs. B has η before πετε

might bear witness of the light, that all might believe through him. ⁸He was not the light, but (came) that he might bear witness of the light. ⁹There was becoming the true light—that which giveth light to every man who cometh to the world. ¹⁰He was being in the world, and the world became through him, and the world did not know him. ¹¹He came to them who were his own, and they who were his own received him not to them: ¹²but they who received him to them—he gave authority to them to become (lit. do) sons of God (without the usual weak article)—them who believe his name. ¹³And they were not of blood, nor were they of (the) wish of flesh, nor were they of (the) wish of man, but they were born of God (weak definite article). ¹⁴And the word became (lit. did) flesh (indef. art.), and abode (lit. became) among us, and we saw his glory, as (the) glory of an only Son of his Father, full of grace and truth. ¹⁵John beareth witness concerning him, and crieth out, saying: ‘This (is) he, concerning whom I said, that he who cometh after me had precedence of me, because he was prior to me indeed.’ ¹⁶Because we all received from his fulness, and grace in

twice. ¹² ΠΗ ΔΕ... ΕΡΩΟΥ] om. F₁* homeot.: Gr. D e om. δε. L begins
¹³ ΠΗ ΔΕ ΕΒΟΛ] Δ F₁°, obs. Gr. D* a om. α: ΠΗ ΕΤΕ(Δ, G₂) ΕΡΩΟΥ
ΕΒΟΛ, B &c. ΠΕ Γ° 2°] ΠΕ, C₁*. ΣΠΟΥ] without article may be ...
plural, but b q sing. Gr. B* om. οὐδὲ ἐκ θεῶν ἀνδρός. ΕΒΟΛ 2° 3°]
om. L. ¹⁴ ΟΥΟΥ Γ° 2° 3°] om. F₁*. ΠΩΟΥ] ΠΙ., D₃*. ΠΕΛ] M begins
Gr. B* om. και. ¹⁵ ΙΩΔΠΠΚΣ] + ΔΕ, D_{1,2}. ΨΕΡΡΕΕΘΡΕ] ΠΔΥ...
ΑΒC D₁(tr. ἡσ ‘he witnessed’) Δ₁ Ε F₁° Η J K L N O P S, cf. μαρτυραὶ: Δ C₁,
Γ° D₂ G₂ Q V: ΕΡ., F₁* M. ΨΩΨ] ΕΨΩΨ, F: Δ C₁, Γ° D₁* G₂° V,
cf. κέκραγεν. ΕΨΧΩ &c.] Gr. N* D b om. ΧΕ Γ°] om. P*, cf. Γ E.
Φ Δ Ι] A: + ΠΕ, B &c. ΕΤ Δ Ι Χ Ο C] -ΧΟC, M. ΕΘΘΗΤΨ 2°]
ΑΒΜ: om. C &c., cf. δν: Gr. N* om. δν εἶπον, adds os after ερχομενος:
Gr. N*B* C* ο εἶπων. ΔΨΕΡΨΩΡΠ] Ε Δ C₁, D₁°(erasure of two letters
before Ε)₂. ΠΕΟΥ] ΠΕΟΥΟΠ, M. ¹⁶ ΧΕ] cf. Gr. N B C* D L &c.:
ΟΥΟΥ, L, cf. Gr. Α Ο³ &c. syr^{co}. ΤΗΡΕΠ] ΤΗΡΟΥ, 3rd person, B.
ΟΥΟΥΕΟΥ 2°] om. ΟΥ, B C.

¹⁷ Χε πιπολλοσ αττηνιϋ εβολ ριτεπ λεωτκнс.
Πιρλεοτ δε πελε φλεελενι αττωπι εβολ
ριτεп ιηс π̄χс.

B.

⁷₇ ¹⁸ Φ† ε̄πε ρλι πατ εροϋ επεϋ. πιλλοπογενнс
̄̄που† φη ετχη ϑεν κενϋ ε̄πεϋιωτ ̄̄θοϋ
πεταϋαχι.

⁸₁ ¹⁹ Οτοϋ εδι τε φλεελεεϋρε ̄̄τε ιωαππнс.
ροτε ετατοτωρη ραροϋ ̄̄κεπποταδι εβολ
ϑεν ̄̄η̄η̄ ̄̄ραποτηδ πελε ραπλετιτнс.
ριπα ̄̄τοτωϋενϋ κε ̄̄θοκ πιε. ²⁰ οτοϋ
αϋοτωηϋ. ε̄πεϋαωλ εβολ. οτοϋ αϋοτωηϋ.
κε αποκ δι πε π̄χс. ²¹ οτοϋ αττωϋενϋ. κε
̄̄θοκ πε ηλιαс. πεχαϋϋ. κε ε̄ελοп. ̄̄θοκ πε
πιπροφнтнс. αϋερωτω. κε ε̄ελοп.

²² Πεχωωτ παϋ οτη. κε ̄̄θοκ πιε. ριπα ̄̄τεп-
κελεϋωпι ̄̄пη ετατταδοτοп. οτ πετεκχω
ε̄ελοϋ εϋθηтк.

²_α ²³ Πεχαϋϋ. κε αποκ πε φλεη ετωϋ εβολ ρι
πϋαϋε. κε σοττεп πιεωιτ ̄̄τε ποс. ε̄φρη†
εταϋαχοс ̄̄κεпсдис πιπροφнтнс.

^α₁ ²⁴ Οτοϋ πεατοτωρη πε εβολ ϑεν πιφαριсеοс.
²⁵ οτοϋ αττωϋενϋ ετχω ε̄ελοс παϋ. κε εϋ-
τλϋ ρεοτ | κ̄τωεс. ιсхе ̄̄θοκ δι πε π̄χс οταε
ηλιαс οταε πιπροφнтнс.

^α_β ²⁶ Αϋερωτω πωοτ ̄̄κειωαπпнс εϋχω ε̄ελοс.

¹⁷ πιρλεοτ] πιρλεοτ, MO₁. For δε cf. 'gratia autem'
ap. Ln. ¹⁸ φ†] + δε, Q. πιλλοπογενнс] cf. Gr. №A0³ &c.
̄̄που†] cf. Gr. №BO* L &c.; if ̄̄που† be adjectival, not apposi-
tional (cf. iv. 18), then 'the divine only begotten.' A tr. الابن الوحيد
'the only Son' without God. πεταϋ] πε εταϋ, BΓ D_{1,2}
FLMVS. ¹⁹ οτοϋ] om. F₁*. λεετλεεϋρε] om. λεετ,
K. ατοτορη, AG₂ KMN P*. ραροϋ] cf. Gr. (A) BO* &c. εβολ
over a point, A°. οτηδ] ηδ over erasure, A°. ²⁰ οτοϋ, 1°
om. F₁*. αϋοτω(ο, A) ηϋ, 1°] + εβολ, S. ε̄πεϋαωλ...
αϋοτωηϋ] om. S: pref. οτοϋ, LP, cf. Gr. οτοϋ, 2°] om.

them, saying: 'I baptise you in water: there standeth in your midst he whom ye know not: ²⁷ he who cometh after me: he of whom I am not worthy that I may unloose a latchet of his shoe.' ²⁸ These (things) happened in Bêthania beyond the Jordan, the place in which John was baptising. ²⁹ And on the (lit. his) morrow he saw Jesus coming to him, and he said: 'Lo, the Lamb of God who will take away (the) sin of the world. ³⁰ This is he concerning whom I said, that there cometh after me a man who hath precedence of me, because he is prior to me indeed. ³¹ And I was knowing him not; but that he might appear to Israel, therefore I came to baptise in water.' ³² And John bare witness, saying: 'I saw the Spirit coming down upon him as a dove from (the) heaven; he stayed upon him. ³³ And I was knowing him not; but he who sent me to baptise in water, he said to me: "He upon whom thou

'abr (across) al Ardan. ²⁹ επεφρασ†] πεφ., T. Δφνατ] for om. δ Ιωάννης cf. Gr. NABC*L &c. syr^{ca}. εφρηνοτ] ε altered from Δ and οφιε crossed, then φρηνοτ, V. οφροτ] A B C G₂ H K L M N O₂ P Q T V, cf. Gr.: om. Γ D_{1,2} Δ₁ E F J O₁ S. IC] pref. ρηπε, M. εφναωλι] ετωλι, F₁*G₂MNS*, cf. Gr.; but future i may represent Gr. pres. εφφοβι] om. J₁*. εε (π, A*) πι-κοσεος] D₂ F M T: πτεπι, A° B &c. ³⁰ Δποκ] om. B*. κε ι°] cf. Gr. X syr^{oma}. ε(om. H) Δφερφωρη] εΔφωρη, B*. εροι ι°] om. K. κεοτ.] A*: κεπεοτ., A° &c.; cf. Gr. ην: om. κεπεοτφωρη εροι, D₂* homeot. ρω] om. E₁*. ³¹ Δποκ] om. N. πε] om. N. οφροτ, A. εβολ] om. M. ΔII] A*B C F₁* G₂ H K N V, for om. εγω cf. Gr. 28. al pauc Chr: pref. Δποκ, A^{ms} Γ D_{1,2} Δ₁ E F₁° J L M O (P) Q S T: -ετΔII, P; for order cf. Gr. C* 157. al pauc b. οφλωοτ] cf. Gr. N B C L &c. ³² οφροτ] om. F₁*. εφχω &c.] Gr N* o om. εφρηνοτ εφρη] Gr. N &c. place after περιστεραν. φρηπι, A*. Δφροτ] A* F₁*: pref. οφροτ, A^{ms} &c., cf. Gr. Δφροτ] Gr. N &c. μινον: Δφροτ he rested, Q. ριχωτ] εχωτ, C₁* F N: εφρη εχωτ, Q. ³³ οφροτ ι°] om. F₁*: Δποκ Δε, F₁°. πλιωοτη] -οωτη, A: ΔI, N*. οφλωοτ] Gr. N &c. τφ υδατι. πετΔφχωτ] πε ετΔφ., B Γ D₁ F L M P° S V; φη ετΔφ., D₂ F.

I begins again

Χε φη ετεκπατ επιππα ευηκοτ εδρηι οτοζ
 ητεφοζι ριχωφ. φαι πε φη εοπατωλες
 ζεν οτηππα εφοταδ.

τλη ³⁴ Οτοζ αποκ διπατ οτοζ διερλεερε. | κε φαι
 πε πωρηι ητε φτ.

³⁵ Επεφραστ δε οη παρε ιωαηηης οζι ερατφ
 πελλ β εβολ ζεν πεφμελεθηης. ³⁶ οτοζ
 εταφχοτφτ ειης εφμεοφι πεχαφ. κε ις
 πιζιηβ ητε φτ.

³⁷ Οτοζ ατρωτελε εροφ εφσαχι ηχεπιελεθηης
 β ηταφ. οτοζ ατελοφι ησα ηης.

³⁸ Εταφφορφ δε ηχεηης. οτοζ εταφπατ
 ερωτ ετελοφι ηρωφ πεχαφ πωτ. κε αρε-
 τεηκωτ ησα οτ.

ηρωτ δε πεχωτ παφ. κε ραββι φη ετε-
 φατοταρμεφ κε φρεφτςβω. ακφοη θωη.

³⁹ ηρωφ δε πεχαφ πωτ. κε αλεωηη οτοζ
 απατ. ατι οτη οτοζ απατ κε αφφοη θωη.
 οτοζ ατφωηι ζατοτφ εηπειροοτ ετελε-
 μεατ. πε φπατ δε ηαηηι πε.

⁴⁰ Αηαρρεαζ δε ησοη ηςιαωη πετροζ πε οταη πε
 εβολ ζεν πιβ ετατρωτελε ητε ιωαηηης
 οτοζ ατελοφι ηρωφ.

⁴¹ Φαι δε αφηηηη ηφροη εηπεφσοη ςιαωη. οτοζ

ετεκπατ] A* E₂* J: ετεκπαπατ, A^o &c.; obs. Gr. *δ*
ιδης. οτοζ 2^o] om. F Q. οζι] οτοζι, T. ριχωφ]
 εχωφ, T, cf.? Gr. *ἐπ' αὐτόν*. οτηππα] om. O^o, T: Gr. L T^b vid
 33. τφ: Gr. C* adds *και πυρι*. ³⁴ οτοζ 1^o] om. B F₁* T V.
 οτοζ 2^o] om. F₁*. πωρηι] A: πιωρηι, B &c.; obs. Gr. N &c.
 ηυγ^{ou} δ εκλεκτοζ του θεου. ³⁵ επεφ] πεφ, T. οη] om. C, cf. Gr.
 Γ &c. *συγ^{ou}*. β] κεβ also two, B. πεφμελεθ.] om. πεφ, B*.
³⁶ οτοζ] om. F₁* S. εταφχοτφτ] αφ., T: εταφπατ
 having seen, V: Gr. C* &c. add *δ αιρων* &c. ³⁷ οτοζ 1^o] om.
 F₁* T, cf. Gr. N* I. ατρωτελε] αφ., E₂ J: ετατ., T.
 ηχεπι] ηι, D₂: om. ηι, D₁*. ηταφ] > ηταφ β, κ; cf.

seest the Spirit coming down and staying upon him, this is he who will baptise in (the, lit. a) Holy Spirit." ³⁴ And I saw, and bare witness, that this is (the) Son of God.'

³⁵ And on the (lit. his) morrow again John was standing, and two of his disciples; ³⁶ and having looked at Jesus walking, he said: 'Lo, the Lamb of God!' ³⁷ And the two disciples of his heard him speaking, and they walked after Jesus. ³⁸ And Jesus having turned himself, and having seen them walking after him, said to them: 'For what sought ye?' And they said to him: 'Rabbi,' which they interpret, Teacher, 'where art thou abiding?' ³⁹ And he said to them: 'Come and see:' they came then and saw where he is abiding; and they abode with him that day; and it was (the) tenth hour. ⁴⁰ And Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard from John, and walked after him. ⁴¹ And this (man) found first his

unusual position of *αὐτοῦ*, Gr. A C* L &c. ΟΥΤΟΖ 2°] om. B F1* T.
³⁵ ΕΤΔΥΦΟΝΟΥ (om. F) ΔΕ] cf. Gr. N* A B C L &c.: ΟΥΤΟΖ
 ΕΤΔΥΦ., Γ, cf. (e) q syr^{cu} et^{soh} et^{hr} aeth 'et conversus.' ΟΥΤΟΖ]
 om. F. ΕΤΔΥΦΑΥ] ΔΥ., Γ F P. ΕΥΛΟΥ] ΕΥ., G2.
 ΠΩΥ] cf. Gr. C* vid &c. syromn. ΠΕΧΔΥ] pref. ΟΥΤΟΖ, Γ.
 ΕΤΕΥΔΟΥΤΑΔΟΥ] ΕΥΔΥ., F1* Hunt 18; cf.? Gr. 1. 118.
 209. b c e q. ΦΡΕΥ] ΠΡΕΥ, B: ΠΙΡΕΥ, L. ΔΚΥΟ(Ω, Α)Π]
 ΔΙΟΥΠ, O1. ΘΩΠ] ΘΩ over erasure extending backwards, perhaps
 of Π, F1°. ³⁹ ΠΘΟΥ ΔΕ] om. V. ΟΥΤΟΖ 1°] om. N.
 ΔΠΔΥ] cf. Gr. N A C³ &c. ΟΥΠ] ΟΠ, T; cf. N A B C L &c.
 ΟΥΤΟΖ 2°] om. F1*. ΔΥΟΥΠ] ΥΟΥΠ, HL. ΟΥΤΟΖ 3°] BF1* V.
 ΠΕ] ΠΔ, A. ΦΠΔΥ] for om. *ὡς* cf. Gr. G aeth. ΔΕ] cf. Gr.
 minusc vix mu &c.: om. F1*, cf. Gr. N A B C L &c. Ι] Ι†, F M T.
⁴⁰ ΔΕ] (Δ over erasure, A°) cf. Gr. A Λ 28. 346. al¹⁵ &c.: om. M, cf.
 the rest of Gr.: ΠΕ, A*?. ΠΕΟΥΔΙ ΠΕ] ΠΕΟΥΔΙ ΔΕ, D2*? H.
 ΕΒΟΛ] om. C. ΠΙΒ] ΠΒ, Γ* F: om. ΠΙ, D1,2: ΠΙ, A*?. ΠΤΕ]
 A* D2: ΠΤΕΠ, A° &c.: Ε?, F1*. ΟΥΤΟΖ] om. F T. ΔΛΟΥΠ,
 A* C1*. ΠΩΥ] cf. the rest of Gr.: ΠΣΔΙΗΣ, M* V, cf. Gr. ΓΛ &c.
 †: ΦΔΙ] ΔΠΔΡΕΔΣ, L. ΠΥΟΥΠ] cf.? Gr. N° A B &c. > ΠΣΙ-
 ΔΩΠ ΠΕΥΟΠ, D2 T. ΟΥΤΟΖ] om. F1* P Q T.

πεχας πας. κε αρχιλει εελεσιας. φη ετε
πεγοτωρεε πε π̄χς.

42 Φαι αςενς ρα ῑης. εταχουτχτ δε ερος
π̄χεῑς πεχας πας. κε π̄οκ πε σιλωη π̄ηρι
π̄ωαπ̄ης. π̄οκ ετεελοτ̄ εροκ κε κηφα. φη
εψατοταρρεε κε πετρος.

τλθ 17

43 Επεγραστ̄ δε αςοτωσ ει ετγαλιλεα. οτορ
αςχιλει εφιλιππος οτορ πεχας πας. κε
εωσι π̄σωι. 44 φιλιππος | δε πε οτρεεβ̄η-
σαιδα πε. εβολ̄ ρεν̄ εβακι π̄απαρεα πεε
πετρος.

45 Φιλιππος δε αςχιλει π̄παθαπαηλ οτορ πεχας
πας. κε φη ετα εωτςης ρ̄αι εοβ̄ητς ρι
πιποελο πεε πιπροφητς. αρχεες ετε ῑης
πε π̄ηρι π̄ωσκη̄ πεβολ̄ ρεν̄ παζαρεθ.

46 Οτορ πεχε παθαπαηλ πας. κε απ̄ οτοπ
σχοεε π̄τε οταγαθοπ̄ σ̄ωπι εβολ̄ ρεν̄
παζαρεθ. πεχε φιλιππος πας. κε εελοτ̄
οτορ απ̄ατ.

47 Δςπατ̄ δε π̄χεῑς επαθαπαηλ ες̄ηνοτ̄ ραρος
οτορ πεχας εοβ̄ητς. κε ις ρ̄ηπε ταφ̄εηι
ις οτιςρανλιτς εεελοπ̄ δολος π̄ητς.

48 Πεχε παθαπαηλ πας. κε ακσωοπ̄ εεελοι

εεσιας] cf. Gr. L* &c. φη] om. Hunt 18*. οτωρεε] D₂* Δ₁ E₂ F₁° J N O P Q S V; οτορεε, A B C Γ D_{1,2}° E₁ F₁* H K L M Hunt 18; οταρεε, G₂ T. π̄χς] cf. ? Gr. N A B L &c.
42 Φαι αςενς] cf. Gr. G 1. 209. arm Epiph⁴³⁵ ο̄τος η̄γαγεν̄ ᾱῡτ̄ων; for om. copula cf. Gr. N B L: Φαι δε &c., L: οτορ Φαι &c. Γ D₂ T, cf. Gr. A &c. syr^{omn}. δε] cf. Gr. S X &c.: om. O₁, cf. Gr. N A B L &c. ιωαπ̄ης] cf. Gr. N B* L: ιαπ̄ης, A (tr. ἰϋ γ̄οῡνα): ιωπα, M, cf. Gr. A B³ &c. κηφα] A*? &c.: κεφα, C K N; κηφη, Q, φη confused with the pronoun, κηφη εψατ̄, A. φη εψατ̄] A &c.: φη ετεψατ̄, K O₁: φη ετεπες, Q (T injured). οταρεε] οτωρεε πε, Q. πετρος] πετρα, Δ₁°: π̄χς, V*. 43 επ̄ες] πες, F₁° (T injured).

brother Simon, and said to him: 'We found Mesias:' whose interpretation is 'Christ.' ⁴²This (man) brought him to Jesus: and Jesus having looked at him, said to him: 'Thou art Simon (the) son of John: thou shalt be called "Képha,"' which they interpret 'Peter.' ⁴³And on the (lit. his) morrow he wished to come to Galilee; and he found Philip, and said to him: 'Walk after me:' ⁴⁴and Philip was a man of Bêthsaida, from (the) city of Andrew and Peter. ⁴⁵And Philip found Nathanael, and said to him: 'Him, concerning whom Moses wrote in the law and the prophets, we found; it (lit. who) is Jesus (the) son of Joseph, the (man) from Nazareth.' ⁴⁶And Nathanael said to him: 'Is it possible that [a] good may be from Nazareth?' Philip said to him: 'Come and see.' ⁴⁷And Jesus saw Nathanael coming to him, and said concerning him: 'Behold, truly [lo], an Israelite; there is not guile in him.' ⁴⁸Nathanael said to him: 'Where knewest thou

δε] + ON again, FMPT. δεφοτωω] & over erasure, A^oBCΓD₂ FG₂HLPQSV Hunt 18, cf. Gr. NABL &c.: εϕ., A*Δ₁KMNO₁T: εΔϕ., D₁EJ; for om. δ ἰδ cf. Gr. NABL &c. οτορ 1^o] om. BF LTV. οτορ 2^o] om. F₁*MPQV Hunt 18: om. οτορ...⁽⁴⁴⁾φιλιππος, J. πεχαϕ] πεχε, T. παϕ] A O G₂ H L, cf. Gr. E &c.: + ἵκεῖνς, BGD_{1,2}Δ₁EFJKMO₁PQSV, cf. Gr. NABL &c.: + ἵκετοσ ἱνς, N: ἱνς παϕ, T. ἵκω] ἵκωϕ, F₁*. ⁴⁴δε] Gr. N* om. ρηοσαῖα] ΑΓΡΤ, cf. Gr.; ρηα., B &c., cf. a b (q bet). εβολ] om. O₁*. ⁴⁵φῆλιππος (and verse 48), A. ἰππαθπαηλ] om. ἰ, BD₁. οτορ] om. F₁*Q. ἱνς] Gr. L om. πε] om. HJ₁*O₁S. πωρη] cf.? Gr. NB 33. ἰωκηϕ] + πε, H. πεβολ] πεεβολ, Γ^o(ε altered from ι). παζαρεθ] so also ver. 46, cf. Gr. E &c. ⁴⁶οτορ] cf. Gr. ABL &c.: om. LQ Hunt 18, cf. Gr. N &c. παϕ] om. M. ωωπι] I come, L. ⁴⁷δεπατ δε &c.] ἱνς δε δεπατ, T: om. δε, Q, cf. Gr. N^oABL &c. ζαροϕ] εζραϕ to meet him, F₁. οτορ] om. F₁*Q. εθρητϕ] Gr. N περι του ναβ. IC 1^o] om. L. εεεον] A &c.: εεεον, G₂S. ⁴⁸πεχε] pref. οτορ, ΓMT^o.

ὄων. ἀφ' ὧν ἵκεῖν οὗτος πεχὰς πας. καὶ
 ἔπατε φιλιππος εἰς τὴν ἐροκ ἐκχῆ δα-
 τὸς ἵψω ἵκετε ἀπατ ἐροκ.

⁴⁹ Ἀφ' ὧν πας ἵκετ' ἀπατ πεχὰς πας. καὶ
 ραββὶ ἵσοκ πε ψῆρι ἔφθ. ἵσοκ πε ποτρο
 ἔπισλ.

⁵⁰ Ἀφ' ὧν ἵκεῖν πεχὰς πας. καὶ ἀχος πακ. καὶ
 ἀπατ ἐροκ δατατς ἵψω ἵκετε χπαρτ.
 γαππῆτ ἐπα ἐκεπατ ἐρωτ.

⁵¹ Οὗτος πεχὰς. καὶ ἀληθ ἀληθ τῶν ἀλλο-
 πωτων. καὶ ἐρετεπατ ἐτφε ἐσοτηκ. οὗτος
 παγγελος ἵτε φθ ἐπα ἐψωι οὗτος
 τλλ ἐτηκ|οτ ἐπεκτ ἵσα ψῆρι ἔφρωει.

Δ.

A Οὗτος ἵσορ δὲν περοτ ἀλλοτ' οὗτος
 ἀψωπι δὲν τκαπα ἵτε τγαλιλα. οὗτος
 παρὲ θελατ ἵκῃς ἀλλοτ πε. ² ἀτθρε
 πκεῖν δὲ κεε πεγαλαθῆκς ἐπιροπ.

³ Οὗτος ἐταψελοτκ ἵκεπικρ πεχε θελατ ἵκῃς

ἀφ' ὧν] + ΔΕ, Γ. οὗτος] ΑCΓF¹HKLNPRV Hunt 18:
 om. B D_{1,2} Δ₁ EF₁* G₂ J M O₁ Q S T. ἐκχῆ... ἐροκ] om. D₂*.
 δατὸς] A; Δ₁ began δατ: δατατς, B &c. ⁴⁹ ἀφ' ὧν
 οὗτος] + ΔΕ, D_{1,2} E J S; obs. e (aeth) 'et.' πας 1^o] cf. Gr.
 B L &c.: om. D_{1,2} Δ₁ EF₁* J K M O₁ P Q S T, cf. Gr. N c. πεχὰς]
 pref. οὗτος, Γ D₂ T. πας 2^o] om. B G L Q T V Hunt 18. These
 readings may be arranged as follows:

... πας... πεχὰς πας, ΑC F₁* G₂ H N:

... πας... οὗτος πεχὰς, Γ, cf. Gr. X 124. a f f² l vg arm:

... πας... πεχὰς, B L V Hunt 18:

... ΔΕ ... οὗτος πεχὰς πας, D₂ nearest to Gr. ΑΛΠ &c. al
 pler syr^{tr} et^{hr}:

... ΔΕ ... πεχὰς πας, D₁ E J S nearest to Gr. Γ Δ 245. 254.
 49^{ev} al pauc q:

... πεχὰς πας, Δ₁ F₁* K M O₁ P nearest to Gr. N c:

... πεχὰς, Q:

... οὗτος πεχὰς, T.

me?' Jesus answered and said to him: 'Before that Philip called thee, thou being under the fig-tree, I saw thee.' ⁴⁹ Nathanael answered him, he said to him: 'Rabbi, thou art (the) Son of God, thou art (the) King of Israel.' ⁵⁰ Jesus answered, he said to him: 'Because I said to thee, that I saw thee under the fig-tree, believest thou? greater (things) than these thou shalt see.' ⁵¹ And he said: 'Verily, verily, I say to you, that ye shall see (the) heaven opened, and the angels of God going up and coming down towards (the) Son of (the) man.'

II. And on the third day there was a marriage in (the) Cana of Galilee; and (the) mother of Jesus was there: ² and Jesus also and his disciples were invited to the marriage. ³ And the wine having failed, (the) mother of

$\bar{\eta}\theta\omicron\kappa$ &c.] for order cf. Gr. $\bar{\nu}\tau\tau\omicron$] cf.? Gr. ABL I. 33. ⁵⁰ $\bar{\nu}\epsilon\chi\alpha\delta\epsilon\upsilon$] ABCFG₂HKLMNPQV: pref. $\omicron\tau\omicron\omicron$, $\Gamma D_{1,2}\Delta_1 E J O_1$ ST Hunt 18, cf.? Gr. $\chi\epsilon$ 2°] cf.? Gr. $\bar{\nu} A B L$ &c. $\delta\delta$.] pref. $\kappa\chi\eta$ thou art under, Q. $\chi\eta\alpha\delta\epsilon\upsilon$] $\delta\kappa\eta\alpha\delta\epsilon\upsilon$], L S V. ⁵¹ $\omicron\tau\omicron\omicron$ 1°] om. F₁*. $\bar{\nu}\epsilon\chi\alpha\delta\epsilon\upsilon$] + $\bar{\nu}\alpha\delta\epsilon\upsilon$, $D_{1,2} K S$, cf. Gr. $\delta\lambda\epsilon\eta\eta$ 2°] om. L. $\bar{\nu}\omega\tau\tau\epsilon\eta$] $\bar{\nu}\alpha\delta\epsilon\upsilon$, H₁*, cf. Gr. X 157. $\epsilon\tau\tau\epsilon\eta\bar{\nu}\epsilon\chi\alpha\delta\epsilon\upsilon$] $\Gamma D_{1,2}\Delta_1 E F J L M O_1 Q S T V$ Hunt 18; $\epsilon\tau\tau\epsilon\eta\bar{\nu}\alpha\delta\epsilon\upsilon$, P*: $\epsilon\tau\tau\epsilon\eta\bar{\nu}\alpha\delta\epsilon\upsilon$, A ($\epsilon\tau\tau\epsilon\tau\epsilon\eta$) C G₂ H K N; $\delta\tau\tau\epsilon\eta\bar{\nu}\alpha\delta\epsilon\upsilon$, B*: $\delta\tau\tau\epsilon\eta\bar{\nu}\epsilon\chi\alpha\delta\epsilon\upsilon$, B°. $\epsilon\tau\tau\epsilon$] $\tau\tau\epsilon$, D₂ T. $\epsilon\sigma\omicron\tau\epsilon\eta$, A (om. ϵ 1°) K T. $\omicron\tau\omicron\omicron$ 2°] om. F₁*. $\omicron\tau\omicron\omicron$ 3°] om. B F₁* Q. $\bar{\eta}\sigma\delta$] $\epsilon\chi\epsilon\eta$ upon, D₁ E J M Q S. $\bar{\epsilon}\epsilon\phi\bar{\rho}$.] erasure of two letters after $\bar{\epsilon}\epsilon$ and ϕ over erasure, A.

¹ $\omicron\tau\omicron\omicron$] om. F₁*. $\bar{\eta}\delta\bar{\rho}\eta\eta$] + $\delta\epsilon$, F: $\omicron\tau\omicron\omicron$. . . $\delta\epsilon$, F₁°: $\bar{\eta}\delta\bar{\rho}\eta\eta$, $\Delta_1 N O P$ Hunt 18. $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\epsilon\delta\epsilon\upsilon$] for position cf.? Gr. $\bar{\nu} A L$ &c.; A° wrote over erasure, F₁° seems to have erased $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\epsilon\delta\epsilon\upsilon$ after $\epsilon\delta\omicron\omicron\tau$, but wrote it again like the rest; obs. Gr. B U &c. $\tau\eta$ $\tau\bar{\rho}\iota\tau\eta$ $\eta\mu\epsilon\bar{\rho}\alpha$. $\omicron\tau\omicron\omicron$ 2°] om. F₁* S. $\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\sigma}$] $\bar{\epsilon}\epsilon\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\sigma}$, B. $\bar{\nu}\epsilon$] om. D₁. ² $\delta\tau\tau\epsilon\delta\epsilon\upsilon\bar{\epsilon}\epsilon$. . . $\delta\epsilon$] A D₁* ($\delta\epsilon\upsilon$), $\Delta_1 E F_1$ ° G₂ J L O P S T Hunt 18, cf. Gr.: $\omicron\tau\omicron\omicron$ $\delta\tau\tau$. . . $\delta\epsilon$, H: om. $\delta\epsilon$, B* C₁° Γ F₁* K M N Q V. $\bar{\nu}\kappa\epsilon$] om. T: $\bar{\epsilon}\epsilon\bar{\nu}\kappa\epsilon$, M. ³ $\omicron\tau\omicron\omicron$ $\epsilon\tau\delta\epsilon\upsilon$ - $\bar{\epsilon}\epsilon\omicron\tau\bar{\nu}\kappa$ (o. e., A°) &c.] cf. Gr. $\bar{\nu}^* A B L$ &c.

Hunt 18,
1-11
O₂

παρ. κε ἔλεοντοτ ηρη ἔλεετ. ⁴ οτορ
 πεχε ἰης παρ. κε εθω πελενι ρωι ϑριελλι.
 ἔπατεςι ἰχεταιοτποτ. ⁵ πεχε τερεεετ δε
 ἰπιδιακων. κε φη ετερεπαχορ πωτεπ αριτεφ.
⁶ Πατχη δε ἔλεετ πε ἰχεε ἰρηταρια ἰωπι
 κατα πτοτβο ἰπιποτδα. ετωλι ἔλεετρι-
 τηρ ἔ ιε ἔ εοσι.

⁷ Πεχε ἰηρ πωοτ. κε εορ ἰπιρηταρια ἔλεεωοτ.
 οτορ ετεεεροτ ψαπψωι. ⁸ πεχαρ πωοτ.
 κε οτωτρ ϑποτ οτορ επιοτι ἔπιερχητρι-
 κλιπορ. ἰθωοτ δε ετιπι.

⁹ Ζωρ δε εταρεεετπι ἔπιεεωοτ ἰχεπιερχη-
 τρικλιπορ εαρερ ηρη. οτορ παρεεει εη κε
 οτεβολ θωπ πε. πιδιακων δε πατεεει. ηη
 ετατεεερ πιεεωοτ.

Δ παρχητρικλιπορ δε εοτϑ επιεατψελετ
¹⁰ πεχαρ παρ. κε ρωεει πιβεπ εψατχω
 ἔπιηρη εοπαπεφ ἰψορη. οτορ εψωπ ετ-
 ψαπειθι ψατιπι ἔπετερβοκ εροφ. ἰθοκ δε
 εκαρερ επιηρη εοπαπεφ ψαϑποτ. |

τρεε ¹¹ Φαι πε πιροτιτ ἔλεεηπι εταρεεετ ἰχεεης
 εεπ τκαπα ἰτε ϑγαλιεε. οτορ εφοτωρη
 ἔπερεωοτ εβολ. οτορ ετπαρϑ ἰχεπερεεε-
 οητηρ.

ἔλεοντοτ &c.] cf. Gr. N° ABL &c. οὐκ ἔχουσιν; obs. syr^{ob}
 et^{hr} aeth 'non est illis.' ⁴ οτορ] ACGD_{1,2}Δ₁EF₁°G₂HJKLNO
 PSV Hunt 18, cf. Gr. N°a ABL &c.: om. NBF₁*MQT, cf. Gr. N°
 et^{ob} &c. παρ] om. Δ₁*. ρωι ϑριελλι] ρω ϑριελλι, N:
 ρω for emphasis of 1st person 'me indeed:': ρωωϑριελλι, Q:
 ρωι ωϑριελλι, B°: om. ρριελλι, Γ*. ⁵ πεχε &c.] πεχαρ
 she said, Q. ετερεπα] ϑ altered from C, A°. ⁶ πατχη &c.]
 Gr. N° &c. om. κείμενα. πε] om. NF. ἰωπι] for position cf. Gr.
 A &c. ἰπι] ACG₂HJKLNOQSV: ἰτεπι, NBF_{1,2}Δ₁EFM
 PT Hunt 18. εετριτηρ] cf. Gr. L &c. ⁷ πεχειης]
 + δε, M, obs. Gr. N &c. pruem και. κε] om. C₁*, cf. Gr. πι] om. J.
 οτορ] ἰθωοτ δε, F. ψωωι] επ., V. ⁸ πεχαρ]

Jesus said to him: 'They have not wine.' ⁴ And Jesus said to her: 'What (hast) thou with me, thou Woman? mine hour cometh not yet.' ⁵ And his mother said to the servants (lit. deacons, also ver. 9): 'That which he will say to you, do.' ⁶ Now were (imperf.) set there six stone waterpots, according to (the) cleansing of the Jews, holding two or three firkins apiece. ⁷ Jesus said to them: 'Fill the waterpots with water:' and they filled them up to the brim. ⁸ He said to them: 'Draw out now, and bring to the ruler-of-the-feast:' and they brought. ⁹ And when the ruler-of-the-feast tasted the water made wine, and was not knowing whence it is; but the servants were knowing, they who filled the water. Then (2E) the ruler-of-the-feast called the bridegroom, ¹⁰ he said to him: 'All men set the good wine first, and if they should drink freely, they bring that which is worse: but thou kept the good wine until now.' ¹¹ This is the first sign which Jesus did in (the) Cana of Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed.

cf. Gr.: ΠΕΧΕΙΝ̄C ΠΩΟΥ, B; for om. κα cf. Gr. 33. 40. a b syr^{sch}. ΟΥΟΥ] om. F¹*. ΔΡΧΗ] ΔΡΧΙ, twice, CD₁E₁. ΠΩΟΥ ΔΕ] cf. Gr. NBL &c. ⁹ ΖΩC Δ(Τ, Ν)Ε] ΒΓ*FPQST Hunt 18; ΖΟΥC ΔΕ, ΑCΔ₁ΗΚΟ; ΖΟΥC ΤΕ, ΕG₂JLMV: ΖΟΥΤΕ, D_{1,2}. ΠΙΛΩΟΥ 1^o] om. ΠΙ, JQ. ΟΥΟΥ] ΟΥΟ, A*: om. BFLT. ΔΠ] +ΠΕ, BFLQT. ΠΕ] ΠΕ, Η. ΔΕ 2^o] om. L. ΕΕΙ] +ΠΕ, ΒD₂MLQ. ΠΗ ΕΤ] ΠΕΤ, Β*. ΠΙΛΩΟΥ 2^o] ΠΙ., ΝFT. ΔΕ 3^o] ΑCΔ₁E₂G₂ΗΚΟΡPSV Hunt 18, cf. b e: om. ΒΓD_{1,2}E₁FJLMN QT, cf. Gr.: ΟΥΠ, Ν. ¹⁰ ΠΔC] Gr. Ν* om. ΕΥΔΤΧΩ] ΕΥΔΤ., ΝFL. ΟΥΟΥ] om. ΒFQT: ΕΥΩΠ ΔΕ, L. ΕΥΤΙΠΙ Ε] ΑCΓD₂G₂ΗΚΝΡTV Hunt 18: ΕΥΔΤΕΠ, ΝBD₁Δ₁ΕFJLMOQS; for om. τότε cf. Gr. Ν*BL &c. ΠΕΤCΘΟΚ] Α°(Π altered from Ε) CΓG₂ΗΚLN: ΦΗ ΕΤ &c., ΝB(Θ)ΓD_{1,2}Δ₁ΕFJMOPQSTV Hunt 18. ΔΕ] cf. Gr. Ν &c.: om. F¹*, cf. Gr. ABL &c. ΕΠΗΡΗ] ΕΕ &c., ΗΡ. ¹¹ ΠΙΖΟΥΙΤ] ΠΟΥΖΟΥΙΤ their first, D₂; obs. Gr. Ν* πρωτην after γαλιλαας, Epiph b f q τουτο πρωτον. ΟΥΟΥ 1^o] om. F¹* T Hunt 18. ΠΕC] Gr. Ν* om. αιτου. ΟΥΟΥ 2^o] om. Δ₁FLM O₁. ΔΤΠΔΖ†] A⁺C₁*HQ: +ΕΡΟΥ, A^{ms} &c.; obs. Gr. Ν* places after

¹² After this he came into Kapharnaûm, he and his mother, and his brothers, and his disciples: and he stayed there not many days: ¹³ and (the) feast of the Jews was approaching, and Jesus came up to Jerusalem. ¹⁴ And he found in the temple them who sold oxen and sheep and doves, and the changers sitting. ¹⁵ And he made a scourge of cords, he cast them all out of the temple, the sheep and the oxen, and he poured out the change of the changers, and overturned their tables: ¹⁶ and he said to them who sold doves: 'Take away these from here (lit. this): make not (the) house of my Father a house of merchandise.' ¹⁷ His disciples remembered that it is written: '(The) zeal of thy house will eat me.' ¹⁸ The Jews answered, they said to him: 'What sign wilt thou shew to us,

εζρηι] εζρηι down, F. ΙΛΗΕΕ] om. B^o apparently erased.
¹⁴ οτοζ] om. NB*F₁*MP. εζε...εσωου] Gr. N* και τα προ-
 βατα και βοας. κικαδι] ζαπ., M. ¹⁵ οτοζ 1°] cf. the rest of
 Gr.: om. F₁*MT, cf. Gr. N*. Δεφθαλειο] cf.? Gr. N* εποιησεν.
 φραγγελιον] φραγγελιον, N Γ* M (K), cf. Gr. U al pauc;
 φραγγελιον, F, cf. Gr. al aliq: Gr. GLX &c. praem ωs.
 τηρου] om. N. ερφει] erasure of eight? letters after, F₁^o.
 κιεσωου] καπι., D₁* (two letters erased),₂* Δ₁EJOS, obs. e q:
 Gr. N τα προβατα και βοας. κελ] cf. Gr. N* a e l q without τε.
 κιεσωου] καπι., D₁* (two letters erased),₂* Δ₁EJOS. οτοζ 2°]
 om. D₁E F₁*J: κελ, M. κικερεα] cf. Gr. BL &c. πτε]
τε over erasure of one letter and over another, A^o. ¹⁶ οτοζ] om.
 F₁*T. σβεπι, A*. >εβολται ππαι, K. επερ]
 cf. Gr. NBL &c.: pref. οτοζ, Γ, cf. Gr. A &c. πρωτ] pref. ε, L.
¹⁷ δερ] cf. Gr. NBL &c.: pref. οτοζ, Γ, cf. e f ff² l q &c.
 E₁^{ms} ψαλλεο ζη. χε 2°] cf.? Gr. X t^{or}: om. J₁*, cf.? the rest
 of Gr. κινδοτορετ] A*(CNA, A^o)BCG₂HKNPQS: Δφ.,
 ΓD_{1,2}Δ₁LMO₁V, cf. Gr. 69. al vix mu it vg: πεταφοτδρετ,
 E^{ff}JT Hunt 18. ¹⁸ Om. οδν, cf. Gr. 3. &c. πεχωου] ετχω
εεεοc saying, B. κικ] om. B. ετεκκ] pref. Π, Q.
ταλειον] Gr. L om. ημιν. κικι] εκ., ΓΔ₁: Δκικι, MN Hunt 18.
κικ] D₁ has gloss الوي 'Greek, the deeds.'

¹⁹ Ἀφ' ἧς ἡμεῖς πελάγῃ πῶς. καὶ βέλ παρέρπει
ἐβόλ. ὅτις ἴνα ταρῶν ἐρατῆ ἕν τ' ἡ-
ροῦ.

²⁰ Πέχε πῶτα. καὶ ἀπὸ ἡμῶν ἡμεῖς ἐκκω-
τῶν παρέρπει. | ὅτις ἡμεῖς ἡμεῖς ἐρατῆ
ἕν τ' ἡροῦ.

²¹ Ἡμεῖς δὲ παρῶν ἡμεῖς πε εὐθε παρέρπει ἡμεῖς
περῶν. ²² ὅτις ὅτις ἐρατῆ ἐβόλ
ἕν πη εὐθεῶν.

Ἀπὸ ἡμῶν ἡμεῖς ἐρατῆ καὶ ἐρατῆ
ἡμεῖς. ὅτις ἀπὸ ἡμῶν ἐρατῆ περῶν
ἐρατῆ ἡμεῖς.

²³ Ἡμεῖς δὲ ἡμεῖς ἡμεῖς πῶς ἡμεῖς πῶς
ὅτις ἀπὸ ἡμῶν ἐρατῆ. ἐρατῆ ἐρατῆ
ἐρατῆ ἡμεῖς.

²⁴ Ἡμεῖς δὲ ἡμεῖς παρῶν ἡμεῖς ἐρατῆ ἀπ
πε. εὐθε παρῶν ἡμεῖς πῶς. ²⁵ ὅτις
παρῶν ἀπ πε ἡμεῖς ἡμεῖς ἐρατῆ
παρῶν ἡμεῖς ὅτις ἡμεῖς παρῶν καὶ
ὅτις ἡμεῖς πῶς.

Σ.

Γ Ἡμεῖς ὅτις ἡμεῖς ἐβόλ ἡμεῖς πῶς
ἐρατῆ πε πῶς ὅτις ἡμεῖς ἡμεῖς
πῶς.

² Φαί ἀπ ἡμεῖς ἡμεῖς ὅτις πελάγῃ παρῶν καὶ

¹⁹ πελάγῃ πῶς] καὶ &c. over erasure, F₁^o. βέλ] ἴνα-
βέλ I will destroy, M. πῶς] φαί, Γ*. ὅτις] om. NF:
+ ἀποκ, Β Γ^o D₂ Q T. ἡμεῖς] cf. Gr. N A L &c. ἐροῦ] om.
εροῦ to end of ver. 20, L* homeot. ²⁰ Om. οὐν, cf. syr^{soh} arm.
ΙΟΥΔΑΙ] ACΔ₁F₁*G₂HM O₁Q. cf. Gr.: + παρῶν, ΒΓD_{1,2}EF₁^oJKL^c
NPSTV Hunt 18. ἡμεῖς] ἡμεῖς, BF. ἡμεῖς] A^c &c.: ἐπι,
A*?: ἐπῶν, C₁. ὅτις] om. FM. ἡμεῖς] om. N. ²¹ πε]
om. Δ₁ K O₁. περῶν] Gr. N &c. om. αὐτοῦ. ²² ὅτις
ὅτις] ἀλλὰ ὅτις, N. τῶν, Γ*. πη εὐ] πεθ, C.

because thou doest these (things)?' ¹⁹ Jesus answered, he said to them: 'Pull down this temple, and I will make it stand in three days.' ²⁰ The Jews said: 'They spent (lit. did) forty-six years building this temple, and wilt thou make it stand in three days?' ²¹ But he was speaking concerning the temple of his body. ²² When, then, he rose from the dead, his disciples remembered that he was saying this, and they believed the scripture and the word which Jesus said. ²³ Now he being in Jerusalem in (the) feast of the passover, many believed his name, seeing the signs which he was doing. ²⁴ But Jesus was not trusting himself to them, because that he was knowing all (men); ²⁵ and had not (imperf.) need that any one should bear witness to him about [a] man; for he was knowing what is in [the] men.

III. Now there was a man of the Pharisees, his name being Nicodemus, a ruler of the Jews. ² This (man) came to Jesus by night, and said to him: 'Rabbi, we know

φδι] +πε φη is that, Q: +πε, M. επδϷ] πδϷ, F₁*. ~~αλλοος~~] for om. αλοϊς cf. Gr. NABL &c. οτορ] om. F₁* O₁. χοϷ] +πωϷ, N(+πε) F, cf. Gr. 69. &c. ιηϷ] πεποϷ ηϷ, N. ²³ δε] om. NF₁*T. ~~εππϷδι~~ &c.] cf. b e l q, these add 'die' or 'diem.' επεϷραν] εροϷ, N. εππδϷ] δϷ, T: χεδϷ, O₁. επδϷιρι] cf. Gr.: ετεϷιρι, Γ L. ²⁴ δε] Ϸαρ, D₁ Δ₁ E J O₁ S: Ϸαρ δε, D₂: om. K N. ιηϷ] om. M, cf. Gr. T^b i^{ser}* e. πδϷτεπρϷοϷ, A*. πε] πε, B. εθε] om. B. χε] om. L. πδϷϷωϷη] ηϷοϷ επδϷ &c., B, cf. c e f l 'ipse.' ηϷοϷη] om. N. ²⁵ Om. ~~ετι~~, cf. Gr. A T^b syr^{soh}. ~~δε...πδϷ~~] om. B* homeot. πεϷ] πε εϷ, N B (εθ) Γ^o D_{1,2} E F J P S T V: εϷ, Q: +Ϸροπ, N. πι] A* F₁*: πι, A^c &c., cf. Gr.

¹ δε] A* M O Q: +πε, A^c &c. επεϷραν] πεϷ, B: Gr. N &c. ονοματι. νικοληλοος] -διηλοος, ABF. οϷαρϷων] pref. ε, G₂ N: +πε, BFP. ιοϷδδι] +πε, M. ² φδι] pref. οτορ, N. ϷδιηϷ] cf. Gr. E &c. ηε (om. A) Ϸωρ] erasure of five letters, perhaps repetition of η &c., A^c. οτορ] om. N F Q. πδϷ] om. Q.

Hunt 26,
1-15
O₂
1-21

ραββι тепели же етакι εβολ ριτεп φт
 πρεφτсβω. εεelon ψχοεε γαρ ηρλι еер
 παλειηпι етекиri εελωот дрештеле φт
 шпи пеедсφ.

³ Δφεροτω δε ηχειηс пехасφ παсφ. же εειηп
 εειηп ηχω εεelos пак. же εтштелееес
 отρωеи ηкесоп. εеelon ψχοεε εеelosφ епαт
 етееетоотро ηте φт.

⁴ Пехе пикозηelos пак. же пωс отоп ψχοεε
 ηтот|еес отρωеи ηкесоп εеепεсд ереφ-
 ерδello. εен отоп ψχοεε еореφше пак
 εδотп еопехи ηте тесеедт εεφееδсop
 в отоз ηтотеледсφ.

⁵ Δφεροτω ηχειηс отоз пехасφ. же εειηп
 εειηп ηχω εеelos пак. же εтштелееес
 отди εвол δен отеewот пее отппа.
 εеelon ψχοεε εеelosφ ει εδотп етееет-
 отро ηте φт.

⁶ Πηηсι εвол δен тсарх отсарх пе. пηηсι
 εвол δен пппа отппа пе. ⁷ εперершфнри
 же εихос пак. же ρωт ηтотелес θηпот
 ηкесоп.

⁸ Πппа ηпцп· εφее εтезпасφ. отоз ксωтеле
 етесееη ελλα кееи εп. же εспηот εвол

же 2^o] om. J. εеelon ψχοεε γαρ] N A B C D_{1,2} Δ₁
 EF₁^oG₂H J K L M N O P S T Hunt 26: pref. ΟΤΟΖ, Γ: om. ΓΔΡ,
 F₁^{*} Q V: Gr. *Ν ο και ουδεις. ηρλι*] A C F₁^{*}G₂H: ερλι, Δ₁^{*}K:
 ητερλι that any one, N B Γ D_{1,2} Δ₁^c E F₁^c J L M N O P Q S T V Hunt 26.
 еер] A C F G₂K T: ер, N B Γ D_{1,2} Δ₁ E H J L M N O P Q S V Hunt 26; for
 order cf. Gr. N A B L &c. етек] εтΔк, C. ³ Δφεροτ, A*.
 Δε] A C D_{1,2} E F H J N S V: om. N B Γ Δ₁ G₂ K L M O P Q T Hunt 26, cf. Gr.
 пехасφ] pref. ΟΤΟΖ, M, cf. Gr. exc. N* om. και ειπ. αυт. пакφ]
 om. M. ηкесоп] cf. ? a b c e f q vg 'denuo.' εеelosφ] εε-
 εewот, NH₁^{*}. епαт] ει εδотп to come in, S^c. ⁴ пехе]
 pref. ITΔ, N. пакφ] om. N M. ηтотелес] еоротелес

that thou camest from God, as a teacher: for it is not possible for any one to do these signs which thou doest, unless God be with him.' ³And Jesus answered, he said to him: 'Verily, verily, I say to thee, that unless a man be born another time, it is not possible for him to see the kingdom of God.' ⁴Nicodemus said to him: 'How is it possible that a man should be born another time after his being old? Is it possible for him to go into (the) womb of his mother (the) second time and be born?' ⁵Jesus answered and said: 'Verily, verily, I say to thee, that unless any one be born of [a] water and the (lit. a) Spirit, it is not possible for him to come into the kingdom of God. ⁶That which is born (lit. the birth) of (the) flesh is flesh: that which is born (lit. the birth) of the Spirit is spirit. ⁷Wonder not because I said to thee, that ye must be born another time. ⁸The wind (lit. spirit) bloweth whither it (lit. he, masc. agan) willeth, and thou hearest its voice, but

$\bar{\eta}$, $\bar{\kappa}$. $\epsilon\epsilon\epsilon\eta\eta\eta$] erasure after Π 2°, A. $\epsilon\theta\epsilon\sigma\upsilon\psi\epsilon$] ABG_2HLM : $\bar{\eta}\tau\epsilon\sigma\upsilon\psi\epsilon$, $D_{1,2}\Delta_1EFJKOPQS$ Hunt 26: $\bar{\eta}\epsilon\epsilon\epsilon\sigma\upsilon\psi\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\sigma\upsilon\psi\epsilon$ for him &c., Γ : $\bar{\eta}\epsilon\epsilon\epsilon\sigma\upsilon\psi\epsilon$ $\epsilon\theta\epsilon\sigma\upsilon\psi\epsilon$, $CNTV$. $\eta\delta\sigma\upsilon$ 2°] om. Γ . $\bar{\eta}\tau\epsilon$] $\bar{\eta}$, O_1^* . $\bar{\eta}\phi\epsilon\epsilon\delta\delta\upsilon$] $\epsilon\phi\epsilon\epsilon\delta\delta\upsilon$, Γ : $\bar{\eta}\epsilon\epsilon\epsilon\delta\delta\upsilon$, F . $\sigma\tau\omicron\upsilon\upsilon$] om. Q . ⁵ $\sigma\tau\omicron\upsilon\upsilon$] om. ΓF_1^*PQT Hunt 26. $\eta\epsilon\chi\delta\sigma\upsilon$] $ABCG_2HLMNPQ$, cf. $Gr.$ $N^{\circ}L$ f syz^{hr} : + $\eta\delta\sigma\upsilon$, $\Gamma D_{1,2}\Delta_1EFJKOSTV$ Hunt 26; for $\kappa\alpha\iota$ $\epsilon\lambda\theta\epsilon\upsilon\sigma$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ cf. $Gr.$ (N°) $K(L)M\Pi$ &c. $\delta\epsilon\epsilon\eta\eta$ 2°] $Gr.$ A al pauc om. $\delta\epsilon\delta\sigma$, A. $\sigma\tau\alpha\delta\iota$] A^* ? (tr. $\text{من ان ان } \epsilon\grave{\alpha}\nu$ $\tau\acute{\iota}\varsigma$) E_1° &c., cf. $Gr.$: $\sigma\tau\omega\lambda\lambda\iota$, $\eta\alpha^{\circ}L$; $\delta\iota\epsilon\bar{\nu}$ over erasure, E_1° ; E_1 tr. has ان من لم يولد , and gloss الواحد يولد ان من لم يولد 'unless the one is born.' $\epsilon\beta\omicron\lambda$] om. F_1^* . $\delta\eta\eta$] $\epsilon\iota\tau\epsilon\eta$, $\bar{\kappa}$. $\epsilon\iota$ $\epsilon\delta\theta\omicron\upsilon\eta$ ϵ] $\epsilon\eta\delta\tau$ ϵ to see, V , cf. $Gr.$ N^*M . $\phi\bar{\tau}$] cf. $Gr.$ $N^{\circ}ABL$ &c. ⁶ Π 2°] $ABCF_1^*V$: pref. $\sigma\tau\omicron\upsilon\upsilon$, $\eta\Gamma$ &c. $\Pi\eta\eta\delta$] om. Π , F . $\eta\epsilon$ 2°] om. N . ⁷ $\bar{\eta}\eta\eta\epsilon\eta$] $Gr.$ 69. 440°. syz^{om} $\kappa\alpha\iota$ $\mu\acute{\eta}$. $\eta\delta\kappa$] $\eta\omega\tau\epsilon\eta$, T . $\epsilon\omega\bar{\tau}$] + $\eta\epsilon$, $BC_1^{\circ}\Gamma FMQSV$ Hunt 26. ⁸ $\Pi\eta\delta$] + $\epsilon\epsilon\eta$, B° : + $\upsilon\delta\alpha\rho$, M . $\epsilon\eta\eta\epsilon\eta$] $\epsilon\sigma$, ΓSV : $\delta\sigma$, DFQ : $\eta\epsilon\eta$, T . $\kappa\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$] $\epsilon\kappa$, T . $\kappa\epsilon\epsilon\epsilon\iota$] $NABCGFG_2HKLMNPQTV$ Hunt 26: $\bar{\eta}\bar{\kappa}$, $D_{1,2}\Delta_1EJOPS$. $\delta\epsilon\eta\eta\sigma\tau$] $\epsilon\tau\delta\sigma$, $F_1^{\circ}L$ Hunt 26: $\epsilon\tau\delta\sigma$, $\bar{\kappa}$.

ἠων. οτορ εφνα εῶων. φαι πε ἀφρητ̄ ἵοτον
 πιβεν ετοταεσι ἀλλοϋ εβολ ζεν πιπ̄να.

⁹ Δφροτω ἰχενικοδνεος οτορ πεχαϋ παϋ.
 χε πως οτοπ ψχολλ ἴτε παι ψωπι.

¹⁰ Δφροτω ἰχεν̄ς οτορ πεχαϋ παϋ. χε ἴθοκ
 πε πσαθ̄ ἀπῑσλ̄ οτορ παι κελλι ερωτ̄ αν.

¹¹ Δεληπ̄ δεληπ̄ τ̄χω ἀλλοϋ πακ. χε φη ετεπ-
 σωτην ἀλλοϋ τεπσαχι ἀλλοϋ. οτορ φη
 ετεππατ̄ εροϋ τεπερλεερε ἀλλοϋ. οτορ
 τεπεεταεερε τετεπ̄βῑ ἀλλοϋ αν. |

τλεα ¹² Ισχε̄ διχε̄ παπκαρῑ πωτεπ̄ ἀπετεππαρ̄τ̄.
 πως̄ διψαπχε̄ πατφε̄ πωτεπ̄ τετεππαρ̄τ̄.

¹³ Οτορ̄ ἀπε̄ ρλῑ ψε̄ παϋ επψωῑ ετφε̄ εβηλ̄
 εφη̄ εταϋῑ επεσнт̄ εβολ̄ ζεν̄ τφε̄. ετε
 πψηρῑ ἀφρωλλ̄ῑ πε. φη̄ ετψοπ̄ ζεν̄ τφε̄.

¹⁴ Οτορ̄ ἀφρητ̄̄ ετᾱ μεωτςнс̄ βεϋ̄ πιροϋ̄ ἴρρη
 ρῑ πψαϋε̄. παρητ̄̄ ρωτ̄̄ πε̄ ἴτοτ̄βεϋ̄ πψηρῑ
 ἀφρωλλ̄ῑ. ¹⁵ ρῑνᾱ οτοπ̄ πιβεν̄ εῶπαρ̄τ̄̄ εροϋ̄
 ἴτεϋβῑ̄ ἀπιωπ̄θ̄̄ ἴπερε̄.

¹⁶ Παρητ̄̄ γαρ̄̄ ᾱ φ̄τ̄̄ μεερε̄ πικοσεοϋ̄ ρωστε̄
 πεϋψηρῑ̄ ἀλλετατ̄ϋ̄ ἴτεϋτ̄ηιϋ̄. ρῑνᾱ οτοπ̄
 πιβεν̄ εῶπαρ̄τ̄̄ εροϋ̄. ἴτεϋψ̄τεετακο̄̄ ἀλλᾱ
 ἴτεϋβῑ̄ ἴοτωπ̄θ̄̄ ἴπερε̄.

οτορ 2°] cf. Gr. NBL &c. syr^{sa}. εφνα] N¹ALV: φνα,
 FP Hunt 26: Δφνα, N²CG* &c.: Δφναι, B°. εῶων] ἠων,
 Γ*. ἵοτον πιβεν] om. S. εβολ 2°] ε, E₁*: Gr. N &c.
 syr^{sa} & τοῦ ὕδατος &c. ⁹ οτω] + δε, Q. οτορ] om. BGF
 MPQV. παϋ] om. L. ¹⁰ οτορ 1°] om. BGF₁*PQT Hunt 26.
 οτορ 2°] om. GF₁*. κελλι] κε|ελλι, D₂. ¹¹ δεληπ 2°]
 Gr. L* om. οτορ 1°] om. F₁*. ετεππατ̄] εταππ., FM.
 ἀλλοϋ 3°... μεερε] om. F₁*. μεεταεερε] C₁° &c.;
 μεεθ., A C₁*; μεεθлет., B. τετεπ̄βῑ] тет over
 erasure, A°. ¹² παπκαρῑ] απαπ., E₁ (D₁° erased dotted letter
 before π) J (π altered from τ?). Om. και, cf. Gr. 13. &c. πως̄]
 C added, A°. διψαπχε̄] Δϋ &c., C₁*. χεπατφε̄] επ over
 erasure, A°. τετεππαρ̄τ̄] A G₂KNQ, cf. Gr. T^bΛ &c.:

thou knowest not from where it is coming, and to where it (is) going: this is as every one who is born of the Spirit.' ⁹ Nicodemus answered and said to him: 'How is it possible that these (things) should be?' ¹⁰ Jesus answered and said to him: 'Thou art (the) scribe of Israel, and thou knowest not these (things)?' ¹¹ Verily, verily, I say to thee, that we speak that which we know, and we bear witness to that which we see, and our witness ye receive not. ¹² If I said things of (the) earth to you, (and) ye believed not, how, if I should say things of (the) heaven to you, believe ye? ¹³ And no one went up to (the) heaven except him who came down from (the) heaven, who is (the) Son of (the) man, he who is (υἱος) in (the) heaven. ¹⁴ And as Moses lifted up the serpent in (the) desert, thus must (the) Son of (the) man be lifted up: ¹⁵ that every one who believeth him (so throughout) may receive the eternal life. ¹⁶ For thus God loved the world, so that he gave his only Son, that every one who believeth

ΤΕΤΕΡΝΑ., C &c., cf. Gr. Ν Α Β Λ &c.: ΕΠΕΤΕΝ., B. ¹³ ΟΥΟΖ] om. Ν F₁* T. ΕΤΕΡΥΗΡΙ ΕΦΡΩΛΙ ΠΕ] om. J₁*: om. ΠΕ, Ν. ΦΗ... ΤΦΕ] ΝΑΟΠ_{1,2,3,4} Δ₁^ο (صح 'correct').₂ Ε F₁^ο Γ Η_{1,3} Θ Κ Λ Ν Ο Σ V^ο: Γ reads, but has marks, and gloss بين العلامتين مزاید في القبطي 'between the signs an addition in the Coptic;' cf. Gr. Α Γ &c. syr^ο: om. Β Δ₁* F₁* G₂ J₁* M P Q T Paris 61* Hunt 26, cf. Gr. Ν Β Λ T^ο 33. &c. ¹⁴ ΟΥΟΖ] om. L Hunt 26. ΒΕC 1^ο] Β Δ C, A*: Β Η C, T twice. Π Ζ Η Ι] Ε Ζ Η Ι, F. Ζ Ω †] for position cf. Gr. A 26^{ev} α. ¹⁵ Ζ Η Δ] + Π Τ Ε, F. Ε Θ Η Ζ †] om. Ε Θ, F. Ε Ρ Ο Ζ] cf.? Gr. Ν Γ &c. εις αυτον: + Π Τ Ε Ϛ Τ Ε Λ Τ Δ Κ Ο. Δ Λ Δ, Hunt 26; for om. μη αποληται αλλα cf. Gr. Ν Β Λ &c.: gloss of D₁ E₁ بل لا يهلك رومي 'Greek, shall not perish but;' E₁ صح and يكون 'shall be' after بل. Π Τ Ε Ϛ Δ Ι] Π Τ Ο Τ., Q. Ε Π Ι Ω Η †] Ν Α Β Ο Γ Δ₂ Η Κ Λ Ν Ο₂ V Hunt 26: Π Ο Τ., Γ Δ_{1,2} Δ₁ Ε J M O₁ P Q S T. ¹⁶ Τ Δ Ρ] om. P. Δ] om. Γ. Π Ε Ϛ Η Ρ Ι] cf. Gr. Ν^ο Α Λ &c. Ε Θ Η Ζ †] om. Ε Θ, D₂*. Ε Ρ Ο Ζ] cf.? Gr. εις exc. L T^b εν. Π Τ Ε Ϛ Τ Ε Λ] Π Τ Ο Τ., Q: syr^ο om. μη αποληται αλλα. Π Τ Ε Ϛ Δ Ι] pref. Ζ Η Π Δ, Ν Q: Π C E., Q. Π Ο Τ Ω Η †] om. Π, L: Ε Π Ι., Γ Δ₁ J O.

Hunt 26,
14-21

¹⁷ Νετα φτ γαρ αν οτωρη απεφυρη επικο-
μοο ρηνα ητεφτραπ επικομοο. αλλα
ρηνα ητε πικομοο πορεε εβολ ριτοτφ.

¹⁸ φη επαρτ εροφ σεπατρη αν εροφ αν.

Φη δε ετεφπαρτ εροφ αν. ρηνη ατοτω
εφτραπ εροφ. κε απεφπαρτ εφραν απι-
μοποφηνε ηφρη ητε φτ.

¹⁹ Φαι πε ηρη αν. κε ποτωηη αφι επικομοο.
οτορ ηρωει ατεερε ηχακι ααλλοη
εροτε ποτωηη. πορηβηοη γαρ παρωο
πε.

²⁰ Οτοη γαρ ηβεν ετηρη απηπετρωο φμοοτ
απηποτωηη. οτορ απαφι ρα ποτωηη. ρηνα
ητοτφτεμοοη ηπεφρηβηοη. κε σερωο.

²¹ Φη δε ετηρη ηφλεεηη. φαφι ρα ποτωηη.
ρηνα ητοτοτφρη εβολ ηχεπεφρηβηοη. κε
εταφαιτοτ δεη φτ.

ξ.

²² Πενεπα παι δε αφι ηχεηε πεε πεφραδην-
τηε επκαρη ητε φιοτρεα. οτορ παφχη
αεεατ πεεωοτ πε εφτωεε. ²³ παρε πε-
ιωαηηηε δε φωεε πε δεη επωη δετεη
ααηηη.

Χε ηεοτοη οτεηηφ αεεωοτ αεεατ. οτορ
πατηηοτ οτορ πατβιωεε πε. ²⁴ πεεπατ-
οτρηοη δε ηιωαηηηε επφτεκο πε.

κε
γκε
δ

¹⁷ Νετα] πε(η, τ) ετα, ND₂FP. πεφυρη] cf. Gr. A &c.
επι] om. ε, Q. ¹⁸ παρτ 1^ο] om. φ, A*. σεπατρη αν
εροφ αν] π &c. over erasure, A^ο: om. αν, O; for future ap. Ln.
'non judicabitur.' δε] om. FKN, cf. Gr. NB 1^ο I. ετεφ-
παρτ] ετεφ., NT: ετεφπα., L. εφραν] αφραν, T.
¹⁹ Φαι] AT*: +δε, B &c., cf. Gr. ηρωει] om. ηη, A*; for
position cf. Gr. N: om. K. ααλλοη] om. Q. παρωοτ]
π added, A^ο: πωοτ, O. ²⁰ γαρ] om. N*. ετηρη] ετηρη,

him might not perish, but receive eternal life. ¹⁷ For God sent not his Son to the world, that he might judge the world, but that the world might be saved through him.

¹⁸ He who believeth him will not be judged: but he who believeth not him hath been judged, because he believed not (the) name of the only begotten Son of God. ¹⁹ This is the judgement, that the light came to the world, and [the] men loved the darkness rather than the light; for their works were (imperf.) evil. ²⁰ For every one who doeth the evil hateth the light, and cometh not to the light, that his works may not be convicted, that they are evil. ²¹ But he who doeth the truth cometh to the light, that his works may appear, that he did them in God.'

²² And after these (things) Jesus came and his disciples to (the) land of Judea; and he was (imperf.) there with them baptising. ²³ And John also was baptising in Enôn by Salim, because there was much water there: and they were coming, and were being baptised. ²⁴ For John was

A*. ΟΥΟΖ ΕΠΑΦΙ ΕΛΠΙΟΥΩΝΙ] Gr. N* al aliq c om.:
 ΕΠΑΦΙ &c. came not, Γ. ΠΤΟΥΤΕΛΕΟΖΙ] ΠΣ., N:
 ΠΤΕΥ., K. ΧΕ &c.] om. ΧΕ, M*; cf. Gr. L Δ &c. ²¹ ΔΕ]
 om. BQ: Gr. N* om. ὁ δὲ... ἐργ. αὐτοῦ. ΕΛ] ΨΔ, D₁*. ΟΥΠΖ, Α.
 ΕΤΔΕ] Ε over erasure, A°. ΔΕΠ] ΔΑΤΕΠ, S*. ²² ΠΧΙ, Α.
 ΕΠΚΔΕ] om. Ε, Τ. ΠΤΕ] Π, ΓJ₁* Q T. ΙΟΥΔΕΔ] ΙΟΥΔΔ,
 B*. ΧΗ] ΧΩ, G₂. ΕΕΕΔΤ] om. P*. ΠΕ Ι°] om. ΓΚ* Μ.
 ΩΕΕC+-] over erasure, J₁°. ²³ ΠΑΡΕ... ΠΕ] om. A*: om. ΠΚΕ,
 O₁*: om. ΔΕ, FS: om. ΠΕ, A^{mg} († pref. Ψ) ΒΓΔ₁ΚΜΝΟ₁ΤΥ: ΠΑΡΕ-
 ΠΚΕΙΩΔΗΠΗΣ ΔΕ ΧΗ ΔΑΤΕΠΣΑΔΗΕ and John also was
 at Salēm, Q. ΗΠΩΠ, Α. ΣΑΛΙΕ] Α, cf.? Gr. NBL &c. σαλειμ:
 ΣΑΔΗΕ, Β &c., cf. Gr. UΛ &c. ΠΕ] om. ΚΜ. ΟΥΟΠ] om. L.
 ΕΕΕΔΤ] ΝΑ* CΓG₂ΗΚ* ΝΡΤΥ: + ΠΕ, A° BD_{1,2} Δ₁ ΕFJK° LM
 O₁ Q S. ΠΗΟΥ] + ΠΕ, Γ: + ΕΕΕΔΤ ΠΕ, N. ΟΥΟΖ ²⁰] om.
 ΝΒD_{1,2} Δ₁ ΕFJL O₁ Q S T. ΠΔΤΒΙ] ΕΠΔΤ., Q: ΕΥΒΙ, N. ΠΕ]
 om. FMT. ²⁴ Δ₂* om. ΔΕ] ΓΔΡ, ΓΡ, cf. Gr. ΠΨΥΤΕΚΟ]
 ΝΑΒΟΓΕ₁ ΗJLQT, cf.? Gr. E* M &c. om. τήν: ΠΙ., D_{1,2} Δ₁ E₂ FG₂ K
 ΜΝΟ₁ P S V, cf. the rest of Gr. ΠΕ] om. E₂ J K L V.

- Δ ^{κτ} 25 Ἀκούσθη οὐκ ἔχοντων τῆς ἐξουσίας εἶναι πειρασ-
θῆναι ἢ τε ἰουδαίων πειρασθῆναι εὐθε-
οῦτο. ²⁶ οὗτος δὲ ἰουδαίων περὶ πάντων
παρὰ καὶ ῥαββί φησὶ ἐπιπέσει πειρασθῆναι
ἰουδαίων. φησὶ ἰσοκράτης εὐθεοῦτο δα-
ροῦ. εὐθεοῦτο ἰσοκράτης φησὶ οὗτος σέπεται
δαροῦ τῆρου.
- 27 Ἀκούσθη ἰουδαίων οὗτος περὶ πάντων καὶ ἰουδαίων
πειρασθῆναι ἢ τε οὐρανοῦ ὅτι εὐθεοῦτο εὐθεοῦτο
ἰουδαίων. ἀκούσθη τῆς πάντων ἐξουσίας
τῆρου.
- ^{κτ} 28 Ἦν οὐκ ἔχοντων τῆς ἐξουσίας πᾶσι καὶ ἀποκρί-
σις περὶ τῆς ἀποκρίσεως. ἀλλὰ καὶ ἐπιπέσει οὗτοι
δαροῦ ἰουδαίων.
- ^{κτ} 29 Ἦν ἐπεὶ ἰουδαίων ἰσοκράτης ἰσοκράτης περὶ πάντων
τῆρου. πειρασθῆναι δὲ ἰουδαίων πειρασθῆναι | περὶ πάντων
εὐθεοῦτο περὶ οὗτος εὐθεοῦτο εὐθεοῦτο δὲ οὐ-
ρανοῦ εὐθεοῦτο εὐθεοῦτο ἰσοκράτης ἢ τε πειρασθῆναι.
φησὶ οὐκ ἔχοντων περὶ πάντων ἀποκρίσεως ἐξουσίας
³⁰ εὐθεοῦτο οὐκ ἔχοντων ἢ τε φησὶ ἀποκρίσεως δὲ ἰσοκράτης
εὐθεοῦτο.
- 31 Ἦν εὐθεοῦτο ἐξουσίας εὐθεοῦτο ἰσοκράτης πειρασθῆναι.
πειρασθῆναι δὲ οὐρανοῦ δὲ οὐρανοῦ περὶ
οὗτος εὐθεοῦτο ἐξουσίας ἐξουσίας δὲ οὐρανοῦ.
φησὶ εὐθεοῦτο ἐξουσίας δὲ οὐρανοῦ ἰσοκράτης

²⁵ οὐκ] cf. Gr. N^o &c.: ΔΕ, ΒΓD₁O₁T, cf. Gr. N^o 47. b sy^m:
ΔΕ ΟΥΚ, FN. Ζ(С, Τ)ΗΤ(Δ, BD₂MV)ΗΣΙΣ] ΖΕΤΗΣΙΣ, ΑΔ₁
K^oS: ΖΙΤΙΣΙΣ, Ρ. ΔΕΠ] om. G₂. ΠΙΟΤΑΔΙ] cf. Gr. N^o &c.
sy^m *ιουδαίων*. εὐθε] ἢ τε, O₁. ²⁶ οὗτος 1^o] om. BF.
ραββί] -ββη, N, cf. sy^p ²⁶ σ. πειρασθῆναι] πειρ., L;
-ιοδαίων, Α. ετεκερμεερε] ετερμεερε, D₁ Δ₁* E₁
G₂ JK^oS. Δαροῦ] Δεπροῦ, Q: +εὐθεοῦτο, F. ἰσοκράτης]
om. S. εἶ] εἶ, G₂*: εἶ, sv: †, Q. οὗτος 2^o] οὔ, Α.
²⁷ οὔ] +ΔΕ, Δ₁^r. οὗτος] om. FLMPQ. οὐρανοῦ] om.
οὔ, T*. ἐξουσίας εὐθεοῦτο] cf. Gr. L &c. εἶ

not yet cast into (the) prison. ²⁵ A questioning then happened among (lit. from) the disciples of John with the Jews concerning cleansing. ²⁶ And they came to John, they said to him: 'Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan, he of whom thou bearest witness, behold this (man) baptiseth, and all come to him.' ²⁷ John answered and said: 'It is not possible that a man should receive anything of himself, unless it was given him from (the) heaven. ²⁸ Ye bear witness to me, that I said to you, that I am not Christ, but that I was sent before that (one). ²⁹ He who hath the bride he is the bridegroom: but (the) friend of the bridegroom is he who standeth, and, hearing him with joy, rejoiceth because of (the) voice of the bridegroom. This then is my own joy, it was fulfilled. ³⁰ That (one) then must grow (greater), but I must be humiliated. ³¹ He who cometh from above is above all: the (one) of (the) earth is of (the) earth, and speaketh of (the) earth. He who cometh from (the) heaven is above all.

ἐαυτοῦ. εβολ ζεν] N A B Γ D_{1,2} Δ₁ E F H J K L M O₁ P Q S T V:
εβολ ριτεπ same prep. as before, C G₂ N. ²⁸ ἤρωτεπ]
+ ΔΕ, H S. ΠΗ] cf. Gr. A B D L &c.: Gr. N &c. om. μοι. ΔΙΧΟΣ] Gr.
B syr^{hr} add T^b vid syr^{cu} praem ἐγώ. ΔΠΟΚ ΔΠ ΠΕ] for order cf.?
cam &c. ΧΕ 3^o] N A &c.: om. ΒΓΔ₁ F K L N O₁ P Q T V. ²⁹ πψφηρ
ΔΕ ἄπιπατψελετ] om. B K*: πψηρι (the) son, A*: ἤτεπι,
D_{1,2} Δ₁ E J M O₁ P S V. ΠΕΤΟΡ] Α Ο Φ Η: φη ετ., B &c.:
πετ., G₂. ΟΥΟΡ] om. Q. ΟΥΟΡ...ψραψι] om. F₁*:
Δψωτ., D₂ G₃*: ετρωτ., L M: εψρωτ., Q: ψωτ.,
B N. ψραψι] εψραψι, D_{1,2} Δ₁ H₁*? O₁ T V: + ΔΕ, Γ F^o M P.
ἤτε] ἄ, Γ K N Q T. ³⁰ ρωστ, A. οτη] + ΠΕ, Γ.
³¹ εβολ 1^o] om. F₁* L. επψωι] A F M S T: ἄπ &c., O &c.:
ζεντφε, N: om. B. ψραπψωι 1^o] Δψ., T. πιεβολ]
φη ετεεβολ ζεν he who is from, D_{1,2} E J S: Gr. N* D &c.
ο δε ου: syr^{ou} et^{sob} και &c.: Gr. N* a e επ: Gr. D 13. 69. ἀπ.
κΔρ 1^o] + ΠΕ, T. οτεβ...κΔρ 2^o] om. N. ΟΥΟΡ] om. F.
φη 2^o] + ΔΕ, L Q. ψραπψωι &c. 2^o] εψα., D₂ J M^o Q T; cf.
Gr. N^o A B L &c.

πίθεν. ³² φη εταφματ εροφ οτοφ εταφσο-
 μεφ φαι ετεφερμεεφρε εελοφ. οτοφ τεφ-
 μετεμεεφρε εελοφ ρλι σι εελοφ.

³³ φη εφπαδι ιτεφμετεμεεφρε. φαι αφερσφρα-
 ριζιη κε φτ οτθελι πε.

³⁴ φη ταρ ετα φτ οτορφφ. ηιςαχι ιτε φτ
 ετεφσαχι εελωφ. παρε φτ ταρ απ τ
επιππα φεν οτφι.

λ
 γ
 λα
 ι

³⁵ φιωτ μει επιπφρι. οτοφ ρωβ πιθεν αφ-
 τηιτοφ εφρη ενεφχιχ. ³⁶ φη εφπαρτ επι-
 φφρι οτοφτεφ ωφθ ηεφερ εελατ.

φη δε ετοι ηατωφτ ηρητ επιφφρι. ηνεφματ
 επωφθ. αλλα πχωπτ εφτ εφεφφωπι ριχωφ.

H.

Ζοτε οφν εταφμει ηχειησ κε ατωτεε
 ηχεηφαριςεοφ κε α ηησ θαειε οταηφ
εελαθνητ ηαφ οτοφ φτωμεφ εροτε
 ιωαηηησ. |

τμεζ ² κετοι ηησ ηεοφ απ επαφτωμεφ αλλα ηεφ-
 μελαθνητ πε. ³ αφφω ητφιοτδεε ηωφ.
 οτοφ αφφε ηαφ οη ετγαλιεα. ⁴ ηερωτ
 δε εροφ πε εσιηι εβολ ριτεη τσαεαρια.

λβ
 ζ
 λγ
 ι

³² οτοφ 1^ο] cf. Gr. A &c. εταφσ.] om. ετ, N. φαι] cf.
 Gr. ABL &c. ετεφερ.] ΝΑΗΚΝV: εταφ., OG₂: πετ-
 εφ., BD₁Δ₁EJLQ₁: πε εταφ., ΓΜΡQΤ: πε ετεφ., D₂F:
 πε ετερ., S. εελοφ] om. S. οτοφ 2^ο] om. F. ρλι]
 ηρλι, F. εελοφ] + απ, D_{1,2}EJ S. ³³ φη] + δε, B Q.
 φαι] om. J. χεφτ] A C Γ^ο Η Κ Λ Ν V: εελοφ χεφτ him
 (or it), that God, NF₁^οPS: ηχεφτ, G₂, making φτ subject, but η
 probably came from Ιη preceding: εελοφ ηχεφτ God sealed him
 (or it), BD_{1,2}Δ₁E_{1,2}*F₁*JM O₁(Q)T: Q has εελοφ η[ελοφ &c.
 οτθελι πε] οταεεθελι πε is truth, T^ο. ³⁴ ταρ]
 om. L. οτορφφ, A: οτορπ, D₂. ηιςαχι] επι., G₂*.
 ητεφτ] om. F₂*. ετεφ] εταφ, D₂H. φτ 3^ο] cf. Gr.
 A C² D &c. επιππα] A^ο &c.: εππα, A*: Gr. B* om.

³³ That which he saw and which he heard, to this he beareth witness, and his witness no one receiveth. ³³ He who will receive his witness, [this] sealed, that God is true. ³⁴ For he whom God sent, (is he) who speaketh the words of God: for God was not giving the Spirit in measure. ³⁵ The Father loveth (the) Son, and gave all things into his hands. ³⁶ He who believeth the Son hath eternal life. But he who is disobedient to the Son shall not see (the) life, but (the) anger of God shall abide upon him.'

IV. When then Jesus knew that the Pharisees heard that Jesus made him many disciples and baptiseth (more) than John, ² although Jesus himself was not baptising, but it was his disciples, ³ he left Judea, and went again to Galilee: ⁴ and it was necessary for him to pass through

οὐρανῷ] οὐρανοῦ, F₂, εἰς over erasure of ρα? ³⁵ φῶς] + ρα, D_{1,2} E J L P S Hunt 18. εἰ] φεῖ, Γ D_{1,2} E J O₁ P Q S V Hunt 18. οὐρανῷ] om. F₁* T. ἀφ' ἑαυτοῦ] ἀφ', O₁. περὶ χιλιῶν] 'manus' ap. Ln. ³⁶ ἐπισημί] εἰ, F: -σημί, Δ₁ M O₁. οὐρανῷ] -τα, T: οὐρανῷ, Q. ἀφ' ἑαυτοῦ] C G₂ H. εἰ] om. F, cf. Gr. N* &c. σημί] σημί 2^o] ση, Δ₁ O₁. ἀφ' ἑαυτοῦ] cf.? Gr. N A B C D T^b &c.: Π., G₂, cf.? Gr. E F H L M &c. χιλιῶν, A*. εἰ] ἑαυτοῦ, S. ἐπισημί] cf. Gr. M Γ Π &c. μὲν: I come, Q. χιλιῶν] ἐρημὴ ἐχῶν, Q; Gr. N b ante μέν pon.

Hunt 18,
35—17. 3

¹ Ἰησοῦ] cf. Gr. N D &c. syr^{cu}: Ἰησῦ, Hunt 26, cf. rest of Gr. φησὶς] + πε, K. εἰ] om. Δ₁. εἰ] εἰ, F: εἰ ε, T. ἀφ' ἑαυτοῦ] N A C Γ D₂ F₁^o G₂ L M T: om. B D₁ Δ₁ E F₁* H J K N O₁ P Q S V Hunt 18, 26. φησὶς] M S^c Hunt 26: ἀφ' ἑαυτοῦ, C D_{1,2} F₁* S*. ἐρημὴ] Gr. A B* L &c. om. φ. ² κέτοί] cf. Gr. C. Ἰησοῦ] om. F₁* H. ἑαυτοῦ] om. T Hunt 18. > ἑαυτοῦ] Ἰησοῦ, L, cf.? Gr. A D &c. αὐτὸς ἴσ: Gr. 251. c vg syr^{cu} om. ἴσ αὐτὸς: Ἰησοῦ πε ἑαυτοῦ] Ἰησοῦ πε ἑαυτοῦ] Jesus, it was not he who was baptising, B. πε] om. D₂ G₂, cf.? Gr. ³ ἑαυτοῦ] εἰ, Q: Gr. D &c. add γῆν. οὐρανῷ] om. N B Γ Δ₁ F L Q Hunt 26. οὐρανῷ] cf. Gr. N B² O D L &c. syr^{cu}: om. M T, cf. Gr. A B* &c. ⁴ εἰ] om. B F H L N T Hunt 26: ρα, Hunt 18. ἐπισημί] ἑαυτοῦ, Q (added). εἰ] + πε, F₁^o.

Hunt 26,
1-42

Hunt 18,
4-10

- Ε ⁶ Ἄσφ οση εοϋβακι ἦτε τσαεαρια εταεοϋτ
 ερος κε σϋχαρ. εσϋεπτ επιορι ετα ιακωβ
 τηιϋ ἦωσκηφ πεϋσμηρ. ⁶ πασχη δε ἔεεατ
 ἦχεοτμεοτεεε ἔεεωοτ ἦτε ιακωβ.
 Ἰησ οση εταϋϋιςι εβολ ϋεπ πλεωιτ ἔεεοϋ
 εϋεεεσι παρητ ϋιχεν τμεοτεε. πε φπατ
 ἦαηπ̄ πε.
⁷ Ἄσι οση ἦχεοτϋριεε εβολ ϋεπ τσαεαρια
 εεεε ϋεωοτ. πεχε Ἰησ πασ. κε εοι πη
 ἦτασω. ⁸ πεϋεεεεθητησ δε πεετϋε πωοτ
 ετβακι ϋιπα ἦτοϋϋωπ ἦεαηϋρηοτι πωοτ.
⁹ Πεχε τϋριεε παϋ ἦσαεαριτησ. κε πωσ
 ἦεοκ. οηιοταει κερετιπ ἦτοτ εσω εποκ
 οτϋριεε ἦσαεαριτησ. οτ ταρ ἔεπαρε π
 ιοταει εοτϋτ πεε πιαεαριτησ.
¹⁰ Ἄϋεροτω ἦχεἸησ οτοε πεχαϋ πασ. κε επаре
 εεεε ετϋωρεε ἦτε φτ. οτοε κε πλε
 πετχω ἔεεοσ πε. κε εοι πη ἦτασω. ἦεο
 παρεερετιπ ἔεεοϋ οτοε ἦτεϋτ πε ἦοτ
 εωοτ εϋοηε.

⁶ οση] + ἦχεἸησ, Q, cf. Gr. C³ &c. εταεοϋτ] ερος κε] om. Q*. σϋχαρ] cf. Gr. NABODL &c.: CIχαρ, F, cf. Gr. 69. al c. ετα] N A O G₂ H Hunt 26: φη ετα, B &c.; obs. fluctuation of Gr. δ NAB, οδ CDL. τηιϋ] τηις, V. ⁶ πασχη] ΕΠαC., Q; A^c erased marginal capital Η, which M alone has also: A^o put small Π in margin, and A^{*} capital Ι of Ἰησ, so also the rest, except L, which has no capital in ver. 6. ἔεεεετ] om. G₂: + ΠΕ, D_{1,2} Δ₁ Ε₁ F J M O₁ V^c Hunt 26. εοτμεεεε ρ^o] ϋωτ̄ wall, Q. ἦτε] ἦ, Γ*. οση] om. N D₂, cf. Gr. 69.: δε οση, F₁^o L. παρητ̄] pref. εε, A^{ms} &c.: om. Q, cf. Gr. ι. &c. ϋιχεν] cf. Gr. ἐπι dat.: εχεν, KM Q, cf. Gr. L ἐπι acc. εοτμεεεε ρ^o] ϋωτ̄, S: + ἔεεεωοτ, F₁^o L M P: ϋωτ̄ ἔεεεωοτ, Q. πε] επε, Q. φπατ] ΑΒΔ₁ F₁^{*} N O₁ Q: + ΔΕ, N C Γ D_{1,2} E F₁^o G₂ H J L M P S T V Hunt 18, 26, cf. b (e et): + ΠΕ, K. ⁷ οση] obs. a b e f². l q syr^{ca} et^{sch} et^{hr} 'et venit;'
 f 'venit autem;'
 sah^{schw} εοτϋριεεε δε: om. N Δ₁ F₁^{*} O₁ P, cf. Gr.: εσι εβολ, F₁^{*}. οτϋριεεε] Gr. N b τησ γωηη: + παϋ, L.

(the) Samaria. ⁵He came then to a city of (the) Samaria called 'Sychar,' being near to the field which Jacob gave to Joseph his son. ⁶And a fountain of water of Jacob was (imperf.) there. Jesus then having been wearied from the road of walking, sat thus at (lit. upon) the fountain; it was the sixth hour. ⁷A woman then came from (the) Samaria to fill water: Jesus said to her: 'Give to me that I may drink.' ⁸And his disciples had gone to the city that they might buy victuals for them. ⁹The Samaritan woman said to him: 'How dost thou, a Jew, ask from me to drink, I (being) a Samaritan woman?' for the Jews mingle not with the Samaritans. ¹⁰Jesus answered and said to her: 'If thou knewest (imperf.) the gift of God, and who saith to thee: "Give to me that I may drink,"

εβωλ] om. FL. **Σεντσαεαρια]** Ἰσαεαριτης, L. **εεε]** N &c.: εεε, G₂KQ. **ἸHC]** ΠOC, G₂. **ἸΤΔ]** pref. **εἰνα, F.** ⁵**ΔΕ]** om. T: ΓΔP, NP, cf. Gr. **πρωτ 1°]** + ΠΕ, D_{1,2}Δ₁EFJLO₁PST. **αυπ η]** αυπι η, N: αεν, Hunt 18. **ἦραν]** εραν, F. **εδρηοτι, A.** **πρωτ 2°]** om. F₁*, cf. Gr.: >πρωτ ἦρανδρηοτι, Q. ⁹**πεχε &c.]** for om. copula cf. Gr. N* &c. syr^{om}: >Ἰσαεαριτης παρ, M: ετ-αρχος δε Ἰσραηλ χειροι Ἰτασα. **Ἦθος δε πε-χας παρ χειθοκ οτρωει ἰουταδι χουαυ εω εβωλ εἰτοτ ἀνοκ &c.** and he having said to (the) woman, 'Give that I may drink,' then (ΔΕ) she said to him, 'Dost thou, a Jew, wish to drink by me, I &c.?' Q. **ΠωC]** but Gr. D &c. place after σὺ loud. ὦν, obs. Q om. **ἰτοτ]** ετοτ, Δ₁KO₁. **ἀνοκ]** A F₁° (ΔΠ over erasure): εἀνοκ I being, who am, B F₁° (E added) &c., cf. Gr. C³ &c., placing εἴσης before γυν. σαμ. **εεπαρε &c.]** cf. Gr. N* A B CL &c.: Gr. N* D a b e om. **ἰουταδι]** om. ΠI, BΓD₁°₂Δ₁E F₁*JPS. **εεεπι]** om. ΠI, BΓD₁*Δ₁EF₁*PS. **εεεριτης,** A*. ¹⁰**οτορ 1°]** om. CFQ Hunt 26. **πας]** om. F₁*. **επαρε]** παρε, BGF₁* Hunt 26. **εει]** AMS: +ΠΕ, B &c.: +ΔΕ, B. **φ†]** +ΠΕ, Γ. **χε 2°]** om. F. **πετχω]** ετ., Δ₁* Hunt 18: ΠΕ ετ., D_{1,2}Δ₁°EFJPS. **πε 1°]** om. G₂. **ἦθο]** +ΔΕ, D_{1,2}E F₁*JLS. **παρερετιν]** παερετιν, Q. **εεεου]** ACG₂H

- 11 Πεχε †ϳριαι παϳ. κε π̄σ̄ οταε ε̄λεον απ-
 τληαα π̄τοτκ. οτοϳ †ϳω† ϳηκ. εϳεν-
 τληη
 τοτκ οτη εβολ θωη π̄χεπιλωοτ | ετοπϳ.
- 12 Ψη π̄θοκ οτηϳω† π̄θοκ επεπιωτ ιακωβ φη
 εταϳ† παη π̄ταιϳω†. οτοϳ π̄θοϳ ϳωϳ
 αϳω εβολ π̄θ̄ητϳ πεε πεϳωηρι πεε
 πεϳωαηϳ.
- 13 Δϳεροτω π̄χειη̄ς πεχαϳ πας. κε οτοη πιβηη
 ε̄πασω εβολ θ̄ην πιλωοτ φη αποκ ε†πα-
 τηηϳ παϳ π̄πεϳιβι ϳαεπεϳ.
- (14) Δλλα πιλωοτ ε†πατηηϳ παϳ εϳεϳωπι π̄θ̄ρη
 π̄θ̄ητϳ π̄οταεοταε ε̄λεωοτ εϳβ̄ιφει ετωηϳ
 π̄πεϳ.
- 15 Πεχε †ϳριαι παϳ. κε πᾱσ̄ μοι ηηι ε̄παι-
 λωοτ ϳηπα π̄ταϳτελειβι κε. οταε π̄ταϳ-
 τεει ε̄επαι ε̄εαϳ μωοτ.
- 16 Πεχε η̄ς πας. κε ε̄αϳε κε μοτ† επεϳαι
 οτοϳ ε̄λη ε̄επαι. 17 αϳεροτω π̄χε†ϳριαι
 οτοϳ πεχας. κε ε̄λεον† ϳαι ε̄ελατ.
 Πεχε η̄ς πας. κε καλως αρεχος. κε ε̄λεον†
 ϳαι ε̄ελατ. 18 ε̄ ταρ η̄ϳαι αρεβ̄ιτοτ. οτοϳ

KLMNTV Hunt 18, 26: + ΠΕ, BGD_{1,2}Δ₁EFJQ₁PQS. οτοϳ, 2°
 om. ΓFM P Hunt 18, 26. εϳωηϳ, AG₂: π̄ωηϳ, EF₁^oJ S.
 Hunt 18, 11-14 11 †ϳριαι] Gr. N* εκειη: Gr. B om. π̄σ̄] A &c.: πᾱσ̄,
 BF₁^oQ. οταε] om. J₁* Q. απτληαα] ACFE₁*₂G₂HJ₁*
 KLNPTV Hunt 18^o, 26: ΔΠΘ., (B) D_{1,2}Δ₁* (om. ε̄εα) FM O₁ Q.
 ϳηκ] +ϳ, F₁^o. εϳεντοτκ] αϳη̄τοτκ, B Δ₁ Q: G₂* om.
 εντοτκ...⁽¹²⁾εταϳ. οτη] cf. Gr. ABC L &c.: om. Δ₁ M (om.
 εβολ) N Q, cf. Gr. ND &c. syr^{cu}. ετοπϳ] ετωηϳ, D₁^c, 2:
 π̄ωηϳ, D₁* E J S; obs. Gr. τ̄ο ιδ. τ̄ο ζ̄ω, but Gr. D ῡωρ ζ̄ω.
 12 π̄θοκ 2°] om. Q. πεπιωτ] Gr. Λ* om. η̄μων. ιακωβ]
 over erasure, H₁^c; obs. Gr. M ἀβραάμ, O 69. δ̄ιδωκεν. τ̄αι] cf. Gr.
 69. &c. syr^{cu}: †, K*(τ̄αι, K^{ms}, but † left, with a cross), cf. Gr.
 unc. &c. οτοϳ] om. F₁*^c, cf.? Gr. N*. π̄θοϳ ϳωϳ] obs. Gr. N*
 αυτος και: om. Q. αϳω] παϳ., MP. π̄θ̄ητϳ] A O Hunt 26:
 π̄θ̄ητς, B &c.: + π̄θοϳ, F. ϳαηϳ] was erased, and written

thou wouldest ask him, and he would give to thee living water.' ¹¹The woman said to him: 'Lord, thou hast not even a thing to draw with, and the well is deep: whence then (art) thou having the living water? ¹²Art thou greater than our father Jacob, who gave to us this well, and he himself drank of it, and his sons, and his cattle?' ¹³Jesus answered, he said to her: 'Every one who will drink of the water, that which I will give to him, shall never thirst. ⁽¹⁴⁾But the water, which I will give to him, shall be in him a fountain of water springing up to eternal life.' ¹⁵The woman said to him: 'My Lord, give to me this water, that I may not thirst any more, nor come here to fill water.' ¹⁶Jesus said to her: 'Go, call thy husband, and come here.' ¹⁷The woman answered and said: 'I have not husband.' Jesus said to her: 'Well saidst thou, that I have not husband: ¹⁸for thou tookest

again in the next line, A^o. ¹³ πεχαδϣ] οτοζ πεχαδϣ, Γ D₂ F₁^o L Q, cf. Gr. πδϣ] at the end of the previous line is erasure of Ε, A^o. πιβει] (A tr.) B &c. add εθπαδω εβολ ζενπαιλωω (+ φδλ, L: φη, Hunt 26) εχειβι οπ ⁽¹⁴⁾ φη δε who will drink of this water shall thirst again, but he. A^o altered ΠΙ of the text into πδλ. πδϣ] om. C₁*. ¹⁴ F₁* M om. δε. ππεϣβι... τνιϣ πδϣ] cf. Gr. N A B C² D L &c.: om. V*, cf. Gr. C* &c. om.: λλωωτ+ φη, D₂: + πωνδ, F₁^o: ετπδ, for om. εγω cf. Gr. A B C L &c.: δποκ ετπδ, M, cf. Gr. N D &c. πδϣ ρ^o] Gr. N om. εϣεϣωπι] εϣπα., Q. πδρη] om. Q. π(Ε, S) οτλεοτελι λλωωωτ] πχεοτελοτελι, Q V, construction confused: om. B. εϣσιφει] εϣεβι., M: εσβεβι gushing forth, Q: om. O₁. ετωπδ] πον., P: π., O₁. ¹⁶ πδσ] πσ Lord, H Q. πνι] + ρω, Q. οτδε] οτοζ, P. πτδϣτελι] om. πτδ, Q. εεπδλ] επδλεα to this place, Q. ¹⁶ πεχε- ιηϣ] cf. Gr. N* et^o A C² D L &c. syr^{ou}: πεχαδϣ, ρ- L P, cf. Gr. B C* 33. a: οτοζ πεχειηϣ, Γ. οτοζ] om. B F₁*. ¹⁷ οτοζ] om. B Γ? Δ₁ F M O₁ Q Hunt 26: Gr. N* nil nisi ἀπερ. ή γυνή. πεχαδϣ] cf. Gr. N^o A D L &c.: + πδϣ, Γ M, cf. Gr. B C &c. syr^{ou}. δρεχος] -χω λλωωω, L. λλωωωπ† ρ^o] cf. Gr. A B C L &c. εχω. ¹⁸ Ε τδρ &c.] δρεβιε τδρ πρδλ, Q: - ρδλ+ πε ετδρε &c., M.

φῆ εἶπελλε ἴπου περδι ἀπ πε. φδι οὔλενι
πε εταρεχοφ.

¹⁹ Πεχε ἴσρῖελλι πας. χε παῶς ἴπατ χε ἱῶοκ
οὔπροφῆτης. ²⁰ Ἡεποῖ ἄτοωψτ ριχεν
παῖτωοτ.

Ἡῶωτεπ δε τετεπχω ἄελλοσ. χε ἀρε πιελα-
ἱῶωψτ ῥεν ἱῶεε πιελα ετεςσυε ἱῶωψτ
ἄελλοφ.

²¹ Πεχε ἱῶς πας. χε ἴσρῖελλι τεπρῶοτ χε σῆνοτ
ἱῶεοτοτοποτ. ροτε οὔδε ριχεν παῖτωοτ
οὔδε ῥεν ἱῶεε ετηδῶωψτ ἄφῖωτ.

²² Ἡῶωτεπ τετεποωψτ ἄφῆ ετετεπσωοτη
ἄελλοφ ἀπ. Ἀποη δε τεποωψτ ἄφῆ
ετεπσωοτη ἄελλοφ. χε πῶωχαι εβῶλ ῥεν
πῶωταδι.

²³ Ἀλλα σῆνοτ ἱῶεοτοτοποτ ετεῖποτ τε. ροτε
πῖρεφῶωψτ ἱῶταφῆνι ετηδῶωψτ ἄφῖωτ
ῥεν οὔπῶα πεε οὔεεεεεε. κε γαρ φῖωτ
ἀφκωῖ ἱῶα παῖοτοη ἄπαῖρηῖ πῆ εῶοωψτ
ἄελλοφ.

²⁴ Οὔπῶα πε φῖ. οὔορ πῆ εῶπαωωψτ ἄελλοφ
σεεπψα ἱῶτοτοωψτ ἄελλοφ ῥεν οὔπῶα
πεε οὔεεεεεε.

²⁵ Πεχε ἴσρῖελλι πας. χε τεπεεει χε εεεεεε

οὔορ] om. BGF¹*. φῆ εῶ] πεῶ, Q. περδι] ἄπερδι,
M Q (ρδιπ for ρδι). φδι] +οὔπ, N. εεεεεε
truth, F; obs. fluctuation of Gr. ἦ εἰς ἀληθείας, and A B C D L &c.
ἀληθείς: om. O₁. πε εταρε] πεταρε, Γ*EJKT Hunt 26:
πε πεταρε, F₁°. ¹⁹ παῶς &c.] πῶς, ΓΗQ: Gr. Ν*
om.: ἴπατ εροκ πῶς χε I see thee, Lord, that, Q. Gr. D &c.
om. σύ; the Coptic does not express the copula. ἴπατ] +εροκ, N.
²⁰ ριχεν] εχεν, FLQ. ἱῶωτεπ δε] om. δε, NBG₂*KN
QV: οὔορ ἱῶ., Q, cf. Gr. ἀρε] ερε, ΓQ. πιελα &c.]
obs. Gr. Ν om. ὁ τόπος. ετεςσυε] ετσυε, ΝΓ°(Γ* om. ετ) D₁
EJQSV; for position cf. Gr. C³ &c. ²¹ ἱῶς] om. G₂*. τεπ-

five husbands; and he who is with thee now is not thy husband; this is true which thou saidst.' ¹⁹The woman said to him: 'My Lord, I see that thou (art) a prophet. ²⁰Our fathers worshipped upon this mountain; but ye say, that the place of worship in Jerusalem is the place in which it is lawful to worship.' ²¹Jesus said to her: 'Woman, trust me, that an hour cometh, when neither upon this mountain nor in Jerusalem will they (be) worshipping the Father. ²²Ye worship that which ye know not: and we worship that which we know, because the salvation (is) of the Jews. ²³But an hour cometh, which now is, when the true worshippers will (be) worshipping the Father in spirit and truth: for the Father sought for such (to be) them who worship him. ²⁴God is spirit: and they who will worship him, ought to worship him in spirit and truth.' ²⁵The woman said to him: 'We know

ϋουτ] παρ' εροι, Q; for position cf. Gr. A C³ D &c. syr^{ca}.
 ἦχε &c.] ἦχεοϋτοϋ ποϋ ετεϋ ποϋ τε ἦχεοϋωϋτ
 ἄφιωτ οϋδε ζενπατωοϋ οϋδε ζενἰληε an
 hour which is now, and they worship the Father neither &c. in this
 mountain nor in Jerusalem, Q; for 3rd person of both readings cf. Gr.
 69. 124. arm: A^m L* οϋτοϋ +ετεϋτοϋ ποϋ δε. ϋοτε]
 +οτοϋ πιθεν, P*. ²² ἦωτεν] cf. Gr.: +δε, FMP*.
 δε] om. NFP, cf. Gr. COYH 2°, A*. ἄλλοϋ 2°] om. F1*.
 εβολ] A^m BCG₂HKNT: pref. οϋ, A°GD_{1,2}Δ₁EFJLMO₁PQSV
 Hunt 26. ΠH(om. A)OYΔΔI] AH: +πε, B &c., cf. Gr. ²³ ἦχε-
 οϋτοϋ, AB. ετεϋ ποϋ τε] om. B. οϋπἰδ πεε] om. K*.
 δϋκωτ] εϋκωτ, MT: ϋκωτ, EJPS: ϋδα, Q¹. πα-
 οτοϋ] πιοτοϋ, Q²: ϋδποτοϋ, PQ¹. πη εθοϋωϋτ]
 πεθ., B* O₁: πε εθ., Δ₁: πη εθη., T: πη ετοϋη., Q¹.
 ἄλλοϋ] παϋ, Q¹. ²⁴ οϋπἰδ] +γδρ, Q¹. οτοϋ] om.
 F1*. εθηοϋωϋτ] ACG₂HQ: εθ., B &c. ἄλλοϋ 1°]
 cf. Gr. N° ABCD² L &c.: Gr. N* D* d ff² om. σεεπηϋδ...
 ἄλλοϋ] for order cf. Gr. N° ABC L &c.: om. G₂*. ἦτοϋ-
 οϋωϋτ] ἦτοϋωϋτ, A: ἦσε., Q². ²⁵ τεπεεε] cf.
 Gr. N° GLA &c. εεεεε] cf. Gr. EG &c.

- πνοῦ. φη ἐτοταλοῦτ̄ ἐροῦ χε π̄χ̄ς. Ἐσῶπ
 ἀψῶπι ἦοῦ εἰπαταλοῦ ἐρωβ̄ πιβεν.
- 26 Πεχε ἰν̄ς πας. χε ἀποκ πε φη ἐτσαχι πελλε.
 27 οτορ̄ ζεν̄ φαῑ ἀτῑ ἦχεπεφμεδ̄ον̄της. οτορ̄
 πατερψ̄φ̄ηρι χε ψσαχι πελλε οτ̄ς̄ρῑει. ἔπε
 ρλῑ μεντοῑ χος̄ πας. χε ἀκκωτ̄ ἦσᾱ οτ̄.
 ιε εἴθεοτ̄ κσαχι πελλας̄.
- 28 Ἀσχω̄ οτη̄ ἦτες̄ρ̄ταριᾱ ἦχετ̄ς̄ρῑει. οτορ̄
 ἀσῶε̄ πας ἐτ̄βακι. οτορ̄ πεχας̄ ἦπιρ̄ωει.
 29 χε ἀλωπῑ ἀπατ̄ ἐπαίρωεῑ ἐς̄χε̄ ρωβ̄
 πιβεν̄ π̄νῑ ἐτᾱῑᾱῑτοῦ̄.
 Ἰν̄τῑ φαῑ πε π̄χ̄ς. 30 πατ̄π̄νοῦ̄ δε̄ ἐβολ̄ ζεν̄
 τ̄βακῑ οτορ̄ πατ̄π̄νοῦ̄ ραροῦ.
- τη 31 Νατ̄τ̄ρο̄ ἐροῦ πε ἦχεπεφμεδ̄ον̄της̄ οτ̄τωῦ̄
 πελλας̄ ἐτ̄χω̄ ἔλλεος̄. χε ραβ̄βῑ τ̄ωπ̄κ
 οτ̄ωεῑ.
- 32 ἦοῦ̄ δε̄ πεχας̄ π̄νοῦ̄. χε ἀποκ̄ οτοπ̄τ̄ οτ̄ζ̄ρε
 ἔλλεατ̄ εἰσολες̄ ἦν̄ ἦω̄τεπ̄ ἐτετεπ̄σω̄τη̄
 ἔλλεος̄ ἀπ̄.
- 33 Νατ̄χω̄ οτη̄ ἔλλεος̄ ἦποτερ̄νοῦ̄ ἦχεπεφμεδ̄ον̄
 της̄. χε̄ μεν̄τῑ ἀπ̄ ἀ̄ οτ̄αῑ ἰπ̄ῑ πας̄ εἰρεψ̄-
 οτ̄ωεῑ.
- 34 Πεχε ἰν̄ς̄ π̄νοῦ̄. χε̄ τ̄αζ̄ρε̄ ἀποκ̄ τε̄ ρ̄ιπᾱ
 ἦταερ̄̄ φοτωψ̄ ἔφ̄η̄ ἐτας̄τ̄αο̄τοῑ οτορ̄
 ἦταχ̄ωκ̄ ἔπεψ̄ρωβ̄̄ ἐβολ̄.
- 35 Ἰη̄ ἦω̄τεπ̄ ἀπ̄ ἐτ̄χω̄ ἔλλεος̄. χε̄ ἐτῑ κ̄εζ̄

φη] φαι, B. χεπ̄χ̄ς] om. Q: syr^{cu} et^{soh} om. ὁ λεγόμε. χ̄ς.
 ἦοῦ] om. B. εἰπα] ψπα, B: Gr. N* D^{sr} ἀπαγγελλει.
 26 πελλε] πε, N. 27 οτορ̄ 1^o] om. BGF₁* Hunt 26. ζεν̄-
 φαι] cf. Gr. N* D: Gr. N^o &c. ἰπ̄ι: it^{pl} vg 'continuo' vel 'statim':
 +δε, Hunt 26. οτορ̄ 2^o] om. F₁* Q. πατερψ̄φ̄ηρι] cf. Gr.
 N A B C D L &c.: +πε, Γ F L M Hunt 26. ψσαχι] πας, M.
 πελλε] ἦ, A*. ἔπε] pref. οτορ̄, D_{1,2} M Q. πας] cf. Gr.
 N D &c. syr^{cu}. ἀκκωτ̄] ας, M. εἴθεοτ̄] om. οτ̄, L.
 28 τ̄ς̄ρῑει] Gr. D &c. syr^{cu} place before τ̄ην̄ ὑδ̄ριαν̄: Gr. 244. syr^{hr} om.

that Mesias cometh, who is called "Christ;" if he should come, he (ἄθεος) will shew to us all things.' ²⁶ Jesus said to her: 'I who speak to thee am (he).' ²⁷ And upon (lit. in) this his disciples came, and they were wondering that he speaketh to a woman; no one however said to him: 'For what soughtest thou?' or, 'Wherefore speakest thou to her?' ²⁸ The woman then left her waterpot, and went to the city, and said to the men: '²⁹ Come, see this man, who said to me all things which I did. Is this Christ?' ³⁰ And they were coming from the city, and were coming to him. ³¹ His disciples were beseeching him *between them and him, saying: 'Rabbi, rise, eat.' ³² And he said to them: 'I have food to eat, which ye know not.' ³³ His disciples then were saying to one another: 'Did not some one bring to him (ought) to eat?' ³⁴ Jesus said to them: 'My own food is, that I may do (the) wish of him who sent me, and finish his work. ³⁵ Say ye not, that yet four

* for ἐν τῷ
μεταξύ

οὐτος 1°] om. F₁* Q. οὐτος 2°] om. BF₁*. ²⁹ ἐπαί] ἐπι, L°(πi, L*): ἐπαί, C₁*. πηι ετ] πη ετ, A: om. πηι, O₁. ετδαι] ἐπαί, G₂*. ἐητ (alt. fr. †, 1 added) I] A°? (Φ over former letter?) &c.: ἐη, B. φδαι] Gr. D ἐκείνος. ³⁰ δε] cf. Gr. Π² &c.: om. C₁*, cf. Gr. A B L &c.: Gr. Ν &c. οὐν: Gr. C D b syr^{cu} &c. και: + πε, D_{1,2} Δ₁ EF₁° J L O₁ S. δδκι] + πε, Q. οὐτος] om. F. ³¹ παττρω] ABD₄ Q, cf. Gr. ΝBC* DL &c.: pref. οὐτος, M, cf. syr^{soh} arm aeth: + δε, CGD_{1,2} Δ₁ EFG₂ H J K L N O₁ P S T V Hunt 26, cf. Gr. A C³ &c. syr^{cu}. πε] om. BGF₁* P. ἵχενεφελδθνητῆς &c.] cf. Gr. Γ &c. syr^{cu} add αὐτοῦ: > οὐτῶος πελλδφ ἵχε., P. πελλδφ] + πε, F. ³² δνοκ] om. Hunt 26. οὐδρε] om. B*: om. Οτ, B° GLS Hunt 26. εοτολες] om. Q. ἵρωτεπ] θω over erasure, A°. ³³ πατρω] Gr. Ν* b λεγουσιν. οτη] om. C₁* F, cf. Gr. Ν* d e syr^{cu} et^{soh}. ἐλλος] + πε, Γ D_{2,4} F L M Hunt 26. ἵποτερηοτ] Gr. D⁸⁷ εν εαυτοῖς. πεφ-δδθνητῆς] cf. a &c. add αὐτοῦ; for position cf. Gr. 13. 69. 124. χε] om. O₁. ἐητι] ἐη, B. δπ] om. D₁° 2,4 L. δ] ε, A. εορεφ.] ἵοτδρεεορε., Hunt 26. ³⁴ τε] δε, CG₂ H: χε, A with point before it. οὐτος] om. Γ F₁*. ³⁵ χε 1°] om. B. ετι κε] cf.

ἦαβοτ φηνοτ ἦχεπιωσθ. εἰπε ἀποκ ἴχω
 ἄλλοσ πωτεπ. κε φαι ἦπετεπβαλ ἐψωσι
 οτοε ἀπατ ἐπιχωρα. κε ἀτοτβαψ ἐποσ-
 θοτ. ³⁶ εἰηη φη εἰπαωσθ φηαβι ἄπεφ-
 βεχε οτοε φηαθωοτῆ ἦοτοτταε ετωπθ
 ἦεπεε.

εἰπα φη ετσίτ ἦτεφραψι ετσοπ πεε φη
 ετωσθ. ³⁷ εἰε φαι γαρ οτταφλεηι πε
 πιαχι. κε κεοται πετσίτ οτοε κεοται
 πετωσθ.

³⁸ ἀποκ ἀιοτερπ ἠηνοτ εωσθ ἄφη ετεεπε-
 τεπθίσι εροφ. εἰκεχωοτῆι πετατθίσι.
 οτοε ἦωτεπ ἀρετεψε πωτεπ εθοτῆ
 ἐποτθίσι.

³⁹ εβολ δε εἰε ἴβακι ετεεεεατ ε οτεεψ
 παετῆ εροφ εβολ εἰε πιαεεαριτῆσ. εἰε
 πιαχι ἦτςεεε εσερεεεερε κε | ἀφχε εωθ
 πιεεπ ηη εταεαίτοτ.

⁴⁰ εοτε οτῆ ετατῆ εαροφ ἦχεπιαεεαριτῆσ.
 ἀτῆε εροφ εἰπα ἦτεφροε εατοτοτ.

Gr. N A B C \&c. οτοε] om. Γ Hunt 26. κεατοτβαψ
 ἐποσθοτ. ⁽³⁰⁾ εἰηη φη εἰπαωσθ] N A (πΔΗ for εἰηη)
 $\text{C}(\text{ἦΔΗ})\text{ΓΔ}_1(\text{εἰηη})\text{ΕΗ}(\text{ἦΔΗ})\text{J}(\text{εἰηε})\text{ΜΟ}_1$ Hunt 26: — οτοε
 φη &c., KNQT : — ἐποσθοτ, om. εἰηη , then οτοε &c., BL , cf.
 a m¹¹² syr^{hr} arm aeth: — εἰηη ἐποσθοτ \&c. , $\text{D}_{1,2,4}\text{PSV}(\text{οτοε})$,
 cf. Gr. 254. c f ff² vg syr^{sch}: — ἐποσθοτ ἦχεφῆ εἰπαωσθ
 ($\text{ἦχε} = \text{ηΔΗ}$), G_2 : — $\text{εἰηη ἀτοτβαψ ἐποσθοτ φη \&c.}$, F_1^*
 ($\text{NΓ}^*\text{D}_2\text{MP}^c$ Hunt 26 also ἀτοτβαψ), cf. Aug^{loh 15, 22}. $\text{A Δ}_1(\text{εἰηη})$
 E_2H point before πΔΗ ; BL begin verse 36 Οτοε ; Γ no point or
 beginning of verse; $\text{D}_{1,2}\text{F}_1\text{J}_1(\text{E})$ begin verse $\text{εἰηη}(\text{E})$, cf. Gr. N^c &c.;
 S , Φη ; $\text{N G}_2\text{K M N Q T}$ (point after εἰηη) V do not begin verse at 36;
 for εἰηη with following, $\text{N A Δ}_1\text{E G}_2\text{H J O}_1$, cf. Gr. $\text{N}^c\text{A C}^*\text{DEL}$ 33.
 al b d l q syr^{cu}; with preceding, $\text{C D}_{1,2,4}\text{FKMNPQSTV}$, cf. Gr. C^2GH
 K S U Γ Δ Λ Π^2 al plu syr^p; no point or verse-beginning, Γ , cf. Gr.
 $\text{N}^* \text{B M Π}^*$. ³⁶ φη εἰπαωσθ] $\text{N A C Γ D}_{1,2,4}\text{Δ}_1\text{E G}_2\text{H J M O}_1$

months (and) cometh the harvest? lo, I say to you: "Lift up your eyes, and see the fields (lit. countries), that they were white for (the) reaping them. ³⁶Already he who will reap will receive his reward, and will gather fruit to eternal life: that he who soweth may rejoice together with him who reapeth. ³⁷For in this true is the word, that one (ΚΕΟΥΔΙ) soweth, and another reapeth. ³⁸I sent you to reap that for which ye toiled not: others toiled, and ye went into their toil." ³⁹And from that city many of the Samaritans believed him, because of (the) word of the woman bearing witness, that he said all things which I did. ⁴⁰When then the Samaritans came to him, they besought him that he would stay with them: and he

PS Hunt 26, cf. Gr. NBC*DL &c.: pref. ΟΥΟΖ, BKL(+ΖΙΝΔ)N TV, cf. Gr. AC2 &c. syr^{cu}: pref. ΖΙΝΔ, F₁^c. ἀπερυβεχε] επερυ., D_{2.4}. ΟΥΟΖ] om. F₁^{*}. ΕΥΟΠΘ, A. ἡἡεπερ, A. ΖΙΝΔ ΦΗ ΕΥ(+ΠΔ, F)CIT &c.] ΖΙΝΔ ΦΗ ΕΥCIT ΠΕΛΦΗ ΕΥΩCΘ ἡτοτραυι ευσον, NP, cf. Gr. D syr^{cu} et^{sob} et^{p*} et^{hr} basm arm aeth. For om. και after ΖΙΝΔ cf. Gr. BCL &c. ³⁷ΓΑΡ] om. NP. ΟΥΤΑΦΕΛΗ] ΦΕΛΗ, MQ. ΠΕ] for position cf. Gr. D &c. ΚΕΟΥΔΙ I^o] om. ΚΕ, BKN T Hunt 26. ΠΕΥCIT] ΠΕ ΕΥ., ND_{2.4}^oFS. ΟΥΟΖ] om. ΝΓF₁*M. ΠΕΥΩCΘ] ΠΕ ΕΥ., NBD_{2.4}FS. ³⁸ΔΠΟΚ] +ΔΕ, D_{1.2.4}EJS. ΟΥΕΡΠ] B &c.: ΟΥΟΡΠ, AD₂^oMS: ΟΥΩΡΠ, D₁*Q. Ν om. ΔΠΟΚ...ΕΩCΘ. ΕΩCΘ] ΕΠΩCΘ, O₁. ΦΗ ΕΥ] ΠΕ ΕΥ, D₁*: Gr. D* L d e om. δ. ΘΙCΙ I^o] ΨΕΠΘΙCΙ took toil, H. ΕΡΟΥ...ΘΙCΙ 2^o] om. T*. ΚΕΧΩΟΥΠΙ] om. I, A: +ΔΕ, ΓL. ΠΕΥΑΥ] ΠΕ ΕΥΑΥ, NBF₁D_{1.2.4}FLS. ΟΥΟΖ] om. ΓF₁*Q Hunt 26. ἡἡω-τεπ] +ΔΕ, Q Hunt 26. ἀρετεπυε] ερετεπυε, L Hunt 26: ἀτετεπυε, N. ³⁹ΔΕ] om. L. εἶθε...ΔΙΤΟΥ written in space left, but εἶθε and ΔΙΤΟΥ were erased, T^c. ΠCΔΧΙ ἡ] ΠΙCΔΧΙ ἡ, ST: ΠΙCΔΧΙ ἡΤΕ, Γ. μεερε] A*CG₂H, cf. Gr.: +ΠΩΟΥ to them, BKN T^v Hunt 26: +ΘΑΡΟΥ of him, A^{ms} ΓD_{1.2.4}Δ₁EFJLMO₁PQ(-PΔC)S. ΠΙΒΕΠ] om. M. ΕΥΔΙ] ΕΥΔC, J. ⁴⁰ΖΟΤΕ ΟΥΠ] Gr. ὡς οὖν, exc. Gr. B* συηλθον ουν. ΔΥΤΘΟ] ΠΔΥ., ΒΓF₁^oMPQ. ΕΡΟΥ] +ΠΕ, Β Q (ΠI). -ΤΟΥΟΥ] +ΠΕ, F₁^oL.

οτοϋ αϋοϋ ε̅εεεατ̅ η̅εϋοοτ̅ β̅. 41 οτοϋ
 ϋαπκελεηϋ η̅ϋοτο ατ̅παϋ† ε̅θε πεϋαϋι.

42 Ηατ̅χω οτ̅η ε̅εεοϋ πε η̅†ϋϋηηη. χε ε̅θε
 τεχίπαϋι αη χε τεηπαϋ†. ἀποη γαρ ϋωη
 ἀπ̅ωτεεε οτοϋ τεηεηη ταϋεηη. χε φ̅αι
 πε π̅ιϋωτηρ̅ η̅τε π̅ιϋοϋεοϋ.

θ.

λδ
 ϋ
 λε
 α 43 Ύεηεπ̅α π̅εϋοοτ̅ δε β̅ αϋι εβ̅ολ ε̅εεεατ̅
 ε†γαλ̅ηεα. 44 η̅θοϋ γαρ̅ η̅κ̅ αϋερεεεορε
 χε ε̅εεοη οτ̅ηροφηηηηε εϋταηκοτ̅τ̅ ϋεη
 τε ετεθ̅ωϋ ε̅εβακ̅ι.

λγ
 ι 46 ϋοτε οτ̅η εταϋι ε†γαλ̅ηεα ατ̅ϋοηϋ ερωοτ̅
 η̅χεηηγαλ̅ηεοϋ. ετατ̅πατ̅ εϋωβ̅ η̅β̅εη ετ̅
 αϋαιτοτ̅ ϋεη η̅η̅εε ϋεη π̅ϋαι. η̅εατ̅ι γαρ̅
 ϋωοτ̅ επ̅ϋαι.

46 Δϋι οη ετ̅καηα η̅τε †γαλ̅ηεα η̅ηεα εταϋ-
 ορε η̅ηεωοτ̅ ερηρη ε̅εεοϋ.

5 λζ
 γ Ηεοτοη οτ̅βαϋιλικοϋ πε. εοτοη η̅ταϋ η̅οτ̅ϋηρη
 ε̅εεεατ̅ εϋϋωηη ϋεη καϋαρ̅ηαοτ̅εε.

47 Φ̅αι αϋωτεεε χε αϋι η̅χεη̅ηκ̅ εβ̅ολ ϋεη
 †ιοτ̅αεα ε†γαλ̅ηεα. αϋϋε η̅αϋ ϋαροϋ

ε̅εεεατ̅] Gr. N &c. syr^{ou} παρ' αὐτοῖς. η̅εϋοοτ̅ β̅] cf. Gr. N
 ημερ. δυο: >β̅ η̅εϋοοτ̅, Γι, cf. the rest of Gr. 41 οτοϋ] om.
 Hunt 26. κε] om. BLP. ατ̅παϋ†] εατ̅., Q: +εροϋ,
 ΓD₄L, cf. Gr. A &c. πεϋαϋι] πεϋ., Γ. 42 η̅ατ̅χω] pref.
 οτοϋ, BD₂₄, cf. Gr. N* b. οτ̅η] om. BLMNV Hunt 26; οτ̅η
 seems sometimes to represent δε, and, through confusion of τ̅ and ϋ,
 may agree here with τε of Gr. exc. N*. ε̅εεεοϋ] om. EJ. πε ι^ο]
 om. Γ^οΔ₁ΛΟ₁P. χε ι^ο] cf. Gr. NACDL &c. τεχίη] τε-
 τεηχίη, D₂. αϋι] Gr. N* D b l μαρτυρηαν. τεηπαϋ†]
 ἀηπαϋ†, Γ: +εροϋ, A^{ms}L. γαρ] om. D₄. ϋωη] Gr. D a
 αυτου. αϋτεεε] Gr. N &c. add syr^{ou} παρ' αὐτοῦ. τεηεηη]
 ἀηεηη, BPV, cf. Gr. K 116. 131. ἐγνωμεν, Π* 53. ἐγνώκαμεν: +χε,
 MQ. ταϋεηηη] for position cf. Gr. N am fu syr^{ou}. χε 3^ο] om. Q.
 π̅ιϋωτηρ̅] Π., V: prefix Π̅χ̅C, A^{ms} D_{1.2.4} E J L S, cf. Gr. A O^δ

stayed there two days. ⁴¹And many more also believed because of his word. ⁴²They were saying then to the woman: 'No longer because of thy speech we believe: for we ourselves heard (him), and we know truly that this is the Saviour of the world.'

⁴³And after the two days he came from there to Galilee. ⁴⁴For Jesus himself bare witness, that there is not a prophet honoured in the city which is his own. ⁴⁵When then he came to Galilee, the Galileans received him to them, having seen all things which he did in Jerusalem in (the) feast; for they also had come to (the) feast. ⁴⁶He came again to (the) Cana of Galilee, the place in which he caused the water to become wine. There was a king's-officer, having a son sick in Kapharnaum. ⁴⁷This (man) heard that Jesus came from Judea to Galilee: he went to him,

DL &c.; for position cf. syr^{sch}. ἵτε] ἰῆ, NV. ⁴¹ δε] om. MN*
 Q T. R̄] ἰῆῆῆῆῆῆῆ second, M. Δϣ(τ, D₂)I] for om. και ἀπὸ ἡλθ.
 cf. Gr. NBCD &c. syr^{cu}. ἰῆῆῆῆῆῆ + ἰχϵῖῆς, Γ. γαλιλεα] γαλιλα, G₂. ⁴⁴ ἰεϵϵρε] + εϣχω ἰῆῆῆος, B. οτ-
 προφ.] προφ., FKNP^oQV. τε ετεϵωϣ] AH: ΘH ετε.,
 ΓD₁^o&c.: τετε., CEJ: τεϵωϣ, B. ⁴⁵ ροτε] cf. Gr. N^o ABC L
 &c.: Gr. N^{*} D^ωs. Δϣϣωπϣ, A. ερωβ πιβεν] for position cf.
 Gr. N^{*} a b f syr^p ms. εταϣαιτοτ] om. B*. πεατι... πϣα] A,
 for pluperf. cf. Gr. N^{*} it vg: >Γαρ πεατι, O₁: >ρωωτ Γαρ,
 L: ρωωτ πε, BD_{1,2,4}Δ₁EFHJMPQ Hunt 18: Γαρ πε, L(C₁
 began ρ): πϣα] B &c.: om. S, cf. Gr. G 108. 122*, but these words
 form one line in E₂. ⁴⁶ Δϣι οη] -οτη, F₁^oLMP^o, but the con-
 fusion between OH and OTN makes it impossible to say whether the
 Coptic Gr. read παλιω or οδν, or both with all Gr. MSS.: + ἰχϵῖῆς,
 A^o(IHC) L, cf. Gr. A &c. ετκαπα] -καπα, Q, cf. Gr. N^{*}: Gr.
 B^{ev}. εταϣεϵρε, AD₂. πιεωωτ] ΠΙ., F₁^{*}. πε &c.] A, cf. a.
 βασιλικος] βασιλικος, E₂* G₂ J₁* M O₁ S, cf. Gr. D &c.: + δε,
 B &c., cf. Gr. NDL &c. πε] om. C Δ₁ O Q. εοτοη] om. E, F.
 οτοηταϣ, ACFΔ₁EG₂HJKLNT Hunt 18. >ἰῆῆῆῆῆ ἰοτ-
 ϣηρι, H. καφαρηαοτα] καπερηαοτα, P^o (first Δ and
 Ε altered), cf. Gr. AL &c. ⁴⁷ φαι] Gr. N^{*} om.: + οτη, D₂ 4.
 †ιοταεε] om. P*; obs. syr^{cu} 'ex Galilaea in Judaeam.' Δϣϣε]

Hunt 18,
43-54

(₂
46-54

οτοζ παρτζο εροϋ. ριπα ἦτεϋι εθρη
ἦτεϋτοτχε πεϋϋηρι. παϋπαλλοτ γαρ πε.

τηβ 48 Πεχε ἰη̅ς οτη παϋ. χε ἀρετεπ|ϋτεππατ
εραπεινι πιεε ραπϋφηρι τετεππαρτζ
απ. 49 Πεχε πιβασιλικος παϋ. χε πα̅σ
αλλοτ εθρη ἔπατεϋαλλοτ ἦχεπααλλοτ.

50 Πεχε ἰη̅ς παϋ. χε λαϋε πακ. ϋοη̅ς ἦχεπεκ-
ϋηρι. οτοζ αϋπαρτζ ἦχεπιρωει επισαχι
ετα ἰη̅ς χοϋ παϋ. οτοζ αϋαλλοϋ.

51 Ϛηδη εϋηνοτ εθρη ις πεϋεβιαικ ατι εβολ
εραϋ ετχω ἔλλοσ. χε ϋοη̅ς ἦχεπεκϋηρι.

52 Ηαϋϋηρι δε ἦτοτοτ ἦσα ϋοη̅ς οη εταϋ-
ασιαι ἦθητς. πεχωτ παϋ. χε θεν αχπ̅
ἦσαϋ αϋχαϋ ἦχεπιθλοει.

53 Αϋαει οτη ἦχεπεϋιωτ. χε πε ϋοη̅ς οη ετ-
ελλοατ τε. ετα ἰη̅ς χοσ παϋ. χε ϋοη̅ς
ἦχεπεκϋηρι. οτοζ αϋπαρτζ πιεε πεϋη
τηρϋ.

54 Φαι πε πιεηνι ἔλλοαρβ εταϋαίτοτ ἦχεἰη̅ς
εταϋι εβολ θεν ϋιοτρεα ετταλιεα.

ΑΒCΓG₂*ΗΚΝQTV, cf. Gr.: pref. οτοζ, D_{1,2,4}Δ₁EFG₂°JLMOPS
Hunt 18: Gr. Ν* ηλθεν ουν. οτοζ] om. LT. παρτζο] cf. Gr.:
αϋρτζο, Κ*. εροϋ] ΑΒΓD₄FG₂HL: + ΠΕ, CD_{1,2}Δ₁EJKNNO
PQRSTV Hunt 18; cf. Gr. A &c. add αὐτόν. ἦτεϋτοτχε] pref.
οτοζ, ΗMP. γαρ] om. J₁*. 48 οτη] A°(τ added) BCG₂
HJKMTV: om. D_{1,2,4}Δ₁EFLNOPQS Hunt 18, cf. Gr. T^b 237. syr^{cu}
et ^{mh}. ἀρετεπ] ατετεπ, S: εϋωπ ερετεπ, ? . τε-
τεππαρτζ] AN: ἦτετεππαρτζ, D_{2,4}; cf. Gr. Η* Π it vg
πιστεύετε: τετεππαρτζ, B &c. 49 βασιλικος,
E₂* (om. CI)G₂*J₁*K*MNO₁S. πα̅σ] om. Q. πααλλοτ] Π.,
B Q, cf. Gr. D &c. syr^{cu}. 50 πεχε] pref. ιτα, Ν. παϋ]
ἔπιβασ., Ν. ϋοη̅ς] pref. χε because, F. ἦχεπεκϋηρι]
ἔπεκ., Η: -πεκαλλοτ, V. οτοζ ι°] cf. Gr. AC &c.: om. ΝP,
cf. Gr. ΝBD &c.: Gr. LT^b s^{scr} δέ. ἦχεπιρωει] om. Ν. επι-
σαχι] B &c.: om. A, tr. ⲥ, 'what:'. Gr. Ν syr^{cu} τω λοϋϋ του ιη̅ου. χοϋ]
χοσ, D_{2,4}O₁S. 51 Ϛηδη(ε, Ν)] ΑΒMNOQ Hunt 18, cf. ap. Ln:

and was beseeching him that he would come down, and cure his son; for he was about to die. ⁴⁸ Jesus then said to him: 'Unless ye see signs and wonders, ye believe not.' ⁴⁹ The king's-officer said to him: 'My Lord, come down before my child die.' ⁵⁰ Jesus said to him: 'Go, thy son liveth:' and the man believed the word which Jesus said to him, and he walked (away). ⁵¹ (As he is) now coming down, lo, his servants met him, saying: 'Thy son liveth.' ⁵² And he was asking of them for the hour in which he was relieved: they said to him, that in the seventh hour of yesterday the fever left him. ⁵³ His father then knew, that it was that hour (in) which Jesus said to him: 'Thy son liveth:' and he believed, and his whole house. ⁵⁴ This is the second sign which Jesus did, having come from Judea to Galilee.

+ΔΕ, C &c., cf. Gr. εἰρη] εἰρη, N. IC] pref. εἰρη, N. πεφειδαικ &c.] αἰ εβολ εἰραφ ἰχενεφειδαικ, B: - αἰτεραπανταπ (cf. Gr. A &c.) εροφ, N; for αἰτου cf. Gr. A B C &c.: for om. και ἡγγελαν cf. Gr. B L. εἰτω εἰεος] cf. Gr. AC(BL) &c. syr^{ou}: +ΠΔϚ, Hunt 18, cf. ? a syr^{ou} et^{sch} et^{hr} aeth. πεκωρη] cf. Gr. D^{sr} L &c. syr^{ou}. ⁵² ΠΔϚωπι] for imperf. cf. Gr. 13. &c. ΔΕ] cf. Gr. 13. 69. al pauc l basm: om. ΝΟΙ Q, cf. a^{vid} arm: the rest of Gr. οἰν, g syr^{ou} et^{sch} aeth 'et:' +ΠΕ, N. ἰτοτοτ] om. N, cf. Gr. B: +ΠΕ, D_{1,2,4}Δ₁EFJMPQS Hunt 18. ἰσα] σα, Q. †οτποτ] for position cf. Gr. L &c. ΘΗ] om. Ν Q. πεχωτ] cf. e foss basm syr^{ou} et^{sch}: pref. οτορ, N, cf. Gr. Ν A D &c. ΔΧΠ] φπατ ἰαχπ, Q. ΔϚΧΔϚ] Δ., V: ΔϚΧΔ., O, cf. Gr. ΒΛ αἰτην. ⁵³ ΔϚεεε] εϚ, Γ. οπ, ΑΓ^o. πεφωτ] cf. Gr. O &c. ΤΕ] om. L: +†οτποτ, Δ^{ms}0: >ΤΕ ΕΤΕΕΕΕΔΤ, B Hunt 18; for om. εν cf. ? Gr. Ν* ΒΟ I. ΕΤΔ-ΙΗΣ &c.] ΕΤΔϚΧΟΣ ΠΔϚ ἰχεῖης, M Q: ΠΕ ΕΤΔϚ. &c. ΠΕΠΟΣ ΙΗΣ, N: Gr. Ν* foss basm om. δ ἰ. ΧΕ 2^o] cf. Gr. D &c.: +εεεεε ΠΔΚ, B. οτορ . . . τηρϚ] om. B: -ΠΔρ† ἰθοϚ, N. ⁵⁴ ΦΔΙ] ΑCΓFG₂HKLMNPQSTV, cf. Gr. ΝΑC² D L &c.: +ΔΕ, B D_{1,2,4}Δ₁EJ O Hunt 18, cf. Gr. ΒC² G al pauc. ΠΕΕΗΠΙ &c.] om. ΠΙ, Γ*: >ΠΕΕΕρβ εεεηπι, F. ΕΤΔϚΔΙΤΟΤ] ΑC₁*: . . . ΔΙϚ, B &c. ΙΟΥΔΑ, B*.

I.

- Z ^{λγ}_α **Πεπερσα και νε ψυαι ητε πιουτααι πε. οτοζ**
αφι ηχεινς ερρη ειληε.
² **ηρρη δε θεπ ηληε ριχεν ηπροβατικη**
πεοτοπ ογκολτεβηρα εν ετοτελοτ
ερος εεεετρεβερεος κε βηοσαιδα.
εοτοπ ητας εεεετ ηε ηστοα. ³ **οτοζ πατ**
ροχη πε θεπ και ηχεπιενηυ ητε ηη ετ
ψωπι ραββελλετ πεε ραββαλετ πεε
ραποτοπ ετψοτωοτ. |
- ТПП **Οτοζ αςψωπι ετχοτψτ εβολ ετκιεε εεπι**
εωοτ. ⁴ **πεοτοπ οταγγελοσ εφει επεσκτ**
ηπατ ηιβεν θεπ ηκολτεβηρα οτοζ
εφκιεε εεπιεωοτ.
Οτοζ οτοπ ηιβεν εφει επεσκτ ηψορη εεπ
επσα ηικιεε εεπιεωοτ εφεερφαθρι εψωπι
ηιβεν ετεπταφ.

Hunt 26,
1-18

¹ **και]** ACFΔ₁F₁*G₂H Hunt 26: +ΔΕ, ΝΒD_{1,2,4}EF₁°JKLMN PQSTV, cf. Gr. SV &c.: +ΔΕ ΟΠ, O₁. **ψυαι]** cf.? Gr. ABD &c. **εορτη. πε]** om. LN: >πε ητε &c., ΝΒO₁Q Hunt 26. **οτοζ]** om. ΝF₁*N. **ερρη]** εθρη, ΝO₁: om. Δ₁*. >εθρη ηχεινς, O₁. ² **ηρρη δε θεπιληε]** οτοζ... δε θεπ., Ν: om. F. **ριχεν]** εχηп, ΝBL: Gr. Ν* &c. om. **πε]** cf. syr^{omn} arm. **θη]** pref. ΔΕ, D_{2,4}N. **βηοσαιδα]** A K P Q: βηα., Ν B(ΤΔ) F(ΤΔ) &c.; cf. B c vg syr^P &c.: βηαααα, erasure of two letters between Δ 1° and C, which is written over I, C₁° P° with خ 'a copy,' and both tr. الزحمة بيت 'the press house;' C₁ gloss adds التي تولىها بركة الصان 'which is interpreted, the pool of the sheep;' F₂ has this also at قلنبشرة qalanbathrah; cf.? Gr. AC &c. βηθεσδα. **εοτοπ ητας]** D_{1,2,4}MNPQSV: εοτοπταα, A &c. **στοα]** Gr. L στόμα. ³ **οτοζ]** cf. syr^{cu} et^{sch} et^{hr}: om. F Hunt 26, cf. Gr.: Gr. D adds ονν. >πατροχη θεπκαι πε, F. **πατ]** Δ altered from O, A°. **πε]** om. BQ Hunt 26; for imperf. plur. cf. Gr. D &c. **πιενηυ]** cf. a b: Π., O₁: Οτ., Hunt 26; for om. πολύ cf. Gr. ΝBCDL &c. syr^{cu}. **ετψωπι]** om. ετ, J₁*. **ετψοτ-**

V. After these (things) was (the) feast of the Jews; and Jesus came up to Jerusalem. ²Now in Jerusalem by (lit. upon) the sheep (gate) there was a pool, which is called in Hebrew 'Bethsaida,' having five porches: ³and in these were lying the multitudes of them who were sick, blind, and lame, and some withered. And it came to pass, (that as they were) looking for a moving of the water, ⁴there was an angel (who) came (read ΔCJ1) down every hour in the pool, and moved (read ΔCJ.) the water. And any (lit. every) one (who) shall come down first after the moving of the water shall be healed of every sickness which (may)

ωοτ] ετψωπι, N (commentary begins): Gr. D &c. add παραλυτικων. ΟΥΟΘ, 2° to the end of ver. 4, A D₄ Δ₂^{ms} F₁^{ms}. 2 ε^r Θ^{ms} L O₁ S: om. B C F D_{1,2,3} Δ_{1,2}* E F₁* G_{2,3} H_{1,3} Θ* J_{1,3} K M N P Q T V Paris 6r Hunt 26, cf. Gr. NBC* &c. syr^{ou}. C₁ gloss Arabic and زيد في العربي 'addition in the Arabic;' Γ gloss lost; D₁ gloss Arabic and رومي وليس في القبطي 'Greek, and not in the Coptic;' Δ₂ gloss هذا زيد في الرومي والارمخرو والعربي 'this is an addition in the Greek, and the Armenian?, and the Arabic;' E_{1,2} glosses, the same Arabic, E₁ prefixing في الرومي 'in the Greek,' E₂ في الرومي لم يتضمنه القبطي 'a section in the Greek which the Coptic contains not;' F₁^{ms} without note; ε restored leaf; Θ^{ms} gloss وفي بعض نسخة هذا الربع 'in some copies this (verse) 4;' J₁ gloss, Arabic as in هذا المكتوب لم يكن وارد القبطي 'this writing is not found in the Coptic.' Gr. A² C³ D &c. al pler &c. εκδεχομένων την του υδατος κίνησιν: Gr. A* L 18. 157. 314. q om. ΔCψωπι] A: ΔCψωπι, F₁^{ms}: Δτψωπι, Δ₂^{ms} &c. No point after ελωοτ, A. ⁴Gr. A C³ E F G H I K L M (S) U V Γ Δ (Λ Π) al pler &c. read ver. 4. ΠΕ... ελωοτ 1°] om. S*, syr^p c.* habet. οτδτττ.] πονδτττ., D₄: + πτεπεσ, D₄, cf. Gr. AKL Δ Π &c. εχει 1°] ΔCJ1, S°: εCJ1, Θ^{ms}: εCJ1ηοτ, L. πηδττ] A D₄ F₁^{ms} L: πηδτ, O₁ S°: πηοτ, Θ^{ms}; for position cf. Gr. 239. al pauc g. †κολτττ.] A D₄ F₁^{ms} Θ^{ms} L: om. †, Δ₂^{ms} F₂ ε^r O₁ S°. εCJ1εε] ΔCJ1εε, Θ^{ms} S°. εχει 2°] εCJ1, S: ΔCJ1, Θ^{ms}. εεεεεε, A*. πικεε] A: πικεε, D₄ &c.: πικεε, S. εCJ1εε] A Θ^{ms} L: εCJ1εε, D₄ &c. εψ.] πψ., O₁. ετεπεττΔCJ] om. F₁^c, perhaps lost.

- ⁶ Νεοτον οὐραει δε $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ πε. εδφερ $\bar{\lambda}\bar{\eta}$
 $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{i}$ $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\pi}$ πεφωπι. ⁶ Εταφπατ δε εφαι
 $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$ εφ $\bar{\iota}$ κοτ. οτορ, εταφειλι κε δφερ
οτελκω $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\varsigma}$ οτορ, πεχαφ παφ. κε
 $\chi\bar{o}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\psi}$ εοτχαι.
- ⁷ Δφεροτω παφ $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\eta}$ ετφωπι πεχαφ. κε πα $\bar{o}\bar{\tau}$
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\tau}$ ρωει $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}$. ριπα δφωαποορ
 $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\tau}$ $\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\rho}\bar{i}\bar{\tau}$ εδρη ετκολταε-
βηορα. ρωσ δε ειπκοτ αποκ φαρε κεοται
ερφωορι εροι εδρη.
- ⁸ Πεχε $\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ παφ. κε τωπκ αλιοτι $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\chi}$
οτορ, ελοψι. ⁹ οτορ, σατοτφ δφοτχαι $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ -
πιρωει οτορ, δφωλι $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\chi}$ δφελοψι.
πε παββατοπ πε πιεροοτ ετελλεατ.
- ¹⁰ Νατχω οτη $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\varsigma}$ $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{i}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{i}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\eta}$ εταφ-
ερφαδρη εροφ. κε παββατοπ πε οτορ, σφε
πακ απ εωλι $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\chi}$.
- ¹¹ $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{o}\bar{\varsigma}$ δε πεχαφ πωοτ. κε φη εταφοριοτχαι
 $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{o}\bar{\varsigma}$ πεταφχοσ πηι. κε ωλι $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\chi}$
εεδφε πακ.
- ¹² Δτφενφ δε ετχω $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\varsigma}$. κε πιε πε πιρωει
εταφχοσ πακ. κε ωλι $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\chi}$ οτ|ορ
ελοψι. ¹³ φη δε εταφοτχαι παφειλι απ

⁶ δε] om. O₁. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}$] Gr. N om. πε] om. F₁*. εδφερ] δφ.,
D₃*. $\bar{\lambda}\bar{\eta}$] for om. και cf. Gr. B & c. $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{i}$...⁽⁶⁾ δφπατ] om. T.
πεφωπι] cf. Gr. NBO*DL & c. ⁶ δε] οτη, H: Gr. om.
> $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$ εφαι, D_{1,2,4}Δ₁EJLMNQS. οτορ] om. F. κε ι^o] om. S.
 $\chi\bar{\rho}\bar{o}\bar{\varsigma}$] C altered, A^o: for om. $\bar{\eta}\bar{\delta}\bar{o}\eta$ cf. Gr. N 253. ε σφ^{ομ} & c.
οτορ, 2^o] ACG₂H: om. B & c. παφ] om. Γ. ⁷ δφεροτω] Gr. A² D λέγει. παφ] om. BΔ₁EFJLS. φη ετ] πετ, D_{2,4}L.
πεχαφ] om. P, cf. Gr.: +παφ, Q. πα $\bar{o}\bar{\tau}$] om. Πα, Q, cf. ? Gr.:
pref. CE, N, cf. Gr. O² & c. ριπα] +εφωπι, O₁^o. ριτ] ιτ added,
A^o: om. D₂*: +τ, BFNP. ρωσ δε] BD_{2,4}FKLMNT: ροσδε,
AD₁Δ₁E₁J₁S: ρωστε, ΓP: ροστε, CE₂G₂H^oO₁V: ροτε,
H*: ρωδε, Q. ειπκοτ] +εδρη, S. ⁸ πεχε] κε added,
A^o. αλιοτι] ωλι, P Hunt 26; for om. και cf. Gr. NBCL & c.

be his. ⁵ And there was a man there, having been (lit. done) thirty-eight years in his sickness. ⁶ And Jesus having seen this (man) lying (lit. sleeping), and having known that he had been (lit. did) much time (in that state), [and] said to him: 'Wishest thou to be cured?' ⁷ He who was sick answered him, he said: 'My Lord, I have not (a) man, that, if the water should be disturbed, he might put (lit. throw) me into the pool: but as I (am) coming, another getteth (lit. doeth) before me down.' ⁸ Jesus said to him: 'Rise, take up thy bed, and walk.' ⁹ And immediately the man was cured, and he took up his bed, he walked: (the) sabbath was that day. ¹⁰ The Jews then were saying to him whom he healed: 'It is (the) sabbath; and it is not lawful for thee to take up thy bed.' ¹¹ But he said to them: 'He who caused me to be cured, he said to me, "Take up thy bed, go."' ¹² And they asked him, saying: 'Who is the man who said to thee, "Take up thy bed, and walk?"' ¹³ But he who was cured was not

⁹ ΟΥΟΖ 1^o] om. FLPQ Hunt 26, cf. Gr. Ν*. CΑΤΟΤΥ] cf. Gr. Ν^o ABCL &c. syr^{cu}. ΟΥΟΖ 2^o] om. F Hunt 26: Gr. Ν &c. add ηγερθη, D &c. ἐγερθεῖς. ΔΥΟΛΙ, A. ΔΥΕΛΟΥ] pref. ΟΥΟΖ, Ν. ΠΕ] A Hunt 26: +ΔΕ, B &c., cf. Gr. ΠΙΕΖΟΥ] ΕΠΙ., FLO₁; obs. Gr. ἐν &c. except D e om. ἐν ἐκ &c. ¹⁰ ΠΑΥΧΩ] ΠΔΥ., EJS. ΕΕΕΕΟ] A Q: +ΠΕ, B &c. ΦΕΤΔΥ, A. ΠΕ] om. LO₁. ΟΥΟΖ] om. BFLNO₁ Q Hunt 26, cf. Gr. C³ ΔΛΠ &c. syr^{cu}. CΥΕ] pref. Π, N Hunt 26. ΠΕΚΒΛΟΧ] cf. Gr. ΝC* DL &c. syr^{cu}. ¹¹ ΠΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. ΝC* L &c. δ δέ. ΠΕΧΔΥ] ΔΥΕΡΟΥΩ, F₁^{ms} ('another') N, cf. Gr. ἀπεκρίθη. ΠΕΤΔΥ] ΠΕ(ΦΗ, Ν) ΕΤΔΥ, BD_{1,2,4} FMV. ΠΗ] ΠΔΚ, 2nd person, L. ΕΕΔΥΕ] ABCFG₂ H K L N O₁ Q T V Hunt 26: pref. ΟΥΟΖ, Γ D_{1,2,4} Δ₁ E J M P S. ¹² ΔΥΨΕΠΥ] Ψ over erasure, A^o. ΔΕ] cf. q: ΟΥΠ, L, cf. Gr. ACL &c.: syr^{soh} et hr 'et:' f 'tunc:' om. BFN O₁ Q Hunt 26, cf. Gr. ΝBD &c. syr^{cu}. ΕΥΧΩ ΕΕΕΕΟ] ALO₁, cf. ? e 'iudaei dicentes:' om. B &c. ΕΕΠΕΚΒΛΟΧ] cf. Gr. AC³ D &c. syr^{cu}. ΕΕΟΥ] ΕΕΔΥΕ ΠΔΚ, N. ¹³ ΔΕ 1^o] Δ altered, A^o: om. Q, cf. Gr. D* d. ΕΤΔΥΟΥΧΔΙ] cf. Gr. Ν ABCL &c. ΔΠ] +ΠΕ, F₁^o LN Q.

- χε πιε πε. $\overline{\text{IHC}}$ δε πεδφι εβολ. εοτοπ οτ-
 ληνυ $\overline{\text{EPIE}}$ ετελλεδτ.
 14 $\overline{\text{UENENSA}}$ παι δε δφχελλφ $\overline{\text{IHC}}$ $\overline{\text{ZEP}}$ περφει
 οτορ πεχδφ παφ. χε ρηππε ακοτχαλ. $\overline{\text{EPEP}}$ -
 ερποβι χε ρινα $\overline{\text{ITESHTELE}}$ πετρωου $\overline{\text{P}}$ ροτο
 ψωπι $\overline{\text{E}}$ ελοκ.
 15 $\overline{\text{A}}$ ψφ πεφ οτη $\overline{\text{IHC}}$ πεπρωει οτορ δφχοc $\overline{\text{IPI}}$ -
 ιοτδαλ. χε $\overline{\text{IHC}}$ πεταφροιοτχαλ.
 16 $\overline{\text{E}}$ θεφει οτη πατβοχι $\overline{\text{IHC}}$ $\overline{\text{IHC}}$ πεπρωει οτορ.
 χε παφρι $\overline{\text{IPI}}$ $\overline{\text{ZEP}}$ πεαββατοπ.
 17 $\overline{\text{IHC}}$ δε πεχδφ πωου. χε ψαεζοτη ετποτ
 παιωτ ερωβ οτορ αποκ ρω τερρωβ.
 18 $\overline{\text{E}}$ θεφει οτη $\overline{\text{P}}$ ροτο πατκωτ $\overline{\text{IHC}}$ πε $\overline{\text{IHC}}$ -
 πρωει οτορ εζοθεφ. χε οτ $\overline{\text{E}}$ λοποπ παφβωλ
 $\overline{\text{EPIE}}$ αββατοπ. αλλα παφχω $\overline{\text{E}}$ ελοc. χε φτ
 πε παιωτ. εφρι $\overline{\text{E}}$ ελοφ $\overline{\text{P}}$ ροτοc πεε φτ.

ΙΔ.

- 19 $\overline{\text{A}}$ φροτω δε $\overline{\text{IHC}}$ οτορ πεχδφ πωου. χε
 δεινη δεινη τχω $\overline{\text{E}}$ ελοc πωτεπ. χε
 $\overline{\text{E}}$ ελοπ ψχοε $\overline{\text{I}}$ τε πωρι ερ ρλι εβολ
 ριτοτφ. δφψτελλεπατ εφιωτ εφρι $\overline{\text{E}}$ ελοφ.

χεπιε πε] om. N. $\overline{\text{IHC}}$ δε] ABCGD₁E₁($\overline{\text{C}}$)FG₂HKMTV
 Hunt 26: - ΓΔΡ, Δ₁F_{1,2}JLN₀1PQS, cf. Gr.: - ΓΔΡ δε, D_{2,4}.
 πεδφι] παφ, F₁*: δφ, ΒΓ Hunt 26, cf. Gr. aor. εβολ]
 + πε, LN. πιεδ] Gr. N* εν τω μεσω. 14 δε] cf. Gr. FL:
 l'et:' om. Δ₁FLN₀1 Hunt 26, cf. the rest of Gr. χελλφ] Gr. N*
 syr^{eu} et^{hr} aeth τον τετραπενυμενον. οτορ] om. F₁*N₀1Q Hunt 26.
 15 οτη] cf. Gr. N^cD &c.: om. E₂*P, cf. Gr. NBCL &c.: Gr. A &c.
 syr^{eu} και. οτορ] om. BF₁*MO₁Q. δφχοc] cf. Gr. NCL &c. syr^{eu}.
 πεταφροι] ACFG₂HKLNQTV Hunt 26: πε ετ., BMP: πε
 φη ετ., D_{1,2,4}Δ₁EFJLO₁S; for με cf. Gr. D &c. syr^{eu}. 16 οτη]
 ABCFG₂HK: om. D_{1,2,4}Δ₁EFJLMNO₁PQS Hunt 26. πατβοχι]
 + πε, D_{1,2,4}Δ₁EFJLMNS: + οτη, Hunt 26. $\overline{\text{IHC}}$] for position
 cf. Gr. A &c. ιοτδαλ] + ετοτψ εζοθεφ, A^{ms} D₄F₁^{ms}

Ἦν γὰρ ἐτε φιωτ ρα ἔλεως. και οη ἐτε
 πικεψνρι ιρι ἔλεως. ²⁰ Φιωτ γαρ φει
ἔψνρι. οτορ ρωβ πιβεν ἐτεψιρι ἔλεως
 ψπαταλλοϋ ἐρωτ. οτορ ραηρβνοτι ετοι
 ἦψιϋ† επαι ψπαταλλοϋ ἐρωτ ριπα ἦω-
 τεπ ἦτετεπερψφνρι. |

τπε ²¹ Ὑφρη† γαρ ἐτε φιωτ τοτποσ ἦπρεψλεωττ
 οτορ ψταηθο ἔλεως. παρη† οη πικε-
 ψνρι πη ἐτεψοταψοτ ψταηθο ἔλεως.

²² Οτ γαρ φιωτ ψπα† ραη ερλι απ. ἀλλα
 πιρραη τηρϋ ἀψτηϋ ἔψνρι. ²³ ριπα ἦτε
 οτοη πιβεν ἐρτιεεη ἔψνρι ἔφρη†
 ετοτερτιεεη ἔφιωτ.

^μ
^α Φη ἐτεπερτιεεη απ ἔψνρι ψερτιεεη
 απ οη ἔπικειωτ εταψταδοτοϋ.

^{μα}
^ι ²⁴ Δεηη Δεηη †χω ἔλεος πωτεπ. κε φη
 ετσωτεε επασαχι οτορ ἦτεψραρ† εφη
 εταψταδοτοι. οτοητεψ ωηθ ἦπερρ ἔλεατ.
 οτορ ψπαι απ επρραη. ἀλλα ψοωτεβ εβολ
 θεπ φελοτ εθονη επωηθ.

²⁵ Δεηη Δεηη †χω ἔλεος πωτεπ. κε σπνοτ
 ἦχεοτοτποτ ἐτε †ποτ τε. ροτε ἐρε πι-
 ρεψλεωττ πασωτεε ετσειη ἔψνρι
ἔφ†. οτορ πη εεπασωτεε ετεωηθ.

²⁶ Ὑφρη† γαρ ἐτεοτοη οτωηθ ψποη θεπ φιωτ

ἔλεος] ἔλεως, Γ°. φιωτ] cf. syr^{cu} et sch. και οη]
 — οτη, Α. πικε] π., Ο₁: om. κε, κ. ιρι] for position cf. Gr.
 Α Β L & c. ²⁰ φιωτ...ἔλεως] om. T. γαρ] om. K.
 φει, Ν. ψνρι] πι., Μ. οτορ 1°] om. F₁*. ἐτεψιρι]
 εταψ., Q. ψπαταλλοϋ 2°] Gr. D & c. syr^{cu} δεικνυσιν. οτορ 2°]
 F₁*. οτορ...ερωτ] om. Ν D₂*. ραηρβνοτι] for position
 ψπαταλλοϋ, cf. Gr. Ν b & c. ρβνοτι ετοι ἦ] om. Q.
 επαι] om. ε, Α*. ἦωτεπ (erasure above τεπ)] + ρωτεπ, Η.
 ἦτετεπερ] τετεπερ, Α Γ, cf. ? Gr. Ν L & c. ²¹ τοτ-
 ποσ ἦη] Α Β C Γ D₄ Ε Η Μ Ρ Hunt 18: τοτποσ (for πεс) πι,

For the things which the Father doeth, these likewise (lit. again) the Son also doeth. ²⁰For the Father loveth (the) Son, and will shew to him all things which he doeth; and greater works than these will he shew to him, that ye may wonder. ²¹For as the Father raiseth the dead, and maketh them live, thus again the Son also maketh live them whom he wisheth. ²²For the Father will not judge any one, but he gave all the judgement to the Son; ²³that all might honour the Son as they honour the Father. He who honoureth not the Son, honoureth not [again] the Father also who sent him. ²⁴Verily, verily, I say to you, that he who heareth my word, and believeth him who sent me, hath eternal life, and will not come to (the) judgement, but removeth from (the) death into (the) life. ²⁵Verily, verily, I say to you, that an hour cometh, which now is, when the dead will hear (the) voice of (the) Son of God, and they who will hear shall live. ²⁶For as there

D_{1,2}Δ₁FG₂JKLNO₁QSTV Hunt 26. **ϥΤΑΠΘΟ**] **ϥΠΔ.**, S twice. **ἔλεωσ**] **ἔλεωσ**, G₂*. **ΟΠ**] om. G₂*. ²²**ΟΥ ΓΑΡ**] A*BCFG₂HKMNQTV Hunt 18, 26: **ΟΥΔΕ ΓΑΡ**, A°D_{1,2,4}Δ₁EF JLO₁PS, cf. Gr. **ϥΠΔ†**] **ϥ**, O₁. **εζλι**] om. ε, A. **ΔϥΤΗϥ**] om. M*. ²³**ἢΤΕ**] om. G₂. **ετοτερ**] om. **ετοτ**, D₂. **ἔφιατ**] **ἔφ†**, G₂*. **ΦΗ...ΙΩΤ**] om. V*. **ΔΠ ρ°**] **ΟΠ**, G₂. **ἔπισηρη** (Πϥ, B) **ϥερτιλεειν**] om. F₁*. **ΔΠ ρ°**] o. e., A°: **ΟΠ**, D₄G₂N. **ἔπικειωτ**] **ἔφιατ**, K P V. ²⁴**†ΧΩ ἔλεος**] om. A*. **ΠΔΣΑΧΙ**] **ΠΔ.**, O₁ V Hunt 18: **ΠΔΧΙ**, B*. **οτορ ρ°**] om. F₁*. **εφη**] **ἔφη**, Γ. **οτοπ-τεϥ**] **οτοπ ἢτεϥ**, F. **ωπθ**] pref. **ΟΥ**, D_{2,4}P. **οτορ ρ°**] om. F₁*. **ϥοτωτεβ**] A*: **ϥΠΔ.**, A°O₁, cf. b c e ff² l q &c.: **Δϥ.**, B &c. **ἔεφλεωτ**] **ἔεφ.**, A: **ἔεπεφ.**, D₂. ²⁵**ε(ἢ, O₁)τε†νοτ τε**] - **ΟΠ ΤΕ**, D₁° (erasure between Π and Τ). 2.4°E₁. 2°S: om. Gr. N* a b &c. **ερε**] om. F₁* L M O₁ P V Hunt 18°, 26. **οτορ**] E₁° over erasure of **ρωει**?, cf. Gr. K &c.: om. F₁*. **κη εοπαωτεει**] - **εοωτεει**, E₁*: Gr. oi (N om.) **ἀκούσαντες**: ε syr^{cu} om. **ετωπθ**] **ετωπθ**, B* E₁*. ²⁶**ἔρη†**, A*. **ΓΑΡ**] om. J₁* L. **οτοπ**] om. J₁* M. **οτωπθ**]

Hunt 18,
24-30

- παρητή ἀφθνις ἔπι κερύνηρι εἶρε ὀτωπὼ
 ψωπι ἦθρηι ἦθρηι. ²⁷ ὄτοζ ἀφθερψωψι
 παψ. εἶρεψιρι ἦοτρωπ. κε ὀψηρι ἦρωπαι πε.
²⁸ Ὑπερερψηρι θεν φα. κε σπνοτ ἦχεοτοτοποτ
 ροτε ὀτοπ πιβεν ἐτχη θεν πιἔρωτ ετε
 σωτεε ετεψσειν. ²⁹ ὄτοζ ετει εβολ
 ἦχεπν ἐτατιρι ἦπιπεθπαπετ ἐταπαστα|σις
 ἦωπὼ. ὄτοζ πη ἐτατιρι ἦπιπετρωοτ ἐ-
 ἀπαστασις ἦκρισις.
- ^{μβ}
^α ³⁰ Ὑλεον ψχοεε ἦταερ ρλι ἀποκ εβολ ριτοτ.
 ἔφρητ ἐτσωτεε ἦτρωπ. ὄτοζ παρωπ
 ἀποκ ὀτεεπν πε. κε ἦτρωτ ἀπ ἦσα παοτωψ
 ἀλλα φοτωψ ἔφην ἐταψταοτοι.

IV.

- ^{μγ}
^ι ³¹ Εψωπ ἀποκ ἀψωπερλεερε εἶρητ ταεετ-
 εερε ὀτεεπν ἀπ τε. ³² κεοται πετερ-
 εερε εἶρητ. ὄτοζ ἦεεπ κε τεψεετ-
 εερε ὀτεεπν τε. ἦν ἐταψερλεερε ἔλεεο
 εἶρητ.
- ³³ ἦωπτεπ ἀτετεποτωρη ρα ιωαππκς. ὄτοζ
 ἀψερλεερε ἦεεπν. ³⁴ ἀποκ δε παιβί εετ-
 εερε ἦτε πιρωπαι ἀπ. ἀλλα παι ἦχω
 ἔλεεωοτ ριπα ἦωπτεπ ἦτετεππορωεε.

om. ὀτ, D₂^{*}. ψωπ] ψωπ, A: om. D₄. παρητή] ΝΑ F₁^{*} O₁
 Hunt 18: +ΟΠ, B &c., as if *ὁμοίως* in Gr. τνις] τνις, H.
 ἔπι κερύνηρι] cf. Gr. AD &c. ἦθρηι] om. O₁. ²⁷ ὄτοζ]
 om. B. Ε(om. A) ερεψιρι] om. ερεψ, Q; order nearly of Gr. exc. N^{*};
 for om. καί cf. Gr. N^oABL &c. Point (or space, or end of line) at παψ,
 ρωπ, BD₄H₃; at παψ, S; at ρωπ, ΝΑΕJΤ; at neither, Γ. πε]
 om. D₄^c; section ends, Ν. ²⁸ σπνοτ] πνοτ, G₂^{*}. ετεψσειν]
 ἦτεψ., D₂. ²⁹ ὄτοζ 1^o] om. F₁^{*} Hunt 18. ἐταπαστ.] added
 ετ, A^c. ἦωπὼ] ἐτωπὼ, G₂. ὄτοζ 2^o] ΝΑ &c., cf. m³⁸ syr^{om}
 et^{sch}: ὄτοζ πη δε, D_{1,2,4}EJ: πη δε, Δ₁FO₁, cf. Gr. ΝADL &c.
 πη 2^o] added, A^c. ἐτατ 2^o] ἐπατ, J. ἦπν 2^o] ἔπν, F.
³⁰ ἦταερ ρλι ἀποκ] cf. Gr. Ν 33. ¹ποιεῖν ante ἐγὼ pon: > ἀποκ

is life being in the Father, thus he gave to the Son also that life should be in him: ²⁷and he gave authority to him to execute judgement, because (he) is a son of man. ²⁸Wonder not at this; because an hour cometh, when all who are in the sepulchres shall hear his voice, ²⁹and shall come forth; they who did the good (plur.) to a resurrection of life, and they who did the evil (plur.) to a resurrection of judgement. ³⁰It is not possible that I should do anything of myself; as I hear, I judge: and my own judgement is true, because I seek not for my wish, but (the) wish of him who sent me.

³¹If I should bear witness concerning myself, my witness is not true. ³²Another beareth witness concerning me; and I know that his witness is true which he bare concerning me. ³³Ye sent to John, and he bare witness to (the) truth. ³⁴But I was not receiving witness from [the] men:

π̄ταερζλι, B, cf. the rest of Gr. exc. D 13. 249. &c. which place ποιῆν after ἀπ' ἐμαντοῦ: om. ΔΠΟΚ, Δ₁ M Hunt 18. ριτοτ] + εεεεεεεεεε, F₁^c L Q Hunt 18: + αλλα, S. εεφρητ] + ΔΠΟΚ, Q. οτοζ] (D₂^c over erased ΔΠΟΚ) Gr. N* om. οεεεεεεεεε] οεεεεεεεεε, K^oT. πε] om. C₁*. π̄τκωτ] om. π̄, NF₁* M O₁ Hunt 18. Om. παρὸς, cf. Gr. NABDL &c. ³¹ Διωαπερ] Hunt 26, 31-37
 πετερ, P. εεεεεεεεεε] εεεεεεεεεε, FQ. ³² κε.] pref. κε, D_{2,4} Hunt 26. εεεεεεεεεε] εεεεεεεεεε, Hunt 26. οτοζ] om. F₁*. τ̄εεεεεεεεεε] cf. Gr. N^oABL &c. τεεε...τεεε] - οεεεεεεεεε τε, T: οεεεεεεεεε τε τεεεεεεεεεεεεεεε, BD_{2,4}^oFP, but F adds οεεεεεεεεε τε, confusing the two readings; for αἰτοῦ cf. Gr. D² &c. εταερζ] AD_{2,4}G₂*NO₁SV Hunt 26, cf. Gr. 13. 69. arm μεμαρτύρηκε: ετεεεεεεεεε, NBCFD₁Δ₁EFG₂^oHJKLMPQT, cf. the rest of Gr. εεεεεεεεεε] om. N. ³³ ετετεεεεεεεε.] ερετεεεεεεεεε, Hunt 26. οτωρη] om. G₂*. οτοζ] om. F₁*V. εεεεεε, A. εεεεεεεεεε] τ̄εεεεεεεεεε the truth, Q. ³⁴ σ̄ι] σ̄ι π̄, Q. π̄τεπ̄ρωεεεε] A: π̄τεπ̄ρωεεεε, B &c.: π̄ρωεεεε, Q; these two probably plural; cf. Gr. D &c. τ̄κω] Gr. L λαλω. εεεεεεεεεε] + πωτεεεε, F₁*L: εεεεεεεεεε πωτεεεε, P: εεεεεεεεεε πωτεεεε, B, which seems a confusion. . π̄ωτεεεε] + ρωτεεεε, M.

³⁵ Φη ετελλεατ πε ἰθοϋ πε πιθῆνς εελλοϋ
οτοϋ ετεροτωπι. ἰθωτεπ δε ατετεποτωϋ
εεληλ ἔελωτεπ προσ οτοϋποϋ δεπ πεϋ-
οτωπι.

³⁶ Αποκ δε οτοϋ† μετελεερε επαδς εελιωαπ-
πης. πιϋβηοτι γαρ εταϋτηοτοϋ πη ἰχε-
παιωτ ρηα ἰταχοκοϋ εβολ. ἰθωοϋ πι-
ϋβηοτι ε†ρα ἔελωοϋ σεερεεερε δεροι.
χε φιωτ πεταϋταοτοι. ³⁷ οτοϋ φιωτ πετ-
αϋοτορητ ἰθοϋ πετερεεερε εεβητ.

^{μδ}
γ
με
ΤΠΖ
Οταε ἔπετεπσωτεε εσαη ἰταϋ επεϋ
οταε ἔπετεπ|πατ εσαοτ ἰταϋ. ³⁸ οτοϋ
πεϋσαχι ϋωπι δεπ οηποϋ απ. χε φη ετ-
αϋταοτοϋ ἔπετεππαϋ† ἰθωτεπ εροϋ.

³⁹ Ἰοτδετ δεπ πιγραφη. πη ετετεπελετι
ερωοϋ ἰθωτεπ χε οτοϋ οτωπηθ ἰπερεϋ ϋοπ
ἰθῆτοϋ. οτοϋ ἰθωοϋ ετερεεερε εεβητ.
⁴⁰ οτοϋ τετεποτωϋ απ ει ϋαροι ϋηα ἰτε
οτωπηθ ϋωπι πωτεπ.

⁴¹ Ἠ†πασι ωοϋ ἰτεπ ρωει απ. ⁴² αλλα διεει
ερωτεπ. χε †αγαπη ἰτε φ† ϋοπ δεπ
οηποϋ απ. ⁴³ Αποκ απ δεπ φραπ ἔπαιωτ

³⁵ πε] om. Δ₁ F G₂ L O₁ Q Hunt 26. οτοϋ ετεροτωπι]
om. N. δε] om. O₁ Q, cf. Gr. N*. ατετεπ] τετεπ, Q:
αρετεπ, NBM. προσ] pref. οϋ, T: Gr. A al⁶ a ff² place
before ἀγαλλιῶθῆναι. ³⁶ οτοϋ†] pref. ε, M: om. †, Q: οτοϋ
ἰτηι ἔελατ ἰοταετ., Hunt 26. μετελεερε]
pref. οϋ &c., A^o &c.; cf. Gr. N om. τῆν: + ἔελατ, Q, 'there is a
witness.' ε(Δ, A*)παδς] παδς, P*. γαρ(om. γαρ, BNQT
V)...ϋβηοτι 2^o] om. F₂. χοκοϋ] KO over erasure, τ added, A^o:
om. οϋ, Q. ε†ρα] cf. Gr. NABDL &c.: ετοϋρα which they
do = are done, J₁* K*. δεροι] εεβητ, P: + οτοϋ ϋε-
εερε δεροι ἰχεφιωτ εταϋταοτοι and (the) Father
who sent me beareth witness of me, V. πεταϋ] NAOFG₂HLQ:
πε εταϋ, BD_{1,2,4}E₁FJMO₁S: φη εταϋ, Δ₁E₂KNPTV:
εταϋ, Hunt 26. ³⁷ οτοϋ...εεβητ] om. V: om. οτοϋ,

yet I say these (things) that ye might be saved. ³⁵ That (man), he was the lamp which was kindled, and which gave light; and ye were willing (lit. wished) to be gladdened for an hour in his light. ³⁶ But I have witness greater than that of John: for the works which my Father gave to me, that I might finish them, the works themselves which I do, bear witness about me that the Father sent me. ³⁷ And the Father who sent me, himself beareth witness concerning me. Neither heard ye ever his (ἦταν) voice, nor saw his (ἦταν) form. ³⁸ And his word is (ἡωπι) not in you, because him whom he sent ye believed not. ³⁹ Search in the scriptures, of which ye think that there is eternal life being in them; and they bear witness concerning me; ⁴⁰ and ye wish not to come to me, that life might be to you. ⁴¹ I will not receive glory from man. ⁴² But I knew you, that the love of God is not in you. ⁴³ I came in

F. φιωτ] + οη, F: παιωτ, M. πετασ.] πε ετ., BΓ D_{1,4} Δ₁ E₁ H J L O₁ S: φη ετ., Θ E₂ G₂ N T: πε φη ετ., P: ετ ας., D₄ Hunt 26. οτορητ] τδοτοι, S. ἦθοσ] cf. Gr. A & c. πετερεεερε] A* B C F H K L N P Q Hunt 26: πε ετ., N D₂ G₂ J M: ετερ., D_{1,4} Δ₁ E S: πετασ., A° T: πε ετασ., O₁. εθρητ] εδροι, B. οταε] οτορ, D_{1*} Δ₁ E J S (twice). σεη] τσεη, N O₁ S. επεε] for position cf. Gr. Γ & c. εεπετεηηηη] εεπεσηηηη, S. ἦτασ 2°] + επεε, B. ³⁸ οτορ] οταε, N. ἡωπι, A. εεπεηηηηη] for position cf. Gr. A D & c. syr^{su}. τδοτοσ] οτορησ, O₁. ἦωτηη] om. Δ₁. ³⁹ εοτ εετ] + οση, D_{2,4}. ηη] om. E J N O₁ Q. εεηη] A & c. F₁° ('another'): σωσηη, F₁°. ερωσ] εεεωσ, F₁*: > ἦωτηη ερωσ, P. ἦεηεε] om. O₁. ἡοη] om. L. ετερεεερε] ετερ., G₂: πετερ., P: πε ετερ., D_{2,4} M. ⁴⁰ οτορ] om. F. τετεηη] pref. ἦ, D_{1,2,4} E J S: > εη εδροι ηη, V. εηηη] pref. χε, Hunt 18. ἡωπι] ἡωπι, E₁. Gr. D 69. & c. add αλων. ⁴¹ Om. B. ἦηηη] om. ἦ 1°, N. ρωηη] may be plural, but Gr. A K Π al²⁰ ανθρωπων. ⁴² Om. B. ἡοη] ἡωπι, A: om. L, cf. verses 38, 39. ηη] om. A. ⁴³ ηηοκ] ελληη, O₁. ηη] om. B.

Hunt 13,
39-47

(the) name of my Father, and ye receive me not; and if another should come in his own name, ye will receive him. ⁴⁴How is it possible for you to believe, receiving glory from one another, and (the) glory from the one alone, ye seek not for? ⁴⁵Think ye that I will accuse you to the Father? there is (one) who will accuse you: Moses, in whom ye hoped. ⁴⁶For if ye believed (imperf.) Moses, ye would believe me also, for he wrote concerning me. ⁴⁷If ye believe not the writings of that (man), how believe ye my words?'

VI. After these (things) Jesus went across the sea of Galilee of Tiberiados. ²And a great multitude was walking after him, because they were seeing the signs which he was doing among them who are sick. ³Jesus went up on the mountain, and he was sitting there with his disciples. ⁴And the passover, (the) feast of the Jews, had approached.

Δ₁ΗΛΜΝΟ₁ΡΤ: +ΠΕ, ΒΓΔ_{2,4}ΕΦΓ₂JKQSV Hunt 18. ΕΤΔΡΕ.]
 εΔΡΕ., Ν. ⁴⁶ΠΔϚ† 1°] om. M. ΓΔΡ 1°] om. B: +ΠΕ, ΚΝΤ.
 ελωτχης] ΑΒΓΕΓ₂J(K)NQS(T)V Hunt 18: +ΠΕ, ΝCD_{1,2,4}
 Δ₁FHLMO₁P. ΠΔΡΕΤΕΠ] ΑD₂G₂MS: +ΠΔ, Β &c. ΠΕ]
 om. L. ΓΔΡ 2°] om. D₄*. ⁴⁷ΙCΧΕ] +ΔΕ, O₁, cf. Gr. ΤΕ-
 ΤΕΠ 2°] ΝΑC₁*D₂E₂FJLMS, cf. Gr. B &c. syr^{cu}. +ΠΔ, BC₁°ΓD_{1,4}
 Δ₁E₁G₂HKNO₁PQTV Hunt 18, cf. Gr. ΝΑL &c. πιστεύετε, D &c.
 πιστεύετε.

¹ΠΔΙ] +ΔΕ, D₂ΜΟΡQΤ, cf. Gr. 13. 69. 124. ΙHC] +ΠΕε-
 πεςεεΔΘΗΤΗΣ, Μ. εεφιοεε] ΑCΓΗΜ: ΕΦ., Β &c.
 ητε 1°] ετε, F: ε, O₁*. †ΓΔλιλεα ητε] om. P, cf. Gr.
 157. &c. ΤΙΒΕΡΙΑΔΔ(Τ, Α)ΟC] P: †β., Α &c.: -ΔΤΟC,
 AKL: Gr. D &c. praem eis τὰ μέρος. ²ΔΕ] cf. Gr. ΝBDL &c.:
 Gr. Α &c. και: om. D₁Δ₁EJQS. ησως] ησως, rep. Α. ΠΕ]
 ΑCΓΔ₁ΗΡQ: om. Β &c. οτεηνω] οτηνω† εεηνω, Q.
 εςωω] Gr. Ν πολ. οχλ. ΠΔΥΠΔΥ] cf. Gr.: ΔΥ., Q. ΠΙ-
 εεηηηη] cf. Gr. ΝABDL &c. εεεωωω] +ΠΕ, FM. ³ΠΔϚ]
 cf. arm: +ΔΕ, BD_{1,2}Δ₁EJPS, cf. Gr. Ν°ABL &c. οτορ] om.
 F₁*. ΠΔϚϚ.] ΔϚ., Μ. εεεεΔΥ] for position cf. Gr. D &c.:
 Gr. Ν* &c. om. ΠΕ] om. BF₁*MOQ. ⁴ΠεΔϚ] ΠΔϚ, S. ΠΕ]
 om. B. ΠΠΔCΧΔ] πωΔι ητεΠΠΔCΧΔ, Q. ητε] η, Ν.

^{μθ}
α ⁶ Ἐταρῆσαι οὐκ ἦνευββαλ ἐψωσι ἦχεῖνσ οτορ
εταρῆσαι κε οτοκ οὐκῆψ† ἔλενη ψηνοτ
ρδρσ.

Πεχαρῆ ἔφιλιππος. κε ἀππαχεε ωικ ἠων
εψωπ ρηνα ἦτοτοτωε ἦχεπαι. ⁶ φαι δε
αρχορ εφερπυραζην ἔλεορ. ἦθορ γαρ παρ-
σωοτη κε οὐ πετεπαρρωοψ εαιρ. ⁷ Δρ-
ερωτω παρ ἦχεφιλιππος. κε ἔλεον ὦ ἦσα-
θερι ἦωικ παρῶοτ ρηνα ἦτοτδῖ ἦοτκοτχι
εφοτδαι.

⁸ Πεχε οται παρ εβολ ρεν περλεδῆντῆσ ετε
ἀπαρεδσ πε πσοπ ἦσιεωπ πετροσ. ⁹ κε
οτοκ οταλοτ ἔπαιεε εοτοκ ἔ ἦωικ ἦωωτ
ἦτοτρ πεε τεβτ β. ἀλλα ερε παι παφορ
εἠων ἦπαιεηψ.

¹⁰ Οτορ πεχε ἦνσ. κε εερε πωρωε ροθβοτ.
πεοτοκ οταεηψ δε ἦσιε ἔπαιεε ετεε-
εετ. ἀτροθβοτ οὐκ ἦχεπωρωε εχεπ
πσιεε τοτηπῖ ετερ ἔ ἦωο.

¹¹ Δρδῖ οὐκ ἦπωικ ἦχεῖνσ οτορ εταρῆσενρλεοτ

⁶ Ἐταρῆσαι] om. ετ, P. οὐκ] om. KO: δε, D₂L. ἦχε-
ἦνσ] for position cf. Gr. NABDL &c. syr^{ca}: ante τ. ὀφθ, Gr. E &c.;
obs. G₂ has ἦχεπερ, as if the writer had seen ἦχεῖνσ before
περ &c.: om. N. For αὐτοῦ cf. Gr. U &c. syr^{ca}. οτορ] om. FQ.
κε...ψηνοτ] εοταεηψ ἦοχλοσ ετηνοτ, N. πῆψ† ἔε]
om. F₁*: Gr. ND &c. οχλοσ πολυσ. πεχαρῆ] Gr. D^{στ} και λεγει.
ἀππαχεε] B &c.: ἀπχεε, AO. ἠων] pref. ἦ, BD_{1,2}Δ₁*
EFJMP. εψωπ] A*?CG₂HKNT: ἦτεπῶωπ, A^o(erasure of
probable ε, ἦτεπ added, ρ over I?) &c. ἦτοτοτ.] ἦτεοτ.,
H: ἦσεοτ., N. ἦχεπαι] Gr. NG a οὐτ. φαγ. ⁶ φαι] δι
over erasure of five letters, Γ^c. δε] γαρ, P, cf. Gr. N*. αρχορ]
pref. ετ, Q. γαρ] om. E₁N: Gr. N* d δε. σωοτη] + πε, F₁^oL.
πετεπαρ] ACG*F(ΠH)G₂HKOTV: πε ετερ, L: πε ε(om. N)-
παρ, NBF^oD_{1,2}Δ₁EJMN PQS. ρωοτψ] pref. ρι, Γ^oD₁Δ₁EJ
O(ρδαι)S. ⁷ αφερωτω] + δε, P; obs. Gr. N* οὐκ instead of αὐτῆ.

⁵ Jesus then having lifted up his eyes, and having seen that there is a great multitude come to him, said to Philip: 'Where are we to find bread to buy, that these may eat?' ⁶ And this he said tempting him; for he was knowing what he was intending to do. ⁷ Philip answered him: 'Two hundred staters of bread will not suffice them, that they may take a little for each.' ⁸ One of his disciples, who is Andrew, (the) brother of Simon Peter, said to him: '⁹ There is a child here having five barley loaves and two fishes: but how far (lit. whither) *will* these go (lit. reach) for these multitudes?' ¹⁰ And Jesus said: 'Let the men sit down to meat.' Now there was much grass in that place. The men then sat down to meat upon the grass; (in) their number making five thousand. ¹¹ Jesus then took the loaves, and having given thanks, he gave

π&ϰ] om. J₁^{*}, cf. Gr. N^{*}. ω] A C Δ₁^{*} H^{*} L O: C̄, B &c. π̄ωικ] Gr. D places after αυροis. π&ρ&δωοτ] Gr. N ff² om. αυροis; for future cf. Gr. L. π̄τοτ̄σι] π̄σε., N Q. εφοτ̄δι] for om. αυτων cf. Gr. N A B L &c. εβ̄ολ] om. C₁^{*}. πε] om. Q. σ̄τελων, A. οτ̄αλοτ] cf. Gr. N B D L &c. εοτοπ] + π̄τ&δϰ, Δ₁^c. π̄τοτ̄ϰ] ε̄ελοϰ, V. ερε... π&] A B F L: Δρε... π&, C &c.: π&ρε... π&, H. π̄π&ι] A B C F G G₂ H K N P T V: ε̄επ&ι, D_{1,2} Δ₁ E J L M O Q S. οτοϰ] cf. aeth: om. F₁^{*}, cf. Gr. N B L &c. syr^{cu}. ῑη̄ς] + π̄ωοτ, K, marked. χ̄ε] om. Q, cf. Gr. Δε] om. Δ₁ H L. π̄σιε̄] for position cf.? Gr. A b: + πε, B T^{*}? οτ̄π] A C Γ E H J K P Q T V, cf. Gr. N A B D L &c.: om. B D_{1,2} Δ₁ F G₂ L M N O, cf. Gr. E &c. π̄ρωε̄ι] cf. Gr. N A B &c.: Gr. D L &c. om. ο̄. ε̄χεν] ϰ̄ιχεν, D₁ Δ₁ E F J S. π̄σιε̄] π̄ι., B D₁ E J. τοτ̄ηπ̄ι] + Δε, B F₁^c L M O Q. ε̄τερ] A B Γ D_{1,2} Δ₁ E F₁^{*} G₂ J K N P S (ε̄τε) T V: Δτερ, C: ε̄τιρι π̄, F₁^c ('another') L O: π&τερ, H: π&τιρι π̄, Q: π&σιρι π̄, M. For om. ω̄s &c. cf. syr^{cu} et^{soh}. ε̄ π̄ωο] ε̄ωο πε, M Q. οτ̄π] cf. Gr. N^a A B D L &c.: om. P Q S, cf. a. π̄π̄(π, S)ιωικ] Gr. D 59. praem π̄ε̄τε. οτοϰ] om. F₁^{*}. ε̄τ- Δϰω̄εν.] cf. Gr. A B L &c. partic.: Δϰ., P, obs. Gr. N D &c. syr^{cu}, indic. with κᾱι. ϰ̄ε̄οτ] + Δϰε̄οτ̄ ε̄ρωοτ̄ he blessed them, M, obs. a b 'gratias egit,' e q 'benedixit.'

αϋτ̄ ἦν εἶροτεβ. Παιρητ̄ οη εβολ ζεν
 τπθ πικετεβτ φη | πιβεν ετατοταϋϋ.

¹² Ζοτε οηπ ετατσι πεχαϋ ἦπεϋελεθης. κε
 εωοτ̄ ἦπιλακρ ετατερροτο. κε ἦπεοτοη
 τακο εβολ ἦζητοτ.

¹³ Ατωοτ̄ ἦν ετατερροτο οτορ ατελαρ
 ἰβ ἦκοτ ἦλακρ εβολ ζεν πῆ ἦωικ ἦωιτ
 πη ετατερροτο εηη ετατοτωε.

¹⁴ Ζοτε οηπ ετατηατ ἦχεπιρωει επιεηηηηι ετ-
 αϋαιτοτ ἦχεἰνς πατχω ἔελοο πε. κε
 ταφειηι φαι πε πιπροφητης εθηκοτ επι-
 κοελοο.

ΓΔ.

¹⁵ Ἰης δε εταϋπατ κε σερωοϋ ει ερολεεϋ
 εαιϋ ἦοτρο. αϋερδπαχωρη εκην πιτωοτ
 ἦθοϋ ἔελατατϋ.

θ ^{va}₈ ¹⁶ Ετα ροτρη δε ϋωπι ατι εζρη εφιοε ἦχε-
 πεϋελεθης. ¹⁷ οτορ εταταληι επιχοι
 πατηνοτ εεηρ ἔεφιοε εκαφαρπαδοτεε.

Οτορ πεδ τηεεο ρηδη ϋωπι πε. οτορ
 πεεπατεϋι ραρωοτ ἦχεἰνς. ¹⁸ φιοε δε
 παϋηνοτ ἦπερσι πε εϋηιϋι ἦχεοηϋηϋτ̄
 ἦθηοτ.

αϋτ̄] + ἦπιελεθης πιελεθης δε ατ̄, F₁^{ms}:
 D₁ gloss اعطوا للتلاميذ والتلاميذ اعطوا رومي و اعطى للتلاميذ و التلاميذ اعطوا 'Greek, and he gave to the
 disciples, and the disciples gave,' cf. Gr. N^o D &c. εθρ.] BHM O:
 ετρ., A &c. -οτε(om. B)δ] ABCD_{1,2}E₁FKQT. οη] οηπ,
 A B: οη|οη, M; Gr. DM al pauc add δε. κε] om. B P*. ετ-
 ατ̄(om. A)οταϋϋ] ετοτ., Q: εϋατ., D₁*Δ₁EJ. ¹²οηπ]
 δε, D_{1,2}Δ₁EFJP: om. L* O Q*. πεχαϋ] πεχεἰνς, M Q.
 λακρ] +ετελα together, D_{1,2}S. ετατερροτο] cf. Gr.
 NADL &c. ἦπε] πε, AC₁*. εβολ ἦζητοτ] cf. Gr. D &c.
¹³ατωοτ̄] ACFG₂HKNQV, cf. Gr. 112. arm: +οηπ, BD_{1,2}
 Δ₁EF₁*(οη)JLMOPS: +δε, T, cf. Gr. DΛ al pauc b. οτορ]
 om. F Q. εεερ] ερ, A. ἦωιτ] om. B. ετατερ ρο]
 εηατερ, Δ₁. ετατ̄] εηατ, Δ₁EJ. ¹⁴πιρωει] πη

to them who sat at meat: thus again of the fishes also, all that which they wished. ¹² When then they were satisfied, he said to his disciples: 'Gather the fragments which remained over, that there shall not be loss of them.'

¹³ They gathered the (fragments) which remained over, and they filled twelve baskets with ($\bar{\nu}$) fragments of the five barley loaves which remained over to them who ate.

¹⁴ When then the men saw the signs which Jesus did, they were saying, that truly this is the prophet who cometh to the world.

¹⁵ And Jesus having seen that they intend to come to take him by force, to make him king, withdrew upon the mountain himself alone. ¹⁶ And evening having come, his disciples came down to the sea; ¹⁷ and having entered into the ship, they were coming across the sea to Kapharnaum. And (the) dusk had now come, and Jesus had not yet come to them. ¹⁸ And the sea was being (lit. coming)

ετρωτεβ, s. πιενηνι] cf. Gr. B &c.: ΠΗ, Q. $\bar{\nu}$ ΧΕΙ $\bar{\nu}$ C] cf. Gr. A L &c.: +Δτερψφρηι τηροϋ they all wondered, Q. ΠΕ] om. B L O P Q V. ΧΕ] Gr. N &c. om. ΤΔΦΕΗΝΙ] +ΧΕ, S: Gr. D om. ΕΠΙΚΟΣΕΛΟΣ] for position cf. Gr. ABL &c. ¹⁶ ΔΕ] A: ΟΥΠ, B &c., cf. Gr. ΠΔΥ] ΕΕΛΙ, D₁^o, cf. Gr. γουϛ. CE] om. D₁^{*}. ΕΙ] om. LM. ΕΔΙC] Gr. N^{*} και αναδεικνυαι βασιλευ. ΔΥΕΡ-ΔΠΑΧΩΡΙΠ] cf. Gr. N^o A B D L &c.: +ΟΠ again, E J, cf. Gr. N A B D L &c. ΕΧΕΠ] ρΙΧΕΠ, D_{1,2} Δ₁ M Q. ΠΘΟΥ &c.] Gr. N μονοϛ αυτοϛ. ¹⁶ ΠΕΥΕΔΘΗΤΗϛ, A, ΕC altered?. ¹⁷ ΟΥΟΥ, I^o] om. FL. ΕΤΔΥ] ΕΤΔC, H O₁. ΠΙΧΟΙ] ΑΓD_{1,2} Δ₁ E J L M N P Q S T, cf.? Gr. A D &c.: ΠΧΟΙ, B C F G₂ H K O₁ V Hunt 18, cf. Gr. N B L &c. ΠΔΥΠΗΟΥ] ΔΥΙ, F₁^o ('another') L: Gr. N ερχονται. ΕΕΦΙΟΕΕ] ΑΟΓG₂ H: ΕΦΙΟΕΕ, BD_{1,2} Δ₁ EF J K L M N O₁ P Q S T V Hunt 18. ΕΚΔ(Ε, D₂)Φ.] $\bar{\nu}$, K T: ΕΚΔΠΕΡΠΔΟΥΕΕ, P, cf. Gr. A L &c. ΠΕΔΥΧΕΕC] ΠΗΕΥΧΕΕC, A O, cf. Gr. ABL &c.: om. ΠΕ, Δ₁, for pret. cf. Gr. γ^{scr} Chr *έγέμετο*. ΠΕ] om. V. ΟΥΟΥ, 3^o] om. F₁^{*} Q. ΠΕ(H, C) ΕΠΔΥΤΕC] cf. Gr. N B D L &c. ρΔΡΩΟΥ] +ΠΕ, Q Hunt 18; for position cf. Gr. A L &c. syr^{cu}. ΔΕ] cf. Gr. D^{sr} &c.: om. L, cf. sah^{sohw} syr^{hr}. ¹⁸ ΠΠΕΥC] ΕΠΕΥCΙ, D₂ F₁^c (E altered to $\bar{\nu}$, CI over erasure). ΠΥΥ] +ΔΕ, M.

Hunt 18,
16-21

- 19 Ἐτατοῦται οὐκ ἐβόλ πατ κ̅ε̅ ἡσταδίου ἰε ᾧ
 ἀτπατ εἰκ̅ς ἐμελοῦν ῥιχεν φιολλ. οὐορ
 ἐφῶπτ̅ ἄλλοϋ ἐπιχοι οὐορ ἀτερροῦ.
 20 ἡθοϋ δε πεχαϋ πωοτ. κε ἀνοκ πε ἄπερ-
 ερροῦ.
 21 Ἡατοῦτωϋ οὐκ πε ἐταλοϋ πελλωοτ ἐπιχοι.
 οὐορ σατοῦτϋ ἀ πιχοι ἀφι ἐπιχρο ἐπικαϋ
 ἐπατπαϋε εροϋ.
 22 Ἐπεφραϋτ̅ δε πιενηϋ ἐπαφορι ἐρατϋ ῥιενηρ
 ἄφιολλ ἀτπατ | κε ἄλλοπ κεχοι ἄλλεατ
 εβηλ εοῦαι. οὐορ κε ἄπε ἡκ̅ς ἀλην ἐπιχοι
 πελλ πεφελᾶθηκ̅ς. ἀλλὰ πεφελᾶθηκ̅ς
 πεετατϋε πωοτ ἄλλεατατοῦ.
 23 Ἄτι ἡχεροδπηκεεχνοτ ἐβόλ ῥεν τιβεριαδοϋ.
 ῥατεπ πιελλ ἐτατοῦτωλλ ἄπιωικ ἄλλοϋ
 ἐταϋϋεπρροοτ ερρη ἐχωϋ ἡχεροῦ.

ΙΕ.

- 24 ῤοτε οὐκ ἐτατπατ ἡχεπιενηϋ κε ἡκ̅ς ἄλλεατ
 ἀπ οῦαε πεφελᾶθηκ̅ς. ἀταλην ἡωοτ ἐπι-

19 Ἐτατοῦται] Ἐταϋ., Δ₁: -οῦνι, ΒΜ*Ο₁. πατ &c.] ἡκ̅ε̅,
 Β, cf. Gr. 28. &c. om. ὄς. ῥιχεν] εχεν, F. οὐορ 1^o] om. F₁*.
 ἐφῶπτ̅] Β &c.: ἀϋ., ΑΓS*T: Ἐταϋ., Μ; for pret. cf. Gr.
 G &c. sah^{sohw}. οὐορ 2^o] om. Δ₁F₁*MPQ Hunt 18. ϋοῦ] † over
 erasure, A^o. 20 Om. L. ἡθοϋ δε] Gr. ἡ καὶ. ἀνοκ πε] om. V.
 21 οῦκ] οπ, C₁*: ἀπ, P*. πελλωοτ] + πε, D_{1,2} E J. οὐορ]
 om. F₁*. ἀ] over erasure, C₁^o. ἀφι] ΑCΓD₂G₂HM O₁: I, BD₁Δ₁EF
 JKLN P Q T V Hunt 18: om. S; cf.? Gr. ND &c. ἐπατπα] ετ,
 FL. ϋε] + πωοτ, FL. 22 ἐπαφορι] παϋ., F₁*. ἄ-
 φιολλ] ε., Μ. ἀτπατ] cf. Gr. A B L &c.: Gr. ND⁸ &c. εἶδεν:
 Ἐτατπατ, P, cf. Gr. 67. ἰδόντες, ε' cum scirent.' χοι 1^o] εχνοτ,
 Q. εβηλ εοῦαι] (ΔI over erasure, A^o) cf. Gr. N^o A B L &c. πιχοι]
 cf.? Gr. το: πιχοι, Γ^oG₂H: + ἡθοϋ, Q. πελλπεφελᾶθηκ̅ς]
 Gr. N* αυτοῖς. ἀλλὰ πεφελᾶθ.] om. C₁* (πε erased, ἀλλὰ
 written over the erasure, and πεϋ... πε added interline, C₁^o). πε

disturbed (lit. awake), a great wind blowing. ¹⁹ Having then been distant about twenty-five stadia or thirty, they saw Jesus walking upon the sea, and drawing himself near to the ship, and they feared. ²⁰ But he said to them: 'I am (he), fear not.' ²¹ They were wishing then to take (lit. place) him into the ship with them, and immediately the ship came to the shore to the land to which they were to go. ²² And on the (lit. his) morrow the multitude which was standing on the other side (lit. across) of the sea, saw (plur.) that there was (lit. is) not there another ship except one, and that Jesus entered not into the ship with his disciples, but his disciples had gone alone. ²³ Other ships came from Tiberiados near the place in which they ate the bread, the Lord having given thanks over it.

²⁴ When then the multitudes saw that Jesus (was) not there, nor his disciples, they themselves entered into the ships, and they came to Kapharnaum, seeking for Jesus.

ΕΤΑΥΨΕ] ΠΕΤΑΥΨΕ, D₂*P: ΠΕ ΕΤΑΥΨΕ, B: ΠΕΤΑΥ., Q: ΕΤΑΥΨΕ, F₁*M: Gr. N* &c. om. ἀπῆλθον: Gr. 220. syr^{ou} et^{sch} om. ἀλλὰ... ἀπῆλθον. ²³ ΔΥΙ &c.] Α(ΚΕΧΗΟΥ)ΒΟΓΔ₁F₁^o ('another') G₂(ΕΧΗΟΥ over erasure)ΗΛΟ₁Q, cf. Gr. ΒΛΘ^s 33. e syr^{br}: pref. ΟΥΟΥ, M: ΔΥΙ ΔΕ &c., KNTV, cf. Gr. ΑΓΔΛ unc^o al pler it^{pler} vg syr^{tr} rell Cyr^{4,294}: Gr. N ἀπελθόντων οὐν τῶν πλοίων, D arm ἀλλων πλοιαριων ελθόντων, b syr^{ou} 'et cum supervenissent aliae naves' (syr^{cu} 'et cum aliae naves venirent'): ΘΗΠΠΕ ΙΣΘΑΝΚΕΕΧΗΟΥ ΔΥΙ behold other ships came, D_{1,2}EJPS: ΘΗΠΠΕ &c. omitting ΔΥΙ behold other ships, F₁*; for two last cf.? sah^{schw} ΔΥΩ ΕΙΣΘΕΝΚΕ-ΕΧΗΟΥ ΔΥΕΙ and behold other ships came. ΤΙΒΕΡΙΑΔΟΣ] B: †β., A &c. εεε] +ΕΤΕΕΕΕΕΕΥ, N. εεεεεε] om. B. ΠΧΕΠΟΣ] Π over erasure, Γ^o: +ΙΗΣ, B P, obs. Gr. 237. al⁷ syr^{sch} et p^{ms} τοῦ ἰω: om. Q, cf.? Gr. p^{scr} αὐτοῦ: Gr. D &c. syr^{ou} om. εὐχ. &c. ²⁴ ΕΤΑΥ.] ΕΤΑΥ., S*. ΠΙΕΗΥ] B &c.: ΠΙ., A. ΔΠ] A*B CΓD_{1,2}Δ₁EF₁*G₂HJKMNPQSTV: ΧΗ (above εεεεεε, A^o) ΔΠ was not, A^oF₁^oL O₁. ΔΥΔΛΗΙ] Gr. D &c. ἔλαβον: +ΟΥΠ, N. ΠΘΟΥ] cf. Gr. N^o A B L &c. ΠΙ] Gr. N* το.

εχνοῦ οὗτοϛ ἀτι ἐκαφάρδοῦσα ἐκκω† ἡσα
 ἡ̅ς. ²⁵ οὗτοϛ ἐτατχελλϛ ριενρ ἔφιολλ
 πεχωῦ παϛ. κε ραββι ἐτακι ελεπαι
 ἡ̅πατ.

²⁶ Ἀφεροῦω πωῦτ ἡ̅χεῖ̅ς οὗτοϛ πεχαϛ. κε ἀλεην
 ἀλεην †χω ἔλλοϛ πωτεπ. κε ἀρετεπκω†
 ἡ̅σω ἀπ κε ἀρετεππατ ερδπλεηνπ. ἀλλὰ
 κε ἀρετεποῦσα εβολ ἕεν πιωικ οὗτοϛ
 ἀρετεπσι.

²⁷ Ἀριζωβ ἐ†θρε ἀπ εῶπατακο ἀλλὰ †θρε
 εῶπαϛωπι ἐτωπῶ ἡ̅περϛ. ἦν ἐτε πῦνρι
 ἔφρωλλι πατῆς πωτεπ. φαι γαρ ἀ φ†
 φιωτ ἐρσφραγίζην ἔλλοϛ.

²⁸ Πεχωῦ οὗπ παϛ. κε οὗ πετεππαδιϛ ριπα
 ἡ̅τεπερζωβ ἐπιρβνοῦι ἡ̅τε φ†. ²⁹ Ἀφερ-
 οῦω ἡ̅χεῖ̅ς πεχαϛ πωῦτ. κε φαι πε πιζωβ
 ἡ̅τε φ†. ριπα ἡ̅τετεππαζ† ἐφῆ ἐταϛ-
 ταοῦτοϛ.

³⁰ Πεχωῦ παϛ οὗπ. κε οὗ ἔλληνπι ἐτεκιρι
 ἔλλοϛ ἡ̅οκ. ριπα | ἡ̅τεππατ ἡ̅τεππαζ†
 ἐροκ. οὗ ἡ̅ζωβ ἐτεκιρι ἔλλοϛ.

³¹ Ἀ πεπιο† οῦωσα ἔπιλελπηα ἡ̅ρῆνι ρι πῦδαϛε
 κατα φῆη† ἐτςθνοῦτ. κε οῦωικ εβολ
 ἕεν τφε ἀϛτῆνιϛ πωῦτ εῶροτοῦολλϛ.

³² Πεχε ἡ̅ς πωῦτ. κε ἀλεην ἀλεην †χω ἔλλοϛ
 πωτεπ. κε ελωτςῆς ἀπ ἀϛ† πωτεπ ἔπι-
 ωικ εβολ ἕεν τφε. ἀλλὰ παιωτ εῶπα†
 πωτεπ ἔπιωικ ἡ̅ταφλεην εβολ ἕεν τφε.

οὗτοϛ] om. B F₁* Q. καφάρ.] καπερ., P. ²⁵ οὗτοϛ]
 om. F₁*. ἐτατ.] om. ET, P. ἐτακι] cf. Gr. N(D) 28.
 ελεπαι] ἔπαι, G₂ MN Q. ²⁶ πωῦτ] om. Q. > ἡ̅χε-
 ἡ̅ς πωῦτ, V. οὗτοϛ 1^o] om. N F₁* P Q. πεχαϛ]
 + πωῦτ, F. πωτεπ] A^{ms} &c.: om. A*. ἀρετεπ.] (om.
 τεπ, Γ) ἐρετεπ., M V. κω† &c.] Gr. N* om. ἕητε με.
 εηνπι] + ἡ̅τοτ from me, D₁* E J S. ἀλλὰ] pref. πελλ, Q.

²⁵ And having found him across the sea, they said to him: 'Rabbi, when camest thou here?' ²⁶ Jesus answered them and said: 'Verily, verily, I say to you, that ye sought for me not because ye saw signs, but because ye ate of the loaves and were satisfied. ²⁷ Work, not (for ε) the food which will perish, but the food which will abide to eternal life, that which (the) Son of (the) man will give to you; for this (one) God the Father sealed.' ²⁸ They said then to him: 'What shall (lit. will) we do, that we may work (ε) the works of God?' ²⁹ Jesus answered, he said to them: 'This is the work of God, that ye believe him whom he sent.' ³⁰ They said to him then: 'What sign doest thou, that we may see and believe thee? what work doest thou?' ³¹ Our fathers ate the manna in (the) desert, according as it is written: "Bread from (the) heaven he gave to them to eat." ³² Jesus said to them: 'Verily, verily, I say to you, that Moses gave not to you the bread from (the) heaven; but my Father (is he) who will give to you the true bread

XE 4°] om. O₁Q. ΠΙΩΙΚ] A° &c.: ΠΙ, A*. ΟΥΘΟΣ 2°] om. Δ₁E FJLQS. ²⁷ ΔΠ] for position cf. Gr. N. †Ωρε 2°] pref. ε, N: Gr. N &c. om. ΕΤΩΝΩ] N &c.: ΠΟΥ., D_{1,2}LO₁. ΤΗΙC] ΤΗΙC, C; for position cf. Gr. N D &c. syr^{ou}. ΦΔΙ ΓΔΡ] ΔΙ Γ over erasure, A^c. ²⁸ ΟΥΝ] om. B*O₁: ΓF₁* (ΠΔC ΟΥΝ ΠΔC, F₁°) KMN PQV, cf. Gr. A syr^{ou} et^{soh} et^{hr} arm. ΠΕΤΕΠΠΔΔΙC] ΠΕ ΕΤ &c., BD_{1,2}EFJLO₁QS; cf. Gr. 69. 254. ποιήσομεν. ΕΠΙ] ΠΠΙ, L. ²⁹ ΠΙΩΩΩ] Π altered from Π?, F₁°. ΩΠΩ] om. F₁*. ΠΤΕΤΕΠ] Π over erasure, F₁°. ³⁰ ΟΥΝ] ΑΒΟΓΔ₁°G₂ΗΚΝ O₁T: om. D₁* Δ₁ E F J L M P Q S, cf. Gr. 248. 254. q syr^{ou} et^{soh} go: >ΟΥΝ ΠΔC, D₂V. Om. οὐν 2°, cf. Gr. N L &c. ΞΞΞΞΠΠΙ] om. ΞΞ, A D₂O₁. ΕΤΕΚΙΡΙ ΞΞΞΞC] B &c.: ΕΤΔΚ., ΑΓ*: ΠΕ ΕΤΕΚ., Q: ΕΤΕΚΠΔΔΙC, P. ΠΘΟΚ] for position cf. Gr. N 131.: ΠΘΟC, K*. ΠΤΕΠΠΔΩ†] A*ΒΟΓ(ΕΤΕΠ)D_{1,2}Δ₁EF₁*GHJK MNST: pref. ΟΥΘΟΣ, A^{ms}F₁°LO₁PQV. Ε(Π, S)ΤΕΚΙΡΙ] A &c.: ΕΤΔΚ., Γ. ³¹ Δ] om. F. ΞΞΠΠΞΞΠΠΔ] for position cf. Gr. LV &c. E₁^{ms} ΨΔΛΞΞΟ'ΟΞ. ³² Om. οὐν, cf. Gr. G L &c. syr^{ou}. ΞΞΩΥCΗC] pref. Δ, O₁. ΠΩΤΕΠ &c.] >ΞΞΠΠΩΙΚ ΠΩΤΕΠ,

³³ Πιωικ γαρ ἦτε φῆ πε φη εὐνηοῦ ἐπεσντ
εβολ ᾄεν τφε. οτοζ εϋτ̄ ἔπιωπθ̄ ἔπι-
κοσλεος. ³⁴ πεχωοῦ παϋ. κε π̄σ̄ ελοι παπ
ἔπαιωικ ἦσνοῦ πιβεν.

³⁵ Πεχε ἰη̄σ̄ πωοῦ. κε ἀποκ πε πιωικ ἦτε πωπθ̄.
φη εὐνηοῦ ζαροι ἦπεϋζκο. οτοζ φη εὐ-
παζτ̄ εροι ἦπεϋιβι ψαεπερ. ³⁶ ἀλλὰ διχοσ
πωτεπ οτοζ ἀρετεππατ̄ εροι οτοζ τε-
τεππαζτ̄ ἀπ.

³⁷ φη πιβεν ετα παιωτ̄ τνιϋ πνι ϋπαι ζαροι.
οτοζ φη εὐπαι ζαροι ἦπαζιτϋ εβολ.
³⁸ χεοῦνι γαρ εταν ἐπεσντ εβολ ᾄεν τφε
ζιπα ἀπ ἦταιρι ἔπετερηνή ἀλλὰ πετερ-
παϋ ἔφη εταϋταοτοι.

³⁹ φαι πε φοτωϋ ἔφη εταϋταοτοι. ζιπα φη
πιβεν εταϋτνιϋ πνι ἦταϋτελετακε ζλι
εβολ ἦθ̄ητοῦ. ἀλλὰ ἦτατοῦποϋ ᾄεν
πιεροοῦ ἦθ̄αε.

τξβ ⁴⁰ φαι γαρ πε φοτωϋ ἔπαιωτ̄. | ζιπα φη πιβεν
εὐπατ̄ ἐπιϋνρι οτοζ ἦτεϋπαζτ̄ εροϋ ἦτεϋ-
ϋππι εοτοπ ἦταϋ ἔεεατ̄ ἦοτωπθ̄ ἦπεπερ.
οτοζ ἦτατοῦποϋ ᾄεν πιεροοῦ ἦθ̄αε.

⁴¹ Νατ̄χρεερεε οτπ πε ἦχεννοῦταδι εὐθ̄ητϋ

F: ἔπιωικ πωοῦ, L. ωικ ι^ο] + ἦταφλενι, J^ο. εβολ
...ωικ] om. E₁*. εὐπατ̄] πετπατ̄, BP: ἀϋτ̄, Q: ετ-
ᾄεππατ̄, F₁*. ³³ εὐνηοῦ] εταϋι., M. ἐπεσντ] om.
L. οτοζ] om. Δ₁EF₁*JSV. εϋτ̄] ϋτ̄, KNQT, cf. 'dat' ap.
Ln.: ἀϋτ̄, D₂G₂. ἔπιωπθ̄] for position cf. Gr. A &c.
³⁴ παπ] πνι, singular, G₂. ³⁵ Om. copula, cf. Gr. BL &c. ωκ,
A*. ἦπεϋζκο... εροι] om. G₂Q. οτοζ] om. F₁*M. εὐ-
παζτ̄ εροι] εὐνηοῦ ζαροι, B. ψαεπερ] cf.? Gr. 33.
vg s^{ixt} syr^{ob} eis τὸν αἰῶνα. ³⁶ διχοσ] διπαχοσ, Q. οτοζ ι^ο]
χε, P, cf. Gr. ΚΑ &c.: om. FM. εροι] cf. Gr. BDL &c.
οτοζ ρ^ο] om. Δ₁EFJQS. τετεπ] pref. ἦ, C. παζτ̄]
+ εροι, B, cf. Gr. ΑΠ². ³⁷ παιωτ̄] φιωτ̄, L. οτοζ]
om. F₁*. εὐπαι] ΑCΓD₂F(Τ)G₂HKNST: εὐνηοῦ, BD₁Δ₁E

Hunt 26,
35-40
P another
hand begins
φη εὐ...

from (the) heaven. ³³For the bread of God is he who cometh down from (the) heaven, and (is) giving (the) life to the world.' ³⁴They said to him: 'Lord, give to us this bread always.' ³⁵Jesus said to them: 'I am the bread of (the) life: he who cometh to me shall not hunger, and he who believeth me shall not thirst for ever. ³⁶But I said (it) to you, and ye saw me, and ye believe not. ³⁷Every one (lit. all that) whom my Father gave to me will come to me, and he who will come to me I shall not cast out. ³⁸Because I came down from (the) heaven, not that I might do my will, but the (lit. his) will of him who sent me. ³⁹This is (the) wish of him who sent me, that of all (lit. all that) whom he gave to me I should not lose any of them, but should raise him in the last day. ⁴⁰For this is (the) wish of my Father, that every one (lit. all that) who seeth the Son, and believeth him, should be having eternal life, and that I should raise him in the last day.' ⁴¹The Jews then were murmuring concerning him, because

J L M O₁ P Q V Hunt 26. ραρο 2°, A. ³⁸ ταρ] om. Q. ετ&η] pref. Π, Q, obs. Gr. Ν* b e ου καταβεθηκα... ινα. εβολ
 ζεν] cf. Gr. Ν D &c. ικ. > π̄τ̄ᾱρι &η, Η₁° L O₁ P Q: om.
 &η, Η₁*: transp. &η after ρηη, Hunt 26. πετ... πετ]
 φη ετ... φη ετ, D₁(F₁° 1° D₂ 2°). Gr. D &c. add πατρός.
³⁹ φει... τει] om. B Q Hunt 26, cf. Gr. Ν* Ο 131. al mu.
 φει] A°(φ over η?) FHL O₁ P: +δε, B &c. πε] om. Γ. Om.
 πατρός, cf. Gr. (Ν*) AB(O) DL &c. syr^{ou}. ρλι] cf. Gr. D &c. syr^{ou}.
 &λλ&] om. K*. ζεν] cf. Gr. Ν A D &c. ⁴⁰ ταρ] cf. Gr.
 Ν ABCDL &c.: om. F₁*, cf. Gr. T arm. ε̄η̄π̄ᾱιω̄τ] cf. Gr. Ν BC
 DL &c. syr^{ou}. π̄ω̄ρη] ABΓD_{1,2} EF (Π altered from η) HJLMN
 O₁ V (Π) Hunt 26: π̄ω̄, C Δ₁ G₂ K P Q ST. οτορ 1°] om. F₁*.
 εοτοπ̄ π̄τ̄ᾱρ] D_{1,2} Δ₁ E₁ FJM(Q) SV: εοτοπ̄τ̄ᾱρ, A (om. E)
 B &c. ε̄ε̄ε̄ᾱτ] unusually placed next to π̄τ̄ᾱρ; F₁° altered
 ε̄ε̄ε̄ from η̄η̄. π̄ο̄τω̄η̄] om. η̄, A, but at beginning of line.
 η̄ε̄η̄ε̄ρ] om. D₁*. οτορ 2°] cf. Gr. A D &c.: +δ̄η̄ο̄κ, B D₂
 MQ Hunt 26, cf. Gr. Ν BCL &c. π̄τ̄ᾱτο̄ρ̄ο̄ς] ε̄η̄η̄, M Q.
 ζεν] cf. Gr. Ν A DL &c. ⁴¹ η̄ᾱτ̄χ̄.] η̄ᾱρ̄χ̄., K. οτη̄]
 οη̄, B; cf. Gr. exc. D^r &c. syr^{ou} δε. πε] om. P. η̄ο̄τ̄ᾱδ̄η̄, A C₁*.

χε ἀρχος. χε ἀποκ πε πωικ εταφι επеснт
εβολ ζен тφε. ⁴²οτοз πατχω εεελοσ. χε
εен φαι απ пе ιηс ψηηρι ηιωσηφ. φη ἀποκ
ετεпσωτη ηεπεφιωт πεεε τεφееεετ. пωс
φχω εεελοσ †пот. χε εταη επеснт εβολ
ζен тφε.

⁴³ Δφεροτω ηχεηηс πεχαιφ πωот. χε εεπερ-
χрееεεεε πεεε πετεπερηот. ⁴⁴ Πееон
ψχοεε ητε ελι ι εαιοι ερεψτεεε φιωт
εταφταотοι σοκφ εαιοι. отоз ἀποκ ηта-
тотпосφ ζен пезоот ηδδε.

⁴⁵ Ссζηотт ζен пппрофнтηс. χε ετεψωп
тηрот ηρεφδсδω ητεп φ†. φη пηен ет-
аφсωтеε ηтеп παιωт отоз εταφееи
φпαι εαιοι. ⁴⁶отχ оти χε ε отαι паз
εφιωт εβηλ εφη етψон εβολ ζен φ†.
φαι пе εтаφпазт εφιωт.

ΙΓ.

⁴⁷ Δееηη εееηη †χω εεεлос пωтеп. χε φη
εопаз† еροι отоптеφ ωпδ ηεπεε εееεεт.

⁴⁸ Δποκ πε πωικ ητε пωпδ. ⁴⁹πετεпιο† εт-
отωεε εεпееεηηη ηερηι εи пψаφε отоз
εтееот.

⁵⁰ φαι δε пе πωικ εопηот επеснт εβολ ζен
тφε. εпηε φη εопазотωεε εβολ εεεлоφ
ηтеφψтеεεεот. |

⁴² Om. B*. [πατχω] παφ., G₂. [εεελοс] +πε, D₂F.
φαι] pref. εε., CΓ*? E J₁° K N: φη that (one), D₁*. [ιηс] om.
N V, cf. Gr. M &c. [ιωσηφ] +пидеεψе the carpenter, Q. φη]
φαι, F O₁. [ετεп] теп, A (but at beginning of line) O₁: ηтеп,
F₁*. [εεπεφιωт] Gr. N* και τ. πα. [πεεετεφееεεт] om. Gr. N*
b нуг^{ou}. [пωс... †пот] cf.? Gr. BCT &c. πωс νυν λέγει: -εεεлос
+отη, D_{1,2}E J M, cf. aeth: Gr. NADL &c. ουν. Om. ουτος, cf. Gr. BC
DL &c. суг^{ou}. [χε ε^ο] Gr. N m¹⁰⁶ εγω: 13. &c. om. ⁴³ Om. copula,

he said, that I am the bread which came down from (the) heaven. ⁴² And they were saying: 'Is this not Jesus (the) son of Joseph, whose father and mother we know? how saith he now, that I came down from (the) heaven?' ⁴³ Jesus answered, he said to them: 'Murmur not with one another. ⁴⁴ It is not possible that any should come to me, unless the Father who sent me draw him to me, and I raise him in the last day. ⁴⁵ It is written in the prophets, that they shall be all the taught of God: every one (lit. all that) who heard of (ἤκουσεν) my Father, and learned (lit. known), will come to me. ⁴⁶ Not that any one saw the Father, except him who is from God, this (one) saw the Father.

⁴⁷ Verily, verily, I say to you, that he who believeth me hath eternal life. ⁴⁸ I am the bread of (the) life. ⁴⁹ Your fathers ate the manna in (the) desert and died. ⁵⁰ And this is the bread which cometh down from (the) heaven,

cf. Gr. B C L &c. syr^{ca}: Gr. N A D add οὐν. ΠΕΧΔC] A F O₁ Q: ΟΥΟZ &c., B &c., cf. Gr. ΠΩΟΥ] ΠΔC, Γ*?. ΔΕΠΕP] +EP, FV. ⁴⁴ ἤΤΕΡΖΛΙ I] ἤΤΔΕΡΖΛΙ I that I make any one come, M*?. ΦΙΩΤ] Gr. A al⁹ om. ΕΤΔC] pref. ΦΗ, G₂ NT. ΖΔ. 2°] Ε., ΓP. ΔΠΟΚ] om. N. ΔΕΠ] cf. Gr. ABCDL &c. ΕΖΟΟΥ] om. N. ⁴⁵ CΣΔΗΟΥΤ] ΝΑ &c.: +ΓΔP, D_{1,2} EFJLN O₁ Q°, cf. a &c. syr^{ca} et^{sch}. ΤΗΡΟΥ] om. K*. ἤΤΕΠ I°] ἤΤΕ, F₁*. Φ†] ΦΙΩΤ, Η. ΦΗ] for om. οὐν cf. Gr. N B C D L &c. ΕΤΔCΩΤΕΔ] cf. Gr. N A B C L &c. ἤΤΕΠ 2°] ἤΤΕ, G₂. ΕΔΔΙ] Gr. A adds την αληθειαν. ⁴⁶ ΧΕ] ΔΕ, Wilkins. Δ] N²: om. N¹. ΟΥΔΙ] for position cf.? Gr. A &c. ΕΒΟΛ ΔΕΠ] cf. Gr. I. 22. 2^{pe} εκ: om. ΕΒΟΛ, G₂ S V. Φ†] Gr. N τ. πατρος. ΦΔΙ] pref. ΟΥΟZ, O₁. ΠΕ ΕΤ] om. S: ΠΕ ΦΗ ΕΤ, FMQ: om. ΕΤ, P. ΦΙΩΤ] cf. Gr. N° A B C L &c. syr^{ca}. ⁴⁷ ΔΔΔΟ, A. ΕΡΟΙ] cf. Gr. A C D &c.: syr^{ca} 'in deum': Gr. N B L T arm^{sch} om. ΟΥΟΠΤΕC] om. L*. ΩΠΔ] N A B C Γ D_{1,2} Δ₁ E F H J K M N O₁ P Q S T V Hunt 26: ΟΥΩΠΔ, G₂ L. ⁴⁹ ΠΕΤΕΠΙΟ†] pref. Δ, V: ΠΕΠΙΟ†, C₁* F₁* V, cf. Gr. Γ 69. ΠΙΔΔΠΠΔ] syr^{ca} om.: Gr. D &c. pref. τον αρον; for position cf. Gr. N A L &c. ⁵⁰ ΔΕ] 'hic est autem' ap. Ln.: om. B F H L Q T* Hunt 26, cf. Gr. ΕΘΠΟΥ] ΕΤΔCΙ, B Hunt 26. ΖΠΔ] D^{sr} 2 &c.

Hunt 26,
47-58

- τξγ ^{εἶ}_α ⁵¹ Δποκ πε πωικ ετοπθ. φη εταϋι επеснт
 εβολ θеп тφε. φη εοπαοτωεε εβολ θеп
 παιωικ εϋεωпθ ψαεπερ. οτορ πωικ Δποκ
 εϋπατηϋ τασαρξ τε. θη εϋπατηϋс ερρη
 εхен πωпθ εεπικοεεοс.
- ^{εἶ}_ι ⁵² Ηατϋ ογη πε ογβε ποτερνοτ ηχεπιοταδι
 εтхω εεεοс. πωс οτοп ψχοεε ητε φαι ϋ
 ητεϋсарξ παп εορεποτοεс.
- ⁵³ Πεχε ηηс πωοτ. хе Δεηп Δεηп ϋхω εεεοс
 πωтен. хе Δρεтенψтееοτωεε ηтсарξ
 εεψηпη εεφρωεε οτορ ηтеетенсω εεπεϋ-
 споϋ εεεοптеетен ωпθ εεεετ ηθρη
 θеп θηпοτ.
- ⁵⁴ Φη εοοτωεε ηтсарξ οτορ εтсω εεпаспоϋ
 οτοп ηтасϋ εεεετ ηοτωпθ ηεπερ. οτορ
 Δποκ ϋпατοпносϋ θеп пεροοτ ηθδε.
- ^{εἶ}_α ⁵⁵ τασαρξ τар ογθρε ηтαφеепη πε οτορ
 паспоϋ οтсω ηтαφеепη пе.
- ^{εἶ}_ι ⁵⁶ Φη εοοτωεε ηтсарξ οτορ εтсω εεпаспоϋ
 ϋпασϋωпη ηθρη ηθηт. οτορ Δποκ ϋω
 ϋпασϋωпη ηθηтϋ.
- ⁵⁷ Ηφρηϋ εταϋτΔοτοη ηχεпΔιωт φη ετοпθ.
 οτορ Δποκ ϋω ϋωпθ εοβε φιωт. οτορ
 φη εοοτωεε εεεοη εϋεωпθ ϋωϋ εοβηт.

add εαν. φη] + πιβεν, s. εεεοϋ] ηθηтϋ, M Q. Om. καί,
 cf. it^{pl} yg sah^{so}w. ⁵¹ ετοпθ] (over erasure, G₂^o) εтωпθ, Γ P.
 φη η^o] om. NBD₁ Δ₁ E J L Q S Hunt 26. εβολ θеп] εε, Δ₁ L O₁.
 παιωικ] cf. Gr. B C L &c. syr^{co}: Gr. η α ε &c. τοῦ ἐμοῦ ἀπρον.
 οτορ] om. BF₁* Hunt 26, cf. Gr. N*. πωικ η^o] over erasure of
 ϋпα, A^o. Om. δε, cf. Gr. N D &c. εϋπα η^o] om. E, A. τηϋ]
 + пαϋ, Q. сарξ] Δ over erasure, A^o. ερ(θ, O₁T*)ρη] om.
 NP Hunt 26. εхен] ϋιχεν, O₁: θε, Hunt 26. ποпθ, A.
 For order cf. Gr. Γ &c. (A absent to viii. 52). ⁵² ογη] om. L O₁.
 пе] om. Δ₁ L O₁. ογβε] om. K. ποτερноτ] for position cf.
 Gr. NBL &c. πωс] A O G₂ H: pref. хе, B &c. ητε] εορε,
 D_{1,2} Δ₁ E J L O₁ Q S. φαι] φϋ, F₁*T*. τεϋсарξ] cf. Gr. B &c.

that he who will eat of it should not die. ⁵¹I am the living bread, that which (or, he who) came down from (the) heaven: he who will eat of this bread shall live for ever; and the bread which I will give is my flesh, which I will give for (the) life of the world.' ⁵²The Jews then contended with one another, saying: 'How is it possible that this (man) should give his flesh to us to eat?' ⁵³Jesus said to them: 'Verily, verily, I say to you, that unless ye eat (the) flesh of (the) Son of (the) man, and drink his blood, ye have not life in you. ⁵⁴He who eateth my flesh, and who drinketh my blood, hath eternal life, and I will raise him in the last day. ⁵⁵For my flesh is true food, and my blood is true drink. ⁵⁶He who eateth my flesh, and who drinketh my blood, will abide in me, and I also will abide in (without ἑσθῆμι) him. ⁵⁷As my Father, who liveth, sent me, and I also live because of the Father; so (lit. and) he who eateth me, also shall

syr^{ca}. π&π] Gr. Ν C &c. place before οὗτος: Gr. B D L &c. place next after οὗτος. οὗτος, A. ⁵³ ελεην 2°] Gr. ΟΔ al pauc om. ἀρετεν] ἀρε, B* D₁ L (ερε) S: pref. εϋωπ, Hunt 26. οὐωε] Gr. D a λαβητε: om. ἦ, P. τς(ο.ε., A°) ἀρξ] τ&, A*? D₂ K*?. οὐορ] om. F₁*. ωπθ] + ἥνερε, F₁° L, cf. Gr. Ν 157. ⁵⁴ εθοῦωε] εθ&, F. τ&... π&] Gr. D c αυτου. ετςω] ἥτεψω, F. οὐοπ ἥταψ] B D₁ E F J N O Q S V Hunt 26: οὐοπταψ, A &c.: οὐοπτεψ, M. εεεετ ἥοτ.] ωπθ ἥνερε εεεετ, M. ενερ] + εεεετ ἥθρη θεν-θηποτ in you, L crossed and marked. οὐορ 2°] om. F. †π&] εθ&, E J S. θεν] cf. Gr. C &c. ⁵⁵ τ&ρ] om. Δ₁, cf. Gr. K &c. ἥταφλενι] twice, cf. Gr. Ν° B C L &c. πε] A C₁* H: τε, B &c. ⁵⁶ εθοῦωε] εθ&, D₂ F M. τ&σαρξ] + οὐοπ ἥταψ εεεετ ἥοτωπθ ἥνερε, hath eternal life, D₂* marked. ετςω] ἥτεψω, F. ψηεωπι] εφεεωπι, L O₁. οὐορ 2°] om. F₁*. ἥθρητς] pref. ἥθρη, L: ἥθρητς, confused form, K. ⁵⁷ εεφρη†] U o. e. of Φ, A^c: + τ&ρ, Q. οὐορ 1°] om. F₁*. †ωπθ] A Γ° D₂ M N S V, absolute form implying single act; but it is questionable whether the

58. Φαι πε πιωικ εταφι επеснт εβολ ζεν τφε.
 τζα εφρη† απ ηπιο† ετατωωε οτοζ ατ-
 ελοτ. φη εοπαδοτωε εεπα|ωικ εφωπθ
 ωδεπερ.
59. Ηαι αφχοτοτ εφτсω ζεν τοτсπατωη
 ζεν καθαρπαοτε. 60. ραπενω οτη ετατ-
 σωτεε εβολ ζεν πεφελεθнтс πεχωот.
 χε φπαωτ ηχεπαισαχι. οτοζ πιε εοπα-
 ωχεεχοε ηсωτεε еροφ.
61. Εταφπατ δε ηχειηс ηθρη ηθнтφ. χε се-
 χρεερεε εοθε φαι ηχεπεφελεθнтс.
 πεχαφ πωот. χε φαι πετερсκαпзализесε
 εεωτεп.
62. Εωп αρετεпωαппατ επωηη εεφρωεи εφ-
 па επωи еπиеε епаφχη εεεοφ ηωорп.
 63. ηппаε πετταпθ. †сарз с† ρли ηθηот
 απ.
64. Ηисаχι αποκ εταχοτοτ πωτεп οηпаε πε
 οτοζ οτωпθ пе. 64. ελλα οτοп ραποτοп
 εβολ ζεν θηποτ ηсεпаρ† απ.

distinction can be maintained, though a contrast between the living of
 the Father (ετοпθ) and the living by the Father (†ωпθ) may be
 implied: †οпθ, B &c. οτοζ 2^o] om. F L M O₁ Q. εθ-
 οτωε] Gr. D λαμβανων. εφωпθ] εφεοпθ, A: Gr.
 C*vid D⁸ ζη. 58 φαι] Gr. N* om. ωικ] K over ε, A^o.
 εταφп] Gr. N* καταβαινων. επеснт] εсн over erasure, G₂^o.
 τφε] cf.? Gr. BCT: Gr. NDL &c. του. ηπι] cf. Gr. NBCLT 3^o:
 ηпτεп, F₁^oM, cf. Gr. D &c. syr^{eu} add ημωп. ατωωε] cf. Gr.
 NBCDL &c. syr^{eu}: + εεπиеεаппа ρпωαφε the manna in
 (the) desert, A^{us} L O₁, cf. Gr. al⁶ ff² syr^{hr} ms, eleven Gr. uncials have
 το μάννα. φη] +δε, D_{1,2}: pref. οτοζ, Q. εοпа] εθ, M.
 59 παи] +саχι, Hunt 18. α(ε, O₁)φχοτοτ] παφ., Q*:
 εταφ., Q^o. τοτсп] τсп, J₁^{*}, cf.? the rest of Gr.: ποτ.,
 B^o M: πι, probably for Πι, K*, cf.? Gr. D arm τη. καθαρ.]
 καθαρ., P, cf. Gr. L &c. Gr. D a ff² add σαββατω. 60 οτη]
 om. NB. ετατωωε] εβολ ζενπεφελεθнтс

live because of me. ⁵⁸This is the bread which came down from (the) heaven: not as the fathers who ate, and died; he who will eat this bread shall live for ever.' ⁵⁹These (things)-he said, teaching in their synagogue in Kapharnaum. ⁶⁰Many then of his disciples having heard, said: 'This word is hard, and who will be able to hear it?' ⁶¹But Jesus having seen in himself, that his disciples murmured concerning this, said to them: 'Doth this offend you? ⁶²(What) if ye should see (the) Son of (the) man going up to the place in which he was being at first? ⁶³The Spirit maketh live: the flesh profiteth not anything. The words which I said to you are spirit and are life. ⁶⁴But there are some of you (who) believe not. For Jesus

ΕΤΑΥΩΤΕΛΛ, N, cf.? Gr. D q syr^{ca} place it after *μαθ. αὐτοῦ*: b e om. ἀκούσαντες: G₂ om. ΠΕϞ at end of line. ΟΥΟΖ] om. FLQV Hunt 18: ΧΕ, M. ΕΘΝΔ] ΠΕΘΝΔ, F₁^o(T)LQ. ΠΩΤΕΛΛ] Ε., D₂ K N. ΕΡΟϞ] for position cf.? Gr. 13. 69. al pauc e q. ⁶¹ΕΤΑϞΠΔΥ] A* &c., cf. Gr. C*: -ΕΛΛΙ, A^oF₁^o('another')L, for verb cf. the rest of Gr. ΔΕ] ΟΥΠ, D_{1,2} Δ₁ M O₁ S, cf. Gr. D &c. (ὡς οὖν ἔγνω): Gr. N*. *εγνω ουν*, and afterwards *και*. ΠΘΡΗ] om. G₂*. ΠΘΗΤϞ] Gr. D *στι εν εαυτοις*: syr^{ca} om. ΠΕΤΕΡϞΑΠ] ΕΤΕΡ., N D_{1,2} Δ₁ EFJM O₁ QS Hunt 18: ΠΕΤΕΠΕΡ., C: ΕϞΕΡ., L. -ΛΙΖΕϞΘΕ] AJ₁* O₁: ΛΙΖΙΠ, B^o (Π over erasure) &c. ⁶²ΕϞΩΠ] A* B: ΙΕϞΩΠ, C &c.: ΙΕϞΩΠ ΓΔΡ, A^{ms} and ^oF₁^o; for om. οὖν cf. Gr. N* p^{parh}* b e q. ΔΡΕΤΕΠ] ΕΡΕΤΕΠ, L. ΕϞΠΔ ΕΠϞΩΠ] B &c.; ΕϞΠΔϞΕ ΕΠϞΩΠ, A^oF₁^oL: ΕϞΠΔϞΩΠ, A*. ΕΠΙ-ΛΛΔ] om. Ε, N: Λ., F₁^oL. ΕΠΔϞΧΗ] CG₂: ΠΔϞ., A: om. ΧΗ, NBGD_{1,2} Δ₁ EFHJKLMNO₁ PQSTV Hunt 18. ⁶³ΠΠΠΔ] Gr. N* om. τό: +ΔΕ, L. ΠΕΤΤΔΠΘΟ] om. Π, F: ϞΤΔΠΘΟ, L. CΔΡϞ] +ΔΕ, F₁^oL. Ϟ†] B &c.: om. C, because of preceding Ϟ, NA D₂*F₁*MNV Hunt 18: ΠϞ†, D_{1,2} Δ₁ (EJ₁ ΠϞΕ) QS (ΠϞΕ). ϞΛΙ] ΠϞΛΙ, B: >ϞΗΟΥ ΠϞΛΙ, KLNQT. ΕΤΔΙϞΟΤΟΥ] Ε altered from Δ, A^o, cf. Gr. NBCDL &c. *λελάθηκα*: Ε†ϞΟΤΟΥ, V: Ε†ΧΩ ΛΛΛΩΟΥ, BEFJS; for pres. cf. Gr. Γ &c. ΠΕ... ΠΕ] Gr. B &c. q: Gr. N b f arm om. 2^o. ⁶⁴ΟΥΟΠ &c.] for order cf. Gr. ST &c. ΕΘΟΛ] A: om. B &c. Π(om. L)ϞΕΠΔϞ†] +ΕΡΟΙ, MQ.

Hunt 18,
61-69

^{οβ}₈ Ἡδυσωτη γαρ ισχερη ἵχεῖνς. κε πλε πε
 ηη ετεπεπαρ† απ. οτορ κε πλε φη επαφ-
 πατης.

^{ογ}₁ ⁶⁵ Οτορ παρχω ἄλλος πωοτ πε. κε εοβεφαι
 λιχος πωτεπ. κε ἄλλοπ ψχολε ἵτε ρλι ι
 ραροι ατψτελετης παρ εβολ ριτεπ φιωτ.

⁶⁶ Εοβεφαι οτελεψ ἵτε πεφελθοντης ατφωτ
 εφαροτ οτορ πατλοψι πελας απ κε πε.

⁶⁷ Πεχε ἱνς οτη ἄπιβ. κε εηη τετεποτωψ εψε
 πωτεπ ρωτεπ. ⁶⁸ Ἀφροτω παρ ἵχε|σιεωπ
 πετρος. κε πο̄ αππαψε παπ ρα πλε ραπ-
 σαχι γαρ ἵωπθ ἵπερρ ετεπτακ. ⁶⁹ οτορ
 αποπ απελει οτορ αππαρ†. κε ἵθοκ πε
 π̄χς πεθοταδ ἵτε φ†.

ΙΖ.

^{οε}₁ ⁷⁰ Ἀφροτω ἵχεῖνς πεπαρ. κε εηη αποκ απ
 λισετη θηποτ ρα πιβ. οτορ οται εβολ
 ρεπ θηποτ εοταδβολος πε.

⁷¹ Ἡδυσω δε ἄλλος πε ειοταδς σιεωπ πιςκα-
 ριωτης. Φαι γαρ επαφρωτωψ ετηης. εοται
 πε εβολ ρεπ πιβ.

¹ Οτορ εεπεπεα παι παφλοψι πε ἵχεῖνς ρεπ

γαρ] +πε, T. ἵχεῖνς] om. F: Gr. Ν ο σωτηρ: > ἵχεῖνς
 ισχερη, BK??. πε ηη] om. F₁*. ἵ(om. Γ*) σεπαρ†]
 +εροσ, A^{ms} F₁^o L: Gr. Ν &c. om. μή. πλε ρ^o] A: +πε, B &c.
 φη] om. F₁* P: φαι, F₁^o. επαφπα.] εοπα, F₁*(τ)H: επα,
 B*; obs. Gr. Ν βο^{ev} δ μέλλων αὐτὸν παραδίδοιαι: the rest of Gr. δ παρα-
 δώσων αὐτόν. ⁶⁵ οτορ] om. F₁*. κεοβε, ΑΓ*. φιωτ]
 cf. Gr. Ν BC* DL &c. syr^{cu}. ⁶⁶ εοβε] ρεπ, Ν. φαι]
 παι, Ν: ΠΙΣΑΧΙ the word, F₁^o; for om. οὖν cf. Gr. BCL &c. syr^{cu},
 though εοβεφαι may combine ἐκ τούτου οὖν, but cf. vers. 16, 18:
 +χεοτη, Ν. ἵτε] cf. Gr. NCDL &c. πεφελθ. Gr. Ν 209.
 om. αὐτοῦ. οτορ] om. F₁* Q. ατφωτ] for position cf. Gr. NB
 CDL &c. πε] om. M Q. ⁶⁷ οτη] Gr. D b δε: Gr. G al pauc
 syr^{cu} om. εηη] om. J. ⁶⁸ For om. οὖν cf. Gr. NBOL &c. syr^{cu}.

was knowing from (the) beginning who were they who believe not, and who was to deliver him (up). ⁶⁵ And he was saying to them: 'Therefore I said to you, that it is not possible that any one should come to me unless it were given to him of the Father.' ⁶⁶ Therefore many of his disciples fled back, and were walking with him no longer. ⁶⁷ Jesus then said to the twelve: 'Wish ye also to go?' ⁶⁸ Simon Peter answered him: 'Lord, to whom are we to go? for words of eternal life thou hast. ⁶⁹ And we knew and believed that thou art Christ, the holy one (lit. he who is holy) of God.'

⁷⁰ Jesus answered, he said: 'Chose not I you as (lit. under) the twelve, and one of you is for a devil?' ⁷¹ Now he was saying (it) of (lit. for) Judas Simon the Iscariot; for this (man) was intending to deliver him (up), being one of the twelve. VII. And after these (things) Jesus was walking

πΔϚ] om. NBLNQ, cf. Bas^{bapt}669. χε] pref. πεχΔϚ, NQ, obs. b 'respondens...dixit.' ἡεπερ] om. C₁^r. ⁶⁹ οὐτος 1^o] om. F₁⁴. οὐτος ΔΗΠΔρ†] for position cf. Gr. 127. 49^{ev} e^{80r}: om. O₁. οὐτος 2^o] + ΔΠΟΠ, N. π̄χ̄ς πεθουδβ] A*? B &c. (D_{1,2} ΠΕ ΕΘ), for δ θγος but without δ χ̄ς cf. Gr. NBC*DL: π̄χ̄ς π̄υηρι φ† ετωπθ, o.e., A^o, tr. قدوس الله 'the holy of God:' π̄χ̄ς π̄υηρι εφ† ετωπθ, L; cf. Gr. Γ &c. E₁ gloss رومي بن الله للمي 'Greek, the Son of the living God.' ⁷⁰ ἡχεῖρς] cf. Gr. NBCDL &c. syr^{ca}. Om. airois cf. Gr. D &c. πεχΔϚ] om. L (end of line), cf. Gr. BODL &c.: pref. οὐτος, BKNTV, cf. Gr. d: Gr. D^{8r} λεγων. ΔΠ] om. G₂H*NPSV. ΔΠΙCETΠ, A*. ΘΗΠΟΥ 1^o] for position cf. Gr. G syr^{80h}. οὐτος] om. BFLQV. ΟΥΔΙ] om. H*, cf. Gr. N* om.; for position cf. Gr. N^oD &c. ΕΟΥ] ACFG₂HM: om. E, B &c. ⁷¹ ΔΕ] om. KMQ. ΠΕ 1^o] om. L. ΕΙΟΥΔΔC] ἡ., L. CIEAWΠ ΠICK.] - ΠICK., BEFJMPQS. ΦΔΙ] ΦΗ, D₁*Δ₁EJO₁SV. ΓΔΡ] om. V: + ΠΕ, D₂KN. ΕΠΔϚ] ΠΔϚ, BM. ΡΩΟΥ] ερωου, A*: Ϛρωου, FV. ΕΟΥΔΙ ΠΕ] om. E, L; obs. Gr. NC² &c. om. Δ^o.

¹ οὐτος] cf. Gr. N^oBC*L &c. εεπεπεκαπΔΙ] for position cf. Gr. NBCDL &c. syr^{ca}: + ΟΥΠ, F₁^oLS, obs. g gat mm 'autem.' ΠΕ 1^o] om. LQS.

†γαλιλαε. ου γαρ παροτωψυ απ πε ελλοψι
 ζεν †ιοτρεε. κε πατκω† ησωφ πε ηχε-
 πιοτρεε εφοθεφ.

² Ηαφθωπτ δε ηχεψυαι ητε πιοτρεε †σκη-
 ποπηγια. ³ πεχωου παφ ουη ηχεπεφσπνοτ.

Χε οτοθεβκ εβολ ται. οτορ μεαψε πακ
 ε†ιοτρεε. ριπα ητε πεκαλαθηηης πατ
 επεκρδνοτι ετεκιρι μελεωου.

⁴ Οτ γαρ μεπαρε ρλι ερρωβ ζεν πετρην
 οτορ ητεφκω† ησωφ ζεν πεθοτωπηρ.
 ισχε χπαερ παι οτοπηκ εβολ μεπικοςμεοσ.

⁵ ουτε γαρ πεφκεσπνοτ πατηαρ† εροφ απ πε.

⁶ Πεχε ηης ουη πωου. κε πασνοτ αποκ μεπα-
 τεφ. πετεπσνοτ δε ηωωτεπ φσεβτωτ
 ησνοτ πιβεπ.

⁷ Ηεον ψχομε ητε πικοςμεοσ μεεστε θηποτ.
 αποκ δε φμεο† | μεεοι. κε αποκ †ερεμεερε
 εοβηητφ κε πεφρδνοτι σερωου.

⁸ Ηωωτεπ δε μεαψε πωτεπ ερρη επψαι. αποκ
 δε η†παι απ ερρη επψαι. κε μεπατε
 πασνοτ αποκ χωκ εβολ.

⁹ Ηαι δε εταφχοτοτ ηθοφ ζεν †γαλιλαε.
¹⁰ ροτε δε εταψμε πωου ερρη επψαι
 ηχεπεφσπνοτ.

ου γαρ] οτορ, B. παροτωψυ] prof. ε, B Q. απ] om. T*.
 ελλοψι] om. ε, Δ1*. ² ηαφθωπτ] ACG₂HP: -ζεπτ,
 NBD_{1,2}Δ1EFJKLMNOQSTV Hunt 18. δε] A: om. L Hunt 18:
 + πε, NB & c. exc. L Hunt 18. πεψαι] πιπαδχα, B. ητε] η,
 Δ1*. σκηποπηγια] AB(K)ΓΔ1E1F1,2KT: CKT & c., CG₂HPQ:
 σκηποπηγια, N(CKTηπ)D_{1,2}(X)JV(CKT): CKTηηπογια,
 E₂KL(ΠO)M(ΠO)T* Hunt 18(ΠO), obs. Gr. Δ σκηποπαγια. ³ παφ]
 Gr. N° 28. syr^{ou} et^{oh} place after *oi ad. aut.* ουη] A° & c.: οη, A*:
 om. BFLMS Hunt 18: >ουη παφ, NP. οτοθεβκ] + επψαι
 up, V. οτορ] om. F1* Q. πεκρδνοτι] cf. Gr. N° BL & c.:
 Π1., N, cf. Gr. N* D & c. syr^{ou}. ⁴ ρλι] ρλ over erasure, F1*:

in Galilee; for he was not wishing to walk in Judea, because the Jews were seeking for him to kill him. ² Now (the) feast of the Jews, the feast-of-tabernacles, was approaching. ³ His brothers then said to him: 'Remove from here (lit. this), and go to Judea, that thy disciples may see thy works which thou doest. ⁴ For no one worketh in secret, and seeketh for himself to be manifested (lit. in manifest): if thou wilt do these (things) manifest thyself to the world.' ⁵ For neither were his brothers also believing him. ⁶ Jesus then said to them: 'My time cometh not yet; but your time is prepared always. ⁷ It is not possible that the world hate you; but me it hateth, because I bear witness concerning it, that its works are evil. ⁸ And go ye up to (the) feast: and I will not come up to the feast, because my time is not yet fulfilled.' ⁹ And having said these (things), he (is) in Galilee. ¹⁰ But when his

om. V*. ρωδ] pref. οτ, M. οτορ] om. B F₁*. ἦρωϛ] cf.? Gr. E* 253. αὐτόν: Gr. B D* d αυτο: the rest of Gr. αὐτός. ΠΕΘ(Τ, Α)ΟΥΩΝΡ] Δ₁ E₂ G₂ M N O P Q S V: -ΟΠΡ, Ν Α Β &c. ΙCΧΕ] ΙC, F₁*. ΧΠΔ] Ν Β &c.: ΚΠΔ, ΑΡ. ἔπι] ΕΠΙ, D₂ Q. ⁵ ΟΥΔΕ] om. Δ Ε, F₁* Q, cf. Gr. 69. ΓΔΡ] om. Η. ΠΔΥΠΔΡ†] ΔΥ., Ν, cf. Gr. D L q ἐπίστυσαν. ΔΠ] om. F₁*, ΠΕ] om. Κ. ⁶ ΟΥΠ] cf. Gr. Ν° B L &c.: om. E₂* F₁* H J L O₁° Hunt 18, cf. Gr. Ν* D^s* &c. syr^{ca}. ΠΔCΗΟΥ] +ΟΥΠ, Μ. ἔπιΔΤΕϛ] Gr. Ν* ου. ΔΕ] om. Q. ϛσεβτωτ] εϛ., CM: Gr. ἐστιν ἐτοιμος (B πάρ.). ⁷ ἔλεον &c.] Gr. Ν* ο κοσμ. ου δυν. ΔΕ] om. L. ϛροσ†] εϛ., Μ. †ερ] ερ, D₂ G₂. ερλεερ, Α*. εθρητϛ] Gr. Ν om. ⁸ ΔΕ] om. B F₁* K M N Q T, cf. Gr. (exc. L και). επϛδι ...ερρη 2°] om. P: επΔι., L, cf. Gr. Ν* &c. ΔΠΟΚ 1°] pref. ΧΕ because, Α° Hunt 18°. ΔΕ 2°] om. Δ₁* L. ἦ†ΠΔΙ ΔΠ] om. ἦ, BFLMNQ Hunt 18; for οὐκ cf. Gr. ΝD &c. syr^{ca}. ερρη 2°] om. L Hunt 18: >ερρη ΔΠ, Η. Πϛδι] Α*(and tr.) Q: ΠΔι., Α° &c.: Πϛδι, J₁*. ΠΔCΗΟΥ] om. ΠΔ, Μ. ⁹ ΔΕ] cf. Gr. ΝD &c. syr^{ca}: om. B, cf. Gr. B L &c. ΧΟΤΟΥ] +ἦχεῖνς, ΒΚΝΤV. ἦθοϛ] Α*, pref. Δϛϛωπι, Α^{ms} &c., cf. Gr. ἔμεινεν. Δεν] Gr. D &c. eis. ¹⁰ ΔΕ] om. C J₁* L P S Hunt 18: +ΟΥΠ, Α^{ms}: ΟΥΠ, L Hunt 18. ΠωΟΥ] +ΔΕ, S. επϛδι] ΕΠΙ., &c., Α° L Q; for

Τοτε ἦθος ῥωσ ἀφι εἰρηι ῥεν οτοτωπρ ἀπ
ἀλλα ῥωσ ῥεν οτχωπ. ¹¹ πηοταδι οτη
πατκωτ ἦσωσ πε ῥεν πωαι. οτορ πατκω
ἔελοσ. κε ἀφωπ φη ετεεεεεετ.

¹² Οτορ πεοτοπ οτηπωτ ἦχρεερεεε πε ῥεν
πιεησ εθθητς. ῥαποτοπ εεπ πατκω
ἔελοσ. κε οτατθεοσ πε. ῥαπκεχωοτη δε
πατκω ἔελοσ. κε ἔελοπ ἀλλα ἀφσωρεε
ἔπιεησ. ¹³ ἔπε ῥλι εεπτοι σαχι εθθητς
ῥεν οτοτωπρ εβολ εθεε τρoτ ἦπηοταδι.

ΙΗ.

¹⁴ ῥηκδ δε ετα πωαι ερφαωι ἀφι ἦχεῖνσ εἰρηι
επιερφει οτορ παφτςβω πε. ¹⁵ πατερωφηρι
οτη πε ἦχεπηοταδι ετκω ἔελοσ. κε πωσ
φαι σωοτη ἦσῥαι ἔπεφςαβο.

¹⁶ Ἀφροτω πωοτ ἦχεῖνσ οτορ πεκας. κε
τασβω ἀποκ θωι ἀπ τε. ¹⁷ φη εθπερ
φοτωσ ἔφη εταφταοτοι. εφεσοτεπ τασβω
κε οτεβολ ῥεν φτ τε. ωαν ἀποκ πετσαχι
εβολ ῥιτοτ ἔεεεεεετ.

τϋζ ¹⁸ φη ετσαχι εβολ ῥιτοτς ἔε|εεεεετς ἀφκωτ
ἦσα πεφωοτ ἔεεπ ἔελοσ. φη δε ετκωτ
ἦσα πωοτ ἔφη εταφταοτοσ. φαι οθἔεπ
πε οτορ ἔελοπ ἀδικια ἦθητς.

position before **ΤΟΤΕ** cf. Gr. NBL &c. **ῥωσ]** om. F. **εἰρηι]**
εῤῥηι, FJ. **ῥεν** r^o] om. Q. **οτοτωπρ]** om. Oτ, (A* and c)
D_{1,2} F (H L) M N Q S (T*) V Hunt 18: **οτοπρ**, A* Γ G₂ H K L T*:
+ **εβολ**, Γ D_{1,2} Δ₁ E F G₂ J M O₁ P S. **ῥωσ]** cf. Gr. B L &c.
¹¹ πη] erasure of one letter before π, A^o. **πε]** om. L M Hunt 18.
πωαι] A F M V: π₁, B &c., cf. Gr. τῆ. **οτορ]** om. F₁*.
ἔελοσ] + πε, B M Q. ¹² **οτορ]** om. F₁*. **οτοπ]** om. G₂;
obs. Gr. ND &c. syr^{cu} ἦν before *περὶ αὐτοῦ*. **οτηπωτ]** Gr. D &c. om.
χρεερεεε] ωθoρτερ, B. **πε** r^o] om. B L M Q T Hunt 18:
+ ωῶπ, A^{ms} D₁^o F₁^o (L): pref. ωοπ, D₂. **εησ]** r^o] λδoс, Q; for
sing. cf. Gr. ND &c. syr^{cu}. **εεπ]** om. Δ₁ K O₁. **δε]** cf. Gr. B &c.

brothers went up to (the) feast, then he also came up not manifestly but as in secret. ¹¹The Jews then were seeking for him in (the) feast, and they were saying: 'Where is (ΔϚ) that (man)?' ¹²And there was a great murmuring in the multitude concerning him: some indeed were saying: 'He is good;' and others were saying: 'No, but he led the multitude astray.' ¹³No one however spake concerning him manifestly, because of (the) fear of the Jews.

¹⁴But now the feast having been half over, Jesus came up to the temple, and was teaching. ¹⁵The Jews then were wondering, saying: 'How knoweth this (man) writing, he was not taught?' ¹⁶Jesus answered them, and said: 'My teaching is not mine. ¹⁷He who will do the wish of him who sent me, shall know my teaching, whether (ΧΕ) it is of God, or (if) I speak from myself. ¹⁸He who speaketh from himself, sought for his own glory: but he who seeketh for (the) glory of him who sent him, this (one) is true,

(syr^{ou} 'et'), om. BF₁*Q, cf. Gr. NDL &c. ΔϚσωρελλ] Ϛ., D₁Δ₁ EJV: εϚ., F. ε̅ε̅πι̅ε̅ληϚ] ἦ̅π̅ι̅., A^o(ε̅ε̅π̅ι̅)F₁^oQ, cf. Gr. 69. &c. ¹³ε̅θ̅η̅τ̅Ϛ] Gr. N q place before ελαλει: Gr. L om. ο̅τ̅ο̅τ̅ω̅η̅Ϛ] BΓ^oD₁Δ₁P: ο̅τ̅ο̅η̅Ϛ, AΓ^oG₂HKL: ο̅τ̅ω̅η̅Ϛ, CD₂EJMN₀₁ QSV: ο̅τ̅ω̅η̅ Δε, F₁*. ἦ̅π̅ι̅] ἦ̅τ̅ε̅π̅ι̅, ΓD_{1,2}EJP. ¹⁴Δε] om. BF₁*MNPQ. φ̅Δ̅ψ̅ι̅] τ̅φ̅., E₂^oF₁^oL^o. ο̅τ̅ο̅Ϛ] om. F₁*. Πε] om. S. ¹⁵π̅Δ̅τ̅ε̅ρ] pref. ο̅τ̅ο̅Ϛ, V, obs. Gr. Γ &c. syr^{ou} και. ο̅τ̅η̅] om. LM Hunt 18, cf. ? Gr. Γ &c. syr^{ou}. σω̅ο̅τ̅η̅] Ϛς., ND₂F. ε̅ε̅π̅ε̅Ϛ̅Δ̅β̅ο̅] ε̅ε̅π̅ε̅Ϛ̅τ̅Δ̅β̅ο̅, BK: ε̅ε̅π̅ε̅Ϛ̅τ̅ο̅τ̅β̅ο̅, N. ¹⁶Δ̅Ϛ̅ε̅ρ̅ο̅τ̅ω̅] for om. ο̅ν̅ cf. Gr. DL &c. syr^{ou}: + Δε, D₂, cf. b f fos 'autem.' π̅ω̅ο̅τ̅] om. EJO₁, cf. Gr. K &c. ἦ̅η̅ς] π̅ο̅ς, C₁*. ο̅τ̅ο̅Ϛ] om. D₁Δ₁E₁*F₁*O₁QS, cf. Gr. F*. τε] A*F₁*: + Δ̅λ̅λ̅Δ̅ θ̅Δ̅φ̅η̅ ε̅τ̅Δ̅Ϛ̅τ̅Δ̅ο̅τ̅ο̅ι̅ τ̅ (Δ, A^{ms}) ε̅ (Πε, O₁S) but his who sent me, A^{ms} (without tr.) &c.: - Πε ε̅τ̅ &c., Δ₁O₁: - φ̅η̅ Πε ε̅τ̅, H. ¹⁷σω̅τ̅η̅] σω̅ω̅η̅, Q. ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅φ̅τ̅] ε̅φ̅τ̅, K. Πε̅τ̅ Δ̅Χ̅ι̅] Πε̅ε̅τ̅., F: ε̅τ̅., ND₁O₁: ε̅θ̅η̅Δ̅., D_{1,2}. ¹⁸ε̅ε̅ε̅ε̅τ̅ Δ̅τ̅Ϛ] om. K. ε̅ε̅ε̅ε̅ο̅Ϛ] + φ̅η̅ Δε ε̅τ̅κ̅ω̅τ̅ ἦ̅ς̅Δ̅π̅ω̅ο̅τ̅ ε̅ε̅ε̅ε̅π̅ ε̅ε̅ε̅ε̅ο̅Ϛ but he who seeks for his own glory, G₂. Δε] om. NQ: Gr. N syr^{ou} και ο̅ (ἦ̅τ̅.: ο̅ 'qui quaserit.' τ̅Δ̅ο̅τ̅ο̅Ϛ] ο̅τ̅ο̅ρ̅η̅Ϛ, Γ^oFMPQV. φ̅Δ̅ι̅] om. LQ Hunt 18. Πε] om. O₁.

Hunt 18.
14-27

- ¹⁹ Ἦν μεωτςκς αν αϣ† πωτεπ ε̅πιπολλος. οτορ
ε̅λλοπ ρλι ζεν θηποτ εϣιρι ε̅πιπολλος.
εθεοτ τετεπκω† η̅σωι εζοθετ.
- ²⁰ Δϣεροτω δε η̅χεπιεηϣ. χε οτοπ οτρελεωπ
πεεακ. πιε πετκω† η̅σωκ εζοθεκ.
- ²¹ Δϣεροτω η̅χεη̅κς πεχαϣ πωοτ. χε οτρωθ
η̅οτωτ πεταδιϣ οτορ τετεπερϣφηρι
τηροτ.
- ²² Εοθεφαι α μεωτςκς † πωτεπ ε̅πισεβι. οτχ
οτι χε εβολ ζεν μεωτςκς πε πιεβι. αλλα
εβολ ζεν η̅ιο† πε. οτορ τετεπσεβι η̅οτ-
ρωει ζεν πεαββατοπ.
- ²³ Ιςχε οτοπ οτρωει πασι ε̅πισεβι ζεν πεαβ-
βατοπ. ριπα χε η̅πεϣβωλ εβολ η̅χεπιπολλος
η̅τε μεωτςκς. ιε εθεοτ τετεπχωπτ εροι.
χε διορε οτρωει τηρϣ οτχαι ζεν πεαβ-
βατοπ. ²⁴ ε̅περ† ραν κατα ρο. αλλα
εεαρ, αν ζεν οτρωαν ε̅εεηι.
- ²⁵ Ηατχω οτη ε̅εεος πε η̅χεραποτοπ εβολ
ζεν παι̅η̅η̅. χε εην φαι αν πε φη ετοτ-
κω† η̅σωϣ εζοθεϣ. ²⁶ ρηππε ϣαχι ζεν
οτπαρρησια. οτορ σεχε ρλι παϣ αν. εην-

οτορ] om. F₁^{*}. η̅ζητϣ] ϣοπ η̅., &c., V: Gr. exc. LX c ff²
syro^a aeth place οὐκ ἔστιν last. ¹⁹ ε̅η] ACGD_{1,2}Δ₁EFHJKLN
OPSTV Hunt 18: om. N^oBG₂MQ. μεωτςκς] +ε̅επ, Q. αν]
om. Q: +πε, D₂. >ε̅πιπολλος πωτεπ, L Hunt 18.
οτορ...πολλος] om. Q. ζενθηποτ] η̅ζητοτ among
them, K^c: εβολ ζεν., M: Gr. G om. εϣιρι] αϣ., O. εθ-
βεοτ] om. οτ, M: +χε, F₁^oL. εζοθ.] η̅ &c., H. ²⁰ δε]
AB^o(δε η̅ added)CGHKTV: η̅αϣ, F₁^oL, cf.? Gr. 1.: om. N^oD_{1,2}Δ₁
EF₁^{*}G₂JMN O₁PQS Hunt 18. πιεηϣ] cf. Gr. N^oBL &c.:
πιεηϣ, D₁Δ₁EJ O₁S. πετκω†] πε ετ., B(Θ)D_{1,2}Δ₁EF
J O₁S: ετ., N^oKLQ Hunt 18. ²¹ αϣεροτω] +δε, D₂K.
πεχαϣ] ABCGFG₂HJ₁^{*}KL MN P QTV Hunt 18: pref. οτορ,
D_{1,2}Δ₁EJ₁^oO₁S, cf. Gr. (exc. A ἀποκριθεῖς... εἶπεν). πωοτ] Gr.
D &c. om. πεταδιϣ] πε ετ., D_{1,2}EFJLMS Hunt 18.

and there is not unrighteousness in him. ¹⁹ Did not Moses give to you the law, and there is not any among you doing the law? wherefore seek ye for me to kill me?' ²⁰ And the multitude answered: 'There is a demon with thee: who seeketh for thee to kill thee?' ²¹ Jesus answered, he said to them: 'One work I did, and ye all wonder. ²² Therefore Moses gave to you the circumcision; not that the circumcision is of Moses, but it is of the fathers, and ye circumcise a man on (the) sabbath. ²³ If a man is to receive the circumcision on (the) sabbath, that the law of Moses shall not be broken; wherefore are ye angry with me, because I caused a man to be wholly cured on (the) sabbath? ²⁴ Judge not according to appearance (lit. face), but judge with righteous judgement.' ²⁵ Some then of them of Jerusalem were saying: 'Is not this he whom they seek for to kill him? ²⁶ Lo, he speaketh openly,

οτοζ] om. F₁*. ΤΕΤΕΝ] ΔΤΕΤΕΝ, M. ἐρυφῆρι] ἐρ added, A°. ΤΗΡΟΥ] Gr. D ὑμεῖς. ²² εἰθεφεδι] cf. Gr. N° B DL &c.; AD₁E₁FJKV begin verse, BCGD₂Δ₁G₂H &c. continue verse. Δ] om. L. εβολ 1°] pref. οτ, K° NT. Δεν 1°] ριτεν, EJ. πε 1°] Δπ πε, B not negating but enforcing the previous οτχ. Δλλδ.] Gr. N syr^{cu} αλλ οτι. εβολ 2°] pref. οτ, M: om. S. πε 2°] om. S. Δεν 3°] Gr. B b e ff². om. εν: pref. εβολ, G₂. πσαδ.] πι., D₂. ²³ ισχεοτον &c.] perhaps for οπ, cf. Gr. D &c. ε ουν: ισχετετεπσεβι ποτρωει if ye circumcise a man, Δ₁O₁, for om. οδν cf. the rest of Gr.: Gr. B &c. ο ανθρωπος. πσεβι] π., N. πχενιποελοσ] εππι., D₁*Δ₁E F₁*J O₁ Q S. ιεεθεοτ] χεεθεοτ, Δ₁: ιεοτ εθεοτ, B; obs. Gr. D πωσ f 'autem quid' aeth 'quapropter' sah^{sohw} 'cur' Bas^{eth} εμωι τι. ²⁴ ρο] + Δπ, S. οτρΔπ εεηηη] A &c. Δ₁*F₁*: οτρεεθεηηηη truth, Q. ²⁵ χω οπ] A* &c.: χωοτ οπ, A°: om. οπ, J₁*, cf. Gr. Γ* f^{scr} ιο^{pe} arm. πε] om. Δ₁O₁. εβολ ΔενπΔ] for εκ cf. Gr. B D L &c.: om. πΔ, FMN. εηη] om. G₂*Q. Δπ] om. Q. πρωσ] + πχενιποε- ΔΔι, ? ²⁶ ρηππε] for om. και cf. Gr. L &c.: + † ποτ, D₂. ςσαχι] NABFGD_{1,2}E₁HJQSTV: εςσαχι, CΔ₁E₂FG₂KL MN O₁ P Hunt 18. οτοζ] om. F₁*. σεχερλι] N C &c.:

πως ρω ατελει ταφεινι ηχειαρχωπ. κε
φαι πε π̄χ̄ς. |

τ̄ζη ²⁷ Ἀλλὰ φαι τεπσωτην ε̄ελοφ. κε οτεβολ θωπ
πε. π̄χ̄ς δε αψωπι ε̄ελοφ ρλι παρει. κε
οτεβολ θωπ πε.

ο̄γ ²⁸ Δψωψ οτη εβολ ηχειη̄ς δεπ περφει εψ̄τ̄σβω
οτοφ εψχω ε̄ελοφ. κε τετεπσωτην ε̄ελοι.
οτοφ τετεπει πε εται εβολ θωπ.

Οτοφ πεται ηπ εβολ ριτοτ ε̄ελατατ.
αλλα οθεεινι πε φη εταψταοτοι. φη
ηωωτην ετετεπσωτην ε̄ελοφ ηπ. ²⁹ αποκ
δε τ̄σωτην ε̄ελοφ. κε αποκ οτεβολ ε̄ελοφ.
οτοφ φη πε εταψταοτοι.

³⁰ Ηατωτ̄ οτη εταροφ. οτοφ ε̄πε ρλι επ
πεψκικ ερρη εκωψ. κεοτην πεεπατεςι
ηχετεροτην.

ο̄η ³¹ Βαπεινηψ οτη απαρ̄τ̄ εροφ εβολ δεπ πιενηψ
οτοφ πατχω ε̄ελοφ. κε π̄χ̄ς εψωπ αψωπι.
εην ψπαερ ροτο ρω επαιεηνι ετα φαι
αιτοτ.

ο̄δ ³² Δτωωτεε ηχειφαρσεοφ επιενηψ ετ̄χρεε-
ρεε η̄παι εοβητηφ. οτοφ ατοωτην ηχειαρ-

η̄σεχερλι, A^o B D₂ F₁^o L M Hunt 18: πεχερλι, A²?. εην-
πως] Gr. B L &c. μηποτε: Gr. N D &c. μητι. ΤΑΦΕΙΝΙ] ΤΦ.,
Γ*: om. N. ηιαρχωπ] ηικεαρχωπ the rulers also, D₂ F:
Gr. N α οι αρχιερις: + δεποτεεεεηνι, N probably agreeing with
previous αληθωσ, but obs. Gr. Γ Δ Λ &c. add αληθωσ after εστιν. ΠΕ]
for om. αληθωσ cf. Gr. N B D L &c. syr^{ca}. ²⁷ σωτην] σωπ, A.
ε̄ελοφ] + ηπ, V. δε] om. T, cf. Gr. N e. αψωπι] εταψ-
ωπι, J₁^c. παρει] om. N Δ, B Δ₁ O₁ Q, cf. Gr. γινωσκει: Gr. N
adds αυτον. ²⁸ αψωψ] Gr. D &c. εκραψεν. εβολ 1^o] om. P.
η̄χειη̄ς] for position cf. Gr. N D &c. δεππερφει] for position
cf. Gr. N B L &c. syr^{ca}. οτοφ 1^o] om. D₁ Δ₁ E F J O₁ Q S. τετεπ-
σωτην] τεπσωτην, E J. ε̄ελοι]. + ρω, M. οτοφ 2^c]
om. F₁^{*}. τετεπει] τεπει, J₁^{*}. κεεται] κεοτ-
εβολ εται, V*. οτοφ 3^o] om. F L Hunt 18: κε, L Hunt 18.

and they say nothing to him? Did indeed the rulers know truly that this is Christ? ²⁷ But we know this (man), from where (he) is: but if Christ should come, no one will know from where (he) is.' ²⁸ Jesus then cried out in the temple, teaching and saying: 'Ye know me, and ye know from where I came. And I came not from myself, but he who sent me is true; he whom ye know not. ²⁹ And I know him; because I am of him, and it is he who sent me.' ³⁰ They were seeking then to apprehend him, and no one laid (lit. brought) his hands upon him, because his hour had not yet come. ³¹ Many then of the multitude believed him, and they were saying: 'If Christ should come, will he do more indeed than these signs which this (man) did?' ³² The Pharisees heard the multitudes murmuring these (things) concerning him; and the chief priests

ΚΕΤΔΙΙ] CΓΔ₁EG₂HJKLNO₁PQRST Hunt 18: ΚΕ ΕΤΔΙΙ, ΝΒ D_{1,2}FM V^o(ΠΕΠΕ*): ΠΤΔΙ, Α. >εβολ ΔΠ, L. ΘΕΕΗΙ] ΕΕΗΙ, ΓΡ*. ΠΕ ΦΗ ΕΤΔΥ] A^m &c.: ΠΕ ΕΤΔΥ, A*: ΠΕΤΔΥ, Q. ΕΤΕΤΕΠ] ΤΕΤΕΠ, F. ΔΠ 2^o] om. K. ²⁹ ΔΠΟΚ 1^o... ΕΕΕΕΟΥ 2^o] om. N. ΔΕ] cf. Gr. ΝD &c. syr^{cu}. ΔΕ...ΔΠΟΚ] om. T: om. †σω. ΕΕ., S. ΧΕ...ΕΕΕΕΟΥ] om. BC₁*. ΠΕ] om. PQ: >ΠΕ ΦΗ, N. ΤΔΟΥΟΙ] +ΠΕ, Q. ³⁰ ΟΥΠ] Gr. Ν αc δε, syr^{cu} et^{sch} 'et': +ΠΕ, A*?B &c. (exc. L): ΔΠ, D₂*. ΕΤΔΟΥΟΥ] ΠCΕΤΔΟΥΟΥ that they might take him, A^c L. ΟΥΟΥ] ΔλλΔ, Q: om. F₁*. ΟΥΠ] +ΕΡΤΟΛΕΕΔΠΕ, Hunt 18. ΠΕΥΧΙΧ] for plur. cf. Gr. G &c. syr^{cu}: ΤΕΥ., N. ΠΕΠΠΔΤΕ] ΕΠΠΔΤΕ, Δ₁*Q, cf. Gr. L al⁵ εήλυθεν. ³¹ ΟΥΠ] cf. Gr. ΚΠ &c.: sah^{schw} om. ΕΡΟΥ] position differs from Gr., otherwise cf. Gr. ΝD &c.: om. T. ΠΙΕΗΥ] ΠΙ., L. ΟΥΟΥ] om. F. ΕΕΕΕΟΥ] +ΠΕ, F. ΧΕ] cf.? Gr. Γ &c. ΕΥΩΠ] om. J₁*. ΕΕΗ] cf. Gr. ΝΒD L &c. ΥΠΔΕΡ] Gr. G syr^{cu}. et^{sch} ποσει. ΡΩ] om. L Hunt 18. ΠΔΙ] cf.? Gr. E &c. syr^{cu}: ΠΙ, ΝΒL Q. ΕΤΔ...ΔΙ.] cf. Gr. Ν^o ΒL &c. ³² ΔΥ(Υ,Τ)CΩΤΕΕ] cf. Gr. ΒL &c.: +ΔΕ, A^oF₁^oN, cf. Gr. ΝD &c. ΠΙΕΗΥ] ΝA^oC₁ D_{1,2}EFJL: ΠΙ., &c., A*ΒΓΔ₁G₂ΗΚΜΝΟ₁PQ STV Hunt 18, cf. Gr. ΕΥΧΡΕΕ.] ΕΥΕΡΧΡ., D₂S: ΔΥ., FJ. ΠΠΔΙ] ΕΠΔΙ, Δ₁F₁^oLN O₁P Hunt 18; for position cf. Gr. Ν: Gr. DL^v &c. om. ΟΥΟΥ] om. M.

χιερευς πελλ πιφαρισεος ἥρανηρτηρηετης
 ρηνα ἥσεταροφ.

- 7
 23 Πεχε ἰης οτη κε ετι κεκοιχι ἥχροπος ἱσπον
 πελλωτεπ. οτορ ἱνασθε πηι ρα φη ετασ-
 τδοτοι. 24 τετεπκωῖ ἥσωι οτορ τετεπ-
 παχελλτ αν. οτορ φελα εἱνασθε πηι εροφ.
 ἥωωτεπ τετεππασι εροφ αν.
 τζθ 25 Πεχε πιουταδι οτη ἥποτερηου. κε αρε φαι
 πασθε παφ εωων ἥτεπσυτελεχελλφ. εην
 φησθε παφ επιχωρ εβολ ἥτε πιουτεπιπ
 οτορ ἥτεφῖσβω ἥπιουτεπιπ.
 26 Παισαχι οτ πε ετασχος. κε τετεππακωῖ
 ἥσωι οτορ τετεππαχελλτ αν οτορ πιελα
 εἱνασθε πηι εροφ εελεον συχολε εελεωτεπ
 ει εροφ.

ΙΘ.

- 27 Ἡρρη δε εβεν πιεροου ἥδαε ἥτε πιπυῖ
 ἥσυαι αφορι ερατφ ἥχεἰης. οτορ πασφωσ
 εβολ εφχω εελεος.
 κε φη ετοβι εερεφι ραροι ἥτεφσω. 28 φη
 εοπαρῖ εροι κατα φρηῖ ετασχος ἥχε-
 ἱτραφη. κε ραπιαρωου εελεωου ἥωωθ
 εοπαδαῖ εβολ εβεν τεφνεχι.

πιφαρ. 2^ο] ραπφαρ., H; for order cf. Gr. NBDL &c. syr^{am}.
 ἥρανηρτηρηετης] -ρηπερετης, A F, Gr. N tous; for
 position cf. Gr. BL &c.: >ἥρανηρτη. ἥχηνι &c., L, cf. Gr.
 ND &c. ἥσεταροφ] ἥτορ, D₂ Q Hunt 18: εθροττα-
 ροφ, L. 23 ἥς] πεποσ, G₂*: πεποσ ἥς, V: om. D₂*.
 οτη] + πωου, Q, cf. Gr. T &c. ετι κε] Α^ο &c.: εταικε, Α^ο.
 ἥχροπος] for position cf. Gr. D &c.: ἥσνοτ, L. ἱσπον]
 pref. οτορ, H. πηι] πη, Α. 24 τετεπκωῖ] A C L, cf.
 Gr. Π* 69: τετεππα., N &c., cf. the rest of Gr.: pref. οτορ,
 BL Hunt 18. χελλτ] cf. Gr. B &c. οτορ 2^ο] om. Q. φελα]
 πιελα, K: om. B*. εἱνασθε] NABOΓFG₂HK*LN PQV:
 ἱσθε, LT: pref. ΔΠΟΚ, D_{1,2}Δ₁EJK^ο(χ)(M)O₁ST Hunt 18, cf. Gr.;

and the Pharisees sent officers that they might apprehend him. ³³Jesus then said: 'Yet a little time I am with you, and I will go to him who sent me. ³⁴Ye seek for me, and ye will not find me; and (the) place to which I will go, ye will not be able to come to it.' ³⁵The Jews then said to one another: 'Whither will this (man) go, and we will not find him? will he go to the scattered among (lit. of) the Greeks, and teach the Greeks? ³⁶What is this word which he said: "Ye will seek for me, and ye will not find me; and the place to which I will go, it is not possible for you to come to it?"'

³⁷Now in the last day of the great feast Jesus stood, and cried out, saying: 'He who thirsteth, let him come to me, and drink. ³⁸He who believeth me, according as the scripture said: "Rivers of water of life will flow from

for 'go' cf. a c d syr^{cu}: εἶμι, M, cf. Gr. εἶμι. κηι εροϋ]
 εἰλεοϋ, M. ΤΕΤΕΝΝΑϷΥΙ] NB &c. (D₂^o ϷΥΙ over former word;
 pref. ἦ, F Q): ΤΕΤΕΝϷϷΕ, A: Gr. B adds εκαι. ³⁵ ΟΥΠ] cf.
 Gr.: om. Γ P N. ἥποτερηοϋ] cf.? Gr. G *πρ. ἀλλήλους*, Coptic also
 represents *πρὸς ἑαυτοῦς* of the rest of Gr. exc. N* e om. Δρε] ερε, D_{1,2}
 Δ₁EJKO₁S. φΔΙ] for position cf. Gr. NB &c. ἥτενϷτεε]
 pref. ΟΥΟϷ, P Q. κεεϷ] cf. Gr. ND &c.: + ΔΠΟΝ, A^{ms} D₁^o.
 F₁^oL, cf. Gr. BL &c., but these place it before the verb. εεη] Gr. D
 124. μητι. πιουεινιη] om. ΠΙ, E₁*. ΟΥΟϷ &c.] om. C₁*F₂*.
³⁶ ΟΥ] ΟΥΠ, A: om. T as above for A without 'then.' ΧΟϷ]
 A*? &c.: ΧΩ, A^c: ΧΟϷ, O₁. ΤΕΤΕΝΝΑΚΩ†] cf. Gr.: ΤΕΤΕΝ.,
 D_{1,2}F₁*L. ΟΥΟϷ I^o] om. B. ΤΕΤΕΝΝΑΚεεϷ†] cf. Gr.:
 ΤΕΤΕΝ., T; for με cf. Gr. B &c. syr^{cu}. †ηϷϷε] †., F; for 'go'
 cf. a. κηι] om. Q. εἰλεωτεη] w over?, A^c. εροϋ] εδ-
 ϷροϷ, S. ³⁷ ἥρηη] ABCGD, FMNO₁SV Hunt 18: ἥϷ., D₂ &c.
 ηεϷροϷ] ΠΙ., F₁*. ΔϷοϷι] ηΔϷ., F₁^cLM, cf.? Gr. εἰστήκει:
 + Δε, F. εραϷϷ] + πε, M. ΟΥΟϷ] om. NM. ηΔϷωϷ]
 cf. Gr. ND &c.: ΔϷ., NP, cf. Gr. BL &c. syr^{cu}. εβολ] + πε, Q.
 χε] om. T, cf.? Gr. ετοβι...⁽³⁸⁾φη] om. G₂. εδροι] cf. Gr.
 N^oBL &c. ³⁸ ετηηϷ†, AP. εταϷχοϷ] εταϷϷ., D₂*F₁*.
 χε] om. P, cf.? Gr. ηεϷ] ηεϷ, F₁*. E₁ gloss *مزمور داود*
 'psalm 41 and Zechariah the prophet.'

³⁹ Φαι δε αψχοϋ εοβε πιπ̄ᾱ επᾱτηᾱβῑτϋ̄ ἵχηεν
ε̄οπᾱρ̄τ̄ ε̄ροϋ. πε̄επᾱτε̄ π̄ᾱ τ̄αρ̄ ψ̄ωπῑ πε̄
χε̄ πε̄επᾱτε̄ ἱ̄ν̄ς̄ β̄ιω̄τ̄ πε̄.

^{πβ}_ζ ⁴⁰ ρ̄αποτο̄π̄ δε̄ ε̄βολ̄ ρ̄ε̄π̄ πῑε̄νη̄ϋ̄ ε̄τᾱτ̄ω̄τε̄ε̄
ε̄πᾱῑσᾱχῑ πᾱτ̄ω̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ς̄. χε̄ τᾱφ̄ε̄νη̄ φᾱῑ πε̄
πῑπρο̄φη̄τ̄η̄ς̄.

^{πγ}_ζ ⁴¹ ρ̄ᾱπ̄κε̄χω̄τ̄η̄ῑ δε̄ πᾱτ̄ω̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ς̄. χε̄ φᾱῑ πε̄
π̄χ̄ς̄. ρ̄ᾱπ̄κε̄χω̄τ̄η̄ῑ δε̄ πᾱτ̄ω̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ς̄. χε̄
ε̄η̄ δε̄ π̄χ̄ς̄ π̄νο̄τ̄ ε̄βολ̄ ρ̄ε̄π̄ τ̄γᾱλῑλε̄ᾱ.

⁴² Ἦ̄ν̄ πε̄τᾱσ̄χο̄ς̄ απ̄ ἵ̄χε̄τ̄τρᾱφ̄η̄. χε̄ ε̄βολ̄ ρ̄ε̄π̄
π̄χρο̄χ̄ ἡ̄δᾱτ̄ιᾱ πε̄. ο̄το̄ρ̄ χε̄ δε̄ π̄χ̄ς̄ π̄νο̄τ̄
ε̄βολ̄ ρ̄ε̄π̄ β̄η̄λο̄ε̄ε̄ε̄ πῑτ̄η̄ῑ ε̄πᾱρε̄ δ̄ᾱτ̄ιᾱ
χ̄η̄ ε̄ε̄ε̄ᾱτ̄. |

το ^{πδ}_ζ ⁴³ Ο̄τ̄ς̄χῑς̄ε̄ε̄ᾱ ο̄τη̄ ᾱψ̄ω̄πῑ ρ̄ε̄π̄ πῑε̄νη̄ϋ̄ ε̄ο̄β̄η̄τ̄ϋ̄.
^{πε}_α ⁴⁴ ρ̄αποτο̄π̄ δε̄ ἡ̄θ̄η̄το̄τ̄ πᾱτο̄τ̄ω̄ϋ̄ ε̄τᾱρ̄οϋ̄
πε̄. ᾱλλᾱ ε̄ε̄πε̄ ρ̄λῑ ψ̄ε̄π̄ πε̄ψ̄χῑχ̄ ε̄ρ̄η̄ῑ ε̄χω̄ψ̄.

Κ.

^{πε}_ζ ⁴⁵ Ἄ̄τῑ ο̄τη̄ ἡ̄χη̄ε̄ν̄ῑρ̄η̄π̄ρη̄τ̄η̄ς̄ ρ̄ᾱ πᾱρ̄χη̄ρη̄ε̄ν̄ς̄
πε̄ε̄ πῑφᾱρ̄ῑς̄ε̄ο̄ς̄. ο̄το̄ρ̄ πε̄χω̄τ̄ π̄ω̄ο̄τ̄ ἡ̄χη̄εν̄
ε̄τε̄ε̄ε̄ε̄ᾱτ̄. χε̄ ε̄ο̄β̄ε̄ο̄τ̄ ε̄ε̄πε̄τε̄πε̄νϋ̄.

⁴⁶ Ἄ̄τε̄ρο̄τ̄ω̄ ἡ̄χη̄ε̄ν̄ῑρ̄η̄π̄ρη̄τ̄η̄ς̄ ε̄τ̄χω̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ς̄. χε̄
ε̄ε̄πε̄ ρ̄ω̄ε̄ῑ σᾱχῑ ε̄ε̄πᾱῑρη̄τ̄ ε̄πε̄ρ̄.

³⁹ δε] τε, F₁^o, probable ε erased before τ. αψχοϋ] εϋ.,
Hunt 18*: Gr. Ν & c. ελεγεν. ε(om. O₁*) πᾱτ̄η̄ᾱ] ε̄το̄τ̄η̄ᾱ, ΚΝΤ.
π̄η̄ ε̄ο̄] πε̄ο̄, Β*. ε̄ροϋ] om. Γ* and c. π̄η̄ᾱ 2^o] ΝΑ* (and tr.)
BCΓD_{1,2}Δ₁E_{1,2}F₂G₂H₁O₁Q Hunt 18: ΠΠΠ̄ᾱ, Α^oE₂*JKLMNP
S(Π)TV; for om. ἅγιον, δεδομένον & c. cf. Gr. Ν & c. πε̄ε̄πᾱ-
τε̄ 2^o] cf. Gr. Ν* δεδο̄αστο: ε̄ε̄πᾱτε̄, Q, cf.? the rest of Gr.
ε̄δο̄ξ̄άσθη. β̄ιω̄τ̄] erasure of letter after ω and ο̄τ̄ over erasure, Α^c.
πε̄ 2^o] om. BD₁*EJ. ⁴⁰ ρ̄αποτο̄π̄] (ρ̄η̄η̄ᾱ, F₁*) cf. sah^{schw}
arm Cyr; for om. πολλοι cf. Gr. ΝBDL & c. δε] cf. c e f ff² syr^{sch}
sah^{sohw} arm go. πῑε̄νη̄ϋ̄] π̄ῑ, L. >ε̄τᾱτ̄ω̄τε̄ε̄ ε̄βολ̄
ρ̄ε̄π̄πῑε̄νη̄ϋ̄, Q. πᾱῑ] πᾱῑ, B, cf. Gr. X al mu aeth Cyr, for
τοῡτων cf. Gr. ΝBDL & c. ε̄ε̄ε̄ο̄ς̄] +πε̄, Q. χε̄] cf.? Gr. BD.
τᾱφ̄ε̄νη̄] for position cf. Gr. Ν: om. F₁*. φᾱῑ] om. E₁*.

his belly." 39 But this he said concerning the Spirit, which they who believe him were to receive: for (the) Spirit had not yet come (ὑψωπι); because Jesus had not yet been glorified. 40 And some of the multitude having heard these words, were saying: 'Truly this is the Prophet.' 41 And others were saying: 'This is Christ:' but others were saying: 'Is Christ coming from Galilee?' 42 Said not the scripture, that (he) is from (the) seed of David, and that Christ is coming from Bethlehem, the village where David was (imperf.)?' 43 A division then happened in the multitude because of him. 44 And some among them were wishing to apprehend him; but no one could lay (lit. bring) his hands upon him.

45 The officers then came to the chief priests and the Pharisees; and those said to them: 'Wherefore brought ye him not?' 46 The officers answered, saying: 'Never man

41 ΔΕ 1°] cf. Gr. T &c. ΠΔΥΧΩ 1°...ΔΕ 2°] om. E₂*K*. ΦΔΙ ...ΧΕ 2°] om. M Q T, cf. Gr. ΜΛ* al¹⁰ b q syr^{br}: om. ΦΔΙ, B*; for ΧΕ cf.? Gr. D L &c. ρΔΠΚΕΧΩΟΥΠΙ 2°] cf. Gr. Ν D &c. ΔΕ 2°] cf. minusc mu^{vid} e. ΔΡΕ] ΠΔΡΕ, M: ΕΡΕ, Q. 42 ΔΗ ΠΕΤΔC] O &c.: ΔΗ ΠΕΕΤΔC, A°(Π over former letter, with an erasure above) B D_{1,2} M S V: ΔΗΤΔC, E₁*: ΔΗ ΕΤΔC, L Q Hunt 18. ΠΧΡΟΧ] Π., D₂. ΠΕ] om. L. ΔΡΕ] ΕΡΕ, J₁* Q. ΠΧC ΠΗΟΥ] (erasure above H, A°) position peculiar to Coptic, but for order cf. Gr. Ν D &c. ΔΔΔΔΥ] A* &c.: ΔΔΔΔΟΥ, A° L N Q: +ΕΥΠΗΟΥ ΠΧΕΠΧC, A^{ms}L, for order cf. Gr. B L &c. 43 ΔΥ-ὑψωπι] ΠΔΥ., Q°, cf. Gr.; for position cf. Gr. Ν B D L &c. >ΕΘ-ϋΗΤΥ ΔΕΠΠΔΗΥ, K: om. ΕΘΗΤΥ, L. 44 ΔΕ] om. Q. ΠΔΗΤΟΥ] A* C G₂* K N T: pref. ΕΒΟΛ, A^{ms} &c. Π(om. N) ΔΥ-ΟΥΨΥ] Gr. Ν* ελεγον. ΠΕ] om. V. ΔΛΛΔ] om. B. ΨΕΠ] A B C Δ₁ E₁ F₁ G₂ H J K L M N O₁ S T: ΕΠ, without potential sign, Γ D_{1,2} E₂ P Q V. ΠΕΥΧΙΧ] ΠΕΠΧΙΧ hands, Wilkins. ΕΡΗΙ ΕΧΩΥ] Gr. Ν* αυτω. 45 ρΥΠΗΡΕΤΗC] D₁ E₁°: ρΥΠΕΡΕΤΗC, A (twice) &c. ΟΥΟΥ] om. L Q. ΧΕ] om. F₁°. 46 ρΥΠΗΡΕΤΗC] E₁, for position cf. Gr. exc. Ν. ΕΥΧΩ ΔΔΔΟΥ] om. B. ΔΔΠΕΡΩ-ΔΔΙ &c.] order peculiar to Coptic.

⁴⁷ Ἀπερωτω δε πωου ἵχεπιφαισεος ετχω
ἄλλος. κε εν ἀρετεσωρεε ζωτεπ.

⁴⁸ Ὑν ε βλι εβολ ζεν πιαρχων παρϝ εροϝ
ιε εβολ ζεν πιφαισεος. ⁴⁹ ἀλλα παιενηϝ
ετεπεσεωουη ἄπιποεος απ σεχη ζα
πεαροϝ.

⁵⁰ Πεχε πικοδιεος πωου. φη εταϝι ϝα ἱης
ἵϝουρη ἵχωρη. εουαι πε εβολ ἵζητοϝ.

⁵¹ Χε εν πεπποεος παϝραπ επιρωει αϝ-
ϝτεεεωτεε εροϝ ἵϝουρη. ουοϝ ἵτεϝεει
χε ου πετεϝιρη ἄλλοϝ.

⁵² Ἀπερωτω παϝ ετχω ἄλλος. κε εν ἵθοκ
ουεβολ ζεν ϝγαλιεα ϝκ. ζουζεϝ
ουοϝ απαϝ. κε ἄλλοη προφηηης πατωηϝ
εβολ ζεν ϝγαλιεα.

A^{ms}

⁵³ ουοϝ αϝϝε πωου εφοϝαι φοϝαι επεϝεεα.

¹ ἱης δε αϝϝε παϝ επιτωου ἵτε πιχωηϝ :

² ἱτα αϝι ἵραπατοουη επιερφει. πιενηϝ δε

αϝι ϝαροϝ ουοϝ αϝϝεεεϝι εϝϝεω πωου :

³ πιαρχηερεϝε δε πεε πιφαισεος αϝηηη παϝ

ἵουϝεηη αϝχεεεε ζεν ουπορηα ουοϝ

αϝταροε εραϝε ζεν θεηηϝ. ⁴ ουοϝ πε-

χωου παϝ. κε φρεϝϝεω ταϝεηηη θα

αϝχεεεε ζεν ουπορηα. ⁵ ουοϝ φποεος

ἄλλωϝηης ουαϝραϝηη εϝηηη εχωε. ου πε

δε(ε)τεκχω ἄλλοϝ ἵθοκ

⁶ θα δε αϝχωϝ ετερπιραϝηη ἄλλοϝ ϝηηα

ἵτοϝχεεε λωηη ϝηχωϝ : ἱης δε αϝρηη

⁴⁷ ΔΕ] cf. go: om. LMS, cf. Gr. ND &c. πωου] cf. Gr. NDL &c.:
om. BS, cf. Gr. BK &c. ετχω ἄλλος] A &c. D₁^o (ϝ): om.
D₁* Δ₁EF₁*JK*LO₁PQS. ἀρετεπ] αϝτετεπ, QV. σω-
ρεεε] σωτεεε heard, D₁*. ⁴⁸ α... παρϝ] cf. Gr. N^oBL &c.
⁴⁹ πα] πα, N. ετεπε] ἵτεπε, Q: ετετεπ, J: ετε-
τεπε, confusion, D₂*K. πιποεος] φη., BD_{1,2}Δ₁EJMO₁Q
SV: ΠΙΚΟΕΕΟΣ, T, but tr. السنة. ⁵⁰ ΠΙΚΟΔΙΕΟΣ, A. ϝαἱης]

TEXT OF B.

- ⁵³ Οτοζ α πιουαι πιουαι εεεωου ψε πας επεφ-
 εεα. ¹ οτοζ αςψε πας ηχεινς πιτωου ητε
 πιχωιτ. ² οτοζ αςι ηψωρη εεεαψω επερ-
 φει. οτοζ αςι ραροϋ ηχεπιλαοο τηρη. οτοζ
 αςρεεεσι εςψςβω πωου.
- ³ Οτοζ ηπι πας ηχεπιαδδ πεεε πιφαρισεοο ηου-
 ρηεεε εατχεεε δεν οτπορηα οτοζ αττα-
 ροο ερατς δεν θεηη. ⁴ οτοζ πεχωου
 πας. χε φρεψςβω ταςρηεε απχεεε δεν
 οτπορηα.
- ⁵ Οτοζ α εεωτςης ροηρη δεν πιποεοο ερηωπι
 εχως. οτ πε ετεκχω εεεοο ηθοκ. ⁶ παι
 ατχοτοτ ρηηα ητοτχεεε οτλωιχι εροϋ. ηνς
 δε αςρικι εεπεϋρο. οτοζ αςςδαι δεν

cf. Gr. 254. w^{scr} γ^{so}: 44^{ev} e sah^{schw} syr^{sch} et^{hr}. ηψωρη] for position cf.
 Gr. N^{*} BL &c.: om. A^o (and tr.) L, cf. Gr. E &c.: > ηχωρη ηωρη,
 P, cf. Gr. (D) X c ff². syr^p c.* arm. εουαι πε] Gr. L syr^{sch} om. ων:
 om. πε, N. ⁵¹ πεηποεοο] πετεη(τε, A^{ms}), B M Q V.
 αςψτεεε] ατ., M. εροϋ] for position cf. Gr. E &c.: Gr. N^{*}
 om. παρ' αουου. πετεϋρη] πε ετ., D₁^o EF₁^r J L M S V: Gr. D c
 εποιησεν. ⁵² πας] A: > ετχω εεεοο πας, B &c., cf. Gr.;
 obs. Or⁴ 299 om. και ειπον αυτω. εεη] om. L. ρωκ] om. D₁^{*} EF₁^r J.
 οτοζ] οτ, A^{*}: om. Q. προφητης] for position, apart from,
 but before εκ της Γ., cf. ? Gr. N D &c. πατωρη] for future cf. e l
 sah^{schw}. ⁵³ αψε] A^{ms} &c., cf. Gr. D M S Γ &c. syr^{hr} arm^{uso}
 επορευθησαν, Λ &c. απηλθεν: α... ψε πας, B, cf. Gr. E G H K Π &c.
 syr^{uso} (= syr.) aeth επορευθη, U &c. απηλθεν. εφοται] A^{ms} &c.: om.
 ε, E₂ S V: πιουαι &c., B: + εεεωου, B, cf. syr. 'ex eis.' εεα]
 A^{ms} B &c., cf. Gr. I. 25. arm^{uso}: the rest of Gr. οικον exc. 69. τα ιδια.

¹ ηνς δε &c.] cf. Gr. D unc⁷ al pl it⁵ vg syr. et^{hr} ις δε, 409. ο δε ις:
 οτοζ, B, cf. Gr. U Γ Λ &c. και ο ις: om. conj., V: - πας ρωϋ
 ηχεινς, V, obs. Gr. al pauc και ο ις δε: - πας ηχεινς, B. επι]
 πι, B. χωιτ] Gr. Γ 272. f^{scr} add μόνος. ² ιτδ] A^{ms} &c.:
 οτοζ, B Δ₂ S: Gr. θρθρον δε, exc. Γ 272. και δε. αςι] A^{ms} B &c.:
 Gr. D παραγεωτας: Gr. U &c. add ο ις: + οη, V, cf. Gr. παλω.
 ηρηη &c.] A^{ms} &c.: ηψωρη εεεαψω, B, cf. Gr. U Λ &c.

spake thus.' 47 And the Pharisees answered them, saying: 'Went ye also astray? 48 Did any of the rulers believe him, or of the Pharisees? 49 But this multitude who know not the law are under (the) curse.' 50 Nicodemus said to them, he who came to Jesus (at) first by night, being one of them: '51 Will our law judge the man, unless it hear him first, and know what he doeth?' 52 They answered him, saying: 'Art thou also from Galilee?' 'Search and see, that there is not (a) prophet to rise from Galilee.' 53 And they went each to his place. VIII. And Jesus went to the mountain of the Olives. 2 Then he came in the morning to the temple, and the multitudes came to him; and he sat to teach them. 3 And the chief priests and the Pharisees brought to him a woman: they found her in adultery; and they made her stand in (the) midst, 4 and said to him: 'Teacher, this woman we found in adultery. 5 And (the) law of Moses commanded to stone her; but what sayest thou?' 6 And this they said tempting him, that they might find pretext against (lit. upon) him. But Jesus bent down his

The following phrases of V correspond to the italics of the translation of A^{ms}: 1 went also Jesus. 2 and he came again: and came to him the multitudes. 3 and brought to him the chief priests &c. 4 this, om. ΘΔΙ. 5 om. but. 6 these they (are) saying: and bent down his eyes Jesus.

add βαθείωσ. ΠΙΛΗΝΩ ΔΕ] A^{ms} &c.: ΟΥΟΩ, B V, cf. Gr. ΔΥΙ
 ΖΑΡΟΥ] ΔΥΙ ΖΑΡΟΥ ΠΧΕΠΙΛΗΝΩ, V; cf. Gr. GSU &c. ὄχλος,
 Gr. Γ 272. om.: ΔΥΙ ΖΑΡΟΥ ΠΧΕΠΙΛΑΟC ΤΗΡΩ, B; Gr. D &c.
 πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο: Gr. 13. 69. 124. 174. 230. 346. z^{ms} om.: Gr. EGH
 ΚΠ &c. om. πρὸς αὐτόν. εἴτ' εἰδω] εἴτ' εἰδω, BJ₃; Gr. D 13. &c.
 om. καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. 3 ΠΑΡΧΗΡΕΥC ΔΕ...
 ΔΥΙΝΙ] A^{ms} &c.: for ἀρχ. cf. Gr. 1. 25. 254. arm^{add}; for δέ of. Gr.
 unc. exc. UΓ om.: ΟΥΟΩ &c., BV, for καὶ cf. Gr. Λ³ 13. &c. syr^{hr} e:
 Gr. 48. 71. 238. 421. om. οἱ γραμμ. καὶ: ΔΥΙΝΙ (ΠΠ, B) ΠΔΩ ΠΧΕ &c.,
 (B)V, for order cf. Gr. unc.: - ΠΧΕΠΙΔΡΧ. &c., V: - ΠΧΕΠΙΔΩ
 ΠΕΛΠΙΦΔΡ., B, cf. Gr. exc. 1. &c.; for πρὸς αὐτόν cf. Gr. EGHΚΠ &c.:

TRANSLATION OF B.

⁵³And each of them went to his place. VIII. And went Jesus (to) the mountain of the Olives. ²And he came very early to the temple, and came to him all the people; and he sat teaching them.

³And brought to him the scribes and the Pharisees a woman: they found her in adultery; and they made her stand in (the) midst, ⁴and said to him: 'Teacher, this woman we found in adultery.

⁵And Moses ordered in the law to stone her; what sayest thou?' ⁶These (things) they said, that they might find pretext against him. But Jesus bent down his face,

Gr. D &c. syr. om. **ΣΕΠΟΥ**] cf. Gr. ΕΓΗΚΠ *ἐν*: Gr. D &c. *ἐπί*. **ΠΟΡΝΙΑ**] Gr. D *αμαρτια*, syr^{hr} 'in stultitia.' ⁴**ΠΔΥ**] A^{ms}B &c., cf. Gr. MSUGA al pl it⁵ syr. aeth arm^{uss}: Gr. ΕΓΗΚΠ al⁶⁰ arm^{odd} add *πειράζοντες*, item D *εκπειράζοντες αυτον οι ιερεις ινα εχωσω κατηγορειαν αυτου*. **ΤΑΙΣΤΡΙΒΙ ΘΔΙ** &c.] A^{ms} &c.: om. ΘΔΙ, BV; cf. Gr. U &c. aeth (exc. Gr. has *ἐπαντοφωρῶ*): the rest of Gr. *αὕτη ἡ γυνή κατελήφθη ἐπ. μοιχευομένη*. ⁵**ΟΥΟΥ**] A^{ms}B &c., cf. Gr. Γ 272. 49^{ev} al⁶ *καί*: the rest of Gr. &c. *δέ*. **ΦΠΟΛΛΟC** &c.] A^{ms}V (**ΔΥΟΥΤΔΥ** &c.) &c.; for *ἐκέλευσεν* cf.? Gr. D; for order and Mosis (genitive) cf. syr^{bars}: **ΔΕΛΟΥΤΗC ΔΟΥΡΕΝ**, B, for order cf. Gr.; for *ενετειλατο* cf.? Gr. exc. D 161: **ΣΕΠΠΙΠΟΛΛΟC**, B, cf. Gr. &c. syr^{uss} et^{hr}. Om. *ἡμῖν*, cf. Gr. DH 299. al⁶ syr^{uss} et^{hr}. **ΕΔΙΩΠΙ**] A^{ms}B &c.: **ΕΘΟΥΤ-ΔΙΩΠΙ**, V. **ΔΕ**] A^{ms}, cf. Gr. D *δε νυν* c ff² 'autem' fos 'vero:.' the rest of Gr. *οὖν*: the rest of Coptic om. **ΤΕΚΧΩ**] A^{ms} &c.: **ΕΤΕΚΧΩ**, BJ₃V. **ΞΕΛΛΟΥ**] A^{ms} &c.: **ΞΕΛΛΟC**, B: Gr. MSUA &c. (not syr. or^{hr}) add *περι αὐτῆς*. ⁶**ΦΔΙ ΔΕ ΔΥΧΩΥ**] A^{ms}(**ΔΥ**) &c.; for *τοῦτο* cf. Gr. &c., for *δέ* cf. Gr. &c. exc. D 264. 15. (which om. *τοῦτο* . . . *αὐτοῦ*) 272. e (enim) c (ideo): **ΠΔΙ**, BV, cf. c haec; for om. *δέ* cf. Gr. 15. 272. ff²: **ΔΥΧΟΥΟΥ**, B; for pret. cf. Gr. MSG al²⁰ syr.: **ΕΥΧΩ ΞΕΛΛΟΥ**, V, pres. partic., obs. the rest of Gr. *ἔλεγον*. **ΕΥΕΡΠΙΡΑΖΙΠ ΞΕΛΛΟΥ**] om. B. **ΞΕΛΛΟΥ**] Gr. al¹⁰ fere om. **ΧΕΛΛ**] cf. Gr. I. al pauc *εὕρωσι*. **ΛΩΙΧΙ**] A^{ms} &c.: pref. **ΟΥ**, B; cf. Gr. SUA 13. &c. arm aeth *κατηγορίαν*. **ΔΙΧΩΥ**] A^{ms} &c.: **ΕΡΟΥ**, B: **ΔΕΡΟΥ**, V; cf. Gr. S &c. as above, *κατά*. **ΔΕ 2^o**] A^{ms}B &c., cf. Gr.: **ΟΥΟΥ** (and om. here **ΙΗC**), V, for om. **ἰς** cf.? Gr. e^{scr}. **ΔΥΡΙΚΙ Π**] **ΔΥΡΕΚ**, V.

ἡπερβελ δαφιδαι ἡπερτηνδ ριχεν πικαρι:
 7 ετατωσκ δε ἡπερορω δαφαι ἡτεφαφε
 πεχαφ πωου: χε πια δην οηπου δβπε ποβι
 ἡαρεφρῳπι εχωσ ἡωρη ἡωρη: 8 τοτε
 δαρεκ χωφ οτορ δαφιδαι ριχεν πκαρι.
 9 ετατωτελλ εφαι εβολ ριτοτφ οτορ
 δακατ επεφρορι δαρερητς ἡι εβολ φοταδ
 φοταδ ψατοτι εβολ ἡχενιπρεσβττεροσ πελλ
 ποτελλψ: οτορ δαφωχη ἡχεῖνς ἡλλετατφ
 πελλ τσρῳει οη επασχη δην οηητ
 10 δ ἡνς φαι ἡτεφαφε πεχαφ πασ. χε ω τσρῳει
 δαωρη πη ετατφραπ ερο. ἡελοπ οταδ εφ
 τφραπ ερο. 11 πεχασ παφ χε τπατ απ εουαι
 πασ: πεχε ἡνς πασ. χε οταδ αποκ ειτφραπ
 ερο. ἡδψε πε ισχητφου ἡπερτασθο εερ
 ποβι χε. The colons are the only points of the text.

περβελ] A^{ms} &c. V (and + ἡχεῖνς): ἡπερρο, B.
 δαφιδαι] pref. οτορ, B. ἡπερτη(ε, A^{ms} δ) A^{ms} &c.:
 δηνπερτηνδ, BV: om. F₁^r, cf. Gr. Λ 230. 262. 435. syr.
 καρῳ] Gr. E &c. add μὴ προσποιούμενος. 7 ετατωσκ] A^{ms} &c.,
 but probably for sing. unless representing *ὡς ἐπίμενον* of Gr.: εταφ &c.,
 sing., BV. ἡπερορω] A^{ms} Δ₂ F₁^r J₃ S, 'for his answer:'
 επεφ., D₁^c E_{1,2,3} G₃ J₁ Par 61: δηντεφχιπερορω, BV: Gr.
ἑρωτωντες. δφε] A^{ms} &c.: + επψωι, B. πεχαφ] A^{ms} &c.:
 pref. οτορ, BV. πια &c.] A^{ms} V (+ εβολ and δτβ.): D₁^c &c.
 πια ετ &c.: φη ετοι ἡθνοβι δηνοηπου, B, nearer
 the Gr. ρῳρη] A^{ms} &c.: σατορη, B. ἡωρη ἡωρη-
 πι] A^{ms} &c., obs. Gr. EGH al plus¹⁵ *πρωτον τον λιθον*: ἡωρη, B^v
 without ἡωρη: om. εχωσ ἡωρη ἡωρη, G₃; obs.
 fluctuation of order in Gr. &c. 8 τοτε] A^{ms} &c.: οτορ, BV.
 δαρεκχωφ] A^{ms} &c. V (εταφ): δαρικι ἡπερρο, B.
 οτορ] om. E₂ V. δαφιδαι] παφ., V: Gr. D adds τω δακτυλω.
 πκαρι] A^{ms} B D₁^c E_{1,3} J₃ O₁ S: Πι., Δ₂ E₂ F₁^r G₃ J₁ V Par 61. Gr. U
 al²⁰ *fero*, add *ἕνος ἐκάστου αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας*. 9 ετατωτελλ]
 + δε, BV, cf. Gr. &c. εφαι] A^{ms} D₁^c E_{1,2,3} F₁^r G₃ J₁: επαι, B Δ₂
 J₃ S V: Gr. &c. om. εβολ ριτοτφ] A^{ms} &c.: ἡτοτφ, BV:
 Gr. &c. om. οτορ δακατ επεφρορι] A^{ms} &c. V (πεφχιη):

πεφτηνθ ριχεν πικαρι. ἑταρωςκ δε ζεν
 τεφχιπερωτω. αφφαι ἡτεφαφε επψωι οτορ
 πεχαφ πωου. κε φη ετοι ἡαθοβι ζεν
 οηπου εαρεφσατ οτωπι εχωσ ἡψωρπ.
 ὁ οτορ αφρικι εἰπεφρο. οτορ αφφδαι ριχεν
 πκαρι. ὁ εταρωςτεε δε επαι ἡτοτφ ατε-
 ελι κε εφσορι εἰεωου. ατερῆρητς ἡι εβολ
 ἡουται ουται ψατε η(ι)δελλοι τηρου ι εβολ.
 οτορ α ἡκσ σωχη εἰεατατφ πεε φσριει
 επασθεν θεηκφ.

¹⁰ ἡκσ δε αφφαι ἡτεφαφε επψωι οτορ πεχαφ
 πας. κε ω φσριει θωη ηαι. εἰπε ουται
 φραη ερο. ¹¹ πεχας. κε ουτε ουται ἡσ.
 πεχε ἡκσ πας. κε ουτε αποκ φφραη ερο αν.
 εεψε πε ισχηφπου οτορ εἰπεροταρτοφ
 εερποβι κε. Text of the section in B ends.

ατεεει κεεφσορι εἰεωου, B: Gr. E &c. και ὑπὸ τῆς συνει-
 δήσεως ἐλεγχομένοι: Gr. D M U Γ Λ &c. syr. et^{hr} om. ατερρηκτς
 ἡι εβολ] A^{ms} B &c.; different from Gr. &c. φουται φουται]
 ἡουται ουται, B: ουται ουται εἰεωου, V, for αἰτῶν cf. Gr. I.
 al pauc; for ἕκαστος (D) or εἰς καθ' εἰς cf. Gr. &c. ψατοσι &c.]
 A^{ms} &c. V(ψαη and ηιδελλοι): ψατοσψε &c., O₁: ψα-
 τεηδελλοι τηρου ι εβολ, B; different from Gr. &c.
 πεεποτεηψ] A^{ms} &c.: +τηρηφ, V: om. B; different from
 Gr. &c. syr^{hr}; obs. Gr. D ωστε παντας εἰλθειν, and c ff² 'secedebant
 singuli, incipientes a senioribus omnes recesserunt:'. Gr. E G H K M Γ al⁶⁰
 e g l^{ms} vg syr. om. αφφωχη &c.] A^{ms} &c. V(> εἰεατατφ
 ἡχεἰκσ, cf. Gr. U Γ &c. e); for order cf. Gr.: αἡκσ σωχη
 εἰεατατφ, B: Gr. D I. 25. c am &c. syr^{hr} om. δ ἰς: Gr. 69: &c.
 om. μόνος: syr. μόνη instead of μόνος δ ἰς και. ΘΗ] om. V. επασχη]
 cf.? Gr. D and rest of uncials &c. syr. οὔσα: Gr. I. &c. syr^{hr} ἰσῶσα.
¹⁰ αἡκσ φαι &c.] ἡκσ δε αφφαι ἡτεφαφε, B, for δε cf.
 Gr. &c.: εταρφφαι οτη ἡτεφαφε ἡχεἰκσ, V, for partic. and
 order cf. Gr.: +επψωι, BV. πεχαφ] pref. οτορ, BV; for om.
 και μηδεν θεασάμενος πλην τῆς γυναικός cf. Gr. D M S Γ I. &c. syr. et^{hr}.
 πας] A^{ms} B &c., cf. Gr. E &c. syr^{hr}: Gr. D c syr. τη γυναικι: Gr.
 U Λ &c. om. ω φσριει] cf. Gr. M S U Γ Λ &c. syr^{hr} γυναι: Gr.

eyes, he wrote with his finger upon the earth. ⁷ But they having delayed for his answer, he lifted his head, he said to them: 'Who among you (is) without sin, let him stone her first with a stone.' ⁸ Then he bent down his head, and wrote upon the earth. ⁹ Having heard this from him, [and] they understood his reproof. They began to come forth each (of them), until had come forth the elders and all of them (lit. their multitude); and left was Jesus alone with the woman who was (imperf.) set in (the) midst.

¹⁰ Jesus lifted up his head, he said to her: 'O woman, where were they who judged thee? there is not one judging thee.' ¹¹ She said to him: 'I see not one, my Lord.' Said Jesus to her: 'Neither (am) I judging thee: go, henceforth return not to sin any more.'

⁷ he...in his answering: and: of: om. with a stone. ⁸ and he having: om. and: was writing. ⁹ and having: these things: of: reproof: of them: the old men: all their multitude: alone Jesus. ¹⁰ lifted then up his head Jesus, and. ¹¹ and she said: no one of them: did: go, and.

DEFGHK &c. syr. om. ΔΥΘΩΝ ΠΗ ΕΤΔΥ &c.] A^ms &c. E₂ (-ΘΩΝ ΠΕ ΠΗ &c.), cf. Gr. HSU al plus⁶⁰ vg: ΘΩΝ ΠΔΙ, B, cf. Gr. DMΓΛ &c. syr. et^{hr}: Gr. II. &c. om. ἄλλων οὐδὲι &c.] om. S^o. ¹¹ ΠΕΧΔC] A^ms B: pref. ΟΥΟΖ, V, cf.? Gr. D κακωτη ff² 'et illa:' the rest of Gr. ἡ δὲ εἶπεν. ΠΔC] A^ms B &c., cf. Gr. D: om. V, cf. the rest of Gr. †ΠΑΥ ΔΠ ΕΟΥΔΙ ΠΔOC] A^ms &c.: ΟΥΔΕ ΟΥΔΙ ΠOC, B, cf. Gr. οὐδὲις κύριε: ἔλεπεουδὲι εβोल ἰδῆντου ΠΔOC not one of them did, my Lord, V. ΠΕΧΕΙΝC ΠΔC] Gr. &c. have conjunction; Gr. E &c. syr. om. αυτη. ΕΙ†ΓΔΠ] A^ms &c.: ††ΓΔΠ, B: ἔπι†ΓΔΠ, pret. neg., V. ερο] +ΔΠ, B. ΙCΧΕ†ΠΟΥ] cf. Gr. D^{sr} al⁷ ff² arm om. και: pref. ΟΥΟΖ, V: +ΟΥΟΖ, B; for και cf. the rest of Gr.; for ἀπὸ τοῦ νῦν cf. Gr. DMS UΓ &c. syr. et^{hr}. ΤΔCΘO] A^ms &c.: ΤΔCΘOΙ, Δ₂J₃S V: ΟΥΔΖΤΟ†, B.

Thus the Coptic gives three versions: (1) B, the nearest to the Greek, but not having the peculiarities of Gr. D. (2) V, which is said to be translated from the Syriac, but does not agree closely with either of

and wrote with his finger upon the earth. ⁷ But having delayed in his answering, he lifted his head up, and said to them: 'He who is sinless among you, let him cast a stone upon her first.' ⁸ And he bent down his face, and wrote upon (the) earth. ⁹ And having heard these (things) of him, they knew that he (is) reproving them. They began to come forth one by one, until all the old men came forth; and Jesus was left alone with the woman who was (imperf.) in (the) midst.

¹⁰ And Jesus lifted his head up, and said to her: 'O woman, where are they (π&ι for ιε)? no one judged thee.' ¹¹ She said: 'Not even one, Lord.' Said Jesus to her: 'Neither do I judge thee: go, henceforth, and set thee not to sin any more.' Translation of the section in B ends.

Tischendorf's authorities: although often allied to B, it belongs more closely to A^{ms} &c., and the differences from them look like a different translation rather than a different version. (3) A^{ms} &c., of which D₁^o E_{1,2} J₁ are said to have been translated from the Arabic, and E₂ from the Greek also, though containing no important variation. The Arabic version of the Gospels, where not depending on the Coptic, is regarded as connected with the Syriac, and the resemblance here between A^{ms} &c. and V points to a common Syriac origin.

The evidence of the manuscripts is as follows: read, A^{ms} B D₁^o Δ₂ E_{1,2,3} F₁^r G₃ J_{1,2,4} O₁ S V Par 61 ع Brit. Mus. ع Rodl. Om. (N) A^r C_{1,2} Γ D_{1,2,3,4} Δ₁ F₂ Ⓢ G₂ H_{1,3} Θ K L M N P Q T β^l. N, after a commentary of Chrys. on vii. 39 the next passage begins viii. 24 εγγων; reference to viii. 12 occurs in the two following commentaries of Chrys. and Cyr. A^{ms}, the usual marginal corrector, ver. 53, then three paragraphs in different places connected by crosses, without translation. B, probably the original hand, but there is a difference in the appearance of the text. C₁, gloss cut هنا فصل زايد في العربي 'here is the section of addition in the Arabic.' C₂, Arabic version at the foot of the page. Γ, gloss erased. D₁, gloss at vii. 53 هذا الفصل ليس متضمنه القبطي ولا بعض نسخ الرومي 'this section is not contained by the Coptic, nor some of the Greek copies, nor the Syriac.' The passage is then given in similar but rather smaller writing, which begins at ΧΕΛΛΕΛΟΝ the first words of the page (ver. 52), probably by the usual corrector, who appears from other

eyes, he wrote with his finger upon the
 having delayed for his answer, he lift-
 to them: 'Who among you (is) with-
 her first with a stone.' ⁸ Then
 and wrote upon the earth. ⁹ He
 [and] they understood his
 forth each (of them), until
 all of them (lit. their men)
 with the woman who
¹⁰ Jesus lifted up
 where were they
 thee.' ¹¹ She
 Said Jesus
 henceforth

JOHN VIII. 7-11.

427

7 he...
 he havir
 of:
 along
 no
 this section is not
 perfect of the copies, and we found
 of ?.' F₁, restored. F₂, red mark after
 و من هاهنا يقري فصل الزانية بالعربي وليس هو في
 here is read the section of the adulteress in the Arabic.
 'here is the section of the adulteress,
 and it is not found in the copies of the Coptic, but in some of the Greek
 and some of the Syriac.' G₂, gloss
 هاهنا يقرا فصل الزانية الذي في النسخ العربي
 'here is read the section of the adulteress, which is in the copies
 of the Arabic.' H_{1,3}, gloss in both
 هاهنا فصل المرأة الزانية لم مضمونه النسخ
 'here is the section of the adulterous woman, not contained by the
 copies of the Coptic.' Θ, gloss
 هاهنا فصل الزانية لا يوجد في النسخ الرومي
 'here is the section of the adulteress,
 it is not found in the Greek copies, nor the Syriac, nor the Coptic, but
 only in the Arabic.' J₁ gives the passage, with four glosses: (1) هذا
 'this' الفصل ليس في القبطي ولا في بعض اناجيل الرومي لكن نقل من العربي
 section is not in the Coptic, nor in some of the Gospels of the Greek, but it
 was translated from the Arabic.' (2) حاشية بكذب القابل فان هذا الفصل موجود (2)
 'a note: اصلاً في الرومي والافرنجي و القبطي والسرياني والمبشي والكرجي والارمني
 the collator ? is mistaken, for this section was found originally in the

European and the Coptic and the Syriac and the Ethiopic and the Armenian.' (3) illegible. (4) relates to the reading. J₃, gloss من بين النقط زايد عن القبطي بل انما في
 points is an addition to (lit. from) the Coptic, but
 gloss هاهنا فصل في العربي التي وجدت في الزنا ليس
 'here is a section in the Arabic about her
 it is not in the Coptic, nor also the Sahidic.'
 هذا الفصل من هاهنا بغير موجود في القبطي ولا
 'this section from here is not found
 but it was translated from the Syriac,
 in the Arabic copies.' BC₂D_{2,3,4}Δ_{1,2}F₁G₃J₄L
 58.

us. Or. 3382 (A. D. 1264) Arabic
 the passage across the page,

حاشية من اول هذا الفصل وى

النسخ العربية مع انه في بعضها لا يكتب
 ويشطب قبالة انه ليس في القبطي ووجدته في نسخة واحد

من النسخ العربية الى اللغة القبطي والنسخة الرومية التي حضرت وهي جدول

رومي والاخر عربي لم يكن فيها ايضا وهي ترجمة بن توفيل والنسخة الاخر العربية
 وهي ترجمة المذكور ايضا لم يكن في اصلها بل في ورقة صغيرة ملحقة فيها وشطب

كاتبها فيها ما نسخته وهذا الفصل كان ساقتان من النسخة التي كتبت منها وهي
 نسخة مصححة قديمة وهذا الفصل نقلته من نسخة اخرى ووجدت حاشية في ترجمة

السياني نسخته هذا الفصل ليس في السياني ولا في الرومي وانا وجد في ترجمة
 القبطي فاييت لكيلا يخلو منه النسخة وهو مكتوب في موضع الحاشية بالسياني في بعض

الاناجيل السريانية دون بعض ووجدته ايضا في النجيل بخط سياني لآبا يونس مطران

دمسق وهو بخط دقيق بغير قلم الاصل وقد شطب اليه ما نسخته هذا الفصل لم يكن في

السياني وانا بولا قسر من اصحاحات الاسكندرايين (Brit. Mus. MS. ends here)

وذكرنا للقس ابي الفصل الملكي بالقاهرة هذا الفصل وهو من اهل الخبرة باللغة

الرومية فكتبه في ورقة بالرومي واحضرها الينا وقال اني نقلتها من نسخة حضرت

من القسطنطينية اخر الحاشية

The overlined words are taken from the Brit. Mus. MS.

Translation of the Arabic note.

From the beginning of this section and to this point is not found in the Coptic; though it is found in most of the Arabic copies: yet

¹² Παλιπ οπ αφραχι πελλωτ ηχεινς εφχω
 ελλος. κε αποκ πε φωτωπι επικοςεος.
 φη εοπαλλοπι ησωι ηπεφλοπι δεπ πιχακι
 αλλα εφεβι εεφωτωπι ητε πωηδ. |

τοα ¹³ Πεχε πιφαρισεος οτη παφ. κε ηθοκ εελλετ-
 ατκ ετερλεερε δαροκ τεκειετλεερε
 οτελι απ τε.

¹⁴ Αφροτω ηχεινς οτοζ πεχαφ πωωτ. κε καν
 εφωπ αποκ αψαπερλεερε δαροι οτελι
 τε ταλεετλεερε. κε φελλι κε εται εβολ
 εωπ οτοζ αιναφε πι εωπ.

Ηωτεπ δε τετεπελι απ κε εται εβολ
 εωπ ιε αιναφε πι εωπ. ¹⁵ Ηωτεπ απρε-

even in some of these it is written in lines which differ from the lines of the original, and it is remarked against it, that it is not in the Coptic.

I found it in one Coptic copy which says that it was translated from the Arabic copies into the Coptic language.

The Greek copy which I possess, and which is written in two columns, one Greek and the other Arabic, does not contain it either; the Arabic being a translation by Ibn Thāwfil (Theophilus). And the original of the other Arabic copy, also a translation by the aforesaid, only contains it on a small leaf attached, and the writer remarks as follows:

‘And this section was wanting in the copy which I transcribed, a correct (and) ancient copy; so I transferred it from another copy.’

I found a note in the Syriac translation, as follows: ‘This section is not in the Syriac, nor in the Greek, and is only found in the Coptic translation.’ Therefore I was unwilling that the copy should be without it.

It is written in the margin in Syriac in some of the Syriac Gospels, but not in others. I found it also in a Gospel in the Syriac writing by Abba Yūnas, archbishop of Damascus, in very small writing with a different pen from the original; and he has remarked as follows: ‘This section is not in the Syriac, but Baulā (Paul) translated it from the copies of the Alexandrians.’

We mentioned this section to the priest, Abu 'l Faḍl, the Melkite in Cairo, being of those who are acquainted with the Greek language; so

¹² Again Jesus spake to them, saying: 'I am (the) light of the world, he who will walk after me, shall not walk in the darkness, but shall receive (the) light of (the) life.' ¹³ The Pharisees then said to him: 'Thou thyself bearest witness about thyself; thy witness is not true.' ¹⁴ Jesus answered and said to them: 'Even if I should bear witness about myself, true is my witness, because I know whence I came, and whither I am to go. But ye know not whence I came, or whither I am to go. ¹⁵ Ye judged according to flesh; and I judge

he wrote it on paper in Greek, and gave it us, and said: 'I have transcribed it from a copy which I had from Constantinople.'—The end of the note.

The Bodleian text of this note is rather the fuller of the two, but the Brit. Mus. text makes several places clear where the meaning of the author Ibn al 'Assāl would have been otherwise obscure.

The Vienna MS. of like character, edited by Lagarde, has هذا الفصل ليس في القبطي ولا في نسخ الرومي كلها ولا كل السرياني 'this section is not in the Coptic, nor in all the Greek copies, nor all the Syriac.'

¹² ON] perhaps = OYN, for which A wrote ON several times: om. (N) ABC_{1,2} Γ B J₃* M, cf. ff² arm go; sah^{sohw} ΘΕ ON 'then again.' ΠΕΛΛΩΟΥ] D_{1,2,3,4} Δ_{1,2} E_{1,2,3} F_{1,2,5} G_{2,3} H_{1,3} Θ J_{1,2} K L M N O₁ P Q R T V Par 61 β¹ cf. sah^{sohw} ΠΕΛΛΩΟΥ, for position cf. Gr. D &c. ΔΠΟΚ &c.] Gr. N* φως εμμ. ΕΘΝΔΕΛΟΥ] ΕΘ., P Q. ΠΙΧΑΚΙ] Π., J₃ L S V Hunt 18, 26. ΕΥΕΒΙ] Gr. N* εχρ. ¹³ ON] 31 MSS.: ON, A: om. B Δ₁ O₁ Hunt 26. ΔΑΡΟΚ] + ΟΥΟΖ, B. ΔΗΗ] ΘΔΗΗ, Ε^ο. ¹⁴ ΟΥΟΖ] om. Δ₁ M O₁ Q: Gr. N εἶπερ αυτοῖς ο ἰσ. ΚΑΝ] om. Q. ΟΥΔΔΗΗ] -ΘΔΔΗΗ, F₂ Ε^ο: om. ΟΥ, β¹; for position cf. Gr. exc. B 157. α³. ΤΕ] om. P. †ΔΔΗ] †ΠΟΥ ΔΔΗ, K. ΟΥΟΖ Δ(Ε, KV) ΠΝΔΥ(Π, Υ ο. ε., Γ^ο) Ε ΠΗ ΕΘΩΠ] A^{ms} and tr. &c.: om. A* G₃ β¹: -ΕΠΔΔΟΥ] ΕΘ., Hunt 26: ΙΕΔΠΝΔΥΕ &c., B F₁* K. ΠΘΩΤΕΝ... ΘΩΠ 3^ο] om. Δ₂ K* β¹. ΔΕ] A C_{1,2} Γ^ο D_{1,2,3,4} Δ₁ F₂ G₂ Ε^ο H_{1,3} Θ K^ο L M N O₁ Q S T V Hunt 18, 26, cf. Gr. BDL &c.: om. B Γ* E_{1,2,3} F₁* G₃ J_{1,3} P Par 61, cf. Gr. N &c. ΤΕΤΕΠΕΔΗ] pref. Π, E₂ V. ΙΕ] cf. Gr. B D^s &c.: ΟΥΟΖ, Hunt 18. ΔΠΝΔΥΕ] A* B C_{1,2} Γ D_{1,2,3} Δ_{1,2} E_{1,2,3} F₂ Ε^ο G₃ H_{1,3} J_{1,3} M O₁ P S β¹ Par 61 Hunt 18: ΕΠΝΔΥΕ, A^ο D₄ F₁* G₂ Θ K^ο L N Q T V Hunt 26. ¹⁵ ΠΘΩΤΕΝ] + ΔΕ, B O₁ Q, cf. g

Hunt 18, 26,
12-18

τεπιθραπ κατα σαρχ. αποκ δε τθραπ
 ερλι αν. ¹⁶ οτοζ εγωπ αποκ διωδιπθραπ
 παραπ αποκ ουλενι πε. κε ητχην εελατατ
 αν. αλλα αποκ πελε φη εταφταοτοι φιωτ.

¹⁷ Οτοζ σσθνοτ δε οη θεν πετεπποεοσ. κε
 θλεεταεερε ηρωεη β ουθλενι τε. ¹⁸ αποκ
 φερεεερε θδροι οτοζ φερεεερε θδροι
 ηχεφιωτ εταφταοτοι.

¹⁹ Ηατχω οτη εεεοσ πε. κε αφωην πεκιωτ.
 Δφεροτω ηκειησ. κε οταε αποκ ητετεπ-
 σωτην εεεοι αν οταε πακειωτ. επαρετεπ-
 σωτην εεεοι παρετεππασοτην πακειωτ.

²⁰ Ηαισαχι αφχοτοτ θεν πιγαζοφνλακιον εφ-
 τσβω θεν πιερφει. οτοζ εεπε ελι ψαεεοπι
 εεεοφ. κε πεεεπατεσι ηχετεφοτηποτ.

²¹ Παλιη οη πεχε ηησ πωοτ. κε αποκ τπασε πη.
 οτοζ τετεππακωτ ησωι οτοζ τετεππα-
 χεετ αν. |

τοβ Οτοζ τετεππαεοη θεν πετεπποβι. οτοζ
 πιεε αποκ ετπασε πη εροφ. εεεοη ψχοεε
 εεεωτην ει εροφ.

(b et vos). αρετεπτ] τετεπτ, P: παρετεπτ, im-
 perfect, KNT. σαρχ] cf. Gr. ΔΛ om. τήν. δε] cf. Gr. 253. 254.
 c^{cor} d f: om. O₁S, cf. rest of Gr. τθραπ] τπασ., Q. ερλι]
 om. E, F₂: ηελι, V. ¹⁶ οτοζ] cf. Gr. GX al⁶ e f g l q: om.
 C₂ Q: αλλα, G₂, cf. b 'quodsi.' εγωπ] om. H_{1,3}. ητχην]
 om. η, N^{Cyr} D₄ F_{1,2} G₂* N Q: εεπικε(=χην), β^l. αποκ ³⁰]
 om. D₄. αλλα &c.] αλλα φχην πελενι ηχεφιωτ
 ετ., N^{Cyr}. φιωτ] cf. Gr. N^o BL &c. ¹⁷ οτοζ] om. B Θ
 KNTV Hunt 26. δε οη] om. Γ* Θ L S β^l Hunt 18: δε
 οτη, F₂. πετεπ] πετεπ, D₂ β^l. θλεεταεερε]
 τεεετ &c., Α Γ*: φεεερε, H₃*. ηρωεη] om. ρωεη,
 Γ* L Hunt 18. θλεηη] om. Θ, C₁ Γ D_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} G₂ H_{1,3} J_{1,3} M
 S V β^l Par 61 Hunt 26. τε] πε, B F₁ V. ¹⁸ αποκ] + δε,
 D_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} F₁ Γ^o G₃ J_{1,3} M O₁ Q Par 61. φερεεερε]
 φεεεταεερε, G₃ J_{1,3} Par 61. οτοζ... θδροι] om. F₁ H₃*.

not any one. ¹⁶ And if I should judge, my judgement is true, because I am not alone, but I and he who sent me, the Father. ¹⁷ And it is written indeed again in your law, that (the) witness of two men is true. ¹⁸ I bear witness about myself, and the Father who sent me beareth witness about me.' ¹⁹ They were saying then: 'Where was thy Father?' Jesus answered: 'Ye know neither me, nor even (κε) my Father: if ye knew (imperf.) me, ye would know also my Father.' ²⁰ These words he spake in the treasury, teaching in the temple; and no one could lay hold on him, because his hour had not yet come. ²¹ Again Jesus said to them: 'I will go, and ye will seek for me, and ye will not find me. And ye will die in your sins, and the place to which I will go, it is not possible for you to

φΙΩΤ ΕΤ] ΠΔΙΩΤ my Father, M: φΙΩΤ ΦΗ ΕΤ, F₂^cΘN: φΗ ΕΤ, Γ* LQ Hunt 18. ¹⁹ εεεεοc] A* C_{1,2} ΓG₂ H_{1,3}* J₃ KN Hunt 18, PTβ]: + ΠΔC, A° BD_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} F_{1,2} Γ* G₃ Θ J₁ LMO₁ QSV Par 61, ¹⁹ ΔCεP. cf. Gr. ΠΕ Γ°] om. M. ΔCεPοΥω] + ΔΕ, M: Gr. ΝD b fos add καὶ εἶπεν. ΧΕ. 2°] om. H_{1,3}, cf. Gr. ΠΤΕΤΕΝ] ABC₁^o. 2° ΓF₂G₂ KNPTVβ]: om. Π Γ°, C₁*. 2° D_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} F_{1,2} Γ* G₃ H_{1,3} Θ J_{1,3} LM O₁ QS Par 61, Hunt 26. ΔN] om. J₁* M. ΕΠΔΡΕΤΕΝ... ΙΩΤ] om. F₂* β]. εεεεοι 2°] om. N: without ΠΕ, A* K L* S V: + ΠΕ, A° (o. e.) & c. ΠΔΡΕΤΕΝ] pref. Ε, Β°. COTEN] CWOYH, P. ΙΩΤ 3°] + ΠΕ, BD_{2,3}. ²⁰ CΔXΙ] om. PQ: + ΔΕ, D₄. Om. δ ἴσ, cf. Gr. ΝBDL & c. ΓΔΖΟ.] C_{1,2} D₁ Δ₁ E_{1,3} F_{1,2} Γ* G₂ H_{1,3} K O₁ PT: ΚΔΖΟ., A & c. ΟΥΟZ] om. M Q. εεπερλι] εεεον ρλι, P. Cυεεονι] A & c.: CυΔCεεονι, G₂*. ΧΕ] ΔΕ, C by error. ΠΕεΠΔΤΕCΙ] cf. Gr. εληλύθει: εεΠΔΤΕ., B D₁* Δ₁ E_{1,2,3} G₂ J_{1,3} O₁ Q S β] Par 61, cf. Gr. (L) y^{scr} al mu. ²¹ ON] om. B; probably for OYH as all Gr.; sah^{sch} has CE ON as in ver. 12; Gr. Ν ελεγε, omitting πάλιν. ΙHC] cf. Gr. Γ Δ Λ & c. ΤΕΤΕΝ- ΠΔΚΩ†] om. ΠΔ, Γ* D₄ F₂* Γ* L Hunt 18*, 26, cf. Gr. 69. a & c. am & c. syr^{hr}. ΟΥΟZ 2°] om. Q. ΟΥΟZ 2°... ΔN] cf. Gr. I. 22. 209. al plus¹⁰ syr^p c.*: om. K*, cf. Gr. unc. & c. ΔEN] pref. ΠΘPNI, Γ°. ΟΥΟZ 4°] cf. Gr. U X & c. εεεεον...⁽²²⁾ ΠHI εPοC] om. F₁Γ. EI] om. G₂*: εεεει to know, F₂, and tr. تعرف. εPοC 2°] CυΔPοC, K*.

Hunt 18,
19 ΔCεP.
-30

Hunt 26,
21-27

D₄ ends

²² Ἡδὲ οὐκ ἔστιν ἄλλος περὶ ἡμετέρας. καὶ ἐν
 ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἄλλοις. καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.
 καὶ πᾶσι ἀποκρίσας πᾶσι ἐροῦν ἡμετέρας
 τετεπνευσί ἐροῦν ἀπ.

²³ Οὐκ ἔστιν ἄλλος πᾶσι περὶ καὶ ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἐβόλῃς περὶ ἡμετέρας. ἀποκρίσας
 ἀποκρίσας ἐβόλῃς ἡμετέρας. ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἐβόλῃς περὶ πικροῦς. ἀποκρίσας ἀποκρίσας
 περὶ πικροῦς ἀπ.

²⁴ Δίχως οὐκ ἔστιν πᾶσι καὶ τετεπνευσίς περὶ
 περὶ πᾶσι. Ἐπιπᾶσι ἀρετέρας τετεπνευσίς
 καὶ ἀποκρίσας περὶ τετεπνευσίς ἡμετέρας
 περὶ πᾶσι.

²⁵ Ἡδὲ οὐκ ἔστιν ἄλλος πᾶσι περὶ καὶ ἡμετέρας
 περὶ ἡμετέρας πᾶσι. καὶ ἡμετέρας ἀπὸ
 περὶ πᾶσι. ²⁶ οὐκ ἔστιν ἄλλος ἐροῦν
 ἐροῦν οὐκ ἔστιν ἄλλος.

Ἄλλοις περὶ ἐπιπᾶσι οὐκ ἔστιν περὶ οὐκ
 ἐροῦν πᾶσι ἐπιπᾶσι ἡμετέρας πᾶσι ἡμετέρας

²² Ἡδὲ οὐκ] ἡ over erasure, A^o. οὐκ] cf. Gr.: om. P Q (ΧΩΟΥ-
 ἄλλος) β]. περ] om. Γ* Θ L. ἡμετέρας] om. P.
 ἐν] + ΤΙ, D_{1,2,3} Δ₁ E_{1,2,3} F₂ Γ G₃ Θ J_{1,3} L O₁ Q S Par 61 Hunt 18.
 ἀφ᾽ ἑαυτοῦ] A B C₁* Γ D_{1,2,3} Δ₁ E_{1,2,3} F_{1,2}* G₃ H_{1,3} Θ O₁ Q:
 οὐκ., C₁^o. F₂^o Γ G₂ J_{1,3} K L M N P S T V β] Par 61 Hunt 18, 26.
 καὶ 2^o] cf. Gr. U &c. οὐκ] εφ., D_{2,3}: ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, E₂. πᾶσι] φᾶσι,
 H_{1,3}. ἀποκρίσας] om. B Γ* L Hunt 18, 26. ἡμετέρας
 ἡμετέρας, β]. πᾶσι] om. Θ. ἡμετέρας &c.] ἄλλοις οὐκ
 ἄλλοις ἐροῦν ἀπ it is not possible for you to come, D₂ Q;
 in D₂ the verse is repeated with the other ending, crossed out and marked
 ρκ 'repeated.' ²³ οὐκ] cf. Gr. Ν B D L &c. ἐροῦν; Ν* om
 omitting καί. περ] om. Γ* Θ L Hunt 18: + ἡμετέρας, M Q.
 ἡμετέρας 2^o] om. G₂ Q. ἐβόλῃς 1^o] om. Δ₁* P: ἐπιπᾶσι,
 plur., Γ^c. περὶ πᾶσι] πᾶσι ἐπᾶσι, Γ^o D_{1,2,3} E_{1,3} J_{1,3} P S Par 61:
 ἐπᾶσι, G₃. ἡμετέρας] pref. Ε, E₂ F_{1,2} Γ G_{2,3} K^o L M N O₁ T V Hunt 18,
 26. ΔΕ 1^o] cf. Gr. D S^r f q &c.: om. F₂* β], cf. the rest of Gr.

come to it.' ²²The Jews then were saying: 'Is he about to kill himself, because he saith, that the place to which I will go ye will not be able to come to it?' ²³And he was saying to them: 'Ye are of them who are beneath; and I am from above: ye are of the world; and I am not of this world. ²⁴I said then to you, that ye will die in your sins: for unless ye believe that I am (he), ye will die in your sins.' ²⁵They were saying then to him: 'Who (art) thou?' Jesus said to them: 'At the beginning I also told (lit. made (the) word also with) you. ²⁶I have many things to say concerning you, and to judge. But he who sent me is true, and the things which I heard from him

ΔΠΟΚ 2°] om. F₂* β^l. ΟΥΕΒΟΛ 1°] om. ΟΥ, Γ F₂*? β^l.
 ΕΠΩΩΙ] επ., D₂* F₂ H₃ β^l. ΠΘΩΤΕΝ 3°] + ΔΕ, D_{2,3} Q.
 ΠΘΩΤΕΝ 4°] om. Q. ΕΒΟΛ 3°] pref. ΟΥ, F₂ Γ* L: pref. ϪΔΠ,
 D_{1,2,3} Δ₁ E_{1,2,3} Γ* G₃ J₁*. S O₁ S: om. P. ΠΙΚΟCΛΕΟC] 32 MSS.:
 ΠΔΙ., D₂* Γ* Κ Μ Ν Τ; obs. fluctuation of Gr. between του κ. τουτου,
 Ν D L &c., and τουτου του κ., Β Τ &c. ΔΠΟΚ 4°] om. F₂*. ΠΔΙ-
 ΚΟCΛΕΟC] A°(erasure of one letter between C and Λ) and 28 MSS.:
 ΠΙ., Γ D₃* Γ* J₁* P Q S V β^l Hunt 26; obs. fluctuation of Gr. του κ. τουτου,
 Ν B D L &c., and τουτου του κ., 33. 69. 124. Lat. ΔΠ] + ΠΕ, Q.
²⁴ ΟΥΠ] om. B C₁* Γ* Θ L P Q Hunt 18, 26, cf. Gr. Ν &c. ϪΕΠ] A:
 pref. ΠΘΡΗ, Β &c. ΕΩΩΠ... ΠΟΒΙ] om. β^l, cf. Gr. 17* &c.
 ΓΔΡ] om. Ν Γ Θ L Hunt 18, 26, cf. Gr. Γ &c. ΠΔϪ†] cf. Gr.
 Β L &c. ΠΘΡΗ] ΕΘΡΗ, Β. ²⁵ ΠΔΥΧΩ ΟΥΠ] pref.
 ΠΘΩΟΥ ΔΕ, Q; obs. syr^{hr} 'et illi responderunt et dixerunt ei:' om.
 ΟΥΠ, Β, cf. Gr. Ν &c. ΠΕ] om. Β Γ* Θ L N Q Hunt 18. ΠΕΧΕΙHC]
 cf. Gr. Β L &c.: + ΟΥΠ, Q, cf. Gr. Ν D Γ* 249. emm. Π(ΕΠ, F₂)† ΔΡ-
 ΧΗ] om. Π, Κ Τ: ΙΧΕΠ† ΔΡΧΗ from the beginning, Μ Ν Ρ Q;
 obs. sah^{sohw} ΧΙΠ. ΔΙΕΡ] om. ΕΡ, Β*. ΠΚΕ] om. β^l: om. ΚΕ,
 Τ; cf. sah^{sohw}. ²⁶ ΟΥΟΠ†] om. †, Β: ΟΥΟΠ ΠΤΗ Π,
 Hunt 26. ΔΗΨ] + ΓΔΡ, Ν. ΟΥΟϪ 1°] om. Β. ΔΛΛΔ]
 ΟΥΟϪ, H_{1,3} Ν. ΤΔΟΥΟΙ] + ΦΙΩΤ, E₂ F₂, cf. Gr. Ν. ΟΥ-
 ΘΛΛΗ] om. ΟΥ, V. ΟΥΟϪ ΔΠΟΚ ϪΩ] cf. Gr. Τ καὶ κἀγώ.
 ΠΗ] om. Ν. †CΔΧΙ] om. †, C₁*: Ε†., Q; for λαλώ cf.? Gr.
 Ν B D L &c.

ἔλεωσεν ὅθεν πικροελεος. ²⁷ ἔεποτελει κε
 παρσαχι πελεωσεν εἴθε φιωτ.

- 28 Πεχε ἰησ πωσεν. κε εϋων ἀρετεπϋανβες
 πϋνηρι ἔεφρωλει. τότε ερετεπελει κε ἀποκ
 πε. οτορ ρερ ρλι ἀπ εβολ | ριτοτ
 ἔελεατατ. ἀλλὰ κατὰ φρητ̄ εταρταρβοι
 ἰηεπαιωτ παι ρσαχι ἔελεωσεν. ²⁹ οτορ φη
 εταρταροτοι ρχη πελενη. οτορ ἔεπερχατ
 ἔελεατατ. κε ἀποκ ριρι ἰηη εἴραπαρ
 ἰησνοτ πιβεν. ³⁰ παι ερχω ἔελεωσεν ραπ-
 εληϋ ἀτπαρρ̄ ερορ.
- 31 Ναρχω οτη ἔελεος πε ἰηεἰησ ἰηηιοταδι
 εταρπαρρ̄ ερορ. κε εϋων ἰῶωτεπ ἀρε-
 τεπϋανορ ρι ὅθεν παρσαχι ταφλενη ἰῶωτεπ
 παλεαῶητησ. ³² οτορ ερετεπεσοτεπ ὅληνη
 οτορ ερε ὅληνη ερ ὅηποτ ἰρελερρ.
- 33 Ἀτεροτω ετχω ἔελεος παρ. κε ἀποπ παπ-
 σπερεα ἰαβραεε. οτορ ἔεπεπερβωκ ἰρλι
 επερ. πως ἰῶοκ κχω ἔελεος κε ερετεπ-
 ερρελερρ.

πικροελεος] obs. Gr. D^{στ} τουτον τον κοσμον. ²⁷ ἔεποτ̄]
 prof. οτορ, D_{2,3}E₂M, cf. Gr. U &c. παρσαχι πε (ἔε for πε, S)-
 ελωσεν] A C_{1,2} Γ F₂ G₂* (επαρρ) H_{1,3} K N P S T V β₁: παρχω
 ἔελεος πωσεν, BD_{1,2,3} Δ₁E₁^ο (πω, over erasure), _{2,3}F₁ Γ^ο G₃ Θ J_{1,3}
 LMO₁ Q Par β₁ Hunt 18, 26, cf. ? Gr. ελεγεν: Gr. D &c. αὐτοῦ for αὐτοῖς:
 Gr. N* D &c. add τὸν θεόν. ²⁸ πωσεν] cf. Gr. ND &c.: Gr. ND &c.
 add πάλιν. κε] cf. ? Gr. B. ἀρετεπϋαν] ερετεπϋ., β₁:
 ἰητετεπβες, N. ερετεπελει] ερετεπεελει, ND₁^ο (τ
 over former letter), _{2,3}E_{1,2,3}G₃ S V Par β₁: ερετεππαεεει, Q:
 ἀρετεπεεει, T. ρερ] N A and 16 MSS.: prof. ἰ, D_{1,2,3} Δ₁
 E_{1,2,3}F₁ Γ₂ Γ^ο G₃ Θ J_{1,3} L^ο O₁ S Hunt 18. ἀπ] om. BΓ*LP Hunt 18.
 εβολ] om. Γ*. ἔελεατατ] + ἀπ, B. ερταρβαοι]
 ερχωσ πηη said to me, Γ. παιωτ] cf. Gr. B &c.: φιωτ the
 Father, Δ₁O₁, cf. Gr. NDL &c. παι] Gr. N &c. οὔτως. ρσαχι]
 ρχω, L Hunt 18. ²⁹ ταροτοι] Gr. L adds πατήρ. οτορ ^{2ο}
 cf. Gr. L X &c.: + παιωτ, ?, obs. Gr. al² praeem. ὁ πατήρ.

- ³⁴ Ἀφ' ἑροῦ πωτ' ἦχε ἰν̄ς. κε ἀλεη ἀλεη ἴχω
 ἄλλος πωτεπ. κε οἱοπ πιβεν ἐτιρι ἄφ' ἰοβι
 οἱβωκ ἦτε φ' ἰοβι πε.
- ³⁵ Πιβωκ δε ἄπαφορι ζεν πινη ψαεπερ. πιψηρι
 δε ἦθοφ ψαφορι ψαεπερ. ³⁶ Ἐψωπ οἱπ
 ἀρῶαν πιψηρι ἐρ ἠηποῦ ἦρεμερε. οἱπ τωσ
 τετεππαιερεμερε.
- ³⁷ Ἰελε κε ἦωτεπ παπχροχ ἦαβρααε. ἀλλὰ
 τετεπκωῖ ἦσωι εἴθεοβητ. κε πασαχι ῥοπ
 ζεν ἠηποῦ ἀπ.
- ³⁸ Ἡν οἱπ ἀποκ ἐταῖματ' ἐρωῦ ἦτοτ' ἄ-
 παιωτ παῖ ἴσαχι ἄλλωῦ. οἱορ ἦωτεπ
 πη ἐταρετεπσοῦλοῦ ἦτοτ' | ἄπετεπιωτ
 τετεπιρι ἄλλωῦ.
- ³⁹ Ἀφ' ἑροῦ πεχωῦ παφ. κε πεπιωτ ἀβρααε.
 Πεχε ἰν̄ς πωῦ. κε ἐπε ἦωτεπ πεψηρι
 ἦαβρααε πε πιρβηοῖ ἦτε ἀβρααε
 παρετεππαιτοῦ.
- ⁴⁰ Ἰποῦ δε τετεπκωῖ ἦσωι εἴθεοβητ. οἱρῶε
 ἐφ' ἰω ἦελε πωτεπ ἠν ἐταῖσοῦλεσ ἦτοτ' ἄ-
 φ' φ' φ' αἰ ἄπε ἀβρααε ἀφ. ⁴¹ ἦωτεπ
 τετεπιρι ἦπιρβηοῖ ἦτε πετεπιωτ.

Hunt 18,
34-48

³⁴ [ἰν̄ς] + ἐφ' ἰω ἄλλος, N D_{1,2,3} Q: + οἱορ πεχαφ
 πωῦ, Hunt 26. οἱβωκ... ἰοβι] om. G₃ B¹. πε] om. J₃.
 Gr. D b om. τῆς ἀμαρτίας. ³⁵ δε 1°] om. Q. ἄπαφορι] NB &c.:
 ἄπεφορι, A. ψαεπερ 1°] ἦσνοῦ πιβεν always, N.
 πιψηρι... ἐπερ,] om. J₃ homeot., but cf. Gr. ΝΧΓ 33. 124. al plus¹⁰
 Clem⁴⁰ om. δε 2°] cf. Gr. DT &c. ορι 2°] ζενπινη, Q, cf. Gr. A.
³⁶ οἱπ] om. Q, cf. Gr. 13. &c. ἀρῶαν, ΑΓ*. ἐρῆποῦ] om. K*.
 ἦρεμερε] ἐρρεμερε, H_{1,3} K. οἱπ τωσ] + ἦωτεπ, A^{ms}
 ε-θ L. τετεππ &c.] εἰρεμερετ, ε-θ L. ³⁷ εἴθεο-
 βητ] B: εἴθεοβητ, ΑΓ₂ (τβ) &c. πασαχι] πασαχι, O₁.
³⁸ πη... ἐτ... πη ἐτ] cf. Gr. N* BCD &c. οἱπ] οἱπ, M: om.
 NBQ, cf. Gr. exc. 69. δε. ἀποκ] for position cf. Gr. DL &c. ἀ ἐγώ:
 om. B ε* θ L Hunt 18. > ἐταῖματ' ἐρωῦ ἀποκ, B M Q
 Hunt 18. παιωτ] cf. Gr. N D &c. παῖ] (Δ over erasure, C₁),

be made free?' ³⁴ Jesus answered them: 'Verily, verily, I say to you, that every one who doeth (the) sin, is a servant of (the) sin. ³⁵ And the servant stayeth not in the house for ever: but the son stayeth for ever. ³⁶ If then the Son should make you free, ye will really be made free. ³⁷ I know that ye (are) of (the) seed of Abraam, but ye seek for me to kill me, because my word is (ὑπο) not in you. ³⁸ The things then which I saw from my Father, these I speak; and the things which ye heard from your father ye do.' ³⁹ They answered, they said to him: 'Our father (is) Abraam.' Jesus said to them: 'If ye were (the) sons of Abraam, the works of Abraam ye would do. ⁴⁰ But now ye seek for me to kill me, a man saying (the) truth to you, which I heard from God: this did not Abraam. ⁴¹ Ye do the works of your father.' They said

cf. Gr. D 33. 229** &c.: om. BQ Hunt 18, cf. the rest of Gr. οτορ] om. BF₂ Γ Θ L. ἦρωτεν] AC_{1,2} G₂ H_{1,3} QV β¹, cf. Gr.: + ρω-
τεν, ΝΒΓΔ_{1,2,3} Δ₁ Ε_{1,2,3} F_{1,2} Γ^ο G₃ Θ J_{1,3} KLMNO₁ PST Par 61.
ΠΗ] om. β¹. σοθηοτ] cf. Gr. N^ο BCL &c.: ΠΔτ, P^ο, cf. the
rest of Gr. ἦτοττ 2^ο] ε., B. πετεπιωτ] cf. Gr. NCD &c.
τετεπιρι] over εραση, C₁^ο: pref. ΠΔΙ, Ν, cf. Gr. D. ³⁹ ΠΕΠ-
ιωτ] AST*: + ΠΕ, Β &c. ΠΕΧΕ &c.] Gr. Ν απεκριθη αυτοις:
Gr. D ε ειπεν ουν. χεπε] C_{1,2} Γ D_{2,3} E₂ F_{1,2} G₂ H₁ LMNS
Hunt 18: χεπε, Ν A &c.: om. επε, β¹. πεπυηρι] AC_{1,2}
Γ D₁ Δ₁ F₂ Γ^ο G₂ H_{1,3} Θ KLMNO₁ P Q T V β¹ Hunt 18: ρΔΠ-
υηρι, Β D_{2,3} S: περΔπυηρι, E_{1,2,3} F_{1,2} G₃ J_{1,3} S Par 61.
ἦδβραλλ] ἦτε, Β D_{2,3} E_{1,2,3} F_{1,2} Γ^ο G₃ J_{1,3} V Par 61.
πε] om. LMNP. δβραλλ] πετεπιωτ, M. παρε-
τεππαδιτοτ] παρετεππαδιτοτ, BL: τετεππαδι-
τοτ, N: + ΠΕ, D_{1,2,3} M Q Hunt 18. ⁴⁰ Δε] om. BF₂.
δοθητ] Δ₁* F₂ J₃: δοτβετ, A &c. εσχω] + εελοσ,
J₃ by error. ἦοηηη] ἦοηοηηη, Γ^ο. ΘΗ] ΘΔΙ, Hunt 18.
ετΔικοθη (added, A^{ms}) ες] cf. Gr. ηκουσα: ετΔτ., BF₂ Θ K M
TV, cf. Gr. D* et d ηκουσεν: + εβολ, Β. ἦτοττ] ριτοττ,
B. φΔΙ] + ΠΕ, H_{1,3}. ⁴¹ ἦρωτεν] + ΔΕ, ΚΤ, cf. Gr. D₁ begins
τετεπ-
ρι

Πεχωου παρ. κε απον ραπφο απ εβολ ζεν
τπορνια. οτωτ μελαταττ ετεπταν φτ.

⁴² Πεχαρ πωου ηχεινς. κε επε φτ πετεπιωτ
πε παρετεππαλεριτ πε. αποκ γαρ εταν
εβολ ζεν φτ οτορ δι. οτ γαρ πεταν απ
εβολ ριτοτ μελατατ. αλλα ηουρ πεταρ-
ταουτοι.

⁴³ Εθεου ταχιπσαχι τετεπσωτη μελοσ απ.
κε μελον ψχοε μελωτεπ εσωτεε
επασαχι.

⁴⁴ Ηωτεπ ηωτεπ εβολ ζεν πετεπιωτ πιδια-
βολοσ οτορ πιπιθηλια ητε πετεπιωτ
τετεποτωψ εδιτοτ. φη ετεμεεατ πε
οτρεφζατεβρωε πι ισχερη οτορ μεπερ-
ορι εραττ ζεν θεε πι επερ. κε μελον
μεθεε πι ψοπ ηζηττ.

Εψωπ αρψαπσαχι ηχεπιμεεποττ ψαρσαχι
τοε εβολ | ζεν πετεποττ. κε οτμεεεποττ
πε πεε περκειωτ.

⁴⁵ Αποκ δε τχω ηεε πι πωτεπ τετεππαρτ

πεχωου] cf. Gr. NBL &c. απον] + απον, N. >εβολ
απ, β]. τπορνια] οτ., D_{2,3,4}. ετεπταν] πετ., D_{1,2,4}
Δ₁E_{1,2,3}F₁^rG₃J_{1,3}O₁Q₈ Par 61: ετεπτε, β]. >ετεπταν
μελαταττ, B. ⁴² πεχαρ &c.] πεχεινς πωου, V:
Hunt 18, 42-50 πεχωου ηχεινς Jesus said to them, Par 61*; for om. ου cf. Gr.
BCL &c.: αρερωτ ηχεινς πεχαρ κε, L. κεπε, NB.
πετεπιωτ πε] A &c. >πε πετεπιωτ, ND₁^o(πε added)_{2,3,4}
Δ₁E_{1,3}F₁^rG₃J₁^oM(+πε)O₁ Par 61: om. πε, BD₁*E₂J₁^o. εβολ
ζενφτ οτορ δι] A^{ms}Γ^o &c.: om. A*(tr. om. φτ): om. οτορ,
Γ* L Hunt 18; obs. Gr. G om. εκ τ. θεου. οτ γαρ... απ] AC_{L,2}
(Γαρ rep. after I)ΓF₂*Γ-G₂H_{1,3}ΘKLMPTVβ] Hunt 18, cf. D^o &c.;
for ου cf. Gr.: οτδε γαρ, NBD_{1,2,3,4}Δ₁E_{1,2,3}F₁^{r,2}Γ^oG₃J_{1,3}NO₁
Q^o(om. Γαρ)SV Par 61, for ουδέ cf. the rest of Gr.: om. Q*. ΠΕΤ-
ΔΗ] pref. E, C₂: ΠΕ ΕΤ ΔΗ, BD_{1,2,3,4}E_{1,2,3}F₁^{r,2}G₃M Par 61. ΔΗ]
om. KQ^oT. μελαταττ] + ΔΗ, ΚΤ. πεταρ] ΠΕ ΕΤ., D_{1,2,3,4}
Δ₁E_{1,2,3}F₁^rG₃J₁MO₁S Par 61. ⁴³ εθεου] om. οτ, E₃^{*}, cf.

to him: 'We (were) not begotten (lit. generations) of (the) fornication: one (lit. a) Father alone we have, (even) God.'

⁴² Jesus said to them: 'If God were your Father, ye would love me: for I came from God, and I came: for I came not of myself, but he sent me. ⁴³ Wherefore ye know not my speech, because it is not possible for you to hear my word. ⁴⁴ Ye are from your father the devil, and the lusts of your father ye wish to do: that (one) was a murderer from (the) beginning, and stood not in (the) truth ever, because there is not truth in him. If the false (one) should speak, he speaketh from the things which are his own, because (he) is false, and his father also. ⁴⁵ But I

Gr. L om. *ri*: εθεφει οτ, F₂^o L^o: εθεφει οτδε τα &c. wherefore do ye not even &c., F₂^c: εθεφει, omitting οτ, A tr. θ: φ† added above εο, A^o. χιπσαχι] Gr. D^o 248. 253. ἀθήθειαν. ελεος] ελεος, K* P. πασαχι] πασαχι, M, cf. Gr. U al¹⁰ fere. ⁴⁴ πωτεπ 1^o] + δε, D_{1.2.3.4} E_{1.2.3} L^o G₃ H₃^o J_{1.3} S Par 61. εβολ 1^o] εαπεβολ, N. πετεπιωτ] τε over previous, and π added, F₂^c; πετεπ &c. by error, Par 61; for πατρος cf. Gr. N B C D L &c.; for ἑμῶν cf. Gr. S^{ms} Λ² al²⁶ &c.: om. J₁^{*}, cf. Gr. K 44. em &c. πιεπιθ.] πι., B. φη] pref. οτορ, D_{1.2.3.4}. νε] πα, O₁. οτρε(α, β)ψδατεβρωει] A C_{1.2} Γ^c G₂ H_{1.3} Θ K L P S T* β: οτδ(ω, D₄) ατεβρωει, N B D_{1.2.3.4} Δ₁ E_{1.2.3} F₁^c G₃ J_{1.3} M N O₁ Q V Par 61 Hunt 18: οτεβολ δατεβρωει, F₂. πε 1^o] om. L. επεφορι] επαφ., D_{2.3.4}. ερατφ] om. S V. δεποειν] δεποειν† in (the) midst, O₁. ποειν, S V. επερ] pref. ψα, S V. εειν] εειν, L Hunt 18*. ψοπ] ψωπ, A P*. πχεπιεεποτχ] -πισεεε., M: επιεεε., N: πτεπιεεεποτχ of the false, G₃ J_{1.3} Par 61; πτε and πχε are sometimes confused; χεπιεεεποτχ may mean 'speaking the false,' as χεοτδ = 'speaking blasphemy.' πε(α, β)τεποτφ] A and 15 MSS.: πη ετε., B D_{1.2.3.4} Δ₁ E_{1.2.3} F₁^c G₃ J_{1.3} M N (πητεπ) O₁ Q S V Par 61. πε 2^o] om. F₂. πεει] οτορ, F₂. πεφκειωτ] om. κε, N F₂ L^o G₃^{*} Θ L Hunt 18: ιωτ πταε πε father of hers, F₂^{*}; οτιωτ &c., F₂^c. ⁴⁵ δε] Gr. D &c. om. ποειν] over erasure, C₁^o. ποτεπ] cf. Gr. C* &c. τετεππαεφ†] pref. οτορ, Q: πτετεπ., D_{2.3.4}: τετεππαεφ†, Γ[?] G₃^o J₁

εροι Δπ. ⁴⁶ πια εβολ ζεν οηποτ εοηασογι
 εελοι εοβε οηποβι.

Ισχε οεηνι τετρω εελοσ κωτεη. ιε εοβεοτ
 ηωτεη τετεηπαρτ εροι Δπ. ⁴⁷ ηεβολ
 εεφτ ηιαχι ητε φτ ψαφωτεεε ερωοτ.
 εοβεφαι ηωτεη τετεησωτεεε Δπ. κε
 ηωτεη εβολ εεφτ Δπ.

⁴⁸ Δτεροτω ηχεηποτΔι οτογ ηεχωοτ ηαφ. κε
 κλωσ Δποη Δηχοσ. κε ηθοκ οτσαεεαριτησ
 οτογ οτοη οτΔεεωη ηεεεκ.

⁴⁹ Δφεροτω ηχεηησ οτογ ηεαφ. κε Δποκ εεεοη
 Δεεωη ηεεηη. Δλλα τερτιεεΔη εεπαιωτ.
 οτογ ηωτεη τετεηψω εεεοι. ⁵⁰ Δποκ
 Δε ηαικωτ ησα ηαωοτ εεεετατ Δπ. φωη
 ηχεφη ετκωτ οτογ εττγΔπ.

⁵¹ Δεηη Δεηη τρω εελοσ κωτεη. κε εψωη
 ΔρεψΔη οται Δρεγ εηααχι ηηεφηατ
 εφεοτ ψαεηεγ.

⁵² Πεχε ηποτΔι. κε τποτ Δηεη κε οτοη
 οτΔεεωη ηεεεκ. Δβραεε Δφεοτ ηεε
 ηικεπροφητησ. οτογ ηθοκ κω εεελοσ. κε

Par 61. ⁴⁶ πια] + Δε, D_{2,3,4}: πια... ποβι, repeated and
 crossed, G₂. εοηΔ] εοηΔψ, T. οηποβι] om. οτ, C₁^{*}.
 Ισχε] cf. Gr. ΝΒΟΛ &c.: + Δε, ε-Θ L Hunt 18, cf. Gr. ΓΔΛ &c.
 οεηηι τετρω] A C_{1,2} Γ F₂ G₂ K T β¹: οεηηι Δε τρω &c.
 probably the same reading, H_{1,3}: οεηηι τε ετ., N: οεηηι ηετ.,
 B D_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} F₁[†] G₃ J_{1,3} M N O P Q S V Par 61: τρω (εεελοσ, L)
 ηεεηη, ε-Θ L Hunt 18. ηωτεη] A C_{1,2} Γ D_{2,3,4} ε- G₂ H_{1,3} Θ K L
 N P T V β¹ Hunt 18: om. Ν B D₁ Δ₁ E_{1,2,3} F₁[†] G₃ J_{1,3} M O Q S Par 61. ιε]
 om. Ν B D₄^{*} P Q β¹: κε, N. εοβεοτ ηωτεη] > ηωτεη
 εοβεοτ, S: om. D₄^{*} β¹: om. ηωτεη, N, cf. Gr. γι. 157. &c.
 Δπ] + ηε, ε-Θ L. ⁴⁷ εεφτ 1°] A C_{1,2} Γ F₂ G₂ H_{1,3} K M N β¹:
 ζεηφτ, Ν B D_{1,2,3,4} Δ₁ E_{1,2,3} F₁[†] ε- G₃ Θ J_{1,3} L O₁ P Q S V Hunt 18:
 om. T. ηιααχι] ηαι., H₃. τετεησωτεεε] om. τετεη,
 β¹: ητετεη., L: τετεησωοτη ηε know, D₁ E_{1,2,3} F₁[†] G₃ H_{1,3}
 J_{1,3} S Par 61; obs. Gr. X α οὐ πιστεύετε. Δπ 1°] pref. εροι με, D_{2,3,4}:

say (the) truth to you, (and) ye believe me not. ⁴⁶ Which of you will convict me concerning sin? If the truth I say to you, wherefore believe ye me not? ⁴⁷ He who is (lit. the) from God heareth the words of God: therefore ye hear not, because ye are not from God.' ⁴⁸ The Jews answered and said to him: 'Well said we, that thou (art) a Samaritan, and there is a demon with thee.' ⁴⁹ Jesus answered and said: 'There is not a demon with me; but I honour my Father; and ye despise me. ⁵⁰ But I was not seeking for mine own glory, there is he who seeketh and who judgeth. ⁵¹ Verily, verily, I say to you, that if any one should keep my word, he shall never see (the) death.' ⁵² The Jews said: 'Now we know (lit. ? knew) that there is a demon with thee. Abraam died, and the prophets

+ ΕΠΔCΔΧΙ my words, M. ΕΒΟΛ] pref. ρΔΠ, ND_{1.2.3.4}E_{1.2.3}F₁^r G₃J_{1.3}MQ Par 61. ρϕ† 2°] NAC_{1.2}ΓΔ₁F₂ϛG₂H_{1.3}ΘKMN O₁ PTVβ^j Hunt 18: ρενφ†, BD_{1.2.3.4}E_{1.2.3}F₁^rG₃J_{1.3}LQS Par 61. ⁴⁸ Om. οδν, cf. Gr. N B C D L &c. ΙΟΥΔΑΙ] IO over Π, A°. ΟΥΟΖ 1°] NABC_{1.2}ΓF₂ϛG₂H_{1.3}ΘKLP TVβ^j: om. D_{1.2.3.4}Δ₁E_{1.2.3}F₁^rG₃J_{1.3}MNO₁QS Par 61 Hunt 18*. ΚΔΛΩC] AC_{1.2}(ΚΔΛΩΠ) F₂ϛG₂H_{1.3}ΘKLMQ TVβ^j Hunt 18: pref. ΟΥ, NBΓD_{1.2.3.4}Δ₁E_{1.2.3}F₁^rG₃J_{1.3}NO₁PS Par 61. ΔΠΟΠ] om. C₂, cf. a e q Chr³⁶⁸ oom: Gr. exc. DL &c. places λέγ. after ημείς. ΔΠΧΟC] obs. Gr. 71. 249. al¹⁰ Δι ends
 ελεγμεν. ΠΘΟΚ] Gr. N* &c. om. σύ. ΟΥCΔΕΕ.] ΠΙCΔΕΕ., β^j ΔΠΧΟC
 ΟΥΟΖ 2°] om. M Q. ΟΥCΔΕΕΩΠ] om. ΟΥ, β^j. ⁴⁹ Δϕερ-
 ΟΥΩ] + ΠΩΟΥ, D₁Δ₁^rF₂. ΟΥΟΖ 1°] A and 28 MSS.: om. BC₂
 F₁^rJ₁*MPQ; for και ειπεν cf. Gr. NG &c. ΠΕΧΔC] + ΠΩΟΥ,
 D_{2.3.4}Q. ΔΕΕΩΠ] pref. ΟΥ, C₁*. 2° V. ΟΥΟΖ 2°] om. M.
⁵⁰ ΔΕ] om. E₂ϛ*, cf. Gr. 22. 69. al pauc arm. ΠΔΙΚΩ†] pref. Ε,
 Q: pref. ΔΛΛΔ, E₂: + ΔΠ, M Q. ΔΠ] om. M Q. ϕΥΟΠ] pref.
 ΧΕ, V. ΕΤΚΩ†] ΕΤΚΔ†, S: ΕΘΠΔΚΩ†, D_{1.2.3.4}N.
 ΕΤ†ϕΔΠ] ΕΘΠΔ†., BD_{1.2.3.4}N. ⁵¹ ΕϕΥΩΠ &c.] Gr. D &c. Hunt 18 i,
 51-59
 sah^{schw} or av. ΔΡΕ] ΕΡΕ, C₁*. ΠΔCΔΧΙ] ΠΔ., Δ₁^rF₂ϛ°. Hunt 18 ii,
 51-58
⁵² ΙΟΥΔΑΙ] A: + ΠΔC, BO₁°(ΠΔ over erasure) &c., cf. Gr.; for om.
 οδν cf. Gr. N B C &c. ΔϕελοΥ] ϕελοΥ, B*. ΚΕ] om. N B N.
 ΠΘΟΚ] + ΔΕ, D_{2.3}.

φн εοπαδρεζ επαδαχι ἡνεφχελετпи ε̅-
φελοτ ψαεπερ.

⁶³ Ὡн ἡθοκ οὔνηψτ ἡθοκ επениωτ δβραδее φн
τοῦ εταφελοτ. | οὔτοζ πικεπροφнтнс δτελοτ.
ακιρι ε̅εελοκ ἡπиеε.

⁶⁴ Δφεροτω ἡχεῖηс εφχω ε̅εελοс. χε εψωп ἀποκ
διψαητῶοτ пни ε̅εεατατ. παωοτ ρλι пе.
ψωп ἡχεπαιωτ εοпаτῶοτ пни.

Φн ἡωωτεп ετετεпχω ε̅εελοс. χε πεппοττ
πε. ⁶⁵ οὔτοζ ε̅επετεпсοτωпφ. ἀποκ δε τсω-
οтп ε̅εελοφ.

Οὔτοζ εψωп διψαηχοс χε τсωοтп ε̅εελοφ αп.
ειεψωпн ειопи ε̅εεωτεп ἡсаεεεθпοτχ. ἀλλα
τсωοтп ε̅εεлоφ οὔτοζ πεφсаχι τδρεζ ероφ.

⁶⁶ Δβραдее петениωτ паφθεηηл пе εφотωψ
εпаτ εοτεροοτ ἡтнн. οὔτοζ δφпаτ δφраψи.

⁶⁷ Πεχε πпοτδαи паφ. χε ε̅εпаτεкер ἡ ἡροεпн.
οὔτοζ αкпаτ εδβрадее.

⁶⁸ Πεχε ἡηс πωοτ. χε αεηηп αεηηп τχω ε̅εεлос
пωωτεп. χε ε̅εпаτε δβραдее ψωпн ἀποκ пе.

⁶⁹ Δτελ ωпн οὔпн ρпд ἡсегιοтн εχωφ. ἡηс δε
αφχοпφ. αφн εβολ δен пιερφει οὔτοζ δφспнн
паφελοψи δен τοτееητ οὔτοζ паφспнпωοτ.

παδαχι] πα., Δ₁¹ F₂. ψαεπερ] Gr. D &c. om.
⁶³ ἡθοκ 2^o] om. J₃ P. πεниωτ] Gr. D &c. om. φн εт] Gr.
D a om. οὔτοζ] πεεε, F₁¹ G₃ J_{1,3} K O₁ S V Par 61. κε] K, A:
om. N Q, cf. Gr. δτελοτ] om. K. ακири] A* &c.: KIPИ, A^o Δ₁¹
F₂ Ϛ. ἡπиеε] om. ἡ, E₂ H₃ J₁* Q N S*. Om. σί, cf. Gr. N A B C
D L &c. ⁶⁴ > ἀποκ εψωп, s. > ε̅εεατατ пни, J₃.
παωοτ] + ἀποκ, Q. ρλι] ερλι, G₂: οὔρλι, D_{1,2,3,4} Δ₁¹
E_{1,2,3} F₂ J₁ O₁ Par 61: + Δ. Π, Γ^o H₃^o. ψωп] pref. χε because &c.,
H_{1,3} (Πψ). εοпаδ.] pref. φн, D_{2,3,4} F₁¹ Γ^o G₃ J_{1,3} Par 61. ετε-
τεпχω] еретеп., D₁ E_{1,2,3} G₃ J_{1,3} O₁ S Par 61: τετεпχω,
N C₁* D_{2,3}. ε̅εεлос 2^o] + ероφ, D_{1,2,3,4} E_{1,2,3} F₁¹ G₃ J₃ NS Par 61.
πεп (om. A) ποττ] cf. Gr. A B² et³ C L &c.: πετεп., M, cf. Gr.
NB* D &c. ⁶⁵ ε̅επετεп] π over erasure of three? letters, A^o.

also; and thou sayest: "He who will keep my word, shall never taste (the) death." ⁵³Art thou greater than our father Abraam, who died, and the prophets also died? whom madest thou thyself?' ⁵⁴Jesus answered, saying: 'If I should glorify myself, my glory is nothing: my Father is he who will glorify me. He (of) whom ye say, that (he) is our God. ⁵⁵And ye knew him not: but I know him. And if I should say that I know him not, I shall be like to you, false: but I know him, and I keep his word. ⁵⁶Abraam your father was (imperf.) glad, wishing to see a day of mine; and he saw, he rejoiced.' ⁵⁷The Jews said to him: 'Thou hast (lit. doest) not yet fifty years, and sawest thou Abraam?' ⁵⁸Jesus said to them: 'Verily, verily, I say to you, that before Abraam was, I am.' ⁵⁹They took up stones then, that they might cast upon him: but Jesus hid himself, he came from the temple, and he passed by, he was walking in their midst, and he was passing by.

σοῦτων] οὐπ̄ over erasure, and τ added, Γ^c. οὔτος 2^o] om. Q.
 ἀπ] om. D₄. ἀλλὰ] + ἀποκ, Γ^o. περὶ ἀχί] ἀπ̄ &c., N.
 ἴδραρεζ | ερεζ εροφ, A. ⁵⁶πετεπιωτ] πεπιωτ,
 C₁* β^l. παρθεληηλ] Δφ. &c., G₂ β^l. ἵτην] Gr. X sah^{schw}
 om. τὴν ἐμήν. οὔτος] om. NBQ. ἀφπατ] om. Δφ, β^l. Δφ-
 ραψι] pref. οὔτος, NB D₄ Q. ⁵⁷ιοῦταδι] + οὔπ̄, D₁ 2^o (π̄
 over οζ), 3^o (over παφ), 4 E₁ 2, 3 F₁ G₃ J₁ 3 NS, cf. Gr. παφ] om. Θ.
 πορρηπ] + ρω thyself, Γ^o G₂* K P Q* T β^l. οὔτος] om. N O₁.
 ἀκπατ] Gr. N* sah^{schw} εωρακεν σε. ⁵⁸πεχε] pref. οὔτος,
 N Δ₁ F₂, cf. Gr. L al⁵ syr^p aeth. ἀληη 2^o] om. P*. ψωπ] Gr. D &c. om.
⁵⁹οὔπ̄] om. Q, obs. Gr. D om. οὐν, but has τρε: + ἵκεπιιοῦταδι, MS. ριωτι] ριωπ, G₃ J₁ 3 L Q Par 61
 Hunt 18. δε] Gr. B om. Δφχοπφ] om. φ, J₃. Δφ] A B
 C₁ 2 Γ^c* G₂ H₁ 3 Θ K L P T V β^l Hunt 18: pref. οὔτος, D₁ 2, 3, 4 Δ₁ F
 E₁ 2, 3 F₁ 2 G₃ J₁ 3 M N O₁ Q S Par 61. πιερφε] τοῦ αητ̄, O₁,
 which has δεπτοῦ αητ̄ again. οὔτος 1^o] cf. Gr. N^{ca} CL &c.:
 om. Q, cf. Gr. A &c. Δφσιν] A D₂ 3, 4 Δ₁ F E₃ F₁ 2 H₁ 3 (om. Δφ) K S
 T V (β^l Δφιν): εφσιν, B (+ ωστ) C₁ 2 Γ D₁ E₁ 2 Γ G₂ 3 Θ J₁ 3 L N O₁

ΚΑ.

- 1 Οτοζ εφςιμι αφπατ εοτρωλει $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$.
² οτοζ ατψενφ $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ ετχω $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$.
 κε ραββι πιε πεταφερποβι. φαι πε
 ψαπ πεφιοτ̄ πε. κε ατλεαααφ εφιο $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$.
 τοζ ³ Αφεροτω $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$. κε οταε | φαι $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\iota}$
 οταε πεφιοτ̄. αλλα ριπα $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$
 φτ̄ οτωηρ εβολ $\bar{\pi}\bar{\theta}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\iota}$ $\bar{\pi}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$.
⁴ Αποη ρωτ̄ εροη πε $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\delta}$ επιρθνοη
 $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ φη εταφταοτοη ρωα πιεροοτ̄ πε.
 φηνοτ̄ δε $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\rho}$.
 Ζοτε $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ ψχοα $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ ρλι ερρωδ. ⁵ ρωα
 ειθεη $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ αποκ πε φοτωηη $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$.
⁶ Ηαι εταφχοτοτ̄ αφριοη $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ επεσητ̄
 οτοζ αφθαλειο $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ εβολ̄ θεη $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\theta}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$.
 οτοζ αφλαλωφ επεπβαλ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\iota}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$.
⁷ Οτοζ πεχαφ παφ. κε $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{\epsilon}$ πακ ια πεκρο
 εβολ̄ θεη τ̄κολταεβηορα $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$
 φη εψατοταρλεεφ κε φη ετατοτορρηφ.
 Αψψε παφ οτη αφιωη $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\iota}$ εβολ̄ οτοζ αφι
 εφπατ̄ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\omicron}\bar{\lambda}$. ⁸ πεφθεψετ̄ οτη πεαη ηη
 ετσωοηη $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ $\bar{\eta}\bar{\psi}\bar{\omicron}\bar{\rho}\bar{\eta}$. κε πε οτψατ̄λεεθ-

(+ωοτ̄)PQ Par 61 Hunt 18: $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$, M: +πε, D_{1,2,3,4}
 E_{1,2,3}G₃J_{1,3}U₁S Par 61. $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\iota}$] +πε, BNS; cf. Gr. N^cCL &c.
 οτοζ ²] om. M. $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$] εφ., O₁S: αφ., D₄:
 + $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\iota}$ τ̄, all except A* (and tr.) and Q, which omits also
 οτοζ $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$; the passage in N ends at ερφει, cf. Gr.
 NBD &c. om. $\bar{\delta}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\theta}\bar{\omega}\bar{\nu}$ &c.

Hunt 26,
 1-3⁸

¹ $\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\iota}$] ACFG₂HKLQSTV Hunt 26: +ωοτ̄, BD_{1,2}EJMN O₁P:
 + $\bar{\mu}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$, by error, Δ₁τ̄ F₁τ̄: + $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$, M, cf. Gr. O³F &c.
² οτοζ] om. Q Hunt 26. $\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\theta}$] Gr. D ο om. $\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$.
 ετχω &c.] Gr. D &c. om. $\bar{\lambda}\bar{\acute{\epsilon}}\bar{\gamma}\bar{\omicron}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}$. πεταφ] πε εταφ, D_{1,2}E
 F₁τ̄JMOS. πε] om. L. κε ατλεαααφ] repeated and crossed, G₂;
 cf.? Gr. A al pauc $\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\eta}$. ³ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\tau}\bar{\iota}$] $\bar{\eta}\bar{\phi}\bar{\tau}\bar{\iota}$, G₂*. οτωηρ]

Δ, begins
 again

IX. And passing, he saw a man blind from birth. ² And his disciples asked him, saying: 'Rabbi, who sinned? this (man) is it, or his parents is it, that he was born being blind?' ³ Jesus answered: 'Neither this (man) sinned, nor his parents; but that the works of God might appear in him. ⁴ We must work the works of him who sent us while it is the day; and the night cometh, when it is not possible that any one work. ⁵ While I am in the world, I am (the) light of the world.' ⁶ Having said these (things), he cast spittle down, and he made clay from the spittle, and he anointed (the) eyes of the blind from birth. ⁷ And he said to him: 'Go, wash thy face in the pool of the Siloam,' which they interpret 'he who was sent.' He went then, he washed his face, and he came seeing. ⁸ His neighbours then, and they who knew him at first, that he

ΠΑΟΥΛΩΣ, F₁^r J₁^o. ⁴ ΔΠΟΝ] cf. Gr. N* B D L sah^{schw} syr^{hr} &c.: ΔΠΟΚ, A^c C₁ L, cf. Gr. N^a vel^b A C &c. ΕΡΟΝ] A* B C &c.: ΕΡΟΙ, A^o L. ΠΕ ΠΤΕΠ] A* B C &c.: - ΠΤΔ, A^o L: om. ΠΕ, Q. ΕΡΩΒ ΕΠΙ] ΕΡΠΙ, T. ΠΤΕΦΗ] ΔΕΦΗ, C L. ΤΔΟΥΟΝ] A* B C &c., cf. Gr. N* L &c.: ΔΥΤΔΟΥΟΙ, A^o L, cf. N^a vel^b A B C D &c. ΖΩC] B F₁^r M O₁ Q S T: ΖΟC, A C Γ D_{1,2} Δ₁ E G₂ H J K L N P V Hunt 26. ΠΕ 2^o] om. P. ΔΕ] om. L Q. ΠΧΕ] π over point, A^c. ΖΩΒ 2^o] + ΠΘΗΤΥ, A^{ms} L. ⁶ ΖΩC] B F₁^r G₂ M Q T: ΖΟC, A &c. ΕΙΘΕΠ] cf. Gr. D L &c. & iv. ⁶ ΠΔΙ] + ΔΕ, Q V. ΕΠΕCΚΤ] + ΕΠΙΚΔΖΙ to the ground, A^{ms} L (ΔΠΙ). ΟΥΟΖ 1^o] om. B Q Hunt 26. ΠΟΥΟΕΙ] om. K. ΕΒΟΛ ΘΕΠΠΙΘΔΥ] om. P. ΟΥΟΖ 2^o] om. B M Hunt 26. ΔΥΛΔΛΩΥ] Gr. B C* επεθηκεν. - λωΥ... ΔΕΙCΙ] cf. Gr. C* &c. ΕΠΕΠΒΔΛ] on (the) eyes, N^A B &c.: ΠΠΕΥ., A* N O₁. ⁷ ΟΥΟΖ] om. B Δ O₁ Q. ΠΔΥ] Gr. D &c. om. ΔΔΔΥΕ] Δ altered from Ε, A^o. ΙΔΠΕΚΖΟ] cf. sah^{schw}, also ver. II: Gr. A a b e om. ψψα. CΙΛΩΔΔΕ] twice, B D_{1,2} Δ₁ E J M S V: CΥΛΩΔΔΕ, A &c. ΧΕ 2^o] om. V*, cf. Gr. ΕΤΔΟΥΟΤΟΡΠΥ] ΕΤΔΥ., G₂ L. ΟΥΟΖ 2^o] om. B Δ₁ M O₁ V Hunt 26. ΔΥΙ Ε(Δ, Ρ)ΥΠΔΥ] ΔΥΠΔΥ he saw, Q. ⁸ ΟΥΠ] ΔΕ, B D₁ Δ₁ E F₁^r J O₁ S. ΕΤCΩΟΥΠ] ΕΠΔΥ., D_{1,2} M Q Hunt 26, 'qui noverant' ap. Ln. ΠΕ] om. L Hunt 26. ΨΔΤΔΕΘ(Τ, Α)- ΠΔΙ 1^o] cf. Gr. N A B C* D L &c.

ΠΑΙ ΠΕ ΠΑΤΧΩ $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma$ ΠΕ. ΧΕ $\epsilon\epsilon\eta$ ΦΑΙ ΔΠ ΠΕ
ΦΗ ΕΠΑΦΘΕ $\epsilon\epsilon\epsilon\varsigma$ ΕΦΨΑΤ $\epsilon\epsilon\epsilon\theta$ ΠΑΙ.

⁹ΘΑΠΟΤΟΠ $\epsilon\epsilon\epsilon\eta$ ΠΑΤΧΩ $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma$. ΧΕ $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$ ΠΕ.
ΘΑΠΚΕΧΩΟΥΠΙ ΔΕ ΠΑΤΧΩ $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma$. ΧΕ $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\lambda\omicron\pi$
ΑΛΛΑ ΔΦΟΠΙ $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma$.

$\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$ ΔΕ ΠΑΦΧΩ $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma$. ΧΕ ΔΠΟΚ ΠΕ. ¹⁰ΠΑΤΧΩ
ΟΥΠ $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma$ ΠΑΦ ΠΕ. ΧΕ ΠΩΣ ΔΤΟΥΤΩΠ $\bar{\eta}\chi\epsilon$
ΠΕΚΒΑΛ.

¹¹ΔΦΕΡΟΥΤΩ $\bar{\eta}\chi\epsilon\phi\eta$ ΕΤΕ $\epsilon\epsilon\epsilon\lambda\lambda\alpha\tau$ ΠΕΧΑΦ. ΧΕ ΠΙ-
ΡΩΕΙ ΕΤΟΥ $\epsilon\epsilon\lambda\lambda\omicron\tau$ ΕΡΟΥ. ΧΕ $\bar{\eta}\chi\varsigma$. ΔΦΘΑ $\epsilon\epsilon\epsilon\iota\omicron$
ΤΟΝ $\bar{\eta}\theta\omicron\epsilon\epsilon\iota$ ΔΦΛΑΔΩΦ ΕΠΑΒΑΔ. ΟΥ|ΟΥ ΠΕΧΑΦ
ΠΗ. ΧΕ $\epsilon\epsilon\alpha\psi\epsilon$ ΠΑΚ ΙΑ ΠΕΚΡΟ ΕΒΟΛ ΘΕΠ
ΠΙΣΙΛΩΔΕ. ΔΙΨΕ ΠΗ ΟΥΠ ΔΠΩΙ $\bar{\epsilon}\epsilon$ ΠΑΡΘΟ ΕΒΟΛ
ΔΠΑΤ $\bar{\epsilon}\epsilon$ ΒΟΛ.

¹²ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΦ. ΧΕ ΔΦΘΩΠ ΘΩΦ ΠΙΡΩΕΙ ΕΤΕ $\epsilon\epsilon$ -
 $\epsilon\lambda\lambda\alpha\tau$. ΠΕΧΑΦ ΧΕ $\bar{\eta}\chi\epsilon\iota$ ΔΠ.

¹³ΔΤΕΠΟΥ ΟΥΠ ΘΑ ΠΙΦΑΡΙΣΕΟΥ ΦΗ ΕΠΑΦΟΙ $\bar{\epsilon}\epsilon$ ΒΕΛΛΕ
 $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$ ΝΟΥ. ¹⁴ΠΕ ΠΣΑΒΒΑΤΟΠ ΔΕ ΠΕΤΑΦΘΑ-
 $\epsilon\epsilon\iota\omicron$ $\bar{\epsilon}\epsilon$ ΠΙΟΥΕΙ $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\eta}\chi\varsigma$ ΟΤΟΥ ΔΦΘΕ ΠΕΦΒΑΔ
ΟΥΠ.

¹⁵ΠΑΛΙΠ ΟΥΠ ΠΑΤΨΠΙ $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma$ $\bar{\eta}\chi\epsilon$ ΠΙΦΑΡΙΣΕΟΥ. ΧΕ
ΠΩΣ ΔΚΠΑΤ $\bar{\epsilon}\epsilon$ ΒΟΛ. $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$ ΔΕ ΠΕΧΑΦ ΠΩΟΥ. ΧΕ
ΟΥΟΥΕΙ ΠΕΤΑΦΧΑΦ ΕΧΕΠ ΠΑΒΑΔ ΟΤΟΥ ΔΠΑΤ
ΕΒΟΛ ΔΠΑΤ $\bar{\epsilon}\epsilon$ ΒΟΛ.

ΠΑΤΧΩ] +ΟΥΠ, Q: ΠΕΧΩΟΥ, F₁^r (with $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma$ ΠΕ).
ΠΕ 2^o] om. B Q V Hunt 26. ΧΕ 2^o] cf.? Gr. L. $\epsilon\epsilon\eta$] om. B.
ΠΕ 3^o] om. L?. ⁹ΘΑΠΟΤΟΠ...ΠΕ 1^o] Gr. LX 33. 254. om.:
-ΟΥΠ+ΔΕ (not om. $\epsilon\epsilon\epsilon\eta$), KT. ΧΕ 1^o] Gr. N &c. om. ΘΑΠ-
ΚΕΧΩΟΥΠΙ ΔΕ...ΑΛΛΑ] for $\delta\acute{\epsilon}$ cf. Gr. N 124. $\epsilon\psi\tau\psi$ ^{ms} et ^{hr} arm:
ΘΑΠΚΕΟΥΠ, Q: om. ΔΕ, Q; cf.? Gr. NBCL &c.: $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma$ 2^o.
C altered, C₁^c: om. $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\lambda\omicron\pi$ ΑΛΛΑ, Q, cf. Gr. A D &c.: om.
ΑΛΛΑ, N. ΔΦΟΠΙ] ΦΟΠΙ, D₂* K V. $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma$] +ΠΕ, L.
ΔΕ 2^o] cf. Gr. N* et ^{eb} AC²: +ΟΠ, M. ¹⁰ΠΑΤΧΩ &c.] Gr. D
 $\epsilon\iota\pi\omicron\nu$. ΟΥΠ] om. B H L N P. $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma$] $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma$, K*. ΠΕ]
om. ΓΡ. ΠΩΣ] for om. $\omicron\nu\nu$ cf. Gr. AB &c. ¹¹ΠΕΧΑΦ] cf.? Gr.
A &c. και $\epsilon\iota\pi\omicron\nu$. ΠΙΡΩΕΙ &c.] cf.? Gr. NBC &c. ΕΠΑΒΑΔ]

was one begging alms, were saying: 'Is this not he who was sitting, begging alms?' ⁹Some indeed were saying that it is he; and others were saying: 'Nay, but he was like him.' And he was saying: 'I am (he).' ¹⁰They were saying then to him: 'How were thine eyes opened?' ¹¹That (man) answered, he said: 'The man who is called "Jesus," he made clay, he anointed my eyes, and he said to me: "Go, wash thy face in the Siloam." I went then, I washed my face, I saw.' ¹²They said to him: 'Where also was that man?' He said: 'I know not.' ¹³They then brought to the Pharisees him who was (imperf.) once blind. ¹⁴Now it was (the) sabbath (on) which Jesus made the clay, and caused his eyes to be opened. ¹⁵Again then the Pharisees were asking him: 'How sawest thou?' and he said to them: 'Clay he put upon mine eyes, and I washed myself,

π̄πδ &c., L. οτορ] om. N Hunt 26. π̄π̄ι ι°] om. L. χε 3°] cf.? Gr. NBL syr^p: om. P*. π̄π̄ι λωδελ] -cτ-, A, cf. Gr. NB DL &c.; for order and om. και cf. Gr. K X Π &c. δ̄ιψε] cf.? Gr. D X απ̄ληθον (και ενψαμην, D): δ̄ιπδψε, P. οτπ] cf. Gr. NB DL &c.: om. QV, cf.? e. δ̄ιπδτ] δ̄ι ειπδτ I came seeing, V, cf.? Gr. D. ¹²πεχωστ] for om. copula cf. Gr. A &c. π̄ρω-δ̄ει] φ̄η, V. πεχδτ] Gr. D &c. add αιτοις. †εει] π̄†., D_{1,2}Δ₁EJL^cO₁SV. ¹³οτπ] cf. e: om. BΔ₁, cf. Gr. exc. D &c. praem. και. ε̄βελλε] π̄οτδ., P; π̄δ., J. ¹⁴δε] om. Hunt 26. πετδτθδελιο] A: πε ετδτ., C &c.: φ̄η ετδτ., Hunt 26: πε ε̄π̄ιεροστ ετεεεεεδτ ετδτ., Q: πε π̄ιεροστ ετδτ &c., BD₂; for the two latter readings cf. Gr. NBL &c. οτορ] om. K Hunt 26. ¹⁵οτπ] B, cf. Gr.: οπ̄, A &c. π̄δτψ̄ιπ̄ι] δτ., Γ* P Q, cf. Gr. Γ &c. η̄ρω̄τησαν. ε̄εεεοτ] ABCΓΔ₁*G₂HLPTV Hunt 26: +πε, D_{1,2}Δ₁^cEF₁^rJK MNO₁Q. δ̄κπδτ] cf. c ff² q syr^{soh} arm 'vidisti.' εκ., C: K., Q; for the two latter cf. b l syr^{hr} 'vides.' πετδ (ε, H*)τχδτ] πε ετ., BD_{1,2}Δ₁EF₁^rJMO₁S. εχεν] AB^c(ε ι° altered from π̄)CG^o(ε ι° altered) &c.: ρ̄ιχεν, D_{1,2}Δ₁EF₁^rJOS. οτορ] om. V Hunt 26. δ̄ιδτ, ACG*G₂*H. δ̄ιπδτ] pref. οτορ, D₂, cf. Gr.: †πδτ, F₁^rJ. ε̄βολ 2°] εβολ, G₂.

¹⁶ Ηαυτω οτιν̄ ε̄λεος πε̄ ἰκευαποτοπ εβολ
 ζεν̄ πιφαιρεος. κε̄ παρωεῑ ἰποτεβολ
 ζιτεπ̄ φ̄τ̄ αν̄ πε. κε̄ ἰφαιρεζ̄ αν̄ επισαβ-
 βατοπ.

Ζαπκεχωοτιπ̄ δε̄ παυτω̄ ε̄λεος. κε̄ πως̄ οτοπ̄
 ψχοεῑ ἦτε̄ οτωεῑ ἰρεφερποβῑ ερ̄ παιρηνιπ̄
 ε̄παιρη̄τ̄. οτοζ̄ οτςχιςεε̄ παφωοπ̄ ἰζη-
 τοτ̄ πε.

¹⁷ Παλιπ̄ οτιπ̄ πεχωοτ̄ ε̄πιβελλε̄. κε̄ οτ̄ ἰθοκ̄
 ετεκχω̄ ε̄λεος̄ εθβητς̄. κε̄ αφοτωπ̄ ἰπεκ-
 βαλ̄.

Ἦθος̄ δε̄ πεχας̄. κε̄ οτ̄προφητς̄ πε. ¹⁸ ε̄ποτ-
 τεπρωοτς̄ ἰκεπινοτᾱι κε̄ παφοῑ ε̄βελλε̄
 πε̄ οτοζ̄ αφπατ̄ ε̄βολ̄.

Ψατοεμοτ̄ επεφιοτ̄. ¹⁹ οτοζ̄ ἰτοτςεποτ̄
 ετχω̄ ε̄λεος. κε̄ αν̄ φαῑ πε̄ πετεπςηρῑ φη
 τοθ̄ ετετεπχω̄ ε̄λεος. κε̄ | απεαςς̄ εφοῑ ε̄-
 βελλε̄. πως̄ κε̄ τ̄ποτ̄ αφπατ̄ ε̄βολ̄.

²⁰ Ατρωοτω̄ ἰκεπεφιοτ̄ οτοζ̄ πεχωοτ̄. κε̄ τεπ-
 εεῑ κε̄ φαῑ πε̄ πεπςηρῑ. οτοζ̄ κε̄ απεαςς̄
 εφοῑ ε̄βελλε̄.

²¹ Πως̄ κε̄ τ̄ποτ̄ αφπατ̄ ε̄βολ̄ τεπεεῑ αν̄. ιε̄
 πιε̄ αφοτωπ̄ ἰπεφβαλ̄ αν̄οπ̄ τεπεεῑ αν̄.

Fr BM 1241
 ix. 16—xi. 50
 ἦτε-
 οτρω

¹⁶ οτιπ̄] cf. Gr.: om. B. πε̄ ῑ] om. H^c 26. παρωεῑ] πι, V;
 for position cf. Gr. A &c. ἰποτεβολ] πεοτ., D₂Δ₁EF₁JO₁S, perh. by
 error, otherwise preterite. ζιτεπ̄] ζεν̄, P H^c 26: ε̄, D₁Δ₁EJO₁S;
 Gr. παρα, exc. Chr apo, Latt. 'a.' ἰφαιρεζ̄ αν̄] pres. neg., BCD₁Δ₁E
 F₁G₂HJLMNO₁SV Fr Hunt 26: ἰπεφαιρεζ̄ αν̄, A, imperf. neg.
 Sahidic form: φαιρεζ̄, pres. single neg., ΓD₂KPQT. ζαπκε-
 χωοτιπ̄] ζαπκεοτοπ̄, B. δε̄] cf. Gr. NBD &c.: om. Q,
 cf. Gr. AL &c. ἦτεοτ̄] ἦοτ̄, BD₁Δ₁EF₁JMO₁QS. ἰρεφ̄]
 om. ἦ, NQ. ερ̄] ACGHKLNPVT Fr Hunt 26: pref. ε, BD_{1,2}
 Δ₁EF₁JMO₁QS. οτοζ̄] om. BLMQV Hunt 26. σχιςεε̄]
 +οτιπ̄, D_{1,2}G₂^cM. παφωοπ̄] αφωωπι, M. πε̄] om. M Q.
¹⁷ παλιπ̄ οτιπ̄] BM, cf. Gr. N*: παλιπ̄ οπ̄, A &c. perhaps for

I saw.' ¹⁶Some of the Pharisees then were saying: 'This man is not from God, because he keepeth not the sabbath.' But others were saying: 'How is it possible that a sinful man should do such signs?' and a division was happening among them. ¹⁷Again then they said to the blind man: 'What sayest thou concerning him, because he opened thine eyes?' And he said: 'He is a prophet.' ¹⁸The Jews trusted him not, that he was (imperf.) blind, and saw, until they called his parents, ¹⁹and asked them, saying: 'Is this your son whom ye say that he was born (lit. we bare him) being blind? how then saw he now?' ²⁰His parents answered, and said: 'We know that this is our son, and that he was (lit. we &c.) born being blind. ²¹How then he saw now, we know not: or who opened his eyes,

ΟΥΠ: Gr. Ν Α Β Δ Λ &c. *λίγουσι οὖν*: the rest of Gr. om. οὖν. ΠΕΧΩΟΥ] Gr. Δ &c. *ελεγον*. Gr. (exc. Δ &c. om.) places *πάλιν* after *τυφλῶ*; obs. P^o erased four letters after *βελλε*. ΟΥ ΠΘΟΚ] cf. Gr. ΝΒΛΧ Cyr. ΕΤΕΚΧΩ] ΠΕΤΟΥΧΩ that which they said, Α (not tr.). *ἔλεος*] *ἔλεος*, ΒV. ΕΘΒΗΤΥ] ΕΘΒΗΤΚ, Ρ, cf. Gr. Ν*. ΠΠΕΚΒΔΛ] ΕΠΕΚ., ΟΓG₂H. ΠΘΟΥ ΔΕ] om. V. ¹⁸ΤΕΠ-ΖΟΥΤΥ] cf. Gr. Δ &c.: +ΟΥΠ, Γ D_{1,2}, cf. the rest of Gr. ΠΕ] om. Β: ΠΕ... ⁽¹⁹⁾βελλε, om. G₂. *ἔβολ*] om. Η. ΕΠΕΥ-ΙΟΥ] ΠΠΕΥ., Q; for om. *τοῦ ἀναβλέψαντος* cf. Gr. Γ. 22. 118. 2^o α¹ &c. ¹⁹ΟΥΟΥ] om. Β Μ Q Hunt 26. ΠΤΟΥΠΕΟΥ] ΔΥ., V. ΕΥΧΩ] Gr. Ν* &c. om. ΔΠ] cf. Gr. Ν*D syr^{soh} praem εἰ: om. Hunt 26. ΦΔΙ] om. L*. ΧΕ 3^o] om. Δ₁Ο₁, cf. a e sah^{chw}. ΔΥΠΔΥ] Α: ΥΠΔΥ, Β &c.; for position cf. Gr. Α &c. ²⁰P* om. to ⁽²¹⁾ἔβολ. Om. οὖν, cf. Gr. Δ Λ &c.; om. *αὐτοῖς*, cf. Gr. Ν Β Λ &c. ΟΟΥΟΥ 1^o] om. Β Μ Q V Hunt 26. ΕΕΙ] +ΖΩΠ ourselves, Μ. >ΠΠΟΥΗΡΙ ΠΕ, Q. ΠΗΡ, Α*. ΧΕ 3^o] om. Q Hunt 26. ΕΟΥ] ΟΥΟΙ, Δ₁. ²¹ΧΕ] cf. Gr. 33. οὖν, but 33. has *βλέπ. ἄρι*; more probably a confusion of ΔΕ and ΧΕ. ΔΥΠΔΥ] Α D₂: ΥΠΔΥ, Β &c. ΤΕΠΕΕΙ 1^o] ΠΥ., Β D₂Δ₁ΕFJNΟ₁SV Hunt 26. ΙΕ... ΔΠ 2^o] om. J₁* (omission supplied with gloss *ε* 'correct') Q. ΔΠΟΥ] om. D₂Δ₁*. ΤΕΠΕΕΙ 2^o] ΠΥ., Β D₁ΕFJ₁^oNOSV.

F₁ begins again

ϰενϰ. τεϰελαιη ηταϰ ηεεετατϰ ϰωϰ
εσαχι εοθητϰ.

²² Ηαι ατχοτοϰ ηκεπεϰιοτ̄ επιδη πατερϰοτ̄ πε
δ̄ατϰη ηηιοτ̄αδ̄ι. πεατσελεηηητς γαρ πε
ηκεηιοτ̄αδ̄ι.

Ζηηα δρεϰαη οται οτοηϰϰ εβολ κε ηϰ̄ϰ
πε. ητοταιϰ η̄αποστηατωϰ. ²³ εοβεϰαι
ατχοϰ ηκεπεϰιοτ̄. κε τεϰελαιη ηταϰ ϰωϰ.
ϰενϰ.

²⁴ Αηελοτ̄ οηη επιρωει ηεϰελεϰοη ε̄ ϰαι
επαϰοι ηεβελλε οτοϰ πεϰωοτ παϰ. κε
εεωοτ ηεϰ̄τ̄. αηοη τεπεει κε παηρωει
οτρεϰερηοβι πε.

²⁵ Αϰεροτω. ηκε ϰη επαϰοι ηεβελλε εϰω
ηεεοϰ. κε ικε οτρεϰερηοβι πε η̄τεει
αη. οται δε πετ̄ϰωοη ηεεοϰ. κε παιοι
ηεβελλε πε τ̄ηοτ̄ δε τ̄ηατ̄ ηεβολ.

²⁶ Πεϰωοτ παϰ. κε οτ πεταϰαιϰ πακ. ηωϰ
αϰοτωη ηηεκβ̄αδ̄. ²⁷ Αϰεροτω ηωοτ. κε
ϰηηη αηχοϰ ηωτεη οτοϰ ηεπετεηϰωτεει.

Οτ οη ετετεηοτωϰ εσοεηεϰ. εηη τετεη-
οτωϰ ϰωτεη εερελεθ̄ηηηηϰ παϰ.

τπ ²⁸ Ηεωοτ δε ατϰωοτωϰ εροϰ ετ̄ηω ηεεοϰ. κε
η̄οοκ οηελεθ̄ηηηηϰ η̄τε ϰη ετεηεηεατ̄. αηοη
δε αηοη ϰηηελεθ̄ηηηηϰ η̄τε εεωοηηηϰ.

ϰενϰ] for position cf. Gr. N^o B D L &c.: Gr. N^{*} &c. om.
ελαιη] + τε, F₁^o. ηεεετατϰ] om. L Hunt 26: ηεεεατ̄,
P J₁^{*}; cf. Gr. N^o B D L &c. ϰωϰ] om. P; obs. Gr. N^{*} om. αὐτῶς.
εσαχι] εϰσαχι, F. εοθητϰ] εϰωϰ, Δ₁ O₁. ²² ηαι
ατχοτοϰ] ηατϰ., Γ^{*} G₂^{*}. επιδε, Α. ϰοτ̄] + γαρ,
K T L. πε 1^o] om. J₁^{*} Q V Hunt 26. πεατ...ιοτ̄αδ̄ι] om. F₁^{*}.
πε 2^o] om. L. ϰηηα] pref. κε, M. οτοηϰϰ] οτωηϰ,
P. πε 3^o] om. Q. ϰηηαγωϰ] A began writing Γη.
²³ ατχοϰ] αϰχοϰ by error, C H. ηκεπεϰιοτ̄] for position
cf. Gr. X 13. &c. ϰενϰ] Gr. Α και αυτον: pref. ε, D₂ Q. ²⁴ οηη]
οη, C N. επι] ηηηι, D₂ P. ϰωει] Gr. D αυτον. ηη (om. S)-

we know not: ask him; he himself has age also to speak concerning himself.' ²² These (things) said his parents, since they were fearing the Jews: for the Jews had settled, that if any one should confess (ς) that (he) is Christ, he should be put (ΔΙς) out of the synagogue. ²³ Therefore his parents said: 'He has age also; ask him.' ²⁴ They called then the man (the) second time, this (one) who was (imperf.) blind, and they said to him: 'Glorify God: we know that this man is a sinner.' ²⁵ He who was (imperf.) blind answered, saying: 'If (he) is a sinner, I know not: but one (thing) I know, that I was (imperf.) blind, but now I see.' ²⁶ They said to him: 'What did he to thee? How opened he thine eyes?' ²⁷ He answered them: 'I told (lit. said) you already, and ye heard not. What again wish ye to hear? wish ye also to become disciples to him?' ²⁸ And they railed at him, saying: 'Thou (art) a disciple of that (man): but we are disciples of Moses.

φειλεσθαι] om. B; εφ., F; for position cf. Gr. N B D L &c. φει] A: φη, B &c. οτορ] om. BF₁*J₁*NQ Hunt 26. ηδς . . . ωσ] om. H*. ²⁵ Om. ον, cf. Gr. K &c. φειηδς, A*. εςχω ελεος] cf. Gr. X &c. και ειπεν. ηειη] om. N, M Q. οτδαι δε] om. ΔΙ, L; cf. Gr. N*: om. δε, J P Hunt 26, cf. the rest of Gr. ηει] ηε ει, D_{1,2} Δ₁ E J O₁ S: ει, Q. σωσπ η ελεος] επι ερος, Q. ηδιοι] ηδιοι, ς=τ=Ι, G₂. ηε 2°] om. L N S. ηνοτ δε] om. O₁; obs. Gr. D L &c. και ηηη] ηηηη, B. ²⁶ Om. O₁*. ηεχωσ] cf. Gr. N* &c.: + οηη, D₂, cf. Gr. N° B D L &c.; for om. παλιν cf. N° B D &c. οη] om. Δ₁*. ηεηηδς] ηε ειηηδς, D_{1,2} E F J M S V Hunt 26: ηεηης, H. ηδκ] ηδς, T*V*. ηως] pref. οτορ, K M T V, cf. Gr. D c aeth. ηηεκηδδ] ηηεκη, G₂ H: ηηεκηεκηδδ, D₂. ²⁷ ηςεροσ] + εςχω ελεος, P; obs. Gr. D ο δε ειπεν. οτορ] om. F₁*. ηηηηηη] η over erasure, J₁*°. οη οη] οη οηη, Hunt 26, cf. Gr. B: οτορ, F₁* K; obs. Gr. D &c. place παλιν after ελεος. ε(ο. ε., A°) ηηηηη] pref. ηε, D_{1,2} Δ₁ E J M O₁ Q S. οηηη 1°] + ηωηηη, L. εσοηηηη] om. Fr. ²⁸ δε] cf. Gr. N° D L &c. ηηοκ] cf. Gr. L om. ελ. δε 2°] om.?, cf. Gr. D &c. ηηη.] ηηηη. of the, O₁.

- ²⁹ ἀποκ τεπελει κε ε φ̄τ̄ σαχι πελε λεωτςκς. φ̄αι δε ἦθοϋ τεπελει ἀπ κε οτεβολ̄ θωπ πε.
- ³⁰ Ἀφ̄εροτω ἦχεπιρωλει πεχαϋ πωοτ. κε θαι ρω τε †ψ̄φ̄ηρι. κε ἦωτεπ τετεπςωοτη ἀπ κε οτεβολ̄ θωπ πε. οτοϋ εϋοτωπ ἦπαβαλ.
- ³¹ Τεπελει κε ε̄παρε φ̄τ̄ σωτελε εϋαπρεϋερ-ποβι. ἀλλα εϋωπ εοτ̄ψ̄αλεϋεποτ̄τ̄ πε οται οτοϋ εϋιρι ε̄πεϋοτωψ̄. φ̄αι ψ̄αϋςωτελε εροϋ.
- ³² Ἰςκεπ πεπεϋ ε̄πεπςωτελε. κε ε οται οτωπ ἦπενβαλ ἦοτ̄βελλε ε̄εεϊσι. ³³ επε φ̄αι οτ-εβολ̄ ε̄εφ̄τ̄ ἀπ πε. παϋπαψ̄χελεχολε ἀπ πε εερ ϋλι.
- ³⁴ Ἀτεροτω οτοϋ πεχωοτ παϋ. κε ἦθοκ οτ̄χφο τ̄ηρκ̄ ϋεν φ̄ποβι. οτοϋ ἦθοκ ε̄πα†ςβω παπ.
- Οτοϋ ετ̄ριτϋ εβολ. ³⁵ εϋςωτελε δε ἦχε-ἦκ̄ κε ετ̄ριτϋ εβολ̄ οτοϋ εταϋχελεϋ πεχαϋ. κε χ̄παϋ† ἦθοκ επ̄ηρι ε̄εφ̄τ̄. ³⁶ εϋεροτω πεχαϋ. κε πια πε πᾱο̄ ϋπα ἦταπαϋ† εροϋ.
- ³⁷ Πεχε ἦκ̄ παϋ. κε χ̄πατ̄ εροϋ. οτοϋ φ̄η πε ετ̄σαχι πελεδκ. ³⁸ ἦθοϋ δε πεχαϋ. κε †παϋ† πᾱο̄. οτοϋ εϋοτωψ̄τ̄ ε̄εεοϋ.

²⁹ ἀποκ...λεωτςκς] om. Q. πελε] ε̄ε, S*Fr. τεπ-εεεϊ 2^o] pref. ἦ, FM. πε] om. G₂. ³⁰ πωοτ] Gr. D &c. om. θαι ρω τε] om. ρω, K. †ψ̄φ̄ηρι] cf. Gr. NBL &c. τὸ θανμαστόν. τετεπςωοτη] pref. κε, F. οτεβολ̄] om. οτ, D₂*. ἦπα] επα, G₂ H. ³¹ Om. copula, cf. Gr. N B D L &c. εοτ̄] om. ε, Δ₁ O₁ Q V. ψ̄αλε.] ψ̄ over ε, A^o. οτοϋ] om. F₁*. εϋιρι] εϋ., K*. ψ̄αϋςωτελε] εϋ., Γ P. ³² ἦοτ̄βελλε] om. S*. ε̄εεεϊσι] obs. Gr. ΑΧΓ al pauc γεγενη-μένου. ³³ επεφ̄αι] B &c.: εφ̄αι, A. ε̄εφ̄τ̄] ϋεν., D₂. επ̄ηρι] om. M. παϋπα] παϋ, M, Arabic idiom. ϋλι] + πε, D_{1,2}. ³⁴ οτοϋ, 1^o] ΑΟΓD_{1,2}Δ₁ΕΗJLNO₁S Fr: om. BFG₂K MPQTV Hunt 26. παϋ] Gr. D a place after απεκριθη. ἦθοκ 1^o]

²⁹ We know that God spake to Moses, but this (man) we know not from where (he) is.' ³⁰ The man answered, he said to them: 'This indeed is the wonder, that ye know not from where he is, and he opened mine eyes. ³¹ We know that God heareth not sinners, but if any one is a worshipper of God, and (is) doing his wish; this (one) he heareth. ³² Since the beginning of the world (lit. from (the) age) we heard not, that any one opened (the) eyes of a (man) blind from birth. ³³ If this (man) is not of God, he would not be able to do anything.' ³⁴ They answered and said to him: 'Thou wast begotten (lit. art a generation) altogether in (the) sin; and wilt thou teach us?' And they cast him out. ³⁵ And Jesus heard that they cast him out; and having found him, said: 'Believest thou (the) Son of God?' ³⁶ He answered, he said: 'Who is he, my Lord, that I may believe him?' ³⁷ Jesus said to him: 'Thou seest him, and it is he who speaketh to thee.' ³⁸ And he said: 'I believe, my Lord:' and he worshipped him.

Gr. L om. ΟΥΧΦΟ] om. ΟΥ, T; obs. Gr. (exc. L al pauc) ἐγενήθησ. ΖΕΝ] pref. ΕΒΟΛ, BD^{1,2} KMTV Hunt 26. ΖΕΝΦΟΒΙ] om. D¹*; for sing. cf. Gr. 142* &c. ΟΥΟΖ, 2^o] om. BNQ. ΕΒΟΛ] om. H. ³⁵ ΔΥΩΤΕΛ... ΕΒΟΛ] A^{ms} &c.: om. A* homeot. ΔΕ] cf. b c f ff². 1 sah^{wo1}: Gr. N* D &c. και ηκ.: 69. g οὐν: om. B Q, cf. Gr. N^o A B L &c. ΟΥΟΖ ΕΤΔΥΧΕΛΕΥ] + ΕΒΟΛ, Fr. ΠΕΧΔΥ] A*, cf. Gr. N* B D e: + ΠΔΥ, A^o B &c., cf. Gr. N^o A L &c. ΠΘΟΚ] om. Hunt 26. ΕΠΩΗΡΙ] om. E, C¹*. ΕΦ] cf. Gr. A L &c. ³⁶ ΔΥΕΡΟΥΩ] A &c.; for om. ἐκείνος cf. a sah^{sohw} aeth: + ΠΔΥ, Q, cf. q. ΠΕΧΔΥ] A &c., cf. ? Gr. NDL &c. και εἶπεν: om. B, cf. Gr. A (B) 68. a. ΠΙΔ] cf. Gr. N* A L &c.: Gr. (N*) B D &c. pref. και. ΠΕ] Gr. B adds εφη. ΠΔΩ] Gr. N sah^{sohw} ante και τις εστι pon. ΠΤΔ] om. C¹*. ΠΔΥ] ΠΔΥ see, L*. ³⁷ ΠΕΧΕ] for om. copula cf. Gr. NBD &c.: P* prefixed ΔΕΛΗΠ ΤΧΩ ΕΛΕΟC ΠΩΤΕΠ which was crossed. Om. και, cf. sah^{sohw} syr^{sch} ethr. ΧΠΔΥ] ΔΚ., V, cf. ? Gr. ΦΗ ΠΕ ΕΤ] ΑΟΓΓ₂ ΗΚΛΡΤ Fr Hunt 26: ΦΗ ΠΕΤ, ΜQ: ΦΗ ΕΤ, B(ΕΘ) D_{1,2} Δ₁ ΕF(ΕΘ) J N O₁ S (V): ΠΕ ΦΗ ΕΤ, V. ΠΕΛΔΚ] + ΠΕ, B D_{1,2} Δ₁ ΕF J M N O₁ Q S, for order cf. Gr. ³⁸ Gr. N* om. ΠΕΧΔΥ] cf. Gr.: + ΠΔΥ, M. ΠΔΩ] ΠΩ Lord,

ΚΒ.

³⁹ Οτοϋ πεχε ἰη̅ς. κε εταῖη ἀποκ ετραπ ἄ̅πικος-
 εος. ρῖπα πη ετοι ἄ̅βελλε ἦ̅τοῦπατ
 ἄ̅βολ. οτοϋ πη ε̅πατ ἄ̅βολ ἦ̅τοῦτερ-
 βελλε. |

τπα ⁴⁰ Ἀτρωτεε ἦ̅χεραποτοπ ἦ̅τε πιφαισεος
 ετχη πελαϋ οτοϋ πεχωτ παϋ. κε εη
 ἀποκ ρα̅βελλετ ρωπ.

⁴¹ Πεχε ἰη̅ς πωτ. κε επε ἦ̅ωτεπ ρα̅βελλετ
 πε πελλεοντετεπ ποβι ἄ̅εεατ πε. †ποτ
 δε τετεπχω ἄ̅εεος. κε τεππατ ἄ̅βολ.
 οτοϋ ϣ̅ωπ ἦ̅χεπετεπποβι.

ΚΓ.

Ἀεηη ἀεηη †χω ἄ̅εεος πωτεπ. κε φη
 ετεπφηνοτ ε̅δοῦπ ἀπ εβολ ρῖτεπ πιρο
 ε̅τατλη ἦ̅τε πιεσωτ. ἀλλα εφηνοτ επ̅ωπι
 ἦ̅δοϋτεπ. φαι ετεεεεατ ο̅τρεϋδο̅τι πε
 οτοϋ ο̅τοσι πε.

² Φη δε ε̅φηνοτ ε̅δοῦπ εβολ ρῖτεπ πιρο. φαι
 ο̅τεεεεεωτ πε ἦ̅τε πιεσωτ. ³ φαι ϣ̅αρε
 πιεεποττ ο̅τωπ παϋ. οτοϋ ϣ̅αρε πιεσωτ
 σωτεε ετεϋεεη. οτοϋ ϣ̅αϋεεοτ† επεϋ-
 εσωτ κατα ποτραπ οτοϋ ϣ̅αϋεποτ εβολ.

⁴ Ε̅ωωπ δε ἀϋ̅ωαπῖπῖ ἦ̅πη ετεποτϋ τ̅ηροτ
 εβολ. ϣ̅αϋεεοϣῖ ρ̅αχωτ οτοϋ ϣ̅αρε πιε-

В Δ₁^ο N O₁ Q, cf.? Gr. ἀϋ̅οῦωϣ̅τ ἄ̅εεοϣ̅] + ρῖχεπ|πι-
 κ̅α̅ρ̅ι. οτοϋ ἀϋ̅χοϋ παϋ κεπα|σ̅ε †παρ† εροκ
 κεπεοκ πε π̅ωπ|ρι ἄ̅εφ† φη ε̅φηνοτ επ̅ικοςεος
 upon the earth, and he said to him: 'My Lord, I believe thee that thou
 art (the) Son of God who cometh to the world,' Θ, but the addition is
 marked with crosses.

³⁹ οτοϋ 1^ο] om. B. κε] om. S, cf. Gr.
 εταῖη] om. ετ, N. ἀποκ] for position cf.? Gr. D. ετ] εοτ,
 D_{1,2} S. ἄ̅επῖ] επῖ, Δ₁ O₁ Fr: ἦ̅τεπδαῖ of this, H, cf.? Gr.
 ἦ̅τοῦπατ] ετ., F. οτοϋ 2^ο... ἄ̅βολ] om. C₁* Fr.

³⁹ And Jesus said: 'I came for judgement of the world, that they who are blind may see; and they who see may become blind.' ⁴⁰ Some of the Pharisees who were with him heard, and they said to him: 'Are we blind also?' ⁴¹ Jesus said to them: 'If ye were blind, ye had not sin; but now ye say: "We see:" and your sin abideth.

'X. Verily, verily, I say to you, that he who cometh not in through the entrance to the fold of the sheep, but (is) coming up some other way, that one is a thief and a robber. ² But he who cometh in through the entrance, this is a shepherd of the sheep. ³ To this (one) the porter openeth; and the sheep hear his voice; and he calleth his sheep according to their names, and he bringeth them out. ⁴ And if he should bring out all them which are his own, he walketh before them, and the sheep walk after

⁴⁰ ΔΥΩΤΕΛ] cf. Gr. NBL &c.: + ΔΕ, D_{1,2}FQ, cf. Gr. D ff² g¹: Δφερωω ΔΕ, N. Om. ταύτα, cf. Gr. N*D &c. ἦτε] ACFG₂ HKLPV: εβολ ζεν, NBD_{1,2}Δ₁ΕΦJMN₀Q₁QS. ΕΤΧΗ] ΕΠΑΥΧΗ, N, obs. fluctuation of Gr. *oi μετ'* and *oi εντ.* ΟΥΟΖ] om. NBFQV. βελλε, A. ⁴¹ ΠΕΧΕ &c.] Gr. D al¹⁶ ειπ. ουν. ἸΗΣ] for position cf. Gr. D sah^{sohw}. ΠΕ 1^o] ΠΕ, ΓΗLM^o P Q^o S V Fr: ΠΕ ΠΕ, G₂. ΠΕ 2^o] om. N. ΔΕ] ΧΕ, Β. ΤΕΤΕΠΧΩ] ΠΕΤΕΠ., C Fr: ΤΕΠΧΩ, Β. ΤΕΠΠΑΥ] ΤΕΤΕΠ &c., H S. ΟΥΟΖ] cf. arm syr^{br}; obs. Gr. A &c. ἡ ουν: om. MQV, cf. Gr. NBDL &c. ΠΕΤΕΠΚΟΒΙ] for sing. cf. Gr. N*AB &c.: ΠΕΤΕΠ. (but CΥΟΠ) O₁.

¹ ΠΩΤΕΠ] Gr. B υμιν λεγω. ΕΥΗΚΟΥ] C, Δ₁F O₁ Q T: pref. ΟΥΟΖ, Fr. Ε†ΔΥΛΗ... ΕΠΨΩΙ repeated after ΡΟ and crossed, Κ^o. Ἰδούτεπ] ΕΒ, F. ΦΔΙ] ΦΗ, ΜQ. ² ΔΕ] om. L. ΦΔΙ] + ΕΤΕΛΕΛΔΥ, N; for ουνος cf. b c f ff² l q fos 'hic pastor est.' ΠΕ] om. H P. ³ ΦΔΙ] pref. ΟΥΟΖ, N. ΨΑΡΕ 1^o] pref. Ε, Β. ΕΛΕΠΟΥΤ] ACFGHPV: Ξ., Β &c. ΟΥΩΠ] A*: ΔΟΥΩΠ, A^{ms} &c. ΟΥΟΖ 2^o] om. Β. ΕΠΕΦΕCΩΟΥ] obs. Gr. τὰ ἴδια fluctuating in position: ΕΠΙΕCΩΟΥ, Δ₁ΚΤ: ΕΡΩΟΥ, N. ΟΥΟΖ 3^o] om. BF₁*Q. ⁴ ΔΕ] cf. Gr. ΚΠ* &c.: ΧΕ ΟΥΠ, N: om. B S, cf. Gr. NBL P² &c. ΠΗ ΕΤΕΠΟΥC] ΠΗΤΕΠ., Δ₁. ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. N^{ca}BDL &c.; obs. J₁ has a cross. ΨΑCΕΛΟΥ] pref. ΟΥΟΖ, J₃. ΨΑΡΕ &c.] ἦτοτελοψι, N.

σωοτ μεοϿι ἡσωϿ. χεοῦνι σεσωοῦνι ἡτεϿ-
σεην.

⁶ ΠιϿελεεο δε ἔπατεοϿι ἡσωϿ. ἀλλὰ ετε-
φωτ εβολ ραροϿ. χε σεσωοῦνι ἀπ ἡτσεην
ἔπιϿελεεο. ⁶ Ταπαροιαία ἀϿχοο πωοτ
ἡχεῖνς. ἡωοτ δε ἔποτεει χε ἀϿσαχι
πεεωοτ εεθεοτ.

⁷ Παλιπ οπ πεχαϿ πωοτ ἡχεῖνς. χε ἀεηνι
ἀεηνι ἡχω ἔελοο πωτεπ. χε ἀποκ πε
πικβε ἡτε πικσωοτ. ⁶ οτοπ ηῖβεν ετατι
ῥαχωι ραπσοπι πε οτοϿ ραπρεϿβῖοτι πε.
ἀλλὰ ἔποτσωτεει ἡσωοτ ἡχεπικσωοτ.

⁸ Ἀποκ πε πικβε ἡτε πικσωοτ. φη εοπαί εῥοῦπ
εβολ ριτοτ εϿεπορεει. οτοϿ εϿει εῥοῦπ
οτοϿ εϿει εβολ οτοϿ εϿεχίει ἡοτεει-
ἔελοπι.

¹⁰ ΠιρεϿβῖοτι δε ἡοοϿ ἔπαϿι εβηλ ἀρνοτ
ἡτεϿβῖοτι οτοϿ ἡτεϿϿωοτ οτοϿ ἡτεϿ-
τακο.

Ἀποκ εταπ ριπα ἡτε οτωπῥ ῥωπι πωοτ
οτοϿ ἡτε οτροτο ῥωπι πωοτ.

¹¹ Ἀποκ πε πικκεπικσωοτ εοπαπεϿ. πικκεπικσωοτ
εοπαπεϿ ϿαϿῥ ἡτεϿῥῥηχῆ ερρηι εχεπ πεϿ-
εσωοτ.

¹² Πιρεεβεχε δε ἡοοϿ. οτοϿ ετεποτεειπ-
εσωοτ ἀπ πε. φη ετε πικσωοτ ποτϿ ἀπ πε.
ἀϿϿαππατ επιοτωπϿ εϿρηνοτ. ϿαϿϿωοτ

σωοῦπ ἡ] σωτεει ε hear, P. ⁶ ετεφωτ] ετφητ
(are) fleeing, N: ἀτφ., Fr. εβολ] om. A. ραροϿ] + τηροῦτ,
Q. χε] ABCFG₂HKLNPTV: + οῦνι, D_{1,2}Δ₁EFJ_{1,2}MO₁QS.
ἡτσεην] ε., F. ἔπιϿελεεο] erasure of two letters at end
of line after εε 1^o, A^o; for singular cf. syr sah^{ming} aeth. ⁶ ταῖ]
παί, Q. παροιαία] + δε, F. ἡωοτ δε] Gr. N^o κα:
...⁽⁷⁾ ἡνς, om. T. ἀϿσαχι] Ͽσαχι, F, obs. Gr. ἐλάει: ἀϿ-

him, because they know his voice. ⁵ And they walk not after the stranger, but they shall flee from him, because they know not (the) voice of the stranger.' ⁶ This proverb Jesus said to them: but they knew not wherefore he spake to them. ⁷ Again, Jesus said to them: 'Verily, verily, I say to you, that I am the door of the sheep. ⁸ All who came before me are robbers and are thieves; but the sheep hearkened not to them. ⁹ I am the door of the sheep: he who will come in through me shall be saved; and he shall come in, and he shall come out, and shall find a pasture. ¹⁰ And the thief cometh not except haply that he may steal, and slay, and destroy; I came that life might be to them, and that abundance might be to them. ¹¹ I am the good shepherd; the good shepherd giveth his life (lit. soul) for his sheep. ¹² But the hireling, and (he) who is not a shepherd, he whose own the sheep are not, if he should see the wolf coming, he fleeth and

χοc, P. ⁷ παλιν ον πεχδc κωοτ] A &c., cf.? Gr. ADL: παλιν ον δcδcχι πελλωοτ — spake with them, B: om. ON, N. xe 1°] πε|χε, F. κωοτεκ] Gr. B *νμυ λεγω*. xe 2°] cf.? Gr. N A D &c. ⁸ οτοκ] +δε, D₂: pref. οτοο, N. — πιβεκ] Gr. D &c. om. δακωι] cf. Gr. N° A B D L. πεc-στωι] om. πεc, B*. ⁹ πιcβε] πιcβει, G₂ by error. εδοοκ 1°] om. F₁*J₁*. οτοο 1°] om. C₁*K Q T V. οτοο 2°] om. B F M Q. οτοο 3°] om. N B Q. βίει, A*. εεεε] A C Γ D_{1,2} E J_{1,3} P S V Fr: εεεε, B &c. εεονι] εεοωι walking, H. ¹⁰ εβκλ] A° &c.: εβολ, A* J₂. οτοο 1°] om. Q. οτοο 2°] om. B Q. δκκ] +δε, D_{1,2} Δ₁ E J_{1,3} O₁ S Fr, cf. Gr. D a go aeth. ετακ] κτακ, S. οτοο] om. οτ, M. ¹¹ πιεεκεωοτ εονκεκ 2°] pref. οτοο, E J_{1,3} S: om. Q. κκκ] cf. Gr. N* D &c. *διδωσκ*. ερκκ] om. Δ₁*. ερκκ εκεκ] ερκκ, H. ¹² δε] cf. Gr. N A D &c.: om. G₂, cf. Gr. B G L &c. οτοο 1°] om. B J₂ Q. ετεκ] ετε, Γ D₁* H: κτε, P. κκ 1°] om. F. κε] κε, Fr. κε] cf.? Gr. D &c.: κε, H O₁ P S Fr, cf.? Gr. N A B L &c. εκκκ] Gr. A* om.

οτοζ ψαφχα πιεσωτ. οτοζ ψαρε πιωτωνη
 ρολεου οτοζ ψαφχοροτ εβολ. ¹⁵χε οτ-
 ρεεβεχε πε οτοζ σερεελην παφ απ ζα
 πιεσωτ.

¹⁴Αποκ πε πιεεπιεσωτ εθαπεφ. †σωτην ἦν
 ετεποτι οτοζ πη ετεποτι σωτην ἄλλοι.

¹⁵κατα φρη† εταφσωτην ἄλλοι ἦχεπαιωτ
 αποκ ρω †σωτην ἄφιωτ. οτοζ †παχω
 ἦταψτηχη εχεπ παεσωτ.

¹⁶Οτοπ ἦτην ἦραπκεεσωτ ἄλλεατ εραπεβολ
 ζεπ ταιατην απ πε. ρω† εροι εεπ πικε-
 χωτηνι. οτοζ ετεεωτεε εταεεην. | οτοζ
 ετεψωπιετοζι ἦοτωτ. οτεεεπιεσωτ ἦοτωτ.

¹⁷Εθεφεδι φεει ἄλλοι ἦχεπαιωτ. χε αποκ
 †χω ἦταψτηχη ριπα οπ ἦταδῖτε.

¹⁸ἄλλοπ ρλι ωλι ἄλλοε ἦτοτ. ἀλλα
 αποκ ετχω ἄλλοε ἦθρη εβολ ριτοτ
 ἄλλεατατ. οτοπ† ερωιψι ἄλλεατ εχασ.
 οτοπ† ερωιψι ἄλλεατ οπ εβῖτε. θαι τε
 †επτολη εταδῖτε ἦτοτφ ἄπαιωτ.

¹⁹Οτεχιεεα οτη αφωπι ζεπ πιωταδι εθε

ψαφχα] om. ψαφ, V*. οτοζ 3^o] om. NF₁*. ρολεου]
 Gr. D &c. om. αἰτά. οτοζ 4^o] om. F₁*. ψαφχοροτ]
 A^o &c.: εφ., A*; for suffix cf. sah^{schw} aeth. ¹⁵χε &c.] cf. Gr.
 N(A*)BDL &c.: Gr. A² &c. praem ὁ δὲ μισθ. φεύγει. ΠΕ] om. Δ₁*.
 οτοζ,] om. N. σερεελην] BGD_{1,2}E₂O₁PQSV: ceep-, AFM:
 -εεελι, NA(εεελι)CΔ₁E₁G₂HJ_{1,3}KLST Fr: σερεελεσεε,
 N. ¹⁴ΠΕ] om. N. †σωτην] NABCFG₂HKLMPTV Fr:
 pref. οτοζ, D_{1,2}Δ₁EFJ_{1,3}NO₁QS. ΠΗ ΕΤΕ 1^o] ΠΕΤΕ, ΟΓΔ₁
 G₂OV. ΠΗ ΕΤΕ 2^o] as before except A* ΠΗ ΕΤΟΤΙ. For
 γνώσκουσί με τὰ ἐμά in different order cf. Gr. NBDL &c. D₂ added and
 crossed out ἦχεπαιωτ αποκ ρω †σωτην. ¹⁵εταφ-
 σωτην] AD₂: ετεφ., B &c. παιωτ] φιωτ, M. αποκ]
 pref. οτοζ, KLT V. †παχω] om. πδ, LP*, cf. Gr.; for
 ῖθημι cf. Gr. except N* D διδωμι. ἦταδ.] Gr. D &c. om. μου.
 εχεπ] ερρη εχεπ, N(ζ)M. παεσωτ] cf. b c e f ff² g l

leaveth the sheep; and the wolf snatcheth them and scattereth them. ¹³Because (he) is a hireling, and he careth not for the sheep. ¹⁴I am the good shepherd, I know them who are mine, and they who are mine know me. ¹⁵According as my Father knew me, I also know the Father; and I will lay (down) my life (lit. soul) for my sheep. ¹⁶I have other sheep, who are not of this fold; I must bring the others, and they shall hear my voice, and they shall be one flock, one shepherd. ¹⁷Therefore my Father loveth me, because I lay (down) my life (lit. soul), that I may take it again. ¹⁸No one taketh it away from me, but I (am he) who lay it down of myself: I have authority to lay it (down); I have authority to take it again: this is the commandment which I took from my Father.' ¹⁹A division then happened among the Jews

(vg) sah^{schw} syr^{hr} add *μου*. ¹⁶ ΟΥΟΠ̄ Π̄ΤΗΙ] BD₂FLMQSV: ΟΥΟΠ̄ΤΗΙ, A &c. ΚΕ] om. Γ*. Ε(om. A) ΖΑΠΕΒΟΛ] Π̄ΖΑΠ., Δ₁: om. ΕΖΑΠ., L Fr. ΖΕΠ] om. C₁*. ΠΕ] om. N. ΖΩ†] +ΠΕ, Q. ΕΡΟΙ] +ΠΕ, N¹ D₂ M. ΕΡΟΙ ΕΕΠ] (ΕΡΟΥ, N²) Π̄ΤΑΕΠ, Q: Π̄ΤΑΠ, S: ΕΡΟΙ ΠΕ Π̄ΤΑΠ, M. ΚΕΧΩ, A. ΟΥΟΖ 2°] om. ΓΡQ. ΕΤΕΨΩΠΙ] for plural cf. Gr. N° BDL &c. ΟΥΑΑΠΕΣΩΟΥ Π̄ΟΥΩΤ] (A^{ms}) &c.: ΕΟΥ., A^{ms} D₂ G₂° S; ΕΥ., M: om. A*. ¹⁷†ΧΩ] †ΠΑΧΩ, K* Q, cf. sah^{schw}. ΖΠΔ ... ΒΙΤC] om. Q: om. ΟΠ, F₁* N. ¹⁸ΩΛΙ] pref. ΠΔ, G₂KT, cf. l fos &c.: Gr. pres. except N* B ηρεν. ~~ΕΕΕΕΟC~~] erasure of six words after ~~ΕΕΕΕΟC~~ 1°, P°. ΔΠΟΚ] om. F₁*. Π̄ΖΡΗΙ] A: ΕΖΡΗΙ, B &c.: om. Q: >ΕΖΡΗΙ ΕΕΕΕΟC, V?. ~~ΕΕΕΕΑΤΑΤ~~] om. V. ΟΥΟΠ̄† 1° ... ΕΧΔC] N A^{ms} C &c.: pref. ΟΥΟΖ, V: om. A* D₁* Q: om. ΕΧΔC, B F₁* N: -ΕΧΔC ΕΒΟΛ, F₁° L. ΟΥΟΠ̄† 2° ... ~~ΕΕΕΕΑΤ~~] om. B F₁* N; D₁* seems to have written ~~ΕΕΕΕΑΤΑΤ~~ and then passed over to ΟΥΟΠ̄† 2°. ~~ΕΕΕΕΑΤ~~ 2°] om. N. ΟΠ] om. L O₁ P Fr, cf.? Gr. 64. 80. 225. ff² om. ΠΑΛΩ: >ΕΒΙΤC ΟΠ, D_{1,2} Δ₁. ΘΔΙ] pref. ΟΥΟΖ, M Q: +ΟΠ, Q. †ΕΠΤ.] ΤΑΠΤ., Q. ΕΤΑΙΒΙΤC] Π̄ΤΑΙ., D₂: -ΒΙΤC, Q. Π̄ΤΟΥC] om. O Fr. ~~ΕΑΠΑΙΩΤ~~] Π̄ΤΕΠΠ., HL: ~~ΕΕΦΙΩΤ~~, Q, cf. Gr. D 36. a b om. *μου*. ¹⁹ΟΥΠ] ΟΠ, A; cf. Gr. A D &c.; for om. ΠΑΛΩ cf. Gr. D &c.; ΟΥΠ may be for ΟΠ, then cf. Gr. NBL &c.

ΠΑΙΣΑΧΙ. ²⁰ ραπεινηυ δε οτη εβολ ηζητοσ
 πατρω ελεος πε. κε οτοσ οτρελεων πε-
 λεαυ οτοσ φυλοβι. εθεουτ τετεπεωτεμ
 εροφ.

²¹ ραπκεχωσπι δε πατρω ελεος. κε παισαχι
 παοτρωει απ πε. εοτοσ οτρελεων πελεαυ.
 εη οτοσ ψχοε ηοτρελεων ελοτων ηπε-
 βελ ηραπβελλετ.

ΚΛ.

²² Αφωσπι επισκοτ ετελεεατ ηχεοταικ ζεπ
 ηληε πε τφρω τε. ²³ οτοσ παφελοσπι πε
 ηχεηνς ζεπ περφει ζα τστοα ητε σολο-
 εων.

²⁴ Αττακτο οτη εροφ ηχεηποταδι οτοσ πε-
 χωοτ παφ. κε ψαθπατ κωλι ητεηψιτηη.
 ιςχε ηθοκ πε ηχς αχοσ παη ζεπ οτπαρ-
 ρηςια.

²⁵ Αφεροτω πωοτ ηχεηνς. κε αχοσ πωτεπ οτοσ
 τετεππαρτ απ. ηιρβηνοτι ετρα ελεωοτ
 ζεπ φραη επαιωτ ηωοτ ετερεεεορε
 ζαροι. ²⁶ αλλα ηωοτεπ τετεππαρτ εροι
 απ. κε ηωοτεπ εβολ ζεπ παεσωοτ απ.

τπα ²⁷ Ηαεσωοτ αποκ ψατσωτεε | εταεεη οτοσ
 ψατελοσπι ησωι. ²⁸ οτοσ αποκ ρω τπατ

παδ] παδ, ΒΓΔ₁*ΕJ₁NS: φδδ, J₃O₁*PT. ²⁰ ραπ-
 εηνη] οτ., BN. δε οτη] A: δε, B &c., cf. Gr. N^o ABL &c.:
 οτη, Q, cf. Gr. N* et^{ob} D I. 86. 2^{pe}: om. Fr. πε] om. BV. κε]
 cf.? Gr. D σι. πελεαυ] + πε, Q. οτοσ εφυλοβι repeated
 and crossed, G₂^o. ²¹ παισαχι] Gr. D ουκ εστιν τα ρηματα ταυτα.
 πε] ABCFGHMPQ Fr: πε, D_{1,2}Δ₁EG₂J_{1,3}KLNO₁TV: om. S.
 εοτοσ] ερεοτοσ, B. εη...βελλετ] om. J₁*, but written
 by corrector over a shorter erasure. ηπεβελ] for position cf. Gr.
 D 245. e f. ηραπ] εραπ, J₃: εοτ, EJ₁^oM. ²² αφωσπι

because of these words. ²⁰ And many then of them were saying: 'There is a demon with him, and he is mad: wherefore hear ye him?' ²¹ And others were saying: 'These words are not the (words) of a man having (lit. being) a demon with him: is it possible for a demon to open (the) eyes of blind men?'

²² The (lit. a) Dedication happened at that time in Jerusalem: it was (the) winter. ²³ And Jesus was walking in the temple under the porch of Solomon. ²⁴ The Jews then surrounded him, and they said to him: 'How long dost thou hold us in suspense? if thou art Christ, say to us openly.' ²⁵ Jesus answered them: 'I said to you, and ye believe not: the works which I do in (the) name of my Father, they bear witness about me. ²⁶ But ye believe me not, because ye (are) not of my sheep. ²⁷ My own sheep hear my voice, and walk after me. ²⁸ And I also will

πΙ] NABCΓD₁*FG₂*NPQSV Fr, cf. Gr. 1. &c.: +ΔΕ, D₁^oΔ₁E
 G₂^oHJ_{1,3}KLMO₁T, cf. Gr. NAD &c. . **ἄπιχοῦ ετελλεαυ**
 om. **ἄπι**, B: **ἄεπι**, M Q; cf. Gr. BL 33. sah^{sohw} τότε. **πε**
 cf. Gr. NBDL &c.: pref. **οτορ**, D₂S, cf. Gr. A &c. ²³ **πε**
 om. KMQSTV Fr. **ἄ]** **ἄεπ**, B, cf. Gr. ²⁴ **αυτακτο**
αυτακτο, F₁*M*. **ερω]** Gr. N* om. *αυτον*. **οτορ]** om. BF₁*
 J_{1,3}M Q. **τεψυχη]** **πεπ.**, ND_{1,2}EJ_{1,3}NSV. **παρησια]**
παρωσια, F₁^o(*ρωσ* altered from *ρη*). ²⁵ **πωσ]** cf. Gr.
 N^oABL &c.: om. NBM, cf. Gr. N* D go. **χε]** **οτορ** **πεχαυ**
πωσ **χε**, M. **διχοσ]** but Gr. D &c. *λαω*. **οτορ]** om. NQV.
τετεππαυ] Gr. B &c. *πιστεύσατε*. **εβνοτι]** +**γαρ**, N.
δεφραπ, A*. **πθωσ]** cf. Gr. D &c. *αυτα*. **ετερ]** pref. **πε**,
 N twice: **πετερ**, D₂M Q. **ἄροι]** **εροι**, N twice, obs. Gr. H
 om. *περι*. ²⁶ **ἄλλα]** om. G₂. **χε]** cf. Gr. NBDL &c. **εβολ]**
 pref. **επ**, N D₂S. **επ 2^o]** cf. Gr. NBL &c.: +**ἄεφρη]**
εταδιχοσ **πωτεπ** as I said to you, A^m E₂^o F₁^o L Fr, cf. Gr.
 AD &c.; D₁ gloss *رومي كانان لكم ان* 'Greek, as I declare to you that,'
 cf. Gr. al ff² l. ²⁷ **τασεη]** A*: +**οτορ** **αποκ** **τσωσπ**
ἄελωσ and I know them, A^m &c. ²⁸ **οτορ 1^o]** om. B.
εω] om. C₁*Q. **†πδ†]** Gr. *διδωμι*.

G₁ begins
again

πρωτ̄ π̄οτωπ̄θ̄ ἦνεργ. οτοζ ἦποττακο
 ψαεπερ. οτοζ ἦπεψ̄ ρλι ρολεοτ̄ εβολ
 θ̄εν τ̄αχιχ.

²⁹ Φη̄ ετ̄α παιωτ̄ τ̄ηιϋ̄ π̄ηι οτ̄ηιϋ̄† πε̄ εοτοπ
 πιθεπ. οτοζ ἔελοπ ρλι παψ̄ρολεοτ̄ εβολ
 θ̄εν τ̄αχιχ ἔ̄επαιωτ̄.

³⁰ Ἀποκ̄ πεε̄ παιωτ̄ ἀποπ̄ οτᾱι. ³¹ ἀτελ̄ ωπι
 οτ̄η ἦχεπ̄ιοτταδι ρ̄ιπα ἦσερ̄ιοτῑ εχωϋ.

³² Ἀφεροτω̄ π̄ωοτ̄ ἦχεῑη̄ς̄ εϋχω̄ ἔελοσ. κε
 οτ̄αηκ̄ ἦρ̄ωθ̄ ε̄παπετ̄ ἀιταε̄λωτεπ̄ ερωοτ̄.
 εβολ ρ̄ιτεπ̄ παιωτ̄. ε̄θεε̄αϋ̄ οτ̄η ἦρ̄ωθ̄
 τετεπ̄παρ̄ιωπῑ εχωι.

³³ Ἀφεροτω̄ παϋ̄ ἦχεπ̄ιοτταδι. κε ε̄θε̄ οτ̄ρ̄ωθ̄
 ε̄παπεϋ̄ τεπ̄παρ̄ιωπῑ εχωκ̄ ἀπ. ἀλλ̄α ε̄θε̄
 χεοτ̄α. κε ἦθοκ̄ οτ̄ρω̄ει ρ̄ωκ̄ κ̄ιρῑ ἔελοκ̄
 ἦποτ̄†.

³⁴ Ἀφεροτω̄ ἦχεῑη̄ς̄ οτοζ̄ πεχαϋ̄. κε̄ ε̄η̄ σ̄θ̄ηοτ̄
 ἀπ̄ θ̄εν̄ πετεπ̄ποελοσ. κε̄ ἀποκ̄ ἀιχοσ. κε̄
 ἦω̄τεπ̄ ρ̄απ̄ποτ̄†.

³⁵ Ἰσχε̄ ἀϋχοσ̄ ε̄π̄η. κε̄ ποτ̄†. π̄η̄ ετ̄ᾱ π̄σᾱχῑ ἔ̄εφ̄†
 ψ̄ωπῑ ρ̄αρ̄ωοτ̄. οτοζ̄ ἔελοπ̄ ψ̄χοε̄ ἦτε̄
 †τ̄ραφ̄η̄ θ̄ωλ̄ εβολ.

³⁶ Φη̄ ετ̄ᾱ φ̄ιωτ̄ τοτ̄θοϋ̄ οτοζ̄̄ ἀϋοτορ̄πη̄ ε̄πι-

οτοζ̄ 2^ο] om. B. ἦποττακο... οτοζ̄] om. Q: om.
 οτοζ̄, F₁^{*}. ἦπεψ̄] om. ἦ, Γ^{*}: om. ψ, B D₁^{*} M N. ρ̄ολ-
 ε̄λοτ̄] pref. ψ, E J_{1,3} Q S V. εβολ] om. Δ₁^{*}. τ̄αχιχ] πα.,
 Ν Ρ. ²⁹ Φη̄ ετ̄ᾱ (ε, Fr)... τ̄ηιϋ̄] φ̄η̄ δε̄ ετ̄ᾱ., Ν; cf. for
 ὁ δέδωκεν, Ν Β^{*} L &c. παιωτ̄] cf. Gr. Ν^ο A B D L &c.; Δ̄ι over
 erasure, H₁^ο. ἔελοπ̄ ρ̄λῑ παψ̄ρολεοτ̄] ἦπεψ̄ρ̄λῑ
 ρ̄ολεοτ̄ none shall be able to pluck them, Ν: om. ρ̄λῑ, M; for
 suffix cf. Gr. 69. &c. αυτα. εβολ] om. J_{1,3}. τ̄αχιχ] πεπ̄αχιχ,
 Ν. ἔ̄επαιωτ̄] cf. Gr. A D &c. ³⁰ ἀπο(π, Fr)κ̄] + δε̄, Α^ο.
 παιωτ̄ (o. e., A^ο)] cf. Gr. Δ &c. add̄ μ̄ον. ³¹ ελ̄] A^ο (E over
 erased ω) &c. οτ̄η] cf. Gr. A D &c.; for om. παλῑ cf. Gr. D &c. > ρ̄ιπα
 ἦσερ̄ιοτῑ εχωϋ ἦχεπ̄ιοτταδι, Q. ³² ἀφεροτω̄

give to them eternal life; and they shall not perish for ever; and no one shall be able to snatch them from my hand. ²⁹That which my Father gave to me is greater than all; and there is not any one (who) will be able to snatch them from (the) hand of my Father. ³⁰I and my Father are one.' ³¹The Jews then took up stones that they might cast upon him. ³²Jesus answered them, saying: 'Many good works I shewed to you from my Father, for which work then will ye stone me?' ³³The Jews answered him: 'For a good work we will stone thee not, but for blasphemy, because thou, a man thyself, makest thee God.' ³⁴Jesus answered and said: 'Is it not written in your law: "I said, that ye (are) gods?"' ³⁵If he called (lit. said) them "god," to whom (the) word of God came, and it is not possible that the scripture should be broken, ³⁶(of) him

...εϋχλω] cf. c 'respondit...dicens:' Δϋερ. οτοζ πεχλω, ΚΤ, cf.? Gr. 33. πωωτ] om. F₁* J₁*.3. εεεεο] + πωωτ, J₃, cf. fos 'dixit eis.' ενδπετ] for position cf. Gr. ΝΑ &c. τδεεο-τεπ, Α. ριτεπ] ριτοτοϋ εε, ΒD₁ΝS. παιωτ] τ added, Α°, cf. Gr. Ν° ΑL &c. Om. αυτων, cf. Gr. Α² 157. &c. ³³ πιωτδδι] cf. Gr. ΝΑΒL &c.: +εϋχλω εεεεο, D_{1,2}, cf. Gr. D &c.: +πεχωωτ, Β: +οτοζ πεχωωτ, ΕJ_{1,3}ΜΝS, cf. e 'et dixerunt.' ρωδ] erasure of three letters after δ, F₁°. >δπ τεππδριωπν εκωκ, V?. χε 2°] for om. και cf. Gr. Ν c sah^{schw}. ηθοκ] Gr. D &c. om. κipi] εκipi, ΜQ: pref. οτοζ, Ν. ³⁴ Δϋερ &c.] ιτα δε οπ πεχειης πωωτ. χεσςδνοωτ δειπ, Ν. Δϋερωωτ] ΑF: +πωωτ, Β &c., cf. Gr. αυτοις. οτοζ πεχλω] cf. Gr. D aeth: om. οτοζ, Β: om. J₁*?Q, cf. Gr. πετεπποεο] cf. Gr. Ν° ΑΒL &c.; πετεπ over erasure, C₁°. χε 2°] cf.? Gr. ΝΒDL. δποκ] Gr. Ν* 1* om. ³⁵ ιςχε] +δε, D₂: ιςχε... ποωτ, om. Q. ενη] om. πη, Β*: ηπη, ΓD₂Δ₁ΕΗJ_{1,3}ΚL O₁ΡS TV: +ετεεεεεεεε, S. ϋωπν] for position cf. Gr. ΝΑΒL &c. οτοζ] om. Q. εεεο, Α*. ³⁶ ετα] ετε, Fr. φιωτ] παιωτ, Fr: φτ, S. τοω-βοϋ] om. H₁*. οτοζ] om. ΒF₁*.

κοσμος. ἦωτεν τετενω μελος. κε
ακχεουα. κε διχος. κε αποκ πε ψηρι εεφτ.

37 Ισχε τρι δι επιρβνοτι ἦτε παιωτ εεπερ-
παρτ εροι. 38 Ισχε δε τρι μελωου. και
εψωπ αρετεψυτεεπαρτ εροι. | παρτ επι-
ρβνοτι ρινα ἦτετεπελι οτορ τετε-
νωουη. κε αποκ τδεν παιωτ οτορ παιωτ
ἦδητ.

47
39 Παλιπ οη πατωτ ἦωψ πε εταροψ. οτορ
αψωτ εβολ δεν ποτχιχ. 40 οτορ αψε
παψ οη εηνρ εεπινοραηης. πιεα επαρε
ιωαηηης τωλες μελωου ἦωρη. οτορ αψ-
ωπι μεεατ. 41 οτορ ατι ραροψ ἦχερα-
ηην οτορ πατω μελος. κε ιωαηηης εην
εεπεψερ ρλι μεηνιπι. ρωβ πιβεν εταψο-
του εθε φα ραπεεθεηνι πε. 42 οτορ
ραπεηνψ απαρτ εροψ μεεατ.

ΚΕ.

Νεοτοη οται δε εψωπι. κε λαζαροσ. εβολ
δεν βηοαηια εβολ δεν ητλει μεεαρια
πεε μεαροα τεσσωπι.

2 Νε οαι δε τε μεαρια οη ετασθαροσ εεποσ
εεπισοχην οτορ αψωτ ἦπεψδαλατχ εεπε-
ψωι. οη επαρε πεσση λαζαροσ ψωπι.

τετενω] τεη., D₂* by error. ακχεουα] om. C₁*.
κε 2°] erasure of three or four letters, then ΔΙΧΟΣ, A°. κε 3°]
pref. πωτεν, M. E₁^{ms} ψαλλο πα. 37 Ισχε] + δε, D_{1,2} Δ₁
EJ_{1,3} O₁ S Fr. επιρβνοτι] ACFG₁ P: ἦνι., B & c. εροι] om. Fr.
38 Ισχε... εροι] A° over erasure, omitted at first by homeot. δε]
om. T. αρετεν] αρε, D₁. εροι] om. S. ρινα] η over τ, A°.
τετενωουη] AJ₃ M: ἦτετεη., B & c.; for γινώσκετε cf. Gr.
BL & c. δεινπαιωτ] Gr. NBDL & c. ἐν τῷ πάτρι: Gr. A & c. ἐν αὐτῷ;
Coptic inverts the clauses, cf. Ps-Ath Chr Thdr. 39 παλιπ] cf.
Gr. N° AL & c., for position arm. οη] om. B, cf.? Gr. B & c. om. οἱ;
obs. sah^{schw} βε οη as before. πατωτ] ατ., Fr. ποτχιχ]

whom the Father hallowed, and sent to the world ye say, that thou blasphemedst, because I said, that I am (the) Son of God. ³⁷If I do not the works of my Father believe me not. ³⁸But if I do them, even if ye should not believe me, believe the works, that ye may learn and know that I am in my Father, and my Father in me.' ³⁹Again they were seeking for him to apprehend him; and he fled from their hands; ⁴⁰and went again across the Jordan, the place in which John was baptising at first, and he abode there. ⁴¹And many came to him, and they were saying: 'John indeed did not any sign: all things which he said concerning this (man) are true.' ⁴²And many believed him there.

XI. Now there was one sick, namely, Lazarus of Bethany, of (the) village of Mary and Martha her sister. ²And this was Mary who anointed the Lord with the ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was

cf. Gr. I. 22. 247. 2^{pe} &c. ⁴⁰οτοζ ι'] om. F₁* Q, cf. Gr. A. ON] οτη, C D₂ F, cf.? Gr. A which reads παλω with the rest. εεπι] επι, Γ^cMPQT. πιεε] pref. E, ΓD_{1,2}Δ₁EJ_{1,3}O₁P: om. Gr. N* &c. εαψωπι] cf. Gr. N A D L &c. ⁴¹εαπλεηκ] οτ., B: εαππιω† εεηκ great multitudes, M. οτοζ 2°] om. FQ. εεεεο] ABCFGHJKLMNPTV Fr: +πε, D_{1,2}Δ₁E J_{1,3}O₁Q S. χε] cf.? Gr. A B L &c. εεεπ] om. F₁*, cf. Gr. 69. 124. &c. εωβ] A D₁E J_{1,3}KN: +δε, B C Γ D₂Δ₁ &c., cf. Gr. -χοτοτ] -αιτοτ did, M. εεεεηκ] εεηκ, H L. ⁴²εαπλεηκ] for position cf. Gr. N B D L &c. ετηεε†] ψατ., S. εεεετ] for position cf. Gr. N A B D L &c.: om. B Q V, cf. Gr. 16. it vg syr^{sch} Chr.

¹εαψωπι] εα., S. εβολ 2°] om. Q Hunt 26. εεπ 2°] om. Hunt 26, cf.? Gr. 28. sah^{schw} syr^{sch} om. εκ. ²δε] A C Γ° D_{1,2} E F₁° J₁° N, cf. Gr.: om. B Γ* Δ₁ F₁* G H J₁* K L M O₁ P Q S T V Fr? Hunt 26. εεεριε] μαρισμ, Gr. B. θη] εαι, Hunt 26. εεεε εε] εωεε εε, F. εεεεψωπι] εεεεε., V: εβολ εεεε., M: εβολ εεεεε., D₂: εβολ ηηηεψωι, B. >λαζαροε πεσσοπ, Q.

³ ἄτοῦτορπ οὔη θάρου ἵχεπεφωπι ἵσθρῖει
εἴχω ἄλλοσ. κε πῶσ ἰσ φη εἴτεκεει ἄλλοσ
φωπι.

⁴ Ἐταφωτεει δε ἵχεῖνσ πεχαφ. κε ταπαβι
ἵοτιαβι ἄφελου ἀπ τε. ἀλλὰ εἴθε πωσ
ἄφ†. θῖνα ἵτεφβῖωσ ἵχεψῖηρι ἄφ†
εβὸλ θῖτοτσ.

⁵ Ἰνσ δε παφειει ἄλλαρῶα πεει μαρια τεσ
ωπι πεει λαζαροσ. ⁶ τότε οὔη εἴταφω
τεει κε φωπι ἀφωπι ἄπιλλὰ ἐπαφχῖη
ἄλλοσ ἥεροσ β̄.

τπσ ⁷ Ἰεπεπσ φαῖ πεχαφ ἵπεφει|ῶητησ. κε μα
ροπ εἴιοτδασ οπ. ⁸ πεχωσ παφ ἵχεπεφ
μαῶητησ. κε ραββι †ποσ πατκω† ἵσωκ
ἵχεπποτδαῖ εθῖωπι εχωκ. οὔοθ παλιπ
χπαψε πακ εειδτ.

⁹ Ἀφροτω ἵχεῖνσ. κε εη ἰβ̄ ἵοτποσ ἀπ εἴτχῖη
ῶεπ περοσ. φη εἴλλοψι ῶεπ περοσ
ἄπαφβῖβροπ οὔοθ ἀφπατ εφοτῖωπι ἄπι
κοσλεισ. ¹⁰ φη δε εἴλλοψι ῶεπ πεχωρρ
ψαφβῖβροπ κε ποτῖωπι ἵῶητηφ ἀπ.

¹¹ Ηαῖ εἴταφχοτοσ μεπεπσ παῖ πεχαφ πωσ.

³ θάρου] Gr. D &c. *προς τον ιθ̄*. ἵχε...σθρῖει] for position
cf. Gr. N &c. ἄλλοσ] ACGHKLPTV Fr, cf. Gr.: + παφ,
BD_{1,2}Δ₁EFJMNO₁QS Hunt 26. φη εἴτεκ] ΠΕΤΕΚ, ΓΔ₁Κ*
Μ Ο₁; for present cf. Gr. exc. L 29^{ev} em arm *ἐφίλεισ*. ⁴ δε] cf.
Gr.: om. BQT. ἰαβι] Gr. D aeth. add *αυτου*. ἵοτιαβι] om. ἡ,
BM: om. Γ*. ἄφελου] A: ἄλλουσ of death, B J₁^{ms} &c.:
om. J₁*. θῖνα] pref. οὔοθ, Hunt 26: Gr. N praem. ἀλ̄.
ἵτεφ...φ†] ἵτεψῖηρι ἄφ† βῖωσ, Hunt 26. θῖ-
τοτσ] -τφ, KTV Fr^c Hunt 26, for masc. cf. a b c e f ff² am &c.
⁶ δε] om. F₁*. μαρῶα...σωπι] cf. *sah^{schw}*; for Martham et
Mariam syr^{sch}: >μαρια πελλεμαρῶα τεσσωπι, BF, cf. arm.
for transp. Gr. Γ. &c. ⁶ τότε] A*ΓP: ροτε, A°B(Δ)C₁°(ω*)
D_{1,2}Δ₁ &c., cf. Gr. οὔη] οπ, B. κε] ἡ|χε, A. φωπι] ἀφ., S.
ἀφωπι] Gr. D &c. add ο ἰσ. ἄπιλλὰ] ῶεπ, B N V

(imperf.) sick. ³His sisters then sent to him, saying: 'Lord, lo, he whom thou lovest is sick.' ⁴But Jesus having heard, said: 'This disease is not a disease of (the) death, but for (the) glory of God; that (the) Son of God may be glorified through it.' ⁵Now Jesus was loving Martha and Mary her sister and Lazarus. ⁶Then therefore having heard that he is sick, he abode in the place in which he was (imperf.) two days. ⁷After this he said to his disciples: 'Let us go to Judea again.' ⁸His disciples said to him: 'Rabbi, (just) now the Jews were seeking for thee to stone thee, and thou wilt go again thither.' ⁹Jesus answered: 'Are there not twelve hours in the day? he who walketh in the day stumbleth not, for (lit. and) he saw (the) light of the world. ¹⁰But he who walketh in the night stumbleth, because the light (is) not in him.' ¹¹Having said these (things), after this

Hunt 26, obs. Gr. D *ετι*. ⁷ φΔΙ] + ΔΕ, K Hunt 26, obs. Gr. *επειτα* (*ετα*, D) *μετα τουτο*: ΠΔΙ, V Hunt 26, cf. Gr. X it vg. ΠΕΥΛΛΘ.] ABC₁^o(ΠΕΥ over erasure) &c., cf. Gr. AD &c. add *αυτου*. ΕΤ] Π†, F₁*. ΟΠ] om. F₁* S*, cf. Gr. N* sah^{wol} Chr: Gr. I. &c. sah^{wol} place before *εις*. ⁸ ΠΕΧΩΟΥ] pref. ΟΤΟΥ, B. ΠΕΥΛΛΘ.] cf. Gr. ΓD &c. ΧΠΔ] ΚΠΔ, FP. ΕΛΛΥ] ΞΞΛΛΥ, F₁*. ⁹ ΠΟΥΠΟΥ] ΠΟΥΠΟΥ, A. ΕΤΧΗ] for position cf. Gr. NA BCL &c. ΕΘΕΟΥ] A(Τ)ΒΓD₁F(Τ)G_{1,2}^o(₂* om.)HKLMPT) QT Fr Hunt 26: ΕΘΠΔ &c., CD₂Δ₁EJNO₁SV. ΠΙΕΟΥΟΥ ²o] ΠΔΙ., J: ΠΟΥΠΟΥ, B, cf. Gr. X *εν τω φωτει*. ΞΞΠΔΥ.] ΠΠΕΥ., NS. ΟΤΟΥ] ACG Fr: ΧΕ because, B &c., cf. Gr. ΔΥΠΔΥ] A G₂: ΥΠΔΥ, ΒΟΥΓ₁ &c.: ΟΤΟΥ...⁽¹⁰⁾ ΟΡΟΥ, om. K*. ΞΞΠΙΚΟΣΕΟΥ] ACE₂*HLO₁* Fr Hunt 26: ΞΞΠΔΙ., ΓΔ₁E_{1,2}^oF GJMP: ΠΤΕΠΙ., K^o: ΠΤΕΠΔΙ, BD_{1,2}NQS*TV; for ΠΔΙ cf. Gr. ¹⁰ ΔΕ] om. BCH Hunt 26. ΕΘΕΟΥ] ACGD_{1,2}FGHK^oLMO₁ P(Τ)QSTV Fr Hunt 26: ΕΘΠΔ., ΒΔ₁EJN: + ΔΕ, F. ΠΩΗΤΥ] pref. ΨΟΥ, D₂: Gr. D* d sah^{wol} *εν αυτη*. ¹¹ ΠΔΙ] + ΔΕ, D_{1,2}EJ MSV Hunt 26. ΕΤΔΥΧΟΥΟΥ] ΔΥ., BN; for om. *kai* cf. Gr. Δ: + ΟΤΟΥ, BD_{1,2}EJS, cf. the rest of Gr. ΞΞΠΕΠΕΠΕΠΔΙ] - φΔΙ, B: om. E₁*. ΠΕΧΔΥ] Δ over Ε, A^o.

κε λαζαρος πεψυφην αψικот. αλλα εισεπε
πνι πτατοπος.

- ¹² Πεχε πιλαθοντικς πας. κε ποσ ιςχε αψικот
εφετωνης. ¹³ ιης δε εταχος εθε πεπκοτ
πτε πεμεοτ.

ηωοτ δε πατερετι πε κε αχος εθε
πικот πτε πιζμια. ¹⁴ τοτε πεχας πωοτ
πχειης θεν οπαρρησια. κε λαζαρος αψ-
εοτ. ¹⁵ οτορ φρασι εθε θηποτ ζμια
πτετεππαζφ. κε παιχη εεεατ απ πε.
αλλα εεαρον ψαροφ.

- ¹⁶ Πεχε θωεεαο οτη. φη ετοτεοτφ εροφ κε
διατελοο. ππεψυφην εεεαθοντικς. κε εεαρον
ζωη ζμια πτεπεοτ πεεαφ.

- ¹⁷ ετασι οτη πχειης αψχεεαφ επεφδ πε εψχη
θεν πιεζατ. ¹⁸ βηθαπια δε παςθεντ
ειληεε πατιε πσταδιοη.

τηζ ¹⁹ Ουεηνυ δε εβολ θεν πιοτδαι | πεατι πε ζε
εεαρια πεεε εεαροα εθε ποτσοη.

- ²⁰ ετασσωτεε οτη πχεεεαροα κε ψηκοτ πχε-
ηης. αςτωνς ασι εβολ εζραφ. εεαρια δε
παοεεεασι θεν πνι.

- ²¹ Πεχε εεαροα οτη πηης. κε παοε επακχη

ηκοτ] A O Γ D₁ E₁ F G J Fr. εισεπε] εισε, F₁*. πνι]
+ ζμια, E J N S. τοπος, A*. ¹² πιλαθοντικς] πεφ.,
M Q (πας), cf. Gr. al⁶ &c.; for position cf. Gr. B O* X al pauc: Gr.
A &c. om. ιςχε &c.] ιςχεηκοτ, Γ*. εφετωνης] + οη,
Q: ψπατωνης οη, D_{1,2} Hunt 26: ψπατωνης, B M N S.
¹³ ιης... πεμεοτ] om. Q. δε] γαρ, M: + οη, V. εταχ-
χος] αφ., K T. πεμεοτ] Gr. N* om. αυτου. πε] om. H.
αχος] A Hunt 26: εταφ., M Q: αψχω εεεοο, B C F G
H K L P T Fr Hunt 18: ψχω, V: παψχω., D_{1,2} Δ₁ E J N O₁ S.
¹⁴ τοτε] om. Q; for om. αυ cf. Gr. A 157. &c. πεχαφ &c.]
πεχεηης πωοτ, D_{1,2} E J O₁ S Hunt 26. ¹⁵ οτορ] αλλα, Q.
πτετεπ] πτεπ, G₁* by error. παιχη] pref. ε, V. ¹⁶ οτη]
om. Hunt 26. διατελοο, A J S: διατελοο, B E₂ H M O₁ V

(plur.) he said to them: 'Lazarus our friend slept, but I shall go, that I may raise him.' ¹²The disciples said to him: 'Lord, if he slept, he shall rise.' ¹³Now Jesus said (it) concerning the sleep of his death. But they were thinking that he said (it) concerning the sleep of the slumber. ¹⁴Then Jesus said to them openly: 'Lazarus died. ¹⁵And I rejoice because of you, that ye may believe, that I was (imperf.) not there; but let us go unto him.' ¹⁶Thomas then, who is called 'Didymus,' said to his fellow disciples: 'Let us also go, that we may die with him.' ¹⁷Jesus then having come, found him, having been four days (lit. being his four) in the sepulchre. ¹⁸Now Bethany was (imperf.) near to Jerusalem, about fifteen stadia. ¹⁹And many of the Jews had come to Mary and Martha, concerning their brother. ²⁰Martha then having heard that Jesus cometh, rose, she met him; but Mary was sitting in the house. ²¹Martha then said to Jesus:

Hunt 26. **ϣφηρ]** A C Γ D₂ E₁* (E added, but H left),₂ H J M P S V Fr
 Hunt 18: **ϣφερ**, B D₁ Δ₁ F G K L N O₁ Q T Hunt 26. **εεαρην**, A*.
εινδ] om. B L V Fr*. ¹⁷**ετδχι]** cf. Gr. N A B C² L &c. **οτη]**
 om. Q. **ιης]** + **εδη**(E, A^{ms}) **θδπιδ**, A^{ms} F₁^o H₁^c L S Fr, cf. Gr.
 N^{ob} A² D &c. J₁ gloss **خ الى بيت عنيا وجد في القبر اربعة ايام** 'to Bethany,
 he found him in the grave (for) four days;'; J₁ tr. has **فوجد اربعة ان ترك**
 'so he found him his fourth (day) since he was left,' &c. Om. **ηδη**, cf.
 Gr. A* D &c. ¹⁸**δεντ]** + **πε**, D_{1,2} Δ₁ E G₂ J. **πδτ]** Gr. D
 om. ¹⁹**δε]** cf. Gr. N B C D L &c.: **οτη**, M Hunt 26, cf. Gr. I.
 118. 2^{pe}: om. F₁*, cf. arm. **εβολ δεν]** **πτε**, K M T. **ιοτ-**
δδ] om. **δδ**, A*: Gr. D **ιερουσαλυμων**. **πεδτι]** **δτι**, F₁*: **πη**
ετδτι who came, L. **πε]** om. B F₁* L M Q V Hunt 26. **εδ**
εαριδ] + **πε**, B. **εθεε]** A*: pref. **εινδ πτοτ† ποε†**
πωοτ that they might comfort them, A^{ms} B &c. **ποτcon]** cf. Gr.
 A C &c. ²⁰**οτη]** om. P. **δctωnc]** A C Γ F G H K L M P T V
 Fr: om. B D_{1,2} Δ₁ E J N O₁ Q S Hunt 26, cf. Gr. **δci]** **δτι**, plural, F.
εεραδχ] **εραδχ**, Γ: **εεραοχ]** to him, L. **εεαριδ]** A^{ms} &c.:
 om. A*. **πδξεεεσι]** + **πε**, B D_{1,2} Δ₁ E F J N S. **ηι]** H o. e., A^o.
²¹**πδoc]** **ποc**, M, cf.? Gr.: Gr. B om. **κυριε**. **επδκχχ]** **πδκ-**

- ἔπαυσα παρὲ πασον παλλου ἀπ πε.
 22 ἀλλὰ τῆνοῦ οὔτι φέει χε φη ἐτεκναερε-
 τιν ἔλλογ ἦτεν φτ̄ γνατῆνιγ πακ ἦχεφτ̄.
 23 Πεχε ἰῆς πας. χε γνατῶνιγ ἦχεπεσον. 24 πεχε
 εὐρῶα πας. χε φέει' χε γνατῶνιγ ὄεν
 τ̄απαστασις ὄεν πιεζοοῦ ἦῶαε.
 25 Πεχε ἰῆς πας. χε ἀποκ πε τ̄απαστασις πελλ
 πιωνῶ. φη εὐπαρτ̄ εροι καπ ἀψωππελοῦ
 εψωπῶ. 26 οὔτογ οὔτοπ πιβεν ετοπῶ οὔτογ
 εὐπαρτ̄ εροι ἦνεψμελοῦ ψαεπερ. τεπαρτ̄
 εψαι.
 27 Πεχας πας. χε παῶ ἀποκ τ̄παρτ̄ χε ἦθοκ πε
 π̄χς̄ π̄σνρι ἔφτ̄. φη εὐπνοῦ επικοσελοῦ.
 28 Οὔτογ φαι ετασχοῦ ἀσψε πας. ἀσελοῦτ̄
 εεαρια τεσσωπι ἦχωπ εδσχοῦ πας. χε
 γται ἦχεπιρεγτ̄σῶ οὔτογ ψελοῦτ̄ ερο.
 29 ἦθος δε ετασσωτελε ἀστωπς ἦχωλεε
 οὔτογ ἀσι γαροῦ. 30 πεἔπατεφι γαρ πε
 ἦχεἰς̄ ερρηι επτ̄ει. ἀλλὰ παςχη οὔτι πε
 ὄεν πιεα ετα εὐρῶα ι γαροῦ ἔλλογ.
 τ̄πν 31 Ἠποταδι οὔτι πη επατ̄χη πε|εας εῶοτι

ΧΗ, Β: ἀπατ̄χη, Τ. πασον] for position cf.? Gr. C³ΓΔΛΠ &c.
 22 ἀλλὰ τῆνοῦ οὔτι] AD_{1,2}EJ₁^oS: ἀλλὰ τῆνοῦ οὔτι, CF
 D₁*Δ₁ &c., cf.? Gr. N^oAC³DL &c.: οὔτογ τῆνοῦ οὔτι, BN; obs.
 Gr. N^oBC* &c. καὶ ῥῶν. ἦτενφτ̄] ἦτοτ̄γ ἔφτ̄, M Hunt 26.
 γνατῆνιγ(Κ, F)] εφε., Hunt 26. 23 πας] om. Q. πεσον]
 πεκ., K^c: ποῦ., 3rd plur., T*, corrected to Sahidic πετ̄.
 24 γνα] om. φ, Q. ἦῶαη feminine, A. 26 πεχε] Gr.
 N* &c. add δέ. καπ] +εψωπ, P. 26 οὔτογ 1^o] om. Q V.
 ετοπῶ] -ωνῶ, P Hunt 26. οὔτογ 2^o] om. BN Q V.
 τεπαρτ̄] τεππαρτ̄, 1st plural, D₂F₁*? J₁* O₁ by error.
 27 πας] om. Δ₁ O₁ Q, cf. Gr. D^{sr} 57. χεπαῶ] A* C₁*: χε σε
 παπ., A^oB &c.: om. Γ*: Gr. A pro his confuse ο ἰς. τ̄παρτ̄]
 cf. Gr. B* c^{so}r 1^{so}r Chr πιστεύω: Gr. E* επιστευσα, the rest of Gr.
 πεπιστευκα. πε] om. J₁*. φτ̄] +ετ̄ωνῶ, Hunt 26.
 28 οὔτογ 1^o] om. M Q Hunt 26. φαι...χοῦ] cf. Gr. NBCL &c.:

'My Lord, if thou hadst (imperf.) been here, my brother would not have died. ²² But now then I know, that that which thou wilt ask from God, God will give to thee.' ²³ Jesus said to her: 'Thy brother will rise.' ²⁴ Martha said to him: 'I know that he will rise in the resurrection, in the last day.' ²⁵ Jesus said to her: 'I am the resurrection and the life: he who believeth me, even if he should die, shall live: ²⁶ and every one who liveth and who believeth me shall not die for ever: thou believest this.' ²⁷ She said to him: 'My Lord, I believe that thou art Christ, (the) Son of God, who cometh to the world.' ²⁸ And having said this, she went, she called Mary her sister secretly, having said to her: 'The Teacher is here (lit. this), and calleth thee.' ²⁹ And she having heard, rose quickly, and she came to him. ³⁰ For Jesus had not yet come up to (the) village; but he was (imperf.) then in the place in which Martha came to him. ³¹ The Jews then who were (imperf.) with her within the house comforting

ΠΔΙ...ΧΟΤΟΥ, BD_{1,2}MNS, cf. Gr. AD &c. ΔCΛΟΥ†] om. ΔC, Wilkins. ΔΔΡΙΔ] cf. Gr. X &c. μαριαν. πιρεϋ†δβω] φρεϋ., B(ΠP)D_{1,2}Δ₁FM₀₁. ΟΥΟΥ 2°] om. B. ϋΛΟΥ†] εϋ., O Hunt 26. ²⁹ ΔΕ] cf. Gr. NBC*L &c. ΔCCΩΤΕΕ] CW over erasure, C₁^o: om. Q. ΟΥΟΥ] om. F₁*Q. ΔCΙ ΔΑΡΟΥ] ABCFGHKL MNPTV Fr Hunt 26: ΔCΙ ΕΒΟΛ ΔΑΡΟΥ, D_{1,2}EJ O₁S: ΔCΙ ΕΒΟΛ ΕΖΡΑϋ, Δ₁Q; cf.? Gr. NBC*L &c. φρητο. ³⁰ ΠΕΛΠΑΤΕϋ] ΠΕΛΛΑΠΤΕϋ, F₁*, pref. ΟΥΟΥ, D_{1,2}EJ N: Gr. D^{sr} ov. ὙΔΡ] cf. Gr. D &c. ΠΕ 1°] om. MN Q Hunt 26. ἸΡC] ΠOC the Lord, L. Π†ΛΛΙ] A*: ΠΙ &c., A^c &c.: + ΠΕ, D₂Q. ΟΥΠ] ACGF₁^oGHL P* Fr: ΟΠ, BD_{1,2}Δ₁EF₁*JK^c(O over erasure)MN O₁P^oQSTV Hunt 26; cf.? Gr. NBO &c. sah^{schw} Fr. ΠΕ 2°] om. O₁ Hunt 26. ΕΤΔ] ΕΤΕ, J. ΔΑΡΟΥ] A: ΕΒΟΛ ΕΖΡΑϋ, BF &c. ΔΕΛΟΥ] Οϋ over erasure, F₁^o. ³¹ ΟΥΠ] ΔΕ ΟΥΠ, J (caused by preceding ΔΔΙ). ΠΗ(om. F₁*)ΕΠ.] om. Δ₁F₁^oL O₁PV. ΧΗ] om. L. ΕΘΟΥΠ] AD₂FP: ἸΘΟΥΠ, BC ΓD₁Δ₁EG₁HJKLMNO₁STV Hunt 26: ἸΘΡΗΠ, G₂Q.

ὅθεν πῆνι ἐτόωτ $\bar{\epsilon}\pi\epsilon\sigma\zeta\eta\tau$. ἐτάτῃατ
 εὐαρία. κε ἀστωπε $\bar{\eta}\chi\omega\lambda\epsilon\epsilon$ οτορο ἀσι
 εβολ. ἀτλοωσι $\bar{\eta}\sigma\omega\varsigma$ ἐτελετι πωοτ. κε
 ἀσπαρῶλ ἐπιἄρατ ρῖνα $\bar{\eta}\tau\epsilon\sigma\rho\iota\epsilon\iota$ $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\epsilon\tau$.

³² Ἰαρία οτη ἐτάσι ἐπιἄα ἐπαρε $\bar{\eta}\bar{\eta}\varsigma$ χη
 $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\epsilon\sigma\varphi$. οτορο ἐτάσῃατ ἐροφ ἀσρῖτσ εἴρῃ
 ὅατεπ πεφβάλατχ εσχω $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\epsilon\sigma\varsigma$. κε παῶ
 ἐπακχη $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\alpha\iota\epsilon\lambda\epsilon\alpha$ παρε πασον παροτ ἀπ
 πε.

³³ $\bar{\eta}\bar{\eta}\varsigma$ οτη ἐτάσῃατ ἐροσ εσρῖεῖ πεε πικειοτ-
 δαι ἐτάτι πεεαδ ετρῖεῖ. ἀφἄκαρ ὅθεν
 πῆπᾶ οτορο ἀφψοορτερ. ³⁴ οτορο πεχαφ
 πωοτ. κε ἐταρετεπχαφ ὅωπ.

Πεχωοτ παφ. κε πῶ ἀροτ οτορο ἀπατ.
³⁵ οτορο ἀ πεφβάλ τερειη. ³⁶ πατχω οτη
 $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\epsilon\sigma\varsigma$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\eta\sigma\tau\alpha\delta\alpha\iota$. κε ἀπατ πωσ φεεῖ
 $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\epsilon\sigma\varphi$.

³⁷ ὅαποτοπ δε εβολ $\bar{\eta}\theta\eta\tau\omega\tau$ πεχωοτ. κε ιε
 πεεελοπ ψχοε $\bar{\epsilon}\epsilon\phi\alpha\iota$ πε ἐτάσφοτωπ $\bar{\eta}\pi\epsilon\pi\bar{\nu}$
 βάλ $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\iota\beta\epsilon\lambda\lambda\epsilon$ $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\epsilon\iota\varsigma\iota$. ρῖνα $\bar{\eta}\tau\epsilon\varphi\psi\tau\epsilon\epsilon$
 χἀ παιχετ εροτ.

³⁸ $\bar{\eta}\bar{\eta}\varsigma$ οτη ἀφψενρῃτ $\bar{\eta}\theta\eta\tau\omega\tau$ $\bar{\eta}\theta\eta\tau\omega\tau$ ἀφι ἐπι-

πῆνι] πῆνι, F₁^{*}. ἐτόωτ] cf. Gr. D om. καί. ἐτάτῃατ]
 + δε, K T. εὐαρία] cf. Gr. NA &c. οτορο] om. Δ₁ M O₁ Q.
 εβολ] ραροφ, Hunt 26. ἀτλοωσι] ἐτελοωσι, ΓΡ^{*}: pref.
 οτορο, Q. ἐτελετι] ἀτελετι, Q: πατελετι, G K T.
 ἀσπαρῶλ] σπα &c., F L Hunt 26: ἀσρῶλ, K^{*}. ἐπι-
 ἄρατ] $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\iota$., B* G* D₂. ρῖνα] om. B N Q Hunt 26.
 $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\epsilon\tau$] om. Q. ³² εὐαρία] cf. Gr. NAD &c.: εὐαρι, H₁* L*.
 οτη] cf. Gr.: δε, F. χη] om. G₁^{*}, cf. sahschw. $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\epsilon\sigma\varphi$]
 φ over erasure, F₁^o. οτορο] om. M Q Hunt 26. οτορο...
 ἐροφ] om. F₂^{*}: Gr. D om. αἰτόν. εἴρῃ ὅα(alt., A^c)τεπ]
 $\bar{\eta}\theta\eta\tau\omega\tau$ ὅθεν, O₁: -ὅαρετοτ $\bar{\eta}$, M Q: -ὅα, B Δ₁ Hunt 18.
 $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\epsilon\sigma\varsigma$] for om. αἰτόφ cf. Gr. D &c. κε] + ce yes, M. παῶ]
 πῶ, N. -χη $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\alpha\iota\epsilon\lambda\epsilon\alpha$] but Gr. D &c. ὁδε ἦς. ³³ οτη]
 om. F₁^{*} Hunt 26. ἀφἄκαρ] ἀφερἄκαρ, D_{1,2} EJS(δτ).

her, having seen Mary, that she rose quickly, and came out, walked after her, thinking to themselves, that she is about to depart to the sepulchre, that she may weep there. ³² Mary then having come to the place in which Jesus was (imperf.); and having seen him, threw herself down at his feet, saying: 'My Lord, if thou hadst (imperf.) been here, my brother would not have died.' ³³ Jesus then having seen her weeping, and the Jews also who came with her weeping, was pained in the spirit, and was troubled. ³⁴ And he said to them: 'Where laid ye him?' They said to him: 'Lord, come and see.' ³⁵ And his eyes shed (lit. gave) tears. ³⁶ The Jews then were saying: 'See how he loveth him.' ³⁷ But some of them said: 'Was it not possible for this (man), who opened (the) eyes of the blind from birth, that he should not permit this other (one) to die?' ³⁸ Jesus then had compassion in himself, he came to

οτοζ Δϣϣθορτερ] om. V: Gr. D I. 22. sah^{munt} arm εταραχθη
τω πνευματι ως εμβρειμονυμενος. ³⁴ οτοζ ι°] om. M Q. πωοϣ]
πΔϣ, F₁*. χε ι°...θων] om. F₂*. ετ'αρετεν] om. ετ,
N. χΔϣ] χω ἡλαζαρως, N. θων] pref. ε, N: pref. ἡ,
M*?. πσϣ] πΔ., S. ³⁵ οτοζ] A*, cf. Gr. N D &c.: om.
KM: + ἸΗC, A^m &c.: ἸΗC Δε, KTV: οτοζ ἸΗC Δε, D_{1,2}EJS:
ἸΗC οτη, M. ³⁶ οτη] om. B Q. ελλοϣ] A: + πε, B &c.
³⁷ ρΔποτον] ρΔπκεχωοτη others, K. Δε] om. P Q.
πεχωοϣ] cf. Gr. N B C D L &c.: πΔϣχω ελλοϣ, B, cf. Gr.
A &c. ιε] ειε, M. εφΔι] εφΔι, Δ₁ K T. πε ετ.] φη
ετ., K T Hunt 18: πετ., Hunt 26: ετ., Δ₁ J O₁ V Hunt 18.
οτων] οτον, A* B*: Δοτων, K T Hunt 18. πεη.] ηι.,
Hunt 18*. ἡτεϣϣτελλεχΔ]-ϣτελλεθε, B. ελλοϣ]
om. E, M Fr. ³⁸ ἸΗC οτη] A &c.: ON, C F₁* Hunt 18: Δε
ON, V: Δε, MS, cf. Gr. i^{scr} c fos syr^{sch}; obs. Gr. E 69. al pauc arm
om. οὐν; οτη of Coptic probably = ON and represents παλιν, which is
omitted only by Gr. K a b e ff² l* syr^{sch}; sah^{schw} has θε (= χε) ON,
which words have before seemed to agree with πΔλιη ON of A.
Δϣϣηερητ] εΔϣϣηη &c., Q; for preterite cf. Gr. C* X &c.:
εϣ., BD₁ Δ₁ E₁ J N Hunt 18, cf. the rest of Gr.

Hunt 18,
38-45

ἔειπεν. πε οὐκ ἐστὶν δε πε. οὐτορ πεοτον
οὐκ ἐστὶν ἦνωπι τοι ερωσ.

³⁹ Πεχε ἰησὺς πωοτ. κε ὤων πᾶσαι ἔειπεν.
πεχε ἑαρθὰ παρ τσωνι ἔειπεν ἐταρμεοτ.
κε πῶσ ἀρχωνος περὶ τὰρ φουτ.

⁴⁰ Πεχε ἰησὺς πας. κε ἑπιχος πε. κε ἀρεσθᾶν παρ
τερὰ παρ ἐπωτ ἔειπεν. ⁴¹ ἀτωλι οὐκ ἐπι-
ωνι | ἐβὸλ εἰ ρωσ ἑπιῖπεν.

τπθ

ἰησὺς δε ἀρσθαι ἦπερ βάλ ἐπὶ ὄνορ πεκαρ.
κε παιωτ ἴσπερ μεοτ ἦτοτκ κε ἀκωτελλ
εροι. ⁴² ἀποκ δε παιελλ πε κε κωτελλ εροι
ἦσνοτ μηεν. ἀλλὰ εἶθε παιελλ ἐτκωτ
εροι ἀιχος. εἰνα ἦτοτ παρ κε ἦοκ πετ-
ἀκτᾶοτοι.

⁴³ Οὐτορ παι ἐταρχοτοτ ἀρσθαι ἐβὸλ ἔειπεν
οὐκ ἐστὶν ἦσεν. κε λαζαρος μεοτ ἐβὸλ.

⁴⁴ Ἄρι δε ἐβὸλ ἦχε φη ἐταρμεοτ. ἐμενρ ἦπερ-
βάλαιτ πελλ περσιχ ἦρᾶνσεθεν οὐτορ
περσο μενρ ἦτοτσοτᾶριον.

Πεχε ἰησὺς πωοτ. κε ἑατῶτω ἔειπεν χᾶρ

πεοτὸν ἐστ.] εοτ., B: πεοτον οὐκ ἐστ., vs. οὐτορ] om.
Q S V Hunt 26. οὐτορ] om. G₁* K*. ἦνωπι] om. L. ερωσ]
AB*D₂Δ₁*G₁*K Fr, cf. Gr. ἐπ' αὐτῷ: Gr. H ἐπ' αὐτό: Gr. N*L f^{scr} om.
ἐπ': ερωσ to its mouth, B° &c.: +ΠΕ, B D₂ M V Hunt 18.
³⁹ ΠΕΧΕ] pref. Οὐτορ, Hunt 18. ἰησὺς] om. D₂*. πωοτ] obs.
Gr. Δ* αὐτῷ. ὤων] pref. E for pronunciation, M*: ὤων, E₂F₁c:
ὤωνι, B* D₂*. ἔειπεν] εἶπεν, D_{1,2}*E₁: πᾶσαι, F₁*. ἔειπεν]
εἶπεν thither, P° Hunt 26. ἑαρθὰ] cf. Gr. D &c.: +ΔΕ, F.
παρ] om. Hunt 26. πῶσ] +εἰρη, BMS Hunt 18, cf. Gr. exc. 69.
ἴδε. τὰρ] Gr. D om.: +ΠΕ, Γ D_{1,2} Δ₁ Ε Η₁ c J K M O₁ P Q T V Hunt 26.
φουτ] pref. E, F. ⁴⁰ ἐπωτ] εἶπ., F. ⁴¹ ἀτωλι] Gr.
D 6^{sc} arm ὅτε οὐκ (arm om.) ἦσαν: pref. Οὐτορ, S. οὐκ] om. S.
ἐπιωνι] om. K. ἐβὸλ εἰ ρωσ ἑπιῖπεν] cf. arP: Gr.
NBC*DL &c. om.: Gr. C³ &c. οὐ ἦν ὁ τεθνηκώς κείμενος: Gr. A &c. οὐ ἦν,
οὐ ὅπου ἐκεῖνο; D₁E₁ gloss الرومي من الموضع الذي كان الميت فيه موضوعاً
'the Greek, from the place in which the dead man was placed;'; D₁ begins

the sepulchre. Now it was a cave, and there was a great stone put (lit. given) against it. ³⁹ Jesus said to them: 'Take (away) this stone [there]:' Martha, (the) sister of him who died, said to him: 'Lord, he stinketh (&ϭ), for (it is) his four(th day) to-day.' ⁴⁰ Jesus said to her: 'Said I not to thee, that if thou shouldest believe, thou wilt see (the) glory of God?' ⁴¹ They then took away the stone from the mouth of the sepulchre. And Jesus lifted his eyes up, and said: 'My Father, I give thanks to thee, because thou heardest me. ⁴² And I was knowing that thou hearest me always; but because of this multitude which surrounds me I said (it), that they may believe, that thou sentest me.' ⁴³ And having said these (things), he cried out with a great voice: 'Lazarus, come forth.' ⁴⁴ And he who died came forth, being bound as to his feet and his hands with grave-clothes, and his face bound with a napkin. Jesus said to them: 'Unloose him, *send him away*, let him go.'

روي الحجر 'Greek, the stone,' and has كان فيها.] IHC ΔΕ] Gr. D και ο τ̄.
 περὶ τὸν λίθον] cf. Gr. D &c. add αὐτοῦ. ΟΥΤΟΥ] om. F₁* Hunt 26.
 εἰς τὸν ὄμιλον] om. C₁*. ⁴² ΔΠΟΚ ΔΕ] + εἰς, Q: om. ΔΕ, S V,
 cf. Gr. D c. ΠΑΙΕΙΣ &c.] cf. Gr.:] εἰς κε &c., S V. ΠΕ]
 om. K* L N Q. ΚΩΤΕΡΕ] A &c.: ΔΚ., Γ D₂° E₂ G₂ K P T.
 εἰς] om. F₁*. ΠΑΙ.] ΠΙ., Hunt 26. ΔΙΧΟΣ] ΙΧΟΣ over
 erasure, Γ°: om. B. ΠΕΤ] ΠΕ ΕΤ, B D_{1,2} E₁° E₂ J M S V Hunt 18.
 ΔΚΤΔΟΥΙ] Δϭ., C. ⁴³ ΟΥΤΟΥ] om. M Hunt 26. ΧΟΥΟΥ
 + ΠΧΕΙHC, M Q. ΔϭΟΥ] Gr. N* κραυγάζει. ΔΕΝ] om. F₁*.
⁴⁴ ΔΕ] om. N Q, cf. Gr. B C* L 5° v sah^{90b}. ΕΒΟΛ 1°] om. F₁*.
 ΕϭΕΝΗΡ] Δϭ., D₂. ΠΠΕΡΒΑΛΑΤΧ] > ΠΠΕΡΧΙΧ ΠΠΕ-
 ΠΕΡΒΑΛΑΤΧ, B D_{1,2} E J M (ΕΠΕϭ... ΠΠΠΠΠ) Q, cf. Gr. A &c.
 ΟΥΤΟΥ] om. Hunt 26. ΕΝΗΡ] pref. Εϭ, B &c.; obs. Gr. δεδεμένος...
 περιδίδετο. ΟΥΤΑΡΙΟΝ, Α. ΠΕΧΕ &c.] cf. Gr. B L &c.:
 - IHC ΟΥΠ ΠΩΟΥ ΧΕ, F: IHC ΔΕ ΠΕΧΑϭ ΧΕ, L; for con-
 junction cf. b c. ΟΥΩ] + ΕΒΟΛ, Hunt 26. ΕΕΛΟΥ] + ΕΒΟΛ,
 D₁* N. ΧΑϭ] pref. ΟΥΤΟΥ, M Q, cf. Gr.; for αὐτόν cf. Gr.
 B C* L &c.

εβολ μεδρεψυε πας. ⁴⁵ οτληκω οτην ἴτε
πιοτζει πη ετατι ρα μερια ετατπατ
ενη εταγαίτου ατπαρτ ερος.

ΚΓ.

⁴⁶ Ζαποτοπ δε εβολ ἰζητοτ ατψε πωοτ ρα
πιφαρισεος. ατταλεωοτ εφη εταγαίτῃ ἰχε-
ἰνς.

⁴⁷ Ατθωοττ οτη ἰχεπιαρχιερετς πεε πιφαρι-
σεος ἰοτθωοττς οτορ πατχω ἔεεος. χε
οτ πετεππαδίτῃ. παψε πιενηπι ετε πα-
ρωεε ιρι ἔεεωοτ.

⁴⁸ Εψωπ απψαπχας ἔπαρηττ σεπαπαρττ ερος
τηροτ. οτορ σεπα ἰχεπιρωεεος σεπαωλι
ἔπεπτοποσ πεε πεψυλολ.

⁴⁹ Αφεροτω δε ἰχεοται εβολ ἰζητοτ επεφραπ
πε καιαφα. εφοι ἰαρχιερετς ἰτρωεεπι ετ-
εεεεατ.

Πεχατ πωοτ. χε ἰθωτεπ τετεπσωοτη ἰρλι
ττ απ. ⁵⁰ οτ|δε τετεπεεοκεεεκ ἔεεωτεπ απ.
χε σερποφρι πωτεπ ρηα ἴτε οτρωεε
ἔεεαττττ εοτ ερρη εχεπ πιλαοσ. οτορ
ἰτεψτεεε πιεθνοσ τηρτ τακο.

⁵¹ Νετατχε φαι δε απ εβολ ριτοτττ ἔεεατ-

⁴⁵ οτη] Gr. Ν sah^{schw} δε. ἰτεπι] cf. Gr. D I. πη] pref.
ἰ, F, cf.? Gr. D των ελθοτων. μερια] cf. Gr. NA &c. ετατ-
πατ] for om. και cf. Gr. D. ενη] cf. Gr. NA* L &c.: om. F₁*,
cf.? Gr. A²BC*D &c. δ. αίτου] ABCΓΔ₁Ε₁*FGHΛNO₁P Fr
Hunt 18, cf. Gr. ABC*L &c.: + ἰχεἰνς, D_{1,2}Ε₁^ο(ε).₂KMQSTV
Hunt 26, cf. Gr. Ν C² et³ D &c.: + πεπσοῦ ἰης our Lord Jesus, J.
⁴⁶ ραποτη, Α. δε] om. B. ἰζητοτ] ζεππιοτζει,
Ν. εφη εταγαίτῃ] BΓD₁Δ₁EJMN₁O₁PQSV, cf. Gr. CD &c.:
εφη εταγαίτου, ACD₂FGKT Fr, mistake of grammar or
spelling: ενη εταγαίτου, HL, cf. Gr. ΝBL &c.: ερωδ
πιθεπ εταγαίτου all things which &c., Ν, cf.? Gr. ΑΠ &c. ὄσα.

⁴⁵ Many then of the Jews who came to Mary, having seen the things which he did, believed him.

⁴⁶ But some of them went to the Pharisees, they told to them that which Jesus did. ⁴⁷ The chief priests then and the Pharisees assembled an assembly, and they were saying: 'What shall (lit. will) we do? many are the signs which this man doeth. ⁴⁸ If we should permit him thus, all will believe him, and the Romans will come, they will take away our place and our nation.' ⁴⁹ But one of them answered, his name being Kaiapha, being chief priest for that year. He said to them: 'Ye know not anything; ⁵⁰ nor reason ye to yourselves, that it is profitable for you, that (one) man alone should die for the people, and that the whole nation perish not.' ⁵¹ Now he said not this from himself; but because he was (imperf.) chief priest

⁴⁷ οὐκ] om. L Fr: Gr. 69. em sah^{schw} go δε: ΧΕ ΟΥΚ, Ν, ΧΕ perhaps for ΔΕ. ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ, Α*. ΠΟΤΕΘΟΥΤΕ] om. ΠΟΥ, Q. ΟΥΟΖ] om. B. ΞΕΛΟΣ] + ΠΕ, ΝΒD₂Q. ΟΥ...ΔΙ] om. N. ΠΕΤΕΠΝΔΔΙ] ς over erasure of ΤΟΥ, Α°, ΠΕ ΕΤΕΠ., BD₂ F₁^cS; cf. Gr. 249. ποιησομεν, a b &c. faciemus: ΠΕ ΕΔΙ] (what) is to do [it]?, Q. ΠΔΥΕ] cf. Gr. D: pref. ΧΕ because &c., B. Ε(Π, O₁)ΤΕΠΔΙ(ΠΙ, S) ΕΤΔΠΔΙ, G₁LV: ΕΤΕΡΕΠΔΙ, participle, M. ΙΡΙ] ΡΔ, B Q. ⁴⁸ Om. Ν. ΕΥΩΠ] pref. ΟΥΟΖ, D_{1,2} Δ₁ Ε J O₁ S, cf. Gr. D &c. ΣΕΠΔΠΔΖ] σε|ΠΔΖ, D₂ Fr: ΣΕΠΔΖ, Γ*, cf.? Gr. Ν* ff². ΞΕΠΕΠΤΟΠΟ] + ΠΤΟΤΕΠ from us, Q, cf.? emphatic position of Gr. ἡμῶν; for om. καί cf. Gr. D &c. ⁴⁹ ΔΕ] Α C Γ F₁^c G H K L N P^c T V Fr: om. Ν Β D_{1,2} Δ₁ Ε F₁^{*} J M O₁ P^{*} Q S. ΕΠΕΥΡΑΠ ΠΕ] cf. Gr. I. 2^p &c. praem ὀνόματι. ΕΥΟΙ] for position cf. Gr. LX it vg. Π] Α: ΠΤΕ, B &c. ΠΩΤΕΠ] om. Q. ΠΖΛΙ ΔΠ] ΔΠ ΠΖΛΙ, M. ⁵⁰ ΟΥΔΕ ΤΕΤΕΠ-ΞΟΚΞΕΚ] Ν Α Β &c.: ΟΥΔΕ ΠΤΕΤΕΠ &c., C F₁^c G₁ H N P T Fr*: ΟΥΟΖ ΠΤΕΤΕΠ &c., G₂KV. ΠΩΤΕΠ] cf. Gr. BDL &c. ΖΠΔ] om. B. ΟΥΡΩΞΙ] om. ΟΥ, S. ΞΞΞΔΤΑΤ] om. K: ΠΩΤΩΤ, D₂S, cf.? Gr. εἰς. ΠΙΔΟΣ] om. C₁^{*}. ΟΥΟΖ] om. ΒΜQ. ΤΗΡ] ΤΗΡΟΥ, F. ⁵¹ ΠΕΤΑΥΧΕ] ΠΕ ΕΤ., Ν D₂ Μ S: ΠΗ ΕΤ., D₁. ΔΕ] om. Δ₁O₁: >ΔΕ ΦΔΙ, K. ΞΞΞΔΤ-ΔΤ] om. L.

Fr BM 1241
ends ...
οὐρῶ

ατq. ἀλλὰ καὶ παῖσι ἱερεῦσι ἵτε
 τρωπι ετελεεατ.

Ἀφερπροφήτετι καὶ ζωτῆ ἵτε ἰησ̄ μου ερρη
 εχεν πυλλολ. ⁵² οτοz εχεν πυλλολ ετελεεατ-
 ατq απ.

⁴⁷₈ Ἀλλὰ πικεσηρι ἵτε φτ̄ ετχηρ εβολ ἵτεq-
 θοωτωτ̄ ετελεετωται. ⁵³ ιχεν τ̄οτποτ
 ετελεεατ ατσοβπι ριπα ἵσεθ̄οβεq.

⁵⁴ ἰησ̄ δε παρμεωσι απ καὶ πε ἵοτπηz εβολ θεπ
 τ̄ιοτδεα. ἀλλὰ αqυε παq εβολ ετελεεατ
 εοτχωρα θετεπ πυαqε εοτβακι ετελεοττ̄
 εροσ καὶ εφρεε. οτοz αqυωπι ετελεεατ πεε
 πεqεεαθ̄ητ̄ησ.

⁴⁷_a
⁴⁷₈
⁵⁵ Παqθεπτ̄ δε πε ἵχενιπασχα ἵτε πιοτταδι.
 οτοz ατι ἵχεοτεενη ερρη εἰληεε εβολ
 θεπ τ̄χωρα θεαχεν πιπασχα ριπα ἵτοτ-
 τοτβωοτ.

⁵⁶ Πατκωτ̄ οτι πε ἵσα ἰησ̄ ἵχενιοτταδι ετχω
 ετελοσ ἵποτερνοτ. ετοzι ερατοτ θεπ περ-
 φει. καὶ οτ πετετεπεεετι εροq καὶ qπαι απ
 επqαι.

⁵⁷ Πεαττ̄ επτολη πε ἵχενιαρχιερεῦσι πεε πι-
 φαρισεοσ. ριπα αρεqαν οται εει καὶ αqθωπ.
 ἵτεqταεεωοτ εροq ἵσεταzοq.

Κξ.

IB ⁴⁷_a ἰησ̄ οτι θεαχεν ε̄ πεzοοτ ἵτε | πιπασχα
 τqα

καπαροι] κα αq., κ: καq., G, cf. ? Gr. ὄν. ἵτε 1°]
 ἱ, κ. προφήτετι, λ. καζωτ̄] om. κα, P*: + πε, GKT.
 ἰησ̄] π̄χ̄σ̄, P. ερρη] om. G1*. ⁵² ἀλλὰ] A*: + ριπ(B*
 ριπ, Q ἵπλ) α, A^{ms} &c. χηρ] καρ, A P: χορ, G.
 ετελεεατ] A began ετεε and altered. ⁵³ τ̄οτποτ] cf. Gr.
 LX &c.: πιεzοοτ, BN, cf. the rest of Gr. ἡμέρας: + οτπ, N, cf.
 Gr. ⁵⁴ δε] cf. Chr.^{8,448}: om. T*; Gr. has οὐν, and δε may be
 for κε = οὐν. κε 1°] om. D1*J. ἵοτπηz] θεπ., BD1°2MQ.

for that year, he prophesied that Jesus must die for the nation; ⁵²and not for the nation alone, but (must) assemble into one the sons also of God who are scattered. ⁵³From that hour they took counsel that they might kill him. ⁵⁴And Jesus was not walking any more manifestly in Judea, but he went from there to a country near the desert, to a city called 'Ephrem,' and he abode there with his disciples. ⁵⁵Now the passover of the Jews was approaching; and many came up to Jerusalem from the country before the passover, that they might hallow themselves. ⁵⁶The Jews then were seeking for Jesus, saying to one another, standing in the temple: 'What think ye, that he will not come to (the) feast?' ⁵⁷The chief priests and the Pharisees had given commandment, that if any one should know where he was, he should shew him to them, that they might apprehend him. XII. Jesus then

εβολ 1°] om. D₁* Δ₁ E₁ F₁* H J K N O₁ T V. ἀλλὰ] om. P*. εβολ ~~εβολ~~] Gr. D &c. om. *εκίθεν*. χωρὰ] ρα o. e., A°. πωαρε] AM: πωαρε, B &c. χεφρεε] cf. Gr. NL &c.: χεφρεε, F: χε[φρηε, B. οτορ] om. B. εφωπι] cf. Gr. NBL &c. περεεθ.] cf. Gr. A &c. ⁵⁵ παρθεπτ δε πε] A° (NE) ΓΓΓΗΚΛΝΡΤV: -θωντ-, BCD_{1,2} Δ₁ E J M O₁ Q S; obs. A* began Π, altered to Δ, and corrector added ΠΕ: obs. BD_{1,2} Δ₁° E J O₁ Q S πεεφ. οτορ] Gr. D &c. *οὐν*. ετι] εφι, B. οτενη] π., Q V. †χωρὰ] π., K. παρχα 2°] φαι, Q. εινε] om. P. ἵπτοττοτθων] ἵσε., B. ⁵⁶ παρκω†] pref. οτορ, B. οτη πε] om. B: om. πε, F₁*. >ετχω εεεος ἵκεπποτθαι, M. ἵποτερηοτ] πεεποτ., M. πετετεπεετι] A D_{1,2} Δ₁ E J N O₁ P: πε ετ., B &c.: om. πε, M Q: ετετεπεε., Q. επφαι] επι, Q: επαι., Δ₁ O₁: pref. ερηι, D_{1,2} E J N S: εφαι, V*. ⁵⁷ πεετ.] πατ., E₂* K N. επτολη] ἵτ., AD₁ Δ₁ E₁ F J; for sing.? cf. Gr. ADL &c. πε] A O₁: om. Δ₁*: δε πε, B &c., cf. Gr. δέ: Gr. D &c. add και. εινε] +εφ, Δ₁ O₁. εει] +εροφ, B Q (ερο). ἵσετθροφ] ἵτοτ &c., Q: εινεαισε &c., BD_{1,2} E J N S.

¹ οτη] pref. δε, M: δε, D₂ L Hunt 18, perhaps for χε=οὐν.

Hunt 18, 26,
1-11

αφι εβηθαια. πιαα επαρε λαζαρος εελοφ
φη εταφμεοτ. φη ετα ιης τοτποσφ εβολ
δεν πη εθελωοττ. ²ατερ οταπποη εροφ
επιπια ετεεεεεετ οτοφ, εαρθα πασφεε-
ψι. οτοφ λαζαρος πε οται πε ηπη εθροτεβ
πεεεεφ.

³Παρια οτη αςβι ηοτλιτρα ησοχηη ητε ο-
παρδος επιστικη επαψε ησοτεηφ. οτοφ
ασωρς ηπεεβαλατχ ηης εελοφ οτοφ
ασφοτοτ επηφωι ητε τεσαφε. α πιη δε
ελοφ, εβολ δεν πιςθοι ητε πισοχηη.

17 ⁴Πεχε οται δε εβολ δεν πεφμεεθηης. ετε
ιοττας πε πιςκαριωτης φη επαφπατηφ.

⁵Χε εθθεοτ παισοχηη εποττηηφ εβολ δα τ
ησαθερι οτοφ ητοττηητοτ ηπιηηκη.

⁶Φαι δε αφοφ οτχ οτι χε σερεεληη παφ δα
πιηηκη. αλλα χε πε οτρεφβιοτι πε. οτοφ ερε
πιγλωσοκομοη ητοτφ πη εψαφρητοτ εροφ
πεψαφτωοτη εελωοτ.

παρε, A*. εελοφ] om. B. φη εταφμεοτ] cf. Gr.
A D &c. ιης] Gr. Η Κ &c. om.; for position cf. sah^{90b}. τοτ-
ποσφ, A. πη εθελωοττ] πεθ., O. ²απποη] cf.
Gr. 122. gat: + ΟΤΗ, D_{1,2}EJMNQS, cf. Gr. except D &c. και εποιησαν.
οτοφ εαρθα] + ΔΕ, D₂: Gr. D arm κ. διεκ. μαρθα. πασ-
φεεεψι] ΝΑCΓFGHKLMP TV Hunt 18, 26: + ΠΕ, BD_{1,2}Δ₁EJ
N O Q S. λαζαρος] C over erasure, A°. πε] om. Hunt 26.
πε] om. F Hunt 26. ηπη] cf. Gr. A D &c.: εβολ δενπη,
FM Hunt 26, cf. Gr. ΝΒL &c. εθροτεβ] ηΓ*: ετροτεβ,
BCD₁E₁^o(ροτ over erasure not of ω)G₁NQT: ερωτεβ, Γ°Δ₁
E₂HKM: ετρωτεβ, AD₂FG₂JLPSV Hunt 18, 26. ³εα-
ρια] cf. Gr. ΝΑDL &c. οτη] ΔΕ, Hunt 26. αςβι] cf. ? it vg
'accepit:' pref. ΕΤ, D₂, cf. Gr. exc. D^r λαμβανει: + ΠΔC for her, M.
οτπαρδος] om. ΟΤ, T: οταπαρδος, M. ησοτεηφ] om. η,
C₁*G₁*. οτοφ 1°] om. B Δ₁O₁Q Hunt 26. ηης] επεποσ
ιης of our Lord Jesus, N. οτοφ 2°...αφε] om. V. ασφοτοτ]
+εβολ, N: Gr. τοις ποδ. αυτ., or om.; for της κεφαλης αυτης cf. Gr.

six days before the passover (lit. before six days of the passover) came to Bethany, the place in which Lazarus was (imperf.), who died, whom Jesus raised from the dead. ²They made a supper for him in that place, and Martha was ministering, and Lazarus was one of them who sat at meat with him. ³Mary then took a pound of ointment of pistie nard, being of great price, and she anointed (the) feet of Jesus with it, and she wiped them with (the) hair of her head; and the house was filled with (lit. from) the odour of the ointment. ⁴But one of his disciples, who was (lit. is) Judas (the) Iscariot, who was to deliver him (up), said: ⁵Wherefore was not this ointment sold for three hundred staters, and they be given to the poor? ⁶Now he said this, not because he cared about the poor; but because he was a thief, and having the bag he was

IX 3^{pe} sah^{schw}. $\epsilon\pi\epsilon\sigma\tau\omega$ (O, G) 1] NABC₁*FG_{1,2}*P: $\epsilon\pi\iota$, D₁Δ₁ EHJLNO₁ QS Hunt 18: $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\zeta\epsilon\pi\epsilon\sigma\tau\omega$, D₂(Π, K)T: $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\pi\epsilon\sigma\tau\omega$, M Hunt 26: $\epsilon\pi\epsilon\sigma\tau\omega$, F. $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\epsilon\varsigma$.] $\bar{\eta}\tau\epsilon\varsigma$., N. $\pi\iota\varsigma\theta\omicron\iota$] AFJQSV: $\pi\varsigma\theta\omicron\iota$, B &c.: + $\nu\omicron\tau\epsilon\psi\iota$, F. $\delta\dots\epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma$] $\delta\dots\delta\epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma$, FQ. $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\varsigma\theta\epsilon\kappa\epsilon\bar{\nu}$] AJ₁*Q Hunt 26: $\epsilon\pi\iota$, B &c. ⁴ $\omicron\tau\delta\iota$ $\delta\epsilon$] $\omicron\tau$ $\delta\epsilon$, K*; for $\delta\epsilon$ cf. Gr. NB go: om. L Q Hunt 18, cf. Gr. L 33. 249. &c. $\epsilon\beta\omicron\lambda$ &c.] for $\epsilon\kappa$ and position cf. Gr. AD &c. $\iota\omicron\tau\delta\delta\varsigma$] cf. Gr. NBL &c.: $\varsigma\iota\epsilon\lambda\omega\pi$ $\iota\omicron\tau\delta\delta\varsigma$, LM Hunt 18, cf. Gr. 26^{ev} a e. $\pi\epsilon$] om. LMN Hunt 18: + $\varsigma\iota\epsilon\lambda\omega\pi$, A^msD₂KT, cf.? Gr. A &c. $\iota\omicron\upsilon\delta\alpha\varsigma$ $\sigma\iota\mu\acute{\omega}\nu\omicron\varsigma$. $\pi\iota\varsigma\kappa\delta\alpha\rho\iota\omega\tau\eta\varsigma$] AFGG₂MPST, cf.? Gr. A &c. $\iota\sigma\kappa\alpha\rho\iota\acute{\omega}\tau\eta\varsigma$: $\pi\iota\iota\kappa$ &c., BCD_{1,2} Δ₁EG₁HJKLNO₁QV Hunt 18, 26, cf.? Gr. NBL &c. δ $\iota\sigma\kappa$. $\phi\eta$] $\phi\delta\iota$, O₁. $\epsilon\pi\delta$ (E, B) $\psi\pi\delta$] cf.? Gr. D *os* $\eta\mu\epsilon\lambda\lambda\epsilon\upsilon$: $\epsilon\pi\delta\psi$, F. ⁵ $\chi\epsilon$] om. F, cf.? Gr. $\epsilon\theta\epsilon\omicron\sigma\tau$] om. $\omicron\tau$, M. $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\tau\eta\iota\tau\omicron\tau$] $\bar{\eta}\varsigma\epsilon$., B: $\epsilon\tau\eta\iota\tau\omicron\tau$, F. $\bar{\eta}\pi\iota\zeta\eta\kappa\iota$] cf.? Gr. D 33. *vois*. ⁶ $\phi\delta\iota$ $\delta\epsilon$ &c.] cf. Gr. D &c. $\omicron\tau\chi$ $\omicron\tau\iota$] - $\omega\tau\iota$, AΓ*?: $\omicron\tau\chi\iota$, BN. $\chi\epsilon$ 1^o] Γ^o repeats. $\varsigma\epsilon\rho$.] AB: $\delta\varsigma\epsilon\rho$., O &c. $\epsilon\lambda\epsilon\lambda\iota\pi$] ABΓD₂Δ₁E₂F₁*KMNO₁PQ Hunt 26: $\epsilon\lambda\epsilon\lambda\iota$, CD₁E₁F₁*GHJLSTV Hunt 18. $\chi\epsilon$ 2^o] cf. Gr.: om. Δ₁*P. $\omicron\tau\omicron\zeta$] om. BP. $\nu\lambda\omega$ (O, D₂KQ) $\varsigma\omicron\kappa$ (Γ, Q) $\omicron\lambda\epsilon\omicron\pi$] A E₁J V?: $\nu\lambda\omega\varsigma\omega\kappa\omicron\lambda\epsilon\omega\pi$, F: $\nu\lambda\omega\varsigma\omicron\kappa\omicron\lambda\epsilon\omega\pi$, BCG*?GH: $\nu\lambda\omicron\varsigma\omicron\kappa\omega\lambda\epsilon\omicron\pi$, L: $\nu\lambda\omega\varsigma\omicron\tau\omega\lambda\epsilon\omicron\pi$, M: ν (K, D₁Δ₁) $\lambda\omicron\varsigma\omicron\kappa$ (Γ, N) $\omicron\lambda\epsilon\omega\pi$,

⁷ Πεχε ἰησ̄ οὐκ. κε χας ρινα ἦτεςαρες εροϋ
επεροοῡ ἄπακως. ⁸ πιρνηκι ταρ σεπελω-
τεπ ἦσνοτ πιβεπ. αποκ δε †πελωτεπ αν
ἦσνοτ πιβεπ.

⁹ Δτελει δε ἦχεοτεληϋ εϋουϋ ἦτε πιουταδι κε
ϋχην ἄλλατ. οτοϋ ατι εθε ἰησ̄ ἄλλατατϋ
αν. αλλα πεε εθε πεκελαζαρσ. ρινα
ἦτοτπατ εροϋ φη εταϋτοτποσϋ εβολ̄ ζεπ
πν εεεωουτ.

τϋβ ¹⁰ Δτεροτσοβπι δε ἦχεπιαρχει|ρετς ρινα ἦσε-
ζωτεβ̄ ἄπεκελαζαρσ. ¹¹ κε εθβητϋ παρε
οτεληϋ ρηλ πε εβολ̄ ζεπ πιουταδι οτοϋ
πατπαζ† πε εἰησ̄.

ΚΗ.

¹² Πεϋραστ̄ δε πιεληϋ ετοϋ ετατι επϋαι ετατ-
σωτεεε κε ἰησ̄ πνοτ ερρηι εἰληεε. ¹³ ατβι
ἦραπβαι εβολ̄ ζεπ ραπβειπι οτοϋ ατι
εβολ̄ εραϋ. οτοϋ πατωϋ εβολ̄ ετχω
ἄεελοσ.

Χε ωσαππα ϋσεαρωουτ ἦχεφη εθπνοτ ζεπ
†φραπ ἄπ̄οσ̄ οτοϋ ποτρο ἄπ̄ισ̄λ.

ΙΔ ¹⁴ ἰησ̄ δε εταϋχιεει ἦοτεω αϋαληι εροϋ κατα
φρη† ετςζηουτ.

Γ^o E₂ O₁ T: ΓΛΟССОКОΛΕΩΝ, P. Om. και, cf. Gr. Ν B D L &c.
πκ] πε, G₂: pref. οτοϋ, Hunt 26. εϋαϋϋιτοϋ] A G:
εϋατ., B &c. πεϋαϋ] πε εϋατ., Δ₁ O₁; πεϋατ., L
Hunt 18: om. πε, Γ G H M P. τωουπ] τωουποτ, M by
error. ἄεεωουτ(οϋ, S)] + πε, B D_{1,2} Δ₁^o E F J M N O Q S
Hunt 26. ⁷ οὐκ] + πωουτ, F. ρινα &c.] cf. Gr. Ν B
D L &c.: om. ρινα, B, but conjunctive. επ.] ἄπ., M.
⁸ ταρ] Gr. L arm om. †] ε†, D₂: ἦ†, D₁ E₁ J S. αν] over
erasure of π?, A^o: om. K, as if negative had preceded. ⁹ ατελει]
for verb cf. Gr. Ν A B L &c. δε] cf.? Gr. D &c.: οὐκ, B M Q,
cf.? Gr. Ν A B L &c.: om. Γ* G. οτεληϋ] om. οτ, B* Q; cf. Gr.
A B³ I Q X rell: φεληϋ, B^o, obs. Gr. Ν B* L ο οχλοσ. εϋουϋ]

carrying the things which he used to throw into it. ⁷ Jesus then said: 'Permit her that she may keep it to (the) day of my embalming. ⁸ For the poor are with you always, but I am not with you always.' ⁹ And a great multitude of the Jews knew that he is there; and they came not because of Jesus alone, but besides because of Lazarus also, that they might see him whom he raised from the dead. ¹⁰ But the chief priests took counsel that they might kill Lazarus also; ¹¹ because many of the Jews were departing because of him, and were believing Jesus.

¹² And on the (lit. his) morrow, the great multitude who came to (the) feast, having heard that Jesus cometh up to Jerusalem, ¹³ took branches from palm-trees, and met him, and were crying out, saying: 'Osanna, blessed is he who cometh in (the) name of the Lord, and (the) king of Israel.' ¹⁴ And Jesus having found an ass, mounted it, according

ΕΤΟΥ, B: om. H (tr. ^{μεγ} 'great') MV. ἦτε] ἦχε, D₂ by error. ~~εεεεεεεεεεεε~~ εεεεεεεεεεεε] Gr. D 245. b e om. *μόνον*. πκε] πικε, EJP: Gr. D &c. om. *και*. εταετοεποεε] εταεεεεεε ετοεποεεεε whom Jesus raised, B M Q V, cf.? Gr. D *ον ηγειρεν ις*. ηη εεεε.] ηεεεεε., C. ¹⁰ ετεροεεεεεε] ετεεεεεε, B D_{1,2} Δ₁ O₁ S. δε] om. B J P: Gr. B adds *και*: Gr. M U &c. *sah^{solw} οδν*. ἦσε-εωτεε] ἦσεεεεε., B. πκε] πικε, J. ¹¹ οεεεεε] Gr. D &c. place after *ιουδαιων*. >πε εηλ, N. εελ, A. >εεολ πε, B. εεε] εεε, A. οεεε] om. M. ηεεεεεεε] εε., L. πε] om. M V. εεεε] ἦ., Hunt 26: om. B*. ¹² δε] 'autem' ap. Ln. ηεεεεε] cf. Gr. B L *δ εχλος*: εεεε., F. ετοε] om. F. εταεε] εταεε, B. ηεεε] ηεεε, Q. ἦεε] pref. ἦχε, O₁* F O₁ T, perhaps for ἦτε of conjunctive; for position cf. Gr. A L &c. ¹³ εε] erasure of two letters after I, A°. εεεεεε] ηεεεεε, NBD_{1,2} Δ₁ E J M O₁ P Q S, cf. Gr. *των φοιτικων*. εεεε ε^ο] om. F. εεεεεε] B &c.: εεεε, A° Γ: εεεε, A*?. οεεε ε^ο] om. F. ηεεεεε] cf. Gr. NAB³ DL &c.: εε., Δ₁*, cf. Gr. B* *εκρανησαν*. εεεε &c.] cf. Gr. NAD &c. εεεεεε-εεεεεε] εε., Q. ηη εε.] ηεε., B Δ₁ KNT. οεεε ε^ο] om. BM, cf. Gr. A D &c. ¹⁴ δε] cf. Gr.: om. Δ₁* T*. εω] ειω, F: ιω, B* Γ° D₁ Δ₁ E₁* G₁° K T.

¹⁵ Χε ε̅περερζοτ̅ τ̅σ̅ερι̅ ἰ̅σι̅ων. ρ̅η̅π̅πε̅ ι̅ς̅ πε-
 †ο̅τρο̅ ρ̅η̅νο̅τ̅ ε̅ς̅τα̅λ̅νο̅τ̅τ̅ ε̅ο̅τ̅ς̅κ̅χ̅ π̅α̅η̅ρι̅
 †-ἰ̅ο̅τ̅ε̅ω̅.

^{ρβ}

¹⁶ Η̅αι̅ δε̅ ε̅πε̅ πε̅ρε̅λε̅θ̅ον̅τ̅η̅ς̅ ε̅ε̅ι̅ ε̅ρω̅ο̅τ̅ ἰ̅σ̅ω̅ρ̅η̅.
 ἀ̅λλ̅α̅ ρ̅ο̅τ̅ε̅ ε̅τ̅α̅ρ̅θ̅ί̅ω̅ν̅ ἰ̅χ̅ε̅ι̅ν̅ς̅ τ̅ο̅τ̅ε̅ ἀ̅τ̅ε̅ρ̅-
 φ̅ε̅ε̅τι̅. χ̅ε̅ η̅αι̅ η̅ε̅ ε̅τ̅α̅τ̅α̅ι̅τ̅ο̅τ̅ η̅α̅ρ̅.

¹⁷ Η̅α̅ρ̅ε̅ρ̅ε̅ε̅ο̅ρε̅ ο̅τ̅η̅ η̅ε̅ ἰ̅χ̅ε̅π̅ι̅ε̅η̅ς̅ ε̅π̅α̅ρ̅η̅ε̅ε̅α̅ρ̅
 χ̅ε̅ ἀ̅ρ̅ε̅ο̅ν̅τ̅ ε̅λ̅α̅ζ̅α̅ρ̅ο̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ὅ̅ε̅π̅ π̅ι̅ε̅ρ̅α̅τ̅
 ο̅τ̅ο̅ρ̅ ἀ̅ρ̅τ̅ο̅τ̅η̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ὅ̅ε̅π̅ η̅η̅ ε̅θ̅ε̅ε̅ω̅ο̅τ̅.

¹⁸ Ε̅θ̅ε̅β̅ε̅φ̅αι̅ η̅α̅τ̅η̅νο̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅ς̅ η̅ε̅ ἰ̅χ̅ε̅π̅ι̅ε̅η̅ς̅.
 χ̅ε̅ ἀ̅τ̅ω̅τ̅ε̅ε̅ χ̅ε̅ ἀ̅ρ̅η̅ π̅α̅ι̅ε̅η̅η̅η̅ι̅.

¹⁹ Π̅ε̅χ̅ε̅ η̅ι̅φ̅α̅ρ̅ι̅ς̅ε̅ο̅ς̅ ο̅τ̅η̅ ἰ̅π̅ο̅τ̅ε̅ρ̅η̅νο̅τ̅. χ̅ε̅ τ̅ε̅π̅η̅α̅τ̅
 χ̅ε̅ τ̅ε̅π̅η̅α̅χ̅ε̅ε̅ρ̅η̅νο̅τ̅ ἰ̅ρ̅λ̅ι̅ ἀ̅η̅. ι̅ς̅ η̅ι̅κ̅ο̅ς̅ε̅ε̅ο̅ς̅
 τ̅η̅ρ̅ς̅ ἀ̅ρ̅η̅ η̅α̅ρ̅ σ̅α̅ε̅ε̅ρ̅η̅ς̅.

ΚΘ.

ΙΕ ²⁰ Η̅ε̅ο̅τ̅ο̅η̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅τ̅ε̅η̅η̅η̅ δε̅ η̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ὅ̅ε̅π̅ η̅η̅
 ε̅θ̅η̅νο̅τ̅ ε̅ρ̅η̅η̅ ε̅π̅η̅α̅ι̅ ρ̅η̅α̅ ἰ̅τ̅ο̅τ̅ο̅τ̅ω̅ς̅τ̅. |

ΤϞ ²¹ Η̅αι̅ ο̅τ̅η̅ η̅α̅τ̅ι̅ ρ̅α̅ φ̅ι̅λ̅ι̅π̅πο̅ς̅ η̅ι̅ε̅ε̅β̅η̅θ̅ο̅ς̅α̅ι̅α̅
 ἰ̅τ̅ε̅ †τ̅α̅λ̅ι̅λ̅ε̅α̅. ο̅τ̅ο̅ρ̅ η̅α̅τ̅†ρ̅ο̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅ η̅ε̅
 ε̅τ̅χ̅ω̅ ε̅ε̅ε̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ η̅ε̅π̅ο̅τ̅ τ̅ε̅π̅ο̅τ̅ω̅ς̅ ε̅π̅α̅τ̅ ε̅ἰ̅ν̅ς̅.

¹⁵ ρ̅η̅π̅πε̅] pref. χ̅ε̅, Hunt 26. η̅ε̅ο̅τ̅ρο̅] Gr. A sah^{münt} om. σο̅υ̅. ρ̅η̅η̅νο̅τ̅] ε̅ς̅, C₁* Δ₁ G T*: +η̅ε̅, F K L, cf. c e mm. ε̅ς̅τ̅α̅λ̅] ϣτ̅ &c., H (tr. ܠܝܢܐ, 'riding') O₁. ε̅ο̅τ̅] ἰ̅ο̅τ̅, Hunt 26. ε̅ω̅] ι̅ω̅, F. E₁* ܙܚܝܝܐ ܒܢ ܒܪܚܝܝܐ 'Zachariah the son of Berachiah.' ¹⁶ δε̅] cf. Gr. A D &c. ρ̅ο̅τ̅ε̅] om. Δ₁. ἰ̅η̅ς̅] η̅ε̅π̅ο̅τ̅ ἰ̅η̅ς̅ our Lord Jesus, V°. φ̅ε̅ε̅τι̅] +ἰ̅χ̅ε̅π̅ε̅ρ̅ε̅λε̅θ̅ον̅τ̅η̅ς̅, M Q V, cf. Gr. L al pauc syr^{sch}. χ̅ε̅] A: +η̅αι̅ η̅ε̅ η̅η̅ ε̅τ̅ς̅θ̅η̅νο̅τ̅τ̅ ὅ̅α̅ρ̅ο̅ς̅ (ε̅θ̅η̅η̅τ̅ς̅, L^o) ο̅τ̅ο̅ρ̅, these were the things which were written of him, B (η̅ε̅ ε̅τ̅) &c.: om. ὅ̅α̅ρ̅ο̅ς̅, O G H Hunt 26, cf. b e sah^{cod} om. 'de eo.' η̅ε̅ ε̅τ̅α̅τ̅] η̅η̅ ε̅τ̅α̅ρ̅, V*: om. η̅ε̅, L: η̅ε̅ η̅η̅ ε̅τ̅α̅τ̅, ΓD₂M^cP Q S (ϣ). ¹⁷ η̅α̅ρ̅ε̅ρ̅ε̅ε̅ο̅ρε̅ ο̅τ̅η̅] om. ο̅τ̅η̅, pref. ο̅τ̅ο̅ρ̅, Q, cf. syr aeth: Gr. L sah^{wol} Chr &c. η̅ε̅] om. M Q. π̅ι̅ε̅η̅ς̅] A^o &c.: η̅ι̅ &c., A* Hunt 26. ε̅π̅α̅ρ̅η̅ε̅ε̅α̅ρ̅] ε̅θ̅η̅α̅ρ̅, M Q V: -η̅ε̅ε̅ω̅ο̅τ̅, K. χ̅ε̅] cf. Gr. DL &c. ε̅β̅ο̅λ̅ ὅ̅ε̅π̅ 1^o &c.] ε̅β̅ο̅λ̅ ὅ̅ε̅π̅η̅η̅ ε̅θ̅ε̅ε̅ω̅ο̅τ̅ ὅ̅ε̅π̅η̅-

as it is written: '15 Fear not, Daughter of Sion; behold, thy King cometh mounted on a colt (the) foal (lit. son) of an ass.' 16 And these (things) his disciples knew not at first: but when Jesus was glorified, then they remembered that they did these (things) to him. 17 The multitude then, which was (imperf.) with him, was bearing witness, that he called Lazarus from the sepulchre, and raised him from the dead. 18 Therefore the multitudes were coming forth to him, because they heard that he did this sign. 19 The Pharisees then said to one another: 'We see that we shall (lit. will) not gain anything; lo, the whole world went after (lit. behind) him.'

20 Now there were Greeks of them who came up to (the) feast that they might worship. 21 These then were coming to Philip the man of Bethsaida of Galilee, and they were beseeching him, saying: 'Our Lord, we wish to see Jesus.'

ἐξῆλθε οὗτος ἀγροτικός ἐβόλ from them who were dead in the tomb, and raised him out, F. πκ εθ.] πεθ., C. 18 εθ-
δεφδι] for om. *kai* cf. Gr. (B*) Ε Η Δ Λ al²⁰ &c. πλ τυπκωτ
εβόλ εβροϋ] Α Γ Ρ: - εβόλ εβραϋ, B &c.: om. εβόλ, M: Gr. has aorist. πε] om. BLQ. ἴχην ἰεηνϋ] - πιεηνϋ, C₁* F₁*, cf. Gr. exc. N D: - πρῶτο ἴπιεηνϋ the most of the multitudes, D_{1,2} EJS: - οὐτεηνϋ, P, cf.? Gr. D: Gr. N οχλος πολυς: om. Hunt 26. ἀτρωτελλ] ἀϋ &c., V*. 19 οὐπ] om. LP. τεππλδϋ] Α C Γ Δ₁ G H K N O₁ P Q T V: τετεππλδϋ, (A tr.) B D₁ E F J₁* LMS Hunt 26, cf. Gr. τεππλδελλ] for 1st pers. cf. c f g vg sah^{ming} 'proficimus': τετεππλδ &c., D₂ J₁* (this MS. had χετε-
τεπ | πλϋχετετεππλδετε | τεππλδελλ, the corrector crossed χε 1°... τ 4° and cancelled correction of χετετ 2° and added ϋ to πλ 2°, cf. Gr. ιϋ] cf.? Gr. Λ² ιδου. τηρϋ] cf. Gr. D L &c. 20 δε] om. C₁*: Gr. D syr^{soh} aeth add *kai*. πε] om. Fr¹ BM 1241 B C₁* F. πκ εθ.] om. because of πκ following, C₁* M. εβρη] δεν-
εβρη down, F₁*: om. P. πϋδι] πιϋδι, Q, cf.? Gr. τῆ. πκ... xv. 14... ἴπτοτοϋωϋτ] ἴτοϋωϋτ, A: ἴσε., Q: erasure of four ϋφερε letters after τ, Γ°. 21 οὐπ] Gr. L &c. om. βηθεσαιδα] Α Ρ Q: βηδ &c., N(βι)B(τδ)C &c., cf. Gr. D a. οὗρο] om. F₁*.

- 22 Δεῑ π̄χεφιλιππος̄ δε̄χος̄ π̄απαρεας̄. απ̄αρεας̄
 - οπ̄ πελλ̄ φιλιππος̄ δε̄τῑ δε̄χος̄ π̄ῑκς̄.
- 23 ^{ργ} ^δ Ἰη̄ς̄ δε̄ δε̄ροτω̄ πεχᾱς̄ π̄ωοτ̄. κε̄ δε̄σῑ π̄χε̄φοτ̄-
 ποτ̄ ρ̄ιπᾱ π̄τε̄ π̄υηρῑ μ̄φρωεῑ β̄ιωοτ̄.
- 24 ^{ρδ} ^ι Δε̄λην̄ δε̄λην̄ τ̄χω̄ μ̄ελο̄ς̄ π̄ωτε̄π̄. κε̄ δε̄ρε-
 ψτε̄ε̄ τ̄παφ̄ρῑ π̄σοτο̄ ρ̄εῑ ε̄χε̄π̄ π̄καρ̄ζῑ οτο̄ρ̄
 π̄τε̄σε̄λο̄τ̄ π̄θο̄ς̄ μ̄ε̄ε̄τᾱτς̄ ε̄ψ̄ᾱς̄ψ̄ωπ̄ῑ.
 Ε̄ψ̄ωπ̄ δε̄ δε̄ς̄ᾱπ̄ε̄λο̄τ̄ ψ̄ᾱσε̄π̄ ο̄τε̄λη̄ν̄ π̄οτ̄-
 τᾱρ̄ ε̄β̄ολ̄.
- 25 ^{ρε} ^γ Φ̄η̄ ε̄θε̄λεῑ π̄τε̄ψ̄ῑτ̄χη̄ ε̄ψ̄ε̄τᾱκο̄ς̄. οτο̄ρ̄ φ̄η̄
 ε̄τε̄λο̄ς̄τ̄ π̄τε̄ψ̄ῑτ̄χη̄ π̄θ̄ρη̄ δε̄π̄ πᾱῑκο̄ς̄-
 ε̄λο̄ς̄. ε̄ψ̄ε̄ρε̄ρ̄ ε̄ρο̄ς̄ ε̄τω̄π̄ε̄ π̄ε̄πε̄ρ̄.
- 26 ^{ρς} ^ι Φ̄η̄ ε̄θᾱψ̄ε̄ε̄ψ̄ῑ μ̄ε̄λο̄ῑ μ̄ε̄ρε̄ψ̄ο̄τᾱρ̄ς̄ π̄σω̄ῑ.
 οτο̄ρ̄ φ̄ε̄ε̄ ε̄τ̄ψ̄οπ̄ μ̄ε̄λο̄ς̄. ε̄ψ̄ε̄ψ̄ωπ̄ῑ μ̄ε̄ε̄ε̄τ̄
 πε̄λε̄ν̄ῑ π̄χε̄πᾱρε̄ψ̄ε̄ε̄ψ̄ῑ. οτο̄ρ̄ φ̄η̄ ε̄θᾱε̄ρ-
 ρε̄ψ̄ε̄ε̄ψ̄ῑ π̄η̄ῑ ψ̄η̄ε̄ρ̄τῑε̄ε̄π̄ μ̄ε̄λο̄ς̄ π̄χε̄-
 πᾱιωτ̄.
- 27 ^{ρδ} ^δ Τ̄πο̄τ̄ δε̄ τᾱψ̄ῑτ̄χη̄ ψ̄ε̄ορ̄τε̄ρ̄. οτο̄ρ̄ οτ̄ πε̄τ̄πᾱ-
 χο̄ς̄. πᾱιωτ̄ πᾱρ̄ε̄ε̄τ̄ ε̄β̄ολ̄ δε̄π̄ τᾱιο̄τ̄πο̄τ̄.
 δε̄λλᾱ ε̄θε̄βε̄φ̄αῑ δε̄ῑ ε̄τᾱιο̄τ̄πο̄τ̄. 28 φ̄ιωτ̄
 ε̄ε̄ᾱωοτ̄ μ̄ε̄πε̄κ̄ψ̄η̄ρῑ.
 Ο̄τ̄ε̄λη̄ν̄ δε̄σῑ ε̄β̄ολ̄ δε̄π̄ τ̄φε̄ ε̄ς̄χω̄ μ̄ε̄λο̄ς̄. κε̄
 δε̄ῑτ̄ωοτ̄. πᾱλῑπ̄ οπ̄ τ̄πᾱτ̄ωοτ̄.
- 29 Π̄ῑε̄λη̄ν̄ οπ̄η̄ ε̄πᾱφο̄ρ̄ῑ ε̄ρᾱτ̄ς̄ ε̄τᾱτ̄ω̄τε̄ε̄
 πᾱτ̄χω̄ μ̄ε̄λο̄ς̄. κε̄ οτ̄ε̄ρᾱβ̄αῑ πε̄τᾱς̄ψ̄ωπ̄ῑ.

22 δε̄σῑ] +δε̄, M. οπ̄] cf. Gr. D: δε̄ οπ̄, D₂(ΟΥΠ)ΚΤ, cf. b ff²: δε̄, BF₁^{*}, cf. c l sah^{20b}w: om. BF₁^{*}HPQ Fr: ΟΥΠ, D₁Δ₁ ΕΙΟ₁S; for οπ̄=π̄ᾱτω̄ cf. also Gr. N. πελλ̄] obs. l 'cum.' Φ̄ι-
 λιππος̄, A. δε̄σῑ] cf. Gr. NABL &c. ἔρχεται before ἀνδρίας: om. F₁^{*}, cf. Gr. D &c. π̄ῑκς̄] μ̄ε̄πε̄νο̄ς̄ Ἰη̄ς̄, B. 23 δε̄ροτω̄]
 NABCGD₂FGHJKLMNPQTV: pref. ε̄τ̄, D₁Δ₁ΕΙΟ₁S; for pret. cf. Gr. A D &c. π̄ωοτ̄] for position cf. Gr. 13. &c. 24 δε̄-
 ψ̄τε̄ε̄] δε̄ψ̄τε̄ε̄, F₁^{*}. ρ̄εῑ] om. F₁^{*}. ε̄χε̄π̄] ρ̄ῑχε̄π̄, NFMQS. οτο̄ρ̄] om. M V. π̄τε̄σε̄λο̄τ̄] om. K. ε̄ψ̄ᾱς̄-
 ψ̄ωπ̄ῑ] ψ̄ᾱς̄ψ̄ωο̄τῑ withers, N. π̄οτ̄τᾱρ̄] π̄οτο̄τ̄τᾱρ̄, G₂. 25 ε̄ψ̄ε̄(om. Γ^{*})τᾱκο̄ς̄] cf. Gr. A D &c. οτο̄ρ̄] om.

²² Philip came, he said (it) to Andrew; Andrew again and Philip came, they said (it) to Jesus. ²³ And Jesus answered, he said to them: 'The hour came that (the) Son of (the) man should be glorified. ²⁴ Verily, verily, I say to you, that unless the grain of wheat fall upon the earth and die, it abideth alone: but if it should die, it bringeth forth much fruit. ²⁵ He who loveth his life (lit. soul) shall lose it; and he who hateth his life (lit. soul) in this world shall keep it to eternal life. ²⁶ He who will minister to me, let him follow me; and (the) place in which I am, there shall be with me my minister; and he who will be minister to me, my Father will honour him. ²⁷ Now was my soul troubled; and what shall (lit. will) I say? my Father save me from this hour; but therefore came I to this hour. ²⁸ Father, glorify thy Son.' A voice came from (the) heaven, saying: 'I glorified, again I will glorify.' ²⁹ The multitude then, which was standing (by), having

BJ₁*. φη 2°] + δε, B. πῶρμι] εθ., B. πα] πι, C₁*? K Fr*?. ²⁶ εθπα 1°] ετ, M. εερεφοταεζυ πω] πω, F₁*: om. D₂*. φεε] + αποκ, D₂. εεεεο] εεεετ, N. εεεεωπι] Gr. L &c. om. παρεεεεεω] cf. Gr. A: πακερεε, B, cf. the rest of Gr. οτοε 2°] cf. Gr. A &c.: om. NP, cf. Gr. NBDL &c. οτοε φη εθπα &c.] om. D₂: om. εθπα, K*. παιωτ] cf. Gr. U &c. add μου. ²⁷ εταε.] εταε, C. ψχη, A. οτοε] om. M Q. εβολ] om. F. ελλα... οτηοτ] om. T. ²⁸ πεεεερι] N (twice) &c., cf. Gr. L &c.: the rest of Gr. σου (B μου) τὸ ὄνομα; D₁ gloss رومي اسمي, 'Greek, thy name;'² A^{ms} repeats and marks with cross the reading of the text. οτρεεε] cf. Gr. X* arm: οτοε, &c., F, Gr. D syr^{sch} et^{hr} aeth και: IC &c., P: + οτη, D_{1,2} Δ₁ Ε J O₁, cf. the rest of Gr. ε] ABCΓ D_{1,2} FGHKLN O₂ P Q* (om. I) TV Fr: εωπι, D₁* Δ₁ Ε J M O₁ S*, cf. Gr. D. εχω &c.] cf. Gr. D &c.: om. NN, cf. the rest of Gr. παλιπ οη] cf.? Gr. Δ παλιω και: om. OH, N¹F, cf.? the rest of Gr.; sah^{schw} has OH=παλιω. ²⁹ οτη] cf. Gr. N A D L &c.: δε, Q, cf. go sah^{schw}: om. H, cf. Gr. B a. επαφοε] ππαφοε, Q; π may perhaps represent οτη. εταεωτεε] for om. και cf. Gr. N D &c.: παεωτεε, B, obs. Gr. X 1. 22. 2^p* ακούων.

Ζαπκεχωσπι δε πατχω εεεος. κε οταγγε-
λος πεταφσαχι πεεεαφ. |

τφα ²⁰ Αφεροτω ηχεηκσ οτορ πεχαφ. κε ετασφωπι
αι εοβητ ηχεταϊσειη αλλα εοβε οηποτ.

³¹ Ηποτ πρδπ ητε παικοςεος. †ποτ παρχωπ
ητε παικοςεος ετεριτφ εβολ. ³² οτορ
αποκ ρω αιφδαιβιςι εβολ ρα πκαρι εισεκ
οτοπ πιβεν εροι.

³³ Φαι δε παφχω εεεοφ εφτηεηηη. κε ζεν αφ
εεεοτ φπαεοτ. ³⁴ Αφεροτω παφ ηχεη-
εηηφ εφχω εεεος.

Χε αποπ απωτεε εβολ ζεν πιποεος. κε
πχσ φωπ φδανερ. οτορ πως κχω εεεος
ηθοκ. κε ρω† πε ητοτδεσ ψηηρι εεφρωεη.
πιε πε ψηηρι εεφρωεη.

³⁵ Πεχε ηκσ πωοτ. κε ετι κεκοτχι ηκνοτ πιοτωπι
ζεν οηποτ. εεοφι οηη ζεν πιοτωπι ρωσ
πιοτωπι ητεπ οηποτ.

Ζιπα ητεφτεε πιχακι ταρε οηποτ. κε φη
εεεοφι ζεν πιχακι φεεη αι κε αφεεοφι
εωηη.

ΠΑΤΧΩ &c. 1^o] for plural cf. Gr. L &c.: om. T: + ΠΕ, Ν. ΧΕ 1^o...
ΠΕΤΑΦ. (φ., Γ*Μ)] - ΠΕ ΕΤ., ΝD_{1,2}; cf.? Gr. D. ΔΕ] ΝG₂^o &c.,
cf. Gr. α1³ e 1 syr^{sch} et^{hr}: om. G₂^o, cf. the rest of Gr. εεεος 2^o]
+ ΠΕ, Ν. ΧΕ 2^o] cf.? Gr. D: + εεεοπ αλλα nay, but, Q.
ΠΕΤΑΦ. (φ., Γ*Μ)] ΠΕ ΕΤΑΦ., ΝD₂: ΠΕΤΑΦΙ, Δ₁ O₁: ΠΕ
ΕΤΕ(om. S)CΔΧΙ, D₁: + εβολ ζεντφε from (the) heaven,
D₁^o, EJS^o. ³⁰ οτω] + πωοτ, D_{1,2} Δ₁ EJS. ηχεηκσ] for
position cf. Gr. (N) A D &c., but Gr. N om. και ειπεν: ηχεηκσ, S^o.
οτορ] om. ΝB P Q. οτορ πεχαφ] + πωοτ, ΒM* Q^o,
erasure of three or four letters after φ, M^o: εφχω εεεος, S^o.
φωπι] Gr. D &c. ηλθεν. > εοβητ αι, Q. > ηχεταϊσειη
εοβητ, P. ³¹ πρδπ] pref. ε, T: + ΠΕ, ΝB C Γ D_{1,2} E F J₁^o N
P Q. ητε 1^o] ε over I, A^o. παι 1^o] twice: ΠΙ, K twice; Gr. D &c.
om. τούτων pri loco. †ποτ...κοςεος] Gr. N* 69. α1 pauc om.
³² οτορ] om. B. ρω] om. ΝB M. αιφδαιβιςι] obs. Gr. 157.

heard were saying, that thunder happened. But others were saying, that an angel spake to him. ³⁰ Jesus answered and said: 'This voice happened not because of me, but because of you. ³¹ Now (is the) judgement of this world; now shall (the) ruler of this world be cast out. ³² And if I also should be lifted up from (the) earth, I shall draw every one to me.' ³³ But this he was saying, signifying with what death he will die. ³⁴ The multitude answered him, saying: 'We heard from the law that Christ abideth for ever; and how sayest thou that (the) Son of (the) man must be lifted up? who is (the) Son of (the) man?' ³⁵ Jesus said to them: 'Yet a little time (is) the light among you: walk then in the light, while ye have the light; that the darkness apprehend you not, because he who walketh in the darkness knoweth not whither he

254. 48^{ev} *δταν*. εβολ ζα] cf.? Gr. DL &c. οτοπ πιβεν] cf.? Gr. ND &c. *παρα*; for position cf. Gr. D sah^{abh} aeth. εροι] ζαροι, BD_{1,2}Δ₁EJOSV. ³³ φΔι] φη that, D₁*. πΔϑχω] εϑχω, Δ₁ O S. *εεελοϑ*] A° &c.: *εεελωτ*, A*?. εϑτ] A° &c.: ϑτ, A*?. *χε*] πωωτ *χε*, B: om. ΓFG₂H₁* LO. *δεν*] om. Fr. ³⁴ οτω] for om. *οὐν* cf. Gr. A D &c. πΔϑ] om. FT*, cf. Gr. H 33. 157. 48^{ev} al pauc. πλεηϑ] πι., F. εϑχω &c.] ετ., Q: πεχωωτ πΔϑ, F. Δποπ] A B° (altered from Π and another letter) &c.: Δποκ, D₂* by error. Δπωττεε] om. Δπ, Γ*. οτοϑ] om. BF₁*. κχω] B &c.: εκκ., A; cf. Gr. BL &c.: > πθοκ κχω *εεελοϑ*, LNS, cf. Gr. NAD &c.: om. πθοκ, P. πε] om. B N. πλε] + ϑωϑ, A^{ms} F₁° L Frⁱ: Gr. D adds *οὐν*. πωηρι &c. 2°] Gr. L δ *λόγος οὗτος*; for om. *οὗτος* cf. Gr. H 33. b c &c. φρωε, A. ³⁵ πωωτ] + οπ, N. πσκοτ] om. N: erasure of five letters after τ, F₁°. *δενθηποτ*] cf. Gr. NBDL &c. οτηπ] cf. Gr. D e m¹⁴ Aug: om. NΓ*V, cf. the rest of Gr. ϑωϑ] BC₁*FG₂KMQT: ϑοϑ, A &c.: ϑοϑοπ, N. πτεπ] *δεν*, N Q. *χΔκι* 1°] *κΔκι*, A*Γ*. *δενπι...εοϑι*] om. B*. πιχΔκι 2°] π., SV. ϑεεε] πϑ., PSV Frⁱⁱ: πϑω-οτηπ, Δ₁ O. *χε* 2°] om. F₁*. Δϑεεοϑι] ϑεεοϑι, D₂: ΔϑπΔ, N.

Frⁱⁱ
BM 3367¹⁸³
δεν...

³⁶ Ὡς πτωχῶν ἢ ἅτε ἐκ θανάτου ζωῆς ὅτι πτωχῶν
 ὄντων ἢ τετελεσμένων ἐπιπονησῶν.

λ.

Ἡ δὲ ἐταρχοτοῦ ἡγεμονία ἀφ᾽ ἑαυτῶν καὶ ἀρχόντων
 ἐβόλῃ ὁρίζεται. ³⁷ παλαιῶν δὲ ἡλικίᾳ ἐτ-
 ἀραιῶν ἐπιπονησῶν ἐπιπονησῶν ἐροῦν.

³⁸ ὄντων ἢ τεταρξῶν ἐβόλῃ ἡγεμονίας ἡλικίας πηρο-
 φησῶν φησὶ ἐταρχοῦ.

τρεῖς ἕκαστος πᾶσι ἐταρξῶν εἰς τὴν ἐκκλ. οὗτος
 πτωχῶν ἐπιπονησῶν ἐταρξῶν ἐπιπονησῶν.

³⁹ Ἐβόλῃ πᾶσι πτωχῶν ἐπιπονησῶν ἐπιπονησῶν ἐπιπονησῶν
 περὶ οὗτος ἀρχὸς οὗ ἡλικίας.

⁴⁰ ἕκαστος ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὗτος ἀφ᾽ ἑαυτῶν ἐπιπο-
 νησῶν. ὄντων ἢ τεταρξῶν ἢ τεταρξῶν οὗτος
 ἢ τεταρξῶν ἐπιπονησῶν ὅτι πτωχῶν οὗτος ἢ τεταρξῶν
 οὗτος ὄντων ἢ τεταρξῶν.

⁴¹ Ἡ δὲ ἀρχὸς ἡλικίας. καὶ ἀφ᾽ ἑαυτῶν ἐπιπονησῶν
 ἐπιπονησῶν οὗτος ἀφ᾽ ἑαυτῶν ἐπιπονησῶν. ⁴² οὗτος ἐπιπονησῶν
 οὗτος ἐπιπονησῶν ἐβόλῃ ὅτι πτωχῶν ἐπιπονησῶν
 ἐροῦν.

Ἀλλὰ πτωχῶν ἐπιπονησῶν ἐβόλῃ ἀπὸ περὶ ἐπιπονησῶν
 ἐπιπονησῶν. καὶ ἢ τεταρξῶν ἢ τεταρξῶν.

⁴³ ἐπιπονησῶν πᾶσι τὰς ἡλικίας ἐπιπονησῶν
 ἐπιπονησῶν.

⁴⁴ Ἡ δὲ ἀφ᾽ ἑαυτῶν ἐβόλῃ οὗτος πτωχῶν. καὶ φησὶ ἐπιπονησῶν

Hunt 18, 26, ³⁶ ὄντων] ὄντων as before exc. also G₂²KT. ζωῆς ὅτι] A*
²⁶ ΠΔΙ-43 (tr. امشوا 'walk in') ΟΡ(ΟΥΝ ὅτι): παρὰ ε, A° &c. (L Fr¹
 ὅτι). ἐταρξῶν.] ἀφ᾽ ἑαυτῶν, Fr¹¹ Hunt 26. ἀφ᾽ ἑαυτῶν] Gr. D
 ἀφ᾽ ἑαυτῶν καὶ. ἀρχόντων] ἀφ᾽ ἑαυτῶν omitting πᾶσι after πᾶσι,
 Γ*. ³⁷ ΠΔΙ] pref. ἀλλὰ, Ν. ΔΕ] om. Ν Q, cf. Gr. G go.
 ἐκκλ., Α. ἐταρξῶν] ἀφ᾽ ἑαυτῶν, D_{1,2} Δ₁ Ε J O S.
 ἐπιπονησῶν] cf. Gr. G 13. &c. ³⁸ πᾶσι] ΠΙ., Β D₂, cf.?
 Gr. ὁ λόγος. ἡλικίας] ἢ τε, Β. φησὶ ἐταρχοῦ] om. φησὶ,
 Μ: ἐταρξῶν ἐπιπονησῶν, V. ἐταρξῶν] Α: πεταρξῶν, Δ₁ΚΟ:

went. ³⁶ While ye have the light, walk in the light, that ye may become sons of the light.'

Jesus having said these (things) went, he hid himself from them. ³⁷ But having done so many (lit. these multitudes of) signs before them, they believed him not. ³⁸ That (the) word of Esaias the prophet might be fulfilled, which he said: 'Lord, who believed our voice? and to whom was revealed (the) arm of the Lord?' ³⁹ Therefore it was not possible for them to believe, and Esaias said again: '⁴⁰ He hardened their eyes, and hardened their heart; that they might not see with their eyes, and understand in their heart, and might return to me, that I might cure them.' ⁴¹ These (things) said Esaias, because he saw (the) glory of God, and spake concerning him. ⁴² Nevertheless many of the rulers also believed him: but they were not confessing him because of the Pharisees, lest they should be put out of the synagogue: ⁴³ for they loved (the) glory of [the] men rather than (the) glory of God. ⁴⁴ And Jesus cried out and said: 'He who believeth me, believeth (ΔϚ)

πε ετΔϚ., B &c. οτορ] om. Q. πος] +πε, Q. ενιελ] π., D₂F Hunt 26. ³⁹ πελλεον] ελλεον, L Fr¹ Hunt 18. οτορ] AOF₁GHP Fr¹, obs. Gr. D και γαρ: ΧΕ, B &c., cf. the rest of Gr. οπ] οππ, A, but tr. [ω] 'also:' om. JM. ⁴⁰ οτορ 1°] om. F₁*. Fr¹¹ ends ... πποτβαλ 2°] Δεν., BD_{1,2}Δ₁EJMO₁QS Hunt 26, cf. sahschw. οτορ 1° οτορ 2°] οταε, Q Hunt 26. πτορπτελλ 2°] cf. Gr. D &c. praem μη: om. πτελλ, D₁*, as if negative had preceded. εδροι] εροι, Q. ⁴¹ πΔ] Gr. D 249. &c. add δε. ΧΕ] cf. Gr. NABL &c.: om. Fr¹*. εεφ] εφ, D_{1,2}; cf. Gr. 13. 69. &c. οτορ] om. N. ⁴² οεωσ] AB*?C₁*GF (erasure of three letters after C)GHLPTV Fr¹ Hunt 18, 26: οεωσ, K: εοεωσ, D_{1,2}° (O altered from ω)Δ₁EJ NO₁QS: οεωσ, B°: εοπωσ, C₁°M Q. >οτενη εεντοι, B: +γε, B. πικε] om. κε, K V. οτωπρ] οτοπρ, ΓG₁ Hunt 26. εεωσ] over erasure, G₁°: εεωσ, Hunt 26. εβολ] om. Hunt 26. πε] πε, V. ⁴³ ετεεπρε] pref. ΧΕ, P. >εαρ πωσ, D₂. εροτε] cf.? Gr. ABD &c. ηπερ. ⁴⁴ ιησ δε] +οπ, N; obs. Gr. D 240. 244. ουν. οτορ πεχΔϚ] Hunt 18, 26, 44-50

παρτ̄ εροι ἀσπαρτ̄ εροι ἀπ ἀλλὰ ἀσπαρτ̄
εφ̄η ἐταρταστοι. ⁴⁶ ὁτορ φ̄η ε̄πατ̄ εροι
ἀσπατ̄ εφ̄η ἐταρταστοι.

⁴⁶ Ἀποκ ἀπ ἐτοτωπι $\bar{\alpha}$ πικοςεος. ρινα ὁτοπ
πιθεν ε̄παρτ̄ εροι ἦτερψτεεορ̄ι δ̄εν
πχακι.

⁴⁷ Ὅτορ φ̄η ε̄παδωτεε ε̄πασαχι ὁτορ ἦτερ
ψτεεαρερ̄ ερωσ. ἀποκ ἀπ ε̄πατ̄ρ̄απ
εροφ̄. πεταπ τ̄αρ ρινα ἦτατ̄ρ̄απ ἐπικος-
εος ἀλλὰ ρινα ἦταπορ̄εε $\bar{\alpha}$ πικοςεος.

⁴⁸ φ̄η ἐτχωλ $\bar{\alpha}$ ελοι εβολ ὁτορ ἐτερψ̄οι ἦπα-
σαχι ἀπ. ὁτοπ | ἦταφ̄ $\bar{\alpha}$ φ̄η ε̄πατ̄ρ̄απ εροφ̄.
πιαχι ἐταιαχι $\bar{\alpha}$ ελοφ̄ φ̄η ἐτεεεεετ̄ ε̄-
πατ̄ρ̄απ εροφ̄ δ̄εν πιεροσ ἦδ̄ε.

⁴⁹ Χ̄ε ἀποκ $\bar{\alpha}$ πιαχι εβολ ριτοτ̄ $\bar{\alpha}$ εεατατ̄.
ἀλλὰ φ̄η ἐταρταστοι. ἦθοφ̄ πεταφ̄ ἐπ̄-
τολη π̄η. χ̄ε ὁτ̄ πετ̄παχοφ̄ ιε ὁτ̄ πετ̄πασαχι
 $\bar{\alpha}$ ελοφ̄. ⁵⁰ ὁτορ τ̄εει χ̄ε τερεπτολη ὁτ̄-
ωπ̄δ̄ ἦπερ̄ε τε. π̄η ὁτ̄π̄ ἀποκ ετ̄χω $\bar{\alpha}$ εεωσ
κατα φ̄ρητ̄ ἐταρτασος π̄η ἦχεπαιωτ̄ παρητ̄
τ̄σαχι.

ετ̄χω $\bar{\alpha}$ εεος, NB, obs. a fos 'clamabat dicens:' Gr. D 69. 346.
Eus. ἔκραζεν καὶ ἔλεγεν. φ̄η ε̄θ... ⁽⁴⁸⁾ τ̄αστοι] om. N, B om. 45.
cf. Gr. U 64. 126. 142*. c^{scr} e^{scr} y^{scr} b: M has φ̄η ε̄παρτ̄ ἀπ
ἀσπαρτ̄ εροι ἀπ ἀλλὰ ἀσπαρτ̄ εφ̄η &c. he who
believeth not, believed not on me, but believed on him &c. ἀσπαρτ̄
εροι] παρτ̄ &c., F: om. BΓ*. ἀπ] om. Γ*. εφ̄η] $\bar{\alpha}$ φ̄η,
Q. ⁴⁶ ε̄πατ̄] A^o tr.^o &c.: ε̄παρτ̄, A* tr.^{*}, obs. G₁^o has
πατ̄, but τ̄ and following ε̄ over erasure: ἐταρτατ̄, LM Hunt 18.
εφ̄η] $\bar{\alpha}$ φ̄η, Q. ⁴⁶ ἐτοτωπι] CΓFG^o, HLPV Fr¹ Hunt 18.
26: ε̄οτωπι, NA D₁ G₁^{*} KM N Q: ε̄οτοτ̄., BD₂ Δ₁ EJO₁ ST.
 $\bar{\alpha}$ επι] $\bar{\alpha}$ ε over erasure of three or four letters, F₁^o. ὁτοπ πιθεν]
Gr. B om. π̄ās. εροι] om. Q. πχακι] A G₁^{*}: π̄., B &c.:
+ἀλλὰ φ̄η ε̄παψωπι ἦοτωπι ἦωπ̄δ̄ ψ̄αεπερ̄ but
who will be (a) light of life for ever, M. ⁴⁷ ε̄παδωτεε]

not me, but he believed him who sent me. ⁴⁵And he who seeth me seeth (αϭ) him who sent me. ⁴⁶I came for a light of the world, that every one who believeth in me might not stay in (the) darkness. ⁴⁷And he who will hear my words, and will keep them not, I am not (he) who will judge him; for I came not that I might judge the world, but that I might save the world. ⁴⁸He who denieth me, and who receiveth not my words, hath that which will judge him: the word which I spake, that will judge him in the last day. ⁴⁹Because I spake not from myself; but he who sent me, he gave commandment to me what I shall (lit. will) say or what I shall (lit. will) speak. ⁵⁰And I know that his commandment is eternal life; the (things) then which I say, according as my Father said to me, thus I speak.'

επα., A*: om. πα, FHQ Hunt 26; cf.? Gr. U ακούεις al pauc ακούη. οὐτος 2°] om. NF₁* Q Hunt 26. ἦτερωπτελλ.] om. ωπτελλ., H. Δρεζ.] cf. Gr. NABDL &c. ερωωτ] + Δπ, HLM; obs. Gr. D &c. om. μη. Δπ] NAB &c.: om. KLM Fr¹. ερωϭ] + Δπ, D₂K^oQ^o; thus K*LM Fr¹ make a positive statement, D₂K^oQ^o repeat negative. πετΔπ] CΓD₁ &c.: ἦτΔπ, A: κεετΔπ, NBD₂F (Δπ)M*Q. τΔπ] + Δπ, A^o &c. ρπΔ 1°] om. Q. εεπι- κοςεεος] ε., G₂KO₁. ⁴⁸φπ] + Δε, N. ετερωπ] ἦτερωπ, Γ* Q Fr¹. ἦπΔ] om. ἦ, Q. οὐτοπ ἦτΔϭ] B D_{1,2}FMSV Hunt 26: οὐτοπτΔϭ, A &c. ⁴⁹Δπoc] Gr. D 22^{ev} place after εμαυτόν. εβολ ρπτοτ] cf.? Gr. L &c. από: om. ρπτοτ, F₂*. εεεεετ, A*. ελλΔ] A CΓG₂HN: + φιωτ the Father, B &c., cf. Gr., but placed after μί. φπ ετ.] om. φπ, D_{1,2}Δ₄EFG₁ J L O₁ Q S Fr¹ Hunt 18, 26: πετ., B. ἦρωϭ] + οὐτος, M. πετΔϭτ] πε ετ., D_{1,2}MQS Hunt 18: πεττ, K. ἦτολπ, A(π) B D₁E₁T. πετ.] πε ετ., D₂ twice, B V 2°. ιε] cf. d: οὐτος, M, cf. Gr. ⁵⁰οὐτος τελλι] om. L*. τερω- επτολπ] (A^o added ε): ἦτολπ, D₁Δ₁E₁T: τ &c., L*. Δπoc] for position cf. Gr. N A B L &c.: om. M, cf. Gr. D &c. τcαχι] τπΔ., Q.

ΛΔ.

- ¹ Ἰδ^αχεν π^αυ^αι δε ἦτε πι^ας^αχ^α ε^τα^ςπ^ατ^α ἦ^κε-
 ἡ^κς. κε ^ασι ἦ^κε^τε^ρο^τη^σο^τη^σο^τ ρ^ηα ἦ^κε^ρο^τω^τε^β
 ε^βο^λ ἔ^βεν παι^κο^ςε^λο^ς ε^ςπ^αψ^ε πα^ς ρ^α φ^ιω^τ.
 ε^δα^ςε^επ^ρε π^η ε^τε^ρο^τη^σ ε^τἔ^βεν π^ηκ^ος^εε^λο^ς
 ε^δα^ςε^επ^ρι^το^τ ψ^αε^βο^λ.
- 15 ^μ_θ ² Ο^το^ς ε^τα^ςψ^ωπ^ι ἦ^κε^οτ^αι^πη^κο^ν. π^ια^ιβ^ολ^ος
 ρ^ηα^ν π^εα^ςο^τω ε^ςρ^ηο^ιτι ε^πρ^ηη^τ ε^εφ^η ε^πα^ς-
 πα^τη^ς. ε^τε ι^οτ^ας π^ε σ^ιε^ωη π^ηκ^αρ^ηω^τη^ς.
^μ_δ ³ Ε^τα^ςπ^ατ^α δε ἦ^κε^ιη^κς. κε ^α φ^ιω^τ † ἦ^επ^ηχ^α
 π^ιβ^εν ε^θρ^ηι ε^πε^ςχ^ιχ. ο^το^ς κε ε^τα^ςι ε^βο^λ
 ἔ^βεν φ^τ ο^το^ς α^ςπ^αψ^ε πα^ς ρ^α φ^τ.
- ^μ_ε ⁴ Α^ςτ^ωπ^ης ε^βο^λ ἔ^βεν π^ια^ιπ^ηκ^ον α^ςχ^ω ἦ^επ^ες-
 ρ^ηω^ς ε^θρ^ηι. ο^το^ς α^ςβ^ι ἦ^οτ^ηε^πτ^ιο^ν α^ς-
 ε^ορ^ης ε^εε^ος.
- ⁵ Ο^το^ς α^ςρ^ηο^ιτι ἦ^οτ^ηε^ωτ^η ε^οτ^ηα^κα^πη. ο^το^ς
 α^ςρ^ηρ^ηη^τς ἦ^ωι ἦ^επ^εβ^αλ^ατ^η ἦ^επ^εε^λε^θ-
 η^ς. ο^το^ς ε^ςψ^ω† ε^ε|ε^ωτ^η ε^επ^ιε^πτ^ιο^ν
 ε^πα^ςε^εη^ρ ε^εε^ος.
- τ^ης ⁶ Α^ςι ο^τη ρ^α σ^ιε^ωη π^ετ^ρο^ς ε^ςπ^αια ρ^ατ^η.
 π^εχ^ε π^ετ^ρο^ς πα^ς. κε π^ος ἦ^θο^κ ε^θη^αια ρ^ατ^η
 ε^βο^λ.
- ⁷ Α^ςε^ρο^τω ἦ^κε^ιη^κς ο^το^ς π^εχ^ας πα^ς. κε φ^η

⁰₂
 1-15 (?)

¹ Ἰδ^αχεν] A &c.: Q* had a different word without capital. δε] om. N. ε^τα^ςπ^ατ^α] +δε, D₂K; for ε^ιδ^ων cf. Gr. 33. α^εθ^η. α^ςι] cf. Gr. N A B L &c. τ^ερ^οτ^ησ^οτ^η] †, F₁*. παι^κο^ςε^λο^ς] N A P Q, cf. Gr.: π^ι., B &c. ε^ςπ^αψ^ε] α^ςπ^α., B: π^α., L. ε^δα^ςε^επ^ρε 1°] α^ςε^επ^ρε, B. π^η ε^τε] A B D_{1,2}E₂F K M O P Q S V: π^ετ^ε, ΟΓΔ₁Ε₁GHJLNT(π^ητ^ε) F^r. ε^δα^ς. 2°] α^ς., B. ψ^αε^βο^λ] ψ^αβ^ολ, C Δ₁*. ² ε^τα^ςψ^ωπ^ι] cf. Gr. N° A D^ε &c. π^ια^ιβ^ολ^ος] Gr. A τ^ου τ^ε &c. π^εα^ςο^τω] om. π^ε, L F^r!; ε^δα^ςο^τω, F Q: +π^ε, B M. ε^ςρ^ηο^ιτι] α^ς., V. ε^πρ^ηη^τ] ε^ε., J₁* K M. ε^πα^ςπ^ατ^ηη^ς] om. π^α, Q V*, for position cf.? Gr. N B L &c. σ^ι(τ, A)ε^εω^η] cf. e

XIII. Now before (the) feast of the passover, Jesus having seen that his hour came, that he should remove from this world, and (lit. about to) go to the Father; having loved them who were his own, who were in the world, he (lit. having) loved them until the end. ²And supper having been (ended), the devil had already put (lit. thrown) into (the) heart of him who was to deliver him (up), who was (lit. is) Judas Simon (the) Iscariot. ³And Jesus having seen that the Father gave everything into his hands, and that he came from God, and is to go to God, ⁴rose from the supper, laid his garments down, and took a towel, he girt himself with it. ⁵And he poured (lit. threw) water into a bason, and began to wash (the) feet of his disciples, and (is) wiping them with the towel with which he was (imperf.) girt. ⁶He came then to Simon Peter, about to wash his foot: Peter said to him: 'Lord, wilt thou wash my foot?' ⁷Jesus answered and said to him: 'That which

Or^{2,126}. ΠΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ] ABΓFM PQ, cf.? Gr.: ΠΙΣΚ., CD_{1,2}
 Δ₁ E G H J K L N O S T V Fr¹. ³ΕΤΔΥΠΑΥ] cf. Gr. 33. aeth.
 ΔΕ] cf. Gr. 13. 69. 124. &c.: om. N. ΠΧΕΙΗΣ] cf. Gr. A &c.
 ΦΙΩ, A*. ΧΕ 2°] om. F₁*. ΕΤΔΥ] ΕΤΔΗ, C₁*. ΟΥΟΖ 2°]
 om. B H. ΔΥΠΑΥΕ] ΕΥΠΑ., T Fr¹: ΥΠΑ., Γ Δ₁ O V: ΔΥ.,
 F₁* Q: ΕΔΥ., S. ΠΔΥ] + ΟΠ, Ν Β V. ⁴ΔΥΤΩΠΥ...
 ΔΥΧΩ] cf. a c d e f q Hil 'surrexit...posuit.' ΠΕΥΘΩC] for
 αὐτοῦ cf. Gr. D &c. ΟΥΟΖ ΔΥΘΙ] ΕΔΥΘΙ, F: Gr. καὶ λαβών.
 ΞΞΞΟΥ] om. Γ*. ⁵ΟΥΟΖ 1°] om. B M Q: Gr. εἶτα. ΠΟΥ-
 ΞΞΞΟΥ] ε., Δ₁* T: ΞΞΞΟΥ, K. ΟΥΟΖ 2°] Ν Β F₁*.
 ΠΕΥΞΞΘ.] for αὐτοῦ cf. Gr. D &c. ΕΥΥΩΤ] cf.? Gr. 63. 69. al
 pauc: ΔΥΥΩΤ, Ν, cf. arm *ἔξμαξε*: ΕΥΩΤ, Q. ΞΠΙΛΕΠ-
 ΤΙΟΝ] ε., Q: ΠΟΥ., D₂?. ΕΠΑΥΞΞΗ] ΕΠΕΥ., O.
⁶ΟΥΠ] ΔΕ, B, cf. c syr^{soh} 'autem.' ΕΥ(Θ, O)ΠΑΙΔ &c.] Δ 2°
 altered to Ε, A°: ΥΠΑΙΔ, L Q: om. N. ΠΕΧΕ] for om. καὶ cf. Gr.
 B D L &c. ΠΕΤΡΟΣ 2°] cf. a c e f g q vg. ΠΩC] ΠΔΩC, J:
 Gr. Ν* om. ΠΘΟΚ] om. M*. ΕΒΟΛ]. om. N. ⁷ΟΥΟΖ] om.
 Β F₁* K T V. ΠΔΥ] om. B M. ΦΗ] Gr. Ν* a.

ετρα $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$ κωονη $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ $\bar{\tau}$ ποτ.
εκεεεε δε εεεεεεε παι. ⁹ πεχε πετρος
παφ. κε $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ ρατ εβολ $\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$.

Δφεροτω $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\varsigma}$. κε εεηη εεηη $\bar{\tau}$ χω $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$
πακ. κε $\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\psi}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ ρατκ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}$ τοι
πεεηη.

⁹ Πεχε $\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\eta}$ πετρος παφ. κε $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ οτ εεονοη
παβδλατχ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$ πεεε πακεχιχ πεεε ταεφε.

¹⁰ Πεχε $\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ παφ. κε φη εταφχοκεε $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\alpha}$
 $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ εβηλ εια ρατφ. $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$ φοταβ τηρφ.
οτοζ $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\eta}$ ζωτεη τετεποταβ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$
τηροτ $\bar{\alpha}\bar{\eta}$.

¹¹ Ηαφωονη γαρ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\eta}$ επαφπατηφ. εθεφεαι
παφχω $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$. κε τετεποταβ τηροτ $\bar{\alpha}\bar{\eta}$.

¹² Ζοτε οτη εταφιω $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\chi}$ εφβι $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\varphi}$
ζβωε οτοζ εταφροθεφ οη πεχαφ πωοτ.

Κε τετεπεεη κε οτ πεταμιαφ πωτεη.

$\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$
v

¹³ $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\eta}$ τετεπεεοντ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\iota}$. κε φρεφτφβω
οτοζ πεποτ. κελωε τετεπηχω $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$. $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$
ταρ πε.

τηη $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ ¹⁴ Ισχε οτη $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$ $\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\eta}$ $\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\chi}$ εβολ.
πετεποτ οτοζ πετεηρεφτφβω. $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\eta}$

$\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ 1^o] erasure of three or four letters after φ, F¹.
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ 2^o] $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, CG₁* Fr¹. $\bar{\alpha}\bar{\eta}$] om. K* Fr¹. εκε-
εεη] εκεεη, E₁F₁*. δε] om. Q: +εροφ, D₂. ⁹ κε 1^o] Gr. D Π² 76. add κύριε. Δφεροτω] for om. αὐτῶ cf. Gr. C³D &c.
ρατκ] +εβολ, FJ₁*K; 'tibi pedes' ap. Ln. ⁹ $\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\eta}$] $\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\eta}$, A: Gr. B places after *petros*. $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$] $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$, M: Gr. N* 63. 253. om.; D₁ tr. omits 'Lord,' gloss adds يا سيدي روي ليس عربي 'O my Lord; Greek, not in Arabic.' εεονοη] for position cf. Gr. D &c. ($\bar{\eta}$, N) $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\delta}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\chi}$] Gr. D &c. om. μου. πεεε 1^o] om. M. $\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\iota}\bar{\chi}$] for μου cf. Gr. F* 13. &c. τα.] τακε. also my head, Q. ¹⁰ $\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$] AG_{1,2}* (om. εεε): $\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$, B &c. $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}\bar{\eta}$] $\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$., B Q. εβηλ εια] om. ε, A; cf. Gr. BC* L &c. $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$ &c.] Gr. D *συγ^{scb} ετ^{hr} αρμ εστη γαρ*. οτοζ]

I do, thou knowest not now; but thou shalt know after these (things).⁸ Peter said to him: 'Thou shalt never wash my foot.' Jesus answered: 'Verily, verily, I say to thee: Unless I wash thy foot, thou hast not part with me.'⁹ Simon Peter said to him: 'My Lord, not only my feet, but also (πεεε... κε) my hands and my head.'¹⁰ Jesus said to him: 'He who was washed hath not need except to wash his foot, but he is altogether clean, and ye also are clean, but not all.'¹¹ For he was knowing who was to deliver him (up); therefore he was saying: 'Ye are not all clean.'¹² When then he (had) washed their feet, he took his garments, and having sat down to meat again, he said to them: 'Ye know what I did to you.'¹³ Ye call me "Teacher" and "our Lord;" ye say well, for I am (it).¹⁴ If then I washed your feet, your Lord and your Teacher,

om. M N V. ΤΕΤΕΠΟΥΑΒ] +ΤΗΡΟΥ, V, then ΑΛΛΑ &c. ΔΠ 2°] om. S. ¹¹ Om. V homeot. ΠΑΦC.] ΠΑΦΗΑC., N. ΓΔΡ] om. Fr¹: Gr. D syr^{sch} arm add ω. ΔΕΦΗ] om. ΔΕ, C₁*. ΕΠΑΦΗΑΤΗΙC] ΕΤΕΦΗΑ., Q. ΕΘΕ...ΔΠ] Gr. D syr^{hr} om. ΠΑΦΧΩ ΔΕΕΟC] - ΔΕΕΟC, K: ΔΦΧΟC, B, cf. Gr. εἶπεν. ΤΗΡΟΥ] ΔΠ seems to have been first written, but ΤΗΡΟΥ is by *, A. ¹² ΠΠΟΥΒΑΔΑΥΧ] Gr. N* αυτου: +εβολ, J₁ QSV. ΔΦΒΙ] for om. και cf. Gr. ΝΑΟ²vid L &c. ΠΕΦΡΒΩC] ΠΟΥΡΒΩC, S*: Gr. D &c. om. αἰτου. ΟΥΟΥ] om. B Q, for om. και cf. Gr. C³D &c. ΕΤΑΦΡΟΘΕΦ] ΕΤΑΦΡΩΤΕΦ, D₂Q; cf. Gr. N^oΑΟ³DL &c.: ΔΦΡΟΘΕΦ, BMQ, cf. Gr. N*BC* &c. ΟΠ] om. D₂Q. ΠΩΟΥ] om. P. ΕΛΛΙ] CΩΟΥΠ, M. ΠΕΤΑΙΔΙC] ΠΕ, ΑΓ^o &c.: ΠΕ ΕΤ &c., BD₁₍₂₎FHMQSV: - ΔΦΔΙC, D₂. ¹³ ΤΕΤΕΠΕΟΥΤ] ΤΕΤΕΠΝΑ., G₃J. ΦΡΕΥΤCΔΩ] ΠΙΡΕC., Q; for position cf. Gr. ΝΑΒC*DL &c.: >ΠΕΠΩ ΟΥΟΥ ΠΕΠΡΕΥΤCΔΩ our Lord and our Teacher, N, for order cf. Gr. C²E &c. ΚΑΛΩC] pref. ΟΥΟΥ, S. ΧΩ] CΩΟΥΠ, L. ΔΠΟΚ] ΧΕΔΠΟΚ, EG₂JMN. V. ΓΔΡ] Γ over erasure, E₁^o: om. M V. ¹⁴ ΔΠΟΚ] om. K. ΔΠΩ ΠΠΕΤΕΠ] A^o(over erasure): ΤΕΤΕΠ., F. ΠΕΤΕΠΩ ΟΥΟΥ] -Ω ΠΕΕ, P: om. F₁*. ΠΩΟΥΠ] Gr. D &c. pref. πωω μαλλον.

ζωτεν σεεψα ιτετενια ρατοϋ ιπε-
τεπερνοϋ.

¹⁵ Ουσεοτ γαρ πεταιαϋ πωτεν ρινα κατα
φρη† αποκ εταιαϋ πωτεν. ιρωτεν ζωτεν
ιτετενιαϋ ιπετεπερνοϋ.

^{ρ17}_γ ¹⁶ Δεηνι δεηνι †χω εελοϋ πωτεν. κε εελοϋ
οτβωκ εφοι ιπισ† επεϋοϋ οταε οταποστο-
λοϋ εφοι ιπισ† εφν εταϋταοτοϋ.

¹⁷ Ισχε τετεπελι επι. ωοϋ ιιατεν οηποϋ
εψωπ αρετεψαπαϋτοϋ.

^{ρ18}_ι ¹⁸ Ηαιχω εελοϋ εοβε οηποϋ τηροϋ απ. †σωοη
γαρ αποκ ιηνι εταϋσοτποϋ. αλλα ρινα ιτε
†γραφν χωκ εβολ. κε φν εοοτωεε εεπαωικ
πελενι αϋτωοη εεπεϋοϋβε ερρη εκωι.

¹⁹ Ισχεπ †ποϋ †χω εελοϋ πωτεν εεπατεϋ-
ψωπι. ρινα αϋψαηψωπι ιτετεπηαϋ† κε
αποκ πε.

^{ρκ}_α ²⁰ Δεηνι δεηνι †χω εελοϋ πωτεν. κε φν
ετψωπ εεφν ε†παοτορπεϋ αϋψωπ εελοϋ.
φν δε ετψωπ εελοϋ αϋψωπ εεφν εταϋ-
ταοτοϋ.

. Λ(Β).

^{ρκα}_δ ²¹ Ηαι δε εταϋχοτοϋ ιχειηϋ αϋψοορτερ ζεν
πιηα. οτοϋ αϋερεεεορε οτοϋ πεχαϋ. κε
δεηνι δεηνι †χω εελοϋ πωτεν. κε οτα
εβολ ζεν οηποϋ πεοπατητ. |

†ϋϋ ^{ρκβ}_α ²² Ηατσοεϋ οηπ πε εποτερνοϋ ιχεπεϋεεαδον-

ζωτεν] om. T. σεεψα] + πωτεν, B. ¹⁵ ου-
σεοτ] ουσεοτεν, G₃ J by error. πεταιαϋ] πε ετ.,
BD_{1,2}K(εταιαϋ)MQS. αποκ] > αποκ κατα φρη†, N:

^N om. 16-19 om. Q, cf. Gr. UΓ 33. &c. ζωτεν] om. F₁*N. ¹⁶ οτβωκ]
om. οϋ, FLM Fr¹. επεϋοϋ...πισ†] om. F₁*. οταποστ.]
om. οϋ, D₁*KMNO₁*PT. εφοι ρ°] εϋι, A. εφν] om. D₂*.
†ταοτοϋ] A L S Fr¹: οτορπεϋ, B &c. ¹⁷ επι] απ, F₁*.
αρετεν] αρε, C₁*K. ¹⁸ > απ τηροϋ + απ, P. γαρ]

ye also ought to wash the (lit. their) feet of one another.
 15 For I gave (lit. did) to you a pattern, that according as I
 did to you, ye also might do to one another. 16 Verily, verily,
 I say to you, that there is not a servant [being] greater
 than his Lord, nor an apostle [being] greater than he who
 sent him. 17 If ye know these (things), blessed are ye if
 ye should do them. 18 I was not saying (it) concerning
 you all: for I know them whom I chose, but that the
 scripture may be fulfilled: "He who eateth my bread
 with me raised his heel upon me." 19 [From] now I say
 to you before it happen, that if it should happen, ye may
 believe that I am (he). 20 Verily, verily, I say to you, that
 he who receiveth him whom I will send receiveth (ΔϚ) me;
 and he who receiveth me receiveth (ΔϚ) him who sent me.'

21 And Jesus having said these (things), was troubled in
 the spirit, and bare witness, and said: 'Verily, verily, I
 say to you, that one of you will deliver me (up).' 22 His

cf. Gr. NA &c. ΔΠΟΚ] om. N. ΠΗ ΕΤ] cf. Gr. AD &c. οὐς.
 † ΓΡΑΦΗ] Gr. D &c. place after πληρωθή. ΔΕ ΠΑΙΩΙΚ] A* BΓK:
 -ΠΑΙΩΙΚ this bread, F₁*: -ΠΙΩΙΚ, A° F₁° &c., cf. Gr. NA D &c.:
 om. P*; not one omits μετ' ἐμοῦ, therefore A* BΓK = Gr. E* q, but the
 reading is uncertain through the confusion between ΠΔ and ΠΔΙ, and
 the derivation of ΠΙ from ΠΔΙ. ΔϚ ΤΩ ΟΥ Π] cf. Gr. BODL &c.
 ἐπὶ τῶν. ΔΕ ΠΕϚ] ΔΕ over erasure, A°. ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΙ] Gr. B
 om. ἐπ'. G₁E₁ gloss *مزمور* 'psalm 40.' 19 ΠΩΤΕΠ] + ΧΕ, O₁.
 ΠΤΕΤΕΠΠΔϚ †] for position cf. Gr. ACD &c. 20 ΨΩ-
 ΔΕΦΗ 1°, A*. † ΠΔΟΥΟΡΠϚ] om. ΠΔ, L: ΠΔ over larger
 erasure, Γ°. ΦΗ ΔΕ] om. ΔΕ, M Q: pref. ΟΥΟϚ, B: Gr. D₁ και
 ο λαμβ: G₃ omits ΦΗ ΔΕ ΕΤΨΩΠ ΔΕ ΔΕ ΟΙ. ΤΔΟΥΟΙ] om. P*.
 21 ΔΕ] om. B F₁*. ΠΠΔ] + ΕΘΟΥΔΒ, K: + ΟΥΟϚ ΔϚ Ϛ Δ-
 Ϛ ΟΔΔ and he sighed, F₁° L. ΟΥΟϚ 1°] om. F₁*. ΔϚ ΕΡ-
 ΔΕΘΡΕ] om. F₁° L. ΟΥΟϚ ΠΕΧΔϚ] ΕϚΧΩ ΔΕ ΔΕ ΟΣ, V:
 om. ΟΥΟϚ, BM Q. ΠΩΤΕΠ] Gr. B places before λίγω. ΠΕΘ-
 ΠΔΤΗΓΤ] ΠΕ ΕΘ., ND_{1,2}: ΕΘΠΔ., V. 22 ΟΥ Π] cf. Gr.
 N* ADL &c.: ΟΠ, G₃. ΠΕ] om. N E₂* F. ΕΠΟΥΕΡΗΟΥ
 ΠΠΟΥ &c., E₂FKLO₁T: ΕΞΡΕΠΠΟΥΕΡΗΟΥ, Q. ΠΕϚ ΔΕ ΔΘ.
 cf. Gr. 13. 69. 124. a add αὐτοῦ.

- ΤΗΣ. ἦσεσαι ἀπὸ κε ἀφῆκε ἐρε πῶς ἔλεωσεν.
 23 παρρωτεβ δε πε ἦχονται ζεν κενφ ἦνσ
 εβολ ζεν πεφωλθοντικ φη επαρε ἦνσ λει
 ἔλεωσφ.
 24 Δφωρεε οτη εφαι ἦχουαων πετροσ. ρηα
 ἦτεφφενφ. κε ἀφῆκε ἐρε πῶς. 25 πῶλθοντικ
 δε ετελλεατ εταφουαδφ ερρη εκην
 ελεστεῖρητ ἦνσ πεχαφ παφ. κε πασ
 πῶς πε.
 26 Δφρωτω ἦχεῖνσ εφχω ἔλεωσ. κε φη ἀποκ
 εφπασεν πῶλῶε ἦτατηφ παφ ἦσοφ πε.
 27 Οτοφ ελεπεσα πῶλῶε ἀφφε παφ εζοτη
 εροφ ἦχεπασαταπασ.
 28 Πεχε ἦνσ οτη παφ. κε φη ετεκπαδιφ ἀριτω
 ἦχῶλεε. 29 παισαχι δε ἔπε ρλι εει
 εροφ ζεν πη ερωτεβ. κε εταφχοσ παφ
 εθεοσ.
 30 Ζαποτοπ δε πατελετι πε. κε επιακ παρε

ἀφῆκερε] A D₁* F S: ἀφῆκερε, B &c.: βερε, Q
 ἔλεωσεν] om. N. 23 παρρωτεβ] N A B C Γ* D₁ E^o F G K P
 Q T: -ρωτεβ, Γ* &c. δε] cf. Gr. N A C² D &c. πε] om. N B
 D₁ Δ₁ E F₁* J M O S. εβολ... ἦνσ] om. G₂: Gr. E &c. om. &
 επαρε] om. E Γ^o, Q: Gr. D *ov kai*. 24 οτη] cf. Gr. N A B C²
 D L &c.: om. Q, cf. Gr. O* &c. ρηα ἦτεφφενφ] cf. Gr.
 A D &c. *πίθεσθαι*. ἀφῆκερε] A D₁* S: ἀφῆκερε, B &c. πῶς]
 + ἔλεωσεν of them, B D_{1,2} E G₂ J M N S V. For om. *περὶ τοῦ λέγει*
 cf. Gr. 91. 299. b ff² l. 25 πῶλθοντικ] cf. syr^{msb}. δε] A C
 Γ F₁* G H K L P T Fr₁, cf. Gr. A &c.: οτη, N B D_{1,2} Δ₁ E F₁* G₂ J M N O₁
 Q S V, cf. Gr. N D L &c.: δε οτη, F₁^o: Gr. B C e om., but B C
 continue *αστοκρ. ον*. ετελλεατ] sah^{mnt} om. For om. *οὔτως*
 cf. Gr. N A D &c. ερρη] om. J₁*. εκην] ρικην, N
 ελεστεῖρητ] om. ρητ, G₂ J₁*. ἦνσ] ἦχεῖνσ, D₂.
 παφ] om. L M. πασ] πσ, D_{1,2} V. πε] + φη that (one), F₁^c.
 26 ἀφρωτω] (Gr. Π² 249. *ἀπεκρίθη*) cf. Gr. N* A C³ D &c.: Gr.

disciples then were gazing at one another, they knew not which of them he said it was (ερε). ²³ And one of his disciples was reclining in the bosom of Jesus, whom Jesus was loving. ²⁴ Simon Peter then beckoned to this (one), that he might ask him whom he said it was (ερε). ²⁵ And that disciple having leant upon (the) breast of Jesus said to him: 'My Lord, who is (it)?' ²⁶ Jesus answered, saying: 'He, to whom I will dip the sop and give it, is he:' and he dipped the sop, and he gave it to Judas Simon (the) Iscariot. ²⁷ And after the sop Satan went into him. Jesus then said to him: 'That which thou wilt do, do quickly.' ²⁸ Now no one among those who sat at meat knew of this word, wherefore he said (it) to him. ²⁹ And some were thinking,

Ν° B C* L &c. add οὐν: Gr. D &c. add αὐτῶ. εϛχω ε̅εεεοϛ]
 Gr. ND 13. 69. 346. syr^o arm aeth και λέγει: om. N, cf. Gr. ABCL &c.
 ΦΗ] om. F (see above). ΔΠΟΚ] om. NH, cf. Tbdrt^{1,1882}. εϛπα-
 σεπ... π̅τατ̅ηιϛ] cf. Gr. B C L syr^o arm aeth &c. λωεε]
 D₂E₂KQV: λοεε, NAB &c. thrice. οτοϛ 2°] A: om. NB &c.
 Om. λαμβάνει και, cf. Gr. N* et^o AD &c. σιλωη] cf. Gr. 13. 101.
 346. &c. σίμων: om. LM. πιϛκαριωτ̅ηϛ] A Γ F G₂ M P Q S:
 πιϛκ., B &c. For Ισκαριότη in apposition cf. Gr. A &c. ²⁷ οτοϛ]
 om. Γ. εεεεεϛαπιλωεε] om. Γ, cf. Gr. D e: εεεεε-
 ϛαπιωικ, B D₁E₂N, for 'panem' cf. it^{plu}; D₁ gloss λοεε ϛ:
 εεεεεϛαλοεε|εε, Q; obs. B had λοεε|εε 2° in ver. 26.
 εϛϛε παϛ(αϛαταπαϛ ϛε, N²)] A C G H K L P T V, cf. Gr.
 NDL &c.: prof. τοτε, N^{1,2} B G D_{1,2} Δ₁ E F G₂ J M O₁ Q S, cf. the rest
 of Gr. >εροϛ εϛοτη, G₂J: Q seems confused τοτε εϛϛε
 παϛ. η̅χειοταδ̅. εϛοτη εροϛ η̅χεϛαδ̅αδ̅αδ̅.
 ϛαδ̅αδ̅αδ̅, A. οτη] om. B D₁* Q, cf. Gr. 59. &c. ²⁸ παι]
 παι, F₁*. δε] +οη, M: om. S, cf. Gr. B 157. 248. 435. om.
 εϛροτεβ] D₁E₁* K: ετ., A B C Γ* Δ₁ G P F₁: εϛρωτεβ,
 E₁*₂ J M N Q S T: ετρωτεβ, Γ° D₂ F H L O₁ V. ϛοϛ] ϛοϛ, V.
 παϛ] erasure of two or three letters after ϛ, C₁*: om. P. ²⁹ δε]
 cf. Gr. 63. 253. t^{scr} &c.: εεεπ, D_{1,2} N S: om. F₁*₂, cf. Gr. 251. go:
 the rest of Gr. γάρ. πατ̅εεεετι] Δτ., A. πε] om. Δ₁ E G₂ J L
 M O S. ϛε 1°] om. H. επιδ̅η(ε, A)] Gr. (exc. D ori) ἐπι.

πιγλωσοκολλοον ἥτοτοϋ ἥιοταδσ. κε αρηοτ
 ερε ἱησ̄ χω ἄλλοσ παϋ. κε σϋωπ ἄφη
 ετεππαερχρια ἄλλοσ επσϋαι. ιε κε ρηπα
 ἥτεϋτ ἥοτεπχαδι ἥπιρηνκι.

³⁰ Εταϋσ̄σ̄ οτη ἄπιλωε ἥχεφη ετελλεεατ αϋι
 εβολ σατοτοϋ. πε εκωρρ δε πε. ³¹ ροτε
 οτη εταϋι εβολ πεχε ἱησ̄. κε τ̄ποτ αϋσ̄τωοτ
 ἥχεπσ̄ηρι | ἄφρωεαι. οτορ α φτ̄ σ̄τωοτ
 ἥθ̄ητηϋ.

³² Ισχε α φτ̄ σ̄τωοτ ἥθ̄ητηϋ. οτορ φτ̄ πατ̄ωοτ
 παϋ ἥρρη ἥθ̄ητηϋ. οτορ σατοτοϋ εϋετ̄ωοτ
 παϋ.

ΑΓ.

³³ Ηαϋηρι ετι κεκοτχι τ̄χη πελωτεπ. ερετεπ-
 εκωτ̄ ἥσ̄ωι. οτορ κατα φρητ̄ εταϋιοσ
 ἥπιοταδι. κε πιαα αποκ ετ̄παϋε πηι εροϋ
 ἥτετεππαϋη εροϋ αη.

Οτορ τ̄ποτ ρωτεπ τ̄χω ἄλλοσ πωτεπ.
³⁴ οτεπτολη ἄβερι ετ̄τ̄ ἄλλοσ πωτεπ.
 ρηπα ἥτετεπλεπρε πετεπερνοτ. κατα
 φρητ̄ εταϋιλεπρε θηποτ ρηπα ἥωωτεπ
 ἥτετεπλεπρε πετεπερνοτ.

γλωσοκο(ω, τ)λλοον] ΑΕ₂FL: γλωσοκολλωπ, σΓ*E₁
 GHJ: γλοσσοκολλοον, P: γλοσοκ(τ, ρ)ο(ω, Δ₁Κ^οΝο)₁-
 λλο(ω, Γ^οΝQSV F¹), D_{1,2}K*: γλωσωτω(ο, Μ)λλω(ο, Μ)π,
 Β. ΙΟΥΔΑΔ] + ΠΕ, Β Q. αρηοτ] ΗΟΥ over erasure, K^ο:
 erasure of two or three letters after τ̄ and ερ written over, F₁^ο. ερε]
 Δρε, J₁*. ἱησ̄] π̄σ̄, P. ετεππα.] ετεπ, Β. επσϋαι]
 ἄπ., F. ιεχε] ΑΟΓD_{1,2}Δ₁EFG_{1,2}HJKLMNPQS F₁¹: ισχε,
 BG₂ο₁TV F₁^ο. ρηπα] om. F₁*N. οτεπχαδι] -ἥ-, ABD_{1,2}:
 Δ₁E₁FG₂JQT. πιρηνκι] οτ., Β. ³⁰πιλω(ο, Α)λλ] πιωικ,
 ΒD₁E₂ΜN; D₁ gloss λολλ. ἥχεφη ετελλεεατ] om. N,
 cf. Gr. 69. b. σατοτοϋ] ἥσ̄., Β, for position cf. Gr. NBCDL &c.
 πε εκωρρ] Γ^ο: ἥ(π, ΑΔ₁Μ)εκωρρ, ΑΒ &c.: πεπχωρρ,
 Ν: πελλπεχωρρ, Q. δε πε] om. δε, K. ³¹οτη] cf.

that, since Judas was having the bag, [that] perhaps Jesus is saying to him: 'Buy that of which we shall (lit. will) have need for (the) feast;' or, that he might give something to the poor. ³⁰That (man) then having received the sop came forth immediately; and it was night. ³¹When then he came forth, Jesus said: 'Now (the) Son of (the) man was glorified, and God was glorified in him. ³²If God was glorified in him, [and] God will glorify him in himself, and immediately shall glorify him.

'³³My sons, yet a little I am with you: ye shall seek for me, and according as I said to the Jews, that the place to which I will go, ye will not be able to come to it; so (lit. and) now to you also I say (It). ³⁴A new commandment I give to you, that ye may love one another; according as I loved you, that ye may love one

Gr. NBCDL &c. $\alpha\epsilon\phi\rho\omega\alpha\epsilon\iota$] $\alpha\epsilon\phi\tau$, Γ^* Fr^{1*}. $\sigma\tau\omicron\zeta$] IE , N. $\bar{\nu}\delta\eta\tau\zeta$] A $\Delta_{1,2}^{\circ} G_2 S$: prefix $\bar{\nu}\delta\rho\eta\iota$, $BD_2 FKL M QTV$; $\bar{\nu}\delta\rho\eta\iota$, $CGD_1 EG_1 HJNO_1 P$ Fr¹: $\bar{\nu}\delta\rho\eta\iota\dots$ (³²) $\bar{\nu}\delta\eta\tau\zeta$ I° , om. G_3 . ³² $\text{ICXE}\dots\bar{\nu}\delta\eta\tau\zeta$ I°] cf. Gr. $\text{N}^{\circ}AC^2$; om. $D_2^* MP$ QT , cf. Gr. $\text{N}^{\circ}BC^*DL$ &c. $\delta\phi\tau$] om. δ , B. $\bar{\nu}\delta\eta\tau\zeta$] prefix $\bar{\nu}\delta\rho\eta\iota$, $\Delta_1 KV$. $\sigma\tau\omicron\zeta$ $\phi\tau$] om. $\sigma\tau\omicron\zeta$, KTV : $\phi\tau$ $\delta\epsilon$ &c., V: $\sigma\tau\omicron\zeta$ $\delta\phi\tau$ $\eta\delta\tau\omega\sigma\tau$, G. $\eta\delta\tau$ I°] + $\sigma\eta$, Q. $\bar{\nu}\delta\rho\eta\iota$] $ACGD_1 EG_{1,2,3} HJNO_1 PT^{\circ}$ Fr¹: $\bar{\nu}\delta\rho\eta\iota$, $BD_2 \Delta_1 FKL M QT^* V$. $\epsilon\zeta\epsilon\tau$] om. Q: om. $\epsilon\zeta$, D_2 . ³³ E_1^{ms} $\delta\chi\eta\delta$ $\alpha\epsilon\pi\iota\chi\omega\rho\zeta$ $\alpha\epsilon\pi\tau$ 'First hour of the night of the six(th).' $\eta\delta\tau\eta\rho$, A*. $\kappa\omicron\tau\chi\iota$] cf. Gr. ABCD &c.: + $\bar{\nu}\delta\eta\tau\zeta$, $D_{1,2} EF_1^{\circ} G_3 JN$, cf. Gr. NL &c. $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\eta\kappa\omega\tau$] $\text{NOD}_{1,2} \Delta_1 E_{1,2,3} GHJNO_1 PST$, cf. the rest of Gr. exc. U y^{sup} al pauc ($\eta\tau\eta\sigma\alpha\tau\epsilon$: $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\eta\kappa\omega\tau$, $ABGFKL$ $M Q V$ Fr¹, cf. Gr. 69. ($\eta\tau\eta\sigma\alpha\tau\epsilon$: prefix $\sigma\tau\omicron\zeta$, B. $\sigma\tau\omicron\zeta$ I°] om. NQ . $\chi\epsilon$] cf. Gr. $\text{N}^{\circ}ABOL$ &c. $\pi\alpha\alpha\delta$] $\phi\alpha\alpha\delta$, B. $\delta\eta\kappa$] for position cf. Gr. NABODL &c. $\epsilon\tau\eta\delta\tau\epsilon$] $\tau\eta\delta$, F_1^* . $\bar{\nu}\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\delta\tau\epsilon$] A ($\delta\iota$) $\Gamma G H K L N P T V$ Fr¹ ($\delta\iota$): $\tau\epsilon\tau\epsilon\eta$, $\text{NBC}(\delta\iota) D_{1,2} \Delta_1 EFJMO_1 QS(\tau\eta\delta\iota)$: prefix $\bar{\nu}\delta\omega\tau\epsilon\eta$, $BD_{1,2} EF$ $G_3 HJMN O_1 QS$. $\delta\omega\tau\epsilon\eta$] om. L. ³⁴ $\epsilon\tau$] om. ϵ , $\Delta_1 G_3 HJLM$ $O_1 V$: pref. $\tau\epsilon$, N. τ] $\chi\omega$ say, M. $\phi\rho\eta\tau$] Gr. D adds $\kappa\alpha\gamma\omega$, 249. &c. $\epsilon\gamma\omega$. $\bar{\nu}\delta\omega\tau\epsilon\eta$] AD : + $\delta\omega\tau\epsilon\eta$, $\text{NA}^{\text{ms}} B$ &c.

- ³⁶ Ἰερνι ζεν φαι σεπαεεε ἰχεοτον πιβεν. κε
ἰωπτεπ παεεαθηκτις. εϋωπ αρετεπϋαη-
μεπρε πετεπερνοτ.
- ³⁶ Πεχε πετροс παϋ. κε πο̄σ ακпаϋε πακ εϋωп.
Δϋεροτω ἰχεῖης. κε πιεε αпок εϋпаϋε
пни ероϋ ἄεεоп ϋϋοηε ἄεεοκ εεοϋи ἰсωи
†поτ. επζδε δε еκεεοϋи.
- ³⁷ Πεχε πετροс παϋ. κε εϋθεοτ ἄεεоп ϋϋοηε
ἄεεοи εεοϋи ἰсωк †поτ. таψτηχη †па-
χас ερни ехωк.
- ³⁸ Δϋεροτω παϋ ἰχεῖης. κε текψτηχη χπαχас
ερни ехωи.
Δεηη δεηη †χω ἄεεοс παк. κε ἰпε οτα-
λεκτωρ εεοτ† ϋατεκχοлт εβολ ἰτ̄ ἰсоп |

τα

λλ.

ρσγ
α

Ἰπεπερε πετεπερнт ϋϋοορτερ. παρ† εφ†
οτορ παρ† εροι ϋω. ³οτοп οταηκϋ ἄ-
εεопη ζεν пни ἄпаиωт. еπεεεεоп. παι-
паχос πωтеп пе. κε †паϋε пни ἰтасеβте
οταεε πωтеп.

³Οτορ αϋαηϋε пни ἰтасеβте οταεε πωтеп.
παλιν оп εiei ἰтаεελ θηпоτ ϋαροι. ϋпа

³⁶ ἰερνι ζεν] οτορ ζεν, Q. φαι] Gr. D c add γαρ.
се] om. N. εϋωп] om. BD₁*Δ₁EF₁*G₃JNO, QS. εεεπρε &c.]
cf. Gr. 69. 124. &c. *δυναστε ἀλλήλους.* ³⁶ πετροс] A* N: pref.
сiεωп, A^ms &c., cf. Gr. παϋ] om. P. πο̄с] πα., Γ*.
ακпаϋε] κ., F. Δϋεροτω] cf. Gr. BC*L &c.: + παϋ, NQ,
cf. Gr. N A O³ D &c. ἰης] πο̄с, Q. αпок] for position cf. Gr.
N D &c.: >εϋпаϋε пни αпок, B: om. πα., O₁*; Gr. A B
CL &c. om. оп ϋϋοηε...⁽³⁷⁾ ἄεεοи εεε] om. D₂. ζε (+I,
A^oF)ε] om. δε, Fr¹. еκεεοϋи] еκεεοϋи, D₁E₁G₃J; for
position cf. Gr. A O³ D &c.; for om. μοί cf. Gr. A 3. 42. w^{pcr}** go
syg^{ur} aeth Chr. ³⁷ πετροс] Gr. D om. κε] for om. κύριε cf.
Gr. N* 33. 249. &c.: + πο̄с, BMQ, cf. Gr. N^o A B O D &c.

another. ³⁵ By this all will know that ye (are) my disciples, if ye should love one another.' ³⁶ Peter said to him: 'Lord, whither art thou to go?' Jesus answered: 'The place to which I will go, it is not possible for thee to walk after me now (thither), but at (the) end thou shalt [walk].' ³⁷ Peter said to him: 'Wherefore is it not possible for me to walk after thee now? I will lay (down) my life (lit. soul) for thee.' ³⁸ Jesus answered him: 'Wilt thou lay (down) thy life for me? Verily, verily, I say to thee, that a cock shall not crow until thou deniest me three times.

'XIV. Let not your heart be troubled; believe God, and believe me also. ² There are many mansions in (the) house of my Father: if there were not, I would have said (it) to you; because (ΧΕ) I will go and prepare a place for you. ³ And if I should go and prepare a place for you, again I shall come, and take you away to me; that in (the)

εεεεοι] D₁^o(K*): εεεεο, A*: εεεεον, M*. >† ποτ
εεεοϣι ἵκωκ, Δ₁* M Q. cf.? Gr. C*(D) L &c. *νὴν ἀκολουθήσαι*, Gr.
D adds *απρι*: G₁* repeated εἰπὲς...εεεοϣι and crossed it out.
ΤΑΨΤΧΗ] for position cf. Gr. A B C D L &c.: pref. ΟΥΟΖ, Q:
pref. † ποτ ΤΔ, M, cf. Gr. D syr^{soh}: Gr. ΝΧ ὑπὲρ σοῦ τὴν ψυχὴν μου.
εζρηι] om. G. ³⁸ Δφεροτω] cf.? Gr. C³ D &c. ἀπεκρίθη.
πΔϣ] A B C D₂ G₂ H K L M N O₁ Q S T V Fr¹: cf. Gr. C³ E &c.: om. D₁
Δ₁* E F G₁* J P. ΧΕ 1^o] pref. εϣχω εεεεοC, Q, obs. Gr. D c ff²
aeth syr^{hr} και ειπεν. ΧπΔΧΔC] κπΔ., P: om. ΧπΔ, G₁*:
om. Χ, G₂ J. ΧΕ 2^o] cf.? Gr. D e go syr^{utr}. Χωλτ, ΑΓ* D₂ F P.

² εεεϣ] + ΓΔρ, κτ. επεεεεον] om. Ε 1^o, BN: om. επε,
Q*: + πΔπ, which seems to be confusion with following πΔπΔ, Q.
πε] om. B. ΧΕ &c.] cf. Gr. Ν A B C* D L &c.: Catena ed. Lagarde²¹⁵
connects with preceding. ³ ΟΥΟΖ... πωτεπ] om. Δ₁* F₁* P*:
partly over erasure, G₁^o: Δ₁^c om. πωτεπ: εϣωπ ΔΕ &c., S.
ΔιϣΔπ] ϣΔπ over erasure of two letters, D₂. ἵτΔσεβτε]
cf. Gr. Ν B C L &c. και ἐτοιμάσω. εεΔ πωτεπ] for order cf. Gr.
Ν B D L &c. οπ] οτπ, B: om. L* P. εiei] † πΔι, Q.
ἵτΔελ] pref. ΟΥΟΖ, D_{1,2} E G₂ J N S: ΟΥΟΖ εieελ, M.

ἔφραδ ἀποκ εἴψον ἔλεος ἦωτεν ῥωτεν
ἦτετεψωπι ἔλεατ πελενι. ὄτορ φραδ
ἀποκ εἴψαψε νηι εροφ ἦωτεν τετεπ-
σωοτη ἔπιλεωιτ.

⁶ Πεχε θωραδσ παφ. κε πο̄ τεπελει ἀπ κε
ἀκπαψε πακ εῶωπ. οτορ πως οτοπ ψχολε
ἔλεον εσοτεν πιλεωιτ.

⁶ Πεχε ἰη̄ς παφ. κε ἀποκ πε πιλεωιτ πελε
ἴλεεθλενι πελε πιωπθ. ἔπαρε ρλι ι ρδ
φιωτ ἀψυτελει εβολ ριτοτ.

⁷ Ἰσχε ἀρετεπσοτωπτ ερετεπεσοτεν πακειωτ.
οτορ ισχεἴψουτ τετεπσωοτη ἔλεος οτορ
ἀτετεππατ εροφ.

⁸ Πεχε φιλιπποσ παφ. κε πο̄ λεαταλεον εφιωτ
οτορ κηπ εροπ.

⁹ Πεχε ἰη̄ς παφ. κε παισνοτ τηρψ ἴπελεωτεν
οτορ ἔπεκσοτωπτ φιλιππε. φη εταφπατ
εροι ἀφπατ εφιωτ. πως ἦθοκ κχω ἔλεος.
κε λεαταλεον εφιωτ.

¹⁰ Χπαρἴ ἀπ κε ἀποκ ἴθεπ παιωτ οτορ
παιωτ ἦθῆτ. παισαχι εἴχω ἔλεωοτ |
κωτεπ παισαχι ἔλεωοτ ἀπ εβολ ριτοτ
ἔλεατατ. ἀλλα φιωτ ετψον ἦθῆτ ἦθοφ

τδ

ἔφραδ] A: om. ἔε, B &c. ἀποκ] om. P. εἴψον...
(⁴) ἀποκ] om. Q. εἴψον ἔλεος] εἴψαψε νηι εροφ, L.
ὄτορ... ἦωτεν] restored, J₁. φραδ] εφραδ, G₂.
ἀποκ] cf. Gr. NABC &c. ἦωτεν &c.] cf. Gr. NBC* L &c.:
ἦωτεν ρωτεν &c., Q. λεωιτ] + ἀπ, P. ⁵ παφ]
om. Δ₁ O. πο̄] π̄χ̄ς, Δ₁ Γ. τεπελει] τεπσωοτη, Q:
ἦτεπελει, D₂ FN. ἀκπαψε] B &c.: εκπα., A: χπα.,
F: ακψε, T. εῶωπ] om. E, E₁ G₃ J₁*. οτορ] cf. Gr. NA
C² D &c.: om. BF₁*, cf. Gr. BC* L a b aeth. οτοπ ψχολε &c.]
for *δυνάμειθα* cf. Gr. (N) AC² L &c. ⁶ πιωπθ] πωπθ, F₁*.
⁷ ἀρετεπ] cf.? Gr. ND* 8p*: ἀτετεπ, Γ, cf.? Gr. ABC
D² L &c. σοτωπτ] σοτεπτ, EJ: Gr. A 59. om. *ίμέ*. ere-

place in which I am, ye also may be there with me. ⁴And (to the) place to which I shall go, ye know the road.' ⁵Thomas said to him: 'Lord, we know not whither thou art to go, and how is it possible for us to know the road?' ⁶Jesus said to him: 'I am the road, and the truth, and the life; no one cometh to the Father, unless he come by me. ⁷If ye know (ἀρε) me, ye shall know my Father also; and henceforth ye know him, and ye saw him.' ⁸Philip said to him: 'Lord, shew to us the Father, and it is sufficient for us.' ⁹Jesus said to him: 'All this time I have been (lit. am) with you, and thou knewest me not, Philip? he who saw me, saw the Father; how sayest thou: "Shew to us the Father?" ¹⁰Believest thou not that I am in my Father, and my Father in me? these words which I say to you I was not speaking them by myself, but the Father who abideth in me, he doeth

ΤΕΠΕCΟΥΕΝ] ΒΔ, FMNQV: ΕΡΕΤΕΠCΟΥΕΝ, A^{ms} (two letters erased after Π 1°, then CΟΥΕΝΠΔΚΕ added in the margin) CΓEG_{1,2,3} ΗJ₁* (CΟΥΗ) KLPST Fr¹, cf. Gr. Ν D* e q; ΔΡΕΤΕΠCΟΥΕΝ, Ν D₁*: ΠΔΡΕΤΕΝ., D₁^{o,2}, cf. Gr. Α Β C* L &c. *ἐγνώκειτε, ἴδείτε.* ΟΥΟΥ 1°] om. F₁*, cf. Gr. Β C* L &c. ΤΕΤΕΠCΩΟΥΗ] Gr. Ν &c. *γνωσεθε.* ΔΤΕΤΕΠΠΔΥ] cf. Gr.: ΔΡΕΤΕΠΠΔΥ, Μ: ΤΕΤΕΠΠΔΥ, Q. ΕΡΟΥ] Gr. Β C* om. ⁸ΠΕΧΕ] + ΔΕ?, Γ*. ΠC] ΠΔ., V: om. Q. ΦΙΩΤ] ΦΕΩΙΩΤ the road, Γ*. ⁹ΙHC] + ΔΕ, Μ. †] + ΧΗ, P S V: + ΚΕ, Q°. ΟΥΟΥ] om. Μ Ν Q. ΦΙΛΙΠΠΕ] no point, but end of line, Α. ΕΦΙΩΤ] ΕΠΔΚΕΙΩΤ my Father also, Β Ν, for 'also' cf. a b c f ff² g q vg Ir Or &c.: ΕΡΟΥ him, Η₁*. ΠΩC] for om. *kai* cf. Gr. Ν Β &c. ΞΞΞC, Α. ΧΕ 2°] cf. Gr. Ν*. ¹⁰ΧΠΔΟΥ†] Gr. Β* *πιστευσεis.* †ΘΕΗ] om. †, D₂L. ΠΔΙCΔΧΙ] Α: ΠΙCΔΧΙ, Β &c. †ΧΩ] cf. Gr. Β²L &c.: †CΔΧΙ, Κ Τ, cf. Gr. Ν Α &c. ΠΩΤΕΝ... ΞΞΞΩΟΥ] om. Q. ΠΔΙCΔΧΙ] Β &c.: ΠΔ., Α. ΞΞΞΩΟΥ 2°] om. S. ΔΠ] places after ΞΞΞΔΥΔΤ, Μ. ΕΤΥΟΥΠ] pref. ΠΕ, Μ: pref. ΦΗ, Ν; cf. Gr. Ν Α Δ &c. ΠΘΟΥ] cf. Gr. Α &c.

F₁ ends
...ΤΔ-
ΞΞΟΠ

πε ετιρι ἡνευρθνοτι. ¹¹ παρτ εροι κε αποκ
† θεν παιωτ. οτορ παιωτ ἡθντ. ἔλλοπ
καп εοβε πιρβνοτι παρτ εροι.

¹² Δεηη δεηηη †χω ἔλλοσ πωτεп. κε φη
εοπαρτ εροι πιρβνοτι αποκ ετρα ἔλλωωσ
εφεδιτωτ ρωφ. οτορ ραππυ† εпаи εφε-
διτωτ.

^{ρκγ}
^δ **Χε** αποκ † παψε πηι ρα φιωτ. ¹³ οτορ φη
ετετεππαερετιп ἔλλοφ θεп παραп ειεαιφ
πωτεп. ρηα ἡτεφβιωτ ἡχεφιωτ θεп
πυηρι. ¹⁴ φη ετετεпπαερετιп ἔλλοφ θεп
παραп φαι † παδιφ.

^{ρκθ}
^α **Ε**ψωп τετεпπει ἔλλοι τετεпπαερεз εпа-
εпτολη. ¹⁶ οτορ αποκ εοπα† ρο εφιωτ.
οτορ εφε† πωτεп ἔπαρακλητωс ρηα
ἡτεφψωпι πελωτεп ψαεπεз.

¹⁷ Πηπα ἡτε † μεεθηνι. φη ετελλοп ψχοη
ἔπικοσμοс εψопφ. κε φпατ εροφ ап οταε
εφσωпη ἔλλοφ ап.

Ἡωτεп δε τετεпсωпη ἔλλοφ. κε аψоп
πελωτεп οτορ εφεψωпι θεп θηпот.

¹⁸ ἡπαχα θηпот еρεтепοи ἡорφαпос † пηот
ραρωτεп.

¹⁹ **Ε**τι κεκοτχι οτορ πικοσμοс παχепατ εροι

πε ετιρι] AD_{1,2}F₁'MQ: PETIP, CGΔ, GHLMO₁PSV Fr¹:
PETPI, T: PETIP, BEJKN. ηνευρθνοτι] ACGD_{1,2}Δ₁E
F₁'GHIJKNO₁PQ'T Fr¹, cf. Gr. NBD: ΠΙ. the works, BLMSV, cf.
Gr. A &c. ¹¹ οτορ παιωτ ἡθнτ] Gr. A om. ἡθнτ]
for om. εστω cf. Gr. N(A)BDL &c. καп] obs. syr^{ou} 'et si... non:'
Gr. D &c. add γε: om. H. εοβε] Gr. N* om. διά. πιρβνοτι]
for om. αὐτά cf. Gr. 24*. 157. 244. syr^{soh} et^p arm &c.: Gr. B 229*.
αεθ αὐτοῦ. εροι] cf. Gr. AB &c. ¹² αποκ] om. SV. οτορ]
om. Q. οτορ to end] om. S. † παψε] cf. Gr. H* Q.
φιωτ] cf. Gr. N A B D L &c. ¹³ οτορ] om. M. ειεαιφ]
ειετηφ I shall give it, Q: εφεαιφ he shall do it, HLP¹SV Fr¹.

his works. ¹¹ Believe me that I am in my Father, and my Father in me, otherwise even because of the works believe me. ¹² Verily, verily, I say to you, that he who believeth me, the works which I do, he shall do also; and greater than these shall he do, because I will go to the Father. ¹³ And that which ye will ask in my name, I shall do it for you, that the Father may be glorified in (the) Son. ¹⁴ That which ye will ask in my name, this I will do. ¹⁵ If ye love me, ye will keep my commandments. ¹⁶ And I will beseech the Father, and he shall give to you (a) Paraclete, that he may be with you for ever. ¹⁷ The Spirit of the truth; whom it is not possible for the world to receive, because it seeth him not, nor knoweth him. But ye know him, because he abideth (ΔϞ) with you, and shall be in you. ¹⁸ I shall not leave you being orphans; I come to you. ¹⁹ Yet a little, and the world

κωτεν] cf. syr^{sch.} ωοτ] pref. ᾰ, Q. **Ζεν**] κεε with, L. ¹⁴ ΦΗ] pref. οτορ, D_{1,2} E F₁' J O₁ S, cf. Gr. U al plus⁵ ff² syr^{sch.} Om. μί, cf. Gr. ADL &c. ΦΔΙ] cf. Gr. ABL &c.: om. L. † ΠΔΔΙϞ] for om. ἐγώ cf. Gr. ABL &c.: + κωτεν, D₁^o F₁' ¹⁵ τετενελεϊ] ᾰτετεν., D₂ LM O₁ SV. **ἄελοϊ**] Gr. Ν* om. τετενελερε] cf. Gr. (N) BL &c. ¹⁶ οτορ ^{2o}] om. BQ. **ἄεπαρκαλητος**] A: ᾰκεπαρκαλητον another Paraclete, B &c. **ψωπι**] for position cf. Gr. ADL &c. ¹⁷ **ἄπι- κος**] ᾰτεπι., B Fr¹. **εψοπε**] om. ε, Δ₁ O₁. **οταε Ϟσωτη ἄελοϞ Δη**] om. C₁*, cf. Gr. E: om. Δη, B: - πε -, D_{1,2} E_{1,2}^o F₁' S: - ᾰπεϞ - neither shall, J₁: Gr. NB a &c. om. *αὐτό* sec. ᾰθωτεν Δε] cf. Gr. ADL &c.: om. Δε, E₂ JNPV, cf. Gr. NB &c.: οτορ ᾰθ., M. **τεπεσωτη, Α. κε ^{2o}] οτορ, Fr¹. ΔϞψοπ**] Δ altered to ε, D₁^o: - ψωπ, D₂ Δ₁ O₁: Ϟψοπ, LSV, for present cf. Gr. E &c. *μίνα*. **κεεωτεν**] + πε, N. **εϞεψωπι**] cf. Gr. NAD²L &c. **Ζεπᾰηποτ**] Ζ and ᾰηποτ over erasures, M. ¹⁹ οτορ ^{1o}] om. K QTV. **ηακεπατ εροι Δη**] ABO Fr¹: ηαηατ εροι Δη κε, Γ D_{1,2} Δ₁ F₁' H J₁* K L M N O₁ P Q S T V: ηατ εροι Δη κε, EGJ₁^o.

- ἀπ. ἦῶτεν δε τετεππατ εροι κε ἀποκ
 ττ τολθ οτοζ ἦῶτεν ρω|τεν ερετεπεωπθ.
 20 Ἦεν περοοτ ετελλεατ ερετεπεεεεε ἦῶ-
 τεπ. κε ἀποκ †θεν παιωτ οτοζ ἦῶτεπ
 ἦρρη ἦθῆτ οτοζ ἀποκ ρω θεν ἠηποτ.
 21 Φη ετε παεπτολη ἦτοτq οτοζ εταρεζ
 ερωτ φη ετελλεατ εεεεε ἄεεοι. φη δε
 εεεεε ἄεεοι εεεεεπριτq ἦχεπαιωτ. οτοζ
 ἀποκ εεεεεπριτq οτοζ εεεεεπρτ εροq.
 22 Πεχε ιοταδς παq πιεκαριωτῆς ἀπ. κε πῶ-
 οτ πεταqψωπι. κε χπαοτορηκ εροπ ἀποπ
 οτοζ πιεοεεοε ἦεοq ἀπ.
 23 Ἀφεροτω ἦχεῖης εφχω ἄεεοε παq. κε φη
 εεεεε ἄεεοι εφεαρεζ επασαχι. οτοζ εφ-
 εεεεεπριτq ἦχεπαιωτ. οτοζ επεί ραροq οτοζ
 επεεεεεε εεπεεεεεπψωπι ἦθῆτq.
 24 Φη ετεπφεεεε ἄεεοι ἀπ φπααρεζ ἀπ επά-
 σαχι. οτοζ πιεαχι ετετεπσωτεε εροq φωι
 ἀπ πε. ἀλλὰ φαφιωτ πε εταqτδαιοι.
 25 Ἠδι δε διχοτοτ πωτεπ εεωπ θάτεπ
 ἠηποτ.

ΛΕ.

- 26 Εψωπ δε αqψωπι ἦχεππαρακλήτοε πιππα
 εεοταδβ. φη ετε φιωτ παοτορηq θεν
 παραπ.

ἦῶτεπ 1°] χἦῶτεπ, A*: χεπῶτεπ, C1°(X over
 erasure). δε] om. BCJLPV. τετεππατ] A*LMST, cf. Gr.:
 τετεππαπατ, A°B &c. †ολθ] A B Γ D_{1,2} Δ₁ E₁ G₁ J P Q
 Fr¹: †ωπθ, CE₂F₁G₂HKLMNO,STV. ερετεπεωπθ]
 B &c.: ερετεπωπθ, AS: +εθῆτ because of me, Q.
 20 ερετεπεεεεε] D_{1,2}Δ₁EF₁JNO,SV: ερετεπεεεε, ABC
 ΓGHKLMNPQT Fr¹. ἦῶτεπ 1°] for position cf. Gr. ND &c.
 ἦῶτεπ 2°] +ρωτεπ, MNPQV. ἦρρη] ACGD₁E₁G₁H
 J₁LNP Fr¹: ἦθ., B &c. ρω] om. Q. 21 ετε] ετα, Fr¹.
 οτοζ... ερωτ] om. N. εεεεε] N A°(εεεε) B &c.(A*

will no longer see me; but ye see me; because I am alive, [and] ye also shall live. ²⁰In that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I also in you. ²¹He who hath my commandments, and who keepeth them, that (one) loveth me; and him who loveth me my Father shall love, and I shall love him, and I shall manifest myself to him.' ²²Judas said to him, not (the) Iscariot: 'Lord, what happened that thou wilt manifest thyself to us, and not (to) the world?' ²³Jesus answered, saying to him: 'He who loveth me shall keep my word, and my Father shall love him, and we shall come to him, and make our abode in him. ²⁴He who loveth me not, will not keep my words; and the word which ye hear is not mine, but that of the Father who sent me. ²⁵And these (things) I said to you, abiding with you.

²⁶But if the Paraclete should come, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach

εθελει+ι), (Ρ ΕΤΕΛΕ): εϋελει, G₁^o. 2. φη δε... εελει] om. Δ₁F₁^rQ: om. δε, D_{1,2}EJS. ΔΠΟΚ] + ρω, NBD₂F₁^rKMT. οτορ 3^o] + ΔΠΟΚ, M. ²²ΠΙΣΚ.] A F₁^rKMPQS: ΠΙΣΚ., N &c., cf. Gr. For om. και cf. Gr. A B D L &c. syr^{cu}. ΠΕΤΔϷ-Ϸωπι] ΠΕ ΕΤ., N D_{1,2}F₁^rM P Q S: Gr. D syr^{cu} εστιν. ΧΠΔ] ΚΠΔ, J₁*P. ΟΤΟΠΡΚ] om. K, M. ²³ΔϷεροτω] + δε, M. ΠΔϷ] om. N J₁*. εϷεδρερ] A &c.: ϷΠΔ., D_{1,2} Δ₁F₁^rS. εϷελενριτϷ] εϷελεν., D₂. επει] Gr. D e syr^{cu} ελευσομαι. οτορ 3^o] A C Γ Γ Η Κ Λ Ρ T Fr¹, cf. Gr.: om. NBD_{1,2} Δ₁E F₁^rJ M N O₁ Q S V. επεθελλιο] Gr. D e syr^{cu} ποιησομαι. ²⁴ΔΠ 1^o] Δ over erased Ϸ, K^c. ϷΠΔδρερ] εϷε., Wilkins; cf. Gr. D τηρησει. ΠΔϷΑΧΙ] A C Γ G₁ H P: ΠΔ., B &c. ΠΙϷΑΧΙ] Gr. D &c. add δ εμς. ετε] om. τεπσω, A*. Δλλδ] over erasure, V^o. ΠΕ 2^o] om. B^oD_{1,2} Δ₁E F₁^rJ M N O Q S V: ΠΕΤ, Γ: φη ετ, ΜV. τδουοι] + ΠΕ, B D_{1,2} Δ₁E₁F₁^rJ N O Q S. ²⁵δε] om. P. ²⁶δε] om. B. παρδκλητος] -τοκ, N D_{1,2} Δ₁E F₁^rJ K L N Fr^{III} Bodl. O S. ετε] ετδ, D₂ L P Fr¹: ετ, Γ*. φιωτ] Πδιωτ, ϷϷδΠΙ B D₁ N, cf. Gr. D Π² &c. syr^{cu} add μου. ΠδουοριϷ] om. ΠΔ, Fr¹: + Πωτεκ to you, B D_{1,2}F₁^rN S.

Ἦσοϋ εἰπατσαβε ἠηποτ ερωβ πιβεν. οτοϋ
 ϣπα† εἰφλεετι πωτεπ ερωβ πιβεν ετα-
 χοτοτ πωτεπ.

27 Ἰπαχω ἦταϋρηνη πωτεπ. ταϋρηνη ἀποκ
 ϣα† ϣπα† εἰφλεετι πωτεπ. εἰφρη† ἀπ ετε πικοσελο
 † εἰελο ε†πα†.

Ἰπεπερεϣϣορτερ ἦχεπετερηκτ οταε εἰ-
 περεϣϣαδϋ ἦρηκτ. 28 ἀρετεπσωτεεε χε
 . διχοσ πωτεπ. χε ἦπαϣε πηι οτοϋ ἦηκοτ
 ϋαρωτεπ. επαρετεπελεει εἰελοι παρετεπ-
 παραϣι πε χε ἦπαϣε πηι ϋα φιωτ. χε
 παιωτ οηηϣ† εροι πε.

29 Οτοϋ ἦποτ διχοσ πωτεπ εἰπατεϣωπι.
 ϋηα δϣαδηϣωπι ἦτετεπηαϋ†.

30 ἦἦπαχε οταηηϣ ἦσαχι πωτεπ ἀπ χε. ϣηκοτ
 γαρ ἦχεπαρχωπ ἦτε παικοσελοσ. οτοϋ
 εἰελοπ ϋλι ἦταϣ ἦρηκτ.

31 Ἀλλε ϋηα ἦτεϣεεε ἦχεπικοσελοσ χε ἦερ-
 αταπαπ εἰπαιωτ. οτοϋ κατα φρη† εταϣ-
 ϋοηρηπ πηι ἦχεπαιωτ ἦηρι εἰπαρη†. Τεπ
 ἠηποτ. εεαροπ εβολ ταε.

1 Ἀποκ πε ἦβω ἦαλολι ἦταφλεηι οτοϋ παιωτ
 πε πιωτι. 2 κληεε πιβεν ετεπρηκτ ετ-
 επηαεποτταϋ εβολ ἀπ ϣπακορχϣ.

ερωβ] twice: ἦρωβ, B L twice. ϣπα†... πιβεν] Gr.
 Λ b m⁹ syr^{cu} om.: om. εἰφλεετι, H₁*: om. εἰ, NCGD₁Δ₁E₁^r
 G₁^o.₂JKNPQT Fr¹. εταδχοτοτ] pref. οτοϋ, Q. πω-
 τεπ 2^o] Gr. B L 127. add εγω, which may belong to ver. 27.
 27 πωτεπ 1^o] πεεωτεπ with you, ND₁EJ. ταϋρηνη 2^o] pref.
 οτοϋ, ΚΤ. εἰφρη†] om. †, A*: pref. οτοϋ, N.
 † εἰελοσ] Gr. N adds ἰμῶν: om. F₂*. εἰπεπερεϣ] om. ϣ,
 A G₁* Fr¹*. ϋηκτ 1^o] om. A*. οταε... ϋηκτ] om. F₂*.
 28 σωτεεε] +δε, Fr¹. πωτεπ] om. Q. χε 2^o] om. B.
 ϋαρωτεπ, A. επαρετεπελεει] Gr. D* H L 69. &c. ἀγαπῶτε.
 εἰελοι] +πε, BD_{1,2}EF₁^rJNS. πε 1^o] om. P. χε†παϣε]

you all things, and he will remind you of all things which I said to you. ²⁷ I will leave my peace to you, my own peace I will give to you; not as the world giveth, will I give. Let not your heart be troubled, nor be doubtful. ²⁸ Ye heard that I said to you, that I will go, and I come to you. If ye loved (imperf.) me, ye would rejoice, because I will go to the Father; because my Father is greater than I. ²⁹ And now I said (it) to you before it happeneth, that if it should happen, ye may believe. ³⁰ I will not say many words to you any longer, for (the) ruler of this world cometh; and he hath nothing in me. ³¹ But that the world may know that I love my Father; and according as my Father ordered me, I do thus. Rise, let us go from here. XV. I am the true vine; and my Father is the husbandman. ² Every branch which is in me, which will not bring forth fruit he will cut away; and every one (lit. that) which will bring fruit, he will

cf. ? Gr. $\text{\textcircled{NABDL}}$ &c. syr^{cu} $\delta\tau\iota$ $\text{\textcircled{πορεύομαι}}$. $\text{\textcircled{ϑαφίωτ}}$ $\text{\textcircled{ϑαπαίωτ}}$, $\text{\textcircled{N Q}}$, cf. Gr. G 13. &c. syr^{cu} et^{soh} add $\text{\textcircled{μού}}$. $\text{\textcircled{παίωτ}}$ cf. Gr. $\text{\textcircled{N}^*}$ et^{cb} $\text{\textcircled{D}^2}$ &c. add $\text{\textcircled{μού}}$. $\text{\textcircled{πε 2^\circ}}$ om. $\text{\textcircled{D}_2^*}$. ²⁹ $\text{\textcircled{ΔΙΧΟΣ}}$ $\text{\textcircled{ΟΠ}}$ $\text{\textcircled{†χω}}$ $\text{\textcircled{εεεεοc}}$ again, I say, BN: $\text{\textcircled{ΟΠ ΔΙΧΟΣ}}$, $\text{\textcircled{E}_1^c}$, $\text{\textcircled{J}}$. $\text{\textcircled{ΔCΩΔΠ-}}$ $\text{\textcircled{ΩΠΙ}}$ cf. Gr. L $\text{\textcircled{έάν}}$. $\text{\textcircled{παρ†}}$ om. $\text{\textcircled{†}}$, $\text{\textcircled{A}^*}$: $\text{\textcircled{+ΧΕΔΠΟΚ ΠΕ}}$, $\text{\textcircled{E}_1^c}$, $\text{\textcircled{J S Fr}^{\text{III}}}$, cf. 1 gat Chr. ³⁰ $\text{\textcircled{π†πα}}$ om. $\text{\textcircled{π}}$, $\text{\textcircled{N}}$. $\text{\textcircled{ΔΠ ΧΕ}}$. $\text{\textcircled{CΠΗΟΤ ΓΔΡ}}$ $\text{\textcircled{ΔΠ ΧΕ}}$. $\text{\textcircled{ΧΕCΠΗΟΤ ΓΔΡ}}$, LS: om. $\text{\textcircled{ΓΔΡ}}$, A tr. $\text{\textcircled{D}_1}$ $\text{\textcircled{Δ}_1}$ $\text{\textcircled{EJO}_1}$ $\text{\textcircled{QS}}$, these and A join $\text{\textcircled{ΧΕ}}$ with $\text{\textcircled{CΠΗΟΤ}}$; obs. Gr. 69. arm om. $\text{\textcircled{γαρ}}$. $\text{\textcircled{ΠΑΙΚΟCΕΕΟC}}$ cf. Gr. I. 346. 2^{pe} al mu &c.; and for position cf. ? Gr. I. 69. 346. 2^{pe} e vg &c.: ΠI., K, cf. Gr. $\text{\textcircled{NABD}^{\text{ST}}L}$ &c. $\text{\textcircled{εεεεοπ}}$ $\text{\textcircled{ϑλι πταc}}$ $\text{\textcircled{εεεεοπ πταc}}$ $\text{\textcircled{πϑλι}}$, V: Gr. D a add $\text{\textcircled{ευρειν}}$: $\text{\textcircled{ΚΠ}}$ &c. $\text{\textcircled{εύρησι ούδέν}}$. ³¹ $\text{\textcircled{οτοz}}$ om. $\text{\textcircled{S}^*}$, cf. Gr. $\text{\textcircled{A}^*}$ E b $\text{\textcircled{ff}^2}$ om. $\text{\textcircled{Δ}_1 \dots \text{\textcircled{εε-}}$ $\text{\textcircled{καί}}$. $\text{\textcircled{εερη†}}$, $\text{\textcircled{A}^*}$. $\text{\textcircled{εταcϑροηεν πηι}}$ cf. Gr. $\text{\textcircled{NAD}}$ &c.: $\text{\textcircled{εεοπ}}$ om. $\text{\textcircled{ΠΗΙ}}$, $\text{\textcircled{Fr}^{\text{III}}}$ *. $\text{\textcircled{ΠΑΙΩΤ 2^\circ}}$ Gr. D e l om. $\text{\textcircled{ό πατήρ}}$, no Gr. adds $\text{\textcircled{μού}}$. $\text{\textcircled{†ιρι}}$ om. $\text{\textcircled{†}}$, T. $\text{\textcircled{εβολ}}$ om. $\text{\textcircled{D}_1^*}$.
¹ $\text{\textcircled{†δω}}$ $\text{\textcircled{ται}}$, $\text{\textcircled{O}_1}$. $\text{\textcircled{ταφειη}}$ + $\text{\textcircled{πωτεπ}}$ $\text{\textcircled{νε}}$ $\text{\textcircled{πικλη-}}$ $\text{\textcircled{εεα}}$, M, cf. Gr. 5. 28. &c. $\text{\textcircled{οτωι}}$ over erasure, $\text{\textcircled{G}_1^o}$. ² $\text{\textcircled{ετεπ-}}$ $\text{\textcircled{δητ}}$ om. $\text{\textcircled{N}}$. $\text{\textcircled{οταρ}}$ $\text{\textcircled{r}^\circ}$ + $\text{\textcircled{επαπεc}}$, MS. $\text{\textcircled{εβολ r}^\circ}$ om. $\text{\textcircled{S}}$. $\text{\textcircled{ετεπ r}^\circ}$ $\text{\textcircled{cηακορχc}}$ for future cf. c e $\text{\textcircled{ff}^2}$ g l q vg, for 'cut' cf. Or ^{4,564}.

Οτοζ φη πιβεν εοπαεπουταζ ρπατουβοζ
ζιπα πτερενροτο ουταζ εβολ.

³ Ζηνη πωτεπ ατετεπουβο εοβε παισαχι
εταισαχι εελοζ πελωτεπ. ⁴ ψωπι πθρη
πθρη οτοζ αποκ ζω θεν οηποτ.

κατα φρη† επικληεε εελοπ ψχοεε πτερε-
επουταζ εβολ ζιτοτϋ εεεατατϋ αϋ-
τε ψτεεεψωπι θεν †βω παλολι.

Παιρη† πωτεπ ζωτεπ εελοπ ψχοεε εε-
εωτεπ αρετεπψτεεεψωπι πθρη πθρη.

⁵ αποκ πε †βω παλολι πωτεπ πε πικληεε
φη εοπαεψωπι πθρη οτοζ αποκ ζω πθρητϋ
φαι ερεεπ οτεεεψ πουταζ εβολ. κε ατ-
σποτι εελοπ ψχοεε εεεωτεπ εερ ζλι.

⁶ αρεψτεε οται ψωπι πθρη. σεαζιτϋ εβολ
εεφρη† επικληεε οτοζ ψαεψωοτι. οτοζ
ψαεοοτωτοπ ησεζιτοπ επιχρωεε οτοζ
ψαερωκε.

⁷ εψωπι δε αρετεπψαεψωπι πθρη πθρη
οτοζ ητε πασαχι ψωπι θεν οηποτ. φη
ετετεπουταεϋ αριετιπ εελοζ οτοζ ρπα-
εψωπι πωτεπ.

⁸ ηεν φαι αϋσβιωτ ηχεπαιωτ ζιπα πτετεπεν
οτεεεψ πουταζ εβολ. οτοζ ητετεπψωπι
πι εεεαθηηε.

⁹ ηφρη† εταεεεεριτ ηχεπαιωτ αποκ ζω

πιβεν 2°] om. B. εοπαε(π, Α)επ] ετερεπα., N. ουταζ
2°] A* H: +εβολ, A^m B &c. τοτοϋ, A*. ζοτο ουταζ]
ζο over erasure, Γ^c; for order cf. Gr. A D &c.: om. ουταζ, P*:
ζοτο πουταζ, MS. ³ πωτεπ] π 2° added, A°. παι-
σαχι] A: πι., B &c. πελωτεπ] πωτεπ, H. ⁴ οτοζ]
om. ENQ. εελοπ 1°] A: ετεεεελοπ with relat. particle, B &c.
ψχοεε] +εελοζ for it, D₁? 2 EF₁? J N S. ζωτεπ] cf. Gr.
X &c. και ὑμῖς. εεεοτ (over π)επ, A°. πθρη &c., 2°]

cleansed it, that it may bring forth more fruit. ³ Now ye were cleansed because of this word which I spake to you. ⁴ Abide in me, and I also in you. According as the branch—it is not possible that it should bring forth fruit from itself, unless it abide in the vine: thus ye also—it is not possible for you, unless ye abide in me. ⁵ I am the vine; ye are the branches: he who will abide in me, and I also in him, this (one) shall bring forth much fruit; because without me it is not possible for you to do anything. ⁶ Unless any one abide in me, he will be cast out as the branch; and he is withered; and they gather them, and cast them to the fire; and they are burned. ⁷ And if ye should abide in me, and my words abide in you, ask that which ye wish, and it will be done for you. ⁸ In this is (ΔϞ) my Father glorified, that ye bring forth much fruit, and that ye be to me disciples. ⁹ As my

εθρηι &c., B: ε 1° original, ρη altered by * from εν, ιηθητ over larger erasure, G₁^c. ⁵ ΔΠΟΚ 1°] Gr. D* a d add γαρ. πωτην] pref. οτορ, D_{1,2} Δ₁^r E F₁^r J O₁ S. πε] πε, M. πθητ] pref. πθηρη, B. οτορ] om. BD₁EJNQ S. εφεεν] εφεη, C, εφεη, G₂. ποτταε] om. Π, P, cf. verse 2. ελι] I added, A°. ⁶ οταε] over erasure, M°. σεναεγρτϞ] εναεγρτϞ, A° (previous τ over ι, and erasure of C? before ε) tr. طح طاج 'cast out.' οτορ 1°] om. Q. οτορ 2°... χρωε] om. Q*: om. οτορ, BN. ψαθεοτωτορ] ψαϞ &c., CG₁* P; cf. Gr. A B &c.: ψαθεοτωτϞ, M, ψαθεατοτϞ, F₁^r, cf. Gr. N D L &c.: ψαϞεωοτϞ it is gathered,? L, but ησε follows. εγρορ] εγρτϞ, F₁^r; Gr. om. pronoun. πιχρωε] Gr. D &c. om. ρό. ⁷ δε] cf. Gr. D &c.: om. BE₁*. ². ηδ] ηδ, G₂. ετετεπ] + ηδ, Q: Gr. N οσα. εριετηη] cf. Gr. ABDL &c. Ϟηδψωπι] om. Ϟ, A*. ηωτην] Gr. D* e om. ἑμίν. ⁸ φδαι] φοταε, O₁. εϞβι] εϞβι, M. ητετεπενπορ] εηηψ] A* points η thus, and seems to have added ηοτ and εηηψ in the two margins; obs. Gr. D πολλν καρπον; Γ° has εν, and εηηψ ηοτ over erasure. ητετεπψωπι] cf. Gr. N A &c., conjunctive continuing the future. ηηη] Gr. D μου.

διελεπε ἄνητος. ὡπι ἰθρηι ἕεν τα-
αγαπη.

- ¹⁰ Ἐπι ἰτετεπερεζ επεπτολη τετεππα-
ὡπι ἕεν τααγαπη. ἔφρη† ζω εταιερεζ
επιεπτολη ἰτε παιωτ οτοζ †ϋπι ἕεν
τεααγαπη.
- ¹¹ Ηαι διχοτοζ πωτεπ ρινα | ἰτε παραϋι
ὡπι ἕεν ἄνητος. οτοζ ἰτε πετεπραϋι
ζωτεπ ἰτεαακ εβολ.
- ¹² Θαι ἀποκ τε ταεπτολη ρινα ἰωτεπ ἰτε-
τεπελεπε πετεπερνοζ ἔφρη† εταιελεπε
ἄνητος ἔλεος.
- ¹³ Ἰλεον πεθαααε εταιαγαπη ἰτεπ ρλι. ρινα
ἰτε οται χω ἰτεαφτηχη εχεν πεααφρη.
- ¹⁴ Ἰωτεπ ἰωτεπ πααφρη εϋπι ἀρετεπ-
ααπερ πη ε†ρορεπ ἔλεωτεπ ερωοτ.
- ¹⁵ Ἰ†παλεο† ερωτεπ ἀη κε κε βωκ. κε ἔπαρε
πιβωκ εει κε οτ πετε πεαα ρα ἔλεος.
Ἰωτεπ δε διπαλεο† ερωτεπ κε πααφρη.
κε ζωβ πιβεν εταιοθελοτ ἰτοτϋ ἔ-
παιωτ διταλεωτεπ ερωοτ.
- ¹⁶ Ἰωτεπ ἀη ἀρετεπσοτπτ. ἀλλα ἀποκ δι-
σετπ ἄνητος. οτοζ διχα ἄνητος ρινα ἰτε-
τεπσε πωτεπ ἰτετεπεποτταε εβολ οτοζ
πετεποτταε ἰτεαορι.

Hunt 18,
9-16

⁹ ἄνητος] for position cf. Gr. NA D² &c. ἰθρηι] εθρηι, B.
¹⁰ εϋπι... ααγαπη ρ^o] om. L Fr¹ Hunt 18, cf. Gr. N*. ὡπι]
+ πηι, N. ἔφρη†] om. ἔ, A. ζω] cf. Gr. ND² &c. καγω.
επιεπτολη] ἰπι., P. ἰτεπαιωτ] for position cf. Gr.
ADL &c. †ϋπι] †πααπι, Δ₁^r, cf. Gr. B³EGUX al tu μενῶ.
¹¹ οτοζ] + οη, S. ἰτεπετεπραϋι] ἰτετεπ., Γ* Δ₁^r:
om. ἰτε, D_{1,2} EF₁^r J O₁ ST V. ¹² ταεπτολη] ται.,
G₁* KFr¹. ἰωτεπ] om. B, cf. Gr.: + ζωτεπ, Q. περνοζ,
A^o(ρΗ over erasure). ἔφρη†... ἔλεος] om. B. ἔλεος]

Father loved me; I also loved you: abide in my love. ¹⁰If ye keep my commandments, ye will abide in my love: as I also kept the commandments of my Father, and I abide (ὑπὸν) in his love. ¹¹These (things) I said to you, that my joy may abide in you; and that your joy also may be fulfilled. ¹²This is my own commandment, that ye love one another, as I loved you. ¹³No one hath greater than this love, that he (lit. one) should lay (down) his life (lit. soul) for his friend. ¹⁴Ye are my friends, if ye should do the things which I order you. ¹⁵I will no longer call you "servant;" because the servant knoweth not what his lord doeth: but you I am to call "my friends;" because all things which I heard from my Father I shewed to you. ¹⁶Ye chose not me, but I chose you; and I set you, that ye might go and bring forth fruit, and that your fruit might stay. That that which ye will ask from

om. N. ¹³ πϵθ̄ηδδ̄ς] om. π, C₁*. τ̄αιδ̄γδ̄π̄η] BC₁^o &c.: †, C₁*: τ̄αιδ̄δ̄γ̄, A. ἡ̄τε̄ρ̄ζ̄λι] om. N. ο̄τ̄αι] cf. Gr. N^oABD²L &c. χ̄ω] † give, B. ε̄χεν] N(ζ̄ιχεν)ABCΓGH K L N P Q T V Fr¹ Hunt 18: pref. ε̄ρρη, D_{1,2}Δ₁^rEF₁^rJMO₁S. πε̄ψ̄φ̄ηρ] NABD_{1,2}Δ₁^rMNSV: πε̄ψ̄, CΓEF₁^rG H J K L O₁P Q T Fr¹ Hunt 18; ψ̄φ̄ερ, B^cCGHLNO₁T Fr¹. ¹⁴ ἡ̄ω̄τε̄ν... ψ̄(erasure, A)φ̄ηρ] om. Δ₁^rP homeot. ἡ̄ω̄τε̄ν 1^o] Gr. N^oD^o d add γ̄αρ. ἡ̄ω̄τε̄ν 2^o] ζ̄ω̄τε̄ν πε, Q. ψ̄φ̄ηρ] ψ̄φ̄ερ, NC Fr¹ BM 1241 ends... ψ̄φ̄ερ̄ē D₁*EJ Fr¹. η̄η] cf. Gr. NDL &c. δ̄. ¹⁵ ἡ̄†π̄δ̄] om. ἡ, N. ε̄ε̄ο̄τ̄†] obs. Or^{2,625} Thdr^{1,1061} καλῶ, καλῶσω. ε̄ρω̄τε̄ν] for position cf. Gr. NABL &c. χ̄ε 2^o] B(ἡ̄χ̄ε̄χ̄ε) &c.: om. ANQ. πε̄τε̄] πε̄ ε̄τε̄, BV: πε̄τε̄ρε, NEJ₁*O₁: πε̄ ε̄τε̄ρε, D_{1,2}Fr¹. ρ̄δ̄] ρ̄ι, N. δῑπ̄δ̄ε̄ο̄τ̄†] NABCHMPQV: δῑε̄ε̄ο̄τ̄†, ΓD_{1,2}Δ₁^rEF₁^rGJKLNO₁ST Hunt 18. π̄δ̄ψ̄φ̄ηρ] AΓD₁^o, Δ₁^rJ₁^oMSV: -ψ̄φ̄ερ, B &c. ¹⁶ ἡ̄ω̄τε̄ν] +δε, D₂Fr¹. δ̄ρε̄τε̄ν] δ̄τε̄τε̄ν, B. δ̄νο̄κ] om. D₁. δ̄ῑε̄τ̄π̄] T over erasure, A^o. ψ̄ε] ε̄ψ̄ε, B. Om. ἡ̄μ̄ε̄ις, cf. Gr. 28. &c. ἡ̄τε̄τε̄νε̄ν] pref. ζ̄η̄δ̄, M: pref. ο̄το̄ζ̄, B D₂Δ₁^rEF₁^rJNO₁S. ο̄τ̄τ̄δ̄ζ̄ 1^o] ο̄τ̄ε̄η̄ψ̄ ἡ̄ο̄τ̄τ̄δ̄ζ̄, Q, cf. Gr. A 13. 346. ε̄β̄ολ... ο̄τ̄τ̄δ̄ζ̄] om. G₂*.

- ^{ρλζ}_δ Ζηνα φη ετετεπνηαερετιν εελεοϋ πτοτϋ
εεφιωτ δε παραπ πτεϋτηνϋ πωτεπ.
- ^{ρλγ}_ι 17 ηαι δε † ϋροηρεπ εελεωτεπ ερωοτ ζηνα
πτετεπνεεπρε πετεπερνοτ. 18 Ισχε πικο-
ελοο ελοο† εελεωτεπ αριελει χε αποκ
πϋγορη πεταϋελοο† εελεοι. |
- ^{γζ} 19 επε πρωτεπ ζαπεβολ δε πικοελοο παρε
πικοελοο παεεπρε πετφωϋ.
Οτι δε πρωτεπ ζαπεβολ δε πικοελοο απ.
αλλα αποκ αισετη οηποτ εβολ δε πικ
οελοο. εοβεφαι πικοελοο ελοο† εελεω
τεπ.
- ^{ρλθ}_ν 20 Αριφεετι εεπιααχι εταιααχι εελεοϋ πωτεπ.
χε εελεοπ οηβωκ επααϋ επεϋοο. ισχε ατ
βοχι πρωι πρωτεπ ζωτεπ ετεβοχι πρω
τεπ. ισχε αταρεζ επαααχι εταερεζ εφωτεπ
ζωτεπ.
- ^{ρμα}_α 21 Αλλα ηαι τηροτ σεπααιτοτ πωτεπ εοβε
παραπ. χε σεσωοτη απ εεφη εταϋταοτοι.
- ^{ρμβ}_γ 22 επεεππ πε οτοζ πταααχι πελεωοτ πελε
ελοπτοτ ποβι εελεατ.
† ποτ δε εελεοπτοτ λωιχι εελεατ εοβε
ποτποβι. 23 φη εοελοο† εελεοι ϋελοο†
εεπακειωτ.
- ^{ρμδ}_α 24 επεεππ ηιρι ππριβηοτι πθρη πθρητοτ πη
ετεεπε κεοται αιτοτ πεεελοπτοτ ποβι
εελεατ.

ζηνα 2°] Gr. N* om. ετετεπνηα] om. πα, s. πτοτϋ]
 om. Q: om. ϋ, E₁. πτεϋτηνϋ] -αιϋ do it, P: Gr. N al²⁵
 Hunt 18 i, ii, fere δώσει: obs. Gr. 13. &c. τοῦτο ποιήσω ἵνα &c. 17 ηαι] A &c.:
¹⁷⁻²⁵ φαι, H Hunt 18 i, ii. δε] om. B P. ζηνα] Gr. D e om.
 18 εελεωτεπ] for position cf. Gr. N. πϋγορη] cf. Gr. N* D &c.
 πετ] πε ετ, D_{1,2} E₁ M Q S Hunt 18 ii^c (* om. πε): om. H.
⁰³ αϋελοο† εελεοι] A: αϋελοο†ωι, N B &c. 19 επε]
¹⁹⁻²⁶ πε, Q. ζαπ 1°] om. B. κοελοο 1°] + πε, N. πικοελοο

the Father in my name, he might give it to you. ¹⁷And these (things) I order you, that ye love one another. ¹⁸If the world hate you, know that it first hated me. ¹⁹If ye were from the world, the world would love that which is its own. But because ye are not from the world, but I chose you from the world, therefore the world hateth you. ²⁰Remember the word which I spake to you (ΠΩΤΕΝ), that there is not a servant who is greater than his lord. If they persecuted me, they shall persecute you also; if they kept my word, they shall keep yours also. ²¹But all these (things) they will do to you because of my name; because they know not him who sent me. ²²If I had not come and spoken to them, they had not had sin: but now they have not pretext concerning their sin. ²³He who hateth me hateth my Father also. ²⁴If I had not done the works among them which no other did, they had not had

πλ.] om. Q. πετφωσ] AJ₁*: πετεφωσ, NB(+πε) &c.: πε ετεφωσ, D_{1,2}: φη ετεφωσ, F₁ M. οτι δε] οδι τε, D₂*: εοτε δη, Q: +χε, M: Gr. D e om. δ. εδπ 2°] om. B LN* Hunt 18 i*. πικοςεωσ 4°] πλ.ι., D₂*. πικοςεωσ 5° &c.] for order cf. Gr. N syr^{hr}. ²⁰πικαχι] Gr. D τους λογους ους, Gr. E &c. add μου. ααχι εεεωσ] A, cf. Gr. N ελαλησα: χοσ, NB &c., cf. the rest of Gr. εειπον. πωτεν] πωοτ, G₂. οτδωκ] om. οτ, HLMQ Hunt 18 ii. ενδδσ] om. ε, L. ησωτεν] N A C Γ G₁ H K L N P T V: ησδθηποτ, BD_{1,2} Δ₁ E F₁ G₂ J M O Q S Hunt 18 i, ii. ετεδρεσ] εταρεσ, Γ D₂. εωτεν 2°] om. M. ²¹τηροτ] Gr. D &c. om. σεπλ.] ετε, Hunt 18 i, ii. ειτοτ] οταεοτ, M. πωτεν] cf.? Gr. AD² &c.: ερωτεν, M, cf.? Gr. N*BD*L &c. δπ] om. Γ*. ²²επε] πε, Q. πε] γαρ, N. οτοσ] om. NB N. εεεετ 1°] A: +πε, NB &c. δε] χε, B Q: om. K*, cf. Gr. N* e. εεεετ 2°] om. D₁ E_{1,2}° JS. ²³φωεστ] δσ., T: +οπ, Q. ²⁴επε] πε, Q. εεπειρι] Q: εεπειρι, Δ O: +πε, B C &c. ηπειρδνοτι] after πε, Q. ηδητοτ] +πε, Q. εεπε κεοταδι ειτοτ πεε] om. E₁*: om. εεε 1°, Q. εεεετ] A: +πε, B &c.

sin: but now they saw, and they hated me and my Father also. ²⁵ But (this is) that the word might be fulfilled which is written in their law, that they hated me without a cause.

²⁶ If the Paraclete should come, whom I will send to you from (21) my Father, the Spirit of the truth, who cometh from (22) the Father, he will bear witness concerning me. ²⁷ And ye also bear witness, because ye are with me from (the) first. XVI. These (things) I said to you, that ye might not be offended, ² if they should put you out of the synagogue. But an hour cometh, that every one, who will kill you, shall (conj.) think that he offered sacrifice to God. ³ And these (things) they shall do to you, because they knew not the Father, nor knew they me. ⁴ But these (things) I said to you, that if the hour should come, ye may remember them that I have said them to you; and these (things) I said not to you

obs. Gr. *kai... dé*: Gr. D &c. om. *δέ*. ΤΕΤΕΝΕΡ] ἦΤΕΤΕΝΕΡ,
NM: ΤΕΤΕΝΝΑΕΡ, Q. ΤΕΤΕΝΧΗ] -ΝΑΧΗ, Q.

¹ λῆζεσθε] ε 2° altered, A°. ² ἡ ἀποστολή] ελπο., Q.
ἔλεωτε] Gr. B om. *ἰμᾶς*. ἀψίπι] ἀψιδίπι, D_{1,2} N:
ψιδ., S: ἀψίρι he did, L: +εξρηι up, B. ἔεφ†] ε., F₁†:
Gr. A τ. κυρω: εξρηι εφ†, B. ³ πωτε] cf. Gr. NDL &c.
ἔεποσσοτε] ἔεποτε, T*. ἔεποσσοτωκτ] ἔεπι., L.
⁴ ἀλλὰ] om. N, cf. Gr. D* &c. ἀιχοττοτ, Δ₁†. εἰνα...
πωτε] 3°] A* om. homeot.; the marginal supplement is given, except
χοττοτ for χωττοτ (which D₂* has also), and the underlined
letters which are lost; the writing continued ΙΧΕΝΕΝ ΧΕΝΑΙΧΗ
ΝΕΛΩΤΕΝ ΠΕ †, of which ΝΑΙ...† is crossed out. εἰνα]
over erasure, K°. ἀψιδίπι] obs. Gr. N* av, N° L *έάν* for *δταν*: ἀψι-
ψιδίψωπι, Δ₁†° O₁. †οτποτ] cf. Gr. ND &c.: τοτοτποτ,
BN(τοτπ.), cf. Gr. ABL &c. ερποτελετι] cf. Gr. N* AB &c.:
ερφλετι, BGD_{1,2} F₁† LNPSV, cf. Gr. N° DL &c. om. *αιτων*.
ἀποκ] om. Q. ειχω] ἀιχω, D₂ F₁† HL. ἔλεωτ]
ἔλεωτ, Q*. πωτε] 2°] Gr. N* om. ΝΑΙ ΔΕ ἔεπιχοττοτ]
ΝΑΙ ΕΤΕΛΠΙΧΟΤΟΤ, B: ΝΑΙ ΔΕ ἀιχοττοτ, L, without

τεν πε. ⁵† ποτ δε † παψε νηι ρα φη ετ-
αφταδοτοι. οτορ εελοπ ρλι εβολ δεπ
θηποτ ψηι εελοι. κε χπαψε πακ εωηπ.

⁶ Αλλα κε αιχε παι πωτεπ & πεεκαρ πρητ
εερ πετεπρητ. ⁷ Αλλα αποκ θεηι πε-
† χω εελοσ πωτεπ. σερποφρι πωτεπ ριπα
αποκ η†αψε νηι.

Εψωπ γαρ αιψτεεεψε νηι πιπαρακλητοσ παι
ραρωτεπ αν. Εψωπ δε αιψαηψε νηι
† παδοτορπη ραρωτεπ.

⁸ Οτορ αφψαηι ηχεφη ετεεεεεατ εφεσορι
εεπικοσελοσ εθε φποβι πεε εθε οτεεε-
εηι πεε εθε οτρηπ. |

το ⁹ Εθε φποβι εεπ. κε σεπαρ† εροι αν.

¹⁰ εθε οτεεεεηηι δε. κε † παψε νηι ρα
φιωτ οτορ τετεππαπατ εροι αν κε.

¹¹ εθε οτρηπ δε. κε παρχωη ητε παι-
κοσελοσ ατοτω ε† ραν εροφ.

¹² Οτοη† ραηκεεηηψ εχοτοτ πωτεπ. αλλα
τετεππαψφαι ραρωοτ † ποτ αν.

¹³ Εψωπ δε αφψαηι ηχεφη ετεεεεεατ. πιπα
ητε † εεεηηι.

Εφεβίεωητ πωτεπ δεπ εεεηηι πιθεν.

Αφπασαχι γαρ αν εβολ ριτοτφ (the page ending

negative, as if reading the text of A*. πωτεπ 3^o] for position cf. Gr.
L & c. Ισχεπρη] om. S^o. πε] om. G₂. ⁵ δε] om. Q. † παψε]
om. ΠΔ, M: Gr. N εγω υπαγω. φη] φιωτ, N. οτορ] om. M.
εβολ] om. P. χπαψε] O L (pref. αν): εχπαψε, ? :
ακπαψε, B & c.: ακψε, Δ₁^r: Gr. N* υπαγει. ⁶ κε] ΑΟΔ₁^r Η
ΟΡQ: om. ΒΓD_{1,2} ΕF₁^r GJKLMNSTV Fr¹¹; obs. Gr. Λ² οτε. παι]
om. P*, cf. Gr. Λ* & c. ⁷ πωτεπ 1^o] Gr. L & c. υμιν λεγω.
σερ... πωτεπ] om. V: σεερ., D₁^o. αποκ 2^o] om. Fr¹¹.
εψωπ γαρ] εψωπ δε, LM, but L omits πιπαρακ(λητοπ,
D₂ Q T)... νηι. αιψτεεεψε] αιψαηψε if I should go, P;
for om. εγω cf. Gr. NBDL & c. παι... αν] cf. ? Gr. NAD & c. ουκ

from (the) beginning, because I was (imperf.) with you.
 5 But now I will go to him who sent me, and no one of you asketh me, "Whither wilt thou go?" 6 But because I said these (things) to you, (the) grief filled your heart.
 7 But (the) truth I say to you; it is profitable for you that I go. For unless I go, the Paraclete will not come to you. But if I should go, I will send him to you.
 8 And if that (one) should come, he shall convict the world concerning (the) sin, and concerning righteousness, and concerning judgement. 9 Concerning (the) sin indeed, because they believe me not; 10 and concerning righteousness, because I will go to the Father, and ye will see me no longer; 11 and concerning judgement, because (the) ruler of this world hath been judged. 12 I have yet many things to say to you, but ye will not be able to bear them now.
 13 Howbeit if that (one), the Spirit of the truth, should come, he shall guide you in all truth. For he is not to

ἀλεύσεται: Gr. B L (33.?) Chr οὐ μὴ ἔλθῃ. ΔΕ] A C &c.: Γ Δ Ρ, P*: om. B Fr^{II}. ΔΙΨΔΠΨΕ] ΠΤΔΨΕ if I go, Q. 8 ΟΥΔΕΘ-
 ΔΗΗ] om. ΟΥ, Δ₁Γ: om. ΔΔΕ, ΗΚ. 9 ΧΕ 1°] om. V. CE-
 ΠΔΖ† ... ΔΠ] CE added, B^o: pref. Π, M: Gr. N* om. οὐ. εροι]
 εροϋ, B*. 10 ΟΥΔΕΘΔΗΗ] om. ΟΥ, T: om. ΔΔΕ, K. Δ₁ ΕΘ-
 ΦΙΩΤ] cf. Gr. NBDL &c. ΟΥΟΖ ... ΧΕ] om. N. ΤΕΤΕΠ-
 ΠΑΠΔΤ] B &c.: ΤΕΤΕΠΠΔΤ, A Q: ΠΤΕΤΕΠΠΑΠΔΤ, D₂T.
 εροι] ΕΠΔΖΟ, B. ΧΕ 2°] om. M. 11 ΔΕ] om. K. ΕΥ†-
 ΖΔΠ εροϋ] ΔΥΖΙΤΥ ΕΒΟΛ cast out, H. 12 ΟΥΟΠ†] ΝΑ
 CΓΔ₁GHKLO₁T: ΟΥΟΠ ΠΤΗ Π, BD_{1,2}°(Π 3° added) EF₁°JM
 N(om. Π) PQSV Fr^{II}. ΖΔΠΚΕΔΗΨ] ΟΥΔΗΨ, ? ΠΩΤΕΠ]
 for position cf. Gr. A D &c. ΤΕΤΕΠΠΔΨ] ΤΕΠΠΔΨ, J₁*.
 †ΠΟΥ] Gr. N* om. ΔΠ] B &c.: om. A; for αὐτά cf. Gr. D &c.
 13 ΔΕ] om. BHT, cf. Gr. D &c. ΕΥΕΒΙ] ΠΘΟΥ ΕΘΠΔΒΙ, V,
 cf. Gr. D syr^{hr} praeem ΕΚΕΙΝΟΣ. ΠΩΤΕΠ] Gr. D a &c. place before
 οδηγησεί. ΔΕΠ &c.] cf. Gr. NDL &c. (N* om. πάση). ΔΥΠΔ-
 CΔΧΙ] NABΓD_{1,2}Δ₁E₁°₂F₁°GHJKMNPST: ΥΠΔ., CLOQV:
 ΕΠΔΥΠΔ., Fr^{II}. Γ Δ Ρ Δ Π] A^{ms} &c.: om. A*, and ليس, negative,
 is crossed out in tr.: >ΔΔΔΔΥΔΤΥ ΔΠ, T.

ἰστοῦται is short by four lines) $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$. ἀλλὰ
 πῆ ἐταψασοθελου̅ ετεψασαχι $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$.
 οτορ πῆ εθῆνοτ εφεταλεωτεπ ερωτ.

¹⁴ Φῆ ετε $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$ εθπατ̅ωτ πῆ. κε αψαδ̅ι
 εβολ̅ ζεπ̅ πετεφ̅ωι οτορ̅ ψπαταλε̅ εθῆνοτ.

$\overline{\rho\mu\eta}$
 $\overline{\gamma}$
 $\overline{\rho\mu\theta}$
 $\overline{\iota}$ ¹⁵ Ζωβ̅ πιβεν̅ ετεπτε̅ παιωτ̅ ποτι̅ πε. εθεφαι̅
 αἰχος̅ πωτεπ̅. κε αψαδ̅ι εβολ̅ ζεπ̅ πετε-
 φ̅ωι οτορ̅ ῆτεψταλε̅ εθῆνοτ.

¹⁶ Κεκοτ̅χι̅ τετεπ̅παπατ̅ εροι̅ ἀπ̅ οτορ̅ παλιπ̅
 κεκοτ̅χι̅ τετεπ̅παπατ̅ εροι̅. ¹⁷ πεχε̅ ζαπ̅-
 οτοπ̅ εβολ̅ ζεπ̅ πεψαλαθ̅ητῆς̅ ῆποτερ̅νοτ̅.
 κε παῖσαχι̅ οτ̅ πε ετεψ̅χω̅ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$ παπ̅. κε

τι̅ κεκοτ̅χι̅ τετεπ̅παπατ̅ εροι̅ ἀπ̅ οτορ̅ παλιπ̅
 κεκοτ̅χι̅ τετεπ̅παπατ̅ εροι̅ οτορ̅ κε ἀποκ̅
 τ̅παψ̅ε̅ πῆ ζα̅ φ̅ιωτ̅.

¹⁸ Ἡατ̅χω̅ οτ̅π̅ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$ πε. κε οτ̅ πε φ̅αι̅ ετεψ̅χω̅
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$. κε κεκοτ̅χι̅. ῆτεπε̅λι̅ ἀπ̅ κε αψ̅χω̅
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$ κε οτ̅.

¹⁹ Ἀψ̅ε̅λι̅ ῆχε̅ι̅η̅ς̅ κε πατο̅τω̅ψ̅ εψ̅επ̅ε̅ πε. οτορ̅
 πεχα̅ε̅ π̅ωωτ̅. κε τετεπ̅κωτ̅ ῆσα̅ παῖσαχι̅
 πε̅λι̅ πετεπερ̅νοτ̅ κε αἰχος̅ πωτεπ̅. κε κε-

εταψασοθελου̅] A Q: ετεψαδ̅., B &c.; cf. Gr. ? BD &c.:
 εταψασοθελου̅, V, cf. ? Gr. N L 33. &c. ἀκούει. ετεψασαχι̅]
 εψαδ̅., V. εθῆνοτ̅] + τ̅ηροτ̅, H. εφεταλεωτεπ̅]
 ετεψαδ̅., M. ¹⁴ εθπατ̅] ψπατ̅, L. αψαδ̅ι] N A B
 C Γ D_{1,2} E_{1,2} F₁ H J M N O Q S T Frⁱⁱ: ψπαδ̅ι, Δ₁ E₂* G K L P V.
 πετε] πε ετε, D₁ Frⁱⁱ: φῆ ετε, D₂ M T. φ̅ωι] erasure
 after I, A°. ψπαταλε̅] ῆτεψταλε̅, G₂ M P. ¹⁵ Om.
 G₁* P*, cf. Gr. N*. ετεπτε] ετεπ, Γ° (two letters erased after Π).
 πωτεπ̅] A B C Γ D_{1,2} E F₁ G₂ H J K L M N P° Q S T V, cf. Gr. N° L &c.:
 om. N Δ₁ G₁ O P* Frⁱ, cf. the rest of Gr. αψαδ̅ι] A B C Γ Δ₁ H M O
 Frⁱⁱ: ψπαδ̅ι, N Δ_{1,2} E F₁ G J K L N P Q S T V; cf. Gr. N° A &c. πετε]
 φῆ ετε, D_{1,2}. οτορ̅] om. N H N T V. ¹⁶ κεκοτ̅χι̅ ι°] cf. ? Gr.
 122. f q go μικρὸν ἔτι. τετεπ̅παπατ̅ ι°] A B C Γ G K L (om. Π Δ)
 M (om. Π Δ) P T V Frⁱⁱ: pref. οτορ̅, D_{1,2} Δ₁ E F₁ H J N O Q S; for
 future cf. it vg. ἀπ̅] cf. Gr. A &c. οτορ̅] om. B M. τε-

speak from himself, but the things which he is to hear he will speak; and the things which come, he shall shew to you. ¹⁴That (one) will glorify me, because he is to take of that which is mine own, and will shew to you. ¹⁵All things which my Father hath are mine; therefore I said to you, that he is to take of that which is mine own, and shew to you. ¹⁶Yet a little, (and) ye will not see me; and again, yet a little, (and) ye will see me.' ¹⁷Some of his disciples said to one another: 'What is this word which he saith to us, that yet a little, (and) ye will not see me; and again, yet a little, (and) ye will see me; and, because I will go to the Father?' ¹⁸They were saying then: 'What is this which he saith, "Yet a little?" we know not what he said.' ¹⁹Jesus knew that they were wishing to ask him, and he said to them: 'Ye seek for

ΤΕΝΝΑ 2°] ΤΕΝΝΑ, A Q: om. ΠΔ, D₃*E₁*M Fr^{II}. εροι 2°] A*BCΓD_{1,2,3}E₁F₁'GHJQV Fr^{II}, cf. Gr. NBDL &c.: +ΧΕΔΠΟΚ †ΠΔΨΕ ΠΗΙ ΞΔΦΙΩΤ because I will go to the Father, A^{ms}(ΠΗ) Δ₁E₂KLMOPT (A^{ms}LPS om. ΔΠΟΚ, cf. Gr. A &c.), cf. Gr. A &c. D₁ gloss *الاب منطلق الى رومي لاني منطلق الى الاب* 'Greek, because I (am) going to the Father;' E₁ same gloss, with *صح* 'correct.' ¹⁷ΠΕ ΕΤ] ΠΕΤ, C₁*N. ΠΔΠ] om. L. ΚΕΚΟΥΧΙ 1°] ΕΤΙ ΚΕΚΟΥΧΙ, Q°. ΤΕΤΕΠΠΔ 1°] cf. Gr. D &c. ΔΠ] Gr. D &c. οὐκεία. ΠΔΛΠ] om. T. ΚΕ 2°] om. Fr^{II}. ΤΕΤΕΠΠΔ 2°] ΤΕΤΕΠ, ST. ΧΕ 3°] om. BO: Gr. N* ω. ΔΠΟΚ] cf. Gr. D &c. ¹⁸ΠΔΨΧΩ &c.] Gr. D* &c. om. *ἄλεγρον οὐν*. ΟΥ ΠΕ ΦΔΙ] for order cf. Gr. NBD*L &c. ΕΤΕΨΧΩ] ΕΤΔΨΧΩ, Q; cf. Gr. N*ABD²L &c. ΞΞΞΞΟΥ] +ΠΕ, LP: +ΠΔΠ to us, T, then ΧΕΚΕΚΟΥΧΙ ΤΕΤΕΠΠΔ-ΠΔΨ &c., omitting ΠΤΕΠΕΞΞΙ ΔΠ. ΚΕ &c.] cf. Gr. BL &c. om. τό. ΠΤΕΠΕΞΞΙ] om. Π, M. ΔΨΧΩ] ΨΧΩ, L. ΧΕΟΥ] ABCΓD_{1,2}EF₁'GHJKLMNT: ΕΘΒΕΟΥ, Δ₁OPQSV Fr^{II}: ΟΥ, Wilkins: Gr. B aeth om. *τι λαλει*: Gr. D* ο λεγει. ¹⁹ΔΨΞΞΞΙ] cf. Gr. NBDL &c.: +ΟΥΠ, KQ, cf. Gr. A &c.: +ΔΕ, D_{1,2}EF₁'JMNST, cf. Gr. UΠ &c. ΠΔΨΟΥΨΩΨ] but Gr. N &c. *ἤμαλλον*. ΠΕ] om. D₁*EJS. ΟΥΟΥ 1°] om. T. ΠΩΟΥ] Gr. A al² gat om. ΠΔΙ-ΣΔΧΙ] ΠΔΙ, C₁*.

κοῦχι τετεππαπατ εροι απ οτοζ παλιπ
κεκοῦχι τετεππαπατ εροι.

²⁰ Δεηνη δεηνη †χω ἄλλοσ πωτεπ. χε ἦω-
τεπ τετεππαριει οτοζ τετεππαεργηδι.
πικοσελοσ δε ἦθοσ φπαρσπι. ἦωτεπ τε-
τεππαερεἰκαζ ἦρητ ἀλλὰ πετεπεἰκαζ
ἦρητ φπασπι πωτεπ ετρασπι.

²¹ †σζιει δσψαπποτι εεισι ψασερεἰκαζ ἦρητ
χε δσι ἦχετεσοτποτ.

Εσπιπ δε δσψαππεισι ἄπισηρι ἄπασερφεετι
ἄπιροχρεχ εθεε πιρασπι χε δσεεσ οτρωει
επικοσελοσ.

²² Οτοζ ἦωτεπ ρωτεπ †ποτ μεπ ερετεπεδι
ἦοτἰκαζ ἦρητ. παλιπ οπ †παπατ ερω-
τεπ οτοζ τετεππαρσπι. οτοζ πετεπρασπι
ἄλλοπ ρλι παολσ ἦτεπ θηποτ. ²³ οτοζ
θεπ πιεροοτ ετεεεεατ τετεππασηπτ
ερλι απ.

τιδ ^{ρν}_δ Δεηνη δεηνη †χω ἄλλοσ πωτεπ. | φη ετε-
τεππαερετιπ ἄλλοσ ἦτοτσ ἄφιωτ θεπ
παρπ εφετηισ πωτεπ.

²⁴ Ψα†ποτ ἄπατετεπερετιπ ἦρλι θεπ παρπ.
αριετιπ οτοζ τετεππαδι ριπα ἦτε πετεπ-
ρασπι σπι εφχηκ εβολ.

^{ρνα}_ι ²⁵ Ηδι δε διχοτοτ πωτεπ θεπ ραππαροειαι.

τετεππα. 1^ο] om. πδ, Q. απ] om. O₁. οτοζ παλιπ...
εροι] om. F₁ G₂ O₁. ²⁰ Δεηνη 2^ο] om. C₁*. ἦωτεπ 2^ο] cf. Gr. N* B D &c.: +δε, L, cf. Gr. A L &c. ἀλλὰ... ἦρητ] A^m &c.: om. A* C₁* F₁ Q S*. φπασπι] om. φ, Q. ²¹ σζιει] +δε, N P. δσψαπποτι] -σψαπποτι, A Q R (τ added) S V: δσψαππ, P. οτποτ] Gr. D &c. ἡμέρα. πισηρι] π., P, cf.? Gr. I. om. τό. ἄπιροχρεχ] N A C G H K L M P Q T: pref. χε, B G D_{1,2} Δ₁ E J N O R S V Frⁱⁱ. πιρασπι] οτ., L. δσεεσ] A &c. Γ^ο (E over δ, C over erasure): δσεεδσ, B: δσεισι ἦ, Q. οτρωει] Gr. N* ο ανθρ. επικοσελοσ] A* &c.: θεπ., A^ο Γ*.

this word with one another, because I said to you, that yet a little, (and) ye will not see me; and again, yet a little, (and) ye will see me. ²⁰ Verily, verily, I say to you, that ye will weep and mourn, but the world will rejoice; ye will be grieved, but your grief will become to you joy. ²¹ The woman if she should be going to bear is grieved, because her hour came: but if she should bear the son, she remembereth not the tribulation because of the joy, that she bare a man into the world. ²² And ye also now indeed shall have grief; again I will see you, and ye will rejoice; and your joy no one will take away from you. ²³ And in that day ye will ask me not anything. Verily, verily, I say to you, that which ye will ask from the Father in my name, he shall give to you. ²⁴ Till now ye asked not yet anything in my name: ask, and ye will receive, that your joy may be complete. ²⁵ And these (things) I said to you in proverbs; and an hour cometh,

²² οτοζ ηωτεν ρωτεν] A O Γ D₂ F₁ G H K L P Q R V:
 οτοζ ηωτεν οτη, B D₁ Δ₁ E J N O S Fr¹¹, cf. Gr. A B O D L &c.:
 ηωτεν δε, N: οτοζ ηωτεν, M T, cf. Gr. U &c.: Gr.
 N* places ουν after μεν. ελεη] om. V, cf. a &c.; for position cf. Gr.
 N* B C* D L &c. ερετενεσι] for future cf. Gr. N° A D L &c.:
 ερετεν[σι, L, cf.? Gr. N* B C &c. †ηαηατ] †ηατ, G₁* Fr¹¹.
 τετενηαρωσι] om. ηα, L Q: ητετενηαρωσι, T. οτοζ
 πετενη(ο.ε., A°) αωσι] om. C₁* J₁*. ηαολει]-ωολει, F₁ r T; for
 future cf. Gr. B D* &c. ²³ ωεντ] ωεν, B*. ερλι] ηρλι, D₂ F₁ r
 M: ρλι, C T. αη] + χε ητι, D_{1,2} E F₁ r J N S T: >αη χε ερλι, B.
 φη] A (χε omitted, but between the two pages), cf.? Gr. B C D* L &c.: Hunt 18, 23
 χεφη, B &c., cf. Gr. N A D² &c. φη ετετενηα] Tisch. classes Δεηηη
 this as 'hoc quod,' but probably = δ αυ of Gr. N X Π &c.: -ετετεν, T.
 φιωτ] ηα., Q Hunt 18, cf. Gr. Y syr^{sch} arm. Δεηηαρηη]
 for position cf. Gr. A C³ D &c. ²⁴ εηατετεν] εηατε-
 τενηα, Γ: εηπετεν, G₁*. ερετη ηρλι] ερρλι, Δ₁*:
 + εηηοι, A^{mg}. οτοζ] om. M N. τετενηασι] τε-
 τενηασι, P: ητετενηασι, conjunctive, M. ²⁵ δε] η A C Γ D₂
 F₁ r G H K M P R T V: om. B D₁ Δ₁ E J L N O Q S Fr¹¹. ραη] om.
 O₂ T twice: ηι 1°, S.

σπνοῦ δε ἵχεοτοτοῦ ῥοτε εἰπασαχι πελω-
 ωτεπ ἀπ κε ῥεν ῥαπαροίαια ἀλλὰ ῥεν
 οὔπαρρησια †παταλωτεπ εῶβε φιωτ.

²⁶ ῥεν περσοῦ ετελλεατ ερετεπεερετιπ ῥεν
 παραπ. οτοῡ †παχοσ πωτεπ ἀπ. κε ἀποκ
 εῶπα†ρο εφιωτ εῶβε ἰκποῦ.

²⁷ Ἡσοῦ γαρ ῥωϋ φιωτ ϋλεει ἄλλωτεπ. κε
 ἦωτεπ ἀρετεπεεπριτ οτοῡ ἀρετεπ-
 παρ† κε εταπ εβολ ῥα φιωτ.

²⁸ ἀπ εβολ ῥεν φιωτ οτοῡ ἀπ επικοσμοσ.
 παλιπ οπ †παχω ἄπικοσμοσ οτοῡ †παϋε
 πηι ῥα φιωτ.

²⁹ Πεχε πεϋελαθῆτισ παϋ. κε ῥηππε †ποῦ
 κσαχι ῥεν οὔπαρρησια οτοῡ κκε ῥλι ἀπ
 ἄπαροίαια.

³⁰ †ποῦ τεπελι κε κωωτηπ ἦρωβ πιβεν. οτοῡ
 ἦκερχρια ἀπ εῶρε οται ϋενκ. ῥενφαι
 τεππαρ† κε ἀκι εβολ ῥα φ†.

τιβ ^{ρβ}₈ ³¹ ἀϋεροτω ἵχεῖνσ. κε †ποῦ | τετεππαρ†.

³² ῥηππε σπνοῦ ἵχεοτοτοῦ οτοῡ ἀσι. ῥιπα
 ἦτετεπχωρ εβολ φοται φοται επεϋεα.
 οτοῡ ἦτετεπχατ ἄλλεατατ. οτοῡ †χη
 ἄλλεατατ ἀπ. κε ϋχη πελεπῖ ἵχεπαιωτ.

σπνοῦ... παροίαια.] om. M (σπνοῦ, D₁* O₁, εσπνοῦ,
 D₂ F₁ r^o) homeot. δε] cf. syr^{sch}: om. Frⁱⁱ. οτοῡποῦ] om.
 οῦ, B. ῥοτε] ῥοταπ, Frⁱⁱ: Gr. N* οτου. εἰπα] ε over
 erasure of ε, T^v: εἰ, N. †παταλωτεπ] εἰπαταλω-
 τεπ, B. ²⁶ ετελλεατ] om. A. ερετεπεερετιπ]
 CΓD₁EG₁*R* Frⁱⁱ e, cf. Gr. (exc. N I. a αιησασθε): ερετεπερ., AB
 D₂ Δ₁ F₁ r^o G₁*. HJKLMNO₁ PQR^o STV Frⁱⁱ* Hunt 18; for position
 cf. Gr. N I. †πα] pref. ἦ, T. ἀπ] Gr. H* L* om.: +κε, ἴπ,
 BD_{1,2} EF₁ r^o JMNQS. φιωτ] Gr. D adds μω. ²⁷ ῥωϋ] om. N.
 ἀρετεπεεπριτ] ερετεπ., H: ἀτετεπ., B L Hunt 18.
 ἀρετεππαρ†] ερετεπ., L: Gr. L om. εταπ] pref.
 ἀποκ, BMN. ῥα] ῥεν, M V: ῥιτεπ, BN. φιωτ 2^o] cf.

when I will speak to you no longer in proverbs, but openly I will shew to you concerning the Father. ²⁶ In that day ye shall ask in my name, and I will not say to you, that I will beseech the Father concerning you. ²⁷ For the Father himself also loveth you, because ye loved me, and ye believed that I came from (ΖΔ) the Father. ²⁸ I came from (ΖΕΝ) the Father, and I came into the world; again I will leave the world, and I will go to the Father.' ²⁹ His disciples said to him: 'Lo, now thou speakest openly, and thou sayest not any proverb. ³⁰ Now we know, that thou knowest all things, and thou hast not need for any one to ask thee; in this we believe, that thou camest from (ΖΔ) God.' ³¹ Jesus answered: 'Now ye believe. ³² Lo, an hour cometh, and it came, that ye may be scattered, each one to his place, and may leave me alone, and I am not alone,

Gr. N^o BC* L. ²⁸ ΔΙΙ Ι^o] ΕΤΔΙΙ, D_{1,2} EF₁ JN. ΖΕΝ] ΖΔ, L; obs. Gr. fluctuates between ἐκ, BC* L &c., and παρά, NA &c. ΟΥΟΖ Ι^o] om. T; this would suit the reading of D₁ &c. above. ΠΔΛΙΝ... ΚΟΚΕΛΟC] pref. ΟΥΟΖ, HS: om. N. ΟΠ] om. Δ₁* HLM. ΠΙ-ΚΟΚΕΛΟC 2^o] ΠΔΙ., V. †ΠΔΨΕ] ΠΤΔΨΕ, Q. ΠΗΙ ΖΔ] erasure before ΖΔ, which is over erasure also, Γ^c. ²⁹ ΠΔC] cf.? Gr. AC³D²L &c. ΖΕΝ] cf.? Gr. NBCD εν. ΚΧΕ] ΑCΓD₂F₁ GH KLN P Q R T V: pref. Π, BD₁ Δ₁ E J M O S Fr^u. > ΠΠΑΡΟΙΕΙΔ J₁ ends ... ΔΠ, T. ³⁰ CWOY, A. ΠΚΕΡ] A O G H K L P: om. Π, B Γ D_{1,2} Δ₁ E J_{1,3} M O Q R S T V Fr^u. εΘΡΕ] A B C Γ G H K L N P Q R T V Fr^u: ΠΔΡΟΙ- ΔΙΕΙΔ ΠΤΕ, D_{1,2} Δ₁ E F₁ J_{1,3} M O S. ΔΚΙ] pref. ΕΤ, BD_{1,2} Δ₁ E J_{1,3} N O Q R S V; obs. Gr. 69. 124. 3^{ev} 31^{ev} ἐλήλυθας. ΖΔ] ΖΕΝ, B K P V: ΖΙΤΕΝ, Σ (سنة 'a copy'), cf.? Gr. D παρα. ³¹ ΔCΦΕΡΟΥ] A B S: + ΠWOC, C &c., cf. Gr. ΙHC] + ΠΕΧΔC, Q. ΤΕΤΕΝ- ΠΔΖ†] ΤΕΤΕΝ ΠΔΠΔΖ†, H. ³² ΖΗΠΠΕ] pref. IC, R: om. B. ΔCΙ] om. Q. Om. νῦν, cf. Gr. NA B C* D* L &c. ΖΙΠΔ] om. Q. ΦΟΥΔΙ 2^o] + ΠΠΠΠΠ of you, A^ms P. ΠΤΕΤΕΝΧΔΤ] ΤΕΤΕΝ ΠΔΧΔΤ, Q: ΤΕΤΕΝΧΔΤ, H M N S. ΠΠΠΠΠΔΤΔΤ] ΠΠΠΠΠ, Γ*. ΧΕ] ΟΥΟΖ, P. C X H] om. C, O₁. ΠΔΙΩΤ] cf. Gr. Y 69. 247. al¹⁵ add μού: ΦΙΩΤ, B, cf. the rest of Gr.

^{ρπγ} 33 **Ναι** διχοτοῦ πωτεν ρινα ἢτε οὐριρηνί
 ψωπι πωτεν ἢθρηι ἢθρη. οτοπ ἢτωτεν
 ἔλεετ ἢοτροχρεχ θεν πικοσεεο. ἀλλα
 χεεποεετ. ἀποκ διβρο επικοσεεο.

Λξ.-

Ναι εϋσαχι ἔλεεωοτ ἢχεῖνσ. οτορ εταϋϋαι
 ἢπεϋβαλ επψωῖ ετφε πεχαϋ. χε παιωτ
 εεωοτ ἔπεκψηρι. ρινα ἢτε πεκψηρι
 τωοτ πακ.

² Ὑφρητ ετακτ ερψιψι παϋ εχεπ σαρη πιβεν.
 ρινα φη πιβεν ετακτηνιϋ παϋ ἢτεϋτ πωοτ
 ἢοτωπθ ἢπερερ.

³ Φδι δε πε πιωπθ ἢπερερ. ρινα ἢτοτσοτωηκ
 πιοται ἔλεεατατϋ φτ ἢταφλενι. πεεε φη
 ετακοτορηϋ ἢνσ ἢχσ.

⁴ Ἀποκ διτωοτ πακ ριχεπ πικαρι. εταδixωκ
 εβολ ἔπιρωβ ετακτηνιϋ ηνι χε ἢταδαιϋ.

⁵ Οτορ τποτ εεωοτ ηνι ἢθοκ παιωτ θα-
 τοτκ θεν πιωοτ επαϋἦτηνι ἢψορη. ἔπατε
 πικοσεεο ψωπι θατοτκ.

⁶ Διοτωηρ ἔπεκραπ εβολ ἢπιρωεει ην ετακ-
 τητοτ ηνι εβολ θεν πικοσεεο. ποτκ πε
 οτορ ακτητοτ ηνι. | οτορ πεκσαχι αταρερ
 εροϋ.

⁷ Οτορ τποτ ατεεει χε ρωβ πιβεν ετακ-

^{E₂ ends} 33 **ἢθρηι]** ἢρηι, R. **οτοπ ἢτωτεν]** B D_{1,2}(TO) F₁^r
 ... KOC- H L M S V: **οτοπτω(ο, Α Q) τεπ, Α &c.** **ἔλεεατ]** om. P.
εεοσ τ² **ἀποκ]** om. Q. **επικοσεεο]** ἔε., S V.

¹ **εϋσαχι ἔλεεωοτ]** ΝΑΓΔ₁ G₁ F₁^r K O₁ Q T F_r^u: **εϋ., CHL**
 M P V: **εταϋϋ.,** B D_{1,2} E_{1,2}^r J₁^{r,3} N; cf. Gr. *ελαλησεν*, Gr. N ^{υ^{στ}}
λελαληκεν: **εϋχοτοϋτ, G₂^s S:** **εϋχω ἔλεεωοτ, G₂^o.** **οτορ]**
 om. N. **εταϋϋαι...πεχαϋ]** cf. Gr. N B C^{*} D L &c. **...οτορ**
πεχαϋ, N, cf.? Gr. A &c. **χε]** om. L. **παιωτ]** tra. after

because my Father is with me. ³³These (things) I said to you, that peace might be to you in me: ye have tribulation in the world, but be of good cheer; I conquered the world.'

XVII. These (things) Jesus spake, and having lifted up his eyes to (the) heaven, he said: 'My Father, glorify thy Son, that thy Son may glorify thee. ³As thou gavest to him authority over all flesh, that to every one (lit. that) whom thou gavest to him he should give to them eternal life. ³And this is the eternal life, that they may know thee the one true God alone, and him whom thou sentest, Jesus Christ. ⁴I glorified thee upon the earth, having finished the work which thou gavest to me, that I might do it. ⁵And now glorify thou me, my Father, with (apud) thee in the glory which I had (imperf.) at first, before the world was, with thee. ⁶I manifested thy name to the men whom thou gavest to me from the world: thine they are, and thou gavest them to me, and they kept thy word. ⁷And now they knew that all things

ΟΥΡΟΥ, Γ L P. **εεδωου**] Ν A C G Q V*: pref. Δ C I **ἵχετ-**
ΟΥΡΟΥ the hour came, A^m B^Γ D_{1,2} Δ₁ E F₁ H J₁ K L M N O P S T F^u,
 cf. Gr. Om. *καί*, cf. Gr. Ν A B C* D &c. Π E K Y H P I 2°] cf. Gr.
 Δ C³ D^ε L &c. ² **ερ**] pref. **επι**, F₁ G. **εχεη**] over erasure, A^o.
ηδου ἵτερετ] Π H I **ἵτεκετ]**, Fr^u: Gr. N* *δωσω*: Gr. D *εχη*.
η(added, A^o) **ωου**] Gr. N* &c. *αὐτῶ*. ³ **φαι... επεζ]** om. Q.
δε] om. T, cf. Gr. L. **ἵταδεφ.]** Π I T Δ φ., Fr^u. **ουορηφ]**
ταουουφ, B. ⁴ **πικαδου]** Π., D_{1,2} E₁ F₁ T. **εταδιδωκ]**
 cf. Gr. Ν A B C L &c. **εδολ επιρωδ]** A M Fr^u: > **επι-**
ρωδ εδολ, B &c. **ἵταδιδεφ]** for *αὐτό* cf. Gr. U 91. &c.
⁵ **ηη]** + **ουη**, B M. **ψωπη]** ψω altered, K^o; cf.? Gr. D* *sah^munt*
γενεσθαι, for position the rest of Gr. *τὸν κόσμον εἶναι*. **δεδωκε 2°]**
 om. N: Gr. D &c. place after *εἶχον*. ⁶ **ἵπρωει]** Δ E P., G₁* Q.
ηη ετ] pref. ἵ, K*: **ἵπετ**, B*. **ηη 1°]** om. S. **ουηκ]**
 om. O₁. **ηη 2°]** **νωου**, Fr^u. ⁷ **ουου φου]** **εφου**
 over erasure, Γ^o; cf. b c ff² mt 'et nunc:' om. **ουου**, T, cf. Gr.
ατεει] cf. Gr. A B C D L &c.

ΤΗΤΟΥ ΠΗ ΖΑΠΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥΚ ΠΕ. ⁸ ΧΕ ΠΙΣΑΧΙ ΕΤΑΚΤΗΤΟΥ ΠΗ ΔΙΤΗΤΟΥ ΠΩΟΥ. ΟΤΟΥ ΠΘΟΥ ΖΩΟΥ ΔΥΒΙΤΟΥ. ΟΤΟΥ ΔΥΕΛΙ ΤΑΦΕΛΗ ΧΕ ΕΤΑΠ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥΚ. ΟΤΟΥ ΔΥΠΑΖΨ ΧΕ ΠΘΟΚ ΠΕΤΑΚΤΑΟΥΟΙ.

⁹ ΑΠΟΚ ΨΤΩΒΖ ΕΖΡΗ ΕΧΟΥ. ΠΑΙΤΩΒΖ ΑΠ ΕΘΒΕ ΠΙΚΟΣΜΕΟ. ΑΛΛΑ ΕΘΒΕ ΠΗ ΕΤΑΚΤΗΤΟΥ ΠΗ. ΧΕ ΠΟΥΚ ΠΕ. ¹⁰ ΟΤΟΥ ΠΗ ΕΤΕΠΟΥ ΠΟΥΚ ΠΕ.

ΟΤΟΥ ΔΙΒΙΟΥ ΠΖΡΗ ΠΘΗΤΟΥ. ¹¹ ΟΤΟΥ ΨΧΗ ΑΠ ΧΕ ΘΕΠ ΠΙΚΟΣΜΕΟ. ΠΑΙ ΔΕ ΠΘΟΥ ΣΕΧΗ ΘΕΠ ΠΙΚΟΣΜΕΟ. ΟΤΟΥ ΑΠΟΚ ΨΠΗΟΥ ΖΑΡΟΚ.

ΠΑΙΩΤ ΠΑΓΙΟC ΔΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΠΖΡΗ ΘΕΠ ΠΕΚΡΑΠ ΦΗ ΕΤΑΚΤΗΨ ΠΗ. ΖΗΝΑ ΠΤΟΥΨΩΠΗ ΘΕΠ ΟΥΛΕΤΟΥΑΙ ΞΠΕΠΡΗΨ. ¹² ΖΟΥΤΕ ΑΠΟΚ ΕΙΧΗ ΠΕΜΩΟΥ ΠΑΙΔΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΠΖΡΗ ΘΕΠ ΠΕΚΡΑΠ ΦΗ ΕΤΑΚΤΗΨ ΠΗ.

ΠΑΙΔΡΕΖ ΕΡΩΟΥ. ΟΤΟΥ ΞΠΕ ΖΛΙ ΕΒΟΛ ΠΘΗΤΟΥ ΤΑΚΟ ΕΒΗΛ ΕΨΥΗΡΗ ΠΤΕ ΠΤΑΚΟ. ΖΗΝΑ ΠΤΕ ΨΓΡΑΦΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛ.

¹³ ΨΠΟΥ ΔΕ ΔΙΠΗΟΥ ΖΑΡΟΚ. ΟΤΟΥ ΠΑΙ ΨΣΑΧΙ ΞΜΩΟΥ ΘΕΠ ΠΙΚΟΣΜΕΟ. ΖΗΝΑ ΠΤΕ ΠΑΡΑΨΨΩΠΗ ΕΨΧΗΚ ΕΒΟΛ ΠΘΗΡΗ ΠΘΗΤΟΥ.

M ends ... ΠΗΙ ΖΑΠ] pref. ΧΕ, D₂F₁^rT. ΠΕ] cf.? Gr. ΝΒΟΛ &c.: ΠΕ, E₁,f^r J₁^r,₃, cf.? Gr. ΑΔ &c. ⁸ ΠΙΣΑΧΙ] ΠΙ., ΑC. ΖΩΟΥ] om. D₁Δ₁Ο₁. ΟΤΟΥ ²] om. Q. ΔΥΕΛΙ] cf. Gr. Ν° ΒΟΛ &c. ΖΗΤΟΥΚ] ΔΔ, C₁*. ΠΕΤΑΚΤΑΟΥΟΙ. ⁽⁹⁾ ΑΠΟΚ] om. Q: ΠΕ ΕΤΑΚ &c., BD_{1,2}F₁^rM^rPSTV F₁^u. ⁹ ΠΑΤΩΒΖ, Α*. ΕΘΒΕ ²] om. L*. ΠΗ] om. B. ¹⁰ ΠΗ ΕΤΕ] ΠΕΤΕ, ΟΓΔ₁E_{1,2}^rGHJ_{1,3}Ο₁. ΠΕ] AG₁: + ΟΤΟΥ ΠΗ ΕΤΕΠΟΥΚ ΠΟΥ ΠΕ and those who are thine are mine, B &c. (om. ΟΤΟΥ, T; ΠΕΤΕ, C₁*GE_{1,2}^rG₂HJ_{1,3} K O₁ F₁^u). ΟΤΟΥ ²] + ΑΠΟΚ, P. ΠΖΡΗ] AD₁E_{1,2}^rG₂^oJ_{1,3} N O₁V F₁^u: ΠΘΗΡΗ, B &c. ¹¹ ΟΤΟΥ ¹] om. Q. ΨΧΗ] pref. Π, D_{1,2}Δ₁^oE_{1,2}^rF₁^rJ_{1,3}Q S. ΧΕ] om. N. ΠΙΚΟΣΜΕΟC ¹] ΠΔΙ., H, cf. Gr. D &c. τουτω. ΠΔΙ... ΠΘΟΥ] seems to combine

which thou gavest to me are from thee. ⁸ Because the words which thou gavest to me, I gave to them; and they also received them, and they knew truly that I came from thee, and they believed that thou sentest me. ⁹ I pray for them: I was not praying concerning the world, but concerning them whom thou gavest to me, because they are thine. ¹⁰ And they who are mine are thine; and I was glorified in them. ¹¹ And I am no longer in the world; but these, they are in the world, and I come to thee. My Father, the holy (one), keep them in thy name which thou gavest to me, that they may be one as we are. ¹² When I was (lit. being) with them I was keeping them in thy name which thou gavest me. I kept them, and not any of them perished except (the) son of (the) perdition, that the scripture might be fulfilled. ¹³ But now I am coming to thee, and these (things) I speak in the world, that my joy may be complete in them.

οἱ τοὶ of Gr. CD⁸L &c. and αἱ τοὶ of Gr. NB &c. ΠΑΙ...ΚΟΚΛΕΟC] om. M^r. ΔΠΟΚ] om. Q. ΠΙΔΥΙΟC] A &c. (Γ^o I over erasure): ΠΙΔΥΔΕΟC, F₁^r ε^{*} (ΔΥΙΟC نسخة) LP. Ἰϋϋϋϋϋ] ABΓD_{1,2}Δ₁E_{1,2}^r GJ₁^r,₃KNO₁QST Fr¹¹: Ἰϋϋϋϋϋ, CHM^rPV: om. L. ΦΗ ΕΤ ΔΚ-ΤΗΙC ΠΗ] cf. Gr. N A B C D(o) L &c. φ: G₂ repeats, by error. ἸΤΟΥΨΩΠΙ] ἸΤΕC., O₁. Om. και, cf. Gr. N A B² et³ C D L &c. ΔΕΤΟΥΔΙ] om. ΔΕΤ, O₁ Fr¹¹. ¹² ϋΟΥΤΕ] ϋΟΥΤΑΠ, D_{1,2}F₁^rM^r. ΕΙΧΗ] ΠΑΙΧΗ, Q, cf. Gr. ἡμην: Gr. B ημεν. ΠΕ-ΔΕΩΟΥ] cf. Gr. N B C^{*} D L &c.: + ΔΕΠΠΙΚΟΚΛΕΟC, V, cf. Gr. A &c. ΕΡΩΟΥ I^o] + ΠΕ, D_{1,2}J₁^r,₃M^rO₁ Fr¹¹. Ἰϋϋϋϋϋ] Ἰϋϋϋϋϋ, Wilkins. ΦΗ ΕΤ] for sing. cf. Gr. N^o B C^{*} L &c. ΔΙΑΡΕϋ] B &c., for om. και cf. Gr. A C^{*} D⁸ &c.: om. ΙΔ, A. ΟΥΟΥ] om. L. ϋΛ, A^{*}. ΕΒΟΛ I^o] om. Δ₁^{*}GKNQ. ἸΤΕΠΤΑΚΟ ϋΙΠΔ] om. Q. ἸΤΕΤΓΡΑΦΗ &c.] ἸΤΕCΧΟΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕΤ-ΓΡΑΦΗ, B. ¹³ ΔΕ] om. ΓΤ. ΔΠΗΟΥ] ΕΙ., F₁^rP T V. †CAXI] †ΧΩ probably for ΧΩ, BNQS. ΠΙΚΟΚΛΕΟC] Gr. D &c. τουτω. Ἰϋϋϋϋϋ] A^o(PHI over erasure of probable ΤΟΥ) B &c.: Ἰϋϋϋϋϋ, Δ₁O₁. Ἰϋϋϋϋϋ] Gr. O^{*} sah^{münt} εν ταις καρδιας αυτων.

14 Αποκ αἰτ̄ πωοτ̄ ε̄πεκσαχι. οτορ̄ ᾱ πικοςεεοσ
εεστ̄ωοτ̄. χε̄ ρ̄απεβολ̄ ρ̄επ̄ πικοςεεοσ |
τιζ̄ ᾱπ̄ πε.

Ἰπαρητ̄ ρ̄ω̄ ετε̄ αποκ̄ οτεβολ̄ ρ̄επ̄ πικοςεεοσ
ᾱπ̄. 15 παἰτ̄ρο̄ ᾱπ̄ ρ̄ινᾱ ἡτεκολοῡ εβολ̄
ρ̄επ̄ πικοςεεοσ. αλλᾱ ρ̄ινᾱ ἡτεκαρερ̄
ερωοτ̄ εβολ̄ ρ̄ᾱ πιπετ̄ρωοτ̄. 16 ρ̄απεβολ̄
ρ̄επ̄ πικοςεεοσ ᾱπ̄ πε̄ ε̄παρητ̄ ρ̄ω̄ ετε̄
ᾱποκ̄ οτεβολ̄ ρ̄επ̄ πικοςεεοσ ᾱπ̄.

17 Ἰατοτ̄βωοτ̄ ἡρρη̄ ρ̄επ̄ τ̄εεθεε̄νι. πετεφωκ̄
ἡσαχῑ πε̄ τ̄εεθεε̄νι. 18 κατᾱ φρητ̄̄ ετακ̄
οτορητ̄̄ επικοςεεοσ. αποκ̄ ρ̄ω̄ αἰοτορηοτ̄
επικοςεεοσ.

19 Οτορ̄ τ̄τοτ̄βο̄ ε̄εεοῑ αποκ̄ ερρη̄ εχωοτ̄.
ρ̄ινᾱ ἡτοτ̄ωωπῑ ρ̄ωοτ̄ ετοτ̄βηοτ̄ ρ̄επ̄
οτεεεθεε̄νι.

20 Παἰτ̄ρο̄ δε̄ ᾱπ̄ ε̄θε̄ παῑ ε̄εεατατοτ̄. αλλᾱ
πεε̄ ερρη̄ εχεπ̄ η̄ ε̄θαρητ̄̄ εροῑ εβολ̄
ρ̄ιτεπ̄ ποτ̄σαχῑ. 21 ρ̄ινᾱ ἡτοτ̄ωωπῑ τηροτ̄
ρ̄επ̄ οτεεετοτ̄αῑ. κατᾱ φρητ̄̄ φιωτ̄̄ ετεκ̄
ωοπ̄ ἡρρη̄ ἡθ̄ητ̄̄ αποκ̄ ρ̄ω̄ ἡρρη̄ ἡθ̄ητ̄κ̄.
ρ̄ινᾱ ἡωοτ̄ ρ̄ωοτ̄ ἡτοτ̄ωωπῑ ἡθ̄ητεπ̄ ρ̄επ̄
οτεεετοτ̄αῑ. ρ̄ινᾱ ἡτε̄ πικοςεεοσ παρητ̄̄ χε̄
ἡθ̄οκ̄ πετακ̄ταοτοῑ.

14 αἰτ̄] †, J₁^r.₃. πωοτ̄] ωοτ̄, K*. α...εεστ̄ωοτ̄]
Gr. D &c. μισει. ΠΙΚΟΣΕΕΟΣ I^o] Gr. D &c. τουτου. ρ̄απ̄] over
Er₂ erasure, Δ₁^o. ΠΕ] ε over erasure, Δ₁^o. ε̄παρητ̄] lit. 'in my
ε̄παρητ̄- manner,' A &c.: om. ε̄ε, P Q, ε̄ε over erasure, Δ₁^o: ε̄επαρητ̄
ρητ̄ ... 'in this manner,' B* C₁* D₂* G₁* J₃^o Q. ρ̄ω] A &c., cf. f g vg sah^{schw}
sy^{br} Or^{int}: om. B, cf. Gr. ετε] B &c.: ετα, A. 15, 16 Om.
Q Fr^u, cf. Gr. 33. 225. 16 απ̄] α over previous letter, Δ₁^o.
ἡτεκολοῡ] -ωλοτ̄, A^o Δ₂; A* uncertain. Gr. B* om. ἐκ τοῦ...
αἰτοῖς. ΚΟΣΕΕΟΣ] + ᾱπ̄, S. ρ̄ινᾱ 2^o] om. T. ἡτεκαρερ̄]
-ολοτ̄, L (and om. ερωοτ̄). ΠΙΠΕΤ̄.] om. ΠΙ, M^r: crossed, and
ΠΙΚΟΣΕΕΟΣ written, P^o. 16 Om. verse, N. ρ̄απεβολ̄] Δ C

¹⁴ I gave to them thy word, and the world hated them, because they are not from the world, as I also am not from the world. ¹⁵ I was not beseeching that thou shouldest take them away from the world, but that thou shouldest keep them from (εβ. εα) the evil. ¹⁶ They are not from the world, as I also am not from the world. ¹⁷ Hallow them in the truth; thine own word is the truth. ¹⁸ According as thou sentest me into the world, I also sent them into the world. ¹⁹ And I hallow myself for them, that they also may be hallowed in truth. ²⁰ And I was not beseeching concerning these alone, but besides for them who believe me through their word; ²¹ that they all may be one, according as, [the] Father, thou art in me, I also in thee; that they also may be in us one; that the world

ΓΓΗΚΛΡΩΤ: pref. ΧΕ because, BD_{1,2}Δ₁ΕΦ₁Γ₁Γ₁Γ₁Μ¹Ο₁SV. ΠΙΚΟΣΕΛΟΣ¹] Gr. D &c. τουτου. ΠΕΠΕΑ, Α*. ΠΑΡΗΤ] ΠΑΙΡΗΤ, G₁* J₃ M^r. ΕΤΕ] B &c.: ΕΤΑ, Α. ¹⁷ ΠΕΡΗ] ΠΩΡΗ, LQS TV. †ΑΕΘΕΛΗ¹] ΝΑCΓD₁HLNPQT, cf. Gr. (N*)ABC*DL &c.: ΤΕΚ &c., BD₂Δ₁ΕΦ₁Γ₁Γ₁Γ₁ΚΜ^rΟ₁SVFr^u, cf. Gr. N^cO³ &c. ΠΕΤΕ] ΠΕ ΕΤΕ, D_{1,2}F₁*M^rS: ΦΗ ΕΤΕ, Q. ¹⁸ ΠΙΚΟΣΕΛΟΣ] Gr. D &c. add τουτου twice. ΔΙΟΥΡΠΟΥ] Α &c., cf. Gr. ἀπίστευτα: †ΟΥΡΠ ΑΕΛΩΟΥ, Β. ΕΠΙΚΟΣΕΛΟΣ²] om. B. ¹⁹ ΟΥΟΥ] om. V. †ΟΥΟΥ] ΕΤΟΥΟΥ, J₃. ΔΠΟΚ] cf. Gr. ΒC DL &c.: om. N, cf. Gr. ΝΑ &c.; but Gr. position differs: + ΠΕ, J₃. ΖΗΠΔ] Π, o. e., Α°. ΠΤΟΥΨΩΠΙ ΖΩΟΥ] cf. Gr. ΝΑΒC*DL &c.: om. ΖΩΟΥ, Fr^u. ²⁰ ΔΕ] om. BLS. ΕΘΠΔΖ†] cf. Gr. ΝΑΒC D*E L &c. ΕΡΟΙ] om. T*. ²¹ ΤΗΡΟΥ] om. P. ΑΕΤΟΥΑΙ¹] Gr. C* om. ε̄: + ΑΠΕΠΡΗ† as we are, Q. ΦΡΗ†] ΑCΓΔ₁GHKLO₁QT Fr^u: + ΠΘΟΚ thou, BD_{1,2}ΕΦ₁Γ₁Γ₁Γ₁Μ^rNSV, cf. Gr.: + ΖΩΚ thou also, P. ΕΤΕΚΨΟΠ] ΕΤΑΚ., Α. ΠΕΡΗ] ΑΔ₁G Fr^u these twice, CΓD₁Γ^o, O₁ 2^o: ΠΩΡΗ, BD_{2,4} &c. ΔΠΟΚ] pref. ΟΥΟΥ, D₂F₁*HLM^rQT Fr^u. ΔΠΟΚ... ΠΩΗΤΚ] om. B. ΠΩΗΤΕΠ] pref. ΠΩΡΗ, LV. ΔΕΠΟΥΑΕΤΟΥΑΙ²] Α &c., cf. Gr. ΝΑ C³ L &c.: om. B, cf. Gr. ΒC* D &c. ΖΗΠΔ ΠΤΕ &c.] Α &c.: ΕΠΧΗΠΤΕΠΙΚΟΣΕΛΟΣ ΠΔΖ†, Β; obs. Gr. fluctuates between -τεύη, N* ΒC*, and -τεύση, N^c Α C³ DL. ΠΕΤΑΚ] ΠΕ ΕΤΑΚ, D_{1,2}F₁*ΚΜ^rΡQSTV Fr^u.

²² Ουοζ αποκ πωοτ ετακτνιϋ πνι διτνιϋ πωοτ. ρινα ἴτοτυωπι ρωοτ ζεν οταεετοται εεπερη† ρωπ επωοπ ζεν οταεετοται. ²³ ρινα ἴτοτυωπι ετχικ εβολ ζεν οταεετοται ρινα ἴτε πικοεεοσ εεει. κε τιε ἴθοκ πετακτα|οτοι.

²⁴ Παιωτ φη ετακτνιϋ πνι †οτυωϋ ρινα φεε ε†ωοπ εεεοϋ αποκ. ἴτοτυωπι εεεεατ πεεενι ρινα ἴτοτυατ επαωοτ ετακτνιϋ πνι. κε ακεεεριτ ζαχεν τκαταβολη εεπικοεεοσ.

^{ρνδ}
^γ ²⁵ Παιωτ πιεεενι. ουοζ εεπε πικοεεοσ σοτυωπκ αποκ δισοτυωπκ. ουοζ παικεχωοτυπι ατεει κε ἴθοκ πετακταοτοι.

^{ρνε}
^ι ²⁶ Ουοζ διταεεωοτ επεκραπ ουοζ †παταεεωοτ. ρινα †αγαπη ετακεεεριτ ἴθηντс ἴτεεωωπι ἴρρη ἴθηντοτ ουοζ αποκ ρω ἴρρη ἴθηντοτ.

ΛΗ.

^{ρνς}
^α ²⁷ Ηα εταφχοτοτ ἴχεινс αφι εβολ πεεε πεεε εεεθηντс εεεηρ εεεπιεεοτἴσωρεε ἴτε πιϋε

²² ουοζ] om. T. διτνιϋ] αφτνιϋ, H*¹. ρωοτ] om. O₁ Fr^u. εεπερη† ...εεετοται] om. F₂*, corrector supplies and adds κε. ρωπ] A &c., cf. a⁸⁰⁰ &c.: om. B Q Fr^u. επωοπ] cf. Gr. N° A C³ &c. ²³ ρινα ἴτοτυωπι] A C₁* G₁* P V: + ρωοτ, B Δ₁ F₁* O₁: pref. αποκ (+ ρω, O₁) ἴθ(ρ, O₁ Fr^u) ρηι ἴθηντοτ ουοζ ἴθοκ ἴθηντ I in them and thou in me, B (ερρη) &c.: G₂ H and L ἴρρη twice: T transposes ρινα ἴτοτυωπι...εεετοται before αποκ &c.: obs. Gr. D invertz. ρινα 2° ...εεει] cf. Gr. Or^{8,500} ἵνα ὁ κόσμος: ουοζ ἴτεεεεεε ἴχεπικοεεοσ, B, cf. Gr. N &c. εεει] παρ† believe, P. πετακ] πε ετακ, D_{1,2} F₁* M* P Q S T V Fr^u. ταοτοι] ACV: add ουοζ (+ αποκ, L) εεεεεριτοτ εε(κατα, L) φρη† ετακεεεριτ and I loved them as thou lovedst me, B Γ D_{1,2} Δ₁ F₁* G K L M* O₁ P Q T Fr^u, cf. Gr. D &c.: ουοζ ακεεεριτοτ &c., E H J_{1,2,3} N S, cf. the rest of Gr. P repeated vers. 22 and 23 with the same

may believe that thou sentest me. ²² And the glory which thou gavest to me, I gave to them, that they also may be one, as we also are one: ²³ that they may be complete (in) one, that the world may know that thou sentest me. ²⁴ My Father, they whom (lit. that which) thou gavest to me,— I wish that (in the) place in which I am, they may be there with me; that they may see my glory, which thou gavest to me; because thou lovedst me before (the) foundation of the world. ²⁵ My Father, the righteous (one), though (οὐτος) the world knew not thee; I knew thee, and these also knew that thou sentest me. ²⁶ And I shewed to them thy name, and I will shew to them, that the love with (lit. in) which thou lovedst me may be in them, and I also in them.'

XVIII. Jesus having said these (things) came forth with his disciples across the torrent (lit. stray-water) of the

omission. ²⁴ ΦΗ ΕΤ] cf. Gr. ΝΒD &c. ρΗΠΔ 1°] om. Q. φηηη] pref. ε, T. ηηηηοϋ] ηηηηατ, Ν. ητοτωψωπι] -ψωπ, Q. ηηηηατ] ΑΒΟΓD₂F₁ḠΗΚLNP₁TV: ρωωτ, ND₁ Δ₁EJ₁Ḡ₃MḠO₁QSF₁Ḡ, cf.? Chr Cyr και αιροι: the rest of Gr. καικεινοι or και εκεινοι. επδωωτ] ηηηηα., Ν: πεκωωτ thy glory, Q: Gr. D 91. &c. om. possessive. ²⁵ οτορ 1°] om. ΝΚO₁*TV, cf. Gr. Fr¹¹ ends D 91. ΠΙΚΟΗΗΟC] Gr. D &c. τουτος (sic). ΔΝΟΚ] ΑCGJ₁Ḡ₃L: ...ηηηηε +Δε, B &c., cf. Gr. ΔΙCOTΩΗΚ] ηΔΙCOTΩΗ ηηηηοκ, Η. ΚΕΧΩΠ, Α*. Δτεηη] Α° &c.: Δτεηητι they thought, Α*: ΔτεCOTΩΗΚ οτορ Δτεηη, Q. ηετΔκ] K added, Α°, ηε ετΔκ, ΝΒD_{1,2}F₁ḠMḠPSTV. ²⁶ οτορ 1°] om. QTV. επεκρΔη...τΔηηωωτ] om. Q: +οη, Α° &c.: - >οη †ηηηηαΔηηωωτ, S V. ηηηηριτ] Gr. Ν αυτος. ηηηηητC] cf. Gr. D it vg η. ηηηηεψωπι] pref. οτορ, Q. ηηηηηη] (N 2°) twice, ΑCGΔ₁E₁GHJ₁Ḡ₃KL O₁P: ηηηηηηηη (N 1°) twice, B (εηηηηη 2°) D_{1,2}E₂F₁ḠMḠQSTV. οτορ ΔΝΟΚ...ηηηηηηωωτ] om. MḠ.

¹ ηηηη] +Δε, ΝE₁°. ετΔψχοτορ] ηΔψχωωτ, Q. ηηηηηηωωτ] AD₁Δ₁E₁G₂HJ₁Ḡ₃LO₁S: επη &c., ΝΒΟΓD₂F₁ḠG₁K MḠNPQTV. ηηηηε] ΝΑΒD₁EF₁ḠJ₁ḠMḠ, cf. Gr. Ν°BCL &c.: ηηηη &c., ΟΓD₂Δ₁F₂ &c., cf. Gr. Ν* D a b d sah^{schw} aeth.

ἵσιφι. πιαα ετεοτοπ οτβωε εεελοφ. φαι
 αφψε εζοτη εροφ ἵχειнс πее πεφееα-
 οηтнс.

^{ρνδ}_ι ² Οτοζ ιοτзас φη επαφпаτнιφ παφσωοτη ρωφ
 εεπееа ετεееееаτ. хе οτееηφ ἵсоп αφ-
 οωοτ† εееаτ ἵχειнс πее πεφееαοηтнс.

^{ρνη}_α ³ Ιοτзас οτη εταφбι εεπееηφ πее ραηρηп-
 еретнс εβολ ζен πιαρχιερεтс πее πι-
 φарисеос. αφι εееаτ πее ραηφαпос πее
 ραηлаепас πее ραηρoπлoп.

^{ρνθ}_ι ⁴ Ἰнс δε εφσωοτη ἵρωβ πιβеп εοηноτ ερρη
 εхωφ. αφι εβολ пехαφ πωοτ. хе αρετεп-
 κω† ἵса πее. ⁶ ατεροτω пехωοτ παφ. хе
 Ἰнс πηαζωρεос. |

^{τιδ} Πехе Ἰнс πωοτ. хе αпок пе. παφορι ератφ
 πееωοτ пе ἵχειοτзас φη επαφпаτнιφ.

⁶ Ζοτε οτη εταφχοс πωοτ. хе αпок пе. ατφωт
 . εφαροτ οτοζ ατρει епеснт.

⁷ Παλιп οп αφψепοτ. хе αρετεпκω† ἵса πее.
 ἵωοτ δε пехωοτ. хе Ἰнс πηαζωρεос.

⁸ Αφεροτω ἵχειнс. хе αιχοс πωтеп. хе αпок
 пе. ιсхе αρετεпκω† ἵсωι χα παι εβολ
 εεαροψе πωοτ.

⁹ Ζηпа ἵτε πιαхи хωк εβολ εταφχοφ. хе πη

[ἵσιφι] K* seems to have written εεαп for ψен, and CI, either
 the shorter form of CIφI, or part of another word, CIπI (?). οτβωε]
 om. οτ, HKLO₁P. φαι] pref. οτοζ, N. αφψε] + παφ, K.
² Οτοζ] om. NQ, cf. Gr. G arm: +IC lo, P. επαφпа] εт-
 αφпа, M^r. παφσωοτη, A. αφθωοτ†] A &c.: εφ., M^r:
 παφ., Π, cf. c f 'conveniebat;' for om. καί cf. Gr. NABODL &c.:
 +εζοτη, ND_{1,2}Δ₁EF₁J_{1,3}M^rO₁PS. εееаτ] for position cf.?
 Gr. D &c. ³ ραηρηп-] πι., NL: -ρηп-, A: -ρηп-, B.
 -ερεтнс] NA &c. ζенπιαρχ.] ραπι., BKV. πее-
 πιφαρ.] cf.? Gr. B: >πιφαρ. πееπιαρχ., N. αφι...
 φαпос] om. D₁; obs. long erasure in C₁ after -сеос. εееаτ]

cedar trees, the place in which there is a garden; into this entered Jesus and his disciples. ²And Judas also, who was to deliver him (up), was knowing that place, because many times Jesus assembled thither with his disciples. ³Judas then having received the multitude and officers from the chief priests and the Pharisees, came thither with lanterns and torches and weapons. ⁴And Jesus knowing all things which come upon him, came forth, he said to them: 'For whom sought ye?' ⁵They answered, they said to him: 'Jesus of Nazareth.' Jesus said to them: 'I am (he).' Judas, who was to deliver him up, was standing with them. ⁶When then he said to them: 'I am (he),' they fled back, and they fell down. ⁷Again he asked them: 'For whom sought ye?' And they said: 'Jesus of Nazareth.' ⁸Jesus answered: 'I said to you, that I am (he); if ye sought for me, send these away, let them go;' ⁹that the

Gr. N* om. *ἐκεί.* ΠΕΡΕΘΑΠΛΑΞΕΠΑΣ] om. Q. ⁴ΔΕ] cf. Gr. NDL &c.: om. L. ΕΥΣΩΟΥΠ] Gr. D &c. *ιδών:* ΔΕΥΣΩΟΥΠ, T. ΕΘΠΗΟΥ] eq., V. ΕΖΡΗΠ] ΕΖΡΗΠ, B. ΔΕΥΙ... ΠΕΧΔΕ] cf. syr^{hr} 'exivit dixit.' ΔΡΕΤΕΠΚΩ†] ΕΡΕΤΕΠ., T: ΕΤΔΡΕΤΕΠ., P. ΠΙΛΛ] *or* what, V*. ⁵ΠΕΧΩΟΥ] A &c., cf. Gr. X aeth which also read *καί*, go 'respondentes ei dixerunt:' om. N, cf. the rest of Gr. ΠΔΕ] om. D₁ Δ₁ E J_{1,2} O₁ P S. ΠΔΖΩΡΕΟΣ] ΠΔΖΔΡΕΟΣ, Wilkins: Gr. D &c. *ναζαρηθον.* ΙΗΣ 2°] Gr. NACL place after *αἰσῶς*: Gr. B places after *εἰμι*: Gr. D &c. om. ΧΕ 2°] om. Γ* Q, cf.? Gr. ΠΔΦΟΖΙ] A Q: +ΔΕ, B &c., cf. Gr. ΕΡΔΤΕ] ΡΔ over erasure, A°: ΕΡΟΦ, D₁ M^r. ΠΕ 2°] om. Δ₁* Q. ⁶ΟΥΠ] Gr. A I₃. om. ΠΩΟΥ] Gr. N* om. ΧΕ] cf.? Gr. C &c.: om. V*, cf.? Gr. NABDL &c. ΦΩΤ Ε] om. Q: ΦΩΤ ΕΒΟΛ CΔ, F₁^r. ΟΥΟΥ] om. B. ΕΠΕΚΗΤ] +ΕΠΚΔΖΙ to (the) earth, A^{ms} L M^r. ⁷ΟΠ] om. B. ΔΕΥΕΠΟΥ] cf. Gr. ABCL &c.: Gr. D sah^{sohw} (syr^{hr} aeth) add *λεγων*: +ΠΧΕΙΗΣ, BKV: +ΠΦΕΛΔΖΟΠ Β the second time, D_{1,2} EF₁^r M^r NPS. ΠΙΛΛ] ΙΗΣ, B*, but probably corrected to ΠΙΛΛ. ΠΕΧΩΟΥ] +ΠΔΕ, D₂ M^r T: Gr. D Or add *πάλιν*. ⁸ΔΕΡΟΥΩ] cf. Gr. NABCL &c.: +ΠΩΟΥ, N, cf. Gr. DX &c. ΔΡΕΤΕΠΚΩ†] ΠΑΡΕΤΕΠ., L, but obs. Δ, as if Π belonged to preceding word. ⁹ΠΙCΔΧΙ] ABΓD_{1,2} Δ₁ E₁ G₁^{c,2} &c.: ΠCΔΧΙ,

ΕΤΑΚΤΗΓΙΤΟΥ ΠΗΙ ΕΠΙΤΑΚΕ ΘΛΙ ΕΒΟΛ
ΠΩΗΤΟΥ.

^{ρξ}_α 10 ΣΙΛΩΠ ΟΥΠ ΠΕΤΡΟΣ ΕΟΥΟΠ ΟΥΚΗΓΙ ΠΤΟΥΤ.
ΔΥΘΟΚΕΛΕΣ ΟΥΟΘ ΔΥΘΙΟΥΤΙ ΠΣΑ ΦΩΚ ΕΠΙ-
ΔΡΧΙΕΡΕΤΣ. ΟΥΟΘ ΔΥΧΩΧΙ ΕΠΕΦΕΛΕΔΥΧ ΠΟΥ-
ΠΑΛΕ ΕΒΟΛ. ΦΡΑΠ ΔΕ ΕΠΙΦΩΚ ΠΕ ΕΛΔΛΧΟΣ.

^{ρξ}_α 11 ΠΕΧΕ ΙΗΣ ΟΥΠ ΕΠΕΤΡΟΣ. ΧΕ ΘΙΟΥΤΙ ΠΨΚΗΓΙ
ΕΤΕΣΘΗΚΗ. ΠΙΔΦΟΥΤ ΕΤΑΥΤΗΓΙ ΠΗΙ ΠΧΕΠΑΙΩΤ
ΔΠ ΨΠΑΣΟΥ ΔΠ.

^{ρξβ}_α 12 ΠΙΛΗΝΥ ΟΥΠ ΠΕΛΕ ΠΥΧΙΛΙΑΡΧΟΣ ΠΕΛΕ ΠΙΘΥΠ-
ΗΡΕΤΗΣ ΠΤΕ ΠΠΟΥΔΑΙ ΔΥΔΕΛΟΠΙ ΠΙΗΣ. ΔΥ-
ΣΟΠΘΥ ^{ρξγ}_ι 13 ΟΥΟΘ ΔΥΠΕΥ ΠΨΟΡΠ ΘΔ ΔΠΠΔ. ΠΕ
ΠΨΟΛΕ ΓΑΡ ΠΚΑΙΔΦΑ ΦΗ ΕΠΔΥΟΙ ΠΔΡΧΙΕΡΕΤΣ
ΠΤΕ ΨΡΟΛΠ ΕΤΕΛΕΛΕΥ.

14 ΗΕ ΦΔΙ ΔΕ ΠΕ ΚΑΙΔΦΑ ΦΗ ΕΤΑΥΣΟΒΠΙ ΠΠΙ-
ΙΟΥΔΑΙ ΕΥΧΩ ΕΛΕΟΣ. ΧΕ ΣΕΡΠΟΥΡΙ ΠΨΤΕ
ΟΥΡΩΛΠ ΠΟΥΩΤ ΕΛΟΥΤ ΕΘΡΗΙ ΕΧΕΠ ΠΙΔΑΟΣ.

ΛΘ.

^{ρξδ}_δ 15 ΗΔΥΕΛΟΥΠ ΔΕ ΠΕ ΠΣΑ ΙΗΣ ΠΧΕΣΙΛΩΠ ΠΕΤΡΟΣ
ΠΕΛΕ ΚΕΛΕΔΘΗΤΗΣ. ΠΙΛΕΔΘΗΤΗΣ ΔΕ ΕΤΕΛΕ-
ΛΕΥ ΠΔΥΟΙ ΠΣΟΥΠ ΠΕ ΠΤΕ ΠΙΔΡΧΙΕΡΕΤΣ.

^{ρξε}_ι ΟΥΟΘ ΔΥΙ ΕΘΟΥΠ ΠΕΛΕ ΙΗΣ ΕΨΑΥΛΗ ΠΤΕ Π-
ΔΡΧΙΕΡΕΤΣ. ^{ρξς}_α 16 ΠΕΤΡΟΣ ΠΔΥΟΥΓΙ ΕΡΑΤΥ ΣΑΒΟΛ
ΘΔΥΠΕ ΠΠΟ.

Γ₁*Κ. ΕΒΟΛ Γ^ο] om. Ε₁*. ΕΤΑΥ] ΦΗ ΕΤΑΥ, Q. ΠΩΗ-
ΤΟΥ] Gr. Α αυτου. 10 ΟΥΠ] Gr. D τοτε, q syr^{scb} et br δέ, go

'verum.' ΕΟΥΟΠ] ερε., s: ΠΕΟΥΟΠ, D₂ Δ₁ F₁ Γ Κ Μ Γ Ο₁ ΤΥ.
ΟΥΟΘ Γ^ο] om. ΒΤ. ΦΩΚ] for position cf. Gr. Ν Δ & c. ΟΥΟΘ Γ^ο] om. Τ. ΧΩΧΙ ΕΠ] χεχ, Τ. ΦΡΑΠ] Α C Γ G_{1,2}* Η Κ Λ, cf. ? Gr.

ουομα, but Gr. D X al³ το & c.: pref. ΠΕ, Β D_{1,2} Δ₁ Ε G₂^ο J₃ Μ Γ Ν Ο₁ Ρ Q S T V.
ΠΕ] ΠΕ, F₁ Γ. ΕΛΔΛ(Ρ, Ν*) ΧΟΣ] ΕΛΟΛΧΟΣ, P S. 11 ΠΕ-

ΤΡΟΣ] E₁ gloss رومي لسعان 'Greek, to Simon.' ΘΙΟΥΤΙ] ΕΛΔ-
Τ Δ Σ Θ return, Β. ΨΚΗΓΙ] for om. σου cf. Gr. Ν Α Β Ο Δ Λ & c.

Fr BM 3367

† ΣΚΗΓΙ

...

ΤΕΣ] cf. Gr. Χ & c. αὐτῆς. ΘΗΚΗ] ΘΕΚΗ, Α Γ*: ΘΗΚΙ, Β Η.
ΠΙΔΦΟΥΤ] Π Δ Ι., Μ Γ. Π Δ Ι Ω Τ] for μου cf. Gr. β9. & c. Δ Π

word might be fulfilled which he said: 'Them whom thou gavest to me, I lost not any of them.' ¹⁰ Simon Peter then having a sword drew it, and struck at (the) servant of the chief priest, and cut off his right ear; now (the) name of the servant is Malchos. ¹¹ Jesus then said to Peter: 'Put (lit. throw) the sword into its sheath: the cup which my Father gave to me, shall (lit. will) I not drink it?' ¹² The multitude then and the Chiliarch and the officers of the Jews laid hold on Jesus, they bound him; ¹³ and they brought him first to Anna; for he was (the) father-in-law to Kaiapha, who was (imperf.) chief priest for that year. ¹⁴ Now it was this Kaiapha who counselled the Jews, saying, that it is profitable that one man should die for the people.

¹⁵ And Simon Peter was walking after Jesus, and another disciple: now that disciple was (imperf.) known to (ἦτε) the chief priest. And he came in with Jesus to the court of the chief priest. ¹⁶ Peter was standing outside by the

† πασοῦ ἀπ] A* B &c.: εἰς τὸ ἐροῖ ἦτασοῦ, A° Δ₁° L O₁.
¹² N inverts ἀταλασσίῃ &c. ἦχεπιελήσῃ &c. εἰς πηρετης] D₁E₁T: εἰς περετης, A &c. B(εμ). ἀτασσοῦ] A B(-εσ) CΓGHKLQV: pref. οὐτοῦ, ND_{1,2}Δ₁E₁F₁°J₃M°N₀₁PST: εἰς ἀτασσοῦ, ND₁N. ¹³ οὐτοῦ] om. NBNT Fr. ἀτεσ] for ἡγαγον cf.? Gr. N*BD &c.; for αὐτόν cf. Gr. AC³L &c. εἰς ἀππδ] εἰς ἀππδ, C. ἡσσε] ἡσσε, D₂F₁°K°LN P°V. Γαρ] ACGHKLSTV: +πε, BD_{1,2}Δ₁E₁F₁°J₃M°N₀₁PQFr. καιαφά] Gr. CD &c. καιφα: +πε, K. ¹⁴ δε] cf. Gr. exc. O adds και: Γαρ, Q: om. HN. πε] om. S. ἀτασσοῦ] AL: ἀτασσοῦ, B &c. ἦτε] ἦ, L: εἶρε, T: pref. εἰμα, Fr. εἶμα] cf. Gr. NB C* D^{supp} L &c. λαοῦ] +ἦτεσσεππεθνος τῆρε τδκο, T(as in xi. 50 without οὐτοῦ) Fr(pref. οὐτοῦ), cf. Gr. 22. a.
¹⁵ δε πε] om. N: om. πε, D_{1,2}Δ₁ELM°O₁PQTV Fr. Ἰησ] Gr. C* avrous. πελλ (om. A) κε] cf. Gr. N* ABD^{supp} &c. πηλλεθ.] πηλλεθ. that other disciple, V. δε 2°] οὐη, Δ₁O₁: om. S. πασοῖ] for position cf. Gr. NACD &c. σοῦη] +δε, K. ἦτεπι-δρξ.] AΔ₁F₁°GJ₃KLM°NPQT: ἦτεππ &c., BCFD_{1,2}EHO₁SV.

- ^{ρϛϛ}_ι Ἀφί οτι π̄ ἵχεπελεδῶντης φη ἐπαχοί ἵρεε-
σωοτη ἐπιαρχιερετς. ἀφσαχι πεεε ἴεε-
ποττ οτοζ ἀφίπ̄ι ἔπετρος εἴοτη.
- ^{ρϛη}_α 17 Πεχε ἴαλοτ̄ ἵεεποττ̄ ἔπετρος. χε εη
ἵθοκ οτεβολ̄ ἔεπ̄επελεδῶντης ἔπεπ̄ρωεε
ζωκ. ἵθοσ̄ δε πεχασ̄ χε ἔεεοπ̄.
- ^{ρϛθ}_ι 18 Ἡατοζι δε ερατοτ̄ πε ἵχεπεβιδικ̄ πεεε π̄-
ζτηπ̄ρετ̄ης. ελ̄τ̄βερο ἵοτρακ̄ζι ερωοτ̄. χε
πε τ̄φρω τε. οτοζ πατ̄τ̄ἔεεο ἔεεωοτ̄ πε.
Ἡατοζι δε ερατ̄ε πεεεωοτ̄ ζωσ̄ ἵχεπετρος
εσ̄τ̄ἔεεο ἔεεοσ̄. 19 Πιαρχιερετς οτιπ̄ ἀφ-
σ̄επ̄ ἵη̄ς εἴθε πεεελεδῶντης πεεε εἴθε
τεσ̄σ̄ω.
- ^{ρϛο}_α 20 Ἀφεροτω πασ̄ ἵχεἵη̄ς εσ̄χω ἔεεοσ̄. χε ἀποκ
δισαχι πεεε πικοςελοσ̄ ἔεπ̄ οτ̄παρρησια.
Οτοζ παἴτ̄σ̄ω πε ἔεπ̄ π̄σ̄τ̄πατ̄ωτη ἵσ̄κοτ̄
π̄ιβεπ̄ πεεε ἔεπ̄ περ̄φει. π̄εεε εσ̄αρε π̄-
ιοτ̄ζαἱ τ̄ηροτ̄ ἔωοτ̄τ̄ εροσ̄.
- ^{ρϛα}_ι Οτοζ ἔεπ̄ιχε ζλι ἵσ̄αχι | ἔεπ̄ πετ̄ζηπ̄.
21 εἴθεοτ̄ κ̄σ̄ηπ̄ι ἔεεοι σ̄επ̄ π̄η ετ̄ατ̄σ̄ωτεε
χε οτ̄ πετ̄δ̄ιχοσ̄ π̄ωοτ̄.
- Ζηπ̄πε ις παἱ σεεεε ἐπ̄η ετ̄δ̄ιχοτοτ̄ ἀποκ.

οτοζ ἀφί] ελφί, B. 16 πετρος] A C Γ: +δε, B &c.,
cf. Gr. σδβολ] for position cf. Gr. Ν &c.: +πε, V: om. Q.
πιο] φρο, T*. οτι] A O G H L: +εβολ, B &c. Om. αλλοσ,
cf. Gr. Y 254. sah^{sohw}. φη ἐπαχοί] cf. Gr. Ν A C² D^{supp} &c. & φ̄:
om. φη, L. ρεεεσωοτη] A C¹ F G G Q: ρεεεἵς., B C¹* &c.
ἐπιαρχ.] cf. Gr. Ν A C² D^{supp} &c. τ̄φ̄ ἀρχ.: ἔεπ̄ι., L P Q S T,
cf. Gr. B C* L X τ̄ου ἀρχ.: ἵτεπ̄πιαρχ., B, cf. Gr. B &c. ἀφ-
σαχι] εσ̄., D₂: οτοζ ἀφ̄., D_{1,2} Δ₁ E F₁ F₂ M^c N O₁ P S Fr. ἴεε-
ποττ] A C Γ^c D_{1,2} E₁ G₁ H M^c P Q S T V: ἴεε &c., B &c. οτοζ]
om. B Δ₁ O₁ Q S Fr. ἀφίπ̄ι] +δε, S. 17 ἵεεποττ̄] A B
C Γ D₁ Δ₁ E₁ G_{1,2} H K O₁ P Q S V Fr. ἔεπετρος] for position cf. Gr.
Ν A C³ D^{supp} &c. χε ι^o] om. Γ*, cf. Gr. εη] om. B. οτ̄-
εβολ] om. O^c, Γ S. πεεελεδῶ.] om. πεπ̄, O G: π̄εεελεδῶ.,
H L V Fr, cf. Gr. ἔεπ̄αἴρωεε] over erasure, B^o: ἵτεπ̄αἱ.,

entrance. The disciple then, who was (imperf.) an acquaintance of (lit. to) the chief priest, came, he spake to the portress, and he brought Peter in. ¹⁷The porter-maid said to Peter: 'Art thou also one of (the) disciples of this man?' and he said: 'Nay.' ¹⁸Now the servants and the officers were standing (by), having lit a fire for themselves, because it was (the) winter; and they were warming themselves: and Peter also was standing with them, warming himself. ¹⁹The chief priest then asked Jesus concerning his disciples, and concerning his teaching. ²⁰Jesus answered him, saying: 'I spake to the world openly. And I was teaching in the synagogues always, and in the temple, the place to which all the Jews assemble. And I said not any word in secret. ²¹Wherefore askest thou me? ask them who heard, what I said to them. Behold, these know the

K*? Fr. $\zeta\omega\kappa$] om. BV. $\xi\lambda\lambda\omicron\omicron\omicron$] D_1 gloss $\text{روى فقال ذلك لا انا}$ Fr BM 3367
 'Greek, so said that one, not I.' ¹⁸ $\Delta\epsilon$] om. G_2^* , cf. Gr. L ff^2 arm: ... $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$
 Gr. \aleph adds $\kappa\alpha\iota$. $\text{πε } \iota^{\circ}$] om. N. $\text{πικριαδικ}] \text{πικε.}, D_{1,2}\Delta_1 E F_1^r$ $\Delta\epsilon$
 $M^{\circ} O_1$ PS. $\zeta\tau\eta\rho\epsilon\tau\eta\varsigma$] $D_1 E_1$: $\zeta\eta\eta$., B: $-\epsilon\rho\epsilon\tau\eta\varsigma$, A ($\epsilon\rho$ -
 $\tau\eta\varsigma$) &c. $\beta\epsilon\rho\omicron \bar{\eta}] \beta\epsilon\rho\epsilon$, B ($\beta\Delta$) $\Gamma D_2 F_1^r$ LT. $\tau\epsilon$] πε , Γ^* . Γ ends
 $\omicron\tau\omicron\zeta$] om. VT. $\text{παραθεωω}]$ the causal form: παρατε
 θεωω , incorrect, A: παραθεωωω , ΓD_2 . $\text{παραωω}]$... $\tau\epsilon$
 for position cf. Gr. AD^{supp} &c. $\zeta\omega\psi$] cf. Gr. NBCL &c.: om. D_1^* :
 $+ \text{πε}$, B $D_{1,2}\Delta_1 E F_1^r M^r P$. $\epsilon\psi\tau\theta\epsilon\omega\omega$] B &c.: $\epsilon\psi\tau\theta\epsilon\omega\omega$, A:
 $\epsilon\psi\tau\theta\epsilon\omega\omega\omega$, D_2 : $\epsilon\psi\theta\epsilon\omega\omega$, T: pref. $\omicron\tau\omicron\zeta$, L. ¹⁹ παρα
 $\text{ρχ.}] \bar{\eta}\alpha\rho\chi.$, T: $\alpha\psi\psi\epsilon\eta\eta\eta\varsigma \omicron\tau\eta \bar{\eta}\chi\epsilon\alpha\rho\chi$ &c., \aleph .
 $\omicron\tau\eta\eta$] om. B*: $\Delta\epsilon$, B^o. $\text{παραθετεψαω}]$ om. F_2^* .
²⁰ $\alpha\psi\epsilon\rho\omicron\tau\omega$ &c.] Gr. \aleph^* praem $\kappa\alpha\iota$, I. adds $\delta\epsilon$: $\text{ihc } \Delta\epsilon \text{ πεχαι}$
 παι , \aleph . παι] om. K Q V, cf. Gr. O 73. 44^{ov} a b: Gr. \aleph^* places
 after $\bar{\eta}$. $\epsilon\psi\chi\omega \xi\lambda\lambda\omicron\omicron\varsigma$] obs. for 'et dixit:' + παι , K, cf. for
 'ei.' $\text{παραπη}] \bar{\eta}\eta\eta$, C_1^* . $\text{παι}\bar{\eta}$.] $\alpha\eta\omicron\kappa \bar{\eta}$., O_1 . $\text{πε}]$
 om. T. $\text{πιστη.}] \bar{\eta}\sigma\tau\eta$., sing., $\Gamma D_2 F_1^r M^r$, cf. Gr. A &c.
 $\epsilon\psi\alpha\rho\epsilon$] $\psi\alpha\rho\epsilon$, Δ_1^* . $\text{τηρω}]$ cf. Gr. \aleph ABC* L &c.: om.
 Γ° PS. $\bar{\eta}\sigma\alpha\chi\iota$] $\omicron\eta \sigma\alpha\chi\iota$, A. $\text{πετηνη}]$ $\text{πε } \epsilon\tau$., D_1 .
²¹ $\epsilon\theta\epsilon\lambda\epsilon$... $\xi\lambda\lambda\omicron\omicron\iota$] om. E_2^* . $\psi\eta\eta\eta$] $\psi\eta\eta\eta$, A O. $\text{πεταχοψ}]$
 I added, A^o: $\text{πε } \epsilon\tau$ &c., $\aleph B \Gamma^r D_{1,2} F_1^r M^r P Q S T V$. $\text{πωω}]$ om. \aleph .
 $\text{ηηηη } \iota\varsigma$] $\iota\varsigma \eta\eta\eta\eta \iota\varsigma$, B. $\text{σεηηη}]$ om. σε , L. $\text{εηηη}]$

^{ροβ}_a 22 **Ναι** εταφχοτοϋ **ἵχεῖνς**. **α** οὔαι ἦτε πιρτυπ-
κρητικς ετορι ερατοϋ αφῆ ἵοτκοτρ **ἵνς**
εφχω **ἔελοσ**. **χε** **απ** φαι πε φρηῆ ἵερωτω
ἔπιαρχιερετς.

^{ρογ}_i 23 **Αφερωτω** **ἵχεῖνς** πεχαφ παφ. **χε** ιςχε κακωσ
δικαχι. **αριερεεερε** **ἔπικακωσ**. ιςχε δε
^{ροδ}_a **καλωσ** εεβεοτ κρηοτι εροι. 24 **τοτε** αφ-
οτορη **ἵχεαηπα** εφσοη **εα** καιαφα παρ-
^{ροε}_a **χιερετς**. 25 **παφορι** δε ερατφ **ἵχεσιεωη**
πετροσ εφτ^δελο **ἔελοφ**. πεχωοτ παφ. **χε**
μην ἵθοκ οτεβολ **επ** πεφμεεθνητς **εωκ**.
ἵθοφ δε αφχωλ εβολ πεχαφ. **χε** **ἔελοη**.

26 **Πεχε** οὔαι εβολ **επ** πιεβιαικ ἦτε παρχι-
ερετς. εοτςτττεηητς πε ἦτε φη ετα πετροσ
χωχι **ἔπεφμεεωη** εβολ.

Χε **μην** **αποκ** **απ** **απατ** εροκ πεεεαφ **επ**
πιβωε. 27 **παλιν** οη αφχωλ εβολ ἵχε-
πετροσ. οτορ σατοτφ **α** οταλεκτωρ **ελοτφ**.

^{ροσ}_a 28 **Αντι** οτη **ἵνς** εβολ **εα** καιαφα εδοτη επι-
^{ροδ}_i **πρητωριοη**. πε ωρηη δε πε. ἵθωοτ δε
ἔποτι εδοτη επιπρητωριοη **εηα** **χε** ἵποτ-
σωφ ωατοτοτωε **ἔπιπαδςχα**. |

τιθ 29 **Αφ** οτη εβολ **εα**ρωοτ ἵχεπιλατοσ οτορ

om. E, C. **αποκ**] **πρωτ**, N. 22 **παι**] for om. **δέ** cf. Gr. X & C.
ἦτεπιρτυπ.] (κρητικς, D₁E₁) **επηνι**, N; for position cf. Gr.
A C³ D^{supp} &c., but for partic. plur. cf. Gr. N^o C* L &c. τῶν παρεστῶτων.
ετ (ετ, O₁)ορι... τοτ] - ερατφ, N, sing., cf. Gr. N* A B &c.
κοτρ] pref. ωην, D₂F₁ M^r T. φρηῆ] A(B)C D₁ Δ₁E₁: **ἔεφ**,
D₂E₂ &c.: **πιρηῆ**, N B. 23 **αφερωτω**] + **παφ**, Q V, cf. Gr.
exc. N 13. 69. 124. arm δ δέ ἰς εἶπεν αὐτῷ. **πεχαφ παφ**] cf. ? **εγρ**^{om}
'et dixit illi:' om. **παφ**, Q V: **εφχω ἔελοσ**, L(+**παφ**) Q V.
χε] + **αποκ** **δικαχι** **πεεπικοσελοσ**, V*, crossed by °. **δι-**
καχι] but Gr. N* εἶπον. **αριερεεερε**] **αιερ**, A. **ἔπι-**
κακωσ] A C G H K P Q^o (om. **ἔε**): **ἔπικακοη**, B Γ^r D_{1,2} Δ₁ E F₁
M^r N O, S(ωη) T: **επικακοη**, N: **ἵκακωσ**, L V. **εεβεοτ**]

things which I said.' ²² Jesus having said these (things), one of the officers who stood (by) struck Jesus, saying: 'Is this (the) manner of answering the chief priest?' ²³ Jesus answered, he said to him: 'If evil (ΚΑΚΩC) I spake, bear witness of the evil (ΚΑΚΩC): but if well, wherefore beatest thou me?' ²⁴ Then Anna sent him bound to Kaiapha the chief priest. ²⁵ Now Simon Peter was standing, warming himself: they said to him: 'Art thou also one of his disciples?' and he denied, he said: 'Nay.' ²⁶ One of the servants of the chief priest, being kinsman of him whose ear Peter cut off, said: 'Did I not see thee with him in the garden?' ²⁷ Again Peter denied; and immediately a cock crew.

²⁸ They then brought Jesus from Kaiapha into the Prætorium; and it was early; and they themselves came not into the Prætorium, that they shall not be defiled, until they eat the passover. ²⁹ Pilate then came forth to them,

pref. ΙΕ, Ν. ΚΡΗCΙC] om. Κ, Τ. εροι] εροϋ him, Κ.
²⁴ ΤΟΤΕ] cf. go: Gr. Ν &c. δέ: Gr. BC*L &c. οὐν: Gr. Α &c. om.
 ρα] ρα, Κ. ΠΑΡΧΙΕΡΕΥC] om. G. ²⁵ ΔΕ Ι^ο] cf. Gr.:
 om. T. ΕΡΑΤϋ] ΑΓΚΝΟΙΤΥ*: + ΠΕ, Β &c. ΕΥΤΩΘΕΟ]
 O added, Δ¹: ΕΥΤΩΘΕ, Α. ΠΕΡΑΕΑΘ.] om. ΠΕϋ, Q.
 ρωκ] om. L. ΔΕ 2^ο] cf. f go: Gr. Ο³ &c. οὐν. ΔϋΧΩΛ] ΠΑϋ, L.
 ΠΕΧΑϋ] om. ΒL. ²⁶ ΟΥΔΙ] ΑCΓΔ₁GHΛ, cf. Gr.: + ΠΑϋ,
 ΒD_{1,2}EF₁ΚΜ²N(after -ΡΕΥC)O₁PQRSTV. ΕΒΟΛ Ι^ο] om. Δ₁QV.
 Ε... ΠΕ] cf. Gr. ὄν, exc. LX 33.: om. ΠΕ, V*. CΥΓΓΕΝΗC]
 CΥΠΓΓΕΝΗC, Α, cf. Gr. ΝD. ΔΗ ΔΠΟΚ] ΔΠΔΠΟΚ, Μ².
 ΔΠ] om. Γ²PS. εροκ] εροϋ, L: + ΠΕ, Κ. ²⁷ ΟΠ] probably
 for ΟΥΠ, cf. Gr.: om. Β. Δ] om. T. ²⁸ ΟΥΠ] cf. Gr. Ν Α Β
 C D^{sup} &c. ΕΒΟΛ] may belong to ΠΠ, then ρα = 'ad,' cf. e ff²
 g ing &c. ρα] ΔΕΠ, O₁. ΚΑΙΔΦΑ] + ΑΡΧΗΡΕΥC, QV, cf. a.
 ϋωρη] ϋωρη, ΑΡ. ΔΕ] om. Η. ΔΠΟΤΙ] ΔΠΟΤΥΕ,
 D₁ Δ₁ Ε O₁ PS. ΕΠΙ 2^ο] ΔΠ, D₂. ρΗΔ ΧΕΪΠΟΥCΩϋ]
 om. Ρ. ϋΑΤΟΥCΩϋ] om. ΟΥ, Α; cf. syr^{sch} perss arr 'donec
 edissent.' ²⁹ ΟΥΠ] cf. Gr.: ΔΕ, Γ^ο D_{1,2} Δ₁ Ε F₁ Μ² O₁ PS:
 om. Ν. ΕΒΟΛ] may represent ἔξω, cf. Gr. Ν Β C* L &c., but more

πεχας πωου. κε οτ ηκατηγορια ετετεπιμι
 ελεος δε παρωει.

³⁰ Ατεροτω πεχωου πας. κε επε φαι οτσαε
 πετρωου απ πε παπατης πακ απ πε.

³¹ Πεχε πιλατος πωου. κε οττω ηωτεπ εε-
 ραπ ερωυ κατα πετεπποεος.

Πεχωου πας ηχεπιουταδι. κε απον ουε παπ
 απ ερωτεβ ηρλι.

³² Ζιπα ητε πιαχι ηηκς χωκ εβολ φη εταςχος
 εφερνελεπι κε δεπ αυ ελεουτ φπαεου.

³³ Παλιπ οπ αςι ηχεπιλατος ερωτη επιπρετω-
 ριου οτορ αφμουτ εηκς πεχας πας. κε
 ηθοκ πε ποτρο ητε πιουταδι.

³⁴ Ατεροτω ηχεηκς οτορ πεχας. κε ηθοκ ετχω
 εφαι εβολ ριτοτκ. ουαπ ραπκεχωουπι
 πετατχος πακ εθβητ.

³⁵ Ατεροτω ηχεπιλατος εφχω ελεος. κε εη
 αποκ οτιουταδι ρω. πεκεθπος ελεπι ελεοκ
 πεε πιαρχιερετς ηωου πεταττικ. οτ
 πετακκις.

³⁶ Ατεροτω ηχεηκς. κε ταεετοτρο ηθαπικος-
 εος απ τε. επε ταεετοτρο οτεβολ δεπ

probably = *εξ* of *εξηλθεν*, cf. Gr. A C³ D^{supp} &c. om. *εξ*. ΟΤΟΡ]
 om. NBN. ΚΑΤΗΓΩΡΙΑ, AV. ΙΠΙ] A^o &c.: ΙΡΙ, A*. δε
 cf. Gr. N^o A C D^{supp} L &c.: δεπ, L, same meaning, but obs. Gr. N^o B
 om. prep. ³⁰ Ατεροτω] om. N. ΠΕΧΩΟΥ] om. N. ΟΤΣΑ-
 ΕΠΕΤΡΩΟΥ] cf.? Gr. A C³ D^{supp} &c. *κακοποιος*. ΔΠΓ^o] om. L
 ΠΑΠΑΤΗΣ] ΠΑΠΕΤΗΣ, A: ΠΑΠΑΤΗΣ, OG¹*: ΕΠΑΠ-
 ΠΑΤΗΣ, D_{1,2}F₁^rM^rPS. ³¹ ΠΕΧΕ] for om. *οὐν* cf. Gr. 254. &c.
 ΤΕΠ ΕΕΡΑΠ] NABQTV: prof. ΟΤΟΡ, O &c. ερωυ] cf. Gr. N^o AB
 ΟΤΟΡ CD^{supp} &c.: ερωου, L. ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΠΠΟΕΟΣ] om. N.
 ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΣ] for om. *οὐν* cf. Gr. BC &c., but ΟΤΠ might have
 fallen out between ΟΤ and Π: om. ΗΧΕ &c., N. ΔΠΟΠ] om. N
 ουε] NABOCΓΔ₁GHKLO₁QTV Fr: prof. η, D_{1,2}E F₁^rM^rN
 PS (ΔΠ). ΔΠ] om. G₂*, because of the preceding ΠΔΠ. εω-
 τεβ η] δετεβ, N. ηρλι] om. η, T. ³² ΗΚ] Gr. L Δ

Fr BM 1241
 ΤΕΠ
 ΟΤΟΡ
 ...

und said to them: 'What accusation bring ye against this man?' ³⁰They answered, they said to him: 'If this were not a wicked (man), we would not have delivered him to thee.' ³¹Pilate said to them: 'Take ye him, judge him according to your law.' The Jews said to him: 'It is not lawful for us to kill any one:' ³²that the word of Jesus might be fulfilled, which he said, signifying with what death he *will* die. ³³Again Pilate came into the Prætorium, and he called Jesus, he said to him: 'Art thou (the) king of the Jews?' ³⁴Jesus answered and said: 'Sayest thou this of thyself, or did others say (it) to thee concerning me?' ³⁵Pilate answered, saying: 'Am I a Jew also? thine own nation and the chief priests, they delivered thee (up): what didst thou?' ³⁶Jesus answered: 'My kingdom is not of (ΘΔ) the world: if my kingdom were of this world,

59. 259. θεοῦ. ΦΗ ΕΤΔϞΧΟϞ] Gr. N* 254. om. ΚΗΛΕΝΙΗ] D₁: ΚΗΛΕΛΕΝΙΗ, D₂: ΚΥΛΕΝΙΗ, ΝΑϞΕ₁Γ₁*T: ΚΥΛΕΛΕΝΙΗ, ΒΔ₁Γ₂ΗΚLΡQSV. ³³ ΠΔΛΙΗ ΟΗ ΔϞΙ] Gr. ΒϞ* D^{supp} L &c. εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς: Gr. Ν Α &c. εἰσῆλθεν οὖν εἰς τ. πραιτ. πάλιν: Gr. C³ &c. (sah^{schw} ΔϞϞΩΚ ΔΕ 'venit autem') om. πάλιν. ΔϞΙ] + εβδολ, Η*. ΟΥΟϞ,] om. ΝNT. ΕΙΗϞ] Π̄ΙΗϞ, D₂F₁*M* T. ΠΕΧΔϞ] ΝΑΒϞΓ*ΓΗΚLQTV Fr: prof. ΟΥΟϞ, D_{1,2}Δ₁ΕF₁*M* N₀1PS: om. ΠΔϞ, Fr. ³⁴ ΔϞερωτω Π̄ΧΕΙΗϞ] cf. Gr.: ΠΕΧΕΙΗϞ, Ν: + ΠΔϞ, Ν, for αὐτῷ cf. Gr. ΝϞ³ &c. ΟΥΟϞ ΠΕΧΔϞ] ΑΒϞΓ* D_{1,2}ΕF₁*ΓΗΚ*LM*NPQSTV: ΠΕΧΔϞ, Κ*: om. Δ₁Ο₁Fr. Π̄ΘΟΚ] Gr. Ν &c. om. ΕΤΧΩ] prof. ΠΕ, Γ* D_{1,2}Δ₁Ε₁F₁*M*O₁S: ΠΕΤ., Ε₂P; Gr. N* εἶπας, the rest λέγεις. εβδολ ϞΙΤΟΤΚ] cf. Gr. Ν ΒϞ* L &c. ΠΕΤΔϞ] ΠΕ ΕΤΔϞ, Ν Γ* D_{1,2}F₁*M* P T: ΕΤΔϞ, Γ* Κ. ΠΔΚ] for position cf. Gr. ΒϞ* D^{supp} L &c. ³⁵ ΔϞερωτω Π̄ΧΕ] ΠΕΧΕ, Ν. ΔΗΗ] cf. Gr. N* &c. ΠΕΤΔϞ] ΠΕ ΕΤΔϞ, Ν Β D_{1,2}F₁*M* P T. ΤΗΙΚ] + ΠΗΙ to me, D₂M* N T, cf. Gr.: ΟΥΟϞ, Ν N (then om. ΟΥ). ΠΕΤΔΚ] ΠΕ ΕΤΔΚ, Ν Β D_{1,2}F₁*M* P T. ³⁶ ΤΔΛΕΤΟΤΡΟ Γ*] Α*(om. ΡΟ) C G H K Q T V, cf. Gr. Ν η εμη β.: + ΔΠΟΚ, ΝΒΓ* D_{1,2}Δ₁ΕF₁*LM* N₀1PS, cf. the rest of Gr. η βασ. η ἐμή. Π̄ΘΔ] ΑC G H L T Fr: om. Π̄, ΝΒΓ* D_{1,2}Δ₁ΕF₁*ΚΜ* N₀1 P Q S V. Π̄ΘΔ... ΔΕΤΟΤΡΟ] om. T*. ΠΙΚΟC-ΔΟC Γ*] ΑΒ*Γ* F₁*K* S: ΠΔΙ, Β* &c., cf. Gr. τοῦτου. ΟΥΕΒΔΟΛ]

παικοςμος τε. παρε παρ' υπερετης πατ' ηατ
εθρηνη εχωι πε. |

κκ Ζηνα ητοτυτελετην ηπιουταδι. τ' που δε
ταλλετοτρο θαπικοςμος αν τε.

^{ρπ}_α 37 Πιλ'ατος οτη πεχααυ κε οτκοτη ηθοκ οτοτρο.
Δαεροτω ηχειης. κε ηθοκ πετχω ελλεος
κε αποκ οτοτρο.

^{ρπ}_ι κε γαρ ετατελαστ αποκ επαρωβ. οτορ
εθεφαι αν επικοςμος επχιπταερεεθερε
ητ' εεθεληνι. οτοπ πιθεν ετε ρ' ανεβολ' εεν
τ' εεθεληνι πε ψατωτεε ετασεν.

^{ρπβ}_ε 38 Πεχε πιλατος πααυ. κε οτ πε τ' εεθεληνι.
τοτορ φαι ετααυχογ παλιν οπ ααυι εβολ
ραπιουταδι πεχααυ πωοτ.

^{ρπγ}_α κε αποκ ητ' χεε ρ' λι ηετια αν εεν παρωαι
39 τετεπστ' ηκθια δε τε ρ' ηνα ηταχα οται
πωτεπ εβολ εεν ηπασχα. τετεποτωγ
οτη ηταχω πωτεπ εβολ εεποτρο ητε
πιουταδι.

^{ρπδ}_δ 40 Ατωψ δε εβολ τηροτ ενχω ελλεος. κε
εεπερχα φαι εβολ. αλλα χα βαρ' αβ' ας
παιβαρ' αβ' ας δε πε οτσοπι πε.

U.

^{ρπε}_δ Τοτε πιλατος ααυβι ηηης ααερεελαστιγγοπ
ελλεογ. 2 οτορ, πιελατοι ατωψηπτ ηοτ.

om. οτ, D₁ Δ₁ ΕΘ₁ Ρ. παικοςμος] πι., BE₂*K*LP. παρε]
Gr. N praesent και. ρ' υπερετης, AB(ρ' η) &c. πατ'] om. N QV.
δε] om. K: τε, P: κε, C₁*. πικοςμος 2°] A: παι &c.,
B &c. 37 οτη] οη, A: δε, L. πεχααυ] A* Γ° D₁ Ε Ρ S:
+ πααυ, A° B &c. οτοτρο 1°] om. οτ, G₁* T. ααεροτω]
Gr. K sy^{sc} add αυτφ. πετχω] πε ετ., D_{1,2} E F₁' M' T: om.
U₂ ends πε, N. οτοτρο 2°] om. οτ, G_{1,2}* T. οτορ] om. N S T.
...οτρο ητ' εεθεληνι] Gr. N* περι της. ετε] ετα, A. εβολ
εεν] Gr. N* om. εκ. πε] om. BL. 38 οτ] Gr. N* τας. πε]
τε, Δ₁ Ο₁. τ' εεθεληνι] cf.? Gr. i. al aliq η αληθεια. οη]

my servants (lit. officers) would have fought (lit. given) for me, that I should not be delivered to the Jews; but now my kingdom is not of (ἐκ) the world.' ³⁷ Pilate then said: '(Art) thou a king then?' Jesus answered: 'Thou sayest that I (am) a king. For I was born for this work, and therefore I came into the world for my bearing witness to the truth; all who are of the truth hear my voice.' ³⁸ Pilate said to him: 'What is the truth?' and having said this, again he came forth to the Jews, he said to them: 'I find not any guilt in this man. ³⁹ But your custom is that I should release one to you in the passover, wish ye then that I should release to you (the) king of the Jews?' ⁴⁰ And they all cried out, saying: 'Release not this (man); but release Barabbas.' Now this Barabbas was a robber.

XIX. Then Pilate took Jesus, he scourged him. ² And the soldiers plaited a crown of thorns, they put (lit. gave)

om. Γ·N. $\bar{\pi}\bar{\tau}\chi\epsilon\epsilon\epsilon$] om. $\bar{\pi}$, NGN: $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\pi\iota\chi\epsilon\epsilon\epsilon$, P. $\bar{\pi}\epsilon\tau\iota\Delta$] ABCΓ(Ⲅ) D₁^{ms} G H K L Q T V Fr, cf. Gr. *airlav*: $\bar{\pi}\pi\omicron\beta\iota$, N D₁^{*.2} Δ₁ E F₁^r M^r N O₁ P S. $\bar{\zeta}\epsilon\pi\pi\alpha\iota\rho\omega\epsilon\iota$] $\bar{\zeta}\Delta$ &c. against &c., D₂ L T Fr, cf. Const *κατ' αὐτοῦ*; for position (as = αὐτῶ) cf. Gr. NA &c. ³⁹ $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\sigma\tau\eta\kappa\theta\iota\Delta$] cf. ? Gr. L *συνήθ. ὑμῶν*. $\Delta\epsilon\ \tau\epsilon$] om. Δε, NBM: om. $\tau\epsilon$, D₂ F₁^r L P Q V. $\kappa\omega\tau\epsilon\pi\ \iota^{\circ}$] for position cf. ? Gr. NBD^{supp} L &c., doubtful because of εβολ following. εβολ ι°] om. Fr. $\bar{\zeta}\epsilon\pi\epsilon\epsilon\beta\omicron\lambda\ \iota^{\circ}$] om. E₁^{*} homeot.: Gr. B om. *ἐν*. $\omicron\tau\eta$] om. N. $\bar{\pi}\tau\Delta\chi\omega$] cf. Gr. ABD^{supp} L &c.: pref. $\epsilon\iota\pi\Delta$, NB, cf. Gr. N &c. $\kappa\omega\tau\epsilon\pi\ \iota^{\circ}$] cf. ? Gr. NABD^{supp} L &c. ⁴⁰ Δε ι°] cf. a go: $\omicron\tau\eta$, B, cf. the rest of Gr.: om. N D_{1,2} Δ₁ E F₁^r M^r N O₁ P S, cf. Gr. S &c. *sah^{sch}*. Om. *πάλιν*, cf. Gr. GKUP &c. $\tau\eta\rho\tau$] cf. Gr. A &c. $\chi\omega\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\rho\omicron\sigma$] X added and C altered, A^o. $\delta\Delta\rho\delta\beta\text{-}\beta\Delta\sigma\ \iota^{\circ}$] + εβολ, D₂ F₁^r M^r. $\pi\alpha\iota\beta\Delta\rho$] $\phi\alpha\iota\ \Delta\epsilon\ \delta\Delta\rho$, QV: ϕ . δ . Δε, S. $\omicron\tau\sigma\omicron\eta$] $\rho\omicron\tau$, D₂^{*}: om. $\omicron\tau$, Q, ending at CO and omitting ΠΕ.

¹ Om. *οὐν*, cf. *syr^{sch}*. $\pi\iota\lambda\tau\omicron\sigma$, A*. $\Delta\epsilon\psi\iota$] for position cf. ...
Gr. NL &c. $\epsilon\epsilon\Delta\sigma\tau\iota\upsilon\tau\omicron\eta\eta$] τ altered, A^o. $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\rho\omicron\sigma$] Fr ends ...
cf. Gr. 235. &c. $\omicron\tau\omicron\sigma\ \iota^{\circ}$

Γ begins again

TOTE

χλοεε εβολ θεν ραποτρι. αττηνιϋ εχεν
τεγαφε οτοϋ ατκολοϋ ποτϋβοϋ π̄σ̄ηχι.

³ Οτοϋ πατηνοϋ ραροϋ πε ετχω εεελοϋ. κε
τκα χερε ποτρο | η̄τε πινοταδι. οτοϋ πατ̄-
κοτρ παϋ πε.

^{ρπς}
^θ ⁴ Παλιπ οη αϋι η̄χεπιλατοϋ οτοϋ πεχαϋ πωοϋ.
κε ρηππε †παεπϋ πωτεπ εβολ. ρηπα η̄τε-
τεπελλι κε †χελλ ρλι η̄ετια εροϋ αη.

^{ρπς}
^δ ⁵ Τοτε αϋι εβολ η̄χεη̄ν̄ς εϋερφοριπ ε̄πιχλοεε
η̄σοτρι πελλ πιρβοϋ η̄σ̄ηχι. οτοϋ πεχε π-
λατοϋ πωοϋ. κε ρηππε ιϋ πιρωελλ.

^{ρπη}
^α ⁶ Ζοτε οη̄ι ετατηπατ εροϋ η̄χεπιαρχιερεϋ
πελλ πιρτηπρετηϋ ατωϋ εβολ ετχω
εεελοϋ. κε αϋϋ αϋϋ.

^{ρπθ}
^ι ^{† ρι}
^θ Πεχε πιλατοϋ πωοϋ. κε εεωιπι εροϋ η̄ωτεπ
αϋϋ. †αποκ ταρ η̄†χελλ ρλι η̄ετια βι
εροϋ αη.

^{ρτα}
^ι ⁷ Ατεροτω παϋ η̄χεπινοταδι. κε αηοη οτοη
η̄ταη η̄οτηποελοϋ εεελατ. οτοϋ κατα πεπ-
ποελοϋ ϋεεπϋ ε̄φελοϋ. κε αϋαιϋ η̄ϋηρι
η̄τε φ†.

^{ρβ}
^δ ⁸ Ζοτε οη̄ι εταϋωτεεε επαϊσαχι η̄χεπιλατοϋ
αϋερρο† η̄ροτο.

⁹ Οτοϋ αϋι ε̄βοη̄ι επιπρετωριον πεχαϋ η̄η̄ν̄ς.
κε η̄θοκ οτεβολ θωη. η̄ν̄ς δε ε̄πεϋεροτω
παϋ.

L. ends ...

χλοεε

² χλοεε] letter erased between λ and ο, A°. αττηνιϋ]
pref. οτοϋ, D_{1,2} Δ₁ Ε F₁ O P S. εχεν &c.] cf. Gr. G &c. ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ. ρβοϋ] N A B Γ D_{1,2} Δ₁ Ε₁ G K T: ρβωϋ, C &c.

³ οτοϋ, ... πε ρ°] cf. Gr. N B L &c. ποτρο] obs. Gr. N βασιλει.
η̄τεπ] η̄πι, N P. πατ̄†] cf. Gr. A D^{supp} &c.: †η̄οτ, P.
πε ρ°] om. S*. ⁴ παλιπ οη̄ι αϋι] obs. Gr. N D^{supp} sine copula:

Gr. E &c. ἐξῆλθεν οὖν: Gr. A B L και ἐξῆλθεν: syr^{hr} 'et exiit ergo: ' Gr.
258*. 346. 47^{ev} i^{scr} b ff² om. παλω. αϋι] A*, cf.? Gr. 106. &c.:
+εβολ, which may represent ε̄ξω, A° B &c., cf. the rest of Gr. variously
placed. οτοϋ] om. B N. †πα] †, T, cf. Gr. †χελλ] pref.

it upon his head, and they arrayed him in a purple garment. ³And they were coming to him, saying: 'Hail, king of the Jews!' and they were striking him. ⁴Again Pilate came, and said to them: 'Lo, I will bring him out to you, that ye may know that I find not any guilt in (lit. to) him.' ⁵Then Jesus came out, wearing the thorn-crown and the purple garment, and Pilate said to them: 'Behold, the man!' ⁶When then the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying: 'Crucify him, crucify him.' Pilate said to them: 'Take him yourselves, crucify him, for I find not any guilt attaching (lit. taking) to him.' ⁷The Jews answered him: 'We have a law; and according to our law he is worthy of (the) death, because he made himself Son of God.' ⁸When then Pilate heard this word, he feared the more. ⁹And he came into the Prætorium, he said to Jesus: 'Whence art thou?' But

π̄, Γ^oD₂F₁'NPQSV. εροϋ] pref. σ̄ι attaching to him, BN; cf.? Gr. N^aB I. 33. sah^{sobw} aeth Cyr. ⁶εβολ] om. C₁*, cf.? Gr. 235. π² g vg om. ζξω. ρβωϋ] ρβωϋ, E₂F₁'KL' O₁PQSV. πι- λδτωϋ] cf. Gr. 64. syr^{sob} pers^p. χε] om. Γ, cf.? Gr. πιρωει] Gr. B om. δ: πετεποτρο your king, P. ⁶ρ̄περετης, A &c., ρ̄περητης, B. ετχω ρ̄ειος] cf. Gr. ABD^{supp} &c.: om. B QV, cf. Gr. N &c. Δϣϣ &c. ι^o] for αὐτόν cf.? Gr. NAD^{supp} &c. once, syr^{sob} syr^{hr} et^p sah^{sobw} aeth twice. ρ̄ωπι] ρ̄ωπι, A: ρ̄ωπι, K S^oT: ρ̄ωπι, G L' QV. εροϋ ι^o] Gr. D^{supp} LV e q ἡμεῖς αὐτόν. π̄τ̄ιδ, A*. π̄τ̄] om. π̄, N. ⁷π̄δϣ] cf. Gr. AB D^{supp} L &c.: om. N. ο̄τοπ π̄τ̄ιδπ] BD_{1,2}F₁G₁'₂NO₁PQSV: ο̄τοπτ̄ιδπ, ACGΔ₁EHKL'T. πεπρωειος] for ἡμῶν cf. Gr. A &c.: π̄ι., S*. ΔϣΔϣ] Διδϣ, Δ₁*: ΔϣΔι, E₁*. π̄τεφτ̄] ρ̄., P; for order cf. sah^{sobw} syr^{hr}. ⁸ο̄π] οπ, B*. επδ̄ι] A^oBΓD_{1,2}Δ₁'EF₁'HL'PQS, cf. the rest of Gr.: ρ̄πι, A*: επδ̄ι, OΔ₁*GKN O₁TV, cf. Gr. H. π̄χεπιλδτωϋ] for position cf. Gr. 69. 124. 6^{pe}. π̄ροτο] om. P. ⁹ο̄τορ] om. N. Δϣ] AΓD₁K QTV, cf. Gr. N* &c.: +οπ, BΔ₁E₁'₂NO₁PS: +οπ, CD₂F₁'GHL'; cf. the rest of Gr. add πάλω but after πρᾶτωριον: ετδϣι, N. πεχδϣ] pref. ο̄τορ, N: pref. π̄χεπιλ., N, cf. Gr. M^{ms} 2. ρ̄περοτω] δϣεροτω, G₁*. πδϣ] +π̄ρλι π̄δϣι, QV.

^{ρ⁴⁷}₁ ¹⁰ Πεχε πιλατος πας. κε εθεουτ κσαχι πελενι
 απ. ψαπ κελι απ κε οτοπ[†] ερωπιι εεεετ
 εδωκ. οτοπ[†] ερωπιι εεεετ οπ εχακ εβολ

^{τκβ} ¹¹ Δφερωνω ηχεινς. κε εεεεοπτεκ ρλι ηρωπιι
 εδουπν εροι. επε εεποττηνις πακ | εβολ
εεπωι. εθεφαι φη εταφτηνιτ πακ οτοπ-
 τεφ πιω[†] ηποβι εεεετ ηροτο. ¹² εθεφαι
 οπν πιλατος παςκω[†] ησα χαφ εβολ

Ηποτδαι οπν πατωψ εβολ ετχω εεεεο. κε
 εψωπ ακωαηχα φαι εβολ ηθοκ πωφην
εεποτρο απ. οτοπ ταρ πιβεν ετιρι εεεεο
 ηποτρο εεεετατφ εφ[†] εδουπν ερρεπ ποτρο.

¹³ Πιλατος δε εταφσωτεε επαισαχι αφεν ηνς
 εβολ. οτορ αφρεεσι ρι πιβηεα φεν
 πιεε ετοτεεοτ[†] εροφ. κε πιλιθοστρωτοπ
εεεετρεβεροε δε κε ταββαθα. ¹⁴ πε
 τπαρσκετη δε τε ητε πιπασχα πε φπατ
 δε ηαχπ^ς πε.

^{ρ⁴⁸}_a Οτορ παςχω εεεεο πε ηχεπιλατος ηπιποτ-
 δαι. κε ρηππε ις πετεποτρο. ¹⁵ ηωοτ δε
 ατωψ εβολ. κε αλιτφ αλιτφ εδωφ.

¹⁰ πας] om. N. Om. copula, cf. Gr. N* A &c. κε] om. E, between two pages. εδωκ...εεεετ] om. F₁^r Q, obs. Gr. 96. 25a. om. και εφ. εχ. στ. σε, Gr. NAB &c. > απολυσαι σε...σταυρωσαι σι. οτοπ[†] 2°] pref. οτορ, PV, cf. Gr. οπ] om. N. ¹¹ Om. αιτφ, cf. Gr. A &c. ηνς] + εφχω εεεεο, D_{1,2} EF₁^r NPS, obs. Gr. 13. 69. 346. aeth syr^{hr} add και ειπεν αιτφ, a c ff² 'et dixit.' εεεεοπ- τεκ] cf. ? Gr. NAD^{supp} L &c. εχεις. ψιψ] NABCGHKL'T: + εεεετ, ΓD_{1,2} Δ₁ E₁ F₁^r NO₁ PQSV. εδουπν εροι] for position of. Gr. A &c. επε] εδιc to do it, Fr, then εεποτ &c. πακ] for position cf. Gr. NBD^{supp} L &c. εεπωι] επ., T: + πε, Fr. εταφτηνιτ] -τηνις gave it, C₁*: ττηνις gave him, C₁^o D₂; for pret. cf. Gr. NB &c. πιω[†]] ACFGH L: οπνιω[†], B &c. εεεετ] om. N. ¹² οπν 1°] cf. Gr. 1. 13. &c. πιλατος] for position cf. Gr. NBL &c. παςκω[†]] + οπν = οπν, K: + πε, ΓD₂ Δ₁ E F₁^r L' P S. ησαχαφ] ησε., L' P V. οπν 2°] δε,

Jesus answered him not. ¹⁰ Pilate said to him: 'Wherefore speakest thou not to me? or knowest thou not that I have authority to crucify thee, I have authority again to release thee?' ¹¹ Jesus answered: 'Thou hast not any authority over (lit. into) me, if it had not been given to thee from above; therefore he who gave me to thee hath greater sin.' ¹² Because of this (lit. therefore) then Pilate was seeking to (lit. for) release him. The Jews then cried out, saying: 'If thou shouldst release this (man), thou (art) not (the) friend of (the) king; for every one who maketh himself king, (is) opposing (the) king.'

¹³ And Pilate having heard these words, brought Jesus forth, and he sat on the judgement-seat in the place which is called 'the Lithostrōton,' but in Hebrew 'Gabbatha.' ¹⁴ Now it was (the) Preparation of the passover, and it was (the) sixth hour. And Pilate was saying to the Jews: 'Behold, your king!' ¹⁵ And they cried out: 'Take him

Δ₁ O₁, cf. Gr. ΠΑΤΩΩ] cf. Gr. N° A &c.: ΔΤΩΩ, N, cf. Gr. B D^{supp} &c.: Gr. N* ελεγον. ΔΚΩΔΧΔ, A*. εβολ̄ π̄θoκ πωφηp] om. Q. εβολ̄] + πε, B. π̄θoκ] + πε, H L' P V Fr. ΓΔp] cf. Gr. D^{supp} &c.: om. Fr. εψ†] A° (E erased after ψ): Δψ†, B &c. ¹³ Δε] οτη, Fr. ΠΑΙCΔΧΙ] cf. Gr. N A B L &c.: ΠΔI., B Q, cf. Gr. ΚΥΛΠ &c. IHC] ΩC, P. οτορ] om. N. ριπιδηεε] ριχενπι., Fr: om. P; for article cf. Gr. E &c. χε ι°] om. T. λιθoστρω(ο, G₁* K*) τoπ] A &c.: ληω-στροτοπ, N: λιωστροτωτοπ, G₂: λττ(θ, P T Fr) ο-στροτωτοπ, D₂. Δε 2°] N A C D_{1,2} Δ₁ E₁ F₁ G H L' O₁ Q V Fr, cf. Gr. A B L &c.: om. B Γ E₂ K N P S T, cf. Gr. N D^{supp}. Γ(Κ, B N) ΔββΔ-θΔ] B &c.: γολβΔθΔ, A*, corrected to γολγοθΔ, cf. Gr. N*; tr. ܓܠܓܗܘܬܗ. ¹⁴ τπαρΔ] † &c., N B. Δε ι°] om. N C₁ K Q T V Fr, cf. Gr. Y arm. τε π̄τε... Δε] om. F₁': om. τε, H L' P. πι] om. Q. ΠΔCΧΔ] B* seems to have written ΠΔpΔ-σκετητεπινοτΔδιπεφηΔτ, B^c added π̄τε, and altered H to Π. Δε 2°] cf. Gr. E &c.: om. Γ* S, cf. Gr. N A B D^{supp} L &c. ς] cf. Gr. N* A B &c.: F₂* om. πεφηΔτ Δε π̄Δχπ̄ πε. οτορ] om. Fr. > π̄πινοτΔδι π̄χε &c., N. ¹⁵ Δε] cf. Gr. (N*) A &c. χε ι°] om. G₂. Δλιτψ 2°] om. N, cf. Gr. N^{oa} c. Δψψ]

^{ρ4ε}_α Πεχε πιλατος πωστ. ἦταεψ πετεποτρο. ατ-
^{ρ4ε}_α εροτω ἦχεπιαρχειερετς. κε ἔεεοπτεπ οτρο
 ἔεεατ εβηλ εκεσαρ. ¹⁶ τοτε οτη αψτ
 πωστ ἦηκς ερηα ἦτοταψτ.

UΔ.

^{ρ4ε}_α Ατστ οτη ἦηκς. ¹⁷ οτορ ἦθορ ερται ἔπερ-
 στατρος αψι επιεα ετοταεοττ ερορ κε
 πικραπιον ἔεεετρεβερεος δε κε γολγοθα.
^{† ρ4ε}_α ¹⁸ πιαα εταταψτ ἔεεορ. †οτορ ατψι ἦκε-
 σοπι β πεεατ σαἔπαι πεεα σαἔπαι ἔεεορ
 ἦκς δε θεπ θεητ.

τκτ ^{ρ4ε}_α ¹⁹ Αψτθε κετιτλος δε ἦχε|πιλατος οτορ αψ-
 χατ ερηεπ πιστατρος.
 Ηαψτθνοττ δε πε. κε ἦκς πιπαζωρεος ποτρο
 ἦτε πιοταδι.

^σ_ι ²⁰ Οτρεηψ δε ἦτε πιοταδι ατωψ ἔπιτιτλος.
 κε παψθεπτ πε ετβακι ἦχεπιαα ετατεψ
 ἦκς ἔεεορ.

Οτορ παψτθνοττ πε ἔεεετρεβερεος ἔ-
 μετρωεος ἔεεετοτεπιπ.

²¹ Ηατχω οτη ἔεεορ πε ἔπιλατος ἦχεπιαρ-
 χιερετς ἦτε πιοταδι. κε ἔπερσθαι. κε
 ποτρο ἦτε πιοταδι αλλα κε ἦθορ αψχορ.

K ends om. G₁*: αψτ αψτ, A° (αλιττ 2° altered by erasure to αψτ)
 ... αψτ L P. ἦταεψ] (ἦτ α effaced, perhaps accidentally, A) D_{1,2} Δ₁ B
 F₁ P Q S V: -αψ, A &c. ατεροτω &c.] ατωψ εβολ
 ἦχε &c. the chief priests cried out, N. ¹⁶ οτη 1°] om. B. †-
 πωστ] †ωστ, D₁*; for order cf. Gr. N &c. ατστ &c.] cf. Gr.
 BL &c.: +οτορ ατεπτ εβολ, Γ, cf.? Gr. A &c. και ἀπήγαγον:
 ατεπτ εβολ, D₂ F₁, cf.? Gr. N* &c. sah^{sohw} (cop and sah adding
 αὐτόν). ¹⁷ οτορ ἦθορ ερται] I added, A°; ἦθορ usually
 agrees with αὐτός, here ? = εαυτῶ, Gr. N L &c. Or (who places it before
 βαστάει), and αὐτῶ, Gr. B &c.: om. οτορ, Fr: om. ἦθορ, P:

away, take him away, crucify him.' Pilate said to them: 'Should I (conj.) crucify your king?' The chief priests answered: 'We have no king except Kesar.' ¹⁶ Then, therefore (lit. then), he delivered to them Jesus, that they might crucify him.

They took then Jesus. ¹⁷ And he carrying his cross, came to the place which is called 'the skull,' but in Hebrew 'Golgotha;,' ¹⁸ the place in which they crucified him: and they crucified two robbers also with him on this side and this side of him, and Jesus in (the) midst. ¹⁹ And Pilate wrote a title also, and set it upon the cross. And it was written: 'Jesus of Nazareth, (the) king of the Jews.' ²⁰ And many of the Jews read the title, because the place in which Jesus was crucified was (imperf.) near to the city. And it was written in Hebrew, in Latin, in Greek. ²¹ The chief priests of the Jews were saying then to Pilate: 'Write not, "(The) king of the Jews," but that he said:

- εΤϞΔΙ, D_{1,2} E₁*. F₁* O₁ P S: ΠΔϞϞΔΙ, N K^r T, cf. sah^{schw}.
 ἄπεϞϞΤΔϞϞϞ] (ϞϞ, A &c. exc. P) cf. Gr. ΣΓΛ &c. αἰτοῦ:
 ἐπι., Γ. ΔϞι] + εβδολ, N D_{1,2} Δ₁ E F₁* O₁ P S Fr, cf. Gr. ἐψηθεν.
 ΠΙΛΑ ΕΤ &c.] = εἰς τὸν λεγόμενον τόπον of Gr. exc. E &c. ἄλλεετ-
 ρεβρεοc Δε] cf. Gr. L &c.: om. Δε, B K^r L^r P S T Fr. ΓΟΛ-
 ΓΟΘΑ] Gr. B γολγοθ. ¹⁸ ιϞι] I I^o added, A^b. Δε] Δ, A*.
 ΘΕΗΗ] ΤΟΥΘΕΗΗ] their midst, L^r. D₁ tr. وصلبوا معه 'and
 they crucified with him,' but gloss ليس في العربي 'not in the Arabic.'
¹⁹ Δε I^o] om. N. ΟΥΟΥ] om. B Fr. ρΙΧΕΝ] ΕΧΕΝ, B:
 ρΙ, N. ΣΤΑϞϞϞ] P*: ϞϞ, A &c. ΠΙΟΥΔΔΙ, A*.
²⁰ ΟΥΘΕΗΗ... ΙΟΥΔΔΙ] om. B*, cf.? Gr. 69. Obs. Δε for Gr.
 αυ. ΠΙΤΙΤΓΛΟC] A H: ΠΔΙ., B &c., cf.? Gr. ΕϞΒΔΚΙ]
 for position cf. Gr. I. 69. &c. ΔϞϞ] Δ₁* E F₁* O₁ S: -ΔϞ,
 A &c. ΠΔϞϞϞΗΟΥΤ ΠΕ] + Δε, K^r: om. ΠΕ, G₁*. ἄλλεετ-
 ρεβρεοc &c.] for order cf. Gr. N^a B L &c. ²¹ ΟΥΗ] om.
 ΕΚ^r T: > ἄλλεοc ΟΥΗ, N. ἦΧΕΝΙ... ΙΟΥΔΔΙ] om. N, obs.
 variations of Latt. &c. ϞΔΙ] + ἄΠΔΙΡΗΗ] thus, N. ἦΤΕΝΙ]
 ἦΠΙ, N. ΔΛΛΔ ΧΕ... ΙΟΥΔΔΙ] om. G₂: om. ΧΕ, K^r M^r T.
 ΔϞΧΟC] -ΧΟϞ, B*.

κε αποκ πε ποτρο ἦτε πιουταδι. ²² ασηροτω
ἦχεπιλατος. κε φη εταδισθητηγ δισθητηγ.

^{σ^α} ^a ²³ Ηιεατοι οτη ετατευ ἰης ατσί ἦπεφρδωσ
αταιτοτ ἦδ ἦτοι. πεε φκεσηνη. φσηνη
δε πε οτατωρη τε ἦσωθι εβολ εεπωσι
τηрс.

²⁴ Πεχωτ οτη ἦποτερνοτ κε εεπεπερεπφδς.
αλλα εερεπρηιωп ερος κε αспαер θαπие
εεεоп. ρηα ἦτε φтраφη хкк εβολ εсхω
εεεос.

Χε ατφωψ ἦπαρδωс ερρατ οτορ ταρεβсω
ατρηιωп ερος.

^{†σβ} ^ι ²⁵ Ηαι οτη εταταιτοτ ἦχεπиеατοι. ^{†25} πατορι
δε ερατοτ πε δατεп πιστατροс ἦτε ἰηс
ἦχετεφεεατ πεε τсωпи ἦτεφεεατ | εερια
θη ἦτε κλεοпа πεε εερια φεεαγδαλιηη.

γκδ

²⁰ ἰηс δε ετασηατ ετεφεεατ πεε πиеαθηηс
εпаφееи εεεοу εφορι ερατγ πεхаγ ἦτεφ-
εεατ. κε ιс пешнri. ²⁷ ιτα πεхаγ εεπι-
εεαθηηс. κε ρηппе ιс τεкеεаτ.

Οτορ ιсхеп φοτηпоτ ετεεεεаτ αφολс ἦχε-
πиеαθηηс епечнi.

^{σγ} ^δ ²⁸ Πεπεκса ηαι ετασηατ ἦχεἰηс. κε ρηдη α

αποκ πε] for position cf.? Gr. N A D^{supp} &c. ²² ασηρ-
οτω &c.] πεχεπιλατος, N. εταδ] εταδ, G₂. δισ-
θητηγ 2^ο] written in another hand. ²³ ετατευ] A C D_{1,2}

Δ₁ E F₁ Γ N O₁ Q S V Fr: -αψ, Β Γ G H K^r L^r P T; obs. Gr. N α
σταυρωσαντες: Gr. L εσταύρωσαν without οτε. ατσί] cf. Gr. (exc.
69.) ελαβον. ρδωс] ρδос, A Γ*. αταιτοτ] for om. και cf.

Fr ends ...

ατσίη

Gr. 69. ἦδ] εεδ, A C Γ* G₁ H. ἦτοι] A*: + οττοι εφοταδι
ἦπиеατοι, A^{ms} &c.: + εοτ &c., D_{1,2} Δ₁ E F₁ Γ O₁ (C for E) P S.
πεε φκεσηνη] Gr. N* &c. om., and no Gr. has 'also.' πε] om. N.
ἦσωθι] ἦсωθι (C added in^{ms}), A: εссωθι, Q S V: ἦссωθι, P.

²⁴ οτη] δε, D_{1,2} Δ₁ E F₁ Γ P S, cf. Gr. D^{supp} syr^p m^s: om. Β Γ* K^r Q

'I am (the) king of the Jews.'" ²² Pilate answered: 'That which I wrote I wrote.' ²³ The soldiers then having crucified Jesus, took his garments, they made four portions, and the coat also: now the coat was seamless, woven from above all of it. ²⁴ They said then to one another: 'Let us not rend it, but let us cast lot for it, to which of us it is to belong.' That the scripture might be fulfilled, saying: 'They divided my garments among them, and they cast lot for my raiment.' These (things) then the soldiers did. ²⁵ But there were standing by the cross of Jesus his mother, and (the) sister of his mother, Mary of (lit. that of) Kleopa, and Mary the Magdalene. ²⁶ And Jesus having seen his mother, and the disciple whom he was loving, standing (by), said to his mother: 'Lo, thy son!' ²⁷ Then he said to the disciple: 'Behold, thy mother!' And from that hour the disciple took her away to his house.

²⁸ After these (things), Jesus having seen that now all

TV, cf. Gr. 13. 69. 346. c arm &c. $\epsilon\lambda\omega\pi\eta$] $\epsilon\rho\epsilon\lambda\omega\pi\eta$, G. - $\epsilon\sigma\chi\omega$ Γ ends
 $\alpha\alpha\lambda\epsilon\omicron\varsigma$] cf.? Gr. A D^{supp} &c. η λέγουσα. $\epsilon\beta\omicron\varsigma$, A. $\epsilon\tau\alpha\tau\text{---}\epsilon\rho\omicron\varsigma$
 $\alpha\iota\tau\omicron\upsilon$] $\epsilon\alpha\tau$, V: $\epsilon\alpha\iota\tau\omicron\upsilon$, Q: $\alpha\tau\alpha\iota\tau\omicron\upsilon$, N: Gr. LX
 $\epsilon\pi$. ταύτ. ²⁵ $\eta\pi\alpha\tau$] $\epsilon\pi\alpha\tau$, B. $\alpha\epsilon$] om. N B C₁*. $\eta\pi\epsilon$] om. B.
 $\sigma\tau\alpha\tau\omicron\varsigma$] A P. $\eta\tau\epsilon\iota\eta\varsigma$] $\eta\tau\epsilon\iota\eta\varsigma$, O. $\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\varsigma$] χ over
 erasure, A^c. $\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\alpha\tau$] N A B C Γ^c E N P Q S V: $\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\varsigma$,
 D₁ &c. $\alpha\alpha\lambda\iota\alpha$] cf. Gr. A B D^{supp} L &c. twice. $\theta\eta$] om. B^c L^c Q
 T* V, cf.? Gr. L f^{scr} arm. $\kappa\lambda\epsilon\omicron\pi\alpha$] A C G H V: $\kappa\lambda\epsilon\omega\pi\alpha$, B &c.:
 $\kappa\lambda\delta\omicron\pi\alpha$, Δ_1^c ; cf. b f q am fu ing. $\alpha\alpha\gamma\tau\alpha\lambda\iota\eta\eta$, A.
²⁶ $\alpha\epsilon$] cf. Gr. N* &c. $\epsilon\pi\alpha\varsigma\alpha\lambda\epsilon\iota$ $\alpha\alpha\lambda\epsilon\omicron\varsigma$] Gr. L* 235. 346. om.
 $\eta\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$] Gr. N^c pref. $\kappa\alpha\iota$. $\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\alpha\tau$] cf. Gr. A D^{supp} &c. add
 $\alpha\iota\tau\omicron\upsilon$. $\chi\epsilon$] A B C G₁* H K^c L^c N Q T V: + † $\sigma\epsilon\lambda\epsilon\iota$ woman, Γ^c D_{1,2} Δ_1
 $\epsilon\epsilon\Gamma_1^c$ G_{1,2} O₁ P S, cf. Gr. ²⁷ $\omicron\upsilon\omicron\varsigma$] Gr. T^d a e sah^{schw} om. $\kappa\alpha\iota$.
 $\omicron\upsilon\pi\omicron\upsilon$] Gr. A &c. $\eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$. $\alpha\varsigma\omicron\lambda\varsigma$ &c.] cf.? Gr. N D^{supp} &c.:
 $\alpha\pi\alpha\lambda\delta\omicron\theta\eta\tau\eta\varsigma$ $\omicron\lambda\varsigma$ &c., B, cf.? Gr. A B L &c. sah^{schw}. $\epsilon\pi\epsilon\varsigma\eta\eta$] $\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\alpha\tau$
 A C Δ_1 G H K^c L^c O₁ Q T V: pref. $\epsilon\delta\omicron\upsilon\tau\eta$, N B Γ^c D_{1,2} E F₁^c N P S.
²⁸ $\eta\pi\alpha$] cf.? Gr. U &c.: + $\alpha\epsilon$, Γ^c D_{1,2} Δ_1 E F₁^c K^c N O₁ P S T. $\epsilon\tau\alpha\varsigma$ -
 $\eta\pi\alpha\tau$] cf. Gr. E &c. $\epsilon\eta\eta\eta$] for position cf. Gr. A B D^{supp} L &c.:
 $\epsilon\eta\eta\eta\epsilon$ lo! H, obs. Gr. 1. &c. sah^{schw} om. $\eta\delta\eta$.

ζωὴ πῖθεν χωκ εβολ. ζῆμα ἦτε ἴτραφῆ
χωκ εβολ πεχαφ. χε ἴοβι.

²⁹ Ἡεοτοπ οὔλοκι δε πε εφμεεζ ἦζεεεχ εφχῆ
εβρῆνι. ἀτμεοζ ἦοτςφογγος ἦζεεεχ. ἀτ-
ταλοζ εβρῆνι εχεπ οὔζτςσωπος. ἀτρίτγ
δᾶτεπ ρωφ. ³⁰ ζοτε οὔπ εταφχεεεῖπ
ἐπιζεεεχ ἦχεῖῆς πεχαφ. χε ἀφχωκ εβολ.
οὔοζ εταφρεκ χωφ ἀφῖ ἐπιπῆα.

³¹ Ἡποτᾶδι οὔπ ἐπιζῆ πε ἴπαρσκετη τε. ζῆμα
ἦτοτῷτεεοζι ἦχεπῖσωεα ζῆχεπ πῖστατ-
ρος ἐπεσββατοπ.

Ἡε οὔπῷῖ γαρ πε πιεροοῦ ἦτε πῖσββατοπ
ετεεεεεατ. ἀτῖζο ἐπιλάτος ζῆμα ἦτοτ-
κωῷ ἦποτκελι οὔοζ ἦτοτολοτ.

³² Ἀτι οὔπ ἦχεπῖεατοῖ. οὔοζ πῖροῦῖτ εεπ
ἀτκωῷ ἦπεφκελι. οὔοζ ἀτκωῷ ἦπαπικεοῦται
εταταφφ | πεεεαφ.

³³ Ἐτατι δε ζα ἦς ἀτχεεεφ ζῆζῆ ἀφοτω
εφμεοῦ. ἐπιποτκωῷ ἦπεφκελι ἦθοφ.

³⁴ Ἀλλὰ οὔαῖ εβολ δῆπ πῖεατοῖ ἀφθοῦζ
ἐπεφςφῖρ ἦτεφλοτγῆν. οὔοζ σατοτγ ἀφ
εβολ ἦχεοῦεεωοῦ πεεε οὔςποφ.

³⁵ Οὔοζ φῆ εταφπατ ἀφερεεεθερε. οὔοζ οὔαῖνι
τε τεφμεεεεεθερε. οὔοζ ἦθοφ ζωφ φῆ

χωκ εβολ 1°] ῥωπῖ εβολ, L^r. εβολ 1°] om. D₁^{*}.
ζῆμα...εβολ] om. N. πεχαφ] pref. οὔοζ, L^r°. ²⁹ δε]
cf. Gr. N &c. πε] om. N. εφμεεζ] εφμεοζ, N. εφχῆ]
εφχω, G: om. T. εβρῆνι] εβρῆνι, B G₂: ἦβρῆνι, F₁^r.
ἀτμεοζ] for om. οὔν cf. sah^{schw}: +οὔπ, Γ^r D₂ E F₁^r N° S: for
'filled' cf. Gr. A D^{sup} &c. πλήσαντες. ἦζεεεχ 2°] ε., Q. ἀττα-
λοζ] -c, B. εβρῆνι] εβρῆνι, Γ^r D_{1,2} Δ₁ E O₁ S. οὔζτςσω-
πος] -οπ, B: om. Οὔ, C. ἀτρίτγ] -c, B: +εβροῦπ, Q V.
³⁰ ζοτε] T altered, A°. οὔπ] Gr. 131. sah^{schw} &c. δέ. πῖ-
ζεεεχ] om. πῖ, Q. ἦχεῖῆς] cf. Gr. N° ABD^{sup} L &c. ἀφχωκ
εβολ] + ἦχεῖῖτραφῆ οὔοζ, L^r°, cf.? Eus καὶ αὐτῆ ἡ γραφῆ.

things were finished, that the scripture might be finished, he said: 'I thirst.' ²⁹ And there was a vessel full of vinegar set down; they filled a sponge with vinegar, they placed it upon hyssop, they put (lit. threw) it by his mouth. ³⁰ When then Jesus tasted the vinegar, he said: 'It is (&ϛ) finished:' and having bent down his head, he delivered (up) the spirit.

³¹ The Jews then, since it was the Preparation, that the bodies might not stay upon the cross on (the) sabbath—for great was the day of that sabbath—they besought Pilate, that they might break their legs, and take them away. ³² The soldiers then came, and (of) the first indeed they brake his legs; and they brake those of the other who was crucified with him. ³³ But having come to Jesus, they found him—he was already dead; they brake not his legs. ³⁴ But one of the soldiers pierced his side with his spear; and immediately came out water and blood. ³⁵ And he who saw bare witness; and true is his witness; and

³¹ ΕΠΙΔΗ] om. N. ΝΕ Ι°] om. S. †ΠΑΡΑϛ] Τ., D₁Δ₁ΕΟ₁PS: om. †, Γ, cf. Gr.; for position cf. Gr. ΝΒΛ &c. ΤΕ] B &c.: om. A. ΤΟΥΨΤΕΟΞΙ, A. ΠΧΙ, A. ΠΙ Ι°] A° &c., cf. Gr.: ΠΙ, A*: om. N* T. ϛΤΑΤΡΟϛ] A P. ΓΑΡ] om. Δ₁Ο₁. ΠΤΕΠΙ... ΕΤΕΛΕΛΕΛΕΤ] cf. Gr. ΝΑΒD^{supp} L &c. ΔΥ†ΞΟ] Gr. N*L add οὐν. ΟΥΟΞ] om. B. ³² ΟΥΠ] ΟΠ, B*. ΟΥΟΞ Ι°] om. B. ΠΠΕΚΚΕΛΙ ΟΥΟΞ ΔΥΚΩΨ] om. Q homeot. ΠΠΕϛ] ΠΠΟΥ, Η. ΠΙΚΕ] B &c.: ΚΕΠΙ, A C H. ΕΤΑΤΑΨϛ] A B D₁ &c.: ΕΤΑΤΑΨΟΥ, Ο₁P*TV: ΕΤΟΥΑΨΟΥ, Δ₁K*Q. ³³ ΕΤΑΤΙ ΔΕ] ΔΠΙΔΗ, Δ₁K* (? = Gr. ἐπι δε) omitting the verb. ΔΥΚΕΛΕϛ] cf. Gr. N* f. ΔϛΟΥΨ] om. N: ΕΔϛ., D₂F₁. ΕΨΕΛΟΥ] A F₁* G K* L* Q TV: ΔϛΕΛΟΥ, Ν Β C Γ* D_{1,2} Δ₂ Ε Η (N) Ο₁ P S; for order cf. ? Gr. Ν A D^{supp} &c. ³⁴ ΟΥΔΙ] pref. Δ, B E S. ΘΟΥΞ] ΘΟΥΚC, D_{1,2}Δ₁ΕΟ₁PS: ΘΟΥΚϛ pierced him, Ν V (Ξ); cf. Gr. ἐνυξεν. ΞΠΕϛϛΦΙΡ] ΞΕΠ., Ν Q V. ΛΟΥΓΗ, A. ϛΑΤΟΥϛ] for position cf. Gr. A D^{supp} &c. ΠΕΛΟΥϛΠΟΥ] cf. Gr. Y e. ³⁵ ΟΥΔΗΝΙ] om. ΟΥ, Η: Gr. Ν 124. ἀληθής, the rest ἀληθινή. ΟΥΔΗΝΙ... ΔΕΘΕΡΕ] om. Ν.

ετελλεατ γεαι κε αφε μεθελενι ριπα
 ἦωπτεπ ἦτετεπκαρτ.

³⁶ Ηαι γαρ ατρωπι ριπα ἦτε ττραφν χω
 εβολ. κε οτκας ἦταφ ἦποτκατφ. ³⁷ οτορ
 παλιπ ττραφν χω ἔελοσ. κε ετεπατ εφν
 ετατθοκσφ.

IH ^{σγ}_α ³⁸ Уепенса пай δε αφι ἦχειωσκηφ πιρελερι-
 μεθεασ αφτρω επιλατος. εοτελεθοντικ
 ρωφ πε ἦτε ἦκσ.

Ηαφχηπ δε πε εθε τρωτ ἦπιουταδ. ριπα
 ἦτεφωλι ἔπιωμεα ἦτε ἦκσ. οτορ αφοταρ-
 σαρπι ἦεπιλατος ετηφ.

Δφι οτη οτορ αφωλι ἔπιωμεα ἦτε ἦκσ.

^{σδ}_ι ³⁹ Δφι δε ρωφ ἦχεικοζημεοσ φη εταφι ρα
 ἦκσ ἦχωρρ ἦωρη. εοτοπ οτελιμεα ἦτοτφ
 οτφαλ πεε οταλλον πατρ ἦλιτρα.

^{σδ}_α ⁴⁰ Δτβι οτη ἔπιωμεα ἦτε ἦκσ οτορ ατκοτ-
 λωλφ ἦραπφεντω ἦιατ πεε πιθοι κατα
 τκαρσ ἦτε πιουταδ | ετκωσ.

τκσ

⁴¹ Ηεοτοπ οτβωε δε πε ἔπιμεα εταταφφ
 ἔελοσφ. οτορ πεοτοπ οτερτατ ἔβερι θεπ
 πιβωε. ἔπατοτρη ρλι εζοτη επερ.

⁴² Επιδη παφθεπτ ερωοτ ἦχειπἔρτατ εθεχε

αφε] φχε, K. ἦωπτεπ] ABL^rQV, for om. κασ cf. Gr.
 E &c.: om. Γ^rD₁* Δ₁E O₁PS: + ρωπτεπ also, ΝΟΓ^rD_{1,2}Δ₁ΕF₁^r
 GHK^rNO₁PST, cf. Gr. NABD^{supp}L &c. ³⁶ ΗΑΙ] for position
 cf. a sah^{schw}. ἦταφ] cf. Gr. ΝΓ &c. ἀπ' αὐτοῦ. ἦποτκατφ]
 ἦπετκατφ, P; obs. a b c &c. 2nd plur. ³⁷ ΠΑΛΙΠ] + οπ, A^oL.
 χω ἔελοσ] χωκ εβολ, O₁^o. ετεπατ] ετπατ, D₁.
 εφν] ἔφφ, P. θοττφ, A. ³⁸ ΔΕΓ^o] NABCFG₂E₂F₁^rGH
 K^rNPS, cf. Gr. NABD^{supp}L &c.: om. D₁Δ₁E₁L^rO₁QTV, cf. Gr.
 E &c. πιρελε] cf. Gr. Ν &c. δ' ἀπό: Gr. ABL &c. om. ἰ
 -μεθεασ] (-θεοσ, Δ₁*) cf. Gr. ΓD^{supp}. αφτρω επιλα-
 τος] om. Ν. Π (small, crossed and repeated as capital, A) αφχηπ]

he also, that (one), knoweth that he said truth, that ye might believe. ³⁶ For these (things) happened, that the scripture might be fulfilled: 'A bone of his shall not be broken.' ³⁷ And again the scripture saith: 'They shall see him whom they pierced.'

³⁸ And after these (things) came Joseph the man of Arimatheas, he besought Pilate—being himself a disciple of Jesus; but he was (imperf.) in secret (lit. hid) because of (the) fear of the Jews—that he might take away the body of Jesus: and Pilate commanded to give it. He came then and took away the body of Jesus. ³⁹ And there came also Nicodemus, who came to Jesus by night at first, having a mixture (of) myrrh and aloe, about a hundred pound. ⁴⁰ They took then the body of Jesus, and wrapped it in linen cloths with the spices, according to the custom of the Jews for embalming. ⁴¹ Now there was a garden in the place in which he was crucified; and there was a new sepulchre in the garden: no one was ever yet put (lit. thrown) in (it). ⁴² Since the sepulchre was (imperf.)

-ΧΩΠ, P: ΕΨΧΗΠ, B. ΔΕ 2°] om. B (C) G₁*. ΠΕ 2°] om. B: +ΤΕ (= ΔΕ), C. ΠΗΠΙΟΥΔΔΙ] ΠΤΕ., Γ^r D_{1,2} Δ₁ E F₁^r N O₁. ΩΛΙ ΔΕ 1°] ΕΛ, N. ΕΤΗΙΨ] om. Δ₁, cf. Gr. sah^{sahw}: +ΠΔΨ, D₂F₁^r. D₁ tr. ان يعطا 'to give it;' gloss ليس في العربي رومي له بذلك 'not in the Arabic; Greek, (commanded) him that.' ΔΨΙ...ΔΨΩΛΙ] cf. Gr. N^c A B D^{supp} &c.: om. ΟΤΟΘ, B: ΔΕΠΙΩΔΔ &c., cf. Gr. D^{supp} &c. ΔΨΙ...ΙΗC] om. C₁*. ³⁹ ΔΕ] om. N, cf. Gr. Λ arm. ΠΙΚΟΤΙ-ΔΕΟC, A. ΔΔΙΗC] cf. Gr. N D^{supp} &c. ΠΨΩΡΠ, C S*. ΕΟΥΟΠ] cf. Gr. N* εχων: ΟΤΟΘ ΔΨΙΠΙ and he brought, N, cf. the rest of Gr. φέρων. ΨΔΛ] ΨΩΤ?, K^r. ΔΛΟΗ, N. ΛΙΤΡΔ] A B C Γ^r D_{1,2} Δ₁ E G₁ N S T: ΛΥΤ., N &c. ⁴⁰ ΙΗC] Gr. A θεου, 248. κυριου. ΚΩΛΩΛΨ, A. ΠΔΔΠ &c.] N A B C G H K^r L^r N Q T V, cf. Gr. N B L &c.: ΔΕΠ-ΔΔΠ &c., Γ^r D_{1,2} Δ₁ E F₁^r O P S, cf. Gr. A D^{supp} &c. ΠΤΕΠΙ] ΠΠΙ, Q V. ⁴¹ ΠΕ] om. B*. ΟΤΟΘ] om. N. ΔΕΒΕΡΙ] ΔΕΒΕΡΙ, D₁*: +ΠΕ, B D₂ F₁^r. ΔΕΠΔΤΟΥΔΙ] ΔΕΠΟΥΔΙ, N N: om. ΔΙ, B. ΕΘΟΥΠ] A*: +ΕΡΟΨ, A^{ms} &c. ΕΠΕΔ] om. D₁. ⁴² ΕΠΙΔΗ &c.] - ΔΩΠΤ, D₂ F₁^r L^r; obs. syr^{sah} 'eo quod sab. intraret.'

πε ἡ παρασκευῆ τε ἢ τε πικραίνει ἀτχὰ ἰησ
ἡδόντες.

UB.

^{σδ}
^α Ἡθρηι δε θεν φοται ἡπισαββατον μερια
ἡμεγαλινη ασι επιμερατ ἡψωρη ετι ερε
^{σι}
τχελς μεβολ. οτορ ασηατ επιωρη εατολγ
εβολ ρι ρωγ επιμερατ. ² αςβοχι οτη ασι
ρα σιελωη πετρος μεε ρα πικεμελεθνης
επαρε ἰησ μεε μεελογ οτορ πεχας πωστ.
χε ατωλι επιπεσ εβολ θεν πιμερατ.
οτορ τεπελι αν χε ατχας θωη.

³ Δσι οτη εβολ ἡχεπετρος μεε πικεμελεθνης.
οτορ πατηνοτ επιμερατ. ⁴ πατβοχι δε
επιβ ριοτσοη.

Οτορ μελεθνης αςβοχι ετρη επιπετρος
οτορ αςερψωρη ερογ επιμερατ. ⁵ οτορ
αςσοελς εδοτη ασηατ επιρβωσ ετχη
εθρηι. μεπτοι επιπεψε εδοτη.

⁶ Δσι δε ρωγ ἡχεσιελωη πετρος εμελοψι ἡσωγ
οτορ αςρωλ εδοτη επιμερατ. οτορ ασηατ
επιρβωσ ετχη εθρηι. ⁷ μεε πικοταδριοη
επαγχη ριχη τεγαφε παγχη αν μεε

ερωστ] A C G H K^r L^r T: +πε, N B Γ^r D_{1,2} Δ₁ E F^r N O P Q S V.
ἡ παρασκευῆ] T, D₁ Δ₁ E O₁ P S. τε] om. S. πικραίνει]
A^o (H altered from H) &c. ἀτχὰ ἰησ ἡδόντες] om. Γ^r E₂^{*}; tr.
of E_{1,2} om.

¹ E₁^{mg} ἡ παραστασις. δε] om. N. ἡνι] ἡτενι, P.
μερια] cf. Gr. B D^{supp} &c.: ασι ἡμεγαλια, N. μεγα-
ταλινη, A. επιμερατ] for position cf.? Gr. I 3. &c. ἡψωρη]
N B &c.: -ορη, A G₂^{*} P^{*} S^{*}. ερε τ] B Γ^r D_{1,2} E F^r G H N O₁ P Q
S T V: ερ τ, A C Δ₁: ερ, N. χελς] A B &c.: χρεελς,
G₂ Q T. μεβολ] εβολ, B C₁^{*}? N S^{*}. οτορ] om. Q V.
εατολγ] ατω., A: om. ε, C: εατσκερκωρη rolled away,
Γ^r P. ριρωγ] cf.? Gr. N &c. ἀπὸ τῆς θύρας: om. ρωγ &c., P^{*},
cf.? the rest of Gr. ² μεε (om. A^{*}) ρα] om. ρα, N, cf. a^{vid} o

near to them, because that it was the Preparation of the Jews, they laid Jesus in it.

XX. Now on (the) first (lit. one) of the sabbaths, Mary the Magdalene came to the sepulchre early, it being yet dusk [out], and she saw the stone taken away from the mouth of the sepulchre. ²She ran then, she came to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved (imperf.), and she said to them: 'They took away our Lord from the sepulchre, and we know not where they laid him.' ³Peter then came forth and the other disciple, and they were coming to the sepulchre. ⁴And they were running both together. And the disciple ran before Peter, and came (lit. did) first before (lit. to) him to the sepulchre. ⁵And he gazed in, he saw the garments laid down; however he entered not. ⁶And there came also Simon Peter walking after him, and he went on into the sepulchre, and he saw the garments laid down: ⁷and the napkin, which was (imperf.) upon his head, was (imperf.) not with the garments, but

d e for fos. επ[α]ρε] παρε, C₁*: ερε, B. Δφολι, A. πεπ[ο]σ] A° &c., cf. syr^{sch}: A* uncertain: ΠΔ[ο]σ, L', cf. Gr. XΔ &c. Π[α]ρ[ε]δ[ε]χ[ε] Π[ι], plural, D₂. ο[υ]το[υ] 2°] om. B. Τεπερ[ε]] ΝΑΒΟΓ' Ε₂GHK' NT: pref. ἦ, D_{1,2}Δ₁Ε₁Γ₁Ο₁ΡQSV: ἦ[τ]ελλ[ι] I know not, L', cf. Gr. S &c. ΧΕ 2°] om. S*. Δ[τ]χ[α]] pref. ΕΤ, L'. ε[θ]ολ] om. NK'. Π[α]τ[η]κο[υ]] +πε, K'T: Gr. N* om. και ηρχοντο &c. Δε] ΝΑ &c.: +πε, CE₁GHL'T: Gr. N* και ετρεχ. Π[δ] Π[ι]δ, F₁Γ. ρ[ι]ο[υ]το[υ]] ε[υ]το[υ], N. ο[υ]το[υ] 1°] Gr. A &c. δ[ε] δ[ε]. Π[ι]λλ[ε]θ[ε].] pref. Δ, D₂; for om. ἄλλος cf.? a 'ille autem,' obs. Gr. N* προεδραμεν δε ταχίον. ΕΤρ[η]] A*: Δ[υ]περετ[ρ]η, A° &c.: Δ[υ]περτ[ρ]η, G₁ H Q S* T V: Δ[υ]περρ[ι]τ[ρ]η, N G₂ L' N: Δ[υ]περρ[ι], P*. ο[υ]το[υ] 2°] om. NB. ψ[ο]ρ[η]] Gr. N places π[ρ]ωτος after μ[η]μημιον. επι.] π[ι], K*. ε[τ]χ[η]] ε[υ]χ[η], G₂*; for position cf. Gr. N* A &c. Δε] cf. sah^{schw}: om. Γ', cf. (s) arm aeth. ρ[ω]] cf. Gr. N° B L &c. ε[υ]λλο[υ]] Δ[υ], G. ο[υ]το[υ] 2°] om. N. 7 επ[α]χ[η]] επ[α]τ[χ]η, C₁*. ρ[ι]χ[η]] ε[υ]χ[η], B. Π[α]χ[η]] +Δε, Γ' D_{1,2} E F₁ N P S. Δ[η]] +πε, D₂ F₁ Γ.

Δ₁ ends
... Δ[υ]-
ρ[ω]λ

πιρβωσ ἀλλὰ ἐγκοτλωλ ἐφχῆ σαουσα
 ἔλλαττϵ. |

τκζ ⁸ Τότε ἀφι ἐθονη ρωϵ ἦχεπικελλεθῆτης ἐτ-
 ἀφι ἦσπορη ἐπιἔρατ. οτορ ἀφνατ ἀφναρϛ.
⁹ πεἔπατοτσοτεπ ϛτραφη γαρ πε.
 Χε ρωϛ ἐροϵ πε ἐτωπη ἐβολ θεν πη ἐθ-
 ελωουτ. ¹⁰ ἀτϵ πωου οη ἐποτελα ἦχεπ-
 ελλεθῆτης.

10 ^{σῖα}_a ¹¹ Παρια δε πασορι ἐρατς σαβολ πε θάτεπ
 πιἔρατ ἐσριεῖ. ρωσ δε ἐσριεῖ.

Δσχοτϵτ ἐθονη ἐπιἔρατ. ¹² ἀσνατ ἐαγγε-
 λος ἔ ἐνθρεεσι θεν ραπσῖρβος ἦοτωβϵ.
 οται θάκωϵ οτορ οται θάρατϵ ἔπιελα
 ἐπαρε πιωελα ἦτε ἰησ χῆ ἔελοϵ.

^{σῖβ}_i ¹³ Οτορ πεχωου πας ἦχεπη ἐτελλελατ. χε
 ϛρῖεῖ ἀθο τερῖεῖ. πεχας πωου. χε
 ἀτωλι ἔπασϛ. οτορ ἦτεῖεῖ ἀπ χε ἀτχασ
 θωπ.

¹⁴ Ηαι ἐτασχοτοτ ἀσφοηρς ἐφάροτ ἀσνατ εἰησ
 ἐφορι ἐρατϵ. οτορ πασεῖεῖ ἀπ χε ἰησ πε.

¹⁵ Πεχε ἰησ πας. χε ϛρῖεῖ ἐθεουτ τερῖεῖ.
 ἀρεκωϛ ἦσα πῖε. ἦθος δε ἐσεεετι χε
 πιβῆη ἔπιβωε πε πεχας παϵ. χε πασϛ
 ἰσχε ἦθοκ ἀκϵαι ἔελοϵ ἔεταεεοι χε
 ἀκχασ θωπ οτορ ἀποκ ἐθαλοϵ.

ρβος, A. ε(om. A) ἐγκοτλωλ] NB: ἐγκοτλωλεϵ,
 Δ₁^r: ἀγκοτλωλεϵ, D₂ K^r. ε(om. A*) ἐφχῆ] N A^{ms} &c.
 σαουσα] A° B &c.: σαπσα, A* N. ⁸ ρωϵ] om. L.
 πικε] om. KE, NB, cf.? a 'et,' b g^{vid} vg 'et ille.' ἐταφι ἦ]
 ἐταφερ who was, K^r NT. οτορ.] om. Δ₁^r. ἀφναρϛ] pref.
 οτορ, Δ₁^r. ⁹ ἔπα(ε, A*) τοτ] Gr. N* &c. ἦαι. γαρ]
 om. Δ₁^r. χε ρωϛ ἐροϵ πε] om. G. πε ρ^o] om. F₁^r. ἐτωπη]
 AC₁* Δ₁^r GHK^o O₁ T: ἦτεϵτωπη, NBC₁^o Γ^r D_{1.2}^o EF₁^r L^r NPQSV.
 ΠΗ ΕΘΕΛΩΟΥΤ] ΠΕΘ &c., O₁* D₂ H; for position cf. Gr. X &c.
¹⁰ Om. Γ^o. ΟΗ] ABCD₂ F₁^r GHK^r L^r NP: ΟΥΠ, T: om. Γ^o D₁

wrapped (up), laid apart alone. ⁸ Then came in also the other disciple who came first to the sepulchre, and he saw, he believed. ⁹ For they had not yet known the scripture, that he must rise from the dead. ¹⁰ The disciples went again to their place. ¹¹ But Mary was standing outside by the sepulchre weeping: and as she (was) weeping, she looked into the sepulchre: ¹² she saw two angels sitting in white vesture, one at the head, and one at the foot, in the place in which the body of Jesus was lying. ¹³ And those (angels) said to her: 'Woman, why weepest thou?' She said to them: 'They took away my Lord, and I know not where they laid him.' ¹⁴ Having said these (things), she turned herself back, she saw Jesus standing, and she was not knowing that it is Jesus. ¹⁵ Jesus said to her: 'Woman, wherefore weepest thou? for whom sought thou?' And she, thinking that it is the gardener, said to him: 'My Lord, if thou carriedst him (away), shew to me where

Δ₁^r E O₁ Q S V. πο^ρε^α] πι^εε^α, T*?: +οη, ES: +οτη, Γ^r° D₁ Δ₁^r O₁ Q V. ¹¹ ε^αρ^ια] cf. Gr. ABD^{sup} L &c. αβδολ] for position cf. arm sah^w. πε] om. B. δ^ατεν] cf. Gr. exc. N εν. ε^ρι^α] Δ₂°, ε^ωα ε^α &c.] BG_{1,2} K^r P Q: ε^ωα ε^α &c., A C D_{1,2} Δ₁^r E G₁* H L^r N O₁ S(τ) T V(τ): - πε ε^ρι^α, D₂*?: om. ε^ωα ε^α ε^ρι^α, F₁^r. ¹² ε^κη^α] A B O G H K^r L^r N P Q V: pref. ο^ωα, Γ^r D_{1,2} Δ₁^r E F₁^r O₁ S T. ε] +οτ, Γ^o S T. β] Gr. N* e om. δ^ω. ε^ρε^α] A*. β^ε] A: -ωα, B &c.; for position cf. Gr. N. ο^ωα] om. B. ε^πι^α] ε., Δ₁^r F₁^r. πι^α] om. V*, cf. a. ¹³ ο^ωα] cf. Gr. A B D^{sup} L &c. ε^ωα] T: Gr. D &c. add τινα (την). πε^α] Gr. B aeth pref. και. η^α] A O G H K^r L^r T: η^α, BΓ^r D_{1,2} Δ₁^r E F₁^r N O₁ P Q S V. ¹⁴ Om. και] cf. Gr. N A B D &c. πε^α] Δ₂°, ε^α] C₁*. ε^πι] +πε, B. πε] altered from πε, B°. ¹⁵ ε^ρε^α] om. Δ₁^r. ε^α] cf. Gr. N* &c.: om. L^r, cf. Gr. N° &c. ε^ρε^α] Δ₂°, C₁* D₂ H: πε^α, L^r. β^ε] A C Δ₁^r H: β^ε, B &c. P* (β^ε, π is the ancient consonant). ε^πι^α] A: η^α, B &c. ε^α] 4° pref. ε^α, N. ε^α] cf. Gr. N A B D L &c. ο^ωα] om. B.

- ¹⁶ Πεχε ἰη̅ς πας. κε μεριαμε. ἦθος· δε ασφονδρς
 πεχας πας ἔμεετρεβρεος. κε ραββοτη
 ετε φαι πε κε φρεφτςβω. |
- τκн ¹⁷ Πεχε ἰη̅ς πας. κε ἔπερβι πελενι. ἔπατσε
 πνι γαρ επωσι ρα παιωτ. μεσε πε δε
 ρα πασπνοτ οτορ αχος πωοτ. κε τπασε
 πνι επωσι ρα παιωτ ετε πετεπιωτ πε
 πελε πανοττ ετε πετεπποττ πε.
- ¹⁸ Δσι δε ἦχεμερια τελεγαλινη ασταμε
 πιελεθης. κε απατ επ̅σ̅ οτορ παι ετ-
 ασχοτοτ πνι.
- ^{σγ}_θ ¹⁹ Πε ροτρι δε πε ἔπεροοτ ετεμελετ ἔ-
 φοται ἦπιαββατοπ. οτορ ερε πιωοτ
 σποτεε ἦτε πιεε επаре πιελεθης
 θοτητ ἦθ̅ητς. εεβε τροτ ἦτε πιωταδι.
 Δσι δε ἦχεἰη̅ς ασφορι ερατς θ̅επ̅ τοτεητ
 πεχας πωοτ. κε τριρηνη πωτεπ.
- ^{σδ}_ι ²⁰ Οτορ φαι ετασχος ασταμεωοτ επεσχιχ πεε
 πεσφρι. ατρασι οτη ἦχεπιελεθης ετ-
 απατ επ̅σ̅.
- ²¹ Οτορ πεχας πωοτ οπ. κε τριρηνη πωτεπ.
 κατα φρητ ετασταοτοι ἦχεπαιωτ. αποκ
 ρω τ̅οτ̅ωρη μεωτεπ.

¹⁶ μεριαμε] cf. Gr. N B L &c. ἦθος, A*. δε] cf. Gr. N D &c. ασφονδρς] om. P S: pref. ετ, N. ἔμεετρεβρεος] cf. Gr. N B D L &c. ραββοτη] (O altered, A) cf. Gr. N A B L &c.: ραββοτη, K^r, cf. it vg. φρεφτςβω] Gr. D κυρη διδασκαλε. ¹⁷ πελενι] for position cf. Gr. B arm. &c. παιωτ 1^ο] cf. Gr. A L &c. σε πε δε] > δε πε, BN; for δι cf. Gr. N* B &c.: Gr. D L οδν: om. δε, O₁, cf. Gr. A om. ρα 2^ο] om. A*. πασπνοτ] for μου cf. Gr. N^ο A B L &c.: om. πα, O₁?; ἦσπνοτ, K^r (point on C not N) L^r. οτορ] om. NB. πε πελε (οτορ, N)-πανοττ ετε] om. Q: cf. Gr. G. ¹⁸ δε] cf. sah^{schw}: om. BT*. μεριαμ] cf. Gr. AD &c. ασταμεε] obs. Gr. L^r &c. γ̅ι̅λουρη. πιελεθ.] Gr. D aeth add αυτου. απατ] NA &c., cf. Gr. NB &c.:

thou laigest him, and I will take him away.' ¹⁶ Jesus said to her: 'Mariam.' and she turned herself, she said to him in Hebrew: 'Rabbouni,' which is this: 'Teacher.' ¹⁷ Jesus said to her: 'Touch me not: for I went not yet up to my Father: but go to my brothers, and say to them, that I will go up to my Father, who is your Father; and my God, who is your God.' ¹⁸ And Mary the Magdalene came, she told (lit. shewed) to the disciples: 'I saw the Lord, and these (things) he said to me.'

¹⁹ And it was evening of that day, (the) first (lit. one) of the sabbaths, and the doors being shut of the place in which the disciples were assembled, because of (the) fear of the Jews, then (ΔΕ) Jesus came, he stood in their midst, he said to them: '(The) peace to you.' ²⁰ And having said this, he shewed to them his hands and his side: the disciples then rejoiced having seen the Lord. ²¹ And he said to them again: '(The) peace to you; according as my

ΔCΠΔΥ, H, cf. Gr. A D L &c. ΠΔΙ] om. L^r, cf. Gr. D e aeth: + Π, S^{*}: + ΠΕ, Γ^r D_{1,2} E F₁^r K^r L^r O₁ S: + ΠΕ, B. ΠΗΙ] A D₁ L^r T^r?, cf. π² g vg sah^{schw}: ΠΔC, ΝΒΟΓ^r D₂ Δ₁^r E F₁^r G H K^r N O₁ P Q S T^r V, cf. Gr. ¹⁹ ΔΕ I^o] cf. Gr. 239. &c. ΠΕ] om. Δ₁^r N. O₂
19-31 (7) Ἐφ' ὅτι] obs. Gr. N^{*} om. ῥῆ. ΠΙCΔΒ.] cf. Gr. D &c. ΟΥΟΖ] om. Ν B. ερε] παρε, K^r T. ἡσυχία] ἡσυχία, G₁^{*} H. επαρε] ερε, B. ΠΙCΔΘ.] but Gr. L U Δ Π &c. sah^{schw} add αἰτοῦ. ΘΟΥΗΤ] ΘΟΥΗΟΥΤ, D₂; cf. Gr. L &c. ἦτεπι] A D_{1,2} E F₁^r G H N O: ἦπι, ΝΒΟΓ^r Δ₁^r K^r L^r P Q S T V. ΔCΠ ΔΕ] A B C Γ^r D₁ Δ₁^r E G₁ H L^r N P Q S V: om. ΔΕ, D₂ F₁^r G₂ K^r O T: ΔCΠ ΕΖΟΥΗ, D₂. ΠΕCΔC] pref. ΟΥΟΖ, B, cf. Gr. ΠΩΟΥ] Gr. N^{*} om. ²⁰ ΦΔΕΤ, A. ΔCΤΔΕΛΩΟΥ] cf. Gr. L &c. ΕΠΕCΧΙΧ] Gr. τὰς χεῖρας: Gr. A B syr^p pref. καὶ. ΠΕCΦΙΡ] cf. Gr. L &c. ΟΥΠ] cf. Gr. unc. &c. ΠΙ] Gr. D 71. 127. aeth add αἰτοῦ. ²¹ ΟΥΟΖ] cf. Gr. N^{ca} L &c. ΟΠ] om. Ν Δ₁^r N P S^{*}, cf. syr ed^{widm}: ΟΥΠ ΟΠ, Γ^r. Om. ἰ, cf. Gr. Ν D L &c. ΕΤΔCΤΔΟΥΟΙ] A B C Γ^r Δ₁^r G H K^r L^r P Q T V: -ΟΥΟΡΠΤ, D_{1,2} E F₁^r N O S; obs. Gr. ἀπίσταλκεν, ἀπίσταλεν. ΔΠΟΚ] pref. ΟΥΟΖ, L^r. †ΟΥΩΡΠ] cf. Gr. N^{ob} A B &c. πέμψω: †ΠΔΟΥΩΡΠ, K^r T, cf. Gr. N^{*} c πέμψω: Gr. N^{ca} D^{*} L &c. ἀποστέλλω. ἡσυχία] ΠΩΤΕΠ, S.

²² Ουτοϑ φαι εταϑχοϑ αϑηφι εϑοτη ζεν πουρο ουτοϑ πεχαϑ πωοτ. κε βι πωτεπ ποτηπα εϑοταβ.

²³ Ηη ετετεππαχα ποτηβοι πωοτ εβολ. σεχη πωοτ εβολ ουτοϑ ηη ετετεππαταρπο ελεωοτ. ετεταρπο ελεωοτ. |

ΠΓ.

τκε ²⁴ Θωλεϑ δε φη ετοτελοτη εροϑ. κε λιδυελοϑ. οται εβολ ζεν πιβ παϑχη ελεετ πελεωοτ απ πε εταϑι ϑαρωοτ ηχεινϑ. ²⁵ πατχω οτη ελεοϑ παϑ πε ηχεπιαεαθηϑηϑ. κε αππατ εποϑ.

Ηοϑ δε πεχαϑ πωοτ. κε λιδυτελεπατ επτηποϑ ητε πιϑτ ζεν πεϑχιϑ. ουτοϑ ηταρϑιοτη επατηβ επτηποϑ ητε πιϑτ. ουτοϑ ηταρϑιοτη ηταχιϑ επεϑϑφιρ ητηπαπαρτη απ.

²⁶ Ουτοϑ ελεπεϑα η ηεϑοοτ παλιπ οη παθεοτητ εϑοτη πε ηχεπιαεαθηϑηϑ. ουτοϑ παϑπελεωοτ πε ηχεωλεϑ.

Αϑι εϑοτη ηχεινϑ. ερε πιρωοτ ϑοτελε ουτοϑ αϑοϑι ερατϑ ζεν τοτελητη πεχαϑ πωοτ. κε τϑιρηηη πωτεπ.

²⁷ Ιτα πεχαϑ ηωλεϑ. κε ελα πεκτηηβ ελεπα ουτοϑ αππατ επαχιϑ. ουτοϑ ατιϑ τεκχιϑ ϑιτϑ επαϑφιρ. ουτοϑ επεπερεαρηαρτη.

²² ζενπουρο] εποτ., K^r; cf. sah^{schw}: Gr. D syr^{soh} et hr arm aeth avrous. ²³ ΗΗ Ι°] NABCΔ, Γ¹G¹HK^rL^rPQTV, cf. Gr.: pref. ΟΥΤΟϑ, Γ^rD^{1,2}E^rF¹G²NOS; for plural cf. Gr. exc. B &c. τωοϑ. ΠΟΒΙ] Π altered, A°. ΣΕΧΗ] cf. Gr. (B^r αφειοηται) E &c. αφιεηται. ΟΥΤΟϑ] cf. b c g vg &c. 'et.' ΤΕΤΕΠΠΑ ^{2°}] obs. Gr. D κρατησητε, it vg 'retinueritis.' -ΤΑΡΠΟ Ι°]-ΔΕΛΟΠΙ hold, QV. ΕΤΕΤΑΡΠΟ] ΣΕΠΑΔΕΛΟΠΙ, QV; cf. b e 'detenta erunt,' a q sah^{sch} aeth &c. 'tenebuntur,' f 'detinebuntur.' ²⁴ ΔΥ(om. ΔΥ, ΟΙ)ΔΙΕΛΟϑ, ΝΑ ΒΟ(ΔΙ)GL^rP Hunt 18. ΟΤΑΙ] ΟΥ, G^{2*}: + ΠΕ, D^{1,2}E^rF¹G²°L^rS. ΕΒΟΛ] + ΠΕ, Β. ΧΗ ΕΛΕΕΤ] cf. Gr. L &c.: om. N: om.

Father sent me, I also send you.' ²² And having said this, he breathed in their face, and said to them: 'Receive to you the (lit. a) Holy Spirit. ²³ Whose sins ye will forgive [to them], they are forgiven to them; and them which ye will retain, they shall be retained.'

²⁴ But Thomas who is called 'Didymus,' one of the twelve, was (imperf.) not there with them, Jesus having come to them. ²⁵ The disciples then were saying to him: 'We saw the Lord.' But he said to them: 'Unless I see (the) print of the nails in his hands, and put (lit. throw) my finger into (the) print of the nails, and put (lit. throw) my hand into his side, I will not believe.' ²⁶ And after eight days again the disciples were assembled within, and Thomas was with them. Jesus came within, the doors being shut, and he stood in their midst, he said to them: '(The) peace to you.' ²⁷ Then he said to Thomas: 'Reach (lit. give) thy finger hither, and see my hands, and put forth thy hand, thrust (lit. throw) it into my side, and be not

ελεειναι, BQV; cf. the rest of Gr. εταξι &c.] Gr. N* *ore ouv...*
ελεγον αυτω οι μαθ. ²⁵ παταχω οτην ελεος] om. οτην, BN,
 cf. arm: παταχωου ελεος, Q. πιελεθ.] cf. Gr. N* 122. syr^ssch.
 χε 1°] cf. Gr. D 59. arm *δρι.* πωου] ου altered, A°. ητεπι 1°]
 ηπι, N Hunt 18*. δεπνεψιχ] om. G₁: Gr. N* om. αυτοι.
 οτορ...ιψτ] Gr. A &c. sah^{munt} om. ηταριοτι 1°] ετα.,
 C₁?. επατην...ριοτι 2°] om. G₁. επταπος] επ.,
 HK^r; for *τυπον* cf. Gr. N°BDL &c. ητεπι 2°] ηπι, K^r Hunt 18: Fr BM 3367
 om. πι, B. ταχιχ] πα., L^r: ηπα., Hunt 18; cf. Gr. D aeth. πορ 2°...
 η[πα] om. η, N. ²⁶ οη] om. B, cf. Gr.; obs. sah^{schw} has δε
 for οτορ. παθοσητ, A*. εδοση] pref. ησητ, V*.
 πε 1°] om. NT: >πε εδοση, Δ₁^r. πιελεθ.] NA* Γ^r D_{1,2}
 EF₁^r G₁^o HPS: πεψ., A°BCD₁^r G₁^{*,2} K^r L^r NOQTV Fr Hunt 18, cf.
 Gr. ABCDL &c. παψ] + χη, Δ₁^r. εψι] Gr. D &c. add οδν. ιηc
 ερεπιρω] over erasure, A°. ψωτεε, G₁^{*} Hunt 18. πεπαψ]
 pref. οτορ, ND₂F₁^r, cf. Gr. πωου] cf. Gr. A³ &c. ²⁷ εε]
 εερε, O. την] + ηηι for me, D₁^{*}. οτορ 1°] om. B.
 οτορ 2°] om. N. ετις] om. H. ριτς] om. L^r. επα]

^{σ17} 28 Δφροτω ἰχεωμελς οτορ πεχαφ. κε παῶ
οτορ πανοτ̄. 29 πεχε ἰη̄ς παφ. κε ετακ
πατ εροι ακπαρ̄τ̄. ωοτ̄ ἰιατοτ̄ ἰπ̄η ετελλ
ποτ̄πατ̄ οτορ ατ̄παρ̄τ̄.

30 Κεεηψ μεη ἔεηηηηι ἀφαίτοτ̄ ἰχεῖη̄ς ἔ-
πελλεο ἰπεφμελθ̄ηης ηη ετεπσεσθ̄ηοτ̄
ἀη ἰρ̄ηηι θ̄εη παίχμεη.

τλ 31 Ηαι δε ατ̄σθ̄ητοτ̄ ρηηα ἰτε|τεππαρ̄τ̄ κε
ἰη̄ς η̄χ̄ς η̄ψηηι ἔηφ̄τ̄ ηε. οτορ ρηηα ερε-
τεππαρ̄τ̄ ἰτε οτωηθ̄ ἰεηερ ρηηη ηωτεη
ἰρ̄ηηι θ̄εη ηεφραη.

ΠΔ.

^{σ18} 6 Πεηεηςα ηαι δε οη παφοτοηρ̄φ̄ ἰχεῖη̄ς εηεφ-
μελθ̄ηης ρηηεη φιοηη ἰτε τηβεριαδος.
ἀφοτοηρ̄φ̄ δε ἔηπαρη̄τ̄.

2 Ηατ̄χη ρηηεη οτ̄εηα ηε ἰχεσμεηη ηετρος
ηεηε θωμελς. φη ετοτ̄ελοτ̄τ̄ εροφ̄ κε δι-
ατ̄ελος. ηεηη ηεηψηηηι ἰζεβεδεος ηεηη κεβ̄
εβολ̄ θ̄εη ηεφμελθ̄ηης.

3 Πεχε σμεηηη ηετρος ηωοτ̄. κε †ηαψε ηη
ἰταταρε τεβ̄τ̄. ηεχωοτ̄ παφ. κε τεπ̄ηηοτ̄
ρ̄ωη ηεηεακ. οτορ ετατ̄ι εβολ̄ ἀταλ̄ηηι εηι-
χοι. οτορ θ̄εη ηεχωωρ̄ ετεηηηατ̄ ἔηποτ̄-
ταρε ρ̄λι.

ρ̄ιτεππα upon my, B*. ἀθπαρ̄τ̄] A* and tr.: +ἀλλα (+δ,
K^r) παρ̄τ̄, A^o &c. 28 Δφροτω] cf. Gr. NBC* DL &c.: +ΔΕ,
Γ^r D_{1,2} ES; obs. Gr. A &c. praem και. ΟΤΟΡ 1^o] om. N Fr.
ΠΕΧΑΦ] cf. Gr. 440. &c.: +ΠΑΦ, ΝΓ^r D_{1,2} EF₁^r PS Fr, cf. the rest
of Gr. 29 ΠΕΧΕΙΗ̄Σ] Gr. N* &c. add δέ. ΔΚΠΑΡ̄Τ̄] pref.
ΟΤΟΡ, CD₁(marked) ENO, cf. Gr. N* &c. ωοτ̄... παρ̄τ̄]
om. F₁^r. 30 μεη] ACG₁HK^rL^rO₂: ΔΕ, ΒΓ^rD_{1,2}EF₁^rG₂NO
PQSV Fr. ηεφμελθ̄.] cf. Gr. NCDL &c. σεσθ̄ηοτ̄τ̄]
CCθ̄., T. ἰρ̄ηηι] ερ̄ηηι, A^oD₁*ES: om. PQV. θ̄εη]
AH: ρ̄ι, B &c. 31 ἰη̄ς... ηε] for ἰ̄ cf. Gr. D &c.; for order cf.

faithless.' ²⁸ Thomas answered and said: 'My Lord and my God.' ²⁹ Jesus said to him: 'Because thou sawest me, thou believedst: blessed are they who saw not, and believed.' ³⁰ Many other signs indeed Jesus did before his disciples, which are not written in this book. ³¹ But these were written, that ye may believe that Jesus Christ is (the) Son of God, and that, believing, eternal life may be to you in his name.

XXI. And after these (things) again Jesus manifested himself to his disciples at the sea of Tiberiados; and he manifested himself thus. ² There were (imperf.) at a place Simon Peter, and Thomas who is called 'Didymus,' and (the) sons of Zebedee, and two other of his disciples. ³ Simon Peter said to them: 'I will go and catch fish.' They said to him: 'We come also with thee;' and having come forth, they entered into the ship; and in that night

Gr. e. οτορ] om. B, cf. Gr. N* &c. ερετεν] αρετεν, V. ηεπερ] cf. Gr. N C* D L &c.: om. B, cf. Gr. A B &c. ψωπι] ω altered, A°. ηερηι] ηδ., S: om. Q V.

¹ δε] cf. Gr. 234. &c.: om. T, cf. the rest of Gr. οη] for position cf. Gr. D &c.: om. N. ηαφοτορηρ] Α Ο Γ₁: Δ Γ, N B &c.; η may have come from οη, or οη from η. ηχειης] Gr. D &c. om. ηερεεεθ.] cf. Gr. C³ D &c. ητετι] ητετ|τι, E₁^o (the rest have † for τι). -δριαδος, A. ² ηαρχη] ηα γ, K^r T: +δε, D₂ F₁^r. ριχη] Α Ο Δ₁ Γ G H L^r: ρι, N B Γ^r D₁ L₂ E F₁^r K^r N O₁ P Q S T V. ηε] om. N. φη ετ] ηε ετ, G. διδτελο] διδιελο, A: δτδιελο, N B L^r Hunt 18: δτδτελο, P: +ηεηηαθαηηαηηη ηηρεεετκαηα ητετ|γαλιλεα and Nathanael of (the) Cana of Galilee, A^m B &c. ηεψηρη] cf. ? Gr. N (C) D &c.: +δ, A°. ζεβετεο, A. κεδ] om. κε, Q V. ³ ηωον] Gr. D *rouvois*. ηηι] +ονη, Δ₁^r. τεδτ] pref. οτ, Q V. οτορ¹] cf. Gr. A &c. ετατι] om. ετ, N O₁. εβολ δτ] om. V*. ηιχοι] Α Γ^r D₁ E₁^r.₂ F₁^r P S: ηχοι, B &c. Om. εὐθίς, cf. Gr. N B C* D L &c. οτορ²] εβολ, O₁. δην] Gr. L &c. om. εχωρ, A*. ρλι] Gr. C* ουδε εη.

Hunt 18,
1-14

⁴ Ἐρε ψωρη δε παψωπι αφορι ερατη ἵκεινς
 ρι πιχρο. λεπτοι εμποτελι ἵκεινιεαθη-
 της κε ἱκς πε.

⁵ Πεχε ἱκς οτη πωοτ. κε πιλωοτι λεη οτοη
 ρλι ἵκειναι ἵποταε ἵτεπ ἠκποτ. ατεροτω
 κε εελοη.

⁶ Πεχαϋ πωοτ. κε ριοτι εεπιψνε σαοτιπαι
 εεπιχοι οτορ ερετενεχιαει.

Ἡωοτ δε ατριοτι οτορ εεποψχελεχοη
 ἵσοκϋ επψωι ἵτεπ παψαι ἵτε πιτεβτ.

⁷ Πεχε πιααθητης. φη επαρε ἱκς εει εελοϋ.
 εεπετρος. κε πος πε. |

υλα Σιαωη οτη πετρος εταψωτελε κε πος πε.
 αφαορϋ εεπεφενεπαττης. παψβηψ γαρ πε.
 οτορ αφριτϋ εφιοε.

⁸ Νικεααθητης δε ατι θεπ πιχοι. πατοτηνοτ
 γαρ απ πε εβολ ρα πιχρο. αλλα ρωσ
 πατω εελαρι. ετσωκ εεπιψνε ἵτε πι-
 τεβτ.

⁹ Ζοτε δε ετατι επικαρι ατχοψτ ατπατ
 εοτρακρι εςχη εβρη πεε οττεβτ ριχωσ
 πεε οτωικ.

¹⁰ Πεχε ἱκς πωοτ. κε απιοτι εβολ θεπ πιτεβτ
 εταρετεπταρωοτ †ποτ.

¹¹ Αψι οτη επψωι ἵχεσιεωη πετρος οτορ
 αψεκ πιψνε επψωι εχεπ πικαρι. εψαεερ

⁴ Om. ἦδη, cf. Gr. N* &c. [παψωπι] om. ΠΔ, G₁^{*}, cf. Gr. ABC*L &c. ρι] cf. Gr. NADL &c. ἐπι: Ε, QV, cf. Gr. BC &c. εσ. ΠΙΕΛΔΘ.] AOD₂Δ₁Γ₁Γ₂GHK'L'T Hunt 18: ΠΕΥ &c., NBI^ΓD₁E NO₁PQSV, cf. Gr. 69. f syr^{hr}. ⁵ ΟΤΗ] ACGHK'L'T Hunt 18: om. NBI^ΓD_{1,2}EF₁^ΓNO₁PQSV, cf. Gr. O³U &c. ρλι] om. τι Gr. N*. ΑΤΕΡΟΤΩ] A* QV: +ΠΔϋ, N A^o &c., cf. Gr. ⁶ ΠΕΧΑϋ] cf. Gr. N* &c.: pref. ΟΤΟΡ, N, cf. aeth: Gr. N^{ca} ABCDL &c. δ δι εἶπεν. ΨΠΗ, ΑΔ₁Γ. ΟΤΟΡ I^o] om. QV. ἩΩΟΤ ΔΕ] cf. Gr. N* D. εεποψχελε (om. Α)ΧΟΛΕ] cf. Gr. A &c. ἰσχυσα.

they caught not any. ⁴ But morning being about to come, Jesus stood on the shore; however the disciples knew not that it was (lit. is) Jesus. ⁵ Jesus then said to them: 'Children, have ye anything to eat?' They answered: 'Nay.' ⁶ He said to them: 'Cast the net on the right of the ship, and ye shall find.' And they cast, and they could not draw it up for (the) abundance of the fishes. ⁷ The disciple whom Jesus loved (imperf.) said to Peter: 'It is the Lord.' Simon Peter then having heard that it was (lit. is) the Lord, girded himself in his clothing, for he was (imperf.) naked, and threw himself into the sea. ⁸ But the other disciples came in the ship—for they were (imperf.) not distant from the shore, but about two hundred cubits—drawing the net of the fishes. ⁹ And when they came to the land, they looked, they saw a fire laid [down], and fish upon it, and bread. ¹⁰ Jesus said to them: 'Bring of the fishes which ye caught now.' ¹¹ Simon Peter then came up, and he drew the net up on the land, full of

Ἰ̄σοκϣ] Ν Α &c.: Ε̄σοκϣ, Δ₁^r Ν Ο₁ Q. Ἰ̄τενι] Ἰ̄πι, Ν.
⁷ ἁ̄λ̄λ̄θ̄η̄της] Α Γ Γ̄ Ε̄ Γ Η Κ^r L^r Q S T V Hunt 18: + Δ Ε, Ν Β Δ_{1,2}
Δ₁^r F₁^r N P: + Χ Ε, Ο₁, cf. Gr. οὖν. Φ Η] om. B. ἁ̄πετρος]
Ἰ̄σῑων̄ πετρος, Q V Hunt 18*. π̄σ̄ 1^o] Gr. D &c. add
η̄μων: Ἰ̄η̄ς, Hunt 18. σ̄ῑων̄...πε 2^o] om. Ν. οὖν] π added, Α^o.
π̄σ̄ 2^o] Ἰ̄η̄ς, Hunt 18. ἁ̄λ̄εορϣ] pref. οὖορ, Ν. ἁ̄περϣ]
επερϣ, Γ^r F₁^r Η Κ^r L^r Ν Ο₁ Q V Hunt 18. περβ̄η̄ϣ, Α. ἁ̄ρ̄ῑτ̄ϣ]
Ν Β &c.: Ε̄ τ̄ Δ̄ ϣ., Α. ⁸ πικε...δε] pref. οὖορ, Ν. ἁ̄τι]
ἁ̄τ̄, Α and tr. الذين كانوا في, 'and they who were in.' ἁ̄εν] ρ̄ι,
C Δ₁^r. πιχοί] Gr. Ν praem αλλω. ἁ̄ν] om. Γ^o S V*. πε] om.
Δ₁^r P. ρ̄ι] ρ̄ι, L^r. π̄] Ν Α Η* Ν Ο₁ Hunt 18: Ḅ, C &c.; both
= 200: ϣη̄τ̄, Β. ϣη̄η̄, Α Δ₁^r. ⁹ ρ̄οτε δε] Ν Α Β (Τ Ε)
D_{1,2} Δ₁^r E₁ F₁^r K^r N O₁ P Q S V: om. Δ Ε, C Γ^r E₂ G H L^r T: ρ̄οτε οὖν,
Hunt 18; obs. Gr. ὡς οὖν. επικ̄ρ̄ι] επ̄κ̄ρ̄ι, L^r: Gr. Ν^o L X ἐπι.
¹⁰ ε̄β̄ολ̄ ἁ̄εν] cf.? Gr. D L ἐκ, b 'ex.' ¹¹ οὖν] cf. Gr.
Ν Β C L &c. οὖορ 1^o] om. Β Δ₁^r Q V. ϣη̄η̄ 1^o, Δ₁^r G₂. ε̄χεν]
ε̄χε, Α*, cf.? Gr. D &c. ἐπι τῆν: ρ̄ιχεν, Β Δ₁^r K^r T, cf.? Gr. E &c.
ἐπι τῆς. πικ̄ρ̄ι] π̄κ̄ρ̄ι, Ν.

ἦνιψ† ἦτεβτ εοτοπ ρπ̄ ἦδ̄ντϋ. οτοϋ
ερε ταινη ἦδ̄ντϋ ε̄περϋφωδ̄ ἦχεπ̄ιψ̄νε.

^{σκη}_θ 12 Πεχε ἦ̄ς πωοτ. χε ε̄εωπι οτωε. †πεεεεον
†^{σκη}_θ ε̄λι δε πε ἦπερ̄ε̄δ̄οντ̄ης ερτολεεεπ ε̄π̄ενϋ
χε ἦθ̄οκ πιεε. ετεεει χε π̄σ̄ πε.

^{σκη}_θ 13 Δϋι οτη ἦχεἦ̄ς ε̄ϋβ̄ι ε̄πιωικ οτοϋ ε̄ϋ† πωοτ
πεεε πιτεβτ ε̄παρη†.

^{σκη}_θ 14 Φ̄αι δε πε φεεεε̄ ἦ̄σον εταϋοτοϋεϋ ἦχεἦ̄ς
επερ̄ε̄δ̄οντ̄ης ε̄εϋτωπϋ ε̄β̄ολ δ̄εν π̄η
ε̄εωωοτ.

ϋε.

15 Ζοτε οτη ετατοτωε πεχε ἦ̄ς ἦ̄σειωπ πε-
τρος. χε σεειωπ φαιωαπ̄ης κεραταπαπ
ε̄εεοι ε̄ροτε παι.

τλβ̄ ^{σκη}_θ Πεχαϋ παϋ. χε σε πᾱσ̄ ἦθ̄οκ | ετεεει χε
†εεει ε̄εεοκ. πεχαϋ παϋ. χε ε̄ονι ἦ̄πα-
ε̄ιηβ̄.

^{σκη}_θ 16 Παλιπ̄ οπ πεχαϋ παϋ ε̄εφεεεε̄σον̄δ̄. χε σεειωπ
φαιωαπ̄ης κεραταπαπ ε̄εεοι. πεχαϋ παϋ.
χε σε πᾱσ̄ ἦθ̄οκ ετεεει χε †εεει ε̄εεοκ.
†πεχαϋ παϋ. χε ε̄ονι ἦ̄π̄εσωοτ.

†^{σκη}_θ ^{σλ}_θ 17 Πεχαϋ παϋ οπ ε̄εφεεεε̄ ἦ̄σον. χε σεειωπ φα-
ιωαπ̄ης χεεει ε̄εεοι. ε̄ϋερ̄ε̄καε̄ ἦ̄ρη̄τ
ἦχεπετρος. χε ε̄ϋχος παϋ ε̄εφεεεε̄ ἦ̄σον.
χε χεεει ε̄εεοι.

εοτοπ] ερεοτοπ, Γ^r D_{1,2} E F₁^r N O₁ P S. οτοϋ 2^o...
ἦδ̄ντϋ] om. H*. ταινη] οτηνη, S. 12 ἦ̄ς] + οτη, B.
δε πε] om. B, for om. copula cf. Gr. B O taur. ἦπερ̄ε̄δ̄ο.]
δ̄ενπεϋ, Γ^r D_{1,2} E F₁^r P S: ἦτεπεϋ &c., B. τωλεεεπ, A.
ετεεει... πε] ετεεεει, T: ετεεεει, A*: om. Δ₂ S, and Γ^r
marks — †, and has gloss زيد بين الشطين; 'an addition between the
two limits.' 13 οτη] οπ, Q V; cf. Gr. A &c. οτοϋ] om. T.
πιτεβτ] πι., Γ^r D₁ Δ₁^r E L^r N O₁ P S: πικετεβτ, D₂ F₁^r T:
+ οπ, Δ₁^r. ρη†] + οπ, Γ^r D₁ F₁^r N O₁ P S T. 14 δε] cf. Gr.
N L &c.: om. T, cf. Gr. A B C D &c. πε] om. Δ₁^r Q. φεεεε̄]
πιεεεε̄, Δ₁^r: ε̄εεεε̄, L^r. ἦ̄σον] σον̄δ̄ second time, F₁^r.

great fish, being a hundred (and) fifty-three in it; and though (lit. being) this number (was) in it, the net was not rent. ¹² Jesus said to them: 'Come, eat.' And there was (imperf.) not any of his disciples (who) dare ask him: 'Who (art) thou?' knowing that it is the Lord. ¹³ Jesus then came, he took the bread and gave to them, and the fish thus. ¹⁴ And this is (the) third time that Jesus manifested himself to his disciples, having risen from the dead.

¹⁵ When then they (had) eaten, Jesus said to Simon Peter: 'Simon, (son) of John, lovest thou me (more) than these?' He said to him: 'Yea, my Lord, thou knowest that I love thee.' He said to him: 'Feed my lambs.' ¹⁶ Again he said to him (the) second time: 'Simon, (son) of John, lovest thou me?' He said to him: 'Yea, my Lord, thou knowest that I love thee.' He said to him: 'Feed my sheep.' ¹⁷ He said to him again (the) third time: 'Simon, (son) of John, lovest thou me?' Peter was grieved because he said to him (the) third time: 'Lovest thou me.' And he

ΔΥΟΤΟΠΡΩ] -ΩΠ-, A; obs. Gr. X &c. ἐφανέρωσεν ἑαυτόν. ΠΕΥ-
 ΔΕΔΘ.] cf. Gr. D &c. ΕΔΥΤΩΠΩ] A: ΕΤΔΥ, B &c. ¹⁵ ΠΗΣ] ^{O₂}
 for position cf.? Gr. D &c. ΣΙΛΩΠ 2°] om. Δ₁^r. ΙΩΔΠΠΗΣ] ¹⁵⁻²⁴ (?)
 ΙΩΔΠΠΗ, P^o: -ΠΔ, Δ₁^r, cf. Gr. 91. ΚΕΡΔΥΔΠΔΠ] over
 erasure, G₁^{*}: ΧΛΕΙ, Δ₁^rF₂^{*}T. ΠΔΙ] + ΠΕ, Δ₁^r. ΠΔΥ 1°] om. K^r.
 ΧΕΛΟΠΙ] om. ΧΕ, F₁^r, cf.? Gr.: -ΔΕΛΟΠΙ, Γ^r D_L 2 E S T.
 ΖΙΗΒ] cf. Gr. NABL &c. ¹⁶ ΠΔΛΙΠ ΟΠ] for position cf. Gr.
 NC &c.; obs. syr^{hr} και πάλι: om. ΟΠ, Δ₁^rT, obs. Gr. D c e om. πάλι.
 ΔΕ (om. A^{*}) ΦΕΔΔΥΣΟΠΒ] A^oB &c.: Gr. N &c. om. ΦΔΙΩΔΠ-
 ΠΗΣ] cf. Gr. NBC^{*}DL &c.: -ΙΩΔΠΠΔ, Δ₁^r twice; ΙΩΔΠΠΗ,
 P^o twice, cf. Gr. 91. Ιωαννά: om. K^r. ΚΕΡΔΥΔΠΔΠ] ΚΛΕΙ, Δ₁^r.
 ΧΛΕΙ, T. CE] Gr. N^{*} om. ΠΔΥ 3°] + ΟΠ, Γ^r D₂ E F₁^r O P S:
 pref. N. ΔΕΟΠΙ] ΔΕΟΠΙ, B Γ^r D_L 2 E S. ΕΣΩΟΥ] cf.? Gr.
 NAD &c. ¹⁷ ΟΠ] B &c.: ΟΥΠ, A. ΔΕ (om. A^{*}) ΦΕΔΔΥ 1°]
 A^o &c. ΣΙΛΩΠ] + ΠΕΤΡΟΣ, F₁^r. ΙΩΔΠΠΗΣ] cf. Gr. NBOD &c.
 ΠΡΗΤ] + ΔΕ, B Γ^r D_L 2 E F₁^r P S, cf. Gr. N^{*}. ΧΕΧΛΕΙ] Gr. N^{*}
 και φλείς.

- Ουτος περαυ παυ. κε ποσ̄ η̄θοκ ετσωουη
 η̄ρωβ πιβεν η̄θοκ ετελει κε τ̄λει ε̄ελοκ.
 † περαυ παυ. κε μοπι η̄πασωου.
 † ολα
 #
 ολβ
 18 Δεινη δεινη τ̄χω ε̄ελοσ πακ. κε εκοι η̄αλοτ
 ψακκορκ ε̄εετατκ ουοτ ψακκωε πακ
 εφειε ετερπακ. Εψωπ δε ακωδπερθελλο
 εκεσοττεπ πεκχιχ εβολ. ουοτ ερε κεοται
 μορκ ουοτ ετεολκ εφειε ετερπακ απ.
 19 Φαι δε εταυχου ασηρσμελεπιη κε ασηπατωου
 ε̄εφτ̄ η̄θρηη θεπ αψ ε̄ελοτ. Ουοτ φα
 εταυχου περαυ παυ. κε μοψι η̄σωι.
 20 Δυφορδυ δε η̄χεπετροσ ασηπατ επιελεθηησ
 επαρε η̄ησ ε̄ει ε̄ελοσ. φη εταυροθεβευ εχεπ
 τεφμεεστεηρηητ θεπ πιαιπποκ εαυχοσ
 παυ. κε ποσ̄ πιε πεθατηηκ.
 21 Ετασηπατ ουη εφαι η̄χεπετροσ περαυ η̄ησ. |
 κε πασ̄ φα δε η̄θου ου.
 22 Πεχε η̄ησ παυ. κε εψωπ αψωποτωψ εχδω
 ψατ̄ι αθοκ η̄θοκ. η̄θοκ δε οταρκ η̄σωι.
 23 Δ παισαχι δε ι εβολ θεπ πισηνοτ κε πιεα
 οηησ ετεεεεεετ σπαελοτ απ.

τλγ

ΟΥΟΤ] cf. Gr. NBCD &c.: om. Δ₁^r, cf. Gr. A a b am. ΠΑΥ 3^o] Gr. B 249. om. ΠΟΣ̄] ΠΑ., E₁^o. Η̄ΘΟΚ 1^o] for position cf. ? Gr. NBC* D &c. Η̄ΘΟΚ ΕΤΣΩΟΥΗ] ΚΣΩΟΥΗ, Δ₁^r. ΠΕΡΑΥ 3^o] Gr. N praem kai. For om. ις cf. Gr. N D &c. ΜΟΠΙ] ΔΕΛΟΠΙ, ΝΒΓ^r D_{1,2} EST. ΕΣΩΟΥ] cf. Gr. ND &c.: ριεβι, Δ₁^r, cf. Gr. A *δρμα*. 18 ΕΚΟΙ] ΚΟΙ, T: ΑΚΟΙ, Γ^r. ΨΑΚΚΟΡΚ] ΠΑΚ., F₁^r. ΨΑΚΚΩ.] ΨΑΤΨ., O. ΣΟΥΤΕΠΠΕΚ] ΣΩΟΥΤΕΠ, Δ₁^r: ΣΟΥΤΩΠΠΕΚ, N: -ΤΕΠΤΕΚ, Δ₁^r, cf. ? Gr. N* *συγ^{hr} την χειρα*: -ΤΕΠΠΕΠ, G₂; all Greek MSS. express pers. pron. ΟΥΟΤ 2^o] om. T. ΕΡΕΚΕΟΥΤΑΙ] N A B O Γ^r D_{1,2} E F₁^r G₁ H K^r L^r N O₁ P Q S T, cf. Gr. ABC* &c.: om. ΚΕ, G₂ O₂? V. ΜΟΡΚ 2^o] cf. Gr. NB &c. ΟΥΟΤ 3^o] om. N Δ₁^r. ΕΤΕΟΛΚ(Ψ, O)] A C G H L^r N O, for plural cf. Gr. N* C² D Π &c.: ΕΨΕ., ΝΒΓ^r D_{1,2} Δ₁^r E F₁^r K^r P Q S T V^r; for σε cf. Gr. N* AD &c. 19 ΦΑΙ] Gr. D *ταυτα*. ΔΕ] om. V*, cf. Gr. 69. ΕΤΑΥΧΟΥ] ΑΥΧΟΥ he said, N. ΑΨΕΡ.] AT: ΕΨ., B &c. ΣΜΕΛΕΠΙ] D₁ E₁: ΣΜΕ-

said to him: 'Lord, thou knowest all things, thou knowest that I love thee.' He said to him: 'Feed my sheep. ¹⁸ Verily, verily, I say to thee that, thou being a child, thou girdest thyself, and goest whither thou wilt; but if thou should be old, thou shalt stretch out thy hands, and another shall gird thee, and they shall take thee away, whither thou wilt not.' ¹⁹ Now having said this, he signified in what death he is to glorify God: and having said this, he said to him: 'Walk after me.' ²⁰ And Peter turned himself, he saw the disciple whom Jesus loved (imperf.), who reclined on his breast at (lit. in) the supper, who (εΔϛ) said to him: 'Lord, who will deliver thee (up)?' ²¹ Peter then having seen this (man), said to Jesus: 'My Lord, and this (man) what (shall) he (do)?' ²² Jesus said to him: 'If I should wish to leave him until I come, what (is it) to thee? but (ΔΕ) thou follow me.' ²³ And this word came forth among the brothers, that that disciple will not die, but (ΔΕ)

ϰϰϰϰϰ, ΒΟ₂^ο: ϰϰϰϰϰϰϰϰϰ, Τ: ϰϰϰϰϰϰϰ, ΝΑΟΓ₁: ϰϰϰϰϰϰϰϰϰ, D₂^ο(τ added)G₂H₀²*PQV. χεΔϛηΔ] χεϛηηΔ, Δ₁^τP QV. ²⁰ Δϛηφνηρϛ] Δϛηφνηρϛ, Α: Δϛηφνηρ, Ρ. ΔΕ] cf. Gr. ΝD &c. επΔρε] pref. φη, Δ₁^τ. ΙΗC] om. Δ₁^τ. ϰϰϰϰϰϛ] A*BC D_{1,2}Δ₂*E_{1,2}*F₁^τG₁HPQTV, cf. Gr. N*: +εϛοϛερ ηϛωϛ, G₂* (Δρ) K^τNO: εϛεϰϰϰϰϰ ηϛωϛ, A^οεΓ^τΔ₁^τ.^οE₂^οL^τS; cf. the rest of the Gr. including N*. φη ετ.] A: om. φη, B &c.: Gr. N* et* om. ζ. εχην] ριχην, ΒΔ₁^τT. εΔϛηοϛ] ΑΟΔ₁^τGH: ετΔϛ., B: οϛορ ετΔϛηοϛ and who said, Γ^τD_{1,2}E₁^τF₁^τNO₁PQSTV: οϛορ εΔϛ &c., O₂. ηΔϛ] cf. Gr. ΝCD &c. ηΟC] Gr. C* 435. om. ηϰηηΔ] A*ENOP(Τ)S: ηε εθηηΔ, D_{1,2}F₁^τ: ηε φη εθηηΔ, A^οB &c.: pref. εθηηΔ, Γ^τ. ²¹ οϛη] cf. Gr. ΝBCD &c. ηετροϛ] ϰιϰϰωη, Δ₁^τ: ϰιϰϰωη ηετροϛ, D₂F₁^τ. ηΔC] ΑΒΟΓΗΚ^τL^τQV: ηOC, Γ^τD_{1,2}Δ₁^τE₁^τF₁^τNO₁PST: Gr. N om. κίρρε. φΔι] om. QV*. ΔΕ] A*(wrote η first, but erased and wrote Δ)CΔ₁^τG₁HK^τL^τV^ο: om. ΔΕ, B &c. οϛ] +ηε, D₂Δ₁^τF₁^τST. ²² ηεχε ΙΗC ηΔϛ] ηεχΔϛ ηΔϛ ηεχεΙΗC, Δ₁^τ: ηεχΔϛ ηΔϛ, Τ. εχΔϛ] om. Ο₁*Γ^τS: +εβολ, QV. ΔΕ] cf. Gr. C. ηϛωι] for position cf.? Gr. C² &c. ²³ Δ...ι] ΑΒCΔ_{1,2}Δ₁^τF₁^τG_{1,2}(om. Ι)HK^τL^τN PQV: Δ...Δϛι, Γ^τEOS: ΔηΔιCΔχι ει εβολ, Τ, omitting ΔΕ.

Πεταχος δε πας αν ηχεινς. κε ψηλλου
αν. αλλα εσηπ διψανοτω εχας ψατι
αθουκ ηθουκ.

²⁴ Παι πε πλεοντης εταφερλεερε θα παι
οτορ ηθου αψουκτου οτορ τεπελι κε
οτελι τε τεφλετελεερε.

²⁵ Οτοκ ρακκελη δε οκ εαψαιτου ηχεινς.
παι επεαυουκτου πε κατα οται οται
τελι κε παρε πικουεος παψερχωρη αν
πε ηπιχωε ετουπαουκτου.

εταγγλιον ζω
ης κατα ιωαννην
επιρηνη τω
κω λελην φθ

✠ ρολεπι ✠
ωψ πι α
βοτ μεσοτρι

πεταχ] πε εταχ, Γ¹ D_{1,2} Δ₁¹ EF₁¹ PST: κεπεταχ, L.
δε 2^o] A B O G H K¹ L¹ Q T V, cf. Gr. N B C &c.: om. Γ¹ D_{1,2} Δ₁¹ E F₁¹
N¹ O P S: Gr. A D &c. και. Παχ] om. Δ₁¹, cf. Gr. 69. &c. > ηχε-
ηνς αν, ι. κε 2^o] Gr. D Λ &c. om. στι. ψηλλου] Gr. D ο
αποθησκεις. μεουαν repeated, A. αθουκ ηθουκ] cf. Gr. N¹ A B
C (D) &c. ²⁴ παι] Λ: φαι, the correct absolute form of this dialect,
B &c. εταφερ] αφερ, C₁¹: Gr. B ο και μαρτυρων. οτορ ηθου
αψουκτου] - εψουκτου, K¹: - πεταψουκτου,
Γ¹ E₁^{1,2} N S: - πε εταχ &c., D_{1,2} F₁¹ P. οτελι τε &c.]
cf. Gr. N A &c.: τεφλετελεερε ταφλελη τε, G₂, cf. ? Gr.
B C*. ²⁵ Gr. N¹ om. οτοκ... δε] A^o (το over erasure of p and
another letter) B C Γ¹ D₂ Δ₁¹ E F₁¹ H L¹ N O₁ Q S T: οτορ... δε, D₁ G K¹
P V, cf. ο ff². εαψαιτου] A B O D_{1,2} F₁¹ G₁ H L¹ N P Q T V: αψαι-
του, Γ¹ E₁ G₂ K¹ O S, cf. a b e ff². επεαυουκτου] ετα-
ουκτου, P. κατα... οται οται] om. O₁. τελι] A:
τελετι I think, B &c.: + δε, Δ₁¹ L¹. αν] om. F₁¹. χουε,
A* K¹. ετουπαου] om. Πα, O₁. Om. αμην, cf. Gr. N A B C¹ D &c.

Jesus said not to him, that he will not die; but if I should wish to leave him until I come, what is it to thee? ²⁴This is the disciple who bare witness of these (things); and he wrote them; and we know that his witness is true. ²⁵And there are many other things again which Jesus did; these, if they had been written one by one, I know that the world would not be able to contain the books which would have been (lit. will be) written.

Gospel of life according to John in peace of the Lord.

Amen. Amen.

Time—year (of the) Martyrs eight hundred (and) ninety,
the month Mesûri.

εταγγελιον ζωης κατα ιωηνην εν ιρηνη τω
 κ̄ω δελνη στοι β̄τ κεφαλεον ᾱε̄ε, B: ε. ζ. κ.
 ιωαηνην ειρηνη τ̄ω κ̄ω α. κ̄λ̄ ᾱε̄ε, C₁: no
 Ooptic subscription, O₂ D₄ Δ₁ F₁ J₃ T: ε. ζ. κ. ιωαηνης
 στυχος β̄τ κεφαλεον π̄β οτεινην ^{'Greek'} η̄πιωτ̄ ^{'great'}
 κ̄ οτκοτχι ^{'small'} η̄κεφαλεον σ̄λβ̄ εν ηρηνη τω
 κ̄τριω δελνη, Γ: ε. ζ. κ. ι. στυχος β̄τ κεφαλο
 η̄ εν ιρηνη τω κ̄ριω δελνη, D₁: no subscription, D_{2,3} Δ₂
 G₂ M^r O₂ (absent) S^r: ε. ζ. κ. ι. στυχοη β̄τ κεφαλε^o π̄α
 οτεινη η̄πιωτ̄ κ̄ οτκοτχι η̄κεφαλεον σ̄λβ̄ εν ι. τ.
 κ. α. χροπο &c., E₁: ε. ζ. κ. ι. στυχος β̄τ κεφα-
 λεον π̄β οτεινη η̄πιωτ̄ κ̄ οτκοτχι &c. as above, except
 κ̄τριω in full, and no date, E₂: ε. ζ. κ. ι., Δ₁ F₂: εταγγελι^o
 ζ. κ. ι. ε. ι. τ. κ. στυχ β̄τ κε^λ ᾱε̄ε, ς: ε. ζ. κ. ι. ε.
 ι. τ. κ. α., G₁: ε. ζ. κ. ι. στυχ ᾱω κε^λ ᾱε̄ εν ι. τ. κ.,
 H_{1,2} (+ δελνη): ε. κ. ι. ε. ι. τ. κ. α. στυχ β̄τ κεφα^λ
 ᾱε̄ε, Θ, for ειαγγελιον κ. ιωαηνη cf. Gr. N^a ACES ΔΛ 22. 33. al mu:
 ε. ζ. κ. ι. στυχ β̄τ κεφαλε^o π̄α οτεινη η̄πιωτ̄ κ̄

οἱ κοῦχι ἡ κεφαλεο $\overline{\sigma\lambda\beta}$ ἐπ ἱρηνη τ. κ. Δ., J^r: ε. ζ.
 κ. ι. ε. ι. τωπ $\overline{\kappa\eta}$ ἀεινη στιχος $\overline{\sigma\lambda\beta}$ κε^λ $\overline{\alpha\epsilon\epsilon}$
 † ἱρηνη ἡ τεφ† $\overline{\psi\omega\pi\iota}$ παπ τηρεν ἀεινη ἀεινη
 the peace of God be to us all, K^r: ε. ζ. κ. ι. ε. ι. τ. κ. Δ. ΣΤΙΧ
 $\overline{\beta\tau}$ κεφελ^ο, L^r: ε. ζ. κ. ιωαπποτ ε. ι. τ. κ. Δ. ΣΤΟΙ-
 χοπ $\overline{\alpha\omega}$ κε^λ $\overline{\alpha\epsilon\epsilon}$, N: ε. ζ. κ. ι. ΣΤΙΧ $\overline{\beta\tau}$ κεφαλεοπ
 $\overline{\alpha\epsilon\epsilon}$ ἐπ ἱρηνη τ. κ. Δ., O₁: ε. ζ. κ. ι. ΣΤΟΧ? $\overline{\beta\tau}$
 κεφαλεοπ ἡ κοῦχι $\overline{\sigma\lambda\beta}$ ἐπ ἱρηνη τοτ $\overline{\kappa\tau}$ Δ., P:
 ε. ζ. κ. ι. ἐπ ἱρηνη τοτ $\overline{\kappa\tau}$ Δ. ΣΤΙΧΟΣ ΔΨ κεφα-
 λεοπ $\overline{\alpha\epsilon\eta}$ κοῦχι $\overline{\sigma\lambda\beta}$, V. For εὐαγγέλιον &c. cf. ? Gr. as above:
 for στιχοι Gr. Η Σ Λ al pl: for κεφαλαία σλβ Λ al pl.

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), mg, line number.

12 n 6 OS | 101 mg Fr B. M. 14740 ΘΗ ΕΤ... | 102 t 10 ΣΠΟΝ |
 107 mg Fr B. M. 14740 . . . ΠΙΚΕΟΥΔΙ | 143 n 3 dele M | 148 n 7 add
 ἰς | 149 n 16 dele L | 154 n 1 Gr. D | 165 tr 6 And no | 173 tr 12 [the] |
 179 n 13 3° for 2° | 186 n 12 add Hunt 26 | 200 n 5 dele O | 255 n 10
 dele N | 272 n 5 dele₂ after D₁ | 279 tr 2 storm (or shaking, cf. syr^{lew});
 n 7 add Δ₁'S; n 16 ΠΔΙ for ΤΗΡΟΥ | 285 n 16 ^{ps} for ^{om} | 317 n 13
 trs. ⁸ before ΟΥΟΥ | 325 n 2] + ΠΧΕΙΡΣ, M | 333 n 14 SV | 343 n 6
 Hunt 18 | 355 n 3 Σ G₃; n 4 V dele ° | 376 n 10 P for 'both' and after
 'house' add C tr. الرحمة mercy house | 382 n 6 om. before F₁* | 431 mg F₁' |
 448 t 15 point after ΖΩΥ, t 16 trs. point before ΧΕ | 457 n 11, 12
 dele : pref. ΟΥΟΥ, Fr, add ΔΛΛΔ] ΟΥΟΥ, Fr before ΕΥ &c. and
 transpose after K° | 463 n 9 dele M | 471 n 8 dele G₂ | 485 n 17 2° for 1° |
 497 n 10 om. before Ν | 507 n 5 dele ΤΔ | 522 n 6 add O | 547 n 15
 ΔΕ 1° | 549 n 17 Gr. : + | 568 n 10 Q, cf. Gr.

MAY 1 0 1917

OXFORD
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

CLARENDON PRESS BOOKS THEOLOGY

The Holy Scriptures, Apocrypha, etc The Bible in English

Reprint of the Authorized Version of 1611. 4to. 1833. £3 3s. net.
The Authorized Version.

Complete lists of Oxford Bibles, Oxford Bibles for Teachers, Oxford Prayer Books, Church Sets, etc, in all styles and bindings can be obtained from any bookseller, or from Mr. HENRY FROWDE, Oxford University Press, Amen Corner, London, E.C.

The Revised Version. [The Revised Version is the joint property of the Universities of Oxford and Cambridge.]

Edition for the Church Desk.

Folio. In buckram, with the Apocrypha, £2 2s. net. Bound in Grained Cowhide, £2 10s.; with the Apocrypha, £3; in Turkey Morocco, £4 4s.; with the Apocrypha, £4 16s.

Library editions, in large type (pica). Bound in cloth.

Royal 8vo, with large margins: with the Apocrypha, 6 vols., from £1 9s.; the Apocrypha only, 10s. 6d.; the other five volumes, 18s. 6d.

Demy 8vo, with the Apocrypha, 6 vols., £1 1s.; the Apocrypha only, 7s. 6d.; the other five volumes, 14s.

Single volume editions:

Royal 8vo, on Oxford India Paper, and in large type (pica), in Persian, £2 12s. 6d.; with the Apocrypha, in Turkey Morocco, £3 19s.

Royal 8vo, small pica type. Cloth, 10s. 6d.; leather, from 19s. 6d.

8vo, small pica type. In cloth, 7s. 6d.; in leather bindings, from 10s. 6d.

8vo, minion type. Cloth, 4s.; with Apocrypha, 6s.; Apocrypha only, 3s.

16mo, ruby type. In cloth, 2s. 6d.; with the Apocrypha, 4s.; the Apocrypha only, 2s.; with the Oxford Helps, in leather, from 7s.

16mo, nonpareil type. In leather, from 3s.

16mo, pearl type. Cloth boards, from 8d.; with Oxford Helps, from 2s. 6d.

The Revised Version with Marginal References.

8vo, in bourgeois type, from 6s.; on Oxford India paper, from 15s.

8vo, in minion type, from 5s.; with the Apocrypha, from 7s. 6d.; with Oxford Helps, from 11s.; on Oxford India paper, bound in leather, from 14s.

16mo, in nonpareil type, in leather, from 6s.; on Oxford India paper, bound in leather, from 10s. 6d.

The Revised Version, New Testament: with Fuller References.

Edited by A. W. GREENUP and J. H. MOULTON. Demy 8vo. Cloth, 6s. net, and in leather bindings from 9s. Also on India paper in leather bindings from 15s.

The Parallel Bible, containing the Authorized and Revised Versions in parallel columns. Small quarto, in minion type. On ordinary paper, from 10s. 6d.; on Oxford India paper, bound in leather, from 16s.

The Two-Version Bible, being the Authorized Version with the differences of the Revised Version printed in the margins, so that both texts can be read from the same page. With references and maps. Bourgeois type. Cloth, 7s. 6d.; leather, from 10s. 6d.; on Oxford India paper—cloth, 10s. 6d.; leather, from 15s.; interleaved with writing-paper, and bound in leather, from £1 1s. With the Oxford Helps, leather, from 18s. 6d. Printed on writing-paper with wide margins for notes, from 10s. 6d. net.

Elementary Helps to the Study of the Bible

Oxford Bible for Teachers, containing the texts of the Old and New Testaments, with or without marginal references, and in either the Authorized or Revised Versions, together with the Oxford Helps to the Bible (see below), and 124 full-page plates.

In many styles and bindings, from 3s. to £5. A complete list can be obtained from Mr. Henry Frowde, Amen Corner, London, E.C.

The Oxford Helps to the Study of the Bible, containing Introductions to the several Books, the History and Antiquities of the Jews, the Natural History of Palestine, with copious tables, concordance and indices, and a series of maps. With 124 full-page plates.

8vo, in long primer type—cloth, 5s.; leather, from 6s. 6d.

8vo, in nonpareil type—cloth, 2s. 6d.; leather, 3s. 6d.

16mo, in pearl type—stiff covers, 1s. net; cloth, 1s. 6d.; leather, from 2s.

Bible Illustrations, being 124 full-page plates, forming an appendix to the above. Crown 8vo, cloth, 2s. 6d.

Old Testament History narrated for the most part in the words of the Bible. By GEORGE CARTER. With maps. Crown 8vo. 2s.

The Oxford Bible for Schools Advanced

The Parallel Psalter: being the Prayer-Book version of the Psalms and a new version arranged on opposite pages, with an introduction and glossaries by S. R. DRIVER. Second edition. Extra fcap 8vo. 3s. 6d. net.

The Book of Job in the Revised Version. Edited with introductions and brief annotations, by S. R. DRIVER. Crown 8vo. 2s. 6d. net.

The Hebrew Prophets in the Revised Version. Arranged and annotated by F. H. WOODS and F. E. POWELL. In four vols., crown 8vo. Vol. I (Amos, Hosea, Isaiah i-xxxix, Micah): Vol. II (Zephaniah, Nahum, Habakkuk, Jeremiah); each 2s. 6d. net.

The Book of Kings in the Revised Version. Annotated by D. C. SIMPSON. [In preparation.]

Elementary

The Gospel according to St. Mark. Ed. by A. S. WALPOLE. 1s. 6d.

The Gospel according to St. Luke. Edited by A. S. WALPOLE. [In the press.]

Dr. Stokoe's Manuals. Crown 8vo

Old Testament History for Schools. By T. H. STOKOE.
Part I. (Third edition.) From the Creation to the Settlement in Palestine.
Part II. From the Settlement to the Disruption. Part III. From the Disruption to the Return from Captivity. Extra fcap 8vo. 2s. 6d. each, with maps.

Manual of the Four Gospels. With Maps, 3s. 6d. Or, separately, Part I, The Gospel Narrative, 2s.; Part II, The Gospel Teaching, 2s.

- Manual of the Acts.** 3s.
- The Life and Letters of St. Paul.** 3s. 6d. Or, separately,
Part I, The Life of St. Paul, 2s. Part II, The Letters of St. Paul, 2s.
- First Days and Early Letters of the Church.** 3s. Or,
Part I, First Days of the Church, 1s. 6d. Part II, Early Letters of the Church, 2s.
- Graduated Lessons on the Old Testament.** By U. Z. RULE,
edited by L. J. M. BEBB. Selected Readings from the O. T. with para-
phrases and connecting paragraphs; with notes for teachers and pupils. For
use in lower forms, and in elementary and Sunday Schools. The text is that
of the R.V., but the book may be used with the A.V. In three volumes.
Extra fcap 8vo. 1s. 6d. each in paper covers, or 1s. 9d. each in cloth. Vol. I.
Creation to Death of Moses. Vol. II. Conquest of Canaan, Psalms, etc.
Vol. III. Israel and Judah, the Captivity, the Prophets.
- Notes on the Gospel of St. Luke, for Junior Classes.** By Miss E. J. MOORE
SMITH. Extra fcap 8vo, stiff covers. 1s. 6d.
- A Greek Testament Primer, being an easy grammar and reading-book for the
use of students beginning Greek.** By E. MILLER. Second edition. Extra
fcap 8vo, paper, 2s.; cloth, 3s. 6d.
- An Annotated Psalter.** Arranged by J. M. THOMPSON. Fcap 8vo. 2s.

History of the Bible

- List of Editions of the Bible in English,** by H. COTTON.
Second edition. 8vo. 8s. 6d.
- Rhemes and Doway; showing what has been done by Roman Catholics
for the diffusion of the Bible in English.** By H. COTTON. 8vo. 9s.
- The Part of Rheims in the Making of the English
Bible,** by J. G. CARLETON, containing historical and critical introduction,
tables and analyses thereof. 8vo. 9s. 6d. net.
- Wycliffe's Bible,** portion edited by W. W. SKEAT. See p. 6.
- The Psalter,** by RICHARD ROLLE of HAMPOLE. Edited by H. R.
BRAMLEY. With an introduction and glossary. 8vo. £1 1s.

- Studia Biblica et Ecclesiastica.** Essays chiefly in Biblical and
Patristic criticism, and kindred subjects. 8vo.
Vol. I, 10s. 6d. Vol. II, 12s. 6d. Vol. III, 16s. Vol. IV, 12s. 6d.
Vol. V, complete, 16s., or, in separate parts, Part I, Life of St. Nino, by
M. and J. O. WARDROP. 3s. 6d. Part II, Texts from Mount Athos, by
K. LAKE. 3s. 6d. Part III, Place of the Peshitto Version in the Ap-
paratus Criticus of the Greek New Testament. 2s. 6d. Part IV, Baptism
and Christian Archaeology, by C. F. ROGERS. 4s. 6d.
- The Gospel of Barnabas.** Edited and translated from the Italian
MS. in the Imperial Library, Vienna, by LONSDALE and LAURA RAGO. 8vo,
with a facsimile. 16s. net.
- The Journal of Theological Studies.** Edited by J. F. BETHUNE-
BAKER and F. E. BRIGHTMAN. Published Quarterly, price 3s. 6d. net.
Annual subscription 12s. net, post free. Many of the back numbers are still
obtainable.

The Old Testament and Apocrypha

- Lectures on Ecclesiastes. By G. G. BRADLEY. Second edition. Crown 8vo. 5s. 6d.
- Ecclesiasticus, translated from the Hebrew by A. E. COWLEY and A. NEUBAUER. Crown 8vo. 2s. 6d.
- The Place of Ecclesiasticus in Semitic Literature. An essay by D. S. MARGOLIOUTH. Small 4to. 2s. 6d.
- The Five Books of Maccabees, with notes and illustrations by H. COTTON. 8vo. 10s. 6d.
- The Book of Enoch, translated from Dillmann's Ethiopic text (emended and revised), and edited by R. H. CHARLES. 8vo. [Out of print.]
- The Book of the Secrets of Enoch, translated from the Slavonic by W. R. MORFILL, and edited, with introduction, notes, etc. by R. H. CHARLES. 8vo. 7s. 6d.
- History and Song of Deborah (Judges IV and V). By G. A. COOKE. 8vo. Paper covers. 1s. 6d. (Published by Mr. Frowde.)
- Deuterographs. Duplicate passages in the Old Testament. Arranged by R. B. GIRDLESTONE. 8vo. 7s. 6d.
- Astronomy in the Old Testament. By G. SCHIAPARELLI. Authorized translation. Crown 8vo. 3s. 6d. net.
- Libri Psalmorum Versio antiqua Latina, cum Paraphrasi Anglo-Saxonica. Edidit B. THORPE. 8vo. 10s. 6d.
- Libri Psalmorum Versio antiqua Gallica e Cod. MS in Bibl. Bodleiana adservato, una cum Versione Metrica aliisque Monumentis perve-tustis. Nunc primum descripsit et edidit F. MICHEL. 8vo. 10s. 6d. net.
- Israel's Hope of Immortality. By C. F. BURNEY. 8vo. 2s. 6d. net.
- Chandler's Life of David. 8vo. 7s. 6d. net.
- Faussett's Sacred Chronology. 8vo. 10s. 6d. net.

Hebrew and Chaldee

- Notes on the Hebrew Text of the Book of Genesis. By G. J. SPURRELL. Second edition. Crown 8vo. 12s. 6d.
- Notes on Samuel. By S. R. DRIVER. [Out of print.]
- Notes on the Hebrew Text of the Books of Kings. By C. F. BURNEY. 8vo. 14s. net.
- A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, with an Appendix containing the Biblical Aramaic, based on the Thesaurus and Lexicon of GESENIUS, by F. BROWN, S. R. DRIVER, and C. A. BRIGGS. Small 4to. Cloth, 34s. net; morocco back, 45s. net. The several Parts can be supplied to complete sets.
- Gesenius's Hebrew Grammar, as edited and enlarged by E. KAUTZSCH. New edition, by A. E. COWLEY, in the press.

A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew. By S. R. DRIVER. Third edition. Crown 8vo. 7s. 6d. net.

A Commentary on the Book of Proverbs, attributed to ABRAHAM IBN EZRA. Edited from a MS in the Bodleian Library by S. R. DRIVER. Crown 8vo. Paper covers, 3s. 6d.

The Book of Tobit. A Chaldee Text, from a unique MS in the Bodleian Library; with other Rabbinical texts, English translations, and the Itala. Edited by A. NEUBAUER. Crown 8vo. 6s.

Ecclesiasticus (xxxix. 15—xlix. 11). The Hebrew, with early versions and English translation, etc, edited by A. E. COWLEY and A. NEUBAUER. With 2 facsimiles. 4to. 10s. 6d. net. Translation, see p. 67.

Facsimiles of the Fragments hitherto recovered of the Book of Ecclesiasticus in Hebrew. 60 leaves in Collotype. £1 1s. net. (Published jointly by the Oxford and Cambridge University Presses.)

The Psalms in Hebrew without points. Stiff covers. 9s.

Accentuation of Psalms, Proverbs, and Job. By W. WICKES. 8vo. 5s.

Hebrew Prose Accentuation. By the same. 8vo. 10s. 6d.

Lightfoot's Horae Hebraicae et Talmudicae. A new Edition by R. GANDELI. 4 vols. 8vo. £1 1s.

Greek

Vetus Testamentum ex Versione Septuaginta Interpretum secundum exemplar Vaticanum Romae editum. Accedit potior varietas Codicis Alexandrini. Tomi III. 18mo. 6s. each volume.

A Concordance to the Septuagint and other Greek Versions of the O. T. (including the Apocryphal Books); by the late EDWIN HATCH and H. A. REDPATH. With Supplement. By H. A. REDPATH. Fasc. I, containing a Concordance to the proper names occurring in the Septuagint; Fasc. II, containing a Concordance to Ecclesiasticus, other Addenda, and the Hebrew Index to the whole work. Imperial 4to. Cloth in 3 vols. £8 8s. net (or Concordance, 2 vols., £6 17s. 6d. net. Supplement, £2 net). Parts II—VI, 21s. net each; Supplements I and II, 16s. net each.

Origenis Hexaplorum quae supersunt sive Veterum Interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum Fragmenta. Edidit F. FIELD. 2 vols. 4to. £5 5s. net.

Essays in Biblical Greek. By EDWIN HATCH. 8vo. 10s. 6d. net.

The Book of Wisdom: the Greek Text, the Latin Vulgate, and the Authorized English Version; with an introduction, critical apparatus, and a commentary. By W. J. DEANE. 4to. 12s. 6d. net.

The Greek Versions of the Testaments of the Twelve Patriarchs. Edited from nine MSS, with variants from other versions. By R. H. CHARLES. 8vo. 18s. net.

Coptic

Tattam's Major and Minor Prophets. See p. 85.

The New Testament

The Parallel New Testament, Greek and English; being the Authorized Version, 1611; the Revised Version, 1881; and the Greek Text followed in the Revised Version. 8vo. 9s. net.

The New Testament in Greek and English. Edited by E. CARDWELL. 2 vols. 1837. Crown 8vo. 6s.

Greek

The Greek Testament, with the Readings adopted by the Revisers of the Authorized Version. (1) Pica type. Demy 8vo. 10s. 6d. (2) Long Primer type. With marginal references. Fcap 8vo. 4s. 6d. (3) The same, on writing-paper, with wide margin, 15s. (4) The same, on India paper. 6s.

Novum Testamentum Graece. Accedunt parallela S. Scripturae loca, etc. Ed. C. LLOYD. 18mo. 3s. On writing-paper, with wide margin, 7s. 6d.

Critical Appendices to the above, by W. SANDAY. Extra fcap 8vo. 3s. 6d.

Novum Testamentum Graece (ed. LLOYD), with Sanday's Appendices. Cloth, 6s.; paste grain, 7s. 6d.; morocco, 10s. 6d.

Novum Testamentum Graece juxta Exemplar Millianum. Fcap 8vo. 2s. 6d. On writing-paper, with wide margin, 7s. 6d.

Evangelia Sacra Graece. Fcap 8vo, limp. 1s. 6d.

Novum Testamentum Graece. Antiquissimorum Codicum Textus in ordine parallelo dispositi. Edidit E. H. HANSELL. Tomi III. 8vo. £1 4s.

Athos Fragments of Codex H of the Pauline Epistles. Photographed and deciphered by KIRSOPP LAKE. Full-size collotype facsimiles, large 4to, in an envelope. 21s. net.

Athos Fragments of the Shepherd of Hermas. Photographed and transcribed by KIRSOPP LAKE. Full-size collotype facsimiles, large 4to, in an envelope. 17s. 6d. net.

Textual Criticism of the New Testament. By C. E. HAMMOND. Sixth edition. Crown 8vo. 4s. 6d.

Greswell's Harmonia Evangelica. Fifth edition. 8vo. 9s. 6d. Prolegomena. 8vo. 5s. net. Dissertations on the Harmony. 25s. net.

Jones's Canon of the New Testament. 8vo. 3 vols. 18s. net.

Diatessaron. Edited by J. WHITE. 3s. 6d.

The Synoptic Gospels, arranged in parallel columns by J. M. THOMPSON. Crown 4to. 7s. 6d. net.

Horae Synopticae. By Sir J. C. HAWKINS, Bart. Second edition, revised and supplemented (1909). 8vo. 10s. 6d. net.

Dr. Sanday's Books

Sacred Sites of the Gospels, with numerous illustrations. 8vo. 13s. 6d. n.

Criticism of the Fourth Gospel. 8vo. 7s. 6d. net.

The Life of Christ in Recent Research. 8vo. 7s. 6d. net.

Presidential Address (Congress of Religions, 1908). 8vo. 1s. net.

Ancient and Modern Christologies. 8vo. (Immediately.)

The Logia

Two Lectures on the 'Sayings of Jesus', delivered at Oxford in 1897, by W. LOCK and W. SANDAY. 8vo. 1s. 6d. net.

The Oxyrhynchus Logia and the Apocryphal Gospels.
By C. TAYLOR. 8vo, paper covers, 2s. 6d. net.

The Oxyrhynchus Sayings of Jesus, found in 1903; with the Sayings called 'Logia', found in 1897. By C. TAYLOR. 8vo. 2s. net.

Published by Mr. Frowde for the Egypt Exploration Fund.

By B. P. GRENFELL and A. S. HUNT.

ΛΟΓΙΑ ΙΗΣΟΥ, from an early Greek papyrus, with translation and commentary. 8vo, stiff boards, with two colotypes, 2s. net; with two tone blocks, 6d. net.

New Sayings of Jesus and Fragment of a Lost Gospel. With one Plate. 1s. net.

Fragment of an Uncanonical Gospel from Oxyrhynchus. With one Plate. 1s. net.

Coptic and Syriac

The Coptic Version of the New Testament, in the Northern Dialect, otherwise called Memphitic and Bohairic. With introduction, critical apparatus, and English translation. 8vo. Vols. I and II. The Gospels. £2 2s. net; Vols. III and IV. The Epistles. £2 2s. net.

Tetraeuangelium Sanctum iuxta simplicem Syrorum versionem denuo recognitum. Lectionum supellectilem quam conquisiverat P. E. PUSEY auxit, digessit, edidit G. H. GWILLIAM. Accedunt capitulorum notatio, concordiarum tabulae, translatio Latina, annotationes. Crown 4to. £2 2s. net.

Collatio Cod. Lewisiani Evangeliorum Syriacorum cum Cod. Curetoniano, auctore A. BONUS. Demy 4to. 8s. 6d. net.

Latin

Old-Latin Biblical Texts : small 4to, stiff covers.

No. I. St. Matthew, from the St. Germain MS (g). Edited by J. WORDSWORTH. 6s. net. — No. II. Portions of St. Mark and St. Matthew, from the Bobbio MS (k), etc. Edited by J. WORDSWORTH, W. SANDAY, and H. J. WHITE. £1 1s. net. — No. III. The Four Gospels, from the Munich MS (q), now numbered Lat. 6224. Edited by H. J. WHITE. 12s. 6d. net. — No. IV. Portions of the Acts, of the Epistle of St. James, and of the First Epistle of St. Peter, from the Bobbio Palimpsest (s), now numbered Cod. 16 in the Imperial Library at Vienna. Edited by H. J. WHITE. 5s. net. — No. V. The Gospels from the Codex Corbeiensis (f₁ or f₂) with Fragments of the Catholic Epistles, Acts, and Apocalypse from the Fleury Palimpsest (h). Edited by E. S. BUCHANAN. 12s. 6d. net.

Nouum Testamentum Latine, secundum Editionem Sancti Hieronymi. Recensuit I. WORDSWORTH, Episcopus Sarisburiensis; in operis societatem adsumto H. I. WHITE. 4to. Part I (Gospels), £2 12s. 6d. (Some of the fasciculi of Part I can still be obtained separately.) Part II, fasc. i (Romans), in the press. Part III, fasc. i (Acts), 12s. 6d.

Notes on the Early History of the Vulgate Gospels. By Dom JOHN CHAPMAN, O.S.B. 8vo. 16s. net.

Gothic

Sacrorum Evangeliorum Versio Gothica cum interpretatione Latina ERICI BENZELII edidit EDWARDUS LYE (1750). Large 4to. £1 10s. net.

The Fathers of the Church and Ecclesiastical History

Editions with Latin Commentaries

- Catena Graecorum Patrum** in Novum Testamentum edidit J. A. CRAMER. Tomi VIII. 8vo. £2 8s. net.
- Clementis Alexandrini Opera**, ex rec. GUIL. DINDORFII. Tomi IV. 8vo. £3 net.
- Cyrilli Archiepiscopi Alexandrini in XII Prophetas** edidit P. E. PUSEY. Tomi II. 8vo. £2 2s.
- In D. Joannis Evangelium. Accedunt Fragmenta Varia. Edidit post Aubertum P. E. PUSEY. Tomi III. 8vo. £3 5s.
- Commentarii in Lucae Evangelium quae supersunt Syriace edidit R. PAYNE SMITH. 4to. £1 2s. Translation, 2 vols. 8vo. 14s.
- Ephraemi Syri, Rabulae, Balaei aliorumque Opera Selecta.** See p. 85.
- Eusebii Opera** recensuit T. GAISFORD.
- Evangelicae Praeparationis Libri XV. Tomi IV. 8vo. 42s. net.
- Evangelicae Demonstrationis Libri X. Tomi II. 8vo. 15s.
- Contra Hieroclem et Marcellum Libri. 8vo. 7s.
- Annotationes Variorum. Tomi II. 8vo. 17s.
- Canon Muratorianus.** Edited, with notes and facsimile, by S. P. TREGELLES. 4to. 10s. 6d.
- Evagrii Historia Ecclesiastica**, ex rec. H. VALESII. 8vo. 4s.
- Fl. Josephi de bello Judaico Libri Septem** recensuit E. CARDWELL. Tomi II. 8vo. 17s. net.
- Origenis Philosophumena; sive omnium Haeresium Refutatio e Codice Parisino nunc primum edidit** EMMANUEL MILLER. 8vo. 10s.
- Patrum Apostolicorum Clementis Romani, Ignatii, Polycarpi, quae supersunt** edidit G. JACOBSON. Tomi II. Fourth edition. 8vo. £1 1s.
- Reliquiae Sacrae secundi tertique saeculi** recensuit M. J. ROUTH. Tomi V. Second edition, 1846. 8vo. £1 5s. net.
- Scriptorum Ecclesiasticorum Opuscula** recensuit M. J. ROUTH. Tomi II. Third edition, 1858. 8vo. 10s.
- Socratis Scholastici Historia Ecclesiastica Gr. et Lat.** edidit R. HUSSEY. Tomi III. 1853. 8vo. 15s. net.
- Sozomeni Historia Ecclesiastica** edidit R. HUSSEY. Tomi III. 8vo. 15s. net.
- Theodoretii Ecclesiasticae Historiae Libri V** rec. T. GAISFORD. 8vo. 7s. 6d. net.
- Graecarum Affectionum Curatio rec. T. GAISFORD. 8vo. 7s. 6d.
-
- Notitia Scriptorum SS. Patrum.** By J. G. DOWLING. 8vo. 7s. 6d. net.

Editions with English Commentaries or Introductions

St. Athanasius. *Oration against the Arians.* With an account of his Life by W. BRIGHT. Crown 8vo. 9s.

Historical Writings, according to the Benedictine Text. With an introduction by W. BRIGHT. Crown 8vo. 10s. 6d.

St. Augustine. *Select Anti-Pelagian Treatises, and the Acts of the Second Council of Orange.* With introduction by W. BRIGHT. Crown 8vo. [Out of print.]

St. Basil : *on the Holy Spirit.* Revised text, with notes and introduction, by C. F. H. JOHNSTON. Crown 8vo. 7s. 6d.

Barnabas, *Editio Princeps of the Epistle of, by Archbishop Ussher, as printed at Oxford, A. D. 1642.* With a dissertation by J. H. BACKHOUSE. Small 4to. 3s. 6d.

Canons of the First Four General Councils of Nicaea, Constantinople, Ephesus, and Chalcedon. With notes by W. BRIGHT. Second edition. Crown 8vo. 7s. 6d.

Eusebius' Ecclesiastical History, according to Burton's text, with introduction by W. BRIGHT. Second edition. Crown 8vo. 8s. 6d.

Eusebii Pamphili Evangelicæ Præparationis Libri XV. Revised text edited, with introduction, notes, English translation, and indices, by E. H. GIFFORD. 4 vols. [Vols. I, II, text, with critical notes. Vol. III, in two parts, translation. Vol. IV, notes and indices.] 8vo. £5 5s. net. (Vol. III, divided into two parts, containing the translation, £1 5s. net.)

The Bodleian Manuscript of Jerome's Version of the Chronicles of Eusebius, reproduced in colotype, with an introduction by J. K. FOTHERINGHAM. 4to, buckram. £3 10s. net.

John of Ephesus. See p. 85. Translation, by R. PAYNE SMITH. 8vo. 10s. net.

Philo : *about the Contemplative Life; or, the Fourth Book of the Treatise concerning Virtues.* Edited, with a defence of its genuineness, by F. C. CONYBEARE. With a facsimile. 8vo. 14s. net.

Socrates' Ecclesiastical History, according to Hussey's Text, with introduction by W. BRIGHT. Second edition. Crown 8vo. 7s. 6d.

Tertulliani Apologeticus adversus Gentes pro Christianis. Edited by T. H. BINDLEY. Crown 8vo. 7s. 6d. net.

De Præscriptione Hæreticorum : ad Martyras : ad Scapulam. Edited by T. H. BINDLEY. Crown 8vo. 5s. net.

Works of the English Divines. 8vo Sixteenth, seventeenth, eighteenth and early nineteenth centuries

Editions of Hooker and Butler

Hooker's Works, with *Walton's Life*, arranged by JOHN KEBLE. Seventh edition, revised by R. W. CHURCH and F. PAGET. 3 vols. 12s. each. [Vol. II contains the Fifth Book.]

Introduction to Hooker's Ecclesiastical Polity, Book V.

By F. PAGET. Second edition. 5s. net.

The Text, as arranged by J. KEBLE. 2 vols. 11s.

The Works of Bishop Butler. By W. E. GLADSTONE. 2 vols.

14s. each. Crown 8vo, Vol. I, *Analogy*, 5s. 6d.; Vol. II, *Sermons*, 5s.

Studies subsidiary to the Works of Bishop Butler.

Uniform with the above. 10s. 6d. Crown 8vo, 4s. 6d.

PEARSON'S EXPOSITION OF THE CREED. Revised by E. BURTON. Sixth edition. 10s. 6d.

MINOR THEOLOGICAL WORKS. Edited by E. CHURTON. 2 vols. 10s.

ENCHIRIDION THEOLOGICUM ANTI-ROMANUM.

I. JEREMY TAYLOR'S *Dissuasive from Popery, and Real Presence*. 8s.

II. BARROW'S *Supremacy of the Pope, and Unity of the Church*. 7s. 6d.

III. Tracts by WAKE, PATRICK, STILLINGFLEET, CLAGETT, and others. 11s.

ADDISON'S EVIDENCES. 3s. 6d. net.

ALLIX'S WORKS. 4 vols. 5s. each.

BENTLEY'S SERMONS. 4s.

BISCOE'S HISTORY OF THE ACTS. 9s. 6d.

BRAGGE'S WORKS. 5 vols. £1 12s. 6d. net.

BULL'S WORKS, with *Nelson's Life*. Ed. by E. BURTON. 8 vols. £2 9s.

BUTLER'S WORKS, 1849. 2 vols. *Sermons*. 5s. 6d. *Analogy*. 5s. 6d.

CLERGYMAN'S INSTRUCTOR. Sixth edition. 6s. 6d.

COMBER'S WORKS. 7 vols. £1 11s. 6d.

FELL'S PARAPHRASE ON ST. PAUL'S EPISTLES. 7s.

FLEETWOOD'S WORKS. 3 vols. £1 1s. 6d. net.

HALL'S WORKS. Edited by P. WYNTER. 10 vols. £3 3s.

HAMMOND'S PARAPHRASE ON THE NEW TESTAMENT. 4 vols. 90s.

PARAPHRASE ON THE PSALMS. 4 vols. 20s.

HORBERRY'S WORKS. 2 vols. 10s. 6d. net.

HOOPER'S WORKS. 2 vols. 8s.

JACKSON'S (DR. THOMAS) WORKS. 12 vols. £3 6s. net.

JEWEL'S WORKS. Edited by R. W. JELF. 8 vols. £1 10s.

LESLIE'S WORKS. 7 vols. 42s. net.

LEWIS' (JOHN) LIFE OF WICLIF. 5s. 6d. **LIFE OF PECOCK.** 3s. 6d.

LEWIS' (THOMAS) ORIGINES HEBRAICAE. 3 vols. 16s. 6d.

NEWCOMBE'S OBSERVATIONS. 6s. net.

PATRICK'S THEOLOGICAL WORKS. 9 vols. £1 1s.

SANDERSON'S WORKS. Edited by W. JACOBSON. 6 vols. £1 10s.

SCOTT'S WORKS. 6 vols. 30s. net.

SMALDRIDGE'S SERMONS. 2 vols. 8s.

SHERLOCK'S DISCOURSES. 4 vols. 42s. net.

STILLINGFLEET'S ORIGINES SACRAE. 2 vols. 9s.

GROUND'S OF PROTESTANT RELIGION. 2 vols. 10s.

STANHOPE'S PARAPHRASE. 2 vols. 10s.

TAVERNER'S POSTILS. 6s. net.

WALL'S HISTORY OF INFANT BAPTISM. By H. COTTON. 2 vols. £1 1s.

WATERLAND'S WORKS, with *Life* by Van Mildert. 6 vols. £2 11s.

DOCTRINE OF THE EUCHARIST. 3rd ed. Cr. 8vo. 6s. 6d.

WHEATLEY'S ILLUSTRATION OF THE BOOK OF COMMON PRAYER. 5s.

Early Ecclesiastical History

- The New Testament in the Apostolic Fathers.** By a Committee of the Oxford Society of Historical Theology. 8vo. 6s. net.
- The Origins of Christianity.** By C. BIGG. Edited by T. B. STRONG. 8vo. 12s. 6d. net.
- The Church's Task under the Empire.** With preface, notes, and excursus, by C. BIGG. 8vo. 5s. net.
- Bingham's Antiquities of the Christian Church, and other Works.** 10 vols. 8vo. £3 3s.
- The Church in the Apostolic Age.** By W. W. SHIRLEY. Second edition. Fcap 8vo. 3s. 6d.
- Harmonia Symbolica: Creeds of the Western Church.** By C. HEURTLEY. 8vo. 6s. 6d.
- A Critical Dissertation on the Athanasian Creed.** By G. D. W. OMMANNEY. 8vo. 16s.
- Ecclesiae Occidentalis Monumenta Iuris Antiquissima: Canonum et Conciliorum Graecorum Interpretationes Latinae.** Edidit C. H. TURNER. 4to, stiff covers. Tom. I, Fasc. I, pars I, 10s. 6d. net; pars II, 21s. net. Tom. II, pars I, 18s. net.
- The Key of Truth: being a Manual of the Paulician Church of Armenia.** By F. C. CONYBEARE. 8vo. 15s. net.
- Baptism and Christian Archaeology.** By C. F. ROGERS. 8vo. 5s. net.
- Monasticism on Mount Athos.** By K. LAKE. 8vo. 8s. 6d. net.

Ecclesiastical History of Britain, etc Sources

- Adamnani Vita S. Columbae.** Edited by J. T. FOWLER. Crown 8vo. 8s. 6d. net. With translation, 9s. 6d. net.
- Baedae Opera Historica.** Edited by C. PLUMMER. Two volumes. Crown 8vo. 21s. net.
- Councils and Ecclesiastical Documents relating to Great Britain and Ireland.** Edited after Spelman and Wilkins, by A. W. HADDAN and W. STUBBS. Medium 8vo. Vols. I-III, £3 13s. 6d. net. Also Vol. II (Parts I and II) and Vol. III, separately, 14s. net per volume.
- Nova Legenda Angliae,** as collected by John of Tynemouth and others, and first printed 1516. Re-edited 1902 by C. HORSTMAN. 2 vols. 8vo. £1 16s. net.
- Vitae Sanctorum Hiberniae.** Recognovit prolegomenis notis indicibus instruxit C. PLUMMER. 8vo. 2 vols. (In the press.)
- Wyclif.** A Catalogue of the Works. By W. W. SHIRLEY. 8vo. 3s. 6d.
Select English Works. By T. ARNOLD. 3 vols. 8vo. £1 1s. net.
Triologus. First edited by G. LECHLER. 8vo. 7s.
- Cranmer's Works.** Collected by H. JENKINS. 4 vols. 8vo. £1 10s.
- 'Cranmer's' Catechism with the Latin Original.** Edited by EDWARD BURTON (1829). 8vo, with woodcuts. 7s. 6d. net.

Records of the Reformation. *The Divorce, 1527-1533.* Mostly now for the first time printed. Collected and arranged by N. Pocock. 2 vols. £1 16s.

Primers put forth in the reign of Henry VIII. 8vo. 5s.

The Reformation of Ecclesiastical Laws, as attempted in the reigns of Henry VIII, Edward VI, and Elizabeth. Edited by E. CARDWELL. 8vo. 6s. 6d.

Conferences on the Book of Common Prayer from 1551 to 1690. Edited by E. CARDWELL. Third edition. 8vo. 7s. 6d. net.

Documentary Annals of the Reformed Church of England; Injunctions, Declarations, Orders, Articles of Inquiry, etc, from 1546 to 1716. Collected by E. CARDWELL. 2 vols. 8vo. 25s. net.

Formularies of Faith set forth by the King's authority during Henry VIII's reign. 8vo. 7s.

Homilies appointed to be read in Churches. By J. GRIFFITHS. 8vo. 7s. 6d.

Hamilton's Catechism, 1552. Edited, with introduction and glossary, by T. G. LAW. With a Preface by W. E. GLADSTONE. 8vo. 12s. 6d.

Noelli Catechismus sive prima institutio disciplinaeque Pietatis Christianae Latine explicata. Editio nova cura G. JACOBSON. 8vo. 5s. 6d.

Sylloge Confessionum sub tempus Reformandae Ecclesiae edit. Subjic. Catechismus Heidelbergensis et Canones Synodi Dordrecht. 8vo. 8s. 6d. net.

Histories written in the seventeenth (or early eighteenth) and edited in the nineteenth century

Stillingfleet's Origines Britannicae, with LLOYD'S *Historical Account of Church Government.* Edited by T. P. PANTIN. 2 vols. 8vo. 10s.

Inett's Origines Anglicanae (in continuation of Stillingfleet). Edited by J. GRIFFITHS. 1855. 3 vols. 8vo. 15s.

Fuller's Church History of Britain. Edited by J. S. BREWER. 1845. 6 vols. 8vo. £2 12s. 6d. net.

Le Neve's Fasti Ecclesiae Anglicanae. Corrected and continued from 1715 to 1833 by T. D. HARDY. 3 vols. 8vo. £1 10s. net.

Strype's Memorials of Cranmer. 2 vols. 8vo. 11s. net. *Life of Aylmer.* 8vo. 5s. 6d. net. *Life of Whitgift.* 3 vols. 8vo. 16s. 6d. net. *General Index.* 2 vols. 8vo. 11s. net.

Burnet's History of the Reformation. Revised by N. Pocock. 7 vols. 8vo. £1 10s.

Prideaux's Connection of Sacred and Profane History. 2 vols. 8vo. 10s. Shuckford's Continuation, 10s.

Gibson's Synodus Anglicana. Edited by E. CARDWELL. 1854. 8vo. 6s.

Recent Works in English Ecclesiastical History

- History of the Church of England from the abolition of the Roman Jurisdiction.** By W. R. DIXON. 3rd edition. 6 vols. 8vo. 16s. per vol.
- Chapters of Early English Church History.** By W. BAIGT. Third edition. With a map. 8vo. 12s.
- Registrum Sacrum Anglicanum : an attempt to exhibit the course of Episcopal Succession in England.** By W. STUBBS. 2nd ed. 4to. 10s. 6d.
- The Elizabethan Clergy and the Settlement of Religion, 1558-1564.** By HENRY GER. With illustrative documents and lists. 8vo. 10s. 6d. net.

Liturgiology

- Liturgies, Eastern and Western. Vol. I. Eastern Liturgies.** Edited, with introductions and appendices, by F. E. BRIGHTMAN, on the basis of a work by C. E. HAMMOND. 8vo. £1 1s. net.
- Rituale Armenorum : the Administration of the Sacraments and the Breviary Rites of the Armenian Church, with the Greek Rites of Baptism and Epiphany.** Edited by F. C. CONYBEARE; with the East Syrian Epiphany Rites, translated by A. J. MACLEAN. 8vo. 21s. net.
- Cardwell's Two Books of Common Prayer. Ed. 3.** 8vo. 7s. net.
- Gelasian Sacramentary, Liber Sacramentorum Romanæ Ecclesiæ.** Edited by H. A. WILSON. Medium 8vo. 18s. net.
- Leofric Missal, with some account of the Red Book of Derby, the Missal of Robert of Jumièges, etc.** Edited by F. E. WARREN. 4to. £1 10s. net.
- Ancient Liturgy of the Church of England, according to the Uses of Sarum, York, Hereford, and Bangor, and the Roman Liturgy arranged in parallel columns.** By W. MASKELL. 8vo. 15s. net.
- Monumenta Ritualia Ecclesiæ Anglicanæ : the occasional Offices of the Church of England according to the old Use of Salisbury, the Prymer in English, and other prayers and forms, with dissertations and notes.** By the same. Second edition. Three volumes. 8vo. £2 10s. net.
- The Liturgy and Ritual of the Celtic Church.** By F. E. WARREN. 8vo. 16s. net.
- Sharp on the Rubric.** 8vo. 6s. net.
- Helps to the Study of the Book of Common Prayer.** By W. R. W. STEPHENS. Crown 8vo. Cloth, 2s. 6d. net; also in leather bindings. Printed on Oxford India paper and bound with the Prayer Book, from 11s. 6d.

The Oxford Hymn Book

- Music Edition.** Crown 8vo, 3s. 6d. net; gilt edges, 4s. net; India paper, 5s. net. **Words only.** Crown 8vo, 1s. 6d. net; gilt edges, 2s. net; India paper, 3s. 6d. net. 32mo, cut flush, 6d. net; cloth boards, 9d. net; India paper, 2s. net.



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

A 412502



BS
2000
.M5
H216

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

VOL. III.

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD



LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

15000 10.7. 0.100

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED
MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH
*INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL
ENGLISH TRANSLATION*

VOLUME III
THE EPISTLES OF S. PAUL
*EDITED FROM MS. ORIENTAL 424
IN THE BRITISH MUSEUM*

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS

1905

INTRODUCTORY NOTE

PAUL DE LAGARDE under his former name of Boetticher, in 1852, edited the Acts of the Apostles from four MSS., of which Curzon 124 (called by him Curetoniani) and Tattam's (now Oriental 424) had been collated by Schwartz: the other two in the Paris Library (now 65 and 66) were collated by himself. In the same year he published the Catholic and Pauline Epistles, using the two Paris MSS. of the Acts, which also contained the Catholic Epistles, and another Paris MS. containing those of S. Paul. Besides these he had the collations of the Curzon and Tattam MSS., and further a MS. divided into two volumes of the Berlin Library for the Epistles of S. Paul. These two volumes, however, did not contain the Epistles to the Galatians, Ephesians, and Philippians, but he was able to use a copy of the Ephesians and Philippians which had been made by Theodore Petraeus, of Leyden, from a MS. now at Copenhagen. This has been found to contain the Epistle to the Galatians, not copied by Petraeus (1660), and with the other two volumes formed originally one codex. Thus Lagarde worked from four MSS. for the Acts, four for the Catholic, and four for the Epistles of S. Paul. To his critical text he gave very few variants, on the average not more than a single line of apparatus.

Wilkins, who had already published the whole New Testament in 1716, constructed his text from the three Bodleian MSS., two in Paris, and two in the Vatican. None of those in Paris or Rome can be identified with certainty. The Acts and all the Epistles were contained by one in Paris and two in Rome, and one of these last was dated A.M. 1220 (1504). This may have been Vatican 15, though Wilkins styles it N^o. 5. To one of the Paris MSS. he ascribes the number 331, saying that it contained the Epistles of S. Paul, but the

MS. in which that number is now seen has the Acts and Catholic Epistles also. As for the Apocalypse he mentions one MS. at the Vatican bearing the early date A.M. 896 (1180). Neither of the Apocalypse MSS. at the Vatican are dated, and both appear to be of the fourteenth rather than the twelfth century, to which may belong the Petersburg codex. Wilkins only gave a few variants in his introduction.

Tattam edited the whole New Testament for the Society for the Promotion of Christian Knowledge, but the MSS. which he used were not described, and he gave no variant readings or notes of any kind.

The present edition depends upon thirty-four MSS., including in this number three lectionaries already used in the Gospels, and counting a few fragments in the British Museum as one MS. Of this number nineteen contain the Pauline Epistles, thirteen the Catholic Epistles, thirteen the Acts, and eleven the Apocalypse. All have been carefully collated by the editor except one, of which only the Epistles to the Romans and 1 Corinthians were collated. In this somewhat arduous work he was much helped and encouraged by the kindness received from librarians: and to the names already mentioned in the Preface to vol. i, he wishes gratefully to add those of Dr. Ehrle, of the Vatican, and Kūmmus (Hēgoumenos) Ṣalib of Dayr al Muḥarraḳ, who kindly entertained him at his monastery for thirteen days. Several more MSS. of recent date have been seen in Egypt, but in Rome or Petersburg there seem to be no others.

Though Lagarde worked with scanty material, and expressed to the editor at Göttingen his regret that he had not examined all the MSS. of S. Paul in Paris, yet Tischendorf was able to obtain from his scholarly edition a sufficiently correct estimate of the Bohairic (cop) readings; and while a more thorough investigation has revealed an interesting variety among the MSS., and thrown some light on the history of the Version, it will not seriously affect the evidence which the Version affords for criticism of the Greek text.

In the Acts of the Apostles, where such evidence is more particularly desired, the Bohairic MSS. are nearly always unanimous in support of the text of Westcott and Hort, as

already set forth in Dr. Sanday's *Appendix to the Greek Testament*. *MSS. Γ and O occasionally exhibit Saidic influence, which is not surprising, since Γ was collated in the Said itself, near Assiout, and O has a colophon referring to an exemplar in that province. F is perhaps more strongly coloured by the dialect of Upper Egypt, though it has no documentary connection with the Said.

TEXT.

The text of British Museum Oriental 424, formerly in the possession of Tattam, has been given without alteration as far as possible for the Epistles and Acts; being almost the earliest dated MS., and containing a colophon which declares that it was copied from a very accurate exemplar of the preceding century, probably the continuation of the Gospels MS. H₁. According to the rule of the Coptic Church, which reads the Apostle, i.e. S. Paul, the Catholic, i.e. the Catholic Epistles, and the Acts in this order, the MSS. always begin with the Epistles of S. Paul, upon which the Catholic Epistles and Acts follow in regular succession, and this order has been kept in the text. The Apocalypse is edited from the interesting Curzon MS., the earliest dated of that book.

TRANSLATION.

In the translation only one important change has been made. Contrary to the method employed in the Gospels, all words in italics represent Greek words used in the Coptic. The word is usually, but not quite always, the same Greek word in some known text. A few common conjunctions are not in italics, and further the italics must not be regarded as necessarily implying that the whole of the word is Greek, but only the Greek part of a word which may have Coptic formatives. Regardless of style the conjunction ⲁϵ is always translated 'but,' and when ⲁⲗⲗⲁ is used an ⲁ follows 'but' in brackets. The word 'Greek' itself when translating ⲟⲩⲉⲛⲓⲛ should have been printed in italics, though its Saidic form figures in Professor Steindorff's glossary among Coptic words and is rendered 'Ionier.'

The same arrangement has been used corresponding strictly to the verse divisions of the MS., occasionally interfering with the sense. Sometimes a rather false appearance of paragraphs has been given when only a verse-beginning occurs. All proper names in the Acts are transliterated.

CRITICAL APPARATUS.

One slight alteration will be found in the apparatus where a sign of interrogation has been often placed when comparison with the Greek order of words is indicated, such comparison being nearly always very precarious.

Though the Apocalypse is found in two MSS. with other books, it usually forms a book by itself, and the MSS. of it have been classified separately. The texts of Lagarde and Tattam are marked by *L*^s and *T*^t.

DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS.

All the following MSS., except C, were collated throughout by the editor in 1898-1900.

- A₁ 1. A₁ (Lagarde t) Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 424 (Greg. 4), imperfect (the volume is bound in two parts, 1° [Rom.-Col.] of which the latter half is injured and patched, much of the text being lost; 2° 1 Thess. to end, in nearly perfect condition of text, less cut than 1°), A. D. 1307, A. Mart. 26 Babah 1024, paper, foll. 217 (+4), coll. 2, ll. 33, 1° 25.1 × 17.8 cm., text 21 × 14.3 cm., 2° 26 × 19 cm., text 21 × 14 cm.; writing by the same hand as H₂^{evv}; punctuation, rough red > ÷; l. c. three lines of text or more, yellow, red, and white, the letter † very much prolonged; s. c. red for ch. small, and black reddened; ch. great marked by two red lines of text and small black uncials, ch. small by larger red uncials; foliated on verso with uncials, signed with Ar. name of ep. &c.; quire ending &c. IϞ XϞ(XH) KE OEC (ϞC EC) with usual ornament; orn. scarcely any except yellow spaces and headpieces, which probably represent the gold ground of painting in Gabriel's MS. the exemplar.

Text practically the same as A₂, usually agreeing also with E₁, has a few glosses, contemporary corrector marks with red circles letters to be omitted; marginal references to quotations in red Arabic, quotations pointed in the Acts.

Bound in recent purple morocco, the cover has inside 'OR. 12. Ab.,' A₁ the first (recent) page OR. 424 "B^t at Dean Tattam's sale 16 June, 1868.' fol. 1 (restored) watermark P P 'Rev H Tattam D D,' fol. 2 (rest.) w.m. three crescents and λ , list of epp. of 1°.

p. 3^a ep. Rom. begins with yellow hp. enclosing label with red Arabic 'The epistles of Būlus the apostle'; below is CϣϨ ΘϬΩ red Coptic inscr. with Ar. 'The first epistle to the people of Rome'; one line of large red ornamented letters, one line of black between two lines of red archaic letters. p. 26^a subscr. in red letters, narrow yellow hp., C. inscr. and Ar. 'The first ep. of Corinth and it is the second,' one line of tall red and two of ordinary red letters; thus also for 2 Cor. p. 49^b, Gal. p. 64^b, Eph. p. 72^a; p. 80^a ep. Philip. three lines of ordinary red letters. fol. 91 (rest.) w.m. three crescents, list of epp. of 2° pp. 92^a, 97^a, 99^b, 117^a, 123^a, 127^a, 1 and 2 Thess., Heb., 1 and 2 Tim., Titus, Philem. begin as ep. Col. p. 129^b ep. Philem. ends with blk. subscr. lengthwise in margin, and original collation note for Coptic and Arabic. p. 130^b epp. Paul end with general subscription in tall black archaic letters.

Then follows black Arabic statement: كتب هذه الرسائل المقدسة من نسخة ذكر فيها انها نسخة محررة نقلت من نسخة بخط الاب الفاضل انبا يوحنا اسقف سنود المعروف بالسمنودي وهذه النسخة المنقول منها بخط البطريرك انبا غبريال وكان يومئذ حين كتابتها تميم وقال انه اجتهد في تحريرها وتصحيحها قبطياً وعربياً حسب ما تصل اليه الطائفة البشرية وكان اهتم بها الارخن المسحي النشو ابو شاكر بن السني الراهب ابن المهذب وهو ابن الريشة و ذكر ان كمالها كان في العاشر من كيهك سنة ستة و ستون وتسع مائة للشهدا الموافق لمستهل رمضان سنة سبع واربعون و ستمائة للهجرة ونقل ذلك لنفسه بخط يده العهد الدليل الخاطي يونس المسحي ابو سعيد بن سيد الدار ابن ابو الفضل المسيحي وكان كماله في يوم السبت تاسع بايه سنة الف و اربعة و عشرين للشهدا موافق لسابع ربيع الاخرة سنة سبع و سبع مائة للهجرة الخفية

'These holy Epistles were written from a copy in which it was recorded that it was a careful copy copied from another, in the handwriting of the eminent father Anba Yuḥannā bishop of Samanūd, called El Samanūdy; and the copy from which the former was made was in the writing of Patriarch Anba Gabryāl (III, 1268-1271), and at the time of the writing of it he was a priest, and he said that he (G.) exerted himself in writing and correcting it in Coptic and Arabic according to what human skill attained. And he who provided for the work was the Christian Archon al Nashū Abu Shākir ben al Sany the monk, ben al Muhaddhib, and he was the son of Al Rishah; and he recorded that the completion of it was on the tenth of Kihak in the year 966 of the

A₁ Martyrs, corresponding to the beginning of the month Ramaḍān of the year 649 of the Hijrah. And the humble servant and sinner Yūnas, who is named Abu Sa'īd ben Sa'īd al Dār, ibn Abu al Faḍl the Christian, copied this (copy) for himself with writing of his hand, and it was finished on the day of the sabbath the 9th of Bābah in the year 1024, corresponding to the seventh of the second Rabī'a of the year 707 of the Ḥanafiyan Hijrah.'

p. 131^a (restored) 'Written in the 8th cent^r of the Ooptic Church.'

p. 131^b list of Cath. epp. and Acts.

p. 132^a vacant except quire beginning, ^b vacant but painted yellow with black-lined border, probably representing a picture in the exemplar, cf. H₂^{evv}.

Ep. James begins as ep. Rom. with headpiece and red Arabic 'The Kātālikūn,' one large ornamented and two lines of ordinary red letters. Subscr. as before red. Thus also for ep. 1 Peter p. 139^a, ep. 2 Peter p. 145^b, ep. 1 John p. 149^b, ep. 2 John p. 155^b, ep. 3 John p. 156^b, ep. Jude p. 157^a. Thus also the rest, with three lines of ordinary red letters. After subscription of Jude ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΩ ΕΠΙΡΗΜΗ ΤΩ ΚΩ ΣΤΙΧ Δ, Ε ΚΕ ΑΓ in large black archaic without translation.

After fol. 158 is an unnumbered fol. restored with w.m. P P. Then p. 159^a Acts begins as epp. Rom. and James with الأبركسس 'The Praxis' on label of yellow headpiece, one line of large ornamented red and three of ordinary red letters.

p. 217^b after tall black archaic letters of subscr. is black Arabic statement:

كُلُّ كِتَابِ الْقِتَالِيُونِ وَالْأَبْرَكْسِسِ وَذَكَرَ فِي النِّسْخَةِ الْمُنْقُولِ مِنْهَا هَذِهِ النِّسْخَةُ
أَنَّهُ نَقَلَتْ مِنْ نَسْخَةٍ صَحِيحَةٍ بِحُطِّ جُرْجَةَ بْنِ سَكْسِيكِ النَّاسِخِ الْمَشْهُودِ وَكَاتَبَهَا
لِخَيْرِي فِي الْوَهْبَانِ غَيْرِيَالِ وَقَالَ أَنَّهُ اجْتَهَدَ فِي تَصْحِيحِهَا عَرَبِيَّهَا وَقَبْطِيَّهَا تَصْحِيحًا
تَامًا وَذَكَرَ أَنَّ الْمَهْتَمَ بِهَا الشَّيْخَ النَّشُو الْمَذْكُورَ مُتَقَدِّمًا وَكَانَ فَرَاغَهُ مِنْهَا فِي الْعَاشِرِ
مِنْ كَيْهَكَ سَنَةِ سِتَّةٍ وَسِتُّونَ وَتَسْعَ مَائَةٍ لِلشَّهَادَةِ الْمَوَاقِفِ لِمُسْتَهْلِ رَمَضَانَ سَنَةِ سَبْعٍ
وَأَرْبَعُونَ وَسِتْمِائَةَ لِلْهِجْرَةِ وَكَانَ الْفَارِغُ مِنْ نَسْخِ هَذِهِ النِّسْخَةِ فِي الْيَوْمِ الْمُبَارَكِ
لِلْحَمِيسِ الثَّامِنِ وَالْعِشْرِينَ مِنْ شَهْرِ بَابَةِ سَنَةِ أَلْفٍ وَأَرْبَعَةٍ وَعِشْرِينَ لِلشَّهَادَةِ الْمَوَاقِفِ
لِلسَّادِسِ وَالْعِشْرِينَ مِنْ رَبِيعِ الْآخِرَةِ سَنَةِ سَبْعٍ وَسَبْعَ مَائَةِ لِلْهِجْرَةِ الْمُنْفِيَةِ. مِمَّا
نَسَخَهُ لِنَفْسِهِ بِحُطِّ يَدِهِ الْعَبْدِ الدَّلِيلِ الْخَاطِي أَبُو سَعِيدِ ابْنِ سَيِّدِ الدَّارِ بْنِ أَبِي الْفَضْلِ
الْمَسِيئِيِّ وَهُوَ يَسَالُ وَيُقْرَبُ مَطَانِيَاتٍ عَدَّةً تَحْتَ أَقْدَامِ مَنْ يَقْرَأُ فِيهَا أَنْ يَصْلِحَ
سَقِيمَهَا وَيَذْكُرَ بِالرَّحْمَةِ وَالْمَغْفِرَةِ قَدَامَ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ عِنْدَ حَضُورِهِ لِمَدَانِيَةِ الْعَالَمِ
وَالسَّبِيحِ وَالْمَجْدِ لِلآبِ وَالْآبِنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ آمِينَ

قوبل بالعربي

قوبل بالقبطي

'Was completed the book of the Catholic epistles and the Acts; and A_1 it is recorded in the copied copy, that (the said) copy was copied from a correct copy in the handwriting of Jūrjah ben Saksīk the celebrated copyist, and that the writer of his copy was the miserable among the monks Gabryāl; and he said that he (G.) exerted himself in correcting it in Arabic and Coptic with a very thorough revision; and he recorded that the provider for the work was the Shaykh al Nashū the before-mentioned; and the end of the work was on the tenth of Kīhak in the year 966 of the Martyrs, corresponding to the beginning of Ramaḍān in the year 647 of the Hijrah. And the end of copying this copy was on the blessed fifth day, twenty-eighth of Bābah in the year 1024 of the Martyrs, corresponding to the twenty-sixth of Rabī'a II of the year 707 of the Ḥanaḥīyan Hijrah. It belongs to what he copied for himself with writing of his hand, the humble servant and sinner Abu Sā'id ben Saïd al Dār ben Abu al Faql the Christian; and he prays and makes many prostrations at the feet of him who reads in it, that he would correct its defect and think of him for mercy and pardon before the Lord at his coming to judge the world; and adoration and glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit for ever and ever. Amen.

It was collated in Arabic and Coptic.'

p. 218^a '217 folios Mar. 1870 G G ex^d F W.' One recent binding fol. ends the volume.

2. A_2 Paul (Philemon, Heb.), Oath., Acts; Copt.-Arab. [London Brit. A_2 Mus.], Curzon¹ 125 (Greg. 7), perfect, some pages overlaid with paper. A. D. 1794, A. Mart. 1510, paper very fine, foll. 276 (+2), coll. 2, ll. 31, 32, 22.4 × 16 cm., text 15.3 × 11.3 cm., writing in close lines, irregular, but the text carefully copied from Gabriel's copy A. D. 1250, A. Mart. 966; punctuation, small red † and †-; l. c. more than three lines, red and white; s. c. red for ch. and elsewhere black reddened; ch. great marked by one line of red letters, but not numbered; ch. small red uncials: foliated on verso with uncials not signed, except quire ending &c. ornt. IHC ornt. ΠΧC ornt., ornt. TC ornt. ΘC ornt., afterwards no ornaments; at p. 80^b Χερε νε εεαρια, †σροεπι εθηασοc 'Hail to thee Mary, the beautiful dove,' ΘC occurs twice and HC once for ΘC and the twentieth quire begins ΠϢΗΡΙ εεφ† 'the son of God.' References to quotations occur sometimes in uncials, sometimes Arabic. Orn. p. 3^b has two medallions and two rectangular spaces with drawings of

¹ Curzon is equivalent to 'Parham' in the description of MSS. Evv. vol. i, pp. cv, cvi.

A₂ Christ and S. Mary, the Conversion of Saul and S. Paul? writing, suggestive of pictures in Gabriel's copy and leaving cruciform space. Fol. 164 has drawing of four figures of the writers of the Catholic epistles beneath an arch from which hang seven lamps; a smaller side arch has another lamp with one more above it. Rough arabesque ornament also occurs with grotesque figures of dragons, birds, and other animals. Epp. Paul, Cath., and Acts have elaborate first pages of coarse colour; the usual headpiece is a narrow band of interlacing work. Ep. Heb. has three arches. In the three-arched headpiece at beginning of ep. Rom. is a yellow Arabic inscription on white label, 'The book of the epistles of the words (من قول) of our master (معلمنا) Būlus.' Under the arches is the inscription ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΩΣ Δ, to which are added the words which appear in other MSS. as subscription, though without notice of the stichoi and chapters which will be found at the beginning of the other epistles in A₂.

Bound in native red leather the cover inside has R. Ourson Parham; on the first original fol. is written, 'The Acts of the Apostles and the Epistles in Coptic and Arabic.' On the fourth is the cross &c., which forms frontispiece to ep. Rom.

p. 4^a ep. Rom. begins with one large ornamented line of blue letters reddened, one tall line of red, one tall yellow, one tall black reddened, and one line of red ordinary letters. For the rest of Paul, Peter, John, and Jude one large blue line and two or three ordinary lines of red letters mark the beginning of the epistles. Ep. James being the first Catholic ep. begins with one very large yellow line, one large blue reddened, one large yellow, one large red blackened, and one ordinary line of red letters.

pp. 39^b, 40^a have red and blue lines enclosing the columns (Rom. xvi. 7-21).

p. 40^b ep. Rom. ends ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΩΣ, and Arabic 'Finished is (the) epistle of Rome in peace, and follows it (يتلو) the first epistle of Corinth.'

p. 67^b ep. I Cor. ends with Arabic 'Completed is the first epistle of Corinth in peace of the Lord. Amen.' Then in rhyming verse:

يا قاري هذا الخط لم تعاشر احدا قط.
درت البلاد وعاشرت اهلها لم وجدت في الناس خيرا قط

'O reader of this line, do not associate with anyone at all. I went about the country, and I associated with the people of it: and I found among men not any good at all.'
بالحب الروحاني اذكروا حقارة. وعدم طهارة الناس.
المسيح يذكركم في يروسلهم 'With spiritual love remember the misery and impurity of the copyist, and Christ will remember you in Jerusalem.'

اترك الدنيا وبقى.
 ما على الدنيا دقيق.
 الدنيا مثل السفينة. كمن كان فيها غرقى

A₂

'Leave the world and awake. What is on the world is small. The world is like the ship in which all on board were drowned.' Then in red letters $\Delta\rho\iota\phi\lambda\epsilon\epsilon\tau\iota\ \pi\acute{o}\varsigma\ \pi\epsilon\kappa\beta\omega\kappa\ \iota\omega\delta\ \pi\psi\eta\rho\iota\ \epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\iota\text{-}\chi\alpha\eta\lambda\ \delta\epsilon\eta\tau\epsilon\psi\epsilon\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\rho\omicron\ \pi\epsilon\pi\epsilon\rho\ \delta\epsilon\eta\eta\eta\eta$ 'Remember, Lord, thy servant John the son of Michaël in thine (lit. his) eternal kingdom. Amēn.' خليك من الدنيا بلالم. واترك معاني هواها. تشيكك. سايبر الهم. وتروح منها بلاها. and leave the form of its vanity. Be quit of the rest of the pain and thou shalt go away from it innocent.'

p. 83^b ep. 2 Cor. ends 'Finished and completed is the second epistle of Corinth, being the third of the epistles, in peace of the Lord. Amen. And follows it the epistle of Galatia.'

p. 92^a ep. Gal. ends 'Completed is the epistle of Galatia, being the fourth. And follows it the epistle of Ephesus.'

p. 101^a ep. Eph. ends 'Completed is the epistle of Ephesus in peace &c.'

p. 108^b ep. Philip. ends 'Completed is the epistle of Filibās, being the sixth of the epistles, in peace &c. And follows it the epistle of $\text{Ḳ}\tilde{\text{u}}\tilde{\text{l}}\tilde{\text{ā}}\tilde{\text{s}}\tilde{\text{ā}}\tilde{\text{y}}\tilde{\text{s}}$.'

p. 115^a ep. Col. ends 'Completed is the epistle of $\text{Ḳ}\tilde{\text{u}}\tilde{\text{l}}\tilde{\text{ā}}\tilde{\text{s}}\tilde{\text{ā}}\tilde{\text{y}}\tilde{\text{s}}$, being the seventh of the epistles, in peace &c. And follows it the first epistle of $\text{S}\tilde{\text{ā}}\tilde{\text{l}}\tilde{\text{ū}}\tilde{\text{n}}\tilde{\text{ī}}\tilde{\text{k}}\tilde{\text{y}}$.' To the usual form of inscription of epp. 1 and 2 Thess. is added $\text{C}\tilde{\text{ṛ}}\tilde{\text{n}}\tilde{\text{θ}}\tilde{\text{ε}}\tilde{\text{ω}}$.

p. 121^a ep. 1 Thess. ends 'Completed is the first epistle of $\text{Tas}\tilde{\text{ā}}\tilde{\text{l}}\tilde{\text{ū}}\tilde{\text{n}}\tilde{\text{ī}}\tilde{\text{k}}\tilde{\text{y}}$, being the eighth of the epistles, in peace &c. And follows it the second epistle of $\text{Tas}\tilde{\text{ā}}\tilde{\text{l}}\tilde{\text{ū}}\tilde{\text{n}}\tilde{\text{ī}}\tilde{\text{k}}\tilde{\text{y}}$.'

p. 124^b ep. 2 Thess. ends 'Finished and completed is the second epistle of $\text{Tas}\tilde{\text{ā}}\tilde{\text{l}}\tilde{\text{ū}}\tilde{\text{n}}\tilde{\text{ī}}\tilde{\text{k}}\tilde{\text{y}}$, being the ninth, in peace &c. And follows (it) the first epistle of $\text{Ṭim}\tilde{\text{ū}}\tilde{\text{t}}\tilde{\text{ā}}\tilde{\text{ūs}}$.'

p. 131^a ep. 1 Tim. begins with $\text{C}\tilde{\text{ṛ}}\tilde{\text{n}}\tilde{\text{θ}}\tilde{\text{ε}}\tilde{\text{ω}}\ \text{I}\tilde{\text{C}}\tilde{\text{Χ}}\tilde{\text{ṛ}}\tilde{\text{P}}\tilde{\text{O}}\tilde{\text{C}}\ \tilde{\text{O}}\tilde{\Delta}\tilde{\text{Ṭ}}\tilde{\text{I}}\tilde{\text{O}}\tilde{\text{C}}$ and usual inscription &c., and ends 'Finished is the first epistle of $\text{Ṭim}\tilde{\text{ū}}\tilde{\text{t}}\tilde{\text{ā}}\tilde{\text{ūs}}$, being the tenth of the epistles, in peace &c. And follows it the second (lit. 2) epistle of $\text{Ṭim}\tilde{\text{ū}}\tilde{\text{t}}\tilde{\text{ā}}\tilde{\text{ūs}}$.'

p. 136^b ep. 2 Tim. ends 'Completed is the second epistle of $\text{Ṭim}\tilde{\text{ū}}\tilde{\text{t}}\tilde{\text{ā}}\tilde{\text{ūs}}$, being the eleventh of the epistles, in peace &c. And follows it the epistle of $\text{Ṭiṭ}\tilde{\text{ū}}\tilde{\text{s}}$.'

p. 140^a ep. Titus ends 'Completed is the epistle of $\text{Ṭiṭ}\tilde{\text{ū}}\tilde{\text{s}}$, in peace &c. And follows it the epistle of $\text{Filim}\tilde{\text{ū}}\tilde{\text{n}}$.'

A₂ . p. 142^b ep. Philem. ends 'Finished and completed is the epistle of Filimūn, being the thirteenth, in peace &c. The epistle of the 'Abrāyīn 14.'

Ep. Hebrews has triple round-arched headpiece with $\text{C}^{\text{P}}\text{N}\Theta$ and $\text{IC}^{\text{X}}\text{P}$ and the usual form of inscription &c. ; p. 163^a ends with same general subscription as A₁ except that CTIXOC is written in full, also the following: *تم وكلمت رسايل بولس الرسول المنتخب وهي اربعة عشر رسال وارباعها خمس الالف وخمسمائة خمس وسبعين وفصولها مائة وستة وذلك في غاية شهر امشير سنة ١٢٠٨ الف ومايتين وثمانية عربية لهجرة وذلك من نقلة بخط القس غبريال الراهب صحرة في سنة 465 تسعمائة ستة وستين للشهدا الموافق لمستهل رمضان سنة ١٣٧ للهجرة بسلام من الرب امين* Finished and completed were the epistles of Būlus the elect apostle, being fourteen epistles (sing.), having five thousand five hundred and seventy-five stichoi and one hundred and six chapters ; and it was in the end of the month Amshīr of the year one thousand five hundred and ten of the Martyrs ; and it was the beginning of the third month Sha'abān of the year one thousand two hundred and eight of the Arabic reckoning by the Hijrah. And it was from a copy in the writing of the presbyter Gabryāl the monk, written out in the year nine hundred and sixty-six of the Martyrs, which corresponds to the beginning of Ramaḍān in the year 647 of the Hijrah. In peace of the Lord. Amen.'

Cath. epp. begin with picture as noticed above.

p. 165^a ep. James has triple arched headpiece $\text{C}^{\text{P}}\text{N}\Theta\text{EW}$ black and $\text{KE}\Theta\Theta\text{V}\lambda\text{IKON}$ red belonging to the inscription in the usual form.

p. 172^b ep. James ends 'Completed is the epistle of Ya'kūb, the first of the Catholic epistles, in peace &c. And follows it the first epistle of Buṭrus, the second of the Catholic.'

p. 173^a ep. 1 Peter has black $\text{C}^{\text{P}}\text{N}\Theta\text{EW}$ $\text{IC}^{\text{X}}\text{P}\text{OC}$ ΔVTIC beside the inscriptions.

p. 180^a ep. 1 Peter ends 'Completed is the first epistle of Buṭrus.'

p. 186^a ep. 2 Peter ends 'Completed is the second epistle of Buṭrus, being the third of the Catholic, in peace of the Lord. Amen.'

p. 193^b ep. 1 John ends 'Completed is the first epistle of Yūhannā, the fourth of the Catholic, in peace &c.'

Ep. 2 John has later black $\text{C}^{\text{P}}\text{N}\Theta\text{EW}$ $\text{IC}^{\text{X}}\text{P}\text{OC}$, and ends without subscription.

p. 195^a ep. 3 John has black $\text{C}^{\text{P}}\text{N}\Theta\text{EW}$ $\text{IC}^{\text{X}}\text{P}\text{OC}$ $\text{O}\Delta\text{VTIC}$ with inscription in usual form, and ends 'Completed is the third epistle of Yūhannā, being the sixth of the Catholic, in peace &c.'

p. 198^a ep. Jude ends 'Completed was the epistle of Yahūdā, the Δ₂ brother of the Lord, it is the seventh, in peace &c.'

Epp. Cath. end with the same general subscription in tall blue reddened letters as Δ₁ except CΤΙΧOC and ΚΑΦΔΛΕΟΝ written in full and ΔΥ by error for λΥ.

p. 199^a Acts begins with elaborate first page containing large trefoliolate round-arched headpiece with border carried down for Arabic column, beyond which are a dragon and birds, one line of very large ornamented, one of large blue reddened, one of yellow, one of large red, and one of small red letters, Arabic also coloured; the second and third great chapters have lines of large blue and large yellow letters respectively, the thirteenth and thirtieth have a line of large yellow, the forty-seventh has one line of large blue reddened and the usual one of red letters, the forty-eighth a line of large yellow besides the red.

p. 270^a subscription in large yellow letters, below black Arabic as usual: كمل كتاب الثلاث رسايل مما نقل من نسخة صحيحة بخط القس غبريال الراهب وذلك في اول يوم في شهر برمودة سنة ١٢٠٨ الموافق لذلك لمستهل شهر رمضان 'Was completed the book of the three epistles, of what was transcribed from the correct copy in the handwriting of the presbyter Gabryāl the monk: and that was in the first day in the month Barmudah, year of the Martyrs 1510 (1794), corresponding to the beginning of the month Ramaḍān, year 1208 (1794) of the Hijrah, in peace &c.'

p. 271^a has broad border round vacant space, three more original foll. and one recent end the volume.

3. B two volumes, I Paul (Heb., Tim.), II Cath., Acts; Polyglot, Milan B Bibl. Ambrosiana, imperfect, XII–XIV centuries, paper, foll. 275 (I), 186 (II), coll. 5, Ethiopic, Syriac, Coptic, Arabic, Armenian (defective), ll. 31–44, 29.5 × 6 cm. Copt. col. The Coptic writing is of two hands, I of earlier, XII cent. form (B), ends in middle of 2 Cor. iv. 2, and begins again in middle of 2 Cor. ix. 7 and ends in middle of Gal. iii. 1; II of later, XIV cent. appearance (B^a), resembling H and agreeing also in text with H. B^a has points of brighter colour, Φ, Ϟ, ϙ reddened and quire endings &c. IϞ XϞ; punctuation, red ϙ and more often ϙ, ϙ ~ occurs, and also black colon which replaces the red point in some pages; l. c. marginal as usual; s. c. not marginal because of want of space; ch. great marked by large capital and red lines of varying number and arrangement, but not numbered till ΙΔ. of 1 Cor. in B; B^a marks ch. great with two red lines, and numbers also the small; foliated on recto with uncials;

B the quinions are marked in Arabic and numbered: thus p. 9^b الكراس الثاني 9^b 'the second quire.' The text is peculiar, though B^a usually agreeing with D. Epp. 1 and 2 Cor. have rectangular headpiece of early form with the ordinary interlacing lines of red, black, and white. Ep. Gal. has no headpiece. The text begins at Rom. i. 20, on p. 20^a (orig. fol. E), and continues to iii. 29, which verse is now on the first page of volume I (fol. 1K). p. 46^b the inscription of 1 Cor. begins above, and is continued down within the first large capital Π. p. 68^b an ornament of early form below the Syriac column. p. 69^b Arabic reference to feast of S. Antonius. p. 71^b 12 the number of chapter written twice within capital Η. Reference in Arabic to the water, of plunging, i. e. the Epiphany. p. 94^a capital A formed by black bird. p. 99^b ep. 2 Cor. headpiece (see above). p. 126^b the former writing begins again, rather larger with no red points, only occasional black colon and no signature for quire beginning. p. 142^a ep. Gal. begins with one large and one smaller line of archaic letters; verso has Arabic signature of name of epistle. p. 143^b v. 11 Ar. reference to the feast of Stephen. p. 149^a v. 16 Ar. reference to adoration of the Cross. p. 150^a the later hand begins without red colour, which is resumed on 150^b with signature Γ&λ&τ; and the references to O. T. are written in red uncial and black Arabic. At the foot of Syriac column: الله يرحم لمن قرا في هذه النسخة المباركة ويدعى للمتهم وللناسخ للضعيف يوحنا السرياني من God shall have mercy on him who reads in this blessed copy: and he shall call (upon God) for him who provided (for the work) and for the copyist the feeble Yūhannā the Syrian from the city Amida the protected, and may he strengthen him for ever. Amen.' p. 151^b v. 15 Ar. reference to the feast of the Nativity. p. 160^a after the subscription is Arabic 'Finished was the epistle of the great doctor Paul the apostle to the people of Galatia, being the fourth in number, and being the first to them (وهي الاولى لهم): and it was written from Rome, and sent with Titus his disciple. May the Lord Jesus Christ have mercy on us through their prayers. Amen. O Lord, open the souls (نفوس) of thy servants the transcriber (ناقل) and his brother Ḥadid, through the prayers of those who have pleased Thee in their good works. Amen. And to God be glory for ever, and on us mercy. Amen.' Then below a red line of division, 'And the number of its great chapters six, and small thirty-one': اهتم بها القس صليب المهتم بدير السريان المعروف بستنا السيدة: 'Provided for it the presbyter Ṣalib the provider at Dayr al Siryūn, known as our Lady the Virgin. May the Lord reward him with her intercessions. Amen.' Below the Syriac column is a better written Arabic subscr. stating the end of the epistle by help of God.

p. 160^b ep. Eph. begins with $\overset{\ominus}{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}$ before the inscription, one large B and one smaller line of archaic and two of red ordinary letters. p. 176^a the Coptic subscription is written in a thinner hand below the Coptic and Arabic columns, then in Arabic 'Finished was the epistle of Paul the apostle to the people of Ephesus. It was written from Rome, and sent with the brother Tishkūs. May the Lord Jesus Christ have mercy upon us through their prayers. Amen. O Lord, open the soul of thy little servant the transcriber of these letters and his brother Ḥadid through the intercessions of them who have pleased Thee in their good works. Amen. And to God be glory for ever, and upon us mercy. Amen.' Then in red, 'And the number of its great chapters seven, and small thirty.' Then the same statement about the provider the honoured presbyter Ṣalīb. The Virgin is called 'Mother of God,' and 'in his kingdom' is added to 'intercessions.' p. 176^b ep. Philip. begins with $\overset{\ominus}{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}$ before the Coptic inscription and the same kind of arrangement of lines. The Armenian column disappears. p. 184^b has quire heading $\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}$ (orn.) $\overline{\text{X}}\overline{\text{H}}$ (sic) $\overline{\text{I}}\overline{\Theta}$. p. 188^a after $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\Delta}\overline{\text{L}}$ $\overline{\text{E}}$ the subscr. continues $\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\Delta}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{K}}$ $\overline{\text{B}}\overline{\text{W}}\overline{\text{K}}$ $\overline{\Delta}\overline{\text{B}}\overline{\text{P}}\overline{\Delta}\overline{\Delta}\overline{\text{E}}$ $\overline{\Delta}\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}\overline{\text{H}}\overline{\text{N}}$ 'Lord, pity me, thy servant Abraam. Amēn.' p. 188^b ep. Col. begins with $\overset{\ominus}{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}$, two lines of black archaic and four of red ordinary lines. p. 194^b has quire ending $\overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}\overline{\Delta}$ $\overline{\text{C}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$ (orn.) $\overline{\Theta}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{K}}$. p. 195^a has quire beginning $\overline{\text{K}}\overline{\Delta}$ $\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$ (orn.) $\overline{\text{X}}\overline{\text{T}}$. p. 199^a the Ar. subscr. omits mention of no. of stichoi and chapters. p. 199^b ep. 1 Thess. begins with small headpiece under which is $\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}$ $\overline{\Theta}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}}$. The text has one black line of large letters. p. 208^a the Ar. subscr. omits mention of no. of stichoi and chapters. p. 208^b ep. 2 Thess. begins with broader headpiece and $\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}$ $\overline{\Theta}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}}$. p. 214^a ep. Heb. begins with smaller headpiece. The inscription is not given in Arabic. The text has one line of large black reddened lines. p. 214^b $\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}$ (orn.) $\overline{\text{X}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$. p. 215^a $\overline{\text{K}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}$ (orn.) $\overline{\text{X}}\overline{\text{T}}$. pp. 224^b, 225^a quire headings as above, and thus afterwards. p. 246^b Ar. subscription omitted. p. 247^a ep. 1 Tim. begins with small headpiece over inscription, one line of large black letters. p. 259^a ep. 2 Tim. begins with small headpiece over $\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}$ $\overline{\Theta}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}}$, one line of large and one smaller line of black letters. pp. 268^a, 273^b epp. Titus and Philem. begin as 2 Tim. and one line of large black letters. Ar. subscr. omitted.

In volume II the four languages continue and the Coptic of the later hand. p. 1^a ep. James begins with headpiece and $\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}$ $\overline{\Theta}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}}$, one line of large black reddened letters. pp. 9^b, 10^a quire ending and beginning as before, continuing the numbers $\overline{\text{K}}\overline{\Theta}$ &c. p. 13^b ep. 1 Peter begins with smaller headpiece and $\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}$ $\overline{\Theta}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}}$ &c. p. 27^a ep. 2 Peter begins as ep. 1 except two large lines. p. 35^b ep. 1 John begins as ep. 1 Peter.

- B p. 48^a ends with red Ar. subscr., 'Finished was the first epistle of John.' p. 48^b ep. 2 John larger headpiece **ϸϩⲛⲉⲩⲱ** &c. p. 50^a red Ar. subscr. as above, below Coptic. p. 50^b ep. 3 John the same with smaller headpiece. p. 51^b subscr. as for 2. Ep. Jude begins as 3 John except no peculiar lines of letters. p. 55^a in red Arabic below Coptic, 'Finished was the epistle of Jude in peace of the Lord, and with its completion also the seven Catholic epistles in peace of the Lord. Amen. And following are the narrations (قصص) of our fathers the apostles.' p. 55^b the Acts begins with large square headpiece containing a label with **ϸϩⲛⲉⲩⲱ**, two lines of large black letters. Neither Coptic, Arabic, nor Syriac have any subscription. The Ethiopic only **ተፈጸመ፡ በዘኛ፡ ሐዋርያ፡ ወገብሮሙ** 'Was finished here the apostle and their acts.'
- C 4. C Paul (Philem., Heb.), Cath., Acts; Copt., Upper Egypt Dayr al Muḥarraḳ, perfect, XIV century, paper, col. 1, ll. 25, 36.8 × 27 cm., text 26 × 18.5 cm., writing resembles Δ₂^{evv}, but the arabesque ornament at some of the headings and chapters is rather coarse; l. c. variously coloured and also red only; s. c. red; ch. great marked by two red lines and red uncials; ch. small with black uncials; quire endings &c. **ⲓⲧ ϫⲧ**, **ⲧϸ ⲉϸ**, or **ⲕⲉ Ⲑⲉϸ**; quotations pointed. The first page of ep. Rom. has an oblong headpiece with circular forms on gold ground and a label with inscription; the text having one line of tall yellow letters, four of thick black archaic, three red, three black, and two red of similar archaic letters with gold floret for points. This MS. was collated only for Romans and 1 Corinthians to supply the missing portion of Γ. The text agrees closely with HJ.
- Γ 5. Γ Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Upper Egypt Dayr al Muḥarraḳ (Greg. 26), imperfect, XII century, paper, foll. 417 (+ 15), coll. 2, ll. 24, 35.7 × 26.3 cm., text 25.6 × 18.2 cm.; punctuation, red ⋈ ⋈ —, rare colon and black hyphen; quotations pointed; foliated on verso in uncials, signature on recto in red; l. c. in epp. variously coloured, in Acts red only, twice with arabesque, bird capital rare; s. c. usually black reddened, rarely red; ch. great marked by rather large uncials, red with dashes and flourishes; ch. small with small black uncials between black lines and sinuous vertical line as in D₁^{evv}; ch. Gr. also marked by red uncials and **ⲱⲙⲓ** 'Greek' in a series continuing throughout epistles to end of Hebrews; quinions as usual, with ending &c. **ⲓⲧ ϫⲧ**, **ⲧϸ ⲉϸ**, **ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛ**, **ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ**, **ⲓⲐϸ ⲉϸ**, **ⲓⲧ ϫⲧ**; first pages of brilliant ornament resembling Γ^{evv}, the beautiful writing of which is also very similar, but see below; freely glossed in red with many explanations and occasional allusions to readings; in Acts a few explanations and occasional reference

to شرح 'another commentary'; foll. not much cut, patched throughout Γ in lower margin, and much of the Acts has injury in upper. Binding recent with four leather clasps. Orthogr. Φ†, scarcely found in Γ^{evv}, is common, but the forms of † and ‡ are not early, the other form of ‡ occurs as final. The ancient writing begins 1 Cor. xvi. 12 ΕΥΧΕΙ ΔΕ. The text agrees with G M. p. 92^b ep. 2 Cor. begins with headpiece, two lines of large black reddened letters, Greek (رومی) n° KΔ, and the number of the epistle (viz. Γ), which is always placed below the number of the small chapters. Ch. ii. 12 Gr. n° KΔ, iv. 16 KΓ, vii. 1 KΔ, ix. 1 KΕ, xii. 1 KΖ. p. 121^a ep. Gal. begins as before except two very large letters, the rest of the line being of large black reddened, Gr. n° KH, ii. 14 KΘ, (Λ missed,) v. 2 ΛΔ. p. 135^a ep. Eph. begins as before except one line of large and one of smaller black reddened letters, Gr. n° ΛΒ, iii. 1 ΛΓ, iv. 29 ΛΔ. p. 139^b ep. Philip. begins as before except one tall ornamented line and one of large black reddened letters, Gr. n° ΛΕ, ii. 1 ΛΕ, iii. 13 ΛΖ; the omission in iv. 9 is given in margin beneath the words سهيت اغفراني 'I was negligent, forgive me,' cf. Γ^{evv}, p. 248^b. p. 169^a ep. Col. begins with round-arched headpiece and one tall ornamented line and two lines of shorter black reddened letters, Gr. n° ΛΗ, iii. 1 ΛΘ; at iv. 13 the glosser has translated ΙΕΡΑΠΟΛΙΣ يارا المذينة 'the city Yūrā.' p. 170^b ep. 1 Thess. begins with rectangular headpiece as before and two lines of large black reddened letters, Gr. n° ρρ (ρρρ neglected). p. 180^a ep. 2 Thess. begins with very slight headpiece and one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° (ρρ)δ. p. 186^a ep. Heb. begins with rectangular headpiece, three very large coloured letters and one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° ρρρ, iii. 14 ρρρ (again), vi. 9 ρρρ, viii. 1 ρρρ, ix. 24 ρρρ, xi. 3 ρρρ, xii. 3 ρρρ. p. 220^a ep. 1 Tim. begins with neatly bordered label, one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° absent; at iii. 16 the tr. of ΦΗ is هك, v. 22 ΠΔ. p. 232^a ep. 2 Tim. begins as ep. 1, Gr. n° i. 14 ΠΒ, iv. 1 ΠΓ. p. 240^b ep. Titus begins with slender headpiece and one line as above; Gr. n° cease. p. 245^b ep. Philem. begins with graceful headpiece including medallion with the name ΦΙΛΙΣΣΟΝ written vertically and horizontally, below which is CΤΠΘΕΩ and inscription, one line as above. The subscription to all the epistles is written in large ornamented black reddened letters without translation, then below in free writing ÷ CΕΟΥ ΕΡΟΙ ΧΩ ΠΗ ΕΒΟΛ ÷ ΔΡΙΠΔΕΕΤΙ ΔΑΠΙΧΩΒ ΟΥΟΥ Π| ÷ ΡΕΥΕΡΠΟΒΙ ÷ ΕΘΡΕ ΠΩC ΙΗC ΕΡΟΙΚΟΠΟΕΙΗ ΠΕΠΔΒΙΟC ΚΑΤΑ | ÷ ΡΕΥΟΥΩΥ ΕΘΟΥΔΒ ΕΕΕΔΚΑΡΙΟΝ ÷ ΠΤΕΥΕΡΡΕΟΥ ΠΗ | ÷ ÷ ÷ ΠΧΩ ΕΒΟΛ ΠΤΕΠΔΠΟΒΙ ÷ ΔΕΗΗ ÷ ÷ ÷ ..

Γ ' Bless me, forgive me, remember me, namely the feeble one, and sinner, for the Lord Jesus to *dispose* my life according to his holy and *blessed* wish, and grant me (the) forgiveness of my sins. Amēn.' p. 248^a ep. James begins with brilliant first page consisting of broad borders on upper and outer sides which latter has a further border of the usual arabesque, the whole resembling the ornament of Γ of the Gospels. The upper border contains a label with C̄Ϟ̄Θ̄Ω and the inscription. The text has one line of four ornamented letters, one of tall black reddened, three of shorter letters, three of ordinary red letters, and the remaining four ordinary black. p. 260^a ep. 1 Peter begins without headpiece, with one line of tall ornamented black reddened, three lines of ordinary red letters. p. 272^b ep. 2 Peter begins as ep. 1 except only two red lines. p. 281^a ep. 1 John begins as ep. 2 Peter, signature IΩ Δ. p. 293^a ep. 2 John begins as ep. 1. p. 294^b ep. 3 John begins as ep. 2. p. 296^a ep. Jude begins as ep. 3. p. 299^b below the subscription comes subscr. to all the Catholic epp. in very fine large black letters occasionally reddened, tr. in red. fol. 300 is vacant. p. 301^a Acts begins with ornament as for quire beginning, then rectangular headpiece with label containing C̄Ϟ̄Θ̄Ω, and arabesque extending round outer and lower border; the inscription forms two lines of ordinary red letters, then one large word brilliantly adorned, two lines of tall ornamented black reddened, two of ordinary red, and three of ordinary black letters. Signature is ΠΡ Δ-ΞΩΝ. No date of any kind exists in the book. The restored leaves present two different forms of writing. There is some reason for supposing that the ordinary corrector (and glosser) was the original scribe. Lacunae, Rom. i. 1—1 Cor. xvi. 12. Collated in the monastery by the editor, 1893.

D 6. D Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Rome¹ Vat. 13, formerly Raymund 5 (Greg. 17), imperfect, XIII cent. early, paper, foll. 261 (+ 4), coll. 2, ll. 23, 32 × 25 cm., text 25.2 × 17.2 cm.; writing by the same hand as D₁ E₁^{evv}; punctuation, black colon enriched at breaks with red ϛ ~ &c.; l. c. less than three lines, black reddened and yellow; s. c. black reddened and occasionally preceded by the sinuous vertical form, paginated on verso for every two pages in uncials, signature also on verso; ch. great marked by one red line and black uncials with delicate attached ornament in black and red; ch. small by rough red cursives; quire ending &c. almost invariably IC ΧC, ϞC ΘϞ, there occur also IRC ΠΧC KC ΘC; orn. is scanty, no original first page, but only a graceful cross at

¹ Wilkins mentions no MS. except of the Gospels at Rome.

the end of several epp.; marginal references to quotations in red Coptic, D and uncial numbers; quotations rarely pointed. Text usually agrees with FK L. Lacunae, Rom. i. 1—viii. 11, 1 Cor. xiii. 1—9, xv. 13—24, 2 Cor. x. 9—16, xi. 7—xii. 21, Gal. v. 9—18, Eph. vi. 13—21, Philip. i. 4—24, iv. 18—Col. i. 4, Col. vi. 18—1 Thess. i. 3, 1 Thess. iv. 9—17, 1 Tim. i. 17—iii. 13, v. 10 to end. After two binding foll. twenty-two restored foll. with three different foliations on recto, one Coptic cursive, and two recent, continuing throughout the volume. p. a^a has No. 13 da me Giorgio¹ Aug. 1597 Epistole di San Paolo (No. 3 Nov. 14 crossed out). The library stamp. Patch containing Jo. Bapta Raimundus dono dedit bibliothecae Vaticanae ex Testamento 1614. Epistolae D. Pauli caractere Aegyptio, cum interpret^{ae} Arabica. p. a^b large square border with cross, \mathfrak{A} above and \mathfrak{U} below border, IHC ΠΧC ΧC ΘC between the arms of cross. p. 1^a 2 coloured headpiece with four round arches below which CΥΠΘΕΩ and Arabic, then also in Arabic 'This blessed book contains the epistles of Paul the apostle, being fourteen epistles: the first epistle (to) the people of Rome.' Ep. Rom. begins with one line of large black and two of smaller black letters. p. 8^b left vacant except an Arabic note stating that the book is the possession of Yūsuf al Badūānī. Mention is also made of a dedication to the church of the Lady of Al Hārah Zūlāh with the usual prohibitions of sale or exchange, without date. p. 22^a the original writing begins Rom. viii. 11. p. 46^a ep. ends with small Latin cross and IC ΧC Π KΔ. between the arms, below the subscription. p. 46^b ep. 1 Cor. begins with irregular headpiece containing label, outside is Arabic inscription, 'The second epistle to the people of Corinth.' p. 93^b ep. ends with Latin cross of stouter form, and without letters between the arms. p. 94^a ep. 2 Cor. begins with same kind of headpiece, outside of which is Arabic, 'The second epistle to the people of Corinth, also (اليس)، being the third in the number.' p. 124^b ep. ends with smaller Latin cross, and IC ΠΧC. p. 126^a ep. Gal. begins, Arabic does not mention the number of the epistle. p. 141^b ep. ends with inscription as before, but the Arabic tr. adds 'and he sent it with فرودوس (Fortunatus?) and Titus his disciple,' and omits the enumeration of stichoi &c. as omitted also before and after; the Latin cross is similar to that at end of ep. Rom. p. 142^a ep. Eph., Ar. 'The fifth epistle to the people of Ephesus.' p. 159 (=8)^a ep. ends, only the top of the small cross with IHC ΠΧC remains. p. 159^b ep. Philip. begins, Ar. 'The sixth &c.' p. 169^a restored fol. on which ep. ends with Arabic only, 'Completed was the

¹ Perhaps Girolamo, cf. D₁^{vv}.

² The numbers given are those at the outer corner.

D epistle of Filibüsiüs, and it was written from Rome, and sent with Timothy and Abfrüdītūs, and adoration to God for ever and ever.' p. 169^b ep. Col. begins without headpiece, Ar. 'Epistle of Kūlāsās. p. 180^a restored fol. on which ep. ends, Ar. omits Achaicus. p. 180^b ep. 1 Thess. begins as ep. Col. p. 190^a ep. ends, Ar. transposes 'Timothy and Silvanus,' small cross has IHC ΠΧC ΔCΥ ϚΡΟ 'overcame' between the arms. p. 190^b ep. 2 Thess. begins with headpiece, Ar. 'The ninth &c.' p. 195^b ep. ends without cross, Ar. has Laodicea instead of Athens, and Timothy and Achaicus instead of Silvanus and Timothy. p. 196^a ep. Heb. begins with headpiece of simple rectangular form, with small cross rising from the upper part, Ar. 'The tenth &c.'; the text has one line of large ornamented letters and the usual line of red ordinary letters. p. 230^b ep. ends, Ar. has Anṭākyā for Rome, rather larger cross with IHC ΠΧC ΔCΥ ϚΡΟ. A later Arabic prayer, 'Remember, O Lord, of thy mercy thy servants the son(s) of the baptism, and guard them and save from the roarings with the length of thy arm, for surely Thou hast power over all things, and thou art the powerful, the mighty in war, and to Thee be glory for ever and ever.' p. 231^a ep. 1 Tim. begins with rectangular headpiece, Ar. 'The eleventh &c.,' one line of large red and yellow letters diminishing in size. pp. 239 &c. are twenty-three restored foll.; ep. ends on p. 242^b, and ep. 2 Tim. begins on p. 243, Ar. 'The epistle of Timothy,' and one line of large black letters. p. 252 ep. Titus begins with CṚNΘEW, Ar. 'The epistle of Titus,' and one line of large black letters. p. 258^a ep. ends, Ar. 'Completed was the epistle of Titus, and he had written it from the city Niḳā, and he sent it with Arṭamā his disciple, who became bishop of Mākādūniāh, and it is of two chapters.' p. 258^b ep. Philem. begins as ep. Titus, and ends p. 260^a. The volume ends with three vacant foll.; the watermark of the restored leaves consists of two crossed arrows and a hand.

E₁ 7. E₁ Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 17, formerly 343¹, Reg. 332 (Greg. 8), nearly perfect, XIII century, paper, foll. 270 (+ 2), coll. 2, ll. 23-25, 32 × 23 cm., text 25.5 × 16.2 cm.; writing leaning back, firm, fairly regular, but rather free, C near the archaic form, both forms of Ϛ, the earlier being found more frequently in the latter pages; punctuation, red ✚ and ✚—, the line sometimes sinuous; foliated with

¹ This number refers to the inventory (Bibl. Nat. MS. latin 17172, foll. 107-119) made at the death of Gilbert Gaulmyn de Moulins when his MSS. came into the Library of the King, 1667. M. Delisle kindly supplied this information from M. Omont.

Coptic cursives by later hand on verso : signature on verso, also by recent E₁ hand on recto ; l. c. red, or yellow, or yellow and red, or black and red, various in size from two to four lines of text, often with ornament attached ; s. c. black reddened ; ch. great marked by red line and sometimes part of a line, sometimes preceded by vertical sinuous line of D &c., arabesque ornament of slightly changing form and black uncials ; ch. small by s. c. red and red uncials without the number of the epistle ; quire ending &c. always I^ϥ X^ϥ with small central ornament ; slight but graceful ornament at beginning of the epistles ; marginal references to quotations in red Arabic ; orthography, EKΛHCIA, H and I interchanged in HC&I(H)&C &c. Text agrees with A. Lacunae, Rom. i. 1-8, Titus iii. 3 to end. After a recently restored fol. containing note, 'Volume de 271 feuillets. Manque le N^o 184 omis dans la pagination 8 Mars 1889,' an earlier restored fol. 1^a bears Arabic list of the epistles with the number of the foll. on which they begin. The No. 64 and the inventory number 'trois cent quarante trois' occur with the red library stamp. p. 1^b has large cross, Δ and Ω above and below, and IHC ΠXC TC ΘC between the arms. p. 2^a restored, ep. Rom. begins with headpiece and red C^ϥ ΠΘΕΩ, one line of large letters black reddened, two of smaller black and one line of red letters. p. 3^a original writing begins verse 8 ΕΧΕΙ. p. 50^a ep. ends Arabic tr. of subscr. adds 'The epistle of Rome,' inscr. and subscr. always in red. Ep. 1 Cor. begins with the first original headpiece, patched but sufficient to show the slight and graceful style of drawing, chiefly of yellow colour ; one large red letter, two lines of red archaic and one of black archaic letters. p. 97^b is signed in Arabic, 'Completed was the 1st Corinthian (epistle) in peace from the Lord. Amen.' The Arabic has ارباعها تسعاية وستين 'Its stichoi 960,' but the Coptic numerals are hidden by a patch, which also conceals the headpiece and inscription of ep. 2 Cor., with first lines of text as for 1 Cor. p. 128^a has note هذا الكراس ناقص في العدد والنص صحيح سالم 'This quire is defective in number, but the text is quite accurate.' p. 129^b the end of the subscr. and headpiece of ep. Gal. hidden, the first lines as before. p. 146^a ep. Eph. begins as before except three lines of black archaic and two of ordinary red. p. 163 ep. Philip. begins with headpiece patched as before, the lines nearly the same. p. 174^b ep. ends, Arabic om. Timotheos. Ep. Col. begins as before. p. 187^a ep. 1 Thess. begins as before. p. 197^b ep. 2 Thess. begins nearly as before. p. 203^b ep. Heb. begins, headpiece lost, the same lines of letters. p. 241^b ep. 1 Tim. begins with fairly preserved headpiece, lines as before. p. 244^b eight lines of text are written in archaic hand, containing ch. ii, part of verses 4, 5, and 6. p. 254^b ep. 2 Tim. begins as before with headpiece patched. p. 264^b ep. ends † ϩΕΤΡΟΠΟΛΙC

- E₁** is translated المدينة العظمى 'the grand city.' Ep. Titus begins with nearly perfect headpiece, lines as usual. p. 267^b ancient writing ends at ⲁⲧⲧⲉⲛⲁⲧ. Four restored foll. with same writing as at beginning. Ep. Philem. begins with headpiece and one line of tall black letters, and ends without subscr. p. 271^b has Copt. 17 كملت الرسائل 'Completed were the epistles,' and with one vacant binding fol. the volume ends.
- E₂** 8. E₂ Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 64 (Greg. 10), perfect, A. D. 1636, A. Mart. 1352, paper, foll. 206 (+ 6), coll. 2, ll. 27, 44.7 × 28.5 cm., text 26.5 × 17.7 cm., foliated on verso with uncials, on recto with recent ciphers, signature of epistle on recto; l. c. red, yellow, and green; s. c. black reddened or red; ch. great marked by l. c. and one (five exceptions have two) line of red letters; ch. small not marked; quire ending &c. always IC XC TC OC with usual ornt.; headpieces and large cross like the restored headpiece and cross of E₁ from which the text was probably copied. After two binding foll. and first original fol. the second page has 'Manuscrit de la Bibliotheque de Saumaise acquis par l'abbe Sallier pour la Bibliotheque Royale en 1752, No. 12, MS. grand in 8^o, broche en carton, ce MS. d'une belle ecriture contient les Epitres de S^t Paul en Cophte et en Arabe.' There is a note of the number of 206 feuillets 26 Juin 1889 on the third original page. After the fourth page the recent foliation begins. p. 1^b has the cross. p. 2^a headpiece unfinished with C T N Θ E W and inscription of ep. Rom., one line of large ornamented letters, one of large red, one of black, and one of red letters. p. 18^a signature ΡΩΜΕΟC occurs for first time, and then continues regularly. p. 38^b ep. ends with Arabic subscr., 'Was completed the first epistle, which was written to Rome (رومية). He had written it in Corinth, and sent it with Phoebe (فويبي) the deaconess of the church of Cenchrea (قنكرأوس), and to God be glory for ever and ever. Amen.' p. 39^a ep. 1 Cor. begins as ep. Rom. with alternation of red and black lines of letters. p. 75^b ep. ends with Arabic, 'Finished and completed was the first epistle to the people of Corinth, which was written from Ephesus, and sent with Timothy and Stephanas and Fortunatus and Achaicus and to God &c.' p. 75^b ep. 2 Cor. begins as ep. Rom. except one line of large ornamented and three lines of ordinary red lines. p. 98^b ep. ends with Coptic subscr. after which Arabic, 'Remember the miserable sinner Ṭa'amah in name a priest (كاهن) with pardon of sins for him and his parents and for the rest of all Christians. And may he who said any (prayer) have a like reward (لّه اتمال غرض) thirtyfold and sixty and a hundred.' Ep. Gal. begins nearly as ep. 2 Cor. foll. 109 and 110 are two inserted leaves adhering together, on which is written by another hand ΤΑΡΧΗ ΠΤΕΥΛΟΝΙΑ ΔΕΠΙΕΥΑΥΓΕ-

λιο κατὰ λουκαν δευτερας η̄πιουτεινι δευτ- E₂
 μαριβ̄ η̄ροεπι η̄τεκλαταδιος ποτρο μενεπσα-
 ταναλταεψις η̄τεπενοσ̄ η̄νς η̄χς κ̄ η̄ροεπι δευ-
 ταντιοχια σττ η̄ η̄σο 'The beginning of the blessing of
 the gospel according to Luke in the language of the Greeks in the twelfth
 year of Klaudios the king, after the Ascension of our Lord Jesus Christ
 twenty years, in Antioch. Stichoi three thousand.' This is the same as
 the beginning and end of preface of C₁^{ev}. After the Arabic translation
 comes Undecimus Claudii vigesimus Ascensionis. Ergo Ascensionis exit
 Claudii primus. Then the preface of Mark ΤΑΡΧΗ Η̄ΡΕΛΗΝΙΑ
 Η̄ΤΑΔΥΤΕΛΙΟΝ ΚΑ ΜΑΡΚΟΝ (for the rest see vol. i, p. 1, line 3
 ΔΥΣΘΑΙ to l. 11 ΡΟΛΕΠΙ, tr. three lines from foot to p. li, l. 4). No
 Arabic, but a Latin note, Marci enim quarto Claudii duodecimus Ascen-
 sionis. p. 112^b ep. ends with Arabic after Copt.-Arab. subscr., 'Remember
 the miserable copyist (الناسخ) Τα'amah the sinner with pardon,' as before
 except 'all' is omitted and the words end with ل. امثال. Ep. Eph.
 begins with one line of large black, one of ordinary red, one of large
 black, and one of ordinary red letters. p. 125^a ep. ends with 'Was com-
 pleted the epistle of Ephesus, and it was written in Rome, and sent by
 Achaicus, and there are (هي) three hundred and four (stichoi) and six
 chapters, with help of God most high.' p. 125^b ep. Philip. begins as
 before and with one line of large black and two of ordinary red letters.
 p. 133^b ep. ends with 'Finished and completed was the epistle of Filibais
 with help from God most high. And it was written in the city of Rome,
 and sent by Abufraitas. And thanks to God for ever.' p. 134^a ep. Col.
 begins as ep. Philip. p. 142^a ep. ends 'Was completed the epistle of
 Kulasais, and it was written in Ephesus, and sent with Achaicus and
 Onesimus and Marcus, with help from God most high. Remember the
 miserable sinner Τα'amah named a priest with pardon of his sins; and
 he who says (as ep. Gal.). And thanks &c.' p. 142^b ep. 1 Thess.
 begins as ep. Philip. p. 150^a ep. ends with 'Finished and completed
 was the epistle of Thessalonica the first. It was written in Athens, and
 sent with Silvanus and Timotheus, with help from God most high.
 Remember the miserable sinner called Τα'amah in the name a priest,
 minister of the church of our Lady, the Lady Miryam the Virgin. God
 shall remember you in his heavenly kingdom and he who says (as ep. Col.).
 And glory and thanks to God for ever and ever. Amen.' Ep. 2 Thess.
 begins as ep. 1 Thess. p. 154^a ep. ends with 'Finished and completed was
 the epistle to Thess. the second, and it was written in Athens, and sent
 by Silvanus and Timotheus, with help from God most high and the beauty

E₂ of his will. And thanks to God for ever.' p. 154^b ep. Heb. begins as before. p. 182^a ep. ends with 'Completed was the epistle of the Hebrews with help from God most high. It was written from Rome, and sent with Timotheus. And remember the miserable sinner Ṭa'amah in the name a priest. Christ shall remember you in his kingdom. Amen.' p. 182^b ep. 1 Tim. begins as before. p. 191^b ep. ends with 'Finished and completed was the first epistle to Timotheus, with help from God most high. And it was written in Laodicea. Remember the miserable sinner Ṭa'amah in the name a priest, minister of the church of our Lady, in the Ḥārah Zūlāh, with pardon &c.' (as ep. Gal.). p. 192^b ep. 2 Tim. begins as before. p. 199^b ep. ends with 'Finished and completed was the epistle to Timotheus the second, with help &c. And it was written in the grand city of (Δ) Laodicea. Remember &c.' (as ep. 1 Tim. except 'Miryam' and 'reward thirtyfold &c.'). p. 200^a ep. Titus begins nearly as before. p. 203^a ep. ends 'Finished and completed was the epistle which was written from Nīkā the city (Nicompolis) to Titus, and it was sent with Arṭamā his disciple, in peace from the Lord and his help for ever. Amen.' p. 204^a ep. Philem. begins as before. p. 206^a ep. ends with 'Completed was the book of the fourteen epistles which are of the lord Paulus the apostle, with help from God most high. And the end of that was in the day of the blessed sabbath the twelfth of the month Bashuns the blessed, (in the) year (one) thousand three hundred two and fifty, Coptic of the pure Martyrs, their blessing (be) with us. Amen. And the copyist miserable, vile (ذليل), (and) culpable (الذميم), the taker of the talent (وزنة) of his lord and the burier of it in the earth, Ṭa'amah in the name a priest, bends (سجود) his sinful head (هامئة) under the soles of the feet of every one who studies this holy book, (praying him) to call on behalf of the miserable one for pardon &c.' (as ep. 2 Cor. omitting 'all'). p. 206^b has the library stamp.

F 9. F Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt., Paris Nat. Copt. 21 (omitted by Greg.), imperfect, A. D. 1338 (A. Mart. 1055, Paḍpi), paper, foll. 338 (+7), col. 1, ll. 24-25, 32.5 × 24.5 cm., text 25.7 × 17 cm., foliated on verso with small uncials, signed with name (and number) of the epistle &c., on recto with recent ciphers which omit 257-264; l. c. red, yellow, &c., red, black reddened, birds with ornt. attached; s. c. black reddened or red; ch. great marked by two red lines and red uncials; ch. small by red; s. c. and black uncials (with number of the epistle); punctuation, red ✚, at breaks ✚ and ✚ ~; some quotations are pointed; quire ending &c. ١٧ ١٨, KE OΘC alternately with usual central ornt. and the quires numbered with *Syriac* letters; ornt. cross, and elaborate pages for beginning of Paul and

Acts, other headpieces of moderate size, the headpiece of epistle to the Hebrews resembles that of ep. Eph. in K. Text is in close agreement with K. Lacunae, 2 Cor. xi. 3—Gal. iv. 14, Acts x. 30-39, xiii. 5-15. Liturgical notes occur at beginning and end of lections. Cod. 331¹ Copt. is written on the board, with 'Epistolae Paule et Acta Apostolorum Coptice.' Then comes a recent fol. with watermark E G, next two earlier foll. not original, bearing 'Volume de 347 Feuilletts Manquent les Nos 257 à 265 omis dans le pagination 24 Mai 1889.' p. 1^a has 'Trois cent quarante quatre' in the same writing as E₁, p. 1^a, therefore the MS. may have belonged to Gilbert Gaulmyn de Moulins before 1667. p. 1^b the frequent large cross on ground of interlacing work, red, green, yellow, black, and white, with four Greek crosses between the arms. p. 2^a first page of ep. Romans, deep band of interlacing work forming black crosses, one-third carried down to the foot of page, the other two ending in two cusped arches with $\text{C}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\ \overline{\text{O}}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}}$ and inscription; then l. c. and alternate lines of tall black thick archaic letters. p. 38^b ep. 1 Cor. begins with usual narrow headpiece, under which $\text{C}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}}\ \overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\ \overline{\text{A}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{T}}$ 'the name of God'; one line tall black reddened, and one of archaic letters. p. 73^a ep. 2 Cor. begins with same headpiece and words, but arabesque on outer margin; lines of letters nearly as before. foll. 90-102 restored, glossy white paper with good writing. p. 95^b ep. Gal. begins, headpiece &c. imitated from the original. p. 107^b ep. Eph. begins, headpiece, without marginal arabesque; one line of tall black, two of archaic letters black reddened, the second line rather larger. p. 119^b ep. ends, and below inscription: طالع في هذه الرسائل العبد الخاطى المسكين المزين الغارق في بحر الخطايا والدنوب المتلى من القبايح والعيوب العاري من الفضائل المكتسى بجمال الرذائل فهو 'Studied in these epistles the slave, the poor sinner, the unhappy one, drowned in the sea of sins and crimes, the full of villainies and defects, the destitute of virtues, the clothed with garments of vices. So he.' The words end abruptly, leaving the page vacant. p. 120^a ep. Philip. begins as ep. 2 Cor., one line of tall black, one of archaic black reddened letters. p. 128^b ep. Col. begins as before, without arabesque; one line of tall black and two of large archaic. p. 137^a ep. 1 Thess. begins as before, with short arabesque, one line of tall black and one of archaic letters. p. 145^a ep. 2 Thess. begins with headpiece and bird and two flowers, one

¹ This seems to have been the MS. known to Wilkins as 'n. 330 cujus aetas non apparet adscripta, sed vetustus codex esse videtur,' but he probably has confused the numbers. His other Paris MS. may have been E₁, which contains only epp. Paul, and bears no date, but is numbered 332.

1055, in peace of God. Amēn. For the sake of God remember F me, namely the feeble sinner who wrote this holy book, that the Lord may remember him in the kingdom of the heavens. Amēn, it shall be.' There is an erasure after 'eighteenth,' and 'Paōpi' has been altered; 'this holy book 2°' also over an erasure. Then below a line of ornament in rough writing ω πῶς κἀι εἰπεκβωκ πιθνηκι πικερεει ψαεπεε εεηηη οτοε πεφραη εεηηη-ρωεει ζεεεεεε πῶς εἰπεκβωκ, tr. يارب ارحم عبدك الحقير الرماد الى الابد امين واسمه في الناس جرجس ابن بطرس جرجس ابن يعقوب 'O Lord, have mercy on thy servant the miserable, the ashes, for ever. Amen. And his name among men Geōrgi (Girgis) the son of Petros (Butrus).¹ Γεωργι is written in the cryptogram of Γ vol. i, p. xc, except that ψ (crypt.) = ρ; the disguised Arabic¹ is 'Girgis the son of Jacob,' or possibly 'Jacob the son of Girgis.' Three more lines of faded and partly erased Arabic occur, in which the word ملك is visible, implying a note of ownership. Four vacant foll., two with watermark an anchor. One more fol. thinner, and with watermark E C, ends the volume.

10. G Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt. (interlined with Arabic), G Rome Vat. Copt. 14, formerly 5 (Greg. 18), imperfect, A. D. 1357 (A. Mart. 1074, Thoth), paper, foll. 350 (+6), col. 1, ll. 21, 28.7 × 20 cm., text 20.3 × 13.5 cm., writing fairly regular, with resemblance to Curzon 121 &c., but smaller; foliated irregularly on verso in red and black uncials, the original uncials leave off in ep. Heb., and later red continue; signature of name of epistle and number irregular; l. c. and s. c. scarcely distinguished; ch. great and small marked by red capitals and red uncials, ordinary verses have black c.; Greek chapters are enumerated in subscr.; no original quire endings &c., but a recent numeration of quires; no punctuation after p. 5, but spaces are left, and a hyphen occasionally occurs before and after -εη-; orn. consists of black and red headpieces and occasional lines of red letters; quotations occasionally noted; there are a few Arabic grammatical and other notes; orthography, εεε is usually written for εε. The text often agrees with Γ M and P. Lacunae, Rom. ix. 15—1 Cor. iv. 14, Acts xxvi. 18 to end. Bound in red morocco, and bearing the arms of Clement XI on the cover, the volume begins with two vacant foll., after which on the first ancient page is Di Girolamo Vecchettis et pri, and a short Arabic note about the meaning of ʾAl in Rom. ii. 4. Portato da me Girolamo Vecchetti da Egitto anno 1591. Jo Baptista Raimundus bibliothecae Vaticanae dono dedit ex Testamento anno 1614.

¹ Hyvernat gives this cryptographic Arabic in his Album paléographique.

G Vat. 5. On verso are a few Arabic words and a geometrical figure with ΓΙΟΥC, ΙΗC, ΠΧC, ΘΕΟC. p. 1^a ep. Rom. begins with slight red and black headpiece, under which CΥΠΘΕΩ, then comes the inscription to all the epistles of Paul and Arabic translation. foll. 19-48 restored. p. 38^b is a note about **ϠΙΠΙ**. p. 76^a ep. 2 Cor. begins without headpiece and with two lines of red letters. p. 99^b ep. Gal. begins as ep. 2 Cor. p. 111^a ep. Eph. begins with large capital only. pp. 123^b, 133^a, 141^b, 150^b epp. Philip., Col., 1 Thess., 2 Thess. begin as ep. Eph. p. 154^b ep. Heb. begins with small capital. p. 182^a ep. 1 Tim. begins with large capital and one line of red letters. pp. 191^b, 199^a, 203^a epp. 2 Tim., Titus, Philem. begin with large capital only. p. 204^b subscription to all the Pauline epistles, continuing **ΕΧΕΝΤΧΙΧ ΑΠΙΡΗΚΙ ΕΘΒΕΝΕΥΝΟΒΙ ΕΤΟΥ ΠΑΡΟΝΑΧΟC ΜΙΧΑΗΛ ΠΣΥΗΡΙ ΠΑΒΡΑΔΕ ΠΕΒΟΛ ΔΕΝΤΒΑΚΙ ΑΕΛΛΑΙΠΟΥΤ ΠΕΛΧΗ ΤΤΖΟ ΔΡΙΠΑΔΕΕΤΙ ΠΑΙΟΥΤ ΠΕΛΠΑΣΠΗΟΥC ΨΛΗΛ ΕΧΩΙ ΖΙΝΑ ΠΤΑΧΙΛΕΙ ΠΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ΔΕΝΠΙΒΗΛΕΑ ΕΤΟΙ ΠΖΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΤΑCΩΤΕΛ ΕΤCΕΛΝ ΕCΧΩ ΑΕΛΕΟC ΧΕΔΕΛΩΠΙ ΖΑΡΟΙ ΠΗ ΕΤCΕΔΑΡΩΟΥΤ ΠΤΕΠΑΙΩΤ ΔΡΙΚΛΗΡΟΠΟΛΙΠ ΠΤΑΕΤΟΥΤΡΟ ΕΤΑΥCΕΒΤΩΤC ΚΩΤΕΠ ΙCΧΕΝΤΑΡΧΗ ΑΠΙCΩΠΤ ΦΑΙ ΕCΕΨΩΠΙ ΠΗ ΠΕΛΠΗ ΕΤΑΥΛΕΡΡΕΠΕΥΟΥΤΩΠΖ ΕΒΟΛ ΔΕΛΠ ΕCΕΨΩΠΙ ΔΙCΔΗΤΥ ΑΠΑΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΠΙΠΙCΤΟC ΕΤΕΠΖΟΥΤ ΔΕΝΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΓΕΟΥΤΙΟC ΠΩC ΕΥΕΤ ΠΗ ΠΟΥΠΑΙ ΔΕΝΠΕΥΤΩΒΖ ΟΥΟΖ ΕΥΕΔΡΕΖ ΕΠΕΥΩΠΔ ΠΖΔΠΕΛΨ ΠΡΟΛΠ ΠΕΛΕΖΔΠCΗΟΥ ΠΖΙΡΗΠΙΚΟΠ ΔΕΛΠ ΠΡΟΛΠ ΠΠΙΛΑΡΤΥΡΟC ΔΟΥ ΔΕΝΠΙΑΒΟΥΤ ΘΩΟΥΤ 'By (ΕΧΕΝ) the hand of the poor, because of his many sins, the monk Michael, the son of Abraam the (native) of the city, lover of God, Pemdjē. I beseech (you), remember me, my fathers and my brothers, pray for me that I may find boldness at (ΔΕΝ) the terrible judgement seat, and that I may hear the voice saying: "Come ye (lit. they who are) blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the beginning of the creation." This shall be to me with them who love his appearing. Amēn, it shall be. I wrote it for my honoured father the faithful (and) trusty among the presbyters Georgios. The Lord shall give to me mercy by (ΔΕΝ) his prayers, and he shall keep his life for many years and peaceful times. Amēn. The years of the Martyrs 1074 in the month Thōout.' foll. 207,**

208 contain an Arabic register of the contents of the volume, giving pages G and numbers. Of the ep. Heb. it is stated *وهي في العدد القبطي العاشرة* وهي في العدد العربي لعدد الرابع عشر 'And it is in the number of the Coptic the tenth, and the Arabic by number the fourteenth.' p. 208^b has a red and black geometrical ornament with $\text{Ϡ} \text{I} \text{O} \text{C} \text{I} \text{H} \text{C} \text{Π} \text{X} \text{C} \text{Θ} \text{E} \text{O} \text{C}$. p. 209^a ep. James begins with large capital and two lines of red letters. p. 218^b ep. 1 Peter begins with l. c. and one line of red. p. 229^b ep. 2 Peter begins with l. c. only. p. 237^a ep. 1 John begins with s. c. only. pp. 247^b, 248^b epp. 2 and 3 John begin as ep. 2 Peter. p. 253^b Acts begins with l. c. only. foll. 340-350 restored; on the last page in Arabic 'Was completed that (work) in peace from the Lord. Amen. On the day of the blessed sabbath, the fifth of the month Barmūdāh the blessed, 1220 of the pure Martyrs. May the Lord grant us their blessing. Amen. And the glory to him who gives the intellect.' Thus the restoration was made A. D. 1504. One more imperfect fol. which contains a prayer of a deacon in the church of the angel Gabriel at Sha'arān, but the name is lost, and the date not given. Two binding foll. finish the volume.

11. H Paul (Philem., Heb.); Copt.-Arab., London Brit. Mus. Or. 1318 H (Greg. 5), imperfect, A. D. 1416 (A. Mart. 1132), paper, foll. 294 (+ 5), coll. 2, ll. 21, 26.7 × 17.3 cm., text 20 × 13; good writing, resembling C, but nearer to L^{vv} M^{vv}, while the open O recalls D^{vv} E^{vv}; punctuation, red †, and very rarely †•; foliated on verso in uncials and signed on recto with name of epistle; l. c. not much larger than s. red; s. c. black reddened; ch. great marked by red uncials with one line of red letters; ch. small by black uncials, numbering also the epistle; quire ending &c. $\text{I} \text{Ϡ} \text{X} \text{C}$ and $\text{I} \text{Ϡ} \text{X} \text{C}$, with usual ornament; bright coloured, moderate-sized headpieces to epp. with arched or rectangular detail. Orthography, $\text{Ϡ} \text{†}$ occurs once, p. 213^a, 1 Thess. iii. 13. Text agrees closely with O J. The Arabic is slightly glossed. Lacunae, Rom. i. 1-v. 15, Heb. xiii. 21 to end. Half-bound (recently) in black morocco, after binding fol. with 'O. R. 12. Ah.,' on recent first fol. 'Or. 1318 B^t of Sir Ch^{as} A Murray 12 June 1875.' p. 1^a is fragment of fol. 1 of quire 3, ep. Rom. v. 15. p. 42^a ep. Rom. ends, Arabic spells *فيو* = Phœbe, and after subscr. continues 'With godly love he who observes these letters shall ask of the Lord Christ, who came for the salvation of the world, that he would pardon the poor copyist, drowned in the sea of his many sins, from all his crimes and faults, and according as the brother will say (for him), there shall be to him the double of it. And adoration to God for ever.' p. 42^b ep. 1 Cor. begins with headpiece of broad band and three very short arches over the columns, one line of large archaic and no red

H lines. p. 100^b ep. 2 Cor. begins as ep. 1 Cor., with headpiece of band including vacant label, and longer arches. pp. 139^b, 158^b, 179^a, 193^a, 206^b, 219^a, 226^a, 241^b, 252^b epp. Gal., Eph., Philip., Col., 1 Thess., 2 Thess., 1 Tim., 2 Tim., Titus begin with headpiece and rectangular detail, one large archaic line as before. p. 259^a ep. Philem. begins with broader headpiece without arches or other detail, the same line of large archaic letters. p. 261^b the usual ornamental red and black lines below the subscr., then $\alpha\mu\lambda\beta'$ 'نجزة هذه في يوم التلاة تسعة وعشرين كيهك سنة ١١٣٢' (was) on day three, the twenty-nine of Kīhak 1132 (= A. D. 1415). p. 262^a ep. Heb. begins as ep. Gal. &c. The text ends at Heb. xiii. 21; then come one older fol. with three crescents watermark and one recent restored fol.; on the first occurs a pencil note, '294 ff. July 1875, exam^d by C. T.'; and finally one binding fol. ends the book.

J₁ 12. J₁ Paul (Heb., Tim.); Copt., Oxford Bodl. Hunt. 203 (Greg. 2), imperfect, XIV century, paper, foll. 311, col. 1, ll. 21-22, 23.7 × 17.7 cm., text 18.1 × 12.5 cm.; writing large and regular, nearly upright, some letters of XIII century shape, but contractions $\overline{\text{C}\omega\text{P}} \overline{\text{E}\Theta\text{T}}$ occur; sub-
 scription in thin smaller hand; punctuation, red †; foliated on verso in uncial, and signed with name of epistle on recto; l. c. more than two lines of text black reddened, also black, yellow and green, and red and green; s. c. black reddened; ch. great marked by red uncial with one line of large black archaic and occasionally one of red ordinary letters; ch. small by cursive with number of epistle; quire endings &c. $\text{I}\overline{\text{T}} \overline{\text{X}}\overline{\text{T}}$, $\text{K}\overline{\text{E}} \overline{\text{O}\Theta\text{C}}$, $\text{K}\overline{\text{T}} \overline{\text{O}\Theta\text{C}}$, and usual orn.; orn. large restored interlacing cross at beginning, and moderate-sized headpieces, arabesques at great chapters. Liturgical notes of lections in rough Arabic. Text the same as J₂, and perhaps copied from J₂, closely resembling C and H. Lacunae, Rom. i. 1-ii. 26, v. 3-12, Eph. iii. 7-15, vi. 4-18, Philip. i. 1-ii. 15, 2 Tim. iv. 3 to end of Philem. Bound recently in red morocco. p. 1^a recent with 'Hunt. 203 Urii Copt. XI,' this again on restored p. 2^a with 'Epistolae D. Pauli Coptice (7) MS. Copt. 19,' fol. 3 restored, vacant except $\overline{\text{F}}$. p. 4^b restored, cross with $\text{\&}\omega$, and $\text{IHC PXC P\omega\eta\text{P}} \text{P}\overline{\text{I}}\overline{\text{F}}$ between the arms. fol. 5 restored, contains headpiece for ep. Rom., under which $\text{C}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}} \text{IC}\overline{\text{X}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ بسم الله القوي Ar. 'We begin with the help of God most high and the beauty of his direction to copy the epistles of Saint Paul, the tongue of sweetness (عطر) and doctor of the Church, the first being the epistle to the people of Rome, in peace from the Lord.' After the usual first verse begins a peculiar version, too corrupt to be translated, see the opening passage at end of vol. iv, p. 590: ${}^2\text{PH ETACHTAIDETHKI EBOL P\omega\text{OPH} \text{E}\overline{\text{X}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}} \text{P}\overline{\text{L}}\overline{\text{A}}\overline{\text{C}} \overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{O}}\overline{\text{F}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}}\overline{\text{C}}. \text{EBOL } \overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}$

πιχολλε εθοταβ + ³ αφοτωνη επεφυηρι + φη J₁
 εταφμελεσφ εβολ ζεν πιωμεα + ζεν πεφυαπυ
 ηδατια + ⁴ οτοζ αφωοτη ηθοφ οφμηρι εεφφ
 ζεν φχολλε πελλε πιηπα εεφ ζεν πτωπη εε-
 πεποε ιησ πιχσ + εβολ ζεν ηη εθελωοτ + ⁵ φη
 εταφφ παη εεπιρμεοτ + πελλε μιαποτολικια +
 εβολ ζεν ηη εφοσ τηροτ + αλλα ηη εταφ-
 σωτελλε οτοζ αφωωποτ εεπιπαρφ επεφραη +
⁶ Οτοζ ηωτεη οη ηζητοτ ατεθαρμεοτ ζεν
 ιησ πιχσ φα πιρωμε τηροτ + ⁷ ζεν πιεεπ-
 ριτοτ ητε φφ φη εταφθαρμεοτ εεφ + τριρηηη
 πελλε πιρμεοτ πωτεη + εβολ ριτεη φφ πεπωτ +
 πελλε εβολ ζεν ιησ πιχσ πεποε + ⁸ εηη αποκ
 αφενρμεοτ + ητε παποτφ αφροηιτ ζεν ιησ
 πιχσ εχεπθηποτ + κε ακπαρφ πωτεη + αφοτωνη
 εβολ ζεν φοικολλεηη τηρε + ⁹ οτοζ αφερ-
 μεερε ηηη εεφφ + φη εταφαιφμελλωη παφ + κε
 ισχε αηηηηη εεπιηπα + ζεν πιρμεηποτφ εβολ
 ζεν πεφυηρι + ¹⁰ αποκ αριφμεεηι πωτεη εβολ
 ζεν ταπροσετχη + εεπερχαροι + ζεν παιαπερ
 τηρεφ + οτοζ φτωβρ εελλοφ αιοτωη ηηη εεπι-
 μεωιτ ζεν φοτωφ εεφφ + ¹¹ οτοζ αφι εχεπ-
 κηποτ + ετε αποκ αηηη εελαφω + φα παπατ
 ερωτεη + οτοζ αικαφ πωτεη εφδωρεα ητε
 φφ + ¹² ριπα ηφσωτη πασ εεπορμητ εε-
 μεωτεη + οτοζ απχεεποεφ εελλωοτ τηροτ +
 ζεν πεηπαρφ πελλε φπαρφ πωτεη + ¹³ Οτοζ
 αηεερε φσωτη εελλωτεη πασκηοτ + κε αποκ
 αηφοτωφ ηηηεκηοτ ετεελαφω ηποταηη πωτεη +
 οτοζ ετταρπο φαφποτ + οτοζ αηφοτωφ ειε-
 φωηη ηηη εελλωτεη εβολ ζενθηποτ + οτκλη-
 ροπολλοσ κατα φ ετεθοφ εφζεν ηη εφοσ
 τηροτ + ¹⁴ εβολ ζεν ιωπαηιτηεσ + πελλε ηιβαρ-
 βαροσ πελλε πισδβετ πελλε ηικατρμητ + ¹⁵ κε ηθοφ

J₁ ερρεπι εχωι κε διρισηεπποτσι ζεπ πιεθос
 τηροτ+ οτοζ παρητ κε διαρεζ ερισηεπποτσι
 πωτεπ οη ασεωοττ ποτρωλεε τηροτ+ ¹⁶ οτοζ
 επερερροτ εβολ ζισηεπποτσι ζεπ πιεταγτε-
 λιοη+ κε πθοϋ οτχολε ητε φτ+ πελε πιωπθ
 εθλεει ελεοϋ+ εβολ ζεπ πιοτδαι προπτ+
 πελε εβολ ζεπ πιεθос τηροτ+ ¹⁷ οτοζ πεφοτωηζ
 ητλεεθλεηη ητε φτ εβολ ζεπ οτπαζτ ψα οτ-
 παζτ+ κατα φρητ ποτςθαι κε οτθλεηη εφεωπθ
 ητε πιπαζτ ¹⁸ οτοζ ητεφοτωηζ ποτχωητ ητε
 φτ εβολ ζεπ τφε+ εχεπ τκακια τηροτ ητε
 πιρωλεη πελε πιποηηροσ+ παι ετεπτσωοηη
 ητλεεθλεηη+ οτοζ ατταληοητ ητταπολλια+
¹⁹ κε τσωοτ εβολ ζεπ φτ+ ασοτωηρσ ηθρηη
 ηθηητοτ+ οτοζ φτ αφοτωηρσ ηθηητοτ ²⁰ οτοζ
 ποτλεετστηριοη ητε φτ+ ισχεπ τσεητ επικοσ-
 ελοσ+ κε διοτωηρσ ηζαπεθλεηιο+ ζεπ οτκατ
 πελε οτλεετι+ οτοζ παρητ τσωοηη ητεφ-
 χολε+ πελε τεφλεεθποττ ηπερεζ τε+ ζιπα
 διηαψωπι επερηποτλεετατελλη+ ²¹ κε πωοτ
 αψωοηη εφτ+ οτοζ επερτεπερωσ εροϋ
 οτοζ αψεπερλεοτ ητοτϋ+ κατα πι ετερ-
 ποϋρι+ αλλα πι ετθλεετ εβολ ζεπ ποτλεετι
 πωοτ+ οτοζ αψκακια εποτρηητ+ οη ετε-
 επεφκατ+ ²² οτοζ ατλεετι εβολ ζεπ ποτψτχηη
 ηπισαβετ+ ατςιζι πωοτ+ ²³ οτοζ ατψεβιω ε-
 πωοτ εφτ+ φη εταϋι εζρηη εχωϋ ποττακο+
 εβολ ζεπ οτσοηη ητζυκωηη επιρωλεη επι-
 τακο+ οτοζ αψσοηη επιρδαλητ+ οτοζ ποτ-
 ψφηρηη επιπ ποτβαλατχ+ οτοζ σελεοτψι
 επικαζι+ ²⁴ οτοζ παρητ αττηηϋ εφτ+ οτοζ
 ατχδτ ησωοτ+ πελε ποτεπιθελλια ητε πισϋ
 εποτρηητ ζιπα ατβιηη εποτσωλεα+ ητε
 ποτρηητ+ ²⁵ οτοζ ατψεβιω ποτθλεηη ητε φτ
 ζεπ πιεεθποτχ+ οτοζ ατβι επιρεφθλεηιο+

οτοζ ατερβωκ πωοτ πας+ οτοζ ατερροτο J₁
 εχεν πρεφθαλειο φη εταφχιηρωσ παφ πελεπισ-
 μωτ ψαεπερ+ δ²⁶ Θεβεφαι αττηιφ πωοτ πχεφτ+
 ψα πιβίπι πελε πτακο+ ασετψεβιε ππιρομει
 αρετεππωτ δεπποταρετη+ οτοζ ατβίην αν
 εβολ δεπ οταρετη+ ²⁷ οτοζ παιρητ αρετεπ-
 τριαι οη+ ατχωοτ επιτηιφ πωοτ εβολ δεπ-
 πιρομει+ οτοζ αττωοτποτ εχενοτερποτ δεπ
 πιεπθαιμειδ+ οτοζ αρετεπτριαι δεππιριαι
 πονβίπι δεπ ποτσωμειδ+ Οτοζ κατα φρητ
 ετοτεπποτερποκιμειδζην εχδ φτ πτοτ εν
 ετεποτεμει+ αφτηιτοτ πχεφτ &c. The ordinary ver-
 sion begins here and continues on the four more pages restored, p. 13^a
 the original writing begins. fol. 20 inserted vacant. p. 60^a ep. 1 Cor.
 begins with headpiece under which C⁷Π ΘΕΩ and inser., outer and lower
 marginal arabesque, two lines of large archaic letters. p. 69 rough Arabic
 رزم الشماس المكرم رزق الله 'the mark of the honourable deacon Rizkallah.'
 This occurs again, p. 81^a, with ابن يوحنا ابن هنيدى القمص 'the son of
 Yūhannā the son of Hanīdy the Ḳumus,' and again at p. 82^a اذكر يارب
 عبدك الخفير المعرق في بحر الخطايا 'Remember, O Lord, thy miserable servant,
 drowned in the sea of sins, Rizkallah the son of Hanīdy,' and again the
 same names p. 107^a except ابن يوحنا 'the son of Yūhannā' comes after
 Hanīdy, and also at p. 121^b. p. 115^a ep. 2 Cor. begins with headpiece
 and lines as for ch. great. p. 129^a after the liturgical direction occurs
 في نسخة حارة زويلة الفوق الكنيسة 'in the copy of the Ḥārāh Zūīlah, the
 upper church.' p. 153^a ep. Gal. begins with headpiece and outer
 marginal arabesque, one line of large and one of smaller archaic letters.
 p. 172^a ep. Eph. begins as ep. Gal. except one line of large and one of
 red ordinary letters and more arabesque in outer margin. foll. 179. 8,
 190. 1 inserted. foll. 193-198 restored and vacant except φτλιπ and
 recent foliation, watermark of crown, star, and crescent. p. 207^a ep. Col.
 begins as ep. Gal. except C⁷Π ΘΕΩ, two lines of rather large archaic
 and two of red ordinary letters. p. 215^a Arabic beginning of Ps. iii, 'Lord,
 who &c.' p. 221^a ep. 1 Thess. begins with headpiece and two lines of large
 archaic letters. p. 227^a Arabic 'The possession (ملك) of the honourable
 deacon Rizkallah the son of the honourable hegoumenos (القومانس) Hanīdy
 بتاحيت ملائير بالبحير bitāḥīt malālmīr in the Buḥairah.' p. 233^b ep.
 2 Thess. begins with slender headpiece, arabesque attached to l.c., two

begins nearly as ep. 2 Cor. p. 189^b ep. Eph. begins as before except J, two more lines smaller gilt letters. p. 209^b ep. Philip. begins with same kind of headpiece but better drawn, the same lines as ep. Eph. p. 224^a ep. Col. begins as ep. Philip. except a bird in lower margin. pp. 238^a, 251^a epp. 1 Thess. and 2 Thess. begin as ep. Col. p. 258^b ep. Heb. begins with headpiece as at first, same lines and outer and lower marginal arabesque, floret stops continue two pages. p. 303^b ep. 1 Tim. begins as ep. Heb. p. 319^b ep. 2 Tim. begins with same headpiece, three lines of gilt, one of large archaic letters, outer and lower marginal arabesques discontinuous, floret stops. foll. 320-359 restored and vacant.

14. K Paul (Philem., Heb.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Rome Vat. Copt. K 12, formerly Raymund II (Greg. 16), imperfect, XIV century, paper, foll. 415 (+4), coll. 2, ll. 24, 36.2 × 24.5 cm., text 25.4 × 18.2 cm.; writing rather like Curzon 121 &c., but coarser; punctuation, red ⚡ and ⚡; foliated in uncials (not ancient) on verso and with recent ciphers on recto; in the numeration of pages below, these ciphers are neglected when irregular; signed recently with name of ep. on recto; l. c. more than three lines of text red or coloured as in XIV century, resembling B.M. Or. 1001 &c., but rougher; s. c. black reddened; ch. great marked by red uncials and two lines of red letters; ch. small by black uncials with number also of ep.; quotations sometimes pointed; quire endings &c. IX XX , KE $\text{O}\Theta\text{C}$, XC OC ; liturgical notices, orn. headpieces and arabesque at ch. great. Text often agrees with F, and less closely with D and L, sometimes also with G, and has also some peculiar readings. Orthography, $\Delta\text{P}\text{X}\text{H}$ - EPEXC . Lacunae, Rom. i. 1-vii. 1, 1 Cor. xv. 6-7, 12, 24-33, Acts xx. 25-xxi. 31, xxiv. 4-15. Bound in red morocco, and bearing the arms of Pius VI on the cover, the volume begins with two binding foll.; next come sixteen restored foll., the first (not numbered) has 'Eplae omnes B. Pauli Apli, et canonichae et Acta Aploꝝ sermone Aegyptiaco cum interpretatione arabica. N° 12.' p. 1^a rough headpiece with CXH $\text{O}\Theta\text{C}$, then red Arabic 'We begin with the help of God (adoration to him), and the beauty of his direction, the writing of the epistles.' Ep. Rom. begins with one line of tall, one of thick black reddened, and one of red letters. p. 46^a ep. 1 Cor. begins with rather broad headpiece, one line of large gilt, and one black line, outer marginal arabesque. fol. 86 restored. p. 92^a ep. 2 Cor. begins nearly as ep. 1. p. 121^b ep. 2 Cor. ends with Arabic subscr. 'Was completed the second epistle to the people of Corinth, with the help of God.' p. 122^a ep. Gal. begins with same headpiece, but black inscr., lines and ornt. as before. p. 136^b ep. ends with Arabic 'Was completed the epistle to the people of Galatia, and he

K had written it from Rome, and sent it with Titus his disciple; and to God be the glory.' p. 137^a ep. Eph. begins with rather narrower headpiece, on the two outer vertical members of which are the words ΠΙΣΤΗΚΙ 'the poor' and ΚΙΣΣΩΝ being probably the name of the scribe; CϞN ΘΕΩ in black appears above the inscr.; two lines of large black lines, arabesque as before. p. 152^a ep. ends with Arabic 'Was completed the epistle to the people of Ephesus, and he had written it from Rome, and sent it with Titus; and to God be the glory for ever.' p. 152^b ep. Philip. begins with headpiece like those of A₁, one line of tall black, one of thick letters, arabesque on outer margin. p. 163^a ep. ends with only Coptic subscr. p. 163^b ep. Col. begins nearly as ep. Philip., and ends with only Coptic subscr. p. 174^b ep. 1 Thess. begins with unusual arabesque above headpiece nearly as ep. Eph. but without the name, one line of tall and two of thick black letters. p. 184^a ep. ends with only C. subscr. p. 184^b ep. 2 Thess. begins with headpiece and CϞN ΘΕΩ as ep. Col., one line of tall black letters, and ends with only C. subscr. p. 189^b ep. 1 Tim. begins nearly as ep. 2 Thess., and ends similarly. p. 203^b ep. 2 Tim. begins with headpiece whose middle projecting enrichment takes the place of usual quire ornt., and above is written 'pistuum Timeteus secundum,' CϞN ΘΕΩ and one line of tall black letters. p. 209^b ep. ends with only C. subscr., thus also to end of ep. 2 Peter. p. 210^a ep. Titus begins as ep. Col. except red CϞN ΘΕΩ. p. 215^a ep. Philem. begins as ep. Titus except black C. &c. p. 217^b ep. Heb. begins as ep. Titus except no peculiar lines and more arabesque. p. 251^b ep. James begins with headpiece of different kind, rectangle with inscription on central label, and yellow border outside the interlacing work, one line of tall red, two of thick black archaic letters, outer marginal arabesque. p. 263^b ep. 1 Peter begins with headpiece of ep. Col., one line of tall black. p. 276^b ep. 2 Peter begins as ep. 1 except CϞN ΘΕΩ and two lines of thick archaic letters. p. 285^a ep. 1 John begins as ep. 1 Peter except two lines as above and outer marginal arabesque; at end of verse 17 is red آخر فصل as well as the ordinary آخره. p. 296^b ep. ends with Arabic 'Was completed the first epistle of John, and to God be the glory for ever and ever.' p. 297^a ep. 2 John begins as ep. 1 except only one line, no subscr. p. 298^b ep. 3 John begins nearly as ep. 2, and ends 'Was completed the third epistle of John with help of God. Amen.' p. 300^b ep. Jude begins with headpiece &c. as ep. 3 John, and three lines of black archaic letters. p. 303^b ep. ends with 'Was completed the epistle of Jude, and it is the completion of the pure fathers the apostles, their prayer be with us. Amen.' p. 304^a Acts begins with headpiece of three round arches in perspective, black CϞN ΘΕΩ under two, one line of tall

black letters. foll. 385-388 restored. fol. 398 restored. p. 415^b ends K without subscription except Ar. 'And to God be the glory.' Two binding leaves finish the volume.

15. L (Lagarde b) Paul (Philem., Heb., Tim.); Copt.-Arab., Berlin L (Royal Orient. 116 [Greg. 14], 115 [Greg. 13]) and Copenhagen (Royal Orient. 19 [Greg. 21]), imperfect, XIV century, paper, foll. 88 + 105 + 31, coll. 2, ll. 32-33, 26.2 × 17.6 cm., text 21.5 × 13.4 cm.; 26.7 × 17.8 cm., text 22.2 × 13.4 cm.; 26.8 × 18 cm., text 22.2 × 13.4 cm.; writing of early XIV century, the dots and lines over the letters appear to have been added by a later hand, and they are absent in the Copenhagen book; no original punctuation after Rom. i. 25, and there is none in the Copenhagen book; foliated in uncials on verso, signed with name of epistle on recto and ΠΡΟC on verso; l. c. very rare; ch. great marked by one line of red letters and red uncial; ch. small by black cursives with number also of epistle; quire endings &c. IC ΙΧ ΞC (IC, ΙΨ) ΘC, sometimes absent, ΙΧ = ΠΧC? is peculiar to these books, usual central small orn., probably of the time of writing; scarcely any other ornament, only occasional headpiece; there are references to quotations and liturgical notices. It is not known how this MS. became separated into the present condition. Petraeus transcribed the epistles to Ephesians and Philippians from the Copenhagen book, and this transcript is contained in a small quarto volume at Berlin (Orient. 169), in which is a title-page written thus: 'C^ΩΡΡΗΝΗΥ† EPISTOLA S. PAULI AD EPHESIOS AEGYPTIACE SEU COPTICE, In linguam Latinam ad verbum fideliter translata. Nuper Alcairo totius Aegypti metropoli unā cum aliis MSS. Copticis asportata; Materia Europaeis intacta, nunc primum tentata, et ob venerandam Pharaonicae Linguae antiquitatem Orbi literato exhibita, ac in lucem emissa M. THEODORO PETRAEO, Flensburgo-Holzato ΤΑΡΧΗΝ Ἰ†CΟΦΙΑ †ΞΟ† Ἰ†ΠΕΡΟC ΤΕ ("The beginning of wisdom is the fear of God") † LVGDVNI BATAVORUM impensis Auctoris, et Typographejo Nisseliano CIO IOC LX.' The Latin translation continues for only one page. This transcript was collated by the editor in 1899, and there can be no doubt about the exemplar, viz. the MS. at Copenhagen. This MS. at Copenhagen has been interleaved, probably by Petraeus, and amongst the watermarks are a heart and fleur de lys, these marks occur in Berlin 115 (foll. 17-21), and the heart alone in Berlin 116 (fol. 4, and at the end). Text often agrees with D and D'. Lacunae, Rom. i. 16-18, 20-24, 1 Cor. iii. 15-iv. 6, Heb. ix. 22-x. 18, xii. 16 to end. [116] The third binding leaf has 'Epistolae Pauli ad Romanos et utraque ad Corinthios

The only difference from B. 115, 116 is that the pagination of the recent L owner (Petraeus?) begins again for each epistle. There are only very few notes in the interleaves. p. 1 has the same kind of letters $\text{R } \text{Z} \text{I}$ $\text{p} \text{a} \text{p} \text{i} ?$ $\text{p} \text{c} \text{e} \lambda \acute{\epsilon} \text{e} \text{i} \text{t}$ $\text{p} \text{r} \text{c} \text{e} \text{i} \lambda \text{o} \text{v}$ 'And it is the fourth epistle of his epistles.' Ep. Gal. begins with $\text{C} \text{I} \text{I}$ and red C. A. inser. and small black capital. The dates 1671-1745 are written in a Danish statement on this page, and the name 'Fredericus Rostgaard' occurs at the foot. The original foliation of B. 116 is continued $\text{C} \text{I} \text{Z}$, and this page is signed $\text{p} \text{p} \text{r} \text{o} \text{c} \text{ } \bar{\text{Z}}$ (the fourth epistle). p. 11^b ep. ends without subscr.; then two vacant recent foll., watermarks 1^o heart, 2^o shield, crown, and lion supporter. p. 12^a signed $\text{e} \text{p} \text{h} \text{e} \text{c} \text{o} \text{c}$, the same kind of letters $\text{R } \text{Z} \text{I}$ $\text{Z} \text{e} \text{e} \text{i} \text{c}$ $\text{p} \text{c} \text{e} \lambda \epsilon$ $\text{e} \text{e}$ $\text{p} \text{c} \text{e} \text{i} \lambda$ $\text{p} \text{o} \lambda \text{o} \text{c}$ $\text{e} \lambda \rho \text{c} \lambda$ 'And it is the fifth epistle of the epistles of Paul the Apostle.' Ep. Eph. begins as ep. Gal. p. $\bar{\text{p}} \bar{\text{B}}$ (12^b) begins new pagination 2 for Eph. p. 23^a ep. ends without subscr. p. $\bar{\text{p}} \bar{\text{I}} \bar{\text{V}}$ (23^b) 1 for Philip. also signed $\text{p} \text{p} \text{r} \text{o} \text{c} \text{ } \bar{\text{V}}$. Ep. Philip. begins as epp. Eph. and Gal. p. 31^b ep. ends with C. A. subscr., of which Ar. 'Was completed the epistle of Philippi, and he had written it from Rome, and sent it with Timotheus and Fortunatus, and adoration to God for ever and ever.' One interleaf ends the volume. On the cover is 12 19.

16. M Paul (Heb., Tim.); Copt., Paris Nat. 63 (Greg. 9), imperfect, M A. D. 1660 (A. Mart. 1376), paper, foll. 149 (+4), col. 1, ll. 29-31, 30.3 x 20.5 cm., text 25.5 x 16 cm.; punctuation, red + , very rarely + -- ; foliated in uncialia on verso, signed with name of ep. in Arabic, usually on both pages; capitals nearly the same size; ch. great marked by red uncialia and occasionally by line of red letters; ch. small not marked; quire endings &c. $\text{I} \text{C} \text{X} \text{C} \text{I} \text{C}$ $\text{O} \text{C}$, $\text{I} \text{C} \text{X} \text{C}$, $\text{I} \text{H} \text{C} \text{I} \text{X} \text{C}$, twice $\text{I} \text{H} \text{C}$ sm. orn., sm. orn. $\text{I} \text{X} \text{C} \text{I} \text{H} \text{C}$ sm. orn. $\text{I} \text{X} \text{C}$ sm. orn. $\text{I} \text{C} \text{O} \text{C}$, thrice three sm. orn. without letters, once $\text{I} \text{X} \text{C} \text{I} \text{H} \text{C}$ $\text{I} \text{H} \text{C}$, usually three small central ornaments; orn., large cross, elaborate first pages, but sometimes no headpiece for ep. Red Arabic references to quotations. Text often agrees with G and P. Lacunae (or rather omissions of text), Rom. vii. 13-viii. 2, xiii. 12-xiv. 11. On the third fol.^a unnumbered is 'Oop. 63 Volume de 145 Feuilletts 23 Aout 1873,' and the library stamp. ^b 'Epistolae S. Pauli Coptice. Emta per me Fr. Bernardum de Montfaucon Venetiis anno 1698. 11. Augusti. Num. 23.' p. 1^a vacant, 1^b large cross of unusual form, the cross bar at the middle, and disks at the ends and middle and between the arms connected by thin lines. 2^a first page with headpiece with disks and three round arches, and the border ornament carried down to the foot; under the arches red $\text{I} \text{H} \text{C}$

M ΠΧC TC ΘC, black رسالة القديس بولس 'The epistle of Saint Paul,' then the red inscription, one line of large gilt ornamented, one of smaller red, one of green, and one of ordinary red letters. p. 25^b ep. ends with C. inscr. giving the Greek (ΡΑΛΛΑΙΟ) chapters as G, and the witnesses of the Old Testament, after which ΔΡΙΦΕΛΕΤΙ ΠΟC ΠΕΚΒΩΚ ΠΙΘΥΚΗ ΠΙΤΔΚΟΝΟC ΠCΚΑΕ ΠΥΗΡΙΠ ΙΩΔ 'Remember, Lord, thy servant the poor, the deacon Sēm(on) the son of John.' p. 26^a ep. 1 Cor. begins with rectangular headpiece, having three disks and two cartouches containing قرينة الاولى 'Corinth the first,' one line of large green and one of ordinary red letters. p. 48^b ep. ends with Ar. 'Was finished the epistle of Corinth the first, in peace from God. Amen,' after which comes C. subscr. p. 49^a ep. 2 Cor. begins without headpiece, with C. inscription and Ar. 'The second epistle of Corinth,' one line of rather large thick red, two lines of ordinary green, one of red letters. p. 64^b ep. Gal. begins with C. inscr. and Ar. 'The epistle of Galatia, and it is the fourth,' three lines ordinary size, ¹red, ²green, ³red letters. p. 72^b ep. ends with C. inscr., after which Ar. 'Was completed the epistle of Galatia in peace &c.,' then in smaller C. hand ΔΡΙΦΕΛΕΤΙ ΠΟC ΠΕΚΒΩΚ ΠΙΘΥΚΗ ΠΙΚΕΡΑΕ ΠΙΔΙΔΚΟΝΟC ΠCΚΑΕ ΠΥΗΡΙΠ ΙΩΔ ΔΕΗΝ ΕCΕCΥΩΠΙ (points separate the words sometimes incorrectly) 'Remember, Lord, thy servant the poor, the ashes, the deacon Sēm(on) the son of Iōa(nnēs). Amēn. It shall be.' p. 73 ep. Eph. begins with Ar. 'The epistle of Ephesus,' then C. inscr., one line of large ornamented green, one of ordinary red letters. p. 81^b ep. ends with C. subscr. and Ar. 'Was completed &c.' as before, and C. prayer as after ep. Rom. except ΤΙΔΚΟΝΟC and CΙΕΕ. p. 82^a ep. Philip. begins with lines as last. p. 83^a ep. ends with C. inscr. and C. prayer as last except adding ΠΟC ΚΥ ΔΕΔΕΕΤΟΝ ΠΟΥΚΟΥΠΟΥ (ΠΟΥΧΩ ΠΩΟΥ) ΕΒΟΛ 'Lord, Lord, give rest (and) forgiveness to them,' then Ar. 'Was completed &c.' p. 83^b ep. Col. begins almost as ep. Philip. p. 94^b ep. ends with C. inscr. and Ar. 'Was completed the epistle of Colosse' (Κυλῆσαι). pp. 95^a-101 epp. 1 and 2 Thess. begin as ep. Col. p. 104^a ep. 2 Thess. ends with C. subscr., after which ΔΡΙΦΕΛΕΤΙ ΠΟC ΠΕΚΒΩΚ ΠΙΘΥΚΗ ΠΙΚΕΡΑΕ ΠCΙΕΕ ΠΥΗΡΙΠ ΙΩΔ ΠΗΝC ΨΥΧΗ ΔΕΔΕΕΤΟΝ ΠΩΟΥ ΔΕΗΝ 'Remember, Lord, thy servant the poor, the ashes Sim(on) the son of Iōannēs (of) soul give rest to them. Amen.' p. 104^b ep. Heb. begins with C. inscr. and Ar. 'The epistle of the Hebrews, and it is in the number the tenth,' one line of ordinary green and two of red letters. pp. 126^b, 134^a epp. 1 and 2 Tim. begin with C. inscr. and Ar. 'Timotheus the first (the second),' two lines of ordinary green and red letters.

p. 139^b ep. 2 Tim. ends with C. subscr. and prayer $\alpha\rho\iota\phi\lambda\epsilon\epsilon\tau\iota$ $\overline{\mu\pi\omicron\varsigma}$ $\overline{\mu\epsilon\kappa\beta\omega\kappa}$ $\overline{\mu\iota\gamma\alpha\kappa\iota\mu\iota}$ $\overline{\kappa\alpha\rho\epsilon\iota}$ $\overline{\mu\iota\alpha\chi\alpha\rho\iota\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\mu\pi\sigma\iota\alpha\epsilon}$ $\overline{\mu\psi\eta\rho\iota}$ $\overline{\mu\iota\omega\alpha\mu\eta\eta\kappa\varsigma}$ $\overline{\mu\epsilon\lambda\epsilon\mu\psi\eta\rho\iota}$ $\overline{\mu\alpha\beta\beta\alpha\lambda\epsilon\iota\mu\iota}$ ('and the son of Abi al Mina') $\overline{\mu\chi\omicron}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\mu\tau\epsilon\mu\epsilon\mu\mu\omicron\beta\iota}$ $\overline{\mu\tau\epsilon\tau\epsilon\tau}$ 'And let him grant the pardon of our sins. Amen.' Ar. 'Was completed &c.' p. 140^a ep. Titus begins with Ar. 'The epistle of Titus, and it is in the number the thirteenth,' C. inscr., and same lines as last. p. 143^b ep. ends with C. subscr. and remains of red Arabic. Ep. Philem. begins with C. subscr. and black Ar. 'The epistle of Philemon, and it is the fourteenth,' two lines of ordinary green and one of red letters. p. 144^b ep. ends. The general subscription is literally translated into Arabic. Then follows $\overline{\mu\alpha\omicron\tau}$ $\overline{\iota\eta\varsigma}$ $\overline{\mu\chi\varsigma}$ $\overline{\chi(\alpha)\mu\omicron\beta\iota}$ $\overline{\mu\eta\iota}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\chi\epsilon\tau\omicron\upsilon\psi}$ $\overline{\gamma\alpha\rho}$ $\overline{\alpha\mu\omicron\kappa}$ $\overline{\delta\epsilon\mu\iota\chi\omega\beta}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\varsigma\delta\alpha\iota}$ $\overline{\chi\epsilon\rho\epsilon\rho\epsilon\lambda\omicron\tau}$ $\overline{\mu\iota\beta\epsilon\mu}$ $\overline{\psi\omega\mu\iota}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\rho\gamma\tau\omicron\tau\kappa}$ $\overline{\omicron\tau\omicron\gamma}$ $\overline{\epsilon\rho\epsilon\omega\omicron\tau}$ $\overline{\mu\iota\beta\epsilon\mu}$ $\overline{\epsilon\rho\mu\rho\epsilon\mu\iota}$ $\overline{\mu\alpha\kappa}$ $\overline{\psi\alpha\epsilon\mu\rho\epsilon\gamma}$ $\overline{\alpha\epsilon\eta\eta}$ $\overline{\psi\theta}$ $\overline{\iota\varsigma\tau\epsilon\lambda\alpha\tau\alpha\mu\omicron\iota\alpha}$ $\overline{\alpha\rho\iota\phi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota}$ $\overline{\epsilon\theta\beta\epsilon\phi\tau}$ $\overline{\delta\alpha\mu\iota\gamma\eta\kappa\iota}$ $\overline{\mu\iota\kappa\alpha\rho\epsilon\iota}$ $\overline{\mu\iota\alpha\rho\alpha\chi\iota\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\mu\pi\sigma\iota\alpha\epsilon}$ $\overline{\mu\psi\eta\rho\iota}$ $\overline{\mu\iota\omega\alpha\mu\eta\eta\kappa\varsigma}$ $\overline{\mu\epsilon\lambda\epsilon\mu\psi\eta\rho\iota}$ $\overline{\mu\alpha\beta\beta\alpha\lambda\epsilon\iota\mu\iota}$ $\overline{\mu\epsilon}$ $\overline{\mu\tau\epsilon\phi\tau}$ $\overline{\chi\omega}$ $\overline{\mu\eta\iota}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\chi}$ $\overline{\mu\epsilon}$ $\overline{\alpha\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\alpha\epsilon\eta\eta}$ $\overline{\psi\theta}$ $\overline{\text{نسع}}$ $\overline{\text{نسع}}$ 'My Lord Jesus Christ, forgive sin to me, for it is great, I, namely the feeble (one) who writes, for all grace is through Thee, and all glory beseems Thee for ever. Amēn 99 ($\Delta + \Sigma + \text{H} + \text{N} = 1 + 40 + 8 + 50$). Behold the repentance, remember me for the sake of God, namely the poor, the ashes, the ungrateful Sim(on) the son of Iōannēs and the son of Abi al Mina. May God forgive me. The time of the Martyrs 1376. Amēn 99.' These figures are repeated in Siyāk¹ words; 'the martyrs the pure Amen' is written also in Arabic; then in black Arabic 'Was completed the book of the epistles of the saint, the blessed (المعروف) the elect (المختار), the father Paul the Apostle, the tongue of sweetness and the doctor of the Gentiles (الشعوب), in peace from the Lord. Amen.' Three more foll. of the volume with two recent binding foll. are vacant.

17. N Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts, Apoc.; Copt.-Arab., Oxford Bodl. N Hunt. 43 (Greg. 1), perfect, A.D. 1683 (A. Mart. 1399²), paper, foll. 327, coll. 2, ll. 27, 29.7 × 20.8 cm., text 23 × 15.3 cm.; punctuation, red ✕,

¹ Vol. i, p. xxxviii.

² Wilkins, *Prolegomena*, p. viii, 'Hic fuit idem annus quo celeberrimus Huntingtonus in Aegypto versaretur, ac codicem hunc (uti celeberrimus Thomas Smithus in vita ejus refert) sibi describi curaret.'

N foliated on verso in uncials, signed with name of ep. &c. on verso in Coptic and recto in Arabic; ch. great not marked except B and Γ of ep. Rom.; ch. small marked by uncials, in epp. Rom. and 1 Cor. the number of the ep. is put; quire ending &c. have two small crosses, or other small ornaments, for ornament and usual signature of the pages; orn. head-pieces of moderate size and rectangular detail; writing neat though ignorantly written, but $\overline{\text{N}}\overline{\text{X}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}$ and marginal capitals sometimes not at regular verse beginning are slight indications of an ancient exemplar. Text closely resembles T. Bound in brown calf, on board inside 'Hunt. 43, Urii Copt. IX.' p. 1^a 'Tredecim Epistolae Pauli Apostoli Epistola ad Hebraeos VII Catholicae Actus Apostol Copt arabice Item Apocalypsis Copt MS. 8. Urii Copt IX.' foll. 2 and 3 vacant, and of the same paper. fol. 4 original paper with crown, star, and crescent watermark. p. 5^b ep. Rom. begins with headpiece, $\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}$, one line of tall black reddened, two of ordinary red letters. p. 34^a ep. ends with Ar. 'Was completed the epistle of Rome in peace from the Lord. Amen. And the Lord Christ shall pardon us all our sins.' p. 34^b ep. 1 Cor. begins with headpiece, $\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}$ and $\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{H}}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{F}}\overline{\text{T}}$, lines as above. At verse 1 is $\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}$. p. 63^b ep. ends with red Arabic 'Was finished Corinth the first in peace &c.' p. 64^b ep. 2 Cor. begins with same headpiece except only black and red colour, one line of rather larger black letters, and one of ordinary red; ends without subscr. p. 84^b ep. Gal. begins with same headpiece, $\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}$, Arabic adds to inscr. 'The fourth of the number,' no different lines. p. 92^b ep. ends with black Ar. 'Was completed the epistle of Galatia in peace &c.' p. 93^a ep. Eph. begins with same headpiece and $\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{B}}\overline{\text{S}}\overline{\text{M}}$ $\overline{\text{A}}\overline{\text{L}}\overline{\text{L}}\overline{\text{H}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{S}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$, no different lines; ends without subscr. p. 103^a ep. Philip. begins with rather larger headpiece and $\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}$, tr. mentions the number 'sixth,' no different lines; ends as ep. Gal. p. 110^a ep. Col. begins with former black red headpiece, $\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$. p. 116^b ep. ends with red Ar. 'Was completed the epistle of Kūlāsāsās.' pp. 117^a, 123^a, 126^b epp. 1 and 2 Thess., Heb. begin as ep. Col., and end in red as ep. Gal. p. 148^a ep. Heb. ends with black 'Was completed the epistle of the Hebrews in peace from the Lord. Amen. O Lord, pardon the writer and the reader and the hearer all their sins. Amen. And to God the glory. Amen.' p. 148^b ep. 1 Tim. begins as last, and ends with subscr., including same kind of prayer, adding after 'hearer' 'him who studies (اصرف على) this noble volume, reward him, O Lord, in the kingdom of the heavens.'

p. 156^a ep. 2 Tim. begins with single rectangular headpiece of more N colour, and ends, with subscr. and prayer, without the above addition. pp. 162^a, 165^a epp. Titus and Philem. begin with same headpiece, $\overline{\text{C}}^{\text{U}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{H}}\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}\overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$ &c. Ep. Titus ends in black as ep. Gal. p. 167^a ep. Philem. ends with 'Was completed the epistle of Philemon in peace from the Lord, and it is the fourteenth of the number of the epistles of the doctor Paul, may the blessing of his prayer include us, and to God the adoration.' p. 167^b ep. James begins with headpiece of first form, red, black, and white, $\overline{\text{C}}^{\text{U}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{H}}\overline{\text{C}}$ &c. as last; two l. c., but no different lines. p. 175^b ep. ends with 'Was completed the epistle of James the apostle in peace &c. Remember, O Lord, the writer &c. in the kingdom of the heavens. Amen.' p. 176^a ep. 1 Peter begins with headpiece of simpler form and same words. p. 183^a ep. ends with 'Was completed the epistle of the disciple Peter, the head of the pure apostles, in peace from the Lord; and the Lord God, dweller in the height of heaven, shall pardon the sins of all the people of Christ. Amen.' p. 184^a ep. 2 Peter begins with simple rectangular headpiece, no different lines; ends in red as ep. Gal. pp. 190^a, 198^b, 200^a, 201^b epp. 1. 2. 3 John, Jude begin with same headpiece as last, and words as ep. 1 Peter, and ep. 1 ends as ep. James, ep. 2 'Was completed the second epistle of John,' ep. 3 as ep. Gal. p. 201^b ep. Jude begins with headpiece as last, $\overline{\text{C}}^{\text{U}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{H}}\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}\overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$ and Ar. 'In the name of God,' and ends 'Was completed the epistle of the apostle Yahūdā, (one) of the twelve pure apostles, in peace from the Lord. Amen.' p. 204^a Acts begins with headpiece of the first form with rectangular details, and the same words as last. p. 278^a ends with 'Were completed these holy epistles in peace from the Lord, on the third blessed day, the seventeenth of the blessed month Abīb ١٣٧٧ (1398) قبطية الموافق ذلك للعشر الثاني من شهر رجب الغرد من شهر سنة هلالية ١٠٩٣ Coptic, corresponding to the twelfth of the month Rajab, the end of months of the year 1093 lunar, and God most high is the helper.' p. 279^b Apocalypse begins with headpiece, $\overline{\text{C}}^{\text{U}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{H}}\overline{\text{C}}$, and inscr. is translated $\overline{\text{C}}^{\text{U}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{H}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{I}}\overline{\text{H}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$ and Ar. جليان القديس يوحنا, no different lines of letters or numeral. p. 321^b ends with 'And the end of this noble (and) blessed volume was on the blessed second day, the seventh day of the blessed month Tūt, year the thousand and three hundred and ninety-nine Coptic of the pure Martyrs, may God grant us their blessings. Amen. And adoration to God for ever and ever. Amen.' Six foll. vacant, of two kinds of paper, end the book.

18. O Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Rome Propaganda O 'Coptht 7,' pressmark J. iv. 1, formerly 'Tuki iv,' perfect, A. D. 1740

O (A. Mart. 1456), paper, foll. 264, coll. 2, ll. 20-21, 31.3 × 22 cm., text 19 × 14 cm., paginated (only) in uncials, and every page signed with Arabic name of ep. &c.; l. c. only slightly larger; ch. great marked by larger cap. and uncials; ch. small also by uncials with number also of ep.; quires not marked; orn. large cross and small headpieces of various form; accurately written (ⲈⲈ usually for ⲈⲈ) and corrected probably by Bishop Bishai, *قراه اغايوس بشاي مطران الاقباط* 'The reading of Agābiūs Bishāy, Miṭrān of the Catholic Copts in Egypt, 1567 (=1851).' Native red leather binding with 7 written on the back. The first fol. (unnumbered) has a 'MSS. COPTI DI MONSIG. TVKI NVM. IV Alunno di Prop. Fide'; then three foll. with three crescents watermark, on which 'Tutte le Epistole del nuovo Testamento e gl' atti degl' Apostoli. In Copto ed Arabo copia dell' anno di Cristo 1740.' The text foll. have watermark of letters. p. 1 (Ⲉ) has large black and white cross of usual interlacing work with ΠΥΨΥΠΠ ΠΤΕΡΩΝΘ 'the tree of Life' above, and the usual arrangement of ⲁ ΙΗϢ ΠΧϢ ϣϢ ΘϢ Ω. p. 2 (Ⲙ) ep. Rom. begins with headpiece and ⲈⲈⲈⲈ; ends with usual subscr., adding the number of witnesses of O. T. p. 56 ep. 1 Cor. begins as before except one line of large letters. At 1 Cor. vii. 1 is red 12 with رومي 'Greek' written above, and thus also at viii. 1 1Ē, x. 1 1Ē, xiv. 26 1Ē, xv. 34 K̄. This numeration apparently continues, occasionally marked 'Greek,' though at the subscr. is found 'Greek 10.' Ar. prayer without name or date. p. 100 (P̄) ep. 2 Cor. begins as ep. 1. p. 144 ep. ends with Ar. subscr., saying that it was written in Filibūs, and sent by Titus and Luke, stichoi 955, ch. gr. 12, ch. sm. 50, gr. 7, witnesses 11. Ep. Gal. begins as before, and ends with Coptic subscr. and Arabic prayer, containing الناقل الخبير ابراهيم 'The miserable transcriber in name a deacon is called Ibrahim.' p. 162 ep. Eph. begins as before, and ends with Ar. 'Completed was the epistle of Ephesus, and it is the fifth in the number; it was written from Rome, and sent with Timotheus.' p. 181 ep. Philip. begins as before, obs. ⲠⲈ 'Greek'; ep. ends with Ar. 'Completed was the epistle to the people of Philippi from Rome, and sent with Timotheus and Epaphroditus, and glory &c.' p. 194 ep. Col. begins as before, and ends with Coptic subscr. p. 207 ep. 1 Thess. begins as before, obs. ⲈⲈ 'Greek'; ep. ends with Ar. 'Completed was the first epistle of Thessalonica in peace from the Lord. Amen. And it was written from Athens, and sent with Timotheus and Silvanus.' p. 219 ep. 2 Thess. begins as before (obs. ⲈⲈⲘ), and ends with Coptic subscr. and prayer ⲁΡΙΦΛΕΤΥ ΠΟΣ ΠΕΚΒΩΚ ΠΥΘΝΚΙ ΠΙϢϢⲁ ΠΕϢΡⲁΠ ΠΙϢΙΑΚΩΠ

ἀβραάη πηρεετκοι θααθα τεπτωβη εβολ ο
 π̄ω̄ χω παπ εβολ αψχωκ εβολ Δεππιεροου ρ̄
 ἡ̄εεε ετσεερωοντ ιη̄ εβολ Δεππιαβοτ πε-
 πωπς Ϟ̄ ρ̄ ᾱτπ̄ε̄ 'Remember, Lord, thy servant, the poor, the
 writer, his name the *Deacon* Abraam, the native of Thaatha (Tahta, see
 below). We pray from the Lord, Forgive us. He finished on the third
 blessed day, eighteen of the month Peshōns, time of the Martyrs 1456.'
 p. 226 ep. Heb. begins with red and black label containing Ar. inscription,
 then Coptic inscr. and line of large letters as usual, obs. viii. i. ἡ̄εε 'Greek.'
 Ep. ends with Coptic inscr. and Arabic prayer without names, also again
 π̄ω̄δαι π̄ιγ̄ηκ̄τ̄ πεφραπ̄ π̄ιαδακωπ̄ ἀβραάη
 π̄ηρεετκοι θααθα παψ̄ πᾱι 'for him mercy.' p. 270 ep.
 1 Tim. begins as usual, and ends with Ar. 'Was completed the first
 epistle of Timotheus, and it was written from Athens, and sent with
 Titus, stichoi 280, ch. great 6, ch. sm. 26, Greek 3, glory &c.' p. 285
 ep. 2 Tim. begins as usual, obs. iv. i. ἡ̄εε 'Greek.' Ep. ends with
 Coptic inscr. p. 296 ep. Titus begins with unusual بِسْمِ اللّٰهِ الرَّوْفِ الرَّحِيْمِ
 'In the name of God the merciful, the clement,' besides C̄T̄N̄Θ̄ĒW and
 the usual line. Ep. ends with Coptic inscr. and Ar. prayer. p. 303 ep.
 Philem. begins as usual, and ends with Coptic subscr.; after which is Ar.
 prayer continuing 'And there was an end of copying the epistles of Paul
 the apostle (السليح), fourteen epistles, on the blessed third day, the
 eighteenth of the month Bāūnāh, year 1456 Coptic, corresponding to
 twenty-six of month Rabī'a, first of the months of the year 1153 Lunar,
 and glory &c.' p. 307 ep. James begins as before, and ends with Ar.
 'Completed was the epistle of James in peace from the Lord. Amen.'
 p. 321 ep. 1 Peter begins as usual, and ends with Ar. statement as after
 ep. Philem. p. 340 ep. 2 Peter begins as usual, and ends with Coptic
 subscr. pp. 350, 365 1 and 2 John begin as usual, and end with Ar.
 'Was completed the first epistle of John in peace &c.' Ep. 3 John
 begins as usual, and ends as ep. 1 John, adding prayer for pardon.
 p. 369 ep. Jude begins as usual, and ends with Ar. 'Was completed the
 epistle of Jude, stichoi 60, ch. great 2, small 8.' Then general Coptic
 subscr. of Cath. epp. ending with prayer as after ep. Heb. p. 374 Acts
 begins with headpiece and black label C̄T̄N̄Θ̄ĒW and one line of large
 letters. p. 518 Acts ends with Ar. statement 'Was completed the volume
 of the holy epistles with the help of God most high, who helps him who
 asks him for help, and trusts in him. And it was the blessed fourth
 day, the twentieth of the blessed month Masry, in year thousand and

O seven hundred and forty, Christian (era) corresponding to year, thousand and four hundred six and fifty of the pure Martyrs. May God most high grant us their blessings. Amen.' وذلك من نسخة موجودة بمدينة دجرجا تاريخها سنة الف وتلتماية ستة واربعين للشهدا الاطهار وناسخها القس وهبة من ناحية الديارات بشرق مدينة اخميم وقيل انه كتبها من نسخة قديمة وجدت بناحية ادفا من يد الاب الاسقف المكرم انبا يونس الادفاوى اسقف داك الزمان وانها محررة من يد الاب الاسقف المكرم انبا يونس الادفاوى اسقف داك الزمان وانها محررة . . . And that (was) from a copy existing in the city Djirjā, its date year, thousand and three hundred six and forty of the pure Martyrs. And the copier of it (was) the presbyter Wahabah from the district of the monasteries, east of the city Akhmim. And it is said that he wrote it from an ancient copy which existed in the district of Edfa, from the hand of the father the honoured bishop Anba Yūnas, the native of Edfa, bishop at that time. And verily it was accurate, and free from error in Coptic and Arabic. And as for him who caused this (lit. that) book to be written, and (who) spent upon it of his wealth, it was our honoured father Rafāil who did it for the good of the Coptic community. May God most high preserve him by the angel of peace. Amen. And it was written by the hand of the miserable servant, the poor sinner who claims to be the weak and incapable; and he is not expert in copying except by the help of God most high; and our Lady the Virgin who assisted us in completing it; but he is named by the name "the deacon Ibrahīm," from the district of Tahta¹. And he makes many prostrations at the feet of his lords, his fathers, and his brothers, Christians who look upon this imperfect writing, that they may remember the poor copyist. And every one who finds an error, and corrects it, may God smooth his way to the Paradise of delight. Amen. And thanks to God for evermore.' Six more foll. with three crescents watermark end the volume. .

P 19. P (Lagarde c) Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 124 (Greg. 6), perfect, A. D. 1797, paper, foll. 457, coll. 2, ll. 22-25; recent writing, of good kind; punctuation, red & only at verse endings; l. c. = four lines red, black, and yellow; s. c. black red-dened, and red; ch. great marked by red capitals and red uncials; ch. small by s. c. and black uncials; foliated on verso, which is signed with name of ep. &c. in Arabic; quire endings &c. I^{v} X^{v} v^{c} Θ^{c} , with usual small ornament; orn. large cross, headpieces. Text accurately copied from

¹ Town of 16,300 inhabitants, and a cattle market, between Assiūt and Suhāg on the west bank, 272 miles from Cairo. Bādeker's *Egypt*, 1902, pp. 191, 215.

correct MS. with occasional E for Δ, often agreeing with GM. Bound P in native red leather, the cover (fol. 1) has 'R. CURZON PARHAM Acts and Epistles 12,' lower down 124. After four vacant foll., on fifth (p. 2^b) is large cross with usual letters &c. p. 3^a ep. Rom. begins with headpiece, under which CϠNΘEOC ICKTPOC, one line of tall ornamented, two of red ordinary letters. p. 44^b ep. ends with Ar. 'Was completed the epistle of Rome, and he had written it from Corinth, and sent it with Phœbe (فوني) the sister deaconess of the church of Cenchrea; its great chapters two and twenty, and small ninety, and witnesses (i.e. quotations) of the Old (Testament) eight and forty, and Greek (رومي) ten. Glory to God forever and ever. Amen.' p. 45^a ep. 1 Cor. begins with two small ornaments, between which black Ar. 'The first epistle to the people of Corinth,' red Coptic inscr., lines as before. p. 86^a ep. ends with Ar. 'Was completed the first epistle of Corinth; it was written at Ephesus, and he sent it with Stephanas and Achaicus, and its great chapters two and twenty, and small four and eighty, in peace from the Lord. Amen.' p. 86^b ep. 2 Cor. begins as ep. 1 with addition 'and it is the third of the number,' lines as before. p. 115^a ep. ends with Ar. 'Was completed the second epistle of the people of Corinth, and he had written it in Philippi (فلوس), and sent it with Titus and Luke; and its great chapters twelve, and small fifty, in peace &c. Remember the misery of the copyist of it in mercy; and he who says any (prayer) to him be the like of what he says.' p. 115^b ep. Gal. begins as ep. 1 Cor., and ends with Arabic, mentioning Rome and Titus, six great and thirty small chapters, with nearly the same prayer. p. 130^b ep. Eph. begins nearly as ep. Gal., and ends mentioning Rome and Tychicus, six great and thirty small chapters. p. 147^a ep. Philip. begins nearly as before, and ends mentioning Rome, Epaphroditus, and Timotheus, four great and twenty-one small chapters. p. 158^b ep. Col. begins as before except only one line of red, and ends mentioning Athens, Tychicus, Onesimus, and Mark, six great and twelve small chapters, and with prayer 'Remember the misery of the copyist of it with mercy and forgiveness.' p. 170^b ep. 1 Thess. begins as ep. Col., and ends with Ar. 'Was completed the first epistle of Thessalonica, and it is the eighth in the number, its great chapters four and the small eighteen, in peace &c.' p. 181^a ep. 2 Thess. begins as ep. 1, and ends mentioning Athens, Silvanus, and Timotheus, great chapters three and small eight. p. 187^a ep. Heb. begins with one line of large black after large coloured cap., and ends as usual with Ar. 'Was completed the epistle of the Hebrews, and the number of its great chapters is six and the small sixty-one; it was written from Rome of Italy (رومية ايطالية), and sent with Timotheus, glory to our God for ever and ever. Amen.' p. 223^b ep. 1 Tim. begins without

Ornament except red inscr., one line of large ornamented and two of ordinary red letters, and ends mentioning Athens and Titus, six great and twenty-six small chapters. p. 236^a ep. 2 Tim. begins as 1 except only one line of red, and ends mentioning Rome and Onesimus, three great and nineteen small chapters. p. 245^a ep. Titus begins as ep. 2 Tim., and ends mentioning Nicopolis (نيقو المدينة) and Artemas, two great and nine small chapters. p. 250^a ep. Philemon begins with small ornaments at the usual black Arabic and lines as ep. Titus, and ends (p. 252^a) mentioning Rome and Onesimus الذي كان أولاً عبد فيليمون وصار تلميذ وكاهن 'who was formerly the servant of Philemon, and became a disciple and priest.' Then follows the general subscr. in tall black reddened letters Coptic and Arabic with further Ar. 'The finishing of this pure book, which is the book of the epistles of our Doctor Paul, the fourteen epistles, (was) on the blessed fifth day, thirteenth of the blessed month Tūt, year αφδ Coptic, of the pure blissful righteous Martyrs. May God grant us the blessing of their prayers always. Amen.' Nine vacant foll., on the tenth (p. 255^b) is a large cross with usual letters and words. p. 256^a has headpiece above $\text{C}\overset{\circ}{\text{H}}\text{H}$ بسم الله and inscription. Ep. James begins with one line of large black reddened and two ordinary red, and p. 268^b ends with Ar. 'Was completed the epistle of James, in peace from the Lord of hosts (القوات), who gives life to the souls of the dead: and upon us (be) his mercy for ever and ever. Amen.' p. 269^a ep. 1 Peter begins without ornament except one line of large black reddened, and one of ordinary red letters, and ends with Arabic subscr. mentioning nine great and fifty-five small chapters. p. 282^b ep. 2 Peter begins as ep. 1 Peter, and ends mentioning four great and twenty-eight small chapters. p. 291^b ep. 1 John begins as ep. 2 Peter, and ends mentioning nine great and forty-six small chapters. p. 305^a ep. 2 John begins nearly as ep. 1, and ends with Arabic subscr. praying for his grace (نعمة) and mercy and blessing. p. 307^a ep. 3 John begins as ep. 2, and ends nearly as ep. 2. p. 309^a ep. Jude begins with usual black Ar. 'The epistle of the apostle Yahūdā the brother of Ya'aqūb, the seventh of the Catholic,' the same lines as before, and ends with mention of all the chapters of the Catholic epp., thirty-five great and one hundred and eighty-seven small, concluding 'Then follow the Praxis with the help of God. Amen.' p. 313^a headpiece with $\text{C}\overset{\circ}{\text{H}}\text{H}$ ICXTPOC and Ar. 'In the name of God the strong (القوي); the book of the Abraxās of the narrations of the apostles'; then red and black Coptic and Arabic inscr., one line of tall black ornamented and two of ordinary red letters. p. 440^a Acts ends with Arabic subscr. 'At this (point) Luke made an end of his history because he departed from him:

and thou wilt find in the epistles of Paul the account (سرح) of what befel P (حال) Paul. He indeed came before Neron for the first time, and was successful (in his cause), and went away (انطلق) in peace. And he stayed after that two years, and (then) went forth. Later (ثم) he returned and baptised the relatives of Neron Cæsar (نيرون قيصر), and was martyred by his hand with the sword patiently. May his prayer protect us. Amen.' p. 440^b tall black reddened letters ΘΙΡΗΚΗ ΤΩ ΚΩ ΠΛΑΞΕΟΝ ΤΟΝ ΔΕΙΟΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΝ and Ar. 'Was completed in peace of the Lord the history of the holy apostles.' Then in smaller Ar. 'And there was an end of this pure book, which is the book of the Praxis, the history of our fathers the holy apostles at the third hour of the blessed Friday (الجمعة) the fourteenth of the blessed month Tüt, year αφδ Coptic, of the pure blissful righteous Martyrs. May God grant us their intercessions always. Amen. Amen.' Four vacant foll. finish the volume: on the first is pencil note, '440 ffs. November 1902 W. R., Examined by G.G.P.'; the last but one has watermark C S C under floriated ornament.

20. S (Lagarde p) Cath., Acts; Copt., Paris Nat. Copt. 66 (Greg. 1r), S perfect, A. D. 1609 (A. Mart. 1325), paper, foll. 166 (+4), col. 1, ll. 21-22, 26.9 × 20.4 cm., text 18.8 × 13.3 cm.; writing, two dots sometimes over I, R and T, U reddened as well as Z &c.; punctuation, red + + — &c., points of all kinds often omitted; l. c. black or red; s. c. black reddened; ch. great marked by two lines of red and red uncials; ch. small by black uncials and with number of the epistle; foliated on verso without signature; quire endings &c. of first quinions marked with small ornament and name of epistle, these marks are soon omitted altogether; orn. large crosses and headpieces of dull and heavy colouring. Liturgical notices. Text usually agreeing with F, and often with G. On second recent fol. 'Volume de 166 Feuilles 26 Juin 1889.' p. 1^a Copt. 66 and Ar. 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, whose name is not worthy to be remembered because of the multitude of his sins, whose sins are like the number of the sand, thy servant Sima'ān; remember him, O Lord, in the kingdom of the heavens, and may he who says any (prayer) be rewarded thirty, sixty, and an hundred-fold.' 'F. 2. Epistol. Canonic. et Act. Apostolos. Num. 26.' p. 2^b large cross with Δ Ω, ΙΗC ΠΧC ΤC ΘC ΔC ΘΡΟ. p. 3^a ep. James begins with headpiece with four cusps, one line of large black, one of smaller red, one of smaller black letters, and the first page is translated into Arabic, after which no translation. p. 14^b ep. ends with Coptic subscr. and later mark of collation قوبل حسب الطائفة he 'collated

S according to ability.' p. 15^a headpiece of lighter kind, under which **CTNΘEW ΦΡΑΝ ΞΕΦ†** 'the name of God.' Ep. 1 Peter begins with one line of large black reddened, one of ordinary red letters, and ends as ep. James with same collator's note. p. 27^b ep. 2 Peter begins with smaller headpiece, no words except Coptic inscr., one line of large and one of small black letters; ep. ends with Coptic subscr. p. 35^b large cross with usual words. p. 36^a ep. 1 John begins with headpiece and lines as ep. 2 Peter, and ends with collator's note **ⲓⲟⲩ**. p. 49^a ep. 2 John begins with lighter headpiece and one line of large black letters; ep. ends with **ⲓⲟⲩ** alone. p. 51^a ep. 3 John begins with slight headpiece and **CTNΘEW ΦΡΑΝ ΞΕΦ†** and one line of large black; ends with Coptic subscr. p. 52^b ep. Jude begins with larger headpiece and the same words and line; ends with Coptic subscr. and collator's note. p. 56^b large and more graceful cross, adding **ΔΥ ΒΡΟ**. p. 57^a Acts begins with broad headpiece with label containing **CTN &c.**, and below **ΘΕΝΦΡΑΝ ΞΕΦΙΩΤ ΠΕΛΠΥΗΡΙ ΠΕΛΠΙΠΠΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΠΟΥ† ΠΟΥΩΤ** 'In the name of the Father and the Son and the holy Spirit, one God.' After red Coptic inscr. two larger and two smaller lines of black letters. p. 88^b three pages of translation, beginning ch. viii. 26. p. 164^b after Coptic inscr. in smaller hand **ΔΥΧΩΚ ΠΧΕΠΑΙΧΩΛ ΕΘΟΥΑΒ ΘΕΠΠΕΓΟΥΟΤ ΞΕΛΛΑΓΚΕ ΞΕΠΙΔΒΟΤ ΞΕΧΙΡ ΡΟΛΠΙ ΔΤΚΕ Π ΘΕΠΟΥΓΙΡΗΗΗ ΠΤΕΦ† ΔΕΗΠ** 'Was completed this holy book in the twenty-fifth day of the month Emkhir, in peace of God. Amēn.' Then in Ar. 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, who is not worthy that his name should be remembered in the world, still less that of deacon, thy servant Rafāyil, in the kingdom of the heavens; and every one who finds a mistake and puts it right, Christ shall put his affairs right, and all the sons of the Baptism:' below is written the Greek alphabet and note 'The letters of the Greek language.' p. 165^b nearly the same Arabic prayer without the name. p. 166^b has seal bearing F D and 'Les Epitres Canoniques et Actes des apotres de Copte,' and a printed label 'Ex Bibliotheca MSS. COISLINIANA, olim SEGUERIANA, quam Illustr. HENRICUS DU CAMBOUT Dux DE COISLIN, Par Franciae Episcopus Alatensis &c. Monasterio S. Germani à Pratis legavit. An. M.DCC.XXXII.' Two more recent foll. end the volume.

T 21. T (Lagarde m) Cath., Acts, Apoc.; Copt., Paris Nat. Copt. 65 (Greg. 12), imperfect, A. D. 1660 (A. Mart. 1376), paper, foll. 102 (+ 2), col. 1,

ll. 27 and 31-34, 30.7 × 21 cm., text 24.8 × 16 cm. and 30.5 × 20.7 cm., T text 25.7 × 16.5 cm.; writing of two kinds, 1° Apoc. bold and uniform, leaning back, 2° Cath., Acts smaller, more upright and thinner and with lines nearer together; 1° text without breaks, 2° breaks sometimes occur before chapters, and small breaks occur also when the verse ends near the end of the line; punctuation, red †; l.c. red, not much larger than s.c., which occur in the middle of lines denoting the verses; ch. great marked by red cap. and red uncials; ch. small (Cath., Acts) by red uncials; foliation for Apoc. on verso in black uncials, none for Cath., Acts, usually signed with Arabic on recto for Apoc.; quire ending &c. (Apoc.) $\text{TC } \Theta\text{C}$, $\text{IC } \text{XC}$ with usual ornament; orn. frontispieces and headpieces. Text closely resembles N, and often agrees with O. In the Apocalypse it sometimes supports A alone. Lacunae, Apoc. xxi. 20—xxii. 6. After vacant recent leaf with watermark of small disks arranged diamond shape, p. 1^a has watermark of three crescents (thus throughout Apoc.; afterwards thinner paper without mark) and 'Copt. 65 Volume de 102 Feuilletes 23 Août 1873.' p. 1^b 'Apocalypsis et Septem epistolae Catholicae Acta Apostolorum Emta Venetiis per me Fr. I Bernardum de Montfaucon anno 1698 2 Augusti Num. 24.' p. 2^a Apoc. begins with large three-cusped round-arch headpiece with side border, within arches $\text{C}^{\Theta\text{C}} \text{IC}$ IC^{C} and Arabic tr., red Coptic inscr., one line of tall black ornamented, three of large red. p. 29^b lacuna begins, and is marked by a strip of paper. The hymn which usually occurs at this passage also begins with red $\text{O } \text{EPICK } \text{Z}^{\text{C}} \text{E}^{\text{C}} \text{A}^{\text{C}} \text{NOC } \text{ANOC} \dots \text{E}^{\text{C}} \text{O}^{\text{C}} \text{N}^{\text{C}} \text{N}^{\text{C}}$. p. 30^a text continues at xxii. 7. p. 30^b Apoc. ends, and below a headpiece begins $\text{C}^{\text{C}} \text{E}^{\text{C}} \text{O}^{\text{C}}$ (blessing) and continues for two foll., the details are not the same as in Z; the Ar. 'Finished and completed was the book of the holy Apocalypse of John the evangelist on the blessed sabbath day, eleventh of Barmutha, year 1376 Coptic, in peace of the Lord. Amen.' p. 33^b elaborate frontispiece of yellow, red, and green interlacing work, leaving prominent eight rows of five white crosses each. p. 34^a simple oblong headpiece with broad space containing the Coptic inscription and Ar. 'We begin with the help of God most high to write the Catholic epistles, first the epistle of James,' one line of tall black reddened and three lines of ordinary red letters. Ep. ends with 'Finished was the epistle of James the apostle, in peace from the Lord, and we pray him for help in all things, and to him be thanks for ever. Amen.' p. 38^b ep. I Peter begins with nearly square headpiece with label containing $\text{C}^{\text{C}} \text{N}^{\text{C}} \text{E}^{\text{C}} \text{W}$ &c. and C. A. inscription, the same lines except only two of red. Ep. ends with 'Was completed the first epistle of Peter,

T the number of its stichoi hundred five and twenty, and its chapters six. And we pray God for his assistance in its beginning and ending, and thanks &c.' p. 44^b ep. 2 Peter begins with headpiece as ep. James, but smaller space containing C. A. inscription; below is 'And it is the third of the holy pure Kāthūlikūn,' the same lines as ep. I. Ep. ends with 'Was finished the second epistle of Peter, its stichoi three hundred (sic), and its chapters four.' p. 47^b ep. I John begins with broad oblong headpiece leaving crosses and space containing C. A. inscription with notice of number below, the same lines as before. p. 52^b ep. ends with 'Was completed &c., its stichoi 260, its chapter 76.' Ep. 2 John begins with nearly the same headpiece &c. except $\text{C}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}}$ and tr. Ep. ends with 'Was completed &c., its stichoi fifty, and chapters one; and we pray God for his help in all things, and thanks &c.' p. 53^b ep. 3 John begins nearly as before, and ends 'Was finished &c., its stichoi fifty, and chapters one; and thanks &c.' p. 54^b ep. Jude begins with same kind of headpiece &c. except $\text{C}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}}$ $\text{I}\overline{\text{C}}\overline{\text{X}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ &c. p. 56^a ep. ends with Coptic inscription. p. 56^b elaborate frontispiece as at beginning of the epistles. p. 57^a the same kind of headpiece with $\text{C}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}}$ $\text{I}\overline{\text{C}}\overline{\text{X}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ and tr. and C. A. inscription, the same line of tall black and two of red ordinary letters. p. 102^a Acts ends with 'Was completed the copying of the Acts (قصص) of the pure apostles, the stichoi two thousand and eight hundred, and the chapters six and forty, in peace from the Lord; and we pray him for benevolence (لطف) and assistance in the beginning and ending, and to him is the issue (مسير?) of affairs.' Then in red faulty Coptic $\text{C}\overline{\text{E}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$ $\text{E}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{I}}$ $\text{X}\overline{\text{W}}$ $\text{P}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}$ $\text{D}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}$ $\text{A}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{L}}\overline{\text{O}}\overline{\text{S}}$ $\text{D}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{X}}\overline{\text{W}}\overline{\text{B}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{R}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{S}}$ $\text{E}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ $\text{I}\overline{\text{H}}\overline{\text{C}}$ $\text{E}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{I}}$ $\text{A}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{K}}$ $\text{I}\overline{\text{W}}\overline{\text{A}}$ $\text{P}\overline{\text{I}}\overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}\overline{\text{S}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{R}}\overline{\text{O}}\overline{\text{S}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}$ $\text{A}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}}\overline{\text{G}}\overline{\text{L}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$ $\text{P}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}$ $\text{E}\overline{\text{P}}\overline{\text{X}}\overline{\text{W}}$ $\text{E}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{O}}\overline{\text{L}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{B}}\overline{\text{I}}$ $\text{A}\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}$ $\text{A}\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}$ 'Bless me, forgive me all (?), remember me, namely the feeble sinner, for the Lord Jesus to (pity?) me indeed, John the *presbyter*, and grant me forgiveness of my sins. Amén &c.' Then the black Arabic continues 'And the finishing of the Catholic epistles and the Acts was on the blessed sabbath day, fifth of the blessed month Barmūdah, year 1376 Coptic, and to God be thanks for ever and ever. Amen.' On label 'Ex Bibliotheca V. Cl. Eusebii RENAUDOT quam monasterio sancti Germani à Pratis legavit anno Domini 1720.' One recent vacant fol. ends the volume.

Fr Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 6, vellum, X century, ll. 38, 32.5 × 24.5 cm., text 26.8 × 17.5 cm., red ornament, black reddened

capitals; punctuation, red ⚡ and ⚡—, Φ†, sixth quire with heading Fr
 ϛ ΧΩΠΗΙ, small ornt. ΕΒΟΛ. Text, 2 Cor. iv. 2—v. 4.

Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 7, vellum, IX century, fol. 7, ll. 34, 25.5 × 16? cm., text 24.8 × 16.5 cm. The lowest line seems the last of the page, but the uppermost is uncertain. One line of red letters, but no other ornament or reddening; punctuation, black hyphen at breaks. Text, Eph. ii. 10—iii. 11 with lacunae.

Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 8, vellum, the same MS. as fol. 6. Text, Eph. iii. 3—iv. 1.

Apocalypse.

1. A Apoc.; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 128 A (Greg. 4), imperfect, A.D. 1320 (A. Mart. 1037 Kihak), paper, foll. 143 (+ 3), coll. 2, ll. 15, 16.5 × 12 cm., text 12 × 8 cm.; writing resembles Or. 1001 (E₁¹⁰⁰¹) and the Cons. MS.; punctuation, red ⚡ and ⚡; capitals of one size, black reddened; ch. marked by uncials; foliated on verso in uncials; liturgical words at the chapters; quire endings &c. ΚΕ ΘΕC ΠΙ Κ& (occurs eleven times), ΙΗC ΠΧC, ϛC ΘC, Ιϛ Χϛ, usual ornament. Text glossed in Arabic throughout, with frequent reference to ص = the Sahidic version, to which the Arabic translation plainly inclines. The native red leather binding has Sahidic written on the back, and inside the mistake is repeated 'Apocalipsis Saidic MS. CVRZON, No. 16,' and lower down 128. After three vacant restored foll. p. 1* has the remains of the original first ornamented page of text, two-arched headpiece with inner border, under the arches CϛΠΘEO and tr., below comes the red Coptic inscr., one line of tall letters. foll. 2, 3 restored, foll. 4, 5 ancient, foll. 6, 7 restored. p. 14* ii. 17-18 here occur the first antiphonal words (see at the end). p. 143* after the last verse in black اهتم بهذا الكتاب المقدس ابو الغالمسيس الشيخ الاجل الارخن الدين المسيحي شمس الرياسة ابن الشيخ تاج الرياسة المعروف بابن خروف المسيح الرب يفسح في اجله ويوفر نصيبه من شجرة الحياة المكتوبة في هذا الكتاب وبكيفية المناصب الشطانية والمحن الزمنية امين كتب بالقصة وكان الفراغ منه يوم الخميس الثامن من شهر كيهك سنة ١٣٢٠ الهـ
 'Provided for this holy book, the Apocalypse, the venerable shaykh the archon of the Christian religion, Shams al Riyāsah son of Tāj al Riyāsah, known as Ibn Khurūf. Christ the Lord shall increase his length of days, and enlarge his portion of the tree of life which is written in this book, and will be sufficient (aid) for him against the plots of Satan and temporal trials. Amen. It was written in the district of Kūṣ, and the finishing of it was (on) the fifth day, the eighth of the month Kihak, year 1037 of the Martyrs.' Then in red هذه النسخة المباركة بخط الاب القديس الاسقف ابنا ابرام اسقف كرسي القوية

A وما معها الرب نورة باصلاته كتبه عن نسخة محررة على الصعيدى وعدة نسخ قبطى موقوف بهم واجتهد الاب الاسقف واصح ما قدر على اصلاحه علم انه خبير بلغة ومن نسخة عارية من المول الارخن البار الدين المسيحي الشيخ المكين بن المرحوم 'This blessed copy (is) in the handwriting of the holy father the bishop Anba Abraam, bishop of the see of Kūs, and that which (is) with it. The Lord shall enlighten him with his favour. He wrote it from a copy which was revised on the Sahidic and a number of Coptic copies which can be relied upon. And the father the bishop exerted himself and corrected what he could according to his excellent acquaintance with the language from a copy borrowed from the lord the righteous archon of the Christian religion, the Shaykh Al Makīn, son of the late Al 'Amīd. The Lord shall magnify his reward.' Two vacant foll. finish the volume; on the first is pencil note, '143 Folios P B ex^{ed} 1898.'

B 2. B Apoc.; Copt.-Arab., Petersburg Bibl. Cæsariensis Orient. 625 (Greg. 12), imperfect, probably not later than A. D. 1200, paper, foll. 92, coll. 2, ll. 17-18, 21.5 × 14.8 cm., text 16 × 9.5 cm.; the writing is regular, rather tall and compressed; punctuation, black colon, red :, ∙∙, ∙∙ sometimes placed after black colon; l. c. sometimes = three lines of text, red or black reddened, with arabesque attached; s. c. black reddened; chapters marked by larger c. and arabesque; no foliation; quire ending &c. IC ornt. XC ΠΔΙ ΠΗΙ, IC (17) ΧΥ Δϵϵβρο, and IC XC alone also occur; ornt. arabesque trailing ornament attached to capitals, ornt. of quire endings &c. of early style; liturgical words are of later hand. Text has some peculiar readings, but usually supports A in the more important places. Lacunae, i. 1-8, 19-ii. 9, ii. 13-17, iv. 10-v. 3, vii. 6-11. The volume is bound in native leather, and covered with paper on which are red circles and 625 on the back. Inside on the cover is N. 246. Three restored foll. at beginning, on 1^o 'Dans ce livre ci il trouve l'apocalypse de S^t Joan. en Copte et en arabe,' seal and Fourment 8. p. 5^a text begins i. 9. p. 9^a after subscr., without translation, ΠΟC ΠΔΙ ΕΠΙ-
 CΗΟΤΙ ΠΤΔΛΕΠΩΡΟC ΠΡΕCΕΡΠΟΒΙ ΠΑΡΑ ΡΩΕΙ ΠΙΒΕΠ
 ΕΤΑϵϵϵΔΑΙ ΛΔC ΠΙΒΕΠ ΕϵϵϵΟC ΔΕΕΗΠ : ΕϵϵβΙCΕΕΟΥ
 ΔΕΕΗΠ 'Lord, have mercy on the worthless wretched sinner above all men, who wrote; every tongue shall say, Amēn. It shall be blessed. Amēn.' O God, have mercy on the reader and the possessor and the hearer and the sinful copyist. Amen. And adoration to God for ever and ever.' Then 'Ex

Museo Petri Dubrowsky.' p. 91^b has two lines of Russian, and p. 92^b a few unimportant Arabic words and a line of Russian. Collated by the editor at Petersburg, September 1899.

3. C Apoc.; Copt.-Arab., Rome Vat. 15 (Greg. 9), perfect, XIV century, C paper, foll. 60 (+4), coll. 2, ll. 24, 33 × 24.5 cm., text 25 × 18 cm.; writing of early XIV century, resembling Curzon 121 &c. (J₁^{evv}), nearly as bold as S.M. 3381 (Δ₁^{evv}); punctuation, red † and ‡, sometimes †; orn. exactly the same as Vat. 12; l.c. = three lines, red, yellow, and black; s.c. black reddened; chapters marked by l. c. and red uncials; foliated on recto in Syriac letters (inverted), of which the first is ܩܘܝܐ = 247 and the last ܩܘܝܐ = 304; quire endings &c. ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ, ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ, ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ, with usual ornament, the first beginning is numbered ܩܘܝܐ and the last ܩܘܝܐ; they are also numbered in Syriac, but the Syriac and Coptic numbering of the quires seems in advance of the Syriac numbering of the foll.; orn. (see K); liturgical words; occasional glosses. Text is rather independent of the other MSS. Bound in red morocco with armorial bearings, the volume begins with two binding foll. and two restored with three crescents mark, unnumbered. p. 1^a has headpiece, not coloured, with CϥΠΘEW and Coptic inscr. Text begins with one line of tall black reddened letters. p. 59^b after the subscr. in large archaic letters there is ترتيب الشعانين 'the order of Palm Sunday,' and nineteen lines of Arabic, after which two binding foll. and the book.

4. D Apoc.; Copt.-Arab., Rome Vat. 16 (Greg. 10), perfect, XIV century (before 1345 A.D.), paper, foll. 109, coll. 2, ll. 20, 20.18 × 15.5 cm., text 14.3 × 9 cm.; writing like Curzon 121 &c. (J₁^{evv}), but smaller; punctuation, red † with black hyphen or point often used; l.c. = three lines red or black reddened; s.c. black reddened; chapters marked by two lines of red letters and (usually enclosed) red uncials; foliated on verso in black uncials; quire ending &c. ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ ܩܘܝܐ and usual ornament; orn. frontispiece and enrichment of first five pages; liturgical words. Text is rather independent, freely glossed with red Arabic, occasional black, probably by original scribe. Bound in red European leather, the cover has inside 'Vat XI nov 15.' First ancient page has impression of former ornament, the third is covered with beautiful arabesque, gilt, blue and red with blue border, six large interlacing segments of circles with four small circular forms at corners and two in the middle space, best XIV century style. p. 1^a beautiful headpiece with exterior circle of gilt, blue and black, containing 'The book of the holy Apocalypse,' below is gilt CϥΠΘEW and tr. and blue Coptic inscr., one line of large gilt, blue

D and red, two lines of large gilt, two of smaller gilt, three of ordinary blue letters with floret points. Obs. French Library stamp 'Bibliothèque Vaticane.' p. 98^a has in red Coptic ΠΙΣΤΕΩΣ ΕΤΟΥΣΩΥ ΕΞΕΛΟΓΩΥ ΔΕΠΤΑΡΧΗΝ ΕΞΕΠΙΧΩΜΕ 'The blessing which is read at the beginning of the book.' Then follow four and a half foll. of the CΕΛΕΩΣ, similar to, but not the same as in Z, combining invocation, exhortation, and prayer. p. 103^b red ذلك كمل referring to end of the CΕΛΕΩΣ; then two verses, nearly the same as vol. i, p. cxlvi, vv. 5 and 6, ΔΙΣΘΗΤΩ ΔΕΠΤΑΧΙΧ + ΠΙΣΤΩΣ ΕΦΕΡΕΛΕΘΕΡΕ ΠΝΗ + ΧΕ ΕΙΕΧΔΩ ΠΟΥΕΡΟΟΥ + ΟΤΟΖ ΠΤΑΨΕ ΠΝΗ + Ω ΦΗ ΕΤΨΟΠ ΔΕΠΤΑΤΛΗ + ΕΠΕΡΕΡΠΩΨΥ ΠΤΕΚΨΕ ΠΡΑΨΤ + ΧΕ ΠΗ ΕΤΨΟΠ ΔΕΠΤΑΤΛΗ + ΣΕΠΔΟΥΑΤΕΒ ΖΩΤ + كتبت بیدی و الخط. يشهد لي انه ساترك يوماً وارثي ياساكن 'I wrote it with my hand. The writing shall witness to me. Because I shall leave it one day and go away. O thou (lit. he) who dwellest in the mansion, forget not that thou may go to-morrow. Because they who live in the mansion will have to remove.' Then Arabic statement 'This blessed book, containing the book (سفر) of the holy Apocalypse, was transferred from the possession of its possessor mentioned in the last page to the possession of the shaykh, the chief Amīn al Mulk, son of the shaykh, the chief the most honourable, 'Bu 'l Karam; may God make long the length of his life, and make the kings acknowledge his authority. And the slave (i. e. the present owner) receive the proper price, and this writing is witness against me. It was finished by the help of God most high and his support (تأييده), the book (سفر) of the holy Apocalypse, which is the vision (رويا) of Saint John the evangelist. May God have mercy upon us by his blessings. Amen. On Friday the fifteenth of the month Barmahāt, year one and sixty and a thousand of the pure Martyrs. And it was the sixth week of the holy Fast. May God renew (اعاد) his blessing. The book was written for himself and those who come after him, if God most high will, by the servant, miserable, poor, weak, dust, fruitless, containing all the vices, destitute of all virtues, the greatest sinner among men, Yūhannā ben Abu 'l Munā ben Al Kīddīs. And he asks the love of the masters the readers in it, and the lookers upon it to turn their face (تجاهروا) from its error, and correct its imperfection by their perfection; for I indeed dared and undertook what I know not, and I essayed what I am not acquainted with, and the Lord God shall reward them for what they shall speak forth (يتفوهون) of correction, in Jerusalem of the heavens and the fulness of eternal everlasting good things, by the

prayers of the martyrs and the saints. Amen. And adoration to God D for ever and ever.' p. 103^b has French and Papal stamp; three more vacant leaves end the volume.

5. E Apoc.; Copt.-Arab., Rome Propaganda (formerly Borg. IV) E J. vii. 16 (Greg. 8), imperfect, XIV century, paper, foll. 67 (+3), coll. 2, ll. 23, 23 × 16.6 cm., text 20 × 11.5 cm.; writing of early XIV century, regular; punctuation, red †; l. c. more than three lines, usually green and yellow; s. c. black reddened; ch. great marked with lines of large letters, red Arabic tr. and red uncials; ch. small with black cursive; foliated on verso with early cursives and later uncials; only two quire endings &c. preserved, Iϣ Θϣ Iϣ Χϣ; orn. scanty; liturgical words. Text glossed and usually agreeing with FG. Lacunae, i. 1-11, ii. 28-iii. 8, xxii. 13-21. Bound in white vellum with red label containing 'APOCA, ΔΙΑΛΕΚ, MEMPH, COPT, COD,' the cover has inside J. vii. 16. On second recent fol. 'Apocalypsis a Capitis I versu 12 usque ad Capitis II, versum 6, a Capitis III versu 9 usque ad Capitis XXII versum 12'; third fol. has remains of the beginning of the text at i. 5, which really begins at i. 12. p. 67^b a few words of later unimportant Arabic.

6. F Apoc.; Copt.-Arab., Rome Bibl. Angelica 71 (Greg. 7), perfect, F XIV century, paper, foll. 114 (+1), coll. 2, ll. 20, 26 × 17.3 cm., text 17.8 × 11.5 cm.; writing bold, not later than XIV century; l. c. more than three lines black and white; s. c. red or black reddened; chapters marked by l. and s. c. and uncials; foliation only recent on recto; quire marks none; orn. neat small black and white headpiece; liturgical words. Text usually agrees with EG. Inside the cover is 'Bibliotheca MSS. Orientali Fondo Antico 71 Angelica.' p. 7^a below headpiece C^C ϣ^ϣ ϣ^ϣ ϣ^ϣ. After first fol., having recent table of contents and supposed date of XV century, are six foll. with Arabic treatise later than text. pp. 32^b, 33^b have seal mark with خايل بن يوحنا 'Khāil the son of Yūḥannā.' Text ends at ΔΥΙΟC, and one recent vacant fol. ends the volume.

7. G Apoc.; Copt.-Arab., formerly Tattam 396, then Lindsay Library, G Haigh, Wigan, Copt. 14, now in the possession of Mrs. Rylands near Manchester (Greg. 2), perfect, A.D. 1375 (A. Mart. 1091), paper, foll. 149 (+2), coll. 2, ll. 19, 26.2 × 17.7 cm., text 19.3 × 12 cm.; l. c. of various colours and with arabesque attached ornament; s. c. black reddened; chapters marked by lines of yellow and red letters and red uncials; foliated on verso in uncials; quire endings &c. IC ΧC ϣC ΘC, with usual ornt.; orn.

G cross and first page and arabesque foliage and birds &c. at capitals; liturgical words. Text (glossed abundantly) usually agrees with E F. Bound in native dark brown leather with recent back, the cover has inside the bookplate of Bibliotheca Lindesiana and $\frac{E}{12}$. Two binding foll., the second bearing in pencil 'Crawford Coptic MSS N° 14 (Tatt. 396).' The first original fol. is lost. p. 1^a has 396 and 14 W. Rodwell cat., and a few scraps of Arabic, one being part of a dedication to a church $\text{بِيعَة عَلَى بَيْعَة}$. p. 1^b has a large cross of bright colour & IHC XC KAI NI O , also two florets above arms and four below. p. 2^a bright first page, headpiece (with label) of interlacing work continuing as outer and lower border CPII OEW and tr., one line of large yellow, two of smaller yellow, three of black archaic, and one word of ordinary black letters, Arabic having three first lines red. p. 2^b at v. 3 very large WOTNI with birds above and below, one line large black archaic and one ordinary red letters. p. 99^b at end of text $\text{EΛΔ IKALIO-TPAΦO PETPO XE ECTA}$. 'The least copyist, Petrou, year of the Martyrs 1091.' Then 'Was completed the volume of the revelation (جليان) of Yūhannā in peace from the Lord. He in his mercy shall work mercy with the provider, the possessor (القائى) and the reader and the poor sinner copyist of it (نائل), and to Him the glory for evermore, and upon us his mercy.' foll. 100-106 contain Coptic writing headed $\text{ΠΙΣΤΕΟΥ ΕΤΟΥΣΟΥ ΕΒΛΕΟC}$ (sic) $\text{ΣΑΧΕΝΤΑΠΟΥΔ-ΛΥΕΨΙC ΕΘΟΥΔΗ}$ 'The blessing which is read before the holy Apocalypse.' p. 106^b has Arabic 'Was completed the holy Blessing, and with the completion of it was completed the pure book, the revelation (جليان) of Yūhannā, the virgin, the beloved of our Lord Jesus Christ, on the holy sabbath day, which is the twentieth day of the month Abīb of year a thousand one and ninety of the pure Martyrs, corresponding to the thirteenth day of the month Šafar, year seven and seventy-seven hundred of the Hijrah. And that was for the providing (اهتام) of the shaykh, the venerable, the revered, the deacon the honoured the most noble Rafūyīl, the son of the shaykh the archon (الارخن) Mikhāyīl. May God make lasting his provision (ادام اهتام). He wrought this beautiful memorial that he might find with it mercy before the throne (منبر) of our Lord Jesus Christ. He in his mercy shall cause him to attain to knowledge and practice, and bring him by his help to the kingdom of the heaven, after having fulfilled the term of his life, and God shall give him long life and sound intellect, and true faith in our Lord Jesus Christ, and protect him with his holy

angels henceforth and for ever. Amen. And the miserable scribe of G it asks every one who studies it to turn away (يصفح) from its error, and correct its fault (يسد ظلمة), and remember him with forgiveness of his sins; and (he who says any (prayer) may he have) reward thirty and sixty and an hundredfold, and in the next world life eternal. Amen.' After two vacant foll. comes the end of the Arabic preface, which begins on p. 149^a.

8. H Apoc.; Copt.-Arab., Paris Nat. 91 (Greg. 6), perfect, A. D. 1401 H (A. Mart. 1117), paper, foll. 131 (+2), coll. 2, ll. 17-18, 20.5 × 15 cm., text 14.7 × 9.7 cm.; writing bold, regular, rather rounded, peculiar form of $\overline{\text{T}}$, interesting because perhaps being Nitrian; punctuation, red ✕ and ✕— ; l. c. = three lines or less, various, strong colours; s. c. black reddened; chapters marked with one line of large red and one of ordinary red letters, and red uncials; foliated on verso in black uncials; quire endings &c. IC XC TC OC, IT XC NI KA, with usual ornament; orn. cross and headpieces of poor art; liturgical words. Text (occasionally glossed) often agrees with EFGZ. Bound in calf and vellum, has recent fol. with 'Volume de 131 Feuillet. Le feuillet 1 est mutilé, 5 Juillet 1889. Suppl. Copte N° 91.' p. 1^a has Apoc. i. 13 in Coptic, and five lines of Arabic. p. 1^b has four lines of bold Arabic, usual kind of prayer, but the sinner's name is lost; the words are identical with those of the next prayer down to 'sand,' continuing 'which is on the lips of the sea and the number of the hairs.' p. 2^a headpiece over Arabic prayer, 'Remember, O Lord, with thy universal (شاملة) mercy, the poor sinner drowned in the sea of his sins (الانام) which are gone over his head and became more than the number of the sand and the stars of the heaven and the hairs of the body and the plants of the earth; and he asks and beseeches (يتضرع) all who study in this miserable writing, with spiritual love to pray for his pardon and indulgence (المسامحة) by the intercessory prayers of our Lady and the supplications of all who pleased the Lord with their righteous deeds. And he who remembers him with any (prayer) shall have a like reward, thirty &c., and in the end eternal life. Amen. Amen. Amen. Wrote it Barakat ben Yūhannā, the miserable for his sins.' Then another note in Arabic, 'This blessed book continues to be in (على) the possession of Gabriyāl Yūhannā, the disciple of Anba the presbyter Yūhannā the minister of the church of the great martyr Marḳūriūs in Maṣr the protected. The Lord God shall pardon his sins.' p. 2^b large and well drawn cross of interlacing work, green, yellow, red, black; and white. p. 3^a red, white, and black headpiece with $\text{C}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}}$ and C. A. inscription, one line of large black, one of red,

H and two of black. p. 131 at end is Arabic 'Was finished by the help of God and his assistance the book of the Apocalypse, which is the vision of Saint John the evangelist. The Lord shall have mercy on us by his blessings. Amen. On day three, the ninth of the month Masry, year 1117 (1401) of the pure Martyrs; may God grant us the blessing of their prayers. Amen. Undertook it for himself and for him who—please God most high—will come after him, the miserable poor and weak servant, dust, useless (الغريشتر), more vicious (الموعب) than the rest of the worthless, the bare of all excellencies, the greatest sinner of all men, Yūḥannā the son of Faraj Allah; and he asks the masters, the readers in it and the lookers in it, to turn their face from its error; and he who says any (prayer) may he have his reward in the kingdom of the heavens for ever and ever.' There is a collator's note. Then again in Arabic, 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, thy servant Ibrahīm in name a monk; remember him in the kingdom of the heavens. Amen.' After two lines of Coptic scribbling, 'This book is in perpetual, sure, and lasting dedication to the monastery of the saint, great among the saints, glorified among the spiritual, the saint Anba Bishūy in the desert, in the desert of Shihāt in the mountain Al Iṭrūn. So it is not permitted from the Lord (adoration to him most high) to any one to cause it to go forth from its dedication by any manner of means; or * * * * . So he shall be condemned before the Lord Christ and the patron (ماحب) of the monastery; and he shall not have kinship with the saints and' (four more words). Red library stamp, and one recent vacant fol. ends the book.

N 9. N, see above.

T 10. T, see above.

Z 11. Z Apoc.; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 127 (Greg. 3), perfect, A. D. 1834 (A. Mart. 1550), paper, foll. 102 (+ 2), coll. 2, ll. 18-19. 31.7 × 22.3 cm., text 23 × 16 cm.; writing irregular; l. c. red and black; s. c. black reddened; chapters marked with two or three lines of red letters and red uncials; foliated on verso with uncials and Arabic numerals; quires not marked; orn. bad; liturgical words. Text usually agreeing with E F G H. Bound in native red stamped leather with flap, has on cover inside 'Coptic manuscript of the Apocalypse in the Sahidic dialect. Brought from Egypt by me, R. Curzon. On the margin is the Translation into Arabic. 127.' Vacant fol. except ΑΠΟΚΑΥΦΙΣ ΔΙΓΥΠΤΩΝ, N° 15. p. 1^a headpiece of green and discoloured red with Ar. 'The book of the vision of Yūḥannā Abūkālīmīs,' ⲪⲓⲠⲉⲟ

ICXIPOC, red Coptic inser., one line of large green reddened letters, Z
 two of red letters. p. 78^b red and black ornamental border round the
 Coptic and Arabic text, and between the columns CTPΘEW+ ICXIT-
 POC (red) ΔΕΠΦΡΑΝ ΕΦΙΩΤ ΠΕΛΕ (black) ΠΥΗΡΙ
 ΠΕΛΕΠΙΠΠΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΠΟΤ+ ΦΑΙ ΠΕ ΠΕΠΟΥΤ
 ΤΟΥΩ (sic) ΠΑΚ ΔΕΛΗΝ (florete) ΔΙΧΧΑΚ ΕΒΟΛ ΕΠΙΧΩΛΕ
 ΑΠΟΓΑΛΤΕΨΙC ΙΩΔ ΠΙΘΕΟΛΟΓΟC+ ΠΕΤΥΓΕΛΙCΤΗC+
 ΠΑΛΕΠΡΙΤ ΠΤΕΠΕΠΟC ΙΗC ΠΧC ΔΕΠΟΥΘΙΡΗΝΗ
 ΠΤΕΦΤ ΠΕΠΩΡ ΔΕΛΗΝ+ ΟΥΟΘ ΠΕΥCΘΑΙ ΠΙΘΗΚΙ
 ΠΑΛΑΧΙCΤΟC+ ΕΛΑΤΘΕΟC ΠΥΗΡΙ ΠΑΒΡΑΔΕ
 ΔΙΑΚΟΠ ΠΤΑΚΚΛΗCΙΑ ΠΤΕΦΤ ΠΙΕΤΑΥΩΠΙ ΔΕΠΤ-
 ΒΑΚΙ ΠΧΗΛΕΙ ΔΠΧC ΠΕΠΟΥΤ ΦΗ ΕΤΑΥΤΩΠΗ
 ΕΒΟΛ ΔΕΠΠΙΘΕΛΕΩΟΥΤ ΑΥΨΕ ΠΑΥ ΕΠΩΠΙ ΕΠΙΦΚΟΥΙ
 ΠΤΕΥΧΑΠΑΠΟΒΙ ΠΑΠ ΕΒΟΛ+ ΘΙΤΕΠΠΙΠΡΕCΒΤΑ
 ΠΤΘΕΟΤΟΚΟC+ ΕΛΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΠΟC ΠΕΛΕΛΑΡΚΟC
 ΠΑΥΑΠΓΕΛΙCΤΗC ΠΕΛΕΠΑΛΕΠΡΙΤ ΙΩΔ ΠΙΑΠΟCΤΟ-
 ΛΟC+ ΟΥΟΘ ΠΕΥΑΥΓΕΛΟΠ ΔΕΛΗΝ+ ΔΕΛΗΝ+ ΔΕΛΗΝ
 'With God (the) strong. In the name of the Father and the Son and the
 holy Spirit, one God. This is our God, I glorify thee. Amēn. He
 finished the book, (the) Apogalympsis of John the Theologos and *evan-
 gelist*, the beloved of our Lord Jesus Christ, in peace of God our Saviour.
 Amēn. And its writer the poor, the least, Mattheos the son of Abraam,
deacon of the church of God which is in the city of Chēmi. Christ our
 God, who rose from them who are dead, went up to the heavens. May
 he forgive us our sins by the *intercessions* of the Theotokos, Maria the
Virgin, and Markos the *evangelist*, and the beloved John the *apostle* and
evangelist. Amēn. Amēn. Amēn.' There is an Arabic translation of
 the above, but not of the following concluding words below the lines,
 ΕΒΟΛ ΙΒ ΕΠΠΕΠΟΒ ΔΕΠΤΡΟΛΕΠΙ ΠΩΟ ΡΕΠ ΠΙΛΑΡ-
 ΤΤΡΟC ΕΘΤ 'On twelve of the (month) Epob (Abīb), in the year
 thousand five hundred and fifty (100550) of the holy Martyrs.' p. 79^a
 within ornamental border C⁸ tr., then below 'The poor miserable copyist
 Maty the son of Ibrahim.' Then 'The provider for this noble book,
 which is the vision of saint Yūhannā the beloved of Christ, named the
 Apocalypse, (was) Bākhūm the Farshuṭy, the son of the brother of Anta
 Sārābāmūn the bishop of Al Manūfiyah, and the name of his father
 Yūhannā of Naḳādā. And the name of the grandfather, the father of
 the aforesaid bishop, was Bākhūm of Akhmīm, beloved of our Lord

Z Jesus Christ. May the God of the heaven pardon him his sins, by the intercession of her who has intercession, as mother of God, with her Son, the pure Maryam and patron of this holy book, and of all the company of the martyrs, the elect and the righteous. Amēn &c. And the blessing of saint Anba Bākhūm, the father of the spiritual community (شركة). Amēn.' p. 79^b the 'blessing' begins in Coptic, ΟΥΧΩΣΕΕ ΠΤΕΠΙΣΜΟΤ ΕΘΟΥΣΑΚ 'a book of the holy blessing!' It consists of prayer for pardon and understanding, short statements about holy days, enumeration of saints whose blessing is invoked. After this are five foll. of prayers and short homily, then p. 96^a a concluding Arabic statement 'Was completed the holy Blessing, and with its completion was completed the pure book, the revelation of Yūhannā the virgin, the holy Yūhannā of the Apocalypse, on the blessed sabbath day, three and twenty of the month Amshīr, year a thousand and five hundred and fifty, Coptic of the pure Martyrs, corresponding to twenty of the month Shūal, year 1249, a thousand and two hundred nine and forty of the Arabic Hijrah, corresponding to the year eleven of the Ḥamādiān¹ Republic (الجمهورية الحمادي). And the provider for it was the learned Bākhūm al 'Arif the son of the shaykh in Abrahamian bosoms, the late Yūhannā, known as Niyākh of Nakādah, the brother of the father, the honoured Anba Sārābāmūn, bishop of the see of Manūfiyah. May God most high prolong his headship. And he who copied this noble volume was the learned Maty the deacon, one of the teachers of the school of the learned Bākhūm al 'Arif the son of the learned Ibrahīm, Abu Assa'ad the native of Dahsur in the days of the government of the learned father, the chosen vessel, the honoured of our fathers, Anba Butrus, the ninth after the hundred of the number of the Patriarchs of Alexandria. May God most high prolong his government by the intercession of our Lady and the pure disciple. O Lord, pardon the sins of thy servant the writer of these letters, and save him from the temptation. Amen.' p. 96^b contains a table of the cardinal numbers, units, tens, hundreds, to four thousand, giving the Coptic cursive, uncial, and Arabic form and the Coptic name of each. The book ends with eleven pages of 'the preface which the sons of Al Assāl composed,' which begins on p. 102^b. The last vacant fol. has pencil note, '102 Folios P B ex^d 1898.'

Note on the Liturgical Words.

At the beginning of chapters ii, iv, v, vi, viii, x, xi, xii, xiii, xiv, xvii, xviii, and at the verses i. 10, ii. 18, iii. 6, 13, vii. 9, ix. 6, xiii. 11, xiv. 12, 16, xv. 5, xvi. 12, xviii. 20, xix. 11, xx. 6, xxi. 2, 21 occur words

¹ Muḥammad Ali began his government in 1820.

indicating some ritual usage of the book. With slight variation they Z are found in MSS. A D E F G H Z, also by later hand in B. The shortened forms $\text{H}=\text{H}\chi\text{OC}$, and much oftener $\overset{\omega}{\text{O}}$ or $\overset{\psi}{\text{O}}=\text{O}\tau\omega\zeta\epsilon\epsilon$ (also written $\text{B}\omega\zeta\epsilon\epsilon$), followed by a word which is evidently the name of some hymn or verse, begin the rite. Words characteristic of the passage, sometimes taken from the text, make a 'versicle,' after which other Coptic words preceded by $\text{B}\omega\zeta\epsilon\epsilon$ or H probably belong to another hymn or verse. The following are the names of the hymns or tones occurring in the upper line: '(H) Babylon, (H) three things, (H) Joseph, (H) key, (H) the mystery, (H) Job, the prophet, a Pharisee, the joy, its key, my fathers, $\tau\epsilon\pi\rho\omega$ "thy storm"? the seven ranks (or dignities), $\zeta\epsilon\epsilon\text{OI}$ "would that"? my father the chief priest, I cast the book (?), I saw a lamb, the country, $\&\text{NINEN}\&\text{I}$ "bring these" (?), they became rich, rejoice, it was completed, concerning a woman, my Master, (H) thy Rōmania, place of this gift, I saw three, (H) if those.' The middle words are, 'Write the things which thou sawest, these are the things which he saith, the woman "Jezebel," he who will overcome, I will make him, take for the healing, I John saw, behold the lion overcame, I saw a black horse, I saw a great wonder, there was silence ($\chi\&\psi$) in the heaven, the first woe passed, I saw an angel, these are the olive trees, a woman clad with the sun, I saw a great city, this is the place of patience, I saw a lamb, blessed are they, I saw a great wonder, these which the Theologos, they remembered, I saw a woman, the woman whom thou sawest, write that which thou sawest, I saw a white horse, blessed, I saw a fair city, the city of the great king.' The third or lower words are, 'I having fallen asleep, O Lord my God, (H) the ark, come and see (of my father Shenouti, Z), the soldiers toiled, they having brought the writings (he bowed the heaven, Z), the tympanum (?), the mounted men (the sweet, Z), I saw three crowns, Adam Abel (he of the wing, Z), I saw my hands, (H) I found the time, along the choirs, there is a dove, my scribe (three years, Z), he of the wings, the tympanum (I saw the lamb of God, Z), but ye, (H) the gold (the choice gold, Z), we worship (the evangelist, Z), Adam Abel, (H) Prologon (my virgin received, Z), my scribe (the queen, lover of gold, Z), (H) four (see seven bonds? Z), (H) two, (H) thou (fem.) art higher than the Cherubim, (H) I saw three crowns (come and see this bride, Z).' MS. Z agrees twice (xii. 1 and xx. 6) with the rest, occasionally omits and sometimes gives the Arabic name of the response or tone or hymn, 'the tone of the Amir Tādrus, of the great martyr (sic) Anba Shanūdah, of the four creatures, of the angel Michael, of St. George, of the king (الملك) Constantine, of the resurrection, of the

Z nativity of Mary, of the infants, of the Virgin, of the angel Gabriel sublime in annunciation, of Eudokia the queen, of the Son, Jesus Christ.'

At xxi. 19 after the word ΕΤΤΔΙΗΟΥΤΤ all the MSS. except BCN have a rubric, 'The bishop chants (ΕΡΘΥΛΛΗΝΟΣ).' D Arabic, 'The patriarch chants thus to tone? or the bishop or the priest or, if he should be chosen, the deacon.' Then ΔΠΟΚ ΔΙΠΔΥ ΕΠΚΩΤ ΠΟΥΠΟΛΙΣ ΕΣΟΥΧ (ΕΣΤΟΥΤΣ, Ε: -ΩΤΣ, F: ΠΤΟΥΤΣ, Α) ΠΠΟΥΒ ΘΙΩΠΙ ΞΞΞΝΙ ΘΙ(ΟΥ, Α)ΞΞΑΡΓΑΡΙΤΗΣ ΕΘ- ΠΕΣΩΣ ΕΡΕΠΕΚΩΤΗΡ ΘΕΠΤΕΣΕΝ† ΕΥ†ΧΛΟΞ ΘΙΤΑΦΕ ΠΠΗ ΕΘΞΞΙ ΞΞΞΟΥ 'I saw the circuit of a city gilded with gold, beautiful with precious stones and pearl, our Saviour being in her midst crowning them who love him.' Further, after ΧΑΡΧΗΝΩΠ, ΣΑΡΑΠΟΠ, ΤΟΠΔΔΙΟΠ, and ΔΞΞΘΙΤΟΣ follows the response which in D the people are directed to chant, ΕΡΕ- ΠΕΠΕΚΩΤΗΡ &c. 'having &c.' B gives this form in a rough later hand, the response varying, 'our Saviour being,' 'crowning with honour them who love him,' 'Jesus being in its midst,' 'Emmanuel being in its midst.'

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

VOL. III.

B

ΠΡΟΣ ΡΩΜΕΟΣ. Δ.

ΠΑΥΛΟΣ φβωκ ἰῆς π̄χς παποστολος
 ετθαδρεε + ² φη ετατθαδωφ επιγισσηνοφφι
 ἴτε φ† + φη εταφερχωρπ ἰωφ ἄλλοφ εβολ
 ριτοτοφ ἰπεφπροφητης θεν πιτραφη εθ
 οταδ + ³ εθε πεφφρη φη εταφωφπι εβολ
 θεν πχροχ ἰδατιδ κατα σαρξ +

⁴ Πωρη ἄφ† ετθηφ θεν οτχοε κατα οτ̄πα
 εφοταδ + εβολ θεν πτωφ ἰπιρεφλωοτ +
 ἰς π̄χς πεποσ + ⁵ φη εταπσ ἰοτρεοτ εβολ
 ριτοτφ πεε οτμεταποστολος ετωτεε
 ἴτε φπαρ† θεν πιεποσ τχροφ + ερρη
 εχεπ | πεφραπ + ⁶ πη ετετεπ̄ρη ἰθ
 τοφ ρωτεπ + πη ετθαδρεε ἴτε ἰς π̄χς +
⁷ ἰοτοπ πιεπ ετφωπ θεν ρωεη + πιεπ
 ρα† ἴτε φ† ετθαδρεε εθοταδ +

2

προς ρωμεος, A_{1,2} (gives here the subscription, see end), cf. Gr.
 N A B C 3. 47. 110. 111. n^{scr} o^{scr}: επιστολη πατλου προς
 ρωμεος, F; ε. π. π. ρωεη, σ: ταποστολη πατλος
 τοφ αγιοφ ἀποστολοφ προς ρωμεος, L; πιεπις-
 τολη ἴτεπατλος πιἀποστολος πρὸ ρωμεος, P;
 πιεπιστολη πτεπιαποστολος πατλος ἰωφρπ προς
 ρωμεος, E₂E₁ the same except πιαπ. and ρωμειος; πιε-
 πιστολη πτε πι σοφος πατλος πιαποστολος προς
 ρωμεος, T^o, so also N exc. ἀποστολη and ἰα προς
 ρωμειοφ; παι πε πιαποστολη πτε πατλος
 πιαποστολος προς ρωμειοφ, G: πιἀποστολνοσ-
 ἀποστολος προς ρωμεοφ, K: παποστολικος

TO THE ROMANS. I.

I. Paul, (the) servant of Jesus Christ, (the) *apostle* who is called, ² he who was ordained unto the preaching good tidings of God, which he promised before through his *prophets* in the holy *Scriptures*, ³ concerning his Son, who was made from (the) seed of David according to *flesh*. ⁴ (The) Son of God who is ordained in [a] power, according to (a) holy *spirit*, by (lit. from the) resurrection of the dead; Jesus Christ our Lord, ⁵ through whom we received [a] grace and an *apostleship*, unto an obedience of. (the) faith among all the *Gentiles*, for his name: ⁶ among whom are ye also, they who are called, of Jesus Christ: ⁷ to all who are in Rome, the beloved

* Italics indicate Greek words used by the Coptic.

ΠΑΤΛΩ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC, M. The number of the Epistle $\bar{\alpha}$ is given by AE₁ r₂ FGK^r LP. K, $\bar{\alpha}$ is given by C. The first leaf is lost by BFDE₁*HJK*.

¹ ΠΙHC] $\bar{\alpha}$ ΠΕΠΩC ΠHC 'of our Lord Jesus,' D^r J₁ r₂; for order cf. Gr. ΝΑΕΓΚLP al om^{vid} syr^{sach} et^p aeth. ΠΑΠΟCΤΟΛΟC] ΠΑΠ, T^r GJ₁ O P. ² ΠΩC] 'promised': ΠΩC] 'defined,' A₂ G*. ³ ΠCPOX] A₂ (the word is lost in A₁) CD^r FGLM^o O P 18: ΠX., L^r T^r E₁ r₂ K^r: X., N. ⁴ ΟΥCΧΟC ΚΑΤΑ] 'power according to,' om. D^r; καὶ πνεύματι syr^{sach} et (omisso καὶ)^p aeth ar^o. ΠHC] ΠHC, 18. ⁵ ΦΗ] ΦΔ, A₁ r^r D^r L. ΕΤΑΠCΙ] ΕΤΕΠCΙ, A₂ N. ΠC] ΠTE, 18. ΕCΡΗC] ΠCΡΗC C E₁ r₂ 18; om. D^r. ⁶ ΠΗ ΕΤΕΤΕΠ] ΠΕΤΕΤΕΠ, L: ΠΗ ΕΤΕΠ, A₁* F, 1^o by common error for 2^o pers.: ΠΗ ΕΤΕ, A₂. ΠCΡΗC] ΠC, T^r C E₁ r₂ N O. ΠΗ ΕΤΘΔ-ΞC] ΠΕΘ., 18: ΠΠΗ ΕΤΘ., E₁ r₂.

ACD*E₁ r₂ F
GJ^r K^r LM
NOP

Hunt 18,
2-17

εχεν
... E₁

⁸ Πρῶτον πωτεν μεε τρινην εβολ ριτεν
φ† πεπωτ+ μεε πεποσ̄ ιησ̄ π̄χσ̄+ Ἡσπορπ
μεν †σπερμεοτ ἦτε πανο† εβολ ριτεν
ιησ̄ π̄χσ̄ ερνη εχεν ἠηποτ τηροτ+ κε
πετεππαρ† σεριωιϋ ἄλλοϋ δεν πικοσεοσ
τηρϋ+

⁹ Παλλεορε γαρ πε φ†+ φη ε†σπερμεϋ ἄλλοϋ
δεπ παππα+ δεπ πεταγγελιοπ ἦτε πεϋ
σρηι+ ρωσ ἦ†χω ἦτοτ ἀπ+ εηρι ἄπετεπ
μεετι ¹⁰ ἦσνοτ πιβεν δεπ παπροσεϋχνη+
εγτωβρ κε ἀρνοτ ἦτε παλεωιτ σοβ† δεπ
πιωτωϋ ἦτε φ† εἰ ραρωτεπ+

β ¹¹ Τοτωϋ γαρ επατ ερωτεπ+ ριμα ἦτα†
πωτεπ ἦοτρμεοτ ἄππατικοπ+ επχιπτα
χε ἠηποτ ¹² ετε φαἰ πε+ εερσφηρ ἦταχρο
ἦρητ δεπ ἠηποτ+ εβολ ριτεπ πιπαρ†
φη ετσοπ ἦδητεπ+ μεε πεπερνοτ+ φω
τεπ μεε φωι ρω+

¹³ Τοτεϋ ἠηποτ δε ἀπ+ ερετεποἰ ἦατελλ
πασπνοτ+ κε ισ οταεκϋ ἦσοπ †σοβ† ἄλλοἰ
εἰ ραρωτεπ+ οτορ ἀτταρπο ἄλλοἰ σϋδε
δοτη ε†ποτ+

Ριμα ἦταβἰ ἦοτοτταρ δεπ ἠηποτ ρωτεπ+
κατα φρη† ἄπσωχη ἦπικεεποσ+ ¹⁴ πιω
εηρη μεε πιβαρ | βαροσ+ πισαβετ+ μεε
πιατρητ ὀτοπ εροἰ+ ¹⁵ παρη† πε παρω
οτϋ ετσοπ ἄλλοἰ+ ερισηεπποτϋἰ πωτεπ
ρωτεπ+ δε πη ετσοπ δεπ ρωεη+

... ρω-
εη, L

⁸ Πρῶτον] πρ., E₂K'O. πωτεπ] 'to you': μεεω-
τεπ 'with you,' K'. τρινην] †ρ., T¹N. ερνη εχεν]
probably = *ἐπέρ* Gr. D^oEGLP al longe plu Chr Thdrt, but also used = *περί*.
⁹ Παππα] 'my spirit': Πιππα 'the spirit,' D^r. ἦτοτ] L¹A₁E₁
(Cj erased after T)₂F: + εβολ, T¹A₂CD^rGK^rLMNOP ι8. εηρι]
participle, L¹T¹A₂(εηρη, نسخة اخرى in another copy εἰρη, A₁* lost)

of God who are called, *who are holy. ⁹(The) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. First indeed I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is proclaimed in all the *world*. ⁹For God is my witness, whom I serve in my *spirit* in the *Gospel* of his Son, how I cease not remembering you, ¹⁰always in my *prayers*; praying that my journey may perhaps be disposed in the wish of God to come to you.

¹¹For I wish to see you, that I may give to you [a] *spiritual* grace, for confirming you, ¹²that is to say (lit. which is this), for mutual comfort (lit. confirmation of heart) in you through the faith which we have in common, yours and also mine. ¹³But I wish you not to be (lit. being) ignorant, my brethren, that I have many times disposed myself to come o you, and I was prevented up till now. That I may receive [a] fruit among you also, according as also the rest of the *Gentiles*. ¹⁴I have a debt to the Greeks and the *Barbarians*, the wise and the foolish, ¹⁵so ready am I to preach the good tidings to you also, namely those who are in

* εθευαδ is usually rendered 'holy,' but here literally because of 'who are called.'

CE₁GLO 18: εἰπὶ infinitive, A₁r₂^{ms}D^rE₂P; εἰεῖπὶ, K^r: εἰεῖπὶ, M.
¹⁰No MS. has this verse division or ἕως. ¹¹εἰπὶ] οὕτως 'and,' 18.
 πωτεν ἡοῦελοτ] for order cf. Gr. 17. 37. 73. vg^{ale} (non item am fu tol) syr^{soh} (non item P) Or².⁶⁵⁴. ¹²ετεφαι πε] probably *τρυφεστω* omitting δέ cf. Gr. A d e vg Or^{int} 4.⁴⁶⁹. ἡεητ εεεε-
 ποτ] ἡεητ εεεεποτ, N; L^s gives Schwartzo's variant ἡεε-
 τεπ εηποτ ct, but t=A₁. εἰτεπ] εεπ, D^rL probably.
¹³†οῦε(ω, A₁^{*})ε] L^sT^s(ω)A₂(ω)D^rF(ω)G(ω)K^r(ω)LM(ω)P:
 ἡ†οῦεε, ONO 18. ἡοῦοῦτδε] om. O^r 1^o, F not meaning
 absence of τωδ. εεεεεπ] επ., N. ¹⁴ἡοῦεηηη]
 +δε, A₁^{ms}D^rL 18. ηεεεετ] +δε, D^rL. ηεεεετ]
 ηεεεετ 'the prudent,' OL (probably) O. ¹⁵ε] om. O.

¹⁶ Ἰσχυρι γὰρ ἂν ᾖ ἐν πεταγτελίῳ. οὐχὼς
 γὰρ ἦτε φτ̄ πε+ εἰποζεε ἦτονον πιβε
 εἰπαρτ̄ πιουαδι ἦγορον πεε πιουεινιπ+
¹⁷ οὐλεεθῆνι γὰρ ἦτε φτ̄ πεῖπαδῶρπ εβὸλ
 ἦδῆκτγ+ εβὸλ ᾖεν οὔπαρτ̄ εἰπαρτ̄+
 κατὰ φρητ̄ εἰτςδῆνοῦτ. κε πιῶθῆνι ςπα-
 ωπθ̄ εβὸλ ᾖεν φπαρτ̄+

B.

(γ) ¹⁸ Πιχωπτ̄ γὰρ ἦτε φτ̄ ςπαδῶρπ εβὸλ ᾖεν

τφε ερρηι εχεν μετσεβης πιβεπ+ πεε
 ἦχοπς
 ..., L
 ἠλεετβι ἦχοπς ἦτε πιρῶθῆνι+ κη εταλεονι
 ἦτ̄λεεθῆνι ᾖεν τ̄λεετρεφβι ἦχοπς ¹⁹ κε
 πιεει ἦτε φτ̄+ ςγοῦπρ εβὸλ ἦδῆρπ
 ἦδῆκτοῦ+

Φτ̄ γὰρ ἀςγοῦπρ ερωῦτ+ ²⁰ πιᾷπατ̄ ερωῦτ
 ἦτας εβὸλ ᾖεν πῶπτ̄ ἔπικοςελοσ ἦδῆρπ
 ᾖεν πεφῶθῆνι ετκατ̄ ερωῦτ+ σεπατ̄
 ερωῦτ+ ετε τεςχοε ἦπερ τε+ πεε τες-
 εεθποῦτ+

τεςεε
 ..., B

... ὡ-
 π ἦ, L

Επιχίποτῶππ ἦατλῶιχι ἦατεροῦω+ ²¹ κε
 ετατσοτεπ φτ̄+ ἔποῦτῶω πας ρωσ
 ποῦτ̄+ οὔδε ἔποῦτῶερρλεοτ ἦτοῦτγ+
 ἀλλὰ ἀτερεφλῆνοτ ᾖεν ποῦελοκεεκ+ οὔορ
 ἀςερχακι ἦχεποῦατκατ̄ ἦρῆτ+ ²² ετχω

¹⁶ Ἰσχυρι] L^sACEFGP: ἦτ̄ς double negative, T^sD^rK^rMNO
 18. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ] cf. Gr. NABCD*EG 5. &c. for om. τοῦ χριστοῦ.
 ΠΕ] om. O. ἦτονον] πεε οὔον 'with all,' E₂. ΠΙΟΥ-
 ΔΔΙ] ΠΙΟΥΔΔΙ, A₁*E: ΠΙΟΥΔΔΙ, A₁^o: ΠΙΟΥΔΔΙ ΔΕ, D^r.
 ἦγορον] cf. Gr. NACDEKLP &c. ΠΙΟΥΕΙΝΙΠ] ΠΙΟΥ., D^r.
¹⁷ ΠΕΠΑΔΩΡΠ] -δῶρπς, O. εἰπαρτ̄] om. E₂*. ΕΤ-
 ΣΔΗΝΟΥΤ] E₁^{ms} حبقوق 'Habakūq,' G^{ms} من نبوة حبقوق النبي 'from the
 prophecy of Habakūq the prophet.' ςΠΑΔΩΠΘ̄] L^sA₁(ςπ over
 ensure)₂CEFO: ΔςΠΑΔΩΠΘ̄, T^sD^r(om. εβὸλ)GK^rMNP 18.

Rome. ¹⁶ For I am not ashamed of the *Gospel*: for it is the (lit. a) power of God unto [a] salvation to all who believe; the *Jew* first, and the Greek. ¹⁷ For the (lit. a) righteousness of God will be revealed in it from [a] faith unto [a] faith, according as it is written: 'The righteous will live from (the) faith.'

¹⁸ For the anger of God will be revealed from (the) heaven upon all *godlessness* and (the) wrongdoing of [the] men, who ^alay hold on the truth in [the] wrongdoing: ¹⁹ because the knowledge of God is manifested in them.

For God manifested it unto them. ²⁰ His unseen things from (the) creation of the *world*, being understood in his creatures, are visible, that is to say, his eternal power and his divinity. So that they are without excuse (and) without answer: ²¹ because, having known God, they glorified him not as God, nor thanked him, but became vain in their reasonings, and their senseless heart became dark;

^a Strong word, but not implying 'hold down' or 'hold back.'

F^{ms} has rough احر denoting end of lection. ¹⁸ ΠΙΧΩΝΤ] ΠΧ., P. ϣηδωρη] ηδω, M. εετδεβης (δεδ, L^tGN 18) ηεετ., 26. εεετστ] om. Θ, D^rP 26. ηχονς] + ηιβεν 'all,' D^rL. ηρωηη] usual idiom; obs. Gr. D^rG 238 praem τω. εεετρεϣ] om. ρεϣ, E₁^{*} 26. ¹⁹ ϣουωνη] -ονη, E 26. φ† γαρ] γαρ could not be otherwise placed; obs. Gr. NABOD^{*}EG &c. δεϣουονη] δεϣουονη A₁^{*}2F^o. ²⁰ ηιδθητ ερωω] ΔE₁F: -ητ + γαρ, L^tCD^rGK^rLM NOP 26: om. E₂ homeot. ηεϣεεηηη] L^tA₁^oCD^rEGK^rL MNOP 26: ηεϣε. singular, A₁^{*}2F. σεητ ερωω] ησεητ ερωω, D^rL: om. OO homeot. ετε] ητε, D^rLN. δετλωιχι] T^rAF: om. L^rBOD^rEGK^rLMNOP 26. ²¹ ετατσοτεη] -ουων ηη, A₁^o; -ουων, D^r. ουδε εηποτϣεηηηηηη] om. C. ητοτϣ] om. A₁^{*}, supplied in margin. ηου (ηη, A₁)ηηοκηηηηηη] ουηη, A₂FN.

Hunt 26,
18-21 . . .
ηηηη

- ε **ἄλλος.** | κε ραπεαβεν νε + ατερσοχ ²³ οτορ
 ατσηβιε πωου ἴτε φτ̄ ετεἰπεφτακο +
 δεν ουπι ἴτε οτρικωπ ἴρωει εψαφτακο
 πεε ραηραλατ̄ + πεε ραητεβνωου πεε
 ραηβατφ̄ +
- ²⁴ **Θεβε φαι αφτηνιτοτ̄ ἴχεφτ̄ εθρηι δεν πιεπι-**
επιπ **ουα** ἴτε ποτρητ̄ επωθεε + επιπ-
 ... , L **ερωτσηψ ἴχεποτσωεα ἴθρηι ἴθρητοτ̄ +**
²⁵ **π̄η ετατσηιδ̄τ̄ ἴτ̄λεεουει ἴτε φτ̄ δεν**
τ̄λεεποτχ +
Οτορ ατοτσηψτ̄ + οτορ ατσηεεψι ἄπισωπτ̄ +
παρ φη εταφσωπτ̄ ετε φαι πε + φη ετ-
σεαρωουτ̄ ψα πιεπερ αεηπ +
- δ ²⁶ **Θεβε φαι αφτηνιτοτ̄ ἴχεφτ̄ εθρηι εραηπα-**
εοσ ἴψωψ + ποτρηουει γαρ ατσηβιε τοτ-
φτ̄σικη ἴχρησικ + εθρηι ετπαρ φτ̄σικ +
²⁷ **Παιρητ̄ οπ̄ πικερωουτ̄ + ατχω ἴσωου ἴτ̄-**
φτ̄σικη ἴχρησικ ἴτε τ̄ρ̄ουει + ατρωκε δεν
ποτοτσηψ εποτερνοτ̄ + ραηρωουτ̄ δεν
ραηρωουτ̄ ετερρωβ̄ επσηπ̄ + ετεβ̄ επση-
βιε δεχε + ετσηε ἴτε τοτπλανη ἴθρηι
ἴθρητοτ̄ ἄεηπ ἄεεωουτ̄ +
²⁸ **Οτορ κατα φρητ̄ ετεἰποτερραοκιεεζπ**

²³ πε] om. G. ατερσοχ] ετερσοχ, A₂. ²³ ατσηβιε]
 ατερσηβιε, A₁^o. ετεἰπεφτακο] ΑΟΕΦΟΡ: -εἰπαφ-,
 L^oT^oBD^oGK^oMN, customary neg., better because agreeing with εψαφ.
 πεεραηραλατ̄] om. E₁^{*}, probably added by original scribe.
²⁴ εθεβεφαι] cf. Gr. NABC 5. &c. in vg syr^{sch} arm. εθρηι] ἴθ.,
 A₁^oD^o. δεν] e, CNO. επιπερωτσηψ] επιπτοτ̄.,
 OD^oL: επιπτ̄., A₁^o. ²⁵ ετατσηιδ̄τ̄ ἴ] T_A₁^o; EF:
 -σηβιε, L^oA₁^oBCD^oGK^oLMNOP. τ̄λεεποτχ οτορ]
 om. οτορ, O. ατοτσηψτ̄ οτορ] om. B. ατσηεεψι]
 ετση., N. σωπτ̄ ετεφαι πε φη ετ] om. D^oL^o. ετ-
 σεαρωουτ̄] ετεσ., L^oT^o. ψαηπ̄] om. ΠΙ, A₂. ²⁶ εθ-
 ρηι I^o] ἴθ., L^oT^o. ατ(αφ, ο; ετ, D^o)σηβιε] +ε, L thus again

²²saying that they are wise, they became fools, ²³and exchanged the glory of ^aincorruptible God for a likeness of an *image* of ^bcorruptible man and birds and beasts and creeping things. ²⁴Therefore God delivered them in the *lusts* of their heart unto (the) uncleanness, so that their *bodies* were dishonoured among them; ²⁵ who changed the truth of God into [the] falsehood. And worshipped and served the creature rather than him who created, that is to say, him who is blessed unto the ages. Amen.

²⁶Therefore God delivered them unto vile *passions*: for their women turned their *natural use* into an *unnatural*.

²⁷Thus the men also left the *natural use* of the woman, burned in their lust (lit. wish) of one another, men with men working unto (the) shame, they shall receive (the) recompence which was due ^cfrom their *error* in themselves. ²⁸And according as they did not *approve* to ^dretain God in their

^a Lit. 'who corrupted not.'

^b Lit. 'who is wont to corrupt.'

^c Probably = Greek genitive and keeping the Greek order of words, yet ἵπτε is not correct after Π. ^d Probably a periphrasis for ἔχεω, but not the usual one.

ver. 27. ΧΡΗΣΙΣ] ΧΡΙ, ΟD^rGM(K)N(K)OP. ἔδρηι²⁰] ἵδ., N; F began ἵ and altered to ἔ. εἰπαρά] L¹A¹*₂EF 26: εοῦπ, A¹°BOD^rGK^rLMOP: ἵοῦπ., T¹N. φῦσις] cf. Gr. N &c.: + ἵχρησις, B, cf. Gr. D*Gd e g vg arm. ²⁷ παρηῖ οἱ] cf. Gr. Cal¹² (4 ap Scri) arm-Or¹,²⁶⁰ Hier¹⁰e1² nil nisi *δουλος*: παρηῖ δε οἱ, C, cf. Gr. AD*GP 4. &c. vg syr P &c. This reading is doubtful because of preceding ἱ, now pronounced δι. ἀρχω] ἔαρχω, A¹°. ἵτεῖ] ἵτ., P. ποτοῦω] φοῦω, B^o; ποῦω, D^rL. ἐποτεροῦ] ἵποῦ., B. δειραῖ] κειραῖ, OL¹*?. εἰτέβι] οῦο εἰτέβι, BCD^rL. επυεβιε] A¹*₂ EFN: ἔπω., L¹T¹A¹°BCD^rGK^rLMOP: ἵοῦπ., 26. ἵδρηι] om. A²*. ²⁸ The peculiar version of J₁ ends and ver. 28 of the ordinary version is written by a restorer. G has remains of Arabic note about the MS. referring to another reading δψχα ἵχεφῖ δειοῦεῖτον 'God let them sleep.' εἰτέπω] ἔποῦ, P.

εχα φτ̄ ἴτοτοϋ ζεν ουεεϋ + αϋτηντοϋ
ἴχεφτ̄ εδρη εουρητ̄ ἴαδοκιεεοϋ + εοροτιρι
ἴπν ετϋε ἴαιτοϋ απ +

²⁹ Ετεεεζ ἴαδικια πιβεπ + πεεε κακια | πεεε
πονηρια + πεεε μετ̄βι ἴχοπϋ. ετεεεζ ἴφ-
θοποϋ + ρι ζωτεβ + πεεε ϋβ̄π̄π̄ πεεε
χροϋ + πεεε·εεετι εϋρωοϋ +

³⁰ Ετοι ἴρεϋχαϋκεϋ + ἴρεϋερκαταλαλιπ̄ ἴεεε-
στεποϋτ̄ + ἴρεϋτ̄ϋϋϋ ἴβ̄αϋρητ̄ + ἴρεϋ-
ρηρο + ἴρεϋχιεεϋ + ἴπ̄π̄ετ̄ρωοϋ + ἴατ̄ω-
τεεε ἴα ποτιοϋ ³¹ ἴατ̄κατ̄ + ἴατ̄εεατ̄ +
ἴατ̄ϋερητ̄ + ἴατ̄π̄αι +

³² Π̄ν ετ̄ωοτ̄π̄ ἴτ̄εεεεεπ̄νι ἴτε φτ̄ χε π̄ν ετιρι
ἴπ̄αι ἴεπ̄αιρητ̄ + σεεεπ̄ϋα ἴεφ̄εεοϋ + οϋ εεο-
ποπ̄ χε σεϋρι ἴεεεωοϋ + αλλα σετ̄εεατ̄ οπ̄ +
πεεε π̄ν ετιρι ἴεεεωοϋ +

Γ.

(ε) Εοβε φαι χπαϋεροτω απ ωφρωεϋ ζα οτοπ̄
πιβεπ ετ̄τ̄ραπ̄. ζεν πιραπ̄ γαρ ετεκτ̄
ἴεεεοϋ επεκϋφ̄ηρ ακρηιοϋ ἴεεεοκ επραπ̄
ἴεεεατατ̄κ. π̄αι γαρ ρωκ οπ̄ ετεκιρι ἴεεεω-
οϋ ζα φ̄ν ετ̄τ̄ραπ̄ +

² Τεπεεϋ γαρ χε πιραπ̄ ἴτε φτ̄ αϋϋοπ̄ κατα
οτ̄εεεεεπ̄νι + εχεπ̄ π̄ν ετιρι ἴπ̄αι ἴεπ̄αιρητ̄ +

ετ̄ϋε] L^sT^aA¹*₂EFGK^mMNOP: ετ̄ϋ (ετ̄εϋ, β)εεεπ̄ϋα,
A¹^mBCD^rJ¹L 26. ²⁹ ΔΔΙΚΙΑ] for om. πορ̄εϋ cf. Gr. ΝΑΒСΚ
17. 23. 26. 67^{**}. 73. 117 aeth. ΚΑΚΙΑ ΠΕΕΠΟΝΗΡΙΑ] L^sT^aAB
EFGKMNPR, cf. Gr. O al pauc aeth Dam: ΚΑΚΙΑ ΠΙΒΕΠ ΠΕΕΠ.,
O: ΠΟΝΗΡΙΑ ΠΕΕΚΑΚΙΑ, OJ¹L, cf. Gr. ΝΑ syr^{ob} Ephr:
ΠΟΝΗΡΙΑ ΠΕΕΚΑΚΙΑ ΠΙΒΕΠ, D^r but ΠΙΒΕΠ marked.
ΜΕΤ̄ΒΙ ἴΧΟΠ̄] om. ΜΕΤ̄, OJ¹, for position cf. Gr. ΝΑ O D^r EG
&c. ἴΦΘΟΠ̄Οϋ] ἴεφ̄., L^sD^rGK^rLM. ³⁰ ἴεεεα (ε, τ̄)στε-

(lit. a) knowledge, God delivered them unto a *reprobate* heart, to do the things which are not lawful to be done.

²⁹ Being filled with all *unrighteousness* and *wickedness* and *depravity* and wrongdoing; being filled with *envy* and murder and strife and subtlety and evil thought. ³⁰ Being whisperers, *slanderers*, haters of God, insolent, proud, boastful, inventors of [the] evil *things, disobedient to their parents, ³¹ senseless, dissentient, uncompassionate, unmerciful.

³² Who know the righteousness of God, that they who do such things are worthy of (the) death, *not only*, then, do them, but (Δ) also consent with them who do them.

II. Therefore thou wilt not be able to answer, O man, namely every one who judgeth: for in the judgement with which thou judgest (lit. givest unto) thy neighbour, thou condemnedst thyself; for thou also doest these things, namely he who judgeth. ² For we know that the judgement of God was according to [a] truth upon them who

* The punctuation makes 'inventors' separate from 'the evil things.'

νοῦ†] ἀλλελαστενοῦο† 'hating their parents,' O. ἡπι-
πετρωο†] ἀπιπετ., B. ἡκανοῦο†] ἡκανοῦ†
'to God,' E₁*. ³¹ ἀτκα† . . . ρητ ἡ] om. B; for om.
ἀσπῶδου cf. Gr. N*ABD*EG d e g fu* syr^{sch}. ³² ἡπαι] om. E₁*. ΟΥ
λοπον χε] L^sT^aA₁*BCE₂FGJ₁K^rMNOP, cf. Gr. D* οὐ μόνον
γάρ: ΟΥ λοπον δε, A₁^o (δε وليس لكنهم) D^rE₁L, cf. Gr. 46. 61.
Bas Euthal^{cod} οὐ μόνον δέ v^{g^{ole}} Ambrst 'et non solum.' ἀλλε . . .
ἀλλεωο†] om. B* homeot.: trs. ON after ἀλλεωο†, O.

¹ Δεπιρδαπ] Tischendorf cites 'cop' for 'add κρίματι,' but the Coptic expression 'give judgement' renders κρίματι, thus 'in the judgement which thou givest.' ετεκ†] ετακ†, OJ₁r. επρδαπ] ἀπ., L^sENO. παι γαρ] L^sT^aABCD^rFJ₁rL: χεπαι γαρ, GK^rMNOP: om. γαρ, E₁*. ετεκιρι] ἡτεκιρι, M. ² τεπε-
εαι] τεπεωοπ, N. γαρ] cf. Gr. NC 7. 17. 26. 37. 62. 80. 122. 179. d e m⁹⁶ v^g arm Chr⁵⁰³ (et. m⁹⁶o³). Δεγωπ] εγωπ, OJ₁r.

³ χρεετι δε ἦοοκ εφαι ωφρωει φη ετφ-
 ραν εκη ετιρι ἦπαι ἄπαιρητ+ οτορ χρα
 ἄλλωοτ ρωκ οπ+ κε αν χπαυφωτ ἦοοκ
 ἦτεπ πιρδαν ἦτε φτ+

⁴ Ψαν κερκαταφροπιν ἦτμετραλλο ἦτε
 τεφμεετχρς+ πελλ τεφμεετρεφερανε-
 χεσθε+ πελλ τεφμεετρεφωοτ ἦρητ+ ἦ-
 κειλι αν κε τμεετχρς ἦτε φτ σινι
 ἄλλοκ ετμεεταποια+ ⁶ κατα δε τεκ-
 μεετπαυτηρητ | πελλ πεκρητ ἦατοτεε-
 ρθητ κρη χωπτ πακ εθουη θεν περσοοτ
 ἦτε πχωπτ+ πελλ πιδωρη εβολ ἦτεπιρδαν
 ἄλλει ἦτε φτ+ ⁶ φη εθπατ ἄπιουαι
 πιουαι+ κατα πεφρβηοτι+

⁵ ⁷ ἦη μεπ εταταλλοπι ἦτοτοτ θεν οτρωβ
 επανεφ+ οτωοτ+ πελλ οτταιο+ πελλ οτ-
 μεεταττακο+ ἦηη ετκωτ ἦσα οτσηθ
 ἦπερη+

⁶ ἦη δε ετε εβολ θεν οτσηθηνη πε οτορ
 ἦσετμεετ αν πελλ θειη+ εθρητ δε
 ἦρητ+ πελλ τμεετθι ἦχοπε οτχωπτ+
 πελλ οτἄβον+ ⁹ οτρωχερη πελλ οτἄ-
 καρ+ εχεν ψυχην πιβεν ἦτε πιρωει+ ηη
 ετιρι ἄπιπετρωοτ πιουααι ἦωρη πελλ
 πιουειηη+ ¹⁰ Οτωοτ δε πελλ οτταιο πελλ

³ χρεετι . . . ρητ] om. N* homeot. ; obs. Gr. P. εφαι]
 om. E₁* : επαι, G. φη] φαι, K*. ἦπαι] om. N^{ms}. κεαν]
 om. ΔΠ, C_J¹; A₁^o has marks above ΔΠ implying omission. ἦτεπ-
 πιρδαν] L^oABCEFG : ετεππ., D^oL : ἦτεπ., T^oJ₁*K^oM
 NOP. ⁴ κερκαταφροπιν] trs. after ρητ, D^oL : trs. &c.
 + ἄλλωοτ, C_J¹. μεετρεφερ.] om. ep, C_J¹*M : om.
 πελλτεφμεετρεφερανεχεσθε, K^oP* homeot. σινι]
 εσινι, A₁^oP : κινι, E₂. ετμεεταποια] εοτμεετ., BC_J¹.
⁶ δε] L^oT^oA₁^oB^oCD^oEFJ₁*K^o(TE)L^oN : om. A₂*GL^oMOP. ἦα-
 τοτεεερητ] L^oABCD^oFLO : -εειἦρητ, T^oEGJ₁*K^o

do such things. ³ But thinkest thou this, O man, who judgest them who do such things, and doest them also thyself, that thou ^aindeed wilt be able to escape the judgement of God?

⁴ Or *despisest* thou the riches of his *kindness* and his *forbearance* and his longsuffering? Thou knowest not that the *kindness* of God bringeth thee unto (lit. a) *repentance*; ⁵ but according to thy hardness of heart and thine impenitent heart thou treasurest up (lit. throwest in) for thee anger in the day of (the) anger and the revelation of the just judgement of God; ⁶ who will give to each one according to his works. ⁷ They indeed who persisted in a good work, [a] glory and [an] honour and [an] incorruption, ^bto them who seek for [an] eternal life. ⁸ But they who are of [a] strife and consent not with (the) truth, but are trusting to [the] wrongdoing, [an] anger and [an] indignation, ⁹[a] tribulation and [a] pain upon every *soul*, of [the] men who do the evil, the *Jew* first, and the Greek; ¹⁰ but

^a Pronoun expressed.

^b ζῆλον has been understood as governing ζῆλον.

MNP. ΠΕΡΘΟΥ ἦΤΕ] ΠΕΡΘΟΥ ἄ, CJ₁^r. ΠΧΩΠΤ] ABCD^rEFJ₁^rL: ΠΧ., L^rT^rGK^rMNOP. ΠΩΩΡΗ ΕΒΟΛ ἦΤΕ] om. E₁^{*}; this omission brings ΠΕΛΛ *kal* next to ΠΙΖΔΠ, obs. Gr. N^oD^oKLP al fere⁸⁰ συρ^p, also αἰθ^{pp}. ἦΤΕΠΙΖΔΠ] L^rT^rA₁^o&c.: ἄΠΙΖ., A₁⁺F. ⁷ ἄΕΠ] om. K^rM. + ΓΔΡ, OD^rJ₁^rL, cf. Gr. 47. ⁸ΩΟΥ] + ΔΕ, A₁^oD^oL. ΟΥΛΛΕΤΑΤΤΑΚΟ] ΟΥΛΛΕΤΙ ἦΔΤ- ΤΑΚΟ, غير فاسد, 'and a thought of incorruption,' P. ἦΣΔ] ἦ, M. ⁹ΔΕ] om. CJ₁^r; altered from ΧΕ, M. ΕΤΕ] om. A₂^{*}GO^{*}P. ΔΕΠ] ρΙΤΕΠ, BCJ₁^r 18. ΝΕ] om. B 18. ἦΣΕ†ΑΔ†] ΣΕ†Α., B^{*} 18: ΕΤΕΠΣΕΛ., B^{ms}; for om. μὲν cf. Gr. NBD^{*}G &c. item d e g vg arm aeth &c. ΠΕΛΛΟΥΛΘΟΝ + ΟΥΡΟΧΡΕΧ] om. M homeot.; Tisch. cites position of ἄΘΟΝ, but both words are interchangeable with Gr. ⁹ ἄΚΑΡ.] + ἦΡΗΤ 'grief,' G. ΠΗ ΕΤ] om. ΠΗ, GK^rM. ἄΠΠΕΤΡΩΟΥ] ἄΠΠΕΤ., O: ἦΠΠ- ΠΕΤ. plural, CJ₁^r. ΠΙΟΥ... ΠΙΟΥ.] ΠΙ... ΠΙ. plural, O also ver. 10. ¹⁰ ἦΟΥΟΝ] ΠΕΛΛΟΥΟΝ, D^r. ΕΠΙΓΔΘΟΝ] ἄΠΠ., B^c.

Hunt 18, 7-11

οὐδὲ ἰρηνὴν ἦτοπον πιβεν ἐτερζωὺς ἐπιτα-
 θον + πιουταδι ἦγορν κελ πιουεῖνικ +
¹¹ ἄλλοκ μετρεφδίζο δατεν φ† +

7

(Δ.)

¹² Ἦν γὰρ ἐτατερποβι ἀπολλος ἀπολλος οἷν
σενατακωὺς οὐοζ πη ἐτατερποβι δεν
 πιπολλος + σενα†ζαπ ἐρωὺς ἐβολ ζῖτεν
 πιπολλος + ¹³ οὐ γὰρ πιρεφωτελλ ἐπιπο-
 λλος ἀπ κε πιεῖνι δατεν φ† + ἀλλὰ πη
 ἐτιρι ἄπιπολλος ἐτοῦπἀθελαιωὺς +

Hant 26,
12-14

¹⁴ Ἐϋωπ γὰρ κε πιεθνος + πη ἐτεῖλλοκτοῦ
 πολλος ἄλλετ φῦσις σεῖρι ἦπαπιπολλος +
 παῖ ἐτεῖλλοκτοῦ πολλος ἄλλετ + σεοῖ
 ἦπολλος κωὺς ἄλλειν ἄλλωτ. |

¹⁵ Ἡαῖ εθουπνη, ἄπιρζωὺς ἦτε πιπολλος ἐβολ +
 εφςδνοῦτ δεν ποῦζητ οὐοζ ἐρε τοῦστ-
 νηδσις ἐρλεερε ἐρωὺς κελωὺς + οὐοζ
 ἐρε ποῦλετι ἐρκατηγορην + οὔτωὺς κελ
 ποτερνοῦς + ἰε ἐπἀερπκεἀπολοτισεε ¹⁶ δεν
 πιεζοοῦ ἦτε φ† + πα†ζαπ ἐκπ ἐτρηπ
 ἦτε πιρωεῖ + κατὰ παεταγγελιον ἐβολ
 ζῖτεν ἰη̄ς π̄χ̄ς +

θ ¹⁷ Ἰςχε ἦθοκ κ†ραπ ἐροκ χε ἰουταδι κελοτεν
 ἄλλοκ ἐχεν πιπολλος + οὐοζ κῆουϋου

¹¹ ἄ(π, Α₁^{*}) ἐτρεφδῖ] τεφμετρεφδῖ, G. ζο] ΔF:
 + γὰρ, L^sT^s &c.: ἦχονς 'iniquity,' O. ¹² Ἦν γὰρ] πη
 ἄλλεπ γὰρ, O. ἀπολλος οἷν] om. E₂: om. Oη, N 26.
 οὐοζ πη] + δε, O. ¹³ ἐπιπολλος] for def. article cf. Gr.
 KL al pler arm Chr Thdrt al. ἄπιπολλος] for def. article cf.
 Gr. D^oEKL al pler &c. ἐτοῦπἀθελαιωὺς] pref. πη, Α₁^{ms}:
 ἐταῦπἀθελ, L^s: ἐταῦπἀθελαιωὺς, D^r frequent error.
¹⁴ γὰρ πε] L^sT^sΔE₁^oF: om. κε, BΘ(D^r)E₁^{*}GJ₁^rK^rLMNOP 26,
 D^r γὰρ πη εθνος. πιεθνος] for def. article cf. Gr. Gk^{ms}.
 πη] om. B^{*}G. φῦσις] TAFMP: φῦσι, L^sCD^rEGJ₁^rK^r

[a] glory and [an] honour and [a] peace to every one who worketh the good, the Jew first, and the Greek: ¹¹ there is not respect of persons with God.

¹² For they who sinned *without law*, *without law* also will be destroyed: and they who sinned in the *law*, will be judged through the *law*; ¹³ for not the hearers of the *law* are the righteous with God, but (Δ.) they who do the *law* will be justified.

¹⁴ For if there are the *Gentiles*, who have not *law*, (yet) by nature do the things of the *law*, these who have not *law* are (a) *law* to themselves. ¹⁵ These who manifest the work of the *law* written in their heart, and (with) their *conscience*

bearing witness unto them with them, and their thoughts *accusing* (lit. between them with) one another, or even will *excuse* ¹⁶ in the day of God, (who) will judge the hidden things of [the] man according to my *Gospel* through Jesus Christ.

¹⁷ If thou namest thyself '*Jew*,' thou retest thyself upon

LNO 26: φῦσιν, B. ἥκαπινολλος] ἔπινολλος, O. ἔπειν ἔπειωσ] L^sA₁²EF: ἔπειδῦδτος, A₁^oB CD^rGJ₁^rK^rLMNOP 26: ἔπειν ἔπειωσ + επει., T^r. ¹⁵ εθοσωνε] + εβολ, O. ἔπειρωδ] T^rA₁(I marked for omission)₂FP: ἔπειρωδ, L^sB &c. ἥτεπινολλος] ἔπειν, B. οσος ερε ι^o] om. οσος, BCD^rJ₁^rL. σπηνδεσις] AF^oNOP: σπηνδεσις, L^sT^rB &c. ερεερε] εσερεερε, T^rG: σερεε., K^r. ερωσ] ηωσ, B. ερεατηγορη] ABCD^rEFJ₁^rL: + ερωσ 'them,' L^sT^rGK^rMP. ιε ετπεερκεαπολοσιςε] T^oCD^rE(πκεεε)GJ₁^rLMP(πκεεε): ιε ετερ., L^sA₁^o(NO πκεεε.): ιε δτηπερ., B^c (*ιεσππερ): ετπεεφ, (omitting 'or'), A₁²FK^r. ¹⁶ ἥτεφ] A₁²BD^rL: ετεφ, L^sT^rA₁^oOEFGJ₁^rKMNOP, cf.? Gr. A(B) 73. 93. tol syr^{cod} &c. πεφ] om. A₂. περωει] A₁CE₁FJ₁^rO: περ., L^sT^rA₂BD^rE₂GK^rLM(N)P. εβολ] om. B. ἱρε πχρε] for order cf. Gr. N^oADEKLP &c. ¹⁷ ιχε] L^sA₁OEFK^rMNOP: + δε, T^rB D^rGJ₁^rL 18 cf.? Gr. NABD^rEK &c. doubtful because of easy confusion between δε and χε. κτηρε] ακτηρ., B. κροτεπ] L^sT^rAEFGK^rMNOP: οσος κει., BCD^rJ₁^rL 18. εχεν] εχεν, 18. πνολλος] for def. article cf. Gr. D^oEKL al pler arm &c. οσος κη.] om. οσος, 18.

Hunt 18,
17-29

ἄλλοκ ὅθεν φ΄† + ¹⁸ οτοζ κσωοτη ἄπερ-
 οτωψ + οτοζ κερκακιμαζιη ἦην ετσωτη +
 κερκαθηκη ἄλλοκ εβολ ὅθεν πιπολλοσ +

¹⁹ ὅθηνκ χη εροκ + χε ἦθοκ οτρεψβίλωιτ ἦπι-
 βελλετ + οτοτωπι ἦτε ηη ετῶθεν πχακι +
²⁰ φρεψτςβω ἦτε πιατρητ οτοζ παδῶ
 ἦπικοτχι ἦαλωοι + ερε ἠεορφη ἦτε πελλι
 ἦτοτκ πελλε τμεῶλεηι ετῶθεν πιπολλοσ +

²¹ φη οτη εττςβω ἦκεοται κτςβω πακ ἄ-
 ματατκ ἀπ + φη ετθιωψ εψτελλῶοι
 κῶοι + ²² φη ετχω ἄλλοσ χε ἄπερ-
 πωικ + κοι ἦπωικ φη ετσωψ ἦπιαωλοπ +
 κοι ἦκαλπερφει + ²³ φη ετψοτψοτ ἄλλοψ
 ὅθεν πιπολλοσ + εβολ ριτεη τπαρβασις
 ἦτε πιπολλοσ + κψωψ ἄφ† +

²⁴ φραη γαρ ἄφ† + σεχεοτα εροψ ὅθεν πιεθοσ
 εῶθε ἠηποτ + κατὰ φρητ ετςῶκοττ +

ζ ²⁵ Οτοη ρηοτ γαρ ἄπισεβι + εψωη ἀκψαηιρι
 ἄπιπολλοσ + εψωη δε εκοι ἄπαρβατης
 ἦτε πιπολλοσ + ἀ πεκσεβι ἀψωπι ετελε-
 τατσεβι +

²⁶ Εψωη οτη ἀρεψαη τμεετατσεβι ἀρεψ ετ-
 μεῶλεηι ἦτε πιπολλοσ + οτχι τεψε-
 τατσεβι σεραοπε ετσεβι ²⁷ οτοζ τφτςικη
 ἄλεετατσεβι εςχωκ ἄπρωβ ἦτε πιπο-

π.α.ο.π.ς
 ..., J₁

¹⁸ κσωοτη] εκс., L: οτοζ κερζ.] om. οτοζ, B.
 κερκαθηκη] T'A &c.: L: εκερκ.: οτοζ κερκ., D^rL;
 variety of spelling. ¹⁹ ὅθηνκ χη] ερθηνκ., B^oJ₁^r 18:
 ερθκ δε χτ, B^r. ἦπιβελλετ] ἦτεπιβ., A₁^m D^rL
 οτοτωπι] οτωπι, P: ετοτω., O. ἦτεπη] L^rT'AOD^r
 EFJ₁^rLNO: ἦην, BGK^rMP 18. πχακι] πιχ., BP.
²⁰ ἦτεπιατρητ] ἦπι., BG^rK^r. οτοζ παδῶ] om.
 οτοζ, BCD^rJ₁^rL 18. ἦπικοτχι] ἦτεπι., A₁^m BCD^rJ₁^rL
 18. ἠεορφη] τεε., BCJ₁^rO 18. ἦτεπελλι] ἦτεπε-
 λλι, D^rL: ἄπελλι, 18: ετεπελλι, M. ετῶθεν] T'A₁^rE₁^o

the *law* and boastest thyself in God, ¹⁸ and knowest his wish, and *approvest* the things which are the best, thou *instructest* thyself from the *law*. ¹⁹ Thou trustest that thou (art) a guide of the blind, a light of them who are in (the) darkness, ²⁰ (the) teacher of the foolish and (the) master of the little children, having (the) *form* of (the) knowledge and the truth which is in the *law*. ²¹ He then who teacheth another—teachest thou not thyself? He who preacheth not to steal—stealest thou? ²² He who saith: ‘Commit not adultery’—committest thou adultery? He who abhorreth the *idols*—art thou (a) temple robber? ²³ He who boasteth himself in the *law*—through the *transgression* of the *law* dishonourest thou God? ²⁴ For (the) name of God is blasphemed among the *Gentiles* because of you, according as it is written. ²⁵ For there is profit in [the] circumcision if thou should do the *law*; but if thou art (a) *transgressor* of the *law*, thy circumcision became uncircumcision. ²⁶ If then [the] uncircumcision should keep the righteousness of the *law*, will *not* his uncircumcision be reckoned for [a] circumcision? ²⁷ And the *natural* uncircumcision fulfilling (the) work of the *law* will judge thee *who art (a Jew)

* Lit. ‘namely the (Jew) through the writing.’

FP 18: εἴθε εν, A₂: om. εἴ, L^sA₁^oBCD^rE₁²GJ₁^rK^rLMNO.
²¹ οὐκ] om. B*. κτርδω] L^sT^rA₁^o₂EGK^rMNOP 18: ἦκ.,
A₁^oBCD^rFJ₁^rL. ²² περφει] περφει, P. ²⁴ δεινι-
εθικος] om. O. E₁^{ms} ܐܝܫܐ ‘Isaiah.’ ²⁵ οὐκ εν ρηου γαρ]
L^sA₁^o₂EF: οὐκ εν ρηου μεν γαρ, A₁^{ms} (lost) D^rGLP
18: οὐκ εν ρηου γαρ μεν, CJ₁^r: οὐκ εν ρου γαρ ρου,
T^r(ρηου)N: οὐκ εν ρηου μεν γαρ ρου, O: οὐκ
ρηου ρου γαρ, K^r(ρηου)M. ἀπεκσει δαφραπι]
L^sT^rACD^rE₁^o₂FJ₁^rLN 18: om. δαφ, E₁^o*GK^rMOP. εταετ.]
εοταετ., A₁^o. ²⁶ †μεθεμεν] L^sACD^rEFJ₁^rL, cf. Gr.
Gg^{ms} harl^o* Or^{int} 490: ημε, T^rGK^rMNOP 18. ορχι(οτ, E)]
cf. Gr. DEGKL &c. σεηδονε (om. A₁^o*) ετσει] om. O*
homeot.: om. CE, CJ₁: -ονε + ηδαφ, CD^r(ηδω)JLP. ²⁷ ηρωβ

εως εβολ σπατ̄ραπ εροκ δε πεβολ
 ριτεπ πιςδαι+ πελλ πισεβι+ κε ακεροτ-
 παραδατη ἦτε πιπολλος+

²⁸ Πιποταδι γαρ απ ετθεπ πεθοτονηρ πε πι-
 ιοταδι+ οταε πσεβι απ εθοτονηρ θεπ
 τσαρξ πε πισεβι+ ²⁹ αλλα πιποταδι ετ-
 ρηπ+ φαι πε πιποταδι οτορ πισεβι ἦτε
 πιρητ+ θεπ οτ̄π̄α θεπ οτ̄δαι απ+ φη
 ετε περ̄ωτο̄ωτο̄ οτεβολ θεπ ρωλλι απ πε
 αλλα εβολ θεπ φτ̄ πε+

Ε.

οτ̄ κε
 ..., Β

Οτ̄ κε πε προτο επιποταδι ιε αυ πε προτο
επισεβι. ² οτ̄π̄ωτ̄ πε κατα σα ἦρητ̄ πι-
 βεν+ ἦωρηρ μεπ κε ατ̄τεπροτοτ̄ επι-
 σαχι ἦτε φτ̄. ³ οτ̄ γαρ ισχε ατερατ̄παρ̄τ̄
 ἦχεραποτοπ+ μεν τοταεταθπαρ̄τ̄ πα-
 κερ̄γ πιπαρ̄τ̄ ἦτε φτ̄. ⁴ ἦπεσ̄ωπι+

Ὑαρε φτ̄ δε ωπι ἦρεφ̄χελλεθ̄ελλι οτορ
 ρωλλι πιβεν ἦρεφ̄χελλεθ̄εποτ̄χ. κατα φρητ̄
 ετ̄ςθ̄νοτ̄+ ροπωσ ἦτεκελλι θεπ πεκ-
 σαχι+ οτορ ἦτεκ̄βο ετ̄πατ̄ραπ εροκ+

⁵ Ισχε τελλετ̄βι ἦχοπс+ εθ̄παταρε τ̄μεθ̄-
 ελλι ἦτε φτ̄ ερατ̄с+ οτ̄ πετεπ|παχοφ+ μεν
 οτ̄ρεφ̄βι ἦχοпс πε φτ̄ ερηλλι επερ̄χωητ̄+

ἦτε the work of] L^sT^aA₁²;EF^o: om. A₁^oCD^rGJ₁K^rLMNOP 18.
 σπατ̄ραπ] CE(Δ, N) πατ̄., N 18 plur.: εCετ̄., P strong future:
 ceτ̄., GK^rM pres. plur. ²⁸ γαρ απ] om. ΔΠ, E₁^{*}. πε-
 θοτονηρ (ωνηρ, GK^rMNOP)] πεθοτ̄ωνηρ + εβολ, ο.
 πισεβι] L^sA₁²;CF: πισεβι, T^rD^r &c. ΔΠ] om. E₁². εθοτ̄-
 ονηρ (ωνηρ, L^sT^cCD^rGK^rLMNOP)] + εβολ, A₁^msD^rLO.
 τσαρξ] T^rAD^r &c.: τ̄σαρξ, L^sC. ²⁹ φαι] φα, A₁.
 πισεβι] πс., E₂. οτ̄π̄α] om. οτ̄, F^{*}: + οτορ, CJ₁.
 οτ̄ςδαι] om. οτ̄, D^rL. οτεβολ] om. οτ̄, GK^rMP 18.

through the written law and the circumcision, because (or, that) thou wast a *transgressor* of the law. ²⁸ For the *Jew* is not (he) who is *outwardly the *Jew*, nor is (the) circumcision which is manifest in (the) *flesh* the circumcision: ²⁹ but (Δ) the inward (lit. who is hidden) *Jew*, this is the *Jew*, and the circumcision (is that) of the heart in [a] *spirit*, not in [a] writing, whose praise is not from man, but (Δ) it is from God.

III. What *then* is the advantage (lit. the more) of the *Jew*? or what is (the) profit of the circumcision? ³ Much it is according to every way: first *indeed* because they were intrusted with the words of God. ³ For what if some were unbelieving? Will their unbelief do away with the faith of God? ⁴ It shall not be. But let God be speaking truth, and every man speaking falsehood; according as it is written, *That* thou mightest be justified in thy words and overcome when thou wilt be judged. ⁵ If our wrongdoing will set up the righteousness of God, what shall (lit. will) we say? Is God a wrongdoer being about to bring his anger? I said

* Lit. 'in that which is manifest.'

ρωει] πιρωει, G. ΔΠ ΠΕ] om. ΠΕ, T³D³L. Δλλα] + O³, J₁.

¹ O³ XE] om. XE, A₁^o: O³ ΔE, P. Προτο] weak def. art., obs. Gr. N³G 47 c³⁰⁷ om. η. ² ελεπ] L³T³A₁³B³(ΠE³) &c., cf. Gr. BD³EG 76. 80. 120³. 124. 137. d e g v g syr³⁰⁸ arm aeth &c.: ελεπ ΓΔP, A₁³ms D³L, cf. Gr. NAD³KL al pler syr³ &c.: ΓΔP, 26, cf. Gr. 47³ 67³. ³ πακεp] πακεpoc, D³E₂M by error. ⁴ ηρεγ ... πιθεν] om. F³ homeot.; Tisch. incorrect in citing 'cop,' which has οτοz 'and,' not δέ. εopωc] xεopωc, A₁³ms D³L 26; A₂³ms ψΔλλεoc Π; A₁³ms (om. art.) E₁³ms المزور الحسين 'Ps. 50,' M³ms مزور. ⁵ ICXE] L³A³EFGK³MP: + ΔE, T³BCD³J₁LNO, cf. Gr. εθηΔ-ΤΔε] ετη., BG (ms εθ 'a copy'). † εεθληπ] οτλεεθ., CJ₁. πετεππαχοc] πε ετεππ., B. ηχοnc πε] om. ΠE, then + ηXE, P. εqηΔηπ] ΔqηΔ., N: qηΔ., D³L.

Hunt 26,
1-4

διχῶ ἀφαι δεπ οταεετρωαλι. ° ἵπεςωπι.
 ἄλλοπ πως φ† πα† ραπ επικοσεος +

7 Ἰσχε δε †αεεθελνι ἵτε φ† + ασερζοτο επεφ-
 ωοτ + ἵρηνι δεπ ταεεθποτχ + ιε εθε
 οτ σε† ραπ εροι ρω ἀφρη† ἵοτρεφερκοβι +
 ° οτορ κατα φρη† απ ετοτχεοτα ερον
 ἄλλοφ ἀφρη† ετε οτοπ ραποτοπ χω
 ἄλλοε ερον + χε ψαπχοε χε αερεπιρι ἵπι-
 πετρωοτ + ριπα ἵσει παπ ἵχεμπεθλαπετ +
 πη ετε ποτραπ χη δε πραπ +

... ραπ,

B

° Οτ χε οτοπ ροτο ἵτοτεπ + οτ παπτωε απ-
 ερωορπ ἵχεε αρικι + επποταδι πεε πιοτε-
 πιπ χε σεχη δε φοβι τηροτ + ° κατα
 φρη† ετσεθνοτ +

Χε ἄλλοπ οταεελι ἄλλεατατϥ + ° ἄλλοπ
 πετκα† + ἄλλοπ πετψιμι ἵσα φ†. ° ατ-
 ρικι εβολ τηροτ ατερατψατ ετσοπ + ἄ-
 λλοπ πετιρι ἵοταεετχρσ ἄλλοπ ψαεζοπ
 εοται + ° οταεερατ εφοτηνι πε τοτψβωβι +
 ατερχροφ εβολ δεπ ποτλαε + οταεεθοτι
 ἵροφ ετχη δε ποτφοτοτ + ° παι ετε
 ρωοτ αεερ ἵσαροτι πεε ψαψι. ° σεηε
 ἵχεποτβαλατχ εφεν σποφ εβολ + ° πθολε-
 θεε πεε πταλεπωρια ετχη ρι ποτ-
 ελιωτ + ° οτορ φελιωτ ἵτε † ριρηνη
 ἄποτσοτσηϥ. ° † ρο† ἵτε φ† χη ἄπε-
 εεθο ἵποτβαλ εβολ απ +

ἄπεφχωπ†] of. Gr. N* syr^{old} add αἰτοῦ. 7 Ἰσχε δε
 †αε.] cf. Gr. NA 5. 23. 57. 74. 124. d^{ort} harl Dam: Ἰσχε δε εε,
 K, Ἰσχε† εε., M. επεφωοτ] πεφ., M: ἄπεφ., A₂. ρω]
 om. O. ° ἀφρη†] L^s A E F G K^s M P, cf. Gr. BK 39. 74. a^{ort}:
 οτορ ἀφρη†, T^s B O D^s J₁ L N O, cf. Gr. NA &c. ψαπχοε
 χε] ψαπχω ἄλλοε χε, O: om. D^r. ἵπιπετρωοτ]
 om. ἵπι, M, cf. ? Gr. D* om. τά. ἵσει] ἵσεινι, N P (ἵσα):
 ἵσιμι, B. παπ] cf. Gr. 37. 8^{re} add ἐφ' ἡμᾶε. πιπεθπ.]

this humanly. ⁶It shall not be: otherwise *how* will God judge the *world*? ⁷But if the truth of God abounded unto his glory in my falsehood, then why am I also judged as a sinner, ⁸and not according as we are blasphemed, as some say of us, that we say: 'Let us do evil things, that good things may come to us?' whose condemnation (lit. judgement) is decided (lit. under (the) judgement). ⁹What then? Have we more? *Not at all*: we before found blame with the *Jews* and the *Greeks*, that they are all under (the) sin; ¹⁰according as it is written: 'There is not a solitary righteous one; ¹¹there is not he who understandeth; there is not he who seeketh after God. ¹²They all turned aside, they became unprofitable together; there is not he who doeth [a] *kindness*; there is not even (lit. up to) one: ¹³an open sepulchre is their throat; they practised deceit with (lit. from) their tongue; a serpent poison is under their lips: ¹⁴these whose mouths are full of cursing and bitterness; ¹⁵their feet hasten to shed blood; ¹⁶(the) crushing and (the) *misery* are in their ways; ¹⁷and they knew not (the) way of [the] *peace*; ¹⁸the fear of God is not before

ΠΠ., D^oL. ΠΗ] ΠΔΙ 'these,' O J₁. ΠΞΔΠ] ΟΥΞΔΠ, O. ⁹F^{ms} 'second Sunday of Kihak.' ΟΥ ΧΕ] ΟΥ ΔΕ, M. ΟΥΟΠ ΖΟΥΟ ΠΤΟΥΕΠ] cf. d g Or^{int} 4, 504 bis Ambrat odd aliq 'tenemus amplius,' et. syr^{sch}. ΔΠΕΡΧΟΥΠ] L^s A₁*₂ EF, cf. Gr. D* syr^{sch}: + ΓΔΡ, T^s A₁^{ms} C D^s G J₁ K^s L M N O P, cf. Gr. (et. Or^{int} saepe). ΕΠΠΟΥΔΔΙ] L^s A₁*₂ D^s E F J₁ L N O: ΠΠ., T^s A₁^o C G K^s M P. ¹⁰E₁^{ms} عشر والثالث وخمسين والمزور الثاني 'Ps. 52 and 13,' thus also A₁^{ms} at var. II. ΟΥΘΕΛΛΗ] ΟΥΘΕΘΕΛΛΗ, A₂E₁* probable. ¹²ΕΥ- C O Π] ΖΙΟΥC O Π, C. ΠΕΤΙΡΙ] ΠΕΤΙΡΙ, T^s. ΕΟΥΔΙ] ΠΟΥΔΙ, Δ₂. ¹³ΟΥΘΕΞΔΤ] ΟΥΘΕΞΞΔΤ, L^sT^sG. ΕΘΟΛ ΔΕΠ] om. ΕΘΟΛ, C. ΔΔ] ΔΕΠ, E₂. ¹⁴ΡΟΥΤ] obs. Gr. B 17 add αὐτῶν. ΨΔΨΙ] A C D^s E F G J₁ L: ΕΠΨΔΨΙ, L^sT^sK^sM N O P. ¹⁶ΠΕΛΠΤΔΛ.] ΞΠ, E₁*; ΠΕΛΠΤΤΔΛ., L^s. ΠΟΥΞΩΠΤ] ΠΟΥΞ., N singular. ¹⁷ΞΠΟΥC OΥ.] ΞΠΠΙ- C OΥ., N 1^o pers. ¹⁸M^{ms} اشعيا 'Isaiah.'

ια ¹⁹ Τεπελει δε κε ηη τηροτ ете πιπολλοc κω
 η ^η εελωτ. | εςκω εελωτ ηηη ετδεν πιπο-
 λλοc+ ρηα ητε ρως ητοη πιβεν θωε+
 οτορ ητε πικολλοc τηρς ψωπι δα πιρδπ
 ητε φ†+

²⁰ Χε εβολ δεν πιρβηοτι ητε πιπολλοc εελοη
 ρλι ηςαρξ παλλαι δατεπ φ†+ εβολ ριτεπ
 πιπολλοc & πσοτεπ φηοβι ψωπι+ ²¹ †ηοτ
 δε ατβηε πιπολλοc & †εεθεληη ητε φ†
 εσοτωηρ εβολ+ ετερεεερε δαροc εβολ
 ριτεπ πιπολλοc πεεη πιπροφηηηc+ ²² †-
 εεθεληη δε ητε φ† †εβολ ριτεπ φηαρ†
 ηηηc ηχc δεν οηοη πιβεν εθηαρ†+

πιπο-
 λλοc...,
 Β

Πελοη φωρκ ταρ ψοη+ ²³ ατερποβι τηροτ
 οτορ εςψατ εεπωτ εεφ†. ²⁴ ετθελαιο εε-
ελωτ ηηηηηηη δεν πεςρελοτ εβολ ριτεπ
 πιςω† φη ετδεν ηχc ηηc+ ²⁵ φη ετας-
 ερψορη ηχς ηηε φ†+ ηοτρεψκω εβολ
 εβολ ριτεπ φηαρ†+ ηρρη δεν πεςρπος
 εφοτοηρ εβολ ητε τεψεεθεληη+ εεθε
 ηκω εβολ ητε ηψορη ηηοβι ετατψωπι
²⁶ δεν †εετρεψκωτ ηρρη ητε φ†+

Εορεcδωρη εβολ ηηετεψεεθεληη ηρρη δεν
 παηcηοτ ητε †ηοτ κε ρηα ητεψωπι εφοι
 ηεηηηηη οτορ εςθελαιο εεπιεβολ δεν
 φηαρ† ηηηc ηχc+

¹⁹ δε κε] om. δε, K^rGM. ετε] ετα, C_J1 preterite.
 κω... κω] cf. ? Gr. N^o ABDEGKLP &c. ... D⁺FGK I₂lect fg syr^{soh}
 λέγει... λέγει. εςκω] εςκ., E₂. δεν] δα, G. ητε-
 ρως] G^{ms} 'a copy': ηρρως, G*, ερρως, G^o. ²⁰ δεν]
 ριτεπ, C_J1; for order cf. Gr. NABKLP &c. δατεπφ†]
 A₁*₂EF: εεπεεεεθ, L^sT^sA₁^{ms}C &c. εβολ ρ^o] A₁*₂EF:
 + ταρ, L^sT^sA₁^{ms}C &c. πιπολλοc] φη., C_J1. φηοβι] φ†
 'God,' E₁*. ²¹ δε] κε, J₁*. εσοτωηρ (o, T^sJ₁) οτωηρ,
 A₁^o: εσοτοηρc, O. ετερ] ατερ, D^rF*L. εβολ ρι-
 τεππιη.] ηηεπιη., D^rL. ²² δε] om. B. †εβολ] A₁*E

their eyes.' ¹⁹ But we know that all things which the *law* saith, it said them to those who are in the *law*; that the mouth of every one may be stopped, and all the *world* may be under the judgement of God. ²⁰ Because from the works of the *law* no *flesh* will be justified with God: through the *law* became (the) knowing (the) sin. ²¹ But now without the *law* the righteousness of God was manifested, being witnessed through the *law* and the *prophets*; ²² but the righteousness of God which is (†) through (the) faith of Jesus Christ in every one who believeth. For there is no distinction made; ²³ all sinned and *they fall short of (the) glory of God; ²⁴ being* justified freely in his grace through the redemption which is in Christ Jesus; ²⁵ whom God before set as a forgiver, through (the) faith, in his blood, unto (the) manifesting of his righteousness, because of (the) forgiving of the former sins which were committed, ²⁶ in the longsuffering of God. To cause his righteousness to be revealed at this present time: that he might be just and justifying the (man who is) of

* 'They fall . . . being,' the two presents are closely united, and the verse beginning at 23 is against the idea of parenthesis.

FK^cMNOP: om. †, L^sT^aA₁^oBCD^rGJ₁L. ρΙΤΕΝ] ΔΕΝ, ΒΟJ₁.
 ΠΙHC] ΠΤΕΙHC, A₂. ΔΕΝΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ] without addition cf.
 Gr. N^oABCP 47^o. 137 arm &c. ΓΔΡ] om. GK^rM. ΨΟΠ] ΨΩΠ,
 T^o: om. D^rL ²³ ΔΤΕΡΠΟΒΙ] ΕΤΕΡ., M: ΨΔΤΕΡ., D^rL.
 ΠΟΒΙ] A₁²D^rFL: + ΓΔΡ, L^sT^aA₁^mB &c. ²⁴ ΠΧC] + ΠΕΠC
 'our Lord,' B. ²⁵ ΦΗ] ΦΔΙ, B. ΕΡΨΟΡΠ] om. D^r. ΠΟΥΡ-
 ΕΥΧΩ] A₁²BF: ΠΡ., L^sT^aA₁^oC &c. ΕΒΟΛ ρΙΤΕΝ ΦΠΔΡ†]
 om. ΕΒΟΛ, E₂K^r. ΠΘΡΗ] ΠΘ., T^oCJ₁. Ε(om. B)ΦΟΤΟΝΘ]
 ΔF: ΕΦΟΤΩΝΘ, L^sT^aB &c. ΠΨΟΡΠ] L^sT^aA₁^oB &c.: ΠΕΨΟΡΠ
 'his former,' A₁²F. ΕΤΔΤΨΩΠΙ] ΠΗ ΕΤ., OJ₁. ²⁶ ΕΘ(om. B)-
 ΡΕCΩΡΠ] A₁^o &c.: ΕΘΡΕΥΘ., A₁^o. ΠΧΕΤΕΥΜΕΘΕΜΗ]
 om. C. ΠΘΡΗ] ΠΘ., BCD^rJ₁L. ΠΔΙCΗΟΥ] ΠΙCΗΟΥ, A₂^o.
 ΧΕ] ΧΙ, A₁. ΠΘΕΜΗ] ΠΕΜΗ, F. ΕΥΘΕΜΕΔΙΟ] ΔΥΘ., A₂D^rF
 K^rN. ΕΠΙΕΒΟΛ] om. ΕΠΙ, E₂. ΠΧC] cf. vg^{ol}e demid harl tol
 Or^{ist} 513 Thdr̄t Ambr̄st Pelag^{oom} &c.: om. D^rL, cf. Gr. NABCKP &c.

- ιβ ²⁷ Διφθων οτη πιψοτψοτ ἀτλεαψθαλε ερωϙ+
 ριτεπ αψ ἱπολλοσ+ φανιρβηνοτι ἄλλοπ+
 ἀλλα εβολ ριτεπ | φπολλοσ ἱτε φπαρ†+
²⁸ Τεππαεπ οτρωλε γαρ κε ϙπαλεαι ϑεπ
 φπαρ†+ ατθεπε ριρβηνοτι ἱτε πιπολλοσ+
²⁹ ψαπ φ† φανπιοτταδι ἄλλεατατοτ πε+
 οτορ φανικεεθποσ ἱθωοτ απ πε+ αρα
 φανικεεθποσ ρωοτ πε+
³⁰ Ιϑχε ραρα οται πε φ†+ φη εοπαθλαιε πσεβι
 εβολ ϑεπ φπαρ† πελε †αετατσεβι εβολ
 ριτεπ πιπαρ†+ ³¹ τεππακερϙ πιπολλοσ
 οτη εβολ ριτεπ πιπαρ†. ἱπεςψωπι+ ἀλλα
 πιπολλοσ τεππαταρο ἄλλοϙ ερατϙ+

(Σ.)

- ιγ Οτ κε πετεππαχοϙ εοθε αβρααλε κε ατ-
κελεϙ πεκψορπ ἱωωτ κατα σαρϙ+ ² ιϑχε
 γαρ αβρααλε αϙλεαι εβολ ϑεπ ραπρβη-
 νοτι+ ιε οτοπτεϙ ψοτψοτ ἄλλεατ+ ἀλλα
 οτθε φ† απ. ³ οτ γαρ ετε †τραφη κω
 ἄλλοϙ αβρααλε δε αϙπαρ† εφ†+ οτορ
 ατοπσ παϙ εταλεεθλενι+
 ιδ ⁴ Φη ετερρωβ ἄπατεπ πεϙβεϙε παϙ κατα
 οτρλοοτ+ ἀλλα κε ϙεροϙ+ ⁵ φη δε ετεπ-

²⁷ οτη] ρωϙ 'also,' B. ερω(ο, A₂*E₂MNϙ)]A₁*₂E₁°F°MNO:
 ἱρωϙ, L°T°A₁°BCD°GJ₁K°LP. φπολλοσ] ππ., BE₂: ππ.,
 CD°J₁L. ²⁸ Τεππα (over E), A₁°. γαρ] om. CE₁°. ϙπα-
 λεαι] ϙπαλεαρι, B by error. ϑεπ] εβολ ϑεπ, G;
 ϑεπ may = Gr. N* &c. without preposition, but εβολ ϑεπ = ἐκ.
²⁹ ἄλλεατατοτ] cf. Gr. B al ¹⁵ &c. μόνων. οτορ] this conjunc-
 tion makes the reading nearer Gr. LPal pler syr^p &c. οὐχὶ δὲ καί. απ πε]
 om. πε, CJ₁. ρωοτ] + οπ, A₁^{ms}. ³⁰ πσεβι] πισεβι,
 CJ₁: ἄπσεβι, G. ³¹ τεππακε(α, N)ρϙ] τεππακωρϙ
 ἄ, B. τεππαταρο] AEF G: Τεπταρο, L°T°BCD°J₁K°
 LMNOP.

(lit. from) faith in Jesus Christ. ²⁷ Where *then* was the boasting? It was excluded. By what *law*? That of [the] works? Nay; but through (the) *law* of (the) faith. ²⁸ For we shall (lit. will) reckon a man that he will be justified in (the) faith without the works of the *law*. ²⁹ Or is God of the *Jews* only, and not of the *Gentiles* indeed (pr.) also (κε)? Yea, he is of the *Gentiles* also (εωσ). ³⁰ If then (εαπα) God is one, he who will justify (the) circumcision from (the) faith and the uncircumcision through the faith; ³¹ shall (lit. will) we then (οτι) make useless the *law* through the faith? It shall not be. But (α) we shall (lit. will) set up the *law*.

IV. What then shall (lit. will) we say concerning Abraam that he was found our forefather according to *flesh*? ² For if Abraam was justified from works, then he hath boasting, but (α) not toward God. ³ For what (is it) which the *Scripture* saith? But Abraam believed God, and it was reckoned to him for [a] righteousness.

⁴ He who worketh—his reward is not reckoned to him as (κατα) a favour, but (α) because it is owed to him. ⁵ But

¹ πετενη] πετεη, N present. χοχ] χε, D. εεβε] οεβε, 26. χεαυχεεε] (+ε, A₁^o) position cf. Gr. ΝΑΟΔΕΦΓ &c., but being inserted before *προσαρ.* is suggestive of original omission, cf. Gr. B 47*. πενωορη] cf. Gr. Ν* et °ΑΒΟ* 5. 10. 21. 137 syr^{soh} arm aeth^{ur} &c. ² Γαρ] om. 26. Δεεεε] εεεεε, K^rM^p: Δεεεεεε, B. ιεονοητε] νεονοητε] 'he had,' 26. υοσυοσ] οσυοσυοσ, B_JK^rM 26. ³ ετεετ.] εττ., N O. A₁^{ms}E₁^{ms} التوراة 'the law'; L^{ms} سفر التليقة 'the book of the creation.' Δερεεε] absence of χε before the quotation is unusual; see also below. δε] cf. Gr. ΝΑΒΟΔ°ΕΚΛΡ al pler syr^p &c.: om. N (between the lines) cf. Gr. D*FG &c. Δεηεεε] εηη., E₂. εεεεε. εοεεεε., B C J₁. ⁴ (F)^{ms}J₁^{ms} بولس الأحد الثاني من كيهك 'Paulus (lection), the second Sunday of Kihak'; L^{ms} 'the third.' ⁵ Φη] LST A₁²; ΕFGMNOP: + δε, A₁^{ms}B* O D^rJ₁K^rL, cf. Gr. &c.: + Γαρ, B^c. εερο] εερο, B^c.

Hunt 26,
1-5

- ϕερρωθ̄ ἀπ ἐφπαρζ† δε εφ̄ν ετ̄θ̄λλ̄ιο̄ ἔπι-
 ασεβ̄ης ψ̄ατεπ πεφπαρζ† παρ̄ ετ̄λλ̄εθ̄ελην+
 6 Κατα φρη† ρωρ̄ ετᾱ δατιᾱ χω̄ ἔπιλακα-
 ριος̄ ἦτε̄ π̄ρωλλ̄ι+ φ̄ν ετε̄ φ†̄ παωπ̄ ἦτ̄-
 λεθ̄ελην̄ παρ̄ ατ̄β̄ηε̄ ρωθ̄+ 7 ωοτ̄ ἦατοτ̄
 ἦπ̄η̄ ετατ̄χω̄ ἦποταπολλ̄ιᾱ πωοτ̄ εβολ̄
 πελλ̄ η̄ν̄ ετατ̄ρωθ̄ς̄ εβολ̄ εχεν̄ ποτ̄ποβ̄ι. |
 8 ωοτ̄ ἦατ̄τ̄ ἔπιρωλλ̄ῑ ετε̄ ποτ̄̄ παεπ̄ ποβ̄ι
 ερορ̄ ἀπ+
 9 Παλλακαρισ̄ελλ̄ος̄ οτ̄π̄ ἀρ̄χη̄ εχεν̄ πεβ̄ι+ ψ̄απ̄
 εχεν̄ τ̄λεετατ̄σεβ̄ῑ τεπ̄χω̄ γαρ̄ ἔλλ̄ος̄ χε
 ατεπ̄ φ̄παρζ† ἦδ̄β̄ραλλ̄η̄ παρ̄ ετ̄λλ̄εθ̄ελην+
 10 Πωσ̄ οτ̄π̄ ἀτορ̄ρ̄ ερ̄χη̄ δ̄εν̄ πεβ̄ῑ ψ̄απ̄ ερ̄χη̄
 δ̄εν̄ τ̄λεετατ̄σεβ̄ῑ. ερ̄χη̄ δ̄εν̄ πεβ̄ῑ ἀπ+
 ἀλλ̄ᾱ δ̄εν̄ τ̄λεετατ̄σεβ̄ῑ+ 11 οτορ̄ ἀρ̄β̄ῑ
 ἦοτ̄ελην̄ ἦτε̄ πεβ̄ι+ οτ̄ς̄φ̄ραγ̄ις̄ ἦτε̄
 τ̄λεεθ̄ελην̄ ἦτε̄ φ̄παρζ† ἦν̄ ετ̄δ̄εν̄ τ̄λε-
 ετατ̄σεβ̄ῑ+ εορερ̄ψ̄ωπ̄ῑ ἦωτ̄ ἦοτοπ̄ π̄ιθεν̄
 εοπαρζ†+ εβολ̄ ρ̄ιτεπ̄ τ̄λεετατ̄σεβ̄ῑ επ̄χιπ̄-
 τοτ̄ωπ̄ ἦοτ̄εθ̄ελην̄ πωοτ̄+ 12 οτορ̄ ἦωτ̄
 ἦτε̄ πεβ̄ῑ ἦπ̄ῑ εβολ̄ δ̄εν̄ πεβ̄ῑ ἔλλ̄ετατοτ̄

6 ετεπϕερρωθ̄ ἀπ] ετερρ., κ'μ: εταϕερρ., P.
 ερ̄(αρ̄, ρ̄J)παρζ† δε] om. δε, J₁P. ετ̄θ̄λλ̄ιο̄ (E, AEF)
 ἔπι] εταϕθ̄ελλ̄η̄επ̄ι, ο°. ψ̄ατεππερ̄] ψ̄ατωπ̄ ἔπ̄.,
 A₁^oCD^rJ₁L: ψ̄ατ̄ψ̄ωπ̄ῑ ἔπ̄., B by error. ετ̄λλ̄εθ̄.] εοτ̄λλ̄εθ̄.,
 A₂BOD^rJ₁L. 6 ρωρ̄] οπ̄, 26: om. D^r. ετᾱ] ετε, T^rBK^rN:
 ἦτε, D^rL. δατιᾱ] δαδ̄, D^rK^rLM. ἔπι(πα, B)λα-
 καρ̄ιο(ω, M)C] AB^rD^rEFLM: -λακαρισ̄ελλ̄ος̄, L^rT^rB^oCGJ₁
 K^rNOP 26. ἦτεπ̄ρωλλ̄ι] L^rT^rABD^rE₁^oFL 26: ἔπιρ̄., CE₁^r
 GJ₁K^rMNOP. φ̄ν ετε] om. φ̄ν, T^r. 7 A₁^{ms}M^{ms} 'Psalm 34';
 A₂^{ms} ψ̄αλ̄ δαδ̄: E₁^{ms} 'Psalm one and thirty.' ποβ̄ι]+ τ̄ηροτ̄
 'all,' B*. 8 ετεποτ̄] AB^rC(D^r)EFJ₁L: φ̄ν ετεπ̄., L^rT^rB^o
 GK^rMNOP 26. παεπ̄ποβ̄ῑ ερορ̄ ἀπ] ἔπιεποτ̄ φ̄ποβ̄ῑ
 ερορ̄, D^r omitting verb; for ερορ̄ cf. ? Gr. N^oA &c. φ̄. 9 λα-
 καρ̄ισ̄ελλ̄ος̄] λακαρισ̄ος̄, B D^rEK^rLM. οτ̄π̄] om. N, but
 then παρ̄ρη̄. εχεν̄ 1^o] ρ̄ιχεν̄, ρ̄J₁. πεβ̄ι] πιεβ̄ι,

Hunt 26,
6-9

he who worketh not, but is believing him who justifieth the *ungodly*—his faith is reckoned to him for [a] righteousness. ⁶ According as also David said the blessedness (ἁγιασμοῦ) of the man to whom God will reckon the righteousness without work. ⁷ Blessed are they whose *lawlessnesses* were forgiven, and whose sins were covered over. ⁸ Blessed is the man unto whom the Lord will not reckon sin. ⁹ This blessedness (ἁγιασμοῦ) then was it put upon (the) circumcision, or upon the uncircumcision? For we say that (the) faith of Abraam was reckoned to him for [a] righteousness. ¹⁰ How then was it reckoned? when he was (ἐφ' ἑαυτοῦ) in (the) circumcision, or when he was in the uncircumcision? Not when he was in (the) circumcision, but (ἐν) in the uncircumcision: ¹¹ and he received a sign (namely) of (the) circumcision, a *seal* of the righteousness, of (the) faith which was in the uncircumcision; to cause him to be father of all ^a who believe, though they be in uncircumcision, for [a] righteousness to be reckoned to them; ¹² and father of (the) circumcision, not of them only who

^a Lit. 'who believe, through the uncircumcision,' literal translation of the Greek.

BD^rL. εχεν²⁰] L^sACD^rEFJ₁L 26: εφ(εφ, BNO)ΧΗ εχεν, T^rBGK^rMNOP. †ἁγιασμοῦ] ABCD^rEFJ₁LNO 26, cf. Gr. 35. 47. 49. 52. 108*. 13^{leot} k^{sof} tol syr^{sch} &c.: †κεε., L^sT^rGK^rMP, cf. Gr. N &c. φησὶ] φησὶ, D^rE₂N. εταεε.] εταεε., BOJ₁. ¹⁰ εφ' ἑαυτοῦ] + εφ' ἑαυτοῦ 'to him,' P. εφ' ἑαυτοῦ] εφ' ἑαυτοῦ thrice, OJ₁. εταεεε] εταεεε εφ' ἑαυτοῦ] om. B homeot. εταεεε εταεεε εφ' ἑαυτοῦ] om. D^rL homeot. ¹¹ ἁγιασμοῦ] cf. Gr. NBO²D &c. εταεεε] L^sT^rA₁*₂EF GK^rMNP: εφ' ἑαυτοῦ] εφ' ἑαυτοῦ, A₁^mB^cCD^rJ₁LO. ἁγιασμοῦ] ἁγιασμοῦ, P. †ἁγιασμοῦ] om. †, M. ἁγιασμοῦ] cf. Gr. NC²D* 67** .80. 115. arm Dam. πωσ] + εβωλ, E₁* D^rL; for om. *kal* cf. Gr. N* AB 2*. 3. 21. 23. 47. 57. 67**. 69. 73. 74. 80. 108. 115. a^{sof} demid tol &c. ¹² ἁγιασμοῦ] om. D^r homeot., cf. Gr. N*.

ἀπ ἀλλὰ πειε πη εὐλοῦσι ὅτι πισηπτατσι
ἦτε φηαρτ̄ + ετδεν τ̄εετατσεβι ἦτε
πεπιωτ ἀβρααε +

15 18 Ὅτ γαρ εβολ ὅτιεν πιπολλος ἀπ ἀτ̄ ε̄πιωϋ
ἦαβρααε ιε πεψχροχ εὐρεψωπι εφοι ἦκλη-
ροπολλος ἦτε πικοςελλος + ἀλλὰ εβολ ὅτιεν
τ̄εεεελενι ἦτε φηαρτ̄ +

14 Ἰσχε γαρ εβολ ὅτιεν φπολλος πε πικληροπο-
λλος + ὅρα ἀψωπι εψωοιτ ἦχεπιπαρτ̄ +
οτοϋ ἀψκωρψ ἦχεπιωϋ + 15 φπολλος γαρ
ἀψερζωβ ετχωπτ + φεεα δε ετεεεελοπ
πολλος ε̄εεεατ οταε ε̄εεελοπ παραβασις +

16 Ἐθεε φαι εβολ ὅτιεν οτπαρτ̄ ὅπα | κατὰ
οτρελοτ + εὐρεψωπι ἦχεπιωϋ εψταχρη-
οττ + ε̄επιχροχ τηρψ + ε̄εφη ετψοπ εβολ
δεν πιπολλος ε̄εεεατατψ ἀπ + ἀλλὰ πειε
φη ετψοπ εβολ δεν φηαρτ̄ ἦαβρααε ετε
πεπιωτ τηρεπ πε +

17 Κατὰ φρητ̄ ετσεδνοττ + χε ἀιχακ ἦιωτ
ἦοταεηϋ ἦεθπος ε̄επεεεθε ε̄εφτ̄ φη εταψ-
παρτ̄ εροψ. φη εττανδθ ἦπιρεψεεωοττ.
οτοϋ ετῶρζεε ἦπη ετεῖεψοπ ἀπ ε̄εφρητ̄
πε ετψοπ +

18 Φη επαφοι ἦατρελπισ ετρωβ ἀψπαρτ̄ ετ-
ρελπισ + εὐρεψωπι ἦιωτ ἦοταεηϋ ἦεθπος +
κατὰ φρητ̄ ετατχοσ παψ. χε ερε|πεκχροχ
εψεψωπι ε̄επαρητ̄ + 19 οτοϋ ετεεεπεψ-

ἀλλὰ πειε] om. πειε, F*. ἦτεφηαρτ̄] ε̄εφη., ο.
ετδεν] ὅη ετδεν, τ. τ̄εετατσε.] for article cf. Gr.
D^cKLP al plu &c., for order cf. ? Gr. KLP &c. 13 πιπολλος
ἀπ] φη., σ(D^r)J₁L: om. ἀπ, D^r. ιε] ε, A₁: πειε, ο. ψωπι
ε(Δ, Μ)ψ] om. N. ἦτεπικοςελλος] AF: ε̄επικ., L^sT^bV &c.;
... εθ- for article cf. Gr. KLP al pler &c. 14 εβολ ὅτιεν] AF: εβ.
δεν, L^sT^bV &c. πε πικληροπολλος] om. N homeot. εψ-
ποσ ψωοιτ] ἀψψ., A₂. πιπαρτ̄] πη., β. 15 ἀψερζωβ]

Hunt 26,
14-17
... εθ-
ποσ

are of (lit. from) (the) circumcision, but (Δ) also (of) those who walk in the footsteps of (the) faith which was in the uncircumcision of our father Abraam. ¹³ For not through the *law* was the promise given to Abraam, or his seed to cause him to be *heir* of the *world*, but (Δ) through the righteousness of (the) faith. ¹⁴ For if through (the) *law* they were the *heirs*; then (Ϸ, Δ, Ϸ, Δ) the faith became void, and the promise was made useless: ¹⁵ for (the) *law* worked (an) anger; but where there is not *law*, *neither* is there *transgression*.

¹⁶ Therefore (it is) through (a) faith; that (it may be) according to (a) grace, to cause the promise to be confirmed to all the seed, not only that which is of (lit. from) the *law*, but (Δ) also that which is of (lit. from) (the) faith of Abraam, who is father of us all. ¹⁷ According as it is written: 'I made (lit. put) thee father of a multitude of *nations*' before God whom he believed, who giveth life to the dead, and calleth those who are not existing as (if) they were existing. ¹⁸ Who was not being without *hope* in (ε) a thing; he believed with (ε) a *hope*, to become a multitude of *nations*, according as it was said to him: 'Thy seed shall be thus.' ¹⁹ And having not been weak in the

εϷ., D^rL. εϷΧΩΠΤ] εΟΥΧ., BCD^rJ₁L 26. ΔΕ] cf. Gr. N^aA B C 10. 31. 80. 124. syr^p m^s arm &c. ¹⁶ εΘΡΕϷϷΩΠΙ] ΠΤΕϷϷΩΠΙ, B, cf. libere d e vg (non am) Ambrst al 'ut secundum gratiam firma sit promissio &c.' ΠΠΟΛΛΟC] ΦΝΔϷϳ, E₁^{*}. ΕΤΕ] ΠΤΕ, A₂. ΤΗΡΕ, A₁^{*}. ¹⁷ ΧΕ &c.] A₁^mE₁^mسورة 'the law': L^mسورة 'of the book of the creation.' ΔΙΧΔΚ] ΔΥΧΔΚ, D^rL 3^o plur. ΑΠΕΛΛΕΘΟ... ΕΤΔϷΠ.] over erasure, F. ΕΤΔϷΠΔϷϳ] ΕΤΔΚΠ., C, cf. Gr. FG d e f g fu demid tol ceteri laehm syr^{sch} ar^e &c. ΠΠΙΡΕϷΑΛΩΟΥΤ] ΠΤΕΠΗ ΕΤΑΛΩΟΥΤ, B. ΕΤΩϷϷΕ] ΕΤΘΔϷ., T. ΠΕ ΕΥΩΠ] ΠΕΥΩΠ, CD^rJ₁LO: ΕΠΑΥΩΠ, B. ¹⁸ ΦΗ] ΦΔΙ, K^rM. ΕΥΩΒ] ΕΟΥϷ., D^rJ₁L. ΔϷΠΔϷϳ] ΟΥΟΥ ΔϷΠ., D^rL: ΔϷΠ.+ΔΕ, C J₁P. ΕΥϷΕΛΠΙC] ΕΟΥϷ., B J₁. ΕΤΔΥΧΟC] ΕΤΔϷΧ., P. ΧΕ &c.] A₁E₁ refer to Genesis in margin. ερε] om. B.

ἄνωπι δὲν πιναρῆ εἰς τὴν ἰατρὴν ἀπερ-
 σωσα ἀφ᾽ ἑαυτῆς ἑκείνη ἀφ᾽ ἑαυτῆς + ἀφ᾽ ἑαυτῆς
 δὲν πατὴρ ἢ πατέρα + περὶ τῆς κελετρεφῆσ-
 οῦν ἢ τε ἑλετρα ἢ σαρρα + ²⁰ ὅτι ετε-
 ἀπερῆσθῃ δὲ δὲν οὐλεταδὸναρῆ ἐπιωσ
 ἢ τε φῆ +

Ἀλλὰ ἀφ᾽ ἑαυτῆς δὲν πιναρῆ εἰς τὴν
 ἀφῆ. ²¹ ὅτι ἀ περῆσθῃ οὐκ + χε φη
 ἐταφωσ ἀλλοῦ παροτοπ ἄλλο ἀλλοῦ
 εἰς + ²² εἴθε φη ἀ τοπς παρ ἐτελεθῆσθῃ +
 ιη ²³ Ἡτατοδὸν δὲ ἀπ εἴθῃσθῃ ἀλλοτατῆ +
 χε ἀ τοπς παρ ²⁴ ἀλλὰ περ εἴθῃσθῃ ἄνωπι
 ι δὲ πη ἐτατοπς πωσ | πη ἐναρῆ εἴθῃ
 ἐταφτοπς ἰησ πᾶς πεπῶ εἴθῃ δὲν πη
 ιθ εἴθῃσθῃ + ²⁵ φη ἐτατῆσθῃ εἴθε πεπ-
 ποθῃ + ὅτι ἀφῆσθῃ εἴθε πεπῶσθῃ.

Σ.

κ Ἡτατοδὸν οὐκ εἴθῃ ἄνωπι εἴθῃσθῃ
 κα πεπῶ ἰησ πᾶς. ²⁶ φη ἐτα πησθῃ εἴθῃσθῃ
 ἄνωπι παπ εἴθῃ ἄνωπι δὲν φησθῃ ἐπα-
 ἄνωπι + φη ἐτεπορῃ ἐρατεπ ἢ δὲσθῃ + ὅτι
 ἐπῶσθῃ ἀλλο δὲν οὐδὲσθῃ ἢ τε πωσ
 ἢ τε φῆ.

¹⁹ εἰς τὴν ἰατρὴν] cf. Gr. NABC 67^{**}. 93. 137. am fu^{vot} syr^{ob}
 ar^o &c. ἑκείνη] cf. Gr. NACDEKLP al pler syr^p c.* arm &c.
 ἀφ᾽ ἑαυτῆς] εἴθῃ., P. ἀφ᾽ ἑαυτῆς (δ, CJ₁) ρη] ἀφ᾽ ἑαυτῆς., T¹ A₂:
 εἴθῃ., BD^o GK^o LMO: εἴθῃσθῃ, N. δὲν πατὴρ ἢ] G;
 δὲν πατὴρ ἢ, L^o T^o AEFK^o MNP: δὲν πατὴρ, BL: δὲν ἢ, CD^o
 J₁ O. τῆς κελετρεφῆσθῃ] L^o T^o AD^o EFJ₁ LN P; τῆς κελε-
 κελετρ., C; τῆς κελετρ., GK^o M; τῆς κελετρεφῆσθῃ,
 B: τῆς κελετρῆσθῃ, B^o O. ἑλετρα (ε, E₂)] T^o ABEFJ₁ N;
 ἑλετρα, L^o C &c. ²⁰ ὅτι] cf. syr^{ob}. ἐτελεπερ-
 ῆσθῃ] ἀπερῆσθῃ, BCD^o J₁ L, omitting the relative particle.
²¹ ὅτι] cf. Gr. NABCD^o &c.: om. D^o L, cf. Gr. D^o EFG d e f g vg

faith, considering (pret.) his *body*, he found it ^aas being *already* dead, (for) he was ^babout a hundred years old; and the deadness also of (the) *womb* of Sarra. ²⁰ And having not doubted in (an) unbelief of the promise of God. But (Δ) he was strong in the faith, giving (pret.) glory to God; ²¹ and he was persuaded, that that which he promised it was possible for him to do. ²² Therefore it was reckoned to him for [a] righteousness. ²³ But it was not written for him alone that it was reckoned to him; ²⁴ but also for us, namely, those to whom it was reckoned, who believe him who raised Jesus Christ our Lord from them who are dead, ²⁵ who was given for our sins, and he rose for our justification.

V. Having been justified *then* through (the) faith, let us make [a] *peace* with God through our Lord Jesus Christ, ²through whom became to us (the) entrance in faith into this grace in which we stand, and are boasting ourselves in

^a Lit. 'already it died.'

^b Lit. 'in about 100 of year.'

Ambrst al. Δ] $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$, B. ΘHT] $L^*T^*A^*E^*F$: $\Theta\omega\tau$, BOD^rGJ₁K^r LMNOP. ²² $\epsilon\theta\lambda\epsilon\phi\alpha\iota$] cf. Gr. BD^rFG f g syr^{soh} ar^e arm om. *and*. $\epsilon\tau\lambda\lambda\epsilon\theta\lambda\lambda\eta\eta\iota$] $\epsilon\sigma\tau\lambda\lambda$, BJ₁. ²³ $\pi\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\sigma\theta\eta\sigma\tau$] Δ_1 ; $\pi\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\sigma\theta\eta\sigma\tau\omicron\upsilon$, C; $\pi\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\sigma\theta\eta\sigma\tau\varsigma$, LA₂FGK^rMOP; $\pi\epsilon\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\sigma\theta\eta\sigma\tau\varsigma$, T^rEN; $\eta\eta\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\sigma\theta\eta\sigma\tau\varsigma$, BD^rJ₁L 18. ²⁴ $\epsilon\theta\delta\eta\tau\epsilon\eta$] $\epsilon\theta\delta\epsilon\tau\epsilon\eta$, A₂^rBE₂J₁M. $\epsilon\tau\alpha\tau\omicron\pi\varsigma$] A^*E^*F : $\epsilon\tau\omicron\tau\eta\lambda\omicron\pi\varsigma$, L^rT^rB &c. future. $\bar{\iota}\eta\varsigma$] $\bar{\eta}\eta\eta\varsigma$, D^rL. ²⁵ $\pi\epsilon\kappa\theta\epsilon\lambda\lambda\iota\omicron$] $\pi\epsilon\kappa\theta$, D^r 2^o pers. sing.; F^{ms} $\bar{\iota}\eta\varsigma$ for end of lection.

Hunt 18,
23—V. 5

¹ $\epsilon\tau\alpha\tau\theta\epsilon\lambda\lambda\iota\omicron\eta\omicron\upsilon\eta$] $\epsilon\tau\alpha\tau\theta$. $\tau\alpha\rho$, 18: $\epsilon\tau\alpha\tau\theta$. $\tau\alpha\rho$ $\bar{\eta}\eta\eta\omega\lambda\lambda\iota$, B. $\lambda\lambda\alpha\rho\epsilon\eta\eta\eta\eta$ (om. $\rho\iota$, M)] cf. Gr. N^rAB^r CDEKL al plus ²⁰ d e f g v g syr^{soh} arm aeth^{utr} &c. ² $\phi\eta\epsilon\tau\alpha$] $\phi\eta\epsilon\tau$, M; $\phi\eta\epsilon\tau\epsilon$, P. $\pi\chi\eta\eta\eta$] $\pi\chi\eta\eta\eta\eta\eta$, OJ₁. $\delta\epsilon\eta\phi\eta\delta\eta\tau$] $\epsilon\pi\alpha\delta\eta\delta\eta\tau$] om. D^r*; $\delta\epsilon\eta\phi\eta\delta\eta\tau$ may represent $\tau\eta\ \pi\iota\sigma\tau\epsilon\iota$, but obs. Gr. N^rA 93. 124. fu &c. $\epsilon\tau\ \tau\eta\ \pi$. and Gr. BDEFG &c. om. $\epsilon\pi\alpha\delta\eta$] $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\alpha\delta\eta$, B 18. $\phi\eta\epsilon\tau\epsilon\pi\omicron\eta\eta\eta$] $A^*E_1^*F$: $\phi\delta\eta$ $\epsilon\tau\alpha\eta\eta\eta$, BOD^rE₁^rGJ₁K^rLMOP 18: $\phi\delta\eta\epsilon\tau\alpha\eta\eta\eta$, L^rT^rN. $\bar{\eta}\delta\eta\eta\tau\varsigma$] $L^*A^*E^*F$: $\bar{\eta}\eta$ (δ , T^rCJ₁) $\rho\eta\eta$ $\bar{\eta}\delta\eta\eta\tau\varsigma$, T^rCD^rGJ₁ K^rLNOP: $\epsilon\eta\eta\eta\eta$ $\bar{\eta}\delta\eta\eta\tau\varsigma$, BM 18. $\bar{\eta}\tau\epsilon\phi\tau$] $A_{1,2}$ ^rEF: $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\phi$, L^rT^rA₂^rB &c.

- κβ ³ Ὅτι μενοπον δε ἀλλὰ ἐπερπεκωουτου α̅μελον
 ...επε- ἦθρηι δὲν πιροχρηχ + ἐπελει κε πιροχ-
 λει, J₁ ρεχ + ἀφερρωδ ἐτρηπομοικη + ⁴†τρηπο-
 μοικη δε ἐταοικιεν + †ταοικιεν δε ἐτρελ-
 πις. ⁵†τρελπις δε α̅πασβίωπι. κε †αταπη
 ἦτε φ† + ἀσφωπ ἐβολ ἦθρηι δὲν περηκτ
 ἐβολ ριτεπ πιπ̅πα̅ ε̅θοταδ ἐτασϑηικη παη +
- κγ ⁶ Ἰσχε γαρ ἐτι ἐποι ἦασθηνς ἦουκνοτ + π̅χ̅ς
 ἀμελοτ ἐρρηι ἐχεν πιασθηνς + ⁷μεοτικ
 γαρ ψατε οται μεοτ ἐχεν οθαεληι + ταχα
 γαρ ἦτε οται ἐρτολεεαν ἐμεοτ ἐχεν
 πιπεθ̅παπεϑ +
- ⁸Ψταρο δε ἦτεψαταπη ε̅θουπ ἐροπ ἦχεφ† +
 κε ἐτι ἐποι ἦρεψερποδι π̅χ̅ς ἀμελοτ ἐρρηι
 ἐχωπ ⁹ἦροτο μελλοπ ἐτατ̅θελειοπ †ποτ
 ἐρρηι ἐχεν πεϑσποϑ ἐπεπορ̅εε ἐβολ ρι-
 τοτϑ | σαβολ α̅πχωπτ +
- κδ ¹⁰ Ἰσχε γαρ ἐποι ἦκαχι ἀρηωτπ ἐφ† ἐβολ
 ριτεπ φ̅μεοτ ἦτε πεϑψηρι + ἦροτο μελλ-
 λοπ ἐταρηωτπ ἐροϑ ἐπεπορ̅εε ἦρρηι δὲν
 πεϑωπ̅θ +
- ¹¹ Ὅτι μενοπον δε ἀλλὰ ἀπερπεκωουτου α̅μελον
 δὲν φ† + ἐβολ ριτεπ πεπο̅ς ἦκς π̅χ̅ς + φαι
 ἐτασβί α̅πιρωτπ ἐβολ ριτοτϑ +
- κε ¹² Ἐθεε φαι κατα φρη† ἐτα φ̅ποδι | ε̅θουπ

³ ἀλλὰ] οτορ, E₁^{*}. ἐπερπεκω.] ἦ (om. E₂) ἐρπεκω.,
 AF. ἐπ(ἀη, D^r; ἦ, B) ἐλει κε] ἐπ. δε, L. πιροχ-
 ρεχ] πιρ., L. ἐτρηπ.] ε̅οτρηπ., D^rL. ⁴†τρε-
 δε] †τρε. κε, L. †ταοικιεν] †κοικιεν, A₂^{*ms}, †ταοικι-
 εν ἡθ̅α̅ ἡ̅θ̅α̅ ἡ̅θ̅α̅ 'the correctness of the word.' ⁵†τρελ-
 πις] om. E₂ homeot. α̅πασβί] α̅πεσβί, A₂. ἦθρηι]
 ἐρρηι, B^{*} 18. πιπ̅πα̅] πεϑπ̅πα̅ 'his spirit,' E: π̅πα̅, K^r.
 ἐτασϑηικη] A₁^{*E}: ἐτατ̅ηικη, L^rT₂A₂FGK^rMNOP: φη
 ἐτασϑ., A₁^{ms}B 18: φη ἐτασ., OD^rL. ⁶Ἰσχε γαρ ἐτι
 ἐποι] Ἰσχε γαρ ἐτεποι, D^rL, cf.? Gr. h^{sc} Isid³, 117 *ei γάρ, ἐτ*
 might be the relative particle, but more likely the remains of ἐτι; obs.

a *hope* of (the) glory of God. ³ But *not only* (so), but (Δ) we are also boasting ourselves in the tribulations, knowing that the tribulation worked [a] *patience*: ⁴ but [the] *patience*, [an] *approval*; but [the] *approval*, [a] *hope*; ⁵ but [the] *hope* is not ashamed, because the *love* of God was shed in our hearts through the holy *spirit* which he gave to us. ⁶ For if *yet* when we were *weak* ones, Christ died for the *ungodly*, ⁷ for *scarcely* would one (go) as far as to die for a righteous man, for *perhaps* one would (ἴτε) *dare* to die for the ⁸ good.

⁹ But God commended his *love* to us, because we being *yet* sinners, Christ died for us. ⁹ Much *more*, having been justified now on account of his blood, we shall be saved through him from (the) anger. ¹⁰ For if being enemies we were reconciled to God through (the) death of his Son, much *more* having been reconciled to him we shall be saved in his life; ¹¹ but *not only* (so), but (Δ) we also boast ourselves in God through our Lord Jesus Christ, through whom we received the reconciliation.

¹² Therefore, according as (the) sin came into the *world*

• Masculine, and probably meant to be a literal translation of τοῦ ἀγαθοῦ.

Gr. B αὐτοῦ, fu* Aug 'si enim,' syr⁶⁶⁶ 'si autem.' εὐρη] om. OG.
⁷ ἄλλοτις] cf. Gr. N* Or^{1, 521}. πῖπ(om. M)εεπ.] οὐπεεπ.,
 D*L indef.: πῖπεθ., K^r plural. ⁸ ἰχφεφ] position, of. Gr. NAO
 KP al pler &c. εποι] ἰοι, D^r: Δποι, E₂. ⁹ ἰροτο] cf.
 Gr. D*FG 43. 52. d e f g m⁹³ fu* demid arm &c. om. οδν. εταθε-
 ἄλλοπ] L^r(T*)AEF: εαθε., OD*GK*LMNOP. εταθε....
 πεψποφ] om. B* 18. ερη] L^rAEF: ἰρο., T^rB^mC &c.
 εχεν] AEF: εεν, L^rT^rB^mC &c. πχωπ] πικ., MO.
¹⁰ ταρ] δε, O. Δπ(om. B)ρωππ] om. 18*: επρ., P. πεψ-
 πηρι] πχηρι, E₂ weak def. art. ἰρη] ἰδ., OGK*MP.
¹¹ ἀπερκεψ.] A₁*₂CEF preterite?: απερκεψ., L^rT^rA₁*BD^r
 GK*LMNOP present, or pres. part.: επερ., B 18. φδι]
 AEF: + †ποτ 'now,' L^rT^rB &c. ρωππ] ρεοτ, G:
 ρωππ + ρεοτ, K^r. ¹² φποδι] position, cf. Gr. NABO
 KLP al omn⁷⁴ vg⁶⁶ syr⁶ arm &c.

- ἵκωτ
... J₁
- ἐπικόσμος ἐβόλ ρίτεπ οὔρωει ἵκωτ+
οὔορ ἐβόλ ρίτεπ φῆοβι & φέοτ ὤπι
οὔορ παίρη† & πέοτ ὤε ἐῶτη ἐρωει
πιδεπ φη ἐτατερποβι ἵῶητϚ+
- 13 Ὡα φῆοσμοσ γάρ παρε φῆοβι ῶεπ πικόσμοσ+
φῆοβι δε πατωπ ἄέμοϚ ἀπ+ ἐέέέοπ πο-
έμοσ ὤοπ 14 ἀλλά φέοτ ἀφεροτρο+ ἰσκεπ
ἀἀέέ ὤα έωωτςκς+ πέε έρρη εκεπ πη
ετέέέποτερποβι+ ῶεπ πιπὶ ἵ†παρὰβασίς
ἵτε ἀἀέέ+ ετε πτῆποσ ἵτε πέθνηοτ πε+
ἀπ..., 15 Ἀλλά κατὰ φῆη† ἀπ ἄππαρὰπτωέέ+ φαι
H πε ἄφῆη† ἄπιρμέοτ+ ἰσκε γάρ ῶεπ πιπα-
ραπτωέέ ἵτε οὔαι+ & οὔέηνϚ έέοτ+
ἵρροτο έέάλλοπ πρέέοτ ἵτε φ†+ πέε
†αωρεα ῶεπ πρέέοτ ἵτε πῆρωει ἵκωτ
ἱκς πῆς+ ἀφερροτο εοὔέηνϚ+
- κ5 16 Οὔορ κατὰ φῆη† ἀπ+ ετε ἐβόλ ρίτεπ οὔαι
εἀφερποβι πε πῆταίο. πρῆπ έέεπ γάρ ἐβόλ
12 ρίτεπ οὔαι πε | ἐτκατὰκρίεα+ πρέέοτ
δε ἐβόλ ρίτεπ οὔέηνϚ ἄπαρὰπτωέέ
εὔέέάίο+ 17 ἰσκε γάρ ἐβόλ ρίτεπ φῆοβι
ἵτε πῆοὔαι+ & φέοτ ἀφεροτρο ἵρροτο έέάλλ-
λοπ+ πη εῶπἀδί ἄπιρροτο ἵτε πρέέοτ+
πέε †αωρεα ἵτε †έέέέηνι ετεεροτρο

ἐπικόσμος] ἄπικ., τ^οΝ. οὔορ ἐβόλ ρίτεπ...
ὤπι] om. N homeot. οὔορ παίρη†] om. οὔορ, OJ₁.
πέοτ] cf. Gr. ΝΑΒСΚLP &c. ἐτατερποβι] AD^oFL:
+ τῆροτ 'all,' L^oT^oB &c. ἵῶητϚ] cf. d e f g v g Amb^{inc} 1263
Ambrosi &c. 'in quo.' 13 παρεφῆ.] ερεφῆ., A^{1o}. ῶεππι-
κόσμος φῆοβι] om. N homeot. κόσμος]+πε, B^{ms}, *having
omitted from ῶητϚ... κόσμος. φῆοβι 2^o] φῆοσμος, A₁.
πατωπ] πατῆωπ, E₁^{*}, for tense cf. ? Gr. N^o 52. 108. f^{scr} v g^{ale} fu &c.
ἀπ]+πε, B. ἐέέέοπ] AF, ἄέέέοπ, L^oT^oB &c. 14 φέοτ]
ἀφέοτ, A₁^o(D^oL). ἀφερ] ερ, BD^oL. ετέέέποτερ-
ποβι] cf. Gr. unc. &c. πιπὶ] πιπὶ, N. πέθνηοτ] φη εῶπ,

through one man, and through (the) sin (thē) death happened, and thus the death went into every man *in whom they sinned. ¹³ For until (the) law (the) death was being in the world: but (the) sin was not being reckoned, there being no law. ¹⁴ But (Δ.) (the) death reigned from Adam until Moses, even over them who did not sin in (the) likeness of the *transgression* of Adam, who is (the) *type* of him who cometh.

¹⁵ But (Δ.) not according as the *trespass* so is the grace. For if in the *trespass* of one many died, much *more* the grace of God and the *free gift* in the grace of the one man Jesus Christ abounded unto many. ¹⁶ And not according as through one who sinned (so) is the gift: for the judgement *indeed* is through one unto a *condemnation*, but the grace through many *trespasses* unto a justification. ¹⁷ For if through (the) sin of the one (the) death reigned, much *more* they who will receive the abundance of the grace and the *free gift* of the righteousness shall reign in a life for ever

* Or 'in which,' but probably a literal translation of ἐφ' ᾧ.

B. ¹⁵ ΦΔΙ ΠΕ &c.] for om. *msi* cf. Gr. B syr^{sab}. ΟΥΔΙ] Δ Β*? EF: ΠΟΥΤΔΙ, L^sT^bB^oD^rG^HJ₁K^rLMNOP def. art. ΠΙΖ-
 ΜΟΤ ς^o] ΠΠΙΖ., D^rL. ΠΤΕΦ† ΚΕΛ... ΖΜΟΤ] om.
 L^s homeot. ΠΙΡΩΛΙ] ΟΥΡ., MP indef. ΔΥΕΡΖ.] ΕΔΥΕΡΖ.,
 P. ¹⁶ ΟΥΟΖ.] om. ΟΗ. ΕΤΕ ΕΒΟΛ] ΕΤΕΟΥΕΒΟΛ, Η:
 om. ΕΤΕ, Κ^r. ΕΔΥΕΡ] ΔΥΕΡ, Α₂H; for verb cf. Gr. ΝΑΒCKLP
 al fere omn d*** am harl* fu** syr^p arm &c. ΜΕΚ ΓΔΡ] ΓΔΡ
 ΜΕΚ, CHJ₁; obs. Gr. FG 45. 19^{lect} om. γάρ. ΕΥΚΑΤΔΚ.] ΕΟΥΚ.,
 B. ΠΙΖΜΟΤ] ΠΖ., D^r. ΕΤΘΜΔΙΟ] ΔΥΘ., F. ¹⁷ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΕΝ (Α₂O om. ΤΕΝ) ΦΚ. &c.] cf. Gr. ΝΒCKLP al pler d e vg
 (hi² 'unius,' et. fu tol) syr^{utr} arm aeth &c. ΔΥΕΡΟΥΡΟ] om. ΔΥ,
 BD^rL; for om. διὰ τοῦ ἐνόσ cf. Gr. 52. 19^{lect} syr^{sab} ar^e. ΠΗ ΕΘΠΔΘΙ]
 om. ΠΗ, E₁*: ΠΗ ΕΤΔΥΘΙ, D^rL, cf. Gr. (FG) 66^{ms} 76. Or⁴, 861^b, rest
 of Gr. has present. ΠΙΖΟΥΟ] ΠΖ., CH? J₁. ΕΥΕΡΟΥΡΟ]
 ΒCGK^rMP: ΕΥΕΡ., L^sT^bAD^rEFHJ₁LNO present, Ε probably fell
 out before ΕΡ, yet cf. Gr. P I. 14. 17. 34. 47. 62. 65. 77. 91. 0^{scr} &c.

ὅθεν ὀτωνῶς ᾤδενεζ + εβολ ριτεπ ὀτρῶει
 ἰοῦωτ ἰνς π̄χς +

- κς ¹⁸ Ζαρε οἱ κατὰ φρηῖ ἕτα φνοβι ᾤωπι εβολ
 ριτεπ ποῦαι ἀφι εχεπ ρῶει πιβεπ ἐτρηῶτι
 ἄπρδπ + παρηῖ ὀπ πῶλλαιο εβολ ριτεπ
 ὀται πε εχεπ ρῶει πιβεπ ἐτῶλλαιο ἦτε
 πωκῶ + ¹⁹ ἄφρηῖ γαρ ἕτε εβολ ριτεπ
 ἄλετατςωτελλ ἦτε πῶλλει ἰοῦωτ + ἀτ-
 ᾤωπι ἦρεφερνοβι ἦχεπιλλῆνυ + παρηῖ ὀπ
 εβολ ριτεπ ἄλετρεφςωτελλ ἦτε ποῦαι
 σεπδᾤωπι ἦῶλλει ἦχεπιλλῆνυ +

H.

- κγ ²⁰ Φνολλος δε ἀφι εῶτη ρινα ἦτε φνοβι ἀῶαι
φη δε ἕτα πεφνοβι ερροτο + ἀφερροτο
ἀῶαι παφ ἦχεπιρροτο + ²¹ ρινα κατὰ
 φρηῖ ἕτα φνοβι ἐροτρο ὅθεν φλοτο + παρ-
 ηῖ ὀπ πῶλλοτ ἦτεφεροτρο εβολ ριτεπ
 ἴλλεῶλλει + ἐτωνῶς ᾤδ. ἐνεζ + εβολ ριτεπ
 κθ ἰνς π̄χς πεποῶ + ¹⁷ Ὅτ κε πετεππαχοφ.
 τεππαᾤωπι ὅθεν φνοβι + ρινα ἦτε πῶλλοτ
 ερροτο + ² ἦνεσᾤωπι. πη ἕταπλοτ ἄφ-
 νοβι + πως ὀπ τεππαῶκῶ ἦῶητς + |
 λ ³ ᾤδπ τετεπελλει ἀπ + κε ἀποπ ὅδα πη ἕταπ-
 βῶλλει ὅθεν π̄χς ἰνς + ἕταπβῶλλει ἐνεφ-

ὀτωνῶς ᾤδενεζ &c.] AEF: om. ᾤδενεζ, I^sT^sV &c.,
 cf. Gr.: om. ὀτωνῶς . . . ριτεπ, D^r. ¹⁸ ἕταφνοβι

ᾤωπι] sentence confused, but cf. Gr. FG 37. 46. syr^{scd} τὸ παρῶπ. εχεπ-
 ρῶει] εχεπιρῶει, E₂^o, incorrect. ἄπρδπ] επ., BOEJ₁.
 πῶλλαιο] + ὄτ, J₁; for τὸ δικαίωμα cf. Gr. DE (F) G 37. syr^{scd}.
¹⁹ ἦρεφερ.] ἰοῦωτ., ο. πῶλλῆνυ 1^o] om. πη, η. ὀπ] om. K^r.
 ἄλετρεφςωτελλ] om. ρεφ, E₁^{*}. πῶλλῆνυ 2^o] ὀτῶλλῆνυ,
 D^r sing. indef. ²⁰ δε] γαρ, B^{ms}, cf. Gr. L. ἕταπεφπ.]
 ἕταφπεφπ., η; ἕταφπ., σ. ²¹ ἐροτρο] om. η^{*}. ὅθεν]

through one man Jesus Christ. ¹⁸ So (εἰς) then according as (the) sin happened through the one, coming (lit. it came) upon all men unto a condemnation; thus also the justification through one is upon all men unto a justification of (the) life. ¹⁹ For as through (the) disobedience of the one man the many became sinners, thus also through (the) obedience of the one the many will become righteous.

²⁰ But (the) law entered that (the) sin might be multiplied; but he ^awhose sin abounded the grace was multiplied to him in abundance: ²¹ that according as (the) sin reigned in (the) death, thus also the grace might reign through the righteousness, unto a life for ever through Jesus Christ our Lord. VI. ¹ What then shall (lit. will) we say? We shall (lit. will) remain in (the) sin, that the grace may abound. ² It shall not be. We who died to (the) sin, how again shall (lit. will) we live in it? ³ Or know ye not that we, namely, those who were baptised in Christ, were baptised

^a εἰς being taken for 'whose' instead of 'where.'

εἰς ὅλ' εἰτεν, ΟΗJ₁. ΟΗ] om. C: +πε, Α₂. ΠΙΡΕΛΟΤ] ΔΕF: ΠΙΚΕΖ., L^sT^sB &c. ἡτέρερ] εφερ, Η*: ΕΤΔφερ, B preterite. ὑδάερερ] ἡερερ, D^sL: om. ὑΔ, B*. ἸΗΣ &c.] trs. ΠΕΝΘΕ ἸΗΣ ΠΧC, GK^sMP.

¹ L^s εἰς ὁ ἁγίος πλῆθος 'the holy plunging' (Epiphany ceremony). ΠΕΤΕΠΝΑΧΟC] ΠΕ ΕΤ., Η. ΤΕΠΝΑΨΩΠΙ] cf.? Gr. minusc permu arm &c. ἐπιμενούμεν, item 'permanebimus' f g vg &c.: ΤΕΠΨΩΠΙ, N, cf.? Gr. ΝΚΡ &c. ἐπιμένονεν. ² ΠΗ ΕΤΔΠ(+ΠΔ, Ε₁*)ελοτ] ΠΕ ΕΤΔΠ., ΟD^sJ₁L. εἰς φθορί] εφπ., Ο: εἰς φθ. 'in (the) sin,' D^sL. ΟΗ] ΟΥΗ, T^sB*G (G^s ایما = ΟΗ). ΤΕΠΝΑΨΩΠΙ] cf.? Gr. ΝΑΒDΚΡ &c. ³ ὑδάπτετεπελλί ΔΠ ΧΕΔΠΟΗ] om. D^s*: ὑδάπτεπελλί &c., L. ΕΤΔΠΘΙ Γ^o] ΕΤΔΥΘΙ, B. εἰς ΠΧC] T^sA(B?)EF: ΕΠΧC 'unto Christ,' L^sOGHJ, K^sMNOP; ΠΧC, D^sL by error: B om. to ΩΔC, homeot. ἸΗΣ] cf. Gr. ΝΑΟD &c.: Ν^s* يسوع المسيح, *^s المسیح مع يسوع 'correct, Christ Jesus.' ΠΕΦΕΛΟΤ] εἰς Π., ΟJ₁.

μοῦ+ ⁴ ἀγκυσεπ οὔη πελλεσ εβολ ριτεπ
πωλεσ επεμεοῦ+

Ζιπα ἄφρη† εταστωπε εβολ δεν ηη εθ-
εωωοττ+ εβολ ριτεπ πωοτ ἄφιωτ. πα-
ρη† ἀποη ρωη ἵτεπελοσι δεν οταετθερι
ἵτε οτωηδ+

λα ⁶ Ἰσχε ταρ ἀπερσφηρ ἵτωχι δεν πεεοτ ἵτε
πεμεοῦ+ ἀλλα επεσσωπι οη ετεσκειπασ-
τασις+ ⁶ επελεε εφαι κε πεπρωλεε ἵαπασ
ἀτασϋ πελλεσ+ ριπα ἵτεσκωρϋ ἵχεπ-
σωλεε ἄφποβι+ εϋτελεερβικ ἄφποβι
κε+ ⁷ φη ταρ ετασμεοῦ αφλεε εβολ ρα
φποβι+

⁸ Ἰσχε δε ἀπεοῦ πεε πῆσ+ τεππαρ† κε
τεππαωηδ πελλεσ οη+ ⁹ επελεε κε πῆσ
εταστωπε εβολ δεν ηη εθωωοττ+ ϋπα-
εοῦ ἀη κε+ φεοῦ κε παεροσ εροϋ ἀη+

¹⁰ φη ταρ ετασμεοῦ ἄελοϋ+ αφμεοῦ εφποβι
ἵοησοη. φη δε ετεσωηδ ἄελοϋ ϋωηδ
ἄφ†+ ¹¹ παρη† ρωτεπ μεετι ερωτεπ+
κε τετεπεωοττ μεεη εφποβι ερετεπωηδ
δε ἄφ†. δεν πῆσ ἱησ πεποσ+

θ.

λβ ¹² Ἰπεπερε φποβι οὔη εροτρο δεν πετεπσωλεε

⁴ ἀγκυσεπ] ΔΕΦ; ἀγκοσεπ, L^sT^bV &c. οὔη] οη,
G^o tr L^a: om. O. ἄφρη†] L^sABOEFHJ₁NOP: κατα
φρη†, T^bD^rGK^rLM. εταστωπε] ΔΕΦ: εταπῆσ
τωπε 'Christ rose,' L^sT^b &c. εβολ 2^o... φιωτ] om. D^r: om.
εβολ 3^o, J₁^s. ἄφιωτ] L^sT^bV &c.: ἵτεφ., AFO: ἵτεἄφ.,
E. ἵτεπελοσι] τεπε., OHJ₁. ⁶ πεεοῦ] ABOD^rE
FHJ₁LN: πικε., L^sT^bGK^rMOP. ετεσκειπαστ.] ἵτεσ-
κειπ., N: ἵ(ε, GK^r)τεσἀη., T^bGK^rM; for possessive cf. Gr. FG
f g εϋτ^{soh} arm aeth add αἰτοῦ. ⁸ επ(+ε, L)ελεε] ἀπελεε, H.
πεπρωλεε] πρωλεε (πε added above), P, obs. Gr. L aeth om. ἡμῶν.

unto his death? ⁴ We were buried *then* with him through the baptism unto his death. That as he rose from them who are dead through (the) glory of the Father, thus we also might walk in a newness of [a] life. ⁵ For if we shared in being planted in (the) form of his death, [but (Δ)] we shall be also unto his *resurrection*; ⁶ knowing this, that our old man was crucified with him, that (the) *body* of (the) sin might be done away so as not to be servant to (the) sin any more; ⁷ for he who died was justified from (the) sin.

⁸ But if we died with Christ, we believe that we shall (lit. will) live with him also; ⁹ knowing that Christ having risen from them who are dead will not die any more; (the) death then will not be lord over him. ¹⁰ For that which he died he died unto (the) sin once: but that which he liveth he liveth to God: ¹¹ thus also think of yourselves, that ye are dead *indeed* unto (the) sin, but ye are living to God in Christ Jesus our Lord.

¹² Let not (the) sin *then* reign in your *bodies*, which will

ΔΤΔΨΥ] ΕΤΔΨΥ, Ε₂. ΔΕΦΝΟΒΙ 2°] ΕΦ., C. ΧΕ] trs. before ΕΡ, O: om. J₁. ⁷ ΔΥΕΛΛΔ] ΔΥΔΕΛΛΕΔ, B. ⁸ ΤΕΠΝΔΕΓΓ ΧΕ] om. K* M. ΠΕΛΛΔΥ ΟΠ] trs. ΟΠ ΠΕΛΛΔΥ, D² L, obs. Gr. D* EFG & c. τῷ χριστῷ. ⁹ Ε(Δ, F) ΠΕΛΛΙ] + ΕΦΔΙ 'this,' C J₁. ΕΤΔΥ-ΤΩΠΥ] ΔΥΤΩΠΥ 'rose,' B. ΥΠΔΕΛΟΤ] ΠΥΠΔΕΛ., D² L. ΦΕΛΟΤ ΧΕ] Φ. ΔΕ, Α₁², Β* F: om. ΧΕ, Β° Ε₁*. ΠΔΕΡΩ] ΥΠΔΕΡ., CH J₁; for future cf. ? Gr. 28 d e f g m 94 vg & c. ¹⁰ ΕΦ-ΝΟΒΙ] ΤΑΒCΕF: ΔΕΦ., L² & c. ΕΤΕΥΩΠΩ (ΟΠΩ, Τ° GK ΜΝ) ΕΤΔΥΩΠΩ, BD² LMN. ΥΩΠΩ (ΟΠΩ, Τ° BD² GLO) ΔΥΩΠΩ, OH J₁. ¹¹ ΧΕΤΕΤΕΠΕΛΩΟΤΤ] om. T¹ (N om. and suppl. text confused): ΕΡΕΤΕΠΕΛ., CH J₁ (N); ΤΕΤΕΠ and ΕΡΕΤΕΠ represent *εἶναι*: cf. ? Gr. Ν* ΒΟ CΥ² ad or 541 Dam. ΔΕΕΠ] om. CH J₁ cf. d* e fu. ΕΦΝΟΒΙ] T¹ Α₁, 2° Ε* F: ΔΕΦ., L² D² GK² LM ΝΟΡ: ΦΠ., Β: ΔΕΠΦΠ., CH J₁. ΔΕΦΓ] ΕΦΓ, Ε. ΠΕΠΩ] cf. Gr. ΝΟΚLP al pler vg^{cl}e arm (syr^{sch}) & c. ¹² ΟΥΠ] om. B. ΠΕΤΕΠΩΔΔ] T¹ & c.: ΠΕΤΕΠC. 'your body,' L² BH J₁ ΝΟ: ΠΕΠC. 'our bodies,' D².

- εὐαγγελίου ἐρετεςωτελλ ἦσα περὲπιθ-
 λια + ¹³ οὐδε ἄπερταρε πετεπελλος
 ἦροπλον ἦτε †αδικια ἄφνοβι + ἀλλα
 λιαταρε θηκοτ ἄφ† + ἄφρη† ἦραποτοπ |
 1β ετοπθ εβολ θεν πηρεμεωοντ + οτορ πε-
 τεπελλος ἦροπλον ἦτε †μεθελλνι ἦτε
 φ† + ¹⁴ φνοβι γαρ παερσ̄ ερωτεπ ἀπ +
 παρετεπχη γαρ θ̄α φπολλος ἀπ + ἀλλα
 θ̄α πιρροτ. ¹⁵ οτ κε ἦτεπερνοβι + κε
 τεπχη θ̄α φπολλος ἀπ + ἀλλα θ̄α πιρ-
 ρροτ. ἦπεσσωπι +
- 1γ ¹⁶ Ὡδπ τετεπελλι ἀπ κε φη ετετεπταρο
 ἄλλωτεπ ἄβωκ πας + επσωτελλ ἦσως +
 ἦωωτεπ ραπβωκ ἦτε φη ετετεπσωτελλ
 ἦσως + ιτε φνοβι ετεροτ + ιτε πσωτελλ
 ε†μεθελλνι +
- 1δ ¹⁷ Πρροτ δε ἄφ† σνηπ + κε ἦαρετεποι ἄβωκ
 ἄφνοβι πε + ἀρετεπσωτελλ δε εβολ θεν
 πετεπρητ + επιτυπος ἦσβω + φη ετατ†
 θηκοτ ερογ + ¹⁸ ἀρετεπερρεμερε εβολ ρα
 φνοβι + ἀρετεπερβωκ δε ἦ†μεθελλνι +
- ¹⁹ Ουλλετρωλλι πε†χω ἄλλογ + εὐβε πσωπι
 ἦτετεπσαρξ ἄφρη† γαρ εταρετεπταρε

εὐαγγελίου] εὐαγγελιῶν 'good,' E₂, tr. المواته 'dead.' ἦσαπερ-
 ἐπιθελια] cf. Gr. NABU* 4*. 39. 47. 67. 80. 137. 179. d***vg
 syr^{soh} arm aeth ar* &c. ¹³ †αδικια] †κακια, GK^r(M). M
 after ἄλλος 1^o the text returns to ver. 4 ἄφνωτ 'of the Father,'
 continuing to ver. 5 ΠΙΣΡΟΤ 'the likeness,' then proceeds ἦροπ-
 λον ἦτε†κακια &c., in margin من هذا العالم وإلى العالم الثاني
 من النسخة (sic) عن الكتابة زيادة في الصفحة الثانية في الكتابة (sic) 'from this mark (cross
 above ἄλλος) to the second mark (cross above ΡΟΤ) which is on
 the second page (is) an addition in the writing from the copy.' ετοπθ]
 L^aA^dE^fFLP: ετωπθ, T^bBCGHJⁱK^rMNO. πηρεμεω-
 οοντ] πιελλ., Δ₁^o. ἦτεφ†] ΔF. ¹⁴ παερσ̄] Δ₁^o;
 FK^rNO: σπαερσ̄, L^aT^bA₁^c &c. γαρ θ̄αφπολλος ἀπ]

die, ye obeying its *lusts*: ¹³ neither present your *members instruments* of [the] *iniquity* to (the) sin; but (Δ) present yourselves to God, as those (lit. some) who are alive from the dead, and your *members instruments* of the righteousness of God: ¹⁴ for (the) sin will not be lord over you; for ye were not being under (the) *law*, but (Δ) under the *grace*. ¹⁵ What then? (Is it) that we should sin, because we are not under (the) *law*, but (Δ) under the *grace*? it shall not be. ¹⁶ Or know ye not that to whom ye present yourselves servants unto (the) obeying him, ye (are) servants of him whom ye obey; *whether* (of the) sin unto a death, or (the) obedience unto [the] righteousness? ¹⁷ But thanks to God, that ye were being servants to (the) sin, but ye obeyed from your heart the *form* of teaching unto which ye were given: ¹⁸ ye became free from (the) sin, but ye became servants to [the] righteousness. ¹⁹ A human thing I say, because of (the) weakness of your *flesh*: [for] as ye presented your *members* servants to (the) uncleanness and

ΛΤΑΕΙ°Φ: trs. ΓΑΡ ΔΝ ΘΑΦΝΟΛΛΟΣ, BCD°GJ₁K¹LMNOP: ΓΑΡ ΔΝ ΘΑΦΝΟΛΛΟΣ ΔΝ, Η: ΓΑΡ ΘΑΦΝΟΛΛΟΣ, Ε₁°2. ¹⁵ ΟΥ ΧΕ... ΠΙΣΤΟΤ] om. B°N homeot.: ΛΑΔ°ΕΦ: ΟΥ ΔΕ, Ο(Ι), ΟΥ ΧΕ ΠΕ, Τ°Β^{ms}GHK¹LMOP. ΠΤΕΠΕΡΝΟΒΙ] cf. Gr. ΝΑΒ &c. ΤΕΠΧΗ] om. ΧΗ, Β^{ms}. ΘΑΠΙ(om. Β^{ms})ΘΕΟΤ] ΘΕΠΡ., D°, ΘΕΠΠΡ., L. ¹⁶ ΑΔΝ] cf. Gr. D°FG 21° d° f g fu demid floriac harl° Sedul praem f (aut, an). ΕΠΩΤΕΛ] ΔΠΣ., Α₂. ΠΤΕΦΗ] ΠΤΕΠΙ, Ε₂Ν: ΔΦΗ, Ο. ΠΩΥ] Ε†ΠΩΥ, Ν. ΕΤΕΟΤ] cf. Gr. except DE vg syr^p arm^{ms} aeth &c. ¹⁷ Π(+Ι, Τ°Β)ΘΕΟΤ ΔΕ] om. ΔΕ, GMP. ΑΥΠ] ΑΥΠΙ, Β by error. ΠΑΡΕΤΕΠΟΙ] ΔΡΕΤΕΠΟΙ, Κ°. ΔΔΩΚ] om. G. ΔΕ] ΧΕ, Ε. ΠΕΤΕΠΡΗΤ] ΠΕΤ., Α₁°Κ° plur. ΠΣΩ] om. Ν. ¹⁸ Δ(Ε,Ν)ΡΕΤΕΠΕΡΡΕΛΕ] cf. Gr. 37. 39. 62. 12¹⁰⁰ tol om. Δ: + ΔΕ, BD°K°LO, cf. Gr. ? Ν°ΑΒΔ &c.; obs. afterwards ΔΩΚ ΔΕ with no Gr. &c. ¹⁹ ΠΕ†ΧΩ] ΠΕ Ε†ΧΩ, Β: Ε†ΧΩ, OD°H J₁K¹L. ΔΔΕΟ] ΛΤΑΒCΕΦ: ΔΔΕΟ, D°GHJ₁K¹LMNOP. ΠΤΕΠΕΠCΑΡΣ] ΠΤΕΠΕΥCΑΡΣ 'of his flesh,' Ν. ΕΤΑΡΕΤΕΠΤΑΔΕ(Ο, Α₁°) ΕΤΕΠΕΠΤΑΔΟ Π, Κ°.

πετεπελελος $\bar{\alpha}\delta\omega\kappa + \bar{\alpha}\pi\omega\theta\epsilon\epsilon\lambda\eta$ πελε τ -
 απολλια εθρηι ε τ απολλια + παιρη τ οη
 τ που λαταρε πετεπελελος $\bar{\alpha}\delta\omega\kappa$ $\bar{\eta}\tau$ -
 λεθληνι + εθρηι επτουθο +

²⁰ Ζοτε γαρ ερετεποι $\bar{\alpha}\delta\omega\kappa$ $\bar{\alpha}\epsilon\phi\omega\beta\iota$ παρε-
 τεποι $\bar{\eta}\rho\epsilon\lambda\epsilon\theta\epsilon$ πε $\bar{\eta}\tau$ λεθληνι. ²¹ οτ κε
 $\bar{\eta}\omega\tau\tau\alpha\epsilon$ επα ψ ωοη πωτεη $\bar{\alpha}\epsilon\pi\iota\sigma\omega\tau + \theta\epsilon\eta$
 ηη ετετεπδ ω πηι εχωοτ τ που + τ θ δε γαρ
 $\bar{\eta}\eta\eta$ φλωτ πε + ²² τ που δε αρετεπερ-
 ρελερε εβολ | ρα φωβι + αρετεπερ δ ωκ
 $\bar{\alpha}\epsilon\phi\tau$ οηη $\bar{\eta}\omega\tau\eta\eta$ $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\epsilon\alpha\tau$ $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\omega\tau$ -
 ταε επτουθο + π χ ωκ δε οτωη θ ψ αεπερ
 πε + ²³ πιο ψ ωπιοη γαρ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ φωβι φλωτ
 πε + πιρλεοτ δε $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\phi\tau$ οτωη θ ψ αεπερ
 πε $\theta\epsilon\eta$ π χ ς $\bar{\iota}\eta\varsigma$ πεπ ω ς +

I.

λε ΨΔη τετεη ελεη Δη πασνηοτ Διςαχι γαρ
πελε ηη ετσωοτη $\bar{\alpha}\epsilon\pi\iota\omega\omega\lambda\omega\varsigma$ κε πιωωωο
 πηρω-
 λει...,
 κ
 φοι $\bar{\eta}\omega$ επιρωλεη $\bar{\eta}\sigma\omega\tau$ πιθεη εφοη θ +
² τ ςρ ω λεη $\theta\alpha$ ρα γαρ σσηερ επεσρ α
 ετοη θ $\theta\epsilon\eta$ πιωωωο.

ε ψ ωη δε α ψ α η λεοτ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\iota\epsilon\rho\alpha\iota$ α σ κωρ ϵ εβολ
 ρα φωωωο $\bar{\eta}\tau\epsilon$ πιρ α . ³ ρα α οηη ε ψ -
 οη θ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\iota\epsilon\rho\alpha\iota + \psi$ α τ λεοτ τ ερω κε ρρ ω λεη
 $\bar{\eta}\eta\omega\iota\kappa + \alpha$ ς ψ α η ωωη πελε κερ α ι + ε ψ ωη δε

π σ (ψ , Δ_2 N)ω θ εεη] π σ , NP. εθρηι ε τ απολλια]
 om. $\Delta_2^*E_2$ homeot. Οη] cf. ? Gr. K 7. tol arm &c. add *καί*. εθρηι
 επτουθο] εθρηι επτ., οη: $\bar{\eta}\theta$ ρηι $\theta\epsilon\eta\pi\iota\tau$., D²L.
²⁰ ερετεποι] αρετ., E_2 : παρετ., N. $\bar{\alpha}\epsilon\phi\omega\beta\iota$] εφη., ο.
 παρετεη] $\bar{\eta}\tau\eta\eta$, N. ρελερε πε] om. πε, B. ²¹ οτ
 κε] οτ δε, CJ. επα ψ ωοη] πα ψ ω., ΟGHJ₁M: α ψ ., B.
 $\theta\epsilon\eta$] $\theta\alpha$ 'under,' C. τ θ δε γαρ] γαρ τ θ δεη, B; for om.
 $\mu\acute{\iota}\nu$, cf. Gr. N^{*}AOD^{*}KLP &c. φλωτ πε] cf. Gr. FG d e f g v g
 Or^{int}. ²² αρετεπερ] ερετ., FHJ₁. - δ ωκ] ABOEF:

the *lawlessness* [down] unto the *lawlessness*, thus also now present your *members* servants to the righteousness [up] unto (the) sanctification. ²⁰ For *when* ye were servants of (the) sin ye were being free from [the] righteousness: ²¹ what fruit then was there being to you at that (lit. the) time in the things of which ye are ashamed now? for (the) end of them is (the) death: ²² but now ye became free from (the) sin, ye became servants of God, ye have your fruit unto (the) sanctification, but (the) end is a life for ever: ²³ for the *wages* of (the) sin is (the) death, but the grace of God is a life for ever in Christ Jesus our Lord.

VII. Or know ye not, my brethren, for I spoke to them who know the *law*, that the *law* is lord over the man all time (that) he is living? ² For the woman under husband is bound to her husband who liveth, in the *law*. But if the husband should die she is discharged (lit. done away with) from (the) *law* of the husband. ³ So (ϑ&ρ&) *then* while the husband liveth they call her 'adulteress,' should she be with another husband; but if the husband should

+ ΔΕ, L^sT^dD^rG^hJ₁K^rLMNOP. ΟΥΟΝ ΗΤΩ(Ο, Β)ΤΕΝ] A₁? BNO: ΟΥΟΝΗΤΩ(Ο, Ε₂)ΤΕΝ, L^sT^aA₁°Ο &c. ΟΥΩΝΘ] ΠΟΥ-
 ΩΝΘ, F. ΨΔΕΠΕϩ ΠΕ] ΠΕ ΨΔΕΠΕϩ, D^rK^rL: om. ΠΕ,
 BP. ²³ Γ&ρ] om. Ε₂K^r. ΠΙϩΕΟΤ] Πϩ., D^rL^O. ΟΥ-
 ΩΝΘ] T^aAEF: ΠΩΝΘ, L^sBC &c. ΗΝC] B Ethiopic, Syriac,
 Armenian: om. B Coptic.

¹ ΗΔCΠΗΟΥ] ΠΕΠCΠ. 'our brethren,' BOD^rHJ₁K^rL ΔΙCΔΧΙ] ΕΙC., CHJ₁. ϑοι] εϑοι, A₁°O: Δϑοι, N: prefix Γ&ρ, B. ΕΠΙΡΩΕΙ] ΞΠρ., P: ΗΡΩΕΙ, A₂? εϑονΘ] εϑωνΘ, T^bBGJ₁KMO. ² †ϩϩϩϩ] + ΔΕ(not om. Γ&ρ), A₁°K^rP. CCO-(ω, NO)Πϩ] ΔCCOΠϩ, E₁°(Δ added)₂: ECCO(ω, T^bGM)Πϩ, T^bB OGMP. ΕΠΕCϩΔΙ] ΞΠΕC., B. ΔΕ] om. G: Γ&ρ, B. ΗΤΕ-ΠΙϩΔΙ] ΞΠϩΔΙ, O. ³ ΠΙϩΔΙ I°] ΠΕCϩ., K^rP. ΧΕ-(+ †, K)ϩϩϩϩ ΗΠΩΙΚ I°] position cf. Gr. DEFG d e f g v g go (sy^rsch) Or^{int}. Tisch. incorrect in citing cop for η γυνή. ΔCΨΔΠ] prefix εϑωΠ, P. ΠΕΞΕΚΕϩΔΙ] ΠΕΞΕΚΕΟΥΔΙ 'with another,' D^rL, thus again.

αφψαπελοτ̄ ἵχεπιρζαι οτρεεζη τε εβολ
 ρα φπολλοσ + εψτεεελοτ̄† εροσ κε σζιαι
 ἵπωικ + αςψαπψωπι πεε κεζαι +

⁴ Ζωστε οτη πασπνοτ̄ ατετεπελοτ̄ ρωτεπ
 εεφπολλοσ + εβολ ριτεπ πωεεα εεπ̄χσ +
 εορετεπψωπι ἵκεοται ετε φη πε ετασ-
 τωπσ εβολ ζεπ ηη εοελωοτ̄ + ριπα ἵτε-
 τεπ̄τοτ̄ταρ εεφ̄† + ⁵ εψωπ γαρ ζεπ
 †σαρρ + παρε πιπαθοσ ἵτε πιποβι πιεβολ
 ριτεπ πιπολλοσ + πατερρωβ ζεπ νεπεε-
 λοσ επ̄τοτ̄ταρ εεφ̄ελοτ̄ +

λγ ⁶ Ἰπου δε απκωρσ εβολ ρα φπολλοσ εαπελοτ̄
 ζεπ φη επαταελοπι εεελοπ ἵζητσ + ρωσ-
 τε ἵτεπερβωκ ζεπ | οταετβερι ἵτε
 πιπ̄πα + οτορ ζεπ οταεταπασ απ ἵτε
 οτσζαι +

⁷ Οτ κε πετεππαχοσ + φπολλοσ φποβι πε. ἵπεσ-
 ψωπι + αλλα φποβι πεεεπισοτωπσ πε εβηλ
 κε αισοτωπσ εβολ ριτεπ πιπολλοσ.

†επιθελια γαρ παισωοτη εεελοσ απ πε
 εβηλ κε α φπολλοσ χοσ κε ἵπεκερεπιθε-
 λιπ + ⁸ φποβι δε ετασβι ἵουλωιχι + εβολ
 ριτεπ †επτολη αςερρωβ επιθελια πιβεν
 ἵθρηι ἵζητ + ατβηε φπολλοσ γαρ φποβι
 παςελωοτ̄ πε + ⁹ αποκ δε παιωηθ̄ ἵου-
 σνοτ̄ ατβηε πιπολλοσ +

Ετασι δε εβολ ἵχε†επτολη α φποβι ωηθ̄ +

ἵχεπιρζαι ²] om. K. ρεεεζη] L^aA₁E₁², 0^o: ρεεερε,
 T^aA₂ &c. masculine form. τε] δε, T^aB D^rE₂G L M by error.
 ⁴ εεφπολλοσ] εφ, B K. πωεεα] πωεεα, 0. εο-
 ρετεπ] εορετετεπ, A₁°K. ἵκεοται] εκε., CHJ₁-
 οται . . . εοελωοτ̄] om. B^a. φη πε] πε φη,
 D^rL. ⁵ εψωπ] εψωπ, L^aT^aD^rE₂N O. †σαρρ] ΔΒ:
 ΤΣ., L^aT^aB &c. πιεβολ] om. π, T^a: πιβεν εβολ, B.

die, she is free from (the) *law*, not to be called 'adulteress,' should she be with another husband. ⁴ *Wherefore then*, my brethren, ye also died to (the) *law* through (the) *body* of Christ, to become (united) to another, that is to say, him who rose from them who are dead, that ye might bear fruit to God. ⁵ For we being in the *flesh*, the *passions* of the sins, those through the *law*, were working in our *members* (the) bearing fruit to (the) death. ⁶ But now we were discharged (lit. done away with) from (the) *laws*, having died in that in which we were held, so that we might be servants in a newness of the *spirit*, and not in an oldness of [a.] writing. ⁷ What then shall (lit. will) we say? (The) *law* is (the) sin. It shall not be. But (Δ) (the) sin I had not known, except I knew it through the *law*. For [the] *lust* I was not knowing, except (the) *law* said: 'Thou shalt not *lust*'; ⁸ but (the) sin having taken an occasion through the *commandment* worked all *lust* in me: for without (the) *law* (the) sin was being dead. ⁹ But I was being alive once without the *law*. But the *commandment* having come

πατ(om. BCD²J₁)ερρωδ] + πε, BCD²HJ₁KL. επ†ο†τ†α†ρ]
 ε†π†., D²L. ε†φ†ε†λο†] εφ., O. ⁶ ρα] ρα, GMNP.
 ε†π†ε†λο†] cf. Gr. NABCO &c. ε†π†α†λλο†νι] L²A₁²OE₁²F:
 επαφ., T²A₁²B &c. ο†υ†ε†τ†θ†ε†ρι] †ε., BK. πι†π†α] ο†.,
 CHJ₁. ο†το† ρ†ε†] om. ο†το†, CH. ο†υ†ε†τ†α†π†α†ς]
 om. ο†., O. ⁷ πε†τε†ν†π†α†χο†] πε ε†., T²BHN. α†λλ†
 φ†νο†βι] om. φ†νο†βι, D². πε†ε†π†ι†σο†ω(ο, A₂F²: ε, J₁)π†
 η] om. πε, F²: πε†ε†πο†υ†ς., L²D² 3^o plur.: om. πε, E₂N.
 ε†β†η†λ† χε†δ†ι†σο†υ†ω†π†η†ς] om. A₂ homeot., N has confused text.
 πι†πο†ε†λο†] φ†., T²K: πι†., B. †α†ρ] om. CJ₁. α†π† πε]
 om. α†π., E₂: om. πε, K. α†φ†νο†ε†λο†] α†πι†., CHJ₁: om. α†,
 E₂N². ⁸ φ†νο†βι †ε] φ†πο†ε†λο† †ε, O by error: om. †ε, H²,
 cf. Gr. D²d². †ε†π†το†λ†η] om. †., M. α†φ†ερ†ρω†δ] εφ†ερ., P.
 επι†ο†υ†α†ι†α] ε†πι†ο., CD²H²KL. πα†φ†ε†λω†ο†υ†τ† πε] πα†φ†
 ε†λο† πε, N; for verb cf. Gr. FG(K go) defg vg syr^{uz} arm &c.
 πα†ω†π†η†] πα†ιο†π†η†, T²N. ⁹ ε†β†ο†λ] T²A: om. L² &c.

¹⁰ ἀποκ δε διελου + οτορ, ἀτχελλ ρεπτολν
 ετσί πνι επωπθ θαι αςψωπι πνι ετελου +
¹¹ φβοι γαρ αςθί πονλωιχι εβολ ριτεπ
 ρεπτολν + αςερρδλ αλλοι + οτορ, αςθοθ
 ρετ εβολ ριτοτς + ¹² ρωστε φπολλο
 λεπ ροταβ + οτορ ρεπτολν ροταβ + οτορ
 οθαλενι τε + οτορ, παπες +

...εβολ,
 M

¹³ Πιπεθπαπες οτη αςψωπι πνι ετελου. ππε-
 ψωπι + αλλα φβοι πε + ριπα εβολ ριτοτς
 απιπεθπαπες + πτερονωρ, εβολ πχε-
 φβοι εςερρδλ πνι ετελου + ριπα πτε
 φβοι ψωπι εφοι πρεςερποδι προτο + εβολ
 ριτεπ ρεπτολν +

λς ¹⁴ Τεπσωτη λεπ γαρ χε πιπολλο οτππατικος
 πε + ἀποκ δε ἀποκ οτςαρκικος + εαττηνιτ
 εβολ θα φβοι + |

¹⁵ Φη γαρ ετερρδλ εροϋ πρσωτη αλλοϋ
 απ + αλφη γαρ απ ετρωαϋ + φαι πετρα
 αλλοϋ + αλλα φη ετρωοτ αλλοϋ πετρα
 αλλοϋ + ¹⁶ ιςχε φη ετεπρωαϋ απ + φαι
 πετρα αλλοϋ ρχω αλλοο πελλ πιπολλο +
 χε παπες + ¹⁷ ρποτ δε ἀποκ απ ετερρδλ
 εροϋ αλλα φβοι πε ετρωπ πθνητ +

¹⁸ Ρρωτη γαρ χε ρωπ πθνητ απ. ετε φαι

¹⁰ ἀτχελλ] ἀιχελλ, K 1° person. πωπθ] πιωπθ,
 GMP. ¹¹ αςθί] αςθί, T^hD^rL. ¹² ροταβ... ροταβ]
 εϋ. ... ες., T^hK. οτορ οθαλενι] om. οτορ, B: om. οτ,
 GMP. τε] T^hCD^rGHJ₁KLMP: δε, LABEF. παπες]
 add πε, D^rL. ¹³ οτη αςψωπι] cf. Gr. KL al pler &c. γέγονε:
 οτη απ εςψωπι, B perh. for οτη παςψ., cf. Gr. NABCD^rEF
 &c. έγινε. ετελου] ατελου, BE₂ twice. απιπεθπαπες]
 om. π, A₂: ππιπεθ., E₂. εςερρδλ] ας., E₂. εφοι] om. P.
 πρεςερποδι] position cf. ? Gr. DEFG def g arm &c. ¹⁴ λεπ
 γαρ] for γαρ cf. Gr. NBOFGKP al pler d e f g vg syr^{bo} et^p t^h go &c.;
 no Gr. has μίρ. δε] γαρ, C: HJ₁. ἀποκ 2°] om. K. σαρκικος]

forth, (the) sin lived, ¹⁰ but I died; and the *commandment* was found * (such that, being) intended (ἵ) for me unto (the) life, it (lit. this) became for me unto [a] death: ¹¹ for (the) sin took an occasion through the *commandment*, deceived me, and killed me through it. ¹² Wherefore (the) law indeed is holy, and the *commandment* is holy, and is just, and it is good. ¹³ The good then became for me unto [a] death. It shall not be. But (Δ) it is (the) sin: that by means of the good, (the) sin might be manifested (as) working for me [a] death: that (the) sin might be more sinful (lit. sinner) through the *commandment*. ¹⁴ For we know indeed that the law is *spiritual*, but I am *carnal*, having been sold under (the) sin. ¹⁵ For that which I work I know not: for not that which I wish is that (lit. this) which I do: but (Δ) that which I hate I do. ¹⁶ If that which I wish not is that (lit. this) which I do, I assent to (lit. 'say with') the law, that it is good. ¹⁷ But now (it is) not I who work it, but (Δ) it is (the) sin which dwelleth in me. ¹⁸ For I know that the good dwelleth not in me, that is to say,

* Two verbal forms are added to render the concise Greek.

cf. Gr. \aleph° K^{all} LP al longe plu &c. $\delta\delta$] $\rho\delta$, KL. ¹⁵ $\pi\tau\epsilon\omega\sigma\tau\eta$] $\epsilon\tau\epsilon\pi\tau\epsilon\sigma$, B. $\alpha\epsilon\phi\eta$] L^sT^aAEF: om. $\alpha\epsilon$, BC &c. $\phi\delta\eta$] cf. Gr. \aleph ABOKLP al certe pler vg syr^{utr} arm aeth &c., but $\tau\acute{o}\upsilon\tau\omicron$ is not again expressed. $\pi\epsilon\tau\tau\alpha$ 1^o] $\pi\epsilon$ $\epsilon\tau\tau\alpha$, T^sBOHJ₁O. $\alpha\lambda\lambda\alpha$... $\pi\epsilon\tau\tau\alpha$ $\alpha\epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma$] om. A₁*B homeot. $\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma$] L^sT^aO &c.: $\epsilon\theta\epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ †, A₁^{ms}₂F. $\pi\epsilon\tau\tau\alpha$ 2^o] L^sA₁^{ms}₂ &c.: $\pi\epsilon$ $\epsilon\tau\tau\alpha$, T^sCHJ₁N. ¹⁶ $\iota\kappa\chi\epsilon$] AEF: + $\Delta\epsilon$, L^sT^aB &c. $\tau\omicron\tau\alpha\psi\psi$ ($\Delta\varsigma$, E₁)] T^aA &c.: $\tau\omicron\tau\alpha\psi\psi$, L^sOFJ₁O. $\pi\epsilon\tau\tau\alpha$] $\pi\epsilon$ $\epsilon\tau\tau\alpha$, T^sBKNO. $\pi\epsilon\lambda\epsilon$ $\pi\iota$] T^aABD^rE (E₁ tr. عن) FG* (tr. ι) H*KLN: $\mu\epsilon\pi$ $\epsilon\pi\iota$, L^sOH^oJ₁P: $\pi\epsilon$ $\alpha\epsilon\pi\iota$, G^o (tr. عن). $\pi\delta\pi\epsilon\varsigma$] cf. ? Gr. FG f g vg^{cl^a} syr^{utr} &c. expressing the verb. ¹⁷ $\tau\omicron\pi\omicron\tau$ $\Delta\epsilon$] $\omicron\tau\Delta\epsilon$, B. $\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon\omega\delta$] $\pi\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon$, OJ₁P: $\pi\epsilon$ $\epsilon\tau$, H. $\pi\epsilon$ $\epsilon\tau\psi\omicron$ (ω , T^sN) π] $\pi\epsilon\tau\psi\omicron\pi$, H^oJ₁.

πε ὅθεν τὰσαρξ. ἰχηνπεθῶναπερ + ποτωω
 γαρ ψχῆ παρραι εερζωβ δε επιπεθῶναπερ
 ἄλλοι + ἄλλοι ¹⁹ πετῶταωγ γαρ ἄπεθ-
 ῶναπερ + φαι πετρα ἄλλοι + ἀλλὰ πετε-
 πῶταωγ ἀπ ἄπετρωοτ + ἴθοι πετρα
 ἄλλοι +

²⁰ Ἰσχε δε πετεπῶταωγ ἀπ ἀποκ φαι τρα
 ἄλλοι ιε ἀποκ ἀπ κε ετερζωβ ερογ +
 ἀλλὰ φβοι πε ετσοπ ἴθῆτ. ²¹ τῆλει
 ζαρα ἄπιπολλοι + φη εθοτωω ειρι ἄπιπεθ-
 ῶναπερ κελι κε πιπετρωοτ ψχῆ παρραι +

²² τῆλει γαρ κελι πιπολλοι ἴτε φῆ κατὰ
 πιρῶλει ετσαζοτπ + ²³ τῆλει δε εκεπο-
 λλοι ὅθεν παλλελοι εφθῆκ οτθε φπολλοι
 ἴτε παρῆτ εφερεχῆλαλωτετιπ ἄλλοι +
 ὅθεν φπολλοι ἴτε φβοι + φη ετσοπ ὅθεν
 παλλελοι + ²⁴ πταλεπωρο ἀποκ φρωλει +
 πιε εθῶναπαρζεετ + εβολ ζα κωλλῆ
 ἴτε παλλεοτ φαι +

λη ²⁵ Παρζεοτ δε ἄφῆτ ψηπ εβολ ζῆτεπ πεπῶ
 ἴηκ πῆκ.

12 λθ Ζαρα οτπ ἀποκ ὅθεν παρῆτ κελι τοι ἄβωκ
 ἄπιπολλοι ἴτε φῆ. ὅθεν τὰσαρξ δε τοι

¹⁹ τὰσαρξ (om. B) ρξ] τσαρξ ' (the) flesh,' A₂* BE₂. πιπεθ-
 ῶναπερ] cf. Gr. FG 121. 177. &c.: οτπεθ., GP, cf. Gr. N &c.
 γαρ 2°] om. P. ψχῆ] εψχῆ, D^rL: χῆ, A₂. παρραι]
 παρρεπ 'with us,' A₂E₂. εερζωβ] σεερζωβ, B. δε]
 om. NO. E₁ erased and wrote as A₁ without points, E₂ text confused.
 επιπεθῶναπερ + ἄλλοι] AH &c.?: επ. ἄλλοι +, B. ἄ-
 λλοι 2°... περ] om. F. ¹⁹ πετῶταωγ] φη ετῶταωγ, B.
 γαρ] AE: + ἀπ, L^rT^rB &c. ἄλλοι having probably fallen out has
 been inserted, though no MS. reads ἄλλοι twice. The punctuation of B
 separates ἄλλοι from πετῶταωγ, and AE omit ἀπ; these MSS.
 shew that ἄλλοι is joined to επιπεθῶναπερ, and also required
 by πετῶταωγ. For om. εὑρίσκω cf. Gr. NABC 47. 67**. So arm^{ms} &c.
 ἄλ (om. L) πεθῶναπερ] L^rT^rABOD^rE₁KL: ἄπιπεθ., GHJNOP.

in my *flesh*: for the wish is present (ϞϫΗ) with me, but to work the good, not: ¹⁹ for not that which I wish, (the) good, is that (lit. this) which I do: but (Δ) that which I wish not, (the) evil, is that (ἦΘΟΥ) which I do. ²⁰ But if that which I (pron.) wish not is that (lit. this) which I do, then it is no more I who work it; but (Δ) (the) sin it is which dwelleth in me. ²¹ I find then (ΖΑΡΔ) the law: that which wisheth to do the good with me, (but) that the evil is present (ϞϫΗ) with me. ²² For I agree with the law of God according to the man which is within: ²³ but I see another law in my members, armed against (the) law of my heart, taking me captive with (ΣΕΝ) (the) law of (the) sin which dwelleth in my members. ²⁴ (The) wretched (the) man (that) I am! who will be able to save me from (the) body of this death? ²⁵ But thanks to God, through our Lord Jesus Christ. So (ΖΑΡΔ) then I in my heart indeed am servant to the law of God, but in my

φΔΙ] cf. ? Gr. C c²⁰ vg &c.: om. B, cf. rest of Gr. πετρα twice] πε
 ετρα twice, T¹BCHJ₁NO. πετεντοταυϞ] φη ετεπ., BN
 (om. †). ΔΝ] γαρ ΔΝ, CHJ₁. ἦΘΟΥ] om. B. ²⁰ πετεντο-
 οταυϞ] φη ετεπ† (om. O) οταυϞ, BO. ΔΠΟΚ I°] cf. Gr.
 ΝΑΚLP al longe plu go syr^p &c. †ρα] L¹A₁²EF: πετρα, A₁^oD^r
 GKLP: πε ετρα, T¹BCHJ₁NO. χεετερζωδ] χε
 πετερ., OHJ₁. πε ετϞου] φη ετϞ., O: ετϞ., HJ₁.
²¹ ΖΑΡΔ] γαρ, B. εἰπιπεθῆκε] om. ΠΙ, C. πελεκι]
 T¹AEF: ΠΗ 'to me,' L¹BCD^rG^hJ₁KLNO^r. πιπετρωοτ
 ϞϫΗ] πιπεθῆκεϞϫΗ, C by error. ²² ετσαδουπ]
 + εελοι, K: ετσαδουτ, B*. ²³ εκεπολλο] ἵκεν.,
 K. ουδε] εθε, F. εφερεχε] ουορ. εϞ., D^rKL:
 ουορ, Ϟ., B. ΣΕΝ] cf. Gr. ΝBDEFGKP al plus¹⁶ d e f g v g go
 &c. ἡτεφροβι] εφ., B. -εελο] + τηροτ 'all,' B.
²⁴ πταλεπωρο] πτ., A₁^oKO. ΔΠΟΚ] om. K. εβολ
 ρΔ] εβ. ΣΕΝ, Η. παιελοτ] παελοτ 'my death,' A₁
 (tr. 'this')₂: φΔΙ ελοτ, BN. ²⁵ προελοτ δε εφ†]
 Πρ., BE₂O; cf. Gr. Ν^oC² 10. 17. 31. 73. 80. 93. 137. arm Cyr &c.
 πεποσ ἸΗΣ ΠΧϞ] ἸΗΣ ΠΧϞ πεποσ, CHJ₁ 18. ελεπ]
 om. H. εβωκ] εβωκ, Δ₂. τασαρξ δε] τς., E₂.

Hunt 18.
25-VIII. 5

ἐβωκ ἐπιπολεος ἦτε φοβι+ ¹ ἕα οὐκ ἴσθι ἐλεον ἕλι ἦραπ βί ἐπν ἐτθεν π̄χ̄ς ἰν̄ς ² ππολεος γαρ ἦτε π̄π̄α ἦτε πωπ̄θ̄ θεν π̄χ̄ς ἰν̄ς+ ἀγαίτεν ἦρελεξε εβολ ἕα ππολεος ἦτε φοβι πελε φελο+

Ἰεε-
τατ-
χολε
..., M

μ ³ Ἰεετατχολε γαρ ἦτε ππολεος ὅν ἐπαγ-
ωπνι ἦθ̄ν̄τ̄ς εβολ ἕιτεν ἴσαρξ+ ἀ φ̄
ταονο ἐπεγωπνι θεν οἴνι ἦσαρξ ἦτε
φοβι+ οτορ εθε φοβι ἀγρι φοβι ἐπ-
ραπ θεν τσαρξ+ ⁴ ἕινα ἦτε ππολεο
ἦτε ππολεος χωκ εβολ ἦθ̄ρ̄νι ἦθ̄ν̄τεν
θ̄α π̄ν ἐτεπσελοωπ̄ι ἀπ κατ̄α σαρξ ἀλλ̄α
κατ̄α π̄α+.

⁵ Ἦν ἐτσωπ γαρ κατ̄α σαρξ κατ̄σαρξ πετογ-
λεετι ερωτ+ πετελοωπ̄ι δε κατ̄α π̄α
παπ̄π̄α πετογλεετι ερωτ. ⁶ φλεετι γαρ
ἦτε ἴσαρξ φελοτ πε, φλεετι δε ἦτε π̄π̄α
πωπ̄θ̄ πε πελε ἴθ̄ρ̄ν̄ν̄. ⁷ χε φλεετι ἦτε
ἴσαρξ οταετχ̄αχ̄ι πε εφ̄+ ἐπαγ̄β̄πε
χωγ γαρ ἐπιπολεος ἦτε φ̄+ οταε ἐλεον
ωχολε ἐλεογ+ ⁸ ἦν δε ἐτθεν τσαρξ+
ἐλεον ωχολε ἐλεωοτ εραπαγ̄ ἐφ̄.

ἐπιπολεος 2°] ἐφ̄., HJ₁: εφ̄., C. φοβι] + πελε-
φελοτ, B.

¹ ἐπν ἐτθεν] ἦπν ἐτ., D^oHK. ἰν̄ς] cf. Gr. N^oBC
D^oFG (hi² cum spatio vacuo) 47^{ist} 67^{**}. 177. d^o g aeth^{ur} arm^{ood} 1 & c.

² π̄π̄α] π̄π̄α, B. πωπ̄θ̄] πωπ̄θ̄, GP. π̄χ̄ς ἰν̄ς]
ἰν̄ς π̄χ̄ς, 18. ἀγαίτεν] cf. aeth^{ur} ar^o Dial⁸⁶⁶ Meth^{epip} 589

ἦμας. ππολεος 2°] φ̄., 18. ³ γαρ] om. GMN. ἦθ̄ν̄τ̄ς]
ἦθ̄ν̄τ̄ς, P. εβολ ἕιτεν] εβολ ἕι, N. ἴσαρξ]
τ̄ς., O: C., N. θεν οἴνι & c.] θεν οἴνι ἦσαρξ πφοβι,
A₃^{*}. ἦσαρξ] ἦτ̄ς., J₁: ἦτετ̄ς., H. οτορ εθε] om.
οτορ, CHJ₁. ἀγρι & c.] G اوجب written above, then margin

ق اتى الخطية للحكم 'Coptic, he caused to fall sin to judgement.' φπο-
βι 2°] ἐφ̄., A₁CGHJ₁. ἐραπαγ̄] TAVOEFKO 18: ἐπ̄.,

μα ⁹ Ἦῶτεν δε παρτεπχῆ ζεπ τσαρζ ἀπ +
 ἀλλὰ ζεπ πιπῆα + ιςχε οτοπ οτῆπῆ ἦτε
 φ† γωπ ζεπ ἠηποτ + φη δε ετε πιπῆα ἦτε
 π̄χς γωπ ἦζητq ἀπ + φαι ετελλεατ φωq
 ἀπ πε + ¹⁰ ιςχε δε π̄χς ζεπ ἠηποτ + πι-
 σωεα μεπ qεωωττ εῶβε φηοβι πιπῆα |
 δε οτωπθ πε + εῶβε † μεεῶμενι +

¹¹ Ιςχε δε πιπῆα ἦτε φη εταqτογποσ ἰης
 εβολ ζεπ ηη εῶωωττ + qγωπ ζεπ ἠη-
 ποτ + ιε φη εταqτογποσ π̄χς ἰης εβολ ζεπ
 ηη εῶωωττ εqεταηθε πετεπκεσωεα
 ετεqατμεοτ εβολ ριτεπ πεqῆπῆ ετγωπ
 ζεπ ἠηποτ +

εβολ
 ριτεπ
 ..., D

ΙΔ.

μβ ¹² Ζαρά οτη παςηποτ οτοπ εροπ ζεπ σαρζ ἀπ
εῶρεπωπθ κατα σαρζ. ¹³ ιςχε γαρ ερε-
 τεποπθ κατα σαρζ + τετεππαμμοτ. ιςχε
 δε ζεπ πιπῆα + ηιρβηοτι ἦτε πωεαα
 τετεπθωτεβ μεωωτ τετεππαωπθ +

μγ ¹⁴ Ηη γαρ εῶωωσι ζεπ πιπῆα ἦτε φ† ηαι πε
 ηιψηρι ἦτε φ† + ¹⁵ παρτεπβι γαρ ἀπ
 ἦοτῆπῆ ἦτε οτμεετβωκ εῶρη οη ετqο† +
 ἀλλὰ ἀρετεπβι ἦοτῆπῆ ἦτε οτμεετψηρι +
 φαι ετεπωq εβολ ἦζητq κε ἀββα φιωτ +
¹⁶ οτορ ἦθοq πιπῆα qερεεορε πεε πεπ-
 ῆπῆ + κε ἀποκ ραηψηρι ἦτε φ† +

⁹ ἀπ] om. M. ιςχε] + δε, T^oOHJ; : om. ιςχεοτοπ οτῆπῆ,
 N homeot. οτῆπῆ] om. O^o, BK: πιπῆα, T^o. ετεπιπῆα]
 om. Π, H^o. ¹⁰ πωεαα] ιε πωεαα, K. qεωωττ] cf. ?
 Gr. FGfg add *ioris*. οτωπθ πε] L^oT^oBOD^oGHJ, KLMNOP:
 O^o. Δ (for T)E, AEF. ¹¹ φη ρ^o] φ† 'God,' B. ἰης] + π̄χς,
 B, cf. demid al^lechm syr^och Ath⁵⁸⁶ et int⁷⁷⁹ Did^{tri} 2, 11. εγωπ] εqα.,
 D^oL. π̄χς ἰης] cf. Gr. N^oA D^oE^{ms} 31. 47. 73. de &c.: ἰης π̄χς,
 BP, cf. Gr. O vg arm^uo aeth^ro &c.; position cf. ? Gr. N^oBDEFGKLP

flesh it is not possible to please God. ⁹ But ye (pron) were not being (ΧΗ) in (the) *flesh*, but (Δ) in the *spirit*, if there is the (lit. a) *spirit* of God dwelling in you. But he in whom the *spirit* of Christ dwelleth not, that one (lit. this who is there) is not of him. ¹⁰ But if Christ (is) in you the *body indeed* is dead because of sin; but the *spirit* is [a] life because of [the] righteousness. ¹¹ But if the *spirit* of him who raised Jesus from them who are dead dwelleth in you, then he who raised Christ Jesus from them who are dead shall make live your *bodies* also, which die, through his *spirit* which dwelleth in you.

¹² So (Ϸ&ρ&Δ) then, my brethren, we are not debtors to (lit. in) *flesh* to live according to *flesh*: ¹³ for if ye live according to *flesh*, ye will die; but if in the *spirit* ye kill the works of the *body*, ye will live. ¹⁴ For they who walk in the *spirit* of God, these are the sons of God. ¹⁵ For ye were not receiving a *spirit* of [a] servitude into [a] fear again; but ye received a *spirit* of [a] sonship, this in which ye cry: 'Abba [the] Father.' ¹⁶ And the *spirit* himself witnesseth

&c. ΠΕΤΕΝΚΕ] cf. Gr. BCDEFGKLP al pler d e f g m^o vg syr^{utr} arm^{odd} aeth &c. ΕΒΟΛ ϷΙΤΕΝ &c.] cf. ? Gr. NAC &c. διὰ τοῦ &c.
¹² ΠΔCΠΗΟΥ] ΠΕΠCΠ. 'our brethren,' 26. L^{ms} 'the feast of the martyrs Barbara and Fatahmāūs,' عيد الشهيدة بربارة والشهيد فلاماوس. ΔΠ] om. N. ΕΘΡΕΠΩΝΘ] ΕΘΡΕΤΕΠΩΝΘ, C. ¹³ ΕΡΕΤΕΠΟ(Ω, L^sT^b&C.)ΝΘ] (ADE₁N ONΘ) ΔΡΕΤΕΠ, BH: ΔΤΕΤΕΠ., 26. ΤΕ(om. ΤΕ, 26)ΤΕΠΝΔΔΕΟΥ] ΙΕ ΤΕΤΕΠΝΔ., OHJ₁. ΠCΩΔΔΔ] ΠCΩΔΔΔ, H^s; cf. Gr. NABCKLP al omn^{vid} syr^{utr} aeth &c. ΤΕΤΕΠΝΔΩΝΘ] ΗΤΕΤΕΠΩΝΘ, O.
¹⁴ L^{ms} 'Cosman and Damian, his mother and brothers,' قزمان ودميان امه واخواته. ΠΔΙ ΠΕ ΠΙ(om. ΠΙ, A₂)ϷΗΡΙ &c.] cf. ? Gr. KLP al pler vg^{cl^e} syr^p arm &c. ¹⁵ ϷΔΡ ΔΠ] om. M. O(+Ϸ, E₂F)Π] om. BCH^s*K, cf. Gr. 17. 39. 54. Or^{1, 231}. ΕϷϷΟϷ] L^sADEL: ΕΟϷϷ., T^b&C. ΔΡΕΤΕΠΘΙ] ΕΡ., F 26: ΔΡΕΤΕΠΕΘΙ, A, Ε phonetic. ΟϷΔΔΕΤϷ.] om. ΟϷ, E₁^s. ΕΤΕΠΩϷ] ΕΤΕΤΕΠΩϷ, L.
¹⁶ ΟϷΟϷ] T^sAΕFGMNOP: om. L^sBODHJ₁KL 26. ϷΕΡΔΔΕ-ΘΡΕ] ΔϷΕΡ., E₁L.

Hunt 26,
12-16 ...
Ϸ†

- ¹⁷ Ἰσχε δε ἀποκ ραπυηρι+ ιε ἀποκ ραπκληροπολλος οη+ ραπκληροπολλος μεν ἦτε φ†+ ραπυφηρ ἦκληροπολλος ἦτε π̄χ̄ς+ ισχε τεπβίεκαρ, πελλας ρηνα ἦτεπβίωου πελλας οη+
- μδ ¹⁸ Ἰμετι γαρ κε σελεπυα ἀν ἦχεμῆκατρ ἦτε παισου ἦτε ἴπου ἔπιωου εῶναδωρη παπ εβολ+ ¹⁹ πψασολες γαρ ἦτε πικωητ+ ασολες εβολ δα τρην ἔπιδωρη εβολ ἦτε πικηρι ἦτε φ†+
- ιε ²⁰ Πικωητ γαρ ασβῆχωγ ἦταετεφλhou | ἦουωυ ἀν ἀλλα εῶβε φη εταφουεφπεχωγ δειν ουρελπισ+ ²¹ κε ἦου ρωγ πικωητ φιδερρελερε+ εβολ ρα ἴμετδωκ ἦτε πτακο εδρη εταετρελερε ἦτε πωου ἦτε πικηρι ἦτε φ†+
- με ²² Τεπωουη μεν γαρ+ κε πικωητ τηρη φιαροε πελλαν+ ουορ φ†πακρη πελλαν ψαεδουη εἴπου. ²³ ου μεοη δε ἀλλα μεε ἀποκ ρωη εταπαρχη ἦτε πῖπα ἦτοτεκ ουορ ἀποκ τεπφιαροε ἦδρη ἦδητεκ+ επχουητ εβολ δατρην ἦταετψηρι πικω† ἦτε πεπωεε+
- ²⁴ Εταππορεε γαρ δειν ουρελπισ. ουρελπισ δε εἴπατ ερος+ ἦουρελπισ ἀν τε+ φη γαρ εψαρε ουαι πατ ερογ ψαφουερτυπολοηη ερογ+ ²⁵ ισχε δε φη ετεππατ

¹⁷ οη ραπκληροπολλος] om. K homeot. ραπυφη(ε, D)ρ ἦκλ.] ABE: +δε, L^sT^o &c.: +μεν, H. ισχε] +δ(Τ, FN)ε, DFKLNO, probably by error for 2^o plur. ΤΕΤΕΝ. ΙΣΧΕ... ΟΗ] om. B^s. ¹⁸ ἔκατρ] ἔκαρ, DFL by error. ¹⁹ πψασολες] ADE_{1,2}^oK: πψαπσολες, L^sVOFHJ₁LNO^oP: πχιπσολες, TGM^o. γαρ] A: +εβολ, L^sT^oB &c. Πικωητ] πς., HNO. ασολες] φσολες γαρ, B. δα] A &c.: ρα, L^sT^oNO. ἦτεπικηρι 'of the sons'] om. M.

with our *spirit*, that we (are) sons of God. ¹⁷ But if we (are) sons, then we (are) *heirs* also; *heirs indeed* of God, fellow *heirs* with (lit. of) Christ; if we suffer with him, that we may be glorified with him also. ¹⁸ For I think that the pains of this present time are not worthy of the glory which will be revealed to us. ¹⁹ For the expectation of the creation gazeth out forward to the revelation of the sons of God. ²⁰ For the creation was subject to the vanity: it wisheth not, but (Δ) (it is so) because of him who subjected it in a *hope*, ²¹ that the creation itself also will be free from the servitude of (the) corruption into the freedom of (the) glory of the sons of God. ²² For we know *indeed* that all the creation groaneth with us, and travaileth with us up to now. ²³ But *not only* (so), but (Δ) also we ourselves groan, having the *firstfruit* of the *spirit*, even (ΟΥΟΖ) we groan within us, looking out forward to the sonship, the redemption of our *body*. ²⁴ For we were saved in [a] *hope*: but [a] *hope* which is seen is not [a] *hope*: for that which one seeth, he doth not *wait for*. ²⁵ But if

²⁰ π̄τ̄αετεφλκον . . . χωϋ] om. N homeot. π̄ϋοτωϋ
 Δπ] om. π̄, E₁^{*}. ε̄θε̄ε] om. E₁^{*}. ²¹ ε̄δρη̄ι ε] ε̄δρη̄ι
 δ̄εν, H₁: π̄δρη̄ι δ̄εν, C. π̄ωο̄τ] π̄ωο̄τ, G_M.
²² π̄υω̄π̄τ] π̄ρ̄εϋ̄ω̄π̄τ 'the creator,' G^{*}? N. ϋ̄τ̄π̄ᾱκ̄ρ̄ι] om. ϋ̄, E₂.
²³ Δ̄ε] om. H. Δ̄λλ̄ᾱ π̄ε̄ε̄] om. π̄ε̄ε̄, H^{*}.
 Δ̄π̄ο̄κ̄ ϋ̄ω̄π̄] cf. Gr. DEFG 31. 36. (73.) 93. d e f g v g syr^{utr} arm &c.:
 + τ̄ε̄π̄ϋ̄ᾱδ̄(ϋ̄, F) ο̄ε̄, T^{*}A₁^{ms} F K. ε̄τ̄ᾱπ̄ᾱρ̄χ̄η] L^{*}T^{*}A
 &c.: ε̄τ̄ε̄τ̄ᾱπ̄, C G^{ms}. ΟΥΟΖ Δ̄π̄ο̄κ̄ 2^o] cf. ? Gr. I. 121. κᾱι
 η̄μ̄ε̄ις: + ϋ̄ω̄π̄, A₁^o F K L, cf. Gr. K L P al pler syr^p &c. κᾱι η̄μ̄ε̄ις ᾱν̄τ̄ο̄ι.
 π̄υω̄τ̄] ε̄π̄ιϋω̄τ̄ 'for the redemption,' K: π̄ε̄ε̄π̄ω̄τ̄ 'with
 (the) redemption,' C. π̄ε̄π̄ω̄ε̄ε̄] π̄ε̄π̄ε̄. 'our bodies,' A₁^o F H.
²⁴ ε̄τ̄η̄ᾱτ̄] ε̄τ̄ο̄τ̄η̄ᾱτ̄, B indicative. ε̄(om. C) ϋ̄ο̄ς] ε̄ρ̄οϋ,
 E₂ P masc.: ε̄ρ̄ωο̄τ̄, O plural. π̄ο̄τ̄ϋ̄ε̄λ.] om. π̄, B O. ε̄(Δ, B)-
 ϋ̄ᾱρ̄ε] Δ̄ρ̄εϋ̄ᾱπ̄ 'should,' J₁. ϋ̄ᾱϋ̄ε̄ρ̄ϋ̄τ̄(I, B) π̄ο̄(+τ̄, B)-
 ε̄λ̄ο̄π̄η̄ (om. M)] A₁ B F G H L M O P; -ε̄ε̄π̄η̄η̄, L^{*}T^{*}A₂ D E K N:
 ϋ̄ᾱϋ̄ε̄ρ̄ϋ̄ε̄λ̄π̄ῑε̄π̄, C. ε̄ρ̄οϋ 2^o] the object required by the
 idiom, without expression of τ̄ι κᾱι or τ̄ο̄ῡτο, cf. Gr. B^{*} 47^{ms} (cum hac nota:

ερωϋ απ+ τεπερζελπιϋ ερωϋ+ εβολ ριτεκ
 οτϋπολλομη τεπχοϋϋτ εβολ δαχωϋ+
²⁶ παιρηϋ δε οη πιππα δϋϋτοτϋ ιτεπ-
 μεετχωδ+ οτ γαρ ιτωδϋ ετεππαδιϋ
 κατα φρηϋ ετϋϋε ιτεπελλι απ+

Αλλα ιϋοϋ πιππα ϋερζοτο σελλι ερρη
 εχωη δην ρανϋαρολλ ιατϋαχι μελλωοτ+
²⁷ φη δε ετδουδουτ ιπρηητ+ ϋωοηη χε
 οτ πε φλεετι μεπιππα+ χε δϋσελλι εϋϋ
 εχεη ηη εοοταδ+

IV.

μϋ ²⁸ Τεπϋωοηη δε χε ηη ετεραγαπαη μεϋϋ
 ϋαϋερζωδ πελλωοτ δην ρωδ ηιθεν εϋ-
 παλεϋ+ ηη εταϋθαδϋλλοτ κατα πεϋϋορη
 ιϋωϋϋ+ ²⁹ χε ηη εταϋερϋορη ιϋοτωποτ
 ηαι οη δϋερϋορη ιϋαϋοτ ιϋϋφηρ ιϋελοτ
 ιτε τϋικωη μεπεϋηρη+ εϋρεϋϋωηι εϋοι
 ιϋορη μελλι ιϋοηηηηη ιϋοη.

³⁰ Ηη δε εταϋερϋορη ιϋαϋοτ+ ηαι οη ηη
 εταϋθαδϋλλοτ+ οτοϋ ηη εταϋθαδϋλλοτ ηαι
 οη δϋθαλλαιωοτ+ ηη δε εταϋθαλλαιωοτ
 ηαι οη δϋϋωοτ ηωοτ+

μϋ ³¹ Οτ χε πετεππαχοϋ οτδε ηαι ιϋχε ϋϋ πετϋ
 εχωη ηηε εϋπαϋϋ οτβηη ³² φη ετεμεπεϋ-
 ϋαϋο επεϋηρη μελλι μελλοϋ+ αλλα δϋ-

το παλαιον ούτως ἔχει).

²⁶ δαχωϋ] Δ &c.: ραχ., L^s T^e.
²⁶ δε] om. (after ϋ) GK. δϋϋ] AB: εϋϋ, K: ϋϋ, L^s T^e &c.
 ΤΟΤϋ (ϋ, 0; om. E₂) T^s A B C K: ιΤΟΤϋ, L^s D E F G H L M N O P:
 ΕΤΟΤϋ, J₁. ιτεπμεετχωδ] cf. Gr. N A B C D 10. 23. 31. 37.
 47. 49. 57. d vg syr^{soh} arm ar^e aeth &c. ετεππαδιϋ] ιτεππ.,
 GM: ΠΕ ΕΤΕΠΠ., B (lit. it is which): ετεππατωδϋ 'which
 we will pray,' K. ετϋϋε] ετεϋϋε, OHJ₁. ιτεπελλι απ]
 τεπελλι απ (π added), B^o single negative. ϋερζοτο] δϋερ-
 B N O preterite. ερρη εχωη] cf. Gr. N^o O K L P al fere om d^{***} f
 vg syr^{utr} arm^{odd} &c. add ιπερ ημων. ϋαδϋολλ, Δ₁*₂*. ²⁷ δε]

that which we see not we *hope* for, through [a] *patience* we look out for it. ²⁶ But thus also the *spirit* helped our infirmity: for what prayer we shall (lit. will) make according as is right, we know not. But (Δ) the *spirit* himself intercedeth exceedingly for us with (lit. in) unspeakable groaning; ²⁷ but he who searcheth the hearts, knoweth what is (the) thought of the *spirit*, that he intercedeth unto God for the saints.

²⁸ But we know that with them who *love* God he worketh in all good things,—them whom he called according to his foreordaining. ²⁹ Because they whom he foreknew, these also he foreordained (to be) conformed to (the) *image* of his Son, to cause him to be the firstborn of many brethren.

³⁰ But they whom he foreordained, these also (were) they whom he called: but they whom he called, these also he justified: but they whom he justified, these also he glorified.

³¹ What then shall (lit. will) we say against these things? If God is for us, who will be able to be against us? ³² He who spared not his own Son, but (Δ) gave him for us all, *how*

ΓΔΡ, CHJ₁: om. L. ϣωοτη] εϣ., FK. πε] om. N.
 ἀπιπιδ] A: ἰτεπιπιδ, L^sT^s &c. εφ] ἀεφ], BDFKL.
²⁶ L^{ms} الشهيد ماري جرجس 'the martyr Mari Girgis.' F^{ms} ابو نفا 'Abu Nafa.'
 ϣαϣερζωβ] cf. Gr. ΝΟD &c. ζωβ πιβεν]
 ζωβ πελλοτ πιβεν, N. εοηδπετ] εοηδπηνοτ, B*.
 ηωϣ] ηθαϣοτ, B*. ²⁹ ησοτ(ωοτ, Τ)ποτ...ϣορπ]
 om. F* homeot. ἰτετεζ.] ἰτεζ., B. ἀεησι] T^s &c.:
 ηηησι, L. ηοηηηϣ] AK: ζεποτ., L^sT^sB &c. ³⁰ ηη
 δε ρ^o] om. δε, O. εταϣερϣ.] εαϣ., J₁. ηη εταϣεαζ-
 ελοτ ρ^o] πεταϣ., O; φη εταϣ., B; πε εταϣ., OHJ:
 πεταϣ., DKL. ηη δε εταϣεηηηωοτ] om. BE₂ homeot.
 ηη οη ρ^o] om. K. ³¹ οτ ξε] οτ δε, L^s: om. ξε, G:
 οτοζ, M. πετεηηηχο(om. χο, K)ϣ] πε ετ., B^{fo} N O.
 πετ] πε ε(+τ, Β)τ, ΤΒΟ: πε ετ, N. εχωη] pref.
 ερρη, E. εοηηητ] pref. πε, B. ³² φη &c.] neither
 γ nor οδδⁱ expressed. επεϣηρη] ἀπεϣη., EHJ.
 ηηηη(η, Μ)η ηηηηοϣ] om. C, cf. d g am fu* tol 'filio suo.'

την ἐρην ἐχωπ τῆρεν+ πως κε ἦνεψ̄
ἦνεψ̄αι νιβεν παν ἦρεοτ πελας+

³³ Ημε εἰσαγγελλει ἐπισωτη ἦτε φ̄. φ̄
πετῶλλιο+ ³⁴ ημε εἰσαγγελλοι ἔπειραπ+
π̄χ̄ς ἰη̄ς πε ετασμεον ἑαλλον δε εσ-
τωπη εβολ ἕεν ην εἰλωοττ φη ετχη
σαοτιπαιε ἔφ̄+ ἦθοσ ετσεει ἐρην
ἐχωπ+

³⁵ Ημε εἰσαγγεφορχτεν σαβολ ἦταγαπη ἦτε
π̄χ̄ς. οτχορχεχ πε. ιε οττατρο+ ιε οτ-
διωγελοσ+ ιε οτχο+ ιε οτθω+ ιε οτ-
κτιπαιος+ ιε οτκηι+ ³⁶ κατα φρη̄ ετ-
σῶοττ+ κε εἰθηκτ σεῶτεβ ἔλεον
ἔπειροοτ τῆρη ἀποπτεν ἔφρη̄ ἦραπε-
σωοτ ἐφῶλλεβ+ ³⁷ ἀλλα ἕεν παι
τῆροτ τεπερροτο ὄρο+ εβολ ριτεν φη
ετασμεπριτεν+

³⁸ Ἄποκ γαρ παρη̄ντ ὄητ+ κε οταε φμεοτ οταε
ιωπῶ οταε ἀγγελος+ οταε ἀρη̄ | οταε
πετῶπ+ οταε πετῆασωπι+ οταε χολλ+
³⁹ οταε ὄσι+ οταε ῶωκ+ οταε κεσωπ̄+
ἔλεον ῶωλλ ἔλεωοτ εφορχτεν σαβολ
ἦταγαπη ἦτε φ̄ ὄη ετῶεν π̄χ̄ς ἰη̄ς
πεπ̄σ+

ἐρην] εῶρην, CHJ. πως κε] om. κε, H*. παν] om. G. ³³ ἐπισωτη] ἦπ̄ς., N: ἀπ̄σωτη, E₂. πετ-
ῶλλιο] πεῶλλιο, E₂HJL. ³⁴ ἔπειραπ] L^aADFGH
MNOP: ἐπ̄., T^bBOEJKL. ἰη̄ς] cf. Gr. NAOFG 5. 17. 31.
33. 67^a. 73. 80. f g vg arm aeth &c. πε ετασμεον] T^b &c.:
πετ., DGKMP: φη ετ., L^bB*L. ἑαλλον δε] cf. Gr.
NABO 5. 15. 17. 33. 35. 39. 61. 73. 76. 80. al³ ^{scr} (g k l) am^a arm aeth &c.
ην εἰλωοττ] πεθ., D; cf. Gr. N^aAO 17. 31. 39. 73. 115. 8^o
aeth &c. σαοτιπαιε] ετσα., D. ἦθοσ] cf. Gr. N^aAC 3. 33.
35. 47. 67. 76. 77. 78. 108. 109. 115. 179. 213. al³ ^{scr} (b c o) d^a vg go Cyr
&c.: οτορ ἦθοσ, DKL, obs. Gr. N^bBDEFGKL al plu d^{***} e f g

then shall not he grant all things to us with him? ³³ Who will be able to intercede against the elect of God? It is God who justifieth; ³⁴ who will be able to condemn? Christ Jesus is (he) who died, but *more*, he rose from them who are dead, he who is set on (the) right hand of God, who himself intercedeth for us. ³⁵ Who will be able to separate us from the *love* of Christ? [a, thus with all] tribulation is it, or hardship, or *persecution*, or hunger, or nakedness, or *danger*, or sword? ³⁶ According as it is written: 'For thee we are killed all the day; we were reckoned as sheep for (the) slaughter.' ³⁷ But (Δ) in all these things we conquer exceedingly through him who loved us. ³⁸ For I am persuaded that *neither* (the) death, *nor* (the) life, *nor* angel, *nor* *principality*, *nor* the things which are, *nor* the things which will be, *nor* power, ³⁹ *nor* height, *nor* depth, *nor* other creation—for none of them is it possible to separate us from the *love* of God, which is in Christ Jesus

am harl** syr^p &c. δς καί. ³⁵ ΠΙΣΣ ΕΘΝΔ] ΠΙΣΣ ΔΕΘΝΔ, H*, Δ crossed, but obs. Gr. FG d* f g m⁴² vg^{cl^e} arm Or^{int} add οὐν. ΠΧC] cf. Gr. ACDEFGKL al pler d e f g m⁴² vg go syr^{sch} arm aeth Cyr &c. ΠΕ] T*ACDEFH°JKL: om. L°BGH°MNOP. ³⁶ Dms ψαλλεο εετ, Δ₁^{ms} 2^{ms} (numerals) E₁^{ms} L (numerals) المزمور الثالث, 'Psalm forty-three.' ρΔπεσωτ] οτες. 'a sheep,' F. ³⁷ ελλα] οτορ 'and,' C. εβολ ριτεπ &c.] cf. ? Gr. NAB CKL al omn^{vid} syr^{utr} arm go &c. δια του αγ. ³⁸ ταρ] δε, H: δε ταρ, F. οταε φεουτ] οτφεουτ, L. Δττελος] cf. ? Gr. DEFG d e f g &c., but the unqualified singular form probably = plural as ΔΡΧΗ for ἀρχαί. ΔΡΧΗ] + οταε εξοτσια, L0, cf. Gr. C I. 30. 44. 46. 63. 73. 80. 109. 113. 121. al^{2^{scr}} al pauc syr^p c* &c. ΠΕΤ-ϋωπ] πε ετϋ, T: ηη ετϋ, B LOP. ΠΕΤ(Θ, J) ΠΔ-ϋωπι] ΑΕJ₁: ηη εθπ., L°T°B &c. οταε χολλ] position cf. Gr. NABCDEF G &c. ³⁹ κε(κε ετς., T°)ωππ] not expressing τις, cf. Gr. DEFG 114. 219*. &c. εεεον ϋχολλ] cf. ? Gr. 17. arm, present.

- μ7 Θεῶνι περὶ χω ἄλλος θεῶν πῦξ πῆχελθεο-
 ποῦχ ἀπ+ εσερμεερε εροι πελενι ἰχεται-
 στήκησικ θεῶν οὔππα εφουαδ+ ²χε οὔον
 οὔππῳ ἰῆκαρ ἰρητ πελενι+ πελε οὔ-
 σπρητ ἄπαφελουηκ θεῶν παρητ+
³Ναιτωβρ γαρ ἀποκ εεραπαθνεα εβολ ρα
 πῦξ εχεν πασπνοῦ πασππεηκ κατὰ
 σαργ+ ⁴ετε ἰσρανλιτῆκ πε+ ηη ετε
 θωοῦ τε ἰεετρηρι πελε πωοῦ+ πελε
 πιδιαθνηκ+ πελε πισελεπεπολλοσ+ πελε
 πιυεεσι πελε πωῳ+ ⁵ηη ετε ποῦοῦ πε
 πηοῦ οὔορ ἰθωοῦ οη ἀ πῦξ ἰ εβολ ἰθῆ-
 τοῦ κατὰ σαργ+ φη ετχη ριχεν οὔον
 πιβεν φῆ ετσεαρωοῦτ σπανερ ἀληη+

(Π.)

- μ8 Ἐπισημειωθήτω δὲ ἅπαντες ὅτι οὗτος
ὁ γὰρ οὗτος πιβεν ἀπ ετε εβολ θεῶν πῖσλ
 παι πε πῖσλ. ὅτῳε χε ραπχροχ ἰτε
 ἀβραεε πε ραπρηρι τηροῦ πε+ ἀλλὰ
 θεῶν ἰσακ ετεθαρεε οὔχροχ πακ+

Hunt 18,
1-5

¹ περὶ χω] πε ετχω, T²BO 18. πῦξ] cf. Gr. NABCD^o
 KL &c.: πῶξ 'the Lord,' K; obs. Gr. D^oEFG d e f g arm^{odd} &c. add
 ἰησοῦ. εσ(+e, P)ερεμεερε] σεερε., A by error. στήκη-
 σικ] ADFJ₂LP; -ΔΗΣΙΚ, L^oT^oB &c. ²-ἰῆκαρ] ABCFJ₁K;
 -εεεκ., L^oT^oD &c. σπρητ] σπλαρ ἰρητ, FK: εετ-
 σπρητ, G. ἄπαφελου(om. A₂H)ηκ] ἄπεφελ., A₂*MN
 preterite. ³ἀποκ εεραπαθνεα] order (without expressing
 ipse) cf. Gr. OKL al fere omn vg (&c.) arm syr^{soh} (ego ipse) aeth (om ipse)
 &c. ἀπαθνεα.] A₁^o; ἀπεθ (om. ΘΗ, E₁^o) εεα, A₁^o₂CE₁^o₂
 ΗJ; ἀ(ε, B)παθεεα, L^oT^oBDFGKLMNOP 18. εβολ ρα]
 cf. Gr. NABCFLK &c. εχεν] pref. ερηι (om. B), BL 18.
 στ(1, BE₂)ππεηκ] A₁^o₂*BE₁HJ 18; στττ., L^oT^o &c. ⁴ἰσ-
 ρανλιτῆκ] L^oA₁? FGLMO: πισραν(1, B), BHP: πη(η, E)σ-
 ραν(1, 18; om. A₂), T^oCDEJKN 18. πε] om. P. πιδιαθνηκ]

our Lord. IX. (The) truth is that which I say in Christ, I say not falsehood; my *conscience* witnesseth with me unto me in the (lit. a) holy spirit, ²that there is a great grief with me, and a compassion unfailing (lit. it is not wont to fail) in my heart. ³For I (pron.) was praying to be *accursed* from Christ for my brethren, my *kinsmen* according to *flesh*: ⁴who are *Israelite*; they, whose (ΘΩΟΥ) is the sonship, and the glory, and the *covenants*, and the establishment of the *law*, and the ministry, and the promises; ⁵they, whose are the fathers, and they also—from them came Christ according to *flesh*, he who is set over all, ⁶God who (is) blessed for ever. Amen.

⁶ But thus the word of God fell not away. For *not* all who are from Israel, [these] are Israel: ⁷*neither* then are seed (plur.) of Abraam all sons: but (Δ) in Isaac shall a seed for

* The Ambrosian polyglot has the relative particle expressed before 'God,' 'who (is) God.'

cf. Gr. NCK al omn^{vid} d e f g am harl* tol (alischm) go syr^{utr} arm &c.: †Δ., B 18, cf. Gr. BDEFG vg^{als} fu demid harl** aeth Cyr &c. ΠΙ-
 CEEΠE(Η, L) ΠOEEOC] ΠC., 18: ΠIC., L. ΠIΩΩ (ΔEΗΩ, E₂)
 ΠIΩΩ, J 18, cf. Gr. DEFG Ohr^{mosc} ² &c. ⁵ NE ΠIIO (+ τ, E₂) †]
 L^sA₁ CDE₂ FG^o J₂ KNOP 18: NE ΠIO †, T^sA₂ E₁ G^s HJ, LM: NE ΔE
 ΠIO †, B. ON] om. B 18. ΦH EΤΧH] conclusive for joining
 δ &c. with δ χριστός. E₁^{tr} الكلى الذى على 'who (is هو, added) over all,'
 then in margin by original writer نسخة الا على الكلى 'a copy, God over all.'
 †] ETEΦ †, B 18, same sense, but making another clause, 'who is
 God' or 'being God.' ΩΔENEZ] ABCEFGMNO 18: ΩΔΠENEZ,
 L^sT^s CDHJKLP. ΔEEHΠ] om. A₁*? cf. Euthal cod. Fms out Lms
 'fourth Sunday of Kihak.' ⁶ ΠICΔXII] T^sA₁*₂ BCEHJ: ΠC.,
 L^sA₁* DFGKLMNOP. ΠTEΦ †] L^sT^s ABCEHJ; ΔEΦ †, DFG
 KLMNOP. OΥ ΓΔP] OΥΔE ΓΔP, OHJL. ΔΠ] om. C.
 ΠC̄λ²] cf. Gr. NABKL al pler tol Cyr &c. ⁷ XE] L^sT^s ADEF^o
 KLNOP: om. OF*GHJM: KE XE 'even that,' B. ΤΠPOΥ 'all']
 om. H*. ΔλλΔ] A^{ms} il, γ, 'the Law.' ICΔΔK] cf. Gr. N^s ABFKL.
 ETEΘΔZEΔ] ETEΘ., B^s GMP.

- ⁸ Ἐτε φαι πε κε πισηρι ἦτε τσαρξ αν παι
 πε πισηρι ἦτε φ†+ ἀλλὰ πισηρι ἦτε
 πιωϋ ετοππαποτ ετχροχ ⁹ παισαχι γαρ
 φαοτωϋ πε κε κατὰ παισνοϋ φαι ειει+ οτορ
 ερε οτσηρι ψωπι ἦσαρρα+ ¹⁰ οτ ελοπον
 δε. ἀλλὰ κελλ | τκεερεβεκκα+ εασβι εβολ
 ζεν οτψαιρι ἦοτωτ+ ἦτε ισαακ πεπιωτ+
¹¹ Ἐεπαπτοταεασοϋ γαρ οταε εεπατοτιρι
 ἦοτρωβ επαπεϋ+ ιε εφρωοτ+ ριπα †
 μεετσωτπ ετα φ† θαψε ισχεπ ψορη
 ἦτεσψωπι εσσεοπτ+ ¹² εποτεβολ ζεν
 ραρηβνοτι αν τε ἀλλὰ εβολ ζεν πετ-
 θωρεε+ ατχοσ πασ κε ερε πιψυ†+ ερβωκ
 εεπικοτχι+
¹³ Κατὰ φρη† ετςζηνοττ+ κε ιακωβ εεπ
 διεεπριτϋ+ ησατ δε διεεστωϋ. ¹⁴ οτ κε
 πετεππαχοϋ+ εην οτοπ οταεετβι ἦχοπς
 ζατεπ φ†. ἦπεσψωπι+
¹⁵ Ψω γαρ εεελοσ εεελωτςης+ κε †παπαι
 εεφη ε†παπαι παϋ+ οτορ †παψενρητ+
 ζα φη ε†παψενρητ ζαροϋ+ ¹⁶ ραρα
 οτη φαπεθοτωϋ αν πε+ οταε εεφαπετ-
 σοχι αν πε ἀλλὰ φαφ† εοπαι πε+

...εε-
 φη, G

⁸ κε] cf. ? Gr. №B² 37. 116. arm add *ἔτι*. πισηρι r^o] om. ψηρι, κ. ἦτε τσαρξ] ἦτσαρξ, H*: om. ἦτετ, κ. ετχροχ] εοτχ., A₂OHJK. ⁹ D^{ms} γεπεσις: A₂^{ms} E₁^{ms} L^{ms} M^{ms} سُرُّ الْبَيْتِ 'the book of the creation.' κε] om. E₁*H. παισνοϋ] παισνοϋτ, A₂. ειει] οτωϋ ει, M by error: om. ει, N. ψηρι] om. CH. ψωπι] παψωπι 'will be,' FK. ¹⁰ δε ἀλλὰ] om. ἀλλὰ, GM P. ερε(I, E₁)βε(Δ, M*)κκα] T^{ABDE}(IβI, E₂)FGHJL MNO: ιερεβ., κ: ρεβε(Δ, P)κκα, L^{CP}. εβολ ζεν] om. ζεν, O. οτψαιρι ἦοτωτ] cf. ? d e f g v g &c. ἦτειςαακ πεπιωτ] ἦτεπεπιωτ ισαακ, CHJ. ¹¹ ε(om. E₂)εεπαπτοταεασοϋ] L^TAE: εε(εε, FGMP)πα(ε, M)τοτ, BC&c. ιε εφρωοτ] L^TO &c.: ιε φρωοτ, AβHJ: οταε εϋ., B. †μεετσω(O, L)τπ] om. μεετ, A₂*. ετα] πε(Δ, M)τα,

thee be called (i.e. invited). ⁸ That is to say, that the sons of (the) *flesh*—these are not the sons of God; but (Δ) the sons of the promise will be reckoned for a seed. ⁹ For this word is that of (ΦΔ) a promise: 'According to this time I shall come, and a son shall be to Sarra.' ¹⁰ But *not only* (so), but (Δ) also (the) Erebekka as well (ΚΕ), having conceived from one bed, of Isaac our father. ¹¹ For when they were not yet born, *nor* yet had they done good or evil, that the choice which God ordained from (the) first might be permanent, being not from works, but (Δ) from him who calleth, ¹² it was said to her: 'The elder (lit. great) shall be servant to the younger (lit. little).' ¹³ According as it is written: 'Jacob *indeed* I loved, but Esau I hated.' ¹⁴ What then shall (lit. will) we say? Is there [a] wrongdoing with God? It shall not be.

¹⁵ For he saith to Moses: 'I shall (lit. will) have mercy on whom I shall (lit. will) have mercy, and I shall (lit. will) have compassion on whom I shall (lit. will) have compassion.' ¹⁶ So (ΩΔΡΔ) *then* it is not of him who wisheth, *nor* is it of him who runneth, but (Δ) it is of God who hath mercy.

A₁*M. ECCLEO(ω, E₂)NT] T¹ &c.: ECCEON T, L¹: ECCTΠ
'chosen,' B. ¹² ΕΠΟΥΕΒΟΛ] L¹T¹ADENJK: ΠΟΥΕΒΟΛ, B*CF
GLMNOP. ΩΔΠΩΔ.] om. ΩΔΠ, Δ₂*. ΠΕ(+Ε, Τ¹)ΤΩΩΩΩΩ
ΠΕΤΘΔΩΩΩ, B. Δ(Ε, Ο)Υ(Υ, Ε₂Κ*)ΧΟΣ] + ΓΔΡ, T¹FK¹P,
cf. Gr. P. D^{ms} ΓΕΠΕCIC: L^{ms} M^{ms} سفر التليق. ερδωκ] ΠΔΕΡ-
δωκ, FK. ΩΠΙΚΟΥΧΙ] ΕΠΙΚ., ΚΜ. ¹³ A^{ms} E₁ms L^{ms} M^{ms}
(+ النبي 'the prophet') ملاخيا 'Malachi.' ΧΕ] om. B. ΩΕΠ] om. CF.
HCΔΥ] ICΔΥ, B. ¹⁴ ΠΕΤΕΠΠΔΧΟΥ] ΠΕ ΕΤ., T¹BNO.
ΟΥΕΕΤΩΙ] T¹A₁L₂^o(ΩΕΤΡΕΥ, Δ₂*)CFKL O: om. ΟΥ, L¹B &c.
ΩΠΠΧΟΥ] ΩΠΩΩ 'respect of persons,' B. ¹⁵ D^{ms} ΔΕΥΤΕΡΟ-
ΠΩΩΩΩ ΚΕ ΠΕΩΩΩΩ: M^{ms} سفر الخروج 'the book of the Exodus.'
ΩΩΩΩΩ] om. GO. ΕΠΠΠΠΠ] ΕΠΠΠΠ, F by error. ΩΔ...
ΩΝΤ] om. BO* homeot.: -ΠΥΕ-, Δ₂ by error. ¹⁶ ΦΔ(ΔΙ, Ο;
Η, Ε₁*) I^o] ΩΦΔ, DKL. ΠΕΘΟΥΩΩ] ΠΕ ΕΘ., T¹O: ΦΗ ΕΘ.,
BCHJK. ΠΕ I^o] om. O. ΟΥΔΕ... ΕΘΠΠ ΠΕ] om. Δ6.
ΩΦΔ] ΦΔ, T¹BCHJNO (ΦΔ). ΠΕ(+Ε, Τ¹)ΤΩΩΧΙ] ΦΗ

Hunt 26,
15-18

- 17 Σχω γαρ ἄλλος ἵκετ'γραφήν ἄφαραυ + κε εἴθε φάι διτοτοποσκ + ρινα ἦταοτωπρ ἦταχολλ εβολ ἦθρη ἦθρητκ + οτορ ἦσεφiri επαραπ ρικεν πκαρι τηρη + 18 ραρα οτη πετεγοταυφ υαφαι παφ φη δε εταφ-οταυφ Δπ υαφθερεφενψωτ +
- 19 Χπαχος οτη πηι κε εἴθε οτ ρχέλλ ἀρικι + πιλλ γαρ εφτεθονη ερρεν πεφσοβηι + 20 λεποτηντε + ωφρωλλι ἦθοκ πιλλ ἦθοκ + φη ετεροτω εθονη ερρεν φτ + μεη ερεψ πιλοπκ χος ἄφη εταφλοπκφ + κε εἴθε οτ ἀκαλλιοι ἄπαιρητ + 21 υαπ ἄλλοπ ἦτε πικεραλλεντ + | ἄπερψιψι ἄπεφολλι εβολ θεν παιοτωψελλ ρω εθαλλιο ἦοτσκετοσ + οται μεη επταιο + κεοται δε ετψωψ +
- 22 Ισχε δε αφοτωψ ἵκεφτ + εφοτωπρ ἄπεφχωπτ εβολ + οτορ εταλλοπ ετεφχολλ αφμη θεν οτηψτ ἄλλετρεφωοτ ἦρητ ἦραπσκετοσ ἦτε πχωπτ + ενσεβτωτ επτακο + 23 ρινα ἦτεφοτωπρ ἦλλετραλλο ἦτε πεφωοτ + ερρηι εχεν ραπσκετοσ

ετ(θ, J)δ., BOJ: φη ετπαδ., Η. περ^ο] om. B. ἀλλὰ φά] om. φά, G^h*MP. εθπαι] πεθπαι, P. 17 D^{ms} εξοδο: E^{1ms} سفر الخروج; L^{ms}*M^{ms} سفر الخروج 'the book of the Exodus.' τ'γραφή] om. τ', B. ἦτα(ε, A₂)οτω(ο, BE₁H; om. E₂)πρ ἦταχολλ] ἦτεταχολλ οτοπρ, 'my power might be manifested,' 26. εβολ] om. A₂B. ἦθρη] εθ., A₂. οτορ] AB: ρινα, L^{EMNOP}: οτορ ρινα, CDFG^hHJKL. επαραπ] ἄπ., BL. 18 πετεγοταυφ] πε ετεφ., FO: φη ετεφ., BCHJ: πε εταφ, T^N. υαφ(om. υαφ, B)παι . . . Δπ] om. G^N (retaining Δπ) homeot. φη δε] οτορ φη δε (κai . . . δ), L: om. δε, B. εταφου(ω, Η)αυφ] L^{AEN}: ετεφ., T^D*KLMOP 26: ετεφ., BCFG^h*HJ double negative. Δπ] om. D^{*}E₁*L 26. επψωτ] A: -ψωτ, T^CFKLOR 26: ἦψωτ, BE₂G^r: -ψωτ, L^{DE}1HJMN. 19 οτη πηι] order,

¹⁷ For the *Scripture* saith to Pharaō: 'Therefore I raised thee (up), that I might manifest my power in thee, and that my name might be declared over all the earth.' ¹⁸ So (ϷΔΡΔ) *then* on whom he wished he hath mercy, but whom he wished not^a he hardeneth. ¹⁹ Thou wilt say *then* to me: 'Why findeth he fault? For who is going (lit. giving) against his counsel?' ²⁰ *Nay but*, O man, who art thou who answerest against God? Shall the thing formed be able to say to him who formed it: 'Why madest thou me thus?' ²¹ Or hath not the *potter* authority over his clay, from the same lump to make a *vessel*, one *indeed* unto (the) honour, but another unto [a] dishonour? ²² But if God wished to manifest^b his anger, and to shew us his power, he endured (lit. brought) in a great longsuffering *vessels* of (the) anger, prepared unto (the) destruction: ²³ that he might manifest the riches of his glory upon *vessels* of mercy, being (ΕΤΕ) those

^a Four MSS. omit.

^b The variant reading.

cf. Gr. DEFGKL al pler d e f g v g &c. εθβεου] for om. οβ cf. Gr. NAKLP &c., but ετι not expressed. Ϸχελλ Ϸπαχελλ 'will find,' NO. εϷτ] AE₁: εϷετ, E₂: ΔϷτ, L^sT^bB &c.: Ϸτ, L.
²⁰ ελεπουπε] position cf. Gr. N^oD^oKLP al pler syr^{utr} go (arm) &c.: ελεπουτ(χ, F)ε, FK. πλλ πθok] om. H^s. εη] εητι, OHJ. ερεϷ (+ω, BN)] ερε, OHJ omitting potential: εϷΔρε, G^s customary. πλλονκ] -εεουκ, L^sT^bDE₁O^p: π ελλok, B by error. ετΔεεονκ] -εεουκ, P. Δκεεειο] L^sA₁BCDE₁G^sHJKLOP: -εεειο, T^sA₂E₁^s₂ FM: Δκεεειο, N imperfect. εεπληρη] εεφρη, M^s.
²¹ κερεεετς] κερε, EM. εεπερϷϷ] εεπερ., BG^s. εεπεροε] επερ., G^s: ητεπερ., L. κεουΔ] κεουΔ, T^s. Δε] om. B. εϷϷϷ] εουϷ., T^sK: πϷϷϷ, B.
²² Δε] om. OE₁HJ. ΔϷουϷϷ] A: εϷου., L^sT^b &c.: Ϸου, B. εϷουωνε] AE: εου., L^sT^bB &c. ουου] om. H^s.
²³ Ϸηη] T^sA^sEFKMNOP, cf. Gr. B 5. 37. 38. 39. 47^{ms} 67^{ss} 80. 116. v g o &c.: ουου Ϸηη, L^sBCDG^sHJL, cf. Gr. NAEFGKLP al pler d e f g syr^{utr} (aeth) &c. ητεϷουω(ο, E₂H)ηε] + εβok, OF(om. Ϸ)G^sK. ηττεετ.] εττε., M: ητεϷεετ 'his,' K.

ἦπαί ετε πη πε εταφερψορη ἦσεβτωτο
 ετωοτ+ ²⁴ ετε αποπ πε δα πη εταφθαδ-
 μοτ+ οτ μοποπ εβολ δην πιποταδι αλλα
 πελλ εβολ δην πικεεποσ+

²⁵ Ὑφρητ̄ οπ ετεφχω ἄλλοσ ἦωσιε κε τ̄πα-
 μοτ̄ εφη ετε παλαοσ απ̄ πε κε παλαοσ+
 οτορ̄ οη ετελλποταλεπριτς+ κε ατελεπ-
 ριτς+

να ²⁶ Οτορ̄ εσεψωπι δην πιελα ετατχοσ πωοτ
 ἄλλοϋ κε ἦωτεπ παλαοσ απ̄+ ἄπιελα
 ετελελατ̄ ετεμοτ̄ ερωοτ̄ κε πεψηρι
 ἄφ̄τ̄ ετοπδ̄+

νβ ²⁷ Ησανασ δε εψωψ εβολ εχηπ π̄σλ̄ κε εψωπ
 ερε τ̄ηπι ἦτε πεψηρι ἄπ̄π̄σλ̄ εσοι ἄφρητ̄
 ἄπιψω ἦτε φιολλ̄ πσωχη εφεπορ̄ελλ̄+ ²⁸ οτ-
 σαχι γαρ εψωκ ἄλλοϋ εβολ οτορ̄ εψωτ̄
 ἄλλοϋ εβολ+ φη ετε π̄σ̄ καδιϋ ριχεν
 πκαρ̄ι+

²⁹ Οτορ̄ κατα φρητ̄ οπ εταφχοσ ἦχενσανασ+
 κε επελλ̄πε π̄σ̄ σαδωθ̄+ σωχη ἦοτ̄χορ̄
 παπ̄ παπ̄αερ̄ ἄφρητ̄ ἦσορολλ̄ πε οτορ̄
νγ παπ̄απι ἦτολλορ̄α+ ³⁰ Οτ̄ κε πετεπ-
 παχοϋ | κε πιεποσ+ ετελλ̄ποτ̄βοχι ἦσα
 τ̄λεεθ̄ελλι+ ατ̄ταρ̄ε τ̄λεεθ̄ελλι τ̄λεεθ̄ελλι
 δε τ̄εβολ δην φηαρ̄τ̄+ ³¹ π̄σλ̄ δε εψβοχι

ἦπαί] ἦτεφπαί, Gr. πη πε] πε πη, CE₁*FJK (pref. παί)
 L: om. πε, AE₁°. ψορη] ψωρη, T. ἦσεβτω(ο, A₂E₂L)-
 τωτ̄]+ ἦχεφ̄τ̄ 'God,' FMNOP. ετωοτ̄] εοτωοτ̄, T*KM:
 om. H*. ²⁵ M^{ms} موشع 'Hūsha.' ἄφρητ̄] κατα φρητ̄, CHJO.
 ετεφχω] εταφχω, T*MN O. ἦω(ο, ρ)σιε] L*AE G*HP:
 ἦωσιν, CJ: ἦωσ(+ε, B*) ηε, B*DMNO: ἦωσεν, L; obs. Gr. B
 om. ἰν: δηνωσνε, T: δηνωσιε πιπροφητ̄ης, F: δην-
 ωσιν πιπρο., F*K. ετεπαλαοσ απ̄] ετελεπαλαοσ
 απ̄, D double negative. χεπαλαοσ]+πε, CHJ. ²⁸ δην-
 πιελα] ἄπι., Gr. πωοτ̄] cf. Gr. NADKLP &c.: πωτεπ

which he prepared before unto [a] glory, ²⁴ that is to say us, namely them whom he invited, *not only* from the *Jews*, but (Δ) also from the *Gentiles*. ²⁵ As also he saith to Ōsie: 'I shall (lit. will) call him who is not my *people*, "My *people*;" and her who was not beloved, "She was beloved."

²⁶ And it shall be, in the place in which they said to them: 'Ye (are) not my *people*,' in that place they shall call them '(the) sons of the living God.' ²⁷ But Ēsaēas is crying out for Israel: 'If (the) number of (the) sons of Israel shall be as the sand of the sea, (only) (the) remnant shall be saved: ²⁸ for a word, completing it and cutting it off (is) that which the Lord will do upon (the) earth.' ²⁹ And according as again Ēsaēas said: 'If the Lord Sabaōth had not left a seed to us, we should have been as Sodoma, and we should have been like to Gomorra.' ³⁰ What then shall (lit. will) we say that the *Gentiles* (did)? Having pursued not [the] righteousness, they caught [the] righteousness, but the righteousness which is (lit. the) from (the) faith. ³¹ But

'to you,' K. εἰπὶ ὑμῶν] πῶς, ΘΗJ. εἶπον] εἶπων, T^o. ²⁷ M^{ms} اشعيا. ΗCΔΗΔC] L^sT^aACE₂FHJKLOP: ΗCΔIΔC, BDEI, G^rMN. Δε] om. BK. εἶπω] ΔFKO: Δεῖπω, B: εἶπω, L^sT^aA₂C &c. ερε] Δρε, F: ε, Δ₂^{*}. ἦτε πη.] ἦπην, BG^rK. εοι] κοι, M. πῶς] πῶς, B. πω(ο, N)χι] οτορ, πC., T^eE₁*MNOP. ²⁸ Γαρ] οτι Γαρ, B. ερχωκ] εχ., G^r: Δεχ., O. ε(Δ, O)εψωτ] εψ., HJL. ελεος] ελεος] om. H*N. εβολ] εβολ] cf. Gr. N*AB 23*47*67** syr^{sch} aeth^{utr} ar^{*} &c. for om. εδ δκ. &c. φη ετε] L^sT^aAEMNOP: πε ετε, B: πετε, ODFG^rHJKL. πος] + φ† 'God,' T^rFK. εχεν] εχεν, O. κερ] κερ, T^(H)MNO: + τηρε, CFG^rHJKL. ²⁹ O(+ τ, E₂)π] om. L^sFMNOP. εταχος] A₁^{*}E: εταχερω(ω, T^r)ρη ἰχος 'said before,' L^sT^aA₁^o &c.: om. ἰχος, K. επεπε] επεπε, E. παππερ] om. παππε, E₂: om. ερ, B*E₁^{*}. πε] om. FK. παππην] παππην, O imperfect. γορρα] γωρρ., T^rNO. ³⁰ πετεπποχος] πε ετ., BNO. εβολ] om. †, A₂^{*}, cf. ? Gr. FG, the idiom requires the article. φερ] περ, G^r. ³¹ Δε]

ἦσα πιπολλος ἦτε ἴεεθελενι ἄπευφορ, επι-
πολλος+ ³² εθε οτ κε εβολ ἄεν φπαρτ
ἀπ πε ἀλλα ρωσ εβολ ἄεν ραρηβνοτι+
ατσίβροπ επιωπι ἦβροπ+ κατα φρητ ετ-
σῆνοττ.

³³ Χε ρηππε ἴπαχω ἄεν σιωπ ἦοτωπι ἦβροπ+
πελλ οτπετρα ἦσκαπαδλοπ+ οτορ φη εθ-
παρτ εροϋ ἦπευβίωπι+

^{νδ} ¹ Ηασηνοτ πἴεετ ἦτε παρητ πελλ πατωβρ
ετρα ἄελοϋ ρα φτ ερηι εκωοτ ετπο-
ρεε+ ² ἴερεεορε γαρ πωοτ κε οτχορ
ἦτε φτ ετσοπ ἦῆνοτ ἀλλα κατα οτελλ
ἀπ+ ³ ετοβω γαρ εἴεεθελενι ἦτε φτ+
οτορ εκκωτ ἦσα σεεπε θωοτ ἄεεπ ἄ-
εωοτ ἄεποτβπεχωοτ εἴεεθελενι ἦτε φτ.

ΓΔ.

^{νε} ⁴ Πχωκ γαρ ἄεπιπολλος πῆχσ πε ετεεθελενι
ἦοτοπ πιβεν εθπαρτ. ⁶ ελωτςκς γαρ ἀφ-
σῶαι κε ἴεεθελενι ἴεβολ ἄεν φπολλος+
φρωεε εθπααις εϋεωπῆ ἦῆνοτς+ ⁶ ἴεεθ-

+ἦοϋ, OHJ. πιπολλος 1^o] L^sT^a, B, BOEHJ: φπολλος,
DFG·KLMNOP: πολλος, A₂. ἦτετ (ἦτ, B) εεθελενι...
ε(ἄε, B) πιπολλος] om. N homeot.; om. δικαιούσης, cf. Gr. N^sAB
DEG 47. 67^{**} 140. (17. 61. 0^{scr}) d^{*} e g & c. ³² εθεοετ] om. οτ,
CJ. κεεβολ] κεοτεβολ, BOFJ, K. φπαρτ] πιπαρτ.
B: οτπ., C. ἀπ πε] ἀπ πε, B: om. ἀπ, E₂F^{*}. ραρη-
βνοτι] om. νόμον, cf. Gr. N^sABFG 6. 9. 47^{int} 67^{**} f g vg Or^{int} & c.
ατσίβροπ] εατσί., K; om. γάρ, cf. Gr. N^sABD*FG 47^{int} a^{scr}
d e f g am fu tol go Or^{int}. ε(ἄεν, CJH^{ms}) πιωπι ἦβροπ] om.
FH^{*}K homeot. ³³ D^{ms} HCΔIΔC: A₁^{ms} E₁^{ms} L^{ms} ايشعيا 'Isha'ya.'
ρηππε] om. B. οτορ φη] om. οτορ, HJ; om. πῆσ, cf. Gr.
NABDEFG 47. d^{*} e f g go syr^{soh} aeth^{utr} Or Cyr.

¹ πἴεετ] AE: + εεπ, L^sT^bV & c. ετρα] τρα, B.
εκωοτ] cf. Gr. NABDEFGP 6. 10. 17. 47^{int} 71. 93. 137. 12^{loc} d e f g
vg go syr^{utr} arm (aeth) Or^{int} Cyr. ετπορρε] ετεπορρε

Israel pursuing the *law* of [the] righteousness reached not the *law*. ³² Why? Because it is not from (the) faith, but (Δ) *as* from works. They stumbled at the stone of stumbling; according as it is written: ³³ 'Behold I shall (lit. will) set in Siōn a stone of stumbling and a *rock* of offence, and he who believeth him shall not be ashamed.'

X. My brethren, (the) good pleasure of my heart and my prayer which I make to God for them (is) unto [a] salvation. ² For I witness to them that a zeal for (ἦτε) God (it is) which is in them, but (Δ) not according to [a] knowledge. ³ For being ignorant of the righteousness of God, and seeking to establish their own, they were not subject to the righteousness of God.

⁴ For (the) end of the *law* is Christ unto [a] righteousness to every one who believeth. ⁵ For Moses wrote that the righteousness which is (†) from (the) *law*, (the) man who will do it shall live in it. ⁶ But the righteousness

'they shall be saved,' G^r; ΕΘΡΟΥΠΟΡΕΛΛ 'for them to be saved,' T^rFK, cf. syr^{sch} 'that they may be saved'; om. *ίστω*, cf. Gr. N^{*}ABDE FG 47^{txt} 71. 219^{*} 12^{lect} d^{*} e f g go syr^{sch} arm aeth Cyr. ² ΓΔΡ] om. CHJ. ΚΑΤΔ] ἦΚΑΤΔ, J double negative. ³ ΕΤΩΒΩ] ΕΤΩΒΩ, B^{*}CFHJKO. Φ†]+ΕΤΩΠ ἦΘΗΤΟΥ 'which was in them,' B. ἦCΔCΕΛΛΕ] ἦCΕΛΛΕ, P. ΘΩΟΥ ἔΛΛΙΠ ἔΛΛΩΟΥ] om. *δικαιοσύνη*, cf. Gr. ABDEP 47^{txt} 178. 8^{lect} d^{***} e vg arm &c. ἔΠΟΥΘΗ] ἔΠΔΥΘΗ, K customary negative: ἔΠΩΟΥΘΗ, N by error. Ε†ΛΕΘΕΛΛΗ 2^o] AG^rK: ἦ†., L^sT^bB &c. ⁴ E₁^{ms} عيد الرسول 'the feast of the Apostles.' ΓΔΡ] ΔΕ, B. ΠΧC ΠΕ] ΠΕ ΠΧC, DFG^rKL 26: ΠΧC ΠC ΠΕ 'is Christ the Lord,' E₂. ΕΤΕΛΕΘΕΛΛΗ] ΕΟΥ., F: ἦΟΥ., K. ΕΘΠΔΓ†]+ΕΡΟΥ, O. ⁵ ΔΥCΘΔΙ] L^sT^bABCFGHJP: ΕΥC., K: ΥC., DELMNO^o: CΘΔΙ, O^{*}. ΧΕ] position of J. Gr. N^{*}AD^{*} 17^{*} 67^{**} (47) vg Or^{int} &c.; D^{ms} ΛΕΥΙΤΙΚ. † (om. T^b) Ε-ΒΟΛ] om. N^o: ΠΓΕΒΟΛ, B by error. ΦΚΟΕΛΟC] A 26, obs. Gr. NB νόμου: ΠΠΚΟΕΛΟC, L^sT^bB &c., cf. ? Gr. DE &c. ΕΘΠΔΔΙC] necessity of object prevents comparison with Gr. ἦΘΗΤC] ἦΘΗΤC, E masculine; cf. Gr. N^{*}AB 17. 47. 80. d^{**} e vg go arm^{ven} Or^{int}.

Hunt 26.
47

λενι δε τεβολ δειν φπαρτ φχω εελεος
εεπαρητ+

Υπερχος δειν περρητ+ χε πιε εοπαδωγε
επωωι ετφε+ ετε φαι πε χε ητεφνι
εεπχс επескт+ 7ie πιε εοπαδωγε επε-
скт εφποτη ετε φαι πε χε ητεφνι
εεπχс+ επωωι εβολ δειν ηκ εολεωοττ+

IN 8 Αλλα οτ πετε ττραφη χω εελεος | φδενт
εрок ηχεπсαχι+ φχη δειν ρωκ+ οτορ
φχη δειν περρηт ετε φαι πε псαχι ητε
φπαρτ ετεпριωω εελεος+ 9 χε εωωп δκ-
ωαποτωпρ εβολ δειν ρωκ χε ποс πε ηпс
οτορ ητεκπαρτ δειν περρηт+ χε δ φт
топносφ εβολ δειν ηκ εολεωοττ екепо-
рее+ 10 δειн пρρηт γαρ сεпаρτ εροφ
ετλεεολεни+ δειн ρωοτ δε сεοτωпρ εελεος
εβολ εтпорее+

... πι-
δειн, J₂

v5 11 Сχω γαρ εελεος ηχετтраφη+ χε οτοп ηιδειн
εοπαρτ εροφ ηпесφδωωпι. 12 εελεоп φωρх
γαρ ωоп εεπпιογδαι ηεε πпοτειпηп+ παιос
γαρ πε ητε οτοп ηιδειн+ εφοι ηραεεδο ηοτοп
ηιδειн εтωω ερρη οтδηφ+ 13 οτοп ηιδειн
εοпаτωδρ εεφραп εεποс εφεпорее+

° φχω] εφχω, E₂ O. E₁^{ms} سفر الاستنا وهو المتنى 'the book of
Deuteronomy, which is the repetition'; L^{ms} الاستنا و الأويان 'Deuteronomy
and Leviticus,' Deuteronomy again next verse. εεπαρητ] prof. χε
by error, T; D^{ms} δεττεροποελιон (thus also next verse): A₁^{ms}
الاستنا 'Deuteronomy,' again next verse. εεπερχος] L^s A₁*₂ BODE
G^s JLMNOP 26: χεεπερ., A₁^{ms} HFK. εοπαδω] πεθ., CH^o J.
επωωι] ερρη, OHJ. 7 εοπαδω] πεθ., G^s H: om. ω,
potential, J. εεπχс] om. εε, H. επωωι] om. T^s M. ηκ
εοεε.] ηεεε., D. 8 οτ] om. A₂*. πετε] L^s A₁ DFG^s LM;
πε, A₂ EP: πε ετε, T^s CHJK; πε ε, BNO. τтраφη] cf. Gr.
FG fg aeth for position, also Gr. DE al plus¹⁰ d e vg^{cl} am fu harl arm &c.;
E₁^{ms} المتنى 'Deut.' φδενт] φδωпт, E₁*₂; position cf. ? Gr.
DEFG d e fg vg go arm &c. εστιν τὸ ρήμα. φ(om. E₂) χχη I^o] L^s T^s

which is (†) from (the) faith saith thus, Say not in thy heart: 'Who will be able to go up to (the) heaven?' That is to say, that he may bring Christ down: ⁷ or, Who will be able to go down to (the) abyss? That is to say, that he may bring Christ up from them who are dead. ⁸ But (Δ) what saith the *Scripture*? The word is near thee; it is (ΧΗ) in thy mouth, and it is (ΧΗ) in thy heart, that is to say, (the) word of (the) faith which we proclaim, ⁹ that if thou shouldst confess with (lit. in, thus again) thy mouth, that Jesus is the Lord, and believe with thy heart that God raised him from them who are dead, thou shalt be saved: ¹⁰ for with the heart they believe him unto [a] righteousness, but with their mouth they confess him unto [a] salvation. ¹¹ For the *Scripture* saith: 'Every one who believeth him shall not be ashamed.' ¹² For there is no separation of the *Jew* and the Greek: for this Lord is of all, being rich to all who cry up toward him. ¹³ Every one who will pray (the) name of the Lord shall be saved.

ABE₁G^rMNOP: pref. ΟΥΘΩ, 'and,' CDFHJK. ΠCΔΧΙ] A: ΠICΔΧI, L^rT^rB &c. φNΔϞ†] ΠINΔϞ†, N. ⁹ ΟΥΩΠϞ] ΟΥΟΠϞ, E₁; cf. Gr. NAC &c. om. τὸ ῥῆμα. ΧEΠOC ΠE IHC] for ὄτι cf. Gr. B Clem Cyr P^{tr} ¹⁰ for 'est' Hil et Aug. ΠEϞHNT] + T^rHPC 'all,' B 18. Δ(om. A₂)φ†] ΔΠOC. φ†, O. ΤΟΥΠOCϞ EBOΛ] om. EBOΛ, L^r. ΠK EΘEΩOYCT] ΠEΘE., D. ¹⁰ ΓAP] ΔEΠ, CHJ. E(O, A₂)TΔEΘ] EOT., J. ΔE] XE, L^r. CEOTΩΠϞ (om. J₂*)] ETOY., B 18. ΔEEOϞ] ΔEEOYOT 'them,' C by error: om. F^r. ETCOϞEΔE] EOTN., K. ¹¹ F^{ms} اخر 'end.' D^{ms} HCΔIΔC: L^{ms} اشعيا النبي 'Isha'yā the prophet.' ΓAP ΔEEOC] ΔEEOC ΓAP, P: om. ΓAP, K. XE] cf.? Gr. 38. 48. 72. sy^r ¹² Or^{int} Sedul praem ὄτι. ΔEΠI] ΠNI, F. ΠΔIOC] ΠΔOC 'my Lord,' E₂LN: ΠOC, T^r. ΓAP] + ΠOYOT, 'one,' T^rFK. ΠOYON] EOTON, F. ¹³ A₂^{ms} IOYHΛ, D^{ms} IOYHΛ: A₁^{ms}E₁^{ms} يوال 'Yūāl.' OYON] AEL: + ΓAP, L^rT^rBCD FG^rHJ₁KMNOP 18. TΩϞϞ] A₂^{tr} يدعو 'they will call,' note ¹³ اصح في القبطي يطلب اصح 'in the Coptic "he will pray," more correct.' ΔEφPΔN] EΦ., G^r.

¹⁴ Πως οτιν σεπατωβρ + εεφн етеεεποупаρ†
 ероу + πως δε σεпапаρ† εεφн етеεεποу-
 соεεεу + πως δε σεпаωτεεε ατбпε φн
 етρωиу + ¹⁵ πως δε σεпаρωиу ατψτεεε-
 оторпоу каτα φρη† етсδнотт + хе ρωс
 епесе пепбалаτх ѿпн етρωиуеппоуџи ѿпн-
 пеопапет +

¹⁶ Αλλα εεποуωτεεε τηροу ѿса петаγτε-
 лиоп + ησανс γαρ ρω εεεεос хе ποε пие
 петаρпаρ† етепсеη отор пψωбψ εεποε
 етаρбωрп епие. ¹⁷ ρара φпаρ† εβολ
 δен пωτεεε пе пωтеεε δε εβολ ρитен
¹⁸ Αλλα †χω εεεεос хе εη εεποуωτεεε. εεен отп ге | α ποу-
 δρωот ψе паρ εβολ ρикен пкаρџи тпρџ +
 отор ποусахи ατφορ ψα ατρηхс ѿ†οι-
 котεεεпн +

¹⁹ Αλλα †χω εεεεос + хе εη εεπε писл εεπερ-
 еεи ѿψорп + εεωтснс хω εεεεос хе апок
 еιε†χор, пωтен + εхен петеѿпoteεпос ап-
 пе + εхен отеεпос ѿατκα† + еιεερεтен-
 хωпт +

εхен 1°

..., J₂

¹⁴ πως οτιν ... ероу] om. N. πως δε σεпа (om. πα, Η)-
 παρ†] om. E₂. εεφн 2°] εφн, DFG: MO 18: епн, N. етеεε-
 ποусоεεεу] -ωτεεε ероу, G: πως δε 2°] πως
 οτιп, FG: om. δε, D. ¹⁵ πως ... ρωиу] om. N homeot.: om.
 δε, M: πως οτιп сеп., G: A₂^{ms} ησανс пееε паωεε:
 D^{ms} ησανс: A₁^{ms} E₁^{ms} (om. و) ناهوم واشعيا 'Nāhūm and Isha'yā.'
 епесе] ηесе, D: епепасе, E₁^o. пепбалаτх] om. C.
 ѿпн (I, A₂ E₂). .. пеопапет] cf. Gr. N* ABO 47^{ix} 62. 71. 109.
 aeth^{ur} Clem Or Erphan Eus om. τ. εβαγγ. εір. ѿпнпеоп.] cf. Gr.
 N* D^b et c KL al fere omn arm Clem &c.: ѿпн еон 'those which are
 good,' P, cf. Gr. N* ABCD* EFGP 47^{ix} 178 Or Eus. ¹⁶ ηса.] ε, OHJ₁;
 A₂^{tr} يطيعوا 'they obey,' note في القبطي يسعوا اسم 'in the Coptic "they
 hear," more correct.' ρω] ερω, KO: хω, B 18; A₂^{ms} E₂^{ms}
 ησανс: D^{ms} ησανс: M^{ms} اشعيا 'Isha'yā.' петаρпаρ†]

¹⁴ *How then* will they pray him whom they believed not? But *how* will they believe on^a him whom they heard not? But *how* will they hear without him who proclaimeth? ¹⁵ But *how* will they proclaim unless they were sent? According as it is written: '*How* beautiful are (the) feet of them who preach good tidings of the good (things).' ¹⁶ But (Δ) all obeyed not the *Gospel*. For Ἐσαῖας saith: 'Lord, who believed our voice; and to whom was (the) arm of the Lord revealed?' ¹⁷ So (ϷΔΡΔ) (the) faith is from (the) hearing, but (the) hearing is through (the) word of Christ. ¹⁸ But (Δ) I say: 'Heard they not?' *Yea verily* their sound went out over all (the) earth; and their words reached unto (ϷΔ) the end of the *inhabited world*. ¹⁹ But (Δ) I say: 'Did not Israel know?' first, Moses saith: 'I shall rouse your jealousy (lit. give zeal to you) by (lit. upon) that which is not a *nation*, by a senseless *nation* I shall cause you to be

^a It is doubtful whether any difference of meaning is intended by the change of the preposition.

Λ^a ADEJ¹ LMP: ΠΕ ΕΤΑϷ, T¹ BCFG¹ HJ¹ KNO 18. ΟΥΟϷ, ΠϷωδϷ . . . ε(ἦ, CJ) ΠΙΔ] cf. Gr. 4. 31. ¹⁷ εβολ Δεν] prof. ΟϷ, FK. ΠϷωτεε] ΠϷωτ., G^r. ΠΕ ϱ^o] ΔΕ, E²: om. G^r. ΔΕ] om. B (wrote Ϸω|τεεβολ and ΔΔ added) F (then ΟϷ-εβολ). εβολ 2^o] om. A²*. ϷΙΤΕΠ] ΔΕΠ, A¹ms BFK 18. ΠϷΔϷι] L^a T¹ A¹ms² CDFG¹ HJ¹ KLMNOP: ΠϷΔϷι, B: ΦΠΔ-Ϸϳ, A¹* E: ΠϷΔϷι|ΦΠΔϷϳ, A²*. ΠϷϷϷ] cf. Gr. N^a BCD^a E 6. 9. 23. 47¹² 49. 57. 67¹² d e vg go arm aeth^{ro} &c. ¹⁸ ΔΔΗ] om. C. ΔΔΠΟΥϷωτεε] + ΤΗΡΟΥ 'all,' CG^r J¹. ΔΔΕ(Η, L) Π-ΟΥΠ(om. A¹* E¹* H) Γ(Ϸ, FO^a; K, KL) Ε] + ΓΔΡ, DKL: + ΚΕΓΔΡ, F. D^{ms} ΨΔΔΔΟ Π: A¹ms E¹ms المزور 'the Psalm.' A¹ms التامن 'the eighth:' E¹ms التاسع 'the ninth.' ΠΟΥϷΡωΟΥ] ΠϷ., A². ΠΔϷ] ΠωΟΥ, L by error. E¹ms F^{ms} اخره 'the end' (of lection). ¹⁹ ΔΔΠΕΠΙϷΛ] ΔΔΠΙϷΛ, B; position cf.? Gr. NABCD^a et^a EFGP al¹⁰ d e f g vg go arm aeth &c. ΔΔΠΕϷΕΔΔΙ] ΔΔΔΙ, G^r* K. ΠϷωΡΠ] + ΓΔΡ, FK; D¹ms ΔΕΥΤΕΡΟΚΟΔΔΙΟΝ: L^{ms} الاستنا 'Deut.' Ϸω] Ϸω, T^a: ΔϷω, O. ΠΕΤΕΠ] om. ἦ, L. ΔΠ ΠΕ ΕΧΕΠΟΥ-ΕΘΠΟϷ] om. O^a homeot.: om. ΔΠ, BE²*. ΕΘΡΕΤΕΠ] ΕΘΡΕ-ΤΕΤΕΠ, FK by error.

²⁰ Ησαναc δε αqερτολαειαν+ οτοq, εqχω ε̄ε-
 λλοc κε ατχελετ η̄νη ετεπεceκωτ̄ η̄cωι
 αν+ διοτοqετ̄ επη ετεπεceq̄ιμι ε̄ελοι αν+
²¹ qχω δε ε̄ελοc ε̄εβε η̄cωλ κε αιφωρω
 η̄παχιx εβολ ε̄επεροου τ̄ηρq+ οτ̄βε οτ-
 λαοc η̄ατcωτεει+ οτοq, qεραπτιλετιπ+
^{υθ} 1 τ̄χω οτ̄η ε̄ελοc+ ε̄εη α φ̄τ̄ χ̄α πεqλαοc
 η̄cωq. η̄πεceq̄ωπι+ κε γαρ ανοκ ρω ανοκ
 οτηcραηλιτ̄ηc εβολ q̄επ η̄χροq η̄αβραει+
 τ̄φ̄τ̄λη ε̄εβηπαιειπ+ ² ε̄επε φ̄τ̄ χ̄α πεq-
 λαοc η̄cωq φ̄η εταqερqωρη η̄cωτωηq+
 q̄αν τετεπειει αν+ κε οτ̄ πετε τ̄γραφη
 κω ε̄ελοq q̄επ η̄λιαc+ ε̄εφ̄ρητ̄ εταqεει
 ε̄εφ̄τ̄ επιc̄ωλ+ ³ κε η̄cωc η̄εκπροφητ̄ηc ατ-
 q̄οq̄ου η̄εκεαπερqωτωq̄ωτωq̄ι ατοτοqηποτ̄+
 ανοκ ε̄ελεατατ̄ αicωηπ+ οτοq, ceκωτ̄ η̄ca
 ταψ̄εχ̄η+ ⁴ αλλα οτ̄ πετε η̄ιχρηματι-
 λοc κω ε̄ελοc η̄αq+ αicωηπ η̄ηη η̄z̄ η̄q̄ω
 η̄ρωει+ η̄αι ετεε̄ποηκελ̄χ̄ κελ̄ι η̄τ̄βααλ+
⁵ Παιρητ̄ οη q̄επ η̄αιcηου η̄τε τ̄ποτ̄+ οτ̄-
 λτεειει κατα οταετcωτη η̄οηελοτ̄

²⁰ M^{ms} اشعيا. αqερτολαειαν] ABEJ₁: εqερ., L^cODFG^cJ₂
 KN: qερ, T^cHLMOP. οτοq] om. BFK. εqχω] A_{1,2}^cE^cFK:
 αqχ., B: qχ., L^cT^c &c. ετεπεceκωτ̄] ετεπετ̄, A₂^c. η̄νη]
 L^cT^cA (B &c. uncertain): q̄επηη, G^c, cf. ? Gr. BD^c*FG f g &c.
 διοτοqετ̄... αν] om. M homeot.: pref. οτοq, 'and,' T^cDFKL.
 επη] T^cA₁E₁: η̄ηη, L^c (B &c. uncertain). ²¹ qχω] εqχω, FK.
 δε ε̄ελοc] ε̄ελοc δε, E₁^c? F: γαρ ε̄ελοc, L^cT^cNOP:
 ε̄ελοc, M. A₁^{ms}E₁^{ms} اشعيا. αιφω(ε, A₁^cK)ρω η̄παχιx]
 L^cT^cACEHJKO: αιφερq̄ηπαχιx, BDFG^cLMNP. περοου]
 περοου, N^cJ₁^c. τ̄ηρq... οτοq] om. N. οτ̄βε] ε̄εβε,
 F by error. qερ.] εq., CFG^cHJ.

¹ οτ̄η] om. BCHJ₁. ε̄εη] pref. χε, T^cK. α] om. CJ.
 η̄cωq] cf. Gr. N^cBCD^cE(FG)LP al fere omn f g vg syr^{utr} arm aeth
 go Or^{int} Eus &c. om. *δν προέγραν*. ρω ανοκ] om. ανοκ, C. οτ̄-
 ηcραηλιτ̄ηc] AE₁^c: οτ̄ηcραηλιτ̄ηc, L^cT^cDE^cFG^cKMO^c:

angry.' ²⁰ But *Ēsaēas* is (ΔϚ) *bold*, and is saying: 'I was found by (ἦ) them who seek me not. I manifested myself unto them who ask me not.' ²¹ But he saith concerning Israel: 'I spread out my hands all the day toward a *people* disobedient, and they (masc. sing.) *contradict* (me).' XI I say *then*, Did God forsake his *people*? It shall not be. For I also am an *Israelite*, from (the) seed of *Abraam*, (the) *tribe* of Benjamin. ² God forsook not his *people* whom he foreknew. Or know ye not what the *Scripture* saith in *Ēlias*? How (ἄφρη†) he interceded with God for (ε) Israel: ³ 'Lord, they killed thy *prophets*, they threw down thine altars: I alone was left; and they seek my *life*.' ⁴ But (Δ) what saith the *oracle* to him? I left to me seven thousand men, these who bent not knee to the (fem.) *Baal*.

⁵ Thus also in this present time a *remnant* according to

οὐτρεανλι(η,η)της,βσε₁,²ηλνο*ρ. πχροχ]πικ.,τ*βν.
 Δβραδβ, Α₁. δε(ι,η)μι(om.β)Δειν] cf. Gr. DEFGP al
 pler: -ειηη, L, cf. Gr. L. ² πετε] πε ετε, τ*ς: πε ε, β.
 εταϚσεει] ΔΑΕΛ: ετεϚς., τ*β &c. ἄφ†] L*TABDE
 FG*KL: εφ†, CHJMNOΡ. επιϚλ] Δει., CHJKO: εξειπ.,
 Β; cf. Gr. N° &c. 23. 47^{int} 67** 73. 178. d e f g v g syr^P arm &c.: +εϚχω
 ΔειεοϚ 'saying,' T^o (no MSS.), cf. Gr. N°L al pler syr^o aeth &c.
 Α₁^{ms}Ε₁^{ms} اسفار الملوك (om. E₁) 'the books of the kings.' ³ πεκ-
 (om. E₂*) ΔειπερϚοϚ (om. ϚοϚ, Α₁DE₂FG*JKLMOP)ϚωοϚϚι]
 cf. Gr. N° ABCFGP 17. 30. 39. 43. 47^{int} 52. 71. 80. 115. 116. d e f g v g
 Or^{int} Eus &c.: pref. οϚοϚ, CHJ, cf. Gr. DEL al pler syr^{utr} arm aeth
 &c. Δνοκ] cf. arm: οϚοϚ Δνοκ, C, cf. Gr.: Δνοκ Δε, O.
 Δειεεεεε(ε, Α₂ο)τ] Δειεεεε, C. ΔιϚωχπ] εις., ΕΗJ₂.
 οϚοϚ] om. Β. ⁴ πετε] πε ετε, τ*βϚJNO: πε ἦτε, Η.
 χω ΔειεοϚ] χω ΔειεοϚ, BDG*HJ₂L; πεχΔϚ, O° نسخة
 'a copy'; Α₁^{ms}Ε₁^{ms} اسفار الملوك as above. πΔϚ] Δπ, Β by error.
 Δ(ε, J₁)ιϚωχπ] pref. χε, τ*οκ. ἦ̄... ἦ†] ε̄... ε†, Β;
 D has ششف 'shashf' written above ἦ̄. Δειλ] Δδειλ, Η.
⁵ οη] cf. ? Gr. C 54. 55. 109. syr^o et p^{int} arm om. οβ. οτλτεε-
 εεΔ (τ*Α &c.: οτλτεεεε (om. Β)Δ, L*Β*DMNOP°, cf. Gr. NAB*
 CD*FG al)... ΔϚϚωπ] οτ εεοποη ηη εταϚςοτποϚ
 ἦϚοτο ΔϚϚωπ, G^r, unintelligible: om. ΔϚϚωπ, O. ἦοϚ-
 εεοτ] T*ABE: ἦεεοτ, L° &c.

- 10 ἀφῃσπι. | ⁶ ἴσχε δε ῥεν οὔρροτ+ ἰε εβὸλ
 ῥεν ρανρβνοτι ἀπ πε+ ἄλλοπ πιρροτ
 ρηδερ ρροτ ἀπ κε+
- ξ ⁷ Οὔτ κε φη. πετε πῖσλ+ κωτ ἦσωϋ. φαι ἄπεϋ-
 σπῃπῖ εροϋ+ τῆετσωτπ δε ἀσῖεατ.
 πσепи δε ἀτῶαα ἦρῆτ. ⁸ κατὰ φρητ
 ετςῥνοττ+ κε ἀ φτ τ πωοτ ἦοῖπῃα
 ἦτωαετ+ πεε ρανρβαλ εῃτεαεπατ ἄβὸλ
 πεε ρανρβασϋ εῃτεεεστωτεε σῃεῥοῖπ
 εφοοτ ἦεροοτ+
- ⁹ Οὔτορ δατιδ κω ἄλλοσ+ κε αερε τοῖτρα-
 περδ σπῃπῖ πωοτ ἦοῖφασπ πεε οὔχορξσ+
 πεε οὔσκαπαδλοπ πεε οὔτῃεβῖω πωοτ+
¹⁰ ποῖβαλ αεροῖτερχρεετς εῃτεαεπατ
 ἄβὸλ+ τοῖσῖσι αερεσκωλχ ἦσκοτ πιβεν+
- ¹¹ Ἰχω οὔπ ἄλλοσ+ αην ἀτςλατ ρῖπα ἦσερει.
 ἦπεσπῃπῖ. ἀλλὰ ἦῥρη ῥεν ποῖπαρπ-
 τωαα+ ἀ ποῖχαι σπῃπῖ ἦπῖεθποσ+ κε
 ἦσετῃχορ πωοτ+ ¹² ἴσχε ποῖπαρπτωαα
 ἀφερ οὔεετραεελο ἄπῖκοελοσ+ οὔτορ
 ποῖῥρορ ἀφερ αεετραεελο ἦπῖεθποσ+ ἰε
 ἀτηρ πε ποῖχωκ+

(ΙΕ.)

- ξα ¹³ Ἰχω δε ἄλλοσ πωτεπ ῥα πῖεθποσ εφοσοπ
αεεν οὔπ ἀποκ τοῖ ἦαποστολοσ ἦτε πῖ-

ἀφῃσπι ... ⁶ ρροτ] om. MN homeot. ⁶ ἀπ πε] ἀπ
 πε, T²BDHJ₂KL. πιρροτ] ρρ., Gr. ρηδ] ηδ, B; tense
 cf. ? Gr. C^{2vid} ἴστα. κε] cf. Gr. N²ACDEFGP 47th d e f g v g arm
 (aeth) Or^{1st} om. ei δι εἰς ἔργων &c. ⁷ φη πετε] ΔE₁: πε φη ετε,
 L²T²B &c.: πε ετε, N: πετεπ, E₂ by error. κωτ] +σῃσπῃ-
 πῖ 'to obtain,' M by error. ἄπεϋσπῃ.] ἄπεασπῃ., H. πσепи
 δε] om. δε, B. ⁸ κατὰ ... σῥνοττ] om. M; D²
 ΗCΔΙΔC: A₁²E₁²M² [ἰσῃ] 'Isha'yā.' τωαετ] τοαετ, E₂ Gr
 MP. ἄβὸλ] εβὸλ, B²O². σῃ] pref. οὔτορ 'and,' CHJ.

a choice of [a] grace existed. ⁶ But if in [a] grace, then it is not from works: otherwise the grace will not be grace any more. ⁷ What then (is) that? That which Israel sought, this he obtained not; but the chosen (lit. choice) acquired (it). But (the) rest were hardened of heart. ⁸ According as it is written: 'God gave to them a *spirit* of stupor, and eyes not to see, and ears not to hear until to-day.' ⁹ And David saith: 'Let their *table* be to them a snare and a trap and a *stumblingblock* and a retribution to them. ¹⁰ Let their eyes be darkened not to see; their back let it be bent (down) always.' ¹¹ I say *then*, Did they stumble that they might fall? It shall not be: but (Δ) in their *transgression* (the) salvation happened to the *Gentiles*, that they may rouse their jealousy. ¹² If their *transgression* was the (lit. a) riches of the *world*, and their deficiency was riches of the *Gentiles*, then how great is their fulness?

¹³ But I say to you, namely the *Gentiles*. Moreover, so far as I am *apostle* of the *Gentiles*, I glorify my *ministry*:

εφοοϋ] εεφ., L. ⁹ οτορο Δ. (ΔΔΔ, G^rKLP)] om. οτορο, CG^rHJ: ΔΔΤΙΑ + εεεν, CHJ. χω] εχω, T^rOHJO; D^{ms} ψΔλεο ΣΗ: E^{ms} الزمور الثامن والستين 'the sixty-eighth Psalm': A₁^{ms} مزموρ 'Psalm 68' (Copt. num.) κεε οτχ.] οτορο οτχ., B. γεβιω] -οτ, M; -ο, B. ¹⁰ εεβολ] εβολ, B^c. τοτβ.] L^cACEH: pref. οτορο (τ, B) 'and,' T^rBDFG^rKLMNOP. ¹¹ οτπ] om. G^r. εεη] κεεη, K. ποτχΔι] A₁^r, BEG^rNO*: πιοτχΔι, L^cT^rA₁^o &c. πσετχορ] σετ., CHJO indicative: εστ., B by error. ¹² ιεχε] AB: + Δε, L^cT^r &c. ποτπΔρ.] ποτπΔρ., E₂ plural. ποτβρορ] εεπ., H: ποτεεετβ., P. εεετρ.] AE: οτεεετρ., L^cT^rB &c. Δτ(Δοτ, G^rH^oJ)-H(ε, L)ρ] + εελλον, C. ποτχωκ] πιχ., P, transl. 'their.' ¹³ F^{ms}L^{ms} الرابع طوبه الأحد 'the fourth Sunday of Tūbah.' Δε] cf. Gr. NABP 10. 31. 47. 73. 80. syr^{ur} arm &c.: om. FL, cf. aeth^{ur}. ΔΔ] Δεπ 'among,' M. εφο(ε, MOP)CON] L^cABEMNOP: pref. χε, T^rCDFG^rHJKL. εεεν οτπ] cf. Gr. NABCP Cyr &c.: om. οτπ, B, cf. Gr. L al pler d^{***} e vg syr^p aeth &c. πτενεεθ.] ππ., B.

εθνος + ††ωσϑ ἥταδιακοπια + ¹⁴ κε ριπα
 ἥτα††χορ ἥτασαρξ οτορ ἥταπορεια
 ἥραποτορ εβολ ἥθητοτ + ¹⁵ ισχε γαρ ε
 ποτριοτι εβολ εφερ οτρωτη ἔπικοςελοσ.
 ιε εϑυ πε ποτιπι εθονη + εβηλ επωηθ εβολ
 θεν πεθελωστ + |

¹⁶ Ισχε δε †απαρχη οταβ + ιε φοταβ οπ ἥχε-
 πικεστωσμεε + οτορ ισχε †ποτιπι οταβ +
 ιε σοταβ οπ ἥχενικεχαλ +

¹⁷ Ισχε δε ε ραποτορ εβολ θεν πιχαλ ετ-
 κωρχ + ἥθωκ δε ἥθωκ οτεβολ θεν †βω
 ἥχωιτ ἥψαψι ετερκιπαριζιπ ἔελοκ ἥθρη
 ἥθητοτ + οτορ εκερσφηρ ἔπκενι ἥτε
 θποτιπι ἥ†βω ἥχωιτ + ¹⁸ ἔπερσωστωσ
 ἔελοκ εχεν πιχαλ +

Ισχε δε ἥθωκ + κωστωστωσ ἔελοκ ἥθωκ επ
 ετψαι θε †ποτιπι + ελλα †ποτιπι εττωστη
 θεροκ + ¹⁹ ρηαχοσ οτη κε ραποτορ κωρχ
 εβολ θεν πιχαλ + ριπα εποκ ἥτοτερκτη-
 ριζιπ ἔελοι + ²⁰ κελωσ. ετκωρχ θεν
 τοτμεεταθπαρ† ἥθωκ δε κορι ερατκ θεν
 φπαρ† ἔπερδισι ἥθρητ + ελλα εριρο† +

²¹ Ισχε γαρ ἔπε φ† †εσο εχεν πικατα φτισι
 ἥχαλ οταε ἥθωκ ρωκ ἥπεψ†εσο εροκ +

ΔΙΑΚΟΠΙΑ] ΔΙΑΚΩ., E₂HJL (†Δ). ¹⁴ ἥτασαρξ] ετα, B: ἥτς., E₂. ἥ(om. F)ραποτορ] ερ., A₂. εβολ] om. B. ¹⁵ ε(ε, BE₂)] om. CJ. ἔπικοςελοσ] επικ., HJ: + οτορ ποτριορ εφεροτμεετραεελο ἥπιεθνοσ 'and their stumbling became the riches of the Gentiles,' L. εϑυ] L^sT^aA BDEFG^rKMNOP: εο(om. C)τηρ 'how great,' CHJL. ποτιπι] ποτι 'their coming,' H. πεθελ.] A₁D: πη εθελ., L^sT^a &c. ¹⁶ δε] L^sT^aA(B)DEGKMNOP, cf. Gr. NBC^oDEFG^rLP al omn^{vid} syr^{utr} arm &c.: γαρ, CHJL, cf. Gr. A &c.: om. F, cf. Gr. C² go aeth. οταβ 1^o] σοταβ, CHJ, O. φοταβ] εφ., T^aA₁^oE₂FK. πικε] om. κε 'also,' P. οταβ 2^o] σοταβ, JO. σοταβ] L^sAEN:

¹⁴ that I may rouse the jealousy of my *flesh*, and save some of them. ¹⁵ For if their casting away made a reconciliation of the *world*, then what is their bringing in except (the) life from them who are dead? ¹⁶ But if the *firstfruit* (is) holy, then holy also is the lump: and if the root (is) holy, then holy also are the branches. ¹⁷ But if some from the branches were cut off, but thou, being from the bitter olive tree wert grafted in among them, and thou shared in (the) fatness of (the) root of the olive tree; ¹⁸ boast not thyself over the branches. But if thou indeed (pron.) boastest thyself, thou (art) not (that) which beareth the root, but (Δ) the root (is that) which lifteth up thee. ¹⁹ Thou wilt say *then*, that some from the branches were cut off, that I indeed (pron.) might be grafted in. ²⁰ Well; they were cut off in their unbelief, but thou indeed (pron.) standest in (the) faith. Be not proud, but (Δ) fear. ²¹ For if God spared not the branches according to *nature*, neither

σεοτΔβ, T²B &c. correct plural: ςοτΔβ, J by error. ¹⁷ Δ] om. B Gr. εβολ] om. B. Δτκωρχ] κωρχ, CHJ. Δτερκ.] εατ-
 ερ(π, L)K., L²CDH(om.ερ)JL, participle. κικαρζιν] A₁(ϕ ζ):
 κτπΔ (τ, OJKP), T_A, BCEHJKP: κεντ (Δ, G^r), L²DFG^rLM
 NO. Δκερϣφηρ] cf. Gr. D²FGk^{20r} d f g aeth &c., position required
 by form of verb. Δπ(+I, G^r)κενι] L²T²AB²EG^r: επκ(τ, L),
 CDFHJKLMNPO. ητεθοντι η] ηε., B: om. θοντι η,
 L; for om. *kal* cf. Gr. N²BO &c., for om. *της ριζης* cf. Gr. D²FG d f g
 &c. χωιτ] + ηνωτεεε 'sweet,' OJL. ¹⁸ Δε] om. FK.
 ηθok Δη] pref. ιε 'then,' OG^rHJL. Δατ] ητ, B. ετ-
 τωοτη] τωοτηνοτ, G^r. ¹⁹ οτη] om. O: + ηηι, BCGJL.
 εαποτον] AE: pref. Δ, L²T²B &c. ητοτερ... εεεοι]
 ηταερ... εεεοη, K. ²⁰ κΔλω(O, B²E₂M)C] ηκ., B².
 μετΔθηαετ] μετΔτ., FHJM. Δε] om. B.: κοει]
 εκοει, T²ODKL. ηεητ] ηεοτ, C by error: om. A₁E₂.
²¹ τΔρ] L²T²ADEF^rG^rKLNOP, cf. Gr.: Δε, BCHJ: Δε τΔρ,
 η. εχη] A₁E: επι, L²T²A₂ &c. οτΔε] cf. Gr. NABCP 6. 42.
 47^{20r} 67^{20r} 73. 80. &c. om. *μητας*. εωκ] εωϣ, O by error.

- ξβ ²² Ἀπατ οὐκ ἐφέμετ' ἄρ' + κεν τ' ἐμετρεσ-
 ῶντ εβὸλ ἦτε φ' + εχεν πη μεν ἐτατρεῖ
 οὐσῶντ εβὸλ + ερρη δε εχωκ οὐμετ' ἄρ'
 ἦτε φ' + εῷων δε ἀκῶαπορι δ' ἐν τ' ἐμετ-
 ἄρ'. ἀλλοι π' ἔοκ ρωκ + σενακορκκ. ²³ οὐορ
 πικεχωσῶσι ἀπ' ὑμελορι δ' ἐν τ' ἐμεταθ-
 παρ' + σεναερκ' κ' παριζιπ ἀλλωοτ' ἦκεσοπ +
²⁴ Ἰσχε π' ἔοκ ἀτκορκκ εβὸλ ρα τ' κατὰ φ' τ' σ' ις
 ἀβω π' χωιτ' ἦσ' αῖσι + οὐορ ἀτερκ' κ' παριζιπ
 ἀλλοκ παρὰ τεκ' φ' τ' σ' ις ἐβ' ω π' χωιτ' ἦ ποτ-
 τελλ + πωσο ἀλλοι παρ' + ἐπ' αερκ' κ' παριζιπ
 κ ἀλλωοτ' + | κατὰ τοτ' φ' τ' σ' ις ἐτοτ' βω π' χωιτ'
 ἀλλοιπ ἀλλωοτ' +
 εγ ²⁵ ἦ τοτ' εῷ ἔηποτ' δε ἀπ' πασ' κ' ποτ' ἐρετενοι
 ἦατελλ' ἐπαλλ' ε' κ' τ' ηριον + ρ' ηα π' τετεπ-
 ῶντελλ' ῶσι ἐρετενοι ἦαβε π' ωτεπ ἀλλ' ατ-
 ατεπ ἔηποτ' κε οὐθ' ωα π' ρ' ητ' ἀσῶσι
 ἀπ' ἰσ' λ' + δ' ἐν οὐαπολλ' εροσ' + ῶατε π' χωκ
 ἦπ' ἔοσ' ι εδ' οτ' η + ²⁶ οὐορ παρ' ητ' π' σ' λ'
 τ' ηρ' ε' σ' επορ' ελλ' + κατὰ φ' ητ' ἐτ' σ' δ' ηοτ' τ' +
 κε ε' σ' εβὸλ δ' ἐν σ' ιων π' χ' εφ' η ε' ο' παπορ' ελλ' +
 ε' σ' ετασ' θ' ο π' ηπ' ἐμετασ' εβ' ης εβὸλ ρα ιακ' ωβ +

²² εχεν] prof. ερρη, CHJ. οὐσῶντ] cf. ? Gr. N* ABC
 67** arm Or Dam ἀποτομία. εβὸλ 2°] + τε, OHJ. ερρη]
 ἦρ., F. δε ι°] om. CHJO. οὐμετ' ἄρ'] cf. Gr. ABOD*
 67** arm Or Eus Dam χρηστότης. ἦτε φ' 2°] cf. Gr. N ABCD* d*
 vg (non demid) arm &c. εῷων δε] T¹AE: om. δε, L^s B &c., cf. Gr.
 τ' ἐμετ' ἄρ' 2°] ΤΕΚΕ. 'thy kindness,' O by error. ἀλλοι]
 T¹A &c.: ἀλλοιπ, L^s (ἐλλ) EMP. σενακορκκ] L^s T¹ A¹° &c.:
 -ωρ-, A¹* FHJL. ²³ οὐορ πικε(om. E₂ κε) χ.] L^s T¹ AEL
 MNOP: + δε, B C D F G² H J K, cf. ? Gr.; πικεχ. = 'the others,'
 = 'those also,' ∴ δε redundant. ἐμεταθ.]-τ' η., OFHJK.
 ἀλλωοτ'] A₁* BN: + οὐοτ' ῶσ' ολλ' γ' αρ' ἀ(ε, ε) φ' τ' ερ-
 κ' κ' τ' ρ' ιζιπ ἀλλωοτ' 'for God can graft them in,' L^s T¹ A₁^{ms} C
 &c., same uncertainty about -κεντ'-(A₁^{ms} κ' ηαρ). ἦκεσοπ

thee also shall he spare. ²² See *then* the *kindness* and the severity of God: upon them *indeed* who fell [a] severity; but upon thee [a] *kindness* of God, if thou shouldst stay in the *kindness*: otherwise thou also wilt be cut off. ²³ And the others, if they should not stay in the unbelief will be grafted in again. ²⁴ If thou (pron.) wert cut away from the olive tree, bitter according to *nature*, and wert grafted in *contrary* to thy *nature* into the sweet olive tree, *how much more* *may these be grafted in according to their *nature* into their own olive tree. ²⁵ But I wish you not, my brethren, to be (lit. being) ignorant of this *mystery*, that ye may not become wise to yourselves only, that an hardening of heart happened to Israel in *part*, until (the) fulness of the Gentiles come in; ²⁶ and thus all Israel shall be saved: according as it is written: 'He who will save shall come from Siōn, he shall turn [the] *ungodlinesses* from Jacob.'

* Are these going to be.

'again'] om. C. ²⁴ ICXE] AE: + ΓΔΡ, L^sT^sB &c., cf. Gr. κορχκ] κωρχκ, A E H J. . ϷΔ] L^sT^sA E G: . ϷI, B &c. †κΔΤΔ] κΔΤΔ †, T^s by error: om. κΔΤΔ, G^r. αβω] βδω, BCG^rJ₁. πωco]T^sACE₁*FG^rKLP: πωcω, MNO: πωcoϷ, HJ: ποcω, L^sD: πωco oϷn, E₂: πωcon, E₁^c: πωc, B. τοϷφϷcic] oϷφ. 'a nature,' A₂F. ²⁵ β† . . . Δn] om. β, DFK: om. β and Δn, L by error. Δε] cf. Gr. 37.: ΓΔΡ, BDFG^rKL. Trs. ερετενοι βΔτελλι παcπνοϷ, DFKL; M has confused reading. παιλεϷcτ.] πιε., B. Ϸina βτε-(om. τε, NO)τεnϷτελλ] L^sAEMNOP: χειπτετεn, T^sBCDFG^rHJKL. πωτεn &c.] cf. ? Gr. FG 47. 67** d^s f g vg &c. εαυτοίc. βενοταπο]T^sA &c.: βοταπο, L^s. εδοϷn] βδ., E₁*. ²⁶ oϷoρ] om. CHJ. A₂^m(H) D^{us} HCΔIΔC: A₁^mE₁^{us} اشبا 'Isba'yā.' εοπαπορελλ] εοπορελλ, A₂*KN?. εφεταcθo] L^sA₁ (εταcφeτ., A₂) BEMP, cf. Gr. NABOD* 39. 47. 80. aeth Euthal Dam: prof. oϷoρ, T^sCDFG^rHJKLNO, cf. Gr. D^b et^o EL al pler syr^{us} arm Or &c. πιεεταcεβn(ε, MN)c] †μετ., CG^rHJ: om. πI, E₂.

- ²⁷ οτοϑ θα τε ταδιαθνη εοπαδωπι κωοτ
 ϑοταπ αιδανωλι ηποτοβι+
²⁸ Κατα μεν μεταγγελιον+ ϑαπχαχι κε εοβε
 οηποτ+ κατα φμετωτπ δε ϑαπεεπραφ
 κε εοβε ποτιοφ ²⁹ ϑαπαθοτωλε ηϑηνοτ
 γαρ κε πιϑελοτ ητεφφ+ κελε πιωϑελε+
³⁰ αεφρηφ γαρ ηωτεπ+ εταρετεπερατ-
 σωτελε ησα φφ ηοτχοτ+ φποτ δε ατηαι
 ποτεπ ϑεπ φμετατωτελε ητε παι+
³¹ παρηφ παι ϑωοτ φποτ ατερατωτελε
 ησα πετεπαι ϑιπα ησεπαι κωοτ ϑωοτ
 φποτ+
 εδ ³² Α φφ γαρ μεαϑολε εϑρεπ οτοπ πιβεν
 εϑοτη ϑα οταετατωτελε+ ϑιπα ητεφ-
 παι ηοτοπ πιβεν+ ³³ ω πωωκ ηφμετρα-
 μελο+ κελε φσοφια+ κελε πιελε ητε φφ+
 ϑωο ϑαπατϑετωτοτ κε κεϑραπ+ οτοϑ
 ϑαπατβιτατσι ησωοτ κε κεϑεωιτω+|
³⁴ Ηιλε γαρ πεταϑελε επρητ αηποτ. ιε πιλε
 αϑερϑφρη ησοβηι κελεαϑ+ ³⁵ ιε πιλε αϑερ-
 ϑορη ηφ παϑ οτοϑ ητεφφ παϑ ητοτωϑε-
 βιω+ ³⁶ κε ϑαπεβολ αελοϑ κε+ οτοϑ
 ϑαπεβολ ϑιτοτω κε+ οτοϑ ϑαπεϑοτη
 εροϑ τηροτ κε φωϑ κε πιωοτ ϑα επεϑ
 αλεηπ+

ΙΓ.

εε Τφϑο δε ερωτεπ πασνηοτ εβολ ϑιτεπ

²⁷ ΤΑΔΙΑΘ.] φΔ., FR. ποβι] ΑΠΟΛΕΙΑ, M, cf. Gr. 47^{int}.
²⁸ ΜΕΝ] om. BG^r. ϑΑΠΧΑΧΙ ΚΕ 1^o] A^o &c. ΔΕ, probably for
 ΤΕ, by error, A₁²; E: om. KE, L. ΔΕ] om. MP. ΚΕ 2^o] om.
 L. ²⁹ ϑΑΠΑΘ(Τ, E₁)ΟΤΩ(Ε, Τ)ΑΑ ΗϑΗΝΟΤ] CEHJ:
 ϑΑΠΑΘ(Τ, BKL)ΟΤΕΑϑΗΝΟΤ, L^sBDKLMNOP: ϑΙΠΑ
 ΗΤΟΤΟΤ (om. ΟΤ, FG₂)Ω(Ε, Γ)ΑΑ Η (om. Γ)ϑΗΝΟΤ, A₁² FG^r.
³⁰ ΓΑΡ] om. ΓΑΡ, OG^rHJ; cf. Gr. N^sABCD*EFG 3. 23. 35. 39. 47.
 76. 80. 115. 124. d^{scr} d f g aeth^{scr} go &c. om. καί. ΕΤΑΡΕΤΕΠΕΡ]

²⁷ And this is my *covenant* which will be to them, *when* I should take away their sins. ²⁸ According *indeed* to the *Gospel* they are enemies, because of you; but according to the choice they are beloved, because of their fathers, ²⁹ for not repented of are the graces of God and the calling. ³⁰ For as ye (pron.) were disobedient to (ἸΚΑ) God once, but now had mercy shown you in the disobedience of these, ³¹ thus these also now became disobedient with a view to (ἸΚΑ) your mercy, that these also now might have mercy shown them. ³² For God shut up all in (lit. into under) [a] disobedience, that he might have mercy upon all. ³³ O (the) depth of the riches and the *wisdom* and the knowledge of God! *how* unsearchable are his judgements, and untraceable are his ways! ³⁴ For who knew (the) heart of the Lord? Or who shared counsel with him? ³⁵ Or who first gave to him, and he gave to him in *exchange*? ³⁶ because from him, and through him, and into him are^b all things. His is the glory for ever. Amen.

XII. But I beseech you, my brethren, through the com-

^a Lit. 'for their exchange.'

^b 'are' is expressed after each 'him.'

ΕΤΑΤΕΡΕΡ, K by error. ἸΟΥΧΟΥ] ἸΠΙΧΟΥ, B. †-
 εεετ.] εεε., CHJ. ³¹ καὶ ζωῶν] L^t AFG^r: ζωῶν
 καὶ, CDEHJKLMNOR: om. ζωῶν, B. †νοῦ 1°] om. Gr.
 †νοῦ 2°] cf. Gr. NBD* 4** Dam. ³² ὅσον πλεονεξίᾳ] cf.
 Gr. NABD^e EL al omn^{vid} syr^{tr} arm go &c. Δε] Δεπ, MO.
³³ Π(om. B*)ψυκ] + δε, E₂. Πεππ] om. Π, FN. εἰς πάντας
 τὰς ἡλικίας] om. ε, A_{1,2}^c: om. εἰς, A₂^{*}: -εἰς τὰς,
 L^t K LNO potential. πεπεεε] ἰπεεε., A₂: πεεεεεε.,
 FL. εἰς πάντας] om. εἰς, H^{*} N. πεπεεεεε] om.
 ἰπεεεε., A₂^{*} P. ³⁴ Α₂^m D^m ε ΗC Δ Η Δ C: Α₁^m E₁^m اشعيا 'Isha'yū.'
 πετὰς εεε] πε ετ., T^c CHJMNOR: φη ετ., B. επρητ]
 επρη., L: εερη., A_{1,2}^e. εερη.] εερη., E₁^{*}. ³⁵ ἰε
 ὅσοι, B: om. ι, E₂^{*}. ³⁶ εἰς πάντας] om. εἰς, N. εεεεεε]
 + τῆρος 'all,' K. ὅσοι ... εἰς τὸς πε] om. E₁^{*} homeot.
 επρη] pref. Πι 'the ages,' DK.

¹ δε] AENO: om. CHJMP: οἷον, L^t BDFG^r KL. κα-
 σκηνῶν] κενσκηνῶν, CHJ, om. Gr.

passions of God to present your *bodies* as a sacrifice living, holy, pleasing to God, and your *reasonable* worship, pleasing.

² And that ye should no more share *fashion* with this age.

But (Δ) should change your form in a newness of the understanding, to *prove* what is (the) wish of God, the *good* which is pleasing and which is complete.

³ For I say through the grace which is given to me, to every one who is among you, not to think grandly beyond that which is right to think, but (Δ) to think prudently, each one according as God divided to him a measure of faith.

⁴ For as in one *body* we have many *members*, but all the *members* have not one work: ⁵ thus we also, namely many, being one *body* in Christ, are each of us *members* of one another. ⁶ But having graces diversified according to (the) measure of the grace which is given to us.

Whether [a] *prophecy*, according to the likeness of (the) faith; ⁷ or a *ministry*, in the *ministry*; or he who teacheth,

εορετεν.] εορετετεν., FK. ΠΙΔΓΔΘΟΝ] cf. ? d*** f vg
 syr^{str} &c. εοραπαδϛ] cf. Gr. 37 (am* bona placens et perfecta) for
 om. καί. ² ἰσοτον] εοτον, K. ελετι] T¹ABDEFG²JL
 MNOP: ελετι, L¹CK: ελελετι, H. ϛαβολ] pref. εβί,
 L¹. φωϛ] θωϛ 'decreed,' CG²J: ωϛ 'promised,' E¹.*
⁴ ἰθρη] ἰθρ., BOHJ. οτωεεε] om. οτ, BN. οτ-
 ο(Δ, N)πταδπ] L¹ADEFG²HLMNOP: οτον ἰταδπ, T¹BCK.
 οτεεηνϛ εε] om. εεηνϛ εε 'many,' AE. δε] om. H¹K.
 τηροϛ] + ἰτεπικωεεε 'of the body,' F. πετε(Δ, F)π-
 τωοϛ] L¹T¹AD²EFG²KL: πεετ., CD²HJMNOP: ετεπτ., B.
⁵ Δποη ρωπ] cf. ? Gr. 31. 37. 46. 57. 76. 80. 115. 121. 124. d^{sec} al
 aliq syr^{str} arm Antioch add καί. οτωεεε] om. οτ, H. ΠΙ-
 οταδπ] A: +δε, L¹T¹B² &c. cf. Gr.: om. B*. ἰτεπεν.]
 ἰπεν., P. ⁶ ε(om. G¹)οτοκταδπ] L¹A 26 &c.: εοτον
 ἰταδπ, T¹B. πωι εεπρηεοτ] T¹AE: om. πωι εε 'the
 measure of,' L¹B 26 &c. πθο(ω, J)πτεπ] οθε., CHJ:
 φηαδϛ] πηαδϛ, F. ⁷ διακοπισ (twice) -ω-ι^o, HJ;
², EJ. πετϛϛβω] φηετ., OHJ. δεπϛεετ....
⁸ ποεεϛ] om. N homeot.

Hunt 26,
6-10

ἴτε πετρίπολλί] ἕεν ἰαετῶατρῆντ+ φη
 ετρί] ἕεν οταετράπλοτс+ φη ετχῆ
 ἕαχωот] ἕεν οтспотан+ φη εῶπαι] ἕεν
 οтради+

ε7 Ἰ Τάγαπῆ ἄλλοκ μετῶοβι ἡδῆнтс. еретен-
 φῆт сабоλ ἄπῆпетρωот. еретентоли
 ἄλλωтєп епιαгаθон ¹⁰ ἕен ἰαετῶαди-
 сон+ еретенχῆ] ἕен οταεи εδῶтп епе-
 тєпернот+ еретєпершорп ἡχд петєпернот
 ἡтєп ἔпнот] ἕен οтταιο+

¹¹ Ερετενοι ἡβῆατ] ἀπ] ἕен ἰспотан еретен-
 ἕиη] ἕен πῆπῆа+ еретєнои ἄβωк] ἄпῶс+
¹² еретєпρადи] ἕен ἰεελпс+ еретєпер-
 ρтпоелпн] ἕен пρωохρєх+ еретєпелпн
 εтпросєтχῆ+ ¹³ еретєнои ἡψφῆр епῆχрῆа
 ἡтє пῆагῆос+ еретєпбῶχῆ] ἡса тѣлєтѣлῆ-
 шєлєлєо+

¹⁴ Σεοτ] епн εтбῶχῆ] ἡса ἔпнот+ сεοт] οτορ
 ἄпєрсаρотῆ+ ¹⁵ ραди] пєлє пн εтради+
 οτορ] ρῆлῆ] пєлє пн εтрῆлῆ. ¹⁶ οταεтῆ
 ἡῶтωт] еретєпρῆ] ἄλλοс] епєтєпєрнот+
 ἡтєтєпєлєтῆ] ἀπ] епῆлєтбῆсῆнτ+ ἀλλῆ
 еретєпєлῶшῆ] пєлє пн εтῶεβῆнотт+]

εθ Ἰ Περσῶпῆ еретєнои ἡсаβε] πωтєп ἄλλῆаτ-
 αтєп ἔпнот+ ¹⁷ ἡтєтєп] ἡῶтпетρωот
 ἀπ] ἡγλῆ] ἡтшєβῆω] ἡῶтпетρωот+ еретєпсῆ
 ἄφρωотш] ἡγ] ἀппєῶп] ἀпєт] ἄпєлєθῶ] ἡρ-
 ωлῆ] πῆβєп.

¹⁸ Ιсхе] οτοп шχοлє] ἄλλῶтєп+ ἀрῆатєп
 ἔпнот+ εєρρῆρῆпн] пєлє ρωлῆ] πῆβєп+

⁸ πετρίπολλί] φη εт., снј. ἰαετῶατρῆнτ]
 -ἡρῆнτ, н: om. ἰ, F. οταετράπλοτ(om. τ, A₂ E₂) C]
 ἰαεт, P. ⁹ еретєпφῆт . . . петρωот] om. A₁+.
 еретєптоли] TACB₁ FHK: -тωлῆ, L² B 26 &c. ¹⁰ ἰ-
 αεтѣлῆсон] οταεт., снј. ¹¹ еретєнои] ἡтє-

in the (work of) teaching; ⁸ or he who exhorteth, in [the] persuasion; he who giveth, in [a] *singleness of purpose*; he who is in the foremost place, in [a] *diligence*; he who hath mercy, in [a] joy. ⁹ [The] *love* in which there is not hypocrisy. Fleeing from the evil, uniting yourselves to the *good*, ¹⁰ in [the] brotherly love being in [a] love toward one another, preferring one another above (ἄντεν) yourselves in [an] honour. ¹¹ Being not slothful in [the] *diligence*, being fervent in the *spirit*, serving the Lord; ¹² rejoicing in [the] *hope*, being *patient* in the tribulations, continuing in (ε) the *prayer*, ¹³ sharing towards (ε) the *necessities* of the *saints*, pursuing (the) hospitality. ¹⁴ Bless them who pursue you; bless, and curse not. ¹⁵ Rejoice with them who rejoice; and weep with them who weep. ¹⁶ Being of one mind (lit. thought) unto one another, and not thinking [the] proud things, but (Δ) walking with them who are humble. Be not wise to yourselves alone, ¹⁷ and render not an evil to any one for an evil; taking care for good things before all men. ¹⁸ If it is possible for you,

ΤΕΠΟΙ, BOGHJ conjunctive. ἰσπιδτ] A: ἰρεσβιδτ, L²T²B &c. ἄπιδτ] cf. Gr. NABD^bet^oELP al fere omn &c. d^{***} e f vg syr^{utr} arm go aeth^{utr} &c. Clem Ath &c. ¹² † εελπισ] οτδ., L. ερ(om. ερ, E₁*M) ετπολλεριν (πκ, F)] L²T²ADEO: -ελοπκ, BCFGH^oJKLMNP. ε†προσετχκ] ἰ†., B: εει†, OHJ. ¹³ εινχρια] ἰπικχρια, N; cf. Gr. NBD^bet^oELP al omn^{vid} d^{***} e f vg^{oie} fu demid harl tol syr^{utr} &c. arm aeth go Clem &c. ¹⁴ επκ] ἰπκ, MNO. ἰσδθηκτ] cf. Gr. (exc. B 47. 67^{**} am Clem om. ἰμās). εεοτ οτοδ εεπερσεδ.] om. B. ¹⁵ ραυι] AFP: ερδαι, L²T²B &c. ετρδαι] εορ., B^oFHJKO. οτοδ] cf. Gr. AD^oELP al pler syr^{sch} aeth &c.: om. FK, cf. Gr. NBD^oFG 47. 67. de f g m^{9o} vg go syr^{p^{ms}} arm &c. ριαι] ACFHP: ερ., L² &c. ε†ριαι] εορ., BHJ. ¹⁶ ερετεκρδ] ετετεκρδ, L. επετεκερκοτ] πελεπετ., OG^rHJ. επιαετδ.] ἰπκ., N. ¹⁷ ἰεδκπεθηδπετ] cf. Gr. NA^ovid BDELP al omn^{vid} d e syr^{utr} arm^{soh} aeth &c. om. ἰνῶπιον τοῦ θεοῦ καί. ἰρωαι πιβει] ἰπκ. κ., E₂; cf. Gr. NA^ovid BD^oELP al pler f vg syr^{utr} arm go &c. πάντων.

¹⁹ ἵττετεπεσὶ ἄπετεπεῖαπῳῳ ἀπ πᾶλεεπρα†
ἀλλὰ ἄλλεεε ἄπκωπ† +

Ссѣноутт γαρ + χε πσίἄπῳῳ φῶι ἀνοκ πε +
ἀνοκ εῶπα†ψεβίω πεχε πῶσ + ²⁰ ἀλλὰ
εῳωπ ἀρεῳἀπ πεκχᾶχι ρκο + ἄατεε-
ελοϛ + ἀεῳἀπιβι ἄατσοϛ. φᾶι γαρ εκρα
ἄεελοϛ + εκεῶωο† πῆραπχεβс πᾶχρωε +
ρικен τεϛἀφε ²¹ ἄπεπεῶρε πηπετρωοτ ὄρο
ερωτεп ἀλλὰ ὄβεν πηπεῶηαπεϛ ὄρο επι-
πετρωοτ.

ΙΖ.

ο ΨΥΧΗ πιβεν ἄαροτὸβπεχωοτ επιεχοτсια ετ-
ῶσι ἄεεον εχοτсια γαρ ῳоп εβηλ епн
εтῳоп εβολ ριτεп φ† πн εтῳоп εβολ
ριτεп φ† сеῶηϛ + ² ρωστε φн εт†
εῶοηп ερρεп †εχοτсια ἀε† εῶοηп ερρεп
πῶωϛ ἵτε φ† + πн δε εт† εῶοηп ερρατ
ετεβὶ πῶτρηп + ³ πιαρχη γαρ πατχηп
εтρω† ἀп + ἄπιρωβ εῶηαπεϛ ἀλλὰ ἄπι-
πετρωοτ +

Χοτῳϛ δε εῳτεεεερωο† ὄατρηп ἵ†εχοτ-
сια + ἀριοπῖ ἄπιπεῶηαπεϛ οτορ ере оттаιο
ῳωπι πακ εβολ ἄεελοϛ + ⁴ οτδιακωп γαρ
ἵτε φ† πακ τε епπεῶηαπεϛ + εῳωп δε ἀκ-
εῳἀπιβι ἄπι|πετρωοτ ἀριρω† + παсерפורп
γαρ ἀп ἵ†снϛι ρικηп + οτδιακωп γαρ ἵτε

κβ

¹⁹ ἵττετεπεσὶ] еретепсѣ, M. ἄεп(om. ἄε, D; om.
ἄεп, L)ῳῳ] σὶ ἄεпῳῳ, P. ССѢНОУТТ] A₁^{ms} السنتا:
E₁^{ms} سفر المتنى both = Deut. ΔΠΟΚ ²⁰] cf. Gr. ἰγῶ et. d e f vg syr^{scb}
aeth &c.: pref. ΟΤΟΡ, T²DFKL, cf. g guelph arm syr^p e. ob &c.
²⁰ D^{ms} ΠΑΡΟΙΕΛΙΑ: A₁^{ms}E₁^{ms} الامثال 'the Proverbs.' ἀλλὰ]
cf. Gr. NABP 5. 10. 23. 37. 57. 67** 73. d* vg arm &c. ἀεῳἀπιβι]
pref. ΟΤΟΡ 'and,' FKP, cf. Gr. D* d e 109** : + 2ε, BG^r, cf. Gr.
D^b et^c 46. 63. 116. 177. 238. 13^{lect} 14^{lect} arm go. φᾶι γαρ εκρα

do your (best) to be at *peace* with all men. ¹⁹ And avenge not yourselves, my beloved, but (Δ) give place to (the) anger. For it is written: '(The) vengeance is mine; I shall (lit. will) repay, saith the Lord.' ²⁰ But (Δ) if thine enemy should hunger, feed him; if he should thirst, give him to drink: for doing this thou shalt gather coals of fire upon his head. ²¹ Let not the evil overcome you, but (Δ) with (Σεν) the good overcome the evil.

XIII. Let all *souls* be subject unto the exalted *authorities*: for there is no *authority* except them which are by God; those which are by God they are ordained. ² Wherefore he who opposeth the *authority*, opposed the ordinance of God: but they who oppose them shall be judged. ³ For the rulers (ΔΡΧΗ) were being (ΧΗ), not for a fear to the good work, but (Δ) to the evil. But thou wishest not to fear the *authority*, do the good, and an honour shall be to thee from it: ⁴ for a *minister* of God it is to thee unto the good. But if thou shouldst do the evil, fear; for it was

ἄλλοσ] ἐκίρι ἀφδαι 'thou doing this,' CJ: ἐκίρι ἀπαίρη† 'thou doing thus,' H*. ἐκεῶσ†] ἐκ., CH^oJ. εἶχεν] L^sT^oAE, obs. Gr. B ἐπὶ τῆς κεφαλῆς: εχεν, B &c. ²¹ ἐρωτην] AE: ἐροκ, L^sT^oB &c. singular. ἐπιπετ.] ἀπ., ο.

¹ ψυχῆ πιδεν ἀδροσ. (3^o plural)] cf. ? Gr. NABD^oELP &c. F^{ms}J₁L^{ms} (om. F) الصوم المقدس من الأولى 'the first Sunday of the holy Fast.' ἐπιεξ.] A: ππ., L^sT^oB &c. πη ετῶσ] AE₂: πη δε ετ., L^sT^oB &c.; cf. Gr. NABD^oFG 67** 12^{leot} d e f g m⁸⁹ vg arm aeth^{utr} go &c. om. ἐξούσια. ² εωστε] L^sT^oCDHFHJL MOP: εωσδε, ABEG^oKN. †(ε†, H)εξ. εψ†... εε-ρεπ] om. A₂L homeoteleuton: -εψ† &c., HJ₁: -εψ† &c., CJ₂. πiewσ] πιε., BMNOP plural. ³ ΔΡΧΗ]-ω, A₁. ΓΔρ] om. B. ε(+o, P)ερωσ†] πρωε., B^o: ορω., L. ἀ(ε, B)π... ἀ(om. CHJ)π] cf. Gr. NABD^oFGP 6. 67** d &c. e f g m⁸⁹ guelph go (aeth) Clem &c. χορωσ] εχ., FK: εκ., T. δε] κε 'then,' T. ἀλλοσ] εἰτοτς, G^o. ⁴ πΔκ] om. H, cf. Gr. FG 61. 116 b^oo^o o^o. τε] δε, BE₂HJ_{1,2}^oL. εωσπ δε] ε. ΓΔρ, CHJ: om. δε, K. Δπ] om. BP^o by error.

Hunt 26,
1-14

φ† πε+ εσβίε̅π̅ψ̅ι̅ψ̅ι̅ ε̅π̅κ̅ω̅π̅τ̅ ε̅φ̅η̅ ε̅τι̅ρι̅
ε̅π̅ι̅π̅ε̅τ̅ρ̅ω̅ο̅τ̅+

⁶ Ε̅θ̅ε̅ φ̅αι̅ ἀ̅π̅α̅γ̅κ̅η̅ ε̅β̅ε̅χ̅ω̅τ̅ε̅π̅+ ο̅τ̅ ε̅ο̅π̅ο̅π̅
ε̅θ̅ε̅ π̅κ̅ω̅π̅τ̅+ ἀ̅λ̅λ̅α̅ π̅ε̅ε̅ ε̅θ̅ε̅ †̅σ̅τ̅η̅η̅-
α̅ε̅ς̅ι̅ς+ ⁶ ε̅θ̅ε̅ φ̅αι̅ γ̅α̅ρ̅ τ̅ε̅π̅†̅ρ̅ω̅†̅+ ρ̅α̅π̅-
ρ̅ε̅ψ̅φ̅ω̅ψ̅ε̅π̅ γ̅α̅ρ̅ ἦ̅τ̅ε̅ φ̅†̅ π̅ε̅ ε̅τ̅ε̅λ̅η̅κ̅ ε̅π̅α̅ι̅ρ̅ω̅δ̅+
⁷ ε̅ε̅λ̅α̅ π̅ε̅τ̅ε̅ρ̅ω̅τ̅ε̅π̅ ἦ̅ο̅τ̅ο̅π̅ π̅ι̅β̅ε̅π̅+ ε̅ε̅λ̅α̅ π̅ι̅ρ̅ω̅†̅
ε̅ε̅φ̅α̅π̅ι̅ρ̅ω̅†̅+ ε̅ε̅λ̅α̅ π̅ι̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅ε̅φ̅α̅π̅ι̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅.
ε̅ε̅λ̅α̅†̅ρ̅ω̅†̅ ε̅ε̅φ̅α̅†̅ρ̅ω̅†̅+ ε̅ε̅λ̅α̅ π̅ι̅τ̅α̅ι̅ο̅ ε̅ε̅φ̅α̅-
π̅ι̅τ̅α̅ι̅ο̅+ ⁸ ε̅ε̅π̅ε̅ρ̅χ̅α̅ ρ̅λ̅ι̅ ἦ̅τ̅ε̅ ρ̅λ̅ι̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅ε̅π̅+
ε̅β̅η̅λ̅ ε̅ε̅ε̅π̅ρ̅ε̅ π̅ε̅τ̅ε̅π̅ε̅ρ̅η̅ο̅τ̅+

Φ̅η̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅θ̅ε̅ε̅ι̅ ε̅ε̅π̅ε̅ψ̅φ̅η̅ρ̅+ ἀ̅ψ̅κ̅ε̅κ̅ π̅ι̅π̅ο̅ε̅ο̅ς̅
ε̅β̅ο̅λ̅+ ⁹ φ̅αι̅ γ̅α̅ρ̅ χ̅ε̅ ἦ̅π̅ε̅κ̅ε̅ρ̅η̅κ̅ω̅ι̅κ̅+ ἦ̅π̅ε̅κ̅-
δ̅ω̅τ̅ε̅β̅+ ἦ̅π̅ε̅κ̅ε̅δ̅ι̅ο̅τ̅ι̅. ἦ̅π̅ε̅κ̅ε̅ρ̅ε̅ε̅ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ ἦ̅π̅ο̅τ̅χ̅+
ἦ̅π̅ε̅κ̅ε̅ρ̅ε̅π̅ι̅θ̅ε̅ε̅ι̅π̅ π̅ε̅ε̅ κ̅ε̅ο̅τ̅ι̅ κ̅ε̅ο̅τ̅ι̅ ἦ̅π̅ι̅ε̅π̅-
τ̅ο̅λ̅η̅ ἀ̅τ̅χ̅η̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ δ̅ε̅π̅ π̅α̅ι̅ς̅α̅χ̅ι̅+ δ̅ε̅π̅
φ̅ε̅ε̅π̅ρ̅ε̅ π̅ε̅κ̅ψ̅φ̅η̅ρ̅ ε̅ε̅π̅ε̅κ̅ρ̅η̅†̅+

ο̅α̅ ¹⁰ †̅Δ̅Γ̅Δ̅Π̅Η̅ ε̅ε̅π̅ε̅ς̅ε̅ρ̅π̅ε̅τ̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ε̅ε̅π̅ε̅ς̅ψ̅φ̅η̅ρ̅ π̅κ̅ω̅κ̅
ο̅τ̅η̅ ε̅ε̅π̅ι̅π̅ο̅ε̅ο̅ς̅ π̅ε̅ †̅Δ̅Γ̅Δ̅Π̅Η̅ ¹¹ ο̅τ̅ο̅ρ̅ φ̅αι̅
ε̅ρ̅ε̅τ̅ε̅π̅ε̅ε̅ε̅ι̅ ε̅π̅ι̅ς̅κ̅ο̅τ̅ χ̅ε̅ †̅ο̅τ̅η̅ο̅τ̅ τ̅ε̅ ρ̅η̅δ̅η̅
ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ε̅π̅τ̅ε̅π̅ θ̅η̅π̅ο̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ δ̅ε̅π̅ π̅ι̅ε̅π̅κ̅ο̅τ̅+
†̅η̅ο̅τ̅ δ̅ε̅ ἀ̅ψ̅δ̅ω̅π̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅π̅ ἦ̅χ̅ε̅π̅ε̅π̅κ̅ο̅ρ̅ε̅ε̅
ε̅ρ̅ο̅τ̅ε̅ π̅ι̅ς̅κ̅ο̅τ̅ ε̅τ̅α̅π̅π̅α̅ρ̅†̅ ἦ̅δ̅η̅τ̅ς̅+

πε] T¹ABE: TE, L¹C &c. ε̅ε̅π̅ψ̅ι̅ψ̅ι̅] A: ε̅ε̅π̅ε̅ε̅η̅(D)-
ψ̅ι̅ψ̅ι̅, L¹T¹B &c. ⁶ σ̅τ̅η̅η̅(I, D)α̅ε̅ς̅ι̅ς] AFP α̅β̅: -α̅η̅ς̅ι̅ς,
L¹T¹B &c. ⁶ γ̅α̅ρ̅ I^o] + ΔΠ, L. τ̅ε̅π̅†̅] T¹ACOE¹JK α̅β̅:
τ̅ε̅τ̅ε̅π̅†̅, L¹BDFG¹LMNOP 2^o plural. -ρ̅ε̅ψ̅φ̅ω̅ψ̅ε̅π̅] -φ̅ο̅-
L¹DG¹L(om. ρ̅ε̅ψ̅)NOP: -φ̅α̅-, H¹. π̅ε̅] om. M. ⁷ ε̅ε̅λ̅α̅ I^o]
cf. Gr. N¹ABD¹ 67. m⁸⁹ am demid tol &c. om copula. π̅ε̅τ̅ε̅ρ̅.] Π̅Η̅
ε̅τ̅., B. π̅ι̅ρ̅ω̅†̅ 2^o] †̅ρ̅ω̅†̅, K. τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅] τ̅ε̅λ̅ω̅ς̅ twice,
T¹CFG¹I^oK. †̅ρ̅ω̅†̅ 2^o] π̅ι̅ρ̅., E. ⁸ ἦ̅τ̅ε̅ρ̅λ̅ι̅ 'anything']
om. N: ἦ̅τ̅ε̅π̅ρ̅λ̅ι̅, J. ε̅ε̅ε̅π̅ρ̅ε̅π̅ε̅τ̅ε̅π̅ε̅ρ̅η̅ο̅τ̅] order cf.? Gr.
NABDEFGP al d e f g m⁸⁹ vg syr^{soh} arm go &c. ε̅θ̅ε̅ε̅ε̅(H, A₁)I
ε̅ε̅] ε̅θ̅ε̅ε̅ε̅π̅ρ̅ε̅, J. ἀ̅ψ̅(ε̅ψ̅, E)κ̅ε̅κ̅] ODFHJK^o α̅β̅: -α̅η̅κ̅,
L¹T¹ABEG¹(L)MNO¹P: + ε̅ε̅, L. π̅ο̅ε̅ο̅ς̅] + τ̅η̅ρ̅ς̅, B.

οβ ¹² Ἀπιεχωρρ ερπροκοπτιη+ πιεροοτ δε αψ-
 ...οτη, δωπτ+ μεαρεπχω οτη ηδρη ηπιρβνοτι
 M ητε πχακι+ μεαρεπ† δε ριωτεη ηπιρο-
 πλοη ητε πιотωπιη+ ¹³ ρωс επδεν πιεροοτ
 μεαρε|πειοση επσοτβηт+ δен ραπхерхер
 απ+ πεε ραπειδ+ δен ραπψαιρι απ
 πεε ραπсωψ+ δен οψβηηη απ+ πεε
 οτχορ+ ¹⁴ αλλα μοι ρι οηποτ εεποс ιηс
 πχс+ οτορ εεπερψιρωτωψ δα† сαρρ+ δен
 ραπεποτεια+

IH.

ογ Πетψωπι δен φηαρ† ψοпψ еρωτεη δен
 ραηριοι απ ητε ραπελοκεκ ² οτοη πεθ-
 ηαρ† μεη εοτεε επχαι πιβεν+ петψωπι
 δε ψαψοτεε οτο†. ³ φη εθοτωε εεπεп-
 ορεψψεψψ φη етепψοτωε απ+ φη етеп-
 ψοτωε απ εεπεпορεψ† ραη επεθοτωε φ†
 γαρ αψψοпψ еροψ+ ⁴ ηθοκ πιε ηθοκ φη
 ет† ραη εοτδωκ ηψεεεεο еφορι ераτψ
 επεψс ιе еψηαρρει еφορι δε ераτψ+ οτοη
 ψχοε γαρ εεποс етаροψ ераτψ+
⁵ Οτοη пет† ραη γαρ μεη ηεροοτ δατρη
 ηεροοτ+ οτοη пет† ραη δε ηεροοτ πι-
 βεν+ πιотαι πιотαι μεαρεψωт ηρηт+ δен

¹² εχωρρ] + γαρ, T¹K. μεαρεп] μεαροτ, P² 3^o plural
 (μεαρεп, نسخة اخرى 'another copy,' P^{ms}): μεα, B: μεαρεпке,
 F by error. ηδρη] AP^{ms}: εδ, L¹T¹ &c. ηπιρβνοτι]
 επιρ., NO. πχακι] πιχ., H¹J. μεαρεп† δε] cf. Gr.
 ABC²D²EP sah^{wold} go Clem &c.: om. δε, BCHJ, cf. Gr. N² sah^{cod}.
 ροπλοη] -λωη, E¹H²J. ¹³ επσοτβηт] ηс., T¹BDG¹
 J₁LN: -соτвηт, CHJK. απ 3^o] om. F²P. ¹⁴ ποс] πεποс
 'our Lord,' D(F)K. δен ραπεποτεια.] cf. Gr. NBDELP
 al fere omn Clem &c.: om. O². F^{ms} اخرى 'the end' (of the lection).

Hunt 26,
 1-5

¹ петψωπι] AG¹ 26: + δε, L¹T¹B &c., cf. Gr. ητε-
 ραπε.] πεερ., 'and reasonings,' O H J. ² πεθηαρ†]

than (at) the time in which we believed. ¹²The night advanced, but the day approached; let us *then* lay down the works of (the) darkness; but let us put on the arms of the light. ¹³As being in the day let us walk, being seemly, not in revellings and drunkenness (plur.), not in beds and defilements, not in [a] strife and [a] jealousy. ¹⁴But (Δ) put ye on the Lord Jesus Christ, and take not care for the *flesh* in *lusts*.

XIV. He who is weak in (the) faith receive not in disputations of reasonings. ²There is he who believeth *indeed* that he may (lit. to) eat everything; but he who is weak eateth herbs. ³Let not him who eateth despise him who eateth not: let not him who eateth not judge him who eateth, for God received him. ⁴Who art thou who judgest another man's (lit. of a stranger) servant? He is standing unto his lord, or is going to fall: but he is standing, for it is possible for the Lord to set him up.

⁵For there is he *indeed* who judgeth day before day, but there is he who judgeth every day (alike). Let each one

ΠΕΤΠ., BCDFK. ΔΕΠ] om. CH*: ΔΕ, Η·J. ΕΟΥΔΕΠ-
 ΧΔΙ] ΕΟΥΩ(Ε, Κ)ΔΕ ΠΕΠΧΔΙ, Τ·ΒCΗJΚ. ²-ϣϣϣϣ]
 -ϣϣϣϣ, Τ·ΟΚ: + ΔΕ, ΚΟ. ΦΗ ΕΤΕΠΟΥΩΔΕ ΔΠ Γ°] L·T·
 ΔΕ₁·G·OP: ΦΗ ΕΘΟΥΩΔΕ ΔΠ, BDFG·KL 26: ΠΕΘΟΥ., CHJ:
 om. E₁·N. ΦΗ ΕΤΕΠΟΥΩΔΕ ΔΠ Γ°] L·T·ΔΕ₁·N·OP, cf. CH·
 (in com) e for om. δ: ΦΗ ΔΕ ΕΤ., BODFG·HJKL 26, cf. Gr.
 N·A·B·O·D·5. d· go Clem Dam. †ΓΔΠ Ε] ϣϣϣϣ, 26. -ΠΕ-
 ΘΟΥΩ(Ο, Ο)ΔΕ] -ΦΗ ΕΘ., Β. ⁴ΠΘΟΚ] + ΔΕ, Ο. ΦΗ] pref.
 ΔΔ, CHJ(O). ΦΗ ΕΤ†] ΠΕΤ (om. D·F·)†, BD·F·G·KL·O (pref.
 ΔΔ) 26: ΠΕ ΕΤ†, Τ. ΕΟΥΩ(Ο, Ε₂)Κ] ΕΤΩ., Β: ΕΩ., Ε₂Η.
 ΕΟΥΩ Γ°] + ΔΕ, Ε₁·P. ΕΟΥΩ Γ°] ΟΟΥΩ, Ο. ΔΕ] om. Κ 26.
 ΔΠΘΩ] ΠΤΕΠΩ, CHJ; cf. Gr. N·A·B·C·P arm go aeth &c. item syr^{sup}
 ar· 'dominus ejus.' ⁵ΠΕΤ†ΓΔΠ Γ°] ΠΕΤ·, Α: ΠΕ ΕΤ†Γ.,
 Τ· twice. ΓΔΡ ΔΕΠ] ΔΕ: ΔΕΠ ΓΔΡ, L·T·B·D·F·G·K·L·N·O·P
 26: om. ΔΕΠ, CHJ; cf. Gr. N·B·D·E·F·G al pler syr^{sup} arm aeth &c.
 for γδρ. ΔΕ] om. Ο 26. ΠΟΥΩ Γ°] + ΔΕ, CHJ·O 26, cf. Gr. 3·5·
 14·37·62. 1st syr^{sup}. ΠΟΥΩ ΔΕΠΠΟΥΩ] ΔΠΠΟΥΩ, Ρ.

be persuaded in his own heart. ⁶ He who thought of (ε) the day, thought unto the Lord; and he who ate, ate to the Lord; for he giveth thanks to God: and he who eateth not, eateth not to the Lord, and giveth thanks to God. ⁷ For there is not any of us (who) will live to himself, and there is not any of us (who) will die to himself. ⁸ For if we shall (lit. will, thus again) live, we shall live to the Lord; but if we shall die, we shall die to the Lord: *whether then we shall live or we shall die, we are those of the Lord.* ⁹ Therefore Christ died and he lived, that he might be lord of them who are dead and them who live. ¹⁰ But why judgest thou thy brother? Nay, thou also, why despisest thou thy brother? for we all shall (lit. will) be made to stand before the *judgement seat* of God. ¹¹ For it is written: 'I live, [I] saith the Lord, (and I swear) that every knee shall be bent to me, and every tongue confess to God.' ¹² So then each one of us will give *account* for himself to God. ¹³ Judge not then any more

ΤΕΠΝΔΕΛΟΥ, T²DFLNOP: ΔΠΠ., B. ⁹ ΦΔΙ] A: + ΓΔΡ, L²T²B &c., cf. Gr. ΠΧC] cf. Gr. N²A²BC²D²*et^oEFGP al plus²⁰ f g v g arm aeth Or Cyr &c. om. *kal.* ΔCΩΠΘ] cf. Gr. N²ABC arm aeth Cyr &c. only *ἰησεν.* ΠΤΕCΕΡΘC] T²A &c.: ΠΤΕCΩC, C: ΠΤΕCΕΡΠC, L². ΕΠΗ ΕΘΕΛΩΟΥΤ ΠΕΛΠΗ ΕΤΟ(Ω, L²BLNO)ΠΘ] ΕΠΗ ΕΤΟ(Ω, L)ΠΘ ΠΕΛΠΗ ΕΘΕΛΩΟΥΤ, T²FKL: ΕΠΕΤΟΠΘ ΠΕΠΗ ΕΘΕΛ., D. ¹⁰ ΔΕ] + ΠΘΟΚ, ΟΗJ. ΚΤΘΔΠ] ΕΚΤ., T²K. ΘΩΚ] om. B. ΚΩΩΩ] ΕΚΩ., T²F²K. ΦΤ] cf. Gr. N²ABC²DEFG 47^{ms} d e f g am fu harl tol marian arm^{edd} &c. ¹¹ Α₂^{ms}D^{ms} ΗCΔΗΔC: Ε₁^{ms} اشعيا 'Isha'yā.' ΓΔΡ] om. F. ΤΟΠΘ] L²ADE₁G²H²O²JLMNP 26: ΤΩΠΘ, T²BC₂E₂FH²*KO. ΧΕΚΕΛΙ] L²T²ABEG²NOP: ΟΤΟΘ Κ., ΟFHJK 26: ΟΤΟΘ ΧΕΚ., DL. ΕΤΕΚΩΛΧ] ΚΩΛΧ, L. ΠΗ] om. P². ΛΔC] position cf. Gr. NACD^bLP al omn^{vid} v g arm syr^p &c. ¹² ΟΤΠ] cf. Gr. NACD^bet^oELP² al fere omn syr^p arm go &c. ΕΧΩC] ΘΔΧΩC, F: + ΔΕΛΠ ΔΕΛΟC, L²T²K. ΔΦΤ] cf. Gr. NACDELP &c. ¹³ ΟΤΠ ΧΕ] ΧΕ ΟΤΠ, DFKL: om. ΧΕ, H². ΧΕ ΕΠΕΠ.] ΧΕΠΕΠ., A₂M: ΧΕΠΠΕΠ., BCG²H²J,

Hunt 26, 9-22

Hunt 26, 11-14

ρνοῦ ἀλλὰ φαι ἀλλοπ ἀραπ εροϋ+
 εϋτελεχα οὔτροπ+ ιε οὔσκανδαλον ἔ-
 πεκσον+ ¹⁴†εεῖ οὔρο παρητ οὔτ δῆπ
 πῶς ἰησ+ κε ἔελοπ ρλι εϋδαθεε εβολ
 ριτοτϋ+ εβηλ εφν εῶεετι εοτεπχαι κε
 ϋδαθεε+ ϋδαθεε ἦτοτϋ ἔφν ετεε-
 εετ+

- ¹⁵ Ἰσχε γαρ εῶβε οὔθρε+ ἀρε πεκσον παερ-
 σκανδαλιζεσῶε+ ιε κλεοϋι ἀπ κε κατὰ
 οὔαγαπν+ ἔπερτακε φη ετὰ πῶς εῶοῦ
 ερηνι εχωϋ δῆπ τεκθρε ¹⁶ ἔπεπεροῦ-
 χεοῦα οὔπν επετεππεῶπαπεϋ+ ¹⁷†εετοτρο
 γαρ ἦτε φ†+ πασδῆπ οὔωε ἀπ πεε
 οὔω+ ἀλλὰ ἀσδῆπ οὔεεῶεεπνι+ πεε οὔ-
 ριρηνη πεε οὔραϋι δῆπ οὔπῶα εϋοταδ+
¹⁸ φη γαρ εῶοι ἔβωκ δῆπ παῖ επῶς+ ϋρα-
 παϋ ἔφ†+ οὔρο ϋσοῦτωπ πε δῆπ πῶεεπ+
 οῦ ¹⁹ Ζαρά οὔπν εῶρεπβοχι ἦσα πα† ριρηνη πεε
 παπικωτ επεπερνοῦ ²⁰ ἔπερβελ πῶεεπ ἦτε
 φ† εβολ+ εῶβε οὔθρε | σεοταδ εῶεπ τη-
 ροῦ+ ἀλλὰ οὔπετρωοῦ πε ἔπῶεεπ φη
 εῶπαοὔωε εβολ ριτεπ οὔτροπ+ ²¹ παπεс
 εϋτεεεοτεεε ἀϋ+ οὔαε εϋτεεεσε κρη+
 πεε φη ετε πεκσον παδῖτροπ ἦθῆτϋ+

φαι] om. FK. ἀλλοπ] om. 26. ἔπεκσον] επ., G^oO.
¹⁴ †εεῖ] + γαρ, F: + οὔπ, L; obs. Gr. 17. add δι. ἰησ]
 om. 26. ρλι] om. 26. φη εῶεεετι] L^sT^sAE^s MNOP: πεῶ-
 (T, DFKL)εε., B &c. -επχαι] -ἦχ., BDJ. ϋδαθεε
 (π, A₁) ^{2o}] ACF: Δϋβ., L^sT^s &c.: εϋβ., 26. ¹⁵ F^{ms} الواحد الثاني
 من الصوم 'the second Sunday of the Fast': L^{ms} الصوم المقدس 'of the holy
 Fast.' γαρ] cf. Gr. NAB &c.: ΔE, DFKL, cf. Gr. L^{res} al pler syr^{sch}
 et P^{1st} go (aeth et) &c. Δ(E, BLN)ρε... παερ] ερε... επ,
 MOP. ерсκандализесῶε] AE: ἔε(εεε, T^sNO)καδ
 ἦρητ, T^sB &c.: ἔεκαδ, L^s. ιε κλεοϋι] L^sABEG^sN: ιε
 εκεε., T^sDFKL^oP: ιε ἀκπαεε., OHJ: ιε εε., M. ἀπ]
 om. C. δῆπ] εῶβε 'because of,' CHJ. ¹⁶ κε... ¹⁷ εεε-

one another; but (Δ) judge this *rather*, not to set a stumbling-block or an *offence* for thy brother. ¹⁴ I know and I am persuaded in the Lord Jesus, that there is nothing unclean through itself, except to him who thinketh of something that it is unclean, (then) to that one it is unclean. ¹⁵ For if because of [a] food thy brother was to be *offended*, then thou walkest not any more according to [a] *love*. Destroy not him for whom Christ died, with thy food. ¹⁶ Let not *then* your good be blasphemed: ¹⁷ for the kingdom of God was not being in [an] eating and [a] drinking; but (Δ) it was in [a] righteousness, and [a] *peace*, and [a] joy in the (lit. a) holy *spirit*. ¹⁸ For he who serveth Christ in these things pleaseth God, and is upright among [the] men. ¹⁹ *So then* let us pursue the things of [the] *peace*, and the things of [the] edifying one another. ²⁰ Pull not down the work of God because of [a] food. All things *indeed* are clean; but (Δ) it is [an] evil to the man who will eat *with offence. ²¹ It is good not to eat flesh, *nor* to drink wine, and that in which thy brother will stumble.

* Through a stumbling-block.

τοτρο] om. N. οτα...¹⁷θεν] om. O. οτη] om. Gr, cf. Gr. FG 3. fg go arm. επετεκπεθηαπευ] L^sA &c.: επεταταθεον πεεπετεκπεθηαπευ 'our good and your good,' T^s FK, obs. Gr. DEFG defgm¹⁶ guelph** vg go syr^{sob} &c. ημω. ¹⁷ ταρ] om. F. οταω] οτοταω, B. οταω] om. O^s, Gr. ααθεν] εαα., OFP. ¹⁸ πα] A, cf. Gr. N^oD^oEL al fere omn guelph go syr^{arm} arm &c.: φα, L^sT^sB &c., cf. Gr. N^oABOD*FGP 5. d e f g m¹⁶ vg &c. επχ] AEM: εεπ., L^sT^sB &c. φραπα] εφρ., T^sFNP. φσοταω] A₁ (tr. مختار 'chosen')₂: οταωτη 'a chosen,' L^sT^sB &c. ¹⁹ J₁^{us} L^{us} الموم الثاني من الأحد الثاني 'the second Sunday of the Fast.' εαρενβοχι] cf. Gr. CDE al longe plu d e f g m^{16.97} guelph vg rell &c. πα] π, B. πα] om. πα, CHJ₂O 26. επεπερηω] ππεν., CG^sHJN 26: πεεπεν., B. ²⁰ σεοταδ] σεοταδ, sing., HLP. φη] om. Gr. εεπαοταω] εεοτ., H^oMOP. ²¹ πεε] T^sAE: οταε, L^sB &c., cf. Gr. παα] om. πα, O. πατη] cf. Gr. N^o (et^s) AO 67** syr^{sob} aeth ar^o Or &c.

Hant 26.
19-XV. 7

²² Ἦθoκ oтoптaк ἡoтпaρ† ἄλλaт χaσ
 ἡθнтк ἄπελλeθo ἄφ†+ ωoт ἡιαтq ἄφн
 eтeпчпa† ρaп epoс aп θeп φн eтeпчпaep-
 зoкнeлaзпн ἄλλoсq+ ²³ φн aε eтoи ἡρнт
 β+ eщoп aσqαпoтωaл+ aσpитq eпpαп+
 xe пoтeбoл θeп oтпaρ† aп пe. pωβ aε
 пнбeп eтeкoтeбoл θeп oтпaρ† aп пe+
 oтпoβн пe+

IΘ.

oη Сеeпщa aε пaп aпoп θa пн eтeтoп
щxoлe ἄλλωoт ἡтeпqαи θa пщoпн ἡтe
 пιαтxoлe+ oтoρ ἡтeпщтeлepaпaп ἄλλaт-
 aтeп+ ² пoтaи пoтaи ἄλλωтeп aл-
 pεqpaпaс ἄпeσqφнp θeп ппeθпaпeс
 eткωт+

oθ ³ Kε γaρ ἡχc пeтaσpaпaс ἄλλaтaтq aп
 aλλa kaтa φрн† eтcθнoтт xe пщoщ
 ἡтe пн eт†щφит пaк aтн eρрнн eχωи+

π ⁴ θωβ γaρ пнбeп eтaтepщoрп ἡcθнтoт
 aтcθнтoт eтeпcθω+ pиa eбoл pитeп
 †pтпoлeoпн+ пeлe †aлeтpεq†пoлe† ἡтe
 ппpαφн+ ἡтe †pεлпнc щoпн пaп+ ⁵ φ†
 aε ἡтe †pиpнпн пeлe †пapaκλнcиc+ eсe†
 ἡoтaлeтн ἡoтωт пωтeп eпeтeпepнoт kaтa

²² ἡθoк] +aε, T⁴DFKL 26. oтoптaк] L⁴AB(*TEK)D
 EFMNP: oтoп ἡтaк, T⁴CG⁴HJKLO 26 (twice); cf. Gr. DEF
 GLP al omn^{vid} d e f g v g syr^{utr} arm aeth &c. ἡoтпaρ†. ἄ-
 ллaт] trs. ἄλλaт ἡ., CHJ. ἡθнтк] -q, A₂. ἄπελλe-
 θo] om. N. φн eтe] пe eтe, B*. eтeпчпaep] L⁴T⁴AD
 EFG⁴KL: eтeпчпaep, CHJMNOP; eтeпaсep, B.
²³ aε1^o] om. F. eп(o. e., A₁) pαп] ἄп., T⁴DLMN 26: + ἄλλaт-
 aтq, F. aε 2^o] om. CHJL. oтпaρ† 2^o] om. oт, O.

¹ aε] om. B, cf. Gr. P* 77. 87. b^{scr}* o^{scr} al³. θa 1^o] θeп, O*.

²² Thou (pronoun) hast [a] faith: let it (be) in thyself before God. Blessed is he who will not judge himself in that which he will *approve*. ²³ But he who doubteth, if he should eat, he condemned himself, because it is not an (action) from [a] faith. But everything which is not an (action) from [a] faith is [a] sin.

XV. But we (pronoun), namely they for whom it is possible, ought to bear the weaknesses of the powerless, and not to please ourselves. ² Let each one of you please his neighbour in the good unto [an] edifying. ³ For Christ *also* pleased not himself; but (Δ) according as it is written: 'The reproaches of them who reviled thee came upon me.' ⁴ For all things which were written before were written for our instruction, that through [the] *patience*, and [the] comforting of the *Scriptures* [the] *hope* might be to us. ⁵ But God of [the] *peace* and [the] *comforting* shall give one mind to you one with another according

εΤΕΟΥΟΝ... ἸΤΕΝ] om. M: -ΕΤΕΝ, L. ² ΠΙΟΥΤΑΙ 1°] cf. Gr. unc. al longe plu d e f g m⁷⁸ vg syr^P aeth &c.: + ΔΕ, L, cf. arm: syr^E ΔΔΔ. ΔΔΔΩΤΕΝ] cf. Gr. D^bFGP al plus²⁵ d* f g m⁷⁸ vg &c. ἕμων: ΔΔΔΟΝ, 26, cf. Gr. NABOD* et ° L al plu d** e syr^{utr} rell &c. ἡμῶν: ΔΔΔΔΤ ΠΩΤΕΝ, N by error. ³ A₂^{ms} (ΔΔΔ ΨΔλ.) D^{ms} ΨΔλ-ΔΔΟ ΣΗ A₁^{ms} ζη مزمر الثامن و ستين, E₁^{ms} المزمر الثامن و ستين 'the sixty-eighth Psalm.' ΠΕΤΔΥΡΑΝΔΥ] ΠΕ ΕΤΡ., T^{NO}. ΔΠ] om. K. ΠΙΩΥΩΥ] ΠΙΩΥΠΙ 'the shame,' plural, 26. ἸΤΕΝΗ] ἸΠΗ, Gr. ⁴ P^{ms} J^{ms} الاحد الاول من طوبه 'the first Sunday of Tübah.' ΥΔΡ] om. Gr⁺ L. ΠΙΒΕΝ] obs. Gr. BP al³ add πάντα, Copt. probably renders *δσα* by 'everything,' like syr^E. ΕΡΥΩΡΗ] cf. Gr. NACD°ELP al omn^{vd} guelph syr^{utr} go &c. ΔΥΣΘΗΤΟΥ] L^T°ABDEFKLMNO: ΕΤΔΥΣΘ., CG⁺HJP; cf. Gr. N^{*}BCDEFG 67** 80. d e f g guelph m⁷⁸ vg syr^{soh} arm aeth go Clem &c. †ϷΥΠ.] om. †, F. ΠΕΔ†ϷΕΤ.] cf. Gr. O^{corr} DEFGP al plu d*** e f g m⁷⁸ guelph vg syr^P go Clem &c. om. ΔΔ] om. B. †ϷΙΡΗΠΗ] AE₁ tr. الملح 'the goodness,' then السلامة 'the peace' added above with note نسخة المبر 'a copy, the patience': †ϷΥΠΟΔΔΟΝΗ, L^S T^b B &c., cf. Gr.

κ2 ἸΗΣ ΠΧC+ ὁ ρῖνα δὲν οὐρῆντ ἰοῦωτ+
 περὶ οὐρω ἰοῦωτ+ ἰτετεπ | ἴωωτ ἄφ†+
 φῖωτ ἄπεποC ἸΗΣ ΠΧC+

7 Ἐθεθε φαῖ ὑπεν πετεπερνοῦ ερωτεπ κατὰ
 φρη† ρωγ ετα ΠΧC+ ὑπεν ἠηποῦ ερογ
 ετωωτ ἄφ†+ ὁ ἴχω γαρ ἄλλοC κε ΠΧC
 ἀφῶπι ἰοῦαδιακωπ ἰτε πεθεβι+ εχεπ ἴ-
 μεθελεν ἰτε φ† κεχας εφεταχερ πιωϋ
 ἰτε πιω† ὁ πιεποC δε εθεθε οὔκωι εἴωωτ
 ἄφ†+

Κατὰ φρη† ετCδῆνοῦτ+ κε εθεθε φαῖ ἴπα-
 + οὔωηρ πακ ἐβολ δὲν πιεποC οὔορ ἴπαερ-
 + ὑδλιπ επεκραπ+ 10 οὔορ φχω ἄλλοC οπ+
 + κε οὔπογ ἄλλωτεπ πιεποC περὶ πεγ-
 + λωC+ 11 οὔορ φχω ἄλλοC οπ+ κε πιεποC
 + τηροῦ Cελοῦ επC+ ἄδρωτCελοῦ ερογ
 + ἰκεπιλωC τηροῦ+ 12 οὔορ φχω ἄλλοC
 + οπ ἰκεκCδηC+ κε εσεϋωπι ἰχεποῦπι
 + ἰεCεC+ περὶ φη εῶπατωηγ εεραρχωπ επι-
 + εποC+ ετεερρῆλιC ερογ ἰκεπιεποC+

ἸΗΣ ΠΧC] cf. Gr. NAO*FP 37. 72. 109. f vg syr^{ur} arm^{ed} aeth Did
 &c.: ΠΧC ἸΗΣ, OHJ, cf. Gr. BC³DEGL al pler d e g m⁷⁸ guelph
 arm^{odd} go &c. ὁ ρω] T¹ABE₁FMP 26^c: ρο, L¹ODE₂G¹KLNO
 26^{*}: μεντι 'thought,' OHJ. ἰτετεπ†] ἰτεπ†, 1^o person,
 DL. φῖωτ] AG² 26: pref. οὔορ, L¹T¹B&c. ἄπεποC] επ., P.
 ὁ ρωγ] om. C. ετα] ετε, E. ἠηποῦ] cf. Gr. NAO^Db et o
 EFG^L al plu d^{**} e f g m⁷⁹ guelph vg syr^{ur} arm go aeth &c. ετωωτ]
 εοῦωωτ, T¹K. ὁ ἴχω] cf. Gr. unc. (exc. L) 5. 6. 19. 73. d e f g
 guelph vg go Cyr &c. ΠΧC] cf. Gr. NABC arm aeth Did Epiph
 Cyr &c. εφεταχ.] AE: ἰτεφταχ., L¹T¹BC &c. -pe]
 -po(e, f)ἰ, CFHJ. ὁ δε] μεπ, G¹. εἴωωτ] L¹ABC
 EJ: ce†. 'they glorify,' DG¹HLMNP: ceπa†. 'they will glorify,'
 T¹FKO; these two readings give a new construction independent of ΧΕ-
 ΧΔC. A₁^{ms}E₁^{ms} الملوك 'the kings': A₂^{ms} اسفار الملوك 'the books of' &c.:
 L^{ms} سفر الملوك 'the book of' &c.: D^{ms} ψαλλω οἰ? εβολ] A, cf.

to Jesus Christ: 'that in one heart and 'one mouth ye may glorify God, the Father of our Lord Jesus Christ.

⁷ Therefore receive one another according as Christ also received you unto [a] glory of God. ⁸ For I say that Christ became a *minister* of (the) circumcision for the truth of God; that (ΧΕΧ&C) he might confirm the promises of the fathers; ⁹ but (for) the *Gentiles* because of [a] mercy * to glorify God.

According as it is written: 'Therefore I shall (lit. will) confess thee among the *Gentiles*, and I shall (lit. will) *sing praise* unto thy name.' ¹⁰ And he saith again: 'Delight yourselves, [the] *Gentiles*, with his *people*.' ¹¹ And he saith again: 'All the *Gentiles* bless the Lord; let all the *peoples* bless him.' ¹² And Ēsaēas saith again: '(The) root of Jesse shall be, and he who will rise to *rule* the *Gentiles*, the *Gentiles*

* Infinitive may be used after ΧΕΧ&C; see Stern Gram. § 612, quoting Acts xv. 38.

Gr. unc. exc. N^o: + ΠΟC 'O Lord,' L^sT^s &c., cf. Gr. N^o I. 5. 11. 17. 72. 80. 106. 238. c^{scr} al fere²⁰ guelph go vg^{ole} syr^p &c. ΠΙΘΗC] ρΑΠΛ&C 'tongues,' F. ΟΥΟΥ ϒΠΔ] om. ΟΥΟΥ, J. ΕΠΕΚΡ&Π] position cf.? Gr. D^{sc} E^{sc} Gg (aeth). ¹⁰ ϒΧΩ] ΕϒΧΩ, F: ϒΧΩ, A₂ by error. D^{ms} ΔΕΥΤΕΡΟΠΟΛΙΟΝ: A₁^{ms} L^{ms} الامستنا, E₁^{ms} المتنى 'Deut.' ON] trs. before ϒΧΩ, B. ¹¹ ϒΧΩ ρΕΕC] cf. Gr. BDEFG I. d e f g guelph syr^{utr} go arm^{odd} aeth^{ro} add λέγει. ON] om. E₂* O. A₂^{ms} D^{ms} (A₂^{ms} ΔΔΔ) ΨΔλ. ρΙC, A₁^{ms} ρκζ مزور, L^{ms} κζ مزور, E₁^{ms} عشرة وسبعة المائة المزور 'the hundred and seventeenth Psalm.' ΠΙΘΗC ΤΗΡΟΥ] position cf.? Gr. NABDEP 47. d e guelph vg syr^p go arm^{ed} &c. ΔΔΡΟΥCΕC... ¹² ΟΥΟΥ] ΔE₁, cf. Gr. 17. 42. 63. 109. a^{scr} c^{scr} al fere¹⁰ syr^{sch} Chr: om. N homeot.: pref. ΟΥΟΥ, L^sT^s &c., cf. Gr. unc. &c.; for 3^o person cf. Gr. NAB CDE 39. &c. ΤΗΡΟΥ] T^sAEO^c: trs. before ΠΧΕ, L^sB &c. ¹² ϒ] (om. E₂: Εϒ, F)ΧΩ ρΕΕC] position cf.? Gr. N. A₂^{ms} H^{ms} N^{ms} L^{ms} H(I, L)C&H(I, HN)ΔC: A₁^{ms} اشعيا 'Isha'yā.' ΠΧΕΚ&Δ-Κ&C] om. G^r. ΙΕCCE] ΙΕCCH, L^sT^s MN. Ε(Π, Β)ΠΙΘΗC] ΕΧΕΠΠΙ., CHJ. ΕΥΕ(om. A₂BF)ΕΡϒ.] pref. ΟΥΟΥ, P. ΕΡΟΥ] ΕΠΕϒΡ&Π 'his name,' T^sDFKL.

πα ¹³ Φ† δε ἢ τε † ρελπισ + εφελεεε ρηνοϋ ἦραϋι
 πιβεν + κεε † ριρηνη + † εν πιχηρετεπ-
 παρ† + ερετεπερροτο † εν † ρελπισ † εν
 † χοε ἢ τε πιπᾶ εθοταδ +

Κ.

πβ ¹⁴ Αποκ ρω παςπνοϋ παρητ οητ εχεν οηνοϋ
χε ἦωτεπ ρωτεπ τετεπεεε ρεν ρωβ
 πιβεν ἦαταθον + ερετεπεεε ρεν εει
 πιβεν εοτοπ ρχοε ἄεεωτεπ ε† ρω ἦπε-
 τεπερνοϋ + ¹⁵ † εν οταεττολεεροϋ δε
 Διϋδαι πωτεπ ἦοταπολεεροϋ + ρωϋ ε†
 ἄφλεετι πωτεπ εοβε πρλεοτ εταττηγ
 πη εβολ ριτεπ †† + ¹⁶ εορι|ϋωπι ειοι
 ἦρεφωϋεν ἢ τε ἰηϋ πχϋ ειεενοϋ + ειερ-
 ρωβ † εν οταετοτηβ ειεεταρτελιον ἢ τε
 †† ριπα ἢ τε † προϋφωρα ἢ τε πιεενοϋ
 ϋωπι εϋηη + οτοϋ εστοτηνοϋ † εν
 οτπᾶ εφοταδ +

πγ ¹⁷ Οτοπηη ἄεεαϋ ἦοϋϋοϋϋοϋ † εν πχϋ ἰηϋ
 ρε †† + ¹⁸ οϋ γαρ ἦπαερτολεεεπ εχε
 οτϋαχι † εν πη ετεεπε πχϋ ερρωβ ἦϋη-
 τοϋ εβολ ριτοτ ετωτεε ἢ τε πιεενοϋ
 † εν πϋαχι + † εν πρρωβ ¹⁹ † εν τχοε ἢ τε

¹³ F^{ms} J₁^{ms} L^{ms} بومنة الاولى من بومنة 'the first Sunday of Būnah.'
 Δε] om. B*HJ. † ρελπισ] † ριρηνη, DK. εφελεεερ]
 -εεεε, T¹; of? Gr. NAODELP & c. πληρώσαι. -(E, J₂L) ερετεπ-
 -ερετετεπ-, T¹FG¹KP. ερετεπερ] A¹EH: εορετεπερ,
 BDJLMN: εορετετεπερ, L^sT^cCG²OP: ep, FK. εθοταδ]
 ΕΘϋ, A₂P; F^{ms} اخر 'the end' (of the lection). ¹⁴ L^{ms} الرابع من بومنة
 'the fourth Sunday of Būnah.' ΔΠΟΚ] A₁EK: + ΔΕ, L^sT^cA₂ & c.,
 cf. Gr. ΠΑΣΠΗΟϋ] position before περι ἑμῶν, but also before πέποισμαί,
 cf. ? Gr. NABCLP al omn^{vid} d^{**} m⁷⁹ vg syr^P & c. εχεν] A¹E:
 pref. ερρηι, L^sT^c & c.; obs. Gr. B ἰεπ. † ενρρωβ] ἦρ., HJ.
 † ενπεεε] ἦε., MP. ¹⁵ τολεεε(H, DMN) ροϋ (obs. Gr. ιογ
 τολμηρόν) Δ(Χ, Ν)Ε] om. ΔΕ, CHJ. πωτεπ ρ¹] cf. Gr. N*ABO

shall *hope* in him.' ¹³ But God of [the] *hope* shall fill you with all joy and [the] *peace* in (the) causing you to believe, abounding in [the] *hope*, in [the] power of the holy *spirit*.

¹⁴ I also, my brethren, am persuaded about (ΕΧΕΝ) you, that ye also are full of (ΖΕΝ) every *good* thing, being full of all knowledge, it being possible for you to teach one another. ¹⁵ But *boldly* I wrote to you *in part*, as reminding you concerning the grace which was given to me from God; ¹⁶ to cause me to become minister of Jesus Christ unto the *Gentiles*, working in a priesthood unto the *Gospel* of God, that the *offering up* of the *Gentiles* might be received and sanctified in the (lit. a) holy *spirit*. ¹⁷ I have a boasting in Christ Jesus towards (ΖΑ) God. ¹⁸ For I shall not *dare* to say a word of (lit. in) the things in which Christ worked not through me unto an obedience of the *Gentiles*, in (the) word, in (the) work, ¹⁹ in (the) power of signs and wonders, in [a] power of the (lit. a)

aeth^{us} Cyr &c. om. ἰδὲ φοί. ΠΟΥΔ (E, E₂M)ΠΟ] AE: ΔΠΟ, L^sT^s &c. μερος] AEFJMNP: μεροϋς, L^sT^s &c. ΠΗΙ] ΠΩΤΕΠ 'to you,' F. εβολ] om. F. ΖΙΤΕΠ] cf.? Gr. N^oACDEGLP al omn^{vid} ἰπρό. ¹⁶ εθριϋαπι] obs. Gr. D*FG γίμσθαι (sed def fg 'ut sim'). ἡρεϋφωϋεν (om. εν, E₂)] ACEHJKO: -φο-, L^sT^s BDFG^sLMNP. ἸΗΣ ΠΧΣ] cf. Gr. DEL al pler syr^{soh} arm aeth Cyr &c. επιεθνος] Ζεππ., CHJ; obs. Gr. B om. επιεταγ.] μεπι., L. ἦτε†.] om. ἦτε, K. προσφωρα] A₁: -ορα, L^sT^s &c. ϋαπι] ἦτεσϋαπι, DFKL. οτορ (om. ορ, E₂)] AE: om. L^sT^s &c. ¹⁷ οτοκτη] -η ἦ-, T^oOG^sHJK: +οϋη (om. M), L^sT^sBDFG^sKLMNOP. οϋαοϋαοϋ] cf. Gr. NALP al fere omn arm Cyr &c. om. ῥήρ. ΠΧΣ ἸΗΣ] ΠΩΕ ἸΗΣ, DL: ΠΩΕ ἸΗΣ ΠΧΣ, FK. ¹⁸ ἡπαιρτολαεαν] cf. Gr. N^oACDEFGLP al omn^{vid} syr^p Ath Cyr &c.: ΠΔΙ ΕΡΤ., B, imperfect; obs. Gr. N^oB Did Cyr &c. ϋαμω. εχε] ἦχε, O^s: +η, E₁*M. ΟΥΑΧΙ] position cf.? Gr. L al pler syr^{us} arm aeth. ΖΙΤΟΥ] +ϋ, E₂ by error. εϋατεε] εοϋς., K. ἦτεπιεθνος] ἦχενι., DFK. ηραβ] ηρα., TN. ¹⁹ τχοε] T^oAEH: ΟΥΧ., L^s &c.; obs. Gr. D^s et ^{nov} E FG d^s fg m^o add αιτοῖ.

ῥαπεινῆσι + περὶ ῥαπεινῆσι ὅτι οὐκ ἔστι
ἢ τε οὐκ ἔστι ἐφ' ὅτι + ῥωστε ἰσχυρὸν ἰσχυρὸν
περὶ περὶ πικρῶν πικρῶν ἐπιπικρῶν ἢ τα-
μαρῶν ἐπιπικρῶν ἢ τε πικρῶν +

²⁰ Παιρῆν δὲ παιρῆν ἢ ῥωπῆν περὶ ἐφ' ὅτι ἀπ-
εταρῆν φραπ ἢ πικρῶν ἢ πικρῶν ῥωπῆν ἢ τα-
μαρῶν + ἐχεν οὐκ ἔστι ἢ πικρῶν + ²¹ ἀλλὰ
κατὰ φραπ ἐτὶ ὅτι + κε ἐτερῶν ἢ κε πη
ἐτερῶν ταμαρῶν ἐφ' ὅτι + ὅτι πη ἐτε-
ρῶν ταμαρῶν ἐτερῶν +

²² Ἐφ' ὅτι φραπ ἀταρῆν ἢ πικρῶν ἢ πικρῶν ἐφ' ὅτι
ταμαρῶν + ²³ ἢ πικρῶν δὲ πικρῶν ἢ πικρῶν
ὅτι οὐκ ἔστι ἢ πικρῶν δὲ πικρῶν ἢ πικρῶν + ἐφ' ὅτι
ταμαρῶν ἢ πικρῶν πικρῶν + ²⁴ ῥωστε ἐφ' ὅτι
πη ἐφ' ὅτι πικρῶν. ἢ πικρῶν γὰρ ἐφ' ὅτι ἐφ' ὅτι
ἐφ' ὅτι πη ἐφ' ὅτι + ὅτι πικρῶν ἢ πικρῶν
ἢ πικρῶν ἐφ' ὅτι + ἐφ' ὅτι πικρῶν ἢ πικρῶν
ἢ πικρῶν ἐφ' ὅτι + ὅτι οὐκ ἔστι +

κε πδ ²⁵ ἢ πικρῶν δὲ ἢ πικρῶν πη ἐφ' ὅτι + ἐφ' ὅτι
ἐφ' ὅτι + ²⁶ ἀτῆν γὰρ ἢ πικρῶν ἐφ' ὅτι
ἐφ' ὅτι + περὶ ἀτῆν + ἐφ' ὅτι ἢ πικρῶν
ἐφ' ὅτι ἢ πη ἐφ' ὅτι πη ἐφ' ὅτι ἢ πικρῶν +
²⁷ ἀτῆν γὰρ ὅτι οὐκ ἔστι οὐκ ἔστι ἢ πικρῶν +

οὐκ ἔστι ἐφ' ὅτι πικρῶν ἐφ' ὅτι, T¹BCG²HJ; cf. Gr. ACD³ et⁴ E
F(G) al plus¹⁶ d e f g m⁹ v g arm syr¹⁷ Ath Did Cyr &c. ῥωστε]
L¹T¹DMP: ῥωστε, A &c. περὶ περὶ πικρῶν] position cf. Gr. NAB
CLPal omⁿ vid &c. πικρῶν] AN: πικρῶν, P: πικρῶν, G¹M: πικρῶν,
D: πικρῶν, L¹T¹FKO: πικρῶν, B: πικρῶν, E: πικρῶν, CHJ: πικρῶν,
L. ἐπιπικρῶν.] L¹T¹ACEFHM: πικρῶν, B(om. I)DG²JKLNOP. ²⁰ δὲ] om. BH.
πικρῶν] cf. ? Gr. BD¹FGP φιλοτιμούμαι. πε] om. B. ἐφ' ὅτι
πικρῶν, BDFG²L. ἐχεν] ἢ, E¹*. οὐκ ἔστι] κεν ἐφ' ὅτι 'other
foundation,' OHJ. πικρῶν] -ω, D. ²¹ A¹ms D¹ms HCΔ-
H(I, D)ΔC: A¹ms E¹ms L ἰσαΐα 'Isaiah.' ἐτερῶν] position cf. Gr.
B 37. ἐτερῶν] ἐτερῶν, T¹N. ²² ἀταρῆν] ἀταρῆν-

holy spirit, so that from Jerusalem and its neighbourhood even unto [the] Allyrikon I filled them with (ε) the Gospel of Christ. ²⁰ But thus I was loving to preach good tidings where (the) name of Christ was not said, that I might not build upon another man's (lit. a stranger) foundation; ²¹ but (Δ) according as it is written: 'They who were not shown concerning him shall see, and they who heard not shall understand.' ²² Therefore I was prevented many times from coming to you: ²³ but now I have no place in these parts, but there is (indeed) a longing^a in me to come to you since many years: ²⁴ when I shall (lit. will) go to [the] Spania. For I hope to see you, being about to go thither; and that ye may escort me thither, if I should be satisfied with you somewhat. ²⁵ But now I shall (lit. will) go to Jerusalem to minister to the saints. ²⁶ For they of (the) Macedonia and Achaia were well pleased to make ^ba common offering unto the poor of the saints who are in Jerusalem. ²⁷ For they were well pleased (to do it), and

^a Lit. 'more love.'

^b Lit. 'a sharing,' strictly rendering κοινωμία.

ΠΟΥ, Τ^ε. ²³ ΠΔΙ (om. E₂) CΔ] ΠΙCΔ, E₁*: CΔ ΠΔΙ, N. ΟΥΛΛ (Π, E₂) ΕΙ] ΟΥΛΛΕΥΙ 'a thought,' F. ΠΡΟΥΟ ΔΕ] Ι^α Ε: ΔΕ ΠΡΟΥΟ, Τ^ε &c. ΙC] ΙCΧΕΠ, Τ^ε. ²⁴ ρωC] + ΔΕ, G^τ. Ε†C (+Δ, N) ΠΔΠΙ (om. A₂) Δ] cf. Gr. N° ABCDEFGP 177. d e f g vg syr^{soh} ar^o arm aeth &c. om. ελεύσομαι πρὸς ὑμᾶς. ΓΔΡ] cf. Gr. NAB CDELP al pler syr^p &c.: ΔΕ, CHJ. ΕΠΔ 2°] ΕΠΔ, E. ΠΗ] om. CDJKL. ΕΛΛΔΤ 1°] ΕΛΛΔΤ, L. -CΙ] -CΠΙ, A₁^o by error. ΕΛΕΡΟC] ΕΛΕΡΟΤC, D. ²⁵ ΠΗ] om. FK. ΕΙΛΗΛΛ] Ε (om. H*) ρΡΗ Ε. 'up to Jerusalem,' FH°K. ΕΥΕΛΛΕΥΙ] cf. ? Gr. DEFG d e f g vg &c.: ΕΙΩ. 'ministering,' DFL, cf. Gr. N° ABCLP al fere omn &c. ΠΠΗ] ΕΠΗ, A₂. ²⁶ ΠΔΘΕ... Δ (AE₁: Ε, E₂: pref. †, Ι^α &c.) ΧΔ (om. DHL) ΙΔ] cf. ? Gr. FG fg μακαίδοτες (sic et d*) και έχαλακοι (sod FG om. κοι in κοινωμία). ΕΠΙΡΗΚΙ] ΠΠΙ., ΟΗJLMN: ΠΤΕΠ, Ο. ΠΤΕΠΗ ΕΘΟΥΔΒ] om. ΠΤΕΠΗ, Ο: ΠΤΕΠΘ., D. ΠΗ ΕΤΔΕΠ] om. ΠΗ, ΟΗJ. ²⁷ ΟΥΟΠ &c.] 'there is to them from them,' order cf. ? Gr. NABODEP d e m³⁴ vg syr^{soh} arm &c.

Hunt 18,
25-29

Ἰσχε γὰρ πιεθος ἐρωφῆρ ἐρωον ἕεν οὐππα-
 τικον + σεληπυα ἱσεγγελλῆντοτ ἕεν νικε-
 σαρκικον + ²⁸ φαι οὐπ διψαπχοκῃ εβολ
 ἡταερσφραγίζην ἀπαϊοτταρ πωον + ειεγε
 νηι εβολ + ριτεπ ἠηκον ετspania ²⁹ τω-
 οὐπ δε κε διηκον ραρωτεπ + διηκον ἕεν
 οταλορ ἡσελοτ ἡτε πχc.

(ΚΔ.)

πε ³⁰ ττρω οὐπ ἐρωτεπ παcηκον εβολ ριτεπ
πεποc ἡc πχc πελλ εβολ ριτεπ τταγπη
 ἡτε πιππα + εορετεπερατωπιζεcεε κελεηι
 ἕεν πετεππροσετχην ερηνι εχωι ρα φτ +
³¹ ρηα ἡταπορελλ εβολ ρα ηη ετοι ἡατ-
 σωτελλ ἕεν τιοτταε + οτορ ταδιακο-
 νια ειληη + ἡτεcωππι εcωηη επιαγιοc +
³² ρηα διψαππι ραρωτεπ ἕεν οτραψι εβολ
 ριτεπ πετερνε φτ οτορ ἡταετοπ εελοι
 πελωτεπ ³³ φτ δε ἡτε τριρηηη + γχην
 πελωτεπ τηροτ εεηη +
 πς τταρο δε εεφοιδη τεπcωππι ετεπἠηκον +

πιεθος] AJ: pref. α, L^sT^t &c. ΟΥΠΠΑΤΙΚΟΝ] L^sT^tAB
 OFG^rLMNOP, cf. Gr. L: ΠΟΥΠ., DEHJK 18, cf. Gr. σεληπυα]
 L^sT^tAEMNOP: + ΟΠ 'also,' BDG^r(ΟΥΠ)L 18: + ΔΕ ΟΠ, ΟΗJ:
 + ΟΠ ἐρωον 'also for them,' FK; for conjunction cf. Gr. καί.
 ἱσεγγελλῆντοτ] cεψ., E: ἡτοτψ., T^sMNOP. ΝΙΚΕ-
 ΣΑΡΚΙΚΟΝ] ΠΟΥΚΕC. 'also their,' B 18: ΠΙC., FK: ΠΟΥC., G^r.
²⁸ ἡταερσφ.] T^sAEG^rMNOP: pref. ΟΤΟΡ, L^sBCDFHJKL 18.
 ΠΗΙ] om. B 18. [τcpania] cf. ? Gr. N^cOL al pler &c. ²⁹ ΧΕ]
 om. F. ΔΙΗΚΟΝ I^o] AE: EIN., L^sT^t &c. ἡτεπχc] cf. Gr.
 N^sABODEFGP 67^s* 179. d e f g am fu harl demid tol arm^{ed} aeth^{ro}
 Olem &c. om. τοῦ εὐαγγελίου. ³⁰ F^{mg} من مرسى الثالث من مرسى 'the third
 Sunday of Mesry.' ΟΥΠ] AEM(om. Π)NP, cf. demid 'igitur': om. O:
 ΔΕ, L^sB &c.: ΟΥΠ ΔΕ, T^t. ΠΔCΗΚΟΥ] cf. Gr. 48 syr^{ut} add μου,
 and rest of Gr. exc. B 76 for ἀδελφοί. ΠΕΠΟC] om. J₁^s. ριτεπτ-
 ΔΓΔΠΗ] om. N. ΠΙΠΠΑ] + εθοταδδ 'holy,' T^sCFH^sJ. εο-

Hunt 18,
 30—XVI. 2

the others (lit. they) are their debtors. For if the *Gentiles* share with them in a *spiritual* (thing), they ought to minister to them in the *carnal* (things) also: ²⁸ should I *then* fulfil this, and *seal* this fruit to them, I shall go through you unto [the] *Spania*. ²⁹ But I know that ^aI came to you, I came in a fulness of blessing of Christ.

³⁰ I beseech you, *then*, my brethren, through our Lord Jesus Christ, and through the *love* of the *spirit*, to *strive* with me in your *prayers* for me to God; ³¹ that I may be saved from them who are disobedient in [the] *Judea*; and my *ministry* unto *Jerusalem*, that it may be acceptable unto the *saints*, ³² that I should come to you in [a] joy through the will of God, and rest myself with you. ³³ But God of [the] *peace* is with you all. Amen. XVI. But I commend *Phoibē* our sister unto

^a The so-called Present ii, but really preterite by vivid imagination of the thing done.

(om. N) ρετεπερδλ.] ABOEFG^aHJLMN 18: εορετετεπερ., L^aT^aKP: εορεπ., DO, 1^o person, by error. ΠΕ(Η, Β)ΤΕΠ(+ΕΡ, Α₁)-ΠΡΟΣΕΥΧΗ] cf. Gr. DEFG 30^{ms} n^{scr}** d e f g vg^{cl}e (et. tol harl*) aeth Pelag add ἰμῶν. ³¹ ΟΥΟΞ] cf. Gr. N^a ABC^{vi} D^a FGP 67^{**} 80. d e f g vg syr^{soh} arm &c. om. ἰνα. ΔΙ(†, Β)ΔΚΟ(Ω, Ε₂ J) ΝΙΔ] † ΔΚΩΝΙΔ., LO; cf. Gr. NACD^b et^c ELP al omn^{vid} d^{***} f g vg syr^{utr} arm aeth &c. ΕΙΛΗΡΕ] cf. Gr. NACD^o E al pler &c. eis. ΕΝΙ-ΔΥΙΟC] T^aAE: ἸΝΙ., L^a &c.: ΣΕΝΝΙ., K; position cf. Gr. DEFG L al fere omn d e f g vg syr^p arm &c. ³² ΔΙΨΔΝΙ] position cf. Gr. N^a; cf. Gr. N^a AC 67^{**} 71 arm &c. om. και. Φ†] cf. Gr. N^o AC D^o LP al omn^{vid} vg syr^{utr} arm &c. ΕΛΤΟΝ] εεττον, L^a T^a M? NO. ³³ Δε] om. O. ΨΧΗ] εψχη, MP; cf. ? Gr. D^a EFG it vg syr^{soh} roll add ἡρω. ΔΕΕΡΗ] cf. Gr. N B C D E L P al pler d e vg syr^{utr} arm aeth^{utr} &c.

¹ Δε] cf. Gr. NABOD^b et^o ELP al omn^{vid} d^{***} e vg syr^{utr} &c. ΤΕΠCΩΝΙ] cf. Gr. N B O D E L al pler d^{**} e f vg syr^{utr} &c.: ΠΕ-ΤΕΠC., J, cf. Gr. AF 6^r GP 2. 73. f^{scr} &c. ΕΤΕ(Δ, Ε₂) ΠΕΗΠΟΥ] ABEG^r 18; ἸΤΕΠΕ., L^a T^a &c.

ετε οτρεψμεσσι ρωσ τε ἴτετεκκλησια
 ετθεν κενχρεεσ ² ρινα ἴτετεπσωοπε ερω-
 τον θεν πο̄ + θεν πελεψυα ἴτε ηη
 εθοταδ οτορ ἴτετεπ̄τοτοσ θεν ρωδ
 πιθεν + ετεσπ̄ερχρια ἄλλωτεπ ἴθ̄ητοσ |
 κε γαρ ἴθ̄οσ ρωσ δσψωπι θ̄αθεν οτανηψ
 πελενι ρω +

³ Ψιπι επιρικυλλα πελε ακυλλα παψφηρ ἴρεψ
 ερρωδ θεν π̄χ̄σ ἰν̄σ + ⁴ παι ετατ̄ ἴτοτ-
 παρβι ερρηι εχεν ταψυχη + παι ετε αποκ
 ἄλλετατ̄ απ̄ ετψεργελοτ ἴτοτοτ + ἀλλα
 πελε πικεεκκλησια τηροτ ἴτε πιεθποσ πελε
 τεκκλησια ἴτε ποτηι +

⁶ Ψιπι επεπετοσ παδγαπητοσ ετε ἴθ̄οψ πε
 τ̄αρχη ἴτε τ̄ασια θεν πο̄ +

⁶ Ψιπι εεαρια θη ετασβ̄ι οτανηψ ἴθ̄ισι
 θ̄αρωτεπ +

⁷ Ψιπι εαπαροπικος + πελε ιουλια παστ̄τεπικσ +
 οτορ παψφηρ ἴεχλεδλωτοσ + ετε ραπ-
 σοτιπ πε θεν πιαποστολοσ παι ετε ραπ-
 σωοπι εροι πε θεν π̄χ̄σ +

⁸ Ψιπι εεεπλιατοσ + παδγαπητοσ θεν πο̄ +
⁹ ψιπι εοτρβανποσ πεψφηρ ἴρεψερρωδ θεν
 π̄χ̄σ + πελε σταχησ παδγαπητοσ +

ρωσ] cf. Gr. N^o B C* 47. add *καί*. τε] om. B: δε, G^o O.
 κενχρ[(om. E₂) εε(I, L: O, D* 18) C] -κρεεσ, H: γενκρεοσ,
 J: -χρεεσ, T^o P: χρεοσ, O. ² ἴτετεπσωοπε] order
 cf. ? Gr. B O D E F G 57. d^{ser} d o f g harl. ἴτεπην] ἴπην, 18. οτορ]
 om. B 18. -σπ̄ερ] -σερ, FK present. χρια] ἴχρια, H.
 ἄλλωτεπ] ἄλλωτοτ, F by error. ³ ε(om. F) πρις-
 κτ(δ, L) λλα] L^o T^o A C J 18: επιρικλα, P; cf. ? Gr. minusc mu
 syr^{ut} aeth & c. *πρίσκυλλαν*: ε(om. F) πριςκδ, B D E F G^o H K M N O, cf.
 Gr. unc. & c. δκτ(I, H N) λλα] δκτλλδσ, L^o L; cf. ? Gr. P
ἀκύλλαν: δ(om. M) κτλδ, M N P, cf. Gr. roll *ἀκύλαν*. ψφηρ]
 ψφερ, B D J. ⁴ ετψεπ] δτψεπ, M. πικε] om. κε, CLN.
⁶ παδγ.] pref. ε, L^o: om. πα 'my,' N: πιδγ., D K L. τ̄αρχη]

you, who is also a minister^a of the church which is in Kenkhrees, ² that ye may receive her in the Lord in (the) worthiness of the saints, and help her in all things in which she will have need of you: for she also herself protected^b many, and me also. ³ Salute Priskylla and Akylla my fellow-workers in Christ Jesus, ⁴ these who gave their necks for my life, these to whom not I only give thanks, but (Δ) also all the churches of the Gentiles: and the church of their house. ⁵ Salute Epenetos my beloved, who himself is the beginning of [the] Asia in the Lord. ⁶ Salute Maria, who has spent (lit. taken) much toil on you.

⁷ Salute Andronikos and Joulia, my kinsfolk, and my fellow prisoners, who are known among the apostles, these who are prior to me in Christ. ⁸ Salute Ampliatos my beloved in the Lord. ⁹ Salute Ourbanos, our fellow-worker in Christ,

^a Rendering of *διάκονος*, but without special mark of gender.

^b Lit. 'became before.'

ABN: ΤΑΡΧΗ, ΤCDEFG^rHJKLMNO: cf. ? Or^{int} 'initium': ΤΑΠΑΡΧΗ 'the firstfruits,' L^sP. Ἰτετ] ADFG^rHJ₁KL: Ἰτ, L^sT^bBCEJ₂MNOP. ΔCΙΔ] cf. Gr. NABOD*FG 6. 67** d e f g v g (exc. harl^a) arm aeth^{utr} &c. ΔΕΝ ΠΩ] AEJ₁: ΔΕΝ ΠΧC, L^sT^bB &c., cf. Gr.; for ΔΕΝ cf. Gr. DEFG al¹⁰ iv. ΔΔΡΙΑ] cf. Gr. ABOP al⁶ arm *μαρια*. ΟΥΔΕΗΥ Ἰ (om. T^b)] ABEG^rMNOP: ἸΟΥΔΕΗΥ, L^sT^bCDFHJKL. ΔΑΡΩΤΕΝ] T^aA, cf. ? Gr. DE F^{sr}G d e g v g &c. iv: ΕΡ., L^s &c., cf. Gr. N*ABC* Pal plus¹⁰ syr^{utr} arm aeth^{utr} eis. ΔΠΑΡΟΝΙΚΟΣ] -ΚΟΝ, C. ΙΟΥΛΙΑ] cf. am vg^{lud} aeth. CΥΤΤΕΝΗC] L^sT^bADE₂FG^rKLMNOP: CΥΝΥ., BOE₁HJ (BE₁HJ₂ thus again), cf. Gr. FG. ΠΔΥΦΗ(Ε, J)P] ἸΥ., C: om. Gr. ΕΤΕΡΑΝC.] ἸΤΕΡ., L: pref. ΠΔΙ, ΟΗJ. CΟΥΝ] CΟΥΗΝ, L^sNP. ΠΔΙ ΕΤΕΡΑΝΥΟ(Ω, T^bE₂)PΠ] for om. καί cf. ? Gr. DEFG d e g. ΕΡΟΙ 'me'] om. A₂*. ΠΕ] om. OP, cf. Gr. 2. 30. ΔΔΔ(om. CJ)ΠΛΙΑΤΟΣ] cf. Gr. NAB*FG 67** d e f g v g aeth &c. ΠΔΔΥΔΠΗ(I, E₂M P)ΤΟΣ] Π(+Δ, C)ΙΔΥ., A₂OHJ, cf. ? Gr. BF^{sr} om. *μou*. ΠΧC] cf. Gr. NABLP al pler (74. 120. 2^{scr}) am fu demid harl tol syr^{utr} aeth &c.: ΠΩC, G^r, cf. Gr. CDEFG 37. 57. 71. 114. d e f g arm &c. CΤΔΧΗC] L^sT^bAEG^rKMNOP: -ΧΙC, BCDFHJL. ΠΔΔΥ.] ΠΙΔΥ., A₂.

- ¹⁰ Ψιπι εαπελληс πιсωтπ ζεπ π̄χс
 Ψιπι епн етщоп εβολ ζεп аристоβοуτλος
- ¹¹ Ψιπι еκρωδιоп παстггепкс +
 Ψиπи епн етщоп εβολ ζεп παπαρκтсос пн етщоп ζεп π̄с +
- ¹² Ψиπи етрифωпа + пелл тртфωса пн етδоси
 ζεп π̄с +
 Ψиπи еперсiαα + † μεεπριг + οη етасбi отаηηщ
 ἡθiсi ζεп π̄с +
- ¹³ Ψиπи еротфос πιсωтπ ζεп π̄с пелл τεφμεατ
 οτορ θωι ρω τε + |
- κτ ¹⁴ Ψиπи εασткритос + φληηοпта. ерμηη + πατ-
 роβα + ерμηα + пелл пикеспнот εοπελλωοτ +
¹⁵ ψиπи εφтлогологос пелл ιοτλια + περεα +
 пелл τεφсωπи пелл ολτμπαп пелл пιαгiос
 тнрот εοπελλωοτ + ¹⁶ аriαспазесоε ἡπε-
 теperнот ζεп οηφι εсотαβ сешиπи еρωтеп
 ἡхенпеккλнсiα тнрот ἡте π̄χс.

(RV.)

- πς ¹⁷ †† ρο еρωтеп παспнот εορεтеп† ρηηтеп
 епн етpи ἡпифωрх пелл пискапаδαλοп +
 саβολ ἡ†сβω етаретептсабо ерос οτορ
 рек οηпот саβολ ἔεεωοτ + ¹⁸ παι ταρ
 ἔεπαиρη† сеοи ἔεβωк αп ἔεπεпс̄ ἡс π̄χс

¹⁰ εαπελλη(ο, E₂: I, N)с] еπελληс, A₂L. пн етщоп] πεтщ., D. εβολ] om. OP. аристо(+τ, MP)βοуτλος] -βοуτλλос, FN: -βολос, P, cf. ? Gr. B*FG &c. ¹¹ κρω-
 δι(η, ΗJ)ο(ω, ΒJMO)π] cf. Gr.: еρωδιоп, DL: ηρωδιоп,
 T¹: text confused, N. пн ет. 1^o] πεт., D. ζεппαпа-
 (ε, Β)рктсос] L²BF(KI)NO: ζεппαρ., E: ζεпапаα(η, L)-
 κт(η, DL: I, G¹K)сос, T²D G¹HJ KLMOP: ζεпаркт-
 со(ω, A₂)C, A C. ¹² τριφωпа.] A_{1,2}^oM: τртфωпа,
 EP: τртфена, L²BDG¹LNO, cf. ? Gr. NAFGP al am fu harl:
 τριφена, CFJ: τριφпа, H: τртфтпа, T¹K. пелл]

and Stachēs my *beloved*. ¹⁰ Salute Apellēs the chosen in Christ. Salute them who are from Aristoboulos.

¹¹ Salute Ērōdion my *kinsman*. Salute them who are from those of Narkysos, who are in Christ. ¹² Salute Triphōna and Tryphōsa, who toiled in the Lord. Salute Persida the *beloved*, who spent (lit. took) much toil in the Lord. ¹³ Salute Roupfos the chosen in the Lord, and his mother and mine also is she. ¹⁴ Salute Asynkritos, Phlēgonta, Ermē, Patroba, Erma, and the brethren also who are with them. ¹⁵ Salute Phylologos and Joulia, Nerea and his sister, and Olympan, and all the *saints* who are with them. ¹⁶ Salute ye one another in a holy kiss. All the *churches* of Christ salute you.

¹⁷ I beseech you, my brethren, to observe them who make the separations and the *scandals* contrary to (lit. away from) the teaching which ye learned, and turn away^b from them. ¹⁸ For such are not servants of our Lord Jesus Christ,

^a Coptic word for feminine.

^b Lit. 'decline you.'

ΠΗ, C by error. ΤΡΥΦΩ(Ο, Δ₂*N)CΔ] ΤΡΙ., ΟΦΗΚΝ. ΠΕΡΙ-
(Υ, Ε)ΔΔ]-ΤΔ, ΟΗJK: ΠΕΡΙCΔ(Τ, Ρ)Δ, ΝΡ. ΟΥΛΛΗΥ] pref.
η, Τ'CHJK. ¹³ ΠΙCΩΤΠ] ΕΠCΩΤΠ, Ε₂. ΠΕΛΛ] ΟΥΟϷ, C.
¹⁴ Δ(om. B)C(+K, Δ₂)Υ(1, G')ΠΚΡΙΤΟC] T^aABDEFG^rHL, cf. Gr.
NDEFG: ΔCΥΠΚ., ΟJMNOP: ΔCΥΓΚΡ., L^s, cf. Gr. ABCLP
&c.: ΔΝΓΚΡΙΠΟC, Κ°. ΦΛΗΓΟΝΤΑ] ΔΕ: ΦΛΕΥ., L^sT' &c.:
ΦΛΥΚΟΝΔΔ, G^r: ΦΙΛΟΓΟΝΤΑ, Κ: pref. ΠΕΛΛ, F. ΕΡΕΛΗ
(Ε, F)... ΕΡΕΛΔ] cf. Gr. NABCD*FGP al^b d e f g am fu harl tol
florisc marian aeth^{utr} &c. ΠΑΤΡΟ(om. Α₂)Ϸ(Π, Α₁)Δ] ΠΕΤΡ., Ε:
-ΦΔ, G^rK. ¹⁵ ΦΥΛ.] ΦΙ., L^sBFG^rKLOR: ΦΙΛ(+λ, Ν)Ο-
ΥΟC, DMN. ΠΕΡΕ(Η, Α)Δ... ΟΛΥΛΠΔΠ] om. N. ΠΕΛΛ-
ΠΙΔΓ.] om. ΠΕΛΛ, Α. ¹⁶ ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. NABCLP al¹² (item
DEFG ver. 21) vg syr^{utr} arm aeth Cyr &c. πᾶσα. ΠΥΧC] pref. ΠΩC
'the Lord,' B. ¹⁷ ††ϷΟ] ΑΟΗJO 26: +ΔΕ, L^sT^aBDEFG^rK
LMNP, cf. Gr. ΕΘΡΕΤΕΠ.] ΕΘΡΕΤΕΤΕΠ., L^sT^aBOFJOP:
ΕΘΡΕΠ., Ε₂ by error: ϷΠΔ ΠΤΕΤΕΠ., 26, cf. ? vg. ΕΤΔΡΕ-
ΤΕΠΤ(om. G^rJ)C.] ΕΤΕΤΕΠΠ., L present. ¹⁸ ΗC ΠΥΧC]
cf. Gr. L al plu syr^{soh} arm^{odd} aeth^{pp} &c.

- ἀλλὰ ἦτοῦνεχι + οτορ εβολ ριτεπ τοῦ-
 χιπсахи ετρολх пелл ποτсμοῦ + ψατερρδλ
 ἄπρηт ἦπιατκαки ¹⁹ τετεπελετρεψω-
 τελλ γαρ αсψε пас ψα οτοп пивен + †ραψι
 οτη ехен θηпоῦ †οτεψ θηпоῦ δε еретепoi
 ἦсаβε †ен пивеθпапeψ αkerеoc δε еппeт-
 ρωот + ²⁰ Φ† δε ἦτε †ριρηп eφeθoλλ-
 †eλλ ἄпсаτaпac †a пeтeпбaлaтx ἦχω-
 λeλλ + πρeлoт ἄпeпoс ἰηс п̄χс пeλλωтeп +
 πθ ²¹ Ψηпи еρωтeп ἦχεтiλλoθeoc пaψφнρ ἦpeψep-
 ρωβ + пeλλ λoтkиoc + пeλλ ιacсωп + пeλλ
 cωcпaтpoc + пacтrтeпнc ²² †ψηпи еρωтeп
 ἀпoк тepтioc + φη eтaψc†e тaιeпicтoлн
 †ен п̄oс.
 4 ²³ Ψηпи еρωтeп + ἦχετaιoc + пaψeλλeлo пeλλ
 †eкκλнcиa тнpc + ψηпи еρωтeп ἦχε
 ἀpαcтoc + πoиkoпoλλoc ἦτε †пoлic + |
 пeλλ κοταpтoc пicп +
²⁵ φη eтeooтoп ψxoλλ ἄλλeоψ eтaψpe θηпоῦ
 кaтa пaεтaγγeλιoп + пeλλ пpиzищ ἦτε
 п̄χс ἰηс кaтa oтб̄ωpп eβολ ἦτε oтeтc-
 тнpиoп eдrчaρωoт epoψ eρaпcкoт ἦпeпeρ +
²⁶ †пoт δε αcтoтoпpψ eβολ ρитeп ппгpaφн
 ἦτε ппpофнтнc + кaтa ппoтaρcαρпи ἦτε
 φ† ппщaпeпeρ + eдтoтoпpψ eβολ eтcωтeλλ

ἦτοῦνεχι] εт., CHJ. T(om. F) oтxипcaxи] ποτ., M
 by error: om. xип, T²KP²: om. пcaxи, N by error. ποтс-
 μοῦ] ποтсmoт, D by error. ἦπιαтк.] ἦтeпи., DL
¹⁹ eлетpеψωтeλλ] eлетcωтeλλ, OJ. пac] A:
 + eβολ, L²T² &c. †ραψι... θηпоῦ] order cf. Gr. D²FG 23
 d^{scr} arm &c. †οτεψθηпоῦ] om. O. δε r^o] om. BFK, cf. Gr. 115
 Or^{int} Ambrst Thpφyl: -oтп, G². еретепoi ἦc.] eopeтeтeп
 oипc., FK; cf. Gr. BDEFG L 61. o^{scr} d e f g m⁶¹ vg arm aeth Clem
 &c. om. μeν. †енпивeп.] eпи., CHJ: ἄпи., N. αkerеoc]
 αkeroc, AF. eппeтpωoт] †eппи., L. ²⁰ caтa-
 пac] cααaпac, EJL. π(+I, BP²) pρeлoт... пeλλωтeп]

but (2.) of their belly; and through their sweet speaking and their blessing they deceive (the) heart of the *innocent*.

¹⁹ For your obedience went (forth) unto all. I rejoice *then* over you: but I wish you to be wise in the good, but *simple* for the evil. ²⁰ But God of [the] *peace* shall crush

Satan under your feet quickly. (The) grace of our Lord Jesus Christ with you. ²¹ Saluteth you Timotheos my

fellow-worker, and Loukios and Jassōn and Sōsipatros my *kinsman*. ²² I salute you, I Tertios, who wrote this *epistle*

in the Lord. ²³ Saluteth you Gaios my host and all the *church*. Saluteth you Arastos the *treasurer* of the *city*, and Kouartos the brother. ²⁵ He for whom it is possible

to confirm you according to my *Gospel*, and the proclaiming of Christ Jesus according to a revelation of a *mystery*,

having been kept in silence for eternal times, ²⁶ but now it appeared through the *Scriptures* of the *prophets*, ac-

ording to the command of God the eternal (lit. for ever), having been manifested unto [an] obedience of (the) faith

cf. Gr. NABOLP al omn d*** (sed om. ἡμῶν) vg rell &c. ΠΧC] cf.

Gr. ACLP &c. ΠΕΛΩΤΕΝ] cf. Gr. NABOLP (item DEFG) &c.

om. ἀμήν: + ΤΗΡΟΥ 'all,' CJ. ²¹ ΨΥΝΙ] cf. Gr. NABOD*FGP

al¹⁰ d e f g vg syr^p arm &c. ΤΙΛΟΘΕΟΣ] cf. Gr. NAB³OD^o &c.

ἰρερεργωῆ 'worker'] om. K. Ι&CCΩΠ] Ι&CΩΠ, L^sE₁O, cf.

Gr. Π&CΥΤ(Π, E₁)Υ.] ΑΕ, cf. Gr. 108. 178: Π&CΥΤ(Π, J),

L^s &c. ²² ΕΤ&CΦΕ(Η, E₂)] -CΦΔΙ Π, OG^r: -CΦΔΙ Ε, HJ.

ΦΕΠΠΩ] om. DK. ²³ ΤΗΡC] position (but not genitive) cf.?

Gr. L ad pler &c. ΔΡ&(I, G^rOP)CTOC] ABCEFG^rJOP: ep&C-

TOC, L^sT^rDHKL MN. ΚΟΥ&PΤ.] ΚΟΥ&PΤ., DFKL.

CO(Ω, N)Π] CΩΠΙ 'sister,' E₂. ²⁴ Π&COT ΔΠΕΠΩ

ΙHC ΠΧC ΠΕΛΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ ΔΕΗΗ ('The) grace of our

Lord Jesus Christ with you all. Amēn,' T^r: L^s omits with all MSS.,

cf. Gr. NABO 5. 137. am fu harl* al¹⁰ohm aeth^{ro} Or^{int}. Vers. 25. 26. 27

hoc loco dedimus cum NBODE 16. 80. 137. 176. cdd ap Or^{int} d e f g vg

syr^{sch} aeth^{utr} &c. ²⁵ ΦΗ] T^rABOEG^rHJNO: + ΔΕ, L^sDFKLM P.

ΠΧC ΙHC] A, cf. Gr. B: ΙHC ΠCΩ, L^sT^r &c., cf. Gr. rell. C(Ψ, M)-

ωΡΠ ΕΒΟΛ] ΨΟΡΠ, H by error. Ε&PNCΟΥ] ΑΕ: ἰ&P.,

L^sT^r &c. ²⁶ ΔΦΟΥΠΟΥ] ΑΟ: ΔΦΟΥΠΟΥ, L^sT^r &c.

ἢτε φησὶς ὅτι πνευματικὸν τῆροῦ + ²⁷ πῶσαι
 ἀλλὰ ταῦτα πᾶσα ἐβόλ ἔστιν ἰησοῦς
 πᾶσα + φησὶς ἐτε φησὶς πε πῶσαι ἔστιν ἰησοῦς
 πνευματικὸν ἀλλὰ.

Προς ρωμεος ἀποστολικὸν ἐστὶν κορινθῶος
 ἀποστολικὸν ἔστιν φοιβῆς ἑσθῆς
 ἐστὶν ἑσθῆς, ἀ κεῖ ἀ κεῖ

ἐσθῆς] L^s A D E G^r K O: ἐσθῆς(ο, τ^s) πῶσαι, T^s B C F J P:
 ἐσθῆς, H L M (+ ἔ), N. ε(α, λ) ἑσθῆς] εὐστ., H J.
²⁷ ἐβόλ] om. P. φησὶς ἐτε] φησὶς ἐτε, G^r K P, cf. ? Gr. φ (de
 cuius). ἔστιν] ἔστιν, O J. ἢτε πνευματικὸν] T^s A₁ D E
 (G^r) H^o J K L M P: ἢτε πῶσαι, L^s A₂ B C F H^o N O singular: + τῆροῦ
 'all,' G^r; for τῶν αἰώνων cf. Gr. N(A) D E (P) 80. d e f v g syr^{sc} (arm) aeth^{ut}
 &c. ἀλλὰ] + πῶσαι ἀπὸ τοῦ ἰησοῦς πᾶσα πῶσαι
 τῆροῦ ἀλλὰ (the) grace of our Lord Jesus Christ with you
 all, Amēn, K, cf. Gr. P 17. 80. syr^{sc} arm aeth^{pp} ar^o (Ambrst).

Subscription. Προς ρωμεος, A₂, cf. Gr. A B^s C D^s I. 14. 30.
 35. 41. 47. 49. 135: ἀποστολικὸν ἐστὶν κορινθῶος ἀποστολικὸν ἔστιν
 φοιβῆς ἑσθῆς 'it was written in Corinth; it was sent by Phoibē the
 deaconess,' E₁, cf. ? Gr. 37. 47. 80. 89. 114: Προς ρωμεος ἀπο-
 στολικὸν ἐστὶν κορινθῶος ἀποστολικὸν ἔστιν φ. ἑσθῆς
 'it was &c. the sister,' A₁: Προς ρωμεος (εὐστ, λ) ἀπο-
 στολικὸν ἐστὶν κ. ἀποστολικὸν ἔστιν φ. ἑσθῆς 'it was &c.;
 he sent it by Ph. the deaconess,' D L: Π. (πρ, ο) ρωμεος + ἀ.
 ἐστὶν κ. + ἀποστολικὸν ἔστιν φ. + ἑσθῆς. (pref. πᾶσα 'the end,'
 O), M O, cf. ? Gr. 120. 122. a^{sc} k^{sc} al Euthal: Π. (προ, H J) ρωμεος

among all the *Gentiles*,²⁷ the one only the wise God, through Jesus Christ, he (lit. this) whose is the glory unto age of the ages. Amēn.

To (the) Romans, it was written in Korinthos; it was sent by Phoibē the sister. Stychoi 1000,
 Chapters 22.

(+ c, CH) Δ. Σ. κορινθε (+ oc, c) ατοτορπ(+ o, H)c
 (οτορ αq, H) ριτεν φ. (βι, H) †ρεφμεμεϋι †τε
 κενκρας (pec, H) 'it was written &c., Ph. the deaconess of Kenkras,'
 CHJ_{1,2}: π. ρωλλεος+ ασχωκ εβολ+ ατςζητς δε+
 ζεν κορινθειοτς+ ατοτορπς δε ριτεν φ.+
 †διακων †τε †εκκλησια+ †τε κενχρεες+ 'it
 was finished, and it was written in Korinthios; but it was sent by Ph. the
 deaconess of the church of Kenchrees,' F: ασχωκ εβολ †χε-
 †επιστολη εταqςζητς ερωλη ηqςζητς ικην
 κορινθεος αqοτορπς †τεν φ. †διακων †τε †εκ-
 κλησια †τε κενχρεες 'the Epistle was finished, having written
 it to Rome, he wrote it from Korinthos; he sent it by Ph. &c.,' K; for
 three last cf. Gr. 10 &c. CTT(I, D)XOC A 1000, A₁DE₁KLMO:
 Ψπ 750, CHJ: QK 920, F, cf. Gr. L c^{dd} plural: κεφαλεον KB
 22, A₁LM(pref. πιυϋ†)O: KA 21, CDFHJK, cf. Gr. B: κοτχι
 small chapters Q 90, HMO: ρωλλειος I Greek 10, M: (προφητ,
 F: †(ρ, α, η, ο)λλετ μεερε †τε†πδ(ε, ο)λεδ the witness
 of the Old Testament) ελη 48, FMO (+ ελλεερε, MO), cf. Tisch.
 'Item notantur (cum Euthalio) . . . μαρτυριας μη.' A₂E₂NP have Arabic.
 BG^r have no subscription, cf. Gr. EF 17. al.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Δ. Β. Δ.

ΠΑΥΛΟΣ παποστολος εταδρευε ιτε ιης

πχς εβολ ριτεν φοτωσ αφτ πεε σω-
θεηκς πιον ² ιηεκκλησια ιτε φτ εν ετσωπ
θεν κοριθος ηι εταττοθωωθ δην πχς
ιης ηι εταδρευε εοταβ + πεε οτοπ
βην εοεοιτ + εφραη αφπεπσ ιης πχς |
 κζ θεν εει πιβην ιτωωθ πεε ιταπ. ³ πρ-
εοτ κωτεν πεε τριρηη + εβολ ριτεν φτ
 β πειωτ + πεε πεπσ ιης πχς + ⁴ τσηεπρ-
εοτ ιτεν παποτ ιηκωθ πιβην ερηι εχεν
θηποτ + πεε εχεν πρεοτ ιτε φτ ετατ-
τηι κωτεν δην πχς ιης + ⁵ χε δην ρωβ
πιβην ατετεπερραεεο ιθρηι ιθνηι +
θεν σαχι πιβην πεε εει πιβην + ⁶ κατα
φρηι ετα ιεεταεερε ιτε πχς ταχρο
θεν θηποτ + ⁷ ρωστε ιτετεπσωπι ιτε-
τεπσδτ αν δην ρλι ιρεοτ +
 ερετεπχωσπ εβολ δατηη + αφιωρη εβολ

προς κορινθιος, P: προς κο (+τ, Β) ρην (om. Η) θι (om. CG^r JKO) οτ (om. BCGJKO) ς (om. MN) Δ, BCG^r HJKLMNO (J_{1,2} add κεφαλεον), cf. Gr. ΝΑ^{vid} BCD 17 &c.: προς κορινθι (om. E₂)-ο (+τ, D) ς Δ Β (=the second of the Epistles), DE₂: επιστολη προς κορινθ Δ Β, F: προς κορινθιος ς Δ Β Δ (=the first chapter), A₁E₁: στιχ ρξ κελ κβ: προς κορινθιος Δ ατςθητς δην εφεσο εβολ ριτεν στεφανα πεε αχαικος 'it was written in Ephesus through Stephanas and Achaikos,' A₂, which adds stichoi and chapter numbers; and always hereafter substitutes subscription for inscription.

TO CORINTHIANS 1. II. 1.

I. Paul (the) *apostle*, who is called^a, of Jesus Christ through (the) wish of God, and Sōsthenēs the brother,² to the *church* of God which is in Korinthos, they who were sanctified in Christ Jesus, they who are called^a, who are holy, with all who call on (the) name of our Lord Jesus Christ in every place, theirs and ours: ³(the) grace to you and (the) *peace* from God our Father, and our Lord Jesus Christ. ⁴I give thanks to my God always for you, and for the grace of God which was given to you in Christ Jesus; ⁵that in everything ye were enriched in him, in all word and all knowledge; ⁶according as the witness of Christ was confirmed in you: ⁷so that ye become^b not lacking in any grace. Looking out for the revelation

^a Lit. 'invited.'

^b Lit. 'and ye lack not.'

¹ ΕΤΘΔΖΕΛΛ] L^sT^aABC (over erasure) D &c., cf. Gr. NBFGLP al omn^{vid} f g r vg syr^{utr} arm aeth^{utr} &c. ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ cf. Gr. NALP al pler vg^{cl^e} syr^{utr} arm aeth &c. ΖΙΤΕΝ] ΖΙ, M. CWCΘEΠHC] COCΘ., MP. ΠΙCΘH] om. E₂ (tr. habet). ² ἡ τε ἡ τε] ἡ τε ἡ τε, MN. ΕΤΨOΠ &c.] ΠH ΕΤΨOΠ, L plural; position cf. Gr. NAD^bL^p al omn^{vid} (77. om. τῆ ὀσση) r vg syr^{utr} arm aeth &c. ΚO(Ω, E₂)P.] ΚOPIΘEIOC, P. ΕΤΑΤΤOΥΔΩOΥ ΔEΠ] ΕΤΤOΥΔHNOΥΤ, B*. ΠH ΕΤΘΔΖΕΛΛ] ΠEΤΘΔΖΕΛΛ, D: ΠH ΕΤΑΤΘΔΖΕΛΛ, TⁿC^e preterite expressed. ³ ΠΡΕΛOΤ] ΠΙΖ., E₂M. ⁴ ἡ τε κη ἀποτί] ἡ τε κη., M, cf. Gr. N^aAO &c. it vg syr^{utr} arm Or Cyr &c. μov. ΠEΛΛEΧEΠΠI(om. B^GN)Ζ- MLOΤ] AE: om. ΠEΛΛ, L^sT^b &c. ΠΩΤEΠ 'to you' om. H*. ⁵ ἡ ἡ (Ζ, B^G)P^HI] om. E₂P. CΔXΙ] pref. T., F. EΛΛI] ΠE- ΛΛI, L. ⁷ ΖΩCΤE] L^sT^oDFKLMNP: -ΔE, ABEG^rHJO. ΨOΠI ἡ τε τε Π.] om. L homeot.: Ψ. EPETEΠ., MP: Ψ. ETETEΠ., G^r. EΔOΛ r^o] om. J₂.

ἦτε πεποσ̄ ἰη̄ς π̄χ̄ς+ ⁸ φαι ετε εφεταχρε
 ἠνοῦ ψα εβολ+ ἡαταρικι ζεν περοοῦ
 ἄπεποσ̄ ἰη̄ς π̄χ̄ς+ ⁹ φενροῦ ἡχεφ̄+ φη
 εταφθαζεε ἠνοῦ εζοῦη+ ετμεετψφρη
 ἦτε πεψρηι ἰη̄ς π̄χ̄ς πεποσ̄.

- γ ¹⁰ Ἰ̄φ̄ρο οῦη ερωτεν πασπνοῦ+ εβολ ριτεν
 φραη ἄπεποσ̄ ἰη̄ς π̄χ̄ς+ ριηα οῦαχι
 ἡοῦωτ+ ερετεπχω ἄελοϋ τηροῦ+ οῦορ
 ἡτεψτεε ραηφωρη ψωπι ζεν ἠνοῦ+
 ἡτετεπψωπι δε ερετεπσεβτωτ+ ζεν οῦ-
 ρητ ἡοῦωτ+ πεε οῦηπωεη ἡοῦωτ+
¹¹ Ἀτταεοι γαρ εθε ἠνοῦ πασπνοῦ εβολ
 ριτεν παχλονς+ κε οῦοη ραηψβῆηη ψοη
 ζεν ἠνοῦ+ ¹² φαι δε τ̄χω ἄελοϋ+ κε
 ποῦαι ποῦαι ἄελωτεπ+ χω ἄελοϋ κε
 ἀποκ εεπ ἀποκ φαπατλοϋ+ ἀποκ δε ἀποκ |
 φαδπολλω+ ἀποκ δε ἀποκ φακηφα+ ἀποκ
 δε ἀποκ φαπ̄χ̄ς+ ¹³ ἀτφεψ π̄χ̄ς+ εη
 πατλοϋ ἀταψ̄ εχεν ἠνοῦ ιε ἀη ἀρετεπ-
 βίωεε εφραη ἄπατλοϋ+
 δ ¹⁴ Ἰ̄ψενροοῦ κε ἄπιτ̄ωεε ἡελι ἄελωτεπ
 εβηλ εκρισποϋ+ πεε γαιοϋ ¹⁵ ριηα ἡτεψτεε
 οῦαι χοϋ+ κε ἀρετεπβίωεε επαραη+ ¹⁶ δι-

πεποσ̄ ['our Lord'] om. CE₁*HJ. ⁸ ψαεβ.] ψαβ., D.
 αταρικι] T¹BCDFG²KL: ατρικι, L¹AEH²·JMNOP. ΠΕ-
 ΡΟΟῦ ἄ] ΠΙΕΡ. ἦτε, F, cf. Gr. NABCLP al omn^{vid} r syr^{utr} arm
 aeth &c. ¹⁰ ΟῦΗ (om. M)] L¹AE_{1,2}MNOP: ΔΕ, T¹CDF²G²
 HJKL: om. BE₁*G². ΠΑΣΠΝΟΥ] ΠΕΠC., B. ΠΕΠOΣ] posi-
 tion cf. Gr. NABCLP al omn^{vid} r vg syr^{utr} arm aeth Or &c. ΟῦΑΧΙ]
 ἡοῦC., H. ραηφ.] om. ραη, L. δε] om. CHJ. ΕΡΕ-
 ΤΕΠC.] ἡτετεπC., HJ. ΠΕΕΟῦΗΠΩ(Ο, BE₂J)] cf.? Gr.
 G²* Eus Hil om. εβ. ¹¹ ΑΤΤΑΕΟΙ]-ΟΗ 'we were shown,' J.
 ΓΑΡ] pref. ΔΕ, O. ΠΑΣΠΝΟΥ] ΠΕΠC., B; obs. Gr. C²^{vid} d e
 Ambrst om. μov. ΠΑΧΛΟΝC] L¹BC: ΔΧΛΟΝC, ADEFH²·JKL:
 om. ΚΔ, T¹G²MNOP; A^ms ق خضر 'Coptic, green.' ραηψβῆηη]

of our Lord Jesus Christ; ⁸ he (lit. this) who shall confirm you unto the end, blameless in (the) day of our Lord Jesus Christ. ⁹ God is faithful, he who called you into the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord. ¹⁰ I beseech you, *then*, my brethren, through (the) name of our Lord Jesus Christ, that ye all (may) be saying ^athe same thing, and that divisions may not be among you; but that ye may be ^bmade perfect in one heart and one *opinion*. ¹¹ For it was shown to me concerning you, my brethren, by them of Chloēs, that there are strifes among you. ¹² But this I say, that each one of you saith: 'I *indeed* am of Paul, but I of Apollō, but I am of Kēpha, but I am of Christ.' ¹³ Christ was divided. Was Paul crucified for you, or were ye baptised unto (the) name of Paul?

¹⁴ I give thanks, that I baptised not any of you except Krispos and Gaios; ¹⁵ that one should not say, that ye were baptised unto my name. ¹⁶ But I baptised (the) house

^a Lit. 'one word.'

^b Lit. 'prepared,' cf. Luke vi. 40.

οὐαυβ., C.] position cf.? vg^{cl} harl** tol syr^{utr} Dial Aug: om. F.
¹² φαι...οταδι^ο] om. B*.] εεεωτεπ δεπενποτ 'among you,' CHJO^o (نسخة 'a copy').] χω ερχω, L^sT^rFKLO: ϸχω, DN.
] φδδπολλω...φδ(πε, ακ)κηφδ] trs.-κηφδ...δπολλω,
] φδδπολλω, F. ¹³] ατφ(om. C)ε(δ, κμρ)υ] L^s &c.: ατφωυ, T^rG^r: ατφωυ εε, O: ετφηυ, AE.] αρετεπισ] L^sT^rBDFKLMNOP: ερετ., AE: εταρετε(om. G^r) π, C^GHJ. ¹⁴] εεεοτ] L^sACD*E₁*G^rHJMNOP, cf. Gr. N^sB 67** Chr Dam: + πτεπφτ 'to God,' B, cf. Gr. N^sACDEFGLP al pler d e f g r vg go aeth^{utr} &c.: + πτεππδνοτ 'to my God,' T^rD^oL, cf. Gr. A 17. 23. 39. 57. 63. 219** 8^p d^{scr} g^{scr} vg^{str} fu demid harl** syr^{sch} et^p c.* arm &c.: + τδρ πτεππδνοτ, FK: πτε(+π, E₂)φτ πδ(εν, E₂)ποτ 'to God my (our, E₂) God,' E^{ms}.] ηελι] εηλι, OF^o: ηλι, B^oF*.
] κρισπος] κριεσπος, B, obs. Gr. B* κρεισπον. ¹⁵] χε αρετεπισ] χε εταρετεπ, G^r: ιε ερετεπ, B; cf. Gr. N^sABC* 5. 6. 17. 37. 67** 71. 73. 74. 80. a^{scr} ef vg syr^{pms} arm &c.] εβαπτισθητε.

- ἴωλεσ δε ἄπκενι ἡστεφανα + λοιπον ἡ-
 ελει ἀν κε ἀν διῴωλεσ ἡκεοται +
 17 **Νεταρταδοτοι γαρ ἀν ἡχεν ἰχς ἐῴωλεσ +**
ἀλλὰ ἐρῳενπορτι + ὅεν οὔεω ἡσαχι
ἀν + ῥινα ἡτερῳτελεῳπι ἐρῳονιτ ἡχε-
πιῆε ἡτε ἡχς +
 18 **Πισαχι γαρ ἡτε πιῆε ἡτεπ νη ἡλεπ ἐθα-**
τακο + οὔεετσοχ πε + παπ δε ἀπον ὅα
νη ἐθαπορῳεε + οὔχολε ἡτε φῑ πε +
 19 **Σοῳνοττ γαρ κε ῑπατακο ἡτσοφια ἡτε**
πισαβετ + οὔορ πελλι ἡτε πικατρῳτ ῑπα-
ῳῳῳ + 20 **Ἀρῳων οὔσαβε + ἀρῳων οὔσαδ +**
ἀρῳων οὔρερῳοτῳετ ἡτε παεπερ + ἡη
ἡπε φῑ ἐρ τσοφια ἡπικοελεο ἡσοχ +
 21 **Ἐπιδη γαρ ἐβολ ὅεν ῑσοφια ἡτε φῑ + ἡπε**
πικοελεο σοτεπ φῑ ἐβολ ῥιτεπ ῑσοφια +
ἀρῑεεῑ ἡχε φῑ ἐβολ ῥιτεπ ῑεετσοχ
ἡτε πιρῳιῳ ἐπορῳε ἡπν ἐθαρῑ +
 22 **Ἐπιδη πῳοταδι + σερετιπ ἡρῳπλεπῳι + οὔορ**
πῳοτεπῳπ σεκῳῑ ἡσα ῑσοφια + 23 **ἀπον δε**
τεπρῳιῳ ἡπἰχς ἐαταρῳ + πῳοταδι ἡλεπ
 ΚΗ **οὔκαπ|δαλον πῳοτ πε + πῳεθποσ δε οὔ-**
εετσοχ πε + 24 **παπ δε ἀπον ὅα πη**
ἐθαπορῳεε + πῳοταδι πελλ πῳοτεπῳπ +
ἡχς οὔχολε ἡτε φῑ πε + πελλ οὔσοφια

16 δε] + οη, ВФКР. ἄπκενι] ΑΒΕFG*ΚΛΟ: ἄπικενι,
 L^sT^mMNP: ἄπκεπῳι, ΟDHJ. στεφανα] -ποσ, G^r.
 ἡῑεει] om. ἡ, BCH: ἡῑωλεσ 'I baptise not,' A₂ by error.
 ἀν διῑ] om. ἀν, CHJ: παῑῑ, E₁*: ἀπιαῑ, F. 17 **νε-**
ταρτ.] πε εταρτ., Tⁱ. ῑε] στατροс, L^sJM, thus ver. 18 J₂.
 18 **γαρ]** pref. ἡλεп, CHJ. ῑε] + ἡτεпἰχς 'of Christ,' B.
 ἡτεп] ἡτε, DLMP. πη ἡлеп] om. ἡлеп, LP. π(π, A₁) ἀп]
 om. D, cf. Gr. FG 8^{leot} defgr fu* am** &c. δε ἀπον] ἀπον δε,
 D: om. ἀπον, OG^rHJL. 19 E₁^{ms} 'Isaiah.' ἡτεписαβετ]
 J^{ms} كسخ 'a copy': ἡпис, G^r: ἡτεписофос, J^sL. ἡτεпикаτ]

also of Stephana: *further*, I know not whether I baptised another. ¹⁷ For Christ sent me not to baptise, but (Δ) to preach good tidings, not in a wisdom of word, that the cross of Christ should not become vain. ¹⁸ For the word of the cross to (ἴτεν) them *indeed* who will perish is a foolishness, but to us (pronoun) namely those who will be saved it is [a] power of God. ¹⁹ For it is written: 'I shall (lit. will) destroy (the) *wisdom* of the wise, and (the) knowledge of the understanding ones I shall (lit. will) reject.' ²⁰ Where was a wise man? Where was a scribe? Where was a searcher of this age? Did not God make (the) *wisdom* of the world foolish? ²¹ For *since* from the *wisdom* of God the world knew not God through the *wisdom*, God was well pleased through the foolishness of the proclaiming to save them who believe. ²² *Since* the Jews ask signs, and the Greeks seek for the *wisdom*: ²³ but we (pron.) proclaim Christ crucified: the Jews *indeed* it is a scandal to them, but (to) the Gentiles it is a foolishness; ²⁴ but to us (pron.), namely those who will be saved, the Jews and the Greeks, Christ is a power of God and a *wisdom* of God.

ἸΠΙΚ., Gr: om. ΠΙ, E. ²⁰ ΟΥΤΑΔΕ] ἸΟΥΤ., H. ἸΠΙΚΟC-
 ΔΕΟC] ἴτεν, ΤΨΗJK. ΠΙΚΟCΔΕΟC] cf. Gr. N* ABC*D* P 17.
 28. 46. 74. a^{cor} m⁷⁶: ΠΔΙΚ., T^g FKNO, cf. Gr. N^o C³ D^o EFG L al pler
 syr^{ur} arm^{odd} &c. ²¹ ΕΠΙΔΗ] ΕΠΙ, N*. ΕΒΟΛ ΔΕΠ] A: om.
 ΕΒΟΛ, L^s Tⁱ &c. †COΦΙΑ 2^o] C., N. ²² ΕΠΙΔΗ] + ΓΔΡ,
 CFHJ. ΠΗ (om. E) ΟΥΤΑΔΑ] AE, cf. Gr. FG 33. 35. f g fu harl* syr^{soh}
 &c. om. kai: ΠΙΚΕ, L^s Tⁱ &c. ΔΠΔΠΗΠΗ] cf. Gr. N ABCDEFGP
 46. 52. 63. 80. d e f g r vg syr^{ur} ar^e go aeth^{pp} Clem Cyr &c. ΠΙΟΥ-
 ΕΙΠΗ] ΠΙΚΕΟΥ. 'the Greeks also,' CHJ. †COΦΙΑ] AE: ΟΥC.,
 L^s Tⁱ &c., cf. Gr. ²³ ΔΠΟΠ ΔΕ] Δ. ΔΩΠ 'we also,' O. Ἰ-
 ΠΧC] ΕΠ., B. ΕΔΥΔΨΥ] ΔΥ., D. ΠΗΟΥΤΑΔΑ] ΠΗΟΥ., E₂^o.
 ΔΔΕΠ] + ΟΥΠ, CJ: ΔΕ ΔΔΕΠ ΟΥΠ, H. ΠΙΕΘΟC] cf. Gr.
 N ABC*D* EFG L P 5. 10. 17. 23** 31. 37. 46. 71. 73. 80. 93. d e f g r m⁵
 vg syr^p arm aeth go &c. -COX ΠΕ] om. ΠΕ, E₁*. ²⁴ ΕΘΝΔ-
 ΠΟΖΕΔΕ] O^mf ܠܚܘܢܐ 'a copy': ΕΤΠΟΖΕΔΕ, O*.

- ἢτε φ† + ²⁵ κε † μετσοχ ἢτε φ† σοι
 ἦσαβε εροτε πρωλει + οτορ † μετасен-
 нис ἢτε φ† σοι ἦχωρι εροτε πρωλει +
 ζ ²⁶ Ἀπαυ γαρ еπετεπωρηε πασπνοу + κε
 ἔλεον ουαηνу ἦσαβε ката сарх + ἔλεον
 ουαηνу ἦχωρι ἔλεон ουαηνу ἦεугенис +
²⁷ ἀλλα πισох ἢτε πικосελοс + εусотпоу
 ἦχεφ† + ρηα ἢτεφ† ψηпи ἦπисαβев + οτορ
 πилетχωβ ἢτε πικосελοс εусотпоу
 ἦχεφ† + ρηα ἢτεφ† ψηпи ἦπихωρι + ²⁸ οτορ
 πилетεугенис ἢτε πικосεлос + пелл пн ет-
 цоуц εусотпоу ἦχεφ† + пелл пн етєпсе-
 цоп ап + ρηα ἢтеφкорц ἦпн етцоп +
²⁹ ῥοπωс ἢтецутелл сарх пивєп + цоуцоу
 ἔλεωоу ἔпеллθо ἔεφ† + ³⁰ ἦωтєп εβολ
 ἔλεоу ρωтєп θєп п̄χс̄ ἦнс̄ + φн етаε-
 цωпи пан ἦоусоφια εβολ ρитєп φ† + οу-
 леθєлнι пелл ουτοуθο + пелл οусω† +
³¹ ρηα ката φρη† етсθноут + κε пет-
 цоуцоу ἔλεоу ладреуцоуцоу ἔλεоу
 θєп п̄с̄ +

B.

- η Οτορ ἀποκ ρω εταν ραρωтєп πασπνοу
пєтєп ап ката ουβίσι ἦ|τε ουсаχι + ιє
ουсоφια διταλεо ἔλεωтєп еπилεуστηριон

²⁵ κε... φ†] om. A₂* homeot. D^{ms} παροιμια 'the Proverbs.'
 COI 1°] εσοι, T^k: CEOI, O by error. εροτε 1°] +ε, K twice. COI 2°]
 εσοι, T^k KO: CEOI, OJ by error; cf. Gr. N° A O D E F G L P & c. for expr. εστιν.
²⁷ πισох] om. H by error. πικосελοс 1°] ΠΔΙΚ. 'this world,' F.
 ἢτεφ† ψη.] ἢτεφψηпи, O° twice. εусотпоу 1°] pref. ΠΔΙ
 'these,' OHJ. ἦπисαβев] position cf. Gr. unc. & c. μεтχωβ.]
 om. μεт, OHJ. ²⁸ пеллпн етєпс.] cf. Gr. N° B O³ D° E L P
 al pler f m⁷⁸ r vg syr^{utr} arm aeth^{pp} & c. praem kal. пн етцоп]

²⁵ Because the foolishness of God is wiser than [the] men, and the *weakness* of God is stronger than [the] men.

²⁶ For see your calling, my brethren, that not many wise according to *flesh*, not many strong, not many *noble*: ²⁷ but (Δ) the fools of the *world* God chose, that he might put to shame the wise; and God chose the weaknesses of the *world*, that he might put to shame the strong; ²⁸ and the *ignobilities* of the *world*, and them who are despised, God chose, and them who are not, that he might do away with them who are: ²⁹ *that no flesh*^a should boast themselves before God. ³⁰ From him (are) ye also in Christ Jesus, who became to us [a] *wisdom* from God, [a] righteousness and [a] sanctification and [a] redemption; ³¹ that according as it is written: 'He who boasteth himself, let him boast himself in the Lord.'

II. And I also having come to you, my brethren, came not according to an exaltation of [a] word, or [a] *wisdom*;

^a Lit. 'all flesh should not.'

ΠΕΤΩ, D. ²⁹ εὐπρωσ (om. M)] εὐπρωσ, Gr. εὐφρ] cf. Gr. unc. exc. C*. ³⁰ πῶωτεν εβωλ] ΔΒΩΗJ: πῶ. Δε εβωλ, L^sE¹*FG^sKLOP: πῶ. εβωλ Δε, T^sDE¹o²MN; for Δε cf. Gr. εωτεν] +πε, K: om. E¹*. πΔπ] position cf. Gr. L al pler vg^{clē} harl* syr^{str} arm &c. ³¹ ΠΕΤΩ.] ΠΕ ΕΤΩ, T^s: φη ετω., CG^sHJ. D^{ms} βΔσιλεωπ: A₁^{ms}E₁^{ms} ورميا (سفر, E₁) اسفار 'the books of the Kings and Aramiya,' A₂^{ms} من اسفار الملوك, L^{ms} سفر الملوك الاول 'the first book of the Kings.' εερεσψουωωω εεεωω] om. E₁* homeot.

¹ F^{ms}J₁^{ms}L^{ms} توت الثالث من توت 'the third Sunday of Tüt' (F also, injured, 'second of Būūnah'). ΠΕΤΔII] ΠΗ ΕΤ., L by error. Δπ] L^sT^sADKL: trs. after σICI, BC &c. 18. 26. IE ΟΥΦΟΦΙΑ] IE ΔΕΠΟΥC, O: πΟΥC., Gr. ΔITΔΔΔ.] ΔO (prof. Δπ)ΕΗJMOP: ΕITΔΔΔ., L^sT^sBDFG^sKL(IE)N. -TΔΔΔO(ω, E₂L; OΥ, N) εεεωω(O, A₂E₂)ΤΕΠ]-TΔΔΔωΤΕΠ, OJ. εεεCTH(I, E₂)PION] cf. Gr. N^sAO 5. 30. 71. 77. 80. 81. u^{scr} r syr^{scr} &c.

Hunt 18,
1-5
Hunt 26,
1-3

ἦτε φτ̄+ ² ἐπιτ̄ραπ γαρ εεεε ερλι ζεν
 οηπου+ εβηλ εἰκς π̄χς+ οτορ φαι αταωγ+
³ αποκ ρω ζεν οτμετασθηνκς+ πεε
 οτρωτ̄+ πεε οτσθερτερ επωωγ+ αι
 ραρωτεπ+

⁴ Οτορ πασαχι πεε παριωωγ+ παρζεν ραπ-
 οωτ ἦρητ αν ἦτε ραπσαχι ἦσοφια ἦρωεε+
 αλλα ζεν οτωπερ εβολ ἦτε οτπ̄α πεε
 οτχοεε ⁵ ρινα πετεππαρτ̄ ἦτερπτεωωπι
 ζεν οτσοφια ἦρωεε+ αλλα ζεν οτχοεε
 ἦτε φτ̄+

ο ⁶ Οτσοφια δε πετεπσαχι ἄλλοσ ζεν ηη ετ-
 χηκ εβολ+ οτσοφια δε ἦθαπαιεπερ αν τε+
 οταε ἦθαπιαρχων αν ἦτε παιεπερ+ παι
 εοπακωρς+ ⁷ αλλα οτσοφια ἦτε φτ̄ ετεπ-
 σαχι ἄλλοσ+ ζεν οτμετςτηριον οη ετρηπ+
 οη εταφερωορη ἦαως ἦχεφτ̄+ ζαχωωτ
 ἦπιεπερ ετωωτ παπ+ ⁸ οη ετεἰπε ρλι
 ἦπιαρχων ἦτε παιεπερ σοτωνς. επεατ-
 σοτωνς γαρ+ πατπαεω ποε ἦτε πωωτ
 αν πε+

ι ⁹ Αλλα κατα φρητ̄ ετςζηοττ+ χε ηη ετε-
 ἰπε βαλ πατ ερωωτ οταε ἰπε μεωωχ
 σοεωωτ+ οτορ ἰποτσε ερρη εχεπ πρητ̄
 ἦρωεε+ ηη ετα φτ̄ σεβτωωτ ἦηη εοπα-
 μεπριτς+

ἦτεφτ̄] om. C; obs. vg arm^{us} Ambrst Pelag 'Christi.' ² εεεε
 ερλι]-ἦρλι, T⁴FG⁷HK; cf. ? Gr. NA D^bFG L al pler &c. αταωγ]
 ABEK 18: εαταωγ, T⁴CDFG⁷HJLMNO 26: ετατ., L⁴P.
³ ρω(ο, E₂)]+ΠΑΣΠΟΥ' my brethren, CJO. πεεωωτρωτ̄] cf. ?
 Gr. FG 49 f g r vg Ambrst om. εν: om. H homeot. επωωγ] πεε-
 οτωωγ 'and a contempt,' 26. ⁴ ΠΑΣΑΧΙ] ΠΙΣΑΧΙ 'the word,' A₂.
 ραν (om. art., A₂*)ΘΩΤ] cf. ? Gr. NABODELP al longe plu r vg syr^p
 &c. πειθοῖς: ΟΥΘΩΤ, CHJP, cf. ? Gr. I. 18^o 48. 72. 106. 108. 132. 153**
 b⁸⁰⁷* c⁸⁰⁷ o⁸⁰⁷ al d e f g am syr^{80h} arm &c. πειθοῖ. ἦσοφια ἦρωεε]

I showed to you the *mystery* of God. ² For I decided not to know anything among you except Jesus Christ, and (that) he (lit. this) was crucified. ³ I also in [a] *weakness* and [a] *fear* and a great trembling came to you. ⁴ And my word and my proclaiming was being not in persuasions of words of *wisdom* of man, but (Δ) in manifestation of a *spirit* and a power, ⁵ that your faith might not be in a *wisdom* of man, but (Δ) in a power of God. ⁶ But we speak a *wisdom* among them who are complete: but a *wisdom* not of (ΘΔ) this age, *nor* of the *rulers* of this age, they (lit. these) who will be done away with: ⁷ but (Δ) (it is) a *wisdom* of God which we speak in a *mystery* which is hidden, which God foreordained before the ages for a glory to us: ⁸ which none of the *rulers* of this age knew: for if they had known it, they would not have crucified the Lord of (the) glory. ⁹ But (Δ) according as it is written: 'The things which eye saw not, *nor* ear heard [them], and they went not upon (the) heart of man,—the things which

cf. Gr. N^o A CLP al pler vg^{cl}e demid fu** syr^p &c. ΟΥΩΝΕ] ΟΥΟΥ-
 ΩΝΕ, K 18. ΟΥΠΠΔ] ΠΠΠΔ, 18. ⁶ ΠΕΤΕΚΝΔΕ]†
 Tisch. cites cop ἡμῶν by error. ΟΥΤΕΔΕ 'not' om. B by error. ΟΥ-
 ΣΟΦΙΑ] om. ΟΥ, E₂. ⁶ L^{ms} من يومه الثاني 'the second Sunday
 of Būūnah.' ΠΕΤΕ(Δ, Ο)ΝΣΔΧΙ] ΠΕ ΕΤΕΝ, T^hHMNOP 26.
 ΠΗ ΕΤΧΗΚ] ΠΕΤΧ., DFJK. ΔΕ] om. P. ΠΘΔ 1^o] ΕΘΔ,
 B: ΠΤΕ, P. ΔΠ ΤΕ] om. P. ΠΘΔ 2^o] ΘΔ, BCG^rJ.
 ΔΠ ΠΤΕ] ACE: ΔΠ ΤΕ ΠΤΕ, L^sT^s &c.: ΔΠ ΤΕ, P.
 ΠΤΕΠΔΙΕΝΕΖ 'of this world' om. B. ΠΔΙ 'these' om. 26.
⁷ ΠΤΕΦ]† 'of God' position cf. ? Gr. L al plu syr^{ar} Thdr. ΕΤΕ-
 (Δ, Ρ)ΝΣΔΧΙ] ΠΕΤΕΝC., CHJ. ΕΤΔΦΕΡΩ.] ΕΤΔΦΕΡΩ.,
 B^o, C added. ΕΤΩΟΥ] ΕΟΥ., T^hFKP: ΕΤΟΥΩΟΥ, J.
⁸ ΠΠΙΔΡΧ.] ΠΔΡΧ., G^r. ΓΔΡ] + ΠΕ, A₂^o CGHJ 26: + ΤΕ,
 A₂^o. -ΕΩ] T^hBCD &c.: -ΔΩ, L^sAE. ⁹ A₂^{ms} ΙΔΡΔΔΙΔC:
 A₁^{ms} E₁^{ms} حيايات ارميا 'the hidden (sayings) of Aramiya:' D^{ms} λΕΔ (Elea?)
 L^{ms} M^{ms}? وحى ايليا النبي 'the revelation of Aylia (Elias) the prophet.'
 ΟΥΔΕ] ΟΥΟΥ, BDKLNO. ΟΥΟΥ] ΟΥΔΕ, T^hCFHJ. Δ-
 ΠΟΥΕ] ΔΠΟΥΙ, CHJ. ΕΧΕΝ] om. B.

- ια ¹⁰ Ἀποκ δε ἀφ' ὅρου παπ εβολ ἦχεφ† + εβολ
 κε εἰτεπ πῖπᾰ + πῖπᾰ | γαρ φθότθετ
 ἦερχαι πιβεπ πεε πη ετσηκ ἦτε φ† +
¹¹ πια γαρ θεπ πῖρῶεε ετσωον ἦπαπῖ
 ρῶεε + εβηλ ἐπιπᾰ ἦτε πῖρῶεε ετσωον
 ἦθῆτ† + παρη† οπ παφ† + ἔπε ελι εεε
 ερωοτ εβηλ ἐπιπᾰ ἦτε φ† +
- ιβ ¹² Ἀποκ δε πῖπᾰ ἦτε παικοςεεοσ ἀπ πεταπ-
 σίτ† + ἀλλε πῖπᾰ πεβολ θεπ φ† + εἰπα
 ἦτεπεεε ἐπῆ ετα φ† τῆιτοτ παπ ἦεεοτ +
- ιγ ¹³ Ἐτε παι πε ετεπσαχι ἔεεωοτ + θεπ εἀπ-
 εετρεφ† εβῶ ἦπῖρῶεε ἀπ + ἦτε εἀπσαχι
 ἦσοφια + ἀλλε θεπ εἀπεετρεφ† εβῶ ἦτε
 πῖπᾰ + ἐπερσῖκρηπῖ ἦεἀπᾰτικον + ἦπῖ-
 πᾰτικος ¹⁴ πῖψῖχικος δε ἦρῶεε + ἔπαφ-
 ψηπ παπῖπᾰ ἦτε φ† ερο† + οτλεετσοχ
 γαρ παφ πε + οτοε εεεον ψχοεε εεεο†
 εεεε + κε ἀφθότθετ εεεο† πᾰτικος +
¹⁵ πῖπᾰτικωσ δε + ἦθο† ψαφθετθετ ἦεπ-
 χαι πιβεπ + ἦθο† δε ἔπαρε ελι ψθετ-
 θωτ† + ¹⁶ πια γαρ πεταφεεε ἐπρητ

¹⁰ δε] L^s ABENOP, cf. Gr. NAO &c. al pler d e f g v g syr^{utr} arm
 aeth Or Ath Did Epiph &c.: ΓΔΡ, T^c CDFG^r HJKL, cf. Gr. B 37. 39.
 46. 57. 71. 73. 93. 116. Clem &c.: om. M, cf. Gr. 13^{leot} 14^{leot}. ΔϚ-
 (Ϛ, L) ὅρου]-ὄρου, C; position cf.? Gr. unc. (exc. L) al¹⁵ d e f g
 r v g syr^{rob} arm aeth Clem Ath Did Epiph Mac Cyr &c. πῖπᾰ 1^o] cf.
 Gr. N^o ABC 17^{vid} Clem Cyr: πεφῖπᾰ 'his spirit,' K, cf. Gr. N^o DE
 FGL al fere omn d e f g r v g syr^{utr} arm aeth Or Ath Epiph Mac &c.
 φθότθετ] εφθ., B: εφθ., K. ¹¹ πῖρῶεε 1^o] πρ.,
 Α₂*. εβηλ ... ρῶεε] om. M homeot.; obs. Gr. FG fg arm^{odd}
 om. τοῦ ἀνθρώπου. εεεε] cf.? Gr. L al longe plu ὀδον: om. K by error.

¹² παικοςεεοσ] cf. Gr. DEFG fg arm Cyr &c.: ΠΚ., B*, cf. Gr.
 NABCLP &c. πεταπσῖτ†] ADG^r L: πε ετ., L^s T^c &c. ἦτε-
 πεεε] ἦτεπεεεε, P by error. ¹³ π(π, Α₁) ε ετεπσαχι]

God prepared for them who will love him.' ¹⁰ But to us (pron.) God revealed them through the *spirit*: for the *spirit* searcheth everything, and the things which are deep of God. ¹¹ For who among [the] men (is it) who knoweth the things of (πΔ) the man except the *spirit* of the man which is in him? thus also the things of (πΔ) God no one knoweth except the *spirit* of God. ¹² But we (pron.) received not the *spirit* of this world, but (Δ) the *spirit* which is (lit. the) from God; that we may know the things which God granted to us. ¹³ Which are these which we speak, not in teachings of [the] men, of words of *wisdom*, but (Δ) in teachings of the *spirit*; *explaining spiritual things* to the *spiritual* (persons). ¹⁴ But the *psychic* man receiveth not the things of (πΔ) the *spirit* of God; for it is [a] foolishness to him, and it is not possible for him to know, because it was searched *spiritually*. ¹⁵ But the *spiritual* (pron.) searcheth everything: but no one searcheth him. ¹⁶ For who knew (the) heart of the Lord? Nay, who

NE NH ET., T'OHJMNP. ΔΑΠΛΕΤΡΕΥΤ' 1°] om. †, N twice. ΠΠΡΩΔΕ] ΔΕ: ΠΡ., L^sT^s &c. ΠΣΟΦΙΑ] L^sT^sADEF H^{ms}(^c)KLMNOP: ΠΣΩ, BCG^sH^sJ 18. ΔΑΠΛΕΤ. 2°] ΟΥΔΕΤ., CHJ singular. ΠΠΠΔ] T^sAENO; ΟΥΠ., L^s &c., cf. Gr.; for om. *dyiov* cf. Gr. NABCD*FG 17. 67** 71. 80. 177. 178. 179. d e f g r m¹⁰ (vg) syr^{sob} arm Clem Or &c. ΣΥΝΚΡΗΝ] cf. Gr. NAD*FG: ΣΥΓΚΡ., L^sC, cf. Gr. BCD^sELP al certe pler. ΠΠΔΤΙΚΟΝ] -ΚΟC, M omitting ΠΠΠΠΔΤΙΚΟC. ¹⁴ ΨΥΧΙΚΟC] -ΚΟΠ, P. ΔΕ] om. B^sO 18. ΠΔΠΠΠΔ] om. ΠΔ, F. ΠΤΕΦΤ] cf. Gr. unc. &c. ΓΔΡ] om. FK. ΠΕ] ΑΟΕΗJ: ΤΕ, L^sB &c. ΠΠΔΤΙΚΟC] ΔΕ₂Ο 18: -ΚΩC, L^sODE₁FG^sKN: -ΚΟΠ, P: ΠΠΠΔΤΙΚΟC, BHL M. ¹⁵ ΠΠΠΠΔΤΙΚΩC] A_{1,2}^sCEFF₁: -ΚΟC, L^sA₂^s &c.: -ΚΟΠ, K. ΨΔΥΘ.] cf. Gr. ACD*FG d e f g m¹⁰ r vg syr^{sob} arm ar^s aeth^{utr} Clem &c. om. μδ. ΠΕΠΧΔΙ] ΠΧΔΙ, DF(EN)L by error. ¹⁶ L^{ms} M^{ms} 'Isaiah.' ΠΕΤΔ-
 ΓΕΔΔ] L^sABDEL: ΠΕ ΕΤΔΥ., OFG^sHJKMNOP. ΕΠΘΗΤ] ΔΠ., HJ.

ἐπεὶ + ἐλλοιπὶ πῆλ ἐπαυτσαβοῦ ἀποκ
 δε πρῆτ ἐπὶ χς πετελλοιπ +

(Γ.)

- δ Ἀποκ δε ὄω πασπνοῦ ἐπιπυχελλοιπ ἐσαχι
πελωτεπ ἐφρητῆ πρᾶππᾶτικωσ + ἀλλὰ
ἐφρητῆ πρᾶπσαρκικωσ + ἐφρητῆ πρᾶπκοῦ-
χι πᾶλωσι δεπ πχς ¹ αἰτσε ἠπνοῦ ἡότε-
 ρωτῆ ἡοῦρε ἀπ τε | πεῖπατετεπυχελλοιπ
 γαρ πε. ἀλλὰ οὔτε ἴπνοῦ ἐπατετεπυ-
 χελλοιπ + ² ἐτι γαρ ἡώτεπ ὄπσαρκι-
 κοσ + ὄωσ γαρ εἶτοπ οὔχορ, πελλ οὔπῶππη
 δεπ ἠπνοῦ + ἐπ ἡώτεπ ὄπσαρκικοσ ἀπ +
 οὔορ, ἀτετεπελοῦσι κατὰ ρωλλει +
- ε ⁴ Ἐῶππ γαρ ἡτε οὔαι χοσ + κε ἀποκ ἐππ
 ἀποκ φαπατλοσ κεοῦαι δε κε ἀποκ φαδ-
 πολλω + οὔχι ἡώτεπ ὄπρωλλει + ⁵ οὔ οὔπ
 πε ἀπολλω + οὔ δε πατλοσ + ὄππιακωπ
 πε + ἐαρτεππαρῆ εβολ ὄπιτοτοῦ πιοῦαι
 πιοῦαι + κατὰ φρητῆ ἐτα πῶσ ἴ παρ +
⁶ ἀποκ αἰτωχι + ἀπολλω ἀρτσο + ἀλλὰ φῆ
 ἀφροῦαῖαι ⁷ ὄωστε + οὔτε φη ἐττωχι +
 οὔτε φη ἐττσο ὄλι πε + ἀλλὰ φῆ ἐτερο

ἐλλοιπ] A₁EM: ἐλλοιπ, L^s &c.: ιεῖλλοιπ, A₂P.
 δε] om. B*. πχς] cf. Gr. ΝΑΟD°ELP al omn^{vid} d e vg syr^{utr} arm
 &c. πετελλοιπ(π, A₁)οιπ] πε(ι, η)ετ., FHJNO.

¹ δε] om. CHJ. ὄω] cf. Gr. unc. (exc. L) al plus¹⁰ καγῶ.
 ἐσαχι] ABE: ἡσ., L^sT^s &c. πᾶτικωσ] ACFHJK: -κοσ,
 L^sT^s &c. σαρκι(τ, Ν)κωσ] ACFHJ: -κοσ., L^sT^s &c.; cf. Gr.
 D°EFGLP al pler Clem Or Did Epi^{ph} al mu. ² ἡοῦρε] cf. Gr.
 ΝΑΒСР al plus¹⁵ Euthal r vg syr^p Clem Or Did Cyr &c. om. καί.
 ἐπατετεπυ. 1°] ἐπετεπυ., F: ἐπαυ., H*. γαρ
 ...χοιπ] om. L homeot. οὔτε] om. C. ἴπνοῦ (+ἡοῦ, A₁)] L^sA₂
 EFMP: +οπ, T^sBCDΓ^sHJKNO. ἐπατετεπυ. 2°] T^sA &c.:
 ἐπατεπυ., L^s. πυχελλ...³ ἡώτεπ] om. M. ⁴ γαρ 1°]
 om. L. ὄπσαρκικο(ω, CFJ)с] ἡρ., L^s, cf. Gr. unc. (exc. D*FG).

will be able to teach him? But we have the heart of Christ.

III. But I also, my brethren, could not speak to you as *spiritual*, but (Δ) as *carnal*, as little children in Christ.

² I gave you milk to drink, not meat, for ye were not yet able: but (Δ) *not even* now are ye yet able; for *yet* (are) ye *carnal*.

³ For *as* there is [a] jealousy and [a] strife among you, (are) ye not *carnal*, and ye walked according to man?

⁴ For if one saith: 'I *indeed* am of (ΦΔ) Paulos'; but another: 'I (am) of Apollō'; are ye not men?

⁵ What, *then*, is Apollō? But what (is) Paulos? They are *ministers* through whom ye believed; each one according as God gave to him.

⁶ I (pron.) planted, Apollō watered; but (Δ) God caused them to grow. ⁷ *Wherefore* neither he who planteth, nor he who watereth is anything; but (Δ) God

ϋωϋ ϋωϋ, DFG²LP: ϋο(ω, B*)ϋον, B°. εοϋον] οϋον, DFKL. οϋϋοϋ] T²A_{1,2}^oE: om. οϋ, L^s &c. πεεε] ιε, ODFHJ KL: ϋι, Gr. ωϋϋϋϋ] cf. Gr. NABOP 23. 46. 57. 71. 74. a^{xxx} r m⁶⁰ vg arm aeth^{utr} Clem Or om. καλ δϋϋ. εεη] οϋϋι, BOHJ. ηωϋτεη] position cf.? Gr. DEFG d e f g r am fu harl demid tol &c. ϋαρκιϋοϋ -ϋωϋ, CFHJ: -ϋον, B^oL: cf. Gr. (exc. D²FG). Δη] om. BCHJ. ΔΤ.] L^sAE: Δρ., T²&c. ⁴ϋε ϋ^o] om. N. οϋϋι] cf. Gr. DEFG LP al pler &c.: οϋ ϋε, FK, cf.? Gr. N²ABC 17 &c. for οϋ. οϋϋι... ⁵ Δπολλω] om. M homeot. ϋεηρηεη] cf. Gr. N²ABODEFG 17. 67** 71. d e f g r vg aeth^{utr} &c. ⁶ οϋ οϋη (ον, FKL P)] cf. Gr. N²AB 17. 46. 71. 121. d e f g r vg aeth^{utr} ϋι οϋη. Δπολλω (cf. Gr. FG 37... ut Latini)... ηεϋλοϋ] order cf. Gr. NABOD²et^oE FGP 17. 37. 46. 71. 116. d e f g r vg &c. οϋ δε] ABCH²JM 18, cf. Gr. DEFGL al pler d e f g r vg arm &c.: οϋ δε ηε, L^sT²DE FG²H²K²LNOP, cf. Gr. NABOP 17. 37. 46. 71. 116. Euthal Dam. ϋεηρηεη] cf. Gr. NABOD²EFG 67** 71. 177. d e f g r vg arm aeth^{utr} &c. ηε εαρ.] ηε εταρ., CDHJK: ηε εταρ., L. ⁷ Δποκ] + δε, O. Δπο(ω, L)λλω(ο, M)] cf. Gr. FG, ut Latini. Δϋτϋο] -ϋω, BMP. Δϋεροϋ &c.] Δϋεροϋ εεεωοϋ εεεε, P. ⁷ ϋωϋτε] L^sT²ACFG²M²O²P: ϋωϋδε, A₁B &c. ετ (om. A₁; +ε, H)τϋο(ω, P)] εττϋο, O: ετϋτω, M by error. ϋη ηε] -ηε, BFK 18. ετερο] ηε ετερο, T²HNO.

Hunt 18.
4-8

ἄλλωτος εἰδαί + ⁸ φη δε εττωχι πεε φη
 ετσο οταί πε + ποταί δε ποταί φησὶ
 ἄπεφβεχε + κατὰ πεφθίσι ἄλλιν ἄλλοφ +
 15 ⁹ Ἄποη εἰσαφῆρ γαρ ἡρεφερεζωβ ἦτε φ† +
 οτιεφοτωί ἦτε φ† ἦωτεπ οτκωτ ἦτε
 φ† ¹⁰ κατὰ πιελοτ ἦτε φ† εττοι πη +
 ἄφρη† ἦοτσαβε ἡαρχηδεκτων διχω ἦοτ-
 σεπ† εθρη + κεοταί πεθοταερεε κωτ +
 ποταί δε ποταί μερεφσοεεεε χε δεφκωτ
 ἡαφ ἡρη† + ¹¹ κεσεπ† γαρ ἄλλοη φηοε
 ἦτε κεοταί χασ εθρη + σαβολ ἦη ετχη
 ετε ἡε πχ̄ε πε + |

λ ιζ ¹² Ἰσχε οτοη πετκωτ εχη ταισεπ† ποτβ +
 εατ + ἀπαεηη + ρωκρ + σωσ[+] βεη + ρωοτι +
¹³ πρωβ ἄπιποταί ποταί εφεοτωηε εβολ +
 πεεοοτ γαρ φηδοτοηεφ εβολ + χε φη-
 σωρη εβολ εηε οτχρωε + οτοε πρωβ
 ἄπιποταί ποταί + πιχρωε παεραοκίεεεεε
 ἄλλοφ + χε οταφ ἡρη† πε +

17 ¹⁴ φη ετε πεφρωβ παοε ερατφ εταεκοτφ
 φησὶ ἄπεφβεχε + ¹⁵ φη ετε πεφρωβ
 παρρωκρ + φησὶ. ἦοοφ δε φηαποεεε +

εἰδαί] εἰδαί, A₂E₂F. ⁸ τ(σ, D)σ] τσω, A₁BMF. πε]
 ΛΕΘ: ΠΕ, L^sT^c &c. δε, σ] om. A₂*BG^cKM 18. φησὶ]
 δεφησὶ, N. πεφβεχε] πιβ., A₂^o. ἄλλοφ] -ωοτ, L.
⁹ ἀποη] L^sT^c &c., cf. Gr.: + δε, ΑΕ. εἰσαφῆρ] -φφερ, D.
 γαρ] L^sT^cABDEFKLMN: om. CG^cHJOP. ιεφοτωί (+ ηι, L:
 + ηι but om. ἦ following, B^o)] εἰφ., T^cA₁; εἰεφ., A₂^oK: + γαρ,
 CHJO. ἦωτεπ] cf. ? Gr. D^ε b f vg arm syr^c &c. add εστε.
¹⁰ κατὰ . . . φ†] om. MN homeot. πιελοτ] πρ., H.
 εττοι] εττοτ, N. ἀρχη (I, D)δεκτ(Δ, CM)ων] ΑΘ
 ΕΗJ: -τεκτ(Δ, F)ων, L^sT^cBDFG^cKLMNOP. κεοταί] Α,
 cf. Gr. DE d e &c.: + δε, L^sT^c &c., cf. Gr. πεθοταερεε] ΠΕ
 ΕΘ., T^cG^cMNOP. ποταί δε] om. ΔΕ, Β. χε] + μεη-
 πωε, A₂. ¹¹ κεοταί] ACEG^cHJMNOP: ελι 'any one,'
 L^sDFKL: οταί 'one,' B: ελι κεοταί, T^c. εθρη] ἦθ.,

causeth them to grow. ⁸ But he who planteth and he who watereth are one: but each one will receive his reward according to his own toil. ⁹ For we (are) fellow-workers of God; an ^ahusbandry of God ye (are) a building of God. ¹⁰ According to the grace of God which is given to me, as a wise *master-builder*, I laid a foundation; another goes on to build. But let each one see carefully in what manner he built. ¹¹ For another foundation it is not possible that another should lay than (lit. outside of) that which is set, which is Jesus Christ. ¹² If there is he who buildeth upon this foundation gold, silver, precious stone^b, firewood, hay, straw; ¹³ (the) work of each one shall be manifested: for the day will manifest it, because it will be revealed in [a] fire; and (the) work of each one the fire will *prove* of what sort it is. ¹⁴ He whose work will stand which he built, will receive his reward. ¹⁵ He whose work

^a Not 'field,' but 'art of agriculture,' though usually 'pearl.'

^b Thus by derivation,

N. $\bar{\nu}\theta\eta\epsilon\tau\chi\eta\eta$] $\epsilon\chi\epsilon\pi\pi\chi\eta$, A_2^* ($\bar{\nu}\theta\eta\epsilon\tau\chi\eta$ في نسخة اخرى A_2^{ms}): + $\epsilon\delta\rho\eta\iota$, BOJ. $\bar{\iota}\eta\varsigma\ \bar{\nu}\chi\varsigma$] cf. Gr. $\bar{\nu}\alpha\beta$ LP al plus⁵⁰ syr^{sch} arm aeth &c. ¹² $\iota\varsigma\chi\epsilon$] ΔE : + ΔE , $L^s T^t$ &c. $\tau\alpha\iota\varsigma\epsilon\pi\tau$] cf. Gr. $\bar{\nu}^o C^3 D E L P$ al omn^{vid} d e f vg syr^{utr} arm &c.: $\tau\alpha\iota\gamma\tau\epsilon\pi\tau$, E_2 by error: $\tau C.$, E_1^* , cf. Gr. $\bar{\nu}^* A B C^*$ fu^{*} aeth Cyr Amb. $\rho\omega\kappa\epsilon$] $\rho\omega\kappa\epsilon$, $A_2 B D F G^r L$. ¹³ $\pi\rho\omega\delta$] $\pi\rho\epsilon$, P. $\pi\iota\omega\tau\alpha\iota$ 2^o] om. B, then $\tau\alpha\rho$ $\varsigma\eta\lambda\omicron\tau\omicron\pi\rho\varsigma$ with confused text. $\epsilon\varsigma\epsilon\omicron\tau\omega\eta\epsilon$] $\omicron\tau\omicron\pi\rho\varsigma$, \omicron : $\varsigma\eta\lambda\omicron\tau\omega\eta\epsilon$, $T^s D G^r K L$. $\varsigma\eta\lambda\omicron\tau\omega\eta\epsilon$] $L^s T^s A B F L$: $\Delta\varsigma\eta\lambda\omicron\tau\omega$ (\omicron , κ) $\rho\eta$, $\omicron D E G^r J K M N P$: $\Delta\varsigma\eta\lambda\epsilon\rho\delta$, H O. $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\delta\epsilon\pi\omicron\tau$] om. $\delta\epsilon\pi\omicron\tau$, N. $\pi\iota\chi\rho\omega\mu\epsilon$] cf. Gr. $\bar{\nu} D E L$ al pler d e f vg syr^p arm aeth Cyr &c.: $\omicron\tau\chi$. 'a fire,' MP. $\eta\lambda\epsilon\rho\delta$] $A_1 F$: $\epsilon\theta\eta\lambda\epsilon\rho\delta$, $L^s T^s B$ &c. $\mu\epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma$] $\mu\epsilon\lambda\epsilon\omega\tau$, G. $\rho\eta\tau$ $\eta\epsilon$] om. $\eta\epsilon$, O. ¹⁴ $\phi\eta$] $L^s A E F G^r M N$: + $\omicron\tau\eta$, CHJO: + ΔE , $T^s B D K L P$. $\epsilon\rho\alpha\tau\varsigma$] $T^s A P$: om. $L^s B C D$ &c. $\epsilon\tau\Delta\varsigma\kappa\omicron\tau\varsigma$] om. $\epsilon\tau\Delta\varsigma$, $T^s A_1 P$ by error. ¹⁵ $\phi\eta$] $L^s A E M N O$, cf. Gr.: + ΔE , $T^s B$ &c. $\eta\lambda\epsilon\rho\omega$ (\omicron , F) $\kappa\epsilon$] $\varsigma\eta\lambda\epsilon\rho$, C by error. $\bar{\nu}\theta\omicron\varsigma$ ΔE] om. ΔE , G^r K.

... παι,
L

παιρη† δε ὡς εἶολ ζιτεπ οὐχρωε +
 16 ἦτετεπελλει ἀπ κε ἦωτεπ οὐερφει ἦτε
 φ† + οτορ πιππα ἦτε φ† + ἀσψοπ ζεπ
 ἠηποτ + 17 φη οτη εἶασεσφ περφει ἦτε
 φ† + φαι φ† πατακοφ + περφει γαρ ἦτε
 φ† σοταδ + ετε ἦωτεπ πε +

18 Ὑπερε ζλι εργαλ ἄλλοφ ἄλλοταταφ φη
 εἰλεετι ζεπ ἠηποτ + κε οτσαβε πε ζεπ
 παιεπερ + μαρεσερσοχ ζιπα ἦτεσερσαβε +
 19 τσῶ γαρ ἄπαικοσελοσ + οταετσοχ τε
 παρρεφ φ† + σσζηνοτ γαρ κε φη εταεεζι
 ἦπιαβετ ζεπ τοταετσεβ + 20 οτορ πα-
 λιπ κε ποσ σωοτη ἦπιαοκεεκ ἦτε ζαπσα-
 βετ κε ζαπεφληοτ πε +

21 Ζωστε ἄπεπερε ζλι σποσποτ ἄλλοφ ζεπ
 πιρωε + ἐπχα γαρ πιβεπ + ποττεπ πε +
 22 ιτε πατλοσ. ιτε ἀπολλω + ιτε κηφα + ιτε
 πικοσελοσ + ιτε | πωπζ + ιτε φελοτ + ιτε κη
 ετσοπ. ιτε κη εἶασσπι + ποττεπ τηροτ
 πε + 23 ἦωτεπ δε ἦωτεπ παπχσ πχσ
 δε φαφ† πε +

Δ.

16 Παιρη† οπ μαροταεετι εροπ ἦχεπιρωε ζωσ
ζαηρτηπερετκς ἦτε πχσ πεε ζαποικοπο-
ελοσ ἦτε πιαετστηριοπ ἦτε φ† + 2 λοιποκ
σεκω† ἄπαιεε ζεπ ποικοποελοσ ζιπα
ἦσεχεε οτα εσηεροτ +

ζωσ] om. A₂^o. 16 οτερφει] ἦοτ., T₂A₂HJ. πιππα]
 οτππα. 'a spirit,' MP. ἀσψοπ] σψ., CHJ. ζεπἠηποτ]
 position cf. ? Gr. NAODEFGL &c. 17 φαι] cf. Gr. NBOLP al
 pler syr^Pca¹ aeth Did Macar Cyr &c. φ† 20] T²ABODFG²HJK:
 pref. Δ, L²EMNOP. πατακοφ] cf. Gr. NABC al pler d e f g
 m¹⁰³vg &c. περφει... ἦτε] L²TAFHKNOP: περφει... ἄε,
 BCDG²J: περφει... ἦτε, EM. 18 ζλι] + οτη, CHJ.

will be burnt, will suffer loss: but he himself will be saved, but thus *as* through [a] fire. ¹⁶ Ye know not that ye (are) a temple of God, and the *spirit* of God dwelt in you. ¹⁷ He, *then*, who will defile the temple of God, this (one) will God destroy; for the temple of God is holy, which ye are. ¹⁸ Let not any one deceive himself. He who thinketh among you that he is wise in this age, let him become foolish, that he may become wise. ¹⁹ For (the) wisdom of this *world* is a foolishness with God. For it is written: 'He who overpowereth the wise in their craftiness'; ²⁰ and *again*: 'The Lord knoweth the reasonings of wise (men) that they are vain.' ²¹ *Wherefore* let not any one boast himself in [the] men. For all things are yours; ²² *whether* Paulos, or Apollō, or Kēpha, or the *world*, or (the) life, or (the) death, or the things which are, or the things which will be; all are yours; ²³ but ye are of (κ&.) Christ, but Christ is of (φ&.) God.

IV. Thus also let [the] men think of us *as officers* of Christ, and *stewards* of the *mysteries* of God. ² *Further*, they seek here in the *stewards* that one should be found

¹⁹ ΤΟϚΩ] L¹A₁²EG²MNOP: ΤΟΦΙ&, T¹A₁^{ms} (אי-נ 'a copy') B C D F H J K. ΠΑΙΚΟ&ΛΟ&] ΠΙΚ., CH²J: Π&ΙΕΝΕ& 'this age,' P*. &ΛΕΤΟ&] &ΛΕΘ&., L¹B G²N. ΤΕ] ΔΕ, BEF: ΠΕ, J. A^{ms} E₁^{ms} M^{ms} اب 'Ayūb.' ΠΠΙ&Δ&. ΠΠΟΥ&. 'their wise,' G². ²⁰ D^{ms} ψ&λλ&ο: A^{ms} E₁^{ms} M^{ms} مزمر 'Psalm,' A₁E₁? π&, A₂M ζγ. ΠΤΕ&Δ&.] ΔΕ: ΠΤΕΠ., L²T¹ &c.: ΠΠ., B*. &Δ&Ε&] ΡΩ&&Ι, D²FK, cf. Gr. 3. 17. 38. 39. 46. 55. 76. 238. k^{scr} am harl^{vid} arm^{odd} &c. εφ&ληου] φ&, FHJ. ²¹ &Ω&ΤΕ] L²T¹BCDH J_{1,2}²KMNOP^o: &Ω&Δ&, AEF G²J₂²P*. &ΕΠ] Π, P. ε&Χ&Ι] ΠΧ., BDJ. ΠΟΥΤΕΠ ΠΕ] ΠΩΤΕΠ ΠΕ, T¹: -ΠΕ, P. ²² ΔΠΟ&λλ&ω(Ο, E₂N)] cf. Gr. FG 17. it vg. ΚΗ&Δ&] ΚΕ&Δ&, B. ΠΗ ΕΤ&Π.] ΠΕΤ&Π., ODHJKM. ΠΗ ΕΘ(Τ, CHJ)Π.] ΠΕΤΠ., OJ. ΠΟΥΤΕΠ] ΠΩΤΕΠ, T¹A₂. ΠΕ] ΠΕ, T¹: cf. Gr. D^b et^c EL al pler f g vg syr^{ms} arm Or &c. add &οτι.

¹ F^{ms} 'the fourth Sunday of Hatūr,' F^{ms}J₁ 'the third Sunday of Būfīnah.' ON] ΟΥΠ, E₂: ΔΕ, CHJ. ² &ε&ω&] Π&ε&ω&, T¹NO P:

³ Ἀποκ οὐαετκοτχι νηι τε ρινα ἴτετεπφ-
 ραπ εροι εβολ ριτεπ ἠηποτ ιε εβολ ριτεπ
 οτεροοτ ἴτε οὐαετρωαει+ ἀλλὰ οὐαε
 ἀποκ ἴτφραπ εροι ἀπ+ ⁴ οὐαε γαρ ἀποκ
 ἴτρωοτη ἴρλι ἀπ ἴθρηι ἴθρητ+ ἀλλὰ
 οὐαε ἴθρηι ἄεπ φαι ἴθραεινοττ ἀπ+ φη
 δε εῶπατφραπ εροι πῶε πε+

⁵ Ζωστε ἀπερφραπ ερλι ἄατρη ἀπισκοτ+
 ψατεφι ἴχεποε φη εῶπαερε νη ετρηπ ἴτε
 πχακι+ ερωτωπι+ οτορ ἴτεροτορη εβολ
 ἴπισοβπι ἴτε πιρητ+ οτορ τοτε ερε
 πταιο ἀπιοται πιοται+ ψωπι παρ εβολ
 ριτεπ φτ+

εῶβε
 ..., L

⁶ Ἡαι δε πασνηοτ ἀιψοπτοτ ἴσχηαα εροι+
 πεε ἀπολλω εῶβε ἠηποτ ρινα ἴθρηι
 ἴθρητεπ+ ἴτετεπβιςβω εψτεαερεαβολ
 ἴνη ετςθρηοττ+ ρινα χε ἴπε οται βιςι
 ἀελορ+ εῶβε οται ερρηι εχεπ περψφρη+
⁷ πια γαρ πετερδιακριπι ἀελορ+ οτ δε
 πετεπτοτκ | ετεἀπεκβιτφ+ ιςχε δε ἀκερ
 πεβι+ εῶβε οτ εκψοτψοτ ἀελορ+ ρωσ
 οται ἀπεκβι+ ⁸ ρηδη ἀτετεπσι ρηδη
 ἀτετεπερρααο ἀτβηοτη ἀρετεπεροτρη+

λα

cf. Gr. BL al plu defg vg syr^{tr} Or &c. *ἡπειρα*. ἀπαίειει]
 cf. Gr. NABOD*FGP 17. 31. 39. 67** 71. 12^{lect} Euthal^{cod} defg vg
 syr^{tr} arm aeth^{utr} &c. ερεπεροτ] ερεπ, DHJ. ³ ἀποκ] A:
 + δε, L^sT^s &c. τε] om. CHJM. ἴτετεπφ] ἴτετ 'that
 they should,' CHJ. εβολ] om. F. ἴτ] †, CE¹*HJ. ἀπ]
 om. M. ⁴ γαρ] om. FKNQ. ἀποκ] om. BCG^hHJM. ἴτ-
 ρωοτη] †ρω., BCFHJP single negative. ἴρλι] ερλι, C.
 ἀλλὰ] om. F. οὐαε] cf. Gr. P 73. 8^{lect} &c.: om. OJ: + ἀποκ,
 FK. ἴτθ.] †θ., DK single negative: ἴτπαθ., O future. φη
 δε] om. δε, P; obs. Gr. N^s syr^{tr} aeth ὁ γάρ. ⁵ ζωστε]
 ζωσδε, AE₂FG^sM. ερλι] ἴρλι, HJ. πισκοτ] πς., BD
 E₁JMNP. εῶπαερε] εταερε, CJ proterite. νη ετ-

faithful. ³ To me (pron.) it is a littleness that ^a I should be judged by you, or by (εβ. εἰς τὴν again) a day of human^b (judgement): but (Δ) I (pron.) judge *not even* myself. ⁴ For *neither* know I (pron.) anything in myself; but (Δ) *not even* in this am I [not] justified: but he who will judge me is the Lord. ⁵ *Wherefore* judge not anything before the time, until the Lord come, who will cause the things which are hidden of (the) darkness to become light; and manifest the counsels of the hearts; and *then* shall (the) honour of each one be to him from God. ⁶ But these things, my brethren, I took in *form* to myself and Apollō because of you, that in us ye might learn not to be beyond the things which are written, that one should not exalt himself for (εβθε) one ^c against his neighbour. ⁷ For who maketh thee *to differ*? But what hast thou which thou receivedst not? But if thou wast *also* the receiver^d, why boastest thou thyself *as* (being) one who (lit. *thou*) received not? ⁸ *Already* ye were satisfied, *already* ye were

^a Lit. 'ye should judge me.' ^b Lit. 'a humanity.' ^c Cf. 'lifted up his heel against me,' John xiii. 18. ^d Lit. 'didst the receiving also.'

εἰς τὴν] πετρ., G*. πχΔκι] πιχ., F. οτοκρ.] ΔΕ Η*J₁: οτωπρ., L^T &c. ἡτεπιρρητ] ἡπρη., H*: ἡτε-
 πρη., J singular. ἡωπι] παω., T^A₂CFHJK: Διω., N.
⁶ Διωοπτοτ] -ωοθ-, BDFK. Δπολλω] cf. ? Gr. N^a v¹ et ^c
 CDEFGLP al omn^{vid} &c. ἡθητηπ] cf. Gr. D* 14* 17. 23. 26. 55.
 115. 140. 1st d** e syr^p &c. ἐν ὑμῖν: ἡθητοτ 'in them,' D:
 ἡθητ 'in me,' CJ. ερκαβολ] ερκαβε καβολ, T*. πη
 ετσοθ.] cf. Gr. NABOP 17. 31. 73. syr^p Cyr &c. σοθηοττ] cf.
 Gr. N*ABD*E*FG 46. defg vg &c. om. φρονειν. εἰς Δ κε] om.
 κε, B*H*. ⁷ πετερ. (om. B)] πε ετερ., T^BBMNO:
 ετερ., FK: πε εταερ., OHJ. πετεπτοτκ] πε ετ.,
 T^CHJMNO. ετεαπ.] om. ετε, OHJO. ικε δε] om.
 δε, CHJ. εθεοτ] pref. ιε 'or,' CHJO. εκω.] ΑΕ₁: κω.,
 T^L &c.: Δκω., E₂. ⁸ εηηη 1°] εηηε, Α₂. Δ(ε, F)τε-
 τεπσι εηηη (ε, Α₁*₂, E₁, H*O)] om. E₂ homeot. Δρ(τ, CH^oJ:
 ετ, F)ετεπεροτπο] pref. εηηη (ε, Α₂FO), Α₂CFHJO.

οτοζ αλλοι πεαρετεπεροτρο+ ριπα απον
 ρωπ ητεπερψφηρ ηοτρο πελλωτεп+

κ ⁹ Τλεετι γαρ+ κε ετα φ† οτοηρτεп εβολ+
 αποн ζα παποστολος ηραпζαετ+ εεφρη†
 ηραпηεαпаτιос+ κε απερεεατροп εεπι-
 κοεελοс+ πεε παγγελοс+ πεε πιρωεи+
¹⁰ αποн ρапсох εεβε пχс+ ηωτεп ηω-
 теп ρапсаεετ ζεп пχс αποн ρапхωδ+
 ηωтеп δε ηωтеп ρапхωρι+ ηωтеп
 τετεпταиоут+ αποн δε тепηηη+

¹¹ Ψαεζοηп εταιοηпот+ тепροкер οτοζ теп-
 οδι+ тепδηη+ οτοζ се†кег παп+ οτοζ
 тепсеεпηоут ап+ ¹² тепζоси+ еπερζωδ
 ηпепηих εεиηп εεиоп+ сеζωоηη ероп
 οτοζ тепсеεоε еρωоε+ εεδοхи ηсωп
 тепωоε ηρη†+ ¹³ εηχεоεα ероп теп†го
 еρωоε+ απερεεφρη† ηραпηεпκαεερεεα ητε
 παикосεεлос+

Απερψβε ηοηоп ηιβεп+ ψαεζοηп εταιοη-
 пот+ ¹⁴ παιχφιο εεεωтеп ап+ ειсζаи ηпαι
 пωтеп+ αλλα ει†сδω пωтеп εεφρη†
 ηραпηηри εεεεпρι† η†ηи+ ¹⁵ εηωп γαρ
 εοηоптωтеп εεεεεη ηοηεδα ηβατεεωи†
 ζεп пχс+ αλλα ηοηεηηη ηιω† ап | ηρη
 ζεп пχс ηηс+ εβολ ριτοεη εεπιεαηηε-
 λιоп αποк αιχφε οηпот+

εηωп
 ..., G

οτοζ] om. CFHJK. πεαρετεп.] L^s ABCFHIJKL: πεα-
 τετεп., T^s DEG^s MNOP. -οτρο] +πε, L^s MNP. ηοτρο]
 ηεροτρο, T^s FG^s K. ⁹ γαρ] om. CHJ. κε ι^o] cf. I Gr. N^o D^o
 ELP al pler vg^{sls} fu^{**} harl syr^{utr} arm go &c. οτο(ω, B) ηρτεп]
 οτοζ теп, A₁: οτοптеп, O. αποн] om. E₁^s H. ρап-
 ζαετ] om. ρап, B. επηαпаτιос] -τοс, B: -τηс, G^s.
 εεпк.] επικ., B. ¹⁰ ρапсох] +γαρ, T^s FK. ηω(ο, B)-
 теп ι^o] A₁ B: +δε, L^s T^s &c. ζεппχс] εεβεпχс 'because
 of Christ,' B. αποн ι^o] +δε, C: +γαρ, T^s FK. ρапхωρι

made rich without us ye reigned: and I would that ye had reigned, that we also might share with you in reigning.

⁹ For I think that God manifested us, namely, the *apostles* last, as *sentenced to death*, because we became a *spectacle* to the *world* and the *angels* and the men. ¹⁰ We are fools because of Christ, ye are wise in Christ; we (are) weak, but ye are strong; ye are honoured, but we are despised.

¹¹ Up to this hour we hunger, and we thirst, we are naked, and we are buffeted, and we are not settled; ¹² we toil, working with ($\bar{\nu}$) our own hands: they rail at us, and we bless them; being persecuted, we are longsuffering; ¹³ being blasphemed, we beseech them: we became as the *rubbish* of this *world*. We became the filth of every one up to this hour. ¹⁴ I was not reproaching you, writing these things to you, but (Δ) teaching you as beloved sons of mine. ¹⁵ For if ye have ten thousand guides in Christ, but (Δ) not many fathers: in Christ Jesus through the *Gospel* I (pron.) begat you.

$\bar{\nu}\omega\tau\epsilon\bar{\nu}$] om. M: + Δ E, L. ¹¹ $\tau\alpha\iota\omicron\upsilon\tau\omicron\upsilon$] \dagger $\nu\omega\tau$ 'now,' CHJ. $\tau\epsilon\bar{\nu}\delta\omicron\varsigma\iota$] AEMNOP: pref. $\omicron\tau\omicron\upsilon$, L^sT^sBODFG^sHJKL. ¹² $\tau\epsilon\bar{\nu}\delta\omicron\varsigma\iota$] L^sT^sAEMNOP: pref. $\omicron\tau\omicron\upsilon$, BODFG^sHJKL. $\bar{\nu}\eta\eta\epsilon\bar{\nu}\chi\iota\chi$] L^sAD ϵ_1 ^oHJLMNP: $\epsilon\eta\eta\epsilon\bar{\nu}$, $\omicron\omicron$: $\delta\epsilon\eta\eta$ (om. B)- $\epsilon\eta$, T^sBFG^sK: $\bar{\nu}\eta\eta\epsilon\tau\epsilon\bar{\nu}$, E₁^{*} by error. $\sigma\epsilon\bar{\nu}\omega\tau\omega\tau\omega$] $\epsilon\tau\omega$, CHJ. $\omicron\tau\omicron\upsilon$ $\tau\epsilon\bar{\nu}\sigma\alpha\lambda\omicron\upsilon$] T^sABE, cf. Gr. FG it vg Or^{lat}: om. $\omicron\tau\omicron\upsilon$, L^s &c., cf. Gr. $\bar{\nu}\sigma\omega\eta$] - $\omega\upsilon$, J_{1,2}^{*}. ¹³ $\epsilon\tau\chi\epsilon\omicron\upsilon\delta$ $\epsilon\rho\omicron\eta$] cf. Gr. N^oBDEFG^L al pler it vg &c. $\tau\epsilon\bar{\nu}\dagger\epsilon\bar{\nu}\omega$] + $\sigma\alpha\lambda\omicron\upsilon$ 'blessing,' B. $\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\delta\alpha\eta\epsilon\pi\iota\kappa\alpha\theta\epsilon\rho\epsilon\alpha\delta$] ACEK: - $\eta\epsilon\pi\iota\kappa\alpha\theta\alpha\delta$ - (ϵ , F) $\rho\epsilon\alpha\delta$, L^sT^s &c., cf. Gr.: - $\epsilon\eta\pi\epsilon\pi\iota\kappa\alpha\theta\alpha\rho\epsilon\alpha\delta$, J. $\pi\alpha\iota\kappa\omicron\sigma\alpha\lambda\omicron\varsigma$] $\eta\kappa$, CHJ. $\epsilon\tau\alpha\iota\omicron\upsilon\tau\omicron\upsilon$] AE: $\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\upsilon$ 'to the hour,' G^sK: $\epsilon\tau\bar{\nu}\omega$ 'to now,' L^sT^s &c. ¹⁴ $\epsilon\iota\sigma\delta\alpha\iota$ $\bar{\nu}\eta\eta\alpha\iota$ $\eta\omega\tau\epsilon\bar{\nu}$] order cf. ? Gr. NABCLP al fere omn &c.: ϵ . $\eta\omega\tau\epsilon\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\eta\eta\alpha\iota$, K^o: om. N. $\epsilon\iota\tau\bar{\nu}\sigma\omega$ $\eta\omega\tau\epsilon\bar{\nu}$] $\delta\iota\tau\bar{\nu}$, E₂: $\epsilon\iota\tau\bar{\nu}\sigma\omega\tau\epsilon\bar{\nu}$, K. ¹⁵ ϵ ($\bar{\nu}$, N: om. B) $\omicron\tau\omicron\eta\kappa\tau\omega\tau\epsilon\bar{\nu}$] L^sT^sDEFG^L MNOP: $\epsilon\omicron\tau\tau\omega\tau\epsilon\bar{\nu}$, A: $\epsilon\omicron\tau\omicron\eta$ $\bar{\nu}\tau\omicron$ (ω , K) $\tau\epsilon\bar{\nu}$, BOH JK. $\omicron\tau\theta\delta\alpha$] om. $\omicron\tau$, GMP. $\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}$ (δ , $\omicron\eta\eta\rho\eta\iota$) Δ CHJ: + $\tau\delta\rho$, L^sT^sBDEFG^LKLMNOP, cf. Gr. $\pi\chi\varsigma$ $\bar{\eta}\nu\varsigma$] $\bar{\eta}\nu\varsigma$ $\pi\chi\varsigma$, CHJ; obs. Gr. B &c. om. $\eta\tau\omicron\upsilon$. $\delta\iota\kappa\phi\epsilon$] $\epsilon\iota\chi$, B.

Ε.

κα ¹⁶ Ἰψο οπι ερωτεν ψωπι ερετεποπι ἄλλοι

κβ ¹⁷ Εθε φαι διοτωρη πωτεν ἴτιελοθεος+
 ετε παψηρι ἄλλεπριτ πε οτοζ ἄπιστος
 ζεν πῶς + φαι εθηαθερετεπερφελετι ἴπα-
 λεωιτ ζεν πῶς ἴκς + κατὰ φρητ εττςβω
 ζεν ἄλλοι πιβεν ζεν πιεκκλησια τηροτ +
¹⁸ ζωσ ἴτηνοτ δε ζαρωτεν ἀπ + ἀζαπ-
 οτοπ βίσι ἴρητ + ¹⁹ εiei δε ζαρωτεν ἴχω-
 λεε + εψωπ εφοτωψ ἄπῶς πε + οτοζ
 ειεεεε επςαχι ἀπ + ἴπη ετατβίσι ἴρητ +
 ἀλλὰ ετοτχοεε + ²⁰ τμετοτρο γαρ ἴτε
 φτ + παςζεν πςαχι ἀπ + ἀλλὰ ἀςζεν
 οτχοεε +

²¹ Οτ κε πετετεποταψη + ἴται ζαρωτεν ζεν
 οτψβωτ + ψαπ ζεν οταγαπη ἄππα ἄ-
εετρεερατψ + ¹ ζολωσ σεσωτεε εοτ-
 πορπια ζεν ἄνοτ + οτοζ οτπορπια
ἄπαιρητ θαι ετεπςωπ ἀπ ζεν πιεεεποσ
 ζωστε ἴτε οται σί τςζιει ἄπεριωτ +
² οτοζ ἴωτεν ζωτεν τετεπβίσι ἴρητ +
 οτοζ εθε οτ ἄλλοι ἄπετεπερζηβι +
 ζιπα ἴσεωλι εβολ ζεν τετεπερητ + ἄφη
 ετασιρι ἄπαιρωβ ἄπαιρητ +

κγ ³ Ἀποκ εεπ γαρ ἴτηκεεωτεν ἀπ ζεν πιςω-

Hunt 26,
16-20

¹⁶ ΟΠ (om. A₂ M)] om. 26, cf. aeth^{ur} Chr. ¹⁷ εθεφαι]
 cf. Gr. N^o BCDEFG L al pler &c.: + γαρ, F. ε(ἴ, M) τεπαψηρι]
 ετε(α, Α₁) πψ., Α₂*. ζενπῶς] ζενπῶς, Η*. φαι 2^o]
 φη, F. ἄρετεπ] om. H. ἴπαλεωιτ] ἄπαλε, 26, singular.
 ζεν 2^o] ΑΟΕΗJ 26: pref. ετ 'who are,' L^sT^b B D F G K L M N O P.
 πῶς ἴκς] cf. Gr. N C D^b 5. 6. 10. 17. 31. 37. 39. 46. 49. 67. 71. 80. 116.
 h^{scr} o^{scr} Euthal^{cod} vg^{ole} fu harl omn^{lathm} syr^P arm &c.: πῶς ἴκς, 26,
 cf. Gr. D* F G d f g. ετ (om. H N O P: T, F) τςβω] ετςβω, Tⁱ.
¹⁸ ζωσ] + τε, P. ἴτηνοτ δε] cf. Gr. N &c.: om. ἴ, B: om. δε,

¹⁶ I beseech you, *then*, be ye like me. ¹⁷ Therefore I sent to you Timotheos, who is my beloved child, and *faithful* in the Lord: he (lit. this) will remind you of my ways in Christ Jesus, according as I teach in every place in all the *churches*. ¹⁸ But *as though* I come not to you, some were proud. ¹⁹ But I shall come to you quickly, if it be (the) wish of the Lord, and I shall know, not (the) word of them who were proud, but (Δ) their power. ²⁰ For the kingdom of God was not being in (the) word, but (Δ) it was in [a] power. ²¹ What then wish ye? that I should come to you with (lit. in) a rod, or in [a] *love* of *spirit* of meekness? V. A *fornication* is *actually* heard of among you, and a *fornication* such as is not among the *Gentiles* even, so that one should take (the) wife of his father. ² And ye also are proud: and why *rather* mourned ye not? That he who did such a thing might be taken away from your midst. ³ For I *indeed* am not with you

T¹G 26, cf. Gr. FG d e f g vg. ΟΥΟΝ] om. 26. ¹⁹ ΔΕ] om. CHJ. ΕΦΟΡΩΩ] L¹T¹ADEFKL: om. Ε, ΒΟΓΗJMNOP 26. ΠΩ] Φ† 'God,' CHJ. ΠΕ] om. L. ΟΥΟΡ ΕΙΕ(om. DK)ΕΛΛΙ ΕΠ(ΔΕΠΙ, O*)CΔΧΙ ΔΝ Π] om. M: om. ΟΥΟΡ, CHJ; trs. ΔΝ before ΕΠC., CHJ. ΠΠΗ] ABE: ΠΤΕΠΗ, L¹T¹ &c. ²⁰ ΔCΔΕΠ] om. ΔC, CE¹*JN: ΠΔCΔΕΠ, K. ²¹ ΠΕΤΕΤΕΠΟΥ.] ΠΕ ΕΤ., L¹T¹F GHKMNOP. ΔΔ(om. B*)ΠΠΔ] ΔΔΠΠΠΔ, L¹T¹: om. G*.

¹ ΔΟΛΩC]-ΛOC, MN. CECΩTEΔΔ] L¹T¹BDFGKLMNOP: ECΩTEΔΔ, ΔE: ΠCCECΩTEΔΔ, CHJ. ΠΟΡΠΙΑ Ι†] + ΔΠΔΙΡΗ†, then om. ΔΕΠ, B. ΘΔΙ] ΠΔΙ, CJ. ΕΤΕΠ(om. B)CΩO(ω, Δ)Π] ΕΤΕΠCCEΩΠ, CJP: om. ΕΤΕ, K. ΕΘΠOC] cf. Gr. N*ABCDEFGHI 6. 17. 46. 67** 177. 178. 179. Euthal^{cod} d e f g vg arm aeth^{nt} &c. om. Δουμά(eras. ΔΩCΤΕ]-ΔΕ, CE¹FH*JK. ΤCΔΙ-ΔΔΙ] ΔE: ΠΤCΔ., L¹T¹ &c. ΔΔΠCΩIΩΤ] ΠΤΕΠ., BCHJ. ² ΤΕΤΕΠCOCΙ] L¹ABEL: -CICI, T¹OCDFGHJKMNOP. ΔΔΠ-TEΠEΠ] cf. Gr. FG οί. ΔΠΔΙΔΩΔ] ΔΠΠΔ. 'the deed,' O. ³ Π†] om. Π, BOFHJ single negative; cf. Gr. NABCD*P 17. 37. 39. 67. 80. 116. Euthal^{cod} vg syr^{sch} aeth &c. om. ώs.

in the *body*, but I am with you in the *spirit*, *already* judging, as though being with you about (ἐξ) him who did such a thing; ⁴ in (the) name of our Lord Jesus Christ that ye should assemble together, with my *spirit*, with the power of our Lord Jesus Christ, ⁵ to deliver such an one to *Satan* for (the) destruction of the *flesh*, that the *spirit* may be saved in (the) day of our Lord Jesus Christ.

⁶ Your boasting is not good. Ye know not that a little leaven leaveneth the whole lump. ⁷ Cleanse the old leaven from you, that ye may be—a new lump, according as ye are unleavened. For our Pascha *also* was slain, Christ: ⁸ *wherefore* let us keep (our) feast not in an old leaven, nor in a leaven of *malice* and *wickedness*; but (ἀ) in unleavened (things) of [a.] purity and [a.] truth. ⁹ I wrote to you in the *epistle* not to mix with the *fornicators*: ¹⁰ I was not meaning the *fornicators* of this *world*, or the wrongdoers, or the extortioners, or the *idolaters*; otherwise ye ought

&c. ⁶ ΕΤΟΤΥ] ἸΤΟΤΥ, M. CΑΤΑΚΑC] CΑΔ., E₁JL. ἸΤΕ†CΑΡΞ] ἸC., E₂. Π(+E, A₂)ΕΖΟΟΥ] ΠΙΕΖ., T[†]F^oN. ἐξ(ἸΤΕ, F^oH)ΠΕΠΘΕ ἸΚC ΠΧC] cf. Gr. AFGP al¹⁵ fere vg¹⁶ fu harl syr¹⁷ et¹⁸ c.* arm &c.: om. ΠΧC, D, cf. aeth, cf.? also Gr. NL al plu Euthal¹⁹ am tol floriac go syr²⁰ &c. ⁷ ΠΙΨΕΛΛΗΡ] cf. Gr. exc. D* &c. ⁷ ΠΙΨΕΛΛΗΡ] cf. Gr. N*ABDEFG al²⁰ d e f g m²⁴ vg syr²⁵ go Clem &c.: +ΟΥΠ, BHL, cf. Gr. N^oCLP al plu Euth²⁶ syr²⁷ aeth Or &c. ἸΔΠΑC] +ΟΥΠ, D, cf. Gr. N^o &c. as before. ἸΟΥΨΕΛΛ] ἸΟΥΟΥΩ., HK. ΔΨΥΔΤΥ] om. C, M. ΠΧC] cf. Gr. N*ABC²⁸ DEFG 17. 46. vg Clem &c.: +ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΠ, K, cf. Gr. N^oO³LP al pler syr²⁹ go &c. ⁸ ΖΩCΤΕ]-ΔΕ, ΔΕFKL. ΠΟΚΗΡΙΑ] prof. ΟΥ, HJ: ΖΑΠ(om. art., FK)ΛΛΕΤ.] ΟΥΛΛΕΤ., H: -ΛΛΕΤ-ΨΕΛΛΗΡ, (S³moos, DE₁²FKL. ⁹ †E(Δ, E₂)ΠΙCΤ.] om. †, H. ¹⁰ ΠΑΙΧΕΡΕ] cf.? Gr. N*ABCD*EFG 17. 46. 93. Euth³⁰ d e f g vg go &c. om. κα; J₂ gl. اعنى 'I mean.' ΙΕ ΠΙΡΕCΥΖΩΛΕΛΛ] cf. Gr. N^oD^b et³¹ EL al pler e vg syr³² arm go Or. ΠΙΡΕCΥΔ(Ε, T[†]A₂M)-ΛΛΨΕ] ΠΙΨΕΛΛΨΙ, E. ἸΛΛΕΟΠ] ΕΛΛΕΟΠ, EGM. ΠΕ ἸΤΕΤΕΠ] om. ΠΕ, DL: ΕΙΕ (ε 2^o = ε of εβολ), ΟΗJ.

Hunt 26,
9-11

- ζεν παικοςμελος+ ¹¹† που δε διςζει πω-
 τεπ εψτελλελοτχτ πελλωου+
 κς εψωπ εοτοπ ουαι ετ†ραν εροϋ κε σοπ+
 εοτπορπος+ ιε οτρεϋθι π̄χοπς+ ιε οτρεϋ-
 ψαεεψε ιαωλοπ ιε οτρεϋρωουψ+ ιε οτρεϋ-
 θιθι+ ιε οτρεϋρωλεε+ φαι ε̄παιρη† | ουδε
 ε̄περερψφηρ π̄ουωεε πεεεαϋ.
 κη ¹² ερωτ γαρ π̄νι ε† ραπ επ̄ν ετσαβολ. π̄ν ετσα-
 ζουπ̄ π̄ωωτεπ εεραπ ερωου ¹³ π̄ν ετσαβολ
 δε φ† εϋε† ραπ̄ ερωου.
 κθ αλλιοι ε̄πιπετρωου εβολ ζεν θ̄νποτ.

Σ.

- λ Οτοπ ουαι παερτολεεαπ ζεν θ̄νποτ εοτοπ-
τεϋ οτρωθ οττωϋ πεε πεϋψφηρ+ εβ†ραπ
 ρι πιρεϋθι π̄χοπς οτορ ρι πιαγιος απ+
² ψαπ τετεπεει απ κε πιαγιος ε̄πα†ραπ
 επικομελος+ οτορ ιςκε πικομελος ε̄πα†-
 ραπ εροϋ ζεν θ̄νποτ+ παρετεπεε̄ψα απ
 κε π̄ραπκοτχι ε̄εεαπ†ραπ+
³ π̄τετεπεει απ κε επ̄πα†ραπ εραπαγγελοσ+
 ε̄κτι γε ραπρ̄βνοτι π̄τε παιβιος+ ⁴ εψωπ
 εεπ ουπ εοτοπτωτεπ ε̄εεατ π̄ραπεε-
 π†ραπ π̄τε παιβιος+ π̄ν ετψ̄κψ ζεν
 †εκκλ̄κ̄ια+ παι εεατρεεεωου+ ⁵ ε̄ιχω
 ε̄εεοσ ετχφιο πωτεπ+
 Παρη† ε̄εεοπ ρλι π̄σαβε ζεν θ̄νποτ εοτοπ

παικοςμελος] ΠΙΚ. 'the world,' BODFHJKL. ¹¹ εψωπ] + γαρ, FK. εοτοπ] om. E, B. ετ†ραν] α†., HJ: ετ-
 ελοτ†, K. εοτπορπος] AEFLL: + πε, L^sT^s &c. ιε ι^o] π̄,
 F[?]; οτρεϋρωουψ] om. O^s, G^{*}. φαι] + πε, P. ¹² π̄νι]
 cf. Gr. NABCFGPR 17. 31. 39. 46. 67. 73. Euth^{ood} d e f g vg syr^{soh} aeth
 Or &c. om. καί. π̄ν ετ ι^o] ΠΕΤ, E₁*GHM. π̄ν ετ 2^o] ΠΕΤ,
 CDEI^{*}*GHJKM. σαζουπ̄] + δε, T^cCFHJK. ¹³ π̄ν ετ]
 L^sT^sABD(F)LNOP: ΠΕΤ, CEGHJKM: trs. δε before ετ, F.

(imperf.) to come out of this *world*: ¹¹ but now I wrote to you not to mix with them. If there is one who is named 'Brother' who (is) a *fornicator*, or a *wrongdoer*, or an *idolater*, or a *railer*, or a *drunkard*, or an *extortioner*, with such an one join *not even* in eating. ¹² For what have I to do to judge them who are outside? Judge ye them who are within, ¹³ but God shall judge them who are outside. Take away from you the evil (man).

VI. There is one (who) will *dare* among you, having a matter between him and his neighbour, to take judgement from (ἐξ) the wrongdoers, and not from the *saints*. ³ Or know ye not that the *saints* will judge the *world*? And if the *world* will be judged before (ἐν) you, ye were not being worthy then of small places of judgement.

³ Ye know not that we shall (lit. will) judge *angels*. *Much more then* things of this *life*. ⁴ If *indeed then* ye have places of judgement of this *life*, them who are despised in the *church*, these cause to sit (in judgement). ⁵ I am saying it for a reproach to you. Thus there is not any

φ†] αεφ†, F: πχεφ† after ερωσ, K: om. D*. εφε†] ηε†, OHJ weaker future; N has confused text.

¹ Fms J₁ms L_{ms} 'the first Sunday of Amshir.' ΔΕΠΕΝΝΟΥ] cf. Gr. ΝΒΟΔΕΦΓΛ al pler Clem &c.: pref. εβολ, FK, cf. Gr. ΑΡ al¹⁰ &c. εξ ἑμῶν. ΕΟΥΝΤΕΥ &c.] ΕΟΥΝ ΠΤΑΥ &c., BCDHJ; position cf. Gr. (exc. DEFG 119. &c.) ΟΥΩΩ] T¹AEGMNOP: ΠΟΥ, L¹BCDFHJKL. ΟΥΤΩΥ 'between him'] om. BCDHJKL. ² αεπ (om. H)] cf. Gr. ΝΑΒC D*FGP al plus¹⁰ Euth^{cod} d e f g v g syr^{soh} et P c.* arm Clem &c. εηε†.] σεηε†., HJ. εηε†.] T¹AEL: Δηηε†., L¹BCD^o &c.: Δη†., D* preterite. αεπ] εηη., D^o. ³ εηηε†.] L¹T¹A₁E₁: εηε†., A₂: Δηηε†., BCDE₂FGHJKMNOP: ηη†., L. ε(Δ, Β)εΔηηε†.] ηη., T¹N. γε] κε, CHJ: χε, E₂. ητε] ητεη, M. θιος] κοεεος, J*, gl. θιος εε 'a copy has θιος.' ⁴ ε(om. B^oKL)ΟΥΝΤΩΤΕΗ] L¹ADEL: ΕΟΥΝ ΠΤΩΤΕΗ, T¹B^oCFGHJKMNOP. ηη ετση(ε, FHJ)η] ηετ., CDJK. ⁵ αεεον ελι] cf. Gr. ΝΒΟ 17. 39. 46. 57. 73. syr^{soh}.

ψυχοῑ ἀλλοῑ + εερδιακριπῑ ουτε περ̄σον.
 ὁ ἀλλὰ οῡσον πελλ̄ οῡσον + εφ̄β̄ῑ ρ̄απ̄ οτορ̄
 φ̄αῑ ρ̄ῑ πῑᾱπαρ̄† + ὁ ρ̄η̄κ̄η̄ λ̄επ̄ ρ̄ολω̄ς +
 οῡθε̄β̄ιο̄ πῑω̄τεπ̄ πε + κε̄ οῡο̄ν̄τε̄τε̄τεπ̄ ρ̄απ̄
 ἀλλ̄ᾱτ̄ + οῡτω̄τεπ̄ πελλ̄ πε̄τε̄περ̄νο̄ς +
 ε̄θε̄βε̄ οῡ λ̄ε̄ᾱλλο̄ν̄ σε̄β̄ῑ ἀλλ̄ε̄ω̄τεπ̄ ἡ̄χο̄ν̄ς ἀπ̄ +
 ε̄θε̄βε̄ οῡ λ̄ε̄ᾱλλο̄ν̄ σε̄φ̄ω̄χῑ ἀλλ̄ε̄ω̄τεπ̄ ἀπ̄ +
 ὁ ἀλλὰ ἡ̄ω̄τεπ̄ ε̄τ̄σ̄ῑ ἡ̄χο̄ν̄ς οτορ̄ ε̄τ̄φ̄ω̄χῑ +
 οτορ̄ φ̄αῑ ἡ̄πε̄τε̄π̄ε̄π̄νο̄ς + ὁ ψ̄απ̄ τε̄τε̄π̄-
 ε̄λλ̄ῑ ἀπ̄ κε̄ πῑρε̄φ̄σ̄ῑ ἡ̄χο̄ν̄ς + † λ̄ε̄ε̄το̄τρο̄ ἡ̄τε̄ |
 λγ φ̄† σε̄π̄ᾱερ̄κ̄λη̄ρο̄πο̄λεῑν̄ ἀλλ̄ο̄ς ἀπ̄.

Ἰ̄περ̄σω̄ρε̄εῑ + κε̄ οῡτᾱε̄ πορ̄πο̄ς + οῡτᾱε̄ ρ̄ε̄φ̄-
 ψ̄ᾱλλ̄ε̄ψ̄ε̄ ῑᾱω̄λο̄ν̄ + οῡτᾱε̄ πῑω̄ικ̄ οῡτᾱε̄ λ̄ε̄ᾱλᾱ-
 κο̄ς + οῡτᾱε̄ ρ̄ε̄φ̄ε̄ν̄κο̄τ̄ πελλ̄ ρ̄ω̄ο̄ν̄τ̄ + ¹⁰ οῡτᾱε̄
 ρ̄ε̄φ̄σ̄ῑο̄ν̄τῑ + οῡτᾱε̄ ρ̄ε̄φ̄σ̄ῑ ἡ̄χο̄ν̄ς + οῡτᾱε̄ ρ̄ε̄φ̄ο̄ῑδ̄ῑ +
 οῡτᾱε̄ ρ̄ε̄φ̄† ψ̄ω̄ψ̄ + οῡτᾱε̄ ρ̄ε̄φ̄ω̄λε̄εῑ + † λ̄ε̄ε̄τ̄-
 ο̄τρο̄ ἡ̄τε̄ φ̄† + σε̄π̄ᾱερ̄κ̄λη̄ρο̄πο̄λεῑν̄ ἀλλ̄ο̄ς
 ἀπ̄ + ¹¹ κε̄ τᾱῡτᾱ πε̄ ἡ̄ω̄τεπ̄ ρ̄ᾱπο̄το̄ν̄
 πε + ἀλλ̄ᾱ ἀτ̄κε̄κε̄εῑ ἠ̄ν̄πο̄ς + ἀλλ̄ᾱ ἀτ̄το̄ῡθε̄
 ἠ̄ν̄πο̄ς + ἀλλ̄ᾱ ἀτ̄θε̄λεῑε̄ ἠ̄ν̄πο̄ς + ὁ̄εν̄ φ̄ρᾱπ̄
 ἀ̄ε̄πε̄σ̄ ἡ̄κ̄ς π̄χ̄ς + πελλ̄ ὁ̄εν̄ πῑπ̄ᾱ ἡ̄τε̄
 πε̄τε̄π̄νο̄ς† +

λα ¹² ε̄ξ̄ε̄σ̄τῑν̄ πῑν̄ῑ + εερ̄ω̄β̄ πῑβ̄εν̄ ἀλλ̄ᾱ σε̄ερ̄πο̄φ̄ρῑ

οῡτε̄περ̄σον] pref. ἀλλοῑ, L: + πελλ̄περ̄σον 'and his
 brother,' K. ὁ ἀλλὰ οῡσον] om. A₁ homeot. ε(α, ε₂)φ̄β̄ῑ-
 ρ̄απ̄] L^aE: φ̄β̄ῑ, T^bBCDFHJKL^oN^o: σ̄ῑ, GL^a*MP. φ̄αῑ]
 cf. Gr. NABD^a &c. ἀπαρ̄†] ΔΤΠ, BFGK. ὁ λ̄επ̄]
 cf. Gr. N^aD^a* 3. 17. 74. 108. 116. a^{scr} d e f v g arm syr^p†^{act} om. ο̄ν̄.
 ρ̄ολω̄ς] -λο̄ς, D^a: ρ̄ω̄λο̄ς, T^aG. πῑω̄τεπ̄] cf. Gr. NABC
 DELP al longe plu d e syr^{ur} Euth^{cod} Or &c. οῡο̄ν̄τε̄τε̄τεπ̄]
 οῡο̄ν̄τω̄τεπ̄, GM: -π̄ ἡ̄τω̄τεπ̄, F. ρ̄απ̄] ἡ̄ρ̄απ̄ρ̄απ̄,
 F, cf. Gr. κ̄ρί̄μᾱτα. σε̄β̄ῑ... λ̄ε̄ᾱλλο̄ν̄] om. L homeot. σε̄φ̄ω̄-
 χ̄ῑ] L^aT^bBCDFGHJKMNOP: ε̄φ̄ω̄χῑ, AE. ὁ ἀλλ̄ᾱ]
 + λ̄ε̄ᾱ (ο, η) λ̄λο̄ν̄, CHJ. ε̄τ̄σ̄ῑ] ε̄σ̄ῑ, E₁^a. ε̄τ̄φ̄ω̄χῑ]
 Δφ̄ο̄ῡχῑ, N. φ̄αῑ] cf. Gr. unc. (exc. L): om. F^a. ἡ̄πε̄τε̄π̄-

wise man among you for whom it is possible to *decide* between his brother. ⁶ But (Δ) a brother with a brother is going to take judgement, and this before (ϑ) the unbelievers. ⁷ *Already indeed* is it *altogether* a humiliation to you, that ye have judgement between one and another of you.

Why *rather* ^a do ye not suffer wrong? Why not *rather* ^b be defrauded? ⁸ But (Δ) ye (are they) who do wrong, and who defraud, and this your brethren. ⁹ Or know ye not that the wrongdoers will not *inherit* the kingdom of God?

Go not astray then; *neither fornicator, nor idolater, nor adulterer, nor effeminate, nor sleeper with male,* ¹⁰ *nor thief, nor wrongdoer, nor drunkard, nor insolent, nor extortioner* will *inherit* the kingdom of God. ¹¹ *And these things* were some (of) you: but (Δ) ye were washed, but (Δ) ye were sanctified, but (Δ) ye were justified in (the) name of our Lord Jesus Christ, and in the *spirit* of our God. ¹² *It is lawful* for me as to (ε) everything, but (Δ) all are not

^a 'They do you wrong,' idiomatic rendering of passive *δδικασθε*.

^b Lit. 'they (to var.) defraud you not.'

σπκνοϋ] ἄτετ., T^a₁: ἄπτεπερνοϋ 'one another of you,' P.
⁶ πρεϑσ] cf. ? Gr. A^{vid} of *δδικολ*. †εετοτρο] position cf. ?
 Gr. L al pler d e f vg Clem &c. κε οταε] T^aACEHJK: om. κε,
 L⁸BDFGLMNOP. ρεϑ(ϑ, A^{1*})ϑΔ(ε, T^a₂LP*)εϑε(Δ, M)]
 om. ρεϑ, CHJ. ¹⁰ οταε ρεϑσ] om. H^{*}; position cf. Gr.
 NABCD^{*} et⁸ EP al longe plu d e f vg aeth^{ur} arm &c. οταε ρεϑ-
 σ] cf. ? Gr. BDEL al longe plu d e f vg syr^{ur} arm &c. Δπ] cf. ?
 Gr. LP al plu praem ov. ¹¹ κε(Δ, E₂: om. A₂)] om. CJ.
 εετοτρο] om. M homeot. πεπο] cf. Gr. BC^{vid}
 P 17. 37. 47. 73. 80. f m⁹⁴ vg syr^{sch} et⁸ c.^{*} arm aeth Ath Did Euth^{cod} &c.
 π] cf. Gr. NBO^{vid} D^{*}EP 13. 37. 47. 73. 80. 114. 115. l^{scr} d e f m⁹⁴
 vg syr^{sch} et⁸ arm aeth Ath Did Cyr Euth^{cod} &c. πεε] om.
 ε, CJ. πεπο] A: πεπο, L⁸T⁸&c. F^{ms}J^{1,ms}
 آخره 'the end,' B^{ms} في اول خنس الصيام المبارك 'it is read on the first...
 of the blessed Fasts.' ¹² εετι twice] εε(1+1^o, FO)CTIN,
 OFGHJ. σερπο] σερπ., BOFGHJLM.

profitable: *it is lawful* for me to do everything, but (Δ) no one shall be able to be in authority over me. ¹³ The meats were for the belly, and the belly for the meats: but this (belly), and the others (i.e. the meats) God will do away with. But the *body* was not being for [the] *fornication*, but (Δ) for the Lord; and the Lord for the *body*: ¹⁴ but God raised our Lord, and us also shall he raise through his power. ¹⁵ Ye know not that your *bodies* are *members* of Christ. (Is it) that I should take away, *then*, the *members* of Christ, and make them *members* of (a) *harlot*? It shall not be. ¹⁶ Or know ye not that he who joineth himself to the *harlot* is one *body*? For they two shall become, he said, one *flesh*. ¹⁷ But he who joineth himself to the Lord (is) one *spirit*. ¹⁸ Flee from [the] *fornication*. Every sin which the man will do is outside of the *body*; but he who committeth *fornication* sinned against (ε) his own *body*. ¹⁹ Or know ye not, that your *bodies* are a temple of the holy *spirit* which is in you, which ye received

ΠΧC 1°] ΙΚC ΠΧC, N. ΚE] om. N, cf. ? Gr. F⁸G⁸. ΠΤΔ-
ωλι] ΠΤΔΔλι, B*. ΠΠΙΕΕΛOC] ΕΕΕΕΕΛOC, E₁*. ΠΤΔ-
ΔΙΤΟΥ] pref. ΟΥΟΥ, CHJ. ΕΕΕΕΕΛOC] ΠΡΑΠΕΕΕΛOC,
CJ: ΠΠΙΕΕΕΛOC, H. ΕΕΠΟΡΗΗ Π†Π, CHJ; position cf. ? Gr.
DEFG d e f g v g &c. ¹⁶ ΨΔΠ] cf. Gr. ΝΑΒΟΦΓΡ ΑΙ sat mu d e f g
v g syr⁸⁰⁰ Clem Euth^{cod} &c. ΕΤΤΩΕΕΙ] -ΤΟΕΕΙ, CFHJK (these
also ver. 17). ΓΔΡ] om. F. ΠΕΧΔC] cf. Gr. unc. exc. A: tra. after
B, F. D⁸⁸ ΓΕΠΕCIC: L⁸⁸ سفر الخلق 'the book of the creation.'
ΕΕΠB] ΕΕΠCΠΔΥ, B: om. E₁*. ΕΥCΔΡΞ] ΕΟΥC., KP.
¹⁷ ΕΕΕΕOC] om. E₁*. ΕΠOC] ΕΠOC, HJ. ΟΥΩΥ] A: +ΠE,
L⁸T⁸ &c. ¹⁸ ΕΤΕΠΙΡ.] ΠΤΕΠΙΡ., F. CΥCΔΒΟΛ] ΕCΥC.,
CHJ: om. C, T⁸. ΕΠΙCΩΕΕΔ.] ΕΠΕCΥC. 'his body,' A₂CH^oJ.
ΕΠΕCΥC.] ΕΠΠ, CHJ. ¹⁹ ΠΕΤΕΠCΩΕΕΔ.] cf. Gr. A²L 17. 28.
37. 46. 67. al plus ⁴⁰ syr^P arm Or Did Cyr Euth^{cod} &c.: ΠΕΤΕΠ-
CΩΕΕΔ 'your body,' CJ₂, cf. Gr. ΝΑ* &c. al sat mu d e f g syr⁸⁰⁰ &c.
ΕΘΟΥΔB] position cf. ? Gr. B 120. &c. ΠΤΕΠ] ΠΤE, F: ΔΕΠ, P.
ΠΩΥΤΕΠ] ρΩΥΤΕΠ, M*. ΔΠ 2°] + ΠE, L.

from God? And ye are not your own; ²⁰ ye were bought with a *price*: glorify God in your *bodies*.

VII. But concerning the things which ye wrote to me: it is good for the man not to touch (a) woman. ² But because of the *fornications*, let each one ³ have his wife, and let each one (fem.) have her husband. ³ Let the husband give that which he ought to the wife: thus also the wife, let her give that which she ought to her husband. ⁴ The wife hath not authority over (αα) her own *body*, but (Δ) it is the husband: but thus also the husband hath not authority over (αα) his own *body*, but (Δ) it is the wife. ⁵ Defraud not one another, except perhaps in [a] consent for a time; that ye may devote (yourselves) to [the] *prayer*, and again come together, that *Satan* may not tempt you because of your incontinency.

⁶ But this I say according to a *concession*, not according to commandment. ⁷ But I wish that every man should be like me, but (Δ) each one has a grace from God; the one *indeed* in this manner, but another in this other manner.

* 'Set his wife to him' thus again.

Сур al. ααπερς.] επερς., ВН. †(om. N)сρμμμ 2°] τερς.
 'his wife,' CHJ. †ε] δε, ABEF: om. K. ⁶ ααπερςεχ]
 -εμμ, CHJK. εβμλ] εβολ, C by common error. сρочт]
 A: срочт, L^T &c. просечх] cf. Gr. N*ABCDEFGHI GP al
 plus¹⁰ defg vg arm aeth Or Euth^{cod} &c. om. τῆ ἡσυχίᾳ καὶ. ἦ(ε, K)TE-
 TENI] ἦτετεπεθωω†, O; cf. ? Gr. KLP al plu &c. συνίρησθε.
 ἦτεψτεμ] om. ψτεμ negative, E₁*. сΔтΔпΔс] сΔΔ.,
 E_{1,2}°J_{1,2}L. μετ(η†, B)Δτωω†] A₁BEG*NP: + ἦρητ,
 L^T &c. ⁶ †χω] ε†χω, HJ. C(O, K)ϣηηω(O, P)-
 μμ(Δ, A₂)] cf. Gr. B*CFG: стт., L^TGMNOP. кΔтΔ]
 prof. оуоρ, CJ. ⁷ Δε 1°] cf. Gr. N*ACD*FG 17. 23. 39.
 46. 115. d^{cor} defg am fu demid go Or Cyr &c. ααπαρη†]
 ααπαρη† 'in this manner,' T^BE₁*H*J₁*L; cf. Gr. 63. 74. a^{cor}
 g^{cor} f vg Or Ephr Ambrst om. καὶ. оуρμωт] om. оу, FG MN;
 position cf. ? Gr. unc. (exc. KL). εβολ ριτεп] cf. ? Gr. 31. 37.

δε ἑπαίκερῆ† + °†χω δε ἑλεος ἦν
 ετεῖποντί + περὶ πικρὰ + κε παπες
 πωτ + ἀσπασίωπι ἑπαίρη† + °ἰσχε δε
 σενάσπερεγκρατετεςεε ἀπ ἑαροῦτί + παπες
 γαρ εβί + εροτε ἦσεβίχρωε +

¹⁰ Ἦν δε εταῦτί + †ροπρεπ πωτ ἀποκ ἀπ
 ἀλλὰ πῶς + †ςοίει ἦτεςψυτελεφωρξ σα-
 βολ ἑπεσγαι + ¹¹ καπ εψωπ ἀσπασίωπι +
 ἑαρεσοῖ ἦοτεψεν βί + ἑλεον ἑαρεσ-
 ρωτπ επεσγαι + οτορ πργαι ἦτεψυτελε-
 χὰ †ςοίει + ¹² πεπὶ δε †χω ἑλεος
 πωτ ἀποκ πῶς ἀπ + κε εψωπ εοτοπ οτσοπ
 εοτοπτεψ οτσοίει ἦἀθαῖ† ἑλεατ +
 οτορ θαι εσ†εα† εψωπι πελεαψ ἑπεν-
 θερεψχας ἦσωψ +

¹³ Οτορ οτσοίει + εοτοπτας ἑλεατ ἦοτργαι
 ἦατπαῖ† + οτορ φαί εσ†εα† εψωπι πε-
 λεας + ἑπενθερεψχὰ πργαι ἦσως + ¹⁴ ἀφ-
 τοῦθο γαρ ἦχεπργαι ἦἀθαῖ† ἕεν
 †ςοίει + οτορ ἀστοῦθο ἦχε†ςοίει ἦἀθ-
 παῖ† ἕεν πισοπ + ἑλεον ραρα πετεψωρι
 σεβάθεε + †πωτ δε σεοταβ ¹⁵ οτορ ἰσχε π-
 ἀθαῖ† παφωρξ ἑαρεψφωρξ + ἦχοι ἑβωκ

73. de g Clem Or Cyr &c. ἀπό. ΚΕ(om. ΚΕ, L)ΟΥΤΑΙ... ΡΗ†]
 om. B homeot. ΔΕ 2°] om. O: ἑεπ, F. ΚΕΡΗ†] om. ΚΕ, E₁*.
 ° ΔΕ] om. F: trs. after ἑελεος, D. ἑελεος] om. OJ. ἑ-
 παίρη†] cf. Gr. 37. 73. Eriph add οὕτως: ἑεπαρη† 'in my
 manner,' K, cf. Gr. ° ΔΕ] om. K. σενάσπερ.] σενάσπερ.,
 DE: ἦσενάσπ., L. -τετεςεε] L^s ABCDEHJ_{1,2} P: τετεςεε,
 T^s FGJ₂* K L M N O. ερεν(ρ, ε)κρατ.] L^s C E F G K M N O P:
 ερεν(ἦ, Η)κρατ., BDHJ, cf. Gr. B* D*: ερτρατετεςεε,
 AL, cf. Gr. FG. πἀπες] Tisch. cites cop for omitting ἑστω, but
 the copula is expressed by the verb πἀπες as in ver. 8. γαρ]
 + πωτ, O. εβί] L^s A B E: ἦσεβί, T^s C &c. εροτε] ἦρ., M.

⁸ But I say to them who married (lit. 'took' thus again) not, and the *widows*, that it is good for them, should they abide thus. ⁹ But if they will not be able to *contain*, let them marry: for it is better (lit. good) to marry than to burn (lit. take fire). ¹⁰ But to them who married I order, not I but (Δ.) the Lord, the wife that she should not be separated from her husband: ¹¹ *though* if she should be separated, let her stay without marrying; otherwise let her be reconciled to her husband; and the husband, that he should not put the wife (away). ¹² But to (the) rest say I (pron.), not the Lord: 'If there is a brother who hath an unbelieving wife, and this (wife) consent to dwell with him, let him not leave her. ¹³ And a wife who hath an unbelieving husband, and this (man) is consenting to dwell with her, let her not leave the husband.' ¹⁴ For the unbelieving husband was sanctified in the wife, and the unbelieving wife was sanctified in the brother: otherwise *then* your children are unclean; but now they are holy. ¹⁵ And if the unbelieving will be separated, let him be

χρῶμε] π̄χ., BHP. ¹⁰ φῶρξ σαδολ] φῶρξ εδολ, F.
¹¹ εερεσορ̄ι π̄οτε (om. A₂) ω (C, B: σ, P) ενσ̄ι εεεον] om. F homeot. εεεον] om. P. επεσορ̄ι] L^sT^tABEFKLN: εεπ., CDGHJMOP. οσορ̄ πιρ̄δι] om. A₂*. ¹² Δποκ] position cf. ? Gr. NABCP 17. 37. 46. 73. syr^{sch} aeth^{ro} Clem Or Euth^{cod}. π̄οσ] εεπ̄οσ, BDG*LN. εοσο (om. M) π̄] L^sT^tADEFGLMNO: om. ε, BCHJKP. οσορ̄ιεει] om. οσ, FHJLNO. ¹³ ε (om. K) οσο (om. B) π̄τ̄Δσ] εοσον π̄τ̄Δσ, A₂HP; for relative cf. ? Gr. ABCD^{εσ}KL al plu syr^{utr} Cyr &c. π̄οσορ̄ι] εοσ., EL. Δτ̄ναρ̄τ̄] ABFK: Δθπ., L^sT^t&c. φ̄δι] cf. Gr. NA BCD*FGPQ 37. 46. 120. d e f g v g go Cyr. εσ̄τ̄εεσ̄τ̄] Δσ̄τ̄., FGMP: σ̄τ̄., HL. πιρ̄δι] cf. Gr. NABCDEF GQ 17. 37. 46. it vg syr^{sch} arm go aeth^{utr} Euth^{cod} Cyr &c. ¹⁴ π̄ισ̄ον] cf. Gr. N*ABCD*EFGP 17. 19* 46. d e f g &c. ¹⁵ οσορ̄ ισ̄χε] L^sT^t: AEGMNOP: ισ̄χε δε, BCDFHJKL, cf. Gr. π̄Δφ.] σ̄π̄Δφ., B. π̄σ̄ο (ω, B) ι] om. π̄, BCHJO: εσ̄οι, FK, single negative.

- ἀπ ἰχνησον + ιε ἰσωπι δὲν παὶ ἔπαρρητ +
 φτ ἀφθαρεε θηπου δὲν οὐρρηκη +
 16 Δρεεεὶ γὰρ ὁωπ ἰσρῖεὶ κε ἀρνοῦ τεραψ-
 πορεε ἔπερδα + ιε ἀκωοτη ὁωπ πρῶεε +
 κε ἀρνοῦ χπαψ|πορεε ἰτεκρῖεε +
 17 ἰεητ ἐπρητ ἐτα πῶσ ὁαψφ ἔπιουαὶ
 πουαὶ + ἔφρητ ἐτα φτ ὁαρεε + φοταὶ
 φοταὶ + παρρητ ἔαρεφῶωπι ἰθῆητφ +
 λε Παρρητ οπ ἐφοταρσαρνη δὲν πικκλῆσια
 τηροῦ + 18 ἀφθαρεε οὔαὶ εφσοῦρητ +
 ἔπεπορεφσεκ ἰμετατσεβὶ παφ. ἀφθαρεε
 οὔαὶ δὲν ἰμετατσεβὶ + ἔπεπορεφσοῦ-
 ρητφ 19 πσεβὶ γὰρ ρλι πε + οτορ ἰμετατ-
 σεβὶ ρλι τε + ἀλλὰ παρερ ἐπιεντολη ἰτε
 φτ + 20 πουαὶ πουαὶ δὲν πῶωρεε ἐτατ-
 ὁαρεεφ ἰθῆητφ ἔαρεφῶωπι ἰθῆητφ +
 21 Ἀφθαρεεκ ἐκοὶ ἔβωκ ἔπεπορεσερεεεὶ
 πακ + ἀλλὰ ἰσχε οτοπ ψχοε ἔεεοκ εε-
 ρεερε + ἔαλλον ἀρῖοτι + 22 πῖβωκ γὰρ
 ἐταφθαρεεφ δὲν πῶσ οταπελετῶεροσ
 ἰτε πῶσ πε + παρρητ οπ πρεερε + ἐτατ-
 ὁαρεεφ οὔβωκ ἰτε πῶσ πε + 23 ἀψεπ
 ὁηπου δὲ οὔτιεη + ἔπεπερερβωκ ἰπρῶεε +
 24 πουαὶ πουαὶ πασπνοῦ + δὲν φη ἐτατ-

[ιε ἰσωπι] cf. Gr. N° ABODEKL al pler Or &c. φτ] A: + ΔΕ,
 L^sT^s &c. ΘΗΠΟΥ] cf. Gr. N° ACK 39. 46. 73. Euth^{ood} &c. 16 γὰρ]
 om. E₁^{*}. ὁωπ 1^o] ἰθ., K. τεραψη.] χε τεραψη., ΔΕ.
 ὁωπ 2^o] ἰθ., BCHJK: ὁα, F. χε ἀρνοῦ 2^o] om. ΧΕ, CH? J.
 17 ἰεητ] A₁BEGHJLMNOP: ἰεητι, L^sT^sA₂CD₂CFK; cf. Gr.
 unc. &c. ε(om. K)πρητ] ἔπι., CFHJ: ἐπαί., T^s. πῶσ]
 cf. Gr. N° ABCDEFG 17. 31. 37. 46. 73. 137. 178. 179. it vg syr^{asb} arm
 Euth^{ood} &c. φτ] cf. Gr. N° ABCDEF al^s def vg syr^{asb} arm go Euth^{ood}
 &c.: πῶσ, DGKN, cf. Gr. KL al pler syr^p &c. φοταὶ 1^o] ἔεφ.,
 FK. παρρητ] om. OJ. ἐφοταρ] om. Ε, ΒΚ. 18 οὔαὶ 1^o]
 position cf. Gr. D^s et^o EFG go: om. Η^s. εφσοῦρητ] -ρηνοῦτ,
 DKLO^o: -ρητφ, Η. σεκ] om. Η^s. οὔαὶ 2^o] position cf. Gr.

separated: not in bondage (lit. servant) is the brother or the sister in such cases: God called you in [a] peace. ¹⁶ For how (lit. where) knewest thou, [the] wife, that perhaps thou wilt be able to save thy husband? Or how (lit. where) knewest thou, [the] man, that perhaps thou wilt be able to save thy wife? ¹⁷ (It must not be) except in the manner which God ordained for each one, as God called each, thus let him walk. Thus also I command in all the churches. ¹⁸ One was called being circumcised. Let him not become uncircumcised. One was called in [the] uncircumcision. Let him not be circumcised. ¹⁹ For (the) circumcision is nothing, and [the] uncircumcision is nothing, but (&) the keeping of the *commandments* of God. ²⁰ Let each one, in the calling in which he was called, abide. ²¹ Thou wast called being a servant. Let it not be a *care* to thee: but (&) if it is possible for thee to become free, become it rather. ²² For the servant who was called in the Lord is a *freedman* of the Lord: thus also the freeman who was called is a servant of Christ. ²³ Ye were bought with a *price*; become not servant to [the] men. ²⁴ Let each one, my

NABP 17. 31. 37. 46. 73. 74. a^{90r} Euth^{cod} arm go. ¹⁹ πσεβι] πισεβι, F. †λεετατ.] οταε., CHJ: λεετατ., N. ρλι] εεεονρλι, T¹ twice, by error. †(Δ, E₂)ε] πε, CJ. ενιεντ.] ἦπι., CHJ. φ†] +πε, BCHJ. ²⁰ εεαρεφ-υωπι ἦρητη] om. N. ²¹ εταερεκ] εκε., O by error. επεπερεс] επεπερεс, F. ерλεελι] -λιπ, T¹BE₂FHKP. ικε] cf. Gr. FG f g vg^{ms} om. καί. ²² εταε-εαρεφ] -εαρεε, N. οταπελ.] οτορ επελ., T¹ by error. πε r^o] τε, L. παρη† οη] cf. Gr. NABP 17. 31. 46. 73. vg syr^{90b} et^p t^{xt} go &c. οτβωκ] T¹A &c.: πιβωκ, L¹. πε 2^o] position cf. Gr. N* FG f g. ²³ οηποτ] + ταρ, FK. ²⁴ ποται r^o] + δε, CFHJK. παςηνοτ] position cf. Gr. DE FG d e f g Ambrst. εεφη(πι, E₂) ετ] εεπι(om. B)εω-ρεε ετ, BDFG^{ms}KL: εεπιεωρεε φη ετ 'in the calling which,' CJO (نسخة 'a copy'): εεπιεωρεε

θαρσεεσ̄ ἡδῆντ̄ + θεπ̄ φαῑ μαρεσ̄ψωπῑ
 δατεπ̄ φ̄ +

(H.)

- λς ²⁵ Εθε̄ε̄ πιπαρθε̄νος̄ δε̄ ἄλλοπ̄τ̄ οταρσαρ̄πῑ
ἄλλοπ̄τ̄ ἡτεπ̄ π̄σ̄. οτυπ̄ωλε̄ν̄ δε̄ πε̄τ̄τ̄
ἄλλοσ̄ + ρωσ̄ εᾱτ̄παῑ πῑ εβολ̄ ριτεπ̄ π̄σ̄ +
εοριψ̄ωπῑ ἄπισ̄τος̄. ²⁶ † με̄ντῑ οτῡπ̄ γε̄ πᾱνε̄
φαῑ εορεσ̄ψωπῑ + εοθε̄ † ᾱπᾱτ̄κ̄η̄ ε̄τ̄ψωπ̄ + γε̄
πᾱνε̄σ̄ ἄπιρ̄ωλε̄ῑ εορεσ̄ψωπῑ ἄπαῑρη̄τ̄ +
 λε ²⁷ κσ̄ονρ̄ εσ̄ρ̄ῑεῑ ἄπερ̄κω̄τ̄ ἡσᾱ βο̄λκ̄ + | κβ̄η̄λ̄
 εβολ̄ ἡσ̄ρ̄ῑεῑ ἄπερ̄κω̄τ̄ ἡσᾱ σ̄ρ̄ῑεῑ + ²⁸ κ̄ᾱπ̄
 εψ̄ωπ̄ ᾱκ̄ψ̄ᾱπ̄σ̄ῑ ἄπε̄κερ̄πο̄β̄ι +
 λς Οτο̄ρ̄ εψ̄ωπ̄ ᾱσ̄ψ̄ᾱπ̄σ̄ῑ ἡχε̄†παρ̄θε̄νος̄ ἄπᾱσ̄
 ερ̄πο̄β̄ι + ε̄τε̄β̄ῑ δε̄ ἡ̄ο̄τ̄ρ̄ο̄χ̄ρ̄ε̄χ̄ ἡ̄το̄τ̄σᾱρ̄ξ̄ +
 ἡ̄χε̄παῑ ἄπαῑρη̄τ̄ + ἀπο̄κ̄ δε̄ †† ᾱσ̄ο̄ ε̄ρω̄τεπ̄ +
 λη ²⁹ φαῑ δε̄ †χ̄ω̄ ἄλλοσ̄ πᾱσ̄κη̄νο̄τ̄ + γε̄ π̄σ̄κο̄τ̄
 ἄπ̄ωρ̄σ̄ πε̄ το̄λο̄ῑπο̄π̄ ρ̄ῑνᾱ πῑ ε̄τε̄ο̄το̄π̄το̄τ̄
 σ̄ρ̄ῑεῑ ἄλλοπ̄τ̄ + ἡ̄σε̄ερ̄ ἄφ̄ρη̄τ̄ ἡ̄π̄η̄ ε̄τε̄ἄ
 λο̄π̄τω̄τ̄ + ³⁰ π̄η̄ ε̄τ̄ρῑεῑ ρ̄ωσ̄ ἡ̄σε̄ρῑεῑ
 ἀπ̄ + π̄η̄ ε̄τ̄ρᾱψ̄ῑ ρ̄ωσ̄ ἡ̄σε̄ρᾱψ̄ῑ ἀπ̄ π̄η̄ ε̄τ̄ψ̄ωπ̄
 ρ̄ωσ̄ ἡ̄σε̄ἄλλο̄πῑ ἀπ̄ + ³¹ π̄η̄ ε̄τε̄ρ̄χ̄ρᾱσ̄ε̄
 ἄπ̄ικ̄ο̄σ̄ε̄λο̄σ̄ + ρ̄ωσ̄ ἡ̄σε̄ερ̄κ̄ᾱτ̄ᾱχ̄ρᾱσ̄ε̄ ἀπ̄ +
 ρ̄η̄σ̄ᾱσ̄ῑ τ̄ᾱρ̄ ἡ̄χε̄π̄ῑσ̄χ̄η̄ε̄ᾱ ἡ̄τε̄ πᾱικ̄ο̄σ̄ε̄λο̄σ̄ +
³² †ο̄τε̄σ̄ῡ ἠ̄νη̄πο̄τ̄ δε̄ ε̄ρε̄τε̄πο̄ῑ ἡ̄ᾱτ̄ρω̄τω̄τ̄ +

Hunt 18,
25-31

θε̄π̄φ̄η̄ ε̄τ̄, M. ²⁵ παρ̄θε̄νος̄] πᾱρ̄, A₂L. σᾱρ̄-
 πῑ] + δε̄, B. γ̄π̄ωλε̄ν̄] γ̄πο̄λε̄ν̄, B. πε̄τ̄τ̄] πε̄ ε̄τ̄τ̄,
 τ̄ο̄η̄: ε̄τ̄τ̄, O. εᾱτ̄παῑ πῑ] ᾱτ̄π̄η̄, B*. ἄπισ̄τος̄]
 pref. ε̄ιο̄ι 'being,' 18. ²⁶ ο̄τῡπ̄] οπ̄, A₂: ο̄το̄π̄, M by error.
 εορεσ̄ψωπῑ 1°] ᾱε̄: ἡ̄τε̄σ̄ψ̄., L^sT^s &c.: + ἄπαῑρη̄τ̄ 'thus,'
 L. εορεσ̄ψωπῑ 2°] ἡ̄τε̄σ̄ψ̄., BDFKL. ²⁷ κσ̄ονρ̄] L^sT^s
 ADE₁J₂KLNO: σ̄ονρ̄, F: κσ̄ωνρ̄, CE₂GHJ₁MP 18: εκ̄-
 σ̄ωνρ̄, B. εσ̄ρ̄ῑεῑ] ε̄ο̄τ̄σ̄ρ̄., A₂CFHJ: ἡ̄σ̄ρ̄., N: πε̄λε̄σ̄ρ̄.,
 L. κβ̄η̄(ε, η̄)λ̄] εκβ̄., KL. ἡ̄σ̄ρ̄ῑεῑ] ἡ̄σᾱο̄τ̄σ̄ρ̄., CHJ:
 ἡ̄†σ̄ρ̄., TGM. ἡ̄σᾱσ̄ρ̄ῑεῑ] ἡ̄σᾱο̄τ̄σ̄ρ̄., OH^{ms}JL
²⁸ εψ̄ωπ̄] om. CHJ. ἄπε̄κερ̄... ᾱσ̄ψ̄ᾱπ̄σ̄ῑ] om. O* homeot.

brethren, in that in which he was called, in this abide with God.

²⁶ But concerning the *virgins* I have not commandment from the Lord: but an *opinion* I give, as having had mercy (shown) me by the Lord to be *faithful*. ²⁶ I think, *then*, that this is good [^sto be] because of the existing *necessity*, that it is good for the man to be thus. ²⁷ Thou art bound to (a) wife: seek not for loosing thyself. Thou art loosed from (a) wife: seek not for (a) wife. ²⁸ If, *however*, thou shouldst marry, thou sinnedst not. And if the virgin should marry, she sinneth not. But such shall receive a tribulation of their *flesh*: but I (pron.) spare you.

²⁹ But this I say, my brethren, that (the) time is shortened, that *henceforth* they who have wives should be as they who have not; ³⁰ they who weep, as that they weep not; they who rejoice, as that they rejoice not; they who buy, as that they lay not hold; ³¹ they who *use* the *world*, as that they *use not to the full*: for the *fashion* of this *world* will pass away. ³² But I wish you to be (lit. being) without

* Evidently represents *ἰνάρχεω*, which has already been rendered by 'is.'

οτοζ] om. C. παρρηκος] -θηκ-, A₁: -θη-, E₁*H*. εἰ-
 πασερποδι] L^sA₁C E H J L O: εἰ πες., T^sA₂B D F G K M N P 18,
 pretorite. πδ.] + οτοζ, H. ²⁹ κε] cf. Gr. DEFG al murd it
 vg^{ms} (ap Ln) syr^{ur} arm &c. εἰ παρωρ] om. εἰ, H O. πε το-
 λοιπον] cf. Gr. N A B D* et^b P 17. 37. 44. 46. 68. 71. 73. 74. 80. 137.
 a^{sr} syr^p arm Euth^{ood} &c. εἰ πδ.] cf. Gr. 67** am fu tol arm Or^{1st}
 om. kai. ηη ετεοτ.] om. ηη, L. εἰ ελοκτωοτ] εἰ ελοκ
 ἦτ., LN 18. ³⁰ ηη ετριει] L^sT^sA E G M N O P: pref.
 οτοζ, B O D F H J K L 18. εωσ ἦσε] εωσ σε thus again, B.
 ηη ετραδι] pref. οτοζ, B C D F H J K L 18. ηη ετ-
 τω(ο, G J M) π] pref. οτοζ, B C D F H J K L^s 18. ³¹ ηη] pref.
 οτοζ, B C D F H J K L 18. πικοςεω] cf. Gr. N* A B arm. εωσ
 εωστε, D K L. δη] + εἰ πικοςεω, K. κατδχρ.] om.
 κατδ, B O, cf. Gr. 121. def m⁷⁹ vg &c. πικχη(δ, N) εδ] πικχ.,
 D F K N 18*. ἦτεπδ.] εἰ πδ., B. ³² ἦδτρ.] ἦδερ., D E.

- φн ετεε̄πεσβι δσφρωσ̄ωσ̄υ δα παπο̄σ̄+ χε
 πωσ φπαρσ̄αδσ̄υ ε̄πο̄σ̄+ ³³φн δε ετασ̄βι
 δσφρωσ̄ωσ̄υ δα πικосε̄λοσ̄+ χε πωσ φπα-
 ρσ̄αδσ̄υ ἵτεσ̄φρ̄ιει ³⁴οτορ φφ̄ησ̄υ+ †σ̄ρ̄ιει
 ετεε̄πεσβι πειε †παρ̄εποσ̄+ θн ετεε̄-
 πεсβι+ δσφρωσ̄ωσ̄υ δα παπο̄σ̄ ρ̄ιπ̄α ἵτεс-
 ψωπ̄ι εсот̄αδ̄ δ̄επ̄ πεсс̄ωε̄ε̄+ πειε πεс-
 π̄π̄α+ θн δε εταсβι δσφρωσ̄ωσ̄υ δα παπ̄ι-
 κοс̄ε̄λοσ̄ χε πωс σ̄παρσ̄αδσ̄υ ε̄πεс̄ρ̄αι+
³⁵φ̄αι δε †χ̄ω ε̄ε̄λοσ̄+ ε̄θεε̄ πετερποс̄ρι
 πωт̄επ̄+ οσ̄χι ρ̄ιπ̄α ἵταρ̄ιοτι ἵοσ̄ρ̄αχι
 δ̄επ̄ θ̄ηποσ̄+ ἀλλ̄α χε | ρ̄ιπ̄α ἵτε πεт̄επ̄-
 с̄χ̄ηε̄ε̄ ψωп̄ι ε̄с̄οσ̄β̄ηт̄+ οτορ ἵτεт̄επ̄ε̄-
 топ̄ ε̄ε̄λοσ̄π̄ι ε̄πο̄с̄ δ̄εп̄ ο̄ταε̄ταт̄β̄ιρ̄αс̄+
³⁶Ιс̄χε δε οτοп̄ ο̄ται ε̄ε̄τι+ ε̄β̄ιψ̄ιπ̄ι ε̄χεп̄ τεс̄-
 παρ̄εποс̄+ ε̄ψωп̄ δ̄с̄ψ̄απερ̄ακ̄ε̄ηп̄ ἵρ̄οτο+
 οτορ φ̄αι πετεε̄π̄σ̄υα ἵτεс̄ψωп̄ι+ πεтеρ̄-
 παс̄υ ε̄αρ̄εс̄αιс̄+ ἵс̄ер̄ноβ̄ι δ̄п̄ ε̄αρ̄οσ̄β̄ι+
³⁷φн δε ε̄τορ̄ι ε̄ραт̄с̄ δ̄εп̄ πεс̄ρ̄ηт̄ ε̄с̄-
 тас̄ηροσ̄т̄+ ε̄ε̄λοп̄ δ̄паг̄κη τοι ε̄ροс̄+

φн] +ΔΕ, ΒΟΗJ. δσφρι(+φ, κ)ρωσ̄ωσ̄υ] om. ρωσ̄ωσ̄υ,
 C.J. φπαρσ̄αδσ̄υ] ср., ΒΟFHJP: εс̄παρ., N: εс̄р., T̄.
³³δ̄απ̄ι] Δ₁: δ̄απ̄α(om. M)π̄ι 'for the things of the,' L¹T² &c.
 φπαρσ̄αδσ̄υ] ср., CFHJK. ³⁴οτορ] cf. Gr. NABD⁵⁷P 6. 10.
 17. 31. 41. 44. 46. 67. 71. 73. 93. 109. 122. 137. f vg syr^{58b} et P arm aeth⁵⁹
 Cyr Euth⁶⁰ &c. φφ̄ησ̄υ] εс̄φ̄., CHJK. †σ̄ρ̄ιει] T²AEH⁶¹NO,
 cf. Gr. D²E al pauc⁷² m⁷⁰ cdd ap Hier fu demid syr^{58b} arm &c.: pref.
 οτορ, L¹BCDFH⁶²JKL, cf. Gr. NABD⁶³FGKLP al fere⁸⁰ deg vg
 syr⁶⁴ P aeth Euth⁶⁵ &c.: + ΔΕ, G⁶⁶(om. ΕΤΕ)MP. ΕΤΕΕ̄ΠΕ-
 (Δ, GMP)CΒΙ 2^o] cf. Gr. NAF⁶⁷ 17. 71. 122. aeth⁵⁹ Bas Euth⁶⁸ Aug
 ἡ ἀγαποσ̄ etiam post ἡ γυνή addunt. δ̄εп̄πεсс̄ωε̄ε̄] cf. Gr. AD⁶⁹P
 17. 37. vg⁷⁰ &c. om. καὶ post ἀγία; the possessive probably represents the
 Greek article, cf. Gr. NABP 17. 37. 46. 73. 74. 118. 120. a^{80r} al Clem Euth⁶⁸
 &c. δσφρι] εс̄с̄ρι, H: с̄с̄ρι, OJ by error. σ̄παρσ̄αδσ̄υ] ср.,
 CHJL present. ³⁵φ̄αι] φн, OJ. †χ̄ω] ε†χ̄ω, C.J.
 ε̄ε̄λοσ̄υ ε̄θεε̄πετερποс̄ρι] om. M. χε] om. B. ε̄с̄οσ̄-

care. He who married not was careful for the things of the Lord, *how* he will please the Lord: ³³ but he who married was careful for the *world*, *how* he will please his wife, ³⁴ and he is divided. The wife who married not and the *virgin*. She who married not was careful for the things of the Lord, that she might be holy in her *body* and her *spirit*: but she who married was careful for the things of the *world*, *how* she will please her husband. ³⁵ But this I say because of that which is profitable to you, *not* that I might cast a noose over (Ζεν) you, but (Δ) that your *fashion* may be seemly, and that ye may rest with perseverance on (ε) the Lord undistractedly. ³⁶ But if there is one (who) thinks to receive shame about (εχεν) his *virgin*; if he should have passed the *marriageable prime*, and this is that which ought to be, let him do his will, he sinneth not; let them marry. ³⁷ But he who standeth in his heart confirmed, no *necessity* affecting* him, having authority concerning his

* Lit. 'given to.'

διντ] εϋσοϋητ, οηηκ. ἡτετεπελ(εεε, τ'GN)τον] πετεπελτ., κ. επ̄ο̄] ε̄επ̄ο̄, οηη: πεεπ̄ο̄, L. Ζενοϋεετατβιραϋ] om. M. ³⁶ τεϋπαρθενοс (π̄ρ, GM)] L^sT^sABD^sEFHJ^sNP: τεϋεεετπαρθενοс 'his virginity,' CD^sGJ^s (ذكوة 'a copy') KLM: τεεεετπ. 'her virginity,' O; position cf. ? Gr. D* et^o defg vg arm syr^{sc} Ambrst. ΔϋϋΔπ] T^sAE: ΔϋϋΔπ 'if she' &c., L^s &c. Δκεεη] ΔEN: Δκεεη(ε, B)π, L^sT^s &c. πετεεεπϋΔ] A₁: πε ετεεεπ., T^s: πετσεεεπ., DE₁^oLNO: πε ετσεεεπ., L^sBFGKMP: πετεε ε̄επ., A₂H^sJ: πεπετσεεεπ., O. πετεεεπϋΔ] φη ετεεε., F. ἡϋερ(ἡρεϋ, A₁)ποδι Δπ] om. Δπ, CJ(K) single negative: ἡρεϋερποδι, κ. ε̄εροϋβι] L^sT^sAE₁^oGHMNOP, cf. Gr. N &c.: ε̄ερεϋβι, BCDE₁^oFJKL, cf. Gr. D*FG g syr^{sc} arm Epiph Aug. ³⁷ φη δε] om. δε, κ. ετοεε] εταϋ-οεε, οηη. πεϋεητ] cf. ? Gr. NABDEFGP &c. add ᾱροϋ. εϋταχρηοϋτ] position cf. Gr. N*ABDEP 17. 23. 31. 37. 39. (46). 49. 57. 71. 73. 74. 120. 137. a^{sc} d^{sc} vg syr^p &c.

οτοπτεσ ερσησι μελλετ+ εθε πετερνας
μελλεπ μελλοσ οτοσ φαι φη ερσ επροσ μελλεπ
μελλοσ θεπ περρητ εδρεσ ετεσπαρθενοσ
καλωσ φηδισ+

³⁸ Ζωστε φη ετφ ητεσπαρθενοσ ετταελοσ
καλωσ φρα μελλοσ+ οτοσ φη ετεσφ ηρωσ
επ οτροτο καλωσ πετεσφηδισ+ ³⁹ φσρ-
μει σοσ επεσρδαι+ εφοσοσ χροποσ εσοσθ
εσσηπ δε εσσηπενκοτ ηχεπεσρδαι οτρεμρην
τε εσθ μεπετερνας μεποσ θεπ ποτ+
⁴⁰ ωοτ ηδαιτс δε ηροτο εσσηππορι μεπα-
ρητ+ κατα τασπωμην+ φεεσι δε ρω κε
οτοσ οηπα ητε φη ηρρη ηθητ+

θ.

λθ Εθε ησσητ δε ηδαιλοσ τεσσωοη κε οτοσ
οτεμ ηθητεπ τηροτ+ πεμ σφασβισι+
φασσπη δε σφασκωτ+ ² φη ετσω μελλοσ
κε μεμ ερλι+ μεπατεσμεμ κατα φρητ

[σσησι] cf. Gr. A arm: +δε, FKL, cf. Gr. N &c. οτοσ φαι
φ(A₁^m E: εφ, L^r &c.) φη επροσ μελλεπ μελλοσ] om. A₁^{*}
B^{*} homeot.: trs. μελλεπ μελλοσ after ρητ, CHJ, cf. ? Gr. NABP
31. 39. 46. 73. 74. a^{sr} idiq. θεππερρητ ²] prof. οτοσ, M;
cf. ? Gr. DEFGKL al pler &c. ε(η, Η) τεσπαρθενοσ] as above.
φηδισ] cf. Gr. NAB 6. 17. 46. 67** Bas. ³⁸ ζωστε]-δε, E₂F
J₂K. ητεσπαρθενοσ] ητεσμεετπ, D^o; cf. Gr. unc. (exc. KL)
17. 31. 37. 46. 73. 109. de m⁷⁹ vg syr^{sch} et^p c. ob. arm aeth &c. ετταελοσ]
εοστ., CD^o HJK. φρα.] φηδαι, A₁ by error; cf. Gr. NADEKLP al
pler d e vg Clem Euth^{ood} &c. οτοσ φη] cf. Gr. N^{*} ABDEFG 17. 37.
46. 73. 93. 177. 179. de f g m⁷⁹ syr^{sch} arm Clem Euth^{ood} &c.: om. οτοσ, O.
ηρω(σ, BFJ) φ] om. η, DL. καλωσ ²] μελλοσ, GM. πε-
τε(δ, JM) φηδισ] πε ετ., T^o GMNOP; cf. Gr. NAB 6. 17. 37. 46.
67** Bas Euth^{ood}. ³⁹ φσρμει] cf. Gr. F^o Clem. CO(ω, BGHMP) ηρ
'bound'] A₁ BEMNP: CCOσρ 'is bound,' DFK: EC(om. G^o) COσρ
'is being bound,' L^r T^o A₂ CHJLO; cf. Gr. N^{*} ABD^{*} F^{*} 17. 67** de am demid

own will, and this very thing he judgeth in his heart, to keep his *virgin*, he will do *well*. ³⁸ Wherefore he who giveth his *virgin* unto a marriage will do *well*; and he who giveth not his (daughter) will do a better* thing. ³⁹ The wife is bound unto her husband for *so long time* as he liveth; but if her husband should have slept, she is (a) free to marry according to (αα) her will, *only* in the Lord. ⁴⁰ But more blessed is she if she should stay thus, according to my *opinion*: but I think also that there is a *spirit* of God in me.

VIII. But concerning the things slain for *idols*: we know that there is a knowledge in us all. (The) knowledge exalteth, but [the] *love* edifieth. ² He who saith: 'I knew something,' knoweth not yet according as it is

* Lit. 'more well.'

tol harl** arm aeth Clem Or &c. om. νόμῳ. επεσευδα] ααπεσευδα, FH; cf. Hier. 'viro.' εφο(ω, GLM)νθ] + π̄χεπεσευδα, T. εϋωπ δε] om. δε, B; cf. Gr. NABD*EKP al sat mu Clem Or &c. om. καλ. -εν(π̄, BDHJNP)κοτ] cf. Gr. unc. exc. A. πεσευδα 2°] cf. Gr. DEFG L al sat mu it vg syr^{soh} et^p c.* arm aeth &c. add αὐτῆς. ρελλεη] L^aADE₁2, O^c: -εε, T^bBCFGHJKLMNP. εβίαι] εεβί., CJ; om. αα, H. ααπετεε.] πετ., H. εεοπον] pref. οτ, O by error. ⁴⁰ δεϋδα ποε, ι] εϋωπι, L. τδεγνω(ο, BM)-εη] om. τδ, AKL. †εεετι δε] cf. Gr. unc. exc. B: χε†-εεετι, OHJ, cf. ? Gr. B 4. 17. 37. 67** 71. 73. 116. tol syr^ptxt aeth Cyr &c. γάρ. εω(ο, B)] om. F. ηερηι] L^aT^aABEGMNP: ηθ., ODFHJKLO.

¹ δε 1°] om. CHJ. τεπεσωτηη] + χε, B: +δε χε, M. πελλι] πιελλι, F: +δε, CHJO. δε 2°] om. L. ² φη] cf. ? Gr. NABP 17. 46. 71. 73. 74. 80. 116. a^{so}r am fu tol harl*vid syr^ptxt arm Clem Or Euth^{ood} &c. om. δέ. διελλι] †εεει, OHJ; cf. ? Gr. KL al pler &c. ειδεναι. εελι] ελι, A₁: ηελι, A₂OHJ. ααπεδε(ε, A₂)-τεεεεε] cf. ? Gr. NABP 17. 31. 46. 71. 73. 116. Clem Or Euth^{ood} &c. ούπω; cf. Gr. NABD*FGP 17. 31. 46. 71. 73. 109. 116. 238. d e f g vg arm aeth Clem Or Euth^{ood} &c. om. οὐδέν: + ααεεεε, FK, cf. ? Gr. D^b et^o EKL al pler syr^{utr} &c. add οὐδέν.

ετσωε $\bar{\pi}\epsilon\lambda\lambda\iota \bar{\alpha}\epsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma$ + ³ φη δε ετεραγαπα $\bar{\alpha}\epsilon\phi\ddot{\iota}$ φαι $\alpha\tau\sigma\omicron\tau\omega\eta\varsigma$ εβολ $\rho\iota\tau\omicron\tau\varsigma$ + |
 λρ ⁴ Εθε πιθρησι οτι $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\bar{\pi}\iota\sigma\omega\tau$ $\bar{\eta}\iota\alpha\omega\lambda\omicron\eta$ +
 τεπελλι κε $\rho\lambda\iota$ πε $\bar{\eta}\iota\alpha\omega\lambda\omicron\eta$ $\theta\epsilon\eta$ $\bar{\pi}\iota\kappa\omicron\varsigma$
 $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma$ + οτορ κε $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\lambda\omicron\eta$ $\rho\lambda\iota$ $\bar{\eta}\pi\omicron\tau\ddot{\iota}$ εβηλ
 εοται. ⁵ κε γαρ ικχε οτοη $\rho\lambda\alpha\pi\omicron\tau\omicron\eta$ ετ
 $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\lambda\omicron\tau\ddot{\iota}$ ερωτ κε $\pi\omicron\tau\ddot{\iota}$ ιτε $\bar{\eta}\theta\rho\eta\iota$ $\theta\epsilon\eta$ τφε
 ιτε $\rho\lambda\iota\chi\epsilon\eta$ $\bar{\pi}\iota\kappa\alpha\rho\iota$ + $\bar{\alpha}\epsilon\phi\rho\eta\ddot{\iota}$ ετεοτοη οταεη η
 $\bar{\eta}\pi\omicron\tau\ddot{\iota}$ + πελλ οταεη η $\bar{\eta}\sigma\bar{\alpha}$ +
⁶ Ηαη δε $\alpha\pi\omicron\eta$ οται πε $\phi\ddot{\iota}$ $\phi\iota\omega\tau$ φη ετα
 εη $\chi\alpha\iota$ $\bar{\pi}\iota\beta\epsilon\eta$ + $\psi\omega\pi\iota$ εβολ $\rho\iota\tau\omicron\tau\varsigma$ + οτορ
 $\alpha\pi\omicron\eta$ $\rho\omega\eta$ εθ $\omicron\eta$ $\epsilon\rho\omicron\varsigma$ + οται πε $\bar{\pi}\epsilon\pi\sigma\bar{\alpha}$
 $\bar{\iota}\eta\varsigma$ $\bar{\pi}\chi\varsigma$ + φη ετα εη $\chi\alpha\iota$ $\bar{\pi}\iota\beta\epsilon\eta$ $\psi\omega\pi\iota$ εβολ
 $\rho\iota\tau\omicron\tau\varsigma$ + οτορ $\alpha\pi\omicron\eta$ $\rho\omega\eta$ εβολ $\rho\iota\tau\omicron\tau\varsigma$ +
⁷ αλλα πελλ $\theta\epsilon\eta$ οτοη $\bar{\pi}\iota\beta\epsilon\eta$ $\alpha\eta$ +
 $\theta\alpha\pi\omicron\tau\omicron\eta$ γαρ $\psi\alpha\epsilon\theta\omicron\eta$ ε $\tau\eta$ $\theta\epsilon\eta$ $\tau\kappa\alpha\rho\varsigma$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\bar{\eta}\iota\alpha\omega\lambda\omicron\eta$ + $\sigma\epsilon\omicron\tau\omega\lambda\lambda$ $\bar{\alpha}\epsilon\phi\rho\eta\ddot{\iota}$ $\bar{\eta}\rho\alpha\eta\omega\tau$
 $\bar{\eta}\iota\alpha\omega\lambda\omicron\eta$ + οτορ $\tau\omicron\tau\epsilon\tau\eta\eta\delta\epsilon\iota\varsigma$ ε $\sigma\psi\omega\pi\iota$
 ερωτ $\psi\alpha\varsigma\omicron\omega\theta\epsilon\lambda\lambda$ + ⁸ ο $\theta\epsilon$ ρε δε $\alpha\eta$ εθα
 τα $\rho\omicron\eta$ ερατεη $\bar{\alpha}\epsilon\phi\ddot{\iota}$ + οταε $\alpha\eta\psi\tau\epsilon\lambda\lambda\omicron\tau\omega\lambda\lambda$
 τε $\eta\eta\delta\epsilon\rho\omicron\varsigma$ $\alpha\eta$ οταε $\alpha\eta\psi\alpha\pi\omicron\tau\omega\lambda\lambda$ τε η
 $\bar{\pi}\alpha\epsilon\rho\theta\omicron\tau\omicron$ $\alpha\eta$ + ⁹ $\alpha\eta\alpha\tau$ δε $\lambda\eta\eta\omega\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$
 πετεπε $\rho\psi\omega\iota$ φαι $\bar{\eta}\tau\epsilon\varsigma\psi\omega\pi\iota$ $\bar{\eta}\theta\rho\eta$ $\bar{\eta}\eta\eta$

$\bar{\alpha}\epsilon\lambda\lambda\omicron\varsigma$] $\epsilon\rho\omicron\varsigma$, G. ³ $\alpha\tau\sigma\omicron\tau\omega\eta\varsigma$] $\alpha\varsigma\varsigma$., OJ₁ singular.
⁴ ο $\tau\eta$] cf. Gr. NABD^bFGKL al pler f g m⁶ syr^{soh} et^pxti &c. ΤΕΠΕ-
 ΛΛΙ] $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\epsilon\lambda\lambda\iota$, L: + γαρ, FK. $\rho\lambda\iota$ ΠΕ] cf. Gr. FG f g m⁶
 vg syr^{soh} et^pc. ob. &c. add *ιστιν*: pref. $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\lambda\omicron\eta$, T¹ by error: om. ΠΕ,
 E₁*, cf. Gr. N &c. $\bar{\eta}\iota\alpha\omega$ (O, E₂ twice)ΛΟΗ] T¹AE: om. $\bar{\eta}$, L^s &c.
 $\rho\lambda\iota$ $\bar{\eta}\pi\omicron\tau\ddot{\iota}$] cf. Gr. N*ABDEFGP 17. 39. 46. 47. 67** 73. 116.
 119. d e f g m⁶ vg arm aeth Euth^{ood} Cyr &c. om. *ετερος*. εβηλ]
 om. H*. ⁵ κε] γε, A₁. εταε $\tau\ddot{\iota}$] $\alpha\tau\epsilon\lambda$., B. $\bar{\eta}\theta\rho\eta\iota$]
 $\bar{\eta}\theta\rho$., B*. $\bar{\pi}\iota\kappa\alpha\rho\iota$] L^sAE₁GNOP: ΠΚ., BCDE₂FHJKLMN;
 cf. ? Gr. minusc sat mu &c. *της γης*. ⁶ ηαη δε] cf. Gr. 17. &c. ΠΕ
 $\phi\ddot{\iota}$] om. ΠΕ, L: ΠΕ $\bar{\alpha}\epsilon\phi\ddot{\iota}$, F. ετα 1^o] ετε, OJ. εη $\chi\alpha\iota$]
 $\bar{\eta}\chi\alpha\iota$, BD(1^o)EJ twice. $\rho\iota\tau\omicron\tau\varsigma$ 1^o] L^sT¹AEFGMLNOP:
 $\bar{\eta}\theta\eta\tau\varsigma$ 'from,' BCDHJK. οται ΠΕ 2^o] L^sT¹AEGMNOP:

right to know; ³ but he who loveth God, the same (lit. this) was known by him. ⁴ Concerning the meats, then, of the things slain for idols, we know that (an) idol is nothing in the world^a, and that there is no God except one. ⁵ For even if there are some being called 'God,' whether in (the) heaven, or upon the earth; as there are many gods and many lords. ⁶ But to us (pron.) one is God the Father, through whom are all things, and we also into him; one is our Lord Jesus Christ, through whom are all things, and we also through him. ⁷ But (Δ) (the) knowledge (is) not in all. For some up to now in the custom of the idols eat it as a thing slain for idols; and their conscience being weak unto them is polluted. ⁸ But (it is) not a meat which will commend us to God: neither, should we eat not, shall (lit. will) we be deficient; neither, should we eat, shall (lit. will) we abound. ⁹ But see lest by any means this your authority should be a stumbling-block to them

^a Close rendering of the Greek; lit. 'nothing is of idol in the world.'

pref. ΟΥΘΩ, BCDHFHJKL: om. ΠΕ, L. ΠΕΝ(om. M)ΩC] L^sT^t AEGLMNOP: ΠΩC 'the Lord,' BCDHFHJK. ΕΤΔ 2^o] ΕΤΕ, CJ. ΖΩΝ 2^o] om. FO. ⁷ ΖΔΚΟΤΟΝ ΓΔΡ] cf. Gr. 37. 47. 68. 73. 80. 116. 137.: om. M: Ζ. ΔΕΠ, DFKL. ΨΔ... ΚΟΥ] position cf. Gr. NBDEFG 31. 37. 116. it vg syr^{sch} arm aeth Thdrt Aug. †(Π, M)-ΚΔΖC] cf. Gr. N^sABP 17. 46. 67** 80. 109. syr^{pms} aeth^{utr} Euth^{ood} Dam: ΝΙΚΔΖC, G plural. ΠΤΕΠΠΔΩ(Ο, Ε₂)ΛΟΝ] ΠΤΕΠΠΙ, L. CE(EC, M)ΟΥΩΔΔ] ΕΥΟΥΩΔΔ 'they are eating,' HJ. CΥΠΗ-(I, D)ΔΕCIC] AFK: -ΔΗCIC, L^sT^t &c., thus again exc. P. ECΨΩΠΠ] CΨΩΠΠ, CK: ECΨΩΠΠ, L^s by error. ⁸ ΕΘΠΔΤΔΖΟΝ] cf. Gr. N^sA &c. ημās, for future cf. Gr. N^sAB 5. 10. 17. 46. 67** 71. 93. 18^{lect} Clem Cyr &c. ΟΥΔΕ Ι^o] cf. Gr. NAB 2. 17. 74. 17^{lect} am tol arm aeth^{utr} Euth^{ood} om. ΓΔΡ. ΨΤΕΔΔ] ΕΨΤ., CHJ. ΒΡΟΖ ΔΠ] cf. Gr. A^sB 46. am tol demid floriac marian arm Bas εὐν μῆ: om. ΔΠ, L^s by error. ΤΕΠΠΔΕΡ] ΠΤΕΠΠΔΕΡ, H: ΠΤΕΠΕΡ, CJ. ⁹ ΔΕ] om. F. ΠΤΕΨΨ.] ΠΤΕΨΨΤΕΔΔΨ., P by error. ΠΒΡΟΠ] AEH: ΠΟΥC., L^sBDFGKLMNOP: ΕΥC., CJ.

ετψωπι+ ¹⁰ αςψαππατ εροκ ἵχεοται ζα
φн ετε πελι ἴτοτψ εκρωτεβ ζεν οταεε
ἴαωλοп+

Ουχι τεψετηηεσιс εσοι ἴρεψωπι+ спа-
κωт επιπөρεψοτεε ψωт ἴαωλοп+
¹¹ ψαψτακο ταρ ἵχεφн εтψωπι ζен пеке-
εи | писоп ета π̄χс ελοτ ερпн ехωψ+

¹² Παρητ δε еρεтeпepпoβи epиспнoт oтoз еpe-
тeпeиψи eтoтcтпнeсис eтψωπι apтeп-
epпoβи ep̄χс+ ¹³ εοβε φαι ιсхе oтδpe
εοπαерскапдaλизи ε̄пaсoп+ ἴпаoтeεε
αψ ψα епeз+ зпнa ἴтаψтeεeрскапдaλи-
зи ε̄пaсoп+

I.

μ Ὡн αποκ οτρεερε απ. εен αποκ οταпoстo-
лoс απ. εен ἱηс π̄χс пeпoт ε̄пппaт epoψ+
εен ἴωтeп απ пе παρωβ ζен пoт+
² ιсхе φοι ἴαпoстoлoс απ ἴzαпкeχωoтпн
αλλα φοι пωтeп+ τсφpaгic τap ἴтe
тaεeтaпoстoлoс ἴωтeп пе ζен пoт+
³ тaзпoлoγia ἴпн eтδoтδeт ε̄eлoи θaи
тe+

⁴ Ὡн ε̄eлoптeп epψиψи eoтaεε пeлe eсw+
⁵ εен oтoптeп epψиψи eope oтcωпн ἴcзиeи
eлoψи ἴcωп+ ε̄eφpηт ε̄пcεпн ἴпнaпoстo-
лoс+ пeлe писпнoт ἴтe пoт+ пeлe κпфa+

εтψωπι] eтпaψ., GM. ¹⁰ αςψαппaт] AEL: + ταρ,
L^t BCGHMNOP, cf. Gr.: δε, DFK. εροκ] cf. Gr. NADEL P
al omn^{vid} de syr^{ur} arm go Euth &c. φн εтe] πι εтe, M.
εσοι] cf. Gr. k^{cor} d e f v g &c. oσα. спаκωт] еспaк., CHJL:
-кωт, BKL by error. пxипөpeψ.] пxиптeψ., HJ; position
cf. ? Gr. DEFG d e f g v g syr^{ur} aeth &c. ¹¹ ψαψтаκο ταρ] cf.
Gr. N^{*} B I 7 go &c. φн eтψ.] πι eтψ., N: пeтψ., CHJ. ζен]
cf. Gr. NABDEFGP I 7 d e f g v g arm &c. писоп] cf. Gr. N^{*} ABD
EFG I 7. Clem. ¹² eπн(ε̄пπн, N) cпнoт... κοβи] om. B homeot.

who are weak; ¹⁰ should one see thee, namely he who hath (the) knowledge, reclining in a place of *idols*. Will *not* his *conscience*, being of one weak, be encouraged^a to cause him to eat a thing slain for *idols*? ¹¹ For he who is weak is destroyed in thy knowledge, the brother for whom Christ died. ¹² But thus, sinning against (ε) the brethren, and striking their weak *conscience*, ye sinned against (ε) Christ. ¹³ Therefore, if a meat will cause my brother to offend, I shall not eat flesh at all^b, that I may not cause my brother to offend.

IX. Am I not free? Am not I an *apostle*? Saw I not Jesus Christ our Lord? Are not ye my work in the Lord? ² If I am not an *apostle* to others, but (Δ) I am to you: for the *seal* of my *apostleship* are ye in the Lord. ³ My *defence* to them who search me is this. ⁴ Have we not authority to eat and to drink? ⁵ Have we authority to cause a sister as (ῖ) wife^c to walk after us, as (the) rest of the *apostles*, and the brethren of the Lord, and Kēpha?

^a Lit. 'built.'^b Lit. 'unto age.'^c But see Matt. xiii. 56,

Mark vi. 3, John xi. 3.

ΟΥΘΩ] om. F, cf. Gr. FG d e f g go. ΕΤΟΥΤΥΝ.] ΑΕ: ἸΤΟΥΤ., L^sT^a &c. ΕΤΩΩΠΙ... ΕΠΧC] A₁^{ms} &c.: ΕCΩ., CHJ feminine: om. A₁^{*} homeot.; -ἘΠΧC, HP. ΔΡΕΤΕΠΕΡ.] ep., OHJL. ¹³ CΚΑΠΔΔΛΙΖΙΝ]-ΖΕCΘΕ, FGMP. ἘΠΔCΩΠ 2^o] cf. Gr. ΝΑ ΒD^b et^c EKLP al omn^{vid} vg syr^{utr} arm aeth Olem Or &c. μου.

¹ F^{ms} 'the first Sunday of ? and Abīb.' ΟΥΡΕΛΕΘΕ... ΟΥ- ΔΠOCTOΛOC] cf. Gr. ΝΑΒΡ 5. 10. 17. 37. 46. 93. 177. 179. vg syr^{sch} arm aeth^{utr} ar^c Or &c. ἸHC ΠΧC] cf. Gr. DEKLP al pler d e syr^{sch} et^p c.* arm aeth^{pp} go &c. ΠΕΠOC] om. CJ. ² ICXE] +ΔΕ, BC HJP. ΔΠOCTOΛOC] -ΤΔΛOC, H* thrice. ΓΔP] om. OJKP. ἸΘ. ΠΕ] om. ΠΕ, Η. ³ ΤΔΔΠOΛ.] pref. ΟΥΘΩ, OHJ. ΤΕ] position cf. ? Gr. DEFGKL al pler it vg syr^p arm Euth &c. ⁴ Ἐ- ΕΠOCTΕΠΕΡ.] ΟΥΠOCTΕΠΕΡ., F. epωωω] +ἘΕΕΔΥ, K. Ε(Ἰ, Β)ΟΥΩΕ... ⁵ ωωω] om. L homeot. ⁶ ΟΥΠOCTΕΠ] A₁EF: ἘΕΕΠOCTΕΠ, L^sT^aA₂ &c. ΟΥCΩΠ(om. BM) ἸC.] cf. Gr. (exc. FG). ἸCΩΠ] ἸCΩΠ, A*M. ΠCΠ] Π(om. F)ΚΕCΠ 'the rest also,' FK. ΚΗΦΔ.] ΚΔΦΔ, B: ΚΦ., N.

⁶ ὡς ἀποκ ἄλλοτατ περὶ βάρβαρος +
εἰτελλοῦντες ἐργασίᾳ ἄλλοτ ἐπτελλερ-
ζωβ +

μα ⁷ Ἦλλ ἐψαφερρατοὶ ἐβὸλ ζεπ πετεποτϋ ἡ-
ψωπιοπ ἐπερ + πἰλλ ἐψαφβὸ ἡποτιαζαλολι +
οτορ ἄπαφουωλλ ἐβὸλ ζεπ πεφουτταρ +
ἰε πἰλλ ἐψαφμελοπ ἡποτορἰ ἡεσωτ + ἡτεψϋ-
τελλοτωλλ ἐβὸλ ζεπ περωτ ἡτε πιορἰ.
⁸ εἰη ἀισαχἰ ἡπαι κατὰ ρωλλἰ + ὡς ἀπ πικε-
πολλοσ ἡθοϋ ϋχω ἡπαι ἀπ + |

λζ ⁹ Ὁσθονοτ γαρ ζεπ φπολλοσ ἄλλωτσηκ + χε
ἡπεκτ σαχολ ἐρρεπ ἐρε ἐϋρἰ + εἰη ἀσερ-
μελιπ ἄφτ + ζα πιερωτ + ¹⁰ ὡς ἀπ παπ-
τωσ ἀϋχω ἄλλοσ εὐβητεπ + ετατςθητοτ
γαρ εὐβητεπ + χε σεεπϋα ἡτε φη ετςχαι
ἡτεϋςχαι ζεπ οτρελπισ οτορ φη ετρἰ
ἡτεϋερζελπισ εβἰ +

μβ ¹¹ Ἰσχε ἀποπ ἀπστ ἡωτεπ ἡπἡπἄτικον + οτ-
πἡτ πε ἐψωπ ἀπϋαπωσθ ἡτετεπσαρκι-
κον + ¹² ἰσχε ζαπκεχωοπἰ ετβἰ ἐβὸλ
ζεπ πετεπερϋϋϋ + ἡροτο ἄλλοπ ἀποπ +
ἀλλὰ ἄπεπχρασε εἰπαιερϋϋϋ + ἀλλὰ
τεπωτ ἡρητ ζεπ ζωβ πἰβεν + ϋπαι
ἡτεπϋτελλτ ϋλι ἡβροπ ἄπιεταγγελιοπ
ἡτε πχς +

⁶ ἄλλοτατ] om. OHJ. ⁷ πἰλλ 1^o] + πε, BE,²FK. πε-
τεποτ(om. N)ϋ] πη ετ., T²BFGHKLNP. ἡψω(ο, ΕΛ)-
πιοπ(+I, L: +H, N)] ἄποψ., C: ἄψ., JP. πἰλλ 2^o] + πε,
FK. ἄπαφουωλλ] ἄπεϋ., E₂HP*. ἐβὸλ ζεπ-
πεφουτταρ] cf. Gr. C³D^bet^oEKL al pler d e vg^{ole} am fu syr^{ur} arm
Euth Cyr &c. ἰε πἰλλ 3^o] cf. Gr. NAO^{*}KLP al pler syr^{ob} &c. ἡ τἰς:
+ πε, FK. ἐψαφμελοπ] ἐψαφμελοπ, T²BFG^oL. ἡποτορἰ] ἡπο-
τορἰ 'field,' L twice by error: om. OY, F. ἡτεψϋτελλοτωλλ]
L²T²AEGMNOP: pref. οτορ, BCDHFJKL. περωτ] L²T²A
DEFGMN: πιερ., OHJKLOP. ⁸ σαχἰ] cf. Gr. NABCKLP al

bling-block to the *Gospel* of Christ. ¹³ Ye know not that they who work (for) the temples eat from the things of the temple, and they who wait upon the altar are divided unto with the altar. ¹⁴ Thus the Lord also ordained to them who proclaim the *Gospel* to live from the *Gospel*. ¹⁵ But I *used* not any (ἄπορον) of these: but I wrote not these, that they should be done thus in me: for it is good for me *rather* to die than that any should [not] make my boast void. ¹⁶ For if I should preach good tidings, it is not to me [a] boasting; for a *necessity* is laid upon me; for woe to me if I should not preach good tidings. ¹⁷ For if I did this willingly, then I have reward: if not willingly, then I was entrusted with a *stewardship*.

¹⁸ What *then* is my reward? That, preaching good tidings, I may make (χρᾶ) the *Gospel* without *expense*, (so as) not to *use* this authority in the *Gospel*. ¹⁹ For being free from all, I made myself servant of all, that I might gain the more. ²⁰ I became to the *Jews* as a *Jew*, that I might gain the *Jews*; I became to them who are under (the)

al omn^{vid} vg syr^{utr} arm aeth Or Euth &c. ΠΗΙ] om. N. ΟΥΟΙ ΓΑΡ] cf. Gr. N* &c. (exc. KL) al plus¹⁰ it vg Or Ath Euth Cyr &c.: ΟΥΟΙ ΔΕ, B 18, cf. Gr. N*KL al pler syr^{utr} arm aeth &c. ¹⁷ ΔΙΡΙ] ειρι, DFKL. L^m من المشير الرابع 'the fourth Sunday of Amsbir.' ΔΕΧΕ] L^sACDEFJKLN: ΟΥΒ., T^sBGHI MOPR (ΧΗ) 18. ICXE 2°... ΔΠ] om. H* homeot. ICXE 2°] AE: + ΔΕ, L^sT^s &c. ΔΠ] + ΠΕ, L. ΠΕΤΑΥ.] L^sABDEFKLR: ΠΕ ΕΤΑΥ., T^sCGHJM NOP. -ΤΕΝΘΟΥΤ]-ΤΕΝΘΟΥΤΤ, T^sA₂FGLM (ΘΟΥ) NP (ΘΟ). ¹⁸ ΠΑΔΕΧΕ] cf. Gr. N* AOK 13. 17. 23. 26. 30. 36. 39. 46. 57. 14^{lect} n^{scr} vg syr^{scr} Euth* Cyr &c. ΕΙΘΙ] ΙΕΘΙ, M by error: ΔΙΘΙ, A₂. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ] cf. Gr. NABCD* 3. 17. 23. 46. 57. 74. 137. a^{scr} d e vg arm aeth Euth Cyr &c. om. τοῦ χριστοῦ. ΔΘΠΕ] ΔΤ-ΘΠΕ, L^sT^sBDFKL. ΤΑΠΑΠΗ (+I, B)] ABCEJK: ΔΔΠ., L^sT^s &c. ¹⁹ ΓΑΡ] om. D: tra. after ἡρεμεζε, K. ΔΙΑΙΤ... ΠΙΒΕΝ] om. P homeot. ἄπορον] εορον, K. ἄπιροτο] ἄπορον ΠΙΒΕΝ 'to every one,' B. Vers. 20, 21 J₁ has confused text. ²⁰ ΔΙΨΩΠΙ] cf. Gr. D* 37. d e: pref. ΟΥΘΟΥ, BDFKL, cf. Gr. ἡπιστοῦ.] ἡπ., J: ἄππ., F. ΕΤΧΗ] om. ΧΗ, BDFKL.

ὁ δὲ φθορέος + εἰφρητῆ πειχῆ ὁ δὲ φθορέος +
 ἡτῆχῆ ἀποκ ἀπ ὁ δὲ φθορέος + ῥῖμα ἡτὰ-
 χεεργνοῦ ἡπῆ ἐτῆχῆ ὁ δὲ φθορέος + ²¹ δι-
 ψωπῖ ἡπῖαπολλος + εἰφρητῆ ἡοῦαπολλος +
 εἀποκ οῦαπολλος ἀπ ἡτε φτ + ἀλλὰ εἰχῆ
 ὁ δὲ φθορέος εἰπῆχς + ῥῖμα ἡτὰχεεργνοῦ
 ἡπῖαπολλος +

²² Διψωπῖ ἡπῆ ἐτῆσωπῖ + εἰφρητῆ ἡοῦρεψωπῖ +
 ῥῖμα ἡτὰχεεργνοῦ ἡπῆ ἐτῆσωπῖ + διψωπῖ
 ἡοῦοπῖ πῖβεν ἡρητῆ πῖβεν + ῥῖμα παπῆωσ
 ἡτὰπορῆεε ἡρῆποῦοπῖ +

με ²³ ἡαι δε τῆροῦ τῆρι εἰεωοῦ + εῶβε πῖεταγ-
 γελῖοπ + ῥῖμα ἡτὰερψφῆρ εροῦ. ²⁴ ἡτε-
 τεπελλῖ ἀπ + χε πῆ ἐτῆοχι ὁβεν πῖετα-
 δῖοπ + σεῶοχι εἰεν τῆροῦ + οῦαι δε εῡαῦοῖ
 εἰπῖβαι + |

λη Παιρητῆ δε ὀοχι + ῥῖμα ἡτετεπταρο + ²⁵ οῦοπ
 δε πῖβεν ἐτεραγωπῖzesεε + ψαῦαελοπῖ
 εἰελοῦ ὁβεν ῥωῆ πῖβεν + πῆ εἰεν ῥῖμα
 ἡσεῶῖ ἡοῦχλοε εῡπατακο + ἀποπ δε
 οῦατῆακο + ²⁶ ἀποκ δε τῆοοχι εἰπαιρητῆ +
 ῥωῶ ὁβεν οῦρῶπ ἀπ + παρητῆ + ττ ῥωῶ
 εἰρῖοῦτῖ ἀπ ἐπῖαῆρ ²⁷ ἀλλὰ τῆωῖ εἰπασωεε
 οῦορ τῆρι εἰελοῦ εἰβωκ + εἰπῶσ εἰρῖωῖψ
 ἡρῆαπκεχῶοῦπῖ + ἀποκ ῥω ἡσεχεετ εἰοῖ
 ἡαδοκῖεεοῦ +

εἰφρητῆ πειχῆ ὁ δὲ φθορέος ἡτῆχῆ ἀποκ ἀπ
 ὁ δὲ φθορέος] om. εἰχῆ ὁ δὲ φθορέος ἡτῆχῆ, O: trs.
 ἡτῆχῆ &c. εἰφρητῆ &c., P. ἡτῆχῆ ἀποκ ἀπ ὁ δὲ
 φθορέος] ἡτῆσωπ, CHJ: om. ἀποκ, P: om. ἀπ, CE₁*J
 single negative; cf. Gr. NABCDEFGR al mu it vg syr^p arm
 (go) &c. ²¹ ἡπῖαπολλος] om. ΠΙ, Β. Ε (om. Β: ΙΕ, F) ἀ-
 ποκ οῦ (om. οῦ, GMP) ἀπολλος ἀπ] ἀποκ οῦαποκ οῦ-
 ἀπολλος ἀπ, Ε₂. ἡτεφτ] cf. Gr. NABCD*FGP 7. 17. 26. 31.
 37. 42. 46* 67** 73. d^{cor} it vg Or Euth Cyr &c. εἰχῆ] ΔΙΧῆ, GMP.

law as being under (the) law, (though) I am not under (the) law, that I might gain them who are under (the) law.

²¹ I became to them *without law* as one *without law*, though I am not one *without law* of God, but (Δ) being under (the) law of Christ, that I might gain them *without law*.

²² I became to them who are weak as one weak, that I might gain them who are weak: I became to all men all kinds, that *by all means* I might save some. ²³ But I do

all these things because of the *Gospel*, that I may share it (with others). ²⁴ Ye know not that they who run in the *stadium*, run *indeed* all, but one receiveth the palm.

But thus run, that ye may attain. ²⁵ But every one who *striveth for the mastery* layeth hold on himself in every-thing: they *indeed*, that they may receive a crown which will perish; but we an imperishable. ²⁶ But I (pron.) run

thus, *as not covertly*; thus I fight, *not as beating the air*: ²⁷ but (Δ) I bruise my *body*, and I make it servant: *lest by any means*, having proclaimed to others, I myself should be found [being] *reprobate*.

ΔΔΦΠ.] ΔΕΝΦ., L. εε(om. εε, H*) ΠΧC] probably cf. Gr. as above, but uncertain. ρΠΔ . . . ΔΠΟΛΛΟC] om. L. ²² εε-φρη†] cf. Gr. N^oCD^{sr}E^{sr}FGKLP al omn^{vid} f g syr^{utr} arm aeth go Euth &c. ΠΗ ΕΤΩΩΝΙ] ΠΩΩΝΙ 'the weak,' M. ΠΡΔΠ-ΟΤΟΠ] ΠΟΤΟΠ ΠΙΒΕΠ 'every one,' O. ²³ ΠΔΙ ΔΕ ΤΗΡΟΥ†] cf. ? Gr. unc. (exc. KL) 17. 37. 46. 67** 73. 80 it vg arm aeth, πάντα. ²⁴ σεβόχι] σεπΔσ., L^sT⁴G^mN^oP. εψΔϑϑι] om. ε, BCHJP. ΔΕ ρ^o] L^sT⁴A^eG^mN^oP: om. BODFHJKL. Π-βΔι] ΠΙΟΥΔι, L. ²⁵ ΔΕ ρ^o] om. B. εεεεϑ] A₁: ΠΤΟΥϑ, L^sT⁴A₂ &c. ΠΗ εεεΠ] L^sA^eE^fK, cf. Gr. K 6. 119. k^{sr} syr^p tst arm Clem: +ΟΥΠ, T⁴BCDGHJLMNOP, cf. Gr. ϑι ΠΟΥ†] om. Π, L: om. ΠΟΥ, E₁*. εφπΔΤΔΚΟ] εψΔϑΤ., OHJ. ²⁶ ΟΥ-ϑΩΠ] L^sT⁴A^oE₁F^o: ΟΥϑΩβ 'a work,' A₁*₂* &c. by error. ΠΔΙ-ρη†] pref. εε, B. ε(Δ, Β) ρϑΙΟΥϑι ΔΠ] om. ΔΠ, B. επΠΔΗΡ] εεΠ., CHJ. ²⁷ εεΠΔC.] επΔC., G. ΟΥΟΥϑ] om. CDH JKL. ϑΩ] pref. ΔΕ, DFKLP.

ΙΒ.

45 Ἦτοτες ἄνθρωποι γὰρ ἀπ' ἐρετέροι πατέρων
παισίνων καὶ πεποιθ' ἴθιρον πατρὶν δὲ
 ἴθιρον περὶ ὅτι ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἐβόλ' ἔπιθεν
 φιλίᾳ. ² ὅτι ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἐβόλ' ἔπιθεν
 φιλίᾳ καὶ ³ ὅτι ταί-
 ῃρε ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον
⁴ ὅτι πατρὶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ
 τῶν ἴθιρον καὶ πατρὶν γὰρ περὶ ἐβόλ' ἔπιθεν
 ὅτι ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ
 τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον
 ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον
⁶ καὶ δὲ ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ
 τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον
 ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον
⁷ ὅτι ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ
 τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον
 ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον
⁸ ὅτι ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ
 τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον
 ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον
 ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον ἀπὸ τῶν ἴθιρον

Hunt 18.
1-11

¹ γὰρ] cf. Gr. N* &c. al¹⁰ it vg Clem Or Did Cyr &c.: ΔΕ, CHJ
 18, cf. Gr. N^cKL al pler syr^{utr} Euth &c. ἀπ' ἐρ.] περ., A₂. πε]
 πε, N: om. LOP. ἐβόλ'] pref. ὅτι, B. ἔπιθεν] ἔπιθεν
 'from,' CHJ. ² ἴθιρον] + ἴθιρον, B. ἔπιθεν ²] om. FHK.
³ ἀπὸ (om. ὅτι, A₂) ὅτι (ω, T^cA₁BE) ἐβόλ'] position cf.? Gr. N^c(C?)
 DEFGKL al fere omn it vg syr^{utr} arm go Or Did &c. ⁴ ἀπὸ τῶν
 position cf. Gr. DEFGKL al pler it vg syr^{utr} arm go &c. πε ἴθιρον] trs. after
 ἐβόλ', CHJ. ἀπὸ τῶν ἴθιρον] -κοι, P. πε] πε, C, then om. πε.
⁵ A₂^{ms} E₁^{ms} الأعداد: سفر العدد 'the book of the Numbers.' ποτὶ ὅτι
 πρὸς (περὶ, E₂) ὅτι 'the more,' H. ἀπὸ τῶν ἴθιρον] L^cA₁E₁F: -φωρῶν
 'overthrown,' T^cBDGH^{ms}KLMNOP 18: -φωρῶν 'divided,' CH*J:
 -φωρ, E₂ by error. ἴθιρον] ἴθιρον, K 18. ⁶ ΔΕ] γὰρ, J.

X. For I wish you not to be (lit. being) ignorant, my brethren, that all our fathers were being under the cloud, and they all passed through the sea; ²and they were all baptised unto Moses in the cloud and in the sea; ³and the same *spiritual* food they all ate; ⁴and the same *spiritual* drink they all drank: for they were drinking from a *spiritual* rock, following them: but the *rock* was Christ. ⁵But (Δ) God was not well pleased with most of them: for they were overthrown^a in (the) desert. ⁶But these things became to us *types*, that we should not be [being] *lusters* after evil things, according as those *lusted*. ⁷*Neither* be ye *idolaters*, as some among them; as it is written: 'The *people* sat down to eat and to drink; and they arose to play.' ⁸*Neither* let us commit *fornication*, as some among them *committed*, and twenty-three thousand fell in one day. ⁹*Neither* let us *tempt* Christ, according as some

^a Reading φωρῶν.

Δϣωπι] παϣ., P. ΠΔΠ] om. J. ΤΥΠΟΣ] ΤΗΠ., ΚΝ. ΕΠ(Π, ΒΝ)ΟΙ] om. K. ΠΡΔΠΠΕΤ.] L^a ABC E H J N: ΕΞ., T^d FG K L M O P 18. ΕΤΔΠΗ ΕΡ.] ΕΤΔΤΕΡ., J. ⁷ D^m εζο- ΔΟC (also at 8, 9, 10): A^m E¹ G^m L^m N^m سفر الخروج 'the book of the Exodus.' Δεπερϣωπι] A B E O* 18: Δεπεπερερϣωπι, L^s T^c C F G H J K L N (pref. Δεπερ): Δεπερ(Π, D) ορερϣωπι, D M: Δεπεπερερϣωπι, O^o (نسخة 'a copy') P. ΠϣΔ(Ε, Τ) Δϣϣε] ϣϣΔϣϣε, L^s L: Πρερϣωπι, O H^o J 18. Δεφρη†¹] L^s T^c A E G M N O P: ΚΑΤΑΦ., B C D F H J K L 18, cf. Gr. Δεφρη†²] ΚΑΤΑΦ., L, cf. ? Gr. 17. Mcion καθως. ΧΕ] ΔΕ, C by error. ΕCΩ] CΩ, E. ΟΤΟΖ.] om. B. ⁸ Δεφρη†] L^s T^c A E G N O P: ΚΑΤΑΦ., B C D F^m H J K L 18, cf. ? Gr.: om. Δεφρ. . . πορκετεν, F* M. ΕΔΤΕΡ(om. ΕΡ, Α₁) Π.] ΔΤΕΡΕΡΠ., Α₂. Δεποτεροοϣ] cf. ? Gr. N^c A C D^b et^c E K L P al omⁿ ^{vid} v g^m Euth &c. ⁹ Δεπχc] cf. Gr. D E F G K L al pler it v g syr^{soh} et^p 1x^t &c. Tisch. cites cop^{cod} for τον κύριον. ΚΑΤΑ ΦΡΗ†] cf. ? Gr.: Δεφρη†, D F K L; cf. Gr. N A B C D* F G P 17. 37. 46. 67** 73. 109. a^{scr} al fere¹⁰ it v g syr^p arm Euth &c. om. και.

ἤραποτον ἤθητος εατερπιαζιν+ οτορ
 αττακο εβολ ριτοτοτ ἡπιροϋ+ ¹⁰ οταε
 ἄπεπερεπερρεϋερχρεερεε+ κατα φρητ
 ἤραποτον εβολ ἤθητος+ εατχρεερεε
 οτορ αττακο εβολ ριτοτοτ ἄπερεϋτακο.
¹¹ παι δε τηροτ αττωπι ἡττοποσ+ ἡπν.
 ατςθητοτ δε παι ετςβω θα πη ετα
 πχωκ ἡπιεπερ ερκαταπταπ ερωοτ.

μς ¹² θωστε φη εολεετι κε φορι ερατϋ εαρεϋπατ
 εηπωσ ἡτεϋρει+ ¹³ ἄπε πιασμοσ ταρε
 οηποτ εβηλ επιρασμοσ ἡρωεε+ ϋεηροτ
 ἡχεφτ φη ετεπεπαχα οηποτ απ+ εοροτερ-
 πιαζιν ἄεωτεπ+ σαβολ ἄφη ετεοτοπ
 ϋχοεε ἄεωτεπ εροϋ+ αλλα εϋεττοτϋ
 πεεωτεπ θεν πιασμοσ+ ρινα ἡτετεπϋ-
 χεε[+]χοεε ἡϋαι ϋατετεπν εβολ ἤθητϋ+

IV.

μγ ¹⁴ εθεε φαι παεεπρατ φωτ εβολ ρα τεεετ-
 ϋαεεϋε ιαωλοπ+ ¹⁵ αιχω ἄελοσ πωτεπ
 ἄφρητ ἤραπιαβετ εαραπ ἡωτεπ επε-
 τχω ἄελοϋ. ¹⁶ παιφοτ ἡτε τετλογια+ φη
 ετεπεμοσ εροϋ+ εη τεεετϋφηρ απ τε
 λθ ἡτε πεποϋ ἄπχσ+ πιωικ ετεπ|φωϋ
 ἄελοϋ+ εη τεεετϋφηρ απ τε ἡτε

εατερ (om. ep, m) πιαζιν] ατερ., A₂. ¹⁰ ἄπεπε-
 (+e, l) ορεπ(ϋ, A₁) ep.] cf. Gr. NDEFG 17. de arm Or &c. γογγύζωμεν.
 επρεϋερχρεερεε] A₁: επρχρ., A₂: επρεϋερχρεε-
 ρεε, L^sTⁱ &c. φρητ] cf. Gr. unc. (exc. KL) al mu it vg syr^{utr}
 arm Or Euth &c. om. kal. εβολ] om. CE₁*GJM. ¹¹ παι δε
 τηροτ] cf. Gr. CKLP al pler d e vg syr^{utr} arm Euth &c. αττωπι]
 ετοι 'are being,' CHJ; cf. ? Gr. ADEFG L al longe plu &c. ἡττο-
 (H, CH: I, B) ποσ] cf. Gr. DEFG L al longe plu syr^P ^{utr} &c. ατς-
 θητοτ] Tⁱ &c.: ετατςθ., L^s. ε(α, B) τςβω] εοτς., H:
 ἡςβω, L; obs. Gr. πρὸς, but N^s 31. Epiph etc. ἡπιεπερ] L^sACE

among them *tempted*; and they were destroyed by the serpents. ¹⁰ *Neither* let us be murmurers, according as some among them murmured; and they were destroyed by the destroyer. ¹¹ But all these things happened as *type* to those; but they were written for us for a teaching, namely those to whom (the) end of the ages *occurred*. ¹² *Wherefore* he who thinketh that he standeth, let him see *lest by any means* he fall. ¹³ The *temptation* took you not, except the *temptation* of man: faithful is God, who will not let you be *tempted* beyond that which it is possible for you (to bear); but (Δ) he will help with you in the *temptation*, that ye may be able to bear until ye come out of it.

¹⁴ Therefore, my beloved, flee from the *idolatry*. ¹⁵ I say it to you as (to) wise; judge ye that which I say. ¹⁶ The cup of the Eulogia which we bless, is it not the sharing of (the) blood of Christ? The loaf which we break, is it

GHJM 18: ἄτενοι., T^sBDFKLNOP. ερωον] ερον 'us,' C. G^{ms} has collator's note م و ب ج د 'collated and found correct.'
¹² ρωστε] L^sT^oODGHJNP: -δε, ABFEFKLMO 18. εθ-
 ληει] +εροϋ, A₂OHJ. ρορ] ερορ, B. ¹³ ἄρωει]
 ἄπιρωει 'of the men,' P. ρερωοτ] τερωοτ, L: +δε,
 L^sBDF^oKL, cf. Gr. φτ] ποτ 'the Lord,' GMNOP. φη] φαι,
 BCDFHJL 18. ε(om.B)τερωηδ.] ετερωηδ., M single negative:
 ετερωη., om. ηδ, K. εη(ε, GM)φη ετερωον] εηπε ετε.,
 B. ερεττοτϋ] ερτ., B. Δεπιρ.] Δεπιπιρ., L.
 ρηηδ] pref. χε, BCDFHJKL 18. ἄρη] ερη, BCJ 18: om.
 G*. ρατετεπει] ραητ., E. ¹⁴ εβολ ρδ] καθολ ἄ,
 OHJO^o نسخة 'a copy.' τρηετρηετρηε] τρηετρηετρηε-
 (ε, T^s)ερη, T^sFK. ¹⁵ διχω] ἄδιχω, OJ imperfect.
 εηηηος] om. GM. ηωτεη] cf.? Gr. DE de adding ὑμῖν to
 φρονιμοις. πετχω] φη ετχω, T^oHJ. ¹⁶ ἄτετ-
 ε(Δ, E₂)υλοηηδ] ἄτ., H. φη] om. F. Δητεη^o] cf.? Gr.
 ABP syr^{soh} arm Cyr Aug for position of εστιν: om. Δη, E₁*.. ησποϋ]
 ηισποϋ, T^sBG. εηηηηη^o] ἄτεηηηη, B*E. ηιωηη] L^s
 A₁E 18. 26: pref. οτορ, T^s A₂ &c. ετεηηηηη] ἄτεηηηη, LP.
 Δητεη^o] position of τε, cf.? Gr. A syr^{soh} Aug Cyr: om. τε, T^s 26.

Hunt 19,
12-17

Hunt 26,
14-17

πσωεε εεπ̄χ̄ς + ¹⁷ χε ανοπ τενοι ἵονται
ἵοτωικ + οται ἵσωεε εε πιενη + ανοπ
εαρ τηροτ τεπ̄βι εβολ εεπ παιωικ
ἵοτωτ +

¹⁸ Διατ επιε̄λ κατα σαρχ + εη πη απ εθοτωε
ἵπιοτοττωοττωι + ετοι ἵψφηρ επιεεαπερτω-
οττωι + ¹⁹ οτ χε πετ̄χω εεεοτ + χε ψωτ
ἵιαωλον οτ πε + ιε χε οτ ἵθοτ πε ιαωλον
²⁰ ελλα χε πετοττωτ εεεωοτ ἵχεπιοε-
ποτ + εττωτ εεεωοτ ἵπιαωλον + οτορ
φ̄τ απ +

Ἦτοττω εηποτ δε απ ερετενοι ἵψφηρ ἵπι-
δεεωπ + ²¹ εεεοπ ψχοε εεεωτεπ εσω
εβολ εεπ πιαφοτ ἵτε πο̄ς + πεεε πιαφοτ
ἵτε πιαεεωπ + εεεοπ ψχοε εεεωτεπ
εβ̄ι εβολ εεπ τ̄τραπεζα ἵτε πο̄ς + πεεε
τ̄τραπεζα ἵτε πιαεεωπ ²² ψαπ αππατ̄χορ
εεπο̄ς + εη ανοπ εαπχωρι εροτεροτ +
²³ σψε ἵερ εωβ πιβεπ + ελλα σεποτρη τηροτ
απ. ερεετιπ εερ εωβ πιβεπ + ελλα σεκωτ
τηροτ απ + ²⁴ εεπεπορε ελι κωτ ἵσα πε-
τεφωτ εεεεεταετ ελλα ἵσα φαπεττωφηρ +

^{μθ} ²⁵ Επιχαδι πιβεπ ετοτ̄ εεεωοτ + εβολ εεπ

πσωεε] πισωεε, GLM. εεπ̄χ̄ς ²⁰] ἵτεπ̄χ̄ς, B;
cf. Gr. (exc. D*FG 21) syr^{utr} arm aeth. ¹⁷ ἵοτωικ] AE: ἵωικ,
L^sT^c &c. εαρ] om. 26. τηροτ] τηρεπ 'we all,' B 18.
¹⁸ ἵψφηρ] ἵπιοψφηρ, L. επιεεαπερ.] εεπιεε., B: ἵπι-
εεαπερ., E₁* plural. ¹⁹ οτ χε] οτ δε, KL: om. χε, F.
πετ̄χω] L^sABDEGKLMR: πε ετ̄χω, T^cCFHJNO. εε-
εοτ] εεεοτ, E by error. ψωτ ἵιαωλον... ιαωλον]
cf. Gr. N^sBO**DEF 31. 37. 46. 73. 137. d e f (g) vg arm aeth^{utr} Euth &c.
ιε χε] ιε χε, L^sBFKL. ἵθοτ πε] ἵθοτ χε, K: ἵθοτ
πεεε, F. ιαωλον] pref. πι, A₂CHJ₂L. ²⁰ πετοττωτ]
A₁: πη ετοτ., L^sT^cA₂BDEFHKLO: πη εττω., GMNP:
πη εταεττω., OJ. ἵχεπιοεποτ] cf. Gr. NACK(L) al omn^{tr}
f g vg syr^{utr} arm aeth go Euth &c. ἵχεπι... εεεωοτ] om. E₂ N

not the sharing of (the) *body* of Christ? ¹⁷ Because we (pron.) are one loaf, one *body*, namely the many: for we (pron.) all receive from the same loaf. ¹⁸ See Israel according to *flesh*: are not they who eat of the sacrifices sharers with the altar? ¹⁹ What then say I? 'The thing slain for *idols*, what is it?' or 'what itself is (an) *idol*?' ²⁰ But (Δ) that the things which the *Gentiles* slay, they slay them for the *idols*, and not God. But I wish you not to be (lit. being) sharers with the *demons*. ²¹ It is not possible for you to drink from the cup of the Lord and the cup of the *demons*: it is not possible for you to receive from the *table* of the Lord and the *table* of the *demons*. ²² Or are we to rouse the jealousy of the Lord? Are we stronger than he? ²³ It is lawful to do everything; but (Δ) all things are not profitable. It is *lawful* to do everything; but (Δ) all things edify not. ²⁴ Let not any seek for his own, but (Δ) for that of his neighbour. ²⁵ All things (ΕΠΧΔΙ) which

homeot. ΔΤΩΩΤ] ΕΤΩ., ΟΗJP. ἰπιπιδωλον] L^sA₁EGLM NO: ἰπιπιδεεωπ, T^sA₂BCDFHJKP, cf. Gr. οτορο φ† Δπ] ABEG^{*}HLMN: -εεφ†-, L^sT^cOCDFJKOP; position cf. ? Gr. DEF GKL al pler def g vg syr^{utr} go &c. ἰπιπιδεεωπ] L^sACJ: ΕΠΙΔ., T^s &c.: ἰπιπιδωλον, E₁^{*}; position cf. ? Gr. NABOD^b KLP al omn^{vii} Clem Or &c. ²¹ εβολ ρ^o] om. K. εεεεον ρ^o] pref. οτορο, FK. ἰτεπεσ̄ κεε†τραπεζΔ] om. N homeot. ²² Δπιδ†] Επιδ†, H^o: Δπ†, B. εεπεσ̄] om. εε, B: ἰτεπεσ̄, J: Δπεσ̄, L. εροτεροϋ] εροτε εροϋ, FL. ²³ εϋε] cf. Gr. N^{*}ABC^{*}DEFGP 46^{*} 67^{**} 118. 179. def g am demid fu hsr^l* laxov tol go Clem Or &c. om. μοι. ἰερωδ] L^sT^aAEGM NOP: εερω., ODFHJKL: ερω., B. σερωρι] A₁BCHJP: σεερι., L^sA₂DFKL: ἰσεερι., T^eEGMNO; cf. Gr. N^{*}ABCDE al⁴ de am fu hsr^l* luxov tol aeth Clem Euth &c. om. μοι. Δπ ρ^o] om. K. ερετιπ] L^sT^aABDFKLMNP: ερετιπ, CE_{1,2}^cGH JO. E(om. A₂)ερωδ] pref. ππ 'to me,' A₂CHJ. σεωτ (†, A₂ KL) ἰσεκ., D double negative. ²⁴ πετε(om. N)φωϋ] φη ετεφ., T^cHJ. φΔπεϋφηρ] om. φΔ 'that of,' A₂DFHKLOP; cf. Gr. NABOD^{*}FGHP 17. 67^{**} 71. 73. 80. it vg arm aeth Clem Euth &c. om. εκατος. ²⁵ επχΔι] ἰχ., BDEJL. εβολ] om. G.

πιακελλος οτομοτ+ ἵτετεπεζοτζετ
 απ ἦγλι εῶβε †στνηεσις ²⁶ φαποῦ γαρ πε
 πικαζι πελε πεμελοζ+

²⁷ Ισχε οτοπ οται ἵπιαθπαζ† θωζεεε εεεω-
 τεπ+ οτοζ τετεποτωψ εε|ψε πωτεπ+
 επχαδι πιβεν ετοτπαχατ ζατεπ θηποτ
 οτομοτ+ ἵτετεπεζοτζετ απ ἦγλι+ εῶβε
 †στνηεσις+ ²⁸ εψωπ δε ἀρεψαν οται
 χος πωτεπ+ χε οψωτ ἵαωλοπ πε φαι
 εεπεροτωεε+ εῶβε φη εταψταεεωτεπ+
 πεεε εῶβε †στνηεσις+ ²⁹ †χω δε εῶβε
 οτστνηεσις ἵθωκ απ τε αλλα θαπεκψφηρ+
 εῶβε οτ γαρ ταεετρεεεζε σεπα†ζαπ ερος
 εβολ ζιτεπ κεστνηεσις. ³⁰ ισχε αποκ †σι
 ζεν οψεπζεμοτ εῶβε οτ σεχεοτα εροι
 εχεπ φη αποκ ε†ψεπζεμοτ εζρηι εκωψ+

³¹ Ιτε οτη τετεποτωεε+ ιτε τετεπεω ιτε
 τετεπιρι ἵκεζωβ+ αρι ζωβ πιβεν επ†ωοτ
 εεφ†+ ³² οτοζ ψωπι ερετενοι ἵατβροπ
 ἵπιοταδι πεεε πιοτειπιπ+ πεεε †εκκλησια
 ἵτε φ†+ ³³ κατὰ φρη† ζω ετε ζεν ζωβ
 πιβεν+ †ραπαψ ἵοτοπ πιβεν+ ἵ†κω† απ
 ἵσα ταποψρι εεεεατατ+ αλλα θαπιεηνψ
 ζιπα ἵσεποζεεε+ ¹ ψωπι ερετενοπι εεεοι
 κατὰ φρη† ζω ε†οπι εεπχς+

εεεκε(α, Ν)λλος] L^sT^aAEFN: εεεε., K; εεεεελοσ,
 CJ: εεεεπκελλ(om. P)OC, BDGLMOP: εεεεπτελοσ, H. απ]
 tra. after ἦγλι, DFKL. CΤΠΗΔΕCIC (thus vers. 27, 28)] ABKP:
 -ΔΗCIC, L^sT^a &c. ²⁶ E₁^{ms} κγ زمرور, N^{ms} κβ زمرور 'Psalm 23, 22.'
 πικαζι] T^aACEHJ₁NO: ΠΚ., L^sBDFGJ₂KLMP. ²⁷ ΙCΧΕ]
 cf. Gr. NABD*FGP 46. 67** 109. 137. it vg arm Euth &c.: +ΔΕ, DF
 KL, cf. Gr. CD^oEHKL al pler syr^{ult} go (aeth) &c. ΟΤΟΠ] om. G*M.
 Δ(Ε, Μ)ΘΠΑΖ†] ΔΤΠ., BOFGKL. ΤΕΤΕΠΟΤΩΨ] ΕΤΕΠ.,
 L: ἵΤΕΤΕΠ., T^oCFHJ: ἵ|ΤΕΠ., B. ΕΠ(ἵ, ΒΕΗ*L)ΧΔΙ]
 +ΓΔΡ, CJ. ΕΤΟΤΠΑΧΔΤ(ψ, L sing.)] ΕΤΟΤΧ., H*; for

are sold in the *meat-market* eat, making no enquiry because of the *conscience*; ²⁸ for the earth is the Lord's, and its fulness. ²⁷ If one of the unbelievers invite you, and ye wish, go. All things which they will set before you, eat, making no enquiry because of the *conscience*. ²⁸ But if one should say to you: 'This is a thing slain for *idols*,' eat not, because of him who showed to you, and because of the *conscience*; ²⁹ but I say because of a *conscience*: it is not thine, but. (Δ) that of thy neighbour. For why will my liberty be judged by another conscience? ³⁰ If I (pron.) receive in [a] thanksgiving, why am I blasphemed about that for which I (pron.) give thanks? ³¹ *Whether, then, ye eat, or ye drink, or ye do (any) other thing, do all things unto the glorifying God.* ³² And be ye offenceless to the *Jews* and the *Greeks* and the *church* of God: ³³ according as I also in all things please all, not seeking for mine own profit, but (Δ) that of the many, that they may be saved.

XI. Be ye like me, according as I also am like Christ.

plural cf.? Gr. A. ²⁸ ΔΕ] om. CHJ: ΓΔρ, DFKL. ΟΥΩΥΤ
 ΠΙΔΩ(Ο, Ε₂)ΛΟΝ] cf. Gr. CDEFGKLP al omn^{vid} g vg syr^p arm go
 Euth &c. ΠΕΛΛ] om. L. CΥΠΗ(Υ, Μ)ΔΕCIC] cf. Gr. NABODE
 FGH*P al¹² it vg syr^{sch} arm ar^e aeth &c. ²⁹ †ΧΩ... ΔΕCIC] om.
 Η* homeot. ΕΘΒΕΟΥCΥΠ.] T¹A: ΠΟΥC., L^s &c. ΠΘΩΚ]
 ΠΘΟΚ, BCJKO; cf. Gr. D* it vg syr^{utr}. ΔΠ ΤΕ] om. ΤΕ, DFK.
 CΕΠΔ†ΖΔΠ] CΕ†., BCHJ. ³⁰ ICXE] cf. Gr. unc al plu it vg
 syr^{utr} arm aeth go Clem Cyr Euth &c.: +ΓΔρ, A₂OJ: +ΧΕΥΔρ, H;
 cf. Gr. 17. 47. luxov. ΟΥΩΥΠ] om. ΟΥ, Η. ΕΘΒΕΟΥ] L^sT¹AE
 NO: pref. IE, BDFGKLM P: +ΔΠΟΚ, OHJ. CΕΧΕ] CΕ, B.
³¹ ΤΕΤΕΚΟΥΩΛ] ΕΤΕΤΕΝ., CHJ: ΤΕΝ., L. ΤΕΤΕΚ-
 Ω] ΤΕΝ., L: ΟΥΠΗΤΕΤΕΝ., OHJ₁: ΟΥΠΤΕΤΕΝ., B: ΟΥΠ-
 ΠΤΕΝ., J₂. ΤΕΤΕΝΙΡΙ] ΠΤ., OHJ: ΤΕΝ., A₂FLM. ΕΠ†-
 ΩΟΥ] om. Π, ΜΡ. ³² ΟΥΟΥ] om. BCHJ. ΩΥΠΙ] position
 cf.? Gr. N^cDEF^gG^rKLP al pler def g go arm &c. ΕΚΚΛ.]
 +ΤΗΡC 'all' NO. ³³ ΕΤΕΔΕΝ &c.] om. ΕΤΕ, OHJ: Ε†-
 ΡΑΠΔC, FK. ΠΙΛΕΚΥ] ΟΥΛΛ., FK.

¹ ΩΥΠΙ] +ΔΕ, DF^oKL. Ε†ΟΠΙ] ΕΤΔΙΟΠΙ, F.

Κ.

- να ² Ἰταλιὸν δε ἀλλωτεν κε τετεπιρι ἀπαλλετι
ἄνθρωπον ὄνομα κατα φησὶ ἐταίρι
 ἡντιπαράδοσις ἦτεν ἄνθρωπος + τετεπαλλοπι
 ἀλλωτος + ³ ἴσως ἄνθρωπος ἐρετεπελλι κε
 ταφε ἡρώωνι πιβεν πε πᾶς ταφε δε
 ἡ ἴσως πεσζαι πε ταφε δε ἀπᾶς φη
 πε + | ⁴ ῥωωνι πιβεν ἐττωδρ + ἰε ἐσπερο-
 φητετιν + ἐρε χωρ ὄνομα ἐστῆνι ἡτεφ-
 αφε + ⁵ ῥωωνι δε πιβεν ἐστωδρ + ἰε
 ἐσπεροφητετιν ἡχωσ ὄνομα ἀπ + ἐστῆνι
 ἡτεσαφε + ὄνομα γαρ πε + ὄνομα φαι ῥω πε
 ἡὸν ἐτε χωσ ἄνομα + ⁶ ἰσως γαρ ἀλλωτον
 ὄνομα παρθεσ χωσ + ἰε ἀρεσῆνομα +
 ἰσως ὄνομα πε ἐσῆνομα ἐθεσ χωσ + ἰε
 ἄνομα ἰε ἀρεσῆνομα χωσ +
⁷ Πηρώωνι ἀπ γαρ + ἐπῆνομα παρ ἀπ ἡτεφ-
 ῆνομα χωρ + κε ὄνομα πε ἀπ ὄνομα ἡτε
 φη πε + ἴσως δε ἡὸς + ὄνομα ἡτε
 πεσζαι πε. ⁸ πετατεν πηρώωνι γαρ ἀπ
 ἐβὸλ ἄνθρωπον ἴσως + ἀλλὰ ἴσως ἐβὸλ
 ἄνθρωπον πηρώωνι + ⁹ κε γαρ πετατεν πη-
 ρωωνι ἀπ ἐθε ἴσως + ἀλλὰ ἴσως
 ἐθε πηρώωνι + ¹⁰ ἐθε φαι ἐπῆνομα ἡτε

² Ἰταλιὸν] Ἰταλλο(ω, F) 'I show,' E₁*FK* by error. ἀ-
 ἄλωτεν] cf. Gr. NABCP 46. 71. 73. 74. a⁸⁰⁷ arm aeth¹⁰ Enth &c.
 om. ἀδελφοί. ἡτεπε.] ἐτεπε., DE₁*FKL. ³ ἴσως]

A, cf. Gr. F⁸ G 47. syr^p Ambrst : + ΔΕ, L⁸T⁸ &c. ε(Δ, 0)ρετεπ-
 ελλι] ἐρετε(+τε, κ)πελλι, D⁸F. πε 1^o] ἄνθρωπον, N.
 ταφε δε 1^o] om. ΔΕ, FP, cf. Gr. P. πε 2^o] om. B. ΔΕ 2^o]

om. FOP. ⁴ ἐττωδρ] AN: ἐστ., L⁸T⁸ &c. ὄνομα]

T⁸ &c.: ὄνομα, L⁸BCDFHL. ἐστῆνι.] T⁸ABCEFHJK: ἐστῆνι,
 I⁸DGLMNOP. ἡ(ω, N)π] ἡ, tr. يَشِين, MO⁸ (نسخة 'a copy')
 P, (DKL tr. يَشِين). ἡτεσαφε] ἐστῆνι τεσαφε 'despis-

² But I honour you because ye remember me in all things, and according as I delivered to you the *traditions*, ye lay hold on them. ³ I wish you to know (lit. knowing) that (the) head of every man is Christ, but (the) head of the woman is her husband, but (the) head of Christ is God. ⁴ Every man who prayeth or *prophesieth*, having his head covered, is shaming his head. ⁵ But every woman praying or *prophesying* with her head not covered shameth her head: for it is one and it is the same as ($\bar{\nu}$) she whose head is shaven. ⁶ For if a woman will not cover her head, then let her shave it: if it is a dishonour unto a woman to shear her head, or to shave it, let her cover her head. ⁷ For the man *indeed* ought not to cover his head, because he is an *image* and a glory of God: but the woman—she is a glory of her husband. ⁸ For the man was not brought from the woman, but (Δ) the woman from the man: ⁹ for the man was not *also* created because of the woman, but (Δ) the woman because of the man: ¹⁰ therefore the woman ought to put a veil upon her head because of the *angels*.

ing his head,' N. ⁵ $\sigma\rho\iota\lambda\lambda\iota \delta\epsilon$] om. $\delta\epsilon$, BCHJ, cf. Gr. P. $\epsilon\sigma\tau\omega\kappa\epsilon$] $\epsilon\tau\tau.$, CHJ. $\iota\epsilon\epsilon\sigma(\varphi, \beta)\epsilon\rho$] om. $\epsilon\sigma$, HJ. $\bar{\nu}\chi\omega(o, f)c$] $\epsilon\rho\epsilon\chi\omega\sigma$, CHJ^{omg} ('a copy'), P. $\rho\omega\kappa\epsilon$] $T^A C G M N O P$: $\rho\omicron\kappa\epsilon$, $L^s B D E F H J K L$. $c\tau\psi\upsilon\pi\iota$] $\epsilon\sigma\tau\psi.$, FK. $\bar{\nu}\tau\epsilon\sigma.$] $\epsilon\tau\epsilon\sigma.$, N. $\rho\omega$] $\rho\omega\lambda\lambda\iota$, A by error. $\delta\omicron\kappa\epsilon\sigma$] T^A : om. C, L^s &c. ⁶ $\omicron\tau\sigma\rho\iota\lambda\lambda\iota$] $\bar{\nu}\omicron\tau\sigma.$, T^F: om. $\omicron\tau$, CHJK. $\eta\alpha\rho\epsilon\iota\sigma$] $\bar{\eta}\rho\alpha\delta\iota\sigma$, A_2^* . $\lambda\lambda\alpha\rho\epsilon\sigma\delta\omicron\kappa\epsilon\sigma\varphi$] $A\epsilon$: $\lambda\lambda\alpha\rho\epsilon\sigma\psi\theta(o, T^M N)\pi\varphi$, $L^s T^*$ &c.: $-\psi\theta\omicron\kappa\epsilon$, K. $\iota\sigma\chi\epsilon$ 2°] $L^s A E G M P$: $+\delta\epsilon$, $T^s B O D F H J K L N O$. $\psi\omega\psi \eta\epsilon$] om. $\eta\epsilon$, OHJ. $\epsilon\omicron\tau\sigma\rho.$] $L^s A_1 E F$: $\omicron\tau\sigma.$, A_2 : $\bar{\nu}\omicron\tau\sigma.$, $B D G K L M N O$: $\bar{\nu}\sigma.$, P: $\bar{\nu}\tau\epsilon\omicron\tau\sigma.$, CHJ. $\epsilon\chi\epsilon\iota\sigma$] $A\epsilon$: $\epsilon\psi\epsilon\pi(\beta, \kappa)$, $L^s T^*$ &c. $\iota\epsilon(\epsilon\iota, A_1)\epsilon\delta\omicron\kappa\epsilon$ (om. J₁LM) $\varphi(C, K)$] $\iota\epsilon\delta.$, H. $\iota\epsilon\lambda\lambda\alpha\rho\epsilon\sigma\epsilon\rho(\chi, A_1, 2^\circ E_1^\circ)$] om. $\iota\epsilon$, BCHJ. ⁷ $\eta\epsilon\sigma\epsilon\rho\delta\iota \eta\epsilon$] $A\epsilon$: $-\tau\epsilon$, $L^s T^*$ &c. ⁸ $\eta\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\pi$] $\eta\epsilon \epsilon\tau\alpha\tau.$, $A_2^\circ K$. $\tau\sigma\rho\iota\lambda\lambda\iota$ 2°] $\delta\tau\sigma\rho.$, O. ⁹ $\kappa\epsilon$] $\iota\sigma\chi\epsilon$ 'if,' K: $\kappa\alpha\tau\alpha \phi\rho\eta\tau$, B. $\eta\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\pi\tau$] $L^s A D E F L N O$: $\eta\epsilon \epsilon\tau\alpha\tau.$, CHJ: $\epsilon\tau\alpha\tau.$, $T^s B G K M P$.

†ςζιει+ χα οτερψων εχεν τεσαφε εοβε
πιαγγελος+

¹¹ Πλην οταε εελοп οтςζιει χωρις ρωει+
οταε ρωει χωρις ςζιει δεп πο̄+
¹² κατα φρη† γαρ ετε †ςζιει+ οτεβολ
δεп πирωει пе+ παρη† οп πирωει οτεβολ
δεп †ςζιει пе+ επχαι πιβεν ραπεβολ
εφ† пе+ ¹³ εεραп δεп οηпот εεειп
εεειωτεп+ хе αссые ποтςζιει+ εорес-
τωβρ εφ† π̄хωс ροβс ап+ ¹⁴ οταε η̄οс
†φ̄тсис †сβω πωτεп ап+

Хе πирωει εειп γαρ εψωп ере хωγ ψпот |
отψωψ пαγ пе+ ¹⁵ †ςζιει δε η̄οс εψωп
ере хωс ψпот отωот пас пе. хе ета††
επιψωи пас η̄тψеβиω η̄отерψωп+ ¹⁶ ιсхе
де отоп отаи εεεи еерреψωβ̄ηп+ αпот
де εεειпотап εεεε† η̄откаρс εεπαρη†+
οταε πικκλнсиα η̄те φ†+

¹⁷ Φαι δε ειροпρεп εεεογ παιοεεαио εεειω-
τεп ап+ хе етаρεтепewот† епетсωтп
ап+ ελλα φη етθеβиновт+

¹⁰ οτερψων] A₁EH*JP: οτερψωи 'an authority,' L^sT^aA₂
BODFGH^msKLMNO. εχεν] ριχ., BDKL. ¹¹ οταε ι°]
οττε, L^sO: om. OHJ. οтςζιει] AEGKL: om. O^s, L^sT^a
&c.; position cf. Gr. unc. (exc. D^bKL al pler) al plus¹⁰ it arm aeth Clem
&c. ρωει ι°] + δεп πο̄ 'in the Lord,' CHJ; position cf. Gr. as
above. οταε ς°] + εελοп, DKL. δεп πο̄] om. CHJ₂.
¹² γαρ] om. CHJ. ετε] ета, GJP preterite. πирωει пе]
AEL: -τε, L^sT^a &c. εβολ δεп†ςζ.] ε. ριτεп†., DL.
ςζιει пе] -τε, D. επ(η̄, B)χαι πιβεν] A₁*BM:
еп(η̄, DE, JL)χαι δε πιβεν, L^s &c.: η̄епχαι δε п.,
N^o: η̄епχαι п. δε, T. ραπεβολ] om. ραν, A₂:
οτεβολ, BKL (пот by error). εφ†] δεпφ†, F. пе] пе,
H*O*. ¹³ αссые] L^sA₁: ап сые, T^aA₂BDEFGKLMNO:
η̄сые, P: сые, CHJ. η̄отςζιει] L^sABCFEⁿHJ: η̄†ςζ.,
DKL: η̄сζ., GMNOP. εφ†] position cf.? Gr. DEFG it vg

¹¹ Nevertheless neither is a woman without man nor man without woman in the Lord. ¹² For according as the woman is [a] from the man, thus also the man is [a] through* the woman; all things are from God. ¹³ Judge in your own selves: that it was seemly for a woman to pray to God with her head not covered. ¹⁴ Not even [the] nature herself teacheth you, That the man ^bindeed, if he have long hair, it is a dishonour to him. ¹⁵ But the woman, if she have long hair, it is a glory to her; because the hair was given to her instead of a veil. ¹⁶ But if (any) one thinketh to be contentious, [but] we (pron.) have not such a custom, neither the churches of God. ¹⁷ But ordering this I was not justifying you, because ye assemble not for °the better, but (Δ) ^dthe worse.

* Reading $\epsilon\lambda\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa$, DL. ^b Omitting $\nabla\Delta\rho$. ° Lit. 'that which is chosen.'
^d Lit. 'that which is inferior.'

syr^{utr} arm aeth. $\bar{\eta}\chi\omega\varsigma$] $\epsilon\rho\epsilon\chi\omega\varsigma$, CHJ. $\epsilon\lambda\theta\epsilon$ (π, Η)C] L^aA BDEFHK: $\epsilon\lambda\theta\epsilon$ (om. N), T^cCGJLMNOP. ¹⁴ $\sigma\tau\alpha\epsilon$] cf. Gr. unc. (exc. D^oEKL) 17. 46. 47. 73. 137. it vg syr^{sch} et P^{txt} arm Euth om. η . $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$] cf. Gr. \aleph ABCD^a et °EHP 17. 37. 46. 73. 74^{vid} 120. 137. 178. a^{scr} Euth Dam; for order cf. ? Gr. D^bKL al pler &c. \dagger c β ω] L^sT^aAEGMP: c \dagger c(om. H)βω, BCHJNO: $\bar{\eta}$ c \dagger cβω, DFKL double negative. $\epsilon\lambda\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa$] L^sT^aAEGMOP, cf. Gr. \aleph *: om. $\nabla\Delta\rho$, BDFHJKL: om. $\epsilon\lambda\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa$, N: om. C. $\epsilon\gamma\omega\pi$] om. CJ. ¹⁵ $\Delta\epsilon$] om. B*. $\eta\Delta\varsigma$ $\pi\epsilon$] om. $\pi\epsilon$, GM. $\eta\Delta\varsigma$ 2°] cf. Gr. \aleph AB 17. al sat mu g syr^{sch} arm aeth Chr Euth. Item OHP 37. 46. 68. 73. 74. 80. 109. a^{scr} d^{scr} f vg syr^p &c. $\bar{\eta}\sigma\tau\epsilon\rho\psi$] $\epsilon\pi\sigma\tau\epsilon\psi$, B. ¹⁶ $\iota\chi\epsilon$ $\Delta\epsilon$] om. $\Delta\epsilon$, CHJ. $\rho\epsilon\psi\psi\sigma$] om. $\rho\epsilon\psi$, E¹*. $\Delta\pi\omicron\eta$ $\Delta\epsilon$] om. $\Delta\epsilon$, BCHJ. $\epsilon\lambda\epsilon\lambda\omicron\tau\alpha\eta$] $\epsilon\lambda\epsilon\lambda\omicron\eta$ $\bar{\eta}\tau\alpha\eta$, BCHJL. $\epsilon\lambda\epsilon\lambda\tau$] om. B. $\eta\epsilon\kappa\kappa\lambda$] + $\tau\eta\rho\sigma$ 'all,' CHJKO. ¹⁷ $\epsilon\iota\theta\omicron\eta\theta\epsilon\tau\epsilon\kappa$] cf. ? Gr. \aleph C³vid D^cEF^gGKLP al pler d e g &c.: $\eta\Delta\iota\theta\omicron\eta\theta\epsilon$, F imperfect?. $\eta\Delta\iota\theta\epsilon\lambda\iota\omicron$] $\eta\Delta\iota\theta\epsilon\lambda\epsilon$, HJ₁: $\eta\Delta\theta\epsilon\lambda\epsilon$, A₂. $\Delta\pi$ 1°] om. N single negative. $\epsilon\tau\Delta\rho\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa$] $\epsilon\rho\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa$, CHJ present: $\Delta\rho\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa$, BDFKL $\epsilon\pi\epsilon\tau\varsigma\omega$ (O, DL) $\tau\pi$] $\epsilon\phi\eta$ $\epsilon\tau\varsigma$, T^c: $\epsilon\lambda\pi\epsilon\tau$, BN: $\epsilon\tau\varsigma$, G*?. $\Delta\pi$ 2°] om. L. $\phi\eta$ $\epsilon\tau\theta\epsilon\beta$] A₁ENO: $\epsilon\phi\eta$ &c., L^sT^a: $\epsilon\pi\epsilon\tau\theta$, BCDFGHJKLMP: $\eta\eta$ $\epsilon\tau\theta$, A₂.

ΓΔ.

- 17 ¹⁸ Ἦσσορν μεν γαρ ερετεππαθωοτ̄ ρι οταεε
δεν τεκκλησια τ̄σωτεε εραπφωρχ ετ̄ωοπ
 δεν θηποτ̄ οτορ̄ τ̄παρ̄τ̄ δεν οταεεροσ+
¹⁹ ρωτ̄ γαρ ἦτε ρανρ̄ερεσις ωωπι δεν
 θηποτ̄ ρινα πισωτ̄π ρωοτ̄ ετ̄δεν θηποτ̄
 ἦσεοτ̄ωπρ̄ εβολ+ ²⁰ ερετεππαθωοτ̄ οτη
 ρι οταεε ἦοτ̄κ̄τ̄ριακοπ ἦαπποπ απ πε
 εοτομεγ ²¹ ποται γαρ ποται+ ρερ̄ωορν
 ἦσι εβολ δεν περ̄απποπ εοτωεε+ οτοπ
 πετ̄ροκερ̄ μεν. οτοπ πετ̄αδ̄ι δε+
²² Ἦν γαρ ἔλλοπτετεπ̄ ηι ἔλλεατ̄ εοτωεε πεεε
 εσω ωαν ἀρετεπερ̄καταφροπ̄η ἦτεκκλησια
 ἦτε φ̄τ̄ ἦτετεπ̄τ̄ωπι ἦηη ετεεεεοπ
 ἦτ̄ωοτ̄+ οτ̄ πετ̄πα χογ̄ πωτεπ̄ ἦταεεεεε
 θηποτ̄ δεν φ̄αι+ ἦτ̄παεεεεε θηποτ̄ απ+
 18 ²³ Ἀποκ γαρ δισι εβολ ριτεπ̄ ποσ̄+ ἔεφ̄η εται-
 τ̄ηιγ̄ ετεπ̄θηποτ̄ χε ποσ̄ ἰη̄ς δεν πιχωρ̄ρ̄+
 επατ̄πατ̄ηιγ̄ | ἦδ̄ητ̄γ̄+ ἀρ̄σι ἦοτ̄ωικ.
²⁴ οτορ̄ ἀρ̄ωεπ̄ρ̄ελοτ̄+ ἀρ̄φ̄αωγ̄ οτορ̄ ἀρ̄χοσ
 χε φ̄αι πε πασ̄ωεε ετοτ̄πατ̄ηιγ̄ εχεπ̄
 θηποτ̄+ φ̄αι ἀριτ̄γ̄ επ̄χιπερ̄παεεετι+ ²⁵ παι-

¹⁸ Ἦσσορν] ἦσσορν, E₂M. [τεκκλ.] cf. Gr. minusc sat mu
 &c. εραπ] χε ραν, K. ετ̄ωοπ] ἀτ̄ωωπ, B: ωοπ,
 CP*; position cf.? Gr. D*et^oEFG vg^{cl^e} syr^{utr} arm. ¹⁹ δ̄ενθ̄η-
 ποτ̄] position cf.? Gr. D^oE Archel. ρινα] cf. Gr. unc. (exc. BD*)
 al fere omn f g syr^{utr} arm Or Euth &c. om. καί. ρινα . . . θηποτ̄]
 om. K* homeot. πισωτ̄π] ηι +κε, OJ. ἦσεοτ̄ω(ο, A₁CE₁
 HJ₁)πρ̄] σεοτ̄., HJ: ετεοτ̄., C strong future. ²⁰ ερε-
 τεππα] ερετεπ, A₂H*. οτη] cf. Gr. NABCD^bet^oKLP al
 pler f vg &c.: om. E₁*, cf. Gr. D*FG d e g Chr. ἦοτ̄κ̄τ̄(I, L)-
 ρ(κρι, E₂)ιακο(ω, E₂)π] om. οτ̄, B. ²¹ γαρ] om. CHJ: trs.
 after οτ̄ᾱι 2^o, O. ρερ̄ωορν] ερ̄ερ̄., FK; cf. Gr. unc. (exc. A)
 al plu Clem &c. ἦσι] εσι, CHJ. περ̄απποπ] περ̄α., C.

¹⁸ For first *indeed*, being about to assemble together in the church, I hear of divisions being among you, and I partly believe (it). ¹⁹ For there must be *heresies* among you, that the chosen also who are among you might be manifested. ²⁰ Being about to assemble, *then*, together, it is not to eat a *Lord's Supper*: ²¹ for each one taketh before (another) from his *supper* to eat; there is (one) who is hungry *indeed*, but there is (one) who is drunken. ²² For have ye not houses to eat and to drink (in)? Or *despised* ye the church of God, and shamed them who have not? What shall (lit. will, thus again) I say to you? (Is it) that I justify you in this? I shall not justify you.

²³ For I (pron.) received from the Lord that which I delivered to you, that the Lord Jesus in the night in which he was about to be betrayed (lit. given) took a loaf; ²⁴ and he gave thanks, he brake it, and he said: 'This is my *body*, which will be given for you: this do for (e) remembrance of me.' ²⁵ Thus

οτοϋ 1°] L^sT^sAEGMNOP: pref. οτοϋ, BCDFHJKL. ²² εε-
 εοντετεϋ] εεεον ητετεϋ, ΗΜ. ερετεπεϋ
 ερετεπεϋ, BL. καταφ.] καταπ., B. ητετεϋ.] L^sT^s
 AEGMNOP: pref. οτοϋ, CHJ: οτοϋτετεϋ, BDFKL.
 †ϋϋϋ] om. †, A₁E. εεεον ητωϋ] L^sT^sABOGHJ
 LMP: εεεοντωϋ, DEFKNO. οτ] +χε, B. πε†να-
 χο(ω, L)ϋ] πε ε†να, T^sCHJN: πε ε†, O: πε ε†χω
 εεεοϋ, GMP. ηωτεϋ] position cf. Gr. unc. (exc. KL) 17. 37.
 73. 80. it vg syr^{scb} go Cyr &c. ηταεεεε] η†ε., OJ.
 οηποϋ 1°] + εεεεηποϋ, A₂ by error. εεεεαι... οηποϋ]
 om. B homeot. η†ναεεεε(ο, ΜΡ)] η†εε., CHJ. εη]
 om. N single negative. ²³ ϋαρ] cf. Gr.: εε, CHJ. εεφη]
 εεπε, B. ετεπε.] L^sADEFKL: ητ., T^sBCGHJMNP.
 εηαηηηηηη] ετοηηηη., FK. ²⁴ οτοϋ εϋϋϋϋ]
 om. οτοϋ, CHJ. εϋϋϋϋ] pref. οτοϋ, CHJ_{1,2}. εϋϋϋ
 εϋϋϋ εεεοϋ, O. χε] cf. Gr. NABC*DEFG 3. 17. 23* 31. 46*
 57. 67** 70. 71. 73. 136. 178. d e f g am fu al^{lathm} arm^{soh} Ath Cyr &c. om.
 λιβ. φάγ. ετοηηηηηη] cf. f vg Cyp (hi³ quod...tradetur) arm^{uho}.

ρη† οη πικελφοτ + μενεπσα πιαιπνον εφω
 εελοσ + κε παιαφοτ †διαθηκη εεβερι τε
 ζεν πασποφ +

Φαι αριτφ ησον πιβεν + ετετεππασω εε-
 λοφ + ερετεπιρι εεπαλεετι. ²⁶ σοη γαρ
 πιβεν ετετεππασω εεπαιωικ + οτορ
 ητετεπσω εεπαιαφοτ + ερετεπριωιφ εεφ-
 λοσ εεποσ φατεφι +

²⁷ Ζωστε φη εοπαοτωε εβολ ζεν παιωικ +
 οτορ ητεφσω εβολ ζεν παιαφοτ ητε
 ποσ + ζεν οταεταεπαφω + εφεφωπι εφοι
 ηεποχοσ εεπιωεε + πεε πιποφ ητε
 ποσ + ²⁸ εερε πιρωεε δε εραοκιεεζιη
 εελοφ + οτορ παρη† εερεφουτωε εβολ
 ζεν πιωικ + οτορ ητεφσω εβολ ζεν
 παφοτ +

²⁹ Φη γαρ εοουεε + οτορ ετσω + αφοτωε +
 οτορ αφω + εφραη παφ ηρεφερδιακριηη
 εεπιωεε αη + ³⁰ εεβε φαι οτοη οταεφω
 φωπι ζεν εηποφ + οτορ σεεοκρ + οτορ
 σεηκοτ ηχεοταεφω + ³¹ εηαηερδιακριηη
 γαρ εεεοη + παηηα†φραη εροη αη πε +
³² εφ†φραη γαρ εροη ηχεφ† + εφ†εβω παη +

²⁵ οη] om. O*. πικε] om. κε, CHJ. παιαφοτ] φαι αφ.,
 BE₂O*. †δι(†, B)αθ.] om. † definite article, A₂B. εεβερι] om.
 E₁*, tr. hab. τ(Δ, BE)ε] πε, CHJ. ζενπασποφ] cf. ? Gr. A CP
 17. 23* 37. 46. 57. 73. 109. *ἐν τῷ αἵματι μου*. ησον] ζενσον, CHJ:
 om. η, B. ετετεππασω] ερετεππασω, VL. εελοφ]
 pref. εβολ, η: εβολ ηζηηφ, OJ. ερετεπιρι εεπα]
 ερετεπερη, K, ²⁶ εεη(φ, N)αιαφοτ] cf. Gr. N^oC³
 D^b et^o EKLP al pler toj syr^u aeth go &c. add *ροῦτο*. ²⁷ ζωστε]
 -δε, BFJ₁*L. εοπαοτωε] εοφ., L. παιωικ] cf. Gr.
 KLP al pler vg^{cl} arm^{od} aeth Euth al add *ροῦτο*. οτορ ητεφσω]
 cf. Gr. A 39. 46. 109. I lect syr^{soh} et p^{ix} aeth Clem &c. *καὶ πῖπρ*. παια-
 φοτ] φαιαφ., TN: παφοτ, E₁*₂, cf. Gr. ητεποσ ζεν

also the cup after the *supper*, saying: 'This cup is the new *testament* in my blood. This do every time (in) which ye will drink it, remembering me.' ²⁶ For every time (in) which ye will eat this bread and drink this cup, ye are* proclaiming (the) death of the Lord until he come. ²⁷ Wherefore he who will eat from this bread and drink from this cup of the Lord unworthily shall be *guilty* of the *body* and the blood of the Lord. ²⁸ But let the man *prove* himself, and thus let him eat from the bread and drink from the cup. ²⁹ For he who eateth and who drinketh, ate and drank for (ε) a judgement to him, not (being) *discerner* of the *body*. ³⁰ Therefore many are weak among you, and they are in pain; and many sleep. ³¹ For if we were *discerning* ourselves, we should not be judged. ³² For God is judging us, teaching us, that we

* If the ε has fallen out it may have been 'ye shall.'

&c.] cf. Gr. ABCD* EFGKP al plu it vg syr^{rob} arm aeth Clem &c. **εεπισωμεν**] A: επι., L^sT^s &c. **πισκοϋ**] **πισκοϋ**, N; cf. Gr. unc. al⁴⁰ fere Clem Euth &c. ²⁸ **δε**] om. B. **εεεεου**] position cf.? Gr. **ΝΑΒΚΛ** al pler syr^{utr} arm aeth Clem Or Cyr &c. **εβολ** **δεν** ... **πτεϋ**(π, N) **σω**] om. M. **πιωικ** ... **πιαφοτ**] L^sABDE GLM^{ms}NO*: **παι** ... **παι**, T^sCFHJKO ('a copy') P. ²⁹ **ταρ**] om. DJ₂KL. **εθ(τ, J)οτωε**] **εθπλοτωε**, B. **ε(ε, J)ϋ-σω**] cf. Gr. **Ν*ABC*** 17. aeth^{ro}: + **δενοτωεεττατεπϋε**, T^s, cf. Gr. **Ν°C°D** &c. it vg syr^{utr} arm go aeth^{pp} Euth Cyr &c. add *δραξις*. **ετϋαν**] cf.? Or Caes: **οτϋαν**, J₂: **πιοτϋαν**, B^{DF}KL, cf. Gr. **πρεϋεραι(†, BE₂)ακρ.**] om. ερ, A₁. **πισωμεν**] cf. Gr. **Ν*ABC*** 17. 67** am* fu* harl* al lachm (aeth^{ro}): + **πτεπoc**, T^sM^{ms} rec^{mt}, cf. Gr. **Ν°C°D** &c. ³⁰ **σεεοκϋ**] **πσεεοϋ** 'and die,' N by error. **σεκoc**] **ΑΒD(π)H*J(π): σε εκκ.**, L^sT^s &c. ³¹ **επδπερδ.**] **CDEFJKL: επδερδαικ.**, A: **επεδπερδ.**, L^sT^sGNO: **επεεπερδ.**, H^oMP: **εδπδ.**, B. **ταρ**] trs. after **εεεεον**, CHJ; cf. Gr. **Ν°CKLP** al pler syr^{utr} arm Cyr Euth &c. **ερον**] **εροι** 'me,' E. **ανπε**] om. A₂^o. ³² **εϋ†.**] **αϋ†.**, B. **ταρ**] L^sAE: **δε**, T^s &c., cf. Gr.: om. H^o: + **πε**, T^sGMP. **ϋ†**]

may not be condemned with the *Gentiles*. ³³ *Wherefore then, my brethren, should ye assemble to eat, stay for one another.* ³⁴ If there is he who is hungry, let him eat in his house; that ye may not assemble for (ε) a judgement. But (the) rest (of the things), should I come, I shall ordain.

XII. But concerning the *spiritual* (gifts), my brethren, I wish you not to be (lit. being) ignorant. ² Ye know that, being *Gentiles*, being under the voiceless *idols*, ye were walking (along) as ye were ^aled. ³ Therefore I show to you, that no one speaking in the *spirit* of God saith that Jesus is an *anathema*; and it is not possible that any should say that Jesus (is) the Lord *except* in a holy *spirit*. ⁴ But there are ^bdistributions existing of graces, though it is the same spirit. ⁵ And there are distributions existing of *ministrations*, though it is the same Lord. ⁶ And there are distributions of works, though it is the same God who

^a Lit. 'brought up in.' ^b 'Parts of division,' or 'division parts.'

¹ Fms الاحد اخر الخمسين 'the last Sunday of Pentecost,' J₁^{ms} الاحد العظيم السابع من الخمسين 'the great seventh Sunday of Pentecost.' ΘΗΠΟΥ + ΔΕ, BCHJ. ² ΧΕ] pref. ΓΔΡ, FK. ΔΤΕΝ] ΔΤΕΡ, E₁*. ³ ΕΥΣΔΧΙ] ΔΥΣ., BE₂. ΟΥΟΠΟΥ] A: om. ΟΥΟΠ, L^sT^t &c. ΔΠΔΘΕΛΛΔ] L^sT^t A D F G K L M N O P: ΔΠΔΘΗΛΛΔ, CHJ: ΔΠΕΘΕΛΛΔ, E₁: ΔΠΕΘΔΛΛΕ, E₂: ΕΠΔΘΕΛΛΔ, B. ΠΕ] om. E₁*. ΙΗC] cf. ? Gr. N A B C 6. 17* 46* 109. arm aeth^{utr} Euth. ΠOC [ΙΗC] cf. Gr. N A B C 6. 17. 31. 46. 67** 73. 109. f vg syr^{soh} aeth^{utr} Or Did Euth Cyr: ΠOC ΠE ΙΗC 'the Lord is Jesus,' H K O: ΠOC ΠE 'it is the Lord,' C^oJ. ΙΕΗΝ'] ΙΕΗΝΤΙ, L^sT^t B C F K M O P. ΟΥΠΠΔ] om. ΟΥ, L. ⁴ ΟΥΟ(Ω, Β)Ν] pref. ΟΥΟΖ, O: ΟΥΟ, M N by error: om. ΖΔΝ, Η*. ΔΕ] om. CHJ. ΕΥΨΟΠ] L^s A G M N O P: ΟΥΨ., E by error: ΨΟΠ, T^t B C D F H J K L. ΠΕ] om. O, thus ver. 5. ⁵ ΟΥΟΖ ΟΥΟΠ] om. ΟΥΟΖ, B G*: om. ΟΥΟΠ, D K L. ΕΥΨΟΠ . . . ΦΨΨ] om. N homeot. ΕΥΨΟ(Ω, ΒΕ₂)Π] ΨΟΠ, T^t C J. ΔΙΑΚΩΝΙΑ] A₁ E G L M: -ΚΟ-, L^s &c. ΕΠΔΙOC] ΟΥΟΖΕΠ., L: ΟΥΟΖΠ., D K; cf. Baa. ⁶ ΟΥΟΖ] om. B C G H J. ΟΥΟΠ] om. F K. ΪΦΨΨ] + ΕΥΨΟΠ, G. ΠΤΕΖΔΝ] ΠΖΔΝ, C J. ΠΕ] cf. ? Gr. N^o (B) K L al pler Or Cyr &c.

- 7 Πιῶται δε πιῶται σε† παρ ἄφορῳπρ εβολ
 ἦτε πιπᾶ + κατὰ πετερπορ† 8 οῦται
 μεν γαρ εβολ ριτεπ πιπᾶ πᾶ† παρ
 ἦουσαχι ἦσοφια + κεῶται δε ἦουσαχι ἦελλ
 κατὰ παιπᾶ φαι + 9 κεῶται δε ἦουπαρ†
 εβεν παιπᾶ ρω + κεῶται δε ἦραπρροτ
 ἦταλδδ εβεν | παιπᾶ ρω οη + 10 κεῶται
 δε ἦραπρρροτι ἦχολλ + κεῶται δε οὔπρο-
 φητια + κεῶται δε ραπρῳλ ἄπᾶ + κεῶται
 δε ραπτεποσ ἦλας + κεῶται δε οὔτερρηπια
 ἦλας + 11 παι δε τηροῦ πιῶται ετερρῳβ
 ἦδρητοῦ + παιπᾶ ρω πε ερφῳπ ἄπιῶται
 πιῶται + κατὰ φρη† ετερραρ +
- 17 12 Κατὰ φρη† γαρ ετε πιῶται οῦται πε +
 οὔοπταρ ἦουρρηπ ἄελλελοσ ἄελλετ + πι-
 ελλελοσ δε τηροῦ ἦτε πιῶται ετοι ἦου-
 ρρηπ + οῦται δε ἦῳῳῳ πε + παρη† ρῳρ
 πᾶ + 13 κε γαρ ἀνοη τηρεπ εταπῳῳεε
 εβεν οὔπᾶ ἦουῳτ + εῳῳῳῳ ἦουῳτ ἰτε
 πιῶται + ἰτε πιῳεηηη ἰτε δῳκ ἰτε ρεε-
 ρε + οὔορ ἀνοη τηρεπ ἀτῳοη ἦουπᾶ
 ἦουῳτ +
- 18 14 Κε γαρ πιῳῳῳ ἦουελλελοσ ἦουῳτ ἀη πε +

ἦεπχαδι] T^aABK: εεπχ., L^aOFHJL: επχ., DGMNOP:
 ἦχ., E. εεποτοη πιβεη] om. F. 7 σε†] L^aT^aABEG
 MNOP: σεπα†, CDFHJKL future. 8 γαρ] om. CHJ.
 πιπᾶ] οὔπᾶ, OJ. σαχι] εηπῳ 'much,' CJ. παιπᾶ]
 πιπᾶ, A₂*K*. 9 δε 1^o] cf. Gr. N^oA D^b et^c KLP al fore
 omn syr^p &c. πα 1^o] om. F thus again. ρω] + οη 'also,' CJL^a.
 ἦραπρροτ] om. ραη, H: om. ἦ, B. ρω 2^o] cf. Gr. N^oC³D
 EFGKLP al pler fg Olem &c. αῖτφ. οη] om. N. 10 Tabulated
 arrangement, ADF. κεῶται] κεῶτοη, L^a by error. ἦραπρρ.]
 εβενραπρρ., OHJ: om. ἦ, B. δε 2^o] cf. Gr. N^aACKLP al omn^{vid}
 syr^{utr} Or Euth &c. οὔπροφητια] pref. ἦ, A₂CFJK. δε 3^o]
 cf. Gr. as before. ραη(om. H)δῳλ] pref. ἦ, CFJK; cf. Gr. AB

worketh all things in all. ⁷ But to each one is given (the) manifestation of the *spirit* according to that which is profitable. ⁸ For to one *indeed* is given through the *spirit* a word of *wisdom*; but to another a word of knowledge according to the same *spirit*: ⁹ but to another [a] faith in the same *spirit*; but to another *graces* of healing in the same *spirit*; ¹⁰ but to another works of power; but to another [a] *prophecy*; but to another explainings of *spirit*; but to another *kinds* of tongues; but to another an *interpretation* of tongues: ¹¹ but all these the one which worketh in them is the same *spirit*, dividing to each one according as he willeth. ¹² For according as the *body* is one, (yet) it hath many *members*, but all the *members* of the *body* are being many, but it is one *body*; thus Christ also. ¹³ For we *also* were all baptised in one *spirit* unto (ε) one *body*, *whether* the *Jews* or the *Greeks* or *servant* or *free*, and we were all made to drink one *spirit*. ¹⁴ For the *body* also

D⁸ K¹¹ L al pler syr^p &c. plural. ΔΕ 4°] cf. Gr. N^oACKL al pler syr^{utr} arm &c. ΖΑΝΥΕΝΟΣ] pref. ἦ, CFJK. ΟΥΤΕΡΛΗΝΙΑ] pref. ἦ, CFJK: ΟΥΤΕΡΛΗΝΙΑ, BE₂GMP, for -ΙΑ cf. Gr. AD^{*}F GLP &c. ¹¹ Om. verse, O. ΚΔΙ] position cf. ? Gr. DEFG 46. d e f g v g go arm Or Did Cyr &c.: om. ΔΕ, B. ΠΔΙΠΠΔ] AENO: pref. ΟΥΟΖ, L^sT^t &c. ΠΕ] om. L. ΔΠΙΟΥΔΙ &c.] cf. Gr. D^{*}FG d e f g m¹⁰ v g syr^{soh} arm Or &c. om. *idig.* ¹² ΓΔΡ] om. A₂^{*}FL, cf. Gr. K a^{so}r arm aeth. ΟΥΔΙ ΠΕ] om. ΠΕ, GMP. ΟΥΟΚ-(+ἦ, B)ΤΔÇ] cf. Gr. D^{*}F^sG d e g go: pref. ΟΥΟΖ, BCFHJ. ΠΙΕΕΛΟΣ ΔΕ] om. ΔΕ, J. ΠΙΩΛΛΔ 2°] cf. Gr. N^{*}ABC FG KLP 10. 17. 23. 31. 73. 115. 119. 122^{*} 137. d^{so}r f g v g syr^{utr} arm aeth Euth &c. om. τοῦ ἰδός. ΟΥΔ(Ο, B)Ι ΔΕ] L^sT^tAEGMNOP: om. ΔΕ, BODFHJKL, cf. Gr. ¹³ ΤΗΡΕΝ 1°] ΤΗΡΟΥ, CHJ third person. ΕΥΩΛΛΔ] ΟΥΩΛΛΔ, B. ΠΙΟΥΔ.] ΙΟΥΔΔΙ, BH^{*}. ΙΤΕ 2°] ΙΕ, F^{*}. ΠΙΟΥΕ(Ω, B)ΙΝΙΠ] ΟΥΕΙΝΙΠ, BH^{*}. ΟΥΟΖ ΔΠΟΠ] om. ΟΥΟΖ, B. ΤΗΡΕΠ 2°] ΤΗΡΟΥ, HJ. ἦΟΥΠΠΔ] cf. Gr. N(A)BC^{*}D^{*}FGP 17. 47. 73. 80. 137. d^{so}r d e g am &c. syr^{utr} arm aeth go Ath Did Euth &c. ¹⁴ ἦΟΥΕΕΛΟΣ] om. ἦ, BCHJ.

ἀλλὰ οὕτως + ¹⁵ ἐγὼ π ἀρεθῶν † βάλω
 χος + κε ἀποκ οὐχὶ ἀπ ἀποκ οὐβὸλ ὅθεν
 πικῶν ἀπ + οὐ παρα τοῦτο ἐβὸλ ὅθεν
 πικῶν ἀπ τε + ¹⁶ οὕτως ἐγὼ π ἀρεθῶν
 πικῶν χος + κε ἀποκ οὐβὰλ ἀπ + ἀποκ
 οὐβὸλ ὅθεν πικῶν ἀπ + οὐ παρα τοῦτο
 ἐβὸλ ὅθεν πικῶν ἀπ τε + ¹⁷ ἐπε πικῶν
 τῆρ π οὐβὰλ πε περῶν ὅθεν πικῶν
 ἐπερῶν τῆρ πε ἀρῶν ὅθεν πικῶν
 λει + ¹⁸ † πὺρ δε ἀ φ† χω ἡπικῶν +
 πικῶν πικῶν ἡπικῶν ὅθεν πικῶν κατὰ |
 φρῆ† ἐταρῶν +

- ¹⁹ Ἐπε οὐκ ἐλθὼν ἡπικῶν τῆρ πε + περῶν
 ὅθεν πικῶν + ²⁰ † πὺρ δε οὕτως ἡπικ
 πε πικῶν + οὐ δε πε πικῶν + ²¹ ἡπ
 ἡπικ ἡπικ ἡπικ πικῶν χος ἡπικ + κε
 † πικῶν ἡπικ ἀπ + ἡπικ πικῶν ἡπικ
 βάλων κε † πικῶν ἡπικ ἀπ +
²² ἀλλὰ ἡπικ πικῶν + ἐπερῶν
 ἐρῶν ἡπικ πικῶν + κε σεοὶ ἡπικ πικ
 ὅθεν πικῶν ἡπικ πε + ²³ οὕτως πικ
 ἐπερῶν ἐρῶν ἡπικ πικῶν κε σεοὶ + πικ
 δε ἡπικ πικῶν ἡπικ ἡπικ + οὕτως πικ
 ἐταρῶν ἡπικ + οὕτως ἡπικ ἡπικ ἐταρῶν
 ἡπικ + ²⁴ πικ δε ἐταρῶν ἡπικ σερ
 χικ ἀπ + ἀλλὰ φ† ἀρῶν πικῶν + ἐταρ

ἡπικ] + πε, κ. ¹⁵ ἐγὼ π] + γαρ, οη, λ. τοῦτο
 (οὐ, Ε₂)] τοῦτον, οη, λ: τοῦτο οὐ, βγκμρ: τοῦτον
 οὐ, ο. ¹⁶ τοῦτο] τοῦτον, οη, λ: τοῦτο, κμ: τοῦ
 το οὐ, γρ: τοῦτον οὐ, βηο: τοῦτο ο, ν. ἀπ τε]
 ACEJ₂: ἀπ πε, L^oT^o &c.: om. τε, L. ¹⁷ ἐπε... βάλω πε]
 om. F*. ἀρῶν 1^o] ἐρῶν, β. ἐπερῶν] ἐπερῶν, L.
 τῆρ 2^o] τῆρ, β^o. ¹⁸ δε] κε 'then,' ο. ἐταρῶν]
 ἐταρῶν, βη*J₁*. ¹⁹ πε+περῶν] TACEGR: πε+
 περῶν, β(om. φ)DFJKL: πε ἀρῶν, L^o: περῶν, ημ: πε+περῶν

is not one *member*, but (Δ) many. ¹⁵ If the foot should say: 'I am not a hand, I am not from the *body*,' it is *not*, in consequence of this, not from the *body*. ¹⁶ And if the ear should say: 'I am not an eye, I am not from the *body*,' it is *not*, in consequence of this, not from the *body*. ¹⁷ If the whole *body* were an eye, where had been also the hearing? If the whole were an hearing, where was also the smelling? ¹⁸ But now God put the *members* each one of them in the *body* according as he wished. ¹⁹ If all were one *member*, where had been also the *body*? ²⁰ But now many *indeed* are the *members*, but the *body* is one. ²¹ It is not possible that the eye should say to the hand: 'I have no need of thee,' or again the head to the feet: 'I have no need of you.' ²² But (Δ) rather the *members* of the *body*, of which they think that they are feeble, these are more *necessary*: ²³ and those of the *body*, of which we think that they are unhonoured, to these we give more honour; and our ugly things have more beauty (given them); ²⁴ but our beautiful things have no *need*: but (Δ) God tempered

ελεος οται δε πιασθων, N confused. ρωϛ] + πε, E₂.
²⁰ ΔΕ Ι°] om. P. ελε(η, P)η] cf. Gr. unc. al pler &c. (exc. BD* 73. 114. de arm go). πε] om. J₁*. ²¹ εεεον] εεεεον, GMP. †ερχ.] †ερχ., double negative twice, FK: †ερπχρια, N twice. εεεο] εεεωτ 'them,' B: εεεοι 'me,' F: εεεον 'us,' N. ΔΠ Ι°] + πε, O. †αφε] + χος 'say,' J₂^{ms} ('a copy'). ΔΠ 2°] om. MP. ²² αλλα] A₁*₂E: + ηροτο (ΔΠ, F), L^sT^aA₁^{ms} ('a copy') &c. εελλον] om. O*. ετοεεετι] ετεεεετι, P. ραπραγκε(η, T^bBGHLMP)ον] ραπραγκ(κτ, J)εον, OJ. πε] πε, J₁. ²³ η ετεεεεετι] η ετετετεεε., O: κετετεεε., D. και δε †] ΔΕ: και δε επ†, L^s: και τε†, T^s &c. οτορ 2°] om. CHJ. η ετχαιωτ] πετχ., CDFHJL: -ω, E₁*₂: -ωον, E₁°. οτοη †τωτ] οτοητωτ, DFKL. ηροτο 2°] ABE₂*N: †οτορο, L^sT^a &c. εαι] ΔΕ: αι, L^sT^a &c. ²⁴ η δε] cf. Gr.: οτορ ηη, T^sCHJ. σερχρια Δη] †σε., BFK double negative. εαϛ†] αϛ†, P.

ἵποτρονο ταιο ἔεφν ετψατ+ ²⁵ ρηπα
 ἵτεψτεε[+]φωρχ ψωπι ζεπ πικωεε
 ἀλλὰ ἵτε πιεελοσ τηροτ ψιρωοτψ ζε
 ποτερηοτ+ ²⁶ οτορ εψωπ εοτοπ οττεελοσ
 βίεεκαρ+ ψαρε πιεελοσ τηροτ βίεεκαρ
 πεεεαψ+ εψωπ εοτοπ οττεελοσ βίωοτ+
 ψαρε πιεελοσ τηροτ ραψι πεεεαψ+
²⁷ ἵωωτεπ δε ἵωωτεπ πικωεε ἔεπχς πεεε
 πεεεελοσ ζεπ οττεεροσ+

ξ ²⁸ Ἡεεπ ετα φτ χατ ζεπ πιεκκλνκια+ ψωρη
 ραπαποστολοσ+ φεεαρβ ραππροφνητικσ+
 φεεαρβ ραπρεψτςβω+ εεεπεεα παι ραπ-
 χοεε ιτα ραπρροεοτ ἵταλβδ+ ραπεεετ-
 ρεψττοτοτ+ ραπεεετρεψερρρεεε ραπνε-
 ποσ ἵλασ+ ²⁹ εεη σεπαεραποστολοσ τηροτ+
 εεη σεπαερπροφνητικσ τηροτ+ εεη σεπαερ-
 ρεψτςβω τηροτ+ εεη σεπαερχοεε τηροτ+
³⁰ εεη οτοπ ἵτωοτ τηροτ ἵραπρροεοτ
 ἵταλβδ+ εεη σεπαεσαχι τηροτ ζεπ ραπ-
 λασ+ εεη σεπαερεεεπετιπ τηροτ+ ³¹ χορ
 δε επρροεοτ εθπαατ+

(ΙΓ.)

ξα Οτορ ετι οη τ παταεεωτεπ εκεεεωιτ επααψ
ἵρονο. ¹ εψωπ αιψαπσαχι ζεπ φλασ ἵτε
πικωεε+ πεεε φαπιαττελοσ+ ἔεεεοπτ
αγαπη δε ἔεεεατ αιερεεεφρητ ἵοτροεετ

... ρω-
 εει, D

ἵποτρονο] ροτο, F: ἵροτο, O. ταιο] ἵταιο, VL
²⁵ ἵτε(Δ, E₂)ψτεε] ἵσεψτεε, G. φωρχ] cf. ? Gr. Ν
 D*FGL 47. 74. 109. a^{scr} al plus³⁰ g fu (harl*) arm σχίσματα. ζεπ]
 ἔε, FK. ζε] ζε, B. ²⁶ εψωπ εοτοπ 1°] om. E, BFK;
 cf. ? Gr. ΝACDEKL al fere omn vg^{odd} syr^{sch} Euth Or &c. ἔεκαρ]
 εεεκαρ, T'N. ψ(σ, B)αρε... ἔεκαρ] om. E₂L (tr. hab.)
 homeot. εψωπ ε(om. B)οτοπ 2°] L'ABDEGLMNOP: οτορ
 εψωπ, OHJ: εψωπ δε εοτοπ, FK. οττεελοσ 2°]

the *body*, having given more honour to that which lacked; ²⁶ that there might not be division in the *body*; but (Δ) that all the *members* might care for one another. ²⁶ And if there is a *member* suffering, all the *members* suffer with it; if there is a *member* glorified, all the *members* rejoice with it. ²⁷ But ye are (the) *body* of Christ, and his *members* * severally. ²⁸ They *indeed* whom God put in the *churches*, first *apostles*, (the) second *prophets*, (the) third teachers, after these powers, then graces of healing, helps, guidances, kinds of tongues. ²⁹ Will all be *apostles*? Will all be *prophets*? Will all be teachers? Will all be powers? ³⁰ Have all graces of healing? Will all speak in tongues? Will all *interpret*? ³¹ But be zealous for the great graces. And yet also I shall (lit. will) show to you another greater way. XIII. If I should speak in (the) tongue of the men and that of the *angels*, but I have not *love*, I was as a sounding

* Lit. 'in a part.'

cf. ? Gr. N* A B Thdr̄t om. ἑρ. σίῳσϑ ἀρεπικελελός] om. O* homeot. ²⁷ πῶσϑεν ²⁰] +νε, CK: +νε, J. π(π, L*)εε-
 νεϑ] om. νεϑ, B. ²⁸ πη(ι, M)εεη] ΔΕΜΝΟΡ: pref. Hunt 28,
 οτοϑ, L* T* &c., cf. Gr. πικκ(om. E₁*)λ.] A₁ (tr. sing.): †εκκ., 26-31
 L* T* &c. ὡ(ω, B)ρπ] T* A₁ B D E F G L M N: pref. π̄, L* ΗΚΟΡ 18:
 π̄αορπ εεη, A₂ OJ. Δποστ.] +νε, K 18. ιτΔ] cf. Gr.
 KL al pler &c. εετρεϑ†τοτοϑ] -†π̄τ., ΗJ₂°: εετ-
 †π̄τ., OJ_{1,2}*. ²⁹ εη σεπδερ... τηροϑ] om. H* homeot.
 προφητης (-φητεϑιν, B) . . . σεπδερ] om. N* homeot.
³⁰ οτοη π̄τωϑ] T* ACKNO: οτοητ., L* &c. εεοτ]
 εεωτ, D thus again. ερεεπενϑιν] T* A B E₂ H J₂ L P: ερ-
 εηη, L* C F G K M N O: ερεεηηη, D 18: ερεεηηη., E₁ J₁.
³¹ εθ(om. J₂°)πΔΔτ] cf. ? Gr. N A B C 5. 6. 10. 17. 31. 37. 39. 67** 73.
 137. 213. am aeth^{ur} Euth Cyr &c. μείζονα: εθηδπετ, LO 18*, cf. ? Gr.
 D E F G K L al longe plu d e f g v g arm &c. κρείτ(σ)σνα. ετι οη †]
 ε† οη τι, M. TΔεωτεη] cf. ? Gr. F* G g δείκνυμι ὑμῶν.

¹ εἰωη] +Δε, ΗJ. εεηηηη] εηηηηη, L* by error.
 Δε] om. O. Διερεη(om. M)] Διηη, A₁ B D* E. εοετ]
 εεοτ, A₂ B M by error.

Hunt 26,
31—XIII. 3

εϋσεπεν ιε οκταεβαλον εϋεϋληλοτι+
 2 και εουον η̄την̄ η̄οῡπροφητια+ εισωοτη
 η̄πιε̄ῡστηριο̄ν̄ τη̄ρο̄ῡ πε̄ε̄ πε̄ε̄ῑ τη̄ρ̄ῡ+
 και ερε φ̄νᾱρ̄† τη̄ρ̄ῡ η̄το̄τ̄+ ρ̄ω̄στε
 εοῡω̄τε̄β̄ η̄ρ̄ᾱπ̄τω̄ῡ ε̄β̄ολ̄+ ε̄ε̄ε̄ο̄η̄†
 ᾱγᾱπ̄η̄ δε̄ ε̄ε̄ε̄ᾱτ̄+ ᾱπο̄κ̄ ρ̄λῑ+ 3 και
 ᾱῑψ̄ᾱη̄† η̄π̄η̄ ε̄τε̄πο̄ῡῑ τη̄ρο̄ῡ+ ε̄ο̄ρο̄το̄ῡ-
 ο̄ε̄ο̄ῡ ο̄το̄ρ̄ η̄τᾱ† ε̄ε̄πᾱκε̄σω̄ε̄ε̄+ ρ̄ῑπᾱ
 η̄τᾱψ̄ο̄ῡψ̄ο̄ῡ+ ε̄ε̄ε̄ο̄η̄† ᾱγᾱπ̄η̄ δε̄ ε̄ε̄ε̄ᾱτ̄+
 η̄†χ̄ε̄ε̄ρ̄η̄ο̄ῡ η̄ρ̄λῑ ᾱη̄+

4 †ᾱγᾱπ̄η̄ ψ̄ᾱσω̄ῡ η̄ρ̄η̄τ̄+ ψ̄ᾱσε̄ρ̄ρ̄ε̄λ̄χε̄+ †ᾱ-
 γ̄ᾱπ̄η̄ ε̄ε̄πᾱσ̄χ̄ο̄ρ̄+ †ᾱγᾱπ̄η̄ ε̄ε̄πᾱσε̄ρ̄πε̄ρ̄-
 πε̄ρο̄ῡ+ ε̄ε̄πᾱσ̄β̄ῑσῑ η̄ρ̄η̄τ̄+ 5 ε̄ε̄πᾱσ̄β̄ῑψ̄ῑπ̄ῑ+
 ε̄ε̄πᾱσ̄κ̄ω̄† η̄σᾱ η̄η̄ ε̄τε̄πο̄ῡῑ+ ε̄ε̄πᾱσ̄χ̄ω̄η̄τ̄
 ε̄ε̄πᾱσε̄ε̄ῡῑ ε̄πῑπε̄τ̄ρ̄ω̄ῡ+ 6 ε̄ε̄πᾱσ̄ρᾱψ̄ῑ
 ε̄χε̄η̄ ο̄ε̄ε̄τ̄β̄ῑ η̄χο̄η̄+ ψ̄ᾱσε̄ρᾱψ̄ῑ δε̄ ε̄χε̄η̄
 ο̄ε̄η̄η̄+ 7 ψ̄ᾱσω̄ῡ η̄ρ̄η̄τ̄ | †ε̄π̄ ρ̄ω̄β̄ η̄ῑβ̄ε̄η̄+
 ψ̄ᾱσε̄ρᾱρ̄† †ε̄π̄ ρ̄ω̄β̄ η̄ῑβ̄ε̄η̄+ ψ̄ᾱσε̄ρ̄ρ̄ε̄λ̄π̄ῑς
 †ε̄π̄ ρ̄ω̄β̄ η̄ῑβ̄ε̄η̄+ ψ̄ᾱσε̄ε̄ο̄η̄ η̄το̄τ̄ †ε̄π̄
 ρ̄ω̄β̄ η̄ῑβ̄ε̄η̄+ 8 †ᾱγᾱπ̄η̄ ε̄ε̄πᾱσε̄ρ̄εῑ ε̄νε̄ρ̄+
 Ῑτε̄ η̄ῑπρο̄φη̄τιᾱ σε̄νᾱκ̄ω̄ρ̄ῡ ῑτε̄ η̄ῑλᾱς̄ σε̄νᾱ-
 λο̄χο̄ῡ+ ῑτε̄ ο̄τε̄ε̄ῑ πε̄ ρ̄η̄ᾱκ̄ω̄ρ̄ῡ+ 9 †ε̄π̄
 ο̄τε̄ε̄ρο̄ῡ γ̄αρ̄ τε̄πε̄ε̄ῑ ο̄το̄ρ̄ †ε̄π̄ ο̄τε̄ε̄ρο̄ῡ

κτ (I, N) ε̄ε̄β̄ᾱλο̄η̄] L^sT^sAGHMNO 26: κ̄τ̄ε̄β̄ω̄λο̄η̄,
 D^sLP: κ̄τ̄ε̄β̄ᾱλω̄η̄, BOEFJK. 2 και (cf. Gr. AO 17. 31.
 Cyr &c.) . . . τη̄ρ̄ῡ 1^o] om. L by error. εοῡο̄η̄ η̄τη̄ν̄] T^sANO 26:
 ε(om. BHJK)ο̄το̄η̄τ̄., L^s &c. η̄οῡ̄προφη̄τιᾱ (cf. Gr. N^sD^sL
 al pauc *τίαν*)] εοῡτη̄ρ̄., GMNOP. ει(ιε, μο)σω̄ο̄τη̄ν̄] L^sT^sA
 EGMNOP: pref. ο̄το̄ρ̄, BOD^sFHJK 26. τη̄ρο̄ῡ] om. 26.
 και (cf. Gr. AB 17.. 31. Clem Or Cyr) . . . τη̄ρ̄ῡ 2^o] om. 26 homeot.
 ρ̄ω(ο, 26)στε] L^sT^sGLMP: -δε, A &c. ρ̄λῑ]+ᾱη̄, T^sA₂.
 3 και] cf. Gr. ABC 17 al pauc Clem Or Cyr &c.: +ε̄ψ̄ω̄η̄, T^sCHJL:
 +γ̄αρ̄, D^s omitting ΔΙ. η̄η̄ ε̄τε̄πο̄ῡῑ] η̄η̄ ε̄τε̄π̄τη̄ν̄, D^sF
 (+ το̄ῡ by error) ΗΚΛ: η̄ε̄τε̄π̄τη̄ν̄, CJ_{1,2}: pref. η̄ω̄ῡ, G.

brass or a clashing *cymbal*. ² *Even if I have [a] prophecy, knowing all the mysteries and all (the) knowledge; even if I have all (the) faith so as to remove mountains, but I have not love, I (am) nothing.* ³ *Even if I should give all my (goods) to cause them to eat, and give my body also that I may boast, but I have not love, I gain nothing.* ⁴ [The]^a *love is longsuffering; hopeth; love envieth not; love is not puffed up; is not proud; ⁵ is not put to shame; seeketh not for her own; is not angry; thinketh not the evil; ⁶ rejoiceth not over (the) wrongdoing, but rejoiceth over (the) truth; ⁷ is longsuffering in all things; believeth in all things; hopeth in all things: endureth in all things. ⁸ Love never falleth. Whether the prophecies—they will be done away; whether the tongues—they will cease; whether [a] knowledge—it will be done away. ⁹ For in [a] part we*

^a Thus throughout.

εεροτοτολλου] εεροτολλου, ΔΕ₂. ἡταψοταψου] Α₁
 E, cf. Gr. NAB 17. aeth^{ro}: + εεεοι 'me,' L^sT^s &c. εεεον†]
 εεεον†, MP. ΔΕ] om. BO. εεεετ] om. D^rFKL. †-
 χεε] Α₁² E: †παχ., L^sT^sA₁^{ms} &c. future. ἡρλι] ερλι, O.
⁴ ψασερζελε] pref. †αταπη, O. πηεπα (ε, P) σχορ-
 †ατα.] om. E₁^{*}, cf. Or om. οὐ (ηλοι ἡ ἀγάπη. †αταπη β^o) cf. Gr.
 NACDEFGKL al pler d e g m¹⁶ syr^{utr} go Or &c.: om. C, cf. Gr. B 17.
 73. 74. a^{scr} al⁵ f vg arm Clem &c. εεπασερπερπερος] om. H^{*}:
 + †αταπη, B. ⁵ Verses 5-7 tabulated, D^r. ηη ετε-
 ποτ (om. D^r) C] η (η, D^r) ετεη, CD^rJL. ⁶ ελετ.] L^sT^s
 &c.: †λεετβι, OHJ. ΔΕ] om. BA₂^{*}F. εεη] ἡ, E₁^{*}.
⁷ ψαεπαετ † εεεωβ ηβηη] om. J₂ homeot. ⁸ εε-
 πα (ε, Α₂ O) ερει] cf. Gr. N^{*}ABC^{*} 17. 47^{*} 67^{**} 80. &c. πιατη.
 προφητια.] cf. Gr. ND^{*}P al -τιαι: προφητης, L (but ττ.
 النبوات). κωρϥ ρ^o] κορϥ, Α₁²^{*}. ηιαε] om. ηι, M. ιτε β^o]
 οταε, F. οτεηη] cf. Gr. BD^{*}et^oEKLP al pler d e f vg syr^{utr} arm
 go Or Did &c. ηε] L^sT^sA₂D^rEGJLMNOP: om. Α₁BOFH^{*}(K).
 ϥηα.] σεηα., K. ⁹ ταρ] cf. Gr. NABDEFGP al eat mu it
 vg syr^{utr} arm aeth^{pp} Or Did Ath &c. οτορ] om. OJ. εερος β^o]
 εεελοσ, ΔL.

πτε-
 λιοι β 11 **Θ**ιοι **ἰ**αλοῦ + παισαχι πε **ἄ**φρητ̄ ἰοταλοῦ +
 ... D παισοβπι πε **ἄ**φρητ̄ ἰοταλοῦ + παιεετι
 πε **ἄ**φρητ̄ ἰοταλοῦ **ρ**οτε εταιερωει
 δικωρῃ ἰπατ̄εεταλοῦ + 12 **τ**εππατ̄ γαρ
 τ̄ποῦ εβολ **ρ**ιτεπ οτιαλ **δ**εν οθεοπτεπ
 τοτε **τ**εππαπατ̄ ἰρο οθε **ρ**ο + **α**ιεει
 τ̄ποῦ **δ**εν οτεερος + **δ**εν πιςκοῦ δε τ̄πα-
 εει + **κ**ατα φρητ̄ ετατσοτωητ̄ + 13 τ̄ποῦ
 δε παιτ̄ **ε**σελοπτ̄ + φπαρτ̄ + τ̄ρελπις τα-
 ταπη + πεθπαδῃ δε **δ**εν παι πε τ̄αταπη +
 εγ 1 **β**οχι ἰσα τ̄αταπη + **χ**ορ δε επιπ̄ατικον +
μελλοπ δε **ρ**ιπα ἰτετεπερπροφητετιπ +
 2 **π**ετσαχι **δ**εν φλας + ερσαχι πεε πιρωει
 απ **α**λλα φτ̄ + **ἄ**ελοπ **ρ**λι γαρ σωτεε
 εροῃ + **δ**εν πιπ̄α **κ**ε ρσαχι ἰραπειντ̄τη-
 ριοπ + 3 **φ**η δε ετερπροφητετιπ + **α**ρσαχι
 πεε πιρωει ἰοτκωτ̄ + πεε οτποετ̄ +
 πεε οτθωτ̄ ἰρ̄ητ̄ + 4 **π**ετσαχι **δ**εν φλας |
αρκωτ̄ **ἄ**ελοῃ **ἄ**εεατατῃ + **φ**η δε ετερ-
 προφητετιπ **α**ρκωτ̄ ἰοτεκκλησια +

ΙΖ.

εδ 5 **τ**οτεῃ **θ**ηκοῦ δε τ̄ηροῦ ερετεπσαχι **δ**εν

10 **α**ε] om. GMP. **π**αποεερο(+τ, L^s)C] cf. Gr. NABD*
 FGP 17. 31. 39. 47. 67** 73. 74. 80. 137. it vg arm aeth^{utr} go Ath Cyr
 &c. om. *rére*. **ϥ**πακ.] **π**ακ., **β**οκ. 11 **π**αισαχι &c.] order
 cf. NAB 17. 80. 93. f vg aeth^{utr} Clem Did &c. **ἰ**οταλοῦ 2°]
ἰαλοῦ, E. **π**αιεετι πε (om. πε, P) ... αλοῦ] om. F
 homeot.: + πε, O. **ρ**οτε(αε, ΑΕ₁°₂)] ΑΕ₁°₂GO, cf. Gr. N*ABD*
 67** 119. d e am harl* tol go Did &c.: + αε, L^sT^s &c., cf. Gr. N°D°EF
 GKLP al pler f g vg^{cl} fu demid syr^{utr} arm aeth Euth &c. 12 **τ**αρ]
 cf. Gr. NABD°KL al omn^{vid} syr^p Did Cyr &c.: om. C, cf. Gr. D*FGP
 defg vg go arm. τ̄ποῦ εβολ] om. F. οθεο(ω, T^sG^mNOP)π-

know, and in [a] part we prophesy: ¹⁰ but if the perfect should come, the *in part* will be done away. ¹¹ Being a child, I was speaking as a child, I was meditating as a child, I was thinking as a child, *when* I became man I did away the things of my childhood. ¹² For we see now through a glass in a likeness, *then* we shall (lit. will) see face to face. I know now in [a] part; but then (lit. in the time) I shall (lit. will) know, according as I was known. ¹³ But now these three abide, (the) faith, [the] hope, (the) love; but the great among these is [the] love. XIV. Pursue after [the] love, but be zealous for the spiritual (gifts), but rather that ye may prophesy. ² He who speaketh in (the) tongue is speaking not to the men but (Δ) God; for no one heareth him: in the spirit, then, he speaketh *mysteria*. ³ But he who *prophesieth* spoke to the men for an edification and a comfort and a consolation. ⁴ He who speaketh in (the) tongue edified himself alone; but he who *prophesieth* edified a church.

⁵ But I wish you all to speak (lit. speaking) in tongues,

(om. K) ΤΕΝ] om. ΟΥ, ΟΔ. ΤΟΤΕ] AEL: +ΔΕ, L¹T¹ &c. ΤΕΠΝΑΝΔΥ] ΤΕΠΝΑΥ, A₂DE₁*. ΠΕΟ] ΕΞΟ, N. ΕΤΑΥ-
 ΣΟΥΩΝΤ] -ΟΝΤ, L¹L: ΣΟΥΝΤ, M. ¹³ ΠΑΙΥ] ΠΑΙΥ,
 ΤΕ₁*? NO. †ΕΛΠΙΣ] Τ₁A₁E: ΤΕ., L¹ &c.: ΤΔΕ., B. ΤΔ-
 ΓΑΠΗ] †ΔΥ., Τ¹: ΤΔΔΥ., B. ΠΕΘ(Τ, ΒΘ)ΠΔΔΥ] ΠΕΘ-
 ΠΔΔΥ, om. ΔΕ, K.

¹ [βου] +ΔΕ, L: +ΟΥΝ, F. επιπ.] ἰπιπ., BN. ΔΕ 2^o] om. ΔΕ, L. ερπροφ.] om. ερ, A₁EK. ² ΠΕΤΣΑΧΙ] L¹T¹ ΔΒΕΓΜΝΟΡ: +ΓΔΡ, CDFHJKL, cf. Gr. ΕΥΣΑΧΙ] Τ₁A₁E₁P: ΔΥΣ., L¹ &c. ΠΙΡΩΕΙ] om. ΠΙ, J. φ†] pref. ΠΕΕ 'to,' GMOP. ΓΔΡ] L¹T¹ADEF^oKLNO, cf. Gr.: om. CGHJMP. ΧΕ] Τ₁A: ΔΕ, L¹ &c.: om. P. ΥΣΑΧΙ] ΕΥΣ., ΟΗJM: ΔΥΣ., B. ³ ΔΕ] om. H*J. ΕΤΕΡΠΡ.] ΕΤΔΥΕΡΠΡ., P, thus ver. 4. ΔΥΣΑΧΙ] ΥΣ., ΗJ. ΠΟΥΚΩΤ] ΔΕΠΟΥ., F: ΕΥ., K. ΟΥΘΩΤ] om. ΟΥ, B. ⁴ ΠΕΤΣΑΧΙ] ΦΗ ΔΕ ΕΤΣΑΧΙ, B. ΔΥΚΩΤ 1^o] ΕΥΚ., J. ΔΥΚΩΤ 2^o] ΠΔΚΩΤ, N future. ⁵ ΤΗΡΟΥ] position cf.? Gr. A Ambrst: trs. after ΣΑΧΙ, 26. ερε-

ῥαπλας μαλλον δε ριπα ἵτετεπερπροφη-
 τετιπ. πδα πετερπροφητετιπ δε εροτε
 πετσαχι ῥεπ φλας. σαβολ[+] ιεντι ἵτεπερ-
 μεπετιπ+ ριπα ἵτετεκκλησια βι ἵποκωτ+
 °†ποτ δε πασπνοτ+ εψωπ αιψαπι ῥαρωτεπ
εισαχι ῥεπ ῥαπλας+ οτ ἵρνοτ πε†πατνιγ
πωτεπ+ αιψυτελεσαχι πελωτεπ+ ῥεπ
οτῶρπ εβολ ιε ῥεπ οτελι+ ιε ῥεπ οτ-
προφντια+ ιε ῥεπ οτῥω+ °οεωσ πιατ-
ψυχη+ ε† ἵτοτσεην+ ιτε οτκηβι ἵχω+
ιτε οτκῶρα+ αιψυτελεψιβ† ἵτοτσεην
πως σεπδεει επετοτχω ἄελοσ+ ιε φν
ετοτερκῶριζιπ ἄελοσ+ °κε ταρ εψωπ
αρεψαπ οτσαλπιγξ+ † ἵτοτσεην εσοτοπρ
εβολ απ+ πια εοπαψσεβτωτγ εππολε-
ελοσ+ °παιρη† ῥωτεπ εβολ ῥιτεπ φλας+
εψωπ αρετεπψυτελεχε οτσαχι+ εφοτοπρ
εβολ+ πως σεπδεει επετεπχω ἄελοσ
τετεππαψωπι ταρ ερετεπσαχι επακρ+
 ξε 10 Οτοπ οτελεψ ἵψλωλ ἵσεην+ ῥεπ παικος-
ελοσ+ οτορ ἄελοπ ῥλι εφοι ἵατσεην+
 11 εψωπ αιψυτελεει ετχοε ἵτε †σεην+
†πδαψωπι ειοι ἄβαραβαρασ ἵτοτγ ἄπετ-

τεπσαχι] εῶρετεπс. 'to speak,' CJ: εῶρετετεπс., F.
ῥεπρδπ] ἵρ., CJ. ριπα] om. CJ, cf.? Gr. D^{ε*} f vg &c.
ερπροφ.] om. ερ, E₁*. πδα . . . δε] om. 26 homeot.
πδα] L^{ε*}A*DEGMN^{ο*}P: πδπε, T^{ε*}A₁^{ο*}BCFHJKLO ('a copy'),
 cf.? Gr. 37. 73. δε] cf. Gr. N^{ε*}ABP 39. Euth: om. FK 26?. εροτε]
 + ε, H. ῥεπφ(π, E₂)λας] ἄφλας, B. ιεντι] ιεν†,
 T^{ε*}VBDE₂JLMNP. ἵτεπερ(om. ερ, K)μεπ(om. επ, A₁)ετιπ]
 -ερερε., DE₁N: -μεπ-, L^{ε*}FKMNP. °ει(ιε, MN)σαχι]
αιс., O. πε†πατνιγ] πε ε†πδ., HNO: -αιс, 26. ῥεπ-
οτῶ(ῶ, M: ψω, N: ψω, B) ρη] cf. Gr. N 17. 67** 120* c^{ε*} d e
 syp^{ε*} Thphyl. om. η. ιε] ει, A thrice. οτπροφ.] om. O^{ε*}, H. ιε
ῥεποτῥω] cf. Gr. N^{ε*}ABD^bet^{ο*}KLP al pler d e f g vg Clem &c.

but *rather* that ye should *prophesy*: but greater is he who *prophesieth* than he who speaketh in (the) tongue, *except* he *interpret*, that the *church* may receive an edification. ⁶ But now, my brethren, if I should come to you, speaking in tongues, what profit shall (lit. will) I give to you unless I speak to you in a revelation, or in [a] knowledge, or in a *prophecy*, or in a teaching? ⁷ *Even* the *soulless* things giving their voice, *whether* a pipe or a *harp*, unless they make distinction of their voice, *how* will they know that which is piped or that which is *harped*? ⁸ For if a *trumpet* also should give a voice not manifest, who will prepare himself for (the) *war*? ⁹ Thus ye also through (the) tongue, if ye should not say a word manifest, *how* will they know that which ye say? For ye will be as speaking unto (the) *air*. ¹⁰ There are many sorts of voice in this *world*, and there is not anything being voiceless. ¹¹ If I should not know (the) power of the voice, I shall (lit. will) be (a)

⁷ ολλω(Ο, ΒΗJ, C) AEF: ρολλωC, L^sT^s &c. ιτε ι^ο] οταε, L. κηβι] σεβι, A₂*F. ἦτ (+ε, Β) οτσεη] ἦοτc. 'a voice,' O; cf. Gr. B d e tol arm Ambrst, singular. πετοττω] πε ετοτ., HN: φη ετοτ., O. φη ετοτερ.] πετοτερ., B: φη ετερ., L^s. κτωδριζιη] -χιη, E₂. ⁸ cαλπιτξ]-πιξ, BE₁*, cf. Gr. ALP. εσοτοπξ] ADEHN: εσοτωνξ, L^sT^sBCGKLMOP: ἦσοτ-ωπ, F. εθηδω.] πεθηδω., P. εππολ.] ABDE₁J: επι-πολ., L^sT^s &c. ⁹ παρητ] pref. οτοξ, DFKL. εωωπ] L^sT^sAEGMNOP: om. BCDFHJKL. εφοτοπξ] -ωπξ as before. εβολ] +δπ, CF. πετεπτω] AEP: πετετεπτω, L^sT^sO &c.: πε ετετεπτω, B. ωωπι ταρ] om. ταρ, L^s. επδηρ] επι., OKOP: εηδηρ, B. ¹⁰ εηηω] +ταρ, K. ωλωλ] A_{1,2}*O: ωλολ, L^sT^s &c.: σλολ, GM. σεη] λδc 'tongue,' CK. παικοςεω] A_{1,2}*E, cf. e f vg &c. 'hoc': Πικ., cf. Gr. D*FG 2^{ae}ri εβ τφ. ξλι] cf. Gr. N*ABD*FG^{ae}P 17. 67** al¹⁰ e f vg arm Clem Euth &c. om. ατρω. εχοι] cf. Gr. D*EFG fg vg εστο: om. T^s. ¹¹ εωωπ] AE: +οτη, L^sT^s &c., cf. Gr. ἦτε-τσεη] ἦτ., OFK. τηδωωπι] om. ηδ, P: ειεω., CJ strong future. ειοι] Διοι, B: Ιεοι, N by error.

σαχι | οτορ πετσαχι πελλι + φνασσωπι εφοι
 εβαραβαρος ητοτ +

ξδ ¹² Παρηη† ηωτεπ ρωτεπ + επιαν τετενοι
 ηρεφχορ ηκηπηατικον επκωτ ητε† εκκλη-
 ςια + κω† ρηα ητετεπερροτο + ¹³ εθε
 φαι πετσαχι ρεν φλας + εερεφτωβρ ρηα
 ητεφερελεπετιη +

ξε ¹⁴ Εσσηπ γαρ αισηαντωβρ ρεν φλας παπηα πετ-
 τωβρ + παρηη δε φοι ηατοτταρ + ¹⁵ οτχε
 πε†ηααιφ†ηατωβρ ρεν πιπηα +†ηατωβρ
 δε οη ρεν πικερηη† +†ηαερψαλιη ρεν πι-
 πα +†ηαερψαλιη δε οη ρεν πικερηη† +

ξη ¹⁶ Ιε εελοη ακσηανρεοτ ρεν πιπηα πετχωκ
 εεφλεε εεπηαιωτης εβολ πως φηαχε πα-
 εληη ερρηη εχεν πεκσηερεοτ + επιαν πετ-
 εκχω εελοφ φελη εροφ απ + ¹⁷ ηθοκ γαρ
 ελεη καλωκ κσηερεοτ + αλλα πικεοται
 φκηη απ +

ΙΗ.

ξθ ¹⁸ †σηερεοτ ητεπ φ†χε†σαχι ρεν φλας
εεαλλοη εροτερωτεπ τηροτ + ¹⁹ αλλα
†οτωσχη εχε ε ησαχι ρεν πακα† ρεν†εκ-

οτορ πετσαχι πελλι] A₁GKMP: ΠΕΛΛΗ ΟΤΟΡ &c.,
 T¹ &c.: om. ΟΤΟΡ . . . ΠΕΛΛΗ, L¹, obs. Gr. L a^{37*} om. και δ λαλων
 εν εμοι βαρβαρος; cf. ? Gr. DEFG 67** al⁶ Clem &c. om. εν. ¹² ΠΑΙ-
 ΡΗΗ†] prof. ΟΤΟΡ, DFG^cKL. ΤΕΤΕΝΟΙ ηρ.] τετε|ερρ.,
 B. ηκηπηατ.] ΑΕ: επι., L¹T¹ &c. επκωτ] επικ., B:
 εεπκ., HJ. ητε†] η†, FHK. ητετεπερ(om. ερ, ΑΕ₂)-
 ροτο] ητεπερ., BL* by error. ¹³ ητεφερελεπετιη]
 -εληη-, EFGKMN. ¹⁴ γαρ] cf. Gr. NADEKLP al pler
 e f vg syr^{uir} &c. παπηα] πιπηα 'the spirit,' DL. πετ-
 τωβρ] πε εττ., NO. δε] om. B. φοι] εφοι, FHKLP.
¹⁵ χε] om. O. πε†ηααιφ] πε ε†ηα., HNO. πι(om.
 Π, B)πηα ι^o] L¹T¹AE₁ε₂GMPNOR: παπηα, ODE₁*FHJKL.
 δε οη ι^o] cf. Gr. NABDEL al pler syr^p &c.: om. δε, CHJP, cf.
 Gr. BFG 46. 109. e f g vg arm &c. om. δι: om. Oη, F. πικε ι^o] L¹T¹

barbarian for him who speaketh, and he who speaketh to me will be (a) barbarian for me. ¹² Thus ye also, since ye are zealous of the *spiritual* (gifts) unto (the) edification of the *church*, seek that ye may abound (in them). ¹³ Therefore he who speaketh in (the) tongue—let him pray that he may *interpret*. ¹⁴ For if I should pray in (the) tongue, my *spirit* prayeth, but my heart is unfruitful. ¹⁵ What then shall (lit. will^a) I do? I shall pray in the *spirit*, but I shall pray in the heart also; I shall *sing* in the *spirit*, but I shall *sing* in the heart also. ¹⁶ Or otherwise if thou shouldst bless in the *spirit*, he who filleth up (the) place of the *unlearned*, how will he say the Amēn upon thy thanksgiving, since that which thou sayest he knoweth it not? ¹⁷ For thou *indeed* givest thanks *well*, but (&) the other one is not edified.

¹⁸ I give thanks to God that I speak in (the) tongue more than ye all: ¹⁹ but (&) I wish to say five words in

^a Thus throughout.

ADEGLMNOP: ΠΔΚΕ 'also my,' BCFHJ₁^cK. †πΔερψ...
 ΠΠΔ] om. A₂* homeot. ΠΠΠΔ 2°] ΠΔ., ODFHJ₁^cKL. ΔΕ
 ΟΠ 2°] om. O: om. ΟΠ, F. ΠΙΚΕ 2°] ΠΔΚΕ, (B)CF(H)JKL.
 ΖΗΤ 2°] ΝΟΥC, ΒΗ*. ¹⁶ ΙΕ ΔΕΛΕΟΝ] ΤΑΕ: ΕΔΕΛΕΟΝ,
 GMNOP: ΔΕΛΕΟΝ, L^cBCDFHJKL. CΔΕΟΤ] CΔΕΟΤ, L^s by error.
 ΔΕΠΠΠΠΔ] cf. ? Gr. N°BDEP 73. 137. Euth add ε; for article cf.
 Gr. KL al pler &c. ΔΕΠΙ (om. F) ΙΔΙΩΤΗC] ΠΤΕΠΠΔ., B. Π-
 ΔΕΛΕΗΝ] ΠΕ ΔΕΛΕΗΝ tr. هو امين 'it is Amēn,' H°. CΔΕΕΙ] ABCD
 ΕΗJ: ΕCΔΕΕΙ, FK: ΠCΔΕΕΙ, L^cT^cGILMNOP double negative.
¹⁷ ΓΔΡ ΔΕΠ] ΑΕ: ΔΕΠ ΓΔΡ, L^sT^c &c.: om. ΔΕΠ, OJ.
 CΚΗΤ] ΠCΚΗΤ, DFKL double negative. ¹⁸ K^{ms} في الأحد
 الخامس 'it is read on the fifth Sunday of ?', F^{ms} (J₁^{ms}) 'the fourth
 Sunday of Bashons.' Φ†] cf. Gr. NABDEFGP 17. 23. 31. 67** 73.
 80. 137. 177. 178. 179. e g am tol syr^{utr} arm aeth^{utr} ar^c Euth &c. om. μου.
 ΧΕ] cf. Gr. FG d e f g v g syr^{utr}. †CΔΧΙ] cf. Gr. NBDE(FG)P 17.
 67** 73. 121. c^{scr} (it v g syr^{utr}) arm Or^{int}. ΦΛΔC] cf. Gr. NADEFG
 17. 31. d e f g v g arm &c. ΔΕΔΛΛΟΝ] position cf. ? Gr. F^{sr}G g.
¹⁹ ΕΧΕΕ] ΕΧΕΠΕ, B. ΔΕΠΠΔΚΔ†] cf. ? Gr. NABDEFGP
 al¹² (17) f g v g syr^{scr} arm Euth &c.

Hunt 20.
18-21

- κλῆσια + ριπα ἵταερκατηχιπ ἵραπκεχω-
 οτυπι + εροτε οταβα ἵσαχι θεπ φλας +
- ο 20 **Ν**ασπνοτ εεπερeralοτ θεп πετεпκα† алла
 αριαλοτ θεп †κακια + ἵρρηι δε θεп
 πετεпκα† + ψωπι еρεтепхих εβολ +
- οα 21 **С**σθνοττ γαρ ρι φποελοс хе θεп | ραп-
 κελαс + πεεε ραпκεсφοτοτ †пасахи πεεε
 παιλαдос + οτορ παιρη† оп ἵποτωτεεε
 ἵсωи πεхе ποε + 22 ρωсте пилас πατχη
 ετεεηпи ἵпн εθпаρ† απ + алла пидо-
 паρ† + †профнtia δε παсχη ἵпидεпаρ†
 απ + алла пн εθпаρ†.
- 23 **Ε**ψωп οτη αсψапи ετεεε ἵχε†εκκλῆσια
 τηрс + οτορ ἵсесахи τηροτ θεп ραпλαс +
 ἵσει δε εθотп ἵχεραпидιωтнс + ie ραпθo-
 паρ† + εен сенахос απ + хе аре пай лоби +
 24 εψωп δε етерпрофнтетип τηροτ + ἵтеқи
 δε εθотп ἵχεотαθпаρ† + ie οτιδιωтнс
 сенасаρωψ ἵχεотоп пидеи сенаθетθωтψ
 ἵχεотоп пидеи. 25 пн етρηп ἵтеπερρηт +
 сенадотопρ εβολ + οτορ παιρη† ψпаρитψ
 ехеп пερρo + ἵтеρρотωψт εεφ† + еρотωпρ
 εβολ + хе оптωс φ† ψоп θεп θпкот +
- οβ 26 **Ο**τ хе пе παспнот + εψωп αρεтепψαпθω-

ἵταερκ.] ἵτεπεрк., В. κ(Χ, Μ)ΔΤΗΧ(Κ, Μ)Π]
 L^sT^cCGJMN^p: κΔΘΗΧΠ, ΑΕΗ^ο: κΔΘΗΚΠ, ΒDFKLO 26.
 φλαс] + саβολ 'out,' L. 20 θεп ι^ο . . . αλοτ] om. A₂
 homeot. κΔ† ι^ο] ρηт, В 26. ἵρρηι] ερρηι, Ρ: ἵθρηι,
 26. δε] om. 26. 21 γαρ] T^cABOGHJKMNOP, cf. tol al^{is}ahm
 arm &c.: om. L^sDEFL 26, cf. Gr. A₂^{ms} HCΔHΔC: A₁^{ms}E₁^{ms}L اشعيا
 'Isaiah.' φποελοс] πпoεε., OJ. ραпκελαс] om.
 ραп, E₁^{*}. ραпκεсφοτοτ] cf. ? Gr. DEFGKLP al pler it vg
 syr^{tr} arm aeth go Cyr &c. ON] om. K. 22 ρωсте] -δε,
 ABEN. πατχη] ετχη, OHJP. ε(Δ, Β)τεεηп (om. E₂) Π]
 εεεηпи, CP: ἵпидε., HJ. απ ι^ο] om. B. пид(ε, A₂L)θ-

my understanding in the *church*, that I may *instruct* others, than ten thousand words in (the) tongue. ²⁰ My brethren, be not children in your understandings: but (Δ) be children in [the] *malice*, but in your understandings be of full (age).

²¹ For it is written in (the) *law*: 'In other tongues and in other lips I shall (lit. will) speak to this *people*; and thus also they shall not hearken to me, saith the Lord.'

²² *Wherefore* the tongues were being for a sign not to them who believe, but (Δ) to the unbelievers: but the *prophecy* was being not for the unbelievers, but (Δ) for them who believe.

²³ If then the whole *church* should come together, and all speak in tongues, but *unlearned* come in or unbelievers, will they not say: 'These were mad?' ²⁴ But if all are *prophesying*, but an unbeliever or an *unlearned* come in, all will convict him; all will search him (out).

²⁵ The secrets of his heart will be manifested; and thus he will throw himself upon his face and worship God, manifesting that *really* God is among you. ²⁶ What, then,

(T, FK) ΠΔϷ† 1°] pref. Π, DFHJK. ΠΔCΧΗ] ΔCΧΗ, CHJ. ΔΠ 2°] om. G*. ΠΗ ΕΘΠΔϷ†] L^sT^sA₁*₂BEOP: pref. Π, A₁°CDF GHJKLMN.

²³ ΟΥΠ ΔCΨΔΠΙ] ΠΔCΨΔΠ, E₂, probably by error, but obs. Gr. FG 67** d e g go &c. om. οὐ; obs. also Gr. BG^s* ελθη for συνελθη. ΤΗΡC] position cf.? Gr. NABKLP al omn^{vid} syr^p arm &c.

Π (om. N) CECΔΧΙ (ΧOC, J₁) &c.] order cf.? (Gr. D* et ° E d e go) aeth Ambrst. ΔΕ] om. K. ΙΕ] ΠΕ, F by error. ΔΡΕΠΔΙΛΟΒΙ] ΔΡΕΤΕΠΛΟΒΙ 'ye were mad,' ΒΗJΟ ('a copy').

²⁴ Ε(Δ, Β) ΤΕΡΠΡ.] ΕΤΕΕΡΠΡ. 'they shall prophesy,' HJ. ΙΔΙΩΤΗC] ϷΙΑ., J: ΔΙΩΤΗC, BGL. CΔϷΩC] CΔϷOC, O. CΕΠΔϷ.] pref. ΟΤΟϷ, L^sT^s.

²⁵ ΠΗ ΕΤϷΗΠ] cf. Gr. NAB D*FG al¹⁰ d e f g v g go Or Did Euth &c.: ΠΕΤ., DFK: pref. ΟΤΟϷ, CDFHJKL, cf. syr arm aeth. CΕΠΔΟΤΟΠϷ] ΑΕ₁*₂ΗJ₁: -ΩΠϷ, L^sT^s &c. ΕCOTΩ(Ο, E₂) ΠϷ] ΔCOT., B: ΕCΕOTΩΠϷ, T^sGM.

ΟΠΤΩC] position cf.? Gr. NABDEFG al fere¹⁰ it vg syr^{amb} arm aeth go Or Did Euth &c. K^{ms} اِحْر 'end (of lection).'
²⁶ ΔΡΕΤΕΠΨΔΠΘ.] ΔΡΕΨΔΠΘ., L^sHO.

is it, my brethren? If ye should assemble, each one hath a *psalm*, hath a teaching, hath a revelation, hath language of tongue, hath an *interpretation*. Let all things be done in an edifying. ²⁷ Whether (it be) he who speaketh in (the) tongue, (let it be) by two or the most three, and a *turn* for (the) one, and let one *interpret*. ²⁸ But if there is not an *interpreter*, let him keep silence in the *church*; but let him speak between himself and God. ²⁹ But **prophets* two or three let them speak, and let the others *discern*. ³⁰ But if a revelation be made in another sitting down, let the first keep silence. ³¹ For it is possible for you all to *prophesy* one by one, that all may be taught, and all find comfort; ³² the *spirits* of the *prophets* are subject to the *prophets*; ³³ for God is not of division, but (Δ) of *peace*; as it is in all the *churches* of the saints. ³⁴ Let the women keep silence in the *church*, and they are not com-

* ΠΡΟΦΗΤΗΣ without article.

²⁷ ΓΔΡ] om. C.J. ΚΑΤΑ ΟΥΔΙ ΟΥΔΙ] cf. ? Gr. NABKL al fere own (sed 17. Ambrst om. πάντες, 6. 67** ἕκαστοι, 38. 72. ἕκαστοι πάντες) syr^p Or Euth &c. καθ' ἕνα πάντες. ³² ΠΙΠΝΑ] T¹A^{1*}EGMNOP, cf. Gr. NABKL al pler f vg syr^p arm Or Euth &c. πνεύματα: pref. ΟΥΘ, L¹A^{1*}BODFHJKL, cf. Gr. ΨΔΤ (ΕΤ, Κ) ΘΠΕ... ΠΡΟΦΗΤΗΣ] om. N homeot. ³³ Φ†] position cf. ? Gr. A 57. syr^{soh} Hipp. ΦΔ (om. Η*)ΦΩΡΧ] ABHJO: ΦΔΟΥΦΩΡΧ, OFK: ΦΔΠΦΩΡΧ, L¹T¹DENP: ΦΔΠΙΦΩΡΧ, GM: ΦΔΛΦΩΡΧ, L: ΠΕΠΦΩΡΧ, A¹Γ. ΔΦΡΗ† &c.] cf. Gr. NB^{ro} vg Chr Thrdt Dam Thphyl Occ haec cum antecedd conjung. ΕΤΨΟΠ] ΕΤΕCΨΩΠΙ, C.J. ΠΗ ΕΘΟΥΔΒ (ΕΘΥ, A¹P: ΕΘ, L)] L¹T¹ &c.: ΠΙΘ., HL: ΠΘ., D. F^{ms} آخره 'the end (of the lection).' ³⁴ ΠΙΣΙΟΛΛΙ] cf. Gr. NAB 5. 17. 31. 73. 80. 115. f vg arm aeth Or Euth &c. om. ἰμῶν. †ΕΚΚΛΗCΙΑ] cf. Gr. 119. fu** tol syr^{soh} aeth (om. vj Mcion Dial): ΠΙΕΚΚ., DFL, cf. Gr. ΠΙCΕΟΥΔΡ.] cf. ? Gr. NABDEFG al plus¹⁰ d o f g vg arm Or Euth &c. ἐπιπέτραι. CΔΡΠΙ] L¹T¹ABEGMNOP: + ΓΔΡ, CDFHJKL 18, cf. Gr.

Hunt 18,
34-38

μαροῦσπεχωῦ κατα φηῖ ετε πικεπο-
 ελοσ χω ἄελοσ+ ³⁵ ισχε δε σεοτωψ εεεε
 εοτρωβ+ μαροῦσπεν ποτρωεε δεπ ποτνη+
 οτωψ ταρ πε ἰοτρωεε εσαχι δεπ τεκ-
 κλησια+ ³⁶ ψαν ετα παχι ἄφῖ ι εβολ
 δεπ οηποτ+ ψαν ετασφορ, ερωτεπ ἄ-
 ματατεπ οηποτ+

³⁷ Ισχε οτοπ οται εσαεετι εροψ κε οτπροφητικσ
 πε+ ιε οτπᾶτικος πε+ μαρεσαεε εηη
 εῖσδεε ἄεελοσ πωτεπ κε οτεπτολη ἰτε
 ποτ τε+

³⁸ Ισχε δε οτοπ οται εσοι ἰατεεε+ σεοι
 μαρ ἰατεεε εροψ+ ³⁹ ρωστε πασπηνοτ | χορ
 εερπροφητεεπ οτορ ἄπερταρπο εσαχι
 δεπ ραηλασ+ ⁴⁰ ρωβ δε πιβεν μαροῦ-
 ψωπι ετκωτ+ οτορ ετθηψ+

ΙΘ.

οδ Ἦταεο δε ἄεεωτεπ πασπηνοτ επεταρτε-
λιον φη εταρψπενποτψι ἄεελοψ πωτεπ+
 ετε φη πε εταρετεπδῖτψ+ φαι ετετεπορ
 ερατεπ οηποτ ἰδητψ+ ³ φαι οη ετετεπ-
 παπορεε εβολ ριτοτψ+ κε δεπ οταχι
 ααρψπενποτψι πωτεπ+ ισχε τετεπαεεοπι
 ἄεελοψ σαβολ[+] ιεηκτι ρικη αρτεππαρψ+

μαροῦσπε] cf. Gr. NAB 5. 10. 17. 39. 71. 73. 80. syr^{sch} aeth
 Euth &c. ΠΙΚΕ] om. KE, P. ³⁵ ΙΣΧΕ ΔΕ] ΧΕ ΙΣΧΕ, GMP:
 om. ΔΕ, 18. ἰοτρωεε] εοτ., CJ; cf. Gr. N*AB 17. 31. 73. 80.
 137. al fero¹⁰ f vg arm aeth Euth &c. ΕΣΑΧΙ] position cf. ? Gr. NAB
 17. 37. 57. 73. 80. f vg aeth &c. ³⁶ ΔΕΠ] ριτεπ, B. ΕΤΑΨ-
 ΦΟΡ.] position cf. ? Gr. F^r G g. ³⁷ ΙΣΧΕ] L^sT^aA EFGH* MNP,
 cf. Gr.: + ΔΕ, BODH^o JKLO 18. εσαεετι] om. εψ, BF. Πᾶ-
 τικος] -κωσ, OFJ. ΠΕ] L^sT^aA EGMNOP: om. BODFH
 JKL 18. ΕΠΗ] om. O: ἰηη, B. οτεπ(ἰ, BJ)τολη]
 cf. Gr. N*AB 17. aeth Aug. ³⁸ ΔΕ] om. BDGM. εσοι]

manded to speak; but (Δ) let them be subject, according as saith also the *law*. ³⁵ But if they wish to know a thing, let them ask their men in their houses: for it is a disgrace to a woman to speak in the *church*. ³⁶ Or did (the) word of God come from you? Or did it reach you alone? ³⁷ If there is one thinking of himself that he is a *prophet* or a *spiritual*, let him know the things which I write to you, that it is a *commandment* of God. ³⁸ But if there is one being ignorant, *they are ignorant of him. ³⁹ *Wherefore*, my brethren, be zealous of *prophesying*, and forbid not to speak in tongues. ⁴⁰ But let all things be done unto an edifying and ^b according to regulation.

XV. But I show to you, my brethren, the *Gospel* with which I preached good tidings to you, which is that which ye received, this in which ye stand, ² this also through which ye will be saved; because in ^o a word I preached good tidings to you, if ye lay hold on it, *except* ye believed *in vain*.

* Probably renders ἀγνοεῖται.

^b Lit. 'unto a being regulated.'

^c There may have been confusion between ΟΥ article and ΟΥ interrogative pronoun.

ϞΟΙ, Ο: om. N. ϞΕΟΙ [ἤΔΤΕΛΙ] present, cf. Gr. Ν*Α*^vΙ D* FG de &c.: ϞΕΝΔΕΡΔΤΕΛΙ, B future, cf. fg vg Or^{int} &c. ³⁹ ϞΩΣΤΕ] -ΔΕ, ABCEL 18. ΠΔCΠΗΟΥ] cf. Gr. ΝΑΒ* D^b et^o 1. 23. 37. 43. 67** 71. 74. 115. 119. al²⁰ syr^{utr} &c. add μov. ΕCΔΧΙ] ἦC., B. ΔΕΠ &c.] position cf. Gr. ΝΑΒΡ 17. 37. 73. Euth &c.; for *iv* cf. Gr. BD*FG de g. ⁴⁰ ΔΕ] cf. Gr. ΝΑΒDEFGP al¹⁵ it vg syr^{mh} arm Euth Cyr &c.: om. H J, cf. Gr. KL al plu &c. Ε(Δ, Β)Υ-ΚΩΤ] ΕΟΥΚΩΤ, F. ΘΗΥ] ΘΩΥ, K.

¹ ΠΔCΠΗΟΥ] om. L^s. ΕΠΙΕΥΔΥΤ.] om. E, O. ΦΗ 1^o] om. 26. ΦΔΙ] +ΟΠ, DFK. ΕΤΕΤΕΠΟΥ] ΕΤΕΤΕΠΠΔΟΥ, J, 26. ² ΕΤΕΤΕΠΠΔΟΥ] ΕΤΕΤΕΠΠΟΥ, Δ, 2*LN present. ICXE] + ΔΕ, OJ. ΤΕΤΕΠΔΔΟ(Ω, Ε₂)ΠΙ] ΤΕΤΕΠΠΔΔ-ΔΔΟΝΙ, B future: ΔΤΕΤΕΠΔΔΟΝΙ, CFHJ 26, preterite. ΔΔΔΟΥ] om. B. ΙΔΗΤΙ] ΙΔΗ†, T'DGHJLMN.

Hunt. 26,
1-23

³ Διτ γαρ ἦτεκ ἠνοτ+ ἦψορπ ἔφη ετα-
 βίτγ+ κε π̄χ̄ς ἀφλοτ ερρηι εχεπ πεπποβι+
 κατὰ πιγρὰφῆ ⁴οτορ κε ἀτκοσγ+ οτορ κε
 ἀφτωπγ ὄβεν πιεροοτ ἔεεεεζ̄β̄ κατὰ
 πιγρὰφῆ+ ⁵οτορ ἀφτοτοπργ ἐκῆφὰ ἰτὰ
 ἀφτοτοπργ ἐπιῖβ̄+ ⁶εεπεπσως ἀφτοτοπργ
 σαψωι ἦφ̄ ἦσον ετσον+ παῖ ετε ποτροτο
 ψοπ ψαεζοτῆ ετποτ+ ραπκεχωοτῆ δε
 ἀτεπκοτ+

⁷ Ἰτὰ ἀφτοτοπργ ειακωβος ἰτὰ ἀφτοτοπργ ἐπι-
 ἀποστολος τηροτ+ ⁸επζαε δε ἔεεωοτ
 τηροτ+ ἔεφρητ̄ ἔεπιουζε+ ἀφτοτοπργ εροι
 ρω ⁹ἀποκ γαρ πε πικοτχι εβολ+ οττε
 παποστολος τηροτ+ ἦτ̄εεεψα ἀπ·εεροτ-
 ελοτ̄ εροι κε ἀποστολος+ εεβε κε διδοχι
 ἦσα τ̄εκκλῆσια ἦτε φτ+

¹⁰ Ἦεν οτρελοτ δε ἦτε φτ+ τ̄οι ἔεπετ̄οι ἔε-
 ελογ+ οτορ πεφρελοτ ετεπζοτ̄ | ἔεπεφ-
 ψωπι εφψοτ̄ιτ+ ἀλλὰ διβίθ̄ιςι εροτερωοτ
 τηροτ+ ἀποκ δε ἀπ ἀλλὰ πιρελοτ ἦτε
 φτ̄ εεπεεεῆνι+

¹¹ Ἰτε οτῆ ἀποκ ἰτε πῆ τεπρῆωιψ̄ ἔεπαῖρητ̄+
 οτορ παῖρητ̄ ἀτετεππαρζ̄τ̄ ¹²ἰσχε δε π̄χ̄ς
 σερῆωιψ̄ ἔεελογ κε ἀφτωπγ εβολ ὄβεν πῆ
 εεεεωοτ̄+ πως οτοπ ραποτοπ κω ἔεελοσ
 ὄβεν ἠνοτ+ κε ἔεελοπ ἀπαστ̄ασις ἦτε
 πιρεφεωοτ̄ παψωπι+

... ψω-
 πι, D

³ ἦτεκ] ετεπ, DEKL. ἦψ(σ, ε₂)ο(ω, τ³)ρπ] om. ἦ, L.
 ερρηι] om. CHJ. κατὰ...⁴ ἀτκοσγ] om. B. ⁴ κε ἰ^o
 om. P. ἔεεεεεζ̄β̄] position cf. Gr. NABDE 17. 31. 37. d e syr^p
 Euth Cyr &c. ⁵ ἀφτοτο(ω, τ⁴)πργ ἰ^o] AE: pref. κε, L³T³
 &c.: κεοτωπργ, B by error. ΚΗΦΑ(Η, Α₁)] ΚΕΦΑ, Α₂*E_{1,2}
 (σ*)J₂*O. ἰτὰ] cf. Gr. BD^oKLP al pler syr^pms^g Or Cyr *etc.*
 ἀφτοτο(ω, τ⁴)πργ ἰ^o] om. σ, κ. ἰβ̄] cf. Gr. NABD^oKLP al
 fere omn syr^{soh} et^p arm^{soh} aeth Or Cyr &c. ⁶ ἀφτοτο(ω, τ⁴)N:-

³ For I delivered unto you first that which I received, that Christ died for our sins according to the *Scriptures*; ⁴ and that he was buried; and that he rose in the third day according to the *Scriptures*; ⁵ and he appeared unto Kēpha; then he appeared to the twelve; ⁶ afterwards he appeared (to) above five hundred brethren at once, of these the majority of them abide up to now, but others fell asleep.

⁷ Then he appeared to Jacōbos, then he appeared to all the *apostles*; ⁸ but last of them all, as one born out of due time, he appeared to me also. ⁹ For I am the least* among all the *apostles*, being not worthy to be called 'apostle,' because that I persecuted the *church* of God. ¹⁰ But in a grace of God I am that which I am: and his grace which is in me was not void; but (Δ) I toiled more than they all: but not I, but (Δ) the grace of God which is with me. ¹¹ Whether then I or they, we proclaim thus, and thus ye believed. ¹² But if Christ is proclaimed, that he rose from them who are dead, how say some among you,

* Lit. 'little.'

πρϛ] om. C, E. ΔΕ...⁷ ΔΠΟΣ] om. K by injury. ΔΕ] cf. Gr. N* A*^v BD* EFG 67** 19^{lect} it vg go syr^p arm &c. ΔΤΕΝΚΟΤ] ΔΥΠΚ., BDJ. ⁷ ΙΤΔ 1^o] cf. Gr. DE Cyr *etra*. ΙΤΔ 2^o] cf. Gr. N^o BDELP al plu &c. *etra*. ΔΥΟΥΟΠΡϛ 2^o] ΔΥΟΥΩΠΡϛ, T^h. ΤΗΡΟΥ] om. J¹*. ⁸ ΕΠΘΔΕ] ΔΠ., L. ΔΠΙΟΥΘΕ] cf. Gr.: ΔΠΟΥΘΕ, A₂*, cf. Gr. FG 19^{lect}. ⁹ ΕΒΟΛ] om. 26. ΟΥΤΕ] ΟΥΔΕ, H 26. † ΔΠΠΩΔ] † ΔΠ., BGKLMF. ¹⁰ ΟΥΖ- ΔΛΟΤ (C, L^s) ΠΡϛ., O. ΔΠΕ† (ΤΙ, D) ΟΙ] ΔΦΗ Ε† ΟΙ, ΕΗJ. ΕΤΕΝΘΗΤ] ΠΤΕΠΘ., T^h N. ΕΥΟΥΟΥΙΤ] ΠΩ., L^s. ΕΖΟΤΕ.] ΠΡΟΤΕ., M. ΠΤΕΦ†] ΠΦ†, H. ΕΘΠΕΛΗJ] cf. ? Gr. N^o AD^b et^o EKLP al omn^v Euth Cyr &c. ή συν έμοί. ¹¹ ΠΗ ΤΕΠΡΩΩΩ] ΠΗ ΕΤΕΠΡ., ΗL: ΠΗ ΕΤΡ., ΕJ. ΠΔΙ- ΡΗ† 1^o] ΦΔΙΡ., Ε₂. ΟΥΟΥ... ΠΔΡ†] om. M: -ΔΡΕΤΕΠ- ΠΔΡ†, 26. ¹² ΔΕ] om. C. ΧΕ... ΠΩΣ ΟΥΟΥ] om. K by injury. ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΗ ΕΘ.] -ΠΕΘ., D; position cf. ? f g 'quod resurrexit a mortuis,' item al. ΘΕΠΕΠΟΥ] position cf. ? Gr. DEF GKL al pler (it vg) arm go &c.

- ¹³ Ἰσχε δε ἄλλοι ἀναστασις ἢ τε πιρεφλωοῦτ
 παῦσι + ἰε οὔτε ἄπε πᾶς τωπῆ + ¹⁴ ἰσχε
 δε ἄπε πᾶς τωπῆ ῥαρά φῶσιτ ἢ χεπεπ-
 ριωσι + φῶσιτ οἷ ἢ χεπετεπκεπαρῆ +
¹⁵ σεπαχελλεν δε οἷ εἰοι ἄλλεορε ἢ ποτῆ
 ῥα φῆ + χε ἀπερλεορε ῥα φῆ χε ἀφτοῦ-
 ποσ πᾶς + φαι ετεἰπεφτοῦποσῆ + ἰσχε
 ῥαρά πιρεφλωοῦτ πατῶοῦποῦ ἀπ +
- ¹⁶ Ἰσχε γαρ πιρεφλωοῦτ + πατῶοῦποῦ ἀπ + ἰε
 ἄπε πᾶς τωπῆ + ¹⁷ ἰσχε δε ἄπε πᾶς
 τωπῆ + οτεφλκοῦ πε πετεππαρῆ + ετι οἷ
 τετεπχη ἢ ῥηι ῥεν πετεπποῦ ¹⁸ ἰε ῥαρά
 πη ετατεπκοῦ ῥεν πᾶς ἀττακο +
- ¹⁹ Ἰσχε δε ἢ ῥηι ῥεν παῖσιπῆ ἄλλεατατῆ +
 ἀπερρελπισ επᾶς + ἰε τεπῶι ἢ ποῦπαι εροπ +
 εροτε ρῶσι πῖβεν. ²⁰ ῆ ποῦ δε ἀ πᾶς
 τωπῆ εβολ ῥεν πη εολλεοῦτ + ταπαρχη
 ἢ τε πη ετατεπκοῦ +
- ²¹ Ἐπιση γαρ εβολ ρῖτεπ οὔρῶσι ἀ φελοῦ |
 ῥωσι + εβολ ρῖτεπ κερῶσι ταπαστασις
 ἢ τε πιρεφλωοῦτ + ²² ἄφρηῆ γαρ ετεῥεν
 ἀλλε σεπαλλοῦ τῆροῦ + παῖρηῆ οἷ ῥεν
 πᾶς σεπαῶπῆ τῆροῦ + ²³ ποῦται ποῦται
 ῥεν πεφτατῶα +

¹³ Om. verse, D^r, obs. Gr. N^oE 17. 28. 43. 48* 74* a^{scr} d^{scr} e Cyr om. *ei dé usque ouk ἔστιν.* δε] om. H*. ἢτεπρ.] ετεπρ., M. οὔτε] om. 26. ¹⁴ ἰσχε δε . . . τωπῆ] om. M homeot. : om. δε, B. ῥαρά φ.] ῥαροῦ, A₁* (Δ added above O by A₁*). φῶσιτ 1^o] T^oA₁^o2 E H J N O P 26 : Δ (ε, F K) φῶσι, L^oB O D^r F G K L M ; cf. Gr. N^o B L al plu d e f vg syr^{utr} arm aeth Cyr &c. φῶσιτ 2^o] Δ φῶσι, B : ε φῶσι, C^o F. οἷ] cf. Gr. N A B D^r F G P 17. 23. 31. 37. 74. a^{scr}* f g r vg^{ole} fu demid tol (al) syr^{sch} arm aeth Cyr &c. καί. κε following is probably redundant, though οἷ (A₂ has οὔπῆ) may = οὔρ (cf. am 'ergo est et'). πετεπ.] cf. Gr. N A D^b et^o F G K L P al pler d e f g vg syr^{utr} arm Euth Cyr &c. ἡμῶν. ¹⁵ σεπαχελλεν]-χελλε-τεπ, B H J : -χελλετ, A₂^c singular. εἰοι] om. G M P. ἢ ποῦτῆ]

that there will not be *resurrection* of the dead. ¹³ But if there will not be *resurrection* of the dead, then *neither* did Christ rise: ¹⁴ but if Christ rose not, then our proclaiming is void, your faith also is void. ¹⁵ But again we shall (lit. will) be found false witnesses of God; because we witnessed of God that he raised Christ, ^a whom he raised not, if then the dead will not rise. ¹⁶ For if the dead will not rise, then Christ rose not: ¹⁷ but if Christ rose not, your faith is vain; ye are yet in your sins. ¹⁸ Then they who fell asleep in Christ perished. ¹⁹ But if in this life only we *hoped* on Christ, then we are pitiable more than all men. ²⁰ But now Christ rose from them who are dead, (the) *firstfruits* of them who fell asleep. ²¹ For since through a man (the) death happened, through man also (the) *resurrection* of the dead. ²² For as in Adam we shall (lit. will) all die, thus also in Christ we shall (lit. will) all live: ²³ each one in his *order*.

^a Lit. 'this whom.'

om. M. $\chi\epsilon\lambda\eta\epsilon\rho \dots \phi\tau\]$ om. M. $\phi\delta\iota \epsilon\tau\epsilon\] \phi\delta\iota \delta\epsilon$, B^o by error. $\alpha\lambda\epsilon\pi\epsilon\upsilon\tau\omicron\upsilon\theta\eta\sigma\sigma\upsilon\] \alpha\lambda\epsilon\pi\alpha\sigma\tau\ .$, AE, literally 'not yet raised,' but probably by error. $\iota\sigma\chi\epsilon\] + \tau\epsilon$, M. ¹⁶ $\iota\sigma\chi\epsilon \dots \delta\eta\]$ om. D^oL, cf. Gr. P 123. r am fu. $\iota\epsilon\]$ ABD^oEKL 26: + $\omicron\upsilon\tau\delta\epsilon$, L^sT^oCFG HJMNOP. ¹⁷ $\iota\sigma\chi\epsilon \dots \tau\omega\eta\sigma\upsilon\]$ om. H^o homeot. $\delta\epsilon\]$ om. O. $\tau\omega\eta\sigma\upsilon\]$ om. O by error. $\pi\epsilon\]$ cf. Gr. BD^o d e f g r v g go syr^{soh} et^p c. ob. &c. $\omicron\eta\]$ L^sT^o &c.: $\omicron\upsilon\eta$, AE by error; cf. ? Gr. N^oA 31. syr^{soh} arm^{uoc} aeth go Euth Dam $\kappa\alpha\iota \ \acute{\epsilon}\tau\iota$. $\eta\delta\eta\rho\eta\iota \ \delta\epsilon\eta\]$ T^oABEGMNOP 26: $\epsilon\delta\ . \ \delta\ .$, OD^oFHJKL: $\delta\epsilon\eta$, L^s. $\eta\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\theta\iota\]$ $\eta\epsilon\tau\epsilon\eta\eta$, L^s by error. ¹⁸ $\epsilon\tau\ \delta\ \upsilon\epsilon\eta\kappa\omicron\tau\]$ - $\eta\kappa\omicron\tau$, BHJ. ¹⁹ $\delta\epsilon\]$ om. D^oKLMOP. $\epsilon\pi\ \chi\sigma\]$ position cf. ? Gr. D^oKLP al pler syr^{utr} arm aeth &c. $\tau\epsilon\eta\theta\iota\]$ $\tau\epsilon\eta\eta\delta\iota$, O future. ²⁰ $\epsilon\tau\ \delta\ \upsilon\epsilon\eta\kappa\omicron\tau\]$ - $\eta\kappa\omicron$ (ω , B^o) τ , B^oHJ; cf. Gr. NABD^oEFGP 6. 17. 67^{**} 71. 177. d e f g r v g arm aeth Euth &c. om. $\acute{\epsilon}\gamma\acute{\iota}\nu\epsilon\tau\omicron$. ²¹ $\epsilon\iota\tau\epsilon\eta\]$ $\delta\epsilon\eta$, HJ. $\phi\lambda\epsilon\omicron\upsilon\]$ cf. ? Gr. D^oet^oEFGLP al pler &c. $\epsilon\beta\omicron\lambda\]$ AMO 26: + $\omicron\eta$, L^sT^o &c.: + $\delta\epsilon$ $\omicron\eta$, K: + $\delta\epsilon$, F. $\epsilon\iota\tau\epsilon\eta\]$ om. O₁. $\kappa\epsilon\rho\omega\lambda\lambda\iota\]$ $\tau\kappa\epsilon\rho\omega\lambda\lambda\iota$, A. ²² $\epsilon\tau\epsilon\delta\epsilon\eta\]$ om. $\delta\epsilon\eta$, P. $\eta\chi\sigma\]$ $\eta\kappa\epsilon\chi\sigma$, L^s. ²³ $\pi\iota\omicron\upsilon\delta\iota\]$ ABCDFHJKO 26, cf. Gr.

(R.)

ος Δπαρχη π̄χς ιτα παπ̄χς θεν περ̄χινι ²⁴ ιτα

...χωκ,
κ
πελλ ρ°
..., D

πα πιχωκ ροταν αψανη η̄μετοτρο
 η̄τε φ̄ + οτορ φιωτ + εψωπ αψανκωρε
 η̄αρχη πιθεν + πελλ εροτσια πιθεν πελλ
 χολλ πιθεν + ²⁵ ρω̄τ γαρ ερογ η̄τερε-
 οτρο + ψατερχα περχαχι τηροτ + σαπεσντ
 η̄περ̄βαλατχ ²⁶ πιδ̄ε δε η̄αχι ρηακωρεγ
 ετε φελοτ πε + ²⁷ αφεορε ερχαι πιθεν
σπεχωοτ σαπεσντ η̄περ̄βαλατχ +

Εψωπ δε αψανχος χε α ερχαι πιθεν σπε-
χωοτ παγ + ροτορη εβολ χε ψατεπ φη
εταφερε ερχαι πιθεν σπεχωοτ παγ +
²⁸ εψωπ δε αρεψαν ερχαι πιθεν σπεχωοτ
παγ τοτε η̄θογ ρωγ πιψηρι + ερεσπεχωγ
ᾱφη εταφερε ερχαι πιθεν σπεχωοτ παγ +
ριπα η̄τε φ̄ η̄θογ πε ρωβ πιθεν θεν
οτοπ πιθεν +

²⁹ ελλεοπ οτ πετορ̄πααιγ + η̄χεπη ετ̄βιωλες
εχεπ πηρεμεωοττ + ιχε ρολως πηρεμεω-
οττ πατωοτποτ απ + ιε εοβε οτ σεερκε-
βιωλες ερ̄νη εχωοτ + ³⁰ εοβε οτ αποπ
ρωπ τεπερκτη̄ινετιπ η̄οτποτ πιθεν
³¹ η̄μεωοττ ᾱληνηπ + ψα πετεπρωοτρωοτ |

Ν* (sed ipse* suppl) Or: + ΔΕ, L^sT^sDEGLMNP, cf. Gr. περ̄ταγ-
εεα] ΠΤ., F*. ²⁴ πα πιχωκ] ACD^sEG*JL: πιχωκ,
 L^sT^sBFG^oHKMNOP. η̄τεφ̄η] AEF*: ᾱη̄φ̄η 'to God,' L^sT^s
 &c. οτορ φιωτ] om. οτορ, BOF. χολλ πιθεν] cf. ? 47.
 praem πασαν, item syr^{sch}. ²⁵ περχαχι] cf. Gr. AFG 10. 17. 31.
 73. 93. 120. f g r harl* go syr^{sch} aeth &c. add ᾱιτο̄υ. ²⁶ πιδ̄ε
δε] ABCENJ: οτορ πιδ̄., DFL: πιδ̄., L^sT^sGK^rMOP:
πδ̄., N; for two last cf. Gr.; position of verse, cf. Gr. Ν^oABD^{bet}FG
 KLP al omn^{vid} f g r vg &c. ρηακωρεγ] L^sA, CE: -κωρεγ, T^s &c.
ετε (om. N) φελοτ] η̄τεφελοτ, κ. ²⁷ επ (η̄, L^sT^sBDE

Firstfruits Christ, then they of Christ in his coming. ²⁴ Then cometh the end *whenever* he should deliver the kingdom to God and the Father, if he should do away with all *rule* and all *authority* and all power. ²⁵ For he must reign until he hath put all his enemies below his feet. ²⁶ But the last enemy he will do away: that is to say (the) death. ²⁷ He caused all things to be subject below his feet. But if he should say that all things were made subject to him, it is manifest that (it is so) except him who caused all things to be subject to him. ²⁸ But if all things should be subject to him, *then* the Son also himself shall be subject to him who caused all things to be subject to him; that God himself may be all things in all.

²⁹ Otherwise what will they do who are baptised for the dead? If the dead will not rise *at all*, then why are they baptised also for them? ³⁰ Why are we also *in danger* every hour? ³¹ I am dead daily (I affirm it) by (ϣΔ) your

ΗJ)ΧΔΙ 1°] ABCΗJ₂* L: + ΓΔΡ, LᶜTᶜ &c., cf. Gr. ΔΕ] om. C.
 ΕΠΧΔΙ 2°] ΠΧΔΙ, BDEH(2°)J (thus again exc. E). ΠΔϚ] cf.
 Gr. FG fg vg syr^{soh} arm &c. add *αὐτῶν*. ϚΟΥΟΝϚ] TᶜADE₁FHJ₁NO:
 -ΩΝϚ, LᶜBCE₂GJ₂KᶜLMP. ΧΕϣΔΤΕΝ] om. ΧΕ, F*. ²⁸ ΕΠ-
 ΧΔΙ 1°] ΠΧΔΙ, D. ϚΩϚ] of. Gr. ΝADᶜKLP al fere omn fr vg^{ole}
 demid syr^p arm aeth Ath Euth &c. *kai*: om. B, cf. Gr. B &c. ΠϣΗΡΙ]
 ΠϣΗΡΙ, P: ΠΙΡΕϚϣΗΡΙ, M. ΕϚΕΒΠΕ 2°] ΕϚΒ., FΗJ₁,₂Kᶜ: ΔϚΒ.,
 B. ΕΠΧΔΙ 2°] ΠΧΔΙ, DJ. ΒΠΕ 3°] om. A₁. ΠΘΟΥ ΠΕ] A₁E:
 ϣΩΠΙ ΠΘΟΥ ΠΕ, LᶜTᶜA₂ &c.; cf. ? Gr. D* d.e. ϚΩΒ ΠΙΒΕΝ] obs.
 Gr. ABD* 17 arm Euth &c. om. *rd*. ²⁹ ΕΛΛΕΟΝ] TᶜAEGKᶜMN
 OP: ΕΛΛΕΟΝ, LᶜBCDFHJL. ΟΥ 1°] om. LN. ΠΕΤΟΥΠΔ] ΠΕ
 ΕΤΟΥΠΔ, BNO. ΙΧΕ] + ΔΕ, CFH*J. ΕΘΕΟΥ] om. ΟΥ, E by
 error. ΕϚΡΗΙ (om. H) ΕΧΩΟΥ] cf. Gr. ΝABD*EFGKP al²⁰ def gr
 vg go syr^p arm Or Euth &c.: ΕΧΕΝ ΠΙΡΕϚΕΛΩΟΥΤΤ, C. ³⁰ ΕΘΒΕ]
 prof. ΙΕ 'then why,' C. ΚΥΚΛΙΝΕΥΙΝ] ΚΥΚΛΙ., TᶜH: ΚΥΠΤΙ.,
 B. ΠΟΥΠΟΥ ΠΙΒΕΝ] LᶜTᶜ &c.: ΠΟΥΠΟΝ ΠΙΒΕΝ 'for every
 one,' ABP* by error, A₁ tr. *من كل احد*. ³¹ ϣΔ (E, LᶜA) ΠΕ-
 ΤΕΝϣ.] cf. Gr. unc. (exc. A) al longo plu it vg syr^{anc} arm go &c.

πᾶσκηνοῦ + φαι ετεπτηνι ἄλλοι δὲν πῶς
 ἴκσ πεποῦ +

32 Ἰσχε δὲν οτλετρῶει + διτ οτβε πῆνριον
 δὲν εφεσοσ + οτ πε παρνοῦ. ἰσχε πιρεφ-
 ἄωοττ πατῶοτποῦ ἀπ + ἄαρκοτῶει +
 οτορ, ἵτεπσω ραστ γαρ τεππαλλοῦ +
 33 ἄπερσωρελ ὡρε πισχι γαρ ετρωοῦ +
 ὡαττακε πιρῆτ εῶπαπετ +

χι...
 κ

07 34 Ὡπι ερετεπρησ δὲν οτλεεῶεινι οτορ, ἄπερ-
 ερποβι + οτλεετατσοτεπ φτ γαρ ετῶοπ
 δὲν ρανοτοπ. δισχι πελλωτεπ δὲν οτχφιο
 35 ἀλλὰ οτοπ οται παχοσ + κε πωσ πιρεφ-
 ἄωοττ πατῶοτποῦ + ἀτηνοῦ δε δὲν ἀψ
 ἵσωει + 36 πιατρῆτ πετεκσιτ ἄλλοο
 ἵθοοκ ἄπαρῶπθ ἀψτελλοο + 37 οτορ
 πετεκσιτ ἄλλοο + πισῶει εῶπαῶπι + ἵθοο
 ἀπ πετεκσιτ ἄλλοο + ἀλλὰ οτπαφρι τε
 εσβῆψ + ἵτε οτσοτο ἵτε κεοται ἄπσειπ
 ἵπιχρωχ + 38 φτ δε ὡαψτ σωει παρ +
 κατὰ φρητ εταρῶοτῶψ + οτορ, φοται φοται
 ἵπιχρωχ + ψτ ἄποτσωει πωοτ ἄειπ
 ἄλλοο +

39 Σαρξ πιβεν + ταισαρξ ταισαρξ ἀπ τε ἀλλὰ
 οτετ σαρξ ἄειπ ἵτε πιρῶει οτετ σαρξ
 ἵτε πιτεβῆνωσι + οτετ σαρξ ἵτε πιρῶει

πᾶσκηνοῦ] cf. Gr. ΝΑΒΚΡ al¹⁶r vg go syr^{utr} arm^{uss} aeth Euth &c.
 ἀδελφοί. ἄλλοι] om. BCDFHJL. δὲν πῶς &c.] cf. Gr. unc.
 &c. exc. D* d e (E^s) aeth. 32 A₁^{ms} E₁^{ms} امثال and اسفار الملوك (om. E₁)
 'the Proverbs (the books of E₁ om.) the Kings.' ἸΣΧΕ r^o] cf. Gr.: + ΔΕ,
 ΤΨΒCHJN. ΔΙΤ] ΕΙΤ, Β. ΠῆΝ(Ε, Β)ΡΙΟΝ] ΤΨΑCHJK*MP:
 ΠΘ., L^s BDEFG LN: ΠῆΝΡΙΟΝ, O plural; A₁ EG tr. الوحش 'the wild
 beast': PL tr. السباع 'the lions,' PL also اقيت 'I was thrown.' Πᾶρνοῦ]
 ΡΡΕΤ, Β, obs. Πᾶπνοῦ, ver. 33. ἸΣΧΕ 2^o] + ΔΕ, J. ΤΨ-
 (om. L) ΟΤΠΟΥ] ΤΨΩΠΠ, A₂. 33 ὡρε] om. ΡΕ, D by error.
 ὡαττακ(om. Β)Ε] -ΤΑΚΟ, J. 34 φτ γαρ] ἄφτ γαρ,
 J_{1,2}^o: γαρ ἄφτ, Η^o. ΕΤ(om. ΕΤ, Κ)ῶοπ] -ῶοπ, Η.

boast, my brethren, this which I have in Christ Jesus our Lord. ³² If humanly (speaking) I fought with the *wild beast* in Ephesos, what is my gain? If the dead will not rise, let us eat and drink, for to-morrow we shall (lit. will) die. ³³ Go not astray: for the evil words corrupt the good hearts. ³⁴ Be watchful righteously, and sin not; for an ignorance of God (it is) which is in some: I spoke to you in [a] shame. ³⁵ But (Δ) there is one (who) will say: 'How will the dead rise? But in what *body* came they?' ³⁶ [The] senseless (man), that which thou (pron.) sowest, liveth not unless it die: ³⁷ and that which thou sowest—the *body* which will be is (not, pron.) that which thou sowest, but (Δ) it is a grain, naked, *whether* [a] wheat or another of (the) rest of the seeds; ³⁸ but God giveth (a) *body* to it, according as he wished, and to each of the seeds he giveth their own *body*. ³⁹ All *flesh* is not the same *flesh*, but (Δ) a different *flesh* indeed of the men, a different *flesh* of the beasts, a different *flesh* of the birds, different that of the fishes.

ΔΙCΔΧΙ] ΠΔΙC., L* imperfect; cf. Gr. ΝΒDEP al fere¹⁰ Euth &c. λαλω.
³⁵ ΟΥΟΝ] +ΟΥΟΝ, C. ΠΔΧΟC] om. ΠΔ, A₂*. ΔΤΠΗΟΥ] ΕΥΠ.,
P: ΔΠΠ., C*.
³⁶ ΔΕΠΔC] (om. E₂)ΩΠΗ] ΔΕΠΕC., T¹J₂*MN
by error. ³⁷ ΕΘΠΔCΥΑΠΙ] ΕΠΔCΥ., F*. ΠΘΟΥ ΔΠ... ΔΕ-
ΔΟΥ] om. F: -ΠΕ ΕΤ., OJ: -ΕΤ., DKL: ... ΔΕΔΟΥC] + ΠΙ-
CΩΔΔ ΕΘΠΔCΥΑΠΙ 'the body which will be,' M. ΟΥΠΔΦΡΙ
ΤΕ] -ΔΕ, BEFL: om. ΤΕ, T¹HJP. ΙΤΕ 1° (ΙΕΤΕ, A₂: ΕΤΕ,
E₂: ΙΔΕ, B)] om. C. ΙΤΕ 2°] ΟΥΔΕ, B. ΠΙΧΡΩΧ] -ΧΡΟΧ,
T¹A₂E₂GH*MOP.
³⁸ CΥΔCΥ] ΠΔCΥ, P imperfect; position
cf.? Gr. ΝΑΒP 17. 37. 39. 73. 80. d³ser alvid f vg syr^{utr} Euth &c.
ΕΤΔCΟΥCΥ] ΕΤΕC., B. ΠΙΧΡΩΧ] -ΟΧ, T¹A₂E₂GMOP.
CΥ] ΔCΥ, E₂. ³⁹ ΤΔΙCΔΡC 2°] om. T¹E₂. CΔΡC 4°]
ΔΕFΗJKL: ΤCΔΡC, L¹T¹BODGMNOP; cf. Gr. minusc mu syr^{scb}
arm Dial. CΔΡC 5°] ΔCΕFΗJKLO: ΤCΔΡC, L¹T¹DGMNP.
ΠΤΕΠΤΕΒ.] L¹AE₂P: pref. ΔΕ, T¹BODE₁FGHJKLMNO, cf. Gr.
ΠΤΕΒΠΩΟΤΙ ΟΥΕΤ CΔΡC ΠΤΕ] om. B, cf. Gr. K 37. 47. k^{ser}
harl* om. CΔΡC 6°] ΔCΕFΗJKL: ΤCΔΡC, L¹T¹BODGMNOP; for

λατ + οτετ θαπιτεβτ ⁴⁰ οτοπ οτσωλλ οπ
 ητε τφε + οτοπ οτσωλλ ητε πκαρι + αλλα
 οτετ πωοτ μεπ ητε πατφε + οτετ πωοτ |
 δε ητε παπκαρι + ⁴¹ οτετ πωοτ μεφρη
 οτετ πωοτ μεπινοζ + οτετ πωοτ ηπισιοτ.
 οτοπ οτσιοτ γαρ εφοτοτ εσιοτ δεπ
 πεφωοτ + ⁴² παρητ οπ πε τκεναστασις
 ητε πιρεφλωοτ +

Cecit μεελοσ δεπ οττακο + σπατωπς δεπ
 οταεταττακο ⁴³ cecit μεελοσ δεπ οτ-
 σωω + σπατωπς δεπ οτωοτ cecit μεελοσ
 δεπ οτκωβ σπατωπς δεπ οτχοε +

οθ ⁴⁴ Cecit ηοτσωλλ μεψυχικοπ φπατωπη ηχε-
 οτσωλλ μεππατικοπ + ιε οτοπ οτσωλλ
 μεψυχικοπ + ιε οτοπ οτσωλλ οπ μεππα-
 τικοπ + ⁴⁵ αςσθνοττ ρω οπ μεπαρητ +
 χε αφωωπι ηχεαδλε πιρωεη ηροτιτ +
 ετψυχη εσωπθ + πιθδε δε αδλε οτππα
 εφταπθ + ⁴⁶ αλλα πιππατικοπ δε πε
 πιωορη + αλλα πιψυχικοπ + μεεπεσωφ
 πιππατικοπ +

καρξ cf. Gr. NBDEFG 17. 47. 115. 119 al de (g) vg^{odd} arm aeth Euth
 &c. ητεπιζαλατ] L^s ABCSEFH*J, cf. Gr. Ds*: pref. δε, T^s
 DGH^o KLMNOP, cf. Gr. πιτεβτ] position cf. Gr. NABDEP 17.
 al⁶ de m³⁹ r vg syr^{soh} arm aeth Euth &c. ⁴⁰ οτοπ twice] L^s T^s
 AEGMNOP: pref. οτοζ twice, BCDFHJKL. ο(+τ, Τ)η]
 L^s T^s AE: om. B &c., cf. Gr. ητετφε] ητεπατφε, T^s CHJO.
 σωλλ 2^o] + οπ, EGMP. ητεπκαρι] ητεπαπκαρι,
 T^s CHJO. αλλα] om. B*. πωοτ] φωοτ, F. δε...
⁴¹ πωοτ 1^o] om. E₂ homeot. δε] μεπ, OK: om. HJO. ⁴¹ φρη
 (ε, E₂)] L^s T^s AEGMNOP: πιρη, BCDFHJKL. οτετ 2^o]
 cf. f m³⁹ r vg &c. om. copulam. μεπινοζ οτετ πωοτ] om. E₂
 homeot.: ητεπι &c., B. οτετ 3^o] cf. am harl arm &c. om. καί.
 ηπισιοτ] ητεσιοτ, B. οτσιοτ] ACFHJL: σιοτ, L^s T^s B
 DEGKM^o NOP. γαρ... δεπ] om. A₂*. εσιοτ] επεφσιοτ

⁴⁰ There is also a *body* of (the) heaven, there is a *body* of (the) earth; but (Δ) different *indeed* is (the) glory of the things of (the) heaven, but different is (the) glory of the things of (the) earth. ⁴¹ Different is (the) glory of (the) sun, different is (the) glory of the moon, different is (the) glory of the stars; for there is a star differing from (Ε) star in its glory. ⁴² Thus also is the *resurrection* of the dead.

It is sown in a corruption; it will rise in an incorruption; ⁴³ it is sown in a dishonour; it will rise in a glory; it is sown in a feebleness; it will rise in a power.

⁴⁴ A *psychic body* is sown; a *spiritual body* will rise. If there is a *psychic body*, then there is also a *spiritual body*. ⁴⁵ It was written indeed also thus: 'Adam the first man became a living *soul*.' But the last Adam (is) a life-giving *spirit*. ⁴⁶ But (Δ) the *spiritual* is not the first,

'from his star,' O. ⁴² ON] om. CDFKL. PE] om. B. CNA-
 ΤΩΝC] CENΔΤΩΝC, A₂* (1° 3°) H (thrice) L (2° 3°). ⁴³ ΟΥΧΩΝ] AE: ΟΥΛΕΤΧ (Τ, Μ)ΩΝ, L^sT^t &c.: om. ΟΥ, ΒΟ. ΟΥΧΟΛΛ] om. ΟΥ, J₁. ⁴⁴ ΨΥΧΙΚΟΝ] ΨΙ., A₁L: ΨΥΧΗΚ., B: ΨΥΧΥΚ., E₁. ΠΧΕΟΥ (om. ΟΥ, T^t) CΩΛΛΔ] ΠΟΥCΩΛΛΔ, P. ΔΕΠΠΔΤΙΚΟΝ 1°] ON ΔΕΠΠΔΤΙΚΟC (C, H thus 45, 46), HJ₁. ICXE... ΠΠΔΤΙΚΟΝ] om. N homeot. ICXE] cf. Gr. NABOD*FG 6. 10? 17. 31. 39. 67** 73. 80. 93. defg vg arm aeth^{utr} &c. ΟΥCΩΛΛΔ 3°] AEF: om. ΟΥ, L^sT^t &c. ΟΥCΩΛΛΔ 4°] AEF: om. ΟΥ, L^sT^t; cf. Gr. KL al pler syr^{utr} aeth^{utr} &c. ON] L^sT^t ABDEGLMP, cf.? Gr. NAB CDEFG 6. 10? 17. 31. 39. 67** 73. 80. 93. it vg arm &c. ἴστω καί: om. CFHJKO. ⁴⁵ ON] ΟΥΠ, T^t. ΠΙΡΩΛΛΙ] cf. Gr. NACD EFGLP al pler defg m vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. ΕΥ (Τ, Ρ)-ΨΥΧΗ] ΕΟΥΨ., BCFHJK. E₁^{ms} سفر الحقيقة 'the book of the creation.' ΕCΩΠΘ] T^tA₁BFGMN: -ONΘ, L^s &c. ΠΙΘΔΕ] ΠΘ., P. ΔΔΔΔΔ] T^tAD*EG*HJ₂LMN: ΠΔΔΔΔΔ, L^sBCD° FG°J₁KOP. ΟΥΠΠΔ] ΕΥΠ., DL: ΕΟΥΠ., BCFHJ. ΕΥΤΑΝ-ΘΟ] ΔΕΥΤ., ΒΗΟ. ⁴⁶ ΠΠΔΤΙΚΟΝ 1°] -ΚΟC, HJ₁: -ΚΩC, J₂. ΨΥΧΙΚΟΝ] ΨΥΧΗΚ., BLMN: ΨΥΧΟΝ, F(OC)P: + ΠΕ, L^sT^tDFGKLMNOP. ΠΠΔΤΙΚΟΝ 2°] -ΚΟC, (H)J₁: -ΚΩC, J₂: + ΠΕ, DH.

⁴⁷ Πιρῶλει ἦροτιτ εβολ ῥεν πεκῶρι πε ἦρελλῖ-
 κῶρι+ πιεεῶρῖ ἦρῶλει εβολ ῥεν τφε πε+
⁴⁸ ἔφρητ ἔπιρελλῖκῶρι+ παρητ οη πεκε-
 ρελλῖκῶρι+ ⁴⁹ οτορ ἔφρητ ἔπιρελλῖφε+
 παρητ οη πεκερελλῖφε+ οτορ ἔφρητ
 εταπερφορη ἦτρικων ἔπιρελλῖκῶρι+
 εταπερφορη ἦτρικων ἦτε πιρελλῖφε+

ΚΔ.

π ⁵⁰ Φαι δε τχω ἔελορ πασπνοτ χε σαρξ ρι
 σπορ σεπαερκληροπολην ἀη ἦταετοτρο
 ἦτε φτ+ οταε πακο σπαερκληροπολην
 ἀη ἦταεταττακο. |

⁵¹ ῤηππε οταετστηριοη πετχω ἔελορ πω-
 τεη+ τεηπαεηκοτ μεη τηροτ ἀη+ σεπα-
 σποβτεη δε τηροτ ⁵² ῥεν οτσοτσοτ+ ῥεν
 οτρηκι ἔβαλ ῥεν τῥε πεκαλιπυτοσ+ εσε-
 ελοττ γαρ ἦχετκαλιπυτξ+ οτορ πιρεελλω-
 οττ ετετωοτποτ ετοι ἦαττακο+ οτορ
 ἀηοη ρωη σεπασποβτεη+ ⁵³ ρωτ γαρ ἦτε
 φαι εοπατακο+ ἦτεφτρωτωτ ἦταετατ-
 τακο+ οτορ φαι εοπαελοτ ἦτεφτρωτωτ
 ἦταετατελοτ+

⁵⁴ ῤοταη δε ἀρεσσηη φαι εοπαελοτ τρωτωτ
 ἦταεταεελοτ+ τοτε ερεσσηη ἦχεπισαχι

⁴⁷ πιρῶλει ἦρ.] πιροτιτ ἦρῶλει, L. πε ι^ο] om. E₁*.
 ἦρελλ.] ἦτερελλ., A₂. K] +δε, CFHJ. ἦρῶλει] cf. Gr.
 N*BCD*EFG 17. 67** d e f g vg aeth arm^{ms} Ath &c. om.: + ΠΟC, Tⁱ,
 cf. Gr. N^oA D^b et^o KLP al pler arm syr^{utr} go Euth &c. ⁴⁸ ἔε-
 πιρελλ.] ἦπιρελλ., B. ⁴⁹ ἔφρητ] L^sT^a AEGMNOP:
 κῶρι (om. τῶ, B) φρητ, BODFHJKL. τρωτων ἔε] AC
 EHJ: τ (τ, B) ρικων ἦτε, L^sT^b BDFGKLMNOP. εε-
 περφορ.] L^sT^a ADGLMP: +οη, BEFHJNO: +οτη, OK; cf. Gr.
 NAODEFGKLP al longe plu it vg go Euth &c. φορίσωμεν; for οη
 (οτη) cf. Gr. τ (τ, BDHL) ρι (τ, P) κω (O, E₂) η ἦτε] L^sT^a
 BDE₁^o FGHKLMNOP: τρ. εε; CE₂J. ⁵⁰ δε] cf. Gr. NA

but (α) the *psychic*; after it the *spiritual*. ⁴⁷ The first man is from (the) earth, one of earth: the second man is from (the) heaven. ⁴⁸ As the one of earth, thus also the ones of earth: ⁴⁹ and as the one of heaven, thus also the ones of heaven. And as we *bore* (the) *image* of the one of earth, let us *bear* the *image* of the one of heaven.

⁵⁰ But this I say, my brethren, that *flesh* and blood will not *inherit* the kingdom of God; *neither* will (the) corruption *inherit* the incorruption. ⁵¹ Lo, a *mystery* I say to you: we shall (lit. will) not all fall *indeed*, but we shall (lit. will) all be changed, ⁵² in a moment, in a twinkling of eye, at (lit. in) the last *trumpet*: for the *trumpet* shall call, and the dead shall rise incorruptible; and we also shall (lit. will) be changed. ⁵³ For this which will corrupt must be clothed with the incorruption; and this which will die be clothed with the immortality. ⁵⁴ But *whenever* this which will die should be clothed with the immortality,

BC KLP al omn^{vid} fg &c. σενδερκλ.] cf. Gr. FG 42. fg &c. απ 1^o] om. A by error. οτδε] οτοζ, J₂^o. σηδερκλ.] L^sT^s &c.: σενδερ., A plural by error; for future cf. Gr. C^sD^s*FG d e fg vg syr^{utr} Euth &c. ⁵¹ ζηππε] + IC, A₂HJ. τεππδεν-(π, BEJ)κοτ] τεππδτδκο 'we shall be destroyed,' tr. نوت 'die,' D. δδεν] cf. Gr. NA^C2D^oEFGKLP al pler fg vg syr^p Euth Cyr &c. απ] position cf.? Gr. BD^b^{vid}et^oEKLP al fere omn syr^{utr} aeth^{pp} go &c. σενδωδ(π, E₂)τεπ] τεππδωδτεπ, CHJ reflexive?. δε] om. K. ⁵² †δδε] -δδ, B^oDJ₂MN. καλιπυτοσ] L^sT^s*AEGMNOP: καλιπυζ, BCDFHJKL. ε(om. KO)σεδδωτ†... πυζ] om. O homeot. ερετωοτοου] L^sT^s*AEGMNOP: σενδτ., BCDFHJKL weak future. ωδ-τεπ] ωοπτεπ, E. ⁵³ π†δδδτ... πτετ] om. P^s homeot.: om. πτετ, L; for article cf. Gr. I Meth. †δδδτδτεδω] T^sA DEGH^sJ₂: -δδδδω, L^s &c.; for article cf. Meth. ⁵⁴ ζοτδπ δε] cf. Gr. N^sC^s*IM 64. 71. vg aeth^{utr} go &c. om. τδ φθαροδ τοου ενδυστηαισ αφθαρολαισ και: E₂ has 'this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.' ζοτδπ δε... †δδδτδδδδω] om. L, cf. Gr.

ετςζηνοττ + κε ατωαεκ εεφλεοτ ετδρο +
 55 Δσφωπ πεκδρο φλεοτ Δσφωπ τεκσοτρι
 φλεοτ + 56 τσοτρι γαρ εεφλεοτ φβοβι πε +
 τχολε δε εεφβοβι + φβολεοσ πε +
 πα 57 Πρλεοτ δε εεφ† ψηπ + φαι ετ† εεπιδρο
 παπ + εβολ ριτεπ πεποσ ιησ πχσ +
 58 ρωστε πασπνοτ εελεπρα† ψωπι ερετεπ
 ταχροττ ερετεποι ηατκιε ερετεποι
 ηροτο ζεπ πιρωβ ητε ποσ + ησνοτ πιβεπ
 ερετεπελει κε πετεπθισι + ψσοπιτ αν ζεπ
 ποσ +

ΚΒ.

πβ Εθεε πισωρ δε ετασψωπι εθεε πιατιοσ
εεφρη† εταιοταρσαρπι ηπικκλησια ητετ-
 γαλατια + αριοι ρωτεπ εεπαρη† 2 κατα
 φοται ηπισαββατοπ + εερε πιοται πιοται
 εεεωτεπ χω ητοτσ εφριοι εζοτπ | εεφη
 ετε πεσεωπιτ πασωοττεπ ηζητσ + ριπα
 εηπωσ Διψαπι τοτε ητε ραπωπ ψωπι +
 3 εψωπ δε Διψαπι + ηη ετετεππιαερδοκι-
 εεζιη εεεωοτ παι ειεοτορποτ εβολ ριτεπ
 ραπεπιστολη + εβ† εεπετεπρλεοτ ειληεε +
 4 εψωπ δε επιρωβ εεψω εοριψε ρω + ετε-
 ελοψι πελενι + 5 εiei δε ραρωτεπ εψωπ
 Διψαπσεν θεεακεζοπια + θεεακεζοπια γαρ +

FGfg; for article cf. Gr. ΝΑΙ 17. τῆν δόξαν. † ριωτσ η† εε-
 τΔθ(τ, ΗJ)ελοτ] om. M homeot. Dms ΙΩCIN: A₁^{ms}E₁^{ms} U₃زج
 'Uziyā.' εσεψωπι ηχεπι] om. ψωπι ηχεπι, A₃ by error:
 -ηχεπ, BNO. ατωαεκ] T^sABDEMN: -οαεκ, L^s &c.
 55 Δσφωπ] + οτπ, T^sGMP: + εε, L.δρο...σοτρι] order
 cf. Gr. N^sBCIM 17. 71. vg arm^{soh} aeth^{ro} Did Euth &c. Δσφωπ]
 L^sT^s &c.: Δσφωπ, A by error. φλεοτ] twice, cf. Gr. N^sBCDE
 FGI 39. 67** d e f g vg aeth^{ro} &c. 56 γαρ] om. H^s: Δε, B^oD^oFL,
 cf. Gr. πε(τε, τ) ... πε] cf. syr, Gr. A pref. εστιν before ἀμαρτία.
 Δε] om. OP. εεφβοβι] + πε, H. J₁^{ms} اِخْرَا 'the end (of the

then shall come to pass the word which is written: '(The) death was swallowed up unto a victory.' ⁵⁵ Where was thy victory, (the) death? Where was thy sting, (the) death? ⁵⁶ For (the) sting of (the) death is (the) sin; but (the) power of (the) sin is (the) law. ⁵⁷ But thanks be given to God, [this] who giveth the victory to us through our Lord Jesus Christ. ⁵⁸ Wherefore, my brethren beloved, be ye steadfast, immoveable, abounding in the work of the Lord always, knowing that your toil is not void in the Lord.

XVI. But concerning the collection which was made concerning the *saints*, as I commanded the *churches* of (the) Galatia, do ye also thus. ² Every first of the *sabbaths* let each one of you lay by him, treasuring (lit. throwing in) according as (lit. that in which) his way will prosper (lit. be straightened), lest by any means, should I come, then should be countings up. ³ But if I should come, them of whom ye approve, I shall send these through *letters* to take your grace to Jerusalem: ⁴ but if the work is worthy to cause me to go also, they shall walk with me. ⁵ But I shall come to you, if I should pass by (the) Macedonia; for I shall

lection.)' ⁵⁷ πρῶτον] πρ., BE₂GHJMO. ⁵⁸ Fms J₁^{ms} L^{ms} 'the sixth Sunday of Pentecost.' ρωστε]-δε, AEF. ελεεπρα(Η, MN)†] πλεεπρ., CJ. πρως ἵτε] πρως ἱ, L. ყფոտտ] ефц., GMP: ἱყ., L double negative.

¹ ἵπνιεκκλ.] LSTA¹AE¹GMNOP: ἕπνι., BCD¹F¹HJKL. ττδλ.] om. T, A₁. ² ἵ(ἵτε, F)πισδβ.] cf. Gr. N^cKLM al pler Euth &c. arm go. πιοτδι 2^o] om. M. ελεωτεπ] om. CJ. διψδπι] δφц., T¹ by error. τοτε] εηποτε, A₁: εηттote, A₂^o. ωπ] ωβ, FN: ρωπ, D: ρωβ, BK. ³ ρδπεπ.] om. ρδπ, B*. ⁴ επιρως] L²ADEFILNOP: om. E, T¹BCGHJKM. εηψδ] εεπ., T¹GN. εορι] ορι, A₁. ετεεωψι] ετεε., H. ⁵ εψωπ διψδπι] εψδπ διψδπ, D by error: om. εψωπ, FK. θεεδκ(O, E I^o)ε(τ, J₂)-δονιδ]-ωνιδ twice, CKP. Γδρ] om. E₁*₂; obs. Gr. F^{sr} 37. μακ. δέ.

†πασενς+ ὁ ταχὺς δὲ ἵταροι δάτεπ
 ἄνητοι+ ἰε ἵταερ†φρω+ ρινα ἡωτεπ ἵτε-
 τεπτφοι ἐπιεα ε†πασε εροϋ+ ὁ ἴοτωϋ
 γαρ. ἀπ ἐπὰτ ἐρωτεπ †πότη+ εἶχῃ ρι
 φλωιτ †ερζελπις γαρ ἐερχροπος δάτεπ
 ἄνητοι+ εϋωπ ἀρεϋαν πῶτ οταρσαρπι+
 ὁ †πασωπι δὲπ ἐφεσοσ ϋα †πεπτηκοστη+

πγ ὁ ἀφοτωπ γαρ πῃ ἡχεοτηϋ† ἡρο ἐφερζωβ
 πεε οταρηνϋ ἡαντικιλεποσ+ ὁ εϋωπ δὲ
 ἀρεϋαν τιελοθεοσ ἰ ἀπὰτ ρινα ἡτεφι
 ραρωτεπ ἀτῶπε ρο†+ πιρωβ γαρ ἡτε
 πῶτ πετεφερζωβ ἐροϋ ἄπαρη† ρω ὁ
 πεπερε ρλι οτη ϋωϋϋ+ εα†φοϋ δὲ δὲπ
 οτρηρηπῃ+ ρινα ἡτεφι ραροι+ †σοεσ γαρ
 εβολ δάχωϋ πεε πιςπῃοτ+

πδ ὁ εἶθε ἀπολλω δὲ πιςοπ ἀι†ρο ἐροϋ ἐεεϋω
 ρινα ἡτεφι ραρωτεπ πεε πιςπῃοτ+ οτορ
 παντωσ πε φοτωϋ ἀπ πε+ ρινα ἡτεφι
 †πότη+ ἐφει | δὲ ραρωτεπ ἀϋϋανχεε
 τετκερια+

ἐφει...,
 Γ

ἰς Ρωις οτη+ οτορ ορι ἐρατεπ ἄνητοι δὲπ
 φπαρ† ὄρο ἄεωτεπ οτορ χεεποε†+

ὁ ἰε ἵταερ.] cf. Gr. BM 3. 116. syr^{soh} Chr om. καὶ. τφοι] ἐρφοι, L. ϋε] L^sA₁(om. ε)BDEFGKLMNP: + πῃ, T^sA₂O HJO. ὁ †(om. ο)οτωϋ] AE₁ῶ: ἡ†., L^sT^s &c. double negative. ἀπ(om. ἀπ, E₁*) ἐπὰτ ἐρωτεπ] tra. ἐπὰτ ἐρωτεπ ἀπ, T^sGM(πἀπ)NOP. †πότη] †οτηπότη, L: + δὲ, T^sGM. εἶχῃ ρι] ρωσ εἶρῖ, OHJ. γαρ] cf. Gr. unc. (exc. KL) al²⁰ it vg go syr^{soh} Euth &c. ἐρχροπος] A_{1,2}*E₁ῶ: ἐροτ(ετ, η)χρ., L^sT^s &c. εϋωπ] cf. Gr.: + γαρ, CHJ. ὁ †πασωπι (om. E₂)] ABGMO: + δὲ, L^sT^sCDEFHJKLNP; cf. it vg &c. 'permanebo.' †πεπτηκο(ω, ρ)στη] πεπτι-(†, ρ)κο(ω, ρ)στη, HJ: om. †, BF*. ὁ F(ver. 12)J₁K 'the third Sunday of Bābah.' ἐφ(ϋ, B: ἀϋ, L)ερζωβ] pref. οτορ, BD FKL. οταρηνϋ] L^sT^sA_{1,2}BDEFGMLNOP: οτηϋ†, CHJK.

(lit. will) pass by (the) Macedonia. ⁶ But *perchance* I might (ἴτ&) stay with you, or I might (ἴτ&) spend the winter, that ye (pron.) may escort me to the place to which I shall (lit. will) go. ⁷ For I wish not to see you now, being on (the) road; for I *hope* to spend *time* with you, if the Lord should command. ⁸ I shall (lit. will) be in Ephesus until the Pentēcostē. ⁹ For a great door effectual was opened to me, and (there are) many *adversaries*. ¹⁰ But if Timotheos should come, see that he may come to you without fear; for the work of the Lord he worketh, as also I (do). ¹¹ Let no one *then* despise him: but escort him in [a] *peace* that he may come to me: for I expect him with the brethren. ¹² But concerning Apollo the brother, I besought him very much that he might come to you with the brethren: and it is not *at all* (the) wish that he should come now; but he shall come to you if he should find (the) *opportunity*. ¹³ Watch, *then*, and stand in (the) faith; master yourselves, and take courage.

ΔΝ(om. D*) ΤΙΚΙΩΛΕΝΟΣ] ΔΝΔΙ., A₂EJL: ΔΝΤΙΚΥΛ., B^o.
¹⁰ ΔΕ] cf. Gr.: ΓΔΡ, CHJ. Δρεψαν... ἰ] tra. Δρεψανι Τ.,
 T^o by error: om. I, A₂*E₂M by error. ΖΙΝΔ] ΟΥΠ, CJ. ΔΤΘΠΕ]
 ΔΘΠΕ, CHJ: pref. ἦ, Κ. ΠΙΩΒ... ἦΤΕ] L^sT^oABDE₁Γ₂
 ΠΖ... Ξ, BODFHJKL. ΠΕΤΕ(Δ, Τ^o)ϸερ.] L^sT^oABDE₁Γ₂
 FL: ΠΕΤΕ(Δ, ΟΥΚ)ϸερ., CHJKNO: ΠΕΤΕΡ., GMP:
 ΕΤΕϸερ., E₁*. ΞΠΑΡΗ] ΞΠΑΙΡ., BE₂LMNO by error.
¹¹ ΔΕ] om. B. ΕΒΟΛ] om. CJ. ΖΑΧΩϸ] -ΟΥ, T^o.
¹² ΔΠΟΛΛΩ] -Ο, CLN: pref. ΦΔΙ 'this,' H*. ΔΕΙ^o] om. GH^oJM.
 ΔΓΓΩ &c.] cf. Gr. N^oABCD^oKLMP al omn^{vi} am harl^u* syr^u*
 aeth arm Or Euth &c. om. δηλω ἑμῖν ὄρα. ΠΕΙ^o] ΑΕ: ΠΕ, L^sT^o &c.
 ΦΟΥΩϸ] cf. Gr. exc. 47*: + ΞΠΟΣ., T^oGMP^o, obs. Gr. 47* add
 θεού. ΖΑΡΩΤΕΝ] A₁E: ΕΨΩΠ ΖΑΡΩΤΕΝ, A₂ by error;
 cf. Gr. M προς ἑμᾶς: om. L^sT^o &c. ΔϸΨΑΝ] ΑΕ: pref. ΕΨΩΠ,
 L^sT^o &c. ΤΕΥΚΕΡΙΑ] †ΕΥ., BHJ: om. Τ, P. ¹³ ΟΥΟΖ
 ΟΖΙ] om. ΟΥΟΖ, HJR, cf. Gr. ΟΥΟΖ ΧΕΛΛ] L^sT^oΑΓΕΓΜ
 NOP, cf. Gr. ADE 46. 109. f vg syr^{sch} aeth &c.: om. ΟΥΟΖ, BDFH
 JKLB, cf. Gr. NBCFGKLP al pler d e g r syr^p go Euth &c.

14 ρωβ̄ πιβεν ετεπτωτεп μαροψωπι ζεν
 οταγαπн + 16 ††ζο οτη еρωτεп πεпспнот +
 τετεпсwoтп̄ ε̄πнп̄ ἵστεφана + πεε φορ-
 τοτпнатос + χε тарχн̄ ἵτε †αχαια τε +
 οτοζ ατθашот етδιακοпια ἵпιαγтос +
 16 ρп̄а ἵθωтеп ρωтеп ἵτετεпб̄пexωтеп
 ἵпαιотоп̄ ε̄п̄αиη† + πεε οτοп̄ πιβεν +
 ετοι ἵψ̄п̄ηρ ἵpеqерρωβ̄ οτοζ етδоси +
 17 †ραψӣ δε ехен тпаротсиа ἵστεφана +
 πεε φορτοτпнатос + πεε αχαικος + χε
 πεтепб̄ροζ п̄аӣ ατκεкρωψ + 18 α†ε̄ε̄топ̄
 γαρ ε̄п̄απ̄п̄а̄ πεε φωтеп + сотеп п̄аиотоп̄
 οτη ε̄п̄аиη† +

19 Cεψип̄ӣ еρωтеп ἵхенпекκλнсиа ἵτε †асиа +
 сεψип̄ӣ еρωтеп еεεашω ζен πο̄с̄ ἵхεα-
 κтλa + πεε π̄иска̄ πεε †екκλнсиа ἵτε
 ποтнп̄ӣ +

20 Cεψип̄ӣ еρωтеп ἵхенписпнот тнрот̄ е̄п̄εε̄п̄ӣ +
 ариаспазес̄е̄ ἵп̄εтепepнот̄ ζен οтφӣ
 есотaδ̄ + 21 п̄ааспаcε̄ε̄лос̄ ζен тахих̄ +
 апок̄ п̄аγλос̄ + 22 φ̄н̄ етепq̄ε̄ε̄ӣ ε̄п̄εп̄о̄с̄
 ἱ̄н̄с̄ п̄χ̄с̄ ап̄ μαρεψωπῑ ἵοταп̄ᾱθ̄ε̄ε̄ε̄ε̄ +
 ε̄ε̄ραп̄ᾱθ̄а̄ +

14 ρωβ̄] pref. οτοζ, DFKL. ετεпτω(ο, Α₁Τ^ρΡ)τεп] ετετεпτοτεп, A₂. 16 οτηп (om. M)] δε, DKLR, cf. Gr. (exc. N^{*}D^{sr*} &c.) al pler it vg syr^{utr} &c.: om. A₂^{*}HJ, cf. Gr. N^{*}D^{sr*} 71. go arm aeth^{utr}. ΠΕΠCΠHOT] L^sAE: ΠΔCΠHOT, T^ρ &c. CTE-φΔ (om. H)ΠΔ] L^sT^ρABΓ^ο (Δ 2^ο over erasure of two letters) &c. ΠΕΕΦΟΡΤΟΤΠΝΑΤΟC] cf. Gr. N^οDE al fere¹⁰ de am fu harl arm &c. ἵτε†.] ἵ†., BFHJPR. Δ(ε, E₂F)ΧΑΙΔ] ΔΧΙΔ, BD E₁^{*}L: ΔCΙΔ, K (tr. اَحَايَا 'Achāyā'). TE] E₁J: ΔE, AΓE₂: ΠE, L^sT^ρBDFGHLMNOP; cf. Gr. NABC²KLMP al pler r &c. ε̄σιν: ΠE, K, cf. Gr. C^{*v}1DEFG defg vg arm ε̄σιν: om. R. ΕΥΔ.] ΕΟΥΔ., ΓHJR. 16 ΠΔΙΟΥΟ(om. K)Π] ρΔΠΟΥΟΠ, JR. ἵpеqер] om. pеq, J. 17 φ(π, B)ОРТ.] cf. Gr. NABCDE

¹⁴ Let all works which are yours be done in [a] love.

¹⁵ I beseech you, *then*, our brethren—ye know (the) house of Stephana and Phortounatos, that it is (the) *beginning* of [the] Achaia, and they ordained themselves to a *ministry* of the *saints*,—¹⁶ that ye also be subject to such, and every one who is a fellow worker and who toileth. ¹⁷ But I rejoice over (the) *coming* of Stephana and Phortounatos and Achaikos, because your deficiency these filled up. ¹⁸ For they rested my spirit and yours: know, *then*, such (persons). ¹⁹ The *churches* of [the] Asia salute you. Akula and Priska salute you very much in the Lord, with the *church* of their house.

²⁰ All the brethren who are with me salute you. *Salute* one another in an holy kiss. ²¹ My *salutation* in my hand, I Paul. ²² He who loveth not our Lord Jesus Christ, let

FGL 17. 36. 37. 47. e^or d e f g r vg. ΠΕΤΕΝ] cf. Gr. BCDEF GMP 17. 37. 80 τὸ ἕμῃτερον. ΠΔΙ] trs. ΔΥΧΕΚΡΩϞ ΠΧΕΠΔΙ, K; cf. Gr. ΝΒΟΚL P al omni^{vid} Euth &c. οὔτοι. ¹⁸ ΔΕΤΟΝ] ΕΔΕΤΟΝ, L^sT^sΓGN. ΟΥΠ] om. E₂JR. ΔΕΠΔΙ] ΔΕΦΔΙ, E₂. ¹⁹ ΠΙΕΚΚ (om. E₁*) λ.] ΠΕΚΚλ., A₂E₁*: †ΕΚΚλ., JR. CEΩ ΨΙΠΙ 2^o] cf. Gr. BFGLM al pler d e f g r vg rell Euth &c. ἀποδόχομαι. ΕΔΕΔΨΩ] position cf. Gr. M 17. 74. a^or arm. ΔΚΥΛΔ.] L^sA₁*Γ EGMP, cf. Gr. F 17. ut Latini 'Aquila': ΔΚΥΛΛΔ, T^sA₁Γ₂ BDFJ₁Γ₂K LNOR: ΠΙΑΚΥΛΛΔ, H. ΠΡ (om. E₂) ΙΚΚΔ.] L^sA₁ ΒΓΔΕFG KMO, cf. Gr. ΝΒMP 17 r am demid harl arm go Pelag: ΠΡΙΚΚΔΔ, A₂: ΠΡΙ(Υ, L)ΚΥΛΛΔ, JLR: ΠΡΙΚΙΛΛΔ, H, cf. Gr. ACD EFGKL al pler vg^{ole} fu tol syr^{utr} aeth &c.: ΠΡΙΚΙΛΔ, T^sP, cf. Euth. ²⁰ ΟΥΦΙ] om. ΟΥ, A₁. ²¹ ΠΔΔCΠ.] ΠΙΔCΠ., M. ²² ΞΕΞΕΙ ΞΕ] om. ΞΕ, L. ΠΕΠΟC] ΔΕ, cf. Gr. KP al³⁰ vg^{ole} demid syr^{soh} aeth^{utr} &c. add ἡμῶν: ΠΟC, L^sT^s &c., cf. Gr. N*ABC*M 17. 73. 74. r Euth Cyr &c. ΙΗC ΠΧC] L^sT^sΑΓΕΓΜΝΟΡ, cf. Gr. N^cC³D EFGKLP al pler d e f g vg syr^{utr} go &c.: om. BD (tr. has) F H J K L (tr. om.) R, cf. Gr. N*ABC*M 17. 73. 74. r Euth Cyr Chr. ΔΠΔΘΕΔΔ] cf. Gr.: ΔΠΕΘ., A₂: ΔΠΔ (E, J₂) ΘΗΔΔΔ, JR: ΔΠΔΘΔΔΔ, B by error. ΔΔΡΔ (E, N) ΠΔΘΔ.] ΑΗΚL tr. الى مي الرب 'to the coming of the Lord': A₁^{sl}E₁^{sl} P tr. قد جا الرب 'the Lord has come': G^{ms} ربنا ياتي 'our Lord will come': D tr. قد جا سيدنا يسوع المسيح 'our Lord Jesus Christ

²³ Πρῶτοτ̄ ἀπεπο̄ς ἰη̄ς π̄χ̄ς πελω̄τεπ̄ ²⁴ τ̄δ-
 ἀγ̄απ̄η̄ πελω̄τεπ̄ τη̄ροτ̄ † ὄεν̄ π̄χ̄ς ἰη̄ς
 ἀε̄η̄η̄ † |

π Προς κορινθίουσ̄ β̄ ἀτ̄ς ὄη̄η̄ς ὄεν̄ ε̄φε̄σο̄ς
 ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτεπ̄ στε̄φ̄ᾱνᾱ πε̄λω̄ ἀχ̄δ̄ῑκο̄ς
 στιχ̄ ρ̄ξ̄ κ̄λ̄ κ̄β̄

has come': E₁ s¹¹ ἄωρ̄ᾱ π̄ε̄θ̄ο̄ وهذه اللفظة سرياني وصيغتها بلسان السريان
 رب̄ and this word is Syriac, and its form in the Syriac tongue
 mōranetho, "came the Lord": N tr. مارانآتا 'mārānātā.' ²³ Πρῶτοτ̄]
 Πρ̄., ΒΑ₂ΓΜΟ. π̄χ̄ς] cf. Gr. N^oACDEFGKLM P al pler d e g r
 v g^{clē} fu demid harl syr^{utr} arm aeth Euth &c. ²⁴ τ̄δδ̄γ̄.] τ̄δ̄γ̄.,
 J₂, cf. ? Gr. A 73 om. μov. ἀε̄η̄η̄] cf. Gr. NACDEKLP al pler d e
 v g^{clē} am demid syr^{utr} arm aeth go &c.: om. H*JR, cf. Gr. BFM 17. f g r
 fu tol al^{lachm} Euth Ambrst.

Subscription. προς κορινθ̄ (+ος, J₂) β̄ ἀτ̄ς ὄη̄η̄ς
 (ὄη̄οτ̄, Η) ὄεν̄ 'it was written in' ε̄φε̄σο̄ς, ΗJR: προς
 κορινθ̄ι (om. E₁) ο̄ῡς β̄ (om. ΘM) ἀτ̄ς ὄη̄η̄ς ὄεν̄ ε̄φε̄-
 (+σε, A₁) σο̄ς ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτεπ̄ 'through' στε̄(δ, M) φ̄ᾱνᾱ
 πε̄λω̄ ἀχ̄δ̄ῑκο̄ς, A₁ΓDE₁GM^{ms}: προς κορινθ̄ιοῡς ἀτ̄ς
 ὄη̄η̄ς ὄεν̄ ε̄φε̄σο̄ς ἀπο̄το̄ρο̄π̄ς ε̄βο̄λ̄ ἦ̄τεπ̄ 'it was
 sent by' τῑμο̄θε̄ρο̄ς πε̄λω̄ στε̄φ̄ᾱνᾱ πε̄λω̄ ἀχ̄δ̄ῑκο̄ς,
 F: π̄κ̄ω̄κ̄ 'the end' προς κορινθ̄ιοῡς β̄ ἀτ̄ς ὄη̄η̄ς ὄεν̄
 ε̄φε̄σο̄ς ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτεπ̄ στε̄φ̄ᾱνᾱ πε̄λω̄ ἀχ̄δ̄ῑκο̄ς, O:
 ἀσ̄χω̄κ̄ ε̄βο̄λ̄ ἦ̄χε̄τε̄πῑστο̄λη̄ ἦ̄ρο̄ῡῑ† ἦ̄τε̄ κορινθ̄ι-

him be an *anathema*. Maran atha. ²³ (The) grace of our Lord Jesus Christ with you. ²⁴ My love with you all in Christ Jesus. Amēn.

To Corinthians I, it was written in Ephesos
through Stephana and Achaikos.
Stichoi 160, Chapters 22.

ΘΟΣ ΔΕΠ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΠΤΕΦ (sic) 'the first epistle of Corinth was finished in peace of God,' K. For Ephesus cf. Gr. B³P al aliq Euth; for Steph., Ach., and Tim. cf. Gr. KL al mu Euth: A₂E₂M*NP have Arabic: BL have no subscription, cf. Gr. M. ΣΤΙΧ ΡΞ ΚΛ ΚΒ, A₁: ΣΤΙΧΟΣ ΔΞ ΚΕΦΑΛ ΚΒ, D: ΚΕΛ ΚΒ ΣΤΙΧ ΔΞ, J₁: ΚΛ ΚΒ ΣΤΙΧ ΙΑ Ξ, J₂: ΣΤΙΧ ΔΞ ΚΕΦΑΛ ΚΒ ΚΟΥΧ ΠΔ, F: ΣΤΙΧ ΔΞ ΚΕΛ ΚΒ ΚΟΥΧΙ ΔΕ ΠΔ, K: ΚΕΛ ΚΒ ΣΤΙΧ (sic) ΠΔ, R: ΣΤΙΧΟΣ ΡΞ ΚΕΦΑ ΚΒ ΠΙΚΟΥΧ Π(Δ lost) ΡΩΛΕΟ Ι ΠΙΛΕΤΛΕΘΡΕ ΠΤΕ ΤΠΑΛΕΑ ΙΖ ΕΛΛΕΤΛΕΘΡΕ 'the small 84, the Greek 10, the testimonies of the old (testament) 17 testimonies,' G: ΣΤΙΧΟΣ ΡΞ ΚΕΦΑΛΕΟΝ ΚΒ ΠΙΚΟΥΧΙ ΠΔ ΡΩΛΕΟ Ι ΠΙΛΕΤΛΕΘΡΕ ΠΤΕΤΠΕΛΕΑ &c., M^{ms}: ΣΤΙΧΟΣ ΡΞ ΚΛ ΠΙΠΥΤ ΚΒ ΚΛ ΠΙΚΟΥΧΙ ΠΔ ΡΩΛΕΟ Ι ΠΙΛΕΤΛΕΘΡΕ ΠΤΠΕΛΕΑ ΙΖ ΕΛΕΘΡΕ, Γ: ΣΤΙΧ ΡΞ ΚΛ ΠΙΠΥΤ ΚΒ ΚΛ ΠΙΚΟΥΧΙ ΠΔ ΡΩΛΕΟ Ι ΠΙΛΕΤΛΕΘΡΕ ΠΤΠΕΛΕΑ ΙΖ ΕΛΕΘΡΕ, O. None of these agree with the Greek except 'in paucioribus *μαρτυρίας ιζ*.'

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β. Γ. Δ.

ΠΑΥΛΟΣ ΠΑποστολος ἡτε π̄χ̄ς ἰη̄ς εβολ
ϋιτεπ φωτω̄ μ̄φ̄τ̄ πελλ τιλλοθεος πιον
 ἡτεκκλησια ἡτε φ̄τ̄ + ἠν ετ̄ωον δ̄εν κοριν-
 θος + πελλ οτοπ πιβεν εβουαδ̄ ετ̄ωον δ̄εν
 †αχαδια τηρσ + ²πρ̄ελοτ̄ πωτεπ πελλ
 τριρηνη + εβολ ϋιτεπ φ̄τ̄ πεπιωτ̄ πελλ
 πεπο̄ς ἰη̄ς π̄χ̄ς + ³ϋενρ̄οτ̄ ἡχεφ̄τ̄ φ̄ιωτ̄
 μ̄πεπο̄ς ἰη̄ς π̄χ̄ς φ̄ιωτ̄ ἡτε πιεετ̄ϋενρ̄ητ̄ +
 οτορ̄ φ̄τ̄ ἡτε πολε† πιβεν + ⁴φ̄αι εταϋ-
 †πολε† παπ δ̄εν περ̄οχρ̄εχ̄ τηρϋ εβρεπ-
 χεελοε ϋωπ ε†πολε† ἡτοπ πιβεν ετ̄χη
 δ̄εν ϋοχρ̄εχ̄ πιβεν εβολ ϋιτεπ †πολε† +
 ἠν ετα φ̄τ̄ †πολε† παπ ἡδ̄ητ̄ς +

Inscription. ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ, Β: ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝ (om. Η) ΘΙ-
 (om. ΗΚ) ΟΣ (om. ΟΣ, Η) Β, ΗΚΡ, cf. Gr. ΝΑΒ(Ο¹)Κ &c.: ΠΡΟΣ
 ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β Δ Γ (om. L; these two pref. CΥΠΘΕ (om. L)Ω and
 have الثالث 'the third' in tr.), FL: Γ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΣ Β, D: ΠΡΟΣ
 ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β Γ Δ (pref. Κ, E₁), A₁E₁ (Π. Κ. lost): ΠΡΟΣ
 ΚΟΡΙΝΘΙΟΣ Β ΠΑΥΛΟΣ (om. C, M), GM: ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΣ Β
 ΚΕΦΑΛΕΟΝ (J₁) †ΔΡΧΗ ΚΛ (J₂), J: ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΣ Β Γ
 ΔΠΟΣΤΟΛΟΣ, E₂: ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘ (+I, N)ΟΣ Β CΤ (+I, N)-
 Χ (+OC, N) ΧΠΕ, NO: ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β CΤΥΧΟΣ
 ΧΠΕ Δ, Γ. In these inscriptions Δ refers to the first chapter and Γ
 to the number of the Epistles of S. Paul. A₂ always gives as inscription

TO CORINTHIANS 2. III. 1.

I. Paul (the) *apostle* of Christ Jesus, through (the) wish of God, and Timotheos the brother, to the *church* of God, which is in Korinthos, with all the saints who are in all [the] Achaia: ²(the) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. ³God is faithful, the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the compassions, and God of all comfort; ⁴he (lit. this) who comforted us in all our tribulation, to cause us also to be able to comfort all who are in any (lit. all) tribulation, through the comfort in which God comforted us.

the details which the other MSS. give as subscription, it will be placed after A₁ in brackets amongst the subscriptions.

¹ Fms J₁ms Kms Lms 'the fourth Sunday of Tōt': B 'to be read on the great sabbath early, according to the Syrian rite' (على ربة السرايان). ΠΔ-ΠOCT.] ΠΔΠ., B. ΠΧC IHC] L^a ABΓDEFHJKP 18, cf. Gr. NB MP 17. mar et vg^{edd} lachm^m syr^p Euth Thdrt: IHC ΠΧC, T^aGLMNO, cf. Gr. ADEGKL al pler d e g r vg syr^{soh} arm aeth go &c. εβολ] om. O. πεε τιε.] ἡτιε., B: πετιε., N. ἡτεκκ.] ἡτετε., LN. ἡτεφτ] om. P. κορινθος] pref. ηι 'the,' B plural. εθουαδ (εθ, LO: εθ, M) ετϋον δεν] ετδεν, K^a. δχδιδ] δχιδ, A₁E₂LO. ² πρελοτ] πρ., BE₂O. τριρηνη] τρ., T^aΓGMNOP. ³ φενροτ] AE: φρελελετ 'blessed,' L^aΓDFGHJKMNOP: φρελερωστ 'blessed,' T^aBL 18. φιωτ] pref. οτορ, L^aT^aDFHJKL 18, cf. Gr. ⁴ φδ] φη, FHJL. πενροχρεχ] πρ., H^a, cf. Gr. M om. ἡμων. ετπ.] ἡτ., M. δενροχ.] δενρανρ., H. τποετ] ποετ, HK^aL.

Hunt 18,
1-7

- ⁵ Ἐ κατα φρη† ετε παι̅καυρ̅ ἴτε π̅χ̅ς+
 οι ἦρονο εδονη ερον+ παιρη† οη εβολ
 ριτεπ π̅χ̅ς+ σοι ἦρονο ἴχετεπκεπολλ†+
 *ἴτε δε σεροχρεχ̅ ἄλλοη ερρη εχεν
 τετεππολλ† πελλ πετεπουχαι+ ἴτε σεωτ
 ἄπερηητ ερρη εχεν τετεππολλ† οη ετερ-
 ρωβ̅ δ̅εν οταλλοηι ἴτοτϷ | ἴτε παι̅-
 καυρ̅ ἦοτωτ παι̅ ετεπελοκρ̅ ἴδ̅ητοϷ
 ρωη+ ἴοτορ̅ τεπρ̅ελπισ+ ταχροητ
 ερρη εχεν οηποϷ επελλι χε κατα φρη†
 ετετεποι ἴψ̅φηρ̅ επι̅καυρ̅ παιρη† οη
 ε†κεπολλ†+
- β ⁸ ἦτοϷεϷ οηποϷ δε ἀη+ ερετεποι ἦατελλι
 πασποη+ εεβε πιροχρεχ̅ εταϷψωπι ἄ-
 λλοη δ̅εν τ̅α̅ς̅ια+ χε δ̅εν οταεετρονο
 ατρηοϷ ερρη εχωη ἦρονο ετεπχολλ
 ρωστε ἴτεψ̅τελλεχερ̅ηνοϷ ἄπικεωηδ̅.
 *ἀλλ̅α ἴδ̅ρηι ἴδ̅ητεπ+ ἀηβ̅ι ἄπεροτω
 ἴτε φ̅ελοϷ+ ρ̅ιηα ἴτεψ̅τελλεψωπι ερερ̅-
 οηη χ̅η ἄεελατατεπ+ ἀλλ̅α εφ† φ̅η εττοϷ-
 ποϷ ἴπ̅ιρεϷελωηοϷ+ ¹⁰ φ̅αι εταϷηαδ̅εεπ
 εβολ δ̅εν παιελοϷ ἴταιεεαηη οτορ̅ Ϸηα-
 παδ̅εεπ φ̅η εταπερ̅ρ̅ελπισ̅ εροϷ χε ετι οη
 Ϸηαπαδ̅εεπ ¹¹ ερετεποι ρωτεπ ἴψ̅φηρ̅
 ἴρεϷερ̅ρωβ̅ δ̅εν πιτωβ̅ρ̅ ερρη εχωη. ρ̅ιηα

⁵ χε] om. B 18. ΕΤΕΠΙ (om. B) ἄ (εε, G) ΚΑΥ (om. BH) ρ̅]
 ΕΤΑΠΙ̅, A preterite?. ΟΗ] cf. Gr. D*EFG 17. 37. 80. d e g go add
 καί. ΣΟΙ] ΣΕΟΙ, B 18. ΤΕΠ(Κ, Ν) ΚΕΠΟΛΛ†] ΤΕΠΠΟΛΛ†
 'his consolation,' B 18. ⁶ ἴτε δε] cf. Gr.: ΙCΧΕ, DHJ: ΙCΧΕ
 ΔΕ, FKL, cf. Gr. D^{α*} 32: om. ΔΕ, B 18, cf.? Gr. Cal⁵ εἴρε. ΣΕΡΟΧ̅.]
 ΟΥΡΟΧ̅., B. ΤΕΤΕΠΠΟΛΛ†] ΠΕΤΕΠΠ., L. ΠΕΤΕΠΟΥ-
 ΧΑΙ] ΠΕΠΟΥΧΑΙ, B 1^o person. ΙΤΕΣΕΩΤ ἄΠΕΠ (om. ΠΕΠ,
 H*) . . . ΤΕΤΕΠΠΟΛΛ†] position cf. Gr. ΝΑCΜΡ 23. 31. 49. 51.
 57. 67. 73. 80. r am (fu) harl flor tol* syr^{sch} aeth &c. ΔΕΠΟΥΔΕ.]
 ΕΟΥΔ., 18*. ἄ (εε, GMO) ΚΑΥ ρ̅] ἄκαρ̅, A₁*BE 18.

⁵ Because according as the pains of Christ abound into us, thus also through Christ aboundeth our comfort also. ⁶ But *whether* we are afflicted for your comfort and your salvation; or we are consoled for your comfort, which worketh in an endurance of the same pains these in which we also are pained: ⁷ and our *hope* (is) firm for you; knowing that according as ye are sharers of the pains, thus also of the comfort. ⁸ But I wish you not to be (lit. being) ignorant, my brethren, concerning the tribulation which happened to us in [the] Asia, that we were weighed down excessively, more than our power, *so that* we gained not the life even: ⁹ but (Δ) in ourselves we received the answer of (the) death, that we might not trust in ourselves only, but (Δ) in God who raiseth the dead: ¹⁰ he (lit. this) who saved us from death such as this, and will save us: in whom we *hoped* that *still* he will save us; ¹¹ ye also being fellow workers in [the] prayer for us; that through many persons (praying)

ΕΤΕΝ(+I, E₂) ΔΕΟΚΘ] ΕΤΕΔΕΟΚΘ, Γ*Η*. ΘΩΝ] om. D K.
⁷ ΕΡΗΝΗ] om. HJ. ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ] cf.? Gr. NABCD*E*MP 17.
 31. 73. Or &c. ὡς. ⁸ ἢ ἴστε(Η, Β)ϣ] cf. Gr. K 109. al pauc arm
 Or &c. ΔΕ] ΔΕ: ΓΔΡ, L^sT^t &c., cf. Gr. ΠΙΘΟΧΘΕΧ] cf. Gr.
 119. al? syr^{sch} Thphyl Ambrst om. ἡμῶν. ΔΕΔΟΝ] cf.? Gr. N^oD^bet^c
 EKL al pler syr^{utr} aeth go &c. ΕΡΗΝΗ] om. G*. ἢ ΘΩΤΟ ΕΤΕΝ-
 ΧΟΔ] position cf. Gr. DEFGKL al pler d e f g v g go syr^{utr} &c.
 ΘΩC(om. L)ΤΕ] L^sT^tΔ₁^rDGH*L: -ΔΕ, Γ &c. ἢ ΤΕΝ(om. Λ₂)-
 ΨΤΕΔΕΔΕ] om. ΤΕΔ, Ρ. ⁹ ΠΙΡΟΥΩ] ΠΕΡ., JK:
 ΠΕΠΕΡ., ΓΦ. ἢ ΤΕΝΨΤΕΔ(Π, Ρ)] ἢ ΤΕΨΤΕΔ, A_{1,2}* by
 error: om. ΨΤΕΔ, F by error. ΧΗ] ΔΕ: +ΕΡΟΠ, L^sT^t &c.
 ΕΦΤ] ΔΕΦΤ, Β: ΦΤ, Γ*. ΕΤΤΟΥΝΟC] ΕΤΔΨΤ., Ο.
¹⁰ ΦΔΙ] ΦΗ, GMP. ΨΠΔΠΔΘΔΔΠ Ι^o] cf. Gr. NBCP 17. 47.
 73. 93. 211. g am marian tol arm Euth Ath &c. ρύσεται. ΦΗ] +ΟΠ,
 Κ: +ΟΥΠ, Φ. ΧΕ ΕΤΙ ΟΠ] cf.? Gr. NACD^bet^cEKLP al pler d e f
 v g syr^P &c.; for ἔτι cf. Gr. NABCD*et^cEKLMP al pler f v g syr^{sch} &c.
¹¹ ΕΡΕΤΕΝ... ΕΧΩΝ Ι^o] cf. Gr. NBD^bet^c(et*)E(F)KLMP al pler
 d e g syr^{sch} arm aeth go Euth &c. ΠΙΤΩΒΘ] ΠΤ., ΓGMOP:
 ΤΩΒΘ, Ν.

εβολ ριτεп ουαηϋ ἦρο+ πιρμιοτ ετρα-
 ροп+ εβολ ριτεп ουαηϋ ἦσεϋεπρμιοτ
 ἦτεп φ†+ ερρηι εχωп+ ¹² πεпщотщот γαρ
 φαι пе+ †μετμεερε ἦτετεп σπηηεσιс. хе
 ἦρρηι †εп ουτουθο πεμ ουαεεμμηι ἦτε
 φ†+ †εп ουτσω ἦсаркиηι †п+ †λλα †εп
 ουρμιοτ ἦτε φ†+ †μιοϋι †εп пикосμιοс
 ἦροτο δε †ατεп †ηпοτ+ .

πα ¹³ †αпкеχωотпι γαρ †п εταпс†αι †εμωот
 пωтеп+ εβηλ εпη ετετεпωϋ †εμωот+
 οτορ τετεпepпке|сωотп †εμωот+ †εp-
 ρελпис хе τετεппαεμι ψα †αε+ ¹⁴ каτα
 φρη† εταρεтепсотωпеп †εп οταпομμεpос+
 хе †поп пе πεтепщотщот+ каτα φρη†
 ρωтеп ετε ἦωтеп φωп †εп περσοот
 †εпепос̄ ἰηс п̄хс+

γ ¹⁵ Οτορ †εп παιωт ἦρηт †ιοтωϋ ει ραρ-
 теп ἦщорп ρиη †τετεпσἰ †εпιραϋι
 †εμμρβ̄ ¹⁶ οτορ εβολ ριτεп †ηпοτ ἦταϋε
 пηι εεμμκεзопи †οτορ παλιп οп εβολ †εп
 †εμμκεзопи+ ει ραρωтеп οτορ ἦτετεпт-

εβολ (om. εβολ, B) ριτεп 1°] cf. Gr. ἐκ, though usually render-
 ing διά and ἐπὶ. ἦρο] L^sA₁ΓDEFKLO*: ἦ†ρο, T^sBGHJ
 MNP: ἦτεταρο, A₂* (-ταпρο 2°). ἦσεϋεпρμιοτ]
 L^sT^s &c.: ἦϋεпρ., A_E. ἦτεпφ†] A_E (E₁^{ms} نسخة شكر 'a copy,
 they thanked him'): ἦτοτϋ 'to him,' L^sT^s &c. εχωп] cf. Gr.
 NACD*GM 17. al sat mu def g vg syr^{ur} arm go Euth &c. ἐπὶ ἡμῶν.
¹² φαι пе] пе φαι, F_o. σπηη(ε, N)εσιс] AKNP: -Δησιс,
 L^sT^s &c. ἦρρηι ἦ†., J. τουθο] cf. Gr. N*ABCCKMP 17.
 37. 67** 73. arm Olem Or Euth &c. ἀγιότητι. †εпοτсσω... †п]
 cf. Gr. οὐκ ἐν &c. саркиηι]-κικоп, BHJ; cf. Gr. (exc. FG -κίση).
 †εппικ.] pref. ἦρρηι, K. †ατεп with] †εп 'in,' F.
¹³ γαρ] pref. μεп, F. †п] om. F_o. εταпс†αι] AEJ:
 ετεпс†., L^sT^s &c. present. εβηλ ε except] probably = ἀλλ' ἦ.
 пη ετετεпωϋ] пη ετωϋ, E₁*: τετεппιωϋ, B^c by error.

(for) the grace toward us thanks may be given to God through many because of us. ¹² For this is our boast, the witness of your *conscience*, that in [an] holiness and [a] truth of God, not in [a] *carnal* wisdom, but (Δ) in [a] grace of God we walked in the *world*, and especially (lit. but more) with you. ¹³ For not other things we wrote to you except those which ye read, and of which also ye have knowledge; I *hope* that ye will know unto the end: ¹⁴ according as ye *partly* knew us, that we are your boast, according as ye also are ours in (the) day of our Lord Jesus Christ. ¹⁵ And in this persuasion I wished to come to you at first, that ye might receive the second joy; ¹⁶ and through you I might go to (the) Macedonia, and *again* from (the) Macedonia to come to you; and that ye (pron.) might

οτοζ... εεεωωτ] cf. ? Gr. FGK 114. d e f g vg syr^{soh} arm &c. om. *ψ*; om. B homeot.: ΙΕ ΠΗ &c., J, cf. Gr. (exc. BFGK &c.). ΤΕ-ΤΕΠΕΡΠΚΕ] ΠΗ ΕΤΕΤΕΠΕΡΠΚΕ, ΗJ. ΧΕ] ΑΕGMP: ΔΕ ΧΕ, L^sT^sBΓDFHJKLNO, cf. Gr. NABOD*EFG 3. 17. 39. 73. 137. 178. d e f g vg syr^{soh} arm go Euth &c. ¹⁴ ΕΤΔΡΕΤΕΠCΟΥ- (ΩΟΥ, T^s) ΠΕΠ] E₁ tr. عربونا 'they knew us,' نسخة عربونونا 'a copy, ye know us.' ΟΥΔ(Ε, Β) ΠΟ] ΕΠΟ, E₂. ΔΠΟΠ ΠΕ ΠΕΤΕΠΩ.] T^sBΓDFGHJKMNOP: ΔΠΟΠ ΔΕ ΠΕΤΕΠΩ., ΑΕ by error: ΔΠΟΠ ΠΕΤΕΠΩ., L^sL. ΠΕΡΟΟΥ εε] ΠΙΕΡΟΟΥ ΠΤΕ, FK. ΠΕΠC] cf. Gr. N BFGMP 3. 17. 23. 31. 37. 38. 39. 48. 57. 67. 72. 73. 80. f g vg syr^{soh} et^p c.* arm aeth Euth &c. τ. κ. ἡμῶν. ΠΧC] cf. Gr. (N^o)D*EFGMP 2. 3. 31. 37. 38. 39. 46. 57. 61. 67. 72. 73. 80. 93. 109. 211. b^{scr} o^{scr} d e f g vg go syr^{soh} et^p c.* arm aeth &c. add χριστοῦ. ¹⁵ ΔΕΠ (om. Η)] om. ΑΕ with text perhaps reading εε, which fell out before Π. ΠΔΙ] ΦΔΙ, N. ΕΔΡΩΤΕΠ] position cf. ? Gr. DEF GK L al plus⁸⁰ d e f g go syr^{soh} &c. ΠΩΟ(Ω, Μ) ΡΠ] position cf. ? Gr. K al plu &c. ΡΔΩΙ] cf. Gr. N^oBLP 31. 71. 73. 80. 115. Thdr̄t Antioch χαράν. ¹⁶ ΟΤΟΖ 1^o] om. O. ΕΘΕΔΔΚ.] ΠΘ., Γ. ΟΤΟΖ ΠΔΛΠ] om. ΟΤΟΖ, DFKL. ΟΠ] om. BL 18. ΕΒΟΛ ΔΕΠ] om. ΕΒΟΛ, JP. ΕΙ] L^sABEGLM 18: ΕΙΕΙ 'I shall come,' TΓDFKNOP: ΠΤΔΙ 'that I may come,' ΗJ. ΠΤΕΤΕΠΤΦΟΙ] T^sA₁?₂ΓEGMNOP: pref. ΟΤΟΖ, L^sA₁?BDFHJKL 18.

Hunt 18,
15-24

φοι ἥωτεκ εἴσιονταε. ¹⁷ φαι οτη εισταψυ +
 λεκτι ραρα διρι δεπ οτασιαι + ιε πη
 εἴσοβῆι ερωον + δισοβῆι ερωον κατα καρξ
 ρηνα ἥτεψωπι ἥτοτ ἥχεπιδρα ερα πελλ
 πιἄελοπ ἄελοπ + ¹⁸ ψενροτ ἥχεφῆ κε
 πεπσαχι εταψωπι ραρωτεπ ἥοταρα επ
 πε + πελλ οταἄελοπ + ἀλλα οταρα πεταψ-
 ωπι ἥθητηψ +

¹⁹ Πιψηρι γαρ ἥτε φῆ π̄χ̄ς ἡ̄ν̄ς φαι εταπρωιψ
 ἄελοψ δεπ ἠκποτ εβολ ριτοτ + πελλ
 σιλοταποσ πελλ τιεοθεοσ ἄπεψωπι
 ἥοταρα πελλ οταἄελοπ + ἀλλα οταρα
 πεταψωπι ἥθητηψ + ²⁰ πιωψ γαρ τηροτ
 ἥτε φῆ ετεπθητηψ + οταρα πε + εθε φαι
 οπ εβολ ριτοτψ πε πιεληπ φῆ ετωον
 εβολ ριτοτεπ +

δ ²¹ Φη δε ετταχρο ἄελοπ πελωτεπ π̄χ̄ς πε +
 οτορ φη εταψεραελεπ | φῆ πε + ²² οτορ
 εψερσφραγιζιπ ἄελοπ + οτορ εψῆ παπ
 ἄεπαρηβ ἥτε πιπ̄α εθρη επερωητ +
²³ αποκ δε ἥωψ οτβε φῆ ἄελεερε + εχεν
 ταψτηχη + κε εἴτασο ερωτεπ ἄεπι κε

¹⁷ εισταψυ] L^s AΓDE₁ LNOP 18, cf. ? Gr. NABCDFGP al²⁰ f vg
 Euth &c. βουλόμενος: ΔΙΟΥ., A₂* B* (E₂ ΔΨ) HJ: ΕΙΕ ΟΥ., T^s FGKM
 strong future, if not an error of spelling. ΛΗΚΤΙ] ΛΗΚῆ, BHJN.
 ΟΥΤΑΣΙΑΙ] cf. ? Gr. FG Thdr om. τῆ. ΙΕ ΠΗ] ΕΠΗ, Κ. ΔΙΣΟΒῆΙ
 ερωον] om. L^s E₂. ἥΤΟΤ] ἥΤΟΤΨ 'with him,' D^o. ΠΙΔΡΑ
 om. ΠΙ, A₂*. Π^o. ΠΙἄελοπ] om. ΠΙ, Ρ. ¹⁸ ψενροτ] A₁*₂ B
 DEGHJKM 18, cf. Euth: + ΔΕ, L^s T^s A₁* Γ FFLNOP, cf. Gr. ερα ι^o
 + ερα, L. ΠΕ] cf. Gr. N* ABCD* FG P 17. 23. 57. 70. d e f g v g go arm
 Euth &c. ἀλλα οταρα πεταψωπι ἥθητηψ] ΑΕ: om.
 L^s T^s &c., cf. Gr. ¹⁹ πιψηρι] πψ., GH* MP: pref. ἀλλα, J.
 π̄χ̄ς ἡ̄ν̄ς] L^s A₁* BDFJL 18, cf. Gr. N* AC Cyr: ἡ̄ν̄ς π̄χ̄ς, T^s A₂ Γ E
 GHKMNOP, cf. Gr. N^o BDEFGKLP al fere omn (17. om. χρι.) it vg.
 εταπ.] -ατ., F 18. σιλοταποσ] στλ., HJ. πεταψωπι]

escort me to [the] Judea. ¹⁷ Wishing, *then*, this, did I *at all* act in [a] levity? Or the things which I counsel, did I counsel them according to *flesh*, that the yea yea and the nay nay should be with me? ¹⁸ God is surety (lit. faithful) that our word which was (spoken) to you was not a yea and a nay, but (Δ) a yea (is) that which was in it. ¹⁹ For the Son of God, Christ Jesus, he (lit. this) whom we proclaimed among you through me and Silouanos and Timotheos, was not a yea and a nay, but (Δ) a yea (is) that which is in him: ²⁰ for all the promises of God which are in him are a yea: therefore also through him is the Amēn *of God unto a glory through us. ²¹ But he who confirmeth us with you is Christ, and he who saved us is God; ²² and he *sealed* us, and he gave to us the earnest of the *spirit* into our hearts. ²³ But I (pron.) call to God as witness upon my *soul*, that sparing you I came not any more

* Reading $\alpha\epsilon\phi\uparrow$.

L^sADEGJLMP: ΠΕ ΕΤΔϷ, T^sBΓFFHKNO 18. ²⁰ ΤΗΡΟΥ (om. E₂)] om. J. εϷδεφαι οη εβολ ϷιτοτοϷ (om. Ϸ, L^s)] cf. Gr. NABCFGO^{v1}P 10. 17. 31. 37. 38. 80. 137. 234^{ms} f g vg go syr^{soh} arm Euth &c.: εϷδεφαι γαρ εβολ &c., HJ. εβ...ΔΔΔΗΠ] A₁^{ms}E₁^{ms} (نسخة) give alternative tr. فانا نؤمن على يدى 'so surely we believe by him.' ΠΕ 2^o] om. GH^s?MP. φ↑ 2^o] AB^s*E₁ (tr. الله 'to God'): pref. ΔΔ, L^sT^s &c. ΔΔ may easily fall out, but perhaps the position of τφ θεφ before προς δόξαν was not understood. ΕΥΩΟΥ] ΕΟΥΩΟΥ, T^sBK 18: ΕΟΥΩΟΥ, J. εβολ Ϸιτοτεη] cf. Gr. (exc. OLO 1. 106): εβ. Ϸιτοτ 'through me,' FK. ²¹ ΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔ] cf. Gr. NADDFGKLOP al pler d e g m⁶ vg syr^{soh} arm aeth go &c.: om. ΔΔΔΔΔ, J. ΠΕ 1^o] om. DL. ΕΤΔϷΘΔϷΔΔΔ] ΑΕΗ^{ms}: ΕΤΔϷΘΔϷΔΔΔ 'anointed us,' L^sT^sΓDFGH^s*JKLMNOP, cf. Gr.: ΕΤΔϷΘΔϷΔΔΔ 'called' without object, but then ΠΤΕφ↑ for φ↑, B. ²² ΟΥΟΥ ΔϷερϷφ.] cf. Gr. N^s*AC^s*KP 17. 30. 37. 74. 109. 116. al³scr syr^{soh}vid go Did Euth &c.: H has confused text. ΠΔΡΗ(Ε, E₂)Δ] ΠΔΡΗΠ, Α: ΠΔΡΗΔ, Ρ. ΠΠΠΔ] ΠΠΔ, Η^s. ΕΘΡΗΙ Ε] ΕΘ. ΕΧΕΠ, ΗJ: ΕΘ. Π, ΜΝ. ²³ ΕΙ↑ΔCO] ΔΙ↑., A₂^s*E₂J. ΧΕ 2^o] cf. Gr. ούκέρη.

εκορινθῶς + ²⁴ οὐχ ὅτι κε ἀποι ᾤσ̄ επε-
τεπραζή + ἀλλὰ τεποι ἡψφῆρ ἡρεφερζωβ
επετεπραζή +

- ε Δρετεποζι γαρ ερατεν ἄκποτ ζεν φπαζή +
¹ φαι διτζαπ εροφ ἡθρηι ἡθρητ + εψ-
τελεθρηι ζαρωτεν οπ ζεν οταῖκαζ ἡρηнт +
² ιςχε γαρ ἀποκ εττῖκαζ ἡρηнт πωτεп + ιε
πυε ετερο ἄλλοι εραψι εβηλ εφн εθλοοκρ
ἡρηнт εβολ ἄλλοι + ³ οτοζ φαι διςθρητφ
ζιπα διψαπυ ζαρωτεп οп + ἡταψτελεθ
ῖκαζ ἡρηнт + ἡτε πн εтесῖψα πн
ἡταραψι εβολ ἄλλωот +

Ερε παζηт ἄκп ερρηι εхеп ἄκποτ τηροτ
κε παραψι φωτεп τηροτ πε + ⁴ εβολ γαρ
ζεν οτпψτ ἡροхрех + πеле οταῖκαζ
ἡρηнт + διςθαι πωτεп εβολ ζιτεп οταεпψ
ἡρεпн. κε ἡτε πεтерρηт ῖκαζ ἀп + ἀλλὰ
χεχας ἡτετεпелеи ετгапн етерζοτο
ἡθρηт еρωтеп + ⁵ ιςχε δε ἀ οται τ ῖκαζ
ἡρηнт + πεтаφτῖκαζ ἡρηнт πн ἀп + ἀλλὰ
ἀποεерос + ζιπα ἡтаψτελεотаз βарос
εхеп ἄκποτ τηροτ + ⁶ κпн εφαι ἄπαирηт
εταиепτιеиα + θαι εтасψωпυ εβολ ζιτεп
οταεпψ + ⁷ ρωсте петουβнφ μελλοп +
ἡτετεпερζεот | οτοζ ἡτετεптпоет
пδ παφ + μεппωс ζεν πιζοто ῖκαζ ἡρηнт +
ἡсеωек ἄφαι ἄπαирηт +

Hunt 18,
24-II. 11

²⁴ ΟΤΙ] ΟΤ, J: ΩΤΙ, Β: ΙΤΙ, Ε₂. ΔΠΟΙ(Π, Ο)] ΕΠΟΙ,
Н°J. ᾤС] ᾤС, В. επετεπραζή] πεт., Γ. επе-
теπραζή] πεт., Н*.

¹ φαι] ΔΕ: +ΓΔР, L^sTⁱ &c., of. Gr. В 17. 37. syr^p. ζαρω-
τεп] position (but before πάλυ) cf. ? Gr. DEFG al¹⁰ fere it vg syr^{soh}
arm go &c. Οп] position cf. ? Gr. NABCDEF GKLOP al longe plu it
vg go syr^{utr} arm Euth &c.: om. BO 18, cf. aeth. ῖκαζ] εεεκαζ,
TⁱFGMNO. ² εττ] εττ, В. ῖκαζ] εεεκ., TⁱΓ°GO.

to Korinthos. ²⁴ *Not that* we have lordship over your faith, but (Δ) we are fellow workers of your joy. For ye stood in (the) faith. II. This I judged in myself, not to come to you again in [a] grief. ²⁵ For if I indeed grieve you, then who maketh me to rejoice except him who is grieved by me? ²⁶ And this I wrote, that, should I come to you again, I might not receive grief of them by whom I ought to rejoice. Being persuaded of (lit. upon) you all, that my joy is that of you all. ²⁷ For out of [a] great tribulation and grief I wrote to you through many tears: not that your heart might be pained, but (Δ) that ye might know the *love* which aboundeth in me unto you. ²⁸ But if one gave grief, he gave not grief to me but (Δ) *in part*; that I may not lay weight upon you all. ²⁹ Sufficient to such a one is this *punishment* which was done through many; ³⁰ *so that* on the contrary *rather* ye should condone and comfort him, *lest by any means* in the abundance of grief such

ΠΙΛΛ &c.] cf. Gr. N*ABC Euth Cyr om. ἴστιν. εἶτερο] εἶερο, 18: om. εἶτ, B. εραυ] A₁E: εὐνοῦς 'delight,' L^sT^sA₂ &c. ΦΗ(ΠΙ, E₂) ΕΘ(Τ, G)ΛΛ.] ΠΕΤΛΛ., BDFHJKL 18. ²⁵ ΦΔΙ] cf. ? Gr. A arm Dam om. αὐτό. ΔΙΣΘΗΤΩ] cf. Gr. N*ABC*OP 17. 137. am Euth &c. om. ἰμίν. ΒΙΛΛΚΔΩ] ΒΙΛΛΚ., ΓGΘ. ἦτε- ΠΗ ΕΤ] ΑΕFG: ἦτεππΗ ΕΤ, L^sT^s &c. εἰτεσεππω] ΑΕ: εἰτσεππω, L^sT^s &c. ²⁶ ΓΔρ] om. GMP. ἔκκω] twice: ἐκκω twice, T^sGΘ. ερεη] -εε, MN. ἔκκω, ²⁷ + ἦρητ, O. χεχδ] om. χε, ΑΕ by error. εἶδω.] ἦτ., P; position cf. ? Gr. FG 93. 211. 1^{cor}. ²⁸ ἶλλ(εε, GΘ)κω ἦρητ] ἶλλω ΠΗ, FK: ἶλλω ἦρητ ΠΗ, B^o 18. πετδω] πετεω, A₁L₂^sE₁: ἦτεω, A₂^sE₂: ΠΗ ΕΤδω, DL: εἰτδω, FK. ἦρητ ²⁸] om. O. ²⁹ ἐπιτιμω] -εε, BM: -θιμω, E₂: -ττιμω, FK. θω] ΘΗ, DFKL. οτιηω] πιηω, B 18. ³⁰ ὡστε (om. A₁)] -δε, E₂FKN. πετουδω] πεετουδω, T^sA₁. εελλω] cf. Gr. NC (DEFG 17) KLOP al om^{na} f vg syr^p arm Euth &c.: + δε, HJ. οτω, ἦτ.] om. οτω, O. Π(+ε, E₂F)ωτο εεκ.] L^sAG DELMNP 18: προτο εεπιεεκ., HJ: προ. ἦτεπι., K: προ.

5 ⁸ Ἐθεθε φαι †† ερωτεπ + εταχρε οταγαπν
 εδοτην ερωφ + ⁹ εθεθε φαι γαρ διςδαι
 πωτεπ + ριπα ἦταεμι ετετεπνακιεη +
 ιςχε τετενοι ἦρεφωτεε θεπ ρωβ πιθεπ.
¹⁰ φη δε ετετεπναερρλοτ παφ αποκ ρω
 †ιρι παφ + κε γαρ αποκ πρλοτ εταδιαφ
 φη εταδιαφ ἦρλοτ διαφ εθεθε οηπου θεπ
 προ ἦηκς π̄χς ¹¹ ριπα ἦτεψτεε πατα-
 πας + σιττεπ ἦχοης + τεποβψ γαρ απ
 ἦπεφλεετι +

B.

ζ ¹² Ἐται δε ετρωας επιεταγγελιον ἦτε π̄χς
οτορ ετα οτρο οτωη ηη θεπ πο̄ ¹³ επε
 παῖπα ετοπ ετεεπιχιεη ἦτιτος πασον +
 οτορ εταιεραποδαζεςθε πωου δι εβολ
 εεεετ εεεεκεδονια +
 η ¹⁴ Πρλοτ δε εεφ† ψηη φαι εθοτοηρ εεεον
 εβολ ἦσπου πιθεπ θεπ π̄χς οτορ ἦσθου
 ἦτε πεφει εφοτοηρ εεεοφ εβολ ριτο-
 τεπ θεπ εεε πιθεπ + ¹⁵ κε αποη οτσθου
 ποτφ ἦτε π̄χς εεφ† + θεπ ηη εοπαπορεε
 πεε θεπ ηη εοπατακο + ¹⁶ ἦρδποηον

ἦεεεκαρ, T²BF²GO. -ωεεκ] -οεεκ, ΗJKOP: -οεεκ, B.
 εεφαι] εφαι, GM: om. E₂L. ⁸ εταχρε] εεταχρε,
 B^o 18, imperative. ⁹ γαρ] cf. Gr. 112. m^{78,79} am gō &c. om. kai:
 om. HJ. πωτεπ] cf. Gr. (FG) 31. 8^{re} fg Euth &c. ετετεπδ.]
 ἦτ., GFNO. ¹⁰ δε] cf. Gr.: om. HJ. ετετεπνα ερ]
 ετετεπ, F* (+ερ, ο). †ιρι] †ηαιρι, L future. κεγαρ...
 ἦρλοτ] cf. Gr. NABCFGGO (et D^oEP 31. 37.) Euth &c.: om.
 αποκ, Γ. εταδιαφ] ἦτ., L. προ] προ, M. ἦηκς
 π̄χς] L²T²AG²FG²GM²NO²: εεπ̄χς, BDHJKL 18. ¹¹ ἦτε-
 ψτεε] ἦτεψτεε, MP: ἦταψ., ΓH by error. σατα-
 πας] σαδα., E₂L. σιττεπ] TAE: σιτεπ, L^s &c. τε-
 πο(ω, BFK 18) βψ] ABEH 18, single negative: ἦτεποβψ, L^sT²

a one might be swallowed up. ⁸ Therefore I beseech you to confirm [a] *love* unto (lit. into) him. ⁹ For therefore I wrote to you that I might know your *proof*; if ye are obedient in all things. ¹⁰ But to whom ye will condone, I also do (it) to him: for I (pron.) *also* condone that which I condoned, [I did it] because of you, in (the) person of Jesus Christ; ¹¹ that *Satan* may not do us wrong, for we forget not his thoughts.

¹² But having come to Trōas for (ε) the *Gospel* of Christ, and a door having been opened to me in the Lord, ¹³ my *spirit* rested not, I having not found Titos my brother: and having *taken leave* of them, I came from there to (the) Macedonia. ¹⁴ But thanks be to God, he (lit. this) who manifesteth us always in Christ, and manifesting through us savour of his knowledge in every place. ¹⁵ Because we are a sweet savour of Christ to God, in them who will be saved, and in them who will perish; ¹⁶ to some *indeed*

ΓΔΕΦΓΚΛΜΝΟΡ: ΧΕΤΕΡΟΒΨ, J sing. neg. ΔΠ] om. G*.
 ΠΝΕΥΜΑ.] A₁KN: ΕΠΕΨΕ, L^sT^t &c. ¹² F^mF J¹M^s (K^ms) L^ms
 'the first Sunday of Bābah.' ΕΠΙ] cf. Gr. (exc. FG 8^{pe} &c.)
 εἰς τὸ. ΠΧC] cf. Gr. (exc. 17. 23. θεοῦ). ΕΤΔ] ΠΤΔ, K. ΔΕΠ]
 ΠΤΕ, J. ¹³ ΠΔΠΠΔ] ΠΠΔ, B^oH*. ΔΕΤΟΠ] ΕΕΤ., T¹Γ
 ΓΜΝΟΡ. ΟΥΟΥ] ΑΕ: ΔΛΛΔ, L^sT^t &c., cf. Gr. ΔΠΟΔ.] Α:
 ΔΠΟΤ., L^sT^t &c. ΠΟΥΟΥ] ΕΕΕΟΥΟΥ, L. ΕΕΕΕΤ] ΕΕ-
 ΕΕΟΥΟΥ, ΗΟ. ΕΘΕΕΔΚΕ (om. N) ΔΟ(Ω, E₁K) ΠΙ (om. M) Δ]
 ΕΕΕΕΚ., K. ¹⁴ ΠΟΥΟΥΟΥ] ΠΟΥ., L^sT^tBΓE₂FKNO. ΨΗΠ]
 ΨΗΠ, H*MP. Φ(Π, E₂)ΔΙ] T^t &c.: ΦΗ, L^s. ΕΘΟΥΟΥΟΥ] A₂E₁
 ΗJ: -ΩΠΟΥ, L^sT^tA₁' &c.; A₁^ms ΕΒΘΟΥΟΥΟΥ ΕΕΕΟΠ ΕΒΟΛ
 في نسخة اخرى in another copy, the note afterwards crossed out. ΕΒΟΛ]
 trs. before ΕΕΕΕΟΠ, ΗJ. ΔΕΠΠΧC] cf. Gr. (exc. 17. 37. 73. 80.
 vg arm &c. add ἡσοῦ). ΠCΘΟΙ] ΑΕΜΡ: ΠCΘ., L^sT^t &c.: ΠCΘ.,
 B. Ε(Δ, B)Ψ(+E, G)ΟΥΟΥΟΥ] A₂E₁ΗJ: -ΩΠΟΥ, L^sT^tA₁' &c.
¹⁵ ΠΟΥΟΥ] om. G: pref. ΠCΘΟΙ, O. ΠΤΕΠΧC] ΕΠ., ΗJ.
 ΕΦ] ΔΕΠΦ, FK: Φ, BE₁*, 18. ¹⁶ ΠΟΥΟΥ] twice:
 om. Π twice, BHJ 18.

Hunt. 18,
14-17

λεπ ποτσοι εβολ δεπ οταεοτ εταεοτ
 ηραποτοπ δε ποτσοι εβολ δεπ οτωηδ
 ετωηδ + οτορ πιε ετοι ηρικαποσ οτθε
 παι + ¹⁷ παποι γαρ απ εφρητ ποταεηψ +
 ετεριεβψωτ εεπαχι εεφτ + αλλα ρωσ
 εβολ δεπ οττοτβο | αλλα ρωσ εβολ δεπ
 φτ εεπεεθε εεφτ δεπ πχσ τεπαχι +

θ ¹ Τεπερηητс on ηταροп ераτεп + ie εη
 τεπερχρια ηραπεπιστολη εεφρητ ηραп-
 κεχωοηπι + ετταρο εεεоп ераτεп ραρ-
 τεп + ie εβολ ριτεп οηποτ + ² χεοηη
 τεπεπιστολη ηωτεп пе. εссδηοηт δεп
 ηερηηт εταεи ероψ. ετωψ εεεοс ηχερωεи
 ηιβεп + ³ τετεποτοηρ εβολ. χε ηωτεп +
 οηεπιστολη ητε πχс εατψεεεψи εεεοс
 εβολ ριτοτεп εссδηοηт δεп οηεελα
 απ. αλλα δεп οηηπα ητε φт ετοηδ. δεп
 ραηπλαρ ηωπι απ. αλλα δεп ραηπλαρ
 ηρηηт ηсарр.

ι ⁴ Οηοηταп δε εεεετ ποτωτ ηρηηт εηαι-
 ρηт εβολ ριτεп πχс ρα φт. ⁵ οηχ οηι
 χε εβολ ριτοτεп εεεετατεп + τετεποι
 ηρικαποс εεεεи εηρωη ρωс χε εβολ

ποτ (om. οτ, F0) σοι] cf. Gr. D^ε E^ε δσμήν: οτσο., Γ, cf.
 Gr. δσμή: δεποτσοι, 18: πεεοτσοι, B. εβολ 1^ο]
 ποηψι, Γ, omitting εβολ by error. εβολ δεп] twice, cf. Gr.
 NABO 10. 17. 31. 37. 47. (pri tantum) 80. 137. aeth^{αη} Clem Or Euth Cyr
 &c. εκ. δε] εεη, DL. ηοτσο.] om. οτ, Η. ετ(+οτ, M)-
 ωηδ] om. N. ρικαποс] L^εT^εABΓDEMNP 18: ρηκ., FG
 HJKLO. ¹⁷ πα(+ι, B)ποι] ηαιοι, J₂: αποη, T^ε. ηοτ-
 εηηψ] cf. Gr. NABOK al plu d e f vg aeth Euth &c. πολλοί. ετερ-
 ιεβ(η, D)ψωτ(β, M)] ετερ., P: εηριεβ., T^ε. ρωс 1^ο]
 cf. Gr. (exc. FG 46. &c.). εβολ 1^ο] om. G. οητοηβο...
 δεп] om. N homeot. εβολ 2^ο] om. DL. εεφт 2^ο] om. εε, B.

¹ ηταροп (om. A₂)] εταρ., FJ₁: εηταροп, HJ₂K.

a savour from [a] death to [a] death; but to some a savour from [a] life to [a] life. And who is *sufficient* for these things? ¹⁷ For we were not being as many, trafficking with (the) word of God: but (&) as from [a] sincerity, but (&) as from God, before God, in Christ we speak.

III. Begin we again to commend ourselves, or do we need *epistles* as others commending us to you or from you? ² Because ye are our *epistle* written in our hearts, being known, being read by all men; ³ ye are manifested that ye (are) an *epistle* of Christ, ministered through us, being written not in [an] *ink*, but (&) in [a] *spirit* of the living God; not in *tables* of stone, but (&) in *tables* of heart of *flesh*. ⁴ But we have such a persuasion through Christ towards God: ⁵ *not that* through ourselves only we are *sufficient* to think of a work as that (it is) from ourselves;

IE (H, B*)] cf. Gr. NBODEFG 31. 37. 46. 67** 74. 80. 179. 8^{pe} a^{scr} f^{scr} al¹⁰ it vg go Euth &c. ΤΕΠΕΡΧΡΙΑ] ερῆχρια, H^c: ΤΕΠ | ἡρῆαχρια, B by error. ΕΤΤΑΔΟ] ΕΤΔΟΝ, J₂: ΔΤΤΑΔΟ, B. ΔΑΡΩΤΕΝ . . . ΔΙΤΕΝ] om. N homeot. ² ΕCΘΗΟΥΤ] ΕΤC., T^gGM. ΠΕΠΡΗΤ] cf. Gr. A &c.: ΠΕΤΕΠΠΕΠΡΗΤ, B by error, but obs. Gr. N 4. 17. 219* al^{2scr} demid aeth^{ro} ἰμῶν. ΕΤ (+H, D*) ΕΛΛΙ] ΕΤΕΛΕΤΙ, G (tr. also يظنونها 'they think it') L. ΕΤΩΥ] A₂E: ΕΤΕΩΥ, HJ: pref. ΟΥΟΖ, L^sT^hA₁r &c. ΕΛΛΟC] ερος, HJ. ³-ΟΥΟΠΖ] A₁r₂ΓDHI₁LN: -ΟΥΩΠΖ, L^sT^h &c. ΕΔΥΠΕΛΛΥ] ΕΥΥ., J present. ΕCΘ.] CCΘ., FH*: CΘ., L. ΘΕΠΟΥΠΠΔ] cf. ? Gr. 37. Dial. ΕΤΟΠΘ] -ΩΠΘ, T^gGMNO. ΔΑΠΠΔΞ 2^o] om. ΔΑΠ, indef. art., ΓHNP*. ἡρῆτ ἡαρη] cf. ? Gr. NABODEGLP al²⁵ syr^p Euth &c. ἡ is probably appositional, as ἡΩΠΙ = *libivans*. ⁴ B (ar.) appoints lection for feast of S. Basil and his brother. F^{ms} L^{ms} 'the second Sunday of Bābah.' ΟΥΟΠΤΔΝ] -Π ἡΤΔΝ, ΓHJ(N)O. ΕΛΕΔΥ] om. E₁*. ΕΠΠΔΙ] ΕΠΦΔΙ, E₂. ΠΧC] pref. ΙHC, A₂. ⁵ ΟΥΧ ΟΤΙ (ω†, B: ο†, KL: ΟΥΤΙ, E₂) ΟΥΧΙ, P. ΕΒΟΛ . . . ΔΤΕΠ] position cf. Gr. NBO 73. 137. (37 post *lk.*) arm Euth &c. ΔΙΚΑ (E, A₂*) ΠOC] see ii. 16 (exc. ΔΥ, M). ΕΥΩΔ] A₂BΓE NO: ΕΟΥΖ., L^sT^hA₁r &c.

ἄλλοι ἀλλὰ τεπελετρικαποσ ουεβολ δει
 φτ τε. ⁶ φαι εταφθρεπερπελεψα ἡερδια-
 κωπ ετδιαθκη ἄβερι ἦτε ουεδαι απ
 ἀλλὰ ἦτε ουππα πιδαι γαρ φθωτεβ+
 πιππα γταπθο.

- ¹² ^α Ἰσχε τδιακωπια ἦτε φλεον+ δει ραπιδαι
 ετφωτρ δει ραπωπι αςωπι δει οτωοτ+
 ρωστε ἦτεψτελε πεψηρι ἄπιςλ+ ψχελε-
 χολε ἦχοψτ εθονη δει προ ἄλλωτκκ+
 εθε πιωοτ ἦτε πεφρο+ φη εθπακωργ+
¹³ ^β πωσω ἄλλοι ἦτεψτελε | ψχελεψι ἦτε
 πιππα+ ψωπι δει οτωοτ+ ⁹ ἰσχε γαρ
 τδιακωπια ἦτε πιριοτι ἄπρδπ+ αςωπι
 δει οτωοτ ἦροτο ἄλλοι+ σπαερροτο
 ἦχετδιακωπια ἦτε τλεεθλεηι δει οτωοτ+
¹⁰ ^γ κε γαρ ἄπεφδωοτ+ ἦχεφη εταττωοτ παφ
 δει παιλεροσ εθε πιωοτ εθωοτβε
 ἦροτο. ¹¹ ἰσχε γαρ πεθπακωργ+ αςωπι
 εβολ ριτεπ οτωοτ+ ἦροτο ἄλλοι πετ-
 ψοπ δειοτωοτ+
¹² ^δ εθωοτπδπ οηπ ἦοτρελπις ἄπαίρητ ἄρεπ-
 ιρι ἦοτψτ ἦοτωπρ εβολ ¹³ οτορ κατα

ουεβολ] om. οτ, E₂HJΡ. δειφτ] T²A₂ΓΕΓΜΝΡ: ἄφτ,
 L²A₁DFKLO: | φτ, B: ριτεπφτ, HJ. τ (Δ, A₂E₁) ε] πε,
 T²A₁B*. ⁶ -θρεπ] -εθρεπ, L: -ερε, Γ*. ἡερδιακωπ]
 επερτδιακωπ, B*. ετδ.] ἦτδ., DFHJKL. -θκκη] -κι,
 ΓΗ. ἦτεουππα] ετεππα, Η: ἦτεπιππα, T² def. art.
 πιδαι] πιδαι, E. γαρ] om. Η*. φθωτεβ] αςδ.,
 BGL. πιππα] A₂E: + δε, L²T²A₁ &c., cf. Gr. γταπθο]
 αςτ., B: εςτ., GHL. F^{ms}H^{ms} اخذ 'the end (of the lection).'

Hunt 18,
 7-17

⁷ D^{ms} δευτεροπολλιον; J₁^{ms} 'the second Sunday of Bābah.'
 ἰσχε] T²AΓΕΓΜΝ: + δε, L²BDFHJKLOP 18, cf. Gr.
 † (om. L) δι (om. ΔΙ, ΒΝ) ακωπια] T²AEL: -κωπια, L² &c.
 ραπιδαι] cf. Gr. ΝΑΟD^b et^o EKLP al omⁿ vid d e f g v g syr^p go Or
 Did Macar Euth &c. ετ (Δ, E₂) φω (O, ΓΕJMN) τρ] L²T²AΓ*EG
 JMNOP: εςφο (ω, F) τρ, ΒΓ^cDFHKL 18^o. δει 2^o] cf. ? Gr.

but (Δ) our *sufficiency* is from God; ⁶ he (lit. this) who made us worthy of *ministering* for (ε) the new testament, not of [a] writing, but (Δ) of [a] *spirit*: for the writing killeth; the *spirit* giveth life. ⁷ If the *ministration* of (the) death, in writings, graven in stones, came to pass in [a] glory, so that (the) children of Israel could not look in on (Σεν) (the) face of Moses because of the glory of his face; which will be done away: ⁸ how much rather cometh not to pass. (the) *ministration* of the *spirit* in [a] glory? ⁹ For if the *ministration* of the condemnation came to pass in [a] glory, much rather will abound the *ministration* of [the] righteousness in [a] glory. ¹⁰ For even that, to which they gave glory, received not glory in this respect, because of the glory that passeth over beyond (lit. more). ¹¹ For if that which will be done away came to pass through [a] glory, much more that which abideth (ϰρον), in [a] glory. ¹² Having then such a hope, let us be in [a] great boldness (lit. manifestation), ¹³ and not

Ν^oD^bet^eEKL al pler d e f vg arm Macar &c. ρωστε] L^tT^hΓDGL
MNO*P 18: -δε, A &c. ἰχοϋϣτ] εκ., Γ. προ] προ,
T^b*Bⁿ. ρωτςκς] ρωτςκς, A. πωωτ] πωωτ, ΜΡ.
⁸ πωω] T^aΔΓΕΓΗLMNO: πωω, ΒFKP 18: πωωτ, J:
πωω, L^sD. πϣεεϣι] πϣ., ΗJ: πϣεεϣι, G^oLMP.
πππΔ] om. π, L^o. ϣωπι] cf. ? Gr. 8^o ζωτω: πΔϣωπι, FK,
cf. Gr. ζωται. ⁹ †Διδ.] cf. Gr. BD^bEKLP al pler f g vg^{cl}e go
Macar &c. -κονιδ] -κωνιδ, T^hΓN. ἔπρδπ] επ., ΒFK 18.
Δϣωπι] cf. ? Gr. D^eEFG it vg &c. add ζωτω. Σενωωτ]
twice: Σενωωτ twice, H; for Σεν 2^o cf. ? Gr. N^oDEFGKLP
al pler it vg arm Or Macar &c. σπδερ] cf. ? Gr. DE 38. 72. 93.
al²scr d e g syr^ur Macar περισσέουσι: σπδερ, A₂*?HO by error.
¹⁰ ἔπεϣ.] cf. Gr. unc. &c. οὐ. εθωωτεβ] ετοωτ, L.
¹¹ πεπδκωρϣ] φη επδκ., B 18. ριτεν] Σεν, ΒJ 18.
πετϣον] πε ετϣ., T^h. ¹² L^{ms} 'the third Sunday of Bēbah.'
ε(om. ΗJ)οτοπταπ] -π ἰταπ, ΓΗJ₂NO. οπι] cf. Gr.:
δε, ΗJ. ἰοτ. 1^o A₂E: pref. ἔεεετ, L^tT^hA₁^r &c. εβολ]
+ ἔπδρη† 'thus,' K.

φρη† απ̄ ε̄εωτснс ε̄ψαϗχω̄ ἰοτκαλτεε-
εε εχεν πεϗρο+ ε̄ψτεεερε πεπρηι
ε̄πισλ̄ ψχεεεχοεε ἰχοτψτ̄ επιωοτ̄ ἰτε
πεϗρο φη̄ ε̄οπακωρϗ ¹⁴ ᾱλλα ᾱτωεε ἰχε-
ποτεεετι. ψδε̄θοτη̄ γαρ̄ ε̄φοοτ̄ ἰεροοτ̄
πικαλτεεεε ἰοτωτ̄+ ϗχη̄ ριχεν̄ πιωψ̄
ἰτε †ᾱιδαθηκη̄ ἰᾱπασ̄ ἰϗθωρη̄ ε̄βολ̄ απ̄ χε
εϗπακωρϗ †εν̄ π̄χс.

¹⁵ Ᾱλλα ψδε̄θοτη̄ ε̄φοοτ̄ ε̄ψωπ̄ ᾱτψᾱνωψ̄
ε̄εωτснс πικαλτεεεε οπ̄ ϗχη̄ εχεν̄
ποτρη̄†+ ¹⁶ ε̄ψωπ̄ δε̄ ᾱϗψᾱνκοτϗ̄ ε̄πο̄с+
ψαϗωλι. ε̄επικαλτεεεε ε̄εεατ̄+ ¹⁷ πο̄с
δε̄ πε̄ πῑπᾱ. πιεε̄ ε̄τε̄ πῑπᾱ ἰτε̄ πο̄с
ε̄εεοϗ̄ ο̄τεεετρεεεε τε̄+

¹⁷ Ᾱποπ̄ δε̄ τηροτ̄ †εν̄ οτ̄ρο̄ εϗθωρη̄ ε̄βολ̄
τεпχοτψτ̄ επιωοτ̄ ε̄επο̄с †εν̄ ο̄τιαλ̄+ ε̄π-
ψιβ†̄ ε̄εεοп̄ ἰρη̄νη̄ †εν̄ ταῑρικωп̄ ται-
ρικωп̄+ ε̄βολ̄ †εν̄ οτ̄ωοτ̄ ε̄τωοτ̄+ ο̄τορ̄
κᾱτᾱ φρη̄† πε̄+ ε̄βολ̄ ρῑτεп̄ ο̄π̄πᾱ ἰτε̄
πο̄с πε̄+ ¹ ε̄οβε̄ φαῑ ε̄οτοп̄ταп̄ ε̄εεατ̄+
ἰτᾱιδιᾱκοп̄ιᾱ+ κᾱτᾱ φρη̄† ε̄τᾱτη̄παῑ πᾱп̄+
ἰτε̄πε̄ρη̄κᾱκιп̄ απ̄+ ² ᾱλλᾱ ε̄п̄χω̄ ἰсωп̄
ἰп̄η̄ ε̄τρη̄п̄ ἰτε̄ п̄ψӣ+

¹³ ε̄ψαϗχω] ε(α, β)ταϗχω, β 18. εχεν] ριχεν,
L^aA₁DKL. ε̄ψτεεεερε] -εερε, P: -ερεп, Γ by error.
ψχεεεχοεε] ψτεεεεχοεε, Γ* D* by error. επιωοτ̄ ἰτε-
πεϗρο φη̄] T^aA₂E, cf. Gr. A f vg Ambrost Archel: επχωκ
ε̄εφη̄, L^aA₁FGDFGKMNOP: ε̄εпχωк̄ ε̄εφη̄, HJL; cf. Gr.
&c.: επχωк̄ ε̄επιωοτ̄ ἰτεπεϗρο φη̄, 18. ¹⁴ ᾱλλα] cf. Gr.: ο̄τορ̄, DL. ἰχενοτεεεετι] ἰп̄οτεε., H*. γαρ̄] om. H*. ε̄φοοτ̄] ε̄εφ., A₂. ἰεροοτ̄] cf. Gr. NABCDEFGHIGP al¹² Olem Euth Cyr &c. item it vg syr^p arm go &c. ἰοτωτ̄] om. E₁*₂. ϗχη̄] εϗχη̄, TFGMOP. ριχεν] εχεν, β 18. ἰϗθωρη̄] T^aA₂B^oFGJ₂MO*P 18: ἰ(εп, D)ϗθορ(ρο, H)п, L^aA₁ΓDEHJ₁ KLN. χε εϗπακωρϗ] T^aA₁E: χεϗπα., BH^o*JK: χε αϗπα., L^aA₂Γ^cDFGLMNOP 18: χε αϗ., Γ*: om. H*. ¹⁵ οп̄]

according as Moses, who putteth a *covering* over his face for (the) children of Israel not to be able to look at the glory of his face, which will be done away: ¹⁴ but (Δ) their thoughts were hardened: for until this very day the same *covering* is upon the reading of the old *testament*; it not being revealed, that it will be done away in Christ.

¹⁵ But (Δ) until to-day, if Moses should be read, the *covering* also is over their heart. ¹⁶ But if it should turn to the Lord, he taketh away that *covering*. ¹⁷ But the Lord is the *spirit*: the place in which (is) the *spirit* of the Lord, is [a] liberty. ¹⁸ But we all with (Δεν) [a] face unveiled (lit. being revealed) look at (the) glory of the Lord in a mirror, changing ourselves into the same *image* from a glory to a glory, and it was according as* from a *spirit* of the Lord. IV. Therefore having this *ministry*, according as mercy was shown us, we *faint* not: ² but (Δ) we leave

* Unusual construction.

om. JL: ΟΥΝ, F. CXCΗ] ΕΦΧΗ, NOP; position cf. ? Gr. D* et^o EFG d e f g v g go aeth. ΕΧΕΝ] ΤΑΓΕΓΜΝΟ: ρΙΧ., L^sBDF HJKLP 18. ¹⁶ ΕΨΩΠ ΔΕ] om. ΔΕ, B 18; obs. ΕΨΩΠ often renders *σῶν* of Did &c. ΚΟΤΥ ΕΠΟΣ ΨΔΥ] om. H*: ΚΩΤΥ &c., M: ΚΟΤΕ &c., E₂: ΚΟΤΥΠ &c., F. ΨΔΨΩΛΙ] ΨΔΨΩΛΙ, L^sP. ¹⁷ ΠΕ(Δ, Β)] om. N. ΠΙΠΠΔ] twice: ΠΠΔ twice, H*. ΠΙΠΠΔ] + ΔΕ, ΒΓ^oDFKL 18. ΟΥΛΕΤΡ.] cf. Gr. ΝΑΒC D* 17. 67** r syr^{ob} Nyss Euth om. ἐκεί. F^{ms} آخر 'the end (of the lection).'¹⁸ ΤΗΡΟΥ] ΤΗΡΕΠ, A₂HJ. ΕΨ(Ψ, Ν)ΩΡΠ] -ορπ, ΓDN. ΕΠ(Π, ΒL 18)ΨΙΔ†] ΕΠΨΙΔ†, ΓFNO. ΠΩΡΠ] ΠΩ., ΒHJ 18. ΤΔΙΩΙΚΩΠ 2^o] ΕΤΔΙΩΙ(Τ, ΓM)ΚΩΠ, GH JM: om. L^sE₂K. ΕΒΟΛ ΔΕΝ] om. ΔΕΝ, N. ΕΨΩΟΥ] ΕΟΥΩΟΥ, T^s. ΟΥΟΥ] ΑΕ: om. L^sT^s &c. ΠΕ] ΕΠΕ, J. ρΙΤΕΠ] ΔΕΝ, HJ. ΟΥΠΠΔ] om. ΟΥ, F: ΠΠΠΔ, HJ. ΠΕ] ΠΕ, E*.

Hunt 18,
18—IV. 4

¹ Ε(C, E₂)ΟΥΟΥΤΑΝ] -Π ΠΤΑΝ, ΒΓΗJNO. ΔΙΑΚΟΠΙΑ] -ΩΠΙΑ, ΓN. Π(ΕΠ, Κ 18)ΚΔΚΠ] cf. Gr. D*FG *ἐκκα*-. ² ΕΠΧΩ] A₁EJL: ΠΧΩ, A₂BD 18: ΔΠΧΩ, FK: ΠΤΕΠΧΩ, L^sT^sΓGHMNOP conjunctive. ΠΗ ΕΤΩΠ] ΠΕΤΩ., DF.

ἀλλὰ
 ..., Fr
 BM 14740
 ἦτα δρο
 ..., B^a

ἦτε πλεονασι ἀπ δειν οὐ μετσεβ + οτοζ ἦτε π-
 ερχρογ ἀπ δειν πισαχι ἦτε φ† + ἀλλὰ
 δειν πιωτωνη εβολ ἦτε ἴμεθελενι + επ-
 ταρο ἔελεον ερατεπ παρρεπ στνηδεσις
 πιβεν ἦτε πιρωλε ἔπελεθο ἔφ†. ³ icxe
 δε εφερπκερηνη ἦκεπενεταγγελιον εφρηνη
 δειν ην εοπατακο ⁴ επ οισ & φ† δεφωλε
 ἦπιλεετι ἦτε πιθεπαρ† ἦτε παινεργ +
 εψτελεεθοροτπατ εφοτωπι ἦτε πιεταγγε-
 λιον ἦτε πωου ἔπχς + ετε τρικων
 ἔφ† πε +

Γ.

- ιδ ⁵ Ἠαρηιωσι γαρ ἔελεον ἀπ ἀλλὰ ἔπχς ἰκς
πεποσ ἀπον δε ρων τεποι ἔβωκ πωτεπ
 εβολ ριτεπ ἰκς ⁶ κε φ† δεφχος + κε οτοτωπι
 εφεεροτωπι δειν πχაკι ετε φαι πε εταφ-
 εροτωπι δειν περηητ + ετοτωπι ἦτε
 πελε ἦτε πωου ἔφ† δειν προ ἦκς πχς +
⁷ εοτοπταν ἔελεατ ἔπαιαρο + δειν ραπ-
 σκετος ἔβελχ + ριπα ἴμεετπιω† ἦτε
 πιχολε ἦτεσψωπι εοαφ† τε + οτοζ εποτ-
 εβολ ἔελεωτεπ ἀπ τε +
⁸ Επρεχωχ δειν ρωβ πιβεν ἀλλὰ ἦτεπ-

οτοζ] L^aA₁L: οταε, T^aA₂ &c. ἀλλὰ δειν] om. M.
 πιωτωνη] L^aT^aA₁Γ &c.: -ονη, A₂H. επ (om. H*) ταρο]
 -ταροη, T^aE₂J: ἦτα δροη, A₁Γ. στνη(ι, D)δεσις] A₂K
 NP: -δηςις, L^aT^aA₁Γ &c. ³ δε] om. HJ. εφερπκερηνη]
 A₂B^aMN 18: φερπ., TΓDFGHJKLO Fr: φερκερηνη, L^aA₁Γ
 E₁P: εφερκε., E₂. πεπεταγγε.] πετεπετ., B^a 18, 2^o person.
 εφρηνη] A₂EFJ: δεφ., L^aT^aA₁Γ &c. ⁴ δεφωλε] θωλε,
 HJ. πι(η, FL)θε(τ, GK)παρ†] L^aT^aA₁Γ &c.: πεθεπαρ†,
 A₂*. εροτ] εροτ, T^aLN. ἦτεπιετ.] ἔπιετ., K.
 ε(ἦ, L)τετρικων] ετερικ., Γ*. πε] τε, B^aD 18 Fr.

Hunt 18,
 5-13
 Hunt 26,
 5-7

⁵ γαρ] cf. Gr.: om. Fr. ἔπχς ἰκς πεποσ] cf. ? Gr. BHKL al
 fere omn syr^{soh} arm Euth &c. χ. ἰ. κύριον, syr and arm adding 'nostrum' with

the hidden things of (the) shame. We walk not in [a] craftiness, and we use not subtlety in the word of God; but (Δ) in the manifestation of the truth, commending ourselves to every *conscience* of [the] men before God. ³ But if our *Gospel* is even (so) hidden, it is being hidden in them who will perish: ⁴ *in whom* God hardened the thoughts of the unbelieving of this age, to cause them not to see (the) light of the *Gospel* of (the) glory of Christ, who is (the) *image* of God.

⁵ For we proclaim not ourselves, but (Δ) Christ Jesus our Lord, but we ourselves are servants to you through Jesus. ⁶ Because God said: 'A light shall shine in (the) darkness,' which is this which shone in our hearts for a light of (the) knowledge of (the) glory of God in (the) face of Jesus Christ: ⁷ having this treasure in earthen *vessels*, that the greatness of the powers might be that of God, and not be from you. ⁸ Being oppressed in everything, but (Δ) we are not

cop: $\overline{\text{NHC}} \overline{\text{PXC}} \overline{\text{PENOC}}$, B^aHJ 18 Fr, cf. Gr. NACDE def r am tol syr^p go, vg^{ole} fu demid harl aeth adding 'nostrum' with cop. ΔE] om. HJ Fr. $\overline{\text{IHC}}$] cf. Gr. unc. &c.: $\overline{\text{PXC}}$, G, cf. Gr. N^a 5, al^b arm: $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{PXC}}$, K. ⁶ J₁^{ms} 'it is read the second Sunday of Bābah.' D^{ms} ΓΕΝΕCIC : E₁^{ms} L اشعيا 'Isaiah.' ΟΥΟΥΩΙΝΙ] om. ΟΥ Ι°, L^sT^aA₂ΓΡ*. Ε(Δ, J)ϞΕ- (om. E₂FJNO)ΕΡΟΥΩΙΝΙ] strong future, cf. Gr. N^a ABD* 67** Clem syr^{utr} aeth^{utr}. ΔΕΠ Ι°] A: pref. ΕΒΟΛ, L^sT^a &c. ΠΧΔΚΙ] ΠΧ., FJHKP. ΕΤΔϞΕΡ.] ΕΤΕϞΕΡ., 26. ΕΥΟΥΩΙΝΙ] ΕΟΥΟΥΩ., 18: ΕΟΥΩ., B^aHJ 26. ΔΕΦ†] cf. Gr. NABC^sD^oEHKL al fere omn f vg syr^{utr} arm go Or Ath Euth &c. $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{PXC}}$] cf. Gr. NCHKLP al pler tol syr^{utr} arm^{ed} go Euth &c.: $\overline{\text{PXC}} \overline{\text{IHC}}$, L, cf. Gr. DEFG def g r vg Cyr &c. ⁷ ΕΟΥΟΝΤΑΝ]-Π ΠΤΑΝ, ΓN (26): + ΔΕ, B^aDFK 18. 26: ΟΥΟΝΤΑΝ ΔΕ, HJFr. ΠΙΧΟΔΕ] A: †Χ., L^sT^a &c., singular. ΟΥΟΥ... ΔΝ ΤΕ] om. G homeot. ΕΠΟΥΕΒΟΛ] ADE: ΠΟΥ., L^s &c.: ΟΥ., T^aF*. ΔΕΛΕΩΤΕΝ] A₁*₂: ΔΕΛΕΟΝ 'us,' L^sT^aA₁^{ms} ('a copy') &c. ΤΕ 2°] ΠΕ, L: om. O. ⁸ ΕΠΡΕΧ- ϞΩΧ] ΤΕΝϞ., T^a: ΕΠΡΟΧϞΕΧ, L^sP. ϞΩϞ (repeated L^s)] ΔΔΔΙ 'place,' P: pref. ΓΔΡ, HJ. ΠΤΕΠϞΕΧ.] om. Π, JK single

- π2 **ρ**εχρ^ωχ **α**π+ ετ^ριο^{τι} **ε**ε^εο^ν | εβ^ολ+ **α**λλ^α
 ἥτε^ρω^ντι εβ^ολ **α**π⁹ ετ^ρο^{χι} ἥ^κω^ν+ **α**λλ^α
αψ^χω **ε**ε^εο^ν ἥ^κω^ν **α**π+ ετ^ρω^θτ **ε**ε^εο^ν
 ε^θρ^η **α**λλ^α τ^επ^τα^κη^ου^τ **α**π+
 10 **ε**π^κη^ου^τ π^ιβ^εν ε^πψ^αι **θ**α **φ**ε^λο^υτ ἥ^κη^κ **θ**ε^ν
 π^επ^σω^εε^α+ **ρ**η^α π^ικ^εω^πθ ^ον ἥ^κη^κ ἥ^κη^κ
 ο^υτο^νρ εβ^ολ **θ**ε^ν π^επ^σω^εε^α. 11 **ε**π^κη^ου^τ γ^αρ
 π^ιβ^εν **α**π^ον **θ**α π^η ε^το^πθ ^σε^τ **ε**ε^εο^ν
 ε^θρ^η ε^φε^λο^υτ ε^θβ^ε ἥ^κη^κ. **ρ**η^α π^ικ^εω^πθ
 ο^ν ἥ^κη^κ ἥ^κη^κ ο^υτο^νρ εβ^ολ **θ**ε^ν τ^επ^σα^ρξ
 ε^θπ^αε^λο^υτ.
 16 12 **ρ**ω^στε **φ**ε^λο^υτ **α**ψ^ερ^ρω^θ ἥ^θη^κτε^ν. π^ιω^πθ **α**ε
θε^ν θ^ηπ^ου^τ 13 ε^ψε^νθ^ητε^ν **α**ε ἥ^κη^κε^πα^ιπ^ηα.
 π^αι^πη^α ἥ^κη^κ **φ**η^αρ^τ+ **κ**α^τα **φ**ρ^ητ^ε ε^τσ^θη^ο
 ο^υτ^ε **κ**ε **α**ι^αρ^τ ε^θβ^ε **φ**αι **α**ι^σα^χι+ **α**π^ον
ρω^π τ^επ^ηα^ρτ^ε+ ε^θβ^ε **φ**αι τ^επ^σα^χι.
 15 14 **ε**π^εε^ι **κ**ε **φ**η ε^τα^ψτο^υτο^υσ^οσ ^πο^υτ ἥ^κη^κ ε^ψε^το^υ
 π^οσ^{τε}ν **ρ**ω^π π^εε^ε ἥ^κη^κ+ ο^υτο^νρ **ψ**η^ατ^αρ^ον
 ε^ρα^τε^ν π^εε^ωτ^εν+ 16 **ρ**ω^θ γ^αρ π^ιβ^εν
 ε^τα^ψω^πι ε^θβ^ε θ^ηπ^ου^τ+ **ρ**η^α π^ιρ^ηο^υτ
 ἥ^κη^κε^ρρ^οτο ο^υτο^νρ ἥ^κη^κε^ρε π^ιψ^ερ^ηο^υτ
 ε^ρρ^οτο εβ^ολ **ρ**η^τε^ν π^ιε^κη^ν ε^τω^ου^τ **ε**ε^φτ+

negative. εβ^ολ 1°] om. N. ἥ^κη^κε^ρω^ντι] -ρ^ιο^υτι, P: om.
 ἥ, B^aHJ 18 single negative. 9 **α**(ε, Δ)^ψχ^ω . . . **α**π 1°] AE:
 ψ^χω . . . **α**π, JFr single negative: ἥ^κη . . . **α**π, L^sT^e &c.
 10 **ε**π^κη^ου^τ] AFr: ἥ^κη, L^sT^e &c. ε^πψ^αι] ἥ^κη, B^aD 18. ἥ^κη 1°]
 cf. Gr. **Ν**ΑΒΟΚΛΡ al omn^{vid} r vg syr^{ur} arm go &c., for om. κύριον Gr.
ΝΑΒΟΚΛΕΓΡ 17. 18* 31. 71. 80. 139. 177. 178. d e f g r vg syr^{soh} arm
 soth Or Euth Cyr &c. π^επ^σω^εε^α 1°] L^sT^e A B Γ*? D E F H L N 18
 Fr, cf. Gr.: π^επ^σ. 'our bodies,' Γ^o(tr. أجسادنا, gl. حسدنا 'our body') GJ
 K M O* P; cf. Gr. D E F G d e f g r vg^{ole} am^{ms} fu demid tol harl syr^{soh} arm
 &c. add ἡμῶν. 'ο^ν] om. B^aG M 18. -ο^υτο^νρ] A E H J₁: -ο^υτω^πρ,
 L^sT^e &c.; position cf.? Gr. A vg^{ole} Tert; + π^αΔ, Γ. π^επ^σω^εε^α 2°]
 cf. Gr. A B C D E F G K L P al pler d e f g syr^p &c., see above exc. D F H L 18
 have π^επ, cf. Gr. N 39. r vg syr^{soh} Or: +ε^θπ^αε^λο^υτ 'which will die,' Fr.

oppressed; being cast out, but (Δ) we are not cast away; ⁹ being persecuted, but (Δ) he left us not; being struck down, but (Δ) we are not destroyed. ¹⁰ Always carrying (the) death of Jesus in our *body*, that the life also of Jesus may be manifested in our *body*. ¹¹ For always we, namely they who live, are delivered to (the) death because of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our *flesh* which will die. ¹² Wherefore (the) death worked in us, but the life in you. ¹³ But the same *spirit* of (the) faith is being in us, according as it is written: 'I believed, therefore I spoke'; we also believe, therefore we speak, ¹⁴ Knowing that he who raised the Lord Jesus shall raise us also with Jesus, and will present us with you. ¹⁵ For all things happened because of you, that the grace may abound and may cause the thanksgiving to abound through the many

¹¹ ΕΠΙΘΟΥ] A₂: ἦς., L^sT^tA₁^r &c. ΓΑΡ] cf. Gr.: om. E₂*FFr*. ΕΤΟΝΘ]-ΩΠΘ, GMNO. ΕΘΡΗΙ] ΕΖ., Fr: ἦθ., M. ἦΤΕ ἸΗΣ] cf. Gr. NABD^eELP al omn^{vid} f m⁴² r vg rell Euth &c. -ΟΥΟΝΘ] see above exc. E -ΩΠΘ. ΤΕΠΕΑΡΧ] ΠΕΠ., H^oJ: Τς., L: CΑΡΧ, H*. ¹² ΖΩΣΤΕ (ΔΕ, E₂) . . . ΘΗΤΕΠ] om. N. ΦΕΛΟΥ] cf. Gr. NABCEFGP 17. 3I. d e f g r vg arm Euth &c. om. μίν. ΠΩΠΘ] ΠΩΠΘ, GHJ. ΔΕ] om. P. ¹³ ΕΠΘΗ-(Ε, Μ)ΤΕΠ] TtA₂Γ &c.: ἦθ., L^sA₁^rDHJ. ΔΕ] om. E₂HJ. ΠΑΙΠΠΑ 2^o] A₁^r2B*ΓΕΦΗJKN 18 Fr: om. L^sT^tDGMOP. A₂^mε ΔΑΔ ΨΔΛ. ρΙε: D^mε ΨΔΛε ρΙε: G^mε ΨΔΛεεοc ρΙε: A₁^mε L^mε ρΙε زمور: E₁^mε عشر وخمسة المائت الزمور 'the hundred and fifteenth Psalm.' ΔΙCΔΧΙ] cf. Gr. BODEKLP al omn^{vid} d e f r vg aeth om. καί. ¹⁴ ΠΟC] ΔΕΠΟC, F; cf. Gr. NODFEGKLP al pler d e f g tol ay^r aeth Euth &c. τὸν κύριον: E₁ first omitted ΠΟC, cf. Gr. B 17. 71. 73. r vg arm &c. ΕΦΕΤΟΥΠΟCΤΕΠ] T^tA E₁^c₂: -ΤΟΥΠΟCΕΠ, L^s &c. ΠΕΛΕ] cf. Gr. N*BCDEFGP 6. 17. 3I. 8^ve d f g r vg arm aeth Euth &c. σύν. ΦΠΑΤΔΘΟΠ ΕΡΑΤΕΠ] cf. Gr. 17 add ἡμᾶς. ¹⁵ ΓΑΡ ΠΙΘΕΠ] ΠΙΘΕΠ ΓΑΡ, A₂: om. ΓΑΡ, A₁^rGHMFr. ΕΤΑΤ-ΨΩΠΙ] om. ΕΤ, O. ΖΙΠΔ] pref. ΔΛΛΔ, Fr. ΟΥΟΘ ἦΤΕΦΘ.] om. ΟΥΟΘ, B*DFKLFr. ΕΘΟΛ] pref. ΟΥΟΘ, J. ΠΙΛΕΗΨ] ΟΥΑΕΗΨ, B*G*P singular. ΕΤΩΟΥ] ΕΟΥΩΟΥ, T^t.

- 16 Ἐθεθε φαί ἦτεπερῖκακίη ἀπ+ ἀλλὰ ἰσχε πεπρωλλί ετσαβολ φατακο+ ἀλλὰ πετσαδουη φοι ἄβερι ἦεροοτ δατρη ἦεροοτ+
 17 πασιαι γαρ ἦτε πεπροχρεχ ἦτε ἴποτ ἀφερρωδ+ κατὰ οταετροτο+ εταετροτο+ ετβαροσ ἦτε οτωοτ ἦεπερ+
 18 Ἐπχοτῳτ ἀπ+ ἐπη εταππατ ερωοτ | ἀλλὰ πη εταππατ ερωοτ ἀπ+ πετοτπατ γαρ ερωοτ ραπποσ οτκνοτ πε+ πη δε ετεπεπατ ερωοτ ἀπ ραππαεπερ πε+
 17 1 Τεπεωοτη γαρ+ κε εῳωπ ἀφῳαπβωλ εβολ ἦχεπεπνη ἦτε πεπελλ ἦῳωπι ετρηχεπ πκαρῖ οτοπταη ἦοτκωτ εβολ ρῖτεπ φτ. οτη ἦαθλοοτηκ ἦχιχ ἦεπερ δειπ ἦφκοτῖ
 2 δειπ φαί γαρ τεπφιαροε ἐπῖῳῳωοτ ετρωωτεπ ἄπεπελλ ἦῳωπι πῖεβολ δειπ τφε. 3 ἰε εῳωπ ἀπῳαπτηιφ ρῖωτεπ σεπαχελλεπ ἀπ ἐπβκῳ 4 κε γαρ ἀποη δα πη ετῳωπ δειπ παῖελλ ἦῳωπι. τεπφιαροε ἐπρωτῳ. εχεπ πετεποτῳῳ ἀπ εβδῳτεπ

16 ἦτεπερῖ (om. G J M P: ἐπ, Η) κακίη (Δ, Ε1*: ἀπ, Β*) Τεπερ., Ε20; cf. Gr. NBD* (ἐκ-) FG 17. 39. 109. 136. 139* e⁹⁰⁷ ἰσχο-. ἰσχε] om. G. πεπρωλλί] om. ρωλλί, Ε2. πετσαδουη] πε ετс., T¹: pref. πεπρωλλί 'our man,' HJO; for om. ἡμῶν cf. Gr. D^b et^o EKL al pler &c. φοι] εφοι, LO. 17 πασιαι] ΠСАΙ, G* by error. ἦτεπεπροχρεχ] ἦτεππερ., Η; cf. Gr. (exc. B syr^{oth} Chr). ἀφερρωδ] φερρ., J. ρωδ] Α1Ε: + ΠΔΠ 'for us,' L^sT¹A₂ &c. εταετροτο] cf. Gr. N^s &c.: om. L^s, cf. Gr. N^sC* 38. 80. syr^P arm aeth go. ετβαροσ] εοτβ., FK. 18 ἐπχοτῳτ] ΑΕ: ἐπτεπχ., ΓΝΟ: ἦτεπχ., L^sT¹ &c. εταππατ 1^o] L^sA B^a DEL: ετεππ., T¹ΓFGMNOPFr: ετοτπατ, ΗJK 3^o person. ἀλλὰ . . . ερωοτ 1^o] om. P, cf. ? Gr. L. εταππατ 2^o] L^sA₁E_{1.2}^o: ετεππ., T¹B^aΓFGK MNFr: ετετεππ., DL 2^o person: ετε(Δ, Α₂)πσεπατ, ΗJO 3^o person, double negative. πετοτπατ] ΑDE: πη ετοτπ., L^sT¹B^aΓGHJLMNOPFr: πη ετεππ., FK 1^o person. πε 1^o]

unto a glory of God. ¹⁶ Therefore we *faint* not; but (Δ) if our outer man will perish, but (Δ) the inner is made new day before day. ¹⁷ For (the) lightness of our present tribulation worked more and more exceedingly* a *weight* of an eternal glory. ¹⁸ Looking not at the things which we saw, but (Δ) the things which we saw not: for the things which they see are *for* a time, but the things which they see not are for ever. V. For we know that if our house of our dwelling-place which is on (the) earth should be pulled down, we have a building through God, an house not made with hand, eternal in the heavens. ² For in this we groan, yearning to clothe ourselves with our dwelling-place which is (lit. 'the') from (the) heaven: ³ then if we should clothe ourselves they will not find us naked. ⁴ For *also* we, namely they who are in this dwelling-place, groan, being burdened; not for that

* Lit. 'according to an excess unto an excess.'

cf. ? Gr. FG fg r vg Or^{int} Ambrst add ἕστω 'sunt.' ΔΕ] om. HJ. ΕΤΕΝCΕΝΔΤ] ΤΑΕΓJMNPFr: ΕΤΕCΕΝΔΤ, ΓF: ΕΤΟΥ- ΠΔΤ, Η: ΕΤΕΤΕΠΠ., D 2^o person: ΕΤΕΤΕΝCΕΝΔΤ, L: ΕΤΕΠΠ., Β*Κ 1^o person: ΠCΕΝΔΤ, L^o O ? . ρΔΠ(om. P*) ϣΔ- ΕΠΕρ ΝΕ] ρΔΠΕΠΕρ ΝΕ, P^o: -ΠΕ, M, cf. ? f vg Or^{int} Ambrst; om. ΠΕ, E₂; cf. ? Gr.

¹ ΠΕΠΠ] ΠΗΙ '(the) house,' K. ΠΚΔρI] ΠΚ., A₂E₂FHKOP. ΟΥΟΠΤΔΠ] -Π ΠΤΔΠ, HJNO. ρΙΤΕΠ] ΤΑ₂EGHJMN OPFr: ρΕΠ, L^oA₁ΓB*ΓDFKL, cf. ? Gr. εκ. ΟΥΗΙ] ΠΟΥΗ, HJ. ΔΘ(Τ, EL) ρΕΟΥΠΚ] L^oT^oA₁B*Γ^oDEFLOFr: ΔΘ(Τ, A₂GHJ₁) ρΕΟΠΚ, Γ^oGHJKMNP. ² ΓΔρ] om. A₂E₂. ΕΠCΙ] ΠCΙ, Β*P. ρΠΠΕΠ.] ΕΠ, L. ΠΙΒΟΛ] L^oT^oB*DGHOJKLMNOPFr: om. ΠI, A₁Γ₂ΓΕFH*. ³ ΙΕ ΕϣΩΠ] cf. ? Gr. BDEFG 17. 80. &c. εἴπερ: ΟΥΟρ ΕϣΩΠ, HJ, cf. ? Gr. NCKLP al fere omn Clem Did Euth &c. εἴγε. ΤΗCΙ ρΙΩΤΕΠ] cf. Gr. NBCD^oEKLP al omn^{VI} f vg syr^{utr} arm aeth^{utr} go Clem Did Euth &c. ΧΕΡΕΠ] ΧΕΡ- ΤΕΠ, HJ: ΧΕΡ, F by error. ΕΠΒΗϣ] ΠΒ., Β*D. ⁴ ΠΔI] ΦΔI, A₂*; cf. Gr. DEFG 31. 120. d^{scr} (177) d e f g m³⁹ vg^{ale} syr^{utr} aeth go Euth &c. ΕΠρΟρϣ] Πρ., D. ΕΧΕΠΠΕΤΕΚΟΥΩϣ] L^oA₁Γ₂

... ριω-
τεπ, Fr
BM 14740

ἄλλοις + ἀλλὰ εὐταξέει τῆς ριωτεπ
ρῖνα ἡσεωεεκ ἔπετεψαφελον εβολ ριτεπ
πωπθ. ὁ φη δε εταφερρωθ ερον φαι φτ
πε. φη εταφτ παπ ἔπαριαρῆς ἦτε πῖπᾶ
ἔπταχροῦτ ἦρητ ἦσνοτ πιβεν οτορ
επεει κε επωοπ ται θεν πιωεεα τεπ-
ρῖψεεεεεο σαβολ ἔεπῶς + ἔαπελοσι γαρ
εβολ ριτεπ οὔπαρττ πεεβολ ἀπ ριτεπ
ἄσσεοτ.

Ἐρε περητ δε ταχροῦτ. οτορ ἦτεπτμεδτ
ἔαλλοπ ει εβολ θεν πιωεεα οτορ εψε
ρᾶ πῶς ἔεθε φαι κε τεποι ἔεεαιταιοπ
ιτε επωοπ ται θεν πιωεεα ιτε επηκοτ
εβολ θεν πιωεεα + ἦτεπωωπι επραπαφ +
πε ἔωττ γαρ ερον τῆρεπ ἦτεποτορρεπ
εβολ + παρρεπ πιβηεεα ἦτε πᾶρς + ρῖνα
ἦτε πιοται πιοται + οἱ κατα πιρβηοτι ετ-
αφαιτοτ εβολ ριτεπ πιωεεα + ιτε πεθ-
παπεφ + ιτε πετρωοτ +

λ.

Ἐπεωοτη ἦτρωτ ἦτε πῶς τεπῶτ ἔερητ
ἦπιρωεει τεποτωρ δε ἔεφτ + τερρελιπ
δε κε διοτορτ εβολ θεν πετεπκεστῆ-
δεσις +

B*DEFHJKL: εχενφῆ ετεἠτεποτωψ, T¹FGMNOP
double negative; cf. Gr. φ' φ. τῆς] pref. ε, FK. ἡσεωεεκ]
-οεεκ, FHJKP: ωικ, B* by error. πωπθ] πιωπθ, ΓΟ.
ἔδε] om. O. φαι] A₁'₂B*F¹HJ: + φαι, L¹T¹ΓD¹GKLMNOP,
cf. Gr. αὐτό: + φδ, E possessive. φτ πε] πε φτ, O: πε φτ
πε, GMP: πε φτ πε, T¹: om. πε, F. φη(φαι, E) ετ] cf. Gr.
N*BCD*FGP 67** 73. 8o. d e f g m³⁹ vg syr^{30b} arm aeth om. καί. πα
δρηθ] A₂E: πι δρηθ, F: παρηθ, L¹T¹A₁' &c. ἦρητ]
A₂ΓEGHJMNOP: pref. οὔπ, B*: + οὔπ, L¹T¹A₁'DFKL, cf. Gr.
οὔορ] om. HJ. ε(δ, A₁')πω(ω, M)π] ἦψ, E. ται 'here']
om. J₂*. τεπρῖ] επρῖ, B*. ἔεεβολ] L¹A₁'₂*B*⁰ΓEFG

which we wish to strip ourselves of [it], but (Δ) to clothe ourselves anew, that that which dieth might be swallowed up through (the) life. ⁵ But he who worked us for this is God, who gave to us this earnest of the *spirit*. ⁶ Being assured always, and knowing that being here in the *body* we are absent* from the Lord; ⁷ for we walked through [a] faith, not through a (visible) form. ⁸ But being assured, and well pleased *rather* to come out of the *body*, and to go to the Lord. ⁹ Therefore, then, we strive^b, *whether* being here in the *body* or coming out of the *body*, that we may be pleasing to him. ¹⁰ For we must all manifest ourselves before the *judgement-seat* of Christ; that each one may receive according to the works which he did through the *body*, *whether* good or evil.

¹¹ Knowing the fear of the Lord we persuade [the] men, but we are manifested to God; but I *hope* that I mani-

* Lit. 'in (the) strange.'

^b Lit. 'love honour.'

ΗΙΚΝΟΡ: ἡβολ, D: ηη ετεεβολ, L: πελλεβολ, A₂^o: πε πελλ εβολ, T, for πελλ cf. Gr. FG fg vg praem καί. ΔΠ] T^aA₁r &c.: trs. after C^oEOY, L^oHJL: om. A₂ single negative. ⁵ ΠΕΡΩΜΤ] ΠΕΤΕΡΩΜΤ, N by error. ΔΕ] cf. Gr. BCDEKLP al pler d e f vg &c. ΟΥΩ... ΕΕΛΛΟΠ] ΟΥΩ... ΕΕΛΛΟΠ ΔΕ, A₂E: om. ΕΕΛΛΟΠ, H*J. ἦτεπ.] A: τεπ., L^o &c. ΟΥΩ, 2^o] om. FHJ. ΩΔ] ΩΔ, B^a. ⁹ ΧΕ] ΔΕ, B^a. ΕΠΩΠ] ἦω, DE₂: ΠΕΩ, A₁r: N has confused text. ΕΠΠΟΥ ἦΠΠΟΥ, B^aD. εβολ] om. A₂*J₁*, obs. Gr. 3. 39. fg vg syr^{sch} ar^o Clem &c. trs. ἐκ... ἐν. ¹⁰ ἦτεποτοπρη] -ω-, GF: οπρη-τεπ, ΗJΟ. ηρηβ., B^aFHJK. ΠΙC.] ΠΕC., FK. ΠΕΘΑΠΕΥ... ΠΕΤΩΟΥ] ΔΕ: ΟΥΠΕΘ... ΟΥΠΕΤ., L^oT^o &c. ΠΕΤΩΟΥ] cf. Gr. BDEFGKLP al pler Clem &c. κακόν: trs. before ΓΤΕ ΟΥΠΕΘ., J. ¹¹ ΕΠΩΟΥΠ] + ΔΕ, FK: om. ἦ, L. ΘΩΤ] ΘΗΤ, Ο. ΡΩΜΤ] ΠΩ., H*. ΤΕΠΟΥΠΩ] -ΟΠΡΤΕΠ, P suffix, 1^o plural. ΕΦ] ΔΕ₂: pref. εβολ, L^oT^o &c. ΔΕ ΧΕ] om. ΔΕ, Η. ΔΙΟΥ(Ω, F*)ΠΩΤ] om. Τ, A₂. ΚΕCΠ.] om. ΚΕ, F 18*. -Η(I, D)ΔΕCIC] A₂KMNP: -ΗΔΗCIC, L^oT^aA₁r &O.

κ ¹² **Ν**ΑΝΤΑΘΟ **Ξ**ΕΛΟΝ ΠΩΤΕΝ ΔΗ **ἦ**ΚΕΣΟΝ **Δ**ΛΛΑ
 ΔΗΤΛΩΙΧΙ ΠΩΤΕΝ ΕΨΟΤΨΟΥ ΕΡΗΝΙ ΕΧΩΝ+
 ΖΗΝΑ **ἦ**ΤΕΣΨΩΠΙ ΠΩΤΕΝ+ ΟΥΒΕ ΠΗ ΕΤΨΟΥ-
 ΨΟΥ **Ξ**ΕΛΩΟΥ **Θ**ΕΝ ΠΡΟ+ ΟΤΟΖ **Θ**ΕΝ ΠΡΗΤ
 ΔΗ. ¹³ **Ἰ**ΤΕ ΓΑΡ ΙΧΧΕ ΔΠΣΙΖΙ **ἦ**ΡΗΤ. **ἰ**Ε ΔΠΣΙΖΙ
ΞΕΦ†+ **ἰ**ΤΕ ΤΕΠΚΑ† **ἰ**Ε ΔΠΚΑ† ΠΩΤΕΝ+
¹⁴ †ΑΓΑΠΗ ΓΑΡ **ἦ**ΤΕ ΠΧ̄C CΔΕΛΟΝΙ **Ξ**ΕΛΟΝ
 ΕΔΗΤΖΔΠ ΕΦΔΙ.

κα **Χ**Ε Δ ΟΥΔΑΙ ΔΨΕΛΟΥ ΕΧΕΝ ΟΤΟΠ ΠΙΒΕΝ ΖΑΡΑ
 ΟΤΟΠ ΠΙΒΕΝ ΔΥΕΛΟΥ ¹⁵ ΟΤΟΖ ΔΨΕΛΟΥ ΕΧΕΝ
 ΟΤΟΠ ΠΙΒΕΝ. ΖΗΝΑ ΠΗ ΕΤΟΠΘ+ **ἦ**ΤΟΤΨΤΕΛ-
 ΩΠΘ ΠΩΟΥ **Ξ**ΕΛΑΤΑΤΟΥ+ **Δ**ΛΛΑ **Ξ**ΕΦΗ
 ΕΤΑΨΕΛΟΥ ΕΡΗΝΙ ΕΧΩΟΥ+ ΟΤΟΖ ΔΨΤΩΠΨ
¹⁶ ΖΩCΤΕ ΔΠΟΝ ΙΧΧΕΝ †ΠΟΥ **ἦ**ΤΕΠCΩΟΥΠ
ἦΡΛΙ ΔΗ ΚΑΤΑ CΑΡΞ+ ΙΧΧΕ ΔΕ ΔΠCΟΥΤΕΝ ΠΧ̄C
 ΚΑΤΑ CΑΡΞ+ **Δ**ΛΛΑ †ΠΟΥ ΧΕ ΤΕΠCΩΟΥΠ
ΞΕΛΟΥ ΔΠ+

¹⁷ ΖΩCΤΕ ΦΗ ΕΤ**Θ**ΕΝ ΠΧ̄C+ ΟΥCΩΠΤ **Ξ**ΕΒΕΡΙ
 ΠΕ+ ΠΙΔΡΧΕΟC ΔΥCΠΙ+ **ἰ**C ΖΔΠΒΕΡΙ ΔΥΨΩΠΙ+
¹⁸ ΖΩΒ ΔΕ ΠΙΒΕΝ ΕΒΟΛ **Ξ**ΕΦ† ΠΕ ΦΔΙ ΕΤΑΨ-
 ΖΟΤΠΕΝ ΕΡΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΧ̄C ΟΤΟΖ ΔΨ†
 ΠΔΠ **Ξ**ΕΠΙΨΕΛΨΙ **ἦ**ΤΕΠΙΖΩΤΠ. |

¹⁹ **Χ**Ε Φ† ΠΑΨ**Θ**ΕΝ ΠΧ̄C+ ΕΨΖΩΤΠ **Ξ**ΕΠΙΚΟCΕΛΟC
 ΕΡΟΥ+ **ἦ**ΨΩΠ ΕΡΩΟΥ ΔΠ **ἦ**ΠΟΥΠΑΡΔΑΠΤΩΕΔ+

¹² **Ν**ΑΝΤΑΘΟ] cf. Gr. NBCD*FG 10. 39. 67** 139. d e f g v g go
 syr^{utr} arm Euth &c. om. ΓΑΡ: +ΔΕ, O. **Ξ**ΕΛΟΝ ΠΩΤΕΝ] **Ξ**-
ΞΩΤΕΝ, F*L by error. ΔΗ†] A: ΕΠ†, L*Τ* &c.: **ἦ**†, Γ*ΝO.
 ΕΡΗΝΙ] om. ΗJ. ΕΧΩΠ] cf. Gr. (exc. NB 17 Cyr). **Θ**ΕΠΠΡΗΤ]
ΘΕΠΠΙΖ., H; cf. Gr. NBD*FG 17. 37. 73. 121. Euth Cyr it vg &c.:
 om. **Θ**ΕΝ, B*, cf. Gr. O&c. ¹³ **Ἰ**ΤΕ Γ¹⁰] **Ἰ**ΤΔ, B*J 18. **ἰ**Ε Γ¹⁰] om. J.
 ΔΠCΙΖΙ²⁰] +**ἦ**ΡΗΤ, L&L. ΔΠ(om. HL)ΚΑ†] ΕΠΚ., T*: ΤΕΠΚ.,
 J. ¹⁴ ΓΑΡ] om. A,¹GM. ΠΧ̄C] Φ† 'God,' J. CΔΕΛΟΝΙ]
 ΔΕ., A,¹L. **Ξ**ΕΛΟΝ] **Ξ**ΕΛΟΙ 'me,' DL. ΧΕ] cf. Gr. N*BC²D
 EFGKLP al plus³⁰ d e g syr^{utr} aeth^{utr} go &c.: +ΙΧΧΕ, T*Κ, cf. Gr. N*
 O* al sat mu f vg arm Did Euth Cyr &c. ΔΟΥΔΑΙ] L*AE: om. Δ, T* &c.

fested myself in your *consciences* also. ¹² We were not commending ourselves to you again, but (Δ) are giving to you pretext for boast about us, that it may be to you against them who boast themselves in (the) face, and not in (the) heart. ¹³ For *whether* if we were mad of heart, then we were mad to God; *whether* we are of sound mind^a, then we were of sound mind to you. ¹⁴ For the *love* of Christ layeth hold on us; we having judged this: That one died for all, *so then* all died; ¹⁵ and he died for all, that they who live should not live to themselves only, but (Δ) to him who died for them, and he rose. ¹⁶ *Wherefore* we (pron.) from now know not any (one) according to *flesh*: but if we knew Christ according to *flesh*, but (Δ) now any more we know him not. ¹⁷ *Wherefore* he who is in Christ is a new ^b creature: the *ancient* things passed away; lo, new things happened. ¹⁸ But all things are from God, he (lit. this) who reconciled us to himself through Christ, and he gave to us the ministry of the reconciliation: ¹⁹ That God was being in Christ, reconciling the *world* to himself, not reckon-

^a Lit. 'understand.'

^b Or 'creation.'

¹⁶ ΠΗ ΕΤ.] ΠΕΤ., ΔΦ. ΟΝΘ] ΩΝΘ, ΤΓΜΝΟ. ¹⁶ ρωστε] -ΔΕ, ΑΕΦΚΝ: ρωσ, Γ. ἦτεπρωτον ἦρλι ΔΠ] επρωτον ἦρλι, J. ΙΧΧΕ ΔΕ] cf. Gr. K 115. go &c.: om. ΔΕ, K. ΙΧΧΕ . . . ΔΡΞ] om. H* homeot. ΠΧΧ] position cf. ? Gr. DE d e aeth &c. ΔλλΔ] ΚΑΤΔ, L by error. ΧΕ] om. E₁*. ¹⁷ ρωστε] -ΔΕ, ΑΕΦ. ραπβερι] cf. Gr. ΝΒΟΔ*FG 67** d e f g a m f u demid tol-arm^{ed} aeth^{ro} Clem &c. om. τὰ πάντα. ¹⁸ ΔΕ] om. B* 18. εβολι^o] prof. ρΔΠ, B*J 18: om. P. ἀφ] ριτεπφ] Γ, ΔΦΚΛ. ΠΕ] ΠΕ, ΜΟ*Ρ. ΠΧΧ] cf. Gr. ΝΒC D*FGP 3. 17. 31. 39. 57. 69. 73. al pauc it vg. syr^{utr} aeth^{utr} arm go Euth &c. Πωρεω] AP: Πω., L^sT^s &c. Πρωτπ] Πρ., E by error. ¹⁹ ΧΕ] prof. ρωσ, ΔΦΚΛ: ρωσ ΔΕ, B* 18. ερω(ο, Δ)ΤΠ] Δρω., L. ἀπικ.] επικ., ΗJ. ἦρωπ] επρ., D: ἦρωπ, P^o. ΔΠ] om. O single negative.

οτοζ αψχω $\bar{\alpha}\pi\iota\sigma\alpha\chi\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\pi\iota\zeta\omega\tau\tau\eta$ $\bar{\eta}\theta\rho\eta\eta$
 $\bar{\eta}\theta\eta\tau\epsilon\pi$ + ²⁰ $\Delta\pi\epsilon\rho\pi\rho\epsilon\sigma\beta\epsilon\tau\eta\eta$ $\omicron\tau\eta$ $\epsilon\chi\epsilon\pi$
 $\bar{\pi}\chi\varsigma$ + $\zeta\omega\varsigma$ $\epsilon\rho\epsilon$ $\phi\tau$ \dagger $\bar{\eta}\nu\tau\eta\mu\alpha\tau$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\zeta\iota\tau\omicron$
 $\tau\epsilon\pi$ $\tau\epsilon\pi\tau$ $\zeta\omicron$ $\epsilon\phi\epsilon\lambda\lambda$ $\bar{\alpha}\pi\chi\varsigma$ $\zeta\omega\tau\tau\eta$ $\epsilon\phi\tau$ +
²¹ $\phi\eta$ $\epsilon\tau\epsilon\bar{\alpha}\pi\epsilon\psi\omicron\tau\epsilon\pi$ $\nu\omicron\beta\iota$ + $\Delta\psi\alpha\iota\psi$ $\bar{\eta}\nu\omicron\beta\iota$
 $\epsilon\zeta\rho\eta\eta$ $\epsilon\chi\omega\pi$ + $\zeta\iota\mu\alpha$ $\Delta\pi\omicron\eta$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\psi\omega\pi\eta$ $\bar{\eta}\nu\tau$
 $\mu\epsilon\theta\epsilon\lambda\eta\eta\eta$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\phi\tau$ $\bar{\eta}\zeta\rho\eta\eta$ $\bar{\eta}\theta\eta\tau\epsilon\psi$ +

¹ $\Theta\pi\omicron\iota$ $\Delta\epsilon$ $\bar{\eta}\psi\phi\eta\rho$ $\bar{\eta}\rho\epsilon\psi\epsilon\rho\zeta\omega\delta$ + $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\tau\epsilon\pi\tau$ $\zeta\omicron$
 $\epsilon\psi\tau\epsilon\lambda\lambda\omicron\theta\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\epsilon\pi$ $\pi\iota\zeta\epsilon\lambda\omicron\tau$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\phi\tau$ $\epsilon\rho\omega$
 $\tau\epsilon\pi$ $\theta\epsilon\pi$ $\omicron\tau\psi\omicron\tau\iota\tau$ +

² $\Upsilon\chi\omega$ $\Gamma\alpha\rho$ $\bar{\alpha}\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ $\chi\epsilon$ $\theta\epsilon\pi$ $\omicron\tau\kappa\omicron\upsilon\tau$ $\epsilon\psi\psi\eta\eta$ $\Delta\iota\omega$
 $\tau\epsilon\lambda\lambda$ $\epsilon\rho\omicron\kappa$ + $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\theta\epsilon\pi$ $\pi\epsilon\rho\zeta\omicron\upsilon\tau$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\pi\iota\omicron\tau\chi\alpha\iota$
 $\Delta\epsilon\rho\beta\omicron\nu\omicron\theta\eta\eta$ $\epsilon\rho\omicron\kappa$ +

^{κβ} IC $\zeta\eta\mu\pi\epsilon$ \dagger $\nu\omicron\tau$ + $\iota\varsigma$ $\omicron\tau\kappa\omicron\upsilon\tau$ $\epsilon\psi\psi\eta\eta$. $\iota\varsigma$ $\zeta\eta\mu\pi\epsilon$
 \dagger $\nu\omicron\tau$. $\iota\varsigma$ $\omicron\tau\epsilon\rho\omicron\upsilon\tau$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\pi\iota\omicron\tau\chi\alpha\iota$ + ³ $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\tau$
 $\zeta\lambda\iota$ $\bar{\eta}\theta\rho\eta\eta$ $\Delta\eta$ $\theta\epsilon\pi$ $\zeta\lambda\iota$ $\zeta\iota\mu\alpha$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\tau\epsilon\lambda\lambda$
 $\pi\epsilon\pi\psi\epsilon\lambda\lambda\psi\iota$ $\theta\omega\lambda\epsilon\beta$ ⁴ $\Delta\lambda\lambda\alpha$ $\theta\epsilon\pi$ $\zeta\omega\delta$ $\nu\iota\beta\epsilon\pi$
 $\epsilon\pi\tau\alpha\rho\omicron$ $\bar{\alpha}\lambda\epsilon\omicron\eta$ $\epsilon\rho\alpha\tau\epsilon\pi$ + $\zeta\omega\varsigma$ $\zeta\alpha\pi\alpha\delta\iota\alpha\kappa\omega\pi$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\phi\tau$ $\theta\epsilon\pi$ $\omicron\tau\eta\psi\tau$ $\bar{\eta}\zeta\tau\eta\mu\omicron\lambda\omicron\eta$ + $\theta\epsilon\pi$
 $\zeta\alpha\pi\rho\omicron\chi\rho\epsilon\chi$ + $\theta\epsilon\pi$ $\zeta\alpha\pi\alpha\pi\alpha\tau\kappa\eta$ + $\theta\epsilon\pi$ $\zeta\alpha\pi$
 $\bar{\alpha}\kappa\alpha\tau\rho$ + ⁵ $\theta\epsilon\pi$ $\zeta\alpha\pi\epsilon\rho\theta\omega\tau$ + $\theta\epsilon\pi$ $\zeta\alpha\pi$
 $\psi\tau\epsilon\kappa\omega\upsilon\tau$ + $\theta\epsilon\pi$ $\zeta\alpha\pi\psi\theta\omicron\rho\tau\epsilon\rho$ + $\theta\epsilon\pi$ $\zeta\alpha\pi$
 $\theta\iota\varsigma\iota$ + $\theta\epsilon\pi$ $\zeta\alpha\pi\psi\rho\omega\iota\varsigma$ + $\theta\epsilon\pi$ $\zeta\alpha\pi\eta\eta\kappa\tau\iota\alpha$ +
⁶ $\theta\epsilon\pi$ $\omicron\tau\tau\omicron\upsilon\theta\omicron$ + $\theta\epsilon\pi$ $\omicron\tau\rho\epsilon\psi\omega\upsilon\tau$ $\bar{\eta}\zeta\eta\tau$ +
 $\theta\epsilon\pi$ $\omicron\tau\omega\upsilon\tau\eta$ + $\theta\epsilon\pi$ $\omicron\tau\epsilon\lambda\epsilon\tau\chi\rho\varsigma$ + $\theta\epsilon\pi$
 $\omicron\tau\bar{\eta}\pi\alpha$ $\epsilon\psi\omicron\tau\alpha\delta$ + $\theta\epsilon\pi$ $\omicron\tau\alpha\Gamma\alpha\pi\eta$ $\bar{\eta}\alpha\tau\epsilon\lambda\epsilon\tau$
 $\psi\omicron\beta\iota$ + ⁷ $\theta\epsilon\pi$ $\omicron\tau\sigma\alpha\chi\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\theta\epsilon\lambda\eta\eta$ + $\theta\epsilon\pi$
 $\omicron\tau\chi\omicron\lambda\lambda$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\phi\tau$ + |

$\pi\iota\sigma\alpha\chi\iota$] T*AK: πσ., L^s &c. $\bar{\eta}\theta\eta\tau\epsilon\pi$] -ΤΟΥ, 3^o person, B^s 18. ²⁰ $\Delta\pi\epsilon\rho\pi$] $\Delta\lambda\lambda\alpha\pi\epsilon\rho\pi$, M. $\omicron\tau\eta$] om. G*N. $\zeta\omega\varsigma$] om. E₁^s. $\zeta\omega\tau$ (+E, M)π] pref. ε, B^sDGJ₂KL 18. $\epsilon\phi\tau$] $\bar{\alpha}\epsilon\phi\tau$, B^s 18. ²¹ $\phi\eta$] cf. Gr. N*BOD*FG 17. 67** 71. 137. d e f g v g Or Euth &c. $\bar{\eta}\nu\omicron\beta\iota$] om. $\bar{\eta}$, H. $\Delta\pi\omicron\eta$]

ing to them their *transgressions*, and he put the word of the reconciliation in us. ²⁰ We were *ambassadors then* for Christ, as if God gave [a] comfort through us: we beseech you, instead of Christ, be reconciled to God. ²¹ He who knew not sin he made him (to be ἵ) sin for us, that we (pron.) might become (to be a ἵοϛ) righteousness of God in him. VI. But we are being fellow workers, and we beseech you not to receive the grace of God empty. ² For he saith: 'In a time accepted I heard thee, and in the day of the salvation I *helped* thee.' Behold now, lo, a time accepted; behold now, lo, a day of the salvation. ³ We give not any stumbling in any(thing), that our ministration may not be aspersed; ⁴ but (Δ) in everything we are commending ourselves as *ministers* of God, in great *patience*, in tribulations, in *necessities*, in pains, ⁵ in stripes, in prisons, in tumults, in toils, in watchings, in *fastings*, ⁶ in [a] pureness, in [a] longsuffering, in [a] knowledge, in [a] *kindness*, in [a] holy spirit, in [a] love without hypocrisy, ⁷ in a word of (the) truth, in a power of God. Through the

+ ρων, L^sT^dDFHJK. ρεθερην] ρεην, FK. ἵερην] ἵερην, J.

¹ ἵερερ] om. ρερ, B^s. εϛτερε] om. Γ. ερετεν] εε., L: ερετετεν, FK; cf. Gr. N^sBD^o &c. ἱμας. πηρεροτ] περ., K^sO. ² A₂^{ms} D^{ms} HC&H&C: A₁^{ms} E₁^{ms} اشعيا 'Isaiah.' F^{ms} J₁^{ms} 'the third Sunday of the Fast.' ϛχω] εϛχω, F; position cf. Gr. NBCD^b et^o EKLP al fere omn f vg syr^{utr} &c. οτορ] om. L. ρηπε ϛποϛ IC 2^o] om. L. ³ ρλι 1^o] ἵρλι, FHJ 26. ἵρορ] -ων, E₁^s: ἵρορ, M. ρεν ρλι 2^o] ἵρλι, 26. ρηρ] om. Γ^s. περϛερεϛ] cf. Gr. DEFG 66^{**} 73. d^{eor} 8^{pe} d of g vg syr^{utr} go &c. ⁴ ηρεν] om. H^s. Tabulated arrangement, AB^sDEHJ. ρηρροϛρϛ] οτρ., Γ singular. ρκδτ- (om. B^sH) ρ] ερεκ., ΓGH O. ⁵ ερδωτ] -οτ, FKP 26. ϛρωϛ] ρωϛ, A₁. ⁶ ρεοτρϛ... ϛωορ] A₁: ρεοτρϛ... ϛωορ, A₂; trs. ρεοτρϛωορ ρεοτρϛωορ ρεοτρϛωορ ἵρηντ, L^sT^d &c. ἵηρ] om. B^s by error.

Hunt 26, 2-13

- πρ- Ἐβὸλ ῥιτεπ πιροπλον ἦτε †λεθελι πι-
 οτιπλε πελε παχαβη+ ⁸εβὸλ ῥιτεπ οτωοτ
 πελε οτωωω+ εβὸλ ῥιτεπ οτσεοτ πελε
 οτσαροτι+ εφρη† ἦραππλαποσ πελε ραπ-
 θελι+ ⁹ρως ἦσεσωοτη εελοπ ἀπ+ οτορ
 ετσωοτη εελοπ. ρως εππαλοτ+ ρηππε
 τεπωπθ+ ρως ετ†σβω παπ+ οτορ σεθω-
 τεβ εελοπ ἀπ+ ¹⁰ρως επελοκρ ἦρη†+
 επραωι δε ἦκοτ πιβεπ+ ρως ραρηκ†+
 επιρι δε ἦοταηω ἦραελο+ ρως εελοπ-
 τεπ ρλι+ οτορ τεπαλοπι ἦρωβ πιβεπ+
- ¹¹ Δ ρωπ οτωπ οτβε θηποτ+ ω μικοριπθοσ+ ἀ
 περη† οτωωσ εβὸλ ¹²ἦτεπερηερωω ἀπ+
 ἦθρη ἦθρη†+ τεπερηερωω δε ἦθρη
 θεπ πετεπ μετωαποελοτ+ ¹³†χω δε
 επαωεβιεβεχε ἦοτωτ πωτεπ+ εφρη†
 ἦραπρη†+ οτωωσ θηποτ εβὸλ ρωτεπ+

Ε.

- κγ ¹⁴ Ὑπερωωπι ερετεποι ἦωφρη εφραρβεω ἦτε
πιθαπαρ†. αω γαρ τε †μετωφρη ἦτε †
λεθελι πελε †αποεια. ιε οτ τε †μετ-
ωφρη επιοτωπι πελε πιχακι+ ¹⁵ιε οτ πε
π†εε† επ†χσ πελε βελιαρ+ αω τε ττοι
ἦοτωπιστοσ πελε οταπαρ†+ ¹⁶ιε οτ πε

⁷ εβὸλ ῥιτεπ... χαβη] om. N. πιροπλο(ω, E, J)π]
 †ρ., A₂*P singular. ἦτε†λεεθ.] ἦ†λεεθ., B^a: ἦτεθ.,
 J. ⁸ σεοτ... σαροτι] order cf. Gr. 37. 73. 8o. arm aeth.
⁹ ἦσεσωοτη] ετς., HJ single negative. εελοπ 1^o] εε-
 ελοσ, Γ*F. εελοπ 2^o] + ἀπ, O by error. επ(ἦ, D)πα-
 λοτ] εαπλοτ, B^a preterita. ρηππε] T^aA &c.: pref. οτορ,
 L^sB^aΓDFKL. τεπωπθ] -οπθ, B^aDEP. ετ†σβω]
 ατ†., E₂M: om. †, N. οτορ σεθ.] om. οτορ, 26.
 σεθωτεβ] ἦσεθ., conjunctive, T^aA₂DHJI, 26. εελοπ 3^o] om. H.
¹⁰ επελοκρ.] εελοκρ, B^a. ρως ραρη.]

weapons of [the] righteousness, those of the right hand and those of the left hand, ⁸ through [a] glory and [a] dishonour, through [a] blessing and [a] curse; as *deceivers* and true (men); ⁹ as unknown, and known; as about to die, lo, we live; as chastened, and not killed; ¹⁰ as grieving, but rejoicing always; as poor (men), but making many rich; as not having anything, and we lay hold on all things. ¹¹ Our mouth was opened towards you, O [the] Corinthians, our heart was widened out. ¹² Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your affections. ¹³ But I speak of the same recompense, as children: widen out yourselves also.

¹⁴ Be not sharers of (the) yoke of the unbelievers: for what (ΔΥ) is the fellowship of [the] righteousness with [the] *iniquity*? Or what (ΟΥ) is the fellowship of the light with the darkness? ¹⁵ Or what is (the) agreement of Christ with Beliar? What (ΔΥ) is (the) part of a *believer* with an unbeliever? ¹⁶ Or what (ΟΥ) is (the) agreement of

20C EN2., 26. ΔΕ 2°] om. FJP. ΟΥΟZ ΤΕΝ.] ΤΕΝ. + ΔΕ, 26: Ο. ΤΕΝΝΔΔΔΔ., future, HJ. ¹¹ ΟΥΩΝ] ΟΥΗΝ, HJ: ΟΥΔΕΝ, M. ΟΥΔΕ] ΕΘΔΕ, B* by error. Ω ΠΙΚ.] cf. Gr. FG^{8c} 8^{pc} f vg: om. Ω, B²DKL, cf. Gr. N &c. ΠΕΝΖΗΤ] cf. Gr. (exc. NB). ¹² ΠΤΕΤΕΠΕΡΕΧΩΧ] L²ΓDFGLMNOP: ΠΤΕΠΕΡΕΧΩ(Ο, A₁E₂)Χ, ΔΕJK 26: ΤΕΠΕΡΕΧΩΧ, B*. ΤΕΤΕΠΕΡ.] L²ΓDFGHLMNOP: ΤΕΠΕΡΕΧΩ(Ο, A₁E₂M)Χ, AB²EJ₁²K 26. ΔΕ] om. M, cf. Gr. C a^{scr} 1^{scr}. ΠΩΡΗΙ 2°] ΠΩ., L 26: om. FK. ΔΔΕΤΥ.] Υ., HJ 26. ¹³ ΟΥΕΥC] ΟΥΔΗΥC, L: ΕΥΕΥC, F. ¹⁴ ΠΙΔ(Τ, T²FK)ΘΠ.] ΠΙΔΘΠ., B*. ΔΥ] om. F by error, also ΠΤΕ for ΤΕ. ΠΕΛΛΔΠΟΔ.] ΠΕΛΛ may be either μετὰ or καί. ΙΕ ΟΥ] cf. Gr. NBCDEFGLP 17. 31. 37. 39. 67** 73. 80. 113** 115. 8^{pc} d^{scr} it vg syr^{sch} et P^{ms} arm go Clem Euth &c. η τis. ΔΠΙΟΥΩΠΙ] A₂E: ΠΤΕΠ., L²T²A₁^r &c. ¹⁵ ΟΥ ΠΕ ΠΤΔΔΔ] om. ΠΕ, F: om. Π, Γ*H: ΟΥ ΠΕ ΠΤΔΔ., EGM. ΔΠΧC] cf. Gr. NBCP 13. 17. 8^{pc} def vg χριστου &c. ΔΕΛΙΑΡ] cf. Gr. NBCLP al plus⁵⁰ fu harl* syr^p arm aeth Euth &c.: ΔΕΡΙΑΔ, B*: ΔΑΡΙΑΔ, P*: ΔΔΙΑΡ ۞ نسخۃ اخرى 'another copy,' P^{ms}; for ΙΔΔ cf. minusc pauc f g vg &c. ΔΥ] pref. ΙΕ, K. ΤΤΟΙ] L²T²A₁^r &c.: ΤΟΙ, A₂HJP. ¹⁶ ΙΕ]

a temple of God with that of the *idols*? For we are the temple of the living God, according as God said: 'I shall dwell in them, and I shall walk in them; I shall be to them God, and they also shall be to me for a *people*.¹⁷ Therefore come out from their midst, and be separated from them,' saith the Lord; touch not that which is unclean; and I (pron.) shall receive you. ¹⁸ And I shall be to you for a father, and ye also shall be to me for sons and daughters, saith the Lord *Almighty*. VII. Having, *then*, these promises, my beloved, let us cleanse ourselves from every pollution of (the) flesh and [a] spirit, completing [the] holiness in the fear of God. ² Receive us: we did not wrong to any: we corrupted not any: we cheated not any. ³ I was not saying it according to a condemnation: for I said before, that ye are in our heart to share death and to share life. ⁴ I have a great *boldness of speech* toward

ⲁⲛⲧ̅ 'from their midst,' HJ. ⲁⲛⲡⲉⲣⲟⲓ] AΓEΓMNOP: pref. ⲟⲩⲟⲗ, L^sT^rB^aDFHJKL. ΠΕΤ(Π, E₂)ⲪⲁⲪⲉⲁⲗ] ΠΕ ΕΤϚ, T^r: ΠΗ ΕΤϚ, plural, F: ΤϚ, L. εροι] εροϚ, A₂ by error. ¹⁸ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ] pref. ⲁⲛⲟⲕ, T^rDFKL. ⲉⲩⲱⲩⲧ] Πⲟⲩⲱⲩⲧ, L. ρⲱⲩⲧⲈⲛ] om. M. ερετενεϣ.] ερετενεϣ., EF. ερⲁⲛ] L^sT^rAΓEGLN: ΠϚ., B^aDFHJKMOP. Πⲁⲛⲧⲟ(ⲱ, M)κρⲁⲧⲱⲣ] L^sA₁DE: pref. Πⲓ 'the,' T^r &c.

¹ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -Π Π̅ⲧⲁⲛ, NO. ⲟⲩⲛ] om. P. ⲧϚⲁⲣϚ] †c., A₁^rB^aDFKLO. ⲟⲩΠ̅ⲛⲁ] A₂E: Π̅Π̅ⲛⲁ, L^sT^rA₁^r &c. ⲉⲛ(Π̅, DEL)ϫⲱⲕ] -HK, Γ*. ϕ̅†] Πⲟ̅Ϛ 'the Lord,' HJ. ² ϣⲟⲛⲧⲈⲛ] om. ⲧⲈⲛ, suffix, 1^o plural, B^a by error. ⲁⲛⲡⲉⲣⲟⲓ] ⲁⲛⲡⲉⲣⲟⲓ, L. ρ̅ⲗⲓ 1^o] om. H*. ⲁⲛⲡⲉⲛϥⲉϫ] ⲁⲛⲡⲉⲣϥ., E₁^s₂^r?: + Π̅, ΓF. ³ ⲁⲛ] position, qualifying λέγω, cf. Gr. ΝΒΟΡ 17^{vid} 73. Euth. ⲁⲛⲡρⲁⲛ] ⲉⲛ., B^aF. Π̅ϫⲟⲕ] Π̅ϫⲟⲕⲥ, B^aLP by error. ϪⲈⲛ] pref. ⲉ(Π̅, ⲟ)Ϫⲣⲛⲓ, HJO. ⲁⲗⲗⲉⲟⲩ] ⲁⲗⲗⲉⲟⲩ, C^m P^m both 'another copy.' ⲉ(om. JP)ⲉϣϣⲫⲛⲣ] ⲟⲩⲉϣϣ., A₂: ⲉϣϣⲫⲛⲣ, H. ⁴ ⲟⲩⲟⲛⲧⲛⲓ 1^o] -Π Π̅ⲧⲛⲓ, T^rH^oJ NO 26: om. ⲧⲛⲓ, A₁^r. Π̅ⲟⲩ 1^o] A₂ΓEΓMNOP 26: pref. ⲁⲗⲗⲉⲁⲩ, L^sT^rA₁^rB^aDFHJKL. ⲟⲩⲟⲛⲧⲛⲓ 2^o] -Π Π̅ⲧⲛⲓ, T^rHJNO 26.

Hunt 26,
27

ἵστανται ἵστανται εχεν ἄνην. ἀλλοῦ
 εἶδος ἄνθρωπος τέλει + ἀλλοῦ ἄνθρωπος
 πᾶσι + εἶδος εχεν πενταχρον τῆς +
⁶ κε γὰρ ἐταπὶ εὐλακεδονία εἶπε τε-
 παρξ ὅτι ἄλλοι ἵστανται + ἀλλὰ ἐπὶ
 ἄνθρωπος εἶδος. ἀλλοῦ ἄνθρωπος + ἀ-
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος +

⁶ Ἀλλὰ φησὶ ἄνθρωπος ἵστανται ἐπὶ
 ἀνθρώπων πᾶσι + ἄνθρωπος ἄνθρωπος +
⁷ ὅτι ἄλλοι δὲ ἄνθρωπος τεπᾶρξ + ἀλλὰ
 περὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος + ἄνθρωπος
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος εχεν ἄνην + ἐπὶ
 ἄλλοι ἐπὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος + περὶ
 περὶ πενταχρον εἶδος εχων + ἄνθρωπος
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος | ⁸ κε ἄνθρωπος
 πᾶσι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος
 ἀν + ἄνθρωπος ἀνθρώπων ἄνθρωπος περὶ
 γὰρ κε ἄνθρωπος ἐπὶ ἄνθρωπος + κε ἄνθρωπος
 ἀνθρώπων ἄνθρωπος πᾶσι + πᾶσι
 γὰρ κε ἄνθρωπος ἐπὶ ἄνθρωπος + κε ἄνθρωπος
 ἀνθρώπων ἄνθρωπος πᾶσι + πᾶσι
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος
 γὰρ κατὰ φησὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος
 εἶδος ἄλλοι. ¹⁰ πᾶσι ἄνθρωπος ἄνθρωπος
 φησὶ ἀνθρώπων ἐπὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος + πᾶσι ἄνθρωπος ἄνθρωπος
 πᾶσι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἄνθρωπος.

κς
 ης

ἵστανται ἵ] om. F. τέλει +] πέπει., L: pref.
 ἄνην, K. ἀλλοῦ] pref. ἄνθρωπος, F. πενταχ-
 ρον] Δ₁²EFJ 26, cf. Gr. F²K al² sup: πέπει., L²A₁B²Γ
 DGHKLMNOP. ⁶ ἐταπὶ] ἐταπὶ انيت, P 1^o singular.
 εἶπε] (om. E₂) κεδονία] -ωνία, K. εἶπε] εἶπε, J.
 ἵ] (om. F) εἶ (εἶ, Γ &c.) ΤΟΝ] L²T²AFNP, position cf. ? Gr. ΝΒD²
 F²KLP al fere omn aeth go Euth &c. ἄνθρωπος(, L² &c.: ὅτι,
 Μ) ΠΤ(†, 26)] T²AJ: pref. ἵ, B²: pref. ἄνθρωπος, 26: + ἄνθρωπος, K.

you, I have a great boast about you: I was full of your comfort, I abounded with [the] joy for all your tribulation. ⁵ For *even* having come to (the) Macedonia, our *flesh* took not any rest, but (Δ) we were^a oppressed in everything; outside contentions, inside fears. ⁶ But (Δ) he who comforteth them who are humble, God comforted us in (the) *coming* of Titos; ⁷ but *not only* in his *coming*, but (Δ) also in the comfort, in which he was assured about you, showing to us your hearty love and your weeping and your zeal for us. *So that* I rejoice the more, ⁸ because if I gave pain to you in the *epistle*, I repent not, although I was repenting; for I see that that *epistle*, [that] if it grieved you, (grieved you) *for* a little (time), ⁹ but now I rejoice, *not that* ye were grieved, but (Δ) that ye were grieved unto [a] *repentance*: for ye were grieved according to God, that ye might not suffer any loss from us. ¹⁰ For the grief according to God worked [a] *repentance* unto [a] *salvation* not to be repented

^a Lit. 'we being.'

⁵ εϋαϋϋ†] ετΔϋ†, B^aF. πολλ† 1^o] πολλ† 'well pleased,' M. ετθελινοϋ†] + πε, F. φ†] position cf. Dam ad h. l. Ambrst. ⁷ οτ... παροϋσια] om. 26. πελλ 1^o] L^sT^aΑΓΕΓΜΝΟΡ: om. B^aDFHJKL 26 (but DKL tr. & J₂). †κε] om. κε, N. ετΔϋ-τΔχρο] T^aA, B^aFG, cf. ? Gr. παραλήθη: ετΔϋτΔχροη 'he confirmed us,' L^sΓDEHJKLMNOR 26. εϋτΔλλο] Δϋτ., E₂: ϋτ., Γ. εχωη] obs. Gr. K & c. om., Gr. rell ἐμοῦ. ϋω(0, 26)CTE]-Δε, F^hJKLM 26. ἦτΔρΔϋη] ἦτεηρ., plural, 26. ⁸ εε-(εε, ΓGO)ΚΔϋ 1^o] ΔEFH^aKL: + ἦϋητ, L^sT^aB^aΓDGH^aJM NOP. παιερ] πεΔιερ, J, cf. ? Gr. 93. a^{var}. πε] om. GM. ΓΔρ] cf. Gr. ΝΟΔ^bet^oΕFGKLP al omⁿvid fg syr^{utr} arm go Euth & c. χε ICXE (+ η, B^a) 2^o] om. χε, B^aDFHJKL. Δϋ†εε-(εε, T^aΓ)κ.] Δϋ†ἦεε., H^c: Δη†., Γ. οτκοϋχι] ΑΕ: οτ-οτποϋ 'an hour,' L^sT^a & c. ⁹ †ποϋ Δε] ΔΗJ: om. Δε, L^sT^a & c. οτι] ο†, L: οΔη, ΕJ. επεεΚΔϋ 1^o] om. επ, E₁^a. ετλλετΔπο(om. H)ιδ... ἦϋητ] om. DKL homeot. Δτε-τεη 2^o] Δρετεη, F. ΓΔρ] om. ΗJ. ¹⁰ εεΚΔϋ 1^o] εεΚΔϋ, T^aGN twice. Δϋερϋωβ] εϋερ., T^aA₂PN. ετ-ποϋεε] εοϋη., FK. Δτοϋεε ἦ] ΑFH^c: Δθ(τ, B^aDEG

κ7 ¹¹ Ἐν ἡμῶν γὰρ + ἰσ πᾶσι καὶ ἦρξεν ἐταρετεναιὶ
κατὰ φῆ ἀφ' ἑρῶν πῶτεν εὐαγγελίῳ ἡσπο-
ν. ἀλλὰ ἐταπολογία + ἀλλὰ ἐταγὰκτῆ-
σις + ἀλλὰ ἐτῶσ + ἀλλὰ ἐταει ἦρξεν.
ἀλλὰ ἐτῶσ. ἀλλὰ ἐτῶσ ἐπιπῶσ. οὐδὲν
ὅθεν ῥῶσ πιβεν + ἀτετεπταρε ἠμῶν ἐρα-
τεν ἠμῶν ἐρετεποταβ ἐπιπῶσ.

κ8 ¹² Ἐὰρ ἰσχε δις εἶναι πῶτεν. εὐθε φη ἀπ ἐταγῶσ
ἡσπονς + οὐδὲ εὐθε φη ἀπ ἐταγῶσ ἡσπονς +
ἀλλὰ κε ῥῶσ ἡτεσοῶσ εἶναι ἡτετετε-
σποντῆ θαι ἐτετεπιρῶσ ἐταρος ἐκῶσ
ῥῶσ πῶσ ἐπεπεθε ἐπιπῶσ + ¹³ εὐθε φαι
ἀθετ περξεν. ἐρῶσ δε ἐχεν τετε-
ποτα + ἦρξεν ἐταλλοπ ἀπῶσ ἐρῶσ
ἐχεν πῶσ ἡτε τιτος + κε ἀ περπῶσ
ἐταπ ἐχεν ἠμῶν τῆρῶσ + ¹⁴ κε πῶσ
ἐταίσις εἶναι | ἐχεν ἠμῶν ἐπι-
πῶσ ἐταρος +

Ἀλλὰ κατὰ φῆσ ἐταίσις πῶσ πῶσ
πιβεν ὅθεν οὐθεθῶσ + πῶσ ὅπ πε-
σποντῶσ + ἐταίσις ἐχεν ἠμῶν εἶναι
τιτος + ἀπῶσ πῶσ οὐθεθῶσ + ¹⁵ οὐδὲν
ὅθεν οὐθετῶσ περπῶσ ἐταπῶσ +

KL) ΟΥΩ(Ο, Τ¹Ρ) ΕΕ Π, L⁵T⁴ &c. -ΖΘΗΥ] -ΖΗΤ, L. ΔΕ]
trs. before ἦρξεν, J_{1,2} (+ ΔΕ). ΨΔΦΕΡ] ΔΦ., K. ΕΤΕΡΟΥ]
ΕΟΥΕ., K. ¹¹ ΕΤΑΡΕΤΕΝΑΙΥ] cf. Gr. N^o DEKLP al pler
de vg go arm aeth Clem &c. ΠΩΤΕΝ] cf. Gr. N^o BDEKL al plu
de go arm Clem &c. ὑμῖν. ΕΟΥΕΛΗΥ] L⁵ADEGLM: ΕΤΕΕ.,
B¹F: ΠΟΥ., T¹ΓΚΝΟΡ: ΕΟΥΠΙΥ] 'a great,' HJ. ΕΤΑΠΟΛ.]
om. ΕΥ, M. ΕΤΑΓΑΝΑΚΤ(Δ, A₁ΓΕ)ΗCIC] L⁵A₁Γ₂DE: ΕΤΑΓ-
(Π, Γ)ΑΝΑΚΤΗC, T¹ΓGMNOP: ΕΤΑΠΕ(Δ, KL: Η, F)ΚΤΗCIC,
FHJKL: ΕΤΑΓΝΑΤΗCIC, B¹⁰(om. ΠΔ, *). Ε(Δ, E₂)ΥΖΟΥ]
ΑΛΛΑ] om. L homeot. ΕΕΙ ΠΡΗΤ ΑΛΛΑ ΕΥ] om. N
homeot. ΟΥΟΥ ΔΕΝ] L⁵T¹A₂ΓEGMNOP: om. ΟΥΟΥ, A₁⁷B¹DF
HJKL; cf. Gr. D^bet^oEKLP al pler de arm &c. ΔΤΕΤΕ(om. ΤΕ,
A₁⁷)ΠΤΑΡΕ] T¹A₁E₁^o: ΔΡΕΤΕ(om. ΤΕ, M)ΠΤ., L⁵&c. ἐρα-

of: but the grief of the *world* worketh death. ¹¹ For behold the grief which ye grieved (lit. did) according to God worked for you much *earnestness*, yea (Δ) a *defence*, yea (Δ) an *indignation*, yea (Δ) a *fear*, yea (Δ) a *hearty love*, yea (Δ) a *zeal*, yea (Δ) a *revenge*; and in everything ye established* yourselves pure of the thing. ¹² Then, if I wrote to you, (I wrote) not because of him who did wrong, nor because of him who suffered wrong, but (Δ) that your *earnestness*, this which ye feel (lit. do) about us, might be manifested to you before the Lord. ¹³ Therefore we were consoled: but about your comfort, we rejoiced *more* excessively about the joy of Titos, because his *spirit* was rested for you all. ¹⁴ Because my boast which I made to him about you, I was not ashamed of it. But (Δ) according as I spoke to you always in [a] truth, thus also our boast which we made about you to Titos was in [a] truth. ¹⁵ And abundantly his affections are turned (απον) towards you, remem-

* Lit. 'set up.'

ΤΕΠΘΗΚΟΥ] om. E₂. ΕΠΙΟΥ] επι., B*. ¹² ΔΙΟΧΩΔΙ] Hunt 18, 12-15
 -ΘΕ, HJ₁°₂. ΕΘΕ 2°] om. F. ΦΗ ΔΝ 2°] om. ΔΝ, L^sT^gGMP.
 ΟΙΤΩ] ΟΙ, A₂*. ΑΛΛΑ ΧΕ] L^sT^gA₁*? ΓΕΝΟ: om. ΧΕ, A₁* &c.
 ΕΤΕΤΕΝ . . . ΕΧΩΝ] cf. Gr. BCD^bet^eEKLP al plus⁷⁰ d** e
 syr^{utr} arm^{20b} aeth Euth Dam. ΕΠΙΟΥ] ΑΕ: ΕΠΟΥ, L^sT^g &c.
¹³ ΑΥΘΕ(Η, L)ΤΠΕΝ] ΕΥ(ΔΥ, Η°J)ΘΩ(Ε, Τ°)Τ ΕΠΕΝ, Τ°
 Η°J. ΕΡΡΗΙ Γ° ΔΕ] Τ°ΑΓΔΕΓΚΜΝΟ, cf. Gr. NBCDEFGKLP
 17. 93. al¹⁶ it vg go syr^{20b} et^p txt &c.: om. ΔΕ, L^sB^aFHJLP 18, cf. Gr.
 32. 36. 39. 69. 71. e⁸⁰ arm Euth Thdrt plane om. Δ. ΤΕΤΕΝΠΟΥ] cf. Gr. F^rKL al pler syr^p c.* Euth &c. ΔΠΡΩΥ] ΕΠ(Ρ, J₂)ΡΩΥ,
 J. ΕΡΡΗΙ 2°] om. B^aDFHJKL 18. ΧΕΔ] om. ΧΕ, Η°. Ε-
 ΤΟΝ] ΕΕΤ., T^gNO. ¹⁴ ΕΧΕΠΘΗΚΟΥ] ΠΤΕΘ., B^aDFL
 18: om. Η°. ΕΠΙΟΥ] ΕΠΙΟΥ, K. ΕΤΔΙ.] ΑΕ:
 ΕΤΔΝ., L^s &c. ΠΕΛΩΤΕΝ] position cf. ? Gr. N^aBFGKL al
 omn^{vid} g syr^{utr} arm Euth &c. ΠΚΟΥ ΠΙΒΕΝ] cf. Gr. CF^rG(g)
 syr^p: om. J₁*. ΟΝ] om. F. ΠΕΠΟΥΟΥ] cf. Gr. NDEGKLP
 al pler d e f g vg go syr^{utr} arm Euth &c. ΔΤΕΝ] cf. ? Gr. DEFGP
 37. 71. 73. 80. Dam πρὸς. ΔΟΥΟΥ] ΔΟΥΟΥ, GMP.

εσσηον εδουπ еρωτεп+ есирι εεφееτι
 ητετεпμеетρεсωтеε тирот+ εεφρη†
 етаретепшопс еρωτεп εен оγρο† пее
 оусертер ¹⁶†рашι хе εен εωε пивен
 †таχрноу† ηρηт εен оηпот+

Σ.

λ †ταεεο δε εεεωτεп паспнот епизεεот
ητε φ† етτοι пηи εен пееκκλнcia ητε
 εεεκεεονια ² хе ηρηи εен оηпш†
 ηдокиεη ητε оγροхρεх ε пгροп ηте
 ποтрашι пее пшωк ηте тоуεεтρηки.
 εсеггροп εδουп етμеетраεεо ηте тоу-
 εεεтаплогс ³†ερεεερε хе ката тоу-
 хоεε пее саβол ηтоухоεε. εтертотоу
 εен ποτρωоттс εεεεεεεεεε+ ⁴εтτωεε
 εεεоη εен оηпш† η†εо+ εεεε пгεεот
 пее †εεεтшфнр ηте пшеешι етшоп ηп-
 εгιοс+ ⁵оηог ката φρη† εп етапегεε-
 пис ελλα εтершорп ηтнитоу εεпос+ оηог
 пεп εωп εεол εитен пегεεпε φ†+
⁶εερεп†εо етитос+ εиηε ката φρη†
 етасеггρηтс исхен шорп+ пαιρη† ηтесхωк
 εεол εεпαιкеεεот εен оηпот+

πн ⁷ελλα ката φρη† етеτεпои ηεоно εен
 εωε пивен+ εен ппεεε†+ пее | писахи+
 пее пееи+ пее спотεη пивен+ пее
 †εεεεпη етεен оηпот εεол εεεоη+

¹⁶ етаретепшопс] етаретепбгтс, B^a 18. ¹⁶ хе] L^s T^a AΓEMNO, cf. Gr. unc. al plus⁶⁰ it vg syr^{soh} et P^{txt} Euth &c.: ΔΕ, B^a HJ 18: ΔΕ ΧΕ, DFGKLP (ΔΧΕ); ΔΕ perhaps = ον, cf. Gr. 37. 73. 137. 8^{pe} al pauc^{vi} go arm syr^{pms} Chr. †ταχ.] prof. ΟΥΟΖ, EM: †пεεεεиот 'I shall be humbled,' B^a.

¹ L^{ms} 'the first Sunday of Abib.' †ταεεο (ω, B^a L: ε, A₂^o)

bering the obedience of you all, how ye received him in [a] fear and [a] trembling. ¹⁶ I rejoice that in everything I am assured in you.

VIII. But I show to you, my brethren, the grace of God which was given to me in the churches of (the) Macedonia; ² that in a great proof of a tribulation, the abundance of their joy and (the) depth of their poverty abounded into the riches of their singleness. ³ I witness that according to their power and beyond their power, they acted of their own readiness, ⁴ they prayed us in a great beseeching concerning the grace, and the fellowship of the ministry which is done to the saints: ⁵ and not according as we hoped, but (Δ) they were beforehand in giving themselves to the Lord, and to us also through the will of God. ⁶ So that (εεπεν) we besought Titos, that according as he began from (the) first, thus he might complete this grace also in you. ⁷ But (Δ) according as ye abound in everything, in the faith, and the word, and the knowledge, and all earnestness, and the

cf. Gr. 47. 73. 80. 93. 122* al³⁰ fere vg^{odd} arm go Euth &c. ΠΗΙ] om. B^a.
² ἡζορη] ἡζ., P. οὐχοχρη] ποχρ. 'their affliction,' J. Δφερζονο] εΔφ., A₁^rDL. ε†.] ἡ†., P. τοσ(τεπ, M)-
 εεταπλοσ(om. E₂M)C] T^aA₂ΓEGMNOP: -ζαπλοσ, L^s
 A₁^rB^aDFHJKL. ³ εεερε(η, E₂)] A₂E: + ΓΔρ, L^sT^aA₁^r &c.
 τοσχοε] οσχοε 'a power,' L^sL: χοε, A₁^r. σαβολ]
 cf.? Gr. NBCDEFG 17. 45. 46. Euth παρά. ποσρωσστσ] οσρ.,
 J indef. art. ⁴ αττωδζ.] AEO: εττ., L^sT^a &c. σφηρ
 ἡτεπι(η, ΓNO: η, B^a)σσεσσι] σφηρ ετσπσπ ε-
 πσεσσι, DFKL. ἡπιασος] επ., B^a: ἡτεπ., DFL;
 cf. Gr. unc. al plu it vg syr^{utr} aeth Euth &c. om. δέξ. ἡμᾶς. ⁵ εταπ-
 ερ.] ετεπερ., A₂^r. ατερσ.] ετερσ., O. εεπσ] επ.,
 ΗJ. παπ] αποπ, B^a. ζωπ] om. L. πετερεπ] om. H^s.
⁶ ερζητσ ισχησπσπ] ερσπσπ ἡερζητσ, ΗJ₁².
 παρη†.] AEF: + οπ, L^sT^a &c. ⁷ ζεππιαδζ†] cf.? Gr. Η.
 σπσσδη] pref. οσ, P. ετδεν &c.] pref. οη, P; cf.? Gr. B 30.
 31. 37. 42. 73. 74. 80. 238. a^{oor} b^{oor} syr^{soch} arm εξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν.

ρινα ἴτετεπερζονο ζεν παικερζμοῦτ+
 8 παιχω ἄλλοσ ἀπ+ κατὰ οὐαζσαρπι+
 ἀλλὰ εβολ ριτεπ †σποταν ἴτε ραπκε-
 χωοῦπι+ θλλετσωτπ ρωτεπ ἴτετεπ-
 ἀγαπη+ ἀιερακιλλαζιπ ἄλλοσ+

9 Τετεπσωοῦπ γαρ ἄπιρζμοῦτ ἴτε πεποῦ ἰκς
 π̄χς κε ἀφερζηκι εῶβε ἠμποῦ+ εουραλλο
 πε ρινα ἴθωτεπ ρωτεπ ζεν θλλετζηκι
 ἴτε φη ετελλεατ+ ἴτετεπερραλλο+
 10 οτοζ ζεν φαι †† ἴοντπωαην+ φαι γαρ
 πετερποφρι πωτεπ+ ηη ετε οτ λοποκ
 πιρως εαιγ+ ἀλλὰ πικεοῦωψ ἀτετεπερ-
 ζορπ ἴριτεπ ἠμποῦ εροφ ισχεπ σποτγ+

λα 11 ἴπου δε πικερως εαιγ χοκγ εβολ. ρινα κατὰ
 φρη† ἄπιρωοῦτγ ἴτε πιωωψ+ παιρη† οπ
 ἴτε πικεχωκ εβολ ψωπι+ κατὰ πετεπτε
 πιωαἰ πιωαἰ 12 ισχε γαρ πιρωοῦτγ ψωπ+
 κατὰ πετεπταγ ψωπ+ οτοζ κατὰ πετεπ-
 ταγ ἀπ+ 13 οτχι ρινα γαρ ἀπ ἴτε
 οὔατοπ ψωπι ἴραπκεχωοῦπι. οτοζ ἴτε
 οτροχρεχ ψωπι πωτεπ. ἀλλὰ ρινα ἴτε
 οτρτοσ ψωπι ζεν παισνοῦ ἴτε †που+
 14 Ζινα ἴτε πετεπζονο ψωπι επδροζ ἴπη οτοζ
 πιζονο ἴτε ηη ἴτεψωπι επετεπδροζ+
 ρινα ἴτε οτρτοσ ψωπι. 15 κατὰ φρη†

ζεππαι] επαἰ, ΗJ. 8 εβολ] om. P. θλλετσωτπ]
 ἠη ετς., FL by error. ἀιερα.] ΑΕ: ειερα., L^tV^bΓD
 GHJKLMN: ειερα., FO. 9 ἠμποῦ . . . ἴθωτεπ]
 cf. Gr. NBDEFGLP al plu it vg syr^{tr} arm go Euth Cyr &c. εουρ.]
 ετρ., Β*. πε] om. Η*. ἴτεφη (ΠΙ, Α₁ΓΕ₂) ἄφη, ΓΜΝΟΡ.
 10 ἴπωαην (I, M)] + πωτεπ 'to you,' Α₂ΦΗJKL. πετερ.]
 πε ετερ., ΤΓΗJNO. ηη ετε] πετε, J. πιρως] οπ
 περρως, Ε₂ by error. ἀλλὰ.] + πελλ 'also,' ΗJL. ἀτε-
 τεπερ.] εατ., DK: ἀρετεπερ., ΗJ: εαρετ., Β*.

love which is in you from us, that ye may abound in this grace also. ⁸ I was not saying it according to commandment, but (&) through the earnestness of others, I approved (the) choiceness of your love also. ⁹ For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that he became poor because of you, being rich, that ye also in (the) poverty of him (that one) might become rich. ¹⁰ And in this I give an opinion: for this is profitable to you, who not only the thing to do, but (&) the wish also ye were beforehand in beginning a year ago.

¹¹ But now the thing also to do, fulfil; that according as the readiness of the wish, thus also may be the fulfilment, according to that which each one hath. ¹² For if the readiness exists, according to that which he hath he is accepted, not according to that which he hath not. ¹³ For not that a relief might be to others and a tribulation to you, but (&) that an equality might be in this present time. ¹⁴ That your abundance may be for (the) deficiency of those, and the abundance of those may be for your deficiency, that there may be an equality: ¹⁵ according as it is written, 'He of the

ΖΙΤΕΝ] ΖΙ, B. ¹¹ ΔΕ] + ΟΝ, HJ. ΕΔΙC] ΕΔΙ, KL, om.
 suffix 3^o singular: om. J. ΟΝ] om. HJ. ΠΙΚΕ] ΠΙ, GM^oP.
¹² ΓΔΡ] ΟΥΝ, HJ: ΔΕ ΓΔΡ, T^oN. CΥΦΟ(Ω, A₂) Π] L^oT^oA₂ &c.:
 om. C, A₁EMNOP. ΠΕΤΕΝΤΔC] 1^o] cf. Gr. NBC*DEFGKP
 a¹⁰ it vg go syr^o arm aeth Clem Euth &c. om. τίς. CΥΦΗΠ] CΥΦΟΠ,
 T^oP by error. ΠΕΤΕΝΤΔC] 2^o] ΠΕΤΔΝΤ., ΓΕ₂: ΠΕΤΔC, L^o.
¹³ ΟΥΧΙ] om. B^oHJ: ΟΥΟΖ, O. ΔΕΤΟΝ] ΕΔΕΤ., T^oGN.
 ΖΔΠΚΕΧΩΟΤΠΙ 'others'] ΖΔΠΟΥΟΚΕΧ., A₂ by error: ΖΔΠ-
 ΚΕΟΥΟΝ 'others,' B^oHJ: ΖΔΠΟΥΟΝ 'some,' Γ^{ms}. ΟΥΟΖ] cf.
 syr^o: om. B^oHJ, cf. ? (doubtful, because conjunctive ΠΤΕ) Gr. N^oBC
 17. 33. 35. 8o. d e aeth^{ur}: + ΖΠΔ, M. ΟΥΟΖΟΧ.] om. ΟΥ, L^oΓ.
 ΖΠΔ 2^o] om. A₁^oHJ. ΖΥ(I, D)COC] + ΔΕΤΟΝ, L. CΥΦΠΙ]
 + ΠΩΤΕΝ, A₂HJL. ΠΤΕ†.] T^o &c.: Π†., L^o. ¹⁴ ΠΤΕ 1^o]
 ΠΤΕΝ, H by error. CΥΦΠΙ 1^o] pref. ΠΤΕC, DFKL. ΕΠΘΡ.]
 ΕΠΘΡ., HJ. ΠΙΘΟΥΟ] + ΟΥΟΖ ΠΙΘΟΥΟ, L^o by error.
 ΖΥCOC] ΖΙC., D: -CWC, A.

ετςθνοττ + χε | φαπιροτο επεφερροτο +
οτορ φαπικουχι επεφερθε +

ξ.

λβ ¹⁶ Προσοτ δε εφτ ψηπ φαι εταστ ιττα-

σποτση ιποτωτ εχεν θηποτ θεπ προτ
ιττιτοσ + ¹⁷ χε πιωωτ ιροτ εεπ εφβιττ +
εφινσ δε ιροτο ει ραρωτεπ θεπ πεφρω-
οτττ ιροτ + ¹⁸ αποωρη επικεσον πελλεσ +
φαι ετεπεφροττοτ θεπ πιεταττελιον +
εβολ ριτεπ πεκκλνσιε τηροτ. ¹⁹ οτ εεποπ
δε αλλα πεε εατχα χιχ εχωφ εβολ
ριτεπ πεκκλνσιε + εφχη ρι πεεεεεο
πεεεπ θεπ παιροσοτ φαι εταττεεεεπ
εεεοφ εβολ ριτοτεπ ετωωτ εεποτ πεε
πεπρωοτττ ιροτ + ²⁰ επωρφ εεεοπ εφαι +
χε ιπε οται ψωπεν θεπ ταχοεε εταν-
ψεεεπ εεεοσ εβολ ριτοτεπ + ²¹ τεπφι
ταρ εεφρωωττ ιροππεεπαπετ οτ εεποπ
εεπεεεο εεποτ αλλα πεε εεπεεεο
ιπιρωεε +

²² Αποωρη δε εεπεκεσον πεεωωτ φαι εταν-
ερδοκιεεεεεπ εεεοφ θεπ οτεεεεπ ιποεεεπ
ισον εφοι ισποτθεοσ + ιποτ δε εφινσ

Hunt 18,
16-21

¹⁶ Dms εξοδος: Ams E1ms L سفر الخروج 'the book of the Exodus.'
φα ι°] om. H*. εεπεφερ ι°] εεπαφερ, F. πικουχι]
πκ., N. εεπεφερ 2°] εεπαφερ, L. ¹⁶ Προσοτ]
πιρ., T°O. φαι] φη, DFKL. εταστ] + παπ, FK, cf. Gr.
Charl*. ¹⁷ ι(om. K*)ροτ εε(η, E2)π] L°T°AΓEGMNOP:
εεπ ιροτ, B°DFHJKL 18. εφβιττ] εταφβιττ, O:
εφτινιφ, M*. εφιν(πι, E2)σ δε] A1*2Γ°EΗmsMNOP: εφοι
δε ισποτθεο(ω, J2)σ, B°H°J 18: εφοι ισποτθεοσ, L°T°
A1ms ('a copy') Γ°DFGK?L. ει] AE: εφι 'he came,' L°T° &c.:
οτορ εφι, HJ. ¹⁸ απ(ι, E2)οτωρη] T°AGENO: + δε,

abundance abounded not, and he of the little was not in want.' ¹⁶ But thanks be to God, he (lit. this) who gave the same earnestness for you in (the) heart of Titos. ¹⁷ Because he received indeed the exhortation, but being more in haste to come to you in his readiness of heart, ¹⁸ we sent the other brother with him, he (lit. this) whose praise in the Gospel through all the churches; ¹⁹ but not only (so), but (Δ) also having had hand laid upon him by the churches, to travel^a with us in this grace, this which was ministered by us unto [a] glory of the Lord and our readiness of heart: ²⁰ withdrawing ourselves from this, that any one should [not] blame us in this amount (ΧΟΛΛ) which is^b ministered by us: ²¹ for we take care for good things, not only before the Lord, but (Δ) also before [the] men. ²² But we sent our brother also with them, he (lit. this) whom we approved in many things many times to be (lit. being) earnest, but now

^a Lit. 'being on (the) strange (land).'

^b Reading ΕΤΟΥ of H^oJ.

L^sDFGHJKLMP: ΔΙΟΥΡΠ ΔΕ, 1^o singular, B^a 18. ΠΕΛΛΑÇ] position cf. ? Gr. N^o*P c^{scr} 8^{pe}. ¹⁹ ΔΛΛΔ] om. L. ΕΒΟΛ 1^o] om. O. ΠΕΛΛΑΝ] ΠΕΛΛΑÇ 'with him,' L. ΔΕΠ] cf. Gr. B(O)P al plus ¹⁶ f vg arm aeth Euth &c. ΕΤΔΥΓΕΛΛΥ] ΑΕ: ΕΤΟΥΥ, present, L^sT^o &c. ΔΙΤΟΤΕΝ] ΔΙΤΟΤΟΥ, FN*. ΕΥΩΟΥ] ΕΟΥΩΟΥ, T^oB^aFK 18. ΠΟC] cf. Gr. BCD*FGL 3. 23. 31. 39. 57. 71. 73. 80. 93. d^{scr} defg vg go arm aeth Euth &c. om. αὐτοῦ. ΠΕΠΡΩΟΥΤΥ] ΠΕΥΡ. 'his readiness,' B^a 18. ²⁰ ΕΠΩΡΥ] om. Ç, E¹*. ΠΠΕΟΥΔΙ] ΕΠΕΟΥΔΙ, H. ΕΤΑΝΥ.] A₁E: ΕΤΕΠΥ., L^sT^oA₂ &c.: ΘΔΙ ΕΤΟΥΥ. 'this which they,' H^oJ: ΘΔΙ ΕΤΕΠΥ., B^a 18. ²¹ ΤΕΠÇ] cf. Gr. NBDEF GP 6. 11. 67** 80. 91. f^{scr} defg m²³ vg syr^{sch} et^p arm &c. προνοῦμεν. ΔΦΡ.] ΦΡ., ΓN. ΠΕΛΛ] T^oAE GP: om. L^sB^aΓDFH*JKLMNO 18. ΔΠΕΛΛΘ 2^o] om. ΔΔ, DF HJKLMO 18. ΠΙΡΩΛΛ] A₂B^aEHJL 18: + ΟΠ 'also,' K: ΠΙΚΕΡ. 'also the men,' L^sT^oA₁ΓDFGMNOP. ²² ΔΠΕΠΚΕ] om. ΔΔ, GMP. ΕΤΑΝΕΡ] ΕΤΕΠΕΡ, J₂. ΔΠΟΥΛΕΝΥ] om. JK. Ε(om. B^a)ÇΟΙ ΠΠΟΥΔΕΟC] pref. ΔΠΧΕΛΛÇ, K: om. B^a: -CΠΟΥΔΗ, T^oGL*M. ΕÇΙHC] ΔÇΙHC, HJP: Ε(om. B^a)ÇΟΙ ΠΠΟΥΔΕΟC, B^aA₁^{ms} ('a copy').

ἦροτο δὲν οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἦροντες φη εἰς τὴν
 εὐαγγελίαν + ²³ ἴτε εἶπεν τίτος. παύφην
 οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἡμεῖς ἐρωτῶντες +
 ἴτε πενήτη. εὐαγγελιστὸς καὶ ἦτε
 ἐκκλησία πῶς ἔστιν.

²⁴ Φωνῶντες οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἐπιτελεῖν καὶ πενή
 τῶντες ἐπιτελεῖν ἡμεῖς εἶπεν ἡμεῖς οὐκ ἔστιν
 ἐρωτῶντες ἡμεῖς ἐκκλησία. |

Η.

πθ λυ Εἴθε ἡμεῖς ἐπιτελεῖν καὶ πενή
τῶντες οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἐπιτελεῖν
² ἡμεῖς ἐπιτελεῖν καὶ πενή τῶντες + εἶπεν
 ἡμεῖς οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἐπιτελεῖν καὶ πενή
 τῶντες ἐπιτελεῖν καὶ πενή τῶντες ἐπιτελεῖν
 καὶ πενή τῶντες ἐπιτελεῖν καὶ πενή τῶντες
 ἐπιτελεῖν καὶ πενή τῶντες ἐπιτελεῖν καὶ πενή
 τῶντες ἐπιτελεῖν καὶ πενή τῶντες ἐπιτελεῖν

³ ἡμεῖς ἐπιτελεῖν καὶ πενή τῶντες ἐπιτελεῖν
 καὶ πενή τῶντες ἐπιτελεῖν καὶ πενή τῶντες
 ἐπιτελεῖν καὶ πενή τῶντες ἐπιτελεῖν καὶ πενή
 τῶντες ἐπιτελεῖν καὶ πενή τῶντες ἐπιτελεῖν
 καὶ πενή τῶντες ἐπιτελεῖν καὶ πενή τῶντες
 ἐπιτελεῖν καὶ πενή τῶντες ἐπιτελεῖν καὶ πενή
 τῶντες ἐπιτελεῖν καὶ πενή τῶντες ἐπιτελεῖν

²³ παύφην] πενή. 'our,' F. οὐκ ἔστιν ἡμεῖς] om. B^oK.
 ἐρωτῶντες ἐπιτελεῖν] position cf.? Gr. DE de syr^{sch} go Ambrst.
 καὶ] om. J₁^{*}. πῶς] pref. ἦτε, K. ²⁴ ἐπιτελεῖν.]
 ἐπιτελεῖν., P by error. ἐπιτελεῖν.] ἦτ., L. εἶπεν] δὲν, K.
 οὐκ ἔστιν] cf. Gr. NCD^bet^cE^{**}KLP al fere omni f vg syr^{utr} arm aeth
 Enth &c.

¹ ἐπιτελεῖν] AB: ἐπιτελεῖν καὶ πενή, L^sT^s &c.: om. ἐπιτελεῖν, HJ.
 ἡμεῖς ἐπιτελεῖν] T^aAB^aKR^o: ἐπιτελεῖν, L^s &c. οὐκ ἔστιν] οὐκ ἔστιν
 (+ Π, A₂^{*}), A₂^{*}B^aFMN by error. ἐ(δ, P)ε(δ, P)] ε(δ, P)ε(δ, P), G.

more eager (lit. hasting) in a great confidence which there is (to him) in (ϷΔ) you. ²³ Whether (any enquire) about Titos, (he is) my friend and fellow worker for (lit. into) you; or our brethren, they are *apostles* of the churches, (the) glory of Christ. ²⁴ (The) manifestation *then* of your love and our boast which we make about you, manifest it to them before the churches.

IX. For *indeed* concerning the *ministration* which they do for the *saints*, this is superfluous^a for me to write to you: ² for I know your readiness, this of which I make (a) boast about you to them of (ΠΔ) (the) Macedonia, that they of [the] Achaia prepared themselves a year ago; but (Δ) your zeal gave zeal to very many of them^b. ³ But we sent the brethren to you, that our boast which we make about you, may not be empty in this *respect*; that, according as I was saying, ye might be prepared: ⁴ lest by any means should they of (the) Macedonia come with me, and find you not prepared, we (pron.) might be ashamed, that we should not say, 'Ye,'

^a Lit. 'a more.'

^b Lit. 'their more.'

² ἢ (εν, FKL) ὑποῦ ὑποῦ] εὑ., B^a. ΔΑΤΟΤΟΥ] ΔΕΝΤΟ-
ΤΟΥ, M. ΔΧΔΙΔ] ΔΧΙΔ, KL. σεβτο(ου, E₂) του]
T^a AB^a FHMNP: -τω-, L^a ΓDEGJKLOR: σπου] σπου,
E₂ NP. ἀλλΔ] ΔΕ: οὔου, L^a T^a &c. πετενχορ] cf. Gr.
NBCP 17. 39. 67^a 74. a^{scr} (8^{pe}) Euth f vg syr^{soh} arm &c. ΔϷΓ-
χορ] om. A₂ homeot. ε.π.] εν., B^a. ³ ἀποῦαρπ] cf. Gr.
D^{sr} E^{sr} demid al^{bachm} arm &c.: Διοῦαρπ, B^a, cf. Gr. roll. ετεπ-
ρΔ] ἦτ., N. πδιεερος] οὔαπδιε., A₁^a: οὔαπδιε., A₂.
ϷιπΔ] pref. ἀλλΔ, B^a. ενδιχω] ἦνδιχω, M: ετδιχω,
L. ἦτετενϷ.] om. ἦ, J₂. ⁴ πθεεεκ.] om. πΔ, LP.
ἦσεεεε] AER: pref. οὔου, L^a T^a &c. ἦτετενσεβ.]
A₂ Γ^a E: ἦτεπς., Γ^a by error: ερετεπς., L^a T^a A₁^a &c. ἦτεπ-
Ϸιπι Δπον] οὔου Δπον ἦτεπϷ., R, cf. Gr. D^a et^b E^a L de
syr^{soh} καί. ϷιπΔ Ϸε] om. Ϸε, H^a O. ἦπενϷος] ἦτεπϷ.,
O; cf. Gr. NBC² LP al omn^{vid} f g syr^{utr} Euth &c. λέγωμεν.

παιψι + ^ο οταπαγκεον οτη διλλετι εροφ
 εθετ ηρητ ηπισηνοτ ρηα ησερψορη ηι
 ραρωτεη οτορ ησερψορη ησεβτε πετεπ-
 σμοτ φη εταρετεπωψ αλλοφ ισχηη ψορη +
 ρηα ητεψωπη εψσεβτωτ. παρηη δε ρωσ
 οτμοτ + οτορ ηοταετδ ηχοησ αν +

λδ ^ο φαι δε πε χε φη εττασο εψσιη εψωσδ οη
 δην οττασο + οτορ φη ετσιη δην οτ-
 σμοτ + εψωσδ οη δην οτμοτ + ^ι ποται
 ποται κατα φρηη εταψωτη παψ δην
 πεψρητ. πε εβολ δην οτακαρ ηρητ αν +
 ιε εβολ δην οταπαγκη + οτρεψη γαρ εψραψι
 ετε φη μει αλλοφ + |

^ο Οτοη ψχοη δε αηφη + εορε ρμοτ ηιβην
 αψαι ηωτεη + ρηα ερε φρωψι ψοη ηωτεη
 δην ρωδ ηιβην ηηνοτ ηιβην + ητετεπερ-
 ροτο δην ρωδ ηιβην ηαγαθοη + ^ο κατα
 φρηη ετςδηοττ χε αψωρ εβολ αψη ηη-
 ρηκη τεψμεθληη ψωη ψαεπερ.

λε ¹⁰ Πετσαρηη δε αηηχροχ αηετσιη εψεσερ ηε
 ηικεωηκ παψ οη εοτωη οτορ εψεορε πε-
 τεπεδδ αψαι εψεοροταψαι ηχηποτταρ

π(φ, ο) ΔΙΨΙ] ΠΔΨΙ, D; cf. Gr. N^oBCD^oFG 3.17.23^o 57.67^o 69.
 70.71.177.179. it vg aeth Euth &c. om. τῆς καυχῆσεως. ^ο ΔΠΑΓΚΕΟΝ]
 -ΚΗΟΝ, T^oA^oFGHJK(O^oη)LP. Ο^oη] om. A^oΓK. ΔΙΛΛΕΤΙ]
 ΠΔΙΛΛΕΤΙ, B^oO. ΕΘΕΤ]-ΗΤ, B^oDHLO. ΨΟ(Ω, E₂M)ΡΗ
 ηι] om. ηι, Η*. ηι... ψορη] om. E₂L homeot. οτορ ησε-
 ερψορη] οτορ σεερ., P: om. οτορ, R. ΠΕΤΕΠΣΜΟΤ]
 ΠΕΤΕΠΚΕΣΜΟΤ 'also your blessing,' R. ωψ] ερψορη ηωψ,
 ΗJ, cf. Gr. πορ &c. ΟΤΟΡ ηοτ.] cf. Gr. N^oBCD^oE^oF^oKLP al pler
 syr^p arm aeth go Euth &c. ^ο ΦΑΙ ΔΕ ΠΕ ΧΕ] ΦΑΙ ΔΕ ΠΕΧΕ,
 L^oT^o by error; B^oDEJ have point after ΠΕ; no MS. has λέγω, L^oT^o
 mistook ΠΕΧΕ 'said' for ΠΕ 'is' and ΧΕ 'that' = ὅτι. ΦΗ ΕΤΤ]
 ΠΕΤΤ, DKL. ΕΨΣΙΗ] om. Η*. ΕΨΩΣΔ I^o] ΕΨΩ., F.
 ΔΕΠΟΤΣΜΟΤ I^o] om. Ο^o, Γ^oH; cf. Gr. D^oFG deg m³⁴ fu al lachm

in this measure. ⁵ I thought it *necessary then* to exhort the brethren, that they should come before to you, and prepare before your blessing, which ye promised beforehand^a, that it might be prepared, but thus *as* [a] beneficence^b and not (as) extortion^c. ⁶ But this it is, that he who, is sparing (in) sowing shall reap also sparingly; and he who soweth beneficently shall reap also beneficently: ⁷ each one according as he chose for himself in his heart, not grudgingly^d or from a *necessity*: for a rejoicing giver (it is) whom God loveth.

⁸ But it is possible for God to make all grace multiply to you, that (the) sufficiency, being to you in everything always, ye may abound in every good thing: ⁹ according as it is written: 'He distributed, he gave to the poor; his righteousness abideth for ever.' ¹⁰ But he who supplieth the seed to him who soweth shall supply the bread also to him for [an] eating; and he shall cause your plants to grow; he shall cause them to grow, namely (ἄχρε) the fruits

^a Lit. 'from first.'^b Lit. 'blessing.'^c Lit. 'a wrongdoing.'^d Lit. 'from a grief.'

go &c. εϋε (om. M) ωσδ... σελου] om. G homeot. δεπου-
σελου 2^o] om. οτ, L^s Γ*, cf. g Aug. ⁷ εταδϋρωτπ]-σotπ,
R. νε] om. L. ακαδ] ελλκ., T^sGN. εβολ 2^o] pref. οτ,
L^sP. ετεφτ] L^sT^sA₁B^sΓDE₁²FGKNP: ἵτεφτ, LM:
ερεφτ, E₁²R: φδ ετεφτ, A₂HJO. ⁸ δε] γδρ, B^sDF
KLR, cf. Gr. D^s* 109. 178. 3^o demid tol syr^oob. εεφτ] εφτ,
B^sE₁²? ερε] ερ, A₁. φρωϋ] πρ., B^s: φωϋ, L. ϋον]
ϋωνι, E₂. ⁹ φρητ] om. A₂^s. A₂^{ms} D^{ms} G^{ms} ψδλλεοc
(om. D) ριδ (A₂ δδδ ψδλ): E₁^{ms} مزمر مائة واحد عشر, A₁^{ms} مزمر ρια-
επερ] + ἵτεπιεπερ, HB 26, cf. Gr. FGK 6. 39. 42. 238. f g vg^{al}
aeth. ¹⁰ πετςτ] φη ετςτ, HJ. εϋε... εϋε (om. L)
...εϋε (om. B^sE₂L.)] cf. Gr. N^s BCD* P al¹⁰ d e f g r vg arm aeth Euth
&c. πικεωικ] om. κε, GMP. πδϋ] om. B^s. οπ] om. A₁^rH
JL. οτωεε] -οεε, GM. οτορ] om. A₂. πετεπδ]
A₂E H^oJ: πετεπδ, L^sT^sA₁^r &c., singular, cf. ? Gr. εϋε (om.
B^sE₂L) ερωτ (om. Γ* F: ερε, L)] T^s A₂ Γ E G H^o J M N O P: pref.
οτορ, L^sA₁^rB^sDFHKL B, cf. Gr. δϋδ] A₂E: διδι, L^sT^sA₁^r &c.

ἦτετεπελλεθεληνι ¹¹ερετεποι ἦραλλεο ζεν
 ρωβ πιβεν ζεν μετρηπλοτс πιβεν. θαι
 ετερρωβ εβολ ριτοτεп ενσηερωот
 ἦτεп φ†. ¹²χε ταιδιακοπια ἦτε ταιφασπι
 от ροποп εсщоп εсхωк ἦπιχρια ἦτε πι-
 ατιос ελλεατατοу. αλλα серпкеοи ἦροно
 εβολ ριτεп отαηηϋ ἦσηερωот ἦτεп φ†
¹³εβολ ριτεп †αοкиεη ἦτε παισηελλϋι.

Ερετεп†ωот εεφ† ερρη ехеп πιβпехωϋ
 ἦτε πετεποτωпρ εβολ епиетаггелиоп ἦτε
 п̄χс. пее †αεεταпλοтс ἦτε †αεετϋφпρ
 еρωот пее отоп πιβен ¹⁴пее ποττωβρ
 ετοτρα ελλеοϋ εрρη ехеп θηпот+ ещоп
 ζен отαει ἦρηт еρωтеп+ εθεе пи-
 εлот ἦτε φ† етергоно ζен θηпот+
¹⁵пρелот δε εεφ† щпн ерρη ехеп теϋ-
 азρεα ἦатсахи ελλеос+

...εε-
 εεос, R

θ.

Σ λγ

Αποκ δε παυλοс ††ρο еρωтеп εβολ | ριτεп
 †αεετρεερατϋ+ пее †αεετεпικηс ἦτε
 п̄χс+ ρωс ειθεβιηотт εεп ζен θηпот
 εεπετεпεεθo+ ειсаβολ δε ελλеωтеп па-
 ρηт таχρηотт ζен θηпот+ ²†τωβρ
 δε еорищпн ειταχρηотт ἦρηт+ ἦ†ρар-
 теп ап ζен παιωт ἦρηт+ φαι е†αεεт
 ероϋ еертолееаη ерρη ехеп ραпотоп+

ἦτετεпεε.] ἦτετετεпεε., B*GM. ¹¹μεт-
 ρ. (om. B*) απλοтс] pref. O†, H: pref. ραп, P. ἦτεпφ†]
 ἦτεφ†, Γ, obs. Gr. B θεου. ¹²ταιδιακ.] †α., R, cf. Gr.
 ἦτεταιφ.] ἦταιφ., N. ταιφασπι] παισηελλϋι 'this
 ministry,' R. есщоп] αсщ., EB: сщ., F: пасщ., B*. ес-
 хωк] +εβολ, H. χρια] AE: σρορ, L*Γ*Α₁,† &c. сер]
 I,*A₂, DEH*K: еер, O: есер, B*: сеер, T*Λ₁,†FGHN*JLMNP:
 есеер, B. пке] пке, N. οи(τ, N) ἦρ.] L*Τ*Α₁,†B*ΓDFG

of your righteousness: ¹¹ ye being rich in everything, in all *singleness*, this which worketh through us a thanksgiving to God. ¹² Because this *ministration* of this service *not only* is (at work) filling up the *wants* of the *saints* [only], but (Δ) also aboundeth through many thanksgivings to God; ¹³ through the *proof* of this ministration. Ye are glorifying^a God for the subjection of your confession unto the *Gospel* of Christ, and the *singleness* of the fellowship with them and all; ¹⁴ and their prayer which they make for you, being in hearty love to you, because of the grace of God, which aboundeth in you. ¹⁵ But thanks be given to God for his *free gift* unspeakable.

X. But I Paul beseech you through the meekness and the *fairness* of Christ, as being humble *indeed* among you in your presence; but being away from you ^bI have firmness among you: ² but I pray to have firmness, ^cnot being with^d you, in this confidence, this with which I think to be *bold*

^a The second person is expressed. ^b Lit. 'my heart (is) established.'
^c Copt. takes μή with παρών. ^d Cf. Matt. xiii. 56, Mark xiv. 49, but both have variant Δαρ.

HJKLMNOR: ορι̅ π̅ρ., A₂E: σι̅ π̅ρ., R. εβολ̅ ρι̅τεπ̅]
 om. εβολ̅, R. οτ̅εε̅η̅ϣ̅] ρ̅α̅π̅ε̅ε̅., plural, R. π̅τεπ̅φ̅]
 ε̅ε̅φ̅], R. ¹³ † (om. E₁*O) ΔΟΚΙ̅ε̅η̅] † ΔΙΑΚΟΝΙΑ, DFK.
 ερε̅τεπ̅] ε̅ρε̅τεπ̅], HJ. πι̅βε̅] π̅βε̅, FGMP.
 επι̅ε̅α̅γ̅γ̅.] ε̅πι̅, T*GM: pref. ε̅θ̅ου̅π̅, R. ε̅ε̅τ̅Δ(ε, NO)-
 π̅λο̅τ̅ (om. N)C] -ρ̅α̅π̅λο̅τ̅c, L*DF*HJKLR: om. ε̅ε̅τ̅, F*.
 ερω̅τ̅] A₁*E: pref. ε̅θ̅ου̅π̅, L*Τ*Α₁Γ &c. ¹⁴ ε̅το̅υ̅ρ̅Δ
 ε̅ε̅ε̅ο̅ϣ̅] om. R. ερω̅τεπ̅] pref. ε̅θ̅ου̅π̅, B*HJLR.
¹⁵ π̅ρ̅.] π̅ρ̅., DE₂GMO. Δε̅] cf. Gr. N°C²D^bet°EKL P al pler
 syr^{ant} arm Euth &c. ε̅ρ̅ρη̅] om. F. Δ̅τ̅c̅Δ̅χι̅] Δ̅τ̅ϣ̅c̅Δ̅χι̅,
 potential, L. ε̅ε̅ε̅ο̅ϣ̅] ε̅ε̅ε̅ο̅ϣ̅, J.

¹ Lms عيد الشهيد مرقوريوس بكنيسة هذا القديس العظيم 'the feast of the martyr Markūriūs (later writing, at the church of this great saint).'
 -ρ̅Δ(ε, A₂)ϣ̅] -ρω̅τ̅ϣ̅, H. ρ̅ω̅c̅] + τ̅ε, B*. Δ̅ε̅π̅θ̅η̅-
 πο̅τ̅ 1°] om. Δ̅ε̅π̅, E₁*. Δ̅ε̅π̅θ̅. 2°] cf. Gr. P (d e) f g r vg.
² π̅Δ̅ι̅ω̅τ̅] cf. Gr. C². ε̅χ̅ε̅π̅] ε, A₁Γ. ο̅το̅π̅] ο̅τω̅π̅, Γ*.

ἵπαι εὐαλεῖτι ἐροῦν καὶ ἀπλοῦσι κατὰ σαρκὸς
 ὁ ἀπλοῦσι γὰρ κατὰ σαρκὸς + παῖνοι ἄλλοι
 ἀπὸ κατὰ σαρκὸς.

Ἐξοπλῶν γὰρ ἵτετεπελεταῖοι ῥαπκαρ-
 κικῶν ἀπὸ κε. ἀλλὰ ῥαπχῶν ἵτε φῆ με
 ἐτσορσορ ἵτε πετχορ + ἐτροδῆ ἐδρῆ
 ἡρῶσῶν ὁ περὶ οἱσι πιβεν ἐττωσῆ ἄ-
 λλωσῶν ἐδρῆ ἐχεν πιβεν ἵτε φῆ. οὗτος
 ἐπερὲχῶσῶν ἄλλωσῶν ἄλλοι πιβεν ἐδρῆ
 ὅθεν πῶσῶν ἄπ' ἄρ' ὁ οὗτος ἐπσεβῶσῶν
 ἐστὶ ἄπερῶσῶν ἄλλοι ἐττωσῶν πιβεν
 ἐττωσῶν ἀρῶσῶν ἡσῶν ἡχεν ἐττωσῶν
 ἵτετεπετχορσορ ἐπὶ ἐτῶν ἄπετεπελῶσῶν.

λς Φη εἶτε ῥῶσῶν καὶ φῶσῶν με φῶσῶν ἄ-
 ρῶσῶν ἐροῦν ἡρῶν ἡδρῶν καὶ κατὰ φῶσῶν
 εἶτε ἡρῶν φῶσῶν παρῶν ἀπὸ ῥῶν. ὁ ἐττωσῶν
 γὰρ ἀρῶσῶν ἄλλοι ἡρῶν + ἐδρῆ
 ἐχεν περῶσῶν ἐτῶν πῶσῶν πῆ ἐττωσῶν
 οὗτος ἡπετεπερῶσῶν ἀπὸ ἡρῶν ἀπ.

εἶτε...
 B

... ῥῶ-
 λι, D

ὁ ῥῶσῶν ἡρῶσῶν ἐρῶσῶν + ἡρῶν ἐρῶσῶν
 πῶσῶν ἐβῶσῶν ῥῶσῶν πῆ πῶσῶν +
 ὁ πῶσῶν ἄλλοι ἐττωσῶν + ὁ οὗτος ἐττωσῶν +
 ἡρῶσῶν καὶ ἡπετεπερῶσῶν τε +

ἀπλοῦσι] ἐπελ., J. ὁ ἀπλοῦσι... σαρκὸς ἰο] om. LN
 homeot. ἀπλοῦσι] A₂E: ἐπελ., L^sT^sA₁ &c.: παπεπελ.,
 M by error: ἐπε ἐπελοῦσι 'if we walk,' HJ. γὰρ] om. HJ.
 ἔξοπλῶν]-ων, E₁J. ἐτσορ.] οὔσῶν, H. ἵτε πετ] A₂D
 EJ: ἡτεπὴ ἐτ, L^sT^sA₁B^sΓGHLMNOP: ἡπὴ ἐτ, K: ἡχε-
 πετ, F*. ἐτροδῆ] A₁: -ρωδῆ, L^sT^sA₂ &c. ῥαπσοβῶν]
 ἡσοβῶν πιβεν 'every counsel,' J. ὁ ἐττ(om. E)ωσῶν]
 L^sT^sA₁DFG^sHJKLN: + οὔ, A₂B^sEG^sMOP: ἐττωσῶν, Γ*.
 ἄλλωσῶν] om. O. ἐπερὲχ(om. E₂FLN)χῶσῶν] ἐπε ἐρῶσῶν, P.
 ὅθεν] A₁?₂EM: ὅθεν, L^sT^s &c. ὁ ἐπσεβῶσῶν] ἡσ., B^sD.
 ἐστὶ ἄπερῶσῶν(om. A₁?₂D)σῶν(σ, I)σῶν] ἐστὶ ἄπεσῶν, J. ἐττωσῶν]
 + δε, B^s. ἡσῶν] A₁?₂B^sE, cf. Gr. C 39. r Aug: om. L^sT^s &c.
 ῶσῶν... ἡ ἐτῶν ἄ] om. N homeot.: ἡτετεπε... ἄσῶν,

against some, these who think of us that we walked according to *flesh*. ³ For we walked according to *flesh*, (yet) we were not (serving as) soldiers according to *flesh*. ⁴ For the *weapons* of your soldiering are not *carnal*, but (Δ) they are powers of God, unto an overthrowing of the things which are strong, unto a hurling down of arguments (COBNTI), ⁵ and all heights which raise themselves against the knowledge of God, and we are *leading captive* all thoughts into (the) obedience of Christ; ⁶ and being prepared to avenge all disobedience, if your obedience should be filled first. ⁷ (Is it) that ye look at the things which are in your presence?

He who trusteth that he is of Christ, let him argue (COBNTI) this again in himself, that, according as he is of Christ, thus are we also. ⁸ For if I should boast myself more about the authority which the Lord gave to me unto [an] edification, and not unto your ruin, I shall (lit. will) not be ashamed. ⁹ That I may not be as one frightening you through the *epistles*. ¹⁰ Because the *epistles* indeed are weighty and they are strong; but the *presence* of the *body*

om. A₂*. ⁷ ΠΤΕΤΕΝΧ.] pref. ΟΥΘΩ, B*. ΕΠΗ ΕΤ] ΠΠΗ ΕΤ, O: ΠΠΕΤ, M: ΕΠΕΤ, G. ΦΗ] + ΔΕ, DFKLP. ΕΤΕ] ΕΤΔΨ, M. ΟΠ] position cf.? Gr. P 14 d^{scr}: om. O. ΕΡΟΥ] om. J. ΠΘΡΗ ΠΘΗΤΨ] cf. g 'intra se,' also? Gr. NBL 21 εφ'. 'apud' def r vg. ΠΔΙΡΗΤ] ΦΔΙ Ρ., Γ*. ΖΩΠ] cf. Gr. NBCD*FGP al¹⁰ d e f g r vg go syr^{utr} ar^e arm aeth Euth &c.: + ΦΔΠΧΣ, T^t, cf. Gr. D^oE KL al pler Dam Oec. ⁸ ΕΨΩΠ] cf.? Gr. BFGH 17. 31. 73. 80. 177. 178. d^{scr} arm d e g tol syr^{scrh} &c. om. re. ΠΞΟΥ] cf. Gr. N*BCD* E*FGP 39. 45. 120. c^{scr} d e f g r vg go syr^{p^{txt}} arm aeth Euth &c. om. kai. ΠΕΡΨΨΙ] cf. Gr. C*P 115. 119. al pauc syr^{scrh} ar^e &c. om. ἡμῶν. ΠΗ] cf. syr^{scrh} ar^e Chr Thphyl. ΠΠΕΤΕΠΡ.] ΠΕΤΕΠΡ., G: ΠΠΕΤΕΠΡ., A₁. ΡΩΘΤ] ΨΟΡΨΕΡ, H. ΤΠΔ] Τ, G. ⁹ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ] om. H*. ¹⁰ ΧΕΠΙΕΠΙΣΤΟΛΗ] om. E₂ homeot. ΞΞΠ] A₁E, cf. aeth^{ro} Method Ambrst: + ΠΕΧΔΨ, L^sT^t A₂ &c., cf. Gr. NDEFGKLP al omn^{vi} d e aeth^{pp}. ΣΕΖΟΡΨ] ΣΕΖΟΡΧ, D^rL. ΠΙΣΩΞΞΔ] ΤΣΑΡΞ, 18. ΔΣΘΕΠΗΚ] ΔΣΘΗ., H: ΔΣΘΔ., M: ΔΣΘΕΠΟΥ, N*. ΤΕ] ΔΕ, ΔΕ.

Hunt 18,
7-12

οτορ πιδαχι ψηψ + ¹¹ φαι οη μερεφμεετι
 εροφ ηχεπαι μεπαιρη† + κε κατα φρη†
 ετεποι μεελοφ δεη πιδαχι + εβολ ριτεη
 πιεπιτολη + επχη δεατεη οηποτ αν + φαι
 πε μεφρη† ετεποι μεελοφ δεη ηρωβ επχη
 δεατεη οηποτ.

¹² Ητεπερτολλεαν γαρ αν ετεπεωπηε ιε εψι-
 τεη εργαποτοη ηη ετταρο μεεωοτ ερατοτ
 μεεατατοτ αλλα ηωωοτ ηφρη ηφητοτ
 ετωι μεεωοτ + οτορ ετεοητεη μεεωοτ
 ερωοτ μεεηη μεεωοτ οτορ ησεκα† αν.

¹³ Δποη δε ηαηψοτψοτ μεελοη αν δεη
 ραηατωι αλλα κατα ηψη ητε ηικαποτη +
 φη ετα φ† θαψψ ηαη εορηφορ ψαροφ
 δεη οτψη ηεε οτψαρωτεη +

¹⁴ Οτ γαρ ρωε ητεηφερ ερωτεη τεησωοτεη
 μεελοη ερωτεη[+] ηρωοτο. Δηφορ γαρ ερω-
 τεη ρωτεη δεη ηεταγγελιοη ητε ηχc

¹⁵ επψοτψοτ μεελοη αν δεη ραηεετατωι
 δεη ραηθιηη ηψεμεελο + εοτοηταη δε
 ηοτρελιηε αρεψαη ηετεηαρη† αηη εορεφ-
 ερηψη† δεη οηποτ κατα ηεηκαποτη ε-
 μεετρωοτ + ¹⁶ ερωηεηποτφη ηωτεη ηηη

ηψεεε

..., D

ετοι ηηηψη† εηη. δεη οτκαποτη ηψεμεελο
 αν εψοτψοτ μεελοη δεη ηη ετσεβτωτ +

¹⁷ Φη δε ετψοτψοτ μεελοφ μεαρεφψοτψοτ

¹¹ οη] ΑΕ₁Ο*: οηη, L^sT^s &c. ηαι] ΑΕ₁: φαι, L^sT^s &c.
 εβολ] om. J. επχη η^ο] om. Χη, J. αν] om. Η by error,
 or single negative, with επ = η. φαι ρ^ο] ΑΕ: + οη, L^s &c.
¹² ετεπεω(+τ, F) ηε(Δ, Ε₂) η] ητεπε., T^sGMF: εωηηη,
 Ε₁*. ψη†(+τ, Α₂) επ ε] ψητεη η, Α₂ΗJF. ερατοτ]
 om. P. ετεο(ω, T^sD^r) ητεη] ατεω(ο, Ε₁) ητεη, ΒΕ.
 ερωοτ] om. Ε₂. οτορ ησεκα†] Α₁²ΒΕFHJKL: om.
 οτορ, L^sT^sΓD^rGMNOP; cf. Gr. ΝΒD^sοΕΚLP al fere omn
 r sy^{utr} arm aeth go Euth &c. ¹³ Δποη δε] cf. Gr. Ν &c.

is *weak*, and the words contemptible. ¹¹ This again let such a one think, that, according as we are in (the) word through the *epistles*, not being with you, this is as we are in (the) deed, being with you. ¹² For we are not *bold* to compare ourselves or to measure ourselves with (ε) some who commend themselves: but (Δ) they (pron.) in themselves are measuring themselves, and are comparing themselves with (ε) themselves, and are not understanding. ¹³ But we (pron.) were not boasting ourselves in things without measure, but (Δ) according to the measure of the *canon* which God ordained to us, to cause us to reach unto it in a measure, and one as far as you. ¹⁴ For *not as* not reaching to you we stretch (out) ourselves to you the more: for we reached to you also in the *Gospel* of Christ: ¹⁵ not boasting ourselves in unmeasuredness (plural), in toils of other men^a; but having a hope, should your faith grow, to cause it to become great in you, according to our *canon* unto an abundance, ¹⁶ to preach glad tidings to you, ^b things which are greater than those, not in a *canon* of other men (and) to boast ourselves of the things which were prepared. ¹⁷ But

^a Lit. 'of strange,' thus again.

^b Misunderstanding *ὑπερέκεινα*.

as last. ΠΑΝΨΟΥΤΩΝ] cf. ? Gr. 8^{pe} *καυχώμεθα*, also FG fg auct -μενοι. ΔΤΨ(Σ, Μ)Ι] L^sA₁BΓEGMNOP: pref. ρεετ, T^sA₂D^r FHJKL. ΚΑΤΔ] om. J. ΠΥΨΙ ἦτε] ΠΥΨΙ ρε, 18. ΚΑ- ΠΟΥΝ] ΔE_{1,2}(+ΟΥΝ)FJK: -ΠΩΝ, L^sBD^rGHLMPOR 18: -ΠΟΝ, ΓΝ. ΦΗ] L^sT^sAΓEGMNOP: ΦΔΙ, BD^rFHJKL 18. ΟΥΨΔ- ΡΩΤΕΝ] ΔE₁: om. ΟΥ, L^sT^s &c. ¹⁴ ΟΥ ΓΑΡ ΘΩΣ] cf. Gr. NDEFGKLM al pler defg vg syr^{utr} Euth &c. ἦτενφερ] -φορ, ΗΙΟ. ερωτεν 1^o] ΨΔΡ., Β. ἦροτο... ερω- τεν 3^o] om. E₁* homeot. ΘΩΤΕΝ] om. Η*. ¹⁵ ΔΗ] om. A₁. ΘΑΠΕΕΤΑΤΨΙ] ΟΥΡΕΤ., FK: om. ΘΔΠ, Β. ΕΟΤΟ- (om. E₂) Π(+ἦ, ΓΟ)ΤΑΠ ΔΕ] + ρεεετ, ΒΓ^sD^rFJKL 18. ΕΘΡΕΥ] ΘΡΕΥ, Η. ΠΕΠΚΑΠΟΥΝ] as above (exc. Β -ΟΥΝ): ΠΕΠΚ., Ο. ¹⁶ ΕΠΗ] ΕΠΕ, D^rL. ΕΨΟΥΤΩΝ] L^sT^sAΓEGM NOP: ΕΨΥ., D: ΕΠΨ. 'boasting,' FK: ΔΛΛΑ Ε(Δ, 18)ΠΨΟΥ- ΤΩΝ, ΒΗΙΛ 18. ¹⁷ ΔΕ] om. 18. ρεερεψουτων

ΣΔ ἄλλοις ὅθεν πῶς ¹⁸ φη γάρ ἀπ ἐττα|ρο
ἄλλοις ἐρατῆ ἄλλατατῆ πε πικωτπ. ἀλλὰ
φη ἐτε πῶς παταροῦ ἐρατῆ+

I.

λθ Ἄλλοι παρετεππαερἀπεχεςθε ἄλλοι ποτ-
κοῦχι ὅθεν ταλλετατῆντ ἀλλὰ ὡς ἦρῆντ
πελενι. ² †χορ γάρ ἐρωτεν ὅθεν οὔχορ
ἦτε φ†. ἀιρετπ ὀηκοτ γάρ ἦοτῆαι ἦοτῶτ
ἦοτπαρῶεποσ ἐστοῦβηκοτ ἄπχ̄ς. ³ †ερ-
ρο† δε ελεπῶσ ἄφρη† ἄπιροῦ ἐταφερ-
ρολ ἦετα ὅθεν τεφλεετσεβ ἦσετακο ἦχε-
πετεπλεετι ἐβολ ρῆτεν †λεετῆρολοτς
πελε πιτοῦβο ἐτῶεν πχ̄ς ⁴ ἰσχε ελεπ γάρ
πεῶηκοτ φπαρῶικω πῶτεν ἦκειῆς ἄπεπ-
ρῶικω ἄλλοι. ἰε τετεππαβί ἦκειπῶ ἄπε-
τεπβίτῆ. ἰε κεεταγγελιοῦ ἄπετεπῶοῦ
καλωσ δε τετεππαερἀπεχεςθε πε.

⁵ †λεετι γάρ χε †ερῶδε ἐρλι ἀπ+ ἐροτε πια-
ποστολοσ ἐῶοτοτεβ ⁶ ἰσχε ἀποκ οὔαῖωτῆς
ὅθεν πεαχι ἀλλὰ ὅθεν πελε ἀπ+ ἀλλὰ ὅθεν
ρῶβ πιβεν ἀποτορῆεν ἐρωτεν ὅθεν οὔοπ
πιβεν+ ⁷ ελε οὔποβι πεταῖαιϋ εἰθεβιο ἄ-
λλοι+ ρῆπα ἦῶτεν ἦτετεπβίσι χε ἀιρῶικω
πῶτεν ἦχιπῆν ἄπιεταγγελιοῦ ἦτε φ†+

... χη,
D μ ⁸ Δικῶλπ ἦρἀπεκκλήσιδ+ ἀιβί οὔῶοπιοῦ+ ἐῶβε

ἄλλοις] om. B homeot. ¹⁸ ἀπ] om. Γ*FL. ἄλλατατῆ]
om. E₁*K. ΠΕ(ΠΑΙ, Ο^c) ΠΙΚΩΤΠ] order cf.? Gr. N*BFGHKL
MP al omn^{vid} g Or Euth &c.; for ΠΙ = δ cf. Gr. FG.

¹ παρετεππα.] παρετεπ, JKL. ἀπεχ.] ἀπαχ.,
FLP. ἦοτκοῦχι] cf.? Gr. FGKLP al plus⁵⁰ deg r Euth &c.
om. τi. ὅθενταλλετατῆντ] cf.? Gr. HKL al plu Euth &c.
τῆ ἀφροσύνη. ἀλλὰ... ρῆντ] om. B homeot. ² ὅθενοὔχορ]
-Π-, HJ; position cf.? Gr. 37. 48. 72. 130. ἦοτπαρ(Πῶρ, L)] om.
ἦ, J. ³ ἄφρη†... ἐρ] ἄφ. ἐταπιροῦ ἐρ, HJ. ἦετα]

πετεψημεσσι+ ὅτοσ εἶχην ὄατεν ἠποτ
 εταιερὸςδε ἄπιοςαεβαςρος εχεπ οταἰ
 ἄλλωτεπ+ παβροσ γαρ ατκεκ ρωσ
 ἦχεπισπνοτ ετατι εβολ ὄεπ ἠεακε-
 λονια+ οτοσ ὄεπ | εωβ πιβεν διαρεσ
 εροι+ ειοι ἦατβαςρος εβολ εδρωτεπ+ οτοσ
 ειαρεσ οπ. ¹⁰ ἴεεθἠενη ἦτε πᾶς σψοπ
 ἦθρη ἦθκτ+ κε παισοτσοτ φησθεεε
 εροι απ ὄεπ πιεε ἦτε ἴαχαια+ ¹¹ εθε
 οτ. κε ἴεεἰ ἄλλωτεπ απ. φἴ πετσωοτπ+
¹² πετρα ἄλλοσ δε ἴηαισ οπ. εἰνα
 ἦταχεσ ἠλωιχι ἦπν εσοτσω εχεε λωιχι+
 εἰνα ἦσεχεελοτ ὄεπ φη ετσοτσοτ ἄλλωοτ
 ἦθκτσ κατα πεπρηἴ εωπ.

¹³ Ηαι γαρ ἄπειρηἴ εδναποστολος ἦποτκ πε+
 ἦεργατησ ἦχροσ ετσωβἴ ἄλλωοτ ἄπεελοτ
 ἦεδναποστολος ἦτε πᾶς+ ¹⁴ οτοσ ἦοτ-
 σωφρη απ τε. ἦθοσ εωσ πεαταπασ+ σψιβἴ
 ἄλλοσ ἄπεελοτ ἦοταεγγελοσ ἦτε φοτωπι
¹⁵ ἦοτπσωἴ απ+ οτπ πε ισε πεφκεδιακωπ+
 σεσβἴ ἄλλωοτ ἄπεελοτ ἦεδηδιακωπ
 ἦτε ἴεεθἠενη. ηαι ετε τοτὸςδε ηασωπι
 κατα ποτρεβνοτι+

ΙΔ.

μα ¹⁶ Παλιη ἴχω ἄλλοσ εηηπωσ ἦτε οταἰ εεετι
 εροι κε αποκ οτατρεκτ. ἄλλοπ κλπ ἄφρηἴ
 ἦοτατρεκτ σποπτ ερωτεπ+ εἰνα ἦτασσοτ-

⁹ εἰ(τ, μ)ΧΗ] ΔΙΧΗ, J. ὄατεπ] ὄεπ, Γ*γ. ὄαε]
 ὄαε, κ. ατ(σ, D*)κεκ]-ΧΗΚ, ΒΓΝ. πιβεν] om. Γ.
 διαρεσ] ηαι., ΗJ. εροι] position cf.? Gr. N*BMP 17. 37**
 73. 93. d e f vg Euth &c. ατδ.] αθβ., ΗJ. ειαρεσ] εια-
 ρεσ, G. ¹⁰ σψο(ω, T*)π] εσψ., F'L. ηαισ.] L* T* A Γ E
 G M N O P: ηασω. 'my boasting,' B D* F* H J K L. σθεεε] L* A D*
 E J K L: εεσθε., T* B Γ F* G H M* N O P. εροι] ἦρωι 'my mouth,'

of ministering to you*, ⁹ and being with you, having been in want, I put not *burden* upon one of you; for my deficiency the brethren who came from (the) Macedonia filled it up^b; and in everything I kept myself, being *unburden-some* to (lit. from) you, and I shall keep (so) still (Ort). ¹⁰ The truth of Christ is in me, that this boast will not be shut off from me (εποι) in the places of [the] Achaia. ¹¹ Why? Because I love you not. God knoweth. ¹² But that which I do, I shall (lit. will) do it still (Ort), that I may cut off (the) pretext of them who wish to find pretext; that they may be found in that in which they boast themselves according as ourselves. ¹³ For these are as false *apostles*, *workers* of subtlety, changing themselves into (the) form of *apostles* of Christ. ¹⁴ And it is not a wonder. *Satan* also himself changeth himself into (the) form of an *angel* of (the) light. ¹⁵ It is not *then* a great (thing) if his *ministers* also change themselves into (the) form of *ministers* of [the] righteousness, these whose end will be according to their works.

¹⁶ *Again* I say, *lest by any means* one should think of me, that I am foolish,—nay, *even though* as foolish receive me,

* Lit. 'your ministry.'

^b Lit. 'its mouth.'

T⁴J. †ΔΧΔ (om. L)ΙΔ] om. †, H*, cf. Gr. FG 14. . . 11 ΠΕΤC.]
 ΠΕ ΕΤC., T²GN. 12 εεεεοϋ δε] δε εεεεοϋ, ΓΝΟ:
 εεεεοϋ γαρ, HJ: om. δε, BL. ελωιχι] om. ε, HJ. ΦΗ
 (ΠΙ, ΜΝ)] om. B. εττωουου] A D²L: ετοου., L²T² &c.
 εεεεωου] om. H*. 13 η (εη, M)ερν.] Περν., D²: pref.
 οτορ, T²HJ. ετω.] Δτω., A₂. ΠCεεοτ] ΠC., T²N.
 14 οτωφρηι] cf. Gr. NBD²FGPR 17. 39. 67** 74. a²⁰⁷ Or Euth
 Dam. ηθοϋ] AEF²J: + γαρ, L²BD²HKL: + δε, T²FGMNOP.
 CαTαΠαC] CαΔ., E₁J. ΠCεεοτ] ΠCεε., D²O. 15 ηοτ-
 ηωτ] om. η, M single negative. οτη] L²T²HK: οη, A &c.;
 cf. Gr. (exc. D²): om. J, cf. Gr. D² d e m⁶¹ go syr²⁰⁸ arm Leif om. ον.
 εεΠCεεοτ] εεΠ., ΓD²E₂O: εεφρη† εεΠC., H. Δδε] Δδη, BΓNO.
 16 παλιη] παρη†, L*. εε (εε, GM)-
 εεον... ΔΤρητ] om. B homeot.

ψοτ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ οι ρω $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\iota}$ + ¹⁷ πε†σαχι
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ οϋ παιχω $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ οϋ απ κατα πο̄σ̄ αλλα
 ρωσ δεπ ουεετατρηнт+ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\iota}$ δεп παιψι
 $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\iota}$ παιψοτψοτ+ ¹⁸ επιδη οτοп ουεεпψ
 ψοτψοτ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ οτ κατα σαρξ+ αποκ ρω
 †παιψοτψοτ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ οι+

¹⁹ θηκηωσ γαρ τετεπεραпεχесоε $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\iota}$
 $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\iota}$ πωтеп ραпсаδес ²⁰ τετεπεραпεχесоε+ |
 εβ γαρ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ φη επιρι $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ωтеп $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ βωκ+ φη
 εθουωα $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ωтеп+ φη εтβι $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\iota}$ πтеп θηпот+
 φη εтβισι $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ οϋ πεα φη εтρiοτι δεп
 πεтепρo+ ²¹ κατα οψωψ †χω $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ οс
 χε απψωпι αποκ.

φη εтеотоп οται παεртоλειαп $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\iota}$ διχω
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ οс δεп ουεετατρηнт+ †παεртол-
 ειαп ρω+ ²² ραпρeβρεос пе αποκ ρω+
 ραпсραпλιгтис пе αποκ ρω. ραпχροχ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\iota}$
 αβρααε пе αποκ ρω. ²³ ραпδιακωп $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\iota}$
 π̄χс пе+ αισαχι δεп ονσιρi $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\iota}$ π̄ρηнт+ αποκ
 $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\iota}$ π̄ρηнт δεп ραпθiσι π̄ρηнт+ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\iota}$
 δεп ραпψηψι π̄ρηнт+ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\iota}$ δεп ραп-
 ψтекωт δεп ουεεтρoтo δεп ραпeοт
 $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\iota}$ π̄соп ²⁴ εβoλ ριгогот $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\iota}$ π̄пiοтaι+

μβ Δισι ε̄ γαρ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\iota}$ π̄ψαψ ψαтеп οται ²⁵ ατοтeψ-

$\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\iota}$] position cf.? Gr. unc al plu it vg syr^{soh} arm aeth go
 Euth &c. ¹⁷ J₁^{ms} الكبير أحد الرافع 'the Sunday of the great lifting up'
 (the last before the Forty Days' Fast), I^{ms} حد الربع المبارك وعيد استافانوس
 (the last before the Forty Days' Fast), and the feast of Istāfānūs. Of the lifting up, and it is the great lifting up
 in which it is read before causing to fast.' πε†σαχι] пе ε†с., T^c:
 пе†χω, P. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ οϋ i^o] + γαρ, E₁ HJ. παι(+†, P)χω]
 παιсахи, HJ, cf.? Gr. ααω. κατα πο̄σ̄] position cf. Gr. DELM
 al pler de r vg go syr^P &c. $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\iota}$] $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\iota}$, HJ. ¹⁸ επιδη
 (E, E₂) + γαρ, K. κατα σαρξ] cf.? Gr. N^{*}D^{*} FGR 17. 71.
 73. 8^{pe} Did &c. ρω] om. E₁^{*}. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ οι] + $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ οϋ, L.

that I may boast myself also a little. ¹⁷ That which I speak, I was saying it not according to the Lord, but (Δ) as in [a] foolishness, in this measure of this boast. ¹⁸ Since many boast themselves according to *flesh*, I also shall (lit. will) boast myself. ¹⁹ For *gladly ye bear with* the foolish, ye (being) wise. ²⁰ For ye *bear with* him who maketh you slaves, he who devoureth (lit. eateth) you, he who *receiveth from you, he who exalteth himself, and he who smiteth in your face. ²¹ According to a dishonour I say that we (pron.) were weak. That in which any one will be *bold*, I said it in [a] foolishness, I shall (lit. will) be *bold* also. ²² They are *Hebrews*, I am also. They are *Israelites*, I am also. They are seeds of Abraam, I am also. ²³ They are *ministers* of Christ. I spoke in [a] madness, I am more; in toils more, in stripes more, in prisons in an excess, in deaths many times ²⁴ by the *Jews*. For I received five (times) forty stripes (ϣΔϣ) save one. ²⁵ I was stretched out for

* Or 'shareth with you.'

¹⁹ ρΗ(Ε, Γ)ΔΗΩ(Ο, ΚΛ)C] T⁴A_{1,2}^oEF^rHJ: -ΕΩC, L^r&c. ΔΠΕΧ.] ΔΠΕΖ., E₂ twice. ἦθωτεν] +ΔΕ, Κ. ²⁰ ΕΤΙΡΙ] ΕΤΕΠ-ΙΡΙ, F^r. ἄδωκ... ἄλλωτεν] om. M homeot. ΕΤΒΙ... ΕΤΒΙC] ΕΘ... ΕΘ., E₁F^r. ²¹ ΚΑΤΑ ΟΥΨΩΨ] om. K*. †ΧΩ] om. †, A₂. ΧΕ ΔΠ] T⁴&c.: pref. ρΩC, L^rBD^rL, cf. Gr.: ρΩC ΕΔΠ, Κ. ΦΗ] L^rAEFHJL, cf. Gr. D* d e vg syr^{ant} Ambrst: +ΔΕ, T⁴BΓD^rGKMNOP, cf. Gr. ²² ρΑΠCΡΑΗΛΙΤΗC] T⁴AP: ρΑΠΙ(Η, ΕΗJ)CΡΑΗ(Ι, E₁)ΛΙΤΗC, L^r&c.; cf. Gr. NB³D^oE²FGHKMP &c. -λίται. ΔΒ. ΠΕ] om. ΠΕ, E₂. ²³ ΠΕ] om. ΗJ: +ΔΠΟΚ ρΩ, Γ*G*?. ΔΙCΔΧΙ] ΕΙC., ΗJ; cf. Gr. NBHKLMP al pler syr^p arm &c. ἦθρη δει... ἦροτο 2^o] om. M* homeot. ἦθρη δει... ἦροτο 3^o] om. B homeot. ψηψ... ψτεκωτ] order cf. Gr. N^oF^rG g &c. ρΑΠΨΤΕΚΩ(om. N)ΟΤ] om. ρΑΠ, ΓNO. δειρραπειοτ] pref. εδολ, P. ²⁴ ρΙΤΟ(+τ, Μ)ΤΟΤ ἦΠΙ] ρΙΤΕΠΠΙ, ΗJ. ΕΓΑΡ] AEF^r: om. ΓΑΡ, L^rT⁴&c. ἄ] ρἄ, E₁J₂. ϣΔϣ] +Ι, GMP. ϣΔΤΕΠ] ϣΔΤΕ, GM. ²⁵ ΔΤΟΤΕΨΟΤ(Β, ΕΗJ)ΩΨΤ] T⁴&c.: ΔΙΟΤ.,

(the) rod three times, I was stoned once, I was shipwrecked three times, I spent a day and a night in (the) deep of the sea; ²⁶ in walkings on (the) road many times; I was in danger in rivers, I was in danger of robbers, I was in danger of them of my nation, I was in danger of *Gentiles*, I was in danger in cities, I was in danger on (the) desert, I was in danger in the sea, I was in danger of false brethren; ²⁷ in toils and in pains, in watchings many times, in hunger (plur.) and [a] thirst. In *fastings* many times, in cold (plur.) and nakedness (plur.). ²⁸ *Without* the things which are outside, (the) care of all the *churches* is coming upon me daily.

²⁹ Who is weak, and I am not weak? Who is made to *stumble*, and I burn not? ³⁰ If it is right that I should boast myself, I would boast myself in my feeblenesses.

³¹ God and the Father of our Lord Jesus Christ (is he) who knoweth, he who is blessed unto the ages, that I shall (lit. will) not say falsehood: ³² that in Damascus (the) *ruler* of the *Gentiles* of Areta (the) king was guarding (the) city

ϋΑΝCΠ.] T^c &c.: ἸΤΕΝϋ., L^s BΓ^o JKM: om. ἸΤΕ, Γ.
²⁷ ζεν] cf.? Gr. N^o HKLM P al omn^v f vg Or Euth &c. ἀκκαϋϋ]
 εεεκ., G: ἀκκαϋ, D: JL. ϋΑΝϋΚΟ(+τ, E₂) A₁ EF^r: οϋϋΚΟ,
 L^s T^c &c.: ϋΑΝοϋϋΚΟ, M. ΠΗCΤΙΑ] ΠΕCΤ., B: ΠΙCΤ., E₂.
 βωϋ]-αϋ, B*. ²⁸ εϋϋΙΧω] εϋΧΗ ϋΙΧω, T^c A₂ O: ϋΧΗ
 ϋΙΧω, HJ. ἸΠΙΕΚΚΛ.] ἸΤΕΠΙ, L^s. ²⁹ †ϋωΠΙ ΔΠ]
 L^s T^c AΓ* EF^r N O P: Ἰ† . . . ΔΠ, double negative, BΓ^o D^r GHJKLM.
 †ρωκϋ] A₁ Γ EF^r N: pref. ΔΠΟΚ, L^s T^c A₂ BΓ^o D^r HJK O P: ΔΠΟΚ
 ϋΟΚϋ, L: ΔΠ. Ἰ† ϋ., double negative, GM. ³¹ ΠΕΠΟC]
 cf. Gr. DEMP al plu d e f vg syr^{soh} arm aeth Euth &c. ΠΧC] cf. Gr.
 DEH² LMP al pler d e f vg syr^{soh} aeth Euth &c.: om. K, cf. Gr. NBF^{sr}
 GH* 17. 31. 37. 118. g am al^{schm} go syr^p arm Chr. ϋΔΠΙΕΠΕϋ] om.
 ΠΙ, HJ. †Παχεεεε(om. L)Θ.] AEF^L: †χεεεεΘ. (T, N),
 L^s T^c BΓ^o D^r GJ_{1,2} KMN O P: †εεε., H. ³² ἸϋϋΡΠΙ] Ἰϋ., BHJ.
 ΔΔεεεΔCΚOC 1^o] TΔ., AEF^r. Ἰ(ε, J)ΤΕΠΙΕΘΠOC] ἸΠΙ.,
 B. ἸΤΕΔΡΕΤΔ(om. TΔ, Γ*: ΠΔ, M)] ΕΤΕΔΡ., B. ΘΒΔΚΙ]
 position cf.? Gr. NBD* et^o EFGHP 17. 37. 74. a^{soz} Euth it vg arm.
 ἸΤΕΠΔ] om. ΠΔ, J_{1,2}. ΔΔεεεΔC. 2^o] TΔ., B. εϋοϋωϋ]

- εταροισ+ ³³ οτορ, ατχαιτ επеситт ζεν
 οτωοτωτ+ ζεν οτсаргαιη εβολ ριχεν
 πισοβτ+ αιπορεε εβολ ζεν πεφχιχ+
 ΗΥ ¹ Εωοτωοτ δε серпоφρι μεен απ+ τпαι δε
 εχεν ραικεχιππατ+ πεε ραιβωρη εβολ
 ητε ποσ+ ² τσωοτη ποτρωεи ζεν πχс
 ζαχεν ιδ ηροεи ιτε ζεν σωεε ητεεи
 απ+ ιτε саβολ ησωεε ητεεи απ+ φт
 петсwoτη χε ατρεεεε φαι εηпαιρηт+
 ψα τεεερτт εηφε+ ³ οτορ, τσωοτη εη-
 пαιρωεи εηпαιρηт+ ιτε ζεν σωεε ιτε
 саβολ ησωεε τεεи απ+ φт петсwoτη.
⁴ χε ατρολεεεφ επιπαραιсос+ οτορ, асw-
 теεε εραιпсахи ηατсахи εηεωοτ+ ηη
 етепсше απ ητε οτρωεи сахи εηεωοτ+
⁵ Διπαωοτωοτ εηεοи ερпи εχεν φαι εηпαι-
 рηт+ εрпи δε εχωи ηтпαωοτωοτ εηεοи
 απ+ εβηλ αρηοτ ζεν пиψωпи. |
 ΣΥ ⁶ Δиψαпоτωψ γар εωοτωοτ εηεοи+ ηтпα-
 ψωпи απ εиои ηατρηт+ θεеи γар πεтχw
 εηεοс+ ттасо εηпwс ητε οταи εεεи
 ерои+ саβολ εηπεтеφпат ерои εηεοφ+ ιε

αφ., J; cf. Gr. F^sG g syr^p aeth praem, ND^oEHKLM P al omn^{vid} g
 Euth &c. add θέλων. ³³ Ζεποτωοτωτ] L^sT^sAGEF^rGMNO:
 pref. εβολ, BD^rHJKLP. саргаиη]-καпη, HP: -γαι, J,
 obs. Gr. K -ve. αιπορεε] L^sT^s&c.: αιφωτ, H: αιπορεε
 αιφωτ, M: pref. οτορ, BD^rJKL. ζενπεφχιχ] om. K.

¹ εωοτωοτ δε] cf. Gr. ND^s 114. Thphyl καυχ. δε: pref. σεε-
 πψα, K, cf. Gr. BD^oEFGLP 17. 31. 37. 108. 136. 137. al plus²⁰ d e g
 go syr^{utr} ar^o &c. καυχ. δεί, Gr. KM al plu aeth^{utr} Ath &c. καυχ. δη.
 εεи] cf. Gr. NBF GP 17. 67** f (g) vg, also Gr. D^s** syr^{soh} ar^o aeth
 go Euth om. μοι. Δη] ΠΕ, F^r, making the clause affirmative. ΔΕ 2^o
 . . . ΚΕ] cf. Gr. B 213.: ΔΕ without ΚΕ, P, cf. Gr. NFGHP 17. 73. 80.
 118. f g vg arm Euth &c. εχεν] ε, HJL. ² σωεε 1^o] ΠС.,
 T^sGKMP, cf. ? Gr. D^sE* τφ σώματι. η (+ τε, ο)ττεи twice :

πετεψωτεε εροψ εβολ εεεοι+ ⁷πεε
 ζεν παψαι ιτε πιωρη εβολ+ εθε φαι
 ρινα ιταψτεεοιςι εεεοι+ ατ† ποτψεν-
 σερβενι ζεν τασαρξ+ ιχεοταγγελοσ ιτε
 παταπασ+ ρινα ιτεψ†κερ ηνι χε ιπα-
 οιςι εεεοι.

⁸ Διτωδρ εεποσ ιτ ισοη εχεν φαι. ρινα ιτεψ-
 ρενψ σαβολ εεεοι+ ⁹οτορ πεχαψ ηνι χε
 κηη εροκ επαιρεοτ. ταχοε γαρ αςχηκ
 εβολ ζεν ιεετασθεηκσ.

^{μδ} Ίραηνι οτη εαλλοη+ εψοτψοτ εεεοι ιρηη
 ζεν πιωρηι+ ρινα ιτε ιχοε ιτε πχσ
 ψωπι ριχωι.

^{με} ¹⁰ Εθε φαι ιεε† ζεν ραψωρηι+ ζεν ραψ-
 ωψ+ ζεν ραπαπαγκη+ ζεν ραπαιωγ-
 εοσ ζεν ραηροχρεχ ερηη εχεν πχσ.
 εψωπ γαρ αψαηψωρηι+ τοτε ψαχεε-
 ποε†+

¹¹ Διερατρηητ+ ιρωτην ατετεπεραπαγκαζηη
 εεεοι+ αποκ γαρ πασεεψα ηνι πε+ εβολ
 ριτην οηποτ+ ιτετεπερσπησταηηη εε-
 εοι+ εεπιβρορ γαρ ιρηλι εροτε ηιαποσ-
 τολοσ εθοτοτεβ+

Ιςχε εεη αποκ ρλι+ ¹² αλλα ηιεηηηη ιτε
 ιεεταποστολοσ+ ατερρωβ ζεν οηποτ+
 ιρηηη ζεν ρηποεοηη ηιβεν+ ζεν ραη-
 εηηηη+ πεε ραηψφηηη+ | πεε ραηχοε+

πετεψωτεε εροψ] cf. Gr. N*BD*E**F*G 17. 37. 67**
 g am fu* demid tol harl** syr^{soh} arm aeth Or Euth, but ΠΕΤ = δ repeated
 before σΩΤΕΕ. ⁷εβολ] om. Γ*. εθεφαι] cf. Gr. NAB
 FG 17. 67. (om. ινα) g Euth διδ. σ(ζ, λ)ιςι] ψοτψοτ, D*Κ. ΤΑ-
 ΣΑΡΞ] cf. Gr. FG fg vg &c.: ΤΣΑΡΞ, D*E₂, cf. Gr. rell. ΠΣΑ-
 Τ(Δ, ΒJL)Δ(om. ΤΔ, Γ*)ΠΔΣ] cf. Gr. N*A*BD*FG 17* 67** it
 vg &c. σαταα. †κερ] om. †, Γ. χεηπαοιςι εεεοι] cf. Gr.
 N*VKLP al fere omn syr^{ur} arm go Or Mac Euth &c. ⁸εεποσ]

that which he heareth from me. ⁷ And in (the) abundance of the revelations, therefore, that I should not exalt myself, a piercing thorn was given in my *flesh*, namely (ἄχρ) an *angel* of *Satan* that he might buffet me, that I should not exalt myself. ⁸ I prayed the Lord three times about this, that he might depart from me. ⁹ And he said to me: 'It is sufficient for thee with (ε) this *grace*: for my power was completed in the *weakness*.' It is pleasing to me *then* rather to boast myself in the weaknesses, that the power of Christ may be upon me. ¹⁰ Therefore I am well pleased in weaknesses, in injuries, in *necessities*, in *persecutions*, in tribulations for Christ: for if I should be weak, *then* I take courage. ¹¹ I became foolish: ye (pron.) *compelled* me; for I (pron.) ought (imperf.) ^a to have been *commended* by you: for I was not deficient in anything in comparison with (εϋοτε) the *apostles* who surpass. If *indeed* I (am) nothing. ¹² But (Δ) the signs of the *apostleship* were worked among you in all *patience*, in signs and wonders and powers.

^a Lit. 'that ye commend me.'

position cf. Gr. D^eE de aeth. ρενϥ] ρανϥ, M: ενϥ, HJ.
⁹ πεχαϥ] cf. Gr. FG Chr *εισε*. Π(Φ, BGM)ΔΙϩΛΕΟΤ] ΠΔϩ. 'my grace,' KL. ΤΑΧΟΛΛ] L^sT^rAΓE^rG^mNOP, cf. Gr. N^oA²D^bet^oEKLP al fere omn syr^{ur} Or Ath Euth &c.: †ΧΟΛΛ, BD^rHJKL, cf. Gr. N^oA²BD^rFG 67^{**} defg vg go arm aeth &c. ΔCΧ.] ec., BG. ἦϩρη] om. HJ. πιϥωνι] ρανϥ, HJ; cf. Gr. B 67^{**} 71. harl syr^p arm &c. om. μου. ριχωι] ex., O: εϩρη ex., HJ. ¹⁰ Δενϩανϩοχϩεϥ] cf. Gr. N^oADE FGKLP al pler it vg rell Or Euth &c. ΓΔρ] cf. Gr.: ΔE, JO 18: om. H. ¹¹ ΔΤϩΗΤ] cf. Gr. N^oABDEFGK al plus¹⁶ it vg arm aeth Or Euth &c.: + ΓΔρ, K. ἦωτεπ] L^sA₂BΓD^rE^rFGM NOP 18, cf. Gr.: + ΔE, T^rA₁^rHJKL. ΔπϥΔ] ελλπ., L^sT^r ΓF^rGMNO 18. ἦτετεπερ(om. ep, A₁E)C^rπ.] eepc^rπ., K. ἦϩλι] L^sT^r &c.: εϩλι, L 18. εθ(τ, θ)οτοτεϩ] -ωτεϩ, L^sFGJLO. ϩλι 2^o] + Δπ, L^s. ¹² †λεετα-ποστ.] πιαποστ. 'the apostles,' D^rF^rK. Δτερϩωδ] Διερ., F^rKL. Δενϩανϩεκηπ] cf. Gr. D^oEKLP al pler vg^{cl^o} demid &c. *in σημείοις*: πελλεϩανϩε., B, cf. Gr. F^rG g syr^{oth} Chr καλ σημ.

Hunt 18,
10-19

- μς ¹³+ Οὗ γὰρ πεταρετενβροζ εροϋ παρα
 πσεπι ἡνεκκλῆσια + εβηλ χε ἀποκ ἄπειροϋ
 εχεπ ἠηποτ + χε παισι ἡχοπς ηη εβολ.
- ¹⁴ Φαι πε φεεαζϛ ἡσοπ πε + εικοβϛ ἄλλοι ει
 ραρωτεπ + οτοζ ἡπαροϋ εχεπ ἠηποτ +
 παικωϛ γαρ ἀη ἡσα πετεποττεπ + ἀλλα
 ἡσα ἠηποτ + σεεπψα γαρ ἀη ἡτε ηψηρι
 ριοτι εζοτη ἡηποϛ ἀλλα ηηποϛ ἡηψηρι +
¹⁵ ἀποκ δε ϛϛεεαϛ εβο εβολ + οτοζ εερ-
 ροτο βο εβολ + ερρη εχεπ πετεψϛχη.
 ιςχε ϛεει ἄλλωτεπ ἡροτο σεεει ἄλλοι
 ρω ἡοτκοτχι + ¹⁶ εστω δε ἀποκ ἄπειοταρ-
 βαρο εχεπ ἠηποτ ἀλλα ειοι ἄπαποτρτοσ +
 αιοι ἠηποτ ἡοτχροϋ + ¹⁷ εη ἀτετεππατ
 εοται εβολ ζεπ ηη εταιοτορποτ ραρωτεπ
 εαιοι ἠηποτ ἡχοπς εβολ ριτοτϋ.
- ¹⁸ Διϛρο ετιτοσ + οτοζ διοτωρη ἄηηκεσοπ
 πεεεαϋ + εητι αϋβοι ἠηποτ ἡχοπς ἡχε-
 τιτοσ + εη εταηεωϋ ἀη ζεπ παἰπᾶ
 παἰπᾶ. εη παἰτατσι παἰτατσι ἀη πε +
¹⁹ κε χεε τετεπεεετι χε τεπεροτω ηωτεπ.
 ἄπεεεθο ἄϛϛ τεπεσαχι ζεπ ἡχϛ.

I(B).

- μς Ὡς δε ηιβεν παεεεπραϛ ερρη εχεπ πετεπ-
κωτ ²⁰ ϛεροϛ δε εηηπωσ αἰψαηη ἡταχεε
 ἠηποτ ἄϛρηϛ ετεπϛοτωϋ ἀη + οτοζ ἀποκ
 ρω ἡτετεπχεεετ ἄϛρηϛ ετετεποτωϋ

¹³ πεταρετεπ] Ls &c.: πε εταρ., TΓF^rKN^o 18. εροϋ]
 A: ἄλλοϋ, LsT^r. παρα] cf. Gr. DE 8^{re}. ἀποκ] + ἄλλεατ-
 &τ 'alone' may also = αὐτός, 18. ¹⁴ Φαι] cf. Gr. NABFG al
 plus³⁵ d e f g v g o syr^{ur} aeth Euth &c., also position cf. KLP al pler &c.
 πε ϛ^o] AHJ: om. LsT^r &c. ἡσοπ] om. B. ἡπαροϋ] om. ἡ,
 E₁²: + τεπ, B*. εχεπἠηποτ] cf. Gr. DEFGKL al pler it vg
 syr^{ur} arm go &c. ἡμῶν, ἡμᾶς: + ἀη 'not,' K. σεεπψα γαρ] συε

¹³ For what is that in which ye were deficient *as regards* (the) rest of the *churches*, except that I (pron.) was not burdensome to you? Forgive me this wrongdoing. ¹⁴ This is (the) third time *that I am ready to come to you; and I shall not be burdensome to you: for I was not seeking for yours, but (Δ) for you: for the children ought not to lay up (lit. throw in) for the fathers, but (Δ) the fathers for the children. ¹⁵ But I (pron.) am well pleased to spend and to overspend for your *souls*, if I love you more I am loved myself the less (lit. a little). ¹⁶ But *be it* (so), I (pron.) put not *burden* upon you, but (Δ) being *crafty* I took you with [a] subtlety. ¹⁷ Saw ye one of them whom I sent to you, through whom I did you wrong?

¹⁸ I besought Titos, and I sent the other brother with him. Did Titos wrong you *at all*? Walked we not in the same *spirit*? Are they not the same steps? ¹⁹ Again, (κε χεεε) ye think that we answer you. Before God we speak in Christ.

But all things, my beloved, for your edifying. ²⁰ But I fear *lest by any means*, should I come, I may find you as

* Lit. 'preparing myself.'

Γ Δ ρ, HJ. Δ Π 2°] om. H by error. ρ Ι ο τ ι] ε ρ., HJ. ¹⁵ Δ ε ρ -
 † ε ε ε †] Δ ε ρ ε ε ε †, E₂ L O. ο τ ο ρ ε ε ρ] ε ι ε ρ, L. σ θ 2°]
 ε σ θ, H K. ι c x ε] cf. Gr. N* A B F G 17: + Δ ε, P. † ε ε ε ι] cf. Gr.
 N* A 17. b^{scr}* d^{scr}. ρ ω] om. B D^r H J K L 18. ¹⁶ ε ι ο ι] Δ ι ο ι,
 H J O. π ο τ χ ρ ο ς] T^a A: om. ο τ, L^s & c. ¹⁷ ε λ ι σ ι] Δ ι σ ι,
 Γ Ν Ο: σ ι, E₁*. π χ ο η c] - ω η c, B. ¹⁸ Δ ι ρ ρ ο] + Δ ε,
 D^r K L. ε τ ι τ ο c] π τ., L. ο τ ω ρ η] - ο ρ η, D^r E J. ε ε η -
 τ ι (†, B J)] ε ε η, H^o. π χ ο (ω, M) η c] + π ρ λ ι 'any,' J O.
 π η α 1°] + π ο τ ω τ, T^a K. π Δ ι π η α 2°] om. T^a. ¹⁹ κ ε]
 cf. ? Gr. N^o D E K L P al pler g harl* go syr^{utr} arm & c. π α λ ι ω. ε ε ε τ ι]
 om. E₂*. τ ε π ε ρ ο τ ω (om. E₂)] Δ E F^r: τ ε π ε ρ Δ π ο λ ο (I, P) -
 γ ι c θ ε, L^s T^a & c.: τ ε τ ε π ε ρ Δ π., J by error. τ ε η c Δ χ ι] pref.
 ε, K. ρ ω δ] A₁* ? Γ L: + Δ ε, L^s T^a A₁^o & c. η ε τ ε η κ ω τ] Δ E:
 η ε τ ε η., singular, L^s T^a & c. ²⁰ Δ ε] Δ E F^r, cf. Gr. 31. 37. 73. 80.
 118. syr^{pmg} arm: Γ Δ ρ, L^s T^a & c. ε τ ε η † ο τ ω ω] ε τ ε η † ο τ -
 Δ ω γ, K: ε τ ε η ο τ ω ω, E₁* L: π †., J. ε τ ε τ ε η ο τ ω ω]
 L^s T^a & c.: π τ., Γ F^r M O.

ΣΔ

ΔΠ+ ΕΗΝΨΩΣ ΕΟΥΘΠ ΨΩΠΗΠ ΙΕ ΧΟΖ ΙΕ ΧΩΠΤ+
 ΙΕ ΨΕΡΨΙ+ ΙΕ ΚΑΤΑΛΑΛΙΑ | ΙΕ ΧΑΣΚΕΣ+ ΙΕ
 ΨΘΟΡΤΕΡ ΙΕ ΒΙΣΙ ΠΩΠΤ ²¹ ΕΗΝΨΩΣ ΟΠ ΔΙΨΔΠΙ
 ΖΑΡΩΤΕΠ+ ΠΤΕΨΘΕΒΙΟΙ ΠΧΕΠΔΠΟΥ†+ ΟΤΟΖ
 ΠΤΑΕΡΖΗΒΙ ΕΟΥΛΗΨ ΠΤΕ ΠΗ ΕΤΑΤΕΡΠΟΒΙ
 ΙΣΧΕΠ ΨΟΡΠ+ ΟΤΟΖ ΕΠΟΤΕΡΕΛΕΤΑΠΟΠ ΕΖΡΗΠ
 ΕΧΕΠ ΠΙΩΨΕΕΕ+ ΠΕΕΕ †ΠΟΡΠΔ+ ΠΕΕΕ
 ΠΙΩΨ ΕΤΑΤΑΙΨ+

ΕΖΡΗΠ
 ..., D

¹ ΦΔΙ Γ ΠΣΟΠ ΠΕ+ ΕΙΠΝΟΥ ΖΑΡΩΤΕΠ. ΕΒΟΛ ΨΕΠ
 ΡΩΨ ΕΕΕΘΕΡΕ Β ΙΕ Γ ΕΡΕ ΣΑΧΙ ΠΙΒΕΠ ΟΖΙ
 ΕΡΑΤΟΥ ² ΔΙΧΟΣ ΙΣΧΕΠ ΖΗ+ ΟΤΟΖ †ΕΡΨΟΡΠ
 ΠΧΩ ΕΕΕΛΟΣ ΟΠ+ ΖΩΣ ΕΙΧΗ ΨΑΤΕΠ ΘΠΝΟΥ
 ΕΦΕΛΕΖΟΠ Β. ΠΕΕΕ †ΠΟΥ ΟΠ ΕΙΧΗ ΨΑΤΕΠ
 ΘΠΝΟΥ ΔΠ ΕΦΕΛΕΖ Γ ΠΣΟΠ+ †ΧΩ ΕΕΕΛΟΣ
 ΠΠΗ ΕΤΑΤΕΡΠΟΒΙ ΙΣΧΕΠ ΖΗ+ ΠΕΕΕ ΠΩΧΠ
 ΤΗΡΨ+

μῆ

Χε ΕΨΩΠ ΔΙΨΔΠΙ ΕΠΔΙΚΕΣΟΠ †ΠΑ†ΔΣΟ ΔΠ
 ΧΕ+ . ³ ΧΕ ΤΕΤΕΠΚΨ† ΠΣΑ ΤΑΟΚΙΕΗ ΕΠΕΤ-
 ΣΑΧΙ ΠΩΠΤ ΠΧΣ+ ΦΔΙ ΕΤΕΠΨΩΠΙ ΔΠ ΖΑΡΩ-
 ΤΕΠ. ΑΛΛΑ ΟΤΟΠ ΨΧΟΕΕ ΕΕΕΛΟΥ ΨΕΠ ΘΠΝΟΥ.
⁴ ΚΕ ΓΑΡ ΑΤΑΨΨ ΕΒΟΛ ΨΕΠ ΟΥΛΕΤΑΣΘΕΠΚΣ+
 ΑΛΛΑ ΨΟΠΨ ΨΕΠ ΟΥΧΟΕΕ ΠΤΕ Φ†+

μθ

Κε ΓΑΡ ΔΠΟΠ ΖΩΠ ΤΕΠΨΩΠΙ ΠΕΕΕΔΨ. ΑΛΛΑ
 ΕΠΕΩΠΨ ΠΕΕΕΔΨ ΟΠ+ ΕΒΟΛ ΨΕΠ ΟΥΧΟΕΕ
 ΠΤΕ Φ† ΕΨΟΥΠ ΕΡΩΤΕΠ ⁵ ΑΡΙΠΙΡΑΖΙΠ Ε-

ΕΟΥΘΠ] ΠΟΥΘΠ, Ν: om. Ε, J. ΨΩ(ΨΨ, D²HJ₁) ΠΠΗ &c.]
 ΨΩΠΗΠ(Δ, Ε₂) Π, Ε; these nouns are unqualified and may therefore
 render the Greek plurals as cited by Tisch. ΧΟΖ] ΟΥΧΟΖ, L,
 cf. Gr. ABD*FG 17. 39. syr^{sch} arm go &c. ΒΙ(Δ, L)CΙ Π] om. Π,
 Ε₂GL. ²¹ ΠΤΑΕΡΖ.] ΠΤΕΠΕΡΖ., B*. ΨΟΡΠ] ΨΩΡΠ,
 T^{Fr}. ΟΤΟΖ ΕΠΟΤΕΡ] om. ΟΤΟΖ, Ε₁*. ΠΙΩΨΕΕΕ]
 ΠΟΥΨΩΨΕΠ, O^e.

¹ ΦΔΙ] ΠΔΙ, JK. Γ] Β, T. ΠΕ ΕΙΠΝΟΥ] ΠΕΘΠΝΟΥ, L by
 error. Ε₁^{ms} سفر الأوبين 'the book of the Levites.' ΕΒΟΛ] + ΓΑΡ, KP.
 ΡΩΨ ΕΕ] om. B: ΡΩΟΥ ΕΕ, J: om. ΡΩΨ, H*. ΙΕ] cf. Gr. N
 32. 46. f vg arm Dial. ² ΟΠ Π^o] L²T²A₁^o &c.: ΔΠ, Α₁*₂N: om. O.

I wish not; and I also, that ye find me as ye wish not; *lest by any means* there is strife or jealousy or anger or faction or *slandering* or whispering or tumult or pride; ²¹ *lest* again should I come to you my God may humiliate me, and I should mourn for many of them who sinned in time past*, and they *repented* not for the uncleanness and the *fornication* and the defilement which they did.

XIII. This is the third time (lit. three of time) I am coming to you. From the mouth of witnesses two or three all words shall stand. ² I said from (the) beginning, and I am before in saying again, *as* being with you (the) second time; and now again not being with you, (the) third time, I say to them who sinned from (the) beginning and all the rest: That if I should come this other time I shall (lit. will) not spare any more; ³ because ye seek for (the) *proof* of him who speaketh in me, Christ; he (lit. this) who is not weak toward you, but (Δ) is powerful in you: ⁴ for *also* he was crucified from [a] *weakness*, but (Δ) he liveth in [a] power of God. For we *also* are weak with him, but (Δ) we shall also live with him from [a] power of God toward you. ⁵ *Try*

* Lit. 'from first.'

ϑωσ] ϑοσ, BD. εεφλεεε ρ^ο] om. εε, HJ. ειχη
 ϑατεν^{2ο}] π†ϑατεν, BHJ: πεεϑατεν, DKL.
 †χω εεεεοσ] cf. aeth^{pp}; Gr. D^oEKLP &c. γράφω. πω-
 (O, E₂)χπ] σαχι 'word,' M by error. Δπ χε] om. χε, K.
³ χε] cf. Gr. F^oG G^o ἄρι. πσα] om. B. τλοκ.] τα λοκ.,
 DK^o: λοκ., H^oO. πϑητ] position cf. Gr. F^oG G^o. φαι] φη,
 T^oGM. εαρωτεν] ε., L. ⁴ κ(χ, ο)εγαρ] cf. Gr. N^oB
 D^oFGKP 2. 17. 39. 1^ocr* d e g aeth^{utr} Euth &c. εβολ ϑεπο-
 εεετασθ.] om. εβολ, G^o: εθετενεεετασθ. 'because of
 our,' P. γονϑ] εγο(ω, T^oGM)ηϑ, L^oT^oG LMP. κεεαρ
 Δπον ϑωπ] cf. minusc vix mu Chr καλ γαρ και ημεις: om. ϑωπ,
 HJ, cf. Gr. NABDELP al longe plu it vg syr^p go Euth &c. L^{ms} 'the
 first Sunday of Hatür.' πεεεεε ρ^ο] cf. Gr. NAFG fg syr^{sch} ar^e.
 εβολ ϑεπορχοε] om. εβολ, HJ. εϑ. ερωτεν]
 cf. Gr. NAD^oFGKLP al omn^{vid} f g vg syr^{utr} aeth go Euth &c.

μωτεπ μμματατεп θηποτ+ χε απ τε-
 τεπщоп δεп πιπαδρ†+ αριδοκιμαδзин
 μμωτεп μμματατεп θηποτ+ ιε ητε-
 τεπεμι απ χε πχс ιηс щоп δεп θηποτ
 εβηλ αρηοτ χε ηωτεп ραπαδοκιμοс+|

⁶†εpρελπιс δε+ χε τετεппаεμι+ χε αποп
 ραπαδοκιμοс απ+ ⁷τεпτωδρ δε μφ†
 ριπα ητετεпщτεμεp ρλι μπετρωοτ+
 οτχι ριπα ητεποτωпρ εβολ αποп ρωс
 ρапсωтп+ αλλα ριπα ηωτεп ητετεпιpи
 μπιπεθпапeφ. αποп δε ητεпщωпи μφpη†
 ηραπαδοκιμοс+ ⁸ητεппащхеллхоел γар
 απ+ ε† οтве θεми+ αλλα ερпи ехеп
 †μееθemi+ ⁹τεпpαщι γар αποп απщан-
 щωпи+ ηωτεп δε ητετεпщωпи еотоп
 щхоел μμωτεп+ φαι pω оп петепpа
 μμлоу епτωδρ ерпи ехеп петепсoв†+

¹⁰εθε φαι παι †сδαι μμωοτ πωτεп η†
 ρарωтеп απ ριπα ειχη δатеп θηποτ+
 ηтащтемиpи δеп οтщωт εβολ+ каτa
 пepщищι ета ποс тпщ ппи еткωт+ οτορ
 ηετщорщер απ+

¹¹Λοпоп паспηοτ+ pαщи+ соβ†+ хеллπομ†+
 аpи οтееετι ηοτωт+ аpи ριpηпη+ φ† ητε

⁵ μμματατεп ι^ο] μμωοτατεп, B. απ τετεп-
 щоп (ωп, T^N: оп, A₁)] ατετεпщоп, L^s H L O. ητετεп-
 εμι] om. η, B J, single negative. -εμι] A E F^s J: + еpωтеп,
 L^s T^s B G D G H K L M N O P, cf. Gr. απ χε] om. απ, H^s. πχс
 ιηс] cf. Gr. N A F G P 39. 8^o f g vg arm Clem Euth &c. що(ω, T^s) η]
 cf. Gr. N A D^b et^o E F G K L P al pler it vg go arm Euth &c.: om. J K, cf. Gr.
 B D^s 17. 116. aeth Clem. Δ(ε, E₂ M) pηοτ] еpωοτ, B by error.
⁶ τετεппаεμι] τετεпεμι, E₁^s. ραπαδοκιμοс] A:
 + απ, L^s T^s &c. ⁷ τεпτωδρ] cf. Gr. N A B D^s F G P 17. 23. 31. 37.
 57. 73. 80. 8^o it vg syr^p arm aeth Euth &c. οτχι ριπα] οτχι χε
 ριπα, L. ητεποτω(ο, H) ηρ] ητετεпото(ω, K) ηρ,
 A J₂ K by error. εβολ] om. O. αποп ι^ο] pref. χε, L^s T^s D K L.

your own selves, whether (ΧΕ) ye are in the faith; *prove* your own selves. Or know ye not that Christ Jesus is in you, except perhaps that ye (are) *reprobates*? ⁶ But I *hope* that ye will know that we (are) not *reprobates*.

⁷ But we pray God that ye may not do any evil, *not* that we (pron.) may be manifest *as* chosen, but (Δ) that ye (pron.) may do the good, but that we (pron.) may be *as reprobates*.

⁸ For we shall (lit. will) not be able to fight (lit. give) against (the) truth (ΑΗΗ), but (Δ) for the truth (ΑΕΘΑΗΗ).

⁹ For we (pron.) rejoice should we be weak, but ye be powerful. This very thing also we do, praying for your perfection^a.

¹⁰ Therefore I write these things to you not being with (Π†) you, that being (ΕΙΧΗ) with you, I may not act (ΙΡΙ) severely, according to the authority which the Lord gave to me for [an] edification, and not for [an] overthrowing.

¹¹ Finally, my brethren, rejoice; be perfected^b; take courage; be (of) one thought; be (at) *peace*. God of [the]

^a Lit. 'preparedness'; cf. 1 Cor. i. 10.

^b Lit. 'prepared.'

ζω(Ο, Ε₂)C] T^aABEFHJM: ζωπ 'also' or 'ourselves,' ΓNOP: om. L^sDGKL. ἀλλΔ] om. Γ*. πῶτεπ] tra. before ζινΔ, ΗJ. πτετεπιρι] om. π, T^aΓN: πτεπιρι, B by error. πτεπψωπι] om. π, A₂*. ⁸ πτεππΔψχελλχ.] τεππΔψχοεε, BJ. γΔρ] om. O. Δπ] om. N. ἀλλΔ... εεεεηηηη] om. P* homeot. ⁹ Δποπ] + ζωπ, O. ΔπψΔπψωπι] om. ψΔπ, O: prof. εψωπ, DKL. Δ(τ, β)ε] om. F. πτετεπψωπι] ετετεπψ., N: τετεπψ., ΗJK. οπ] cf. ? Gr. N* ABD*FGP 17. 39. 67** it vg arm aeth^{ms} Euth &c.: οπ, E₂NP. πετεπρΔ] L^sABDEF^gGK LMP: πε ετεπρΔ, T^aΓΗJNO. επτωβρ] πτ., D: ετ., M*. ¹⁰ πωτεπ] T^aAE₁^oF^hHJLO: om. L^sBΓDE₁²GKMN^r. ειχη] επχη, 1^o plural, K. ζεποτ.] ποτ., Γ. ποε] position cf. Gr. NABDEF^gGP 17. 37. 73. 74. a^{cor}** it vg go Euth &c. πε(ο, κο)ψωρψερ] om. π, P: πεοψ., DHL. ¹¹ λοιποπ] + χε, DF^rKL, cf. Gr. P add ον. λοιποπ... χεεε] om. M. εεετι] εεει, E₁*?. φ†] prof. οτορ, B^oDH^cJK: om. φ†, H*.

†ΔΑΔΑΠΗ ΠΕΛΛ †ΘΙΡΗΚΗ ΕΣΕΨΩΠΙ ΠΕΛΛΩ-
ΤΕΠ +

¹² ΔΡΙΑΣΠΑΖΕΣΘΕ ΠΝΕΤΕΠΕΡΝΟΥ ΘΕΝ ΟΥΦΙ ΕΣΟΥΔΒ.
ΕΣΨΩΠΙ ΕΡΩΤΕΠ ΠΧΕΠΙΑΓΙΟΣ ΤΗΡΟΥ + ¹³ ΠΡ-
ΛΕΟΥ ΑΠΕΠΘΣ ΙΗΣ ΠΧΣ + ΠΕΛΛ †ΔΑΔΑΠΗ ΠΤΕ
Φ† ΠΕΛΛ †ΛΕΕΤΨΦΗΡ ΠΤΕ ΠΠΠΑ ΕΘΟΥΔΒ
ΠΕΛΛΩΤΕΠ ΤΗΡΟΥ +

Προς κορινθ^θ ατςθκτς θεν φιλιπποισ πτε
θελδκεδονια αυτοορπς πτεπ τιτος
πελλ λοτκας στιχ χπε κ,λε ιβ

†ΔΑ. . . . †ΘΙΡ.] cf. ? Gr. ΝΑΒΚΡ al pler (in his fere¹⁰
κ. τῆς εἰρ.) f am demid tol syr^{atr} aeth^{pp} Euth &c.: trs. †ΘΙΡΗΚΗ
ΠΕΛΛ †ΔΑΔΑΠΗ, B, cf. Gr. DEL 37. 49. 80. 115. 119. 123* 8P^e d e
vg^{ale} fu go arm &c. ΠΕΛΛΩΤΕΠ] ΠΩΤΕΠ, L*. ¹² ΠΠ-
ΤΕΠΕΡΝΟΥ] om. E₁* H*. ΕΣΟΥΔΒ] position cf. ? Gr. ΑFGL al
plus¹⁵ f g vg Euth &c. ¹³ ΠΡΛΕΟΥ] ΠΙΡ., BE₂F^oO. ΠΕΠΘΣ]
cf. Gr. 37. 41. al plus²⁰ f m⁵ vg syr^{soh} arm aeth go Did &c. †ΛΕΕΤΨ.]
om. ΛΕΕΤ, E₁*. ΕΘΟΥΔΒ] ΕΘΥ, ΜΡ: ΕΘ, ΒΓΛ. ΤΗΡΟΥ]
A, cf. Gr. Ν*ΑΒFG (L?) 14. 17. 67** f g harl* m⁵ arm^{uoo} aeth^{ro} Euth
Oyr &c.: + ΔΕΛΗΝ, L^t &c., cf. Gr. Ν^oDEKP al pler d e vg go syr^{atr}
arm^{soh} &c.

Subscription. ΠΡΟΣ (om. J₁) ΚΟΡΙΝΘ (β added above, H) (ΚΟΡΘ,
β, J) ΑΤΣΘΚΤΣ + ΘΕΝΦΙ(τ, J) ΛΙΠΠΟΙΣ (ΛΠΟ, J₁) + ΠΤΕΘ-
ΛΔΚΟ(ε, J) ΔΟΠΙΑ + (om. points, J₁), ΗJ: Π. ΚΟΡΙΝΘΟΣ β +
Δ. Θ. ΦΤΛΙΠΠΟΙΣ ΠΤΕΘΛΔΚΑ. ΑΥΤΟΥΟΡΠΣ ΠΤΕΠ-

love and [the] peace shall be with you. ¹² Salute one another in a holy kiss. All the *saints* salute you. ¹³ (The) grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the holy *spirit* with you all.

To Corinth(ians), it was written in Philipojis of (the) Macedonia: it was sent by Titos and Loukas.

Stichoi 555, Chapters 12.

ΤΙΤΟΣ, F: Π. ΚΟΡΙΝΘΟΣ (om. OC, A₁₍₂₎L: ΙΟΥΣ, D: ΙΟΥ, B) $\bar{\Xi}$ (om. A₁E₂) Δ. ΔΕΝ (om. M) ΦΙ(Υ, E)ΛΙ(O, E₁)ΠΠΟΙ(om. E₂)C ΠΤΕΘΕ. ΔΥ(Υ, ΒΓΔΕΛΜ)ΟΥΟΡΠC ΠΤΕΠΤΙΤ(Θ, E₂)OC ΠΕΛΛΟΥΚΑC (Π, E₂), (E₁ has lost ΤΙΤΟΣ &c., Ar. habet), A₁₍₂₎ΒΓΔΕΓΛΜ. A₂KOP have Arabic subscription: N has none. For ΔΕΝΦ. cf. Gr. KL d^{scr} al mu syr^{scr} (K &c. add τῆς μακεδονίας), ΠΤΕΠΤ. κ. λ., cf. Gr. KL al mu syr^p: ΠΤΕΠΤΙΤΟΣ, cf. Gr. 3. syr^{scr}: CΤ (+ O, B) Ι(Υ, J₂L) ΧΟC (om. OC, A₁F^rJL: CΤΔΥ, F) ΧΠΕ ΚΕΦΔΛΕΟΠ (om. F: κ, J: κλ, J₂L: κελ, A₁₍₂₎: κεφδλ, D) ΙΒ, A₁₍₂₎ΒDF^rJL: CΤΙΧ ΧΠΕ + κλ ΙΒ ΚΟΙ (small) Π, Η: CΤΥΧΟC (om. OC, Γ) ΧΠΕ ΚΕΦΔΛΕΟΠ (κλ, Γ) ΙΒ κλ (om. κλ, GM) ΚΟΥΧΙ Π ΡΩΛΛΕΟC (om. Γ) Ζ ΠΛΛΕΘ (λλετ, G: om. Γ) λλεθρε (the witnesses sc. of the Old Testament) ΙΔ, ΓGM. E_{1,2} give no numbers. No agreement with Gr. except μαρτύρια ια'.

TO GALATIANS. IV. 1.

I. Paul (the) *apostle*, not from man, nor through man, but (Δ) through Jesus Christ and God the Father, he (lit. this) who raised him from them who are dead, ² and all the brethren who are with me, to the churches of (the) Galatia :

³ (The) grace to you and (the) peace from God our Father and our Lord Jesus Christ, ⁴ he (lit. this) who gave himself for our sins, to the end that he (ϣΔΤΕϥ) might save us out of this age which is evil, which exists, according to the will of God and the Father : ⁵ whose is the glory unto age of the ages. Amēn. ⁶ I wonder that thus quickly they remove you from him who called you in (the) grace of Christ unto another *Gospel* ; ⁷ which is not another ; except perhaps that there are some troubling you, wishing to pervert the *Gospel*

rendering Gr. plural. ρΙΤΕΠ 1°] ΔΕΠ, N. ΔΠ 2°] + ΠΕ, A₂H.
² ΠΙΣΗΝΟϥ] ΠΙΣΤΟϥ, GM. ΤΗΡΟϥ] om. K, obs. syr^p habet c.°. ΤΥΔΛΑΤΙΑ] Τ^ΑΑ₂°Γ°D KLM, cf. ? Gr. NBDEHKLP &c. -rias : -ΔΙΑ, A₁GOP : ΤΚΑΛΑΤΙΑ, EF^rJ : om. Τ 1°, L^sBΓ*HN.
³ ΠΡΕΛΟΤ] ΠΡ., BM°O : + ΠΩΤΕΠ, DE₂GKL : trs. ΠΙΡ-ΡΗΝΗ ΠΕΡΕΡΕΛΟΤ, M*?. ΠΕΠΙΩΤ . . . ΠΕΠΟϥ] cf. aeth : ΦΙΩΤ . . . ΠΕΠΟϥ, B*D*E₁*K, cf. Gr. BDEFGHKL 37. 47. al plu d e f g vg syr^{utr} arm go &c. ⁴ ΦΔΙ] ΠΔΙ, B. ΕΤϣΟ(ω, E₂)Π] position cf. ? Gr. N*AB 17. 39. syr^p aeth^{utr} Or Did Euth &c. ΕΦ†] om. Ε, EF^r. ΦΙΩΤ] L^sΤ^ΑΓΕΓ^ΕGMNOP : ΠΕΠΙΩΤ 'our Father,' BDHJKL. ⁵ ΦΗ] L^sΤ^ΑΕΓ^Ε : ΦΔΙ, B(+Τ)Γ &c. ⁶ †ερϣ.] + ΔΕ, HJK, cf. Gr. F^rG g. ϥΕΟΥΤ.] ϥΕΟΥΤ., P by error. ϥΔΒΟΛ] om. A₁Γ. Π(+I, BE₂O)ΡΕΛΟΤ Ε] om. P* by error. ⁷ ΕΤΕΚΕ (om. L)] ΕΚΕ, HJ. Εϥ(om. O)ΟΥΩϣ] L^sΤ^ΑΓΕΓ^ΕGMNOP : pref. ΟΥΟΡ, BDF^rHJKL.

- ⁸ Ἀλλὰ καὶ ἀποκ+ ἰε οὐαγγελος εβολ ζεπ
 τφε+ ἦτερζυεπποτφι κωτεπ σαβολ εἰφν
 εταπρζυεπποτφι εἰελοφ κωτεπ+ εερεφ-
 ψωπι ἦοταπαθεεεε+ ⁹ εἰφρη† εταπερ-
 ψορπ | ἦχος+ πεεε †ποτ οπ †κω εἰελοφ+
 κε φη εθαπρζυεπποτφι κωτεπ σαβολ+
 εἰφν εταρετεπβίτφ εερεφψωπι ἦοταπα-
 θεεεε+ ¹⁰ †ποτ γαρ διωτ εἰπρητ ἦπι-
 ρωεε ψαπ φ†. ψαπ δικω† ἦσα ραπαφ
 ἦρωεε+ ἰσχε παρραπαφ ἦρωεε οπ+ ἰε ἀποκ
 οὐβωκ ἀπ κε ἦτε π̄χσ+
- β ¹¹ Ἦταεεο δε εἰελωτεπ πασκηοτ ἐπιεταγγε-
 λιοπ+ φη εταπρζυεπποτφι εἰελοφ εβολ
 ζιτοτ+ κε ποτκατα ρωεε ἀπ πε+ ¹² οὐδε
 γαρ ἀποκ εταβίτφ ἦτεπ ρωεε ἀπ οὐδε
 πετατ†σβω πηι εροφ ἀπ ἀλλὰ εβολ ζιτεπ
 οὐβωρπ εβολ ἦτε ἦκσ π̄χσ+
- ¹³ Ἀτετεπσωτεε γαρ ἐπαχιπλεωφι εἰπισκοτ+
 ἦρρη ζεπ †εεετιοταδι κε ἦρρη ζεπ
 οὐεεετροτο+ παιβοχι ἦσα †εκκλῆσια ἦτε
 φ†+ οτορ παψωφ εἰελοφ+ ¹⁴ παιερπρο-
 κοπτιπ ζεπ †εεετιοταδι+ εροτε οὐεεψ
 ἦτε ταεεεεπ ζεπ πατεποσ ειοι ἦρεφχορ
 ἦροτο+ ἐπν ετα παιο† τηιτοτ ετοτ+
¹⁵ εροτε δε εταφ†εεε† ἦχεφ† φη εταφ-
 φορχτ εβολ ζεπ ἠεχι ἦτε ταεεεε+

⁸ καὶ] cf. ? Gr. B 115 &c. κωτεπ 1°] om. B. εταπρζι]
 εταβίτφ, 1° singular, DKL. εἰελοφ] om. E1*. κωτεπ 2°]
 cf. Gr. N° AD° EKL P al pler d of vg syr^{uir} &c.: εἰελωτεπ, A2*
 H*, cf. Gr. D* Ath &c. ἦ (επ, β) οὐαπαθεεεε] ἦπαθ., M:
 -θαεεε, N: -θηεεε, EF*H. ⁹ εταπερψο(ω, τ)ρπ]
 I* T* A B E F* J, cf. Gr. roll: εταβι ερ., ΓΔΓΗΚΛΜΝΟΡ, cf. Gr.
 N° 3. 33. 35. 67* 108* k^{scr} syr^{sch} aeth &c. ποτφι] + εἰελοφ, D.
¹⁰ δικω†] εικ., HJ. ἦρωεε 1°] ἦπι (om. B) ρ., BDKL
 ἰσχε... οπ] om. F* J, * homeot. ἰσχε παρραπαφ] I* (ἰσχεπ

of Christ. ⁸ But *even if* we, or an *angel* from (the) heaven, preach good tidings to you outside of that which we preached to you, let him be an anathema. ⁹ As we said before, and now again I say, that he who will preach good tidings to you outside of that which ye received, let him be an anathema. ¹⁰ For now did I persuade [the] men or God? Or did I seek for pleasing man? If I was pleasing man still, then I (am) no longer a servant of Christ. ¹¹ But I show to you, my brethren, the *Gospel*, which was preached by me, that it is not one according to man. ¹² For *neither* did I (pron.) receive it from man, *nor* was it taught to me, but (Δ.) through a revelation of Jesus Christ. ¹³ For ye heard of my walk (of life) once in the *Judaism*, that abundantly I was persecuting the *church* of God, and I was devastating it: ¹⁴ I was *advancing* in the *Judaism* more than many of my age in my *race*, being more (a) zealot in the things which my fathers delivered unto me. ¹⁵ But *when* God was well pleased, he who separated me from (the) womb of my

ΔΙ.) A_{1,2}*E: ICXE ΔIP., BFGMNO, cf. Gr. NABD*FG 17. 39. 67** 71. 80. 8^{re} it vg arm Euth Cyr &c.: ICXE ΔE ΠΔIP., DK: ICXE ΠΔIKW† ΠCΑΡΑΠΔC 'if I was seeking to please,' A₂^o(om. ΠCΔ) HJ₁^{ms}, P: ICXE Δ(Τ, L)E ΠΔIKW† ΠCΑΡΑΠΔC, T^oL. ΠPΩE₁ 2^o] ΔP., HP*: ΠIP., BKO. XE] om. BDHJKLN. ¹¹ ΔE] cf. Gr. N*AD^bet^cE^oKLP al pler syr^{ms} Euth Cyr &c. EΠI-ETATV.] ΔΠI., ΓN. ETATZ₁] ETΔIZ₁, 1^o singular, JL. ZIYENΠOTC₁] ZIWIY 'proclaim,' P. ΠOTKATA.] ΠE OTKATA, HJ. ΔN ΠE] om. ΠE, J. ¹² ΔΠOK] om. E₁*. ETΔIOITC] AJO: ΠETΔIO, L^oBDEF^oKL: ΠE ETΔI., ΓG HMN^o: ΠETΔI., P: ΠE ETΔI., TN*. ΠTEΠP.] ΠTEΠIP., O. OTZE 2^o] cf. Gr. NAD*FGP &c. ΠETΔY†.] L^oABDE F^oHJKL: ΠE(H, O) ETΔY†., T^oFGMNO P. ΠHI] om. H. ΔΛΛΔ.] om. P*. EBOL 2^o] om. GM. ¹³ ΠZPHI 1^o] om. ΓNO. †MEITIOYΔAI] †IOYΔEΔ, H*. ΔEEOC] ΔEEOC, N. ¹⁴ ΠΔIEP.] pref. OTOZ, BDJKL. ΠTE TΔEΔIH (E, Γ)] om. ΠTE, N: ΔE, H: ΔEN, J. ¹⁵ ΠXEP†] cf. Gr. NADEKLP al fere omni d e syr^p c.* arm aeth Cyr Euth &c.

- οτορ αφαρμεετ ριτεπ πεφρμεοτ ¹⁶ εβωρπ
 επεφρηρι εβολ ηδντ ριπα ηταρμεπ-
 ποτφι εελοφ δεπ πιεποσ + σατοτ επιου-
 αρτ ησα σαρξ ρι σποφ + ¹⁷ οταε επιμε
 ερρη ειληε ψα πιαποστολοσ ετδαχωι +
 ρε **Α**λλα διμε πιη εταραβια + παλιη οη | δι-
 κοττ εδαεεακωσ +
¹⁸ Ιτα μενεπσα η προεπι διμε πιη ερρη
 ειληε επατ εκηφα + οτορ διορι δατοτφ
 ειε ηροοτ + ¹⁹ κεοται δε ηπιαποστολοσ
 επιπατ εροφ + εβηλ εισακωβοσ πσοη εποτ +
 γ ²⁰ Ηη δε ετδαε εελεωτ κωτεπ ισ ρηππε
 επεεθε εφτ + κε ητχελεεποτχ απ +
²¹ μενεπσα παι δε διη επισα ητε τσρια
 πεε τκτλικια + ²² πατωοτη δε εελοι
 απ πε δεπ παρο ηχεπικκλνσια + ητε
 τιοτρεα ηη ετδεπ ηχσ + ²³ ελοποη δε
 πεψατωτεε πε + κε φη επαφβοχι ησωη
 επισκοτ + τποτ φριμεποτφι επιπαρτ +
 φη επαφωφ εελοφ ηοτσκοτ + ²⁴ οτορ
 παττωτ εφτ πε ηδρη ηδντ +

B.

- δ **Ι**τα μενεπσα η προεπι διμε πιη ερρη
ειληε πεε βαρηαβασ διοτ δε επικετιτοσ
πεεηη +

ριτεπ] AEF^r: pref. εβολ, L^sTⁱ &c. ¹⁶ βωρπ]
 σ(ψ, N)ορπ, T^sN. ηταρμεπποτφι] -ριωιψ 'proclaim,'
 ΗJ. σατοτ] ησατοτ (+φ, L), DKL. ¹⁷ επιμε
 ερρη] cf. Gr. ΝΑΚLP al pler syr^p ^u arm aeth Euth Cyr &c.
 δαχωι] ραχωι, L^s by error. οη] om. B: οτη, E₂. ¹⁸ η
 L^sΔΓΕΦJK ι8: ητ η (om. T^s), T^sBDGHLMNOP; position cf. ? Gr.
 ΝΑΡ ι7. 74. ι22. a^{scr} b^{scr} o^{scr} al syr^{sch} Euth &c. διμε πιη ερρη]
 om. ΠΗ, BDKL ι8; cf. Gr. unc. &c. ἀγγλον. κη(ε, N)φα] cf. Gr.
 Ν^sΔΒ ι7. 67** 71. syr^{sch} syr^p ^{ms} aeth^{utr} ar^e: φητα, J₁?₂. διορι]

Hunt ι8,
 ι8-24

mother, and he called me by his grace, ¹⁶ to reveal his Son in me, that I might preach good tidings of him among the *Gentiles*; immediately I^a applied not to *flesh* and blood, ¹⁷ nor went I up to Jerusalem unto the *apostles*, who were before me. But (Δ) I went to (the) Arabia. *Again* I returned to Damascus. ¹⁸ *Then* after three years I went up to Jerusalem to see Kēpha, and I stayed with him fifteen days. ¹⁹ But another of the *apostles* I saw not, except James (the) brother of the Lord. ²⁰ But the things which I write to you, behold, before God, that I say not falsehood. ²¹ But after these things I came to the parts of [the] Syria and [the] Kylikia. ²² But the *churches* of [the] Judea, which were in Christ, were not knowing me in my face: ²³ but *only* they were wont to hear, that he who was persecuting us once (ΠΙ), now preacheth good tidings of the faith which he was devastating once (ΟΥ); ²⁴ and they were glorifying God in me.

II. *Then* after fourteen years I went up to Jerusalem with

* Added myself after.

εορζι, B. εειε] πει, HJ 18. ¹⁹ πσον] πισον, Δ₂E₂.
²⁰ πη δε ετ] ηαι δε †, HJ. ρηππε] ρηδη, HJ.
 εεπεεεο] κεεπεεεο, DKL. π†χεεεεο.] om. π,
 J 18^{1. 2}: †εεεο., H. ²¹ δε] L^sT^tAΓEF^rG^rMⁿO^p: om. BDH
 JKL 18^{1. 2}, cf. ? Gr. πτε†στ (I, H.) π†σ., M. †κτ (I, L) λι-
 (H, BN^o 18) κια.] om. †, H*. ²² πατρωοτ (om. E₂) π] πατ-
 ρωτεεε 'they were hearing,' E₁*, but tr. يعزوني. δε] om. J.
 εεεοι (τ, N)] εεεοπ 'us,' E₁*. πε] om. L. παρζο] παρζο,
 J, cf. ? Gr. (exc. F & c.) τφ πρ. ²³ εεοποπ] εεωποπ, E₂:
 εεοιπαπ, B. †ποτ] + δε, F^rHJ 18^{1. 2}. ερζι] ερζι, F^rJ₂.
 εεπποτςι] ωψ, DF^rKL. εηαεψω (ο, β)ςι] ετδεεψος,
 M. εεεοςι] om. P. ηοτςχοτ] εεπςχοτ, HJ. ²⁴ πατ-
 †ωοτ] position cf. ? Gr. NABC^rKL^p al omn^{vid} syr^{utr} & c., cop. has
 εμοι after θεον. πε] om. DF^rHJKLP 18. ηρρηι] ηρ., DK.

Hunt 18,
20—II. 3

¹ ΓΤΔ.] cf. Ir^{int} Tert Chr om. παλι. ΠΗΙ] L^sT^tA^p: om. B & c.
 ΠΚΕ] AD^oEL: ΠΚΕ, L^sT^tΓD* & c.: ΚΕ, O*.

ε ² Διχε δε ερνη κατα οτωρη εβολ οτορ
 διχω δατοτοτ επιεταγγελιον + εφθιωμ
 εμεορ δην πιεθνοσ. σαπσα δε ηην εομεετι
 χε εηπωσ [+] διδοχι δην οτωροτιτ + ιε παι
 δοχι ³ αλλα οταε πεκετιτοσ + φη ετχη
 πεμνη + εοτεινιη πε + εμποτωραπαγκαζιη
 εμεορ εσοτηητητ +

ς ⁴ Εθε πιςπνοτ δε ηποτχ + ηη ετατι εδοτη +
 εχερ τεπεετρεμερε θα ετεπταη εμεεατ
 δην πχσ + ριηα ησεαιτεη εδωκ + ⁵ παι
 ετεε|πεπορι δην ποτθπε χωτ + προσ
 οτοτποτ + ριηα ηεεομνη ητε πιεταγγε
 λιον ητεσσωπι εσμεοητ ραρωτεη. ⁶ εβολ
 δε δην ηη εομεετι χε αηοη πε + επιρηη
 επατοι εμεορ ηοτσηοτ + ητσηεβιηοητ ητοτ
 αη ηρλι. φη επατθι ρο ηρωεη.

Ηη γαρ εομεετι χε αηοη πε + εμποτοταρ ρλι
 εροι + ⁷ αλλα πετοτηηητ + ετατηατ χε
 αττεηροητ επιεταγγελιον ητε ηεετατ
 σεβι + κατα φρηη επετροσ + ετατηε
 ροητητ εφαπισεβι + ⁸ φη γαρ ετατρηρωδ
 δην πετροσ + εταεταποστολοσ ητε πσεβι +
 ατρηρωδ ηδηητ ρω επιεθνοσ + ⁹ οτορ
 ετατεμει επιρμεοτ εττοι ηηη + ηχειακω

² κατα οτ] om. οτ, J_{1,2}*. διχω] Δ(Ε, Ρ)ΙΧΗ, GMP.
 εφθι] ητθι, N: εητθι, E₂. ηην] εηη, Η: om. η, K 18.
 παιδοχι] παδ., D by error. ³ οταε] om. J. εοτεινιη]
 οτει., N: ειοτ., Γ. εμποτω.] πεεποτω., ΓΜΝΟΡ.
 Δηα (om. Η*) ΓΚ(ΚΥ, J₁) Δζιη] -εζιη, E₂ N: -ηζιη, F^r. ⁴ δε]
 om. P, obs. Thdrt Hier. ηη] παι, K. πχσ] ΔΕ: + ηησ, L^r T^r
 & c., cf. Gr. ησεαιτεη] cf. Gr. B³ FG 17 & c. ⁵ παι ετε
 επεπορι] cf. ? Gr. unc. (exc. D*) fg vg syr^{ur} arm (aeth) Euth & c.
 Coptic has οίε with negative, but not οδδί. ποτθπε] om. Π, G*.
⁶ δε] γαρ, ΗJ: om. K, cf. Gr. 17. ηρηη] παιρ., Δ₂ O.

Barnabas; but I took Titos also with me. ² But I went up according to a revelation, and I laid before them the *Gospel*, which I proclaim among the *Gentiles*; but apart to them who^a were thought (much of), *lest by any means* I ran vainly, or was running. ³ But (Δ) *neither* Titos even (ΚΕ)^b who was with me, being a Greek, could be *compelled* to be circumcised.

⁴ But because of the false brethren who came in to spy out our freedom, this which we have in Christ, that they might make us servants: ⁵ these in whose subjection we stayed not *for an hour*; that the truth of the *Gospel* might be permanent with you. ⁶ But from them who think that they. (lit. we) are (something); as to (ΔΔ) the manner of which they once were being, it makes not any difference to me: God accepteth not person of man. For they, who think that they (lit. we) are something, added not anything to me: ⁷ but (Δ) on^c the contrary, having seen that I was entrusted with the *Gospel* of the uncircumcision, according as Peter was entrusted with that of the circumcision. ⁸ For he who worked in Peter unto an *apostleship* of (the) circumcision worked in me also unto the *Gentiles*. ⁹ And having known the grace which is given to me, James and Kēphas

^a 'Who think,' perhaps literal rendering of τοῖς δοκοῦσιν, but probably ΔΠΟΠΠΕ omitted.

^b Probably redundant, ΟΥΔΕ = not even;

tr. لم يقدروا يلزموا بالختان.

^c That which is against it.

επαυοι] ετουοι, pres., J₁ L. ἡουτσου] ἡσνοτ, H.
 ἡτοτ] ἡτοτεν, 1st plural, B. ΔΠ] om. L by error. Φ†]
 ΔΔφ†, Γ. ΔΔπαυοι] ΔΔπευοι, preterite, A₂ O. ρο ἡρω-
 ΔΔ] order cf. ? Gr. 46 f vg arm &c. θεοσ προσω. ἀθρ. ΠΗ] ΠΙΔ, 18.
 κε ΔΠΟΠ ΠΕ 2°] cf. ? Gr. FG fg add τι εἶναι. ΔΠΟΥΟΥΔΔ] L^s T^s
 ΓΓΚΜΝΟΡ: ΔΠΟΥΔΔ, A &c. ⁷ εταυηατ] + ΔΕ, T^s D^h O^s
 JKL 18. ΔΠΕΤΡΟC] ΕΠ., L. ⁸ ΔΠΠΕΤΡΟC] ΔΠ.,
 L^s E₁* ? P, obs. Gr. L πέτρον. εταεετ] εουαεετ, F^s K.
 ενιεθ.] ἡΠι., HJ. ⁹ επιρρ.] ΔΠι., A by error. IΔK.

ἄνθρωπος + περὶ κηφᾶς + περὶ ἰωάννης + πῆ ἐτοῦ-
 μεντι ἐρωτᾷ καὶ ὁ ἀποστόλλος περὶ

Ἄντ' ἀρχὴ πῆ περὶ βαρναβᾶς ἐταλετῶφῆρ +
 ὁρῶν ἀποκ' ἔλεν ἐπιθέπος + ἦ ὄντων δε ἐπι-
 σεβῆ ¹⁰ ἔλεπον ὁρῶν ἦτεπερῶν ὄντων ἦ πῆρῆκῆ
 ὄντων φᾶς ἀπὸς ἄλλοι εἰσι. ¹¹ ἐτασι δε
 ἐξοῦν ἦ κηφᾶς ἐταπτιοχία ἀντ' ἐξοῦν
 ἐρῶν ἦ ὄντων ὄντων ὄντων καὶ περὶ τετραταρῶν
 κῆρ ἄλλοι περὶ ¹² ἔλεπατε ὁρῶν τᾶρ ἰ ἐβὼλ
 ὁρῶν ἰακωβὸς περὶ ὄντων περὶ περὶ πῆ ἔθεπος +
 ἐτασι δε ἀφῶν παρὶ ὄντων ἀφῶν
 ἐβὼλ + ἐφῶν ὄντων ὄντων ἦ πῆ ἐβὼλ ὄντων
 περὶ + ¹³ ὄντων ἀτερετετῶν περὶ
 ἦ κηφῶν ἦ πῆ ὄντων + ὄντων περὶ βαρνα-
 βᾶς + ἀφῶν παρὶ ὄντων ὄντων

ΣΖ

ζ ¹⁴ Ἀλλὰ ἐτασι καὶ καὶ ἐρωτᾷ ἀπὸς ὄντων
 ὄντων ἦτε περὶ τῶν πῆ κηφᾶς
 ἔλεπῶ ὄντων πῆ καὶ καὶ ὄντων ὄντων
 ὄντων καὶ ὄντων ὄντων ὄντων ὄντων
 ὄντων ἀπὸς πῶς ἐκ ἐραπαγαζῶν ἦ πῆ ἔθεπος +
 ἐρετετῶν

¹⁵ Ἀπὸς δε φῶν ἀπὸς ὄντων ὄντων ἐβὼλ

περὶ κη(ε, Β*Ε)φᾶς(om. P)] cf. Gr. ΝΒΟΚLP al omn^{vid} vg syr^{utr}
 arm aeth Or Ath Euth &c. ἰωάν.] ἰωάν, L. πῆ] πᾶι, K.
 ἐτοῦμεντι] ἐτασι, preterite, B. ἀποστόλλος] ἀποσ-
 τῶλος, L^sT^t &c. ἀ(τ, ΑΕΗJK 18) ἀρχῆ] + δε, 18.
 ἔλεπ] ὁρῶν, P. ¹⁰ ἦτεπερῶ(om. N) ὄντων] L^sΑΓΕF^r:
 -φῶν, T^sGMNO*P 18: ἦτεπερῶ(om. B) ἐτι, BDHJ
 KLO^o ('a copy'). ἦ πῆρῆκῆ] position cf.? Gr. DEFG it vg &c.
 ἄλλοι] ἄλλοι, L. ¹¹ ἐτασι δε] T^sA₂ΓΕF^rGM
 NOP: ὄντων δε ἐτασι, L^sA₁^rBDHKL 18: ὄντων δε
 ἐτασι, J. ἐξοῦν ὄντων] A₂EF^r: om. L^sT^sA₁^r &c. κηφᾶς]
 κηφᾶ, J; cf. Gr. ΝΑΒСHP 10. 17. 31. 46. 67** 80. 115. 136. 137. vg
 am al syr^{soh} et syr^{pms} arm aeth Euth &c. ἀπτιοχία] ἀπτ.,
 A₂E₁JL. ἦ ὄντων] ὄντων, L. περὶ] om. ερ, B^o. ¹² ἔλε-

and John, who are thought to be *pillars*, Gave the *right hand* to me and Barnabas unto [a] fellowship, that we *indeed* might (be) unto the *Gentiles*, but they unto the circumcision; ¹⁰ *only* that we should take care of the poor; and this I hastened to do. ¹¹ But Kēphas having come into (the) Antiochia, I opposed him, face to face, because he had been *condemned*. ¹² For before that any came from James he was wont to eat with the *Gentiles*: but they having come he withdrew by himself, and he separated himself, fearing them of (the) circumcision. ¹³ And the rest of the *Jews* were hypocritical with him; *so that* Barnabas also went (away) in their hypocrisy. ¹⁴ But having seen that they stood not in the truth of the *Gospel*, I said to Kēphas before all: 'If thou thyself a *Jew* livest as a *Gentile*^a and not as a *Jew*^b how compellest thou the *Gentiles* to *Judaize*?' ¹⁵ But we are

^a Lit. 'in Gentilism.'

^b Lit. 'in Judaism.'

ΠΔΤΕ(Δ, Ε₂*N) ελι] ΑΓΕΦΝΟ: εεπ., L^sT^sBDGHJKMP: οτορ, εεπ., 18: ενεταελ, L by error. ΓΔρ] om. 18. f] L^sABDHJKO 18: ει, T^sΓΕΦΓΜΝΡ: trs. ΓΔρ, L. ετατι Δε] cf. Gr. ΑCD^b et^s ΕΗΚLP al fere omn f vg syr^{ur} arm go Euth &c. οτορ] om. 18. Δσφορχσ] -φωρχσ, Ε₁Ε₂F^rHJ: Δσφω(ο, Μ)ρχ, Ε₁*M 18. εσερε.] εσερε., Ε₁*₂ by error. ¹³ πχεπ(om. Α₁*)σωχπ] cf. Gr. B f vg go om. καί. εωστε] L^sT^sDKL: -Δε, B &c.: εωσ, Α. Π(om. Μ)κεβ.] pref. εε, G: πεκεβ., Α₂* (ωσ πεκεβ. نسخة اخرى 'another copy'): πικεβ., T^sO. Δεπτοσ] Δεποσ, Μ: Δατοσ, Κ. ¹⁴ †εεεε.] Hunt 18, 14-21 †κεεεφ. 'the truth also,' 18. κηφΔσ] L^sT^sΑΓΕΓΜΝΟΡ: κη(Δ, Β)φΔ, BDF^rHJKL 18, cf. Gr. ΝΑΒΟΗ 10. 17. 67** 137. vg arm aeth ar^e syr^{rob} (ubique) Clem Euth &c. ΑΕΗ بطرس 'Butrus,' G كيفاس 'Kifās, P كيفا, DK صفا 'Safā.' ΚΟ(ω, Β)πθ] εκω(ο, T^s)πθ, T^sK. πωσ] cf. Gr. ΝΑΒΟΔΕFGP 17. 37. 39. 57. 71. 73. 80. 116. 179. 8^{pe} d e f g vg syr^{rob} arm aeth go Or Euth &c. εκεραπΔτ.] T^sΑ ΕF^r: Δκερ., J: κερ., L^s &c. ερεεετ(θ, Β)ιοτα.] εριοτα., HJ. ¹⁵ Δε] ΑΕF^r: οκ, Β: om. L^sT^s &c. φτςι] φςι, ΕF^rJ: pref. εΔπ, T^sK. Δπον σ^o] pref. ε, ΚL. εΔπιота.] om. εΔπ, HJ: εβολ Δεππιота. 'from the Jews,' 18.

ζεν πνεος αν ηρεφερνοβι+ ¹⁶ επεει και
 σεπαθεειε πιρωει αν+ εβολ ζεν πιρ-
 βνοτι ητε πιπολλος+ ιεη† εβολ ζεν
 φναρ† ηηκς ηχς+ οτορ ανοη ρων αν-
 παρ† επης ηκς+ ρινα ητεπειε εβολ ζεν
 φναρ† ηηηχς+ ηε εβολ ζεν πιρβνοτι
 ητε πιπολλος+ κε εβολ ζεν πιρβνοτι
 ητε πιπολλος σεπαθεειε σαρξ ηιβεν αν+
¹⁷ ιςχε δε εκω† ησα εει ζεν ηχς+
 ατχελεεν ρων εποι ηρεφερνοβι+ ραρα
 ηχς οταιακων ητε φνοβι ηε. ηηεσψωπι+
¹⁸ Ιςχε γαρ ηη εταιβολοτ εβολ+ ηαι οη ε†κωτ
 ηεεωοτ+ †ερσπικσταηη ηεεοι ηηπαρ-
 βατης+ ¹⁹ ανοκ γαρ εβολ ριτεη οηπολλος
 αηεοτ ηηπιπολλος+ ρινα ηταωνθ ηεε
 φ†. αταψτ ηεε ηχς+ ²⁰ †οηθ ανοκ αν[+]
 κε. φοηθ δε ηθηη ηχεηης. φη δε ε†οηθ
 ηθηητϋ †ποτ ζεν τσαρξ+ αηωνθ ζεν
 ηηαρ† ητε ηψηρι ηηφ†+ φαι εταψαεηριτ
 οτορ αψτηιψ ερρη εκωι+ ²¹ η†ηαψεψ
 ηρλεοτ ητε φ† αν+|

¹⁶ επεει] ανε., HJ; cf. Gr. AD^oKP al pler syr^{ur} arm aeth &c.
 πιρωει] pref. ε, H^oJ. αν εβολ] om. αν, E¹*. ιεη†]
 -τι, L^oK. ζενφη.] AEF^oHJL 18: ριτεη, L^oT^oBFGDGKM
 NOP. ηκς ηχς] cf. Gr. NCDEFGHKL P al fere omn it vg rell
 Euth Cyr &c. οτορ ανοη . . . ηκς] om. Γ*, omission supplied
 probably by Γ*, tr. has it with باليمان 1^o, من ايمان 2^o, and a note remarks
 that Gr. has من = διά 1^o and η = εκ 2^o: om. οτορ, 18. ηχς ηκς]
 cf. Gr.: ηκς ηχς, T^oHJN, cf. Gr. BH 17. 74. a^{scr} syr^{ur} aeth &c.
 ητεηη(om. M) ηει εβολ] -ηειο, A₂^o: -θηειο, HJ: om.
 εβολ, 18. ηηηχς] cf. Gr. NABCDEL P al fere omn it vg rell Euth
 Cyr &c.: ε(η, 18) ηκς, N 18. ηε εβολ] L^oA₁E: ηεε εβολ, A₂:
 pref. οτορ, T^o &c. ζενπιρβ. 2^o] ABDHJKLM 18: pref. αν,
 L^oT^oΓEF^oGNOP. ρβνοτι 2^o] + αν, BDGKL 18. πολλος 2^o]
 + αν, A₂H^oηJ. κε . . . πολλος 3^o] cf. Gr. NABD^oFG 17. 67** 177.

by nature Jews, and not of the Gentiles, sinners. ¹⁶ We are knowing that the man will not be justified from the works of the law, *except* from (the) faith of Jesus Christ; and we also believed Christ Jesus, that we might be justified from (the) faith of Christ, not from the works of the law: because from the works of the law will no^a flesh be justified. ¹⁷ But if, seeking for being justified in Christ, we also were found to be (lit. being) sinners, *then* Christ is a minister of (the) sin. It shall not be. ¹⁸ For if the things which I pulled down, these again I build, I *prove* myself (a) transgressor. ¹⁹ For I (pron.) through [a] law died to the law, that I might live with God. I was crucified with Christ; ²⁰ I live; no longer I, but Christ liveth in me: but that in which I live now in (the) *flesh*, I lived in the faith of (the) Son of God, he (lit. this) who loved me, and he gave himself for me. ²¹ I shall (lit. will) not reject the grace of God.

^a Lit. 'all . . . not,' as the Greek.

178. 179. 8^{pe} Euth Dam $\delta\tau\iota$: om. A₁H? homeot. CE(Δ , A₂*M)ΠΔΘ-
 ΔΕΔΙΕ] position cf. Gr. ΝΑΒCDEFGHP 17. 37. 73. 116. 118. 8^{pe} it vg
 syr^{ur} arm aeth Euth &c. CΔPΣ] ἴς., B. ΠΙΒΕΝ ΔΝ] om. ΔΝ,
 A₁DP 18*, tr. of all has negative. ¹⁷ ICXE Δ(Τ, HJN)E] om.
 ΔΕ, DK. ΕΠΚΩ†] ΔΠΚ., T^oDKL 18. ΔΔΙ] ΘΕΔΙΕ, K.
 ρΩΠ] ρΩ, E₁*. ΠΕ] om. A₁*DM. ¹⁸ ΠΗ ΕΤΔΙΒΟ(Ω, Η)-
 ΛΟΥ] ΠΕΤΔΙΒ., K. ΠΔΙ Ο(+Τ, E₂)Π Ε†ΚΩΤ] ΠΔΙ ΓΔΡ
 ΠΕΤ(†, J₂)ΚΩΤ, HJ. CΤ(I, B)ΠΙ(Η, Μ)CΤΔΠΠ] CΙ(Τ, J)-
 ΠΑCΤΔΠΠ, HJ. ΔΠΔΡΑΒ.] ρΩC ΠΔ., HJ. ΔΠΔΡΑ-
 ΒΑΤHC ¹⁹ ΔΠΟΚ] om. B. ¹⁹ ΔΙΕΛΟΥ] ΔΙΕΛΩΟΥΤ, Fr.
 ἸΤΑΩΠΘ] -ΟΠΘ, E. ΠΕΛΕΦ†] AEJ₂: ΔΕΦ†, L^sT^t &c.
²⁰ †ΟΠΘ] twice, L^sABDENOP, 2^o HL: †ΩΠΘ, twice, ΓGKM.
 1^o T^oF^oL: Ἰ†Ω(Ο, J₁)ἸΘ, HJ. ΧΕ] om. LM. ϘΟΠΘ]
 ϘΩΠΘ, M. ΔΕ 1^o . . . †ΟΠΘ] om. F^o homeot. ΦΗ ΔΕ] om.
 ΔΕ, HJP. ΔΙΩΠΘ] ΔΙΟΠΘ, L^sBDP. ἸΤΕΠϘ.] ΔΠ.,
 HJ; cf. Gr. ΝΑΟD^bet^oEKLP al omn^{vid} f vg syr^{ur} arm aeth go Clem
 Euth Cyr &c. ΦΔΙ] ΦΗ, O. ΕΡΡ.] ἸΡ., N. ²¹ ϘΕ(Η, Β)Ϙ]
 ϘΕϘϘ, ΓN^o. ΠΙΡΕΛΟΥ] pref. ΔΔ, O.

Ισχε γαρ εβολ **δ**εν φπολλοc πε **†**μεεθελι+
 εδρα **π**χc αφελοc **π**χιπχι+ ¹ω πιαποκτοc
πγαλατιc+ **π**ιε πεταφερβασκαποc ερω-
 τεπ+ **π**η ετατερψορπ **π**c**δ**ε **π**κc **π**χc+
 φαι...,
 Β^a παρρεп πουβαλ εαταψ+ ²φαι **ε**εεεε-
 ατ+ ε[†]οτωψ εεεε εροψ **π**τεп **θ**κπο+
 εταρετεпбι **ε**π**π**α εβολ **δ**εν **π**ιρβκоти
πτε **π**πολλοc+ ψαп εβολ **δ**εν **π**cωтеле
πτε φπαρ**†**.

³ Παιρη**†** **π**ωτεп εδπατρηт+ εατετεпep-
 ηтc **δ**εν **π**π**π**α+ **†**поτ δε αρετεпκωк
 εβολ **δ**εν τcαpε ⁴αρετεпψеп οτεпкψ
πδici ρικη исхе δε ρικη.

Γ.

η ⁵ Φη οτιп εтcαpи **ε**π**π**α **π**ωτεп οτορ етер-
ρωб εραпкоε **δ**ен **θ**κπο+ οτεβολ **δ**ен
πιρβκоти **π**τε **π**πολλοc πε+ ψап εβολ **δ**ен
πсωтеле **π**τε **π**пαp**†**+ ⁶κατα φρη**†**
παβραεε εταφпаp**†** ε**†**+ ατοпс παφ
ετεεεθελι+

⁷ Τετεпееи εδρα χε **π**εβολ **δ**ен φпаp**†**+
 παи пе **π**иpи **π**τε αβραεε ⁸εтaсерψοpп
 δε **π**паτ **π**χε**†**тpαφн+ χε εβολ **δ**ен φпаp**†**
 ере **φ**† **π**αεεεεиε **π**иeпoc αсерψοpп **π**ρi-
 ψеппоτчи **π**αβραεε+ χε εтeψωпи εтcεε-
 pωoтт **π**δpи **π**δηтк **π**χeпиeпoc тκpoт+

δен] ριτεп, BDHJKL. φπολλοc] **π**ι(om. B)**π**., BD
 HJKL 18.

¹ αποκτοc]-тис, L. πεταφερ] πε εταφερ, ΓΗJN.
 ερωτεп] cf. NABD*FG 17* 67** d o f g fu alachm syr^{soh} arm^{soh} et^{odd}
 ar^o Euth Cyr &c. **π**κ**δ**ε(H, E₂)] cf. Gr. NABO 17* 23* 31. 38. 43.
 52. 67** 72. 73. 93. f am fu** tol syr^{soh} arm aeth Euth Cyr &c. om.
 εν υμiν: om. B. ² φαι] +οτιп, HJ. εταρετεп] епaре-

. For if from (the) *law* is [the] righteousness, *then* Christ died without a cause. III. O [the] *foolish Galatians*, who *bewitched* you, before whose eyes Jesus Christ was fore-written, having been crucified? ² This only (is it) which I wish to know from you. Received ye the *spirit* from the works of the *law* or from (the) hearing of (the) faith? ³ Thus ye are foolish. Having begun in the *spirit*, [but] now ye complete in (the) *flesh*. ⁴ Ye suffer many toils *in vain*, if indeed (δε) *in vain*.

⁵ He *then* who supplieth the *spirit* to you, and who worketh powers among you, is it something (οτ) from the works of the *law*, or from (the) hearing of the faith? ⁶ According as Abraham believed God, it was reckoned to him for [a] righteousness. ⁷ Ye know, *then*, that they (who are) from (the) faith, these (are) the sons of Abraam. ⁸ But the *Scripture* having foreseen that from (the) faith God will justify the *Gentiles*, preached good tidings before to Abraam:

(om. ρε, J) ΤΕΝ, Η^ο J. φησαρ†] L^τ A Γ Ε F G M N P: Π Π Δ ρ †, B^α D H J K L. ² παρη†... εατετεν] om. N. ραπατ- ρη†] π ρ α π., A₂: ρηπαρταρρη†, M by error. εατε- τεπερ] εαρετεν., T^β B^α H J K. τσαρρ] † c., B^α H J L. ⁴ -σπεν] -σπην, Η L. δε] om. Η J. ⁵ εραρχοει] π ρ., J. οτεβολ] om. οτ, T^β by error. πε] trs. after εβολ 1^ο, B^α. πσωτεει] πσωτ., F. φησαρ†] φη., G M: + πε, 18. ⁶ B^α m s (+ Δ and Θ) D^{ms} Γ Ε Π Ε C I C: E₁ m s L^{ms} سفر الخليفة 'the book of the creation.' εταρπησαρ†] εταρπ., B^α by error. ατοπς] prof. οτορ, Η J 18. εταρρ. εοταρ., Η J K 18. ⁷ τε- τεπερ] τεπερ, B^α G^α, 1^ο person: τετεπερρετι 'ye think,' L. Π 1^ο] Π Η, T^β, also ver. 9. πε] position cf.? Gr. Ν^ο A C D E F G K P al pler it vg syr^{utr} &c. πω.] cf. Gr. L 106. 219. of vol. ⁸ εταρρρησρρη] om. ερ, G M P. ηπαρ] trs. before δε, 18. ερε] αρε, B^α E₂ 18. B^α m s (+ K and I) D^{ms} Γ Ε Π Ε C I C: E₁ m s N m s سفر الخليفة. παρρρηει] -ρρηειο, Η: -ρρηειε ε, Γ: -ρρηειε η, O. ηρηρ] η ρ., 18.

Hunt 18,
5-14

- 9 ζῶστε μεβολ θεν φπαρ† σεπασελοτ ερωοτ
 πεε πιπιστοσ δβραεε+ ¹⁰ οτοπ γαρ
 πιβεν ετϋοπ εβολ θεν πιρβνοτι | ἴτε
 πιποελοσ+ σεχη θδ παεροτι. σεθνοττ
 γαρ+ κε εεροτορτ ἴχεοτοπ πιβεν ετεπ-
 παορι αν επν τηροτ ετςθνοττ+ ρι πχωε
 ἴτε παιποελοσ επαιτοτ+ ¹¹ κε ἴρρη θεν
 πιρβνοτι ἴτε πιποελοσ+ εεελοπ ρλι παεαι
 θδτεπ φ†+
- 0 Φοτοπρ εβολ+ κε πιεεπι δεφπαιπθ εβολ
 θεν φπαρ†+ ¹² πιποελοσ δε ἴοτεβολ
 θεν πιπαρ† αν πε αλλα φη εοπααιτοτ
 εεφωπθ ἴρρη ἴθητοτ+ ¹³ π̄χ̄ε δεφϋοπ-
 τεπ ρδ παεροτι ἴτε πιποελοσ+ εδεφϋωπι
 ἴοτσαροτι ερρη εχωπ+ σεθνοττ γαρ κε
 εεροτορτ ἴχεοτοπ πιβεν εταϋι επϋε+
¹⁴ ριπα ἴτεφϋωπι θεν πιεποσ+ ἴχεπεελοτ
 ἴαβραεε θεν π̄χ̄ε ἴησ+ ριπα ἴτεπθι
 εεπιωϋ ἴτε πιπ̄α εβολ ριτεπ φπαρ†+

λ.

- 15 Ἡασκηοτ αιχω εεελοσ κατα ρωεει οεωσ
οταδεηκη ἴτε οτρωεει δεϋαηπταχροσ+

⁹ ρω(ο, L) στε] -δε, B²HJM. ¹⁰ γαρ ι^ο] om. K.
 CE(H, B²)ΧΗ] L²T²A_{1,2}^{ms} ('another copy') B²Γ^o ('a. c.*)&c.: ECXH,
 A₂*Γ*L. θδ] θεν, A₁*?L. παερ.] πισαερ., B². A^{ms}
 L^{ms} N^{ms} الاستا: E₁^{ms} من التى 'Deuteronomy': B²^{ms} (+ Ὢ and Ὀ)
 δεττεραποελοσ: D^{ms} δεττεροποελιον. κε] cf. Gr.
 NABODEFGP 17. 73. 80. 118. 177. 178. d e f g syr^{ur} arm Euth Cyr
 Dam. παορι] om. πα, GMOP: παεεεερρι 'will hold,'
 B². επν τηροτ] ἴπν τ., J; cf. Gr. N²B 17. 31. 37. 67** 73.
 116. 118. cat^{ur} Euth &c. πχω(ο, B²N)εε] πιχ., T²B²ΓNO.
 παιποελοσ] πιπ., E₁*. ¹¹ ἴρρη] ἴθ., B²H. φ†]
 om. 18*. φοτοπρ] φοτωπρ, L²Γ²B²E₂GJ₂KLMOP. B²^{ms}
 (+ Δ and B) D^{ms} δεβδακοτεε: A^{ms} L^{ms} N^{ms} حَبْرُق 'Habakūk.'
 δεφπδ(om. πα, E₂*)ωπθ] φπα(om. H²), H²J. ¹² πι-

'All the *Gentiles* shall be blessed in thee.' ⁹ *Wherefore* they (who are) from (the) faith will be blessed with the *faithful* Abraam. ¹⁰ For all who are (ϞΟΠ) from the works of the *law*, are (ΧΗ) under (the) curse: for it is written: 'Cursed is every one who will not stay in (ε) all the things which are written on (the) book of this *law* unto (the) doing them.' ¹¹ Because in the works of the *law* no one will be justified with God. It is manifested, that the righteous is to live from (the) faith. ¹² But the *law* is not from the faith; but (Δ) he who will do them, shall live in them. ¹³ Christ bought us from (the) curse of the *law*, having become a curse for us: for it is written: 'Cursed is every one who hangeth on (the) tree*:' ¹⁴ that (the) blessing of Abraam might be among the *Gentiles* in Christ Jesus; that we might receive the promise of the *spirit* through (the) faith.

¹⁵ My brethren, I spoke according to man: *though* (it is)

* Lit. 'wood.'

ⲡⲁⲅⲃⲓⲥⲓ ⲫⲏ., HJ: ⲠⲮⲏ., DKL. Δⲏ ⲡⲈ] om. ⲡⲈ, B^a. ⲫⲏ] cf. Gr. NABOD*FGP 2. 17. 67** 80. 93. cat^{txt} it vg syr^{soh} et P^{txt} arm aeth Cyr &c. om. ἀβραάμ. ⲡⲉⲛⲏⲓ] om. B^a. ¹³ ⲡⲄⲪⲤ] L^sTⁱ: ABΓEF^r 18: + ΔΕ, DGHJKLMNOR. ΔϞϞⲟⲛⲧⲈⲚ] A: εΔϞϞ., GMP: + εβολ, L^sTⁱ &c. ⲅⲁ] ⲉⲛ, B^a. ⲡⲟⲮⲥ.] ⲡⲆ., B^aK. ⲥⲁⲅⲟⲮⲓ] ⲥⲁⲅⲃⲓ, H. Ⲉⲅⲣⲏⲓ] Ⲉⲃ., B^a. ⲥⲃⲃ. Ⲯⲁⲣ] cf. Gr. ΝΔ^oE**KLP al pler syr^{ur} arm Did Cyr &c. D^{ms} δευτερονομιον: A₁^{ms} الاستنا: E₁^{ms} المنى. ϞϞⲅ (om. J) ⲠⲮⲟⲮⲧ] ϞϞⲥ., N. ⲡⲡⲉⲟⲛ ⲡⲓⲃⲈⲚ] om. H. ⲡⲮⲈ] ⲡⲮⲈ, GJ₁KM. ¹⁴ B^ams (+ ē and Ⲇ) ⲈⲅⲖⲒⲔⲆ: L^{ms} حزقيال, B^a حزقيال 'Ezekiel.' ⲡⲥⲁⲉⲟⲮ] ⲡⲓⲥⲁⲉ., B^a E₂. ⲡⲁⲃ.] ⲡⲧⲈⲃ., K. ⲡⲄⲪⲤ ⲒⲚⲤ] cf. Gr. ACDEFGKLP al omn^{vid} it vg syr^p arm Did Euth &c.: om. ⲒⲚⲤ, H. ⲡⲒⲡⲡⲁ.] + ⲈⲟⲮⲁⲃ (Ⲉⲟ, H^c), H^oJ. ⲫⲏⲁⲅⲃⲓ] ⲡⲏ., O 18. ¹⁵ D^{ms} γενεσις: L^{ms} ليلة الميلاد المقدس 'the night of the Holy Nativity': J₁^{ms} بولس يقرأ في الثامن وعشرون من كيه 'Paulus, to be read on the twenty-eighth of Kihak,' also reference to the Nativity in B^aJ₁. B^ams doubtful as to which quotation it applies, الاستنا δευτερονομιας Ⲇ referring to number of the quotations in the Epistle. Ⲡⲉⲉ (Π, F^r) ⲮⲤ] L^sTⁱAΓEF^rGM (om. ^o)NOP: ⲠⲮⲉⲉⲮⲤ, B^a: ⲅⲟⲉⲉⲮⲤ, DHJKL.

ἐπαρε ὄλι ῥοῦς οὐαε ἐπατοαρεε
 ἔαυς. ¹⁶ ετατωϋ δε ἱαβραεε + ἱραπε-
 αγγελιον πεε πεφροχ. παφω ἐεεοσ απ
 κε πεε πεφροχ ὄωσ εχεπ οτενηϋ + αλλα
 ὄωσ εχεπ οται κε πεε πεφροχ ετε
 π̄χ̄ς πε +

αα ¹⁷ Φαι δε τ̄χω ἐεεοσ + κε οταιαθνη εατερ-
 ϋορη ἱταχρος εβολ ὄιτεπ φ̄τ̄ φποεοσ
 εταφϋωπι εεεεεα τ̄λ̄ ἱροεπι + ἱφβωλ
 ἐεεοσ εβολ απ εορεφκωρφ ἐεπιωϋ + |

¹⁸ Ισχε ταρ εβολ ὄεπ φποεοσ + τε τ̄κληροπο-
 εια + ιε εποτεβολ ὄεπ οτωϋ απ κε τε.
 ετα φ̄τ̄ δε ερϋεοτ ἱαβραεε + εβολ
 ὄιτεπ οτωϋ + ¹⁹ οτ κε πε φποεοσ +
 ατ̄χαφ εθε πιπαραβασις + ϋατεφ̄ι ἱχεπι-
 φροχ + εταφϋω παφ. εατοαϋφ εβολ ὄιτεπ
 ὄαπαγγελοσ + ὄεπ τ̄χιχ ἱοταεεσιτ̄ησ
²⁰ πιεεσιτ̄ησ δε ἐεφδοται απ πε + φ̄τ̄ δε
 οται πε + ²¹ φποεοσ οτη αφ̄τ̄ οτ̄βε πιωϋ
 ἱτε φ̄τ̄. ἱπεσϋωπι. επεατ̄τ̄ ποεοσ ταρ πε +
 εοτοπ ϋχοε ἐεεοσ εταπ̄θο + οπτωσ πε
 τ̄εεεθ̄ενη οτεβολ ὄεπ πιποεοσ τε ²² αλλα
 τ̄τραφ̄η ασϋθαεε ερωβ̄ πιβεπ ὄεπ φποβ̄ι +

ϋοῦς] AB²DHJKL: ϋοῦς, L²T²ΓΕΦ²GMNOP. ἐ-
 πατοαρεε] ἐεποτοτ̄., preterite, HJ. ¹⁶ παφω...
 φροχ] om. N homeot. απ] om. M: + πε, B². πεεπεφ-
 φρο(ω, A₂DE₁L)X] om. πεεε, then πεφφ., J: πεεπεφ-
 φρωX, K, cf. Gr. D* d e aeth, Gr. rell τοῖς σπ̄ρμασιν. εχεποτ̄-
 ενηϋ αλλα ὄωσ] om. M. πεφφροχ] πεφφ., 3^o person, J.
 ετεπ̄χ̄ς πε] ἱτεπ., A₂: επ̄χ̄ς, Γ. ¹⁷ ἐεεοσ]
 ἐεεοσ, B². εατερϋ.] ατ̄., B²HJ. φ̄τ̄] cf. Gr. NABCP
 17. 23* 67** 8o. f vg aeth Euth Cyr &c. φποεοσ] + δε, T²K.
 ἱροεπι] position cf. Gr. NABODEFGP 17. 37. a^{20r} al⁷ it vg syr^{ur}
 Euth &c.: om. E₁*. απ] om. A₂*, single negative. ¹⁸ φποεοσ]
 πιποεοσ, T². τε ι^o] πε, HJ: ἱτε, E₂ by error. εποτ̄-

a *covenant* of a man, should it be confirmed, no one rejecteth it, nor add they fresh ordinance. ¹⁶ But *promises* were promised to Abraam and his seed. He was not saying: 'And his seeds,' as about many; but (Δ) as about one: 'And thy seed,' which is Christ. ¹⁷ But this I say, that a *covenant* having been confirmed before by God, (the) *law* which happened after four hundred (and) thirty years dissolveth it not, to cause it to do away with the promise. ¹⁸ For if the *inheritance* is from (the) *law*, then it is no more from a promise: but God granted (it)^a to Abraam through a promise. ¹⁹ What then is (the) *law*? It was given (ΧΔϚ) because of the *transgressions*, until the seed should come, to whom he promised; having been ordained through *angels*, in (the) hand of a *mediator*: ²⁰ but the *mediator* is not of (ΦΔ) one, but God is one. ²¹ (The) *law* then was against the promises of God. It shall not be: for if *law* had been given, it being possible for it to give life, *certainly* [the] righteousness would have been^b from the law. ²² But (Δ) (the) *Scripture* shut (up) everything in (the) sin, that the

^a Cf. Luke vii. 21.

^b Lit. 'was being a.'

εβολ] AEF^rL: π̄οτ., L^sT^s &c. Δ η κε] η̄κε, A₂^s. ¹⁹ οτ
 κε νε] om. πε, A₂^s. Δ τ χ Δ Ϛ] L^sA^rEF^rGMP: ε Δ τ., T^sB^sΓ
 DHJKLNO; cf.? Gr. D*FG 71. 80. 109. 177. Or &c. *ε̄ριθη*. ε̄θηε]
 οτ̄θε 'against,' HJ. η̄ηαρ.] η̄ι., P. ε̄τ Δ Ϛ ω Ϛ η̄ Δ Ϛ]
 ε̄τ Δ τ ω Ϛ η̄., J; cf. Gr. φ̄: ε̄τ Δ Ϛ ω Ϛ η̄ η̄ ε̄ λ ο Ϛ η̄ Δ Ϛ 'to which
 he promised it,' B^s. ε̄ Δ τ θ Δ Ϛ Ϛ] ε̄ τ Δ τ θ., J. ρ Δ η̄ η̄ Δ Ϛ Ϛ.]
 om. ρ Δ η̄., J. ²⁰ η̄ η̄ ε̄ λ ο Ϛ η̄ Δ Ϛ] om. E₁^s₂M. Δ ε ρ^o] L^sT^s
 B^sΓDGH^sJKLMNOP: πε, AE₁₂F^r. η̄ η̄ φ̄.] φ̄., HJ. φ Δ
 ο τ Δ ι] φ̄ ο τ Δ ι, T^sA₂B^sE₁^sGMN (om. Δ ι) O^sP. Δ η̄] om. B^s.
²¹ Δ Ϛ Ϛ] om. Γ^s. ο τ̄ θε] + ε, T^sK. η̄ τ ε φ̄ Ϛ] cf. Gr. (exc. B
 de &c.). η̄ η̄ ε̄ λ ο Ϛ] η̄ η̄ ε̄ λ ο Ϛ, L. η̄ ε̄] Δ ε, J. ο τ̄ ε β ο λ] L^sT^s
 AΓEF^rGMNOP: η̄ ε̄ ο τ̄ ε β̄., B^sDKL: om. ο τ̄, HJ. ²² Δ Ϛ ω Ϛ
 θ Δ ε η̄] Δ Ϛ ε η̄ Δ Ϛ ω Δ ε η̄, B^s. ε ρ ω η̄] η̄ ρ., B^sHJ. Δ η̄ η̄ η̄]
 A₁^s (tr. *تحت* 'under') EF^r: Δ Δ 'under,' L^sT^sA₁^s₂ &c.

13 ριπα πιωψυ εβολ ριτεπ φπαρτ̄ π̄ικς π̄χ̄ς
 π̄σετνιϋ π̄πκ εσπαρτ̄+ +²³ Εεπατεϋι π̄χε-
 πιπαρτ̄ παταρεϋ ερον πε δ̄α πιπολλος
 ετελλωθ̄εε ερον ψα πιπαρτ̄ εσπκον
 π̄σ̄ωρπ εβολ+ ²⁴ ρωστε πιπολλος δ̄ϋερ-
 βατ̄εωιτ παπ επ̄χ̄ς ριπα π̄τεπελλαι εβολ
 δ̄επ φπαρτ̄+

²⁵ Εταϋι δε π̄χεπιπαρτ̄ τεπχκ αν κε δ̄α οτ-
 βατ̄εωιτ+ ²⁶ π̄ωτεπ γαρ τηροτ̄ π̄ωτεπ
 ρανψηρι π̄τε φ̄τ̄ εβολ ριτεπ φπαρτ̄+ δ̄επ
 π̄χ̄ς ῑης ²⁷ π̄ωτεπ γαρ τηροτ̄+ δ̄α πκ
 ετατολλεσοτ̄ δ̄επ π̄χ̄ς+ δ̄ρετεπ̄τ̄ ε̄π̄χ̄ς
 ρι θ̄ηποτ̄+ ²⁸ ε̄ελοπ ιοταδι οταε οτειππ+
 ε̄ελοπ β̄ωκ+ οταε ρεερε+ ε̄ελοπ ρωοτ̄
 οταε ρ̄ριαι+ π̄ωτεπ γαρ τηροτ̄ π̄ωτεπ
 οταδι δ̄επ π̄χ̄ς. |

20 Ισχε π̄ωτεπ παπ̄χ̄ς+ ραρα π̄ωτεπ παπ-
 χροκ π̄αβραεε+ κατα πιωψυ π̄ωτεπ ραν-
 κληροπολλος+ ¹ τ̄χω ε̄ελοσ κε εφοσον
 χροποπ+ επικληροπολλος οτκοτ̄χι π̄αλοτ̄
 πε ε̄ελοπ ρλι π̄ψιβ̄τ̄ ε̄ελοϋ πεε οτβωκ
 εϋοι π̄σ̄ εεπχ̄αι πιβεπ+ ² αλλα δ̄ϋχκ
 δ̄α ρανεπιτροποσ+ πεε ρανοικοπολλος+
 ψα τ̄πει π̄τε πεϋιωτ̄+

³ Παρητ̄ απορ ρωπ+ ροτε εποι π̄αλοτ̄ παπχκ
 δ̄α πιστοιχιον π̄τε πικολλος+ εποι ε̄εβωκ

ριτεπ] δ̄επ, B^aDHJKL; GM have confused text. ²³ εε-
 πατεϋι] T^aA B^aΓEGM(ΕΤΔ)N(ΤΔ)P: ε̄επατ̄., L^aDF^aHJ
 KLO. π̄χεπιπαρτ̄] pref. δε, B^aDHJKL. ερον 1^o] εροι,
 E¹*F²(τ). πε] om. B^a. δ̄α] δ̄επ, M. ετελλω(om. εεε, J₂)-
 ψ̄ε.] AEF^a: δ̄τ̄., B^a: εδ̄τ̄., L^aT^a &c. ερον 2^o] ερωπ, DG^a*M.
 π̄σ̄ω(ο, M)ρπ(om. H)] εβ̄., HJL. ²⁴ ρωστε] -δε, B^aE₂
 F^aMN. δ̄ϋερβ̄(ψ, B^aΓEL.)] εδ̄ϋ., HJ. π̄χ̄ς] + ῑης, T^aK.
 cf. Gr. D^a*E^a*FG 8^{leot} d e f g fu al^{Lichm} arm Ambrst. ²⁵ τεπχκ]
 single negative, L^aT^aAΓEF^a*GMNOP: π̄τεπ., B^aDHJK: ετεπ.,

promise through (the) faith of Jesus Christ might be given to them who believe. ²³ Before the faith came we were being kept under the law, being shut (up) unto the faith which cometh to be revealed. ²⁴ Wherefore the law guided us to Christ, that we might be justified from (the) faith.

²⁵ But the faith having come, we are no more under a guide. ²⁶ For ye all are sons of God, through (the) faith, in Christ Jesus. ²⁷ For ye all, namely they who were baptised in Christ, clothe you with Christ. ²⁸ There is not Jew nor Greek, there is not servant nor free, there is not male nor female: for ye all are one in Christ. ²⁹ If ye (are) they of Christ, then ye (are) they of (the) seed of Abraam, according to the promise ye (are) heirs. IV. I say that as long as the heir is a little child there is not any difference between (α) him and a servant, though he be (lit. being) lord of all things. ² But (α) he was under guardians and stewards unto the term of his father. ³ Thus we also, when we were children, were being (ΧΗ) under the elements

L. ΧΕ] om. E₁*F^r. ²⁶ ΙΗC] trs. before ΠΧC, MS.?, cf. Gr. a^{scr}.
²⁷ ΕΤΑΥΟΛΕCΟΥ] ΕΤΑΥΟΤΟΛΕCΟΥ, L^s by error. ΔΕΝ-
 ΠΧC] A₂E^rF^r: ΕΠΧC, L^sT^rA₁ &c. ΔΡΕΤΕΝ† (om. E₂)
 ΔΤΕΤΕΝ†, H*J. ΕΠΧC] om. α, H*J₂L. ²⁸ ΕΕΛΟΝ
 ΕΥΟΥΤ] ΟΥΔΕ Ε., P; obs. Gr. F^{sr}* om. ε^{vi}. Tabulated arrange-
 ment, D. ΕΕΛΕΙ] ΟΥCΕ., L. ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ] om. F^r
 homeot.: om. ΤΗΡΟΥ, P*. ΠΩΤΕΝ²⁰] om. J. ΠΧC] A₁E
 18: + ΙΗC, L^sT^r &c. ²⁹ ΙCΧΕ] + ΔΕ, DHJL 18, cf. Gr. ΠΔΠ-
 (+I, ΜΟ)ΧΡΟΧ] possessive case, obs. Gr. Β σπέρματος. ΠΔδρ.]
 ΠΤΕΔδ., O*. ΚΑΤΑ] cf. Gr. NABODE 17. 89** d e f v g arm
 aeth &c.

¹ †ΧΩ] L^sT^rAB^rEF^rLP: + ΔΕ, ΓΔGHJKMNO 18. ΕΦΟ-
 CON] -EC-, GL 18: -HC-, M: ΕϚ., B*. ΕΠΚΛ] om. Ε, ΗJK:
 om. Π, Μ. ΠΩΙδ†] om. Π, DF^rK. ² ΔϚΧΗ] ΕϚ., J 18:
 Ϛ., B^rΓ. ΔΔ] ΔΕΝ, K. ΕΠΤΡ.] ΕΠΙΔρ., E. ΝΕΙ] ΠΗ,
 B^r*ΓE₂. ³ ΕΟΥΤΕ] + ΔΕ, K: ΕΟΥΔΕ ΤΕ, F^rP: ΕΤΙ, 18.
 ΧΗ] + ΠΕ, 18. ΔΔ] ΔΕΝ, K?. ΠΙΚΟC (om. Γ*H*) ΕΕΟC]
 ΠΔIK. 'this world,' B^rL.

πρωτ+ ⁴ ροτε δε εταφι ἵχεφμεορ ἵτε
 πισκοτ & φ† οτωρη ἔπεφσηρη+ εαφωπι
 δα οτρελει+ εαφωπι δα πιπολλοσ+
⁵ ριπα ἵτεφσηρη πη ετδα πιπολλοσ+ ριπα
 ἵτεπδ† ἵτμετσηρη+ ⁶ οτι δε κε ἵθωτεπ
 ραησηρη+ & φ† τλοτο ἔπιππα ἵτε πεφ-
 σηρη+ εθρη επετερηητ+ εφωψ εβολ κε
 δβδα φιωτ+ ⁷ ρωστε ἵθοκ οτβκ αν
 κε+ αλλα οτσηρη. ισχε δε οτσηρη+ ιε οτκλη-
 ροπολλοσ οη εβολ ριτεπ φ†+

ιδ ⁸ Αλλα ἔπισκοτ μεν ετελλεατ ἵτετεπ-
 σωτην ἔφ† αν+ & τετεπερβκ ἵπη φτσι
 ετε ραηποτ† αν πε+ ⁹ †ποτ δε & τετεπ-
 σοτεπ φ†. μελλον δε & φ† σοτεπ θηποτ+
 πως τετεπκω† ἔμωτεπ οη εθρη επι-
 χωβ+ οτορ ἵρηκι ἵστοιχιον πη ετετεπ-
 οτωψ εερβκ πρωτ ἵκεσοη+ ¹⁰ εατετεπ-
 †ρηητεπ εραη|εροοτ πελλ ραηαηητ+
 πελλ ραηκοτ+ πελλ ραηροεπι+ ¹¹ †ερ-
 ρο† δατετεπερη+ μεηπωσ εταιδιδιςι
 ερωτεπ ρικη ¹² ψωπι ἔπαρη†+ κε αποκ
 ρω ἔπετεπερη†+

ε.

ιε Ηασπκοτ ††εο ερωτεπ ἔπετεπεδ† ἵχοησ

πω(om. N)οτ] om. K. ⁴ ἵτεπισκοτ] ἔπσ., B·K.
 οτωρη] οτορη, EF·H. εαφω.] αφω., 18. δα 1°] AB·
 EF: εβολ δεπ, L·T² &c.; tr. من 'from,' for both, δα being
 probably an error, D having written δαπιπολλοσ before εβολ
 and crossed it. ⁵ ἵτεφσηρη] AB·ΓEF·HJL: -ψηπ, L·T·DGK
 MNOP 18. †μετση.] οτμ., P. ⁶ οτι & (T, M)ε]
 ετι δε, K. κε 1°] om. HJ. τλοτο] οτωρη, GM. επε-
 τεπερηητ] T·AE₁·F·K, cf. Gr. D·EKL al longe plu vg^{cl} demid tol
 al go syr^{ur} aeth Did &c.: επεπερηητ, L·B·ΓDGHJKLNOP 18:
 ἵπηνερ., M; cf. Gr. NABCD·FGP al¹⁵ d e f g m¹⁰ am fu floriac mar
 al arm Ath Euth &c. ⁷ ρωστε (-δε, AB·EF·MP 18)...

of the *world*, being servants to them: ⁴ but *when* (the) fulness of the time came, God sent his Son, having become under a woman, having become under the *law*, ⁵ that he might buy them who are under the *law*, that we might receive the sonship. ⁶ But *because* ye (are) sons, God sent the *spirit* of his Son into your hearts, crying out: 'Abba, (the) Father.' ⁷ *Wherefore* thou (art) no more a servant, but (Δ) a son; but if a son, then an *heir* also through God.

⁸ But (Δ) at that time *indeed* not knowing God, ye were servants to them *by nature* who are not gods: ⁹ but now ye knew God, but *rather* God knew you; *how* return ye again into the feeble and poor *elements* to which ye wish to be servants another time? ¹⁰ Having observed days and months and times and years; ¹¹ I am afraid of you, *lest by any means* I toiled for you *in vain*. ¹² Become as I (am), because I also (am) as ye (are).

My brethren, I beseech you, ye did me not any wrong:

ΟΥΨΗΡΙ 1°] om. L. ΙΧΧΕ... ΨΗΡΙ] om. Γ*Η*. ΟΝ] om. T⁶GL MNP. Φ†] + ΔΕΠΠΧΣ ΙΗΣ 'in Christ Jesus,' K, obs. addition in Gr. N^oC³DEKLP al pler d e go Did Euth &c. διὰ χριστοῦ, δ. ἰησοῦ χρ. 39. d^{scr} k^{scr} al pauc syr^{utr} aeth^{pp} Thdr̄. ⁵ ΔΕΠ] om. HJ. ΔΕΦ† ΔΠ] ΔΠ ΔΕΦ†, B^a: om. ΔΠ, L. ΔΤΕΤΕΠΕΡΒΩΚ] position cf.? Gr. NABCD^bet^oKLP al omn^{vid} syr^{utr} arm &c. ΠΠΗ ΦΥΣΙ] L^aAGDE₁NO: ΠΠ ΦΥΣΙ, T⁶GKM: ΠΠ ΦΥΣΙC, B^aE₂ F^aHJL: ΕΠΙ ΦΥΣΙC, P. ΕΤΕΡΔΠ.] ΠΤΕΡΔΠ., L. ΔΠ ΠΕ] order cf.? Gr. NABOD^aet^oEP 17. 47. 71. 73. 80. 118. 177. k^{scr} f vg go Euth &c. ⁹ ΔΤΕΤΕΠCΟΥΕ(Ο, Μ)Π] ΔΡΕΤΕΠC., B^a. Φ†] ΔΕΦ†, L. ΔΕ 2°] om. O. ΔΦ†] om. Δ, Η. CΟΥΕΠ] ΔΥC., L. ΟΝ] om. B^a. ΕΘΡΗΠΙ] ΠΘ., T⁶N. ΠΘΗΚΙ] ΠΘ., B^a. ¹⁰ ΕΔΤΕΤΕΚ†] ΔΤ., B^aDHJKL: ΕΤ., F^a. ΠΕΛ- ΔΠΔΒΗΤ] om. M. ΔΒΗ(Ε, J₂^o)Τ] T⁶AGJ₂*L: ΔΒΟΥ, B^aF^aO: ΕΒΗΤ, L^aDEGKNP: ΕΒΕΤ, HJ. ¹¹ ΔΑΤΕ- ΤΕΠΘΗ] ΔΑΤΕΠΘΗ, K by error. ΕΤΑΙΒΙ] ΠΤΑΒΙ, con- junctive, HJ. ¹² ΔΠΔΡΗ†] L^aT⁶A₂B^aΓD^aE₁^oG^aHJKO^aP: ΔΠΔΙΡΗ† 'thus,' A₁D^a*E₁^a*F^aG^a*LMNO^a. ΧΕ... ΡΗ†] om. E₁* homeot. ΧΕ] om. O. ΘΩ] ΡΩ, P. -ΒΓΤ] -ΒΓΤΤ, B^aK.

- ἦρλι ¹³ τετεπειαι δε κε εἶθε οὐρανῶν
 ἦτε †σαρξ διδυσσηποτσι κωτεπ ἦσσορπ+
¹⁴ οτορ πετεππιδασεος ετχη δειπ τασαρξ
 ἔπετεπσοψ+ οταε ἔπετεπρι θαυ ἦσωψ+
 ἀλλὰ ἀρετεπσοψ ερωτεπ ἔφρη† ἦου-
 φρη†
 ..., F ¹⁵ Δσθων οση πετεπιακαρισεος+ †ερεεθερε
 γαρ κωτεπ+ κε επεοτοπ ψχοε ἔλεωτεπ
 εφερκ πετεπιδάλ εβολ παρετεππατητοῦ
 νηι πε+ ¹⁶ ρωστε διερχαχι ερωτεπ+ κε
 †ταεο ἔλεωτεπ εἰηνη+ ¹⁷ σεχορ
 ερωτεπ ἦκαλωσ ἀπ+ ἀλλὰ ετοτωψ εψθαε
 ερωτεπ ρηπα ἦτετεπχορ ερωτ ¹⁸ παπес
 δε εχορ δειπ πιπεθηδπεψ ἦσνοῦ πιβεν+
 οτορ ειχη δατεπ θηποῦ ἔλεατατψ ἀπ.
¹⁹ παψμηι παι ε††πακρηι ἔλεωωτ ἦκεσοп
 ψατε π̄χс βιεορφη δειп θηποῦ+ ²⁰ παι-
 οτωψ δε ει ραρωτεп †ποῦ+ οτορ εψιβ†
 ἦτασεη. κε †ψολρ ἦρηт δειп θηποῦ+
²¹ Δχοс οση νηι ἀτετεποτωψ εψωπι δα πιπο-
 εος+ ἦτετεпσωοη ἔπιποεος ἀπ+
²² ссδ̄ноῦт γαρ κε ἀβραεε εψαφε ψηρι β+

¹³ δε] om. L, cf. Gr. D*F⁸G 76. 80. d e g go &c. ἦτε†-
 (τ, Η^ο J)σαρξ] ἦτεσαρξ, Η*. ¹⁴ πετεππιδασεος]
 cf. Gr. N*AB(O³)D*FG 17. 39. 67** d e f g vg: ΠΔΠΙP. 'my tempta-
 tion,' K, cf. Gr. D^bet^oEKLP al pler syr^p Cyr &c. ΕΤΧΗ] om. ΧΗ,
 K. δειп] δα, D. ΤΑΣΑΡΞ] ΤC. '(the) flesh,' B^aE₂F^r.
 ἀρετεпσοψ] -πτ 'received me,' B^aDF^rKL. ¹⁵ Δσθων
 (om. B^a)] cf. Gr. NABOFGP 5. 6. 17. 31. 47. 67** 71. 73. f g vg syr^{ms}
 et P^{ms} arm aeth^{pp} Euth &c., ποῦ, but for Δψ = ἦν cf. Gr. DEFGK al
 longe plu d e g go &c., and obs. Gr. 115. f vg arm &c., εστω, est. ΟΨΗ]
 ΟΨ, A by error. κε επε] κепе, B^aJ. εβολ] om. L.
 παρετεпπατητοῦ] πατηтитоῦ, Γ* by error; tr. واعطيتمونيها
 'ye gave me them,' and gloss كنتم تعطوننيها 'ye were giving me them.'
 νηι πε] om. пе, P. ¹⁶ ρωστε] -δε, B^aE₂. διερχαχι]

¹³ but ye know that because of a weakness of the *flesh* I preached good tidings to you at first: ¹⁴ and your *temptation* which is (ΧΗ) in my *flesh* ye despised not, nor reviled^a it; but (Δ) ye received him as an *angel* of God, as Christ Jesus. ¹⁵ Where was *then* your *felicitation*? For I witness to you, that if it had been possible for you to pluck out your eyes, ye would have given them to me. ¹⁶ *Wherefore* I became enemy to you; because I show to you (the) truth. ¹⁷ They are zealous unto you, not *well*; but (Δ) wishing to shut you (out), that ye may be zealous unto them. ¹⁸ But it is good to be zealous in the good always, and not only (when) I am (ΧΗ) with you. ¹⁹ My children, they (lit. these) for whom I travail again, until Christ be *formed* in you, ²⁰ but I was wishing to come to you now, and to change my voice; because I am doubtful about (Δεν) you.

²¹ Say *then* to me, ye^b who wish to be under the *law*—ye know not the *law*. ²² For it is written that Abraam begat

^a Lit. 'spat at.'

^b Lit. 'they who wish,' reading the variant of K.

παιδαεργ., O future imperfect. ερωτην] κωτην, O; cf. ? defgvg &c. †ταλλο] †κλτ., P future. εωρην] L^sA¹GD EGLMNP: ἦθ., B^aFHJKO: ἦ†λλεωρην, T^a. ¹⁷ ερωτω] Δτ., DFKL. εω (om. B^a) ελλ] AB^aDEFJK: ελλωθ., L^sFGHLMNOP. ¹⁸ Δενπινεθ.] επι., HJ. ειχη] L^sT^aAB^aDFHJKL: Διχη, ΓEGMNOP^a. ΔΔ] Δεν, M. ¹⁹ ωρη] cf. ? Gr. N^aBD^aFG &c. *ricra*. πΔ] om. A₂HJ. ²¹ οτ (+O, N) η] om. (B^a)DFHJKL. ηη] +χε 'then,' B^a. Δτετενοτω] ΑΕ: ε(ἦ, F)τετεν., L^sT^a&c.: τετεν., B^aHJ: ηη ετεοτω, K, probably the correct reading, ηη having fallen out of the other MSS. because of ηη. ἦτετενωων] L^sT^aΑΓΕ GMO^aP: τετεν., HJ: ἦτετενωωτελλ 'ye hear not,' DFKLNO^{ms} 18: Γ tr. ولاتعرفون and early gloss نسمعون ἦτετενωωτελλ رومي وبعض القبطي 'Greek and some of the Coptic, ye hear': ἦτετενοτω εωτελλ 'ye wish not to hear,' B^a. Δεπι . . . Δη] επι . . . Δη, B^aDFK 18: Δη επιπολλος, L. ²² B^ams (+ζ̄ ἰΔ.) D^{ms} Γενεσι(O, B^a)C: A^{ms} E₁^{ms} سفر الخلق 'the book of the creation.' χε] om. H.

Hunt 18,
21—V. 1

- ο οται εβολ δεν | †βωκι+ πεε οται εβολ
 δεν †ρεεζη.
- ²³ Ἀλλὰ πειβολ εεπ δεν †βωκι+ ετατρεεσφ
 κατα σαρξ+ πι εβολ δε δεν †ρεεζη
 οτεβολ δεν οτεπαττελια πε ²⁴ ετε παι πε
 εψατεραλληγορικ ελεωσ διαθηκη ε† πε
 παι+ οτι εεπ εβολ δεν πτωσ πσινα+
 εεεσι εεεετβωκ ετε αγαρ τε+ ²⁵ αγαρ
 δε πε πτωσ πσινα+ εφχη δεν ταρavia+
 αφοι δε πψφηρ π†εεε† πεεε ιλνεε πτε
 †ποσ. σοι γαρ εβωκι+ πεεε πεσχηρι ²⁶ ιλνεε
 δε ετεεεπχωι οτρεεζη τε. ετε τεπεεετ
 τε+ ²⁷ εεεενοττ γαρ κε οτιποφ εεεε
 †αβρηη+ οη ετεεεπασεεεσι. φωχι+ οτορ
 ωψ εβολ οη ετεεεπασεεε†πακρη+ κε παψε
 πωχηρι πτε †ψαφη εεεελοη εροτε οη
 ετεοτοποτταε εεεεπιδει εεεεετ.
- ιζ ²⁸ Ἄποη δε πεπσπνοσ κατα ισαακ ἀποη ραπ-
 ψηρι πτε †επαττελια ²⁹ ἀλλὰ εεφρη†
 εεεεπσνοσ εττη παρε πιεεεσι κατα σαρξ

†ρεεζη] L^sB^aLO^o: -ρε, T^aA &c.: †εεετρεεεζη
 'the freedom,' D. ²³ εεπ] om. B^aK, cf. Gr. B f vg &c. δε]
 L^sT^aAGDEGLMNOP 18: om. B^aFHJK. †ρεεεζη] L^sD
 LO^o: -ρε, T^aAG &c.: †εεετρεεερε, B^a, cf. Gr. N *λευθερίας*.
 οτεβολ δεν] AB^aE: -εβ. ριτεπ διά, L^sT^a &c.: om.
 οτ, 18. οτεπαττε.] †ε., B^a. πε] om. B^a: trs. before δεν 3^o,
 HJ. ²⁴ ετεπαι(om. F)πε εψ.] ετεπαι(om. F) πεψ.,
 FKL. εψατερ.] om. ep., GM. ἀλληγ(τ, B^a)ορικ] H tr.
 رز, gloss كلام غريب 'Optic strange language.' διαθηκη] A₁
 EJ₁^a: + γαρ, L^sT^aA₂ &c. ε†] ADFHJKLP: σπο†, L^sT^a
 B^aΓEGMNO 18; om. article, cf. Gr. (exc. N^a al vix mu &c.). πε
 παι] παι πε, LM. εεπ] om. N. πτωσ] πτωσ,
 B^a. εεεετβωκ.] εοεεε, HJK. τε] πε, A₂^aΓ^a.
²⁵ αγαρ ε(τ, Α)ε πε] T^aAB^aΓ^oEFHJNO 18, cf.? Gr. ABD^{sc}
 E^{sc} 37. 73. 8o. 4o^{10t} syr^pms: αγαρ γαρ πε, DKL, cf.? Gr. KLP
 17^a al pler de syr^{sch} et p^{txt} arm^{soh} &c.: αγαρ πε, L^sGM^oP;

two sons, one from the maidservant, and one from the free(woman). ²³ But (Δ) he *indeed* who was (lit. the) from the maidservant was born according to *flesh*; but he who was (lit. the) from the free(woman) is one (ΟΥ) from a *promise*, ²⁴ which things contain an *allegory**; these are two *covenants*, one *indeed* from (the) mountain Sina bearing (children) unto [a] servitude, that is to say, Agar. ²⁵ But Agar is (the) mountain Sina, being in (the) Arabia; but it was ranked along with present Jerusalem; for she is servant with her children. ²⁶ But Jerusalem which is above is a freewoman, that is to say, our mother. ²⁷ For it is written: 'Delight thyself, [the] barren woman, she who beareth not. Break forth and cry out, she who travaileth not; because many are the children of the desolate (woman), *rather* than (of) her who hath the husband.' ²⁸ But we, our brethren, according to Isaac, are children of the *promise*. ²⁹ But (Δ) as at that time he who

* Lit. 'which are these, they *allegorise* them.'

thus no MS. has *ró*, but all have *ἀγαρ*, three omit conjunction. ΠΤΩΟΥ] tr. طور Tur, glosses ق جبل 'Coptic mountain.' ΕΥΧΗ] L^sT^s ADEFHJKL: ΔϞ, B^sFGMNP 18; cf.? Gr. N add Ϟ. ΔΕΠ] ΔΔ, Η. ΔϞΟΙ] ΕϞ, K 18: ϞΟΙ, T^sHJ. ΔΕ 2^o] om. HJ. ΠΕΛΕ ΙΛΗΕ] ΕΙΛΗΕ, T^sB^sJ. ΟΙ] ΕΟΙ, 18: ΕΟΙ, G^sP: ΕΟΙ, M. ΓΔΡ] cf. Gr. NABCD^sF^sGP al mu deg syr^plat arm Cyr. ΔΕ- ΔΩΚΙ] fem., AB^sΓΕFHJP: ΔΕΔΩΚ, masc., L^sT^sDGKLMNO 18. ²⁶ ΔΕΠΩΩ] om. ΔΔ, Η. ΟΥΡΕΔΕΡΗ] -ΔΕ, T^sJLM. ΕΤΕΤΕΠΕΔΕΥ Τ(Δ, ΑΕΛ)Ε] of. Gr. N^sBC^sDEFG 5. 6. 17. 67** 177. 178. it vg syr^{sch}et^{pms} ar^o aeth go Or Cyr &c. ²⁷ Β^sms ΗCΔΗΔC Η ΚΔ: D^{ms} ΗCΔΙΔC: A^{ms} E^{1ms} G^{ms} N^{ms} اشعيا 'Isaiah.' † ΔΘΡΗ(Ε, Ε₂)Π] + C, B^s. ΦΩΧΙ (om. Ε₂)] ϞΩΧΙ, ADEL ΔΠΔC†] ΔΠΕC†, P. †ΩΔ(Ε, Α₂)ϞΗ] -ϞΕ, B^sFH. ΔΔ(Ο, Η)ΛΛΟΗ] + ΔΕ, Η. ΕΡΟΤΕ] om. ΑΕ. ΕΤΕΟΥΟΝ- ΤΔC] om. ΕΤΕ, D. ²⁸ ΔΠΟΗ... ΔΠΟΗ] of. Gr. NACD^oE KLP al pler f vg syr^{ubr} arm aeth^{pp} go Euth Cyr &c. ΠΕΠCΠΗΟΥ] L^sT^sΑΓΕGLMNP: ΠΔCΠ. 'my brethren,' B^sDFHJK 18. ICΔΔK] cf. Gr. (exc. N^sDE). ΕΠΔΥΥ.] ΔΠΔΥΥ., A₁ΓLN. ²⁹ ΠΔΡΕ] ΕΠΔΡΕ, A₁^sB^sDFHKL 18. ΠΙΕΙCΙ 1^o] + ΓΔΡ, B^s.

δοχι ἦσα πλεισι κατὰ πιπᾶ παιρη† οἱ
†νοῦ ³⁰ ἀλλὰ οὐ πε ετε †γραφῆ χω ἄλλοσ
ῥιοτι ἦταιδωκι εβολ πελλ πεσψηρι. ἦπε
ψηρι γαρ ἦ†δωκι ἐρκληροπολειν πελλ
ψηρι ἦ†ρελλερε+

³¹ Ἀποκ δε πεψηκοῦ ἀποκ πεψηρι ἦ†δωκι
ἀπ+ ἀλλὰ †ρελλερε+ ¹ ἦρηι γαρ †εν
†εετρελλερε+ ἀ π̄χ̄ς αἰτεπ ἦρελλερε.

¹⁷ Οῦ οἱπ ἐρατεπ ἔηποῦ+ οὔοσ ἄπερ† ἔηποῦ
†α οὔπαρθεσ ἄεεετδωκ+

¹⁸ ² Ἰσ ῥηππε ἀποκ πατλοσ+ †χω ἄλλοσ πωτεπ+
χε εψωπ ἀρετεψωπ | σοῦθε ἔηποῦ+ π̄χ̄ς
πα†ρῆνοῦ πωτεπ ἀπ ἦρλι+ ³ †ερεεθερε
δε οἱ ἦρωει πιθεν ἐτσεβι ἄλλοσ+ χε
σεροσ εερ φπολλοσ τηρσ. ⁴ ἀτετεπκωρσ
εβολ ῥα π̄χ̄ς+ κη ἐτῶλλιο ἄλλωοῦ †εν
πιπολλοσ ἀτετεπρει εβολ †εν πιρροῦ+
⁵ ἀποκ γαρ †εν πιπᾶ εβολ †εν οὔπαρ†+
οὔρελπισ ἦτε οὔεεθεειν ἐτεπχοῦψτ εβολ
†αχωσ.

⁶ ἦρηι γαρ †εν π̄χ̄ς ἰη̄ς+ οὔαε πεβι
ἄλλοπ ψχολλ ἄλλοσ+ οὔαε †εετατ-
σεβι+ ἀλλὰ οὔπαρ† ἐτερρωβ εροσ εβολ

ἦσα πλεισι (om. $\lambda\lambda\iota$, E_2) C] L^sT^sA^sE: om. $\lambda\lambda\iota\sigma\iota$, B^s &c.: ἦπισα,
M by error. ΠΙΠᾶ.] L^sT^sA^sB^sEFHJK: om. ΠΙ, ΓDGLMNOP 18.
³⁰ Οὔ ΠΕ ΕΤΕ] L^sT^sA^sBE^sGHJ(M)NP: Οὔ ΠΕΤΕ, B^sΓDFKLO 18:
om. Οὔ, M. ῥιοτι] pref. χε, K. B^sms (+ ἰβ̄ θ) D^{ms} γενεσις:
ἄλλοσ 'the creation,' E₁ms L^{ms}. τδ̄ι] cf. Gr. A. εβολ] tra. before
†εντδ̄ι, B^s. ἦπε] pref. χε 'because,' B^s: επε, L. ψηρι]
om. Π, GMP. γαρ] om. B^s. ἦ†δ(χ, M)ωκι] ἦτε†., FK.
ἦ†ρελλερε (H, A₁^rDL)] T^sA₁^rΓDEFJLNO 18: ἦτε†p., L^s
GKMP: ἦρελλερε, H: ἦ†εετρελλερε, B^s. ³¹ ἀποκ
δε] cf. Gr. AOP 23. 57. 73. Euth Cyr &c. πεψηκοῦ] πασπ.
'my brethren,' HJ 18, cf. Gr. 17. syr^{ms}. ἀποκ 2^o] + δε, L.
πεπ(om. M)ψ.] πε πιψ. 'are the sons,' F. ἀπ] om. B^s by
error. †ρελλερε (H, L^sA₁^rB^sDE₂KL)] AEO^s 18^s: pref. πδ̄,

was born* according to *flesh* was persecuting him who was born according to the *spirit*, thus also now. ³⁰ But (Δ) what is it which the *Scripture* saith? Cast out this maidservant and her son: for (the) son of the maidservant shall not *inherit* with (the) son of the free(woman). ³¹ But we, our brethren, are not (the) children of the maidservant, but (Δ) the free(woman). V. For in [the] freedom Christ made us free. Stand *then*, and put (lit. give) not yourselves under a yoke of servitude. ² Behold, I Paul, I say to you, that if you should receive^b circumcision, Christ will not profit you anything. ³ But I witness again to every man who receiveth circumcision, that he is debtor to do (the) whole *law*. ⁴ Ye were done away with from (ϑΔ) Christ; they who justify themselves in the *law*—ye fell from the grace. ⁵ For we (pron.) in the *spirit*, from [a] faith look out forward for [a] hope of [a] righteousness. ⁶ For in Christ Jesus *neither* (the) circumcision hath power, *nor* the uncircumcision, but (Δ) [a] faith being worked^c through [the]

* Lit. 'the birth,' thus again.

^b Lit. 'circumcise yourselves,' thus again.

^c Lit. 'they working it.'

possessive, L^sT^sB^sΓDFGHJKLMNP 18^o. † ρεεεε...¹ ταρ] om. B^s.

¹ ἰϋρρη &c.] cf. Gr. NABCD^sHP 2. 4. 17. 37* 46** 52. 73. 80. 113** arm &c. om. ḡ. ταρ] cf. Chr. π̄χ̄ς ΔΙΤΕΝ] cf. ? Gr. N^o CHKL al pler f vg^{ole} arm &c. χριστὸς ἡμᾶς. ΟΥΝ (om. H)] cf. Gr. NABC FGHP 10. 17. 31. 52. 67** 71. 73. 136. fg vg^{ood} go Cyr &c. ΘΗΠΟΥ² + ΟΝ, B^sDFKL. ² J¹us L^{us} 'the second Sunday of Tūbah.' ΔΡΕΤΕΝϰΔ.ΠC.] ΔΡΕΤΕΝ (om. H)C., HJ: ΔΡΕϰΔ.ΠC., D^s. ΠΩΤΕΝ²] ΔΕΛΛΩΤΕΝ, B^s. ³ ΡΩΕΙ] ΟΥΟΝ, B^s. CΕΡΟΥ] ADE: CΕΡΟΥ, FK: CΕΡΟΥ, L^sT^s &c. ΕΕΡ] L^sT^sA EHJ 18: ΕΕΡΕCΕΡ, B^sΓDFGKLMNOP. ⁴ ΠΙΣΤΕΟΤ... ⁵ ΕΒΟΛ ΔΕΝ] om. M homeot. ⁵ ΔΕΝΠΠΠΔ] pref. ΕΒΟΛ, HJ: om. ΔΕΝ, F. ΕΒΟΛ ΔΕΝ] ΕΒ. ΔΙΤΕΝ, HJ. ΕΤΕΝΧΟΥϰΤ] ἰΤΕΝΧ., J: ΕΡΕΤΕΝΧ., L. ΔΑΧΩC] ΔΑΧΩΟΥ 'for them,' F. ⁶ ΠCΕΒΙ] om. P^s: ΔΠC., L. ΟΥΝΔΕΤ] ΕΤΠ., HJ₁. ΕΤΕΡΩΔ] ΕCΕΡ., T^s by error: ΕΤΕΡΩ., A₁'.

... απ
πε, D

ζητεν φαγαπη ἡ παρετεπεδοχι δε ἡκαλωσ
πια πεταφταρο ἡλωτεν εϋτελλορε
πετεπερητ οωτ πελλ ολλι⁸ παιωτ ἡρητ
ἡοτεβολ ζεν πετωρηε ἡλωτεν απ
πε+⁹ οτκοτχι ἡψεληρ ψαφορε πωψεε
τηρη σψεληρ¹⁰ αποκ γαρ παρητ οητ
εχεπ οηποτ ζεν πω+¹¹ κε τετεππαλει
απ εκερωβ. φη δε ετψοορτερ ἡλωτεν
εψφαι ζα πρηαπ φη ετε ἡοοφ πε.

κ¹¹ αποκ δε πασπηοτ+ ισχε οτσεβι οη πεφρηωψ
ἡελοφ ιε εοβε οτ σεβοχι ἡσωι+ ραρα
αφκωρη ἡχεπισκανδαλον ἡτε πηφῆ ἡτε πχσ
¹² αμοι ἡσεχωχι εβολ ἡχηη ετψοορτερ
ἡλωτεν+¹³ ἡωτεν γαρ πασπηοτ+
ατωρηε οηποτ ετμετρεμερε+ μοποη
ἡπερηη ἡτμετρεμερε εδοτη ζεν οτ-
λωιχι ἡτε φαρη+

οα Ἀλλε εβολ ζητεν φαγαπη+ αριβωκ | ἡπε-
τεπερηοτ+¹⁴ πιπολλοσ γαρ τηρη αφρηκ
εβολ ζεν οτσαχι ἡοωτ ζεν φλεπερε
πεκψφρη ἡπεκρηφ.

κα¹⁵ Ισχε δε τετεπεδιδαπσι επετεπερηοτ+ οτορ
τετεποωε. απατ ληπωσ ἡτετεπελοτηκ
εβολ ζητεν πετεπερηοτ+

Σ.

κβ¹⁶ Ἰχω δε ἡελοσ κε μοωι ζεν πιπῆα οτορ

⁷ δε] AV⁸E: πε, L⁸T⁸ &c. πεταφτ.] L⁸A₂⁸B⁸E_{1,2}⁸GMP:
πε ετταφτ., T⁸ΓE₂⁸HJLNO: εττα(ε, A₁⁸)φτ., A₁⁸DFK. εϋ-
τελλορε] -οορε, A₂(J₂⁸)LN: om. ψτελλ, J_{1,2}⁸. πελλ-
ολλι] cf. ? Gr. N⁸O⁸DEFGKL al omn⁸id Euth &c. τῆ δλ.: πε|λλι,
B⁸ by error. ⁸ οωτ] + γαρ, T⁸A₁⁸DFKL. ⁹ κοτχι] + δε,
FK, obs. Gr. L add γάρ. ¹⁰ γαρ] L⁸T⁸ΑΓEGMNOP: δε, B⁸D⁸
FHJKL, cf. Gr. O⁸FGP 73. 106. 108. 109** fg demid arm Euth &c.
παρητ οητ] πετρητ παρητ, P. ετψοορτερ]
εψφ., J. ¹¹ πεφρη] T⁸A⁸D⁸EFJKL: πε εφρη, L⁸B⁸FG

love. ⁷ But ye were running *well*; who prevented you (so as) not to be persuaded of (the) truth? ⁸ This persuasion is not [a] from him who calleth you. ⁹ A little leaven causeth the whole lump to be leavened. ¹⁰ For I am persuaded about you in the Lord, that ye will not think another thing: but he who troubleth you is bearing the judgement, he who he is. ¹¹ But I, my brethren, if it is still [a] circumcision which I proclaim, then why am I persecuted? So then the *stumblingblock* of the cross of Christ was done away with. ¹² I would that they were mutilated who trouble you. ¹³ For ye (pron.), my brethren, were called unto [a] freedom; *only* bring not the freedom into a pretext of the *flesh*. But (&) through [the] *love* be servants to one another. ¹⁴ For the whole *law* was fulfilled in one word, in (the) loving thy neighbour as thyself. ¹⁵ But if ye bite one another and devour (lit. eat), see *lest by any means* ye should be consumed by one another.

¹⁶ But I say: 'Walk in the *spirit*, and ye shall not fulfil

HMNOP. εὐθεῖον (om. οὐ, E₁*)] + οἱ, ἑ, B^aJ, cf. Gr. σε-
 σοχι] σεβί, G*. πιτ[ε] T^c &c.: πιστάτος, GM: πστ.,
 L^s. πτεπ[χ] cf. Gr. AC 39. 49. 57. 114. aeth^{utr}. ¹² ἡξενη]
 ἡην, B^aD^rFKL. ετψθορτερ] ετερψθ., HK. ¹³ ταρ]
 δε, B^aHJ, cf. Gr. F^{sr}G^{sr} 80. syr^{utr} &c. ετρεετρεε.] εοτ-
 εεετρεε., HJK. εονον] εεεον, J by error; B^ams 'the third
 Sunday of the Fast.' -ινι] -ι, B^aD^r. ζενοτλωι (om. B^aFH)χι]
 L^sT^aΓEGMNOP: ετλ., B^aFHJ: εοτλ., D^rKL. ριτεπ]
 om. M. †ατανη] + ἡτεπἡηα 'of the spirit,' T^cK, cf. Gr. DE
 F^{sr}G 31. d e g v g^{cl}e go &c. ¹⁴ B^ams (om. سفر) D^rms E₁ms Lms سفر اللاويين
 'the book of the Levites.' αχηκ] -κεκ, B^aGM. εεπεκρη†]
 cf. Gr. NABCDEKN** 17. al permu Euth &c. ¹⁵ ιχη δε
 τετεπ] ιχη τ(α, N)ετεπ, B^aFGHJMNP. λαπι
 (+ η, B^aD^r)] λαψι, T^cΓGHKMN. επετεπε(α, F)ρηοτ]
 ἡπετ., G(L)MP: ἡαπετ., B^a; position obs. Gr. D* et^o EFG
 d e f g &c. place after καροβιερε. εδολ &c.] position cf. ? Gr. D* et^o
 EF^{sr}G d e g &c. πετεπερηοτ] ερηοτ, A₁*₂. J₁ms اخره 'end
 (of the lection).'
¹⁶ δε] L^sT^aAB^aΓE₁*₂FH^oJKNO 26: om. D^r
 E₁*GH^aLMP, cf. Gr.

†επισημια ἡνετενσαρξ ἡνετενχοκς εβολ†

¹⁷ †σαρξ γαρ σερεπισημια ουβε πιππα + πιππα δε ουβε †σαρξ + και γαρ σε† εβουη εβρεη ποτερνο† + ριπα κη ετετεποτα-
ψου† και ἡτετεψυτελλαιτου†

σεου-
οηρ...,
D

¹⁸ Ισχε δε αρετεπελοσι δεη πιππα ιε αρετεπ-
χη δε φολλος ανχε ¹⁹ σεουπηρ δε εβολ
ἡχεπιρβουσι ἡτε †σαρξ ετε και κε
†πορνια. πιβωδελλ. πιωφ. ²⁰ †αετψαε-
ψειδαλον† †αετρεφ†φιδρι. πιαετ-
χαχι. πιψβηηη. πιχορ. πιαβον† πιχερχερ
πιφωρχ† πιαετρερεσι† ²¹ πιφθοπος†
πιδωτεβ† πιειδι† πιψερψι† πελλ κη
ετοηι ἡκαι. και ε†ερψορη ἡχω αελλωου
κωτεπ† κατα φρη† οη εταιερωρη ἡχος†
χε κη ετιρι ἡκαι αεπαιρη† †αετοτρο
ἡτε φ† σεαερκληροπολειη αελλος αν†

κγ ²² Ποταρ δε ἡτε πιππα φαι πε + ουαγαπη +
ουραψι + ουεριμηη + ουαετρεφωου ἡρη† +
ουαετχρς + ουαεταγαθος + ουπαρ† +
²³ ουαετρεαεραψι + | ουεκρατια + και
αεπαιρη† αελλοη πολλος †ουβηου† ²⁴ κη
δε ἡτε πχς ιης αψι ἡτουσαρξ + πελλ
νεσπαθος πελλ νεσεπισημια +

ἡνετενσαρξ] A: ἡτε†σαρξ 'of the flesh,' L^sT^t &c.
-χο(ω, D^r)κς εβολ] om. εβολ, D^rL. ¹⁷ σερεπισημ.] B^a
HK: σεερ., AD^eEFJ 26: ερεπισημ., L^sT^tGGLMNOP. πιππα ι^o]
πιππα, P. πιππα δε] ουορ πιππα, HJ. γαρ 2^o] cf. Gr.
N^aBD^eFG 17. it vg &c.: δε, HJ, cf. Gr. N^aACD^eKLP al pler
vg^{odd} laohm syr^p Euth &c. ποτερνο†] position of? Gr. NKLP al
pler syr^{utr} &c. ἡτετεπ(+ε, Γ)ψυτελλ] ετετεπ., ΓFK:
ἡτεπ., A₁^r by error. ¹⁸ δε] om. B^aHJ. αρετεπελοσι]
ερ., 26: ατετεπ., B^aHJ. ιε] om. T^aK. αρετεπχη]
A₁^s, E: ατετεπ., J: τετεπ., L^sA₁^oGD^eFGHLMNOP 26:
ἡτετεπ., T^aB^aK. ανχε] cf. Gr. N^oC al¹⁰ syr^p Did Aug add ερι:
om. D^r, which ends at πολλος: χε, ver. 19, T^a. ¹⁹ σε(om. M)-

the *lust* of your *flesh*.¹⁷ For the *flesh lusteth* against the *spirit*; but the *spirit* against the *flesh*; for these are opposed to one another; that the things which ye wish, these ye may not do. ¹⁸ But if ye walk in the *spirit*, then ye are (ΧΗ) under (the) *law* no more. ¹⁹ But the works of the *flesh* are manifest, which are these; [the]^a *fornication*, uncleanness, defilement, ²⁰ *idolatry*, sorcery, enmities, strifes, jealousies, wraths, revellings, divisions, *heresies*, ²¹ *envyings*, murders, drunkennesses, quarrellings, and the things which are like to these, these of which I say to you before, according as also I said before, that they who do such things will not *inherit* the kingdom of God. ²² But (the) fruit of the *spirit*, this is [a]^a *love*, joy, *peace*, longsuffering, *kindness*, *goodness*, faith, ²³ meekness, *temperance*; *law* is not against such things. ²⁴ But those of Christ Jesus crucified their *flesh* with its

^a Thus throughout.

ορω(Ο, DHJ, M 26) ΠΩ] om. CE, L. ΔΕ] L^aA₂B^aΓDEF GK M NO 26, cf. Gr.: om. (T^a) Δ₁^aHJLP. ΠΩΩ.] ΠΩΩ., L^a by error. ΕΤΕΝΑΙ ΝΕ] ΠΤΕΝΑΙ ΝΕ, N: ΕΤΕΝΑΙ ΝΕ, A₂. E₁D 26 have tabulated arrangement. †ΠΟΡΝΙ (cf. Gr. N D^a) Δ] cf. Gr. N^aA BOP 17. 47. 57. vg syr^{soh} ar^e aeth Clem Euth Cyr &c. om. μοιχεία. ²⁰ †ΛΕΤΨΔ (ε, T^aE₂P^a) ΛΕΨΕ] †ΛΕΤΡΕΨΔΛΕΨΕ, T^aΔ₁^a JKL 26. †ΛΕΤΡΕΨ†ΦΔΩΡΙ] L^aT^aA₁B^aΓDGH^oMNOP: †ΛΕΤΡΕΨΦ., A₂E_{1,2}^aL: †ΛΕΤΡΕΨΕΡΦ., FJK 26. ΠΙ-ΛΕΤΧΑΧΙ] †Λ., singular, B^a, cf. ? syr^{soh} aeth. ΠΩΩΠΠΠ] cf. Gr. CD^bet^oEFGKLN P al plu it vg go syr^p arm Clem Euth &c. ἔπει. ΠΩΩΩ.] cf. Gr. NCD^bet^oKLN al pler d e f vg syr^p arm Clem &c. ΛΕΩΩ] ΕΛΕΩ., ΓΝΟ. ²¹ ΠΙΦΘΟΠΟΣ ΠΩΩ-ΤΕΩ] cf. Gr. ACDEF GKLP al pler it (vg) syr^{utr} arm aeth go &c. ΠΑΙ Ε†ΕΡ] ΠΑΙ ΤΕ†ΕΡ, B^a. ΠΧΩ] ΠΧΕ, M. Ο(+τ, E₂) Π] cf. Gr. N^aACDEKLP al omn^{vid} d e g tol (al^{sohm}) syr^p arm Clem Euth &c. add καί. ²³ ΛΕΤΡΕΛΕ(τ, A₂^a)ΡΔ(ε, A₂)ΤΨ] -ΡΩΩΨ, Η. Ε(Δ, A₂M)ΓΚΡΑΤΙΑ] cf. Gr. D^aP -ria: ΕΠΤΡ., E, cf. Gr. DEFG ἑκρ-. ΠΑΙ] + ΓΔρ, HJ. ²⁴ ΠΤΕΠΧΩ ΙΗC] cf. Gr. (N)ABCN^{corr} P 17. 47* 80. Cyr &c.: ΕΤΩΕΝΠΧΩ 'who are in Christ,' B^a, cf. Aug 'qui sunt in,' for om. ΙΗC cf. Gr. DEFGKL al pler d e f g vg go syr^{utr} arm Euth &c.: ΠΤΕΙΗC ΠΧΩ, G, cf. aeth^{utr}. ΠΤΟΥ-

κδ ²⁵ Ἰσχε δε τενωπθ̄ δ̄εν π̄π̄π̄α + ιε μαρεπ̄-
μα† οπ νεε π̄π̄π̄α ²⁶ ε̄πεπερεπ̄ωπι δ̄εν
οταεταμαιωτ̄ εσ̄ωοιτ̄ + επ̄σκ̄ ἵπεπερνοτ̄
επ̄† + επερφεοποс ἵπεπερνοτ̄ +

¹ Ηασπνοτ̄ εσ̄ωπ̄ ἀρεσ̄απ̄ τοτ̄ϋ ἵοτ̄ρωει σ̄ε
δ̄εν παραπ̄τωεεε ἵθωτεπ̄ δ̄α π̄π̄π̄ατικос
σεβ̄τε φαι ε̄παρη† + δ̄εν οτ̄π̄π̄α ε̄εεετ̄-
ρεερατ̄ϋ εκελοτ̄ϋτ̄ ε̄εεοκ̄ ρωκ̄ + εηνπωс
ἵσερπ̄ιραζ̄ιπ̄ ε̄εεοκ̄ ² ϋαι δ̄α πιδαροс ἵπε-
τεπερνοτ̄ + παρη† τετεπ̄παχ̄ηκ̄ πιποεοс
ἵτε π̄χ̄с εβολ̄.

κε ³ Ἰσχε δε οτοп οται ε̄εετι + χε ἀποκ̄ πε. ρλι
ἀп πε + ἀϋερζαλ̄ ε̄εεοϋ ε̄εεετατ̄ϋ.
⁴ πιοται πιοται μαρεϋερζοκ̄ιεεεζ̄ιπ̄ ε̄πεϋ-
ρ̄ωδ̄ + οτορ̄ τοτε ере πεϋϋοτ̄ϋοτ̄ ϋωπι
п̄αϋ̄ ε̄εεετατ̄ϋ οτορ̄ ε̄πεϋϋφ̄ηρ̄ ἀп
⁵ πιοται γαρ̄ πιοται εϋετωοτη δ̄α τεϋ-
ετ̄φω ε̄εεип̄ ε̄εεοϋ.

⁶ Ὀаре п̄καθ̄ηχ̄οτ̄εεεποс еρϋφ̄ηρ̄ εφ̄η етер-
καθ̄ηχ̄ип̄ ε̄εεοϋ ε̄επ̄иαχ̄и δ̄ен п̄εθ̄ηп̄εϋ
п̄иβ̄ен + ⁷ ε̄επερ̄сωρεε. φ† сепаεлк̄ϋαι
ἵсωϋ ἀп +

с̄ᾱρ̄ϋ] cf. Gr. FG fg vg go syr^{soh} arm aeth &c.: ἵτ̄εοτ̄с̄ᾱρ̄ϋ, A₁ by
error. ²⁵ Ἰсхе δ̄ (T, B^a) ε] T^a A E₁ G, H J L 18, cf. Gr. 37.: om. δ̄ ε,
L^s B^a &c., cf. Gr. τενωπθ̄] -οпθ̄, Γ D H J L N. δ̄ενπ̄-
(om. π̄и, H) π̄π̄π̄α] for δ̄ен cf. ? Gr. L ἵ. ιε . . . π̄π̄α] om. M
homeot. νεεπ̄π̄π̄α] T^a &c.: ε̄επ̄π̄π̄α, L^s P: νεεπ̄π̄-
π̄π̄π̄α 'with those of the spirit,' 18. ²⁶ ε̄επεπε.] prof. οτορ̄,
18. εп̄с̄ωк̄] L^s T^a &c.: ἵс., D: тенс., AE by error. επ̄†-
еп̄ (om. ен, L) . . . ер̄ноτ̄] om. B^a homeot. φ̄εοποс] A:
φ̄εοип̄, L^s T^a &c. ἵπεπερ̄ноτ̄ ²⁰] еп̄ен., DEFK 18.

¹ εσ̄ωп̄] cf. Gr. K 4^a 61. o^{scr} syr^{soh} arm go Dam om. κᾱι. δ̄ен-
п̄ᾱρ̄ᾱп̄.] L^s A Γ E: δ̄εпоτ̄п̄ᾱρ̄ᾱп̄. 'in a transgression,' T^a &c.
ἵθω(ο, E₂) тен] + δε, T^a K L. δ̄α] δ̄ен, L M^a. π̄п̄ᾱτι-
κοс] -κωс, F: -κοп, P. ε(δ, P) κ̄ελοτ̄ (om. E₂ M) ϋτ̄] ек-

passions and its lusts. ²⁵ But if we live in the *spirit*, then let us also agree with the *spirit*. ²⁶ Let us not be in a love of vain glory, ²⁷ provoking one another, *envying* one another. VI. My brethren, if a man^b should go in *transgression*, ye, namely the *spiritual* ones, correct such a one in a *spirit* of meekness; considering thyself also, *lest by any means* thou should be *tempted*. ² Bear the *burdens* of one another: thus ye will fulfil the *law* of Christ.

³ But if any one thinketh that he (lit. I) is (something), being nothing, he deceived himself. ⁴ Let each one *prove* his work, and *then* his boast shall be to himself, and not to his neighbour. ⁵ For each one shall carry his own burden.

⁶ Let him who is *instructed* share with him who instructeth him with the word in every good (thing). ⁷ Be not led astray; God will not be derided. For that which [the] man will

^a Lit. 'drawing one another to (the) fight.'
of a man.'

^b Lit. 'his hand

χοῦψυτ 'looking,' T^a. παραζιν] T^a &c.: σφραγίζιν, L^a.
² ἡνετεπερνοῦ] AGOP: ἡτεπ(τ, M)ετεπερνοῦ, L^aT^a
 &c. παρηκ[†]] AE: pref. οτορ, L^aT^a &c. τετεππαδ.] ερε-
 τεπχ., J; cf. Gr. BFG 33. 35. defg m⁷⁸ vg syr^{sach} aeth go &c.
 χηκ] L^aAGELNO: χεκ, T^aB^aDFGKM 18: χηκ ᾱ, P: χωκ
ᾱ, HJ. ³ δε] om. GH^aM. ᾱετι] A₁B^aDEKL 18:
 + εροϕ, L^aT^aA₂FGGHJMNOP. ρλι] L^aT^aAB^aEFGJMP:
 ἡρλι, ΓDHKLN 18. Δπ] om. A₂^aO^a. Δϕερρ.] εϕ., B^a.
 ρδλ] ρελ, E₂: ρλι, A₂ by error. ᾱᾱελοϕ] position cf. ? Gr.
 NABO 17. 37. 47. 73. 116. 118. syr^p Euth &c. ⁴ πιουᾱι 1^o] AE:
 + δε, L^aT^a &c., cf. Gr. ᾱᾱρεϕερρ.] εϕερρ., J: εϕδ., H.
 οτορ 1^o] om. HJ. ερεπεϕ.] om. ερε, H^a. ψωπι] pref. πα,
 T^aPH^aJ. ᾱᾱπεϕ.] om. ᾱ, J₂ 18. ⁵ γαρ] L^aA₁^aB^aDEF
 HJKL 18: γαρ δε, T^aFGMNOP, obs. Gr. 1. 17. 61. b^{acc} o^{acc} δε.
 εϕετωοτη] εϕτ., HJ. ετφω(ο, E₂K) τφ., B^aΓEF^aK:
 φω, L. ⁶ πικαθηχοτᾱᾱ.] A₁^a₂E^aHJ: + δε, L^aT^aA₁^a &c.
 ερωφηρ(+I, B^a)] εϕερψ., T^aN. εφη ετ] επετ, B^a:
ᾱᾱφη ετ, HJ. καθηχ(κ, A)ιν] χ(κ, M)ᾱθικιν, EM.
 πικαχι] πc., P. ⁷ φ[†]] + γαρ, D.

- κς Φη γαρ ετε πωρωσ πασα τῶν φαι ον πετεϋ-
 παοσϋ + ⁹χε φη εθπασιτ̄ ετεϋσαρϋ
 ϋπαωσϋ ον ἡτεϋσαρϋ ἡοττακο + φη δε
 εταϋσιτ̄ επιππα + ϋπαωσϋ ον εβολ δεν
 οβ πππα ἡοττωπϋ ἡπερεϋ | ⁹ππεθπαπεϋ δε
 επιρι εελοϋ + επεπερεπερικακιν + δεν
 οτσκοτ γαρ εφωη πετεππαωσϋ ἡτεπσορεε
 κς ἡρητ απ + ¹⁰ βαρα οτη ϋσοον εοτοη
 οτσκοτ ἡτοτεπ + εαρεπερϋωβ επιπεθ-
 παπεϋ πεε οτοη πιβεπ + εελιστα δε
 κη ἡροτο πεε πιρεεἡἡνι ἡτε φπαρϋ + ¹¹ απατ
 χε εταισϋαι πωτεπ δεν ϋαπσϋαι εε-
εεαιη δεν ταχιχ + ¹² πη εθοτωϋ εβίσκεπ
 ϋο δεν τσαρϋ + παι ετεραπατκαζιη
εεεωτεπ εσοτβε θηποτ + εεοηοη ϋηα
ἡσεϋτεεβοχι ἡσωοτ δεν πιητ̄ ἡτε πχσ +
¹³ οταε γαρ ἡωοτ ϋωοτ πη ετατσοτ-
 βητοτ ἡσαρεϋ επιποεοσ απ + αλλα ατ-
οτωϋ εορετεπσοτβε θηποτ + ϋηα ἡσε-
ϋοτϋοτ εεεωοτ δεν τετεπσαρϋ +
 κθ ¹⁴ αποκ δε ἡπσεϋωπι πηι ἡταϋοτϋοτ εεεοι +
 εβηλ δεν πιητ̄ ἡτε πεποσ̄ ἡσ̄ πχσ + φαι
 ετε εβολ ϋιτοτῶν + ατιϋι εεπικοεεοσ πηι +
 οτοϋ αποκ ϋω αταϋτ εεπικοεεοσ +

πασα τῶν] παβϋ(ω, J₁)ϋ 'will plant,' HJ. πετεϋπα.]
 ADEFG^oKL^oMPR 18: ΠΕΤΑϋΠΑ, L^oL^o: ΠΕ ΕΤΕ(Δ, N)-
 ϋΠΑ, T^oBΓHJNO. ⁹εθπασιτ̄] L^oAE: ΕΤ(Θ, J₁)σιτ̄,
 T^o &c. ετεϋσαρϋ] cf. ? Gr.: ἡτεϋσ., E₁*HJ_{1,2}* 18, cf. ? Gr.
 FG τῆ σαρκί. ϋπαωσ(π, A₂*)ϋ 1^o] αϋπα., B^oGMPR 18.
 ἡτεϋσαρϋ] AE: εβολ δεντ., L^oT^o &c. τεϋσαρϋ 2^o]
 cf. Gr. DEF^oG deg aeth &c.: Τσαρϋ '(the) flesh,' DFKL, cf. Gr. rel.
 δε] om. 18. εταϋσιτ̄] AE: ΕΤC., L^oT^o &c. επιππα.]
 AEJ_{1,2}*: ΕΠΙ., L^oT^o &c. ϋπαω(ο, A₂B^o)C(π, E₁*)ϋ 2^o] L^oTA
 E₁^oHJN*: αϋπα., B^oGD &c. ΟΝ 2^o] απ, Γ(ليس في بعض القبطي) 'not
 in some of the Coptic' E₂: om. N. ἡοττωπϋ] εοτ., 18. ⁹επι-
 κακιν] om. EP, J 18. γαρ] om. H*J_{1,2}* 18*. εφωη] εεεω

sow, this also he will reap. ⁸ Because he who will sow unto his *flesh* will reap also of ($\bar{\eta}$) his *flesh* [a] destruction; but he who sowed the *spirit* will reap also from the *spirit* [a] life eternal. ⁹ But doing the good let us not *faint*; for in a time of our own we shall (lit. will) reap, not losing heart. ¹⁰ So then while we have [a] time, let us work the good with all, but *mostly* with them of the household of (the) faith. ¹¹ See that I wrote to you in writings of size with (lit. in) my hand. ¹² They who wish to make a fair show^a in (the) *flesh*, these (are they) who *compel* you to receive circumcision, *only* that they may not be persecuted for (CET) the *cross* of Christ. ¹³ For *not even* themselves also, who were circumcised, keep the *law*; but (Δ) they wished for you to receive circumcision, that they may boast themselves in your *flesh*. ¹⁴ But it shall not be to me (pron.) that I should boast myself, except in the *cross* of our Lord Jesus Christ, he (lit. this) through whom^b the *world* was crucified to

^a Lit. 'to take side of face.'

^b Or 'which.'

ΤΕΝ, B^a, 2^o person. ΤΕΝ(ϸ, Ν)COPERE] L^sT^aA_{1,2}^cDE₁GMNO PR 18: -CW-, A₂^aB^aΓE₂FHJKL. ¹⁰ ϷOCON] ϷWC ON, L^s: om. ON, B^aDFKLR. EOTON] om. e, HJP. OTCHOY] T^aAEG: CHOY, L^s &c. ΔΔΡΕΠΕΡ] cf. Gr. NB^aO^aDEFG al plu d e f g m⁷⁵ v g &c. ΔΔΛICTΔ(+I, E) ΔE] om. ΔE, HJL. ¹¹ ΔΔΔΔIH (HI, E₂) AEL: $\bar{\eta}$ ΔϷΔΔ (om. D) ΔΔΔI (om. B) H, L^sT^a &c. ¹² EOTIKEN] EBI $\bar{\eta}$ CKE, N. Ϸ̄] CTATPOC, L^sGM. ¹³ $\bar{\eta}$ EWOT ϷWOT] ETϷWOT, R^o (ϷWOT repeated and erased). ΠH(E, 18) ETATCOYΔH(E, JP^o) TOY] cf. ? Gr. B(FG)L al plus⁶⁰ d e g go aeth &c.: om. TOY, R. $\bar{\eta}$ CEΔPEZ] om. $\bar{\eta}$, B^aHJ: EΔPEZ, R. ΔTOYAY] L^sT^aΓEGMNOP: ET., DFJKL 18: om. ΔT, A: CEOTAY, B^aR: ETAY, H. EOPETE] EOPETE-TEH, FK. ¹⁴ J₁^{ms} بولس يقرأ يوم عيد الصليب عشر توت والعاسر من برمهات. 'Bulus, it is read the day of the feast of the Cross ten of Tüt and tenth of Barmehät.' EΔHΛ] + ΔPHOT, B^a. Ϸ̄] CTATPOC, L^sB^aGM. ΠIKOCΔOC 1^o] cf. ? Gr. FG 219. Thphyl praem δ. ΠH...KOCΔOC] om. M homeot. OTOZ] om. H^o (* possibly KEΔE)J. ΔΔΠIKOC-ΔOC 2^o] ENI., P; cf. ? Gr. C³D^oEK L al pler arm Cyr &c. praem Ϸ̄.

Hunt 18
14-19

me, and I also was crucified to the *world*. ¹⁵ For in Christ Jesus *neither* (the) circumcision is anything, *nor* [the] uncircumcision, but (Δ) it is a new creature^a. ¹⁶ All who agree with this canōn, (the) *peace* upon them, and the mercy, and upon the Israel of God. ¹⁷ Henceforth^b let not any one molest me, for I (pron.) bear the brands^c of Christ in my *body*. ¹⁸ (The) grace of our Lord Jesus Christ with your *spirit*, my brethren. Amēn.

To Galatians, it was written in Rome.

Stichoi 312, Chapters 6.

^a Or 'creation.'

^b Lit. '(the) rest of these.'

^c Lit. 'points.'

sent by Titos, F: ΔΣΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΙΚΣ ΔΥΣ-
 ΘΗΤΣ ΔΕΠ ΡΩΜΕΗ 'was finished (the Epistle) to the Galatians,
 it was written from (or in) Rome,' O, cf. Gr. L 48. A₂KNP have Arabic,
 L no subscription. ΚΕΦΔΛΕΟ Ε̅, B^a: ΣΤΙΧ, A₁(: ΣΤΙΧΟ,
 D: ΣΤΟΙΧ, E_{1,2}: ΣΤΙΧ, J_{1,2}) ΤΙΒ̅ (ΤΙΗ̅, J_{1,2}) ΚΕΛ, A₁
 (: ΚΕΦΔΛ, D: Κ, E_{1,2}J₂: ΚΕ, J₁) Ε̅, A₁DE_{1,2}J: ΣΤΙΧ (ΣΤΥ,
 Η) ΤΙΒ̅ (Η, Η) ΚΕΦΔΛΕΟΝ (Κ, Δ, Η) Ε̅ ΚΟΥΧΙ 'small' ΛΔ,
 FH: ΣΤΥΧΟ ΤΙΒ̅ ΚΛ ΠΙΚΟΥΤ̅ Ε̅ ΚΛ ΠΙΚΟΥΧΙ ΚΘ
 ΡΩΜΕΟ Δ ΠΙΛΕΤΑΛΕΘΡΕΥ ΙΒ̅, Γ: ΣΤΥ(ΧΟΣ, om. M)
 ΤΙΒ̅ ΚΕΦΔΛΕΟΝ Ε̅ ΠΙΚΟΥΧΙ ΚΘ ΡΩΜΕΟ Δ ΠΙ-
 ΛΕΤΑΛΕΘΡΕ ΙΔ, GM: ΣΤΥΧ ΤΙΒ̅ ΚΛ ΠΙΚΟΥΤ̅ Ε̅
 ΚΛ ΠΙΚΟΥΧΙ ΛΔ ΚΛ ΡΩΜΕΟ Δ ΠΙΛΕΤΑΛΕΘΡΕΥ ΙΒ̅,
 O. For ΤΙΒ̅ cf. Gr. N**P, addunt pauci cum Euthal . . . μαρτύρια ια'.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ. Ε. Δ.

ΠΑΥΛΟΣ παποστολος ἦτε ἰη̅ς π̅χ̅ς εβολ
 ριτεπ πετερναϋ ε̅φ̅† + ἦνιαγιος τηροτ
 ετϋοπ δ̅εν εφεσος οτορ, ε̅πιστος ετδ̅εν
 π̅χ̅ς ἰη̅ς.

² Πρ̅ελοτ πωτεπ νεε τριρηκη εβολ ριτεπ
 φ̅† πεπιωτ νεε πεπο̅ς ἰη̅ς π̅χ̅ς + ³ ϣεεε-
 εεατ φ̅† + οτορ φ̅ιωτ ε̅πεπο̅ς ἰη̅ς π̅χ̅ς +
 φ̅η εταϣελοτ εροπ δ̅εν σελοτ πιθεν ε̅-
 π̅πα̅τικοπ δ̅εν παπιφ̅νοτι δ̅εν π̅χ̅ς.

⁴ Κατα φρη̅† εταϣσοτπεν ἦδη̅τϋ δ̅αχεν
 τκαταβολη ε̅πικοςελοσ. χε ἦτεπϋωπι εν-
 οταδ̅ εποι ἦατ̅ωλεβ̅ ε̅πεϣε̅εθο δ̅εν οτ
 αταπ̅η ⁵ εαϣερϋορπ̅ ἦθαϣτεπ εοτ̅εετϋρη̅†
 εβολ ριτεπ ἰη̅ς π̅χ̅ς εδοτη̅ εροϣ̅ κατα
 π̅†εεα̅† ἦτε πετερναϋ ⁶ ετϋοτϋοτ̅ ἦτε
 πωοτ̅ ἦτε πεϣρ̅ελοτ φ̅αι εταϣτην̅ιϋ παπ

Inscription. ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΟΣ (ΟΥΣ, L: ΙΟΥΣ, H), ΗΚΛΟΡ, cf. Gr.
 ΝΑΒΚ 3. 17. 37. 47. 89. 108. 113. 123. al: Π. ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΚΕΦΑ-
 ΛΕΟ (om. O, J₂), J: Π. ΕΦΕΣΙΟΥΣ (ΙΟΥΣ, N) Ε̅, DFN: Π. ΕΦΕ-
 ΣΟΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Ε̅, Β*: Π. ΕΦΕΣΙΟΥΣ Ε̅ Δ̅, Α₁ΓΕ₂: Π.
 ΕΦΕΣΟΣ ΠΑΥΛΟΣ, G M.

Hunt 18,
 1-14

¹ ἦτε ἰη̅ς π̅χ̅ς] T¹ A B² H J K L O, cf. Gr. N A F G K L al fere
 omn f g vg syr^{sch} arm aeth Euth Cyr &c.: ἦτεπ̅χ̅ς ἰη̅ς, L¹ Γ D E F
 G M N^o P, cf. Gr. B D E P 17. de am (al^lachm) go syr^P Or &c.: om. N*.

TO EPHESIANS. V. 1.

I. Paul, (the) *apostle* of Jesus Christ through the will of God, to all the *saints* who are in Ephesos, and *faithful* who (are) in Christ Jesus. ² (The) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. ³ Blessed is God and the Father of our Lord Jesus Christ, who blessed us in all *spiritual* blessing in the (places) of the heavens in Christ.

⁴ According as he chose us in him before (the) *foundation* of the *world*, that we might be holy, being stainless before him in [a] *love*: ⁵ he having foreordained us unto [a] sonship through Jesus Christ into him, according to the good pleasure of his will, ⁶ unto a praise of (the) glory of his

ρΙΤΕΝ] ΔΕΝ, Ε. ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. N^oAP 10. 80. am fu demid
 tol al (vg^{ole}) ar^o Hier Cyr. ΕΤΥΟ(Ω, Α₁·Ε₂) Π] pref. ΠΗ, Α₂Β^o·Η·J.
 ΔΕΝΕΦΕCOC] cf. Gr. N^oAB^oDEFGKLP al (praeter 67***) omn it vg
 rell &c. ΕΤΔΕΝ] om. ΕΤ, Α₁·P. ² ΠΡΕΛΟΤ] ΠΙΖ.,
 Α₂·Ε₂·M. ΠΕΛΕ 2^o] ΞΞ, Β^o. ³ ΨΣΣΣΣΣΣΣΤ] ΙΕΤ·Α₁·*
 &c.: ΨΣΣΣΡΩΟΥ(om. ΟΥ, Α₁·)Τ, Α₁·₂·Β^o·FL* 18. ΣΣΣΟΥ]
 pref. ΟΥ, Η. ΔΕΝΝΑΝΙ.] ΠΕΝΝΑΝΙ., T^o by error. ΠΧC 2^o]
 + IHC, 18; cf. Gr. D^b et^o·EK 4** 46. 47. 76. 109. 115. syr^p aeth^{ur} Ath &c.
⁴ COTTEH] CWTTEH, Α₂. ΕΠΟΥΔΒ] ΠΟΥ., Α₁·Β^o·Ε: ΕΤΟΥ-
 ΔΒ, L. ΕΠΟΙ] pref. ΟΤΟΥ, Η·J 18. ΔΕΝΟΥΑΥΑΠΗ] cum
 praecedentibus, cf. Gr. LP al ut^{id} plu f vg go &c. ⁵ ΕΔΨΕΡ-
 ΨΟΡΠ] ΔΨΕΡΨ., Β^o: ΕΤΔΨΕΡΨ., N. ΕΟΥΛΕΤΨ.]
 ΕΥΛ., Β^o·DF. ΠΙΓΛΑΤ] ΠΓ., Β^o 18. ⁶ ΕΨΥ.] ΕΟΥΨ.,
 K. ΦΔΙ ΕΤΔΨ . . . ΨΕΛΟΤ] cf. Gr. N^o·ABP 6. 17. 23* 47·57·
 67** 69. 70. 73. 80. 118. 8^{pe} Or Chr: om. P*; Tisch. misled by Latin

- ἴβροτ δὲκ περμεπριτ+ ἧ φη ἐταπὸ
 ἄπισωτ ἐβὸλ ζιτεπ περσποϋ+ πιχω ἐβὸλ
 ἴτε νεππαρπτωμα+
 οτ Κατὰ τμεετραμεδο ἴτε τεμεετχρς ὅαι
 ἐτασερζοτο ἐδὸτην ἐροπ+ δὲκ | σοφια
 πιβεν+ πελλ κατ πιβεν+ ὅεαϋταλλοπ
 επιματστηριον ἴτε πετερπαϋ+ κατὰ
 πεϋτμεατ+ φαι ἐταϋερϋορπ ἴσελληνητϋ
 ἴδῆητϋ+ ¹⁰ ἐτοικοπολλια ἴτε πχωκ ἐβὸλ
 ἴτε πιςκοϋ+
 β Ἐκεκ ζωβ πιβεν ἐβὸλ δὲκ πχς+ πη ἐτ-
 δὲκ πιφνοϋ+ πελλ πη ἐτρῖχεν πικαζι
 ἴδῆρη ἴδῆητϋ+ ¹¹ φαι ἐταπὸ ἄπικλη-
 ροσ ἴδῆητϋ+ εαϋθαϋτεπ ιςχεν ϋορπ+
 γ Κατὰ πιϋορπ ἴσελλι ἴτε φη ἐτερζωβ δὲκ
 ζωβ πιβεν κατὰ πιςοβη ἴτε πετερπαϋ
¹² χε ἴτεπϋωπι ἐϋϋοϋϋοϋ ἴτε πεϋωϋ δα
 πη ἐτατερϋορπ ἴερζελπισ δὲκ πχς ¹³ φαι
 ἐτεἴδῆρη ἴδῆητϋ ἴωωτεπ ζωτεπ ἀτετεπ-
 σωτελλ ἐπσαχι ἴτε τμεεθελι+ πιεταγγε-
 λιοπ ἴτε πεποτχαι+ φαι ἐταρετεππαζτ
 ἴδῆητϋ ἀτερσφραγιζιπ ἄλλωτεπ δὲκ
 πιππα εῶοταδ ἴτε τεπαγγελια ¹⁴ ἐτε
 παρηβ πε ἴτε τκληροπολλια ἐτσωτ ἴτε
 πιταπὸ ἐϋϋοϋϋοϋ ἴτε πεϋωϋ.

incorrect translation. περμεπριτ] for possessive cf. syr^{inh}; for om. *vñp auroy* cf. Gr. (exc. D*E*FG 8^{ve} &c.). ἧ φη] ΑΕ: φαι 'this,' L^sT^s &c. ἐταπὸ] cf. Gr. N* D^s* aeth. πισωτ] πσωτ, B*. ζιτεπ] δὲκ, HJ^{1,2}* (ms ζιτεπ *ζιτ* 'a copy'). πιχω] επχω, B*. τεμεετχρς] πεϋχρς, L; cf. Gr. A 109 *Cyr χρησότητος*. ὅαι] ΑΒ*DEFHJKL 18: ΘΗ, L^sT^s G M N O P. πελλκατ πιβεν] cf. ? Gr. *φρονήσει*: om. H*N. ὅεαϋταλλοπ] ἐταϋτ., E₂FKN. ἴτεπετερπαϋ] κατὰπ. 'according to his will,' H^oJ. πεϋτμεατ] cf. Gr. (exc. DEF^oG &c.). φαι] φη, 18. ¹⁰ ἐτοικοπολλια] εῶτοικ., HJK. ἴτεπιςκοϋ] ἴπις., F 18. ἐκεκ] -ωκ, A₂: -ηκ,

grace, this which he granted to us in his beloved, ⁷ he through whose blood we received the redemption, the forgiveness of our *transgressions*. According to the riches of his *kindness*, ⁸ this which abounded into us, in all *wisdom* and all understanding, ⁹ he having shewn to us the *mystery* of his will, according to his good pleasure, this which he pre-established in him, ¹⁰ unto a *dispensation* of (the) fulness of the times, To complete all things in Christ, those which are in the heavens, and those which are upon the earth; in him, ¹¹ he (lit. this) in whom we ^awere made an heritage, having ordained us from (the) first.

According to the pre-establishment of him who worketh in every work according to the counsel of his will; ¹² that we should be unto a praise of his glory, namely they who were beforehand in *hoping* in Christ: ¹³ he (lit. this) in whom ye also,—ye heard (the) word of the truth, the *Gospel* of our salvation,—he (lit. this) in whom having believed ye were *sealed* in the holy *spirit* of the *promise*, ¹⁴ which is (the) earnest of the *inheritance* unto a redemption of the

^a Lit. 'we received the klēros.'

ΓΕ₂Γ°ΜΝΟΡ. εβολ **θεν**] om. εβολ, Ε₁°. **θεννι-φνοτι**] cf. Gr. Ν°ΑFGKP al plu Euth Cyr &c. **πικλρι**] ΠΚ., ΓDL 18. **πρρη**] **ρ.**, 0. ¹¹ **φαι**] **φη**, Β°G. **ετα**(ε, Α₂*) **πσι επικληρος**] cf. Gr. ΝBKLP al omn^{vi} f vg arm go syr^{utr} Euth Cyr &c. **πσελι**] -ΠΗ, Τ°Α₂Β°Ε. **πτεφη**(Π, Ε₂Η: ΠΕ, J) **πτεφ** **φη**, Τ°Κ, cf. Gr. DEFG 10. 31. 46. 47. 59. 71. 73. (80). 8^{pe} d e f g arm go Euth Ambrst. **πισοπι**] Α₂Ε. **πετερ-παι**] **φη ετερ.**, 18. ¹² **ερωρωρω**] **ερωω**, Τ°Κ. ¹³ **πρρη**] **ρ.**, 18. **ατετεπρωτε**] **ρωτε**, Κ. **πσαι**] Τ° &c.: **πσαι**, L°GMP. **πτεφλεθ.**] **πτε**, Β°F°. **περωραι**] ΑΒ°ΕFK 18, cf. Gr. K 74. 115. 122. al plus^o: **πετερωραι**, L°T°GDGHJLMNOP, cf. Gr. rell. **φαι** &c.] cf. Gr. DEF^{wt}G d e g am go arm Did &c. om. *καί*. **ατερρφ.**] **ρωω**, Τ°Κ. ¹⁴ **ετε**] **πτε**, F. **πε**] om. F. **πτε ρ°**] **ρ**, Ε₂. **κληρ.**] Α₁DFKL: **τεκληρ.** 'our inheritance,' L°T° &c.: **πκλ.**, Ε₁°? **ερωρωρω**] **ρωω**, Τ°Κ.

- δ ¹⁵ Ἐθεθε φαι ἀποκ ρω εταδισωτελλ επιπαρζ†
 ετδθεν ἠνοῦ ἦτε πεπεσ̄ ἰη̄ς π̄χ̄ς πελλ κη
 εσοταδ̄ τηροῦ ¹⁶ ἦ†χ̄ω ἦτοτ εβολ ἀπ
 εισηεν ρελοτ ερρηι εχεπ ἠνοῦ+ εηρι
 ἄπετεπελετι δ̄εν παπροσετχη+ ¹⁷ ρηπα
 ἦτε φ† ἄπεπεσ̄ ἰη̄ς π̄χ̄ς+ φιωτ ἦτε πωοτ
 ἦτεϋ† πωτεπ ἦοῦπ̄πα ἦσοφια πελλ οῦδωρη
 εβολ δ̄εν πεφελλ. |
- ¹⁸ Ἐροτοροῦωηη ἦχεπιβαλ ἦτε πετεπερηκ†
 χε ἦτετεπελλι χε ἀϋ τε †ρελπισ ἦτε
 πεφωρρελλ+ οῦορ χε ἀϋ τε †λεετρα-
 μεδο+ ἦτε πωοῦ ἦτε τεϋκληροποελλια δ̄εν
 παγιος ¹⁹ οῦορ χε οῦ πε παροτο ἦτε
 †λεετηϋ† ἦτε τεϋχοε εδ̄οτη ερον
 δ̄α κη εοπαρζ†+
- ε Κατα περρωδ̄ ἦτε παεερρ̄ι ἦτε τεϋχοε+
²⁰ ἠη εταφερρωδ̄ ερος δ̄εν π̄χ̄ς εαϋτοτ-
 ποϋ εβολ δ̄εν κη εοεωοῦτ+ οῦορ ἀϋτ-
 ρεεσοϋ σαοτηπαε ἄεελοϋ+ δ̄εν παπιφνοτι
²¹ σαπηωι ἦαρχη πιθεν+ πελλ εροῦσια πιθεν
 πελλ χοε πιθεν+ πελλ τεεετοσ̄ πιθεν
 πελλ ραν πιθεν+ ετοῦ†ραν ερωοῦ οῦ
 ελοποκ δ̄εν παεπερρ+ ἀλλα πελλ δ̄εν
 πεἠνοῦ. ²² οῦορ ἀφερε ρωδ̄ πιθεν σ̄πε-
 χωοῦ σαπεσнт ἦπεϋδ̄αλατχ οῦορ ἀϋτηϋ

¹⁵ ἀποκ ρω(0, E₂) ἀποκ ρωη, E₁*. ἦτεπεπεσ̄
 A₂E: ἄπεπεσ̄, T^aA₁^rMN: επεπεσ̄, L^s &c. π̄χ̄ς] AHJKO,
 cf. Gr. D*EF^{sr}G d e g go syr^{soh} aeth Victorin: om. L^s &c. πεεληη]
 A₁^r₂B*Γ*DEFKLO*, cf. Gr. N*ABP 17. Or &c.: pref. πεε†-
 δ̄(om. M)Γδπη ετδ̄ι εδ̄οτη, L^sT^aΓ^{ms} (tr. والمحبة الواجبة لجميع
 'and the love necessary for all,' gloss رومي وحبكم الى جميع
 'Greek, and your love to all,' سرياني ومودتكم 'Syriac, and your affection') GHJMN
 O('a copy')P, cf. Gr. N^oDEFGKL al pler d e f g vg syr^{utr} go &c.
¹⁶ ἦ†χ̄ω] om. ἦ, F, single negative. εβολ ἀπ] εν εβολ,
 N. εισηεν] εηϋ., F*. εηρι] εηρι, A₁^rB*P. ἄπετεπε-

life-giving^a, unto a praise of his glory. ¹⁵ Therefore I also having heard of the faith, which is among you, in (ἡμῶν) our Lord Jesus, and (among) all the saints, ¹⁶ I cease not giving thanks for you, remembering you in my *prayers*, ¹⁷ that God of our Lord Jesus, the Father of (the) glory, might give to you a *spirit* of *wisdom* and a revelation in his knowledge; ¹⁸ to cause the eyes of your heart to enlighten, that ye may know what is the *hope* of his calling, and what is the riches of (the) glory of his *inheritance* in the *saints*, ¹⁹ and what (ὅτι) is the abundance of the greatness of his power into us, namely those who believe.

According to the working of (the) strength of his power ²⁰ which (sc. the power) he worked in Christ, having raised him from them who are dead; and he made him sit at his right hand, in the (places) of the heavens, ²¹ above all *rule*, and all *authority*, and all power, and all (the) dominion, and all names which are named, *not only* in this age, but (ἀ) also in that which cometh: ²² and he caused all things to be subject below his feet, and he gave him as (ἡ) head of the *church*

^a Περιποίησις has been taken in the sense of 'saving' or 'preserving.'

ἔλετι] cf. Gr. D⁸⁰E(F⁸⁷G g)KLP al pler e f vg syr^{utr} arm Or &c. add ἡμῶν. ¹⁷ φῆ] + φιωτ, B^a. εἰμι] ἔλετι 'thought,' A₂. ¹⁸ π(π, J₁)ετεπρηντ] cf. Gr. unc. &c. χεαυτε ιο... οτορ,] om. B^aN homeot.; for και cf. Gr. N^oD^oEKLP al pler vg^{ols} syr^{utr} arm aeth Or Cyr &c. χε 3^o] om. FHJK. ¹⁹ οτι] εϣ, HJ*(m^s οτι 'a copy'). πρροτο] πρ., HJ. τλεετπρωτ] om. μετ, DFK. εδ] εδεν, A₂. πλεεδρι ητε] om. B^aM homeot. ²⁰ ερος] ερον, AE₁* and tr. by error. πχς] + ιης, B^aE₂. ην εθλεωοττ] ηεθλε., D. εϣτ (+ ε, A₂) εεεεεε] cf. Gr. DEF⁸ GKLP al pler d e g go arm aeth Or &c.; for αβων cf. Gr. NA 17. 23. 57. 80. syr^{utr} aeth Or Euth &c. ηδ. ηηηηηηηη] T^aA₁* &c., cf. Gr. NADEFG KLP al pler Or Euth Cyr &c.: om. ηδ, L^sB^aHJP, cf. Gr. B 71. 213. Hil Victorin. ²¹ D has tabulated arrangement. ετοττρην ερωοτ] om. E₁*. ηεη 5^o] om. O. ηεηηηηηη] ηεηηηηηη, A₂. ²² εϣερε] εϣερ, B^a.

ἡ ἀφε ἡ ἵε κ κ λ η σ ι α ε ρ ο τ ε ρ ω τ ὀ τ ἡ ρ ο τ ²³ ε τε
 πε ρ σ ω α α πε πι λ ο ρ ἡ τε φ α ε π χ α ι πι β ε η
 ε φ ε λ ε ρ ζ ε η ρ ω β πι β ε η +

5 ¹ Ο το ρ ἡ ὠ τ ε η ρ ω τ ε η ε ρ ε τ ε η ε ω τ ὀ τ ζ ε η
 η ε τ ε η π α ρ α π τ ω α α η ε λ η η ε τ ε η κ ο β ι + ² η η
 ε η α ρ ε τ ε η ε ω τ ἡ ἡ ρ η ἡ ἡ ἡ τ ο τ ἡ ἡ π ι σ η ο τ
 κ α τ α η ε η ε ρ ἡ ἡ τε η α ι κ ο σ η ο ρ + κ α τ α η α ρ
 χ ω η ἡ ἡ π ε ρ ω τ ἡ ἡ π ι α η ρ ἡ τε η η π ἡ α + φ α ι
 ε τ ε ρ ρ ω β ἡ ἡ ο τ ζ ε η η η η η ἡ τε ἡ η ε τ
 α τ ὠ τ ἡ ἡ η τ + ³ η η ε τε α η ο η τ ἡ ρ ο τ
 η α η ε ω τ ἡ ἡ ρ η ἡ ἡ ἡ τ ο τ ἡ ἡ ο τ η ο τ ζ ε η
 ο α η η π ἡ ὀ τ ω α ἡ ἡ τε τ α ρ ρ + ε η ρ η ἡ ἡ ο τ ἡ ω τ
 ἡ ἡ τε ἡ α ρ ρ + η ε λ η η η ε τ ἡ ἡ η τ ο τ ο τ ο ρ
 ? η α η ο ι φ ἡ σ ι ρ + ἡ ἡ η η ἡ τε η α η η τ + ἡ ἡ φ ρ η ἡ
 ἡ η κ ε σ ε η +

⁴ Φ ἡ ζ ε ο τ ρ α α α ο η ε ζ ε η φ η α ι + ε ὄ β ε τ ε φ
 η η ἡ ἡ ἡ ἡ α γ α η η + θ α ι ε τ α φ η ε η ρ η τ ε η ἡ ἡ ἡ τ ο τ +
⁵ ο τ ο ρ ε η ε ω τ ὀ τ ζ ε η η η η π α ρ α π τ ω α α +
 α φ τ α η ὄ β ο η ζ ε η η η χ ρ + ζ ε η ο τ ρ α ε ο τ ο η η
 α τ ε τ ε η η ο ρ ε λ η + ⁶ ο τ ο ρ α φ τ ο τ η ο σ ε η η ε λ
 α φ ο τ ο ρ α φ τ ρ α ε λ η ο η η η α φ ζ ε η η α η η
 φ η ο τ ἡ ζ ε η η η χ ρ ἡ η ρ + ⁷ ρ η α ἡ η ε φ ο τ ω η ρ
 ε β ο λ ζ ε η η η η ε ρ ε θ η η ο τ ἡ ἡ η ε τ ρ α α α ο
 ε τ ε ρ ρ ο τ ο ἡ τε η ε φ ρ α ε ο τ ζ ε η ο η η ε τ χ ρ ρ
 ε ρ η η ε α η η ζ ε η η η χ ρ ἡ η ρ +

ζ ⁸ Η ε η ο τ ρ α ε ο τ γ α ρ α τ ε τ ε η η ο ρ ε λ η ε β ο λ
 ρ η τ ε η ο τ η α ρ ρ ἡ ο τ ο ρ φ α ι ἡ ὀ τ ε β ο λ ἡ η η ω

ἡ ἀφ(η, ο)ε] Γ¹ &c.: ἡ ὀ τ α φ ε, L¹P: om. A₂. ἡ ἵε κ κ λ.]
 ἡ ἡ τ ε ἡ, L¹T¹A₁Γ¹N. ²³ ε τε] ἡ ἡ τε, N. πε ρ σ ω α α.]
 η ε σ ω α α, Γ*. η ε] τ ε, B²*. η η ε ρ ο ρ... η η β ε η Γ¹] om.
 B²*. η η ε ρ ο ρ.] + α ε, HJ. ε η χ α ι] ἡ χ α ι, DJ. ρ ω β
 η η β ε η] + ζ ε η ο τ ο η η η η β ε η, HJLO ('a copy'): + ο τ ο η
 η η β ε η, M¹O¹ ('a copy').

¹ η ε τ ε η η κ ο β ι] cf. Gr. NBDBFGP al¹⁵ cat¹² d e f g m⁸⁷ v g

(more) than them all, ²³ which is his *body*, the fulness of him to whom all things (ἐν Χρῆστῷ) belong (φῆ), being filled with (θέν) all things (ῥωδ). II. And ye also being dead in your *transgressions* and your sins, ² in which ye were walking once (ἰν) according to (the) age of this *world*, according to (the) *ruler* of (the) authority of the *air*, of the *spirit*, this which worketh now in the sons of the disobedience; ³ among whom we all were walking once (ὅτε) in the *lusts* of (the) *flesh*, doing the wishes of the *flesh* and the thoughts of heart, and we were being by nature children of (the) anger, as (the) rest also. ⁴ But God is rich in (the) mercy, because of his great *love*, this in which he loved us: ⁵ and (to us) being dead in our *transgressions* he gave life in Christ: in [a] *grace*, *then*, ye were saved: ⁶ and he raised us with him, and made us sit with him in the (places) of the heavens, in Christ Jesus; ⁷ that he might manifest in the ages which come the abounding riches of his *grace* in [a] *kindness* about us in Christ Jesus. ⁸ For in [a] *grace* ye were saved through [a] *faith*; and this is not anything

syra^{tr} aeth go (arm) Or Euth &c. ² ΠΙCΗOY] ΠΑΙCΗOY, E₂. ΠΕΠΕΘ . . . ΚOΣΜOΣ] om. N homeot. ΠΑΙΚOΣΜOΣ] ΠΙΚ., L. ΠΑΔΗΡ] L^s T^a A B^a Γ^a E G M N O P: ΠΔΗΡ, Γ^a D F H J K L. ³ ΤΗΡOY] -ΡΕΠ, 1^o plural, T^a A₂ D F K L. ΠΑΠΛOYC] ΔΠΛ., B^a D F H J K L. ἡδῶν] εδ., L. ΤCΔΡΞ] †c., B^a F G M O P. ἐπιρ . . . †CΔΡΞ] om. J₂ homeot. †CΔΡΞ] ΤC., H J₁. φῆcic] T^a A: φῆ (I, E) C I, L^s &c.: εεφῆcic, B^a: + ΠE, D F K L; position cf. ? Gr. A D E F G L P 3. 37. 80. 106. 108. 116. it vg syr^p go Did Euth &c. ⁴ ΔE] om. H^a. εενριτεν] -T|TEH, B^a. ⁵ ΔCΤΑΠ-ΘO (+ Y, N) Π] cf. ? Gr. F^o d e f vg &c. ΘEΠ 2^o] cf. ? Gr. B 17. 73. 118. vg^{olc} tol arm &c. ⁶ ΔCΤOYKOCEN] -CTEH, B^a. OYOZ ΔCΤOZEECEN ΠEΛΔC] om. B^a E₁* G^o O*. ⁷ ΘEΠΠ.] EΠ., H: ἡΠ., J; plural. ἡ†εετ.] ε†εε., O. ἡTEΠEY.] ΘEΠEY., H J. ⁸ ΓΔP] ΔE, H J. Δ (E, A₁* E₂) T E T E H ΠOZEE] 2^o person, cf. Gr. (exc. D* E* &c.). OYKΔOZ†] cf. Gr. N B D* F G P 17. 67** 76. 80. &c.

(οὔ) from yourselves; the gift is of (φ&) God: ⁹ not from works, that no one may boast himself. ¹⁰ For we are (being) a making of his, he having created us in Christ Jesus for good works, which God before prepared, that we might walk in them. ¹¹ Therefore remember that ye, namely the *Gentiles* once in (the) *flesh*, who are called 'the uncircumcision' by that which is called '(the) circumcision' in (the) *flesh* made by hand; ¹² that ye were being at that time outside of Christ, being strange to the *commonwealth* of Israel, and strange to the *covenants* of the *promise*, not having *hope*, and being without God in the *world*. ¹³ But now in Christ Jesus, ye, namely they who were far off once, drew near in (the) blood of Christ. ¹⁴ For he is your *peace*, he who made the two one, and he pulled down the middle part of the barrier, having pulled down the enmity in his *flesh*, ¹⁵ he did away with (the) *law* of the *commandments* in the *decrees*, that he might create (of) the two in himself one new man, making [a] *peace*; ¹⁶ and might reconcile the two in one *body* to God through the

¹¹ ἡ (om. A₂) Οὔ (om. Οὔ, B²O) ΧΟῦ] position after ἡμῶν, cf. ? Gr. N²D^bKLP al pler syr P; after ἔθνη, syr¹⁰¹ arm aeth go. ερωοῦ] om. H². ριτεν] om. H. πετοῦλοῦ] ΠΗ ΕΤΟΥΛΛ., P plural. ζεντσαρξ] ἡτετς., J. ¹² ἀπισχοῦ] cf. Gr. NABD*FG 17. def gtol al¹⁰² Cyr &c. εἰπολι(Η, ΑΡ)τία] LAB*EFHJKL: ἡτ., TΓDGMNOPFR; -τία, cf. ? Gr. B³P. ἡμελλο 2^o] om. F. ἡπισθῆκη] εἰσθῆκη, B² singular. ¹³ εἰ(τ, Γ)οῦχοῦ] εἰχοῦ, P by error. ἀτετενωπτ] ἀρετενω., B²H JF²: om. ὀνωπτ, E₁* by error. πνοϋ] πικπ., O: om. Π, Μ. ¹⁴ ερπιδ] om. ερ, E₁*: -πδ, B². ἡτεπιωλλ] ἡ., B². εϋβολς] -ωλς, B²J. εϋβε(Η, ΓΕ₂L: ω, Μ)λ] pref. οὔρο, B². ¹⁵ φλοεος] + δε, FK. εν(om. M*)τολη] ἡτ., DJ₁. πιουεα] του., A₂B²FGJ₂KMOP. ἡρηι ἡρηιτ] cf. ? Gr. N²ABFP 3. 14. 17. 31. 37. 47. 219. 238. Ath Procop. ἡορωλλ] εοτρ., B²DHJKLF². ¹⁶ ἡτεϋ- ρωτπ] ἡτεϋροτπ, ENF². πιδ] πδ, E₂J.

ἄφ' εβὸλ ῥιτεν πιῆ εαφῶωτεβ ἦτ μετ-
καχι ἦθρηι ἦθρητq+

17 Οτοῖ ἀφι ἀφῥιψενποτφι πωτεν ἦοῖρινη
ῥα πη εθοτνοῦ πεε οῖρινη ἦπ ητ-
ῥεντ. 18 κε εβὸλ ῥιτοτq+ οτοπταη
ἄεεετ ἄπιχιηι εῖοτη ῥα πιβ ετσοη
ῥεν οῖππα ἦοτωτ ῥα φιωτ.

7 19 ῥαρα οτη ἦωτεν ῥαηεεεεωωτ ἀη κε+
πεε ῥαηεεἰχωιλι ἀλλα ῥαηφῆη ἦρεε-
ἄβακι ἦτε πιαγιος πεε ῥαηεεἰηι ἦτε
φ' + 20 εατκετ ἠηποῦ εχεν ἴσεντ ἦτε
πιαποστολοσ+ πεε πιπροφῆηησ+ εφοι
ἦχωχ ἦλακῥ εροσ ἦχεπχσ ἦησ 21 φαι ετε
πικωτ τηρq χῆνοῦτ ἦθρηι ἦθρητq+ qπα-
διδι ετερφει εφοταβ ῥεν πσ+ 22 φαι
ετετεποι ἦψφῆη ἦκωτ ῥωτεν ἦθρητq
ετρεε ἦψωπι ἄφ' ῥεν πιππα+

...πεε,

Fr

τηρq

..., Fr

oe

B.

θ Ἔθε φαι ἀποκ πατλοσ πετσοη ἦτε πχσ
ἦησ εχεν ἠηποῦ ῥα πιεποσ+ 2 ἰσχε ἀτε-
τεπεωτεε εἴοικοποεια ἦτε πιεποσ
ἦτε φ' εττοι πηι ερωτεν+ 3 κε κατὰ
οῦωρη εβὸλ ἀτταεοι επιεεττηρηιοη
κατὰ φρητ εταιερωρη ἦσῥαι πωτεν ῥεν

ῥε] σταυροσ, L^sG^m. ἦθρηι] εῖθρηι, F. 17 ἀφι]
εαφι, B^sGDⁿ. εθ.] A₂B^sGEFHLMO: ετ., L^sT^sDGJKNP^oFr.
-οῦηοῦ] -ηποῦ, A₁P^s. οῖρινηη] cf. Gr. NABDEFGP
17. 71. 80. d e f g v g go arm aeth^{utr} &c. ἦπῆ] ῥαηη, A₁D^sKL:
ῥενηη, F. 18 εβὸλ] pref. οῦ, HJ. ῥιτοτq] ἦτοτq,
J₁^s. οτοπταη (ε, A₁^r) η (om. M)] A₁^r₂DFGKLMF^r: οτοη
ἦταη, L^sT^sB^sGEHJNOP. ἄπιχιηι] ἄπχ., A₁^rB^sKL.
εῖοτη] εβὸλ, F. πιβ] πβ, A₁^rB^s. ετσοη] ῥιοῦσ., HJ.
ῥα (+ φα, A₁^r) φιωτ] ῥατεηφ., H. 19 ἀλλα] cf. Gr.

cross, having killed the enmity in it. ¹⁷ And he came, he preached good tidings to you of [a] peace, namely those who were far off, and [a] peace to those who were near: ¹⁸ because through him we, namely the two together, have the access in one *spirit* to the Father. ¹⁹ So then ye (are) no more strangers and sojourners, but (Δ) fellow citizens of the *saints*, and they of the household of God, ²⁰ built upon the foundation of the *apostles* and the *prophets*, Christ Jesus being head corner stone unto it; ²¹ he (lit. this) in whom the whole building constructed^a will grow unto a holy temple in the Lord; ²² he (lit. this) in whom ye also are sharing in being built unto a dwelling-place of God in the *spirit*.

III. Therefore I Paul, ^bthe prisoner of Christ Jesus for you, namely the *Gentiles*, ²if ye heard the *dispensation* of the grace of God which is given to me unto you: ³that according to a revelation the *mystery* was shown to me,

^a ΧΦΗΟΥΤ, no MS. reads ΧΡΗΟΥΤ of Wilkins, from which Peyron conjectures ΤΔΧΡΗΟΥΤ. ^b Lit. 'he who is bound.'

D^cE**KLP al pler syr^{utr} arm Or Euth &c. -ϣφηρ] -ϣφερ, DL. ἄβδακι] ἦδ., L^sJ₂. ΔΓΙΟΣ] ΔΠΟΣΤΟΛΟΣ, E₁*. ἦΚΙ] ΗΙ, E₁*. ²⁰ ΕΧΕΙ] ΕΙΧΕΝ, B*. ΧΩΧ] ΧΩΧΙ, L^s. ΕΡΟΣ] cf. ? Gr. (exc. N*) αὐτοῦ. ΠΧC IHC] cf. Gr. N^sAB 17. 39. 47. cat^{tr} f vg go arm &c.: IHC ΠΧC, P, cf. CDEFGKLP al pler d e g syr^{utr} Euth &c. ²¹ ΕΠΔΔΙΔΙ . . . ²² ἦΘΗΤC] om. B* homeot.: ΕΠΔΔΙΔΙ, L. ΕΤΕΡΦΕΙ] ΕΟΥΤΕΡ., J₁: ἦΟΥΤΕΡ., FHJ₂L. ΘΕΝΠΟΣ] ΕΠΟΣ, Γ^{ms} (gloss روي للرب 'Greek, to the Lord') HJ. ²² ΕΤΕΤΕΝΟΙ] om. ΟΙ, LM. ἦΚΩΤ] ἦΚΩΤΕΝ, T^sA₁: ἦΚΩΤΤΕΝ, A₂. ΕΤΕΔΔ] ΕΟΥΤΕΔΔ, HJ.

¹ J₁^{ms} 'the fourth Sunday of Pentecost.' ΠΕΤCΟ(Ω, ΓΕ₂GH ΜΟ)ΠC] ΠΕ ΕΤC., T^s. ἦΤΕΠΧC] ΕΠΠΧC, B*; cf. Gr. N^sD* FG 61. ο^{scr} 8^{pc} d e g aeth^{utr} Victorin. ΘΔΠΙΕΘΟΣ] ΘΕΠΠΙ, B*. ² ΔΤΕΤΕΝCΩΤΕΔΔ] ΤΕΤΕΝC., N. ³ ΟΥΘΩΡΗ] ΠΙΘ., A₂E. ΔΥΤΔΕΛΟΙ] cf. ? Gr. NABCD*FGP 6. 10. 17. 23. 31. 67** 73. 80. 137. 177. 178. 8^{pc} it vg syr^{utr} arm go Or Euth Cyr &c.

ζαγκουχι+ 'κατα πετεοντον ψυχοε εε-
 λεωτεп+ еретепотωψ еееи епакат ζен
 пилетстнрион нте пхс+ 'φαι еτεεπεψ-
 отωпг εζапгеепа+ нте пепψнρι нп-
 рωει.

Ὅφρη† †που εταγδωρη εβολ ηπεγαγιος
 ηαποστολος+ πεε πεψπροφητης ζен
 пиппа 'εορε πиепос ψωпι еτοι ηψφнр
 ηκλнροпоелос πεε ψφнр ηсωλλα еτοι
 ηψφнр епωψ етζен пхс ηнс εβολ
 ριτοτϷ εεπιεταγγελιον †φαι етаиψωпι
 паϷ ηδιακωп ката †αωρεα ηте пгеллот
 ηте φ† етτοι пнι ката пегρωδ ηте
 тегχолл+

... пнι,
 J₁

8 Ἄποκ πε φη етсвок епιαγιос тнрот. ат†
 εεπαρμεлот пнι ερiψенпотϷι ηпиепос η†-
 леетраλλαο ηте пхс етеλλεон атрнхс.
 'ονορ е† εεφотωпι ηотоп пивен+ χε аψ
 те †οικοпоелиа ηте пилетстнрион φαι
 етρнп ιсхен пиепег ζен φ† φαι етаϷ-
 сωпт ηρωδ пивен+

10 Ζηпа ηтеψотωпг εβολ †που+ ηпιαρ|χн
 πεε пиеготсiа ζен пλпифноти εβολ ριτεп
 †екκλнсиа+ †софиа ηте φ† еτοι ηотео

4 ερετεпотωψ] ερεтепотωψ, A₁^r. пилетст.]
 пил., B^a plural. 5 -отωпг (om. N)] -отопг, A₂; +εβολ,
 L^sT^rFK*P. ε(η, M) ζαп (κε fell out before γε) γεпεа] εζап-
 кегеепа 'to other generations,' D^oEL, for 'other' cf. Gr., but the
 rendering is different. пепψнρι] пψнρι, B^aHJ. ηпирωει]
 T^s &c.: ηтени., L^sHJP: ηр., Γ. -δωρη(+c, B^a) -εрδ.,
 FGO. пиппа] cf. Gr. FG Chr. 6 εορε] ере, A₁^rH.
 епωψ] εεп., A₁^rL; cf. Gr. NABCD*P 17. 47. 73. 106. d e am fu
 demid tol 109^{lat} syr^{sch} arm aeth Or Cyr &c. пхс ηнс] cf. Gr. NA
 BCP 17. 47. 73. 8^{pe} f vg go syr^p arm aeth Euth &c. ριτοτϷ

according as I wrote before to you in few (words), ⁴ according to that which it is possible for you, wishing^a to know my understanding in the *mystery* of Christ; ⁵ this which was not manifested to generations of (the) sons of [the] men, As now it was revealed to his *holy apostles* and his *prophets* in the *spirit*; ⁶ to cause the *Gentiles* to be fellow *heirs* and fellow (members of the) *body*, sharing the promise, which is in Christ Jesus through the *Gospel*, ⁷ this of (lit. to) which I became *minister*, according to the *free gift* of the grace of God which is given to me according to the working of his power. ⁸ I am he who is less than all the *saints*: this grace was given to me to preach good tidings to the *Gentiles* of the riches of Christ, of which there is no end; ⁹ and to give (the) light to all men, as to (X̄C) what is the *dispensation* of the *mystery*, this which was hid since the ages in God, he (lit. this) who created all things. ¹⁰ That he might manifest now to the *rulers* and the *authorities* in the (places) of the heavens through the *church*, the *wisdom* of God which is of various kinds,

^a All MSS. have ΟΥΩΩΥ 'wishing,' perhaps by error for ΩΩΥ 'reading'; HJ make a new verse at 'wishing.'

ΞΠΙ] ΖΙΤΕΝΠΙ, HJ. ⁷ ΕΤΔΩΥΩΠΙ] ΕΤΔΨΩΠΙ, FG*H*J¹*LP* by error. ΠΙΖΕΛΟΤ ΠΤΕ] om. O homeot. ΕΤ-ΤΟΙ] uncertain, but more likely to belong to †ΔΩΡΕΔ, cf. Gr. D^cEKL al pler &c. ⁸ CΒΟΚ]-ΩΚ, T^bB^m. ΕΠΙΔΓ.] ΠΠΙ., Γ. F^ms L^ms 'the fourth Sunday of Pentecost,' L^ms 'and the second of Abib.' ΠΠΙ] trs. before ΞΠΔΙ (om. A₂) ΖΕΛΟΤ, H. ΠΠΙΘ-ΠΟC] cf. Gr. NABCP 23. 31. 61. o^{scr} aeth Euth. Trs. ΕΤΕΛ-ΛΟΠ ΔΤΡΗΧC (om. E₁*) ΠΤΕΠΧC, Fr. ⁹ Ε†] Ε†, D. ΦΟΥΩΠΙ] ΠΙΟΥ., Γ*(^c ΠΟΥ). ΠΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ] cf. Gr. N^oBC DEFGKLP al pler it vg rell Did Euth &c. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΔ.] cf. Gr. unc. al pler &c. ΕΤΔΨΩ(Ο, Ρ)ΠΤ] ΠΤΔΨC., L. ΖΩΒ ΠΙΒΕΠ] cf. Gr. NABCD*FGP 17. 47. 48. 73. d e f g m⁶⁹ vg syr^{sch} et^{ptxt} arm aeth go Did Euth Cyr &c. om. διά &c. ¹⁰ ΠΠΙ] T^cAB^a: ΕΠΙ, L^s &c. ΖΙΤΕΠ] ΔΕΠ, FK.

...ΙΣΧΕ, ἦρη† + ¹¹ κατὰ πῶσψ ἦτε ἰσχεπ ὡρη
 ἦτε πνερε, φαι εταφαιφ δει π̄χ̄ς ἰσ̄
 πεπ̄σ̄ + ¹² φαι ετε ἦθρη ἦθρητφ ἀπ̄
 ἔπισηπρη, εβολ πεε †χιπ εδ̄ση δει
 οτωτ ἦρητ εβολ ριτεπ πεφπαρ† +
¹³ εθε φαι †ερετιπ εψτεεερεῖκακιν δει
 πιροχρεχ ερηι εχεπ ἄηποτ ετε πετεπ-
 ωτ πε.
¹⁴ Εθε φαι †κωλχ ἦπακελι ρα φιωτ ¹⁵ φη ετε
 εβολ ἔελοφ + σεχω ἔφραπ ἦπιεετιωτ
 τηροτ + ἦρηι δει πιφνοτι + πεε ριχεπ
 πικαρι + ¹⁶ ριπα ἦτεφ† κωτεπ κατὰ
 τεετραεεδο ἦτε πεφωτ εερετεπαεερι
 δει οχοε + εβολ ριτεπ πεφπ̄πα +
¹⁷ Εθε π̄χ̄ς ὡρη δει πιρωει ετσαδ̄ση
 εβολ ριτεπ πιπαρ† ἦθρη δει πετεπ-
 ρητ + ερετεπδ̄εποτη εβολ δει οταγαπ
 ερετεπταχροτ ἦσε† + ¹⁸ ριπα ἦτε-
 τεπψχεεχοε . ἦταρο + πεε πιαγιος
 τηροτ + χε οτ τε †οτηψσι πεε †ψπ
 πεε πιβ̄σι + πεε πιψωκ ¹⁹ εεει ε†αταπ
 ετεροτο ἦτε πεει ἔπ̄χ̄ς + ριπα ἦτε-
 τεπχωκ εβολ δει πιχωκ τηρφ ἦτε φ† +
²⁰ φη ετεοτοπ ψχοε ἔελοφ ειρι εροτε
 ρωβ πιβεπ δει οτεεετροτο + επ̄ ετεπ-

¹¹ ἦτε] ετε, Γ° Η J₂ ΚΟ. πνερε] πνερε, Η J₂.
¹² ἦθρη] ἦρ., L. †(Π, Α₁Ὶ)χιπ] for article cf. Gr. Ν° ΟΔᵇ
 ΚLP al pler Ath Euth &c. ριτεπ] ρι, Η. ¹³ †ερε-
 τι(ε, Α₂ Β* Μ) Π] om. †, Β* by error. ερῖ(επ, Β*)κακιν] cf.
 Gr. ΝΑΒ* et ³ D* 13. 17. 37. 39. 46** 47. (Euth): ερκακιν, Τ° Η*.
 πιροχρ.] L° Α₂ ΓΕ₁₂ FGMNOP: ΠΔΙ. 'these,' Α₁Ὶ Β* ΔΗ J₂ ΚL*:
 ΠΔ. 'my,' Τ° L^{petr} oorr. ετε] ἦτε, Ν. πετεπωτ] cf. Gr.:
 πεπωτ, K, cf. Gr. C 17. 31. 33. 37** 71. 72. 80. 116. f^{scr} arm Euth.
¹⁴ †κωλχ] om. †, Α₂: †ΠΔΚ., Ρ^{ms} ('another'): †ΠΔΚωλρ,
 Ρ*. φιωτ] cf. Gr. Ν* ΑΒСР 17. 67** demid aeth^{utr} ar° Euth Cyr &c.

than the things which we *ask*, or the things which we understand, according to the power which worketh in us,

²¹ His (φωϋ) is the glory in the *church* and in Christ Jesus unto all the *generations* of (the) age of the ages. Amēn.

IV. I beseech you *then*, I the prisoner in the Lord, to walk according to (the) worthiness of the calling to which ye were called, ² in all humbleness of heart and [a] meekness and [a] longsuffering, *Bearing with* one another in [a] *love*; ³ hastening to keep the oneness of the *spirit* and the bond which is complete, of [the] *peace*. ⁴ One *body* and one *spirit*, according as ye were called in one *hope* of your calling: ⁵ one Lord, one faith, one baptism.

⁶ One is God the Father of all, who is upon all, and through all, and in all: ⁷ but to each one of us was given a *grace* according to (the) measure of the *free gift* of Christ.

⁸ Therefore he saith: 'He went to (the) height, he took

ετ&τ(ϋ, B^a) θ&ρ&εεε]-θωρ&εεε, A₂B^a. ² εεετρεεερ.]
om. ρεεε, A₂. &ληχ(ζ, E₂)εεε] &η&., B^aEFH^a?LP.
ηηεεεερηηη] ηηεε., E₁^a by error. ³ ηεεεηηεεετρ]
A₂EHJ 26: &εηηεε., L^sT^aA₁^r &c., cf. Gr. ετχηκ εβολ]
L^sT^aA₁EFJ₁P: om. B^aΓDGHJ₂KLMNO 26. ⁴ κ&τ&
φρη†] A₂B^aEFGHJ 26 i. ii, cf. Gr. B 19. 32. 39. 43. 55. 114. 213.
238. k^{scr} vg go syr^{scr} aeth &c.: + Οη, και, L^sT^aA₁^rΓDKLMNOP,
cf. Gr. rel fu tol syr^p arm &c. θηηηηη] om. B^a. ηηεεεεεε-
θω(Δ, B^a)ρ&εεε] om. 26. ⁶ φιωτ] L^sT^aA₁Γ^aEGMNOP,
cf. Gr. 38. 47. 114. syr^{scr} ar^e: pref. οτορ, και, B^aΓ^aDFHJKL, cf. Gr.
rel Or Cyr &c. ηηρηηη] ηηρ., B^aDFKN: ε&, E. ηηεεηη^a]
cf. Gr. NABCObP 17. 31. 67^a 71. 73. 80. 109. 177. aeth^{utr} ar^e Or Ath
Euth Cyr &c. ⁷ &ε] om. A₂^aP. οτρ&εεετρ] cf. Gr. BD^aFGL
ObP^a 1. 108^a 40^{lect} k^{scr} arm Euth Dam. ηηηη] ηηηη, DFH^aKL:
φηη, M. ηη†&ωρε&] L^sT^aA₂B^aΓE₁GJMNOP: η&., E₂H^a:
ηηεε†&, A₁^rDFH^aKL. ⁸ A₂^{ms} &&& ψ&λ εθ: D^{ms} ψ&λ-
εεο εθ: ηη, GL. ϋηηω] A₁B^aDEFJK 18: εϋ&., L^sT^aΓGM
NOP: &ϋ&, HL: †ηω 'I say,' A₂. εηεεεε] L^sA_{1,2}^aDEFHJ
KLP: εηηηω, A₂^a: εηηηω εηεεεε, T^aB^aΓGMNO 18.

captive a captivity, he gave gifts to [the] men.' ⁹ But the going up, what is it except that he went also to the parts which are below of (the) earth? ¹⁰ He who went down is he also who went up above all the heavens, that he might complete all things. ¹¹ And he (pron.) gave *indeed* *apostles*, but some as ($\bar{\alpha}\bar{\alpha}$) *prophets*, but others as preachers of good tidings, but others as shepherds and teachers; ¹² for perfecting of the *saints*, unto a work of the *ministry*, unto a building of (the) *body* of Christ. ¹³ Until we all attain unto the oneness of the faith and (the) knowledge of (the) Son of God, unto a *full grown* man, unto a measure of the stature of (the) fulness of Christ: ¹⁴ that we may not be little children, thrown by (the) wave, being carried away in every wind of the doctrine, in the *sleight* of the men, in [a] craftiness towards the wiles of [the] error. ¹⁵ But doing (the) truth in [a] love, let us grow in ($\bar{\eta}$) all things

L^sT^aΓ^oDEFK^L 18: $\zeta\Delta\text{Π}\text{Κ}\text{Ε}\chi\omega\omicron\tau\eta\iota$, B^a: om. ΚΕ, Γ^oGHJM
 NOP. $\bar{\eta}\rho\epsilon\zeta\eta\iota\ .\ .\ .\ \Delta\text{Ε}$] om. A₂ homeot., obs. Gr. K. $\zeta\Delta\text{Π}\text{Κ}\text{Ε}\text{-}\text{O}\tau\omicron\text{Π}\ 2^{\circ}$] T^aA₁E₁2HJ₂ 18: om. ΚΕ, L^s &c.: $\zeta\Delta\text{Π}\text{Ε}\text{O}\tau\omicron\text{Π}$, J₁.
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$.] $\bar{\eta}\zeta\Delta\text{Π}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, DFKL. ¹² $\text{C}\text{O}\bar{\nu}\dagger\ \bar{\eta}\tau\epsilon$] AEL,
 cf. Gr. I. 109. 114. 121. 178.: $\text{Π}\text{C}\text{O}\bar{\nu}\dagger\ \bar{\eta}\tau\epsilon$, L^sB^aΓ^oDFG^o(+Π)HJ
 MNOP 18: $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\text{Π}\text{C}\text{O}\bar{\nu}\dagger\ \bar{\eta}$, T^aK. $\epsilon\tau\zeta\omega\bar{\nu}$] $\epsilon\text{O}\tau\zeta$, K. \dagger -
 $\Delta\text{I}\Delta\text{K}\text{O}(\omega, \text{A}_1\text{EJ})\text{ΠI}\Delta$] A, cf. Gr. D^aFG praem τῆς: $\Delta\text{I}(\dagger, \text{E})\Delta\text{K}\text{O}\text{-}\text{ΠI}\Delta$, L^sT^a &c., cf. Gr. rel. $\bar{\eta}\tau\epsilon\text{Π}\text{C}\omega\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] L^sT^aAB^aEGMNOP
 18: $\bar{\alpha}\bar{\alpha}(\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}, \text{F})\text{Π}\text{C}$, ΓDFHJKL. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\eta}\chi\text{C}$] L^sT^aAB^aEGGMN
 OP 18: $\bar{\eta}\tau\epsilon\bar{\eta}\chi\text{C}$, DFHJ₂KL. ¹³ $\psi\Delta\text{Π}\tau\epsilon\text{Π}\epsilon\text{P}$] T^aAHJ:
 $\psi\Delta\text{Π}\tau\epsilon\text{Π}\epsilon\text{P}$, L^s &c. $\text{K}\Delta\text{T}\Delta\text{N}(\text{om. } \Gamma^a)\text{T}\Delta\text{N}]$ $\text{K}\Delta\text{T}\Delta\text{N}$, E₁*K.
 $\tau\eta\text{P}\epsilon\text{P}]$ - $\rho\omega\tau$, 3^o person, DFK 18. $\text{Π}\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}]$ A₂EGMNP:
 $\text{ΠI}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, L^sT^aA₁ &c. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\phi\bar{\dagger}]$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$, H*. $\epsilon\tau\omega\bar{\alpha}\bar{\alpha}]$ L^sA₂EF
 G^oKM: $\epsilon\text{O}\tau\omega\text{P}$, B^aDHJNO: $\text{O}\tau\omega$, GLP 18. $\epsilon\tau\psi\bar{\eta}]$ $\epsilon\text{O}\tau\psi\bar{\eta}$, K:
 $\epsilon\text{Π}\psi\bar{\eta}$, HJ. $\bar{\eta}\tau\epsilon\bar{\dagger}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}]$ $\bar{\eta}\bar{\dagger}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, B^aDFKL. ¹⁴ $\bar{\eta}\text{K}\text{O}\tau\chi\bar{\eta}]$
 $\bar{\eta}\zeta\Delta\text{Π}\text{K}$, HJ. $\zeta\text{I}\text{O}\tau\bar{\eta}]$ $\zeta\bar{\eta}$, B^a?. $\theta\eta\text{O}\tau\bar{\eta}]$ T^aΓDE₁FG^oH^oJK
 OP^o: $\theta\eta\text{Π}\text{O}\tau\bar{\eta}$, by error, L^sA₁2B^aE₂G^aL^aMNP* 18. $\bar{\eta}\tau\epsilon\bar{\dagger}\text{-}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\epsilon\tau\omega\text{P}]$ $\bar{\eta}\bar{\dagger}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, O. $\zeta\epsilon\text{Π}\bar{\dagger}\text{K}(\text{om. } \text{E}_2)\tau(1, \text{DFH}^* \text{J}_{1,2}^* \text{K})\bar{\nu}]$
 om. $\zeta\epsilon\text{Π}$, G*. - $\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\alpha}]$ cf. Gr. NB^aD^aFGO^bP Euth. ΠI-
 KO(ω, ΓNO*)TC] cf. Gr. A. ¹⁵ $\epsilon\text{Π}\bar{\eta}\rho\bar{\eta}$ &c.] cf. ? Gr. FG
 $\delta\lambda\eta\theta\iota\omega\bar{\nu}\ \delta\bar{\epsilon}\ \pi\omega\iota\omicron\upsilon\bar{\nu}\tau\epsilon\varsigma$, item d e f g v g &c.: om. ΔΕ, FHJ.

ἦρως πιβεν εἶονη εροϋ ετε ἦοϋ πε
 †αφε π̄χς. ¹⁶ φαι ετε πιωλλ τηρη ρωτη
 εροϋ οτοϋ αϋ†αα† δεν οτριοι εβολ
 ριτεν πιλοττ πιβεν ἦτε πιαρηπ+ κατα
 πιερρως δεν οτωι ἦτε φοται φοται ἦπι-
 μελος ριρι ἀπιαιαι ἦτε πιωλλ+ ετκωτ
 παϋ δεν οταταπη.

λ.

- 15 ¹⁷ φαι δε †χω ἀλλοϋ οτοϋ †ερεεερε δεν
 π̄ο̄ εϋτελεερετεπελοϋι χε ἀφρη† ετε
 πιεποϋ μεοϋι ἀλλοϋ+ δεν οταεετεφληοϋ
 ἦτε ποτρη† ¹⁸ ετοι ἦχαικι δεν ποτ-
 μετι+ ετοι ἦϋελλεο ἀπιωπ̄δ ἦτε φ†+
 εοβε †αετατελι ετϋοπ ἦδ̄ητοϋ+ εοβε
 πιωλλ ἦτε ποτρη† ¹⁹ παι ετατερατ-
 ος ᾱκαρ | ᾱτηνιτοϋ ἀλλετατοϋ εδ̄ρη
 ετσωϋ ετρωδ ἦτε σωδ̄εε πιβεν δεν
 οταεετ̄βι ἦχοπ+
 17 ²⁰ ἦωωτεπ δε πη εταττσαβε οηποϋ απ ἀπαι-
 ρη† επ̄χς+ ²¹ ιςχε ᾱτετεπσοελλεϋ+ οτοϋ
 ᾱττσαβε οηποϋ ἦδ̄ητϋ κατα φρη† ετε
 οταεεοηνη ετχη δεν ἦς+ ²² ἦτετεπχω
 εδ̄ρη ρωτεπ ἀπετεπχιμελοϋι ἦτε ϋορη
 πιρωλλι ἦαπας+ φη εοπατακο κατα πι-
 επιοταια ἦτε †απατη ²³ ἦτετεπερβερι
 δε δεν πιπ̄α ἦτε πετεπρη† ²⁴ οτοϋ

ετεἦοϋ . . . ¹⁶ εροϋ] om. B^a homeot. (Petraeus copying L
 omitted ΠΕ). ¹⁶ ρωτη] ροτη, A₁ΓDΕ₂N: pref. E, F. αϋ†]
 L^aAB^aEHLP^a: εϋ†, T^aΓDGMNOP^a 18: ϋ†, FJK. οτριοι]
 -ριοι, L^aT^a. ριτεν] ρι, F. πιλλ(+ω, F)οττ] ΔΕ:
 οταεοττ, GLMP: om. ΠΙ, L^aT^a &c. μελος] cf. Gr. A C 14.
 66^{ms} vg syr^{soh} Cyr &c. ριρι] εϋρι, T^aB^aFHJK 18. παϋ]
 cf. ? Gr. ND^aFG 37. 106. 109. a^{scr} Cyr. ¹⁷ δε] L^aT^aΑΓΕGM
 NOP: οτη, B^aDFHJKL: μεπ, 26. (+ε, L)ερετεπελλ.]
 ε(om. F)ερετετεπελλ., FK. ετεπι] ἦτεπι, B^aHJ?NO^a.

Πιπ̄α 26,
 17-19

into him, who himself is the head, Christ; ¹⁶ he (lit. this) to whom the whole *body* is united and it is (ΔC) rationally consistent through all the joints of the supplies, according to the working in a measure of each one of the *members*; (and) maketh the growth of the *body* unto a building for him (ΠΔC) in [a] *love*. ¹⁷ But this I say, and I witness in the Lord, for you not to walk any more as the *Gentiles* walk in [a] vanity of their heart, ¹⁸ darkened in their thought, being strange to the life of God because of the ignorance which is in them, because of the hardening of their heart; ¹⁹ these who were without feeling (ΞΕΚΔΞ) gave themselves up to [a] defilement unto a work of all uncleanliness in [a] wrongdoing. ²⁰ But ye (are) they who have not been thus taught Christ; ²¹ if ye heard him, and were taught in him, according as [a] truth which is (ΧΗ) in Jesus: ²² that ye also may put away (lit. down) your former walk (of life), the old man, which will perish according to the *lusts* of the *deceit*; ²³ but that ye may become new in the *spirit* of your heart, ²⁴ and clothe you with the new man,

ΕΘΠΟC] cf. Gr. N*ABD*FGO^b 10. 17. 47. 51. 67** d e f g m⁹⁴ v g aeth^{utr} Clem Euth &c. ¹⁶ ΠΟΥΛΛΕΤΙ] ΠΟΥ., GJ 26: ΟΥ., HMNP. ΞΕΠΩΝΘ] ΕΠΙ., FHJK 26: ΞΕΠΠΙ., Ρ. ΕΘΒΕ ΠΙ.] ΠΕΛΠΠΙ. 'with the,' plural, B*. ¹⁹ ΕΤΑΥΕΡΑΤΕΛΕ- (ΕΞΕ, ΓG O)ΚΔΞ] ΕΤΟΥ., H, present; cf. Gr. ἀπηλγηκότες: + ΠΞΗΤ, F. ΕΥCΩC] ΕΟΥC., T*JKP. ΕΥΞΩΒ] ΕΟΥΞ., HJK. ΠΙΒΕΠ] cf. Gr. NABKLP al pler m⁹⁴ v g go Clem &c. ΞΕΠΟΥ.] cf. Gr. (exc. DEFG 39). ²⁰ Fms حد البديع الحسين 'the Sunday of the new (birth), in Pentecost,' J₁^{ms} L^{ms} 'the first Sunday of Pentecost' (J₁ adds لولمى 'for Būlus'). ΠΗ ΕΤΑΥΤ (om. HJ)C.] ΠΕΤ., DHJKL: ΕΤΑΥC., B*F. ΕΠΧC] LSTAB*ΓDGLMOP: om. Ε, ΕΗJ: ΞΠ., FKN. ²¹ ΘΗΠΟΥ] +ΟΠ, ΗJ. ΕΤΕ] ΠΤΕ, N. ΟΥΛΛΕΘΕΛΠΠΙ] cf. Gr. (exc. FG). ΕΤΧΗ] om. ΧΗ, LN. ΠHC] ΠΧC, B*F: ΠΧC ΠHC, L. ²² ΞΩΤΕΠ] om. A₁*D KL. ΠΠΠΟΥΛΛΑ] ΨΠΠΘ., DFGKL, cf. Gr. DE d e &c. ²³ ΠΤΕΤΕΠΕΡΒΕΡΙ] cf. Gr. D^b 10. 14. 17. 31. 33. 37. 43. 47. 73. 114. k^{scr} al d e f g m⁹⁴ v g syr^{utr} Clem &c. ΔΕ] om. GMP, cf. Gr. F*G g aeth. ΞΕΠ] cf. Gr. B. ΠΤΕΠΕΤΕΠ.] ΠΠ., H.

ἦτετεν† ρι θηπου ἄπιρωλει ἄβερι φη
 ετατσοπτϥ+ κατα φ† ζεν οταεθελνι
 πελε οττοτβο ἦτε θελνι+

ιθ ²⁵ Εθε φαι χω εθρηι ἦταεθουτχ. σαχι
 ἦθελνι ποται ποται πελε πεϥψφηρ. χε
 αποκ ραπεελοσ ἦπετεπερνοτ ²⁶ χωπτ
 οτορ ἄπερερποδι+ ²⁷ ἄπεπερε φρη
 ρωτπ εχεπ πετεπεἄβοκ+ οταε ἄπερ†εε
 ἄπιδιαβολοσ+ ²⁸ πετβιοτι ἄπεπερεϥ-
 βιοτι χε+ εαλλοπ δε εερεϥθισι εϥερρωβ
 ἦπεϥχιχ επιπεθπαπεϥ+ ριπα ἦτεϥχιελι ε†
 κ ἄφη ετερθδε+ ²⁹ Σαχι πιβεν ετρωουτ+
 ἄπεπεροτι εβολ ζεν ρωτεπ αλλα πιπεθ-
 παπεϥ εκκωτ ἦτε †χρια+ ριπα ἦτεϥ†
 ἦοτρωουτ ἦπη ετσωτεε+ ³⁰ οτορ ἄπερ-
 †εεκαρ ἦρητ ἄπιππα εθοταβ ἦτε φ†
 φη ετατερσφραγιζιη ἄεεωτεπ | ἦθητϥ+
 επιεροουτ ἦτε πιω†.

κα ³¹ Ψαψι πιβεν+ πελε ἄβοκ πιβεν+ πελε χωπτ
 πιβεν πελε ωψ εβολ πιβεν πελε χεουτα
 πιβεν+ αλιτοτ εβολ ραρωτεπ+ πελε
 κακια πιβεν+

³² Ψωπι ερετεποι ἦχρσ̄ επετεπερνοτ+ ἦρεϥ-
 ψενρητ ερετεπχω εβολ ἦπετεπερνοτ
 κατα φρη† ετα φ† χω πωτεπ εβολ ζεν
 π̄χ̄ε̄.

²⁴ ἦτετεν† (om. A₂ B^a H L) cf. Gr. NB^a D^b et c^k 4. 10. 14.
 31. 37. 43. 47. k^{scr} d e f g m⁹⁴ vg syr^{utr} Olem &c. ²⁵ ἦ†εε.]
 ε†εε., B^a. εεεθπ.] εεετπ., T^e E J₁ L N. ἦθελνι] ἦ†-
 εεεθελ., B^a H J. ²⁶ D^{ms} ψαλλεοσ ζ. οτορ.] om. B^a.
²⁷ φρη] om. Γ. πετεπεε(εεε, ΓGH^oMO) βοκ] πετεπ., E₂.
²⁸ πετβιοτι] +δε, H J. ἄπεπερεϥβιοτι] om. M N homeot.
 ἦπεϥχιχ] επεϥχ., H J. επιπεθπαπεϥ] position cf. ? Gr.
 N^a A D E F G 37. (47). 57. 73. 116. 8^{pe} d e f g vg go arm aeth syr^{sch} ar^c

which was created according to God in [a] righteousness and [a] holiness of (the) truth. ²⁵ Therefore put away (lit. down) [the] falsehood, speak (the) truth each one with his neighbour: because we (are) *members* of one another. ²⁶ Be angry, and sin not: ²⁷ cause not (the) sun to set upon your wrath: *neither* give place to the *devil*. ²⁸ He who stealeth let him not steal any more; but *rather* let him toil, working with ($\bar{\iota}\nu$) his hands the good, that he may find to give to him who is in want. ²⁹ All evil words, cause them not to come from your mouth, but (Δ) the good unto [an] edification of the *need*, that it may give [a] grace to them who hear. ³⁰ And grieve not the holy *spirit* of God in which^a ye were *sealed* unto the day of the redemption.

³¹ All bitterness, and all wrath, and all anger, and all crying out, and all blasphemy, take away from you, and ($\pi\epsilon\alpha\lambda$) all *malice*. ³² Be ye *kind* to one another, compassionate, forgiving one another according as God forgave you in Christ.

^a This may refer to God.

Euth &c. $\zeta\iota\pi\alpha\Delta$] om. N. $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\phi\eta$] om. $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$, AG* by error. $\phi\eta$
 $\epsilon\tau\epsilon\rho$.] $\pi\epsilon\tau\epsilon\rho$., HJ. ²⁹ $\bar{\iota}\nu\tau\epsilon\tau\chi\rho\iota\Delta$] $\bar{\iota}\nu\tau\chi$., B^a; cf. Gr.
 \aleph ABD^cE**KLP al fere omn am fu^{vict} tol demid syr^{utr} arm Clem Or
Euth &c. $\epsilon\tau\sigma\omega\tau\epsilon\alpha\lambda$] $\epsilon\theta\sigma$., E₁. ³⁰ $\bar{\iota}\nu\theta\eta\tau\epsilon\tau$] pref.
 $\bar{\iota}\nu\theta\eta\eta$, DKL. $\epsilon(\bar{\alpha}\bar{\epsilon}, L^c)\pi\iota\epsilon\zeta\circ\circ\tau$] $\epsilon\pi\epsilon\zeta\circ\circ\tau$, FHJ: $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ -
 $\pi\epsilon\zeta\circ\circ\tau$, B^a. $\pi\iota\sigma\omega\tau$] $\pi\kappa\omega\tau$, B^a by error. ³¹ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}(\epsilon\alpha\alpha, G)$ -
 $\delta\omicron\pi(\lambda, N)$... $\chi\omega\pi\tau$] cf.? Gr. \aleph ABKLP al pler go Or Euth &c.
 $\pi\epsilon\alpha\lambda\omega\psi$. . . $\omicron\tau\Delta$] om. N homeot., obs. Gr. L om. $\kappa\alpha\iota$ $\kappa\rho\alpha\nu\eta\gamma\eta$.
³² $\psi\omega\pi\iota$] AB^oO, cf. Gr. B 32. 47. 69. 177. 14^{lect} k^{scr} arm Clem Or &c.:
+ $\Delta\epsilon$, L^cT³ &c., cf. Gr. \aleph AD^oEKLP al pler f vg syr^p Euth &c. $\epsilon\rho\epsilon$ -
 $\tau\epsilon\pi\omicron\iota$ $\bar{\iota}\chi\rho\bar{\iota}\varsigma$] $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\kappa\omicron\pi\iota$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\chi\rho\bar{\iota}\varsigma$ 'being like to Christ,' B^a.
 $\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\rho\eta\omicron\tau$] $\bar{\iota}\nu\epsilon\tau$., G. $\bar{\iota}\nu\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\rho\eta\omicron\tau$] $\epsilon\pi\epsilon\tau$.,
HJ: $\bar{\iota}\nu\tau\epsilon\tau$., M by error. $\pi\omega\tau\epsilon\pi$] cf. Gr. \aleph AFGP al plu d e f g
vg^{cle} go aeth Clem Euth &c.: $\pi\Delta\pi$ 'us,' DKL, cf. Gr. BD^cE^cKL al
plus³⁰ am fu* syr^{utr} arm Or &c.

- ¹ Ὡπι οὐκ ἐρετενοι $\bar{\alpha}\epsilon\phi\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\epsilon\phi\rho\eta\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\rho\alpha\eta$
 ψηρι $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\epsilon\rho\iota\tau$ ² οτορ $\bar{\mu}\omega\psi\iota$ $\bar{\delta}\epsilon\eta$ οταταπκ
 κατα φρητ̄ οη ετα $\bar{\pi}\chi\bar{\varsigma}$ εραταπαη $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omega$
 τεη οτορ $\bar{\alpha}\gamma\tau\eta\iota\gamma$ ερηη εχηη $\bar{\theta}\eta\kappa\omicron\tau$ $\bar{\eta}\omicron\tau$
 προσφορα + πεη οτψοντψωοτψι $\bar{\alpha}\epsilon\phi\bar{\tau}$ ετςθοι
 $\bar{\eta}\varsigma\theta\omicron\iota\eta\omicron\tau\psi\iota$.
- ^{κβ} ³ Ἰπορηια δε πεη $\bar{\beta}\omega\bar{\delta}\epsilon\epsilon\eta$ ηιβηη ιε οταεετ-
 ρεφβι $\bar{\eta}\chi\omicron\eta\varsigma$ $\bar{\alpha}\epsilon\eta\epsilon\eta\theta\omicron\rho\tau\chi\epsilon$ πετραη $\bar{\delta}\epsilon\eta$
 $\bar{\theta}\eta\kappa\omicron\tau$ κατα φρητ̄ ετςεηηψα $\bar{\eta}\eta\iota\alpha\tau\iota\omicron\varsigma$
⁴ ηιςαχι ετψονιτ πεη ηιςαχι $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\epsilon\tau\varsigma\omicron\chi$ +
 ιε $\bar{\tau}\epsilon\epsilon\tau\epsilon\tau\tau\rho\alpha\eta\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ ηαι ετςεηηψα $\bar{\eta}\alpha\iota$
 τοτ $\bar{\alpha}\eta$ $\bar{\alpha}\lambda\lambda\alpha$ $\bar{\mu}\epsilon\lambda\lambda\omicron\eta$ + οτψηηρ $\bar{\mu}\epsilon\lambda\omicron\tau$.
- ^δ Φαι γαρ ἐρετεπεηι εροφ οτορ ἐρετεκσωοη
 $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omega\varsigma$ + χε πορηος ηιβηη + ιε $\bar{\alpha}\kappa\alpha\theta\alpha\rho\tau\omicron\varsigma$
 ηιβηη ιε ρεφβι $\bar{\eta}\chi\omicron\eta\varsigma$ ηιβηη ετε $\bar{\tau}\epsilon\epsilon\tau$
 $\bar{\psi}\alpha\epsilon\psi\epsilon\iota\delta\omega\lambda\omicron\eta$ τε $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omega\eta\tau\epsilon\gamma$ κληροποηια
 $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\alpha\tau$ + $\bar{\delta}\epsilon\eta$ $\bar{\tau}\epsilon\epsilon\tau\omicron\tau\tau\omicron$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\bar{\pi}\chi\bar{\varsigma}$ πεη
 φτ̄ +
- ^{κγ} ^{οη} Ἰπεπορε ρλι ερραλ $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omega\tau\epsilon\eta$ + $\bar{\delta}\epsilon\eta$ ραη-
 σαχι ετψονιτ + εθβε ηαι γαρ | $\chi\eta\eta\kappa\omicron\tau$ $\bar{\eta}\chi\epsilon$
 ηιχωητ̄ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ φτ̄ ερηη εχηη ηιψηρι $\bar{\eta}\tau\epsilon$
 $\bar{\tau}\epsilon\epsilon\tau\alpha\tau\omega\tau$ $\bar{\eta}\rho\eta\tau$ + ⁷ $\bar{\alpha}\epsilon\eta\epsilon\rho\psi\omega\eta\iota$ οὐκ
 ἐρετενοι $\bar{\eta}\psi\phi\eta\rho$ ερωοτ + ⁸ $\bar{\eta}\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\eta\omicron\iota$ γαρ
 $\bar{\eta}\chi\alpha\kappa\iota$ $\bar{\eta}\omicron\tau\chi\omicron\tau$ $\bar{\tau}\eta\omicron\tau$ δε οτοτψιηη $\bar{\delta}\epsilon\eta$ $\bar{\eta}\omicron\tau$.

¹ Οτ̄ (om. N) $\bar{\eta}$] L^sT^t AB^a ΓDEF LN, cf. Gr.: om. GHJKMOP.
 -οη] ΟΙ, B^a by error. ² Οη] L^sT^t AΓEGMN O: om. B^a DFHJK
 LP. $\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omega\tau\epsilon\eta$] cf. Gr. N^a ABP 32. 37. 71. 73. 116. 122^a 238. 6^{lect} +
 m¹⁶ aeth^{utr} Clem Euth & c. $\bar{\theta}\eta\kappa\omicron\tau$] cf. Gr. B 37. 73. 116. m¹⁶ aeth^{utr}
 Dam Victorin. ετςθοι] εοτςθοι, HJ: οτς., B^a. $\bar{\eta}\varsigma\theta\omicron\iota$] L^sT^t A₁ τ_2 B^a E₂ FHKLMNP: $\bar{\eta}\varsigma\theta\iota$, A₁*E₁GJ₁: $\bar{\eta}\varsigma\theta\epsilon\tau$, DJ₂: om. O:
 $\bar{\eta}\omicron\tau\varsigma\theta\iota$, Γ. ³ πορηια] cf. Gr. NAD*FGP al. $\bar{\beta}\omega(\psi, \eta)\omega$ -
 $\bar{\delta}\epsilon\epsilon\eta$] pref. ηι, F. ηιβηη] position cf.? Gr. NABP 17. 31. 39.
 Euth & c. ιε οταεετ.] $\bar{\eta}\epsilon\epsilon\omega\tau\epsilon\epsilon\tau$., T^t: $\bar{\eta}\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\tau$., N.
 -ρεφβι] om. ρεφ, E₂K. πετραη] ποτραη, T^t. ετςεηη-
 ψα] ετςεηη., B^a by error. ⁴ ηιςαχι $\bar{\iota}^{\circ}$] A₁*₂ Γ*EGM

V. Be ye *then* like to God, as beloved children; ² and walk in [a] *love*. according as also Christ *loved* you, and he gave himself for you an *offering* and a *sacrifice* to God unto an odour of fragrance. ³ But [the] *fornication*, and all uncleanness, or [a] wrongdoing, cause not them to say their (lit. her) name among you, according as it is worthy of the *saints*; ⁴ [the] empty words, and [the] words of folly or [the] *jesting*, these which it is not worthy to do: but (Δ) *rather* [a] thanksgiving. ⁵ For this ye are knowing and ye are recognising, that no ^{*} *fornicator* nor *unclean* man nor wrongdoer, which is [the] idolatry, hath *inheritance* in the kingdom of Christ and God. ⁶ Cause not any one to deceive you in empty words, for because of these things cometh the anger of God upon the sons of [the] disobedience. ⁷ Be not ye *then* sharers with them; ⁸ for ye were being darkness

* Lit. 'every,' thus again.

NOP, cf. Gr. AD*FG 23. 31. 39. it vg Euth &c.: pref. ΟΥΟΖ, L^sT^t A₁ B^s Γ^o DFHJKL, cf. Gr. NBD^o KLP al pler syr^p arm &c. ΠΕΛΛ] cf. Gr. N^sBD^oKL al pler aeth^{utr} Clem &c.: ΙΕ, DFK, cf. Gr. N^sAD*F GP 23. 31. 39. e^{oor} it vg syr^p arm go Euth &c. †ΛΕΤΕ(Δ, MN)Υ- Τ(om. M) ΡΔΠΕ(Η, D)ΛΟC] om. †, L^sH^s: -ΤΡΟ-, L^sΑΕΡ*. ΠΔΙ ΕΤCΕΛΛΠΥΔ] ΕΤΕC., B^sK; cf. ? Gr. NABP (17). 31. 67** 73. syr^p m^s s^r arm Euth &c. ΟΥΨΕΠ] pref. ἦ, A₂Γ*. ⁶ ΕΡΕ- ΤΕΠΕΛΛΙ] L^sT^tA₁*ΓΕΓJMNOP^o: ΕΤΕΤΕΠΕΛΛΙ, Η: ΕΤΕΠ- ΕΛΛΙ, A₂: ΤΕΤΕΠΕΛΛΙ, B^sDFKL, cf. Gr. NABD*FGP al³⁰ it vg go arm Clem Euth Cyr &c. ΟΥΟΖ] L^sT^tΑΓΕΓJMNOP: om. B^sDFHJKL. ΙΕ I^o] ΠΕΛΛ, ΗJ. ΔΚΔΘΔΡΤΟC] ΚΔΘ., AD* J₂L*: -ΤΟΠ, T^tΓ*GMNP. ΕΤΕ] ΙΕ, B^s: Ε, L^s. ΛΕΤ- ΨΔ(Ε, T^tA₁Γ^oL^o)ΛΨΥΕ(Δ, M)] ΛΕΤΡΕΨΥ., T^tFKL^oO; cf. Gr. FG it vg go &c. ΤΕ] ΔΕ, T^tΑΕΝ. Trs. Φ† ΠΕΛΛΠΧC, A₂. cf. Gr. F^{sr} G g ar^e Ambrst Zeno. ⁶ ΓΔΡ] om. F^sH^s, cf. Gr. N^s Tert. ΨΠΗΟΥ] ΕΨΠ., L. ΠΙΧΩΠΤ] ΠΧ., H^s. ΕΖΡΗΙ] om. GM. †ΛΕΤΔΤΘΩΤ ἦΘΗΤ] L^sT^tΑΕΓJ*MNOP: †- ΛΕΤΔΤCΩΤΕΛΛ, B^sΓDFHJ ('a copy')KL. ⁷ ΟΥΠ] om. ΗJ. ἦΨΦΗΡ . . . ⁸ ΟΙ] om. O^{*} homeot. ⁸ ΠΔΡΕΤΕΠΟΙ ΓΔΡ] ΠΔΡΕΤΕΠΟΙ, J₁. ΓΔΡ] om. B^sHJ(1), 2.

- κδ Ὅσχι ῥωσ ῥαψῆρι ἦτε ποτῶνι ⁹ ποτταῖ
 γαρ ἦτε ποτῶνι + ἀψῆρι ῥεπ πεθὰ
 πεφ πιβεν + πελλ οὐδικεοστην + πελλ οὐ
 μεθελνι ¹⁰ ερετεπερδοκιμαζιν κε οὐ
 πεθὰραφ ἀποσ + ¹¹ οτοῖ ἀπερερψφῆρ
 επιρβηοτι ἡατοῦταῖ ἦτε πῆακι + μελλ
 λοπ δε οτοῖ σορι + ¹² πετοῦρα ἔλλωοτ
 γαρ ἦχωπ + οῦψι πε εερπκεχοτοῦ.
- ¹³ ῥωβ πιβεν εψαρε ποτῶνι σαῖωοτ ψατ
 οῦωπῖ εβολ. ῥωβ γαρ πιβεν εθοτοῖ
 εβολ οτοῦωπι πε ¹⁴ εῶβε φαι ψχω ἔλλωοτ +
 κε τωπκ φη ετεπκοτ + οτοῖ ορι ερατκ
 εβολ ῥεπ πη ελλωοττ + οτοῖ ερε πῆσ
 ερωτῶνι εροκ +

Ε.

- κε ¹⁵ Ἀπατ οῦπ ἀκριβωσ πασπνοτ κε ερετεπελοῦ
 ἡαψ ἦρητ ἔφρητ ἀπ ἦραπατςβω + ἀλλὰ
 ἔφρητ ἦραπςαβετ + ¹⁶ ερετεψωπ ἀπι
 σνοτ κε περσοτ σαῖωοτ ¹⁷ εῶβε φαι ἀπερ
 ψωπ ερετεποι ἡατῆητ ἀλλὰ κατ κε οὐ
 πε φοῦωψ ἔφτ ¹⁸ οτοῖ ἀπερῶιθι ῥεπ
 πῆρηπ + φη ετεοτοῖ οῦεετατοῦκαὶ ψοπ

λοῦσι] + οῦπ, ΤΗJK. ⁹ ποτταῖ] ποῦτ., ΚΝ?.
 ποτῶνι] cf. Gr. ἈΒD*E*FGP 6. 10. 17. 47. 67** 179. 213. it vg
 go syr^{sch} arm aesth Euth &c. πεθὰραφ] σποῦαη, J. ΔΙ(τ, Τ)-
 ΚΕΟ(+τ, Ε₂Μ)Cτ(om. Α₂*)ΠΗ] ΔΙΚΕΟC ΠΙΒΕΝ, Η. ¹⁰ ερε
 τεπερ.] ετετεπερ., G*. πεθ(τ, Γ)ραπαφ] πε εθρ.,
 ΤΓΝ. ¹¹ ἡατοῦταῖ] om. Κ. δε] om. Ν. οτοῖ]
 om. DFJ₂°KL. ¹² πετοῦρα ἔλλωοτ γαρ] L^sΑ₂Ε: ΠΗ
 ΕΤ. &c., GMP: πετοῦρα γαρ ἔλλωοτ, Δ₁°D*J₁°L:
 (+ἦ, Κ)ΠΗ ΕΤΟῦΡΑ γαρ ἔλλωοτ, Β*FHΚ: ΠΗ γαρ
 ΕΤΟῦΡΑ ἔλλωοτ, ΤΓΝΟ: ἦΠΗ ΕΤΟῦΡΑ ἔλλωοτ,
 D°. πε] om. Α₂Β^s. εερ.] ετερ., Ρ: ετερ., F. ¹³ ῥωβ]
 ΑΕΝ*: + δε, L^sΤ^s &c. εψαρε] ψαρε, Ρ. ποτῶνι]

once, but now a light in the Lord. Walk as children of the light; ⁹ for (the) fruit of the light was in all good and [a] righteousness and [a] truth—¹⁰ proving what is pleasing to the Lord; ¹¹ and be not sharers with the unfruitful works of (the) darkness, but rather even (οὔροζ) reprove (them); ¹² for the things which they do secretly it is a shame even to mention them. ¹³ All things which the light reproveth are manifested: for everything which is manifested is [a] light. ¹⁴ Therefore he saith: 'Rise thou' who sleepest, and stand (up) from them who are dead, and Christ shall enlighten thee.'

¹⁵ See then carefully my brethren, in what manner ye are walking, not as unwise^b, but (Δ) as wise; ¹⁶ buying the time, because the days are evil. ¹⁷ Therefore be not ye foolish, but (Δ) understand what is (the) wish of God. ¹⁸ And be not drunk with (lit. in) (the) wine, in which there

^a Lit. 'he.'

^b Lit. 'wisdomless.'

ΠΟΥ, T. ΠΙΒΕΝ ²⁰] om. F. ΕΘ(Τ, Γ)ΟΥΟΝΟΖ] ΑΓΔΕ₁H:
 -ΩΠΟ, L^sT^c &c. ¹⁴ ΕΨΧΩ] ΔΨΧΩ, M: ΕΨΧΩ, L. D^{ms}
 ΙΕΡΕΛΛΙΔC: L^{ms} اروميا 'Aramiyā,' A₁^{ms} E₁^{ms} O اروميا 'the hidden
 things of Aramiyā'; obs. Gr. G^{ms} 'in secreto Enoch.' ΦΗ ΕΤΕΝΚΟΤ]
 L^sT^aΑΓΕΓΜΝΟΡ: ΠΕΤ., B^aDFH^oJKL. ΕΒΟΛ] om. L. ΠΗ
 ΕΘΕΛΛΩΟΥΤ] ΠΕΘΕΛ., D. ΟΥΟΖ ΕΡΕ] om. ΟΥΟΖ, H.
 F^{ms} اءء 'the end (of the lection).'
¹⁵ Δ(Ε, Ρ)ΚΡΙΒΩC] position
 cf. Gr. N^aB 17. 31. 73. 80. 118. Or &c. ΠΔCΠΗΟΥ] cf. Gr. N^oA
 vg Pelag: trs. before ΔΚΡ., HJ, position cf. Gr. N^o &c. ΕΡΕ-
 ΤΕΠΕΛΛΟΥ] L^sAΕΗJ: ΔΡ., 18: ΕΤΔΡΕΤΕΠΕΛ., T^bB^aΓ
 DFGKLM(N)OP. Π(om. T^a)ΡΗ† ΔΕΦ] om. N homeot. ΔΠ]
 om. DFK. CΔΒΕΟΥ] CΔΒΗΟΥ, B^a. ¹⁶ ΕΡΕΤΕΠΕΛΛΩΠ
 (+I, B^aE₂L^aN)] -ΨΟΠ, E₁. ¹⁷ ΕΡΕΤΕΠΟΙ] om. ΟI, H^a.
 ΚΔ†] cf. Gr. NABP 17. 67** 73. 118. syr^{soh} arm aeth Euth &c. Φ†]
 L^sA₂ΓΕΓΜΝΟΡ 18*, cf. Gr. A 14. 55. 66** 109. 115. 178. 3^{pe} 8^{pe} d e
 vg^{ole} am^a demid al^lschm &c.: ΠΟC, T^aA₁^aB^aDFHJKL 18^o, cf. Gr. rel
 Euth &c. ¹⁸ ΠΗΡΠ] ΠΙΗΡΠ, L 18^o. ΦΗ] ΦΔI, B^a. ΟΥ-
 ΔΕΤΔΤ.] om. ΟΥ, B^aH. ΨΟΠ] L^sT^aΓGMNOΡ: om. AB^aDE
 FHJKL 18.

Hunt 18,
15-21

- ἰθνηται + ἀλλὰ ὡπι ερετεπνηκ εβολ θεπ
 πῖππα ¹⁹ ερετεπσαχι θεπ οηπου + ἰρδαν-
 ψαλλεος + πελλ ραπσελοτ + πελλ ραπρω|δη
 ἔππατικον + ερετεπρωσ οτορ ερετεπερ-
 ψαλιπ ἔποσ θεπ πετεπρητ + ²⁰ ερετεπ-
 υπερωλοτ ἰσνοτ πιβεν ερρη εκην οτοη
 πιβεν + θεπ φραπ ἔπεποσ ἰκσ πχσ + πελλ
 φ† φωτ + ²¹ ερετεπσπο ἰχωτεπ ἰπε-
 τεπερνοτ θεπ † ρο† ἰτε πχσ +
- κς. ²² Ηιρλοει μεροτδπεχωτ ἰπουρδαι ἔφρη†
 ἔποσ ²³ χε πιρωει ταφε ἰ†ρδωει πε
 ἔφρη† ἔπχσ + ετε ταφε ἰ†εκκλησια
 τε + ἰθοσ πε πωτηρ ἔπισωλλε + ²⁴ ἀλλὰ
 ἔφρη† ε†εκκλησια σπο ἰχωσ ἔπχσ παι-
 ρη† ρωοτ ηιρλοει μεροτδπεχωτ ἰπου-
 ρδαι θεπ ρωβ πιβεν.
- ²⁵ Ηιρωει ἀριαγαπαη ἰπετεπρωιωει κατα
 φρη† ετα πχσ εραγαπαη ἰ†εκκλησια +
 οτορ αψτηιϋ ερρη εκωσ + ²⁶ ριπα ἰτεψτοτ-
 βοσ εαψτοτβοσ θεπ πιωελσ ἰτε πιλωοτ
 ἰρρη θεπ πσαχι ²⁷ ριπα ἰτεψταρε†εκκλη-
 σια παϋ ερατс εσθεπ οτωοτ + ἔλλοη δσπι
 ἰθνηтс ιε θωλεβ ιε ἰχαι ἔφρη† ἰπαι +

¹⁹ ερετεπσαχι] pref. οτορ, HJ. ἰρδανψαλ.] cf. Gr. NAD^{sr}E^{sr}FGKL al pler f vg^{odd} laohm Euth &c.: θεπρδαν., B^{sr}HJ, cf. Gr. BP 17. 67** 73. 116. 118. d e vg go &c. ρωδη] ωδη, FL: ρωδε, E₂N. ἔππατικον] om. ἔε, ΓN. ερψαλιπ] om. ep, B^{sr}H*. ἔποσ] L^{sr}AEJ, O: εποσ, T^{sr} &c. θεππετεπρητ] cf. Gr. N^oADEFGP 47. 8^{pe} it vg go syr^{soh} et P^{mg} &c. ²⁰ πχσ] om. E₁*. πελλφ†] οτορ φ†, H. φωτ] TA B^oDFHKL P: pref. οτορ, L^{sr}ΓEGJM^oNO 18, cf. Gr. ²¹ ερετεπ.] pref. οτορ, D(F)KL. -σπο] A₁DEHJKL 18: -σποη, L^{sr}T^{sr}A₂B^oΓFGMNOP. πχσ] cf. Gr. NABLP al fere^{ss} f vg syr^{str} arm aeth go &c.: ποσ, B^o, cf. Gr. K. ²² μεροτδπεχωτ] cf. Gr. N A P al fere¹⁰ f vg go arm aeth Euth &c. ἰπουρδαι] ποτ-

is [a] dissoluteness, but (Δ) be ye completed in the *spirit*;
 19 speaking among yourselves, *psalms* and hymns* and
spiritual songs, praising and *playing* to the Lord in your
 hearts; 20 giving thanks always for all^b, in (the) name of
 our Lord Jesus Christ and (ΠΕΞΕ) God (the) Father; 21 being
 subject to one another in the fear of Christ. 22 Let the
 wives be subject to their husbands, as to the Lord.
 23 Because the man is (the) head of the wife, as Christ is
 (the) head of the *church*, he is (the) *saviour* of the *body*.
 24 But (Δ) as the *church* is subject to Christ, thus also let
 the wives be subject to their husbands in everything.

25 [The] men *love* your wives, according as Christ *loved*
 the *church*, and he gave himself for her; 26 that he might
 sanctify her, having sanctified her in (ΣΕΠ) (the) baptism
 of the water in (ἸΘΡΗΙ ΣΕΠ) (the) word, 27 that he might
 present to himself the *church* being in [a] glory, not spot

* Lit. 'blessings.'

^b 'Men,' not expressed but probably intended.

ΞΔΙ, A₁B^oL. 23 ΠΙΡΩΞΙ] cf. minusc mu Clem &c. ΠΕ 1^o
 L^sT^sΑΓΕΦΓΚΜΝΟΡ: ΤΕ, B^oΔΗJL. ΞΠΧΣ ΕΤΕ] ΕΤΕ-
 ΠΧΣ ΕΤΕ, L. ΤΕ] AB^oE₁H: ΠΕ, L^sT^s &c.: om. E₂.
 ἸΘΟ(Ω, B^o)C] cf. Gr. N^oABD^oE^oFG 72. 73. 112. 178. d e f g v g Clem
 Euth &c. ΠΕ 2^o] cf. Gr. N^oD^b et^oE^oKLP al pler syr^{utr} arm go &c.:
 om. O, cf. Gr. N^oABD^oE^oFG 17. d e f g v g aeth Clem Euth &c. ΠΩ-
 ΤΗΡ] CΩΡ, LP; cf. Gr. N^oA 3. 17. 57. 70. Clem &c. 24 ΘΠΟ
 ἸΧΩ(Ο, E₂: Ε, H^o)C] A₂^oE_H &c., as before?: ΘΠΟΠ ἸΧΩC, L^sA₁^r
 DGK &c., as before?: ΘΠΕΧΩC, B^o. ἸΠΟΥΞΔΙ] simple posses-
 sive, cf. Gr. AD^oE^oKLP al pler f g syr^{utr} arm aeth go Clem &c.
 26 ΠΕΤΕΠΞΙΟΥΞΙ] cf. Gr. FG Thdr it v g arm aeth &c. ΕΤΔ-
 ΠΧΣ] ΕΠΧΣ, E₁^o. 26 ἸΤΕΥΤΟΥΘΟC]-ΔΩC, T^o. ΕΔΥ-
 ΤΟΥΘΟC] ΟΥΘΟ Δ(ΕΔ, J₁)ΥΤ., HJ. ΣΕΠ] ΣΙΤΕΠ, HJ.
 ΠΩΞC] ΠΩΞC, DFKL. ΠCΔΧΙ] ΠCΔΧΙ, B^o. 27 ΣΙΝΔ]
 om. N. ΠΔΥ ΕΡΔΤC] trs. ΕΡΔΤC ΠΔΥ, FK, cf. Gr. D^oEK
 al longe plu syr^{sch} &c. ΕΡΔΤC is part of the periphrasis for *παρα-*
στήση, but *αὐτός* is not expressed, and ΕΡΔΤC is transferred to the
 position of *αὐτήν*. ΙΕ(ΕΙ, A₁) ἸΧΔΙ] ΔΕ, cf. Gr.: ΙΕ ΚΕΕΠ-
 (Ἰ, L^sD)ΧΔΙ, L^sT^s &c.

in her or stain or *any such thing; but (Δ) that she might be holy and stainless. ²⁸ Thus the men also ought to *love* their wives as their *bodies*. For he who *loveth* his wife *loved* himself. ²⁹ For no one ever hated his *flesh*; but (Δ) nourisheth it and *cherisheth* it, according as Christ also did the *church*; ³⁰ because we (are) *members* of his *body*.

³¹ Therefore the man shall leave his father and his mother, and shall join himself to his wife; they (the) two shall become one *flesh*. ³² This *mystery* is great: but I (pron.) say (it) of (ε) Christ and the *church*. ³³ *Nevertheless* ye also *severally* each of you, let him *love* his wife as himself; but the wife also, that she may reverence (lit. fear) her husband.

VI. [The] children obey your parents^b in the Lord: for this is a righteous work. ² Honour thy father and thy mother; that is to say, the first *commandment* which is in the promise, ³ that the good may be to thee, and that thou mayest spend a great *time* upon the earth. ⁴ [The] fathers

* Lit. 'something as these.'

^b Lit. 'fathers.'

aeth &c. ΤΕΥΛΛΑΥ] cf. Gr. P 31. 47. 108* 219** vg syr^{ant} arm
aeth &c. ΕΤΕΥΣΟΙΛΛΙ] cf. ? Gr. N* AD* FG 17. 37. 116. &c.
ἡ γυναικί. ΕΤΕΥΩΠΙ] L^sT^s AΓ* EGMNOP: prof. ΟΥΟΖ, Β* Γ^o
DFHJKL, cf. Gr. ΞΠΒ] -ΠΙΒ, ΓΗΜΟΡ. ³² ΚΕΛΛ] cf.
Gr. BK 4. 51. 72. 73. al¹⁰ &c. ³³ ΠΛΗΗ] ΠΛΗΗ, ΜΝ. ΚΑΤΔ.
om. H. ΞΠΕΥΡΗ] cf. Gr. DEFG it vg Dam.

¹ F^{ms} 'the second Sunday of Mesry.' ΔΕΠΠΩ] cf. Gr. NAD^b et^o
EKL P al om^{vid} vg syr^{ant} arm aeth Or Euth &c.: ΔΕΠΠΩ, Β*.
ΦΔΙ] ΦΗ, ΓΜ: om. L. ² ΤΔΙΕ] ΤΔΙΟ, Η. D^{ms} ΓΕΠΕCIC:
A₁^{ms} E₁^{ms} E₁^{ms} (تثنية) 'Deuteronomy.' ΤΕΚΕΛΑΥ] cf. Gr. F^o G 37.
47. 115. 219. 238. al pauc g vg^{cle} syr^{soh} aeth &c.]ΕΚΤΟΛΗ &c.]
†ΘΟΥ† ΠΕΠΤΟΛΗ, Β*. ΕΤΔΕΠΠΩ] ΞΠΠΩ, Γ*;
cf. Gr. DEFG. ³ ΠΔΚ] ΔF: ΞΞΞΟΚ, L^sT^s &c. ΠΙΚΔΖΙ]
ΠΚ., J P. ⁴ ΠΠΟΥ†] prof. ΟΥΟΖ, Β* DFKL. †ΧΩΠΤ] om.
†, E₂L.

... ἀλ-
λα, J₁

ἠνρι+ ἀλλὰ ὑποτασσὸν θεῶν οὐκ ἔω περὶ
οὐκ ἂν ἦτε ποῦ+

⁶ Ἡγεβιακ σωτῆρα ἦσα πετεπόσειε κατὰ
σαρξ+ θεῶν οὐκ ἔω περὶ οὐκ ἔωρτερ+ θεῶν
οὐ μεταπλοῦς ἦτε πετεπόσειε+ ὡς ἐρε-
τεπόσειε ἦσα ποῦ· θεῶν οὐ μεταβῆλ
ἔβωκ ἀπ ἔφρητ ἦραπεφραπῶν ἦπυ-
ρωαί+ ἀλλὰ ἔφρητ ἦραπεβιακ ἦτε
πῦς+ ἐρετεπόσειε ἔπετεπόσειε φτ ἐβὼλ θεῶν
πετεπόσειε+ ⁷ περὶ οὐ μετα ἐπαπεφ ὡς
ἐρετεπόσειε ἔβωκ ἔποῦ+ οὐκ ὡς ὡς ἀπ+

⁸ Ἐρετεπόσειε+ κε ποταί ποταί+ φη | ἐτεφ-
καίε ἔπεπαπεφ φαί φη ἀβίτε ἦτε ποῦ+
ἴτε βωκ+ ἴτε ρεερε+

⁹ Οὐκ ἦωτε πόσειε ὡς τε βῆ ποσειε ἀποῖ
πῶν ἔπαρητ+ ἐρετεπόσειε ἐβὼλ ἔπυ-
χωπ+ ἐρετεπόσειε κε ἦωτε περὶ
πετεπόσειε ὡς θεῶν ποσειε οὐκ ἔω ποσειε
χοπῶν ἐρὸ παρραφ+

Σ.

κτ ¹⁰ Πόσειε δε ἦσαι πασιπῶν κε ποσειε θεῶν ποῦ
περὶ θεῶν παρραφ ἦτε τεφχοα ¹¹ οὐκ
ποσειε ὡς ἔπυ ἔβωκ τῆρ ἦτε φτ+
ἔπα ἦτε τε πόσειε ποσειε ἦωτε ἐρατε
ἔπυ οὐκ ἔω ποσειε ἦτε παρραφολο+
¹² κε παρρα πετῶ ὡς παρ ἀπ οὐκ ἔω
ἔπυ ἀλλὰ οὐκ ἔω παρραφ+ οὐκ ἔω
ἐροπία οὐκ ἔω ποσειε ποσειε ἦτε παρ-

οὐκ ἔω] τῶν, definite, HJ₂. ⁶ κατὰ σαρξ] position
cf. ? Gr. DEFGKL al pler cat¹²¹ &c. μεταπλοῦς] μετ-
ραπλοῦς, B²DFJ₂L: -ραπλοῦς, H². πετεπόσειε]
πεπερ., B² by error. ποῦ] cf. Gr. AL 17. 39. 47. &c. ⁶ οὐ-
μεταβῆλ] βῆμεταβ., J₂. ἔφρητ¹⁰] pref. ἀλλὰ,
L² by error. φεφραπῶν... βῆ] om. B²O² homeot. πῦς]

anger not your children: but (&) nourish them in an instruction (κδω) and an understanding of the Lord.

⁵ [The] servants obey your masters according to *flesh* in [a] fear and [a] trembling, in [a] *singleness* of your heart, as obeying the Lord, ⁶ not in [an] eyeservice as pleasers of [the] men; but (&) as servants of Christ, doing the will of God from your *souls*; ⁷ with a good thought, as being servants to the Lord, and not man: ⁸ Knowing that each one—that which he will do good, this he will receive from the Lord, *whether* servant or free. ⁹ And ye also, namely the masters, do to them thus, putting away [the] anger: knowing that ¹⁰ their and your Master is in the heavens, and there is not regard of person with him.

¹⁰ Finally^b, my brethren, take courage in the Lord, and in (the) strength of his power. ¹¹ And clothe you with the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the *devil*. ¹² Because our fight was not being to us against *flesh* and blood, but (&) against the *rulers*,

^a Lit. 'they with you your Master.'

^b Lit. '(the) rest of these.'

cf. Gr.: πῶς, G. ρηε] + α̅, FO. ΠΕΤΕΝΨΥΧΗ] L^a B^a V^e E^e G^h J₂ L^m: ΤΕΤΕΝΨ, T¹ Γ D F K (N) O P singular. ΨΥΧΗ . . .
⁷ ερετεν] om. N homeot. ⁷ ρωσ] cf. Gr. N^a A B D^e * F G P al plus³⁰ d e f g m⁸⁹ vg syr^u r^ell Euth &c., but trs. before δουλεύετε.
 ρωσ] L^a B^a V^e E^e J₂: pref. π̅, T¹ D F G H K L M N O P; cf. ? Gr. B aeth, singular.
⁸ πῶς α̅ πῶς α̅] (om. 2^o, N) position cf. Gr. A B D E F G P al fere²⁰ d e f g m⁸⁹ vg arm Petr Euth &c. ΦΗ ΕΤΕ (&, T¹ E₂ M N P) ρη α̅ α̅] cf. ? Gr. N^a A D E F G P 3. 17. 31. 37. 39. 57. 73. 116. al⁵ &c. ρη α̅ α̅] ΕΤΕ ρη α̅ α̅] H^e J₂. ⁹ ρωτεν] om. B^a. ΠΙΧΩΠΤ] ΠΧ., K. Πῶσος κελωτεν] cf. ? Gr. N^a A B D^e * P 17. 31. 37. 38. 116. 8^o cat^u f vg go arm Clem Euth &c. Πῶσος = α̅ α̅ and ΠΕΤΕΝ (ΠΕΝ, H^{*}) ὁ̅ 'your Lord' follows.
¹⁰ F^m 'the fourth Sunday of the Fast,' = 26; L^m 'the second Sunday of Mesry.' ΠΠ α̅] om. A₂^{*}. Π α̅ σπρω̅] cf. Gr. N^o K L P al pler syr^u r^ell go &c. ¹¹ ὁ̅ α̅] om. B^a. Π̅ ΤΕΤΕΝ] Π̅ ΤΕΝ, B^a by error. Π̅ α̅] ε̅ α̅, B^a D F L. ¹² ΠΕΠ̅ γ̅ α̅ α̅] om. Π α̅ Π, F; for 1^o person cf. Gr. N^a A D^e E K L P al pler vg syr^p arm Clem Or Did &c. ΠΚ̅ α̅] ΠΚ., L^a. Π α̅ ρη α̅ α̅] ΠΙΧ, H:

Hunt 26,
10-24

ΧΑΚΙ ΟΥΘΕ ΠΙΠΝΑΤΙΚΟΝ ἢ ΤΕ ΠΙΠΕΤΡΩΟΥ
ἤΘΡΗΝΙ ΔΕΝ ΠΑ ΠΙΦΚΟΤΙ.

κθ 13 ΕΘΕ ΦΑΙ ΟΙ ΠΩΤΕΝ ἄΠΙΘΩΚ ΤΗΡΥ ἢ ΤΕ Φ† +
...ΧΟΛΛ, ρΙΠΔ ἢ ΤΕ ΤΕ ΠΥΧΕΛΛΟΛ ἢ ΟΥΙ ΕΡΑΤΕΝ
Π ΘΗΠΟΥ ΔΕΝ ΠΙΕΡΟΥ ΕΤΡΩΟΥ. ΕΑΡΕΤΕ ΠΕΡ-
ΡΩΒ ΠΙΒΕΝ ΟΥΙ ΕΡΑΤΕΝ ΘΗΠΟΥ 14 ΟΥΙ ΟΥΠ
ΕΡΑΤΕΝ ΘΗΠΟΥ ΕΡΕΤΕΝ ΘΗΚ ΕΧΕΝ ΠΕΤΕΠ† ΠΙ
ΔΕΝ ΟΥΛΛΕΘΛΛΗΝ† ΟΥΟΥ ΜΟΙ ΡΙ ΘΗΠΟΥ
ἢ† ΔΕΛΙΒΩ ἢ ΤΕ † ΔΙΚΕΟΥΤΗΝ 15 ΛΛ ΠΙΘΟΥ
ΕΡΑΤΕΝ ΘΗΠΟΥ ΔΕΝ ΠΟΒ† ἄΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ
ἢ ΤΕ † ΡΙΡΗΝΗ†

λ 16 ΟΥΟΥ ΔΕΝ ΡΩΒ ΠΙΒΕΝ ΟΙ ΠΩΤΕΝ ἄΠΙΠΥΕΒΩΙ
Π ἢ ΤΕ ΠΙΠΔΡ† + ΦΑΙ ΕΤΕΤΕΝ ΠΑΠΥΧΕΛΛΟΛ
ἢ ΘΗΤΥ + ΕΩΥΛΛ ἢ ΠΙΟΘΠΕΥ ΤΗΡΟΥ + ΕΘΛΛΕΡ
ἢ ΧΡΩΛ ἢ ΤΕ ΠΙΠΕΤΡΩΟΥ + 17 ΟΥΟΥ ΟΙ ΠΩ-
ΤΕΝ ἢ† ΠΕΡΙΚΕΦΑΛΕΔ ἢ ΤΕ ΠΙΠΟΥΛΛ + ΠΕΛΛ
† ΣΚΥΙ ἢ ΤΕ ΠΙΠΝΑ + ΕΤΕ ΠΙΣΑΧΙ ἢ ΤΕ Φ† ΠΕ +
18 ΕΒΟΛ ΡΙΤΕΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΠΙΒΕΝ ΠΕΛΛ
ΤΩΒΡ + ΕΡΕΤΕΠΤΩΒΡ ἢ ΣΚΟΥ ΠΙΒΕΝ ΔΕΝ
ΠΙΠΝΑ + ΟΥΟΥ ΕΡΕΤΕΠΟΙ ἢ ΠΥΡΩΙΣ ΕΦΑΙ ΔΕΝ
ΜΟΥΠ ΠΙΒΕΝ ΠΕΛΛ ΤΩΒΡ ΠΙΒΕΝ + ΕΡΗΝΙ
ΕΧΕΝ ΠΗ ΕΘΟΥΔΒ ΤΗΡΟΥ + 19 ΠΕΛΛ ΕΡΗΝΙ
ΕΧΩΙ ΡΩ.

ΖΙΠΔ ἢ ΣΕ† ΠΗ ΠΟΥΣΑΧΙ ΔΕΝ ΦΟΥΠ ἢ ΡΩΙ
ΔΕΝ ΟΥ ΠΑΡΡΗΣΙΑ ΕΟΥΠΗΡ ΕΒΟΛ ἄΠΙΠΕΥΣ-
ΤΗΡΙΟΝ ἢ ΤΕ ΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ 20 ΦΑΙ Ε† ΕΡΠΡΕΣ-

ΠΧ., Α₁ B^a DFJ₂ KL 26: ΧΑΚΙ, T^a; cf. Gr. N^a ABD*FG 17. 67**
80. d e f g m⁹⁵ vg syr^{sch} et P^{lat} arm aeth Olem Ath &c.; (for om. τουτου
Ign. Antioch.) ΠΙΠΝΑΤΙΚΟΝ] ΠΙΠΝΑΤ., N. ἤΘΡΗΝΙ] ἢ Θ.,
B^a*EFH. 13 ἢ ΟΥΙ] ΕΟΥΙ, D^aL. ΕΡΑΤΕΝ] ΕΡΑΤΥ, D^a.
ΕΑΡΕΤΕ ΠΕΡΡΩΒ] T^a A₂ B^a* ΓΕ₁ GHMNO 26: ΕΡΕΤΕ ΠΕΡ.,
B^a*P: ΕΑΡΕΤΕ ΠΘΗΠΟΥ ΕΡΩΒ, E₂: ΟΥΟΥ ΔΡΕΤΕ ΠΕΡ.,
J₂: ΟΥΟΥ ΔΤΕΤΕ ΠΕΡ., D^aFKL: ΟΥΟΥ ΕΤΕΤΕ ΠΕΡ., L^a A₁ f.
14 ΟΥΙ... ΘΗΠΟΥ] om. J₂, cf. † Gr. D^a*F^a*G d e Oyp &c. ΟΥΠ]
om. B^a1 G. ΠΕΤΕΠ† ΠΙ] ΤΕΤΕΠ., D^aL singular. ΟΥΟΥ]
om. 26. 15 ΛΛ] L^aT^a AΓ*EGMNOP 26: pref. ΟΥΟΥ, B^aΓ^o D^a

against the *authorities*, against the *world-rulers* of this darkness, against the *spiritual things* of the evil in the (places) of the heavens. ¹³ Therefore take to you the whole armour of God, that ye may be able to stand in the evil day, having done all things, (to) stand*. ¹⁴ Stand, *then*, girding your loins in [a] truth, and clothe you with the breast-plate of the *righteousness*; ¹⁵ put (lit. give) the shoe to your feet in (the) preparation of the *Gospel* of the *peace*. ¹⁶ And in all things take to you the shield of the faith, this in which ye will be able to quench all the fiery^b arrows of the evil. ¹⁷ And take to you the *helmet* of the salvation, and the sword of the *spirit*, which is the word of God: ¹⁸ through all *supplication* and prayer, praying always in the *spirit*, and watching unto this in all perseverance and all prayer for all the saints, ¹⁹ and for me also, That a word may be given to me in (the) opening my mouth in [a] *boldness*, to manifest the *mystery* of the *Gospel*, ²⁰ this for which

* The sign of the infinitive has probably fallen out.
 fire,' Peyron, or 'burning with fire.'

^b 'Full of

FHJ₂KL, cf. Gr. πῶσιν] πῶσ., A₂^c. πῶσιν] πῶσιν, T^cN: οὐκὼς, B^a. ¹⁶ οὐκὼς] AB^a: om. οὐκὼς, L^cT^c &c.; cf. Gr. NBP 17. 26. 31. 34. 37. 80. 118. 213. 8^{pe} cat^{ist} d e f g m⁹⁵ vg syr^p aeth &c. ἄπικεῖται] AE: ἄπικε, feminine, L^cT^c &c. εὐαγγελί] L^cT^cAB^aEK 26: εὐ(τ, GH)εὐ(τ, N)ε, ΓD^cFHJ₂ LMNOP. ¹⁷ οὐκὼς] om. 26. ἡμῶν] om. ἡ, O. ἡμῶν] ἡμῶν, H^cJ₂. εἰς] ἡμῶν, H^cM. ¹⁸ τῶν] πτ., B^a: + πικε, F. ερετε τῶν] om. E₁^a. οὐκὼς] om. 26. ερετενοι ἡ] om. ἡ, H^c. εφά] 'this,' probably = αὐτό without additional τοῦτο, cf. Gr. NABD^cFG 17. 31. cat^{ist} d e f g m vg syr^{act} aeth go Euth &c. εὐ(τ) (om. P)π] pref. οὐ, H: οὐκ, by error, E₂: + εὐκ, FK: οὐκ, J₂, obs. Gr. DEFG d e f g go syr^{act} ar^c &c. add πάντοτε. τῶν] om. F. ¹⁹ πικε] position cf. Gr. N^a d e f vg &c. εὐ(τ)πικε] + Δε, F. ἄπικε τῶν] επί, Γ^a? O. ἡμῶν εὐ(τ)πικε] cf. Gr. NADEKLP al om^{vid} d e f vg syr^{act} rell Euth &c. ²⁰ εἰς] om. ep, H.

φαι...,
D

θετην + ερρηι εκωσφ δεπ ουραλτις + ρηπα
 ηταουορητ εβολ ηζητηγ κατα φρητ
 ετσεεπηα ηκη ητασδαχι ²¹ ρηπα δε ητε-
 τεπελλι ρωτεπ εοβητ + χε ου πετρα
 εελοσ. εφεταεωτεπ ηρωβ πιβεν ηχετι-
 χικος παδαπητος ησον οτορ εεπιστος
 παιακων δεπ ποσ + ²² φαι εταιοτορηγ
 ραρωτεπ επαρωβ +

ρηπα ητετεπελλι επη ετρηον εελοισ οτορ
 ητεσφπομτ ηπετερηητ ²³ φρηρηη ηπι-
 σκηου πελλ ουαδαπη + πελλ ουπαρτ εβολ
 ρητεπ φτ φιωτ + πελλ πεποσ ηνσ ηχσ
²⁴ προεοτ πελλ οτοπ πιβεν εοεει εεπεποσ
 ηνσ ηχσ δεπ ουεεταττακο +

Προς εφεσιους ατςζητς δεπ ρωεη
 ατοτορη ητεπ τιχικος
 στιχ τιβ κ, λ ε |

ουραλτ (H, HJ) C] L^sA₂B^sEHJ 26: ραηρηα (H, L*) λτ-
 (H, D^sFGKL) C] C, plural, T^sA₁ΓD^sFGKLMNOP. ητασδαχι
 L^sT^sA₂Γ^sEGMNOP: εσδαχι, A₁Γ^sB^sΓ^sD^sFHJKL 26. ²¹ δε]
 om. HJ. ρωτεπ] position cf. ? Gr. BKL al pler syr^{utr} arm aeth &c.
 εοβητ] -τγ, 3^o person, 26. πετρα] L^sA₁Γ^sEFKL 26: πε-
 ετρα, T^sB^sΓ^sG^sHJMNOP: πετρα, D^s. ταεω (O, ΓD^sL)-
 τεπ η] L^sT^sΑΓΕΓJMNOP: -τεπ ε, B^sD^sFHKL 26; order
 cf. ? Gr. NBDEFGP 17. 37. 116. 120. &c. πιβεν] om. D^sL.
 παδαπ.] παδγ., HJ. ησον] om. O. εεπιστος] om. E;
 tra. after διακων, 26. διακων] -κων, B^sΓ. ²² επη (I, N)
 ηρη, ΓN. εελοισ] εελοισ 'us,' T^sA₁Γ^sB^sDFL. ²³ φρ.]
 τρ., B^sHJ 26. ουαδαπη (I, M)] φγ., B^sHJ 26. ου-
 παρτ] om. O^s, A₁. φτ] om. KN^s. ²⁴ προεοτ] L^sA
 B^sDE₁FHJKLM 26: προ., T^sΓE₂GNOP. πελλ] η, J. -τακο]
 cf. Gr. N^sABFG 17. 73. fg am* tol arm aeth^{ro} Euth: + εεηη
 (εε, N), T^sHJNOP, cf. Gr. N^oDEKLP al pler vg^{ole} am** fu demid
 al syr^{utr} go aeth^{pp} &c.

I am an *ambassador* in a *chain*; that I may speak boldly* in it, according as it is right for me that I should speak. ²¹ But that ye also may know concerning me, what I do, Tikhikos, the *beloved* brother and *faithful minister* in the Lord, shall show to you all things: ²² he (lit. this) whom I sent to you for this thing, That ye may know the things which happen to me, and that he may comfort your hearts. ²³ [The] *peace* to the brethren, and [a] *love* with [a] *faith*, from God the Father and our Lord Jesus Christ. ²⁴ (The) *grace* with all who love our Lord Jesus Christ in [an] uncorruptness.

To Ephesians, it was written in Rome:

(it) was sent by Tikhikos.

Stichoi 312, Chapters 6.

* Lit. 'manifest myself.'

Subscription. ΠΡΟΣ (om. J₁: om. ΠΡΟΣ, J₂) ΕΦΕΣΙΟΥΣ (-COC, GHM) ΑΥΤΟΘΗΤΕ ΔΕΝ ΡΩΜΗΝ (I, M: om. J₁) ΑΥ(Ω, E₁)-ΟΥΤΟ(Υ, DF) ΡΗC (om. AF) ΠΤΕΝ ΤΥ(I, A) ΧΙ(om. ΧΙ, M)-ΚΟC (om. B*), A₁₍₂₎ ΓDE₁FGM: the same except ΕΙΤΕΝ (for ΠΤΕΝ) and J_{1,2} interpose CΤΙΧ. &c. after ΕΦΕCΙΟΥC, HJ_{1,2}: the same except ΔCΧΩΚ after ΕΦΕCΙΟΥC and ΕΙΤΕΝ, B*; cf. Gr. al plu: κεφαλε^οα ζ̄, B*: CΤΥΧΟC (CΤΟΙΧΟC, D: CΤΙΧ, A) ΤΙΒ̄ κεφαλεων (κ, λ, A₁: κ, ε, λ, A₂: κ, E₁) Ε̄, A₁₍₂₎DE₁: CΤΥΧ ΤΙΒ̄ κεφαλεον (κελ, Η) Ε̄ (+πελλ, Η) ΚΟΥΧΙ 'small' λ, FH: CΤΙ(Υ, J₂)Χ ΤΙΗ̄ κελ (κ, J₂) Ε̄, J_{1,2}: CΤΥΧΟC (om. C, Γ: om. ΟC, M) ΤΙΒ̄ κεφαλεον (κ, λ π̄ιου†, Γ) Ε̄ πικουχι (pref. κ, λ, Γ: om. ΠΙ, GM) λ ΡΩΜΕΟC (om. Γ) Ε̄ ΠΙΛΕΤ(Θ, G) ΜΕΘ(Τ, M)ΡΕ Ε̄, ΓGM. For τ, β cf. Gr. KLP al plu Euth, and for μαρτύριαι ε' Euth. E₂ΚΟΡ have Arabic, LN have no subscription.

TO PHILIPPIANS. VI. 1.

I. Paul and Timotheos, the servants of Christ Jesus, to all the *saints* who are in Christ Jesus who are (ϡρον) in Philippiis, with the *bishops* and the *deacons*: ² (the) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. ³ I give thanks to my God for all your remembrance ⁴ which I make always in all my prayers for you all in [a] joy making the prayer ⁵ for your fellowship which was with (ϡϡ) the *Gospel* from the first day up to now; ⁶ being persuaded about this, that he who began in you will complete a good work unto the day of Jesus Christ.

⁷ According as it is a righteous work for me to think this

¹ εβιδαικ] εβ., A₂E₂. π̄χ̄ς̄ ῑη̄ς̄ ῑο] cf. Gr. NBDE 109. de: ῑη̄ς̄ π̄ο̄ς̄, FO, cf. Gr. FGKLP al pler f g vg syr^{utr} arm aeth Euth &c.: om. ῑη̄ς̄, K. β̄ῑν̄ῑδ̄ῑο̄ς̄ . . . ῑη̄ς̄] om. H*, cf. Gr. 17. φ̄ι(η, A₂*)- λ̄ῑπ̄π̄ο̄ῑς̄] φ̄τ̄λ̄ῑπ̄π̄ο̄ς̄, B*H*: φ̄ῑλ̄ῑπ̄π̄ο̄ς̄ῑο̄ς̄, OP: pref. π̄ι, F. π̄ῑε̄π̄ῑς̄κ.] π̄ῑκ̄ε̄ε̄π̄. 'the bishops also,' M. π̄ῑδ̄ῑδ̄κ̄ω̄π̄] -κ̄ο̄π̄, B*GM. ² π̄ρ̄ο̄ο̄τ̄] π̄ρ̄., O. π̄ε̄π̄ῑω̄τ̄] φ̄ῑω̄τ̄ 'the Father,' B*. ³ †ϡ̄ε̄π̄ . . . β̄τ̄ε̄π̄(om. B*N) π̄ᾱπ̄ο̄τ̄†] cf. Gr. NABD*E**KLP al omn^{vid} vg syr^{utr} rell. τ̄η̄ρ̄ς̄] τ̄η̄ρ̄ο̄ς̄, E1* by error. ⁴ π̄ᾱτ̄ω̄β̄ρ̄] π̄ᾱτ̄ω̄β̄ρ̄, L by error. ε̄ῑρ̄ῑ] ε̄ῑρ̄ι, B*E₂ by error. ⁵ ϡ̄ε̄π̄ῑε̄τ̄ᾱτ̄τ̄.] A₂EHJ₂: ε̄π̄ι., L^sT* &c.: ϡ̄ε̄π̄π̄ι., B*. ῑς̄χ̄ε̄π̄(om. T^sE₂N) π̄ῑε̄ρ̄ο̄ο̄τ̄] cf. Gr. NABP 37. k^{scr} Euth. ϡ̄δ̄] om. O*. ⁶ ϡ̄π̄ᾱχ̄ε̄κ̄] + β̄, T^sA₂: -χ̄ω̄κ̄ β̄, HJ₂P. ῑη̄ς̄ π̄χ̄ς̄] cf. Gr. NAFGKP al plu am** demid syr^{utr} arm aeth Euth &c.: pref. π̄ε̄π̄ο̄ς̄ 'our Lord,' D^sL. ⁷ ϡ̄ε̄ε̄ε̄η̄ῑ π̄η̄ῑ] ϡ̄ε̄ε̄ε̄η̄ῑπ̄ι, L^sA₁*K by error. π̄ε̄ φ̄δ̄ι] ε̄φ̄δ̄ι, HJ₂.

ελεετι ερωϋ εκεπ οηκον τηρον + εοβε κε
 τετεπχη. ἰδρνη δεπ παρνητ + κεε δεπ
 πασπατρ + κεε ἰδρνη δεπ ταδπολοτια +
 κεε παχρο ἰτε πεταγγελιον ερετεποι
 ἰψφηρ επιρροτ τηρον κεενη + ⁸ πα-
 μεορε γαρ πε φ† + εφρη† ε†εει εεεω-
 πα τεπ τηρον δεπ | κεεετψαποεεεδτ ἰτε
 ἰηϋ πχϋ.

⁹ Οτορ φαι πε†τωδρ εοβητϋ + ρηα τετεπ-
 αταπη ετι εεαλλον κεεαλλον ἰτεσερ-
 ρονο δεπ κεεη + κεε εσοεεεε κηβεν +
¹⁰ εορετεπερδοκιεεεζην ἰπη ετερκοϋρι +
 ρηα ἰτετεπψωπι ερετεπτοϋδηοτ† +
 οτορ ερετεποι ἰατβρον επερροτ εεπχϋ
¹¹ οτορ ερετεπεεερ ἰοτταρ ἰτε †εεο-
 εηη + κηβολ ρητεπ ἰηϋ πχϋ ετωοτ κεε
 οτταειο εεφ†.

γ ¹² Τοτψα δε εορετεκεεη κασκηοτ κε κη
 ετψοπ εεεοι ατι εεαλλον ετπροκοπη ἰτε
 πεταγγελιον ¹³ ρωετε κασπατρ ἰτοτψωπι
 ετοτορη εβολ + δεπ κηπρετωρηοπ τηρηϋ +
 κεε οτοκ κηβεν ετσωκη ¹⁴ οτορ προτο

ε(ατ, D²L)εεετι] ε†εεετι, H₂0. κετετε(κ, B²)π.]
 om. κε, J₂. ἰδρνη¹⁰] εδρνη, T²GJ₂. παρνητ] cf. Gr. K
 syr^{soh} aeth. κεεεδεν] om. δεπ, B²H²J₂. ἰδρνη δεπ²⁰]
 εδ. δ., D²L; cf. Gr. NBD^b et^oEKLP al plu Euth &c. ταδπολ.]
 παδπ., HJ₂. παχρο ἰτε] κητ. εε, Γ: κητ. ἰτε,
 T²D²FHJ₂KLNO. ερετεποι ἰψ.] ἰτετεπερψ., J₂.
 ε(εε, J₂)κηρ.] επαρ., D²FKL. τηρον κεεηη] εττοι
 κεεηη, A₂J₂: om. τηρον, Η. ⁸πε] cf. Gr. N^oAD^oE^oKLP
 al pler f vg syr^p Euth &c. †εεε(κ, B²E₂)I] om. †, J₂. ἰηϋ
 πχϋ] cf. Gr. FKL al pler f vg^{ole} tol harl syr^{soh} Euth &c.: πχϋ ἰηϋ,
 B²HJ₂, cf. Gr. NABD^oEGP 17. 37. 73. 116. 118. 145. 178. d o g am fu
 demid syr^p arm &c. ⁹πε†τωδρ.] I^oT²AD^oE^oL: κε ε†τ.,

about you all, because that ye are in my heart; and in my bonds, and in my *defence* and (the) confirmation of the *Gospel* ye all are sharing the grace with me. ⁸ For God is my witness, how I love you all in the tender mercies of Jesus Christ. ⁹ And this is that concerning which I pray, that your *love yet more and more* may abound in (the) knowledge and all *discernment*; ¹⁰ to cause you to *prove* the things which are profitable; that ye might be sincere and offenceless unto (the) day of Christ; ¹¹ and being full of fruit of [the] righteousness which is (lit. the) through Jesus Christ, unto [a] glory and [an] honour of God.

¹² But I wish to cause you to know, my brethren, that the things which happened to me came *more* unto an *advance* of the *Gospel*; ¹³ so that my bonds became manifested in all the Pretōrion and all the rest^a; ¹⁴ and most (lit. (the) more) of the

^a Lit. 'who are left.'

ΒΓΦΓΗΖ, ΚΜΝΟΡ: ΠΕ ΠΥΤΩΒΖ, Ε₁*?. ΤΕΤΕΝΑΓΑΠΗ]
 Λ²Α₁Ε: ΠΤΕΤΕΝ., Τ²Α₂ &c.: ΠΤΕΤΕΤΕΝ, ΦΚ. ΕΤΙ] om.
 ΗΖ₂, cf. Gr. 37. f vg &c. ΚΕΛΛΑΛΛΟΝ] om. Ν, cf. Gr. Ρ. ΕΘΕ-
 ΚΙC] -ΘΗ-, Ρ: ΘΘΗΗC, Δ²Λ. ¹⁰ ΕΘΡΕΤΕΝ] ΒΓ &c.:
 ΕΘΡΕΤΕΤΕΝ, Λ²Τ²ΦΚ: ΕΘΡΕΠ, 1^o person, ΔΗ. ΠΕΡΟΟΥ]
 ΠΙΕΖ., Τ²ΓΜΡ. ¹¹ ΟΥΟΥ] Λ²Τ²ΑΓΕΓΜΝΟΡ: om. Β²Δ²ΦΗΖ₂
 ΚΛ, cf. Gr. -ΛΕΕΖ]. -ΛΕΟΥ, ΗΖ₂Λ (Petraeus corrected to ΛΕΕΖ).
 ΠΟΥΤΔΕ] uncertain because of ΟΥ (erased?, G), but ΠΙ following
 is singular, cf. Gr. ΝΑΒΔΕΦΓΚΛ al plus²⁵ it vg aeth Euth &c.
 ΕΥ(ϸ, Ε₂)ΩΟΥ] ΕΟΥΩΟΥ, Τ²Κ: ΕΟΥΩΟΥ, Β² by error.
¹² ΕΘΡΕΤΕΠΕΛΙ] ΕΘΡΕΤΕΤΕΝ., ΦΚ: ΕΡΕΤΕΝ., ΓΜΡ.
 ΔΤΙ] ΕΤΙ, Ρ. ΕΥΠΡΟΚ.] ΕΟΥΠ., Τ²ΦΗ^oΛ₂Κ: ΕΠ., Η²:
 ΠΑΤΠ., Μ. ¹³ ΖΩCΤΕ] Λ²Τ²: -ΔΕ, Α &c. ΕΥΟΥΟΥ]]
 Λ²Τ²ΑΓΕ₁ΗΝ: -ΩΠΕ, Β² &c. ΕΒΟΛ] Α₁*₂Ε, cf. Gr. a^{200*} Euth
 Dam: + ΘΕΠΠΧC, Λ²Τ²Α₁*²⁵ وید; اضافة 'a copy adding,' &c.: Θ.
 ΠΧC ΙNC, Ο: Θ. ΠOC, Κ (tr. 'the Christ'); for position of ΠΧC
 cf. ? Gr. Δ²Ε²ΦΓ f g vg arm Thphyl. ΕΥCΩΧΠ] Τ²Α Δ²ΦΗΖ₂
 ΚΛΟ: -ΟΧΠ, Λ²Β²ΓΕΓΜΝΡ². ¹⁴ ΠΡΟΥΟΥ] ΠΡΟΥΟΥ, Β².

ἡπισκηνότ ετθεν π̄σ̄ ἡσεχα ρθονοτ επα-
σπατρ + ἡροτο μελλον ἡσερτολεεαπ
εσαχι μεπσαχι ἡτε φ̄τ ἡατερροτ̄.

- ¹⁵ Οτορ ραποτοπ μεπ + εθε οτφθοπος πεε
οτψθῆηκ + ραποτοπ δε πεε εθε οτφ-
μεατ̄ σεριωψ̄ μεπ̄χ̄ς ¹⁶ και μεπ θεν
οταγαπη ετελει κε ειχη εταπολογια ἡτε
πιεταγγελιον + ¹⁷ και δε θεν οτψθῆηκ
σεριωψ̄ μεπ̄χ̄ς θεν οττοτθο απ + εταετι
ετοτπος οτροχρεχ ἡπασπατρ + ¹⁸ αθορ
κε. πληκ θεν σεοτ πιθεν + ιτε θεν
οτλωιχι + ιτε θεν οταεθεεηκ + π̄χ̄ς σερ-
ιωψ̄ μεελορ θεν φαι τ̄ραψι + αλλα οτορ
ειεραψι οη + |
- δ ¹⁹ Τεει γαρ κε φαι παψωπι ηκι ετοτχαι + εβολ
ρ̄ιτεπ πετεπτωθρ πεε παρρηκ ἡτε πιπ̄πα
ἡτε ἡκ̄ς π̄χ̄ς ²⁰ κατα πακικχοτψτ + πεε
ταρελπισ. κε τ̄ραψιπ̄ι απ θεν ρ̄λι. αλλα
θεν οτπαρρηκια πιθεν + μεφρητ̄ ἡκνοτ
πιθεν πεε τ̄ποτ εφεακ̄ι ἡκεπ̄χ̄ς θεν
πασμεε. ιτε εβολ ρ̄ιτεπ πωπ̄θ̄ ιτε εβολ
ρ̄ιτεπ φελοτ ²¹ αποκ γαρ παωπ̄θ̄ πε π̄χ̄ς +
οτορ πελοτ οτρκοτ ηκι πε.

ετθ.] om. ετ, N. θενπ̄σ̄] θ. π̄χ̄ς π̄σ̄, T^k: θ.
π̄χ̄ς ἡκ̄ς, F. επασπατρ] ἡπασπ., D^l. μεπ̄ι (om. P)-
σαχι] E₁* had a different reading, now erased: επι., K. ἡτεφ̄τ̄]
(E₁* see above), cf. Gr. NABD*E*P al plus²⁵ def vg go syr^{oth} arm
aeth Clem Euth &c. ¹⁵ οτορ] om. B^hJ₂. ραποτοπ
μεπ] cf. ? Gr. N^o 17. 34. syr^p arm aeth om. και, uncertain because of
previous οτορ = αι: ρ. πιθεν, E₂ by error. ρ. δε πεε
(μεπ, HJ₂) om. πεε, D^eE₁*FKLO: ραποτοπ μεπ, B^a.
¹⁶ ¹⁷ και &c.] cf. Gr. NABD*EFGP 17. 23. 37. 44. 47. 73. 86. 137.
179. 219. k^{cor} def vg go arm aeth Euth &c. ειχη] L^aAE^o*:
διχη, T^k &c.: καιχη, HJ₂. εταπολ.] εοταδ(ε, MN)π.,
T^k. ¹⁷ σερ̄ι.] ετ̄ρ̄ι., GMP: om. ce, F. εταετι]

brethren who are in the Lord trust to my bonds, and *dare* much *more* to speak the word of God fearlessly. ¹⁵ And some *indeed* because of [an] *envy* and [a] *strife*; but some also because of [a] good-will proclaim Christ: ¹⁶ these *indeed* in [a] *love*, knowing that I am set for a *defence* of the *Gospel*: ¹⁷ but the others (lit. these) in [a] *strife* proclaim Christ not sincerely, thinking to raise [a] *tribulation* for my bonds. ¹⁸ What then? *Nevertheless* in every form, *whether* in [a] *pretence* or in [a] *truth*, Christ is proclaimed; in this I rejoice, but (&) also I shall rejoice still. ¹⁹ For I know that this will happen to me unto [a] *salvation*, through your prayer and (the) supply of the *spirit* of Jesus Christ, ²⁰ according to my looking and my *hope*, that I shall (lit. will) not be ashamed in anything, but (&) in all *boldness*, as always, now also Christ shall be magnified in my body, *whether* through (the) *life* or through (the) *death*. ²¹ For to me (lit. I) Christ is my life, and (the) *death* is

εεε., B^a. ΕΤΟΥΚΟΣ] cf. Gr. NABD*FG(P) 17. 31. 39. 73. it vg arm aeth &c. ΟΥΘΟΧ.] pref. ἦ, T¹FK. ἦκκ.] ενδ., T¹K(N): ἦκκ., D^r: ρικενκκ., F. ¹⁸ κε πλην] cf. ? Gr. NAFGP 17. c^{80r} al plus ¹⁰ cat¹²¹ g Euth Cyr &c. πλην ὅτι. ΔΕΠΕΛΕΟΥ(τ, L⁸ by error)] Δ. ΟΥΚΕΕ., B^a. ΠΧC] + ΔΕ, B^a. ΔΕΠΦΔΙ] L⁷Τ ΑΓΕΓΜΝΟΡ: pref. ΟΥΘΟ, B^aD^rFHJ₂L, cf. Gr.: pref. ΔΛΛΔ, K. ΔΛΛΔ] om. GHJ₂. ΕΙΕΡΔΩΠΙ] †p., K, present. ¹⁹ †εεει] †εεετι 'I think,' FG*M. ΓΔP] cf. Gr. NADEFGKLP al pler d e f g m ¹⁰ vg syr^{utr} arm &c.: om. B^a, cf. aeth. ΠΔΩΠΙ] †ΠΔΩ, Γ. ΠΗ] om. O. ΕΤΟΥΧΔΙ] Ε(om. D^rL)ΟΥΟΥ., T¹D^rKLO. ΠΕΤΕΠΤΩΒΩ] ΠΕΤ., J₂. ΠΠΠΔ] om. ΠΙ, ΑΕ. ἦΤΕ- ἸΝC ΠΧC] ἦΙΝC &c., P; cf. Gr. unc. (exc. DEFG) m ¹⁰ vg syr^{utr} arm aeth Ath &c. ²⁰ -ΧΟΥΩΥΤ] + ΔΕ, ΗJ₂. ΧΕ†ΠΔΩ.] Hunt 18, 20-28 ἦ†ω., double negative and present tense, 18. ρλι] + ΔΠ, E₂ by ... ΠΕ 2^o error. ΠΔΡΡ.] ΟΥΠ., Α₁^r. ΕΕΦΡΗ†] pref. ΠΕΕ, T¹D^rFKL. ΠΩΠΔ] ΠΩΠΔ, G. ΦΕΕΟΥ] ΦΙΟΕ, M by error. ²¹ ΠΕ 1^o] cf. Gr. FG^{8r} d e f vg go add ἐστίν. ΟΥΘΟ] om. ΗJ₂. ΠΗ] ΠΗΟΥ, T¹* by error.

²² Ἰσχε πωπὼ δὲν τσαρζ φαί ογοῦταρ ἦρωβ
 πνι πε. ογορ, οτ πεφναςοτπρ ἦφειλι ἀπ
²³ σελλοπι ἄλλοι ἦχεπισποῦτ ετεπιθταλια
 εσηπτοτ εβωλ εβολ ἦταδωπι πελλ π̄χ̄ς.
 ἦροτο γαρ ἄλλοπ ρσοτπ ²⁴ πωωπι δε
 δὲν τσαρζ οταπαγκεον ἦροτο κε εθεε
 θηποτ ²⁵ ογορ φαί ερε παρηντ θητ. φειλι
 χε φπαορι ογορ φπαωπι πωτεπ ττροῦ
 ετετεππροκοπη πελλ φραωπι ἦτε πιπαρφ
²⁶ ρηπα πετεπωοῦωοῦ ἦτεφερροτο δὲν
 π̄χ̄ς ἰη̄ς ἦδρη ἦδητ εβολ ριτεπ παχιπ
 ραρωτεπ οπ ἦκεσον.

ογορ
 ..., D

ε ²⁷ Ὀποπ ἀριπολιτετεςεε δὲν πελλπωα ἄπι-
 εταγγελιοπ ἦτε π̄χ̄ς. ρηπα διωδιπ ογορ
 ἦτανπατ ερωτεπ ιτε ἦφδατεπ θηποτ ἀπ.
 ἦτασωτελλ εθεε θηποτ+ χε τετεπορι
 ερατεπ θηποτ+ δὲν οτππα ἦοτωτ οτψτ-
 χη ἦοτωτ+ ερετεποι ἦωφηρ ἦδισι δὲν
 πβ πιπαρφ+ ἦτε πιετ|αγγελιοπ+ ²⁸ ογορ
 ἦτετεπποωπ ἀπ δὲν ρλι+ εβολ ριτεπ
 πη εφοῦθε θηποτ+ πλι ετε ποτοῦωπρ
 εβολ οττακο πωοῦ πε+ πωτεπ δε ογοῦχαί

²² Ἰσχε] A₂HJ₂: +ΔΕ, L^sT^vB^vΓEGMNOP 18, cf. Gr.: +ΓΔΡ,
 A₁^rD^rFKL. ογοῦταρ] οτταρ, ΗΟ. ΠΕ] cf. Gr. FG it vg
 rell &c. πεφνα] A₁^r₂B^vD^rEFH^vJ₂KL 18: ΠΕ εφπα, L^sT^vΓ
 GH^vMNOP. ²³ σελλοπι] σεπαλλ., οο. -αλλοπι]
 L^sT^vA₁^r₂ΓEGH^vM^vNOP 18, cf. arm: +ΔΕ, A₁^rB^vD^rFH^vJ₂KL,
 cf. Gr. unc. et longe plu it vg go syr^p aeth Euth &c. πισποῦτ]
 A₂E: ΠΙΒ, L^sT^vA₁^r &c. ετεπιθταλια] A₂E: φειθ., L^sT^v
 A₁^r &c.: επιθ., G^vM. εσηπτο(ω, B^vD^rL)τ] σεπτοτ, HJ₂.
 εβω(η, M)λ εβολ ἦταδω.] L^sT^vA₂ΓEGMNOP: εβολ
 εβολ ογορ ἦταδω., B^vFHJ₂, 18: εβολ ογορ ἦταδω., A₁^r
 D^rKL. πελλπ̄χ̄ς] ἄππ̄χ̄ς, Ν. ΓΔρ] cf. Gr. N^vABC 6. 10. 17.
 31. 39. 47. 67** f^{oo} 8^o Clem Euth &c. ς(om. E₂)COTΠ] A₁^r₂B^vΓD^r
 EL: ς(εϕ, K)CWTΠ, L^sT^vFGHJ₂KMNOP 18. ²⁴ δὲν-

[a] gain to me. ²² If the life in (the) *flesh*, this is a fruit of work to me: and what I shall (lit. will) choose I know not. ²³ The two (things) lay hold on me, having (the) *desire* to be dissolved, that I may be with Christ; for much (lit. more) *rather* is that (lit. it is) chosen: ²⁴ but the abiding in (the) *flesh* is more *necessary* because of you. ²⁵ And (of) this being persuaded, I know that I shall (lit. will) stay, and I shall (lit. will) abide with (lit. to) you all, unto your *advance* and (the) joy of the faith; ²⁶ that your boast may abound in Christ Jesus in me through my coming to you again. ²⁷ *Only behave as citizens* worthily of the *Gospel* of Christ: that, should I come and see you, or being not with you, I may hear concerning you, that ye stand in one *spirit*, one *soul*, sharing toil in the faith of the *Gospel*; ²⁸ and not frightened in anything by them who are against you; these whose manifestation is [a] destruction to them, but to you is [a]

ΤCΔΡΞ] cf. Gr. BDEFGKL, al longe plu &c. ΔΠΑΥΚΕΟΝ] L^sA₂
 ΓΕJ₂KN 18: -ΚΟΝ, ΤΑ₁·Β^s·D·FGHLM. ἡγορο πε] πε
 ἡγορο, 18: om. πε, D·H·L·O. ²⁵ φαι] Δεφαι, 18:
 + ταρ, O. φαει] φαει 'I think,' L. ετετεπρ.]
 ἦτ., GMP 18: ερετεπρ., B^s. ²⁶ ον] om. F 18.
²⁷ F^{ms} 'fourth Sunday of Abib': K^{ms} 'it is read the night of the fourth
 Sunday of Abib.' πολιτετεςοε] -τετεςοε, Γ·EFGJ₂·K·L·O.
 οτορ ἦτ·Δ·Π·Α·Υ·...·Δ·Π] om. B^s. ἦτ·Δ·τεπ] om. ἦτ,
 M. τετεπορ] τετεπν·Δ·ορ, B^s. οψυχ] pref.
 πεε 'and' or 'with,' L^sT^sGKOP. Δεπν·Δ·ορ] Δ·Π·Π·,
 B^s·DFKL: ΕΠΙ., ΗJ₂. ²⁸ ἦ(om. J₂)τετεπν(Δ, B^s)οψν]
 -οψν, T^sHJ₂L: -Δψν, E₂. ολι εβολ] om. H^s. ο-
 τεπ₁] Δεπ, ΗJ₂. πη ετ·ο·θεο·π·ο·τ] Π(Π, 18)·Δ·Π·
 ΤΙΚ·Υ(I, F 18)·Δ·Ε·Π·Ο·C, B^s·DFK 18: + ΠΙ·Δ·Π·Δ·ΙΚΙ·Δ·Ε·Π·Ο·C, L.
 Π·Δ·Π] L^s·A·E: Π·Η, T^s &c. ποτοτωνρ] Δ·Π·ο·τ·ο·τ·ω·ν·ρ, FK:
 φοτωνρ, G^s. πωοτ πε] cf. ? Gr. N·A·B·O·D^s·F·G 17. 61. 177.
 178. d e f g a m f u t o l g o a r m; i t e m v g^{cl} e demid syr^{soh} Euth &c. Π·
 Τ·Π·Δ·Ε·Ο·Τ·Ο·Τ(om. Ο·Τ, G)·Χ·Δ·Π·...·Π·Ε·3^o] L^s·B^s·Γ·G·H·J₂·M·N·O·P
 18: Π·Ω·Τ·Π·Π·Ε·...·Π·Ε, A·E: ἦ·ω·τ·Π·Π·Δ·Ε·Ο·Τ·Ο·Τ·Χ·Δ·Π

πε + οτος φαι οτεβολ ριτεπ φ† πε + ²⁹ χε
 αττηνιϋ πωτεπ ηρλοτ ερρη εκεπ π̄χ̄ς
 οτ λοκοπ επαρ† εροϋ αλλα εσηεπ̄εκαρ
 οπ ερρη εκωϋ.

5 ³⁰ Επαιδων η̄οτωτ η̄τεπ οηκοτ ε̄φρη† ετα-
 ρετεππατ εροϋ η̄θρη η̄θ̄ητ. πεε †ποτ οπ
 τετεπσωτεε εροϋ η̄θ̄ητ.

ζ ¹ Φη ετεοτοπ βρο η̄ρητ πε η̄τε π̄χ̄ς. φη ετε
 οτωτ η̄ρητ πε η̄τε οταγαπη. φη ετε
 ομμετψφρη πε η̄τε οη̄πα + φη ετε οτ-
 μετψαποεεδ̄τ πε πεε οτσηερητ ² εεδ̄
 παραψι εβολ + ριπα η̄τετεπερ ομμετι
 η̄οτωτ. εταιδαπη ρω τε ετεπτωτεπ
 εεεδ̄τ. ερετεποι η̄ψφρη ε̄ψ̄τηχη ερετεποι
 η̄οτητ η̄οτωτ +

³ Η̄τετεπερ ρλι αν θεπ οτψβ̄ηη οταε θεπ
 ομμεδ̄ιωτ εψ̄οηιτ. αλλα η̄θρη θεπ πι-
 θεβιο η̄ρητ ερετεπχω η̄πετεπερκοτ η̄τεπ
 οηκοτ ετοτοτεβ̄ ερωτεπ. ⁴ επ̄ποται πι-
 οται εεεωτεπ † η̄ρηϋ αν πετεποττεπ
 εεεατατεπ οηκοτ. αλλα πεε παπε-
 τεπερκοτ +

Πιοται ποται εεεωτεπ ⁵ εερεψ̄εεετι εφαι

πωτεπ πε, T²K; for 2^o person with dative expressed, cf. Gr. D^oE
 KL al pler f vg go aeth &c.: η̄ωτεπ δε . . . πε, DFL; for
 2^o person without case expressed, cf. Gr. NABC²P 17. 31. 39. 47. d e
 arm syr^P et ^{20b}. οτεβολ] η̄οτεβολ, HJ₂. ²⁹ αλλα]
 A₂E: + πεε, L²T²A₁Γ &c. οπ] om. HJ₂O. ³⁰ η̄τεπε.]
 ετ., A₁Γ. ε̄φρη†] + γαρ, F. η̄θρη] om. HJ₂. πεε]
 οτοϋ, T²HJ₂. πεε . . . η̄θ̄ητ] om. N homeot. οπ] η̄, A₂.
 η̄θ̄ητ 2^o] pref. η̄θρη, FK.

Hunt 26,
1-3

¹ D has tabulated arrangement. φη ετεοτ.] A₁²E 26: φη
 οτη ετεοτ., L²T² &c.: φη ετεοτοπ., A₁Γ by error: φη
 οτη ετεοτοπ., L. βρο] + πε, κ. φη 2^o] φαι, B.
 η̄τεοτατ.] η̄οτατ., Γ. πε η̄τεοτ.] η̄τεπ., 26. φη

salvation, and this is from God; ²⁹ because it was granted to you for Christ *not only* to believe him, but (Δ) to suffer also for him: ³⁰ Having the same *conflict* as ye saw in me, and now also ye hear in me. II. (As to) being of good courage in (lit. conquest of heart of) Christ, (as to) that which is [a] confidence of [a] love, that which is a fellowship of [a] spirit, that which is [an] affection and [a] compassion, ² fill up my joy, that ye may have (ερ) one thought, it being the same love which ye have, sharing in soul, being of one heart. ³ Not doing anything in [a] strife, nor in [a] love of vain glory, but (Δ) in the humbleness of heart esteeming one another as surpassing yourselves; ⁴ each one of you not observing your own things only, but (Δ) also the things of one another. Let each one of you ⁵ think this in

εΤΕΟΥΛΛΕΤΨΑΝΘ.] obs. Gr. unc. εἰ τις. ΟΥΨΕΝΘ.] A₂EL: ΟΥΛΛΕΤΨ., L^sT^aA₁r &c. ² ΔΔΘ.] ΔΕΘ, Tⁱ. ΕΡΟΥΛΛΕΤΙ] ΕΡΛΛΕΤΙ, H^a: ΕΡΠΟΥΛΛΕΤΙ, B^a. ΠΟΥΩΤ 1°] + ΤΗΡΟΥ, HJ₂O. ΤΕ] ΠΕ, DFKLP 26: om. ΤΕ, B^a. ΕΤΕΝΤ(Θ, Γ)ΩΤΕΝ] ΤΕΝΤΩΤΕΝ, D. ΕΡΕΤΕΚΟΙ ΠΟΥΖΗΤ ΠΟΥΩΤ] cf.? Gr. N° BDFGKLP al pler d e g syr^{utr} arm aeth Clem &c. τὸ εἰ φρ. uncertain, but ΖΗΤ instead of previous ΔΕΤΙ may imply a difference of the Gr. εἰ instead of αὐτό. ³ ΟΥΔΕ] cf. Gr. NABC 17. 31. 37. 116. d e m¹⁶ vg arm aeth Euth &c.: IE, HJ₂, cf. Gr. D^s Est FGKLP al pler f g syr^{utr} go &c. ΔΕΝ 2°] cf. Gr. N^a ABC 17. 31. 37. 116. d e m¹⁶ vg syr^{utr} arm Euth &c. ΟΥΔΔΔΙ(om. A₂*H^a)ΩΟΥ] A₂°E: ΟΥΔΔΕ(Δ, A₁r)ΤΔΔΔΙΩΟΥ, L^sTⁱ &c. ΠΩΡΗ] ΠΩ, GM. ΠΙΘ.] Θ., P: ΟΥΘ., F. -Χω] + ΕΒΟΛ, F. ΕΤΟΥ(Ω, Γ)ΤΕΒ] ΕΟΥ(Ω, Η)ΤΕΒ, B^aHJ₂. ⁴ ΕΠΠΟΥΔΙ ΠΟΥΔΙ] A₁r₂E: ΔΔ(ΕΔΔ, DL)Π., L^sTⁱ &c.: Π., N; cf.? Gr. NCKDEKLP al pler d e go syr^{utr} &c. †ΠΩΘΗ] A₁r^cB^a ΓDEGKMNP: Π†ΩΘΗ, L^sTⁱFHJ₂: †ΩΘΗ, A₁r₂LO; cf.? Gr. NABCDEFGP al fere¹⁵ d e f g m vg arm Euth &c. ΠΕ(Η, A₁r₂)ΤΕΝΟΥΤΕΝ] L^sA₁r₂B^aDEFJ₂KL: ΠΗ ΕΤΕΝ., ΤΓΓΗΜΝΟΡ. ΘΗΠΟΥ] om. K. ΠΕΔΔ] cf. Gr. (exc. D*FGK 61. ο^{scr}). ΠΟΥΔΙ &c.] cf.? Gr. KL al pler d go syr^{utr} arm &c. ⁵ ΔΔΔρεψ-ΔΔΕΤΙ] cf. Gr. O³KLP al pler arm go Or Ath &c. φρονεῖσθε; for om. γάρ cf. Gr. N^a ABC 17. 37. 73. k^{scr} arm aeth Euth &c.

ἰθὺρην ὄθεν ἄνοιος· ἐτε φη πε ἐτὸθεν
 π̄χς ἰης· ⁶ φη ἐτῶον ὄθεν οὐλορφη ἴτε
 φ†· ἰοῦρωλεε | ἀπ πετὰφλεετι ἐροφ·
 εὐρεφῶωπι ἰοῦρωτωσ πεε φ†· ⁷ ἀλλὰ
 ἀφῶοτοφ ἐβολ· ἀφὸ ἰοῦλορφη ἔβωκ
 ἐἀφῶωπι ὄθεν οὐπι ἰρωεε· ἐἀτῶεεφ ὄθεν
 οὐσῶεεε ἔφρη† ἰοῦρωεε· ⁸ ἀφῶεβιοφ
 ἔεεετὰτφ· ἐἀφερ ρεφῶωτεε π̄ἀεθρη
 ἐφλοοτ οὐλοοτ δε ἴτε οὐφ̄·

⁹ ὄθε φαι ἀ φ† ἐρωοτο βὰςφ· οὐορ ἀφερ-
 ρεοτ παφ ἔπιραπ φη ἐτὸοσι ἐραπ πιβεπ·
¹⁰ ρῖνα ὄθεν φραπ ἰης ἴτε κελι πιβεπ κωλχ·
 πατφε πεε παπκαρῖ πεε παπη ἐτὰπεσῆτ
 ἔπκαρῖ· ¹¹ οὐορ ἴτε λαο πιβεπ οὐωπρ
 ἐβολ χε π̄ς ἰης π̄χς ἐτωοτ ἔφ† φιωτ.

B.

7 ¹² ὄωστε παεεπρὰ† κατὰ φρη† ἐταρετεπερ
 ρεφῶωτεε ἰσῆοτ πιβεπ ὄθεν παχῖπι ραρ-
 τεπ ἔεεετὰτφ ἀπ· ἀλλὰ †πὸτ ἰρωοτο
 εελλοπ ἴ† ὄτεπ ἄνοιος ἀπ ὄθεν οὐρὸ†
 πεε οὐσῶερτερ ἀριρῶβ ἐπετεποῦχαι·
¹³ φ† γαρ πετερρῶβ ὄθεν ἄνοιος ἐοῦωπ
 πεε πιερρῶβ ἐρρη ἐχεπ πῖτ̄εε† ¹⁴ ἀρι-
 ρῶβ πιβεπ ἀτὸπε χρεερεε πεε εεοκ-
 εεκ· ¹⁵ ρῖνα ἴτετεπῶωπι ἐρετεποι ἰατ-
 ἀρικι οὐορ ἰἀκερεοσ ἰψῆρι ἴτε φ†·

ἀΡΙΚΙ

... J₁

φη] + οπ, B^a. πε] om. N. ⁶ φη] φαι, HJ₂. πετὰφ-
 λεετι] L^a ADEGLMP: πε ἐτὰφ., T^b B^a ΓFHJ₂ KNO. οὐ-
 ρτ (I, DN) CΩC] A_{1,2}^o: -COC, L^b T^b A₂^{*} &c.: om. OΥ, GHJ₂ M.
 πεεφ†] ἔφ† 'to God,' M. ⁷ ἀφῶοτοφ] L^a AFP: -ωφ,
 T^b &c. ἐβολ] + ἔεεεπ ἔεεεοφ, B^a. ἀφὸ] ἐἀφὸ, B^a D
 KL. ἐἀφῶωπι] ἀφῶ., HJ₂ P. ἐἀτῶεεφ] L^b T^a AΓEGM
 NOP: ἀτῶ., HJ₂: οὐορ ἐἀτῶ., B^a: οὐορ ἀτῶ., DFKL

yourselves, which is (πε) that which is (ετδεν) in Christ Jesus, ⁶ who, existing (ετϋον) in [a] form of God, not a robbing thought it to be [an] equal with God; ⁷ but (δ) he emptied himself; he took [a] form of servant, having been made in [a] likeness of man; having been found in [a] fashion as a man, ⁸ he humiliated himself, having become obedient up to (the) death, but a death of a cross. ⁹ Therefore God abundantly exalted him, and granted to him the name which is exalted above (ε) every name; ¹⁰ that in (the) name of Jesus every knee should bend—the things of (the) heaven and the things of (the) earth and the things of those which are below (the) earth, ¹¹ and that every tongue should confess that the Lord (is) Jesus Christ, unto [a] glory of God the Father. ¹² Wherefore, my beloved, according as ye were obedient always, not in my coming to you only, but (δ) now much rather, being not with you, in [a] fear and [a] trembling work your salvation; ¹³ for God is he who worketh in you unto wishing and the working, for the good pleasure. ¹⁴ Work all things without murmuring and reasoning; ¹⁵ that ye may

δενουτεχ.] ποτ., F. ποτρωει] ποτρω., plural, E₁*H.
⁶ ρεϋωτεει] ρεει., B*. ⁷ εοει] pref. οτορ, B* D* L.
 αφ†... βαϋ] αφερροτο βαϋ ϋχεφ†, HJ₂. εει-
 ραν] cf. Gr. NABC 17. &c.: om. J₂*: ποτρωαν, J₂mg. ετβοσι]
 εταϋβ., O. ¹⁰ πεειπα 2°... κει] om. M homeot.: om.
 πα, A₂ D* FGHJ₂ KLNOP. ¹¹ ποτε... οτω(ο, η)νη] cf. ?
 Gr. NB al plu Clem Cyr &c. ποτ ηνκ ηχ] ποτ πε ηνκ &c., B*.
 ετωω] εοτωω, K. φ†] om. P*. φιωτ] om. G. Fms ۱۰
 'the end (of the lection).' ¹² ϋωστε] -δε, AB*EP. δε-
 παχιπ] cf. Gr. B 3. 17. 38. 48. 72. 178. hal harl** syr^{sch} arm aeth &c.:
 pref. οτορ, DFKL. αν 1°] om. K by error. ελλει] cf. Gr.:
 + πεει, HJ₂O. επετεπ.] εει., M. ¹³ πετερρω] om. H
 homeot. εοτωω] AE: επιωω, L* T^t &c. πετερρω]
 ερρ., A₂. ¹⁴ ατβει] αβει, B* HJ₂. ¹⁵ αταρικ] om. H
 ατρικι, A₂ B* E₁* H* O. ακερεο] -ροσ, DFG* O.

- Ερετεποταβ δεη οληνη ποτεπεα εκωλχ+
 οτορ εκφωρη ηη ετετεποτορη εβολ ηθη-
 τουτ εεφρηη ηραπρεφεροτωμη δεη πικος-
 μεο¹⁶ ερετεπαμοι εεπισαχι ητε πωηθ.
 πτ ετωουωουτ ηη επεροουτ εεπχς+ | κε παι-
 δοχι απ δεη οτωοιτ+ οταε πεταιψηεθιςι
 απ επετωουτ+¹⁷ αλλα ιςχε σεπαερ πε-
 οτοτπετ εβολ ερηη εκηη πωουωουωου+
 πεη πιφωψη ητε πετεππαρτ+ τ ραση
 οτορ τερψηφηρ ηραση πελωτην τηροτ+
¹⁸ δεη φαι δε ραση ρωτην οτορ αριψηφηρ
 ηραση πεηη+
 θ¹⁹ τερρελις δε δεη ποτ ης+ εοτωρη ηωτην
 ητιελοθεοσ ηχωλεη ρηπα αποκ ρω ητε
 παρηη ετοπ+ αιψηαπεηι εοβε πετεπρημη
²⁰ εελοη ρλι γαρ ητηη εψηηη πεη ταψη-
 χη+ εψηαση πετεπρωουη δεη οτωοθ+
²¹ ακωτ γαρ ησα πετεποτοτ τηροτ+ οτορ
 παπχς ης απ.
 ι²² Τεφδοκιηη δε τετεπσωουη εελοσ κε εε-
 φρηη ποτηρη ποτιωτ αφερβωκ πεηηη
 επεταγγελιοη. ²³ φαι ηηη οτη τερρελις
 εοτορηη αιψηαπεηι σατοτ+ εοβε πετωουη

ερετεποταβ] ερετεποηπαταβηι 'being without spot,'
 HJ. δεηοληη] cf. Gr. D^{bet}EKL al pler &c. εκωλχ
 ... εκφωρη] AFHJO⁺: εκωλχ... ε(Δ, Ε₂)ςφωρη, L^sT^s
 B^sΓDE_{1,2}(KW)GLM(φω)N^oP. ετετεπ(ετεπ, G⁺)οτ-
 ορη] ADH: -ωρη, L^sT^s&c. δεηη...¹⁶ εελοη ηη] om. M.
¹⁶ εεπισαχι] εεπς., HJ: ηης., B^s plural. επεροουτ εε]
 επερ. ητε, κ: δεηπερ., η: εεπερ., J. εεπχς]
 ητετπαροτςια εεπχς 'of the coming of Christ,' K. απ ι^ο]
 +πε, HJL. πεταιψηη] παιψηη, HJ: παιβι, B^s. ¹⁷-οτ-
 οτ(θ, DK)πετ] L^sA₁(corr. added εβ above)DEK: οτοθ(τ,
 A₂^sB^s)βετ 'carry me over,' T^sA₂ &c. ¹⁹ ποτ ης] T^sΑΓΒΓ

be blameless and *harmless* children of God, Holy in (the) midst of a *generation* bent and perverse, among whom ye are manifested as luminaries in the *world*, ¹⁶ laying hold on the word of (the) life, unto a boast for me at (the) day of Christ; that I was not running emptily, *nor* toiled I unto that which is empty. ¹⁷ But (Δ) if I shall (lit. will) even be poured out as a libation upon the sacrifice and the ministering of your faith, I rejoice and I share in rejoicing with you all: ¹⁸ but in this rejoice ye also and share in rejoicing with me. ¹⁹ But I *hope* in the Lord Jesus to send to you Timotheos quickly, that I also may be at rest in my heart* should I know concerning your state. ²⁰ For there is not any (other) of mine agreeable to my *soul* who will take care for you (lit. take your care) sincerely. ²¹ For they all seek for their own things, and not the things of Christ Jesus. ²² But ye know his *proof* that as a child to a father he was servant with me unto the *Gospel*. ²³ Him (lit. this) *indeed* then I *hope* to send, if I should know

* Lit. 'I also my heart may rest.'

KLMOP: ΠΧC IHC, L^sB^sDHJN: ΠOC IHC ΠΧC, F. ΠTE] ε, N. ΔΕΤΟΝ] ΔΕΤΟΝ, T^sGL. εθε] ε, B^sHJ. ²⁰ εϕϣηϣ] ϕϣ., K. ε(Δ, E₂)ϕηΔϕη] ϕηΔ, FGH^sKMP. ΠΕΤΕΠΡ.] A₂ΓΕΓΜΝΡ: pref. ΔΔ, L^sT^sA₁^s &c. ΟΥΤΟΥΔΟ] A₁^s*₂* Γ^sΕΓΜΟ*Ρ: ΟΥΔΕΤΥΠΗCΙΟC 'a genuineness,' L^sT^s A₁^{ms}₂^{ms} Γ^{ms} (بعض القبطي والرومي 'some of the Coptic and Greek') DFH JKLN. ²¹ ΔΥΚΩ†] ΔϕΚ., B^sE₂. ΓΔΡ] om. J₂^s. ΠΕΤΕΠΟΥΤ] ΠΕΤΕΠΟΥ, A₂E₁^s₂: ΠΕΤΕΠΩΟΥ, T^sP^o: ΠΗ(I, N) ΕΤΕΠΟΥΟΥ, ΓFHJNO. ΠΧC IHC] cf. Gr. BL al pler fu demid a]l^sachm syr^p aeth^{ro} &c. ²² ΔΔΔΔOC] T^s &c.: + ΔΠ, L^s. ΟΥΙΩΤ] ΟΥΩΤ, A₂*B^sDE₁*M 26. -ΔΩΚ]-ϑΩΔ 'work,' JL. ΠΕΔΗΝΙ ΕΠΙ.] ΠΗ ΠΕΔΗΠΙ., B^s. ²³ CΔΤΟΥΤ] ϣΔΤΟΥΤϕ, F. ΠΕΤΥΟΠ] A₁EGJM: ΠΗ ΕΤ., L^sT^s &c.: ΠΕΤΕΠϣ., A₂.

Hunt 26.
22-25

immediately concerning * my affairs: ²⁴ but I am persuaded in the Lord that I (pron.) shall (lit. will) come to you quickly. ²⁵ But I thought it *necessary* to send to you Epaphroditos, the brother and the fellow-worker and my fellow-soldier, but being *apostle* to you and minister of my *need*; ²⁶ *since* he was loving to see you all, and he was grieving, because that ye heard that he was sick: ²⁷ for indeed (κε) he was sick until he was near unto (the) death.

And God had mercy on him; but not only on him, but (ε) on me also, that I might not take grief upon grief again. ²⁸ More hastily, *then*, I sent him, that, should ye see him again, ye may rejoice, and that I also may be without grief. ²⁹ Receive him, *then*, in the Lord in all joy; and let such be honoured by you: ³⁰ because concerning the work of the Lord he was near up to (the) death, having *risked* his *life*, that he might fill up your deficiency of the service, which befell (σι) me.

III. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write

* Lit. 'those which happen to me.'

A₁E: ελλα, L^sT^t &c.: ελλα οτορ, A₂. κςϥ ι^ο] position cf. ? Gr. NABC** DEFGP 17. 37. 57. 69. 73. 116. it vg syr^{ar} arm Euth &c. φ†] π̄σ̄, DFKL. κςϥ δε] οτορ κςϥ δε, DFKL. π̄ηι] L^sT^t &c.: κςι, AEN. π̄ρητ . . . π̄ρητ] om. F. εχεν εεκαρ, π̄ρητ] L^s &c.: εχεν εεκαρ., T^sGMN: εχεν κ̄εκαρ., AD^oE: εχεν κ̄εκαρ., B^a: om. D^sK. ²⁸ οτις] L^sT^t &c.: οταετςποταεος, ΗΙΟ^{ms}. ρ̄ιπ̄α . . . εροϥ] om. J₁^{*}. ε̄ποκ] om. Η^{*}. π̄ταϥωπι] om. B^a. π̄οταϥεν] π̄οταϥεν, D^sH^{*}: π̄οταϥ, κ: π̄οταϥ, F. ²⁹ δεπ̄σ̄] om. O. δεπ̄ραϥι] π̄ραϥι, Γ. εττᾱιη-οττ] εττ., FM. ³⁰ κε] om. Η. π̄σ̄] cf. Gr. NAP 17. 31. 47. (57). syr^p arm aeth Euth &c. παραβ(π, L)ολ.] A₁²B^aD EL, cf. Gr. NABDEFG 177. 178. 179. al &c.: -βουλ., L^sT^t &c., cf. Gr. CKLP al pler Euth &c. -ετςε̄] A₁²ΓD: -ετςε̄, L^s &c., cf. ? Bas: -οττετςε̄, Η: -οτετςε̄, Μ: -ιτετςε̄, L: -ε(Η, E₂)ε̄, T^sE₂: -δατεε̄, Ν. εροι] εροϥ, J.

¹ το] τοι, B^a. κςι οη] cf. ? Gr. N^oABCDEKL al omn^{vid}

εσχόντων πωτεν ποτὸπατ μεν πηι αν πε+
 οταχρο πωτεν πε ²ανατ επιοτρωρ+
 ανατ επιεργατης ετρωου ανατ επιωωτ
 ἡσεβι+ ³αποη γαρ πε ησεβι δε ηη ετ-
 ωεεωωι επιππα ἡτε φ†+ οτορ επιωουωου
 εεεον δεη πχc ἡnc+ οτορ παρε ρηηη
 χη δεη τσαρξ αν.

⁴Κεπερ αποκ οτοη ἡτηι εεεατ ποτωωτ
 ἡρητ δεη τσαρξ οη. ιcχε οτοη κεουαι
 μετι εχαρθηη δεη τσαρξ αποκ ἡροτο
 αποκ. ⁵οτσεβι δεη φεαρη ἡεροου. εβολ
 δεη ηεπεοc εεπιcλ. τφτλη εβεηιαεεηη+
 οτρεβερεοc εβολ δεη ραηρεβερεοc+ κατα
 ηηοεεοc αποκ οτφαρισεοc+ ⁶κατα οτ-
 χορ αιδωχι ἡca τεκκλησια+ κατα †
 εεεεηη | ετδεη ηηοεεοc+ αηωωηι ειοι
 παταρικι+ ⁷αλλα ηη επατωοη ηηι εραη-
 ρηου+ ηαι αιοπου εροι ἡοτοci εεβε πχc+
⁸αλλα εεποτηητε †ωη εεεωου τηρου
 εραηοci+ εεβε ηηροτο ἡτε ηεεη ἡτε
 πχc ἡnc παc.

πα

¹⁷ Φαι εταητοci ἡρωβ ηηβη εεβητηη. οτορ
 †ωη εεεωου τηρου εραηλεβω. ρηηα

Euth &c. τὰ αὐτά; Π&I alone = ταῦτα, Gr. N*FGP: pref. ΟΤΟΡ, HJ.
 εσχόντων] cδ., B*GL: ε†cδ., T*FK. ταχρο] AB*FH
 JL: +ΔΕ, L^sT*ΓDEGKMNOP, cf. Gr. ²οτρω(ο, B*^sL)ρ
 (+I, N) ανατ επι] om. O* homeot. ³ἡτεφ†] cf. Gr. N*^sA
 BD^oEFGKL al⁷⁰ g vg^{ood} syr^p ms Ath Euth &c. επιωουωου] L*^sT
 A¹* &c.: ἡω., A₂DE₁J. δεητσαρξ αν] L*^sT*ΑΓEGMNOP:
 αν δεητσαρξ, B*DFHJKL. ⁴οτοη ἡτηι] οτοη-
 τηι, DFGLMP. εεεατ] L*^sT*A¹* &c.: om. A₂E. οτωωτ
 ἡρητ] L*^sT* &c. (J^{ms} 'a copy'): οτ (om. οτ, B*)ωουωου
 'a boast,' B*HJ*. οη] om. L. ιcχε] L*^sT*A¹*ΓDEGLMNOP:
 +ΔΕ, A₂B*FHJK, cf. Gr. FG f g fu Lcif. κεουαι] L*^sT*A¹*₂B*Γ
 EGMNOP: om. KE, A¹*DF^cHJKL, cf. Gr. 46. 109. syr^{sch} ar^o &c.
 μετι] om. AE. εχα.] ἡχα, N. ἡροτο] ερ., M.

these things again to you, is not *indeed* irksome for me, to you it is confirming. ² Beware of the dogs, beware of the evil *workers*, beware of the ^a concision: ³ for we are the circumcision, namely they who minister the *spirit* of God, and boasting ourselves in Christ Jesus; and we were not trusting in (the) *flesh*. ⁴ *Although* I (pron.) have a confidence in (the) *flesh* also: if another thinketh to trust in (the) *flesh*, I the more am (trusting): ⁵ [a] circumcision on (the) eighth day, from (the) *race* of Israel, (the) *tribe* of Benjamin, a *Hebrew* from *Hebrews*; according to the *law* I (am) a *Pharisee*, ⁶ according to [a] zeal I persecuted the *church*, according to the righteousness which is in the *law* I was blameless. ⁷ But (Δ) the things which were being to me gains, these I reckoned to me a loss because of Christ. ⁸ But (Δ) *moreover* I reckon them all losses because of the excellence of (the) knowledge of Christ Jesus my Lord,

This (one) for whom I lost all things, and I reckon them all

^a 'Cut off,' added to the usual word.

⁵ βεπιδειπν] cf. Gr. DE al pler. εβολ δεπ ρανρε-
 βρεος] om. B^a homeot. πιπομοος] cf. Gr. FG praem τόν.
⁶ διόσχι] παισ., B^a. †εκκλ.] οτεκκ., B^a, cf. Gr. D*FG.
 †εεθεεηη] + δε, HJ. ετδεπ] ητε, HJ. αταρικη]
 ατρ., MP. ⁷ αλλα] cf. Gr. N^o BDEFKLP al pler Did &c. ηη
 επατωπο (αωπι, τ*FN) ηη] ηη εεπ επατωπο ηη,
 L: ηη εεπ ατωωπι, H: ηη εεπ ατωωπι ηη, J₁^o.
 ηη] position cf. ? Gr. NADst Est GKLP al pler g go syr^{utr} Did Euth
 Cyr &c. ερανε (C, E) ηου] ηε., GMP. ηαι] + δε, HJL.
 ηουοσι] ηοσι, P. ⁸ εεποτη (om. A₁*₂*L*) Γ(Χ, F*: K, O) ε]
 cf. Gr. NAP 17. 37. k^{scr} o^{scr} al sat mu Did Euth Cyr &c. †ωπ η^o
 cf. Gr. N* 80. f vg^{cle} fu demid alla^{ohm} go aeth Cyr &c. πεεη]
 πεεη, F. ητεπ[χc] A₁*₂EL: εεπ[χc], L*Τ* &c. ηc]
 om. B^a H*. ηαoc] πεoc, FK, cf. Gr. AP 8^{pe} demid harl*
 syr^p arm aeth Did Cyr &c. †ωπ η^o] †εη (= ετ) η 'think,' E₂:
 τηροη] om. A₁* B^a DFKL. εραηλε (I, GMP*) ηω] cf. Gr. N*
 BD*FG 17. defg vg syr^{scr} arm aeth &c.

ἦτα κελευθνοῦ εἰπῶς. ὁ οὖτος ἦσεχευετ
ἦδῆντq. εσεπτοτ ἀπ ἦχε ταλλεθῆνι †
εβολ δῆπ πιπολλοσ. ἀλλὰ †εβολ δῆπ
φῆαδ† εἰπῶς.

ιδ Τελεθῆνι δε †εβολ δῆπ φ† ερῆνι εχεπ
φῆαδ† ¹⁰ εῶρισοτῶπq πελλ †χολλ ἦτε
τεφῆαπαστασισ πελλ †λεετψφῆρ ἦτε πεφ
εἰκαδ. εἰψῆ† εἰλλοι ἦλλοτ πελλ πεφ
ελοτ ¹¹ χε ἀρῆοτ ἦτα †εε† επτωπq ἦπι
ρεφῆλωοττ. ¹² οτχ οτι χε αιοτο εἰβι. ιε
ρῆαη ἀιχωκ εβολ. †δῶχι δε χε ἀρῆοτ
ἦταταρο δῆπ φῆι ετατταροι ἦδῆντq
εβολ ριτεπ ἦνσ πῶς.

ιε ¹³ ἦασῆνοτ ἀποκ †λεετι εροι ἀπ. χε αιοτω
αιταρο. οται δε. εἰρι ελεπ εἰπωδψ ἦπα
φῆροτ. εἰσωοττεπ δε εἰλλοι επατρῆκ.
¹⁴ κατα οτσολλεσ εβολ εἰδῶχι ἦσα πιβῆι
ἦτε πιῶρῆε ετελεψῶσι ἦτε φ† ετδῆπ
πῶς ἦνσ + ¹⁵ οτοκ πιβεν ετῆηκ εβολ + φῆι
εερεφῆετι εροφ. οτορ ισχε τετεπελετι
εκερῶδ ἦκερῆ† + παιχετ ερε φ† δῶρπq |

εἰπῶς] ἦτεπῶς, Ε. ὁ εσεπ(ἦ, ἦ)τοτ] εσεπ-
τοτ, Β*: σεεπτοτ, Α₂: ἦσεπτοτ, D: πεσεπτοτ, L
πιπολλοσ] φη., ο. ἀλλὰ] om. Η*. †εβολ δῆπ φ†
om. N. φῆαδ† . . . δῆπ] om. G* homeot. πῶς
+ ἦνσ, ΗJΘ. †τελεθῆνι . . . φῆαδ†] om. N. δε
om. Β*FJ. †εβολ 3^ο] om. †, T*Β*J₁. ¹⁰ ἦτετεφῆρ
ἦτεφ., Β*P. †λεετψφῆρ] cf. Gr. DEFGKLP al omn¹⁴
Euth &c.: N has confused text. ἦλλοτ πελλ] εἰπῶς
ἦτε, ΗJ. ¹¹ επτωπq] εἰπιτωπq, K. ἦ] Α₂Ε:
ἦτε, L*Τ*Α₁† &c.; cf. Gr. KL al pler arm Thdr̄t Thphyl.
¹² οτι] οδι(Ε, Ε₂), ΕΗJΡ*: ο†, KL. αιοτο] ΑΕ: αιοτω,
L*Τ* &c. εἰβι] εβι, J. ιε] om. K. ἀιχωκ] εἰχ., J. χε
ἀρῆοτ] L*Τ*Α₁†Β*ΓDFHJKL: om. χε, Α₂EGMNOP; cf.? Gr.
N*Д*E*FG 39. 112. d e f g vg syr^{sch} arm aeth go. δῆπφῆι] cf. Gr.
Dε*Eε*Fε*G 67** 74. g Tert om. kal. ἦνσ πῶς] Α₁₂DFHJK

rabbish^a, that I might gain Christ, ⁹ and be found in him, not having my righteousness, that (lit. the) from the law, but (Δ) that from ^b (the) faith of Christ, But the righteousness [the] from God upon (the) faith: ¹⁰ to cause me to know him, and the power of his *resurrection*, and the fellowship of his pains, changing myself into form with his death; ¹¹ that perhaps I may attain unto (the) resurrection of the dead. ¹² *Not that* I have obtained (ΣΙ), or I was *already* completed: but I run, that perhaps I may apprehend in that (lit. this) in which I was apprehended by Jesus Christ. ¹³ My brethren, I (pron.) think not of myself that I have apprehended: but one (thing),—I am forgetting *indeed* the things behind, but I am stretching myself unto the things before ¹⁴ with (Κ&ΤΔ) an expectation I am running for the palm of the high^c calling of God which is in Christ Jesus. ¹⁵ Let every one who is completed think this of himself: and if ye think another thing in another way, this also will God reveal to you:

^a Lit. 'by twigs or chaff,' cf. Acts xxviii. 3.
^c 'Which is up.'

^b ΣΕΝ as before.

LO, cf. Gr. 74. 112. a^{scr} f syr^{scrh} aeth^{pp} Euth &c.: ΠΧC IHC, L^sT^tB^a ΓEGMNP, cf. Gr. NAP 47. 73. 80. 109. 115. 120. 178. 238. c^{scr} f^{scr} al vg syr^p m^s arm &c. ¹³ †λλετι] pref. ἦ, B^a double negative. ΔN XE] cf. Gr. NAD^sP 17. 23* 31. 47. 73. 80. al fere³⁶ syr^p c.* aeth Clem Euth &c. ΔITΔZO] AΓ: EI(IE, H)TΔZO, L^sT^t &c. eipri] eiciri, GM: eipri, B^aHJ. eicwoστηεν] ΔIC., P. ΔE 2^o] cf. Gr.: om. B^aDFKLO. ελλοι] ελλεδτ, E₂ by error. ενΔΤΖΗ] L^sTA₁ &c.: ἦΔΤΖΗ, A₁*B^a. ¹⁴ ειβοχι] AE: †β., L^sT^t &c. ετελλπωιω] ἦτελλπ., AE: ἦτεπ., B^a: εψτελλπωιω, L by error. ἦτεφ†] cf. Gr. (exc. F^sG 46. g Clem &c.): ἦτετφε 'of (the) heaven,' DFK. ETZEN] om. ET, FK: pref. ΦH, HJ. ΠΧC IHC] cf. Gr. (exc. D*EF^sG &c.). ¹⁵ πιθεν] +οτη, T^sDFKL, cf. Gr. ελαρεφ.] imperative, cf. Gr. ABDEFGKP al pler &c. ΠΔΙΧΕΤ] L^sT^aΑΓEGMNP: pref. οτοζ, B^aDFHJKL. βωρηφ] T^aAEF: βωρηφ, L^s &c.

πωτεν εβολ+ ¹⁶ πλην φη εταλφορ ψα-
 ρορ+ φαι μερεντμετ̄ ἦδ̄ητ̄ ¹⁷ ψωπι
 еρετεποι ἦψφ̄ηρ ἦπι μελλοι κασπνοτ+ οτορ
 χοτ̄τ̄ епн εελλοψι μεπαιρητ̄+ κατα φρητ̄
 еτεпщоп πωτεп ἦτ̄тποс+ ¹⁸ οτοп ουαηνу
 γαρ ατ̄ελλοψι+ παι εταλχοс πωτεп εοδη-
 τοτ̄ ἦουαηνу ἦсоп+ οτορ τ̄пou оп ειριαι
 τ̄хω μελλοс πιχαχι ἦτε πιφ̄ε ἦτε π̄хс+
¹⁹ παι ете τοτ̄δε пе π̄тако. παι ете ποτ̄-
 ποτ̄τ̄ пе тоτ̄пехи+ οτορ ποτ̄ωου αψ̄θεν
 οτ̄ωπι. παι εολλετι еп̄αпκαρ̄и+

15 ²⁰ Тепаετρεμεεβ̄ακι γαρ λпоп αсщоп δ̄ен
 πιφ̄νοτι+ οτορ εβολ μεεατ̄ т̄εпχот̄уτ̄
 δ̄ατ̄ρη μεп̄εсωт̄ηρ п̄εп̄с̄ ἡс̄ π̄хс+ ²¹ φη
 εοпащив̄τ̄ μεп̄сωεε ἦτε п̄εп̄εβ̄ио ἦψφ̄ηρ
 μελλορφ̄η ἦτε п̄сωεε ἦτε п̄εψ̄ωου κατα
 п̄εργ̄ωβ̄ εορεψ̄χεεχοεε οτορ εορεψ̄ер ρ̄ωβ̄
 πιβ̄ен β̄п̄εχωου п̄αψ̄.

15 ¹ Ζωστε κασπνοτ̄ ἡαγαπ̄ητοс οτορ μεεεп-
 ρατ̄ παρ̄αψ̄ι+ πεε παχλοεε+ παιρητ̄
 ορι ераτεп οηпоτ̄ δ̄ен п̄с̄ п̄αεεп̄ρατ̄.
² ετοδια τ̄τ̄ρο ерос+ πεε с̄п̄т̄уχ̄η+
 εοροτ̄εετι еφ̄αι ρ̄ω δ̄ен п̄с̄+ ³ се τ̄τ̄ρο

¹⁶ φη εταλφο(+π, ρ)ρ] πετ., DFK: φαι ετ., E₂.
 μερεντ̄.] μερεψ̄τ̄., G by error: μεεп̄ρατ̄., L by error.
 ἦδ̄ητ̄] cf. Gr. N*AB 17. 67** aeth^{ro} &c. ¹⁷ ἦψφ̄ηρ] om. ἦ,
 A₂. ε(ἦ, B^a: om. AE)πн εθ(τ, κ)] εп̄εθ, DK. етепщоп]
 -ψωп, T^a. ¹⁸ ατ̄(om. J)εελλοψι] L^aAB^aE: ετ̄εε., T^a &c. παι
 εταλχοс] πн(I, A₂)ετ̄., T^aA: παι εταпхос, F, cf. Gr. D^{σ*}
 λέγομεп: ετ̄αсхос, B^a. πιχαχι] prof. χε, B^a. πιφ̄ε] πι-
 с̄т̄ατ̄рос, L^aG. ¹⁹ τοτ̄δε] -δ̄ан, B^ac(ΔИН, *) ΓDKN.
 τοτ̄пехи] prof. δ̄ен 'in,' B^a. οτ̄ωπι] A₁,²DL^oJ: ποτ̄-
 щ̄иπ̄и 'their shame,' L^aT^a &c., cf. Gr. ²⁰ μεεβ̄α(ω, L)κι] ἦβ̄.,
 B^aEJ. γαρ] om. HJO* 18. αсщоп] есщ., P: -ψωпи, B^a.
 οτορ] om. DFK 18. χοτ̄(ω, M)ψ̄τ̄] L^aT^aA₁B^aΓEFGMNP

¹⁶ nevertheless that unto which we reached, with this let us be consistent. ¹⁷ Be ye sharers of likeness to me, my brethren, and look at them who walk thus, according as we are an *example* to you. ¹⁸ For there are many (who) walked, these concerning whom I said to you many times, and now again weeping I say—the enemies of the *cross* of Christ: ¹⁹ these whose end is (the) destruction, these whose god is their belly; and their glory was in a shame: these who think the things of (the) earth. ²⁰ For our (pron.) citizenship was in the heavens; and from there we look forward to our *saviour*, our Lord Jesus Christ: ²¹ who will change (the) *body* of our humiliation in *conformity* with (the) *body* of his glory, according to the working to have power and to make all things subject to him.

IV. *Wherefore*, my brethren *dear* and beloved, my joy and my crown, thus stand in the Lord, my beloved. ² Euodia I beseech and Syntyche to think the same thing in the Lord. ³ Yea, I beseech thee also, [the] ^a chosen

^a Definite article for vocative.

18: + εβολ, A₂ DHJKLO. σωτηρη] σωρη, L. ²¹ φη] A₂E: φαι, L^sT^tA₁r &c. εεπσωεεε] εεπισ., T^tFGHNP. ητεπεθε] ητεπε, H: εεπεθε, 18. ηψφηρ εεεορφη] cf. Gr. NABD*FG d e f g m³⁹ v g go arm aeth^{utr} Or Ath Euth Cyr &c. ητεπσωεεε] T^t &c.: εεπισ., HJ: ητεπισ., L^sA₁rP. εορε-] A₂ΓEGMNOP: pref. οτορ, L^sT^tA₁rB*DFHJKL 18. -ερρρρρ] A₁*₂E: -ρρρ, L^sT^t &c.: εορεερρρρ, A₁r. εη] L^sT^tA₁r &c.: εηε, A₂E₁: ηεεηε, E₂.

¹ ρωστε] -δε, AB*EL. εεεεερα†] ηεεεερα† 'my beloved,' K. ηαρρρρ] ηηρ. 'the joy,' A₂. ηεεε] om. P. ηαιρη†] pref. εε, L^sT^t. ηεε] ηεε, L. ηεεεερα†] cf. Gr. B 17 syr^{seb}. ² ετοδια] cf. Gr. NABDEFGKL al plu. εηηηηηηη] L^sDLN 18: εηηηηηηη, T^tFK: εηηηηηηη, ΓGHJ₁OP: εηηηηηηη, E₂: εηηηηηηηηη, M: εηηηηηηηηη, A₂E₁: εηηηηηηηηη, B^a. φαι] ηαι, 18. ³ εε] cf. Gr. unc al pler it v g go syr^p arm aeth &c.

ερωκ ζωκ πιωτπ̄ στυζητε+ μεατοτκ
 πελωτ+ παι ετατβιθιςι πελενι+ δεπ
 πιεταγγελιοπ+ πελε πκεκλμελεπτοσ+ πελε
 πσεπῑ ἡπαψφηρ̄ ἡρεφερζωδ+ παι ετε ποτ-
 ραπ σθνοττ ζι πχωλε ἡτε πωπθ+|

πε

λ.

47. *Ραψι δεπ ποσ̄ ἡσνοτ̄ πιβεπ̄ παλιπ̄ τ̄χω
ἄλλοσ̄ χε ραψῑ ὀτετεπελετεπικησ̄ μεαρεσ-
 οτοπζ̄ ερωλεπ̄ πιβεπ̄. ποσ̄ δεπτ. ὀ μεπερ-
 φιωτωψ+ ἀλλα δεπ ζωδ̄ πιβεπ̄ τ̄προσ-
 ετχη+ πελε πιτωβζ̄ δεπ οτψεπζελοτ
 πετεπετηλεᾱ μεαροτοτωπζ̄ εβολ̄ δατεπ
 φτ̄. ὀτοζ̄ τ̄ζιρηνη̄ ἡτε φτ̄ ὀη̄ ετβοσι
 εποτς̄ πιβεπ̄. εσεαρεζ̄ επετεπζητ̄ πελε
 πετεπελετῑ δεπ̄ π̄χσ̄ ἡκ̄.
48. *Το λοιποπ̄ πασκηοτ̄ πη̄ ετε̄ ζαπθωλεπ̄ πε. πη̄
 ετε̄ ζαπλεετσελεπ̄οσ̄ πε. πη̄ ετε̄ ζαπζικεοπ̄
 πε. πη̄ ετε̄ ζαπλεεττοτθο̄ πε. ζωδ̄ πιβεπ̄
 δεπ̄ οταλεπ̄. ζωδ̄ πιβεπ̄ ἡψεπποτφι+ φη̄
 ετε̄ οταρετη̄ πε. οτοζ̄ φη̄ ετε̄ οτταιο̄ πε.
 παῑ μετῑ ερωοτ̄ ὀ ετε̄ παῑ πε̄ εταρετεπ-
 τσαβε̄ ὀηποτ̄ ερωοτ̄+ οτοζ̄ αρετεπβίτοτ̄
 οτοζ̄ αρετεπσοθελοτ̄ οτοζ̄ αρετεππατ̄
 ερωοτ̄ ἡθρη̄ ἡθητ̄. παῑ αριτοτ̄. οτοζ̄ φτ̄
 ἡτε̄ τ̄ζιρηνη̄ εφεψωπῑ πελωτεπ̄.

στυζητε] L^tD^kL: -ΓΗ, F: στυζητε, ΓΕΓΜΝΟ: στυ-
 ζικε, A₁P: πστυζικε, A₂: ἡστυζηκε, Η: στυζητε, Β*;
 cf. ? Gr. N^oAD*FG: στυζεκη, J, cf. ? Gr. N^oBD^eEKLP al om̄^{id}
 σύζυγε. μεατοτκ] om. K, Η. δεππ̄.] L^t*AΓΕΓΜΝΟΡ Iδ:
 επι., Β*DFHJKL. πκεκλ.] πικεκ., F. κληλεπ(om. Η*)-
 τοσ̄]-μελεπτοσ̄, Γ: κλτ., F. πσεπῑ] πκεσεπῑ 'the rest also,'
 HJL. παψφηρ̄]-ερ, D: πασκηοτ̄ 'my brethren,' J. σθνοττ̄]
 L^sΓ (m^s سرباني فقط وليس في القبطي ولا في الرومي 'Syriac only, and it is not in

yokefellow, help them, these who toiled with me in the *Gospel*, with Klementos also, and (the) rest of my fellow-workers, these whose name is written on (the) book of (the) life.

⁴ Rejoice in the Lord always: *again* I say, 'Rejoice.'

⁶ Let your *moderation* be manifest to every man. The Lord is near. ⁶ Take not care; but (Δ) in everything the *supplication* and the prayer in [a] thanksgiving,—let your *requests* be manifested unto (ΣΔΤΕΝ) God. ⁷ And the *peace* of God, which is higher than all *intelligence*, shall keep your hearts and your thoughts in Christ Jesus.

⁸ *Finally*, my brethren, the things which are true, the things which are *reverend*, the things which are *just*, the things which are pure; all things in [a] love, all things of good tidings; that which is [a] *virtue*, and that which is [an] honour, think on these, ⁹ which are those (lit. these) which ye learned and ye received and ye heard and ye saw in me—these things do: and God of [the] peace shall

the Coptic nor in the Greek') GMNOP: CCΘHOYΤ, AE: om. B²D HJKL 18: trs. after ΠΩΠΘ, F. ΠΤΕΠΩΠΘ] ΔΠ, DHJ KL. ⁴ L^{ms} 'the fourth Sunday of Abib.' ΠΔΛΙΠ] +ΟΠ, T²K.

⁶ -ΕΠΙΚΗΣ] -ΚΕC, MN. ΟΥΟΠΡ] ΑΗ 26: ΟΥΩΠΡ, L²T² &c.

⁶ ΔΠΕΡCΙΡΩΟΥC] A₁E: +ΔΔΡΛΙ 'for anything,' L²T²A₂ &c. ΠΙΤΩΡ] ΠΙΤΩΡ, J₁ plural. ΠΕΤΕΠΕΤΗΛΔ] pref.

ΟΥΟΡ, HJ. ⁷ ΕCΕΔΡΕ] ΕCΑΡ, P. ΕΠΕΤΕΠΡΗΤ] ΠΠΕΤ., N(ΕΠΠ)P. ⁸ ΛΟΙΠΟΝ] ΛΙΠ., B²N. ΔΠΘΕΛΗΝ]

A₂B²EGM 26: ΔΠΘΕΘΕΛΗΝ, L²T²A₁^r &c. ΔΕΤCΕ(Υ, B²)-ΔΠΟC ΠΕ. ΠΗ ΕΤΕΔΑΠ] om. K homeot. ΔΙΚΕΟΝ ΠΕ] om.

ΠΕ, O. ΠΥΠ.] A₁^r B²DEFJKL 26: ΔΠΟΥC., L²T²GHM NOP: ΟΥΡΥΠΠ, Γ. ΦΗ ΕΤΕΟΥΔΡΕΤΗ] ΦΗ ΔΕ ΟΥ.,

26. ΟΥΟΡ] om. HJ 26. ΦΗ ΕΤΕΟΥΤΔΙΟ] ΦΗ ΔΕ ΟΥΤΔΙΟ, 26. ⁹ ΕΤΕ... ΕΡΩΟΥ Ι^o] om. Γ homeot. ΠΔΙ ΠΕ] ΠΔΙ

ΠΕ, L²A₂B²Γ^{ms}FN. ΕΤΔΡΕΤΕΠΤCΔΒΕ] ΠΗ ΕΤΔΥΤC., HJ. ΔΡΕΤΕΠCΙ] L²T²A₁^r &c.: ΕΡ., A₂E. ΔΡΕΤΕΠCΘΘ.]

L²T² &c.: ΕΡ., ΑΕ. ΟΥΟΡ Δ(Ε, Ε₂)ΡΕΤΕΠΠΔΥ] om. ΟΥΟΡ, B².

κ¹⁰ Διρασι δε ελλαγω δεκ ποε κε ρηκη αρε-
 τεπφιρι εβολ ποτσκοτ εταεετι εοβητ δεκ
 φη εταρετεπεεετι εροφ. παρε πισκοτ δε
 † αλλωτεπ αν πε+ ¹¹ οτχ οτι κε δικω
 αλλοσ κατα οταεετρεφερδεε+ αποκ γαρ
 αεεει δεκ πη ε† πδητοτ ερωσι εροι+
¹² †σωοτη πθεβιο †σωοτη περροτο δεκ
 ρωβ πιβεν+ †τσαδηοττ πεε πδητοτ
 τηροτ+ πεε εσι πεε ερκο | πεε εερ-
 ροτο+ πεε εερδεε+ ¹³ †χεελοε δεκ
 ρωβ πιβεν δεκ φη εταε†ποε† πη+
¹⁴ πληκ καλωσ αρετεπαισ εαρετεπερψφηρ
 επεροχεε+

¹⁵ Τετεπσωοτη δε ρωτεπ πρεεφιλιπποισ+ κε
 δεκ ταρχη απεεταγεελιον+ εταη εβολ
 δεκ θεεκεροπια απε ρλι δεκ πικκλη-
 ρια+ ερωφηρ εροι δεκ οβι πεε ο† εβηλ
 ερωτεπ απεετατεπ θηποτ.

¹⁶ Χε πρηη οη δεκ θεεσαλοπικη ποτσοη πεε β
 ατετεποωρη πη ηταχρια+ ¹⁷ οτχ οτι
 κε δικω† ησα πιταιο. αλλα δικω† ησα πι-
 οτταε ετερροτο επετερρωβ. ¹⁸ αβι
 δε ηρωβ πιβεν οτοε αιερροτο. αεεοε
 εταεβι ητοτφ ηεπαφροδιτοσ ηπετεποτ-

... ΔΙ-
 ΤΟΣ, D

¹⁰ δε] cf. Gr.: om. B*. αρετεπφιρι] ατετεπ., DFH
 JKL. εβολ] om. A₁^r. ποτσκοτ] πσκοτ πιβεν 'always,'
 K. εταεετι] εοταε., HJ₁^o: om. K. εοβητ] om. B*.
 πισκοτ] πσ., B*G*. ¹¹ οτι] οδι, E₂J: ο†, KL: οται, M.
 ερδεε] om. ep, M. δεκπη] επη, J. ερο(ω, B*)i] om.
 H^o. ¹² †σωοτη 1^o] cf. Gr. I4. al syr^{soh} arm aeth. θεβ... η]
 om. GH homeot. †σωοτη 2^o] pref. οτοε, B*. ερκο] om. ε,
 G*J₁*P. εερροτο πεε] om. G* homeot. ¹³ δεκφη] cf.
 Gr. N*ABD* 17. d e f r vg arm aeth Clem &c.: δεκπχσ φη, T₁,
 cf. Gr. N^oD^oE^sF^sGKLP al fere omn g Ath Euth Cyr &c. †ποε†]
 †αεε†, M*. ¹⁴ αρετεπαισ] εαρ., D: εατετεπ.,
 T^sFK: om. N. εαρετεπερ(om. ep, T^sH)ψφηρ] αρ., T^sB*E₂

be with you. ¹⁰ But I rejoiced greatly in the Lord that now ye put forth ^aat length a thought concerning me; in that which ye thought, but the time was not being favourable^b to you. ¹¹ *Not that* I said (it) with reference to (Κ&Τ&) a being in want: for I (pron.) knew, in the things in which I am, to be content. ¹² I know how to (ῥ) be humiliated, I know how to (ῥ) abound in everything; I am taught also (ΠΕ&&) in them all both (ΠΕ&&) to be satisfied and to hunger, both (ΠΕ&&) to abound and to be in want. ¹³ I have power in everything by (lit. in) him who encourageth me. ¹⁴ *Nevertheless* ye did (ΔΡΕΤ.) well, having shared in my tribulation. ¹⁵ But ye know also [the] *Philippians*, that in (the) *beginning* of the *Gospel*, I having come from (the) *Makedonia*, none among the *churches* shared with me in a receiving and a giving except you only; ¹⁶ Because in *Thessalonikē* also once and twice^c ye sent to me for my *need*. ¹⁷ *Not that* I sought for the gift; but (Δ) I sought for the fruit which aboundeth unto your work. ¹⁸ But I received all things, and I abounded: I was filled, having received from *Epaphroditos* the things

^a Lit. 'at a time.' ^b Lit. 'giving you.' ^c Lit. 'at one time and two.'

HJ. επ&ρ.] ε&π&ρ., M^o. ¹⁵ ρωτεν] om. E₁^o. ΠΙ-
 ρε&&φί(τ, E, J, L) λιπποί(om. A₁^o B^o) C] pref. ω, A₂ HJO: pref. ῥ, ῥ,
 L. ρεν 1^o] om. FK. ε&πικετ&ρτ.] ῥτεπικετ., B^o: ε&&ε-
 κε(Δ, P) ρονια.] -ρωνια, EFK. ρενπυ.] ΑΒΗJ: ῥπυ.,
 L^o T^o &c. ρεποτ&σῖ κελοτ&τ] A₁^o E: ρενπ&ε&χι ῥοτ&τ
 κελοτ&σῖ 'in the word of a giving and a receiving,' L^o T^o A₁^o &c.:
 ρεν[ῥοτ&τ &c., H^o. ¹⁶ ῥρρη] ῥρ., HJ. οπ] om. H^o.
 ῥοτ.] ῥ., GMP. Δτετεροτ.] Δρετεπ., GM. ΠΗ
 ῥτ&χρη(κ, A₂^o) Δ] combines both Gr. ¹⁷ οτ(Δ, J: †, E) 1]
 + Δε, Η. τ&ιο ... ῥ&ε&πυ] om. B^o J₁^o homeot. Δικω† 2^o]
 εικ., J₁^{ms} 2. Πιοτ&ρ] ποτ&ρ., GMP. ρωρ] ρωπ,
 Γ^{ms} NP, Γ has note علمك ρωρ 'your work': then بعض القبطي رومي
 و صعيدى سرمك كلامكم 'some of the Coptic, Greek and Sahidic your secret,
 your speech.' ¹⁸ επ&φρο(1, N) Δ(τ, FK) ιτος] Δπ&φρο-

which are yours, as ($\bar{\nu}$) an odour of fragrance, as ($\bar{\nu}$) a sacrifice acceptable, pleasing to God. ¹⁹ But my God shall fill up to you every *need* according to his riches in [a] glory in Christ Jesus. ²⁰ But God and our Father, his be the glory unto age of the ages. Amēn. ²¹ Salute every saint in Christ Jesus. ²² All the brethren who are with me salute you. All the *saints* salute you, *especially* they (lit. the) from (the) house of (the) king. ²³ (The) grace of our Lord Jesus Christ with your *spirit*, my brethren. Amēn.

To Philippois, it was written in Rome: it was sent
by Timotheos and Apaphrotitos.
Stichoi 218, Chapters 4

Subscription. $\pi\rho\sigma\ \phi\iota\lambda\iota\pi\pi\omega\iota\varsigma\ \alpha\tau\tau\acute{\alpha}\kappa\tau\eta\varsigma$ 'was written' $\delta\epsilon\pi\rho\omega\lambda\eta\ \alpha\tau\tau\omicron\tau\omicron\rho\iota\varsigma$ (om. J₁) $\varrho\iota\tau\epsilon\pi$ 'was sent by' $\epsilon\tau$ - (om. $\epsilon\tau$, H) $\phi\rho\iota\tau$ ($\omicron\Delta$, H^o) $\iota\tau\omicron\varsigma$, HJ, cf. ? Gr. K al: π . $\phi\iota$ (τ , E₁). α . δ . $\rho\omega\lambda\eta$ (I, F: om. M) $\alpha\tau$ (ς , GE₁GM). $\bar{\nu}\tau\epsilon\pi$ $\tau\iota\epsilon\lambda\omicron$ - $\theta\epsilon\omicron\varsigma$ $\pi\epsilon\lambda\lambda$ ϵ (Δ , A₁₍₂₎) $\pi\alpha\delta\phi\rho\omicron\Delta$ (τ , A₁₍₂₎F) $\iota\tau\omicron\varsigma$, A₁₍₂₎GE₁F GM, cf. ? Euth: $\alpha\varsigma\chi\omega\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ 'was finished' $\bar{\nu}\chi\epsilon\uparrow\epsilon\pi\iota\sigma\tau\omicron\lambda\eta$ π . ϕ . α . δ . $\rho\omega\lambda\lambda\epsilon$ $\omicron\tau\omicron\varrho$ 'and' $\alpha\varphi\omicron\tau\omicron\rho\iota\varsigma$ 'he sent it' $\bar{\nu}\tau\epsilon\pi$ $\tau\iota\epsilon\lambda\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma$ $\pi\epsilon\lambda\lambda$ $\epsilon\pi\alpha\phi\rho\omicron\tau\iota\tau\omicron\varsigma$, K: $\pi\rho\sigma$ $\phi\iota\lambda\eta\eta\pi\pi\omicron\varsigma\iota\omicron\upsilon\tau\varsigma$ $\alpha\varsigma\chi\omega\kappa$ $\alpha\tau\tau\acute{\alpha}\kappa\tau\eta\varsigma$ δ . ρ . $\alpha\varphi$. $\bar{\nu}$ 'to' $\tau\iota$ - $\epsilon\lambda\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma$ $\pi\epsilon\lambda\lambda$ $\epsilon\pi\alpha\phi\rho\omicron\Delta\iota\tau\omicron\varsigma$ $\delta\epsilon\pi$ $\omicron\tau\varrho\varrho\iota\rho\eta\eta\eta$ $\bar{\nu}\tau\epsilon\phi\uparrow$ 'in peace of God,' B^a. A₂D^rE₂LNOP have Arabic: $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda$ $\bar{\nu}$, B^a: $\varsigma\tau\tau\chi\omicron\varsigma$ (I χ , A: $\tau\chi$, J) $\bar{\varsigma}\iota\eta$ $\kappa\epsilon\lambda$ ($\kappa\lambda$, J₂: κ , E₁) $\bar{\Delta}$, A₁₍₂₎EJ: $\varsigma\tau\omicron\iota\chi$. ($\tau\chi$, FK) $\bar{\varsigma}\iota\eta$ $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\eta$ ($\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda$, K: $\kappa\lambda$, H) $\bar{\Delta}$ $\kappa\omicron\tau\chi$ ($\kappa\omicron\iota\chi$, H: $\kappa\omicron\tau\chi\iota$ $\Delta\epsilon$, K) $\bar{\kappa}\Delta$, FHK: $\varsigma\tau\tau\chi\omicron\varsigma$ ($\chi\omicron$, G: χ , M) $\bar{\varsigma}\iota\eta$ $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\eta$ ($\kappa\lambda$ $\bar{\eta}\pi\iota\psi\uparrow$, G) $\bar{\Delta}$ κ ($\bar{\eta}\kappa$, G) $\omicron\tau\chi\iota$ $\bar{\kappa}\Delta$ $\rho\omega$ (O, M) $\epsilon\omicron\varsigma$ $\bar{\nu}$, GGM, cf. ? Gr. B.

TO KOLOSSIANS. VII. 1.

I. Paul, (the) *apostle* of Christ Jesus through the will of God, and Timotheos the brother, ² to the *saints* who are in Kolassais, and *faithful* brethren who are in Christ Jesus: (the) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. ³ We give thanks to God the Father of our Lord Jesus Christ, always for you praying, ⁴ having heard of your faith which is in the Lord Jesus, and the *love* which is in you unto all the *saints*, ⁵ because of the *hope* which is laid up before you (**ΔΑΧΩΤΕΝ**) in the heavens, which ye heard before in (the) word of the truth of the

syr^{soh} arm aeth &c. ² ἸΠΝΙΑΓΙΟΣ] + ΤΗΡΟΥ, 18. ΕΤΔΕΝ] ΕΤΧΗ ΔΕΝ, 18^{ms}. ΚΟ(+τ, E₂) ΛΔCCΔΙ(ΙΔ, T¹)C] L¹T¹A₁D¹E KL, cf. Gr. KP 17. 37. al plus⁵⁰ syr^{utr} Or &c.: ΚΟΛΔCΔIC, A₂O 18: ΚΟΛΔCΔIΔC, ΓGMNP: ΚΟΛΔCΕΔ(O, B¹)C, B¹H: ΚΟΛΔCIC, F: ΚΔΛΔCOIC, J. CΠΗΟΥ] CΗΟΥ, A₂*B*M*N by error. ΠΧC] IHC] cf. Gr. AD*E*FG 17. 31. 73. d e f g v g &c.: om. IHC, B¹J₂ 18, cf. Gr. NBD^oE**KLP al pler syr^p arm aeth Euth &c. ΠΡΕΛΟΥ] ΠΙΡ., E₂. ΠΕΛΠΕΝ(ΑΠΠΕΝ, Γ)OC] IHC ΠΧC] cf. Gr. NAO FG I al plu f g v g^{ole} arm aeth^{pp} &c. ³ ἸΠΤΕΝΦΤ] ἸΠΤΕΦΤ, N: ΑΠΦΤ, J. ΦΙΩΤ] cf.? Gr. D*FG, et Ti παρτί cum BC¹. Item 'patri' d e g harl** syr^{utr} aeth^{utr} ar^o &c. ⁴ ΕΔΠCΩΤΕΛ] obs. Gr. 17. f^{scr} ἀκούοντες. ΕΠΕΤΕΠΠΙΔΡΤ] L¹AE: ΕΘΒΕΠΕΤ., T¹ &c. ΠOC] IHC] cf. Gr. N*A: ΠΧC] IHC, T¹B¹D¹FK, cf. Gr. rel.: ΠOC] IHC ΠΧC, 18. ΕΤΔΕΝ ΘΗΠΟΥ] ΕΘΔ., E₁N; cf. Gr. NAO D*E*FGP al plus¹⁵ d e f g v g syr^p ar^{lps} arm Euth &c. ἦν ἔχετε. ΕΠΙΑΓΙΟΣ] ἸΠΠ., HJP: ΕΘΒΕΠΙ., D¹. ⁵ ΕΤΧΗ] om. ΧΗ, J₂. ΔΑΧΩΤΕΝ] ΔΑΧΩΠ, J, 1^o person. ΘΗ] ΦΗ, F, masc. ΕΡΩΟ(Ω, T¹: om. A₁*)ΡΠ Ἰ.] om. B¹: om. ΕΡ, H¹. CΘ- ΜΕ(O, H)C] -ΜΕΥ., LM.

⁶ Φαι ετϋωп Δεν οηпот+ κατa φρη† οп
 етеϋωп Δен πικοcμoс τηρεϋ εϋ†οτταρ+
 οτορ εϋαiaι+ κατa φρη† οп Δен οηпот+
 icxen περoοτ εταρετεпcωτεμ+ οτορ
 εταρετεпcοτεп πρeμoт ητε φ† Δен
 οτμeθeμнι+ ⁷κατa φρη† εταρετεпeμ
 εβoλ ρитeп eпaφpa+ πeμepит ηϋφнp
 μδωк ητaп+ eтe oтпicтoс пe ηδiaкωп
 ητε ηϋc eхeп oηпот+

⁸ Φαι εταϋταμoп eтeтeпaγaпн Δен ппπa+
⁹ eθe φaι aпoп ρωп icxen | πeρoοτ eтaп-
 cωтeμ+ ηтeпxω ηтoтeп eβoλ aп+
 eптωβρ eхeп oηпот пeμ eпepетпн ρпa
 ηтeтeпeμoρ Δен пcοтeп пeтeρпaϋ Δен
 coφia пивeп+ пeμ ka† пивeп μпπaтикoп+
¹⁰ eрeтeпeμoшι eрeтeпμпщa μпoт Δен
 pпaϋ пивeп Δен ρωδ пивeп eпaпeт
 eрeтeптaтoтo oттaρ eβoл+ oтoρ eрeтeп-
 aiaι Δен пeμη ηтe φ†+ ¹¹ eрeтeпxεμ-
 xoμe Δен xoμe пивeп kaтa пaμeρι ηтe
 пeϋωт Δен ρтпoμoпн пивeп+ пeμ oт-
 μeтpeϋωт ηρнт Δен oтpащп+

B.

β ¹² Ερετεпщeпρeμoт ηтeп φиωт φaι eтaϋ-

⁶ ετϋωп] εтϋωп, T²E₂N. eтe(Δ, N)ϋωп] L²T² &c.:
 εтϋ., K: ηтeϋϋ., M: eтeпϋ., DL: eтaϋϋωпи, B^a;
 cf. ? Gr. NABCD*E*P 17. 31. 39. 43. 71. 80. 122. 177. 238. 3^o 8^o k^o
 arm aeth ar^lps et bed^w Euth &c. *ιστις* without *και*. ΠΙΚΟCΜOС] ΠK.,
 B^a. εϋ†οτταρ]ϋ†., ΓGMNP: eт†., E. oтoρ εϋaiaι]
 O. Δϋ., B^aE; cf. Gr. NABOD*E*FGLP al plus³⁰ d e f g v g syr^{uz}
 arm ar^o et^lps aeth Euth &c. oп 2^o] om. K. eρoοτ] + ηρoοτит
 'first,' JLO. cωтeμ oтoρ eтaρεтeп] om. DE₂FK.
⁷ kaтa φρη†] cf. Gr. NABOD*FGP 17. 23. d e f g v g go syr^{ab}

Gospel. ⁶ This which is (υἱοῦ) in you; according as also it is in all the *world*, bearing fruit and growing, according as also in you, from the day which ye heard and ye knew the grace of God in [a] truth; ⁷ according as ye knew from Epaphra the beloved fellow servant of ours, who is a *faithful minister* of Christ for you. ⁸ He (lit. this) who showed to us your *love* in the *spirit*. ⁹ Therefore we also, from the day which we heard, cease not praying for you and *requesting*, that ye might be filled with (the) knowledge (κοινῶν) of his will in all *wisdom*, and all *spiritual* understanding, ¹⁰ walking worthily* of the Lord in all pleasing of him in all good works, sending forth fruit, and growing in the knowledge (ἐπιγινώσκοντες) of God; ¹¹ being empowered with all power, according to (the) strength of his glory, in all *patience* and [a] longsuffering in [a] joy. ¹² Giving thanks to the Father, he (lit. this) who made us worthy of

* Lit. 'being worthy.'

aeth ar^{lps} et bed^w Euth &c. ΕΠΛΦΡ (om. P*) Δ] ΔΠ., T⁴ AB⁴ HK. ΕΤΕ] ΠΤΕ, P. ΔΙΑΚΩ (O, B*) Π] + ΔΕΔΩΚ 'servant,' HJO. ΘΗΠΟΥ] cf. Gr. N^o CD^b et^o EKL P al pler d e f v g go syr^{utr} arm aeth ar^{lps} et bed^w Euth &c. ⁹ ΕΤΑΝ ΠΩΤΕΛΛ] ΕΤΑΝ ΠΩΤΕ, B^a, 3^o singular. ΕΒΟΛ] om. B^a DL. ΕΠΤΩΒΩ] ΠΤ., B^a J. ΠΕΛΛ ΕΠ (om. ΕΠ, A) ΕΡΕΤΙΝ] AE_{1,2}: ΟΥΘΩ ΕΠ (om. ΕΠ, N: Π, B^a J) ΕΡΕΤΙΝ, L^s Tⁱ &c.; obs. Gr. BK 219* &c. om. ΠΕΤΕΡ ΠΑΤΕΡ] ΠΕΤΕΡ ΠΑΤΕΡ 'the will of God,' 18. ΣΟΦΙΑ] ΣΩ, B^a. ΠΕΛΛ ΚΑΤ ΠΙΒΕΝ] om. K. ΔΕΠ ΠΑΤΙΚΟΝ] om. ΔΕ, ΓN. ¹⁰ ΕΡΕΤΕ ΠΕΛΛΟΥ] cf. ? Gr. N* ABCD* FG 17. 23* 37. 39. 57. 116. 178. al aliq Clem Euth sine ὕμῶν, but Coptic has pronominal prefix. ΕΡΕΤΕ ΠΕΛΛΟΥ] ΚΑΤΑ ΠΕΛΛΟΥ, K. ΠΩ] Φ, 18*, cf. Gr. 47. f v g syr^{soh} ar⁶ Did &c. ΔΕΠΩΒ ΠΙΒΕΝ] om. Γ* homeot. -ΤΑΟΥ] AE: + Ε, B^a F: -ΤΑΟΥΕ, L^s Tⁱ &c. ΔΕΠΠ (om. FK) ΕΛΛ] cf. Gr. N^o 6. 10. 31. 47. it vg^{cle} &c. ¹¹ ΧΟΛΛ] ΩΒ 'work,' B^a 18. ΠΕΛΛΟΥ ΕΤ.] ΔΕΠΟΥ ΕΤ., HJ. ΟΥΡΑ] om. ΟΥ, F. ¹² ΦΙΩΤ] cf. Gr. ABC* DEP al sat mu d e am go syr^P t^{xt} arm^{soh} aeth Did Cyr Euth &c.: Φ, ΦΙΩΤ, T⁴ (H^o altered † to ΙΩΤ) K, cf. Gr.

ερεπερπελεπυα π̄ι εδονη εῖται π̄τε
 πικληρος π̄τε πιαγιος+ δεν φωτωπι. ¹³ φαι
 εταφπαρμεν εβολ[+] ρα περψυψι π̄τε
 πχაკι οτορ αφονοθεν εβολ εδονη εῖ-
 μετοτρο π̄τε πψηρι π̄τε τεφαγαπη+
¹⁴ φαι εταπσι ᾱπικωῖ εβολ ριτοτq+
 πιχω εβολ π̄τε πεπποβι. ¹⁵ ετε τρικωπ
ᾱφῖ πε πιαθπατ εροq+ πψωρη ᾱμικι
π̄τε σωπτ πιθεν.

¹⁶ χε π̄ρη π̄θητq ατσωπτ π̄ρωβ πιθεν+ π̄
ετδεν πιφνοτι πεα π̄ ετρηxen πκαρι+
π̄ ετοτπατ ερωοτ πεα π̄ ετεῖσενατ
ερωοτ α.π. ιτε πιθροποc+ ιτε πιαετοc+
ιτε πιαρχη+ ιτε π̄ εχοτcia+ ρωβ πιθεν
ατψωπι εβολ ριτοτq+ οτορ ατσωπτοτ
 εροq+ ¹⁷ οτορ π̄θοq ετψωπ δαχωq π̄τοτοπ
 πιθεν+ οτορ ρωβ πιθεν ατορι ερατοτ
π̄ρη π̄θητq+ ¹⁸ οτορ π̄θοq πε ταφε
ᾱπικωαα π̄τε ῖεκκληcia+ ετε π̄θοq πε
ῖαρχη π̄ωρη ᾱμικι εβολ δεν π̄ εααω-
οττ+ ρινα π̄τεψωπι εqoi π̄ωρη δεν
ρωβ πιθεν+ ¹⁹ χε π̄ρη π̄θητq αqῖ-
ααῖ π̄χεπιαορ τηρq εψωπι π̄θητq
²⁰ οτορ εβολ ριτοτq ερωτπ π̄ρωβ πιθεν
εροq εαφαιτοτ π̄ρηρηη εβολ ριτεπ π̄ισποq
π̄τε πεq[+]ῖε εβολ ριτοτq ιτε π̄ ετρηxen
πκαρι ιτε π̄ ετεῖρη δεν πιφνοτι+

πz

N(FG) 37. fg m⁵ vg^{cl}e fu al syr^{sch} arm usc ar^{bedw}. ερπελεπ-
 (om. L) [ψα] ᾱπικωα, E; for verb cf. Gr. NACD^o EKLP al pler vg
 syr^{utr} Cyr Euth &c.; for ἡμᾶς cf. Gr. ACDEFGKLP al pler d e fg m⁵
 vg^{cl}e fu demid syr^{sch} et P^{xt} Ath Cyr Euth &c. ¹³ εβολ 2^o] TA₂
 EK: om. L² A₁^r &c. ῖαετοτρο] ᾱα., HJ. ¹⁴ εταπσι]
 cf. Gr. B ar^{lps} et ^{bedw}. εβολ ριτοτq] cf. Gr. unc. &c.: εβολ
ριτεππεqσποq E, T¹, cf. Gr. minusc sat mu vg^{cl}e demid syr^P
 arm Thdr^t Oec. ¹⁵ ρικωπ] ριτκ., B^oP. πε] om. P.

coming into the portion of the *lot* of the *saints* in (the) light; ¹³ he (ΦΔΙ) who saved us from (the) authority of (the) darkness, and he removed us into the kingdom of (the) Son of his *love*; ¹⁴ he (ΦΔΙ) through whom we received the redemption, the forgiveness of our sins: ¹⁵ who is (the) *image* of God, the invisible, the firstborn of all (ΜΙΣΕΝ) creation.

¹⁶ Because in him all things were created, those which are in the heavens and those which are upon (the) earth, those which are seen and those which are not seen, *whether* the *thrones*, or the dominions, or the *governments*, or the *authorities*; all things became through him, and they were created unto him; ¹⁷ and he (it is) who is before all things, and all things stand in him. ¹⁸ And he is (the) head of the *body* of the *church*: who himself is the *beginning* as (ῥ) firstborn from them who are dead; that he might be first in all things. ¹⁹ Because in him the whole fulness was pleased to dwell [in him]; ²⁰ and through him to reconcile all things unto him*, having made them at (ῥ) *peace* through the blood of his *cross*; through him (or 'it'), *whether* the things which are upon (the) earth or the things which are in the heavens.

* Sc. 'the fulness.'

σωπτ] κοπτ, τ. ¹⁶ ῥεϋρη] A: ῥε, L^sT^s &c. ΠΗ
 ετ. 1°] cf.? Gr. N°A D°E**KL al pler arm go Euth &c. ΠΗ ετ. 2°]
 cf.? Gr. N°ACDEFGKLP al omn^v etc. ΠΚΔϋ] L^sA, ΓEN: ΠΚ,
 T^s &c. -ΠΔτ] -ΠΗΟΥ, E₂N. Γτε 1° &c.] tabulated arrangement,
 A₂. ¹⁷ Δαχωϋ] -χωου, ΗJO. Δτοϋι ερατοϋ]
 ετΔτϋωπι 'became,' H°JO^{ms} ('a copy'): om. H°. ¹⁸ ΠΙΩ-
 εεε ῥτε] AE: ΠC. ῥτε, T^sB^sFKL: ΠC. ῥ, L^sΓ°DGHJM
 NOP. †αρϋη] ταρϋη, FK. ῥωορη] AE: πϋ., L^sDKL:
 πϋ., T^s &c. ΠΗ εοεε.] πεοεε., D. ²⁰ ερωτπ] ῥε.,
 B°. ϋωε &c.] οτοη &c. 'all men,' A₂. εαϋαίτοϋ] εϋ.,
 F. ΠΙCΠΟΥ] ΠC., E₂LNP. πεϋϋε] πεϋστΔτροϋ, L^sGM:
 Πϋε 'the cross,' F(H*? πεϋε). εβολ ϋιτοτϋ 2°] cf. Gr. ΝΑ
 CD^bet°EKP al longe plu syr^{ur} ar^{bedw} go &c. ΠΗ ετϋιχεν . . .
 φηοϋι] trs. ΠΗ ετϋεππιφηοϋι ιτε ΠΗ ετϋιχενπι-

γ: ²¹ Οτοϋ ἡῶτεπ ρῶτεπ ἡῶτσηοτ παρετεποι
 ἡψελλελο οτοϋ ἡχαχι ζεπ πετεπελετι +
 ζεπ πιρβηνοτι ετρωοτ. ²² †ποτ δε αφρετη
 ἠηποτ ζεπ πεωλλε ἡτε τεψαρη εβολ
 ριτεπ πεψελοτ. εταρε ἠηποτ ερατεπ
 ἠηποτ οταβ οτοϋ ερετεποι ἡαταδῆ +
 οτοϋ ἡαταρικι ἡπεψελλεο.

δ: ²³ Ισχε τετεπσηοπ ἡπιπαρη† ερετεπταχροττ
 ἡσεπ† οτοϋ ερετεπχορ + οτοϋ ερετεποι
 ἡατκιε ερωτεπ + εβολ ρε †ρελιπς ἡτε
 πεταγγελιοπ φαι εταρετεπσολλεψ + φαι
 ετατρωιωψ ἡλλεοψ ζεπ πιωπτ τηρη
 ετσαπεσκητ ἡτφε φαι εταιωωπι παψ ἀποκ
 πατλοσ ἡδιακωπ +

ε: ²⁴ †ποτ δε †ραψι ζεπ πιἡκατρη ερρη εχεπ
 ἠηποτ + οτοϋ †χωκ ἡπιβροϋ | εβολ ριτεπ
 πιροχρηχ ἡτε π̄χ̄ς ζεπ τασαρη ερρη
 εχεπ πεψωλλε ετε †εκκλησια τε + ²⁵ ἠαι
 ἀποκ εταιωωπι πας ἡδιακωπ + κατα †οι-
 κοπολλια ἡτε φ† + εττοι πηι ερωτεπ
 εχωκ ἡπιςαχι ἡτε φ† εβολ + ²⁶ πιετς-
 τηριοπ ετρηπ + ισχεπ πεπερ πελλ πιγεπεα +
 †ποτ δε αφοτορη εβολ ἡπιατιοσ ἡταψ +
²⁷ πη ετα φ† οτωψ εταλλωοτ + χε αψ τε
 †μετραλλεο ἡτε πωοτ ἡτε παλλετςτη-
 ριοπ ζεπ πιεποσ ετε π̄χ̄ς πε ζεπ ἠηποτ
 †ρελιπς ἡτε πωοτ + ²⁸ φαι ἀποπ ετεπ-

καρδι, but repeat ΓΤΕ ΠΗ ΕΤΕΨΡΗΗ ΖΕΠΠΗΦΗΟΤΙ, FK.
 obs. Or. ²⁷⁰⁰ trs. ΠΚΑΡΔΙ] A₁ΓDELN: ΠΙΚ., L^sT^s &c. ²¹ ΟΤΟΥ]
 om. B^s. ἡψελλελο] + ΠΕ, J. ΠΕΤΕΠΕΛΕΤΙ] cf. Gr. FG fg.
 Δ(Ε, E₂)Ϛ(Υ, B^s) ρΕ(Η, Μ)ΤΠ] cf. Gr. NAOD^oEKLP al omⁿ vⁱ f vg
 syr^{ms} roll Euth Cyr &c.: ΔΥΡΕΤΠ, B^s, cf. Gr. B. ²² ἡτετεψς.]
 ἡτεψς., H^s. ΠΕΨΕΛΟΥ] cf. Gr. NAP al ²⁵ m⁸⁷ syr^{sch} et P c.* arm
 aeth ar^{bedw} Euth &c. ερα(Ε, A₁†)ΤΕΠΘΗΟΤ] om. L^sL. ΟΤΑΒ]
 ΤΟΥΒΟ, Ο. ΔΤΑΡΙΚΙ] ΔΤΡΙΚΙ, A₂B^sGMOP: ΔΤΚΙΕ

· ²¹ And ye also once were being strangers (sing.) and enemies in your thoughts, in the evil works, ²² but now he reconciled you in (the) *body* of his *flesh* through his death, to present you holy and being without spot and blameless before him. ²³ If ye abide in (ἐν) the faith, being firmly founded, and strong, and immovable from the *hope* of the *Gospel*; this which ye heard; this which was proclaimed in the whole creation which is below (the) heaven; this to which I Paul became *minister*. ²⁴ But now I rejoice in the pains for you, and I complete the deficiencies of the tribulations of Christ in my *flesh* for his *body*, which is the *church*; ²⁵ this to which I (pron.) became *minister*, according to the *dispensation* of God which is given to me unto you, to complete the word of God, ²⁶ the *mystery* hidden since (the) age and the *generations*: but now it was manifested to the *saints* of his, ²⁷ to whom God wished to show what is the riches of (the) glory of this *mystery* among the *Gentiles*, which is Christ in you, the *hope* of (the) glory: ²⁸ he (φῶς) whom we (pron.) proclaim, instructing

'immovable,' J. ²³ ΤΕΤΕΝΩΘΩΝ] ΤΕΝΩ., B²FN. **ἐν**πιστ.] A₂EGMP: **ἐν**πιστ, L^sT²A₁ &c. **πιστ**α²ρ²] φη, B². ερε-
 ΤΕΠΤΑΧΡΟΤΥΤ] Δρ., A₂: pref. ΟΥΟΖ, HJ. ΟΥΟΖ
 Ε(Δ, A₁)ΡΕΤΕΚΧΟΡ] J marked this, adding **هذه** **في** نسخة اخرى (J₂ نسخة اخرى) 'this is an addition in (om. J₂) a copy (of another copy, J₂):
 om. ΟΥΟΖ, B². ΕΤΑΥΡΩΩ] ΕΤΑΥΡ., L singular. **ἐν**-
πιστ] om. L^s. **ἡ**ΔΙΑΚΩ(Ο, A₂)**Ν**] trs. before ΔΝΟΚ, HJ.
ΔΙΑΚΩΝ] cf. Gr. (exc. N²P syr^P 206 Enth) **δ**ιάκονος. ²⁴ **ἡ**ἐν-
 (ἐν, G)**καρ**] cf. Gr. N²ABCDEFGHIKLP al plu it vg syr²⁰⁶
 ar¹⁰⁶ &c. ΕΧΕΠΘΗΠΟΥ] ΕΧΩΥ 'for him,' B². εβολ ριτεπ]
 AB²: εβολ ἦτε, L^sT² &c. ΤΔC.] ΤC., BMN. ετε|εκκλ.]
 ἦτε†, L. τε] om. R. ²⁵ ερωτεπ] ερωει, F.
 ΕΧΩΚ **ἐν**πιστ.] ΕΧΕΠΠ., R. ²⁶ **ἡ**ελεστ.] pref. Ε, F.
 ΠΕΠΕΡ] AB²DEFKL: ΠΙΠΕΡ 'the ages,' L^sT²FGHJMNOPR.
 ΔΥ(Υ, E₂)ΟΥΟΠΡ] ΑΕΗ: ΔΥΟΥΩΝΡ, L^sT² &c. εβολ] om.
 B²LR. ἡΝΙΑΓΙΟC] Τ²ΑΕΗJN: ΕΠΙ, L^sB²ΓDFGKLMOPR.
 ἦΤΔΥ] ΤΗΡΟΥ 'all,' N². ²⁷ ἦτεπαι] L^sT²ΑΓΕΓΜΝΟΡ:
ἐνπαι, B²DFHJKLR. ΠΕ] om. M. ²⁸ ετεπρι] ΕΤΔΠρι,

ριωιϋ ἄλλοϋ+ ἐπταβο ἦρωει πιβεν
 οτοϋ ἐπταβω ἦρωει πιβεν ὅεν σοφι
 πιβεν+ ρινα ἦτεπταϋε ρωει πιβεν
 ἐρατοϋ ἐτχικ ἐβολ ὅεν π̄χ̄ς. 20 φαι
 ἐφ̄σ̄ῑσι ἦθ̄ντϋ+ ειερατωπιζεσθε+ κατὰ
 πεϋερϋωβ ἦθ̄ρη ἦθ̄ντ ὅεν οτχολλ.

5 1 Ἰουωϋ γαρ εϋρετεπελλι κε οταγωπ ἦαϋ
 ἄλλειν ἐτεπτηνι ἄλλειτ ἐρρηι ἐχεν ἠκποτ+
 πελλ πη ἐτῶεν λαοδικια+ πελλ οτοπ πιβεν
 ἐτεἰποτπκατ ἐπαϋο ὅεν τσαϋ 2 ρινα ἦσε
 κελλπολλτ ἦχενοτϋντ ἐπταβηοττ ἐβολ
 ριτεπ οτϋιοι ὅεν οταγαπη πελλ οταεετ
 ραλλο πιβεν ἦτε φελοϋ ἦτε πεϋκατ+
 ἐπσοϋεν πιετστηριον ἦτε φτ̄ φιωτ
 ἄπ̄χ̄ς+ 3 φαι ἐτε πιαϋωρ τηροτ
 ἦτε τσοφια πελλ πιελλι ἐτϋνη ἦθ̄ρη
 ἦθ̄ντϋ+

5 4 φαι δε τ̄χω ἄλλοϋ+ ρινα ἦτεϋτελλ ρλιτ
 ἐρϋαλ ἄλλωτεπ+ ὅεν ραπσαχι ἦεσωοτ+
 2 ἰσχε γαρ τ̄ πελλωτεπ ἀπ ὅεν τσαϋ+
 ἀλλὰ τ̄ πελλωτεπ ὅεν πιπ̄να+ ειεραϋι
 οτοϋ εινατ ἐτετεπταϋις+ πελλ πιταχρα
 ἦτε πετεπναϋτ̄ ἐτῶεν π̄χ̄ς+

...π̄χ̄ς,
 R

P. οτοϋ ἐπ(ἦ, DNR)τ̄σβω ἦρωει πιβεν] om. K, cf. Gr.
 L 47. 67** 73. 109. 8^o f^o al pauc Euth hal ar^lpa. ἦρωει πιβεν 2^o
 ΠΩΟτ̄ 'them,' R; obs. Gr. D*E*FG 17. 38. 39. 43. 49. 55. 72. f^o d e f g
 aeth ar^{bedw} Clem &c. om. ἦτεπταϋε (+π, L) ἦτετεπ
 ταϋε, Ls. πιβεν 4^o] om. GM. ἐτχικ]-χωκ, H. ὅεν-
 π̄χ̄ς] cf. Gr. N*ABCD*F^oG 17. al⁵ d e g ar^lpa Clem Euth Ambrot;
 +ΙHC, T^oFK(L^u), cf. Gr. N^oD^bet^oEKLP al pler fvg go syr^p (et^{sch} ar^{bedw}
 et^o praem) arm aeth &c. 20 ἐφ̄σ̄ῑ] ἦφ̄σ̄ῑ, N: ἐταἰσ̄ῑ, L.
 ἦθ̄ντϋ] cf. ? Gr. FG d e f g vg ἰν. πεϋ(ρ, L)ερ(om. ἐρ, E₂-
 ϋωβ] A₁*B*E: + φη(φαι, A₂HJ) ἐτερϋωβ 'which worketh,'
 Ls^TA₁^u 2 ΓDFGHJKLMNOPR.

every man and teaching every man in all *wisdom*, that we may present all men complete in Christ; ² he (φ&Ι) in whom I toil, *striving* according to his working in me in [a] power. II. For I wish you to know how great a *striving* I have for you, and them who are in Laodikia, and all who saw not my face in (the) *flesh*, ² that their hearts may take courage, being instructed through [a] reasoning, in [a] *love* and all riches of (the) fulness of their (lit. his) understanding, unto (the) knowledge (COVEN) of the *mystery* of God the Father of Christ, ² he (φ&Ι) in whom (are) all the treasures of the *wisdom* and the hidden knowledge (ΕΕΕΙ). ⁴ But this I say, that no one may deceive you in beautiful words. ⁵ For if I am not with you in (the) *flesh*, [but (Δ)] I am with you in the *spirit*, rejoicing and seeing your *order*, and the firmness of your

¹ ΓΔΡ] L^sT¹A₂ &c.: ΔΕ, A₁²DFKL, cf. Gr. 4. 10. 37. 47. 80. 115. 116. syr^{sch} et P^{ms} Dam Sedul. ΕΘΡΕΤΕΠΕΛΛΙ] Ε(om. K)ΘΡΕΤΕΤΕΠΕΛΛΙ, FHJKO. ΔΓΩΠ] ΔΓΔΠ, Η. ΕΤΕΠΤΗ] ΕΤΕΠΤΑΠ, P^o. ΛΔΟΔΙΚΙΑ] cf. Gr. (exc. B³D^oE al plu). ΗΙΒΕΝ] -ΒΕΛ, Μ. ΤCΔΡΞ] †c., F. ²ΟΥΘΙΟΙ] om. ΟΥ, Γ². ΟΥΛΕΣΤΡ.] L^sT¹ΑΓΕΦΗJΚ: om. ΟΥ, B²DGLMNOPR. ΠΤΕΦΕΛΟΞ] ΕΤΕΦ., Β. ΠΕΚΔ†] + ΠΕ, Β. ΠΤΕΦ† ΦΙΩΤ ΕΕ(ΠΕΛΛ, Τ)ΠΧC] T¹A &c., cf. ? Gr. N²AC 4. b^{scr} * o^{scr} ar^{lpr} του θεου πατρος (AC 4. add του) χριστου: + ΙΗC, L^s, cf. am fu al 'dei patris Christi Jesu': ΠΤΕΦ† ΦΙΩΤ ΠΕΛΛΠΧC ΙΗC, K, cf. vg^{cl^e} Pelag 'dei patris et Christi Jesu.' ³ΔΞΩΡ] ΕΞ., Ν: ΙΔΞ., J. ΠΕΛΛΠ(om. J)ΕΕΕΙ] cf. Gr. N²AD^oEKLP al pler &c. ΠΕΛΛΠΕΛΛΙ] trs. after ΠΘΗΤΥ, Β. ΕΤΞΗΠ] ΞΗΠ 'are hidden,' B²DHJKLR (trs. after COΦΙΑ). ΠΘΡΗ] ΠΞ., ΗΒ. ⁴ΔΕ] ΤΕ, B²E; cf. Gr. N²A^orr²CDEKLP al om^vl it vg roll Olem &c. ΠΕCΩΟΥ] A_{1,2}²B²EFJL: ΕΠΕC., L^sT¹A₂² &c.: ΠΠΕC., ΜΝ. ⁵ΤCΔΡΞ] †c., ΓΝ: ΠΔCΩΛΛΔ 'my body,' B². ΕΠΔΥ] ΔΠ., Ε. ΕΤΕΤΕΠΤΔΞΙC] ΕΤΕΠΤ., Ε₁²O²: ΠΤΕΤΕΠΤ., G. ΠΥΤΔΧ.] ΠΤ., Κ. ΕΤΘΕΝ] om. ΕΤ, Β.

faith which is in Christ. ⁶ As then ye received Christ Jesus, walk in him, ⁷ taking (σεν) root, and building yourselves in him, and being confirmed in the faith, according as ye were instructed, abounding in it in [a] thanksgiving.

⁸ See, then, lest by any means there is he who robbeth you through a philosophy and a vain deceit, according to the traditions of the men, according to the elements of the world, and not according to Christ: ⁹ because in him dwelleth all the fulness of the divinity bodily, ¹⁰ and ye are filled with him*, Who himself is (the) head of all government and all authority: ¹¹ he (φαι) in whom ye were circumcised in a circumcision not made with hand, in (the) stripping off of (the) body of the flesh, in (the) circumcision of Christ; ¹² having been buried with him in the baptism, this in which ye rose with him also through the faith of the working of God, he (φαι) who raised him from them who are dead. ¹³ And ye also being dead in your transgressions and the uncircumcision

* Or 'filled up in him.'

HJKL 18. εληνωσ] -πων, E. εβολ] om. K. φιλο-
 (I, P)C.] φιλ., EHJ. παραδοσις] παραδικος, A₁N.
 στοιχιων] A: -ιον, L^sT^t &c.: -χος, MP. πικροσος]
 παικ., EJ. π[χc] + ιηc, FK. ⁹ εεθποτ] εετη.,
 A₁ΓDE. σωεετικωσ] L^sT^tΓDF^oHJKO 18: -κος, A₁Γ²B^oE
 F²GLMNP. ¹⁰ τετεπεεε] -εεε, H. ¹¹ φαι (φη, ο)
 ετ.] cf. Gr. F^sG g arm Chr^{cod} om. και. φ(π, ρ)δω] L^sT^tB^oΓ
 DFGH^oJKLMNOP: φοτω, AE: ποτω, H^{mg}. εε-
 πωεε] T^oAE: εεπιc., L^s &c.; cf. Gr. N^oABOD^oE^oFGP 17.
 71. 73. 116. 118. 120. 178. f^{or} it vg ar^{lps} arm aeth^{ro} Clem Euth &c.;
 Ar. gloss of E₁ gives the addition لظا 'of the sins.' πτετ[αρε]
 πτc., L^o: πcαρε, T. πρη] πδ., B^oHJ. πcεβι]
 πcοτβε, HJ. ¹² εεκεc] ετκ., 18. εεπ^o] εβολ
 ετεπ, B^o. φαι^o] pref. οτοε, HJ. πρη] ηρη, B^oD
 E₂L. ετετεπτεπ] L^sA_{1,2}^oΓGMNO^oP: ετετεπ, EF:
 εετετεπ, B^o: ερετεπτεπ, T^oDHJKLO^o 18. οη] om. G^oH.
 ηη εεε.] πεεε., D. ¹³ εεπ] cf. Gr. N^oACDEFGKP
 al plu &c. praem ε.

- ἵτετεπεσαρξ ἀφταπθε ἠκποῦ πελλεαυ+
 εαφχω παπ εβολ ἵπενπαρραπτωλλε τηροῦ
 14 εαφσωλχ ἄπιςθι ἵχιχ+ φαι επαφτοι
 θαρρον θεν πιδογλλε φη επαφτοῦθνηκ+
 οτορ ἵθοφ ἀφολφ εβολ θεν θεντ εαφ-
 τικτ παφ εθονπ επιφ+
 ια 15 Εαφβαυφ ἵπιαρχη πελλ πιεροτσια εαφτ
 ἄποτσωτ θεν οτοτοπρ εβολ εαφαιτοῦ
 ἵσραρ ἵθρη ἵθητφ 16 ἄπενθρε ρλι οτη
 †ρδπ ερωτεπ θεν οτοωλλε+ πελλ οτσω
 ιε θεν οττοι ἵτε οτψαι+ ιε θεν οτσοται
 ιε ἵτε ραπσαβδατοπ 17 ετε τθηιβι ἵτε
 πεθποῦ τε+ πιςωλλε δε ἵτε πχ̄ς
 18 ἄπενθρε ρλι θρο ερωτεπ ἵθητφ εφ-
 οτωψ θεν οθελιο ἵρητ πελλ οτψελλυ
 ἵτε πιαγγελος πη εταφνατ ερωτ ἀφρωλλε
 εχωτ εφθοσι ἵρητ ρικη εβολ ριτεπ
 πρητ ἵτε τεφσαρξ 19 οτορ φαλλοπι ἀπ
 ἵτἀφε+ φη ετε πιςωλλε τηρφ οτεβολ
 ἄλλοφ πε. ετσαρπι ἵσωφ εβολ ριτεπ
 πιλλοτ πελλ πιςνατρ. οτορ ετχφο ἄλλοφ.
 φηαδια θεν πιαδια ἵτε φ†+
 ιβ 20 Ιςχε ἀτετεπελλοῦ πελλ πχ̄ς εβολ ρα πιςτοι-

ἵτετεπεσαρξ] ἵτετετεπε., T^oK 18. ἀφταπ-
 θε] εαφτ., FK. ἠκποῦ] cf. Gr. N* AOKL al⁶⁰ fere tol
 syr^{utr} ar^{lps} aeth Euth &c. εαφχω] εφχω, 18. παπ] cf. Gr.
 N* ABCDEF^{tr} GK al longe plu d e g go syr^{utr} arm Euth &c. ΠΕΠ-
 ΠΑΡΑΠ.] cf. Gr. DE d e syr^{sch} arm. 14 εαφσω(ο, Ε,)λχ
 (Π, Β*: om. J₁) εφς., Η. φαι] AB^oD*E₂: φη, L^sT^h &c.: om. O.
 επαφτοι] -φαι, T^hHJ. ΔΟΥΛΛΑ] L^sT^hGDEHNLNP 18:
 ΤΟΥ., AB^oFGJKMO. ἀφολφ] L^sT^hAB^oΓDEGMNOP: εφ-
 βολφ 'pulled down,' FHJKL 18. εαφτ] εφτ, Β*. εθονπ]
 om. Η. πιφ] πιςτατρος, L^sGM. 15 εαφβαυφ] εφβ.,
 Η. ποτσω(Π, Α₂*)τ] πιςωτ, Ν. οτ(om. οτ, ΑΕ, GJKN)-
 οτοπρ] ΔΗ: -ωπρ, L^sT^h &c. ἵθρη] ἵρρ., Β*.
 16 ἄπενθρερλι οτη †] L^sT^h &c., cf. Gr.: ἄπενθρετ, Α₁:

of your *flesh*, he made you alive with him, having forgiven us all our *transgressions*, ¹⁴ having blotted out the handwriting [this] which was being [given] against us in the *decrees*, that which was opposing us; and it (pron.) he took away from (the) midst, having nailed it into the *cross*.

¹⁵ Having stripped from himself the *governments* and the *authorities*, having defamed them openly, having made them a spectacle in it. ¹⁶ Let not any one *then* judge you in [an] eating and [a] drinking, or in respect (lit. a part) of a feast, or a first day (of month), or of *sabbaths*: ¹⁷ which is (the) shadow of the things which come. But the *body* of Christ ¹⁸ let not any one overcome you in it, wishing in a humbleness of heart and a service of the *angels*: he took his stand* on the things which he saw, being proud *without cause* by (the) heart of his *flesh*, ¹⁹ and he layeth not hold on the head from whom is the whole body, being supplied through the joints and the bonds, and being generated (ΧΦΟ) it will grow in the growth of God. ²⁰ If ye died

* Lit. 'trampled.'

ἔπεπερεργλι (+ † ραν, E₁^o, E₁^{*2}. οτορωε] G M O P:
om. ΟΥ, L^sT^t &c. πεε] L^sT^t &c., cf. Gr. B syr^{sch} &c.: ΙΕ 'or,' B^a,
cf. Gr. rel &c. τοι ἵτε ου] om. G^{*}. ουουα] ουα, E₁^o.
ἵτερανκαβ.] ρερ, HJ. ¹⁷ ετε... τε] cf. ? Gr.
B F^s G deg m⁶² go &c. τδ.] εδ., L^s. πεεπ.] A₂E: πη
εεπ, L^sT^tA₁^r &c. πικωεε δε (om. δε, O)] beginning a new
sentence, cf. Gr. N^{vid} ABP aeth &c.: ΓΕΓΗJLMP begin a new verse,
cf. Gr. A. ¹⁸ εφοωω] εφ., JN. πη εταρκατ] cf. Gr.
N^{*} ABD^{*} 17. 28. 67^{**} de m⁶² ar^{lps} aeth &c. εφρωεε (om. M)]
AEHJ: εφρ., L^sT^t &c. εχωου] ρικωου, B^a. εεολ]
om. B^a. ¹⁹ φεεονι] L^sA₂B^aEGM (εεον)P: πφεεονι,
T^aA₁^rGDFJKLNO: πφ., om. εη, H. † εφε] τ εφε, F.
πεεο(ου, E₂)†] L^sT^tA_{1,2}^{ms} ('another copy') &c.: πικωεε†, A₂^{*}.
πεεπικατρ] om. L. ετχφο] L^sT^t &c.: ετχ., AEO.
εφκααα] φααα, GP: εφααα, M. ²⁰ J₁^{ms} 'the second Sun-
day of Pentecost.' ΙΧΕ] cf. Gr. N^a unc. rell. al²⁵ fere d e f g am fu tol

- χιον ἴτε πικροεὸς + ἀδῶτεν τέτενωπ
 ἄλωτεν ἄφρη† ἡραποτον εἰωνῶ δὲν
 πικροεὸς + |
 πο²¹ Ὑπερσί + οὔτε ἄπερσί†πυ + οὔτε ἄπερ-
 δῶντ²² εῤωβ πιβεν εἰχῆ επτακο +
 εῤτεεερχρασεε ἄλωτ κατὰ πιροπ-
 γεν + πεε †εετρεφ†δῶ ἴτε πιρῶε
²³ετε πέ πη ετεοτον + οὔσαχι μεε πῶκ-
 τος ἴτε οὔδῶ δὲν φοτωϋ ἴτε οὔμεεϋ
 πεε οὔεβιο ἡρη† + πεε οὔεετα††αο
 επίσαεε δὲν οὔταιο ἀπ δὲν οὔσι ἴτε
 τσαρξ +

λ.

- ιγ ΙCχε οὔη ἀτετεπτεν ἠηποτ πεε πῶξ κω†
 ἡσα παπῶε πιεε εἰα πῶξ ἄεεοϋ εϋ-
 ρεεσι σαοτιπαε ἄφ† + ²μεετι επαπ-
 ῶε πῆη εἰριχεν πκαρι ἀπ + ³ἀτετεπ-
 εεον γαρ οὔορ πετενωπῶ ρηπ πεε πῶξ
 δὲν φ† ⁴εῤωπ ἀϋῶαποτορη εβολ ἡχενῶξ
 πετενωπῶ + τοτε ἡῶτεν ρῶτεν ερε-
 τεποτορη εβολ πεεεϋ + δὲν οὔωοτ +
 ιδ ⁵ῤωτεβ ἡπετεπεεελοσ εἰριχεν πκαρι +
 †πορπια + πιβῶδεε + πιπαθοσ. †επιῶεεεε
 εἰρωοτ + πεε †εετρεφσί ἡχοπс + ετε

al^hohm go arm aeth Euth Cyr &c.: + ΔΕ, ΚΛ, cf. demid 'autem.'
 ΠΙCΤΟΙΧ.] ΠΙCΤ., F singular. ΠΙΚΡΟΕὸC 1^o] ΠΔΙΚ., Β.
 ἀδῶτεν]-οτεν, GMP^o. ἄλωτεν] om. Η. εἰωνῶ]
 T^oΑΓΦΓΗJKMP: -οπῶ, L^oB^oDELNO. ΠΙΚΡΟΕὸC 2^o]
 cf. Gr. FG. ²¹ἄπερ 1^o . . . οὔτε 2^o] om. M. σί 1^o]
 +πεε, T^o. σί†πυ] L^oT^oA_{1,2} ('another copy'): σί†πε, A₂^o.
²²εἰχῆ] εἰσί, ΗJ. †εετρεφ†δῶ] πιεετ., DFJ
 ΚΛ plural: πιρεφ†δῶ 'the teachers,' H^o: †δῶ 'the wisdom,'
 M. ²³ετεπε πη] T^oAEJL: ετεπῆ πέ, L^o &c. οὔε-
 βιο (+ϣ, E₂)] om. Οϣ, ΗΡ. ἡρη†] cf. m⁶² go &c., also Gr. FG.

with Christ from the *elements* of the *world*, why reckon ye yourselves as those^a living in the *world*? ²¹Take not, *nor* taste, *nor* approach ²²to all things which are (ΧΗ) for (the) destruction, so as not to *use* them: according to the orders and the teaching of [the] men; ²³which are things in which there is a show^b *indeed* of [a] wisdom in (the) wish of a service, and a humbleness of heart, and an unsparingness of (e) the *body*, not in [an] honour, in [a] satisfying of (the) *flesh*.

III. If *then* ye rose with Christ, seek for the things above the place in which Christ was, sitting on the right hand of God. ²Think of the things above, not those which are upon (the) earth. ³For ye died, and your life (is) hidden with Christ in God. ⁴If Christ should be manifested, your life, *then* ye also are being manifested with him in [a] glory.

⁵Kill your *members* which are upon the earth; [the] *fornication*, [the] uncleanness, [the] *passion*, [the] evil *desire*,

^a Lit. 'some.'

^b Lit. 'word.'

d e f vg syr^P τοῦ νόου. **ΔΕΤΑΤΤΑΔΟ**] **ΔΕΤΤΑΔΟ** 'sparingness,' Γ². **ΔΕΝ** 2^o] pref. **ΔΛΛΑ**, M.

¹ Fms Lms 'the third Sunday of Pentecost.' **ΟΥΠ**] om. E₁*K. **ΑΤΕΤΕΝΤΕΝΘ.**] **ΑΤΕΤΕΝΘ.**, B^aD*EFJ₂. **ΕΤΑ** &c.] AB*E: **ΕΤΕ** &c., L^sT^h &c.; cf.? Gr. N^o* 28. 120. om. *έσττω*. **ΦΤ**] **ΠΧΣ**, A₂* by error. ² **ΠΡ ΕΤΘ.**] **ΠΕΤΘ.**, J: **ΠΕΤΘ.**, DFKL. **ΔΠ**]

om. P by error. ³ **ΑΤΕΤΕΝΕΛΟΥ**] **ΠΤΕΤ.**, F. **ΠΕΛ**] **ΔΕΝ**, HJ. ⁴ **εγωπ**] + **ΔΕ**, F. **-ΟΥΟΠΘ**] AE₂: **-ΩΠΘ.**,

L^sT^h &c. **ΠΕΤΕΝΩΠΘ**] cf. Gr. NCD*FGP 17. 47. 52. 73. 109. 116. k^{cor} cat^{lat} d e f g vg go arm aeth Eus Did Euth Cyr &c. **ερετεπ-οτο(ω, T^hB^aE₂FJKP)ΠΘ**] T^hAB^aE₂FHJKP: **ερετεπεου-ωπΘ**, L^sΓDE₁GLMNO.

⁵ Fms J₁^{ms} 'the sixth Sunday of the Fast.' **Δωτεβ**] + **ΟΥΠ**, DFKL. **ΠΕΤΕΝΕΛΟC**] cf. Gr. N^oAC³DEFGHKLP al pler it vg go arm aeth ar^{bedw} ar^{lips} &c.:

ΠΕΤΕΠCωεεε, J₁*(**εεελοC**, J₁^{ms} 'a copy'). **Πικεβι**] A₁²B^a DJ₂KLOP: **ΠK.**, L^sT^hΓEFGHJ₁M. **ΠO(ω, A₁)PΠΔ**] cf. Gr. NAD*FGHP al. **Πεεε**] om. F. **†εεετρεβι**] **†ρεβι**, E,

Hunt 26, 5-17

and the wrongdoing, which is the *idolatry*; ⁶ the things because of which cometh the anger of God upon the sons of the disobedience; ⁷ these in which ye also were walking once *when* living in these. ⁸ But now put away (lit. down) also everything, [the] anger, [the] wrath, [the] *malice*, [the] blasphemy; [the] empty words let them not come from your mouth; ⁹ say not falsehood to one another; Having stripped from you the old man with his *doing*, ¹⁰ and ye clothed you with the new man, he who will become new in [a] knowledge, according to (the) *image* of him who created him: ¹¹ the place in which there is not Greek and a *Jew*, circumcision and uncircumcision, *barbarian*, Skythos, servant, and freeman: but (Δ) all things in all, Christ. ¹² Clothe you *then* as chosen of God, holy and beloved, with tender mercies of [a] compassion, [a] kindness, [a] humbleness of heart, [a] meekness, [a] longsuffering. ¹³ *Bearing with* one another, and forgiving one another, if there is a quarrel

ἄπενερωσί] cf. Gr. FG fg ar^{lps} aeth go &c. ⁹ -διδύ] AB²E: -διδύ, L²T² &c.: -διδύ, H. ¹⁰ οὐτο] om. B² 26. Δ(Ε, Ν)ΤΕ-
 ΤΕΠ† (om. B²E O)] ΕΔΤ., B²ΓDFGM O. ΤΖΙ(Υ, Ρ*)-
 ΚΩ(Ο, Ε₂Μ)Ν] † Ζ., 26. ἄφν] ἴτεφν, DHJL 26. ΕΤΔΥ-
 CO(Ω, Ε₂)ΠΤΥ] T² &c.: ΕΤΔΥΘΔΔΙΟΥ 'fashioned,' 26: ΕΤΔΥ-
 COTΠ 'chosen,' L². ¹¹ ΠΕΛΛΕΤΑΤC.] om. ΠΕΛ, J:
 ΠΕΛΠΙΛΕΤ., Γ. CΚΥΘO(Ω, Η)C] -ΘHC, DFK. ΟΥΟΖ
 ΡΕΛΖΕ] cf. Gr. AD²E²FG 3. 46. 73. it vg syr^{soh} aeth go &c.: om.
 ΟΥΟΖ, 26, cf. Gr. NBCD²E²*KLP al pler syr^p arm Clem Euth &c.
¹² ΟΥΠ] om. A₁²B²DFKL, cf. Gr. L ar^{lps} ar^{bodw}. ἴζΔΠΕΛΕΤ.]
 ἴτεζΔΠ., J. ἴτεοτμεετρεψ.] om. ΡΕψ, FK; cf. Gr. NA
 BCD²et^oEFGLP al longe plu it vg syr^p Euth &c.: ΕΟΥΛΕΤ., O.
 ἴοτμεετρελχε] om. ἴ, then ΟΥΛΕΤΧΡC, B²: ΠΕΛΟΥ-
 ΛΕΤ., 26. ἴοτθεβιο] ἴτεοτ., P: om. ἴ, B². ἴοτ-
 μεετρ... ἴοτ] om. ἴ twice, B²: ΠΕΛΟΥ... ἴτεοτ., 26.
¹³ ΔΠΕΧΕCΘΕ] ΔΠΔΧ., A₁²LP: ΕΠΔΖ., Ε₂. ΟΥΟΖ] om.
 B² 26, cf. Gr. 17. arm. ἴπετεπερνοτ^o] ἴτεπερ., A₂.
 ΕΟΥO(om. Ε₂)Ν] L²T²A₁²DEFKL 26: om. Ε, B²ΓGHJMNP.
 ΠΕΛΟΥΔΙ] om. A₁² homeot.

ετα π̄χ̄ς χω πωτεν εβολ παρη† π̄ωτεν
 ζωτεν ¹⁴ ερρη δε εχεπ παι τηρο† †αγαπη
 ετε πιλοτρ πε ητε πιχωκ εβολ. ¹⁵ οτοζ
 †θρηνη ητε π̄χ̄ς μαρεσταχρο π̄θρη
 †εν πετενη† †αι ετατοδρεε †ηπο†
 εροσ †εν οτσαλα ηοτω†.

ιζ Οτοζ ψωπι ερετεποι ηρεψηεργελο† +

Ε.

ιη ¹⁶ Πισαχι ητε πο̄σ μαρεψωπι †εν †ηπο† †εν
οταετραελο †εν σβω πιβεν ερετεπ-
 †σβω οτοζ ερετεπ†σβω εεωτεπ+ †εν
 ρηψαλλεοσ | πεε ρηπελο† + πεε ρηπ-
 ρωδη+ εηππα†τικο† + ερετεπρωσ ε†† †εν
 πετενη† + †εν οτσηεργελο† ¹⁷ οτοζ ρωβ
 πιβεν ετετεππαδιτο† †εν πσαχι+ ιε †εν
 πρωβ ρωβ πιβεν †εν φραη εηπεπο̄σ ηκ̄ς
 π̄χ̄ς ερετεπσηεργελο† ητεπ †† φιω† εβολ
 ριτο††† +

ιθ. ¹⁸ Ηιζιοεε μαδπεχωτεπ ηπετενη† εηφρη†
 ε†σεεηψα †εν πο̄σ† + ¹⁹ ηιωεε αρια†α-
 παη ηπετενηιοεε οτοζ εηπερχωη† ο†-
 βηο† + ²⁰ ηισηρη σωτεε ησα πετεπιο†

¹⁴ ΔΕ] om. B^aH^a 26. ¹⁵ ΟΤΟΖ Γ^ο] om. B^a 26. Π̄Χ̄ς] cf. Gr. N^aABC^aD^aFGP 10. 37. 47. 177. 178. 179. 8^ρο def g m⁸⁸ vg syr^{ak} arm aeth ar^o ar^{bedw} Clem Euth &c. ψωπι] om. A₁. F^{ms} 'the end (of the lection).' ¹⁶ ΠΙΣΑΧΙ] A₁J₀: + ΔΕ, L^aT^aA₂ &c. πο̄σ] cf. Gr. N^a Clem: Π̄Χ̄ς, B^a, cf. Gr. N^oBC^a &c. μαρεψωπι] ε. †αχρο 'be established,' HJ₀ ('a copy') 26. †εν-οταετρ.] om. †επο†, A₂ by error. σβω] L^aA₁B^aDE₁FGHJKL^o: ο†σβω, ΓΕ₂MNOP: ο†σοφια, T^aA₂: σοφια, 26. †σβω οτοζ ερετεπ] om. L: om. οτοζ, B^a 26. -†σβω] -†σβω, E₂MN. †ενεργηψ.] ηζ., J. πεε Γ^ο] cf. Gr. C²D^bet^oEKLP al pler demid al^{iohm} syr^{sch} arm aeth Clem Euth &c. σελο† πεεργηπ] om. N homeot.

between one and another (lit. one); according as Christ forgave you, thus ye also: ¹⁴ but upon all these things [the] *love* which is the girdle of [the] completeness. ¹⁵ And the *peace* of Christ let it be established in your hearts, this unto which ye were called in one *body*; And be ye thankful. ¹⁶ The word of the Lord let it dwell in you richly in all wisdom; teaching and instructing yourselves in *psalms* and hymns* and *spiritual songs*, praising God in your hearts in thanksgiving. ¹⁷ And all things which ye will do in (the) word or in (the) work, (do) all things in (the) name of our Lord Jesus Christ, giving thanks to God the Father through him. ¹⁸ [The] wives be subject to your husbands, as it is worthy in the Lord. ¹⁹ [The] men, *love* your wives, and be not angry against them. ²⁰ [The] children, obey your parents in all things, for this

* Lit. 'blessings.'

πῆλλ 2°] cf. Gr. A⁰ D^b et^o EKL al pler vg^{cl} fu^viot syr^{soh} arm aeth ar^{bedw} Clem Euth &c. ρωδη (E, M)] ωδη, B^a FJ₂* 26. εφ†] L^s T^a A^b B^c ΓGMNOP: εφ†, EHJ; cf. Gr. NABC* D* FG 17. 47. 67** 73. 179. defgm⁸⁸ vg syr^{utr} arm Clem Euth &c.: επωc 'to the Lord,' DFK: πωc, L; cf. Gr. C² D^o EKL al pler demid go &c. ζεν- πετερηγητ] om. H* homeot.; for plural cf. Gr. NABCD* FG al¹⁰ defgm⁸⁸ vg go syr^{utr} arm Euth &c. ζενουγενελοτ] cf. Gr. N* A C* D^o E** K L al fere omn arm. ¹⁷ οτορ] om. B^a HJ 26, cf. Gr. D* FG 2. 74. defvgm⁸⁸ go &c. ετετενηα] & τε., E: ερετενηα, O. ιε] om. 26. ρωβ πιβεν 2°] ηρωβ η., T^a A₂: om. ρωβ, A₁ EF 26°: om. πιβεν, H*. πεωc ιηc πχc] cf. demid syr^{soh} aeth ar^{bedw} Amb. ητεη] ητε, L. φιωτ] cf. Gr. NABC 73. m⁸⁸ syr^{soh} aeth^{utr} go &c. sine kai. F^{mg} 'the end (of the lection).' ¹⁸ εεδβη] εερουβη 'let them &c.,' KP. χωτεη &c.] cf. Gr. D* E* FG defgm⁸⁸ syr^{soh} arm aeth go &c.: χωωc ηπουρδαι, K. ετσεηηψα] ετεσεηη, HJ_{1,2} (εεη). πωc] πχc, H*, cf. syr^{soh}. ¹⁹ ηπε- τερηιοηη] cf. Gr. C² D* E* FG defgm⁸⁰ vg rell &c.: ηπι- ριοηη 'the wives,' A₂*, cf. Gr. N* ABC* D^o E** K L al omn^{vid} harl** Clem Euth &c.

is pleasing to the Lord. ²¹ [The] fathers, anger not your children, that they may not be grieved. ²² [The] servants, obey your masters according to *flesh* in all things; not with an eyeservice, as pleasers of [the] men, but (Δ) in [a] *single-ness* of your heart, as fearing the Lord: ²³ that which ye will do, from your *soul* work, as doing (it) to the Lord, and not man; ²⁴ knowing that ye will receive (the) retribution of the *inheritance* from the Lord: be servants of Christ Jesus our Lord. ²⁵ For he who doeth wrong will receive his wrongdoing which he did; and there is not regard of persons with him. IV. [The] masters give (lit. do) a just judgement and *be fair with your servants, knowing that your Master also is in the heavens.

² Be continuing in (ε) the *prayer*, watching in it in [a] thanksgiving; ³ praying *therewith* also for us indeed (ζωη), that God may open to us a door of the word, to

* Lit. 'put you being fair.'

ΨΥΧΗ] A₁² &c.: ΠΕΤΕΨ., L^sT^sGKMP (A₁ lost) plural. ΔΡΙ-
 ΖΩΗ] + ΠΙΒΕΝ 'all,' T^sA₂HJOP. ΙΡΙ . . . ²⁴ ΕΡΕΤΕΝ]
 om. M homeot. ΔΕΠΟC] om. ΔΕ, B^s*H. ΡΑΛΛΙ] pref. Π, Γ^oHJL.
²⁴ ΤΨΕΒΙΩ] †ψ., Η. Π†ΚΛ.] ΠΤΕ†Κ., L. ΔΡΙΒΩΚ]
 cf. Gr. NABCD*E 17. 47. 71. vg ar^{lps} Euth Pelag sine γάρ. ΠΧC
 ΙHC ΠΕΠC] A: ΠC ΙHC ΠΧC, L^sT^sΓEGKMNOP: ΠC
 ΠΧC, DFHJL, cf. Gr. unc. al pler &c.: ΠC ΙHC, B^s. ²⁵ ΦΗ]
 ΦΔΙ, K. ΓΔΡ] cf. Gr. NABCD*FG 17. 23. 31. 71. 73. it vg go ar^{lps}
 Clem Euth &c. ΨΠΔC] + ΠΤΨΕΒΙΩ 'in return,' B^s. ΠΕC] C]
 ΠC, HJ def. article. ΕΤΑC] ΠΤΑC, N. ΠΔΡΑC]
 obs. Gr. FG f g vg^{cl} fu demid tol harl go arm &c. παρὰ τῷ θεῷ.

¹ ΧΔ] ΧΔΖ, AE by error. ΕΡΕΤΕΠΕΛΛΙ] ΔΡ., F.
 ΖΩΤΕΝ] trs. before ΧΕ, DKL. ΨΟΠ] CΨ., T^sΓNO. ΠΙΦΟC]]
 L^sT^sAΓEGMNO; cf. Gr. N^oDEFGKL al pler def g m⁸⁹ fu* syr^p arm
 &c.: ΤΦΕ, B^s (Γ^{ms} 'some Coptic') DFHJKL; cf. Gr. N*ABC 17. 31.
 37. 39. 57. 73. 116. vg go syr^{soh} Clem Or Euth &c. ² F^{ms}J^{ms} 'the fourth
 Sunday of Bā(om. F)ūnah.' ΕΡΕΤΕΝΟΙ] ΠΤΕΤΕΝΟΙ, K: pref.
 CΤΟΖ, F. ³ ΔΔΔΔ] AB*EF: ΖΔΔΔ, L^sT^s&c. ΖΩΗ] om. K.

ρῖνα ἢ τε φ† ὄρων παπ ἢ ὄρω ἢ τε πῖσαι
 εσαι ἐπιεστῆριον ἢ τε πῆς + φαι ε† conp
 εὐητηγ + ⁴ ρῖνα ἢ ταὸ τοῦ εἰβολ + κατα
 φρη† ετσελεψα ἢ τασαι +

⁵ Ὅσιν δὲν οὐκὼ + οὐκὲ πη ετσαβολ ἐρε-
 τεψωπ ἔπισκοτ ⁶ πετεπσαι ἢ σκοτ πιβεν
 δὲν οὐρελοτ + εψερεπκοττ δὲν οὐρε-
 λοτ + εεεε ἔφρη† ετσελεψα πωτεπ
 ερωτῶ ἔφουαι φουαι + ⁷ πετψον ἔεεοι
 τηροτ + εψεταεωτεπ ερωτῶ ἢ χετιχικός +
 παγαπῆτος ἢ σον οτορ ἔπιστος ἢ διακων +
 οτορ ἢ ψφῆρ ἔβωκ δὲν πῶς +

κα ⁸ φαι εταιοτορπε ραρωτεπ ἐπαρῶν ρῖνα
 ἢ τεεεεε ἐπετεψωπι + οτορ ἢ τεε† πολε†
 ἢ πετεπρητ ⁹ πεε οηκίελοσ πιπιστος οτορ
 ἔεεεπριτ ἢ σον φαι ετε οτεβολ ἔεεωτεπ
 πε + ετεταεωτεπ ερωτῶ πιβεν ετεεπαί-
 εεε + ¹⁰ εψωπι ερωτεπ ἢ χεαρῖσταρχος +
 παψφῆρ ἢ εχεελωτος + πεε εεαρκος
 πωοτσατ ἔβερπαβας + φη εταρετεπβι
 ἐπτολη εὐητηγ + εψωπ εψωπι ραρωτεπ
 ψωπε ερωτεπ + ¹¹ πεε ἰκοτς φη ετοτ-
 ελοτ† ερωγ χε ἰοτςτος + |

γα ¹² Ναι ετψον εβολ δὲν πεβι + παι ἔεεεατα-
 τοτ ετερψφῆρ ἢ ερωτῶν + ε† εεετοτρο ἢ τε
 φ† + παι ετατψωπι πη ἢ πολε† + ¹² εψωπι
 ερωτεπ ἢ χεεπαφρας + πιεβολ ἔεεωτεπ
 φβωκ ἔπῆς ἰνς + φαι ετεραγωπίζεσε

παπ] om. Γ. πῖσαι] οὐκ., L indef. σαι ε] om. E₂
 homeot.: σαι ε, DFHLNO: c. ἢ πι, J. εστῆρ.]
 εστῆρ., A₁M*: εστῆρ., N. † conp] -ωνε, TFGK
 MNO: -ονε, E₁₂. ⁴ ετσελεψα] L* A₁ B* Γ D E F K L
 MN: + πη (Δ, P) 'to me,' T* A₂ G H J O P. ⁵ -ψω(ο, L) π]
 -ψωπι, AE₂ F by error. D^{ms} παροίεια. ⁶ πετεπσαι]
 + δε, F. οὐρελοτ] οὐρεπρελοτ 'a thanksgiving,' K.

speak the *mystery* of Christ, this because of which I am bound; ⁴ that I may manifest it according as it is worthy that I should speak. ⁵ Walk in [a] wisdom toward them who are outside, buying the time: ⁶ your word always in [a] grace, seasoned in [a] salt, to know how it is worthy for you to answer each one. ⁷ All the things which happen to me Tichikos shall show them to you, the *beloved* brother and *faithful minister* and fellow servant in the Lord.

⁸ He (ΦΔΙ) whom I sent to you unto this work, that he may know your state, and comfort your hearts; ⁹ with Onēsimos the *faithful* and beloved brother, he (ΦΔΙ) who is one (ΟΥ) of you. They shall show to you all things which are here. ¹⁰ Saluteth you Aristarchos my fellow *captive*, and Markos (the) cousin of Barnabas, he concerning whom ye received *commandment*; if he should come to you, receive him, ¹¹ and Jēsous who is called 'Joustos.' These who are from (the) *circumcision*; these only shared in working unto the kingdom of God; these who became comfort to me. ¹² Saluteth you Epaphras, who is one of you*, (the) servant of Christ Jesus; he (ΦΔΙ) who *striveth*

* Lit. 'the from you.'

ελλι . . . πωτεν ε] om. B^a homeot. [αφρη] εφ., D. ετσεεπψα] ετεσεεπψα, T^hHJ. ⁷ ηετψον] A₂DEFGJKM: ηη ετψ., L^sT^aA₁^rB^aΓΗΛΝΟΡ. ΤΙΧΙΚΟΣ] ΑΕΚΟ: ΤΥΧ., L^sT^a &c. ΟΥΟΥ 2^o] om. B^a. ⁸ ητεεελλι επετεν] cf. Gr. N^oCD^bet^oEKL al pler f vg go syr^{utr} &c. ⁹ ο(ου, E₂) ηησεεεος] εηοσεεεος, A. ηησεεεος &c.] cf. Gr. NABCKLP al pler syr^{utr} arm aeth Euth &c. ετεεεεεωτεν] pref. ΟΥΟΥ, B^a. ερωβ] ηρ., A₂. ετεεεπ.] ετεηεεπ., H: ετεηη., J. ¹⁰ ψουρεηαυ] L^sT^aΑΓΕΓΜΟ*: ψουβ, DF ΗJKLP: ψουουαυ, B^aΓ^mΝΟ^o ('a copy'). επτολη] L^sT^aB^a ΓFGHJ₁MNP: ητ., ADEJ₂KLO. εαρωτεν] ψαρωτεν, B^a. ¹¹ ηησεεε] L^sT^aAB^aDEFHJKL: ηεσεεε, ΓGMNOP. ηερωβ] ηρερερωβ, T^hDFKL. ¹² ε(α, κ)ηα- φρ(om. E₂)αε] L^sT^aDFGKLMNOP: ηαφραε, AB^aΓΕΗJ. εηηηεε ηηε] om. εη, B^a*; cf. Gr. NABCL 17. 31. 37. 39. 71. 73. 115.

ἵσνοῦ πιβεν εχεν ἄνοτο+ ἕεν περπρος-
ετχνη+ ριπα ἵτετεπορι ερατεπ ἄνοτο
ερετεпхнк εβολ οτορ ερετεпαεζ εβολ
ἕεν πετερπε φ†.

κβ 13 Τερεεερε γαρ ἕαροϋ κε οτοпταϋ ἵοππυ†
ἵεεκαρ, ἵρηнт ερρη εχεν ἄνοτο πεε πη
ετἕεν λαοδικια πεε πη ετἕεν ιεραπολις+
14 ϥϥιππι ερωτεп ἵχελοτκας πичиппι ἵαγα,
πηтос πεε ρηεας 15 ϥιπпι еписпнот ετἕεν
λαοδικια πεε πιαφαι πεε †εκκλнcia
ἵτε ποπпи.

16 Οτορ εϥωп ατϥαпωϥ ἵταיעпιστολη ἕατεп
ἄνοτο εεαροτοϥε ἕεν †εκκлнcia, ἵτε
λαοδικια, οτορ εβολ ἕεν λαοδικια, ρиπα
ἵωτεп ἵτετεпωϥ εεεοc+

... ΔΓ-
κιδ, D

17 Οτορ αχοc ἵαρχηппос κε χοτϥ† εβολ
ἵ†αιακοпια ετακбтс ἕεν πῶc+ ρиπα
ἵτεκεεαρс εβολ. 18 παcπασεεοc ἕεν
ταχιχ αпоκ πατλοc αριφеетп ἵпασпаτρη†
πρεεοт πεεωτεп+

Προς κολασσαίς ατсἕηтс ἕεν ἀθηпπας
ατοτορпс ἵτεп τтχικос πεε
οпнcεεοc πεε εεαρκос
cтix τῖβ κελ ε̄ |

116. vg ar¹¹⁶ Euth &c.: εε (sic) ἵηс πῶс, T², cf. Gr. P 73. 80. 82²
arm. εχεν] ριχεν, B². хнк... еретеп] om. M homeot.
εβολ 3^o] om. B²GM. πετερπεφ†] πετερπε εεφ†,
L²T²ΓLNO. 13 οτοпταϋ] οτοп ἵταϋ, J. 18. ἵεε-
καρ] ἵεεκ., FK 18: εεεκ., T²N: εεκ., A; cf. ? Gr. D*FG &c.
κόπον. ερρη] om. B²HJ. λαοδικια] cf. Gr. NAOD*FGP
al pauc Euth*. ιεραп.] εραп., A₂. 14 ἀγαпη(ι, M)тос]
-тнс, B². ρηεε.] ατ., 18. 15 cпнот] + тнрот 'all,' FK.
πιαφαι] A₁: πτεεφ., L² &c.: λτεεφαι, J. †εκκλ.]
пекκλ., A plural. ποπпи] cf. Gr. NAOP 5. 9. 17. 23. 34. 39. 47. 73-

always for you in his prayers, that ye may stand complete and full in the will of God. ¹³ For I witness of him, that he hath a great grief for you, and them who are in Laodikia, and them who are in Jerapolis. ¹⁴ Saluteth you Loukas the *beloved* physician, and Dēmas. ¹⁵ Salute the brethren who are in Laodikia and Nimphan, and the *church* of their house. ¹⁶ And if this *epistle* should be read with you, let it be read in the *church* of Laodikia, and (the *epistle*) from Laodikia (see) that ye (pron.) may read it. ¹⁷ And say to Archēppos: 'Look forth to the *ministry* which thou receivedst in the Lord, that thou fill it.' ¹⁸ My *salutation* in my own hand, Paul. Remember my bonds, (The) grace with you.

To Kolassais, it was written in Athēnnas: it was sent by Tychikos and Onēsimos and Markos.
Stichoi 312, Chapters 6.

ar^{lps} Euth. ¹⁶ ΟΥΟΥ Ι^ο] om. B^a. ΤΔΙ] cf. Gr. 3. 4. 35. 37. 73. 80. 108. 116. 120. vg^{els} demid. ΠΤΕΛΔΟΔΙΚΙΑ] ΕΤΘΕΝ Λ. 'which is in Laodikia,' L. ΠΘΩΤΕΝ] AB^aE, cf. Gr. D^a* 1. 115. o^{scr} d e Ambrst om. *sal*: + ΘΩΤΕΝ, L^sT^s &c., cf. Gr. rell. ΠΤΕΤΕΝΩΥ] om. Π, T^sΓP. ¹⁷ ΟΥΟΥ] om. B^a. ΔΧΟΣ] om. H^a. ΔΡΧΗΠΠΟΣ] AEG^oHJ₂MNOP: -ΙΠΠΟΣ, L^sT^sB^aΓD^aFG^a*J₁KL. ΧΕ] om. D^aL. Π†Δ.] AE: Ε†Δ., L^sT^s &c. ΕΤΔΚΒΙΤC] ΕΤΔΤΒ., P by error. ΘΕΝΠΘC] ΠΤΕΝΠΘC, D^aKL. ΠΤΕΚΕΛΛ(Ε, Ν)ΘC] ΠΤΕΚΧΟΚC, HJ. ¹⁸ ΠΔΔCΠ.] ΠΑΙΑCΠ. 'this salutation,' K. ΠΔCΠΔΤΘ] ΠIC. 'the bonds,' E₂. ΠΘΕΛΟΤ] ΠΙΘ., L^sT^sB^aΓGN^oOP: + ΕΠΕΘC ΙΗC ΠΧC, A₂. ΠΕΛΩΤΕΝ] + ΤΗΡΟΥ 'all,' B^a: ΠΩΤΕΝ 'to you,' F^aHJ: ΠΕΛΠΕΤΕΝΠΠΔ ΠΔCΠΗΟΥ 'with your spirit, my brethren,' A₂. ΠΕΛΩΤΕΝ without ΔΕΛΗΠ, A₁D^aEGLMO: + ΔΕΛΗΠ, L^sT^sA₂ B^aΓFHJKNP 18.

Subscription. ΠΡΟC ΚΟΛΔCΔ(Ο, J₁)ΙC ΔΤCΘΗΤC ΘΕΝ ΡΩΛΛ(ΕΟC, Η)Η ΔΤΟΥ(om. ΟΥ, Η)ΟΡΠC ΘΙΤΕΝ ΤΤ(Ι, ΗJ₂)ΧΙ(Υ, J₁)ΚΟC, ΗJ_{1,2}: Π. ΚΟΛΔCΔΙC Δ. Θ. ΡΩΛΛΗ Δ.

ἦΤΕΝ ΤΥΧ. ΠΕΛΕ ΧΔΙΚΟ ΠΕΛΕ ΟΠΗ(Ι, D)ΣΙΛΕΟΣ ΠΕΛΕ
 ΜΑΡΚΟΣ, D^rL: Π. ΚΑΛΑΣΙΣ ΔΣΧΩΚΣ ΕΒΟΛ ΔΤΣΘΗΤΣ
 Θ. ΡΩΛΗΝ ΔΦΟΤΟΡΠΣ ἦΤΥΧ. ΠΕΛΕ ΟΠΗΣΙΛΕΟΣ
 ΠΕΛΕ ΜΑΡΚ, Β^r: ΔΣΧΩΚ ΕΒΟΛ ἦΧΕΪΕΠΙΣΤΟΛΗ
 ἘΠΑΥΛΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΤΑΦΣΘΗΤΣ ΠΡΟΣ ΚΟ-
 ΛΑΣΣΑΙΣ ΔΦΣΘΗΤΣ ΘΕΠ ΡΩΛΗΝ ΟΤΟΘ ΔΦΟΤΟΡΠΣ
 ἦΤΕΝ ΤΥΧΙΚΟΣ ΠΕΛΕ ΟΠΗΣΙΛΕΟΣ ΠΕΛΕ ΜΑΡΚΟΣ
 ΠΕΦΕΛΔΘΗΤΗΣ 'was finished the Epistle of Paul the apostle which
 he wrote to Kolassais; he wrote it in Rome, and he sent it by Tychikoes
 and Onesimos and Markos his disciples,' Κ: ΔΦΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΡΟΣ
 ΚΟΛΑΣΑΙΣ ΔΤΣΘΗΤΣ ΘΕΠ ΔΘΗΠΑΣ ΔΦΟΤΟΡΠΣ
 ἦΤΕΝ ΤΥΧ. Π. Ο. Π. Μ., Ο: ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣ(om. A₂)ΑΙΣ
 ΔΤΣΘΗΤΣ Θ. ΔΘΗ(Ε, F: Δ, Α, Ε₁) ΠΠΑΣ ΔΤ(Φ, Ε₂)ΟΤΟΡΠΣ

ἦΤΕΝ ΤΥ(I, E₁F)Χ. (+ ΠΕΛΛ ΕΧΔΙΚΟΣ, F) ΠΕΛΛ
 ΟΠΗ(I, F). ΠΕΛΛ ΔΕΔΡΚΟΣ (om. E₁), A₁₍₂₎E₁F: Π. ΚΟΛΔ-
 CΔI (added M) ΔC Δ. Θ. ΔΘΗΠΔC ΔC. ἦΤΕΝ ΤΥΧ. Π.
 Ο. Π. ΔΔ., ΓGM. For *ρήμη* cf. Gr. AB^oKL al d^o syr^{utr}. Many Greek
 MSS. mention Tychikos and Onēsimos, but not Markos or Achaikos.
 CΤΙ(Υ, E₁J)Χ ΤΙΒ̄ ΚΕΛ (K, J₂) Ε̄, A₁₍₂₎E₁J_{1,2}: CΤΥΧ ΤΙΒ̄
 ΚΛ Ε̄ ΚΟΥΧΙ ΚῩ, F: CΤΙΧ ΤΙΒ̄ ΚΛ Ε̄ ΚΟΙ ΚΒ̄, H: CΤΥΧ
 ΤΙΒ̄ ΚΛ ἦΠΙΩ† Ε̄ ΚΟΥΧΙ ΚΒ̄, O: CΤΥ(+ΧΟΣ, Θ) ΤΙΒ̄
 ΚΕΦΔΛΕΟΠ Ε̄ ΚΟΥΧΙ ΚΒ̄ ΡΩΛΕΟC Β̄, GM: CΤΥΧΟ ΤΙΒ̄
 ΚΛ ΠΙΩ† Ε̄ ΚΛ ΚΟΥΧΙ ΚΒ̄ ΡΩΛΕΟ Β̄, Γ: C(om. B^o) ΤΥ
 (+Χ, B^o) ΤΙΗ ΚΛ (K, D^oL) Ε̄, B^oD^oL: CΤΥΧΟC ΤΙΗ ΚΕΦΔ-
 ΛΕΟΠ Ε̄ ΚΟΥΧΙ ΔΕ ΚῩ, K. Obs. Gr. N^o** στίχων τ'. E₂NP have
 Arabic subscription.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΝ Δ. Η. Δ.

ΠΑΥΛΟΣ παι σιλωτανος παι τιμοθεος
ἡ τεκκλησια ἡ τε θεσσαλονικη δε φ φ φ ιωτ
ἄ πεπεσ ἡ κ π χ σ + π ρ ε μ ο τ π ω τ ε π π αι
τ ρ ι ρ η κ η ε β ο λ ρ ι τ ε π φ φ π ε π ι ω τ + π αι
π ε π ε σ ἡ κ π χ σ + ² τ ε π ρ ε μ ε ρ μ ο τ ἡ τ ε π φ φ
ἡ κ σ κ ο τ π ι β ε π ε ρ η ι ε χ ε π θ η κ ο τ τ η ρ ο τ +
ε π ι ρ ι ἄ π ε τ ε π ε μ ε τ ι δ ε π η κ ἡ δ ε π η κ π ρ ο σ ε τ χ η δ ε π
ο τ α ε τ α τ ε λ ο τ η κ + ³ ε π ι ρ ι ἄ φ μ ε τ ι ἄ
π ρ ω δ ἡ τ ε π ε τ ε π η δ ρ φ + π αι π ῥ ῖ σ ι ἡ τ ε
τ α ρ α π η π αι τ ρ ο μ ε ο π η ἡ τ ε τ ρ ε λ π ι σ
ἡ τ ε π ε π ε σ ἡ κ π χ σ ἄ π ε μ ε μ ε θ ἄ φ φ ο τ ο ρ
π ε π ι ω τ + ⁴ ε π ε μ ε π ε π ε κ η κ ο τ ε τ α φ φ μ ε κ ρ
ι τ ο τ ε τ ε τ ε π ε μ ε τ σ ω τ π + ⁵ χ ε π ε π ε τ α ρ
τ ε λ ι ο π ἄ π ε ρ α ψ ω π ι ρ α ρ ω τ ε π δ ε π κ α χ ι

ἄπεπε-
 θο..., D

Inscription. ΠΡΟΣ ΘΕΣ (+C, D^cL) ΔΛΟ(Ι, Η) ΠΙΚΗ (+ΙC, Β^a) Δ
 (+ΚΕΛ, J₁: K₁, J₂: +ἡ, L), Β^aD^cHJL, cf. ? Gr. ΝΑΒΚ 17. al: Π
 ΘΕΣΣ. Δ ΠΑΥΛΟΣ, GM: Π. ΘΕΣΣΑΛΟΝΙ(Η, Ο)ΚΗ Δ (+ΠΕΛ,
 Ο) ἡ, FO: Π. ΘΕ(Δ, Ε₂)ΣΣ. Δ ἡ Δ, Λ₁Ε_{1,2}: τ̄επιστολη Π
 ΘΕΣΣ. Δ, P: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ἡ Π. ΘΕΣΣ. Δ, K:
 Π. ΘΕΣΣ. Δ ΣΤΥΧΟΣ (om. N) ΤΙΒ̄, ΓN.

Hunt 18,
 1-20

¹ Fms 'the third Sunday of Natūr.' CI(τ, J)ΛΟΥΤΑΝΟΣ] cf. Gr.
 ΝΑΒΚLP al omⁿvⁱ Or Euth &c.: ΣΙΛΟΥΒΑΝΟΣ, Β^a, oha. Gr. DE
 F^{στ} G^{στ} σιλβανός. ΘΕΣΣΔ.] ΘΕΣΔ., Β^aHJK 18. ἄΠΕΠΕΘ̄] L^cT
 ΔΓ (tr. روي و بعض القبطي الاب و رينا. 'the Father of' &c., gl. رينا. 'Greek

TO THESSALONIKĒ 1. VIII. 1.

I Paul and Silouanos and Timotheos to the church of Thessalonikē in God the Father of our Lord Jesus Christ: (the) grace to you and (the) peace from God our Father and our Lord Jesus Christ. ²We give thanks to God always for you all, remembering you in our prayers un-
failingly, ³remembering (the) work of your faith and (the) toil of the love and the patience and the hope of our Lord Jesus Christ before God and our Father; ⁴knowing, our brethren whom God loved, your election, ⁵because our Gospel came (ϰϰαππ) not to you in (the) word only, but (Δ) in

and some Coptic, the Father and our Lord') &c.: **ΠΕΛΠΕΝΟC** 'and our Lord,' B^aHJK; cf. demid harl* fu^{vict} al laohm syr^{sch} aeth add ἡμῶν. **ΠΡΩΟΤ**] **ΠΡ.**, E₂. **ΞΙΤΕΝ**] **ΞΙ**, F*. **ΠΕΝΙΩΤ**] L^sT^aAB^a ΓΕΓΜΝΟ(P): **ΦΙΩΤ**, D^aFHJKL 18, cf. Gr. DE 8o. 1^{scr} &c. For the addition after **ΞΙΡΗΗΗ** cf. Gr. **ΝΑΟ^vDEKLP** al pler d e fu tol syr^p c.* aeth^{pp} Euth &c.; **ΦΙΩΤ** . . . **Φ†** repeated by error after **ΞΙΤΕΝΦ†**, P. **ΠΕΛΠΕΝΟC**] **ΞΠΕΠ.**, 18; cf. tol aeth^{pp}. ²**ΞΠΕΤΕΠΛΕΤΙ**] cf. Gr. **Ν^oCDEFGKLP** al pler d e f g r v g^{cle} syr^{utr} aeth &c. **ΠΕΠΡΟC**.] om. **ΠΕΠ**, E₂. **ΞΕΤΑΤΕΛΟΥC** (om. A₂D^aLM)NK] **ΞΕΤΑΘΕΛ.**, L^sT^aEFKMNP. ³**ΠΡΩΒ**] **ΠΡΩΒ**, GMP. **ἸΤΕΤΕΠΝΔΞ†**] **ἸΤΕΤΕΠΝΔΞ†**, M by error: **ΞΠΕΤΕΠΠ.**, F; order cf.? Gr. DEFG it vg syr^{utr} &c. **ΠΘΙCΙ**] **ΠΘ.**, D^aL. **ἸΤΕ†ΔΓΔΠΗ**] **Ἰ†ΔΓ.**, J: **ἸΤΕΤΕΠΔΓ.**, B^aK. **ἸΤΕ†ΞΕΛΠΙC**] **ἸΤΞ.**, N: om. B^a. **ΟΤΟΞ ΠΕΝΙΩΤ**] om. **ΟΤΟΞ**, B^aP. ⁴**ΕΠΕΛΙ**] + **ΟΤΟΞ** 'also,' T^aN. Tisch. cites sah basm for τοῦ θεοῦ without mentioning cop, which has the usual form **Φ†**. ⁵**ΠΕΠΕΤΔΓΓ.**] cf. Gr. (exc. NC). **ΞΑΡΩΤΕΝ**] cf.? Gr. AC²DEFG 23. 35. 73. 115. 118. Chr Thphyl πρὸς.

ἄλλοτατα+ ἀλλὰ ἰθὺνι ὅθεν οὐχολε+
 πελλ οὐπῆα εἶοταδ πελλ οὐπολετ
 ἐπαψω+

Κατὰ φητῆ ἐτετεπεσωοτη+ ἄπειρητῆ ἐταπ-
 ψωπι ἄλλοσ πωτεπ εἶθε ἠηποτ+ ⁶ οτορ
 ἰῶτεπ ρωτεπ ἀρετεψωπι ερετεποπι
 ἄλλοπ πελλποσ εαρετεψεπ πιςαχι ερω-
 τεπ+ ὅθεν οὐπῆτῆ ἰροχρεχ πελλ οὐραψι
 ἴτε πιπῆα εἶοταδ+ ⁷ ρωστε ἰτετεπ-
 ψωπι | ἰτῆποσ ἰοτοπ πιθεν εἶπαρτῆ ὅθεν
 ἠελλκεροπια+ πελλ τῆχαια+ ⁸ ετα
 πιςαχι γαρ ἄποσ σωρ εἶολ ριτεπ
 ἠηποτ οὐ μεποπ ὅθεν ἠελλκεροπια+ πελλ
 τῆχαια+ ἀλλὰ ὅθεν μεδ πιθεν ἀ πετεπ-
 παρτῆ ετρα φτῆ ἀψωρ εἶολ+ ρωστε
 ἀποπ ἰτεψτελερχρια ἰςαχι εἶθε ρλι+
⁹ ἰῶωτ γαρ ετςαχι εἶητεπ+ εἶθε φητῆ
 ἄπειλωιτ εἶοτη ἐταπψωπι ἄλλοσ ραρ-
 τεπ+ πελλ πιρητῆ ἐταρετεπκετ ἠηποτ ρα
 φτῆ εἶολ ρα πιζωλοπ+ εερβωκ ἄφτῆ
 ετοπῆ ἰῶηηι+ ¹⁰ οτορ εχοτψτ εἶολ
 ὅδατρη ἄπεψηρη εἶολ ὅθεν πιφηοτι+ φαι
 εταψτοσποσ εἶολ ὅθεν πι εἶελωοττ+ ἰησ
 φη εἶπαπαρλεπ εἶολ ρα πχωπτ εἶηποτ.

ἰθὺνι] ἰθρ., HJ_{1,2}: om. KN. πελλοτῆπῆ] cf. ? Gr.
 1. 2. 4. 17. 67** 72. 121. 122. al⁶ sor al pauc d e tol &c. πελλοτ-
 πολετ] πελλοτῶτ ἰρῆητ 'persuasion,' B^a; for om. *iv* cf. Gr.
 NB 17. 48. 155. 219. r tol. ἐπαψω+] AB^aE: ἐπαψωσ, L^aT^a
 &c. more correct as agreeing with πολετ. πωτεπ] cf. Gr. NAOP
 6. 17. 31. 39. 49. 67** f⁶ sor am. ⁶ ερετεπ.] ἀρ., B^aEFH; ερε
 . . . ποσ marked in A₂^{ms} as 'another copy.' ἄλλοπ] ἄλλοκ,
 A₂^a by error. πελλποσ] ἄποσ 'to the Lord,' A_{1,2}^a E by error,
 unless asyndeton. εαρετεπ] ερετ., F. πιςαχι] + ἰτε-
 πῆσ 'of the Lord,' T^aD? FKL. εἶ.] εἶθ, L. ⁷ ρωστε]
 -δε, ΓΕ₂FJKN. τῆπο(ω, Γ)σ] cf. ? Gr. D^oE 49.; also ? Gr. BD^a
 6. 17. 23. 31. 46. 47. 67** 73. d e f r vg syr⁶ ar^c arm^a aeth Euth &c.

[a] power and [a] holy *spirit* and much comfort. Accord-
 ing as ye know the manner (in) which we became to you
 because of you. ⁶ And ye also became like to us and the Lord,
 having received the word in a great tribulation and a joy
 of the holy *spirit*; ⁷ so that ye became (an) *example* to all
 who believe in (the) Makedonia and [the] Achaia. ⁸ For (the)
 word of the Lord spread abroad from you *not only* in (the)
 Makedonia and [the] Achaia, but (Δ) in every place your
 faith, which is toward God, was spread abroad; so that we
 (pron.) have not *need* of speaking concerning anything.
⁹ For they (are they) who speak concerning us, concerning
 (the) manner of the entering which we had (ϰωπι) to you;
 and the manner (in which) ye turned to God from the *idols*, to
 be servant of God, the living (and) true; ¹⁰ and to look out for-
 ward to his Son from the heavens, he (ΦΔΙ) whom he raised
 from them who are dead, Jesus, who will save us from (the)

ἰσχυρον] ἰσχυρον., T¹ΓNO. εεεκε(ο, E₂: Δ, P)ΔΟΝΙΑ]
 -ΩΝΙΑ, T¹FK. κειει†ΔΧ.] cf. Gr. KL al sat mu r Dam.
⁸ κειει... εε] κειει... ἰτε, DFKL: κει. εε, T¹O. κει]
 cf. Gr. N^o &c. d e f g r vg syr^{sch} et p^{txt} arm aeth &c.: φ†, DFK, cf. Gr.
 N^o 46. syr^p me. ειτ(χ, E₂)εν] ἰτε, HJ. οτεε.] οεε., DL:
 οτοε εε., B^a. κειει†] for om. *iv* cf. Gr. B 6. 17. 27. 37. 47. 154.
 al mu r &c., but omitting also τη. εεν εει] cf. Gr. NABOD*
 E*FGP 17. 37. 57. 72. 73. 116. 137. d e f g r am fu demid tol al^{isohm} syr^{uir}
 arm aeth Euth. Δ] om. G. εε] εεν, GM. εωστε] L¹T¹
 B^aDP 18: -δε, A &c. ερηρια] ερηχ., Γ. ἰειει] L¹A
 BGHMNP: εε., T¹B^aΓDFJKLO 18. ⁹ ἰεωου] ἰεω-
 τεπ 'ye,' 18. τει] om. L. ετειει] ετε., F: εειει., HJ.
 εειει(ε, A¹*B^aE₂M)τεπ] εειειειπ, K; cf. Gr. B al²⁰ fere
 d e &c. φρη†] πρ., J₂: εειφ., T¹B^aF: πρη†, J₁. ετειπ-
 κωπι] for preterite cf. Gr. unc. &c. ισχυρον. εειει] om. P.
 πρη†] πρη†, A₂. εειφ†] εφ†, B^a. εει εει εει.]
 om. εει, N: ε. εειειει, K: ε. εειει., E₂. εειει]
 εειει, GMO. ἰειει] AEO: pref. οτοε, L¹T¹ &c.
¹⁰ πη(ι, A₂M)εειειει] κειει., D. κειει] AEO:
 πει., L¹T¹ &c.

β ¹ Ἦῶτεν γάρ τετενελεῖ πεπικνοῦ ἔπελε-
 λεωῖτ εἶοτη ἐταπῶπι ἔλεογ ῥαρωτεν
 κε ἔπεπῶπι ἐψογιτ+ ² ἀλλὰ ἀπερ-
 ῶορπ ἡβίθισι οτορ ἀτῶογεν κατὰ φρητ
 ἐτετενελεῖ κε ἡρρη θεν φιλιπποῖς+ ἀπ-
 οτοργεν εβολ θεν πεπποττ εσαχι πελεω-
 τεπ ἔπιεταγγελιον ἡτε φτ θεν οτηπῶτ
 ἡαγῶπ ³ πεπῶτ γάρ ἡρητ+ ἡοτεβολ
 θεν οτπλαπν ἀπ πε+ οταε ἡοτεβολ θεν
 οτῶθελ ἀπ πε+ οταε ἡοτεβολ θεν οτ-
 χρογ ἀπ πε+ ⁴ ἀλλὰ κατὰ φρητ ἐτατερ-
 ροκίεαζιπ ἔλεοπ εβολ ριτεπ φτ+ ἐτεπ-
 ροττεπ ἐπιεταγγελιον παρητ τεπσαχι. |
 Ὑφρητ ἀπ ἡραποτοπ ἐτραπῶτ ἡπρωλεῖ
 ἀλλὰ φτ+ φη ἐτερροκίεαζιπ ἡπερητ+
⁵ οταε γάρ ἔπεπῶπι ἐπερ θεν οτσαχι
 ἡσπσεν+ κατὰ φρητ ἐτετενελεῖ οταε
 θεν οτλῶιχι ἔλεετσί ἡχοπς φτ πετερ-
 λεορε+ ⁶ οταε παπκῶτ ἡσαωοτεβολ θεν
 πρωλεῖ+ οταε ἡτεπ ἠποτ+ οταε ἡτεπ
 ραπκεχωοπι+ ⁷ εοτοπ ῶχολε ἔλεοπ
 ἐψοπι θὰ οτδρος+ ἔφρητ ἡραπαπο-
 τολος ἡτε πχς+ ἀλλὰ ἀπερκοτχι ἡαλοτ
 θεν τετεπλεητ+ ἔφρητ ἡοτελοπ ἐσερ-
 θαλππ ἐπεςῶρη ⁸ παρητ ἐπταψε λεῖ
 ἔλεωτεπ+ ἀπτλεττ ετ πωτεπ+ οτ
 λοποπ ἔπιεταγγελιον ἡτε φτ+ ἀλλὰ
 πελε πεπκεψτχην+ εῶθε κε ἀτετεπῶπι
 παπ ἡραπλεπρατ+

Hunt 18,
1-3

¹ Τ(ΕΤ, L) ΕΤΕΠΕΛΕΙ ΠΕΠ(ΠΔ, 18)C.] ΠΕΠΙΚΝΟΥ ΤΕ-
 ΤΕΠΣΩΟΠ, Β. ἔΠΕΠΕΛΕΩΙΤ] ΑΒΓΕ: ΕΠΕΠΕΛ., L¹T¹ &c.
 ΕἶΟΤΗ] om. L. ² ΑΛΛΑ.] cf. Gr. unc. &c. Δ(om. Α₁) ΠΕΡ-
 ῶ(σ, Ν)ΟΡΠ] ΕΠ(ἡ, Ε₂) ῶ(ω, Ε₂) ΡΠ, Ε₂H^{*}: om. ΔΠ, Ν: τπ.
 ΔΠΒ. ἡψ., Β. ΕΤΕΤΕΠΕΛΕΙ] ΕΤΕΠΕΛΕΙ, Α by error. ἡρρη]
 ἡθ., 18. φιλιπ.] φτλι(Ο, ΕJ₁^o) Π., Β^oΕJ. ἔπιετ.] ἐπι., ο:

wrath which cometh. II. For ye (pron.) know, our brethren, our entering which we had (ὑπαμι) to you, that it was not empty: ³ but (Δ) we suffered before and we were insulted, according as ye know, namely (ΧΕ) in Philip-
pois: we were emboldened^a in our God to speak to you the *Gospel* of God in a great *conflict*. ³ For our exhortation was not from [an] *error*, nor from [an] uncleanness, nor from [a] subtlety: ⁴ but (Δ) according as we were *approved* by God to be entrusted with the *Gospel*, thus we speak.

Not as some, pleasing [the] men, but (Δ) God who *approveth* our hearts. ⁵ For *neither* were we ever found (ὑπαμι) in [a] word of flattery, according as ye know, nor in an excuse for (ῆ) a wrongdoing, God witnesseth; ⁶ nor were we seeking for glory from [the] men, nor of (ἴτεν) you, nor of others, ⁷ it being possible for us to be for (ΔΔ) a *burden* as *apostles* of Christ. But (Δ) we became little children in your midst, as a nurse *cherishing* her children: ⁸ thus being greatly in love of you, we were well pleased to give to you *not only* the *Gospel* of God, but (Δ) also our *souls*, because

^a Lit. 'manifested ourselves.'

ΔΕΝΠΙ., Τ*Κ. ³ ἰρῆντ] trs. before ΓΔΡ, ΗJ. ἠοτεβολ] om. ἠοτ, Β^a. ⁴ φ† 2°] εφ†, Η. φη ετερδ.] om. φη, ΗJ. ⁵ οτσαχι] εΔπс., ΗJ plural. ἠсопсеп] ἠсо(om. Η*)п-сеβ, Η^oJ₂*L. -εεε] L^sT*ΑΓ*EGMNO*: -сwoтп, Β*Γ*DFHJKLO*P 18. πετερ.] πε εт., T*ΓFN0: εт., Η. ⁶ πΔпκω†] πΔкω†, Β*ΗJ₂. ἠсΔωот] AE: +Δп, L^sT*ΓDFGKLMNOP: Δп ἠсΔωот, Β*ΗJ 18. εβολ Δенпи.] ε. εJтенпи., ΗJ: om. εβολ, E₁*. ἠτεп 2°] ἠτε, E₂: ἠ, Β*ΓFP. ⁷ εοτοпщ.] εотщ., E₁*₂: om. ε, FK. ΔΔ] A_{1,2}*HJ_{1,2}*: Δен, L^sT* &c. Δперкоτχι &c.] ен., T* 18; cf. Gr. N*BO*D*FG 5. 23. 26. 31* 37. 39** 74. 87. 109** 114. 115. 137. 219* a^{cr} d e f g v g aeth Cyr &c. епесщ.] AEHJ: ἠп., L^sT* &c. ⁸ ен(ἠ, AE 18)τΔщεεεε] L^sT* &c.: енτΔпщεεεε, G^oJ₁M: етΔпщε(τΔщε, °)εεεε, J₂*: ἠτΔщтееεε, D: ἠτΔщтееεεε, KL. Δп†εεΔ†... εεонон] om. E₁*. επיעт.] епיעт., M. пεпке] пке, F.

γ ⁹ Ἀριθμεῖτε γὰρ πενσπκοτ + ἄπενθισι πελλ πεπ-
ἄκαρ + επερζωβ ἦχωρζ πελλ μερι + κε
 ἦτεπυτελλοταρζβαρος εχεν οται ἄλλω-
 τεπ ἀπρωιωϋ θεν ἠκποτ ἄπιεταγγελιον
 ἦτε φ† + ¹⁰ ἦωτεπ ετερμεερε πελλ
 φ† + κε θεν οττοτβο πελλ οταεεθελνι +
 πελλ οταεταταρικι + ἀπϋωπι πωτεπ θᾶ
 πη εοπαρ† +

στ ¹¹ Κατα φρη† ετετεπελλι κε ἄφρη† ἦοτιωτ
 εφ†ζο επεϋϋηρι + ¹² παρη† επ†ζο επι-
 οται πιοται ἄλλωτεπ οτορ επωτ
ἄπετεπρη† + οτορ επερμεερε + κε
 τετεπελλωϋι ερετεπ | ἄπϋα ἄφ† φαι
 εταφθαδρεε ἠκποτ εθωτη επεϋμεετοτρο
 πελλ πεϋωτ.

B.

δ ¹³ Οτορ εθε φαι ἀποπ ρωπ τεπϋεπρμεοτ
ἦτεπ φ† ἦτεπχω ἦτοτεπ εβολ ἀπ κε
 εταρετεπδῖ ἄπιεαχι ἦτε πωτελλ ἦτε
 φ† + εβολ ριτοτεπ + ἀρετεπϋωπϋ ερωτεπ
 ἦοτσαχι ἦρωει ἀπ πε + ἀλλᾶ πιρη†
 ἀλκωσ οτσαχι ἦτε φ† πε + ετε φη πε
 ετερζωβ θεν ἠκποτ θᾶ πη εοπαρ†.

ε ¹⁴ ἦωτεπ γὰρ πενσπκοτ + ἀρετεπϋωπι ερε-
 τεποπι ἦπικκλῆσια ἦτε φ† + πη ετθεν
 ἦοτταεθ θεν π̄χ̄ς ἦν̄ς + κε ἀρετεπϋωπι

Hunt 18,
9-12

⁹ πεπᾶκ.] π(π, E₂)επελλκ., T¹E₂GN. επερζωβ.] cf. Gr.
 NABD*FGHP al²⁰ defg m⁸² vg syr^{sch} et P¹²¹ aeth Euth Cyr &c. om. γάρ.
 μερι] μερη, HJ₂. κεἦτεπ.] ριπᾶ ἦτεπ., P: κερ-
 πᾶ ἦτεπ., HJO. ἀπρωιωϋ] ἀιρ., F singular: + γὰρ, HJ.
¹⁰ ετερμεερε] τ(π, N)ετεπ (+ερ, J₂)μεερε, HJN; cf. I
 Gr. D*E*FG it vg &c. μετα(om. τα, ΓΟ)ταρικι] μετατα-
 ρικι, HJ₁*. θᾶ] L¹T¹A₁ &c.: θεν, A₂E. ¹¹ επεϋϋ.]
 ἦπεϋ., A₂: επεϋ., GM: ἄπεϋ., P singular. ¹² επ†ζο

that ye were to us beloved. ⁹ For remember, our brethren, our toil and our pain: working by night and day, that we might not add *burden* upon one of you, we proclaimed among you the *Gospel* of God. ¹⁰ Ye (are they) who witness, and God, that holily and righteously and unblameably we were to you, namely those who believe. ¹¹ According as ye know that as a father beseecheth his children, ¹² thus we are beseeching each one of you and exhorting you and witnessing, that ye walk worthy of God, he (ΦΔΙ) who called you into his kingdom and his glory.

¹³ And therefore we also give thanks to God unceasingly, that, having received the word of (the) hearing of God through us, ye received it not as a word of man, but (Δ) as (ΠΙΡΗ†) *truly* being (ΠΕ) a word of God, which is that which worketh in you, namely those who believe. ¹⁴ For ye, our brethren, became like to the *churches* of God which are in [the] Joudēa in Christ Jesus: because ye also received

(om. M)] ἡ†ϋο, D: οη εν†ϋο, P°. επιοτα] εεπ., LP. ενωωτ] ἡθ., T²DE₂FMNO(P²) 18. εεπετενϋητ] εεπεϋητ 'his heart,' DLO. ενερ(om. ep, N)εε.] τεπερ., DKL. τετεπεεωω] pref. ἡ, B²HJ 18. εεπϋα] εεε., D. ΦΔΙ] ΦΗ, FGKMP. εταϋθαεεε] cf. Gr. NA 23. 31. 39. 57. 71. 73. 154. f m⁸² vg go syr^{utr} arm Ambrst. πεεπεϋωω] om. M. ¹³ Fms J₁ms 'the fourth Sunday of Mesry.' οτορ] cf. Gr. NABP 6. syr^p Euth &c.: om. B², cf. Gr. D &c. ἡτεπεφ†] ἡτοτεϋ εεφ†, HJ. ε(Δ, E₂M)ταρετεπεβι] ερετεπεβι, HJ. εεπι(om. M)εαχι ἡτεπε(ἡ, M: + I, B²)εωτεεε] εεπιεωτεεε ἡτεπεπεεαχι 'the hearing of the word,' HJ. ἡοταεαχι] εεπιεαχι, E₁*. ἡρωεε] L²T² &c.: ερωεε 'to man?' AE. ΔΠΠΕ] om. N: om. ΠΕ, Ο. ΠΙΡΗ†] pref. εε, Γ²HJ. ελη(τ, L)-εωε] -εοε, E₂LM. οταεαχι] L²A₁B²ΓE₁FGKLM(om. χΙ)N OP: ἡ(εν, D)οταε., T²A₂DE₂HJ. ἡτεφ†²⁰] εεφ†, DKL. ΠΕ²⁰] cf. f. Gr. N²B 17. 39.: om. P, cf. Gr. rell. ΦΗ] AE: ΦΔΙ, L²T² &c. ΠΕ ετερ.] πετερ., DL. ¹⁴ ερετεπεη] L²T² &c.: ερετεπε., AEF*. ερετεπεωη (+I, E₂N)] T² &c.: εϋοη, L²L.

(ἄωπ) the same pains by your fellow *tribesmen*, according as we also suffered (σῖ) from the *Jews*; ¹⁵ who killed the Lord Jesus and the *prophets*, and us also persecuted; and they please not God, being opposers of all men; ¹⁶ preventing us from speaking to the *Gentiles* that they may be saved; unto (the) completing their sins always: but the anger came upon them unto the end (εἰς ὅλ). ¹⁷ But we, our brethren, were bereaved of you *for* the space (lit. a time) of an hour, in presence (πρὸ), and not in (the) heart; we hastened exceedingly to see your face (ὄψο) in a great *desire*: ¹⁸ because we wished to come to you, I *indeed*, Paul, once and twice (lit. two); and *Satan* prevented me. ¹⁹ For what (τίλλ) is our *hope* or our joy or (the) crown of our boast? Are not ye before our Lord Jesus in his *coming*? ²⁰ For ye are our glory and our joy. III. Therefore not being able to stay, we were well pleased to be left alone in Athēnnas; ² and we sent our brother Timotheos to you, and *minister* of God in the *Gospel* of Christ, to confirm you and pray

ἄωπ, D. ¹⁷ δε] γαρ, K. οτοσποσ] om. οτ, B^aE₂ FN. οτοσ . . . οσοσ] om. K. επατ] απατ, B^aΓE₂L. ¹⁸ χε] cf.? Gr. NABD*FGP 6. 17. 23. 37. 39. 67** 71. 73. 137. Euth διότι. αποσωπ] δι., J₂^{ms} singular. οτοσ] om. B^a. εε-εεο] T^c &c.: εεεον, L^sDKL. σατανας] σα., L. ¹⁹ πεπρασι] πετεπρ., J₁ by error. πχλοε] πιχ., KO: πεπχ. 'our crown,' L. ihc] AB^aDEO^{ms}P, cf. Gr. NABDEKP al plus³⁰ de am fu** al^{abhm} syr^{utr} &c.: + πχc, L^sT^cΓFHJKLNO*, cf. Gr. FGL al plu vg^{clt} fu* demid tol harl go arm aeth Euth &c.: om. GMO^{ms} (all three readings are given in the margin, and the text is said to be 'Greek ωμ and some of the Coptic'). ²⁰ πεεπεπρασι] om. A₂.

¹ πτεππ.] om. ḡ, T^cJ₂. απτσατ] εαπτ., T^cB^aDKL. αθηννας] T^cAEP: αθεννας, L: αθηνας, L^sΓDFGHJK MNO: αθενας, B^a. ² αποσωρη] εεπεσωρη 'we sent not,' K. οτοσ ηδιακων πτεφτ] cf. Gr. NAP 6. 67** 71. 73. 137. 154. vg go syr^pxt arm aeth Euth &c. πτεπχc] εεπχc, E₁*. πτεφτωδ] for om. ḡmās cf. Gr. NABD*FGP 17. 37* 47. 73. cat^{xt} al¹⁰ it vg go syr^p arm Euth &c. ερη εν] ερη εν]

³χε ἵτεψυτεεε ελι κιεε ἡθρηι θεπ παι-
ροχρεχ +

Fr Brit.
Mus.
14740.
χε...
7 Ἡὼτεπ γαρ τετεπσωοτη + χε απχη επαι-
ρωβ + ⁴κε γαρ ισχεπ επχη θετεп
θηποτ + απερψορη ἡχοс πωτεп + χε σεпа-
ρεχρωхеп + каτa φρη† етaсψωπi + οτορ
τετεπεεε ⁵εθε φαι αποκ εω †ψωοτ
ἡρηт απ + διοτωρη εεεε επετεппаρ†
μηνωс απ αψερπιαζи μееωτεп ἡχεφн
εтбωпт + οτορ ἡτε πετεпθiсi ψωπi
εψωοт +

... πι-
βεν, Fr
εα

θ ⁶†ποτ δε етaсi εαροι ἡχετιεοθεοс εβολ
θετεп θηпоτ + οτορ етaсхе пψенпоτсi
пап ἡτε πετεппаρ† + पेεε τετεпaγaπн +
οτορ χε पेεεεεтi εθηαпeсϑ θεп θηпоτ
ερεтепμeи ἡпаτ ероп + каτa φρη† етψоп
μееоп εωп еρωтеп ⁷εθε φαι α περηт
θωт ехеп θηпоτ | पेεсппоτ ερηпi ехеп
τεтепaпaγкн тнrc पेεε पेτεпροχρεч
тнrc εβολ εiтеп पेतेппаρ† + ⁸χε †поτ
тепoпθ + αρεтепψαпоρi ерaтеп θηпоτ
θεп πoс + ⁹οτ γαρ ἡψεпρμoт етеoтoп
ψχοεε μееоп етнiс ἡтψеbиω μeπoс ερηпi
εхеп пpaψи тнrc етепpaψи μееoс ερηпi

cf. ? Gr. NABD*E*FGKP 17. 31. 47. 73. 80. 137. 154. cat^{txt} syr^p Euth
&c. *ἰπέρ*. ³χε ἵτεψυτεεε &c.] cf. d e f v g go syr^{utr}. ελι]
om. H*. ἡθρηι] ἡρ., HJ. παιροχ.] πiρ., J1*. χεαν]
pref. ἡ, ΓM. επαιρωβ] μeπaи., HJ. ⁴M has confused
text. ιсхеп] + εη, 0: ιсхе, T^a. επ (ἡ, ε)χη] απχη, H:
επεп (om. K*) χη, K^o: पेпχη, B*. -ρωхеп] -ροхеп,
A₂E₂M. ⁵εω] om. H*. †ψωοτ] AEJ₂: pref. ἡ, L^sTⁱ &c.
double negative. αψερп.] ψep., D: еψep., TⁱFK. φη етб.]
πεтб., J. ἡτεпeтeпθiсi] om. ἡτε, then পেতেпθ.,
N; for 2^o person cf. Gr. 3. 17. 80. k^{cor}. ⁶†поτ δε] εθε-

for your faith; ³ that no one might be moved in these tribulations. For ye (pron.) know (CΩOYH) that we were set for this thing: ⁴ for *even* when (ICXEH) we were with you, we were beforehand in saying to you that we shall (lit. will) be oppressed; according as it came to pass and ye know (EΛEI). ⁵ Therefore I also am unable to be long-suffering, I sent to know your faith, *lest by any means* he who tempteth *tempted* you, and your toil became empty.

⁶ But now Timotheos having come to me from with you, and having said to us (the) good tidings of your faith and your *love*, and that our good remembrance (is) in you, loving to see us, according as is with us also unto you; ⁷ therefore we were consoled about you, our brethren, for all your *necessity* and all your tribulation through your faith: ⁸ because now we live, should ye stand in the Lord. ⁹ For what thanksgiving is it possible for us to give in return to the Lord for all the joy with which we rejoice for you

ΦΔΙ 'therefore,' Fr. ραροι] A: ραρον, L^sT^s &c. (Γ tr. 'to us'): ϣαρον, B^a; plural: ραρω(ο, Γ)τεν, Γ^rJ, 2^o plur. ϑατεν] ριτεν, FK. πετενηαρθ] cf. Gr. N arm. τ(π, τ)ε-τενηαγανη] τενηαγ., DE₁^s, 1^o person. χε] om. K. εθηα-πεϋ . . . εει η] om. M.; -εει 'think,' Γ. ηπαρ] επαρ, T^rFHKL. ερον] εροϋ 'to him,' Fr. κατα] AE, cf. aeth syr^p habet c.*: pref. ησνοϋ ηιβεν, L^sT^s &c. ετϣον] ετε(α, η)-σϣον, HJ. ⁷ θωτ] θητ, G. εχενθηνοϋ] pref. ερρη, T^rDFKL. πεσπηνοϋ] position cf. Gr. 47. arm. τε-τενηαγανη] AB^aDFHJKL, cf. Gr. A al pauc arm^{edd}: τενηα., L^sT^sΓEGMNOP, cf. Gr. rell.; order cf. Gr. NABDEFG 17. 31. 37. 39. 47. 71. 116. 137. 8^{pe} it vg go syr^{utr} arm Euth &c. πετενηροχρεχ] AHJK: περθ., L^sT^s &c., 1^o pers. τηρϋ] T^rAE: om. L^s &c., cf. Gr. πετενηαρθ] παρθ], K. ⁸ τενοη] L^sT^sA ΓDE₁LN: -ωνθ, B^aE₂FGHJKMOP. ⁹ ετεροτον] ητεοτ., O. τϣεβιω] T^rAB^aE: om. T, L^s &c. ποϋ] AE, cf. Gr. N^aD^{sr}*F^{sr}G g: φ], L^sT^s &c., cf. Gr. N^oABD^oEKL al omn^{vid} d e f vg syr^{utr} arm Euth &c. ετενηαϣι] ητενη., L. ερρη

εχειν ἄνηκοι ἀπελλεθο ἀπεπνοτι† + ¹⁰ ἀ-
 περοοι πελλε πιεχωρω + ἦροτο ἦροτο
 επτωβρ επχιππατ επτεπερο + οτορ
 εσεβτε πιβρορ ἦτε πετεππαρ† +

¹¹ Ἠοορ δε φ† πεπιωτ + πελλε πεποσ̄ ἰη̄ς π̄χ̄ς +
 εφесеβτε πεπελιωτ ραρωτεп + ¹² ἦωτεп
 δε + ере ποσ̄ θρετεпαψαι + πελλε еерροτο
 ρеп †αταпн επτεπερνοτ + πελλε οτοп
 πιβеп + κατα φρη† етщоп ἀλλοп ρωп
 еρωτεп + ¹³ επχιπταχре πετεпρηт ρеп
 οταεταταρικι ρеп οτοτοβο ἀπελλεθο
 ἀφ† + οτορ πεπιωт ρеп тпаротсиа
 ἀπεποσ̄ ἰη̄ς π̄χ̄ς + πελλε πιαγιос тпрот
 ἦтаρ ἀληп +

F¹⁴⁷⁴⁰,
 ελωιτ
 ...

Γ.

· Λοιπον πεπснот теп̄ρο еρωτεп οτορ
тепτωβρ ἀλλωτεп ρеп ποσ̄ ἰη̄ς + ριπα
 κατα φρη† етаретепб̄ι ἦτοτεп ελλοψи +
 κατα φρη† етсеелпψа + οτορ еорапαρ
 ἀφ† + κατα φρη† оп ететепelloψи + ριπα
 ἦτετεπερροτο ελλαλλοп + ² тетепcωтп
 γαρ ἦпιροпρηп + етaптпнтот етеп ἄνηκοι
 εβολ ριτεп πεποσ̄ ἰη̄ς + ³ φαι γαρ пе

...εεδλ-
 λоп,
 F¹⁴⁷⁴⁰

εχειν ²⁰] AB: εχειν, F: εεβε, L⁵T³ &c., cf. ? Gr. περι. ἀ-
 πεπνοτι†] ἀφ† 'God,' H⁴. ¹⁰ επ(ἦ, D)ττωβρ] om. H⁴:
 тепт., F. ¹¹ φ†] om. GM. πεπιωт] L⁵T³AΓ*EGMN
 OP: φιωт, K: οτορ πεπιωт, B²Γ²D²FHJL. πελλε] εε, K.
 π̄χ̄ς] cf. Gr. D²EFGKL al pler f g vg^{ale} fu harl^{gr} go syr^{utr} arm Ath
 Euth &c.: om. A₂DL, cf. Gr. NABD^b 3. 17. 23. 57. 71. 154. d e am
 demid harl^{**} tol all^{schm} aeth &c. εφесеβτε] εφс., FN. ρα-
 ρωτεп] ρατεп, L⁵ by error. ¹² δε] om. P. ере] ере-
 теп, E₂ by error. πελλε(om. E₂)ерροτο] ἦτετεπερρ.,
 HJ. ρеп†.] ет., F. επ(p, A₁)ετεπερνοт] ἦп., L. ет-
 щоп ἀλλοп ρωп] ρωп етесщоп ἀλλοп, HJF:
¹³ ρепотлет.] cf. ? Gr. BL 17. 31. 47. 137. Ps-Ath. -αταρικι]

before our God; ¹⁰ in the day and the night praying more (and) more unto the seeing your face, and unto perfecting the deficiencies of your faith? ¹¹ But God himself, our Father, and our Lord Jesus Christ shall dispose our way to you: ¹² but you the Lord shall make to multiply and abound in the *love* to one another and all men, according as it is with us also unto you; ¹³ unto (the) confirming your hearts in [a] blamelessness, in [a] holiness before God and our Father, in (the) *coming* of our Lord Jesus Christ with all the *saints* of his. Amēn.

IV. *Finally*, our brethren, we beseech you and we pray you in the Lord Jesus, that according as ye received of us (how) to walk, according as is worthy and is pleasing to God, according as also ye (do) walk, [that] ye should abound *more*. ² For ye know the orders which we delivered to you through our Lord Jesus. ³ For this is (the) wish of God,

-ΔΤΡΙΚΙ, A₂H: -ΔΡΙΚΙ, J₂P. ΟΥΟΖ ΠΕΠ.] om. ΟΥΟΖ, P. ΠΧC] cf. Gr. FGL al plu f g vg^{clē} fu demid al go syr^{utr} arm aeth^{pp} &c. ΔΕΗΗ] cf. Gr. N*AD*E 37. 43. 49. 57. 67. d e vg arm^{usc} aeth Euth: om. B*K, cf. Gr. N°BD°FGKL al pler f g fu* al^{lachm} go syr^{utr} arm^{sch} &c. Fms 'the end (of the lection).'

¹ ΛΟΙΠΟΝ] cf. ? Gr. NAB*DEFGKL 17. 37. al plus³⁰ Euth &c.: + ΟΥΠ, DFKF, cf. Gr. B* 17. 31. 35. 36. 37. 41. 46. 111. 115. 137. 177. d^{scr}* k^{scr} 8^{pe} demid al^{lachm} syr^{sch} arm &c. IHC] + ΠΧC, K. ρΙΠΔ... ΠΤΟΤΕΠ] om. F^r. ρΙΠΔ] cf. Gr. BD*E*FG 17. 37. 52. 73. 80. 116. 118. 137. 8^{pe} it vg syr^{sch} arm &c.: om. ? 26. ΚΑΤΔ-ΦΡΗ† 2°] L^rT^rΑΓΕΓΜΝΟΡ: κ. ΠΙΡΗ†, 26: ΔΠΙΡΗ†, B^aD FKL, cf. ? Gr. τὸ πῶς, ΔΦΡΗ† (usually = Gr. ὄς), HJ F^r. ΕΤC.] ΕΤΕC., Η. ΟΥΟΖ ΕΘΡ.] om. ΟΥΟΖ, 26. Ε(Δ, E₂)Θ-ΡΑΠΔC] L^rAE: ΕΡΔ(Ε, Ν)ΠΔC 'to please,' T^r &c. ΚΑΤΔ-ΦΡΗ† 3°... ΔΟΨΙ] cf. Gr. NABD*E*FG 17. 23. 31. 37. 39. 46. 57. 71. 137. 8^{1o} d e f g am fu harl tol 109^{lat} al^{lachm} go arm aeth Euth &c. ² ΤΕΤΕΠCΩΟΥΠ] ΠΤ., FK. ΕΤΔΠΤ.] ΕΤΕΠΤ., B^ao 26. ΕΤΕΠΘΗΠΟΥ] AB^aDFKL 26: ΠΤ., L^rT^rΓΕΓΗJMNOP. ΕΒΟΛ ρΙΤΕΠ] ΔΕΠ, HJ. ΠΕΠC] cf. Gr. D*E*FG 45. 115. syr^{sch} aeth &c.: ΠC, J, cf. Gr. rell. IHC] + ΠΧC, KMP 26, cf. Gr. FG 19. 27. 45. 74. 113. 115. 179. 238. a^{scr}: f g syr^{utr} &c.

Hunt 26.
1-3
...ΤΟΥ
80

φοῦτω | ἀφ' + πετεπτοῦθο εἰρετεπαρεζ
 ερωτεπ εβολ ρα τπορνια + ⁴ερε ποται
 ποται ἀλλωτεπ ελε επεϋσκετος εκφορ
 παρ ζεν οὔτοῦθο πελε οὔταιο + ⁵ζεν
 οὔπαθος ἀπ ἢτε οὔπειωτα + κατὰ φρητ
 ἡπικεεθπος ετεπσεσωοτη ἀφ' ἀπ +

- 16 ⁶εὔτελεερσαβολ + εὔτελεδι ἀπεϋσον ἡχος
 ζεν πρωβ + εἶθε κε ποῦ οὔρεϋδι ἀπρω
 πε ἢτε παι τηροῦ + κατὰ φρητ εταπερ
 ρωρη ἡχος πωτεπ + οὔορ ἀπερεεερε
⁷πετα φτ θαρλεπ γαρ ερρη εοῦδωζε
 ἀλλὰ ζεν οὔτοῦθο + ⁸εἶθε φαι φη ετοι
 ἡατωτελε + παροι ἡα ρωλε ἀπ + ἀλλὰ
 φτ φη εταρτ ἀπεϋππα εοῦαβ εθρη
 ερωτεπ +

- 18 ⁹εἶθε τλετελεισον δε + τετεπερχρια + ἀπ
 εσθαι πωτεπ + ἡωτεπ γαρ ἡωτεπ ραπ
 ρεϋδισω εβολ ριτεπ φτ + ελεπρε πετεκ
 ερηοῦ ¹⁰κε γαρ τετεπιρι ἀλεος + πελε
 πικνηοῦ τηροῦ ετζεν θεακερονια
 τηρε +

... πω-
 τεπ, D

- 17 Τεκτρω δε ερωτεπ πεπικνηοῦ εερροτο ἀλλ-
 λοπ ¹¹ελεπρε πιταιο εερρελερατω + οὔορ

³ φοῦτω] cf. ? Gr. AFGK 45. 80. 89. 120. 8^{vo} c^{not} Clem Or &c.
 εἰρετεπ.] εἰρετετεπ., B*. πορνια] cf. Gr. D*FG.
⁴ερε] AE: εἰρε, L^sTⁱ &c. ποται 2^o] om. B*. επεϋ-
 σκετος] ἀπ., M. παρ] om. B*DKL. ⁵ἀπ 1^o] om. H*.
 φρητ] + οἱ 'also,' HJ. ετεπσεσωοτη] ἡτεπ., L
⁶εὔτελεδι] pref. οὔορ, L^sTⁱB*ΓDFK^oL. εἶθε] om.
 εἶθε, TⁱB*DKL. πε] GMP. κατὰφρητ] om. N.
 εταπερρωρη] cf. ? Gr. NBDEFGH al mu^v &c. ⁷πετα]
 πε(I, N)ετα, ΓGMNOP. θαρλεπ(ρλε, Γ*P)] AEFKN:
 + ἀπ, L^sTⁱB*ΓDGHIJLMOP double negative; cf. Gr. (exc. 17. &c.).
 γαρ] AE: trs. before θ., L^s &c.: om. FJ. ερρη] ADE, FGKLM:
 εθ., L^sTⁱ &c. εοῦδ.] εὔδ., FGHIJ. ζενοῦ.] εοῦ., E¹*.

your sanctification, to keep yourselves from [the] *fornication*; ⁴ each one of you to know his *vessel* to possess it for himself in [a] sanctification and [an] honour, ⁵ not in [a] *passion* of [a] *lust*, according as the *Gentiles* also who know not God.

⁶ Not to go (ερ) beyond, not to do his brother wrong in (the) deed; because that the Lord is an avenger of all these, according as we said to you before, and we witnessed. ⁷ For God called us not unto [an] uncleanness, but (Δ) in [a] sanctification. ⁸ Therefore he who is ^a disobedient, was not being (so) toward man, but (Δ) God who gave his holy *spirit* unto you. ⁹ But concerning [the] brotherly love ye have not *need* (for me) to write to you: for ye are men taught through God to love one another; ¹⁰ for *even* ye do it with all the brethren who are in all (the) Makedonia. But we beseech you, our brethren, to abound *more*, ¹¹ to study ^b to

^a Lit. 'not hearing.'

^b Lit. 'to love the honour.'

³ εθδεφαι] + ουν, T¹K: + γαρ ουν, B^aDFL; obs. Gr. τογαρον.
 φη 2^o] L^sT^aB^aΓENOP: φαι, DFHJKL: om. GM; for om. καλ
 cf. Gr. ABD^b et^o E 7. 17. 52. 55. 73. 115. 116. 121. 137. 157. 221. 238.
 246. o^{sc} cat^{xt} d e go syr^{scb} aeth Or Ath Did &c. εταει] cf. ? Gr.
 N^aAKL al pler Clem Euth &c. περπικα] πι., F. εοταδβ]
 εθτ, B^aJ₁P: εθ, L. εδρη] πδρ., F. ερωτεν] cf. Gr.
 (exc. A al mn f vg^{ole} demid harl^a syr^p cat^{xt} aeth Did &c.). ⁹ τμετ-
 εαι.] ται., E₁^{*}: τετεμεετααι., L. τετεπερ-
 (om. ερ, B^a: + π, T¹ΓΗΝΟ) χρια] L^sΔΓΕΓJMNOP: pref. π,
 T¹B^aDFHKL; cf. Gr. N^aAD^cEHKL al pler syr^{scb} aeth Or Euth &c.
 γαρ πωτεν] om. N homeot. εβολ ειτεν] εβολ
 πτε, B^a. ¹⁰ περικικηοτ τ.] = ελς παρτας τ. d., but obs.
 Gr. B praem καλ (= πεελ). ετδεν] cf. ? Gr. N^aBD^b et^o EH
 KL al omn^{vid} Euth &c. τηρε] om. F. τεττρο] K^{ms} has
 beginning of lection, but name of Sunday lost. δε] om. HKL.
¹¹ εεερε] ΔΓΕΓ^oMNOP: pref. οτορ, L^sT¹B^aD^cFHJKL
 πιταιο] πτ., M. εερρ.] οτορ, εερρ., F. πεερατω]
 πεερωτω, H. οτορ, εερρ.] om. οτορ, B^aD^cKL.

εεργωβ̄ ενετενοϋτεν + οτοϋ εεργωβ̄ ἵπε-
 τεπχιχ̄ κατὰ φρη̄ εταηροηεν ἵτεπ
 οηκοϋ + ¹³ ρηνα ἵτετεπελοϋι ερετεπσοϋ-
 βητ + εεπελλεο ἵπη ετσαβολ̄ οτοϋ ἵτετεπ-
 ψτεμερχρια ἵηλι +

Δ.

ϣε ¹³ ἵτεποτεϋ οηκοϋ δε δη ερετεποι ἵ|ατεμι
 πεπσκηοϋ + εεβε πη ετεπκοϋ + ρηνα ἵτε-
 τεπψτεμερεᾱκαρ ἵρητ + εεφρη̄ εεπκε-
 σεπι ετεεελοπτοϋ ρελπισ̄ εεεατ + ¹⁴ ιςχε
 γαρ τεκπαρ̄ + χε ἱκ̄ς ἀφελοϋ οτοϋ ἀφ-
 τωηϣ + παρη̄ πη ετατεπκοϋ εβολ̄ ρητεπ
 ἱκ̄ς + φ̄ π̄αεποϋ πεεαϣ +

¹⁵ Φαι γαρ ἀπχω̄ εελοϣ̄ πωτεπ̄ δεπ̄ π̄αχι
 εεπο̄ + χε ἀποπ̄ δε πη ετοπ̄ πη εοπα-
 σεπι ετπαροϋσιᾱ εεπο̄ ἵπεπφοϋ επη ετατ-
 επκοϋ + ¹⁶ χε ἵθοϣ̄ πο̄ δεπ̄ οταρσαρ̄ π̄
 δεπ̄ οτσᾱ π̄αρχηαγγελοϋ + πεε οτσαλ-
 πιγγοϋ ἵτε φ̄ + εϣει επεσ̄τ̄ εβολ̄ δεπ̄
 τφε + οτοϋ πηρεελωοϋτ̄ ετ̄ δεπ̄ π̄χ̄ς
 ετετωοϋποϋ ἵψορπ + ¹⁷ εεπεπσως̄ ἀποπ̄
 δε πη ετοπ̄ + πη εοπασωπ̄ + ετερολ-
 εεπ̄ πεελωοϋ ετσοπ̄ δεπ̄ ραβ̄ηπ̄ + χε
 ἵτεπεραπανταπ̄ εεπο̄ δεπ̄ π̄αηρ +

¹⁵ Οτοϋ παρη̄ επεϣωπῑ πεε πο̄ ἵσκηοϋ
 οτοϋ
 ..., D

επετενοϋτεν] ἵπετεπ., M: επη(ε, J) ετεπ., HJF.
 ἵπετεπχιχ̄] επετ., T^vB^vFKL; cf. Gr. № BD^vE^vFG 6
 31. 46. 47. 67^{**} 71. 73. 116. 213. k^{scr} &c. εταηροηεν]
 εταηρ., G singular. ἵτεπ] ετεπ, B^vD^vFKL: om. H^v.
¹³-c(om. M)οτβητ] -σοϋητ, B^vD^vH. ἵτετεπψτεμ]
 ἵπετεπψτεμ., A₁ by error. ερχρια] ερη̄χ., ΓΟ.
¹³ ἵτεποτε(ω, T^v)ϣ] cf. Gr. (exc. 47. al mu^{vid} syr^{utr} &c.): ἵτε-
 τεπεϋ, A₁ by error. πεπσκηοϋ] π̄α.σ. 'my brethren,' B^vKL

be meek, and to work your own things, and to work with your hands according as we ordered you; ¹² that ye may walk seemly before them who are without, and have not need of anything.

¹³ But we wish you not to be (lit. being) ignorant, our brethren, concerning them who sleep; that ye may not grieve as (the) rest also who have not *hops*. ¹⁴ For if we believe that Jesus died and he rose, thus they who slept through Jesus, God will bring them with him. ¹⁵ For this we said to you in (the) word of the Lord, that we, namely they who are alive, who will be left (CENI) unto (the) coming of the Lord shall not * precede them who slept. ¹⁶ Because the Lord himself with command, with a voice of *archangel* and a *trumpet* of God, shall come down from (the) heaven, and the dead who are in Christ shall rise first: ¹⁷ afterwards we, namely they who are alive, who will be left, shall be caught up with them together in clouds, that we may meet the Lord in the air. And thus we shall be with the Lord always.

* Lit. 'reach' or 'come to.'

εοθε...κοτ] om. K. ετεηκοτ] L^aT^aAFEGMNOP, cf. Gr. NAB 3. 11. 17. 30. 33. 35. 36. 39. 41. 46. 67** 80. 140. 153. 249. e^{not} n^{not} Euth &c.: ετδτεη(η, J)κοτ, B^aD^rFHJL, cf. Gr. DEFGKL al pler &c. ρηδ] pref. κε, HJ. εφρη] cf.? Gr. N^oD^rFG 47. &c. σε(η, B^a)πι] cωηη, H. ¹⁴ τεηηδρ] τετεηη., P, 2^o person. ρη] + οη 'also,' T^rK. ρητεη] om. H*. ¹⁵ ετοηδ] -ωηδ, GMN. εηη] ηηη, ΓL. ¹⁶ οταδ- cαδρη] οτοταδ., ΓF^o: οτcαδρη, A₂H by error. δεη- οτcαη...πεη] πεηοτcαη...δεη, HJ: πεη... πεη, K. εχει] εχι, A₂P. ετδεη] cf.? Gr. FG it vg: om. ετ, B^a, cf. Gr. rell. ηχc] ηc, P*. η (om. A₂)ωρη] cf.? Gr. NABD^rEKL al omⁿ Or Euth Cyr &c. ¹⁷ δηοη] + ρωη, D^rF KL. ηη εηδ] om. ηη, HJ: om. ηδ, T^r. -ροηηηη] -ρωλ., B^aL. εηηc] εηc, T^rFGGNO: ηc, D^rHM. ηδρη] pref. εη, E₁*: + οη 'also,' T^rFGGMNOP.

- πιβεν+ ¹⁸ ρωστε μελλοειτ̄ η̄πετεπερνοτ
 ζεν παισαχι+ ¹ εοβε πιχροποσ δε μελ
 πικεροσ+ πιςπνοτ+ η̄τετεπερχρια με
 εσθαι πωτεν+ ² η̄ωτεν γαρ ακριβωσ
 τετεπελει κε περοοτ̄ μεποσ̄ μεφρητ̄ η̄οτ
 περσδιοτι ζεν πιχωρζ παιρητ̄ πετεσηνοτ
 μεμοσ+ ³ εσωπ̄ ατσηαποσ+ κε τζιρηπ̄
 μελ πταχρο+ τοτε ζεν οτεσταπινα+ εφει
 ερρη εκωοτ̄ η̄χεοττακο+ μεφρητ̄ η̄τ̄πακζ
 εσωσι εον̄ ετελεβοκι οτοζ η̄ποτσηφωτ+ |
- ις ⁴ η̄ωτεν δε μεπςπνοτ+ παρετεπχη ζεν
 πχακι απ+ ρινα η̄τε περοοτ̄ ταζε οηποτ
 μεφρητ̄ η̄ραπερσδιοτι+ ⁵ η̄ωτεν γαρ
 τηροτ̄ η̄ωτεν ρασηρη η̄τε φωτωπι+
 μελ ρασηρη η̄τε περοοτ̄+ απον δε
 παπιχωρζ απ+ οταε απον παπχακι απ
⁶ ραρα οτη̄ μεπεορεπεκκοτ+ μεφρητ̄ με
 πκεσεν̄ αλλα μερεπρωις οτοζ η̄τεπερ
 πιεφιπ+ ⁷ η̄η̄ γαρ ετεκκοτ̄ ατεκκοτ̄
 ζεν πιχωρζ+ οτοζ η̄η̄ εταδζι αταδζι
 ζεν πιχωρζ+
- ⁸ απον δε απον παπιροοτ̄+ μερεπερπιε
 φιπ+ οτοζ η̄τεπ̄ ριωτεν η̄τ̄ζελιβση η̄τε
 πιναρ̄τ̄+ μελ τ̄αγαπ̄η̄+ μελ τ̄περικε

¹⁸ ρωστε] -δε, B²E₂FL. σαχι] + οτοζ μερεπει
 οταει πιοταει κετ̄περσηφρη 'and let each one turn his neigh-
 bour,' E₁*M: οτοζ... σφρη ρωστε μελλοειτ̄ η̄πε-
 τεπερνοτ̄ ζενπαισαχι 'and &c. wherefore give comfort to
 one another in these words,' G.

¹ πιχρ.] πιχρ., L^s by error. κεροσ] σκοτ̄, ΗJο
 ('a copy'). πιςπνοτ̄] μελλμεπςπνοτ̄ 'and our brethren,'
 L by error. η̄τετεπερ(+η̄, ΓN)χρια] η̄τεπερχ., L^s,
 1^o person. πωτεν] position cf. ? Gr. N^o 47. συρ^u &c. ² πε-
 ροοτ̄] cf. ? Gr. AKL al pler Euth &c. πετεσηνοτ̄] πε
 ετεση., K: ετεση., ΗJ. ³ εσωπ̄] L^s &c., cf. Gr. N^o AFG

¹⁸ *Wherefore* comfort one another in these words. V. But concerning the *times* and the *seasons*, [the] brethren, ye have not *need* (for me) to write to you. ² For ye (pron.) know *perfectly* that (the) day of the Lord, as a thief in the night thus it cometh. ³ If they should say: '(The) *peace* and (the) *certainty*,' *then suddenly* shall come upon them [a] destruction, as the pang which cometh unto her who is with child, and they shall not be able to flee. ⁴ But ye, our brethren, were not being in (the) darkness, that the day may overtake you as thieves: ⁵ for ye all are sons of (the) light, and sons of the day: but we (are) not those of the night, *nor* (are) we those of (the) darkness; ⁶ *so then* let us not sleep as (the) rest also, but (Δ) let us watch and *be sober*. ⁷ For they who sleep slept in the night; and they who are drunken were drunken in the night. ⁸ But (Δ) we are those of the day: let us *be sober*, and clothe ourselves with the breastplate of [the] faith and [the] love and the

17. 44. 47. 179. d e f g go syr^{soh} arm aeth &c.: + ΓΔΡ, K, cf. Gr. KLP al pler vg Euth &c.: + ΔΕ, T¹GMP, cf. Gr. N^oBDE 6. 31. 154. 8^{vo} syr^p Eus &c. ΔΥΨΔΝ] ΔΙΨΔΝ, B^a by error. ΕΞΔΠΙΠΔ] ΞΔΠ., ΓΚΛΟ. †ΠΑΚΘΙ] cf. Gr. NA^vBD^oE**KLP &c. ΕΨΔCΙ] ΠΨΔCΙ, F. ΕΘΗ] T¹AEHJ: ΠΘΗ, L³ΓDFG^oKLMNOP: ΕΘΟΛ ΠΘΕ, B^a. ⁴ ΠΧΔΚΙ] ΠΙΧ., HJ. ΘΔΠΡΕΥΘ.] L³T¹ &c., cf. Gr. AB: ΟΥΡΕΥΘ., B^aDFKL, cf. Gr. NDEFGLP al omn^v it vg go syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⁵ ΓΔΡ] cf. Gr. NA BDEFGLP al plus²⁰ it vg go syr^{utr} arm Olem Euth &c.: + ΔΕ, H. ΦΟΥΩΝΙ] ΠΟΥ., Γ. ΔΝΟΝ ΔΕ] T¹AE: Δ. ΓΔΡ, FK; obs. Gr. D^{sr}b F^{sr}G 47. 116. g fu al^lschm syr^{utr} aeth Chr και ούκ: ΔΝΟΝ, L³ &c., cf. Gr. rell. ΠΧΔΚΙ] ΠΙΧ., GMP. ⁶ ΘΡΕΠΕΝΚΟΤ] -ΠΚ., B^aDEJ. ΠΚΕCΕΠΙ] cf. Gr. N^oDEF^{sr}GKLP al pler d e g vg^{ole} fu demid al syr^p arm Euth &c. ΟΥΘΩ] om. FK. -ΠΙΛΦΙΠ] A₁E: ΠΥΛΦ., T¹A₂JLP: ΠΗ(I, L³N)ΦΙΠ, L³B^aΓDFG^oGHKMNO. ⁷ ΕΤΕΝΚΟΤ] ΕΤΕΕΠΚΟΤ, GHMP. ΔΥΕΝ(Π, Ε)ΚΟΤ] ΕΥΕΝ(Π, J)ΚΟΤ, HJ. Δ(Ε, J)ΥΘΔΘΙ] om. E₂H. ⁸ -ΠΙ(Υ, A₁)ΛΦΙΠ] as above except ΠΥΛΦΥΠ, J₁, ΠΦΙΠ, N. ΟΥΘΩ] om. B^aDFHJKL. Θελιδω] -Εδω, H.

φάλαα + ἴτε ἰθελπισ ἴτε ποτχαι + ὅχε
 πετα φῆ χαν λι ετχωπτ + ἀλλὰ ετ-
 τανθὸ ἴποτχαι εβολ ριτεπ πεποσ ἰησ
 π̄χ̄ς ¹⁰ φαι εταφμεοτ ερρη εχωπ + ριπα
 ἴτε επρηκ + ἴτε επεκκοτ επεωπθ̄ πεμεαφ
 ετσοπ +

εἶθε
 ... R
 11 ¹¹ Εἶθε φαι μεπομεῖ ἴπετεπερνοτ οτορ
 μερε ποτχαι ποτχαι μελωτεπ κετ πεφω-
 φηρ + κατα φρηῖ οπ ετετεπερι μεελοσ +
¹² τεπῖρο δε ερωτεπ πεπσπνοτ + εεεε επη
 ετθουσι θεν ἠνοτ + πεε πη ετχη θαχω-
 τεπ θεν ποσ + πεε πη ετῖσχω πωτεπ +
¹³ οτορ χαν ἴτεπ ἠνοτ ἴροτο θεν οτ-
 αταπη + εἶθε ποτρωθ̄ ἀριρρηπη ἴθρη
 θεν ἠνοτ +

14 ¹⁴ Τεπῖρο ερωτεπ πεπσπνοτ + μεσχω | ἴπι-
 ατσχω + μεπομεῖ ἴπη ετοι ἴκοτχι ἴρητ +
 ωπ ερωτεπ πεε πη ετσωπ + ωοτ ἴρητ
 πεε οτοπ πιθεν + ¹⁵ ἀπαν̄ μεπερε οται
 ἰ ποτπετρωοτ ἴοται + ἴτσεβιω ἴοτπετ-
 ρωοτ ἀλλὰ ἴσνοτ πιθεν ὅχι ἴσα πιθε-
 παπεφ + πεε πετεπερνοτ + πεε οτοπ
 πιθεν.

¹⁶ Ραωι ἴσνοτ πιθεν ¹⁷ τωβρ θεν οταετατ-
 εοτπκ + ¹⁸ σπερμεοτ θεν ρωθ̄ πιθεν +
 φαι ταρ πε φοτωω μεφῖ θεν π̄χ̄ς ἰησ
 θεν ἠνοτ + ¹⁹ πιπ̄ᾱ μεπεροσμεεφ +

⁹ πετα] πε ετα, ΓΝΟ. χαν] order of. ? Gr. B 37. 116.
 ετχωπτ] εοτχ., T^oD^oK. εττανθὸ] εοττ., T^oK:
 ἴοττ., HJ: εητ., A₁. πεποσ] om. B^o. ¹⁰ ερρη
 εχωπ] of. ? Gr. (exc. N^oB 17) ἰπέρ. ριπα] om. GM. ἴτε
 επρηκ] AE₁^o, HJK: ἴτε τεπρ., L^oΓDFGNOP: ἴτε ἴτε-
 τεπρ., B^oLM, 2^o pers.: ἴτε τεπρωις, T^o. ἴτε επεκκοτ]
 A₁H^oJ₂K: ἴτε πεκκοτ, L^oA₂E₁J₁P: ἴτε τεπεν(ἴ, B^oD)-
 κοτ, T^oB^oΓDFGLMNO. επεωπθ̄] -οπθ̄, J. J₁^{ms}K^{ms} the

helmet of [the] hope of [the] salvation. ⁹ Because God appointed (ΧΔ) us not unto [an] anger, but (Δ) unto a saving of our life through our Lord Jesus Christ, ¹⁰ he (ΦΔ) who died for us, that *whether* watching or sleeping we shall live with him together. ¹¹ Therefore comfort one another, and let each one of you edify his neighbour, according as also ye do. ¹² But we beseech you, our brethren, to know them who toil among you, and those who are (ΧΗ) before you in the Lord, and those who instruct you; ¹³ and esteem them the more in [a] love because of their work. Be at peace among yourselves. ¹⁴ We beseech you, our brethren, instruct the unruly, comfort the faint^b hearted, support^c them who are weak, be longsuffering to all. ¹⁵ Take heed, let not one do (lit. give an) evil to another (lit. one) in return for an evil, but (Δ) always run after the good with one another and with all. ¹⁶ Rejoice always; ¹⁷ pray un-
failingly; ¹⁸ give thanks in everything: for this is (the) wish of God in Christ Jesus in you. ¹⁹ Quench not the spirit;

^a Lit. 'a life-giving of salvation.' ^b Lit. 'little of.' ^c Lit. 'receive with.'

end (of the lection).¹¹ εὐθεφαι] + οὐκ, τ^κ. οὐρο] om.
HJR. ΚΕΤ] + εἰ, HJ. οἱ] om. B⁰. ετετετεπι] πτ.,
N. ¹² δε] om. N. εηη ετδ.] ἦηη, N: ενετδ., DF.
ετχη] om. H⁰. ¹³ χδτ] cf. Gr. B al mu go syr^p aeth.
ἦροτο] om. E¹*R. ποτρωδ] πιρ. 'the work,' O: οτρ.
'a work,' A₂. Δρι] pref. ορορ, R, cf. Gr. N⁰ go aeth. ἦδρη]
εδ., N. ¹⁴ τεπτρω] ΑΕΗ⁰R: + δε, L⁰T⁰ &c., cf. Gr.
ἦπι (om. πι, E₂) Δτδω] om. M: ἦηη ετδω, L⁰. ηη
ετοι ἦ] om. οἱ ἦ, O⁰. ηηηη] ἦηη, L. ¹⁵ †ἦοτ]
†οτ, A₂. πι (ε, Α) ηεηη.] ηηη, O. ηηηηητ.] cf. ? Gr.
N⁰ADEFG 6. 17. 23. 37. 39. 67** al¹⁰ fere d e f g m⁴⁸ et⁷⁸ vg^{61c} am
demid al go syr^{sch} arm aeth Pelag; if ηηη = εἰς then καὶ is omitted
in the second place, if ηηη = καὶ then εἰς is omitted altogether, i.e. Ε
has fallen out before ηηη. and οτ. ¹⁶ ραυι] + δειπποσ
'in the Lord,' B, cf. Gr. F⁰G g go. ¹⁷ ηηηηηηηη.] ΑΒ⁰ΕΗ
JL: ηηηηηηηη., L⁰T⁰ &c. ¹⁸ ηε] cf. Gr. D⁰E⁰FG d e m³⁵
f g vg^{61c}, item 73. 80., 37. am fu demid. ηηηη] om. E₁⁰. ηηηη

20 **π**ιπρoφhтiα **ε**περσoυσoυσoυτ+ 21 **ρ**ωβ **π**-
βεκ **α**ριδοκιλλαζιπ **ε**λλωoυτ+ **π**ιπεθпапeу
αλλoπi **ε**λλωoу+ 22 **ρ**εп **θ**ηпoυт **ε**βoλ **ρ**α
ρωβ **π**ιβeп **ε**тρωoυт+ 23 **π**θoу **α**e **φ**† **π**тe
†ρi|pηηη+ **ε**φeтoυтbε **θ**ηпoυт **ε**тcоп **ε**рeтeп-
χηк **ε**βoλ+ **o**тoρ **ε**φeαpερ **ε**пeтeпπiα
εφoтoχ **п**eлe **†**ψтχη **п**eлe **π**icωλλα+ **θ**εп
oтeтeтaтaρiкi+ **θ**εп **т**пaρoυcиa **ε**пeпoс̄
ιηc **π**χc+ 24 **φ**eпρoт **π**χeпeтoωρeμ
ελλωтeп+ **o**тoρ **φ**пaιpи **o**п+ 25 **п**eпcпηoт
тωβρ **ε**ρpηи **ε**χωп+ 26 **α**ριαcпaзeсeε **π**пe-
тeпepηoт **θ**εп **o**тφи **ε**cotaβ+

27 **†**тaρкo **ε**λλωтeп **ε**пoс̄+ **ε**θeтeпeсy **т**αi-
εпiстoлη **π**пiαтioc **т**ηpoy **π**cпηoт+
 28 **π**ρeлoт **ε**пeпoс̄ **ι**ηc **π**χc **п**eλλωтeп
тηpoy **α**λληη+

Προς Θεσσαλονικην Β̄ ἀποστόλων θ̄εп ᾱθηппac
 ἀποστορпс̄ **π**тeп cιλoтaпoc
 cтiχ **т**iβ κ, λ̄e β̄

... **θ**ηпoυт] om. M. 20 **π**ιπρoφhтiα]-тηc, N. 21 **ρ**ωβ]
 cf. Gr. N* A 17. 31. al mn^{v1} syr^o Or Euth &c.: + **α**e, HJ, cf. Gr. rell
 Clem &c. **ε**λλωoυт] om. E₁*. 22 **ε**βoλ **ρ**α] cαβoλ **π**,
 B. 23 **ε**φeтoυтbε] cf. Gr. F* Gst. **ε**тcоп] om. D E₂.
†ψтχη] пeтeпψ. 'your souls,' K. **π**icωλλα] пeтeп-
 cωλλα, K. **ε**тeтaтaρiкi] **ε**тeтaтpиkи, A₂ H O*: **ε**тe-
тaρiкi, B* Γ G M N P by error. 24 **пeтoω(α, λ̄)ρeμ**
φη **ε**тo., T B* D K L. **ε**λλωтeп] om. B. **o**тoρ] om. B.
 25 **пeпcпηoт**] + **т**ηpoy 'all,' K. **ε**ρpηи] om. F; for om. **ε**αi
 cf. Gr. N A D^o E F G K L P al pler f g v g syr^o aeth &c.; for **ι**πiρ cf.? Gr.
 F G P Dam. 26 **π**пeтeпepηoт] **π**пicпηoт **т**ηpoy 'all
 the brethren,' L^s D K L. 27 **†**тaρкo] + **α**e, H J. **ε**пoс̄] тa
 B* H J: **ε**пoс̄, L^s &c. -**ε**(+ **α**, L)ω] -ωσy **ε**, T. **π**пiαтioc]
 L^s T^a A Γ E G M N O P: **ε**пi., B* D F H J K L R; cf. Gr. N^o A K L P al pler
 v g go syr^u arm aeth^{pp} Euth &c. 28 **π**ρeлoт] πiρ., G M.
πχc] om. L. **т**ηpoy] om. J. **α**λληη] cf. Gr. N A D^b et^c E
 K L P al pler v g^{de} fu demid al go syr^u arm^o aeth Euth &c.

²⁰ despise not the *prophecies*; ²¹ *prove* all things; lay hold on the good; ²² avoid all things evil. ²³ But God himself of the *peace* shall sanctify you together being complete; and he shall keep your *spirit* sound and the *soul* and the *body* unblameably in (the) *coming* of our Lord Jesus Christ. ²⁴ Faithful is he who calleth you, and he will also do (it). ²⁵ Our brethren, pray for us. ²⁶ *Salute* one another in an holy kiss. ²⁷ I adjure you by (ε) the Lord to read this *epistle* to all the *holy* brethren. ²⁸ (The) grace of our Lord Jesus Christ with you all. Amēn.

To Thessalonikē 1, it was written in Athēnnas:

it was sent by Silouanos.

Stichoi 312, Chapters 4.

Subscription. ΠΡΟΣ (om. H) ΘΕΣΑΛ(+Λ, H)ΟΝΙΚΗ Δ̄ ΔΥC-
 ΘΗΤC 'written' ΔΕΝ ΔΘΗΝ(ΕΠΗ, J)ΔC, HJ, cf. Gr. AB^{corr}K
 al mu: Π. ΘΕCΣΑΛΟΝΙΚΗ Δ̄ Δ. Θ. ΔΘΗΝΚΑC ΔΥΟΤΟΡΠC
 'sent' ΠΤΕΠ 'by' CΙΛΟΥΑΝΟC, A₁₍₂₎. Π. ΘΕCΣ (om. F) Δ-
 ΛΟΝΙΚΗ (ΚΙC, D: ΚΕ, M) Δ̄ (om. L) ΔΥC. Θ. ΔΘΗΝ(+H, E₁F)ΔC
 Δ. (om. GM) ΠΤΕΠ C. ΠΕΛΕ ΤΙΛΛ(ΤΕΛ, L)ΘΘΕΟC (om. ΕΟC,
 E₁L), ΓDE₁FGLM: Π. ΘΕCΣΑΛΟΝΙΚΗ Δ̄ ΔCΧΩΚ 'was finished'
 ΔΥCΘΗΤC ΔΕΝ ΔΘΕΝΚΑC ΠΤΕΠ C. Π. Τ., B^a: Π.
 ΘΕCΑΛΟΝΙΚΗ ΔCΧΩΚ ΕΒΟΛ Δ. Θ. ΔΘΗΝΚΑC ΟΥΟZ
 ΔΥΟΤΟΡΠC ΠΤΕΠ C. ΠΕΛΕ ΤΙΛΛΘΘΕΟC ΠΕΡΑΔΘΗΤΗC
 'his disciples,' K; for Timotheos cf. syr^{sch}, for Silouanos also cf. Euth.
 CΤΙ(Υ, B^aE₁)Χ ΤΙΒ̄ ΚΕΛ(Κ, E₁) Δ̄, A₁₍₂₎B^aE₁: CΤΙΧΟC
 (ΥΧ, L) ΤΙΒ̄ ΚΕΦΛ(Κ, L) Ε̄, DL: CΤΙΧ ΤΙΒ̄ ΚΛ Ε̄ ΚΟΥΧ
 Κ̄, H: CΤΥΧ ΤΙΒ̄ ΚΕΦΑΛΕΟΠ (om. ΕΟΠ, Κ) Ε̄ ΚΟΥΧΙ
 (+ΔΕ, Κ) ΠΗ, FK: CΤΥΧ CΠ̄ ΚΕΛ(Κ, J₂) Δ̄ Ε̄, J_{1,2}: CΤΥΧ
 (+ΟC, G) ΤΙΒ̄ ΚΕ(om. ΚΕ, M)ΦΑΛΕΟΠ Δ̄ ΚΟΥΧΙ ΠΗ ΡΩ-
 ΛΕΟC Β̄, GM: CΤΥΧΟC ΤΙΒ̄ ΚΛ ΚΙΟΥΨ Δ̄ ΚΛ ΠΙ-
 ΚΟΥΧΙ ΠΗ ΡΩΛΛΟ Β̄, Γ. A₂E₂NOP have Arabic subscription.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Β. (Θ.) Δ.

πατ-
λος..., B

ΠΑΥΛΟΣ παι σιλουανος παι τιμοθεος
ἡτεκκλησια ἡτε θεσσαλονικη ἕθεν φτ
 πεπωτ+ παι πεποσ̄ ἰησ̄ π̄χσ̄+ ³σελεπυα
 ἡτεπυερμεοτ ἡτεκ φτ ἡσνοτ πιβεν
 ερρη εχεν ἔκκοτ πεπσκηοτ+ κατα φρητ
 ετσελεπυα+ κε ασηροτο διαι ἡχεπετεπ-
 παρτ+ οτορ ασηροτο ἡχεταταπη ἔπι-
 οται πιοται ἔλλωτεπ επετεπερνοτ+
⁴ρωστε ἀκοη ἡτεπυοτυοτ ἔλλοη ἕθεν
 ἔκκοτ ἕθεν πεκκλησια ἡτε φτ ερρη εχεν
 τετεπερτοπολοη+ παι πετεππαρτ+ ἕθεν
 πετεπαιωτμεοτ τηροτ παι πετεπεροχ-
 ρεχ+ παι ετετεπυωπ ἔλλωοτ ⁵ετοτορη
 εβολ ἡτε πιρταπ ἔλλοη ἡτε φτ+ ερε-
 τεπερπελεπυα ἡτμετοτρο ἡτε φτ ἔαι
 ετετεπβίβις ερρη εχωτ+

Inscription. προς θεσσ(om. Η)αλοπι(Η, Ν)κη Β, ΓΗΛΝ, cf.?
 Gr. ΝΑΒΚ al mu: π. θεσσ. Β Δ, Α₁: π. θεσαλικη Β Η, Κ:
 π. θεσσ(θεος, Ε₂)αλ. Β Θ Δ, Ε_{1,2}: π. θεσσ(om. F). Β Θ,
 DFO: †επιστολη π. θεσα. Β, Ρ: π. θεσσ(om. M)αλ. Β
 (om. Γ) παυλος, GM: π. (om. J₁) θεσα. Β κελ (†αρχη,
 J₂), J_{1,2}: επιστολη π. θεσσ. Β ατιοτ παυλοτ απο-
 τολοτ θ, Β².

¹ σιλου.] στυλοτ., J. ἡτεκ.] ετ., MN (ετετ). θεσ-

TO THESSALONIKĒ 2. (IX.) 1.

I. Paul and Silouanos and Timotheos to the church of Thessalonikē in God our Father and our Lord Jesus Christ. ³It is worthy that we should give thanks to God always for you, our brethren, according as is worthy, because your faith abounded in growing, and (the) love of each one of you abounded unto one another; ⁴so that we (pron.) boast ourselves in you in the churches of God for your patience and your faith in all your persecutions and your tribulations, these which ye receive: ⁵unto a manifesting of the righteous judgement of God, to make you worthy of the kingdom of

C(om. A₂HJ₂KN)Δ(O, B^a)ΛΟ(+ϛ, P)ΝΙ(Η, D)ΚΗ] ΘΔCC., B^aE. IHC] om. L. ³ Om. verse, A₁E, cf. Gr. 177. Dam: Π(+I, B^a)ΘΛΟΤ ΠΩΤΕΠ ΠΕΛΤ(†, ΤΓGMNO)ΘΙΡΗΗ ΕΒΟΛ ΘΙΤΕΦ† ΠΕΠ(cf. Gr. NAFGKL al pler f g vg go syr^{utr} arm aeth Euth &c.: Φ, L^aB^aDFLR, cf. Gr. BDEP 17. 49. 71. 1^{scr} de &c.)ΙΩΤ ΠΕΛΠΕΠΟC IHC ΠΧC '(the) grace to you and (the) peace from God our Father and our Lord Jesus Christ,' L^aT^aA₂B^aΓDFGHJKLMNOPR. ³ ΠΤΕΠ] ΠΤΕ, ΓM. ΕΘΡΗ] om. N. ΤΔΤΔΠΗ] ΤΔΔΤ., GL by error. ΕΠΕΤ.] ΠΠΕΤ, N; for om. πάντων cf. Gr. 17. vg^{cl^e} am demid harl Aug. ⁴ΘΩCΤΕ] -ΔΕ, AB^aEFHJKP*. ΔΠΟΚ ΠΤΕΠ] order cf. ? Gr. NBP 17. 37. 73. 116. al³ syr^P Euth αἰτοῦς ἡμᾶς. ΠΤΕΠΩ.] ΤΕΠΩ., ΗJ. ΕΚΚΛΗCΙΑ] + ΤΗΡΟΤ 'all,' K. ΤΕΤΕΠΘΥΠΟΛΟΚΗ] ΤΕΠΘ. 'our &c.,' L: ΠΕΤΕΠΘ., B^a plural. ΠΕΤΕΠΔΙΩ(om. MN)ΓΛΟC] ΠΕΠΔ. 'our &c.,' L. -ΩΠΩ] -ΩΠ, J. ⁵ΕΤΟΤΟ(AH: ω, L^a &c.)ΠΘ] ΕΟΤΩΠΘ, FHJK. ΠΤΕΠΩ.] ΔΠΩ., Η^aJR. ΕΘΡΕΤΕΠ.] ΕΘΡΕΤΕΤΕΠ, J. ΠΤΕΦ† 2°] ΠΦ†, M. Ε(Π, N)ΘΡΗ ΕΧΩC] for om. καὶ cf. Gr. F^{scr}* I. 61. 121. 0^{scr}.

God, this for which ye suffer. ⁶ If it is a righteous judgement of God to recompense [an] affliction to them who afflict you, ⁷ and ye, namely they who are afflicted, to give [a] rest to you with us, in the revelation of our Lord Jesus from (the) heaven with the *angels* of his power ⁸ in a flame of fire, about to take vengeance on them who knew not God, and who obeyed not the *Gospel* of our Lord Jesus; ⁹ these who will receive a judgement of eternal destruction from before (the) face of the Lord and from before (the) glory of his power, ¹⁰ *whenever* he should come, being about to be glorified in the saints of his, To be wondered at in all who believed, because our witnessing to you was believed, in that day: ¹¹ which is that concerning which we pray always for you, that our God may make us worthy of the calling, and complete all good pleasure of [the] *goodness*, and a work of (the) faith in [a] power. ¹² That (the) name of the Lord Jesus may be glorified in you, and ye

ἡ ἀγγελία.] ἡ ἀγγελία ἡ ἀγγελία. '(the) word of the Gospel,'
 T¹B²DFKL. IHC] cf. Gr. BD¹E²KLP 17. al³⁰ syr² arm^{20b} aeth
 &c.: + ΠΧC, T¹K, cf. Gr. NAFG al plu def g vg go syr^{20b} arm^{20c}
 Euth &c.: om. D. ⁹ πρὸ ἑα] om. FJ. εἰς αἰὼν] εἰς, L¹
 ΓR. πῶς] πῶς, B²: πρὸ 'the face,' J. ¹⁰ ἐφάσκει
 ἀφ᾽ ἑα, ΔE: φ᾽ ἑα, FHLO: εἶμι 'to be,' R. NH(I, A₂) εἶμι.
 πῶς, DF: -εἶμι, A₂B²J₁: -εἶμι, L. E(om. ΓKN) ἑρῶς.]
 L¹ΔE G M P R: prof. ὄρω, T¹B²ΓD F H J K L N O. ἐταῦ-
 παρ] ἐπαρ, B²DFKL, cf. ? Gr. minusc vix mu πιστεύουσιν.
 ε(ε, P) ττερετ] om. τερετ, K homeot.: -ρητ, ΔFLM.
 τερετ μερε] om. μετ, DHL. πρὸς] πε-
 ρὸς, J. ¹¹ φη] φη, HJK. ερρη... ἑρη] om.
 B²DKL. εἰς] om. L. ἡρερε] -ερετε, R, 2^o pers.,
 cf. Gr. πῶς εἰς] πῶς ε 'the anointing,' F. ἡρερε.]
 ἡτε, B²GM. ὄρω] om. B²R. ἡτε... παρ] om. B²:
 ἡτ &c., N. φη] φη, E₁*. ¹² πῶς] ΔEHJ, cf. am*
 Vig: περῶς, L¹ &c. IHC] cf. Gr. NBDEKL al plu d e go aeth¹⁰ &c.:
 + ΠΧC, T¹B²DFGKL, cf. Gr. AFGP 17. al sat mu f g vg syr^{20c} arm
 aeth²⁰ Euth &c. εω(Ο, M)τε] om. DK. ἡρη] om. R.

..π̄χ̄ς,
R

ἦθ̄κτ̄γ+ κατ̄α π̄ρ̄μ̄οτ̄ ἦτε πεπ̄νοτ̄+
πεμ̄ πεπ̄ο̄ς ἰ̄η̄ς π̄χ̄ς.

B.

- β Τεν̄τ̄ρ̄ο ερωτεν πεπ̄σ̄κ̄νοτ̄ ερ̄μη̄ εχεν̄ τ̄παρ̄
οτ̄σιᾱ μ̄πεπ̄ο̄ς ἰ̄η̄ς π̄χ̄ς πεμ̄ πεπ̄ο̄ωτ̄
ρ̄ωπ̄ εροτ̄+ ² ρ̄ιπᾱ ἦτετεπ̄ωτ̄εμ̄εροτ̄
κ̄ιμ̄ ερωτεν ἦχ̄ωλεμ̄ εβολ̄ θ̄εν̄ π̄κατ̄+
οτορ̄ ἦτετεπ̄ωτ̄εμ̄ωθορ̄τερ̄+ οτ̄δε εβολ̄
ρ̄ιτεν̄ οτ̄π̄ᾱ οτ̄δε εβολ̄ ρ̄ιτεν̄ οτ̄αχῑ+
οτ̄δε εβολ̄ ρ̄ιτεν̄ οτ̄επιστολ̄η̄ ρ̄ωσ̄ εβολ̄
ρ̄ιτοτεν̄+ ρ̄ωσ̄ κε̄ ατ̄θ̄ωπ̄τ̄ ἦχεπερ̄οοτ̄
μ̄π̄ο̄ς+
- ³ Ὑπερ̄ορε ρ̄λῑ ερ̄ρ̄αλ̄ μ̄μ̄ωτεν̄+ κατ̄α | ρ̄λῑ
ἦρη̄τ̄+ κε̄ ατ̄ωτ̄εμ̄ι ἦωροπ̄ ἦχετ̄αποσ̄
τ̄ασῑα+ οτορ̄ ἦτεροτοπορ̄ρ̄ ἦχεπ̄ιρωμ̄ι
ἦτε τ̄απομ̄ιᾱ π̄ωπ̄η̄ρῑ ἦτε π̄τακο̄+ ⁴ π̄ιμ̄-
τικ̄ιμ̄εποσ̄+ οτορ̄ ἦτεροτ̄ῑ μ̄μ̄εροτ̄ εχεν̄
επ̄χ̄αῑ π̄ιθεν̄ ετοτ̄εμ̄οτ̄ εροτ̄ κε̄ ποτ̄τ̄+
ῑε πετοτ̄ωμ̄εμ̄ωῑ μ̄μ̄εροτ̄+ ρ̄ωσ̄τε ἦτεροτ̄ε
ἦτερορ̄εμ̄εσῑ θ̄εν̄ π̄ερ̄φ̄εῑ ἦτε φ̄τ̄+ εροτοπορ̄
μ̄μ̄εροτ̄ εβολ̄ κε̄ οτ̄ποτ̄τ̄ πε+
- ⁵ ἦτετεπεμ̄ῑ ᾱπ̄+ κε̄ ετῑ επ̄χ̄η̄ θ̄ατεν̄
θ̄η̄ποτ̄ π̄αῑ επ̄ᾱπ̄χω̄ μ̄μ̄εωτ̄ π̄ωτεν̄+
⁶ οτορ̄ τ̄ποτ̄ οπ̄ πετ̄αμ̄οπῑ τετεπεσ̄ωοπ̄η̄

πεμ̄πεπ̄ο̄ς] οτορ̄ πεπ̄ο̄ς, HJ_{1,2}: μ̄πεπ̄ο̄ς, K; cf. Gr.
23. d e t o l g o syr^{sch} add ἡμ̄ων.

Hunt 26,
1-17

¹ F^{ms} J_{1,2} for the fifth Sunday of the Fast F has part of another
rubric. Τεν̄τ̄ρ̄ο] A_{1,2}E: + Δε, L^sT^t &c., cf. Gr. ἰ̄η̄ς] om. N^s.
ρ̄ωπ̄] εθ̄οπ̄η̄, HJ, cf. Gr. K. ² ἦτετεπ̄ωτ̄εμ̄-
(+ε, EL) εροτ̄] ἦτοτ̄ωτ̄εμ̄., 26. οτορ̄] AGM: οτ̄δε,
L^sT^t &c. οτ̄αχῑ] om. H^s. επιστολ̄η̄] + ἦτ̄απ̄ 'of ours,'
26. εβολ̄ 5^o] L^sT^t A G E F G M N O P: pref. οτ̄, B^s D H J K L 26.
κε̄] Δε, A₂. ατ̄θ̄.] ετ̄θ̄., E₂. π̄ο̄ς] cf. Gr. N A B D^s E^s F G

also in him, according to the grace of our God and our Lord Jesus Christ.

II. We beseech you, our brethren, for (the) *coming* of our Lord Jesus Christ and our assembling also unto him, ² that ye should not be moved quickly from the understanding; and that ye should not be troubled, *neither* through [a] *spirit*, nor through [a] word, nor through an *epistle* as through us, as that (the) day of the Lord approached.

³ Let not any deceive you according to any manner, that (it will be) unless should come first the *apostasy* and (the) man of [the] *lawlessness*, (the) son of (the) destruction should manifest himself, ⁴ the *adversary*; and should exalt himself over everything which is called 'god,' or that which is worshipped (ἄθεοι); so that he should go and sit in the temple of God, manifesting himself that he is [a] god.

⁵ Ye know not that, *still* being with you, we were saying these things to you. ⁶ And now also that which layeth

LP 6. 17. 31. 37. 39. 47. 67** 71. 73. 80. 137. al plus¹⁰ it vg syr^{tr} arm
 aeth Or Euth &c. ² ερρ, αλ] om. ep, H. ἰρητ] ἰκσεοτ,
 26. οτορ] om. 26ⁿ. †απορρρρρ] cf. Gr. NB 3. 4** 6. 23. 31.
 39. 57. 70. 71. 80. 137. arm Euth &c. ⁴ ἀπτικιρρ.] ἀπδικιρρ.,
 EH 26. ἰτερρρρρρ] A 26: ετρ, L^sT^s &c.: πρρρρρ, B.
 επρχαι] ἰρχαι, EJ: περχαι, H*O. ετορρρρρρ] pref.
 φη, L^sΓDL. ερορ] L^sT^sAFEGMNOP 26: ερωρ, B^sDFHJ
 KL plural. χενορ†... ρρρρρρ] om. A1*. πετορρρρρ.] L^sT^s
 A1^{ms} &c.: φη ετορρρρρ, HJ 26. ρωστε] L^sT^sDE₂GLMP:
 -δε, A &c. ἰτερρρρρρρρρ] cf. Gr. NABD*P 17. al¹⁰ d e f vg go
 aeth^{tr} arm ar^o syr^pixi Or Euth &c. om. ὡρ θρον. ερορρρρρ ρρ
 E, J1^o 26: ερορρρρρ(ω, T^sFM)ρρρ ρρ, T^sAE₂FHM: ερορρ-
 ωρρ ρρ, L^s &c. χε ορ] ρενορ, N by error: om. ορ, E1*.
⁵ ἰτετεπερρρ] AJO 26: -ρρρρρ 'think,' L^sT^s &c. Δπ] om.
 K. επρχη... ε(Δ, E₂)πΔπ] AE: ειρχη(Δ, 26)... επΔι,
 L^sT^s &c.: om. EI, K: om. ειρχη, B^s. πωτεπ] L^sAFEGMN
 OP: +πε, T^sB^sDHJKL 26: +Δπ πε, F. ⁶ ορ] om. 26.

ἄλλοι+ εὐρεσθῶρη εἶλον ὅθεν περσκοῦ+
 7 πλεῖστῆριον γὰρ ἦτε ταπεινὰ+ ἔσαν
 σεργῶν ἐροῦ+ ἕπον πεταλοῦ ἴκον
 ψατεγλοχῆ ὅθεν ἄλλῃ+ 8 οὗτος τότε
 εὐεσθῶρη εἶλον ἰκχενιαπολλος φη ετε πῶς
 ἰησ πατακοῦ ὅθεν πῖπᾰ ἦτε ρωῆ+ οὗτος
 γνακορῆ ὅθεν φωτῶν εἶλον ἦτε περ-
 χῖνι+

γ 9 φη ετε περχῖνι εἶχῃ κατὰ οὐπερῖα ἦτε
 παταπας+ ὅθεν χολη πῖβεν πει ἕνῃνι+
 πει ψφῆρι ἄπεποτχ 10 πει ἀπατῆ πῖβεν
 ἦτε πῶς ἰχονς ἦν ἐπατακο+ εἶθε χε
 ἄποτῶν τᾶταπῆ ἦτε ἄλλῃ ἐρωτ εἶροτ-
 πορῆ+ 11 εἶθε φᾰ φῆ παοτῶρη πωοτ
 ετεπερῖα ἄπλᾰπῆ+ εἶροτπαρῆ ἐπιεε-
 ποτχ+ 12 ῥῖα ἰσεῆραπ εἶοτῃ πῖβεν+
 ετεἄποτπαρῆ ἦθῆνι ἀλλὰ ἀτῆατῆ
 ὅθεν τῆετῶς ἰχονς+ |

φη δ 13 ἄπον δε περσῖκοῦ σεῖπῶα ἦτεπῶνρῆοτ
 ἦτεπ φῆ+ ἐρῆνι ἐχεν ἄηποτ ἰσῖκοῦ πῖβεν+
 ὅδα πῆ ετα πῶς ἕεπῖτοτ+ χε ἀ φῆ σετῆ
 ἄηποτ ἦοτᾰπαρῆ ἦοτᾰδα ὅθεν τοτῶο ἦτε
 πῖπᾰ πει οὔπαρῆ ἦτε τῆεἰθῆνι 14 ετε
 φη πε εταφῶραρῆ ἄηποτ ἐροῦ εἶλον

εὐρεσθῶρη] εὐρεσθῶρη, ΓΝ. 7 γὰρ] om. 26. ταπεινὰ]
 L^sT^aΓ^aΔ^eΝ^o: τᾶ, FGHJKMP 26: τᾶδ, B^sL by error.
 σεργῶν] (pref. ε, ΜΡ), Α: σεργ, L^s &c. ἕπον] pref. οὔ, Κ:
 prof. ἄ, Ν: om. L. -γλοχῆ]-γχοχῆ, ΜΟ. 8 οὗτος 1^o] om.
 26. ἰησ] cf. Gr. ΝΑΔ*Ε*FGL**P 17. 31. 47. 71. 80. 99. 115. it vg
 syr^u arm aeth ar^c Euth Cyr &c.: om. F, cf. Gr. ΒΔ^oΕ**ΚΛ* al pler &c.
 πῖπᾰ] om. Π, Η. γνακορῆ]-κορῆ, Β*Μ: -κωρῆ, J.
 Hunt 26, 9-13 9 φη] φᾰ, Β^sDHJKL 26. εἶχῃ] ΤΑΒ* 26¹: εἶχῃ, 26^u:
 ...ἕεν ἀεἶχῃ, L^s &c. κ(ῶ, φ)ᾰτᾰ οὔ.] κατῶτ., Α. σατ.]
 ρῖτοτ σαδ., E_{1,2}JL. ἕνῃνι] prof. Π, Ο: + πῖβεν, DF(ἕνῃνι-
 βεν)KL. ψφῆρι] prof. Π, ΟΡ^c: + πῖβεν, Κ 26^u*.

hold ye know it, to cause him to be revealed in his time. ⁷ For the *mystery* of (the) *lawlessness already* is worked: *only* until that which layeth hold now ceaseth in (the) midst; ⁸ and *then* shall be revealed the *lawless* (one), whom the Lord Jesus will destroy in the *spirit* of his mouth, and he will do away with him in (the) manifestation of his coming. ⁹ He whose coming is being according to a *working* of *Satan* in all power and sign and false wonder, ¹⁰ and all *deceit* of (the) wrongdoing for them who will perish; because that they received not the *love* of (the) truth to cause them to be saved. ¹¹ Therefore God will send to them a *working* of *error*, to cause them to believe (ε) the falsehood: ¹² that all may be judged who believed not in (ἡ) the truth, but (α) were well pleased with [the] wrongdoing. ¹³ But for us (lit. we), our brethren, it is worthy that we should give thanks to God for you always, namely those whom the Lord loved, because God chose you as a firstfruit of salvation in sanctification of the *spirit* and [a] faith of the truth; ¹⁴ which is that to which he called

¹⁰ ΠΟΠΧ.] cf. ? Gr. N° DEKLP al pler praem τῆς. ἡ ΠΗ] T°K: om. ἡ, L^sA &c.; cf. ? Gr. N° ABD*FG 17. 71. it vg syr^{scb} arm aeth^{utr} Euth &c. ¹¹ εὐθεφδαι] cf. Gr. D* 67** cat^{txt} d e vg syr^{scb} &c.: ερε, 26^u. φ† παρω (O, T°E₁) ρΠ] pref. α, E₁; cf. ? Gr. N° D° EKLP al pler d e f g vg^{ole} demid tol al syr^{utr} arm aeth Euth Cyr &c. ετεπερτ (K, D*) ΙΔ.] AE: ἡτεπ (om. EN, HJ: Π, L), L^sT° &c. επιαε.] απιαε., L. ¹² ἡεληνι] AB°EH: εεληνι, L^sT° &c. ζεν] cf. ? Gr. N° AD° EKLP al pler &c. † μεετ] om. †, E. ¹³ ἡκνοτ πιθεν] trs. before ερρη, 18. 26. Δφ†] om. Δ, Δ₂. θηκνοτ] cf. Gr. (exc. N° D* 39. 121. 1^{sc} &c.). ἡοτΔ (om. Γ) παρρχη] ἡΔΠ., 26; cf. Gr. BFG^{sr}P 17. 35. 39. 47. 71. 120. 137. f vg syr^p Did Euth Cyr &c.: om. ἡοτ, Δ₂. ἡοτχΔι] ἡοτοτχΔι, J₂O. ζεντοτθο] A: ζεποττ., L^sT° &c. οτπΔε†] ΠΠ., T°. † μεεληνι] εεληνι, 18*. ¹⁴ ετε &c.] cf. Gr. ABDEKL al pler d e aeth &c. om. καί. ετΔφθ.] ετΔτθ., 26^u. θηκνοτ] cf. Gr. ND° EF^{sr}GKLP al pler g vg syr^{utr} arm aeth Euth &c.

Hunt 18,
13-17

ἄλλοις ἀπεπεταγγέλιον ἐττανθὸ ἦτε
 πωτ ἦτε πεπῶς ἰησ πῆς+

- ε¹⁵ Ἐὰρ οὐκ πεπισκοῦ+ οὐ ἐρατεν ἔηκοι
 οὐρο ἀλλοι ἦνιπαρραδοσις ἐτατταβε
 ἔηκοι ἐρωτ+ ἰτε ἐβὸλ ἄτεπ οὐσαχι ἰτε
 ἐβὸλ ἄτεπ οὐεπιστολῆ ἦταν+ ¹⁶ ἦοϋ
 δε πεπῶς ἰησ πῆς+ κελ φῆ πεπιωτ+ φαι
 ἐταφμεπριτεν+ οὐρο ἀφῆ παπ ἦοτπομῆ
 ἦπερε+ κελ οὐρελπισ ἐκἄπεσ ἔεν οὐρ-
 μεοτ+ ¹⁷ ἐφεῆπομῆ ἦπετεπρητ+ οὐρο
 ἐφεταχε ἔηκοι ἔεν ἄωβ πιβεπ κελ
 σαχι πιβεπ ἦαγαθον+

Ϛ.

- ς Τὸ λοιπὸν πεπισκοῦ τωβῶ ἐρηι ἐχωπ ἄμα
ἦτε πασαχι ἀπεῶς ὄχοι οὐρο ἦτεφῶιωτ+
 κατὰ φρηῆ οὐ ἐτεφωον ἔεν ἔηκοι+
² ἄμα ἦτεππορεε ἐβὸλ ἄ πικωε ἐ-
 ἄωτ οὐρο ἀποπρηκον+ φηαῖ ἄαρ φα-
 οτον πιβεπ ἀπ πε+ ³ φεηροτ δε ἦχεπῶς+
 φαι ἐπαταχε ἔηκοι οὐρο ἐφεαρε ἐρω-
 τεπ ἐβὸλ ἄ πιπετρωοτ+ ⁴ περητ δε
 ἔητ ἔεν πῶς ἐκεπ ἔηκοι+ χε πη ἐτεπ-
 ἄωρεπ ἀλλωτεπ ἐρωτ τετεπρι | ἀ-
 μεοτ+ οὐρο ἐρετεπεαίτοτ+ ⁵ πῶς δε
 ἐφεσοῦτεπ πετεπρητ+ ἔεν ἄαγαπῆ ἦτε
 φῆ κελ ἄτπομολῆ ἦτε πῆς.

ἐττανθὸ] εοῦτ., κ. ἦτεπεν.] ΔΕ: ἀπεπ., L¹ & F^m 'the end (of the lection).' ¹⁵ οὐρο] om. 26^u. ἦνιπαρ.] ἀπιπ., D: ἦπ., B^o singular. ἐπιστολῆ] ἀποστολος, M^s. ¹⁶ ἦοϋ δε] T^s &c.: ἦ. πε, L^s: ἦ. δε πε, Γ: ἦοϋ, O. ἰησ πῆς] cf. Gr. NDEFGKLP al fere omn it vg &c.: om. πῆς, G. πεπιωτ] cf. Gr. N^sBD^s*FG 17. 73. 238. f g vg^{cod} lahm syr^{rob} arm aeth ar^s &c. πομῆ] σωῆ 'redemption,' DFKL. ¹⁷ οὐρο] om. 18. 26. ἔηκοι] cf. Gr. D^oE^{**}KL al pler aeth &c.

you through our *Gospel* unto a glorious lifegiving* of our Lord Jesus Christ. ¹⁵ So then, our brethren, stand, and lay hold on the *traditions* which ye were taught, *whether* through [a] word or through an *epistle* of ours. ¹⁶ But our Lord Jesus Christ himself, and God our Father, he (Φ&Ι) who loved us, and he gave to us an eternal^b comfort, and a good *hope* in [a] grace, ¹⁷ he shall comfort your hearts, and he shall confirm you in every work and every *good* word.

III. *Finally*, our brethren, pray for us, that (the) word of the Lord may run and be glorified, according as also it happeneth among you; ² that we may be saved from the evil and *wicked* men; for (the) faith is not possessed by (Φ&) all. ³ But the Lord is faithful, he (Φ&Ι) who will confirm you, and he shall keep you from the evil. ⁴ But we are persuaded in the Lord about you, that ye do the things which we order you, and ye shall do them. ⁵ But (the) Lord shall direct your hearts in the *love* of God and

* Lit. 'a lifegiving of (the) glory.'

^b Lit. 'of age.'

ϋωβ . . . ϙ&ΧΙ] order cf. Gr. NABDELP al plus¹⁰ d e g vg go syr^p aeth Euth &c.

¹ ΤΟ] ΤΟΤΕ, F. ΝΕΝΣΗΝΟΥ] Ν&ΣΗΝΟΥ 'my brethren,' B^a; position cf. Gr. FG 120. al^{2 ser} f g vg syr^{utr} arm aeth &c. ἄλλοτε] cf. Gr. NABDEKL al pler &c. ΟΥΟΖ] om. HJ. ΟΠ] om. K. ² ϋΠ&] AB^aEGMP: pref. ΟΥΟΖ, L^sT^rΓDFHJKLNO. ΠΙ-ΡΩΛΛΙ] + ΠΙΒΕΝ, O. ΠΟΠΗΡΟΠ] AP: -ΡΟC, L^sT^r &c. ΠΕ] cf. Gr. FG d e f g vg &c. ³ ΔΕ] om. B^aFGHJLM. ΠΩ] cf. Gr. NBD^cEKLP al fere omn am demid go syr^{utr} Euth Cyr &c.: Φ†, J₂^a; cf. Gr. AD^aFG 71. d e f g vg^{ole} fu tol &c. ϋΔ] ϋΙ, N. ⁴ ΠΗ] om. G^a. ΕΤΕΠϋΟΠϋΕΝ] ΕΤ&Πϋ., HJ: ΕΤΕΤΕΠϋ., L^sΓK^aP. ἄλλωτεκ ερωου] cf. Gr. AD^aEFGKLP al fere omn f g demid go syr^{utr} arm aeth Euth &c. ΤΕΤΕΠΙΡΙ ἄλλωου] cf. ? Gr. N^aAD^a d e: om. B^a: ἄλλωου, K, cf. Gr. NBD^a 6. 17. 67^{aa} d e vg &c. ΕΡΕΤΕΠΕΔΙΤΟΥ] L^sT^rAB^aDEHJL^c: ΕΡΕΤΕΠΕΔΙ-ΤΟΥ, ΓFGKL^aMNOP. ⁵ ΔΕ] om. HJ. -CΟΥΤΕΠΠΕΤ.] -CΟΥΤΩΠΠΕΤ., H.

- ζ⁶ Τετρονρεπ δε ἴτεπ ἔηποτ πεπσπνοτ ζεπ
 φραπ ἔπεποσ ἱκς πχς+ εορετεπεργ
 ἔηποτ+ σαβολ ἱσον πιβεν εολλογι ζεπ
 οταετατςβω οτορ κατα πη απ εταπ-
 τηιτοτ ετοτοτ+ ⁷ ἴῃωτεπ γαρ τετεπ-
 σωσπ+ ἔφρη† ετσεεπψα ἴτετεπππ
 ἔελοπ+ κε ἔπεππρι ἴοταετατςβω ζεπ
 ἔηποτ⁸ οταε ἔπεποτωε ἴοτωικ ἴχιπκη
 ἴτε οται+ ἀλλα ζεπ οτθιςι πεε οταε-
 καρ+ επεργωβ ἔππεροοτ πεε πιεχωρρ+
 κε ἴτεπψτεελοταρδαροс εχεν οται ἔεεω-
 τεπ+ ⁹ οτχ οτι κε ἔελοκτεπ ερψιγι
ἔεεατ+ ἀλλα ριπα ἴτεπ†τηιτεπ πωτεπ
 ἴτπποс κε ἴτετεπππ ἔελοπ+ ¹⁰ κε γαρ
 ιсхен επχη ζατεп ἔηποτ+ φαι επαπρор-
 ρеп ἔελογ ἴτεп ἔηποτ+ κε φη ετεп-
 φοτωψ απ εεργωβ οταε ἔπεπερεφερпке-
 οτωε ¹¹ теπσωтеε γαρ εοβε ραποτοп
 ζεп ἔηποτ ετεεογι ζεп οταετατςβω
 ἴсееρ ρλι ἴρωβ απ+ ἀλλα ετοι ἔπεππ-
 ергос ¹² παι δε ἔππαιρη† τετροнρεп
 πωοτ+ οτορ теπ†ρo ζεп πσ̄ ἱκς+ ριπα
 ζεп οταετρεερατψ εππρι ἔποτρωβ+
 ἴсееотωε ἔποτωικ+
 η ¹³ ἴῃωτεп δε πεпсπноτ+ ἔπεπερῆκακп ере-
 теππρι ἔπππεθпапeγ ¹⁴ εψωп εοτοп οται
 φε ἴφсωтеε απ ἴса πεпсахи+ | εβολ ριτεп

⁶ ἴτεп] ετεп, B^oDFKL. ἔπεποσ] cf. Gr. NAD^oE^{**}
 FGKLP al omn fg m⁸² vg go syr^{utr} arm aeth Euth &c. εορε-
 теπεργ] ерет., L. εθ(τ, J)εεογι] position cf. Gr. D^o
 E^o f vg go &c. πη απ] φρη† απ, HJ: φρη† απ πη, T.
 εταπτηιτοτ] ετεпт., L^oT^oB^oLP: εταφτ., N.
 ετοτοτ] cf. Gr. unc. &c. (exc. BF^oG &c.) for 3^o plural. ⁷ ἔ-
φρη†] ἔππρ., B^oDFKL. ἴτετεпππ] εορεтепπп,
 HJ_L^o. ἔπεππρι] -пп, E₁^{*}. ⁸ ἔ (εε, G)кар]
 + ἴρкт, B^o. ⁹ οτχο(om. E₂)τι] -ο†, L: -οαι, J.

the *patience* of Christ. ⁶ But we order you, our brethren, in (the) name of our Lord Jesus Christ to keep away from every brother who walketh unruly, and not according to the things which we delivered unto them. ⁷ For ye (pron.) know how ye ought to be like to us: because we were not unruly among you; ⁸ *neither* ate we [a] bread without cost of (any) one, but (&) in [a] toil and [a] pain working in the day and the night, that we might not add *burden* to one of you: ⁹ *not that* we have not authority, but (&) that we might give ourselves to you as (an) *example*, that ye might be like to us. ¹⁰ For *even* when (ICXEN) we were with you, this we were ordering you, that he who wisheth not to work, *neither* let him even eat. ¹¹ For we hear concerning some among you, walking unruly, and not working at all, but (&) being *busybodies*. ¹² But such, we order them, and we beseech in the Lord Jesus, that in [a] meekness doing their work, they may eat their bread. ¹³ But ye, our brethren, be not *weary* of doing the good. ¹⁴ If there is one disobedient to our word through the *epistles*, mark * this (one)

* Lit. 'give sign.'

ϑΙΝ&] AB²DEFHJKL: pref. XE, L²T²FGMNP. -ΤΗΙ-
ΤΕΝ] -ΤΗΙΤΟΥ 'give them,' GLM. ἄλλοι] ἄλλοι, B².
¹⁰ ICXEN] ICXE, T²K² by error. ἦΤΕΝ] ΕΤΕΝ, B²DFKL.
ΕΤΕΝΦΟΥΩΩ] ΕΤΕΦΟΥΩΩ, A₂: ΕΘΟΥΩΩ, HJ; single
negative. ΕΡΠΚΕΟΥΩΩ] L²AB²DE₁²FJKLO: ΠΚΕΟΥΩΩ,
E₁²H: ΚΕΟΥΩΩ, T²FGMNP. ¹¹ ΤΕΠΩΤΕΕ] -CΩΟΥΠ
'know,' B²D²?. ΔΕΠΘΝΟΥ] position cf. ? Gr. DE 37. 47. 73. d e f
m⁸² arm aeth, item vg &c. ἦCΕΕΡ.] CΕΕΡ., GMP, single negative.
ϑΛΙ] om. L²: trs. ϑωβ ἦϑλι, E₁²?H. ¹² ΠΩΟΥ] ΠΩ-
ΤΕΝ 'to you,' GM: ἄλλωου, B², cf. ? Gr. D² *rois*. ΤΕΠ-
†ϑΟ] +ερωου 'them,' HJO. ΔΕΠΘC ἸHC] cf. Gr. P demid:
+ΠXC, J; for ΔΕΠ and ΠXC cf. Gr. N²ABD²E²FGP 17.
31. 71. 80. 137. d e f g m⁸² vg go arm Euth &c. ἦCΕΟΥΩΩ
ἄπ.] -ΟΥΕΕΠ., GM. ¹³ ἦ(ΕΠ, T²KO)K.] cf. Gr. B²D².
¹⁴ ΕΥΩΠ] ΑΕΓMP: +ΔΕ, L²T²B²ΓDFHJKLNO. ΕΟΥΟΠ]
om. E, ΓHJNO. ΠΕΠCΔΧΙ] ΠΕΠCΔΧΙ, F plural; cf. Gr. N²ADE

πιστολη φαι ελενηι εροϋ+ εϋτελε-
 λουχτ πελεαϋ+ ρηνα ἵτεϋϋπι+ ¹⁶ οτορ
 επεπερεϋϋπι ἵτεπ θηποτ εϋφρητ ἵοτ-
 χαχι+ αλλα εϋφρητ ἵοτσοπ ελεσβω παϋ+
¹⁶ ἵθοϋ δε ποσ ἵτε τριρηνη+ εϋετ πωτεπ
 ἵτριρηνη ἵσνοτ πιβεν δεπ ελοτ πιβεν.
 ποσ πελωτεπ+ ¹⁷ παασπασελοσ δεπ τα-
 χιχ αποκ πατλοσ+ ετε οτληνηι πε δεπ
 πιστολη τηροτ+ παρητ τσδα.
¹⁸ προλοτ επεποσ ἱησ πχσ πελωτεπ
 τηροτ+

Προς θεσσαλονικη β ατςδητς δεπ δθηπασ
 ατοτορπς ἵτεπ σιλοταποσ πελε τιελοθεοσ
 στυχο ρπε κ,ε τ

FGKLP al pler it vg go syr^{utr} arm Euth &c. ἡμῶν. ΠΙΕ(Δ, Β^a) ΠΙΣ-
 ΤΟΛΗ] AB^aDEF^aKL: τ επ, L^sT^rΓGHJMNOP, cf. Gr. φαι]
 +πε, M. φαι . . . εροϋε] lost, E₁: om. E₂. εϋτελε.]
 cf. Gr. ΝΑ^vBD^b? et^cE 17. d e go &c. -ϋπι] -ϋπι, E₁*₂ by error.
¹⁶ εϋφρητ . . . αλλα] om. J₁*. εϋφρητ ἵοτσοπ ελεσ-
 βω παϋ] L^sAE: ελεσβω παϋ εϋφρητ ἵοτσοπ, T^rB-
 ΓDFGHJ₁^m₂KLMNOP, order cf.? Gr.: om. ελεσβω παϋ, J₁*.
¹⁶ ποσ] φτ, J, cf. Gr. FGL 9. 48. 115. 122** 139. 219. al^{3scr} fg
 vg^{sz} demid. εϋετ . . . τριρηνη] om. E₂ homeot. δεπ-
 (+οτ, γο)ελοτ] cf. Gr. ΝΑ**BD^cE^rKLP al fere omni syr^{utr}
 Euth &c. πελωτεπ (+τεπ, ο)] ΔΕ: +τηροτ, L^sT^r &c.
¹⁷ πε] om. O. τηροτ] om. K. ¹⁸ προλοτ εϋ] πιρ.
 εϋ, E₂M: πιρ. ἵτε, P. τηροτ] A₁ΓG^cM, cf. Gr. Ν^aB 17.
 47. 67** 116. fu harl tol arm^{soh} &c.: +δληνη, L^sT^r &c.; cf. Gr. Ν^oA
 DEFGKLP al pler d e fg vg syr^{utr} arm^{usc} aeth go Euth &c.

Subscription. Π. (om. J) θεσσαλονικη β (+τ, η) ατςδητς
 δεπ δθη(ε, η)π(+π, ηJ)δς, ηJ_{1,2}; cf.? Gr. AB**KP 37. 47.
 113. 123. al: Π. θεσσ(om. F)αλονικη(κικ, D) β ατςδ. δ.

not to have company with him, that he may be shamed.

¹⁵ And let him not be with (ἦτεν) you as an enemy, but (Δ)² as a brother instruct him.

¹⁶ But the Lord himself of the *peace* shall give to you the *peace* always in every form. The Lord with you.

¹⁷ My *salutation* in mine own hand, Paul, which is a sign in all the *epistles*, thus I write.

¹⁸ (The) grace of our Lord Jesus Christ with you all.

To Thessalonikē 2, it was written in Athēnnas:

it was sent by Silouanos and Timotheos.

Stichoi 185, Chapters 3.

ΔΘΗ(Ε, L)Ν(+Π, A_{1,2}E₁L)ΔC ΔΥ. ἦτεν σιλουανος κεε
 τιεοθεος (τιεθ, L), A₁₍₂₎DE₁FL: Π. θεcc. K̄ ΔCΧWΚ
 ΔΥCϚ. Ϛ. ΔΘΕΠΔC ἦτεν C. κεε τ., B^a: Π.
 θεccΔλοπικη(om. Πικη, Γ) K̄ ΔΥCϚ(+Δ, M)ΗΤC Ϛεν
 (om. Ϛεν, Γ) ΔΘΗΠΔC ΔΥ(ΔϚ, G: om. ΔΥ, M)οτορπC
 ἦτεν(om. Γ) Cιλ. κεε τι(θι, Γ)εοθεος, ΓGM: ΔCΧWΚ
 εβολ ἦχε†επιστολη̄ εεεεϚK̄† Π. θεcΔλ. ετ-
 ΔΥCϚΗΤC Ϛεν λαοδικια ΔϚοτορπC ἦτεν τΥΧΙ-
 κοC κεε τιεοθεος πεϚεαθεητηC 'his disciples,' K:
 ϚΧWΚ εβολ προC θεccΔλοπικη K̄ ΔΥCϚΗΤC Ϛεν
 ΔΘΗΠΔC ΔτοτορπC ἦτενεσιλουανος κεε τιεο-
 θεος, O. A₂E₂NP have Arabic subscription. CΤΥ(I, DL)Χ
 (+O, A₁D) ρ̄Π̄ε κλ(κ, E₁L: κελ, A_{1,2}: κεφλ, D) ρ̄, A₁₍₂₎B^a
 DE₁L: CΤΥ(οι, HJ₁)Χ ρ̄Ϛ̄ε κελ(κλ, H: κ, J₂) ρ̄: CΤΥΧ
 ρ̄(ρ̄, F)Π̄ε κεφΔλεον ρ̄ κοΥχι(+Δε, K) H̄, FK: CΤΥΧ
 (+O, Γ) ρ̄Π̄ε κεφΔλεον(κλ, ΠικιϚ†, Γ: κεφΔλ, M: κλ,
 ἦΠικιϚ†, O) ρ̄ κοΥχι (prof. Πι, Γ: Πι, O) H̄ ρωεεος (om. Γ)
 Δ, ΓGM O: for ρ̄Π̄ε obs. Gr. N** ρπ'; for ρ̄ cf. Gr. B 'a cap ḡ
 ad ḡ pergitur'; for H̄ obs. am fu capitula ix habent.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΕΟΣ. Ι. ΚΕ̅ Δ̅.

ἸΕΝΟΥΘΘ ἰρη† πελλ οτλεκϋ ἰσελοτ
ικχεν ρη & φ† σαχι πελλ νεπιο† εβολ
ῥεν νιπροφητης ² επῳδε δε ἰτε παιεροοτ
 παι+ αψαχι πελλαν ῥεν οτϋρη† φαι
 εταψχαψ ἰκληροπολλοσ ἰοτοπ νιβεν+
 οτορ εβολ ριτοτψ αψθαλιε ἰπιεπερ+
³ ετε ἰθοσ πε πιλοτε ἰτε πεψωοτ+ πελλ
 πσελοτ ἰτε τεψρϋποστασις+ εψφαι ῥε
 πτηρψ ῥεν παχι ἰτε τεψχολε+
 Εβολ ριτοτψ αψρι ἰοττοτθο ἰτε νι|κοβι+
 αψρεεσι σαοτιπαιε ἰ†εετιψψ† ῥεν νη
 ετῳσι+ ⁴ εαψωπι εψωτπ εροτε νι-
 αγγελοσ ἰταμειν εἰπρη† εταψερκλη-

Inscription. πρὸς εβρεοσ (εβραιοτ, Γ and Ν om. ρ), Γ
 GLMN, cf. Gr. NABK 3. 17. 37. 47. 80. n^{scr} al: Π. ρ(om. F)εβρεοσ
 (εβραιοτс, D) ἰ, DE, FO: Π. εβρεοσ ἰ κελ (κ., E₁) ῥ,
 A₁E₁: Π. εβρεοσ κελ (†αρχη, J₂) ετε †εεεεεεεεεε
 τε 'which is the tenth,' J₁,: ἐπιστολῆ πρὸς εβρεοσ ῥ,
 P: ἐπιστολῆ αβιοτ πατλοτ πρὸς εβρεοσ αποσ-
 τολοσ ἰ, B^a; for this order and number 10, cf. Gr. NABCHP 17. 23.
 47. 57. 71. 73. al Euth: πρὸς εβρεοσ (εβραιοτс, H) ἰΔ,
 HK. A₂HK place the Epistle to the Hebrews last, as fourteenth, after
 Philemon; L places 2 Thess., Philemon, Hebrews, 1 Tim., 2 Tim., Titus,
 but numbers Philemon ἰV as if Hebrews should follow as fourteenth; cf.
 Gr. DEKL al permu.

TO HEBREWS. X. CH. 1.

I. In many (ΘΟ) manners and many (ἄλλῃ) forms from (the) beginning God spake to our fathers from the *prophets*,² but at (the) end of these days he spake to us in a Son, he (ΦΔΙ) whom he appointed (ΧΔC) *heir* of all, and through him he made the ages; ³who himself is the splendour of his glory, and (the) form of his *substance*, upholding (the) universe by (ΘΕΙ) (the) word of his power.

Through him he made a cleansing of the sins. He sat on the right hand of the greatness on high^a; ⁴having become better^b than the *angels* by so much, as he *inherited* a name

^a Lit. 'in those which are exalted.'

^b Lit. 'chosen rather than.'

¹ L^{ms} عيد الميلاد القديس و عيد الملاك مغاليل 'the feast of the Holy Nativity and the feast of the Angel Michael.' εβολ] om. N.
² επδδ(+I, DL)ε] πδ., FL; cf. Gr. unc. 17. al longe plu f vg arm Eus Ath Did Euth Cyr &c. δε] om. A₂HL, cf. Gr. ἵτεπαι] ἵπαι, P. φαι] ΑΗΙΟ: φη, L^sT^t &c. κληροπολλος] -ειν, P. δαφθελει] A_{1,2}^cE: -ΙΟ, L^sT^t &c. ἵμεπερ] position cf.? Gr. ΝΑΒΔ*ετ^cΕΜ 17. 37. 53. d e f v g syr^{sch} aeth Eus Ath &c. ³ πσεοτ] πικ., T^tLP: σεοτ, M. τ(π, Ν)εφ-ετπος.] επ., E. εφφαι] δφφαι, A. εβολ ειτοτφ] pref. οτορ, HJ; cf. Gr. DEKLM al pler d e syr^{utr} aeth. πιποβι] cf. Gr. Ν*ΑΒΔ*Ε*ΜΡ 67** cat^{xt} d e f v g syr^{sch} aeth Did Euth &c.: πεπποβι, ΓΝΟΡ, cf. Gr. D^oE**KL tisch⁶ al pler syr^p arm ar^o &c.; position cf.? Gr. KL al pler syr^p &c. δφφελει] εδφφ., F. εετπικφ] om. εετ, D*. ⁴ εδφφωπι] om. ε, Γ. επιρκφ] επαιρ., T^p. ερκληρ.] om. ερ, E.

ροπολειν ἰοτραπ+ εοτοπ ψιβ† ἄλλοσ
εζοτερωοτ+

⁵ Ἐταφχοσ γαρ ἰπιαε ἰθπατ θεν πιαττελοσ+
χε ἰθοκ πε παψηρι ἀποκ διχφοκ ἄφοοτ+
οτοσ παλιπ χε ἀποκ ειεψωπι πασ ετιωτ+
οτοσ ἰθοσ εφεψωπι πηι ετψηρι+ ⁶ εψωπι
δε οη ἀσψαηιπι ἄπιψορη ἄλλοσι εθοτη
εφοικοταλεην εσχω ἄλλοσ+ χε λεαρο-
οτωψτ ἄλλοσ τηροτ ἰχεπιαττελοσ ἰτε
φ†+ ⁷ οτοσ εθβε πιαττελοσ σχω ἄλλοσ+
χε φη εταφθαλειο ἰπεσαττελοσ ἰραηππα+
οτοσ πεσρεσψελεψι ἰοτψαε ἰχρωλε+

⁸ Ἐθβε ψηρι δε+ σχω ἄλλοσ χε πεκθοροποσ
φ† ψα επεε ἰτε πηπεε+ οτοσ ψψδωτ
ἄπσωοττεπ πε ψψδωτ ἰτε τεκλετοτρο+
⁹ χε ἀκλεερε †λεεθλεηι+ οτοσ ἀκλεεστε
τοχι εθβε φαι ἀσθαερεκ ἰχεφ† πεκποτ†
ἰοτπεε ἰθεληλ εροτε πη ετθδ θοτωκ+
¹⁰ οτοσ ισχεπ ρη πσ̄ ἰθοκ ἀκερεπ†
ἄπκαερε+ οτοσ πηρεβηοτη ἰτε πεκχιχ πε
πηφηοτη+ ¹¹ ἰθωοτ σεπατακο ἰθοκ δε
κψοη+ οτοσ σεπαεραπασ τηροτ ἄφρη†
ἰοτρεβοσ ¹² ἄφρη† ἰοτερψωη χπακολοτ

⁵ A₁^{ms} E₁^{ms} مزور الثاني 'second Psalm': L^{ms} β مزور: A₂^{ms} ΔΔ
ψαλ β: D^{ms} ψαλλεο β. ἰθπατ] position cf. ? Gr. (exc.
D^{sc}* E^{sc}* 2. o^{scr} s^{yr} s^{oh}). A₁^{ms} E₂^{ms} اسفار الملوك: L^{ms} سفر الملوك 'the books,
the book of the kings.' ετιωτ] εοτιωτ, DL: ἰιωτ, B.
ετψηρι] εοτψ., B*. ⁶ ο(+σ, E₂)η] om. GMP. D^{ms} τετ-
δεροπολειοη: A₁^{ms} E₂^{ms} L^{ms} الاستنا 'Deuteronomy.' εσχω] AB^s
EFHKLM: σχω, L^s T^s ΓΔGJNOP. ⁷ D^{ms} ψαλλεο π̄:
A₁^{ms} E₂^{ms} ثلاثة مزور ماين و مزور ماز: L^{ms} ρη مزور. οτοσ I^o] om. K. σχω]
L^s AEL: οη σχω, T^s B^s ΓΔGJMNOP: οη εσχω., HFK. χε]
om. F*. εταφθαλειο] ετθαλειο, DL. ἰραηππα]
T^s &c.: εε., L^s DE₁ L. πεσρεσψ. ἰπεσ., P*: ἰρεσ., O:
πεσρελεψ., L^s T^s. ἰοτψαε] θεποτψ., HJL. ⁸ σχω]

being different from them. ⁵ For to whom at any time among the *angels* said he: 'Thou art my Son, I (pron.) begat thee to-day?' and *again*: 'I (pron.) shall be to him a (ετ) Father, and he (pron.) shall be to me for a (ετ) Son?' ⁶ But when^a again he bringeth the firstborn into the *world*^b, he is saying: 'Let the *angels* of God all worship him.' ⁷ And concerning the *angels* he saith: 'He who made his *angels* spirits and his ministers a flame of fire.' ⁸ But concerning (the) Son he saith: 'Thy *throne*, (O) God, unto age^c of the age, and (the) staff of (the) straightness is (the) staff of thy kingdom. ⁹ Because thou lovedst [the] righteousness and thou hatedst (the) injustice, therefore God, thy God, anointed thee with an oil of gladness rather than they who are thy fellows^c.' ¹⁰ And, From (the) beginning, Lord, thou (pron.) laidest foundation of (the) earth, and the heavens are the works of thy hands. ¹¹ They (pron.) will perish, but thou (pron.) abidest, and they all will become old as a garment: ¹² as a cloke thou wilt roll them up, and they will be

^a Lit. 'if he should.'

^b οίκουμένη.

^c Lit. 'under thy bosom.'

L^sAB^sDEOP: εϷϫ., T^sΓFFGHJKLMN. D^{ms} ψαλλεο εεα: A₁^{ms} E₂^{ms} ρμ̄ (by error) مزور, E₁^{ms} مزور اربعة و اربعين. οτοζ] cf. Gr. NABD*E*M 17. de am tol al^{schm} &c. πϷδωτ 1^o] πϷϷ., P; cf. Gr. NABM 17. &c. πϷωττεπ] cf. Gr. N^sABM 17. &c. πϷδωτ 2^o] πϷϷ., T^sB^sGM, cf. Gr. DEKLP tisch⁶ al fere omn &c. τεκεεετ.] cf. Gr. ADEKLMP al omn d e f vg rell Euth Cyr &c. ⁹ †εεεεεη] εεηη, B^sDFHKL. οτοζ] om. J₂. πη] + τηροτ 'all,' B^sK. ετδδ] εεδδ, E₁: ετεεδδ, J₂. εοτωκ] εοτκ, E₂. ¹⁰ D^{ms} ψαλλεο ρα: A₁^{ms} ρᾱ مزور, A₂^{ms} E₁^{ms} مزور مايه و واحد مزور, L^{ms} ρ̄ مزور, also ρᾱ مزور. οτοζ 2^o] FJ. πϷδ.] εδδδδ, HJ indefinite. ¹¹ κϷοπ] cf. Gr. L tisch⁶ al ut^v plu. σεπερ.] om. ce, o. εδδδ] -ωσ, T^sB^sΓFFGNOP. ¹² εεφρη†] L^sT^sAG*EGMNP: pref. οτοζ, B^sΓ^oDFHJK^oLO. χηδδδδ(χω, B^s: κω, J)λωτ] cf. Gr. N^sABD^oKLMP al fere omn fu harl^s syr^{utr} arm aeth Euth Cyr &c.: χηδδδδλωτ 'thou wilt

οτοζ σεπαψιβ† + π̄θοκ δε π̄θοκ πε οτοζ
πεκροαπι ᾱπατμοοτηκ +

β 13 Εταφχος γαρ ἦπιε π̄πατ ζεν πιαττελος |
ρ κε ρεεσι σαοτιπαιε ᾱελοι ψα†χα πεκ-
καχι σαπεσнт ἦπεκβαλατχ +

14 Ὡν παι τηροτ ραπ̄πᾱ ἦρεφωψεν απ πε +
ετοτωρη ᾱελωτ εταιακωπια + εοβε πη
εοπαερκληροποαην ἦοτηορεε + 1 εοβε
φαι σψε ἦτεπ†θρηη ἦροτο επη εταπσοθ-
μοτ + αηποτε ἦτεπρικι εβολ + 2 ισχε
γαρ πιαχι εταφσαχι ᾱελοφ εβολ ριτεπ
πιαττελος + αφψωπι εφταχροττ + οτοζ
παρβαδισ πιβεν + πεε μεταττωτεε
πιβεν + ατ̄οι ἦοτψεβιε δεχε ζεν οτρηπ
εφ̄ᾱπψα + 3 πως αποπ τεππαψερεβολ +
αψαπεραεελες επαηψ† ἦοτχαι + φη
εταφβιαρχη ἦσαχι ζαροφ εβολ ριτεπ
π̄ο̄ ἦτεπ πη εταττωτεε + οτοζ αφταχρο
εζοτη ερον + 4 ερε φ† ερεεερε πεε-
ωοτ + ζεν ραπειηηι πεε ραψφρηι +
πεε ραπχοε ἦοτ̄ο ἦρη† πεε ραπτοι
ᾱφωψ ἦτε π̄π̄ᾱ εοταδ + κατα πετε-
ρηαφ +

γ 5 Ηεταφρε φοικοτμεεπη γαρ απ + οπεχωσ
ἦπιαττελος + οη εοπηοτ οαι ετεπσαχι
εοβητς + 6 Αφερεεερε γαρ παπ ἦχεοται

take them away,' H; cf. Gr. D^cKLMP al omn f vg syr^{tr} Euth &c. sine
additamento. ΟΤΟΖ ΣΕΠΑ.] om. ΟΤΟΖ, O. ΔΤΜΟΟΤΗΚ]
-ΛΟΟΚ, A₂E₂H. J₁^{ms} آخر 'the end (of the lection).' 13 D^{ms}
ψαλλεο ρ̄θ: A₁^{ms} L^{ms} ρ̄θ, مومور, A₂^{ms} E₁^{ms} مومور مايا و مومور. ΓΔΡ]
AB^oE: ΔΕ, L^sTⁱ &c., cf. Gr.: om. O. ΣΑΟΤΗΠΑΙΕ ᾹΕΛΟΙ]
ΣΑΤΟΤΗΠΑΙΕ, HJ. 14 αη] πεε, N. ἦρεφωψεν]
-οψεν, DO. ΠΕ] ΠΕ, L. ετοτωρη] εοτωρη, DL. δια-
κωπια] ΑΓΕΗJ₁*O: -KO-, L^sTⁱ &c. εοπαερκλ.] πη ετ-
ατερκλ., B^oJ preterite.

changed, but thou art thou, and thy years fail not. ¹³ For to whom at any time among the *angels* said he: 'Sit on my right hand, until I put thine enemies below thy feet?'

¹⁴ Are not all these ministering *spirits*, sent unto a *service* because of them who will *inherit* [a] salvation (ΠΟΡΕΥΕΙ)? IL Therefore it is right that we should give more heed to the things which we heard, lest *haply* we decline from (them). ² For if the word which he spake through the *angels* became established, and every *transgression* and every disobedience received a recompence in a worthy judgement; ³ how shall (lit. will) we (pron.) be able to escape, should we *neglect* this great salvation (ΟΥΧΑΙ)? That which took *beginning* of being spoken about through the Lord by them who heard, and it was confirmed unto us; ⁴ God witnessing with them, in signs and wonders and powers of many (ΘΟ) kinds, and distributions of the holy *spirit* according to his will. ⁵ For he made not the *world** subject to the *angels*, that which cometh, this concerning which we speak. ⁶ For one somewhere

* οἰκουμένη.

¹ ἦτεν†] ἦ†, F*. εληποτε] L^sT^aAGENP: εληπωσ, B^aDFGHJKLMO. ² ταρ] cf. Gr.: om. B^a. πικαχι] L^sT^aB^aFGFKMNOP: πc., DEHJL. εταγσαχι] εταγc., HJ plural. πιθεν 2°] om. H*. εγαε (εεε, T^aGM)πγδ] γεε-πγδ, H. ³ εεελε(ο, M^aN^a)c] AB^aGDEHJ₁N^c: -HC, L^sT^aFGJ₂KLM^oOP. επαι] εεπαι, H. φη] AE: φαι, L^sT^a&c. ἦσαχι] εσαχι, E: om. G*. εβολ ζιτεπ] ἦτεπ, J. ἦτεπ] ἦτε, L^sT^aA₁FNP: ετε, J₁L: ετεπε, J₂. οτορ] L^sT^aAGEGMNP: om. B^aDFHJKLO, cf. Gr. εθοτηπ ερον] L^s citing Arabic of L omits عندنا after وثقت. ⁴ εεπ-εδκ &c.] cf. Gr. MP 17. 41. &c. om. τε. ἦποθο ἦρη†] om. E₁. εθοταδ] εθ^o, B^aJ₁P. ⁵ χωσ] χoc, B^a: χωοτ 'them,' O. ετεπσαχι] εταπc., ΓOP. F^{ms} اخره 'the end (of the lection).'
⁶ ἦχε] ἦ, P. οται ἦ] om. E₁*. D^{ms} ψαλλεο ἦ: A₁^{ms} المزمور الثامن, L^{ms} الملاك غيريال 7 زموور 'Psalm 8 the Angel Gabriel.'

ἦοταα εφχω. ἄλλος κε πια πε φρωα
 κε ἀκερπεφμετι ιε πωρη ἄφρωαα+ κε
 ἀκχελλεπεφψιπι+ ⁷ ἀκθεβιοφ ἦοτκοτι
 εροτε πιαγγελοσ+ πωοτ πελλ πταιο ἀ-
 κτητοτ ἦοτχλοα εχωφ+ ⁸ οτορ ἀκτα-
 ροφ ερατφ εχεπ πιρβηοτι ἦτε πεκχιχ+
 ἀκορε επχαδι πιθεν | σπεχωοτ σαπεσκτ
 ἦπεφδαλατχ+

Εταφορε επχαδι γαρ πιθεν σπεχωοτ παφ ιε
 ἄπεφχα ρλι ἦοτεψε ἦσπεχωοτ παφ+
 †ποτ δε ἄπατεππατ εεπχαδι πιθεν εατ-
 σπεχωοτ παφ. ⁹ φη δε εταφθεβιοφ ἦοτκοτι
 εροτε πιαγγελοσ+ τεππατ εἶησ εθε
 πιἄκαρ ἦτε φελοτ+ αφερ πωοτ πελλ
 πταιο ἦοτχλοα εχωφ+ ροπωσ φεν πιρ-
 μελοτ ἦτε φ†+ ἦτεφχελλ†πι ἄφμελοτ εχεπ
 οτοπ πιθεν.

¹⁰ Ἡασἄεπψα γαρ παφ πε+ φη ετα ἦχαδι πιθεν
 ψωπι εθβητφ+ οτορ ετα ρωβ πιθεν
 ψωπι εβολ ριτοτφ+ εαφιπι ἦοτελκψ ἦωρη
 εβοτπ εοτωοτ ἦχε παρχητοσ ἦτε ποτπο-
 ρεα εορεφχωκ εβολ ριτεπ ραπἄκατρ
¹¹ φη γαρ εττοτβο+ πελλ ηη ετοττοτβο
 ἄλλεωοτ εβολ φεν οται τηροτ πε+ εθε
 φαι φψιπι ἄλλοσ ἀπ εφμελοτ† ερωοτ κε
 πασπηοτ+ ¹² εφχω ἄλλοσ+ κε †παχε

πια] cf. ? Gr. O*P ²lect de tol Euth Dam: ω (= οτ?), M,
 cf. ? Gr. rell. ἀκχελλ] ἀκερχελλ, P by error. πεφψι(Η, Μ)-
 πι] πψ., E₁*. ⁷ πιαγγ.] Πι., M singular. πελλ] ἄ, A₂.
 ἀκτηττοτ] ἀκτιτοτ 'thou madest them,' O. ἦοτχλ.]
 ἦχ., GMP. εχωφ] ριχ., D. οτορ (om. οτορ, B*HJ)
 ἀκ(om. ἀκ, O) . . . χιχ] cf. Gr. NAOD*E*MP 137. al sat mu def
 vg syr^{cod} et P c.* arm aeth Euth &c. ⁸ επχαδι ιο] ἦεπχ., H:
 ἦπχ., M: ἦχ., J. σαπ.] ἦσαπ., A₂. γαρ] ADEFLO,
 cf. Gr. (fluct.): om. LsT*B*ΓGHJKMNP. πιθεν 2ο] position

witnessed to us, saying: 'Who is (the) man, that thou rememberedst him, or (the) son of (the) man, that thou visitedst him? ⁷Thou humiliatedst him a little (lower) than the *angels*; (the) glory and (the) honour thou gavest as ($\bar{\nu}$) a crown upon him. ⁸And thou settest him up over the works of thy hands: thou madest all things subject below his feet.' For having made all things subject to him, then he left not anything without being subject to him. But now we see not yet all things subjected to him. ⁹But he whom he humiliated a little (lower) than the *angels*—we see Jesus, because of the pain of (the) death he put (lit. did the) glory and (the) honour as ($\bar{\nu}$) a crown upon him, *that* in the grace of God he might taste (the) death for all.

¹⁰For it was being worthy for him because of whom were all things ($\bar{\nu}\chi\Delta\iota$) and through whom were all things ($\rho\omega\delta$), having brought many sons into [a] glory, even ($\bar{\nu}\chi\epsilon$) (the) *author* of their salvation, to be completed through pains.

¹¹For he who sanctifieth and they who are sanctified are all from one: therefore he is not ashamed calling them, 'My brethren.' ¹²Saying: 'I shall (lit. will) say thy name to

cf.? Gr. DE vg syr^{tr}. $\Pi\Delta\sigma\Gamma\iota^{\circ}$] om. P, cf. Gr. B de arm^{ms}, syr^p habet c. ob. $\text{I}\epsilon$] om. DKO. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\Pi\Delta\tau\epsilon\kappa\eta\Delta\tau$] $\text{L}^{\circ}\text{T}^{\circ}\text{A}\Gamma^{\circ}\text{E}\text{G}\text{K}\text{M}\text{N}\text{O}\text{P}$: $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\Pi\Delta\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa\eta$, B^oΓ^oDF^oL: $\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa\eta$, F^o: $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\Pi\epsilon\kappa\eta$, HJ. $\epsilon\Delta\tau\sigma\bar{\iota}\epsilon$] $\text{L}^{\circ}\text{T}^{\circ}\text{A}_1\text{B}^{\circ}\text{D}\text{E}\text{H}\text{J}\text{K}\text{L}\text{O}$: $\Delta\tau\sigma$, A₂Γ^oFN^oP: $\sigma\bar{\iota}\epsilon$, GM.

⁹ $\tau\epsilon\kappa\eta\Delta\tau$] $\bar{\nu}\tau\epsilon\kappa\eta$, E₂. $\Delta\sigma\epsilon\rho$] $\text{A}\text{E}\text{G}\text{M}\text{P}$: pref. ϵ , $\text{L}^{\circ}\text{T}^{\circ}\text{B}^{\circ}\Gamma\text{D}\text{F}\text{H}\text{J}\text{K}\text{L}\text{N}\text{O}$. $\delta\epsilon\kappa\eta\pi\iota\rho\epsilon\lambda\omicron\tau$ &c.] cf. Gr. (exc. M 67** &c.).

¹⁰ $\Pi\Delta\sigma\Gamma\iota^{\circ}$] om. B^o. $\epsilon\tau\Delta$] $\epsilon\tau\epsilon$, B^o. $\bar{\nu}$ (Π , A₁) $\chi\Delta\iota$] $\text{A}\text{B}^{\circ}\text{D}\text{E}_2$: $\epsilon\eta\chi$, $\text{L}^{\circ}\text{T}^{\circ}$ &c. $\rho\omega\delta$] $\bar{\nu}\chi\Delta\iota$, HJ. $\epsilon\omicron\tau\omega\omicron\tau$] $\epsilon\tau\omega\omicron\tau$, B^oDFKLO: $\epsilon\omega\omicron\tau$, N. $\bar{\nu}\chi\epsilon\bar{\nu}\Delta\rho\chi\eta\tau\omicron$ (+ τ , E₁FHJ)C] $\text{L}^{\circ}\text{T}^{\circ}$ &c.: $\bar{\nu}\tau\epsilon\bar{\nu}$, AE by error. $\rho\iota\tau\epsilon\bar{\nu}$] $\bar{\nu}\tau\epsilon$, DK. $\rho\Delta\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\kappa\Delta\tau\rho$] $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\kappa\Delta\rho$, T^oB^oDFKLN. ¹¹ $\tau\omicron\tau\theta\omicron$ ρ°] $\bar{\delta}\omega$, GM.

$\epsilon\delta\omicron\lambda$] pref. $\rho\Delta\bar{\nu}$, HJL. $\sigma\psi\psi\psi$] $\Delta\sigma\psi\psi$, B^oE₂FO^o. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\sigma$] $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\sigma$, HP. $\epsilon\sigma\epsilon\omicron\tau$] ... $\sigma\eta\eta\omicron\tau$] cf.? Gr. 17. $\kappa\alpha\lambda\omega\tau$: om. E₁^o.

¹² D^{ms} $\psi\Delta\lambda\epsilon\lambda\omicron$ $\bar{\kappa}\Delta$: A₁^{ms} $\kappa\alpha$ مزور, E₁^{ms} وعشرون) الزمور للذى
'the Psalm one and (twenty).'

πεκραν ἰπασκνοτ̄ ζεν̄ θλαν̄ ἰτ̄εκκλησια
†πασμεοτ̄ εροκ̄+

- δ ¹³ Οτοζ̄ ςχω̄ ἄελοσ̄ οπ̄ κε̄ ειεσσωπῑ ερεζθ̄νι
χ̄ν̄ εροϲ̄+ οτοζ̄ παλιπ̄ ςχω̄ ἄελοσ̄ οπ̄+
κε̄ ρ̄ηπε̄ ἀποκ̄ πελε̄ μιλωτοῑ ετᾱ φ̄†
τ̄ηιτοτ̄̄ πι+ ¹⁴ επιαν̄ οτῑ ἄ μιλωτοῑ+
ερσ̄φ̄ηρ̄ ἰσκοϲ̄ ρ̄ῑ σαρξ̄+ οτοζ̄ ἰθοϲ̄ ρ̄ωϲ̄
αϲ̄ερσ̄φ̄ηρ̄ επῑ ἄπαιρη̄†+ ρ̄ιπᾱ εβολ̄
ρ̄ιτεπ̄ πεϲ̄μεοτ̄+ ἰτεϲ̄κωρϲ̄ ἄφ̄η̄ ετᾱ πα-
ρᾱ μ̄ε̄ρ̄ῑ ἄφ̄ελοτ̄ χ̄ν̄ ἰτοτ̄ϲ̄+ ετε̄ πι|δια-
βολοσ̄ πε+ ¹⁵ οτοζ̄ ἰτεϲ̄ταλβε̄ πα+
η̄ν̄ ετεζεν̄ †ρ̄ο† ἰτε̄ φ̄ελοτ̄+ πατραοτη-
οτ̄ ζεν̄ οταετ̄δωκ̄+ ἄποτ̄σκοτ̄ τ̄ηρϲ̄
ἰωπ̄δ̄+ ¹⁶ πεταϲ̄ρ̄ιτοτ̄ϲ̄ γαρ̄ ερ̄δ̄ηαγ̄τελοσ̄
ρ̄ῑ οταε̄+ ἀλλᾱ π̄χροχ̄ ἰαβ̄ραεε̄ πεταϲ̄-
ρ̄ιτοτ̄ϲ̄ εροϲ̄+

- ε ¹⁷ Θ̄εβε̄ φ̄αῑ σεμ̄π̄ᾱ ἰτεϲ̄φῑ ἰπεϲ̄σκοτ̄ ζεν̄
ρ̄ωβ̄ πιβεν̄+ ρ̄ιπᾱ ἰτεϲ̄σσωπῑ εϲ̄οῑ ἰπαντ̄+
οτοζ̄ ἰαρχ̄νερετ̄ς̄ εϲ̄επ̄ροτ̄ ρ̄ᾱ φ̄†+ ε̄ορεϲ̄-
χω̄ εβολ̄ ἰπιποβ̄ῑ ἰτε̄ πιλαοσ̄+ ¹⁸ ἰρ̄η̄νι
γαρ̄ ζεν̄ φ̄η̄ εταϲ̄β̄ῑᾱκατ̄ρ̄ ἰζ̄η̄τ̄ϲ̄ οτοζ̄
ετᾱτερ̄πιραζ̄ιπ̄ ἄελοϲ̄+ οτοπ̄ π̄χοεε̄ ἄ-
ελοϲ̄ εερ̄θ̄ον̄η̄ν̄ επῑν̄ ετο̄τερ̄πιραζ̄ιπ̄
ἄελωτ̄+

B.

- ς̄ Θ̄εβε̄ φ̄αῑ πασκοτ̄ ἰαγιοσ̄ οτοζ̄ ἰσ̄φ̄ηρ̄ ἰτε̄
πῑωρ̄εε̄ ἰτε̄ τ̄φε̄ μ̄ε̄αῑτεπ̄ ἠ̄η̄ποτ̄ ἄπι-
αποστολοσ̄ οτοζ̄ ἰαρχ̄νερετ̄ς̄ ἰτε̄ πεκ-

ἰπα.] επι, κ: πα, λ. ¹³ οπ 1^o] om. JM. ερε] ερε,
L: L: ερ, E. εροϲ] ερος, T^s by error. ςχω 2^o] εϲχω, HJ:
αϲχ., L. οπ 2^o] om. HJ. D^ms HCΔIΔC: A₁^ms E₁^ms اشعيا 'Isaiah.'
¹⁴ ερσ.] pref. ατ, B^s (om. ερ) Γ^o DFHJKLO^s. ἰσκοϲ & c.] cf.
Gr. NBCDEMP 17. 37. 47. 137. cat^{ix} de am fu al^{schm} syr^p arm Eus
Ath & c.: tra. ἰσαρξ ρ̄ισκοϲ, O, cf. Gr. KL al pler f vg^{ole} demid tol

my brethren, in (the) midst of the church I shall (lit. will) bless thee.⁷ ¹³ And he saith again (ON): 'I shall be trusting in him.' And again he saith also (ON): 'Behold, I and the children whom God gave to me.' ¹⁴ Since then the children shared in (ñ) blood and flesh, so (οὐτος) he also shared in (ε) such things; that through his death he might do away with him who had (the) strength of (the) death, who is the devil, ¹⁵ and might restore these. They who being in the fear of (the) death were incurring [a] servitude all their lifetime. ¹⁶ For he put (lit. threw) not his hand unto angels [together]^a, but (Δ) (the) seed of Abraam (is) that unto which he put his hand. ¹⁷ Therefore it is worthy that he should be like to his brethren in all things, that he might be merciful and high priest faithful toward God, for him to forgive the sins of the people. ¹⁸ For in that in which he suffered and which he was tempted, it is possible for him to help them who are tempted.

III. Therefore, my brethren, holy, and sharing in the calling of (the) heaven, consider the apostle and high priest

^a Lit. 'on a place,' rendering δῆπον.

συτ^{αβ} aeth Euth &c. οὐτος] om. B²HJO. εναι] η̄ναι, O. πεφωω] φωω, E₁*O. ετα π.] τ^{αβ}αβ^εε^γμ: ετε π, L¹ΓDFHJKLNO: ετ, P. εφωω] η̄τεφ, B²DFKL. χη] om. F*. ¹⁵ ετε(+π, τ)θεν] ετθ., L. ροτ] ροτ, L¹. -οϋνοϋτ]-δνοϋτ, FK: -οϋδνοϋτ, H by error. εεποϋς.] η̄τεπ., F. ¹⁶ πεταϋ.] πε(η, β²) εταϋ., B²ΓNO. ταρ] A₁: +Δπ, L¹T¹ &c. double negative. προχ] πιχ., GM. πεταϋ.] πε εταϋ., T¹ΓNO. εροϋ] om. B². ¹⁷ αρχηρεϋς] αρχι., L¹DE₁J. εϋερωοτ] εϋηρω., J. εϋερωω] εϋρω, K. ¹⁸ εε(εε, τ¹GO)κατο] L¹A E₁JL: -κατο, T¹ &c. οὐτος] L¹T¹AΓEGMNP: om. B²DFHJK LO. εεωω] om. H twice. ενη] η̄νη, FHJMN.

¹ F²ms L²ms 'the third Sunday of Amshir.' εωβεφαι] +οϋπ, T¹K. οὐτος ρ^ο] om. B²DFJKLO. ιατεν] ιετεπ, E₂LN. εεπιαπ.] επιαπ., HJ: εεπιαπ. 'this apostle,' K.

οτωνηρ εβολ ιης+ ² φαι ετενηροτ εφην
εταφθαλειος+ κατα φρητ ρωγ εελωτςκς
ερνη εκην πενη ³ α φαι γαρ επηα ηροτο
ταιο εροτε ελωτςκς+ κατα φρητ ετε-
οτοπταγ εελατ ηροτο ταιο+ εροτε πιη
ηχεφν εταφθαλειος+

⁴ Ηι γαρ πιθεν εψατσεβτοτοτ εβολ ριτεπ
οται+ φη δε εταφθαλειε εκχαι πιθεν φτ
πε+ ⁵ οτορ ελωτςκς εεπ φηροτ ζην
πενη τηρ εφρητ ηοτβικ εταεταεερε
ηην ετοτςαχι εελωτ+ ⁶ ηχς δε | ε-
φρητ ηοτςηρι ερνη εκην πενη. ετε ανοι
πε πενη. εψωπ απυαηαελοπι επιουωνηρ
εβολ πεε πυουωου ητε τρελις εκτα-
χροττ ψαεβολ.

ζ ⁷ Κατα φρητ ετεφχω εελοσ+ ηχεπιηα
εοοταδ+ κε εεφοοτ εψωπ αρετεψαησω-
τεε ετεφςεην+ ⁸ επερτ ηωωτ ηχεπε-
τενητ+ εφρητ ζην πιχωητ+ κατα
περοοτ ητε πιπιαςελοσ ηρνη ρι ψαφε+
⁹ φη ετατερπιραζην εελοι ηζητφ ηχε-
πετεμοτ+ ζην οτβωητ+ ατηατ επαρ-
βηοτι ¹⁰ ηε ηροεπι+ εοβε φαι διαεεστε
πιχωωτ ετεεελατ+ οτορ διχοσ κε σεσω-
ρεε ζην ποτνητ ηςηοτ πιθεν+ ηωωτ
δε εεποτςοτεπ παεωιτ+ ¹¹ εφρητ ετ-

ΙΗΣ] cf. Gr. NABC*D*MP 17. 34. 47. 67** 73. cat^h d e f vg aeth
Ath Euth &c.: + ηχς, T¹. ² ελωτςκς] thus always. πενη] cf. Gr. B ar^e &c. om. δλφ. ³ φαι] ΠΑΙ, M; position cf. ? Gr. NABODEP 37. 43. 47. 116. d e Chr. επηα] εεπ., GO. οτ-
οητςαγ] -ηητςαγ, DHJKO. ηροτο ρ] L¹AB¹EHP:
ηοτς, T¹GDFGJKLMNO. -θαλειος] -τηνις 'gave it,' O.
⁴ εψατσεβτοτοτ] AE₂: -τωτοτ, L¹T¹ &c. -θαλει-
ε (om. E₂) εν(η, E₁)χαι] L¹T¹AFEGMNP: -θαλειο ηρωβ,
HJK: -θαλειερωβ, B¹DFLO. ⁵ φ(εφ, L)ενηροτ] om. K. ηην] ητηην, K. ετοτςαχι] L¹AFBCK

of our confession, Jesus; ² he (φ&λ) who was faithful to him who made him, according as also Moses over his house. ³ For this (one) was worthy of more honour than Moses, according as he who made it hath more honour than the house. ⁴ For all houses are prepared by (some) one, but he who made all things is God. ⁵ And Moses *indeed* is faithful in all his house as a servant unto a witnessing of the things which are spoken; ⁶ but Christ as a Son over his house; whose house are we, if we should lay hold on the boldness^a and the boast of the *hope* firm^b unto the end.

⁷ According as the holy *spirit* saith: 'To-day, if ye should hear his voice, ⁸ let not your hearts harden, as in the anger, according to the day of the *temptation* in (the) desert, ⁹ that in which your fathers *tempted* me in a probation; they saw my works ¹⁰ forty years. Therefore I hated that generation, and I said that they go astray in their heart always: but they (pron.) knew not my ways; ¹¹ as I swear

^a The same word as for 'confession' above. agreeing with 'hope.'

^b Masculine, not

MP: ΕΤΟΥΝΑΔ., Τ'ΔΦΗΛΟ: ΕΤ&ΤΣ., Β*Ν. ⁶ ΔΕ] om. N. ΕΤΕ . . . ΗΙ] om. Γ*Ε₂Η*Κ. ΔΕΠΙΟΥ(Ο, Η*)ΠΡ] ΔΕΠΟΥΠΡ, N. Ε(Δ, Μ)Υ(Τ, Κ)Τ&ΧΡΗΟΥΤ &c.] cf. (trs.) Gr. (exc. B aeth^{ro} &c.). ⁷ ΕΤΕΥΧΩ] ΕΤ&ΥΧΩ, LMNO*P. ΕΘ.] ΕΘ, Β*L. D^{ms} Ψ&ΛΛΕΟ ΞΔ: Α₁^{ms} ٧٥ الاستتنا و مزمو و تسعين و تسعين A₂^{ms} 'Deuteronomy and Psalm 94.' ⁸ Π(om. N)ΨΩΤ] ΑΒ*Ε: ΠΨΟΥΤ, ΓΔΗΙΝ: ΠΨΟΥΤ, Μ: ΕΠΨΩΤ, L*LP: ΕΠΨΟΥΤ, Τ'FGKO. ΠΧΕΠΕΤΕΠΡΗΤ] ΑΕ: ΠΧΕΤΕΠ., L*Τ^t &c. object. ΠΠΡ.] ΠΡ., Γ*J₁*LN. ⁹ ΔΕΛΛΟΙ] cf. Gr. Ν*D*E**KLMP al fere omn f vg syr^{utr} arm Euth &c.: ΔΕΛΛΟΥ, F, cf. aeth add eum. ΔΕΠΟΥΠΡ] cf. Gr. Ν*ABCD*EMP 17. 73. 137. d e Clem Euth. ΔΥ(Υ, L)ΠΔΥ] ΑΕ: pref. ΟΥΟΥ, L*Τ^t &c. ¹⁰ ΠΠ] om. Π, Ε₁*: ΠΡΡ, D; cf. ? Gr. DE. ΠΙΧΩΟΥ ΕΤ.] cf. Gr. CD*EKLP al pler syr^{utr} arm aeth Eus Euth Cyr &c.: ΠΔΙΧ. ΕΤ., Β*D*(Π&Ι ΕΤΕΔΕΔΕΔΥ)L, cf. ? Gr. ΝABD*M 6. 17. 23. 57. 67** Clem. CECΩΡΕΔ] ΑΒ*ΕΚ: CECOPΕΔ, L*Τ^t &c. ΔΕ] om. F. COΥΕΠ] COΥΩΠ, DHJL.

διωρκ **δεν** παχωπτ **χε** **αν** σεπα^ασε **εδουπ**
επα^ααα **π**ε^αε^ατοπ +

7 ¹² **Α**πατ **χε** πασπνοτ **α**η^αποτε **π**τε οτ^αητ
εφ^αρωτ **ψ**ωπ **δεν** οτα **α**ε^αωτεπ **π**τε
οτα^αετα^απα^αρ^α† + ε^αρετεπ^αρεπ **θ**η^ανοτ **ε**βολ
ρ^α φ† ετο^απ^α† + ¹³ **α**λλα **α**ε^απο^αε† + **π**πε-
τεπερ^ανοτ **α**ε^αη^αη^α **ψ**α **φ**η ετο^αε^αο†† ερο^α
χε φο^αοτ ρ^αη^α **π**τε^ατε^αε οτα **ε**βολ [+] **δεν**
θη^ανοτ επ^αωτ **δεν** οταπα^ατη **π**τε φ^αοβ^α.

8 ¹⁴ **Α**περ^αψ^αφηρ **γ**αρ **πε** επ^αχ^α **ε**ψωπ **α**η^αα^απα^αα^αο^αη^α
πταρ^αχη^α **π**† ρ^αποστα^ασι^α **ψ**α^αε^αβολ **ε**στα^αχη^α-
οτ† + ¹⁵ **δεν** π^αη^αχο^α **χε** **α**ε^αφο^αοτ + ε^αψωπ
αρετεπ^αψ^αη^ασω^ατε^αε **ε**τε^αφ^αα^αη^α **α**περ†ε^απ-
ωτ **π**χε^απετεπ^αρ^αη^α† + **α**ε|φ^αρη† **π**θ^αρη **δεν**
π^αη^αωπ† + ¹⁶ ρ^αη^αποτοπ **γ**αρ ετα^ατ^ασω^ατε^αε
ατ†χη^αωπ† **α**λλα οτο^αη **π**η^αβεν **α**η ετα^ατ^α **ε**βολ
δεν χ^αη^αη **ε**βολ ρ^αη^ατεπ **α**ε^αωτ^ακ^ακ +

¹⁷ **Η**α **δε** **πε** **π**η ετα^αφ^αρ^αω^α ερω^αοτ **π**ε^α **π**ρο^αη-
π^α + **α**η **π**η **α**η **πε** ετα^ατερ^απο^αβ^α **π**η ετα^α
ποτ^ακε^αη ρ^αη ρ^αη **π**ψ^αα^αφ^αε + ¹⁸ **π**η^α **δε** **πε** **π**η
ετα^αφ^αωρ^ακ **π**ω^αοτ + ε^αψ^ατε^αη **ε**δου^αη επ^αε^αα^α
πε^αε^ατοπ. **α**η **π**η **α**η **πε** ετα^ατερα^ατ^ασω-
τε^αε + ¹⁹ οτο^αρ **τε**π^αατ **χε** **α**ε^απο^αψ-
χη^αχο^αη **π**η **ε**δου^αη ε^αθε το^αε^αετα^α
πα^αρ^α† + ¹ **α**ε^αρεπερ^αρ^αο† ο^αη **α**η^αποτε
εα^ατ^ασω^αη^α **π**ο^ατεπα^αγγ^αε^αη^α **ε**ι **ε**δου^αη επ^αε^αφ^α-

¹¹ **α**η **σε**πα] **π**σεπα, L^aP. -**α**ε] τ^αΑΓΕΛ(β^ε); -**ι**, F:
-**ω**η, L^aB^aDGHJKMNO potential. **ε**ε^ατοπ] **α**ε^ατ., B^aE^a.
¹² **α**η^αποτε (H, M)] **α**η^αη^αω^α, DFKL. **π**τε] **π**τε^αε, E.
αε^ατα^αθ.] **α**ε^ατα^ατ., FLO. **ε**ε^αρετεπ.] **ε**ε^αρετετεπ., FK.
ρη] ρ^α, B^a. ¹³ **φ**η ε(om. E)το^αε^αο††] τ^αΑΕΗJ(1 om.
εο††)₂: **πε**το^ατ., L^aB^aΓDGJ₁MNOP: **π**ε^αρ^αο^ατ ετο^ατ.,
FK; for 3^o person cf. Gr. καλέειν: **πε**τεπε^αο^ατ†, L, obs. Gr. ΑΟ αλ
καλέει. **ο**τα^α] position cf. ? Gr. ΝΑΧΗΜΡ 17. 37. 47. 73. αλ mu f vg
sy^a 2^oh arm Euth Cyr &c. **δεν**θ^αη^ανοτ] om. E¹*. **ε**π^αωτ]

in mine anger: "Will they go into my rest?"¹² Take heed, my brethren, *lest haply* there should be an evil heart in one of you of unbelief to make you withdraw from the living God: ¹³ but (Δ) comfort one another daily, as long as it is called^a 'To-day,' that one of you might not be hardened in a *deceit* of (the) sin. ¹⁴ For we were sharers of Christ if we should lay hold on (the) *beginning* of the *confidence* firm unto the end: ¹⁵ in (the) saying 'To-day, if ye should hear his voice, let not your hearts harden, as in the anger,' ¹⁶ for some having heard caused anger, but (Δ) not all who came out of Khēmi through Moses. ¹⁷ But who were they with whom he was displeased forty years? Was it not they who sinned, whose limbs fell in (the) desert? ¹⁸ But who were they to whom he swore not to come into his rest? Was it not they who were disobedient? ¹⁹ And we see that they could not come in because of their unbelief. IV. Let us *then* fear *lest haply*, a *promise* having been left for coming into his rest, one of you seem^b to

^a Lit. 'unto that which they call it.'

^b Lit. 'think.'

ΑΕ: -ϰϣΟΤ, ΙΒΒ*FGKLOP: ἰϰϣΟΤ, ΓΔΗJMN. ΔΠΔΤΗ] T^s &c., cf. Gr.: ΔΥΔΠΗ, L^s. ¹⁴ ΠΕ] L^sT^sAE: om. B^s &c. ΕΠΧΧ] position cf.? Gr. KL al pler &c. ἰϰϣ.] ΑΕΗJ: ἰϰϣ., L^sT^s &c. ¹⁵ ἄφοοϣ] om. E₁*. ΔρετενϰΔΠ] ΔρεϰΔΠ, E₂HJ. ετεϰϰΔΠ] ἰϰ., O. ενϰϣωτ] L^sA: ενϰϣωτ, T^sFGKLOP: ἰϰϣωτ, E: ἰϰϣωτ, B*ΓΔΗJMN. ἰχ(τ, A₁*)ενετενϰητ] A₁^o, E: ἰνετ., L^sT^s &c. object. ἰϰρη] ἰϰ., DFHJKLO. ¹⁶ ϰΔνοϣον] cf. Gr. LMP 37. al Euth d e f v g syr^p. οϣον ἰβεν] ΑΕΗJK: pref. ἰ, L^sT^s &c. ΔΠ] om. O. εβολ 2^o] om. A₂. ¹⁷ ΔΕ] cf. Gr. (exc. A d e). ΠΗ ετΔϰϰρο(ορ, F)ϰ ερωϣ] pref. ΠΗ ετΔϰϰεϰτωϣ 'them whom he hated,' FK. ΔΔ] ϰΔΔ, DJ_{1,2}^o. ¹⁸ ΠΕ 1^o] om. P: ΠΗ, B^s (then ΠΕ). ΔΠ ΠΗ ΔΠ ΠΕ ετ.] ΑΕ: εβη(O, M)λ εΠΗ ετ., L^sT^s &c. 'except with them who.' ¹⁹ ἰ] εΙ, Η. ΔετΔθ.] ΔετΔτ., T^sEGHKMO. ¹ ΔΠΠΟΤΕ(Η, A₂*ΓL)] ΔΠΠΩC, ΗJ. ΕΠΔΥΤ.] ΔΠ, E₂

εεε πεεετον πτε οται εβολ δεπ οηνοτ
εεετι εεερεδαε+

² Διγρηπποτχι γαρ παη ρωη εεφρητ̄ πηη+
αλλα εεπεφερρηνοτ̄ πηη+ πχεπιαχῑ πτε
πιαωτεε+ χε ποτρητ̄ οητ̄ απ πε δεπ
πιαρητ̄+ πεεε ηη εταττωτεε+

³ Τεππασε οτη εδοτη επεεε πεεετον δε
ηη ετατπρητ̄+ κατα φρητ̄ ετατχος χε
εεφρητ̄ εταιωρη δεπ παχωητ̄+ χε απ
ετεψε εδοτη επεεε πεεετον+ κετοι πι-
ρηνοτι εταττωπη+ ιαχηπ̄ τκαταβολη
εεπικοεεοσ+ ⁴ ατχος γαρ εεπαρητ̄ ρι
οηεεε+ εεβε πιαρη̄ ζ̄ περοοτ̄+

Χε ατ̄εετον εεεοσ̄ πχεφτ̄ δεπ πιαρη̄ ζ̄
περοοτ̄+ εβολ δεπ πεφρηνοτι τηροτ̄+
⁵ οτορ̄ δεπ φαι οη χε απ σεπασε εδοτη
επεεε πεεετον ⁶ επιαη οτη ττωχηπ̄ ηρηπ-
οτοη | ει εδοτη εροτ̄+ οτορ̄ πιωρηπ̄ ετατ-
ρηπποτχι πωοτ̄ εεποτψε εδοτη εεβε
τοτεεεταθηρητ̄+ ⁷ παληπ̄ ττωχηπ̄ ηροεροοτ̄
εεφοοτ̄ δεπ δατια εεπενεσα οτχοτ̄ ητα-
εεδηπ̄ ετχω εεεοσ̄ κατα φρητ̄ ετατχος
ιαχηπ̄ ττωρηπ̄+ χε εεφοοτ̄ εττωπη̄ αρετεπτωπ̄-
αωτεεε ετετσεεη+ εεπερτ̄επτωτ̄ ηχε-
πετεπρητ̄+ ⁸ επεεε ιηκοτ̄ γαρ οροτ̄ εετον
εεεωοτ̄+ πατταχῑ απ εεβε κεεροοτ̄

LP. πεφρεεε] πεφρεεε, L^o plural. εβολ] om. K. εεετι]
pref. ηοτ̄, D: + ηοτ̄εεετι 'with a thought,' K. ² παη] tra.
before γαρ, B^o. ρηνοτ̄] + γαρ, J. πιαχῑ... πιαωτεε]
πσ. . . πσ., F^o K: om. αχῑ ητεπ, J. ποτρητ̄
οη(ω, GMP)τ̄] pref. εε, Γ^o E: pref. παρε, JO; for 3^o plural cf. Gr.
(exc. N [31. 41. e silentio] 114. d e vg^{cl}e demid harl hal syr^{soh} ar^e &c.).
πιαρητ̄] οτη, H indefinite: ποτη, J possessive. ³ τεπ-
πασε] cf. Gr. Chr f vg Primas Lcif. οτη] cf. Gr. NACM &c.: om.
FO. ετατπρητ̄] ετοτη, F, cf. Gr. 3. 71. 108. D^{ms} ψαλ-
εεο τ̄δ. ετεψε] Γ^o AB^o HJ: ετεψη, L^s &c. potential: + πωοτ̄,

come short. ² For good tidings were preached to us also as to those, but (Δ) the word of the hearing profited those not, because they were not persuaded in the faith with those who heard. ³ We shall (lit. will) *then* go into the rest, namely they who believed, according as he said: 'As I swear in mine anger, "Shall they go into my rest?"' *although* the works were done from (the) *foundation* of the *world*. ⁴ For he said thus in a place concerning the seventh day: 'God rested in the seventh day from all his works'; ⁵ and in this (place) again: 'Will they go into my rest?' ⁶ *Since then* he leaveth some to come into it, and the first to whom good tidings were preached went not in because of their unbelief, ⁷ *again* he ordaineth a day, to-day, in David, after so much time, saying according as he said from (the) first: 'To-day, if ye should hear his voice, let not your hearts harden.' ⁸ For had Jēsou made them rest, he would not have spoken ^a concerning another day after

^a Lit. 'was not speaking.'

K. ΠΙΣΤΕΩΝ] ΠΑΡ, 'my works,' F. ΤΚΑΤΑΔΒ.] ΘΚ, ΚΡ: om. Τ, Η. ⁴ ΟΥΔΕΔ] om. ΟΥ, Η. ΠΙΣΤΕΩ, 1°] om. ΠΙΣΤΕΩ, L. D^{ms} ΓΕΝΕΣΙΣ. ΔΥΛΕΤΟΝ] ΔΥΦΕΛΕΤΟΝ, L^s B^s ΓGO. ⁵ ΔΕΝ] om. L. ΣΕΝΔΥΕ] as ver. 3, exc. ΨI, ΗJ, and K om. ΠΩΟΥ. ⁶ ΕΠΙΔΗ] -ΔΕ, B^s E₂ M. ΨΩ(Ο, B^s Γ^o D N) ΧΠ] ΔΨC., O: ΕΨC., L: ΨΧΕ, Γ*. ΠΡΑΠΟΥΟΝ] ΠΧΕΡ., Α. ΕΤΑΥΡI] pref. Π, ΜΡ. ΔΕΠΟΥΨΕ] as ver. 3, exc. K om. ΠΩΟΥ. ΔΕΤΑΘ(Τ, B^s EGH MN) ΠΑΡ] cf. Gr. N^s Cyr fg. ⁷ ΠΑΛΙΝ] +ΟΝ, FK. ΨΩΨ] ΔΨΘ., ΗJ O. ΔΑΥΙΔ] cf. Gr. D^o E^{**} al mu: ΔΔΔ, LM, cf. Gr. ALP &c. ΚΑΤΑ] pref. ΧΕ, FK. ΕΤΑΨΧΟΣ] om. O. ΙΧΕΠ-ΨΟ(Ω, Tⁿ) ΡΠ] cf. ? Gr. ΝΑΟD^{*} E^{*} P 17. 23. 31. 39. 47. 57. 137. cat^{xt} d e f v g arm syr^p Euth Cyr &c. ΔΡΕΤΕΨΔΠCΩΤΕΔ] ΔΡΕΨΔΠC., L: om. ΨΔΠ, Γ^{*} N O. ΕΤΕΨCΔΗ] ΠΤΕΨC., J O. ΕΨΩΤ] ΤΑFGKO: -ΨΩΤ, L^s: ΠΨΩΤ, B^s &c. ΠΧΕΠ-ΤΕΡΗΤ] Α: ΠΠΕΤ., L^s &c.: ΕΠΕΤ., L. ⁸ ΙΝCΟΥ] ΙΝCΟΥC, ΗΚ: ΙΡC, D: ΙΝCΟΥC ΟΥ, L^s. ΘΡΟΥ] ΕΘΡΟΥ, L^s B^s GL: om. O: ΘΡΟΥΙ, M. Δ(ΕΔΔ, T^g) ΤΟΝ] om. M. ΠΔΨ-CΔΧI] L^s T^a A₁ GHJLM: ΠΔΨΠCΔCΔΧI, A₂ B^s ΓDEFKNO P. ΔΠ] ΔΕ: +ΠΕ, L^s Γⁱ &c.: om. M. ΕΘΔΕ] +ΟΥ 'why,' ΗJ.

λεπενσα παι+ ⁹ ὅρα οὐκ οὐσαββατισ-
 εος σωχη ἀπιλαος ἦτε φ†+ ¹⁰ φαι γαρ
 εταφι εἶδον ἐπεμα ἦετοπ+ ἦοσ γωσ
 ἀφῆτοπ ἀελοσ εβολ ἕεν περρβνοτι
 ἀφρη† εταφῆτοπ ἀελοσ ἦχεφ† εβολ
 ἕεν πετεποσ+

¹¹ Παρενικσ οὐκ ἀελοσ εἰ εἶδον ἐπια ἦε-
 τοπ ετελλεατ+ ριμα ἦτεψτεε οται ρεἰ
 εἶρη ἕεν παιελοτ ἦοσ+ ἦτε †εετ-
 ατσωτεε+ ¹² φερροτ γαρ ἦχεπισαχι
 ἦτε φ†+ οτορ φερρωβ+ οτορ φσωτ
 εροτε σκφι πιβεν ἦρο β+ οτορ φπα εἶδον
 ψα πιφωψ ἦτε †ψτχη+ πεε πιππα+ πεε
 πιρωτπ+ πεε πιατκασ οτορ φοι ἦδ-
 οετ ἦσα πιεοκεεκ πεε πιεετι ἦρητ+
¹³ οτορ ἀελοσ ρλι ἦσωντ ρηπ ἀπεφῆθο+
 σεβησ δε εβολ τηροτ+ οτορ σεοι ἦχαρβ
 παρβι ἀπεεθο ἦπεφβαλ εβολ+ φαι ετε
 πιαχι φερ παπ εροσ+

Γ.

ργ ια ¹⁴ Εοτονταν οὐκ ἀελατ ἦοσψ† ἦαρχη-
 ερετс εαφσεν πιφνοτι+ ἦκσ ψσρη ἀφ†+
 μαρεπαελοπ ἀπιοσπηρ εβολ+ ¹⁵ οταρ-
 χηερεтс γαρ ἀπ πετεπταν ἀελατ+
 ἀελοσ ψχοε ἀελοσ εβι ἀκαρ πεε πε-
 ψωπ+ εατερπιραζιπ δε ἀελοσ ἕεν ρωβ
 πιβεν κατα πεπσελοτ αβπε νοβι+ ¹⁶ μα-
 ρενι εἶδον ἕεν οσωνρ εβολ+ ἀπεεθο
 ἀπιεροποσ ἦτε πιρλοτ+ ριμα ἦτεπβι

⁹ οὐκ] ΔΕΚ: ΟΥΟΚ 'there is,' L^sT^s &c. σωχη] сохп, DE.
¹⁰ φαι] ΔΕ: φη, L^sT^s &c. εβολ] twice om. E₁^s. πετεπ.]
 πη ετεп., HO. ¹¹ εἰ] om. G^s. ἐπια] ἀπ., M.
 ἦτεψτ.] ἦταψτ., Γ: ἦτοψτ., Β^s. εἶρη] ερ., L:
 ἦδ., T^sB^sΓ^sFKNO: ἦρ., D. παι] παι+, K. ¹² φερ-
 ροτ] A: φοпδ. 'is living,' L^sT^s &c. φερρωβ] cf. Gr.

these things. ⁹ So then a *keeping of Sabbath* is left to the *people* of God. ¹⁰ For he (ΦΔΙ) who came into his rest, himself also rested from his works, as God rested from his own. ¹¹ Let us hasten *then* to come into that rest, that one may not fall down in the same form of the disobedience. ¹² For the word of God is faithful, and it worketh, and it is sharper than every sword of two edges (lit. mouth), and it goeth in up to the dividing of the *soul* and the *spirit*, and the joints and the marrow, and it is searching for the reasonings and the thoughts of heart. ¹³ And there is not any creature hidden before him, but all are naked, and they are with bare neck before his eyes, he (ΦΔΙ) unto whom the word reacheth for us.

¹⁴ Having *then* a great *high priest* who passed (through) the heavens, Jesus (the) Son of God, let us lay hold on the confession. ¹⁵ For (it is) not an *high priest* which we have, for whom it is not possible to suffer with our weaknesses; but (one) who was *tempted* in everything according to our form, without sin. ¹⁶ Let us come in boldly before the *throne* of the grace, that we may receive [a] mercy and

(exc. B). ϥϣωτ] ϥϣωτ, K. ϥηΔ] ϥηΔϣϥ 'will go,' A₂HJ. ψτρχη] + κελεπισωλεε 'and the body,' B^a; for om. τε cf. ? Gr. NABCHLP 3. 17. 47. 67** 73. 80. 108. 137. 163. b^{scr} d^{scr} * k^{scr} Or Eus Ath Euth Cyr &c. πῖπῖΔ] πῖπῖΔ, Γ plural. πῖθωτθωτ] A₁E: πρεϥθ., L^sTⁱ &c. ¹³ οτρω] οτρω, P by error. Δε] ΓΔρ, H^{ms}J: om. H*. σει] om. K. Χαρδβ] A_E₁HJ: χερδβ, E₂: χερεβ, L: Χαρεβ, L^sTⁱ &c. εβωλ ρ] T^aA: om. L^s &c. ΦΔΙ] Φη, J. φερ] Φερ, A₂: φορ, HJ. ¹⁴ E₁^{ms} προλογωτ: J₁^{ms} خميس الاربعين في الخمسين الموعود ربنا 'Thursday of the forty in Pentecost, the Ascension of our Lord': J₂^{ms} ابرالغن 'Abra_lagan': F numbers the verses to v. 6 (Θ): H^{ms} هذا الفصل هو اول الاساقفة و البطركة و الاساقفة 'this chapter is the first of the Prologon which is read over the Patriarchs and the Bishops,' see Tuki, vol. i. 74. εωρονταν] -πῖταν, T^bB^aHNO. πιωωνρ] -ορ, E₁. ¹⁵ πετενταν] ADE: πε ετ., L^sTⁱ &c. εβ] εβεν, H. Δε] om. FGHP. Δβνε] AB^aDEHJL: Δτβνε, L^sTⁱΓFGKMNOP. ¹⁶ ελερενι (+οτρω, L^sTⁱΓ^aDGMNOP)

ἵστησαι + ὁτορ ἵπτεπχιεει ἵπορμλοτ ετετ-
keria ἕβκοθια +

¹ Ἀρχηρετς γαρ πιθεν ετοτσί ἕλλοϋ εβολ
ζιτεπ πιρωλει εψατταροϋ ερατϋ εχεν
πιρωλει θάτεπ φ† + ριπα ἵτερεπ ζωρον
πελλ ψοτψωοτψι εθονη εχεν πιποβι +
² εοτοπ ψχολλ ἕλλοϋ εψεπεἕκαρ θεν
οτψι + πελλ πιατελλι ὁτορ ετσωρελλ κε
ἵθοϋ ρωϋ ϋχη θεν οτψωπι + ³ ὁτορ
εθβητϋ σελλεψα παϋ + κατὰ φρη† εψαϋ-
πι ερρη εχεν παπιλαοϋ + παρη† ρωϋ
ἵτερεπι εχεν πεϋποβι ἕλλιπ ἕλλοϋ +

⁴ Ὁτορ ἕππερε οται βι παϋ ἕπιπταιο ἕλλεατ-
ατϋ + ἀλλὰ ἀϋθωρελλ ἕλλοϋ ἵχεφ† +
κατὰ φρη† ἵααρων + ⁵ παρη† ρωϋ π̄χς +
πεταϋ†ωοτ παϋ ἕλλεατατϋ ἀπ + εθρεϋ-
ψωπι εϋοι ἵαρχηρετς + ἀλλὰ φη πε εταϋϋ-
σαχι πελλαϋ + κε ἵθοκ πε παϋρηι ἀποκ
διχφοκ ἕεφοοτ + ⁶ κατὰ φρη† ετερεϋω
ἕλλοϋ θεν κελλ + κε ἵθοκ πε φοτηβ ψα
επερ + κατὰ τταϋις ἕλλεελχισεακ + |

⁷ Φαι εταϋπι ερρη θεν πιεροοτ ἵτε τεϋ-
σαρϋ ἵραηπτωβρ πελλ ραη† [+]ρο ρα φη
ετεοτοπ ψχολλ ἕλλοϋ επαρμεϋ εβολ
θεν φελοτ + πελλ οτθρωοτ εϋχορ + πελλ
ρἀπερλεωοτ εαϋεποτ εθονη + ὁτορ ἀϋσω-
τελλ εροϋ εβολ θεν τρο† +

... οτσηρ.] + πι, Γ^o: + εεαρεπαλλοπι ἕπισηρ, Κ.
ἵπορμλοτ] om. L^s. ετετ (om. A₂^{*}) keria] εοτετκ., Τ^s
ΓΓGMNOP: ὁτορ ετκ., Η. ἕβκοθια] ἕβκοθια, E₂.

¹ ετοτσί] ετατσί, E. ζιτεπ] A: θεν, L^sT^s &c.
εψαττ.] om. E, O. εχεν] θάτεπ, Κ. ζωρον] cf. ? Gr.
B D^{bv} om. τε, nec exprim d e f vg syr^{sch} arm aeth. ψοτψω (om. L^s)
οτψι] L^sT^s &c.: pref. οτ, A₂P^{*}. εθονη] trs. before πελλ-
ψοτψ., ΗJ. ² εψεν] εβι, ΗJK. ετσωρελλ] L^sTA

find [a] grace for an *occasion of help*. V. For every *high priest* who is taken from [the] men, they set him up for [the] men with God, that he may offer *gift* and sacrifice for the sins; ²(one) for whom it is possible to suffer in a measure with the ignorant and who are gone astray, because himself also is (ΧΗ) in [a] weakness; ³and because of it it is meet for him, according as he offereth for the things of the *people*, thus also that he should offer for his own sins. ⁴And (any) one taketh not the honour to himself, but (Δ) God called him according as Aaron. ⁵Thus also Christ glorified not himself, to be made (an) *high priest*, but (Δ) he it is who spake to him: 'Thou art my Son, I (pron.) begat thee to-day.' ⁶According as he saith in another place: 'Thou art (the) priest for ever, according to (the) *order* of Melchisedek.' ⁷He (ΦΔΙ) who offered in the days of his *flesh* prayers and supplications to him for whom it was possible to save him from (the) death; with a strong cry and (ΠΕΛΛ) tears having offered them:

B^aEFGMLP: ΕΤCOP., ΓDHJKNO. ΧΕ] + ΟΥΗΙ, ΗJO. ΟΥΑΥΩΠΙ] ΠΟΥΑΥ., K. ³ΕΘΒΗΤC] cf. ? Gr. NABC*^aD*P 7. 17. 80. syr^{soh}et^p tst Euth &c. δι' αὐτήν. ΕΞΡΗΙ] om. B^aFKL. ΠΔ] om. E₂. ΠΕΛΛΙΠ ΠΕΛΛΟΥ] cf. Gr. NACD^eEKLP al pler Euth &c. ⁴ΠΕΛΛΑΤΑΤC] + ΔΠ, Δ₂H^o. Δ(Ε, ΗJ)CΘΑΩΩΕΛΛ] CΘ., ΓOP. ΦΡΗ†] cf. Gr. O*^aD* d e f vg syr^{soh} Cyr Chron &c. ΔΔΡΩΠ] cf. Gr. (exc. minusc mu &c.). ⁵ΩC] ON, L. ΠΕΤΔ(Ε, N)C†] ΠΗ ΕΤΔC†, B^a. ΕCΘΙ] om. P. ΦΗ ΠΕ] om. ΠΕ, F: trs. ΠΕ ΦΗ, T^h. D^{ms} ΨΔΛΕΟ K: E₁^{ms} المزور الثاني. ⁶ΦΡΗ†] Δ: + ON, Lst &c., cf. Gr. ΕΤΕCΨΩ] ΕΤΔCΨΩ, LP: ΕCΨΩ, T^h. D^{ms} ΨΔΛΕΟ PΘ: E₁^{ms} و تسعة مائة المزور. ΠΘOK ΠΕ] cf. Gr. ? P 23. 47. 73. d e f vg syr^p arm Chron. ΤΤ(Δ, L)ΔΞIC(Π, P)] om. T, A₂E₂HN. H^{ms} هاهنا اخر الابراغين 'here is the end of the Abrālagan.' ⁷ΦΔΙ] ΦΗ, LstΓGMP. ΕΤΔCΠΙ] ΕΤΔCΠ, ΓN. ΠΩΔΠ-ΤΩΩΩ] ΕΩ., H; for om. ττ cf. ? Gr. K o^{scr} 52. 115. 121. al pauc &c. ΠΕΛΛΩΔΠΕP.] om. ΠΕΛΛ, M. ΕΔCΠΟΥ] ΔC, P. ΤΩO†] †Ω., E₂: ΤO†, Γ^{ms}N.

Hunt 13,
4-10

- 16 ⁸ Κεπερ εοτυνηρι πε+ αφελλι ετμεετρεφω-
 τελλ+ εβολ ζεν πιεκαετρ εταφβιτοτ+
⁹ οτορ εταφχωκ εβολ αφωωπι ποτοπ πιβεν
 εοπαωτελλ ηωω ηοτλωιχι ητε οτοτχι
 ηπερεζ+
 17 ¹⁰ Θα φτ εοτφ εροφ χε αρχηνερετς ωα επεζ+
 κατα τταξικ εελελχισεδεκ+
 18 ¹¹ Φαι ετε εοβητηφ+ οτηψφτ παπ πε πιαχι+
 οτορ φελοκρ ηοταρμεεφ χε αρετεπωωπι
 ερετεπωωπι ζεν πετεπωωτελλ+ ¹² κε
 γαρ πασεεπωα πωτεπ πε εερεφτςβω+
 εοβε πιχροποκ+ παλιη οη τετεπερχρια
 ητσαβε οηποτ+ χε οτ πε νιστοιχιον ητε
 ταρχη ηπισαχι ητε φτ+ οτορ αρετεπ-
 ωωπι ερετεπερχρια ηοτερωφ+ ηοτδρε
 εσχορ απ+
¹³ Οτοπ γαρ πιβεν εοοτελλ ερωφ ηφδετδωτ
 απ ζεν πααχι ητε ηεεολενη οταλοτ γαρ
 πε+ ¹⁴ φδρε δε ετχορ εαηιτελιος τε+
 ηη ετε εοβε τοτρεξικ+ οτοητωοτ ποτεσ-
 οητηριον εφδετδωτ ηδηκτοτ επχημεη
 επωιβφτ εεπιπεοπανεφ κελλ πιπετρωοτ+
 16 +¹ εοβε φαη εαηχω ηωωη εεπισαχι ηταρ-
 18 ρα χη εεπχς+ εεαρεη| επιχωκ+ ησερωδτ

⁸ κεπερ] κεπηρ, B. εοτω.] om. E, B² F H J K. αφελλι] L² A Γ E G M P 18: εαφ., T² B² D F H J K L N O. εεκαετρ] εεκαετρ, DJK 18. ⁹ ηοτοπ πιβεν] position cf. ? Gr. N A B C D E P 17. 37. 47. 57. 73. 115. 116. d of vg syr^{ur} arm aeth Euth & c. οτοτχι] om. οτ, O² P. ¹⁰ εαφτ] εταφτ, L² T² G M P. ωα επεζ] cf. Gr. 37. 71. 73. 80. 116. arm syr^p c.*: om. H J₂, cf. Gr. rell. ττ(α, B²) εξικ] om. T, A₂ H N: om. C, P. ¹¹ πε] πε, P. φελοκρ] εφελ., L. αρετεπω... ωωπη(η, A, E₂) | αρετεπωωπι, H. ¹² οη τετεπ.] om. οη, B² L (ητε-τεπ.). ερχρια] twice: ερηχ., Γ H N O. ητσαβε] ετ., B² D F J K L 18. ηπισαχι] cf. ? Gr. D* 3. 10. 11. 108. Oyr d e f g

and he heard him from (the) fear. ⁸ *Though* he was a son, he knew [the] obedience from the pains which he received; ⁹ and having been completed, he became to all who will obey him a cause of eternal salvation; ¹⁰ God having called him 'High priest for ever, according to (the) order of Melchisedek.' ¹¹ He (Φ&Ι) concerning whom the word is great for us, and it is difficult of interpretation, because ye become weak in your hearings. ¹² For (when) it *even* was being worthy for you to be teachers because of the *time*; ye *again* have *need* of (one) to teach you what are the *elements* of (the) *beginning* of the words of God; and ye become having *need* of [a] milk, not [a] strong food.

¹³ For every one who eateth milk is not ^a experienced in (the) word of the righteousness; for he is a child. ¹⁴ But the strong food is that of the *perfect*, they who because of their *habit* have their *perception* (plur.) ^b experienced for (the) knowing (the) difference of the good and the evil. VI. Therefore having left (the) word of (the) *beginning* of Christ, let us come unto the completion, not having^c

^a Lit. 'searched.'
not down.'

^b Lit. 'searched in them.'

^c Lit. 'they lay

syr^{utr} arm aeth &c. ΔΠ] + ΓΕ, DFKL; for om. καλ cf. Gr. N^{*}B³C 17. fg vg Euth Cyr &c. ¹³ Γ&Ρ Ι^ο] om. A₁^{*}. ΕΘΥΕΛΛ]-ΟΤΩΛΛ, ΕΗJΟ*. ΠΥΘΕΤ.] cf. Gr. D^{*}E^{*} add εοτις, item d e f vg &c.: ΕΥΘ., Η^ο. ΔΠ] om. N. Π&ΧΙ] ΠΙC., DJKL 18. ¹⁴ ΔΕ] om. J₂. ΕΤΧΟΡ] ΕCΧ., B^{*}DH. ΓΕ] ΠΕ, Μ. ΟΥΟΠΤΩΟΥ] ΟΥΟΠ ΠΤ., Τ'DHJKLN 18: + ΔΔΔΔΤ, ΗJ 18. ΠΟΥΕC-ΘΗ(Ε, Τ'ΓFN.)] ΠΟΥCΘΗ, ΓΗLM*: ΠΠΟΥCΘΗ., 18*: ΠΕCΘΕ., P: om. ΘΗ, E₂: ΠΟΥCΘΗΡΙΟΠ, E₁^{*}. ΠΘΗΤΟΥ] prof. ΟΥΠ, ΗJ. ΕΠΧΙΠΕΛΛ] Τ'ΑΕ: ΕΠΕΛΛ, L^{*}B^{*}ΓDGHJLMNOP: ΔΠΕΛΛ, FK. ΕΠΥΙΔ†] ΔΠ., FH.

¹ J₁^{ms} 'the second Sunday of Hatur.' Π&ΧΙ] ΠΙC., A₂: trs. Hunt 18, 1-8. ΠΤΑΡΧΗ ΔΠΠ&ΧΙ, ΗJ. ΠΙΧΩΚ] ΠΧ., E₂H^{*}J.

deposited for us a foundation of [a] *repentance* from dead works, and [a] faith in (€) God, ² and [a] doctrine of baptisms, and [a] laying on of hand upon them, and [a] *resurrection* of the dead, and [an] eternal *judgement*. ³ And this we shall do if the Lord should command. ⁴ For it is an impossibility (for them) who once received (the) light, having tasted *free gift* of (the) heaven, and they shared in (€) the holy *spirit*, ⁵ and they tasted the good word of God and the powers of the age which cometh, ⁶ and fell (away), that they should become new again unto a *repentance*, crucifying (the) Son of God to themselves once more, they make him as public example. ⁷ For the earth which drinketh the rain which cometh down upon it many times, bearing [a] grass good for them for whom it was cultivated, receiveth the blessing of God: ⁸ but should it bring forth thorns and thistles it is unprofitable, and draweth near unto (the) curse, whose end will be unto (the) burning.

⁹ But we are persuaded concerning you, my beloved, as to (ΔΔ) the things which are best and the things which draw near unto [the] salvation, *even* if we thus make (the)

ⲁⲛⲡⲓⲛⲉⲛⲁⲛⲉϥ, Γ. ⲛⲓϫ.] ⲛⲓϫ., E₂: †ϫ., J. ⁶ ⲉϥⲗⲗⲉⲧ.]
 ⲉⲟⲩⲗⲗⲉⲧ., HJ 18. ⲉϥⲓϥⲓ] ⲉϥⲓϥ, GMP. ⲗⲗⲡⲩⲛⲓ] om. ⲗⲗ,
 T¹GFN. ⲕⲉ] om. B^a. C(pref. ⲡ̄, ⲕ: om. F)ⲉⲓⲣⲓ] pref. ⲟⲩⲟⲛ,
 B^aDFHJKL 18. ⲉⲓⲣⲓ... ⁷ ⲉⲧϥⲱ ⲗⲗⲡ] om. M. ⲡ̄ϥⲣⲁⲉ,
 ⲡ̄ϥⲣⲉ, E₂. ⁷ F^{ms} 'the second Sunday of Hatūr.' ⲉϫⲣⲓ] ⲉϫ.,
 HJ. ⲡ̄ⲟⲩⲗⲗⲉⲛϥ &c.] position cf.? Gr. NBDEP 37. 116. de syr^{utr} &c.:
 om. ⲡ̄ϥⲟⲛ, F by error. ⲉϥⲗⲗⲓϥ] L^sT^aAFEGMNO^p: pref. ⲟⲩⲟⲛ,
 B^aDFHJKL(Δϥ)R 18, cf. Gr. ⲡ̄ⲓⲛ] ⲉⲛⲛ, L. ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲉⲟⲩ.]
 cf. Gr. D^a 120^a c^{sor} d^{sor} d e f vg syr^{sob} arm aeth. ⲗⲗⲡⲓϥⲗⲗⲟⲩ] om.
 ⲗⲗ, Γ. ⲡ̄ⲧⲉϥ†] AB^aEFHJR 18: ⲡ̄ⲧⲉⲛ 'from,' L^sT^aΓDGKL
 MNOP. ⁸ Δⲉ] om. J₁. ⲉⲟⲩⲣⲓ] ⲉⲟⲩⲣⲓ, E₂. ϥϫⲉⲛⲧ]
 ⲉϥϫ., FH. ϫⲓ] ϫⲁⲓ, 18. -Δⲁⲉ] -Δⲓⲛ, B^a: -Δⲓ, ΓDN^oR.
⁹ ⲡⲉⲛⲉⲛⲧ] ⲉⲛⲉⲛⲧ, P. Δⲉ 1^o] om. F. ⲡⲁⲗⲗⲉⲛⲣⲁ†] AΓ^a:
 ⲡⲉⲛ(om. P^a)ⲗⲗ. 'our brethren,' L^sT^a &c. Δⲁⲛⲛ] T^aAJ₂: Δⲉⲛ
 ⲡ̄ⲛ 'among them,' L^s &c. ⲉⲧϥⲱⲧⲡ] -ⲟⲧⲡ, B^aDEN.

ισχε δε τεπερπκεσαχι ἀπαρη† + ¹⁰ ἵου-
ρεϋβι ἵχοπς γαρ ἀπ πε φ† + κε ἵτεϋερ-
πωβϋ ἀπετεπερωβ + κεε πθίσι ἵτετεπ-
αγαπῆ θαι εταρετεποτοπρς εβολ θεν
πεγραπ + εατετεπεϋελλϋ ἵπιατιος + οτορ
τετεπεϋελλϋ οπ + ¹¹ τεποτωϋ δε ἵτε
πιουαι πιουαι ἔελλωτεπ οτωπρ εβολ
ἵταισποταν ταισποταν + θεν πχωκ ἵτε
ταιρελπς ϋα θδε + ¹² ϋινα κε ἵπετεπ-
ϋωπι ερετεπεϋωπι + ἵτετεπεϋωπι δε ερετεπ-
οπι ἵπῆ ετατερκληροπολιπ + ἵπιωϋ εβολ
ϋιτεπ φπαρ† + κεε †εετρεϋωου ἵρητ +

¹³ ετα φ† ωϋ γαρ ἵαβραεε + επιαν κεε-
ελοπ κεουαι εϋθόσι πε + εορεϋωρκ ἔεελοϋ
αϋωρκ ἔεελοϋ ἔεελιπ ἔεελοϋ ¹⁴ εϋχω ἔ-
εελοσ + κε θεν οτσεου †πασεου εροκ +
οτορ θεν οταϋαι †παερε πεκχροϋ αϋαι +
¹⁵ οτορ παρη† εταϋωου ἵρητ & τοτϋ
ϋαϋπι επιωϋ.

... ωϋ,

R. ¹⁷ ¹⁶ ἵρωεε εεπ γαρ ϋατωρκ παρρεπ πιπιϋ†
ερωου + οτορ πχωκ ἵαντιλοτια πιβεν
οτταχρο πωου πε πιαναϋ + ¹⁷ ἵρηπ δε
θεν φαι ἵροτο ερε φ† οτωϋ εταεε
πικληροποελοσ ἵτε πιωϋ ε†εετατοτω-
τεβ ἵτε πεϋσοβπι + αϋερεεεσιτῆς θεν
οταναϋ + ¹⁸ ϋινα εβολ ϋιτεπ ϋωβ Ἰ

δε 2°] L^sT^gQMP: τε, A & c.: om. HJ. κε] om. A₂*. ¹⁰ ἵου.]
εποτ., DL. ἀπ] trs. before γαρ, J: om. B*. κε] om. H.
+ ωβϋ] -ϋωβϋ 'arm,' Γ. -ρωβ] -τωβρ 'prayer,' J.
πθίσι] cf. Gr. D^oE**KL al pler & c.; E₁ crowded ϋβκεεε into
the space between ἀπετεπ and ἵτετεπ adding ω and πθίσι
above. εατετεπεϋ.] L^sT^gAB*ΓEGMNP: εαρετεπεϋ.,
DFHJKLOR. τετεπεϋ.] pref. ἵ, B* (om. τε) HL. ¹¹ τεπ-
οτωϋ] τετεπ., KR. δε] κε, R. εβολ] om. GKM.
ἵται.] L^sT^g & c.: ἵτεται., AE. ταισποταν 2°] om.

speech: ¹⁰ for God is not a wrongdoer, that he should forget your work and (the) toil of your *love*, this which ye manifested in his name, having ministered to the *saints*, and ye minister still (or). ¹¹ But we wish that each one of you may manifest the same *diligence* in (the) fulfilment of this *hope* unto (the) last: ¹² that ye be not weak, but that ye be like to them who *inherited* the promises through (the) faith and [the] longsuffering. ¹³ For God having promised to Abraam, *since* there was not another exalted (one) to swear by him, he sware by (אֱל) himself, ¹⁴ saying: 'In a blessing I shall (lit. will) bless thee, and in a multiplying I shall (lit. will) cause thy seed to multiply.' ¹⁵ And thus having suffered long he* obtained the promise. ¹⁶ For *indeed* [the] men swear by (π&ρρη) the greater than them: and (the) finishing of all *controversy* (for) a confirmation to them is the oath. ¹⁷ But in this, God wishing the more to show to the *heirs* of the promise the immoveability of his counsel, *mediated* in an oath: ¹⁸ that, through two

* Lit. 'his hand,' cf. Gal. vi. 1, Heb. viii. 6.

T^aA₁R: ΠΝΙCΗOΥ ¹⁰ **Δεν]** **α**υα 'unto,' GM. ΠΧΩΚ] ΠΙ., O. ¹² **Δ**ΙΝΔ.] om. B^aDKLR. ερετεν... **α**υαΠΙ] om. A₁* homeot. **ε**Τ&Υερκ.] om. ep, Γ. **φ**Ν&ρ] ΠΠ., R, cf. ? Gr. D^aE* 3. τῆς: OΥΚ., K indefinite. ¹³ **α**υα **ρ**Δρ] ΔΕ: **ρ**Δρ **α**υα, L^aT^a &c.: ΔΕ **α**υα, HJ. **ε**ΠΙΔΗ] **α**Π., M. εϕΘO (I, M)-CΙ ΠΕ] ΔΕ: ΠΕ εϕΘ., L^aT^a &c.: om. ΠΕ, HJK. Δϕωρκ **α**αααοϕ] om. P homeot. ¹⁴ D^ams **ρ**εΝεCIC. OΥCααOΥ] OΥCααΗ, A₁ by error. **τ**Π&θρεΠεκΧροχ] ADEFKL: **τ**Π&θρεκ 'I will cause thee,' L^aT^aB^aΓGHJMNOPR. ¹⁵ OΥOρ.] om. R. **ε**ΠΙ**α**υα] L^aT^aΑΓDEHJKNOR: **α**ΠΙ., B^aFGMP: **ε**ΠΙ., L plural. J₁ms 'the end (of the lection).' ¹⁶ **α**αεν] cf. Gr. CD^aE*^aKL al pler aeth &c. **α**υα**ρ**ωρκ] pref. ε, B^aDFHJ KL. ΠΠΙ**α**υα] ΑΓΕΓJMNOP^o: ΠΠ., L^aT^aB^aDFHKL: om. article, P*. OΥΤ&Χρο] pref. **Δ**εν, F. ¹⁷ Δε] om. HJNO 18. **ε**Τ&ααε] ΠΤ., L^aT^a. **α**αεΤ (om. A₂)&Τ.] **α**αεΤ&θ., L^aΓM^oN^o. Δϕερ] pref. ε, H. ¹⁸ **ρ**Δρ] om. L*.

Hunt 18, 16-20



ιςχε δε τεπερπκεσδχι εεπ
 ρεφσι ηχοπε ταρ αν πε
 πωβω εεπετερωβ+
 αταπη θα εταρετ
 πεφραν+ εατετεπ
 τετεπσεαυι ο
 ποται ποται
 ηταισποταν
 ταιρελις
 ψωπι ερε
 οπι ην
 εγτε

HEBREWS VI 10-18.
 497

immove
 that G
 comfort
 hope
 an a
 gain
 plac
 us
 ...
 ...

18 ετα ... ποτρο ησαλνεια ποτην
 ... οσι+ φη εταρι εβολ εβρεπ
 ... + σπατασθο εβολ εα πχωχι ητε
 ποτρωοτ+ οτορ εφσελοτ εροφ+ 2 φη ετα
 εβραεε φεψ ρελεντ παφ εβολ εβρεπ
 ενχαι πιβεν ηταφ+ ησωρη ελεπ εψατοτ
 εβρεεφ+ κε ποτρο ητε φαεθελενι+ ελεπ
 ενσως κε ποτρο ησαλνεια ετε φαι πε κε
 ποτρο ητε φβιρηνη 3 οτατιωτ+ οταταεατ
 πε+ οτατσαχι εκωοτ ηταφ πε+ εελεοντεφ
 αρχη ηεροοτ εελεατ+ οταε εελεοντεφ

εθου.] ετου., T. εεθπ.] εεεπ., MN. ηη
 εταεφ.] πεταε., 18. ηηφ.] εηφ., H. παεραη]
 -ρεπ, A₂*ΓE₂F^oMNO. 19 θα] εν, GM: φαι, P: ηη, B
 plural. ηοτ(+ε, D)ετααλ] οτετααλ, L: ηαεα., K:
 ηοτααλ, E₂H*. τεπψ.] πεπψ., HJ plural: πεπψ., A₂*.
 ε(α, M)φοι] om. L*. ετασφωτ] -ωφτ, T*ΒΓDGLMNO:
 ετωωτπ 'invincible,' 18. εταεα.] ετ., B*FO: εφτ., E₂X.
 οτορ 2°] om. οτορ, 18. εφπα] φπα, B*ΓFKLNO. εα
 ... εοτηη] om. E₂ homeot.: -ηη ετ-, ΓFHLN 18. ητε
 ηικ.] εεηικ., DFK. καταπεταεεα] -εεεα, L:

immovable things, [these] in which it was not possible that God should say falsehood, we might have* a strong comfort, namely those who fled to him to lay hold on the *hope* which is set before us. ¹⁹This which we have as an anchor of our *soul*, being unfailing and firm and going in unto the things which are within the *veil*; ²⁰the place into which Jesus went in, being (the) *forerunner* for us, having become an *high priest* for ever according to (the) *order* of Melchisedek. VII. For this Melchisedek, (the) king of Salēm, the priest of God most high^b, he who met Abraam returning^c from (the) slaughter of the kings, and he blessed him, ²to whom Abraam divided (a) tenth from everything of his,—first *indeed* being interpreted, '(the) king of [the] righteousness'; after it, '(the) king of Salēm,' that is to say, '(the) king of [the] peace'; ³fatherless, motherless (he) is, ^dnot a word as to generation is (there) of his; he hath not *beginning* of day, nor hath he end of life; but he is

* Lit. 'set for us.' ^b Lit. 'who is exalted.' ^c Lit. 'he will return.'
^d Lit. 'wordless.'

-ΤΗΡΕΛΔ, E. ²⁰ ΠΙΕΛΔ] pref. E, B^aDJL. ἸΗΚ] ΠΩΣ 'the Lord,' H (not tr.). ΕΔΑΥΩΠΙ] ΔΑΥ., 18.

¹ F^{ms} J₁^{ms} L^{ms} 'the second Sunday of Amshir.' ΠΔΙ &c.] ΠΙ., BN: τns. ΠΔΙ ΓΔΡ ΔΔ., L. ἸΚΔΛΗ(I, E₂GP)ΔΔ] AB^aDEFH JKL: ἸΤΕC., L^sT^sΓGMNOP. ΦΗ ΕΤΔΑΥ] cf. ? Gr. NABO³D EK 17. ΑΠΔΤΔCΘ] ΔE: ΕΥΠ., L^sT^s &c. ΧΩ(Δ, J₁)ΧΙ] ΧΩΠΤ 'anger,' F. ΟΥΟΖ] om. HJ. ² ΦΗ ΕΤΔ] ΦΗ ΕΤΕ, ΓF; for om. *not* cf. am fu. ΦΕΥ] ΦΗΥ, FH: ΦΩΥ, B^aDKL. ΕΠΧΔΙ] ἸΧ., L^sE: ΠΕΠΧ., L. ἸΤΔΥ] ΕΤΕΠΤΔΥ, B^aD FHJKLO. ΕΥΔΥ.] om. E, HJ. ΧΕ Γ^o] AEL, cf. Gr. 49 d e: pref. ΔE, L^sT^s &c., cf. Gr. K 109. 114. 178. c^{scr} d^{scr} tol al^lschm arm. ΧΕ 2^o] om. L^sΓNO. ³ ΟΥΔΤΙΩΤ] + ΠE, L^sT^sΓFKNO. ΕΧΩΟΥ] ἸΧ., H: ΕΡΩΟΥ, L. ΔΔΔΟΝΤΕΥ Δ(E, M)ΡΧΗ] ΔΔΔΟΝΤΔΡΧΗ, N. ἸΕΖΟΥ] + ἸΤΔΥ ΠE, B^a. ΔΔΔΔΥ] L^sADE₁^o, FHJKL: om. T^s(B^a)ΓE₁^{*}GMNOP.

ὄδε ἰωπηθ + ςτεπῶπτ δε επωρηι ἄφ† +
 ςψοπ ἰοτηκ ψα επεζ +

κ * Ἄπατ δε κε οταψ ἄλλειν πε φαι ετας†ρε-
 λεντ πας ἰχεαβραλλε εβολ θεν πικωππ
 ἰτας + πιπατριάρχηκ + ⁵ οτοζ πιεβολ
 λεν θεν πιωρηι ἰτε λετι + εππαδῖ
 ἰτμετοτηκ οτοπ ἰτολη τοι ετοτοτ
 εβρελεντ ἰτεπ πιλαοσ κατα πιπολλοσ
 ετε ποτσηνοτ πε + κεπερ ετατι εβολ θεν
 τ†πι ἰαβραλλε + ⁶ φαι γαρ ετεἰεποτ-
 σαχι εκωοτ ἰτας εβολ | ἰθῆτοτ + αςβι-
 ρελεντ ἰτεπ αβραλλε οτοζ φη ετε πιωψ
 ἰτοτος + αςςελοτ ερος + ⁷ ατβῆε ἀπι-
 λογια δε πιθεν + πικοτχι ψαςβῖελοτ ἰτεπ
 πιπωψ† ερος + ⁸ οτοζ ἄπαιεα ραπρωλλε
 εψατελοτ σεβῖ ἰραπρελλε† ἄπιεα δε
 ετελλεατ + σερεεερε θαρος κε ςοηθ +
⁹ οτοζ ἄφρη† ἰοτσαχι εκος εθε
 αβραλλε +

Οτοζ λετι λεν φη επαςβῖ ἰραπρελλε† +
 ας†ρελεντ ¹⁰ ετι γαρ εςχη θεν τ†πι
 ἰαβραλλε + εταςι εβολ ερρας ἰχελλε-
 χῖσεαεκ + ¹¹ ἰσχε λεν οππ παρε πχωκ
 εβολ ψοπ πε εβολ ρῖτεπ τμετοτηκ ἰτε

ὄδε] θαν, ΓDN. ςτεπῶ(ο, DGMP^o)πτ] εςτ., B^o
 DFKL. δε] om. B^oFK. επωρηι] ἄπψ., J. ςψοπ]
 εςψ., B^oL: αςψ., M: prof. οτοζ, HJ. επεζ] AB^oEHJL:
 εβολ, L^oT^oΓDFGKMNOP. ⁴ δε] om. HJ. ετας†]

Hunt 18,
 4-19
 ...εβολ

cf. Gr. BD^oE^o de fu^o tol al^oahm syr^osch &c. αβραλλε] position
 cf. ? Gr. A 37. 73. 116. πιπατρ.] ἄπατρ., P. ⁵ πιεβολ]
 πη εβολ, T^o. λεν] om. B^o*HJO. θεν ¹⁰ εβολθ., B^o.
 λετι] cf. Gr. AD^oet^oEKLP al pler Euth &c. ἰτολη] AB^oΓEJ:
 εντ., L^oT^o &c. ἰτεππιλ.] ἰτεπιλ., B^oL: ἰτετεππιλ.,
 EO by error. ⁶ φαι] AE: φη, L^oT^o &c. ταρ] δε(η, η)B^o

likened unto (the) Son of God; he remaineth priest for ever. ⁴ But see how great is this (one), to whom Abraam gave (a) tenth from the choice things of his, the *patriarch*. ⁵ And they *indeed* from the sons of Levi, about to receive the priesthood, have (ΟΥΟΝ) *commandment* delivered unto them to receive (a) tenth from the *people* according to the *law*, who are their brethren, *although* they came from the loins of Abraam: ⁶ for he (ΦΔΙ) whose (ἸΤΑϚ) generation from them was not spoken of, received (a) tenth from Abraam, and he blessed him who had the promises. ⁷ But without all *controversy* the little is blessed by the greater than him. ⁸ And here men who die receive tenths; but there it is witnessed of him that he liveth. ⁹ And as to say a word, because of Abraam, ¹⁰ Levi also *indeed*, who was (to) receive tenths, gave (a) tenth; ¹¹ for he was *yet* in the loins of Abraam when (ΕΤΑϚΙ) Melchisedek met him. ¹¹ If *indeed then* (the) completion was being through the

* This verse division is clearly wrong, *διὰ* seems not to have been understood.

HJ 18. ΔϚΘΙ] ΔΘΙ, A. ἸΤΕΝ] ἸΤΕ, L: Ἰ, F*. ΠΙΩϚ] ἸΩΙΩϚ 'proclaiming,' J₁. ⁷ ΔΤΘΗ] ΔΘΗ, HJ. ΔΠΤΙ.] ΔΠ†., L. ΔΕ] om. FKO. ϚΔϚΘΙ] ΕϚΘΙ, HJ. ἸΤΕΝ] ἸΤΕ, T^a, B^a, LNO. ⁸ ΔΔ (om. HKL) ΠΔΙΔΔΔ] ΔΕ: + ΔΔΕΝ, L^s T^s &c.: ΦΔΙ ΔΔΕΝ, J. ϚΘΙ] ἸϚΘΙ, HJ 18. ΔΔΠΙΔΔΔ] om. ΔΔ, HJ. ΔΕ] om. L. ⁹ ΕΧΟϚ] L^s T^s &c.: ΕΧΩϚ, AB^a EF^a O. ΛΕΤΙ] cf. Gr D^a EKLP 17. al pler &c. ΔΔΕΝ] ΔΕ: ΔΩϚ 'also,' L^s T^s &c., cf. Gr. ΕΠΔϚΘΙ] ΕΤΕΠΔϚΘΙ, H: ΕΤΔϚΘΙ, JO*. ἸϚΔΠΡ.] om. ϚΔΠ, D*. ¹⁰ ΕΤΙ] Ε†, E₂. ΓΔΡ] ΔΕ ΓΔΡ, B^a. ΕϚΧΗ] A: ϚΧΗ, E: ΠΔϚΧΗ, L^s T^s &c. Τ†ΠΙ] om. Τ, A₂* D* J₁ (v. 5 E₂* H* 18°). ἸΔΒΡΑΔΔΔ] A₁ E: ἸΤΕΠΕϚΙΩΤ, L^s T^s &c.: ἸΤΕΠΕϚΙΩΤ ἸΔΒΡΑΔΔΔ, A₂°. ΕΤΔϚΙ] ΔΕ: ΠΕ Ε(Ἰ, M)ΤΔϚΙ, L^s T^s &c.: ΦΗ ΕΤΔϚΙ, B^a KL. ΕϚΡΔϚ] om. K: ἸϚ., M. ΔΔΛΧΙ.] ΔΔΛΘΙ., H. F^{ms} 'the end (of the lection).' ¹¹ ΠΔΡΕ] L^s T^s &c.: ΔΡΕ, AB^a E₁: ΕΡΕ, E₂. ΠΧΩΚ] ΠΙΧ., L^s DKLP. †ΔΔΕΤ.] om. †, E₁*.

πιλενιτιης+ ετατφολλος γαρ αιυλλος
 ριωτς+ ιε νε τχρια οτ τε κατα τταξικ
 αιελχιςεδεκ+ εορεφωπι ηκεκοτηδ+
 οτορ επεχος απ κε κατα τταξικ η-
 αρων+

¹² Ετιπαοτωτεβ γαρ εβολ ητμετοτηδ ζεν
 οταπαγκη+ ωαρε οτοτωτεβ εβολ ωπι
 αιπικεπολλος+ ¹³ φη γαρ ετοτωω ηπαι
 εοβητς+ αςσι εβολ ζεν κεφτλη+ οαι
 ετεαιπε ρλι εβολ ηζητς+ τθονς επυαι
 ηερωωωπι+ ¹⁴ ροτωηρ γαρ εβολ ιςκεν
 ωορη κε πεποε εταφφiri εβολ ζεν ιοταδ+
 ταιφτλη ετεαιαιτ αιπε αιωτςης κε ρλι
 εοβε οτηδ εβολ ηζητς+

¹⁵ Οτορ ετι οη ροτοηρ εβολ ηροτο ιςκε κατα
 πεαιοτ αιελχιςεδεκ ρπατωης ηκε-
 ρετς+ ¹⁶ φαι ετε | κατα οηπολλος απ+
 ητε οτεπτολη ηςαρς αςωπι+ αιλλα κατα
 οηοαι ητε οτωηδ ηαοβωλ+ ¹⁷ σεερ-
 αιεορε γαρ ζαρος+ κε ηοοκ πε φοτηδ ωα
 επερ+ κατα τταξικ αιελχιςεδεκ+

¹⁸ Οτωωω αιεν γαρ εοηαωπι ητεπτολη
 ηροτιτ+ εοβε τεσαιετασθεηης+ πεαι
 τεσαιετατθηοτ+ ¹⁹ ηπολλος γαρ αι-
 πεςκεκ ρλι εβολ+

λενιτιης] cf. Gr. A C K L P al om n^v & c. πετχρ.] πε-
 τερχρ., κ. οτ τε] οτ δε, ΑΕ. τταξικ ρ^o] δε., Β·L
 αιελχι.] αιελσι., Ε, ο*. εορεφωπι] ΑΕ: εορεφ-
 ωπιη' arise, L^s T^s & c. επε(om. Ε, ρ)χος] T^s A B^s D E₁ F J_{1,2} K L
 18: ηεχος, L^s G H M N O P. ¹² εβολ ρ^o] om. 18. ητ-
 μετ.] ζεντμετ., F K. οτοτωτε(η, Ε, ρ)δ.] L^s T^s A G E N
 18: οτωτεβ, Β·D F G K L M P: κεοτωτεβ, Η J O. ¹³ φη]
 φαι, Η J. γαρ] om. O. ετοτωω] ετοτωαωω, Η J.
 ρλι εβολ] om. εβολ, L^s. ¹⁴ ροτωηρ] Β·G F G J K L M
 N O P 18: ροτεηρ, ΑΕ: ροτοηρ, L^s D H. γαρ] om. F^s L

priesthood of the *Levite*; for *law* was given to the *people* *in its time; then what was (the) *need* for there to be another priest according to (the) *order* of Melchisedek, and not to say, 'According to (the) *order* of Aaron?' ¹² For the priesthood being about to be removed, *necessarily* there is a removing of the *law* also. ¹³ For he concerning whom these things are said belonged to^b another *tribe*, that (lit. this) from which no one attended at the altar. ¹⁴ For it is manifest from (the) first, that our Lord sprang from Jouda; that *tribe* from which Moses said not anything concerning priest. ¹⁵ And it is *yet* even the more manifested, if according to (the) form of Melchisedek will arise another priest. ¹⁶ He (Φ&Ι) who was made not according to a *law* of a *carnal commandment*, but (Δ) according to a power of an indissoluble life. ¹⁷ For it is witnessed of him: 'Thou art (the) priest for ever, according to (the) *order* of Melchisedek.' ¹⁸ For *indeed* there will be a rejection of the first *commandment* because of its *weakness* and its unprofitableness, ¹⁹ for the *law* completed not anything.

* 'Ejus acetate,' Peyron Lex. 337.

^b Lit. 'took from.'

εβολ 1°] ἡρονο, HJO (trs. before Γ&ρ): om. J₂ 18*. 10ΥΖΔ.] L^sT¹A₁E: 10ΥΖΔΙ, A₂H*: 10ΥΖΔC, B^aDFGH^oJKLMN^oP 18. Ζλι] position cf. ? Gr. D^oKL al pler syr^ur aeth &c. ΟΥΗΒ] cf. Gr. N^{*}et^oABC^oD^{*}EP 17. 47. d e f v g arm Euth &c.: pref. ΟΥ, FHJ. ¹⁵ γονονε] -ωνε, 18. εβολ] om. 0*. ΠCΛEOT] ΠC., T¹B^aGM; obs. Gr. B om. τήν. ¹⁶ εκτολη] ἦτ., DJ₂. ἦτε-οτωνη] ἦτοτωνη, E. Δθβωλ] L^sAFE: ΔΤΒ., T¹B^aDF^oG^oH^oJ^oK^oL^oM^oN^oP. ¹⁷ σερελ.] L^sT¹ &c., cf. ? Gr. NABD^{*}E^{*}P 17. 31. 67** 73. 80. 118. syr^ur Euth Cyr &c.: σερελ., M, cf. ? Gr. CD^oE**KL al pler arm aeth &c. Γ&ρ] om. B^aHJ. ¹⁸ εε- Τ&CΘEΠHC] εεTECΘEΠOC, M: -ΘEΠIC, E₂: -Θ&CΘK- ΠHC, L. εεΤ&Τ†ρHOY] εεΤ&ΘρHOY, L. ¹⁹ ΠI- ποεοC . . . εβολ] om. 18*. -κεκ] -ωκ, B^a.

Hunt 18, 18-25... ΤΟΤC

Ε.

κβ Ουλλωιτ̄ ἡ̄ι ε̄ζοτη πε φαι ἡ̄τε ουρελπις
 ου- εσοτη φαι ετεππαδωπ̄τ̄ εφ̄τ̄ εβολ
 λωιτ̄
 ..., B
 ριτοτϥ+ ²⁰ οτορ̄ κατα φρη̄τ̄ ετεατβε
 απ̄ω απ̄+ η̄η̄ λην̄ γαρ̄ απ̄ωπῑ ἡ̄οτη̄
 ατβε̄ απ̄ω ²¹ φαῑ δε̄ ἡ̄οϥ̄ ἡ̄οταπ̄ω εβολ
 ριτεπ̄ φη̄ ετ̄ω̄ ἄλλοσ̄ παϥ+̄ χε̄ αϥωρκ̄
 ἡ̄χεπο̄σ̄ οτορ̄ ἡ̄πεϥοτω̄ ἡ̄ρ̄ονϥ̄ χε̄ ἡ̄οκ̄
 πε̄ φοτη̄ ὡ̄ᾱ επ̄ερ̄+
²² Κατᾱ ταιλλ̄ᾱιν̄ απ̄ωπῑ ἡ̄χεἰ̄ν̄σ̄ ἄπ̄ω̄τω̄ρῑ
 ἡ̄οτᾱιδ̄ον̄κη̄ εσοτη̄ ο̄η̄ ετᾱτ̄σελλ̄η̄νη̄τ̄ς̄ ἡ̄πο̄
 λλοσ̄ εχεν̄ ρ̄ᾱνω̄ω̄ ετ̄ω̄τ̄π̄+ ²³ οτορ̄ η̄η̄
 λην̄ απ̄ωπῑ ἡ̄οτη̄+̄ ετερο̄τελλ̄η̄ω̄ χε̄ πᾱρε
 φλοσ̄ χω̄ ἄλλωσ̄ εορ̄ῑ απ̄ πε+̄ ²⁴ φαῑ
 δε̄ χε̄ ϥ̄ᾱορ̄ῑ ὡ̄ᾱ επ̄ερ̄, αϥ̄ο̄ῑ ἡ̄τ̄ε̄το̄τη̄
 ἡ̄οτε̄σ̄ην̄ πᾱρᾱβ̄ᾱσῑς+̄ ²⁵ ε̄ο̄βε̄ φαῑ οτο̄π̄
 ὡ̄χο̄ε̄ ἄλλοϥ̄ ε̄πο̄ρ̄ε̄ε̄ ἡ̄σ̄νο̄τ̄ πῑβεν̄+̄ ἡ̄η̄
 ε̄ο̄η̄νο̄τ̄ ρ̄ᾱ φ̄τ̄ εβολ̄ ριτοτϥ+̄
 κγ Εϥοκ̄θ̄ ἡ̄σ̄νο̄τ̄ πῑβεν̄ ε̄ο̄ρεϥ̄σε̄ε̄ῑ ε̄ρ̄η̄ῑ
 εχω̄τ̄+̄ ²⁶ οτᾱρχ̄η̄ρε̄τ̄ς̄ γαρ̄ ἄπ̄αῑρη̄τ̄
 επ̄αϥ̄σᾱιω̄τ̄ [+̄] πᾱη̄ εϥ̄τᾱῑνο̄τ̄τ̄+̄ ἡ̄ᾱτ̄πε̄τ̄
 ουταρχ̄
 ..., Cons.
 MS.
 ρωσ̄ ἡ̄ᾱτ̄σω̄ϥ̄ | εϥ̄φω̄ρ̄χ̄ εβολ̄ ἡ̄π̄ῑρεϥ̄ερ̄
 πο̄βῑ+̄ οτορ̄, αϥ̄ο̄ῑς̄ σᾱπ̄ω̄ῑ ἡ̄πῑφ̄η̄νο̄τῑ.

ουλλωιτ̄] A: +δε, L^sTⁱ &c.: οτορ̄ λωιτ̄, R. εσ-
 σοτη] TⁱAΓDE₁^oR: -ωτπ, L^sB^aE₂FGHJKLMNOR. ετεπ-
 παδ̄.] ετεπαππαδ̄., P. εφ̄τ̄] ἄφ̄τ̄, B^a. ²⁰ οτορ̄]
 om. R 18. ετε] om. 18. ατβε̄] ᾱβ̄η̄ε, HJK. γαρ̄]
 om. B^a. ἡ̄οτη̄] pref. εϥ̄(τ, B^a)OI, B^aDF. ²¹ δε̄] ετε, P.
 ἡ̄οταπ̄ω] AE: πελλοσ̄., L^sTⁱ &c. D^{ms} ψ̄ᾱλλο ρ̄θ̄.
 ἄλλοσ̄] ἄλλοϥ̄, A₂. αϥωρκ̄] ϥωρκ, M. φοτη̄]
 ποτη̄, R: πιοτ̄., A₂. ὡ̄ᾱεπ̄ερ̄] L^sAB^aDE₁^oGHKLMB
 18, cf. Gr. N^oBC 17. So. f vg arm Euth Amb: +κατᾱ τ̄τᾱϣ̄ῑς̄
 ἄλλ̄ε̄λ̄χ̄ῑσε̄δε̄κ, TⁱGE₁^{*}FJNOP, cf. Gr. N^oADEKLP al pier
 d e hal syr^{ut} aeth Eus &c.: Γ^{ms} 'some of the Coptic and the Greek':

A way of coming in is this, of a better (lit. chosen) *hope*, this through which we shall (lit. will) draw near unto God; ²⁰ and according as it is not without oath. For those *indeed* were made priest without oath, ²¹ but this one indeed (ἰερός) with (ἰ) an oath through him who saith to him: 'The Lord sware and shall not repent, "Thou art (the) priest for ever."'

²² According to so much was made Jesus (the) surety of a better (lit. chosen) *covenant* which was established with (ἰ) *law* upon better (chosen) promises. ²³ And they *indeed* were made priest, being many (of them), because (the) death was not letting them stay. ²⁴ But this (one) because he will stay for ever received the priesthood without *passing to another*. ²⁵ Therefore it is possible for him to save always them who come to God through him. Living always to intercede for them. ²⁶ For an *high priest* of this kind was being comely for us, honourable, without evil, undefiled, separated from the sinners; and he was exalted above the heavens.

K tr. hab. القبطي 'not in the Coptic': J₁^{ms} ما هو في كل النسخ 'it is not in all the copies.'

²² ελεειν] + ουν, DKL; obs. Gr. N*BC*

Dam add και = οκ = ουν. ελεειν.] εν., HJ: ελεπειν., B*. ἰος.] ἰτεος., T*HJ. εν... ελενω(ε, M) εν ετωωτη] AEGMP: om. L^sT^bB*ΓDFHJKLNOR 18. ²³ ελεν] + γαρ,

B*DFKL. ετωωπι] εν., E; position cf. Gr. NBLP al fere omn f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. ἰοτην] pref. ετοι 'being,'

B*DFKL. κε] pref. εθε, T^aA₂HJR 18. παρε] L^sA₁* &c.: Δρε, A₁°FGMNOP. χω] χη, P. ²⁴ δε] + ἰεος 'himself,' A₂HJ 18. κε] pref. εθε, 18. ηπα] L^sT^a &c.: εηπα,

A₁: Δη, L. ἰτηετ.] ετ., L. ²⁵ ἰην] ενη, M: πε ηη, R. εηονθ] T^aAGDE(HJ)NR: + δε, HJ: εηονθ, L^s

B*FGKLMOP. ²⁶ ενΔελαωωω] cf. Gr. NOKLP al omn^{vid} it vg arm aeth Euth &c. εηΔηνοωω] A Cons. MS.: εητωω-

δηνοωω 'sanctified,' L^sT^a &c. εηφω(ο, R)ρ(om. E₂)χ εβολ] -χ εβολ, A₂: -χ εβολ, HJOP. Δεθι] εΔεθ, B*D

F(om. C1)KLR: εηθ, H. ηηνοωω] ηηεηηηηηηη 'the sinners,' B*.

Hunt 18, 26-28

27 He (φδι) for whom there is not [given] necessity (to offer) daily as the *high priests* who offer sacrifice first for their own sins, after it they offer for those of the *people*: for this he did, having offered himself once. 28 For the law appointeth (Χω) men as *high priest*, they having weakness; but the word of the oath, this which was after the law, setteth up a Son completed for ever. VIII. But (the) *summing up** of the things which we say (is this). For an *high priest* of this kind we have, he who sat (down) at the right hand of the *throne* of the greatness in the heavens, 2 as minister of the holy things, and of the true *tabernacle* which the Lord made firm, and not man. 3 For every *high priest* is appointed (Χδ) to offer gift and sacrifice: therefore it is *necessary* for there to be something for this (one) to offer. 4 If *indeed then* he was being on (the) earth, then he would (lit. was) not be a priest, there being those who offer *gift* according to the law; 5 these who minister in

* ΕΧΕΙΝ rendering *est*.

HJR Cons. MS.: ΕΤΕΝΧΩΟΥ, B*. ΓΔρ] L*TAB*ΓΕFGM
 NOP Cons. MS.: om. DHJKLR. ἀπαίρητ] trs. after ἀ-
 εεδτ, HJ. φη] φδι, L. 2 ηρεφτφωσση] ΔΕ: om. †,
 L*Τ* &c.: ηρεφφωσση, R. εθουδδ] εθ, L. ηεηητε]
 om. ητε, E₂R. ησε] φ†, M*? Cons. MS. ΤΔχρος] om. K.
 ουου] cf. Gr. AD°E**KLP al pler f vg syr^{uir} arm aeth Euth Cyr &c.
 ρωηη] ουρ., B*. 3 τδιο] δωρον, (H)J Cons. MS.:
 Δ. ερον 'for us,' H; cf. d e f vg syr^{uir} &c. non exprim τε. ουδη-
 δυκε(η, T*B*EFGMLMOP)οη] om. ου, B*LOR. επχδι] T*
 (B*) &c.: ηχ., L*EF: + ηιβεν 'every,' B*. εφδι] cf. Gr. N*
 d e om. καί. 4 ουη] cf. Gr. NABD*P 17. 73. 80. 137. d e f vg
 Euth. ηδφρ.] δφρ., E₁*. ηκδρ.] ηικ., O, cf. ? Gr. 69. 177.
 c^{80r} 3⁹⁰ Thdr̄t praem τηε. ουουη(ε, M)δ] om. ου, E₂HMO.
 ετσηοη] -ωη, E₂M. ηχην &c.] ηχην ετατεη &c., G;
 cf. Gr. NABD*E*P 17. 67** 73. 137. d e f vg arm aeth^{ro} Euth om. τω
 ηριω. δωρον] δωρον, A₂*; position cf. Gr. L syr^{soh} aeth.
 ηηουου] cf. Gr. N°DEKLP al pler Euth &c.

- οὐδὲν ἴτε πατφε κατὰ φρητ̄ ετατ-
 ταλλε μωτςκς+ εφναχωκ̄ ἡτσκτ̄ηη+ Ἄπατ
 ρζ γαρ πεχαϑ | εκεθαλλιο ἡρωβ̄ πιβεν+ κατὰ
 πιττπος̄ ετατταλλοκ̄ ερωϑ̄ ριχεν̄ πιττωτ̄+
 6 Ἰπρωτ̄ δε̄ ᾱ τοτϑ̄ τ̄αατ̄ εουφασ̄υπῑ εσσοτ̄π̄
 ἡρωτο+ ἄφρητ̄ οη̄ ετεϑοῑ ἄλλεσιτ̄ης̄ ἡτε
 οταιδ̄θηκ̄η̄ εσσοτ̄π̄ ἦν̄ ετατσελλ̄ηητ̄ς̄ ἡπο-
 λλοσ̄ εχεν̄ ραπωϑ̄ ετσωτ̄π̄+ 7 Ἐπαρε
 τ̄ρωτ̄ιτ̄ γαρ̄ ετελλελατ̄ οἱ̄ ἡαταρικ̄ι+
 πατπακωτ̄̄ ἀπ̄ πε̄ ἡσᾱ φελᾱ ἡτ̄ααϑ̄̄ β̄τ̄+
 8 Ἐφχελλ̄ ἀρικ̄ι γαρ̄ ερωτ̄ εφχω̄ ἄλλοσ̄ χε
 ις̄ ραπερωτ̄̄ σεηκωτ̄̄ πεχε̄ π̄σ̄ τ̄παχωκ̄
 εχεν̄ π̄η̄ ἄπις̄λ̄+ πελλ̄ εχεν̄ π̄η̄ ἡιωτᾱδ̄+
 ἡοταιδ̄θηκ̄η̄ ἄβερι+ 9 κατὰ τ̄ταιδ̄θηκ̄η̄ ἀπ̄
 ετατσελλ̄ηητ̄ς̄ πελλ̄ ποτιοτ̄+ ὄβεν̄ πιερωτ̄
 εταταλλεᾱρ̄ῑ ἡτοτ̄χιχ̄+ εεποτ̄ εβολ̄ ὄβεν̄
 πκαρ̄ῑ ἡχ̄ηηι+ χε̄ ἡωωτ̄ ἄποτορ̄ῑ ὄβεν̄
 ταταιδ̄θηκ̄η̄+ ἀποκ̄ δε̄ διερταλλελεσ̄ ερωτ̄
 πεχε̄ π̄σ̄+
 10 Χε̄ ἠδῑ τε̄ ταταιδ̄θηκ̄η̄ ετ̄πασελλ̄ηητ̄ς̄ πελλ̄
 π̄η̄ ἄπις̄λ̄+ ἄεηεν̄σᾱ παιερωτ̄̄ ετελλελατ̄
 πεχε̄ π̄σ̄+ ειετ̄ ἡπαπολλοσ̄ εδ̄ρη̄ εχεν̄

6 οὐδ̄.] om. οὐ, τ̄ΓΝ. πατφε] om. πα, Ν. ετατ-
 ταλλε... ττπος] om. F homeot. εφναχωκ] εφνα, ΗJ:
 εφνακωτ̄, L by error. σκτ̄ηη] σκη, G. γαρ] cf. Gr. συρ̄.
 D^{ms} ερωτοσ̄. πιττπος] LsT&c.: πις̄λλοτ̄, B^aHJ Cons. MS.:
 πττπος, E₂. εταττ.] ετακπατ̄, J. 6 εουφασ̄υπῑ]
 ἡοτ̄φ̄, B^a: εου(ετ, FK)ϑελλ̄υπῑ, DFKL. εσσο(ω, E₂FGH
 JO*P)τ̄π̄ 1^o] εφσο(ω, K)τ̄π̄, DFKL. ἄφρητ̄... εσσοτ̄π̄]
 om. B^a. ἄφρητ̄ οη̄] cf. Gr. ἸΑΒΔ^bet^oLP al pler d e f v g συρ̄^{ms}
 Ath Euth &c. for καί: om. L. ἡτερωτ̄.] ἡοτα., A₂. εσσο(ω,
 E₁FHJKMP)τ̄π̄ 2^o] εσελλοητ̄, L Cons. MS. εχεν] ριχεν,
 DFKL. ετσωτ̄π̄]-οτ̄π̄, L^sB^aGDL. 7 ρωτ̄ιτ̄] ριωτ̄ιτ̄,
 FN. αταρικ̄ι] ατ̄ρικ̄ι, A₂HJO. β̄τ̄] AB^aE_{1,2}(om. τ̄)FHJ₂
 KLP: σποτ̄τ̄, L^sT^oΓDGGJ₁MNO Cons. MS. 8 γαρ] trs. before
 ἀρικ̄ι, F. D^{ms} ιερελλ̄ιας̄ π̄: A₁^{ms} L^{ms} ارميا 'Eremya' τ̄πα-

a form and a shadow of the things of (the) heaven, according as it was shown to Moses, being about to complete the *tabernacle*: for, See, he said, thou shalt make all things according to the *pattern* which was shown to thee on the mountain. ⁶ But now he^a acquired a service much better^b, as also he is *mediator* of a better *covenant*, which was established with *law* upon better promises. ⁷ For had that first one been faultless, (the) place of the second would not have been sought for. ⁸ For he is finding fault with them, saying: 'Lo, days come, said the Lord, I shall (lit. will) complete upon (the) house of Israel and upon (the) house of Jouda a new *covenant*; ⁹ not according to the *covenant* which I established with their fathers in the day (in) which I took hold of their hand to bring them out of (the) land of Chēmi; because they (pron.) stayed not in my *covenant*, but I (pron.) *neglected* them, said the Lord.

¹⁰ Because this is my *covenant* which I shall (lit. will) establish with (the) house of Israel after those days, said the Lord; I shall put (lit. give) my *laws* upon their

^a Lit. 'his hand'; cf. Gal. vi. 1, Heb. vi. 15, xi. 33. ^b 'chosen,' as before.

ΧΩΚ (+εθολ, FK)] L^sT^sAΓEGMNOP: pref. ΟΥΟΥ, B^sDFH JKL Cons. MS. ⲙⲓⲡⲓϸ̅ . . . ⲡⲢⲒ] om. O^s homeot. ⲉϨⲉⲛ] ⲉϨⲓϨⲉⲛ, B^s: om. K. ⲡⲓⲠⲠⲟⲩⲁⲁ (+1, M)] ⲙⲓⲠⲠⲟⲩⲁⲁ, E. ⲁⲓⲁ-ⲑⲢⲕⲕⲢ] -KI, FEL. ⲙⲓⲃⲉⲣⲓ . . . ⲑⲢⲕⲕⲢ] om. E₂ homeot. ⁹ ⲁⲓ] om. L Cons. MS., but tr. وليست. ⲡⲠⲟⲩⲓⲟⲩⲥ] ⲡⲉⲡⲓⲟⲩⲥ 'our fathers,' L. ⲉⲧⲁⲓⲁⲙⲙⲙⲉⲓⲉⲓ] -ⲁⲙⲙⲟⲛⲓ, HJ. ⲉⲉⲡⲟⲩⲥ] T^sAE: E(Δ, P)I(om.N)-ⲡⲁⲉⲡⲟⲩⲥ, L^sΓDFGHJKLMNOP: ⲁⲓⲉⲛⲟⲩ 'I brought them,' tr. واخرجتهم, Cons. MS.: ⲡⲢⲁⲉⲡⲟⲩⲥ, B^s by error. ⲁⲉ] AE: ⲉⲱ 'also,' L^sT^s &c. ⲁ (om. A₁) ⲙⲓⲉⲗⲉϸ] AB^sΓDEHJ₁NO Cons. MS.: -ⲁⲓⲕ, L^sT^sFGJ₂KLMP. A₁^{ms} سفر الخروج 'the book of the Exodus.' ¹⁰ ⲑⲁⲓ] T^sΔI, L^s. ⲧⲁⲁⲓⲁⲑⲢⲕⲕⲢ] L^sAΓEGMNOP, cf. Gr. A D^sr E^s: ⲧⲁ, T^sB^sDFHJKL Cons. MS., cf. Gr. rell &c.: Γ^{ms} 'some of the Coptic and the Greek العهد the covenant.' ⲉⲧⲡⲁⲥⲉⲙⲛⲢⲏⲧϸ] ⲉⲧⲁⲓϸ, F preterite. ⲉϨⲣⲢⲓ] ⲉϨ, Cons. MS. ⲉϨⲉⲛ] AEF: ⲉϨⲓϨⲉⲛ, Cons. MS.: E, L^sT^sB^sΓDFGHJKNOP: ⲡ, M: om. L.

ποταλετι+ οτοζ ειεςζητοτ ερρη εχεπ
 ποτρητ οτοζ αποκ ειεσσωπι κωτ ἡποττ
 οτοζ ἡωωτ ρωωτ ετεσσωπι κηι ετλαοσ+
 11 οτοζ ἡπε φοται φοται †σβω ἡπεσρεε-
 ἄβδακι+ πεε πιωται πιωται ἄπεσρεοπ εσχω
 ἄελοσ+

Χε σοτεп ποε χε σεπασοτωπτ τηροτ ισχεπ
 ποτκοτχι σϰ ποτπικϰ†+ 12 χε †παχω
 ἡποταετσῖ ἡχοπс κωωτ εβολ+ οτοζ
 ἡπαερφλετι χε ἡποτποβι+ 13 θεп πκп-
 χοс χε οτβερι | ιε δσερ †ρωοτ† ἡαπασ+
 φη δε εσδσераπασ οτοζ ἡτεσερθελλο
 σθεпτ επτακο+

Σ.

κ5
 ...σελ,
 Cons. MS.

†ρωοτ† μεп οтп εοτοпτас ἡραπεεθεληи
ἡσσεσϰϰι ἄεεετ πεε οτασιοп ἡсолσελ+
 2 †σκτηп τар ἡρωοτ† δτελοпκс+ οη ετε
 †λτχпια ἡζηтс πεε †τραπεза+ πεε
 †προεсис ἡτε ппик+ οη ετοταεοτ† ерос
 χε οη εθοταβ+ 3 μεпепса пκατатε-
 тасεεа δε ἄεεερ ϫ+ †σκτηп οη ετοτ-
 εοτ† ерос χε οη εθοταβ ἡτε пη εθοταб+
 4 εοτοп οтϰωтρη ἡποτв ἡζηтс+ πεε

ερρη εχεп] ἡχε, F by error for εχεп. ποτρητ]
 T¹ A G K M N O P Cons. MS., cf. Gr. N^o ADEL (P 31.) al pler de
 syr^{utr} arm Euth &c.: ποτρητ, L^s B^o DE (but tr. $\mu\upsilon\tau\epsilon$) F H J L
 11 ἡп (p, A₁) εσρ.] AE: ἄπεсρ., L^s T¹ &c. -ρε (Δ, F) εε-
 ἄε (ἡ, D) βδακι] cf. Gr. N A B D E K L al longe plu de syr^{soh} et p^{act}
 arm &c. ποτκοτχι] cf. Gr. D^c L al pler syr^{utr} aeth &c. ποτ-
 πικϰ†] cf. Gr. (exc. 73). 12 †παχω] †χω, Γ N. ἡποτ-
 ποβι] trs. before χε, H J Cons. MS.; sine add. cf. Gr. N^o B 17. 23.
 f vg syr^{soh} aeth ar^o Clem &c. 13 οτβερι] om. O T, AE: +πε,
 A₂ H J. ιε δσερ] L^s T¹ &c.: εδσερ, Cona. MS. †ρωοτ†]
 om. † I^o, A₂ L P Cons. MS. φη . . . δπασ] om. B^o homeot.

thoughts, and I shall write them upon their hearts: and I (pron.) shall be to them as God, and they also shall be to me for a people: ¹¹and each one shall not teach his (fellow) citizen, and each one his brother, saying:

“Know the Lord”: because they will all know me from their little one to their great one. ¹²Because I shall (lit. will) forgive them their wrongdoing, and I shall not remember more their sins.’ ¹³In (the) saying ‘new,’ then he made the first old. But that which becometh old and becometh aged draweth near unto (the) perishing. IX. The first

indeed then (was) having ordinances of ministry and a *holy* (place) of ornament*. ²For the first *tabernacle* was fashioned, that in which (are) the *lampstand*, and the *table*, and the prothesis of the loaves; which is called, ‘that which is holy.’ ³But after the second *veil*, the *tabernacle*, that which is called, ‘that which is holy of those which are holy’; ⁴in which there is a golden censer, and the

* Mistranslation of κοσμητόν.

εϋαγγελ] εταγγελ, Cons. MS. ἡτεγγελθ.] εταγ., B*DH JL Cons. MS.: εταγ., FK. εθελεντ] εταγ., F: εταγωπεντ, K. επτακο] εποπεντ., B*.

¹ ελεποντ] cf. Gr. B 3. 38. 52. 115. a^{scr}* b^{scr}* k^{scr} al cat^{txt} syr^{sch} Thphyl om. και; cf. Gr. unc. al³⁵ f vg syr^{utr} arm Cyr &c. om. σκηνη: + †CKHHH, T. εορονταδ] AE(F)GM: -π ἡταδ, T* B* Γ DHJ(K)NOP: ορονταδ, L^sL: ορον ἡταδ, Cons. MS.: + εεεεετ, FK. εεεεετ] om. F. ² A₂^{ms} J₁^{ms} تقرى في اعياد وغيرها (A₂) العدي 'it is read on the feasts of the Virgin and other': L^{ms} remains of دخول السيد الهيكل 'the entrance of the Lord into the sanctuary.' CKHHH] CKH., GM. ετε] ετα, P. τραπ.] ΔP., B*EL. πιωκ] Π., HJ₂ singular. ερος] εροφ, E. ΘΗΘΟΥΔδ (ΕΘ, B*: ΕΘ, L)] cf. ? Gr. 37. cat^{txt} &c., singular: for om. dyiow cf. Gr. NBD^oKLP al omn^{vi} f vg syr^{utr} arm aeth Euth Cyr &c. ³ καταπετασεαδ] -τησεαδ, E: -τες-, N. δε] om. K Cons. MS. ΘΗ 2^o . . . ΠΗ(I, A₂M)] cf. ? Gr. N^oBD^oKL 5. 11. 46. εθουδδ] ΕΘ 1^o, B*: ΕΘ twice, L: ΕΘ 1^o, J₁P.

†κρυβωτος ἦτε †διαθῆκη εσθους ἦ ποτὶ
 ςαςα πιθεν+

Θη ετε πισταλλος ἦ ποτὶ ἦθῆτε ερε πι
 λλῆνα ἦθῆτε+ πελλ πωθωτ ἦτε δαρων
 εταψφiri εβολ+ πελλ πιπλαξ ἦτε †δια-
 θῆκη+ ⁵ςαπψωι δε ἄλλος ἦραπχεροτ-
 θια ἦτε πωοτ ετερθῆθι εχεν πιλας-
 τηριον+ και ετε πα†ποτ απ νε εςαχι
 ερωοτ κατὰ μερος. ⁶και δε ετθελαι-
 οντ ἄπαιρη†+

κς †κρυπη μεν ἦροτι†+ ςενα εθουη ερος
 ἦχεπιουθη ἦσνοτ πιθεν ετχωκ ἦπιψελλῃ
 εβολ+ ⁷ε†μελερβ† δε οτσοπ ἦτελλ-
 ροεπι ἦχεπιαρχηερετς ἄλλεταττ†+ δθε
 σποτ απ φαι εψαψεντ ερρη εχωτ+ πελλ
 εχεν πιετατελλι ἦτε πιλαοτ+

ρη ⁸φαι δε εφοτορῃ ἄλλοτ εβολ ἦχεπιπᾶ
 εθοταθ+ κε ἄπατεφοτορῃ εβολ ἦχε-
 πιεωιτ ἦτε νεθοταθ+ ετι | εςελλοπ†+
 ἦχε†κρυπη ἦροτι† ⁹θη εττεπεωηπ† επι-
 σνοτ ετψοπ φη εψατεπ δωροπ πελλ ψοτ-
 ψωοτψι εθουη ριωτ†+ ἄλλοπ ψχολλ
 ἄλλωοτ κατὰ ςτηνηςεςις εχεκ πετψελλῃ
 εβολ+ ¹⁰ελοποπ εχεν ραποτωλλ πελλ
 ραπσω+ πελλ ραπωλλς ετψεθινοτ†+ ετε

⁴εσθους] T¹ &c.: ρωθς, L¹GHLMR. ετε] ετα, HJ.
 ἦθῆτε] L¹T¹A₁G¹*DEGH¹K¹LMNO Cons. MS.: pref. ρηπ
 'hidden,' A₂G¹B¹FH¹*JP. εβολ] om. E₁*. ⁵ἦραπχ.] AB
 FK: om. Π, L¹T¹ &c. χεροθθια] cf. Gr. KL al pler f vg²⁶
 Euth &c. πωοτ] +νε, HJ. ιλαςτ.] L¹T¹AD: τλαςτ.,
 B¹G &c. Cons. MS. ετε] ἦτε, N. νε] νε, L. ⁶και...
 ρη†] om. P*. ετθελαινοτ] AB¹ΓDEFKL Cons. MS.:
 ετθελαινοτ 'made,' L¹T¹GHJMNOP²⁶. ετχωκ] εχωκ,
 F. πιψελλῃ] ποτψ. 'their service,' K. ⁷ε†μελερ] om.
 E, A₂ Cons. MS. β†] AB¹EFJKLP: σποτ†, L¹T¹ΓDGHMNO

ark of the covenant, covered with gold on every side. In which (are) the golden pot, the manna being in it, and the staff of Aaron which bloomed, and the tables of the covenant; ⁵ but above it cherubims of (the) glory shadowing over the mercy-seat, these which are not at present^a to be spoken of severally; ⁶ but these being thus set in order^b. The first tabernacle indeed the priests go into it always, completing the ministries; ⁷ but to the second once a year the high priest alone, not without blood, this which he offereth for himself, and for the ignorances of the people. ⁸ But this the holy spirit is manifesting, that the way of the (places) which are holy was not yet manifested, the first tabernacle still abiding; ⁹ that which is likened to this time which (now) is; that during (21) which are offered gift and sacrifice, it being not possible for them, according to conscience, to complete him who worshippeth, ¹⁰ (being) only with (εχεν) eatings

^a Lit. 'those of now.'

^b Probably for ΘΔΔΔΙΗΟΥΤ 'made.'

Cons. MS. ΟΥΣΟΠ] pref. ἦ, Β^oΗJ₁. ἦτεεροεεπι] T¹A₁E₁* GHJNOP Cons. MS.: ἦτεερ., L¹A₂B^oDE₂FKLM: ἦτερ., Γ. ΔΘΠΕ] ΔΕΗJ: ΔΤΘΠΕ, L¹T¹ &c.: ἦΔΤΘΠΕ, Β^o. ΦΔΙ] L¹T¹ E₁*₂GMP: ΦΗ, Β^oΓDFHJKLNO. ⁸ ΔΕ] ΓΔΡ, ΗJ: om. Β^o. εφοτοη] ΔΕΗ: -ωνη, L¹T¹ &c. εθοταδ 1^o] εθ̄, Β^oMP: εθ̄, L again. εηπατεφ.] πεε., ΗJ. -οτοη] ΔΕ₂H: -ωνη, L¹T¹E₁ &c. πλεωιτ] πεε., M. κεθ.] A₁E: ηκ εθ̄., L¹T¹ &c. ετι(†, FL)] pref. οτοη, ΗJ. ⁹ εττεηω(ο, DP)ητ] ετο., A₁E H^oJ₁: ετετεη-θοντ, M. φη] φΔΙ, L: θη, ΗJ. ηιωτφ] cf. Gr. D^oEK LP al pler d e Euth &c.: -τς, T¹HJL, cf. Gr. NABD* 17. 23* 27. 67** 71. 73. 137. f vg &c. στηηδεις] ΔΚΡ: -Δης, L¹T¹ &c. εχε(η, L)κ] εχεν, D by error. ¹⁰ εεονον] εεεον, Β^oFK Cons. MS. πεεηδανωεε] om. Β^oO. ε(η, N)τε &c.] cf. Gr. N*AD*P 6. 17. 27. 31. 73. 80. 137. 178. d e syr^{sch} arm aeth ar^e Euth Cyr om. και; cf.? Gr. NABP 6. 17. as above syr^{sch} arm ar^e Euth Cyr δικαιώματα.

ζαπειθεσθηνι. ἦτε τσαρξ πε + ψα πσνοϋ
ἦτε πιταρο ερατϋ +

ξ.

- (κ7) ¹¹ Π̄Χ̄ς δε εταϋι παρχημερεϋς ἦτε πιταροον
εθναψωπι εβολ ριτεπ ϋνιψϋ ἡσκητην ετ-
χηκ εβολ + ἡοτελοτηκ ἡχιχ απ τε + ετε
φαι πε κε θαπαισωπτ απ τε + ¹² οταε εβολ
ριτεπ πσνοϋ ἦτε ραπβαρηπτ απ τε πεε
ζαπεισσι + αλλα εβολ ριτεπ πεϋσποϋ
ἡεεπ ἡεεοϋ + εαϋι εθουπ επεθοταδ
ἡοτσοπ + εαϋχιαι ἡοτσωϋ ἡεπερ + ¹³ ισχε
ταρ πσνοϋ ἦτε ραπβαρηπτ + πεε ρα-
πεισσι πεε οτκεραι ἦτε οτβαρσι εϋποχθ
εχεπ πετβαθεε + ψαϋτοτβο επτοτβο
ἦτε ϋσαρξ + ¹⁴ ιε ατηρ ἡελλοπ πε πσνοϋ
ἡεπ̄χ̄ς + φαι ετε εβολ ριτεπ πιπ̄πα
εθοταδ + αϋεϋϋ εθουπ εϋτοτβηνοϋτ ἡεϋϋ +
ϋπατοτβο ἦτεπστηηδεσις εβολ ρα πιρ-
βηοϋι εθελωοϋτ + εορεπερβωκ ἡεϋϋ
ετοπθ + οτορ ἡεενη +
- κθ ¹⁵ Οτορ εθε φαι οταεσιτης πε ἦτε οταδ-
θηκ ἡεβερι + ροπωσ εαϋψωπι ἡχεοτελοϋ

πε] om. G. πιταρο] ADEFHJ₂KLM: -ροϋ, L^sT^vB^oFG
J₁NOP. ¹¹ F^{ms} الاحد الشعانين 'Palm Sunday': J₁^{ms} قرا الاحد السابع
Hunt 26, 11-28 'it is read the seventh Sunday of the Fast.' Δε] οτη, F.
Παρχ.] pref. ε, Η. εθναψωπι] cf. Gr. NAD^oEKLP al
omn^{vi} f vg syr^{pms} arm aeth Eus Euth Cyr &c.: εθϋ, J₁^{*}. ἡσκητην]
ἡϋσκ., F. ετχηκ] ΑΓΕΜΝΡ 26: pref. οτορ, L^sT^vB^oDFG
HJKLO. ἡοτελοϋ (om. T^vA₂G^HJ^KNOP)ηκ] εποταε., DE.
χεθα.] χεϋθα., B^oDFKL 26. ¹² εβολ ι^o] pref. πε (H, L),
DFKL. πσνοϋ] ΠΣ., B^oGM. Δ (ε, A₂^{*})π τε] om. O: Δπ
πε, K. πεε] om. F^{*}. εαϋι] αϋι, L 26. εθουπ] εβολ,
N. πε (H, M)θοταδ.] ΔΕJKM: πη εθ., L^sT^v &c. ¹³ ισχε
... ἡεαϋι] order cf. Gr. NABDE 30. 39. 47. n^{scr} def vg syr^{ms}

and drinkings and various bathings, which were ordinances of (the) *flesh* until (the) time of the institution.

¹¹ But Christ having come the *high priest* of the *good* things which will be, through the great *tabernacle* which is complete, not being fashioned with hand, that is to say, that it is not that of this creation, ¹² nor through (the) blood of goats is it and calves, but (Δ) through his own blood came (ΕΔϚ) into the (places) which are holy once, having found (ΕΔϚ) an eternal redemption. ¹³ For if (the) blood of goats and calves and ashes* of an heifer sprinkled upon those who are unclean cleanseth unto (the) cleansing of the *flesh*: ¹⁴ then how much *more* [is] (the) blood of Christ, he (lit. this) who through the holy *spirit* offered himself clean to God, will cleanse our *conscience* from the dead works to serve the living and true God? ¹⁵ And therefore (he) is a *mediator* of a new *covenant*, that, a death having happened

* Lit. 'an ash.'

ar^e &c.: om. Γ*. πρωτοκεραει] om. H*. εϋποχθ
-οϋχθ, T¹JKM 26. πετβ.] AEJ: πν ετβ (ϣ, Γ), L^sT¹ &c.
ϣΔϚτοϋρ (om. A₁) O] ϣΔϋτ., L 26 plural: ϣΔϚτοϋρβωτ,
T¹ΓGMOP. επτοϋρβ] επτ., B¹HJ, 26: om. N homeot.
¹⁴ Δ(Ε, L^sN) ϋρ] -ερ, B¹LNO. επϋχ] πτεπϋχ, L.
πππΔ] T¹AEHJ: οϋππΔ, L^s &c., cf. Gr. εθοϋΔβ] T¹
AE: εϋ, L^s &c.; cf. Gr. N^oD¹P al³⁰ fere d e f vg Euth Cyr &c.
ϚπΔτ.] εϋπΔτ., L. πτεπϋπ.] L^sT¹ΔEGHJKM, cf. Gr.
AD¹KP 44. 47. 67. 72. 120. 139. 140. h^{30r} al pauc d e vg^{ole} demid al^{1aohm}
syr^{sch} ar^e Euth Cyr &c.: πτετεπεν., B¹ΓDFLNOP, cf. Gr. N^oD^o
EL al longe plu f am fu tol al^{1aohm} syr^p arm aeth Did &c.: πτε-
τεπκεππ. 'your consciences also,' 26; Γ^{ms} 'Greek and some Coptic,
your; and in others of them, and our.' -ΔECIC] as above except
KN 26. πρβ.] T¹ΑΓEGMOP 26, cf. Gr. K 238: ρΔ (H¹ om.
previous ρΔ) πρβ., L^sB¹DFHJK^oLN indefinite. εθλωοττ] T¹
ΑΓEG^cMNOP 26: εϋεε., L^sB¹DFG¹HJKL indefinite. εορεπ-
ερβ.] L^sAE (om. ep): εορεπϣεεϣι 'to minister,' T¹FGHJ
KM 26: εορετεπϣεεϣι, B¹ΓDLNOP, 2^o pers. ετοπθ
-ωνθ, T¹GN. οτορ πθεππ] om. οτορ, M; cf. Gr. AP
21¹ 31. 66^{ms} &c. ¹⁵ οτορ] om. HJ. εΔϣϣ.] om. Ε, H¹.

ετσω† ἵτε πιπαρᾶσισ | ετχη ριχεν
†διαθῆκη ἵροτι† ριπα ἵσεβί ἄπιωϋ
ἵχην ετῶδρῆ ἵτε †κληρονομια
ἵπερζ +

λ 16 Πιῆα γαρ ετε οτδιαθῆκη ἄλλοϋ ἀπαγκη
ἵσειπ φλοτ ἄφῆ εταϋσειπῆτϋ +

λα 17 †διαθῆκη γαρ εσταχρηοτ εχεν ραπρεϋ-
λωοττ + χε ἄπασχελλοε ροσον εϋοπῶ
ἵχεφῆ εταϋσειπῆτϋ + 18 εῶβε φαι οταε
†ροτι† ἄπεστοτῶο ἀῶπε σποϋ + 19 εῶ-
τολη γαρ πιβεν κατα πιπολλοσ + ετα
λλωτῆσ σαχι ἄλλωοτ + πελλ πιλαοσ τηρϋ
αϋβί ἵοτσποϋ ἵτε ραπειασι + πελλ ρα-
βρηιτ + πελλ οτῆλωοτ + πελλ οτσορτ
ἵκοκκιωπ + πελλ οτρῆσποπ + πικεχωλλ
δε ρωϋ + πελλ πιλαοσ τηρϋ αϋποχῶοτ
20 εϋχω ἄλλοσ + χε φαι πε πσποϋ ἵτε†δια-
θῆκη + ῶν ετα φ† ρεηρῆ ῶηποτ εροσ +

21 Οτορ †σκηη πελλ πιςκετοσ τηροτ ἵτε
πιϋελλωι + αϋποχῶοτ ἄπαιρη† ῶεν πι-
σποϋ + 22 κατα οτῶωπῆ πῶττοτῶο
τηροτ κατα πιπολλοσ ῶεν οτσποϋ + οτορ
ατῶπε φῆπ σποϋ εῶολ ἄπαρε χω εῶολ
πῶπι +

23 Ἀπαγκη ἄλλῆ οτῆ πιςελοτ ἵτε πῆ ετῶεν

...πῶτ,
L

ἵτε† (+ε, L) κληρονομια ἵπερζ] trs. before ἵχην
(om. J), B^a HJL (εχεν). 16 οτδιαθ.] T^a AE: οτοπα. 'is'
expressed, L^s &c.: οτοποτα., O: ἄλλοπ 'is not,' 26 by error.
ἄλλοϋ . . . 17 †δια] om. O^a homeot. ἀπαγκη(ε, π)
ἵπαγκη, A₁. εῶφ.] εῶφ., FL. σεπειπῆτϋ] AE: -τϋ,
L^s T^a &c. (-τϋϋ, M). 17 εσταχ.] AB^a EHJ: ΔCT., L^s T^a GD
FGKLMNOP 26. ἄπασχ.] AEHN 26: ἄπασϋχ., L^s T^a &c.
potential. ρο(ω, B^a) σον] ρο(ω, FK)C, DFKL. εϋοπῶ
-ωπῶ, T^a GJ₂ M: ϋοπῶ, 26. 18 Om. verse, B^a by error.
ἄπεστοτῶο] L^s T^a &c.: ἄπαCT., DFHKL customary tense.

for a redemption of the *transgressions* which were during (ΞΙΧΕΝ) the first *covenant*, [that] they who are called may receive the promise of the eternal *inheritance*. ¹⁶ For where a *testament*^a is, *it is necessary* that there should be^b (the) death of him who established it. ¹⁷ For the *testament* (is) confirmed over dead (men): because it hath not power *as long as* liveth he who established it. ¹⁸ Therefore *neither* the first was cleansed without blood. ¹⁹ For Moses having spoken to all the *people* every *commandment* according to the *law*, took [a] blood of calves and goats and [a] water and [a] *scarlet* wool and [a] *hyssop*, and (ΔΕ) both the book itself, and all the *people* he sprinkled, saying: ²⁰ 'This is (the) blood of the *covenant* which God ordered you.' ²¹ And the *tabernacle* and all the *vessels* of the ministry he sprinkled thus with the blood. ²² Nearly^c all things are cleansed according to the *law* with [a] blood, and without shedding blood forgiveness is not. ²³ *It was*

^a διαθήκη, as before.
 * Lit. 'they should bring.'

^b Lit. 'they should bring.'

^c Lit. 'according to a drawing near.'

ΔΘΗΕ] ΔΤΘ., L^sT^sDFGKLM P 26. CΠOC] ΠΟΒΙ 'sin,' F by error. ¹⁹ ΕΠΤ.] ΠΤ., J. ΠΙΚΟΛΛOC] cf. Gr. Ν^oΑCΔ* L 17. 21. 47. 71. 73. 113. 115. 120. g⁹⁰² k⁹⁰² cat¹²¹ Euth &c. ΕΤΔ] ΠΤΕ, L. ΞΞΞΞΩΟΥ] L^sT^s &c.: ΞΞΞΞOC, AE by error. ΨΔΠ-ΒΔΡΗΤ] cf. Gr. P 17. 37. 47. al longe plu &c. ΚΟΚΚΙΝΩΝ] AE: -ΠΟΠ, L^sT^s &c.: -ΚΟΠ, F 26. ΟΥΟΥC.] ΠΙΟΥΠΟΠ, P: ΟΥ-ΟΥCΟΠΩΝ, L: -ΟΥCOC., D: -CΟΠΩΝ, E_{1,2}^o* 26: -CΟΠΩC, J: -CΩΠOC, FHK. ΠΙΚΕ &c.] ΠΕΚΕ &c., A₂Γ: ΠΙΚΕΧΩΞ ΔΕ ΨΩΟΥ, 26 plural. ΔΥ(ΕΥ, L)ΠΟΥΧΟΥ] -ΠΟΥΧΟΥ, A₂E₁. ²⁰ A₁^{ms} 'the book of the Exodus.' ΠCΠOC] ΑΓΕΗJMN O: ΠIC., L^s T^sB^sDFGKLP 26. ΘΗ] om. GHLMP. ²¹ ΟΥΟΥ] om. FK 26. †CΚΥ(Η, GL)NH] + ΔΕ, B^sDFKL 26. ΔΥΠΟΥΧΟΥ] ΕΥΠ., E₂P. ΠCΠOC] ΠC., ΓNP. ²² ΚΑΤΑ 1^o] pref. ΟΥΟΥ, DFH JKL 26. ΟΥΟΥΝΤ... ΚΑΤΑ] om. M homeot. ΟΥCΠOC] ΠIC., Γ^oHJO definite. ΟΥΟΥ] om. 26. Δ(Ε, E₂)ΤΘ.] ΔΘ., HJ. ΦΕΝ] pref. Ε, Γ. ΕΒΟΛ 1^o] om. FK. ²³ ΞΞΞΞ] om. F*.

πιφνοτι+ ἵσεται τοῦτο θεν και ἰθωου δε
 παπιφνοτι θεν ραπυουπυωουπι ετσοτη
 εροτε και+

λβ ²⁴ Μετα π̄χ̄ς γαρ απ ι εθουπ εραπειουπκ
 π̄χιχ ετοταβ ἰτυπος ἰτε πιταφεινι+
 ρθ αλλα εθουπ ετφε ετε ἰθος τε εφοτοπρϷ
 εβολ τ̄που εεπειθεο εε|φ̄τ̄ ερρη εκωπ+
²⁵ κε ἰτεφενϷ ερρη απ ἰουαηνϷ ἰσοπ
 εεφρητ̄ εεπιαρχηρετεσ+ εψαϷι εθουπ επεθ-
 οταβ ἰτεεροεπι+ θεν ουσποϷ εεφωϷ
 απ πε+ ²⁶ εεεον περωτ̄ εροϷ πε ἰτεφδ̄ι
 εεκαρ ἰουαηνϷ ἰσοπ+ ισχεπ τκαταβολη
 εεπικοςεος+ τ̄που δε ἰουσοπ ψα πχωκ
 εβολ ἰτε πιεπερ εφοτοπρϷ εβολ+ κε
 ἰτεφψεϷ φνοβ̄ι εβολ[+] Ϸιτεπ πεψου-
 πωουπι+

²⁷ ΟυτοϷ κατ̄α φρητ̄ ετεσχη ἰπιρωει εθρο-
 υου ἰουσοπ+ εεπεισα φαι δε ουραπ+
²⁸ παιρητ̄ ϷωϷ π̄χ̄ς εφενϷ εθουπ ἰουσοπ+
 κε ἰτεφηνι ἰπενποβ̄ι ἰουαηνϷ ερρη+
 πιεαρσοπ δε β̄ εφεοτοπρϷ εβολ εδ̄πε
 ποβ̄ι+ ετπορεε ἰπ̄η ετχουπ̄τ̄ εβολ
 θ̄αχωϷ+

λγ ¹ Φνοεος γαρ εοτοπταϷ ἰουθ̄νιβ̄ι ἰτε πι

ἵσεται τοῦτο . . . φνοτι] om. N homeot. δε] om. Γ.
 ετσοτη] -ωτη, E₂FGHJMP 26. ²⁴ απ] ἰ, A₂E₂; om. 26.
 εραπει.] ἰρ., 26. εουπκ] L^sA₁B^sDE₁F 26: εουπκ,
 T^sA₂ &c. ετε] ἰτε, N. τε] δε, AE 26: πε, J. εφο-
 οπρϷ] A 26: εοτ., L^sT^s &c. τ̄που] + δε, J. ²⁵ ἰτεφ-
 ενϷ] om. ενϷ, H^s. απ] trs. before ερρη, K: om. B^s.
 εψαϷι] -ινι, K. πεθουταβ (εθ̄τ̄, FP) ADEJK: π̄η εθ.,
 L^sT^s &c.; cf. Gr. (exc. N^o &c.). ἰτεεροεπι] ετεερ., E:
 ἰτεερ., A₂B^sDFK 26. εεφωϷ] ενφ., D. ²⁶ εεεον]
 εεεον, GM. πε.] επε., K: om. J. Ϸωτ̄] Ϸοτ̄, A₂*N.
 πε] om. HJ 26. εεκαρ] εεκ., T^sG: -κατ̄ρ, J. ἰου-

necessary indeed then that the forms of those which are in the heavens should be cleansed with these, but these themselves the (things) of the heavens with sacrifices better^a than these. ²⁴ For Christ came not into holy (places) fashioned with hand, *pattern* of the true ones, but (Δ) into (the) heaven itself^b, manifesting himself now before God for us: ²⁵ not that he may offer himself many times; as the *high priest* who cometh into the (places) which are holy (once) a year with [a] blood not his own; ²⁶ otherwise he ought to have suffered many times from (the) *foundation* of the world: but now once at (ΩΔ) (the) completion of the ages he manifested himself, that he might put away (the) sin through his sacrifice. ²⁷ And according as it is appointed (ΧΗ) for the men to die once, but after this a judgement; ²⁸ thus also Christ offered (ΕΘΟΥΤΗ) himself once, that he might bear (ΙΝΙ) up (the) sins of many, but the second time he shall manifest himself without sin for [a] salvation of them who look out forward to him. X. For (the) law having

^a Lit. 'chosen.'

^b Lit. 'which is it.'

αενϋ] Δενοτ., FK. ΤΚΔΤ.] ΘΚ., Κ. Δϑουτοηϑϑ] pref. Ε, ΗJ: -ΟΠϑ, Α₂: -ΩΠϑ, Β^a. ἡτεϑϑϑϑ] ΑJ 26: -ϑϑϑϑ, L^sT^s &c. φνοβι] pref. α, G. ϑιτεπ] ϑιτοτοϑ α, 26. πεϑϑ.] πιϑ., Β^a. ²⁷ οτοϑ] om. 26. πιρωαα] +τηροϑ, DFK. φαι δε] παι, P, cf. Gr. 47. ταυτα. οϑϑαπ] εϑϑ., FK. ²⁸ ϑωϑ] cf. Gr. (exc. minusc vix mu). ἡτεϑ- ινι η̄] ἡτεϑεν, J. κεννοβι] κινοβι, T^s: om. κεν, Α. ἡοτααενϋ ε(π, Ν)ϑρη] ἡοτααενϋ ἡσοπ 'many times,' Β^a. δε] om. 26. εϑεοτοηϑϑ] εϑοτ., Η: εϑοτωηϑ, Β^a: +δε, Ρ. Δβη] Α₁ΕΗJ: Δβηεν, Α₂: Δτβηε, L^sT^s &c. ετοηϑεα] εοτη., Β^a; cf. Gr. ΝΟΔΕΚL al pler d e f v g syr^{sch} aeth &c. ἡηη] ἡτεηη, ΗJ.

¹ φνοααο] κη., Ο. εοτοητΔϑ] om. Ε, Ε₁*FHJ: -η ἡτΔϑ, Ε₁*₂JNO.

αγαθον εοηκον+ ηταιρικων αν τε ητε
 παιρβηκον ητελερολεπι θεη παιψου-
 ψωουψι ρω+ παι ετοτινι ελεωου εδουη
 ψαβολ ελεον ψχολε ελεωου επεζ εκεκ
 ηη εοηκον εδουη+ ²ελεον πατηακηη
 αν πε ετινι ελεωου εδουη+

Εθε θε ελεον ρλι ηςτηηαεσις ητωου ητε
 ρανποβι θε ηη ετψελεψι εαττοτβο ηου-
 σοη+ ³αλλα ηθρη ηθηκτου πατρι
 εφλεεη ηηηοβι ετελερολεπι+ ⁴οτεετ-
 ατχολε γαρ τε ητε ηςποψ ητε ραν-
 λεασι+ πεε ρανβερηητ εελ ρανποβι+
⁵εθε φαι εψηκον εδουη επικοελοο ψχω
 ελεοο+ |

Χε ουψουψωουψι πεε ουπροσφωρα+ εηπεκ-
 ουαψου+ ουαλεε δε πετακσεβτοτψ
 ηηη+ ⁶ραησλιη πεε εθε φηοβι εηπεκ-
 ηεαη ερηη εκωου+ ⁷τοτε αηχοο θε ης
 ρηηπε ηηκον+ θεη ουκαρη ηχωλε εςση-
 ουητ εθηητ εορηη φη εηπετερηακ+
⁸σαηψωι ψχω ελεοο+ θε ρανψουψωουψι
 πεε ρανπροσφωρα+ πεε ρανσλιη πεε
 εθε φηοβι εηπεκοαψου ουαε εηπεκη-

ηταιρι(τ, Α₂Ρ).] εταιρι., JO. τε] om. F. παιρβ.]
 ΑΕ: ηιρβ., L²T² &c. ητελε.] ητηη., Β·D·K: ετελε., Ε₁.
 ρω] om. T². παι ετοτινι ελεωου] cf. Gr. (exc. A &c.).
 ψαβολ] Α₁Ε₁: ψαεβολ, L²T² &c. ελεωου] om. P. ηη
 εοηκον] ηεοη., J. ²ελεον] ελεον., G·M. αν] cf.
 Gr. (exc. H² al non mu). ηε] om. H. ετινι] ετηηη., H.
 ηςτηη.] ηουςτηη., Β². -αεσις] Α₂Ρ: -αησι (H, N)C, L²T² &c.
 θε] θεη., F. ³ετελε.] ΑΕ₂: ητηη., L²T²G·G²H·M·N
 O·P: ητηη., Β²D·F·K. ⁴τε] δε, Ε₂: om. Η₂. ητηηη.]
 εηηη., Β²D·F·K: ητηηη., T²G. λεασι... βερηητ] order
 cf. Gr. (exc. N 37). εελραηποβι] -ηηοβι, Η₂ definite:
 εβολ θεηραηποβι 'from sins,' P by error. ⁵εψηκον]

a shadow of the *good* (things) which come, being not the very^a image of these things, (going on year) by year in the same sacrifices, these which they offer continually (ϣαβολ); it is not possible for them ever to complete them who come in (to offer them). ² Otherwise would they not have ceased offering them? Because that they have not any *conscience* of sins, namely those who worshipped, having been once cleansed. ³ But (Δ) in them they were remembering the sins (year) by year. ⁴ For it is an impossibility for (the) blood of calves and goats to take away sins. ⁵ Therefore, coming into the *world* he saith: 'A sacrifice and an *offering* thou wishedst not, but a *body* thou preparedst for me, ⁶ over holocausts and (offerings) because of (the) sin thou wast not well pleased: ⁷ *then* I said: "Behold I come, in a volume of book^b it is written concerning me to do (εθριρι), God, thy will.'" ⁸ Above he saith: 'Sacrifices, and *offerings*, and holocausts and (offerings) because of (the) sin thou wishedst not, *nor* wast

^a Lit. 'this.'

^b οὐκ ἀρξί πῦχων Caput libri Ps. xxxix. 7. Heb. x. 7, fortasse pro ΚΟΟϩ, ΚΟϩ, vertex, Peyron Lex. 75.

ϣηκνοϣ, B^a Γ F J. ϣηω] A D E G M P: εϣηω, L^s T^t &c. D^{ms} ψαλλεο λθ: A^{ms} λθ, مزم. προσφωρα] A B^a: -φορα, L^s T^t &c., thus also including B^a verses 8, 10, 15, 18. Δε] om. H^a. πετα(ε, Α₂)κ.] πε ετακ., T^t B^a Γ G H M N O. σεβτοτϣ] A: -τωτϣ, L^s T^t &c. ⁶ φνοβι] + επικοςμος 'of the world,' H^a. εεπεκτεεα†] pref. εεπεκοταμωτ ουδε 'thou didst not wish them nor,' Γ^o F J₂ ms. ερηι] om. F J₂ ms. ⁷ ες(ϣ, Η J) σθνοϣτ] ccθ., FK: σεccθ., M: εccθη-τοϣ, P. εθριρι] ειρι, Η J K. φ†] pref. εε, B^a F. εεπε-τερπακ] trs. before φ†, Η J, cf. Gr. al pauc aeth. ⁸ σαπ-ϣω(Δ, M) I] L^s A E F: + Δε, T^t B^a Γ D G H J K M N O P. ϣηω] A D E G M O: εϣηω, L^s T^t B^a Γ F H J K N P. ϩαπωτωωωωωω] cf. Gr. N^a A C D^a P 17. 23. 57. d e f v g syr^{soh} ar^e arm Cyr &c. ϩαπ-προσφ.] cf. Gr. &c. as above: οϣπροσφ., Γ N O, cf. Gr. N^a D^a E K L al pler syr^p aeth Euth &c.

μα† εχωου+ ετε ηη πε ετοτινι μαλωου
 εδουη κατα πιπολλος+ * τοτε αφχος κε
 ις ρηηπε †ηνοϋ ειρι μαπετερνακ+ φδωτεβ
 μαπιροϋιτ+ ρηα ητεφταρε πιμαρβ
 ερατφ. ¹⁰ φαι εταπτοϋβο ηρρη δειν πετ-
 ερναφ εβολ ριτεη †προσφωρα ητε πωμα
 ηηκς ηχς ηοτσοη+

¹¹ Οτορ οτηβ πιβεν+ εφορι ερατφ μαηηηη
 εφψημαϋι+ παιϋοϋϋωοϋϋι ρω εϋηηι μα-
 λωου εδουη ηοταηηϋ ησοη. παι ετεμα-
 λωη ϋχομα μαλωου επερ εελ ποβι+
¹² φαι δε αφεηφ ερρη εκεη ηεηποβι+ ηοϋ-
 ϋοϋϋωοϋϋι ηοτωτ+ αφρεεεϋϋι ϋαοϋηηηη
 μαφ† ϋαβολ+ ¹³ το λοιποη εϋχοϋϋη
 ϋατοϋϋω ηηεϋααηι ϋαπεϋηη ηηεϋδα-
 λαϋα+ ¹⁴ οϋπροσφωρα γαρ ηοτωτ εθα-
 ηεη ηη εθατοϋβωου ϋαεβολ+

λδ ¹⁵ Ψερεεερε γαρ ηαη ηηεηηηηα εθοταβ. με-
 ηεηϋα ερεϋχοϋ γαρ+ ¹⁶ κε ταηηαδθηηη
 εταηεεηηηηηϋ ηεηλωου μεηεηϋα ηαιεροοϋ
 ρη ^{ετεμαματ} | ηεηε ηοϋ+ εηε† ηηαπολλοϋ
 εδρη εποϋηηη+ οτορ †ηαϋδηηοϋ εκεη
 ηοταεεηη+ ¹⁷ οτορ ηηαερφηεεηη κε ηηοϋ-

εχωου] pref. ερρη, κ. ετε] ητε, η. ηη ηε] ηε
 ηη, ηηη. πιπολλοϋ] cf. Gr. DEKLP al pler &c. * τοτε]
 τετε, Α₁: τωτε, Ε₂. ις] om. ΓΗΜΟΡ. ειρι] εορηρη,
 ΗΗ; cf. Gr. Ν*ACDEKP 17. al ¹⁰ de harl* syr^p ^{act} aeth Cyr: +φ†
 'God,' K, cf. Gr. Ν°L al pler f vg syr^{ob} et^p c.* Euth &c. φδωτεβ]
 φηαδ., FK future. ¹⁰ εταπτοϋβο ηρ.] εταϋτοϋ-
 βοη ερ. 'he sanctified us,' ΗΗ. εβολ ριτεη] cf. Gr. ΝACD^p
 Ε*Ρ 17. 31. 47. 73. 80. 120. a^{scr}* k^{scr} al ut^{vi} pauo d e f vg Euth Cyr &c.
 †προσφ.] om. †, Ο. πωμα] ηηϋ., Β^a. ¹¹ οτηβ]
 pref. Οϋ, ΗΗ; cf. Gr. ΝDEKL 17. 47. al longe plu d e f vg syr^p ^{act}
 Euth &c. πιβεν] ΑΕ: pref. μεη, Λ^sΤ^t &c. εφορι] φορι,
 Λ^sΡ. εφψημαϋι] εφψηηηλ 'praying,' Ε₁*?. παιϋοϋϋη]
 ΑΕ: pref. Οτορ, Λ^sΤ^t &c. εϋηη(ρ, Ο*)η] ετεϋηηη 'which he

well pleased over them,' which are those which are offered according to the law, ⁹ then he said: 'Behold I come to do (ειπι) thy will.' He doeth away with^a the first, that he may institute the second, ¹⁰ this will in which we were sanctified through the offering of (the) body of Jesus Christ once.

¹¹ And every priest is standing daily ministering, offering the same sacrifices many times, these for which it is not possible ever to take away sin: ¹² but he (φει) offered himself for our sins, one sacrifice; he sat on the right hand of God for ever; ¹³ henceforth expecting^b until his enemies are put below his feet. ¹⁴ For one offering will complete them, who will be sanctified, for ever. ¹⁵ For the holy spirit witnesseth to us; for after his saying: ¹⁶ 'This (is) the covenant which I established with them after those days, said the Lord; I shall put (lit. give) my laws into (lit. down to) their heart, and I shall (lit. will) write them upon their thoughts; ¹⁷ and I shall not remember any more their

^a Lit. 'killeth.'

^b Lit. 'looking.'

offereth,' HJ. εελ] εερ, F. ¹² φει] cf. Gr. NA CD* EP 17. 47. 67** 80. 116. 137. 177. k^{scr} cat^{tr} d e f vg arm Euth Cyr &c. Δ(Τ, E₂)Ε] + ἡθοϋ, K. πενποβι] ηποβι, K. Δϥ- ρεεϥι] εϥρ., FMN: εΔϥρ., HJ. ψαβολ] AE₁: ψα- εβολ, L^sT^t &c. ¹³ ψατοϋχω ἡ] T^tA: -χω, E: -ΧΔ, B*DFGKMNOP: *ΧΔ ἡ, L^sΓ?: ψατεϥχΔ 'until he put,' HJ. ¹⁴ εθηαχεκ] AE: ΔCΧΕΚ 'completed,' L^sT^t &c. ¹⁵ τδρ] Δε, B*DK, cf. Gr. D^{sr}*: om. F. χος] cf. Gr. NA CD EP 17. 31. 43. 47. 67** 137. c^{scr} al plus¹⁰ it vg syr^{utr} aeth Euth &c. ¹⁶ τ(θ, F*)Διδιδθ.] τΔιδιδθ. 'my testament,' HJ. ετΔι- σεεηηητς] AE₁: πετ., E₂: ε(om. J)†ηΔσεεε., L^sΓ*GMP: θΔι ε†η., T^tB*Γ*DF*HJKNO. ειε†] L^sAEHJ: †ηΔ†, T^tB*Γ*DFGKMNOP, weaker form. ἡηαποεεος] εηηαπο- εεος, K. ποϋρητ] cf. Gr. 31. 46* Euth. †ηΔCθ.] †Cθ., E. εχην] ριχην, HJ. ποϋεεετ] cf. Gr. D^bet^cEKL al pler d e vg^{cl^o} demid syr^{utr} arm &c. ¹⁷ οϋορ] om. M. χε] K.

ποβι πελλ ποταπολλια + ¹⁸ πιαλα γαρ ετε
 οτχω εβολ ελλοι οττε παι ιε ελλοι προσ-
 φωρα κε εθε φποβι +

H.

λε ¹⁹ Θουοη πταν οτη ελλοι πασπνοη ποτωη
 εβολ εφλωιτ εθουη πτε πεθοταδ + δεν
 εοτ...
 L πσποη πινσ + ²⁰ φη εταφαιφ εβερι παι
 πιαλιτ εβερι οτοη ετοηδ + εβολ ριτεη
 πικαταπετασεα ετε τεφσαρξ τε ²¹ πελλ
 οτηψτ ποτηδ εχηη πηι εφτ +

²² Παρηι εθουη δεν οτηητ ελλιη πελλ
 οτχωκ πτε οτηαητ + ετηοηδ πχεπερηητ
 εβολ ρα σπηηδεσις εσρωοτ + οτοη ερε
 πεπσωαα χωκεα δεν οταλωοτ εητοτ-
 βηοητ ²³ εαρηαελοηι επιποτοη εβολ
 πτε φελπις πατρικι + φηροτ γαρ πχεφη
 εταφωψ + ²⁴ εαρηηφθηη επεπερηοτ +
δεν οτχοη πτε οταγαηη πελλ ραηρηβηοηι
 επαηετ +

²⁵ Ητηηχω πωη αι ητηεσηαηωηη + κατα
 φρηη ετε τκαησ πτε ραποτοη τε + αλλα
 ερετηηηποηηη ηροτο εαλλοη ροσοη ερε-
 τηηαητ + κε αφθωηητ πχεπηεροοτ ²⁶ αι-
 ψαπερηοβι γαρ εποτωψ εηεπεσα ερηβι
 εηποτηηη φεθεηηη ελλοη ψοτωωοτωηι κε
 σωηη εθε ραηηοβι + ²⁷ οτηηηχοτωητ δε
 εβολ πτε οτηαη εφοη ηροητ + πελλ οτχοη |

ποταπολλ.] οταη., A₂*N. ¹⁸ οτχω] T'A: οτοη-
 χω, L^s &c. 'there is' expressed: ελλοηοχω 'there is not,' F.
¹⁹ F^{ms} 'the third Sunday of Tūbah': J₁^{ms} البولس الأحد الثالث من طوبه
 'the Paul, the third,' &c. ΘΟΥΟΗ ΠΤΑΗ] T'A E H J K N O:
 ΕΟΥΟΗΤΑΗ, L^s B* G D F G L M P. ΟΤΗ] om. F. ΕΦΛΩΙΤ]
 εφ., L. ΠΕΘΟΥΑΔ] A₁E₁: ΠΗ ΕΘ. (ΕΘ, L), L^sT^s &c.: ΠΙ
 ΕΘ., A₂E₂. ΠΣΠΟΥ] οτ., L. ²⁰ φη] φαι, E₂G*?. Π-
 ΛΩΙΤ] pref. ε, H J O. ΕΤΟΗΔ] -ηηδ, T' Γ G M N O.

sins and their lawlessnesses.' ¹⁸ For where forgiveness of these (is), then there is not offering any more concerning (the) sin. ¹⁹ Having then, my brethren, boldness^a unto (the) way of the (places) which are holy in (the) blood of Jesus; ²⁰ that which he made new for us, the new and living way through the veil which is his flesh; ²¹ and a great priest over (the) house of God; ²² Let us come in with (ἔν) a true heart and [a] fulness of [a] faith, our hearts being sprinkled from evil conscience: and our bodies washed in [a] pure water, ²³ let us lay hold on the confession of the hope without wavering^b, for faithful is he who promised: ²⁴ let us observe one another in [a] zeal of [a] love and good works; ²⁵ And not forsake our *synagogue* according as (the) custom of some is, but (ἀ) exhorting so much the more as ye see that the day drew near. ²⁶ For if we should sin willingly after we receive (the) knowledge of the truth, there is not sacrifice left any more concerning sins, ²⁷ but a looking out for [a] judgement which is fearful, and a jealousy

^a Lit. 'manifestation.'

^b Lit. 'declining.'

-ΠΕΤΑΔΑΔΑ] -ΠΕΤΗΚΑΔΑ, EL. ΕΤΕΤΕΥΕ.] ΠΤΕΥΕ., F. ΤΕ] om. F. ²² ἁἁρεπί] cf. Gr. ΝΑΟ al plu d e f vg &c. Euth &c.: ἁἁρεπίπι, E. -ΠΟΧΘ] -ΠΟΥΧΘ, Tⁱ. ΠΕΘΗΤ] ΠΕΤΕΠΘΗΤ, B^a. Θ(Θ, E₂) ΔCΥΠ.] A₁*₂E_{1.2}*H: ΘΔΟΥCΥΠ., L^sTⁱ &c. -ΔΕCIC] A₁KL: -ΔΗCIC, L^sTⁱ &c. ΠΕΠCΑΔΑ] ΠΕΠC., L plural. ΧΩΚΕΛ] ΧΟΚΕΛ, ΓDNP. ΕΥΤΟΥΒ.] ΕΤΤΟΥΒ., E₂. ²³ ΠΟΥΟΥΘ] ΑΕ₁: -ΩΠΘ, L^sTⁱ &c. †ΘΕΛΠΙC] cf. Gr. (exc. N* f vg syr^{scb} ar^o aeth). ΔΤΡΙΚΙ] L^sTⁱ &c.: ΠΔΤΔΡΙΚΙ, A₁FGHJK: ΔΤΡΙ, B*Γ*E₂ by error. ²⁴ ἁἁρεπί.] pref. ΟΥΟΥ, L^sDFHJKL. -†ΘΗΠ] -†ΘΗΟΥ, H*?P. ²⁵ ΠΤΕΘΔΠ] ΠΘΔΠ, B*FHJKL. ΕΡΕΤΕΠ†] ΔΡ., A₂B*FHJL. ΠΟΥ† ΠΘΟΥ] ΠΟΥ† ΠΠΕΤΕΠΕΡΗΟΥ 'comforting one another,' E₁*; cf. ? Gr. 17. 47. 115. Thphyl. ΘΟΥΠ] cf. ? Gr. N*K c^{scr} z^{scr} al pauc: ΘΩC, HJ. ΔΥΘ.] ΥΘ., Γ*. ²⁶ ΕΠΟΥΩΥ] ΠΟΥ., A₂B*N: ΟΠΔΠΟΥ., L. ΘΡΕΠCΙ] ΕΘ., ΓΗ. CΩΧΠ] CΩΧΠ, TⁱB*ΓDE_{1.2}*N. ΕΘΒΕΘΔΠΠΟΥΒΙ] trs. before CΩΧΠ, K.

ἢτε οὐχ ῥωα ἐκπαινοῦσα ἦσα ἢ ἐτὶ
οὐβνῆ+ ²⁸ Ἀρῆσαν οὐαὶ ψῆψ φπολλος
ἄλλωτςκς+ ἀβῆε ἀετψενρῆτ ερῆνι εχεπ
λεερε β̄ ιε γ̄ ψαφλοῦ+

²⁹ Ἰε τετεπελεῖ+ κε ψναἰπψα ἦοτηρ ἦτ-
ρλεεκο ετρωοῦ ἦροτο+ ἦχεφῆ εῶπαρῶα
εχεπ ψῆνρι ἄφ†+ οτορ ἀψχα πσκοψ ἦτε
†διαθῆκῆ ἦτοτψ κε ψβδθλεε+ φῆ εταψ-
τοτβο ἦρῆνι ἦθῆτψ+ οτορ πἦπᾶ ἦτε
πρλεοτ ἀψψωψψ+ ³⁰ τεπσωοτη γαρ ἄφῆ
εταψχοσ+ κε πῶι ἄπψιψ φωι ἀποκ πε
οτορ ἀποκ εῶπα†ψεβῖω+

λς Οτορ παλιν κε πῶσ πα†ρῶπ ἐπεψλαοσ.
³¹ οτερρῶ† ἦροτο πε+ ερῶοτω εθῆρῆ ἐνεπ-
χιχ ἄφ† ετοπθ+

λς ³² Ἀριφλεῖ ἦπετεπερῶοῦ ἦτε ψορπ παρε-
τεπῶι ἄφοτωπι ἦθῆρῆ ἦθῆτοτ+ εατε-
τεπαλεοπι ἦτεπ ἠποῦ θῆεπ οῦπψ† ἦτε
ρᾶπἄκατρ ³³ φαι λεεπ κε+ θῆεπ ρᾶπψωψ
πελε ρᾶρῶορῆεχ+ ετερῶεατριζῆν ἄλλω-
τεπ+ φαι δε κε ἀρετεπερψφῆρ ἦπῆ
εῶλεοψι ἄπαῖρη†+ ³⁴ κε γαρ ἀρετεπ-
ψεπἄκαρ πελε πῆ ετσορῶ+ οτορ πρῶλεε

²⁷ ἐκπαινοῦσα] ψπ., DKL. ²⁸ ψῆψ] T^s &c.: ψῆψψ,

L^sDL: ἀψῆψ, ΓΓ: γαρ ψῆψ, ΗJ₂. φπολλος] pref. ἄε,
H. ἀβῆε] AENJ: ΔΤβ(ψ, F), L^sT^s &c. ²⁹ Ἰε τετεπ.]

ετετεπ., A₂. ψναἰ(εεε, T^sGP)πψα] ψεεπ., ΗJ.

οῦτηρ] L^sT^sAB^sΓEGLMNOP: Δτηρ, DFHJK. ἦτρλεεκο

ετρωοῦ] om. G^s. πσκοψ] πς., T^sB^sGMP. -τοτβο]

-βοπ, J. ἦρῆνι] ἦθ., T^sHJK. πρλεοτ] πρ., ΓN.

ἀψψωψψ] T^sAGMP: ἀψψωψψ, L^s &c.: ἀψψωψψψ, DK.

³⁰ εταψχοσ] -χοψ, E₂. D^{ms} παροῖαῖα: A^{ms} الاستنا,

E₁^{ms} المنى 'Deuteronomy.' ἀποκ 1^o] om. J. ἀποκ 2^o] om. F.

†ψεβῖω] cf. Gr. N^sD^sP 17. 23* 67** defvg syt^{sch} ar^o aeth^{ro} &c. sine

of [a] fire about to consume them who are against him.

²⁸ Should any one reject (the) *law* of Moses, without compassion on (the word of) two or three witnesses he dieth:

²⁹ Then of how much worse torment, think ye, that he will be worthy, who will trample upon (the) Son of God; and he esteemed (the) blood of the *covenant* that it is unclean, that in which he was sanctified, and he insulted the *spirit* of the grace? ³⁰ For we know him who said: '(The) vengeance is mine own, and I (pron.) shall (lit. will) recompense.'

And again: 'The Lord will judge his *people*.'

³¹ A more fearful thing it is to fall into (the) hands of the living God. ³² Remember your former days; in which ye were receiving (the) light, having endured in a great

(amount) of pains; ³³ partly^a, in reproaches and tribulations being made a *spectacle*; partly^a, in that (ΧΕ) ye were sharers with them who fare^b thus. ³⁴ For ye *both* suffered with them who were bound, and ye take joyfully (the)

^a Lit. 'this indeed . . . but this.'

^b Lit. 'walk.'

additam. ΧΕ 2°] cf. Gr. DE 31. 73. d e f v g arm aeth^{pp} Euth &c. ΠΑΤΡΩΝ] pref. ΕΘ, K; position cf. ? Gr. N° LP al pler &c. επεφ.] απεφ., B^a M. ³¹ A^{ms} E^{1ms} as above. ουτεροφ]

ουτηρ ηροφ 'how fearful,' HJ. ετονη] ετωνη, Tⁱ ΓΓΜΟ.

³² αριφλεσι] L^s Tⁱ ΑΓΕΓΗJMNOP, cf. Gr. L 46. 74. 108. 109.

114. 179. 238. a^{scr} aeth Chr^{mo} 2: + ΔΕ, B^a DFKL, cf. Gr. N &c.

ηπετεροου] cf. Gr. N^s 17. 37. 71. 73. 80. 116. 118. 219^{*} 238. al

pauc. ητεσωρη] ησ., B^a. ηρετεσι] A: ηη ετα-

ρετεν., L^s Tⁱ &c. ηρη] om. K. εατετεν.] εαρε-

τεν., HJ. δεφ.] η., HJ. ητεροφ.] ηροφ., P: ητ

ητεροφ. 'fight of,' ΓDFKN. η(εε, T^{GP})καρο] η-

καρο, E¹ J. ³³ ηεν] δε, HJ. αρετενερ.] ατε., B^a

DFKL. ηην] ενη, B^a DFHJK. εελοσι] εεηε., P.

³⁴ αρετεσεν] ε., A₂. ηκαρο] εεκ., Tⁱ. ηη ετ(θ,

T^s N)σφ] om. ηη, A: -σφ, L^s Tⁱ E₂ GLMP; cf. Gr. AD^{*} 6.

8. 17. 37^{ms} 47. 67^{**} 73. 120. 134^{txt} 6^{lect} h^{scr} f v g syr^{uir} arm Euth &c.

ἦτε πετενηπαρχοντα+ ἀρετηνησση
ερωτην θεν οτραση+

Ερετηνησση+ κε οτοπητην ἄλλυ
ἦοταετραλλο εσσοτη οτορ εσπαορι
ψαεβολ+ ³⁵ πετενησση οτη εβολ+
ἄπερηιτη εβολ+ φαι ετετοπηταψ ἦο-
πηψ† ἦψεβιε δεχε ἄλλυ+ ³⁶ ἀρετη-
ερχρια ἦοτ|ρηπολλομη+ ρηπα ἀρετη-
ψαπηρι ἄφοτωψ ἄφ† ἦτετηνβι ἄπηψ
³⁷ ετι γαρ κεκοτη+ ροση ροση φαι
ἦχεπεθηνη+ οτορ φηωσκ απ. ³⁸ πωλην
δε φηωπηθ εβολ θεν φηαρη†+

ρηα

λγ Οτορ εψωπ ἀψαηρωπ+ ἦπε ταψτηχη
†λλυ† ἦθητηψ+ ³⁹ ἀνη δε ἀνη παση-
ρωπ απ ἦτε οτφωτ εφαρου εττακο+
ἀλλα ἦτε οτηαρη†+ ετταηθο ἦτε
†ψτηχη+

...χη,

H λθ

¹ Φηαρη† δε οτταχρο πε ἦτε ηη ετοτη-
ρηλπησ ερωτη+ οτηεσορι πε ἦτε ρηη-
βηοτη ἦσηπατ ερωτη απ ² θεν φαι γαρ
ἀτερεεερε θα ηηρηεβητηροσ+

μ ³ ἦεν οτηαρη† τηκα†+ κε ἀτησβ† ἦχηπ-
επερ θεν πεαχη ἄφ†+ κε εβολ θεν ηη
ετηνησσησση εβολ απ+ ἀψωπη ἦχηφη
ετοτηατ ερωτη+

⁴ ἦεν οτηαρη† ἀβελ+ ἀχηρ ροτο ψοτησσησση

ἦτεπετηνη.] ἦπ., ο. -χηπητα.] -χω., L. ο. ψοπη
ερωτην] om. H* by error. E₂ has confused text. ΟΤΟΠ-
ΤΩ(Ο, ΤΔΒ*J, N)ΤΕΝ] -π ἦτ., HJK; cf. Gr. ΝΑΗ 5. 6. 36. 67.
80. d e f v g Clem Euth Or &c. ΕΣΣΟΤΗ] -ΩΤΗ, Τ'FGHJKMP;
cf. Gr. Ν*AD*H* 17. d e f v g aeth^{ro} Clem &c. sine additam. ΟΤΟΡ ε²]
om. HJ. ΕΣΠΑ.] ΣΠΑ., DK: ΕΠΑ., FL. ΨΑΕΒΟΛ] om. B*.
³⁵ -οτησση] -οτησση, E. οτοπηταψ] οτοπ ἦτ., JKO.
ἦοτηπηψ†] position cf.? Gr. ΝΑΔΕΗΡ 17. 37. 73. 116. 137. Clem Or

robbing of your *possessions*. Knowing that ye have [a] ^a better riches and (such as) will stay for ever. ³⁵ Your boldness *then* throw it not away, this which hath a great recompense of reward. ³⁶ Ye have *need* of [a] *patience*, that, if ye should do (the) wish of God, ye may receive the promise. ³⁷ For *yet* again (κε) a *very* little *while*, he will come, who cometh, and he will not delay. ³⁸ But the righteous one will live from (the) faith. And if he should hide (away)^b my *soul* shall not be well pleased with him. ³⁹ But we are not they of hiding (away) for (ἄτε) a fleeing back unto [a] destruction, but (Δ) for [a] faith unto [a] lifegiving of the soul. XI. But (the) faith is an assurance of (the things) which are *hoped* for, it is a proof of things which are not seen. ² For in this the *elders* were witnessed unto. ³ In [a] faith we understand that the ages were prepared by (θεν) the word of God, because from those which appear not was made that which is seen. ⁴ In [a] faith Abel

^a Lit. 'chosen.'

^b Lit. 'be hid.'

Eus Euth. ϰεβλιε] om. G. ³⁶ Δρετεπερ.] ΔΤ., Β*. ΧριΔ] ΑΕ: pref. ἦ, Ο: + ΓΔρ, L³T³ &c. Δρετεπερϰαπιρι] ερετεπιρι, ΗJ. ωϰ] ϰϰ, M by error. ³⁷ ΓΔρ] οπ, ΗJ. κοϰχι] + πε, ΗJ. ϰοϰον 2°] om. FH³JL. πεθηνοϰ] φη εθη., ΗJ. ³⁸ D^mg ΔββΔκοϰα π. πηθηπ] cf. Gr. ΔΕΗ**KLP al omn^vi d e syr^{utr} aeth Eus Euth &c.: ΠΔθηπ, D, cf. Gr. ΝΑΗ* f vg arm Clem &c. ϰηΔωπδ] ΑΗ^o(* om. ωπδ) JO: ΔϰηΔ., L³T³ &c.: εϰηΔ., P. Δϰϰαηηωπ] -ϰωδ, E₁*₂(H ver. 39). ³⁹ ΠΔοϰϰ.] om. ΠΔ, Ο. εϰτακο] επτακο, ΗJ. F^mg اخري 'the end (of the lection).'

¹ ΠΕ 1°] om. GMP. ετοϰερ.] ετερ., J₂* O. ΠΕ 2°] ΑΕ 26: pref. ΧΕ, L³T³FN: pref. ΔΕ, Β*ΓΔGJKLMOP. ἦτεϰαπ.] L³AB³DEFJKL 26: ἦϰαπ., T³ΓGMNOP. ² ΔΔ] Δεν, M. ³ ΤΕηκΔ†] pref. ἦ, P. ἦχηνι.] ἦπνι., E₁*J. ΧΕ 2°] om. FK. ΠΗ] ΠΕ, E: φη, 26, singular. -οϰονϰ] ΑDE₁ 26: -ωπϰ, L³T³ &c. φη ετ.] L³T³ΑEGMNOP 26: ΠΕΤ., Β* D FJKL: φΔι εταϰηδϰ, Γ. ⁴ D^mg τεπεσιϰ. Δϰην] Δϰερ, 26.

Hunt 26, 1-4

ἄφ' ἑροῦτε καὶ φαι ἐταυτερεερε
 ἄροφ εἶολ ῥιτοῦτῃ κε οὔθελνι πε + εφε-
 ρεερε ἰχεφ' ἑρηνι εχεν πεφταιο + οὔορ
 εἶολ ῥιτοῦτῃ ἐταυμεοῦ φσαχι οη +

⁶ Ἦεν οὔπαρ' ἐπωχ + ἀτοοῦθεφ εἶολ ἐψ-
 τερεπαῦ εφλεοῦ + οὔορ πατχιλλε ἄεεοφ
 ἀη πε + κε ἀ φ' οὔοῦθεφ εἶολ + ἄαχωφ
 γαρ ἄπιοῦτωτεβ εἶολ ἀτερεεερε ἄροφ +
 κε ἀφραπαφ ἄφ' ἀτῶπε παρ' ἀε
 ἄεεοη ἠχοε εραπαφ σψε γαρ ἰτεφ-
 παρ' + ἰχεφνι εῶηνοῦ ῥα φ' + κε φῶοη
 οὔορ φπαῶωπι ἰρεφ'θεχε ἰηη ἐτκω'φ
 ἰσωφ. |

⁷ Ἦεν οὔπαρ' ηῶε ἐταῦταεοφ εῶβε ηη
 ἐτεἰπατοῦπαῦ ἐρωῦ ἀφερῥο' + ἀφ-
 εοηκ ἰοῦκῶωτωο + ἐηπορεε ἰτε πεφνι +
 ῶη ἐταφερκατακρινη ἄηηκοεοε εἶολ
 ῥιτοῦτς + οὔορ ἀφῶωπι ἰκλῆροποεοε +
 ἰτε ἰεεῶεηη ἰτε φπαρ' +

^{μα} ⁸ Ἦεν οὔπαρ' + φη ἐτοῦεοῦ' ἐροφ κε
 ἀβραεε + ἀφσωτεε εἰ εἶολ ἐπἰεε
 ἐπαφπαῶ'τῃ ἰκλῆροποεεα οὔορ ἀφ εἶολ
 ἰφεεη ἀη κε ἀφεοῦφ εῶωη + ⁹ Ἦεν
 οὔπαρ' ἀφερρεεἰχῶωλι ἄεν παρ' ἰτε
 ἰεπαγγεεα + ῥωο ἄφωφ ἀη πε εαφῶωπι

ἄφ'] ἐφ', L^sT⁶GMP. καὶη] καίηη, F. φαι] φη, B⁶
 DFJKL. οὔθελνι πε] οὔεεῶεηηη, A₂. εφερεεερε]
 ἀφερ., JL 26. ἰχεφ'] cf. Gr. N^oD^oEKLP al fere omn f
 vg syr^{utr} arm Clem Euth^{**} &c. ἑρηνι] om. 26. πεφταιο]
 πεφ., P singular. οὔορ] om. B⁶. ῥιτοῦτῃ] -τοῦτοφ, A₁.
 φ(ἀφ, JP)σαχι] cf. Gr. N^oAP 17. 23. 31. 39. 47. 71. 73. 137. a⁹⁰⁷ **
 al¹⁰ f vg syr^{utr} arm Clem Or Ath Euth &c. ⁶ D^{ms} ΓΕΠΕCIC.
 ἐπωχ] ἐπῶω, A₂* (ἐπωχ 'another copy,' A₂^{ms}): ἐπωῶ,
 E₂: ἐπωῶ, L. εἶολ 1^o] om. P. πε] FK. ἀ] om. A₂.
 ἄαχωφ . . . εἶολ] om. K* homeot. γαρ] om. J₁* K^{ms}.

offered more (excellent) sacrifice to God than Kain, [this] through which it was witnessed unto him that he was righteous, God witnessing over his gifts: and through it^a, having died, he still (Or) speaketh. ⁵ In [a] faith Enōch was removed, not to see (the) death; and he was not being found, because God removed him: for before the removal, it was witnessed unto him, that he pleased God: ⁶ but without faith it is not possible to please him: for it is right that he who cometh to God should believe that he is, and he will be rewarder of them who seek for him. ⁷ In [a] faith Nōe, having been shown concerning the things which were not yet seen, feared; he fashioned an *ark* unto a saving of his house, through which (ark) he *condemned* the world, and he became *heir* of the righteousness of (the) faith. ⁸ In [a] faith he who was called, namely (Χε) Abraam^b, obeyed to come forth to the place which he was to receive as *inheritance*; and he came forth, not knowing whither he walked. ⁹ In [a] faith he was sojourner in (the) land

^a Masculine, therefore not referring to faith. ^b Or he whom they call 'Abraam,' as the translation المسمى 'the named.'

ἔπιπρωτεβ] cf. Gr. N^aAD^aP 17. 47. 67** 80. def vg Euth.
⁵ ατβπε] αβπε, J 18. δε] om. J 18: γαρ, B^aDFKL.
 ψχοε] + εεεε, P. γαρ] om. J. γηααωπι] T^aAE:
 ψααψ., L^s &c. customary. ετκωτ] εεκ., KL. ⁷(and ⁸) D^{ms}
 γενεσις. ερωτ] ερογ, L. αααα.] εααα., A₂.
 Δ(ε, N)αεεεκ] -εεεεκ (om. L), L^sT^aDE₁FLO^o. εππο
 αεε] εαπ., E₂: εν., J. κατακρινη] διακρινη, J.
 ειτοτς] ειτοτς, E₁*J. οαα] om. 18. ηκληρ.]
 ηοκλ., ΓΡ. ητετ.] ητ., P. ⁸φη ετοαεετ] Hunt 18,
8-16
 cf.? Gr. AD^a 17. arm Thdrt def vg. ει] om. ε, A₁: αα, JO.
 πιαα] πιαα, M; cf.? Gr. N^oD^oEKL al fere omn &c.: πικαα
 'the land,' 18. ηααα] εαα, E: εααα, J single negative.
⁹ πικαα] πικ., T^aN; cf.? Gr. D^oet^oE al sat mu^v &c. εααα]
 ΑΓ^oΕΦJKNO 18: εφ., L^sT^aΓGMP: εααα, B^aDL.

ΔΕΝ ΔΑΠΚΥΠΗ + ΠΕΛΕ ΙΣΑΑΚ ΠΕΛΕ ΙΑΚΩΒ +
 ΠΥΦΗΡ ΠΚΛΗΡΟΠΟΛΛΟΣ ΠΤΕ ΠΑΙΩΥ ΡΩ +
 μβ ¹⁰ ΗΔΥΧΟΥΨΤ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΔΑΤΡΗ ΠΤΒΑΚΙ ΘΗ
 ΕΤΕΟΥΟΠΤΑΣ + ΠΠΙΣΕΠΤ **ΕΛΕΑΤ** ΘΗ ΕΤΕ
 ΠΕΣΤΕΧΠΙΤΗΣ ΠΕΛΕ ΠΕΣΡΕΦΘΑΛΕΙΟ ΠΕ ΦΤ +
 μυ ¹¹ ΗΕΝ ΟΥΠΑΖΤ ΠΘΟΣ ΔΥΩΣ ΣΑΡΡΑ ΤΑΒΡΗΠ + ΔΣΒΙ
 ΠΟΥΧΟΛΕ ΕΠΤΑΟΥΟ ΕΒΟΛ ΠΤΕ ΟΥΧΡΟΧ + ΟΥΟΖ
 ΠΕ ΠΣΟΥ ΔΠ ΠΕ ΠΤΕ ΤΕΣΕΛΔΙΗ + ΕΠΙΔΗ
 ΔΥΨΩΠΙ ΕΥΕΠΟΥΤ ΠΤΟΥΤ + ΠΧΕΦΗ ΕΤΑΔΥΨ
¹² ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΔΤΕΛΔΣΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΔΙ ΚΕ
 ΤΑΥΤΑ ΕΔΥΩΧΥ ΠΧΕΠΙΣΩΛΔ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ
 ΠΠΙΣΙΟΥ ΠΤΕ ΤΦΕ + ΔΕΝ ΠΟΥΔΥΔΙ + ΠΕΛ
 ΕΦΡΗΤ ΕΠΠΥΩ ΕΤΔΑΤΕΠ ΠΕΠΣΦΟΥΤ
 ΕΦΙΟΛ + ΕΤΕΕΠΑΥΒΙΝΠΙ ΕΕΛΟΥ + ¹³ ΚΑΤΑ
 οριβ ΟΥΠΑΖΤ + ΠΑΙ ΤΗΡΟΥ ΔΤΕΛΟΥ ΕΠΟΥΤΒΙ ΠΠΙ-
 ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ + ΑΛΛΑ ΔΥΠΑΥ ΕΡΩΟΥ ΔΥΦΟΥΕΙ +
 ΟΥΟΖ ΔΥΕΡΑΣΠΑΖΕΣΘΕ ΕΕΛΟΥΟΥ + ΟΥΟΖ
 ΔΤΟΥΟΠΟΥ ΕΒΟΛ ΧΕ ΔΥΠΥΕΕΛΟΥΟΥ ΠΕ +
 ΟΥΟΖ ΠΡΕΕΠΧΩΙΛΙ ΔΥΧΕΠ ΠΙΚΑΔΥ + ¹⁴ ΠΗ
 ΓΑΡ ΕΤΧΩ ΠΠΑΙ ΕΠΠΑΙΡΗΤ + ΣΕΟΥΟΠΟΥ ΕΒΟΛ +
 ΧΕ ΔΥΚΩΤ ΠΣΑ ΟΥΒΑΚΙ ΠΤΕ ΟΥΕΛΑ ΠΥΩΠΙ +
¹⁵ ΟΥΟΖ ΙΣΧΕ ΕΕΠ ΠΑΥΙΡΙ ΕΕΦΕΛΕΥΙ ΠΘΗ
 ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΠΘΗΤΣ + ΙΕ ΠΕΟΥΟΠΟΥΤ ΣΟΥΤ
 ΠΕ ΕΤΑΣΘΟ ΕΡΟΣ + ¹⁶ ΤΠΟΥ ΔΕ ΣΕΕΡΕΠΟΥ-
 ΕΠΠ ΕΘΗ ΕΤΣΟΥΠ ΠΟΥΟΟΥ ΕΤΕ ΘΑΤΦΕ ΤΕ +

ΠΥΦΗΡ] -ερ, DJL. ¹⁰ ΕΒΟΛ] om. F. ΕΤΕΟΥΟΠ-
 ΤΑΣ] -Π ΠΤΑΣ, JKNO 18. ΠΠΙΣΕΠΤ] L^s ΑΓΕΥΝ: ΤΣ., DF
 KL 18 def. sing.: ΟΥΣ., T^s B^s GMP. ΠΕ] om. L^s: ΠΤΕ, M. ¹¹ Δ^{ου}
 ΓΕΠΕΣΙΣ. ΔΥ(Ο, E₂) C] A₁^ο &c. ΤΑΒΡΗ(Ε, E₂) Π] cf. Gr.
 D^b 37. 67. 116. Euth. ΔΣΒΙ] ΠΔΣΒΙ, P. ΤΑΟΥΟ] -ΟΥΩ, F.
 ΤΕΣΕΛΔΙΗ] cf. Gr. N^s AD^s 17. def vg aeth^{utr} Euth Ohr^{moos} 1.
 ΕΠΙΔΗ(Ε, Ο)] ΕΠΙ, B^s. ΕΥΕΠ.] ΕΥΠ., DJ. ¹² ΔΤΕΛΔΣΟΥ
 (ΣΔΕΛΟΥΣ, A₁)] cf. ? Gr. AD^s KP 17. 109. 219^s Euth. ΕΔΥΩΧΥ
 (ΥΧ, L^s T^s ADEJKLP)] L^s &c.: ΔΥ., J: ΠΕΔΥ., DFKL. ΠΠ-
 ΣΩΛΔ] ΠΕΥΣ. 'his body,' K. ΣΙΟΥ] ΣΙΕΛ? 'grass,' E₁^s.

of the *promise*, as not his own, having dwelt in *tents*, with Isaac and (ΠΕΡΕ) Jacob, the fellow *heirs* of the same promise.

¹⁰ For they were looking out forward to the city which hath the foundations, whose *craftsman* and her maker is God. ¹¹ In [a] faith Sarra also herself, the barren woman, received [a] power unto (the) sending forth of [a] seed, and it was not (the) time of her age, *since* he who promised was to her trustworthy.

¹² Therefore were born from one, *and that* *deadened in *body*, according as the stars of (the) heaven in their abundance, and as the sand, which is by (the) lips of the sea, which is not numbered. ¹³ According to [a] faith all these died, they received not the *promises*, but (Δ) they saw them afar off, and they *saluted* them, and they confessed that they were strangers and sojourners upon the earth.

¹⁴ For they who say such things manifest^b that they seek for a city where they may dwell^c. ¹⁵ And if *indeed* they were remembering that from which they came, then they had time to return to it. ¹⁶ But now they *desire* that which is

¹⁴ For they who say such things manifest^b that they seek for a city where they may dwell^c. ¹⁵ And if *indeed* they were remembering that from which they came, then they had time to return to it. ¹⁶ But now they *desire* that which is

* Lit. 'the body having become cold.' ^b The same word as 'confessed.'

^c Lit. 'of a place of dwelling.'

ΠΙΨΩ] cf. Gr. NADEKLP 17. 23. 31. 37. 46. 47. 67. 72. 73. 80. al longe plu &c. **ΠΕ(ΠΤΕ, Ο)ΦΙΟΡΕ**] **ΠΕΦΙΔΡΟ** البحر 'the sea,' P, the river Nile is always called 'the sea' in Arabic of Egypt. **ΕΤΕΡΕ- ΠΑΥΣΙ**] ΑΓΕΝΟ customary: -ΟΥΣΙ, T^gGMP preterite: -ΟΥΨΙ, B^o: -ΑΨΥΣΙ, L^sDFJ₂KL customary and potential: -ΑΨΥΙ, J₁? by error. ¹³ **ΠΕΠΟΥΣΙ**] cf. Gr. N^oDEKL al pler &c. **ΔΛΛΔ**] om. 18*. **ΑΥΝΑΥ**] cf. Gr. NADEKLP al pler d e f v g syr^{utr} arm aeth Euth &c. **ΟΥΟΖ** 1^o] om. 18. **ΟΥΟΖ** 2^o] om. 18. -ΟΥΟΝΖ] ΑΕ₁: -ΩΝΖ, L^sT^h &c. **ΧΕ**] ΠΧΕ, FL. ΠΡΕΡΕ.] **ΖΑΠΡΕΡΕ**., B^oDFJKL 18. **ΖΙΧΕΝ**] pref. ΠΕ, B^oFJKL 18. ΠΚΔΖΙ] ΠΚ., L^sΓGJNP 18. ¹⁴ **ΕΤΧΩ**] **ΕΤΑΥΧΩ**, P. -ΟΥΟΝΖ] T^hΑΓ DN: -ΟΥΩΝΖ, L^s &c. **ΑΥΚΩ†**] **ΕΥΚ**., J. ¹⁵ **ΟΥΟΖ**] om. 18. **ΠΕΡΕ**] +ΟΥΠ, B^oΓ²DFJKL. ΠΑΥΡΙ] cf. Gr. N^oAD^oKLP al pler d e f v g &c. **ΧΟΥ**] +ΟΠ, J. ¹⁶ **ΔΕ**] ΟΠ, J. **ΕΠΙΘΥΡΕΙΝ**] -ΘΙΡΕΙΝ, MO. **ΕΤCOTΠ**] T^hAB^oΓDEN: -ΩΤΠ, L^s &c.

- εἴθε φαι ἡψυπι ἄλλωον ἀπ ἡχεφ† + εἰ-
ροταροτ† εροϋ ἡποτ† πωον ἀϋσοβ† ταρ
πωον ἡοτδακι +
- μδ 17 Ἦεν οτπαρ† ἀβρααε + ἀψιπυ ἡισαακ ερρη
ετερπιραζιπ ἄλλοϋ + ἀψιπυ ἄπεψυρη
ἄλλεατατϋ ερρη ἡχεφῆ εταδϋπεν πωϋ
εροϋ + 18 φῆ ετατσαχι πελααϋ + κε ἔεν
ισαακ ετεθαδρεε οτχροχ πακ + 19 οτορ
ἀϋλοκεεεκ κε οτοπ ϋχοεε ἄφ† + ετοτ-
ποσϋ εβολ ἔεν πῆ εἴλλωοντ + εἴθε φαι
ἀϋβίτϋ ἔεν οτπαρβολῆ +
- 20 Ἦεν οτπαρ† εἴθε πῆ εἴπαϋπυ ἀϋεεοτ
ἡχεισαακ ειακωβ πεεε ησατ +
- 21 Ἦεν οτπαρ† ιακωβ εϋπαεοτ ἀϋεεοτ
εφοται φοται ἡπεψυρη ἡωσῆφ οτορ
ἀϋοτϋϋτ εχεν ρῆνϋ ἄπεψυβωτ +
- 22 Ἦεν οτπαρ† ιωσῆφ εϋπαεοτ ἀϋερφλεεπ
ἄπῆιπυ εβολ ἡπεψυρη ἄπιϋ + οτορ ἀϋ-
ροηρεν εἴθε πεϋκαϋ +
- 23 Ἦεν οτπαρ† ελωτςηϋ + ετατεεααϋ | ἀτχοπη
ἡτ ἡαβοτ ἡχενεϋοτ† κε ἀτπατ επιαλοτ
κε οταστίοϋ πε οτορ ἄποτερροτ ἔατρη
ἄπιρϋπ ἡτεποτρο +
- 24 Ἦεν οτπαρ† ελωτςηϋ εταϋερπυϋ† ἀϋωλ
εβολ εϋτεεεεοροταροτ† εροϋ κε πϋρη
ἡτϋερι ἄφαραω + 25 εελλλοπ εαϋοτϋϋ +
εϋπεεεκαρ πεεε πιλαοϋ ἡτε φ† + εροτε
ἡτεϋβίεη ἔεν φποβι προϋ οτςηοτ +

εἴθε] pref. οτορ, B^aDFKL. ἡψυπ(ω, μ)πυ] om. ἡ, B^a
18: ἀϋϋ, J: ἡπεϋϋ, L. 17 D^{ms} γενεσιϋ. οτπαρ†]
om. οτ, M. ἀβρααε] pref. ἡ, A₂. ἀψιπυ 2^o] pref. οτορ,
B^aDFJKL. ἡχεφῆ] εχενφῆ, FJ₂ by error. πωϋ] πωϋ,
B^aP singular. 19 οτορ ἀϋλοκεεεκ] οτορ εαϋ, B^aL:
οτορ παϋεε, J: om. οτορ, then εαϋ, L^a. πῆ εἴ-

much better, which is that of (the) heaven: therefore God is not ashamed of them to be called God to them, for he prepared for them a city. ¹⁷ In [a] faith Abraam offered Isaac, being *tempted*: he offered his only son, even (Ἰσᾶκ) he who received the promises, ¹⁸ he to whom it was said: 'In Isaac shall a seed be called* for thee': ¹⁹ and he reasoned that it was possible for God to raise him from them who are dead, therefore he took him (back) in a *parable*. ²⁰ In [a] faith concerning the (things) which will be, Isaac blessed Jacōb and Ēsau. ²¹ In [a] faith Jacōb about to die blessed each of (the) sons of Jōsēph; and he worshipped upon the top of his staff. ²² In [a] faith Jōsēph about to die remembered (the) coming forth of (the) sons of Israel, and he ordered concerning his bones. ²³ In [a] faith, Moses having been born, his parents hid him three months, because they saw the child that he was *comely*, and they feared not the decree of (the) king. ²⁴ In [a] faith Moses, having grown up, refused to be called (the) son of (the) daughter of Pharaō; ²⁵ having wished *rather* to suffer with the *people* of God,

* i. e. 'invited.'

ἄλωοῦτ] T¹AEO; cf. Gr. 109. d e, om. καί: πικερεῦε., L^s &c., cf. Gr. rell ἔτι καί. ²⁰ D^{ms} γενεσις. ἔθεν &c.] cf. Gr. ND^o EKLP al pler syr^{utr} arm aeth &c.: om. οὔ, M. Ἰσᾶκ] Ἰ, N. Ἰσαὰκ ε] om. G*. περὶ Ἰσᾶκ . . . ²¹ ἀφ᾽ ἑωυτοῦ] om. K* homeot. ²¹ D^{ms} γενεσις. ἰακωβ] pref. ε, F. οὐρο] L^sAB^oDEFJKL: om. T¹FGMNP. εχεν] ADF: εἶχεν, K: pref. ερρηι, L^sT¹ &c. ²² D^{ms} γενεσις. ἰσραηλι] ἰσραηλι, B^oDFJL. περὶ Ἰσᾶκ] τεφκας, L singular. ²³ D^{ms} (and ²⁴) εἰσοδος. ἐταπείνωσεν] om. E¹*. ἀρχομεν] ΔϚ, E₂: +εβολ, L^o. ποτρο] ποτρο, P. ²⁴ πᾶσι] pref. οὔ, L^sB^oDFKL. εἰπτε] om. E¹*. εφορ] om. ε, FJ₂N. ἰσραηλι] ADEFJKL: ἰσραηλι, L^sT¹B^oFGMNP. φαραω] -ο, A₂*. ²⁵ εἰσοταπ] pref. δε, J: ε(Δ, J)φορ., B^o. ἰσαακ] εεεκ., T¹G. ἰσραηλι] om. D) βίβλη] om. B^o. προς] pref. εε, F.

- ²⁶ εαφχα πωωυ επ̄χ̄ς ἴτοτϷ+ κε οτ-
 μετραλλο επαας τε+ εροτε παζωρ
 ἴτε χηει επαφχοτϷτ γαρ εβολ δ̄ατ̄η
επισηβιε δεχε+ ²⁷ δ̄εν οτπαρ̄τ̄ αφχα
 χηει ἴωϷ+ επιπεφερροτ̄ δ̄ατ̄η επι-
εβον ἴτε ποτρο+ παθ̄νατ̄ γαρ εροϷ
 παφλοτ̄η εροϷ+ εφρητ̄ ἴοται εφ̄νατ̄
 εροϷ+
 μϵ ²⁸ δ̄εν οτπαρ̄τ̄ αφρι επιπασχα+ πεε πιφωπ
 εβολ ἴτε πισποϷ+ ρινα ἴτεϷτεε πιρεϷ-
 τακο οἱ πεε ποτϷορ̄η εε̄ιςι+ ²⁹ δ̄εν
 οτπαρ̄τ̄ ατ̄σῑνι εβολ Ϸιτεπ φιοεε ἴϷαρι+
εφρητ̄ ἴεβολ δ̄εν οτκαρι εϷϷοτ̄ωοτ̄
 φη ετατ̄οπιρα ἴδ̄ητ̄Ϸ ἴχεπιρεεεἴχηει
 ατωεε εδ̄ρη+
³⁰ δ̄εν οτπαρ̄τ̄ πισοβ̄τ̄ ἴτε ιεριχω ατ̄ρει
 ετατ̄κωτ̄ ερωοτ̄ ἴζ̄ ἴεροοτ̄+
³¹ δ̄εν οτπαρ̄τ̄ Ϸαδ̄β̄ τ̄πορ̄η επιεστακο πεε
πη ετατερ̄ατ̄σωτεε εταϷϷηπ̄ πιχηρ εροϷ
δ̄εν οτ̄ρινη+

θ.

- μϵ ³² οτοϷ ἴταχοϷ οπ̄ κε οτ̄. εφ̄ελοτ̄ηκ̄ γαρ εροι
 Ϸιτ̄ ἴχεπισκοτ̄ ειφρι εοβε τε|αωπ+ βαρακ+
σαεψωεε+ ιεφ̄αιε δατιδ+ πεε σαε-
οτ̄ηλ+ πεε πικεπροφ̄ητ̄ηϷ+ ³³ πη ετε

²⁶ εαφχα (ω, ο)] + παζωρ, B: εταφχα, J. επ̄χ̄ς] om. E₁*. κε . . . τε] om. E₁*: om. TE, G. εροτε] + E, K. ἴτεχηει] cf. ? Gr. NDEKLP al longo plu Clem Or Eus Euth &c. επαφχ.] AΓEGM: παφχ., L^T &c. γαρ] om. O. εβολ] T A Γ E F G J M N O P: + PE, L^S B^S D K L.
²⁷ D^m εϷοδοϷ. γαρ] om. P: tra. εροϷ γαρ, F. παφ-
 λοτ̄η] αφ̄λοτ̄η, K. εροϷ Ϸ^ο] + PE, J. εφ̄νατ̄] αφ̄νατ̄, E₂ O. ²⁸ D^m εϷοδοϷ. πισποϷ] πισποϷ,
 N. ποτϷορ̄η] οτϷ., L: ποτϷορ̄η, A₁ by error. ²⁹ D^m
 εϷοδοϷ. ατ̄σῑνι] απ̄ς., L by error. Ϸιτεπ] ΔΕ: δ̄εν,

than that he might surfeit in (the) sin for a time; ²⁶ having esteemed (the) reproach of Christ, that it was a greater wealth than the treasures of Chēmi: for he was looking out forward to the reward. ²⁷ In [a] faith he left Chēmi, he feared not the wrath of (the) king: for he was waiting upon the unseen, as one seeing him. ²⁸ In [a] faith he kept (IPI) the Pascha and the shedding of the blood, that the destroyer should not touch their firstborn. ²⁹ In [a] faith they passed through the sea of Shari* as (if) by^b [a] dry land: in which the men of Chēmi having made *attempt* were submerged.

³⁰ In [a] faith the walls of Jerichō fell, having been compassed seven days. ³¹ In [a] faith Raab the *harlot* perished not with them who were disobedient, having received the spies in [a] *peace*.

³² And what further should I say? For the time shall fail me, narrating concerning Gedeōn, Barak, Sampsōm, Jephthaie, David and Samouēl and the *prophets* also: ³³ who through

* Unknown meaning, perhaps 'slaughter.'

^b Lit. 'from.'

LsT⁴ &c. ΟΥΚΑΔΩ] ΟΥΤΕΚΑΔΩ, F; cf. Gr. NAD*E 17. 31. 47. 71. 73. 137. def syr^{20h} arm aeth Euth &c. ΦΗ ΕΤ] ΠΙ ΕΤ, E₂. ΔΤΩΛΕΚ] LsT⁴ AB⁴ Γ⁴ JK: ΕΔΤΩΛΕΚ, F: ΔΤΩ(Ο, Ρ)ΛΕΚ, Γ⁴ DEGLMNOP. ³⁰ D^{ms} IHC(Υ) ΠΑΥΗ. ΙΕΡΙΧΩ] cf. Gr. ADEKLP rell. ΠΙ] om. Π, F. ³¹ ΕΤΔCΥΗΠ] AEFL: -ϞΕΠ, LsT⁴ &c. ΠΙΧΗΡ] -ερ, M. ³² D^{ms} ΚΡΙΤΗ Δ ΒΑCΙΛΕΩΠ. ΟΠ] ΟΥΠ, E. ΓΔΡ] position cf.? Gr. D^oEKLP al fere omn Clem Euth &c. ΕΙΦΙΡΙ] ΕΙΕΦ., B⁴: ΕΥΦ., F: ΙΕΦ., LN. ΓΕΔΕΩΠ] -ΕΩ, A₁: -ΕΟΠ, P. ΒΔΡΔΚ (Χ, J₂)] cf. Gr. NA 17. Clem Cyr &c. f vg arm. CΔΕΨΩΛΕ] T⁴ AB⁴ EGLNO 18^c: -ΨΩΠ, L⁴ DFJK MP 18^a: CΔΨΩΛΕ, Γ; without και, cf. Gr. NA 17. Clem Epiph Cyr d e f vg arm &c. ΙΕΦΘΔΙΕ] -ΘΔΕ, KO; without και, cf. Gr. NA 17. Clem Epiph Cyr f vg arm &c. ΔΔΥΙΔ] cf. Gr. D^oE al permu: ΔΔΔ, L: + ΔΕ, DFKLNO, cf.? Gr. γε. ΚΕ] om. E. ³³ D^{ms} ΔΒΡΑΔΕΕ ΙΩΒ ΔΒΡΑΔΕΕ ΔΔΝΙΗΛ: E₁^{ms} has Arabic names here and foll., Abraham, Moses, Joshua, Caleb, the three children, Phinehas, the widow of Zarephath, Elisha, Jeremiah, Job, Isaiah (thrice), Μίθδ, John, Elias (twice), Ezekiel, Uriah, Daniel.

Hunt 18,
32-40

εβὸλ εἰτεν οὐπαρξ† + ἀτῶρο εἰραπει-
 οτρῶοτ ἀτερζωβ εἴμεθελεν† + ἀ τοτοῦ
 οἱ ἡπιωψ† + ἀτῶλε ἡρωτ ἡραπειοι
³⁴ ἀτωψεε εἰτολε ἡτε οὐχρωε + ἀτῶτ
 εβὸλ ῥεν ρωτ ἡραπειοι†

Ἀτκεεχολε ῥεν πωπι† + ἀτωπι εἰχορ
 ῥεν πιπολεεο† + ἀτρικι ἡραπαραεεβὸλι
 ἡτε εἰραπειεεω† + ³⁵ ἀτῶι ἡχερα-
 ειοεε ἡποτρεεω† εβὸλ ῥεν οὐπα-
 στασι† + εἰρακεχωπῖ ἀτοεωτωψοτ
 εἰφρη† ἡρακεεεεε εἰποτρεε πιω†
 ερωτ εἰρα ἡτε τοτοῦ οἱ ἡραστασι
 εἰσοτ† + ³⁶ εἰρακεχωπῖ δε ῥεν εἰ-
 σωβ† + πεε εἰραεεεεε† + ἀτῶπιρα†
 εἰ δε πεε εἰρακεεεεε πεε εἰρατε-
 κω† + ³⁷ ἀτῶπι εἰχω†

Ἀτῶσοτ ἡεεεω† + ἀτερπιραεἰ εἰεεω† +
 ἀεεοτ ῥεν πῶτεβ ἡτρεε ἀεεοψ† ῥεν
 εἰραεεεεεεε ῥεν εἰραεε εἰεεεεε† +
 εἰρεεεε εἰρεεεεε + εἰεεεεε + ³⁸ πῶ
 εἰεεεεε εἰεεεεε εἰεεεεε εἰεεεεε εἰ
 εἰεεεεε εἰεεεεε† + πεε πιτω† + πεε
 πιεεε† + πεε πιεεε ἡτε πκαε† +

³⁹ Οτοε πῶ τῆροτ εἰεεεεεεε εἰεεεεε
 εβὸλ εἰτεν πιεεεεε εἰεεεεε ⁴⁰ εἰεε-
 εεεεε εἰεεεεε εἰεεεεε ἡεεεεε† + εἰεεεεε

οὐπαρξ†] ποτπ. 'their faith,' K. ἀτῶλε . . . εεοι]
 om. N 18. ³⁴ εἰτολε] ΑΕ: ΤΧ., F: ἡΤΧ., L^sT^s &c.: om.
 O*. οὐχρωε] πιχ., FKP. D^{ms} ἀναπιασ ἀζαριασ
 εἰεεεεε εἰεεεεε εἰεεεεε εἰεεεεε εἰεεεεε πεε εἰεεεεε
 εἰεεεεε. εἰχορ] ἀτχορ, L. πιπολεεο†] πιπ, M
 plural. παρεε.] -ραεε., A₂*E₂LM. ³⁵ ἡχερα-
 ειοεε†] cf. Gr. N^oD^bet^oEKLP al omn^{vid}. D^{ms} εἰεεεεε εἰεεεεε
 εἰεεεεε. ἡποτρεε.] L^sT^sA^sΓ^sGKN 18: ἡοτ. 'a dead,' A &c.

[a] faith conquered kingdoms, worked [the] righteousness, obtained* [the] promises, stopped the mouths of lions, ³⁴ quenched (the) power of [a] fire, fled from the edge^b of swords. They prevailed in (the) weakness, they became strong in [the] war, they turned back^c armies of strangers. ³⁵ Women received their dead from a resurrection: others were tortured^d, they accepted not the redemption; that they might obtain the better resurrection: ³⁶ but others had trial in mockings and scourgings, but further, also bonds and prisons: ³⁷ they were stoned. They were sawn with (the) saw, they were tempted, they died by (the) killing of (the) sword, they walked in sheepskins, in goatskins, being in want, afflicted, suffering: ³⁸ these of whom the world was not being worthy, wandering^e in the deserts, and the mountains, and the caves, and the holes of (the) earth. ³⁹ And all these to whom it was witnessed through the faith received not the promise, ⁴⁰ God from (the) first having

* Cf. Gal. vi. 1, Heb. vi. 15, viii. 6, xi. 35.

^b Lit. 'the mouths.'

^c ΠΙΚΙ, usual rendering of κλίω.

^d Lit. 'stretched out (to be beaten)

as musical instruments.'

^e Lit. 'straying.'

by error. ΕΤСОΤΠ] ΛΑΓΔΛΝΟ: -ΩΤΠ, T⁴ &c. ³⁶ ρανυ-
 τεκωοτ] om. ραν, P. D^{ms} ΔΒΔΤ ΗΣΑΙΑΣ ΙΩΒ ΗΛΙΑΣ
 ΙΩΔΠΗΚΣ ΗΔΠΤΙΣΤΗΚΣ. ³⁷ ΔΤ(ΕΤ, GMP) ΕΡΠΙΡΑΖΙΠ
 ΞΞΞΞΩΟΤ] position cf. Gr. ΑΔ^oΕΚ al pler d e f v g arm Or &c.: tra.
 before ΔΤΒΔСОТ &c., J, cf. Gr. Ν(D^{st*})LP 17. Euth. ΠΩ-
 ΤΕΒ] ΤΘ., P: ΠΙΘ., L. ΘΕΠΡΑΠΥ.] ΠΕΞΡΑΠΥ., FK.
 ΗΔΞΞΠΙ] ΗΔΞΞΠΙ, L⁴EJ. ΕΤΡΕΧΡΩΧ] -ΡΟΧ, ΓFM.
 ΕΤΘΙΞΞΚΑΞ] om. P. A₁^{ms} 'the end (of the lection).' ³⁸ ΠΙ-
 ΚΟΣΞΞΟС] ΠΟΥΚ. 'their world,' L. ΞΞΠΥΔ] ΞΞΠ., T⁴DGP:
 СΞΞΠΥΔ, A₂. ΠΕ] om. O. ΕΤСΑΡΞΞΞ] T⁴AB⁴E₂FKLN:
 -ΟΡΞΞΞ, L⁴ &c. ΞΙ] cf. ? Gr. ΝΑΡ 17. 71. 73. 118. cat^{1st} Ath Socr &c.
³⁹ ΕΤΔΤΕΡ.] om. ΕΤ, T⁴J. ΞΞΠΙΩΥ] cf. Gr. ΝΔΕΚLP al pler
 d e f v g rell Clem Euth &c.: ΠΠΙ., B⁴o G, cf. Gr. A 8o &c.

ἵουρωβ εϋσοτη εϋβητην ρινα ἵεσητεμ-
χωκ εβολ ατβποτη. |

I.

μς Εθε φαι γαρ απον ρων εοτον ουβηπι
ἵταλλειν χη ερρη εκων ἵτε ραπειαρ-
τηροσ+ εαηχω ἵων ἕλλετβασρηт
πιβεν+ πεε φνοβι ετορι ερατη ερον
εεεαση+ εβολ ριτην ουρτοποεοη+
εερεπβοχι θεπ παγων ετηη παп
εθρη+ ¹εηκοτηт επαρχηтос ἵτε
φπαρ†+ πεε πιρεφχωκ ἵηс+ φαι ετε
ἵтшеβιω ἕπιραση ετηη θεαχωφ+ αφα-
εοπι ἵτοτη εοτηс+ αφερκαταφροηп
ἕпшпи+ αφρεεси саοηпαε ἕπιρο-
ποс ἵτε φ†+

μγ ²Πεεεεκ οηποτ γαρ εταλλεετρεφεοηп
ἵτοτη ἵτε φαι ἕπαιρη†+ εβολ ριτοτοτ
ἵπιρεφερποβι+ εταητιλοηα ερωτ ἕεηп
ἕεεωτ+ ρινα ἵτετηпσητεεβιθιси+ ερε-
τηβηλ εβολ θεп πετηпψητη+ ⁴ἕπα-
τετηπορι ερατηп οηпоτ+ ερετηп† ουβε
φνοβι шεεθρη епспоφ. ⁵οτορ αρετηпερ-
пωβш ἕπiθωт ἵρηт+ φαι εταφсαхи
μθ πεεωτηп ἕφρη† ἵρδпшρη+ [†]Πασηп
ἕпepеркoтхи ἵρηт θεп †сβω ἵτε πσ̄+
ουθε ἕпepβωλ εβολ εϋσορι ἕεεοκ+

⁶Φη γαρ ετε πσ̄ εει ἕεεοφ шαφ†сβω παφ+
шадφepeεαcтиггоип δε+ ἵшρηп πιβεν ετηφ-

⁴⁰ εϋσοτη] -ωτη, T¹B¹FJKNP^o 18. εϋβη(ε, A₁M)-
τηп] position cf. ? Gr. D²* b Eus &c. D²* πιαποτολοс.

¹ ερον] om. GM. ουρτο(η, A₁)ποε.] †ρ., J definite.
εερεпβ.] cf. Gr. (exc. KP &c.): +δε, FK. πιαγων] πιαγ.,
P plural. ² παρχ.] AFJKP: πιαρχ., L²T¹ &c. πιρεφ-

looked forward to a better thing because of us, that they might not be completed without us.

XII. Therefore indeed (ΓΔΡ) we also having ^aover us so great a cloud of *witnesses*, having left all pride and (the) sin which so much besets us^b, through [a] *patience* let us run in the *race* which is set down for us, ² looking at the *author* of (the) faith and the completer, Jesus, he (ΦΔΙ) who in exchange for^c the joy which was set before him, endured a *cross*, *despised* (the) shame, sat (down) at the right hand of the *throne* of God. ³ For reason in yourselves of this endurance of such an one at the hands of the sinners unto a *contradiction* against themselves^d, that ye may not be weary, fainting in your *souls*. ⁴ Ye have not yet stood (up) opposing (the) sin even unto (the) blood: ⁵ and ye forgot the exhortation [this] which spake to you as sons. My son, be not discouraged^e in the chastening of the Lord, *nor* faint (when) he is reprovng thee. ⁶ For whom the Lord loveth he chasteneth, but he *scourgeth* all sons whom

^a Lit. 'there being set.'
idea of surrounding.

^b Lit. 'stands to us greatly,' without
^c Renders *ἀντί*, cf. Mark x. 45, Luke xi. 11.

^d The passage seems to be misunderstood.

^e Lit. 'little of heart.'

χωκ] πιχωκ, E₁*. ἦτψεβ.] ἦτετψ., ΓGMNOP.
 Δαχωψ] ριχ., ΓGMNOP. εοψ.] L^sA^sE^sJL: ἦοψ., T^s &c.
 ψψ] στὰ ψρος, L^sGJM. Δψερ.] pref. ε, B^sDKL. ἦτεψψ]
 om. N*, cf. Gr. N. ³ εεκεεεεε] εεεεεεεεε, G. ται-
 εεεεεεεεεεεεονι] ταιεεεεεονι, F. ετάντιλογια]
 εετάντ., J: ετεραντ., A₂. ερωοψ εεεεεε εε-
 εεωοψ] cf. Gr. N* D* E* am fu* harl tol syr^{soh}: om. εε. εε., E₁*,
 cf. Gr. N^o 17. Euth Thdrt de. βιψιψι] βιψι, A₁: ψιψι, E₂.
⁴ εεπατετεποψι] AE, cf. Gr. exc. D^{sr*} &c.: + ΓΔΡ, L^sT^s &c.,
 cf. Gr. D^{sr*} L 61. 73. o^{so}r 8^{po} 19^{lect} v^gcl^o demid arm. εψρη]
 ερ., J. πσποψ] πικ., T^sB^sG^sMOP. ⁵ οψοψ] om. B*. Hunt 26,
 Δρε.] ερε., L. D^{ms} παροεεεεε: A^{mg}E₁^{mg} سليمان 'Solomon.' 5-9
 οψδε] οψοψ, P. ⁶ ψψεεεεε.] ψψεεεε., L^s. δε] om. J. Πδ...:

- παυοποι ερωσ + ἑαριεπολεεην ἱσβω.
 αςαχι πελωτεν ἔφρη† ἱρανηρι ἱχε-
 φ† + πια γαρ ἱνηρι ετελεπαρε πεφωτ
 †σβω πασ + ἱσχε τετεπχη σβολ
 ρια ἱ†σβω + | ἦν ετατερψφρη ερος τηροτ +
 εαρα ἱῶτεν ερανηρι ἱποτχ + οτορ
 ἱῶτεν ερανηρι αν + ἱσχε πεπο† ελεπ
 ἱτε τσαρξ + παῖπταν ἔλεατ ἱρεφ†σβω +
 οτορ παψφит εατοερη + ιε ἱροτο αν
 χε ἱτεπσπεχωπ ἔφιωτ ἱτε πἱπἱα οτορ
 ἱτεπωνθ + ¹⁰ πη ελεπ γαρ προς οσκοτχι
 ἱεροοτ + πα†σβω παν κατα πετερπωοτ +
 φαι δε ἱθοσ πετερποφρι παν ἱροτο + χε
 ἱτεπσ† εβολ εην τεφμεεττοεβο +
¹¹ σβω δε πιβεν προς †οτοποτ ελεπ ἔπακ-
 χελοτ επαοτραψι πε + αλλα ἱτε οταεκαρ
 ἱρητ + επθαε δε οτοεταρ ἱρηνηκοπ +
 ἱτε †μεεεηνι ψαετηιφ ἱπη ετατερεγτα-
 παζην ἔλεωοτ εβολ ειτοετс +
 υ ¹² εθεε φαι πιχιχ ετχη + πεε πιφат ετβηλ
 εβολ + εεαερωοτ ερατοτ ¹³ αριοι ἱραη-
 χιπδοχι ετσοετων ἱπετεπδαλαετχ + ειπα
 ἱτεψτεεε †μεεεβαλε ρικι + εεαλλοπ δε
 ἱτεελοχс + ¹⁴ δοχι ἱσα †ειρηνη πεε
 οτοπ πιβεν πεε πιτοεβο + φη ετεετ-
 σποεφ εεεοπ ελι παπαε εεποε +

⁷ επολεεην] L^aADEJKNO 26: -εεοην, T^bB^aΓFGLMP.
 ἱσβω] T^aA₁: σβω, A₂: ετ(εοτ, J)σβω, cf. Gr. NADKLP
 al fere⁵⁰ syr^{sch} aeth arm. πελωτεν] cf. Gr. 17. d^{scr}. ἱχε-
 φ†] ἱτεφ† 'of God,' T^bB^aE₂ 26. πια] παι, B^a by error.
 ἱνηρι] cf. Gr. N^aAP f vg aeth Bas Or. ἱσχε] AB^aEJ 26:
 + δε, L^aT^aΓDFGKLMNOP, cf. Gr. ἱποετχ . . . αν] om. J₁^a
 homeot. οτορ] om. B^a, position cf. Gr. NAD^aet^o 17. 37. 8o. d f vg
 Euth &c. ἱσχε] obs. syr^{sch} arm ei de. παῖπταν] πατεπ-

he will receive. ⁷ Be *patient* for chastening: God spake to you as sons; for what son (is it) whom his father chasteneth not? ⁸ If ye are without the chastening in which all shared, *then* ye are false sons, and ye (are) not sons. ⁹ If *indeed* our fathers of (the) *flesh* we were having as chasteners, and we were reverencing them; then (is it) not more (right) that we should be subject to the Father of the spirits and live? ¹⁰ For those *indeed* for a few days were chastening us according to their will, but he indeed (φ&Ι ΔΕ ἦΘΟΥ according to) that which is the more profitable for us, that we might receive from his holiness. ¹¹ But all chastening *at* the time (lit. hour) *indeed* thou findest it (lit. them) not as (Ε) things of [a] joy, but (Δ) for (ἦΤΕ) [a] grief: but at (the) last it giveth a *peaceful* fruit of [the] righteousness to them who were *exercised* through it.

¹² Therefore set up the hands which are let (down), and the legs which are paralysed; ¹³ make straight courses for your feet, that the lameness turn not aside, but *rather* that it may recover. ¹⁴ Run after [the] *peace* with every one, and [the] sanctification, that without which no one will see

Τ&Π, Β*: Π&Τ&ΠΤ&Π, Α: Π&ΤΕΤ&Π, Ν. ΠΠΠ& ΠΠΠ&, ΛΝ. ¹⁰ ΟΥΚΟΥΧΙ] ΑΕ: ρ&ΠΚΟΥΧΙ, L^sT^s &c. ἦεϋοου] ἦσκου, Β*. ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ] ΕΠ., Β* D: ἔΠ., L: ΕΦΗ ΕΤ., J. ΧΕ] trs. before ἦϋουτο, L. ΤΕΥΕΛΕΤΤ.] ΠΕΥΕΛ., Ρ. ¹¹ C&Ω ΔΕ] L^sT^sB*ΓFGJKMNOP, cf. Gr. N°A D°KL al pler f vg syr^{scb} &c.: C&Ω, DL, cf. Gr. Dst* 3I. 109. 19^{loc} arm aeth &c.: CΟΠ Γ&Ρ, A_{1,2}* (C&Ω 'another copy'), E. †ΟΥΠΟΥ ΕΕΠ] om. ΕΕΠ, L^sT^s. ἔ(ΕΕ, G)Π&Κ(+Ε, Β*)Χ.] ἔΠΕΚΧ., A₂N. ΕΠ&ΟΥΡ&Υ] om. Ε, Κ: Ε&ΟΥΡ., A₂. ϋΙΡΗΝΙΚΟΝ] ϋΗ., Μ: ϋΥ., L: -ΠΗΚΟΝ, DFJLO. ΓΥΕΠ&ΖΙΝ] ΚΥ., ΑΒ*EJL: ΚΥΕΕ&ΝΖΙΝ, A₂. ¹² D^{mg} ΗC&Ι&C. ΕΤ&ΗΛ]-δελ, Β*: ΕΘ., F. ¹³ Δ(Ε, A₂)ΡΙΟΥΙ ἦ] ΔΡΙ, J. Χ(Γ, D)Π&ΟΥΧΙ] om. ΧΙΠ, E₁*. ΨΥΤΕΕ] om. G*. ¹⁴ ΔΤ&ΠΟΥΥ] Δ&Π., JN. ἔΠ&ΟΥ] T^sAΕ: ΕΠ&ΟΥ, L^s &c.: Π&ΟΥ, L.

Hunt 18,
12-17

- να ¹⁵ Ερετεπσολες εβολ λεηπως οτοπ οται εσυατ
 εβολ θεν πιζελοτ+ λεηπως οτοπ οτοποτι
 ηψαυι εσρητ επψωι εκτ̄λεκαδ+ οτορ εβολ
 ριτοτς ητε οτλεηκω βωθεε+ ¹⁶ λεηπως
 απ οτοπ οτοπορνος+ ιε οτσαφρητ λεφρητ
 ...λεετ,
 L ηκσατ+ φη εταφτ ητεφ|λεετψαλεισι εβολ
 θεν οτδρε ηοτωτ+ ¹⁷ τετεπσωοτη κε
 λεπενσως εφοτωψ εερκληροπολειν λεπι-
 σλεοτ ατρηιτφ εβολ+ λεπεφχεε λεα γαρ
 ηερελεταποιν+ κετοι πεαφκωτ ησως+ θεν
 ραπερελωοτι+
- νβ ¹⁸ Ηπετεπι γαρ ρα οτχρωε ηχολεχεε οτορ
 εφλεορ+ πεε οτγποφος πεε οτχκι
 εφφορ+ πεε οτσαρθεοτ ¹⁹ πεε πεσεν
 ητε οτσαλιπτοσ πεε τλεη ητε ραπ-
 σαχι+ οη ετα ηη ετσωτεε ερος+ ερπα-
 ρατισεε εψτεελοταρεε σαχι πεεωοτ
²⁰ πατψαι γαρ απ πε θεα πετεπατχω
 λεεοφ+ κλπ οτθηριοη αφψαηοι πεε
 πιτωοτ+ ετερλωπη εκωφ ²¹ οτορ παρητ
 νγ παφοι ηροτ ηχεπεθουοη εβολ+ † Ηωιτκς
 γαρ αφχοσ κε †οι ηροτ οτορ †σεερτερ+
²² αλλα αρετεπι ρα πιτωοτ ητε σιωπ+
 πεε †βακι ητε φτ ετοκθ ιληε ητε
 τφε+ πεε ραπεθα ηαττελοσ ετερψαι

¹⁵ οται] οτ, Γ*. εσυατ] αφψ., A₂L: Δ(Ε, Ε₂)ψαωτ, E. εβολ] om. 18. πιζελοτ] ΑΕ: + ητεφτ 'of God,' L³ T² &c., cf. Gr. οτοπ 2^o] εοτοη, ΓΓ 18: ραποτοη, J*: ραπεεηκω, J^o (اصح نسختي 'correct copy,' J^o again). οτοποτι] οτλεοτλει 'a well,' 18. εκτ̄λε(εε, τ^o)καδ] θεπεηποτ 'among you,' J* (εκτ̄λεκαδ اصح نسختي 'correct copy,' J^o). οτορ] om. B^a. ριτοτς] cf. Gr. AP 17. 47. 67** 80. 137. 238. Clem Euth &c. οτλεηκω] pref. οτοη, ΓΓ. βωθεε] pref. η, E₁*. ¹⁶ οτσαφρητ] οτρεφσαρητ, B^a. ητεφλεετψ(β, E)] T^aAL 18: ηπεφ., L³ &c. θεη] AB^aE: θεα, Γ &c.: ρα, L³T². ¹⁷ κε] L³T^aAE²GMNOP, cf. Gr.: pref. δε, B^aΓDFJK 18.

the Lord. ¹⁵ Looking earnestly *lest by any means* there is one falling short of the grace; *lest by any means* there is a bitter root growing up, giving pain, and through it many be polluted; ¹⁶ *lest by any means* there is a fornicator or profane-hearted (one) as Esau, who sold his birthright for one meal (lit. food). ¹⁷ Ye know that after it, wishing to *inherit* the blessing, he was cast out; for he found not place of *repenting*, although he had sought for it in tears. ¹⁸ For ye came not to a fire of handling and (which) burneth, and (to) a *gloom* and a darkness (which) repelleth and a whirlwind, ¹⁹ and (the) blast of a *trumpet* and (the) voice of words, that which those who heard *intreated* (him) not to speak to them again: ²⁰ for they were not being able to bear that which was being said. *Even if a beast* should touch the mountain they shall stone it, ²¹ and thus was being terrible that which was manifested. For Moses said: 'I am afraid and I tremble': ²² but (Δ) ye come to the mountain of Siōn, and the city of the living God, Jerusalem of (the) heaven,

εφορωσ] ΔϚ, JK: εφεοτ., P. εερ.] εελ., D. -κληροπολειπ] -λεος, A₂*. περιεετ.] εερ., T⁶GM. κετοι] κепер, 18. ἴσωσ] ἴσωσ, Γ: +πε, B^a. ¹⁸ ἔπετεπι] ἔπατεπι, T⁶JO. εδοτχρωσ] εδοττωσ 'to a mountain,' T⁶. ἴχολεχελε] cf. ? Gr. NAC 17. 47. d f am fu demid harl tol omn^{lachm} syr^{sch} ar^c aeth Euth &c. sine ὄρει. οτορ] om. J₂, cf. Gr. D⁸⁷* harl arm: πελοτχρωσ 'and a fire,' T⁶, omitting οτορ. εφλορ] ΔϚεε., B^aE₂F: Ϛεε., K. εφφο(ω, FGJKMP)πρ] εφφωπ, B^a. οτϚρ.] om. οτ, A₂. ¹⁹ οτϚαλπ.] εΔπϚ., FJ plural. ετΔ] ετε, P: ετΔϚ, M by error. οτΔεεεϚαχι] οτΔεεεεπιδεν, B^a. πελωσ] πωσ, ΓDFK. ²⁰ τΔρ] om. N. πετεπατ.] φη ετεπ., T⁶JO. πιττωσ] πιτ., Γ plural. ετερι] εΔτρι, B^a. εχωσ] cf. Gr. (exc. minusc ut vid paucis). ²¹ οτορ ρ] om. B^a. παρητ] φαι ἔπαρητ, Hunt 18, 21-24. K. πεθοτορ] AEN: -ωπρ., L⁸B^aGMOP: φη εθοτορ, εεω.. T⁶DFJ: -ωπρ, ΓK. εβολ] T⁶AE₂: om. L⁸ &c. τΔρ] om. DF. †οι ἴροτ] †ερροτ, B^a. ²² ερετεπι] ερετ., ΓP*: +εβολ, E₁*. τωσ] +εθοταδ 'holy,' B^a. †βδακι] εβ., K. ετοπθ] -ωπθ, ΓGMO. εβα ἵ] εβακι ἵ, B^a by error. ετερωδι(τ, M*)] obs. all^{lachm} Hil 'frequentium';

23 *πῆλε οὐτεκκλήσια ἦτε ῥαπυαλλίσι εἰσθῆ-
οὔτ' ἕεν πιφνοῦσι + πῆλε πιρεϋϋϋραπ φῆ ἦτε
οὔτοπ πιθεν πῆλε πιπῆα ἦτε πιῶλενι ἐτχῆκ
εβολ + 24 πῆλε ἰῆς πιῶλεσιτῆς ἦτε ῥαῖα-
ῶνκκῆ ἔβερι πῆλε οὔσποϋ ἦτε οὔποϋχθ +
εϋσαχι εῤοτε φῆ ἀβελ +*

*υῶ 25 Ἄπαϋ ἔπερερπαρῆτιςῶε ἔπετσαχι. ἰσχε
γαρ πῆ ἔποϋϋφωτ ῥιχεν πικαῤι + ἐταϋ-
ερπαρῆτιςῶε ἔπετ|σαχι + ἦροτο ἔελλ-
λοπ ἀποπ θῆ πῆ εῶπακετ ῥραϋ σαβολ
ἔφῆ ἐταϋι εβολ ἕεν πιφνοῦσι + 26 φῆ ἐτα
τεϋσαῆν κίεε ἔπικαῤι ἔπιςχοϋ. ῥποϋ δε
ἀϋωϋ εϋχῶ ἔελοσ + χε ἐτι κεσοπ ἀποκ
ῥπαῆλοπλεπ + οὔ ελοποπ ἐπκαῤι + ἀλλῆ
πῆλε ῥκεφε + 27 πιετι δε ἦκεσοπ εϋταῆλο
ἔελοπ ἐτοϋωτεβ εβολ ἦτε πῆ ἐτοϋκίε
ερῶοϋ ῥωσ ἐτῶεῆινοὔτ + ῥιπα ἦτοϋϋωπι
εὔελοπῆ ἦχενῆ ἐτεπσεκίε ἀπ +*

ΙΔ.

*υῆ 28 Ἐθε φῆι ἐππαῶι ἦτοῆετοὔρο ἦατκίε
ἔαρεπϋωπι εῶτοπ ῥελοτ ἦτοτεπ + φῆι
εὔεππαϋεῆϋι ἔφῆ εβολ ῥιτοϋϋ + ἐπ-
ραπαϋ ἕεν οὔροϋ πῆλε οὔσῶερτερ +*

Amb 'laetantium'; Or^{int} 'collaudantium.' 23 *ϋαλλίσι] ዘαλλίσι, A₂. εἰσθ(ε, E₂) θῆνοὔτ] εὔσθ., B*ΓDFK; position cf. Gr. NACDLMP 17. 37. 47. 71. 73. 116. 137. 177. 178. 179. d f vg syr^{amb} arm aeth Or Eus Euth &c. πιρεϋϋϋ.] πιρ., N plural. πιπῆα.] cf. Gr. D* d Cosm: πιπῆα, F, cf. Gr. rell. ἐτχῆκ] -χῶκ, E₁*. 24 οὔποϋχθ] T¹ &c.: -οχθ, L* A₂ DKP. φῆ] cf.? Gr. L b 106. 108. al fere¹⁰ &c. 25 παρῆτιςῶε] παρετ., ΓDE₁*K*. ἔπετσαχι] ἔπεετς., T¹ again. γαρ] om. A₂. πικαῤι] AB*EFKO, cf.? Gr. minusc vix mu &c.: πκαῤι, L* T¹ &c., cf.? Gr. N &c. arm Euth &c. ἔπετσαχι] cf.? Gr. N*ACDM 17. Euth*

Hunt 18,
25-27

and myriads of *angels* keeping festival, ²³ and a *church* of firstborn (which) is written in the heavens, and God the judge of all, and the *spirit* of the righteous ones who are completed, ²⁴ and Jesus the *mediator* of the new *covenant*, and a blood of a sprinkling speaking more than that of Abel.

²⁵ Take heed, *refuse* not him who speaketh. For if those could not escape upon the earth, having *refused* him who speaketh, much *more* we, namely those who will turn away from him who came out of the heavens: ²⁶ whose voice moved the earth then; but now he promised, saying: 'Yet another time I (pron.) shall (lit. will) shake *not only* (the) earth but (Δ) also the heaven.' ²⁷ But this (lit. the), Yet another time, is showing to us a carrying away of the things which are moved *as* things made^a, that the things which are not moved may be permanent.

²⁸ Therefore being about to receive a kingdom immovable, let us have^b grace, this through which we shall (lit. will) minister to God, pleasing him in [a] fear and [a] trembling:

^a The reading of L^sT^t &c.

^b Lit. 'let us be having.'

Cyr. ἰερωτο] + ΔΕ, Κ. ΔΠΟΚ] om. J. ερδτ] ερρε., Γ. φηοτι] cf. Gr. AC DKLP al plu Euth Cyr &c. ²⁶ εἰπικαρι] AJ: εἰπκ., B^a FKN 18: επκ., L^sT^t Γ D E G M O P. Δψωψ] εψ., P: + εβολ, Γ D. χε ετι] cf. Gr. M. κε] om. E₁^{*}: pref. OΠ, B^a c. ΔΠΟΚ] om. DFK 18. †παιονπειεν] cf. Gr. NACM 6. 17. 47. 67^{**} 71. 73. 80. f vg syr^{soh} aeth Cyr &c. επκαρι] L^sT^t A EGJ₁ MNP: εἰπκ., B^a Γ^c DF 18: εἰπικ., KO: πικ., J₂. †κεφε] om. †, E₁^{*}. ²⁷ ε(Δ, E₂)ψτΔελο εἰεον] AE FJK: ψτ., BΓDMOP 18: ψπΔτ., L^sT^t G: ψτΔελον, N. ετοωτεβ] εοτοωτεβ, Γ 18: εοωτεβ, B^a FJK; cf. Gr. D^{*} M arm. ετθελαινοστ] AB^a ΓEF: ετθελαινοστ, L^sT^t &c. ετεπσεκια] ετεπσενακια, B^a J 18. ²⁸ επκασι] L^sT^t A Γ D G M N O P: ἰ (om. F) πΔσι, B^a EJK 26. ελαρεψωπι] cf. Gr. ACDst LM al plu demid syr^{soh} arm Euth &c. ετεππασεψωψι] ετεπψ., E₂; cf. Gr. NKMP al⁶⁰ arm Ath Euth &c. εἰφ†] om. 26. επραναψ] ἰρ., B^a.

Hunt 26,
28—XIII. 4

- † μετ
 ..., Η
- ²⁰ κε γαρ πεπνοῦ† οὐχρωαε εφοτωαε πε+
¹† μετελλαισον εεδρεσσηπι εεελοпт+
²† μετελλαιψηεεεεο εεπερerpесωδψ. εβολ
 γαρ ριτεп θαι δεп οτεβψι Δ ραποτοп
 ψηп ραπαγγελοс ερωот+
 υς ³ Δριφμετι ηηη εтсопρ+ ρωс еретенсопρ
 пелωот+ ηη εтлoкρ. ρωс еретенщоп
 ρωтен δεп сωεεΔ+ ⁴ πηγαελοс ταιноῦт
 δεп оτοп ηιβеп. † ψαρι τοῦβηοῦт+ ηηпор-
 пос γαρ пелл ηηпωικ+ φ† па† ρап ερωот.
 υς ⁵ Πετεптропос ηοῦαεηελλαιρατ Δη πε+ ηη
 εтщоп етерωψи εεεωтен. ηθοу γαρ
 Δψχοс хе ηηасωхпк отае ηηαχΔк ηсωи+
⁶ ρωсте епταχρηοῦт Δηοп епхω εεελοс
 хе поε пе паδoнθoс ηηΔεrhoῦ† хе оτ পেτε
 ρωεи паΔиу ηηи. |
 υη ⁷ Δριφμετι ηηεтенρττοῦαεηεпoс ηη εтΔтсΔхи
 пелωтен εηписΔхи ηте φ†+ παи ететен-
 паτ епихиηи εβολ+ ηте ποτхиηεлоуи+ ψωпи
 еретенопи εεпоτпаρ†+
 υθ ⁸ Ηηс ηχс ηсΔу пелл φοοт+ ηθοу ηθοу пе
 пелл ψΔεпερ+ ⁹ ρΔηпсδω ηοῦθο ηηη†
 оτορ ηψηεεεεο+ εηпепθoтoтeтeδ θηпoт

²⁰ A^{ms} الاستنا: E₁^{ms} المتى 'Deuteronomy.'

¹ εεεελοпт] εεεεο(ω, M), DM. ² ριτεпθ(η, F)Δи] δεпηΔи, K plural. δεпoteβψи] om. DFK. E₁^{ms} يعني ابراهيم 'he means Abraham.' F^{ms} اخذ 'the end (of the lection).' ³ εт-
 сопρ]-ωпρ, E₂ GP 18. ρω(ο, 26)C (om. ρωс, F) еретен-
 со(ω, GJP)пρ] om. E₂ homeot. сопρ... еретен] om. M
 homeot. ηη εт(θ, L^s T^s F N O P 26)εεoкρ] pref. пелл, 18:
 пεтeε., B^s. ρωтен] om. M. сωεεΔ] L^s A B^s D E F H J K
 18: pref. ηη, T^s G M N O P 26. ⁴ † ψαρι] L^s T^s A E G M N O P:
 pref. оτορ, B^s G D F H J K 18. 26, cf. Gr. γαρ] (F lost) cf. Gr.
 N A D^s M P d vg Euth &c.: Δε, DK, cf. Gr. CD^o KL al omn^v f syr^{scb}
 aeth^{ro} arm Olem Eus Did &c.: om. H^s. ηηпωικ] ηηωικ, T^h.

Hunt 18,
 3-6

³⁹ for *also* our God is a devouring fire. XIII. Let [the] brotherly love be permanent. ² Forget not [the] hospitality: for through this, unawares, some received *angels*. ³ Remember those who are bound *as* being bound with them; those who are pained *as* being yourselves also in *body*. ⁴ The *marriage* (is) honourable in all, the bed pure: for the *fornicators* and the adulterers God will judge. ⁵ Your *manner of life* is^a not for [a] loving of silver. The things which are (to you) shall suffice for you; for he himself said: 'I shall not forsake thee, *nor* shall I leave thee.' ⁶ *So that* being assured we (pron.) say: 'The Lord is my *helper*; I shall not fear what it is which man will do to me.' ⁷ Remember your *rulers* who spake to you the word of God: these (of) whom ye see the outcome of their walk (of life), imitate their faith.

⁸ Jesus Christ yesterday and to-day is the same^b and for ever. ⁹ Let not various and strange doctrines carry you

^a ΠΕ supplied here scarcely warrants the imperative above; see Alford in loc. ^b Lit. 'he is he.'

⁵ τροπος] + ΔΕ, DFK. ἰσχυροτέρως] ΓΑΕΙ²ΗΙ: ἰσχυροτέρως] ΕΠ, D) ΟΥΚ ΕΙΣΤΕΛΕΙΤΕ, L⁸B*ΓD E¹*FGMNOP 18: ἰσχυροτέρως] Κ. ΔΝ ΠΕ ΠΗ ΕΤ.] ΔΝ ΠΕΤ., ΗΙ. ΕΤΥΠΟΝ] ΕΤΥΠΩΝ, Τ¹Β*. ΕΥΕΡΩΣΤΕ] ΕΥΡΩΣΤΕ, Β*ΓΗΘ. -CΩΧΗΚ] Τ¹ΑΙ, Μ: -ΟΧ-, L⁸ &c. ⁶ Α¹ms الأنبياء 'the prophets': E¹ms سريعة الأتنية 'Deuteronomy.' A¹ms²ms مزبور المائة: E¹ms المزبور المائة 'the Psalm 117.' ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ] L⁸Γ^oD GKMP 18: -ΔΕ, Τ¹ &c. ΕΠΤΑΧ. ΠΤ., Β* D. ΕΠΧΩ] Τ¹ &c.: pref. ΟΥΟΖ, Γ: ΔΠΧΩ, Ε: ΤΕΠΧΩ, L⁸. ΠΕ] om. A²*. ἰσχυροτέρως] cf. Gr. Ν* C* P 17. 108* d f vg syr^{20b} aeth: pref. ΟΥΟΖ, Β^a 18, cf. Gr. Ν^o AC^b DKLM al pler arm Euth &c. ΠΕΤΕ] ΠΕ ΕΤΕ, Γ. ΡΑΛΛΕΙ] pref. ΠΙ, ΟΡ. ⁷ ΕΥΕΡΩΣΤΕ.] ΕΥΡΩΣΤΕ., ΓDΗ. ΕΤΑΥΣΤΑΧΙ] ΕΤΣ., 26. ἰσχυροτέρως] ΔΕΠΠΙΣ., Η. ΠΔΙ] ΠΗ, DFK. ΕΠΙΧΙΝΙ (om. Γ) ΔΕΙΟ: ΕΠΧΙΝΙ, L⁸ &c.: ἰσχυροτέρως, F. ΕΥΕΡΩΣΤΕ] om. F. ΕΥΕΡΩΣΤΕ] ΕΥΕΡΩΣΤΕ, Ρ. ⁸ F^{ms} 'the fifth Sunday of Pentecost.' ΠΕΤΕ 2^o] om. 26. ⁹ ΟΥΟΖ] om. DFK. ΕΥΕΡΩΣΤΕ] ΕΥΕΡΩΣΤΕ, Β^a plural. -ΟΥΕ (om. E₂) ΤΕΒ] -ΟΥΑΤΕΒ, Τ¹ 26.

Hunt 26,
7-10

εβολ+ πανες γαρ εταχρε πετενηντ+ θεи
ογρεοτ θεи ραπθρηοτι απ+ παι ετε-
εποτχευρηνοτ ηθητοτ ηχηνη εθεουσι
ηθητοτ+

ξ ¹⁰ Εοτοπταν εελατ ποτεεα ηερσηωουσι+ φαι
ετεεελοπτοτ ερσησι εοτωεε εβολ ηθητη
ηχηνη ετσηεεσι ητσκτηη+ ¹¹ ηιζωοη γαρ
ετεσηατιηι εποτσκογ εθουη επεθουαβ+
εχεη φηοβι εβολ ριτοτγ εηπαρχιερετс+
σηατρεκρ πωεεα ητε παι σαβολ+ ητπα-
ρεεβολη+ ¹² εθεε φαι ρωγ ιηс ρηα
ητεγτοτθιο εηπιλαοс εβολ ριτεη πεγ-
σκογ εεηηη εεεογ ασηεπεεκαρ σαβολ
ητπηλη+

¹³ Ηποτ ουη εαρενηε παι εβολ σηαρογ σαβολ
ητπαρεεβολη+ επγαι εηπεγσηωη εροη.
¹⁴ εελοπταν γαρ εηπαιεεα+ ηοτθακι εс-
ελοпт+ αλλα θη εθηνοτ ετεηκωτ ηсωс+
¹⁵ εαρενηηι ουη ερρηι εβολ ριτοτγ ηρα-
σηωουσηωουσι ηсεοτ ηсηοτ ηιθεη εηφτ+
ετε φαι πε ποτ|ταρ ητε ηεηсφοτοτ+
εποτωηρ εηπεγρην εβολ+ ¹⁶ ηεετρεγ-
ερρεβηποτγι δε+ ηεεη ηεεετσηφηη εηπε-
ερποτωαβη+ ραησηωουσηωουσι γαρ εηπαρητ
σηατραηαγ εηφτ+

¹⁷ Ηαρε πετενηντ θωτ+ ηεεη πετενηρτοτ-
εεποс+ οτορ сωτεεη ηсωουτ+ ηθωουτ γαρ

ριг-

θεηραηθ.] pref. οταε, HJ: pref. οτορ, 26. εθ-
εουσι] ετεε., B²M. ¹⁰ εοτοпταν] -η ηταν, KNO:
οτοп η (om. B²F) ταν, B²DFHJ 26. ερσησι] cf. Gr. (exc.
D²M d Dam). εβολ] om. F. ηχηνη] ηχηηηη, A₁.
ητσκτηη (η, ΓDG) ηη] θεητ., HJ. ¹¹ ετεσηατιηι]
εσηατιηι, Γ. εθουη] om. B². επε (η, A₁) εοταβ] ADE
JK: επη (ε, B²) εθ., L²T² &c. εχεηφηοβι] position cf. Gr. C²

away: for it is good to establish your heart in [a] grace, not in meats, these in which they who walked in them found not profit. ¹⁰ We having an altar, this from which they have not authority to eat who minister at the *tabernacle*. ¹¹ For the *animals* whose blood was brought into the holy (places) for (the) sin through the *high priest*,—(the) *body* of these is burnt outside the *camp*. ¹² Therefore also Jesus, that he might cleanse the *people* through his own blood, suffered outside the *gate*. ¹³ Now *then* let us go out unto him outside the *camp*, bearing his reproach. ¹⁴ For we have not here a permanent city, but (Δ.) that which cometh we seek for. ¹⁵ Let us *then* offer through him sacrifices of ¹⁵ blessing always to God, that is to say, (the) fruit of our lips, confessing his name. ¹⁶ But [the] beneficence and the sharing (with others) forget not: for such sacrifices are pleasing to God. ¹⁷ Be persuaded by your *rulers*, and obey them:

* The word may also mean 'praise.'

80. 116. syr^{soh} arm. ϷΙΤΟΤϷ ϷΠΙ.] ϷΙΤΕΠΠΙ., DFK. ΔΡΧΙ.] ΔΡΧΗ., T¹A₂ΓE₂HKMNP. ϷΔΤΡΕΚϷ] -ΡΟΚϷ, P: -ΡΩΚϷ, HO. ΠCΩEEΔ.] pref. ϷϷ, AO. ΠΤΕΠΔΙ] ΠΠΔΙ, DFK. ΠΔΡEEB.] ΠΔΡΔEEB., E₁*₂. ¹² ΙHC] ΠOC 'the Lord,' E₂. ϷΙΤΕΠ] ϷΙ, O. ΔϷϷΠ] L^sAG_E: ΔϷϷΙ, T¹B^aDFGHJKMNOP. ϷEKΔϷ] EEEK., T¹G. ΠΥΛΗ] J^{ms} ΠΔΡEEBΟΛΗ نسخہ 'a copy': E₁^{ms} المدينة 'the city,' cf. Gr. 80. syr^{soh} Thdrt. ¹³ ΟΥΠ] ΟΠ, B^aHP: om. O. ϷΔΡΕΠ.] cf. Gr. ΝΑΟΜ al plu df vg rell &c. ϷΔΡΟϷ] ϷΔΡ., T¹GM. ¹⁴ ϷEEON-ΤΔΠ ΓΔΡ] L^sA₁*₂B^aEFGKMP: ϷEEON ΠΤ., DHJNO: ϷEEON ΓΔΡ ΠΤΔΠ, Γ. ΔΛΛΔ.] om. DF. ΕΤΕΠΚΩ†] ΠΤΕΠΚΩ†, N: ΕΤΕΕΠΚΩ†, J. ¹⁵ ΟΥΠ] cf. Gr. N^oAO D^oM al omⁿ f vg arm aeth Euth &c.: om. DFK, cf. Gr. N^oD^oP syr^{soh}. ΠCΗΟΥ ΠΙΒΕΠ] om. H. ϷΦ†] ΕΦ†, B^a. ΕΤΕ] ΕΤΔ, A₂^o: ΠΤΕ, N. ΕΠΟΥΠΗϷ] ΠΟΥ., B^a. ¹⁶ †ϷΕΤΡΕϷΕΡ.] om. ΕΡ, E₁*FJKM. ΠΟΥΔϷ] ΠΟΥΔϷ, MN. ϷΔΤΡΑΠΔϷ] pref. Ε, B^aΓK. ¹⁷ ΘΩΤ] ΘΗΤ, L^sB^a*?G^oJ₂*. ΠΕΤΕΠϷ.] ΠΕΤΕΠϷ., N singular. ΟΥΟϷ 1^o] om. B^a. ΓΔΡ 1^o] cf. Gr.: ΔΕ, DF.

ετοι ἥσρωις εχεπ πετεψητχη + ρωσ ετπα-
 †λογοσ εκωτεп + ριπα ἥσεер φαι †εν
 οτραψι + οτορ ἥσεφιαροε απ + φαι γαρ
 πετερποφρι πωτεп. ¹⁸ τωβρ ερρη εκωп +
 περρηт δε οηт же οτοп ἥταν ἔεεεи
 ἥοτσηηδεσис επαпес †ен οτοп πιβеп +
 εποτωψ εεεοψи ἥκαλωс + ¹⁹ ἥροτο δε
 †τωβρ еер φαι + ριπα ἥсетφοи ραρωτεп
 ἥχωλεε + ²⁰ φ† δε ἥτε †ριρηη φη
 εταφιηι επψωи εβολ †ен ηη εεεωотт +
 ἔπιηиψ† ἔεεапесωот ἥτε ηиесωот + †ен
 псноφ ἥτε †αιδθηηη ἥεπερ, πεποε ἥс
 π̄χс +

²¹ Εφσεβτε οηпот †ен αγαθοп πιβеп επхи-
 ири ἔπεφотωψ + еφиηι пαφ ἔπεφραпαφ
 ἥθρηη ἥθητεп ἔπεφἔεο εβολ + ριτεп
 ἥс π̄χс + φη ετε φωφ пе πιωот ψαεπερ
 ἥτε ηиεπερ αεηη +

...επερ
 ἥ, η

²² ††ρο еρωτεп паспнот αριαпехесεε ἔ-
 псахи ἥτε пι†ρο + εβολ γαρ ριτεп ρап-
 коухи + αисθαι πωτεп. ²³ τετεпсωотп
 ἔπεпсоп тиеоθеос + φη ετατχαφ εβολ
 φαι αφψап|ι ἥχωλεε ειεпаτ еρωτεп
 пееаφ +

²⁴ Ψиηι епетепρтгоуаепос тηроу + пееη пид-

ετπα†λογοσ] position cf. ? Gr. (exc. A &c.). εκωτεп]
 cf. Gr. D* d arm Orsies. οτορ, ρ^o] om. B*HJ. απ] om. A₁ single
 negative. πετερ (φ, N).] пе ет., Γ: πετερ., L*F: етер.,
 T*HJ. ¹⁸ περρηт δε] LsT*AEGMNO: π. γαρ, B*GD
 FHJ, cf. Gr.: π., Kp. οηт] cf. Gr. N^oC^oD^bet^cK al pler arm Euth &c.
 οτοп ἥταν] ADHJKNOP: οτοпταп, LsT* &c. стпη (I, D)-
 δεсис] AB*MP: -HCIC, LsT* &c. †енοτοп] †αοτοп, J:
 ἥοτοп, B* *. εποτωψ] ἥοτ., B*: εοτ., M: εθοτωψ, J.
 καλωс] -OC, A₁*?MN. ¹⁹ δε] cf. Gr.: om. Γ. ²⁰ δε]

for they (are those) who keep watch for your *souls*, as about to give account of you, that they may do this in [a] joy, and may not groan: for this is profitable for you. ¹⁸ Pray for us. But we are persuaded that we have a good *conscience* in all, wishing to walk *well*. ¹⁹ But I pray the more to do this, that I may be restored to you quickly. ²⁰ But God of [the] *peace*—he who brought up from them who are dead the great shepherd of the sheep in (the) blood of the eternal covenant, our Lord Jesus Christ— ²¹ He shall perfect you in every *good* (thing) unto doing his wish, doing for him-(self) that which pleaseth him in us before him, through Jesus Christ; whose is the glory unto age of the ages. Amēn. ²² I beseech you, my brethren, *bear with* (the) word of the beseeching, for through a few (words) I wrote to you. ²³ Ye know our brother Timotheos, he whom they released: with him (lit. this with him) should he come quickly I shall see you. ²⁴ Salute all your *rulers*, and all the

cf. Gr.: om. DGHJMP. εἰσῴω] L^sT^sAEGMNOP: εἰρη, B^aΓ DFHJK. εὐα. εἰτε, B^aN. ἰτενιεσωσ] ἰτενιεσος, N: om. H. πσπο] πσ., M. ἰτε†διαθ.] ἰτε†θ., H. π[χς] cf. Gr. D* b 17. 47. 72. 80. f^{scr} al plus¹⁰ d f vg^{cl} fu** demid tol harl allachm syr^{sch} arm^{odd} aeth Euth &c.: om. B^a, cf. Gr. NACD^oKMP al longe plu am fu* al lachm arm &c. ²¹ ἀγαθον] cf. Gr. ND* d f vg Euth &c. πσ] cf. ? Gr. N*AO*: om. F, cf. Gr. N^oC^oDKMP al fere omn f vg syr^{sch} arm aeth Euth &c.: πσπ 'for us,' J₂*K. ἰδκτεπ (Ϸ, A₁)] cf. Gr. ND^{sr}KM 17. 31. 46. 47. al plus²⁰ syr^{sch} arm &c. ἰτεπ(π, L^s)ιενεθ] cf. Gr. NAC^{*}KMP 17. al plu f vg syr^{sch} aeth Euth &c. ²² ††θ] cf. aeth: +δε, B^aDK, cf. Gr. (exc. 37. 116.) πσπνο] om. E₁*. ἀνεχεσθ] ἀναχ., P: ἀνεζ., E₂. π†θ] π†θ, B^a. Ϸαρ] om. J, cf. ? Gr. N*. θσπ] +κε, K. ²³ πεσσ] cf. Gr. N*ACD^{*}M 17. 31. 37. 39. 47. 66^{ms} 71. 73. 116. f vg syr^{sch} arm aeth &c. φη] φσ, J. ασσπ] +εθολ 'forth,' B^a. ²⁴ επετεθ.] ἰπ., B^aN. -θσσθ.] -θσ., ΓD. πεσ-

ΓΙΟС ΤΗΡΟΥ + сещипи еρωτεп ἡχεν αἴθρητα-
 λια + ²⁵ πρῶοτ πελωτεп τηρου ἀληη +

Πρὸс εβρεοс ἀτсδῆтс δен рωηη
 ἀτοορпс ἦτεп тилоθеос
 стγχο ψпé κ'έ ια

ΠΙΔΓΙΟС ΤΗΡΟΥ] om. B^a homeot. παἴθρη.] om. ΠΔ, Δ₁.
²⁵ πρῶοτ] πρῶο., ο. πελωτεп τηρου] ἀπεποῦ
 Ἰηс πχсс πεлπετεпπпа 'of our Lord Jesus Christ with your
 spirit,' A₂. ἀληη] cf. Gr. (exc. N* 17. fu arm^{10h}).

Subscription. πρὸс (θ, J_{1,2}) εβρεοс (Διογс, DGM: εο, J₁)
 ἀтсδῆтс (ογ, B^a) δен рωηη ατ (γ, B^a) ογ (om. ογ, Δ₁)
 οрпс ἦτεп (om. B^a: γιτεп, J_{1,2}) тилоθеос (om. εοс, J_{1,2}).
 A₁B^aDE₁GJ_{1,2}M: π. εβρεοс ατ. δ. ἴθρηταλια ατ.
 π. τ., F: π. ε. αсхωк εβολ етаγсδῆтс δ. ἴθρη-
 таλια αγ. π. τ., K: αсхωк εβολ прὸс θεβραιουс

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ Δ. ΙΔ.

ΠΑΥΛΟΣ παποστολος ἦτε ἰησ̄ π̄χ̄ς κατα
 πισταρχαρι ἦτε φ̄τ̄ πεπωτηρ κελ ἰησ̄
 π̄χ̄ς τεργελπις+ ² ἦτιλλοθεος παλεεπριτ
 ἦψηρι θεπ φπαρτ̄+ πρελοτ φπαι τ̄ρι
 ρηνη+ εβολ ριτεπ φ̄τ̄ φιωτ+ κελ πεπ̄
 ἰησ̄ π̄χ̄ς+

³ Κατα φρητ̄ εταιτ̄ρο εροκ εορεκψωπι θεπ
 εφесос+ ειπαψε νηι εολεκεροπια+ ριπα
 ἦτεκροπρεп ἦραποτοп+ εψτελετ̄σω
 ἦκεσ̄ω+ ⁴ οταε ἦσεψτελετ̄ρονοτ̄ εραп
 ψ̄ω κελ ραпχωτ̄ ἦсахи εελοп ατη
 χοτ̄+ παι ετ̄τ̄ ἦραпχιпκωτ̄ ἦροτο+ сабол
 ἦτοικοπορεια ἦτε φ̄τ̄+ οη ετ̄θεп φπαρτ̄+

Inscription. ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ Δ, HKL, cf. ? Gr. ΝΑΚ 17.
 80. 113. 116. 121. al: Π. ΤΙΜΟΘΕΟΣ(Π, ΓD) Δ ΙΔ, A₁ΓDFO:
 Π. Τ. Δ CΤΥΧΟΣ ΙΔ, N: Π. Τ. Δ ΙΔ Δ, E_{1,2}: τ̄επις
 τολη Π. Τ. Δ, P: οτεπιστολη ἦτιλλοθεου Δ
 κ,ε(κ, J₂) ΙΔ, J_{1,2}: Π. Τ. Δ παυλος, GM: Π. Τ. Δ ατιοτ̄
 παυλοτ̄ αποστολοτ̄ ΙΔ, B^a.

Hunt 18,
1-11

¹ παποστ.] αποστ., B^a. ἰησ̄ π̄χ̄ς 1^o] L^sT^aAB^aDGH
 KLMO 18, cf. Gr. AKL al pler vg^{olc} am tol syr^{soh} arm aeth Euth &c.:
 π̄χ̄ς ἰησ̄, GEFJNP, cf. Gr. NDFGP 80. 116. d f g fu demid bal
 omnl^{achm} syr^p ar^e &c. -σωτηρ] σωρ, L. ἰησ̄ π̄χ̄ς 2^o] L^sT^a
 AB^aEGKMNOP, cf. Gr. ND^oKL al pler vg^{odd} arm aeth^{utr} Or Euth:
 π̄χ̄ς ἰησ̄, ΓD HJL 18, cf. Gr. AD^aFGP 17. 71. 72. 179. 8^{pe} n^{scr} dfg

TO TIMOTHEOS 1. XI.

I. Paul, (the) *apostle* of Jesus Christ according to the commandment of God our *saviour*, and Jesus Christ our *hope*; ² to Timotheos, my beloved child in (the) faith. (The) grace, (the) mercy, [the] *peace*, from God the Father and our Lord Jesus Christ. ³ According as I besought thee to abide in Ephesos, being (myself) about to go to (the) Makedonia, that thou mightest order some not to teach another doctrine, ⁴ *nor* that they should attend to fables and genealogies*, having no ends, these which give questionings rather than the *dispensation* of God which is in (the)

* Lit. 'generations of word,' cf. Titus iii. 9.

vg^{ole} am fu demid tol harl go syr^{utr} ar^o Cyr &c.: ΠΕΠΟΘ̄ ΙΗΣ̄C ΠΧ̄C̄,
 F, for κυριου cf. Gr. ND^cKL al pler Euth &c. ² ΦΝΔΖ†] ΠΠ.,
 A₂: ΠΠ., F. ΠΖΕΕΟΤ] ΠΙΖΕΕ., B^aE₂. †(Τ, HP 18)ΖΙ-
 ΡΗ(1, E₂)ΠΗ] ΠΕΕΕΤΖ., L. ΦΙΩΤ] cf. Gr. N^aAD^aFG 17. 23.
 31. 73. 120. 213. d f g vg go arm &c.: ΠΕΝΙΩΤ, HJ, cf. Gr. N^cD^oK
 LP al pler vg^{edd} laehm syr^{utr} aeth Euth &c. ΠΕΠΟΘ̄ ΙΗΣ̄C ΠΧ̄C̄]
 A₁B^aFHJK, cf. aeth: ΠΧ̄C̄ ΙΗΣ̄C ΠΕΠΟΘ̄, L^aA₂ΓDEGLMNOP,
 cf. Gr. unc. &c.: ΙΗΣ̄C ΠΧ̄C̄ ΠΕΠΟΘ̄, T^a. ³ †ΖΟ] ΖΟΝΖΕΝ
 'ordered,' P. -ΔΟΝΙΑΔ] -ΔΩΝΙΑΔ, K. ΠΤΕΚΖΟΝΖΕΝ]
 -ΖΩΠΖΕΝ, T^aN. ΠΚΕCΩ] AEF 18^a: ΔΕΝΚ., L^aT^a &c. 18^o.
⁴ ΠCΕΥΤΕΕ.] L^aT^aA₁B^aDEFGMLNP: CΥΤΕΕ., ΓΗJKO.
 †ΖΘΝΟΥ] †ΘΝΟΥ, L: †ΘΝΠΟΥ, ΓM. ΕΖΔΝ.] ΠΖ., E.
 CΥΔΩ] T^aA₁EJ₂KP^{ms} ('another copy'): CΥCΩ (+ Π, L), L^aB^aΓDFGH
 J₁LMNOP*. ΕΕΕΕΟΝ] pref. ΕΤΕ, HJ. ΔΥΡΗΧΟΥ] -ΧC, L.
 † ΠΖΔΝ.] †Ζ., H*. -ΧΠΚΩ†] om. ΧΠ, P. Π†ΟΙΚΟ-
 (+ Τ, F) Π(Π over erasure, A₁) ΟΕΕΙΑΔ] ΠΟΙ., H*: ΠΤΕΟΙ., H^o; cf.
 Gr. NAFGKLP al fere omn syr^p ¹²¹ arm Euth &c. ΘΗ ΕΤ] om. B^a.

- ⁶ πικρὸν δὲ ἢ τε παιζονθρεν φαι πε + οταγαπν
 εβολ θρεν οτρητ εφοταβ + πελλ οτστηπ-
 δεσις επανес πελλ οτπαρ† ἡατρετσοβι +
 β ⁶ Ηαι ετεεπε ρανοτον †αα† ἡθοντο |
 ριζ ατρικι εραπсахи εεεεετεφλνον ὅτορ
 ετοτωψ εερεε†εβω ἢ τε πιπολλοσ + ἡσε-
 κα† απ επη ετοτρω εεεεωτ + οταε εθεε
 πη ετοτταχρο εεεεωτ ερηι εκωτ +
⁸ τεπσωτη δε κε παπε πιπολλοσ + εψωπ
 ερεψαπ οται ιρι παε ρωσ πολλοσ +
⁹ Εκεεει εφαι + κε παρε πιπολλοσ χη επιθε-
 εηι απ + αλλα εψχη ἡπιαπολλοσ πελλ
 πιατβπεχωτ + πελλ πιασεβηс πελλ πιρεεφ-
 νοβι + πελλ πη ετεπσετοτβκοττ απ + ἡπι-
 саερεητ + ἡπιθατεβιωτ + ἡπιθατεβεεατ
 ἡπιθατεβρωει + ¹⁰ ἡπιπορποс ἡπιρεεφἡκοτ
 πελλ ρωοττ + ἡπιρεεφερεαλ ἡρωει ἡπιρεεφ-
 †ρεεερε εβολ + ἡπιρεεφεεεεποτχ + ἡπι-
 реεφωрк ἡποτχ + πελλ κερωβ κερωβ εφ†
 εθονη ερηεπ †εβω εθοτοχ + ¹¹ κατα πιετ-
 αγγελιον ἢ τε πωοτ εεπιεεεκαριοс φ† φαι
 απок εταττεπροττ εροε +

⁶ ἢ τε] εε, ο. παιρ.] A: πιζονθρεν, L^sTⁱ &c.
 αγαπη] + πε, κ. στηπδεσις] -δισις, D. επανес]
 εον., T^sG^mN^oP. οτπαρ†] om. οτ, κ. ⁶ ατρικι]
 ετρ., P: εατρ., κ. εραпсахи] ἡс., 18. ὅτορ] A:
 om. L^sTⁱ &c. ἡσεκα†] εκ., N. επη ετ.] ετ., B^s. εθεε]
 om. H^jL. ⁸ ιρι] οτωψ ειρι, Γ. ⁹ εκεεει] L^sTⁱA₁B^sΓ
 D^sG^mN^oP: εκεεει, A₂E^fH^jK^lL 18, future. εφαι] om. E, L
 επιθε.] ἡπιθε., H^jK. εψχη] ψχη, A₂E^j. πιατβ.]
 πηατβ., Γ. πεεπιαс.] T^sA^dE^fH^jK^lN^o, cf. Gr. D* 3. 47.
 cat^{1st} d go syr^{ult} Lcif: ἡπιαс., L^sB^sΓ^lM^o*P 18, cf. Gr. rell.
 -εβηс] -εβес, MN. πεεπη ετεπσετ.] T^sA^dE^fH^jK^lO,
 cf. Gr. F^sΓ^g g go syr^{sch}: ἡπη., L^sB^sΓ^dG^lMⁿP, cf. Gr. rell.
 ἡπιαс.] AE: πεεπιαс., L^sTⁱ &c., cf. Gr. ἡπιθα 1^o] cf. Gr.:

faith. ⁵ But (the) end of this order is this: [a] love from a pure heart, and a good conscience, and [a] faith unfeigned.

⁶ These with which some agreed^a not, they turned aside to words of vanity; ⁷ and wishing to be teacher of the law, they understand not the things which they say, nor concerning the things upon which they establish themselves.

⁸ But we know that the law is good, if one should do to it^b as law.

⁹ Knowing thou this, that the law was not being (ΧΗ) for the righteous (man), but (Δ) it was (ΧΗ) for the lawless and the unruly and the ungodly and the sinners, and them who are not sanctified, for the profane-hearted, for the father-slayers, for the mother-slayers, for the man-slayers, ¹⁰ for the fornicators, for the sleepers with male, for the deceivers of man, for the sellers of freemen, for the false speakers, for false swearers, and every other thing which is contrary to the sound doctrine; ¹¹ according to the Gospel of (the) glory of the blessed God, this with which I (pron.) was entrusted.

^a The word seems to confuse στόχος and στροίχος. ^b ΠΔCJ appears to be the literal rendering of ἀντὶ required by χητραί but not by ΙΡΙ.

πῆλεπιθω(Δ, J), HJK. ἡπιθω(ω, Η) 2^o] L^sT^aAEGMN OP: πῆλεπι(om. ΠΙ, F)θ., B^aΓDFHJKL, cf. Gr. ἡπιθω-τεβ(+πι, T^s)ρωλει(om. M)] L^sT^aAB^aΓEGLMNOP 18: πῆλεπιθ., F: πῆλεπιρεψθω(Δ, J), DHJK. θωτεβρωλει ¹⁰ ἡπιπορνος ἡπι] om. B^a. ¹⁰ ἡπιπορμ(Π, Ε)OC] πῆλε ΠΙ(om. ΠΙ, Ν)Π., FHJKN. ἡπιρεψῆ(επ, T^sEFGH KMP).] πῆλεπιρ., HJKL. ἡπιρεψερθωλῆ(+πι, Γ^{ws}-ρωλει] om. B^aΓ^{*}HJLN: trs. ἡ(πῆλε, K)πιρεψῆρεεξε εβολ ἡ(πῆλε, K)πιρεψερθωλ ἡπιρωλει, DFK. ἡπιρεψῆρεεξε] πῆλεπιρ., H^aJ(K). ἡπι(om. ΠΙ, P)-ρεψχε] πῆλεπιρ., H^aJK. ἡπιρεψωρ(om. K)K] πῆλεπιρ., HJK. κρωλ 2^o] om. K.O. εψῆ] εψεῆ, HL. ¹¹ ἡπι-εεεK.] ἡτεπι., K. φῆ] om. E₁^{*}. φω(Η, K)I] L^sT^aAE GKMNOP: φΗ, B^aΓDFHJL 18. εταυτ.] εταυτ., E₂-2ουτ] +τ, B^aGO. ερω] ερος, L.

B.

γ ¹² †ψενρμμοτ π̄τοτγ μ̄φν εταστ̄πομ̄† π̄νι
π̄χ̄ς ῑη̄ς πεπο̄ς χε ᾱροπ̄τ μ̄πισ̄τος+
 ᾱφ̄χ̄ᾱτ εταδιακωπια ¹³ παιοι π̄ρεφ̄χεοτα
 π̄ωορπ πε+ πεμ̄ διαωκ̄της+ οτορ̄ π̄ρεφ̄
 †ωωω+ αλλα ᾱτ̄παι π̄νι+ χε διαῑτοτ
 π̄τ̄μ̄ι ᾱπ̄ δ̄εν ο̄τελε̄τᾱθ̄ᾱρ̄†+ ¹⁴ ᾱφ̄ερ
 ροτο ᾱψ̄αι δε π̄χεπ̄ρμμοτ π̄τε πεπο̄ς+
 πεμ̄ ο̄τ̄ᾱρ̄†+ πεμ̄ ο̄τᾱγᾱπ̄ν̄ θ̄ν ετ̄δ̄εν
 π̄χ̄ς ῑη̄ς+ ¹⁵ φ̄ενρ̄οτ π̄χεπ̄σᾱχι+ οτορ̄
 φ̄εμ̄π̄ω̄α π̄τεπ̄ωοπ̄γ εροπ̄ δ̄εν ωοπ̄ π̄ιβ̄εν+
 χε π̄χ̄ς ῑη̄ς ᾱφ̄ι επικ̄οσ̄μ̄οσ+ | ε̄πορ̄μ̄μ̄
 π̄π̄ιρεφ̄ερ̄πο̄β̄ι+ ετε ᾱποκ̄ πε π̄ρο̄νιτ̄ π̄δ̄η
 τοτ+ ¹⁶ αλλα ᾱτ̄παι π̄νι ρ̄ιπ̄α π̄δ̄ρη
 π̄δ̄ητ̄ π̄ωορπ π̄τε ῑη̄ς π̄χ̄ς+ οτο̄π̄ρ̄ π̄τεφ̄
 μ̄ετ̄ρεφ̄ωοτ̄ π̄ρ̄ητ̄ τ̄η̄ρ̄ς εβ̄ολ+ ετ̄ςμ̄οτ̄
 π̄π̄η ε̄θ̄ᾱρ̄† εροφ̄ ετ̄ωπ̄δ̄ π̄νερ̄γ+ ¹⁷ πο̄τρο
 π̄τε π̄ῑνερ̄γ+ π̄ιᾱτ̄τᾱκο+ π̄ιᾱθ̄νᾱτ̄ εροφ̄
 μ̄μ̄μ̄ᾱτᾱτ̄γ φ̄†+ π̄ῑτᾱιο φ̄ωγ̄ πε πεμ̄ π̄ωοτ̄
 ω̄ᾱε̄νερ̄γ π̄τε π̄ῑνερ̄γ̄ μ̄μ̄η̄η+

...ε̄νερ̄γ

1^o, D δ ¹⁸ Παιρο̄ρ̄εν †χ̄ω̄ῑλι μ̄μ̄οσ̄ εροκ̄ πᾱω̄η̄ρι
 τ̄ιμ̄ο̄θ̄εοσ+ κᾱτᾱ π̄ῑπροφ̄η̄τῑα+ ετᾱτερ̄
 ωορπ π̄νι ε̄ρ̄η̄νι ε̄χωκ̄+ ρ̄ιπ̄α π̄τεκ̄δ̄οκ̄
 π̄δ̄ρη̄νι π̄δ̄η̄τοτ̄ π̄†μ̄ε̄τε̄μ̄ᾱτοῑ ε̄θ̄ᾱπ̄εσ+

Hunt 18,
12-17

¹² Fms J₁ms Lms 'the first Sunday of Tūt.' †ψεν] cf. Gr. NAF
 GP 17. 31. 67** 71. 73. 80. 93. 137. 238. 8^{pe} cat^{ix} f g vg arm aeth^{ur} &c.
 π̄χ̄ς ῑη̄ς] ῑη̄ς π̄χ̄ς, GM, cf. Gr. paucissimi: om. ῑη̄ς, H^o.
 ᾱφ̄χ̄ᾱτ] ΑΓΔΕ_{1,2}(om. ΧΔ)NP: ΕΔΦΧ(K, L), L^oT^oB^oGHJ
 KLMO: pref. οτορ̄, F. εταδιακω(ΑΕJ)πια] εοτ̄., L^oL:
 π̄οτ̄., P. ¹³ π̄ωορπ]-ωρπ, T^oFLN. πε] δε, L: om. ΔΚ.
 ᾱτ̄παι] ᾱφ̄η̄, T^o. †ε̄μ̄ι] om. †, O. μ̄ε̄τᾱθ̄η̄.] μ̄ε̄θ̄,
 T^oJ₁N: -ᾱτ̄π̄., T^oB^oHJKLN. ¹⁴ ᾱφ̄ερ̄.] ᾱτερ̄., B^o.
 ᾱψ̄αῑ δε] T^oAB^oΓΔΕΦΚΝ 18: δε ᾱψ̄αῑ, L^oGP: δε ᾱψ̄αῑ
 δε, M: om. δε, HJ(LO): διᾱῑ, LO. π̄τεπεπο̄ς] μ̄μ̄., F:
 +ῑη̄ς π̄χ̄ς, Γ^{ms}FHJ. θ̄ν ετ̄δ̄εν] π̄ν̄., B^o: om. δ̄εν, F

¹² I thank him who encouraged me, Christ Jesus our Lord, because he reckoned me *faithful*, he put me unto a *ministry*. ¹³ I was being a blasphemer at first, and *persecutor* and insulter, but (Δ) I had mercy shown me, because I did it (lit. them) unknowingly in [an] unbelief; ¹⁴ but the grace of our Lord abounded exceedingly with [a] faith and [a] *love* which is in Christ Jesus. ¹⁵ Faithful is (the) word, and it is worthy that we should receive it in all receiving, that Christ Jesus came to the *world* to save the sinners; among whom I am the first: ¹⁶ but (Δ) I had mercy shown me, that in me first Jesus Christ might manifest all his long-suffering, for a pattern to them who believe him unto [an] eternal* life. ¹⁷ (The) King of the ages, the incorruptible, the invisible only God, the honour is his and the glory unto age of the ages. Amēn. ¹⁸ This order I lodge with thee, my child Timotheos, according to the *prophecies* which came before upon thee, that thou mightest arm thyself in them

* Lit. 'of age,' as usual.

by error. ¹⁵ ΠCΔΧΙ] ΠIC., H. ψον] ψωπ, Γ*DFGHIJK OP: ψωπι, LN: οψωπ, M: ρωβ, B*. ἡδῆτοτ] pref. ετε, HJ. ¹⁶ ἀλλὰ] AE₁*H₁*: +εθεφελα, E₁°H^{ms} &c., cf. Gr. ἀτπα] ΔCΠ., DKL. ἡψο(ω, E₂)ρπ] cf. ? Gr. L 31. 37. 39. 71. 93. a^{scr}* c^{scr} o^{scr} al fere¹⁰ fu allach^m arm Thdr̄t. ἸHC ΠΧC] L^sT^hADE₁°FGKMNOP, cf. Gr. NKLP 37. al pler syr^{utr} arm aeth Euth &c.: ΠΧC ἸHC, B^aGHJL 18, cf. Gr. AD 17. 47. 73. 80. 93. 118. 8^{pe} 13^{lect} d f vg go Cyr &c.: om. ἸHC, E₁* , cf. Gr. F^{sr}G 1^{scr} g Serap. οτονη] AE₁, 2°: οτωνη, L^sT^h &c.: +εβολ, K. ἡτεφ-εετρ.] cf. Gr. D d syr^{soh} &c. ετεεοτ] οτεε., O. ἡππ(1, A₂) ἡτεππ, HJ. ετωνη] εοτ., K: -ονη, P. ¹⁷ ποτρο] +Δε, B^aΓ. εεεεταττ] cf. Gr. N*AD*FG 17. 37. 179. d f g vg syr^{utr} ar^e arm aeth Eus Cyr &c. φωψ πε] om. B^a. πεεπιωοτ] om. E₁*. ἡτεπι(πι, N)επερ εεππ] om. D^r. ¹⁸ παρθ.] παρ., Γ*. εροκ] om. D^rL. τιεθεος] T^h &c.: -θεε (Δ, P), L^sGHMO^oP. ἡτεκεδοκκ (om. A₂) ἡτεκεορκ 'gird thyself,' HJ. †εετεεετοι] om. εετ, D^rL. εεπαεε] επα., B^a.

¹⁹ εογοντακ αλλατ ποτηαζτ πεε οτση-
δεσις επαπεσ +

- ε Θη ετα ζαποτοη χας πσωοτ ατβιχι δεν
πηαζτ + ²⁰ ετε εβολ πδητοτ πε ζταεπ-
εοσ πεε αλεζαπαροσ και εταιτητοτ απ-
σαταπασ ζιπα πσεβιςβω εψτελεχεοτα +

(Γ.)

- ς ττζο οτη πωορη πρωβ πιθεν ειρι πζαπ-
τωδρ πεε ζαππροσετχη ζαπσεει ζαπ-
ψεπρλεοτ εζρη εχεπ ρωει πιθεν ² εχεπ
πιοτρωοτ + πεε εχεπ οτοη πιθεν ετδωσι +
ζιπα πτοτψωπι δεν οτωπδ εφζοτρωοτ +
οτοζ πρεερατψ δεν εετετσεβησ πιθεν
πεε εετσεειποσ πιθεν +
- ³ φαι παπεφ + οτοζ ψψηπ απεεεθο αεφτ
πεπσωτηρ + ⁴ φαι εθοτψ πτε ρωει
πιθεν ποζει + οτοζ πσει επσοτεπ τμεε-
εει + ⁵ οται ταρ πε φτ + οτοζ οται πε
ριη πιεεσιτησ πτε φτ πεε πιρωει + | οτρωει
πχσ πκσ + ⁶ φαι εταφτηφ πσωτ εχεπ
οτοη πιθεν + πιεεορε δεν πεφσκοτ +
⁷ φαι αποκ ετατχδτ παφ πρεφζιωψ πεε
αποστολοσ +
- ζ Θει πετχω αειλοσ πτχεεεεποτχ απ φρεφ-
τςβω πτε ζαπεεποσ + δεν οτηαζτ πεε
οταεεεει + ⁸ τοτψ οτη πτε ρωει

¹⁹ εογοντακ] -η πτακ, ΓΗΝ. ποτηαζτ] ΑΒ·ΓΔ·
Ε, F·H·J·K·L·O: om. Π, L·T·E₂·GMN: trs. ποτηαζτ αλλατ,
B^a. επαπεσ] εση, GMNP. Θη] ΑΓΕ: θαι, L·T· &c.
ετα] ετε, Η·J. χας] χδτ, G. ατβιχι] ατχτβι,
A₂^a. ²⁰ ζτ (I, O) εεεπε (om. A₂·D·F·G·J·L·M·P) OC] cf. Gr. k^{στ}:
-πεσωσ, E₂. εψτελεχε] πσεψτεε, Η·J.

Hunt 26,
1-4

¹ ττζο] cf. Gr. (exc. D·F·G dg &c.). πωορη] -ωρη,

for the good soldiership; ¹⁹ having [a] faith and a good conscience.

That which some having left were wrecked in the faith: ²⁰ from whom is Hymeneos and Alexandros, these whom I gave to *Satan* that they might be taught not to blaspheme.

II. I beseech *then* first of all things, to make prayers and *supplications*, intercessions, thanksgivings for all men, ² for the kings, and for all who are exalted; that they may be in a life tranquil and meek, in all *godliness* and all *gravity*.

³ This is good, and it is acceptable before God our *saviour*; ⁴ he (ΦΔΙ) who wisheth that all men should be saved, and come unto (the) knowing the truth. ⁵ For God is one, and the *mediator* of God and the men is one, a man Christ Jesus, ⁶ he (ΦΔΙ) who gave himself as (ἵ) redemption for all; the witness in his time; ⁷ this to which I (pron.) was appointed (ΧΔ) as (ἵ) proclaimer and *apostle*.

I say (the) truth, I say not falsehood, (the) teacher of *Gentiles*, in [a] faith and [a] truth. ⁸ I wish *then* that all

T^rE₂: κειεζανπρ.] AD^rEL: ἵεζαν, HJ: om. κειε, L^sTⁱ &c. εζαν ³ . . . εζαν ⁴] pref. ἵ, D^rHJL. ρωει πιβεν ² εχεν] εζανρ. &c., B^a: om. E₂ homeot. ² ἵτορ-
 ψωνι] AEJ: ἵτεψω, L^sTⁱ &c., 1^o person. οτοε ἵρεε-
 ρα (ε, A₂) ρω] κειεεεετρ., O: κειεοτεεετρ., F 26:
 ζεποτεεετρ., K. ζεν (+ οτ, D^rL) εεεεετς.] AE: pref.
 ἵζ (ε, Γ) ρηι, L^s &c.: εζρηι εχενεεεετς., HJ. εεε-
 σεεεενος] pref. οτ, F. πιβεν ³] om. B^a. ³ ΦΔΙ] cf. Gr. N^a
 A 17. 67** Cyr, sine γάρ. ψωνι] εψω., K 26. σωτηρ] σωρ,
 D^rJ₁. F^m 'the end (of the lection).' ⁴ ΦΔΙ] Φη, L^sTⁱB^aGMO^o
 ('a copy') P. ἵτε] ἵ, N. ποε.] ωηζ, 26. επς.] pref.
 εζορν, A₂HJ: εε (+ εε, D^r) πς., D^rL. ⁵ οτοε] om. HJ.
 οται ²] + γαρ, D^rL. ἵτεφτ] οττεφτ 'between God,'
 T^aA₂J. πχς] εεπ., H. ἵης] ἵης trs. before πχς, Tⁱ, cf. Gr.
 K &c. ⁶ ΦΔΙ] Φη, Γ. πεψκνοτ] AD^rEL: πεψς., L^s &c.
⁷ πε] om. K. εεεεος] + ζεππχς, Tⁱ, cf. Gr. N^aD^oKL 17. 37.
 192. al plu go arm Euth Thdrt. ἵτχε] ἵτπχε, A₂HJ future:
 ἵχετ, B^a by error. εζανεθνος] πιεθ., O^m ('a copy'). οτ-
 παετ] φη., B^a. ⁸ ρωει πιβεν] L^sA B^aD^rEL:

πιθεν τωβρ+ ζεν λαι πιθεν+ ετμι
 ἡραπχιχ επωωι ετοταβ χωρις χωντ πεμ
 λοκελεκ+ ⁹ παρη† οη πιριολλι ετζεν
 οτελετσαι ἡρητ εcorq πεμ οτελετχφιν†
 πεμ οτσαβε+

Ετολσελ ἄλλωοτ+ ζεν ραηρωλκ απ πεμ
 ραηποτβ+ πεμ ραηαπαλενι ιε ζεν οτ
 οβρωσ επασηεσοτεπ ¹⁰ αλλα πετραι
 ἡπιριολλι οτ ἄλλοσ ετωω ζεν οτελετ-
 θεοσεβησ εβολ ζεν ραηρβηοτι επαηετ+

- ¹¹ Οτρηλι λαρεσβιςβω+ ζεν οτελετρεμ-
 ρατω+ ἡθρη ζεν οπεχωσ πιθεν+
¹² †οταρσαρη δε απ ἡρηλι ε†ςβω+
 οταε εορεσερχωχ επεσραι αλλα λαρεσ-
 βιςβω ζεν οτελετρεμρατω+ ¹³ αλλε
 ταρ ατερπλαζιη ἄλλοσ ἡωορη+ ιτα ετα+
¹⁴ οτορ αλλε ἡποτσηρραλ ἄλλοσ †ρη-
 λι δε ἡοσ ετατερραλ ἄλλοσ+ ασωπι
 ζεν οτπαρβασις+ ¹⁵ εεπορεε δε εβολ
 ριτεπ τελεετρεσχηε ωρη+ εσωπ ατωαν-
 ορι ζεν πιπαρ† πεμ †αταπη+ πεμ
 πιτοτβο ζεν οτελετσαβε+

ρωει, ΓΝΟ: πιρωει, T¹FGHJKMP, cf. Gr. τωβρ]
 position cf. ? Gr. DFG 115. d f g m³⁶ vg go aeth Eus &c.: + ερρη
 εχωπ, B*. ραπχιχ] ποτχιχ, D¹L. ετοταβ] εθοτ., M.
 λοκελεκ] cf. ? Gr. N¹ADKLP al plu d f m^{36, 80} vg go arm aeth Euth
 &c., without article, therefore uncertain. ⁹ παρη.] παρ., A₂*. οη]
 cf. Gr. N¹DFGKL al longe plu d f g m⁸⁰ vg go syr^{utr} arm aeth &c.: om.
 F, cf. Gr. N¹AP 17. 71. Bas. πιριολλι] cf. Gr. D¹et¹KL al pler
 Euth &c. ετζεν] om. ετ, B¹J. λετσαι] λετσαιε,
 B¹FHJO^{mz} ('a copy'). εcorq] εσωρσ, K. οτελετχφιν†]
 T¹AE₁°₂F: -ωφ., L¹B¹GD¹G¹HJLMNOP: -χιητ, E₁*K. οτ-
 σαβε(H, EJLO)] L¹A₁B¹GD¹EL: λετσαβε, P: λετοτ-
 σαβε, A₂: οτελετσαβε(I, M), T¹FGHJ¹KMNO*. ετολ-
 σελ]-σολσελ, GM: -σελσολ, HJ. ραηρωλκ] om. ραη,
 N: -ολκ, B¹FKP. πεμραηποτβ]-ραηπειβ ἡποτβ
 'gold embroideries,' Γ; cf. ? Gr. NAD¹F¹G d syr^{sch} και χ.; cf. Gr. ND

men pray in every place, lifting up holy hands, *without anger and reasoning*. ⁹ Thus also the women, being in [a] placid beauty of heart, and [a] reverence and [a] prudence.

Adorning themselves not in plaitings and gold (plur.) and pearls or in a clothing of great price; ¹⁰ but (Δ) that which beseemeth the women to practise (σῆ), professing* [a] *devoutness* from good works. ¹¹ Let a woman learn in [a] meekness in all subjection. ¹² But I command not woman to teach, *nor* to be head over her husband, but (Δ) let her be taught in [a] meekness. ¹³ For Adam was *formed* first, *then* Eva; ¹⁴ and Adam was not deceived; but the woman—she having been deceived, became in a *transgression*: ¹⁵ but she shall be saved through her child-bearing, if they should stay in [the] faith and [the] love and [the] sanctification in [a] prudence (αετσαβε).

* Lit. 'promising in.'

KL al pler Clem Or Euth &c. χρυσῶν. **πρεε** 4°] **ιε**, B^aGL: **ιεθεν**, FKO. **οτστρωω** (O, FL)C] om. **στ**, B^a: + **Δπ**, GF. ¹⁰ **πετρωρατ**] **πετερο**., B^aGEF: **πετρωρωτ**, L: **πετρωωτ**, D^r. **στ**] pref. **ε**, FK. **ετωω**] **ετοτωω** 'wishing,' FHJK. **δεποταεετ**.] T^aAE₁2: **πταεετ**., L^s &c.: **εοταεετ**., HJ. -**θεο** (+ **τ**, F) **σεβη** (E, N)C] -**ωααωεποτ**†, D^rL. **εβολθεν**] **εβολ** **ριτεπ**, B^aGD^rFKLO*. **επαπετ**] -**πεс**, H fem. sing. ¹¹ **οτρωιει**] **ετс.**, P: **Δтс.**, D^rL. **πθρηι**] **πθ.**, G. **σ**(**ω**, N)**πε**] pref. **εετ**, F: pref. **ρωπ**, K. -**χωω**] -**χωωτ**, O^{ms} ('a copy'). **πιθεν**] om. D^rL. ¹² **†οταρω**] AE: pref. **π**, L^sT^c &c. **δε**] om. P. **Δπ** **π**(om. E₂)**ρωιει**] L^sT^aAB^aGEFN OP: **Δπ** **ερωιει**, K: **Δπ** **π†ρωιει**, D^rGLM: **ερωιει** **Δπ**, HJ; position cf. ? Gr. KL al longe plu &c. **ε†сβω**] **π†.**, B^a. **εορεсerx**] **ερεс.**, E: **εерx.**, GHJ. **επεсρωι**] pref. **Δπ**, FK: **εεπ.**, B^aGMO. **εερεсεβсβω**] AE: **εορεсωππ** 'to be,' L^sT^c &c. ¹³ **Δτερπλ.**] **ετατ.**, D^rHJL; position cf. ? Gr. F^sG g syr^{sob}. -**πλΔζип**] L^sT^aO^{ms} ('a copy') &c.: -**πλΔccип**, FKO*: -**πлΔcип**, D^rL. ¹⁵ **δε**] cf. Gr. (exc. D^{sr}* v^g odd lachn): om. B^a, cf. Gr. a^{scr}. **тесεετρ.**] **†εε.**, B^a. **ΔτωωΔπ**] **ΔπωωΔπ**, B^a, 1^o person. -**сβε**] T^aA₁*, B^aGD^rFGHJK MO^{ms} ('a copy')P: -**сβη**, L^sA₁^oELO*: -**βι**, N.

Δ.

- 7 Υεηροτ ηχεπεαχι φη εθοτωψ ε|οτεετεπε-
 κοπος+ οηρωβ επαπεψ ετερεπιθελιπ
 εροψ+ ² σεεηψα οηη ητε πιεπισκοπος
 ψωπι ηατλωιχι+ εαφερρηαι ηοηρηαι
 ηοηωτ+ εφηης ηαβε+ ησελσιλ+ εεεε-
 ψεεεεο+ ηρεψηεβω επαπεψ+ ³ ηοηρεψε
 ροηο ηρη απ πε+ ηοηρεψητεηψι απ ελλα
 οηεπηης πε+ ηοηρεψεελαδ απ πε+ ηο-
 εεηρηατ απ πε+ ⁴ εψηφρωηψ εηπεηη
 ηκαλως+ εοηοηταψ ηρηαηηρη ετθεη οη-
 θεχωψ πεε οηεετσεεηπος πιβηη+
⁵ Ιςχε δε οηοη οηαι ηηεωηη απ+ εψηφρωηψ
 επεηηη εεεηη εεεοψ+ ηως ψηαψηφρωηψ
 ηηεκκληηια ητε φη+ ⁶ ηοητωχι εεβηρη απ
 πε ρηηα ητεψητεεεησι ηρηη ητεψρη
 εθηρη εηρηαη ητε ηηαηεβολοο+
 8 ⁷ Σεεηψα δε οη ητε κεεεηεεερε επαπεψ
 ψωπι θεροψ ητε ηη εηεαβολ. ρηηα ητεψ-
 ψητεεερη εοηωψη πεε οηφαψ ητε ηηαη-
 εβολοο+
⁸ ραηηαηεκωη οη εηπαηρηη+ εηοη ησεεηπος

¹ φη] pref. οηορ, D^sL. εοηεεη.] L^sT^sAHJK: οη-
 εεη., B^s &c. εηερ.] A: εηεψερ., LD^sE_{1,2}^oGHJKL
 NO^oP: εηαψερ., FM: πεηεψερ., B^s: πε εηεψερ., Γ:
 ηηεψερ., O^s. ² οηη] δε, HJ, cf. Gr. FG fg syr^{sch}.
 ηατ(θ, L^sΓFGMNP)λ.] AEK: pref. ε(Δ, N)ψοι, L^sT^sB^sΓD^s
 FGHJLMNOP. -λωιχι] -χωιλι, D^sL. ηαβε] -η, L^sG
 LO^s. ησελσιλ] -ολσελ, B^s: -ολσιλ, F: -ελσελ, N^s.
³ ηοηρεψε] εοηρ., D^sL. ηοηρ. ²] εποηρ., L. ηεη-
 ψη] -βι, B^sFN. απ ²] AE: +πε, L^sT^s &c.; cf. Gr. (exc. 37. al
 permu &c.). οηεπηης] T^sAB^sFKO: εοη., L^s &c. πε ²] om.
 HJ. ηοηρεψε.] εποηρ., D^sELO: οηρ., M: ηρ., F.
 ρεψε(εε, G)λαδ απ πε ηοη] om. O^s homeot. απ ³] om.
 om. Γ. η(εη, EL)οηεεη... πε] ηοηεεη ηρ., H: om.

III. Faithful is (the) word, he who wisheth for a *bishopric*, (it is) a good work which he *desireth*. ² It is worthy *then* that the *bishop* should be irreproachable, having become husband of one wife, watchful, prudent, orderly^a, hospitable, a good teacher, ³ not a winebibber [is], not a striker, but (Δ) *fair* [is], not contentious [is], not a lover of silver [is], ⁴ taking *good* care of his house, having children who are in [a] subjection with all *gravity*. ⁵ But if there is one (who) knoweth not (how) to take care of his own house, *how* will he take care of the *church* of God? ⁶ Not a novice^b [is], that he may not be proud, and fall down into [a] judgement of the *devil*. ⁷ But it is worthy also that there should be good witness to him from those who are outside; that he may not fall into a reproach and a snare of the *devil*.

⁸ *Deacons* also thus, being *grave*, being not double-spoken,

^a Lit. 'adorned,' κόσμος being misunderstood.

^b Lit. 'a new plant.'

P homeot. ⁴ εϑϑιφρ.] AB^a: εϑϑιπεϑρ., E: -εεφρ., L^sT^b &c. εοτοπ (+ π̄, ΗJNO)ΤΔϑ] T^aA₁EGMNP: + εεεεεε, L^sA₂B^a ΓD^rFHJKLO. ετθεν] AE: ετθ., L^sT^bB^aΓD^rFGKLMN OP: ετχνηθ., ΗJ. οττεετσεεεπος] T^aAGH^a: om. οτ, L^s &c. ⁵ Δε] L^sT^bAD^rEGJLMNO^{ms} ('a copy'): om. B^aΓFHKO*P. ηϑσωοτη Δη] AD^rEFHJKL: ϑς., L^sT^bGMNP: εϑς., B^a ΓO, single negative. εϑι.] L^sT^bAB^aE₁²FKNO: εϑϑι., GMP: ηϑι., D^rHJL φρωοϑϑ] AΓEFJN: εεφρ., L^sT^bB^aD^rGH KLMO. επεϑηι] A: εεπ., L^sT^b &c. ϑηαϑι] ηαϑι, A₁O*. φρ.] as above exc. HL om. εε, B^a om. φ. ηττεκκ.] ητετ., F*. ⁶ ηοττωχι] εποτ., ΓD^rEL. ηθητ] om. η, Η*. εθρηι] om. K: ηθ., N. ετθΔη] L^sT^b &c.: οτθ., Γ: εοτθ., B^aD^r FL: θεποτφδϑ, A₂^{ms} (*φδϑ): επιφδϑ, ΗJ: ετφδϑ, O^{ms} ('a copy'); for φδϑ, cf. Gr. L 49. 71. 93. 113. 115. 120.; for φδϑ instead of θΔΠ, cf. aeth. ⁷ εεεεεερε] εεερε, K. επΔπεϑ] AE: -ες, L^sT^b &c.: εοηΔπεϑ, Γ. θ(θ, J)Δροϑ] cf. ? Gr. DKLP al fero omn d f m⁵⁹ vg Euth &c. ητεηη] L^sT^bAB^a D^rEHJMO: ητεηηη, ΓFGKLN^rP. εοτ(ετ, B^aΓF)ϑϑϑϑ] pref. εθρηι, D^rFKLO. ⁸ Διακωη] Γ^o(o.e.) &c.: Δικεον, B^a. ετοι] ετοι, ΗJ.

εραπερϋσαχι Β αν πε+ ἰσεϋ ἰρθνοϋ αν
 εοτεληϋ ἰηρη+ εραπαϋχιρ αν πε+ εραπ-
 λαιρνοϋ εϋηϋ αν πε+ ⁹εϋεντοτοϋ
 ἰχεπιλετστηριοη ἰτε φκαρϋ+ ζεν οτ-
 στηηδεσιϋ εστοϋηνοϋτ+ ¹⁰παικεχωτοη
 λαροτερδαοκικελαζηη ἰελεωϋ ἰϋορη+ ιτα
 λαροϋϋελεϋι ετοι ἰαταρικη+

ι ¹¹Ζαηριοεη οη ἰπαρηϋ+ ετοι ἰσελεηη εραπ-
 ριαβολοϋ αν πε+ ετηηϋ ετεηροϋ | ζεν
 ρωβ ηιβεν+ ¹²ραηριακωη λαροϋϋωπη
 εατερηαι ἰοϋρηηη ἰοϋωτ+ εϋεϋφρωϋϋ
 ἰποϋηρηη ἰκαλωϋ+ ηεη ποηη+

ια ¹³Ηη γαρ εταϋϋελεϋι ἰκαλωϋ+ οϋτωτερ
 επαηεϋ ηετοϋθαεηιο ἰελεοϋ ηωοϋ ηεη
 οηηϋϋ ἰπαρηηια ζεν ηηαρϋ+ φη ετ-
 ζεν ηϋϋ ἰηϋ ε^ο ¹⁴ηαι ϋϋδαι ἰελεωϋ
 ηακ+ ειεργεληϋ ει ραροκ ἰϋωλεηη+
¹⁵εϋωη δε δηϋαηωϋ ρηηα ἰτεκεηη
 ἰφρηϋ ετσεηηϋα ἰϋωπη ζεν ηηη ἰφϋ
 ετε ϋεκκληηια ἰτε φϋ ετοηδ τε+ εϋεϋ-
 λοϋ ηεη οϋταϋρο ἰτε οηηη+ ¹⁶οτοϋ
 ζεν οτοηϋ εβολ+ οηηϋϋ ηε ηηετστηριοη
 ἰτε ϋεετεϋσεβηϋ+ φη εταϋοτοηϋ ζεν
 τσαρϋ+ αϋεηηιοϋ ζεν ηηηηα+ αϋοτοηϋ
 εηιαϋτελοϋ+ αϋηηωϋ ἰελεοϋ ζεν ηηε-
 ποϋ+ αϋηαρϋ εροϋ+ ζεν ηηκοσελοϋ+
 ατολοϋ εηϋωη ζεν οϋωοϋ+

ἰπαρ
 ..., D

-ρεϋσαχι] ΑΕ: -ρεϋχεσαχι, L^sT^bV^a (χερεϋϋ.) &c.
 ἰρθνοϋ] om. ἰ, FGKMP: om. οϋ, Γ*. εοτεληϋ] ἰοϋ.,
 T^bHJ. ε(om. GMP)ραηιαϋχιρ αν πε] T^bAB^aΓΕFGKMN^o:
 om. ηε, ΗJ: -αν ηε, Ρ: om. L^sD^rL, cf. Gr. εϋηηϋ] L^aA
 B^aΓD^rE^rFKLNO: -ωϋ, GMP: ἰϋη(ε, J)ϋ, ΗJ: ἰϋωϋ, T^b.
 αν πε ³] αν πε, GMN: εη ηε, O^{ms} ('a copy'). ⁹εϋεντ.]
 T^bAB^aΓFKLO: εϋἰτ., L^s &c. ¹⁰ηαι] ηη, Η. κεχω-
 οηηη] +δε, B^aΓD^rL. ἰϋορη] -ωρη, T^bMN. ιτα] ιτε,

and not addicted to much wine, being not greedy, being not lovers of dishonourable gain, ⁹ having the *mystery* of (the) faith in a pure *conscience*. ¹⁰ These also, let them be *proved* first, *then* let them minister, being blameless. ¹¹ Women also thus, being *grave*, being not *slanderers*, watchful, faithful in all things. ¹² Let *deacons* be^a husbands of one wife, taking *good* care of their children and their house.

¹³ For they who minister *well*,—a good degree (is) that which they make for themselves, and [a] great *boldness* in the faith, which is in Christ Jesus. ¹⁴ These things I write to thee, *hoping* to come to thee quickly; ¹⁵ but if I should delay, that thou mayest know how it is worthy to live (αὐωνί) in (the) house of God, which is the *church* of the living God, which (is) a *pillar* and a firmness of (the) truth. ¹⁶ And confessedly, great is the *mystery* of the *godliness*, ^b that which was manifested in (the) *flesh*, was justified in the *spirit*, was manifested unto the *angels*, was proclaimed among the *nations*, was believed in the *world*, was taken up away

^a Lit. 'be, having become.'

^b Or 'he who.'

TNP*. ΔΤΑΡΙΚΙ] ΔΤΡ., GHMP. ¹¹ ON] L^sA₁ΓΕFG°K MNOP: ΔΕ, HJ: ΔΕ ON, T^sA₂G*?: om. B^sD^rL. CEENI] AE₂: CEENH, L^sT^s &c.: -ΠΕ, D^r. ΕΤΕΠΡΟΤ] ΕΤΠ., ΓΗJN. ¹² ΕΔΤΕΡ.] om. ΕΡ, Μ: ΔΤΕΡ., A₂: ΕΤΕΡ., Ρ. ΦΡ.] AE: ΕΦΡ., L^sT^s &c. ΠΚΑΛΩC] om. Π, L. ¹³ J₁^{ms} بولس الخسيس الاربعين الخميس 'Būloṣ of the Thursday of the forty (of) Pentecost': F^{ms} يوم المعود المسمى 'it is read on the day of the Ascension.' ΠΗ] ΠΙΕ, D^rL by error. ΕΤΑΤΩ.] ΕΤΩ., HJ. ΠΕΤΟ(Δ, D^r)ΤΘ.] ΠΕ ΕΤΟΤ., ΓΗNO. ¹⁴ †CΘ.] Ε†CΘ., Β^s. ΕΙΕΡΘ.] ΕΙΕΡΘ., Β^sGM future. ¹⁵ ΕΤC.] ΕΤΕC., Β^s. ΕΤΕ†.] ΠΤΕ†., LN. ΕΤΟΠΘ.] ΕΤΩΠΘ., GM. ΕΤCΤΛ-(+λ, DFG°K°O)OC] ΕΟΥCΤ., L. ¹⁶ ΘΕΠΟΥΟΠΘ.] ΤΑΗ: -ΩΠΘ, L^sB^sDEFGJKLMNOP: -ΟΥΟΥΩΠΘ, Γ. ΦΗ ΕΤΔΨ-ΟΥΟΠΘ] L^sT^s &c.: ΦΔΙ ΕΤΔΨ., G; cf. Gr. Ν^sA^sC^sF^sG^s 17. 73. 181. codd Liberati aeth^{pp} syr^{pms} &c.: +ΕΒΟΛ, FK. ΔΘ-ΕΕΔΙΟΥ] pref. ΟΥΟ, Ρ: -ΘΔΕΔΙΟΥ, A₂*N. ΔΨΟΥΟΠΘ] om. Ψ, F.

1β ¹ Πιππα δε εφχω εεελοσ ρητοσ+ κε δεπ
 πιεροοτ̄ π̄θαε ερε ρανοτοπ ρεποτ̄ σαβολ
 εεφπαρ̄†+ ετ̄† π̄ρθνοτ̄ εραππα εε-
 πλαποσ+ πεεε ραπσαχῑ π̄αεεωπ ² π̄τε
 ραπσοβῑ π̄ρεφχεσαχῑ εεεεθοποτ̄χ+ ερε
 τοτ̄στ̄κηδεσικ̄ ρωκρ̄ π̄θρη̄ π̄θρητοτ̄+
³ ετ̄ταρ̄πο εεπιγαεελοσ+ πεεε ερεποτ̄
 σαβολ̄ π̄πιθρηνοτι+ καῑ ετᾱ φ̄† σοπτοτ̄
 π̄πιστοσ+ εθοροτ̄βῑ εβολ̄ π̄θρητοτ̄ δεπ
 οτ̄σπερ̄ελοτ̄+ πεεε πη̄ ετᾱτ̄σοτεπ̄ †εεε-
 εενη+ ⁴ κε̄ σωπ̄τ̄ πιβεν̄ | π̄τε φ̄† παπεφ̄+
 οτορ̄ εεελοσ ρλῑ εφρ̄ωοτῑ εβολ̄+ ετ̄βῑ
 εεελοφ̄ δεπ̄ οτ̄σπερ̄ελοτ̄+ ⁵ ψαφ̄τοτ̄βο
 γαρ̄ εβολ̄ ρῑτεπ̄ οτ̄σαχῑ π̄τε φ̄† πεεε
 οτ̄σεει+

⁶ καῑ εκ̄χω̄ εεεεωοτ̄ δε̄ατεπ̄ πιςπνοτ̄ εκ̄εσ̄ωπ̄ι
 π̄οτ̄διακωπ̄ επαπεφ̄ π̄τε π̄χ̄σ+ εκ̄σαπ̄-
 ετ̄ψ̄ δεπ̄ πισαχῑ π̄τε φ̄παρ̄†+ πεεε †σβω
 εοπαπεσ̄ οη̄ ετᾱκεελοψ̄ῑ π̄σωσ+ ⁷ πιςεη̄
 δε̄ ετ̄σωφ̄+ πεεε πιψ̄φω̄ π̄δελλω+ ρεπ̄κ
 εβολ̄ εεεεωοτ̄+ αρῑτ̄εεπαζιπ̄ εεεεωοτ̄
 δεπ̄ †εεεετ̄εσεβ̄ησ+ ⁸ †τ̄τ̄εεπασῑα γαρ̄
 π̄τε̄ πιςωεεα+ σερποφ̄ρῑ προσ̄ οτ̄κοτ̄χι+
 †εεεετ̄εσεβ̄ησ̄ δε̄ σερποφ̄ρῑ δεπ̄ ρωβ̄
 πιβεν̄+ εοτοπ̄τασ̄ εεεεᾱτ̄ π̄οτωψ̄ π̄τε
 πωπ̄θ̄+ π̄τε †π̄οτ̄ πεεε πεθ̄ηνοτ̄+

Hunt 18,
1-8

¹ L^{mg} 'the third Sunday of Masry.' εφχω] φχω, DEJO^s.
 ΡΗΤΟΣ] AB^sEG^sHJP 18: -ωσ, L^sT^sG^sDFG^sKLNO: -ησ, M.
 ΠΙΕΡΟΟΤ] A_{1,2}B^sDEFKO: ΠΙΣΗΟΤ, L^sT^sG^sHJLMNP. ΕΤ†]
 ΕΤΕ†, 18. ΕΡΑΠ.] ΕΡΑΠΚΕ. 'other,' HJ. ΕΠΛΑΠΟΣ]
 cf. Gr. (exc. P &c.). ΡΑΠΣΑΧΙ] ΑΕ: -σβω, 'teachings,' L^sT^s &c.
² ΠΡΕΦΧΕΣΑΧΙ] ΠΡΕΦC., B^sG^sKL. ΡΩΚΡ.] ΡΟΚΡ (om. E₁^s),
 B^sDELN. ΤΟΤ̄CΤ̄ΚΗ(I, DO^s)ΔΕ(ANP)CIC] + ΡΩIC, F, perhaps
 ΡΩ = *idiar*, and IC = EC before ΡΩΚΡ. ³ ΕΡΕΠΟΤ] ΕΡΕΠΟΤ,

in [a] glory. IV. But the *spirit* is speaking *plainly*, that in the last days some shall depart (ϋΕΙΤ) from (the) faith, attending to *seducing spirits*, and demon words ² of false-speaking hypocrites, their *conscience* being burnt in them; ³ forbidding the *marriage*, and (commanding) to abstain (ϋΕΙΤ) from [the] meats, these which God created for the *faithful*, to take of them in [a] thanksgiving, and (for) them who knew the truth. ⁴ Because every creature of God is good, and there is not anything which is rejected, being taken in [a] thanksgiving: ⁵ for it is sanctified through [a] word of God and [an] intercession. ⁶ Laying these things before the brethren, thou shalt be a good *minister* of Christ, nourished in the words of (the) faith and the good teaching after which thou walkedst: ⁷ but depart from profane stories (CΕΕΗ) and old woman fables: *exercise* them in [the] *godliness*; ⁸ for the *exercise* of the *body* is profitable for [a] little, but [the] *godliness* is profitable in all things, having a promise of (the) present

B*Γ. ἡπισθησῶσι ἡπορευθῶ, Tⁿ. ἡπισπιστος] επιπ., L. ⁴ παπευ] παπευ, DFK plural. εϋϋωσῶσι (om. G JM)] ϋϋ., H: ϋ., B*ΓJL 18. ⁵ ὑδαϋτοϋθῶ] -τοϋ, A. ⁶ εκϋω] εκϋω, HJ future. ῥατεπ] + ἠκποϋ 'you,' L. εκϋωπι] ἡοϋωπι, B*. πϋϋ] AE: + ἡϋ, L &c., cf. Gr. (exc. D° &c.): ἡϋ πϋϋ, T^m 18, cf. Gr. D° 17. 31. 47. al plu am syr^{soh} aeth &c. πϋϋ] πϋϋ., B* singular. φηϋϋ] φϋϋ 'God,' B*. ⁷ πϋϋ ϋϋ] L^sT^sAEJOM^s ('a copy'): OϋOϋ πϋϋ, M: πϋ(1, Γ) ϋϋ, B*ΓDFGHHKLNOP 18, cf. ? Gr. ετϋϋ] -coϋ, DLO*. πϋϋ] πϋϋ, A₂*: πϋϋϋ, D*. εβῶλ] cβῶλ, DK. -ϋϋεπϋϋ] Γϋ., EGMP 18*: κϋ., ΓΗL: κϋ., B*. ἡϋϋϋ] A₁* (ωϋϋ in margin, but by *)₂E: ἡϋϋϋOK, B*H 18, cf. Gr. D*P 116. am fu harl* tol al^{lchm} aeth: ϋϋ ἡϋϋϋOK, L^sT^s &c., cf. Gr. rell. ⁸ ϋϋ(1, A₁P)ϋϋεπϋϋ] L^sAD?EFKNO*: -ϋϋ, GMO^p: κϋ., B*ΓHJL: -ϋϋ, B*HJ. cερπ.] cερπ., 18. ϋϋ] ϋϋ 'place,' A₁° (over erasure)₂. E(om. FK)OϋOHT &c.] -π ἡϋ &c, T^sB*DHJKNO 18.

Ε.

17 ⁹ Τенροτ ἦχε псахи οτορ, γελεπυα ἦτεπυογ
 ερον θεν ὑωπ πιθεν ¹⁰ εἴθε φαι γαρ τεπ-
 θοσι οτορ σετῶωυ παπ+ κε ἀπεργελπις
 εφτ̄ ετοπθ̄+ ετε πωτηρ ἦρωει πιθεν
 εελιστα πιπιστος+ ¹¹ ρορρεν ἦπαι οτορ
 εελσβω+ ¹² εἰπεπ̄ορε ρλι εκκαταφροπι
 ἦτεκεεταλου+ ἀλλα ὑωπι εκοι ἦτπос
 ἦπιπιστος θεν псахи+ θεν πιχιπελοψι+
θεν τ̄αγαπн θεν πιπαρτ̄ θεν πιτοθ̄ο.
¹³ ρωс τ̄пноу+ εεζθнк επιωυ+ πιτωδρ+
 τ̄εετρεφτ̄сβω+

14 Ὑπερρεεελεс επιρροот ετεпθ̄нтк φαι
 εταγтнιγ πακ εβολ ριτεп οτπροφнτια
 πεε πιχαχιχ ἦτε τ̄εετпресβ̄ттерос. |

рк 15 Ἡαι ἀριεελεταп εἰεωот. ὑωπι θεν παι+
ρпα ἦτε πεки ετρн ὑωπι εγοτοпρ εβολ
ἦοτοп πιθεν+ ¹⁶ εεζθнк ерок πεε
 τ̄εετρεφτ̄сβω+ ὑωπι εκεηп ἦθ̄рнι ἦθ̄н-
 тот+ φαι γαρ εκιри εἰεογ εκεπαρεεκ
 πεε пн εтсωтее ерок+

18 ¹ Οτθ̄ελλο εἰπερτ̄τεпυι παγ+ ἀλλα εε-
ποετ̄ παγ εἰφрнτ̄ ἦοτιωт. πιαλωσι
 εἰφрнт̄ ἦραпспнот+ ² πιθ̄ελλω εἰφрнт̄
ἦραпееат. πιαλωσι δε ἦριοεи εἰφрнт̄
 ἦραпсωпнι ἦθ̄рнι θεν τογθ̄ο πιθεν+

³ Ἡιχηρα εεαταιωот пн ετε οптωс ρап-

⁹ ἦχεпсахи] ἦτεп., A₁ by error. ὑωπ] ὑωп, T¹GL:
 ὑωпн, A₂. ¹⁰ τ̄αρ] cf. Gr. NACDP 17. 47. 67** 80. d f v g go
 syr^{utr} arm aeth Cyr &c.: om. F*. τεпθ̄οσι] -θ̄ισι, B*. σετ̄-
 ῶωυ παп] cf. Gr. N^oDLP al pler d f g v g go syr^{utr} arm aeth
 Euth &c. εφτ̄] εἰφ̄τ̄, L: ερον φτ̄, K by error. ετοпθ̄]
 -ωпθ̄, T¹GM. πωτηρ] πис., A₂. ἦρωει πιθεν]
 AB²F: + пе, L²DEGJKLMNO: пе ἦр. п., GH: ἦοτοп

life, and (of) that which cometh. ⁹ Faithful is (the) word, and it is worthy that we should receive it in all receiving; ¹⁰ for therefore we toil and we are reproached, because we *hoped* in the living God, who is (the) *saviour* of all men, *chiefly* the faithful. ¹¹ Order these things and teach. ¹² Let not any *despise* thy youth, but (Δ) be a *pattern* to the faithful in (the) word, in the walk, in [the] *love*, in [the] faith, in [the] purity. ¹³ *Till* I come, attend to [the] reading, [the] prayer, [the] instruction. ¹⁴ *Neglect* not the grace which is in thee, this which was given to thee through a *prophecy*, with the laying on hand of the *presbytery*^a.

¹⁵ These be *diligent* in ; be in these ; that thy coming forward may be manifest to all. ¹⁶ Take heed to thyself, and the instruction. Be continuing in them ; for doing this thou shalt save thyself, and them who hear thee. V. Strike not an old man, but (Δ) exhort him as a father, the youths as brethren, ² the old women as mothers, but the young women as sisters, in all purity. ³ Honour the *widows* who are

^a This Greek word has the Coptic prefix instead of the Greek termination.

πισθεν πε, P. ¹² ΤΥΠΟΣ] ΤΗΠΟΣ, K. ΔΕΠ 2^o] ΠΕΛΛ
'with,' B^a. ΠΙΧΙΠΕΛΛΟΥ] L^sT^aA₁E₁G₁J₁MNO^m ('a copy') P: ΠΧΙΠ.,
A₂B^aΓDE₂FHJ₂KL^o*. †ΔΥΔΠΗ] cf. Gr. NACDFG 17. 31. 47.
70. 71. 73. 93. 109. 178. d f g v g go syr^{utr} arm aeth ar^o Clem Euth &c.
ΠΠΔϚ†] ΦΗ., B^a. ΠΙΤΟΥΒΟ] om. ΠΙ, Η. ¹³ ρωσ]
ϋοσ, F. ¹⁴ ΔΕΕ(Η, L)ΛΕ(Δ, O*)C] AB^aΓDEHJ₁NO^o:
-ΛΗC, L^sT^aFGJ₂KLMP. ΦΔΙ] ΦΗ, DE₁*FKO*. ΟΥΠΡΟΦΗ-
ΤΙΔ] om. ΟΥ, ΗΝ: †ΠΡ., T^a. ΧΔ] ΚΔ, N. ¹⁵ ωωπι]
pref. ΟΥΟΥ, ΗJ. ΕΥΟΥΠΟΥ] T^aADEHJNO: -ΩΠΟΥ, L^sB^aΓ
FGKLM P. ΕΒΟΛ] om. E₂*. ΠΟΥΟΥ] ΕΟΥΟΥ, E₂FK; cf. Gr.
NACD*FG 17. 31. d f g guelf^p v g go syr^{utr} arm aeth ar^o Clem Euth &c.
¹⁶ -†CΩ] om. CΩ, P by error. ΠΩΡΗ ΠΩΗΤΟΥ] cf. Gr.
D* d f g guelf^p v g (exc. tol) go &c. ΓΔΡ] om. ΗJ. ΕΚΙΡΙ] Δ.Κ.,
B^a. ΕΚΕΝΔΡΕΕΚ] pref. ΟΥΟΥ, B^aΓ: ΕΚΠ., J.

¹ ΟΥΩΥ] ΟΥΩΥ, ΓE₂. ² ΠΩΕΛΛΩ] -ΛΟΙ, L: -ΛΟ,
N. ΔΕ] om. J. ΠΩΙΟΥ] ΠΩΙΟΥ, L: ΠΩΔΠΩΙΟΥ, B^a.
³ ΟΥΩ(Ο, L)C] ΩΠΥ., LM: ΟΥΠΥ., E₂: ΟΥ., Η*.

really widows. ⁴ But if there is a widow who hath children or children of children, let them learn first [a] piety in their own house, and that they should honour their forefathers: for this is good and acceptable before God. ⁵ She who is really a widow, being left alone hoped in God, continuing in the supplications and the prayers by night and day; ⁶ but she who is luxurious died (though) alive. ⁷ Order these others that they be irreproachable. ⁸ But if there is one who taketh not care chiefly for them of his own house, he denied (the) faith, and he is worse^a than an unbeliever. ⁹ Let a widow be enrolled (lit. called) not below sixty years, having been wife of one husband, ¹⁰ witnessed to in good works; namely whether she nourished children, or she received strangers, or she washed the feet of the saints, or she relieved^b the afflicted, or whether she walked after all good works. ¹¹ But the young widows refuse^c: for when

^a Lit. 'evil.'
from them.'

^b Lit. 'was before them.'

^c Lit. 'move thee

AB^eEGHJMP, cf. Gr. N^o syr^{sch}: pref. O^oo^o, ΓDFKLO, cf. Gr. rell. ΔΤΛΩΙΧΙ (ΧΩΙΛΙ, L^{*}) T^aAB^eDEFGHJL^o: ΔΘΛ, L^oΓΚΜΟΡ: ΕΘΛΟΙΧΙ, N. ⁵ ICXE ΔΕ] + ΔΕ, A: om. ΔΕ, P. ἦϞΙ.] AJ₂: ἦϞϞΙ, L^oT^oΓΕFGKMNO^{ms} ('a copy')P: ΕΠ(ΔΔ, O^{*})ϞϞΙ, DLO^o: ΔΔϞΙ, B^oHJ₁. -φρωο^oϞϞ] ADEO^{ms} ('a copy'): -ΔΔΦ, L^oT^o &c. ΔΔΔΛICTΔ] pref. O^oo^o, B^oΓ. ΠΔΠΕϞΗ] pref. ἦ, T^oΓGM NP. φΠΔϞϞ] + ΕΒΟΛ, HJ. O^oo^o ϞϞωο^o... ΠΔϞϞ] om. O^{*} homeot. ϞϞωο^o] ΕϞϞ., T^oB^oK: Ϟ., N. ΕO^oΔΘ-(Τ, FGL)ΠΔϞϞ] ἦO^o., ΓF. ⁹ ἦ(ΕΠ, L)CΔΠΕϞHT] L^oT^o AB^oHJ₂KLO^oP: ἦ(ΕΠ, D)CCΔ., ΓDEFGJ₁MN. Σ] cf. ? Gr. D. ΔΠ] om. H^{*}. CϞIΔΔI] position cf. ? Gr. P &c. ¹⁰ ϞΔΠϞϞ (om. H.)] om. ϞΔΠ, A. ΕΠΔΠΕ(Δ, E₂)Ϟ] ΕΘΠ., AE. ϞΠΠI] pref. ϞΔΠ, T^oHJ. IE ΔCI(om. A₁)Δ.] IE ΔCIE., D^oHL: ΕΙΕ-ΔCΙΔ., Γ: ΧΕ ΔCΙΔ., F. ΕΒΟΛ] om. L^o by error. -ϞΕϞϞωϞ] -ϞOϞ, E₁^o₂: -ϞΕϞϞOϞ, A₂: -ϞO(ω, M)XϞΕϞ, T^oGMNO^{ms} ('a copy')P. IE ΔΠ] om. ΔΠ, HJ. ΕΘΠΔΠΕϞ] -ΠΗO^o, O^{ms} ('a copy'). ¹¹ ΔΕ] om. B^o.

- ροταν γαρ αψαπχερχερ ἦσα π̄χ̄ς + ψα-
 οτωψ εβ̄ιδαι + ¹² εοτοπτωοτ̄ ε̄εεετ̄ ἦοτ-
 ραπ + κε πιπαρ̄τ̄ ἦτε ψορπ ατχολγ εβολ +
¹³ Μεεα δε ψατερπκεσαβο εεραργος ετκωτ̄
 εβολ ζεπ̄ πινη + οτ̄ εεοποι δε αρτος +
 αλλα πεεε πλιαρος πεεε περιεργος + ετσαχι
 ἦπ̄η ετσεεεψα απ +
¹⁴ Τοτωψ οτη ἦτε πιαλωοτι ἦρ̄ιοεει β̄ιδαι +
 ἦσεχφε ψηρι + ἦσεερπηε εποτη εψτεεετ̄ ρ̄λι
 ἦλωιχι ε̄επιαντικιεεεπος + εεβε οτ̄ ρωοτ̄ψ +
¹⁵ ρ̄ηαν γαρ α ρ̄αποτοπ ρακοτ̄ σαβολ̄ ε̄επ-
 σατανας +
¹⁶ Εψωπ εοτοπ οτηπιστη εοτοπταε ἦρ̄απχηρα +
 εεαρεσρωοτ̄ψ ερωοτ̄ οτορ̄ ε̄επεπεροτοταρ̄-
 βαρος ετ̄εκκλησια + ρ̄ηα ἦτεσρωᾱι επ̄η
 ετε οπτωε ρ̄απχηρα πε +

Σ.

- ζ ¹⁷ Η̄ιπρεσβ̄υτεροε ετοι ε̄επροεετωε ἦκαλωε
εεαροτεεεψα ἦοτταιο εσηεε + εεαλιετα
 π̄η ετ̄ ζοσι ζεπ̄ πσαχι πεεε τ̄εβω + ¹⁸ Σχω
 γαρ ε̄εεεοεε ἦχετ̄τραφ̄η + κε ἦπεκτ̄σαχολ̄

ψατοτωψ] ετοτ., ΗJ. ρ̄αι] ρ̄λι, Ρ°. ¹² -πτωοτ̄]
 -π ἦτ., ΗJN. ¹³ ε̄εεε] ρ̄εεεε, Β·ΗJΚΟΡ. -ερπ-
 κεσαβο] -ερπατχολγκεσαβο, Μ: -ερπκεε̄ισαβο, ΗJ.
 ζεπ̄πινη] Α₁², Β·D·EFKLO²: ζεπ̄νη εη(ε, Α₁²·ε^ο)I 'from home
 to house,' L²T¹A₁²·ε ('a copy') ΓGHJMO²·P: ζεπ̄νη ἦνη, X.
 πλιαρος] A: φλταρος, L²GH²JKMO·P: φλι., E₁FN:
 φλιε., E₂: φλοιαε., Β·L: φλοιε., Γ: φλοιαργος, D.
 π̄η ετ̄.] πετ., D·L. σεεεψα] L²AB²ΓD²EFHJKLNO:
 επ̄(ἦ, G)σεεε., T²GMP. ¹⁴ οτη] δε, ΗJ: δε οτη, O²
 ('a copy'). ἦρ̄ιοεει] obs. Gr. 39. 43. 67* &c. add χ̄ηραε. ρ̄αι]
 ρ̄ατ̄, Β°. εποτη] ε̄επ., L². εψτεεε.] ἦσεεεεε,
 ΗJ. ε̄επιαντ̄.] επιαντ̄., Β°. αντ̄(α, E₁)ικιεεεποε]

they should be wanton against Christ, they wish to marry; ¹² having a judgement, because they denied the faith of (the) first (state). ¹³ But *withal* they learn also to be *idle*, going about from *house to house*; [but] *not only idle*, but (Δ) also *tattlers* and *busybodies*, speaking the things which are not worthy. ¹⁴ I wish *then* that the young women marry, and bear children, and be mistress of their house, not to give any pretext for the *adversary* concerning a calumny. ¹⁵ For *already* some turned aside after (CΔΒΟΛ Δ) *Satan*. ¹⁶ If there is a *believing woman* who hath *widows*, let her care for them, and let them not add *burden* to the *church*, that it may be sufficient for those who are *really widows*.

¹⁷ The *presbyters* who *preside* well, let them be worthy of a double honour, *chiefly* those who toil in (the) word and the teaching. ¹⁸ For the *Scripture* saith: 'Thou shalt not

• Lit. 'from the houses.'

-κτ-, ΜΟ ('a copy') P: -ΚΕΝΟΣ, Β^a. ¹⁵ ρηδη(ε, D^rL)] L^sT^s &c.: επιδη, ΔΕ. ΓΔρ] om. Β^a. ΔρΔη.] ερΔη., Β^aD^rE₂NP. CΔΒΟΛ] AD^r*E: CΔφΔρΟΥ 'back,' L^sT^s &c.: CΔΒΟΛφΔρΟΥ, D^r°. CΔΤΑΝΔ(O, M)C] CΔΔ., E₁J. ¹⁶ εψωπ... σον(+ π̄, HJKNOP) ΤΔC] om. D^r homeot.: + εεεεε, HJ. ΟΥΠΙCΤΗ] cf. Gr. ΝΑCΦGP 17. 47. 137. am hari* arm Euth* &c. ρΔΠΧΗΡΔ] om. ρΔη, A₂: + εεεεε, ΚΟ. εερεCρωου] A₁°(ψ, o. c.)₂E: -ρωψι, L^sT^s &c.: εεροουρ., O^{ms} ('a copy') plural. ερωου] εβολ, Ν. οητωC] οηοητωC, Β^aP. ρΔΠΧΗΡΔ ηε] om. D^r. ¹⁷ F^{ms} (om. عيد) L^{ms} عيد القسوس 'the Feast of the Presbyters.' προεCτω(O, D^r)C] προεCτωC, G M^cP^o: προCτωC, M^aP^a: προCεCτωC, Β^aΚ. -εεηψηΔ] T^aΓ EGO^{ms} ('a copy') P: -εεη., L^s &c.: -ερεηψηΔ, Β^aD^r. εψ(ψ, F)-κηβ] εψκηβ, AD^rEJ₁. ηCΔχι] L^sT^aEΓMNP: ηιC., Β^aΓ D^rFHJKLO. †Cδω] †εετρεψCδω, Κ. ¹⁸ A^{ms} الاستسنا: E₁^{ms} سفر المتى 'Deuteronomy.' Cχω] pref. ε, F. εε-εεC] om. E₁*.

εξε εχρη + οτοз πιεργατης γελεπυα
 επεφθεχε + ¹⁹ ηπεκβι ποτκατηγορια + εδ
 οτπρεσβυτερος σαβολ ελεεορε β ιε τ +
²⁰ ην ετερποβι σαρωот επελεθο ποτοп
 ρκα πιθεν + ρηα πε|сепи ητε οτροτ γωπ
 πωот +

(17) ²¹ Τερεεορε επελεθο εφτ πελε πχс ιηс
 πελε πεсωтп ηαγγελοс + ρηα ητεκαρεз
 εпαι + εбпе ελλαie οτοп εαхен ргαν
 ηкер ρλι αν καта οτρικι +

¹⁸ ²² Ηπερχαχιχ εхен ρли ηχωλεε. οταε επερ
 ерщпнр ερδппоβι ηψεεεεο + ερεз ерох
 екτοубноут. ²³ οτοз επερсе εωот хе +
 ελλα се οκοухи ηнрп пак + εбде тек
 щоупи πεле πεсшпи етоу + ²⁴ οτοп ρап
 рωεи ере ποтпоβι οτοпз εβολ етпасωк
 εαхωот еткрисис + οτοп ρапкехωотпи δε
 он ере ποтот палеоуи ηсωот + ²⁵ παιρηт
 пикеубноти εопапет сеотопз εβολ + οтоз
 пикехωотпи етои ηкерηт сепащρωп ан +
¹ певидик етχн εд φпаρθεу + εεροуха
 ποтбисет ηтотот εен тαιο πιθεν + ρηа
 ηсештелехеотд еφран εфт πεле тсш +

εξε εχρη] position cf.? Gr. AOP 17. 37. 57. 73. 80. 115. 116. 120
 f vg syr^{soh} arm aeth &c. A^ms E¹m^s متى انجيل 'the Gospel of Matther.'
 οτοз πιεργατης] πιεργατης γαρ, B^oGJ, cf. Gr. FG
 fg: om. conjunction, H. γελεπυα] επεπυα, D^oFL: πυα,
 B^o*. ¹⁹ κατηγορια] κατα., B^o: -ωρια, K: -ρηα, G^o:
 -τορα, D^o. εδοот.] εεпот., A₂*: om. οτ, H^oM*, oba. Gr. L
 πρεσβυτερος. ²⁰ ηη] cf. Gr. ND^oKLP al omn⁷¹ vg syr^{utr} arm aeth
 Euth &c. σαρωот] σαβολ, D^oL*. ²¹ Π(om. J₁)XС IHC
 cf. Gr. NAD* G 17. 31. 73. d fg vg &c.: IHC ΠXС, G, cf. Gr. D^oFK
 LP al pler go syr^{utr} arm aeth Euth &c.: pref. ΠΕΠΟС 'our Lord,' T,
 cf. Gr. al pauc go Ath^{ood} 1. Πεс &c.] cf. Gr. 17. syr^{soh}, item 43. 80. 93.
 Bas: om. сωтп η, H*. εпαι] position cf.? Gr. 17. εбпе]

muzzle ox threshing^a. And the *labourer* is worthy of his hire.' 19 Thou shalt not receive an *accusation* against a *presbyter* except with two or three witnesses. 20 Them who sin reprove before all, that to (the) rest also there may be fear.

21 I witness before God and Christ Jesus and his chosen *angels*, that thou keep these things, without justifying any one previous to (the) judgement, not doing anything according to partiality^b.

22 Lay not hand upon any quickly, *nor* be sharer in sins of another^c: keep thyself pure.

23 And drink not water any longer; but (Δ) drink a little wine for thee, because of thy stomach, and thy many weaknesses.

24 There are men whose sins are manifest, about to draw before them unto the *judgement*; but there are others also whose (sins) will walk after them.

25 Thus also the good works are manifest; and the others who are of another kind will not be able to be hid.

VI. The servants who are under (the) yoke, let them esteem their masters in all honour, that (the) name of God and the teaching may not

^a Lit. 'casting.'

^b Lit. 'a declining.'

^c Lit. 'stranger.'

A₁², E H J N: ΔΤΒ, L^sT^tA₁^c &c. ΟΥΟΝ] pref. Ε, F K. ἦκερ.]
 εκερ., H J. ΚΑΤΑ] ΔΕΝ, F. ΟΥΡΙΚΙ] L^sT^tAΓD^rEFGKL
 MNO*P, cf. Gr. NFGK 47** 67** al sat mu d f g v g &c.: ΟΥΔΡΙΚΙ
 'a dispute,' B^aHJO^{ms} ('a copy'). 22 ΕΧΕΝ] ἦ, Γ. ΖΛΙ, pref.

ΖΔΗ, Α. 23 ΟΥΟΖ] L^sT^tAEGMNO^{ms} ('a copy') P: om. B^aΓD^r
 F H J K L O*. ΝΔΚ] om. B^aL. ΤΕΚΥΟΥΠΙ] cf. Gr. D^rFGKL al pler
 f g v g go syr^{utr} arm aeth Clem Eus Ath Euth &c. 24 ΟΥΟΝ] ΟΥΟΖ,

A₂^{*}D^rG*?. ερε ρ^o] εερε, N. ΟΥΟΝΖ] L^sT^tAΕΗJLNO*:
 -ΩΠΖ, B^a &c. ΕΥΠΔCΩΚ] ΕΥCΩΚ, H J. ΕΨΚΡΙ(Η, F K)CIC]
 ἦΨΚ., B^aH J. ΔΕ ΟΝ] om. H J: om. ΔΕ, B^a. ΠΟΥΟΥ (om. ΟΥ,

T^tA₁)] L^sT^tAΓΕFGKMNO*P: ΠΟΥΠΟΒΙ, B^aD^rH J L: ΠΕΠΟΥ-
 ΠΟΒΙ, O^{ms} ('a copy'). ΠΔΔΛΟΥΙ] om. ΝΔ, B^aD^rH J L. 25 ΠΔΙ-
 ΡΗΨ ΠΙΚΕ.] cf. Gr. NDKLP al omn^{ti} d v g syr^{utr} arm aeth Euth &c.

-ΟΥΟΝΖ] T^tAΕΗLNO*: -ΩΠΖ, L^s &c. CENΔ.] pref. ἦ, B^a.

1 ΠΙΕ(Δ, A₂) ΒΙΑΔΙΚ] ΠΙΚΕΕΒ., D^r(ΚΕΒ.)P. ΔΔ] ΔΕΝ,
 B^a. ΠΟΥΒΙCΕΥ] ΠΙΒ., G H. ΤΔΙΟ] pref. ΖΔΗ, K by error.

- κ ² ΗΝ ΔΕ ΕΤΕΟΝΟΠΤΩΟΥ ἄλλὰτ ἰραπῶσει
ἄπιστος+ ἄπενερωτερκαταφρονιη κε
 ραπσπνοῦ πε ἀλλὰ ἄλλοπ ἄαρωτερδωκ
 κε ραπιστος πε οτορ ραπλεπρα†+
 κα ΗΝ ΕΤΑΛΕΟΠΙ ἰτοτοῦ ῶεν †αεετρεφερ
 ρεβποτσι
 κβ Ηαι ἄαδω οτορ ἄαποα† ἰῶητοῦ+

(Σ.) Σ^τ repeated in MS.

- κγ ³ ΦΗ ΔΕ ΕΤ† ἰκωδω οτορ ετεπεπνοῦ ἀπ
εραπσαχι εθοτοχ ἰτε πεποε ἰησ πῆς+
 πεα †δω ἰτε †αεετεσεβησ+ ⁴ αεφῶσι
 ἰρητ ἰφωοηπ ἰρλι ἀπ+ ἀλλὰ αεψωπ
 ἄπκω† ἰ|ραπζητησισ+ πεα ραπσαχι
 ἰἄλαρ πη εψαρε ραπφῶποσ ψωπι εβῶλ
 ἄλλωοῦ+ πεα ραπωοηπ+ πεα ραπ-
 χεοῦα+ πεα ραπλεετι ετρωοῦ+ ⁵ πεα
 ραπλεετρεφ†ωῶ+ ραπρωαι ερε ποτρητ
 τακνοῦτ+ οτορ ετρηκ ἰῶαηι+ εταεπ
 ε†αεετεσεβησ κε οταεετρεφχφερνοῦ τε+
⁶ οτηψ† δε ἄαεετρεφχφερνοῦ τε †αεε-
 ετσεβησ ῶεν οτρωψι+
⁷ Ὑπενεπ ρλι ταρ εῶοηπ ἐπικωαλοσ οτορ
 ἄαλοπ ψωαε ἄαλοπ εεπ ρλι εβῶλ+
⁸ εοτοηπ δε ἄαατ ἰοῶρε πεα οτ-
 ρεβω+ ηαι ἄαρωτραψηπ. ⁹ πη δε εθοτωψ

² ΔΕ] om. HJO. ΟΤΟΝΟΠΤΩΟΥ] π ἰτ., Τ¹JKNO. ἄ-
 ἄατ] om. T¹HJ. -ΚΑΤΑΦΡΟΝΙΗ] + ἄλλωοῦ 'them,' P.
 ΧΕ Ι^ο] pref. ἰ, Γ by error: ΔΕ ΧΕ, Η: ΔΕ, J₂. ΠΕ Ι^ο] om. D^r
 JL. ΧΕ 2^ο] pref. ἰ, T¹A₂ΓD^rHL. ραπ(om. ραπ, L)ἄεπ-
 ρα†] AE₂: + ΠΕ 'are,' L¹T¹ &c. †(om. M)ἄεετρεφερρεβ-
 ποτσι] L¹B¹D^rGJLMNOP: -ρεφρεβ., ΓHK: -ρεφ(om. ρεφ,
 E₁¹)ρεποτσι, AE₁². ³ F^{ms} احد الرابع باب ويقرى الاحد الاول من ابيب
 'the fourth Sunday of Bābah (J₁^{ms} thus), and it is read the first Sunday of
 Abib': L^{ms} 'the fourth Sunday of Hatūr.' ΦΗ ΔΕ ΕΤ†] T¹K: ΦΗ

be blasphemed. ² But they who have *believing* masters, let them not *despise* them, because they are brethren; but (Δ) *rather* let them serve, because they are *believers* and beloved,

They who keep on in benevolence^a. With these things teach and exhort. ³ But he who giveth other teaching, and

who cometh not to sound words of our Lord Jesus Christ, and the teaching of [the] *godliness*, ⁴ was proud, knowing not anything, but (Δ) was diseased about *questions* and words of dispute, from which arise (ϰωπι) *envyings* and contentions and blasphemies and evil thoughts ⁶ and wranglings. Men having their heart corrupt, and bereft of (the) truth, thinking of [the] *godliness* that it is a producer of gain. ⁶ But [the] *godliness* in [a] sufficiency is a great producer of gain.

⁷ For we brought not anything into the *world*, and it is not possible for us to bring anything out: ⁸ but having [a] food and [a] raiment, let these suffice us. ⁹ But they who wish

^a Lit. 'the beneficence.'

ΕΤΤ† ΔΕ, A: om. ΔΕ, L^s &c. ΟΥΟΖ] om. Γ. ΕΤΕΝΥΗΝΟΥ] cf. Gr. N^oADFGKLP al omn^{vi} go syr^{utr} aeth Enth &c. ΔΠ] om. J₂. ΕΞΑΝΟΑΧΙ] L^sT^sAEHJ: ΕΞΑΝΙΟ. (+ Π, F) 'to the words,' B^sΓ D^sFGKLMNOP. -ΣΕΒΗΟ] -ΒΕΟ, A₂^sMN. ⁴ ΕΠΚΩΤ] ΔΚΩΤ, B^s. ΠΕΑΠ.] ΠΣΑΕ., B^s. ΖΗΤ(Δ, FHJK)ΗΟΙΟ] ΖΕΑΗΟΙΟ, AE: ΖΗΤΕΠΙΟ, L. -ΕΕΛΔΕ] L^sAK: ΕΕΕΛ., T^s &c. ΠΗ(Ε, A₁) ΕΨΑΡΕ] -ΕΤΕΨ., ΗJ: -ΕΠΔΨΕΡΕ, D^sL. ΕΑΠ(om. ΕΑΠ, O)ΦΘΟΠΟ] cf. Gr. D^s 8^{pe} dfgm⁸² vg go &c. -ΨΟΠΤ] AE: -ΨΟ(ΨΨ, ΗJ₂)ΠΗΠ, L^sT^s &c. ⁶ ΕΑΠΕΕΤΡΕΥ†ΘΩΔ] T^sA: om. †, L^s &c. ΟΥΟΖ] om. Η. ΕΥΗΗΧ] ΕΥΗΗΧΙ, A_{1,2}^oE. ΠΘΕΠΠ] ΕΠΘ., E₁: ΕΠΘ., E₂. -ΣΕΒΗΟ] -ΒΕΟ, MN. ΤΕ] ΠΕ, ΗJ; cf. Gr. NAD^sFG 17. 67^{**} 93. dfg vg go aeth^{ro} Amb^{ps} 118. ⁶ ΟΥΠΨ†... ΤΕ] om. G^s: + Π, O. ⁷ ΟΥΟΖ ΕΕΕΟΠ &c.] L^sT^sAEGMNOP, cf. arm aeth^{utr}: ΟΥΔΕ ΕΕ., B^sΓD^sFHJKL; cf. Gr. N^oAFG 17. g vg^{odd} lachm for om. δηλον. ΕΕΕΟΠ 2^o] om. K. ΕΕΠ] ΕΠ, D^sL: ΕΠ, E_{1,2}; by error. ΕΒΟΛ] om. D^sL. ⁸ Ε(om. ΗJ₂)ΟΥΟΠΤΑΠ] -Π ΠΤ., T^sKNO. ΕΕΕΕΨ] om. O. ΠΟΥΘΡΕ] cf. Gr. DF^sGKP 46. 109. &c. ΟΥΕΒΩ] cf. dm &c. ΕΕΡΟΥ.] cf. Gr. K 30. 219. d^{cor} n^{cor} al^{vi} &c. -ΡΑΨΕΠ] -ΡΑΨΑΠ, ME₂: -ΡΑΨΤΕΠ, D^sL.

to be rich fall into a *temptation* and a snare and many *lusts* of foolishness, (which) profit not, those which plunge the man into (the) destruction* and [the] perdition. ¹⁰ For (the) root of all evil is the love of silver, which some loved; they went astray from (the) faith, and they drew to themselves many griefs. ¹¹ But thou, O (the) man of God,

flee from these things, but run after [the] righteousness, [the] *godliness*, [the] faith, [the] *love*, [the] *patience*, [the] suffering in [a] meekness. ¹² *Strive* the good *strife* of (the) faith, lay hold on the eternal life, to which thou wast called, and thou confessedst the good confession before many witnesses.

¹³ I order thee before God, he (ΦΔΙ) who giveth life to all things, and Christ Jesus, he (ΦΔΙ) who *witnessed* before (ϋ) Pontios Pilatos the good confession, ¹⁴ to keep this *commandment*, being thyself spotless, being blameless until (the) manifestation of our Lord Jesus Christ.

¹⁵ He (ΦΔΙ) whom will manifest in his times the *blessed*

* From the idea of wiping off.

κδζ†] pref. κεεε, HJ. †ΔΥ.] pref. κεεε (om. H), HJ.
¹² ΦΗ ΕΤΔΥ.] cf. Gr. (exc. 37. al mu^{vid} &c.) sine καί. ΟΥΟΖ] om. B^a, cf. Petr^{alex} omisso καί (sic ap Rou; apud Gall). εεπιουωηε εβολ] om. D^aL^o*: om. εβολ, HJ: ηουωηε εβολ, P. εεεεερε] ηουεε., F. ¹³ ηΔΚ] cf. Gr. N^aADKLP al fere omn d f vg Euth &c. ΦΔΙ 1^o] ΦΗ, FHJ. ϋωδ] ουου, E¹*P. ηΧC ηNC] cf. Gr. ADKLP 17. 31. 37. al pler d vg go syr^p arm^{odd} Cyr Euth &c.: ηNC ηΧC, GMNP, cf. Gr. NFG al plus⁶ f g syr^{sch} arm^{ed} aeth Did (Ath) &c. ΦΔΙ 2^o] ΦΗ, GHJ. -εεαρτυρος] -φ, D^aL. ηΟΥΗΟΥC] -ΤΗC, A₁. ηΙΛΔΤΟC] cf. Gr. (exc. A D*). ηΟΥΗΟΥC] pref. εεη, FK: ηΟΥ., J₁^o. εβολ] om. H. ¹⁴ ηΔΤΗΚΗ] ΔΗΗ: ηΔΤΔΗΚΗ, L^aT^a &c. φοουου] ΔΗ J₂^o: φοουου, L^aT^a &c. ηΧC] om. K. ¹⁵ ετεεηη.] εΤΔΥηη., D^aN: εΤΔΥ(om. ηΔ), T^aJ. -ουου(ω, D^aFMN)- ηζυ] + εβολ, HJK. ηεεε(+η, A₁)ηου] ηεεε., T^aJ, L singular. ηεεηηη.] εεηηηη., F. εεεεεεε] + φ† 'God,' B^aF. ετεεουου] pref. ουου, B^aGD^aFKL. εεεεεε

ρωβ πιβεν+ ποτρο ἦτε ποτρωωτ+ οτορ
 ποσ ἦτε ποσ+ ¹⁶ ποται μελλετατϳ+ ετε
 τεετατελον ἦταϳ. οτορ ετϳον ζεν
 ποτωπι ἦταϳζωντ εροϳ+ φη ετεεπε
 ρλι ἦρωει πατ εροϳ+ οταε μελον ϳχοε
 ἦσενατ εροϳ+ φαι ετε φωϳ πε πιταιο πεε
 παεεερϳ ϳεεπερ εεην+

κ5 ¹⁷ Ηιραεεδο ἦτε παιεπερ ἦτε τποτ+ ρονρεν
 πωωτ ἦσεϳτεεεδισι ἦρητ οταε ἦσεϳτεεερ
 ρελπιε εταεεετραεεδο ετεπεσεεοντ εη+
 ελλα εερεεελπιε εφτ φαι εττ ἦρωβ πιβεν
 παη ζεν οταεετραεεδο+ κε ἦτεπεεεε.
¹⁸ εερ ρωβ εηαπεϳ+ εερεεεδο ζεν ρεη-
 ρενοτι εηαπετ+ εερεεϳωωττεη+ ἦρεϳ-
 ερεϳφηρ+ ¹⁹ εερεεεεεε πωωτ εζοτη εουσεητ
 εηαπεε επεεηηοτ+ ρηηε ἦσεεεεονη εεπι-
 ωηε ἦταφεην+

²⁰ Η τιεεοθεοε ερερ ετπαρεεηκη εκρικη μεεεοκ
 εεβολ ἦπισεην ετσεωϳ+ οτορ ετϳονητ+

πιβεν] AE: μελλετατϳ 'only,' L^sT^s &c., cf. Gr. ποσ] πιδίσετ, L^s. ¹⁶ ετετ.] ἦτετ., ΓD^sL. μεετατε-
 εον] TAB^sGD^sHJO: -εεεεοτ, L^sEFGKMN^sP: -εεεε., L
 οτορ ετϳον] cf. Gr. D^sE^s fu harl^s Did. ποτωπι] οτοτω.,
 FHJ, cf. Gr. εεεε.] om. ϳ, D^sL. πατ] pref. ϳ, HJ
 potential. εροϳ] +επερ 'ever,' FJK. οταε... εροϳ] om.
 P homeot. ϳεεπερ] L^sA₁B^sGD^sHJLNO: ϳεεπεπερ, T_A₂
 EFGKMP. ¹⁷ ηιραεεδο] L^sT^sA^sEFGMNOP: -εοι, B^sGD^s
 FHJKL ἦτεπεεε(om. E₂)εεεε.] cf. Gr. DE d e f m²⁹ vg syr²⁰
 &c.: ἦτεπεεεοτ, T^sJ^s ('a copy' εεεε). ἦσεϳτεεεδισι]
 L^sA^sEFGKMNO(P): εϳτεεεε, T^sB^sGD^sFHJL δισι...
 ϳτεεε] om. P homeot. ἦσεϳτεεεερ.] L^sA^sEFGMNO:
 εϳτ., T^sB^sD^sFHJKL: εερ., Γ. εταεεετρ.] ετοτ-
 εεετρ. 'to their riches,' F: εεεεετρ. 'to (the) riches,' K.
 ετεπεσεεεοντ] ετεπεεεοντ, A₁^sE: ετεπεσεεεοντ,
 T^sJ₁: ετεπεεεοτ, A₁^sL. εφτ] cf. ? Gr. NAD^sFGP 17. 19. 23.
 47. 57. 67** 71. 73. 80. 115. 118. 120. 8²⁰ al &c., the same preposition as

one, who is omnipotent*, (the) King of the kings, and (the) Lord of the lords, ¹⁶ the one alone, who hath [the] immortality, and who dwelleth in the light unapproachable; whom no man saw, *nor* is it possible that they should see him; he (ΦΔΙ) whose is the honour and the strength for ever. Amēn. ¹⁷ The rich ones of this present age—order them not to be proud, *nor* to *hope* in this richness which is not permanent, but (Δ) to *hope* in God, he (ΦΔΙ) who giveth all things to us in [a] richness that we may enjoy; ¹⁸ to do good work, to be rich in good works, to be ready to give^b, as (ἴ) sharers; ¹⁹ laying (lit. throwing into) for themselves a good foundation unto that which cometh, that they may lay hold on the true life. ²⁰ O Timotheos, keep the *deposit*, turning aside from profane and empty

* Lit. 'for whom it is possible in all things.'
 forth,' sc. of the hand.

^b Lit. 'stretchers

before, but ΕΕΡΘ. repeated; cf. Gr. ΝΑFGP 17. 23. 47. 67** 73. 118. 120. al pauc fg am fu* demid harl tol allachm arm aeth &c.: +ΕΤΟΝΘ 'the living,' T^κmg, cf. Gr. DEKL al pler d em²⁹ vg^{ole} fu^{vict} syr^{utr} Euth &c. ΦΔΙ] ΦΗ, Γ. ἰρωβ &c.] ερ., L^s: ρωβ, H*^s; position cf. ? Gr. (exc. minusc vix mu aeth). [ΓΙΛΕ] -εεη, L^s B^a FLP: -σεη, D^r. ¹⁸ εερθ.] ἰερθ., HJ: +εεεοφ, B^a. Δεν] pref. ἰθρηι, B^a. -σωοτεπ] -σωοττεπ, A₂: -σωωτεπ, P. ¹⁹ ετρηιοτι] εφρ., B^a. εοτσηπ†] AFK: ἰ(επ, ε)οτς., L^s T^κ &c. πεθηοτ] φη εθη, HJ. ἰττα(ε, A₂)φεηη] cf. Gr. ΝΑD^s E*FGH^{cap} 17. 23. 31. (37.) 57. 71. 116. 137. 176. 179. 8^{pe} defg m²⁹ vg syr^{utr} arm aeth ar^o &c.: ἰεπερ, B^a, cf. Gr. D^o E**KLP al pler marian Euth &c. ²⁰ ΤΙ-ελοθεο] L^s AD^r EF^o L: ΤΙ(†, B^a)ελοθεε, T^κ B^a GF*GHJK MNO*P. Δρεθ] pref. ε, D^r L. παρθεη(ε, K)κη] cf. Gr. (exc. minusc mu) AB^a D^r EHJKLO*: +εταιχαλω(ο, L^s T^κ) ερος 'which I committed,' L^s T^κ ΓGMNO^{ms} P: +|χαλος, F. εκρικι] εκερικι, K. ετρωφ] -οφ, B^a D^r EL. οτορ] L^s T^κ AD^r EGL MNOP: om. B^a GFHJK. ετρωοτι†] cf. Gr. (exc. FG 73. 115** al vix mu &c.).

περὶ φετρειφ̄ εδονη εγραν ἴτε ἴτηκ-
 cis ἴτε πιραν ἔλλεθποτχ. ²¹ θᾱι ετα
 ραποτοπ ωψ̄ ἔλλεος+ ἔποτφεᾱφ̄ θεπ
 φπαρ̄φ̄+ πρλεοτ πελωτεπ+

ΔΥΣΘΗΤΣ ΘΕΠ ΛΑΟΔΙΚΙΑ ΣΤΙΧΟ ΣΠ̄
 κεφαλεο ε̄ |

²¹ ετα] L^sT^tAΓEFG*?HK^N: ETE, B^oD^rG^oJLMOP.
 πρλεοτ] πρ., B^oE₂MO: + ἔπεπο̄c̄ ἰη̄c̄ π̄χ̄c̄ 'of our
 Lord Jesus Christ,' A₂. πελωτεπ] cf. Gr. NAF^oGP 17. g:
 πωτεπ 'to you,' E₂HJ₁: + ἴτηροτ, A₂: πελλεκ, B^a, cf. Gr.
 DEKL al fere omn d e f vg syr^{utr} arm aeth &c.: om. ΔΕΛΗΠ, A₁E,
 cf. Gr. N^oAD^rF^oG 17. d g fu* arm Euth &c.: + ΔΕΛΗΠ, L^sT^t &c.,
 cf. Gr. N^oD^bet^oEKLP al fere omn e f vg syr^{utr} aeth &c.

Subscription. ΔΥΣΘΗΤΣ ΘΕΠ ΛΑΟΔΙΚΙΑ, A_{1(s)}E₁:
 ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ (ΤΙΜΘΘ, J) Δ̄ ΔΥΣΘΗΤΣ (Ϛ, Η) ΘΕΠ
 ΛΑΟΔΙΚΙΑ, GHJM; cf. Gr. A 120. al: ΠΡΟΣ ΤΙΜΟ-
 ΘΕΟΣ (ΤΙΜΘ, L) Δ̄ ΔΥΣΘΗΤΣ ΘΕΠ ΘΕΛΑΚΕ(Δ, D^r)-
 ΔΟΝΙΑ, D^rL, cf. Gr. 6. Syn Euth: ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟ Δ̄ ΔΥΣΘ.
 Θ. ΛΑΟΔΙΚΙΑ ΔϚΟΥΟΡΠΣ (he sent it) ἴτεπ (by) ΤΙΤΟΣ

stories and that which opposeth us of the *knowledge* of the false name: ²¹this which some having promised^a agreed^b not with (the) faith. (The) grace with you.

It was written in Laodikia. Stichoi 280,
Chapters 6.

^a Literal rendering of *ἐπαγγελόμενοι*.
στοῖχος and *στόχος*; cf. chap. i. 6.

^b Confusion between

πεφραδθητης, F: π. τ. ε̄ δσχωκ εβολ (was finished)
δτςδ. δεν δθενπας δτοτορπς (was sent) ἦτεπ
τιτος πεφραδθητης, K, cf. ar^c: κδφδλεωπ, D^c:
κφδλεωπ ε̄, L: στιχο σπ̄ κεφδλεο (κελ, A₂) ε̄,
A₁(g): σπ̄ ε̄, E₁: στι(τ, J₂)χ σκε κελ (κλ, J₂) ε̄, J_{1.2}
(J₁ trs. before δτς.): στυχος σκε κλ ε̄ κοι (small) κε̄, H:
κεφδλεωπ ε̄ κοιχι κε̄ στυχοπ ε̄, F: στυχ ε̄
κεφδλεωπ ε̄ κοιχι δε κε̄, K: στυχος σ(ε̄, M)π̄
κε(δ, M)φδλεωπ ε̄ κοιχι κε̄ ρωλεος ε̄, GM. A₂E₂
NOP Arabic, B^aΓ no subscription.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ Β. ΙΒ.

ΠΑΥΛΟΣ παποστολος ἦτε ΠΧC INC εβολ
ϋιτεν φοτωϋ εεφ† κατα †επαγγελια ἦτε
 πωπδ + θη ετδεν ΠΧC INC ² ἦτιμοθεος
 παλεεπριτ ἦψηρι + πρελοτ φαι τρηρηνη +
 εβολ ϋιτεν φ† φιωτ + πεε ΠΧC INC
 πεποσ +

... ΠΧC,
 J₂

³ †ψεπρελοτ ἦτεν φ† ε†ψελεϋι εεελοϋ ιχην
ϋη ἦπαιο† + δεν ουτυπηδεσις εσοταδ +
ϋωσ επρι εεπεκελετι δεν ουεεταθε
ελοτπκ + ἦρρη δεν πατωδϋ ἦχωρϋ πεε
εερι + ⁴ εεεει ἦπατ εροκ επρι εεφλετι
ἦπεκερελωοτι + ϋηπα ἦταελοϋ ἦραϋι +

⁵ επρι εεφλετι εεπιπαϋ† ετεἶθητκ ἦατ
εεετψοβι + φαι εταϋϋωπι ἦψορη δεν
εεεατ ἦτεκεεατ λωηδη πεεε τεκεεατ

Inscription. ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ (Π, Γ: om. ΕΟC, D^r) Β, ΓD^rH
 KL, cf. Gr. ΝΑΚ 17. 47. 113. 116. n^{scr} al: Π. Τ. Β (+ΟΤΟϋ Π, 0)
 ΙΒ (+Κ, Ε₁), Α₁₍₂₎Ε₁ (injured)₂FN0: Π. ΤΙΜΟΘΕΟC (om. ΕΟC, J)
 Β κεφδλεον (om. ΕΟΠ, J₂), J: Π. ΤΙΜΟΘΕΟC (Π, Γ: +ΟΠ,
 Μ) Β πατ (om. Μ)λοC, ΓΜ: †επιστολη προς τιμοθεοC
 Β, Ρ: προς τ. Β επιστολη πατλοC επιστολοτ, Β.

Hunt 18,
 1-12

¹ παποστ.] πιαπ., Β. ΠΧC INC] cf. Gr. ΝDEFGKP 17.
 31. 46. 47. 71. 8^{po} al fero^{1b} d e f g am fu demid hal marian omni^{1a}chm syr^r
 Euth &c.: INC ΠΧC, T^rD^rH, cf. Gr. AL 37. al longe plu vg^{cle} tol
 harl go ayr^{stb} arm aeth &c. πωπδ] πιωπδ, Β^aΓD^rFKL 18. ΘΗ]

TO TIMOTHEOS 2. XII.

I Paul, (the) *apostle* of Christ Jesus through (the) wish of God according to the *promise* of (the) life which is in Christ Jesus, ² to Timotheos my beloved child, (the) grace, (the) mercy, (the) *peace* from God the Father and Christ Jesus our Lord. ³ I give thanks to God whom I serve from my ancestors*, in pure *conscience*, as remembering thee un-faillingly in my prayers by night and day, ⁴ loving to see thee, remembering thy tears, that I may be filled with joy.

⁵ Remembering the faith which is in thee unfeigned; this which dwelt first in (the) mother of thy mother Lōēdē, and

* Lit. 'beginning of my parents.'

ΑΒΗJ: ΦΗ, L^sT^c &c. ² ΤΙΜΟΘΕΟΣ] om. E₁*?. ΠΡΟΤΟ
 ΠΙΖ., B^a. Τ(ΕΤ, D^rL)ΘΙΡΗΚΗ] † Ζ., ΓΟ. Φ†] om. E₂FN.
 ΦΙΩΤ] ΠΕΠΩΤ 'our Father,' J, cf. Gr. 39. 41. 49. syr^p c.*. ΠΧC
 ΙΗC ΠΕΠΩC] L^sT^aA₁ΓDEGLMNOP, cf. Gr. N^aADEFGKL al pler
 d f g v g go syr^p arm Euth &c.: ΠΕΠΩC ΙΗC ΠΧC, A₂B^aF^oHJK, obs.
 43. 49. syr^{soh} aeth *κρρ. ιησ. χρμ.* ³ Φ†] cf. Gr. (exc. D^r*E^{*}17. 8^p &c.).
 Ε†(Τ, L)Ω.] A: pref. ΦΔΙ 'this,' L^sT^c &c.: ΦΗ, D^rL. ΕCΟΥΔΔ]
 pref. ΕΠΔΠΕC 'good,' GM. ΕΠ(Ε, A₁*)ΡΙ] ΕΙΡΙ, J₁ (thus vv. 4, 5)
 L: ΕΕΡΙ, Η. ΟΥΛΕΤ(Θ, M)ΔΘΕΛΟΥ(om. E₂MN)ΠΚ] om.
 ΟΥ, Ρ: -ΔΤΕ-, D^rGO. ΠΖ(Θ, B^a)ΡΗΙ ΘΕΠ] ΕΖΡΗΙ
 ΕΧΕΠ, ΗJ₁. ΛΕΡΙ] ΛΗΡΙ, Η. ⁴ ΕΙΛΕΙ] ΕΙΛΕΤΙ, B^a.
 ΠΠΔΤ] ΕΠΔΤ, 18. ΠΡΔΩΙ] ΕΡ., Ν. ⁵ ΛΕΦΕΤΙ] om.
 ΛΕ, Γ. ΠΠΔΖ†] ΦΠ., F^a. ΦΔΙ] ΦΗ, A₂. ΠΤΕΚΕΛΔΤ]
 ΠΤΕΤΕΚΕΛ., J₁L. ΛΩΗΔΗ] ΑΕ: ΛΩΙ(om. L^{*})Δ(Γ, D^r*: Χ,
 D^ro)I, L^sT^c &c., cf. Gr. NACDE al pler: ΛΟΙΔΙ, Ν, cf. Gr. FGKL
 Euth: ΛΩΙΔΙΔ, F.

επισημη + παρητη δε οητη χε ασηωπι ηδνητη
 ρωκη + ⁶ εθεβε φαι †† εεφλεετι πακ + χε
 ητεκωρε πιρλεοτ ητε φ† οταρλεωπηδ
 ετε φαι πε ετσηοη ηδνητη + φαι ετατηνη
 πακ εβολ ριτοτη εεπαχαχιχ +

7 Ου γαρ εεπαση† παη ηχεφ† + ηοηηπα ηρο† +
 αλλα ητε οηχοε + πεε οταγαπη πεε
 οηεετσαβε + ⁸ εεπερσηπι οηη δατηη
 η†εεεεεερε ητε πεποε οηε εεεοι ρω
 πετσηοη ηταη + αλλα ηπεεκαρ πεε
 πεταγγελιοη κατα | †χοε ητε φ† +
⁹ φαι ετασηαρεεη οηοη ασηαρεεη + δεη
 οηωρεε εσηοηαβ + κατα περηβηοηι απ +
 αλλα κατα πεσηορη ηωση εεεατατη +
 πεε περηροτ ετασητηη παη δεη ηχc
 ηηc + δατηη ηηηηοη ηπερη + ¹⁰ ασηοηοη
 δε εβολ †ηοη + ριτεη ηοηοηη εβολ ητε
 πεησωτηη ηηc ηχc +

ρκτ

Εασηωρη ηεη εεφλεοτ + ασηερε ηωπηδ δε
 εροηηηη + πεε †εεεατηακο εβολ ριτεη
 πεταγγελιοη + ¹¹ φαι αποκ ετατηχατ
 παη ηρηρηωηη πεε αποτολοη + πεε
 ρεσηηαη ητε ηεηοη +

β ¹² Εθεβε φαι †οη ηηαι εεκατη αλλα η†ηηηη
 εεεοη απ + †σωοηη γαρ εεφηη εταηπαρη†
 εροη + οηοη παρητη οητη χε οηοη ηχοε
 εεεοη εαρηε επαχωηιη ηηα ηεροοη ετεε-

επισημη (C, F)] cf. Gr. (exc. minusc mu). δε] om. D¹L.
⁶ εεφλεετι] om. εε, B¹J₁. πιρλεοτ] ηρ., D¹. ητεφ†]
 om. H², obs. Gr. Α του χριστου. πε ετσηοη] πετση., B.
 ριτοτη εε] ριτεη, HJ₁. παχαχιχ] ηηχ (K, M) &
 'the &c.', T¹FGKM. ⁷ εεπαση†] ΔΕΡ: εεπερη†, L¹T¹ &c.
 pret. neg. ηρο†] ηοηρο†, P^o. αλλα] + οηηηπα, K.
⁸ †εεεεεερε (Θ, E₂) εεεε (Τ, N) ρε] om. εεεε, H^oN. εεεοι]

thy mother Eunikē; but I am persuaded that it dwelt in thee also. ⁶Therefore I remind thee that thou should revivify the grace of God, which is this which is in thee, this which was given to thee through my laying on of hand.

⁷For God giveth *not* to us a *spirit* of fear, but (Δ) of [a] power and [a] love and [a] prudence. ⁸Be not ashamed *then* of the witness of our Lord, *nor* of me also the prisoner of his: but (Δ) suffer with the *Gospel* according to the power of God; ⁹he (ΦΔΙ) who saved us, and he called us in a holy calling, not according to our works, but (Δ) according to his foreordaining alone, and his grace which he gave to us in Christ Jesus before the eternal times, ¹⁰but it was manifested now by the manifestation of our *saviour* Jesus Christ.

He having done away *indeed* with (the) death; but he caused (the) life and [the] incorruption to enlighten through the *Gospel*, ¹¹this of which I (pron.) was appointed (ΧΔ) for proclaimer and *apostle* and teacher of the *Gentiles*.

¹²Therefore I suffer these (pains), but (Δ) I am not ashamed of it, for I know him whom I believed, and I am persuaded that it is possible for him to keep my deposit unto

ἔλεον 'us,' Γ. ΠΕΤΣΟ(Ω, Β*GM)ΝΡ] ΠΕ ΕΤΣ., T¹: ΕΤ-
 ЦΩΝΡ, J₁ 18. ⁹ ΦΔΙ] ΦΗ, Β*. ΟΥΟΡ ΔΥΘΑΡΕΛΕΝ] cf.

Gr. 178. k^{cor}: om. Β*. ΚΑΤΑ ΠΕΥΨΟΡΠ] om. ΚΑΤΑ, FL.

¹⁰ Δ(Ε, L^P)ΥΟΥΟΥΡ] L^TAH: -ΩΝΡ, Β* &c.: ΕΔΥΟΥΩΝΡ,

Κ. ΕΒΟΛ 1^o] om. FK. ΡΙΤΕΝ] pref. ΕΒΟΛ, Β*GD^rFKL 18.

ΠΙΟΥΟΥΡ] T^A: ΦΟΥ(Ο, Η)ΝΡ, L^s &c. ЦΩΤΗΡ] ЦΩР, D^r.

ΙΗΣ ΠΧС] cf. Gr. N^oCD^oE**FGKLP al omn^{vid} f g vg go syr^{utr} arm

aeth Or Euth Cyr &c. ΕΔΥΚΩΡΥ] ΕΤΔΥΚ., E₂. ἔφλεου] om.

ἔ, 0: ΕΦ., J₁. ΔΥΘΕ] ΕΔΥΘ., Β*HJ₁. ΠΩΠΘ] ΦΩΠΘ,

Η. ΔΕ 2^o] om. Β*. ¹¹ ἸΤΕΠΙΘΝΟΣ] ἸΠΙΘΝ., Β*D^rL;

cf. Gr. (exc. N^o A 17). ¹² F^{ms} J₁^{ms} L^{ms} 'the second Sunday of Tūt.'

ἸΠΔΙ] cf. Gr. N^o 73. ἔ(Εἔ, T¹GNO)ΚΑΥΡ] ἔΚΑΡ, T¹E₂

GJ₁MNOP 18. ἸΨΙΠΙ] om. Ἰ, D^rFHJ₁L 18, single negative.

ἔἔἔἔ] ἔἔἔἔΩΥ, K, plural.

Hunt 18,
12-II. 2

ματ. ¹³χα ουρανοτ ἴτοτκ+ ἴτε ραπ-
 σαχι ετοτοχ+ παι ετακσομεοτ ἴτοτ
 θεπ οτπαρ† πελλ οταγαπη εν ετθεπ
 π̄χ̄ς ἱκ̄ς+

γ ¹⁴ Πιχωλι εθπαπεγ αρεγ ερογ εβολ ριτεπ
 πιπ̄να εθουαβ+ φη ετψοπ ἴθηντεπ+
¹⁵ κωοτη ἄφαι κε ατφορηοτ σαβολ ἄ-
 μοι τηροτ ἴκεπ η ετψοπ θεπ †ασια+
 ετε εβολ ἄλλωοτ πε φττελοσ πελλ
 ερεοτεπκς.

¹⁶ Π̄σ̄ δε εφε† ἴοτπαι ἄπ̄ηι ἴοπεστφοροσ+
 κε ατ̄ἄτοπ π̄ηι ἴοταεκηϋ ἴσοπ+ οτορ
 ταρδαλτςις ἄπεφψ̄ηι ἄλλοσ+ ¹⁷ ἀλλὰ
 εταφι ερωαεν+ αφικς εκω† | ἴκωι+ οτορ
 ατχεεετ+ ¹⁸ π̄σ̄ δε εφετ̄ηις παφ εθρεφ-
 χ̄ηι ἴοτπαι θετεπ π̄σ̄ θεπ πιεροοτ
 ετελλεματ+ ψελλεψ̄ηι πιθεπ εταφαιτοτ π̄ηι
 θεπ εφεσοσ+ κωοτη ἄλλωοτ ἴθοκ+
 ἴροτο+ ¹ ἴθοκ οτη παψ̄ηρι χελεποε†
 θεπ πιεροοτ ετθεπ π̄χ̄ς ἱκ̄ς+ ² η
 ετακσομεοτ ἴτοτ εβολ ριτεπ οταεκηϋ
 ἄλλεερε+ παι χατ θεατοτοτ ἴραπ̄ηις-
 τοσ ἴρωαει+ παι εθπαἄπ̄ψ̄α ἴ†σ̄βω ἴραπ-
 κεχωοτη+

¹³ παι] πη, ηJ₁. ετθεπ] om. ετ, Γ*. ¹⁴ πιχωλι]
 παιχ. 'this &c.,' FJ₁. πιπ̄να] om. πι, η. εθουαβ] εθ̄τ,
 D²J₁P: εθ̄, L. ¹⁵ ἴχε] ἴτεπ, M. ετψο(ω, E₂)π θεπ]
 ετχη θεπ, B²GD²J₁L 18: ετθεπ, η. ετε(om. Δ₁)εβολ
 ἄλλωοτ] L²T²ΑΓ^{ms}1EFGKMP: prof. πη, O*: ετεεβολ
 ἴθηντοτ, Γ^{ms}ηJ₁: πη ετεφωοτ, B²Γ²D²L O^{ms} ('a copy')
 18: πιετεφωοτ ετεεβολ ἴθηντοτ, N. φττελοσ]
 L²AB²GD²EFJ₁KL, cf. Gr. NCDEFGKLP 17. 23. 37. 39. 137. al
 fere¹⁰ d e f g v g^{cl} e am fu tol al¹⁰ohm go syr^{P^{ms}sr} arm &c.: φιτελοσ,
 GMNOP: φττελλοσ, T²H, cf. Gr. A al plu demid Euth &c.
 ερεοτ.] ορελ., Γ(D²)ηJ₁(L): -εετεποσ, D²L. ¹⁶ π̄σ̄
 Δ(τ, N)E] ΑΓD²EHJ₁LNO 18: om. Δε, L²T²B²FGKMP, cf. Gr.

that day. ¹³ Put by thee a form of sound words, these which thou heardest from me, in [a] faith and [a] love, which is in Christ Jesus. ¹⁴ The good deposit keep through the holy *spirit*, which dwelleth in us. ¹⁵ Thou knowest this, that they who are in Asia all turned away from me, of whom are Phygelos and Ermogenēs. ¹⁶ But the Lord shall give [a] mercy to (the) house of Onesiphoros because he gave rest to me many times, and my *chain* he was not ashamed of; ¹⁷ but (Δ) having come to Rōmē, he hastened to seek for me, and he found me. ¹⁸ But the Lord shall give to him, to find [a] mercy with the Lord in that day; all the ministries which he did to me in Ephesos thou (pron.) knowest the more. II. Thou *then*, my child, be encouraged in the grace which is in Christ Jesus. ² The things which thou heardest from me through many witnesses, these commit* to *faithful* men, those (lit. these) who will be worthy to teach others.

* Lit. 'put under their hands.'

ΠΟΥΠΑΙ] position cf. ? Gr. I. 17. 47. 73. 108. syr^{ur} arm Or Eus &c. ΟΠΕΣΤΦΟΡΟΣ] ΑΕ: ΟΠΗΣΙ(Η, Β*)ΦΟΡΟΣ, L^sT^s &c. ΞΕΤΟΝ] ΞΕΤΟΝ, ΓΓΟ: ΠΟΥΞΕΤΟΝ, ΗJ₁. ρΔ(Ε, Η*: Υ, D^sL) ΛΥ- CIC] -ΛΗΣΙΣ, Β*FJ₁K. ΞΕΠΕΨΥΠΙ(Ω, Μ)ΠΙ] T^sΔΒ*ΓD^sFH J₁^oKLNO 18: ΞΕΠΑΨΥΠΙ, L^sEGMP, customary negative. ¹⁷ ΡΩΞΕΗ] -ΞΕΙ, MN. ΔΨΙΗΣ] cf. ? Gr. NCD*FGP 17. 31. 67** defg vg Or &c. ΟΥΟΖ] om. Γ. ¹⁸ ΔΕ] om. L^sFGMP, cf. Gr. ΔΑΤΕΝ] ΞΕΠΕΞΕΘΟ ΞΕ, Ρ. ΕΤΕΞΕΞΕΔΥ] om. E₁^s. ΨΕΞΕΨΥ... ΕΤΑΨΑΓΙΤΟΥ] ΑΕΗJ₁: om. N by error: prof. ΟΥΟΖ, L^sT^s &c. ΠΗΙ] cf. Gr. 31. 37. 46. 73. 109. 116. fg vg^{cle} demid tol al^{sohm} go syr^{ur} arm aeth &c.

¹ ΠΙΞΕΛΟΤ] ΠΞ., D^sL. ΕΤΔΕΝ] cf. Gr.: ΠΤΕ, D^sL. ΠΧΣ] om. Π, J₁: ΠΟΣ 'the Lord,' H. ² ΠΗ] ΑΗJ₁: prof. ΟΥΟΖ, L^sT^s &c., cf. Gr. ΠΔΙ ΧΔΥ] L^sΑΕΓΚΟ*Ρ: ΠΔΙ ΕΚΕΧΔΥ, T^sΒ*ΓΗJ₁LMO^{ms} (بعض القبطي 'some of the Coptic') 18: ΠΔΚΚΕΧΔΥ, D^s by error: ΠΔΙ ΧΔΥ ΕΚΧΔΥ, N*: ΠΔΙ ΕΥΕΧΔΥ 'these they shall set them,' F: ΔΧΔΥ, O*. ΕΘΠΔ] ΕΤΠΔ, Ε. ΞΕΨΥΔ] ΕΞΠ., T^sΓGNP. Π†CΔΩ] ΑΕ: ΠCΕ†CΔΩ, L^sT^s &c.

B.

δ ³ Ἀριϋφνηρ ἡσπεῦκαρ εἰφρηῖ ἡοτεεατοι
 επαπεϋ ἡτε π̄χ̄ς ἡ̄ν̄ς. ⁴ εἰπαρε ρλι εϋοι
 εἰεατοι βλεελωεϋ ρεν πηρβηοτι ἡτε
 παιωπ̄θ+ ρηπα ἡτεϋραπαϋ εἰφη εταϋ-
 ροκϋ+ ⁵ εϋωπ δε ἀρεϋαν οταῖ ϋε εφεεα
 ἡῖ+ εἰπαϋβίχλοεε ἀϋϋτεεεῖ ποεεεοσ.
⁶ πιοτωι ετ̄θοσι ρωῖ εροϋ ἡτεϋβί ἡϋωρπ
 εβολ ρεν πιοτταρ+ ⁷ καῖ επη εῖχω
 εἰεωοτ. π̄εε γαρ εϋεῖ πακ ἡοτεεεε ρεν
 ρωβ πιβεν.

ε ⁸ Ἀριφεεετι ἡ̄η̄ς π̄χ̄ς εταϋτωπεϋ εβολ ρεν
 ηη εοεεωοτ+ εβολ ρεν ηκροχ ἡ̄αατια+
 κατα παεταγγελιοη+ ⁹ φαι εῖβίεκαρ
 ἡ̄θ̄ητϋ ϋαεθ̄ρηι εραησπατϋ εἰφρηῖ ἡοτ-
 ρεϋερπετϋωοτ+ ἀλλα πααηι εἰφῖ conϋ
 απ+ ¹⁰ εοβε φαι ῖεργϋποεεεηη ρεν
 ρωβ πιβεν εοβε πιωτπ+ ρηπα ἡτε
 τοτοτ οῖ εἰπιοτχαῖ ετ̄θ̄εν π̄χ̄ς ἡ̄ν̄ς πεεε
 πιωοτ ἡ̄πεεϋ.

ϋ ¹¹ Ψενροτ ἡ̄χεπσααηι+ ισχε γαρ ἀηεοτ πεεε-
 αϋ+ ιε τεηπαωπ̄θ πεεεαϋ οη. ¹² ισχε
 τεηπαεργϋποεεεηη+ ιε τεηπαεροτπο
 πεεεαϋ οη+ ισχε τεηπαχολϋ εβολ | ἡ̄θοϋ
 ρωϋ ϋηαχολτεη εβολ+ ¹³ ισχε τεηπαερ-
 αθηαρῖ+ φη ἡ̄θοϋ ϋηαορῖ εϋοι εἰπιστοσ+

³ Ἀριϋφνηρ] cf. Gr. NAC*D*E*FGP 17. 31. 71. 80. syr^pms^g
 arm aeth &c. εἰκαρ] εεεκ., G. π̄χ̄ς ἡ̄ν̄ς] cf. Gr. NAOD*
 E*FGP 17. 37. 47. 87. 118. d e f g v g go syr^p &c.: ἡ̄ν̄ς π̄χ̄ς, T^o,
 cf. Gr. D^oE**KL al pler syr^{soh} aeth Euth &c. ⁴ ρλι] + γαρ,
 T^oJ₁. -λωεϋ]-λοεϋ, PN. ωπ̄θ] L^sT^oJ₁ms^g ('a copy') &c.:
 βιοσ, HJ₁*. ἡ̄τεϋρ.]] ἡ̄τ̄αϋρ., A₂. ⁵ δε] om. B^oF, cf. Gr.
 A syr^{soh}. οταῖ] οτ, Γ*. εφεεα] εἰφ., D^oL: εφῖ 'to God,'
 F. ποεεεοσ(ω, A₁*)C] -εεον, L^sD^oL. ⁶ εροϋ] + πε,
 ΓH. ⁷ ηη] cf. Gr. N^oDEKL al fere omn d e f v g syr^p arm Euth

³ Share in suffering as a good soldier of Christ Jesus.
⁴ No one being soldier entangleth himself in the works of this life; that he may please him who armed him. ⁵ But if (any) one should go to (the) place of contending^a, he is not crowned unless he contendeth^b *lawfully*. ⁶ The husbandman who toileth must take first from the fruits.
⁷ Understand the things which I say; for the Lord shall give to thee a knowledge in all things. ⁸ Remember Jesus Christ who rose from them who are dead, from (the) seed of David according to my *Gospel*: ⁹ that (Φ&Ι) in which I suffer even unto bonds as an evil doer; but (Δ) (the) word of God is not bound. ¹⁰ Therefore I am *patient* in all things because of the elect, that they^c may obtain the salvation which is in Christ Jesus, with the eternal glory. ¹¹ Faithful is (the) word; for if we died with him, then we shall (lit. will) live with him also: ¹² if we shall (lit. will) be *patient*, then we shall (lit. will) reign with him also: if we shall (lit. will) deny him, he also will deny us: ¹³ if we shall (lit. will) be unbelieving, that one

^a Lit. 'giving.'^b Lit. 'giveth.'^c Lit. 'their hand.'

&c. ΧΩ . . . εφετ] cf. Gr. NAC*DEFG 17. 67** d e f g v g
 arm &c. δώσει: om. M homeot. εει] εεινι 'think,' F. ⁸ ΠΗ
 εθ(Τ, GN)εωουτ] πιεωουτ, M. Δ&ΥΙΔ] Δ&Δ,
 D^rM. Π&ετ&ΓΓ.] πιετ., N. ⁹ ετ] ετ. Α₁^cΕ₁.
 εε(εε, T^rGLO)κ&ρ] ηη&ι ε&κ&τ&ρ 'these' &c., F^rK.
 ερπετ&ρωου] om. ερ, E. conρ] cωνρ, T^rGMP.
¹⁰-ρποεεπιν] LAJ₁O: -εονπιν, T^rE₁ &c. πωου]
 T^r&c.: οτωου, L^rΓ: πωου 'the life,' G. ηερερ] ψ&ε-
 νερ, H. ¹¹ π&αχι] πικ., O. τεπ&αων&] τεπ&ων&,
 B^r. ¹² ιc(ε, Γ)χε] +Δε, FK. τεπ&ερερ.] cf. ? f vg^{ol}e fu tol
 al 'sustinebimus': τεπερερ., H(om. ερ)J₁, cf. Gr.: τετεπερερ.,
 F, 2^o person. -εεπιν] as above exc. E₁ and J₁. οη] om. N.
 τεπ&αχολγ] cf. Gr. N*AC 17. 31. 73. 115. f vg &c.: τετεπ-
 π&α., B^rF, 2^o person. ¹³ ιcχε] +Δε, P. τεπ&ερερ&-
 π&ετ] cf. ? Ath³⁷⁷ ἀπιστήσομεν. φη] +Δε, D^rL.

ἄλλοι ψυχοὶ γὰρ ἵτεψχολεῖ εἶοι ἄ-
λλοι αὐτοῖς

ζ ¹⁴ Παφλεῖσι πωοῖ ἵπαι ἐκερλεερε ἄπελλο
ἄφτ + εψτελλἄλαθ ἄεν πσαχι ἐχεν
εἰ ἵρωβ. ἄλλοι εἰοῖ ἵθῆτψ. εοτωχι
ἵπῆ ετσωτελλ + ¹⁶ ἵης ἄλλοκ εταροκ
ερατκ ἵοτσωτῆ ἄφτ + ἵοτεργατῆς
ἄπαρδῖψῆπῆ + ἐκψωτ ἄπσαχι ἵτλεεθἄνῆ
εἶοι ἄεν οτσωοττεπ +

η ¹⁶ ἵης δε ετσοῖ οτοῖ ετψοῖτ εἰηκ εἶοι
ἄλλοι + ἄεν οτρωοτο γὰρ ψατερπροκοπ-
τῆ ἄεν οτλεετασεῖης ¹⁷ οτοῖ ποτσαχι
ψαρχελλἄ ἵπῆπῆ ἄφρητ ἵοταλλετ
εσοτῶ. ετε εἶοι ἵθῆτοτ πε ετλεεπεοσ +
πελλ φτλετοσ ¹⁸ πἄι ετελλἄποτῆατ ἄεν
θἄνῆ ετχω ἄλλοσ + κε εἰηκ ἄ ταπαρ-
τασῆ ἄσοτῶ ἄσψῶπῆ + οτοῖ σεφωηε
ἄφπαρτ ἵτε εἰηκεχωοτῆπῆ εἶοι +

θ ¹⁹ ἵσητῆ ἄεπτοῖ ετταχρηοτῆ ἵτε φτ σοῖ
ερατς + εοτοπτασ ἄλλοι ἵταῖσφρατῆς +
ἄ πῶσ σοτεπ ἵη ετεποτψ + ἄερωερεποτ

ΓΔρ] cf. Gr. N^o A^{vid} CDE*FGLP 1. 17. 31. 37. 67** 73. 80. 137.
153. al plus¹⁰ f g syr^{sch} &c.: om. B^oO, cf. Gr. N^o E²K al plu d e vg go
Hunt 18, 14-18, syr^p arm &c. εἶοι] om. Γ. ¹⁴ ἵπαι] ἐπαι, 18. ἐκερ-
λεερε] ἐκερ., T^oGKMP. ἄ (om. B^oH) φτ] L^oT^oAB^o
EFGKMNOP, cf. Gr. N^oCFG 37. 43. 67* 71. 80. 179. 238. al fere¹⁰
f g demid syr^p &c.: ἄπῶσ, ΓD^oHJ₁L: εἶοι ἄπῶσ,
18; cf. Gr. ADEKLP al longe plu d e vg go syr^{sch} et p^{tr} Euth &c.
εψτελλἄ (ελλ, G) λἄθ (ἄλθ, Γ)] cf. Gr. N^o C^o D^o E^o
F^o G^o KLP al omn^{vi} syr^{tr} go Clem Euth &c. πσαχι] ΠC.,
B^oO. ἐχεν] εἰ, ΓD^oL: ἄεν, B^o 18: ιε, HJ₁; obs. Gr.
N^o AOP 17. ἵπῆ, N^o DEKL al pler *is*. ἄλλοι] ἄλλοι,
N. εοτῶ (O, E₂) χῆ] ετοτῶχῆ, L^o ΓD^oL: εωχῆ, N.
¹⁶ ἵης] ἵωσ, H. εταρο (ω, B^o) κ] εταρο, A₂. φτ]
πῶσ, O^c. ἵοτεργα (ε, A₂) τῆς] om. ἵ, 18. ἄπαρδῖ] om.

(ἰθεοῦ) will stay being *faithful*; for it is not possible that he should deny himself. ¹⁴ Remind them of these things, witnessing before God, not to dispute in (the) word for anything in which there is not gain, unto a ruining of them who hear. ¹⁵ Haste thee to present thyself as one chosen for God, as a *workman* (who) is not ashamed, dividing (the) word of the truth rightly. ¹⁶ But avoid profane and empty stories: for they *advance* further in *ungodliness*, ¹⁷ and their word findeth pasture as a canker which eateth: from whom is Hymeneos and Phyletos: ¹⁸ these who agree not* with (the) truth, saying that (the) *resurrection* has *already* happened, and they turn (the) faith of others away. ¹⁹ The firm foundation *however* of God standeth, having this *seat*: The Lord knew them who are his: let all who say (the)

* Confusion between *στοῖχος* and *στόχος*.

βί, L*. εκψωτ] εκψ., 18. ἰτ̄εεθ.] AEN: ἰτετ̄εε.,
 L^sT^t &c. εβολ] om. B^a. ¹⁶ δε] om. GMOP. ετσοϋ]
 AB^aD^rELO^o 18: -ωϋ, L^sT^t &c. οτοϋ] om. B^aD^rFKL 18.
 οτϋονο] οτ̄εετϋ., Γ^rFHJ^o. -σεβης] -σεβες, MN.
¹⁷ ποτσαχι] T^aEMP: ποτς., L^sB^aGD^rFGHJ^oKLNO 18 plural.
 εεεπ̄εεονι] T^aAGE^{1,2}J¹, 18: εεεεεεονι, L^sB^aFGHKMNO:
 εεεεεονι, D^rL. πε] δε, H. ϋτ̄εενεος] ϋτ̄εε-
 nos, D^r*GHJ^oMO 18. φτ̄λε(η, HJ^oK)τος] T^aAENJ^oK: φιλη-
 (I, D^rFNO)τος, L^sGD^rFGLMNOP. ¹⁸ κει] κη, B^a.
 ετεεεποτ̄...εεεηι ετ̄] om. B^a. ε] om. GFK. τ̄επ̄ε-
 τ̄εεε] cf. ? Gr. ACDEKLP al fere omn Euth &c.: επ̄., Γ, cf. Gr.
 NFG 17 Cyr. εσοτω] om. ες, T^aB^aP. εσωπι] pref. ε,
 FK: εκψ., B^aL. σεφωπϋ] ετ̄φ., O. ἰτεεεπ̄.] ἰε.,
 Γ; position cf. ? Gr. NF^rG 17. g. εβολ] om. 18. ¹⁹ εεεπ̄-
 τοι] om. τοι, 18*. ετ̄ταχ.] εστ., B^a. σοϋ] εσοϋ, O:
 εσοϋ, D^rL. ερατς] ερατοϋ, D^rL. εοτο(+τ, E₂)π̄-
 τ̄εε] -π̄ ἰτ̄εε, T^aHJ^oNOP 18: om. ε, F(om. ἰ)K. εφρατς]
 cp., L^sM. ηη ετεποτ̄] πετ., B^a. εεεροϋ.] L^sT^a
 EFGKMNOP: pref. οτοϋ, B^aGD^rHJ^oL 18.

Hunt 18,
19-21

σαβολ̄ ἀπο̄ ἵχοκς ἵχεοντοπ̄ πιβεν̄ ετχω
ἀφραπ̄ ἀπο̄.

(ι) ²⁰ Ἦεν̄ οὔπιψ̄τ̄ δε̄ ἵνι+ ραπκετος̄ ἵποτῑ
ἀλλετατοτ̄ απ̄+ πελλ̄ ραπρδ̄τ̄ ετεπ-
δ̄ητγ̄+ ἀλλᾱ οὔτοπ̄ ραπκεψ̄ε̄ οπ̄+ πελλ̄
ραπβελχ̄+ ραποτοπ̄ ἀεν̄ ετχη̄ επ̄ταιο+
ραπκεχωτοπ̄ῑ δε̄ ετχη̄ ετψωψ̄. ²¹ εψωπ̄
οὔπ̄ ἀρεψ̄απ̄ οὔαῑ τοὔβογ̄ σαβολ̄ ἵπαῑ
τιροτ̄+ εψεψωπῑ ἵοτκετος̄ επ̄ταιο | εψτο-
β̄νοτ̄+ εφοῑ ἵψ̄ατ̄ ἀπεψ̄ηκ̄ εψσεβ̄τωτ̄
ερωβ̄ πιβεν̄ εθ̄απετ̄+

ια ²² Ἠεπιθ̄ραιᾱ ἵαλοτ̄ ρενκ̄ εβολ̄ ἀλλεωοτ̄.
σοχῑ δε̄ ἵσᾱ τ̄λλεθ̄ε̄νι+ πιπαρ̄τ̄ τ̄αταπ̄η+
τ̄ριρη̄η̄ πελλ̄ οὔτοπ̄ πιβεν̄ ετψω̄ οὔβε̄ φραπ̄
ἀπο̄+ εβολ̄ δ̄εν̄ οὔρη̄τ̄ εψτοὔβ̄νοτ̄+

ιβ ²³ Ἠικω̄τ̄ δε̄ ἀλλεετσοχ̄+ οὔτογ̄ ἀλλεετατ̄σ̄ω+
ρενκ̄ εβολ̄ ἀλλεωοτ̄+ εκεε̄λῑ εφ̄αῑ. χε̄
ψ̄ατ̄χ̄φε̄ ραπψωπ̄τ̄+ ²⁴ οὔβ̄ωκ̄ δε̄ ἵτε̄
πο̄τ̄ σ̄ψ̄ε̄ παγ̄ απ̄ εθ̄ρεψ̄ε̄λαδ̄ ἀλλᾱ εψωπῑ
εφοῑ ἵρεερατ̄ψ̄ πελλ̄ οὔτοπ̄ πιβεν̄+ ἵρεψ̄ε̄β̄ω
ἵρεψ̄εραπεχ̄εσ̄ε̄ ἀπιπετ̄ρωοτ̄+ ²⁵ εψ̄τ̄-
β̄ω δ̄εν̄ οὔλλετ̄ρεερατ̄ψ̄ ἵπ̄η̄ ετ̄τ̄ εδ̄οπ̄
εβ̄ραγ̄ ταχᾱ ἵτε̄ φ̄τ̄ τ̄ π̄ωοτ̄ ἵοταετα-
ποιᾱ δ̄εν̄ οὔσ̄κοτ̄ εθ̄ροτ̄σοτεπ̄ τ̄λλεθ̄ε̄νι+
²⁶ οὔτογ̄ ἵτοὔτερπ̄ταφ̄ιπ̄ εβολ̄ ρᾱ πιφ̄αψ̄+

π̄σι] π̄σι, Γ. ἀπο̄] cf. Gr. (exc. minusc vix mu): om.
ἀ, L. ²⁰ δε̄ ι°] om. O. ραπρδ̄τ̄] om. ραπ, Η°. οὔτοπ̄ ι°] pref. ε, T^oFK: pref. ραπ, Γ. ραπκεψ̄ε̄] om.
ραπ, GMP. ρα(ε, M)πβελχ̄] ραπκεβ̄., B^oGD^oHJ^oL. ραποτοπ̄] pref. οὔτοπ̄, FK. επ̄ταιο] εοτ̄., J^o.
ετχη̄ ι°] om. B^o. ²¹ σαβολ̄ ἵ] εβολ̄ ρα, HJ^o. εψεψωπῑ] ετεψ̄., B^o. επ̄ταιο] ἀπ̄., HJ^o. εψτο-
β̄νοτ̄] εττοὔβ̄., E₂: εψβοβ̄νοτ̄, M. εφοῑ ἵψ̄ατ̄
(+ ἀπο̄τ̄, E₂ by error)] cf. Gr. N^oAC^bD^oE^oF^oG 17. 23. 8o. 116.

name of the Lord abstain from (the) wrongdoing. ²⁰ But in a great house not only *vessels* of gold and silver (vessels are those) which are in it; but (Δ) there are (vessels of) wood also and earthenware; some *indeed* being (ΧΗ) unto (the) honour, but others being (ΧΗ) unto [a] dishonour. ²¹ If *then* (any) one should cleanse himself from all these, he shall be a *vessel* unto (the) honour cleansed, serviceable for his master (ΠΗΔ), prepared unto all good works. ²² The youthful *lusts* avoid, but run after [the] righteousness, [the] faith, [the] love, [the] peace with all who cry unto (the) name of the Lord out of a cleansed heart. ²³ But the questions of foolishness and ignorance* avoid. Thou shalt know this, that they gender contentions: ²⁴ but a servant of the Lord ought not to dispute, but (Δ) to be meek with all, apt to teach, forbearing the evil, ²⁵ teaching in [a] meekness them who oppose him, that *perhaps* God might give to them [a] *repentance* some time^b to cause them to know the truth, ²⁶ and *be sober*

* Lit. 'unlearnedness.'

^b Lit. 'in a time.'

123. f^{scr} d e g go syr^{scrh} ar^o &c. ΔΔπερπιδ] επ., κ. ²² επι-
 οτλειδ] AB^oGM: +Δε, L^sT^o &c. Δε] om. GHJ₁M. ΠΙ-
 παρτ] +†ετπολλοπη, P. †αταπη] +†ετπολλοπη,
 Γ^{ms}FHJ₁. οτον πιβη] L^sΔEGMO*P, cf. Gr. ACF^{sr}G 17. 23.
 31. 39. 73. 8^{pe} g syr^p aeth &c.: ΠΗ, T^oB^oΓD^rFHJ₁KLNO^{ms}, cf. Gr.
 NDEKLP al pler d e f v g go syr^{scrh} arm Euth &c. ²³ εκεεει
 A₁EK: εκεει, L^sT^oA₂ &c. εφδ] A: om. L^sT^o &c. ψωντ]
 A E₂J₁*: ψωντ, L^sT^o &c. ²⁴ ε(om. A₁)ερετλειδ
 εορετρεει., T^oB^oK: εερει., ο. εψωνπ] εορετψωνπ,
 HJ₁: εψεψωνπ, T^oGM, future. πελοτον... ²⁵ ρατψ η]
 om. D^r homeot. ηρετρεδνεχ.] -απαχ., P: -επαχ., E₂:
 om. ep, H. Δπιπετε.] T^oAB^oEFJ₁KL: ηπιπετε.,
 L^sΓGHMNOP. ²⁵ ερατ] ερατ, D^rL. ²⁶ -πτε-
 φη] T^oAEJ₁: -πιεφι(H, P)η, D^rP: -πηφιη, L^sB^oFGH
 KLMNO.

φῆ ἐτα παιδαβολος χορχῆ ἐρωον ἐτραουη-
ουτ ἦτοτῆ ἀπετερῆαῆ ἀφῆ+

- μγ ¹ Φαι δε ἀριελλι ἐροῆ+ κε ἦθρηι θεν πιεροου
ἦθρε+ ἐτεῶωπι ἦχερῆαῆου ἦρωου+
² ἐτεῶωπι γαρ ἦχερῆωωλι ἐτελλει ἀελλωου
ἀελλατῆου+ ἐτοι ἀελλαιρῆατ. ἦεεε+
ἦβασιθῆτ+ ἦρεῆχεουα+ ἦατῆωτελλ ἦα
ποτιοῦ ἦατῆεου+ ἦατῆουθου+ ³ ἦατ-
ῶεηρῆτ. ἦατῆεεπι+ ἦαιαβολου+ ἦατῆα-
εουπι ἦτοτου+ ἦεῶεηεῆω ἐρωου ἀπ.
ἦεελλει ἀπιπεθῆαηεῆ ἀπ+ ⁴ ἐτοι ἀπρο-
ουηε. ἐταεωου+ ἦβασιηαεβι ἐτοι ἀ-
ελλαιρῆαουη+ ἀελλου ἐροτε ελλιουῦ+
ρκε ⁵ ἐρε πεου ἦῦεεεεεε|θῆε ἦτοτου+
τεεεου δε ἐτῆωλ ἀεεου εβου+ παιε-
(ιδ) ⁶ χουουπι δε ερεκ εβου ἀεεου ⁷ εβου
δε θεν παι ηε ηη εῶαουεου εθουη
εηη+ ἐτερεχῆελλωτεηη ἦεηηουεε ἐ-
εεε ἦηου ἐηη ἀεεου ερηι θεν
εηηηηηηηηη ἦηηηηη ἦηη+ ⁸ ἐεεεε
ἦεου ηεηη+ ουε ἦεῶεεεεου ἀπ ἐηε
εε εθουη εηουηη ῖεεεηηη+
ε ⁹ ὀφῆηη δε ἦαηηηηη+ ηεε εεεεεηηηη εταηη

ἐτα] ἐτε, A₂*J₁P. χορχῆ] φορχῆ 'divided,' O. ἐ-
ραουηουτ] TAD²EL: ἐραβηουτ, L^s &c. ἦτοτῆ]
ετ., D²L. πετερῆα(ε, M)ῆ] φῆ ἐτερῆαῆ, B²J₁.

Hunt 18,
1-9
Hunt 26,
1-7

¹ ἀριελλι] cf. ? Gr. NCDEKLP al pler d e f v g go syr^{ut} arm
aeth^{pp} Euth &c. ἦθρηι] ἦρ., Γ. ἐροου (J₁^{ms} 'a copy')]
ουη 'times,' J₁*. ἐτεῶ.] εῶ., MN. ἦχερῆαῆ.] om.
ἦχε, Γ. ἦρωου] A: εῶ., L^sT² &c. ² γαρ] om. D²L
ἀελλωου] ἀεεωτεη, L^s by error. εωτελλ... ἦατ¹]
om. D²L homeot. ποτιοῦ] ποηῦ, B²J₁*. ατῆεου] ατ-
εου, M by error. ³ ἦατῆεεπι] om. 26. ἦατῆαεη]
ἦατῆεεεεε+ ηηητοτου, A₂* by error. ἦεῶεηη] pref.
ουε, Γ. εῆω] pref. †, K. ἀπ¹] om. M. ἦεελλει]

from the snare with which the *devil* caught them, being subjected by him to the will of that (one). III. But this know, that in the last days evil times shall be. ² For [the] men shall be loving themselves alone, lovers of silver, boastful, proud, blasphemers, disobedient to their parents, ungrateful, unholy, ³ uncompassionate, inconstant, *slanderers*, not able to control themselves, receiving not teaching, loving not the good, ⁴ being *traitors*, headstrong, haughty^a, being lovers of *pleasure rather* than lovers of God; ⁵ having (the) form of [the] *godliness*, but denying its power: [but] these [others] avoid. ⁶ But among these are they who sink ^b into the houses, *taking captive* women full of sin, leading them in *lusts* of many kinds, ⁷ learning always, and they are not able ever to come into (the) knowledge of the truth. ⁸ But as Jannēs and Jambrēs who opposed Moses, thus these others

^a Lit. 'high necked.'^b Lit. 'dip themselves.'

trs. before ΔΠ, F. επιπεσανεσ] trs. after ΔΠ 2°, Γ. ⁴ ἡβασιναρβι] L^aAE: ἡβασιναρβι, B^aΓ(F)GH^cJ₁KMNOP 18. 26: ἡβασιρῆτ, D^aL: pref. εἶοι, F. εἶοι 2°] om. J₁. εεεεαδρ.] εεεεατρ., E₂N. εεαλλοη] om. D^aL. εεεινορτ] εεεεα εεφτ, F: εεεεα εεφτ, K. ⁵ πσελοτ] πικ., B^aΓ: +δε, HJ₁. ἡτσετετεσεβησ] T^aA EKNOP 26: ἡτετ., B^aΓD^aFGHJ₁LM 18: ἡτεεετ., L^a. τεσχοε] πεσx., B^a. ετxωλ] αcκω, FP by error. δε 2°] L^aT^aA EFG J₁MNOP 26: om. B^aΓD^aHKL 18°. ⁶ δε] L^aT^aA EFGKM O^aP: γαρ, B^aΓD^aL O^a 18: om. HJ₁: γαρ δε, N. πε] om. B^a. εψατοεσοτ] ετατ., 26, preterite. ετερε(om. B^aΓD^aE₂H LP)χε.] T^aAEG^aH^aJ₁MNOP: pref. οτορ, L^aΓD^aFL 18. 26: οτορ ετεερ., B^aK. ἡρδανριοεε] cf. Gr. (exc. minusc vix mu). ετινι] ετεινι, H. ερρη] L^aT^aAB^aD^aEFKL 18. 26: εδρη, ΓGHJ₁MNOP. δεν 2°] ε, HJ₁. εεηψ] θο, 26. ⁷ ἡσεψx.] ἡσεx., 26: σεηαψx., B^aΓD^aL 18: σεx., FK. επσοτεη] πc., A₁. ⁸ δε] om. B^a?HJ₁O 18. ιαπησ] L^aAB^aΓD^aEJ₁K 18, cf. Gr.: ιαπησ, T^aGH^cL^aMNOP: ιωανησ, F; cf. Gr. C^a Euth^a. ιαεερη(I, F)C] cf. Gr.: ιαεερησ, D^aJ₁LO: ιαεερωσ, N. εταττ] ετοττ, D^aL, present.

εἶδον ἐρεπ μωυςκς παρητ ῥωοτ παι-
 κεχωοτπι σετ εἶδον ἐρεπ τμεθμνι+
 ῥαπρωμει ερε ποτρητ τακνοττ+ ετοι
 ἡδδοκιμμοσ ἡπκωτ ἡπιπαρτ+ ἄλλα
 σεπαερπροκοπτιπ ἀπ εταετρηοτο+ τοτ-
 μετατεμει γαρ σπαωπι εσοτορη εβολ
 ἡτοοπ πιβεν κατὰ φρητ ἡδδπικεχωοτπι
 ετασωπι+

Γ.

- 15 ¹⁰ Ἦθοκ δε ἀκμοωυι ἡσα ταεετρεφτςβω ἡσα
 πασεοτ ἡσα παωορη ἡωωυ παπαρτ+
 ταεετρεφωοτ ἡρητ ταδγαπη+ ταρτ-
 πομμοπη+ ¹¹ πιωιωτμμοσ τηροτ πεμει πα-
 ἡκατρη+ πη ετατωπι ἡμμοι+ ἕεν ταπ-
 φοχια+ ἕεν ικομοπ+ ἕεν λυττροις+
 πιωιωτμμοσ τηροτ εταωοποτ εροι+ ἀφ
 παρμμετ ἡχεποσ εβολ ἡῆητοτ τηροτ+
¹² Οτοοπ δε πιβεν εθοτωωυ εωπῆ ἕεν οταεετ-
 ετσεβης ἕεν πῡς ἡνς+ σεπαδοχι ἡσωοτ+
¹³ ῥαπρωμει δε ετρηωοτ οτορη ἡρεφσοπσεπ+
 ετει ετρη ἕεν πιπετρηωοτ ἡρηοτο ετσω-
 ρεμ οτορη ετσορεμ+ ¹⁴ ἡθοκ δε ωωπι
 ἕεν πη ετακτσαβο ερωοτ | οτορη ἀκερ-
 πιστοσ ἡῆητοτ+ εκεμει χε ετακτσαβο
 εβολ ριτεπ πιε+ ¹⁵ οτορη ισχηπ εκοι

ερεπ 1^o] L¹T¹AEGJ₁(+ἡ)MNOP: ερραφ(τ,L)ἡἡ(om. Γ),
 B¹GD¹FHKL 18. μωυςκ.] cf. Gr. (exc. A &c.). ερεποτρητ
 τακνοττ] L¹T¹AGFEGKMO*P: εττακνοττ ἕεν-
 ποτρητ, D¹HJ₁L(κεττ)NO^{ms} 18: δε ετ &c., B¹. ετοι]
 prof. οτορη, B¹D¹L. ἡδδοκιμμοσ] L¹T¹AGFEGKMO*P:
 ἡδτ(θ,J₁)ωδτ, B¹D¹HJ₁LNO^{ms} ('a copy') 18. ἄσεπαερ.]
 ἡσεερ., B¹: ἡσεπαερ., D¹L: om. ερ, HJ₁. σπαωωπι]
 σεπαω., B¹K. κατὰ... ωωπι] om. E₂. ἡδδ.] εθδ, T¹G
 J₁M. -χωοτπι] +πε+ ἡ, J₁. ετασωωπι] +ῥαπρω-
 μεττακνοττ ἕενποτρητ 'men corrupt in their hearts,' M.

also oppose the truth; men whose heart is corrupt, *reprobate* about the faith. ⁹ But (α) they will not *advance* any further; for their ignorance will be manifest to all, according as that of the others became.

¹⁰ But thou walkedst after my doctrine, after my form, after my foreordaining, my faith, my longsuffering, my *love*, my *patience*; ¹¹ all the *persecutions* and these pains which happened to me in (the) Antiochia, in Ikonion, in Lystrois; all the *persecutions* which I received; the Lord saved me from them all. ¹² But all who wish to live in [α] *godliness* in Christ Jesus will be persecuted. ¹³ But evil men and impostors shall come forward the more in the evil, deceiving and being deceived. ¹⁴ But thou (pron.) abide in the things which thou learnedst, and in which thou *trustedst*, ¹⁵ knowing through whom thou learnedst; and

¹⁰ ΠΑΣΧΕΟΤ] ΠΣ., Γ. ΠΑΨΟΡΠ] om. ΠΔ, Α₁. ΤΑΔΓΑΠΗ] †ΔΓΑΠΙ, Ν: trs. ΤΑΔΓΑΠΗ + Τ(Π, Ο)ΔΕΕΤ., Β^α. -ϷΥΠ.] -ϷΠ., Α₁. ¹¹ -ΔΙΩΤ.] -ΔΩΤ., Α₂: -ΔΨΩΤ., Δ^τΛ. ΤΗΡΟΥ 1^ο] ΑΕ: om. L^sT^h &c. ΠΑΙΔΕΚΑΨ] Α: ΠΙΔΕ(ΕΛΛ, Τ^hGN)ΚΑΨ, L^sT^h &c. ΔΕΛΟΙ] om. Β^α. ΤΑΝΤΙΟΧΙΑ] Α_{1,2}Β^α Δ^τΕJ, L: ΤΑΝΤΙΟΧΙΑ, L^sT^h &c. ΔΕΝ 2^ο] ΠΕΛΛ 'and,' Τ^hG^m. ΙΚΟΝΙΟΝ] L^sΚ: ΟΙΚΟΝΙΟΝ, Τ^hΓΕFGMNOP: ΟΙΚΟΝΟΝ, Α: ΠΙΚΟΝΙΟΝ, Β^αΔ^τΗJ, L. ΔΕΝ 3^ο] pref. ΠΕΛΛ 'and,' ΗJ₁. ΛΥ(Ι, ΚΟ)ΣΤΡΟΙΣ] ΛΥΣΤΡΑ, F. ΠΙΔΙΩΓΕΛΟΣ . . . ΤΗΡΟΥ 2^ο] om. Β^α. ΕΤΑΨ.] ΕΤΑΨ., P. ΔΨ(om. Α₁)ΠΔϷ-ΔΕΕΤ] Τ^hΑΕG^mN^p: pref. ΟΥΟΥ, L^sΒ^αΓ^dΔ^τF^hJ, K L O. ¹² ΟΥΟΝ ΔΕ] pref. ΟΥΟΥ, L^sΓ^dΔ^τL. ΕΘΟΥΨ] ΕΘΑΟΥΨ, Β^αFK, future. ΔΕΠΟΥΔΕΤΕΥΣΕΒΗ(Ε, Μ)C] om. Δ^τ, position cf. ? Gr. ΝΑΡ 17. 37. 71. 8^{pe} syr^p aeth Or &c. ΠΣΩΟΥ] + ϷΩΟΥ, FK. ¹³ ϷΑΠΡΩΔΙ . . . ΟΥΟΥ Π] om. Η^τ. ΔΕ] om. Γ^αΗ^m. ΠΡΕΨΟΠΣΕΠ(β, F)] pref. ΕΤΟΙ 'being,' Β^αΓ^dΔ^τFL. ΠΠΕΨΩΟΥ] ΠΠ., Α₂E. ΠΡΟΥ] ΠΣΟΥ ΠΙΒΕΠ 'always,' J₁. ΕΨΩΡΕΔ] + ΠΣΟΥ ΠΙΒΕΠ, P. -ΨΩΡ . . . ΣΟΡ.] -ΨΩΡ . . . ΣΩΡ., FJ, L: -ΣΟΡ . . . ΣΩΡ., ΗΚ^α. ΟΥΟΥ ΕΨΟΡΕΔ] om. Δ^τ. ¹⁴ ΨΩΠΙ] om. Η. ΕΤΑΚΤ-ΣΑΒΟ] ΕΤΕΚΤ., L^sT^hΑΕ &c. ΕΚΕΔΙ] ΔΚ., Β^α: ΕΚΕΔΙ, ΕF. ΠΙΔ] Tisch. cites for *riuos*, but there is no plural form.

ἦαλον ραπεδαι ετοταβ ετεκωονη ἄ-
 λων+ παι ετεοτον ψχοα ἄλων ετ-
 chw πακ επιουχαι+ εβολ ριτεν πιναρτ
 ετθεν π̄χc ἰnc.

¹⁶ Γραφη πιβεν ἡνιχι ἦτε φτ+ σεοι ἦρνο+
 ετchw+ ετσορι ετταρο ερατq ετchw+
 οη ετθεν ταικεοστη+ ¹⁷ ριπα ἦτεq
 ψωπι ἦχεφρωαι ἄφτ εqσεβτωτ+ οτορ
 εqταχρηοττ δεν ρωβ πιβεν εοπαπετ+

ις ¹ Τερμεερε ἄπεαθο ἄφτ+ πεα π̄χc ἰnc
 φη εοπατραπ εηη ετοπθ πεα ηη ε-
 λωντ+ πεα πεqοτορη εβολ πεα τεq
 μετοτρο+ ² ριωψ ἄπιcαχι ψωπι ριχων
 ετκεροc δκεροc. σορι+ ἄθεετρητ+ ἀρι-
 επιτεαη ἦθρη δεν μετρεqων ἦρητ
 πιβεν πεα τchw+

³ Εqεψωπι γαρ ἦχεοσχοτ ροτε ἦποτσηπ
 τchw εθοτοχ ερωτ+ ἀλλα κατα ποτεπι-
 οταια ἄλατατοτ ετchw κωοτ ἦραπ-
 ρεqτchw+ ετθωθ ἦποτεαψx+ ⁴ ποτ-
 σωτεα μεπ ετεφορηq cαβολ ἦαηη.
 ετερακοτ δε ἦcα ηψchw+ ⁵ ἦθοκ δε
 ἀριπτεφιη δεν ρωβ πιβεν. ψεπ̄εκαρ+
 ἀριρωβ ἦοτρεqρηεπποτqι. πεqηεψι
 χοqυ εβολ+

...
 θωθ,

J₁

¹⁵ ραπεδαι] cf. Gr. N^oD*FG 17. arm Epiph Dam. ετ-
 οταβ] εοταβ, L: εθοταβ, B*. ετεκωονη] ετακc,
 NOP: πε ετεκc., J₁: πε ετεκc., ΓΗ: εκc., Φκ.
 ε(om. D*)πιουχ.] ἄπι., FH. πιναρτ] cf. ? Gr. 17. 37.
¹⁶ CEOI &c.] cf. ? f vg^{cl} demid harl tol al^{ab}hm syr^{soh} &c. om. και; cf. ?
 Gr. f^{so}r vg^{cl}e &c. for *ιστι*. ετ. 1^o] εοτ., four times, K. -Ταρο]
 -Ταροq, LP. ¹⁷ σεβτωτ] σεβτοτ, T. οτορ
 ε(Δ, E₂)qτ.] L*TAEGMNP: om. οτορ, B*GD*FHJKL.

¹ Τερμεερε] cf. Gr. NACD*EFGP 17. 23. 31. 39. 67** 71. 73.
 80. 120** d e f g vg go syr^{soh} arm aeth ar^e Ath Did Cyr &c. π̄χc

from being a child holy writings (are those) which thou knowest, these for which it is possible to give teaching to thee unto [the] salvation through the faith which is in Christ Jesus. ¹⁶ All *scriptures* of inspiration of God are profitable unto [a] doctrine (Cκω), unto [a] reproof, unto [a] correction ², unto [an] instruction (Cκω) which is in [the] *righteousness*: ¹⁷ that (the) man of God may be prepared and established in all good works. IV. I witness before God and Christ Jesus who will judge them who are living and them who are dead, and (by) his manifestation and his kingdom; ³ proclaim the word, be upon them *in season, out of season*; reprove, exhort, *rebuke* in all longsuffering and teaching (†Cκω). ⁴ For times will happen *when* they shall not receive sound doctrine (†Cκω), but (Δ) according to their own *lusts* drawing to themselves teachers, tickling their ears; ⁵ their hearing *indeed* they shall turn from (the) truth, but they shall turn aside after the fables. ⁶ But thou (pron.) be *sober* in all things, suffer, work as a preacher of good

* Lit. 'setting up.'

[HC] cf. Gr. NACD*FGP 47. 71. 73. 8^o defg am fu demid tol omn^{lachm} 109^{lat} go Did Cyr: ΠOC HC ΠXC, T^t, cf. Gr. D^oEKL al pler &c.; for om. τοῦ κυρίου cf. Gr. NACD*FGP 31. 47. 73. defg vg nyr^p tzt arm aeth Ath Did Cyr &c. ΕΤΟΝΘ] -ΩΝΘ, T^tΓGMO. ΕΘΕΕ.] ΕΤΕΕ., B^oE₂L. ΠΕΕ ΠΕΥΟΥΟΥ] ΑΗ: -ΩΝΘ, L^sT^t &c.; cf. Gr. N^oAOD*FG 17. 67** defg am fu harl tol omn^{lachm} Did Cyr &c. ΕΘΟΛ] om. H. ² ΕΕΘΕΤ] -ΘΗΤ, T^tD^oGHL M^o; position cf. Gr. N^o*FG 37. 116. defg vg go Or &c. -ΕΠΙΤΙ- ΕΕΕΝ] -ΤΤΕΕΕΝ, FKP. ΕΕΤΡΕΥ.] pref. ΟΥ, D^oL. ΠΕΕ- †Cκω] om. N. ³ ΓΔΡ] cf. Gr.: ΔΕ, ΗJ₁. ΕΟΥΕ] ΟΟΥΟ, B^o: om. D^oHJ₁L. ΕΥΘΩΘ] ΕΥΧΩ, D^o. Η (om. L) ΠΟΥ- ΕΕΕΥΧ] ΔΑΟΥΕΕΕΥΧ, D^o. ⁴ ΠΟΥΩΤΕΕ] L^sT^t AB^oEGMNOP: pref. ΟΟΥΟ, ΓD^oFHJ₁KL. ΕΥΕΦΟΝΟΥ] -ΦΩΠΟΥ, Γ^o: ΕΥΦΟΝΟΥ, ΗJ₁. ΨΔΩ] ΨΥΩ, B^oD^oFHKL. ⁵ -ΠΥΕΦΗΝ] T^tAEJ₁P: -ΠΗΦΗΝ, L^s &c. ΨΕΠ] om. H^o. -ΕΥΩΝ] L^sAE: -ΠΟΥΩΝ, T^t &c.

tidings, fulfil thy ministry. ⁶ For I (pron.) *now* shall (lit. will) be ^aremoved, and (the) time of my dissolution drew near. ⁷ The good *strife* I *strove*. The *course* I completed. The faith I kept. ⁸ *Henceforth* is laid (up) for me the crown of [the] *righteousness*, that which the Lord will give to me in that day, the righteous judge; but *not only* to me alone, but (&) also all who loved his manifestation. ⁹ Haste thee to come to me quickly: ¹⁰ for Dēmas forsook me, having loved this present age, he went to Thessalonikia; Kriskēs to [the] Galatia; Titos to Dalmatia; ¹¹ Loukas alone (it is) who is with me. Markos, take him away, bring him with thee, for he is serviceable to me unto [a] *ministry*. ¹² But Tychikos I sent to (ἸΤΤΕ) Ephesos. ¹³ The *cloak* which I left in Trōas with Karpō, bring it (when thou) art coming, and the books also, *especially* the *parchments*. ¹⁴ Alexandros,

* οὐωτεβ εβολ = 'remove' is probably confused with οὐωτηπ 'pour out as libation.'

fu demid harl go syr^{utr} Euth &c.: †ΓΑΛΛΙΑ, B^aG^DrE¹°GLMO*, cf. Gr. ΝΟ 23. 31. 39. 73. 80. am* tol aeth^o Eus Epiph: †ΓΑΛΙ-ΛΕΔ, N, cf. ? arm: †ΓΑΛΙΛΕΔΘ, E₂. ΤΙΤΟΣ] ΔΙΔΟΣ, E. Δ(Τ, D^rEL) Δ(Ε, J₁^r)ΛΕΔΤ(Δ, A₁O^{mg} ('a copy'))ΙΔ] cf. ? Gr. ΝDEFGKP al longe plu. ¹¹ ΕΘΠΕΛΗ] L^sT^aA₁B^aG^DrEFK LN: ΠΕΛΗ, G^O*P: ΠΗ, M: ΦΗ ΕΤΔCΩΧΠ (+ΕΘ, A₂) ΠΕΛΗ 'who was left with me,' A₂HJ₁^rO^{mg} ('a copy'). ΔΕΔΛΟC] L^sA₁G^DrE₁°GKLN^P: ΔΕΔΤΔΛΟC, T^aA₂FH^cJ₁^rO: ΤΔΛΟC, H*: ΔΕΔΛΟΠ, B^aM. ΠΕΛΕΔC] ΕΚΠΗΘ 'thou coming,' FK°. ΓΔP] om. J₁^rP. ΕΥΔΙΑ(om. M)ΚΟΝΙΑ] -ΚΩΠΙΑ, T^aEJ₁^rNO. ¹² ΤΥΧΙΚΟΣ] ΤΙΧ., D^rHL: ΤΙΧ^τ, B^a. ἸΤΤΕΦΕCOC] ΑΕ: ΕΕΦ. 'to Ephesos,' L^sT^aB^aFGKLMNOP: ΕΦ., G^DrHJ₁^r. ¹³ ΦΥ(I, K)ΛΟ(Ω, HJ₁^r)ΠΗ] AB^aD^rEHJ₁^rKL: ΦΥΛΕΠΗ, F: ΦΕΛΟΠΗ, L^sT^aΓGMNO, cf. ? Gr. ΝACDEFG al plu &c.: ΦΗΛΩΠΗ, P. ΕΤΔICOXΠC(om. A₁)]-CΩXΠC, L^sT^aGHL^rP: -CΩXΠO^τ, F. ΚΔPΩ] -ΠOC, D^r: -ΠO, E₂G*. ΕΚΠΗΘ] ΚΠ., D^rL. ΧΩΔΔ] ΧOΔΔ, E₂. ΔΕΠΒΡΑΠΔ] ΠΕΛΕΒ., A₁B^aD^rL. ¹⁴ ΔΕC-ΠΗΤ] ΔΔCΠΗΤ, L^sT^a: ΔHCΠΗΤ, LN: ΔECΠΗ, E₂: ΔHC† ΠΗ ΕΤ, D^r.

ζωον̄ π̄νι+ ερε π̄σ̄ †ψεδιω̄ πας̄ κατ̄α
 πεφ̄ρβ̄νοτι+ ¹⁵ φ̄αῑ ετε̄ π̄θοκ̄ ζωκ̄ αρεζ̄
 εροκ̄ σαβολ̄ ε̄ελοσ̄+ ας̄† γαρ̄ ε̄δοτη̄ εζρεπ̄
 πασᾱχῑ ε̄ελασ̄ω+ ¹⁶ ζ̄εν̄ ταζ̄ονι†̄ π̄απο-
 λογιᾱ+ ε̄επεφ̄χᾱ ζ̄λῑ εῑ ζ̄αροῑ. αλλᾱ
 ατ̄χᾱτ̄ π̄σωτ̄ τ̄ηροτ̄. π̄ποτωπ̄ πελωτ̄+
¹⁷ π̄σ̄ δε̄ αφοζ̄ῑ ερατ̄φ̄ πεε̄νι+ ας̄†χοε̄
 π̄νι+ ζ̄ιπᾱ εβολ̄ ζ̄ιτοτ̄ π̄τε̄ πιζ̄ιωις̄ χωκ̄
 εβολ̄+

Οτοζ̄ π̄τοτωτ̄εε̄ π̄χε̄νῑε̄σποσ̄ τ̄ηροτ̄+ χε̄
 ᾱιποζ̄εε̄ εβολ̄ ζ̄εν̄ ρωφ̄ π̄οτω̄νοτι+ ¹⁸ εφ̄ε-
 τοτ̄χοῑ π̄χε̄π̄σ̄ εβολ̄ ζ̄ᾱ ζ̄ωβ̄ πιβ̄εν̄ ετ̄-
 ζωτ̄+ οτοζ̄ εφ̄επαζ̄ε̄ε̄τ̄ ε̄δοτη̄ ετεφ̄-
 ε̄ετοτ̄ρο̄ π̄τε̄ τ̄φε+ φ̄αῑ ετε̄ φ̄ωφ̄ πε̄
 π̄ωτ̄ σ̄αε̄νεζ̄ π̄τε̄ πιε̄νεζ̄ ᾱε̄νη+|

(10) ¹⁹ Ψ̄ῑνῑ επ̄ρικ̄τ̄λλᾱ+ πεε̄ ᾱκ̄τ̄λλᾱ πεε̄ π̄νῑ
 π̄ο̄π̄κ̄σῑφοροσ̄+ ²⁰ ερᾱστοσ̄ ᾱφοζ̄ῑ ζ̄εν̄
 κορῑπ̄θοσ̄+ τροφ̄η̄λοσ̄ δε̄ ᾱισοχ̄π̄φ̄ ζ̄εν̄
 ε̄ε̄λῑτοσ̄ εφ̄σ̄ωπ̄ι. ²¹ ῑη̄σ̄ ε̄ε̄λοκ̄ εῑ ζ̄ᾱχεν̄
 †φ̄ρω+

Ψ̄ῑνῑ εροκ̄ π̄χε̄ε̄τ̄βο̄υλοσ̄+ πεε̄ ποτ̄αν̄σ̄+
 πεε̄ πιλοσ̄+ πεε̄ κλᾱτᾱιοσ̄ πεε̄ πις̄κηοτ̄

π̄νι] position cf.? Gr. LP 37. 57. 91. 114. 115. fg &c.: om. H. ερε...
 †ψεδιω] cf.? Gr. NACD*E*FG 6. 17. 31. 37. 67** 71. 73. 80. 106.
 108. 109. 110. 116. 137. 8^{pe} fg vg^{ole} demid hari al^{laebm} Luc^{brug} go syr^{soh}
 aim aeth &c. ¹⁵ γαρ] om. B^a: πας, D^rL. εζρεπ] om. B^a.
¹⁶ π̄απολ.] π̄†α., O: om. π̄, A₂. ε̄επεφ̄χᾱζ̄λῑ &c.] L^sAE
 FGKP: ε̄επεφ̄ ζ̄λῑ, T^rNO: ε̄επεζ̄λῑ, B^aGD^rHLM. ει] AEF
 (ε): I, L^sT^r &c. ζ̄αροι] T^rA &c.: εροι, L^s: π̄ζ̄α, N; cf.? Gr.
 N^aACFG 17. 39. 14^{leot}*k^{soe} Eus &c. παρ̄ε̄γ̄ε̄νο. π̄ποτωπ̄] L^sT^rB^aΓ
 GHMNOP: π̄ποτοτοπ̄, A: π̄ποτωπ̄, D^rL: π̄ποτοτοπ̄,
 E O^o: π̄ποτε̄π̄φ̄αῑ 'they shall not reckon this,' FK. πελωτ̄]
 ερωτ̄, FK. ¹⁷ ας̄†] prof. οτοζ̄, B^aGD^rFKL. ζ̄ιτοτ̄]
 om. B^a: +ς, E₂. πιζ̄ιωις̄] πζ̄., H. οτοζ̄] om. B^a. π̄τοτ̄-
 σωτ̄εε̄] L^sT^rA EFGKMP: π̄σεσ̄., B^aGD^rHL: χε̄] T^rA:

the smith, did much evil to me: the Lord shall give recompense to him according to his works. ¹⁵ This (man), from whom keep thou thyself also, for he greatly opposed my words. ¹⁶ In my first *defence* he let not any come to me, but (Δ) they all forsook me. It shall not be reckoned to them. ¹⁷ But the Lord stood with me: he gave power to me; that through me the proclaiming might be fulfilled, And all the *Gentiles* might hear that I was saved from the mouth of a lion. ¹⁸ The Lord shall preserve me from every evil work (ϋωβ), and shall bring me safe* into his kingdom of (the) heaven: he (ΦΔΙ) whose is the glory unto age of the ages. Amēn. ¹⁹ Salute Priskylla and Akylla, and (the) house of Onēsiphoros. ²⁰ Erastos stayed in Korinthos. But Trophēmos I left in Melitos sick. ²¹ Haste thee to come before the winter. Euboulos saluteth thee, and Pioudēs and Nilos and Klaudios and all the brethren.

* Lit. 'save me.'

om. ENO: ΟΥΟΖ, L^sB^sΓD^rFGHKLMP. ¹⁵ εϋετ.] cf. Gr. NA^sCD* &c. εετοτρο... ετε] om. N. ἦτετφε] ετ-
 ζεπτφε, H: ἦτεφ†, B^s. πε] om. D^rL. ἦτεπιεπερϋ]
 ἦτεπι., FMNO: om. D^rL. εεην] πε, M. ¹⁹ πρις-
 κτλλε.] T^sA^sEH: -κιλλε., L^sD^rL, cf. Gr. 4** 23** 47. 48** 72. 74.
 86. 113. 238. a^{scr} al plus¹⁰ g fu harl* marian syr^{utr} &c.: -κιλε., P, cf.
 Gr. 122. a^{scr} al: πριςκε., B^sΓFGKMNO. εκτλλε.] AB^sEFKL:
 εκιλλε., D^r: εκιλλε., H: εκιλε., P: εκτλε., L^sΓGM, cf.
 Gr.: εκτλε., O. οηκσιφ.] οτη., T^sN: οπι., D^r: οπο., P.
²⁰ εραςτος] ερ., D^rL: ερις., B^s. τροφημος] T^sAGFGH
 MNO; cf. Gr. LP fu: τροφιμος., L^sB^sD^rKLP: τροφτιμος.,
 E₁: τριφιμος., E₂. εικο(ω, η)χιπ] επς., A₂. 1^o plur.
 εελιτος] AEF: εελητος., T^sB^sGHMNP: εηλιτος.,
 Γ, cf. Gr. P o^{scr}: εηλιτος., D^r: εηλητος., O, cf. Gr. C^vi 17:
 εηλητος., L^sKL, cf. Gr. rell. ²¹ ει] + εδροι, H: om. D^r.
 εψιπι] cf. Gr. (exc. F^sG &c.) f am fu tol omn^{laohm} syr^{utr}. ε(ο, A₁:
 ε, M)τθιοτ(om. E₂)λος] om. ετ, O*. ποτακς] πιotaκς,
 A₁. πιλος] AE: λι(τ, F)πος., L^sT^s&c. κλετα(τ, B^sE)ιος]
 A_{1,2}*EK^o: -ελε., L^sT^s&c.

τηροῦ+ ²² π̄σ̄ ῑη̄ς̄ π̄χ̄ς̄ κ̄ε̄ε̄ κ̄ε̄κ̄π̄ᾱ+
 π̄ρ̄ε̄ο̄τ̄ κ̄ε̄λ̄ω̄τ̄ε̄ν+

Προς τιμοθεο̄ β̄ ᾱτ̄ς̄ δ̄η̄τ̄ς̄ δ̄ε̄ν̄ λ̄ᾱο̄δ̄ικ̄ιᾱ
 †ε̄ε̄τ̄ρ̄ο̄πο̄λῑς̄ σ̄τ̄ῑχ̄ ρ̄η̄ κ̄ε̄λ̄ ρ̄

²² ῑη̄ς̄ π̄χ̄ς̄] cf. Gr. Ν^oCDEKLP al pler def vg syr^{ur} arm Euth &c. π̄ρ̄ε̄ο̄τ̄] π̄ῑρ̄., Β^oH; cf. Gr. ΝΑCDE^oFGKLP &c. κ̄ε̄λ̄ω̄τ̄ε̄ν] A₁B^oEG, cf. Gr. as last: +ΤΗΡΟΥ, Γ: +ΔΕΗΝ, L^oT^oD^oFLNP: +ΤΗΡΟΥ ΔΕΗΝ, Δ₂H: ΚΕΛΛΑΚ 'with thee' ΔΕΗΝ, O, cf. syr^{sch} arm ap Gb: ΚΕΛΛΑΝ ΤΗΡΟΥ 'with us all' ΔΕΗΝ, K: +ΤΖΙΡΗΝΗ + ΕΥΣΩΠ ΧΕ ΔΕΗΝ + ΔΕΗΝ ΔΕΗΝ ΠΑCΔΩΩΠΙ + ΔΕΗΝ '(the) peace, together' (?) 'Amēn, Amēn, Amēn, Amēn,' M; for Amēn cf. Gr. Ν^oDEKLP al pler de vg syr^{ur} aeth^{pp} arm^{mo} Euth &c.: for om. Amēn cf. Gr. Ν^oACFG 17. 67^{ab} 71. f g vg^{cod} aeth^{ro} Ambrst.

Subscription. ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ (ΤΙΜΟΘ, A₁E₁) β̄ ᾱτ̄ς̄ δ̄η̄τ̄ς̄ δ̄ε̄ν̄ λ̄ᾱο̄δ̄ικ̄ιᾱ †ε̄ε̄τ̄ρ̄ο̄πο̄λῑς̄, Δ₁(^o)E₁: Π. ΤΙΜΟΘΕΟ β̄ ᾱτ̄ς̄ δ̄. λ̄ᾱο̄δ̄ικ̄ιᾱ ᾱπο̄τ̄ρ̄π̄ς̄ ἦ̄τε̄ν̄ ο̄η̄κ̄ῑᾱ, F: Π. ΤΙΜΟΘΕΟΣ β̄ ᾱσ̄χ̄ω̄κ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ 'was finished' ΕΤΑCΓCΔΗΤC 'having written it' δ̄ε̄ν̄ ρ̄ω̄ρ̄η̄ ᾱγο̄το̄ρ̄ς̄ 'it was sent' ἦ̄τε̄ν̄ ο̄η̄κ̄ῑᾱ, K: ᾱσ̄χ̄ω̄κ̄

²²The Lord Jesus Christ with thy *spirit*. (The) grace with you.

To Timotheos 2, it was written in Laodikia, the metropolis. Stichoï 180, Chapters 3.

εβολ π. τιμοθε β̄ ᾱῡς. Ϸ. λαοδικια †μετρο-
πολις η̄τε †φρικια η̄τεπ βακιατιανης, ο: π.
τιμοθεος (om. M) β̄† ᾱῡς. Ϸ. λ. †μετροπο(α, M)-
λις η̄τε †φριγια η̄τεπ βακατιανη(ο, M)ς, GM:
προ τιμοθεος β̄ ᾱῡς. Ϸ. λ. εαταιϋ η̄επισκοπος
εεφερος 'being made bishop of Ephesos,' H; for Laodikia cf. Gr. A
vg^{cod} laeshm, for Rome cf. Gr. K al plu P 122. syr^{utr} Euth, for men-
tion of T. being bishop cf. Gr. K al plu syr^p ar^p, for Phrygia and Baka-
tians (= Cappadocia) cf. Gr. KL al plu Euth in subscr. to 1 Tim.;
CTI(τ, E₁)Χ ρ̄π̄ κελ (κ, E₁) ρ̄, Λ₁₍₂₎E₁: CTIΧ ρ̄π̄
κελ ρ̄ κοι ΙΘ̄, H: CTYXOC(om. OC, MO) ρ̄πε κεφα-
λεον (κελ πιπιϋ†, O) ρ̄ κοιχι(om. M) ιη̄ ρωλλεος β̄
(+αλληη, M), GMO: CTYXON(om. ON, K) ρ̄πε κεφαλ
(κελ, F) ρ̄ κοιχι δε (κοϋχ, F) ΙΘ̄, FK; for ρπ' cf. Gr. N** Pal.
A₂E₂NP Arabic; B*ΓD'L no subscription; J_{1,2} lost.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ. ΙΓ.

πατ-
λος...,
J₁^r

ΠΑΥΛΟΣ φβωκ ε̅φ̅τ̅ παποστολος̅ η̅τε
ΙΗΣ ΠΧΣ̅ ΚΑΤΑ ΦΠΑΡ̅Τ̅ Η̅ΠΙΣΩΤΗ̅ Η̅ΤΕ̅ Φ̅Τ̅+
 ΠΕΛΛ ΠΟΤΕΠ̅ Τ̅ΛΕΘΛΗΝΙ+ ΚΑΤΑ Τ̅ΛΕΤΕΤ-
 ΣΕΒΗΣ̅ ² ΔΕΠ ΟΥΓΕΛΠΙΣ̅ Η̅ΤΕ̅ ΟΥΩΠΘ̅ Η̅ΠΕΡ̅Ζ̅+
 ΦΑΙ ΕΤΑΓΩΨ̅ Ε̅ΛΕΟΥ̅ Η̅ΧΕΠΙΑΤ̅ΛΕΘΠΟΥΧ̅ Φ̅Τ̅+
 ΔΑΧΩΟΥ̅ Η̅ΠΙΣΗΟΥ̅ Η̅ΠΕΡ̅Ζ̅+ ³ ΔΟΥΟΥΟΥ ΔΕ
 ΕΒΟΛ̅ ΔΕΠ ΠΕΥΣΗΟΥ̅+ Ε̅ΠΕΥΣΑΧΙ ΔΕΠ ΟΥ-
 ΡΙΩΨ̅+ ΦΑΙ ΔΠΟΚ ΕΤΑΤΤΕΠΟΥΤ̅ ΕΡΟΥ̅+
 ΚΑΤΑ ΠΙΟΥΑΡ̅ΣΑΡ̅ΜΙ Η̅ΤΕ̅ Φ̅Τ̅ ΠΕΠΩΤΗΡ̅+
⁴ Η̅ΤΙΤΟΣ ΠΑΛΛΕΠΡΙΤ̅ Η̅ΨΗΡΙ+ ΚΑΤΑ Τ̅ΛΕΤ-
 ΨΗΡ̅ Η̅ΤΕ̅ ΦΠΑΡ̅Τ̅+ ΠΡΕΛΟΥ̅ ΠΕΛΛ Τ̅Ρ̅ΙΡΗΠΗ+
 ΕΒΟΛ̅ ΟΥΤΕΠ̅ Φ̅Τ̅ ΦΙΩΤ̅+ ΠΕΛΛ ΠΧΣ̅ ΙΗΣ
 ΠΕΠΩΤΗΡ̅+|

ρκζ ⁵ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΔΙΣΟΧΠΚ̅ ΔΕΠ ΚΡΙΘΗ+ ΟΥΠΔ ΠΙΣΩΧΠ
 Η̅ΤΕΚΤΑΡ̅ΩΟΥ̅ ΕΡΑΤΟΥ̅ ΟΥΟΥ̅ Η̅ΤΕΚΣΕΛΛΗ

Inscription. ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ, D^rHL, cf. Gr. ΝΑΚ 17. 37. 47. 116.
 123. al: Π. ΤΙΤΟΣ (Π, Γ: τ, E_{1,2}) ΙΓ, A₁ΓE_{1,2}FN: †(om. K) ΕΠΙΣ-
 ΤΟΛΗ Π. Τ., ΚΡ: ΠΡΟ(om. M)C Τ. ΠΑΥΛΟΣ (+ΙΓ, M), GM:
 ΠΡΟΣ Τ. ΟΥΟΥ ΔΕΠ ('and in' sc. 'the number') ΙΓ, O: ΠΡΟΣ
 ΤΙΤΟΝ ΔΠΟΣΤΟΛΕ ΠΑΥΛΟΥ ΔΠΟΣΤΟΛΟΥ ΙΓ, B^a:
 ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ ΚΕΛ, J₁^r.

¹ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ] + ΔΕ, B^aΓD^rFKL. Η̅ΤΕ r^o] η̅, D^rL
 ΙΗΣ(om. B^a) ΠΧΣ̅] L^rT^aAB^aEGHJ₁^r, cf. Gr. unc. (exc. A) al pler
 d e f g v g^{ole} am demid harl al^{laohm} go syr^{soh} arm aeth Euth &c.: ΠΧΣ̅
 ΙΗΣ, ΓD^rFKLMNOP, cf. Gr. A 106. 108. 113. fu tol al^{laohm} syr^p

TO TITOS. XIII.

I. Paul, (the) servant of God, (the) *apostle* of Jesus Christ according to (the) faith of the elect of God, and (the) knowledge of the truth, according to [the] *godliness*, ² in a *hope* of an eternal life, this which God, who cannot lie^a, promised before the eternal times; ³ but he manifested in his times his word in a proclaiming, this with which I was intrusted, according to the commandment of God our *saviour*; ⁴ to Titos my beloved child according to the fellowship of (the) faith: (the) grace and (the) *peace* from God (the) Father and Christ Jesus our *saviour*. ⁵ Therefore I left thee in *Krithē*^b, that thou mightest set up the things which were

^a Lit. 'the unfalse.'

^b Translation اقریطش 'Akriṭash.'

Cassiod. ΠC(+Ω, N)ΟΥΤΕΝ] ΠIC., D^r. ² ΦΔΙ] ΦH, B^oΓ. ΕΤΑCΩΥ] ΕΤΑCΟΥCΩΥ, O. ΔΤΕΕ.] ΔΘΕΕ., D^r*HJ₁^rL. ³ ΔCΟΥCΟΥC] ΑΕΗ: -ΩΠC, L^sT^t &c. -CΩ(O, N)ΤΗP] -CΩP, D^rJ₁^rM. ⁴ ΠΤΙΤΟC] ΠΕΕ Τ., J₁^r. ΚΑΤΑ... ΦΠΔC] om. K*. ΠCΕCΟΥ] ΠC., M. ΠΕΕ Τ(†, Γ)CΙPΗΠΗ] cf. Gr. NC*DEFGIP 17. 73. 137. d e f g v g go syr^{soh} arm (aeth^{ro}) &c.: ΦΠΔΙ ΤCΙP., B^a, cf. Gr. AC^bKL al pler syr^p (aeth^{pp}) &c. ΦΙΩΤ] ΠΕΠΙΩΤ 'our Father,' A₂FK, cf. 17. aeth. ΠΕΕ 2^o] cf. Gr. NAO D*I 17. 73. 120. d e v g go arm &c.: + ΠΕΠΟC, A₂ΓFO^{ms} ('a copy'), cf. ? Gr. D^oEFGKLP al pler f g syr^{utr} aeth Euth &c. ΠΧC ΙHC] cf. NACD*I 17. 73. d e v g go arm &c.: ΙHC ΠΧC, T^aA₂ΓFO^{ms} ('a copy'), cf. Gr. D^oEFGKLP al pler f g syr^{utr} aeth Euth &c. ⁵ ΔΙCΟΥ(om. P*)ΠΚ] -ΩΧΠΚ, HJ₁^r. ΚΡΙΘΗ] ΑΕ: ΚPΗ(I, ΓD^r HJ₁^rL)ΤΗ, L^sT^t &c.: ΚPΗΤΗC, M. ΠΙCΩΧΠ] -ΟΧΠ, B^aE. ΕPΔΤΟΥ] om. F. ΠΤΕΚ(Π, N)CΕΕΠΗ] -CΕΕΠΗ, D^rLN.

ἡρανηπρεσβυτερος κατα βακι + κατα φρητ
 εταιοταρσαρπι πακ + °ουαι εφοι ἡατ-
 λωιχι + εασηρραδι ἡοτσερραει ἡοτωτ +
 εοτοπταρ αλλεατ ἡρανηρηι αεπιστος +
 ἡσεθεν οτκατηγορια αν αλλετατοτται +
 ιε ετοι ἡατβηχωωτ.

7 Ὡς γαρ ἡτε πεισκοπος + ψωπι εφοι ἡατ-
 λωιχι + ρωσ οτοικοπολλος ἡτε φτ + ἡοτατ-
 θατης αν πε + ἡοτρεφχωπτ αν πε + ἡοτσε
 ροτο κρη αν πε + ἡοτρεφττησσι αν πε
 ἡοτταειρηνοτ εφσσησ αν πε + °εοτταει-
 ψεαααο πε αλλεαπειθαπεφ + ἡσαβε ἡθαρη
 εφτοτθνοττ + εοτεγκρατης πε °εφααοπι
 αεπισαχι ετεπρωτ + ετσεβω + ριπα ἡτεφ-
 χεααοα ἡτποαετ θεπ τσεβω εοτοχ +
 οτορ ἡτεφσορῃ ἡπη ετεραπτιλετιη +

β 10 Οτοπ οταησ γαρ ετοι ἡατβηχωωτ οτορ
 ἡρεφσαχι αλλεετεφληνοτ ετοι ἡρεφερραλ
 ἡρητ + ααλιστα πιεβολ θεπ πσεβι +
 11 παι ετσσε ἡθαα ερωωτ + ηη ετρικι
 εβολ αεπτηρσ ἡτε ραηνη + ετσεβω ἡπη
 ετσσε αν εθε οτρηνοτ εφσσοφ +

κατα 2°] αλ, J₁ᶠ. -οταρ.] -ορ., A₁. °-ατλωιχι] Γ
 AB^aΓD^rEFGL: -αθλ., L^sHJ₁ᶠKMNOP. εασηρρα.] αφ., B^a.
 εοτοπταρ] -η ἡτ., D^rHLNO. αλλεατ] om. D^rL. ἡσε-
 θεπ] σεθ., E₁ᶠ. ε(Δ, F)τοι] om. B^aΓO^wس في بعض القبطي
 'it is not in some of the Coptic.' ἡατβ.] αλλεετατβ., HJ₁ᶠ.
 7 γαρ] om. HJ₁ᶠ. -ατλ.] as above except D^rK. οτοικ.] om. οτ,
 FK: pref. ε, B^a. ἡοτατθ.] εποτ., L^sΓD^rL. ἡοτρεφχ.]
 εποτ., L^sD^rEL. ἡοτσε] AMNP: εποτσε, L^sE: ἡοτ-
 ρεφσε, T^aA₂B^aΓD^rFGHJ₁ᶠKLO. ἡοτρεφτ] εποτ., L^sEL
 ρεφττησσι αν πε ἡοτ] om. B^a. ἡοτταει] εποτ., L^sEL
 ρηνοτ] ωωτ εφσσοιτ 'vain glory,' K. εφσσησ] αφ., E₂ᶠ.
 °εοτταειψ.] AE: αλλα εοτ., L^sT^aB^aD^rL: αλλα οτ,
 Γ &c. αλλεαπειθ.] οταει. πειθαπεφ πε, HJ₁ᶠ.

left^a, and establish *presbyters in every city*, according as I commanded thee; ⁶ one who is irreproachable being (ε&ς) husband of one wife, having children *faithful*, and they are not under (lit. in) an *accusation* of dissoluteness, or being insubordinate. ⁷ For it is right that the *bishop* should be irreproachable, as a *steward* of God, not being *selfwilled*, not being a man of anger, not being a wine-bibber, not being a striker, not being a lover of dishonourable gain, ⁸ being a lover of strangers, lover of the good (singular), prudent, just, holy, being *temperate*, ⁹ laying hold on the faithful word for (ε) the teaching, that he may be able to encourage in the sound teaching and reprove them who *contradict*. ¹⁰ For there are many insubordinate and speakers of vanity, deceivers of heart, *chiefly* they of (the) circumcision. ¹¹ These whose mouths ought to be stopped, who turn aside (the) whole of houses, teaching the things which (they) ought not, for a despicable gain.

^a Lit. 'the left' (plural).

ἡσὰδε] -δн, A_{1,2}^eE. εουτεκρατης πε] ἡουτεργα-
της, G: om. H^{*}: om. ΠΕ, H^m*NO: -εγτρ., M: -εκκρατια
ΠΕ, P, for εγκ. cf. Gr. ΝCKLP &c. ⁹ εσαλλοσι] εαϛ., Γ.
ετεργοτ] pref. ἡτεϛεθεθι 'of the truth,' J₁^rO.
εϛεϛω] AE: ἡτεϛεϛω, L^sT^t &c. ἡ(ε, AD^rEL)ϛποεϛ
... οτοϛ] om. J₁^r. οτοϛ] om. ? one MS. -κοϛι] -κοϛι, M by
error. ¹⁰ οταληϛ] cf. Gr. ΝACIP 17. a^{scr} al³⁰ am^{**} demid go syr^{utr}
arm aeth Clem &c. οτοϛ] L^sT^t &c., cf. Gr. F^sGP 73. 74. 123. 238. a^{scr}
c^{scr} al plus¹⁰ g syr^{sch} aeth &c.: om. B^aΓD^rL, cf. Gr. rel. ἡ(om. H)-
ρεϛαϛι] ἡρεϛαϛεϛαϛι 'sayers of words,' B^a. εετεϛϛλ.]
εεταϛϛλ., M: εετϛϛ., D^rH: εετἡουτεϛϛ., J₁^r. ετοι²] L^sT^t AEGHJ₁^r MNOP: pref. οτοϛ, B^aΓD^rFKL. εελιϛταϛ]
cf. Gr. ΝAFGIKLP al omn^{vi} d e f g v g rel &c. πεϛεϛι] cf. ? Gr.
ΝOD^{*}I 17. 73.: πεϛε(η, E₂)Πι, E by error. ¹¹ ετϛϛε]
ετεϛϛε, B^aD^rFK. ερωοτ] A: ἡρωοτ, L^sT^t &c. εβολ]
om. FK. εεπτηϛϛ] επ., D^rFKL: om. εε, H^{*}. εϛϛωϛϛ]
εϛϛωϛϛ, H.

¹² Οταν δε εβोल ἡδῆτοτ ἀφχοσ+ οὔπροφῆτῆσ
ἡτωοτ+ κε πικρητῆσ ῥαπρεφκελλεεποτχ
ἡσνοτ πιβεν+ ῥαπῆριοπ ετρωοτ πε+
ῥαππεχι ἡαρτοσ πε+ ¹³ ταιλεετλεερε
οτλενι τε. |

Εθε ταιλιωχι σορῖ ἄλλωοτ ῥεν οτρωτ
εβολ ῥιπα ἡσεοτχαι ῥεν φπαρτ+ ¹⁴ ἡσετ
ἡρθνοτ απ ἡρδπηφω ἄλλεετιοτταδι+ πεμ
ῥαπεντολη ἡρωει+ ετφωπρ ἄλλωοτ
σαβολ ἡθλενι+ ¹⁵ ῥωβ ταρ πιβεν σεοταβ
ἡπῆ εττοτβνοτ. πῆ δε ετσοφ+ πεμ
πιαθπαρτ+ ἄλλοπ ῥλι εφοταβ πωοτ+
ἀλλα ἀφσοφ ἡχεποτρητ+ πεμ τοτστῆπ-
δεσις. ¹⁶ σεοτωπρ ἄφτ εβολ κε σεσωοπ
ἄλλοφ+ ἡρῆνι δε ῥεν ποτρηνοτι+ σεχωλ
ἄλλοφ εβολ+ ετορεβ+ ετοι ἡαττλεετ+
ετοι ἡαττωατ ἄπκωτ ἡρωβ πιβεν
εθπαπετ+

γ ¹ Ἠθοκ δε σαχι ἡπῆ ετσαιωοτ ἡτςβω εθοτοχ+
² πιθελλοι εθορωπῖ ετρησ+ ετοι ἡσεμ-
ποσ ἡσαβε+ ετοτοχ ῥεν φπαρτ+ ῥεν
τταταπῆ+ ῥεν τρηπολλοπῆ+ ³ παρητ ὀπ
πιθελλω εθορωπῖ ῥεν οτσεμπῖ+ ετ-
ἄπῶα ἄπιτοτβο+ εραπδιαβολοσ απ+
ἡσει ἄβωκ απ ῥεν οτλενῶ ἡρηπ+ ετοι

¹² δε] L^sT^aAEFGKMNOP, cf. Gr. N^oFG fg: om. B^aGD^rHJⁱL, cf. Gr. N^oACDEIKLP al fere omn d e vg rell Clem &c. Οὔπροφ.] p^{ref}. ε, FKP: ετπ., N. ἡτωοτ] πωοτ, H: +πε, FK. κρητῆσ] κρητ., B^aΓFMNO: κοιτῆσ, D^rL. ρεφκελλεεποτχ] σαλλεεποτχ, HJⁱ. ἡσνοτ πιβεν] AENJ: +πε, L^sGD^rL. πε] trs. before ἡσνοτ, T^bB^aFGKMNOP. ¹³ ταιλεετλε.] ταιλεετλε., D^rFL: ταιλε., N. τε] position cf.? Gr. DE d e f vg &c. ¹⁴ ἡρδπηφ(β, η)ω] L^sT^aAD^rEGL: εραπ., B^aΓFHJⁱ KMNOP. πεμῥαπεντολη ἡρωει] om. F: -ἡπρωει, O. ¹⁵ ταρ] L^sT^aAEGMNOP, cf. syr^{sch}:

¹² But one from them said, a *prophet* of theirs: 'The Krētēs, sayers of falsehood always, they are evil *beasts*, they are *idle bellies*.' ¹³ This witness is true. Because of this reason reprove them severely, that they may be sound in (the) faith, ¹⁴ and not attend to *Jewish* fables, and *commandments* of man, turning them from (the) truth. ¹⁵ For all things are pure to them who are pure, but they who are defiled and the unbelieving, there is not anything pure to them, but (Δ) their heart was defiled and their *conscience*. ¹⁶ They confess God, that they know him; but in their works they deny him, abominable, dissentient, unserviceable about all good works. II. But thou, speak the things which are comely for the sound doctrine. ² The old men to be watchful, being *grave*, prudent, sound in (the) faith, in [the] *love*, in [the] *patience*. ³ Thus also the old women, to be in [a] character reverent*, not *slanderers*, nor enslaved to much

* Lit. 'worthy of the holy.'

om. B^aΓD^rFKL, cf. Gr. N^aACD^{*}E^{*}FGP 17. 46. 67** 109. defg vg arm aeth Or &c.: ΔΕ, ΗJ^r. ΕΤCOQ] L^sAB^aD^rE: -ΩQ, T^b &c. ΕQOYΔB] T^aAE: ΠOYΔB, L^s: OYΔB, B^aΓD^rFGHJ^rKL MN OP. ΔCQOQ] A₁E₂: -CΩQ, T^bD^rH: ΔTCOQ, B^a: CCOQ, L^sA₂ E₁J^r: CΩCQ, ΓGKLMNOP: ECΩCQ, F. ΠOYQHT] ΠOYKEQHT, D^rFKL. TOYCYNHΔECIC] TOYKECTH., FHJ^r. ¹⁶ ΠQPH] ΠQ., B^aΓDFHKL. ΔE] om. B^aF. EBOL ²] tra. before EEEOCQ, P. ETOI ¹] L^sT^aAB^aEGMNOP: pref. OYQ, ΓD^rFHJ^rKL^o. ETOI ²] L^sT^aA₁EGMNOP, cf. N^a: pref. OYQ, A₂B^aΓD^rFHJ^rKL. EΘHANEY] -NEQ, KM.

¹ EΘOYOX] ΠOY., N. ² ΠIQEλλOI] -λOI, B^a: -λO, GM. ETOI] om. D^rL. QEPY (OY, L^s) ΔYΔΠH... EEOΠH] om. M. ³ ΠI (om. M) QEλλΩ] -λO, D^rG: -λOI, B^aN. EΘPOYΩΠI] EEPOY 'let them,' P. -CEEΠI] -ΠH, B^aΓ. ETEE (EE, L^sT^aΓD^rEGMNO) ΠΩΔ] cf. Gr. (exc. CH** &c.). -ΔIΔBOYOC] -λON, ΗJ^r. ΔΠ ¹] AE: +ΠE, L^sT^a &c.: +ΠE, P. ΔΠ ²] cf. ? Gr. N^oDEFGHKLP al pler it vg rell Clem Euth &c. QEPOYEHY] ΠOYEE., Γ.

wine, being givers of good teaching; ⁴that they may teach the young women to be lovers (of their) husbands, lovers (of their) children, ⁵prudent, chaste, the managers of their house, *good*, being in subjection to their husbands, that the word of God may not be blasphemed. ⁶Thus also the young men encourage to be prudent: ⁷making thyself (a) *pattern* of good works in all things (lit. work); in the doctrine, with (lit. in) [the] uncorruptness, (speaking) a *grave* word, ⁸a sound word, *uncondemnable*; that he who is contrary to us may be ashamed, having not any evil to say against us. ⁹The servants to be subject to their masters, pleasing them in all things, ¹⁰and not to be thieves, but (Δ) manifesting all good fidelity (lit. faith), that they may adorn the teaching of God our *saviour* in all things.

¹¹For (the) grace of God our *saviour* was manifested to every man, ¹²instructing us that, having denied [the] *ungodliness* and [the] *worldly lusts*, we might live in [a] prudence and [a] righteousness and [a] *godliness* in this present age.

(exc. N* 120. &c.). Δενδωβ πιβεν] cf. Gr. D d syr^{ut} aeth Chrys Thdrt. †μετρεϋ†] †δω, H. οτσαχι πσεεπος(π, κ)] Γ^{ms} ('a copy') &c.: οτμεετσεεπος, Γ* N^{ms}. ⁸-τινωσκιν]-κι., D^s HL: -τινος., MN: -τινωστιν, κ: -τινωσεκτιν, E₂. πτεϋδωπι] πτεϋωπι, A₂*. πχεφη] πτεφη, P. εχω] T^s AEF* HNO: εχοϋ, L^s B* G^s D^s G^s KLM P; position cf. ? Gr. (exc. KL al pler &c.). Δρον] T^s &c.: ρρον, L^s Γ; cf. Gr. (exc. A al mu). ⁹πιβιαικ] πεκεβιακ 'thy servants,' D^s. Δενδωβ πιβεν] to be connected with 'please.' πιβεν] AE: + πσεερα(ε, D^s) πτιλετιν, L^s T^s &c. ¹⁰-οτονη] AH: -ωνη, L^s T^s &c. τηρϋ] position cf. ? Gr. KL al pler Euth &c.: om. D^s L. εοναπεϋ] AE: -πεϋ, L^s T^s &c.: ετπαδϋ 'great,' G. †δω] pref. πσε, B* by error. ¹¹ρηεοτ] ϋρ., G M O. πενωτηρ(ωωρ, D^s)] cf. Gr. FG fg Epiph &c. Δ(ε, M)ϋ(τ, E₂) οτονη] AEH 26: -ωνη, L^s T^s &c. ¹²επκελ] επκελ, M: πσεκελ, P. †μετα(π, M)σεβη(ε, A₂ N)ϋ] πμετ., Γ: +πιβεν 'all,' 26. π(επ, M)τενωπδ] +δε, H. οτμεετετσεβης] οτμεετασεβης,

Hunt 26,
11-III. 7

- ¹³ Ἐπιχοῦσθ' εβὸλ θάχως ἦτ' παιατς ἦρελπις +
 πεε φοτωηρ εβὸλ ἦτε πωστ' ἀφ' πιπυσθ' +
 π̄χ̄ς ἰη̄ς πεπσωτηρ + ¹⁴ φαι εταστ' ηγ ερην
 εχωπ + ψατεφ' παρ' εεπ εβὸλ ρα ἀποεια
 πιθεν οτορ ἦτεφ' τοτ' βοη παφ' ετ' λαος +
 εφ' ελοπ' + οτορ ἦρεφ' χορ ερ' ἀνηρ' βοη
 5 ἐπαπετ' + ¹⁵ Ἡαι σαχι ἀελοωτ' οτορ εε-
 ποετ' + σορ' ἦρ' ηρ' θεν οταρ' σαρ' ηρ' πιθεν.
 ἀπεπερε ρλι ἀελοπ' ἀελοκ' θεν οταει +
¹ ἀεφ' εετι πωστ' εθρον' ὀπεχωστ' + ἦπι-
 αρχη + πεε πιεχοτ' εια + ετοι ἦρεφ' τ' εετ' +
 ἦσεψωπι ετ' σεβ' τωτ' ερ' ωβ' πιθεν εθ' ἀπετ' +
² ἦσεχεοτ' ερ' λι ἀη + ἦσεοι ἦρεφ' εελαθ' ἀη
 ετοι ἦπεπικης + ετοτ' ωηρ' εβὸλ ἀεεετ' ρεε-
 ρατ' πιθεν πεε ρωει πιθεν.
 ζ ³ Ἡαποι τ' αρ' ρωπ' πε ἦατεει ἦοτ' κνοτ'. εποι
 ἦατ' τ' εετ' + οτορ επ' σορεεε + εποι | ἀεβ' ωκ
 ἦρ' ἀνεπιθεεια + πεε ρ' ἀνηρ' τ' ἀοη ἦοτ'
 εηψ' ἦρητ' + επ' ελοψ' θεν οτ' κ' ακ' εια πεε
 οτ' φ' οπος + επ' εεψ' α' ἀεεεετ' ωπ' + επ' ελοετ'
 ἦπεπερ' κνοτ' +
⁴ Ὑοτε δε ετασοτοηρ' εβὸλ ἦχετ' εετ' χ̄ρ̄ς +
 πεε τ' εετ' εεδ' ιρωει ἦτε φ' πεπσωτηρ +
⁵ πε εβὸλ θεν πενηρ' βοη ἀη εταπαγ' τοτ'

...
 εετ',
 Ε₁

Γ* D^r by error. ¹³ θάχω(0, M) C] θάτρη, F. τ' παιατς] T^r AΓ EGHN 26: τ' παατς, M: τ' παιατς, L^s B^a D^r FKLOR. φοτωηρ] ποτ., Γ. πιπυσθ'] AEGMO* P: + οτορ, L^s T^r B^a Γ D^r FHKLN O^{ms} ('some of the Coptic'). π̄χ̄ς ἰη̄ς] cf. Gr. N^s F^s G g: ἰη̄ς π̄χ̄ς, T^r, cf. Gr. rell. ¹⁴ ερην] εθ., Γ: ἦρ., L^s. εχωπ] + τηρεπ 'all,' D^r L. ψατεφ.] ψατ' τεφ., O. πιθεν] om. N. ετ' λαος] L^s T^r A_{1,2} ° EGLMNP: εοτ' λ., FH: ἦοτ' λ., B^a D^r KO 26: οτ' λ., Γ: λαος, A₂*?. εφ' ε(om. N) ελο(+τ, D^r) πτ] ετ' εε., Γ. οτορ 2^o] om. B^a 26. ἦρεφ' χορ] ἦτεφ' χ., M. ερ' ἀη.] ἦρ., MNOR. ¹⁵ ἦρην]

¹³ Looking out forward to the blessed *hope*, and (the) manifestation of (the) glory of God, the great (one), Christ Jesus our *saviour*. ¹⁴ He (ΦΔΙ) who gave himself for us, until he saved us from all *lawlessness*, and purified us to him for a *people*, permanent^a, and zealous of good works. ¹⁵ Speak these things, and encourage, reprove in all authority^b. Let not any lay hold on thee in [a] knowledge. III. Remind them to be subject to the *rulers* and the *authorities*, well pleasing, and be prepared for all good works. ² That they blaspheme not any one, and be not disputers, being *fair*, manifesting all meekness with all men. ³ For we also were being ignorant once, being dissentient, and going astray, enslaved to *lusts* and *pleasures* of many kinds, walking in [a] *malice* and [an] *envy*, worthy of being hated, hating one another. ⁴ But *when* was manifested the *kindness* and the love toward man of God our *saviour*, ⁵ not from our works which we did in [a] righteousness, but

^a Peyron Lex. 202 'congruus.'^b Lit. 'commandment.'

ἡδ., B*ΓD^rFHKL. πιβεν] om. B*. ελεονι εεελοκ
 ζεποτεεε] cf. ? Gr. περιφρονειτω: -ε(om. F)ερκαταφρονη
 εεελοκ, FK, cf. Gr. i. 43. 70. 106. 108. 121. 219** al¹⁰ καταφρονειτω.

¹ εφορσπε] πορσπε, D^r. πεεε] cf. Gr. D^rE**KLP al
 pler d e f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. ² ερλι] ἦρ., B*H 26.
 ἦρεοι... ΔΠ] om. H* homeot.: -ρεεεεελ, K: -ρερεεελ, G:
 -ρερεεελθ, Γ*: -ρερεεελαχ ΔΠ, D^r. ΔΠ] om. Γ. ετορ-
 ωπρ.] -οπρ, H 26. εβολ] om. D^r. ³ πε] om. ΓFP. ἦορ-
 χορ] position after καὶ ἡμεῖς cf. ? Gr. P f am fu demid tol omn^lschm &c.
 οτορ.] L^sT^rAB*E^rGMNP: om. ΓD^rFHKL 26. επσορεε
 -ωρεε, A₁*B^rD^rE₂HL. εεεεεετων] εεεεεετων, B^a.
 επεεοε] εεεεοε, B^a. ⁴ δε] om. D^rL 26. εταε-
 οτοπρ.] T^rAE₁Hⁿ 26: -ωπρ, L^s &c. -εεεεεεχρ] T^rA
 &c.: -εεεεεεχριστος, L^s: -εεεεεεπχρ, E₁^r. σωτηρ]
 σωρ, D^rE₂L. ⁵ πε] πη, A₁: πεε, OP. πεπρβνοτι]
 εανρβ., Γ: om. πεπ, HO. ετανανιτορ] ετεπ., A₂.

ὅτι μεθελενι + ἀλλὰ κατὰ περὶ
 ἀσπαρμεν + εβὸλ ρίτεν πιχώκεε ἢτε
 ποταρμελεσι πεε ποταρμελερι + ⁶ φαι
 ετασχοσϣ ερρη εκωπ ὅτι μεετρα-
 μεδο εβὸλ ρίτεν ἰη̅ς π̅χ̅ς περσωτηρ +
⁷ ριπα ἢτεπεεαι ὅτι πιρμεοτ ἢτε φη
 ετεμεεατ + ἢτεπσωπι ἢκληροποεοc κατὰ
 οτρελπισ ἢτε οτωπὸ ἢπερζ +

η ⁸ Ἐερροτ ἢχεπcαχι + οτορ εὐθε παικεχωσπι
 †οτωσ εὐρεκτασροκ + ριπα ἢσεφίρωσϣ
 ε†τοτοτ ἢπιρβνοτι εὐπαπετ + ἢχεπ
 ετασπαρζ† εφ† + παι παπετ οτορ σεοι
 ἢρνοτ ἢπιρωεαι + ⁹ Ἡικω† δε ε̅πετcοx
 πεε πιχωσ ἢcαχι + πεε πισβ̅π̅η πεε
 πιε̅λαδ̅ ἢποεικον + ρεπκ εβὸλ ε̅εεωσ +
 παι γαρ ραπατ†ρνοτ πε οτορ ραπεφλοτ
 πε + ¹⁰ οτερετικoc ἢρωεαι μεπεncα οτcοπ
 πεε β̅ ἢ†cδω + πασ + ἀριπαρaticεε ε̅-
 εεoc. ¹¹ εκεεαι + κε ἀσφωπρ ἢχεφαι
 ε̅παρη† οτορ σερποβι εασρῆτϣ ε̅πιρδαπ
 ε̅εεατατϣ +

θ ¹² Εσωπ ἀσπασποσωρπ ἢαρτεεεα ραροκ ιε

οτι μεθελενι] οτθελενι, M. ἀσπαρμεν] εσπ., N.
 ρίτεν] ὅτι, D^rL. πιχώκεε] T^rAB^rFGHK 26:
 πχω (O, P), L^rGD^rE^r2LMNOP. ἢτεπ.] ε̅π̅ι., Γ.
 ποταρ.] ποτ., Δ₂. -ρμεε 2^o] -ρ̅ε̅, L. -λερι] ΔE^r2:
 + ἢτεπ̅π̅α ε̅οσ̅αδ̅ (ε̅οτ̅, D^rE₂; ε̅ο̅, L) 'of the holy spirit'
 L^rT^r &c., cf. Gr. (exc. D^r*E^r*F^r*G deg &c. praem diá). ⁶ ερρη]
 T^r &c.: ἢρ̅, L^r: om. 26. ⁷ ἢτεπεεαι] εαπεεαι, F.
 ἢτεπσωπι] pref. οτορ, 26. ἢκληρ.] ἢκλιρ., MN.
 οτωπὸ] οτοπὸ, M. ⁸ πcαχι] πic., T^rN. ε̅ρεκτ.]
 ἢτεκτ., B^rΓ. ἢc(τ, D^r)εϣ(φ, B^r)I(+ε̅ε, L^rB^rE^r2GM P)
 φρωσϣ ε†(+ἢ, B^r)τοτοτ] ἢσεφίρωσϣ ἢ†τ., H:
 ἢσε†τοτοτ εφίρωσϣ, Γ. ἢπιρβ.] επιρβ., H.
 ετασπαρζ†] ε̅παρζ†, H. εφ†] ε̅φ†, H. σεοι]

(2) according to his mercy he saved us, through the washing of the regeneration and the renewing, ⁶ this which he poured upon us richly through Jesus Christ our *saviour*; ⁷ that we might be justified in the grace of that one, and become *heirs* according to a *hope* of an eternal life. ⁸ Faithful is (the) word, and concerning these [other] things I wish to cause thee to assure thyself, that they who believed God should take care to maintain^a the good works. These (things) are good and they are profitable to [the] men: ⁹ but [the] questions of foolishness, and [the] genealogies^b, and [the] strifes, and [the] disputes *about the law* avoid; for these (things) are unprofitable and they are vain. ¹⁰ An *heretical* man, after once and twice admonishing him, refuse; ¹¹ knowing that such a man is turned (away) and sinneth, having condemned himself. ¹² If we should send Artema to thee,

^a Lit. 'give their hand to.'

^b 1 Tim. i. 4.

Ἰῆσοι, D^rL. Ἰῆρωει] Ἰρωει, F^oMNO. ⁹ πικωτ] om. Π, M. Ἰῆσαχι] om. D^rL. πικωτ(σῶ, E¹rHP) πικ] πικπικ, E₂L^{*}: πικωπικ, A₂ ('another copy' πελειπικωπικ); cf. Gr. N^oACKLP al pler def g m⁶² vg syr^ur arm Euth &c. Πῆ(εε, T^g)λαδ] πηλαδ, Γ*. Ἰπικωικον] -εον, F. εβωλ] σαβωλ, P. ραπαττρνον] ριπαττ., A₁ by error. -ρνον] -ρθνον, B^oΓ. πε ρ^o] πε, M: om. P. ¹⁰ οὔρετικος] AG: οὔρερετ., FKLOR: οὔρορ, P., L^sB^oGD^rE¹r₂HMN: οὔρορ οὔρε., T^s. πελει] ιεβ, ΓH: ιεβ, B^o; position cf. Gr. NACKLP al omn^{r1} f vg syr^{sch} arm aeth Dion^{16x} Ath Euth Cyr &c. Ἰττδω] εκτ., ΓFH: εκετ., K. παρρατι(η, ΓE¹r: ε, B^o)σөө] παρετ., ΓE¹rP: παресөө, E₂*. ῆεω] παφ, Γ. ¹¹ εκει] εκееει, HKM. δφωπρ] -ονρ, B^o. черпиди] ечер., T^sN: дчер., H. ῆεωρ(π, M)] AE¹r₂GHM: ῆερ., L^sD^rLNOP: епр., ΓFK. ¹² απωαν] AE¹r^{*}: διωαν, L^sT^s &c. singular: δC-ωαν, D^r, 3^o fem. αρτεει] -ηει, B^oFK: ертеее, P: ертеее, H.

ΤΙΧΙΚΟΣ + ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΙΣ ΔΕΛΦΟΥΣ ΕΠΙΚΟΠΟΛΙΣ +
ΔΙΩΜΩΝ ΓΑΡ ΕΡΤΨΦΡΩ ΞΕΛΑΤ. |

ркѠ 13 ΖΗΝΑΣ ΠΙΚΟΠΟΛΙΣ + ΚΕΛΕ ΑΠΟΛΛΩ + ΟΥΟΡΠΟΥ
ΔΕΝ ΟΥΙΝΣ + ΖΗΝΑ ΠΙΣΕΨΤΕΛΕΒΡΟΥ ΠΖΛΙ.
14 ΔΕΛΡΟΥΣΑΒΟ ΠΧΕΠΗ ΕΤΕΠΟΥΠ ΕΡΙΦΡΩΟΥΨ
ΠΖΔΠΖΒΗΟΥΙ ΕΘΑΠΕΥ ΕΠΙΑΠΑΓΚΕΟΠ ΠΧΡΙΑ +
ΖΗΝΑ ΠΙΣΕΨΤΕΛΕΨΩΠΙ ΕΤΟΙ ΠΑΤΟΥΤΑΖ +
15 ΣεΨΠΙ ΕΡΟΚ ΠΧΕΠΗ ΕΘΠΕΛΠΗ ΤΗΡΟΥ + ΨΠΙ
ΕΠΗ ΕΘΛΕΙ ΞΕΛΟΠ ΔΕΝ ΦΝΑΖΨ + ΠΖΛΟΥΤ
ΠΕΛΩΤΕΠ ΤΗΡΟΥ +

Προς τιτος ΔΥΣΘΗΤΣ ΔΕΝ ΠΙΚΟΠΟΛΙΣ
ΔΥΕΡΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΠΨΕΚΚΛΗΣΙΑ ΠΤΕ
ΘΕΛΑΚΕΔΟΝΙΑ ΣΤΙΧΟΥ ΚΕΛ Β

ΤΙΧΙΚΟΣ] AB³D²E₂L: †Χ., N: ΤΥΧ., L²T²ΓΕ₁Γ²FOR:
ΤΗΧ., K: ΤΥΧΥ., G^oH: ΤΕΥΧΥ., M. ΕΠΙΚΟΠΟΛΙΣ (OC,
T²)] ΕΠΙΚΟΠΟΛΙΣ, G: ΠΠΙΚΟΠ., B²: ΠΠΙ(ΕΠΙ, D²)ΚΕΠΟ-
ΛΙΣ 'to other cities,' F. ΕΡΨΦΡΩ] ΕΡΨΦΡΟ, E₂: ΕΡΦΡΩΛΕΙ,
N by error. 13 ΖΗΝΑΣ] ΖΗΛΑΣ, B²: ΖΕΠΟΣ, FH².
ΑΠΟΛΛΩ (O, E₂)] cf. Gr. OD²et^oEH²**KLP al pler d e f v g. ΠΖΛΙ]
ΔΕΠΖΛΙ, H. 14 -(+Τ, Κ)ΣΑΒΟ] L²AE₁Γ₂GMNOP: + ΔΕ,
B²ΓD²FHKL (+ΛΔΕ). ΠΗ ΕΤ.] ΠΕ(H, B²)Τ., B²D²N: ΠΕΤ., L.
-ΦΡΩΟΥΨ] pref. ΞΕ, FK. ΠΖΔΠΖΒΗΟΥΙ] ΕΖΔΠ., T²GH.
ΕΘΑΠΕΥ] T²AE₁Γ₂: ΕΠ., L² &c. Δ (Ε, D²)ΠΔΓΚ(om. H)ΕΟΠ]
-ΗΟΠ, T²B²D²FGLMOP. ΠΧΡΙΑ] ΠΤΥΧ., B². 15 ΣεΨΠΙ]
CΨ., D². ΠΖΛΟΥΤ] ΠΙΖ., E₁Γ₂GHMO: + ΞΕΠΕΠΟΣ ΙΗΣΟΥ
ΧΡΙΣΤΟΥ 'of our Lord Jesus Christ,' A₂. ΠΕΛΩΤΕΠ] A₁B²ΓΕ₁Γ₂G,
cf. Gr. N²A²OD² 17. d fu arm aeth^o &c.: + ΔΞΗΠ, L²T² &c., cf. Gr.
N²D²et^oEFGHKL al pler e f g v g syr^u aeth^{pp} Euth &c.: pref.
ΔΨΩΠ ΧΕ, M.

Subscription. Προς τιτος ΔΥΣΘΗΤΣ ΔΕΝ ΠΙΚΟΠΟ-
ΛΙΣ, F: Προς τιτος(Π, B²D²GLM) ΔΥΣΘΗΤΣ ΔΕΝ

or Tichikos, haste thee to come to me to Nikopolis: for I ordained to spend the winter there. ¹³ Zēnas the *lawyer* and Apollō send in [a] haste, that they may not be deficient of anything. ¹⁴ Let those who are ours learn to take care for good works unto the *necessary needs*, that they may not be unfruitful. ¹⁵ All who are with me salute thee. Salute them who love us in (the) faith. (The) grace with you all.

To Titos, it was written in Nikopolis. He was bishop of the church of (the) Makedonia.

Stichoi 96, Chapters 2.

(Θ, L) π(om. A₂)ΙΚΟΠΟΛΙΣ Δ(Ε, Μ)ΥΕΡ(om. Β^a)ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
 Ε(Π̄, Α)ΨΕΚΚ(om. Β^a)ΛΗ(Ι, Μ)CΙΑ Π̄ΤΕ Θ(om. ΕΘ, G: om. Μ)-
 ΔΔ(om. Β^a)ΔΚΕ(Δ, D^r)ΔΟΝΙΑ, A₁₍₂₎B^aD^rGLM, cf. Euth: ΔCΧΩΚ
 ΕΒΟΛ 'was finished' ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ ΔΥCΘΗΤC ΘΕΠ ΝΙ-
 ΚΟΠΟΛΙC ΔΥΕΡΕΠΙCΚΟΠΟC ΕΨΕΚΚΛΗCΙΑ Π̄ΤΕ ΘΔΔΚΕ-
 ΔΟΝΙΑ, 0: ΠΡΟΣ ΤΙΤΟC ΔCΧΩΚ ΕΒΟΛ ΔΥCΘΗΤC ΘΕΠ
 ΝΙΚΟΠΟΛΙC ΟΥΟZ ΔΥΟΥΟΡΠC 'and he sent it' Π̄ΤΕΠ
 ΔΡΤΗΔΔ 'by Artēma' ΠΕΥΠΔΘΗΤΗC, Κ: ΠΡΟΣ ΤΙΤΟC
 ΔΥCΘΗΤC ΘΕΠ ΝΙΚΕΔ ΔΥΕΡΕΠΙCΚΟΠΟC ΕΨΚΛΗCΙΑ
 Π̄ΤΕ ΚΡΓΗ, Η; for ΝΙΚΟΠΟΛΙC cf. Gr. ΑΗΚLP 47. 113. 116.
 123. al; for 'bishop of Crete,' Gr. ΗΚL al: CΤΥΧ Ψ̄, Β^a, cf. Euth:
 ΚΕΦΔΛΕΟ(ω, L)Π Β̄, D^rL: CΤΥΧ Ψ̄ ΚΕΛ Β̄, A₁₍₂₎:
 CΤΥΧ Ψ̄ ΚΛ Ψ̄ ΚΟΙ Θ̄ ΘΕΠΟΥZΙΡΗΠΗ Π̄ΤΕΨΨ 'in a
 peace of God,' Η: CΤΥΧ Ψ̄ (λ, F) ΚΕΦΔΛΕΟΠ Β̄ ΚΟΥΧΙ ΔΕ
 (om. ΔΕ, F) Θ̄, FK: CΤΥΧ Ψ̄ ΚΕΦΔΛΕΟΠ (om. ΕΟΠ, Μ:
 ΚΛ ΠΙΚΨΨ, 0) Β̄ ΚΟΥΧΙ Θ̄ ΡΩ(Ε, Μ)ΔΔΕΟC Δ̄ (+ZΙ-
 ΡΗΠΗ Π̄ΤΕ ΨΨ ΔΔΗΠ, 0), GMO; for Ψ̄ cf. Gr. 18. al.
 A₂E₂NP have Arabic, ΓE₁^r no subscription, J_{1,2} lost.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΜΟΝ. ΙΔ.

ΠΑΥΛΟΣ πετσοη, ἦτε π̄χ̄ς ἰη̄ς πelle
τιεοθεος πιση π̄φ̄τ̄λιεωη πεπεεπριτ
οτοη πεψφηρ ἦρεφερωβ + ² πelle ἀφια
 †ωπι + πelle ἀρχιπποσ πεψφηρ ε̄εεατοι +
 πelle †εκκλ̄ησῑα ἦτε ποτη +

³ Πρ̄εοτ̄ κωτεπ πelle τριρηνη + εβολ ριτεπ
 φ† πεπωτ + πelle πεπο̄ς ἰη̄ς π̄χ̄ς + ⁴ †ψεπ-
 ρεοτ̄ ἦτεπ παπο† ἦκνο† πιβεν + επρι
ε̄επεκεετι †εν παπροσε†χη + ⁵ ᾱιωτεε
 ε̄οβε τεκαγαπη + πelle πεκπαρ† + φ̄αι
 ετεπτακ ε̄εεατ̄ †εν πο̄ς ἰη̄ς πelle πιατιοσ
 τηρο† +

⁶ Ζοπωσ †εεε†ψφηρ ἦτε πεκπαρ† ἦτεσψωπι
 εσερωβ + †εν πσοτεπ ἀταθοπ πιβεν +
 φ̄αι ε††εν ο̄ηπο† επ̄χ̄ς + ⁷ Δισί ταρ

Inscription. ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΜΟΝ (Ο, Η), D^oHKL: ΠΡΟΣ ΦΗΛΗ-
 ΜΕΩΝΑ, Γ: Π. ΦΙ(Τ, E₁F)ΛΙ(Η, Ν: Ω, E₁F₂)ΜΕΩ(Ο, Ν)Π(+Δ,
 E₁F) ΙΔ (Γ, Δ₂), Δ_{1,2}E₁F₂FNO: †ΕΠΙΣΤΟΛΗ Π. ΦΙΛΙΜΟΝ, Ρ:
 Π. ΦΙ(om. Μ)ΛΗΜΕΩΝ ΠΑΥΛΟΣ (ΛΑΤ, Μ), GM: Π. ΦΙΛΙΜΟΝ
 ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΙΔ, Β^o. Observe L has
 Philemon after 2^o Thessalonians.

Hunt 18,
1-25

¹ ΠΕΤΣΟ(Ω, Η)ΝΗ] ΠΕ ΕΤΣ., T^o. π̄χ̄ς ἰη̄ς] cf. Gr. NA
 D^oE**FGKP al longe plu fg vg^{cl}e &c.: ἰη̄ς π̄χ̄ς, T^oO, cf. Gr. D^o
 E*L al plus¹⁵ cat¹²t d e am fu demid tol omn¹achm syr^{utr} arm aeth Euth &c.
 ἦφ.] ΑΓFG*H 18: ε̄εφ̄., L^oT^o &c. φ̄τ̄λι(τ, E₁F₂)ε̄εωη] ΑΓ

TO PHILIMŌN. XIV.

Paul, the prisoner of Christ Jesus, and Timotheos the brother, to Phylimōn our beloved, and our fellow-worker, ² and Apphia the sister, and Archippos our fellow-soldier, and the church of their house. ³ (The) grace to you and (the) peace from God our Father and our Lord Jesus Christ. ⁴ I give thanks to my God always, remembering thee in my prayers. ⁵ I heard concerning thy love and thy faith, this which thou hast in the Lord Jesus, and (to) all the saints; ⁶ That the fellowship of thy faith may become working in (the) knowledge of all good, this which is in you unto Christ. ⁷ For I received a great joy and [a] com-

E₁²HK: φιληεωπ, F 18: φιλη(I, B^oD^rGM)εω(O, M)π, L^sB^oD^rGLMNOΡ. πεπεεεπριτ] ππεεεπ., Γ, cf. ? Gr. πεψφηρ] πψφ., Γ. πρεφ . . . ²πεν] om. E₁r* homeot.: om. πεπ, E₂. ²απφια] αφ., B^o. †σωπι] cf. Gr. NA D^oE^oF^oG^oP 17. 31. 73. 113^{ms} d e f g am harl* tol arm ar^o aeth^{pp} &c. αρχιππος] ep., E₂: αρχηππος, D^rL: αρχιπος, B^o. ²πρεοτ] πρ., M. τριρηνη] †ρ., Γ. ⁴πτεπ] πτε, M. παποτ†] †† 'God,' B^o. ειρι] ειρι, B^oD^rE₁*L. πδπρ.] τδπρ., E₁² singular. ⁵αιωτεε] AE₁²: ει(om. O)σωτ., L^sT^o &c. ατδπη . . . παρ†] order cf. Gr. NA CFGKLP al pler f g vg syr^p Euth &c. πεκπαρ†] πεππ., G. φαι] φη, K. πσε] πεσοε 'our Lord,' T^oΓNO: πχс, HK 18. ιηс] πχс, N: +πχс, T^oGMOP, cf. Gr. D^oE 31. 73. d e iber arr aeth^{utr}. ⁶ροπωс] ροπωс π, F: ρωπος, N. πτεπεκπαρ†] πτεκп., M. δεп οηποτ†] cf. Gr. NFGP al permu f g vg^{cle} marian al^{schm} syr^{sch} et P^{txt} &c. επχс] δεпπχс, B^oK; cf. Gr. N^oAO 4* 17. aeth^{ro} Hier Ambrst: +ιηс, T^o, cf. Gr. rell. ⁷αι(φ, P*)σι] for 1^o sing. cf. Gr. NACFGP 17. 73. 74. 80. 137. (a^{scr})

ἵουσιψι ἥρασι πελλ | οὔπολλε εἰρηι εχεν
 τεκταπν +

Χε πιλετψαπολλεθτ ἥτε πιαγιος ἀτῆτον
 εβολ ριτοτκ πιον + ⁹ εθε φαι οτον
 ἥτηνι ῥεεατ + ἵουσιψι ἑπαρρησια θεν
 πῶτ + εουαδρσαρμι πακ ἥπν ετςψε + ⁹ εθε
 ταταπν ῥεαλλον ττρω εροκ οται ἑπαρ-
 ρητ ρω + πατλος πιθελλο + τπου δε οπ
 πετςονρ ἥτε π̄χ̄ς ἡ̄ς + ¹⁰ ττρω εροκ
 εθε πασηρι φαι εταιχφορ θεν παςπατρ
 οηκσιμος + ¹¹ φαι ετεπαροι ἥατψατ πακ
 ἵουσκου + τπου δε ροι ἥατ πνι πελλεκ +
 φαι εταιοτορπη ραροκ + ¹² ἥοκ δε ψοπη
 εροκ ετε φαι πε παλετψαπολλεθτ +

¹³ φαι ετεπαδιοτψα ἀποκ + εαλοπι ῥεεορ
 θατοτ + ρινα ἥτεψεεεψι ῥεεοι ἥτεκ-
 ψεβιω θεν πιςπατρ ἥτε πιεταγγελιον +
¹⁴ ἀπε τεκτπωλεν δε ἑπιουτψα εερ ρλι +
 ρινα ἥτεψτεε πεκ[+]πεθναπερ ψωπι +
 κατα οταπαγκη + ἀλλα θεν οτρωοτττ
 ἥρητ + ¹⁵ ταχα ταρ + εθε φαι εψφωρ

f g vg arm &c. ἵουσι ψι] om. B^a; position cf. ? Gr. KL al pler syr^{utr}
 &c. ραψι] cf. Gr. NACDEFG 17. 31. 47. 48. 72. 74. 137. 178. 211.
 a^{scr} cat^{txt} d e f g vg syr^{utr} arm aeth &c. ἀτῆτον] ἀτεετ.,
 TⁱFGN: + ῥεεωοτ 'them,' D^rFL 18: om. K. ⁹ οτον
 ἥτηνι] οτοπτ., B^aFGMP. πῶτ] AE^{1,2}FK: π̄χ̄ς, L^sB^aGD^r
 GHLMNOP: ἡ̄ς π̄χ̄ς, Tⁱ. εουαδρ] εουοταδρ, Γ. ἥπν
 ετςψε] AE^{1,2} 18: ῥεπ(ε, N)ετςψε, L^sTⁱ &c. -ςψε] AB^a
 D^rE¹Γ^rFHKLO* 18: + περ, M by error: + εαιρ 'to do it,' L^sTⁱFG
 Om^s ('a copy')P. ⁹ εθεεταταπν] AF: εθεετ^rατ., N (text
 confused): εθεεταατ., TⁱB^aE^{1,2}GKM 18: εταατ., ΓHOP:
 εθεεταιατ., L^sD^rL. εροκ] A: ἀποκ, L^sGD^rE^{1,2}FGLM
 NOP: εαποκ, B^aH: εροκ ἀποκ, Tⁱ: εροκ εαποκ, K.
 ρω] A: ρωσ, L^sTⁱ &c. οπ] L^sTⁱAE^{1,2} 18: οτ, P: οτορ,
 B^aGD^rGHLMNO: οπ οτορ, FK. πετςονρ]-ωπρ, L^sTⁱ
 D^rE²GLMO. ἥτε] θεν, H. π̄χ̄ς ἡ̄ς] cf. Gr. NACP 17.

fort in (εξ. εχεν) thy love. Because the inmost heart of the *saints* was rested through thee, [the] brother. ⁸ Therefore I have a great *boldness* in the Lord to command thee the things which are right: ⁹ because of (the) *love rather* I beseech thee, one ^asuch as I, Paul the old man, but now also the prisoner of Christ Jesus: ¹⁰ I beseech thee concerning my child, he (φΔΙ) whom I begat in my bonds, Onēsimos, ¹¹ he (φΔΙ) who was being unserviceable to thee once, but now he is serviceable to me and thee: he (φΔΙ) whom I sent to thee, ¹² but thou receive him, that is to say, my inmost heart. ¹³ He (φΔΙ) whom I (pron.) was wishing to hold^b with me, that he might minister to me instead of thee in the bonds of the *Gospel*: ¹⁴ but without thy *opinion* I wished not to do anything, that thy goodness might not be according to a *necessity*, but (Δ) in a readiness of heart. ¹⁵ For *perhaps* therefore he was separated from

^a 'Thus I also,' or 'thus I myself.'

^b Lit. 'lay hold on.'

31. 37. 73. 116. aeth^{ro} iber &c. ¹⁰ φΔΙ] φΗ, B^a; cf. Gr. (exc. A 37. 68. &c.): om. L^a. ΕΤΔΙΧΦΟC] ΕΤΔΧ., E₁^r*H^a: ΕΤΔCΧ., B^a. ΠΔCΠΔΥC] cf. Gr. N^oCD^oEKLP al pler syr^{utr} arm aeth Euth &c. ΟΠΗCΙ.] ΟΠΗCΕ., E₂: ΟΠΙCΙ., D^r: ΟΥΠ., N. ¹¹ φΔΙ] φΗ, Η. ΠΔCΦΟΙ] ΠΔCΦΟΙ 'was staying,' F. ΔΤΥΔΥ] ΔΤερυΔΥ, 18. ΠΔΚ] cf. Gr. ACDEKLP al pler d e f syr^p arm Euth &c. ΦΟΙ] AB^aE₁^r2HKLMO 18: εΦΟΙ, L^sT^rΥD^rGⁿP. ΕΤΔΙΟΥ.] ΕΤΔΚΟΥ., F by error. CΔPOK] cf. Gr. NACD^{*}E 17. d e g vg^{cle} demid harl^{**} syr^{soh} arm aeth &c. ¹² ΠΘOK ΔE (ΠE, A) ΥΠOC EPOK] †ΠΟΥ ΔE Υ., Η: om. E₁^r tr. habet 2: for σὺ δέ cf. Gr. N^cC²DEFGKLP al fere omn it vg go syr^{utr} arm Euth &c.; for προσλαβού cf. Gr. N^cC²DEKLP al pler d e f vg go syr^{utr} &c.; for αἰτόν cf. Gr. 37. 73. 116. 238. g arm aeth. ¹³ E(Π, M)TE(+Π, D^rL)ΠΔΙΟΥΥ (+Τ, D^rL) ΔΠOK] ΕΤΔΙΟΥΥ ΔΠOK, Γ: trs. ΔΠOK ΕΤΕΠΔΙ., Η. ΕΔΕΟΠΙ] om. E, B^o 18^{*}. ΔΕ- ΔΕΟΙ] position cf. ? Gr. KL al pler syr^{soh} aeth Euth &c.: om. B^a. ΠΤEΚΥEΘΙΩ] ΔΠEΚΥ., B^a. ¹⁴ ΔCΠE] AΓE₁^r*NO: ΔΤC., L^sT^r &c. ΔE] om. H. ΠΤEΥTEE] ΠTEKYTEE, B^aH by error. ¹⁵ εΘβεφΔΙ] om. Γ. ΔCΦωPΧ] ΔΙΦ., D^r.

ἔλεοκ προς οτοτοπυ+ ρηα ἵτεκβίτγ
 ἵπερερ+ ¹⁶ ἔφρη† ἵοτβωκ Δπ κε+ ἀλλα
 ἔφρη† ἵοτσοп ἔλεεπριτ+ εφοτοτ εοτ-
 βωκ+ εεαλιςτα πηι Δτηρ κε εεαλλοп πακ+
 πεεε Δεν τсарρ+ πεεε Δен πο̄с+

ρλ ¹⁷ Ιςχε οτη † ἵτοτκ+ ἔφρη† ἵοτψφηρ ψοпγ
 ерок ἔπαρη†+ ¹⁸ ιςχε δε Δφβίτκ ἵχοпс
 ἵρλι+ ιε Δп οτοп еρογ φαι οпγ еροι. ¹⁹ Δποκ
 πατλος ΔιςΔαι | Δен тахиχ+ Δποκ εοпа-
 τωβ+ ρηα ἵтаψτεεχос πακ+ κε керок
 ἔεεип ἔεεок εтнικ πηι+

²⁰ ΔρΔ πασοп Δποκ. ειεε̄ετοп ἔεεοι ἵδнтк
 Δен πο̄с+ εεε̄ετοп ἵпаεεετψαпөөεεΔт
 Δен п̄хс+ ²¹ ере паρнт θнт ερρηι εхен
 τεκεεετρεψωτεεε+ ΔιςΔαι πακ+ ειεεи
 κε χпаερροτο епн ε†χω ἔεεωот+
²² Δεεε δε+ соβ† πηι ἵποτερεпиа+ †εr-
 ρελпс τар ке εβολ ριτεп нетеппросεт-
 χн+ сепаτнит пωтеп ἵρлеот+ ²³ εψипи
 ерок ἵχεεпаφрас+ паψφηρ ἵεχεεΔλωтос
 Δен п̄хс ἵнс+ ²⁴ εεαρκος+ Δριςταρχос+
 ΔηεεΔс+ λοτκΔс+ паψфер ἵреψερρωβ+

ἵτεκβίτγ] -ψи., N. ἵπερερ] om. ἵ, P. ¹⁶ ἔε-
 φρη† 2] obs. Gr. 19. 91. d^{scr} o^{scr} add ὡς, but Cop. trs. ὑπὲρ δοῦλον
 after ἀγαπητόν. εφοτ(ω, D)οτ] εφοτωτ, ΓL0*. Δτηρ]
 pref. ιε 'then,' K: Δτηρ, B^aΓD^rL: Δ(ε, F)οτηρ, F 18. κε]
 A: Δε, L^sT^t &c.: om. B^a, cf. Gr. P d^{scr} o^{scr}* syr^{soh} om. δε.
 πεεε] om. M0. πο̄с] ппπο̄с, AE₁^r*. ¹⁷ οτη] Δε
 Δβίτк, M by error. †ἵ(εп, K)τοτк] †τοτк, AE₁^r &c.:
 οτοп ἵ†ἵτοτк, T^t by error. ἔεп(om. M)Διρη†] AB^aD^r
 E₁^r, LM: ἔεпаρη† 'as me,' L^sT^tΓFGHKNOР; H tr. لكا 'thus,'
 H gl. متلي 'like me.' ¹⁸ ιςχε] κε, D^rL. Δε] τар, H: om. F.
 ιε Δп] εΔп, H: om. Δп, B^aΓN. ¹⁹ Δποκ 1^o] +Δε, Γ,
 cf. Gr. 37. Δποκ 2^o] +οп, D^rL. -τωβ] -тоβ, B^aFK:

thee for an hour, that thou mightest take him for ever; ¹⁶ not any more as a servant, but (α) as a brother beloved, being better than a servant, *especially* to me, how much then *rather* to thee, both in (the) *flesh* and in the Lord.

¹⁷ If *then* I am with thee as a partner receive him thus. ¹⁸ But if he did thee any wrong, or whether he is in debt to (thee), reckon this to me; ¹⁹ I Paul, I wrote it with (lit. in) my hand, I will pay: that I may not say to thee that thou art debtor thyself to give thee to me. ²⁰ Yea, my own (pron.) brother, I shall rest me in thee in the Lord: give rest to my inmost heart in Christ. ²¹ Being persuaded about thine obedience I wrote to thee, knowing that thou wilt do more than the things which I say. ²² But *withal* prepare for me a *lodging*: for I *hope* that through your *prayers* I shall (lit. will) be granted to you. ²³ Apaphras my fellow-*captive* saluteth thee in Christ Jesus; ²⁴ Markos, Aristarchos, Dēmas, Loukas, my fellow-

-ϛϛ, A₂*D^r. -ϣτεεε] -ϣχεεε, A. κεροκ] εκεροκ, Γ. εεεεοκ] εεεεοϛ, L^s by error. ετηικ] ετε(η, Μ)κ, E₁^r, M. ²⁰ ειεεετον] ειεετον, L^sD^rFHLNP: ειεεεετον, ΓΟ. εεεεοι] ηηι 'to me,' P: ηϛ(ϛ, KL 18) ητ 'in me,' B^sD^rFKL 18. εεεεετον] -εεετ., ΤΓΓΝΟ. ηηα.] ηα., D^rFH. ηχς] cf. Gr. ΝΑCΔ*FGLP al fere¹⁵ d e f g v g^u fu al^lschm go syr^u arm aeth ar^o iber &c. ²¹ ερεηα.] σε ηα. 'yea I am,' K: εερηα., Μ. θητ] θωτ, E₁^r, 2. ερηη] om. G*. ειεεει] ειεεει, A O by error. χηα] κηα, D^rGLP*. εηη] cf. Gr. ΝΑC P 17. 31. 73. syr^p. ²² εεεε] εεεεε, B^sD^rKL. δε] A: +οτοϛ, L^sT^s &c. εξεηηα] ε., L^sGMNP: οθεεεαηηηα, L by error. χε] om. H. σεηατηηητ] -τηηητοϛ 'they will be given,' B^sF. ²³ ϣϣηηηη] cf. Gr. ΝΑCΔ*EP al¹⁵ cat^u d e v g go syr^u arm aeth ar^o Euth &c. εροκ] ερωτεη, B^s 18 plural. εηαεφραε] A D^re E₁^r, 2 KL: εη., L^sT^s &c.: -φρηε, D^r*P: ηαεφ., G: φραε, Μ. ηαϣφηηη] ηηη., F. ηεχεεε.] ηκεχεεε., A_{1,2}: ηεεεχεε., D^r. ²⁴ εηεεεε] εα., B^s: εε., Μ: εη., Ν: τη., Κ. ηαϣφηηη] A: -ηη., L^sT^s &c.

²⁵ πρῶτος ἔπεως ἡς πᾶς περὶ πετε-
ππᾶ +

Προς φίληων ἀποστόλου ἔπεως ἡς
εἶπεν ὁ κείνος στὶς ἑν

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ ἈΠΟΣΤΟΛΟΥ
ΕΝΙΡΗΝΗ Τῷ Ῥῶμῳ ἐπιστᾶν ἰὰ
στὶς ἐφ' ἑσέως κεφαλῶν Ῥῶμ

²⁵ πρῶτ.] πρῶτ., A₂B^aΓE₁^r₂ O. πεπῶ] cf. Gr. ACDEKL al pler d e f vg rell Euth &c. περὶ πετεππᾶ] A₁E₁^rGM, cf. Gr. AD* 17. d arm &c.: + ΔΕΗΝ, I^aT^aB^aΓE₂FHNO, cf. Gr. NCD^{bet} EKL P al fere omn e f vg syr^{utr} aeth Euth &c.: + ΠΑΣΠΗΟΥ 'my brethren' ΔΕΗΝ, D^rKL 18: ΠΕΡΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ 'with you all' ΔΕΗΝ, A₂P.

Subscription. ΠΡΟΣ ΦΙΛΗ(I, B^aD^rL)ΕΩΝ(+Δ, Γ) ΑΠ-
ΣΤΟΥΤΟΥ 'was written' ἔΠΕΩΣ ἡς ΕΒΟΛ ΕἶΠΕΝ ΟΝΗ-
(I, D^r)ΣΙΕΛΟΣ, A₁B^aΓD^rL, cf. Gr. 37. al: Π. ΦΙ(Υ, F)ΛΙΕΩΝ
ΑΠ. Σ. Ρ. ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ (om. M) ΕΒΟΛ (om. ΕΒ, FH) ΕἶΠΕΝ
(ἦΤΕΝ, F) Ο(om. M)ΝΗΣΙ(Η, Η)ΕΛΟΣ, FHM: Π. ΦΙΛΙΕΩΝ
ΑΣΧΩΚ ΕΒΟΛ 'was finished' ΑΠΣΤΟΥΤΟΥ ΔΕ ἔΠΕΩΣ ἡς
ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ἦΤΕΝ ΟΝΗΣ. ΠΕΡΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ, Κ:
ΑΣΧΩΚ ΕΒΟΛ Π. ΦΙΛΙΕΩΝ ΑΠ. Σ. Ρ. ῬΩΜΕΙ ΑΠΟΣ-
ΤΟΛΟΥ ΠΕΡὶ ΟΝΗΣΙΕΛΟΣ, O; for ΟΝΗΣΙΕΛΟΣ cf. Gr. K 47. 120.
123. al: ΣΤΙ(Υ, O)Σ ἑν, A₁(A₂ failed to give st. and ch. in inscrip-
tion) O: ΣΤΥΣ ἑν κεφαλῶν (om. B^aΓ: κεφαλ, M:
κελ, F: κλ, Η: κ, L) Δ, B^aΓFGHKLM; for ἑν cf. Gr. P,
for Δ cf. iber; A₂NP Arabic, E₁^r₂ none, J_{1,2} lost; D^r om. stichoi &c.:
L om. stichoi.

workers. ²⁵ (The) grace of our Lord Jesus Christ with your *spirit*.

To Philēmōn, it was written in Rōmē, through Onēsimos.
Stichoi 48.

Of Paul the holy apostle in peace of the Lord.
Epistles 14, Stichoi 5575, Chapters 106.

SUBSCRIPTION TO ALL THE EPISTLES OF PAUL.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙ ΙΡΗΝΗ
 ΤΩ ΚΩ̄ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΔ̄ ΣΤΙΧ (+ ΟC, A₂B^a) ΕΦΘΕ̄ ΚΕΦΑ-
 ΛΕΟΝ ΡΕ̄, A_{1,2} (after Heb.) B^a (the same exc. om. τ. ΔΓ. and ΕΠ
 ΙΡ. Τ. Κ. ΔΕΗΝ at end): ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣ-
 ΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΔ̄ ΚΛ̄ ΡΗ̄ ΣΤΥΧΟΣ ΕΦΘΕ̄ ΕΠ
 ΙΡΗΝΗ ΤΩ ΚΩ̄ ΔΕΗΝ, Γ: ΠΑΥΛΟΥ(C, Θ) ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
 ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ (om. ΟΥ, Μ) ΙΔ̄ (+ΟΠ [= ΔΕ]ΟΥ, Μ) ΣΤΟΙ-
 (CΤΥ, Θ) ΧΟΣ ΕΦΘΕ̄ ΚΕΦΑΛΕΟΝ ΡΗ̄ ΕΠ ΙΡΗΝΗ ΤΩ
 ΚΩ̄ ΔΕΗΝ (+ΥΘ = ΔΕΗΝ, Μ), ΘΜ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ
 ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΔ̄ ΕΠ ΙΡΗΝΗ ΤΩ
 ΚΩ̄ ΔΕΗΝ ΟΛΕΟΥ ΣΤΥΧΟΣ ΕΦΘΕ̄ ΚΕΦΑΛΕΟΝ ΡΘ̄
 ΚΟΥΧΙ ΔΕ 'but the small' ΤΟΒ̄, F: ΤΕΛΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟ
 ΠΑΥΛΟΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΔ̄ ΚΕΦΑΛΕΟΝ ΡΗ̄ ΕΠ ΙΡΗΝΗ ΤΩ
 ΚΥΡΙΩ ΔΕΗΝ, P: ΔCΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ
 ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΔ̄ ΚΕΛ̄ ΡΗ̄ ΣΤΥΧΟΣ ΕΦΘΕ̄
 ΕΠ ΙΡΗΝΗ ΤΩ ΚΩ̄ ΔΕΗΝ, O; E₂ Arabic, D^rKLN no
 subscription, E₁^rHJ lost.

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), line number.

17 n 13 J₁ | 19 n 5 D^r | 37 tr 15 *how* any more | 40 n 11 AF: $\overline{\alpha\alpha\phi\tau}$, L^sT^s &c. | 58 n 9, 10, 11 dele cf. Gr. &c. and obs. Gr. &c. | 67 n 17 dele cf. &c. | 77 n 6 HJ | 93 n 15, 26, cf. Gr. N^sACP 26. 39. defg vg go &c. then dele cf. &c. | 104 n 2 after &c. add 'for + $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\nu$; for om. $\theta\epsilon\omicron\upsilon$ cf. Gr. B' | 106 n 4 dele for &c. | 113 n 17 $\overline{\Pi\chi\zeta}$ for $\overline{\Pi\omicron\zeta}$ | 118 n 3 and 128 n 13; for, | 130 n 2 18, cf. Gr. C 31 &c. | 135 n 5, 6 cf. Gr. (exc. D) and dele $\acute{\epsilon}\nu\ \acute{\iota}\mu\acute{\iota}\nu$ | 157 n 8 add $\overline{\phi\lambda\iota}$] cf. Gr. A | 159 n 13 + $\overline{\Pi}$, B: + $\overline{\Delta\epsilon}$, M | 161 n 13 $\gamma\acute{\alpha}\rho$ | 175 n 16 CHJ, cf. Gr. N^sHKL al pler &c. | 183 tr 12 'shall (lit. will)' | 187 n 17; for $\kappa\alpha\iota$ cf. Gr. (exc. 17 &c.), dele cf. Bas. | 189 n 9 dele cf. &c., and after J add cf. Gr. (exc. D* &c.) | 191 n 3 P; for om. $\delta\acute{\epsilon}$ cf. Gr. ACFGP &c. | 195 tr 7 for 'hopeth' read 'is kind,' n 14 $\tau\iota\alpha\iota$ | 199 n 14 $\overline{\Pi\iota\kappa}$, L^sT^s &c. | 200 n 13, 14 dele cf. &c. | 201 n 3 O, cf. Gr. BFG 46. 109. efg vg arm &c. om. $\delta\acute{\epsilon}$ | 249 n 11 $\overline{\rho\iota\epsilon}$ | 253 n 4 Gr. (N) | 258 n 9 'double negative' for 'conjunctive' | 273 n 9 B^s, cf. Gr. 37. 71. 73. arm syr^p c.* Thdrt | 287 n 9 G* ? . cf. Gr. H | 293 n 15 after L^s. add $\overline{\Delta\lambda\lambda\Delta}$] cf. Gr. 37. 71. 73. 80. 93 | 303 n 5 dele + . . . : | 304 n 1 1^o] cf. Gr. N^sAD^sEKLP al pler &c.: om. B, cf. Gr. N^s &c. 3 dele cf. &c. | 319 n 5 'to whom' | 331 n 19 dele cf. &c. | 351 n 12 dele; cf. &c., add $\overline{\text{IHC}}$] cf. Gr. N^sABD^bEKLP &c. | 397 tr 19 Lit. 'for twigs' | 405 n 8 K: $\overline{\text{ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΟ(ΕΟΡ. Η)ΣΙΟΥΣ ΔΥΣ-ΣΗΤΕΣ ΔΕΝ ΡΩΛΕΙ ΔΥΣΟΡΠΕ ΠΤΕΠΤΙΛΛΟΘΕΟΣ ΠΕΛΛ ΔΠΑΦΡΟΖΙΤΟΣ ΣΤΥ ΠΗ Κ, Δ}}$ Petraeus did not copy these numbers, 11 dele L | 416 t 5 dele point | t 13 $\overline{\text{CΩΛΕΔΤΙΚΩΣ}}$. 10 $\overline{\text{ΟΥΟΣ}}$ | t 15 margin dele 10 and add ι | n 6 dele; cf. &c., and add $\overline{\text{ΠΩΗΤΥ}}$ 2^o] cf. Gr. N^sD* &c. | 426 n 9 1^o | 441 n 16 dele cf. &c. | 447 n 6 &c. om. $\tau\acute{o}$; for om. $\omicron\upsilon\nu$ cf. Gr. B* &c. | n 7: + $\overline{\text{ΟΥΠ}}$, DFK F^r, cf. Gr. rell. | 448 n 8 dele $\overline{\text{ΕΤΔΠ}}$ &c. | 467 n 14 trs.: $\overline{\text{ΑΕΛΕΩΟΥ}}$ &c. after Euth in 13 | 475 n 10 om. FJ | 495 n 14 'our beloved' for 'our brethren,' 15 'in the things' for 'among them' | 523 n 8 $\overline{\text{ΥΔΡ}}$ 1^o dele cf. &c. | 16 om. K | 529 n 17 Γ; cf. Gr. NAD^sE*P &c. | 542 n 3 Gr. (exc. 17. d^{scr}) | 561 n 3 H* for H₁* | n 8 Cat^{xt} Cyrthes 295 for F^{sr} &c. | 571 n 9 $\overline{\text{ΔΕ CΛΛΗ}}$, | 609 tr 16 Poudēs | n 17 trs.

ADDITIONAL CORRECTIONS TO VOLUME I.

- p. lxxv, ll. 2, 3, for 'unworthy servant of the Church of God' read 'the servant by the grace of God'
- p. lxxix, l. 14, dele 'the miserable'
- p. xcvi, l. 5 from end, for 'Priest' read 'Presbyter'
- p. cviii, l. 7, for 'author' read 'owner'
- p. cxlvii, ll. 5, 6 from end, for 'With what strength' read 'How great a book'; for 'when' read 'and'; for 'my strength' read 'my book'

MAY 10 1917

OXFORD
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

31



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

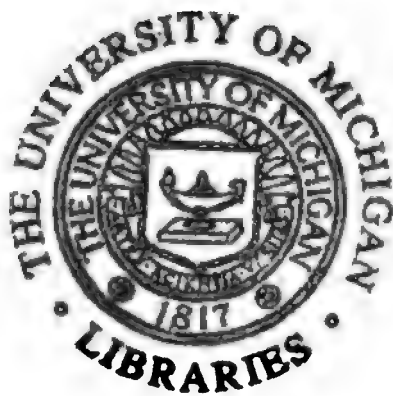
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

A 412503



BS
2000
MS
H816

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

VOL. IV.

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD



LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

B. G. N. T. Coptic

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED



MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH

*INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL
ENGLISH TRANSLATION*

VOLUME IV

THE CATHOLIC EPISTLES AND THE
ACTS OF THE APOSTLES

EDITED FROM MS. ORIENTAL 424

THE APOCALYPSE

EDITED FROM MS. CURZON 128

IN THE CARE OF THE BRITISH MUSEUM

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1905



Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, M.A.

PRINTER TO THE UNIVERSITY

CONTENTS

	PAGE
THE EPISTLE OF S. JAMES	2
THE FIRST EPISTLE OF S. PETER	34
THE SECOND EPISTLE OF S. PETER	66
THE FIRST EPISTLE OF S. JOHN	90
THE SECOND EPISTLE OF S. JOHN	122
THE THIRD EPISTLE OF S. JOHN	128
THE EPISTLE OF S. JUDE	134
THE ACTS OF THE APOSTLES	146
THE APOCALYPSE	444
ADDITIONS AND CORRECTIONS	591

10

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

ΕΠΙ(Σ)ΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΣ.

ΙΑΚΩΒΟΣ φβωκ εφφ πεεε πεποε ιης
πχς ητβ εφφλν ετχη δεν πιχωρ εβολ.
χερε. ³ψωπι δεν ραψι πιβεν πασνηοτ+
 εψωπι αρετεψαπραονο εραππιασεεο
 ποθο ηρητ+ ³ερετεπεεει χε τλοκιεη
ητε πετεππαρτ+ ασερβαβ εοτρηπο-
 μεοη+ ⁴τρηπομεοη δε εερε οτρωβ
 εψηκ εβολ ψωπι ηδητς ρηα ητετεπ-
ψωπι ερετεπχηκ εβολ+ οτορ ερετεποτοχ
ητετεπχορ ηρλι απ+ ⁶ιχε δε οτοπ
 οται δεν οηποτ+ εψχορ ησβα εερεψ-
 ερετιη ητεπ φτ+ φη εττ ποτοπ πιβεν
 απλωσ+ ηψωψψ απ+ οτορ ετετ παψ+
⁶εερεψερετιη δε δεν οτπαρτ+ ηχοι
ηρητ β απ+

Φη γαρ ετοι ηρητ β+ αχοι εφρητ ηπιχολ
ητε φιοεε+ ερε πενοτ βι εεεωοτ οτορ
 εψιηι εεεωοτ+ ⁷εεπεθερεεεετι γαρ

Inscription. επιτολη ιακωβος, A₁: καθολικον ιακω-
 βος επιστολη, GO: καθο(κεοτ, A₂)λικον επισ-
 το(ω, A₂)λη ιακωβος, (A₂)FS: καθολικον τειπισ-
 τολη ιακωβωσ, B^a: ιακωβος πιεπιστολη καθο-
 λικον, NT: καθολικον επιστολη (om. κ) ιακωβος β,
 ΓΚ: β̄ ηεπιστολη ηκαθολικον τρηοτιτ 'the first'
 τειπιστολη ηιακωβος, P.

EPISTLE (OF) JAMES.

I. James, (the) servant of God and our Lord Jesus Christ, to the twelve tribes who are in the dispersion, *hail*. ² Be in all joy, my brethren, if ye should fall into various *temptations*; ³ knowing that the *proof* of your faith worked [a] *patience*. ⁴ But [the] *patience*—let a complete work be in it (sc. *patience*), that ye may be complete and sound, and that ye may not be deficient of anything. ⁵ But if there is one among you deficient of wisdom, let him *ask* from God, who giveth to all *simply*, reproaching not; and it shall be given to him. ⁶ But let him *ask* in [a] faith, doubting not. For he who doubteth was as the waves of the sea, the wind taking them and bringing them. ⁷ For

¹ F^{ms} G^{ms} 'the first Sunday of Kihak.' ΠΕΝΘΕ cf. ff vg syr^{soh} arm aeth. ΑΙ.Β.Γ.Δ.Ε.Ζ.Η.Θ.Ι.Κ.Λ.Μ.Ν.Ξ.Ο.Π.Ρ.Σ.Τ. KNOPT Hunt 18, 1-8, 1-12 Hunt 26, 1-8
ΑΙ.Β.Γ.Δ.Ε.Ζ.Η.Θ.Ι.Κ.Λ.Μ.Ν.Ξ.Ο.Π.Ρ.Σ.Τ. KNOPT Hunt 18, 1-8, 1-12 Hunt 26, 1-8
 αηφτλη] πφ., A₂. ετχη] om. χη, FS. χερε] L^sT^sAB^sFGNOPT 18. 26: χερετε, FKS. ² -ρδοτο] A: -οτω, L^sT^s &c. ³ πτεπετεπηδζτ] cf. ? Gr. NAB^sC KLP al fere omn cat²txt^{et}3^{oom} s vg syr^{soh} arm aeth &c. εοτρτπ.] ετρ., FNT. ⁴ πδητς] pref. πδρη, K. ερετεπ ι^o] ετετεπ, A₂*. χη(ε, N)κ . . . ερετεπ] om. O homeot. πτετεπχορρ.] -χολρ, A₂* by error. ⁵ Δ(τ, P)ε] om. T. πτεπ] L^sAB^sGP 18. 26: πτε, FS: αη, T^sΓ^sKNOT. φτ] position cf. ? Gr. A ff vg. Δ(ε, N)πλως] pref. π, FS. πϰωω(ο, L^sΓ^sFGKPT 18)ϰω] L^sA_{1,2}^sB^sFKS 18: pref. οτορ, T^sΓ^sGN OPT. οτορ] L^sAB^sFGKPS 18. 26: om. T^sΓ^sNOT. ετετ] εττ, Γ^sO. ηδς] + Δη 'not,' Γ^sO. ⁶ Δε] om. FS. ηχοι] T^sANOT 18¹⁻⁴: ηχοι, Γ^s: εχοι, L^sB^sFGKPS 26, single negative. K ι^o] pref. π, A₂. Δχοι] εχοι, B^sFKS. οτορ εϰινι αη- αωοτ] L^sT^sAB^sGP 18. 26: om. S^{*}: om. οτορ, Γ^sFKNOS^sT.

παρ ἡχεπιρωαι ετελλεαυ + κε ρπαβί ρλι
 ἡτοτϥ ἁπῶσ + ⁸ πρωαι δε ετοι ἡρητ β +
 οτατσεει πι πε ρι περμεωιτ τηροτ + |
 ρλβ β ⁹ Ὑαρεϥϣοτϣοτ δε ἁλλοϥ + ἡχεπιρον ετθε-
 δικοττ δεπ πεϥβίσι + ¹⁰ πιαλλο δε ἡρηι
 δεπ πεϥθεβιο + κε ἁφρητ ἡοτρηρι ἡτε
 οτσωοτβεν ϥπασπι. ¹¹ αϥϣαι ταρ ἡχεφρη
 πελλ πικατσωπ οτοϩ αϥτϣοτιε πισωοτβεν +
 οτοϩ τεϥρηρι αϥορϥερ + πσαι δε ἡτε
 πεϥρο αϥτακο + παρητ ρωϥ πιαλλο
 ἡρηι δεπ περμεωιτ τηροτ ϥπαλλω +
 γ + ¹² Ουελακαριος πε πρωαι φη εοπαλλοπι
 ἡτοτϥ δεπ οτπιασελοσ κε αϥϣαπερ οτ-
 σωτπ + ϥπαβί ἁπιχλοε ἡτε πωηθ + φη
 εταϥωϣ ἁλλοϥ ἡπη εοπαλλεπριτϥ +

B.

δ ¹³ Ὑπεπορε ρλι χοσ ετερπιαζιπ ἁλλοϥ κε φτ
 πετερπιαζιπ ἁλλοι. φτ ταρ ϥερπιαζιπ
 αν δεπ ρανπετρωοτ + ϥερπιαζιπ δε
 ἡοϥ ἡρηι αν. ¹⁴ πιοται δε πιοται + ετερ-
 πιαζιπ ἁλλοϥ εβολ ριτεπ τεϥεπιθελια
 ἁλλειπ ἁλλοϥ + εσσωκ ἁλλοϥ + οτοϩ εσσοπ-
 σεπ ἁλλοϥ + ¹⁵ ιτα τειπεθελια αϥϣαπερ-
 βοκι ϣασεεσ φοβι + φοβι δε αϥϣανχωκ
 εβολ ϣαϥχφο ἁφλοοτ +
 ε ¹⁶ Ὑπερσωρεε πασπνοτ παλλεπρατ. ¹⁷ ταιο

⁷ παρ] om. B^a. ρλι] L^aAB^aΓFKOST: pref. ἡ, T^aGNP 18.
 26; cf. Gr. ABO²KLP al pler ff vg syr^{utr} aeth Cyr &c. ἁπῶσ...⁸ β
 οτατ] om. N^{*}. ⁸ δε] L^aT^aAB^aGNP 18. 26: om. ΓFKOST.
 ετοι] om. T. οτατσεε.] οταθεσ., B^a. ⁹ δε] om. P.
¹⁰ ἡρηι] L^aAGP 18ⁱⁱ. 110: ἡθ., T^aΓFKNOST: ερ., B^a.
 ἁφρητ] om. ἁε, FS. ϥπασπι] om. ϥ, A₁: εαϥσ., B^a 18:
 -σι, K. ¹¹ ταρ] om. G^{*}. πικατσωπ] πικ., N: om. art.,

let not that man think to himself, that he will take anything from the Lord; ⁸ but the man who doubteth is unsteady on all his ways. ⁹ But let the brother who is in humble (position) boast himself in his exaltation: ¹⁰ but the rich in his humiliation: because as a flower of [a] grass he will pass (away). ¹¹ For (the) sun arose with the *scorching heat* and dried the grass; and its flower fell off, but (the) beauty of its face perished: thus also the rich in all his ways will wither. ¹² *Blessed* is the man who will endure in a *temptation*, because, should he be a chosen (one), he will receive the crown of (the) life, which he promised to them who will love him.

¹³ Let not any one say, being *tempted*, that it is God who *tempteth* me: for God *tempteth* not in evil things, but he (pron.) *tempteth* not any one: ¹⁴ but each one is being (εἶ) *tempted* by his own *lust* drawing him and enticing him. ¹⁵ *Then* the *lust* should it conceive bringeth forth (the) sin: but (the) sin should it be completed begetteth (the) death. ¹⁶ Go not astray, my brethren, my beloved. ¹⁷ All

13^u. ΔCΥ.] ECΥ., S. ΠCΔI ΔE] A_{1,2} (pref. OΥ): OΥOZ, Π(ΠCΥ, P)CΔI, L^sT^t &c. ἡϋρη] ἡϋ., T^sFS. ΠEϋEΛOIT] ΠEϋE., OS. ¹² EΘΠΔΔE.] cf. Gr. KLP al mn. ἡΤΟΤC] om. ἡ, Γ*. ΔCΥΔΠEρ (om. EP, F*) OΥ.] ΔCΥΔΠEPOY., A₁. ΠΩHϋ] ΠΩHϋ, GP. ETΔCΩC] cf. Gr. NAB a^{scr}* ff arm. EEEOC] om. B*: + ἡXEΠOC 'the Lord,' T^t, cf. Gr. (C)KLP al pler &c. Fms Sms 'the end (of the lection).' ¹³ Fms Sms 'the first Sunday of the Fast, (later) the fourth Sunday of the month Amshir.' ΠETEPII.] L^sT^sAB^sFGKPS 18. 26: ΠE ET., ΓOT: TEPeϋEP., N by error. ϋEPH. 1^o] L^sA₁B^sΓFS 26: EPeP., GK^sNPT 18: EP., T^sA₂O. ϋEPH. 2^o] L^sAB^sFS 18. 26: ἡC., T^sΓGK^sNOPT. ¹⁴ ETEPII.] L^sT^sAB^sGK^sNOPT 18. 26¹: ETEEPH., Γ: ϋEPH., FS 26^u. EEOλ] om. B^sGK^sP 18. ECCOAK] ETC., K. OYOZ] T^sAGKO 26¹. ^u: om. L^sB^sFGNPST 18. ECCOΠCEH] ETC., K: -ECEB, 26¹. EEEOC 4^o] om. B^s. ¹⁵ CΔCEEC] -EEAC, T: -EEIC, A₂. CΔCXCΦO] -ΦE, K. ¹⁶. ¹⁷ TΔIO] ΠTΔIO, S.

Hunt 26,
i. 13-21;
ii. 13-15

Hunt 18,
16-21

πιθεν εσπαπετ + πελλ δωρον πιθεν ετχνη
εβολ + ραπεβολ εεπρωι πε + ετпηοτ епеснт
εβολ ριτεп φιωτ ητε πιотwиπi + φη ετε-
εελοп шив† παρραϑ + οταε οτсмоτ ητε
οτδηиβi εαссипi + ¹⁸ Δϑοτωϡ Δϑχφοп δен
псахи ητε † μεεθени + εορεпρωпи ηοτ-
Δπαρχη ητε πεϑσωпτ + |

7 ¹⁹ Τенсwoтп δε παспηοτ παλλенρα†. μεδρεϑ-
ρωпи δε ηχερωει πιθεν εϑηс εϑпаσω-
τεε + εϑρορω εϑпасахи + εϑρορω εϑпа-
χωпτ +

ζ ²⁰ Πχωпτ γαρ εεφρωει εεπαϑερρωδ ε† μεε-
ени ητε φ† + ²¹ εοβε φαι χα θωλεб
πιθεν εδρηι + πελλ προτο ητε † какиа +
δεν οταετρεμρατω + шен псахи еρω-
теп + εϑηт εεβери φη ετεοпοп шхоε
εεлоϑ επορее ηпетепψтχη +

Γ.

7 ²² Шωпи еретепои ηρεϑиρι εεπсахи οτορ ηρεϑ-
бисен εεεετατϑ Δп. εεεлоп еретепер-
ρδλ εεεωтеп εεεετατεп θηпοτ. ²³ φη
ετε ηοτρεϑбисен пе ητε псахи οτορ
ηοτρεϑερρωδ Δп пе + φαι Δϑοпi ηοτρωει +
εαϑ† ηιατϑ εεηρο ητε πεϑχιηεиси δен
οτιαλ. ²⁴ Δϑ† ηιατϑ γαρ εεεлоϑ + οτορ
Δϑше пαϑ + οτορ сатоτϑ Δϑерпωδϡ
εεпирη† εпаϑοи εεεлоϑ + ²⁵ φη δε εταϑ-

εβολ 2^ο] om. 26. εεπρωι] επ., 26. ετпηοτ] спηοτ
'it cometh,' FS. πιотwиπi] πi., NPT. οταε] T¹AK: IE
'or,' L¹B¹ΓFGNOPST 18. 26. εαссипi] L¹AB¹ΓKNO 26: ΔCC.,
T¹GP: εΔсpиkи 'declined,' FS. ¹⁸ Δϑοτωϡ] A 26: pref. E,
L¹T¹ &c. Δϑχφοп] pref. E, FS. πεϑσωпτ] -οпτ, A₂*.
¹⁹ Τенсwoтп] A: TεTεпс., L¹T¹B¹ΓFGKNOPST 26; for

good gifts and all complete *gifts* are from above, coming below from the Father of the lights, with whom there is not change, *nor* a form of a shadow which passed. ¹⁸ He wished, he begat us in (the) word of the truth, to cause us to be a *firstfruit* of his creatures. ¹⁹ But we know, my brethren, my beloved. But let every man be in haste about to hear, slow about to speak, slow about to be angry.

²⁰ For (the) anger of (the) man worketh not the righteousness of God. ²¹ Therefore lay down all filthiness and (the) abundance of [the] malice, in [a] meekness receive the word, newly grown up, for which it is possible to save your souls.

²² Be doers of the word, and not listeners only, otherwise ye are deceiving your own selves. ²³ He who is a listener of the word, and not a worker, [this] was like to a man who beheld (the) face of his birth in a mirror: ²⁴ for he beheld it, and he went away, and immediately he forgot the manner (of man) which he was being. ²⁵ But he who gazed at (the)

'know' cf. Gr. ABC 73. 83. ff vg arm syr^{pmc}, for 2° pres. indic. cf. vg. ΔΕ 1°] ΤΑΓΟ 26: om. L^sB^aFGKNPST. ΔΕ 2°] cf. Gr. ΝΒΟΡ* 83. m⁶⁴ ff vg: om. T^p, cf. Gr. KLP² al pler cat syr^{ur} arm aeth &c. εϑορϣ 1°] + ΔΕ, FS. εϑηΔΑΧΙ] om. Εϑ, A₂*. ²⁰ ΔΕ-ΠΔϑερ] ΔΕπεϑ (ρ, τ)ερ, NPT. ²¹ F^{ms} 'the second Sunday of the Fast.' εϑρητ] ετρητ, κ. ἡνετεψ.] L^sTⁱ &c., cf. Gr. ΝΑΒΟΚΡ &c.: ἡτετεψ., A₁ uncertain: ἡτετεψ., P, cf. Gr. L al plus¹⁵. F^{ms} 'the end (of the lection).' ²² F^{ms} S^{ms} 'the first Sunday of Tūt.' ϣωπι] L^sA^bB^aFKPS 26, cf. Gr. h 105. k^{scr} harl arm: + ΔΕ, ΓGNOT 18, cf. Gr. rell (exc. 9. 18). ερετενοι] -ιρι, P². ΔΕΔΑΤΑΤϑ] position cf. ? Gr. B a^{scr} Thphyl ff vg syr^{ur} arm aeth. ΔΕΔΕΟΠ] A: om. L^sTⁱ &c. ερετεπερϑαΔ] ἡτετεπερ., κ. ²³ φη] cf. ? Gr. A om. δτι: + ΓΔρ, Tⁿ, cf. syr^{sch}. ἡοτρεϑϑ.] A 26: om. ἡ, L^sTⁱ &c. ΠΕ 1°] trs. after ΔΑΧΙ, ΓFOS. ἡοτρεϑερ.] L^sT^aB^aΓKNOT 18. 26: om. οϑ, FS: ἡτεϑερ., GP. ΠΕ 2°] om. FS: ΠΕ, T. εΔϑ†] Δϑ†, FKS. ηϑο] ηϑο, NP. ²⁴ οτοϑ 2°] om. FS. ²⁵ ΔΕ] om. T.

Hunt 18,
22-27
Hunt 26,
l. ii. 22-25

- σολεσ εφπολλος ετχνηκ εβολ η̄τ̄εετρεεερε+
 οτορ η̄τερορ η̄θ̄ητ̄ε+ ε̄επαερε ρεφδ̄ισειη
 η̄ρεφερπωδ̄ε+ αλλα η̄ρεφ̄ιρι ε̄επιρ̄ωβ. φ̄αι
 εφεερ οταεκαριος θ̄εν πετεφ̄ιρι ε̄εεοφ+
 θ †²⁶ φ̄η δε εοεεετι εροφ̄ χε οτρεφ̄εεεφ̄ι πε+
 η̄φ̄δ̄ιχαλιποτ̄ε ε̄επεφ̄λας απ+ αλλα εφ̄ερ-
 ρ̄εαλ ε̄επεφ̄ρητ̄+ οτεφ̄ληοτ̄ πε π̄εεεεφ̄ι
 ε̄εφ̄αι+
 ι²⁷ Π̄ιφ̄εεεφ̄ι δε εοοταδ̄+ οτορ η̄ατ̄ωλεδ̄+
 ρλτ θ̄ατεπ φ̄τ̄ οτορ φ̄ιωτ̄ φ̄αι πε+ εχεεε-
 π̄ωιη η̄πιορφ̄αποσ+ | πεεε η̄ιχηρα+ η̄θ̄ρη
 θ̄εν ποτ̄ροχρεχ+ εαρερ εροφ̄ εφ̄οι η̄ατ̄-
 εβ̄η+ εβολ ρ̄ε π̄ικοσεοσ+

Δ.

- ιι Ηασηνοτ̄ ε̄επερχ̄α η̄παερ̄τ̄ η̄τε η̄ωοτ̄ η̄τε
πεποσ̄ η̄κ̄ε η̄χ̄ε η̄τεπ̄ οη̄ποτ̄ θ̄εν οταεετ-
 ρεφ̄χοφ̄εφ̄τ̄ ερο+² εφ̄ωπ̄ γαρ η̄τεφ̄ι εθ̄οτη
 ετετεπ̄επ̄επαγ̄ωγη+ η̄χεοτ̄ρωεε ερεοτοη
 οτ̄εδοτ̄ η̄ποτ̄ε τοι επεφ̄τηδ̄+ θ̄εν οτ̄-
 ρεβ̄εω εσφορι+ η̄τεφ̄ι δε εθ̄οτη ρωφ̄ η̄χε-
 οτ̄ρηκι+ θ̄εν οτ̄ρεβ̄εω εσαθ̄ιωοτ̄+³ οτορ
 η̄τετεπ̄χοφ̄εφ̄τ̄ εφ̄η ετε † ρεβ̄εω ετφορι
 τοι ρ̄ιωτ̄εφ̄+ οτορ η̄τετεπ̄χοσ+ χε η̄θ̄οκ+
 ρ̄εεεσι η̄ακ̄ ε̄επαεεε η̄καλωσ+ οτορ η̄τε-
 τεπ̄χοσ ε̄επιρ̄ηκι ρωφ̄+ χε η̄θ̄οκ̄ ορ̄ι ερατ̄κ

η̄τ̄εετρεεερε] A₁: η̄τετ̄., L^sTⁱ &c. οτορ] om. K.
 η̄θ̄ητ̄ε] cf. ? vg syr^{sob} et P c.* arm ar°. ε̄επαερε] A 26:
 ε̄επεφ̄., L^sTⁱ &c.; for om. ουτοσ cf. Gr. ΝΑΒΟ 13. 29. 68. 73. ff vg
 syr^{sob} ar°. εφεεροτ̄.] εφ̄ερ., K: εφ̄ερ., FS. πετεφ̄ιρι]
 L^sTⁱAB^sFGNPST 18. 26: ΠΕ ΕΤ., Γ: φ̄η ΕΤ., Ο: φ̄η επ̄αφ̄-
 ιρι, K. ²⁶ εε] cf. ? Gr. CP 13. 31. ff vg syr^{sob} aeth: om. P,
 cf. Gr. ΝΑΒΚL al fere omn cat⁹ syr^P arm &c. ΠΕ Γ^o] cf. Gr. ΝΑΒΟΡ
 h 27. 29. 66** 68. 73. m⁶⁴ ff vg syr^{utr} arm aeth &c. η̄φ̄δ̄ι] pref.
 οτορ, TⁱB^sGP 18: εφ̄δ̄ι, FS single negative. χαλιποτ̄ε]

law which is complete of the freedom, and stayed in it, he is not (a) forgetful hearer, but (Δ) (a) doer of the work, this (one) shall be *blessed* in that which he doeth. ²⁶ But he who thinketh that he is a server (of God), *bridling* not his tongue, but (Δ) he deceived his heart, (the) service of this (one) is vain. ²⁷ But the pure service and unstained with God and the Father is this, to visit the *orphans* and the *widows* in their tribulation, to keep himself unspotted from the *world*.

II. My brethren, have not^a the faith of (the) glory of our Lord Jesus Christ in a respect of persons. ² For if a man cometh into your *synagogue* wearing a gold ring on his finger, in (a) splendid raiment, but a poor (man) also entereth in (an) unwashed raiment; ³ and ye look upon him who weareth the splendid raiment, and say: 'Thou, sit thee here *in a good place*'; and ye say to the poor man also: 'Thou,

^a Lit. 'put not by you.'

-ΠΟC, Ls. -ΛΔC] -ΛΔOC, NT. ²⁷ ΔE] cf. Gr. 8^{pe} m³⁴ ff arm syr^P c.* Epiph. ΕΘΟΥΔΒ] ΕΘ, B*. ΟΥΟΥ 2^o] om. B*, cf. Gr. 99. 126. 177* 13^{lect} 14^{lect} g^{scr} m³⁴ &c. ΠΕΛΠΙΧΗΡΔ.] om. B* 18: om. ΠΙ, T. ΠΘΡΗ] ΕΘ, B*: ΠΘ., K. ΘΕΝ ΠΟΥΘ.] ΘΕΝ ΠΟΥΘ., F: ΘΕΝΟΥΘ., S. -ΔΘΠΙ] -ΘΠΙ, Ls. F^{ms} 'the end (of the lection).'

¹ F^{ms} S^{ms} 'the second Sunday of the Fast.' ΠΤΕΠΕΠOC] A: ΔΠΠΠ., Ls^T &c. ² ΕΤΕΤΕΠC.] ΠΤ., ΓN. ΕΡΕΟΥΠ] Ls^T ΑΓFKOS 26¹: ΕΟΥ., B* GNPT 18. 26¹¹. ΟΥΟΥC(om. N)ΟΥP] ΟΥC, FKS. ΔE] om. F 26¹¹. ΘΕΝ 2^o] Ls^T AB* FGPS 18. 26¹: pref. ΕΥ, ΓKNOT 26¹¹. ³ ΟΥΟΥ 1^o] Ls^T ΑΓFKOS 26, cf. Gr. ΝΑΚL 13. 3I. 40. al fere omn cat vg syr^{sch} aeth &c.: om. B* GNPT 18. ΕΤΕΤΕ.] ΕΤΕ, T^{NT}. -ΧOC 1^o] ΑΓ 26¹, cf. Gr. ΝΑBC 13. 65. 67. 69. 76. 133. a^{scr} j^{scr} ff fu harl syr^P arm &c.: + ΠΔC] 'to him,' Ls^T B* FGKNOPST Hunt 18. 26¹¹, cf. Gr. KLP al pler vg syr^{sch} aeth cat &c. ΠΔK] A 26¹: om. Ls^T &c. ΔΔ ΠΚΔΛOC] om. Π, 26. -ΧOC 2^o &c. (ΠΠΠ., B*)] -ΧΟΥΤ ΕΠΙΘΗΚΙ ΘΟΥ ΠΤΕΤΕΠΧOC ΧΕ 'look on the poor also and say,' K. ΠΘOK 2^o] om. K.

Hunt 18,
1-5
Hunt 26,
l. 1-4;
ll. 1-13

ϋαλεινη ιε ϋελεσι ε̅πα̅ι̅ε̅α δατεπ φε̅α
 π̅χα̅ πιβ̅α̅λα̅τα̅χ̅+

- ιβ ⁴ Ἦν̅ ε̅πε̅τε̅π̅χα̅ ο̅υ̅ψ̅ι̅β̅†̅ ἡ̅ρ̅η̅ν̅ι̅ δ̅ε̅π̅ ο̅η̅πο̅υ̅†̅
 ο̅το̅ρ̅ α̅ρε̅τε̅πε̅ρ̅ ρ̅ε̅ψ̅†̅ϋ̅α̅π̅ ἡ̅θ̅η̅ν̅ι̅ δ̅ε̅π̅
 ϋ̅α̅π̅ε̅ε̅τι̅ ε̅τ̅ρ̅ω̅ο̅†̅ ⁶ σ̅ω̅τ̅ε̅ε̅ πα̅σ̅η̅νο̅υ̅
 πα̅λ̅ε̅ν̅ρα̅†̅+ ε̅η̅ φ̅†̅ πα̅ς̅ω̅τ̅η̅ ἡ̅π̅ι̅ρ̅η̅κ̅η̅
 ἡ̅τ̅ε̅ πι̅κο̅σ̅ε̅λο̅ς+ ἡ̅ρ̅α̅ε̅α̅ο̅ δ̅ε̅π̅ πι̅α̅ρ̅†̅+
 ο̅το̅ρ̅ ἡ̅κ̅λη̅ρο̅πο̅ε̅λο̅ς ἡ̅τ̅ε̅ †̅α̅ε̅το̅υ̅τ̅ρο̅+ ο̅η̅
 ε̅τα̅ς̅ω̅ψ̅ ε̅ε̅λο̅ς ἡ̅π̅η̅ ε̅ο̅πα̅λ̅ε̅ν̅π̅ρι̅τ̅ς+
 ιγ ⁶ Ἦ̅ω̅τ̅ε̅π̅ δ̅ε̅ α̅ρε̅τε̅π̅ψ̅ε̅ψ̅ πι̅ρ̅η̅κ̅η̅ ε̅η̅ πι̅ρα̅
 ε̅α̅ω̅ο̅υ̅ α̅η̅+ ε̅το̅ι̅ ἡ̅χ̅ω̅ρι̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅ε̅π̅+ ο̅το̅ρ̅
 ἡ̅θ̅ω̅ο̅υ̅ ε̅τ̅σ̅α̅κ̅ ε̅ε̅ε̅ω̅τ̅ε̅π̅ ε̅ρ̅α̅π̅ε̅α̅ ἡ̅†̅ϋ̅α̅π̅+
⁷ ε̅η̅ ἡ̅θ̅ω̅ο̅υ̅ α̅η̅ ε̅τ̅χ̅ε̅ο̅υ̅α̅ ε̅π̅ι̅ρα̅π̅ ε̅ο̅πα̅π̅ε̅ς+
 ε̅τα̅τ̅ε̅λο̅υ̅†̅ ε̅ε̅λο̅ς̅ ε̅χ̅ε̅π̅ ο̅η̅πο̅υ̅†̅|
⁸ Ἰ̅ς̅χ̅ε̅ ε̅ε̅π̅ τε̅τε̅π̅χ̅ω̅κ̅ ε̅π̅ι̅πο̅ε̅λο̅ς ἡ̅ο̅υ̅ρο̅ ε̅β̅ο̅λ̅
 κα̅τα̅ πι̅γ̅ρα̅φ̅η̅+ χ̅ε̅ ε̅κε̅ε̅ν̅π̅ρε̅ πε̅κ̅υ̅φ̅η̅ρ̅
 ε̅π̅ε̅κ̅η̅ρ̅η̅†̅+ κα̅λ̅ω̅ς̅ τε̅τε̅π̅ρα̅ ε̅ε̅λο̅ς+ ⁹ Ἰ̅ς̅χ̅ε̅
 τε̅τε̅π̅χ̅ο̅υ̅ψ̅†̅ ε̅ρ̅ο̅+ τε̅τε̅π̅ε̅ρ̅ϋ̅α̅β̅ ε̅φ̅η̅ο̅β̅η̅+
 ε̅ρε̅ φ̅η̅ο̅ε̅λο̅ς̅ σο̅ρ̅η̅ ε̅ε̅ε̅ω̅τ̅ε̅π̅ ϋ̅ω̅ς̅ πα̅ρα̅
 β̅α̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ πι̅πο̅ε̅λο̅ς+ ¹⁰ φ̅η̅ γ̅αρ̅ ε̅ο̅πα̅
 α̅ρε̅ρ̅ ε̅φ̅η̅ο̅ε̅λο̅ς+ ἡ̅τ̅ε̅ς̅ϋ̅ρ̅η̅ δ̅ε̅π̅ ο̅υ̅α̅ι̅+
 α̅ς̅ω̅ψ̅η̅π̅ι̅ ε̅ς̅ο̅ι̅ ἡ̅π̅ο̅χ̅ο̅ς̅ ε̅ε̅ε̅ω̅ο̅υ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅+
¹¹ φ̅η̅ γ̅αρ̅ ε̅τα̅ς̅χ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅η̅ρ̅η̅ω̅ικ̅+ ἡ̅θ̅ο̅ς̅
 ο̅η̅ α̅ς̅χ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅θ̅ω̅τ̅ε̅β̅+

ϋαλεινη] L^sT^tAΓFGKOS 26: CΔεε(om. N)ΠΗ, B^oNPT 18.
 ε̅π̅α̅ι̅ε̅α̅ ²ο̅] cf. Gr. ΝC²KLP al pler cat syr^{soh} aeth &c.
 δ̅α̅τ̅ε̅π̅] cf. Gr. B³P 13, 27, 29, 68, 69, a^{scr} c^{scr} d^{scr} syr^p arm
 syr^{soh}. φ̅ε̅α̅ &c.] cf. Gr. ΝBOKLP al fere omn cat ff arm Cyr.
 -Χ̅Δ̅]-κα, NT. ⁴ ε̅η̅ ε̅π̅ε̅τε̅π̅χα̅] ε̅η̅ ἡ̅θ̅ω̅τ̅ε̅π̅
 α̅τ̅ε̅τε̅π̅χα̅, K; cf. Gr. ΝΑΒ²Ο 13, 14, 36, 38, 68, 69, 73, 95**
 113, a^{scr} c^{scr} al² s^{scr} cat vg syr^{utr} arm aeth Cyr &c. ἡ̅ρ̅η̅ν̅ι̅] ΑΚ: ἡ̅θ̅.,
 L^sT^t &c.: ε̅θ̅., FS. ο̅το̅ρ̅] L^sAΓFGKOS 26: om. T^tB^oG NPT
 18. α̅ρε̅τε̅π̅] ε̅ρε̅τ̅., 26^u: ε̅αρ̅., T^tB^oG NPT 18. ἡ̅θ̅η̅ν̅ι̅]
 ἡ̅ρ̅., K. ⁶ πα̅ς̅ω̅τ̅η̅] Δ₁: α̅η̅ α̅(ε, Γ)ς̅., L^sT^t &c.:
 α̅ς̅., 26. ἡ̅τ̅ε̅πι̅κο̅σ̅ε̅λο̅ς] cf. Gr. Α²С²KLP al plus⁷⁰ cat ff

stand there or sit here at (the) place of putting the feet.' 4 Did you not put a distinction among yourselves, and ye become judges of (lit. in) evil thoughts? 5 Hear, my brethren, my beloved; was not God choosing the poor of the world, rich in the faith, and heirs of the kingdom, which he promised to them who will love him? 6 But ye dishonour the poor (man). Is it not the rich who tyrannise you? And they (are those) who draw you to places of giving judgement. 7 Are not they (those) who blaspheme the good name which was called over you. 8 If indeed ye fulfil the royal law according to the Scriptures: 'Thou shalt love thy neighbour as thyself,' ye do well: 9 if ye respect persons, ye work (the) sin; (the) law convicting you as transgressors of the law. 10 For he who will keep (the) law, and fall in one (commandment), became guilty of them all. 11 For he who said: 'Thou shalt not commit adultery,' he (pron.) again said: 'Thou shalt not kill.' If thou committest not

στῆσθαι arm &c. ΠΙΠΔϲ†] φη., FS. ἦκλῆρ.] pref. ἦαυφῆρ
 'fellow,' FS. ἄλλοος] + ἦχεφ† 'God,' FS: ἄλλοος, NT.
 4 ἀρετεπαιψῶ] ΔΤ., FS 26: -ψε(Δ, NT)ψϲ, Γ*G*NOPT.
 ΠΙϲΗΚΙ] pref. ἄ, O. -ραλλεωστ] T*AB*G 18. 26: -ραλλεδοι,
 L*ΓFKNOST: -ραλλεο, P. ετσωκ] ετς., K. 7 ἦωστ]
 ἦωτεπ 'ye,' FS. ἄλλοος] εροϲ, A₂*K. εχεν] pref.
 εϲρηι, O. 8 ελεπ] + οτπ, FS. τετεπχωκ] τεπχ.,
 A₂ 1° person: + εβολ, 26^u. ΠΙΤΡΔΦΗ] cf. Gr. 27. 29. vg: †Τ.,
 K, cf. Gr. tell. εκελεπρε] εκε., P. τετεπρα] A 26^u:
 τετεπρι, L*Τ*ΓFGKNOPST 18. 26^u: ετετεπρι, B*.
 9 ιςχε] L*Τ*AB*FKNST 26: + δε, ΓGOP 18. εφποδι] ἄφ.,
 ΓG. παραβ.] AB*FKS: pref. ϲαν, L*Τ* &c. ἦτεπιπο-
 λλος] A_{1,2}*: om. L*Τ* &c. 10 φπολλος] A: + τηρϲ, L*
 Τ* &c., cf. Gr. and for position cf.? Gr. C 31. ἦτεϲϲει] A: + δε,
 L*Τ* &c. οτδι] + πε, FS. δεψωπι] εψ., N: παψ.,
 FS. 11 ἦκερ.] ἄπερ., B*. ἦοος οπ δεχος] A:
 δεχος οπ, L* &c.: δεχος, Τ*.

ΙΣχε κοι ἡνωικ ἀπ+ κῶωτεβ δε ἀκωωπι εκοι
 ἔπαρὰβδαιτης ἦτε πιπολλος+ ¹² σαχι
 ἔπαρηη†+ οτορ ἀριοτι ἔπαρηη†+ ρωσ
 ετηα†ρδπ ερωτεπ εβολ ριτεπ φπολλος
 ἦτε †λεετρελλερε+ ¹³ πιρδπ γαρ οταθπαι
 πε ἔφη ετελλεπεφiri ἔπιπαι+ ψαρε φπαι
 γαρ ψουψουτ ἔλλοου εχεπ πιρδπ+

Ε.

ω ¹⁴ Οτ πε ρρηου πασρηου εψωπ ἦτε οται χος
χε οτοη† παρ† ἔλλεατ. ἔλλεον ἦταϋ δε
 ἦρδανρδρηου† εη οτοη ψχολλ ἦτε πιπαρ†
 παρλεεϋ ἀβπε πιρδρηου† ¹⁵ εψωπ δε
 οτοη οτσοη+ ιε οτσωπι ετδηνϋ+ οτορ
 ετψατ ἦτδρε ἦτε πιεροου† ¹⁶ ἦτε οται
 δε εβολ δην ἠηου χος πωου χε λεαψε
 πωτεπ δην οτρηρηη δελλοε οτορ ci+
 ἦτετεπψτελλ† δε πωου† ἦτχηα ἦτε
 πισωλλ+ οτ πε πιρρηου† ¹⁷ παρηη† ρωϋ
 πιπαρ† εψωπ ἔλλεον ρωβ ἦδρητϋ φεω-
 ουτ δαρι δαροϋ.|

ρλα ιε ¹⁸ Ἀλλὰ φπαχος ἦχεουαι+ χε ἦθοκ οτοητακ
 ἦουπαρ† ἔλλεατ+ ἀποκ δε οτοητηι

ΚΟΙ] A₂B^a: ΟΙ, A₁: ΧΕΚΟΙ, L^s: ΔΕ ΚΟΙ, Tⁱ &c.: ΔΕ ΕΚΟΙ, O;
 for tense cf. Gr. NABC 15. 45. 70. 98* cat. κῶωτεβ] εκδ.,
 26. ἀκωωπι] εκεψ., K. εκοι] ἀκοι, B^a. ἦτεπιπο-
 λλος] ἔπι., K. ¹² φπολλος] πιπ., FS. ¹³ ἔπιπαι]
 ἔπεφπαι 'his mercy,' T. φπαι γαρ] TⁱA, cf. arm: ΠΙΠΑΙ
 ΔΕ, ΓΟ, for δ' cf. Gr. N^oA 13. 40. 73. 83. 101. ff vg syr^p &c.: φπαι,
 L^sB^aGKNPST 18. 26, cf. Gr. N^oBCKL h al longe plu cat syr^{scb}.
 ψουψουτ] tense cf. Gr. NBKL al pler cat &c. K^{ms} 'the end (of the
 lection).'
¹⁴ ΠΡΗΟΥ] cf. ? Gr. NAC²KL al fere omn cat &c.
 ΧΟΣ] position cf. Gr. AC 56. ff m³⁴ vg. ΟΤΟΗ†] pref. ΔΝΟΚ, FS
 26^{ll} Cons. παρ† 1^o] A 26: pref. ΟΥ, L^sTⁱ &c. ἔλλεον
 ἦταϋ] L^sTⁱAFGNOPT 18. 26^l: ἔλλεοντ., B^aFKS 26^{ll}.

Hunt 18,
 14-26
 Hunt 26,
 i. 14-23;
 ii. 14-20
 Cons. 14-23

adultery, but killest, thou became *transgressor* of the law.

¹² Speak thus and do thus, *as* about to be judged through (the) law of the freedom. ¹³ For the judgement is without mercy to him who showed (lit. did) not the mercy: for (the) mercy boasteth itself over [the] judgement.

¹⁴ What is (the) profit, my brethren, if one say: 'I have faith,' but he hath not works? Is it possible that [the] faith should save him without the works? ¹⁵ But if there is a brother or a sister naked, and in want of (the) food of the day, ¹⁶ and one of you indeed (ΔΕ) say to them: 'Go in [a] peace, be warmed and satisfied'; and yet (ΔΕ) ye give not to them for (the) need of the body; what is the profit? ¹⁷ Thus [the] faith also, if there is not work in it, is dead by itself. ¹⁸ But (Δ) one will say: 'Thou (pron.) hast [a] faith, but I (pron.) have works: show to me thy faith

Δ(Ε, P^o: + Τ, L^sFS) ΘΠΕΠΙΖΗΝΟΥ] L^sAB²FP^s 18. 26. Cons.:
 Χωρις πιζηνου, KO: om. T¹FGNP*^T. ¹⁵ ΔΕ] A 26,
 cf. Gr. ACKL al longe plu vg syr^p &c.: om. L^sT¹ &c., cf. Gr. NB 5. 6.
 13. 27. 29. 31. 36. 40. 73. 99. 105. 133. d^{scr} cat ff m³⁴ arm. ΟΥΟΠ]
 AFKNST 18. 26: ΕΟΥΟΠ, L^sT¹B²FGOP Cons. ΟΥΟΠ] pref.
 Π, O: -ΟΠΙ, FS. ΕΥΖΗΝ] om. ΕΥ, K. ΕΥΨΑΤ] ΔΨ.,
 Cons. ΤΘρε] om. Τ, A₂FPS Cons. ΠΤΕΠΙ.] ΠΠΙ, ΓΚΟ
 26 Cons. ¹⁶ ΠΤΕΟΥΔΙ ΔΕ] L^sAGNO, cf. Gr. NB &c.:
 ΟΥΟΖ ΠΤΕΟΥΔΙ, B²GKP 18 Cons., cf. Gr. A 13. 27. 73. 133.
 d^{scr} syr^{scd} aeth^{utr}: ΠΤΕΟΥΔΙ, FS 26: ΟΥΟΖ ΠΤΕΟΥΔΙ ΔΕ,
 T. ΕΒΟΛ] om. 26^h. ΠΤΕΤΕΠΨΤΕΛ] ΠΤΕΨ., F^oKS,
 3^o sing. ΔΕ 2^o] om. FS. ΠΤΧΡΙΑ] ΠΤΘρε '(the) food,' K.
 ΠΤΕΠΙΩΛΛ] ΠΠΙΩΛΛ, Cons.: ΠΠΙΕΘΟΥ 'of the
 day,' 26. ΠΙΖΗΟΥ] L^sAGFKNOST: ΠΖ., T¹B²GP 18. 26. Cons.;
 cf. Gr. NAC²KL al omn^{vid} cat &c. ¹⁷ ΠΔΙΡΗ] pref. ΟΥΟΖ,
 Cons. ΖΩΒ] ΖΗΟΥ 'gain,' FS. ΘΑΡΙ] ΘΔ, FS. ¹⁸ ΠΠΔ-
 Χ(Τ, N)ΟC] L^sA₁ΓO^oP 18. 26: ΠΔΧ., A₂N: ΕΠΠΔΧ., K: ΔΨ-
 ΠΔΧ., B^oFGO^sST Cons.: ΔΨΧ., B²*. ΟΥΟΠ(+Π, 26)ΤΔΚ]
 L^sT¹AFS 26: ΟΥΟΠΤΕΚ, B²FGKNOPT 18 Cons. ΠΟΥΠΔΖ]]
 L^sAF^oKS 26: om. Π, T¹B²Γ^oF^oGNOPT 18: om. ΠΟΥ, Γ*. ΔΕ
 twice] A 26: ΖΩ 'also,' L^sT¹ &c. twice. ΟΥΟΠΤΗ] -Π ΠΤΗ,
 T¹B²FGNOT 18. 26. Cons.

Hunt 18,
18-23

ἤραρβηνοτι+ μεταλλοι επεκπαρτ χωρις
 πιρβηνοτι+ αποκ δε ἡταταλλοκ επαπαρτ
 εβολ ζεν παρβηνοτι+ ¹⁹ ἡθοκ χπαρτ
 κε οται πε φτ+ καλωσ κρα ἄλλοσ+ πικε-
 δελλων ρωου σεπαρτ οτορ σεσθερτερ+
²⁰ χοτωϋ δε εεει ω φρωει+ ετϋουτιτ+
 κε πιπαρτ χωρις πιρβηνοτι φλεωουτ+

²¹ Δβραλλε πεπιωτ+ μεη πετατθελλιοϋ αν
 εβολ ζεν πιρβηνοτι+ ετασεν ισακ πεϋ-
 ψηρι+ ριχεν πιεα ἡερϋωουϋι+ ²² χπατ
 κε παρε πιπαρτ ερρωβ κελε πιρβηνοτι+
 οτορ ζεν πιρβηνοτι α πιπαρτ χωκ εβολ+
²³ οτορ ασχωκ εβολ ἡχετγραφη+ κε ασ-
 παρτ ἡχεδβραλλε εφτ+ ατοπс παϋ εου-
 μεεθελι+ οτορ ατελουτ εροϋ κε πϋφηρ
 ἄφτ+

²⁴ Τετεππατ κε απαθελλιε πιρωει εβολ ζεν
 πιρβηνοτι+ οτορ πε εβολ ζεν πιπαρτ
 ἄλλεατατϋ αν+ ²⁵ παιρητ οη ρααβ
 τπορη+ μεη πετατθελλιοσ αν εβολ ζεν
 πιρβηνοτι+ ετασσεν πιχηρ εροσ+ οτορ
 ασττοτοτ εβολ ριτεη κελλωιτ+ ²⁶ ἄ-
 φρητ ταρ ἄπισμεα+ χωρις πιππα

μεα... ρβηνοτι] om. B^a homeot. χωρις] cf. Gr. ΝΑΒСР
 h 8. 13. 25. 31. 56. 68. 69. 73. 78** 83. 90. 142. a^{scr} ff vg syr^{utr} arm aeth.
 πιρβηνοτι] cf. Gr. ΝΑВР 13. 69. 73. 83. a^{scr} c^{scr} ff vg syr^{utr} arm.
 -ταλλοκ] cf. ? Gr. ACKL al pler vg syr^{utr} &c. παπαρτ] cf. Gr.
 AKLP al pler cat vg syr^{utr} aeth &c. ¹⁹ ἡθοκ] L^a AΓFNOST 26 :
 +δε, T^b B^a GKР 18. χπαρτ] κη, T^g. οται πε φτ]
 οτ πε φτ, T; order cf. ? Gr. ΝΑ 68. vg syr^{soh} arm aeth^{pp} Cyr.
 κρα] χρα, ΓFS Cons. ἄλλοσ] ἄλλοϋ, FS. ρωου]
 om. 26. ²⁰ χοτωϋ] K., G. δε] om. B^a, cf. Gr. 100. 106*
 123. 130. arm. φλεωουτ] cf. ? Gr. ΝΑΟ² KLP al pler cat vg^{ole}
 syr^{utr} arm^{usc} aeth &c. ²¹ μεη] om. 26 : μεη, Cons. πετατ.]
 B^a K: πε ετατθ., L^a A &c.: ηη ετατ., T^g 26: ετατ.,

without the works, but I (pron.) will show to thee my faith from my works.' 19 Thou (pron.) believest that God is one; thou doest well: the demons also believe, and they tremble. 20 But thou wishest to know, O (the) man, who art vain, that [the] faith without the works is dead.

21 Abraam our father was he not justified from the works, having offered Isaak his son upon the altar? 22 Thou seest that [the] faith was working with the works, and in the works [the] faith was completed; 23 and the Scripture was fulfilled: 'Abraam believed God; it was reckoned to him for [a] righteousness'; and he was called '(the) friend of God.' 24 Ye see that the man was to be justified from the works, and not from [the] faith alone. 25 Thus again Raab the harlot—was not she justified from the works, having received the spies, and she helped them out by another way? 26 For as the body without the

FPS Cons. -ΘΕΛΔΙΟΥ] -ΘΑΔΕΙΟΥ, ST. ΔΠ] om. NT. ΕΤΑΦΕΝ] L^sAGGOP 18. 26: ΕΤΑΚΕ(Δ, Τ)Π, NT: ΕΤΑΦ-
 ΙΝΙ Π, T^bB^aFKS Cons. ΘΙΧΕΝ] A 26: ΕΧΕΝ, L^sT^rGFKN0
 ST Cons.: ΕΘΡΗΙ ΕΧΕΝ, B^aGP 18. 22 ΧΝΔΥ] ΚΠ, G.
 ΔΕΠ] A: pref. ΕΘΟΛ, L^sT^r &c. 23 †ΤΡΑΦΗ] A 26: +ΘΗ
 ΕΤΧΩ ΕΕΕΟC 'which saith,' L^sT^r &c. ΧΕΔΦΝΔΘ† ΠΧΕΔΒ.]
 ΔΒΡΑΔΕΕ ΔΦΝΔΘ†, FS Cons.; cf. ? Gr. L 69. a^{scr} c^{scr} ff vg rell.
 ΔΤΟΠC] L^sT^rAB^aGKNT 18. 26: ΕΔΥ., P: pref. ΟΥΘΟ, ΓFOS
 Cons. ΕΟΥΕΕΘΕΛΗΙ] ΠΟΥΕΕ., B^a: ΕΥΕΕ., F^oS 18. 26.
 ΠΥΦΗΡ] om. Π, NST. ΕΦ†] ΕΦ†, B^a. 24 ΤΕΤΕΝ-
 ΠΔΥ] cf. Gr. NABCP h al plus¹⁰ cat ff vg syr^{utr} arm aeth^{utr} Thphyl.
 ΔΤΠΔΘΕΕ] ΕΤΠ., B^aGP 18. ΟΥΘΟ ΠΕ] om. B^a 18: om. ΠΕ,
 FS. 25 ΠΑΙΡΗ†] cf. ? Gr. C syr^{scr} arm aeth. ΟΠ] cf. ? Gr. C
 5. 6. 13. 76. vg^{cle} tol syr^{scr} arm: +ΔΕ, ΓFNS. ΡΑΔΒ] ΡΑΧΔΒ,
 Κ ΠΕΤΔΥ.] T^bB^aKT: ΠΕ ΕΤΔΥΘ., L^sΑΓ^oNO 18: ΕΤΔΥ.,
 FS: ΔΠ ΕΤΔΥ., GP. -ΘΕΔΔ(ΔΕΕ, FST)ΙΟΥ] L^sT^rA₂B^aFGK
 NOPST 18: -ΘΕΔΔΙΟ, A₁: -ΘΕΔΔΙΟΥΘ., Γ. ΔCΦΕΝ]-ΗΠ, AB^a.
 ΠΙΧΗ(Ε, FS 18*)Ρ] cf. Gr. CK^{mg}L al¹⁵ ff syr^{scr}et^pmg arm ar^e aeth.
 ΘΙΓΕΝ] L^sT^rAGP 18: ΘΙ, B^aGFKNOST. 26 ΥΔΡ] cf. Gr.
 ΜΑΚΚLP al omn^{vid} vg syr^p &c. ΕΕΠΙCΩΕΕΔ] om. ΕΕ, G^o. ΠΠΠΔ.]

Hunt 18,
24-26

φλωωττ + παρητ ζωγ πιπαζτ + χωρις
πιρβνοτι φλωωττ +

Σ.

ε
επερ
... , R

Ἰπερερ οταληκῃ ἦρεγτςβω πασπνοτ ερετεπ-
ωωτη κετετεππαδῖ ἦοτρδπ. | ²τεπρω-
οττ ταρ τηροτ ἦοτληκῃ ἦσοπ + φη ετε-
ἦγρωωττ δπ ζεπ οτσαχι + φαι οττελιος
ἦρωει + εοτοπ ψχοε εελοσ εβίχαλιποτς
επιωεεα τηρτ +

³ΙCχε τεπτχαλιποτς ερωωτ ἦπιρθωρ επχιπ-
τοτσωτεε ἦσωπ οτοσ τεπσωκ εεποτ-
ωεεα τηρτ + ⁴ζηππε ις πιεκνοτ ετε-
ἦταιεεαιη + ετσωκ εελωωτ ζιτεπ ζαπ-
θνοτ ετπαωτ ψατεποτ εβολ ζιτεπ
οτκοτχι ἦρην + εφεεα ετεγπαδοτωκ ετ
επεγοτοι εροτ + ἦκεπιρεγεργεεει + ⁵παι-
ρητ ζωγ πιλας + οτκοτχι εεεελοσ πε
οτοσ γσαχι ἦραπειετπιωτ + ζηππε ις
οτκοτχι ἦχρωε + γρωκζ ἦοτρτλη τηρς +
⁶πιλας ζωγ οτχρωε πε + πκολσελ ἦτε
ταδικια +

17 Πιλας χη εθρηι ζεπ πιεελοσ + οτοσ

cf. Gr. 13. 31. 73. 78** cat: εεππα, NT. φλωωττ 1°]
εφλωωττ, ΓNT.

Hunt 18,
1-5...
πιωτ
Hunt 26,
1-12

¹ F^{ms} S^{ms} 'the first Sunday of Hatūr, the third Sunday of Abīb, the
third Sunday of the Fast.' ΤΕΤΕΠΠΑΔΙ] ΤΕΤΕΠΔΙ, F^s pres.;
for 2° pers. cf. Gr. 73. vg Aug^{10h} 57. ΟΤΡΔΠ] A: ΟΤΠΙΩΤ
ἦ (om. K) ΤΡΔΠ 'a great judgement,' L^sT^s &c. ² ΤΗΡΟΤ] om.
B^s. ΦΗ] + ΓΔΡ, T^sB^sGNPT 18. 26: + ΔΕ, R. ΟΤΣΑΧΙ]
ΖΔΠCΔΧΙ, 26 plural. ΤΕΛΙΟΣ] A: + ΠΕ, L^sT^s &c. ΕΒΙ] ετ,
B^s. Χ(Κ, Ο)ΔΛΙΠΟΤC] -ΠΟC, L^sPT. ΠΙCΩΕΕΑ] AB^sK
18. 26: ΠΙΚΕCΩΕΕΑ, L^sT^sΓFGNORPST. ³ ΙCΧΕ] AK 18.
26: + ΔΕ, L^sT^s &c.; cf. Gr. NABOKL al²⁵ ff vg &c. εἰ δέ. ΤΕΠΤ-
ΧΑΛΙΠΟΤC (as above exc. O)] L^sAB^sR 18. 26: -CΙΧΔΛ., FS:

spirit is dead, thus [the] faith also without the works is dead.

III. Be not many teachers, my brethren, knowing that ye will receive a judgement. ² For we all stumble many times. He who stumbleth not in a word, this is a *perfect* man, it being possible for him to *bridle* the whole *body*. ³ If we put (lit. give) *bridle* to the mouths of the horses, (it is) for them to obey us, and we drive their whole *body*. ⁴ Behold the ships which are so great, driven by rough winds, are guided (lit. brought) by a little helm, whither the steersman will wish to direct (lit. give) his course. ⁵ Thus also the tongue is a little *member*, and it speaketh great things^a. Behold, a little fire burneth a whole *wood*. ⁶ The tongue also is a fire, (the) ornament^b of (the) *iniquity*. The^c tongue is^o among the *members*, and it defileth the whole

^a Lit. 'greatnesses.' ^b *κόσμος* apparently mistranslated. ^c Literal translation of *καθίσταται*.

·† ἡπιχ(κ, ο), ΤΓΓΚΝΟΡΤ. ἡπιχθ.] ἐπι., Β. ἐπιχιν-
 τοςωτее ἡκων οτοζ τενсωк ἄποτ(+κε, FS)-
 сωеед τηρϣ] L^sT^s &c.: ἐπιχιντοςωк ἄποτсωеед
 τηρϣ+ οτοζ ἐπιχιντοςωτее ἡκων, A by error.
 'πικηνοτ'] A: πικеех., L^sT^s. етеἷт.] om. ете, B:
 ἡτεἷт., FS. етсωк] pref. οτοζ, (Γ)FKORS: +εβολ, Γ*.
 ριτεп r^o] A: pref. εβολ, L^sT^s &c. θη(+η, A₂*NT)οτ]
 position cf.? Gr. ΝΒСКР al¹⁶ cat ff m⁶⁶ vg Dam. αῦατεποτ'] A₁Γ
 ΚΟ: +ΔΕ, L^sT^sA₂B*FGNPRST 18. 26. ἡρῖη]-ε, Β*ΓΚΝΒТ 18.
 ете(Δ, ο)ϣηαοτωα] етаϣпоτ., A₂*: етеρῖηαϣοτωα,
 Β* by error. ⁶ ϣαδχι] εϣс., T^sΚNT 18. 26. ϣρω(ο, 26)κρ]
 ΑΓΟΒ 26: εϣρ., L^sT^s &c. ⁶ πιλαс ρωϣ] cf.? Gr. Ν^oΑΒΟ
 KLP &c. και ἡ γλῶσσα. πсολсел] L^sAB*FKST: ἐпс., T^sΓGN
 OPR 18. 26. τ(Δ, Β^o)ΔΔικιδ] †., P. πιλαс ρ^o] cf. Gr. ΝΑ
 ΒΟΚ 27. 43. 65. 73. 102. 133. c^{50r} ff m⁶⁶ vg syr^{50h} syr^Ptxt arm &c.
 χη] A: ϣχη, L^sT &c.: εϣχη, 26. εδρη] ΑΓΟ: ἡδ.,
 L^sT^s &c. πиеелос] πεπεε. 'our members,' FKS. οτοζ
 ϣ(om. FS)ρῖησπι] L^sT^sAFGS: οτοζ αϣρ., P: οτοζ
 εϣρ., 18; cf. Gr. Ν*: ϣρῖησπι, ΓΚΝΟRT 26, cf. Gr. Ν^o

Hunt 18,
 ρηπε
 ... 5-12

φριαδπι ἦσα πιωαα τηρϥ+ φρωκρ ἄπι-
τροχος ἦτε πιχιπεισι+ οτορ φρωκρ εβολ
ρjτεπ ἴτεεππα+

10 7 Φτςις ταρ πιβεν ἦτε πιθρηον πεε πιρδ-
λα†+ πεε πιβάτϥ+ πεε πη ετδεν
πιαλειου+ σεερδαααζιη ἄεεωου οτορ
σεβπο ἦχωου ἦ†φτςις ἦτε ἴεετρωει+
8 πιλας δε ἦου ἄεεον ρλι ἦρωει+ ϣορο
ἄεεου εβπεχωϥ. οτατσεεπι πε εφρωου+
εφμερ ἄεεεου ἦτε φεου+

9 Διπεου εφ†+ οτορ φιωτ εβολ ἄεεου+
οτορ εβολ ἦδητϥ επρωουϣ επιρωει+
πη εταφθαλειου ἦχεφ† | ετοπι ἄεεου+
ρλε 10 εβολ δεν παιρο ρω+ σεπνου εβολ ἦχε-
πιεου πεε πιαροτι+

κ Πετςϣε αη χε πε πασπνου+ ἦτε παι ϣωπι
ἄπαιρη†+

κα 11 Ὑη† ϣαρε ἴεουει βεβι ἄπετρολχ πεε
πεθεουρ εβολ δεν παιουωτεπ ρω
κβ ἦουωτ+ 12 Ὑη οτοπ ϣχοε πασπνου ἦου-
δω ἦκεπτε ἦτεσιρι ἦραπχωιτ+ ιε οτδω
ἦαλολι ἦτεσιρι ἦραπκεπτε+ παρη† ἦπε
πεθεουρ ερ οτεωου εφρολχ+

ξ.

κυ 13 Ἠεε ἦσαβε οτορ ἦκατρητ ετδεν θηπου.

rell. ϥ(εϥ, B^oGP 18) ρω(O, B^oP 26) κρ 1^o] L^oAB^oGPT 18: pref.
οτορ, T^oΓFKNORS 26. ἦτεπιχιπεισι] ἄπιχ., 26.
φρω(O, B^oP 26) κρ 2^o] εφρ., KNT 18: +ϥ, Γ^o. εβολ] om. K.
7 πεεπιβ.] om. πεε, OR. ααειου] αεεου, 18.
σεερδαααζιη] σεερααζιη, A¹* (M^o ١٤٣٤ ΔΔ). σεβπο]
ἦσεβ., G: ετδην, K. φτςις ἦτε†] om. K homeot.
8 ἄεεον &c.] Tisch. classes this with Gr. L al pler, but cites transla-
tion without 'hominum,' which is expressed by ἦρωει. οτατ-
(θ, B^o)σεεπι(η, T^oT)] cf. Gr. NABP Dam ff. εφμερ] εφ-

Hunt 26,
7-12

body; it burneth the *wheel* of the birth, and it burneth by the Geenna. ⁷ For all *natures* of the *beasts* and the birds and the creeping things and those which are in the seas are *tamed*, and are subject to the *nature* of [the] humanity: ⁸ but the tongue itself there is not any man who can make it subject; it is an unsettled (thing), being evil, being full of poison of (the) death. ⁹ We blessed God and the Father by it; and from it we revile [the] men, whom God made like to him: ¹⁰ from the same mouth come forth the blessing and the cursing. That which is not right to be, my brethren, (is it) that these things should be thus.

¹¹ Doth the fountain pour forth that which is sweet and that which is salt from the same one opening? ¹² Is it possible, my brethren, for the fig-tree that it should produce olives, or a vine that it should produce figs? Thus that which is sweet shall not produce a salt water.

¹³ Who is wise and understanding among you? Let him

ⲙⲁⲃ, P. ⁹ ⲁⲛⲕⲉⲗⲟⲩⲧ] ⲧⲉⲛⲕⲉⲗⲟⲩⲧ, FS. ⲉ (om. T^v) ⲫⲧⲧ]
 L^tA^tAFKS 26, cf. Gr. KL al pler cat vg syr^p &c.: ⲉⲛⲟⲩ, B^aΓGNO
 PBT 18, cf. Gr. NABCP 4* 13. ff syr^{sch} arm Cyr &c. ⲟⲩⲟⲗ ρ^o]
 om. K: + ⲉ, N. ⲉⲃⲟⲗ 2^o] A 26: ⲡⲗⲗⲟⲩ, (KR)P^{HI}, L^tT^v &c.
 ⲉⲛⲣⲱⲟⲩⲧ] A: ⲧⲉⲛⲣⲱ., L^tT^v &c. ⲉⲛⲣⲱⲗⲗⲟⲩ] ⲡⲡⲡ., T^v
 GP 26. ¹⁰ ⲉⲃⲟⲗ ρ^o] pref. ⲟⲩⲟⲗ, R. ⲡⲁⲓⲣⲟ(ⲱ, T^vFS 26)]
 AKR: ⲡⲓⲣⲟ, L^tT^vB^aΓFGNORST 18: ⲡⲁⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲛ, 26. ρⲱ]
 ρⲟ, FS. ⲡⲓⲕⲁⲗⲟⲩⲧ] ⲡⲕ., Γ: ⲡⲓⲕⲁⲗⲟⲩⲟϥ, S. ⲡⲉⲧ (om. G*)-
 ⲟⲩⲧⲉ] ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲧⲉ, A. ⲁⲛ ⲕⲉ] L^tAB^aΓFKORS 26: ⲕⲉ ⲁⲛ,
 TGP 18: om. ⲕⲉ, NT. ⲡⲉ] om. B^aNT. ¹¹ ⲙⲉⲛ(ⲉ, N) ⲧ] AB^a
 ΓNOT 18: ⲙⲉⲛⲧⲓ, L^tT^vFGPRS 26: ⲙⲉⲛⲧⲓ, K by error. ⲡⲉⲑ-
 ⲙⲟⲗⲟⲩ] L^tAB^aOP 18: ⲡⲉⲧⲙⲉ., T^vΓFGKNRST 26; position
 cf. Gr. (exc. 14* 16. 69. a^{scr} c^{scr} aeth &c.). ⲡⲁⲓ] om. O. ρⲱ] om. B^a.
¹² ⲡⲁⲓⲣⲡⲧ] cf. Gr. N^oC²KLP al pler cat ff vg syr^{sch}et^p c.* aeth
 Cyr &c.: + ⲁⲛ, K. ⲡⲡⲉ] A₁* 2 26¹: ⲡⲡⲉⲩⲧ, L^tT^vA₁^{ms} ('a copy')F
 NOST 26¹¹: ⲡⲉⲩⲧ, B^aΓGK^oPR 18; Tisch. classes this phrase with
 Gr. KLP &c., but 'fonti' is not expressed, therefore it is nearer Gr.
 NABD &c. ⲡⲉⲑ.] as above exc. PS 18. F^{ms} 'the end (of the lec-
 tion).'
¹³ F^{ms} G^{ms} 'the second Sunday of Bābah.' ⲡⲓⲙⲉ] + ⲁⲉ,
 P 18. ⲉⲧⲗⲉⲛ] om. ⲉⲧ, 26.

Hunt 18,
 13-18
 Hunt 26,
 13-16

show to us his works from his good walk (of life) in [a] meekness of [a] wisdom. ¹⁴ But if there is bitter jealousy among you and strife in your hearts, boast not yourselves and speak (not) falsehood against the truth. ¹⁵ This wisdom was not coming down from above, but (Δ) is that of (the) earth, *psychic, demon-form*.

¹⁶ For where there is jealousy or strife, (the) confusion is there and every evil work. ¹⁷ But the wisdom which is from above, first *indeed* it is pure, *then* it is *peacemaking*, it is *fair*, full of mercy, and good fruit, it is not self-judging, it is not hypocritical.

¹⁸ But (the) fruit of [the] *peace* and [the] *righteousness* is sown in [a] *peace* to them who make [the] *peace*.

IV. Whence is coming *war*, and whence is coming dispute among you? Is it not from these, from your *pleasures* which are armed in your *members*? ² Ye *lust*, and ye have not: ye kill, and ye are jealous, it is not possible for you

ΧΙ(Η, Δ₂)ΚΗ] εεψυχΗ, Γ: εεψυχΙΚΟ, R. ἦ(η, R)σεεοτ] Πσεεοτ, 26: εεΠσεεοτ, FS^o. ¹⁶ Χοζ] pref. οτ, FS. ΙΕ] Α 26: πεεε, L^sT^s &c. ψβηηη] pref. οτ, Γ: βψη, Τ. εεεεετ 1^o] εεεεοτ, K 18. Δ(Ε, FS 26)ρε... εεεεετ] Δτρεεεεετ ἦκεψυθορτερκ; cf. Gr. ΒΟΚΛΡ al pler cat ff s vg syr^P arm aeth &c. ¹⁷ ετε] ἦτε, S. εεηψωι] Α: +τ(Δ, Γ*)ε, L^sT^s &c. ἦψορη] om. ἦ, KR: +χε, S. επικη(Ε, Ν)с τε] Α: om. τε, FS: +εccoττωη 'upright,' L^sT^s &c. εσεεεεζ] σεε., FS. οτταεζ] pref. οτ, O. οτατ... ερος τε] om. O*. οτατееετψ.] cf. Gr. ΝΑΒΟΡ 3. 5. 13. 57. 69. 98* a^{so}r s ff vg syr^P arm Did &c. ¹⁸ †ζιρηηη πεεε] Α: om. L^sT^s &c.: †ζ. πε, B* 18. πεεε†εεεεηηη] cf. Gr. K al plu cat Oec: om. B* 18. εεονεζ.] pref. εβολ, FS. ἦηη] πεεηηη, O.

¹ οτοζ] L^sT^s ΑΓΚΝ 26: om. B*FGPST 18. οτοζ... εωη] om. N. εελαε] εεελ., T^sG. ηηοτ] om. P*. εωη 2^o] εεεοτ cf. Gr. ΝΑΒΟΡ 5. 13. 31. 36. 69. a^{so}r c^{so}r cat ff m⁹⁸ syr^P arm^{sb} &c.: om. 26, cf. Gr. KL al pler s vg syr^{soh} aeth Oec. ηη ετδηκ] om. ηη, T^sB*GNP 18. εδρηη] Α: ἦδ., L^sT^s &c. ² οτοζ εεεοη 1^o] om. οτοζ, GPT 18*. ἦτοτεη 1^o] ΑΒ*ΚΡ* 26: -ωτεη, L^sT^s Γ^o &c.

ψυχικη
δαιμονικη

εεεεετ
εεεεετ

Hunt 18,
1-6 ...
εεεοτ
Hunt 26,
1-3

- τετεπδωτεβ οτορ τετεπχορ. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ οπ
 ψχοα $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ τεπ εψαψνι + τετεπψδηνη +
 τετεπερπολεειν + οτορ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ πτοτεπ +
 εθε κε τετεπερετιν Δη + ³ τετεπερε-
 τιν οτορ τετεπβι Δη + κε τετεπερετιν
 $\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ +
- κϵ Ζινα εβολ δην πετεπρταοη ητετεπδβ
 εβολ + ⁴ ηικωικ ητετεπεει Δη + κε
 †εεετψφην ητε πικοςεεο + οεεετχαχι
 τε ητε φ† + φη δε εθουαψ εερψφην επι-
 κοςεεο + ψηαψωπι εφοι ηχαχι εφ† +
- ⁵ ΨΔη τετεπεει Δη + κε Δρε †τραφη χω
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ εφληοτ + ιε δην οτφθοποο + ρβψ-
 ψωοτ ηχεπιηηα + φη ετψοη ηδηντεπ +
⁶ ρ† δε ηοηψψ† ηρλεοτ.
- κς Εθε φαι ρχω $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ + κε φ† ρ† εδουη
 ερρεπ ηβδαιρηντ + ηη δε ετθεβηκοττ +
 ψηα† ηωοτ ηοηρλεοτ +
- κζ ⁷ Ψδπεχωτεπ οηη $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ + † δε εδουη ερρεπ
 ηιαβολοο + ερεφωτ ραβολ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ τεπ +
⁸ δωντ εφ† ερεδωντ ερωτεπ + εεατοτβε
 πετεπχιχ ηρερερποβι + εεατοτβε πετεπ-
 ρητ δα ηιρηντ β + ⁹ Δριταλεπωρη οτορ
 Δριρηνβι + οτορ ριει + πετεπρωβι εεαρερ-

τετεπδωτεβ] + δε, FS. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ 2^o] AN 26: pref.
 οτορ, L^sT^s &c. τετεπψδηνη] A 26: τετεπψ(ω, FS)ητ,
 L^sT^s &c. τετεπερπ.] A 26: pref. οτορ, L^sT^s &c. οτορ
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ 3^o] cf. Gr. NP 5. &c. ff vg syr^{utr} arm aeth &c. ητοτεπ]
 as above exc. ΓΡ -ωτεπ. ³ κε] A 26: +οηη, L^sT^s &c. ηκα-
 κωο] Δη ηκαλωο 'not well,' K: ηκαλωο, S*. εβολ
 δην] A 26: ηδην δην 'in,' L^sT^s &c. ⁴ ηικ(om. Γ*)-
 ωικ] cf. Gr. N* A B 13 item μοιχοί experimentibus ff vg syr^{sch} aeth^{utr}
 arm. ηικοςεεο] cf. Gr. ABKLP al pler ff syr^p &c. οεεετ-
 χαχι] cf. Gr. LP &c. εχθρα. τ(Δ, AB^oFS)ε ητε φ†] ΔO:

to obtain: ye strive, ye *make war*; and ye have not, because that ye *ask* not. ³ Ye *ask*, and ye receive not, because ye *ask badly*, That from your *pleasures* ye may spend.

⁴ [The] adulterers, ye know not that the friendship of the *world* is [an] enmity of God. But he who wisheth to be friend unto the *world* will become enemy unto God. ⁵ Or

(αἰδῶ) know ye not that the *Scripture* saith, In vain, or in [an] *envy*, the spirit which dwelleth in us yearneth? ⁶ But he giveth [a] great grace. Therefore he saith: 'God opposeth the proud, but to them who are humble he will give [a] grace.'

⁷ Subject yourselves *then* to God, but oppose the *devil*; he shall flee from you. ⁸ Draw near to God; he shall draw near to you. Cleanse your hands, [the] sinners; cleanse your hearts, (ye) double-minded^a.

⁹ Be *miserable*, and mourn, and weep: your laughter—let it

^a Lit. 'under the two hearts.'

TE ε(αἰ, K)φ†, L^sT^c &c., cf. ? Gr. N vg syr^{scr} &c. ΔΕ] A: ΟΥΝ, L^sT^c &c., cf. Gr.: om. FS, cf. Gr. L 13. 27. 29. 69. a^{scr} c^{scr} al plus²⁰ &c. ΕΘ(Τ, Γ)ΟΥΩΥ] AGP: ΕΘΝΑ, L^sT^c &c. ΕΠΙΚΟΚΛΕΟC] αἰνικ., FS. ⁵ ΤΕΤΕΝΕΛΛΙ] AB^sFKS: ΤΕΤΕΝΕΛΛΕΥΙ 'think,' 18: ΕΡΕΤΕΝΕΛΛΕΥΙ, L^sNOPT: ΔΡΕΤΕΝΕΛΛΕΥΙ, T^sFG. ΔΠ] AFKS: om. L^sT^cB^s &c. ΙΕ ΔΕΝΟΥΦΘΟΚΟC] for joining with ΧΩ &c., cf. ? Gr. A 4. 10. 11. 14. 15. 16. 21. 38. &c. ΦΗ] om. K. ⁶ ΨΧΩ] AB^sΓFKOS: ΕΨΧΩ, L^sT^cG NPT 18. Ψ† 2°] ΕΨ†, T^sFNST. ΨΠΔ†] + ΔΕ, FS. F^{ms} 'the end (of the lection).'
⁷ F^{ms} S^{ms} 'the third Sunday of Bābah, the fourth Sunday of the Fast, the fourth Sunday of Misry.' † ΔΕ] cf. Gr. NAB 13. 31. 40. 42. 57. 69. 70. 177. a^{scr} c^{scr} al plus³⁰ ff vg syr^p &c. ΕΞΡΕΠ] om. 26^h. ΕΨΕΦΩΤ] L^sT^cAFNST: pref. ΟΥΟΖ, B^sΓGKOP 18. 26. ⁸ ΔΩΝΤ] + ΕΔΟΥΝ, FS. ΕΨΕΔΩ(Ο, Ν)ΝΤ] L^sAFS: pref. ΟΥΟΖ, T^sB^sΓGKNOPT 18. 26. αἰτοῦδε 1°]-δε, T^sFGP, thus again. ΧΙΧ... ΝΕΤΕΝ] om. O homeot. αἰτοῦδε 2°] pref. ΟΥΟΖ, ΓΚΟ 26. ⁹ ΟΥΟΖ ΔΡΙ] L^sT^cΑΓFKOS 26: om. ΟΥΟΖ, B^sGNPT 18. ΟΥΟΖ ΡΙΔΙ] cf. Gr. BKLP al pler ff vg &c.: om. ΡΙΔΙ, 26^h.

Hunt 18,
7-11
... NO-
ΔΕΟC 2°
Hunt 26,
l. 7-17;
ll. 7-10

ρλϵ κη κοτϥ ετρηβι+ οτοϑ πετεπραϥι ετοκελλ+
 +¹⁰ Ὑαθεβιε θηκοτ | ἀπελλεο ἀφτ ριπα
 ἦτεϥβεϵ θηκοτ.

H.

κθ ¹¹ Ὑπερϥαχι ἦϥα πετεπερνοτ παϥπνοτ φη γαρ
 ετϥαχι ἦϥα πεϥσοπ ιε εϥτϥραπ επεϥσοπ+
 αϥαχι ἦϥα πιπολλοϥ+ οτοϑ αϥτϥραπ επι-
 πολλοϥ+ ιϥχε δε κτϥραπ επιπολλοϥ+ ιε
 ἦθοκ οτρεϥιρι ἀπιπολλοϥ αν+ αλλα οτ-
 ϥεϥτϥραπ+

λ ¹² Οται γαρ πε πιπολλοθετκϥ+ οτοϑ ἦρεϥτ-
 ϥραπ+ φη ετεοτοπ ψχολλ ἀλλοϥ ετοτοχο
 οτοϑ ετακο+ ἦθοκ πιλλ ἦθοκ δε φη
 εττϥραπ επεκϥφηρ+

λα ¹³ Ἀγε ἦνοτ ηη ετχω ἀλλοϥ+ χε φοοτ ιε
 ϥαϥτ+ τεηπαϥε παη εταπολιϥ ἦτεπειρι
 ἦοτρολλπι ἀλλετ+ οτοϑ ἦτεπεριεβϥωτ+
 οτοϑ ἦτεηκελλεϥνοτ+ ¹⁴ ηη ετεηϥεϥωοτη
 αν χε οτ ηεθαϥωπι ἀπεϥραϥτ+

λβ Ἀψ γαρ πε πετεηωνθ+ αϥεφρητ ἦοτϥωιϥ
 εϥοτοηϥ εβολ+ ϥροϥ οτκοτχι ιτα ψαϥ-
 τακο+ ¹⁵ εφελλ ἦτετεηχοϥ+ χε αρεϥραπ

ετρηβι] εοτρηβι, T¹B²GKP 18. οτοϑ πετεπρ.]

L¹T¹AΓFKOS 26: om. οτοϑ, B²GNPT 18. ετοκελλ] L¹A

FS: ετωκελλ, T¹ &c.: εοτωκελλ, B². ¹⁰ ἀφτ] L¹T¹

AB²GKP 18. 26: ἀποτ, ΓFNOST. ριπα ἦτεϥβεϵ] T¹A

26^u: οτοϑ, εϥεβεϵ, L¹B²ΓFKNO 26¹: εϥεβεϵ, GP 18.

¹¹ παϥπνοτ] + ριπα ἦτοϥϥτελλτϥραπ ερωτεη 'that

Hunt 18,

11-17

Hunt 26,

11-12

they should not judge you,' A₂K. Γαρ] of. Gr. 38. 69. 93. 105. a^{scr}

c^{scr} h^{scr} syr^{utr} &c. ιε] cf. Gr. NABP al¹² vg syr^{utr} arm &c. πιπο-

λλοϥ ι^o] πεϥπ., B². αϥτϥραπ] εϥ., FS: ϥ., P. δε] L¹T¹

AΓKNT 18: om. B²FGPS 26. κτϥ] L¹AΓFKNS 26^u: ακτ, T¹B²

GOPT 18. 26¹. αν] trs. before ἀπιπ., K. ¹² οτοϑ ἦρεϥ-

turn to [a] mourning, and your joy to [a] sadness. ¹⁰ Humiliate yourselves before God, that he may exalt you.

¹¹ Speak not against (ἄλλ.) one another, my brethren. For he who speaketh against his brother, or is judging his brother, spoke against the law, and he judged the law: but if thou judgest the law, then, thou art not a doer of the law, but (ἄ.) a judge. ¹² For one is the lawgiver and judge, for whom it is possible to save and to destroy: who art thou, namely thou (lit. he), who judgest thy neighbour?

¹³ Go to now ye (lit. they) who say: 'To-day or to-morrow we shall (lit. will) go to this city and spend a year there, and trade and find gain,'—¹⁴ they who know not what will happen on the (lit. his) morrow. For what is your life?

It was as a vapour, appearing for a little, then it perisheth.

¹⁵ Instead ye (should) say: 'If the Lord should wish, and we

†ϷΔΠ] cf. Gr. NABP al⁵⁰ cat ff m⁴⁴ floriac luxov vg syr^{utr} arm aeth Did &c. ἄλλοκ πἰλλ ἄλλοκ] L^sT^sAB^sFKS 26¹, cf. Gr. minusc sat mu syr^{pr} arm Oec: ἄλλοκ πἰλλ δε, Γ*: ἄλλοκ πἰλλ δε ἄλλοκ, Γ^oNT 18. 26¹¹: ἄλλοκ δε πἰλλ ἄλλοκ, GOP, cf. Gr. rell. πεκϷφρη] T^sAB^s 26: πεκϷϷ., L^sFGGKNOPST 18; cf. ? Gr. NA BP al¹⁵ ff m⁴⁴ floriac vg syr^{utr} arm &c. ¹³ φουϷ] ΔΓ 26: pref. ϷϷ, L^sT^s &c. ΙΕ] cf. Gr. NB 13. 27. 29. 40. 69. al sat mu ff vg syr^{sch} aeth &c.: ΠΕϷϷ, B^s, cf. Gr. AKLP al⁵⁰ fere cat syr^p arm Cyr &c. ΤΕΠΠϷϷΕ &c.] cf. ? Gr. NABP al sat mu ff vg Cyr. ἄτεπἰρἰ] L^sAB^sFN: pref. οϷοϷ, T^sGGOPST 18. 26: οϷοϷ ἄτεπερ, Κ. οϷροϷϷΠἰ] cf. Gr. NBP 36. ff vg &c. οϷοϷ ἄτεπερ.] T^sAB^sΓGKNO 26: om. οϷοϷ, L^sFPST 18. ¹⁴ ΕΤΕΠϷϷΕ-ϷϷοϷΠ] cf. Gr. P 68: ΕΤΕΤΕΠ(+ϷΕ, 26)ϷϷοϷΠ, FS 26. ΠΕΘΠϷϷ.] ΠΕ ΕΘΠϷϷ., Γ; cf. ? Gr. NKL al pler cat ff vg syr^{sch} &c. ϷΠπεϷρ.] ΕΠ., ΓNOT. ΓΔρ] cf. Gr. N^oAKLP al pler vg syr^{sch} &c.: om. O 26, cf. Gr. N^sB c^{scr} syr^p arm aeth^{ro}. ΠΕ] om. N. Δ(Ε, Β^s)ϷϷϷϷϷϷϷϷ] AB^s: Δ(Ε, 26)ϷερϷϷ, L^sT^s &c.; cf. ? Gr. L al sat mu ff vg &c. ἰστω. -ρηϷ] cf. Gr. A 13. vg: +ΓΔρ, ΓO, cf. Gr. BKLP al pler cat ff syr^p arm &c. ΕϷοϷοϷοϷ] A 26: +Ϸ, 18: -ΩΠϷ, L^sT^s &c. ΙΤΔ] cf. ? Gr. 36. 38. 69. a^{scr} c^{scr} h^{scr} fu tol harl syr^p. ¹⁵ ΕϷϷϷΔ] om. Ε, B^s.

Hunt 18,
13-17

- πῶς οὕτως οὕτως ἡτεκωνθ̅ + τεκνᾶερ φαι
 ιε φη. ¹⁶† ποτ̅ τετεκνωσῶντ̅ ἄλλωτεκ +
 θεν̅ πετεκμεετρεφζηρο + ὡσῶντ̅ δε
 νιδεν̅ ἄπαρηκ̅ σεζῶντ̅ +
 λγ ¹⁷ φη̅ ετσωτη̅ ἡοτπεθᾶπεφ̅ εαιφ̅ οὕτως ἡτεφ̅
 ὡτελλαιφ̅ + οτκοβι̅ παφ̅ πε +
 λδ ¹ ἄτε† ποτ̅ πιαλλοι + ριαι̅ ερετεκωσ̅ εβολ̅
 εζρη̅ εχεν̅ πετεπταλεπωρια̅ η̅ εθηνοτ̅
 εχεν̅ θηνοτ̅ + ² τετεκμεετραλλο̅ ἀστακο +
 πετεπρδωσ̅ & τρῶλι̅ οτολλοτ̅ + ³ πετεπ
 ποτ̅β̅ κελλ̅ πετεπρδ̅τ̅ ἀφερσηνιδι̅ + οὕτως
 ποτ̅|σηνιδι̅ πασῶπι̅ πωτεπ̅ εταεεταεερε
 οὕτως φηδοτῶλλ̅ ἡσα̅ πετεπσαρξ̅ + ἄφρηκ̅
 ἡοτχρωλλ̅ + ἀρετεκῶωτ̅τ̅ εθῶτη̅ θεν̅
 ρδπεροοτ̅ ἡθ̅δε +
 λε ⁴ θηππε̅ ις̅ φβεχε̅ ἡτε̅ πιεργατῆς̅ η̅ ετατωσθ̅
 ἡπετεκχωρα̅ + φη̅ ετσηκ̅ ἡτεπ̅ θηνοτ̅ φωσ̅
 εβολ̅ + οὕτως̅ πιαλη̅ ἡτε̅ πιδαιωσθ̅ + ἀτση̅
 εθῶτη̅ επεπαιαψ̅ ἄπῶς̅ σαβδωθ̅ + ⁵ ἀτε
 τεποτποφ̅ ριχεν̅ πκαρζι̅ + οὕτως̅ ἀρετεπ
 ἀποπι + οὕτως̅ ἀρετεπσᾶπσ̅ ἡπετεπρηκ̅ +
 επεροοτ̅ ἄπθολθ̅ελ̅ + ⁶ ἀτετεκ† ρδπ̅ +
 οὕτως̅ ἀρετεκθῶτεβ̅ ἄπιθελνι̅ + ἡφ†
 εθῶτη̅ εζρεπ̅ θηνοτ̅ ἀπ +
 λς ⁷ ἡοτ̅ ἡρηκ̅ πασκηνοτ̅ + ὡδ̅ τπαροτσια̅ ἄπῶς̅ +

οὕτως] om. B^o P. ἡτεκωνθ̅] cf. Gr. KL al longe plu cat
 Cyr &c.: om. ἡ, FS: ΤΕΚΝΩΝΘ̅, K, cf. Gr. NABP al¹⁵ ff.
 ΤΕΚΝΑΕΡ] cf. vg syr^{rob} arm aeth Cyr, for future indic. cf. Gr.
 NABP al¹⁵ 38. 40. 95. 126. 177. 13^{lect} &c. ¹⁶† ποτ̅] ΑΚΟ:
 + ΔΕ, L^s T^s &c. ΤΕΤΕΚΝΩΣῶΝΤ̅] ΤΕΝΨ., A₂^s by error.
 ΘΕΝ] pref. ἡθ̅ρηι, FS. ὡσῶντ̅] pref. η̅, FS. ΔΕ] ΑΓΟ,
 cf. Gr. al pauc: ΓΔΡ, L^s T^s B^o GNPT 18. 26, cf. Gr. al pauc: om.
 FKS, cf. Gr. roll. ¹⁷ φη̅] ΑΚ: + ΟΥ̅η, L^s T^s &c.: + ΔΕ, ΓΟ.
 οὕτως . . . & ιφ] om. NT homeot. F^{ms} 'the end (of the lection).'²

live, we shall (lit. will) do this or that.' ¹⁶ Now ye boast yourselves in your arrogancies: but all such boastings are evil. ¹⁷ He who knoweth a good (thing) to do it, and doeth it not, it is a sin to him. V. Go to now, [the] rich, weep, crying out for your *miserias* which come upon you. ² Your wealth corrupted, your clothes (the) moth ate. ³ Your gold and your silver rusted; and their rust will be to you for a witness, and it will eat up (ἵνα) your *flesh* (plur.) as a fire. Ye gather up in last days. ⁴ Behold, (the) hire of the *labourers* who reaped your *fields*, which was defrauded by you, crieth out: and the voices of the reapers went into (the) ears of the Lord Sabaōth. ⁵ Ye were in delight upon (the) earth, and ye are luxurious; and ye nourish your hearts unto (the) day of (the) slaughter. ⁶ Ye judged, and ye kill the righteous (one); he opposeth you not. ⁷ Be longsuffering, my brethren, until (the) *coming*

¹ F^{ms} S^{ms} 'the fourth Sunday of Bābah': K^{ms} تقرا في الأحد الخامس Hunt 18, 'it is read on the fifth Sunday.' ΠΙΡΔΔΔΔΟΙ] AFK P^{ms} ('a copy') S: ΠΙΡΔΔΔΔΩΟΥ, L^sT^t &c. еретенωу] pref. οτορ, K. ехепенноу] cf. Gr. ABKLP al pler ff syr^p Cyr &c.: om. N, cf. Gr. N 5. 8. 25. vg syr^{sch} arm aeth. ² ΠΕΤΕΠΕΡΩ(Ο, Κ)C] pref. οτορ, ΓΚΟ. ³ ΠΕΤΕΠΠΟΥΒ] pref. οτορ, ΓΟ. ΠΔΨΩΠΙ] A: pref. ς, L^sT^t &c. ΕΤΑΕΤΑΕΕΡΕ] ΟΥ(om. N)-ΑΕΤ., NT: ΑΕΕΕΡΕ, Κ: -ΑΕΤΑΕΕΡΕΤ, Γ. οτορ 2^o] om. B^aGP 18. ρΔΠΕΡΟΥ] ΠΙΕρ., Κ, definite. ⁴ ΕΡΓΑ-ΤΗΣ] ΔΡΥ., Α₂OST: -ΓΔΓΔC, N. ἱπτετεπχωρα] L^sAF FKOS: Δεππετ., T^bB^aGNPT 18. ςωψ] εψωψ, Κ. ΠΙ(Η, S)CΔΙΩCΘ]-OCΘ, P. ⁵ ΔΤΕΤΕΠΟΥΠΟΥ] ΔB^aG: ΔP., L^sT^t &c. ΠΚΔϩI] ΠΙΚ., F^oKNOST. οτορ 1^o] L^sAF KOS: om. T^bB^aFGNPT 18, cf. Gr. A 73 (Cyr). οτορ 2^o] A: om. L^sT^t &c. -ΨΔΠΨ] L^sAFOS: -ΨΔΠΨ, T^bB^aFGKNPT 18. ἱπτετεπρ.] T^a: om. ἱ, L^s &c. επερου] Δεππ., Κ; cf. Gr. N^aABP 13. 81. ff m⁹⁷ vg &c. ⁶ ΔΤΕΤΕΠΓΔΠ] L^sAFNOT 18: ΔPETEΠ., T^bB^aFGKPS. ΓΔΠ οτορ ΔPETEΠ] om. O. οτορ] L^sAB^aΓ: om. T^bFGKNPST 18. ΔPETEΠΘ.] L^sT^t &c.: ΔΤΕΤΕΠΘ., B^aΓNT.

ϋνηπε ις πιωτωι εϋχοϋϋτ εβολ θ̅ατρη
 ε̅πιουτταδ ετταινοϋτ η̅τε πκαρι+ ουορ
 ϋωοτ η̅ρητ ερηι εκωϋ+ ϋατεϋβι ε̅πι-
 ϋορπ η̅ουτταδ πεε πιθ̅αε+ ⁹ωοτ η̅ρητ
 ϋωτεπ ουορ εεταϋρε πετερηητ+ κε
 αςθ̅ωνητ η̅χετπαροϋα η̅τε πο̅+

θ.

- λζ ⁹ Ἰπερϋαροε θ̅α πετερηηοτ πασνηοτ ϋηα
η̅τοϋϋτεετ̅ρηπ ερωτεπ ϋνηπε ις πρεϋ-
 λη τ̅ρηπ+ ϋορι ερατϋ ϋιρεπ η̅ρωοτ+ ¹⁰βι
η̅ουσεοτ πωτεπ πασνηοτ η̅τε τ̅εετρεϋ-
 λθ ϋεπθ̅ιςι+ πεε τ̅εετρεϋωοτ η̅ρητ η̅τε
η̅προφηηης+ η̅η ετατσαχι θ̅επ φραπ
ε̅πο̅+ ¹¹ϋνηπε τεπερεεκαριζιη η̅ηη
ετατσεοηη η̅τοτοϋ+
 ρλζ μ ατετεπσωτεε ετ̅ρηποεοηη η̅τε | ιωβ+
 ουορ η̅κωκ η̅τε πο̅ ατετεππαϋ εροϋ+
 κε ουηϋτ̅ η̅ϋαηεεεθ̅τ εεεϋω πε πο̅
ουορ ουρεϋωοτ η̅ρητ πε.
 μα ¹² η̅ϋορπ εεη η̅ρωβ η̅βεη πασνηοτ ε̅περη-
αηαϋ+ ουαε ερηεπ τ̅φε ουαε ερηεπ
πκαρι+ ουαε κεαηαϋ κεαηαϋ εερε πετεπ-
σαχι δε εροτδρα δρα ε̅εοη ε̅εοη+
 ϋηα η̅τετεπϋτεεϋωπη θ̅α ουρηπ+

Hunt 26,
7-8 ⁷ πιωτωι] om. Π, Β. εϋχοϋϋτ] ϋχ., ΓΓ*Ο 26. ΕΤ-
 ΤΑΙΝΟΥΤ] ΕΘΠΔΠΕϋ 'good,' Κ. ουορ] Τ⁴Α 26: om. L² &c.
 ϋωοτ] Α 26: εϋωοτ, L²T² &c. ερηη] Α 26: om. L²T² &c.
 ϋατεϋβι] ϋαηητεϋβι, Τ⁴GNP. ουτταδ] cf. Gr. Ν 9. ff
 Hunt 18,
8-15 syr^{pms} &c. ⁸ η̅ρητ] cf. Gr. ΑΒΚΡ al pler ff am demid harl
 syr^{utr} arm &c. ουορ] om. Κ. πετερηητ] πετερη., FS
 Hunt 18,
9-15 singular. τ̅παρ.] ΤΠ, FKS. ⁹ F^{ms} S^{ms} 'the fourth Sunday of
 Baūnah': F^{ms} اشهر الثانية اذا يتفق في احد الخامس 'and it is read the
 fifth Sunday when it happens in the second set of months': S^{ms} والاحد

of the Lord. Behold, the husbandman is looking out forward to the precious fruit of (the) earth, and he is longsuffering for it, until he receive the first fruit and the last. ⁸ Be ye also longsuffering, and confirm your hearts; because the *coming* of the Lord drew near.

⁹ *Murmur* not against one another, my brethren, that ye be not judged: behold, the judge standeth at the doors. ¹⁰ Take a pattern for you, my brethren, of [the] suffering and [the] longsuffering of the *prophets*, who spoke in (the) name of the Lord. ¹¹ Lo, we *call them blessed* who endure.

Ye heard of the *patience* of Jōb, and ye saw the finishing of the Lord, that the Lord is very full of pity, and is longsuffering. ¹² First *indeed* of everything, my brethren, swear not, *neither* by (the) heaven, *nor* by (the) earth, *nor* any other oath: but let your word be a yea yea, nay nay,

* Lit. 'groan' or 'sigh.'

التانية الخامس من الأشهر الثانية 'and the fifth Sunday of the second set of months.' ΠΔCΠHOY] cf. Gr. A 13. d^{scr} syr^{scr} &c.; position cf. ? Gr. NL al pler syr^{utr} arm &c. ΠΡΕC.] cf. Gr. (exc. minusc pauc). ¹⁰ ΠΔCΠHOY] cf. Gr. NKL al pler cat syr^{scr} &c.; position cf. ? Gr. (exc. minusc pauc). †ϠϠϠϠ.] ΛΑΓΓΚΟΣ 18^o: ΟΥΔΕ., Τ^ΒΒ^α (om. ΡΕC) GNPT 18^o indefinite. ΔΕΝ] cf. ? Gr. NBP 5. 15. 18. 24. 29. 31. 32. 36. 38. 47. 69. 73. 99. 101. 106. 17^{lect} 18^{lect} a^{scr} al^{2scr} cat ff vg arm &c. ¹¹ ϠΗ(Ε, Α₂)ΠΠΕ] +IC, ΓG*. ΕΤΑΥΔΕΛΟΜΙ] cf. Gr. NABP 1. 5. 7. 8. 9. 40. 69. 73. a^{scr} ff vg syr^{utr} &c. ΔΤΕΤΕΝCΩΤΕΔΕ] ΛΑΒΑΓΓΓΟΣ: ΔΡ., Τ^ΚΝPT 18. -CΩΤΕΔΕ] ΛΑΓΓΚΟΣ: +ΓΔΡ, Τ^ΒΒ^αGNPT 18. ΠΤΕΠΟC] ΔΠΟC, Τ. ΔΤΕΤΕΝΠΔΥ] ΛΤ^ΒΑΒΑΓΓΦΟΣ: Δ(Ε, Ρ)ΡΕΤΕΝ., GKNPT 18. ¹² ΠΥΟΡ(om. Ρ)Π] ΛΤ^ΒΑΦS: om. Π, Β^αΓGKNOPT 18. ΔΕΝ] A: ΔΕ, Λ^σΤ^κ &c., cf. Gr. N^oABLP al pler ff vg syr^{utr} &c. ΠΔCΠHOY] om. Β^α. ΠΚΔϠ.] ΠΚΔϠ, Τ^κNT. ΚΕ 1^o] om. Β^α. ΚΕΔΠΔΥ 2^o] om. Τ^κ. CΔΧΙ] cf. Gr. N^o 8. 25. 33^{ms} vg aeth. Δ(Τ, Ν)Ε] om. Β^α. ΔΕΛΟΠ 1^o] cf. Gr. 13. ff vg. ΔΟΥ-ϠΔΠ] cf. Gr. NAB 8. 13. 25. 27. 29. 36. ff vg syr^{utr} aeth^{utr} &c. F^{ms} 'the end (of the lection).'

Hunt 18,
12-15

- μβ ¹³ Ἰσχε δε οτοκ οται σιθισι ζεν θηποτ
 μαρεφερπροσετχесεε+ φη ετοτποφ ηρητ+
 μαρεφερψαλιπ+ ¹⁴ ισχε δε οτοκ οται
 εψωπ ζεν θηποτ μαρεφελου† επιπρε-
 βιτερος+ ητε †εκκλησια+ οτοζ μαρο-
 τωβρ εχωφ+ εατθαδρσφ ηοτπερ ζεν φραп
 μαποσ+ ¹⁵ οτοζ ере πτωβρ μαφпаρ†
 еφепορεεε μαφη εεελοкр, οτοζ еφетот-
 носφ ηχεποσ+
- μγ Καν εψωп αφiri ηραппови ετεχάτ παφ εβολ.
 μδ ¹⁶ Οτωпρ, οτη ητετεппови εβολ ηπετεпepнот+
 οτοζ τωβρ εχεп петепepнот+ ροпωс
 ητετεпотχαι+
- με Οτοκ οτηψ† ηχοεε ζεν тпросетχηεεπι-
 εεни+ есерρωβ+
- μς ¹⁷ Ηλιαс пеоτρωεи ρωφ пе+ ηρεφψепεεκαρ
 μαπεпη†+ οτοζ αφτωβρ ηοτпросетχηε+
 εψτεμερε тφε ρωот+ οτοζ μαπεсρωот
 ριχεп пикаρ, η† ηροεπι+ пееε ηαβοτ+
¹⁸ οτοζ αφτωβρ οп+ α тφε † ηοτμелот-
 ηρωот+ οτοζ α пкаρ, ρωт αφ† μαπεс-
 оттар. |
- ¹⁹ Ηασпнот εψωп αρешап οται ζεν θηποτ+
 сωρεε εβολ ρα † μεεεни+ οτοζ ηтес-
 тасеоφ ηχεотαι+ ²⁰ μαρεφεεεи ηχε φη

¹³ δε] om. K. οτοκ] om. B*. φη] +δε, TΓNOT. φη
 ετ] πετ, FKS. ¹⁴ δε] L^sAΓFOS: om. T^sB*GKNPT
 18. οτοζ] om. FS. εχωφ] cf. Gr. N^oABKLP &c. εατ-
 θαδρσφ] cf. Gr. NAKL al pler vg &c. ποσ] cf. Gr. NAKLP al
 pler cat ff vg arm rell &c. ¹⁵ μαφпаρ†] A: ητεφпаρ†,
 L^sT^sB*FKS: ητεφη (π, N) εθ(τ, G)паρ† 'of him who
 believeth,' GGNOPT 18. μαφη εθ(τ, G)εελοкр] ηπн εт-
 εεοкр, Γ. οτοζ ρο] om. P. καν] pref. οτοζ, TΓN
 OT. εψωп] om. B*. αφiri] αφψαпiri, B*P. ραппови]
 ραпкепове, ΓFOS. ετεχάτ] cf. Gr. P 7. 31. 73. j^{oor} &c.

that ye may not be (ϰωπι) under a judgement. ¹³ But if there is one suffering among you, let him *pray*. He who is in delight of heart, let him *sing praise*. ¹⁴ But if there is one sick among you, let him call the *presbyters* of the church; and let them pray over him, having anointed him with [an] oil in (the) name of the Lord: ¹⁵ and (the) prayer of (the) faith shall save him who is pained, and the Lord shall raise him (up); *Even* if he committed sins, they shall be forgiven him. ¹⁶ Confess* *then* your sins to one another, and pray for one another, *that* ye may be healed. There is a great power in (the) *prayer* of the righteous (man), which worketh. ¹⁷ Elias was also a man, suffering as we, and he prayed a *prayer* for (the) heaven not to rain; and it rained not upon the earth for three years and six months. ¹⁸ And he prayed again, (the) heaven gave a rain, and (the) earth sprouted, it gave its fruit. ¹⁹ My brethren, if one among you should go astray from the truth, and one make him return; ²⁰ let him who will make return a sinner from

* Lit. 'manifest.'

¹⁶ οτιπ] cf. Gr. NABKP 5. 7. 8. 33^{ms} 36. 69. 73. 177. a^{scr} c^{scr} g^{scr} cat Hunt 18, 26, 15-20
 vg syr^p. πτετεπνοβι] A₁: ππετ., L^sT^s &c.; cf. ? Gr. NABP
 5. 6. 13. 33^{ms} 43. 65. 69. 73. a^{scr} c^{scr} d^{scr} ff vg syr^p αμαρτιας; for βμων
 cf. Gr. L 69. a^{scr} c^{scr} ff vg syr^{utr} aeth &c. εβολ] om. 26. ππετεπ-
 ερνοτ] εν., κ. οτιπϰϣ†] L^sT^sAFNOST: + ταρ, B^sGKP
 18. 26. ¹⁷ κλιδc] cf. Gr. NAB³KLP rell. πονπροσετχκ]
 L^sA 26: ζενοτ., FS: πονττωβρ, Γ^{ms}: om. T^sB^sΓ^sGKNOPT 18.
 ρωοτ 1°] L^sAB^sFNS 18. 26: + ρι(ε, κ)κεπικαρι, T^sΓGK
 OPT. οτορ επερρωοτ] om. N. ρικεπ] AB^sGFNOST
 26: εκεπ, L^sT^sGP 18: om. K. πικαρι] om. K. ρ†] L^sT^sA₁
 ΓFGNOPT 18: ρ, A₂B^sKS 26. ¹⁸ οτορ 1°] + παλιπ(om.
 οπ), B^sGKP 18. πονεοτ] επιεοτ, ΓOT; position cf. ? Gr.
 NA 13. 73. ff vg syr^{soh}. ¹⁹ πακνηοτ] cf. Gr. NABKP h al²⁵ cat
 s ff vg syr^{utr} arm &c. †εεεεεεεε] L^sAB^sΓFKNOST 26, cf. Gr.
 ABKLP al pler s ff vg syr^p aeth Did &c.: pref. φλωιτ πτε
 '(the) way of,' T^sGP 18, cf. Gr. N 5. 7. 8. 13. 22. 36. 40^{ms} 65. d^{scr} j^{scr}
 syr^{sch} arm. ²⁰ πχεφκ] T^sAB^sFGKOS 18. 26: κεφκ, L^sΓNPT.

εὐπατάσθω ἥτορεσφοβοῖ+ εὐολ ἕεν
 φλωῖτ ἥτε τεφπλαπῆ+ κε φπαπορῆ
 ἥτεφψιχη εὐολ ἕεν φλωῖ+ οτορ φπα-
 ρωῖς εὐολ εχεπ οτλεπῆ ἥποβῖ+

Ιδκωβος επιστολη στιχ $\overline{\tau\pi}$ κ, λ $\overline{\theta}$

ἕεν] L^s AB^o FGPS 18. 26: ρΔ, T^o ΓΚΝΟΤ. κε] T^o A: om.
 L^s &c. ἥτεφψ.] ἥτετεφψ., FS; cf. Gr. NAF 5. 7. 8. 13. 15.
 36. 73. cat s vg syr^{utr} arm^{odd} aeth Did Cyr &c. φπαρρωῖς] T^o A
 26: εφερ., L^s &c. εὐολ εχεπ] om. εὐολ, G^o.

(the) way of his *error* know, that he will save his *soul* from
(the) death, and he will cover over many sins.

(Of) James (the) Epistle. Stichoi 350, Chapters 9.

Subscription. ΙΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, G; cf. Gr. A 40. 67. 177.:
ΙΑΚΩΒΟΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΣΤΙΧ(ΟΣ, Α₂) ΤΠ Κ(+Ε, Α₂)Λ Θ,
Α₁(₂ at beginning): ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΩΣ ΔΣΧΩΚ ΕΒΟΛ
'was finished' ΣΤΥΧ Τ ΚΕΛ Θ, Κ: †ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΤΕ
ΙΑΚΩΒΟΣ ΔΣΧΩΚ ΕΒΟΛ ΚΕΦΑΛΕΟΝ Η ΣΤΥΧΟΣ ΑΕΕ,
FS: Α₂ NOPT have Arabic, Β*Γ have no subscription. For 9 chapters
cf. Gr. B.

OF PETER (THE) EPISTLE 1.

I. Peter, (the) *apostle* of Jesus Christ, to the elect who are in (the) foreign (land) among the dispersion of Pontos, (the) Galatia, (the) Kappodokia, [the] Asia and [the] Bēthania, ² according to a foreknowledge of God the Father, in the sanctification of the *spirit*, unto a redemption and a sprinkling of (the) blood of Jesus Christ our Lord: (The) grace and the *peace* shall be multiplied to you. ³ Blessed is God and the Father of our Lord Jesus Christ, who according to (the) abundance of his mercy begat us into a *hope* of life through (the) rising of Jesus Christ from them who are dead, ⁴ into an *inheritance* incorruptible and unpolluted and unfading: Kept for you in the heavens, ⁵ namely they who

ἡθρη] ἡθ., F^NOST. ΠΟΝΤΟΣ] ΠΟΤΤΟΣ, A₂Γ. -ΤΙΑ
 . . . ΚΙΑ] cf. Gr. (exc. N). ΤΚΑΠΠ(om. Α₂)ΟΖΟΚΙΑ] AG:
 ΤΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑ, L^sT^s &c. †ΒΗΘΑΝΙΑ] AB^sFKPS 18^o:
 -ΒΗΘΥΝΙΑ, T: -ΒΥΘΗΝΙΑ, T: -ΒΙΘΗΝΙΑ, ΓΟ: -ΒΥΘΗΝΙΑ,
 N, cf. Gr. 13: -ΒΥΘΥΝΙΑ, G: -ΒΙΘΥΝΙΑ, L^s. ³ -ϋπορη]
 -ϋωρη 'revelation,' K. ΔΕΗ] ΚΑΤΑ, Ρ. ΕΥΩ†] A:
 ΕΥΩΤΕΛΕ 'unto an obedience,' L^sT^s &c. ΟΥΠΟΥΧΩ] ΟΥ-
 ΠΟΥΧΩ, FK. ΠΙΝΟΥ] ΠΙΝ., T^sGOS*. ΠΕΠΩ] A: om. L^sT^s &c.
 ΠΡΕΛΟΤ] ΠΙΖ., T^sB^sN: ΠΙΖ. ΠΩΤΕΝ 'to you,' O. †ΘΙ-
 ΡΗΝΗ] ΤΖ., FKS. ΕΥΕΔΥΔΙ] L^sAGGO 18: ΕΥΔΥ., B^sF^s:
 ΕΥΕΥ., NPT: ἡΤΟΥΔΥ., K. ³ S^ms 'the sixth Sunday of
 Pentecost.' Φ†] pref. ΠΩ 'the Lord,' T^sGP. ΟΥΟΥ ΦΙΩ†]
 om. N: om. ΟΥΟΥ, T^s, cf. s syr^{sch} ar^e aeth. ΔΥΧΦΟΝ]-ΟΥΠ, NT.
 ἡΩΠΩ] cf. Gr. 9. 46. demid luxov syr^{utr}. ΖΙΤΕΝ] L^sT^sAB^sG
 KP 18. 26: ΔΕΗ, ΓFNOST. ⁴ ΟΥΟΥ 1^o] om. B^sGP 18. ΔΤ-
 ΛΩΕ] ΔΘ., B^sNOP 18. ΕΥΔΡΕΖ] ΕΥΕΔΡΕΖ, O: ΔΤΔΡΕΖ, -s ... ep-
 GP. ΠΩΤΕΝ] cf. Gr. NABCKLP al longe plu cat s vg syr^{utr} arm. ΟΥ 2^o

Hunt 26.

3-5

... Φ†

Hunt 26.

4 ΕΥΔ-

ρεζ...

-s ... ep-

ΟΥ 2^o

ετογρωις ερωον δεπ ουχολλ ητε φ† +
εβολ ριτεπ φηαρ† + ετογχαλ εφσεβτωτ +
εφηαδωρπ εβολ δεπ πιςνοτ ηδαι + °φη
ετετεππαθεληλ ηδητηϋ προς ουκοτχι
†ποτ +

ε ΙCχε σψε ητετεπβιαικαρ ηρητ + ηδρη δεπ
ρληπιδασελοσ ηοταληϋ ηρη† 'ρηνα ητε
ελλετσωτη ητε πετεππαρ† + ητεσϋωπι
εσταινοτ εροτε πιποτδ + φη εφπατακο +
ετερδοκιμαρην δε αιελοϋ εβολ ριτεπ
ουχρωλλ + ητοτχελλ εηποτ δεπ ουϋοτ
ϋοτ πελλ ουωοτ + πελλ ουταδιο + δεπ
πιδωρπ εβολ ητε ηνσ ηχс +

ε °φη ετετεπσωοτη αιελοϋ αν + τετεπεραγα-
παη αιελοϋ + φαι †ποτ τετεππατ εροϋ αν +
τετεππαρ† δε εροϋ. θεληλ δεπ ουραϋι
ηατϋσαχι αιελοϋ εαφδωοτ + °ερετεπβι
αιπχωκ ητε πετεππαρ† + φηορεη ητε
πετεπψτχη +

ε εθε...
R ε εθε φαι πορεη γαρ ατκω† + ηχεπιπροφη-
τηс + ουορ ατδотδет ηη ετατερπροφη-
τητηη δα πιρλοτ εταϋϋωπι δεπ εηποτ +
11 ετδотδет ηса πιςνοτ ετα πιηπα ητε
ηχс саχι ηδητοτ + εατερϋορп ηερεεερε
δα πιαικατρ ητε ηχс + πελλ ηιωοτ
εηηποτ ελεπεпса ηαι. 12 ηη ετατδωρп ηωοτ

ε ετογρωις] ετογπαρωις, FS. ετογχαλ] εοτογχα.,
B·ΓNOT. εφηαδβ.] L^sT¹A¹c²ΓFKNST 26: φηα., B^oGP 18.
Hunt 28, πιςνοτ] πι., B^oFS 18. °ετετεππαθεληλ] cf. ? s vg
6 ICXE... syr^{soh} ar^e &c.: + αιελοϋ, NT. προς] A 26: η, L^sT¹ &c.
9 αιεκαρ] ελλ., T¹G. ηρητ] om. K. ηδρη] ηρη., K.
ρληπιδ.] ηηπ., 26, definite. ηοταληϋ] ηοταο, FS.
'ρηνα ητε] AK 26: om. ητε, L^sT¹ &c. ελλετс.] L^sT¹B^o
FGKPS 18. 26: †ελλετс., ΓNOT. ετερδ.] ατερδ., B^o.
2ε] L^sT¹AB^oFGPS 18. 26: om. ΓKNOT, cf. Gr. 40. 60. 98^{me} 99. 117.

are watched over in [a] power of God through (the) faith unto a salvation (ΟΥΧΑΔΙ) prepared, about to be revealed in the last times; ⁶ that in which ye will be glad for a little (while) now: If it is right that ye should be grieved in temptations of many kinds; ⁷ that (the) choiceness of your faith may be more precious than the gold which will perish, but being proved through [a] fire; that ye may be found in [a] praise and [a] glory and [an] honour in the revelation of Jesus Christ. ⁸ Him whom ye know not, ye love; him (ΦΑΙ) now ye see not, but ye believe him. Be glad in an unspeakable joy which was glorified: ⁹ receiving (the) end of your faith, (the) salvation (ΠΟΡΕΛΕ) of your souls.

¹⁰ For concerning this salvation the prophets sought; and they searched, they who prophesied of (ΣΔ) the grace which was in you; ¹¹ searching after the time which the spirit of Christ spake in them, (they) having witnessed before of (ΣΔ) the pains of Christ, and the glories which come after these (things): ¹² they to whom it was revealed, that they

¹ lect. εβολ ριτεν] Σεν, FS. Θηπου] +Δε, FS. ωου
 . . . τδιο] cf. Gr. NABC al²⁰ cat vg syr^p arm &c. ⁸ ετε-
 τεκωουη] cf. Gr. AKLP al longe plu cat Clem Euth &c.
 †που] om. K. τετενπαυ] L^sAFGPS 18: ετετενπαυ,
 T^rB^rΓKNOT: ετετενπαπαυ, 26. τετενπαρ†]
 τενπαρ†, B^a, 1^o person. δε] om. B^a. ατψαχι] T^rA:
 om. ψ, L^s &c. εαψβι] A: pref. ουορ, L^sT^rB^rFGKPS 18:
 ουορ αψβι; ΓNOT. ⁹ ερετενβι] ερετενεβι, B^a.
 εεπχωκ] εεπ., Γ: επχ., B^a: εεπχ., NT. πετεπ-
 παρ†] cf. Gr. NACKLP al fere omni cat s vg syr^{utr} arm aeth &c.:
 πενπαρ†, F², cf. Gr. 96. 180. Or^{int} 1. 96 ημων. φπορελε]
 pref. εε, K. ητεπετεψ.] ητετεψ., Γ^o. ¹⁰ φαι]
 παι, Γ^oKP 18 (εθβαι, A₂^{*}). τκς . . . προφη] om. O^{*} homeot.
 ΣΔ] Σεν, O. ¹¹ ετα] ετε, T^rGP. ααχι] ψωπι
 'was,' K. εατερψουρι] L^sT^rAFKNPS: εαψ., B^aΓGORT 18.
 πιεεκαυ(om. NT)ε] πιεε., T^rG. πιωου] πιωου, FPS.
¹² πιη] pref. εεη, O.

Hunt 18,
10-12

εβολ+ κε πατρῑ ᾱλλος πωοῡ απ+ πατερ-
 διακωνη̄ δε̄ ᾱλλωοῡ πωτεπ+ παῑ τ̄ποῡ
 ετατταλωτεπ̄ ερωοῡ+ εβολ̄ ριτοτοτ̄
 ἦην̄ εταττριψεν̄ποῡ πωτεπ+ δεν̄ οῡ|π̄πα
 εγοῡαδ̄+ εατοτορπ̄ εβολ̄ δεν̄ τφε+ η̄
 ετεοτοπ̄ ραπαγγελο̄ ερεπῑοταεῑπ̄ επατ̄
 ερωοῡ+

B.

- 7 ¹³ Εθε̄ φαῑ ερετεπ̄δεν̄ ο̄η̄ποτ̄ ριχεν̄ η̄τ̄π̄
ἦτε̄ πετεπ̄ρη̄τ̄ ερετεπ̄ρη̄ς̄ δ̄εν̄ οῡχωκ̄
 εβολ+ αρῑε̄λ̄π̄ῑς̄ επῑρ̄ε̄λο̄τ̄ ετο̄τη̄ᾱεῑπ̄
 πωτεπ̄ δ̄εν̄ πῑω̄ρη̄ εβολ̄ ἦτε̄ ἰ̄η̄ς̄ π̄χ̄ς̄
 14 ᾱφ̄ρη̄τ̄ ἦ̄ρᾱπ̄ρη̄ ἦτε̄ π̄ω̄τε̄ᾱ+ +ερε-
 τε̄πο̄ῑ ἦ̄ψ̄η̄ρ̄ ἦ̄ᾱλο̄τ̄ απ+ ἦ̄θ̄ρη̄ δ̄εν̄
 πῑε̄πῑο̄τᾱεῑᾱ ἦτε̄ ψ̄ο̄ρη̄ η̄ ε̄πᾱρε̄τε̄π̄ῑ
 ᾱλλωοῡ δ̄εν̄ οῡᾱε̄τᾱτε̄ᾱεῑ+ ¹⁵ ᾱλλᾱ
ᾱφ̄ρη̄τ̄ ᾱφ̄η̄ ετᾱψ̄ᾱρ̄ε̄ε̄ ο̄η̄ποτ̄+ εο̄τ̄
ᾱγῑο̄ς̄ πε̄ ψ̄ω̄π̄ῑ ρ̄ω̄τε̄π̄ ερε̄τε̄πο̄τᾱδ̄ δ̄εν̄
χῑπ̄ε̄λο̄ψ̄ῑ πῑβεν̄+ ¹⁶ χε̄ο̄τη̄ τ̄αρ̄ σ̄σ̄η̄νο̄τ̄
χε̄ ψ̄ω̄π̄ῑ ερε̄τε̄πο̄τᾱδ̄ χε̄ ᾱπο̄κ̄ ρ̄ω̄ τ̄ο̄τᾱδ̄+
 17 Ο̄το̄ ρ̄ῑχε̄ φ̄η̄ ε̄ο̄πᾱτ̄ρᾱπ̄+ δ̄εν̄ οῡᾱε̄τᾱτ̄
χο̄τ̄ψ̄τ̄ ε̄ρο̄+ επῑο̄τᾱῑ πῑο̄τᾱῑ κᾱτᾱ πε̄ψ̄ρ̄
β̄η̄ο̄τῑ+ ᾱρε̄τε̄π̄ᾱε̄λο̄τ̄ ε̄ρο̄ψ̄ χε̄ πε̄πῑω̄τ̄+
πῑσ̄η̄ο̄τ̄ ἦ̄τε̄τε̄π̄ε̄ε̄τ̄ρε̄ᾱἦ̄χω̄ῑλῑ+ ε̄λο̄ψ̄ῑ
ἦ̄θ̄η̄τ̄ψ̄ δ̄εν̄ οῡρ̄ο̄τ̄+
 18 Ε̄ρε̄τε̄π̄ε̄ᾱῑ χε̄ ετᾱτ̄σε̄τ̄ ο̄η̄ποτ̄ απ+ δ̄εν̄
ο̄η̄ποτ̄δ̄ πε̄ε̄ οῡρ̄ᾱτ̄+ η̄ ε̄ο̄πᾱτᾱᾱκο̄ εβολ̄
ρ̄ᾱ πε̄τε̄π̄χῑπ̄ε̄λο̄ψ̄ῑ ε̄τ̄ψ̄ο̄τ̄ω̄οῡ+ ετᾱτ̄τη̄ῑψ̄
ἦ̄τε̄π̄ ο̄η̄ποτ̄ ἦ̄χε̄πε̄τε̄π̄ιο̄τ̄. ¹⁹ ᾱλλᾱ ετᾱτ̄σε̄τ̄

χε̄πᾱτρῑ] η̄ ε̄πᾱτρῑ, G. -διακωνη̄] AB*FGNOR*Τ:
 -ο̄η̄π̄, L*Τ*FKBS. δε̄] om. ΓNOT. πωτεπ̄ 1°] cf. Gr. NA
 BCLP α⁵⁰ cat vg syr^P aeth^u Cyr. ετατταλωτεπ̄]
 ετε̄ντ̄., K: + δε̄, FS. πωτεπ̄ 2°] ᾱλλωοῡτεπ̄, 18.

were doing it not for themselves, but they were *ministering* them to you, these things which were now shown to you through them who preached good tidings to you in a holy *spirit* sent from (the) heaven; the things which there are *angels desiring to see*.

¹³ Therefore, girding yourselves upon the loins of your heart, watching perfectly, *hope* for the grace which will be brought to you in the revelation of Jesus Christ; ¹⁴ as children of (the) obedience. Not conforming yourselves to (lit. in) the former *lusts* which ye were doing in an ignorance: ¹⁵ but (Δ) as he who called you is *holy*, be ye also holy in all (your) walk (of life); ¹⁶ for it is written: 'Be ye holy; because I also am holy.' ¹⁷ And if him, who will judge without respect of persons each one according to his works, ye are to call 'Our Father,' walk in the time of your sojourn in [a] fear. ¹⁸ Knowing that ye were not redeemed in [a] gold and [a] silver, which will corrupt, from your vain walk, which your fathers delivered to you; ¹⁹ but (Δ) ye were redeemed through a precious blood, as (of)

ΔΕΘΥΠΠΔ] cf. ? Gr. NOKLP al pler cat &c. ¹³ Fms Smg 'the third Sunday of Tūt.' ερετενδε(η, Β·Ο·Τ·Κ] AFKS 26: Δρ., 0: εΔρ., L^sT^sB^sΓGPRT 18. ριχεν] L^sAFKS 26: εχεν, T^sB^sΓGNOPRT 18. Π] om. 0. πωτεν] πωτ, FS. ¹⁴ ΔΠ] om. 26. ἡδρη] ἡρ., κ. ηεπιθ.] ρΔηεπιθ., FS, indefinite. εναρετενιρι] ετΔρ., FS. ¹⁵ εεφη] om. FS. εηνορ] om. FS. εωπι] L^sAB^sFKS 18. 26: +Δε, T^sΓGNOPT. ¹⁶ ΓΔρ] om. GP 18. 26. ccδνορτ] +ΓΔρ, A (by error) 26: +δεππιγρΔφη 'in the Scriptures,' FS. κε ρ^o] cf. Gr. B 31. 70. syr^{ms}. κεΔποκ ρω †οταδ] cf. ? Gr. ABOCK LP al pler cat &c.: om. T: om. ρω, FS. †οταδ] cf. ? Gr. A²OKLP al omn^{vid} cat m vg rell &c. ¹⁷ οτορ] om. FKS. φη εενα†] πεενα†, κ. εετατχ.] -εχ., Β. ΔρετεππΔ] ερ., FKS. πικνορ] πς., GP. Δενορρ^o†] Δενορ†, FS by error. ¹⁸ πεε] A: ιε 'or,' L^sT^s &c. Πη] φη, ΓΝΟ^sT. cf. ? Gr. N^s, singular. ετψορωρ] ετψοριτ, κ. ἡτεν] ετεν, FPS.

Hunt 18, 26,
13-16

Hunt 18,
17-21

ἄφρη† ἡγορηκῆ ἡαταβῆ† + ογορ ἡατω-
 λεβ ἡχς. ²⁰ εατερψορπ μεν ἡσοῦωης+
 ιςκεν τκαταβολη μεπικοςμεος+ εαφοῦωης
 δε εβολ επθδε ἡτε πικνοῦ εοβε ἄφρη
²¹ ἡη εοπαρ† εφ† + εβολ ριτοῦτ εμεφῆ
 εταφτοῦποσ εβολ δεπ ἡη εομεωοῦ† +
 ογορ εαφῶωῦ παφ+ ρωστε πετεππαρ†
 πεε τετεπρελπισ+ ἡτοῦωης δεπ φ† +

Γ.

α ²² εαρετεπτοῦβο ἡτετεπψυχη ἡφρη δεπ
πσωτεε ἡτε φμεομενι εδοῦπ εομεε-
μεισοπ ἡατεετσοῦβι δεπ ογρητ εφοῦαβ+
 μεπρε πετεπερνοῦ δεπ οαεοῦπ εβολ+
²³ εατεεε ἄφρη δεπ οαηικε† εη εοπα-
 τακο. ελλα δεπ οαεεαττακο+ εβολ
 ριτοῦτ εμεπιαχι ἡτε φ† ετοῦθ ογορ
 ετσοπ+ ^{†24} Χεοῦπι εαρρ πιβεν εαεφρη†
 ἡοῦωοῦδεπ+ ογορ πεσωῦ τκρη εαεφρη†
 ἡοῦρηρι ἡτε οῦωοῦδεπ+ εαφῶωοῦ ἡχε-
 πιαωοῦδεπ+ ογορ εαρηι εβολ ἡχετεφρηρι+
 β ²⁵ πιαχι δε ἡτε πῶε σοπ ψαεπερ+ [†]φαι
 δε πε πιαχι εταρρῶωῦ μεοφ δεπ ἄφρη.

²⁰ Ε(om. A₂) εατερψορπ] cf. Gr. (exc. N*O*). μεν] om. FS.
 ἡσοῦ.] ἡσοῦ., A₂ by error. τκατ.] εκ., K. δε] om. B*.
 εβολ] om. FKS. πθδε] cf. Gr. NABO 5. 13. 15. 27. 36. 64. 65.
 137. d^{scr} cat syr^{utr} Cyr. ἡτεπ.] ἡπ., FS. εοβεἄφρη] trs.
 before επθδε, B*, for ἡμας cf. Gr. NBOKLP al pler cat vg &c.
²¹ ἡη εοπαρ†] cf. Gr. NCKLP al pler cat syr^{utr} &c. ρωστε]
 L^sT^a: -δε, B* &c. τετεπρελπισ] π., T^sG. F^{ms} 'the end
 (of the lection).' ²² F^{ms} K^{ms} 'the first Sunday of Bābah.' εαρε-

a lamb without spot and without stain, Christ, ²⁰ foreknown indeed from (the) *foundation* of the world, but manifested unto (the) last of the times because of you, ²¹ who believe God through him who raised him from them who are dead, and he glorified him, so that your faith and your hope may be in God.

²² Having purified your soul in (the) obedience of the truth into an unfeigned love of brethren in a pure heart, love one another perseveringly: ²³ having been born not of (ΖΕΝ) a sowing, which will corrupt, but (Δ) in an incorruption through the word of God, who liveth and who abideth. ²⁴ Because all flesh was (plur.) as [a] grass, and all its glory was as a flower of [a] grass. The grass dried, and its flower fell away; ²⁵ but the word of the Lord abideth for ever. But this

plural. ἰσθρη] εθ., FS: om. K. πωτελλ] πικ., K. †εεεεεε] cf. Gr. NABC 13. 27. 73. vg syr^{utr} arm^{ms} aeth^{utr} ar^e Clem. εφοταδ] cf. Gr. N^{*}CKLP rell omn^{vid} cat tol syr^{soh} &c. εεεεεεεε.] εεεεεεεε., FNS. ²³ ΘΗΠΟΥ . . . ΔΗ] ΘΗΠΟΥ ΔΗ, G: ΘΗΠΟΥ ΔΗ . . . ΔΗ, P. ΟΥΧΙΝΙΣΤ] cf. Gr. BKLP al omn^{vid} vg rell Did Cyr. ΕΘΑΔΤΑΚΟ] L^tT^e AFS: εφπΔ., ΓGNOPT 18: φπΔ., B^a: εππΔ., K. ΔΛΛΔ . . . ΤΑΚΟ] om. FS homeot. ΖΙΤΟΥΤΥ Ε] ΖΙΤΕΝ, K. ΕΤΟ(Ω, ΤΓΝΤ)ΠΘ] L^tT^eAB^aFGKPS 18: prof. ΟΥΟΥ, ΓNOT. ΕΤΥΟΥ] cf. Gr. NABC h 13. 27. 29. 66^{**} 73. 142. fu demid harl syr^P arm Did Cyr &c. ²⁴ ΔΥΕΦΡΗ] ΔΥΕΡΕ., B^aK: om. ΔΥ, P; cf. ? Gr. (N^{*})BCKLP al pler vg^{cl^e} am² fu demid tol syr^{Pms} arm^{soh} aeth^{utr} Did &c. ΔΥΕ . . . ΩΟΥΒΕΝ 1^o] om. S^{*}. ΟΥΟΥ 1^o] om. FS. ΠΕΩΟΥ] ΠΕΥ, K, masc., cf. Gr. N^{*}; for possessive cf. Gr. N^aABC h 5. 7. 9. 15. 69. 73. 137. a^{soh} cat vg syr^{utr} aeth^{utr} Did &c. ΔΥΕΦ.] A: ΔΥΕ., L^s &c.: ΔΥΕΡΕ., T^rK: ΕΦ., B^aGP. ΔΥΩΟΥ] prof. ΟΥΟΥ, 0^{*}. ΟΥΟΥ 2^o] om. B^aGP 18. ΤΕΥ-ΖΗΡΗ] cf. Gr. CKLP al pler cat vg^{cl^e} demid harl tol aeth^{utr} Eus &c. ²⁵ ΔΕ 1^o] T^rAGNOT: + ἰθού, L^sB^aFGKPS 18. ΦΔΙ] F^{ms} K^{ms} (+ 'it is read on the night') S^{ms} 'the fourth Sunday of Abīb.' ΔΕ 2^o] L^tAB^aGNOPT 18^o: om. Γ^{*}FKS 18^{*}.

Hunt 18 i,
25 ΦΔΙ
...-ii. 4
Hunt 18 ii,
26,
25 ΦΔΙ...
-ii. 6

¹ εαρετεκχω εδρνη ἡκακια πιβεν πελε
 χροϋ πιβεν+ πελε λεετψοβι πιβεν+ πελε
 φθοπος πιβεν+ πελε καταλαλια πιβεν+
² εεφρη† ἡραπκοτχι ἡαλωοτι+ εατελεασοτ
 †ποτ πιερω† ἡλοτικον ἡατχροϋ σψωϋωοτ
 εελοϋ+ ρινα ἡτετεπαιδι ἡθκτϋ εθονπ
 επιοτχαι+

ω ³ Ισχε ατετεπκεε†πι κε οτχρς πε ποσ+
⁴ φη ετετεπνηκοτ ραροϋ πιωπι ετοπθ+
 εατψοϋ ελεπ εβολ ριτεπ πιρωει+ ϋσοτπ
 δε ριτεπ φ† οτοϋ ϋταινοττ+ ⁵ οτοϋ
 ἡωπτεπ ρωπτεπ ψωπι εεφρη† ἡραπωπι
 ετοπθ | ερετεπκωτ εελεωπτεπ+ ἡοτνη
 εεπἡατικον εοταεετοτηε εσοταε+ επχιπνι
 επψωι+ ἡραπψοτψωοτψι εεπἡατικον+
 ετψηπ εεφ†+ εβολ ριτεπ ἡκς ἡχς+
 ιε ⁶ Χεοτνη εεθκοττ θεν †τραφη+ κε ρηππε
 †παχω θεν ειωπ+ ἡοτωπι εϋσωππ ἡκωχ
 ἡλακρ+ οτοϋ φη εοπαρ† εροϋ ἡνεϋσϋ-
 ψηπι+ ⁷ Πιταιο οτπ αϋψοπ πωπτεπ θα
 ις πιταιο ηκ εοπαρ†+

... , B ις

Ηιδεπαρ† δε ἡωωοτ πιωπι ετατψοϋϋ ἡκεπκ
 ετκωτ+ φαι αϋψωπι ἡοτκωχ ἡλακρ+
⁸ πελε οτωπι ἡδροπ+ πελε οτπετρα ἡκαπ-

Cons. MS.
1-12

¹ εαρετεκ.] αρ., Cons. χω] + οτπ, T¹A₂. λεετ-
 ψοβι πιβεν] cf. ? Gr. B syr^{soh} Clem &c. φθοπος πιβεν]
 cf. ? Clem syr^{soh} &c. καταλαλια πιβεν] cf. ? Gr. * &c.

² ἡατχροϋ] pref. οτοϋ, K^o, cf. Gr. 3. 32. 43. 69. 99. 101. 133.

¹ lect a^{sox} al² sox am tol syr^p arm Cyr &c. ἡτετεπαιδι] ἡτεπ-
 αιδι, Cons., 1^o person. εθονπ επιοτχαι] θεππιου-
 χαι, Cons.; cf. Gr. ΝΑΒΟΚΡ al⁶⁰ cat vg syr^{uir} arm aeth ar^o Clem
 Cyr &c. ³ χρς] χριστος, L^s by error. ⁴ ετετεπ-
 ηκοτ] ετεπνηκοτ, 26, 1^o person. ετοπθ] L^s AB^o FGKPS

Hunt 18 iii,
3-6

18. 26: -ωπθ, T¹ΓNOT. εατψοϋ] A: -ωϋ, 26: εατ-
 ψο(ω, T¹NT)^ϋ, L^s T¹ &c. ϋσοτπ] AΓ: ϋσωππ, T¹ B^o N

is the word which was proclaimed among you. II. Having laid down all *malice*, and all subtlety, and all hypocrisy, and all *envy*, and all *slander*, ²as young children lately (†πνοῦ) born, yearn after the milk *reasonable* and without subtlety, that ye may grow in it into [the] salvation.

³If ye tasted that the Lord is *kind*: ⁴to whom ye come, the living stone, rejected *indeed* by [the] men, but he is chosen with (ϋΓΙΤΕΝ) God, and he is precious: ⁵and ye also are as living stones, building yourselves a *spiritual* house, for a holy priesthood, for (the) offering *spiritual* sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ. ⁶Because it is written in the *Scripture*: 'Lo, I shall (lit. will) lay in Siōn a chosen stone, as head of corner: and he who believeth him shall not be ashamed.' ⁷The preciousness^a *then* was to you, namely they who believe. But (to) the unbelievers indeed (pron.) the stone which they who build rejected, this became a head of corner, ⁸and a stone of stumbling, and a *rock of offence*—

^a Or 'honour.'

OT 18^{1, 2}: εϋϋωτπ, L^sFGKPS 18^{III} 26. ΔΕ] om. FS. ϋΓΙΤΕΝ] A: ἦΤΕΝ, L^sT^s &c. ϋΤΔΙΗΟΥΤ] AB^sΓNOT 26: εϋΤ., L^sT^s &c. ⁵ΕΥΟΠΩ] L^sAB^sGP 18^{II} 26: -ΩΠΩ, T^sΓ FNST 18^{1, 2} Cons.: ΕΥϋωτπ, K. ερετενκωτ] ερεκωτ, K^s. ΕΟΥΛΕΤΟΥΡΩ] L^sT^sAB^sGP^o 18. 26 Cons.: ΕΥΛ., ΓFK NOST; cf. Gr. NABO 5. 7. 15. 27. 29. 36. 66^{**} 68. 73. 106. cat tol arm aeth^{***} Eus Cyr &c. ΕΟΥΛΩ] om. B^s. επχιπινι] επχιπινι, A by error. επϋωι] ερρηι, FE. εβωλ] om. GP Cons. ϋΓΙΤΕΝ] ϋΙ, S^s. F^{ms} K^{ms} 'the end (of the lection).' ⁶ΧΕΟΥΝΙ] cf. Gr. (unc. al): + ΓΔΡ, B^sP 18. ΔΕΝ †] cf. Gr. KLP al longe plu cat &c. †ΓΡΔΦΗ] πιγρΔΦΗ, FK^s Cons. plural. εϋϋωτπ] -ϋωτπ, B^sΓ; position cf. Gr. BC 3I. arm Cyr &c. ἦλακω] A 26: + Ε(om. GP)ϋΤΔΙΗΟΥΤ, L^s &c. ΟΥΟΥ] om. ΓFNOST. ⁷Δϋϋω(ω, T^s)π] ϋϋ., FK^s: Δϋϋωπι, NT. ΔΔ] ΔΕΝ, N. πιΔθ(τ, F^sKS)πΔϋ†] cf. Gr. NBC 68. 69. a^{scr} (vg). πιωπι] cf. ? Gr. N^oABC^{vid} 9. 19^{**} 25. 39. 73. 100. 127. c^{scr} Oec. ΕΤΚΩΤ] ΕΘΚ, B^s. ἦουχωχ] εϋχ., R. ⁸ΠΕΛΕ Ι^o] om. FK.

Hunt 18,
6-8

17 17
 2 αλοπ+ πη εθαδίστροπ επισαχι ετοι
 π̄ατ̄φ̄αα† εφη ετατερπκεχατ π̄θ̄ητ̄φ̄+
 †⁹ ἤωτεπ δε π̄ωτεπ οτ̄εποσ εφ̄σοτ̄π+
 οτ̄αετοτ̄ρο+ οτ̄αετοτ̄ηβ̄+ οτ̄ψ̄λωλ εφοταβ̄
 οτ̄λαοσ εατ̄θαεαδιοφ̄+ ροπ̄ωσ π̄τετεποτ̄ωπ̄ρ̄
 εβολ̄ π̄πιαρετ̄η π̄τε φ̄η εταφ̄θαερεε θ̄ηποτ̄+
 εβολ̄ θ̄επ π̄χακι εθ̄οτ̄η επεφοτ̄ωπ̄ι ετοι
 π̄ψ̄φ̄ηρι+ ¹⁰ πη ετε π̄οτ̄λαοσ απ̄ πε π̄οτ̄-
 σοτ̄+ †ποτ̄ δε αρετεπεροτ̄λαοσ ᾱφ̄†+
 πη ετεπατ̄ηαπ̄αι π̄ωοτ̄ απ̄ †ποτ̄ δε ατ̄ηαπ̄
 π̄ωτεπ+

Δ.

18 18
 11 ἡ ᾱε̄ε̄π̄ρα† †τ̄ωβ̄ρ̄ ᾱε̄ε̄ωτεπ ᾱε̄φ̄η† π̄ρ̄απ̄-
 ...ε̄ε̄ω- ρεε̄π̄χωιλι οτορ̄ ρ̄απ̄ψ̄ε̄ε̄ε̄ωοτ̄+ ρ̄επ
 οτ̄, B θ̄ηποτ̄ εβολ̄ ρ̄α π̄επ̄ιθ̄ε̄ᾱ π̄σαρκ̄ικ̄οπ̄+
 πη ετ̄θ̄ηκ̄ οτ̄β̄ε †ψ̄τ̄χη+ ¹² πετεπ̄χιπεο̄ωπ̄ι
 ᾱε̄ρεφ̄ωπ̄ι εφερ̄ψ̄ατ̄ θ̄επ π̄εθ̄ποσ+ ρ̄ιπα |
 ρ̄εε εψ̄ωπ̄ ατ̄σαχι θ̄αρωτεπ+ ᾱε̄φ̄η† π̄ρ̄απ̄-
 σαε̄πετ̄ρ̄ωοτ̄+ ετ̄πατ̄ εβολ̄ θ̄επ πετεπ̄ρ̄-
 β̄ηοτ̄ι εθ̄απετ̄+ π̄τοτ̄†ωοτ̄ ᾱε̄φ̄† θ̄επ
 περ̄οοτ̄ π̄τε π̄ιχε̄ε̄π̄ωπ̄ι+
 13 13
 12 ἡ ᾱβ̄π̄ε̄χωτεπ ᾱε̄π̄ῑσωπ̄τ̄ τ̄ηρ̄φ̄ π̄τε †ᾱε̄ε̄τ̄-
 ρ̄ωᾱε̄ι εθ̄βε π̄σ̄+ ιτε ποτ̄ρο ρ̄ωσ εφ̄βοσι+
 14 ιτε π̄ιρ̄ηγε̄ᾱωπ̄ ρ̄ωσ ετ̄ταοτο ᾱε̄ε̄ωοτ̄
εβολ̄ ρ̄ιτοτ̄φ̄+ ετ̄β̄ι ᾱε̄π̄ωπ̄ι π̄π̄ῑσαε̄ε̄πετ̄-

ατ̄†.] αθ̄†., B. ⁹ δε] om. G. εφ̄σοτ̄π] AB⁶Γ:
 εφ̄σωτ̄π, L^sT³ &c. οτ̄αετοτ̄ηβ̄] T³AB⁶FKPS Cons.:
 ᾱε̄ε̄ε̄τοτ̄ηβ̄, L^sFGNORT. ψ̄λωλ] A: ψ̄λολ, L^sT³ &c.
 εατ̄θαεαδιοφ̄] A₁: ετ̄θαεαδιοφ̄, L^sT³KPB: ετ̄θαεαδιο,
 B⁶FGS: εφ̄θαεαδιο, Cons.: εοτ̄θαεαδιοφ̄, A₂: ετ̄ταπ̄θ̄ο
 'life-giving,' FNOT. ρ̄οπ̄ωσ]-ποσ, B⁶. π̄τετεποτ̄ωπ̄ρ̄]
 L^sT³ &c.: -οπ̄ρ̄, A₁². εβολ̄ 1^o] om. FS. θ̄ηποτ̄] om. B⁶.
 πεφοτ̄ωπ̄ι] π̄ιοτ̄., P. ¹⁰ αρετεπερ̄] ep., FS: εαρ̄.,
 B. οτ̄λαοσ] om. οτ̄, Γ⁶. πη 2^o] + δε, P. ετεπατ̄-

they who will stumble at the word, not consenting to that in which they were also placed^a. ⁹ But ye are a chosen race, a kingdom, a priesthood, a holy nation, a people justified^b, that ye might manifest the virtues of him who called you from (the) darkness into his light, which is wonderful: ¹⁰ who were not a people once, but now ye become a people of God; they who were not to have mercy shown to them, but now mercy was shown to you.

¹¹ My beloved, I pray you as sojourners and strangers, avoid the *fleshly lusts* which are armed against the soul.

¹² Let your walk (of life) be serviceable among the *Gentiles*, that if they spoke against you as evil doers, judging (lit. seeing) from your good works they may glorify God in (the) day of [the] visitation. ¹³ Be subject to every

creation of human origin^c because of the Lord: ¹⁴ whether (the) king as exalted, or the governors as sent through him, for a taking vengeance on the evil doers, but for a

^a Construction misunderstood; lit. 'to that in which they made the placing them also.' ^b Probably the frequent mistake of ΘΕΛΕΙΟCΥ for ΘΕΛΕΙΟCΥ; see 1 Tim. iii. 13. ^c Lit. 'of the humanity.'

ηΑΝΑΙ] AB: ΕΤΕΝΑΥΝΑΙ, L^sT^t &c. ηΝΟΥ] ηΝΤΕΝ, FS. ΔΝ 2^o] + ΠΕ, B^sFKS. †ΝΟΥ ΔΕ 2^o] om. O. ¹¹ ρ(ϣ, Α₁) ΔΝ-ϣΕΛΕΛΕΛΩΟΥ] ηϣΕΛΕΛΕΛΩΟΥ, K: ηϣΕΛΕΛΕΛΟ, P^{ms}. ρΕ(Δ, Ρ) ΠΘΗΝΟΥ] cf. Gr. ACLP al²⁵ syr^{utr} aeth^{utr} Did Cyr &c. ρΔ] ΔΕΝ, FS; cf. ? Gr. O^s 27. Did. ¹² ΔΕΝΠΙΘΝΟC] position cf. Gr. KLP al³⁰ syr^{sch} &c. ρΗΝΔ] om. F. ΕϣΩΠ] om. K. ΔΥCΔΧΙ] T^sA₁ Γ^sGO: ΕΥC., L^sA₂B^sNPT Cons.: ΔΥϣΔΠC., Γ^o FKS. ΕΥΝΔΥ] + ΔΕ, T^sB^sGP Cons.: ΕΤΕΝΑΥ, O. ΔΕΝ] ρΙΤΕΝ, T^sGP Cons. ΠΕΤΕΝΡΗΝΟΥ] cf. Gr. 57^{**} 69. 137. a^{scr} syr^{utr} arm Cyp. ΠΕΡΟΥ] A: ΠΕΡ., L^sT^t &c. P^{ms} 'the end (of the lection).' ¹³ ΔΔC(ϣ, Τ) ΠΕΧΩΤΕΝ] ΔΔϣΔΠΕΧ., A₂; cf. Gr. NABO 13. 31. 73. am fu demid tol arm aeth &c. ηΤΕ†-ΔΕΤΡΩΔΔ] position cf. ? Gr. C 31. syr^p Eus Did &c. ΕΥCΘCΙ] ϣC., B^s. ¹⁴ ΠΙΘΗΥ.] ΟΥΡ., K sing. def. ΕΥΤΔΟΥ] ΕΤΟΥΡΠ, FS. ρΙΤΟΥCΥ] om. FS. ΔΠϣϣ] cf. Gr. NAB KL h al³⁰ vg m⁹⁰ syr^{sob} et^pxt^t arm &c. ηΝΙCΔ 1^o] AFKS: Δ-

- ζωου. ετρωουτων δε ηπισαλλεθουανεν. ¹⁵ χει
 φαι πε φωτωυ εφφ + ειρι εηπιπεθουανεν +
 ητετεπελαωθαε εθρεν θεετατεμι +
 ηπισατκατ ηρωει + ¹⁶ εφρητ ηραπρεε
 ρετ οτορ, τμεετρεμερε ητεπ θηπου +
 κα Οφρητ αν ηοκαλυθαε ητε τκακια αλλα
 εφρητ ηραπεβιαικ ητε φτ +
 κβ ¹⁷ Οαταιε οτοπ πιθεν. τμεεταμειον μεπ
 ριτς + αριουτ δατρη εφφ. ματαιε
 ποτρο +
 κγ ¹⁸ Ηεβιαικ ερετεπθιο ηχωτεπ ηπετεπθιςετ
 θεπ ρουτ πιθεν + παγαθος εεεατατοτ
 αν ηεπικης αλλα πεε πιεχωωτηνι ετ
 κωλχ + ¹⁹ φαι γαρ οτρεμοτ πε + ιςχε δε
 εθε ουτυπηαεσις ητε φτ + οτοπ οτα
 παωπη εροφ ηρηνη θεπ ραηεκατρ ηρητ
 εφθουτ ηχοπς + ²⁰ αυ γαρ πε πιωουτων +
 ιςχε τετεπερποδι + οτορ ετφερ, πωτεπ +
 τετεπωου ηρητ + αλλα ερετεπιρι εηπι
 πεθουανεν + οτορ ερετεπθι εκαρ + τετεπ
 αεοπι ητεπ θηπου + φαι γαρ | οτρεμοτ
 πε εβολ ριτεπ φτ. ²¹ εατθαρεε θηπου γαρ
 εφαι +

ΠΙCΔ, L^sTⁱ &c. ηπισα 2^o] T^sAFK: εηπισα, L^sST &c. (B^a om.
 αλλ). πεθουανεν] AK: πεθουανεν, L^sTⁱ &c. (pref. ΠΙ,
 NT). ¹⁵ ειρι] L^sTⁱ &c. P^{mz} ('another copy'), cf. Gr. roll: ερε
 τεπιρι, K, cf. Gr. C 7. 27. 29. 31. al² ^{scr} Th^{phyl} syr^{utr}: εορετεπ
 ιρι, B^aP^c: εορεπ., T^sGP^a. ητετεπελαωθαε] AB^aKP:
 ητετεπωθ., T^sFS: ητεπελαωθαε, L^s: ητεπωθ., G:
 ητοουττεετ, ΓNOT. εθρεπ] AB^aFKS: pref. εθουπ,
 L^sTⁱFGNORT. ηπισατκατ] A: ητεπισατκατ, L^sTⁱ &c.
¹⁶ οτορ] om. FS. τμεετρεμερε] A: pref. ερε, L^sTⁱ &c.
 αν] om. A₁B^aT by error before η. εβιαικ] εβιαικ, A, also
 ver. 18. ητεφτ] position cf. ? Gr. ALP al pler cat m⁹⁰ vg &c.

praise of good doers. ¹⁵ Because this is (the) wish of God: to do the good; that ye may shut out (εἰρηνη) (the) ignorance of the senseless men: ¹⁶ as free; and having the freedom,

Not as a *covering* of [the] *malice*, but (Δ) as servants of God. ¹⁷ Honour all. Love the love of brethren. Fear God. Honour (the) king. ¹⁸ [The] servants being subject to your masters in all fear; not only the *good* (and) *equitable*, but (Δ) also the others who are perverse. ¹⁹ For this is acceptable^a, [but] if because of [a] *conscience* of God there is one (who) will undergo^b griefs, wrong being done to him. ²⁰ For what is the praise, if ye commit sin, and being buffeted, ye are longsuffering? But (Δ) (if) doing the good and suffering ye endure, [for] this is acceptable with^c God; ²¹ for ye were called to this. Because Christ also suffered for us,

^a Lit. 'a grace.' through.'

^b Lit. 'receive to him in griefs.'

^c Lit. 'a grace

¹⁸ P^{ms} S^{ms} 'the third Sunday of Misry.' -[ΘΠΟ] AB^a*K: -[ΘΠΟΠ, L^sT^s &c. ΠΝΕΤΕΝΘΙΣΕΥ] cf. Gr. N harl tol Dam syr^{sch}. ρο†] pref. οϚ, T^sN. ΠΙΑΓΔΘΟC] L^sAFKS: pref. Π, T^sB^aΓGNOPT 18. ΕΤΚΩ(Ο, ΓΤ 18)ΛΧ] ΔΓΓΚΡPST 18: ΠΙΕΤ(Θ, B^a)ΚΩ(Ο, B^aN^o)ΛΧ, L^sT^sB^aGN^o. ¹⁹ οϚ ρελοτ] cf. Gr. NAB KLP &c. ΔΕ] AB^aFS: om. L^sT^sΓGKNOPT 18. ΠΤΕΦ†] ΔΕΦ†, NT; cf. Gr. NA²BKLP al pler vg m⁸⁹ aeth Dam. ΠΔΨΩΠ] om. ΠΔ, B^aFS. ΠΡΗΠ] AK: ΠΘ., L^sT^s &c. ρΔΠΔ(ΕΕ, T^sG)ΚΔΥΡ] -ΚΔΡ, A 18: οϚ Δ., FS singular. ΠΡΗΤ ΕΥ-ΘΗΟΥ] ΠΤΕΥΘΗΟΥ, K by error. ²⁰ ΓΔΡ] T^sA: om. L^s &c. ΙCΧΕ] +ΔΕ, K. ΤΕΤΕΠΕΡΠ.] A: ΕΡΕΤΕΠΕΡΠ., L^sT^s &c. ΕΥ†ΚΕΡ] ΕΥΕ†., T^s: ΔΥ†., K. ΤΕΤΕΠΩΟΥ] cf. Gr. N^o 5. 15. 18. 27. 31. 66^{2*} 69. 97. a^{80r} c^{80r} o^{80r} al⁶ &c. ΕΡΕΤΕΠΙΡΠ] ΔΡ., T. ΟΥΟΥ 2^o] T^sΔΓKNOT: om. L^sB^aFGPS 18. ΔΔ(ΕΕ, T^sG)-ΚΔΡ] ΔΚΔΥΡ, T^sΓN^oT. ΤΕΤΕΠΔΕΟΝΠ] cf. Gr. 5. 31. 33. 97. o^{80r} vg &c. ΓΔΡ] T^sA, cf. Gr. A 13. 73. k^{80r} al¹⁰ &c.: om. L^s &c., cf. Gr. NBCKLP al longe pler cat vg m⁸⁹ syr^{utr} arm aeth &c.: trs. after ρελοτ, K. ΠΕ 2^o] om. FS. ²¹ ΕΔΥΘΔΡΕΕ ΘΗΝΟΥ] A: ΕΤΔΥΘ., L^sT^s &c.: ΕΤΔΥΘΔΡΕΕΥ 'he was called,' FS.

Hunt 18,
18-23

- κδ Χε π̄χ̄ς ρωϋ αϋβ̄ῑε̄καρ ερρη εχωπ. αϋωαπ
 παπ̄ πο̄ρ̄τ̄πο̄τρᾱε̄ωπ ριπᾱ ἡ̄τεπε̄λω̄σι ἡ̄σα
 πεϋ̄π̄εν̄τᾱτ̄σι+ ²³ φη̄ ε̄τε̄ε̄πεϋ̄ερ̄πο̄β̄ι+
 ο̄τ̄ᾱε̄ ε̄πο̄τ̄χε̄ε̄ χ̄ροϋ̄ ρ̄εν̄ ρωϋ+ ²⁵ ε̄τ̄-
 ρω̄ο̄τ̄ϋ̄ ε̄ροϋ̄+ παϋ̄ρ̄ω̄ο̄τ̄ϋ̄ ᾱπ̄ πε+ εϋ̄β̄ι-
 ε̄καρ̄ παϋ̄χω̄π̄τ̄ ᾱπ̄ πε+ παϋ̄τ̄ δε̄ ε̄πι-
 ρ̄ᾱπ̄ ε̄πῑρεϋ̄τ̄ρ̄ᾱπ̄ ε̄ε̄ε̄ν̄ι+ ²⁴ φη̄ ε̄τᾱϋ̄εν̄
 πε̄πο̄β̄ῑ ε̄π̄ϋ̄ω̄ῑ ρ̄ῑχε̄π̄ π̄ϋ̄ε̄ ε̄β̄ολ̄ ρ̄ῑτε̄π̄
 πεϋ̄σᾱε̄ε̄+ ρ̄ῑπᾱ ε̄ᾱπ̄ε̄ο̄τ̄ ε̄β̄ολ̄ ρ̄ᾱ π̄ῑπο̄β̄ι+
 ἡ̄τε̄π̄ω̄π̄θ̄ ἡ̄τ̄ε̄ε̄θ̄ε̄ε̄ν̄ι+
 κε Φη̄ ε̄τᾱρε̄τε̄π̄τᾱλ̄σο̄ ε̄β̄ολ̄ ρ̄ῑτε̄π̄ πεϋ̄ερ̄θ̄ο̄τ̄+
²⁶ πᾱρε̄τε̄πο̄ῑ τ̄αρ̄ πε̄ ε̄φ̄ρη̄τ̄ ἡ̄ρ̄ᾱπε̄σω̄τ̄
 ε̄τ̄σᾱρε̄ε̄+ ᾱλλᾱ ᾱρε̄τε̄π̄τᾱσ̄ε̄ο̄ τ̄πο̄τ̄+ ρ̄ᾱ
 πε̄τε̄π̄ε̄ε̄ᾱπε̄σω̄τ̄ ο̄το̄ρ̄ πε̄π̄ῑσκο̄πο̄ς ἡ̄τε̄
 πε̄τε̄π̄ψ̄ῑχ̄ν̄+
 κς ¹ Πᾱῑρη̄τ̄ ο̄π̄ πε̄ π̄ικ̄ε̄ρ̄ιο̄ε̄ι+ ε̄τ̄δ̄πο̄ ἡ̄χω̄ω̄τ̄
 ἡ̄πο̄τ̄ρ̄ᾱι+ ῑσ̄χε̄ ο̄το̄π̄ ρ̄ᾱπο̄το̄π̄ ἡ̄σ̄ε̄τ̄ε̄ᾱτ̄
 ᾱπ̄ πε̄ε̄ π̄ῑσᾱχι+ ε̄β̄ολ̄ ρ̄ῑτο̄τ̄ϋ̄ ε̄πῑχῑπ̄-
 ε̄λω̄σῑ ἡ̄τε̄ π̄ῑρ̄ιο̄ε̄ι+ ἡ̄το̄τ̄χε̄ε̄ρ̄η̄ο̄τ̄ ε̄-
 ε̄λω̄τ̄ ᾱδ̄ἡ̄ε̄ σᾱχι+ ² ε̄τ̄πᾱτ̄ ε̄πε̄τε̄π̄χῑπ̄-
 ε̄λω̄σῑ ε̄τ̄το̄τ̄ἡ̄ο̄τ̄τ̄ ρ̄εν̄ ο̄τ̄ρ̄ο̄τ̄+ ³ ρ̄εν̄
 πᾱῑ ε̄ε̄ᾱρεϋ̄ϋ̄ω̄π̄ῑ ἡ̄χε̄π̄ῑσ̄ολ̄σε̄λ̄ ᾱπ̄ ε̄τ̄σᾱβ̄ολ̄
 ἡ̄τε̄ π̄ῑε̄β̄ ἡ̄ρ̄ω̄λ̄κ̄ ἡ̄τε̄ π̄ῑϋ̄ω̄ι+ πε̄ε̄ π̄ῑε̄β̄
 ἡ̄πο̄τ̄ἡ̄+ ῑε̄ ρ̄εν̄ ο̄τ̄ρ̄ε̄β̄ω̄ ἡ̄τ̄ρ̄ῑω̄τ̄ο̄τ̄ ε̄σε̄λ̄-

ρωϋ] cf. Gr. (exc. A 3. 68. 73. 101). αϋβ̄ῑε̄(εεε, T¹G)-
 καρ.] cf. Gr. ABC^{vid}KLP al pler vg syr^P aeth &c. εχωπ...παπ̄]
 cf. Gr. 2. 4. 18. 45. 47. 69. 93. 99. 105. 137. d^o al aliq syr^{so} &c. αϋ-
 σωαπ] L^sAFKNPS 18: εϋ̄ς., T¹B¹GGOT. ο̄τ̄ρ̄τ̄πο̄τρᾱ-
 ε̄ω̄(ο, T¹B¹GNOT)π] ρ̄ῑπ., N. ἡ̄τεπε̄λω̄σι] ἡ̄τε-
 τεπε̄ε̄., ο. ²³ χ̄ροϋ̄] L^sT¹AB¹GP 18: pref. ο̄τ̄, ΓΦKOST.
 ρ̄εν̄ρωϋ̄] AB¹ 18: pref. ΧΗ, L^sT¹&c. (FS ἡ̄θ̄η̄τ̄ϋ̄). ²⁵ δε̄]
 om. O. ρ̄ᾱπ̄ ε̄πῑ] om. K. ε̄ε̄ε̄ν̄ι] +πε, T¹GP. ²⁴ πε̄-
 πο̄β̄ι] L^sT¹G^o &c., cf. Gr. (exc. B): om. ΠΕΠ, Γ*; for om. ᾱν̄τ̄ο̄ς cf.
 syr^{so} &c. ε̄π̄ϋ̄ω̄ι] ερρη, ΓNOT. ρ̄ῑχε̄π̄] T¹A: εχ., L^s &c.
 ε̄β̄ολ̄ ρ̄ῑτε̄π̄] obs. Gr. N^s om. ε̄ν̄. ε̄ᾱπ̄ε̄ο̄τ̄] +εεπ, K.
 ρ̄ᾱ] ρ̄ᾱ, T¹. ἡ̄τε̄κω̄(ο, T¹N)π̄θ̄] +δε, T¹GNOT.

he left to us an *example*, that we might walk after his footsteps: ²² he who committed not sin, *nor* was subtlety found in his mouth: ²³ being reviled, he was not reviling; suffering, he was not being angry; but he was giving himself to the judgement of the true judge: ²⁴ he who bare up our sins upon the tree^a through his *body*, that we, having died from [the] sins, might live to [the] righteousness.

He through whose wound ye were healed. ²⁵ For ye were being as sheep going astray, but (Δ) ye return now to your shepherd and (the) *bishop* of your *souls*. III. Thus also [it is] the women being subject to their husbands; if there are some who consent not to the word, through the walk (of life) of the women that they may be gained without word; ² seeing your walk (of life) chaste in [a] fear. ³ Among these let not the ornament be (that) which is outward, of the broideries of plaiting of the hair (plur.), and the broideries of gold, or in a ^b wearing of adorned raiment;

^a Lit. 'wood.'

^b Lit. 'raiment of putting on them being adorned.'

ϋΓΤΕΝ] ΔΕΠ, Κ. ²⁵ ΠΕ] Τ^Α: om. L^s &c. ΕΥΩ(Ο, Ρ)-
ΡΕΛΛ] Π̄C., Ν. ΔΡΕΤΕΝΤ.] ΕΡ., FFS. ΠΕΠΙΚ.] ΠΙΕΠ,
FKPS. Κ^{ms} 'the end (of the lection).'

¹ ΠΕ] A₁: om. L^sT^t &c. ΠΙΚΕϋΙΟΛΛΙ] cf. Gr. 96. b^{ms} vg syr^{utr}:
om. KE, K; definite, cf. Gr. N^oCKLP al omn^{vid} cat &c. ΕΥΩΠΟ]
ΑΚΝΟΤ: ΕΥΩΠΟΝ, L^sT^tB^aΓFGPS. ΙΧΧΕ &c.] A₁, cf. Gr. B 57. 69.
104. arm &c.: pref. ϋΠΔ, L^s &c. ΟΥΟΝ] om. K. ϋΔΠΟΥΟΝ]
ϋΔΠΟΥ, A₁. ΠΙCAXI] Π̄C., FS. ϋΙΤΟΥCΥ Δ] ϋΙΤΕΝ, B.
ΠΤΟΥΧΕΛ] cf. Gr. minusc plu cat &c. ΔΠΕ] A₁B^aΓFNOST:
ΔΤΩ, L^sT^tA₂GP: om. ? K. CAXI]+ΕΒΟΛ ϋΙΤΟΥCΥ 'through it,'
T: ΕΒΠΕΧΩΟΥ 'to subject them,' K. ² Ε(Δ, FS)ΥΠΔΥ] cf. Gr.
N^oms: ΕΤΕΠΔΥ, Ο. ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ] ΕΤΤΔΙΗ. 'honoured,' K.
³ ΔΔΡΕCΥΩΠΙ . . . ΔΠ] A₁B^aFK^s: trs. ΔΠ after ΩΠΙ,
L^sT^tA₂ΓGNPT. ΠΠΕΒ 1^o] ϋΔΠΕΒ, GP: +ΠϋΤΑΚΥΠΟΥ-
ΠΟΝ, B. Πϋω(Ο, Κ)ΛΚ . . . ΙΕΒ 2^o] om. NT homeot.: Πϋολκ
ΔΠ ΠΤΕ &c., FS; for ΠΕΛΛ cf. Gr. NABKLP al omn^{vid} syr^p rell &c.
ΠΤΕΠ(Π, FS)ΙCΥ(Ο, B^a)I] cf. Gr. NABKLP &c. ΕCCEΛCΩΛ]

σωλ+ ἄλλα πῖρωλλι ἐτρῆπ ζεπ πῖρητ
 ζεπ πῖαττακο ἦτε πῖπῖα ἐτροτρωου
 οτοζ ἦρεερατψ+ φῆ ἐτεῖπελλεο ἔφῆ
 ἦοτθο ἦρητ+

κς ὁ Παιρητ γαρ πε ἦοτκοτ ἦπῖρῖολλι εθοταβ |
 ρεεε πατερζελλπῖς ἐφῆ πε+ πατσολσελ ἔ-
 μεωου+ ἐτῖπο ἦχωου ἦποτρηαι. ὁ ἔφρητ
 γαρ ἦσαρρα+ ἐσσωτελλ ἦσα ἀβραεεε+
 ἐσεουτῆ εροψ κε παῶ. ἦν ἐταρετεπερψερι
 (κη) παс ἐρετεπῖρι ἔπῖπεθηαπεψ+ οτοζ ἐρε-
 τεπερροτ ἀπ ζατρη ἦρλι ἦροτ+ ἦ παι-
 ρητ οπ πικερωουτ+ ἐρετεπψοπ πελλωου+
 ἐρετεπελλι κε οτκετοс ἦαсθηпс πε πῖ-
 ρῖολλι+ ἐρετεπῆταιο πωου+ ρωс ετοῖ
 ἦψφῆρ ἦκῆροπολλοс πελλωτεп+ ἐπῖρροτ
 ἦτε πωπθ ἦοτθο ἦρητ+ ρῖα κε ἦκετεп-
 ταρпо ζεп πετεппросeтχῆ+

ε.

κθ ὁ Πχωκ δε ἐρετεпоι ἦοτμεετῖ ἦοτωτ τῆροτ
ἐρετεпоι ἦψφῆρ ἦβῖθῖсῖ ἐρετεпоι ἔμεαι-
 соп ἦψαпθεεεεζτ ἐρετεпθεβῖκοуτ+ ὁ ἦτε-
 тепῆ ἦοτπετρωου ἀπ ζα οὔπετρωου+
 οταε οτρωουτψ ζα οτρωουτψ+ πετοτβῆпγ
 δε ἐρετεпсеουτ+ κε ἐτατθαρηεε ἦηпоτ
 ἐπαῖρωβ+ ρῖα ἦτετεπεркῆροπολλιп
 ἔπῖсεουτ+

ετс., κ: ἐсσωλσελ, τ. ἄετρῆп] εορ., β. ζεп 1^ο] pref. ἦθρη, τ^οβ^οgp. ζεп 2^ο] L^οT^οA, B^οgp: pref. ἦρ(ζ, s)-
 ρη, A₂FKNOST. ἐτ(θ, β) ροτρωου] position cf. Gr. B
 vg &c. ἐτεῖπελλεο] ἐτῖαικοуτ ἔπελλεο 'which is
 honoured before,' κ. ὁ πε 1^ο] trs. after сноу, GP: om. пе, FS.
 ἦπῖρῖολλι] om. ἦ, FKNOS: пeπῖρ., β. εθοταβ] εθ,
 FS: εθ̄, P. πατερζελλπῖς] AΓFNOST: епaт., T^οκ:

'but (Δ) the man which is hidden in the heart, in the incorruptibility of the *spirit* which is tranquil and meek, that which is before God of many kinds*. ⁵ For thus it was once with the holy women, they were *hoping* in God, they were adorning themselves, being subject to their husbands: ⁶ [for] as Sarra, obeying Abraam, calling him 'my lord,' she whose daughters ye were, doing the good, and not fearing any fear. ⁷ Thus also [the] husbands, dwelling with them, knowing that the women are a *weak vessel*, honouring them, as being fellow-heirs with you of (Ε) the grace of (the) life of many kinds, that ye be not hindered in your *prayers*. ⁸ But finally, being all of one thought, being fellow-sufferers, being of brotherly love, tenderhearted, being humble: ⁹ and not giving an evil for an evil, *nor* a reviling for a reviling, but that which is contrary, blessing; because ye were called unto

* πολύτελες apparently not understood.

ετερ., L^sB^aGP. εφ†] cf. ? Gr. ABC 13. 15. 27. 36. 69. 104. a^{scr}
c^{scr} d^{scr} cat &c. πε 2°] A: om. L^sT^s &c. ετθπο η̄] L^sA₁GG:
-θπε η̄, NT: -θποη η̄, T^sA₂B^aFKPS: -θπε, O. ⁶ ταρ]
A: om. L^sT^s &c. η̄σα] η̄, OT. οτορ] om. FS. ερετεπερ.]
A: η̄τετεπερ., L^sT^s &c. η̄ρλι] om. η̄, T^s. ⁷ παρη†]
φ., A₂°. οη] om. ΓNOT. η̄ι 1°] cf. Gr. (exc. B). -ρωοττ]
L^sA: ρωωι, T^s &c. ερετεπεωι] pref. χε, K. πε] om.
FS: πε, K. η̄ψφηρ] om. B^a. πεωωτεη] L^sA: om. T^s &c.
επρωωοτ] A: ωωπι., K: η̄τεπι., L^sT^s &c. η̄ποθο &c.]
θποτ., T^sGKP; cf. Gr. NAC² 4. 5. 7. 8. 57** 68. 69. a^{scr} c^{scr} &c.
ρηνα χε] χε ρηνα, B^aGP: om. χε, O. θεπητεπη.]
cf. ? Gr. B syr^{soh}. ⁸ Fms Sm^s 'the first Sunday of Misry.' δε]
οτη, ΓO. η̄ποωετι] om. N. η̄σι] η̄οσι, NT. ερε-
τεποι 3°] pref. οτορ, T^sB^aGP. ερετεπεθινοττ] cf. Gr.
NABC al plus³⁰ am fu demid syr^{utr} arm Clem &c. ⁹ Δη] om.
A₂°B^a: T has text confused. θλοτπετρωοτ] om. A₂°.
οτρωοττ 1°] pref. ε, T^sN. πετοτθηκ] πετεοτθ., A₂°.
χε] cf. Gr. NABCK h 13. 15* 22. 27. 29. vg m¹⁶ syr^{soh} et^{p¹²t} arm
seth &c. Fms 'the end (of the lection).'

λ ¹⁰ Φη γαρ εσοτωσ ελεπρε οτωπθ + οτορ επατ
 ερδπεροου επαπετ + εερεφταλδθ εεπεφ-
 λασ εβολ ρα πιπετρωου οτορ πεφσφοτου
 εψτεεεσαχι ποτχροφ + ¹¹ εερεφρικι σαβολ
 εεπιπετρωου + εερεφφιρι εεπιαταθου.
 εερεφκω† ησα οτθιρηνη + οτορ ητεφδοχι
 ησως + ¹² χε πεπβαλ εεποσ σεχοτωτ εχεν
 πιεενη + οτορ πεφεεαψχ σερακι ησα ποτ-
 τωδρ + προ δε εεποσ εχεν | ηη ετιρι
 εεπιπετρωου +

λα ¹³ Οτορ πιεε εοπαψ† εεκαρ, ηωτεη. εψωη δρε-
 τεψαπερρεφχορ επιπεοηαπεφ. ¹⁴ αλλα ισχε
 τετεπερπκεβιεεκαρ + εοβε †εεοεενη +
 ωου ηιατεη οηνοτ. τοτρω† δε + εεπερερ-
 ρω† δατεερη οταε εεπερψθορτερ. ¹⁵ ποσ
 δε πχσ εεατοτβοφ εδρη δην πετερηητ +

Σ.

λβ Ερετεπσοβ† εεεωτεη ησνοτ πιβην †εταπο-
 λυ λογια ηοτοη πιβην εοπαερετιη εεεωτεη
 ηοτσαχι + εοβε †ρελις ετδην οηνοτ +
¹⁶ αλλα δην οταεετρεερατω πεε οτρω† +
 εοτοη ητωτεη εεεεατ ηοτσηηδεσις
 επαπεσ + ρηα ητοτδωπι ηχηηη ετσαχι
 δαρωτεη εεφρη† ηραησαεεπετρωου +
 οτορ ετβιδουω εεπετεηχηεεωσι εοπαπεφ
 δην πχσ +

λδ ¹⁷ Ηαπεσ γαρ ητετεηιρι εεπιπεοηαπεφ.

Hunt 26,
10-15
...ρηητ

¹⁰ A₂^{mg} زور داود 'the psalm of David.' Γαρ] om. FS. οτ-
 ωπθ] L^s AΓNOT: πωπθ, T^b B^o FGKPS 26. επατ] pref.
 εεεετι 'to think,' FS. πεφλας] cf. Gr. NKLP al pler cat vg
 syr^{utr} arm aeth &c. ποτχροφ] ηχ., L^s FGPS. ¹¹ εερεφ-
 ρικι] cf. Gr. NC² KLP al pler cat vg syr^{soh} arm &c. εερεφφιρι]
 A 26: οτορ ητεφφιρι 'and do,' L^s T^b &c. οτορ ητεφ.]

this thing, that ye might *inherit* the blessing. ¹⁰ For he who wisheth to love [a] life, and to see good days, let him refrain his tongue from the evil, and his lips, not to speak [a] subtlety. ¹¹ Let him turn aside from the evil: let him do the *good*; let him seek for [a] *peace*, and pursue it. ¹² Because (the) eyes of the Lord look upon (εΞΕΝ) the righteous, and his ears incline to their prayer; but (the) face of the Lord (is) against (εΞΕΝ) them who do the evil.

¹³ And who will be able to give pain to you, if ye should be zealous of the good? ¹⁴ But (Δ) if ye even suffer for [the] righteousness, blessed are ye. But their fear, fear it not, nor be troubled. ¹⁵ But the Lord Christ sanctify him in your hearts.

Being prepared always for [a] *defence* to all who will ask you a word concerning the *hope* which is in you, ¹⁶ but (Δ) in [a] meekness and [a] fear: having a good *conscience*; that they may be ashamed who speak against you as evil doers, and who calumniate your good walk in Christ. ¹⁷ For it is good

om. ΟΥΟΖ, GP 26. ¹² ΠΕΠΗΔΛ] cf. Gr. NABC* KLP b al plus⁶⁰ arm &c. ΣΕΧΟΥΨΥΤ] om. CE, K: ΕΧΟΥΨΥΤ, NT. CE (Δ, Τ) ΡΔΚΙ] CΕΡΙΚΙ, T¹A₂. ΠΟΥΤΩΗΩ] ΠΟΥΤ., L⁸Γ plural. ¹³ ΟΥΟΖ] om. FS. ΔΕΚΔΩ] ΕΕΚΚ., T¹G. ΨΔΠ]

om. K. ΡΕΨΧΟΥΩ] cf. Gr. NABC 3. 5. 7. 13. 17. 27. 29. 33^{MS} 40. 66^{**} 68. 69. 73. 96^{**} 101. 137 a^{scr} c^{scr} d^{scr} Clem &c. ¹⁴ ΤΕΤΕΠ-

ΕΡ] prof. Δ, 26: ΤΕΤΕΠΙΡΙ ΔΕ, FS. ΠΚΕΒΙΔ (ΕΕ, T G)-ΚΔΩ] prof. ΡΕΨ, K: om. ΠΚΕΒΙ, B¹. ΔΕ] om. FS. ΟΥΔΕ &c.] cf. Gr. ΝΑΟΚΡ al fere omn cat vg rell Clem &c. ¹⁶ ΠΧΧ] cf. Gr.

NABC 7. 13. 33^{MS} 69. 137. a^{scr} c^{scr} vg syr^{utr} arm Clem. ΕΡΕΤΕΝ.] ¹⁵ ΕΡΕ- ΤΕΝ... Hunt 18, 15 ΕΡΕ- ΤΕΝ... -17
F^{ms} S^{ms} 'it is read the day of the Ascension': S^{ms} وعيد للميرانااما 'and the feast of the living creatures?'. ΔΕΔΕΩΤΕΝ I°] cf. Gr. ΝΒΟ 5. 13. 18. 27. 29. 68. 69. 73. 104^{**} 137. a^{scr} c^{scr} al^{2scr} cat vg m⁸⁸ arm &c.

ΠΟΥΟΠ] ΕΟΥ., NT. ΕΤ] om. A₁. ¹⁶ ΔΔΛΔ] cf. Gr. ΝΑ ΒC 5. 7. 13. 27. 29. 43. 69. 73. a^{scr} c^{scr} I^{lect} vg syr^p arm Clem &c. ΠΧΕΠΗ &c.] cf. Gr. ΝΑΟΚΡ al pler cat tol harl syr^{sch} (et^p) aeth &c. CΔΕΠΕΤ.] om. CΔΕΕ, A₂O^{*}. ¹⁷ ΠΤΕΤΕΠΙΡΙ] L⁸ ΔΓΦΝΟ

ST: ΕΡΕΤΕΠΙΡΙ, T¹B¹G K¹P 18.

- λε ICXe ϑουωϣ ἰχεπιθεληαα ἰτε φ† ἰτε-
 τεπδῖακαρ εροτε ερετεπιρι ἀπιπετ-
 λς ρωου† †¹⁸ Χεουηι ρωϣ π̄χc Δϑεου
 ἰουτοπ εθε φουβι ερρη εχωη† πιθελι
 δε εχεη πιουχι ριπα ἰτεϑεντεπ εθουη
 ἀφ††
 λς ΕΔϑεου μεη θεν τσαρξ† ϑουθ δε θεν
 λη πιπ̄α† †¹⁹ Ηεν φαι πικεπ̄α ετθεν πιϣ-
 τεκο† Δϑυε παϣ Δϑριϣενποϣι πωου†
 λθ †²⁰ Ηη ετατερατωτ ἰρηητ ἰουτοϣ† ροτε
 εταcβῖρο ἰχε†μεετρεϑωου ἰρηητ ἰτε
 φ†† † Ηεν μεροου ἰτε πωε† εταϑα-
 μ ρελβ ρειο ἰουκκῖωτοc † ΘΗ ετα ραηκοϣι
 πορεε εβολ ριτοτc εβολ θεν πιεωου
 ετε ἡ ἀψ̄τχη πε.
- ²¹ Παρη† ἰωωτεπ ρωτεπ †ου† ϑηααρεε
 οηουθ θεν ουττοποc ἰτε ουωμεc † ουττω
 εθρηη απ ἰτε ουθωλεβ ἰτε τσαρξ† ἀλλα
 θεν ουτεηηδεcic επαηεc επχιητωθρ ἀφ†
 εβολ ριτεπ πτωηϣ ἰἰηc π̄χc† †²² φη ετχη
 cαουηαεε ἀφ†† εΔϑυε παϣ ετφε† Δτ-
 οπεχωου παϣ ἰχεραπαγγελοc † πεε ραπε-
 ροτcια† πεε ραηχοεε†

Hunt 18,
13-22

ICXE] F^{ms} الحيوانات 'the living creatures': S^{ms} للحيوانات 'of' or 'to' &c. ϑουωϣ] Δϑ., FS: ουωϣ, A₂. -ακαρ] ΕΛΚ., T^g. εροτε] ἰρ., N. F^{ms} 'the end (of the lection).'
¹⁸ ρωϣ] cf. Gr. (exc. N). Δϑεου] cf. Gr. NAC 5. 7. 11. 13. 27. 29. 68. 69. 73. 137. 1^{lect} a^{cor} k^{cor} vg syr^{utr} arm aeth Did Cyr &c. ερρη εχωη] cf. Gr. NC^{vid} L 13. 15. 18. 27. 29. 60. 73. 106. c^{cor} 1^{lect} cat Did: om. K*, cf. Gr. BKP al longe plu am fu tol Cyr &c. ΔΕ] L² AFS: om. T² B² G² GKNOPT 18. ἰτεϑεντεπ] cf. Gr. N^c ACKL al longe plu cat vg syr^{pms} Petr Did Cyr &c. ἀφ†] ε., FKS. εΔϑεου] εϑεου, O. πιπ̄α] cf. Gr. minusc vix mu Eriph &c. ¹⁹ θεν ρ^o] εθε, Γ² NOT. ²⁰ ετατερ] G² NOT.

that ye should do the good, If the *will* of God wisheth, and ye should suffer, than doing the evil. ¹⁸ Because Christ also died once because of (the) sin for us, [but] the righteous for the wicked, that he might bring us in to God. Having died *indeed* in (the) *flesh*, but he liveth in the *spirit*; ¹⁹ in this he went, he preached good tidings to the *spirits* also who were in the prison; ²⁰ they who were disobedient once, *when* the longsuffering of God was indulgent^a in the days of Nōe, who made an *ark*, through which (a) few were saved from the water, that is to say, eight *souls*. ²¹ Thus ye also now, he will save you in a *type* of^b a baptism, not a laying down of a filthiness of (the) *flesh*, but (Δ) in a good *conscience* for (the) praying to God, through (the) resurrection of Jesus Christ; ²² who is (ΧΗ) on the right hand of God, having gone to (the) heaven: *angels* and *authorities* and powers were subjected to him.

^a Lit. 'received face,' an expression for 'respect of persons'; cf. Acts xxv. 17. ^b The MSS. read ΠΤΕ and Π, which may be corruptions from ΠΧΕ, the sign of the subject of the sentence.

επατερ, Γ. ροτε] ροδε, Δ: ροτε δε, L^sT^s &c. ετασβι] ετασ, T^sFGS. ετασθαλλιο] εασθ., B^sFS 18. ΘΗ ΕΤΔ(Ε, Τ^s)ϋΔΠ.] L^sT^sA: ΕΤΕΘΗ ΕΤΕϋΔΠ, B^s: ΕΤΕΘΗ ΤΕ ΕΤΔ(Ε, FST)ϋΔΠ, ΓFGKNOPST 18. εβολ ϋγοτοσ] Δ: εβολ Πθητσ, Κ: Πθητσ, L^sT^s &c. εβολ θεκπιλωσ] om. K. κε] om. P. ²¹ Πωτεπ ϋωτεπ . . . ΘΗΠΟϋ] cf. Gr. NABP 2. 17. 25. 31. 67. 76. 101. b^{cor} c^{cor} o^{cor} vg syr^{tr} arm Did &c. †ΠΟϋ] om. S^s, cf. Gr. 4. 97. 104. a^{cor} syr^{scb} arm. ϋΠΔΠΔϋεεε] ϋΠΔΠΟϋεεε, T^sT by error. ΠΤΕ-Οϋωεεσ] L^sT^sAFGKPS 18: ΠΟϋ., B^sΓNOT. εθρηι] Πθ., ΓΓ*. ΔΠ] om. B^s. τσαρϋ] †c., P. εεφ†] εφ†, B^s. ²² ετφε] L^sΔΓFKNST: pref. επϋωι 'up,' T^sB^s GOP 18. Δ(Ε, T^sNT)ϋβΠε] L^sAB^sP 18: εΔϋβ., FGKS: pref. Οϋοϋ, T^sΓNOT. F^{ms} 'the end (of the lection).'

Σ.

- μα Π̄χ̄ς ο̄τη̄ ε̄τᾱς̄ῡε̄π̄ᾱκᾱρ̄ θ̄ε̄ν̄ τ̄σᾱρ̄ξ̄ ε̄ρ̄νη̄
ε̄χω̄π̄. ο̄το̄ρ̄ ἡ̄ω̄τε̄ν̄ ρ̄ω̄τε̄ν̄ θ̄ε̄κ̄ ἠ̄νη̄ο̄ς̄
ἁ̄πᾱῑς̄ε̄λο̄τ̄ + χ̄ε̄ φ̄η̄ ε̄τᾱς̄ῡβ̄ῑἁ̄κᾱρ̄ θ̄ε̄ν̄
τ̄σᾱρ̄ξ̄ + ᾱς̄τᾱλ̄β̄ο̄ς̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ρ̄ᾱ φ̄βο̄β̄ῑ + ²ε̄π̄-
χῑπ̄ο̄ρ̄ε̄ς̄ῡτ̄ε̄λ̄ε̄ω̄π̄ῑ χ̄ε̄ θ̄ε̄ν̄ ρ̄ᾱνε̄πῑο̄τ̄ε̄λ̄ιᾱ
ἡ̄ρ̄ω̄λεῑ + ἀ̄λλ̄ᾱ π̄σε̄π̄ῑ ἡ̄τε̄ πε̄ρ̄ω̄π̄ῶ̄ θ̄ε̄ν̄
τ̄σᾱρ̄ξ̄ ἡ̄τε̄ρ̄αῑς̄ θ̄ε̄ν̄ φο̄τω̄ς̄ ἁ̄φ̄† +
- μβ ³Κ̄η̄η̄ γ̄αρ̄ ε̄ρ̄ω̄τε̄ν̄ ἁ̄πῑς̄κο̄ς̄ ε̄τᾱς̄ς̄ῑν̄ῑ ε̄ρε̄-
 κηη...
 R τε̄π̄ῑρ̄ῑ ἁ̄φο̄τω̄ς̄ ἡ̄π̄ῑε̄θ̄ο̄ς̄ + ε̄ρε̄τε̄π̄ε̄λο̄ς̄ῡῑ
 ἡ̄θ̄ρ̄η̄ῑ θ̄ε̄ν̄ ρ̄ᾱπ̄ῶ̄θ̄ε̄ε̄ πε̄ε̄ ρ̄ᾱνε̄πῑο̄τ̄-
 ε̄λ̄ιᾱ + πε̄ε̄ ρ̄ᾱπ̄ο̄ῑθ̄ῑ ἡ̄ο̄τ̄ε̄ο̄ ἡ̄ρ̄η̄† + πε̄ε̄
 ρ̄ᾱπ̄χε̄ρ̄χε̄ρ̄ πε̄ε̄ ρ̄ᾱπ̄ς̄ω̄ς̄ πε̄ε̄ ρ̄ᾱπ̄ε̄ο̄
 ἁ̄β̄ο̄† ἁ̄ε̄ε̄ε̄τ̄ς̄ᾱε̄ε̄ς̄ε̄ῑᾱω̄λο̄π̄ + ⁴ε̄τε̄ φ̄η̄
 πε̄ ε̄το̄το̄ῑ ἡ̄ς̄ε̄ε̄ε̄ε̄ο̄ ἡ̄θ̄η̄τ̄ς̄ ἡ̄τε̄τε̄π̄ε̄δ̄ο̄χῑ
 πε̄ε̄ω̄ο̄ς̄ ἀ̄π̄ ε̄θ̄ο̄τ̄η̄ ε̄π̄ῑφ̄ω̄π̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ρ̄ω̄ ἡ̄τε̄
 †ε̄ε̄ε̄τ̄ᾱτο̄τ̄χ̄αῑ + ε̄τ̄χε̄ο̄τ̄ᾱ. ⁵π̄η̄ ε̄ο̄π̄ᾱ†λο̄γο̄ς̄
 ἁ̄φ̄η̄ ε̄τ̄σε̄β̄τ̄ω̄τ̄ ε̄†ρ̄ᾱπ̄ ε̄π̄η̄ ε̄το̄π̄ῶ̄ πε̄ε̄
 π̄η̄ ε̄ο̄ε̄ε̄ω̄ο̄τ̄.
- μγ ⁶Ε̄θε̄ε̄ φ̄αῑ γ̄αρ̄ ἀ̄τ̄ρ̄ῑς̄ῡε̄π̄πο̄ῡς̄ῑ ἡ̄π̄ικ̄ε̄ρ̄ε̄ς̄ε̄λ̄ω̄-
 ο̄τ̄τ̄ + ρ̄ῑνᾱ ἡ̄σε̄†ρ̄ᾱπ̄ ἁ̄ε̄π̄ ε̄|ρ̄ω̄ο̄ς̄ + κ̄ᾱτ̄ᾱ
 π̄ῑρ̄ω̄λεῑ θ̄ε̄ν̄ τ̄σᾱρ̄ξ̄ + ἡ̄το̄τ̄ω̄π̄ῶ̄ δ̄ε̄ κ̄ᾱτ̄ᾱ
 φ̄† θ̄ε̄ν̄ π̄ἡ̄π̄ᾱ +
- μδ ⁷Π̄χω̄κ̄ δ̄ε̄ ἡ̄ρ̄ω̄λ̄ π̄ῑδ̄ε̄π̄ ᾱς̄θ̄ω̄π̄τ̄ χ̄ε̄ε̄ε̄κ̄ᾱ†
 με ο̄τη̄ ο̄το̄ρ̄ ρ̄ω̄ῑς̄ θ̄ε̄ν̄ π̄ῑπ̄ρο̄σε̄τ̄χ̄η̄. ^{†8}Ψ̄ο̄ρ̄π̄

Hunt 18,
 1-3
 Hunt 26,
 1-11

¹ F^{ms} ابو بافام 'Abu Bafām,' الأحد الشعائين 'the Sunday of the branches,'
 'the third Sunday of Hatūr': S^{ms} 'the third Sunday of Hatūr,' ابو بافام اللد
 الشعائين 'Abu Bafām, the Sunday of the branches,' عيد ماري جرجس 'the
 feast of St. George.' Ε̄τᾱς̄ῡε̄π̄] Ε̄τᾱς̄ῡβ̄ῑ, K. ἁ̄κᾱρ̄]
 ε̄ε̄ε̄., T^g. θ̄ε̄ν̄τ̄σᾱρ̄ξ̄] cf. ? Gr. KP al plu cat vg &c. Ε̄ρ̄-
 ρ̄η̄ῑ ε̄χω̄π̄] cf. Gr. N^oAKLP al pler syr^p arm aeth Did Epiph Cyr &c.
 θ̄ε̄κ̄(π, τ)] θ̄η̄κ̄, T^gB^g. ἁ̄πᾱῑς̄ε̄λο̄τ̄] L^tA^bΓ^gGO 18.
 26: ε̄π̄ᾱῑ., FKPS: om. NT. ᾱς̄τᾱλ̄β̄ο̄ς̄]-ῶ̄, L^t. ε̄β̄ο̄λ̄
 ρ̄ᾱ] cf. Gr. 4⁷² 80. 99. 105. 14¹⁰⁰¹ b¹⁰⁰² g¹⁰⁰²: ε̄β̄. θ̄ε̄ν̄, NT.

IV. Christ *then* having suffered in (the) *flesh* for us, [and] ye also arm yourselves in this form; because he who suffered in (the) *flesh* recovered himself from (the) sin; ² so as not to remain any more in *lusts* of man, but (&) to spend (the) rest of his life in (the) *flesh* in (the) wish of God. ³ For the time which was passed was sufficient for you doing (the) wish of the *Gentiles*, walking in pollutions and *lusts*, and drunkennesses of many kinds, and revellings and defilements and many profane *idolatries*: ⁴ that is to say, they who think it strange* that ye run not with them into the same effusion of [the] dissoluteness, blaspheming: ⁵ they who will give *account* to him who is prepared to judge them who are alive and them who are dead. ⁶ For therefore were good tidings preached also to the dead, that they *indeed* might be judged according to [the] men in (the) *flesh*, but might live according to God in the *spirit*. ⁷ But (the) end of all things drew near: be^b understanding *then*, and watch in the *prayers*: ⁸ but first of all things let [the] *love* be con-

* Lit. 'which is that which they are strange in it, that ye' &c. Literal rendering of ἐν ᾧ ξενίζονται. ^b Lit. 'find.'

φροβί] cf. Gr. Ν* ACKLP. ² ἐπικινῶρεσ] Α: ἐπικιν-
 τεσ, L^sT^s &c. ΧΕ] om. 26. ἦτεσδαίω] ετεσδαίω, Β*.
³ ἐρωτην] cf. Gr. Ν* 14. 18. 19. 25. 27. 32. 38. 57. 69. 104. 113. 114.
 127. a^{scr} c^{scr} 8^{sc} al plus^b aeth &c. ἄπισχῶτ] ἐπισ., ΓΟ; cf. Gr.
 ΝABC 4* 5. 13. 14. 29. 38. 73. 93. 113. 137. a^{scr} h^{scr} vg syr^{tr} arm aeth
 ar^c Clem. ἐρετενίρι] ἐρετενελοσσι 'walking,' Ν*. ἐρε-
 τενελοσσι] +ΔΕ, 26. ἦθρη] om. ΓΟ: εθ., Τ. ἦοθεο]
 L^sAB*FKNS 26: ἦοθελοσσι, Τ^sB^oΓGOP 18. ἄβοτ] ἄβ.,
 Γ. ἀετωδαίωσσε]-εωσσε, Τ^sA₂NT. ⁴ ετε] ἦτε, Ο.
 ετοτοί] ετοί, Ο^c. ετχεοτδ.] cf. Gr. Ν* ABC²LP al pler vg
 syr^p &c. ⁵ πη εονδτ] pref. ἦ, Κ. ετοπθ] -ωνθ,
 ΓGOS. εθλωοττ] εταλωοττ, ΓΝ. ⁶. ⁷ δσ-
 θωντ] πασθωντ, NT. πηροσετχη] L^sT^sAB*ΓGN
 OPT, cf. Gr. KLP al pler cat &c.: †π., FKBS 18. 26. ⁸ ωορη] τωτс
 ωωρη, FS.

Hunt 26,
3-6

Hunt 18,
6-8

Hunt 26,
7-11 . . .

Hunt 18,
8-11

δε ἦρῶν πιβεν μαρε †αγαπη ψωπι εσενη
 ζεν ἄνοτ επετεπερνοτ + κε †αγαπη ψα-
 ρωβς εβολ εχεν οτανηψ ἦποβι +

μς 9 Ψωπι еретепοι ἄλλωψελλο εζοτη επε-
 τεπερνοτ + еретепοι ἦατχρελλε +
 10 ποται ποται κατα πιρλοτ εταϑβίτϑ +
 еретепψελλψι ἦζηтϑ ζαρι ζαρωтен +
 ἄφρη† ἦρζαποικοπολλοс епапет + ἦτε πιρ-
 λοτ ἦτε φ† ἦοτθο ἦρη† +

μς 11 Φη εοпасахи ρωс ραпсахи ἦτε φ† φη εοпа-
 ψελλψι ρωс εβολ ζεν οτχολε + ἄн ете
 φ† пасеβтωтс + ρηα ζεν ρωβ πιβεν
 ἦτεϑβίωωτ ἦχεφ† + εβολ ριτεп ἦс πχс +
 φη ете φωϑ пе пиωωт ψαεπερ ἦτε κηεπερ
 тηроτ Δενη +

. . .
 Δενη,
 R

H.

μη 12 Ἡαεεπρα† ἄπερερ ἄνοτ ἦψελλο ζεν
 πιρωκρ εοпаψωπι ζεν ἄноτ εοτπιαсelloс
 πωтен + ἄφρη† ἦοτρωβ ἦψελλο εαϑ-
 хεε ἄноτ + 13 ἀλλα ἄφρη† еретепοι
 ἦψφηρ епἰἄκατρ ἦτε πχс ραψи + ρηα
 ζεν пикеβωрп εβολ ἦτε πεϑωωт + ἦτε-
 теπραψи ζεν οτθεληλ + 14 исхе δε сεψωψ
 ἄεωωтен ζεν φραп ἄποс + ωωт ἦατεп
 ἄноτ + κε φαпиωωт + κεε †χολε κεε
 пἰппа ἦτε φ† + аϑεἰтоп ἄλλοϑ εχεν
 ἄноτ +

PAG

δε] cf. Gr. KLP al fere omn cat m¹⁶ vg^{ole} fu demid syr^p &c.
 ψωπι] om. Γ. ζεν] pref. εβολ, FS. επετεп.] ἦп., FS.
 †αγαπη 2^o] cf. ? Gr. minusc permu Cyr &c. ψαсρωβς] pref.
 ε, T^g; cf. ? Gr. ABK al fere⁴⁸ cat vg syr^{utr} arm Clem Cyr &c.
 10 ἦζηтϑ] pref. ἦζρη, FS^{ms}. ζαρι] om. N: ζαροι, S.
 ἦοτθο ἦρη†] om. K: pref. ετοι, 26. 11 εοпасахи]
 εтс., 18*. ете] T^gFGKNPT 18: εта, L^gAB^gFORS 26.

tinuous in you one to another, because [the] *love* covereth over many sins. ⁹ Be hospitable one towards another, without murmuring: ¹⁰ each one (of you) according to the grace which he received, ministering in it among yourselves, as good *stewards* of the grace of God of many kinds.

¹¹ He who will speak, *as* words of God: he who will minister, *as* from a power which God will prepare: that in all things God may be glorified through Jesus Christ, whose is the glory unto age of all the ages. Amén.

¹² My beloved, think it not strange^a in the burning which will happen among you for a *trial* to you, as a strange thing which befell^b you. ¹³ But (Δ) as being fellow-sufferers of Christ rejoice, that in the revelation also of his glory ye may rejoice in [a] gladness. ¹⁴ But if ye are reproached in (the) name of the Lord, blessed are ye, because (the spirit φΔ) of the glory and the power and the *spirit* of God rested itself

^a Lit. 'make not yourselves strange.'

^b Lit. 'found.'

ἡτεροβί] ετ., B^a. πῶτος] A: +κελεπισαλλεζοι 'and the strength,' L^sT^s &c. ἡτεν(π, T)ιε(Δ, T)νεζ, τηροτ] AT: ἡτενενεζ, L^sT^sΓNOS, cf. Gr. unc.: om. B^aFGKPR 18. 26, cf. Gr. II. 14. 31. 37. 38. 69. 99. 137. a^{scr} c^{scr} h^{scr} am syr^p arm^{ed}. ¹² Δεν 1^o] ε, ΓΟ. εοτππρ.] A 26: ετπ, L^s &c.: ετερππρ., T^sN. ¹³ ερετενοι] T^sAP^{ms} ('another copy'): ετετενοι, L^s &c. ε(ἡ, Γ)πι(Η, S)εε(εε, T^sG)καττ] L^sT^sB^aFGOPS 26: -καττ, AKN. πικε.] L^sAGFNOST 26: om. KE, T^sB^aGKP. ¹⁴ ιχθε δε] T^sAB^aGP 26: om. δε, L^sGFKNOST. εεπσ] A: εεπχc, L^sT^s &c. φΔ(+1, A₁)πι] φΔι πε πι, S. κεετχοε] cf. Gr. AP 4. 5. 7. 8. 13. 14. 27. 29. 33^{ms} 36. 43. 46. 57^{**} 68. 69. 73. 81. 98^{ms} 99. 100. 106. 126^{ms} 127. 137. a^{scr} c^{scr} al⁵ cat vg syr^p arm aeth^{tr} ar^o &c.: tra. φΔτχοε κεεπιπωτ, K. Δφετοπ]-εεε., T^sGNP. θηκοτ] cf. Gr. N AB 3. 4^{*} 13. 17. 27. 29. 65. 66^{**} 68. 69. 73. 76. 101. 137. a^{scr} c^{scr} d^{scr} vg syr^{scd} et^p txt arm aeth^{tr} ar^o &c.: Oms وجد في نسخة قبطي 'found in a Coptic copy,' καττρωτ εεπ σεχοτΔ εροφ καττρωτεν φβίωτ 'according to them indeed he is blasphemed,

Hunt 26,
12-14

- μθ ¹⁶ Ὑπεκῶρε οὐαὶ δε ἄλλωτεπ ψεπἄκαρ ιε
 ἄφρητῆ ἡοτρεφῶωτεβ + ιε ἄφρητῆ ἡοτρεφ-
 οἶοτι + ιε ἄφρητῆ ἡοτσαλλεπετρωοτ + ιε
 ἄφρητῆ ἡοτρεφχοωττ ἡσα πετεφωφ ἀπ πε +
¹⁶ ιςχε δε ρωσ χριστιανος + ἄπεπεῶρεφωπι +
 ἄαρεφτῶοτ δε ἄφτῆ ῥεπ παирап +
- ν ¹⁷ Χε псноτ пе εῶρεφερρρηтс ἡχεπυρἀπ εβολ
 ῥεπ пнι ἄφτῆ. ιςχε ἀφпаерρρηтс εβολ
 ἡῥηтεп ἡωорп + ιε ἀψ пе пхωк ἡте пн
 етoι ἡἀтῶωт ἡρρηт + епшвдггелιοп ἡте
 φтῆ + ¹⁸ ιςχε пῶелни ἡχοпс φпаπορел +
 ιе пиреферпoвнι οτορ ἡασεβнс ἀφoтoпpφ
 ῶωп +
- να ¹⁹ ῥωστε пн етблἄкар κατὰ πιοτωψ ἡте φтῆ
 ἄароухωли ἡποτψтχн ефтῆ пирефωпт
 етeпpот ῥεп пхипирι ἄπипеῶпапeφ.

θ.

- νβ Нпреслѣтѣрос етῥεп ῶппoт ттῥо еρωтeп
ἀпoк πεтeпψφнρ ἄпpеслѣтѣрос + οτορ
ἄλλεῶρε ἡте пἄκαρῥ ἡте пχс + οτορ
ἡψφнρ ἄπἡωοτ εῶпаῶωрп εβολ + ² ἀελοпι
ἄπἡορῆ етῥεп ῶппoт ἡте φтῆ + ерeтeпбι

according to you he is glorified,' cf. Gr. KLP al longe plu am harl tol
 synt c.* &c. ¹⁶ δε] om. FS 26. ΙΕΓ°] A: om. L^sT^s &c.
 ἡοτρεφῶωτεβ] ἡοτρεφἄωοττ, 26. ῥωτεβ...
 ρεφ] om. T homeot. ἡοτσαλλεπετρωοτ] ἡοτρεφερ-
 πετρωοτ, κ. -ρεφχοωττ] -χωωττ, s. πετεφωφ]
 A 26: φн етеф., L^sT^s &c. ¹⁶ ιςχε δε] om. δε, B^s.
 χριστιανος] χρн., T^sB^sFGKT 26: οτχρη., P, for χρη.
 cf. Gr. N*. -ρεφωπι(ω, N)πἡ] -ῶρεφῶπἡπἡ, FK 26: -ῶρεφ-
 ωπἡπἡ, s. ῥεппаирап] prof. ἡῥρη, FS^{ms}; cf. Gr. NAB
 5. 13. 27. 29. 31. 65. 66** 68. 73. 99. 103. 137. vg synt^{ur} arm aeth Cyr &c.
¹⁷ пснот] πс., FS; cf. Gr. BKLP al pler &c. ιςχε] A 26: +δε,
 L^sT^s &c. ἀφпаер] φпаер, 26: ἀφер, ΓΚΟ. εβολ 2°] om. K.

upon you. ¹⁵ But let not one of you suffer either as a murderer, or as a thief, or as an evil doer, or as a looker after that which is not his: ¹⁶ but if *as Christian*, let him not be ashamed; but let him glorify God in this name.

¹⁷ Because it is (the) time for the judgement to begin from (the) house of God: if it was to begin from us first, then what is (the) end of them who are disobedient to the *Gospel* of God? ¹⁸ If the righteous scarcely will be saved, then where appeared the sinner and *godless*? ¹⁹ *Wherefore* let them who suffer according to the wish of God commit their souls unto God the faithful creator in (the) doing the good.

V. The *presbyters* who are among you, I beseech you, I your fellow *presbyter*, and witness of the sufferings of Christ, and sharer of the glory which will be revealed. ² Tend the flock which is among you of God, taking their visitation

ἸΔΗΝΤΕΝ] cf. Gr. N^oA^{*}BKLP al pler cat vg syr^{uir} aeth^{pp} arm &c. Ἰψο(ω, s)ρπ] ερῖψ., N: ερψ., T. ΠΧΩΚ] ΠΙΧ., P. ΕΤΟΙ ἸΔΤΩΤ] ΕΤΔΥΕΡΔΤΩΤ, K. ¹⁵ ΙΣΧΕ] A: pref. ΟΥΟΖ, L^T &c. ϣΠΔΠΟΖΕΕ] L^sAGPS^{*}: Δ(Ε, Β^a)ϣΠΔ., T^bB^aΓFK NOS^T. ΙΕΠΙΡΕϣ.] ΙΕΟΥΡΕϣ., S^{*}; cf. ? Gr. N^oAB²et³KLP al fere omn vg syr^{soh} arm aeth &c.; for order cf. Gr. 69. 177. a^{soz} &c. ΟΥΟΖ ἸΔΣΕΔΗ(Ε, NS)C] om. ΟΥΟΖ, B^aGP. ΔϣΟΥΟ(ω, S)-ΠΖϣ] A: ϣΠΔ., L^sT^bB^aGKPS: ΔϣΠΔ., ΓFNOT. ΘΩΠ] ΕΘΩΠ, T^bB^aNT: ἸΘ., O. ¹⁹ ΖΩΣΤΕ] -ΔΕ, AB^aKP. ΕΤΩΙ] ΕΘΝΔΩΙ, B^a. ΞΚΑΖ] ΕΕ., T^bG. ΠΙΡΕϣΩΠΤ] cf. Gr. N^oAB 9. 13. 73. d^{soz} vg arm aeth Ath. ΔΕΠΠΙΠ.] ΕΠ., K: pref. ἸΖΡΠΙ, T^bNT; cf. Gr. NBKLP al pler cat &c.

¹ ΠΙΡΕϣ.] cf. Gr. KLP al longe plu cat syr^{ptxt} &c. ΕΤΔΕΠ-ΘΗΠΟΥ] cf. ? Gr. NKLP al fere omn vg m⁶⁹ syr^{uir} Cyr &c. ΕΡΩΤΕΠ] T^a: ΕΡΩΟΥ 'them,' L^s &c. ΔΠΟΚ] pref. Ε, ΓΟ. ΞΠΡΕϣ... ϣΦΗΡ] om. B^a homeot. ἸΤΕΠΙ.] ΕΠΙ., FS. ΞΚΑΤΖ] ΕΕΚ., T^bG, thus ver. 10. ἸΤΕΠΧC] ΞΠΧC, T^bNT. ΞΠΩΟΥ] L^sT^bAB^aFGPS: ἸΤΕΠΩΟΥ, ΓNOT: ΕΠΩΟΥ, K. ² ΔΕΛΟΠΙ] ΔΕΛΩΠΙ, S^{*}: ΔϣΔΕΛΟΠΙ, B^a. ΕΡΕΤΕΠΩΙ ΞΠΟΥϣΠΙ] cf. Gr. AKLP al pler cat vg m⁶⁹ syr^p arm aeth &c.:

ἔποτιμι δὲν οὐδὲ ἵχοις ἀπ + ἀλλὰ δὲν
 οὐοῦωϋ ἵρητ κατὰ φ† + οὐαε δὲν οὐ
 μεταφρι ἀπ + ἀλλὰ δὲν οὐρωοτϋ
 ἵρητ + ³ οὐαε ἀπ κε ερετεκοι ἵοῦ ἐπι-
 κληροσ + ἀλλὰ ἀριττοποσ ἔπιμορι + ⁴ οὐορ
 εϋωπ ἀφϋαποτορηφ εβολ ἵχεπιχωχ ἔ-
 μεπεσωοτ + τετεππαδὲ ἔπιχλομε ἵαθ-
 λωε ἵτε πωοτ. |

77 ⁵ Παρη† πιδελϋιρι + μεδπεχωτεπ ἵπιδελλοισ +
 ἵωωτεπ δε τηροτ κελ ἠηποτ ἔπιθεβιο
 ἵρητ εδουπ ενετεπ ερηοτ + κε φ† ϋ†
 εδουπ ερηεπ πιδασιρητ + ϋ† ἵορμεοτ
 ἵππ ητθεβινοττ +

78 ⁶ Ἰαθεβιε ἠηποτ δα †χιχ εταμεερι ἵτε φ†
 ϋπα ἵτεϋδῆσ ἠηποτ δὲν πηοτ ἵτε
 πιχεεπιμι + ⁷ πετεπρωοϋ τηρϋ οὐαρηφ
 εροϋ + χεοτπι σερεελιπ παφ δαρωτεπ +
⁸ ϋωπι ερετεπρησ οὐορ ἀριττεφιπ + κε
 πετεπχαχι πιδιαβολοσ + ϋμεοϋ ἔφρη†
 ἵορμεοτ εφρηερεεε + εφκω† ἵσα εεκ
 οὐαι + ⁹ φη ερετεπορι ερατεπ ἠηποτ
 εδουπ εχωφ + ερετεπταχροττ δὲν
 πιαρη† + ερετεπσωοπ ἵπαιθισι παι + πχωκ
 ἵπαι ἵπετεπσηοτ ετδὲν πικομεοσ +

om. ἔποτ, F. ἔποτ... σί] om. T* homeot. ἀλλὰ] om.
 A₂*. οὐοῦωϋ] om. οὐ, T*KNPS*. κατὰ φ†] cf. Gr. N
 AP 5. 7. 8. 13. 25. 27. 29. 31. 33^{ms} 40. 57^{**} 60. 68. 69. 73. 98. 99. 137.
 a^{cor} vg syr^p arm aeth &c. οὐαε] cf. ? Gr. NBKP al pler cat vg
 syr^p &c.; om. FS*. ³ οὐαε] A: + ἔφρη† 'as,' L^sT^s &c.
 κε] om. P. κληροσ] κλιρ., S*. ⁴ -οτο(ω, T^s)ρηφ
 εβολ] T^sA: om. εβολ, L^s &c. ἀθλωε] ἀτλ., FNT.
 ἵτεπωοτ] position cf. ? Gr. 31. &c. ⁵ παρη†] cf. Gr. N^oA
 BKLP al longe plu vg. δελϋιρι] A₁B*ΓFGKPS: -ϋρηι,
 L^sT^sA₂NOT. πιδελλοισ] cf. Gr. N g^{cor}. ἔπιθεβιο &c.]

not in [a] violence, but (Δ) in a wish of heart according to God, nor in [a] greediness, but (Δ) in [a] readiness of heart; ³ nor that ye are being lords over the *heritages*, but (Δ) be *examples* to the flock. ⁴ And if the chief shepherd should appear ye will receive the unfading crown of (the) glory.

⁵ Thus, [the] young men, be subject to the old men. But (Δ) all of you clothe yourselves with humility of heart towards one another: because God opposeth the proud; he giveth [a] grace to the humble. ⁶ Humiliate yourselves under the mighty hand of God, that he may exalt you in (the) time of the visitation. ⁷ Cast^a all your care on him; because he *careth* for you. ⁸ Be watchful and be *sober*; because your enemy the *devil* walketh as a lion, roaring, seeking to swallow up (some) one. ⁹ That one ye shall^b resist, being firm in the faith, knowing these very troubles: the completion of these (is) for your brethren who are in

^a Lit. 'add.'

^b Reading ΕΡΕΤΕΠΕΟΖΙ.

ΕΠ., NS^oT. ΕΚΕΤΕΠΕΡΚΟΥ] cf. Gr. NAB 13. 27. 29. 68. 81. vg m⁵⁹ syr^{50b} arm &c. ϣ† 2^o] A: Εϣ†, K: + ΔΕ, L^sT^sK &c. ΘΗΚΟΥ 1^o] + ΟΥΠ, T^sΓ?KNT. ΘΗΚΟΥ 2^o] position cf. ? Gr. 69. 137. a^{50r} c^{50r} d^{50r} &c. ΠΚΟΥ] ΠΙΣ., ΓΡ. ΠΤΕΠΙΧΕΛΠΩΠΙΠΙ] cf. Gr. AP 5. 13. 19** 25. 33. 40. 68. 73. 96^m 126^m vg m⁵⁹ syr^p c.* arm aeth &c. ⁷ ΟΥΔΩϣ] om. ϣ, P. σερεεελ.] σεερ., B^sKS. -εεελιπ] L^sT^sAB^sFKNPT: εεελι, ΓG80. ⁸ ΔΡΙ(ΕΡΕ, Τ)-ΠΤ(Ι, S)εεφιπ] T^sAPS: ΔΡΙΠΙ(Η, B^sGK; τ, N)φιπ, L^sB^sΓF GKNOT. ΧΕ] cf. Gr. N^oL 13. 31. 69. a^{50r} c^{50r} al permu vg syr^{uir} arm aeth &c. ΠΙΔΙΔΒ.] ΠΔ., O; cf. ? Gr. 13. ϣελοϣπ] εϣεε., T^sB^sGP. εεεκ] οτεεεκ, B^sGP: εεε, T^s by error; cf. Gr. NK LP &c. ΟΥΔΙ] pref. κε, L^sT^sS^oT. ⁹ ΦΗ] ΦΔΙ, K. ερετεπεοζι] A: ετετεπεοζι, K: ετετεππδωζι, L^sT^s &c. ΠΠΔϣ†] ΦΠ., T^sNT. ΠΠΔΙΘΙCΙ] ΧΕΔΙΘ. 'that these,' K. ΠΔΙ 2^o] om. T^sB^s: pref. Π, NT. Π(om. K)ΧΩΚ] ΑΓΚΟ: + ΔΕ, L^sT^s &c. ΠΝΕΤΕΠΚΚΟΥ] L^sT^s &c.: om. Π, AB^sFGR. ΕΤ-Θεν] om. ΕΤ, K. ΠΙΚΟΕΕΟC] cf. Gr. NB.

¹⁰ Φ† δε ἴτε ρεοτ πιβεν + φη εταφθαρρε
 οηποτ + εδονπ επεφωοτ ἡνερεζ + δεν π̄χ̄ς
 ἰη̄ς + εαρετεπσηεν ἄκαρ, ἡοηκοηχι + ἡοοφ
 εφεσεβ̄τε οηποτ + οτορ εφεσελεπε οηποτ +
 εφε†χολε πωτεπ + εφερ̄ισεν† ἄλεωτεπ +
¹¹ φωγ πε πιλεαρ̄ι πελε πιωοτ ψαεπερ
 λεηηπ +

¹² Διςθ̄αι πωτεπ εβολ ριτοτγ ἡσιλοταποσ +
 πεπσοπ ἄπιστοσ + ρωσ ειλεετι δεν ραπ-
 κοηχι + ει†πολε† ειερλεορε χε φαι πε
 πιρρεοτ ἴτε φ† δεν οηλεοηηη + φαι
 ετετεπορ̄ι ερατεπ οηποτ ἡθ̄ηητγ + ¹³ Συηη
 ερωτεπ ἡχε†ψφερι ἡσοτπυ ετδεν β̄αβ̄τ-
 λωη πελε μεαρκοσ πασηηρι + ¹⁴ Δριασπα-
 ζεσοε ἡπετεπερνοτ δεν οηφι ἡτε †αταπη +
 τρ̄ιηηηηηη πωτεπ τηροτ πη ετδεν π̄χ̄ς +

Петровъ а стѣхъ τ̄η κ̄ελ̄ θ̄

¹⁰ δε] om. GP. [εταφθαρρεοηποτ] cf. Gr. NABLP
 al⁶⁰ cat demid syr^P arm aeth Thphyl: -θαρρεπ, FS, cf. Gr. K al
 plu vg syr^{soh} Did &c. [ἰη̄ς] cf. Gr. AKLP al pler vg syr^{soh} syr^P c.*
 arm aeth Did &c. εαρ.] αρ., NT. -σηεν] -σι, GP. εφε-
 (om. B*)σεβ̄τε] cf. Gr. NAB al fere²⁵ vg arm aeth^{utr}. οηποτ 2°]
 cf. Gr. KLP al pler cat syr^P c.* aeth &c. οτορ εφεσελεπε(η, S)
 οηποτ] A: εφεσ., Γ: ἡτεφσ., L^sT^rFGK^rPST: ἡτεφ-
 σεβ̄τε, B* by error: ἡτεφταχρε, R: om. NO homeot.
 εφερ̄ι &c.] pref. οτορ, R; cf. Gr. NKLP al omn^{vid} cat syr^P arm &c.
¹¹ πελεπιωοτ] cf. Gr. 5. 13. 31. 69. 137. 163. a^{so} c^{so}* arm (syr^{soh});
 for ἡ δόξα cf. Gr. NKLP &c. ψαε(α, Τ)περ] -πιεπερ, T^rFNT;
 cf. Gr. B 36. 99. arm: + ἡτεπιεπερ 'of the ages,' R, cf. Gr. NAKLP
 al fere omn cat vg syr^{utr} aeth &c. ¹² σιλοταποσ(η, Α₂)] cf. Gr.
 NAKLP &c.: σιλοτβαποσ, B*. ει†] om. †, Γ. ει(+ε, B*)-
 ερεη.] A: pref. οτορ, L^sT^r &c. ετετεπορ̄ι] ετετεπηη.,

the world. ¹⁰ But God of all grace, who called you into his eternal glory in Christ Jesus, having suffered a little, he (pron.) shall perfect you, and he shall establish you, he shall encourage you, he shall lay foundation for you. ¹¹ His is the strength and the glory for ever. Amēn. ¹² I wrote to you through Silouanos, our *faithful* brother, as I think in few (words) encouraging, witnessing that this is the grace of God in [a] truth, this in which ye stand. ¹³ Saluteth you the fellow-chosen (fem.) who is in Babylōn, and Markos my son. ¹⁴ Salute one another in a kiss of [the] love. (The) peace to you all who are in Christ.

Of Petros I. Stichoi 350, Chapters 9.

GP. ¹³ ⲥⲱⲓⲛⲓ] ⲥⲉⲱ., KO*S. ⲡⲭⲉⲧⲱⲫⲉⲣⲓ ⲡ̅] L^sT^A1^B*
 ΓGORT: -ⲱⲫⲉⲣⲓ ⲡ̅, A₂N: -ⲧⲱⲫⲉⲣ ⲡ̅, FS: -ⲡⲓⲱⲫⲉⲣ, K; cf.
 Gr. ABKLP al fere omn fu syr^p aeth Or Eus &c. sine ἐκκλησία. Ἰ̅CO-
 (ω, FKS)ΤΠ] ΓFGNOPST: Ἰ̅COΤΠ, L^sT^B*: ΕΤCOΤΠ,
 A₁2^K. ΕΤϷⲆⲈΠ] om. ΕΤ, A₂GP. β̅αβυλῶν] β̅αβυλον,
 N: β̅αβυτιλῶν, S: ΓO tr. بابل 'Bābil,' A^B*KNP بابلون 'Bābilūn';
 B^oK add مصر 'Maar,' N^O add بمصر 'at Maar' (Maar is Cairo or Egypt).
¹⁴ ⲟⲩⲫⲓ] +ⲉⲑⲟⲩⲁβ 'holy,' T^sK. ΤϷⲓⲣ.] ⲧⲉ., K: -Ϸⲏⲣ., A₂:
 -ⲣⲓⲛⲏ, S: -ⲣⲏⲛⲓ, T. ⲡⲱⲧⲈΠ] ⲡⲉⲗⲉⲱⲧⲈΝ 'with you,' FKS.
 Π̅Χ̅Ϸ̅] A₁2, cf. Gr. AB 13^{vid} 36. cat fu demid harl syr^{sch} aeth: + IHC,
 L^sT^s A₁^{ms} &c., cf. Gr. NKLP al pler vg syr^p arm &c.: + Δ̅ⲂⲂⲏⲛⲓ,
 A₁^{ms} ('a copy')FS, cf. Gr. NKLP al pler cat vg syr^{utr} arm &c.

Subscription. ΠΕΤΡΟΥ Δ̅, A, cf. Gr. NAB: ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣ-
 ΤΟΛΗ, G: ΕΠΙΣΤΟΛΗ (om. K) ΠΕΤΡΟΥ(Σ, Κ) Δ̅ Δ̅ΣΧΩΚ
 ΕΒΟΛ 'was finished,' FKS: Δ̅ΣΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΡ(Ο)Σ ΠΕΤΡΟΥ
 ΕΠΙΣΤΟΛΗ Π̅Δ̅, O: ΣΤΥΧ Τ̅Π̅ Κ̅ΕΛ̅ Θ̅, A₁₍₂₎: ΣΤΥΧΟΣ
 Τ̅Κ̅Ε̅ ΚΕΦΑΛΕΟΝ Θ̅ ΚΟΥΧΙ Π̅Ε̅, G: ΚΛ̅ Ε̅ ΣΤΥΧ Τ̅Κ̅Ε̅,
 O: ΣΤΟΥΧ Π̅Ε̅ ΚΕΦΑΛΕΟΝ Ζ̅, FS; obs. Gr. B capitula η', Euth
 στίχων η'; A₂NPT have Arabic; B^oΓ no subscription.

OF PETER (THE) EPISTLE 2.

I. Simōn Petros, (the) servant and (the) *apostle* of Jesus Christ, to them who are *equal* in honour with us in (the) faith, which was allotted^a to us in the righteousness of our God and our *saviour* Jesus Christ our Lord: ² (the) grace and the *peace* may they be multiplied to you, In (the) knowledge of God, and our Lord Jesus Christ: ³ *since* all things became ours (lit. to us) in the power of his deity, (tending) towards (the) life, and [the] *godliness*, which was given to us freely, through (the) knowledge of him who called us into his glory and [the] *virtue*; ⁴ and through these great (and) precious glories which were given to us as gifts, that through these ye might become sharers of (the) *nature* of the

^a Lit. 'reckoned,' but ΩΠ means 'a lot' and ρΙΩΠ 'to cast lots.'

ΠΕΠΩC] A: om. L^sT^t &c. ² ΠΡΩΟΤ] ΠΙΖ., B^oOPT.
† ρΙ(Η, S)Ρ.] ΤΖ., FKS. ΠΩΡΗ] ΠΖ., FKS. ΠΕΠΩC
ΙHC ΠΧC] AFOS, cf. Gr. 69. 137. 163. a^{scr} c^{scr} m⁸⁷ et⁹⁴ syr^b et^p &c.:
ΙHC ΠΧC ΠΕΠΩC, L^sT^tB^oFGKNPT, cf. Gr. NAL 5. 8. 15. 18.
68. 73. 98. 99. 100. 105. 177** al plus¹⁰ cat arm aeth ar^o Thphyl^{1st}.
³ ΚΑΝ 1^o] + ΠΤΔΙΟ 'for gift,' O. ΜΕΘΟΥ†] ΜΕΤΗ., T^tFG
NO. ΚΑΝ 2^o] om. FS. ΠCΟΥΕΝ] om. B^oFS. ΕΤΑΦΘΑΖ-
ΜΕΝ]-ΘΑΖΕΜΕΘΗCΟΥ 'called you,' B^o. ΕΘΟΥΗ ΕΠΕCΩΟΥ]
AK: ΘΕΠΗ., L^sB^oFFGNOPST: ΕΠ., T^t; for possessive cf. Gr.
NACP 13. 15. 25. 36. 66** 68. 69. 73. 80. 137. 163. a^{scr} c^{scr} cat m⁸⁷ et⁹⁴
vg Did &c.; for a preposition cf. Gr. BKL al longe plu &c. † ΔΡΕΤΗ]
ΤΕCΔΡ., FS possessive. ⁴ ΚΑΝΙCΥ†] ΠΠ., K. ΕΤΤΑΙΗ-
ΟΥΤ] position cf. ? Gr. ACP 5. 13. 31. 68. vg syr^b cat Did &c.

Hunt 26,
4-8

- γ ἡτφϛςις ἦτε †μεεποϛ† + †ερετεφητ
 σαβολ ἡφειοταλια ἦτε πτακο οη ετε-
 ἡθρηι †εν πικοςμεοσ + ⁵ οτοϛ ἡθρηι †εν
 φαι + ερετεπιμι εθουη ἡποϛτηη πιβεν +
 σαϛμι ἡσα †αρετη †εν πετεππαϛ† +
 ἡθρηι †εν †αρετη †τηπωσις + ⁶ ἡθρηι
 †εν †τηπωσις· †εγκρατια + ἡθρηι †εν
 †εγκρατια †ϛηπολλομη + ἡθρηι †εν †-
 ϛηπολλομη †εετεϛσεβης + ⁷ ἡθρηι †εν
 †εετεϛσεβης †εετεμελιςοη + ἡθρηι †εν
 †εετεμελιςοη †αγαπη +
- ⁸ Ηαι δε τηροϛ εϛϛοη πωτεη + οτοϛ ετεερ-
 ϛοτο †εν οηποϛ + ἡσεπαερ οηποϛ ἡαρτοσ
 αη + οτοϛ ἡατοϛταϛ + εθουη επσοϛεν
 πεποσ ἡς πϛς +
- δ ⁹ Φη ετε παι ϛοη παϛ αη οϛβελλε πε εϛχολλ-
 χει + εαϛβι ἡοϛεβϛη ἡτε πτοϛβο ἡτε
 πεϛϛορη ἡποβι +
- ε ¹⁰ Θεβε φαι μελλοη πεπσπνοϛ ἡς ἡτεη
 οηποϛ + ϛηα εβολ ϛιτεη ηϛβηνοϛι εοπα-
 πεϛ + ἡτετεπταϛρε πετεπωϛεη + πεη
 τετεπμεϛτωτη + παι γαρ ερετεπιρι με-
 μεωοϛ ἡπετεπκλα† επεϛ + ¹¹ Παιρη† γαρ
 †εν οϛμετραμεο ετεσεϛηε πιμεωιτ
 εθουη πωτεη ἡτε ομεετοϛρο ἡκεϛη ἡτε
 πεποσ + οτοϛ πεπσωτηρ ἡς πϛς +

ἡτφϛςις] T¹AK: ετφ., L^s &c. ερετεφητ (φη ετ, Α)]
 L^s A₂^{ms} &c.: -φωτ, T¹. ἡ†εν. ἡτεπτακο] cf. Gr. 13. 43. 65.
 vg &c. ἡθρηι] ἡϛ., K. πικοςμεοσ] cf. Gr. NABL 69. 137.
 163. a^{ms} c^{ms}: ΗΔΙΚ., 26. ⁵ οτοϛ . . . φαι] cf. ? Gr. BO^s KLP
 al plu &c. ἡθρηι 1^o] ἡϛ., K. ερετεπιμι] T¹AB^sK 26:
 εαρ., ΓFGNOPST: εαρετεπιρι, L^s. πιβεν] cf. Gr. (exc.
 C &c.). ἡθρηι 2^o] L^sAB^sFGKS: +δε, T¹GNOPT. †(+ε, 26)-
 τηπωσις] om. †, T. ⁶ ἡθρηι 1^o] A (tabulated) B^sK 26: +δε,
 L^sT¹ &c. εγκρατια 1^o] cf. Gr. (exc. O). ἡθρηι 2^o] AB^sFKS

deity, escaping from the *lust* of (the) corruption which is in the *world*. ⁵ And in this, bringing in all *diligence*, supply [the] *virtue* in your faith: in [the] *virtue*, [the] *knowledge*: ⁶ in [the] *knowledge*, [the] *temperance*: in [the] *temperance*, [the] *patience*: in [the] *patience*, [the] *godliness*: ⁷ in [the] *godliness*, [the] *brotherly love*: in [the] *brotherly love*, [the] *love*. ⁸ But all these being yours (lit. to you), and abounding in you, they will not make you *idle* and unfruitful towards (the) knowledge of our Lord Jesus Christ. ⁹ He to whom these things are not is blind, feeling (his way), having taken a forgetfulness of (the) cleansing of his former sins. ¹⁰ Therefore *rather*, our brethren, hasten yourselves that through [the] good works ye may confirm your calling and your election: for doing these things ye shall never stumble. ¹¹ For thus richly the entering shall be supplied to you of (the) eternal kingdom of our Lord and our *saviour* Jesus Christ.

26: +ΔΕ, L^sFGNOPT. εὑπολλ.] εἰ, S twice. ἡδρη 3^o] L^sT^sAB^sFNOS 26: +ΔΕ, ΓΓΚΡΤ. ⁷ ἡδρη . . . σεβης] om. O^s homeot. ἡδρη twice] AB^sFKS 26: +ΔΕ, L^sT^sFGNPT. ἡδρη 2^o . . . con] om. O homeot. †εεεεεεεεεε 2^o] om. εεεε, A₂P^s. ⁸ πδ] πδ, A₂: +τηροτ 'all,' K: +ΔΕ, A_{1,2} 26: +ΓΔΡ, L^sT^s &c. εεεεε(ω, B^sT^s)π] L^sT^sAB^sGKPT 26: Δτ., Γ^oFNOS. οτοε 1^o] om. GP. εεεεεεεεεε] AB^s GP: ε(Δ, Τ)τερ., L^sT^sΓFKNOST 26. ἡεεεεε] T^sA_{1,2}^o 26: om. ἡ, L^s &c. εηηηηη] cf. ? syr^bet^p c.* arm. οτοε 2^o] A 26: οτδε, L^sT^s &c. ⁹ φη] ΔΚ: +ΔΕ, L^sT^s &c. πδ] om. B^s. ηε] trs. before οτδ., GP. εεεε.] εεε., A₂. πτοεεε ητε] om. K. ¹⁰ Fms 'the first Sunday of Amshir.' -εηηηηη]-εηηηηη, A₁. εηηηηη . . . εθ(om. NT)ηηηηηη] cf. Gr. (N)A 5. (8. 15. 36. 68. 69. 73. 99. 137. a^{oor} c^{oor} cat) syr^b aeth (vg syr^p arm &c.) ex his N 8. rell vg rell &c. om ἡμῶν. εηηηηη] ἡτε, FS. ἡτεεεεεεεεε] cf. Gr. 5. 8. 25. 36. 69. 73. a^{oor} vg &c. ¹¹ ἡτεεεεεεεεε] T^sA: εεεεε., L^s &c.: εηηηηη., K. ἡεεεεε] ἡτεεεεε, T: om. K, cf. Gr. 38. οτοε ηεεεεεεηηηη] om. N, cf. Gr. 32. 42. 57. 68. 69. a^{oor} k^{oor} 17^{loc}: trs. after ηεεε, T.

Hunt 18,
10-14

B.

- ζ ¹² Θεβε φαι τ̄νατ̄ ε̄φλεετι πωτεπ̄ ἰσνοτ̄
πιθεν̄ εθεβε̄ καῑ κεπερ̄ ερετεπ̄σωοτ̄κ̄ + οτορ̄
 ερετεπ̄ταχρηοτ̄ δεν̄ τ̄λεεθ̄λε̄νῑ ετ̄ψοπ̄ +
¹³ τ̄λεετῑ γαρ̄ κε̄ οτ̄ρ̄ωβ̄ ε̄λε̄νῑ πε. φαῑ
ετ̄λεετῑ εροϋ̄ κε̄ εφοσοπ̄ τ̄ψοπ̄ δ̄εν̄ παιεε̄
ἰψωπῑ + ειετοτ̄ποσ̄ θ̄νηποτ̄ εθ̄ρη̄ δ̄εν̄ οτ̄-
λεετῑ + ¹⁴ ειε̄λε̄ῑ κε̄ ρ̄ναβ̄ωλ̄ εβολ̄ ἰχε|
 ρ̄λεε̄ παιεε̄ ἰψωπῑ ἰχ̄ωλεε̄ κατᾱ φρη̄τ̄ ρ̄ωϋ̄
ετᾱ πεποσ̄ ἰη̄σ̄ π̄χ̄σ̄ ταλεοπ̄ εροϋ̄ +
- η ¹⁵ τ̄νᾱιη̄σ̄ δε̄ ἰτοτ̄ ἰσνοτ̄ πιθεν̄ + ρ̄ινᾱ ἰτε-
τεπερ̄φλεετῑ ἰκαῑ λεπεπ̄εᾱ παλεωιτ̄
εβολ̄ + ¹⁶ ρ̄απ̄ϋϋω̄ ᾱη̄ ε̄λεετ̄σεβ̄ πε̄ ετᾱη-
λεωϋ̄ ἰσωοτ̄ + ᾱη̄ταλεωτεπ̄ ετ̄χοε̄ + οτορ̄
 θ ετ̄παροτ̄σιᾱ ε̄πεποσ̄ ἰη̄σ̄ π̄χ̄σ̄ + Αλλᾱ
ᾱπερ̄ρεϋ̄καῑτ̄ ετ̄λεετ̄η̄ϋϋτ̄ ἰτε̄ φη̄ ετεε-
λεε̄τ̄ + ¹⁷ ᾱϋβ̄ῑ ἰοτ̄τᾱιο̄ πεε̄ οτωοτ̄ + εβολ̄
ρ̄ιτεπ̄ φιωτ̄ + οτορ̄ ᾱ οτ̄σε̄ν̄ ῑ καῑ ε̄πᾱι-
ρη̄τ̄ εβολ̄ ρ̄ιτεπ̄ η̄η̄ϋϋτ̄ ἰωοτ̄ εθ̄ναᾱϋ̄ κε̄
φαῑ πε̄ παϋ̄ρη̄ῑ παλεε̄ρη̄ιτ̄ + φαῑ ετᾱιτ̄λεε̄τ̄
εθ̄ρη̄ εχωϋ̄ +
- ι ¹⁸ Οτορ̄ τᾱισε̄ν̄ ᾱη̄σοε̄λεε̄σ̄ εσ̄νηοτ̄ εβολ̄ δ̄εν̄
τ̄φε̄ + εη̄χ̄η̄ πεε̄ε̄ᾱϋ̄ ρ̄ιχε̄ν̄ η̄ιτωοτ̄ εθ̄οτ̄ᾱβ̄ +

Hunt 18,
12-18

¹² Fms? Sms 'the fifth (Sunday) of Abib': Sms وفي ثالث عشر مسرى 'and on the thirteenth of Misry, the feast of the Transfiguration.' τ̄να &c.] cf. Gr. NABCP 25. 27. 29. 126. vg arm aeth. ἰσνοτ̄] position cf. Gr. A al sat mu vg syr^bet^p aeth Oec; for order also cf. Gr. 69. a^{scr} c^{scr} &c. ετ̄ψοπ̄] -ψωπ̄, Tⁱ. ¹³ γαρ] A: δε, L^sTⁱFGKNOPT 18: om. B^sFS. ε̄λε̄νῑ] ε̄λε̄εθ̄λε̄νῑ, ΓΟ. εφοσοπ̄] εφεσοπ̄, G 18. τ̄ψοπ̄] ετ̄ψ̄., FS: ἰτ̄ψ̄., N. παιεε̄] φαῑ., FS. ειετοτ̄πο(ε, FKPS)C] TⁱAKO*: ετοτ̄ποσ̄, L^s &c. εθ̄(ρ, Α)ρη̄] ἰθ̄., TⁱGFST. οτ̄λεε̄τῑ] cf. Gr. BCKLP al fere omn &c. ¹⁴ Π(φ, Ο)αιεε̄] TⁱAKO: Παεε̄, L^s &c. ταλεοπ̄] ταλεοι, TⁱG, 1^o singular: ταλεο, P.

¹² Therefore I shall (lit. will) remind you always concerning these things, *although* ye know, and ye are confirmed in the truth which is. ¹³ For I think that it is a righteous work, this which I think, that *as long as* I am in this dwelling-place I shall stir in^a you a remembrance; ¹⁴ knowing that this dwelling-place will be dissolved quickly, according as also our Lord Jesus Christ showed to us. ¹⁵ But I shall (lit. will) hasten myself always, that ye may remember these things after my departure. ¹⁶ It was not crafty fables which we walked after, (when) we showed to you (the) power and (the) *coming* of our Lord Jesus Christ, but (Δ.) we were eye-witnesses of the greatness of that (one): ¹⁷ he received [an] honour and [a] glory from the Father; and a voice came to him of this kind by the exceeding^b great glory: 'This is my Son, my beloved, this for whom I was well pleased.'

¹⁸ And this voice we heard, coming from (the) heaven,

^a Lit. 'raise you in.'

^b Lit. 'which is great.'

¹⁵ †ΠΑΙΝC] cf. ? Gr. ΑΒΟΚΛΡ al pler vg &c. ἸΤΕΤΕΠΕΡ] ἸΤΕΠΕΡ, A₂ by error. ¹⁶ -ϣϣω] A: + ΓΔΡ, L^sT^t &c. ἔ-
 εετσεβ] Γ^{ms} &c.: -ΔΒ, K: -ΔΒΕ, Γ* G^{ops} 18*. ΠΕ ΕΤΑΝ]
 ΤΔΟ: ΠΕ ΕΤΑ(Ε, ΝΤ)Π, L^sΓNT: ΠΕΤΑΠ, K: ΕΤΑΠ, B^a
 FGPS 18. ΔΠΤΔΕΛΩ(Ο, Κ)ΤΕΠ] ΑΚ: pref. Ε, L^sT^t &c.
 ΕΤΧΟΛΛ] ἸΤΧ., K: ΕΤΟΤΧΟΛΛ, ΓΟ. ΕΤΠΑΡΟΥCΙΑ]
 ΑΓΟ: om. Ε, L^sT^t &c. ἸΗΣ ΠΧC] ΟΥΟΥ ΠΕΠCΩΤΗΡ ἸΗΣ
 ΠΧC 'and our Saviour' &c., 18. ΔΠ.] Ἰ., Δ₂B^a. ερρεϥπατ]
 Ἰρεϥ., Γ: ερϣορπἸἸατ 'forescers,' O^o. εετ(Θ, Ν)Πϣϣ]
 ΠΑΡΟΥCΙΑ, FS. ¹⁷ Δϥβί] ΑΡ: + ΓΔΡ, L^sT^t &c. φἰωτ]
 Α₁*₂: pref. φ†, L^sT^tΔ₁^{ms} ('a copy') &c. ἔπαιρη†] om. B^a.
 ΠΠϣϣ†] ΠΑΠ. 'this' &c., FS. Ε(Δ, Ν)ΘΠΔΔϥ] ΕΘΠΔΠΕϥ
 'good,' O^o. φΔΙ(om. Α₁*) ΠΕ] position cf. Gr. ΝΑΟΚΛ al omn^{vid} vg
 rell &c. φΔΙ 2^o] A, cf. Gr. 13. 24. 32. 37. 69. 177* a^{scr} |^{scr} syr^P om.
 ἰψ: + ΔΠΟΚ, L^sT^t &c. ¹⁸ ΟΥΟΥ] om. K. ΔΠCΘΕΛΛΕC] A:
 pref. ΔΠΟΠ, L^sT^t &c. Τφε] cf. ? Gr. ΝΑ. ΕΠΧΗ] ἸΧΗ, B^a 18:
 ΕΥΧΗ, S. ρΙΧΕΠ] ΕΧΕΠ, FS. ΕΘΟΥΔΒ] ΕΘΥ, P; position
 cf. ? Gr. ΝΑC³ΚΛΡ al fere omn cat &c.

19 Ὁτοϋ εϋταχρηοττ ἦτοτεπ ἦχεπισαχι ἦτε πιπροφητικς φαι ετε καλωϋ τετεπρα-
 ἄλλοϋ ερετεπ† ροκτεπ παϋ ἄφρη† ἦοτ-
 θηης εϋεροτωπι ρεν οταα ἦχακι.
 ψατεϋοτωπρ εβολ ἦχεπεροοτ οτοϋ ποτ-
 ωπι ψαϋϋαι ἦτεϋφιρι ρεν πετεπρηκτ.

(Γ.)

16 20 Φαι δε ἦψορη ερετεπελλι εροϋ χε προφητια
πιβεν ἦτε πιγραφη παρε ποτβωλ ψοπ εβολ
ριτοτοτ ἄλλετατοτ αν+ 21 οταε ταρ
 ρεν φοτωϋ ἦρωελλι αν ατιπι ἦοτπροφητια
 ἦοτχοτ+ αλλα ατσαχι ἦχεραπρωελλι ρεν
 φοτωϋ ἄφ† ἦθρη ρεν πιπᾶ εθοταβ+
 17 1 Διτωπι ἦχεραπκεπροφητικς ἦποτχ+ ἦθρη
 ρεν πιλαοϋ ἄφρη† οη ετοτπαϋωπι ρεν
 οηποτ ἦχεραπρεϋ† ρω ἦποτχ. παι ετοτ-
 παιπι εδοτη ἦοτ| ρερεσιϋ ἦατω+ οτοϋ φηηβ
 εταϋψοπο ετχωλ ἄλλοϋ εβολ+ ετιπι
 πωοτ ἦοτατω ἦχωλελλ+ 2 οτοϋ ραπ-
 εηϋ ετσωκ ἦσα ποτσωϋ+ οτοϋ εβολ
 ριτοτοτ+ ετχεοτα εφελωιτ ἦτε †εεθ-
 εηι+ 3 οτοϋ ἦθρη ρεν ραπελετβι

19 ^{Fms} 'the third Sunday of Būñah.' εϋταχρ.] A: αϋτ., KO: ϋτ., L^sT^s &c. ΠΙCAXI] L^sT^sAB^sFGKS: ΠC., ΓNOT: ΠIC., P plural. ἄλλοϋ] AΓK: ἄλλοϋ, L^sT^s &c. ροκτεπ] pref. ἦ, ΓGNP. εϋεροτ.] εϋεερ., G. ψα(+ἦ, B^s)τεϋοτωπρ] -οτοπρ, A₂. Πιεροοτ] cf. Gr. NP 13. 31. 68. ἦτεϋφιρι] pref. οτοϋ, T^sNT. ^{Fms} 'the end (of the lection).'

Hunt 26,
20-21

20 ερετεπελλι] ετετεπ., G: αριελλι, T^sK imperative. πιγραφη] †τ., Γ. ψοπ(+c, FS) εβολ] T^sAΓO 26: om. εβολ, L^s &c. ριτοτοτ] T^sA 26: ἦθρητοτ, L^s &c. 21 οταε] A 26: οτ, L^sT^s &c. ἦρωελλι] L^sA FS 26: ἦοτρ., T^sB^sFGKNOPT. ατιπι] εδτ., 26. ἦοτχοτ] position cf. ? Gr. BCKP 13. 22. 31. 68. 69. 100. 127. 137. a^{scr} c^{scr} cat syr^p Did &c.

being with him on the holy mountain. ¹⁹ And the word of the *prophets* is for us firm, this to which ye do *well* to attend (lit. observing), as a lamp shining in a place of darkness, until is manifested the day, and the light ariseth and breaketh forth in your hearts.

²⁰ But first knowing this, that all *prophecies* of the *Scriptures*—their explanation was being made not for^a themselves alone. ²¹ For *neither* by (ⲤⲈⲚⲦ the) wish of man was a *prophecy* brought at a time, but (ⲁ) men spake by (ⲤⲈⲚⲦ the) wish of God in the holy *spirit*. II. There were false *prophets* also among the *people*, as also false teachers will be among you; they (ⲡⲁⲓ) who will bring in a *heresy* of perdition, and denying (the) lord who bought them, bringing to themselves a quick perdition. ² And many shall^b draw after their defilements; and through them (the) way of the truth shall be blasphemed. ³ And in wrongdoings with (ⲉⲉ) *feigned* word they shall

^a Lit. 'by' or 'through.' The other reading 'in' or 'from.' ^b This and the two following are probably strong futures of which Ⲉ has fallen out.

ⲉⲁⲡⲣⲱⲉⲓ] cf. Gr. ΝΑΒΟΚΛΡ al plus⁶⁰ Did &c.; for om. *ἀγία* cf. Gr. BP 66^{**} 68. 69. 137. a^{xxx} syr^p arm. ⲤⲈⲚⲦ 1^o] A 26: pref. ⲈⲬⲐⲘ, L^sT^s &c. ⲡⲔⲐⲢⲢⲓ] ⲡⲉ., B^sFGOPS.

¹ ⲁⲧⲱⲱⲡⲓ] A: +ⲁⲈ, L^sT^s &c. ⲉⲁⲡⲢⲈ] AK: om. KE, L^sT^s &c. ⲡⲔⲐⲉ, T^sA₂FS)ⲢⲢⲓ . . . ⲡⲐⲧⲭ] om. A₁ homeot. ⲤⲈⲡⲈⲢⲢⲐⲧ] om. B^s. ⲈⲧⲐⲧⲢⲁⲢⲢⲓ] T^sA: ⲈⲐ(ⲧ, G)ⲢⲁⲢⲢⲓ, L^s &c. ⲡⲐⲧⲉⲣ.] ⲡⲢⲐⲧⲉ., S. ⲡⲁⲧⲱ 1^o] -κω, B^sFGS 18: om. A₂. ⲡⲢⲢ] +ⲉⲉⲉⲉⲁⲧⲁⲧϥ, O^{ms}. Ⲉⲧⲭⲱ(Ⲑ, ⲧ)ⲗ] Ⲉⲧⲭⲱκ, FS. ⲈⲧⲢⲢⲓ] ⲈⲧⲢⲢⲓ, K. ⲁⲧⲱ 2^o] ⲁκω, B^sFGN PT 18. ² ⲐⲧⲐ 1^o] L^sT^sⲁⲦⲢⲢⲐⲧ 26: om. B^sFGPS 18: ⲐⲧⲐⲢ, O^{ms}. ⲉⲁⲡⲉⲢⲢⲱ] ⲐⲧⲉⲢⲢⲱ ⲧⲁⲣ, O^{ms}. Ⲉⲧϥⲱκ] L^s AB^sFGPS 18. 26: ⲈⲧⲈϥⲱ(Ⲑ, N)κ, T^sⲦⲢⲢⲐⲧ: Ⲣⲁⲓ Ⲉⲧⲉⲉⲉⲱⲓ 'these walking,' O^{ms}. ⲡⲐⲧϥⲱϥ] cf. Gr. ΝΑΒΟΚΛΡ al longe plu cat vg syr^b et^p arm aeth Thphyl. ⲐⲧⲐ 2^o] L^sT^sⲁⲦⲢⲢⲐⲧ 26: om. B^sFGPS 18. ⲡⲉⲱⲱⲧ] cf. Gr. Ν^sΒΟΚΛΡ al pler vg syr^b et^p arm &c. ³ ⲐⲧⲐ 1^o] L^sT^sⲁⲦⲢⲢⲐⲧ 26: om. B^sFGPS 18.

Hunt 18,
1-3

Hunt 26,
2-4

- ἵχος ἐπλαστον ἥσχι+ ετεριεβωτ
 ἄλλωτεπ+ παι ετε ποτρηπ ισχεν ρη
 ςκορϿ Δπ. οτορ τοταγω παρηνια Δπ+
 10 +⁴ Ισχε φ† ἄπεϿτασο ἐπιγγελοσ ετατερ-
 ποβι. ἀλλὰ ἦθρη θεν ρησπατρ ἦπο-
 φος θεν πιταρταροσ ἀϿτητοτ+ εθροτ-
 αρερ ερωτ επρηπ οτορ εερκολαζην ἄ-
 λλωτ+
 11 ⁵ Οτορ παρχεοσ ἥκοσλοσ+ ἄπεϿτασο εροϿ+
 ἀλλὰ κωε πιεαρῆ ἥκτριϿ ἦτε †λεθλενι+
 ἀϿαρερ εροϿ+ ἀϿηνι ἦοτκατακλιτλοσ+
 εχεν πικοσλοσ ἦτε πιασεβησ+ ⁶ οτορ
 πικεπολισ σορολα πελε τολεορρα+ ἀϿροκ-
 ροτ ἀϿερκατακρινιπ ἄλλωτ+ οτορ ἀϿ-
 χατ ετλοσ ἦπιασεβησ εθπαϿωπι+
⁷ οτορ πιθλενι λωτ ἀϿπαρλεϿ ετβι ἄλλοϿ
 ἵχοησ+ εβολ ριτεπ ποτλοσ ετρωοτ+
 ἦτε ποτχιπελοϿ ετσωϿ. ⁸ θεν οτσωλεσ
 ταρ πελε οτσωτεε+ επαϿϿωπ ἦθρη ἦθρη-
 τοτ ἦχεπιθλενι+ ἦεροοτ θατρῆ ἦεροοτ
 οτορ πατ†εκαρ ἦοτψιτη ἦοτθλενι
 ἦθρη θεν ρηρηβηοτι ἦαπολοσ.
 12 ⁹ Ἰσωοτη ταρ ἦχεποσ επορλε ἦπιετσεβησ+
 εβολ θεν κηπιασλοσ+

ετεριεβ] ἀτεριεβ, P. ἄλλωτεπ] position cf.? Gr. 31.
 ςκορϿ] ἀϿκωρϿ, P: πακωρϿ, FS: Ͽπακ., K: εϿπακ.,
 26. οτορ 2^o] L^sT^tAGKNOT: om. B^oFGPS 18. -αγω]-κω,
 Hunt 18, 4-8 FG. παρηνια] AB^o 26: σπαρ., L^sT^t &c. ⁴ ισχε] L^sT^t
 AGKP(S): +ταρ, B^oGFNOT. φ†] +ταρ, S. επιγγε.]
 ἦπνι., Γ. ετατερ.] AK 26: prof. πη, L^sT^t &c. ρησπατρ]
 cf.? Gr. KLP^{vid} al omn^{vid} cat syr^b et^p arm Did Cyr &c. πιταρτ.]
 ΠΤ., ΓΟ. επρηπ] ἄπρ., B^o 26: επιρ., K. οτορ] A:
 om. L^sT^t &c. ερκολαζην] cf. Gr. NA 5. 13. 25. 33. 65. 73. vg
 syr^b et^p c.* Cyr &c. ⁵ κωε(η,τ)] επωε, T^t. πιεαρῆ] om.

make trade of you: they (η&ι) whose judgement from (the) beginning is not done away, and their perdition will not slumber. ⁴ If God spared not the *angels* who sinned, but (Δ) in bonds of *gloom* in the Tartaros gave them to be kept for (the) judgement and to be punished. ⁵ And the *ancient world* he spared not, but (Δ) Nōe the eighth *herald* of [the] righteousness he kept, he brought a *flood* upon the *world* of the *ungodly*; ⁶ and the *cities* also Sodoma and Gomorra he burnt, he *condemned*, and he set them for an example of the *ungodly* who will be; ⁷ and the righteous Lōt he saved, being injured by their evil example of their defiling walk (of life); ⁸ for in [a] viewing and [a] hearing the righteous (man) was dwelling among them day by day, and they were paining a *soul* of a righteous (man) in *lawless* works.

⁹ For the Lord knoweth (how) to save the *godly* from the

ΠΙ, A₂: om. εεεε, T. †εεεεεηη] ΠΙΘΕΗΗΗΗΗ] 'the righteous ones,' NT. ΔΑΡΕΕ] pref. ε, NT. ΔΑΙΝΗ] T⁴A⁴B⁴GP 18: pref. ε, L⁸GFNOST: pref. οτορ, K. ἰοτκ.] εἰπικ, K. ΚΑΤΑΚΛΥ(Η, ΓΟ)ΣΕΛΟΣ] L⁸T⁴AΓ⁴FKNOT: ἰοτσελωτ ἰκκατακλυσελος 'with a water of flood,' B⁴Γ⁴MSGPS 18. ΠΙΔ-σεβης] + ΔΑΤΑΚΟΑ 'he destroyed it,' B⁴GP 18. ⁴ ΔΑΡΟΚ-εοτ (om. S)] pref. ε, L⁸FS; cf. Gr. BC* 27. 29. 66** 68. ΔΑΡ-κατακρινηη] L⁸A⁴ΓΚΟ: pref. ε, T⁴B⁴FGNPST 18. οτορ ΔΑΧΔΑ] A: εΔΑΧΔΑ, L⁸T⁴ &c. ἰπιδσεβη(ε, N)C] ἰτε-πιδ., T⁴NS; cf. ? Gr. BP 69. 137. a^{ms}. ⁷ λωτ] λωθ, P, cf. Gr. B⁴ am fu. ετβι] ετεβι, NT. ποτσελοτ] οτc., FS: ΠΙΣΕΛΟΥΤ, T. ετε... ετc.] εθ... εθ., B⁴. ⁸ οτcωλες] A_{1,2}MS: -ολες, L⁸T⁴ &c.: -ωc, A₂*. επιδ-αυο(ω, A₂)Π] L⁸A: om. ε, B⁴ΓΓΚΟΡΤ 18: ΠΔΑΥΩΠΙ, T⁴N: ΔΑΥΩΠ, FS. ΠΙΘΕΗΗΗΗΗ] ΠΙΣΕΘΕΗΗΗΗ, A₁ by error; for article cf. Gr. (exc. B). οτορ] om. B⁴FGPS 18. ΠΑΤ†] ΔΤ†, A₂MS ('another copy') Γ⁴MS. εε(εεε, T⁴Γ)ΚΑε] + ΠΕ, B⁴. ἰοτ-ψτχηη] ἰτψ., A₂MS ('another copy') Γ⁴MS. ἰοτθεηηηη] A: om. οτ, L⁸T⁴ &c.: ἰτεπιο., A₂MS ('another copy'). εαπεβηνοτ] om. εαπ, Γ⁴FS. ⁹ ἰπιετc.] επιετc., T⁴. ΠΙΠΙΔΣΕΛΟΣ] T⁴A₂ &c.: ΠΙΡΔC., L⁸A₁B⁴ΓΟ, cf. ? Gr. N^cABCKLP al pler vg syr^b

Hunt 18,
9-13
...ΧΟΠC
Hunt 26,
9-12

15 Νιοχι δε εφεαρεζ ερωου επεζουτ αιπραπ
εερκολαζιη αιλωου. |

17 10 Ηροτο αιλλοη πη εθελωηι ηκαφαροτ
ρηετ ητσαρζ + ηθρηι ζεν ζανπειθηαια ετσογ +
ουοζ ηαιετω̄ ετερκαταφροηη αιελοσ +
ετερτολαιαη εηαιετατωατησ + ηιωου σεσ-
εερτερ απ ζατοηρη + εηχεουα 11 εφαια
ετε ηιαγγελοσ αιελογ + ετοι ηηωηη ζεν
ουηοηηη ηεη ουχοηη + ησειηη απ ηοηζαη
ηηχεουα ζαρωου +

10 12 Ηαι δε ηθωου σεεραιφρηη ηζαηηεβηωουι
ηατσαχι + εζαηηφησικου ηε επτακο ηεη
ηγωη εβολ + εηχεουα ζεν ηαι ετεησεηηη
ερωου απ ηθρηι ζεν ηοητακο εηετακο +
13 ουοζ εηεβι αιφβεχε ητε ηοηβι ηχοησ +
εηηη αιηιοηηογ εηζεν ηιεζουου + ηοηηη-
ζοηηη + ετοι ηαβηη + ουοζ εηωλεβ + εηοη-
ηογ ηθρηι ζεν ηοηαηατη + ουοζ εηοηηογ
ηεηωτηη ετοι αιαιαηεσωου ερωου +
14 εοηοη ητωου ηζαηβαι εηαιεζ αιαιετ-
ηωικ ηεη ουαιετατηηη ητε φηοβι + εηηηη

arm aeth &c. *πειρασμοῦ*: the absence of the article may render the plural, cf. Gr. Ν* &c., but the first syllable ΠΙ may also be confused with ΠΙ the def. art. sing. εφεαρεζ] A 26: εφαρ., B^oK: επαρεζ, L^sT^s &c. επεζουτ . . . κολαζιη] om. S. 10 ηροτο] L^sAGFNST 26: +δε, T^sB^oGKOP 18. ηη εθ(τ, ΓG)] om. ηη, A₁^s: pref. η., Γ. ηκαφ.] A: om. η, L^sT^s &c. τσαρ(+α, Ν)ζ] η., K: C., T^sN. ηθρηη] ηζρ., GKP. ζανπειθ.] cf. Gr. OP 5. 6. 7. 8. 9. 15. 18. 26. 27. 29. 36. 37. 68. a^or cat syr^bet^p &c. ετσογ] A: ετσω(ο, B^o 18)γ, L^sT^s &c. ουοζ &c.] L^sT^sAGKN OT 26: om. ουοζ, FS: om. ουοζ then -ω̄ +δε, B^oGP 18. ηαιετ.] L^s &c.: ηηαιετ., K: ηαιετ., T^sA. ζα] ζεν, N. 11 εφαια] om. 26: om. ε, Γ. ετε] ητε, FNS. ετοι] ετοι, K. ζεηοηηηηη] T^sANT 26: ζεηηου., L^s &c.: ζεηοηηηηη, K by error. ουχοηη] T^sAGKOP^AT 26: ηοηη., L^sB^oFGNP^s 18. ησειηη] L^sT^sAGNOT 26: σεηηη,

temptations, But the unjust he shall keep for (the) day of (the) judgement to punish them. ¹⁰ Much more those who walk after^a (the) *flesh* in defiling *lusts* and *despising* [the] dominion; *daring* [the] *stubbornness*, they tremble not before the glories, blaspheming; ¹¹ instead of which the *angels* being great in [a] might and [a] power bring not a blaspheming judgement against them. ¹² But these indeed (pron.) are like to speechless beasts, being *natural* (things) for (the) destruction and (the) extermination; blaspheming in these things which they know not, in their destruction they shall be destroyed; ¹³ and they shall receive (the) reward of their wrongdoing, making [the] delight which is in the day (a) pleasure, being as spot and for a stain, delighting in their *deceits*, and delighting with you, (they) being shepherds to them(selves); ¹⁴ having eyes full of adultery, and an unceasingness of (the) sin, bringing to them-

^a Lit. 'behind.'

B^aFGPS 18: εϵINI, K. ΔN ΠΟΥΡΔΠ] ΔΕ ΔN &c., FS: ΠΟΥΡΔΠ ΔN, K; cf. Gr. A 9. 13. 18. 40. 65. 68. 69. 73. 103. 137. 180. a^{scr} d^{scr} vg syr^b et^p et^t aeth^{scr} ar^o Ephr. ¹² ΠΔΙ] cf. Gr. (exc. N). CEEP.] T^aA 26: ετεερ., B^aFGPS 18: Δτερ., ΓO: ΕΔτερ., L^sKNT; cf. ? Gr. NA²KL 13. 38. 42. 57. 68. 73. 177. 180. al⁹ al plus²⁶ cat syr^p et^b &c. ΔTC.] ΔΘC., B^a. ΕΡΔΠΦΤCΙ-ΚO(Ω, GP^o)N NE] cf. Gr. NA²KL 13. 38. 42. 57. 68. &c. ΠΦP.] ΠP., K. ΕΤΕΤΔΚO] cf. Gr. N^oC²KL al pler cat m⁹⁷ vg syr^b &c. ¹³ ΟΤOZ ΕΤΕCΙ] T^aA: om. ΟΤOZ, L^s &c.; cf. ? Gr. N^oACKL al omn^{vid} vg m⁹⁷ aeth &c. ΔΔΦ.] ΕΦ., T^aG. ΠΟΥCΙ] ΠΟΥ., GP. ΟΤOZ ΕΤΘΩ(O, A)ΛΕΒ] om. ΟΤOZ, B^aGKP. ΠΦPNI] om. K. ΔΕΠΠΟΥ (om. ΠΟΥ, NT) ΔΠΔΤΗ] T^aA₁ K: ΔΕΠΟΥ. by error, L^s &c.; cf. Gr. NA²CKLP al omn^{vid} cat syr^p arm &c. ΕΤOΤΠOY] ΕΤΕOΤ., FK: ΠΟΥ., N. ΕΤOΙ ΔΔΔΔΠΕCΩΟΥ ΕΡΩΟΥ] A₁: om. L^sT^aA₂ &c. ¹⁴ ΕOΤOΠ ΠΤΩΟΥ] ΕOΤOΠΤΩΟΥ ΔΔΔΔΤ, GNPT. ΔΔΔΔΕΤΠΩΙΚ] cf. ? Gr. NA 63. 68. 73. vg m⁹⁷ syr^b et^p &c. ΟΥΔΔΕΤΔΤΚΗ(Δ, N)N] cf. Gr. 13. 27. 40. 68. 105. b^{scr} k^{scr} al¹⁰ vg syr^b et^p &c. ΕΥ(+E, K)ΠN... ΠOΔΙ] om. B^a homeot.

πρωτ̄ ποταγω̄ π̄χωλεε + οτοπ̄ οταεκω
 παουαροϋ̄ η̄σα ποτποβι +

κ̄ Ετερ̄εαλ̄ η̄ραπ̄ψ̄τηκ̄η̄ η̄σεταχρηοτ̄τ̄ απ̄ +
 εοτοπ̄τωϋ̄ ποτρη̄τ̄ εφεργ̄ταεπαζεσε̄ε̄ δεπ̄
 οτ̄βῑ η̄χοπ̄ς + εραπ̄ψ̄ηρῑ η̄ε̄ η̄τε̄ η̄σαροϋ̄τι +
 15 εᾱτ̄χω̄ η̄σωϋ̄ ε̄πιεωῑτ̄ ετ̄σοϋ̄τωπ̄ ᾱτ̄-
 σωρεε̄ εᾱτεωϋ̄ῑ δεπ̄ φ̄εωῑτ̄ ε̄βαλαεε̄ +
 φαβ̄οσορ̄. φ̄αῑ εταφ̄εε̄η̄ρε̄ φ̄βεχε̄ η̄τε̄
 ταδικ̄ιᾱ 16 ᾱφ̄βῑ η̄οϋ̄σοϋ̄ῑ η̄τε̄ τεφ̄εε̄τ̄παρ-
 ποεω̄ εοϋ̄εω̄ η̄ᾱτ̄σᾱχι + ᾱσεροϋ̄ω̄ η̄οϋ̄σεη̄κ̄
 η̄ρωε̄ι + ᾱσταρ̄η̄ο̄ η̄ε̄ε̄ε̄τατ̄ρη̄τ̄ η̄τε̄
 η̄ῑπροφ̄η̄τη̄ς + 17 η̄αῑ η̄ε̄ η̄ῑεω̄τᾱῑ η̄ᾱθ̄-
 εωϋ̄ + η̄ε̄ε̄ ρ̄αη̄η̄ῑ ετ̄δ̄ωρεε̄ η̄σωϋ̄
 εβ̄ολ̄ ρ̄ῑτεπ̄ οϋ̄σαρ̄αθ̄η̄οϋ̄ + η̄αῑ εταταρε̄ϋ̄
 η̄ωϋ̄ επ̄χ̄ακῑ η̄τε̄ τ̄χ̄εε̄ς +

κ(2) 18 Ετεροϋ̄ω̄ δεπ̄ ρ̄αη̄ε̄ε̄τεφ̄λη̄οϋ̄ [+] ετ̄δ̄ο̄σῑ. ετο̄ι
 ε̄δ̄ωκ̄ + δεπ̄ ρ̄αη̄ε̄π̄ῑθ̄ε̄τᾱιᾱ ετ̄ρωϋ̄ η̄τε̄
 τ̄σαρ̄ξ̄ + η̄η̄ ετατ̄φ̄ω̄τ̄ η̄οϋ̄κοϋ̄χι + οτορ̄
 ᾱτεωϋ̄ῑ η̄θ̄ρη̄ δεπ̄ οϋ̄πλαη̄η̄ + 19 ετωϋ̄
 η̄ωϋ̄ η̄οϋ̄ε̄ε̄τ̄ρεε̄ε̄ρε̄ εραη̄δ̄ωκ̄ η̄ε̄ωϋ̄ η̄ε̄
 η̄τε̄ η̄τακο̄ + φ̄η̄ γ̄αρ̄ ετεοϋ̄τοπ̄ οϋ̄αῑ β̄ρη̄οτ̄τ̄
 εροϋ̄ + ϋ̄οῑ ε̄δ̄ωκ̄ η̄ᾱφ̄ + 20 ῑσχε̄ γ̄αρ̄ ετατ̄-

αγω] ακω, ΓGS*: αχω, FS. οτοπ] pref. οτορ, T¹NT. οτ.] ραη, T¹NT. παουαρο(α, Γ*)τ] παουε-
 ρατ, FS by error. η(om. Α₂*)οτποβι] ηοϋσωϋ, Γ^{ms}NO^{ms}T.
 ησεταχ.] σεταχ., NT: ηη ετεπσεταχ., K. εοτοπ-
 τωϋ] A: εοτοπη̄τ., L^sT¹ &c. ηοτρη̄τ] ε̄εεατ̄
 ηρη̄τ, NT. εφερ(om. N)γ(K, GP: λ, B^s)ταε.] ετερ.,
 FS: -γταεηα(om. T)ζαρεσε̄ε, NT. οτβι] T¹AK: ηβι,
 L^s &c.; cf. Gr. unc. al plus⁵⁰ vg syr^bet^p arm &c. εραπψηρι] ηρ.,
 K: +δε, T¹T. ηε] om. K. 16 ηιεωιτ] cf. Gr. unc. al longe
 plu cat. ατσωρεε] ηατς., GP: ηατς., 18. εατεωϋι]
 L^sT¹ΑΓΚΟ 18: ατεε., B^sFGNPST. δεπφ.] A: ριφ., L^sT¹&c.
 ε̄βαελ.] ηβ., T¹Γ. βοσο(ε, B^sGP 18)ρ] cf. Gr. N^oACKLP al
 pler cat vg syr^p aeth: βατωρ, K. φαι] φη, GP. 16 αφβι]
 A: +δε, L^sT¹ &c. τεφεετ.] om. εετ, B^s. εοτε-

Hunt 18,
 14 ετερ
 -17

selves [a] quick perdition; there are many (who) will follow their sins. Deceiving *souls* which are not firm; having a heart *exercised* in [a] wrongdoing; being children of (the) curse; ¹⁵ having left the straight road, they went astray, having walked in (the) road of Balaam he of Bosor, he (Φ&Ι) who loved (the) reward of (the) *iniquity*; ¹⁶ he received a reproof of his *lawlessness*, a speechless ass answered with a voice of man, she prevented (the) foolishness of the *prophet*. ¹⁷ These are the fountains waterless, and mists driven along by a tempest; these for whom was kept (the) darkness of (the) blackness. ¹⁸ Uttering [in] exalted vanities, being servants in evil *lusts* of (the) flesh (to^a) them who escaped a little, and they walked in an *error*; ¹⁹ promising to them a freedom, being servants themselves of (the) corruption; for he by (ε) whom any one is conquered, he is servant to him. ²⁰ For

* The reading seems corrupt; see variants, but no MS. has Ἰ before ΠΗ.

(+ΟΥ, A₂^{ms} 'another copy')ω] L^sA_{1,2}^{*}: ΕΥΕΩ, FS: ΟΥΕΩ, B^a 18: ΟΥΟΖ, ΟΥΕ(+β, Γ^a)ω, ΤΓΓΝΟΡΤ. ΔΤΣ.] ΔΘΣ., B^a. ΔΣΕΡΟΥω] + ΠΔϞ, K. ΠΟΥΤΣΕΗ] cf. ? Gr. N^{*} (vg) Eus &c. ΔΣΤΔΞΠΟ] pref. Ε, K. ΘΕΛΕΤΔΤ.] ΟΥΕΕ., P. ¹⁷ ΠΕΕ] cf. Gr. NABOP 5. 7. 8. 9. 13. 15. 27. 29. 40. 68. 73. 137. al¹⁰ cat vg syr^p aeth ar^c &c. ΞΔΠΠΙϞ] L^sTⁱ &c.: -ΠΙϞΙ, OS: om. ΞΔΠ, A. ΠΣΩΟΥ]A: ΞΞΞΩΟΥ, L^sTⁱ &c. ΣΑΡΔΘΗΟΥ] + ΞΔΠΣΙΟΥ ΕΥΣΟΡΕΞ ΠΣ(ΩΟΥ) 'straying stars,' O. ΕΤΔΤΑΡΕΞ] ΕΤΔΡΕΞ, A. ΠΩΟΥ] ΕΡΩΟΥ, K. ΕΠΧΔΚΙ] ΞΠΧ., FS. ΠΤΕΤΧΕΕΣ] ΠΕΕΤΧ., B^aFS 18: ΠΤΕΤΧΡΕΕΤΣ, O; cf. Gr. NB vg syr^b et^p aeth⁷⁰ om. εἰς ἀλώνα: + ΠΕΠΕΞ, K^{ms}, cf. Gr. AO LP al omn^{vd} cat aeth^{pp} &c. ¹⁸ ΞΔΠΕΕΤΕΦ.] om. ΞΔΠ, P: ΟΥΕΕΤ., FS singular. ΕΥ(Τ, Ο^a)ΘΟΧΙ] L^sTⁱ &c.: -ΘΟΧΙ, A 18. ΞΞΔΚ] AB^aΓFGK^rOPS: + ΕΕΡΞΔΔ, L^sTⁱ (tr. and they run): + ΣΕΕΡΞΔΔ, NT. ΞΕΠ 2^o] L^sTⁱAGNOT: Π, B^aFGK^r PS 18. ΕΥΞΩΟΥ]A: ΕΥΣΩ(Ο, B^a)Ϟ, L^sTⁱ &c., cf. Gr. NABO KL al plu cat. ΕΤΔΤΦΩΤ] cf. ? Gr. KLP al pler cat &c. ΠΟΥΚΟΥΧΙ] cf. Gr. N^oAB 8. 9. 13. 19^{ms} 25. 73. 142. 180. vg syr^b et^p aeth. ΟΥΟΖ] om. B^aFGPS 18. ΔΤΕΛΟΥΙ] ΕΥ., KNP. ΟΥΠΔΔΠΗ] ΠΟΥΠΛ 'their errors,' TⁱAGK^rP^o. ¹⁹ ΓΔΡ] ΔΕ, K. ϞΟΙ] Τ^a B^aΓKNOT: ΕϞΟΙ, L^sFGPS 18; cf. Gr. N^{*}B aeth.

Hunt 18,
18-22

φωτ εβολ δεκ πιωυ ῑτε πικοςμεος+
εζουπ επσοτεπ πεπο̄σ̄ ῑης̄ π̄χ̄ς̄+ παλιπ δε
οπ̄ ῑτοτ̄βλελλωμεοτ̄+ ῑθ̄ρη̄ δεκ παι.
σεπαδ̄ρο̄ ερωοτ̄+ οτοζ̄ σεπαδ̄ωπῑ ῑκεποτ̄-
δ̄αετ̄ ετ̄τ̄ρο̄ π̄ωοτ̄ επιζοτα†+

κα 21 Η̄ᾱπ̄εσ̄ γ̄αρ̄ π̄ωοτ̄ πε+ ε̄ποτ̄σοτεπ̄ φ̄εωιτ̄
ῑτε̄ †ε̄εθε̄με̄νι+ ε̄ροτε̄ ε̄τᾱῡσοτ̄ωπ̄ῑ ῑσε-
τᾱσο̄ εβολ̄ δεκ̄ †ε̄π̄τολ̄η̄ ε̄σοτᾱβ̄ ε̄τᾱῡ-
τ̄η̄ς̄ ε̄τοτοτ̄+ 22 ᾱσῑ γ̄αρ̄ ε̄χωοτ̄ τᾱφ̄ε̄νῑ
ῑχε†πᾱρο̄ῑᾱ+ †ε̄ οτοτ̄ρω̄ρ̄ ᾱϋκοτ̄ϋ̄ επ̄εϋ-
ϋι† ε̄ε̄ιπ̄ ε̄ε̄λοϋ+ οτοζ̄ οτεϋ̄ω̄ ᾱσ̄κοκ-
ε̄εσ̄+ παλιπ̄ οπ̄ ᾱσ̄κερ̄κερ̄ ῑθ̄ρη̄ δεκ̄
πεσ̄λω̄ιζ̄ι+

λ.

κβ Η̄ᾱε̄ε̄π̄ρα†̄ θ̄αῑ ρ̄η̄η̄ τε̄ θ̄ε̄ᾱρ̄β̄†̄ ῑπε̄π̄ι-
τολ̄η̄ ε̄†̄ς̄δ̄αῑ ε̄ε̄λοϋ̄ π̄ωτεπ̄ πᾱῑ ε̄τε-
ῑθ̄ρη̄ ῑθ̄η̄τοτ̄+ ε̄ῑε̄τοτ̄πο̄ς̄ πετεπ̄ρ̄η̄κ̄τ̄
ε̄τ̄τοτ̄β̄η̄οτ̄†+ 3 δεκ̄ ο̄τε̄ε̄ε̄τῑ ε̄ε̄ρ̄φ̄ε̄ε̄τῑ
ῑπ̄ῑᾱχῑ ε̄τᾱῡχοτοτ̄ ῑσ̄κεπ̄ ϋ̄ορ̄π̄+ ῑχε-
πῑπροφ̄η̄τ̄η̄ς̄ ε̄σοτᾱβ̄+ | πε̄ε̄ †ε̄π̄τολ̄η̄ ῑτε̄
ριεζ̄ π̄ιᾱποστολοϋ̄ ῑτε̄ πεπο̄σ̄+ οτοζ̄ πεπ̄σω-
τηρ̄+ 3 φ̄αῑ δε̄ ῑϋ̄ορ̄π̄ ᾱρῑε̄ε̄ῑ ε̄ροϋ̄+ †ε̄
δεκ̄ π̄ιε̄ροοτ̄ ῑθ̄ᾱε̄+ ε̄τεῑ ῑχε̄ρ̄ᾱπ̄ρεϋ̄ς̄ω̄β̄ι+

20 δεκ̄ ῑο] ρ̄α, Β*. πιωυ] ΑΒ*: π̄ις̄., L^sT^t &c. πεπο̄σ̄]
cf. Gr. NAOLP 5. 16. 22. 27. 46. 68. 73. 100. 127. 180. a^{50r} al² 50r vg
sy^r b et^p arm aeth &c.; for om. καὶ σωτ. cf. Gr. L 19. 21. 67. f^{50r} aeth &c.
δε] om. ΓΟ. ῑτοτ̄β̄.] ΑΓΚΟ: ῑσεβ̄., L^sT^t &c. σεπαδ̄ρο̄]
ῑσεβ̄., N: σεβ̄., T. οτοζ̄] om. ΝΤ. ποτ̄δ̄αετ̄] ποτ̄-
δ̄αε, FS: π̄ιθ̄ᾱετ̄, NT: π̄ιθ̄ᾱα (om. O) η̄οτ̄, Γ*O. ε̄τ̄τ̄-
ρο̄] L^s A_{1,2}*: ε̄τ̄τ̄ᾱρο̄, FS: ε̄τ̄τ̄ρωοτ̄, A₂^{ms} ('another copy'):
ε̄ᾱτ̄τ̄ρωοτ̄, P^{ms}: ε̄ᾱτ̄τ̄ρο̄, T^t B^a ΓG KOP* 18: ε̄ᾱτ̄τ̄ᾱρο̄,
NT. επιζοτα (ε, P^{ms}) †] L^s A P^{ms} ('another copy'): ε̄ποτ̄ρ̄.,
A₂^{ms} ('another copy') B^a FS 18: επι (ῑπ̄ι, P*) ϋ̄ορ̄π̄, T^t ΓG NO
P*T: ε̄ποτ̄ϋ̄ορ̄π̄, K. 21 Η̄ᾱπ̄εσ̄] T^t A B^a F G^a K P S 18: pref.

if having escaped from the defilement of the *world* into (the) knowledge of our Lord Jesus Christ, [but] they *again* are entangled among these, they will be conquered, and their last (states) will be worse for them than the first (states).

²¹ For it is good for them (if) they knew not (the) way of [the] righteousness, than having known it, that they should return from the holy *commandment* which was delivered to them. ²² For the *proverb* came true about them: 'A dog turned to his own vomit; and a sow (which) was washed, *again* rolled in her mire' (plur.).

III. My beloved, this *now* is (the) second *epistle* which I write to you; these in which I shall raise (up) your sincere heart ² to remember in a remembrance the words which the holy *prophets* said from (the) first, and the *commandment* of the *apostles* of our Lord and our *saviour*.

³ But know this first, that in the last days mockers shall

ΠΕ, L^s Γ G^{ms} NOT, cf. ? Gr. NBCKL al pler vg m⁴⁶ Cyr &c. ΠΕ] om. K. -COYEN] L^s T^s &c.: -COYΩN, A. ΕΤΑΥΤΟYΩNΗ] ΠΤΟΥC, K. ΠCΕΤΑCΘΟ] ΟΥΟZ ΔΥΤΑCΘΟ, K; cf. ? Gr. BC(KL)P al plu &c. Δεν] cf. ? Gr. BCKLP al pler cat &c. εκ: ZΔ, B^s FS, cf. ? Gr. NA 5. 8. 13. 69. 137. 180. a^{scr} Cyr &c. ἀπδ. εΘΟΥΔΑ] ΕΘΥ, P. ²² ΓΔP] cf. vg Cyr Dam Aug. ΟΥΩP] T^s AK 18: -op, L^s &c. ενεφω.] Πνεφ., Γ: ενεφ., 0°. ΔC-ΧΟ(ω, B^s) ΚΑΕC] ΕΔCΧ., K. ΔCC(om. FGS) ΚΕΡΚΕP] ΔCC-ΚΕΡΚΩ(0, FS) PC, B^s FS 18. ΠΘPΗ] ΠΘ., K.

¹ F^{ms} S^{ms} 'the fifth Sunday of the Fast, it is read on the fifth Sunday,' Hunt 18, 1-7
 مَحْرَرٌ عِنْدَ مَحْرَرٍ
 إذا تلقى في الأشهر الأولى 'when it occurs in the first months': S^{ms} من محرر عن
 ذلك من يعقوب حسب الدلال 'it is permitted (to read) from James
 instead of this according to the directory.' TεΘεωδωδβ† &c. Hunt 26, 1-12
 ... ΠΟC
 T^s A: trs. Tε after ΕΠΙCΤΟΛΗ, L^s &c.: om. Tε, K 26. β†] CΠΟΥ†, ΓO. ΠΘPΗ] ΠΘ., NT. ² ΕΤΑΥΧΟΤΟΥ†] pref. ΠΗ, ΓO. ΨΟPΠ] ZH, K. εΘΟΥΔΑ] ΕΘΥ, B^s. ΠΙΔΠΟC-ΤΟΛΟC ΠΤΕ] om. K^s; for om. ὑμῶν cf. ? Gr. 29. harl*. ΠΕΠΟC] +ΙHC, T. ΠΕΠCΩΤΗP(CΩP, B^s P)] +ΙHC ΠΧC, FGKPS, cf. aeth. ³ ΔE] ΓΑΡ ΔE, T^s N. ΔPΙΕΛΛΙ] ΕΡΕΤΕΠΕΛΛΙ, T^s NT. Δεν] pref. ΕΘΟΥΠ, T. ΠΙ . . . ΔΔE] cf. Gr. NABC² 5. 7. 20* 68. 69. 96. 103. 137. 180. a^{scr} al⁴ a^{scr} vg arm aeth &c. ΠΧΕΖΔP.]

- εταλωσι κατα ποτεπιθελια + ⁴ οτορ ενχω
 αλλος + κε ασωην τεπαγγελια ητε περ-
 χιπι + ισχεη ετα πεπιοτ γαρ εκκοτ + παι-
 τηροτ σεσηοη απαιρητ ισχεη ταρχη απι-
 σωητ + ⁵ πιρωδ γαρ σεοι ηατελει εροτ +
- κγ Φαι ρωοτ πετοτοτασψ κε πιφνοτι σεσηοη
 ισχεη ρη + οτορ πκαρι εβολ δεη οταλωοτ +
 πεη εβολ ριτεη οταλωοτ + αφορι ερατψ
 δεη παχι απφτ. ⁶ παι ετεεθρητοτ + α
 πικοςμοο ητε πιςνοτ εττη + αψχωλκ
 εθρη δεη οταλωοτ + οτορ αψτακο +
⁷ πιφνοτι δε ητε τποτ πεη πκαρι ηθρη
 δεη παισαχι ρω + σερωοτι εθρη δεη
 πχωρη + εταρερ ερωοτ επερωοτ ητε
 τκρισις + πεη τατω ητε πασεβης ηρωη +
- κδ ⁸ Φαι δε απερψωπι ερετεποδψ εροτ πα-
 λεηρατ. κε οτερωοτ ηοτωτ παρρηη ποτ
 απφρητ ηοτψο ηρωηη + οτορ οτψο ηρωηη
 απφρητ ηοτερωοτ ηοτωτ +
- κε ⁹ Οτορ ψπαωσκ απ ηχεποτ ητε τεπαγγελια +
 απφρητ ετε ραποτοη μεηι κε ψπαωσκ +
 αλλα αψωοτ ηρηητ ερωτηη + ηοτωψ απ

εψχωδι, A; cf. Gr. KL al pler &c.: pref. δεποτσωδι, L^sT^t &c.,
 cf. Gr. ΝΑΒΟΡ 5. 8. 9. 19^{ms} 27. 29. 36. 40. 68. 73. 106. cat vg syr^b et^p
 aeth &c.: om. Γ^s: om. περψ, G. εταλωσι] ετεηη, FS.
⁴ οτορ] L^sT^tΑΓΝΟΤ: om. B^sFGKPS 18. 26. πεπιοτ] cf. Gr.
 69. 137. a^{ms} syr^b et^p. εκκοτ] ηκ., B^s. ⁵ πιρωδ] παιρ.,
 26. φαι] A: pref. ε, L^sT^t &c.: επαι, 26: pref. εθε, B^s.
 πετοτοτασψ] L^sANT: om. οτ, FS: πε ετοτ., T^sB^sΓGOP
 18. 26: πετοτασψ, K. πκαρι] L^sΑΓΚΝΤ: πικαρι, T^sB^s
 FGOPS 26; obs. Gr. CP om. art. εβολ 1^o] om. 26. οταλωοτ]
 πιη., FS. πεη (οτορ, L^s) εβολ... ηωοτ] om. B^s
 homeot.; obs. syr^p habet c.^s. ⁶ παι ετε] παι δε, K 26. α]
 om. NT. α(ε, Ν)ψχω(ο, B^sFKS 26)λκ] om. αψ, ο. εθρη] A:
 ηθ., L^sT^t &c.: om. 26. οταλωοτ... ⁷ δεη 1^o] om. T^s homeot.

come walking according to their *lusts*, ⁴ and saying: 'Where was the *promise* of his coming? For since our fathers slept all these things remain thus since (the) *beginning* of the creation.' ⁵ For they are ignorant of the thing. This (ignorance) is that which they also wish, (ignorance) that the heavens exist from (the) *beginning*, and (the) earth from [a] water and through [a] water stood by ($\zeta\epsilon\kappa$ the) word of God; ⁶ these (sc. waters) because of which the *world* of that time was submerged in [a] water and it perished; ⁷ but the present heavens and the earth in the same word are treasured up^a for ($\zeta\epsilon\kappa$ the) fire, being kept unto (the) day of the *judgement*, and (the) perdition of the *ungodly* men. ⁸ But of this be not forgetful, my beloved, that one day with the Lord (is) as a thousand years, and a thousand years as one day. ⁹ And the Lord will not delay about ($\bar{\eta}\tau\epsilon$) the *promise*, as some think that he will delay; but (Δ) was

^a Lit. 'thrown into.'

οτορ]A: om. L^sT¹ &c. ΔϣΤΔΚΟ (+C, P)] εϣΤ, GT^{ms}: εΔϣΤ, K. ⁷ ΔΕ] om. A₂. ΠΙΚΔΞ, I] ΠΚ., Γ. ἡδῶρη] ἡξ., K. ΠΔΙCΔΧΙ] ΠΙC., T¹N 26. ρω] cf. Gr. ABP 27. 29. 69. 127. a²⁰⁰* al vix mu vg arm Did &c. ζεκ 2°] cf. ? Gr. C* P 7. 15. 26. 27. 29. 68. 106*. ΠΧρωξξ] L^sT¹A₂FN 18: ΠΙΧ., B^aFGKOPST 26. επερο(ω, B^a)οτ] ζεκπερ., B^aG 18: ζεκπερ., P: om. 26. ἡτετκ.] ἡτ., Γο. κρις] κρη., FKT. τΔτω] L^sA: τΔΚΟ(ω, GT 18), T¹B^aΓFGKN O (pref. Π)PST 18. 26. ἡτεπ.] ἡπ., 18. Δσεδης] -εC, NS. ⁸ οτεροοτ ἡ] om. B^a. ⁹ οτορ] T¹ &c.: om. L^sFS. ϣηΔωCκ 1°] cf. ? Gr. P. ετε] T¹A B^aGKP 18. 26: +οτο(ω, Γ*)π, L^sGFNOST. ξΔποτον] om. ON, N: om. οτον, T. ξετι] pref. οτ, T¹: +ερωτ, FS. ϣηΔωCκ 2°] ΠΔ., NT(om. Δ): ϣωCκ, 26¹¹. Δϣωτ] L^sA, ΓF GS: εϣ., P^{ms} 18: ϣωτ, T¹A₂B^aKNT 26: ωτ, Δ. ερωτεπ] cf. Gr. BCKLP al pler cat arm &c.: ζαρωτεπ, FS, obs. Gr. rell διά; for ἑμᾶς cf. Gr. NABCP 5. 7. 9. 13. 27. 31. 33. 40. 46. 73. 104. 113. 114* 117* 127. 137. c²⁰⁰ m³¹ vg syr¹bet^p arm aeth &c. ἡϣοτωϣ] L^sA B^aGFNOST 26: om. ἡ, GKP 18, single negative.

Hunt 18,
i. 8-9
Hunt 26,
ii. 8-10
Hunt 18,
ii. 9-13

ἴτε ὄλι τακο. ἀλλὰ ἐφοῦωψ ἴτοτι τήροτ
εἰλεεταποια.

κς 10 Ἐφει δε ἴχεπεροοτ ἄποσ ἄφρη† ἴοτρεφ-
κς σίοτι+ †Φαι ετεεβολ ὄιτοτϥ | πιφνοτι
σεπασπι δειπ οτοτοι+ πιστοιχιον σεπα-
ρωκρ σεπαδωλ εβολ οτορ πκαρι πεε
πιρβνοτι ετεπθητϥ ετερωκρ+ 11 παι
οτη τήροτ ετπαδωλ εβολ+ πασεπψα
ἴτετεπελοψι ἴαψ ἴρη† ἴθρη δειπ
ὄαπχιπελοψι ετοταδ+ πεε ὄαπεετετ-
σεβηκ+

12 Ἐρετεπσοεε εβολ δειπ οτιηκ+ δατρη
ἄπιεροοτ ἴτε †παροτσια ἴτε ποσ φαί
ετεεβολ ὄιτοτϥ+ πιφνοτι σεπαρωκρ ἴσε-
†οτω εβολ+ οτορ πιστοιχιον σεπαρωκρ+
οτορ ἴσεδωλ εβολ+ 13 ὄαπφνοτι ἄβερι+
πεε οτκαρι ἄβερι+ κατα πεφεπαγγελια+
ετεπχοῦτ εβολ δαχωοτ+ παι ετε †λεε-
εηι ψοπ ἴθητοτ+

ὄλι] cf. ? Gr. P 13. 43. 98. 99. m³¹ am tol corb² arm &c. ἐφ-
οῦωψ] L^aA_{1,2} B^aFGN 18. 26: Δϥοῦωψ, T¹ΓΟΤ: ϥοῦωψ,
ΚΡ. ἴτοτι] A, obs. Gr. N *πότες*: εθροῦι, L^aT¹ &c. εἰλεετ.]
εοταε., B^a. 10 δε] ΓΔΡ, BGP 18^u: om. K. ἴχε] om. L^a.
περοοτ] ΠΙΕρ., N; cf. ? Gr. NAKLP al pler &c. οτρεφ-
σίοτι] cf. Gr. NABP 5. 13. 25. 27. 29. 39. 40. 66^{**} 68. 142. 180. k^{cor}
m³⁷ vg syr^b arm aeth Cyr &c. φαί] ΦΗ, GP 18^u. ετεεβολ
ὄιτοτϥ] A 26^u: ετε ἴθρη ἴθητϥ, L^aT¹ &c.: ετε
ἴθητϥ, S 26¹; 'in which.' πιφνοτι] cf. Gr. ABC 13. al plu cat
Cyr: +λεη, T¹N, cf. Gr. N 8. 13. 36. 180. al²cor Cyr &c. δειπ-
οτοτοι] T¹ &c.: om. Οτ, L^aFKO^{*}PS. πιστοιχιον] AK 26^u:
+δε, L^aT¹B^aFGNOPT 26¹ 18: οτορ πιστ., FS. σεπαρωκρ]
L^aT¹AB^aFGKPS 18: ετπαρωκρ, 26: εατρωκρ 'having been
burned,' ΓNOT: trs. after εβολ, B^aGP 18. σεπαδωλ] T¹AB^aΓ
GNOPT 18. 26: ἴσεδωλ, L^aFKS. οτορ] om. FKS, cf. Gr. N
Cyr. πκαρι] ΠΙΚ., FS; cf. Gr. OP 31. 68. πιρβνοτι] ὄωβ

longsuffering to you, not wishing that any should perish, but (Δ) wishing that all should come to [α] *repentance*.

¹⁰ But (the) day of the Lord shall come as a thief: this (day) through which the heavens will pass away violently*: the *elements* will be burned, they will be dissolved; and (the) earth and the works which are in it shall be burned. ¹¹ All these things, *then*, being about to be dissolved, in what manner was it being meet that ye should walk in holy walks (of life) and *godlinesses*.

¹² Gazing out in [αν] haste forward to the day of the *coming* of the Lord, that (ΦΔΙ) through which the heavens will be burned and come to an end^b, and the *elements* will be burned and be dissolved.

¹³ New heavens and a new earth according to his *promises* we look out for; these in which the righteousness dwelleth.

* Lit. 'in a rush.'

^b Lit. 'give end out.'

πισθεν 'all things,' 26. ετερωκρ] σεπαρ., K; cf. Gr. AL al pler cat vg^{cl} demid tol syr^p tzt aeth Cyr. ¹¹ οτην] cf. Gr. ΝΑΚΛ al longe plu cat vg syr^b &c.: om. 26. ετηαδωλ] ετεβ., 26. πτετεπεμοϋ] cf. Gr. Ν^o ACKLP al pler vg syr^b et^p &c.: πτεπεμοϋι, FKS, cf. Gr. Ν^o 5. 23. 25. 95. 99. 104. 177. c^{scr} al^{2scr} 14^{lect} &c. εαπεετεςεβηκ] om. εαπ., 26: -εσ, NS. ¹² πιεζοοτ] L^sT^aAFNPST: περ., B^aFG(K)O 18. 26: trs. πτπαδροτσια εεπεροοτ, K. πτετπ.] πτπ., GP 18: om. B^a. πτεπεσ] cf. Gr. CP 27. 29. 39. 66** 68. 98** 100. d^{scr} m³⁷ vg^{cl} &c.: πτεφτ, FS, cf. Gr. roll &c. F^{ms} 'the end (of the lection).' πιφνοτι] cf. Gr. 22. 40. 105. 177. d^{scr} k^{scr} Oec. οτορ 1^o] om. T. πιστοιχιον] om. πι, A₃*. σεπαρωκρ 2^o] L^sT^aAGNOT 26: εατρ. 'having been burned,' B^aFGPS 18: πσερ., K. οτορ 2^o] A: om. L^sT^a &c. πσεβωλ] L^sAGKNOT: σεπα., T^bB^aFGPS 18; cf. ? Gr. CP 7. 15. 16. 18. 25. 26. 36. 40. 42. 46. 57. 100. 137. cat &c.; obs. 13. praem λόμενα. ¹³ εαπφνοτι] AB^a: +δε, L^sT^a &c. πεμοτ... βερι] om. N homeot.: om. οτ, B^a. κατα] cf. Gr. ΝBCKLP omn^{vid} cat vg arm syr^b et^p Cyr^{tzt} &c. πεφε(Δ, ST)π.] cf. Gr. ΝΑ 5. vg arm syr^p Cyr &c.

Ε.

κη ¹⁴ Εθεβε φαι παλεπρα† επσολες εβολ θ̅ατ̅η
ἦσαι ἰη̅ς ἦτεπ̅ ἠ̅η̅πο̅ς ε̅ρο̅υ̅χε̅ε̅ ἠ̅η̅πο̅ς
 ερετεποι ἦαταβπι πελεαϛ+ οτορ ἦατω-
 λεβ̅ ἔ̅πε̅ρε̅ε̅θε̅+ ἦ̅θ̅ρη̅ θ̅ε̅π̅ ο̅υ̅ρι̅ρη̅η̅+
¹⁶ οτορ †λεετρεϛωοτ̅ ἦ̅ρη̅τ̅ ἦ̅τε̅ πο̅ε̅ ο̅π̅
 ερωτεπ̅ ετοτ̅χαι+ κα̅τα̅ φ̅ρη̅† ρ̅ω̅ϛ̅ ἔ̅πε̅-
 α̅ρα̅η̅κ̅ο̅ς ἦ̅σο̅π̅ πα̅υ̅λο̅ς+ κα̅τα̅ †σο̅φ̅ια̅
 ε̅τα̅τ̅η̅ς̅ πα̅ϛ̅ α̅ϛ̅θ̅δ̅αι̅ π̅ω̅τε̅π̅ ¹⁶ ἔ̅φ̅ρη̅†
 ο̅π̅ θ̅ε̅π̅ πε̅ρε̅π̅ισ̅το̅λη̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ε̅ϛ̅α̅χι̅ ἦ̅θ̅ρη̅
 ἦ̅θ̅η̅το̅υ̅ ε̅θε̅βε̅ πα̅ι+ πα̅ι̅ ε̅τε̅ ρ̅α̅πο̅το̅π̅
 ἦ̅θ̅η̅το̅υ̅+ με̅ο̅κ̅ρ̅ ἦ̅ε̅λι̅ ε̅ρω̅ο̅τ̅+ πα̅ι̅ ε̅τε̅-
 ψ̅α̅ρε̅ π̅ια̅τ̅η̅τ̅+ πε̅ε̅ π̅η̅ ε̅τε̅π̅σε̅τα̅χ̅ρη̅ο̅υ̅τ̅
 α̅π̅+ ε̅ρ̅σ̅τ̅ρε̅β̅λο̅η̅ ἔ̅ε̅λω̅ο̅υ̅ ἔ̅φ̅ρη̅† ἔ̅π̅σε̅π̅ι̅
 ἦ̅π̅ι̅ρα̅φ̅η̅+ ε̅το̅υ̅πα̅σο̅κο̅υ̅ κα̅τα̅ πο̅τα̅γ̅ω̅
 ἔ̅ε̅λα̅τα̅το̅υ̅. |

ρ̅ε̅η̅ ¹⁷ ἦ̅ω̅τε̅π̅ ο̅υ̅η̅ πα̅ς̅π̅η̅ο̅υ̅ ε̅ρε̅τε̅π̅ε̅ρ̅ψ̅ο̅ρ̅π̅ ἦ̅σω̅ο̅η̅
 α̅ρε̅ ρ̅ε̅ω̅τε̅π̅+ ρ̅ι̅να̅ με̅η̅ω̅ς ἦ̅τε̅τε̅π̅ω̅-
 ρ̅ε̅ε̅ θ̅ε̅π̅ τ̅π̅λα̅π̅η̅ ἦ̅π̅ια̅τ̅η̅τ̅+ ο̅το̅ρ̅ ἦ̅τε̅-
 τε̅π̅ρ̅ε̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅ε̅π̅ πε̅τε̅π̅τα̅χ̅ρο̅ ἔ̅ε̅η̅η̅
 ἔ̅ε̅ω̅τε̅π̅+

¹⁸ Δ̅ια̅ι̅ δε̅ ἦ̅θ̅ρη̅ θ̅ε̅π̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ο̅τ̅+ πε̅ε̅ π̅σο̅τε̅π̅
 πε̅πο̅ε̅+ ο̅το̅ρ̅ πε̅π̅ω̅τ̅η̅ρ̅ ἰ̅η̅ς̅ π̅χ̅ς̅ φ̅η̅ ε̅τε̅
 φ̅ω̅ϛ̅ πε̅ π̅ω̅ο̅τ̅ ἰ̅χ̅η̅π̅ †π̅ο̅υ̅ πε̅ε̅ ψ̅α̅ε̅π̅ε̅ρ̅
 ἦ̅τε̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅ α̅ε̅η̅η̅+

Πετρου̅ επιστολη̅ ῀ στι̅χ̅ ε̅ κε̅λ̅ ε̅

Hunt 18,
14-18

¹⁴ Smg 'the first Sunday of month Amshir.' επσολες] ερετεπ-
 σολες, K: σολες, B* 18. εβολ] om. FS. θ̅α̅] θ̅ε̅π̅, N.
 πελεαϛ] T^aA: παϛ, L^s &c. ἔ̅πε̅ρε̅ε̅θε̅] T^aAB^a: om. L^s &c.
 ἦ̅θ̅ρη̅] ἦ̅ρ̅., FS: om. K. ¹⁶ πο̅ε̅] A(K), cf. Gr. P 15. 18.
 26. 36. 40. 47. syr^b arm ar^o &c.: πε̅πο̅ε̅, L^s &c.: + ἰ̅η̅ς̅, FS: + ἰ̅η̅ς̅
 π̅χ̅ς̅, K. ε̅το̅τ̅χ̅αι̅] L^sAB^aNT: ε̅ο̅υ̅ο̅τ̅χ̅αι̅, T^aGGOP 18:
 ε̅ο̅υ̅τ̅χ̅αι̅, FKS. πα̅ϛ̅] position cf.? Gr. ΝΑΒΟΚΡ al plus¹⁰ cat vg
 syr^b et^p &c. α̅ϛ̅θ̅δ̅.] α̅ϛ̅., A₂ by error. ¹⁶ θ̅ε̅π̅] AB^aGO:

¹⁴ Therefore, my beloved, (since) we are gazing out forward to these, hasten yourselves to be found without spot with him, and without stain before him in [a] *peace*. ¹⁵ And the longsuffering of the Lord reckon it to you for [a] salvation, according as also our *beloved* brother Paul, according to the *wisdom* which was given to him, wrote to you: ¹⁶ as also in all his *epistles*, speaking in them concerning these (things); these in which some (things) are difficult to know (what they mean); these which the foolish and they who are not firm, *distort* as (the) rest of the *Scriptures*; who will draw themselves to (ΚΑΤΑ) their own perditions. ¹⁷ Ye, *then*, my brethren, foreknowing, keep yourselves, *lest by any means* ye go astray in (the) *error* of the foolish, and fall from your own firmness. ¹⁸ But grow in [the] grace and (the) knowledge of our Lord and our *saviour* Jesus Christ, whose is the glory from now and unto age of the ages. Amen.

Of Petros Epistle 2. Stichoi 200, Chapters 5.

pref. ΠΕΤΡΗ, L^sΓ: pref. ΠΘ., FKPS 18: pref. ΕΤΕΠΕΤΡΗ, T^s(Θ)
 NT. ΠΕΠΕΠΙΣΤΟΛΗ] ΠΙΕΠ., Κ. Ε(ΕΔ, FS)ΥΣΑΧΙ] ΔΥΣ., Κ.
 ΠΘΡΗ] ΠΘ., GP 18. ΕΘΕ... ΠΘΗΤΟΥ] om. S* homeot.
 ΠΔΙ 2^o] om. L^s. ΘΔΠΟΥΠ] pref. ΟΥΠ, L^sΓΚΝΟΤ. ΔΟΚΘ]
 ΕΤΕΕ., NT. ΠΕΕΠ] ΕΕΕΠ, Β*. ΠΣΠ] ΠΚΣΠ, FS.
 ΠΠΠΓΡ.] A(FS): ΠΠΙΚΕΓΡ., L^sT^s &c. ΣΟΚΟΥ] ΣΟΥΚΟΥ, NT.
 ΠΟΥΔΥ(Κ, Β*G 18)Ω] L^sAB*FGKPS 18: ΤΟΥΔΚΩ, ΓΝΟΤ.
¹⁷ ΟΥΠ] ΔΕ, Ο. ΠΔΣΠΗΟΥ] ΠΕΠΣΠ. 'our &c.' Β*FS 18.
 -ΕΡΠΟΥ(Ω, S)ΡΠ] om. ΕΡ, Β*NT. ΔΕΠΠΩΣ] ΔΕΠΠΟΣ, T^s.
 ΤΠΔΠΗ] om. Τ, Δ¹*. ΠΠΙΑΤΘΗΤ] A: ΠΤΕΠ., L^sT^s &c.
¹⁸ ΠΘΡΗ] ΠΘΡΗ, Κ. ΠΘΕΕΟΥ] ΠΘ., Ν. ΠΕΠΘ...
 ΠΧΣ] ΠΕΠΘ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕΠΘΩΡ, Β*?: -ΘΩΡ-, FPST.
 ΙΣΧΕΠ†ΠΟΥ] obs. Gr. K 10. 24. 41. 53. n⁸⁰⁷ om. καί. ΨΔΕΠΕΘ]
 ΤΑΓΚΡ 18: ΨΔ(+Ε, Β*NS*)ΠΕΘΟΥ, L^sΒ*ΓFNST. ΠΙ-
 ΕΠΕΘ] ΤΑΓΚΡ: ΠΠΕΠΕΘ, L^sΓF^oNS*Τ 18: ΠΠΕΠΕΘ, Β*F*:
 O confused text. K^ms 'the end (of the lection).' ΔΕΠΠ] cf. Gr.
 ΝΑΚΚLP al pler vg syr^bet^p arm.

Subscription. ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Β, A₁G, cf. Gr. 40. n^{scr} al :
 ΠΕΤΡΟΣ Β ΔΣΧΩΚ ΕΒΟΛ (was finished), F: ΕΠΙΣΤΟΛΗ
 ΠΕΤΡΟΥ Β ΔΣΧΩΚ ΕΒΟΛ, K: ΔΣΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΙΣ-
 ΤΟΛΗ Β ΠΕΤΡΟΣ, O: ΔΣΧΩΚ ΕΒΟΛ †ΕΠΙΣΤΟΛΗ
 ἄλλε Β† (the second) ἡτεπεπιωτ (of our father) ΠΕΤΡΟΣ
 Θεποτγρηνη ἡτεφ† (in peace of God) ΔΛΗΗ, S.

CΤΙΧ (+OC, A₂) \bar{c} κελ \bar{e} , A₁(2): CΤΥΧOC $\bar{c}\bar{k}\bar{e}$ (by error)
 κεφδλεον $\bar{\alpha}$ κοτι (small) $\bar{k}\bar{h}$, G: CΤΥΧ $\bar{i}\bar{\alpha}$? κλ $\bar{\alpha}$
 κοτι $\bar{k}\bar{h}$, O: CΤΥΧ $\bar{k}\bar{h}$ κελ $\bar{\alpha}$, FS: κεφδλεον $\bar{\alpha}$
 CΤΥΧON $\bar{k}\bar{h}$, K; for $\bar{\alpha}$ cf. Euthalius (ap Zac.); A₂NPT have
 Arabic; B^aΓ have no subscription.

ΙΩΑΝΝΗΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Δ.

ΦΗ ΕΤΨΟΠ ΙΣΧΕΠ ρΗ ΦΗ ΕΤΑΠΣΟΘΕΛΕΥ ΦΗ
ΕΤΑΠΠΑΥ ΕΡΟΥ ΠΠΕΒΔΑΛ ΦΗ ΕΤΑΠΣΟΛΕΣ
ΕΡΟΥ ΟΤΟΖ Δ ΠΕΠΧΙΧ ΧΕΛΕΧΩΛΕΥ+ ΕΘΒΕ
 ΠΙΣΑΧΙ ΠΤΕ ΠΩΠΘ. ² ΟΤΟΖ ΠΩΠΘ ΔΨΟΤΟΠΡ
 ΕΒΟΛ+ ΟΤΟΖ ΔΠΠΑΥ ΕΡΟΥ+ ΟΤΟΖ ΤΕΠΕΡ-
 ΜΕΘΕΡΕ ΟΤΟΖ ΤΕΠΤΑΛΕΟ ΞΕΛΩΤΕΠ ΕΠΙΩΠΘ
 ΠΠΕΡΕ+ ΦΗ ΕΤΨΟΠ ρΔ ΦΙΩΤ+ ΟΤΟΖ ΔΨΟΤ-
 ΟΠΡ ΕΡΟΠ+ ³ ΦΗ ΕΤΑΠΠΑΥ ΕΡΟΥ ΟΤΟΖ
 ΔΠΣΟΘΕΛΕΥ+ ΤΕΠΡΩΙΩΨ ΞΕΛΟ ΠΩΤΕΠ+
 ρΠΔ ΠΘΩΤΕΠ ρΩΤΕΠ ΠΤΕ ΟΥΛΕΤΨΦΗΡ
 ΨΩΠΙ ΠΩΤΕΠ ΠΕΛΔΠ+ ΤΕΠΕΤΨΦΗΡ ΔΕ
 ΣΧΗ ΠΕΛ ΦΙΩΤ+ ΠΕΛ ΠΕΨΨΗΡΙ ΙΗΣ ΠΧΣ+
⁴ ΟΤΟΖ ΠΔΙ ΤΕΠΣΘΔΙ ΞΕΛΩΟΥ ΠΩΤΕΠ ρΠΔ
 ΠΤΕ ΠΕΤΕΠΡΔΨΙ ΨΩΠΙ ΕΨΧΗΚ ΕΒΟΛ. | ⁵ ΟΤΟΖ
 ΦΔΙ ΠΕ ΠΩΨ ΕΤΑΠΣΟΘΕΛΕΥ ΠΤΟΤΨ+ ΤΕΠ-

Inscription. ΙΩΑΝΝΟΥ (ΙΩΔ, Ρ) ΕΠΙΣΤΟΛΗ Δ, Α₁(9)ΓΡΡ,
 cf. Gr. Ν: (†, Β*) ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ (ΗC, Κ: ΙΩΔ, S) Δ,
 Β* FKNS: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ, Τ: ΠΡ(ΟC) ΙΩΑΝ-
 ΝΟΥ Δ, Ο.

Hunt 18,
 1-4

¹ Fm^s S^ms 'the second Sunday of Kihak.' ΕΤΨΟΠ] ΑΚ: ΕΠΔΨ-
 ΨΟΠ, L^s T^s B^s ΓΓΡΡPST 18: ΕΠΔΨΩΠ, Ο: ΕΠΔΨΩΠΙ, Ν.
 ΕΤΑΠΠΑΥ] ΕΤΕΠΠΑΥ, F present: om. ΠΔΥ, Γ* by error.
 ΠΠΕΒΔΑΛ] ΠΠΑΒΔΑΛ, S* sing. by error. ΟΤΟΖ] om. Β* 18.
 ΧΕΛΕΧΩΛΕΥ] L^s AB^s GNOST: ΧΕΛΕΧΟΛΕΥ, T^s ΓFKP 18.
² ΠΩΠΘ 1^o] ΠΩΠΘ, ΓΟ. ΔΨΟΤΟΠΡ twice] Α: -ΩΠΡ,

OF JOHN EPISTLE 1.

I. That which was (ΕΤ) from (the) beginning, that which we heard, that which we saw with (ῥ) our eyes, that which we gazed at, and our hands handled, concerning the word of (the) life: ² and the life was manifested, and we saw it, and we witness, and we show to you the eternal life, that which was (ΕΤ) with (ΘΔ)^a the Father, and it was manifested to us; ³ that which we saw and we heard we proclaim to you, that ye also—that there may be a fellowship to you with us; but our fellowship is (ΧΗ) with the Father and his Son Jesus Christ. ⁴ And these things we write to you, that your joy may be complete. ⁵ And this is the

^a Rendering *πρός*, but usually implying motion to a person.

L^sT^s &c. ΟΥΟΖ ΔΝ.] om. ΟΥΟΖ, B^aFPS 18^r. εροϋ] A: om. L^sT^s &c. ΤΕΝΤΔΛΛΟ ΔΛΛΩΤΕΝ] ΤΕΝΤΔΛΛΩΤΕΝ, K. ἤνερεζ.] om. K. ΦΗ] L^sAGFKNOST: pref. ΧΕ, T^bB^aGP 18. ΟΥΟΖ Δϋ.] om. ΟΥΟΖ, B^aGP 18. ³ ΕΤΔΝΝΔΥ] ΕΤΕΝΝΔΥ, B^aFNT present. ΔΝΟΘΔΛΛΕϋ] A: ΕΤΔΝΟ., L^sT^s &c.: ΕΤΕΝΟ., S. ΤΕΝΘΙΩΙϋ] cf. Gr. KL al pler cat vg syr^P 12^t Dionys &c. ΘΩΤΕΝ] om. K, cf. syr^{soh}. ΤΕΝΔΕΤϋ-ΦΗΡ] L^sAB^aFGKPS: pref. ΟΥΟΖ, T^bΓNOT. ΔΕ] cf. Gr. NABO³ KL al pler cat syr^{soh} aeth Did &c. CΧΗ] L^sAGFNOST: ΔCΧΗ, T^bB^aGKP 18. ΝΕΛΛΕϋϋΗΡ] cf. ? Gr. 31. am^{*} Aug. ἸΚ] pref. ῥ, A₂. ⁴ ΤΕΝΘΔΙ] L^sT^aB^aFG (pref. Ε)KP 18: †CΔΔΙ, ΓNOST sing. ΝΩΤΕΝ] cf. Gr. A^{corr}CKL al fere omn cat vg syr^{utr} arm aeth &c. ΝΕΤΕΝΡΔϋ] cf. Gr. AOKP al plu vg^{old} demid syr^P arm aeth &c. ⁵ ΟΥΟΖ, 1^o] om. B^aGP 18. ΦΔΙ ΝΕ] cf. ? Gr. A 13. al vix mu cat vg syr^{soh} et P^{ms}. ΝΩϋ] cf. Gr. (N^{*})OP 13. 31. 40. 69. 70. 73. 137. a^{scr} al vix mu syr^P &c. ΤΕΝΘΙ.] L^sT^aB^aGKN

Hunt 18,
5-7

- ριωψυ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\varsigma}$ πωτεπ κε φ† οτοτωπι πε +
 οτορ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\pi}$ ρλι $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\iota}$ $\bar{\pi}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$ +
- β ⁶ Εϋωπ ἀψυαπχοσ κε οτοπταν $\bar{\pi}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\psi}\bar{\phi}\bar{\eta}\bar{\rho}$
 πελας† οτορ επελοψι $\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\pi}$ πιχακι + επ-
 χελεεποτχ + οτορ τεπιρι $\bar{\pi}\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\iota}$ απ +
⁷ εϋωπ ἀψυαπελοψι $\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\pi}$ ποτωπι + $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\tau}$
 ρωψ ετεψελοψι $\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\pi}$ ποτωπι + οτοπταν
 $\bar{\pi}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\psi}\bar{\phi}\bar{\eta}\bar{\rho}$ πελε πεπερνοτ + οτορ, πσποψ
 $\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ πεψυηρι + ψνατοτθον εβολ ρα νοβι
 πιθεν +
- γ ⁸ Εϋωπ ἀψυαπχοσ κε $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\pi}$ νοβι $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ +
 τεπερραλ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\pi}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\pi}$ οτορ $\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\iota}$
 ψοπ $\bar{\pi}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\pi}$ απ + ⁹ εϋωπ ἀψυαποτωηρ
 $\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\beta}\bar{\iota}$ εβολ + ψενροτ οτορ, οθαεμνι πε +
 ρηα $\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\chi}\bar{\alpha}$ πεπνοβι καπ εβολ + οτορ
 ψνατοτθον σαβολ $\bar{\pi}\bar{\sigma}\bar{\tau}$ $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$ πιθεν +
¹⁰ εϋωπ ἀψυαπχοσ κε $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\beta}\bar{\iota}$ + τεπιρι
 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\psi}$ $\bar{\pi}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\pi}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\chi}$ + οτορ πεψαχι ψοπ
 δ $\bar{\pi}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\pi}$ απ + ¹¹ Ηδψηρι και †σθαι $\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ -
 ελωτ πωτεπ ρηα $\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\psi}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{o}\bar{\beta}\bar{\iota}$ +
 οτορ εϋωπ ἀρϋωαν οται ερνοβι + οτοπταν
 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\nu}$ $\bar{\theta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\pi}$ φιωτ $\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$
 $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$ πιθμνι + ² οτορ $\bar{\pi}\bar{\theta}\bar{o}\bar{\psi}$ πε πσω† $\bar{\pi}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$
 πεπνοβι + εθβε ποτη δε $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\pi}$ απ +
 αλλα πελε εθβε καπικοσελοσ τηρψ +

PT 18: pref. οτορ, ΓΡΟΣ. οτοτωπι] om. οτ ¹⁰, B^aST.
 $\bar{\pi}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$] position cf. ? Gr. B 13. 31. syr^{soh} aeth &c. ⁶ εϋωπ]
 cf. Gr. (exc. A). οτοπταν] L^aAGFNS: -π $\bar{\pi}$ -, T^bB^aGKOPT
 18. οτορ επε.] Τεπε., S. επχελε.] A: Τεπελε.,
 L^aTⁱ &c. ⁷ εϋωπ] AKO, cf. Gr. 29. 66** harl*: +Δε, L^aTⁱ &c.
 ετεψελοψι] A: ετεψω(ω, S)π, L^aTⁱ &c.: ετψοπ, P.
 -πταν] AB^a: -π $\bar{\pi}$ -, L^aTⁱ &c.: om. S. πεπερνοτ] cf. Gr. (exc.
 A^a vid tol &c.). $\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$] A, cf. Gr. NBOP 29. 69* a^{so}r fu syr^{soh} et P^{txt} arm
 aeth^{ro} Clem &c.: + $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$, L^aTⁱ &c., cf. Gr. AKL al pler cat vg syr^P c.*

promise which we heard from him; we proclaim it to you, that God is [a] light, and there is not any darkness in him.

⁶ If we should say that we have a fellowship with him, and are walking in the darkness, we are saying false, and we do not (the) truth: ⁷ if we should walk in the light, as he also walketh in the light, we have a fellowship with one another, and (the) blood of Jesus his Son will cleanse us from all sin.

⁸ If we should say that we have not sin, we deceive ourselves, and (the) truth is not in us. ⁹ If we should confess our sins, he is faithful and is righteous that he should forgive us our sins, and he will cleanse us from all wrongdoing. ¹⁰ If we should say that we sinned not, we make him false, and his word is not in us. II. My children, these things I write to you, that ye may not sin. And if one should sin, we have the *paraclete* with the Father, Jesus Christ the righteous: ² and he is (the) redemption of our sins; but not concerning ours only, but (Δ) also concerning those of the whole world.

aeth^{PP} &c. **ϸΠΔΤΟΥΘΩΝ**] cf. ? Gr. 5. 6. 7. 29. 66** 106. 13^{lect}
 14^{lect} al² ^{sor} &c. ² **ΘΕΛΗ**] **ΟΤΘΕΛ.**, O: **ΠΘ.**, PS. **ΠΘΗ-**
ΤΕΠ] position cf. ? Gr. NBL al pler syr^P aeth &c. ² **ΕΒΟΛ** 1°]
 tra. before **ΠΠΕΠΠΟΘΙ**, S: om. **ΕΒΟΛ**, F. **-ΘΟΥΤ**] **-ΘΟΥΤ**, S.
ΟΥΘΟΥ 1°] om. K. **-ΧΔ ΠΕΠΠΟΘΙ ΠΔΠ ΕΒΟΛ**] T^t &c., cf. Gr.
 NC 5. 26. 68. 69. 98. a^{sor} j^{sor} vg syr^{utr} arm aeth &c.: om. **ΕΒΟΛ**, L^s:
-ΧΔΤ ΠΔΠ ΕΒΟΛ 'forgive them to us,' K. **ΔΒΟΛ**] L^s ANST
 26: **ΕΒΟΛ**, T^b B^a ΓFGKOP. **ΠΘΙ**] L^s ANT 26: **ΘΔ** (+ Π, S) **ΘΙ**,
 T^b B^a ΓFGKOPS. ¹⁰ **ΕΥΩΠ**] + ΔΕ, B^a P. **ΞΠΕΠΕΡ.**]
ΞΠΕΠΕΡ., FPS. **ΠΔ**] + ΧΕ, K.

Hunt 26,
8-10

¹ **†ϸΘΔΙ**] pref. Ε, A_{1,2} GP. **ΞΞΞΩΟΥ**] om. A₂* P. **ΟΥΘΟΥ**]
 om. FKS. **ΔΡΕΥΔΠΟΥΔΙ**] **ΠΤΕΟΥΔΙ**, 26. **ΟΥΘΟΥΤΔΠ**]
 L^s A ΓFS: **-Π Π-**, T^t &c. **ΠΑΡΔΚΛΗΤΟΥ**] **-ΤΟΥ**, T^t FS.
ΠΧϸ] + ΠΕΠΘ **ΟΥΘΟΥ** 'our Lord and,' K. ² **ΟΥΘΟΥ**] om. NT.
ΠΘΟΥ] om. B^a: + **ΘΟΥ**, O. **ΠΕ**] position cf. ? Gr. A 68. 180. vg
 syr^{amb} Eus &c. **ΠΟΥΠ**] **ΟΥΠ**, T^t by error. **ΞΞΞΔΤΑΤΕΠ**]
 T^a AFKOS 26: **-ΤΟΥ**, L^s B^a ΓGNPT; cf. ? Gr. B I. 21. 33. 37. 66*
 80* 101* al pauc &c. **ΔΠ**] om. A₁ by error.

Hunt 26,
1-4

ρεεθ ^ε ³ Οτορ δεν φαι τεππαεεει χε απσοτωπη +
 εψωπ αηψαπαρερ επεφεντολν + ⁴ φη ετχω
εεελοσ χε αισοτωπη | οτορ ητεψυτεεερερ
επεφεντολν οτσαεεεποτχ πε + οτορ θλεη
ψοπ δεν φαι απ + ⁵ φη εοπαερερ επεφ
σαχι + αλνωσ †αγαπη ητε φ† + ασχωκ
εβολ ηθρη δεν φαι. δεν φαι τεππαεεει
χε τεψοπ ηθρητχ + ⁶ φη ετχω εεελοσ
χε †ψοπ ηθρητχ σεεψα εεφρη† ετα φη
εεοψι εεελοσ ητεφεεοψι ρωψ εεπαρη† +

B.

ς ⁷ ηαεεερα† ηοτεπτολν εεβερι αη ε†σθαι
εεελοσ κωτεπ αλλα οτεπτολν ηαπασ τε +
θη επασι†τεπ θηποτ ισχηπ ρην + †επτολν
ηαπασ πισαχι εταρετεπσοεεεψ + ⁸ παλιπ
οτεπτολν εεβερι ε†σθαι εεελοσ κωτεπ.
θη ετεοτοπ οταεεεηηη ψοπ ηθρητς πεε
δεν θηποτ + χε πιχακι πασιπ + πιοτωπι
ηταφλεη + ρηναν φεροτωπι + ^{†9} φη ετχω
εεελοσ χε †ψοπ δεν πιοτωπι + οτορ
φεεοσ† εεπεψοπ + αψηθρη δεν πιχακι
ψα †ποτ + ¹⁰ φη ετεραγαπαη εεπεψοπ +
αψψοπ δεν πιοτωπι οτορ εεελοπ σκαπαδ

Hunt 18,
3-6

³ οτορ] om. 18. τεππαεεει] AFS 26: τεπεεει, L^T
 B^AΓGKNOPT 18. επεφ] om. NT, also ver. 4. ⁴ χε] cf. Gr.
 NAB 18. 25. 27. 33** 65. 66** 68. 69. 98. 101. 177. 180. a^{90r} d^{90r} j^{90r}
 57^{leot} sy^{90r} &c. θλεη] AΓFKNT 18. 26: pref. οτ, L^TB^AGO
 PS. ψοπ] ψωπ, S, also ver. 5. δενφαι] ηθρητχ 'in him,'
 B^AFKS 18, cf. Gr. 19. g^{90r}. ⁵ φη] A: + δε, L^T &c. εοπα-
ερερ] εταρερ, B^A 18, cf. ? Gr. K 13. 100. 142. c^{90r} 57^{leot}.
†αγαπη] pref. α, ΓNT. ασχωκ] -ηκ, N. ηθρη δεν-
φαι] ηθρητχ, K; position cf. ? Gr. P 31 (aeth). δενφαι 2°]
 pref. ηθρη, K: om. P. τεππαεεει] AΓFKOS: τεπεεει,

λοπ ὡπ ἰθῆντϵϛ + ¹¹ φη εὐμεοϛ ἔπερϛον
 ἀφῆεν πιχακι + ὀτορ ἀφμεοϛι ῥεν πι-
 χακι + ὀτορ ἰφρωοτη ἀπ κε ἀφμεοϛι
 7 εὖωπ + † Χε ἀ πιχακι ἑωμ ἰπερβαλ +
 8 ¹² Ἦς ῥαι πωτεπ πισηρι + κε σεναχα πετεπ-
 ποβι πωτεπ εβολ + εῖβε πεφραπ + ¹³ Ἦς ῥαι
 πωτεπ πιοϛ + κε ἀρετεπσοτεπ φη ετῶπ
 ις κε ρη. |

Ἦς ῥαι πωτεπ πιθελῶρι + κε ἀρετεπδρο επι-
 ποηροϛ + ¹⁴ ἀις ῥαι πωτεπ πιλωοτι + κε
 ἀρετεπσοτεπ φιωτ + ἀις ῥαι πωτεπ πιοϛ
 κε ἀρετεπσοτεπ φη ετῶπ ις κε ρη +
 ἀις ῥαι πωτεπ πιθελῶρι κε τετεπχορ +
 ὀτορ πιδαχι ἰτε φϛ ὡπ ῥεν ἑηνοϛ +
 ὀτορ ἀτετεπδρο επιποηροϛ +

ι ¹⁵ Ὅπερ μενρε πικομεοϛ + ὀταε πη ετῶπ ῥεν
 πικομεοϛ + εῶπ δε ἀρεϿαν ὀταε μενρε
 πικομεοϛ + † ἀταπη ἰτε φιωτ ὡπ
 ἰθῆντϵϛ ἀπ +

ια ¹⁶ Χε επιχα πιβεν ετῥεν πικομεοϛ. † επιῶ-
 μεια ἰτε † ἀρϿ + μεε † επιῶμεια ἰτε πι-
 βαλ + μεε † μεετρεφρῶρη ἰτε παιβιοϛ +
 παι ραπεβολ ἔφιωτ ἀπ κε + ἀλλα ραπ-
 εβολ ῥεν πικομεοϛ κε + ¹⁷ ὀτορ πικο-
 μεοϛ πασιπ + μεε τεφεπιῶμεια + φη δε
 ετιρι ἔφωτωϿ ἔφϛ φηαῶπι ῥαεπερ +

ιβ ¹⁸ Ηιαλωτι τῥαε ἰοῦποτ τε + ὀτορ κατὰ
 φρηϛ εταρετεπσωτεε κε πιαντιχρϛ

ἰθῆντϵϛ] position cf. ? Gr. ΝΑΟ 5. 105. j^{scr} m¹⁷ syr^{sch} &c.
¹¹ φη] + δε, T¹ΓΟΤ. ἀφμεοϛι... ὀτορ] om. B^o*: φεε.
 &c., K^o over erasure. ἰφρωοτη ἀπ] A: om. ἰ, L¹T¹ &c. single
 negative: ἀφρωοτη ἀπ, S: φεε ἀπ, K^o. κε ἀφμεοϛι
 χε φεε., P. εῶπ(ο, Ν)π] ἰθ., T¹N. πιχακι] om. P by
 error. ¹² πισηρι] παϿ. 'my children,' P; cf. ? Gr. I. 10. 40.
 σεναχα] cf. ? am 'remittentur.' πωτεπ] cf. Gr. (exc. L 31. 68.

is not *occasion of stumbling* in him. ¹¹ He who hateth his brother was in the darkness, and he walked in the darkness, and he knoweth not whither he walked. Because the darkness blinded his eyes. ¹² I write to you, [the] children

(ἄνθρωποι), because your sins will be forgiven you because of his name. ¹³ I write to you, [the] fathers, because ye know him

who is from (the) beginning. I write to you, [the] young men, because ye conquer the *evil* (one). ¹⁴ I wrote to you,

[the] children (ἀλῶσται), because ye know the Father. I wrote to you, [the] fathers, because ye know him who is

from (the) beginning. I wrote to you, [the] young men, because ye are strong, and the word of God abideth (ἔσται)

in you, and ye conquered the *evil* (one). ¹⁵ Love not the *world*, nor the things which are in the *world*. But if one

should love the *world*, the *love* of the Father is not in him.

¹⁶ Because everything which is in the *world*, the *lust* of the *flesh*, and the *lust* of the eyes, and the arrogance of this

life, these are not from the Father, but (ἀ) they are from the *world*. ¹⁷ And the world will pass away, and its *lust*; but he

who doeth (the) wish of God will abide for ever. ¹⁸ [The] children (ἀλῶσται), it is (the) last hour: and according as

99. ἀσὲρ ἰσὲρ κσὲρ). εἰσὼλ] om. A₂ 18*. ¹³ †CΘΔΙ 2°] cf. Gr. K al sat mu arm^{edd} Oec &c. ΠΟΠΗ(Ι, Ν)ΡΟC] -ΡΟΠ, NT.

¹⁴ Θελῶσται] -ἄνθρωποι, NS (twice) T. ἦτε φη] cf. Gr. (exc. B). ἀτετενεσρο] L^sT^tA F G K N P S T: ἀρετενεσ, B^oΓO 18.

¹⁵ δε] om. ΓΚ. ἀγαπη] -ΠΙ, S. φιωτ] L^sT^tA F G^oN P T 18, cf. Gr. NBKLP al pler cat vg syr^{utr} arm &c.: φ†, B^o*FG*KO, cf. Gr. AC 3. 13. 43. 65. 58^{lect} d^{scr} harl aeth^{utr}: φ† φιωτ, S, cf. ? Gr. 15. 18. 26. 36. τοῦ θεοῦ καὶ πατρός.

ἔσται] position cf. ? Gr. P &c. ¹⁶ ε(Δ, Ν)πχαι] εωβ, Κ. ΠΙΚΟCΛΟC 1°] ΠΔΙΚΟCΛΟC 'this world,' O. εφιωτ] L^sT^tA G F N S T: εφενφιωτ, B^oG O P 18: εφτεφιωτ, K. ¹⁷ οτορ] L^sT^tA G F K N O S T:

om. B^oGP 18. τερεπιεταρια] cf. Gr. (exc. A 5. 13. &c.). δε] om. KS*. φπδ.] om. C, P. F^{ms} 'the end (of the lection).'

¹⁸ τθδε(Η, Τ)] τθδαιη, B^oΓ. χε 1°] cf. Gr. NBCKP al pler cat vg syr^{utr} aeth^{pp} &c. ΠΔΠΤΙ.] ΠΔΠΤΙ., FKS; cf. ? Gr. N^oAKL

Hunt 18,
15-19

κνοϋ + †νοϋ ις οταενηϋ π̄αντιχρ̄ς αττωπι.
 ζεν φαι τεππαεεμι + κε τζαε ποτποτ τε.
 19 ετατι εβολ π̄οντεπ + αλλα εαπεβολ
 π̄οντεπ απ νε + νε εαπεβολ π̄οντεπ +
 πατπαωπι νεεαν νε. αλλα εινα π̄τοτ-
 οτοη εβολ + κε εαπεβολ π̄οντεπ τηροϋ
 απ νε +

Γ.

17 20 Οτοη π̄ωτεπ εωτεπ οτοπτοτεπ π̄οτωεϋς
 ρη εβολ ζεν πεθοταβ οτοη | τετεπσωτη
π̄ρωβ πιβεν +

21 Εταιςζαι πωτεπ απ + κε τετεπσωτη
π̄ωεκι απ + αλλα κε τετεπσωτη εεεος +
κε σεεεποτχ πιβεν + εαπεβολ π̄ωεκι απ
νε. 22 πια νε πισεεεποτχ + εβηλ εφη
ετχωλ εβολ κε ῑκς απ νε π̄χς + φαι πε
π̄αντιχρ̄ς + κε φη ετχωλ ε̄φιωτ εβολ +
εχωλ οπ ε̄πικεσηρι + 23 οτοη οτοπ πιβεν
ετχωλ ε̄πικεσηρι εβολ + πικειωτ π̄τοτϋ απ +
φη εοτωηε ε̄πικεσηρι εβολ πικειωτ π̄τοτϋ.

18 24 Π̄ωτεπ εωτεπ φη εταρετεπσοεεεϋς ιςκεπ
εη εαρεεϋωπι ζεν οηποτ + εωωπ δε εϋ-
εαηωπι ζεν οηποτ + π̄χεφη εταρετεπ-
σοεεεϋς ιςκεπ εη. π̄ωτεπ εωτεπ

al pler cat &c. -χρ̄ς] -χριστος, L^sT^sΓ^{NO}. †νοϋ] L^sT^sA
 B^sGNPT: pref. οτοη, ΓΚΟ: +δε, FS. π̄αντι(†, s)χρ̄ς]
 -χριστος, L^sT^sNO. φαι] παι, ο. τεππαεεμι] τεπ-
 εεμι, NT. τζαε] same exc. G (H). 19 ετατι] pref. κε,
 K: +δε, ο. εαπεβολ 1^o] pref. ε, A₂. απ 1^o] om. P. πε-
 εαπεβολ 2^o] A: pref. ε, L^sT^s &c. εβολ 2^o] AK: +εαρ,
 L^sT^s &c. π̄τοτοτοηε] A: -ωηε, L^sT^s &c.: π̄τεοτωηε,
 P. π̄οντεπ 3^o] A: +νε, L^sT^s &c.: πε, K: +απ νε, T;
 for position of νε &c. cf. ? Gr. BC 69. 137. a^{sup} syr^{sup} et P aeth^{sup} &c.
 απ 2^o] om. B^s. 20 P^{ms}S^{ms} 'the last Sunday of Pentecost.' εω-

ye heard that the *antichrist* is coming, now, lo, many *antichrists* came (ϡωπι); in this we shall (lit. will) know, that it is (the) last hour. ¹⁹ They came (ετδδτ) from us, but (δ) they are not from us; had they been from us, they would have abode with us: but (δ) that they might be manifested that all are not from us.

²⁰ And ye also have an anointing from the holy (one), and ye know all things. ²¹ I wrote (ετδδ) not to you, because ye know not (the) truth, but (δ) because ye know it, that all false (ones) are not from (the) truth. ²² Who is the false (one) except him who denieth that Jesus is [not] Christ? This is the *antichrist*, because he who denieth (the) Father, denieth also the Son. ²³ And every one who denieth the Son hath not the Father also: he who confesseth the Son hath the Father also. ²⁴ Ye also—let that which ye heard from (the) beginning abide in you. But if that which ye heard from (the) beginning should abide in you, ye also shall abide in

ΤΕΝ] om. T, cf. Gr. B. ΟΥΟΝΤΟΤΕΝ] A: -ΤΩΤΕΝ, L^sT^t &c.: -Π ΠΤ., T^sKNOT 18: + ἄλλοδδτ, L^sT^t &c. ΠΩΩΒ ΝΙΒΕΝ] cf. Gr. ACKL al pler vg syr^p arm aeth Did &c. ²¹ ΕΤΔΔΙ- CΔΔΙ] A, single negative: ΚΕΤ., L^sT^tFGKNPST: ΠΕ ΕΤ., ΒΓΟ. ΧΕ 2^o] FPS. ἄλλοδδ] -οϡ, Β*Κ. ΧΕ 3^o] AFS: pref. ΟΥΟΖ, L^sT^t(B*) &c.: om. Β*. ΠΘΔΔΗ] A: ΔΕΝΘ., L^sT^t &c. ΠΕ] om. Β*G 18. ²² ΕΤΧΩΛ] ΕΘΧ., Β*. ΕΒΟΛ 1^o] om. FS. -ΧΡC] T^s &c.: -ΧΡΙCΤΟC, L^sΓΟ. ΧΕ ΦΗ] A: om. ΧΕ, L^sT^t &c. ΕΒΟΛ 2^o] om. T. ϡΧΩΛ] ΔϡΧΩΛ, FS. ϡΗΡΙ] +ΕΒΟΛ, FS. ²³ ΟΥΟΖ] T^sΑΓΝΟΤ: om. L^sΒ*FGKPS 18. ΠΩΩΒΗΡΙ 1^o] ΠΚΕΩΩΒΗΡΙ 'the son also,' FS. ΕΒΟΛ 1^o] om. K. ΦΗ . . . ΠΤΟΤϡ] L^sT^tA₂B*ΓFGKNOPST 18; cf. Gr. NABCP al²⁰ *scilicet* cat vg syr^{ant} arm aeth Or Eus Cyr &c.: om. A₁ (δλ being out of the line gives some indication of the omission being homeot.), cf. Gr. KL al plu &c. ²⁴ ΠΘΩΤΕΝ] L^sAFS; cf. Gr. NABCP 13. 27. 29. 66^{ab} 68. 69. 76. 81. 14^{lect} 57^{lect} a^{scr} vg syr^p arm Cyr: pref. ΟΥΟΖ, T^s &c., cf. syr^{ant}. ΕϡΩΠ ΔΕ] AK: Εϡ. ΓΔΡ, T^sΒ*G P 18: ΕϡΩΠ, L^sGFNOST. ΙCΧΕΝΩΗ 2^o] position cf. ? Gr. N vg^{ole} harl¹ syr^{ant}.

Hunt 18,
24-27

- ερετενεψωπι ζεν πιωηρι πελλ φιωτ +
²⁵ φαι πε πιωη φη η̄θου εταρψωη μ̄ελοϋ
 παη πιωηθ̄ η̄περ +
- 16 ²⁶ Ηαι δις̄η̄ντοϋ κωτεν ε̄θε ηη ετσωρελλ
 17 μ̄ελωτεν. +²⁷ Οτοϋ η̄ωτεν πιωηρς ετα-
 ρετενεβ̄ιτϋ η̄τοτϋ ϣωπ ζεν θηποϋ + οτοϋ
 η̄τετεπερχρια απ εσ̄δαι κωτεν + ιε η̄τε
 οται †ςβω κωτεν + αλλα μ̄εφρη† ετε
 παη̄πα ρω †ςβω κωτεν + ε̄θε ρωβ
 η̄θεπ + οτοϋ ο̄θεληη πε. οτσαμ̄εθποϋχ
 απ πε + κατα φρη† εταρτσαβε θηποϋ
 ψωπι η̄η̄ντϋ +
- 18 ²⁸ Οτοϋ †ποϋ οη πιωηρι ψωπι η̄η̄ντϋ. ρηα
 19 ρψωαποτοηϋ εβολ τετεηπαβ̄ι η̄οϋπαρρη-
 ςια + η̄τετεψυτεμ̄εβ̄ωπι η̄τοτϋ ζεν τεϋ-
 παροϋςια + | ²⁹ εψωπ αρετεψωαη̄ατ χε
 ο̄θεληη πε + αρηεμ̄ι χε οτοη η̄θεπ ετιρι
 η̄†μ̄εθεληη ετατμ̄εσϋ εβολ η̄η̄ντϋ +
- 20 ¹ Αηατ χε οταγαηη η̄αψ μ̄εμ̄αηη ρϣτηης παη
 η̄χεφιωτ + ρηα η̄σεμ̄οϋ† εροη χε πιωηρι
 η̄τε φ† + οτοϋ αηοη ραποτοη + †ε̄θε

ερετενεψω.] ερετενψ., Α,Κ. πιωηρι πελλφιωτ]
 cf. ? Gr. B vg &c. om. *iv*: tra. φιωτ πελλψωηρι, Κ, cf. ? Gr. N 4.
 5. 38. 68. 80. 96. 104. c^{scr} h^{scr} syr^{soh} aeth. ²⁵ φαι] Α: prof.
 οτοϋ, L^sT^s &c. φη η̄θου] L^sT^sΑΓΝΟΡΤ: om. B^sFGKS
 18. παη] cf. Gr. ΝΑΟΚLP al fere omn cat vg^{ole} demid harl tol
 syr^{utr} &c.: + η̄θου, *aitós*, Κ. επερ] + πε, 18. ²⁶ ηη
 ετ(θ, Β^s)c.] πετς., Γ singular. ²⁷ Fm^s S^ms 'the fourth Sun-
 day of Kihak, the second Sunday in Pentecost.' οτοϋ r^o] om. FS.
 η̄ωτεν] T^sAB^sΓΚNT 18: + ρωτεν 'also,' L^sFGOPS.
 πιωηρς] cf. Gr. (exc. B 10^s**). εταρετενεβ̄.] εταρενεβ̄.,
 Α by error. η̄τοτϋ] μ̄ελοϋ, Ρ: om. G 18. ζενθηποϋ]
 position cf. ? Gr. ΝΑΒСР 5. 13. 31. 68. d^{scr}* vg arm aeth Ath Did
 Cyr &c. η̄τετεπερ] T^sΑΓΟ: om. η̄, L^s &c. indicative. χρια]
 η̄χ., ΓΟ. η̄τεοϋδαι &c.] ε(δαι, Α₂)ςδαι κωτεν ιε
 η̄(om. Α₂)τεοϋδαι &c., T^sΑ₁ by error. μ̄εφρη†] cf. Gr. (exc. B

the Son and the Father. ²⁵This is the promise which he himself promised to us, the eternal life. ²⁶These things I wrote to you concerning them who lead you astray. ²⁷And ye—the anointing which ye received of him abideth in you; and ye *need* not (me) to write to you; or that one should teach you; but (Δ) as the same *spirit* teacheth you concerning all things, and is true; it is not false: according as it^a instructed you, abide in it^a. ²⁸And now also, my children (αυηρι), abide in him; that, if he should be manifested, ye will have (σιν) [a] *boldness*, and will not be ashamed from him in his *coming*. ²⁹If ye should see that he is righteous, know that every one who doeth [the] righteousness was (εταδ) born from him. III. See how great *love* the Father gave to us, that we should be called 'The children

^a Or 'he . . . him.'

25. &c.). ετεπαπισσα ρω] εταπασι &c., K: εταπι &c., B^aFS 18: ητεπασι &c., N: ητεπι &c., O; cf. Gr. AKL al longe plu &c.: om. ρω, GP, cf.? Gr. NBOP al fere²⁰ cat vg syr^p arm aeth^{utr} Ath Did Cyr &c.; for πνευμα cf. Gr. N^a 25. 81. aeth^{utr} &c. οτορ, 3^o] L^aT^aAKNOT: om. B^aFGPS 18. ουσαλεση.] L^aAFS: pref. οτορ, T^bB^aFGKNOP(T) 18. κατα] L^aAFS, cf. Gr. A &c.: pref. οτορ, T^bB^aFGKNOPT 18, cf. Gr. rell. αυηρι] cf. Gr. NA BOP 5. 7. 8. 11. 27. 29. 40. 68. 81. 137. a^{scr} d^{scr} vg syr^{utr} arm aeth. ²⁸ οτορ] om. FS 18. οη] T^a: om. L^a &c. παυηρι] cf. Gr. K h 22. 37. 40. 56. b^{scr} l^{scr} syr^{soh} aeth. ααααη] cf. Gr. NABOP 5. 13. 26. 27. 29. 36. d^{scr} arm. -οτορη] A: -οτωρη, L^aT^a &c. τετεπασι] T^a: τετεσι, L^aFGPS: ητετεσι, B^aΓNOT 18: ητεσι, K, 1^o person. ητετεαυτεα.] A: pref. οτορ, L^aT^a &c. εη] A: pref. ηδ(ε, B^aGP 18)ρη, L^aT^a &c. ²⁹-παδ] cf. Gr. AKLP al plu cat aeth^{utr}. χε 2^o] cf. Gr. BKL al pler cat am harl tol syr^p arm aeth &c. ηδητη] αααα, NT.

¹ αη(η, L^aΓ)αααη] L^aT^aΓ^ms N O^ms T: ηρη† 'sort,' B^aΓ^aFG K O^pPS 18. αατηη] A: εταατη, L^aT^a &c. χε 2^o] ηχε, Γ O^a. οτορ αηηη(K, NT) εαηηηη] cf. Gr. NABOP 5. 6. 7. 8. 13. 15. 18. 22. 25. 26. 27. 29. 36. 66^{**} 68. 69. 81. 137. a^{scr} cat vg syr^{soh} et^p arm^{add} aeth &c. K^ms اخر الفصل 'the end of the chapter.' εηηη] F^ms

Hunt 18,
28—111. r

φαι πικροσμος σωτην αλλοον απ χειτην
απερσοτωνη+

λ.

- κ ² Ηαλλεκρατ̄ τ̄νοῡ απον̄ ραπ̄υηρῑ η̄τε φ̄τ̄
οτορ̄ ᾱπατεροτορ̄ εβολ̄ κε̄ απ̄αερ̄ ᾱψ̄
η̄ρητ̄+ τεπ̄σωτη̄ δε̄ κε̄ ᾱψ̄αποτορ̄ εβολ̄+
τεπ̄αερ̄ περ̄ητ̄+ κε̄ τεπ̄ατ̄ εροϋ̄ κατᾱ
φρητ̄ ετερο̄ῑ ᾱλλοϋ̄. ³οτοη̄ πιθεν̄ ετε̄ τ̄αῑ
ρ̄ελπισ̄ η̄τοτϋ̄+ ψ̄αϋτοϋθοϋ̄ η̄θρη̄ η̄θ̄ητϋ̄+
κατᾱ φρητ̄ ετε̄ φη̄ οταδ̄ ᾱλλοϋ̄+
- κα ⁴ Οτοη̄ πιθεν̄ ετιρῑ ᾱφ̄νοβῑ+ ϋ̄ιρῑ οη̄ η̄τ̄ανο̄
λειᾱ+ φ̄νοβῑ τ̄αρ̄ ταπο̄λειᾱ τε+ ⁵οτορ̄
τεπ̄σωτη̄ κε̄ ετᾱ φη̄ οτοη̄ρ̄ εβολ̄+ ρ̄η̄ᾱ
η̄τεϋελ̄ πινοβῑ οτορ̄ φ̄νοβῑ ψ̄οη̄ η̄θ̄ητϋ̄
απ̄+ ⁶οτοη̄ πιθεν̄ ετ̄ψ̄οη̄ η̄θ̄ητϋ̄+ ᾱ-
παϋερ̄νοβῑ+ οτοη̄ πιθεν̄ ετιρῑ ᾱφ̄νοβῑ
ᾱπερ̄ηατ̄ εροϋ̄+ οταε̄ ᾱπερ̄σοτωνη̄+
- κβ ⁷ Ηιαλω̄οῑ ᾱπε̄πορε̄ ρ̄λῑ σερε̄ᾱ οη̄νοϋ̄ φη̄
ετιρῑ η̄τ̄αε̄ο̄λε̄νη̄+ οτ̄ο̄λε̄νη̄ πε+ κατᾱ
φρητ̄ ετε̄ φη̄ οτ̄ο̄λε̄νη̄ πε+ ⁸φη̄ ετιρῑ δε̄
ᾱφ̄νοβῑ+ οτεβολ̄ θ̄εν̄ πιδιαβολοϋ̄ πε. κε̄
πιδιαβολοϋ̄ ϋ̄ερ̄νοβῑ ῑσ̄χη̄ ρ̄η+ ⁹Θε̄βε̄ φ̄αῑ
- κγ

8^{us} 'the first Sunday of Tūbah.' ᾱλλοον] cf. Gr. N^o ABC al sat ma
cat vg syr^{ur} arm^{edd} aeth &c. ᾱπερ̄ϋ̄. ᾱπερ̄ϋ̄., B⁶ by error.

Hunt 26, ² ᾱπατερ̄] ᾱπατερ̄, 26. -οτοη̄ρ̄ twice] A 26: -ωη̄ρ̄,
²⁻⁵ L^sT^s &c. απ̄αερ̄] επ̄αερ̄, A: η̄παερ̄, 26: απ̄ερ̄, B⁶.
δε] cf. Gr. KL al pler cat syr^{rob} aeth &c. ᾱψ̄απ̄.] AK 26: pref.
εψ̄ωη̄, L^sT^s &c. τεπ̄ατ̄] L^sA¹, B⁶ FGKNST 26: τεπ̄α-
πατ̄, T¹ΓO: τετεπ̄ατ̄, P. ετερο̄ῑ] ετᾱρο̄ῑ, N S.

Hunt 28, ³ οτοη̄] AK 26: pref. οτορ̄, L^sT^s &c. ετετᾱιρ̄.] ετᾱιρ̄.,
³⁻⁸ ... ρ̄η̄ A₂. η̄τοτϋ̄] A 26, cf. ? Gr. 31: +ερ̄ρη̄ εκ̄ωϋ̄ 'on him,' i.e. the
Lord, L^sT^s &c. ψ̄αϋτοϋθοϋ̄] ᾱαρεϋ̄τ̄. 'let him purify him-
self,' K. η̄θ̄ρη̄ η̄θ̄ητϋ̄] AK 26: om. L^sT^s &c. ⁴ οτοη̄]
pref. οτορ̄, O. τ̄ανο̄λειᾱ] τ̄κεαπ̄., K: τᾱαπο̄λειᾱ,

of God': we are such (lit. some). Therefore the world knoweth us not, because it knew not him.

² My beloved, now we (are) children of God, and it is not yet manifested of what kind we were to be; but we know that, should he be manifested, we shall (lit. will) be like him^a; because we see him according as he is. ³ Every one who hath this *hope*, purifieth himself in him, according as he (ΦΗ) is pure. ⁴ Every one who doeth (the) sin, doeth also [the] *lawlessness*: for (the) sin is (the) *lawlessness*. ⁵ And we know that he (ΦΗ) was (ΕΤΔ) manifested, that he might take away the sins; and (the) sin is not in him. ⁶ Every one who abideth (ΥΠΟ) in him sinneth not: every one who doeth (the) sin saw not him, *nor* knew him.

⁷ [The] children (ΔΛΩΟΥ), let not any one lead you astray: he who doeth [the] righteousness is righteous, according as he (ΦΗ) is righteous. ⁸ But he who doeth (the) sin is from the *devil*; because the *devil* sinneth from (the)

^a Lit. 'his kind.'

B^a by error. ⁵ ΟΥΟΖ Ι^ο] L^sT^a AΓΚΝΟΤ: om. B^a(F)GP(S) 18. ΤΕΠΩΟΥΗ] A 26: + ΔΕ, FS; cf. ? Gr. Ν 40. 98. tol arm &c.: ΤΕΤΕΠC., L^sT^a &c., cf. Gr. ΑΒΟΚLP al pler vg syr^{utr} aeth &c. ΟΥΟΠΖ] A 26: ΟΥΩΠΖ, L^sT^a &c. ΖΙΠΔ] pref. ΧΕ, T^sB^a GP 18. ΠΥΟΒΙ] cf. Gr. ΔBP 5. 13. 27. 66** 81. am fu demid harl tol syr^p arm aeth^{utr} &c. ΠΩΗΤΥ] position cf. ? Gr. Ν aeth. ⁶ ΟΥΟΠ Ι^ο] pref. ΟΥΟΖ, K. ΔΠΔΦΕΡΠΟΒΙ] ΦΙΡΙ ΔΦΠΟΒΙ ΔΠ, K. ΕΤΙΡΙ ΔΦΠ.] ΕΤΕΡ|ΠΟΒΙ, O. ΔΠΕΦΠΔΤ] ΔΓΚΝΟΤ: ΔΠΔΦΠΔΤ, L^sT^aB^aFGS 18. ΔΠΕΦCΟΥΩΠCΥ] ΔΠΔΦC., G. ⁷ ΠΙΔΛΩΟΥ] cf. ? Gr. ΑCP 5. 13. 27. 29. syr^{pms} &c. ΦΗ Ι^ο] pref. ΧΕ, K. †ΔΕΘΔΗΝΙ] + ΠΕ, O. ΟΥΔΔΗΝΙ Ι^ο] ΟΥΔΔΘΔΗΝΙ, Δ₂S^{*}: om. NT homeot. ΚΔΤΔ ... ΠΕ] om. K. ⁸ ΦΗ ΕΤΙΡΙ ΔΕ] L^sT^aAGNP: ΠΕΤΙΡΙ ΔΕ, ΓO: ΦΗ ΔΕ ΕΤΙΡΙ, K; cf. Gr. A 25. 68. k^{scr} tol arm aeth &c.: ΦΗ ΕΤΙΡΙ, B^aFST 18, cf. Gr. rell. ΕΘΔΕ] K^{ms} رابع حد توت 'it is read the fourth Sunday of Tüt,' S^{ms} 'the fourth Sunday of Tüt'

- ρηα. αφοτωρη εβολ ηχεπηρηι εεφ† + ρηα
 ητεϋ|βελ ηρηβηοτι ητε ηιαβολοο εβολ.
 ° οτοη ηιβεν εταταεαοϋ εβολ δεη φ†
 εηπαοερποβι + κε οτοη οηροη ηταο ϋποη
 ηδηηη + οτοη εελοη ϋποη εελοϋ εερ-
 ποβι + κε εταταεαοϋ εβολ δεη φ†. ¹⁰ δεη
 φαι οοτοη εβολ ηχεπηρηι ητε φ† + ηεη
 ηρηι ητε ηιαβολοο +
 κδ Οτοη ηιβεν ετεηρηι ηεηηη απ + οτεβολ
 δεη φ† απ ηε + ηεη φη ετεηρηει εηεϋ-
 οη απ +
 κε ¹¹ κε φαι ηε ηωϋ φη εταρετεηοεηεϋ ιοηεη
 ρη. ρηα ητετεηεηεηε ηετεηεηοη.
 κς ¹² κατα φρη† απ ηκαηη + ετε οτεβολ δεη
 ηηεηρωοη ηε + οτοη αϋδωτεβ εηεϋοη.
 εθε οη αϋδωτεβ εελοϋ + κε ηεϋρηοηη
 ηαηρωοη ηε + ηαηεϋοη δε ραηαικοη ηε +
 κς ¹³ ηπερηϋρηι δε ηαοηηοη ιοηε ϋεοο† εη-
 εωτεη ηχεηηκοοεο. ¹⁴ αποη ηεηωοηη κε
 αποηωτεβ εβολ δεη φεοη εδοηη επωηδ
 κε ηεηεραηαη ηηηοηηοη + φη ετεηεη-
 αηαη απ + αϋοη δεη φεοη + ¹⁵ οτοη
 ηιβεν εεηοο† εηεϋοη οηδατεβρηηη
 ηε + οτοη ηεηωοηη κε δατεβρηηη
 ηιβεν + εελοη ωηδ ηεηε ϋποη ηδηηοη +

αφοτωρη]-οηρ, ο. ° δεηφ† 1°] L^sT^aAB^aFGKPS^oT:
 εεφ†, ΓNOS^a. οηροη] om. οη, Γ. ηταο] εταο, FS.
 δεηφ† 2°] as above exc. NS. ¹⁰ φαι] ηαι, T. οοτοηρ]
 A: -ωηρ, L^sT^a &c. φ† . . . ητε] om. N homeot. οτοη . . .
 εεηη] cf. Gr. harl tol syr^{soh} et p^{tr} aeth &c. εεηη] cf. Gr. ACKP
 h al fero²⁰ &c. τηη δικ. οτεβολ] pref. η, GNPT. δεηφ†]
 L^sT^aAKNT: εεφ†, B^aFGOPS. ηε] om. NO. ¹¹ ηωϋ]
 cf. Gr. NCP 27. 29. 40. 66^o* 69. 99. a^or n^or al mu syr^{tr} arm aeth^{tr} Cyr &c.
 φη] om. B^aFS. ρηα] pref. κε, T^bV^aG. ητετεηεηεηε
 ηεηε.] ητεηεηεηεηεηε., FS, 1^o person: ητετεηεηε-

beginning. Therefore (the) Son of God was manifested, that he might pull down the works of the *devil*. ⁹ Every one who was born from God sinneth not, because there is a seed of his abiding (ὑΠΟΝ) in him: and it is not possible for him to sin, because he was born from God. ¹⁰ In this are manifested the children of God, and the children of the *devil*.

Every one who doeth not (the) righteousness is not from God, and he who loveth not his brother. ¹¹ Because this is the promise which ye heard from (the) beginning, that ye should love one another: ¹² not according as Kain, who was (ΠΕ) from the evil (οὐ), and he killed his brother. Why killed he him? Because his works were being evil, but those of his brother were *righteous*. ¹³ But wonder not, my brethren, if the *world* hateth you. ¹⁴ We (pron.) know that we removed from (the) death into (the) life because we *love* the brethren. He who *loveth* not abode in (the) death. ¹⁵ Every one who hateth his brother is a murderer: and we know that no murderers have^a eternal

^a Lit. 'every . . . not.'

ΔΥΔΠΔΠ ΠΠΕΤΕΝ. (ΠΤΕΠΕΝ., B^a), B^a GP. ⁹ ΠΩΣ ΣΜΩ 'the end (of the lection).' ¹² ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ] ΔΦ., K. ΕΤΕ] ΠΤΕ, S. ΠΕ 1^o] om. K. ΟΥΟΥ] om. ΤΓΝΟΥ. ΕΘΕΟΥ] AFS: pref. ΟΥΟΥ, L^s T^s &c.: + ΔΥ ΠΡΗΤ 'in what manner,' K. ΔΥΔΥ-ΤΕΒ ΔΕΛΟΥ] A: ΔΥΔΥΘΕΒΟΥ, L^s T^s &c. ΧΕ] pref. ΕΘΕ, K. ΠΔΥΟΥΟΥ] ΟΥΟΥΟΥ, FKS: om. ΠΔΥ, Γ. ΠΕ 2^o] om. K. ΠΔΠΟΥΟΥ ΔΕ] om. ΔΕ, B^a: + ΠΕ, GNT: + ΠΕ, P: ΟΥΟΥ ΠΔΠΟΥΟΥ, K. ΠΕ] ΠΕ, B^a O: ΔΠ ΠΕ, A₁ by error. ¹³ ΠΩΣ ΣΜΩ 'the third Sunday of Pentecost.' ΔΠΠΕΡΟΥΟΥΟΥ ΔΕ] T^s AB^s GPS 18: om. ΔΕ, ΓFKNOT; cf. Gr. ABC^{corr} KL al pler vg syr^p &c. ΠΔΠΟΥΟΥ] cf. Gr. KL al longe plu syr^{uir} &c. ΙΧΕ] ΧΕ, FKS. ΟΕΟΥ] ΔΟΥ., O. ¹⁴ ΧΕ] + ΔΠΟΥ 'we,' B^a. ΤΠΠΕΡ.] ΤΠΠΠΕΡ., FS. ΠΠΠΠΟΥΟΥ] L^s T^s AB^s GKP 18. 26: ΠΠΠΠ. 'our' &c., ΓFNOST, cf. Gr. N 68. 58^{lect} syr^{sch}. ΦΗ] pref. ΟΥΟΥ, BGP 18. ΕΠΠΠΠ] ΕΠΠ, K. ΔΥΔΠΔΠ 2^o] cf. Gr. NAB 13. 27. 29. vg arm &c. ΔΥΟΥΟΥ] ΟΥΟΥ., O. ¹⁵ ΟΥΟΥ] pref. ΟΥΟΥ, 26. ΟΕΟΥ] ΔΟΥ., O. ΟΥΟΥ] om. B^a GP 18. ΠΟΥΟΥΟΥ] A:

Hunt 18, 26,
13-16

κη ¹⁶ Ἦεν φαι ἀποτεπ τὰ γὰ πη + κε ἀ φη χω
ἦτεψψτχη ερρη εχωπ + οτοζ ἀποκ ρωπ
σεληψα ἦτεπχω ἦτεπψτχη εχεν πεπ-
ερηοτ + |

¹⁷ Φη δε ετεοτοπταζ ἔελετ ἦοτωπθ ἦτε
παικοςελοσ + οτοζ ἦτεψπατ επεψσον εφερ-
χρια + οτοζ ἦτεψελεψθελε ἦνεψελετ-
ψαποελεθτ εβολ ραροψ + πως τὰ γὰ πη
ἦτε φτ παψωπι ἦθητψ +

Ε.

κθ ¹⁸ Ἡαψρη ἔπεπερεπαλει Ἦεν παχι οταε Ἦεν
φλας ἀλλα Ἦεν πρ,ωβ πελε τμεθελενι +

λ ¹⁹ Ἦεν φαι τεππαελει κε ἀποκ ραπεβολ
Ἦεν τμεθελενι οτοζ τεππαεωτ πεπρητ
ἔπεψεἔθεο + ²⁰ κε εψωπ ἀρεψαπ πεπρητ
ερκαταγιωσκιν ἔελεον + οτηψτ πε φτ
εροτε πεπρητ + οτοζ ψσωοτη ἦρ,ωβ

λα ²¹ Ἡαλεπρατ εψωπ ἀρεψτελε
πεπρητ + ερκαταγιωσκιν ἔελεον + οτοπ-
ταπ ἦοτπαρρησια θατεπ φτ + ²² οτοζ
φη ετεππαερετιπ ἔελεοψ + τεππαβίτψ
ἦτοτψ κε τεπαρερ επεψεντολη + οτοζ
τεπιρι ἔψφη εοραπαζ ἔπεψεἔθεο. ²³ οτοζ
θα τε τεψεντολη + ριπα ἦτεππαρτ

ἦθητψ 'in him,' L^sT^s &c. ¹⁶ ἀποτεπ] -ωπ, NT.
τὰ γὰ πη] L^sT^s AΓFN O 26: + ἦτεφτ 'of God,' B^sGKP 18,
cf. Gr. 52. vg arm^{ed} et^{odd} &c. κε ἀφη (ε, σ) χω] φη εταζχω
'he who laid,' K. ἦτεψψ.] ἦνεψψ., K plural. εχεν] prof.
ερρη (om. P), B^sGP 18. ¹⁷ δε] L^sT^s AΓN O T: om. B^sFGK
PS 18. οτοπταζ] L^sAΓFS: -π ἦταζ, T^s &c. ἔελετ]
om. ΓO. ἦοτωπθ] AK: ἔπωπθ, L^sT^s &c. παικος-
ελοσ] πικ., FS. επεψσον] ἔπ., B^s. -ερχρια.] -ερψχ.,
B^sΓO. οτοζ 2^o] om. FS. ἦνεψελετ.] ερρεπνεψελετ.,
ΓO. آخر الفصل 'the end of the chapter,' K. ¹⁸ F^{ms} S^{ms} 'the second

life abiding (ὑπὸν) in them. ¹⁶ In this we knew [the] love, that he (φῆ) laid (down) his life for us: and we also ought to lay (down) our lives for one another. ¹⁷ But he who hath a life of this world, and seeth his brother having need, and shutteth up his tender mercies from him, how will the love of God abide in him?

¹⁸ My children, let us not love in (the) word, nor in (the) tongue; but (ἐ) in (the) deed and [the] truth. ¹⁹ In this we shall (lit. will) know that we (are) from [the] truth, and we shall (lit. will) persuade ourselves before him. ²⁰ Because if our heart should condemn us, God is greater than our heart, and he knoweth all things. ²¹ My beloved, if our heart should not condemn us, we have [a] boldness with God; ²² and that which we shall (lit. will) ask, we shall (lit. will) receive of him, because we keep his commandments, and we do that which is pleasing before him. ²³ And this is his commandment, that we should believe (the) name

Sunday of Tūbā. ΠΔϰΗΡΙ] cf. Gr. KL al longe plu vg syr^{soh} aeth &c. ΦΛΔC] cf. ? Gr. ABC KL al plu &c. ΔΕΠΠΩΔΗ] cf. ? Gr. NABCLP al plu arm Clem &c. ¹⁹ ΔΕΠΦΔΙ] cf. Gr. AB 40. d^{so} al⁵ vg syr^P Clem: pref. ΟΥΟΩ, K, cf. Gr. NCKLP al longe plu cat syr^{soh} arm aeth &c. ΤΕΠΠΔΕΛΛΙ] cf. ? Gr. NABOP 6. 7. 15. 18. 22. 27. 29. 33. 36. 40. 66** 68. 69. 137. a^{so} j^{so} cat arm Clem &c. ΤΕΠΠΔΘΩΤ] ΑΓ: -ΘΕΤ, L⁸ &c.: -ΘΗΤ, T^{NT}. ΠΕΠΩΗΤ] cf. Gr. A* B 66* syr^{soh} aeth &c. F^{ms} S^{ms} 'the end (of the lection).' ²⁰ ΕΥΩΠ] om. B^a. ΠΕΠΩΗΤ] + ΩΠ, B^a. ΤΙΝΩCΚΙΝ] -ΤΙΝ, K 18: ΚΙΝ-, B^a. ΟΥΠΙΩΤ] ... ²¹ ΕΕΛΛΟΝ] om. G* homeot.: ττ. Φ† ΟΥΠΙΩΤ† ΠΕ, K; for om. ε₇₁ cf. Gr. A 13. 33. 34. 63. d^{so} vg arm aeth &c. ΠΩΔΗ] om. Π, A₂. ²¹ ΕΥΩΠ] om. K^o. ΔΡΕΥΤΕΛΛ] ΔΡΕΥΔΑΠ, B^a G^{ms} * K^o 18. ΠΕΠΩΗΤ] cf. Gr. NCKL al pler cat vg syr^{utr} arm aeth &c. ΕΕΛΛΟΝ] cf. Gr. NAKL al pler cat vg syr^{utr} arm aeth &c. ΟΥΟΠΤΑΝ] -Π ΠΤΑΝ ΕΕΛΛΕΤ, GP 18. ²² ΤΕΠΠΔΒΙΤC] cf. ? vg syr^P &c. 'accipiemus.' ΤΕΠΔΡΕΩ] ΤΕΠΠΔΔΡΕΩ, FKS future. ΤΕΠΙΡΙ] ΠΤΕΠ-ΙΡΙ, GP. ΕΕΦΗ ΕΘΡ.] Α: ΕΕΠΕCΡ., L⁸ T⁸ &c. ΕΕΠΕCΡ-ΕΕΘ] + ΠCΗΟΥ ΠΙΒΕΠ 'always,' K. ²³ ΘΔΙ] ΤΔΙ, L⁸.

Hunt 18,
21-24

εφραη επεφωρη ιης πχς οτορ ιτεπλεπρε
 πεπερνοτ + κατα φρητ εταφ επτολη παη +
 24 οτορ φη επαδρεθ επεφεντολη φωπ
ιθνητφ + οτορ ιθου ρωφ φωπ ιθνητφ.
 οτορ θεν φαι τεππαεε χε φωπ ιθνη-
τεπ + εβολ ριτεπ πιππα εταφτηφ παη +

Σ.

- λβ Παεεπρατ επερπαρτ εππα πιβεν αλλα
αριδοκιεεαζην ιπιππα χε ιε ρανεβολ εεφ
πε + χε οτεενη εεψεταδοπροφητης ατι επι-
 ρηβ κοεεοτ + 2 θεν φαι | τεππασοτεπ πιππα
ιτε φτ +
- λγ Ππα πιβεν ετεροεεοιογην + χε ιης πχς αφ
θεν ταρξ οτεβολ εεφ πε + 3 οτορ
ππα πιβεν ετεπφουοηθ ιης εβολ αη +
οτεβολ εεφ αη πε +
 Οτορ φαι πε πιαντιχρς + φη εταρετεπσω-
τεε χε φηνοτ + οτορ τ νοτ φθεν πικοε-
εοτ [+] ρηαν. 4 ιθωτεπ ιθωτεπ ρανηρη
εβολ θεν φτ + οτορ ατετεπδρο ερωοτ +
χε οτηφτ πε φη ετθεν θηνοτ + εροτε
φη ετθεν πικοεεοτ.

εφραη &c.] cf. Gr. ΝΒΟΚL al pler vg &c. οτορ 2°] om. P.
 κατα φρητ] εεφ., FS. εταφ... παη] ιπιεντολη
εταφτητοτ παη 'the commandments which he gave to us,' K.
παη ιτοτεπ, FS; cf. Gr. ΝΑΒΟ al mu cat vg &c. 24 οτορ 1°]
 cf. Gr. Ν°ΑΒΟΚL al pler vg syr^{utr} rell &c.: om. FS, cf. Gr. Ν* 18. 38.
 80. 95** 137. c^{scr} al 2^{scr} &c. οτορ 2°... ιθνητφ] om. A homeot.
 οτορ 3°] om. FS. τεππαεε] L^sT^aAB*FGPS 18: τεπε-
εε, ΓNOT: τεπσωοτη, K. ριτεπ] A: θεν, L^sT^a &c.
παη] position cf. Gr. ΝΚ 22. 25. 31. 34. 38. 42. 57. 68. 69. 80. 137.
 a^{scr} al plus¹⁰ vg syr^{utr} arm Ath Cyr &c.: + εεεοτ εχαριστω, K.
 Fms Sms 'the end (of the lection).'

Hunt 18,
1-3

¹ Sms البرمون للميلاد 'the end of the fast of the Nativity.' IE] L^sT^aA

of his Son Jesus Christ, and love one another, according as he gave *commandment* to us. ²⁴ And he who will keep his commandments abideth in him; and he also abideth in him. And in this we shall (lit. will) know that he abideth in us through the *spirit* which he gave to us.

IV. My beloved, believe not every *spirit*, but (Δ) *prove* the *spirits*, whether they are of God: because many *false prophets* went to the *world*. ²⁵ In this we shall (lit. will) know the *spirit* of God: Every *spirit* which *confesseth* that Jesus Christ came in (the) *flesh* is of God: ²⁶ and every *spirit* which *confesseth*^a not Jesus is not of God. And this is the *antichrist* whom ye heard that he cometh; and now he is in the *world already*. ²⁷ Ye are children (αἱρη) from God, and ye conquered them: because greater is he

^a Or 'manifesteth.'

ΓGNP 18: om. B²FKO²ST. ne]πε, Δ₂N². ψευτα(τ, γτ)ονρ.]
 L²T²AB²ΓFKNST: -εεπρ., G(O)P: + ἰπποϋχ 'false,' O.
²τεπνασoten] L²A²FS, cf. ? Gr. N²* 9. 14² 69. a²or arm: ερε-
 τενσoten, T²B²GKO²P 18: ε(+Δ, T)ρετεπενσoten, ΓO²
 NT; cf. ? Gr. N²*ABCL al sat mu syr² aeth² &c. φ†] + πεε-
 πιπνα ἰτε†πλΔηη 'and the spirit of the error,' O. ετε-
 ποεε.] A: εθ(τ, γ)πασεροεε, L²T² &c. οτεβολ] om. οτ,
 N. εφ†] A_{1,2}²: Δενφ†, L²T² &c. ³ππΔ] pref. οτ,
 A₁ by error. ετεπσονορ.] A: -ωνορ, L²T² &c.: ετεε.,
 B² single negative: ἰτεπσ., F²S. Trs. εβολ ἰηκ Δη, F²S.
 ἰηκ] cf. vg²le fu harl tol syr² arm² mu aeth &c. Tisch. classes
 these with Gr. AB h 13. 27. 29. 69. a²or &c. τὸν ἰησὺν: + πχ, KO,
 cf. Gr. K al plus³⁰ am demid arm² &c. Δη 1²] cf. Gr. AB 27. 29. vg
 aeth² &c. om. ἐν σάρκι &c. οτεβολ] L²AGKP: pref. ἰ, T²B²GF
 NOST 18. εφ†] Δενφ†, T²K. οτορ 2²] L²T²AGKN
 OT: om. B²FGPS 18. πΔητιχρ] AGKPS(T): -χριστος,
 L²T²B²(om. Π)Γ(N)O 18: + πε, NT. -σωτεε] AB²K 18:
 -σθεεεε, L²T²ΓFGNOPST. εφεν] εφεν, GP 18.
 εηηη] om. K. ⁴εΔηρη] cf. ? Gr. 31. c²or al pauc. Δενφ†]
 εφ†, T²NT. Δτετεπσρο] τετεπσ, FKS: Δτεπσ,
 T by error. εροτε] +ε, FS.

Hunt 18,
4-6

- ⁵ ἤνωσ' εὐαγγελὸν ἔπει πικροῦσθε + εὐθε φαι
 σεσαχί εὐολ ἔπει πικροῦσθε οὐτοῦ πικροῦσθε
 σωτῆρα ἐρωσ' + ⁶ ἀποκ ἀποκ εὐαγγελὸν
 εὐφ' + φη ἐτσωνῆ εὐφ' ὑψωσῶτε
 ἐρον + φη ἐτεῖονεβὸν εὐφ' ἀπ πε + εὐπαρ
 σωτῆρα ἐρον + ἔπει φαι τεκνασῶτε πῖπᾶ
 ἦτε ἰεθεῖνι + περ πῖπᾶ ἦτε ἰπλᾶνι +
- λδ ⁷ Ἠαλλεπραῖ μαρεπλεπρε πεπερνοσ. κε ἰα
 γᾶνι οὐεβὸν εὐφ' τε + οὐτοκ πιβεν ἐτερ
 ἀγαπᾶν + ἐτατῆρασ' εὐολ ἔπει φ' + οὐτοῦ
 ὑσωνῆ εὐφ' + ⁸ φη ἐτεπεραγαπᾶν ἀπ
 εὐπερσοτεν φ' + κε φ' οὐαγαπῆ πε +
⁹ ἔπει φαι ἀ ἰαγαπῆ ἦτε φ' + ἀσῶτοῦ
 εὐολ ἦθῆρι ἦθῆτεν + κε ἀσῶτοῦρπ εὐπερ
 μεποτεπικε ἦσῆρι ἐπικροῦσθε ἦχεφ' + εὐπα
 ἦτεπῶνθ εὐολ εὐτοτῆ + ¹⁰ ἀρε ἰαγαπῆ
 ἦθῆρι ἔπει φαι + [†] Οὐχ ὅτι κε ἀποκ ἀπ
 μεπρε φ' + ἀλλὰ κε ἦθῶσ' ἀπμεπριτεν
 οὐτοῦ ἀσῶτοῦρπ εὐπερσῆρι + ἐτσῶτ ἦτε
 πεπῶβι + |
- λε
- λς ¹¹ Ἠαλλεπραῖ ἰσχε ἀ φ' μεπριτεν εὐπαρῆ +
 σεπῶα εὐπῆ ἦτεπλεπρε πεπερνοσ +
¹² φ' εὐπε εὐλι πατ ἐροσ' ἐπερ. εὐπῶν ἀπ
 ὑαπλεπρε πεπερνοσ φ' ὑπῶν ἦθῆτεν +
 οὐτοῦ τεραγαπῆ χηκ εὐολ ἦθῆρι ἦθῆτεν +

⁵ πικροῦσθε 1°] L²A²F²S: + ΠΕ 'are,' T⁴B⁴Γ⁴Γ⁴Κ⁴Ν⁴Ο⁴Ρ⁴T 18. εὐθε . . . κοῦσθε 2°] om. A₂ homeot.: om. εὐολ, B⁴GP 18. ἐρωσ'] ἦσῶσθε, Κ. ⁶ ἀποκ 1°] pref. οὐτοῦ, NT: + ΔΕ, ΓΚΟ. ἀποκ 2°] om. 18. ὑψωσῶτε] pref. ἦθῶσ' αὐτός, Κ. ἐτεῖονεβ.] ἐτε οὐ., Κ single negative. ΠΕ] om. ΚΝ. εὐπαρσωτῆρα] εὐπερσ. 'heard not,' FNST. ἔπειφαι] cf. Gr. Hunt 181, 26, A vg. ἰεθεῖνι] φ' 'God,' B⁴GP 18. ⁷ F⁴m⁴s⁴ S⁴m⁴s 'the fourth Sunday of Pentecost.' εὐφ'] L²T⁴A²N²T: ἔπειφ', B⁴Γ⁴Γ⁴Κ⁴Ο⁴Ρ⁴S 18. οὐτοκ] L²T⁴A²B⁴G⁴K⁴P: pref. οὐτοῦ, Γ⁴F⁴N⁴O⁴T 18. ἐτερ-

who is in you, than he who is in the *world*. ⁵ They (are) from the *world*: therefore they speak from the *world*, and the *world* heareth them. ⁶ We are of God: he who knoweth God heareth us; he who is not of God heareth not us. In this we shall (lit. will) know the *spirit* of the truth, and the *spirit* of the *error*. ⁷ My beloved, let us love one another: because the *love* is of God; every one who *loveth* was (ΕΤΑΨ) born from God, and he knoweth God. ⁸ He who *loveth* not knew not God; because God is [a] *love*. ⁹ In this the *love* of God was manifested in ^a us, because God sent his *only* Son to the *world*, that we might live through him. ¹⁰ The *love* is in this. *Not that* we (pron.) loved God, but (Δ) that he (pron.) loved us, and he sent his Son for a redemption of our sins. ¹¹ My beloved, if God loved us thus, we also ought to love one another. ¹² God no one saw ever: if we should love one another, God abideth in us, and his *love*

^a The strengthened form which is usually translated 'in.'

ΔΓΔΠΑΔ] cf. Gr. (exc. A). ΔΕΝ] om. S*. ςωσθη] εςς., 26. ⁵ ΦΗ] L^a AΓFKNOST: pref. ΟΥΘΩ, T^a B^a GP 18. ΕΤΕΝϨΕΡ.] ΕΤΕΡ., K. ΔΠ] om. FS (18) 26: + ΔΠΕϨΟΠ, 18. ΔΓΔΠΗ] + ΠΤΕΦ† 'of God,' A₂. ⁹ Δ(Ε, Ρ)] om. O. ΔΟΥΟΠΩ] T^a A 26: ΟΥΩΠΩ, L^a B^a ΓFGKNOST: ΟΥΩ, P. ΠΩΡΗ] om. B^a O. ΕΠΙΚΟΣΛΟΣ] ΔΠΙΚ., N. ΠΧΕΦ†] tra. after ΔϨΟΥΩΡΠ, B^a 18: om. FKS, cf. Gr. 15 &c. om. δ θεός. ¹⁰ Δ(Ε, T^a GP) ΡΕ... ΦΔΙ] ΘΔΙ ΤΕ † ΔΓΔΠΗ 'this is the love,' K; for om. του θεού cf. Gr. (exc. N). ΧΕ] om. K 26. ΔϨΕΕΠΡΙΤΕΠ] -ΡΙΤΤΕΠ, ΓO: ΔϨΕΕΡΕΤΕΠ, T: + ΠΩΟΡΠ, 26. ΠΕΠΠΟΒΙ] ΠΠΟΒΙ 'the sins,' 26. ¹¹ -ΡΙΤΕΠ] as above exc. B^a. ΣΕΠΠΩΔ ςΩΠ] ΔΠΟΠ ςΩΠ ΣΕΠΠΩΔ ΠΔΠ, O: om. ςΩΠ, Γ: ΣΕΠΠΩΔ ΔΠ ςΩΠ, Ρ: Σ. ΠΔΠ ςΩΠ, T^a B^a GK. ¹² ΕϨΩΠ ΔΠΩΔΠ] L^a T^a AFNST: ΕϨΩΠ ΠΤΕΠ, B^a ΓGKOP 18. ΧΗΚ] pref. ΕC, K. ΠΩΡΗ] T^a A: om. L^a &c. ΠΩΗΤΕΠ] ΠΕΛΔΠ, B^a FS 18; position cf. Gr. KL al pler cat syr^{ur} arm aeth &c.

13 **ὅθεν** φαι τεππαεεει κε τεπυον ἰδῆκτς +
 οτορ ἰθου ρωϋ εϋον ἰδῆκτεπ + κε αϋτ
 λς παπ εβολ **ὅθεν** πεϋῆπα + †¹⁴ Οτορ ἀποκ
 ἀππατ οτορ τεπερλεερε κε α φιωτ οτωρπ
 ἔπεϋηρι + ετοτχαι ἔπικοςεεο +

ξ.

λη ¹⁵ **Φη** εθηαεροεολογιη κε ἰκς πωρη ἔφτ πε
 φτ υον ἰδῆκτς οτορ ἰθου ρωϋ εϋον **ὅθεν**
 φτ + ¹⁶ οτορ ἀποκ ἀπεει οτορ ἀππαρτ +
 ετδγαπη ἦτε φτ ετεπδῆκτεπ + φτ οτ
 δγαπη πε + οτορ φη ετυον **ὅθεν** τδγαπη +
 εϋον **ὅθεν** φτ + οτορ φτ υον ἰδῆκτς +
¹⁷ **ὅθεν** φαι α τδγαπη χωκ εβολ πεεεπ +
 ρηα ἰτεπχιει ἰοτπαρρηκια **ὅθεν** περοοτ
 ἦτε τκρικς + κε κατδ φρητ ετεϋον
 ἰχεφη + παρητ ἀποκ ρωκ ἰδῆκτς **ὅθεν**
 πικοςεεο + ¹⁸ ἔεεον ροτ υον **ὅθεν** τ
 δγαπη + ἀλλα τδγαπη ετχηκ εβολ υαϋρι
 τροτ εβολ κε οτοπ ἦτε τροτ ἰοτκολδςικ
 ἔεεετ. φη δε ετερροτ + εχηκ εβολ ἀπ
ὅθεν τδγαπη + ¹⁹ ἀποκ τεπεει ἔφτ κε
 ἰθου αϋεεεπριτεπ ἰυορπ +
 λθ ²⁰ **Ἐϋωπ** δε ἦτε οται χος + κε τειει ἔφτ +

¹³ **ὅθεν** φαι] *pref.* οτορ, κ. τεππαεεει] τεπεει,
 ΚΝΤ. εϋον] εϋυον, ι8: αϋυον, Ρ. αϋτ] L^aAB^aFG
 KPS ι8: ετδϋτ, ΤΓΝΟΤ. F^ms S^ms 'the end (of the lection).'

¹⁴ τεπερλεερε] L^aT^aAB^aGKP ι8: ἀπερ., ΓFNOST. φιωτ]
 φτ 'God,' Κ. ἔπεϋ] οτορϋ, Α₁ by error. ετοτχαι]
 L^aT^aAB^aGK^oNP: εοτοτχ., ΓΟ: εοτχαι, Τ: ετσωτ, FS.

Hunt 18,
15-19

¹⁵ πε] *om.* N: + φαι 'this,' FS. εϋον] υον, Ρ: αϋυον, N.

¹⁶ οτορ Γ^o] *om.* B^aFGKP^aS ι8. ἀποκ . . . ἀππαρτ &c.]
 οτορ ἀποκ ἀππ. &c., Κ: ἀποκ ἀπσοτεπ η(*om.* F)τ-
 δγαπη ἦτεφτ, FS; for preterite cf. Gr. (exc. A 13. *am tol.*)

is completed in us. ¹³ In this we shall (lit. will) know that we abide in him, and he also abideth in us, because he gave to us from his *spirit*. ¹⁴ And we (pron.) saw and we witness that the Father sent his Son for [a] salvation of the *world*.

¹⁵ He who will *confess* that Jesus is (the) Son of God, God abideth in him, and he also abideth in God. ¹⁶ And we (pron.) knew and we believed the *love* of God, which is in us. God is [a] *love*; and he who abideth in [the] *love* abideth in God, and God abideth in him. ¹⁷ In this [the] *love* was completed with us, that we might find [a] *boldness* in the day of the *judgement*; because according as he (ΦΗ) is (ϋΠ), thus we also (are) in the *world*. ¹⁸ There is not fear in [the] *love*: but (Δ) the completed *love* casteth [the] fear out, because [the] fear hath [a] *punishment*; but he who feareth is not completed in [the] *love*. ¹⁹ We (pron.) love God, because he (pron.) loved us first. ²⁰ But if one saith:

ε(π̄, Ν) ΤΕΠΘΗΤΕΝ] ΕΤϋΠ ΠΘ., FKS. φ† 2°] pref. χε, FS. πε] om. O. οτορ 3°] om. K. ϋΠ] T'AGKNOT: Δϋϋ., L^sB^sFGPS. ϋΠ] cf. Gr. NBKL al fere⁵⁰ syr^p arm &c. ¹³ †ΔΓΔΠΗ] + ΠΤΕΦ†, FS, cf. Gr. 96. al pauc vg^{ole} &c. ΧΩΚ] ΧΗΚ, L^sGP. ΠΤΕΠΧΙΛΙ &c.] ΠΤΕΠΛΟΥΙ ΕΟΤΟΠΤΑΠ ΠΟΥΠΑΡΡΗΙΑ 'that we might walk, having a boldness,' FS. ΠΕ- ϋΟΟΥ] ΠΕϋΟΥ, B^sGK 18. ΚΡΙΣΙ] ΚΡΗ., FGKS. χε] om. K. ΕΤΕϋΠ &c.] ΕΤΔϋΠΠΙ &c., P: ΕΤΔΦΗ(Π, S)- ϋΠ ΔΕΛΟΣ ΔΠΟΠ ϋΠΠ, FS. ΠΧΕΦΗ] + ΘΕΠΠΑΙ- ΚΟΣΕΛΟΣ 'in this world,' K. ΠΘΡΗ] om. B^sGP 18: ΠΤΕΠ- ϋΠΠ, FS. ΘΕΠΠΙΚΟΣΕΛΟΣ] AFS: -ΠΑΙ-, L^s &c.: ΠΘΗΤϋ 'in him,' K. ¹⁸ ΕΤ(Θ, B^s)ΧΗΚ] ΕΣΧ., P: ΧΗΚ, Γ. †ϋΟ† 1°] ϋΟ†, O. ΕΘΟΛ 2°... ϋΟ† 3°] om. B^s. ΟΥΟΠ ΠΤΕ] ΟΥΟΠΤΕ, K. ΔΕΛΕΔΥ] om. K. ΦΗ ΔΕ] ΟΥΟϋ ΦΗ, FKS°. ¹⁹ ΔΠΟΠ] cf. Gr. NBKL al longe plu cat syr^p arm &c. ΤΕΠΠΕΙ &c.] ΔΠ- ΠΕΙ ΧΕ ΠΘΟΥ ΠϋΟΡΠ ΔϋΠΠΕΠΡΙΤΕΠ 'we knew that him- self first loved us,' FS. ΔΕΦ†] cf. Gr. N 13. 33. 34. 68. 69. 91. 137. Δ^{scr} c^{scr} d^{scr} vg^{ole} demid harl tol syr^{utr} arm &c. ΠΘΟΥ] cf. Gr. NB KL al pler cat harl syr^{utr} arm aeth &c. ²⁰ ΔΕ] T'AGP 18: om. L^s &c. ΠΤΕΟΥΔΙ ΧΟΣ] ΔΡΕϋΔΚΟΥΔΙ ΧΟΣ, FS.

Hunt 18,
20-V.

'I love God,' and is hating his brother, he is false: for he who loveth not his brother whom he seeth, God whom he saw not, *how* will he be able to love him? ²¹ And this *commandment* we have from him, that he who *loveth* God should love his brother also. V. Every one who believeth that Jesus (is) Christ is born^a from God: and every one who loveth him who begat^b loveth also him who was begotten^b from him. ² In this we shall (lit. will) know that we *love* the children of God: If we should love God, and do his *commandments*. ³ For this is [the] love of God, that we should keep his *commandments*; and his *commandments* are not burdensome. ⁴ Because every one who was born from God conquereth the *world*: and this is the conquest which conquered the world, even^c our faith.

⁵ But who is he who is conquering the *world*, except him who believeth that Jesus is (the) Son of God? ⁶ This is he who came through [a] water and [a] blood and [a] *spirit*,

^a Lit. 'a birth.'

^b Lit. 'are . . . born.'

^c Lit. 'it is.'

¹ οτοϋν ιο] pref. οτοϋ, K. ΙΗC] A: +πε, L^sT^t &c. πε] om. FS. Δενφ†] εεφ†, Γ: +πε, F. οτοϋ] om. GP. ON] cf. Gr. ΝΑΚΛΡ al pler cat vg^{cl}e harl syr^{utr} arm aeth &c.: om. B^a. ² Τενηαεε] L^sT^aN^t: Τενεεε, B^a &c. Ππικρι] εεπικ., FKS, cf. arm. Δπικαεεεπε] Πτεπεεε εε, K. Πτεπερι Π] cf. Gr. B (5. 17.) 27. 29. (33. 34.) 64. 65. 69. 106. 15^{lect} a^{scr} d^{scr} g^{scr} vg syr^{utr} arm aeth &c. ³ Γαρ] om. GKPS. ρικα] pref. κε, FS. Πτεπ(ς, S*)αρε ε] FS 18, cf. Gr. ΝΚ LP al pler cat tol cav &c. ⁴ Δεν] L^sT^aB^aFGPS 18: εε, ΓΚ NOT. οτοϋ] om. KS. φαι πε] om. S. πιβρο] +δε, FO^{ms} 'a copy'(S). εταυβρο] om. NOP*. κοεεος] +Πδητς, FO^{ms} 'a copy'S. πεκηαε†] cf. Gr. ΝΑΒΚΡ al plu cat vg &c. ⁵ S^{ms} 'the fourth Sunday of Tūbā.' δε] cf. Gr. Ν(B)ΚΡ 13. 29. 66** Hunt 26, 5-13 68. 69. a^{scr} al fere¹⁵ cat cav demid tol syr^p arm Cyr &c.: om. 26, cf. Gr. ΑΛ al plu vg &c. πε ιο] om. K. ΙΗC] +ΠΧC, FS, obs. Gr. 13. 56. arm^{odd}. πε 2ο] A: trs. after φ†, L^sT^t &c.: om. B^a. ⁶ πε φη] om. P: om. φη, K. ρικα] Δεν, B^aO.

Jesus Christ; not in the water only, but (Δ) also in the water and in the blood. And the *spirit* is (that) which witnesseth, because the *spirit* is the truth. ⁷ Because three are they who witness, ⁸ the *spirit* and the water and the blood: and the three are in one. ⁹ If we receive the witness of [the] men, the witness of God is greater: because (ΧΕ) this is the witness of God, that (ΧΕ) he witnessed of his Son. ¹⁰ He who believeth (the) Son of God, the witness of God is in him: he who believeth not (the) Son of God made him false; because he believed not the witness, which God witnessed of his Son. ¹¹ And this is the witness, that God gave to us an eternal life, and this life was in his Son. ¹² He who hath (the) Son hath (the) life; he who hath not (the) Son of God hath not (the) life. ¹³ These things I wrote to you, that ye might know that ye have an eternal life, ye (lit. they) who believe (the) name of the Son of God. ¹⁴ And this is the *boldness* which we have toward him, that,

fourth Sunday of Tūbā. †**ΛΕΤΛΕΕΡΕ** 1°] om. **ΛΕΤ**, A₂*. **ΠΡΩΛΛΙ... ΠΤΕ** 2°] om. S homeot. †**ΛΕΤ**. 2°] pref. **ΙΕ**, B*G P. **Τ(Δ, Β*)Ε**] trs. after **ΟΥΟ**, FKS. **ΧΕ** 1°] **ΟΥΟ**, K. **ΧΕ** 2°] cf. Gr. **ΝΑΒ** 5. 6. 13. 27. 29. 34. 66** vg arm Cyr &c. ¹⁰ **ΠΤΕΦ†**] cf. Gr. A al plus ¹² vg aeth^{utr}. **ΦΗ ΕΤΕΠΥΗ.**] **ΦΗ ΕΘΗ.**, FS 26: pref. **ΟΥΟ**, T* B* G P. **ΠΥΗΡΙ** **ΛΛ**] L* A B* FKS 26, cf. 56. arm: om. T* ΓGN O PT, cf. Gr. **ΝΒΚΛΡ** al longe plu cat syr^{soh} et^p ^{12t} Cyr &c. ¹¹ **ΠΔΗ**] position cf. ? Gr. **ΝΑΚΛΡ** al pler cat vg syr^{soh} arm. **ΠΟΥΩΝΘ**] L* A B* F G K P S 26: **ΛΠΩΝΘ**, T* ΓN O T, definite: **ΠΔΙ**] **ΦΔΙ**, A₂* N. ¹² Fm^s 'the sixth Sunday of the Fast.' **ΠΥΗΡΙ**] + **ΛΦ†**, T* S, cf. Gr. 8. 25. 34. 69. a^{scr}. **ΦΗ** 2°] pref. **ΟΥΟ**, B* G P 18. **ΛΦ†**] om. F* G P S* 18, cf. vg^{ole} &c. **ΠΩΝΘ ΠΤΟΥΤΥ ΔΗ**] om. NT. ¹³ Sm^s 'the sixth Sunday of the Fast.' **ΔΙΣΘΗΤΟΥ**] cf. Gr. **ΝΑΒ** h 5. 6. 13^{vid} 29. 66** 81. 142. 162. vg syr^{utr} arm aeth^{utr} &c. **ΠΤΟΥΤΕΠ**] A 26: **-ΩΤΕΠ**, L* T* &c.: om. **Π**, FS. **ΛΛΛΛΥ**] om. K. **ΠΕΠΕΥ**] position cf. ? Gr. AB al sat mu cat vg syr^p &c. **ΠΚ ΕΘΗ.**] pref. **ΘΔ** 'namely,' FS; cf. ? Gr. **Ν^oΑ** 5. 6. 13. 29. 66** vg aeth arm^{ms}. **ΠΥΗΡΙ**] **ΠΥ.**, O.

Hunt 18,
l. ii. 12-15

Hunt 26,
13-21

εεετ ραροϋ+ κε φη ετεππαερετιπ εεελοϋ+
 κατα περοϋωϋ ϋαϋωτεε ερον+ ¹⁵ οτοϋ
 εϋωπ ανϋανπατ κε ϋωτεε ερον εεφη
 ετεππαερετιπ εεελοϋ+ τεπωοτη κε οτοπ-
 ταν ηπεπετηεε ηη ετεππαερετιπ εε-
 ελωτ ητοτϋ+ ¹⁶ εϋωπ ητε οται πατ
 επεϋσον εϋερνοβι+ ηοτηνοβι εφλωτ αν πε+
 εερεϋερετιπ οτοϋ ετετ παϋ ηοτωηδ ηη
 ετερνοβι εεφαφλωτ αν πε. οτοπ νοβι
 εϋδτ εφλωτ+ παιχερε φη ετεεεεετ αν+
 ϋηεα ητεϋτωβϋ εεβητϋ+ ¹⁷ οτ ηχοπε
 ηιβεν φνοβι πε. οτοϋ οτοπ νοβι εϋδτ
 εφλωτ αν+

¹⁸ Τεπεεε κε οτοπ ηιβεν ετατεεεϋ εβολ
 δεπ φτ εεπαϋερνοβι+ αλλα ηεεεε εβολ
 εεφτ ϋαϋαρεϋ εροϋ+ οτοϋ εεπαρε ηπο-
 ηηροσ οτ πεεεεϋ+ ¹⁹ τεπωοτη δε | κε
 ανον ϋανεβολ εεφτ+ οτοϋ ηκοεεοσ τηρεϋ
 εϋχη δε ηηπετϋωτ+

²⁰ Τεπωοτη δε κε εϋη ηχεπηηρι εεφτ+ οτοϋ
 εϋτ ηαν ηοτεεε. ϋηεα ητεπσοτεπ ηαλη-
 οηποσ ηποτη+ οτοϋ τεπωοπ δεπ πεϋηηρι

¹⁴ ϋαροϋ] pref. εβολ, κ. φη ετ.] cf. ? Gr. ιζ. δ: ϋωβ
 ηιβεν ετ. 'all things,' K. οτωϋ ϋαϋϋ.] οτωϋ εϋ., Α₂.
 ερον] ηωπ, FS. ¹⁵ οτοϋ... ερον] om. οτοϋ, B^a 26: ιϋκε
 τεπεεε κε &c., K, cf. Gr. N^o BKLP &c. εεφη] δεπφη, FS.
 -ωοτη] -εεε, FS. οτοπταν] L^s TAB^a Γ(FS): -η ηταν,
 GKNOPT 18. 26: +εεεετ, FS. ¹⁶ εϋωπ] pref. οτοϋ,
 B^a GP 18. ητε] ερεϋαν, FS. πατ] cf. Gr. NABKLP al
 pler cat &c. επεϋσον] εεπεϋ., L^s. εϋερνοβι] εϋερη., Α₂.
 ηοτηνοβι] cf. ? Gr. A. εφλωτ 1^o] εϋδτ εφλωτ, Γ^m FS: εε-
 φλωτ, T¹ Γ^a N^o 18. 26. αν πε 1^o] om. FS. ετετ] εϋετ,
 P. ηοτωηδ] +ηπερε, FS. εεφαφλωτ] εεφα
 εεφλωτ, B^a: om. εε, GP: εϋδτ εεφλωτ, FS. αν πε 2^o]
 om. πε, FS. οτοπ (om. οη, FS) νοβι εϋ(+ε, O^m)δτ] οτοπ

(of) that which we shall (lit. will) ask according to his wish, he heareth us: ¹⁵ and if we should see that he heareth us, of that which we shall (lit. will) ask, we know that we have our petitions which we shall (lit. will) ask of him. ¹⁶ If one see his brother sinning a sin which is not unto (the) death, let him ask, and [a] life shall be given to him (for) those who sin not of (the sin unto the) death. There is sin leading (σῖ) to (the) death: I was not meaning that (sin), that he should pray concerning it. ¹⁷ All wrongdoing is (the) sin, and there is sin not leading to (the) death. ¹⁸ We know that every one who was born from God sinneth not; but (Δ) the being born (αἰκί) from God keepeth him, and the evil (one) toucheth him not. ¹⁹ But we know that we are from God, and the whole world lay (ΧΗ) under the evil (one).

²⁰ But we know that (the) Son of God came, and he gave to us a knowledge, that we might know the true God; and

πῖθεν εἴθε(om. B^a)σῖ, B^aG^P. εἴθε 2°] L^sA^o: αἰ-
 φεου, T^s &c. χερε] χεερ, P. αἰαατ ΔΠ] om. ΔΠ,
 FS. ἰτ(π, Ν)εϋτωδρ] ἰτεκτ., 26, cf. Gr. N^o arm, 2° pers.
 εἰδντϋ] εχωϋ, B^a. ¹⁷ φνοβι πε] om. πε, G^KP.
 οτορ οτορ νοβι] οτορ πῖθεν, A₁^sFS. εἴθεου] αἰφ.,
 B^aΓFOS. -εου] A₁^s; 26, cf. 13. 69^s vg syr^P arm aeth^{ro}: + ΔΠ
 'not,' L^sT^aA₁^o &c., cf. Gr. rell. ¹⁸ τεπεει] τεπεωοτη,
 FS. χε] Δε, FS. Δεπφτ] αἰφτ, ΓNOT. αἰφτ]
 Δεπφτ, FS. ¹⁹ Δε] T^aG^KP, cf. Gr. 104. c^{scr}: om. L^s &c.
 αἰφτ] A &c.: Δεπφτ, L^sT^aFS. τηρϋ] om. 26. ΔϋΧΗ]
 εϋΧΗ, B^a 26. ΔΔ] L^sAB^aFNST 26: Δεπ, T^aΓGKOP.
²⁰ Δε] cf. Gr. NBK al sat mu &c.: om. B^a, cf. Gr. LP al⁹ aeth^{utr} &c.
 πιδλη(ι, A₁N)θῖνος ἰποτ 1°] L^sT^aAB^aG^KP 26, cf. Gr. A
 5. 6. 7. 8. 13. 17. 27. 40. 66^{**} 69. 80. 81. 98^{ms} 99. 106. a^{scr} d^{scr} al fere¹⁵
 vg arm^{ms} aeth Ath Did &c.: om. ἰποτ, ΓNOT, cf. Gr. N^oBKLP
 al plu: †αεθεει, FS, cf. Gr. N^s &c. τὸ ἀληθινόν. τεπεωοπ]
 ἰτεπεωοπι, FS, cf. ? Gr. 34. m⁷ vg &c. Δεπ] P^{ms} ('another
 copy'): ΔΔ, P^s. Δεππεϋηρι] Δεππιωηδ οτορ
 πιδωηδ ΔϋΔεππεϋηρι 'in the life, and this life was in his
 Son,' FS.

μς ἸΗΣ ΠΧC. φαι πε πιαλνηθιπος ἱπουτ + κεε
 πιωπθ ἱπερεθ + †²¹ Ηασηρι αρεθ ερωτεπ
 εβολ ρα πιαωλοκ.

Ιωαννου επιστολη ε στιχ τα κε^λ η

ἸΗΣ ΠΧC] cf. Gr. ΝΒΚLP al pler cat m⁸ demid tol syr^{utr} arm
 aeth Ath Did &c. ΠΙΑΛΝΗΘΙΠΟΣ ἱπουτ²⁰] -θιπο ἱπ., A₂^{*}:
 ΠΙΠΟΥΤ ἱταφλεηι, FS. ΠΙΩΠΘ] cf. ? Gr. minusc ut^{vid}
 pauc. ²¹ ΙΔΩΛΟΚ] cf. Gr. ΝΑΒ 1. 13. 27. 29. 34. 65. 66** 68.
 d^{scr} am demid tol syr^{utr} arm aeth. F^{ms} 'the end (of the lection).'

we are in his Son Jesus Christ. This is the *true* God, and the eternal life. ²¹ My children, keep yourselves from the *idols*.

Of John Epistle 1. Stichoi 301, Chapters 8.

Subscription. ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Δ̄, A₁₍₂₎G, cf. Gr. 106.
 al: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ Δ̄, FS, cf. Gr. P. ΣΤΙΧ
 (+OC, A₂) ΤΔ ΚΕΛ Η̄, A₁₍₂₎: ΣΤΥΧΟΣ ΤΔ ΚΕΦΑΛΕΟΝ Θ̄
 ΚΟΥΧΙ ΔΔ̄, G: ΚΕΛ Ε̄ ΣΤΥΧΟΣ ΔΔ̄, FS. A₂B^oKNO
 PT have Arabic; Γ has no subscription.

ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Β.

ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ἡ̅†σω̅π̅ κ̅τ̅ρ̅ια̅ π̅ε̅ρ̅ε̅
π̅ε̅ρ̅σ̅υ̅ν̅η̅ρ̅ι̅. π̅η̅ ἀ̅πο̅κ̅ ε̅†̅λ̅ε̅ι̅ ἄ̅λ̅ε̅ω̅ν̅ ὅ̅ν̅
ο̅τ̅τ̅ε̅θ̅ε̅λ̅ε̅ν̅ι̅ ο̅το̅ρ̅ ἀ̅πο̅κ̅ ἄ̅λ̅ε̅α̅τ̅α̅τ̅ ἀ̅π̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅
 π̅ε̅ρ̅ε̅ ο̅το̅κ̅ π̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅τ̅α̅τ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ν̅ †̅μ̅ε̅θ̅ε̅λ̅ε̅ν̅ι̅+
² ε̅θ̅ε̅ †̅μ̅ε̅θ̅ε̅λ̅ε̅ν̅ι̅ ε̅τ̅σ̅υ̅ο̅π̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅ε̅ν̅ ο̅το̅ρ̅
 ε̅σ̅ε̅σ̅υ̅ω̅π̅ι̅ π̅ε̅ρ̅ε̅λ̅η̅ π̅ρ̅α̅β̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅+

³ Π̅ρ̅ο̅σ̅τ̅+ φ̅η̅α̅ι̅+ τ̅ρ̅ι̅ρ̅η̅η̅+ ε̅τ̅ε̅σ̅υ̅ω̅π̅ι̅ π̅ε̅ρ̅ε̅λ̅η̅
 ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ φ̅†̅ φ̅ι̅ω̅τ̅+ π̅ε̅ρ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅
 π̅ε̅π̅ο̅σ̅ ἡ̅κ̅ς̅ π̅χ̅ς̅ π̅σ̅υ̅ν̅η̅ ἄ̅φ̅ι̅ω̅τ̅+ ὅ̅ν̅ ο̅τ̅-
 μ̅ε̅θ̅ε̅λ̅ε̅ν̅ι̅ π̅ε̅ρ̅ε̅ ο̅τ̅α̅τ̅α̅π̅η̅+

⁴ Ἀ̅ι̅ρ̅α̅σ̅ι̅ ε̅λ̅ε̅α̅σ̅υ̅+ ε̅τ̅α̅ι̅χ̅ι̅α̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ὅ̅ν̅
 π̅ε̅ρ̅σ̅υ̅ν̅η̅ρ̅ι̅+ ε̅τ̅ε̅λ̅ο̅σ̅υ̅ι̅ ὅ̅ν̅ ο̅τ̅ε̅θ̅ε̅λ̅ε̅ν̅ι̅ κ̅α̅τ̅α̅
 φ̅ρ̅η̅†̅ ε̅τ̅α̅π̅ο̅ῖ̅ ε̅π̅τ̅ο̅λ̅η̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅ φ̅ι̅ω̅τ̅+ ⁵ ο̅το̅ρ̅
 †̅π̅ο̅τ̅ †̅†̅ρ̅ο̅ ε̅ρ̅ο̅ κ̅τ̅ρ̅ια̅ ἄ̅φ̅ρ̅η̅†̅ χ̅ε̅ ο̅τ̅ε̅π̅-
 τ̅ο̅λ̅η̅ ἄ̅β̅ε̅ρ̅ι̅ ἀ̅π̅ ε̅†̅ς̅δ̅α̅ι̅ ἄ̅λ̅ε̅ο̅C π̅ε̅+ ἀ̅λ̅λ̅α̅
 ἦ̅ν̅ ε̅π̅α̅ς̅ῖ̅τ̅ο̅|τ̅ε̅ν̅ ἰ̅ς̅χ̅ε̅ν̅ ρ̅η̅+ ρ̅ι̅π̅α̅ ἡ̅τ̅ε̅π̅ε̅ρ̅-
 α̅τ̅α̅π̅η̅ ἡ̅π̅ε̅π̅ε̅ρ̅η̅ο̅τ̅+ ⁶ ο̅το̅ρ̅ ἴ̅δ̅ι̅ τ̅ε̅
 †̅α̅τ̅α̅π̅η̅ ρ̅ι̅π̅α̅ ἡ̅τ̅ε̅π̅ε̅λ̅ο̅σ̅υ̅ι̅ κ̅α̅τ̅α̅ π̅ε̅ρ̅ε̅π̅τ̅ο̅λ̅η̅.

Inscription. ΙΩΑΝΝΟΥ (HC, A₂: ἰω̅α̅, F) ΕΠΙΣΤΟΛΗ Β̅
 (+†, G), A₁(a)B²ΓFGS, cf. Gr. 13. 72. 78. 96. 104. a1: ΕΠΙΣΤΟΛΗ
 ΙΩ(O, N)ΑΝΝΟΥ Β̅(+†, N), ΚΝΤ(ἡ̅τ̅ε̅π̅ι̅β̅†̅), cf. Gr. P 96.
 k^{cor}: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ἰω̅α̅ Β̅ ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ, P: ΠΡΟC ΙΩ-
 ΑΝΟΥ Β̅, O.

¹ Sm^s 'the second Sunday of the month Amshir,' وبقري في اعياد العديري

OF JOHN EPISTLE 2.

The *presbyter* to the chosen *lady* and her children, they whom I (pron.) love in [a] truth; and not I only, but (Δ) also all who knew the truth; ²because of the truth which abideth in us, and it shall be with us for ever.

³(The) grace, (the) mercy, (the) *peace* shall be with us from God the Father, and from our Lord Jesus Christ, (the) Son of the Father, in [a] truth and [a] *love*. ⁴I rejoiced greatly, having found (certain) of thy children walking in [a] truth, according as we received *commandment* from the Father. ⁵And now I beseech thee, *lady*, not as that (it is) a new *commandment* which I write to thee, but (Δ) this which we were having from (the) beginning, that we should *love* one another. ⁶And this is [the] *love*, that we should walk

'and it is read on the feasts of the Virgin.' ἡ̅†̅ϸ̅ω̅τ̅π̅ι] -ϸ̅ω̅τ̅π̅ι, O: + ἡ̅τ̅ε, T; cf. Gr. 73. ο̅τ̅ο̅ρ̅] cf. Gr. ΝΒΚΡ al pler vg syr^P arm aeth: om. ο̅τ̅ο̅ρ̅, K. ε̅τ̅Δ̅ϸ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ν] ε̅τ̅Δ̅ϸ̅ω̅υ̅τ̅ε̅ν, NT. ²ο̅τ̅ο̅ρ̅] om. NT. ³π̅ρ̅ο̅ϸ̅ο̅τ̅] π̅ρ̅ο̅ϸ̅ο̅τ̅, OT. τ̅ρ̅ι̅-ρ̅η̅η̅κ̅(ι, τ̅)] †̅ρ̅, ΓΟ. π̅ε̅ρ̅ε̅λ̅ε̅ν] cf. Gr. ΝΒΛΡ al sat mu cat am syr^b aeth &c.: π̅ε̅ρ̅ε̅ω̅τ̅ε̅ν, FS, cf. Gr. K al plu vg syr^P. ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ι̅^ο] cf. Gr. N* 11. 18. 19. 32. 40. 57. 68. 93. 105. 126. c^{ssr}. φ̅†̅] om. N*. π̅ε̅π̅ο̅ϸ̅] L^sT^aAB^oFGKPS: π̅ο̅ϸ̅, ΓNOT, cf. Gr. ΝΚΛΡ al pler cat tol syr^P arm &c. ε̅ϸ̅φ̅ι̅ω̅τ̅] π̅ε̅ρ̅ε̅φ̅ι̅ω̅τ̅, B^a. ⁴ε̅τ̅Δ̅ι̅χ̅ι̅ε̅ι] AB^oGP: χ̅ε̅Δ̅ι̅χ̅ι̅ε̅ι 'that I found,' L^sT^a ΓFKNOST. ε̅π̅τ̅ο̅λ̅η̅] ἡ̅τ̅, B^aNT. ἡ̅τ̅ε̅ν̅φ̅ι̅ω̅τ̅] ε̅τ̅ε̅ν̅φ̅ι̅ω̅τ̅, N. ⁵†̅†̅ρ̅ο̅] τ̅ε̅ν̅†̅ρ̅ο̅ 'we beseech,' G. ε̅ρ̅ο̅] ε̅ρ̅ο̅κ, FS masculine: om. P. ε̅ϸ̅β̅ε̅ρ̅ι] position cf. Gr. NA 5. 13. 31. 68. d^{ssr} vg &c. Δ̅Ν] om. B^a. ε̅ρ̅Δ̅ϸ̅Δ̅π̅Δ̅Ν̅ ἡ̅] L^sT^aAB^oGK NPT: ε̅ε̅ν̅ρ̅ε̅, ΓΦOS. ⁶ρ̅ι̅π̅Δ̅ ι̅^ο] om. K.

οτορ θαι τε τεντολη+ ριπα κατα φρητ
 εταρετεπερωτεε ισχεη ρη ητεπεμοσι
 ηθρηη ηθρητη+ 7χε οταεκη αιπλαποσ
 ατι επικομοσ+ ηη ετεπεσερομολογοτη απ
 ηηκσ ηχσ+ χε ατη θεν τσαρξ+ φαι πε
 ηπλαποσ πεεη ηαητηχρσ+

β 8 **Сомъс** εβολ ερωτεη+ ριπα ητετεπεωτεε-
 τακε φη εταρετεπερωθ ερωσ αλλα ητε-
 τεπεσι ηοηθεχε εφηηε εβολ 9 οτοη ηηεη
 εομοσι ετρηη+ οτορ ητεπεωτεεμοσι θεν
 τσθω ητε ηχσ+ οταθποητ πε+ φη δε
 εοπαοσι θεν τσθω ητε ηχσ+ φαι φιωτ
 ητοτη πεεη ηηρηη+

10 **Φη** εοηηοη ραρωτεη+ οτορ εφηηη ηταηεθω
 απ+ αιπερολη εθοηη εηη οταε αιπερχοσ
 ηαη χε χερε+ 11 φη γαρ εοπαχοσ ηαη χε
 χερε+ ροη ηηφηη επεφρθηοηη ετρωοη+
 12 εοηοητ οταεκη εσθηοηοη ηωτεη+
 αιποηωη δε εβολ [+ ρητεη οτχωε
 πεεη οταεελα. τερρεληηε γαρ επαη ερω-
 τεη+ οτορ εσαηη πεεωτεη ηρο οηε ρο+
 ριπα ητε πετεπεραηη ηωηη εφηηε εβολ.

οτορ θαι 2^ο] A: om. οτορ, L^sTⁱ &c. θαι τε τεν-
 τολη] om. B^sK, order cf. Gr. NLP al pler vg^{ole} arm &c. ριπα 2^ο]
 cf. Gr. NAK 13. 31. 73. al mu cat vg arm. ητεπεμοσι] AFS:
 ητετεπεε., L^sTⁱ &c.; cf. Gr. K 13. al mu cat vg arm om. ινα.
 ηθρηη] om. B^s. ηθρητη] A: ηθρητησ 'in it,' L^sTⁱ &c.
 7 α(ε, η)τη ε] cf. ? Gr. KLP al plu &c. ηηκσ ηχσ χε] L^s
 ΔB^s: χε ηκσ ηχσ, T^sΓFGKNOPST. πε] om. 8. αητη-
 χρσ] AGKOPS: -χρηστος, L^sTⁱB^sGFNT 26. 8 ητε-
 τεπεωτεετακε] cf. Gr. N^set^oAB 5. 13. 40. 66^{**} 68. 73. 137. d^{scr}
 f^{scr} j^{scr} al fere¹⁵ cat vg syr^{utr} arm aeth &c. ητετεπεσι] cf. Gr.
 NA 5. 13. 40. 66^{**} 68. 73. 137. d f j^{scr} cat vg syr^{bet}et^{pat} arm aeth &c.
 9 εομοσι] A: εοηεε., L^sTⁱ &c. ετρηη] cf. Gr. NAB 98^{ms}
 am fu harl aeth &c. προδωη. οτορ] om. NT. δε] om. B^sKNT

according to his *commandments*. And this is the *commandment*, that according as ye heard from (the) beginning that we should walk in it. ⁷ Because many *deceivers* went to the *world*, they who *confess* not Jesus Christ, that he came in (the) *flesh*. This is the *deceiver* and the *antichrist*. ⁸ Look out for (ε) yourselves, that ye may not lose that which ye worked, but (Δ) that ye may receive a complete reward. ⁹ Every one who walketh onward, and stayeth not in the doctrine of Christ, is godless: but he who will stay in the doctrine of Christ, he (ΦΔΙ) hath the Father and (the) Son. ¹⁰ He who cometh to you, and is bringing not this doctrine, take him not up into house, *nor* say to him 'Hail.' ¹¹ For he who will say to him 'Hail' shareth in his evil works. ¹² Having many things to write to you, [but] I wished not through [a] paper and [an] *ink*; for I *hope* to see you, and to speak to you mouth to mouth, that your

26. ἸΤΕΠΧC 2°] cf. Gr. KLP al pler cat aeth &c.: om. ΠΧC, FS at end of line probably by error, cf. Gr. NAB 13. 27. 29. 66** 68. vg syr^ptxt arm &c. ΦΔΙ] + ΠΕ, T^gGK. ΦΙΩΤ . . . ΠΩΗΡΙ] order cf. Gr. NBKLP al pler cat vg^{cl}e syr^bet^p arm aeth &c. ¹⁰ ΟΤΟΖ] L^sAB^sNT: om. T^gFGKOP^s 26. ΕΥΗΠΙ] AB^sK: ἸΥΗΠΙ, L^sT^g &c. ἸΤΔΙCΘΩ ΔΠ] T^gAB^sKNT: ΔΠ ἸΤΔΙCΘΩ, L^sFGOPS 26. ΕΗΙ] + ΠΕΛΩΤΕΠ 'with you,' K. ΟΤΔΕ] ΟΤΟΖ, P. ¹¹ ΦΗ . . . ΧΕΡΕ] om. G^sS homeot. ΓΔΡ] L^sT^g ΔFN^t 26: om. B^sΓG^msKOP. ΠΔΥ] cf. Gr. NABLP al plu cat m⁶³ vg syr^bet^p &c. ΥΟΙ] ΕΥΟΙ, B^sGP. ΕΠΕΥΖ.] ἸΠΕΥΖ., T^gGNP. ¹² ΕΟΥΟΝ†] cf. Gr. N^oA²BKLP al pler cat vg &c.: ΟΥΟΝ†, K, cf. Gr. N^oA^s 27. 29. 61. 64. 180. o^{scr}. ΟΥΘΕΗΥ] + ΔΕΠ, NT. ΔΠΙΟΥΩΥ ΔΕ] T^gANT: ΟΤΟΖ ΔΠΙ., K: ΔΠΙ., L^sB^sFGOPS. ΧΩΔΔ] ΧΟΔΔ, F^sN. ΔΔΔΔ.] ΔΔΔ., Δ^s*N: ΔΔΗ., F^s. ΓΔΡ] cf. Gr. A 5. 13. 27. 29. 66** 73. d^{scr} al¹⁰ cat vg arm aeth^{utr}. ΕΠΑΥ ΕΡ.] ΕΙ ΖΔΡ. 'to come to you,' K, cf. Gr. KLP et longe plu cat tol syr^b arm aeth &c. ἸΤΕ] ἸΤΕΠ, L^s by error. ΠΕΤΕΠΡ.] cf. Gr. AB 5. 13. 27. 29. 65. 66** 68. 69. 73. 101. 104. c^{scr} al⁸ vg aeth^{utr}.

¹³ σεσηπι ερο ἡχεπισηρι ἡτε τεςωπι εν
ετσοτπ+

Ιωαννου επιστολη Β στιχ $\overline{\xi\epsilon}$ κε^λ $\overline{\alpha}$ |

¹³ ἡτετεςωπι] ἡτεςωπι, B* T: ἡτετελλδτ ('mother'),
O*. ετς (om. N) οτπ] Α Γ Ν Ο Τ: -ωτπ, Ls T^t &c.; for om. ἀμήν
cf. Gr. ΝΑΒΡ 5. 13. 27. 29. 68. 73. 99. d^{scr} vg^{ole} am demid harl tol
arm aeth^{ro} &c.

joy may be complete. ¹³The children of thy sister who is chosen salute thee.

Of John Epistle 2. Stichoï 65, Chapter 1.

Subscription. ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ $\bar{\text{E}}$, A₁G, cf. Gr. L: ΕΠΙΣΤΟΛΗ $\bar{\text{I}}\omega\alpha$ $\bar{\text{E}}$, F, cf. ? Gr. P 79. 126. $\text{C}\tau\iota\chi(+\text{OC}, \text{A}_2)$ $\bar{\text{Z}}\bar{\text{E}}$ $\kappa\epsilon\lambda$ $\bar{\text{Z}}$, A_{1(2)}}: $\text{C}\tau\tau\chi\text{OC}$ $\bar{\text{Z}}\bar{\text{E}}$ $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\upsilon$ $\bar{\text{Z}}$ $\kappa\omicron\tau\tau\chi\iota$ $\bar{\text{E}}$, G, cf. Gr. B capitula $\bar{\beta}$, cf. Euth κεφ. 1. B^aNOPT have Arabic; ΓKS have no subscription.

ππρεс
..., R

ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC Π̄ΓΑΙΟC ΠΙΔΓΑΠΗΤΟC ΦΗ

ΔΠΟΚ ΕΓΓΕΙ Μ̄ΛΛΟϞ ΔΕΠ ΟΥΛΛΕΘΛΗΝΙ
²ΠΑΛΛΕΠΡΙΤ Τ̄ΤΩΒϞ ΕΘΒΕ ϞΩΒ ΠΙΒΕΠ
ΕΟΡΕ ΠΕΚΕΛΩΙΤ CΩΟΤΤΕΠ ΟΥΟϞ Π̄ΤΕΚΟΤΧΔΙ+
 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ̄ ΕΤΕ ΠΕΠΕΛΩΙΤ Π̄ΤΕΚΨΥΧΗ
 CΟΥΤΩΠ+ ³ΔΙΡΑΨΙ ΕΛΛΑΨΩ ΕΤΑΤΙ Π̄ΧΕ-
 ΠΙCΠΗΟΥ+ ΟΥΟϞ ΕΤΑΤΕΡΕΛΕΘΡΕ ΔΔ ΤΕΚ-
 ΜΕΘΛΗΝΙ+ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ̄ Π̄ΘΟΚ ΕΤΕΚΕΛΩΙ
 ΔΕΠ ΟΥΛΛΕΘΛΗΝΙ+ ⁴Μ̄ΛΛΟΠ̄ ϞΛΟΤ ΓΑΡ
 ΕϞΟΙ Π̄ΠΨΤ̄ ΕΦΔΙ+ ϞΠΔ Π̄ΤΑCΩΤΕΛΛ ΕΘΒΕ
 ΠΔΨΗΡΙ+ ΧΕ CΕΛΛΩΙ ΔΕΠ ΟΥΛΛΕΘΛΗΝΙ+

⁵ ΠΙΔΓΑΠΗΤΟC+ ΟΥϞΩΒ Μ̄ΠΙCΤΟC ΕΤΕΚΙΡΙ Μ̄-
 ΛΛΟϞ+ ΕΚΕΡϞΩΒ Π̄ΘΡΗ ΔΕΠ ΠΙCΠΗΟΥ+ ΟΥΟϞ
 ΦΔΙ ΔΕΠ ΠΨΥΕΛΛΩΟΤ. ⁶ ΠΔΙ ΕΤΑΤΕΡΕΛΕΘΡΕ
 ΔΔ ΤΕΚΔΓΑΠΗ+ Μ̄ΠΕΛΛΘΟ Π̄ΠΟΤΕΚΚΛΗCΙΑ+

Inscription. I (Δ, S) ΩΔΠΠΟΥ (HC, A₂) ΕΠΙCΤΟΛΗ Γ (+†, G),
 A₁₍₂₎ B^a Γ F G S, cf. Gr. O 13. 42. 78. 80. 96. 100. 104. 105. a1: ΕΠΙC-
 ΤΟΛΗ (om. N) ΙΩΔΠΠΟΥ (om. N: pref. Π̄ΤΕ, T: ΙΩΔ, P) Γ̄
 (+†, NT), KNPT: ΠΡ(ΟC) ΙΩΔΠΟΥ Γ̄, O.

Hunt 18, 26,
1-3

¹ Fms Smg 'the second Sunday of Amshir, and the fifth Sunday of
 Pentecost.' ΓΔΙΟC] ΔΓΙΟC, B^a: ΔΓΔΙΟC, T. ΔΠΟΚ] om. 26.
² ΕΟΡΕ] ΕΡΕ, FS. ΠΕΚΕΛΩΙΤ] ΠΕΚΕΛ., T^a B^a F O 18, singular.
 CΩΟΤΤΕΠ] CΟΥΤΩΠ, B^a GPT^a 18. ΟΥΟϞ Π̄ΤΕΚΟΤΧΔΙ]
 om. B^a 26. ΦΡΗΤ̄] Μ̄Φ., A₂ by error. ΕΤΕΠΕΠ (om. O) ΛΛΩΙΤ]
 ΕΤΕΠΙΛΛΩΙΤ, B^a 26: ΕΤΕΠΕΛ., NT. Π̄ΤΕΚΨ.] T^a A:

OF JOHN EPISTLE 3.

The *presbyter* to Gaios the *beloved*, he whom I (pron.) love in [a] truth. ² My beloved, I pray concerning all things for thy ways to be straight, and that thou mayest be in health, according as (the) ways of thy *soul* are straightened. ³ I rejoiced greatly, the brethren having come and having witnessed unto thy truth, according as thou (pron.) walkest in [a] truth. ⁴ For I have not grace greater than this, that I may hear concerning my children, that they walk in [a] truth. ⁵ [The] *beloved*, (it is) a *faithful* work which thou doest, working among the brethren, and this among the strangers; ⁶ these who witnessed unto thy *love* before

ἡ τε τε κ ψ., L^s &c. ³ Fms Sms 'the fourth Sunday of Basons.'
 ΔΙΡΔΥΙ] A₁. 2^o (*ΔΡΙΔΥΙ) B^a GKOPR 18. 26, cf. Gr. N 4. 5. 6. 13.
 25. 65. 100. d^{so}r vg arm aeth: +ΓΔΡ, L^sT^lGFNS, cf. Gr. A BOKLP
 al pler syr^b et^p &c. ΕΛΛΔΥΩ] ΕΕΕΔΥΩ, 18. ΕΤΔΤΕΡ-
 ΕΕΘΡΕ] om. ΕΤ, 26. ΤΕΚΕΕΘΕΕΝΗ] ΤΕΚΑΓΔΠΗ, B^a.
 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ] ΕΦΡΗΤ, K. ἡΘΟΚ] om. K, cf. Gr. A 37.
⁴ ΖΕΕΟΤ] cf. Gr. B 7. 35. vg &c. ΓΔΡ] om. B^a. ΕΦΔΙ] L^sT^aA
 B^a GKNPRT 18. 26, cf. Gr. 27. 29. 31. 40. 66** 68. 69. 73. d^{so}r al fere¹⁰
 syr^b &c.: ΕΠΔΙ, ΓΦΘ, cf. Gr. rell vg syr^p arm aeth &c. ΠΔΥΗΡΙ]
 ΠΥ., A₂*N. ΟΥΕΕΘΕΕΝΗ] cf. Gr. N O²KLP al fere omⁿid cat &c.
⁵ ΟΥΖΩΒ] ΟΥΟΖ, NT: ΟΥΖΩΒ ΕΕΕΝΗ ΟΥΟΖ ΕΠΙ-
 ΤΟΣ 'a work true and faithful,' 26. ΕΚΕΡΖ.] ΕΚΕΡΖ., GOP.
 ἡΘ(Ζ, GP 18^o)PHI] om. ΓΟ. ΟΥΟΖ ΦΔΙ] cf. Gr. N ABO 17.
 27. 29. 33. 66** 68. 81. 97. 126^ms vg syr^b et^p arm aeth. ΔΕΠ 2^o]
 cf. ? vg. ΨΕΕΕΕΩΟΥ]-ΕΕΟ, singular, P. ⁶ ΠΔΙ 1^o] ΠΗ, GP.
 ΕΤΔΤΕΡΕΕΘΡΕ] ΕΠΗ ΕΤΔΤ., FS. ἡΠΟΥΕΚΚΛ.] R:
 ἡΠΟΥΕΚΚΛ., L^s &c. by error.

παι ετε καλωσ χηααις εκτφο εελωωτ
 ε εεππυα εεφ† + ⁷ετατι γαρ εβολ ριτεπ
 πιραπ ησεβι ρλι απ ητεπ πιεθικωσ +
⁸αποπ οτη σψε παπ εψεπ παιοτοπ εεπαι-
 ρη† εροπ + ριπα ητεπερψφηρ ηερζωβ
 ε†εεεθελι +

β ⁹ Δκκθαι ηοτρωβ η†εκκλησια + αλλα διοτρε-
 φησ πιεαιερζοτιτ ηθητοτ ψωπ εεελοπ
 εροψ απ + ¹⁰εθεε φαι αιψαπι + †παερεψ-
 ερφελει ηπεερζοβηοτι ετεψιρι εεελωωτ +
 εψερφλοιαριπ | εεελοπ θεπ ραπσαχι εε-
 ποηροπ. οτορ ψκηπ απ θεπ παι + οταε
 ηεοψ ψωπ ηπισηωτ εροψ απ + οτορ ηη
 εεοτωψ εψοποτ ψχω εεελωωτ απ + οτορ
 εψι† εεελωωτ εβολ θεπ †εκκλησια +
¹¹παεεπριτ εεπερτεπθωπκ επιπετρωωτ +
 αλλα επιπεεπαπεψ. φη ετιρι εεπιπεεπαπεψ +
 οτεβολ θεπ φ† πε + φη δε ετιρι εεπι-
 πετρωωτ εεπεψπατ εφ† +

¹² Δτερεεερε ηδαιητριωσ + ριτεπ οτοπ
 πιθεπ + πεε ριτεπ θεηι + οτορ αποπ
 τεπερεεερε + οτορ κωωτη χε τεπεεετ-

χηααις] κηααις, T⁴G: εκη., K; cf. Gr. NABKLP &c.
 εκτφο εεελωωτ] A: εκπατφωωτ, L⁸T⁶ &c.; cf. ? Gr. NA
 BKLP &c. εεεππυα] εεεεππυα, ΓG. ⁷ ριτεπ] A
 18^c. 26: εχεπ, L⁸T⁶ &c.: ριχεπ, B⁸: ηχε, N. πιραπ] cf. Gr.
 NABOKLP al plu cat am fu syr^P12^t arm &c. ρλι] pref. η, NT.
 ητεππιεθ. ητεπι., B⁸OP: ητοτοτ ηη., G^{ms}; cf. ? Gr.
 5. 13. 29. 118. d^{90r} al⁵. εθικωσ] cf. Gr. NABO al¹² fu tol:
 εθωσ, G^{ms}, cf. Gr. KLP al longe plu vg^{cl^e} am demid. ⁸ οτη]
 ρωπ 'also,' K 26. σψε παπ] σεεππυα, 26. παι] L⁸T⁶
 ΔGKNO^oPBT 26: ηι, B⁸ΓFO⁸S 18. εροπ] L⁸T⁶ &c.: οπ,
 A 26. ητεπερψφηρ] ητεπψωπι εποι ηψφηρ, O^{ms}
 ('a copy'). η(επ, F)ερζωβ] ηρεψερζωβ, Γ. ε†εεεθ.
 η†., GO⁸. ⁹ Δκκθαι] Δικθ., T⁴GK. ηοτρωβ] cf.
 Gr. NABC 7. 68. arm. διοτρεφησ] -οφησ, K: -ηφησ, FS:

their churches, these whom thou wilt do well (in) escorting worthily of God: ⁷ for they went forth by (ἐἴπεν) the name, taking not anything from the Gentiles. ⁸ We then ought to receive such, that we may be fellow-workers with the truth.

⁹ Thou wrotest a thing to the church: but (Δ) Diotrophēs, the lover of being first among them, receiveth us not. ¹⁰ Therefore, should I come, I shall (lit. will) cause him to remember his works which he doeth, prating against us in evil words: and he is not content with these (things), neither doth he himself receive the brethren, and them who wish to receive them he letteth not, and he is casting them out of the church. ¹¹ My beloved, imitate not the evil, but (Δ) the good. He who doeth the good is from God: but he who doeth the evil saw not God. ¹² Dimētrios was witnessed unto by all, and by (the) truth: and we (pron.) witness,

†οτραπεφης, T: †οτρεφεφης, B*. πιλει] πειλει, A₂: +π, K. πωω(ο, T^aA₂B^aF*NS*)π] pref. π, ΓΚ^ο: πεωωπ, F^aS*. ¹⁰ πεωωβηου] +ετωωω 'evil,' O. ετεφιρι] εταφιρι, G.P. εφερ.] εφεερ., B^a. φλοιαριπ] A_{1,2}^mΓFO RS: φλοιαριπ, A₂^s: φλιαρ., B^a: φλαρ., L^sT^gKNPT. αειωω] αειωωω, 3^o pers., A by error. εαπκαχι] πις., R. ποπη(I, NS)πον] -οc, T^gGP. φκη(Δ, A₂^s)π] A_{1,2}^oK: εφκ., T^g: Δφκ., P: pref. π, L^s &c. φ(εφ, B^a)ωωπ] -οπ, FGPS^o. οτωω 2^o] οταε, B^aKR. εθωωω] cf. Gr. NABKLP al pler cat am fu syr^p ^{1st} aeth &c. φχω] L^sT^aB^aNT: εφχ., GK^p: πφχ., GFORS double negative. οτωω εφχι†] om. οτωω, K: οτωω φχι†, GFNORT: οτωω πφχι†, S by error. εβολ εεν] cf. ? Gr. ABCKLP al plu &c. ¹¹ φη επιρι] πετιρι, B. εενφ†] αφ†, GFOS. Δ(Τ, A₂)ε] cf. Gr. L 31. a^{scr} al mu tol arm aeth &c.: om. KN, cf. Gr. NABCKP h al longo plu cat d vg syr^p. ¹² ηδ.] εδ., L^s: δ., B^a: εδδ., K. διειητριος] T^aA₂^sGKNOPRT: διει., L^sΓFS: -ιτριο, B^a: -ετριος, FS. εἴπεν 1^o] pref. εβολ, K. εειη] cf. Gr. (exc. A*O &c.). οτωω 1^o] om. K. επον] +εων 'also,' R. κωωπ] cf. Gr. NABC al plus²⁰ cat d vg arm: τεπειει 'we know,' K, cf. Gr. I4** 38. 93. 104. 180. al^{3scr}. εε] om. F*.

αεθερε οταληνι τε+ ¹³ εοτοπ† οταληνυ
 εσθνητοτ πακ πε+ αλλα η†οτωψυ απ
 εσθαι πακ+ εβολ ριτεπ οταεελα πεε
 οτκαψ+ ¹⁴†ερρελπισ δε σατοτ επατ
 εροκ οτορ η†επσαχι πεε πεπερνοτ ηρο
 οτβε ρο+ ¹⁵ τριρηνη πακ+

Σεσηνι εροκ η†κενιψφερ+ ψηνι επιψφερ κατα
 ποτραπ+

...ραπ,

Η

Ιωαννου επιστολ β̄ στιϞ β̄ κε^λ δ̄

οταληνι] T^aAB^aGKB: οταεληνι, L^aGFNOPST. ¹³ εοτ-
 οπ†] T^aAB^aGP: ηεοτοπ†, L^aGFKNORST preterite. πακ 1^o]
 cf. Gr. NABO al¹⁰ d vg syr^bet^p arm aeth &c. πε] L^aT^aAB^aΓNEST:
 om. GKOP. η†.] om. η̄, KNT. πακ 2^o] position cf. ? Gr. A
 13. 73. d vg syr^bet^p. Trs. καψ πεεοταεε(Δ, A₂*) λΔ, K.
¹⁴ σατοτ] σατοτ(τ, s)οτ, Γ*F(S). εροκ] position cf. ? Gr.
 NKLP al pler cat &c. ηρο] ερο, A₁*. ¹⁵ τριρηνη] pref.

and thou knowest that our witness is true. ¹³ Having many things to write to thee, [but (Δ)] I wish not to write to thee with [an] *ink* and a reed: ¹⁴ but I *hope* immediately to see thee, and that we may speak to one another, mouth to mouth. ¹⁵ (The) *peace* to thee. The friends salute thee. Salute the friends according to their names.

Of John Epistle 3. Stichoi 90, Chapter 1.

ε, FS. πικφερ 1°] AB^aB: -HP, L^sT^t &c. ωπιπ] pref. οτορ, K. πικφερ 2°] A_{1,2}^aB^aB: -HP, L^sT^tA₂^aΓFGNOPST: ΠΙΚΗΟΥ 'the brethren,' K.

Subscription. ΙΩΔΗΠΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ (om. A₁) $\bar{\nu}$ (+†, ΓFS), A₁ΓFGS, cf. Gr. C 40. $\sigma\tau\iota\chi$ (+OC, A₂) $\bar{\nu}$ κελ $\bar{\alpha}$, A_{1(2)}: $\sigma\tau\epsilon\chi$ ος $\bar{\nu}$ κεφ α λλεον $\bar{\alpha}$ κο τ χι $\bar{\nu}$, G: $\sigma\tau\epsilon\chi$ (+OC, Γ) $\bar{\nu}$ κεφ α λεον $\bar{\alpha}$, ΓFS. A₂B^aKNOPT have Arabic; Euth. has κεφ. 1.}

ΙΟΥΔΑΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.



ΙΟΥΔΑΙΣ ΦΒΨΚ Π̄ΙΝ̄Σ Π̄Χ̄Σ Π̄ΣΟΠ ΔΕ Π̄ΙΑΚΩ-
ΒΟΣ Π̄ΠΗ ΕΤΑΥΛΕΠΡΙΤΟΥ ΘΕΠ Φ† ΦΙΩΤ
ΟΥΟΥ ΔΥΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ Π̄ΙΝ̄Σ Π̄Χ̄Σ ΠΗ ΕΤΘΔ-
ΖΕΕΕ + ²ΦΠΑΙ ΠΕΛΕ ΤΖΙΡΗΚΗ ΠΕΛΕ †ΔΥΑΠΗ
Π̄ΤΟΥΔΨΔΙ ΠΩΤΕΠ + |

ρπϞ ³ Ηλλεπρα† σποταη πιβεν ε†ρα ελλεωου +
 ειςθαι πωτεπ + εθεβε πετεποτχαι ετσοπ +
 ασεραπαγκη εροι εςθαι πωτεπ ε†πολε†
 χε ητετεπεραγωπιζεσεε θεπ πιπαζ† +
 εταυτηνιγ ηουσοπ ητεπ θηπου θα πιατιος +
⁴ Δυαδμεου γαρ ηχεραηρωλε εθουη εροπ +
 ηη εταυερψορπ ηςθαι εθηντου επαυραπ
 ετοι ηασειβης + ετψιβ† εεπιζμεου ητε
 πεποε εθουη εουτωγ. ουου φηηε εε-
 μεαυαυε πεποε ιης π̄χ̄ς ετχωλ ελλεου
 εβολ + ⁵ †ουτωγ εερετεπελε + ζωσ ερε-

Inscription. ΙΟΥΔΑΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, Α₁ ΓΡ: Ι. Ε. Δ, Β: Ι.
 Ε. Δ ζ, Γ; cf. ? Gr. ΑΟΚ 13. 104. 105. α1: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΟΥΔΑΙΣ,
 Κ: Ε. Ι. Δ, ΦS: Ε. Ι. ζ, Τ; cf. ? Gr. 96: ΙΟΥΔΑΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
 ΠΙΣΟΠ ΔΕ Π̄ΤΕΠ̄ΟΕ 'the brother of the Lord,' Α₂: ΠΡ(ΟC)
 ΙΟΥΔΑΙC, Ο.

Hunt 26,
1-5

¹ ΙΗC Π̄Χ̄C] cf. Gr. NABL al plu vg syr^betP arm aeth Or &c.
 Π̄ΣΟΠ] ΠΙC., Ο. ΠΗ(Ι, Α₂ΟΤ) ΕΤΑΥΛΕΠΡΙΤΟΥ] cf. Gr. NAB
 5. 33** 68. 73. 98^{ms} 126^{ms} 163. vg syr^betP arm Or &c. ² ΤΖΙΡ.]
 †Ζ., Ο 26. ΠΕΛΕ†ΔΥΑΠΗ(Ι, S)] om. 26. Π̄ΤΟΥΔΨΔΙ]

(OF) JUDE (THE) EPISTLE.

Jude, (the) servant of Jesus Christ, but (the) brother of James, to them who were loved in God the Father, and they were kept for (ἵ) Jesus Christ, they who are called. ² May (the) mercy and (the) *peace* and the *love* be multiplied to you. ³ My beloved, all *diligence* (it is) which I give (lit. do them) writing to you concerning your salvation together. It was *necessary* for me to write to you to encourage (you), that ye should *strive* in the faith which was once delivered to you, namely the *saints*. ⁴ For men slipped themselves in among us, concerning whom it was before written unto this judgement, being *ungodly*, changing the grace of our Lord into [a] defilement, and denying (the) only Master, our Lord Jesus Christ. ⁵ I wish you to know

εἰσελεῖται 'they shall be multiplied,' 26. ³ εἰςθῆαι] L^sT^aAG
KNOT 26: εἰεσθῆαι, B^a: εσθῆαι, FS: εἰτςθῆαι, GP.
πετενοῦχαι] cf. Gr. 6. 7. 25. 31. 56. vg Eph. εἰσση] om. K.
Δσερδανδγκη] Διερ., B^a: + τδρ, S. εἰσση] AFS:
εἰτπ, L^sT^a&c. ἡτετεπερ.] ἡτεπερ., A₂: τετεπερ., K.
ἡσση] εἰσση, (B^a)GOP: transpose after ΘΗΠΟΥ, B^a 26.
ἡτεπ] ετεπ, K. ⁴ ἡχεδανρωει &c.] transpose after
ερον, T^ΓN. επαρωει] επαρωει 'thing,' K 26: εθε-
πει. 'concerning &c.,' B^a. Δσερδης] -εσ, NS*. εοσση]
ΤΑΓΚΟΤ: ἡσ., N: ετς., L^sB^aFGPS 26. φηη ε.] cf.
Gr. NABC al²⁶ cat vg arm aeth Eph Did Cyr &c. πχς] om. B^aFS.
ετσωλ] ετς., B^aF: σεσωλ, 26. ⁵ τσση] AB^aFS, cf.
Gr. 36 &c.: + δε, L^sT^aΓGKNOPT 26. ερετε(+τε, B^a)-
πει] AB^a 26: ερετε(+τε, F)περφεετι, L^sT^aΓFGKN
OPST 26. ερετεπωοτη η] L^sAB^aFGPS 26: ερετεπ-

τεπσωοτη π̄ρωβ̄ πιβεν. κε οτσοπ & ῑnc
πορειᾱ ε̄πεφλαος̄ εβολ̄ δ̄εν̄ πκαρῑ
π̄χκει+ φ̄εαδρσοπ̄ δε̄ β̄ πη̄ ετεε̄ποτ-
παρ̄† αψ̄τακωοτ̄+

β ° Ζακκεαγγελος̄ ε̄ποταρεζ̄ ετοταρχη̄ αλλᾱ
ατ̄χω̄ ε̄ποταεᾱ π̄ωπῑ π̄σωοτ̄. αψ̄αρεζ̄
ερωοτ̄ εδ̄οτη̄ δ̄ᾱ π̄χακι+ δ̄εν̄ ρ̄απκατ̄ρ̄
π̄επερ̄+ επιρ̄απ̄ π̄τε̄ πιπ̄ω† π̄εροοτ̄+
ε̄φρη† π̄σοδοεᾱ πεε̄ τοεορρα+ πεε̄
πικεπολις̄ ετκω† ερωοτ̄+ ετατερπορπετιπ̄
ε̄φρη† π̄παι+ οτορ̄ ατ̄ψε̄ πωοτ̄ σαφ̄αροτ̄
π̄ραπκεσαρ̄ζ̄+ σεχη̄ ετσεοτ̄ π̄τε̄ πιχρωε̄
π̄επερ̄ ετ̄παδ̄ῑ π̄οτ̄ραπ̄+ ° παρη† οπ̄ παι-
κεχωοτ̄πι+ σεσωψ̄ π̄τοτσαρ̄ζ̄ δ̄εν̄ π̄φωρ̄
π̄τε̄ ρ̄απρασοτι+ †εετ̄σ̄ δε̄ σεψ̄ωψ̄ψ̄
ε̄ελοσ̄. πιωοτ̄ σεχεοτᾱ ερωοτ̄.

γ ° Πιχανλ̄ δε̄ παρ̄χναγγελος̄+ εψ̄χω̄ οτ̄βε̄
πιαιβολος̄+ παψ̄σαχῑ εοβε̄ π̄ωεᾱ ε̄-
εωτ̄κς+ ε̄πεψ̄ερτολεεαπ̄ εεπ̄ οτ̄ραπ̄
π̄χεοτᾱ ερ̄ρη̄ εχωψ̄+ αλλᾱ | πεχαψ̄+ κε̄
ερε̄ π̄σ̄ ερεπιτιεαπ̄ πακ̄+

10 Η̄αῑ δε̄ πη̄ εεπ̄ ετεπ̄σεεε̄ῑ ερωοτ̄ απ̄ σεχε-
οτᾱ π̄δ̄ητοτ̄+ πη̄ δε̄ ετοτ̄σωοτη̄ ε̄εωωοτ̄
φ̄τ̄σικωσ̄+ ε̄φρη† π̄πιτεβ̄πωοτῑ π̄ατ̄σαχῑ

ε̄ε̄ῑ ε (om. NT), T¹ΓΚΝΟΤ; cf. ? Gr. ABO² 5. 6. 7. 13. 15. 17. 18.
27. 29. 36. 45. 66** 68. 73. 163. c^{so}r d^{so}r cat vg syr^b et^p arm aeth & c.
π̄ρωβ̄ πιβεν] cf. Gr. NABC² 6. 7. 13. 27. 29. 68. 163. vg syr^p arm
aeth & c. ΚΕ ΟΤΣΟΠ] order cf. ? Gr. N 68. tol syr^b et^p arm Did & c.:
om. ΟΤΣΟΠ 26, cf. Gr. 163. Lcif. [ῙNC] cf. Gr. AB 6. 7. 13. 29. 66**
vg aeth^{utr} arm^{ed} m^s & c. φ̄εαδρ] pref. δ̄εν̄, K. ετεε̄ποτ-
παρ̄†] ετατερατ̄παρ̄† 'who were unbelieving,' K. αψ̄-
τακωοτ̄] ατ̄τ., P. ° ρ̄απκε] ρ̄ιπ̄ακε, A₂ by error :
om. κε, FKS. αγγελος̄] ΑΟ, cf. ? Gr. NBOKL al pler cat m⁴⁶
syr^b arm aeth^{utr} & c.: + δε̄, L^sT¹ & c., cf. Gr. A 54. 137. f^{so}r vg syr^p & c.
ατ̄χω] T¹AFKOS: ατ̄χα, B^s: εατ̄χω, L¹ΓGN(P)T.

(εἰσι), though ye know (ὡσὸν) all things, that once Jesus saved his *people* from (the) land of Khēmi^a; but (the) second time, them who believed not he destroyed. ⁶ Angels also (who) kept not their *beginning*, but (Δ) they left their place of dwelling, he kept them in under (the) darkness in eternal^b bonds unto the judgement of the great day. ⁷ As Sodoma and Gomorra, and the other cities which were around them, having *fornicated* as these, and they went after^c other *flesh* (plur.), they are set for an example of the eternal fire, about to receive a judgement. ⁸ Thus also these others defile their *flesh* in (the) dreaming of dreams^d, but reject [the] dominion; the glories they blaspheme. ⁹ But Michaël the *archangel*, speaking (lit. saying) against the *devil*—he was speaking concerning (the) *body* of Moses—*dared* not to bring a blasphemous judgement upon him, but (Δ) he said: 'The Lord shall *rebuke* thee.' ¹⁰ But these blaspheme [in] the things *indeed* which they know (εἰσι) not: but the things which they know

^a Egypt.^b Lit. 'of age,' thus again.^c ὀπίσω.^d Different words in the Coptic.

ΔϞΑΡΕϞ] εΔϞ, FS. ερωτ ... Χ(Κ, Ν)ΔΚΙ] ετρωωτ
'evil' εϞοτη ϞεποττποφοϞ, O^{ms} ('a copy'). ϞετρωΔΠ.]
pref. οτοϞ, Κ. ⁷ εεφρη† ηηΔΙ] cf. Gr. NABO 5. 13. 65.
68. 163. 180. syr^bet^p &c. οτοϞ] om. Β^a. ϞΔΠΚΕΔΡϞ]
ϞΔΠΚΑΡϞ ηηεεεεο 'strange flesh,' Κ: om. ΚΕ, FS.
ετσεοτ &c.] Ϟεποτσεοτ ετρωωτ ητετοτεεετ-
Δσεβη 'in an evil example of their ungodliness,' O^{ms} ('a copy').
ητεπι.] επι, Κ^o. ετηΔβι] ετεβι, FS: εβι, Κ. ⁸ οη]
om. Ο. ηΔικε] ηικε, ΓΟ. σεωϞ] ΑΒ^aFKOS: +εεη, L^sT^a
ΓGNPT. ητοτ.] ητοτκε, Γ. ηφωρ] om. Π, Β^aFS.
Δε] om. Ο. σεωωωϞ] Α: om. Ϟ, L^sT^a &c. ηωωτ] Α_{1,2}^oF
KS: pref. οτοϞ, Β^aGP: +Δε, L^sT^aΓNOT. ⁹ εε. Δε] cf. Gr.
NACKL rell omn^{vid} cat &c.: om. Δε, Α₂. ηΔϞϞΔΧΙ] L^sT^aΓKN
OT: εϞϞ., Β^aFGPS. ηεωεεΔ] ηιϞ., T^a. εεεωτϞϞϞ]
cf. Gr. NBCL al mu cat &c. επιτιεεΔη] -τεεεΔη, FKPS.
¹⁰ χεοτΔ] χεΔ, G. ηϞητοτ] pref. ηϞρη, Κ. φτϞι-
κω(Ο, Ν)Ϟ] εεφτϞικοϞ, FS. τεβηωωτι] τεβηοβι, S^a.

ἦθρη] ἦθρη, T¹NT. σετακνοῦτ] -κνοῦτ, P.
 11 φβεχε] πβ., T: βεχε, A₂^{*}. ββαλαλλε] -λαλλε, B^a:
 φβλ., O. δεν†.] ριτεπ†., O. κορε] κορη, P: + ραπ-
 ρεϋχρελλερελλ ἡρεϋριαρικι ετελλοϋι κατα ποτ-
 επιθελλια 'upbraiding murmurers, walking according to their lusts,'
 F⁰m^sS, cf. ? Gr. N^oO². 12 παι νε] cf. Gr. N^oABKL rell cat vg
 syr^bet^p arm &c. ΠΗ ΕΤΟΙ] cf. Gr. N^oABL 13. 27. 29. al¹⁰ cat
 syr^bet^p &c. ΠΕΤΕΠΑΓΔΠΗ] cf. Gr. NBKL al pler cat vg syr^bet^p
 arm aeth &c.; cf. also for ἰμῶν NBCKL al omn^{vid} cat syr^p aeth &c.
 ΠΕΛΛΩΤΕΠ] cf. Gr. O 6. 27. 42. 57. 98^ms al fere¹⁰ arm. ΟΤΟΖ
 ερε] A: om. ΟΤΟΖ, L^sT^s &c.: ΠΗ ΕΡΕ, O. ΟΤΟΖ Ε(Δ, NT)-
 ϋΙΠΙ] om. ΟΤΟΖ, KO. ΠΘΠΟ(+τ, S) ΠΟΡΟΠ ΝΕ] ΠΘΠΟ.,
 Γ(K): ΠΘΠΟ., NT: om. ΝΕ, K. ΕΔΤΕΛΟΤ] om. Ε, FS. ΕΔΤ-
 ϋΟΧΟΤ] ΔΤΩΧΟΤ, FS. 13 F^ms S^ms الملائك ميخائيل 'the angel

B.

δ 14 Δϋερπροφντετιν δε οη δα παι ἡχεπιαεζε
 Δϋερ..., R ιχεν αλαλλε επωχ εϋχω ελλοσ + χε ις
 π̄σ̄ Δϋι δεν ραποβα παγγελος ετοταβ
 ἡταϋ + 15 εϋρι ποτραπ δα οτοπ πιβεν +
 ε † Οτοζ εσοζι ἡνιασεβης τηροτ εθε ρως
πιβεν ἡτε ποτραβνοτι ελλετασεβης ετατ

ἦθρη] ἦθρη, T¹NT. σετακνοῦτ] -κνοῦτ, P.
 11 φβεχε] πβ., T: βεχε, A₂^{*}. ββαλαλλε] -λαλλε, B^a:
 φβλ., O. δεν†.] ριτεπ†., O. κορε] κορη, P: + ραπ-
 ρεϋχρελλερελλ ἡρεϋριαρικι ετελλοϋι κατα ποτ-
 επιθελλια 'upbraiding murmurers, walking according to their lusts,'
 F⁰m^sS, cf. ? Gr. N^oO². 12 παι νε] cf. Gr. N^oABKL rell cat vg
 syr^bet^p arm &c. ΠΗ ΕΤΟΙ] cf. Gr. N^oABL 13. 27. 29. al¹⁰ cat
 syr^bet^p &c. ΠΕΤΕΠΑΓΔΠΗ] cf. Gr. NBKL al pler cat vg syr^bet^p
 arm aeth &c.; cf. also for ἰμῶν NBCKL al omn^{vid} cat syr^p aeth &c.
 ΠΕΛΛΩΤΕΠ] cf. Gr. O 6. 27. 42. 57. 98^ms al fere¹⁰ arm. ΟΤΟΖ
 ερε] A: om. ΟΤΟΖ, L^sT^s &c.: ΠΗ ΕΡΕ, O. ΟΤΟΖ Ε(Δ, NT)-
 ϋΙΠΙ] om. ΟΤΟΖ, KO. ΠΘΠΟ(+τ, S) ΠΟΡΟΠ ΝΕ] ΠΘΠΟ.,
 Γ(K): ΠΘΠΟ., NT: om. ΝΕ, K. ΕΔΤΕΛΟΤ] om. Ε, FS. ΕΔΤ-
 ϋΟΧΟΤ] ΔΤΩΧΟΤ, FS. 13 F^ms S^ms الملائك ميخائيل 'the angel

(CWOYH) naturally, as beasts without speech, in these they are corrupted. ¹¹ Woe to them! because they walked on (the) road of Kain, and they rushed along^a (the) error of (the) reward of Balaam, and they perished in the *contradiction* of Kore.

¹² These are they who are spots in your *love-feasts*, delighting with you, being shepherds to themselves in fearlessness; they are clouds without water, and with (the) wind taking them and bringing them; they are fruitless trees of (the) *autumn*, having died twice, having been plucked up with their root; ¹³ they are *wild waves* of the sea, foaming out a shame; they are stars astray, for whom is kept (the) darkness of (the) eternal blackness.

¹⁴ But also against these *prophesied* the seventh from Adam, Enōch, saying: 'Lo, the Lord came in myriads of holy angels of his, ¹⁵ executing a judgement against all; and to reprove all the *ungodly* concerning all of their works of

^a Lit. 'shed themselves through.'

Michael.' NE 1°] trs. before ἸΤΕ, T¹ΓNT. ετρη] ετερη, B^a. Ἰοταϋπι] AB^a: εποταϋ, O: Ἰποταϋ, L^sT¹ &c. ετοcoreλλ] -ωρελλ, T¹FKS. εταρερ] εταρε (ε, NT) ρερ, ΓNOST. πωου] ερωου, FOS. επχ.] Ἰπχ., N. χεεεχ] χεεετς, O. Ἰεπερ] cf. ? Gr. NABOL al plus³⁵ cat &c.

¹⁴ FmsSms 'the second Sunday of Abīb, and the second Sunday of Hatūr, and the third Sunday of Amshir.' Δε] Δεη, T. επωχ] Δη., N: -οχ, T. πω] IC Δπω I 'lo, came the Lord,' O. εαπεδα Ἰαγγελος ετοταδ] T¹AFS, cf. Gr. al arm: εαπεδα Ἰαγγελος, O^o: εαπεδα ετοταδ, L^sB^aΓGKNO*PT, cf. Gr. C al mu syr^p aeth &c.

¹⁵ εφρι] T¹AGKNT: εφερι fut., B^aGP 18: ερι, O: εορεφ-ρι, L^sFS, infinitive. Δε] Δεη, ΓNO*T. οτορ] om. O. εσορ] εφσορ, B. Ἰπιασεβης τηρου] cf. Gr. (N)ABC al plus²⁰ cat vg syr^b et^p arm aeth &c.: εψυχη πιβεν 'every soul,' FS, cf. Gr. N &c. εωβ πιβεν 1°] cf. ? Gr. ABKLP al longe plu vg &c. Ἰτεποτρ. &c.] κατα ποτρ. &c., ΓNOT; cf. ? Gr. ABKL al longe plu vg syr^p aeth &c. Ἰτε ποτρβηοτι &c.] ετατερασεβης Ἰβηοτ+ παι νε πιρεφερποβι Ἰασεβης+ Ἰρεφερχρ., FS. ετατερασεβης] pref.

Hunt, 8,
14-16

ερασεβης ἦδῃντοτ + κεε εθεε ρωδ πιβεν
επαψτ πη ετατσαχι ἄλλωοτ δαροφ
εραπρεφερποβι πε ἡασεβης +

5. ¹⁶ Ηαι πε πηρεφχρεερεεε ἡρεφφιαρικι ετελοφ
κατα ποτεπιθελια. οτορ ρωοτ σαχι δεν
οτροτο ετοι ἡψφηρι εραηρο εθεε ρηοτ.

6. ¹⁷ Ἦωπτεν δε παλεπρα† | αριφμετι ἡπι-
σαχι ετατχοτοτ ισχεπ ψορπ + εβολ ριτεπ
πιαποστολοσ ἦτε πεποσ ἡνσ πχσ + ¹⁸ κε
πατχω ἄλλοσ πωπτεν πε + κε επδδε ἦτε
πισκοτ ετει ἡχεραπρεφερραλ + ετελοφ
κατα πιεπιθελια ἦτε ποτεετασεβης +

7. ¹⁹ ηαι πε πη ετφορχ εβολ ἄψυχικοσ + πη
ετεἄλλοπ ἡπα ἦδῃντοτ + ²⁰ Ἦωπτεν δε
παλεπρα† + κετ θηκοτ δεν πετεππαρ†
εθοταδ + ερετεπτωδρ δεν πιἡπα εθοταδ.

²¹ μαρεπαρερ εροπ δεν οταραπη ἦτε φ† +
επχοψτ εβολ δατρη ἄπιηαι ἦτε πεποσ
ἡνσ πχσ ετωπδ ἡπερερ +

²² Δανοτοπ μεπ ερετεπσορ, ἄλλωοτ + ετερ-

πη, β. πη ετατς.] om. πη, β. πε(α, ο) ἡασεβης]
ἡασεβης πε, κ: πε οτορ ἡασεβης, β. ¹⁶ πη(η, τ)-
ρεφχ.] AB²ΓΚΝΤ: πηρεφερχ., GOP 18: ἡρεφχ., L²FS.
φιαρικι] ρι., σ. επιθελια] + ἄλλοτατοτ, κ, cf. Gr.
OLP al fere²⁰ &c. ρωοτ] pref. ερε, ΓΝΟΤ. δεποτ . . .
ρηοτ] ἡοτεετρεφηρο ετοι ἡψφηρ εραηρο
εθεεοτρηοτ, FS. οτροτο] A_{1,2}²B²R: οτεετρ., L²
T²&c. ετοι ἡψφηρι(om. AB²FKS 18) ε] AB²FS 18: ετερψ.,
κ: ετερψφηρι(om. R) ἡ, L²T²ΓGNOPR. ¹⁷ δε] om. B²GP.
ἡπισαχι] + ἡτεπεποσ ἡνσ πχσ 'of our Lord,' &c., FS.
ετατχοτοτ &c.] ηαι ετατχοτοτ ἡπεφαποστο-
λοσ 'these which he said to his apostles,' FS. ¹⁸ κε πατχω
... πε] χεοτη πατχω ἄλλοσ, FS. πωπτεπ] cf. Gr. (exc.
K 4. 108. 127. &c.). πε] om. ΓFG²KNST 26. κε α²] cf. Gr. AC
KL²P al certe pler cat vg syr^b et^p arm aeth &c. ε(om. A₂B²G²KP) Π-

διακριτιν $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$ + ²³ ραποτοπ δε ερε-
τεππορ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$ + ερετεπρ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$
εβολ ριτεπ οτ $\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ +
θ ραποτοπ δε ερετεπ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$ πωοτ $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ οτ $\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\tau}$ +
ερετεπ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}$ κ $\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\eta}$ ετοι $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ εβολ
 $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ $\bar{\tau}\bar{\sigma}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}$ + ²⁴ φη δε ετεοτοπ $\bar{\psi}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$ εαρερ ερωτεπ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\sigma}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ + οτορ
εταροτεπ ερατεπ $\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$
ερετεπ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\sigma}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ οτ $\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\lambda}$ +
²⁵ φ $\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$ πεπ $\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}$ + εβολ ριτεπ $\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\sigma}$
 $\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\sigma}$ πεπ $\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\tau}$ πωοτ φ $\bar{\omega}\bar{\tau}$ πε+ πε $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$ -
π $\bar{\omega}\bar{\tau}$ + πε $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ π $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$ + πε $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ π $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\tau}$
 $\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ π $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$ τ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\tau}$ + πε $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ $\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\tau}$ πε $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$
... $\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\lambda}$,
R

Ιουδαϊσ επιστολ $\bar{\eta}$ $\bar{\alpha}$ στι $\bar{\chi}$ $\bar{\omega}$ $\bar{\psi}$ κ $\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}$ $\bar{\beta}$

ΚΑΘΟΛΙΚΗΝ ΕΠΙΣΤΛΗΝ Ξ ΕΝΙΡΗΝΗ ΤΩ $\bar{\kappa}\bar{\omega}$
CΤΙ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ $\bar{\gamma}$ κ $\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}$ $\bar{\beta}$ |

ριτιν, N: $\bar{\delta}\bar{\omega}\bar{\delta}\bar{\kappa}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\nu}$, A₂. ²³ ραποτοπ δε (om. $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$,
R: $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$, B^a) . . . $\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\omega}$ (E, N) $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] cf. ? Gr. NABO 5. 6. 7. 13. 17.
27. 29. 40. 66** 73. 101. 126. 130. 163. &c. vg arm syr^p aeth &c. ρα-
ποτοπ δε ερετεππορ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$] om. NT homeot.
ερετεπρ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$] pref. οτορ, O: om. L^s.
ριτεποτ $\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] A, cf. Gr. rell: $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\chi}$., L^sT^c &c., cf.
Hant 26, d^{ms} του π. ραποτοπ δε ²⁰ (ρα $\bar{\nu}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}$ δε, FS) . . .
ρ $\bar{\omega}\bar{\tau}$] cf. Gr. NAB 5. 6. 7. 13. 17. 27. 29. 40. 66** 73. 101. 126. 130.
²³⁻²⁵ 163. vg arm aeth &c. ερετεπ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$] ερετεπ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$ 'bringing them,' GNO*T; also Γ^{ms} giving three renderings—
هم تشبهون 'being like them,' تجلبهم 'drawing them,' نقدمهم 'present-
ing them.' $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\eta}\bar{\eta}$] $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\sigma}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}$, B^a by error. εβολ $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$] AB^aR 18: E. ριτεπ, L^sFOS: $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$, T^cΓGKNPT. ²⁴ φη
δε] om. $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$, KR 26: φ $\bar{\tau}$ δε 'but God,' FS. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$] $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\tau}$
ερωτεπ, K. ερωτεπ] cf. Gr. NBCL al sat mu cat vg syr^b et^p
arm aeth &c. $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\sigma}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\tau}$. . . $\bar{\theta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\lambda}$] ερετεπτα $\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\tau}$

about them; ²³ but some saving, snatching them from a fire; But some having mercy upon in [a] fear, hating even the garment which is with ($\bar{\eta}$) spot from the *flesh*. ²⁴ But he for whom it is possible to keep you without stumbling, and to set you up before his glory, being without spot in [a] gladness— ²⁵ God alone our *saviour*, through Jesus Christ our Lord, the glory is his, and the greatness, and the strength, and the authority, before all the ages, and now and unto age of the ages, Amēn.

Ioudas Epistle 1. Stichoi 90, Chapters 2.

Catholic Epistles 7 in *peace* of the Lord. Stichoi 1400, Chapters 33.

εφεταξεοηκποτ ερετεποταβ δεποθεληλ 'being confirmed he shall present you holy in a gladness,' FS. εταξεοτεπ] L^sT^sAGP: -ωτεπ, B^sGKNORT. ²⁵ εεεετατατς] cf. Gr. NABC 6. 7. 13. 17. 27. 29. 40. 56. 66** 68. 73. 160. 163. vg syr^b et^p arm &c.: +πε, P. πεκωτηρ] - $\overline{\text{cωρ}}$, P. εβολ... πεποσ] cf. Gr. NABC L al fere²⁵ cat vg syr^b et^p &c.: trs. ΠΕΠΟΣ before ΙΗΣ, B^sGP 18. πεε†εετη.] cf. Gr. KLP al pler cat vg^{ole} syr^b aeth &c.: om. Πεε, KR, cf. Gr. NABC al¹⁰ am fu demid tol syr^p arm &c. πεεπιεεεε] A B^sK 18: om. πεε, L^sT^s &c. δεκεπ πιεπεε τηροτ] A (B^s τηρς): δε. πιεπεε τηρς, L^sT^s &c., cf. Gr. NABC L al¹⁵ cat vg syr^p arm aeth &c. ψεπεε ητε] om. επεε ητε, R. ητεπιεπεε] T^sA₁ B^s GPR: ητεπιεπεε, L^sNT: om. K: +τηροτ, A₂ΓNOT 26. εεηηη] T thrice. FS have a different version of 25 φ† πεκωτηρ φη εθοταβ πιωοτ κςς ριτεπ ιης ηχς πεποσ πεε †χαρις πεε πιεεεεε πιεε †εξοτςια δεκεπ πι επεε τηρς πεε †ποτ πεε ψεπεε εεηηη 'God our *saviour*, who is holy, the glory to him by Jesus Christ our Lord, and the *grace* and the strength and the *authority* before all the age and now and unto age. Amēn.'

Subscription. ΙΟΥΔΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ (+ $\bar{\alpha}$, A₁), A₁ΓGT, cf. ? Gr. A: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΟΥΔΑΣ, FS, cf. Gr. 80. 126. ΣΤΙΧΟ(+c, A₂) $\overline{\text{q}}$ κελ (κεφαλαω, A₂) $\bar{\beta}$, A₁(₂): ΣΤΥΧΟΣ $\overline{\text{x}}$ κεφαλεον

(om. εοπ, T) $\bar{\xi}$, ΓΤ: κελ $\bar{\xi}$ σττχ $\bar{\theta}$, FS: σττχοc $\bar{\psi}$
 κεφδλεον $\bar{\xi}$ κοτχι $\bar{\zeta}$, G; for capita β cf. Gr. B. A₂B^oKN
 OP have Arabic.

SUBSCRIPTION TO ALL THE CATHOLIC EPISTLES.

καθολικον επιστολη $\bar{\zeta}$ επιρη(ι, T)νη τω $\bar{\kappa\omega}$
 (+δελνη, ΓGT), A_{1,2}ΓGT: δcχωκ εβολ 'finished' καθ.

επισ. $\bar{\zeta}$ ε. τ. κ. $\Delta\epsilon\epsilon\eta\eta$, ο. $\sigma\tau\iota\chi$ (+ος, A_2) $\bar{\alpha}, \bar{\tau}$ κελ
 (καφαλεον, A_2) $\bar{\lambda}\bar{\nu}$, $A_{1,2}(\bar{\Delta}\bar{\nu})$: $\sigma\tau\iota\chi\omicron\varsigma$ $\bar{\alpha}, \bar{\tau}$ κεφα-
 λεον $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ κοτχι $\bar{\rho}\bar{\pi}\bar{\zeta}$, G: $\sigma\tau\iota\chi\omicron\varsigma$ (om. ος, ο) $\bar{\alpha}, \bar{\tau}\bar{\kappa}$
 κεφαλεον $\bar{\kappa}\bar{\zeta}$, ΓΟΤ. B*P have Arabic. FKNS have no
 subscription.

• ΠΡΑΞΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ.

ΠΙΘΟΥΙΤ μεν ἄρα διαιε εἶθε ζωῆ πιθεν
ω θεοφύλλε ῥεν ηη ετα ἰης ρι τοτϷ εαι-
τοτ οτοϷ ετςβω+ ²Ϸα πιεροοτ εταϷ-
ροηεν ετοτοτ ἡνιαποστολοσ εβολ ριτεπ
πιπῆα εθοταδ+ ηη εταϷροτποτ ατολϷ
ετφε+

³ Ηαι εταϷροτοηϷ ερωοτ εϷοηῶ+ μενεπςα
εταϷϷεπεῆκαϷ ῥεν οταηϷ ἄεηηπι εβολ
ριτεπ ἄ ἡεροοτ+ εϷοτοηϷ ἄεεοϷ ερωοτ+
οτοϷ εϷαχι πελεωοτ εἶθε † μεετοτρο ἡτε
φ†+ ⁴οτοϷ εϷοτωε πελεωοτ+ αϷροη-
ρεπ κωοτ εϷτεεεφωρχ αβολ ἡἡηε ἄλλα
εορι ἄπιωϷ ἡτε φιωτ+ φη εταρετεπςοθ-
εεϷ ἡτοτ+ ⁵χε ιωδπηκς μεν αϷ†ωεϷ

* This is the subscription of A₁ and the inscription of A₂. A₁ has only an Arabic inscription ابركسيس 'Abraksis,' with which also the pages are signed.

Inscription. ΠΡΑΞΙΣ (A₂B^aGP: -ΞΕΩΠ, ΓNOT: -ΞΙΟΠ,
FKS) ΤΩΝ (ΓGNOT: -ΟΠ, A₂B^aFKPS) ΑΓΙΟ(Ω, ΓΟ)Ν
ΑΠΟΣΤΟΛΟ(Ω, Ν)Ν (+Δ, GP: + ΔΡΧΗ, A₂), A₂B^aΓFGKNOP
ST. A₁ has no inscription; for πράξεις τῶν ἁγίων ἀποστόλων cf. Gr.
(A²EGH) a^{scr} k^{scr} al &c.

L^aT^aA_{1,2}B^a
1^aFGKNOP
ST
Hunt 18,
1-3

¹ Fms Sm^s 'the first Sunday of Kihak.' ΠΙΘΟΥΙΤ] T wrote a
capital Ϸ which N mistook and wrote Δ. ΘΕΟ(Ω, S)ΦΥΛΛΕ(Δ, T)]

ACTS OF THE HOLY APOSTLES.

I. The first treatise (C&X1) *indeed* I made concerning all things, O Theophylle, amongst those which Jesus began^a to do [them] and to teach,² until the day (in which), having charged the *apostles* through the holy *spirit*, those whom he chose, he was taken away to (the) heaven.³ These to whom he manifested himself alive after having suffered, in many signs, through forty days manifesting himself to them, and speaking to them concerning the kingdom of God:⁴ and eating with them, he ordered them not to depart from Jerusalem, but (Δ) to stay for the promise of the Father, which ye heard from me:⁵ because Iōannēs *indeed* baptised

^a Lit. 'threw his hand.'

A₁: -φύλε, A₂: -φίλε, L^sT^s &c. IHC] cf. ? Gr. BD. εΔΙΤΟΥ] L^sT^sA_{1,2}FS: ἡΔΙΤΟΥ, B^aFGKNOPT 18. ² εΘΟΥΔΒ] εΘΟΥ, NPT; the Greek order of words is kept, and the Coptic idiom requires δὲ πνεύματος ἁγίου to be joined with the preceding words. ΔΤΟΥ] position cf. Gr. (exc. D syr^{sch} et p^{ms} &c.). ³ εΦΟΥΔ] -ΩΠΔ, B^aFS. ΕΤΔ(Ε, Τ)ΨΥΠΕΛ(ΕΛ, Γ)ΚΔΔ] ΨΕΠΕΠΣΑΘΡΕΨ-ΨΥΠΕΛΚΔΔ 'after causing him to suffer,' B^a 18. εΦΟΥΟΥ] A: -ΩΠΔ, L^sT^s &c. ΠΕΛΛΟΥ] T^sA: om. L^s &c. ⁴ Ε(Δ, Τ)Ψ-ΟΥΩΛ ΠΕΛΛΟΥ] cf. c^{**} vg Beda syr^{sch} arm (aeth). ΔΨ-ΟΥ(Ω, Ν)ΠΔΕΠ] L^sT^sAB^aGFNST: ΠΔΨ., GKP 18, cf. ? Gr. E 7. b^{scr} d^{scr} al pauc Eus Euth. ΠΟΥ] A: ΕΤΟΥΟΥ, L^sT^s &c.: ἦΤΟΥΟΥ, T; position cf. ? Gr. NBD I. 13. 31. 33. 61. al omn^{vid} vg syr^{sch} arm aeth Eus Euth &c. ΔΒΟΥ] ΕΒΟΥ, O*. ἦΤΟΥ] ἦΤΟΥΨ 'from him,' F^sS. ⁵ ΙΩΔΠΠΗ] cf. Gr. (exc. BD): ΙΩΔ, P. ΔΨ] εΨ, NT.

ὅθεν οὐρανοῦ + ἦρωτες δε σεπαιεεεσ ἠηνοῦ
 ὅθεν οὐπῆα εφοταβ + μεπεπεσα οὐρανη
 ἦεροῦ απ α παι ψωπι +

° ἦωτοῦ μεπ οὔπ ετατῶωοτ + πατῶπι με-
 ελοῦ ετῶω μεελοσ + κε ποσ ιε ἦρρη ὅθεν
 παισνοῦ χπατφε ἴμετοτρο επισλ. |

ρηθ ° Πεχαδῦ πωοῦ κε φωτεπ απ πε εεεε ερδπ-
 χροποσ + ιε ρδπσνοῦ + παι ετα φιωτ χδτ
 ὅδε πεφερῶωπι + ° ἀλλὰ ερετεπεβί ἦοτ-
 χομε + εῶωπ δρεῶδπ πῆπῆα εσοταβ ι εδρη
 εχεπ ἠηνοῦ + οτορ τετεππαῶωπι πη με-
 μεερε ὅθεν ἰῆηε + πεεε ἴοτδεα τηρε +
 πεεε τσαεεαρια + πεεε ψα δτηρηχῦ
 μεπκαρῖ +

β ° Οτορ παι εταφχοτοῦ ετσοεεσ δτητῦ εῶ-
 ωπι + οτορ οὔβηπ δσῶοῦ εροσ εβολ + ρα
 ποτβαδ + ° πατοι δε μεφρηῖ επατιορεε +
 οται οὔθε οται μεεωοῦ εφεωῶπι ερρη
 ετφε +

ὅηππε ισ ρωεε β + ατορι ερατοῦ παρρατ
 ὅθεν ρδπρεβω ετοτοδῶ + ° οτορ πεχ-
 ωοῦ + ἠιρωεε πιγαλιεοσ δδωτεπ τετεπ-
 ορι ερατεπ ἠηνοῦ + ερετεπεσοεεσ εῶωπι
 ετφε + φαι πε ἰησ ετατολῦ εῶωπι εβολ

σεπαιεεεσ . . . εφοταβ] cf. Gr. N^oAOE 1. 13. 31. al pler vg
 syr^{ur} arm aeth Or Oyr Euth &c. εφοταβ] L^sAFGKPS 18:
 εσοταβ, T^oB^o: εθ̄, NT: εθ̄, Γ; the form with εθ̄. usually
 follows the noun with definite article. μεπεπεσα] L^sT^oAGFKNO
 ST: pref. οτορ, B^oGP 18. οὐρανη &c.] cf. ? Gr. (exc. D^o &c.).
 ° μεπ] δε, T^oK. ἦρρη] A: ἦρ̄., L^sT^o &c. παισνοῦ]
 πισνοῦ, NT. επισλ] ει(η, N)ληεε 'to Jerusalem,' NT.
 ° πεχαδῦ] L^sAFS, cf. Gr. B^o syr^{soh} arm^{soh}: + δε, T^oB^oΓGNOPT
 18, cf. Gr. NA 1. 13. 31. 33. βι. al omn^{vid} vg syr^p, item cf. Gr. O arm^{odd}:
 + οὔπ, K, cf. Gr. B^o. πωοῦ] obs. Gr. E vg &c. ιε] πεεε, K.
 ° ἀλλὰ] οτορ, K. ερετεπεβί] δρετεπ(+ε, A)₁βί, A.

in [a] water, but ye (pron.) will be baptised in [a] holy spirit: after not many days these (things) happened.

⁶ They *indeed then* having assembled were asking him, saying: 'Lord, in this time wilt thou restore the kingdom to Israel?' ⁷ He said to them: 'It is not yours to know times or seasons (ΧΡΟΤ), these which the Father put under his authority. ⁸ But (Δ) ye shall receive [a] power, if the holy spirit should come upon you: and ye will be to me witness in Jerusalem, and all [the] Ioudea and (the) Samaria, and unto the (lit. his) end of (the) earth.' ⁹ And having said these things, as they gaze, he was lifted up; and a cloud received him from their eyes. ¹⁰ But they were [as] staring one at another (lit. one) of them, as he goeth (lit. he walking) up to (the) heaven. Behold, two men stood with them in white raiment; ¹¹ and they said, [The] men, [the] Galileans, why stand ye gazing up to (the) heaven? This is Jesus who has been taken away up from you: this also is as

ἡτοιχοῦν] ἡτοιχοῦν, O*. εἰσοῦν] εἰ, Γ. εἰρη] L^sT^aAGNOT: εἰ., B^aGKP 18: om. FS. τετεκνησῶ] pref. ἡ, O. κη] cf. Gr. E 1. 13. 31. 33. 61. al omn^{vid} &c. περὶ τῆς] cf. Gr. A^cD 27. 29. 38. 40. 61. 69* al^{3^{scr}} &c. σαλαριῶ] cf. Gr. NADE &c. ⁹ οὗτος κἀ] cf. Gr. (exc. D &c.). εἰσοῦν] Δ. τς., FS. οὗτος (ψ, Τ) ηπι] IC(OC, A₂*) οὗτος ηπι, A₂^m ('another copy'). Δ. σὺ οὗτος] κ. Δ. σὺ., N. ¹⁰ δε] om. FS. ἐκταροῦν] T^a: κ. τ. οὗτος, FS*: ἡ (O, P*) οὗτος, L^sB^aFGNOP^oT: εἰς οὗτος., K. οὗτος οὗτος οὗτος οὗτος] A: om. L^sT^a &c. εἰρη] L^sAB^aGP: ἐπι, T^aGFKNOST. ηπι] A: pref. οὗτος, L^sT^a &c. ραλλί] pref. οὗτος, OT. οὗτος] A: κ. τ. οὗτος, L^sT^a &c. ἐκταροῦ] + πε, B^aFKS. κ. τ. οὗτος] L^sAGGP: + πε, NOT. οὗτος οὗτος] cf. Gr. NABC 27. 29. 61. 81. vg syr^{scr} arm Eus Epiph &c. οὗτος οὗτος] οὗτος οὗτος, FO: οὗτος (O, N) οὗτος, SN. ¹¹ περὶ τῆς] + περὶ τῆς 'to them,' O. περὶ τῆς] pref. κε, B^aG. περὶ τῆς] ἡ, P: τ. αλ (+ λ, N) ἡτος, NT. οὗτος] οὗτος., B^aFS, ἐπι 1^o] εἰρη, B^aGP. εἰς 1^o] ἡ, K. ἐπι 2^o] AGK, cf. Gr. D 33** tol pp^{lat} aliq &c.:

ερωτησεν φαι οτι πε εφρησεν ετερονος
 ελεος + εφρησεν εταρετεννατ εροσ εφ-
 ελοσι ερρηι ετφε +

- 7 ¹² Τότε ακοτος ειληε εβολ εα πιτωσ +
 εσατελοσ + εροσ κε φανιχωιτ ετδεντ
 εδοσπ ειληε + ποτσαββατοπ εελοσι +
¹³ Τότε ετατσε εδοσπ ατσε ερρηι εοταεε
 εσαπρωι πιεε επαρωοπ ιβηκτγ ιχε-
 πετροс πεε . ιωαννης + ιακωβος + πεε
 απρεασ + φιλιππος + πεε θωμεεε + βαρο-
 λομμεε + πεε εεατθεεε + ιακωβος φααλ-
 φεεε + πεε σιλωπ πιρερωχοε + πεε ιουδαε
 φαακωβος + |
- ¹⁴ Ηαι δε τηροε ετενκ ετσοπ ετπροσερωχην +
 πεε εαερωι + πεε εεριαε εεεατ ιικεε +
 πεε περωσπνοε +

B.

- δ ¹⁵ Οσοε ιβρηι δεν παιεεοοε αρωτωπε ιχε-
πετροс δεν εεκτ ιικεεπνοε . πεοτοπ
οτενκ δε εεοοκτ ει φαι εφαι + επατ-
πεερεε ιικεε . πεεαρω +
- ¹⁶ Ηιρωεε ιικεεπνοε ερωτ πε ιτεεεχωε εβολ

+ ετφε, L^sT^sB^sGFNOPST. ερρηι] AB^sGP: επαωι, L^sT^s
 GFKNOST. K^sε ارج 'the end (of the lection).'
¹² εβολ εα] -ει, FKS. εσατελοσ +] L^sA₁B^sFS: pref. φη, T^sA₂ΓGKN
 PT: φη ετοελοσ +, ο. ετδεντ] A₁: εφδ., L^sT^s
 A₂ &c. εδοσπ] om. FGKS. εελοσι] εελοσι, Γ^s:
 εεελοσι 'walking,' Γ^sK. ¹³ ΤΟΤΕ] A: pref. ΟΤΟΕ, B^s(G):
 ΟΤΟΕ ΕΟΤΕ, L^sT^sGFNOPST: ΟΤΟΕ, K. ΕΤΑΤΣΕ]
 om. ΕΤ, G. ΑΤΣΕ (+ ΠΩΟΤ, Ρ) ΕΡΡΗΙ] position cf. Gr. N^oDE
 al pler tol syr^{utr} arm^{soh} &c. εσαπρωι] εσαβωσι, FS. επαρω-
 ωοπ] A₁: επαρω., L^sT^sA₂ &c. ΙΩΑΝΝΗΕ] ΙΩΑΝΝΗΕ, B^s,
 cf. Gr. BD: ΙΩΑ, T; position cf. Gr. NABOD.61.96. vg syr^{soh} arm^{uso}
 aeth &c. ΙΑΚΩΒΟ(Ω, Ν)C Γ^o] L^sT^sAFGPS, cf. Gr. D: pref.

he is coming, as ye saw him going (lit. walking) up to (the) heaven. ¹² Then they returned to Jerusalem from the mountain which is called 'That of the olives,' which is near to Jerusalem a sabbath journey*. ¹³ Then, having gone in, they went up to a room (lit. place) aloft, where was abiding Petros with (περρ) Iōannēs, Iakōbos and (περρ) Andreas, Philippos and Thōmas, Bartholomeos and Mattheos, Iakōbos, he of Alpheos, and Simōn the zealot, and Ioudas, he of Iakōbos. ¹⁴ But all these (were) continuing together for (ε) the prayer, with (περρ) women, and (περρ) Maria (the) mother of Jesus, and (περρ) his brethren.

¹⁵ And in these days Petros rose in (the) midst of the brethren, but there were many assembled together who were to be numbered (lit. make) a hundred (and) twenty names: he said, ¹⁶ [The] men, [the] brethren, it is necessary that

* Lit. 'of a sabbath of walking.'

περρ 'and,' B*ΓKNOT, cf. Gr. rell. φιλι(τ, ο)ππος] pref. περρ, κ. βδ(ο, γ)ρθ.] pref. περρ, κ. εετθεος] cf. ? Gr. AB³CE al omn^{vid} rell: om. T, F*. ελφεος] ελφδεος, B*. -χορ] -κορ, N. ιουδακ] ιωδακ, S. φδ 2°] + κοπ 'brother,' O. ¹⁴ δε] AP: om. L^sTⁱ &c. ετερρη] A: πατ-ερη, L^sTⁱ &c. προσετχχ] cf. Gr. NABO*DE h 14* 61. 81. 142. 177. vg syr^{utr} arm aeth &c. εεριδ] cf. Gr. NACD al plu &c. περρ &c.] cf. Gr. NAC*D 25. 104. 106** 118. vg arm aeth &c. ¹⁵ οτορ ηδ(ρ, B*)ρη] cf. Gr. NABC I. 13. 31. 40. 61. al omn^{vid} fu demid syr^{utr} aeth rell &c. παιεροο] L^sTⁱ AB*ΓKP: + ετερεεεετ, FGNOT: πιερ, ετερεεεετ, S. πικ-πνοτ] cf. Gr. NABC* 8. 13. 163. 12^{lect} 40^{lect} vg arm aeth. οτοπ] οτη, N. δε] cf. Gr. CD² 16. vg e d² syr^{utr} arm &c.: om. K, cf. aeth Thphyl*. φδι εφδι] T*AGO*P: φδι φδι, L^sB*ΓFKN ST: + ριποτερηοτ 'one with another,' O^{ms} ('a copy'). ενατ-παερ] T^A₁: επατερ, A₂: ετηπαερ, L^s &c. ρκ] cf. ? Gr. D. ηραη] cf. Gr. (exc. E). πεδακ] L*AGNOT: pref. οτορ, T^B*FKP^s. ¹⁶ πικπνοτ] A: πεπκ. 'our brethren,' L^sTⁱ &c.; K^{tr} التلاميذ 'the disciples,' ق الاخوان 'Coptic, the brethren.' ρω† πε] L^sTⁱAGS, cf. ? Gr. D* d vg arm^{cod} &c.: om. πε, B*ΓFKNOPT.

ἦχε†γραφή+ ἦν ἐταφερῶσιν ἦχος ἦχε·
 πῆπα εἶοταβ+ εἶολ ἕεν ρωγ ἦδαια
 εἶβε ἰοταδ+ φη ἐταφερβάταλωιτ ἦην
 ἐταταλλορι ἦἦς. ¹⁷ χε παφην ἦφην ἦφην
 τεν πε+ οτορ & πωπ ι ερωγ ἠπικληρος
 ἦτε ταιαδιακοπια+ ¹⁸ φαι ἠεν οτη ἀφωπ
 ἦοτιορι εἶολ ἕεν φβεχε ἦτε ταδικια+
 οτορ ἀφρει εχεν πεφρο. ἀφκωγ ἕεν
 τεφλη†+ οτορ ην ἐτσαθουη ἠελοφ
 τηροτ ἀτ[+]φωπ εἶολ. ¹⁹ οτορ ἀφοτορη
 εἶολ ἦοτοπ πιβεν ἐτσωπ ἕεν ἰῆη+
 † ζωστε ἦσελοτ† εφραη ἠπιορι ἐτελλ
 μετ ἕεν τοτασπι χε ἀχελδαλλετ+ ἐτε
 πιορι ἦτε πισποφ+ ²⁰ σσθουττ γαρ ρι
 πχωη ἦτε πῆδαλλεοσ+

Χε τεφερβι ἠαρесωωφ+ οτορ ἠπепορεφ
 ωπι ἦχεφη ἐτσωπ ἦφητс. τεφμετεπισ
 κοποс+ ἠаре κεοται βῆтс.

ε ²¹ ζω† οτη ἕεν πирωηι+ ἐτατι εἶοτη ἦφην
 τεν ἕεν πисноτ τηρω ἐταφι εἶοτη+ οτορ
 ἀφι εἶολ ριχων ἦχепенос ἦἦς+ ²² εἀφερ
 ρηтс ιχхен πωηεс ἦτε ἰωαπηηс+ ψαεθουη

[†γραφή] cf. Gr. NABC* h 5. 14* 25. 61. 69. 81. 104. 163. 1^{loc}
 vg arm aeth Or Eus Did Ath &c. εἶολ 2^o] om. K. δαια
 cf. Gr. al mu. ἰοταδс] ἰωδсс, S. β[ατ] ψατ, O*P.
 ἐταταλλορι] AΓGNOT: ἐταταλλορι, T¹B¹FKPS:
 ἐτατερλλορι, L¹. ¹⁷ ἦφην ἦφηтен] cf. Gr. NA
 BCDE h 13. 25. 27. 29. 61. 69. 81. 142. 163. vg Eus &c. πωπ
 πιοп, FS. ἠπικληρος] L¹T¹AGP: om. ἠ, B*ΓFKNO
 ST. ¹⁸ ἀφω(ο, A₂)π] παφωп, Γ: ἀφωпи, F.
 εἶολ ἕεν] pref. παφ, FS. φβεχ(κ, T)ε] cf. ? Gr. minusc
 vix mu Thphy^{1b}. ταδικια] cf. Gr. (exc. D syr^p c.* aeth^{utr} Eus &c.).
 οτορ 1^o] om. GP. εχεν] T¹A: ριχεν, L¹ &c. ἀφκωγ
 ANOT: pref. οτορ, L¹T¹B¹ΓFGKPS. εἶολ 2^o] om. T.
¹⁹ οτορ &c.] cf. Gr. N^oABCE al pler vg syr^{utr} rall Eus &c.: οτορ
 ἀφωпи εφ. &c. 'and it became manifested &c.', K: ἀπρωδ

the *Scripture* should be fulfilled, which the holy *spirit* said before from the mouth of David concerning Ioudas who guided them who overpowered Jesus. ¹⁷ Because he was being numbered amongst us, and the lot came to him * of the *heritage* of this *ministry*. ¹⁸ This (man) *indeed then* bought a field from (the) reward of (the) *iniquity*; and he fell upon his face, he burst in the (lit. his) midst, and all that (plur.) which was inside him was poured out. ¹⁹ And he was manifest to all who dwelt in Jerusalem; so that they call (the) name of that field in their language 'Acheldamag,' which (is) the field of the blood. ²⁰ For it is written in (the) book of the *Psalms*: 'Let his habitation be desolate, and let there not be him who dwelleth in it. His *bishopric* let another take.' ²¹ It is necessary *then*, among the men who came in among us, in all the time which our Lord Jesus came in and came out over us, ²² having begun from the baptism of Iōannēs until the day (in) which he was taken away up

* Cf. Luke i. 9.

εφορῶντες εβόλ̄ δ̄ενῑλ̄η̄ε̄ τ̄η̄ρ̄ς 'the thing was manifested in all Jerusalem,' ^{Om̄g.} Δ̄φο̄το̄ν̄τ̄ε̄ (+ϕ, S*)] A: Δ̄(Ε, Κ)ϕ-
ο̄τω̄ν̄(+ϕ, S^o) Π̄Ε, L^sT^s &c. ἡ̄ο̄το̄ν̄ π̄ῑβ̄ε̄ν̄] ἡ̄κ̄ε̄ο̄ν̄
π̄ῑβ̄ε̄ν̄, O^s: om. B^s(O^{m̄g}). ε̄τ̄ω̄ν̄] cf. Gr. B^s. ρ̄ω̄στ̄ε̄] L^sT^s
FGPS: -Δ̄Ε, AB^sΓ̄Κ̄Ν̄Ο̄Τ. ε̄φ̄ρᾱν̄] ε̄ε̄φ̄ρᾱν̄, FS. φ̄ρᾱν̄
ε̄ε̄.] om. B^sK. το̄τ̄ᾱς̄π̄ῑ] cf. Gr. N^sB^sD. Δ̄χ̄ε̄λ̄δ̄ᾱε̄ε̄Δ̄Γ̄]
T^sAG: om. Δ̄ 1^o, K: Δ̄Χ̄Δ̄., L^sPS: Δ̄Χ̄Δ̄λ̄δ̄ᾱε̄ε̄Δ̄Κ̄, B^s:
Δ̄Χ̄ε̄λ̄δ̄ᾱε̄ε̄Δ̄Χ̄, Γ̄F̄O, cf. Gr. N^sA 40. 61.: ο̄τ̄ᾱχ̄Δ̄λ̄δ̄ε̄-
ε̄ε̄Δ̄Γ̄, T: Δ̄Χ̄ε̄λ̄δ̄Δ̄Χ̄ε̄ε̄Δ̄, N. ²⁰ ἡ̄τ̄ε̄ν̄π̄ψ̄.] L^sT^sAB^sF
GKPS: ἡ̄π̄ῑψ̄., Γ̄N̄ŌT. τ̄ε̄φ̄ε̄ρ̄β̄ῑ] cf. Gr. (exc. 31^s 34. 43. 61.
al¹⁰ fere &c.). φ̄η̄] Π̄, NS. τ̄ε̄φ̄ε̄ε̄τ̄.] pref. ο̄τ̄ο̄ς, F.
ε̄ε̄ρ̄ε̄κ̄ε̄ο̄ν̄τ̄ᾱῑ] L^sT^sAB^sFGKPS: ε̄ρ̄ε̄κ̄ε̄ο̄ν̄τ̄ᾱῑ, Γ̄N̄ŌT, obs.
Gr. E 1. 13. 31. al pler Eus λάβου. ²¹ ρ̄ω̄τ̄] ρ̄ω̄τ̄ι, FS.
ε̄τ̄ᾱϕ̄ῑ] cf. ? Gr. N^sA^sBC^sD² 61. vg &c. Δ̄ϕ̄ῑ] AΓ̄FN̄ŌT:
ε̄τ̄ᾱϕ̄ῑ, L^sT^sB^sGKPS. εβόλ̄] om. G. ρ̄ῑχ̄ω̄ν̄(ε̄ε̄, S)] L^sT^s
AB^sFGKPS: ε̄χ̄ω̄ν̄, Γ̄N̄ŌT. πε̄ν̄ο̄ς] A: π̄ο̄ς 'the Lord,'
L^sT^s &c. S^{m̄g} 'the end (of the lection).' ²² ε̄Δ̄φ̄ε̄ρ̄ε̄ν̄τ̄ε̄]
ε̄τ̄ᾱφ̄ε̄ρ̄., Γ. ε̄ξ̄ο̄ν̄ ε̄] om. B^sG.

ρξ επι|εροοτ+ ετατολγ επωωι εβολ θαροη
 ἦτε οται ἦπαι ερμεερε πελλαν+ θα τεγ-
 ἀναστασις+ ²³ οτορ ατταρε β ερατοτ+
 ιωκηφ φη ετοτελοτῆ ερογ κε βαρσαβδασ+
 φη ετατῆρεπγ κε ιουστοσ+ πελλ μεθιασ.
²⁴ οτορ εταττωβρ πεχωοτ+

Χε ποσ ἦθοκ πετσωοηπ ἄπρηητ ἦτε οτοη
 πιβεν+ οτοηρ ἄφη ετακσοτπγ εβολ θεν
 παιβ οται ²⁵ εβι εφελδ ἦτε ταιδιακοπια+
 πελλ ταιμεεταποστολοσ+ θη ετασερπα-
 ραβενηπ ἄελοσ ἦχειοτδασ+ εασηε πασ
 επεφελδ ετε φωγ πε+ ²⁶ οτορ ατῆκληροσ
 πωοτ+ α πικληροσ ι εχεν μεθιασ ατοπγ
 πελλ πιδ ἦαποστολοσ+

ζ ¹ Οτορ ετασχωκ εβολ ἦχεπιεροοτ ἦτε ῥπεν-
 τηκοστη παθεοηητ τηροτ πε ρι οτεδ+
² ἦοτροτ θεν οτροτ+ ασωωπι ἦχεοτλεη
 εβολ θεν τφε+ ἄφρητ ἦοτενοτ ετιπι
 ἄελογ ἦχοησ+ οτορ ασηελορ ἄπινι τηρεγ+
 επατρεεσι ἦθρητγ. ³ οτορ ατοτοηροτ
 ερωοτ+ ἄφρητ ἦραηπδασ ἦχωωε ετφηγ+
 οτορ ατρεεσι εχεν φοται φοται ἄελωοτ+

πιεροοτ] παιερ. 'this day,' T^hK. επωωι] AB^a: +ετφε
 'to (the) heaven,' L^sT^h &c. ἦπαι] ἦπατ, N. πελλαν] posi-
 tion cf. ? Gr. E i. 13. al pler syr^{ut} arm Thphyl. θα] θεν, FOS.
²³ ατταρε] L^sAGFKNOST: ετατ., T^hB*GP. ιωκηφ]
 -ηδ, N. ερογ] om. T. βαρσα(ε, N)βδασ] cf. ? Gr. NABE
 i. 40. 61. 80. 95. al: βαρπαβδασ, S*, cf. Gr. D tol aeth. φη ετ.]
 πετ., ΓNOT. μεθιασ and ver. 26] AB^a, cf. Gr. B^aD sah^{fragm}
 (ed void): μετθιασ, L^sT^h &c., cf. Gr. NAB³CE rell. ²⁴ ποσ
 ἦθοκ] ἦθοκ ποσ ἦθοκ, K. πετσωοηπ] A: πε ετς., T^h:
 ετς., L^s &c. ἄπρηητ] επρ., FS: πιρηητ, B^a. ἦτε-
 οτοη] ἦοτοη, ΓNOT. οτοηρ] L^sAP: οτωηρ, T^hΓGNOT:
 οτορ 'add,' B^aFKS. ἄφη] L^sT^hAGOP: om. ἄε, B^aΓFKNST.
 ετακσοτπγ εβολ] position cf. ? Gr. (exc. minusc ut vdr pauc &c.).
 παι] φαι, T^hGN. οται] L^sT^hAGNORT: om. B^aFKS, obs.

from us, that one of these should witness with us of his *resurrection*. ²³ And they set up two, Iōsēph who is called 'Barsabbas,' who was named 'Ioustos,' and Mathias. ²⁴ And having prayed, they said: 'Lord, thou (art) he who knoweth (the) heart of all, manifest him whom thou chocest from these two one, ²⁵ to take (the) place of this *ministry* and this *apostleship* which Ioudas *transgressed*, having gone to his place which is his.' ²⁶ And they gave *lot* for them; the *lot* came upon Mathias; he was counted with the eleven *apostles*. II. And the day of the Pentēcostē having been fulfilled, they were all assembling in a place. ² Suddenly there came (ϰωπι) a sound from (the) heaven as a wind rushing^a, and it filled all (the) house in which they were sitting. ³ And there appeared to them as tongues of fire,

^a Lit. 'they bringing it by force.'

D^{ms}. ²⁵ εφ.] ΑΓΟ: εεφ., L^sTⁱ &c. εεε] cf. Gr. ABC^oD^o vg &c. ἦ(Ε, Ρ)ΤΕΤΔΙ] L^sTⁱΑΓΓΝΟΤ: ἦΤΔΙ, B^oFKS. ΤΔΙ 2^o] †, FS. ΘΗ] Α: ΘΔΙ, L^sTⁱ &c. ΕΤΔϰΕΡ.] ΕΤΕϰΕΡ., Γ. ΠΑΡΑΒΕ(Δ, ΝΤ)ΠΠ] ΑΚ: + CΔΒΟΛ 'from,' L^sTⁱB^o ΓΓΝΟΤ: εΒΟΛ 'from,' FS; obs. Gr. εφ' (exc. E &c. εξ). ΙΟΥΔΑϰ] ΙΩ., S. ΕΔϰΥΕ] Α: ΕΥΕ 'to go,' L^sTⁱ &c. ΕΠΕϰΕΕΔ &c.] ΕΦΕΕΔ &c., ΓΝΟΤ; cf. Gr. NBDE &c. ²⁶ ΟΥΟΥ ΔΥ†ΚΛ. ΠΩΟΥ] om. O^{*}, added with tr. as Ⲯ 'Optic.' ΠΩΟΥ] cf. Gr. NAB CD² 5. 7. 13. 25. 61. 81. 100. 173^{ms} vg aeth &c. ΔΠΙΚΛ] Α: pref. ΟΥΟΥ, L^sTⁱ &c. ΕΧΕΠ] Α: pref. ΕΥΡΗΙ, L^sTⁱ &c. εεεθιδε] ΑΒ^o: εεετθ., L^sTⁱ &c. ΔΥΟΠϰ] Α: pref. ΟΥΟΥ, L^sTⁱ &c.

¹ F^{ms} S^{ms} 'the last Sunday of Pentecost.' ΠΕΥΟΥ] cf. Gr. &c. (exc. d e vg syr^{mh} ar^e arm aeth &c.). †ΠΕΠΤ(Ι, FS.)] ΤΗΠΕΠΤ., ΝΤ: om. †, K. ΠΑΥΘΟΥΗΤ] cf. Gr. &c. (exc. D, syr^{mh} ar^e aeth) this word renders ὁμοῦ &c. ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. (exc. N^oE 163 &c.). ² ἦΟΥΟΥ] Α: pref. ΟΥΟΥ, L^sTⁱ &c. ΘΗΟΥ] ΘΗΟΥ, ΝΤ. ΕΥΠΠ] ΕΥΠΠΙ, FS. εεΠΠΙ] L^sAB^oΓΓ^oNOPT: ἦΧΕΠΠΙ, T^oFG^oKS, making 'the house' subject. ΕΠΑΥΟΥ.] ΕΤΑΥΟΥ., O^{*}. ³ ΟΥΟΥ] cf. Gr. NB 15. 18. 61. syr^{mh} arm &c. ΔΥΟΥΟΥΟΥΟΥ] -ϰϰ, N. ΔΥΟΥΟΥΟΥ] ΕΥΟΥ., FS; plur., cf. Gr. N^oD^o syr^{mh} &c. ΕΧΕΠ] L^sTⁱAB^oGP: ϰΙΧΕΠ, ΓFKNOST.

⁴ οτορ ατμορ τηροτ εβολ ζεν οτππα
 εφοταδ + οτορ ατοταρτοτοτ εσαχι πζαπ-
 κελασ + κατα φρη† εταστ† πωοτ πχε-
 πιππα εεροτεροτω + ⁵ Νεοτοπ ζαποτοπ
 δε ετσοπ ζεν ιλνεε + ζαπρωει | πιοταδαι
 ετερρο† + εβολ ζεν ψλωλ πιβεν ετσαπε-
 σκτ ιτφε + ⁶ ετασσωπι δε πχεταϊσειη +
 ατωοτ† πχεπιενηϋ οτορ ατσοορτερ +
 κε παρε φοταϊ φοταϊ σωτεε ερωοτ ετσαχι
 ζεν τοτασπι + ⁷ παττωετ δε τηροτ πε +
 ετερψφηρι ετχω εελοσ + κε οτχι παι
 τηροτ ετσαχι ζαπγαλιεοσ απ πε + ⁸ πως
 αποπ τεπσωτεε φοταϊ φοταϊ εελοπ ζεν
 τεπασπι ετατχοπ πζητς +

⁹ Ηπαρθοσ + πεε πιεηδοσ + πεε πιελαει-
 τησ + πεε πη ετσοπ ζεν †εεσοποταμια +
 †ιοταεα + πεε †καπποδοκια + ποπτοσ +
 πεε †αγια + ¹⁰ †φρικια + πεε †παε-
 φιλια + χηει + πεε πια ιπτε†λνβη + οη
 ετρη πια ιπτε †κτριππη + πεε πιρωελοσ
 ετσοπ πζητεπ + ¹¹ πιοταδαι πεε πιψεε-

⁴ οτππα] L^sAB^oFGKPS: πιππα, T^oΓNOT. εφοταδ] εθοταδ, Γ(εθ)NOT. ατοταρτοτοτ] T^oA: ατρηιτο- (om. το, S: τοτ, N)τοτ, L^s &c. κατα... πωοτ] om. B^o. εταστ†] T^oA: εηασ†, L^s &c. πωοτ] position cf. ? Gr. C^oE al pler tol syr^o aeth &c. πιππα] + εθοταδ, ΓP(εθ), cf. Gr. E vg aeth. εεροτ] -οτ, NT: εροτ, FS. ⁵ ζαποτοπ] om. οτοπ, B^o. ετσοπ] position cf. Gr. C syr^o. ζεν ι^o] cf. Gr. N^o BCDE al omn^{vid}. ψλωλ] A₁: ψλολ, L^sT^oA₂ &c. ⁶ ετασσωπι δε (om. δε, FS) πχεταϊ] L^sT^o &c.: ετατσωτεε δε εταδ 'but having heard this,' K. πιεηϋ] πιεηϋ, FS. παρε... σωτεε] cf. Gr. ADEI^{vid} al plu arm. σωτεε] L^sAGFS: πατς., T^oB^oGKNOPT. τοτασπι] AK: + εεειπ εεεωοτ 'their own,' L^sT^o, cf. Gr. NABOEI &c. ⁷ -ττωετ] AF: -οεετ, L^s &c. τηροτ] cf. Gr. N^o et^oACEI I. 13. 40. 61. al sat

divided; and they sat upon each of them. ⁴ And they all were filled with [a] holy *spirit*, and they began^a to speak other tongues, according as the *spirit* gave to them to utter. ⁵ But there were some dwelling in Jerusalem, men, *Jews*, devout, from all nations which are under (the) heaven. ⁶ But this sound having come (ὑψῆσι), the multitudes were assembled, and they were confounded, because each was hearing them speaking in his (lit. their) language. ⁷ But they were all being amazed, wondering, saying: 'Are not all these who speak *Galileans*? ⁸ How hear we (pron.) each of us in our language in which we were begotten?

⁹ The *Parthians* and the *Medes* and the *Elamites*, and they who dwell in [the] Mesopotamia, [the] Ioudeia and [the] Kappodokia, Pontos and [the] Asia, ¹⁰ [the] Phrikia, and [the] Pamphilia, Chēmi^b and the parts of [the] Lybē, that which is near (ἐπι) the parts of [the] Kyrinnē, and the *Romans* who are among us, ¹¹ the *Jews* and the strangers,

^a Lit. 'added their hand.'

^b Egypt.

mu vg syr^{tr} arm. ΠΕ] om. FST. ΕΥΧΩ ΕΞΕΛΘΩ] cf. Gr. NA BC^a 26. 61. vg aeth &c. ΟΥΧΙ] cf. Gr. B: ΟΥΧΔΙ, A₂^a (*'another copy' ΟΥΧΙ): ΟΥΧΟΤ 'not that,' K. ΔΝ] om. FGS. ΠΕ] position cf. vg. ⁵ ΠΩΣ] AFS: pref. ΟΥΘ, L^sT^s &c. ΔΠΟΝ] L^sT^s AFGKPS: + ΤΗΡΕΝ 'we all,' B^a ΓNOT. ΦΟΥΔΙ I^o] ΕΦΟΥΔΙ, A₁N. ΤΕΝΔΑΠΙ] cf. ? Gr. D^s* vg^{slc} demid am fu. ΕΤΑΥΧΦΟΝ] cf. ? Gr. NBO^a DE² &c. ⁹ ΕΛΛΗΔΟΣ] -ΤΟΣ, FS. ΕΛΛΗΙΤΗΣ] ΔΛ., B^aKO^a: -ΤΟΣ, N. ΕΛΕΣΟΠΟΤΑ-ΕΛΙΑ] -ΔΔΕΛΙΑ, K: -ΔΟΕΛΙΑ, FPS. ΚΑΠΠΟΔΟΚΙΑ] AFS: ΚΑΠΠΑ., L^sT^s &c.: -ΤΟΚΙΑ, T. ΠΟΝΤΟΣ] ΠΟΝΔΟΣ, N. ¹⁰ ΦΡΙΚΙΑ] AB^aK: ΦΡΥΚ., FS: ΦΡΙΥ., T^sN: ΦΡΥΥ., L^sΓGO PT. -ΦΙΛΙΑ] ANT: -ΦΥΛΙΑ, L^sT^s &c. ΛΥΒΗ] ΛΥΒΙ, T^s: ΛΗΒΙ, N: ΛΙΒΗΝΗ, FS. ΛΥΒΗ... ΠΤΕΤ] om. A₂^a homeot. ΠΙΣΑ I^o] ΠΑΣΑ, A₁FNS. ΚΥΡΙΝΗ] A₁FKS: ΚΥΡΙΝΗ, T^s A₂G, cf. Gr. 61: ΚΙΡΙΝΗ, ΓNOT: ΚΥΡΗΝΗ, L^sB^aP. ΠΩΝ-ΤΕΝ] -ΤΟΥ, T. ¹¹ ΨΕΛΛΕΛΩΟΥ] -ΨΕΛΛΕΛΟ, GP:

αλωτ μικριτης+ πεε παραβοσ+ τεπω-
 τεε ερωτ ετσαχι ζεν ραπλασ ηπιεετ-
 πιψ† ητε φ†+

¹² Ηαττωετ δε τηροτ πε ετιορεε οται
 εβοτη ερρεν οται ετχω εελοσ κε οτ πε
 φαι ετασψωπι+ ¹³ ραπκεχωοτη δε
 πατερσψερσι ετχω εελοσ+ κε α παι εεερ
 ζητοτ ηεεβρις+ ραπκεχωοτη δε πατχω
 εελοσ+ κε αρε παι θαδι+ ¹⁴ Δφορι δε
 ερατγ ηχεπετροσ+ πεε πικεια+ ασβις
 ητεσμεη ερρη ασεροτω πωοτ+

7 Ηιρωεη πιποταδι+ πεε ηη ετσωη ζεν
 ιληε τηροτ φαι εερεσοτωηρ ερωτεη |
 οτορ οτμεη επασαχι+ ¹⁵ οτ γαρ εεφρη†
 ηωτεη απ ετετεμεεετι εροσ κε αρε παι
 θαδι+ αηπ† γαρ εεπιεροοτ τε+ ¹⁶ αλλα
 φαι πε φη ετασχοσ+ εβολ ριτοτγ εεπιπρο-
 φητησ ιωηλ+

ρξδ

¹⁷ Χε εσεσπι ζεν πιεροοτ ηθαε πεχε φ†+
 + ειεφωη εβολ ζεν παππα εχεη σαρξ πιβεη+
 + οτορ ετεερπροφητεηη ηχεπετεπηρη πεε
 + πετεπσερι+ οτορ πετεπθελσρη ετεπατ
 + εραεροασις+ οτορ πετεπθελλοι ετεφωρ
 + ηραηρασοτι+ ¹⁸ κετε ειεφωη εβολ ζεν
 + παππα+ ερρη εχεη παβωκ πεε παβωκι+

-σσεεεοτ, s*. κριτης] ΑΓΓΝΟΤ: κρητης, L^sT^vB⁶G
 ΚΡ. αραβο(α, ο)σ] obs. Gr. D ἀραβοι. ραπλασ] πεπλασ
 'our tongues,' FS: ΠΕΠΛΑΣ 'our tongue,' K. ¹²-ττωετ] T^vF
 KS: -τοετ, L^s &c. ΠΕ Γ^o] om. FS. ε(α, σ)τιο(ω, FKS)-
 ρεε] L^sAB⁶GP: pref. οτορ, T^vΓFKNOΤ. ερρεη]
 L^sT^vAFGKPS: ε, B⁶ΓNOT. ¹³πατερ(om. ερ, ο)-
 σερσι] ατερσερσι, GP. α] om. G⁶P. παι] cf. Gr. D.
 εεβρις] εεβρις, P: εεβ., FS: εεβρις, O. ραπκε-
 χωοτη... θαδι] A: om. L^sT^v &c. ¹⁴Fms S^{ms} الاحد الخامس

اول
 'the fifth Sunday when it occurs in the first (six)

the *Cretans* and the *Arabians*, we hear them speaking in tongues the great things^a of God.' ¹² But they were all amazed, staring one at another, saying: 'What is this which happened?' ¹³ But others were deriding, saying: 'These filled themselves with new wine,' but others were saying: 'These are drunken.' ¹⁴ But Petros stood (up) with the eleven also, he lifted up his voice, he answered them,

[The] men, [the] *Jews* and all they who dwell in Jerusalem, let this be manifested to you, and listen to my words. ¹⁵ For (it is) *not* as ye (pron.) think, that these are drunken; for it is the third hour of the day; ¹⁶ but (A) this is that which he said through the prophet Iôël: ¹⁷ 'It shall come to pass in the last days, said God, I shall pour out from my spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy; and your young men shall see visions; and your old men shall dream dreams^b; ¹⁸ and even I shall pour out from my spirit upon my servants and my handmaids

^a Lit. 'the greatneses.'

^b Different words in the Coptic.

months': F^{ms} واحد النسي 'and the Sunday of the intercalary days': K^{ms} months' and it is read &c.' ΠΙΚΕ] om. KE, K. ΠΩΟΥ] + ΕΥΧΩ ΜΕΛΛΟC 'saying,' FS, cf. Gr. C arm. ΠΗ ΕΤΩ.] ΠΗΤΩ., O: ΠΙ ΕΤΩ., NS. -ΟΥΑΠΩ] +Ϛ, A₂. ¹⁵ ΠΩ-ΤΕΠ] om. O. ΔΠ] om. L^sFS. ΕΤΕΤΕΠΛΕΥΙ] ΕΡΕΤΕΠ., T^s: ΕΤΑΡΕΤΕΠ., B^s: ΕΝΔΡΕΤΕΠ., L^sFS. Γ†] Γ, B^sGP: ΔΠΓ†, K. ΓΔP] trs. after ΔΧΠ, K: om. FS. ΔΠΠΕΩΟΥ] L^sT^sΑΓΚΝΟΤ: ΠΤΕΠ., B^sFGPS. ΤΕ] ΠΕ, FS. ¹⁶ ΦΗ] om. FKS. ΙΩΗΛ] cf. Gr. ΝΑΒΟΕΙΡ al omn^{vid} vg &c. ¹⁷ ΧΕ] for om. και cf.? Gr. D syr^{sch} &c. ΔΕΠ . . . ΔΔΕ] cf. Gr. ΝΑΔΕΙΡ al pler vg syr^{utr} &c. Φ†] cf. Gr. ΝΑΒΟΙΡ al pler syr^{utr} arm &c.: ΠΟC 'the Lord,' FS, cf. Gr. DE 105. vg &c. ΠΑΠΠΔ] ΠΑΙΠΠΔ, S by error. ΕΧΕΠ] pref. ΕΩΡΗΙ, FS. ΠΕΠΠΕΤΕΠΩΕΡΙ] om. T^s. ΕΤΕΦΩP] ΕΤΕΦΟP, FN. ΠΩΔΑΡΑCΟΥΙ] cf. Gr. ΝΑΒΟD^s h 13. 27. 40. 61. al³⁰ fere Epiph: ΕΩ., G, cf. Gr. EP al permu &c. ¹⁸ ΚΕΤΕ] CΕΤΕ, NT by error.

- + **δ**εν πιεροοτ ετελλεαν+ οτοζ ετεερπρο-
 + φητετιπ+ ¹⁹ ειετ̄ η̄ραπψφηρι **δ**εν τφε
 + επψωι+ πελλε ραπεληνι ρικεν πκαρι
 + επεσнт+ οτспоу πελλε οτχρωε πελλε
 + οτχρεεετс η̄καппос+ ²⁰ φρη εφεοτωτεβ
 + εφεερχακι+ οτοζ πιορ εφεερспоу+ **ᾱ**-
 + πατεφι η̄χεπιψητ̄ η̄εροοτ η̄τε πο̄ εθοτ-
 + οηρ εβολ+ ²¹ οτοζ εσεψωπι η̄ποτοη πιθεν
 + εοπατωβρ **ᾱ**φραη **ᾱ**πο̄ εφεπορεε+
 θ ²² Ηιρωεηι πιсραηλιτис σωτεε επασαχι και
 η̄ηс πιπαζωρεοс+ οτρωεηι εα φ̄τ̄ οτοηρϋ
 εβολ ψαρωτεп пе **δ**εν ραπχοεε πελλε
 ραπεληνι πελλε ραπψφηρι+ η̄η ετα φ̄τ̄
 αιτοτ εβολ ριτοτϋ **δ**εν τετεπεηητ̄+
 κατα φρητ̄ ετετεпсωοτη η̄ωτεп+
²³ φαι **δ**εν πιсοβηι ετοηψ+ πελλε πιψορη |
 η̄εηι η̄τε φ̄τ̄+ εατετεптηиϋ εθρη επεп-
 χих η̄ηιαποεοс+ εαρετεпαψϋ+ οτοζ αρε-
 тепθοοβεϋ+ ²⁴ φαι ετα φ̄τ̄ τοτспоу+
 εαψβωλ εβολ η̄ηηιακρη η̄τε αηηηητ̄+ χε
 πελλεηοη ψχοεη η̄σεαηεαρη **ᾱ**ηηεοϋ εβολ
 ριτοτϋ+
²⁵ Δατια γαρ ψχω **ᾱ**ηηεοс εροϋ+ χε αιερψορη

πιεροοτ(ϋ, N)] AB^oGP: πιεροοτ, L^sT^oΓFKNOST, plural.
¹⁹ ειετ̄] L^sAGFOST: ειτ̄, N: pref. οτοζ, T^oB^oGKP.
 η̄ραη] om. η̄, T^oGK. επψωι] L^sAFKS: **ᾱ**η., T^oB^oΓGNOPT.
 πκαρι] πικ., FKOS. πελλεοτχρωε] om. N. ²⁰ **ᾱ**-
 πατεφι] L^sT^oΓ^mεO^mε ('a copy') &c.: ψατεφι 'until it come,'
 Γ^oO^o. εθοτοηρ] A: εθ(τ, G)οτωηρ, L^sT^o &c. Trs.
 η̄τ(χ, S^o)επο̄ after εβολ, FS. ²¹ οτοζ] om. K.
 η̄ποτοη] εοτοη, FS: om. η̄, B^o. F^mεK^mε 'the end (of the lection).'
²² η̄ηср.] η̄ηср., A¹B^oFNOPT; cf. Gr. A(B³)CDP &c. -λ(+λ, P)Γ-
 T^oHC] cf. Gr. P minusc ut vdr omn. η̄ασαχι και] T^oA(B^o)K^o
 18: η̄αιсахи, L^sΓFGK^oNOPST: om. η̄αι, B^o. η̄ηс] om. S.
 η̄αζωρεοс] cf. Gr. roll: -ορ., S^o, cf. Gr. N^oD^o. εαφ̄τ̄] εαϋ

in that day; and they shall *prophesy*. ¹⁹ I shall give wonders in (the) heaven above, and signs upon (the) earth below; [a] blood, and [a] fire, and a blackness of *smoke*. ²⁰ (The) sun shall be removed, it shall become darkness; and the moon shall become blood, before the great and manifest* day of the Lord come. ²¹ And it shall be to every one who will pray (the) name of the Lord, (that) he shall be saved.' ²² [The] men, [the] *Israelites*, hear these my words, Jesus the Nazōreos, a man whom God manifested unto you in powers and signs and wonders, which God did through him in your midst according as ye (pron.) know. ²³ This (man), in the ordained counsel and the foreknowledge of God, having (ε&τ.) delivered into (the) hands of the *lawless*, ye crucified (ε&ρ.) and ye killed (α&ρ.). ²⁴ This whom God raised (up), having loosed the pangs of *Amenti*: because it was not possible that he should be overpowered by it. ²⁵ For David saith of (ε) him: 'I foresaw

* Lit. 'which is manifest.'

'he,' B². οτο(ω, F) ηρϷ] position cf.? Gr. AD*EP al plu syr^{ant} &c. ηε] T²AP: om. L² &c. **δενδανχολλ**] A: pref. ηδρηι, L²T²B²FGKPS 18: pref. ηερρηι, ΓNOT. **χολλ . . . Ϸαν]** om. T homeot. **εβολ ϷιτοτϷ]** position cf.? Gr. E al^{2scr} vg^{al} aeth &c. **κατα φρητ]** cf. Gr. NABC*DE 15. 18. 25. 27. 29. 31. 40. 61. 73. 96. am fu demid syr^{scb} arm aeth Eus Ath &c. **ετε-τεπσωοη]** -ωτελλ 'hear,' G. ηθωτεπ] **ελεω-τεπ**, B² by error. ²³ **δεν]** pref. εβολ, P. **πελεπιωορη]** ητεπιϷ., P. **εατετεπτηιϷ]** L²T²AK: **ατετ.**, B²FG NOPST 18; cf. Gr. N²ABC* 25. 27. 29. 40. 61. vg syr^{scb} arm aeth Ath &c. **πεπχιϷ]** cf. Gr. O³EP al plu vg syr^{scb} arm &c. **ε&ρ.] αρ.**, B²FGOPS 18. **οτοϷ αρετεπδωθ.**] T²AK: **αρετ.**, L²B²FGPS 18: **ατετ.**, ΓNOT; obs. Gr. aorist. ²⁴ **ετα]** om. ετ, FS. **ελεηητ]** cf. Gr. D d e vg ar^o &c. **Ϸχολλ]** + **ελεοϷ]** 'for him,' FS. **ησεεεεεϷι]** L²AB²ΓGNPT 18: **-ελεοηι**, T²FKOS. ²⁵ **ταρ]** cf. Gr. (exc. E 15. 18): om. B² 18. **Ϸχω]** L²T²A₁B²FGGPS 18: **εϷχω**, KNOT: **αϷχω**, A₂. **αι-ερωορη]** -Ϸωρη, T²NS.

+ ἦπατ̄ εἰπῶ̄ εἰπαῖ̄θο εβολ̄ ἦσνοτ̄ πιβεν +
 + εϥχῆ σαοτιπαεε εἰεοῑ κε ἦπακίεε +
 +²⁶ εῶβε φαῑ Δ παρῆτ̄ οτποϥ + οτορ̄ Δ
 + παλας̄ θελῆλ̄ + ετῑ δε πεεε τακεσαρῆ
 + εσεωπῑ ῥεν̄ οτρελις + ²⁷ κε ἦπεκωχπ
 + ἦταψ̄τ̄χῆ ῥεν̄ ελεεπ̄ + οταε ἦπεκ̄
 + εἰπεῶταδ̄ ἦτακ̄ επατ̄ επτακο + ²⁸ πιεωιτ̄
 + ἦτε̄ πωπ̄δ̄ + Δκοτορ̄ον̄ πῆι εβολ̄ + εκε-
 + εεζ̄τ̄ ἦοτποϥ̄ πεεε πεκρο +

²⁹ ἦρωεε̄ῑ πεπσπνοτ̄ + εϥε̄ εσαχῑ πεεωτεπ̄
 ῥεν̄ οτορ̄ εβολ̄ + εῶβε̄ πεππατριάρχῆς
 Δατῑᾱ κε̄ Δϥεοτ̄ + οτορ̄ Δτκοϥ̄ + οτορ̄
 πεϥε̄ζ̄ατ̄ ἦῥῆτεπ̄ εϥεῥοτ̄ῑ εφοοτ̄ +
³⁰ εοτ̄προφῆτῆς̄ οτῆ̄ πε + οτορ̄ εϥσωοτ̄ῑ +
 κε̄ ῥεν̄ οταπαϥ̄ Δ φ̄τ̄ ωρκ̄ παϥ̄ + εβολ̄
 ῥεν̄ ποτ̄ταρ̄ + ἦτε̄ τεϥ̄π̄ῑ + εῶρεϥεεεσῑ
 ριχεν̄ πεϥεροποϥ̄ + ³¹ εταϥπατ̄ οτῆ̄ ιχεν̄
 εϥορ̄π̄ + Δϥσαχῑ εῶβε̄ ταπαστασις̄ εἰπ̄χ̄ +
 κε̄ εἰπεϥσοχπϥ̄ ῥεν̄ ελεεπ̄ οταε̄ εἰπετεϥ-
 σαρῆ̄ πατ̄ επτακο + ³² φαῑ πε̄ ἦς̄ ετᾱ φ̄τ̄
 τοτποϥ̄ + φαῑ ετε̄ Δποπ̄ τῆρεπ̄ τεποῑ
 εἰεεεῶρε̄ παϥ̄.

³³ εταϥσῑ σαοτιπαεε̄ εἰφ̄τ̄ + Δϥῶῑ εἰπιωϥ̄ ἦτε̄
 ρεβ̄ πιπ̄πᾱ εῶοταδ̄ + εβολ̄ ριτοτ̄ϥ̄ | εἰφ̄ιωτ̄ +
 Δϥφωπ̄ εἰεοϥ̄ φαῑ ἦωτεπ̄ ετετεππατ̄

εἰπῶ̄] L^a AFS: εἰπῶ̄, T^b V^c ΓGKOPT 18: πῶ̄, N. εϥχῆ]
 ϥχῆ, T. ²⁶ ετῑ] ετ̄, FS: ετε, N. πεεε] L^s T^a AFGN
 OPT: om. B^a FKS 18. σαρῆ] σαραξ, N. ²⁷ ἦπεκ-
 σω(Ο, NT)ΧΠ] T^c &c.: ἦτεκς., L^s. ²⁸ Δκοτο(ω, S)π-
 ροτ̄ πῆι εβολ̄] L^s T^a AB^b FGKPS 18: Δκταεεοῑ ερωοτ̄
 'thou showedst them,' GNOT. ἦοτποϥ̄] ΔKNT 18: ἦοτοτποϥ̄,
 L^s T^b V^c ΓFGOPS. ²⁹ εσαχῑ] ἦς., G. ῥεποτο(Α: ω,
 L^s T^b &c.) ηρ̄ εβολ̄] trs. after Δατῑᾱ, K. πατριάρχῆς]
 + ἦιωτ̄ 'father,' A¹ vs FKS. εεζ̄ατ̄] εεζατ̄, Γ. ἦῥῆ-
 τεπ̄] ΔNOT: pref. εϥοπ̄, Γ: pref. ἦῥῆρη, L^s B^a FGPS: pref.

- εροϋ + οτοϋ τετεκνωτελλ εροϋ + ³⁴ δατια
 γαρ εεπεϋϋε εϋρηι ετφε + ηθοϋ ϋχω εε-
 λλοϋ + κε πεχε ποϋ εεπαϋ + κε ϋελλοι
 ϋβ σαοτιπαλλ εελλοι ³⁵ ψατϋα πεκκαχι σαπε-
 ϋητ ηπεκβαλατϋ + ³⁶ Δαφδαλωϋ οτη
 εερεϋελλοι + ηχεπηι τηρεϋ εεπιϋλ κε αϋαιϋ
 ηϋ + οτοϋ αϋαιϋ ηϋρϋ ηχεϋτ. φαι πε ηϋ
 φαι ηωτεπ εταρετεπαϋϋ +
 ιγ ³⁷ Ετατωτελλ δε α ποτϋητ εεκαϋ. πεχωωτ
 εεπετροϋ + πελλ πεωχη ηηιαποστολοϋ + κε
 οτ πε ετεππααιϋ ηρωλλοι πεπϋηοτ +
 ιδ ³⁸ Πετροϋ δε πεκαϋ ηωωτ κε αριεεταποη +
 οτοϋ εερε φοται φοται εεεωτεπ οεϋϋ
 εφραη ηηϋ ηϋρϋ εηϋω εβολ ητε πετεπ-
 ηοβη + οτοϋ τετεππαδη ητρωρεα ητε
 ιε ηηηα εθοταβ + ³⁹ Φωτεπ γαρ πε ηωϋ
 πελλ πετεπηοτ + πελλ οτοη ηηεη εθοτ-
 ηοτ + ηη ετε ποϋ πεηηοτ ηαθαϋελλοτ +
⁴⁰ ηϋρηι δε ϋεη κεεηη ηααη + ηαϋερ-
 εεϋρε ηωωτ οτοϋ ηαϋϋωηϋ ερωωτ εϋϋω
 εελλοϋ + κε ηαϋεε οηηοτ εβολ ϋα τα-
 γεπεα ετκολϋ + ⁴¹ ηη εεη οτη ετατωπ

αρετ., F⁸S; for om. *kai* of. Gr. (exc. BD 81 arm^{20b}). εροϋ 1^o] + οτοϋ τετεκνωωτη εελλοϋ 'and ye know him,' FS.
³⁴ δατια] δαδ, O, cf. ? Gr. ACER. εϋρηη] L⁸T⁸AB⁸FGKPS
 18: επϋωι, ΓNOT. τφε] A: ηηφοηη 'the heavens,' L⁸T⁸ &c.
 ηθοϋ] A: + δε, L⁸ &c.: + κε, T⁸. ϋχω] A: εϋϋω, L⁸T⁸ &c.
³⁶ Δαφδαλωϋ] -λοϋ, T 18^{1*} 11*: -λαϋ, B⁸. ηηη] L⁸T⁸ &c.: pref.
 ηα 'they of,' Γ⁸FS; for article cf. ? Gr. CD c^{80*}. κε] cf. Gr. minusc
 mu syr^{20b} aeth &c. αϋαιϋ 1^o] om. T⁸FKS. ηϋ οτοϋ αϋαιϋ]
 om. NT. ηϋρϋ] AB⁸ΓKNOPT 18: ϋρϋ, L⁸FS. φτ] ηϋ,
 L⁸. φαι 1^o] φη, S⁸. φαι 2^o] φη, FKS. ³⁷ πεχωωτ]
 for εηωω cf. Gr. ABC(E)P al pler &c.: pref. οτοϋ, K, cf. Gr. E 19. 61.
 πεωχη η] om. FS. πε ετεππααιϋ] L⁸T⁸AGNT: πετ.,

ye hear. ³⁴ For David went not up to (the) heaven: he himself saith: 'The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand, ³⁵ until I put thine enemies below thy feet."' ³⁶ *Assuredly then* let the whole house of Israel know, that God made him Lord and he made him Christ. This [is] Jesus, this whom ye (pron.) crucified. ³⁷ But having heard, their heart was pained, they said to Petros and (the) rest of the *apostles*: 'What is that which we shall (lit. will) do, [the] men, our brethren?' ³⁸ But Petros said to them: '*Repent*, and let each of you receive baptism* unto (the) name of Jesus Christ unto (the) forgiveness of your sins; and ye will receive the *free gift* of the holy *spirit*. ³⁹ For yours is the promise, and your fathers, and all who are far off, whom the Lord our God will call.' ⁴⁰ But in many other words he was witnessing to them, and he was entreating them, saying: 'Save yourselves from this perverse *generation*.' ⁴¹ They *indeed then* who received the word were

* Lit. 'baptise him.'

B²FGKOPS² 18; cf. ? Gr. D al plu Cyr^{hr}. ³⁸ Fms Sms 'the third Sunday of Tūbah,' S^{ms} حسب الدلال عدد، بهر على عدد، 'it may be used for number 14 according to the directory.' ΠΕΧΔϚ] cf. ? Gr. EP al pler syr^p &c. ΔΔΔΡΕ] L^sA B²GP 18: om. T^cΓFKNOST. ΟΔΔϚ] L^sA: ΔΔΔΡΕϚ(+C, N)ΟΔΔϚ, T^c &c. εφρΔη] cf. ? Gr. NAE P al omn^{vid} &c. ΙHC ΠΧϚ] cf. Gr. NABOP al pler vg^{cl^o} fu demid tol aeth &c.: om. ΠΧϚ, FS, cf. syr^{sch} Ir^{int}. ΠΕΤΕΠΠΟΒΙ] cf. Gr. NABC 40. 61. 96. vg &c. ³⁹ ΠΕΤΕΠΙΟ†] A_{1,2}*: ΠΕΤΕΠΩΗΡΙ 'your children,' L^sT^cA₂^{ms} &c. ΠΙΒΕΠ] om. KT. ΠΕΠΠΟ†] L^sT^cAB²FGKPS: Φ† 'God,' ΓNO: om. T. ΠΘΘΔΔΕΟ†] om. ΠΔ, OP. ⁴⁰ ΠΩΡΗ] L^sT^cAGP: ΠΩ., B²ΓFKNOST. ΔΕ] cf. Gr. D^{sr} k^{scr}. ΠΔϚΕΡΔΕΘΕΡΕ ΠΩΟ†] ΠΔϚΕΩΤ ΔΠΠΟ†ΩΗΤ 'he was persuading them,' FS. ΕΡΩΟ†] cf. Gr. NA BCD 61. al fere¹⁵ vg syr^{sch} arm aeth &c. ΔΔ] L^sAGFNST: ΔΕΠ, T^cB²GKOP. ΕΤΚΟΛΧ] AB²ΓNO²T: -ΩΛΧ, L^sT^cFGKO²PS. ⁴¹ ΕΤΔΥΨΕΠ &c.] cf. Gr. NABC D 19. 61. vg aeth Clem &c.

baptised: and there were added to them on that day three thousand *souls*. ⁴² But they were continuing in (ε) the teaching of the *apostles*, And the fellowship of the breaking of the bread, and the *prayer*. ⁴³ But a fear was being to every *soul*. But many signs and wonders were being done through the *apostles* in Jerusalem: but a great fear was being upon them all. ⁴⁴ But all who believed were being in a place; and all things were being to them in common^a; ⁴⁵ and they were selling their fields and *possessions*; and they were dividing them among all, according as each one had *need*. ⁴⁶ But they were continuing daily in (ε) the temple, breaking [a] bread in (ΚΑΤΑ) house, and they were taking [a] food in [a] gladness and a pure heart, ⁴⁷ blessing God, having [a] grace with all the *people*.

^a Lit. 'in a fellowship.'

ΝΑCΕ 8. 13. 18. 19. 33. 34. 36. 40. 43* 96. 105. vg syr^{scb} &c. ΟΥΝΟΥΤ
 ΔΕ &c.] L^sT^aΑΓΓΚΟΡ: om. ΔΕ, Β^aNT 26: ΟΥΟΖ ΟΥΝΟΥΤ,
 FS; cf. ? Gr. ΝΑC 40^{ms} al¹⁰ vg cat^{ox}. ΝΔCΨΟΠ 2^o] + ΠΕ, Β^aΓ:
 ΔCΨΟΠ, A₂. ΔΙΧΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΠΕ] L^sAFKP 26: -ΠΕ, S:
 trs. ΠΕ ΔΙΧΩΟΥ Τ., ΓN^oT: om. ΠΕ, T^bB^aGO. ⁴⁴ ΠΗ
 ΔΕ &c.] cf. ? Gr. ΒΕΡ al pler syr^p arm &c. ΕΤΔΥΝΔΖΤ] cf. Gr.
 ΝΒ h 4. 18. 19. 25. 36. 42. 46. 57. 69. 130. 177. 180. f^{scr} al⁶ arm aeth &c.
 ΠΔΥΖΙΟΥΤΕΔ ΠΕ] + ΠΔΥΟΙ ΠΟΥΖΗΤ ΠΟΥΩΤ ΤΗΡΟΥ
 'they were being all of one heart,' G: ΠΔΥΟΙ ΠΟΥΖΗΤ ΠΟΥΩΤ
 ΠΕ 'they were being of one heart,' FS. ΠΔΥΟΠ] ΕΠΔΥ-
 ΨΟ(Ω, S*)Π, FS. ΠΩΟΥ ΠΕ] ΔΒ^aK: om. ΠΕ, L^sT^a &c.
⁴⁵ ΟΥΟΖ 2^o] om. FS. ΤΗΡΟΥ] om. FS. ΚΑΤΑ ΠΕΤΕ] L^sT^a
 Δ₁(Δ₂, om. ΠΕΤΕ) Β^aGKP 26: ΚΑΤΑ ΠΕ ΕΤΕ, ΓN^oT: ΚΑΤΑ
 ΦΡΗΤ ΕΤΕ, FS. ΕΡΧΡΙΑ] ΠΔΕΡΠ(om. Ο)ΧΡΙΑ, ΓN^oT.
⁴⁶ ΔΕ] Α, cf. Gr. 3. 103^{ms}: + ΕΥCΟΠ 'together,' L^s &c. ΜΕΛΗΝΠ
 ΠΕ] L^sT^aΑ: om. ΠΕ, Β^aΓG(K)N^oPT: trs. ΜΕΛΗΝΠ ΕΥCΟΠ, K:
 trs. ΠΕ ΜΕΛΗ(+I, S)ΠΙ ΕΥCΟΠ, FS. ΕΠΕΡΦΕΙ] Α: ΔΕΠ-
 ΠΙ., L^sT^a &c. ΕΥΦΩΨ] ΠΔΥΦΩΨ ΔΕ, FS. ΠΟΥΩΙΚ]
 ΠΠΩΙΚ 'the loaves,' P. ΟΥΟΖ] Α: om. L^sT^a &c. ΠΔΥCΙ]
 ΕΥCΙ, FS. ΟΥΔΡΕ] ΤΘ., K: ΤΟΥΘ. 'their food,' F. ⁴⁷ ΕΥC-

μοῦ ἐφ' + εὐτοῦ ἡτῶου ἄλλὰ ἡγορευοῦ
 ΔΑΤΕΝ ΠΙΛΑΟΣ ΤΗΡΣ. ΠΩ ΔΕ ΨΑΦΟΥΤΟΣ ΕΠΗ
 ΕΤΕΨΑΤΠΟΥΕΛ ἄλλη νι φαι εφαι +

Γ.

- κα Πετρος δε περὶ ἰωάννης πατρὰ ἐρην ἐπι-
ερφει ἄφνατ ἡτπροσετχη ἡτε ἀκπῶτ +
² πούτοῦ οὔρωει δε εφοὶ ἡδλε + ἰσχεῖ
 εφδεν ἠπεχι ἡτε τεφματ + φαι πεψατ-
 τῶουπ ἄλλο ἄλληπ + ἡσεχασ ΔΑΤΕΝ
 φρο ἡτπυλη ἡτε πτερφει + ἠν εψατμοῦτ
 ερος κε τσαιη + εῶρεφδὶ ἡοταλεθπαντ ἡτεπ
 πη εῶνα εδονη ἐπιερφει +
³ φαι εταφματ ἐπετρος περὶ ἰωάννης ἐπνα
 εδονη ἐπιερφει + παφτωδρ ἄλλοω
 εφοῦωψ εβὶ ἡοταλεθπαντ ἡτοτοῦ +
⁴ πετρος δε ἀφσολες εροφ περὶ ἰωάννης +
 πεχασ κε σολες ερον +
⁵ ἡῶος δε παφμεετὶ κε ἀφναδὶ ἡοταλεθπαντ
 ἡτοτοῦ + |
 ρστ ⁶ Πετρος δε πεχασ παφ κε οὔρατ περὶ οὔ-
 ποῦδ ἡψουπ πη ἀη + πετεπτη δε ττ

μοῦ] ΠΑΥΣΜΟΥ, Β*. ΕΥΤΟΥ ἡτῶου]-ΟΠΤῶΟΥ, Β*GΡ.
ἄλλὰ] om. F*. ΟΥΓΕΛΟΥΤ] om. ΟΥ, G. ΨΑΦΟΥΤΟΣ] L^sT^s
 ΑΟ: ΠΕΨΑΦΟΥΤΟ(Ω, Κ)Ζ, GKP: ΠΑΦΟΥΤΟ(Ω, F)Ζ, Β*GF
 NT: ΠΑΦΟΥΤΩΠΖ, S. ΕΠΗ] ἡΠΗ, FKS: om. T. ΕΤΕΨΑΤ-
 ΠΟΥΕΛ] ΕΨΑΤ., FS. ΖΙΦΑΙ ΕΦΑΙ] Τ*ΑΟ: ΖΙΦΑΙ ΦΑΙ,
 L^s &c.; cf. Gr. ΝΑΒΟΥΓ 61. vg arm aeth. F^{ms} S^{ms} 'the end (of the
 lection).'

¹ F^{ms} S^{ms} الخامس من ابيب 'the fifth of Abib.' ΔΕ] om. Α₂. Θτ] Θ,
 Β*. ² ΠΟΥΤΟΥ... (ΔΕΠΕ, Β*GΡ)... ΕΦΟΙ] sufficiently expresses
 ἰπάρχων. φαι] pref. ΟΥΤΟΣ, Β*GΡ. ΠΕΨΑΤ(Φ, Β*)ΤῶΟΥΠ
ἄλλο] L^sT^sΒ*Γ*FGKP: ΠΕ ΨΑΤΤῶΟΥΠΟΥ ἄλλο,
 ΔΓ*NOT. φρο] ΠΙΡΟ, Κ. ἡτπυλη] ἡτετπ., G(K)P.

But the Lord addeth to them who are being saved daily, together.

III. But Petros and Iōannēs were going up to the temple at (the) hour of the *prayer* of the ninth hour^a. ² But there was a man, being lame from^b (the) womb of his mother. This (man) they were wont to carry (lit. raise) daily and lay him at (the) door of the *gate* of the temple which is called '(the) beautiful,' for him to receive an alms from them who go into the temple. ³ This (man) having seen Petros and Iōannēs going into the temple was praying them, wishing to receive an alms from them. ⁴ But Petros looked at him, with Iōannēs, he said: 'Look at us.' ⁵ But he (pron.) was thinking that he was to receive an alms from them.

⁶ But Petros said to him: '[A] silver and [a] gold are (lit. is) not to me; but that which I have I give to thee. In (the)

^a Lit. 'hour nine.'

^b Lit. 'from being in.'

εϋαγγελου] AB^aGP: ετουαα., FKS: ετεϋαγγελ.,
L^sT^rΓNOT. τσαιη] σταη, G: τσαιε, FKS: τσαιη,
ΓNT: τσαιε, P. ελεθη.] ελετη., B^aΓNT. ητεπηη]
L^aΔ₂ΓGKNOPT: ητε ηη, T^aΔ₁: ητοτοτο ηηη, FS.
² φδι] + δε, F. ιωαννης] ιωδ., T. ευηδ.] χειρι 'that
they came,' K. ηδ(τ, Δ₁)τωδρ ελεωω] cf. Gr. D reg
sy^{scd} aeth: ηδ(τ)ωωω ερωω 'was gazing at them,' FS. εβι]
cf. Gr. (exc. DP h al⁷⁰ &c.). ητοτοτο] ετοτοτο, N; cf. Gr. E.
⁴ δ(τ)ωωω] ε(τ)ω., N. ηεηδ(τ) ηεηωω ηδ(τ) 'they said to
him,' FKS. ⁵ ηδ(τ)εεηη] Δ: δ(τ)ωωω ερωω ε(τ)
εεηη 'he gazed at them, thinking,' L^s &c.: δ(τ)ωωω ηδ(τ)
εεηη, T. χε... ητοτοτο] order cf. Gr. E 42. 103. (reg) arm.
χε δ(τ)ηδ(τ)η] L^sAGNT: χεηηδ(τ)η, T^bB^aGK: δ(τ)ηδ(τ)η, O:
χεηηδ(τ)η, P: εβι, FS, closer rendering. οηεεηηηη] T^aΔ:
οηηηχδι, L^sOT: οηηηχ., B^aΓFGKNPS. ⁶ πετρος
δε η.] order cf. Gr. AOG vg &c. ηδ(τ)η] L^sT^aΔ₁B^aFGKPS: om.
Δ₂ΓNOT. ηεηη] ιε 'or,' FS. η(τ)ωωη] om. η, K: -ωη, T^aN.
ηηη ηη] ηδ(τ)η ηη, F*: ηδ(τ)η, S*. ηη] + ηε, K, then πετηη
written twice, at end and beginning of lines.

ἄλλοϋ πακ+ ἕεν φραπ π̄ιν̄ς π̄χ̄ς πιναζω-
ρεοϋ+ τωπκ λλοϋ. ⁷ Δϋδαλλοϋ δε ἡτεϋ-
χιχ+ Δϋτοτοποϋ+

ἡτοτοποϋ δε Δϋταχρο ἡκεπεϋβασιϋ πελλ
πιβόπ ἡτε ρατϋ+ ⁸ Δϋβίφει Δϋοϋι ερατϋ
Δϋλλοϋ+ οτοϋ Δϋϋε εϋοτη επιερφει
πελλωοϋ+ εϋλλοϋι εϋβίφει εϋλλοϋ εϋ†+

κβ ⁹ Οτοϋ Δϋπατ εροϋ ἡκεπιλαοϋ τηρϋ εϋλλοϋι
εϋλλοϋ εϋ†. ¹⁰ πατρωοτη δε ἄλλοϋ πε+
χε φαι πε φη επαϋρϋεεϋ εϋϋατλλεοηαι+
ἕατεπ †σαιη ἄπυλη ἡτε πιερφει+ Δϋλλοϋ
τηροϋ εβολ ἕεν οτϋο† πελλ οταετεβη
ἡϋρηι εχεπ φαι εταϋϋωπι+

κγ ¹¹ Δϋδαλλοϋ δε ἄπετροϋ πελλ ιωαηηηϋ. Δϋφωτ
ϋαρωοϋ ἡκεπιλαοϋ τηρϋ+ ἕατεπ †στοδ+
οη εϋατλλοϋ† εροϋ χε θαϋολολλωη εϋ-
ἡϋρηι ἕεν οτϋο†+

κδ ¹² Εταϋπατ δε ἡκεπετροϋ+ Δϋεροτω ἄπι-
λαοϋ+ πιρωλλει πιϋραηλιτηϋ εϋβε οτ
τετεπερϋϋφηρι εχεπ φαι. ιε Δἕωτεπ τε-
τεπϋοεϋ εροη+ ϋωϋ χε ἡϋρηι ἕεν τεπ-

π̄χ̄ς] om. FGS. παζωρεοϋ] for ρεοϋ cf. Gr. C.
τω(Ο, Ν)πκ] cf. Gr. ACEGP al omn^{vid} reg vg syr^{uir} arm aeth &c.
λλοϋι] pref. Οτοϋ, T^κ. ⁷ Δϋδαλλοϋ δε] A: Οτοϋ
Δϋδαλλοϋι, L^σT^βB^σGKP: Οτοϋ Δϋδαλλοηι, FS: Δϋδα-
λλοϋι, ΓΝΟΤ. ἡτεϋχιχ] A: + ἡοηηαλλ, L^σT^β &c.
Δϋτοτοποϋ] cf. ? Gr. NABCG 15. 18. 36. 61. reg vg syr^{uir} arm
aeth &c. ἡτοτοποϋ] ἕεν†, T^κ. πιβό(ω, κ)π] πι-
ϋωπ, FS. ⁸ Δ(ε, T^βB^σGN)ϋβίφει] A: pref. Οτοϋ,
L^σT^β &c.: om. FS. Δϋοϋι] παϋοϋι, K: εϋ., NP. Δϋ-
λλοϋι] T^α: παϋλλ., L^σB^σGP: Οτοϋ παϋλλ., ΓΚΝΟΤ:
Οτοϋ παϋλλ. δε, FS. Δϋϋε] παϋϋε, FS: εϋ., NT.
εϋλλοϋι] pref. Οτοϋ and + πε, K. ε(Δ, S)ϋλλοϋ] L^σA,
cf. Gr. A (D reg): pref. Οτοϋ, T^βB^σFGGKNOPST, cf. Gr. NBOEP
al omn^{vid} cat vg syr^{uir} arm &c. ⁹ Δϋπατ] Δϋπωοϋ, Γ^σ.
εροϋ] position cf. Gr. EP al pler &c. εϋλλοϋ] ΑΓFKNOST:

name of Jesus Christ the Nazōreos, rise, walk.' ⁷ But he caught hold of his hand, he raised him (up). But immediately his *soles* and the ankle bones of his feet were made firm. ⁸ He sprang up, he stood, he walked; and he went into the temple with them, walking, springing up, blessing God.

⁹ And all the *people* saw him, walking, praising God: ¹⁰ but they were knowing him, that this is he who was sitting needing alms at the beautiful *gate* of the temple: they all were filled with [a] fear and [an] astonishment over this which happened. ¹¹ But he caught hold of Petros and Iōannēs: all the *people* ran off to them at the *porch* which is called 'that of Solomōn,' being in [a] fear. ¹² But Petros having seen, answered the *people*. [The] men, [the] *Israelites*, because of what^a wonder ye at this? Or why look ye at

^a Usually rendered 'why,' but thus here to show difference from the following 'why.'

pref. ΟΥΟΖ, L^sT^bB^aGP. ¹⁰ ΔΕ] cf. Gr. NABC 15. 18. 19. 61. cat e reg vg &c.: om. FS. ΠΕ 1^o] L^sT^bAFP: om. B^aΓGKNOST. ΦΔΙ 1^o] cf. Gr. BDEP al pler arm syr^p &c. ΠΕ 2^o] cf. Gr. 40. 101. &c. ΔΕΘΝΔΙ] ΔΕΘ(Τ, ST)ΠΔΗΤ, FS. [ΦΔΙΗ]-ΙΕ, B^aFKS. ΔΥΔΟΖ] A: pref. ΟΥΟΖ, L^sT^b &c. ΤΗΡΟΥ] A: om. L^sT^b &c. ΔΕΤΕΒΗ] L^sT^b &c.: -ΒΗ, A₁P^{ms} ('another copy'): ΤΩΔΕΤ, A₂^{ms} ('another copy'). ΠΩΡΗ] A: ΕΡΡ, L^sT^b &c. ΦΔΙ 2^o] A: ΦΗ, L^sT^b &c. ΕΤΔΥΩΠΗ] AFS: +ΔΕΔΟΥ, L^sT^b &c. ¹¹ ΔΥΔΔΔΖ] A: ΕΥΔΔΔ., B^aΓFKNOST 18: ΕΔΥΔΔΔ., L^sT^bG: ΕΔΥΔΔΔΟΝΙ, P; cf. Gr. NABCDE 61. al²⁰ vg syr^{tr} arm. ΔΡΩΟΥ] position cf.? Gr. EP al pler. ΔΑΤΕΠ] T^aA: ΔΔ, L^s &c.: ΖΔ, FS. ΘΗ] T^aA: om. L^s &c. ΕΤΠ-Δ(Ζ, FS)ΡΗ] ΕΤΕΩΡΗ, N. F^{ms} S^{ms} 'the end (of the lection).' ¹² ΕΤΔΥΠΔΥ ΔΕ] + ερωου 'them,' FS: om. ΔΕ and + ερωου, T^b. ΔΥερωου(ωου, FS)] + ΠΕΧΔΥ 'said,' FS. ΠΙΔΔΟC] + ΤΗΡΥ 'all,' S. ΠΙCΡ.] ΠΙCΡ., B^aFGOS; cf. Gr. NB³ CD^{tr}P &c. ΛΙΤΗC] cf. Gr. B³ODEP al omn^{vid}. ΙΕ 1^o] om. G. ΔΩΑΤΕΠ] -ΟΤΕΠ, FS. ΤΕΤΕΠCΟΔΔC] L^sAB^aFGKPS: ΕΤΕΤΕΠC., T^bΓNOT. ΖΩC ΧΕ] ΖΩCΤΕ, T^bK.

χολε + ιε τεπελετετσεβης απιρι ε̅φαι εορε
φαι ελοϋι.

κε 13 Φ† παβρααε πεεε φ† η̅σαακ πεεε φ†
η̅ιακωβ

κς Φ† η̅τε πεπιο† αϋ†ωοτ ε̅πεϋαλοτ η̅νς +

κς Φαι η̅ωτεπ εταρετεπτηϋ + ατετεπχολϋ
εβολ ε̅πεεεο ε̅πιλατοσ + εα φη ε̅επ
†εαπ εχαϋ εβολ + 14 η̅ωτεπ δε πεθ-
οταβ πιεεηι ατετεπχολϋ εβολ. |

Αρετεπερετιη + εοροϋχα οτρωεηι η̅ωτεπ
εβολ η̅ρεϋθωτεβ + 15 παρχητοσ δε η̅τε
πωηθ̅ αρετεπθ̅οοβεϋ + φαι ετα φ† τοτ-
ποσϋ εβολ θ̅επ η̅ ε̅εωοτ + φαι αποη
τεποι ε̅εεορε παϋ + 16 οτοϋ η̅θ̅ρηι θ̅επ
φ̅παε† η̅τε πεϋραη + φαι ετετεππαϋ εροϋ +
οτοϋ τετεπσωοηι ε̅εεοϋ + πεϋραη πε
εταϋταλδοϋ + οτοϋ πιπαε† οτεβολ
ε̅ιτοτοϋ πε + αϋ† παϋ ε̅πιποτχαι ε̅πετεπ-
ε̅εο εβολ τηροτ +

κγ 17 Τποτ δε πασπηοτ †σωοηι χε εταρετεπαις
θ̅επ οταετατεεηι ε̅φρη† η̅πετεπκεαρ-
χωη + 18 φ† δε η̅ εταϋχοτοτ ισχηπ ωορη
εβολ θ̅επ ρωοτ η̅πεϋπροφητης τηροτ +
εορε πεϋχ̅ρς̅ ω̅επε̅εκαε + αϋχοκοτ εβολ
ε̅παρη† +

κδ 19 Αριεεταποηι οηι + οτοϋ κετ̅ οηποτ εοροτ-

ιε 2°] L¹T¹AB¹FGPS: πεεε 'and,' ΓΚΝΟΤ. -ετ(Δ=Ε=
ετ, Τ)σεβη(ε, NS*)C] cf. am fu demid colb syr^p aeth ar^p &c.
εορεφαι] L¹AB¹Γ¹FGOPS: εορεπαι, T¹Γ¹KNT; cf. Gr. E ο
vg &c. 13 φ† 2° and 3°] cf. Gr. NAOD 15. 18. 25. 36. 130. 17¹⁰⁰⁰
cat vg arm aeth ar^e Did &c. η̅τεπεπιο†] η̅τεπιο† 'of the
fathers,' A₂². η̅ωτεπ] for om. μ̅ε cf. Gr. D I. 13. 31. al vix mu &c.
εταρετεπ... ατ.] αρετεπτηϋ, B². ατετεπ-
χολϋ] ΔΚ: αρετεπχ., T¹B¹FGPS 18: εαρετεπχ., ΓΝ
ΟΤ: εταρ., I⁸; the idiom requires the expression of the object.

Hunt 18,
13 φ† 4°
-16

us, as though in our power or our *piety* we did this to cause this (man) to walk? ¹³ God of Abraam and God of Isaak and God of Iakōb, God of our fathers glorified his servant (lit. child) Jesus; He (φαι) whom ye (pron.) gave (up); ye denied him before Pilatos: he *indeed* having decided* to release him; ¹⁴ but ye (pron.) denied the holy, the righteous.

Ye ask to be released to you a man (a) murderer; ¹⁵ but (the) *author* of (the) life ye kill, this whom God raised from them who are dead; this to whom we (pron.) witness. ¹⁶ And in (the) faith of his name, this (man) whom ye see and ye know,—his name (is) that which cured him, and the faith, (which) is through him, gave to him the soundness before you all. ¹⁷ But now, my brethren, I know that ye did it in [an] ignorance, as also your *rulers*. ¹⁸ But God fulfilled thus the things which he said since (the) first from the mouth of all his *prophets* for his Christ to suffer.

¹⁹ *Repent then* and return for your sins to be wiped away,

* Lit. 'given judgement.'

ΠΙΛΑΤΟΣ] cf. Gr. ΝΑΒ³СЕР &c. ΕΧΑΣ] cf. Gr. 43. syr^{utr} add αἰρόν. ¹⁴ ΔΕ] om. Γ. ΠΙΘΕΛΗ] Α: pref. ΟΥΘΩ, L⁸T¹ &c. ΔΤΕΤΕΠΧΟΛΩ] Α: ΔΡΕΤΕΠΧ., L⁸T¹ &c. ΔΡΕΤΕΠΕΡ] L⁸ΔFS: ΕΔΡΕΤ., T¹ &c. ΕΘΡΟΥ] ΘΡΟΥ, Α₂. ΕΒΟΛ 2^o] om. Ο 18*. ¹⁵ ΔΡΧΗΓΟΣ] ΔΡΟΧΗΓΟΣ, Ν. ΔΕ] om. Β*GP. ΤΕΠΟΙ] T¹ΔFGS 18: pref. Ε, L⁸Β*ΓΚΝΟPT, relative particle. ¹⁶ ΠΘΡΗ ΘΕΝ] ΠΘ. Θ., ΓNOT; for prep. cf. Gr. Ν^oACDEP al pler &c., for ἐν cf. Gr. 119. de vg &c. ΤΕΤΕΠΧΩΥΗ] pref. Ε, FS. ΠΕ ΕΤΔΩΤ.] ΠΕΤΔΩΤ., S 18. ΤΔΛ(om. 18)ΩΩ] ΔΒ*Γ²GO² (‘another copy’) P 18: ΤΔΧΡΟΥ ‘made him firm,’ L⁸T¹ Γ*FKNO*ST. ΟΥΕΒΟΛ] Α: pref. ΕΤΕ, L⁸T¹ &c., relative particle. ΠΕ 2^o] om. Β* 18. ΠΙΟΥΧΑΙ] ΑΒ^a 18: ΠΔΙΟΥΧΑΙ ‘this &c.,’ L⁸T¹ &c.: ΠΔΙΟΥ. + ΦΑΙ, F. ¹⁷ ΠΑΣΠΗΟΥ] ΑΚ: ΠΕΠΠ. ‘our &c.,’ L⁸T¹ &c. ΕΤΔΡΕΤΕΠΔΙΩ] L⁸ΑΚ: ΔΡΕΤ., T¹Β*FGPS 18: Δ(Ε, Ν)ΤΕΤ., ΓNOT. ¹⁸ ΠΕΥΠΡ.] cf. Gr. P al plu aeth⁷⁰. ΠΕΥΧΡΙΩ] ΠΕΥΧΡΙΩΤΟΣ, L⁸; cf. Gr. ΝΒΟΔΕ 3. 15. 18. 25. 27. 36. 43. 61. 65. 66** c⁵⁰⁷ vg arm syr^{utr} aeth^{PP} &c. ¹⁹ ΟΥΗ] L⁸T¹ΑΒ*Γ*FGKS: om. Γ*NOPT.

Hunt 18,
17-21

ρω† εβολ ἰπετεπποβι+ ροπως ἰσει
 πωτεπ ἰχερδανσνοτ ἰχβοβ+ εβολ δατρη
 ἄπρο ἄπῶ+ ²⁰ οτορ εφεταδοτο πωτεπ+
 ἄφη εταφερσπορπ ἰθαψϣ ἰκ̄ π̄χ̄ς+ ²¹ φαι
 ετερω† πε ἰτε πιφνοτι σποϣ ερωτ σϣ
 πσνοτ ἰταφε ἰρωβ πιβεν εταφσαχι ἄ-
 λωοτ ἰχε φ† εβολ δεν ρωοτ ἰπεφπρο-
 φητης ισχεπ πεπερ+

λ ²² Ὡτςκς ἄεν δφχοσ+ χε ερε πῶ φ† εφετοτ-
 ποσ οτπροφητης πωτεπ εβολ δεν πετεπ-
 σπνοτ+ παπαρη†. σωτελ ἰσωϣ+ κατα
 ρωβ πιβεν ετεφπαχοτοτ πωτεπ+ ²³ εσε-

ρξα

σϣωπι δε ἄ|ψ̄τ̄χη πιβεν+ ετεπσπασωτελ
 αν ἰσα πιπροφητης ετελλελατ+ ετεφω†
 ἰ†ψ̄τ̄χη ετελλελατ εβολ δεν πεσλαοσ+

λα

+ ²⁴ Οτορ πιπροφητης τηροτ ισχεπ σαμοτηλ
 πελ πη ετατι ἄεπεπσωϣ+ ατσαχι οτορ
 ατρωιωϣ εθε και εροοτ+ ²⁵ ἰῶτεπ δε
 πεσϣηρι ἰπιπροφητης+ πελ †αιδθηκη ετα
 φ† σεληπητς πελ πεπιο†+ εφχω ἄελοσ
 ἰδβραδελ+ χε ετεσϣωπι ετσεδρωοτ†+
 δεν πεκροχ ἰχεπιπατρια τηροτ ἰτε
 πκαρι+ ²⁶ ἰσπορπ ἄεν δ φ† τοτποσ
 πεφδαλοτ πωτεπ+ δφταδοτοϣ εσεμοτ ερω-

εβολ] trs. after ποβι, κ. ἰπετεπποβι] L^sTⁱ &c.: ἰτε-
 τεπποβι, A₁: ἰχεπετεππ., FS by error. ²⁰ ε(Δ, Δ₂)φε-
 ταδοτο] εϣτ., κ. ἰκ̄ π̄χ̄ς] cf. Gr. AC 61. al plu cat vg syr^{sob}
 aeth &c. ²¹ φαι] φη, FOS. πε] T^sAP: om. L^s &c. ἰτε-
 πιφ.] ἰπι., FS. ἰταφε ἰ(om. 0)ρωβ.] εταφηρωβ, κ.
 προφητης] A: +εθουαδ̄ 'holy,' L^sTⁱ &c. (εθ, ΓNT); for om.
 πάντων cf. Gr. NABCD h 27. 61. 81. 105. 127. 142. 163. vg syr^{sob} arm
 aeth &c. ισχεππεπερ.] position cf. Gr. P al plu syr^{utr}.
²² ἄλωτςκς] cf. Gr. ABCD 1. 2. 4. 13. 38. 47. 56. 61. al⁷oor al mu
 cat: ἄλωτςκς, S*. ἄεν] cf. Gr. NABCDE 13. 15. 18. 25. 33. 34.
 36. 42* 61. al¹⁰ cat vg syr^p arm aeth &c. δφχο(ω, σ)ε] εφχω

that times of refreshment may come to you from before (the) presence (lit. face) of the Lord; ²⁰ and he shall send to you him whom he foreordained, Jesus Christ: ²¹ this whom the heavens must receive until (the) time of restoration of all things, which (plur.) God spake from the mouth of his *prophets* since (the) age (began). ²² *Mōysēs* indeed said: 'The Lord God shall raise a *prophet* to you from your brethren (of) them like me; hearken to him according to all things which he will say to you. ²³ But it shall be to every *soul* who will not hearken to that *prophet*—that soul shall be wiped away from her *people*.' ²⁴ And all the *prophets* since Samuēl, and those who came after him, spake and proclaimed concerning these days. ²⁵ But ye are (the) sons of the *prophets*, and the *covenant* which God established with our fathers, saying to Abraam: 'All the *families* of (the) earth shall become blessed in thy seed.' ²⁶ First *indeed* God raised his servant (lit. child) to you, he sent him to

ἄλλοις, O; cf. Gr. NABO 15. 18. 36. 61. 130. 12^{lect} vg syr^{seh}. πῶς] om. FS. φῆ] cf. Gr. B 60 &c. ετεγενεαχ.] εταγεν., NT. ²³ δε] om. FS. ετεγενεαωτεα] ετεγενεα., ΓNOT: εθηαδ., FS. ετεγενω] εσεγ., T³ by error: +εβολ, O. ετεγ... εεεεαυ] om. A₂ homeot. ἡψυχῆ] εψυχῆ, S*. ²⁴ οτορ 1^o] cf. Gr. D vg syr^{seh} arm &c. τηρο] τηρο, N: τηρ, T. εταυ] L⁸T³ &c.: εθηνο, ΓNOT. αργιω] cf. Gr. (exc. C² al vix mu Cosm). ερο] T³AB³K: +παι, L⁸ΓFGNOPST. ²⁵ δε] T³AGK: om. L⁸B³ΓFNOPST. πενηρι] cf. Gr. NABCE 61. al plus ²⁵ cat &c.: πε πενη., K, copula expressed. ἡπιοφ.] L⁸AGKP: ἡτεπι., T³B³ΓFN OST. ετα] pref. θη, B³. φῆ] position cf. ? Gr. BD &c. πενω] cf. Gr. N³CDP 1. 13. 31. al pler vg syr^{utr} arm^{ed} aeth &c.: πενω, ΓNOT, cf. Gr. N³ABE &c. δε] pref. ἡρη, ΓNOT; cf. Gr. unc. &c. πατρια] παριτω 'fatherhood,' TK. ²⁶ εε] T³A: om. L⁸ &c. α... τουνο] L⁸AFG PS: ατουνο, T³ΓKNOT: α... ατ., B³. φῆ] position cf. ? Gr. ADEP 1. 13. 61. al pler vg syr^p &c. πεαλο] cf. Gr. NB CDE 61. vg syr^{utr} arm aeth &c. εε] εε, O: om. ε, FS.

τεν χειρας ἢτε ποται ποται ἄλλωτεν
 ρενϋ σαβολ ἡνεϋπετρωοτ+

- λβ ¹ Ετσαχι δε πεε πιλαος+ αττωνοτου ερρη
 εχωοτ ἡνεπιουηβ+ πεε πισατηνοοτ ἢτε
 περφει πεε πισαλλοοκεοο ²ετ† εθουη
 ερατ κε πατ†σβω ἄπιλαοο πε+ οτοο
 πατρωιωϋ ρεν ἡνσ ἡ†απασταοοο †εβολ
 λγ ρεν πη εθωωοττ+ ^{†3} Οτοο ατιπι ἡποτ-
 χιχ ερρη εχωοτ+ ατρωιτοο εθουη επαρεε
 ερωοτ ϋα πεφραο†+ κεα ροτρωι ρηαη ϋωπι
 πε+ ⁴οτληϋ δε εβολ ρεν πη ετατω-
 τεε επισαχι+ ατπαρ†+ οτοο ατρωπι
 ἡχετηηη ἡπιρωωι ετατπαρ†+ ετερε ἡϋο+
 λδ ⁵ Δοϋωπι δε ετα πεφραο† ϋωπι+ ατωοτ†
 ἡνεπιαρχωη+ πεε ποτπρεοβυτεροο+
 πεε πισαθ ρεν ἡηεε. ⁶ πεε αππα+ πεε
 καιαφα+ πιαρχηερεοτ | πεε ιωαηηηκσ+ πεε
 αλεξαηαρροο+ πεε οτοη πιβεν ετϋοη
 εβολ ρεν πτεποο ἢτε †εεταρχειερεοτ+
⁷οτοο ετατταρωοτ ερατοο ρεν τοτ-
 λη†+ πατρωιηη ἄλλωοτ πε+ κε ἡθρη
 ρεν αϋ ἡχοεε+ ιε ἡθρη ρεν αϋ ἡραη+
 αρετεπιρι ἄφαη ἡωτεν+

σαβολ] εβολ, N. ἡνεϋπ.] cf. Gr. 5. 27. 29. al⁵ αὐτοῦ,
 Gr. C* 13. 66** αὐτῶν.

Hunt 18,
 1-4

¹ ΕΤΣΑΧΙ &c.] om. ΔΕ, FNST. ΔΕ] L⁵T⁴AB⁶GKP: + ἡπαι,
 Γ(N)O(T), obs. Gr. DE reg syr^{sch}etp^{ms} ar^o &c. add τὰ ρ. ταῦτα vel
 ταῦτ. τ. ρ. ΠΙΟΥΗΒ] cf. Gr. NADEP 1. 13. 31. 61. al pler reg vg
 syr^{utr} &c. ΠΙΣΑΤΗΝΟΥ(om. NP)C] plural, cf. syr^{utr} ar^o. ² ΠΕ]
 L⁵T⁴AB⁶ΓGNPT 18: om. FKOS. ρεν ἡνσ] L⁵T⁴AGKP: ἡἡνσ,
 B⁶GFNOST 18. †(om. L⁵T⁴FS)εβολ ρεν] cf. Gr. NABCE⁵
 1. 13. 61. al vix mu cat vg syr^{utr} &c.: ἡτε, K. πη εθωωοττ]
 ηρεϋεωωοττ 'the dead,' F. ³ ατιπι ἡποτ.] ατεπ-
 ποτ, K. ατρωιτοο] L⁵AGFNOST: pref. οτοο, T⁴B⁶GKP 18;

bless you, that each one of you might depart from his evil things. IV. But as they speak to the *people* the priests and the *captains* of the temple and the *Sadducees* rose upon them, ²objecting that they were teaching the *people*, and they were proclaiming in Jesus the *resurrection* [the] from them who are dead. ³ And they put forth (lit. brought) their hands upon them, they threw them into ward^a until the morrow: *already* evening had come. ⁴ But many from them who heard the word believed; and (the) number of the men who believed came (αὐῶνι) to be five thousand. ⁵ But it came to pass, the morrow having come (αὐῶνι), (that) the *rulers* and their *presbyters* and the scribes assembled in Jerusalem; ⁶ and Anna and Kaiapha, the *chief priests*, and Iōannēs and Alexandros, and all who were from (the) *kindred* of the *chief priest*^b. ⁷ And having set them in their midst they were asking them: 'In what power, or

^a Lit. '(the) keeping them.'

^b Derived form with αἵματι.

for add αἰρούς cf. Gr. AOE 13. 15. 31. 40. al¹⁰ oat vg syr^{ut} arm aeth &c. ἀποστῆ] A: + Γαρ, L^sT^t &c. ⁴ δε] Γαρ, K. ΠΙΣΑΧΙ] + ΠΤΕΦ† 'of God,' T. ΟΥΟΖ] om. B^aGP 18. ΔΥΩΠΙ] A: ΔΩΥ., L^sT^t &c., singular: om. FS. ΠΧΕΤΗΠΙ] om. ΠΧΕ, FS. ΕΥΕΡΕ] ΠΑΥΡΙ ΠΕ, FS. ⁵ ΕΤΑ... ΩΩΠΙ] ΕΠΕΡΔΑ. C† 'on the (lit. his) morrow,' K. ΔΥΘΩΟΥ† &c.] cf. Gr. D. ΠΙΔΡΧΩΠ] ΔΚ, cf. ? Gr. D 3. 95* syr^{soh} aeth: ΠΟΥΔΡΧ. (ΟΥΕΡΧ., N) 'their rulers,' L^sT^t &c. ΠΙΣΑΔ] A, cf. Gr. above: Π(om. N)ΟΥ. CΔΔ, L^sT^t &c. ΔΕΠΙΛΗΕ] cf. ? Gr. ABDE 61. al²⁵ fere cat &c.: om. K. ⁶ ΔΠΠΔ ΠΕΛΛΑ(Ε, Τ)ΙΔΦ(Π, Ν*) Δ ΠΙΔΡΧΗ-ΕΡΕΥC] A: ΔΠΠΔ ΠΙΔΡΧΙ(Η, Β^aΚS^o)ΕΡΕΥC ΠΕΛΛ (om. N) ΚΔΙΔΦΔ, L^sT^t &c. ΙΩΔΠΠΗC... ΔΡΟC] cf. Gr. (exc. EP 1. 13. 31. al pler &c.). ΠΤΕ†ΑΕΤ.] Π†ΑΕΤ., A₂*FS. ⁷ ΕΤΔΥ-ΤΔΩΟΥ] L^sT^tΑΓΚΝΟΤ: ΔΥΤ. 'they set them,' B^aFGPS. ΠΕ] T^tA: om. L^s &c. ΧΕ] ΔΕ, FS. ΠΧΟΕ... ΔΩ] om. FN ST. ΠΩΡΗ] T^tA: ΠΩΡΗ, B^aΓΓΚΟΡ: om. L^sFNST. Δ(Ε, Κ) ΡΕΤΕΠΙΡΙ &c.] order cf. ? Gr. ABDP al pler vg &c.

- λε ⁸ Τότε πετροс αγγελος εβολ θεν πιππα
 εθοταδ+ πεχαγ πωον+ πιαρχων ιτε
 πιλαοс πεε πιπρεсβυτεροс+ ⁹ icхе αποп
 εεφοот+ ceepa.na.kp.in.ni εεεον+ εεθε ογ
 ρωδ επαπεγ εαγγωπι ποτρωεи πχωδ xe
 λς ετα φαι ογχαи θεν πιε+ ¹⁰ Uape πιρωδ
 οτοηρ еρωτεп τηροτ+ πεε πιλαοс τηργ
 ιτε πιcλ+ xe θεν φραп πiHC πιπαζωρεοс+
 φαι πωωτεп еταρετεпаγγ+ φαι ετα φ†
 τoтпocы εβολ θεν πη εεεωοττ+ πθρη
 θεν φαι γορi еpaтγ πχεφαι εεπετεпεεθo
 εγoтox+
- λς ¹¹ φαι пе πιωπι εταγγωγγ εβολ ριτεп θηпоτ
 πη етκωт+ φαι αγγωπι ποτχωх πλακρ+
¹² οτορ εεεον κεοταи еpe φпоρeε γωп
 πθηтγ+ ογδε εεεον κepaп caпecнт ιтφε
 εaттнiγ πпирωeи+ φη етeρω† ιтoтпo-
 ρeε πθρη πθηтγ+
- λη ¹³ εταππατ δε етπαρрнciα εεπετροс πεε
 ιωaπпнc+ οτορ етаτεeи xe ρaπρωeи
 пе+ πceсeωoтп πcθaи aп oтoρ ρaπиzиoттнc
 пе πατερωφηри пе+ [†] Hαтcωoтп δε εε-
 λωοτ | xe παтγчн πεε iHC пе+ ¹⁴ πικe-
 ρωeи δε παтпaт epoγ+ εγoρi еpaтγ
- λθ
 ρξε

Hunt 18,
8-10

⁸ πιππα] ογππα 'a spirit,' FPS. εθοταδ] εγoтaδ,
 FS, the correct form after indef. art. πιαρχων] pref. xe, S.
 πιπρεсβ.] ποτпр. 'their &c.,' F+S; cf. Gr. NAB vg aeth Cyr &c.;
 for om. *ἀκούσαντες* cf. Gr. (exc. E 15. 18. 37. cat⁷² vg^{ole} colb syr^{scb} ar^e
 aeth &c.). ⁹ ceepa.na.kp.in.ni] ceпaep., G future:
 ceepkaтa.kp.in.ni, K: ce†ρaп, FS^{ms}. εεεον] epoп,
 FS^{ms}. ογρωδ] ρωδ, B^o: ρωδ πιδен 'every work,' S.
 ετα] етe, TN. φαι] παи, FS. ογχαи]+γγωπι 'became,'
 FGO ('a copy') S. ¹⁰ πιρωδ] ογρωδ, GP indef.: +ογп,
 ΓNO. οτοηρ.] A: -ωпρ, L^sTⁱ &c. iHC] A, cf. am aeth^{ro} ar^p:
 +πχc, L^sTⁱ &c. -εεθo] TⁱAK: +εβολ, L^s &c. ¹¹ πη

Hunt 18,
11-14

in what name do ye (pron.) this? ⁸ Then Petros was filled with the holy spirit, he said to them: [The] rulers of the people, and [the] presbyters, ⁹ if we (pron.) to-day are examined concerning a good deed which was done to a feeble man, as to (XE) by (SEI) whom this man was cured; ¹⁰ let the deed be manifest to you all, and all the people of Israel, that in (the) name of Jesus the Nazōreos, this whom ye (pron.) crucified, this whom God raised from them who are dead, in this (one) standeth this (man) before you cured.

¹¹ This is the stone which was despised by you the builders, this became a chief corner (stone). ¹² And there is not another in whom is being (the) salvation, nor is there another name below (the) heaven which was given to [the] men in which they must be saved. ¹³ But having seen the boldness of Petros and Iōannēs, and having known that they were men who^a knew not writing, and were unlearned, they were wondering; but they were knowing them, that they were being with Jesus. ¹⁴ But the man also they were

^a Lit. 'they.'

ΕΤ (Θ, FK) ΚΩΤ] cf. ? Gr. E P al longe plu &c. ¹² ὄρον] ὄρωνι, FS. ΟΥΔΕ] cf. Gr. NAB al plus⁸⁵ cat⁷⁴ syr^p &c.: ΟΥΘΟ, Ls. ΔΕ-ΔΕΟΝ ΚΕΡΔΑΝ] order cf. ? Gr. D^{sr} syr^{soh} aeth Did &c. СΔΠΕСНТ ПТФЕ] cf. Gr. NABDE al sat mu vg syr^{utr} arm aeth Did Cyr &c. ΠΝΙΡΩΛΛΙ] cf. Gr. D 117. 163. reg vg &c. ΦΗ] ΦΔΙ 'this,' B^aGP 18. ΕΤΕΡΩΤ] ΕΤΩ., T. ΠΤΟΥΠΟΡΕΛ] cf. ? syr^{soh} aeth Did. ΠΘΡΗ] ΕΘ., T. ¹³ ΕΤΑΥΝΑΥ] Ls^TAFKS: ΕΥ (om. B^a)-ΠΑΥ, B^aFGNOPT 18. 26, present. ΠΑΡΡΗ (Υ, T^a: I, T^b)CΙΑ] ΠΑΡΟΥCΙΑ, B^aFGGKPS 18. 26. ΙΩΔΗΝ.] cf. Gr. (exc. D^{sr}). ΟΥΘΟ, I^o] om. K. ΕΤΑΥΕΛΛΙ] ΕΤΑΥΝΑΥ 'having seen,' 26. ΠΕΪCΕC.] om. ΠΕ, FGPS. Ω (om. N)ΔΗ.] Ls^AFNOST 26 : pref. ΧΕ, T^bB^aFGKP 18. Ι (om. Γ^aGPN)ΔΙ (H, 18^a)ΩΤΗC] ΥΔ., Γ^c: ΗΔ., K. ΔΕ 2^o] om. FS. ΠΑΥΧΗ] pref. Ε, Γ^bS. ΠΕ 2^o] Ls^TA GFNOST 26 : om. B^aGKP 18. ¹⁴ ΠΙΚΕΡΩΛΛΙ ΔΕ] cf. ? Gr. P al pler cat⁷⁵ arm &c. ΕΡΟΥ] + ΠΕ, K.

Hunt 26,
13-16...
IΛHEE

πελωουτ εαφοτχαι+ πατρη† δε εζουη
εγρατ ηρλι αν πε+

- μ¹⁵ Ετατοταρσαρπι δε ησεριτου σαβολ ε-
πιαα η†ραπ+ πατσαχι πελε ποτερηου
¹⁶ετχω εελεος+ κε ου πε ετεππαδιϋ ηπαι-
ρωαι+ οτι λεη αϋωωπι ηχεουαηηπι εβολ
ριτοτου εφοτορη εβολ+ σεσωουη ηκεηη
τηου ετωου θεη ιηηε+ εελεου ωχουε
εελεου εχωλ εβολ+ ¹⁷αλλα ριπα ητεω-
τεε πιρωβ σωρ εβολ θεη πιλαοο ηροτο+
μα εαρεπποωπου+ ριπα ητοτωτεεσαχι πεε
ρλι ηρωαι θεη παιραν+ ¹⁸Οουο ετα-
μωου† ερωου ατρουρηηη πωου+ εωτεε-
μβ ερωτω επτηρη+ ουαε εωτεε†σβω θεη
φραη ηηησ+ ¹⁹Πετροο δε πεε ιωαηηηο
πεχωου πωου+ ισχε ουεεεεηηη τε εε-
πεεεο εεφ†+ εσωτεε ησα οηηου εροτε
φ† εεραπ. ²⁰εελεου ωχουε γαρ εελεου
αηου+ ηη εταηπατ ερωου+ ουουο εταη-
μγ σοεεου εωτεεεσαχι εεεωου+
²¹ηωου δε εταηποωπου ατχατ εβολ. εε-
μδ ποτχεε ρλι ηλωιχι ερωου+ εεβε ηιρη†
ηερκολαζιη εεεωου+ εεβε πιλαοο+ †Χε

δε 2°] A 26: om. L^sT^s &c. ηρλι] ερ., B^sFS: om. K. πε]
om. A₂^s. ¹⁵ δε] L^sT^sAB^sΓKNOT: om. FGPS 26, cf. Gr. D^{sr}
c^{so}r syr^{so}b aeth. ησεριτου] A 26: εφοουριτου 'to cause &c.,'
L^sT^s &c. πατσαχι] tense cf. ? Gr. NABEP al plus⁴⁰ reg vg syr^{so}b
&c. ¹⁶ετχω εελεος] om. B^s. πε ετεππαδιϋ] πετ.,
B^sFKS; cf. Gr. D^{sr}P al plu e reg vg &c. παιρ.] ηιρ., NT. οτι]
οττι, FS: ρωτι, K. λεη] ΑΟ: om. ΓNT: +γαρ, L^sT^sB^s
FGKPS 26: +γαρ κε, ΓN(O)T. εφοτορη] AB^sT: -ωρη,
L^sT^s &c. εελεου γ°] L^sAB^sGP: pref. ουουο, T^s &c. εχωλ]
εχολεϋ 'to deny it,' FS. ¹⁷πιρωβ] obs. Gr. E reg syr^{pm}s Lcif
τὰ ρήματα ταῦτα, syr^{so}b 'fama haec.' θεηπιλαοο] om. B^s, cf. syr^{so}b.

seeing standing with them cured; but they were not being able to resist them in anything. ¹⁵ But having commanded that they should put (lit. throw) them out of the council, they were speaking to one another, ¹⁶ saying: 'What shall (lit. will) we do to these men? *That indeed* a sign was done through them which is manifest, all who dwell in Jerusalem know: it is not possible for us to deny. ¹⁷ But (&) that the thing may not spread abroad further among the *people*, let us threaten them, that they speak not to any man in this name.' ¹⁸ And having called them they ordered them not to utter at all, *nor* to teach in (the) name of Jesus. ¹⁹ But Petros and Iōannēs said to them, If it is righteous before God to hearken to you rather than God, judge ye: ²⁰ for it is not possible for us (pron.) not to speak the things which we saw and which we heard. ²¹ But they (pron.) having threatened them, released them; they found no pre-text against them concerning the manner of *punishing* them,

ἤροτο] A: trs. before $\delta\epsilon\pi\ \Gamma^{\circ}$, $L^{\circ}T^{\circ}$ &c. $\lambda\lambda\alpha\rho\epsilon\eta\]$ cf. Gr. NABE al plu &c.: om. B^a. $\rho\omicron\psi\pi\omicron\upsilon\]$ cf. Gr. NABD 25. 40. 105. 127. 163. vg syr^{soh} arm aeth &c. $\eta\tau\omicron\upsilon\psi\tau\epsilon\lambda\epsilon\]$ T^a: $\eta\psi\epsilon\psi$, L° &c. $\eta\epsilon\epsilon\lambda\iota\ \eta\pi\omega\lambda\iota\]$ $L^{\circ}T^{\circ}AB^{\circ}FGKS$: $\eta\beta\lambda\iota\ \eta$, P: $\delta\alpha\tau\epsilon\eta\text{-}\beta\lambda\iota\ \eta$, ΓNOT . $\delta\epsilon\eta\eta\alpha\iota\rho\alpha\eta\]$ A: trs. before $\eta\epsilon\lambda\epsilon$ &c., $L^{\circ}T^{\circ}$ &c. ¹⁸ $\eta\omega\upsilon\]$ cf. Gr. P 1. 31. al plu d syr^{soh} aeth &c. $\eta\tau\eta\rho\epsilon\]$ cf. ? Gr. N^o AEP al omn^{vid} &c.: om. Π , O, cf. ? Gr. N^o B. $\omicron\tau\alpha\epsilon\]$ $\omicron\tau\omicron\beta$, FS. ¹⁹ $\alpha\epsilon\]$ om. GP. $\eta\epsilon\chi\omega\upsilon\]$ A: pref. Δ (ϵ , N) $\tau\epsilon\rho\omicron\upsilon\omega$ 'they answered,' $L^{\circ}T^{\circ}$ &c. $\eta\omega\upsilon\]$ position cf. Gr. NABDE 5. 13. 69. 104. 105. 12^{lect} al^b cat vg syr^{ur} arm aeth &c. $\iota\chi\epsilon\]$ $AB^{\circ}GP$: pref. $\chi\epsilon$, $L^{\circ}T^{\circ}\Gamma^{\circ}$ &c.: om. Γ° . $\omicron\tau\epsilon\epsilon\ \tau$ (α , G) $\epsilon\]$ $\omicron\tau\omicron\eta\ \omicron\tau\epsilon\epsilon\theta\epsilon\epsilon$, FS^o: $\omicron\tau\epsilon\eta\eta\ \tau\epsilon$, K. $\epsilon\omega\tau\epsilon\epsilon\ \dots$ $\phi\]$ om. T^a. ²⁰ $\tau\alpha\rho\]$ om. K 26. $\epsilon\tau\alpha\eta\kappa\omicron\theta\epsilon\lambda\omicron\upsilon\]$ Δ NC., FS. ²¹ $\epsilon\tau\alpha\tau\omicron\psi\pi\omicron\upsilon\]$ $L^{\circ}AB^{\circ}\Gamma GP$: om. $\epsilon\tau$, T^aFKNOS: $\epsilon\kappa\epsilon\eta\psi\pi\omicron\upsilon$, T by error. $\alpha\tau\chi\alpha\upsilon\]$ pref. $\omicron\tau\omicron\beta$ 'and,' K. $\beta\lambda\iota\ \eta\]$ cf. Gr. (exc. 100. &c.): om. $\beta\lambda\iota\ \eta$, K, cf. Gr. 100. 105. 127. k^{soh} vg syr^{soh} Lcif. $\lambda\omega$ (\omicron , N) $\iota\chi\iota\]$ cf. Gr. D syr^{soh}. $\eta\iota\rho\eta\]$ A 26: $\phi\rho\eta\]$, $L^{\circ}T^{\circ}$ &c.: $\lambda\epsilon\phi\rho$, F; obs. Gr. E 18 om. $\tau\omicron$.

Hunt 26,
19-22

παρε οτοπ πιβεν τωοτ εεφτ εεβε φη
εταεφωπι.

με ²² Ηεαφερζοτο εεπρωεπι + ηχεπιρωεπι ετα παι-
ζωη εεεκηπι ποτχαι + ωπι ριωτφ + |

μ5 ²³ Ετατχαι δε εβολ ατι φα ηη ετεπωοτ +
ατταεωοτ ερωη πιβεν + ετα πιαρχιε-
ρετς + πεε πιπρεδντεροσ αιτοτ πωοτ +

μς [†] ²⁴ Ετατσωτεε δε ατδϊσι ητοτσεη ερηνι
ρδ φτ + ετσοπ πεχωοτ + χε πεπηηδ ηθοκ
πετακωελιο ητφε πεε πκαρι + φιοεε πεε
ζωη πιβεν ετεηδντφ + ²⁵ φη εταεφωο
δεν πιπνα εεοταδ εβολ [+] δεν ρωφ εε-
πεπωτ αατια εεβε πεκαλοτ +

Χε εεβε οτ ατωφ εβολ ηχεραεεποσ. ραη-
+ λωοσ ατερεεελεταη ηραηπετωοτιτ +
+ ²⁶ ατορι ερατοτ ηχεπιοτρωοτ ητε πκαρι +
+ πικεαρχωη ατωοτφ ετεεε ετ οτθε ποε
+ πεε πεφχρς +

μη ²⁷ Ηεν οταεεεκη πιβεν ατωοτφ δεν ταπολις
μθ εχεη πεκαλοτ ηης + φη ετακωεζωφ + † Ηχε-
ηρωηης πεε ποητιοσ πιλατοσ + πεε
ραηκεεποσ + πεε ραηλαοσ ητε πιελ +
²⁸ ειρι ηρωη πιβεν ετα τεκχιχ + πεε πεκ-

φτ] + πε, 26. ²² ηεαφερ] ηαφερ, NST. εε] A:
εεε, 26: γαρ ηεε, L^s B^s F^s K^s P^s: γαρ εεε (ερρεε, G), T^s Γ
GNOT. εταε] cf. ? Gr. BD. παι] πι, FKOS: πα, B^s T by
error. ζωη εε] A 26: om. L^s T^s &c. ωπι] + εβολ, G.
Hunt 18, ²³ δε] om. B^s K. ηη ετεπωοτ] T^s A^o: -ποτοτ, L^s &c.:
23-28 πετεποτοτ, B^s G 18. ατταεωοτ] πετταεε., T; cf. ?
Gr. 13. αιτοτ] A: χοτοτ 'said,' L^s T^s &c. ²⁴ ητοτ-
σεη] cf. Gr. E syr^{ant} arm aeth. ετσοπ] trs. before ρδ, B^s GP
18, cf. ? Gr. 31. 105. πεχωοτ] L^s A^s Γ^s GP 18: pref. οτορ, T^s B^s
FKNOST. ηθοκ] cf. Gr. NAB am fu demid &c. πετακω.]
AB^s: πε ετακω., L^s T^s Γ^s GKNOPT 18: ακω., FS. πκαρι]
ΠΚ., B^s KOP^o 18. φιοεε] AK: pref. πεεε 'and,' L^s T^s &c.

because of the *people*; because all were glorifying God because of that which was done. ²² The man had been more than forty years (old), on whom this signal work of curing was done. ²³ But having been released, they came unto them of their own, they showed to them all things which the *chief priests* and the *presbyters* did to them. ²⁴ But having heard, they lifted up their voice toward God together, they said: 'Our Master, thou (art) he who made^a (the) heaven and (the) earth, the sea and all things which are in it: ²⁵ he who said in the holy *spirit* from the mouth of our father David concerning thy servant (lit. child):

"Why cried out *Gentiles*? *Peoples* meditated empty things. ²⁶ The kings of (the) earth stood (up), the *rulers* also assembled together to oppose the Lord and his Christ." ²⁷ For in [a] truth assembled in this *city* upon thy servant (lit. child) Jesus whom thou anointedst, Ērōdēs and Pontios Pilatos, with (ΠΕΛΛ) other *Gentiles* and *peoples* of Israel, ²⁸ to do all things which thy hand and thy counsel foreordained to

^a Coptic 2° person.

ἰδόντες] A: ἰδόντων 'in them,' FS: ἰδῶρι ἰ (om. N) ἰδόντων, L^sT^s &c. ²⁵ φη . . . πεκαλοῦ] cf. ? Gr. NABE 13. 15. 27. 29. 36. 38. 12^{lect} cat &c. φη ἐτακχος] L^sT^sAB^aGP: πετακχος, ΓΚ^oN^oOT: φη ἐτακχος, FS, 2° person. ἑπεπιωτ] ἰ, ΓNT, for om. τ. π. ῆ. cf. Gr. D syr^{sch} Did. εθεπεκαλοῦ] T^aA: πεκαλοῦ, L^s &c.: πεκαλοῦ 'his &c.,' NT. ἀτωψ] ετωψ, P. ραπλαδος] AFKS: pref. οτορ, L^sT^s &c. ἀτερεελεταπ] ετερεε., P. ἰραπ.] L^sT^s AB^aΓGKP: δερ, FNOST. ²⁶ πικε.] A: pref. οτορ, L^sT^s &c. ἀτωωτ] παθε., T. περχρς] A₁B^aNP: περχρς, T^s &c. ²⁷ δεπταδι(ς, A₂^a)πολις] cf. Gr. NBDE al plus ²⁵ vg syr^{utr} arm aeth Eus Cyr &c. -αλοῦ] A: +εθοταδ (εθτ, P) 'holy,' L^sT^s &c. φη] φαι, FS. ἰχε] om. K. κρωδης] -της, ΓNOT. ποπτιος] πεπτ., A₂. πιλατος] cf. Gr. (exc. B^a). περαραπκεεθνος] om. N. ραπλαδος] cf. Gr. (exc. E 3. 33. &c.). ²⁸ πεκσοβπι] cf. Gr. NA²DE^sP al

σοβни + ερωορν π̄εαυοτ̄ ερωοτωπι. ²⁹ οτορ
 † ποτ̄ πο̄ε σοεεε ερρηι εχεπ ποτχωπτ̄ +
 εηις π̄πεκεβιαικ̄ ερωοτσαχι + † επ̄ οτορη
 εβολ̄ πιβεν + ³⁰ † επ̄ πιπερεκσοττωπ
 τεκχιχ̄ εβολ̄ + εραπταλδ̄ + πεε ραπ-
 εηιπι + πεε ραπψφηρι + ερωοτωπι εβολ̄
 ριτεπ̄ πεκαλοτ̄ εσοταβ̄ ιη̄ς. ³¹ οτορ̄ ετατ-
 τωβρ̄ αφκιε π̄χεπιεε επατ̄οοτητ̄
 π̄δ̄ητηγ̄ +

ν
 ρξϛ
 Οτορ̄ ατεορ̄ τηροτ̄ εβολ̄ † επ̄ πιπ̄ε
 εσοταβ̄ + οτορ̄ πατσαχῑ ε̄πισαχῑ π̄τε|φ̄†
 † επ̄ οτηψ̄† ε̄παρρησια +

λ.

να ³² Η̄εληψ̄ δε ετατπαρ̄† πατοῑ π̄οτρητ̄ π̄οτωτ̄
πεε οψ̄τηχη̄ π̄οτωτ̄.

νβ Η̄ε̄ελοπ̄ ρλῑ πε εφχω̄ ε̄ελοσ + π̄οτρηλῑ π̄τε
 πεφρ̄επαρχοπτα + χε̄ ποτγ̄ πε̄ αλλᾱ παρε
 ρωβ̄ πιβεν̄ ψοπ̄ πωοτ̄ † επ̄ οτεετψφηρ̄ +

νγ ³³ Ερρηῑ δε † επ̄ οτηψ̄† π̄χοεε + παρε
 πιαποστολοσ̄ † π̄†εετεεεορε + † εταπασ-
 τασις̄ π̄τε̄ ιη̄ς̄ π̄χ̄ς̄ πεπο̄ε + οτηψ̄† δε
 π̄ελοσ̄ παφρ̄ιχωτ̄ τηροτ̄ πε +

νδ ³⁴ Η̄ε̄ελοπ̄ πετερχηριᾱ γαρ̄ π̄δ̄ητοτ̄ πε̄ πη̄

Hunt 18, 29-32 pler cat ⁸⁰ e² vg syr^{utr} aeth &c. ερωοτωπι] om. FS. ²⁹ ερρηι] εδρηι, B²FGPS 18. ποτχωπτ̄] ποτχωπτ̄, K^o singular. εηις] A: pref. οτορ̄, L^sTⁱ &c. σαχι] A: + ε̄πεκσαχι 'thy word,' L^sTⁱ &c. οτορη] A: -ωρη, L^sTⁱ &c. πιβεν] position cf. ? Gr. (exc. D^{sr}E vg &c.). ³⁰ χιπ(+ε, B²)ερεκ... τεκ.] L^sTⁱ &c.: -ερεπ(G)... τεπ., ΓNOT, 1^o plural. σοττωπ] L^sAFS: σοττεπ, Tⁱ &c. τεκχιχ̄] cf. Gr. (exc. AB &c.). πεκαλοτ̄] A: pref. φραπ̄ ε̄ '(the) name of,' L^sTⁱ &c. εσοταβ̄] om. FKS. ³¹ οτορ̄ 2^o] L^sTⁱAB²GKOP 18: om. ΓFNST. εβολ̄] om. FS. πιπ̄ε.] L^sTⁱΑΓΓNOPT: οπ̄π̄ε,

be done. ²⁹ And now, Lord, look upon their angers: give to thy servants to speak in all boldness, ³⁰ in (the) stretching forth thy hand for healings and signs and wonders, to be done through thy holy servant (lit. child) Jesus.' ³¹ And having prayed, the place in which they were being assembled was shaken. And they all were filled with the holy *spirit*, and they were speaking the word of God in a great *boldness*.

³² But the multitudes who believed were being of one heart and one *soul*. There was not any one saying of any of his *goods* that they were his own; but (Δ) all things were being to them in common*. ³³ But in [a] great power were the *apostles* giving [the] witness of (the) *resurrection* of Jesus Christ our Lord: but [a] great grace was being upon all. ³⁴ For there was not he who had *need* among them:

* Lit. 'in a fellowship.'

B²FKS 18, indefinite. ΕΘΟΥΔΔ] ΕΥ., FKS 18; position cf. ? Gr. EP al pler vg &c. ΠΑΥΚΑΧΙ] T²AB²K 18: ΔΥC., L²ΓFGNOP ST. ΟΥΝΙΟΥ† ΔΕ] T²A: ΟΥ, L² &c. ΠΑΡΡΗCΙΑ] -PICIΔ, N. ³² F²MS S²MS 'the second Sunday of Pentecost.' ΔΕ] om. FS. ΟΥ-ΖΗΤ] cf. Gr. NABD* arm &c. ΠΕΔΔ... ΟΥΩΤ] cf. Gr. NABD 96. arm &c.: om. B²K*. ΠΕΔΔΔΔΔΔ] A, cf. Gr. E: om. NE, FS: pref. ΟΥΟΖ, L²T²B²ΓFGKNOPST 18. ΠΕ] T²A: om. L² &c. ΠΟΥΖΛΙ] T²A: Ε(Π, Κ)ΟΥΕΝ(Π, Β²)ΧΔΙ, L² &c. ΠΕΥΖΥΠ.] cf. Gr. P I. 4. 40. 101. 106. al³⁰ fere &c. -ΧΟΠΤΔ] -ΧΩ-, FS. ΠΟΥ ΠΕ] T²A: ΦΩ ΠΕ, L²ΓFGKNOPST: ΦΩΥ ΠΕ, B² 18. ΨΟΠ] ΨΩΠΙ, FS. ³³ ΕΖΡΗ ΔΕ] A: ΟΥΟΖ ΠΩΡΗ, L²T² &c. ΠΧΟ(Ω, L²N)ΔΔ] position cf. ? Gr. EP al pler &c. ΠΔΡΕ... †] L²A¹FS: ΠΔΡΕ... ΠΔΥ†, T² &c. ΠΤΕΙHC ΠΧC ΠΕΠC] T²A: ΠHC &c., L²; cf. Gr. 15. 18. 36. vg^{olc}: ΠHC ΠΧC ΠC, GKP, cf. Gr. NA am fu demid: ΠHC ΠΧC, FS, cf. Gr. e²⁰⁷ syr²⁰⁸: ΔΔΠΧC HC ΠΕΠC, NT: ΔΔΠΧC HC Π(om. Γ)C, B²ΓO 18. ΔΕ 2^o] L²T²A¹, B²FGKPS 18: om. A¹? ΓNOT. ΠΔΥΖ.Ι.] L²ΑΓFNOST: ΠΔΥΨΟΠ Ζ.Ι., T²B²GKP 18. ΠΕ] L²T²AFKS: om. B²ΓGNOPT 18. ³⁴ ΠΕΤΕΡΧ.] ΠΕ ΕΤΕΡΧ., T².

Hunt 18, 33-35

γαρ ετεονοπτοϋ ιορι ἄλλεατ+ πατῆ ἄ-
λλωοτ εβολ+ πατιπι ἦττιεη ἦπῆ εψατ-
τηνιτοτ εβολ+ ³⁶ πατχω ἄλλωοτ δαρα-
τοτ ἦνιαποστολοσ πατῆ δε ἄφοται φοται
ἄπετεφερχρια ἄλλεοτ+
 νε ³⁶ Ιωσκηφ δε φη ετατῆρεντ κε βαρσαβασ+
 εβολ δεν νιαποστολοσ+ ετε φη πε εψατ-
οταρλεετ+ κε πωρη ἄπῆρο+ εοτλενιτῆσ
πε ἦκτπριοσ δεν πεφτεποσ+ ³⁷ εοτοπτετ
ιορι ἄλλεατ+ ατῆνιτ εβολ ατῆνι ἦπι-
χρηεα+ ατχάτ δατεπ νεβδαλατχ ἦπι-
αποστολοσ+
¹ Οτρωεε δε ρωτ επεφραπ πε ἀναπιασ πεε
σαπφια τεφσρῆεε+ ατῆ ἦοτιορι εβολ
δὰ τεφτῆεη+ ² εσσωοτη ἦχετεφσρῆεε
ατῶλι ἦδῆοτι εβολ[+] δεν ῆτῆεη ἦτε
πιορι+ ατῆνι δε ἦοτεεροσ+ ατχάτ
δαρατοτ ἦνιαποστολοσ+ ³ πετροσ δε
πεχατ πατ κε ἀναπιασ+ εῶθε οτ α
πσατα|πασ+ εεδ πεκρητ+ εῶρεκκεεεθ-
ποτχ επιπῆα εῶοταδ+ οτορ εῶρεκῶλι

ἄλλεατ] A: + IΕ ΗΙ 'or house,' ΓNOT: pref. L^sT^s &c.
πατιπι] T^sA: ετῆνι, L^s &c. ἦττι(η, Γ)εη] T^sA: ἦπιτ.
 'the prices,' L^sΓFGKNOPST 18: ἦποττ. 'their &c.,' B^s. ἦπῆ]
 T^sA: ἦτεπῆ(I, N), L^s &c.: ἦτε, O. εψαττητοτ] T^sA:
εταττητοτ, L^sB^sΓFGKNOPST preterite: ετοτῆ ἄ-
λλωοτ, K. ³⁶ πατχω] L^sT^sAB^sGKP 18: ετχω, FS:
 pref. οτορ, ΓNOT. ἄπετ.] A: κατα πετ., L^sT^s &c.
ερχρια] om. ερ, A. ³⁶ ιωσκηφ (β, N)] cf. Gr. (exc. P 1. 13.
 31. al plu syr^p &c.). ετατῆρεντ] ετοτελοτῆ εροτ 'who
 is called,' K. βαρσαβασ] βαρναβασ, B^s. εβολ δεν]
 cf. ? Gr. ΝΑΒΕΡ h 1. al³⁶ &c. φη πε εψατοταρλεετ]
 L^sA 26: φη ετεψατοταρ, T^sFS: πε ετεψατ (τ, N), ΓN:
πετεψ, B^sGKOPT. -οταρλεετ] + πε, T^sB^sΓGKNPT.
ἄπῆρο] L^sA 26: ἄπιῆρο, FOS: ἦτεπῆρο, T^sB^sΓG
 KNPT. εοτλενιτῆσ] οτλοτλενιτῆσ, B^s (εοτ) FS.

Hunt 26,
36—V. 2

for they who had fields were selling them; they were bringing (the) *price* of the things which are sold; ³⁵ they were laying them at the feet of the *apostles*: but they were giving to each that of which he had *need*. ³⁶ But Iōsēph, who was named 'Barsabas,' from the *apostles*, which is being interpreted^a '(the) son of (the) consolation,' being a *Levite*, *Cypriote* in his *race*, ³⁷ having (a) field, he sold it, he brought the *money*^b, he laid it^b at (the) feet of the *apostles*. V. But a man also whose name is Ananias, with Sapphira his wife, sold a field for its *price*; ² his wife knowing, he took away by stealth from the *price* of the field, but he brought a *part*, he laid it^b at the feet of the *apostles*. ³ But Petros said to him: 'Ananias, why did *Satan* fill thy heart to say falsehood to the holy *spirit*, and to take away by stealth from

^a Lit. 'which is that which they are wont to interpret.'

^b Plural.

λεῖν(Η, Ρ)ΤΗΣ ΠΕ] om. ΠΕ, ΓΝΟΤ. κῦπριος] + ΠΕ, ΓΝΟΤ.
³⁷ εὐτοκτεῖ] -κ ἵτεῖ, 0. 102.] L^sAFNST 26: pref. ΟΥ,
 ΤΒ*ΓΓΚΟΡ. Δϕινι] pref. ΟΥΟΖ, Κ. πιχρηεε.] πεϕχ.,
 FS possessive. ΔϕχΔϕ] -χΔϕ, FS. πεπϕ. ἵνι] πιϕ.
 ἵτενι, Κ.

¹ ΔΠΔΠΙΔC] position cf.? Gr. AD 31. 134. al² ^{cor} cat vg &c.
 CΔΠΦ] cf. Gr. ABP al pler d e* &c. 1P.] cf. Gr. N* et^o D² E 13.
 103.: ϕρ., Κ. -ρΔ.] cf. Gr. BD al plus³⁰ cat &c. ΔΑΤΕϕ-
 ΤΙΕΗ] A 26: om. L^sT^s &c. ² εϕϕωοϕ . . . 102.] A 26
 (κεϕρῖεε): Δϕω(0, Β*) λι ἵ (+ΟΥ, GP) σῖοτι εβολ
 Δεπ†Τ(Δ, Β*) ἱεη εϕϕωοϕ (om. S) ἵχετεϕκεϕρῖ-
 εε, L^sΒ*FGKP: Δϕωλι ἵσῖοτι εβολ Δεπ†Τἱεη
 εϕϕωοϕ δε ἵχετεϕκεϕρῖεε, ΓΝΟΤ: Δϕωλι ἵϕ. εβ.
 Δεπ†Τἱεη ἵτεπιου: εϕϕωοϕ ἵχετεϕκεϕρῖ-
 εε, T^s; for γυ. αἰτοῦ cf. Gr. EP al pler d vg syr^{utr} aeth. Δϕιν(ρ,
 Ο*) ΔΕ] T^sA 26: om. ΔΕ, L^s &c. ΔϕχΔϕ] AG: ΔϕχΔϕ,
 L^sT^s &c. ΔΔΡΑΤΟΥ] L^sT^s &c.: ΔΔΤΟΥΟΥ 'before,' ΓΝΟΤ.
³ ΠΔϕ] cf. Gr. E 26. vg^{cod} syr^{ab} et^p c.* aeth &c.: om. Β*. Δ(Ε, NT)-
 ΠΔΠΙΔC] L^sAFS: -ΠΙΔ, T^s &c. Δ] om. A₂FS. εϕοϕΔβ] εϕ,
 Γ: εϕϕ, FS. οϕοϕ εϕρεκωλι] L^sT^sAB*GKP 26: om. ΟΥΟΖ,
 ΓFNOST; for 2^o pers. expressed cf. Gr. DP 31. 38. 95. 96. al plus³⁵ &c.

ἦστίοντι εβολ θεν †τιελη ἦτε πιορι + 'ελη
 εψωπ παψωπ πακ αν πε + οτορ ετακτηνq
 εβολ παψχη αν θα τεκεροτσια + εοβε οτ
 χε ετακχα παιρωβ θεν πεκρητ + ετακ-
 χελεεποτχ ερωει αν + αλλα εφ† +

υ5 'Εψωτεε δε ἦχεαπαμιας επαισαχι αψρει +
 αψρι πεφονοτ + αψωπι δε ἦχεοτνιψ†
 ἦρο† εχεπ οτοπ μιβεν ετσωτεε επαι +
 'αττωοτποτ ἦχεπιαλωοτι ατχολq + οτορ
 ετατεπq εβολ ατθολεεψ + 'αψωπι δε ετα
 †† ἦοτποτ πεски ψωπι ασι εδοτπ ἦχετεψ-
 ροιει + ἦσσωοτπ αν εεπεταψωπι + 'πεχε
 πετροс παс χε αχοс πни + χε εταρετεπ†
 εεπιορι εβολ θα παιρατ + ἦθοс δε πεχασ
 χε αρα θα παι + 'πετροс δε πεχασ παс +
 χε εοβε οτ α παιρωβ †εε† θεν οηποτ
 εερπυραζπ εεπππ̄α ἦτε π̄οτ + ρηππε ιс
 μιβαλατχ ἦτε πη ετατωεεс εεπερδαи +
 σεχη ριρεп πирωοτ + σεпаψ† εβολ ρωи +
 10 αсρει δε θαρατοτ ἦπεψβαλατχ + αсρι
 πεсenoτ +

υ6 Ετατι εδοτπ ἦχεπιδελαγρι ατχεεс εσεεω-

†τιελη] †α., B^a. πιορι] πιορι, A. 'εψωπ]
 ψω., FS 26. παψωπ] ψωπ?, FS: om. K. οτορ] om. 26.
 θα] θεν, T. χε] L^sT^aAB^aΓNOT 26: om. FGKPS. ετακ-
 χα] T^a: ακχα, L^s &c. πεκρητ] AFGKPS 26: τεκ-
 ρητ, L^sT^aB^aΓNOT. αν 3^o] trs. before ερωει, P. εφ†]
 om. ε, K. 'επαи 1^o] trs. before ἦχε, 26. ααχι] om. 26.
 αψρι] om. αψ, FS. αψωπι] A 26: pref. οτορ, L^sT^a &c.
 δε 2^o] A₁: om. L^sT^aA₂ &c. νιψ† ἦ] om. K. επαи 2^o] L^sT^aAFS
 26, cf. Gr. EP al pler syr^p arm &c.: om. B^aΓGKNOPT, cf. Gr. N^aABD
 15. 27. 29. 37. 100. 117. k^{scr} cat vg syr^{soh} aeth^{pp} ar^o &c. 'ατ-
 τωοτποτ] A: + δε, L^sT^a &c. ατχολq] L^sAFKOS: -ωλq,
 T^aB^aΓGNPT. οτορ] om. Fr. ετατεπq] ετατολq
 'having taken him away,' B^a. ατθολεεψ] ατωεεсq, A₂:
 -οτεεсq, N. 'αε] om. T. ††] †, B^aK. εски] cки, FS.

the *price* of the field? ⁴ Abiding, was it not abiding to thee? And having sold it, was it (ΧΗ) not under thine *authority*? Why then putteth thou this thing in thy heart, having said falsehood not to man but (Δ) to God? ⁵ But Ananias hearing these words fell, he expired^a. But a great fear came (ψωπι) upon all who heard these (things). ⁶ The young men (Δλωοι) rose, they wrapped him round, and having brought him out, they buried him. ⁷ But it happened (that), nearly three hours having passed, his wife came in, not knowing that which happened. ⁸ Petros said to her: 'Say to me whether (ΧΕ) ye sold the field for this^b silver.' But she said: 'Yea, for this^b.' ⁹ But Petros said to her: 'Why was this thing agreed upon by (Σεν) you to tempt the *spirit* of the Lord? Behold the feet of them who buried thy husband are at the doors, they will carry thee out also.' ¹⁰ But she fell at his feet, she expired. The young men (Σελωι) having come in, found her dead; having taken

^a Lit. 'he threw his breath (ΘΗΟΥ).'

^b Plural.

ΤΕΥ(Κ, S)CZIEI] A: ΤΕΥΚΕCZIEI 'his wife also,' L^sT^t &c. ἡσσωοι] A: ΠΑC.C., P: ἡC.C., T: ECC., L^sB^aFG^oKNO: ΔC.C., FS. ΠΕΤΔCΨΩΠΙ] AB^a: ΦΗ ΕΤΔCΨΩΠΙ, L^sT^t &c. ⁵ ΠΕΧΕΠΕΤΡΟC] L^sAB^aFGPS, cf. Gr. 15. 17. 73. arm om. δέ: +ΔΕ, T^tΓNOT: ΠΕΤΡΟC ΔΕ ΠΕΧΔC, K; for 'said' cf. Gr. DE vg^{old} syr^{soh} aeth &c.; for δέ cf. Gr. NABDP al pler cat vg syr^p &c. ΠΔC] cf. Gr. P al longe plu vg &c. ΔΔ Γ^o &c.] ΣΕΝ &c., P; order cf. Gr. D^{sr} &c. ἡΘΟ(Ω, S^{ms})C . . . ΠΔI] om. S^a: +ΖΔΤ, FS^{ms}. ⁹ ΠΕΧΔC] cf. Gr. A al pler syr^{utr} arm &c. ΠΔC] om. NT. ΣΕΝ] ἡΤΕΝ, ΓNOT. ΠΙΒΔΛΔΤΧ] ΠΕΠC, O. -ΘΩΔC] -ΩΔC, FS. CΕΠΔCΙΓ] A O: pref. ΟΥΟZ, L^sT^t &c. ΕΒΟΛ] om. G. ¹⁰ ΔCZIEI ΔΕ] A; cf. Gr. (exc. D syr^{soh} aeth &c.): +ἡΓΟΥΚΟΥ, L^sT^t &c.: +ἡΧΕΓΟΥΚΟΥ, FS by error. ΔCZIEI(ΕΙ, T)ΠΕCΘΗΟΥ] ΔCZIEI ΔΕ ΠΕCΘ., T: ΟΥΟZ ΔCZIEIΟΥ 'and she died,' K: +ΕΘΟΥΠ 'in,' B^a. ΕΤΔΤΙ] L^sAOPS: pref. ΟΥΟZ, FS: +ΔΕ, T^tB^aFGKNT. ΕΘΟΥΠ] ΕΒΟΛ 'out,' B^a. Σελωιρι] Δλωοι lit. 'children,' ΓNOT. ECZIEIΟΥΤ]

οὔτ' + ετατολς εβολ ατχας δατεπ
 περδαι + ¹¹ αςψωπι ἡχεονπιω† ἡρο† +
 ερρη εχεπ †εκκλησια τηρς πελλ εχεπ οτοπ
 πιθεκ ετσωτελλ επαι +

Ε.

^{7η} ¹² Εβολ δε ριτεπ πεπκικ ἡνιαποστολος πατ-
 ρεζ ψοπ πε ἡχεραπεικω ἄλληνιπ | πελλ ραπ-
 ψφρη ἡρρη δεπ πιλαος οτορ παθουτη
 τηροτ ετσοπ δατεπ †στοα ἡτε σολο-
 εων +

¹³ ἡρρη δε δεπ πιωχη + ἄλλοπ ρλι ερτολ-
 εαν ετολεϛ ερωτ + ἀλλα παρε πιλαος
 σιςι ἄλλωτ + ¹⁴ ἄλλοπ δε πατοτορ
 ἄλλωτ επσ̄ επαρ† + ἡχεραπεικω
 ἡρρει πελλ ραπριοει +

¹⁵ ρωστε ἡσειπ ἡπν ετψωπι[+] εβολ ρι πι-
 πλατια + οτορ ἡσεχας ρικεπ ραπβλοχ +
 πελλ ραπελα ἡεκοτ + ριπα εφναςπιωτ
 ἡχεπετρος + και ἡτε τεφθιβι ι εχεπ
 οται ἄλλωτ + ¹⁶ πατπκοτ δε πε ἡχεπι-
 κω ἡτε κιπολις ετκω† ειδηει + ετιπ
 ἡπν ετψωπι + πελλ κη ετρηκω ἡτεπ κηππα
 ἡκαθαρτοπ + παι δε τηροτ ψατοτκα
 εβολ ριτοτοτ +

ξ ¹⁷ Δεττωπϛ δε ἡχεπιαρχιερετς + πελλ κη τηροτ
 εθελλεϛ + ετε τρερεσις ἡτε πιδαδοτ

σε., s. ετατολς] AS: pref. οτορ, L^sTⁱ &c. εβολ] om.
 K. ατχας] A₁²: ατθολεcc (om. NT) 'they buried her,'
 L^sTⁱ &c. ¹¹ αςψωπι] A: pref. οτορ, L^sTⁱB*FGKNOPT:
 + δε, FS. ερρη] om. GK. εχεπ 2^o] om. ΓNOT, cf. Gr.
 A &c. F^{ms} 'the end (of the lection).' ¹² F^{ms} S^{ms} 'the first Sunday
 of Abib.' δε] cf. Gr. (exc. B syr^{sch} aeth). πατψοπ] cf. Gr.
 unc. &c.: ατψ., O, cf. Gr. 4. 13. 14. h^{scr} al mu &c. ψοπ πε (om.
 E, F: ψοπι, S)] om. ΠΕ, ΓNOT. κηκω ἄ] om. K, cf. Gr. 133.

her away, they laid her by her husband. ¹¹ A great fear came (ϰωφνι) upon all the church, and on all who heard these (things).

¹² But through (the) hands of the apostles many signs and wonders were being done among the people; and they all were assembling together at the porch of Solomōn.

¹³ But among the rest no one dared join himself to them, but (Δ) the people were exalting them; ¹⁴ but the more were adding themselves to the Lord, believers*, many men and women. ¹⁵ So that they brought out them who were sick into (Ϸ,ι) the streets, and laid them upon beds and resting-places, that as Petros is to pass by, at the least, his shadow may come upon one of them. ¹⁶ But the multitudes of the cities which were around Jerusalem were coming, bringing them who were sick, and them who were vexed with the unclean spirits: but all these are cured through them. ¹⁷ But the chief priest rose, and all they who were with him, which (is) (the) sect of the Sadducees; they were

* Lit. 'believing.'

12^{lect} k^{scr} aeth: ΝΙϰΥ† ἄε 'great,' B^a 18. ἰϷϱΗΙ] ἰϷ., B^a 18. ΔΑΤΕΝ] T^aA: ΔΔ 'under,' L^s &c. ¹³ ἰϷϱΗΙ] AB^aG: ἰϷ., L^sTⁱ &c. ΔΕ] om. B^a. ἄλλοι] A: pref. ΗΕ, L^sTⁱ &c. Ϸλι] pref. ἰ, FS. ἐρωοϷ] AO: pref. ΕϷΟΥΗ, L^sTⁱ &c. ¹⁴ ΗΑΥΟΥϷ] L^sABGNOPT 18: -ΔϷ, Tⁱ: -ωϷ., Γ^oK: -ΩΠϷ 'were manifesting,' FS. ¹⁵ ϷΩϷΤΕ] L^sTⁱG: -ΔΕ, A &c.; for om. και cf. ? Gr. 100. 163. ΕΗΟΛ] om. 18*. Ϸι] AΓFNOST: ΔΕΝ, L^sTⁱGK: Ε, B^aP 18*; cf. ? Gr. NABD² (E d am demid 'in') 5. 13. 36. 40. 69. 96. 100. 105. 127. 163. k^{scr} al⁵ cat⁹⁰ vg^{ale} fu &c. ΕϷΝΔ.C.] L^sTⁱ &c.: ϷΝΔ.C., Γ^oNT: ΔϷΥΔΝCINI 'if he should pass by,' FS. -CINIΩ(om. A₂)ΟΥ] T^aA: -CINI, L^s &c. ἰΤΕ] ἰΤΕϷ, A₁ by error. ΤΕϷϷΗΙΒΙ] cf. Gr. E 33. 66* vid vg arm syr^{utr} &c. 1] om. ANOT by error: ΙΕ, B^a by error. ¹⁶ ΔΕΙ] A: +ϷϱΗΙ, L^sTⁱ &c.: +ἰϷϱΗΙ, P; cf. Gr. D^{sr}* d syr^{soh} arm aeth &c. om. και pri. ΕΙΛΗΗ] cf. Gr. DEP al pler demid arm &c. ἰΤΕΝ] L^sAΓGKOT: ἰΤΕ, T^bB^aFNPS. ἰΔΚΔΘΔ(Ε, S)ΡΤΟΝ] om. G. ΤΗΡΟΥ] tra. after ΟΥΧΔΙ, FS. ¹⁷ ἰΧΕ] om. Tⁱ by error. ΕΤΕ- Τ(om. T)Ϸερ(λ, T^a)ΕCIC] + ΤΕ, B^aΓNO (T om. ἰΤΕ) 18: ... ΠΕ

- κεοσ+ ατλοσ π̄χοσ+ ¹⁸ ατιπι ἡποτιχι
 εχεν πιαποστολοσ+ οτοσ ατχατ επαρεσ
 ερωσ π̄ακλεοσια+
 ξα ¹⁹ Οταγγελοσ δε ἡτε π̄σ̄ αφοτων ἡπιρωσ ἡτε
 πιπτεκο δεσ πιχωρσ. αφενοσ εβολ πεχασ
 πωσ+ ²⁰ κε εεαψε πωτεπ σαχι δεσ πιερ-
 φει πεε πιλδοσ ἡπιασχι τηροσ ἡτε παι-
 ωπ̄δ+ ²¹ ετατωτεε δε ατχορποσ ατψε
 πωσ επιερφει πατ̄τ̄σβω πε+
 ξβ Εταστωνσ δε ἡχεπιαρχηρετс πεε ηη
 τηροσ εεπεεασ+ ατωωσ† | επιεε
 ἡτ̄σδπ+ πεε πιδελλοσ τηροσ ἡτε κεν-
 σηρι ε̄πισ̄λ+ οτοσ ατοτωνσ επιεε ἡσωνσ
 εεροτιπι ε̄εεωσ+
²² Ετατι δε ἡχεπιρσπερεтс+ ε̄ποτχεελοσ
 δεσ πιπτεκο+ ετατκοτοσ δε ατταεωσ
²³ ετχω ε̄εελοσ+ κε απιει εεπ ε̄πιεε
 ἡσωνσ+ εσψοτεε δεσ ταχρο πιδεν+ οτοσ
 πιρεσδρεσ ετοσ ερατοσ δεατεπ πιρωσ.
 ετατοτων δε ε̄πεπχεε ρλι ἡδουπ+
 ξγ ²⁴ Ετατωτεε δε επιασχι ἡχεπιατηγοσ
 ἡτε πιερφει+ πεε πιαρχιερεтс+ πατ-
 τωετ εδ̄ητοσ πε. κε οτ πε φαι ετασ-
 σωπι+
 ξδ ²⁵ Δσι δε ἡχεοται ασταεωσ+ κε ρηπε ισ

ετερσ ερεсιс τε, N by error. ¹⁸ ατιπι] L^sAFPS: pref.
 οτοσ, T^bB^aΓGKNOS 18 Fr. ποτιχι] cf. Gr. EP 1. 13. 31.
 al pler syr^p &c. οτοσ] om. L^sFKPS. επαρεσ] επιδρεσ,
 Fr.; for ε cf. ? Gr. E &c. ἡ] om. B^aFKS 18. ΔΗ(1, FST)εεο-
 (ω, FKS)CΙΑ] L^sT^aAB^aFGKPS 18: -ΙΟΝ, ΓΝΟΤ. ¹⁹ Fms Gms
 'the second Sunday of Hatur, the third Sunday of Pentecost.' δε]
 om. ΓΝΟ. αφενοσ] pref. οτοσ, FS. πεχασ] L^sAB^aFG
 KS 18: pref. οτοσ, T^bΓNOPT. ²⁰ ἡπιασχι] L^sAB^aFG^a
 KPS 18: ἡπιαс. 'these &c.,' T^bΓG^oN(O)T: πεεπιαс., O.
²¹ πωσ] om. B^a 18. επιερ.] A: pref. εδ̄ουπ, L^sT^b &c.
 πατ̄τ̄] AP: pref. οτοσ, L^sT^b &c. (ατ., ΓΝΟ^{ms}T). πε] om.

filled with jealousy; ¹⁸ they put forth (lit. brought) their hands upon the *apostles*, and they put them into the common prison ^a. ¹⁹ But an *angel* of the Lord opened the doors of the prison in the night, he brought them out, he said to them: ²⁰ 'Go ye, speak in the temple to the *people* all the words of this life.' ²¹ But having heard, they (rose) early, they went to the temple, they were teaching. But the *chief priest* having risen, and all they who were with him, they assembled to the council, and all the elders of (the) sons of Israel, and they sent to the prison-house ^b to bring them. ²² But the *officers* having come, found them not in the prison; but having returned, they showed to them, ²³ saying: 'We found *indeed* the prison-house shut in all security, and the keepers standing at the doors; but (these) having been opened, we found not any within.' ²⁴ But the *captains* of the temple and the *chief priests* having heard these words, were being amazed concerning them, as to (ΧΕ) what was this which happened. ²⁵ But one came, he

^a Lit. 'to the keeping them *publicly*.'

^b Lit. 'place of binding.'

P. ΕΤΔΥΤΩΚΥ] A: ΕΤΔΥΙ 'having come,' L^sT^t &c.; obs. Gr. D ἐγερθέντες after οὐν αὐτῶ; F^{ms} S^{ms} 'the third Sunday of Abib.' ΕΠΙ-
 ρεε] ἑπιρεε, G. ΟΥΟΥ ΔΥΟΥ.] om. ΟΥΟΥ, L^sFPS.
²² ΕΤΔΥΙ] position cf. ? Gr. 15. 18. Chr, also NAB 38. 40. 69. 96. 100.
 105. 113. 163. al^{2scr} vg aeth &c. ΔΕ 2^o] om. P. ²³ ρεε] L^s
 T^t &c., cf. Gr. E^{sr} P al pler cat⁹² vg &c.: om. OP, cf. Gr. NABD h
 17. 26. 105. 17^{leot} e arm syr^{utr} aeth. ΕΥΟΥ; ερατου] cf. Gr. NA
 BDEP al longe plu cat vg syr^{utr} arm aeth &c. ΔΥΤΕΠ] A:
 ριρεπ, L^sT^t &c.; cf. Gr. NABD 31. 96. cat d e am fu demid syr^{soh}.
 ΕΤΔΥΟΥΩΝ] A: ΕΤΔΝΟΥΩ(Ο, ΝΡ)Ν, L^sT^t &c. 1^o plur.
 ἡδουη] L^sT^tABΓFGNO^oT: εδ., KO*PS. ²⁴ ἡχεπι-
 ρατηνου] (om. S)C] ΤΑΓΓΚΟ*8, cf. ? syr^{soh} ar^e aeth: ἡχεπι.,
 L^sB*FNO*P. ἡχε. ἡτεπιερφει &c.] cf. Gr. NABD 15. 18. 33.
 36. 69. 81. 100. 163. c^{scr} cat⁹² vg arm &c. ΚΑΥΤΩΛΕΤ] AK:
 -ΟΛΕΤ, L^sT^t &c. ΕΘΗΚΟΥ] L^sΔ₂ΓFKOP: -ΕΤΟΥ, T^tA₁B*G
 NST. ΠΕ 1^o] om. B^a 18. ΠΕ ΦΔΙ] ΔΦΔΙ, G. ²⁵ ΔΕ] om.
 K. ΧΕ] cf. Gr. (exc. minusc vix mu cat⁹² arm^{cd} &c.).

πιρῶμι ἐταρετεκχὰτ ὅεν πιϋτεκο +
σεοζι ἐρατοτ ὅεν πιερφει + ἐτῆσῶ ἄπι-
λαοσ + ²⁶ τοτε ἀϋϋε παϋ ἱχεπισατη-
τοτс + πεε πιρῶπερετῆс ἀτεποτ ἱχοпс
ἀπ. πατέρροτ γαρ πε ὁατρῆη ἄπιλαοс
λεηпωс ἱσερῶпηι ἐχωτ +

[ξδ] ²⁷ Ἐτατεποτ δε ἀτταρῶοτ ἐρατοτ ὅεν
πιεε ἱτῆρᾶπ + ἀϋϋεποτ ἱχεπιαρχιερεтс
²⁸ ἐϋχῶ ἄεεοс + χε ὅεν οὔρῶпρῆη ἀпρῶп-
ρῆη ἐτεп ὀηпоτ ἐϋτεετῆсῶ + ὅεν πα-
ραп + ρηпπε ἀτετεпεεορ ἱπῆηε тηрс
εῶλ ὅεν τετεпсῶ + οὔορ τετεпεεετι
εеп πспоϋ ἄπαρῶμι + ἐρῆη ἐχωп +

ξε ²⁹ Δϋεροτω ἱχεπεтрос + πεεε πιαποστολοс
πεχωτ + χε σεεпϋа ἱсῶτεε ἱса φῆ
ερῶте πιρῶμι + |

ρξη ξς ³⁰ Φῆ ἱτε пепιοτ ἀϋтоτпос ἱпс + φαι ἱῶωτεп
ἐταρετεпеп петепχix ἐрῆη ἐχωϋ + εδρε-
τεпδϋϋ ἐхеп οὔϋе + ³¹ φαι ἀϋβδсϋ ἱχε-
φῆ ἱρῶпит ἱсῶтῆр ἱρῆη ὅεν теϋοτιпεε.
εῶρεϋт ἱοὔεεταпοиа ἄπисл πεεε пϋχῶ
εῶл ἱτε ραппoби + ³² οὔορ ἀпoп ἱῶрῆη
ἱῶηтϋ + тепои ἄεεεῶре ἱте пдсахи пд +
φῆ δε ἀϋт ἄπипῆа εῶогаδ ἱпη ἐтсῶтеε
ἱсῶϋ +

εταρ.] pref. πε, G. ²⁶ ἀϋϋε παϋ ἱχεп(π, λ)ис.]

L^s(A)P: om. παϋ, B*FGNOT: ἀϋϋε ἱχεпис., FKS: ἀτ.
+ πῶοτ, T. ἀτεпоτ] + δε, FPS. ἱχοпс] L^sAFPS: + δε,
T^sB*FGKNOT. пе] trs. after λαοс, GK. λεηпω(ο, N)с
ἱσερῶ] χεἱпоτῆи, FS; cf. ? Gr. NBDE 5. 13. 40. 96. ²⁷ ἀϋ-
ϋεпоτ] A: pref. οὔορ, L^sT^s &c.: οὔορ . . . δε, P.

Hunt 18,
27-29

²⁸ ἐϋχῶ] ἐϋχῶ, NT. χε] L^sT^sAFKOPS: om. B*FGNT 18.
ὅεпоτῶпρῆη] cf. Gr. N*ABdvg &c. ἐτεпῶηпоτ] T^sAGK:
ἱтепῶ., L^sB*GFNOPST 18. ἐϋτεε] ἐϋтет, A₁ by error.
ρῆηпπε] A, cf. Gr. D^sd: pref. οὔορ, L^sT^s&c.: +ис, FS. тηрс] A:

showed to them: 'Behold, the men whom ye put in the prison stand in the temple, teaching the *people*.' ²⁶ Then the *captain* went with the *officers*, they brought them, not by force; for they were fearing the *people lest by any means* they should stone them. ²⁷ But having brought them, they set them in the council. The *chief priest* asked them, ²⁸ saying: 'In an order we ordered you not to teach in this name: lo, ye filled all Jerusalem with your teaching; and ye think to bring (the) blood of this man upon us.' ²⁹ Petros answered and the *apostles*, they said: 'We ought to hearken to God rather than [the] men. ³⁰ God of our fathers raised Jesus. This (one) upon whom ye (pron.) put forth^a your hands, having hanged him on a tree^b: ³¹ this (one) God exalted as prince^c, as *saviour* with^d his right hand, to give [a] *repentance* to Israel, and (the) forgiveness of sins. ³² And we (pron.) in him are witness of these very words: but God gave the holy *spirit* to them who hearken to him.'

^a Lit. 'brought.' ^b Lit. 'wood.' ^c Lit. 'first.' ^d Strengthened form, used also of time and space.

om. L^sT^aA^v &c. ενπισνοϋ] A: ιμι εεπισ., L^sT^a &c.: ιμι εεπισ., PS. εεπισ] πτεπισ, K. ερημι] om. O. ²⁹ αφεροτω] L^sA_{1,2}(ωω)B^aFKPS: + δε, T^ΓGNOT. χε] L^sT^aAFKPS: om. B^aΓGNOT 18. πωτεε] πτεπισωτεεε 'that we should &c.,' F^oS. F^{ms} 'the end (of the lection).' ³⁰ F^{ms} S^{ms} 'the third Sunday of Hatūr.' φ†] L^sT^aAB^aΓFS 18: + δε, GKNOPT, cf. Gr. NA. εταρετεπεκ] A: -ιμι π, L^sT^a &c. εδρετεπισ] L^sT^aA₁B^aΓGNOPT: ερετεπ., A₂: δρετεπ., FKS. ³¹ πωτηρ] A: pref. οωορ, L^sT^a &c. πρημι] πδρημι, P. πχω] πιχω, P. ³² οωορ] om. FS. αν.] + ταρ, FS. πδρημι πδρητι] A, cf. ? Gr. B: om. L^sT^a &c., cf. ? Gr. NAD* 18. 25. 26. 34. 40. 104. 106. 137. 163. 177* 3^{pe} g^{scr} h^{scr} d vg syr^{sch} arm^{sb} Did &c. τεποι] position cf. Gr. ND^sEHP al omn^{vid} vg^{cl} fu demid syr^p &c. πει 2^o] om. P. φ† δε] A: οωορ φ†, L^sT^a &c., cf. ? Gr. NABD* 31. 33. 40. 69. 100. 105. 163. 180. vg d syr^{sch} arm aeth Did &c. εεπισπππ] εεπεπισπππ 'his &c.,' GK; for om. δ cf. Gr. B 17. 73. F^{ms} 'the end (of the lection).'

Σ.

ξζ ³³ Εταυρωτεσ δε επαι ατδραρχεχ ηποτ-
παχρι ερρη εκωσ οτορ πατοτωσ εδοθ-
βοτ πε. ³⁴ αϑτωπη ηχεοται δεπ πιεα ητ-
 ραη+ οφαρισεοσ πε επεγραη πε γαλλαιηκλ.
 οτρεϑτϑω πε ητε πιπομοσ+ εϑταινοτ
 ητεη πιλαοσ τηρη+ αϑοταρσαρη ερι
 πιρωει εβολ ητοκοτχι. ³⁵ πεχαϑ ηωοτ+ κε
 πιρωει πιρανλιτησ+ μωρθεν ηρωτεη
 εοβε παιρωει+ κε οτ πε ετετεηηαιϑ+
³⁶ δαχωοτ γαρ ηπαιεροοτ+ αϑτωπη ηχε-
 οται κε οεττησ+ εϑχω μμοσ κε αποκ πε+
 ατοταροτ ηωω ηχετ ηηηη ηρωει οτορ
 ετατδοθεϑ+ οτοη πιβεν επαρε ποτρηη
 οηη πεμωϑ ατδωλ εβολ εατωωπι
 εραηηλι+

ζη ³⁷ Πενεσα φαι αϑτωπη ηχειοταδσ πιγαλι-
 λεοσ+ δεπ ηεροοτ ητε τηηηραφηη+ οτορ
 αϑσεκ οταηηϑ σαφαροτ μμοσ+ οτορ
 πιχετ αϑτακο+ οτοη πιβεν επαρε ποτρηη
 οηη | πεμωϑ+ ατδωλ εβολ+

³³ επαι(τ, Α₂*)] T¹A_{1,2}^o, cf. Gr. E 28. 137. 180. vg syr^{30b} et P
 c.* &c.: +CΔΧΙ, FS: om. L^s &c. ατδραρχεχ] T¹AB^oΓΚΝ
 OT: πατδ., L^sFGPS, πατοτωσ] cf. Gr. ABE^s al¹⁴ cat
 arm aeth &c. πε] T¹A: om. L^s &c. ³⁴ αϑτωπη] AP: +δε,
 L^sT¹ &c. δεη] A 26: εβολ δεη 'from,' L^sT¹ &c., cf. Gr. D^sE
 ar^p. οφαρ.] T¹AB^oΓΓNOT: pref. ε, L^sFKPS 26. πε 1^o] L^sT¹AFKPS 26: om. B^oΓΓNOT. γαλλαιηκλ.] γαλλαιηκλ.,
 T: γαλλ., Α₂. οτρεϑτϑω] L^s &c.: pref. ε, T¹B^oGK. πε 3^o] T¹AB^oΓNOPT 26: δε, L^sFS: om. GK. ητε] ηχε, Γ^oNT by
 error: δεη 'in,' BP. εϑταιη.] ϑτ., FS. ητεη] ητε,
 Α₂FS. τηρη] om. FS. αϑοταρ.] L^sAB^oFGKPS 26; pref.
 οτορ, T¹ΓNOT. ερι] A 26: ησερι, L^sB^oFGPS: ησε-
 ριοττι, T¹K(+η): εοροτρη, ΓNOT. πιρωει] cf. Gr. NAB

Hunt 26,
34-36

³³ But having heard these (things) they gnashed their teeth at them, and they were wishing to kill them. ³⁴ One rose (up) in the council, he was a *Pharisee* whose name was Gamaliël, he was a teacher of the *law* honoured by all the *people*. He commanded to put (lit. throw) the men forth for a little. ³⁵ He said to them: '[The] men, [the] *Israelites*, give heed to yourselves concerning these men, as to (xε) what it is which ye do. ³⁶ For before these days rose one called (xε) Theutês, saying that I am (he). Four hundred of men in number followed him, and he having been killed, all who were obeying him were overthrown, having become nothing.

³⁷ After this rose Ioudas the *Galilean* in the days of the *enrolment*, and he drew many after (lit. behind) him, and he also perished; all who were obeying him were overthrown.

80. vg arm &c. εβολ] A 26: cαβολ, L^sT^t &c. ἰουκουχι] cf. ? Gr. NABDE al plus¹² vg syr^{utr} aeth. ³⁵ πεχαϷ] L^sAFKPS 26: +ΔΕ, T^tB^aFGNOT, cf. Gr. O 13. 58. e syr^p. ηωου] om. T. xε 1^o] L^sT^tAB^aGP 26: om. FGKNOST. ηικρ.] A₁B^aFOPST: ηικρ., L^sT^tA₂FGKN 26. -ηλιτηϷ] -ιλιτηϷ, T; for -traa cf. Gr. HP al omn^{vid}. ηε ετ.] ηετ., B^aFGKOS. ϷιϷ] +ἦτο-τοϷ 'to them,' T^t. ³⁶ ϷαχουϷ] -ωϷ, G. ουαι xε] T^aA 26: om. L^s &c. θεϷτηϷ] A₁^o(E, o. e.)₂B^aFGO^sS: θεϷταϷ, Γ: θεϷταη(E, 26)C, L^sT^tKN^oPT 26. Ϸποκ ηε] cf. ? Gr. NA^aB CHP al plu vg syr^p arm Eus &c. ϷτοταροϷ] A: pref. οτοϷ, L^sT^t &c.; for verb cf. ? Gr. 15. 18. 36. &c. ἦηη ἦρωηη] cf. ? Gr. DHP al pler vg^{ole} am &c. οτοϷ εταϷϷ.] L^sT^tAB^aGKP 26: εταϷϷ. δε, FS: οτοϷ ϷϷϷ., ΓNOT. οτοη (pref. οτοϷ, T^t) . . . εβολ] Ϸτβωλ εβολ ἦχεοτοη ηιβηη ηηαρεποϷηητ θηητ ηεηηϷ, FS. εϷτϷωηη] A: ϷτϷωηη, S: οτοϷ ϷτϷ., L^sT^t &c. εϷαη] L^sAB^aFGK OS^c: ἦϷ., T^tΓNPS^aT 26. ³⁷ φαι] ηαι δε, FS. ιοταϷϷ] ιοταϷαι, FS. ηιταλιηεοϷ] om. K. †ηηηραφηη] A: †α(E, G)πο(+τ, ο)τραφηη, L^sT^tB^aΓ^o &c.: †τραφηη, Γ^a. οταηηη] L^s &c.: +ηηηαοϷ, T^t. ηηχετ] ηαιχ., T^tB^aKP. οτοη] AΓNOT: pref. οτοϷ, L^sT^tB^aFGKPS. Ϸτβωλ] A: ϷτϷωρ, L^sT^t &c.

- ξθ ³⁸ Οτοζ † ποτ † χω ἄλλοσ πωτεπ κε ζεπ
 ἠμποτ εβολ ζα παιρωλει+ οτοζ χατ
 εβολ+ κε εψωπ παισοβπι+ ιε παιρωλ
 οτεβολ ζιτεπ πιρωλει πε+ ιε ςπαβωλ
 εβολ+ ³⁹ ιςχε οτεβολ ζιτεπ φ† πε+
 ἄλλοπ ψχολε ἄλλωτεπ εβολς εβολ λεη-
 ποτε ἦσεχελε ἠμποτ+ ερετεποι ἦρεψ†
 εζοτη εζρεπ φ†+
- ο ⁴⁰ Δτωτελε ἦωψ+ ἀτελοτ† ἐνιαποστολοσ
 ἀτριοτι ερωοτ+ ἀτροπρεπ πωοτ εψτελε-
 †ςβω ζεπ φραπ ἦἦς+ ἀτχατ εβολ+
⁴¹ ἦωοτ λεπ οτη πατελοψι ετραψι+ εβολ
 ζα προ ἄπιλελ ἦ†ζαπ+ κε ἀτερπελεψα
 ἦψοψοτ+ εζρηι εχεπ παιραπ+
- οα ⁴² Ηατζεπ πιερφει ἄλεηνη πε+ οτοζ ἦσεχω
 ἦτοτοτ εβολ ἀπ+ ετ†ςβω κατα ηι
 ετρωιωψ ἦἦς πχς+

ξ.

- οβ ἦζρηι δε ζεπ παι εζοοτ εταταψαι ἦχεπι-
λεδθητικσ ἀψωπι ἦχε οτχρεερελε ἦτε
 πιοτεινικ οτβε πιζεβερεσ κε πατ† ἦζρηοτ
 ἀπ πε ἐπιψελεψι ἄλεηνη ἦτε ποτχρηδ+

³⁸ εβολ ζα] Α: σαβολ ζα, T¹: σαβολ ἦ, L⁸ &c.
 κε 2^o] om. G. ΠΑΙΣΟΒΠΙ] cf. Gr. (exc. HP al⁴⁰ fere &c.). ΟΤ-
 εβολ] om. ΟΥ, GK. ΠΙΡΩΛΕΙ] L⁸T¹AB*ΚΟΡ: om. ΠΙ, ΓFG
 NST. ΠΕ] om. Ο. ΙΕ 2^o] Α: om. L⁸T¹ &c. ³⁹ ΙΣΧΕ] Α: ΙΣ[ΔΕ,
 Γ*: ΙΣΧΕ ΔΕ, L⁸T¹B*Γ^o &c.: ΕΨΩΠ ΔΕ, FS. ΟΤΕΒΟΛ] om.
 ΟΥ, Κ. ἄλλοπ &c.] cf. Gr. ΑHP al plu fu syr^p aeth &c.
 εβολς] T¹A, cf. ? Gr. C*HP al longe plu vg^{ole} demid syr^{soh} &c.:
 εβο(ω, L⁸P)λ οτ 'to overthrow them,' L⁸ &c., cf. Gr. NABC²DE
 al plus¹² cat am fu syr^p arm aeth &c. ΛΕΗ(Ε, Α₁)ΠΟΤΕ] T¹A:
 ΛΕΗ(Ε, Ν)ΠΩΣ, L⁸ &c. ἦσεχελε] L⁸A: ἦσεερχελε, P;
 for om. καί cf. Gr. D* 163. d syr^{utr}: ἦσεερπκεχελε, T¹ &c.

‘³⁸ And now, I say to you, withdraw from these men, and release them: because if this counsel or this work is from [the] men, then it will be overthrown. ³⁹ If it is from God, it is not possible for you to overthrow it, lest haply ye be found opposers of God.’ ⁴⁰ They hearkened to him; they called the *apostles*; they beat them; they ordered them not to teach in (the) name of Jesus; they released them. ⁴¹ They (pron.) *indeed then* were walking (away) rejoicing, from (the) presence (lit. face) of the council, because they were made worthy to be dishonoured for this name. ⁴² They were being in the temple daily, and they cease not teaching in (ΚΑΤΑ) house, proclaiming Jesus Christ.

VI. But in these days the *disciples* having been multiplied, there was a murmuring of the Greeks against the *Hebrews*, because they were not attending to the daily ministry of

⁴⁰ ΔΥΩΥΤΕΛΛ] A: + ΔΕ, L^sT^t &c. ΔΥΕΛΟΥΤ] L^sA: pref. ΟΥΟΥ, T^t &c. ΕΠΙΔΠΟC.] ΠΠΙ., Ο. ΔΥΟΥΟΥ] pref. ΟΥΟΥ, T^tGK. ΕΡΩΟΥ] cf. Gr. E d. ΔΥΟΥΟΥ] pref. ΟΥΟΥ, T^tGK. †CΔΩ] T^tA: CΔΧΙ ‘speak,’ L^s &c.: CΔΧΙ ΧΕ, P. ΔΥΧΔΥ] A: pref. ΟΥΟΥ, L^sT^t &c.; for add *αδούς* cf. Gr. DEHP al omn^{vid} vg syr^{utr} arm aeth &c. ⁴¹ ΠΔΥ(C, A), ΕΛΟΥ] A: + ΠΕ, L^sT^t &c. ΠΩΟ(+Υ, T^tGKNS)ΩΟΥ] AB^a: ΡΩ ΕΥ., L^sΓ NOPT: ΠCΕΥ., T^tK: ΡΩ ΠCΕΥ., FGS. ΠΔΥΔΠ] T^tA_{1,2}^a ΓΚΝΟΤ: ΠΡΔΠ ‘the name,’ L^sA₂^aB^aFGPS, cf. Gr. NABCDHP al¹² syr^{sub} arm &c. ⁴² ΕΡΦΕ(Η, S)Ι] AFS: + ΔΕ, L^sT^t &c., cf. ? Gr. D 26. 105. e vg &c. ΠΕ] om. FS. ΟΥΟΥ ΠCΕΧΩ] om. ΟΥΟΥ, L^sFPS, obs. Gr. 31. 126. a^{scr} om. καί. ΕΒΟΛ] + ΠΕ, K^o. ΕΥ†CΔΩ] ΔΥ†., S. Ε(Δ, GOPT)ΥΟΥ] A: pref. ΟΥΟΥ, L^sT^t &c. ΠΠC ΠΧC] cf. Gr. (E)HP al pln^{vid} am tol aeth^{ro}: ΕΠΧC ΠC, B^a, cf. Gr. NAB al plus³⁰ cat⁹⁸ vg syr^p &c. F^{ms} ‘the end (of the lection).’

¹ ΠΩΡΠ] AK: ΠΩ., L^sT^t &c. ΕΟΥΟΥ] AGNT: + ΕΤΕΛΛ- Hunt 18, 1-3
 ΕΔΥ, L^sT^t &c., cf. ? Gr. O⁸ 47* 73. vg. ΕΤΔΥΔΥ] om. ΕΤ., FS. ...ΤΗΡΟΥ
 ΠΤΕΠΠΙ.] ΠΤΕΠΠΙ., K: ΟΥΤΕΠΠΙ., FS. ΟΥΒΕ] L^sT^tA₁B^aP:
 ΠΕΛΛ ‘with,’ A₂^aFGK^oS: ΠΕΛΟΥΒΕ, ΓNT. ΟΕΒΡ.] ΕΒ.,
 GO. ΠΩΕΛΟΥ] T^tA: ΠΩ., L^s &c. ΠΟΥΧΗΡΔ] ΠΙΧ.
 ‘the &c.,’ P.

- ² Δ πιβ̄ δε̄ παποστολος + ειοτ̄ επιενκ̄ η̄τε
 πιλαθ̄ητης + πεχω̄ω̄ πω̄ω̄ + πιζω̄β̄ ραπᾱη
 αν̄ + ε̄ορε̄ν̄χω̄ η̄σω̄η̄ ε̄πῑσᾱχῑ η̄τε̄ φ̄† +
 η̄τε̄ν̄ψ̄ε̄λε̄ψ̄ῑ η̄ζ̄ᾱν̄τρᾱπε̄ζ̄ᾱ + ³ χ̄ε̄λε̄ψ̄ῑν̄ι
 ο̄τη̄ πε̄σ̄π̄νο̄τ̄ + η̄ζ̄ η̄ρω̄λε̄ῑ ε̄βο̄λ̄ ζ̄ε̄ν̄
 ο̄η̄πο̄τ̄ + ε̄τε̄ρε̄λε̄ε̄ο̄ρε̄ ζ̄ᾱρω̄τ̄ + ε̄τε̄λε̄ε̄ζ̄
 ε̄πῑπ̄ᾱ πε̄λε̄ σο̄φ̄ιᾱ + η̄τε̄ν̄χ̄ᾱτ̄ ε̄ζ̄ρη̄ῑ ε̄χε̄ν̄
 †χ̄ρῑᾱ + ⁴ ᾱπο̄η̄ δε̄ η̄τε̄ν̄σ̄ρω̄ψ̄† | ε̄†π̄ρο̄σ̄
 ε̄τ̄χ̄η̄ + πε̄λε̄ πῑψ̄ε̄λε̄ψ̄ῑ η̄τε̄ πῑσᾱχῑ +
 †⁵ Ο̄το̄ζ̄ ᾱ πῑσᾱχῑ ρᾱνω̄τ̄ ε̄πε̄λε̄ε̄ο̄ ε̄πῑ
 ε̄ν̄κ̄η̄ τη̄ρ̄ψ̄ + ο̄το̄ζ̄ ᾱτ̄ω̄τ̄η̄ η̄σ̄τε̄φ̄ᾱνο̄с
 ε̄βο̄λ̄ η̄ζ̄η̄το̄τ̄ + ο̄τ̄ρω̄λε̄ῑ πε̄ ε̄ψ̄ε̄λε̄ε̄ζ̄ ε̄βο̄λ̄
 ζ̄ε̄ν̄ φ̄η̄ᾱζ̄† + πε̄λε̄ πῑπ̄ᾱ ε̄ο̄οῡᾱβ̄ + πε̄λε̄
 φῑλῑπ̄πο̄с + πε̄λε̄ προ̄χ̄ω̄ρο̄с + πε̄λε̄ ν̄ικ̄ᾱη̄νω̄ρ̄ +
 πε̄λε̄ τῑε̄λω̄η̄ + πε̄λε̄ πᾱρε̄ε̄ν̄ᾱ + πε̄λε̄ ν̄ικ̄ο̄
 λ̄ᾱο̄с + πῑψ̄ε̄λε̄ε̄ο̄ η̄ρε̄ε̄τᾱπ̄τῑο̄χ̄ιᾱ + ⁶ πᾱῑ
 ε̄τᾱτ̄τᾱζ̄ω̄τ̄ ε̄ρᾱτο̄τ̄ + ε̄πε̄λε̄ε̄ο̄ η̄π̄ιᾱπο̄с
 το̄λο̄с + ο̄το̄ζ̄ ε̄τᾱτ̄τω̄β̄ε̄ζ̄ ᾱτ̄χ̄ᾱ χ̄ῑχ̄
 ε̄χω̄ω̄τ̄ + ⁷ ο̄το̄ζ̄ ᾱ πῑσᾱχῑ η̄τε̄ φ̄† ᾱιᾱῑ +
 ᾱσᾱψ̄ᾱῑ η̄χε̄τη̄η̄η̄ η̄πῑε̄λε̄θ̄η̄της̄ ζ̄ε̄ν̄ ῑη̄η̄ε̄
 ε̄λε̄ᾱψ̄ω̄ + ο̄η̄ψ̄† δε̄ ε̄λε̄ν̄κ̄η̄ η̄τε̄ ν̄ιο̄τη̄η̄ +
 ᾱτ̄ω̄τ̄ε̄λε̄ η̄σᾱ φ̄η̄ᾱζ̄† +
 οδ̄ ⁸ Σ̄τε̄φ̄ᾱνο̄с δε̄ ε̄ψ̄ε̄λε̄ε̄ζ̄ η̄ζ̄ε̄λο̄τ̄ πε̄λε̄ χο̄λε̄
 πᾱσῑρη̄ η̄ζ̄ᾱν̄ψ̄† ε̄λε̄η̄η̄η̄η̄η̄ + πε̄λε̄ ζ̄ᾱν̄ψ̄-

² Δ] om. T¹GK. δε] T¹ΑΓΓΚΟΤ: om. L¹B¹FNPS, cf. Gr. D⁸⁷* &c. ειοτ̄†] L¹ΑΓΓΡS: ᾱτε̄λε̄, (T¹)B¹(GK)NOT 18. πω̄ω̄†] T¹AK, cf. Gr. D syr^{sch} aeth &c.: om. L¹ &c.: +ΧΕ, FS. η̄ζ̄ᾱν̄] ε̄ζ̄, F. ³ ο̄τη̄] cf. Gr. СЕНΡ al omn^{vid} vg syr^{utr} &c. πε̄σ̄π̄νο̄τ̄] cf. ? Gr. (exc. A 13. &c.). ε̄τε̄ρε̄λε̄.] ᾱτ̄., Γ. ε̄τε̄λε̄ε̄ζ̄.] -ο̄ζ̄, T. πῑπ̄ᾱ.] L¹A₂B¹FKO: πῑπ̄ᾱ, T¹: π̄ᾱ, A₁ΓGNPST; for om. ᾱγ̄ιω̄ν cf. Gr. ΝΒΟ²vid D 137. 180. am fu luxov ar^o &c. σο̄φ̄ιᾱ.] pref. Ο̄τ̄, K. †χ̄ρῑᾱ] A: †ᾱῑχ̄., L¹T¹ &c. ⁴ η̄τε̄ν̄σ̄ρω̄ψ̄.] cf. ? Gr. ΕΗ 13. 31. 40. al plus³⁰ &c. ψ̄ῑ.] L¹T¹AP: ψ̄ῑ., B¹ &c. ⁵ ο̄το̄ζ̄ 1^o] om. FOS. πῑσᾱχῑ] πῑζω̄β̄, ΓΝΟ¹T. ε̄πε̄λε̄ε̄ο̄] L¹AKP: + ε̄βο̄λ̄, T¹B¹ΓFGNOST.

their *widows*. ² But the twelve *apostles* called the multitude of the *disciples*, they said to them, The thing is not pleasing to us to leave the word of God, and minister at ($\bar{\rho}$) *tables*. ³ Make (lit. find) inquiry *then*, our brethren, for seven men from you, witnessed unto, full of (the) *spirit* and *wisdom*, that we may put them over the *need*; ⁴ and ($\lambda\epsilon$) we (pron.) may have leisure for the *prayer*, and the ministry of the word. ⁵ And the word pleased^a the whole multitude: and they chose Stephanos from them, he was a man full of (the) *faith* and the holy *spirit*, and Philippos, and Prochōros, and Nicanōr, and Timōn, and Parmena, and Nikolaos, the stranger, native of (the) Antiochia. ⁶ Having set these before the *apostles*, and having prayed, they laid hand upon them. ⁷ And the word of God grew; (the) number of the *disciples* was multiplied in Jerusalem greatly; but a great multitude of the priests hearkened to (the) *faith*. ⁸ But Stephanos, full of grace and power, was doing great signs and wonders

^a Lit. 'was pleasing to them before the &c.'

ΤΗΡC] om. G. εβολ ἰδῆντοϋ] T¹A: om. ΓGKNO 18: Hunt 18, om. ἰδῆντοϋ, L^sB¹FPST. πε] T¹A: om. L^s &c. προ(om. 50^oτοϋ²...⁷ ρο, Τ)χωρος] AΓFNOST, cf. Gr. E al aliq syr^{pms}sr: -χωρος, L^sT¹B¹GKP. παρρεπειδ.] L^sT¹B¹GK, cf. Gr. D^{sr}*: -απα, O²: -ηπα, ΓF^oST: -ωπα, A₁: -οπα, P: παρρεπωπα, A₂. निकολα(+εε, N)OC] ΠΙΚ., FNS. ⁶ παι εταυταδζωου] T¹A: παι ατα., L^s &c.: αταδρεπει, FS; cf. ? Gr. D^{sr} syr^{soh} ar^e. ⁷ α... αια] L^sAB¹P 18: ααααα, FKS: α(ε, N)... ααααα, T¹FGNOT. ααααα] A: pref. οτοϋ, L^sT¹ &c.: +εεααα, G. ἰπισθετης] ἰτεπισ., B¹. εεααα] trs. after ααααα, K. οπισα] pref. οτοϋ, T¹. ἰτεπισ.] ἰπι., FS. ααααα] for plural cf. Gr. (exc. AE &c.). ⁸ ἰρεοϋ] cf. Gr. NABD al plus²⁰ cat¹⁰¹ vg arm ar^e &c. παααα] αααα, Γ¹O². εεεεε... χοα] L^sT¹AB¹P: ἰαααα πεεεεαααα, ΓG(K)NOT:

φῆρι + περὶ ῥαπχοῦ + ἦρῆνι ῥεπ πῖλαοσ +
 9 ἀττωοῦποσ δε ἦχεῖραποτοπ εβολ ῥεπ
 †ετῶατῶτη ετεῶατελοῦ† ερωοσ + χε πιλι-
 βερτιποσ + περὶ πικτριππεοσ + περὶ πιρελε-
 ρακοῦ† + περὶ πιρελετκτλίκια + περὶ †ασιὰ +
 ετκω† περὶ στεφασποσ + 10 οτορ, ἔποτ-
 ῶχελεχοῦ ἦ† εῖοτην ερρεπ †σοφια + περὶ
 πιπῶα ετεπαδφσχι ἦῖητη +

οε 11 Τοτε ἀτι ἦχεῖραπρωει ετχω ἔελοσ χε ἀποπ
 ἀπσωτελε εροφ + εφχω ἦῥαπσχι ἦχεοτα
 ελεωτκκσ περὶ φ† + 12 ἀτκίε δε επιλαοσ +
 περὶ πιπρεσβῦτεροσ + περὶ πισὰϑ + ἀτ-
 τωοσ|ποσ ἀτρολαεφ ἀτεπφ εῖοτην επιεα
 ἦ†ῥαπ 13 ἀτταρο ἦῥαπεεεεεεερεετ ἦποτχ
 ερατοσ + ετχω ἔελοσ +

Χε παίρωει ἦφχω ἦτοτφ εβολ ἀπ εφχω
 ἦῥαπσχι ἦσὰ παιεα εθοταβ + περὶ πιπο-
 ελοσ + 14 ἀπσωτελε γαρ εροφ εφχω ἔελοσ +
 χε ἦκσ πιπαζωρεοσ + ἦθοφ εοπαβελ παιεα
 εθοταβ εβολ + φπασιβ† ἦπιςτηκῖοια εταφ-
 τῆιτοσ ετοτεπ ἦχελεωτκκσ +

15 Ετατσολεσ τηροσ εῖοτην ερραφ ἦχεκῆ ετ-
 ρεεσι ῥεπ πιεα ἦ†ῥαπ ἀτπατ επεφρο
 ἔεφρη† ἔεπρο ἦοταγγελοσ + 1 πεχαφ δε

ἦφφῆρι περὶ ῥαπχοῦ, FS. ἦρῆνι] T^aA: om. L^s &c.
 ῥεππῖλαοσ] + περὶ ῥαπχοῦ, K. 9 δε] om. O.
 ετεῶατελοῦ.] ετατῶατελοῦ., T^aNT by error: ετοτελε.,
 FS. ερωοσ] cf. ? Gr. NA 5. 13. 33. 40. 45. 47. 96* k⁰⁰⁷ &c.
 λιβερτ.] λτ., K: ἰλιβ., N: λιβιτ., T. πικτ(ι, T)ρ.]
 T^aA &c.: πικ., L^s. -ππεοσ] T^a &c.: -ππεοσ, L^s. ρελε-
 ρακοῦ†] ρεφκοῦ†, NT. τκτ(ι, L^s P)λίκια] †κτ., K.
 περὶ †ασιὰ] cf. Gr. (exc. AD* 12^{lect} d). 10 ἔεποτῶ.] om.
 ῶ, FS. ἦ†] T^a &c.: ε†, L^s FFS. ετεπαδφσ.] επαδφσ.,
 FS. 11 ἀτι ἦχε] AB^aP: ἀτιπι ἦχε, T^a: ἀτιπι ἦ,
 L^s ΓFGKNOST. ἀποπ] T^a AFS: om. L^s &c. εφχω] cf. ? Gr.

and powers among the *people*. ⁹ But (there) rose (up) some from the *synagogue*, whom they call the *Libertines* and the *Cyrenians* and the men of Rakoti* and the men of (the) Kylikia and [the] Asia, questioning (lit. seeking) with Stephanos. ¹⁰ And they could not oppose the *wisdom* and the *spirit* in which he was speaking. ¹¹ Then came men, saying: 'We (pron.) heard him saying words of blasphemy at (ε) Mōysēs and God.' ¹² But they moved the *people* and the *presbyters* and the scribes; they rose, they carried him off, they brought him into the council, ¹³ they set up false witnesses, saying: 'This man ceaseth not, saying words against this holy place and the *law*: ¹⁴ for we heard him saying, that Jesus the Nazōreos himself will overthrow this holy place, he will change the *customs* which Mōysēs delivered to us.' ¹⁵ They who sat in the council, having all gazed upon him, saw his face as (the) face of an *angel*.
VII. But the *chief priest* said to him: 'Are these (things)

* Alexandria.

N* 5. ἰκχεοῦτα] ἰκχεοῦτα, B* K. ελεω(Ο, Ν)ΥΧΗC] ελεω., B*. ¹² ἐπιλαοc] εἰπι., ΚΟ: ἰκχεπι., B*: + ΤΗΡC] 'all,' Τ* ΓΚ. πελεππρεcδῦτεροc] om. A₂*. πελεππικαδῶ] L^s AB* GKP: trs. before πελεππ., Tⁱ ΓFNOST. ΔΥΤΩΟΥΠΟΥ] AB* PT: pref. ΟΥΟΥ, Tⁱ (ΟΥΩ) ΓΓΚΝΟ: ΟΥΟΥ ΕΤΔΥΤ., L^s FS. ΔΥΟΥΟΛΕΕC] pref. ΟΥΟΥ, Ο. ΔΥΕΠC] L^s AB* FPS: pref. ΟΥΟΥ, Tⁱ ΓΓΚΝΟΤ; for add αἰτόν cf. Gr. A e^{scr} syr^{soh} et^p c. ob. aeth. ΠΙΙΙΔ] ΠΟΥΙΙΙΔ 'their &c.,' B* P. ¹³ ΔΥΤΔΟΥ] AFS: + ΔΕ, L^s Tⁱ &c., cf. ? Gr. H 13. 40. 96. e &c. ΔΕΥΤΔΕΘΡΕC (om. S)] om. ΔΕΥΤ, B* Γ^{ms} G K O^{ms}. ΕΡΔΤΟΥ] Tⁱ A: om. L^s &c. ΧΕ] L^s Tⁱ AB* FK PS: om. ΓGNOT. ΕΥΧΩ] position cf. Gr. NBC 40. 69. 96. cat¹⁰² vg syr^{utr} arm &c. CΔΧΙ] cf. Gr. NABCD 27. 29. 81. 105. 142. 163. vg syr^{utr} ar^o &c. ΠΙΙΙΙΔ] cf. Gr. BC al sat mu cat tol syr^{utr} &c.: ΠΙΙΙΔ, FS, cf. Gr. NADHP al plus⁴⁵ vg luxov arm aeth &c. ¹⁴ ΠΙΙΙΙΔ] ΠΙΙΙΔ, A₂* FS. ΕΘΟΥΔΒ] ΕΘ, Γ. CΠΔCΠΙΒ] L^s AP: pref. ΟΥΟΥ, Tⁱ &c. ΠΙCΥΠ.] ἰκ., S*. ¹⁵ ΕΤΔΥCΟΛΕC] A: pref. ΟΥΟΥ, L^s Tⁱ &c. Δ...ΧΔΡ-φρη] om. K. ΟΥΔΥΥ.] ΠΙΔΥΥ., NT.

Hunt 18,
15—VII. 4

...ΧΔΡ-
ρΔΠ

- παρ ἵκεπιαρχημερετς+ κε αν παι σπον
 εἰπαρητ+
 ος ² Ἦθος δε πεχαρ+ πικωλει πεπσπνοτ+ οτορ
 πεπιοτ σωτεει+
 ος Φτ ἵτε πωοτ αφοτορηρ επεπιωτ αβραει+
 ερχη ερρη δεπ τμεσοποταεια+ εἰπα-
 τερσωνι δεπ χαρραν ³ πεχαρ παρ κε
 εειοτ εβολ δεπ πεκκαρι+ πεει εβολ δεπ
 τεκσττεπεια εειοτ επικαρι ετπαταειοκ
 ερορ+
⁴ Τοτε αρι εβολ δεπ πεκαρι ἵτε πιχαλαεοσ+
 αρσωνι δεπ χαρραν+ εβολ δε εειετ
 μεπεπσα ερερεμοτ ἵκεπερσιωτ+ αφοτοε-
 βερ εβολ+ εερερσωνι δεπ παικαρι+
 φαι ἵωτεπ ετετεπσων ριωτρ τποτ+
⁵ εἰπερτ παρ ἵοτκληροπεια ἵθητρ+
 οτδε οτσεντατςι ἵτε οτβαλορ+ αρωρ
 ετηρ παρ δεπ οταειαρι+ πεει περ-
 χρορ μεπεπσωρ+ εειοπτερ σρηι δε
 εειετ+|
 πο οη ⁶ Δ φτ δε σαχι εἰπαρητ+ κε ερε πεκχρορ
 ερεειεἰχωιλι δεπ οτκαρι ἵσπειειο+ οτορ
 ετεειτοτ εἰβωκ+ οτορ ετετρεεικωοτ ἵτ
 ἵροειπ+ ⁷ οτορ πισλωλ ετοτπεερβωκ
 παρ ειετρδπ ερορ ανοκ. πεχε φτ+ οτορ
 μεπεπσα παι ετει εβολ+ ετεσπειει εειοι
 δεπ παιεια φαι+

¹ αν] εην, FS; cf. ? Gr. NABC. &c. sine ἀρα. σπον] σωνι,
 T⁶G. παι] φαι, S. ² πικωλει] pref. κε, FS. πεπιοτ]
 L⁶T⁶AB⁶Γ⁶MSGNPT 18: πιοτ, Γ⁶FKOS. φτ] F⁶MS S⁶MS* ۲۲ ۲۳
 المعود 'it is read on the day of the Ascension and on the first Sunday of
 Kihak.' ερρη] A: ἵρρ., L⁶T⁶ &c. εμεσοποταεια]
 -ΤΔειο, Γ: -Δεια, K: -Δοεια, FPS. ³ πεχαρ]
 A: pref. Οτορ, L⁶T⁶ &c. εειοτ] L⁶A FPS: pref. Οτορ, T⁶B⁶
 ΓGKNOT 18. πεκκαρι . . . δεπ] om. K. σττεπεια]

thus?' ² But he (pron.) said, [The] men, our brethren and our fathers, hear: God of (the) glory manifested himself to our father Abraam, being in [the] Mesopotamia, before that he dwelt in Charran, ³ he said to him: 'Come from thy land and from thy *kindred*, come to the land which I shall (lit. will) show to thee.' ⁴ Then he came from (the) land of the *Chaldeans*, he dwelt in Charran: but from there, after his father died, he removed to dwell in this land, this on which ye (pron.) now dwell. ⁵ He gave not to him an *inheritance* in it, *not even* a step of a foot: he promised to give it to him in a possession, and (to) his seed after him, but he had not son. ⁶ But God spake thus: 'Thy seed shall be sojourners in a strange land, and they shall make them servants, and they shall afflict them four hundred years. ⁷ And the nation to which they will be servants I (pron.) shall judge, said God, and after these (things) they shall come out, they shall serve me in this

cf. Gr. B^{*}CDEP al. ἐπικαλεῖ] cf. Gr. NABO^{*}DE 5. 40. 133-
⁴ ἡτέριχ.] L^sT¹A_{1,2}? B^aGKP 18: ἡπιχ., ΓFNOST. ἀφ-
 ψωπι] pref. οὐτορ, FS, cf. ? Gr. D^{στ}*. ερεψμεου] A:
 εταφμεου, L^sT¹ &c. πεφιωτ] πεφιωτ 'our father,'
 N^s*T. ἀφοτοεθεφ] om. ἀφ, S. εερεψψωπι] A:
 ἀφερεψψ. 'he caused him &c.,' L^sT¹ &c. ετετεπψωπι] ἡτ.,
 G: ερετεπψ., FS. ⁵ ἀπεφτ] A: pref. οὐτορ, L^sT¹ &c.
 ἀφωψ] A: pref. οὐτορ, L^sT¹ &c. ετηιφ . . . ἀλλεζι]
 om. NT. ἀλλεοντεφ] εελλεοντεφ, B^a. ⁶ δε] om.
 ΓNOT. ἀπαρητ] cf. Gr. ABCDEP al pler tol arm syr^p &c.
 πεκχροχ] cf. Gr. N 15. 18. 27. 36. vg^{six} syr^{soh} aeth. ερερεε]
 pref. ε, B^a. οτκαζι] πκαζι, P. οτορ 1^o] om. B^a.
 λιτοφ] λιφ, GK. οτορ ετετεζ.] ἡσετεζ., FS: οτορ
 ετεζ., OT. τ(θ, N)ζεεεκωφ] τζεεεκο ἀλλεωφ,
 K; cf. ? Gr. C al pauc syr^{soh} et^p c. ob. add αἰτό. ἡτ] om. ἡ, G.
⁷ ψλωλ] A: ψλολ, L^sT¹ &c. ετοφπδ.] cf. ? Gr. ACD^{στ} 26.
 96. &c. εροφ] L^sAB^aΓNOPT: ερωφ, T¹FGKS. πεχεφτ]
 cf. Gr. DEHP al omn^{vid} d vg syr^{utr} arm aeth &c. ετει] ετι, N.
 ετεψεεψι] ἡσεψεεψι, GK: pref. οὐτορ, B^a.

- οθ ⁸ Οτοζ αϋτ̄ παϋ ποτ̄αιδ̄ονκη π̄τε π̄σεβι οτοζ
 παρητ̄ αϋχφε ισαακ+ οτοζ αϋσοτ̄β̄ητηϋ
 ζ̄εν π̄ιλαρ̄η̄ η̄εροοτ̄+
- π Οτοζ ισαακ αϋχφε ιακωβ̄+ ιακωβ̄ αϋχφο
 ε̄πιβ̄ ε̄πατριαρ̄χης+ ⁹ οτοζ π̄πατρι-
 αρ̄χης ατ̄χορ̄ ειωσκηϋ ατ̄τηϋ εβολ̄ ερ̄νη
 εχ̄ηει+ οτοζ παρε φ̄τ̄ χ̄η π̄ελαϋ πε+
¹⁰ αϋπαρ̄ελεϋ εβολ̄ ζ̄εν πεϋθ̄λτ̄ψις̄ τηροτ̄+
 αϋτ̄ παϋ ποτ̄ελοτ̄ π̄ελε οτ̄σοφ̄ια+ ε̄-
 π̄ελεθ̄ο ε̄φ̄αραω ποτρο̄ η̄χ̄ηει+ αϋχ̄αϋ
 η̄ρ̄υτοτ̄ελεποσ+ ερ̄νη εχ̄εν χ̄ηει π̄ελε
 εχ̄εν πεϋνη τηρ̄ϋ+
- πα ¹¹ Αϋι δε η̄χεοτ̄ρ̄β̄ωη εχ̄εν χ̄ηει τηρ̄ϋ+ π̄ελε
 χ̄απαδ̄αν+ π̄ελε οτ̄ηϋτ̄ η̄θ̄λτ̄ψις̄+ οτοζ
 πατ̄χελε σοτο̄ αν̄ πε η̄χεπενηοτ̄+ ¹² αϋσω-
 τελε δε η̄χειακωβ̄+ χ̄ε σετ̄ σοτο̄ [+] εβολ̄
 ζ̄εν χ̄ηει+ αϋταοτο̄ η̄πενηοτ̄ η̄ϋορη+
¹³ οτοζ ζ̄εν π̄ιλαρ̄σοη β̄ αϋοτοηρ̄ϋ η̄χε-
 ιωσκηϋ επ̄εϋσπηοτ̄+ οτοζ ᾱ π̄τεποσ̄ η̄ιωσκηϋ
 αϋοτοηρ̄ϋ εφ̄αραω+ ¹⁴ αϋοτωρη̄ δε η̄χε-
 ιωσκηϋ+ αϋελοτ̄τ̄ ειακωβ̄ πεϋιωτ̄ π̄ελε τεϋ-
 σ̄υτ̄τεπ̄ια τηρ̄ς+ |
- πβ Ερ̄νη ζ̄εν ο̄ε ε̄ψ̄υτ̄χη+
- πγ ¹⁵ Αϋι δε η̄χειακωβ̄ ε̄ρ̄νη εχ̄ηει οτοζ αϋελοτ̄

⁸ οτοζ 2^o] om. FS; F^{ms} S^{ms} 'the fourth Sunday of Kihak.'
 οτοζ ισαακ] ισαακ δε, FS. αϋχφε 2^o] cf. Gr. E sy^rsup.
 ιακωβ̄ 2^o] A(S): pref. οτοζ, L^sTⁱ &c.: ιακωβ̄ δε, FS.
 αϋχφο ε̄πι] AKP: αϋχφεπι, L^sTⁱ &c.; cf. sy^rsup. ⁹ οτοζ
 π̄πατ̄.] π̄πατ̄. δε, FS. ειωσκηϋ] η̄ιω., FNS. ατ̄-
 τηϋ] L^sAB^sFKPS: pref. οτοζ, TⁱGGNOT. ερ̄νη] L^sT^aLⁱ2[?]:
 ε̄θ̄., B^sΓ &c.: η̄θ̄., N. οτοζ 2^o] om. FS. ¹⁰ αϋπαρ̄ελεϋ]
 L^sAB^sP: pref. οτοζ, Tⁱ &c. θ̄λτ̄ψις̄] θ̄λιψις̄, L^sG. αϋτ̄]
 L^sAK: pref. οτοζ, Tⁱ &c. π̄αϋ] om. K^s, cf. Gr. A. οτ̄σοφ̄ια]
 om. O^s, O. αϋχ̄αϋ] L^sAFS: pref. οτοζ, Tⁱ &c. ρ̄υτοτ̄-

very place.' ⁸ And he gave to him a *covenant* of (the) circumcision; and thus he begat Isaak, and he circumcised him in the eighth day. And Isaak begat Iakōb, Iakōb begat the twelve *patriarchs*. ⁹ And the *patriarchs* were jealous of Iōsēph, they sold him into Chēmi^a; and God was being with him. ¹⁰ He saved him from all his *afflictions*; he gave to him [a] grace and [a] *wisdom* before Pharaō (the) king of Chēmi; he made him *governor* over Chēmi and over all his house. ¹¹ But a famine came over all Chēmi and Chanaan, and a great *affliction*: and our fathers were not finding corn. ¹² But Iakōb heard that they sell corn in Chēmi; he sent our fathers first. ¹³ And in the second time Iōsēph manifested himself to his brethren; and (the) *race* of Iōsēph was made known^b to Pharaō. ¹⁴ But Iōsēph sent, he called Iakōb his father and all his *kindred*, Amounting^c to seventy-five *souls*. ¹⁵ But Iakōb came down to Chēmi; and he died, he and our

^a Egypt.^b Lit. 'manifested itself.'^c Lit. 'up in.'

αεενος] AF: -ω-, S: ΗΥ., ΓNT: ρητοϛ (om. O) εε., L^sTⁱ &c. ερρη] om. FS. ηεε 2^o] om. S. εχεν 2^o] A: pref. ερρη, L^sTⁱ &c.; cf. Gr. NACEst 14* 20. 25. 26. 27. 40. 69. 96. 100. 105. 120. 163. 177* g^{scr} vg syr^{utr}. ¹¹ εχεν] pref. ερρη, L^sΓNOPS. χηεη] cf. Gr. NABC(D^{scr}) 81. vg syr^{ob}. ελτψις] as verse 10, exc. G. ¹² εβολ] om. FGKS. δεν] cf. ? Gr. DHP al pler &c. εϛτδουο] pref. ουορ, O. ¹³ δεν] om. P. ηεεερ] T^aΓGK: φεεερ, L^s &c. ηχειωσκηφ ενεϛϛ-σνηου] L^sA: trs. Tⁱ &c. ηιωσκηφ] cf. Gr. (BC)DHP al pler. εϛουουηρϛ 2^o] om. εϛ, FGKS. εφδραω] εεφ., L^sB^aK. ¹⁴ δε] om. FS. ιακωδ] position cf. Gr. NABCDE al plus¹⁰ vg arm. τεϛϛϛϛϛϛϛϛϛ (cf. Gr. E) ε] cf. Gr. DE al pm vg^{cle} tol syr^{ach} aeth. ερρη] A: ηρρη, B^aNOPT: ηδρη, L^sTⁱΓFGKS. δενοε... ¹⁵ εδρη] om. N^a homeot. εεψτχη] position cf. Gr. DH I. 5. 31. 32. 38. 40. 57. 69. 96. 105. 113. 137. 163. 180. c^{scr} cat¹¹⁰. ¹⁶ δε] cf. Gr. BH al plu arm &c.

ἦθος περὶ περὶοτ + ¹⁶ οτορ, ατοτοθεβερ
 εστχελ + ατχδσ δερ πιερδτ ετασσοπσ
 ἦχεδραλλε δε οττιελ ηρδτ + ἦτοτοτ
 ἦπεσρηι ἦελωρ δερ στχελ. ¹⁷ κατ
 φρητ δε ετασδωπτ ἦκεσνοτ ἦτε τπατ
 γελια + οη ετα φτ ωρκ εβητς ἦδραλλε +
 ασαϊα ἦκεπιλαος + οτορ, ασαλλερι, ασασσι
 ἦρηι δερ χηλι +

πδ ¹⁸ Ψαντεστωπσ ἦκεεοτρο εχεπ χηλι + ἦσσω
 οτη δι ἦωσφ + ¹⁹ φαι ασχελλε οτδω
 εδωτη επεπτεπος + αστροελλεκο ἦπερὶοτ +
 εοροτριουτι ἦποκοτχι ἦαλωουτι εβολ +
 εσπελεταπδωου +

[πδ] ²⁰ ἦρηι δε δερ πεσνοτ ετελλεατ ατλεισι
 ἦελωτςης + πε οταστιος πε ἦφτ + φαι
 ατσαποτσσ ἦτ ἦδωτ δερ πηι ἦπεσιωτ +
²¹ ετατρηιτσ δε εβολ ασολσ ἦκετσπερι
 ἦφδραω + ²² οτορ, αττσαβε ελωτςης
 εδω πιδερ ἦτε πρελλἦχηλι + πασχορ πε
 δερ πεσσαχι περ πεσρδηουτι +

πε ²³ Ετατχωκ δε εβολ ἦχελλ ἦροεπι ἦσνοτ +
 ασι εχεπ πεσρητ + εχελλεσπι ἦπεσπνοτ +

¹⁶ οτορ, ατοτ.] om. οτορ, FS: ατοτ. δε, F. -δερ]
 L^sT¹AB²FKPS: -δωτ, ΓGNOT. εστχ(σεκ, N)ελλ] ἦς.,
 FGS. ατχδσ] -ατ, GNOPT: pref. οτορ, T¹B²GKNOPT.
 ἦερδτ] ελλερ., G. δε] T¹AB²GNOT: δερ, L^sFGKPS.
 ττιελ] -ελλι, S. εελωρ] L^sAB²FGPS: εεελωρ (π, ο),
 T¹ΓKNOT; for -μωρ cf. Gr. NABCDH al plus ¹⁰ cat &c. δερ-
 στχελ] cf. ? Gr. N²BO 15. 18. 66. 69. 96. 100. 105. 163. cat arm.
¹⁷ δε] L^sT¹AGNOT; om. B²FGKPS 18. ετασδωπτ] cf. ?
 Gr. 31. d. πεσνοτ] ΠΙΣ., ΓΚΟΡ; obs. Gr. A καρός. ωρκ] cf.
 Gr. HP 31. 61. al pler syr^{10b} et P¹²¹ &c. εβητς] trs. after
 ἦδραλλε, FS. ασαϊα] pref. οτορ, FS: + δε, G.
 πιλαος οτορ] ΠΙΛΗΨ 'the multitude,' FS. ασαλλερι] A:
 om. L^sT¹ &c. ἦρηι] T¹AG: ἦδ., L^s &c. ¹⁸ ψαντεσ.]

Hunt 18,
17-22

fathers. ¹⁶ And they removed him to Sychem, they laid him in the sepulchre which Abraam bought for a *price* of silver from (the) sons of Emör in Sychem. ¹⁷ But according as (the) time of the *promise* concerning which God sware to Abraam approached, the *people* grew and was strengthened, it multiplied in Chēmi. ¹⁸ Until rose another king over Chēmi, knowing not Joseph. ¹⁹ This (one) dealt craftily ^a with (εἶδον ε) our *race*, he afflicted our fathers, to make them cast out their little children (so as) not to keep them alive. ²⁰ But in that time Mōysēs was born; he was exceeding *fair* ^b; this (one) was nourished three months in (the) house of his father. ²¹ But having been cast out, (the) daughter of Pharaō took him away. ²² And Mōysēs was taught all wisdom of the men of Chēmi; he was being strong in his words and his works. ²³ But forty years of time having been completed, it came upon his heart

^a Lit. 'found a wisdom.'

^b Lit. 'fair to God.'

ΛΣ ΑΓΝΟΡΤ: **ϠΔΤΕϚ**, T¹B¹FGKS 18. **κεοτρο]** οτοτρο
 'a king,' O. **εχενχρηει]** cf. Gr. NABC al²⁰ cat vg syr^{scb} et^{pms} arm
 aeth. **ἡϚωοτη]** ἡ|εϚ., G: **εηϚ.**, 18. ¹⁹ **Δ(Ε, Ν)ϚΤϢ.**
 pref. οτοϢ, B²P 18. **πεηιο†]** cf. Gr. ACEHP al omn^{vid} vg^{ole}
 syr^{utr} arm aeth &c. **εεροϢ]** ΔϚεροϢ 'he caused them,' FS.
²⁰ **ἡδρη]** ἡϢ., L⁸B¹FNPS 18. **Δε]** om. GO. **πε]** A: pref.
 οτοϢ, L⁸T¹ &c. **οϢΔCT.**] om. οϢ, ΓNT. **φΔι]** φΔτ, Γ.
εεπεϚιωτ] ἡτεπεϚ., T¹G; cf. Gr. DE al plu cat vg &c.
²¹ **εεφδραδω]** A₁: + ΔϚϠΔ(Ε, Ν)ποϢϠϚ(om. S^o) **πΔC ετ-**
Ϡη(Ε, Κ)ρι] 'she nourished him for her for a son,' L⁸GFNPS: οτοϢ
 ΔϚϠ &c. **ετ(εοϢ, T¹A₂G)** Ϡ. 'and she &c.,' T¹A₂B²GK(ἡοϢ)OT 18.
²² **εCδω]** A: **δενCδω**, L⁸T¹ &c., cf. Gr. NAOE al pauc vg^{ood} &c.
πΔϚχοϢ] A₁: + ΔΕ, L⁸T¹A₂ &c., cf. ? Gr. NABOHP al fere omn cat
 e arm &c. **CΔχι πεεηπεϚ]** cf. ? Gr. NABODH 61. al⁴⁰ cat e
 &c.; for possessive cf. Gr. NABCDE 61. al plus¹⁶ vg syr^{scb} arm aeth :
 om. O* homeot. F^{ms}S^{ms} 'the end (of the lection).' ²³ F^{ms}S^{ms} 'the
 second Sunday of Kihak,' S^{ms} later 'the first Sunday of the month Tubā.'
ἡχεει] ἡεε, B²: -Ϣεε, O. **ροεηπ ἡ]** om. K. **εχεν]**
ἡχεν, N: ἡχε, Γ* by error. **πεϚϢητ]** πεϚϢητ, NT plur.

πεπληρη ἐπιπλ + ²⁴ εταφπατ δε οται ετδ
 ἄλλοσ ἦχοπс + αφσηρηнт αφιρι ἦοτδ ἄ-
 ροα. πωψ + ἄφη επαττρεεκο ἄ|λλοσ. αφδω-
 τεβ ἄπирееп̄χнее. ²⁵ επαφееετι δε πε +
 χε σεπακα† ἦχεπεφспнот + χε φ† πα†
 ἦοτοτχαι πωοτ εβολ ριτοτφ + ἦωοτ δε
 [πε] ἄποτκα† + ²⁶ Πεφραс† δε αφοτοпρφ
 εραпкеχωοтпнι ετἄλαδ̄ οτορ παφρωтп
 ἄλλωοτ πε εοτρηρηпн εφω ἄλλοс + χε
 ἦωοтпн ραпρωει ἦспнот + εοβε οτ τε-
 тпнδἰ ἦπεтeпepнот ἦχοпс + ²⁷ φη δε εтδ
 ἄπεφψφнр ἦχοпс + αφχολφ εβολ εφω
 ἄλλοс + χε πια πε εтаφχак ἦαρχωп +
 ie ρεφ† ραп ερпнι εφωп. ²⁸ εη εκοτωψ
 εδοοβет ἦοок + ἄφρη† ετακδωтеβ ἄ-
 πирееп̄χнее ἦсаφ + ²⁹ αφφωт δε ἦχε-
 εωтснс + δеп παιсахи + αφερрееп̄χωιλι
 δеп пкари ἄλλεαδιαεε + πιαε εтаφφε
 ψнри Ὶ ἄλλεат +
 πс ³⁰ ετατχωк δε εβολ ἦχεεε ἦροεπнι αφοτοпρφ
 ероφ δеп пψаφε ἦτε πτωοτ ἦспа + ἦχε-
 οταττελοс δеп οψαρ ἦχρωε + ριχеп
 οтδaтoс + ³¹ εωтснс δε εтаφпаτ епн-
 ροραεε αφερψφнри + εφпαι δε е† ἦιαтφ +
 асψωпн ἦχεοтсeη ἦτε ποε εсхω ἄλλοс +

²⁴ εταφπατ δε] A: οτορ εтаφпаτ, L¹T¹ &c.
 εтδ] L¹AGFNOPST: εφδἰ, T¹B¹GK. αφιρι] L¹A: pref.
 οτορ, T¹ &c. επαττρεεκο] εταττρε., FS. αφδω-
 τεβ] A: εαφ., L¹T¹ &c. ²⁵ επαφееετι] A: παφεε.,
 L¹T¹ &c. πεφспнот] cf. Gr. ADEHP al omn^{vid} tol syr^{utr} arm
 aoth &c. ἦοτοτχαι] ποτχαι, B^a. πωοτ] position cf. ? Gr.
 NABCD 31. 40. 61. 96. cat vg arm. ²⁶ Πεφραс†] pref. ε,
 ΓNOT. δε] cf. ? Gr. EP al plu vg arm. εραп] ἦρ., P 18.
 ετἄλαδ̄] ετεεελ., B^aG 18. παφρωтп] cf. Gr. NABCD
 al¹⁰ e vg syr^{utr}. πε] om. FP. εοτρηρηпн (I, NT)] T¹ &c.:



to visit his brethren, (the) sons of Israel. ²⁴ But having seen one being wronged, he had compassion, he avenged him who was being afflicted, he killed the man of Chēmi. ²⁵ But he was thinking that his brethren will understand that God will give [a] salvation to them through him. But they (pron.) understood not. ²⁶ But on the morrow he manifested himself to others who were disputing, and he was reconciling them for [a] *peace*, saying: 'Ye are men (and) brethren, why do ye wrong to one another?' ²⁷ But he who did wrong to his neighbour denied him, saying: 'Who made (Χ&Κ) thee ruler or judge over us?' ²⁸ Wishest thou (pron.) to kill me, as thou killedst the man of Chēmi yesterday?' ²⁹ But Mōysēs fled at (Σεν) this word; he was a sojourner in (the) land of Madiam, where he begat two sons. ³⁰ But forty years having been completed, an *angel* manifested himself to him in (the) desert of (the) mountain of Sina in a flame of fire upon a *bush*. ³¹ But Mōysēs having seen the *vision*, wondered: but being about to come to behold it, a voice of the Lord

ετθ., L^sB^aFGPS 18^o. ἤθωτεν] cf. Gr. HP al longe plu cat¹¹³
 syr^P aeth. θ&πρωεε] pref. ἦ, A₂. ²⁷ δε] om. G. ετθ] ετθ&θβι, O. πε] T^aA: om. L^s &c. ιε] L^sT^aAGFGKNST: ιε ἦ, O; cf. Gr. E demid: πεεε 'and,' B^aP 18. ²⁸ εεη] ψ&π, GK. εκοτωψ] T^aA: ΔΚ., L^s &c. εεφρη] εε-
 πρη], B^aP 18. ἦεε] position cf. Gr. A. ²⁹ εεε] L^sA: pref. οτοθ, T^a &c. εεεεε] εεεεε, Γ^aNOPT.
³⁰ ετθ&τθωκ δε] A: οτοθ ετθ&τθωκ, L^sT^a &c.: ετθ&τ-
 θωκ, G. πψ&ε] πψ., T^aK. εηε] εηε, B^a. εεε-
 λος] cf. Gr. NABC 61. 81. vg: + ἠτεπεε 'of the Lord,' B^a, cf. Gr.
 DEHP al pler syr^{tr} arm aeth &c. Σενεεεε εεεε
 cf. Gr. NBDHP 1. 13. 31. 61. al plu syr^P arm aeth &c. ³¹ εεεε-
 εεε] εεεεε, S^a also verses 32, 35, 36, 40, 44. εεεεε (O, Γ^a
 GNPST) εεε] obs. Gr. A om. εεεεε] cf. Gr. ABC 13. al
 permu vg &c. εεεεε] + δε, T^aGK. εεεεε] T^aA, cf.
 arm &c.: om. L^s &c.; om. πρὸς αὐτόν, cf. Gr. NAB 15. 18. 27. 29. 36. 40.
 61. 69. 105. 163. am fu demid syr^P &c.

Hunt 18,
31-35

- ³² κε ἀποκ πε φ† ἦτε πεκιο† + φ† ἡβραεε
 πεε φ† ἡσακ πεε φ† ἡακωβ +
- πζ Δϑςϑερτερ δε ἡκελλωνςκς + ἡπεϑερτολ-
 εεκ ε† ἡιατϑ +
- πη ³³ Πεχε πο̄ δε παϑ κε βωλ ἡπιωωσι εβολ ρι
 πεκβαλατχ + πιαα ςαρ | ετεκορι ερατκ
 ριχωϑ οτκαρι εϑοταβ πε + ·
- ³⁴ Ἡεν οτπατ ἀπατ + επτρεεκο ἡπαλαο
 + ετδεν χηει + οτορ διωτεε εποτϑια-
 + ροεε + ἀη επεσнт επαρεεοτ +
- πθ Ἦποτ δε αεοτ ἡταοτορπκ ερρη εκηει.
- ζ ³⁵ Φαι πε αωνςκς + ετατχολϑ εβολ ετχω ἡ-
 ελοσ + κε πια αϑχακ ἡαρχων ιε ρεϑ†-
 ραπ ερρη εκων + φαι δε α φ† ταοτοϑ
 ἡαρχων + πεε ρεϑω† δεν τχιχ ἡπι-
 αττελοσ + φη εταϑοτορϑϑ εροϑ δεν
 πιβατοσ + ³⁶ φη εταϑεποτ εβολ +
- 4α Εαϑιρι ἡραπεινι πεε ραπϑφηρι δεν
 πκαρι ἡχηει πεε φιοεε [+] ἡϑαρι πεε
 δεν πϑαϑε ἡε ἡροεπι +

H.

- 4β ³⁷ Φαι πε αωνςκς εταϑχοσ ἡπενϑηρι ἡπιελ
κε ερε φ† τοτποσ οτπροφητςκς πωτεπ +
εβολ δεν πετεπςκποτ + παπαρη† σωτεε
ἡσωϑ +

³² πε] cf. Gr. E d vg^{ab} arm &c. ἡτεπεκιο† φ†] om. S*
 homeot. πεεφ† . . . Ιακωβ] cf. Gr. DEHP al pler vg aeth &c.
 Δϑςϑερτερ] S^{ms} 'may be used on (ܨܘܪ) the third Sunday of Kibak.'
 δε] om. OPS*. ἡπεϑερ] pref. Οτορ, T¹FKS. ³³ βωλ
 ἡπιωωσι εβολ] L^sT¹A¹FS: βω(ω, ΓΚΡΤ 18)λ εβολ
 ἡπιωωσι, B^aΓGKNOPT 18; for om. σου cf. Gr. (exc. C* syr^{utr}aeth).
 ρι] T¹A: ἦτε, L^s &c. ριχωϑ] L^sT¹AΓFG* NOST: ριωτϑ,
 B^aG^oKP 18; cf. ? Gr. NABCD² 61. ³⁴ ποτϑι] cf. Gr. NACEHP

came (αὐτοῖς), saying: ³² 'I am God of thy fathers, God of Abraam and God of Isaak and God of Iakōb.' But Mōysēs trembled, he *dared* not to behold him. ³³ But the Lord said to him: 'Loose the shoe from thy feet: for the place upon which thou standest is a holy ground. ³⁴ In a seeing I saw (the) affliction of my *people* which are in Chēmi; and I heard their groaning, I came down to save them. But now come that I may send thee up to Chēmi.' ³⁵ This is Mōysēs whom they denied, saying: 'Who made (Χ&Κ) thee *ruler* or judge over us?' But this (one) God sent as *ruler* and redeemer by (Σεν) (the) hand of the *angel*, he who manifested himself to him in the *bush*, ³⁶ he who brought them out, Having done signs and wonders in (the) land of Chēmi, and the sea of Shari, and in (the) desert forty years.

³⁷ This is Mōysēs who said to (the) sons of Israel: 'God shall raise a *prophet* to you from your brethren of (them)

al fere omn vg syr^p arm aeth &c. ΔΙΙ] pref. ΟΥΘΩ, T³GKP. ΠΤΔΟΥΟΡΠΚ] cf. ? Gr. NABCDE 61. 69* 105. 163. c^{scr} cat &c. ΕΞΡΗΙ] A: ΕΔ., L³T³ &c.: om. O. ³⁵ Fms S^{ms} (يحيى) 'the third Sunday in Kihak.' ΠΕ] AB³GFNOST 18: ΔΕ ΠΕ, L³T³GP: ΔΕ ΧΕ, K. ΙΕ] L³T³AFKS: ΠΕΛΛ 'and,' B³FGNOPT 18. ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΠ] cf. Gr. NCDE 13. 15. 18. 26. 33. 34. 36. 43. 46. 61. 69. 100. 103. 105. al cat¹¹⁷ syr^{scr}et^p c.* arm aeth &c. ΔΕ] A: om. L³T³ &c. ΤΔΟΥΟΥ] ΤΟΥΠΟΥ 'raised him,' FS. ΠΑΡΧΩΠ 2^o] cf. Gr. N* ΑΟΗΡ al pler vg syr^{scr} arm &c. ΣΕΝΤΧΙΧ] cf. Gr. NHP al longe plu cat d syr^{scr} arm aeth &c. ΦΗ... ΒΔΤΟΥ] om. T. ΣΕΝ ΠΙ] ΖΙΧΕΝ ΠΙ, B³S* 18. ³⁶ ΦΗ] T³AGK: ΦΔΙ, L³ &c. ΕΔΥΡΙ ΠΙ... ΡΟΛΛΠΙ] added in lower margin, A₁^{ms}. ΠΚΑΖΙ ΠΧΗΛΙ] cf. Gr. D^{sr} al mu^{vid} e^{**} vg syr^{utr} arm aeth &c. ΦΙΟΛΛ] A: pref. ΣΕΝ, L³T³ &c. ΠΕΛΛΔ. ΠΥ.] om. ΠΕΛΛ, P*. ΞΕ] ΞΕ, GO. ³⁷ ΕΤΔΥΧΟΥ] pref. ΦΗ, T³K. Φ†] cf. Gr. NABD 61. vg aeth: pref. ΠΩ 'the Lord,' T³GK, cf. Gr. CEHP al pler cat syr^p arm &c.; for om. ἰμῶν cf. Gr. NABCD 61. al plus¹⁰ vg syr^{utr} arm aeth &c.: ΠΩ, FS, cf. Gr. 163. 180. syr^p &c. ΤΟΥΠΟΥ] ΕΥΕ-ΤΟΥΠΟΥ, K. ΣΩΤΕΛΛ ΠΩΥ] cf. ? Gr. CDE al plu cat vg syr^{utr} arm aeth &c.

- 47 ³⁸ Φαι πεταϳψωπι ζεν τεκκλησια ρι πϳαϳε +
 πελλ πιαντελος ετσαχι πελαϳ + ριχεν
 πτωοτ̄ ἰσικα πελλ πεπιοτ̄ + φαι εταϳβι
 ἰρδανσαχι ἰωπθ̄ + ετηιτοτ̄ πωτεπ + ³⁹ φαι
 ετελεποτοτωϳ εσωτελλ ἰσωϳ ἰχενπεπιοτ̄ +
 αλλα ατχαϳ + οτορ ατκοτοτ̄ ζεν ποτ-
 ρητ ερρηι εχηελι +
- 48 ⁴⁰ Γρω ελεος ἰαδρων χε ελαθαλειο παν
 ἰρδανποτ̄ + παι εθασωκ θαχωπ + φαι
 γαρ πε εωτσκς εταϳεντεπ εβολ ζεν
 πεκαρι ἰχηελι ἰτεπσωοτη αν + χε οτ πε
 εταϳ ψωπι ελεοϳ + ⁴¹ οτορ αθαλειο
 πωοτ̄ ἰοτελασι + | ζεν πιεροοτ̄ ετελλ-
 ελατ + οτορ ατιπι ἰοτϳοτϳωοτϳι ερρηι +
 επιπιαλοπ οτορ ατοτποϳ + ζεν πιρβηοτι
 ἰτε ποτχιχ + ⁴² Δικοτοτ̄ δε ἰχεφτ̄
 εϳελλϳι ἰτστρατια ἰτε τφε κατα φρητ̄
 ετςζηοτ̄ ρι πχωε ἰτε πιπροφητης +
 Χε εη ρανθολζελ πελλ ρανϳοτϳωοτϳι +
 + αρετεπεποτ̄ πηι ἰρρηι ρι πϳαϳε ἰεε
 + ἰπροεπι πηι επιϳλ + ⁴³ οτορ ατετεπβι
 + ἰτσκτηη ἰτε εολοχ + πελλ πιϳιοτ̄ ἰτε
 + πετεπποτ̄ ρηφαν + πιτποσ εταρετεπ-

Hunt 18,
38-43

³⁸ ΠΕΤΑϳΨ.] A: ΠΕ ΕΤΑϳ., L^s &c.: om. ΠΕ, FS^o. ρι] A: ΖΕΝ, L^sT^o &c. ΕΤΣΑΧΙ] ΕΤΑϳς., FGS. ΠΤΩΟΤ̄] ΠΙΤ., T^oΓ. ΠΕΠΙΟΤ̄] ΑΚ: ΠΕΠΚΕΙΟΤ̄ 'our fathers also,' L^s T^o &c. ἰΩΠΘ̄] A: ΕΤΩ(Ο, B^oG 18)ΠΘ̄ 'living,' L^sT^oB^oFG KS 18: ΕΤΟΠΘ̄ 'which live,' ΓΝΟΡΤ. ΕΤΗΙΤΟΤ̄] ΕΤΑΤ- ΤΗΙΤΟΤ̄, 0 by error. ΠΩΤΕΠ] cf. Gr. ΝΒ 36. (43.) al? cat¹¹⁹. ³⁹ ΑΤΧΑϳ] + ἰϳωοτ̄(σωϳ, P*), FP^{ms} 'another copy' S. ΑΤ- ΚΟΤΟΤ̄] ΑΤΤΑϳΘΟ, Κ. ΖΕΝ] cf. ? Gr. ΝΑΒC 40. 96* cat &c. ΠΟΤΡΗΤ̄] cf. Gr. ΗΡ al⁶⁰ syr^p aeth^{pp} &c. ΕΡΡΗΙ] A: ΕΘ., L^sT^o &c. ΕΧΗΕΛΙ] ἰχ., N. ⁴⁰ ΘΑΛΕΙΟ] ΘΑΙΕΙΟ, Δ₁ by error. ΣΩΚ] A: ΕΛΟϳι 'walk,' L^sT^o &c. ΓΑΡ] om. ΓΝΟΤ. ΠΕ 1^o] L^sΑΓΝΟΤ: ΧΕ 'namely,' T^oB^oFGKS 18: om. P. ΕΤΑϳΕΝ- ΤΕΠ] ΔϳΕΠΠΕΠϳΗΡΙ ΕΠΙϳΛ ΕΒΟΛ 'he brought the sons of

like me, hearken to him.' ³⁸ This (is) he who was in the church on (the) desert with the angel who spake to him upon (the) mountain of Sina and our fathers. This (one) who received words of life to give them to you. ³⁹ This to whom our fathers wished not to hearken, but (Δ) they put him (aside), and they returned in their heart up to Chēmi. ⁴⁰ Saying to Aarōn: 'Make for us gods, those (lit. these) which will go^a before us: for this [is] Mōysēs who brought us from (the) land of Chēmi, we know not what it is which happened to him.' ⁴¹ And they made for them a calf in those days, and they offered a sacrifice to the idol, and they delighted in the works of their hands. ⁴² But God turned them to minister to the host of (the) heaven, according as it is written on (the) book of the prophets:

'Did ye offer to me slain beasts^b and sacrifices on (the) desert forty years, (the) house of Israel? ⁴³ And ye took the tabernacle of Moloch, and the star of your god Rēphan,

^a Lit. 'draw.'

^b Lit. 'slaughters.'

Israel out,' G. ἸΤΕΠCΩΟΥΠ ΔΠ] L^ST^AGK: ΤΕΠC. ΔΠ, B^aΓNOPT 18, single negative: ΤΕΠΕΛΛΙ ΔΠ, FS. ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΕΤ(ΟΥΠΕΤ, B^aK 18) ΔCΥΩΠΙ] L^ST^A &c.: ΧΕ ΕΤΔΟΥΟ (for ΕΤΔΟΥ) ΩΠΙ, A. ⁴¹ ΠΟΥΕΛΔCΙ] trs. after ΕΤΕΕΕΕΕΕΕΕ, K. ΟΥΟΥ 2^o and 3^o] om. F. ΠΟΥΩ.] ΕΠΩ, ΓNOT. ΕΠΙ.] ΕΠΙ, P. ΙΔΩΛ.] ΤΔΩΛ., B^a. ΣΕΠΠΙΩ.] ΕΧΕΠΠΙΩ., B^a 18. ἸΤΕΠΟΥΧΙΧ] ἸΤΟΥΧΙΧ 'of their hand,' T*. ⁴² ΔCΚΟΥΟΥ] ΔΓ^o O^o, cf. 7 Gr. C: ΔCΚΟΥΟΥ, L^ST^AB^aΓ^ms (tr. جع) F GKNO^ms PST 18. ΔΕ] om. B^a 18. Ε(ΕΘΟΥ, FS) ΩΕΕΕΩΠΙ] A: pref. ΔCΤΗΙΟΥΟΥ 'he gave them,' L^ST^A &c. CΤΡΑΤΙΔ.] cf. Gr. ΝCΕHP &c. ἸΤΕΠΠΡ.] ἸΠΠΙ., ΓNOT. ΠΠΙ] om. (F) PS*. ἸΩΡΠΠΙ] ΤΑΓ: ΕΩ., L^S &c.: + ΩΔΡΟΙ 'to me,' FS^ms. ΩΠΩ.] ΕΠΩ., NT. ΕΕ] ΩΕΕ, GO. ⁴³ ΟΥΟΥ] om. B^a. ΔΤΕΤΕΠCΙ] ΔΡΕΤ., B^aFGS^o. CΚΥΠΠ] CΚΠΠ, L^SG, thus again. ΠΕΤΕΠΠΟΥΟΥ] cf. Gr. ΝΑCΕHP al pler vg syr^p aeth &c. ΡΗΦΔΠ] ΑΓΝOS^oT: ΡΕ., L^ST^AB^aF^c (letter erased before Δ) GKPS*, cf. Gr. (N^oA)CE al¹⁰ cat syr^{utr} &c.

- + θαλειωοτ εοτωϣτ ἄλλωοτ+ ειεοτετεβ
 + θηποτ εβολ επισα ἦτε βιβτλων.
- 45 44 Τσκηνη ἦτε τμεετμεερε+ θη επασῆτε
 πεποτ ρι πωαγε+ ἄφρητ εταφουαδ-
 σαρη πιχεφη ετσαχι+ πελλ λεωτςης+
 εθαλειος κατα πιτυπος εταφνατ εροφ+
 45 θαι ετατολς εδουη πελλωοτ+ εατϣοπς
 ερωοτ ἦκεπεποτ+ πελλ ηνσοτ δεπ πιαεεζι
 ἦτε πιεπος+ ηη ετα φτ ριτοτ εβολ
 δεατρη ἄπρo ἦτε πεποτ+ ϣα πιεροοτ
 ἦτε δατια+ 46 φη εταφχιεη πιουρλεοτ
 ἄπελλεο ἄφτ+ αφερετιη εθαλειo ἦοτεα
 ἦϣωπι ἄφτ ἦιακωβ+ 47 σολοεωη δε
 αφκετ ουηι παφ+ 48 ἀλλα παρε πετβοσι
 ϣοπ απ δεπ ραπελοτηκ ἦχιχ κατα φρητ
 ετε πιπροφητης χω ἄλλος+
- 49 Χε τφε πε παθοπος+ πεαρι δε πε φεα
 + ἦσεεπι ἦτε παβλατχ+ αϣ ἦηι φη | ετε-
 + τεππακοτφ ηηι πεχε πῶτ+ ιε αϣ πε φεα
 + ἦτε παεε ἦεετοπ+ 50 εη ταχιχ απ δς-
 + θαειε παι τηροτ+
- 46 51 Ηιναϣτ παρβι+ οτορ ἦατσεβι δεπ ποτκε-

Cons. MS.
44-55

ειεοτετεβ] A₁: pref. οτορ, L^sT¹A₂ &c. εβολ] om. FS.
 επισα] cf. Gr. D* &c. βιβτλων] T^h, P. 44 επασῆτε]
 cf. ? Gr. NABCD²HP 61. al⁶⁰ e am* fu luxov &c. ἄφρητ] A:
 κατα φρητ, L^sT¹ &c. ἄφ . . . οταρ] om. NT by error.
 φη ετσαχι] T¹A: πετσαχι, L^s &c. πελλ] ἄ, Γ.
 εθαλειος] om. F by error: om. C, S: εταφθαλειος 'having
 fashioned it,' Cons. τυπος] τηπος, κ. εταφνατ] cf. ? Gr.
 D^sE^sH al⁸ cat. 45 θαι] θη, S. εατϣοπς] om. ε, ΓNOT:
 οτορ αϣ., Cons. ηη(ε, Cons.)σοτ] I(om. G*)ησοτς, L^sG^o
 κο. πιαεεζι] παεε, FKS. εβολ] om. S*. δεατρη
 ἄπρo ἦτεπεν] δ . . . ἦπεν, F: δεατεπ ἄπρo
 ἦπεν, G, cf. Gr. D^s: ραπρo ἦτεπεν, Cons. ἦτε-
 δατια] ἦδ., G. 46 αφερετιη] AGK Cons.: pref. οτορ,

the figures which ye made to worship them. I shall remove you to the parts of Babylōn.' ⁴⁴ The *tabernacle* of the witness which ^a our fathers were having on (the) desert—as he commanded who (ΕΤ) spake to Mōysēs, to make it according to the *figure* which he saw. ⁴⁵ This, which having received, our fathers with Iēsou took away in with them in (to) the possession of the *nations*, whom God cast out before (the) face of our fathers, until the days of David; ⁴⁶ who found [a] grace before God. He *asked* to make a dwelling-place for the God of Iakōb: ⁴⁷ but Solomōn built a house for him. ⁴⁸ But (Δ) the highest ^b was not dwelling in fabrics of hand, according as the *prophet* saith: ⁴⁹ '(The) heaven is my *throne*, but (the) earth is (the) footstool^o of my feet. What house (is) that which ye will build for me, saith the Lord, or what is (the) place of my resting-place? ⁵⁰ Did not my hand make all these things?' ⁵¹ [The] stiff-necked

^a η̄ν mistaken for η̄ν. ^b Lit. 'he who is exalted.' ^o Lit. 'place of establishing.'

ΛΣΤ^t &c. [ΞΦ] cf. Gr. Ν^cΑΟΕΡ al omn^{vid} cat vg syr^{utr} arm aeth &c. [ΠΙΔΚΩΒ] ΠΤΕΙΑΚ., Ο. ⁴⁷ [COΛOΛEWH] cf. Gr. BDEHP al omn^{vid}. ΔΥΚΕΤ] ΛΣΤ^tΑΒ^aΓΚΡ: ΔΥΚΩ(Ο, S)Τ Π, ΓFNOST Cons. ⁴⁸ ΠΕΤΩΟΙ] ΦΗ ΕΤΩ., Τ. ΩΔΠ-ΩΩΥΠΚ] ΛΣΤ^tΑ, Β^aΚΡ Cons.: ΩΔΠΩΟΠΚ, Α₂ΓFGNOST. ΠΧΙΧ] cf. Gr. ΝΑΒCDE 27. 29. 40. 61. 73. 163. vg syr^{utr} aeth &c. ΕΤΕ] ΕΤΔ, G. ⁴⁹ ΠΕ 1^o] cf. Gr. D d vg. ΠΔΘΡΟΠΟΣ] cf. ? Gr. D d &c. ΠΚΩΩΙ ΔΕ] ΛΣΑΒ^aFKPS: ΟΥΟΥ ΠΚΩΩΙ, Τ^tΓNOT Cons., cf. Gr. B syr^{soh} aeth: ΠΚΩΩΙ, G. ΠΕ 2^o] Τ^tΑΓ FGNOPST Cons.: om. ΛΣΒ^aΚ. ΦΗ ΕΤΕΤΕΠΝΔ] Δ: ΠΕ ΦΗ, Τ^t: ΠΕ ΕΤΕΤΕΠΝΔ, ΛΣΒ^aΓNOT: ΠΕΤΕΤΕΠΝΔ, FGKS: om. ΦΗ, P. ΠΕ 3^o] cf. ? Gr. D 5. 13. 45. 96. k^{so}r &c. ΕΛΛΤΟΠ] ΑΒ^aΓFGPS 18: ΩΕΤΟΠ, ΛΣΤ^tΚNOT. ⁵⁰ -ΘΔΩΩΙΕ] -ΩΩΙΟ Ε, P: -ΩΩΙΟ Π, Ο. ΠΔΙ] position cf. ? Gr. ΝΒΗ 13. 61. al pler vg syr^{utr} &c. F^{ms} S^{ms} 'the end (of the lection).' ⁵¹ ΠΟΥΚΕΩΗΤ] Α: om. ΚΕ, ΛΣΤ^t &c., cf. Gr. Ν 7. 27. 29. 66^{ms} 105. 163. 0^{so}r syr^{soh}.

Hunt 18,
49 ΔΩ...
-53

- ρητ πεε ποτκεεεαυχ. ἦωτεπ ἦσνοτ
 πιβεπ+ τετεπ† εδουπ ερεπ πιππα
 εθοταβ+ εφρη† ἦπετεπκειο†+ οτορ
 ἦωτεπ ρωτεπ. ⁵³ πια εβολ δεπ κπρο-
 φητис ετεεπε πετεπιο† δοχι ἦσωγ+
 οτορ ατδωτεβ ἦπн ετατερωορп ἦριωγ
 επχιπι ἦτε πιεεπ+ φαι ἦωτεп
 εταρετεптнγ+ οτορ αρετεпδoεβεγ+
 47 + ⁵³ ἦωτεп αρετεпδi εππιοεεοс ερδπεωγ
 ἦαγγελοс εππετεпαρερ ερογ+
 48 ⁵⁴ ἦαι δε ετατσοεεοτ+ πατωοпπеп εпου-
 ρηт+ οτορ πατδραχρεχ ἦποτπαχρi ερρη
 εχωγ+ ⁵⁵ στεφанос δε εεεεε εβολ δεп
 πιππα εθοταβ πεε φпаρ†+ αγσοεс
 ερρη εтфе+ αγпаτ επωοτ εφ†+ οτορ
 ἦс εφορi εραтγ сдоппаεε εφ†+ ⁵⁶ οτορ
 πεхаγ xe ρηппе †паτ епифноти ετοτпн+
 οτορ пшпri εφρωεи εφοрi εратγ сдоп-
 паεε εφ†+ ⁵⁷ ατωγ εβολ тηροτ δεп
 οтпш† ἦсεпн+ ατεεερi ἦποτεεαυχ οτορ
 ατδοχι εтсоп тηροτ εрρη εχωγ+ ⁵⁸ ατ-
 ριтγ савол ἦ†βαки ατρiωпи εχωγ+ οτορ
 πιαεερετ ατχω ἦποτρδωс δаратγ ἦοτ-

ποτκεεεαυχ] om. κε, κ. τετεп†] αρετεп†, Cons.
 εθοταβ] εθ̄т, P. ἦπετεпκειο†] om. κε, N. ⁵² πιαε
 +δε, FS. πετεпιο†] тепιο† 'our fathers,' Γ*FS Cons.
 ἦсωγ] ἦсωοτ 'them,' B*Γ*(сωγ^{ms})O*(сωγ added above) 18.
 ριωγ] ρшпеппогци, FS. εпχιπи ἦτεпπeεпи
 om. NT: εпх. &c., T'G: εппх., FS: -εпπeεи, Cons.
⁵³ ἦωτεп] +δε, FS. αρετεпδi] παρ., NT. ἦαγγе-
 лoс] εαγγ., κ. εпπετεпαρερ.] A: pref. οτορ, L^sT^s &c.
⁵⁴ ετατσοεεοτ] ετατσωτεε, L^s; cf. ? Gr. D^{sr} 33. &c.
 πατω.] ατω., B*FS Cons. -ωοпπеп] L^sAB*FS Cons.:
 -ωοпπeεв, κ: -ωοβшeв, T'GGNOPT. πατδρ.] ατ.,
 Cons. ποτπαχρi] cf. Gr. E al fere¹⁰ syr^{soh} aeth &c. εχωγ]

and uncircumcised in both their heart and their ears^a, ye (pron.) always oppose the holy *spirit*: as even (ΚΕ) your fathers, so (lit. and) also ye. ⁵² Which of the *prophets* did not your fathers persecute? And they killed them who before proclaimed (the) coming of the righteous one; this whom ye (pron.) gave (up) and ye kill him. ⁵³ Ye (pron.) receive the *law* as (ε) ordinances of *angels*^b, ye kept it not. ⁵⁴ But having heard these (things) they were being cut^c to their heart, and they were gnashing their teeth upon him. ⁵⁵ But Stephanos, full of the holy *spirit* and (the) faith, looked up to (the) heaven, he saw (the) glory of God, and Jesus standing on the right hand of God, ⁵⁶ and he said: 'Lo, I see the heavens opened, and (the) Son of (the) man standing on the right hand of God.' ⁵⁷ They all cried out in a great voice; they stopped their ears, and they ran all together upon him; ⁵⁸ they cast him outside of the city; they stoned him: and the witnesses laid down their garments at the

^a Lit. 'in their heart also and their ears also.' ^b Or 'angel ordinances.' ^c The verb seems usually to mean 'to sharpen.'

ΕΧΩΟΥ, FS by error. ⁵⁵ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΔΕ] om. ΓΟ*. ΕΥ-
 ΔΕΡ] + ΔΕ, ΓΟ* (NT). ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΔΒ ΠΕΛΕΦΝΑΖΤ]
 A: trs. ΦΝΑΖΤ ΠΕΛΕ &c., L^sTⁱ &c., cf. Gr. N 4** 7. 15. 18. 66**
 105. 106. 163. ο^{scr} cat¹²⁸ syr^{soh} ar^e. ΞΕΦΤ 1^o] ΕΦΤ, ΓNT.
 ΕΥΟΡΩ] ΔΥΟΡΩ, Β*ΓΓ. ΞΕΦΤ 2^o] ΕΦΤ, Γ. ⁵⁶ ΕΥΟΥΗΗ]
 + ΠΔΟC IRC 'my Lord Jesus,' S*. ΞΕΦΡΩΕΙ] ΞΕΦΤ, GS*.
 CΔΟΥΠΚΔΕ] position cf. Gr. N*ACE 31. 40. 96. cat¹²⁸ m⁴ vg^{ole}
 demid syr^{ur} arm aeth^{pp} &c. ⁵⁷ ΔΥΩΥ] A: pref. ΟΥΟΥ, L^sTⁱ &c.
 ΔΥΔΕΔΩ] pref. ΟΥΟΥ, TⁱΓNOT. ΟΥΟΥ] om. GK.
 ΤΗΡΟΥ 2^o] L^sAP: om. Tⁱ &c. ΕΥΡΗ] A: pref. ΔΕΝΟΥΟΥ
 'with a rush,' L^sTⁱ &c. ⁵⁸ ΔΥΩΙΤΥ] AF: pref. ΟΥΟΥ, L^sTⁱ &c.;
 for αὐτόν cf. Gr. A 5. 13. 25. 66. 106. k^{scr} vg syr^{soh} syr^p c. ob. &c.
 -ΒΔΚ] A: -ΠΟΛΙC, L^sTⁱ &c. ΕΧΩΥ] for αὐτόν cf. Gr. D syr^{soh} et^p
 c.* aeth. ΠΙΛΕΘΡΕΥ] ΠΙΛΕΤΕΛ., FS. ΠΟΥΩΩC] cf. Gr.
 ΝΑΒΟΔΕ 13. 61. al mu^{vid} cat¹⁸⁰ &c. ΔΑΡΑΤΥ] ΔΑΤΕΠ,
 Γ^{me}NO^{me} ('a copy') T.

foot of a young man, his name being Saulos. ⁵⁹ And they stoned Stephanos, beseeching, saying: 'Lord Jesus, receive my *spirit*.' ⁶⁰ He threw himself upon his knees, he cried out in a great voice: 'Lord, thou shalt not reckon this sin to them.' But having said this, he slept. VIII. But Saulos was consenting to his being killed. But at that time happened a great *persecution* against the *church* which was in Jerusalem. But all were scattered to the *countries* of [the] Ioudea and (the) Samaria save the *apostles* only. ² But devout men took away Stephanos, and they made a great wailing over him. ³ But Saulos was fighting^a against the *church*, going into the houses, dragging off men and women, casting them to (the) prison. ⁴ They *indeed* then who were scattered were passing (along) preaching good tidings of the word. ⁵ But Philippos having come into a *city* of (the) Samaria proclaimed the word of God. ⁶ The multitudes together were giving heed to the things

^a Lit. 'was giving.'

σαουλο] cf. Gr. NDE al. ελευθερο] T^a: om. L^s &c.
² δε] om. NT. εβολ] om. FS. οτορ] om. FS. ατιρι η̄]
A: ατερ, L^s &c.: ατιρι η̄χε, T^a by error. ³ εκκλ.] εκλ.,
B^a. επιηι η̄πηηι, N. ερωψη] -ωψη, FK: -ωψηη, NT.
εβολ] om. F. εφριοηι] αφριοηι, L^sP. ελεωω]
+ εδωηη, FS^{ms}. πωητε(α, N)κο] L^sAFGNT 18: πωη.,
B^aKOPS^a: πωη., FS^o plural. ⁴ επηη.] επιη., N. -αχι]
+ η̄τε φη̄ 'of God,' OS, cf. Gr. E 47** vg syr^{oth} ar^e aeth. ⁵ σμς 'the
fourth Sunday of the month Amshir.' δε] om. Γ^a. ερρη] εδ.,
NOT. εοηποηιη] cf. Gr. CDEHP al pler &c. -ρηη] cf. Gr. N^o
CDE. αφρ.η] A: αφρ., L^sT^a &c. ωηη] AB^a 18: + η̄ωωη,
L^sFGKPS: + η̄ωωη η̄ε, T^aNOT: + η̄ε οη η̄ε, Γ^a: + η̄ε
η̄ωωη η̄ε, Γ^c. επηηαχι η̄τεφη̄] AF: επηηχσ 'Christ,'
L^sT^aB^aΓGNOPST: επηηχσ 'in Christ,' K. ⁶ παηη
η̄ρθηηη] L^sAB^aF(+η̄ε)PS: παηη δε η̄ρθηηη, BS 18:
παηη η̄ρ(ε, N)θηηη δε, T^aΓGKNOT; cf. Gr. NABCD^a 61.
al¹⁶ cat e vg syr^p. η̄ηηηη] η̄ηη., O. επιη] η̄ηη, FS.

Hunt 18,
3-8

επαρε φιλιππος + χω ελεων δεπ πχιπ-
 οροτσωτεε οτορ ησενατ + επιελνιπι επαφ-
 ιρι ελεων + ⁷ οτεληνυ δε εβολ δεπ ην
 ετε ηππα πακαθαρτον πελεων πατηνον
 εβολ ριωτοτ + ετωυ εβολ δεπ οτηνυτ
 ησλη + ραπκεληνυ δε ετωηλ εβολ + πεε
 ραποτοπ ετοι ηβαλε + παφταλδο ε-
 λεων + ⁸ αφωυπι δε ηχεοτηνυτ ηραυι +
 δεπ ηπολις ετεεεεετ + ⁹ Οτρωαι δε
 επεφραπ πε σιλεων + παφωοπ ηωορπ πε δεπ
 ηπολις ετεεεεετ εφοι ηαχω εφοτωτεβ
 εβολ + επιωυλωλ τηρφ ητε τσαεεαρια +
 εφχω ελεος κε αποκ οτηνυτ + ¹⁰ φαι
 δε πατ ηρθον παφ τηροτ πε + ηχεπι-
 κοτχι πεε ηπιωυτ ετχω ελεος + κε θα
 τε ηχοε ητε φη + οη ετοτελοτ η ερος
 κε ηπιωυτ + ¹¹ πατ ηρθον παφ τηροτ
 πε κε πεαφερ οτηνυτ ηχροπο πε + εφερ-
 ραλ ελεων δεπ πεφμεετρηκ. ¹² ροτε
 ετατηαρητ εφιλιπποσ εφρηυεηποτχι κωοτ
 ηημετοτρο ητε φη πεε φραπ ηηκσ ηχσ +
 πατηνον πε ηχεραηρωαι + πεε ραη-
 ριοαι + ετβιωεσ + ¹³ Σιλεων δε ρωφ

⁷ οτεληνυ &c.] Tisch. classes this with πολλων Gr. HP al pler
 arm &c. δε] A: Γαρ, L^sTⁱ &c. εβολ] TⁱA: om. L^s &c.
 ετε] A: επαρε, L^sTⁱ &c., imperfect. πατηνον] cf. Gr. NA
 BUDE 13. 15. 33. 34. 36. 40. 43. 47. 61. 69. 78. 96. 105. 133. 142. 163.
 180. k^{80r} 8^{pe} cat arm. ραπκεληνυ δε] TⁱA: om. ραη,
 L^s &c.; cf. Gr. E 13. syg^p &c. ραποτοπ ετοι ηβαλε] A:
 ραηβαλε(η, NO*T: ηο, Γ*?)τ, L^sTⁱ &c. ⁸ δε] cf. Gr.
 NABC 40. 61. al⁸ cat &c.: om. K. οτηνυτ] cf. ? Gr. DENP al
 pler vg^{ol} syg^p arm &c. ⁹ δε] om. Γ. σιλεων] σιλεων,
 K. παφωο(ω, γ)π] παφωοπ, FS. ηωορπ πε] om. FS:
 om. πε, B^oOP. εφοτωτεβ] cf. ? D^{8r}* vg. ωλωλ] A: ωλολ,
 L^sTⁱ &c. τηρφ] om. GK. ητε] + ηα, GK. -ρια] cf. Gr.

which Philippos was saying, in (the) hearing and seeing the signs which he was doing. ⁷ But many of them who (had) the *unclean spirits* with them, (the spirits) were coming from them, crying out in a great voice: but many also paralysed, and some being lame, he was curing [them]. ⁸ But a great joy happened in that *city*. ⁹ But a man, his name being Simōn, was being before in that *city*, being a sorcerer, putting all the nation of (the) Samaria beside itself^a, saying: 'I (am) a great (one).' ¹⁰ But to this (man) all were giving heed, the small and the great, saying: 'This is the power of God, that which is called "the great."' ¹¹ They all were giving heed to him, because he had spent a great *time* deceiving them in his magic (plur.). ¹² When they believed Philippos preaching good tidings to them of the kingdom of God and (the) name of Jesus Christ, men and women were coming to be baptised^b. ¹³ But Simōn also

^a Lit. 'removing.'^b Lit. 'being baptised.'

NCDEP. ¹⁰ ΔΕ] L^sAFS^o: om. T^t &c. ΠΑΥΤ] L^sAB^oΓ FNOS^oT: pref. ε, T^tGKPS*. ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. NABOCDE 61. al sat mu vg syr^{utr} aeth^{ro} &c. ΠΕ] L^sT^tAFGKS: om. B^oΓNOPT. ΠΧΕΝΙΚΟΥΧΙ ΠΕΛΛ] ΙΧΕΝΠΟΥΚΟΥΧΙ ΨΔ 'from their little ones unto,' L^s(pref. ΧΕ)T^t &c. ΠΙΠΟΥΤ] A: ΠΟΥΠΟΥΤ 'their great ones,' L^sT^t &c. ΕΤΟ(Δ, Τ)ΥΛΟΥΤ] ερος] cf. Gr. NABOCDE 13. 27. 29. 40. 61. 66** 96. 105. 133. vg syr^p arm aeth^{ro} &c. †ΠΟΥΤ] om. † I^o, F*. ¹¹ ΠΑΥΤ] + ΔΕ, T^tΓNOT. ΤΗΡΟΥ] trs. before ΠΔC, F. ΠΕΔCερ] L^sT^tAGK: ΠΔCερ, P: ΔCερ, B^oΓFNOST. ΠΕ] A: om. L^sT^t &c. ΠΕCΥΛΕΤC.] T^tAK: ΠΥΛΕΤC., L^s &c. ¹² ΟΥΤ(Δ, Ν)Ε] AP: + Δ(Τ, Ν)Ε, L^s T^t &c. ΠΩΟΥ] T^tA: om. L^s &c. Π†ΥΛΕΤ.] A: εΘΒΕ† 'concerning the &c.,' L^sT^t &c., cf. Gr. NABOCDE 34. 36. 61. vg syr^{utr} arm aeth. ΠΙHC ΠΧC] ΔΕΠOC HC 'of the Lord Jesus,' GK. ΠΑΥΤΗΝΟΥ . . . ΩΛΛC] A: ΠΑΥ(C, Ν)CΙΩΛΛC (+ΔΕ, FS^o) ΠΕ ΠΧΕCΔΠΡΩΛΛΙ ΠΕΛΛCΔΠCΙΟΛΛΙ, L^sT^t &c.

having believed and having been baptised was continuing with Philippos, seeing the signs and the great powers being done through him, he was wondering.

¹⁴ But the *apostles* who were in Jerusalem having heard that [the] Samaria also received the word of God, sent Petros and Iōannēs unto them: ¹⁵ these having come thither were praying for them that they might receive the holy *spirit*: ¹⁶ for he had not yet come upon any (ΟΥΟΝ) of them: but *rather* they were being baptised unto (the) name of the Lord Jesus. ¹⁷ Then they laid hand upon them, and they were receiving the holy *spirit*. ¹⁸ But Simōn having seen that through the laying hand of the *apostles* they receive the holy *spirit*, brought to them *money*, ¹⁹ saying: 'Give this authority to me also, that he, upon whom I shall (lit. will) lay hand, may receive the holy *spirit*.' ²⁰ But Petros said to him: 'Thy silver with thee shall be unto (the) destruction, because thou thoughtest to get for thee through *money* the *free gift* of God. ²¹ Part shall not be to thee *nor lot* in this word: for thy heart

CΔΔΔΔ., Δ₂B²NPT. -ριΔ] cf. Gr. ΝΟΔΕ 1^{cor}* al. ΕΡΟC]
 ερωοτ, FS^o. ¹⁵ ηΔι] +Δε, FS. ΕΞΡΗΙ] ΕΔ., B^oGK:
 om. S*. ηΔΥΤΩΒΞ] L^sABΓ(F)S* 18: ΔΥΤ., T^sGKNOPT:
 +ΕΞΡΗΙ, FS^{ms}. ¹⁶ ΓΔρ] AB²P 18: +ΠΕ, L^sT^s &c. ΕΧΕΠ]
 AB²ΓKNOPT 18: ΞΙΧΕΠ, L^sT^sFGS. ΔΔΔΔΔ] A: ΔΟ-
 ΠΟΠ, L^sT^s &c. ηΔΥCΙ] L^sT^sAFGKPS: ηεωΔΥCΙ, B^oΓNOT
 18. ΠΕ] om. FS. ¹⁷ ΔΥΧΔ] L^sT^sAFKPS, cf. ? Gr. ΝΑ(B)D²
 15. 18. 27. 29. 36. 40. 61. 66** 69. 95. 105. 163. o^{scr} cat Eus Did Cyr:
 ηΔΥΧ(K, N)Δ, B^oΓGNOT 18, cf. ? Gr. D^oEHL P al longe plu &c.
 ΕΘΥΔΔ] ΕΘΥ, F. ¹⁸ ΕΤΔCΠΔΥ] cf. ? Gr. ΝΑΒCDE 61.
 al plus²⁵ cat &c. ΠΤΕΠ] ΠΠ, FS. CΕCΙ] CΕ† 'they give,'
 T^sGK. ΕΘΥΔΔ] ΕΘΥ, P; cf. Gr. ACDEHLP al omn^{vid} vg
 syr^{ant} arm aeth &c. ¹⁹ ΦΗ Ε†] L^sT^sA₁B^o: ΠΕ†, ΓFGKNO
 PST: Π Ε†, Δ₂. ΕΘΥΔΔ] ΕΘΥ, P. ²⁰ ηΔC] om. B^o.
 ΧΕ 1^o] om. G. ΕΥΕΥ.] ΕΡΕΥ., NT: ΕΤΕΥ., FS. ΨΥΠΠ]
 L^sT^sΓ^{ms}0^{ms} ('a copy') &c.: ΨΕ 'go,' Γ^o0^o. ΞΔΠΧΡΗ(Δ, N)-
 ΔΔ] om. ΞΔΠ, O. ²¹ ηΔΙCΔΧΙ] +ΦΔΙ, P. ΓΔρ] om.
 T, cf. Gr. D^o 177*.

²² Ἀριμετανοῖν οὐκ ἐβόλθεν τεκκακία θαι +
 οτοζ τωβρ ἐπὸς + ἀρηοῦ σεπαχα παι-
 μετι ἥτε πεκρητ πακ ἐβόλ. ²³ †πατ εροκ
 θεν οὐχολν ἥτε οὐψαψι + πελλ οτспаτρ
 ἥτε τδδικια +

²⁴ Ἀφροτω ἡχεσιμων πεχαφ + κε τωβρ ερρη
 εχωι ἥωτεπ ρδ πὸς + ριπα κε ἥπε ρλι ἥην
 εταρετεпχοτοῦ ι ερρη εχωι + ²⁵ Ἦωοτ
 μεπ οὐκ ετατερεεερε οτοζ ετατсахи
 ἐπισахи ἥτε φ† + ἀκτοτοῦ ειληεε + οτ-
 εηψ ἥφαι ἥτε πισαεεαριτнс + πατριαψен-
 ποτφι πωοτ πε +

I.

^{ρθ} ²⁶ Οὐαγγελος δε ἥτε πὸς ἀφсахи πελλ φιλιππος
 εφχω ἐλεος κε τωпк εεψе πακ ἐφπατ
ἐλεερι + εχеп πιαεωιτ ετεκпκοῦ ἐβόλ θεν
 ἰληεε εταζα + φαι οψαφс πε + ²⁷ οτοζ
 ἀφτωпφ ἀφψе παφ + οτοζ ρηппе ιс οτ-
 ρωει ἥεωψ ἥσιοτρ ἥρεεἶχοεε ἥκαν-
 δακнс + ἥτε †οτρω ἥτε πиеθδψ. φαι
 παφχн ριχеп тесгаза тнрс. πεаφι πε
 εοτωψт θен ἰληεε + ²⁸ πεαφκοτφ δε
 πε εφρεεси ρι πεφρδρεεα οτοζ παφωψ πε
 ρι ппρoφнтнс нсδнас + ²⁹ πεχε пппа δε

²² θεν] T¹A: ρι, L^sFP*S: ριτεп, P^c: ρδ, B*ΓGKN
 OT. ΤΕΚΚ.] ΠΕΚΚ., T¹ by error. θαι] om. FS. ΠΟС] cf. Gr.
 NABOCDE 13. 27. 29. 40. 61. 66** 76. 96. 137. 180. k^{scr} o^{scr} syr^p arm &c.
 σεπαχα] T¹A: ἥσεχα, L^s &c. ²³ †πατ] AP*: +τδρ,
 L^sT¹ &c. χολн] -λε, B*. ἥ(ен, FS)ψαψι] L^sAFS: om.
 ἥ, T¹ &c. ²⁴ ἀφροτω] AΓP: +δε, L^sT¹ &c. сиеων]
 -εεωп, S. ερρηι γ^o] A: εδ., T¹: om. L^s &c. ρδ] T¹A:
 pref. ερρηι, L^s &c. ριπα] om. B*. ἥην] θενпн, FS.
²⁵ ετατεp.] cf. Gr. ABCDEH al plu &c. φ†] cf. Gr. A al⁷ demid

ἄφιλιππος+ κε μεδωε πακ τοεακ επα-
 ραρεα+ ³⁰ αςδοχι δε ἰχεφιλιππος+
 αςωτεε εροϋ εϋωϋ+ ρι πιπροφνητικ
 κςανδς+

Πεχαϋ παϋ κε ραρα κωοτη ἰηη ετεκωϋ
 ἄεεωοτ. ³¹ ἰθοϋ δε πεχαϋ κε πως+ οτοη
 ωχοε ἄεεοι εεει αρεϋτεε οται βίεωιτ
 ηη+ αςτωβρ δε ἄφιλιππος+ ριπα ἰτεϋ-
 αληη ἰτεϋρεεσι πεεαϋ+ ³² φεεα δε ετ-
 σθνοτ ετεπαϋωϋ ἄεεοϋ φαη πε+

Ἰφρηῖ ἰοτεςωοτ ετηαεϋ επθολθελ+ οτορ
 + ἄφρηῖ ἰοτηηβ ἰατθρωοτ ἄπεεεο ἄφη
 + ετθωκ ἄεεοϋ+ παρηῖ ἰϋοτωη ἰρωϋ απ
 + πε. ³³ ατωλι ἄπεϋραπ ἰθρηη θεη πεϋθε-
 + βιο+ τεϋγεεα δε ηεε πεθπαϋσαχι εροσ+
 + κε σεπαωλι ἄπεϋωηθ εβολ ριχεη κκαρι+

³⁴ Δϋεροτω δε ἰχεπιςιοτρ πεχαϋ ἄφιλιππος+
 κε ††ρο εροκ μεταεεοι κε ερε παιπρο-
 φνητικς+ χω ἄφαι εθε ηεε. εθβητηϋ ωαν
 εθε κεοται+

^ρ ³⁵ Δϋοτωη δε ἰρωϋ ἰχεφιλιππος+ αςερρητς
 ἰρηϋεηποτηη παϋ ἰηης εβολ θεη ται-
 γραφη+ ³⁶ ρως δε ετεεοϋ ρι ηεεωιτ+
 ροε ατι ριχεη οτεεωοτ | πεχε πιςιοτρ κε
 ρηηπε ις οτεεωοτ. οτ πε ετταρπο ἄεεοι
 εβίωες+

κε . . . ³⁰ φιλιππος] om. T homeot. παη] ηη, FS.
³⁰ α(ε, NO)ςωτεε] pref. οτορ, T¹FPS. εροϋ] om. 26.
 ρι] εβολ ρι 'from,' Γ. προφνητικς] position cf.? Gr. EHLF
 βι. al pler syr^P &c. ΠΕΧΑϋ] A 26: pref. ΟΤΟρ, L² &c. ΠΑϋ]
 T¹A FOS 26: om. L²B¹ΓGKNPT. ΧΕ] om. FS. ΕΤΕ-
 Κ(+Οτ, Τ)ωϋ] ΕΤΑΚ., FOPS. ³¹ ΠΩς] cf. Gr. E 105. ο^{οεε}
 syr^{οεβ} arm aeth. ΔΕ 2^ο] cf. Gr. E. ἄφιλ.] ἰφ., G. ³² φεεα]
 pref. ε, ο. ΔΕ] τε, N. ετεπαϋωϋ] επαϋ., L²B¹FPS.
 ετηαεϋ] L²A¹ο(τ ο.ε.)B¹FPS: ΕΔΤΠΑ., T¹: ΕΔΤ., GKO 26:

to this *chariot*.' ³⁰ But Philippos ran, he heard him reading in the *prophet* *Ēsaēas*. He said to him: 'Knowest thou *then* the things which thou readest?' ³¹ But he (pron.) said: 'How is it possible for me to know, unless one guide me?' But he prayed Philippos that he should get up and sit with him. ³² But (the) place which was written, which he was reading, was this, As a sheep will be brought to (the) slaughter, and as a lamb voiceless before him who sheareth it, thus he openeth not his mouth: ³³ his judgement was taken away in his humiliation: but his *generation* who will be able to speak; because his life will be taken away from upon (the) earth? ³⁴ But the eunuch answered, he said to Philippos: 'I beseech thee show me concerning whom this *prophet* saith this, concerning himself or concerning another.' ³⁵ But Philippos opened his mouth, he began to preach good tidings to him of Jesus from this *Scripture*. ³⁶ But as they were journeying* on the road they came upon [a] water. The eunuch saith: 'Behold, [a] water! What is it which stoppeth me from being baptised?'

* Lit. 'walking.'

ΔΥ., ΓΝΤ. ΟΥΟΖ] ΠΕΛΛ, FKS 26. ἔΠΕΛΛΘΟ] L^sAFKS 26: pref. ΕΥΧΗ 'put,' T^bB⁺FGNOPT. ΦΗ ΕΤΘ.] ΠΕΤΘ., G: ΠΙ ΕΥ., N. ΠΕ 2^o] T^aA: om. L^s &c. ³³ ἦΘΡΗ] L^sT^aA B⁺GKP 26: ἦΘ., ΓFNOST. ΠΕΦΘΕΒΙΟ] cf. Gr. ΟΕΗLP al pler cat syr^{utr} arm aeth &c. ΔΕ] cf. Gr. EHL P al omn^{vid} tol arm &c. ΠΕΘΠΔΥC.] T^aAG: ΕΘ(Τ, G)ΠΔΥC., L^s &c. -CΔΧΙ] ΦΙΡΙ 'declare,' FS. ΠΚΔΖΙ] ΠΙΚ., L^sTⁿP. ³⁴ ΔΕ] om. KNPT. ἔΔ(Ε, Τ)ΤΔΛΛΟΙ] ΕΤΔΛΛΟΙ 'to show to me,' N. ερε] Δρε, T^bB⁺GKO. ΠΔΙ] L^sT^aAB⁺Γ^v(*+ΟΥ)&c.: ΦΔΙ, S. ³⁶ ΔΦερζ.] L^sAP: pref. ΟΥΟΖ, T^a &c. ³⁶ ΖΩC ΔΕ] L^sA ΓFGNO*ST 26: ΖΩCΤΕ, T^bB⁺KO^{ms}: ΖΟΤΕ, P. ΕΥΛΛΟ-Υ(ΛΛ, Α, Ι)Ι] ΕΥΛΛ., G singular. ΔΥΙ] ΔΥΙ, G singular. ΖΙΧΕΠ] AK 26: ΕΧΕΠ, L^sT^a &c. ΠΕΧΕ] A 26: pref. ΟΥΟΖ, L^sT^a &c. ΟΥ(ΟΥΟΖ, Β⁺)ΠΕ ΕΤΤΔΖΠΟ] L^sT^aA(B⁺)ΓNOPT: ΠΕΤΤ., FGKS 26. ³⁷ omitted by all the collated MSS., cf. Gr. ΝΑΒΟΗLP 13. 61. al plus⁸⁰ am* fu syr^{schet} p^{ixt} aeth^{utr} &c.

ετεκδοχι ἰσωϋ+ ⁶ ἀλλὰ τωπκ μεσϋε πακ
εϋρηνι εἴπολις+ ετεσαχι πελλεκ ἄπετςϋε
ἰτεκδιϋ+ |

ρ16 ⁷ Ἠρωαι δε επατλοϋι πελλεϋ+ πατορι
ερατοτ εττωλετ+ ετςωτελε εἴσλεη επατ-
πατ εϋλι απ πε+ ⁸ εταϋτωπϋ δε ἰχε-
σατλος+ εβολ ϋιχεν πικαϋι+ πατοτηη πε
ἰχενεϋβαλ παϋπατ δε εϋλι απ πε+ ἀτα-
μεϋρι δε ἰτεϋχιχ+ ἀτολϋ εϋρηνι εδμελες-
κος+ ⁹ αϋερῖ ἰεϋοοτ ἄμελετ+ ἰϋπατ
ἄβολ απ+ ἄπεϋοτμελε οταε ἄπεϋϋω+

IV.

ρ15 ¹⁰ Ἠεοτοη οταεαθηης δε ὅεν δαμεσκος
επεϋραη πε ἀναπιας. πεχε ποῦ δε παϋ
ὅεν οτϋοραμελε χε ἀναπιας+ ἰθοϋ δε
πεχαϋ χε ϋηηπε ἀποκ ποῦ+ ¹¹ πεχε ποῦ
δε παϋ χε τωπκ μεσϋε πακ επιϋιρ ετε-
ϋατμελοτῖ εροϋ χε πετςοττωη+ κωῖ ὅεν
πηι ἰοτιοταδι ἰσα φη ετε πεϋραη πε
σατλος+ πιρεμεθαρος+ ϋηηπε εταϋ-
τωδϋ+ ¹² οτοϋ αϋπατ εοτρωαι ὅεν

LP al pler cat vg syr^{Pixt} arm Or &c. : + ΠΙΠΔ(Ο, Β) ΖΩΡΕΟΣ, L^sTⁱ
B^gGK, cf. ? Gr. ACE 8. 25. 12^{loc} demid syr^{soh} et^P c.* ar^o aeth &c.
ετεκδοχι] ετακῶ, S. ⁶ ἀλλὰ] cf. Gr. ΝΑΒΟΕΗLP al
omn^{vid} cat am* et** syr^{soh} et^{Pixt} arm^{soh} &c. †πολις] A: + οτοϋ,
L^sTⁱ &c. : ΤΔΠΟΛΙC ΟΤΟϋ, K. ετεσαχι] T^{AB}·GK 18:
CENACAXI, L^sGFNOPST weaker form. πελλεκ] + ἄμελετ,
18. ἄπ(με, Τ)ετςϋε] ἄπε ετςϋε, Tⁱ. ἰτεκδιϋ]
ετεκδιϋ 'to do,' Γ. ⁷επατλοϋι] ετεπατ., T^gGK.
πελλεϋ] + πε, T^gGK. εττωλετ] A: -ολετ, L^sTⁱ &c.
ε(Δ, G)τςωτελε] AFS: + μεη, L^sTⁱ &c. επατπατ]
T^hA: ἰσενατ, L^s &c. conjunctiva. εϋλι απ πε] A: δε
απ ε(+ε, ΓNT)ϋλι, T^hB^gGKNO^oPT: εϋλι απ, L^sFS.

° but (Δ) rise, go into the city; that which is right that thou should do shall be spoken to thee.' 7 But the men who were walking with him were standing, being amazed, hearing the voice though (ε) they were not seeing any one. 8 But Saulos having risen from upon the earth, his eyes were opening, but he was not seeing any one; but they caught hold of his hand, they took him away into Damaskos. 9 He spent three days there, he seeth not, he ate not, nor drank.

10 But there was a *disciple* in Damaskos, his name being Ananias; but the Lord said to him in a *vision*: 'Ananias.' But he (pron.) said: 'Lo, I, Lord.' 11 But the Lord said to him: 'Arise, go to the street which is called "that which is straight," seek in (the) house of a Jew for him whose name is Saulos, the man of Tharsos: lo, he prayed^a; 12 and

^a ΕΤΔϚ is used in sentences beginning with ΓΔΡ, which is read by other MSS.

° ΕΤΔϚΤΩΝϚ] T¹A: ΔϚΤ., L^s &c. ΔΕ 1°] om. K. ϚΙΧΕΝ] ϚΙΤΕΝ, NT. ΠΙΚΔϚΙ] L^sAB²FKPS: ΠΚ., T¹FGNOT. ΠΕ 1°] A: ΔΕΝ ΠΕ, T¹: ΔΕΝ, L^s &c. Ε(ἦ, FS)ϚΛΙ ΔΝ] ΔΝ Ε(om. 0)ΕϚΛΙ, ΓNOT. ΔΤΔΔΔϚΙ] L^sT¹AFKOS: ΕΤΔ(Ε, N)-ΔΔΔϚΙ, B²FGNPT. ΔΤΟΛϚ] ΔΤΕΝϚ 'they brought,' B²P. ΕϚΡΗΙ] ΔΕ, F. ° ΔϚΕΡ] A: pref. ΟΥΟΥ, L^sT¹ &c. ̄] ē, FS. ΔΔΔΔΤ] T¹A: om. L^s &c. ΔΠΕϚΟΥΩΔΔ] pref. ΟΥΟΥ, B²GKP. ΟΥΔΕ] ΟΥΟΥ, L^s: ΔΕ, FS by error. ¹⁰ F^mg^smg 'the third Sunday of Tūt.' ΟΥΔΔΘ.] om. ΟΥ, B². ΔΕ 1°] +ΠΕ, B²GP 18. ΔΕΝΟΥϚΟΥΔ(Ο, ΓFNPT)ΔΔΔ] position cf.? Gr. H LP al pler tol syr^{scd} et^p arm &c. ΔΠΔΠΙΔϚ 2°] L^sAFOS: -ΠΙΔ, T¹B²GKNPT 18: -ΠΙΕ, Γ. ΔΕ 3°] om. 0. ¹¹ ΤΩΝΚ] cf. Gr. B fu syr^{str} vg^{ed} aeth. ΚΩ†] L^sA: pref. ΟΥΟΥ, T¹ &c. ἦΟΥ-ΙΟΥΤΔΔΙ] A: ἦΟΥΙΟΥΤΔΔϚ, T¹: ἦΟΥΤΔΔϚ, L^s &c. ΠΕ] ΧΕ, FKS. ΘΑΡϚΟϚ] ΑΓFKPS: ΤΔΡ., L^sT¹B²GNOT 18. ϚΗΠΠΕ] ΑFS: +ΓΔΡ, L^sT¹ &c. ΕΤΔϚΤΩΔϚ] A: ΕΤΕϚ., T¹: ΕϚΤ., L^sFOS: ϚΤ., B²GKP 18: ΕϚΕΤ., G: ΤΩΔϚ, NT. ¹² ΟΥΟΥ ΔϚΠΔΤ] om. ΟΥΟΥ, B²P 18: ϚΟΤΕ ΓΔΡ ΕϚΤΩΔϚ ἦΧΕ-ϚΑΤΛΟϚ ΔϚΠΔΤ 'for when Saulos is praying he saw,' K. ΔΕΠ-

Hunt 18,
10-18

οὐθ'οραλλὰ + επεφραν πε ἀπανας. ἀφι
εἴθ'οπ ἀφχα πεφχιχ ριχωφ ριπα ἦτεφπατ
ἄβολ +

¹³ Ἀφροτω δε ἦχεἀπας + χε πῶς ἀιωτελλ
εῖθε παρωλλι + ριτεπ οὐλεκψ + εῖθε πι-
πετρωοτ τηροτ εταφαιτοτ ἦπν εῖοταβ
ἦτακ ἄεν ἰῆη. ¹⁴ οτορ ἄεν παικελλὰ οπ +
οτοπτεφ ερψιψι + εβολ ριτεπ πιαρχιερετς
εσωηρ ἦοτοπ πιθεν εττωβρ ἄπεκραπ.

^{ρiς} ¹⁵ Πεχε πῶς δε χε μεσψε πακ + χε ουσκετος
ἦσωτπ πνι πε φαι + εφπατωοπν ἄε
παρπ + ἄπελλεο ἦπνεοπος πελλ πιοτρωοτ +
πελλ πεψηρι ἄπιϛλ. | ¹⁶ ἀποκ γαρ ἴπατα-
μοφ ἐπιἄκατρ τηροτ ετεφναβίτοτ ερρη
εχεπ παρπ +

^{ρiη} ¹⁷ Ἀφψε παφ δε ἦχεἀπας + οτορ ἀφψε
εἴθ'οπ ἐπινι + ἀφχα πεφχιχ εχωφ πεχαφ +
χε ραοτλ πασον + πῶς ἰης πεταφταοτοι +
φν εταφτοπορφ εροκ ρι πιλωιτ ετεκ-
πνοτ ριωτφ + ριπα ἦτεκπατ ἄβολ ἦτεκ-
μορ εβολ ἄεν οἴππὰ εφοταβ + ¹⁸ οτορ
ἦχλωλλ ἀτρει εβολ ἄεν πεφβαλ ἦχε
ρἀπκκς + ἀφπατ ἄβολ οτορ ἀφτωηφ

οὐθ'οραλλὰ] T¹A, cf. Gr. BO 163. 12 lect.: om. L¹ &c., cf. Gr. NA 61.
vg aeth^{utr}. ἀπἀπας] position cf.? Gr. HLP al pler syr^{utr} aeth^{pp}.
ἀφι] εἀφι, T¹GK. ἀφχα] LAFS: pref. οτορ, T¹ &c.
πεφχιχ] for plural cf. Gr. N^oBE vg aeth^{pp} arm. ριχωφ] L¹T¹A
B^oKPT: εχωφ(οτ, NT), FFGNOS. ριπα ἦτεφπατ]
ἀφπατ, Γ^o*. ¹³ δε] FNS. παι] φαι, T¹G. ριτεπ]
A: pref. εβολ, L¹T¹ &c. εῖθε] A: ε, L¹T¹ &c. πιπετ.]
πι., FS: ἦπι., N. εταφαιτοτ] position cf.? Gr. HLP al pler
syr^{utr} arm aeth &c. εῖοταβ] εῖτ, PS. ἄεν] L¹AB^oΓ^oFG
KPS: pref. ετ 'who are,' T¹Γ^{ms}NOT. ¹⁴ κε] om. GK. οτοπ-
τεφ] T¹ &c.: -ταφ, L¹A₂P: οτοπ ἦτεφ, Γ: pref. ε, 18.
ἦοτοπ] εοτ., N. ¹⁵ δε] AN: +παφ 'to him,' L¹T¹ &c.
χε ι^o] om. T¹. ἦσωτπ] A: εφσω(ο, ΓN)τπ, L¹T¹ &c. πνι

he saw a man in a *vision*, his name being Ananias; he came in, he laid his hands upon him that he might see.' ¹³ But Ananias answered: 'Lord, I heard concerning this man by many, concerning all the evil things which he did to the saints of thine in Jerusalem. ¹⁴ And in this place also he hath authority from the *chief priests* to bind all who pray to thy name.' ¹⁵ But the Lord said: 'Go, because this is a chosen *vessel* for me, being about to bear my name before the *Gentiles*, and the kings, and (the) sons of Israel: ¹⁶ for I (pron.) shall (lit. will) show to him all the pains which he will receive for my name.' ¹⁷ But Ananias went, and he entered the house, he laid his hands on him, he said: 'Saoul, my brother, the Lord Jesus (is) he who sent me, he who manifested himself to thee on the road on which thou comest, that thou mightest see, and be filled with [a] holy *spirit*.' ¹⁸ And quickly fell from his eyes scales;

πε] order cf. ? Gr. EHL P al pler arm &c. εϕηδτωοτην] L^sT^aA₁ B^aΓGN OPT 18: δϕηδ., A₂: ϕηδ., K: δϕτωηϕ 'he rose,' FS. δδ] δεν, FS. εεπεεθο] + εβολ, K. πιεθνοϑ] cf. Gr. BC* &c. πεϕωηρι] -ερι, Γ. ¹⁶ εεκατρ] εεκαρ, K: εεκατρ, G^a. ετεϕηδσ.] εταϕη., S. ερρηι] εδ., ΓNOT. ¹⁷ δε] om. FKS. δϕϕε] + ηδϕ, B^aP 18. δϕχδ] L^sA FS: pref. οτορ, T^a &c. εχωϕ] ριχ., G; position cf. Gr. O aeth. πεχδϕ] pref. οτορ, G. χε] om. T^aΓNOT. δδουλ] + δδουλ, S. πωc ihc] position cf. ? am syr^{ant} ar^a aeth^{pp}. πεταϕταδοτοι] L^sA B^aP 18: πε εταϕ., T^aΓNOT: φη εταϕ., K: δϕ., FS. φη] AB^aFGKS 18: pref. ψαροκ 'unto thee,' L^sT^aΓNOPT. εταϕοτο(ω, S) ηρϕ] -οτω(Ο, NT)-ηρ, ΓFNT. πλεωιτ] πλε., A₂*. ετεκνηοτ] L^sA₁B^aΓ KNOPT 18: ετεηδκη., T^aG: εηδκη., FS: ετεκηδτ, A₂ by error. ητεκηδτ] A: χε εκηδτ, L^sT^a &c.: η(om. F)χε ητεκη., FS. ητεκεορ] A: pref. οτορ, L^sT^a &c. οτ-ππα] πιππα, T^aΓNOT definite. εϕοταδ] εθοταδ, N^m O: εθτ, PT: om. N*. ¹⁸ ατ(I, N) ρει] ετρ., S. κηκς] κεκς, FK P. εε(ε, ΓΟ) βολ] ΔGK: + δε, L^sT^aB^aΓ^a &c., cf. ? Gr. ΝΟ² 40; for om. παραρημα cf. Gr. ΝABC*HP 61. al plus⁴⁵ cat vg syr^{sch} arm^{ed}.

- αϑβίωλες+ ¹⁹ εταϑβί ποτθρε αϑχελε-
 χολε+
 ριθ Δαψωπι δε ηραπεροοτ+ πελε πιλαθοντης
 ετθβεν δαλεδσκοσ+ ²⁰ οτορ σατοτϑ αϑ-
 ριωϑη ηινς θβεν πιστηπατωτη κε φαι πε
 παμηρι εεφ†+
 ρκ ²¹ Ηαττωλετ δε τηροτ πε ηχενη ετσωτελε
 ετχω εελεοσ+ κε ελη φαι απ πε φη επαϑψ-
 θορτερ ηπη εττωβρ εεπαирап θβεν ιθηεε+
 οτορ αϑι επαεεε επαερωδ+ ριπα ητεϑ-
 σοπηροτ ητεϑβίτοτ ερρηι ψα παρχι-
 ερετς+

IV.

- ρκα ²² Саτλος δε εελλοп παϑηποτ ηχελεχολε
οτορ παϑψθορτερ ηπηποταδι ετθβεν δα-
ελεδσκοσ+ εϑταελο εελεωοτ κε φαι πε
 ρκβ ηχς+ †²³ ετατχωκ δε εβολ ηχεοταεληϑ
 ηεροοτ ατερ οτσοβηη ηχεπηποταδι+ ριπα
 ησεθωβεϑ+ ²⁴ ατταεε σατλοσ δε εποτ-
 σοβηη παταρερ δε επιπηλη εεπεροοτ+
 πελε πιεχωρρ+ ριπα ησεθωβεϑ. | ²⁵ ατολϑ
 δε ηχεπιελεθοντης ηχωρρ ατχαϑ εθρηι
 ρκυ θβεν οτβιρ+ εβολ ριχεν ησοβτ+ †²⁶ εταϑι

Hunt 18, ¹⁹ εταϑβί] A: pref. οτορ, L^sT^t &c.: οτορ αϑβί, FS.
¹⁹ Δαψω-
 ΠΙ...²¹ δε] cf. Gr. ΝΑΒΟΕ 13. 61. al¹² vg syr^{utr} arm aeth &c. ηραп.]
 ηχερΔη., A by error. ετθβεν] cf. ? Gr. HLP 1. 4. 31. 177.
 al²⁵ &c. add θρωσ: om. ετ, O. ²⁰ οτορ] om. FS. αϑρ.]
 ΑΟ, cf. ? Gr. Ε: ηαϑρ.] L^sT^t &c. -ωϑη] +πε, T. ηινς]
 cf. Gr. ΝΑΒСЕ 61. al¹⁵ cat vg syr^{utr} arm^{ed} aeth^{ro} &c. ²¹ ηατ-
 τωλετ] T^tAFKS: -τωλετ, L^sB^oFGNOPT 18. πε ι^o] T^tAG
 NT: om. L^sB^oFGKOPS 18. ετχω] A: οτορ ηατχω, L^s
 T^t &c. επαϑψθ.] ετψθ., FS. θβενιθηε.] cf. Gr, BOEHLP

he saw, and he rose; he was baptised. ¹⁹ Having received [a] food, he was strengthened*. But he was some (Ϸ&π) days with the *disciples* who were in Damaskos. ²⁰ And immediately he proclaimed Jesus in the *synagogues*, that this is (the) Son of God. ²¹ But all were being amazed who heard, saying: 'Is not this he who was troubling them who prayed to this name in Jerusalem? And he came to this place for this thing, that he might bind them and take them up unto the *chief priests*.'

²² But Saulos *rather* was increasing in strength^b, and he was troubling the *Jews* who were in Damaskos, showing to them, that this is Christ. ²³ But many days having been completed, the *Jews* took counsel that they might kill him. ²⁴ But to Saulos was shown their counsel; but they were keeping the *gates* by the day and the night, that they might kill him. ²⁵ But the *disciples* took him away by night, they let him down in a basket from upon the wall. ²⁶ But having come into

* Lit. 'he found power.'

^b Lit. 'coming to find power.'

al pler &c. ἡ ΤΕΤΑΡΤΗ (Ϸ, Tⁱ) ΟΥ^α] pref. ΟΥΟΥ, B^a 18. ΕϷΡΗ] om. B^a 18. ²² S^{mg} شهر توت من الثالث 'the third Sunday of the month of Tüt,' K^{ms} 'قرأ ناله توت' 'it is read on the third of Tüt.' Hunt 26, 22-25
 ϷϷλλον] om. K. ΠΗΟΥΔ.] cf. Gr. (exc. N^{*B}). ΕΤϷΕΝ] L^Δ, FS 18. 26: ΕΤϷΟΠ ϷΕΝ 'who dwelt in,' Tⁱ &c. ΕϷΤΑΛΟ] ΔϷΤ., P. ²³ ΕΤΑϷΧΩΚ] -ΧΟΚ, T. ΔϷΤΕΡ] ΕΤΕΡ, N: ΔϷΕΡ, A,*FS. ἡ ϷΕϷΘΘΕϷ] ἡ ϷΕϷΩΤΕϷ ἄλλοϷ, 26. ²⁴ ϷΑϷΛΟϷ] ΠΑϷΛΟϷ, B^aFKS, cf. Gr. H (61* ?) tol &c. ΔΕ 1^o] L^ΔAB^aP 26: om. Tⁱ &c. ΔΕ 2^o] AB^aGNOT 26: + ΠΕ, L^ΔTⁱΓFK PS; Tisch. incorrectly classes these with Gr. δὲ καὶ. ΠϷΛΗ] ΠΙΛΗ, T. ϷΙΝΔ] T^aAFKS 26: ϷΟΠΩϷ, L^ΔB^aGP: ΟΠΩϷ, ΓNT: ΟΠΟϷ, O. ²⁵ ΔϷΟΛϷ] cf. Gr. EHL P al pler cat vg^{old} syr^{utr} arm aeth^{pp} &c. ΕϷΡΗ] A 26: ΕΠΕϷΗΤ, L^ΔTⁱ &c. ΕΒΟΛ] om. NT. ΠϷΟϷΤ] ΠϷ., Tⁱ. ²⁶ ΕΤΑϷΙ] cf. Gr. NABC 40. 61. 81. vg syr^{soh} aeth^{ro} &c.

δε ερρη ειληε παφωητ ελλοφ ετολεφ
 επιεαθητис+ οτοφ πατερροφ δατεφρη
 τηροφ πε+ ησετεφροφτ ελλοφ απ κε
 οτλεαθητис πε+ ²⁷ βαρπαβασ δε αφα-
 λαρι ελλοφ+ αφεφφ ψα παποστολοφ+
 αφσαχι πελωφ+ κε ηαφ ηρηφ αφπατ
 επωφ ρι πιλωιτ+ οτοφ κε αφσαχι πελεαφ+
 οτοφ κε ηαφ ηρηφ αφοτοφροφ φεν δαλεα-
 κοφ φεν φραη ηηκσ+ ²⁸ οτοφ παφφεν
 ιληε πε+ εφπα εφονη πεε εβολ πελωφ+
 εφωτωφ ελλοφ εβολ φεν φραη επωφ
 ηκσ+ ²⁹ παφσαχι δε πε παφφηηη ηηιοφει-
 ηηη+ ηωωφ δε πατωτωφ ειηη ηηοφχιχ
 ερρη εχωφ εφωφφφ+ ³⁰ ετατελλι δε
 ηχεηησκηοφ+ ατεφφ εκεσαρια+ ατοφοφφ
 ερρη εωαρσοφ+

ρκδ ³¹ φεκκληηια ελεη οφη ητε φιοφδεα τηρσ+
 πεε φγαλιλεα+ πεε τσαλαρια+ πεοφοη
 ητωφ ηποφρηηηη ελεατ+ εφκητ οτοφ
 ετεληη φεν φροφ ητε ποφ+ οτοφ πατ-
 ηκοφ ηαια φεν ηιωτ ηρηη ητε ηηηα
 εφωταβ+

ει(η, σ)ληε] + ηχεσατλοφ, T^aA₂, cf. ? Gr. HLP 13. al
 pler syr^p arm aeth^{pp} &c.; for εη cf. Gr. NABC 61. al sat mu cat &c.
 ετολεφ] ετολετ 'to unite me,' G. επι.] πεηηη 'with the.'
 FS. πε η^o] om. K. ησετεφροφτ . . . πε] om. N homeot.
²⁷ αφαλααρι] L^aAB^aP: αφαλεοηη, T^aΓFGKNOST. αφ-
 σαχι η^o] A: pref. οτοφ, L^aT^a &c. ηαφ] οταφ, S. φεν]
 AK: pref. εβολ, L^aT^a &c. ηκσ] cf. Gr. (exc. A &c.). ²⁸ φεν-
 ιληε] cf. Gr. H al sat mu &c. πε] om. FGS. εφονη πεε-
 εβολ πελωφ] A: εφονη πελωφφ εφηηοφ εβολ
 'in with them coming out,' L^aΓFGNOST: εφονη πελωφφ
 εφηηοφ εβολ οτοφ, T^a: εφονη πελωφφφ οτοφ
 εφηηοφ εβολ, B^aKP. εφωτω(ο, κ)φφ (+φ, σ) ελλοφ
 εβολ (εβολ πελεαφ, FS)] cf. Gr. NABO 13. 15. 40. 61. 177.

Jerusalem, he was trying to join himself to the *disciples*: and they all were fearing him, and they trust him not that he is a *disciple*. ²⁷ But Barnabas caught hold of him, he brought him unto the *apostles*, he spake to them in what manner he saw the Lord on the road; and that he spake to him; and in what manner he spake boldly* in Damaskos in (the) name of Jesus. ²⁸ And he was being in Jerusalem, going in and out with them, speaking boldly in (the) name of the Lord Jesus: ²⁹ but he was speaking, he was questioning the Greeks; but they (pron.) were wishing to lay (lit. bring) their hands upon him to kill him. ³⁰ But the brethren having known (it), brought him to Kesaria, they sent him into Tharsos. ³¹ The *church* indeed then of all [the] Ioudea and [the] Galilea and (the) Samaria had [a] *peace*, being edified and continuing in the fear of the Lord, and they were going on (lit. coming) growing in the consolation of the holy *spirit*.

* Lit. 'manifested himself,' thus again.

cat fu arm aeth^{ro}: pref. ΟΥΘΩ, K, cf. Gr. EHLP al pler vg syr^{utr}
aeth^{pp} &c. [IHC] T^hAS^e, cf. Gr. N^oHLP al longe plu aeth^{pp} &c.:
om. L^s &c., cf. Gr. N^oABE 40. 69. 100. 163. 12^{lect} vg syr^p arm aeth^{ro}.
²⁹ ΠΕ] om. B^aP. ΠΑΥΛΙΝΙ] A: pref. ΟΥΘΩ, L^sT^h &c. ΠΝΙ]
A: ΠΕΛΛΗ, L^sT^h &c. ΟΥΕΙΝΙΝ] cf. ? Gr. A &c. ΔΕ 2^o] om. G.
ΕΙΝΙ Π] ΕΕΝ, G. ΕΖΡΗ] ΕΖΡΗ, G. ³⁰ ΔΕ] om. O.
ΔΥΕΠΥ] pref. Ε, P. ΕΚΕΔΡΙΑ] cf. Gr. ΝΟΕ &c.: om. G.
ΔΥΟΥ.] L^sAKT: pref. ΟΥΘΩ, T^h &c. ΘΑΡΚΟC] AFGKOPS:
ΤΑΡ., L^sT^hB^aGNT. ³¹ †ΕΚΚΛ.] cf. Gr. NABC 5. 13. 14* 15.
18. 27. 29. 36. 40. 61. 68. 81. 105. cat vg syr^{soh} arm aeth ar^e Dion^{alex} &c.:
ΠΙΕΚΚΛ., FS, cf. Gr. (E)HLP al longe plu syr^p ar^p &c. ΜΕΝ ΟΥΝ]
ΔΕ ΜΕΝ ΟΥΝ, P: om. ΟΥΝ, B^a. ΠΤΕ†ΙΟΥΑ.] ΠΕΛΛ†, G.
-ΡΙΑ] cf. Gr. ΝΕ. ΟΥΟΝ ΠΤΩΟΥ] ΟΥΟΝΤΩΟΥ, L^sFPS.
ΜΕΛΕΔΥ] trs. before ΠΟΥΡ., FS. ΕΥΚΗΤ] om. K. ΕΥΕΛΗΝ]
A: Ε(Δ, G)ΥΕΛΟΥΙ 'walking,' L^sT^h &c. ΠΤΕΠΟC] ΜΠΟC,
Cons. ΠΔΙΔΙ] A: ΠΔΥΔΙ 'multiply,' L^sT^h &c. ΕΘΟΥΑΒ] ΕΘ,
T: ΕΘΥ, A₂PS: + ΠΕ, Cons.: K^{ms} 'the end (of the lection).'

Hunt 18,
31-35
Cons. MS.
31-42

ΓΔ.

- ρκε ³² Ἀσσυῶνι δε ερε πετροс πασιμι εβολ ριτεπ
πισπνοῦ τηροῦ αϑι ψα πιαγιос ετψοп δεν
 λτααα+ ³³ αϑχελλ οτρωλλι δε εεεατ
 επεφραп пе επεα+ εαφep ἡ ἡροεπι+ εϑ-
 ψτηοῦτ ριχep οτσλοχ+ φαι δε παϑψηλ
 εβολ πε+ |
- ροз ³⁴ Πετροс δε πεχαϑ παϑ+ χε επεα ϑταλδo
εεεοκ ἡχepχс ἡnc + τωпк φωρψ δαροκ+
 саτοτϑ αϑτωпϑ. ³⁵ ατпаτ δε ероϑ тηροῦ
 ἡχepη εтψοп δεν λτααα+ пее саpωп+
 пη ετατκοτοῦ εпоc+

ΙΕ.

- ρκε ³⁶ Ἡδῶρη δε δεν ιοπпη пeтoп oтeлeθηтnc
ἡρῳεи εεεατ επεφραп пе таβιθa+ οη
 етeψαтoтaρeлec ἡceлoтῆ epoc χe †
 бaρci+ θαι παceлeρ ἡρωb ἡαгаθoп+
 пee пeлeθпaнт epacιpи εeлeωoт+ ³⁷ αc-
 ψωпи δε δεν пeρoот eтeлeлeт+ αcψωпи
 αceлoт+
 ετατχοκεeс δε+ αтχac δεν пeeл eт-
 caпψωи+ ³⁸ пape λтаαα δε παcδeпт

³² εβολ] om. Cons. ριτεππισπνοῦ] T¹A: ριχωοῦ
 'upon them,' L¹B¹FKOPS 18. Cons.: εχωοῦ, FGNT. εт-
 ψο(ω, L¹)π δεν] eтδeп, Γ¹GO*. λтаαα] cf. Gr. NAB
 33. 34. 68. ³³ αϑχελλοτρωλλι] L¹AB¹KP 18: αϑχιεи
 ἡoтp., FS: εϑχιεи ἡ., Cons.: αϑχιεи δε ἡ., T¹FGN
 OT. δεr^o] A: om. L¹T¹&c. επεα.] απeαc, K; position cf.? Gr.
 NABOE 31. 40. 61. 68. 69. 105. 163. 177. k¹⁰⁰ cat vg &c. εϑψτ.]
 εϑψθ., FS. пе 2^o] om. FGS. ³⁴ ϑταλδo εεεοκ]
 L¹A¹ΓNOT 18. Cons.: εϑт., T¹: αϑт., A₂B¹FG(K)PS: αϑтaλ-
 δoк, K. πχс ἡnc] A: ἡnc πχс, L¹T¹&c., cf. Gr. (exc. A &c.):
 ποc ἡnc πχс, K, cf. Gr. A 15. 18. 36. 40. 68. cat vg arm aeth &c.
 φωρψ] L¹A: pref. oтoρ, T¹ &c. сатoтϑ] A: +δε, FS:

³² But it came to pass as Petros was about to pass through all the brethren, (that) he came unto the *saints* who dwelt in Lydda. ³³ But he found a man there, his name being Enea, having spent eight years prostrate upon a bed; but he (ΦΔΙ) was [being] paralysed. ³⁴ But Petros said to him: 'Enea, Christ Jesus healeth thee: rise, make thy bed*.' Immediately he rose. ³⁵ But all they who dwelt in Lydda and Sarōn saw him, they who turned to the Lord. ³⁶ But in Ioppē there was a female *disciple*, her name being Tabitha, who is interpreted and called 'the Gazelle'; she (ΘΔΙ) was being full of *good* work and the alms which she was doing. ³⁷ But it came to pass in those days (that) she sickened, she died. But having washed her, they laid her in the upper place. ³⁸ But Lydda was being near to

* Lit. 'spread under thee.'

οτορ σατοτυ, L^sT⁶ &c. ³⁵ ΔΥΠΑΥ ΔΕ] A: ΟΤΟΡ ΔΥΠΑΥ, L^sT⁶ &c. ΤΗΡΟΥ ΠΧΕΝΗ ΕΤ] ΠΧΕΟΥΤΟΝ ΠΙΒΕΝ ΕΤ, Cons. ΛΥΔΔΔ] cf. Gr. NAB 13. 33. 34. 40. 68. 96.: ΛΥΔΔ, A₁, cf. ? Gr. P 31* 57. al *λύδαν*. ΣΑΡΩΝ] ΣΑΡΟΝ, FS^o: ΣΑΡΩΠΠΔ, Cons. ΕΠΩC] ρΔ ΠΩC, Cons. F^{ms} K^{ms}? S^{ms} 'the fourth Sunday of Tūt.' ³⁶ ΠΩΡΗ] A: ΠΩΡΗ, L^sT⁶ &c. ΔΕ] om. NT 18*?. ΙΟΥΠΗ(Ε, Ν)] L^sT⁶A₂B*FGNOR^oT 18: ΙΟΥΗ, A₁F K^P*S Cons. ΠCΡ. ΞΞΞΔΥ] L^sA^FS: +ΠΕ, T^B*FGKNOT 18. Cons.: ΞΞΞΔΥ ΠCΡΙΕΙ ΠΕ, P. ΤΑΒΙΘΑ] ΤΑΠ., A₁: ΕΤ., B²; cf. Gr. NAEHL al *pler* &c. *ταβιθά*. ΘΗ] om. Γ. ΕΤΕ- ΨΔΥΟΥΤΑΡΞΕC] A: ΕΨΔΥΟΥΤ., L^sT⁶B*FGKOR^oPS 18. Cons.: ΕΤΑΥΟΥΤ., ΓΝO*T. ΠCΞΞΟΥΤ] L^sAB*FKPS 18. Cons.: *pref.* ΟΤΟΡ, T^BGNOR. ΠΑCΞΞΕΡ] ΕΠ., G^o: ΠΑCΞΞΟΡ, FS. ΠΩΡΗ] + ΠΙΒΕΝ, B*FS Cons. ΠΔΥ.] position cf. ? Gr. BCE 13. 31. 40. cat m⁸¹ vg &c. ΞΞΞΘΝ.] L^sAB*^oFKPS Cons.: ΞΞΞΠ., T^B*^oFGNOT 18. ³⁷ ΔΕ Γ^o] om. O. ΔCΞΞΟΥ] *pref.* ΟΤΟΡ, K Cons. ΕΤΑΥΧΟΚΞΕC] om. ΕΤ, FS Cons. ΔΥΧΔC] *pref.* ΟΤΟΡ, Cons. ΠΙΞΔ ΕΤC.] cf. Gr. ACE 38. 40. 68. 69. 93. 100. 105. 113. al⁸ cat Or: ΟΥΞΞΞΕΤC., Cons.: ΟΥΞΞΞΕΥC., K; cf. Gr. NBHLP 1. 13. 31. 61. al *pler* Chr. ³⁸ ΛΥΔΔΔ] cf. Gr. N^oA: ΛΙΔΔΔ, OT. ΔΕ] om. OT. ΠΑCΘΕΝΤ] ECΘ., FS.

Hunt 18,
36-42

ειοππη πε+ πιελεοντης οτη εταυρωτελε+
 κε φελεετ ηχεπετρος+ αυτοωρη ηρωει
 β̄ ραροφ εντω μελλος+ εντωβρ μελλος+
 κε μεπερβιατ ει ραρον+ ³⁹ αφτωπη δε
 ηχεπετρος+ αφελοψι πελλωοτ+

Εταφι δε αυτοφ ερρη επιεε ετσαψωι+
 αυτορι ερατοτ παρραφ ηχεπιχηρα τηροτ
 ετριει+ ετταεο μελλος επιψθηη+ πεε
 πιρβωσ εσθαειο μελλωοτ+ εσψοη πελλωοτ
 ηχετβαρσι+ ⁴⁰ αφριτοτ εβολ τηροτ
 ηχεπετρος. εταφριτω ριχεη πεφκελι αφ-
 τωβρ+ εταφκοτω επισωεε πεχαφ+ κε
 ταβια τωοτη+

ρκζ

Ηθος δε ασωτη ηπεσβαλ+ ετασπατ δε
 επετρος ασρεεσι+ ⁴¹ αφττοτς δε αφτα-
 ρος ερατς+ |

Εταφελοτφ δε επιαγιος+ πεε πιχηρα+
 αφταρως πωοτ εσσηθ+ ⁴² αφαιρωθ δε
 οτορη εβολ θεη ιοπη τηρς+ οτορ οτ-
 ενη αφηραφ εποσ+ ⁴³ αφψωπη δε ηου-
 ενη ηεροοτ θεη ιοπη θεατη οτα κε
 σιεωη πιβακωαρ+

ρκη

ΙΟΠΠΗ(Ε, Α₁*Β₂)] L^sT⁴A^o &c.: ΙΟΠΗ, FGKS Cons. ΠΕ] om.
 Β*FGKPS Cons. ΟΤΗ] ΔΕ, Β^a: ΔΕ ΟΤΗ, FS. μελεετ]
 εεεεετ, Β^a*Γ^oFKOST 18. αυτοωρη] pref. οτορ, O.
 ηρωει β̄] cf. Gr. (exc. HLP al⁶⁶ &c.). ραροφ] om. S.
 εντω μελλος] A: om. L^sT⁴ &c. Ε(Δ, Ρ)εντωβρ] ΕΤ., G.
 βιατ] ψηατ, FS. ραρον] ψαρον, FS^o; cf. Gr. NABC*E
 40. 61. 81. m⁸¹ vg. ³⁹ αφελοψι] T⁴A: αφι 'he came,' L^s &c.
 αυτορι] A: pref. οτορ, L^sT⁴ &c. ετταεο] L^sA: οτορ
 Ε(Δ, ΟΡ)εντ., T⁴ &c.: οτορ πατ., FS. εσθαειο] A:
 ενδεσ., L^sT⁴ΓFGNOS^oT Cons.: ηη ενδεσ., Β*ΚΡ 18. με-
 λωοτ] +πε, T⁴: +πωοτ, FS Cons. πελλωοτ] πωοτ, Ρ.
⁴⁰ αφριτοτ] A: εταφρ., L^sT⁴ &c. εβολ] A: pref. δε,

Ioppē: the *disciples then*, having heard that Petros is there, sent two men to him, saying, (and) praying him: 'Delay not to come to us.' ³⁹ But Petros arose, he walked with them.

But he having come, they took him away into the upper place; all the *widows* stood by him weeping, showing to him the coats and the garments (which) the Gazelle (was) making, being with them. ⁴⁰ Petros put (lit. threw) them all out; having thrown himself upon his knees, he prayed; having turned himself to the *body*, he said: 'Tabitha, rise.' But she (pron.) opened her eyes; but having seen Petros, she sat (up). ⁴¹ But he helped her*, he made her stand. But having called the *saints* and the *widows*, he presented her to them alive. ⁴² But this work was manifested in all Ioppē: and many believed the Lord. ⁴³ But he abode many days in Ioppē with one 'Simōn' the tanner.

* Lit. 'gave her hand.'

L^sT^s &c. ΤΗΡΟΥ] position cf. ? Gr. NABELP 61. al pler cat &c. : om. K. ΕΤΑΦΡΥΤΥ] L^sA, cf. Gr. LP al longe plu syr^p arm aeth &c. : pref. ΟΥΟΖ, T^sB^s ΓΓΚΝΟΡΤ 18. Cons., cf. Gr. NABOE 3. 15. 25. 40. 61. 63. 69. 95^p 105. 106. cat¹⁶⁹ syr^{sch} &c. : om. ΕΤ, FS. ρΙΧΕΝ] T^sA Cons. : ΕΧΕΝ, L^s &c. ΕΤΑΦΚΟΤΥ] A : pref. ΟΥΟΖ, L^sT^s &c. : ΟΥΟΖ ΔΥΚ., KP 18. Cons. : om. ΕΤ, B^s. ΤΑΒΙΘΑ] cf. Gr. NACELP &c. ΠΘΟC &c.] ΔCΟΥΑΠ ΔΕ, FS. ΕΤΑCΠΑΥ ΔΕ] A : ΟΥΟΖ ΕΤΑCΠΑΥ, L^sT^s &c. ΔCΡΕΛCΙ] + ΔΕ, FS. ⁴¹ ΔΥΤΤΟΤC(Υ, FS) ΔΕ] ΟΥΟΖ ΔΥΤ., FS. cf. ? Gr. A m⁸² syr^{sch} aeth *doús re* : + ΤΕΥΧΙΧ 'his hand,' T^s. ΔΥΤΑΘΟC 1^o] pref. ΟΥΟΖ, T^s. ΕΤΑΦΛΟΥΤ] ΔΕ] om. ΔΕ, FS. ΕΠΙΔΥΙΟC] ΠΠ., N : + ΤΗΡΟΥ 'all,' Cons.^o. ΔΥΤΑΘΟ(Ω, NT)C 2^o] + ΕΡΑΥΤC, FS Cons. ΕCΟΝΘ] -ΩΠΘ, ΤΓ FST Cons. ⁴² ΠΑΙΡ. ΔΕ] ΠΙΡΩΝ, ΚΟ. ΟΥΟΠΡ] A : -ΩΠΡ, L^sT^s &c. ΟΥΕΛΛΥ] position cf. ? Gr. NABCE 31. 40. 61. 69. m⁸² vg arm aeth. Δ(Ε, Ο)ΥΠΔΡ] ΔΥΚΟΤΟΥ 'turned,' B^sK 18. F^mK^mg 'the end (of the lection).' ⁴³ om. verse, K^s. ΠΟΥΕΛΛΥ] om. Π, ΓNT. ΔΕΜΙΟΠΠΗ] A : trs. before ΠΟΥΕΛΛΥ, L^sT^s &c. : om. FS, cf. Gr. L. CΙΕΛΩΠ] CΥ., ΓNT. ΠΙΒΔΚΥΔΡ] L^sT^sAB^sGKP : ΟΥΒ. ΠΕ, FS : ΕΟΥΒ., ΓNOT.

ΙΣ.

- ρκθ Νεοτον οτρωλει δε ζεν κesaria επεγραπ
 πε κορνηλιος εοτεκατοπταρχος πε εβολ
 ζεν †σπτρα+ εψατεμοτ† ερος κε †ζτ-
 δαλικη+ ¹εοτετσεβης πε εφερρο† ζατρη
 εεφ† πελλ πεφνι τηρφ+ εφiri ποτανη
 εελεθπαντ εεπιλαος τηρφ+ εφτωβρ
 εεφ† ησνοτ πιβεν+ ²αφνατ ζεν οτρο-
 ραεεα ζεν οτοπρ εβολ+ ποταγγελος ητε
 φ†+ αφψε εζοτη ψαροφ+ ζεν φνατ
 ηαχπθ+ πεχαφ παφ κε κορνηλιε+
⁴ηθοφ δε εταφσοεε εροφ+ εταφψωπι ζεν
 οτρο† πεχαφ κε οτ πετρωπ ποτ+ πεχαφ
 δε παφ+ κε πεκπροσετχη+ πελλ πεκεεθ-
 παντ ατι ερνη εοτερφλεετι εεπεεεο
 εεφ†+
⁶†ποτ οτη οτωρη ηζαηρωλει ειοπη ηεαροτ-
 μοτ† εοται κε σιλεων+ φη ετοτεμοτ† εροφ
 κε πετροσ+ ⁶φαι φχαλνοττ εοται+ κε
 σιλεων πιδακωαρ+ φαι ετε πεφνι ζατεπ
 φιοεε+

¹ F^{ms} S^{ms} الملائك ميخائيل 'the angel Michael.' νεοτον] cf. Gr. P
 al longe plu vg syr^{utr} arm aeth &c. δε] +πε, P: om. FST. -ρια]
 cf. Gr. NE. κορνηλ.] κορνηλ., NPST. εβολ] om. FS.
 σπτρα] ΑΓ: σπια, L^s T^s FGKP: σπια, B^s NOST.
 †(om. FS) ζτδαλικη] AFS: †ζιτ., L^s GOP: †ζττα-
 λι(η, NT)κη, T^s B^s ΓKNT. ²τηρφ] A: om. L^s T^s &c. εφiri]
 cf. Gr. NABCE 18. 26. 40. 61. 81. cat¹⁷¹ vg syr^{sch} arm aeth &c.
 εφ(αφ, T: εαφ, G)τωβρ] L^s A: prof. οτορ, T^s &c.
³αφνατ]+ δε, K. ζοραεεα]-οεεα, ΓFGST. οτοπρ]
 T^s A: -ωπρ, L^s &c. εβολ... πεχαφ] A: εβολ εεφνατ
 ηαχπθ† εεπιεροοτ οταγγελος ητεφ† εαφψε
 εζοτη ψαροφ πεχαφ, L^s (T^s &c.). ηοτ(φ, NT)αττ.]
 A: εοτ., T^s B^s ΓGNOT: οτ., L^s FKPS. φ†] ποτ, FS. αφ-
 ψε] T^s AGS: +παφ, FS: εαφψε, L^s B^s ΓFNOPT: αφι, K.
 ψαροφ] εροφ, G. ζενφνατ] A: εεφ., L^s T^s &c.; for om.

X. But there was a man in Kesaria, his name being Kornélios, being a *centurion* from the *band* which is called 'the *Italian*,'² being *pious*, fearing God with all his house, doing much alms to all the *people*, praying to God always.³ He saw in a *vision* manifestly an *angel* of God: he went in unto him in (the) ninth hour: he said to him, 'Kornélie.'

⁴ But he (pron.) having gazed at him, having been in [a] fear, said: 'What is (ὤν) it, Lord?' But he said to him: 'Thy *prayers* and thine alms came up for a remembrance before God. ⁵ Now *then* send men to Ioppē; let them call one "Simōn," who is called "Petros." ⁶ He (lit. this) lodgeth with (ε) one "Simōn" the tanner, whose^b

^a Hydalkē.

^b Lit. 'this who.'

ὄσει, ὄς, cf. Gr. 3. 65. 67. c^{scr} d^{scr} arm; for a preposition cf. Gr. NAB CE al²⁰ cat syr^{utr} &c. Θ] T¹AB²GK: Θ†, L¹GFNOPST; also +Ξ (ἦτε, θ) ΠΙΕΡΘΟΥ 'of the day,' L¹T¹ &c. ΠΧΔC] L¹A FS: pref. ΟΥΘ, T¹ &c. ΚΟΡΗΛΙΕ] T¹AB²GK: ΚΟΡΗ(Ι, ΡΤ)-ΛΙ(Η, Τ)ΟC, L¹GFNOPST. ⁴ ΕΤΔCΨΩΠΙ] A: ΔCΨ., T¹ FFGNOST: ΟΥΘ ΕΤΔCΨ., L¹B²KP. ΠΧΔC I^o] + ΠΔC 'to him,' K. ΟΥ] om. T. ΠΕΤΩΟΠ] ΠΕ ΕΤΨ., ΓNΘ. -ΛΕΘΗΔΗΤ] L¹AFKOPS: ΛΕΤΗ., T¹B²ΓGNT. ΕΟΥΕΡ] T¹A: ΕΤΕΡ, L¹ &c. ΦΛΕΥΤΙ] + ΠΔC 'to thee,' A¹MSFS. ⁵ ἸΡΔΠΡΩΛΙ] ΕΡΗΙ 'up,' FS; position cf. Gr. NABCE 31. 61. 69. 105. 180. d vg syr^{utr} arm aeth. ΙΟΠΗ] ΙΟΠΗ, KS. ΛΑΡΟΥ] L¹A: ΟΥΘ, B²FS: pref. ΟΥΘ, T¹FGKNOPT. ΕΟΥΔΙ] cf. Gr. ABC 7. 15. 18. 32. 36. 42. 57. 61. 69. 105. cat vg syr^{pm} arm. CΙΛΩΠ] CΤΕ., ΓNT. ΕΤΟΥΛΟΥ†] ΕΤΟΥ†, Γ by error. ⁶ CΧΔΛΗΟΥΤ] L¹AB²ΓNP: ΕCΧ(Β, Κ), T¹FGKST: ΔCΧ., O. ΦΔΙ 2^o] ΦΗ, FS. ΦΙΟΛ] L¹AB²ΓFNOPST, cf. Gr. NAB CELP h 13. 31* 61. al⁸⁰ am fu tol syr^{utr} arm aeth^{pp} &c.: +ΦΔΙ ΕΤΕΔCΨΩΠΙ CΠΑCΑΧΙ ΠΕΛΔΚ ἸΡΔΠCΑΧΙ ΠΔΙ ΕΤΕΚ ΠΑΠΟΥΕΛ ἸΘΡΗΙ ἸΘΗΤΟΥ ἸΘΟΚ ΠΕΛΠΕΚΗΙ ΤΗΡC 'this who, if he should come, will speak to thee words these in which thou wilt be saved, thou and all thy house,' T¹G (om. ἸΘΟΚ) K, cf. Gr. 4^{ms} 8. 26. 27. 73. 81.

ρλ ⁷ Ἐταψυε πας ἵχεπιαγγελος ετσαχι πελας +
 Δψεουτ εβωκ β ἵτας πελε οτρεατοι
 ἵετσεβης εβολ θεν πη εθελνη ερος +
⁸ εταψχε ρωβ πιβεν θατοτοτ + Δψοτορ-
 ποτ ειοπνη +

ρλα ⁹ Πεφραστ δε ετελοσι ρι πιλωιτ + οτορ |
 ροη ετατθωντ ετπολις + Δψυε πας ἵχε-
 πετροс ερρη εχεν πιχεπεφωρ εερπροσετ-
 χεσθε + εεφνατ ἵαχπ̄. ¹⁰ πεαφρκο δε πε +
 παςοτωψ εοτωε. ετσοβτ δε πας + Δψι
 ἵχεοττωετ ερρη εχως + ¹¹ Δψιδτ ετφε
 εσοτηη +

Οτορ οτσκετος ετχω εελοσ εθρη εε-
 φρητ + ἵοτηψτ ἵρβωс ἵιατ ἵα ἵαρχη +
¹² ετχη ἵερρη ἵθητς ἵχεπιετφεατ τη-
 ροτ + πελε πιβατςι ἵτε πκαρι πελε
 πιρδαλατ ἵτε τφε + ¹³ οτορ Δψωπι
 ραροσ ἵχεοτσελη + χε τωπκ πετρε ψωτ
 οτορ οτωε + ¹⁴ πετροс δε πεας χε
 εεφωρ π̄σ + χε εεπιοτεε ρλι ἵεπχαι
 επερ + εψβαθεε ιε εψοσ +

⁷ πας] AFS: + Δε, L^sT^t &c. πελας] cf. Gr. ΝΑΒΟΕ 61.

al¹⁶ d vg syr^{asb} arm ar^e aeth. ἵτας] cf. Gr. LP al pler cat d vg
 syr^{atr} aeth &c. ἵετς.] om. ἵ, T. εθελνη] επατελνη, K.

⁸ εταψχε] L^sA, cf. Gr. 33. d &c.: prof. οτορ, T^t &c.: οτορ
 ἵτεψχε, S. θατοτοτ] position cf. ? Gr. ΝΑΒΕ 40. 61.

Hunt 26, 9-14 ⁹ ετελοσι] T^tAFKS 26, cf. ? Gr. ΝΑΕΛ 4. 13. 15. 18. 27. 29. 36. 40.

61. 66** 68. 69. 100. 105. 133. 163. 180. al⁵ cat: + ἵχελη (I, NT), L^s
 B*Γ(ἵ. Π. ΕΤ)GNORT, cf. ? Gr. BCP al plu &c. οτορ] L^sT^t
 AB*KP 26: om. οτορ, ΓF(G)NOST. -θωντ] + Δε, G.
 -πο(+τ, N)λις] -δακι, G. εχεν] ε, P. πιχεπεφ.] πχ.,
 T^tB*KP. εερπρ.] επρ., P. ε̄] + πε, 26. ¹⁰ πεαφρκο]

om. ΠΕ, 26. Δετ⁹] L^sAFS^o 26: ΓΔρ, T^t &c. πε] om. K. πας-
 οτωψ] L^sT^tΑΓΚ 26: οτορ πας, B*FGS: οτορ πεας,
 NORT. εοτωε] + πε, K. ετσοβτ] cf. ? Gr. ΝΑΒΟΕ 13.

house is by the sea.' ⁷ The *angel* who spake to him having gone, he called two servants of his and a *pious* soldier from them who waited upon him; ⁸ having said all things before them he sent them to Ioppē. ⁹ But on the (lit. his) morrow (as they were) walking in the way, and having approached the *city*, Petros went up on the housetop to *pray* at the sixth hour. ¹⁰ But he had been hungry, he was wishing to eat: but as they prepare for him, a trance came upon him; ¹¹ he saw (the) heaven opened. And a *vessel* let down as a great sheet^a of four *corners*; ¹² being in it all the quadrupeds and the creeping things of (the) earth and the birds of (the) heaven. ¹³ And a voice came (αυωνι) to him: 'Rise, *Peter*, slay and eat.' ¹⁴ But Petros said: 'Not so, Lord; because I never ate anything unclean

^a Lit. 'garment of linen.'

40. 61. al plus¹⁵ cat d am fu demid Or. ΔϞΙ] A 26 (+ ΔΕ), cf. aeth: ΔϞϞωπι 'became,' L^sT^sB^s (+ ΔΕ)Γ &c., cf. Gr. NABC 40. 61. al fere¹⁶ cat Or Did. ΠΧΕΟΥΤΩ(Ο, ΚΝ)ϞϞΤ] position cf. Gr. C &c. ¹¹ ΔϞΠΔϞ] pref. ΟΥΟΥ, B^sKP. ΟΥΚΕΥΟΣ] om. ΟϞ, G. ΕϞΧω] εϞΧω, T^sΓ; this renders *καθιμένην*, ch. xi. 5. ΕΘΡΗ] cf. Gr. NABC²E h 13. 15. 18. 27. 29. 40. 61. 68. 69. 100. 105. 163. 180. c^{scr} cat vg syr^{utr} ar^e arm aeth^{utr} Or. ΠϞϞωϞ -OC, ΓNT. ΠΙΑϞ] ΠΠΙΑϞ, A₁. Π(om. A₂^s)Δ] ϞϞΔ, B^sFGKS: ΕϞΧω ϞϞϞϞϞ ΠΘΡΗ ΠΔ, T^s without any collated MS. ¹² ΕϞΧΗ] ΕϞΧω, FS. ΠϞϞΗ] A: ΠΘ., L^sT^s &c.: ΕΘ., B^sFS: om. Γ^s. ΠϞϞ-ΤΕΦΔΤ] L^sT^sAB^sG(ϞΤΗΟΥ)P 26, cf. Gr. NABC² 33. 40. 61. 105. 163. 180. d vg syr^{scrh} arm Clem Or &c.: ΠΙΤΕΒΗΩΟΥ, ΓFKNOST, cf. ? aeth. ΠΙΘΑΤϞΙ] cf. Gr. LP al pler Clem &c. ΠΤΕΠΚΑϞΙ] position cf. Gr. NABOE 5. 7. 13. 26. 27. 29. 40. 61. 66^s* 69. 81. 105. o^{scr} vg syr^{scrh} arm aeth^{pp} Clem Or &c. ΠΙϞΔΔΔ†] cf. Gr. O^sE LP al pler Clem &c. ¹³ ΟΥΟΥ, I^o &c.] ΔϞϞωπι ΔΕ, FS^o: ΤΩΠΚ &c.] cf. vg syr^{utr} &c. ¹⁴ ΧΕ Ϟ^o] om. K. ΕΠΕϞ] A 26: tra. before ΠΕΠΧΔΙ, T^sB^sΓGKNOPT: om. L^sF^sS. εϞϞ. &c.] A 26: tra. εϞϞ. ΙΕ (ΕΙ, Γ) Ε(Δ, NPT)ϞϞ, L^sT^s &c. εϞϞϞ] AB^s: -ωϞ, L^sT^s &c.: ΠωϞ, Γ^sNT.

- ¹⁵ Παλιπ οπ ασηωπι ραροϋ ἵχετςλεη ἔφλεαρ-
 соп Ɑ+ κε πη ετα φτ τοτβωοτ+ ἥοοκ
 δε ἔπερδαθεοτ. ¹⁶ φαι δε ασηωπι ψα
 ῥ ἥсоп+ οτορ ατωλι ἔπισκετοс επωωι
 ετφε+
- ρλβ ¹⁷ Ζωс δε еφλεετἰ ἵχεπετροс ἥθρη ἥθρητϋ+
 κε οτ πε πιρораεε ετασηατ еροϋ+ ρηппе
 ic πирωεи ετασηοτορποτ ἵχεκορπηλιοс+
 εατσηиπἰ ἥса πηи ἥсиеωη+ ατορἰ ераτοτ
 ρиреπ πипτλων+ ¹⁸ ετατεοτφ πατ-
 шипἰ пе+ κε απ сиеωη φη ετοττεοτφ
 ероϋ κε петрос ϣααληοττ епаиεε+
 ρλγ ¹⁹ Петрос δε еϋсоβтἰ ἥθρη ἥθρητϋ
 εεθε πιρораεε πεχε πἱπἱα δε παϣ+
 κε ic ῥ ἥрωεи секωτ ἥсωк+ ²⁰ αλλα
 τωпк εεαϣε пак епескτ | οτορ εεωи
 пееωοτ+ ἥκοи ἥρηт Ɑ απ κε апок пе
 εταδιοτορποτ+

ΙΞ.

- ρλδ ²¹ ετασι δε епескτ ἵχεπετροс ψα πирωεи
πεхаϣ κε ρηппе апок пететепкωτ ἥсωи+
 πιρωε οτ πε εταρετεпἰ εεθρητϋ+
 ρλε ²² Ἠεωοτ δε πεχωοτ κε κορπηλιοс πικα-
 топταρχοс+ οτρωεи ἥεεηи пе+ οτορ
 еϣερροτφ θατρη ἔφτφ+ етереεεερε θαροϋ
 ἵχεπἰψλολ τηρεϋ ἥτε πηοτδαи+

¹⁵ οπ] δε, B^aP. ραροϋ] ψαροϋ, P. †ςλεη] AG:
 οτ(ϣ, NT)C., L^aT^a &c. δε] L^aAFKS: om. T^aB^aΓGNOPT.
¹⁶ οτορ] A, cf. Gr. 15. 36. cat d syr^{sch} arm aeth^{pp} &c.: +CΔΤΟΤϣ,
 L^aT^aB^aFKS: +ετθic, ΓGNO^aPT; cf. Gr. NABCEst 6i. 8i. vg
 syr^p m^s aeth^{ro}. ¹⁷ ρω(ο, ΓNOT)C δε] ρωсте, T^aB^aK.
 ἥθρητϋ κε οτ πε πιρ.] θεппαиρ., ο. πιρ.] L^aB^aFOS:
 παиρора(ο, NT), T^aΓGKNPT. ρηппе ic] om. IC, FS; cf. Gr.

or defiled.' ¹⁵ *Again* came (ϣωπι) to him the voice (the) second time: 'The things which God cleansed do not thou (pron.) indeed (δε) make them unclean.' ¹⁶ But this was done even (ϣε) three times, and the vessel was taken away up to (the) heaven. ¹⁷ But as Petros was thinking in himself what was (πε) the vision which he saw, behold, the men whom Kornēlios sent, having asked for (the) house of Simōn, stood at the porch. ¹⁸ Having called, they were asking: 'Doth Simōn who is called "Petros" lodge here?' ¹⁹ But as Petros was meditating in himself concerning the vision, [but] the spirit said to him: 'Lo, three men seek for thee: ²⁰ but (ε) rise, go down, and walk with them, doubting not: because it is I who sent them.'

²¹ But Petros having come down unto the men, said: 'Lo, it is I whom ye seek for; what is the thing concerning which ye came?' ²² But they (pron.) said: 'Kornēlios the centurion is a righteous man and fearing God, being witnessed unto

ΝΑΒ 36. 40. 61. 69. 105. cat¹⁸⁰ vg syr^{sob} arm &c. -ΠΗΛΙΟΣ] -ΠΙΛ., PT. ΕΔΥΨΙΝΙ . . . CI(Υ, ΝΟ)ΕΛΩΠ] om. K. ριρεππιπυ- λων] -λων, N: -λη, P: ερρεππυπιλων, B*. ¹⁸ ΕΤ (om. ΕΤ, G) ΔΥ(Υ, ΝΤ) ΕΟΥΤ] A: pref. ΟΥΟΥ, L^sT^s &c. ΠΕ] L^sT^sAFKS: om. B*ΓGNOPT. ΔΠ] ραρρ, FS. ϣχ.] ϣχ., FKPS. ¹⁹ ΕΥΟΟΒΠΙ] ΔΥς., FKPS. -ΡΑΕΕΔ] -ρο., NT. ΠΠΔ] + ΕΘΟΥΔΔ, O. ΔΕ 2^o] L^sAB*FK: om. T*ΓGNOPST. ΠΔΥ] cf. Gr. ΝΑC 31. 40. 61. 180. m^{sor} cat¹⁸¹ vg arm^{sb}. Π̄πρωει] cf. Gr. ΝΑC 13. 61. al vg syr^{sob} et p^{ms} aeth Did &c. σεκω] cf. Gr. (exc. NB 61): om. CE, FS. ²⁰ ΤΩΝΚ] cf. Gr. D* vg^{cl} demid syr^{uir}. Π̄κοι] Εκοι, FKS. Κ] AG: + Π̄ελι 'of anything,' L^s T^s &c. ΔΠ] trs. before Π̄ελι, FKS. ΠΕ ΕΤΔΙ] ΠΕΤΔΙ, L^sB*FPS. ²¹ Πιρωει] cf. Gr. (exc. H al mu). ΠΕΧΔΥ] + Πωυ, FS. ρηππε] om. FS. ΠΕΤΕΤΕΠ] L^sAB*FO*S: ΠΕ ΕΤΕΤΕΠ, T*ΓGKNOP. -κω] -I 'come,' Γ. Π̄σω] L^sT^sAB*FGKS: Π̄σωϣ, ΓNOPT, 3^o person. ²² ΠΕ] AG: trs. before Π̄ε., T*NOT: om. L^sB*ΓFKPS. ΟΥΟΥ Ε(Δ, S)ϣ.] om. ΟΥΟΥ, B*KP 18. ²² Δαρου] ΠΔϣ, FS^o. Πυυλο(ω, κ)λ] Πϣ., 18. ΤΗΡϣ] ΤΗΡΟΥ, T.

Hunt 18,
21-24

Ανταλλοϋ εβολ ριτεπ οταγγελος εφοταβ +
 εοτωρη πωκ εβοτη επεκη + εωτεε
 εραησαχι πτοτκ. ²³ αφμεοτ̄ ερωου εβοτη
 αφωποτ εροϋ +

ρλϚ Πεφραστ̄ δε αφτωπηϋ + αφι εβολ πελλωου
 οτοϋ ατι εβολ πελλαϋ πχεραηκεσηνοτ
 εβολ θεπ ιοπηη + ²⁴ πεφραστ̄ δε ατι
 εβοτη εκεσαρια + κορηλιος δε παφσοεε
 εβολ θαχωου +

ρλϚ Εταφμεοτ̄ δε επεφστ̄τεπηκ πεε πεφωφρη
 ηαναγκεοη +

ρλη ²⁵ Αφωπη δε εταφι εβοτη πχεπετροϋ + αφ-
 λατ̄ εροϋ πχεκορηλιος αφριτϋ επεκητ
 θαρατοτ̄ ηπεφβαλατχ + αφοτωϋτ +
²⁶ πετροϋ δε αφτοτποϋ εφω εελοϋ κε
 τωηκ. αποκ ρω + αποκ οτρωεη + ²⁷ οτοϋ
 αφω εβοτη αφσαχι πελλωου + οτοϋ αφ-
 χηηη ηοτεηη εατωουτ̄ +

²⁸ Πεχαϋ ηωου κε ηωτηη τετεηεηη + κε
 οτβοτ̄ πε ηοτρωεη ηιοταδι + ετοεϋ ιε
 εελοϋ πεε οταλλοφτολοϋ + οτοϋ αποκ α

ροε φτ̄ ταεοι | εϋτεελοϋ ηρλι ηρωεη + κε

ανταλλοϋ] + δε, FS. εβολ ριτεπ] L^sT^sAGNOPT:
 om. εβολ, B^sFKS 18. ηωκ] L^sAB^sΓG^oNOPT 18: + ει 'to
 come,' T^sK: + εηκ 'to bring thee,' FS. εωτεε] AS: pref.
 οτοϋ, L^sT^sB^sΓFGKNOPT 18. εραη] ηραη, GS.
 ητοτκ] εβολ ηθητκ, FS. ²³ αφμεοτ̄] A, cf. Gr.
 al pauc arm: + δε, L^sT^sB^sΓFGNOST 18: + οτη, KP. πεφ-
 ραστ̄] pref. ε, ΓNOT. αφτωπηϋ] cf. Gr. NABD 29. 40. 61.
 66^o* 133. 142. d^o al pauc vg syr^oh aeth. οτοϋ] om. FGS.
 ατι] ατιηη 'they brought,' P by error. εβολ ²⁴] AK: om.
 L^sT^s &c. ιοπηη (om. S) η(ε, N)] pref. ηα 'they of,' B^sP 18.
²⁴ πεφραστ̄] pref. ε, ΓGNOPT. δε ι^o] cf. Gr. NABOD^oE
 40. 61. 69. 105. 163. 180. vg syr^p &c. ατι] αττωπηϋ ατι, G; for
 plur. cf. Gr. NACEHLP al pler syr^oh et P^{ms} arm &c. κε(α, P^s)αα]
 cf. Gr. D 31. 68. 133. &c. om. τήν. -ρια.] cf. Gr. NAODE. δε ²⁷]

by all the nation of the *Jews*. It was shown to him by a holy *angel* to send for thee into his house, to hear words from thee.' ²³ He called them in, he received them. But on the^a morrow he rose, he came forth with them, and other brethren from Ioppē came forth with him. ²⁴ But on the morrow they came into Kesaria. But Kornēlios was expecting them. And he^b called his *kinsfolk* and his *near neighbours*. ²⁵ But it came to pass (that) Petros having come in, Kornēlios met him; he threw himself down at his feet, he worshipped. ²⁶ But Petros raised him, saying: 'Rise; I also am a man.' ²⁷ And he went in, he spake to them: and he found many assembled. ²⁸ He said to them: 'Ye (pron.) know that it is unlawful for a man (being a) *Jew* to join himself to or to walk with an *alien*; and (yet) to me (pron.) God showed, not to say of any man that he

^a Lit. 'his,' thus again.

^b Lit. 'but having.'

om. KP. ΠΑΥΛΟΣ] ΔΥΣΟΛΕΣ, P. ΕΤΑΥΡΟΥ†] T^aA: ΔΥΛΕ., FKS: ΕΔΥ., L^sB^aΓGNOPT 18. ΔΕ 3^o] A: om. L^sT^t &c. ΠΕΥΣΥΓ(Π, 18)Υ.] ΠΕΥΣ., P. ΠΕΛΕ] om. 18. ΨΦΗΡ] ΨΦΕΡ, B^a. ΠΑΠΑΓΚΕΟΝ] ΠΑΥΚ., A₂: ΠΑΥΤΕΟΝ, K: -ΚΗΟΝ, B^aGT. ²⁵ ΚΟΡΗΝ(Ι, ΝΡ)ΛΙΟΣ] -ΕΛΙΟΣ, L^s. ΠΕΥΣΔΛΑΥΧ] cf. Gr. 29. 43. 66** 68. 69. 105. 120. 177** 12^{lect} al³scr vg &c. ΔΥΟΥΨΥΤ] ΕΥΟΥΨΥΤ ΞΕΛΟΥ 'worshipping him,' FS. ²⁶ ΔΠΟΚ 1^o] A: +ΥΔΡ, L^sT^t &c., cf. Gr. E &c. ΔΠΟΚ 2^o] om. K. ΡΩΛΕΙ] +ΞΠΕΚΡΗ†, T^tK(P tr.)S, cf. ? Gr. D*E d aeth^{utr}. ²⁷ ΔΥΨΕ] +ΠΔΥ, F. ΔΥΣΑΧΙ ΠΕΛΕΟΥ ΟΥΟΥ] om. K. ΔΥΣΑΧΙ] L^sAFPS: ΕΥΣ. &c., T^tB^aΓGNOT. ΠΕΛΕΟΥ] A: ΠΕΛΕΔΥ, L^sT^t &c. ΟΥΟΥ 2^o] om. FS. ΟΥΕΛΗΨ] ΖΑΠΕ., B^aFPS. ΕΔΥΘ.] ΔΥΘ., KO. ²⁸ ΠΕΧΔΥ] A₁ 26: +ΔΕ, L^sT^tA₂ &c. ΤΕΤΕΠΕΛΕΙ] ΤΕΤΕΠΩΟΥΠ, FS. ΒΟΥ†] ΒΟΥ†, T^tNT. ΠΟΥΡΩΛΕΙ] ΠΤΕΟΥΡ., K. ΕΤΟΛΕΥ] om. E, K. ΙΕΕ] ΕΙΕ, A₁FS. ΔΛΛΟΥΦΥΛΟΣ] ΔΛΛΟΥ., NT: -ΦΙΛΟΣ, GP. ΟΥΟΥ ΔΠΟΚ] ΔΠΟΚ ΔΕ, P: om. ΟΥΟΥ, B^a. ΤΑΛΕΟΙ] position cf. ? Gr. ΒΟ(D)ΗLP 13. 31. 61. al pler syr^{utr} arm &c. ΕΥΤΕΛΕ] ΕΥΧΕΛΕ, K.

Hunt 26, 25-28

ςβαδ. + ιε ςροϿ + ²⁹ εοβε φαι δι η ετα-
 ρετεποτωρη η̄σωι + ε̄πιεραητιλετιη †ωρη
 οτη κε εοβε δω ηρωδ + ατετεποτωρη
 η̄σωι +
 ρλθ ³⁰ ΟτοϿ πεχε κορηηλιοϿ + κε ιε ςτοϿ φοοϿ
 ωα εδουη εταιοτηποϿ + παιτωδϿ ε̄φηαϿ
 η̄αχη† δην πανι + Ͽηηπε ιε οτωραιοι
 αϿοϿι ερατω ε̄παεο εβολ + δην οτ-
 Ͽεβω εσοτοδω + ³¹ οτοϿ πεαϿ κε
 κορηηλιο ετωτεε ετεκπροϿεϿχη + οτοϿ
 πεαεοηαντ ατεροηηετι ε̄πεεο ε̄-
 φ† + ³² οτωρη οτη εϿρη ειοπηη + εαροϿ-
 ηοη† εϿεωη φη ετοηηοη† εροϿ κε
 πετροϿ + φαι Ͽαληοητ επηη η̄εωηη ηι-
 βαϿωαϿ δατεη φιοε + ³³ η̄ηποϿ οτη
 αιοτωρη η̄ωκ. η̄οοκ δε καλωϿ ακαιε
 ετακι + †ποϿ αηοη τηρηη τεηεπαεεα +
 εηχη η̄πεεο ε̄φ† ετωτεε εηη τηροϿ
 ετα η̄οϿ οαωοϿ ηακ +

ΙΗ.

ρμ ³⁴ ΕταϿοτωηη δε ηρωϿ η̄χεπετροϿ πεαϿ κε
δην οηεεοηηηηη †ηαϿ κε οτρεϿδϿο αη

ςβαδ.] εϿδ., T¹G. ϿροϿ] AB^a: -ωϿ, L¹P: εϿωϿ,
 T¹ &c. ²⁹ εοβε ι^ο] pref. οτοϿ, G. δι] om. FS. ε̄πιερα-
 ηητ (η̄τ, N) . . . η̄σωι] om. GT homeot. οτη] om. FS.
 κε] om. K. δω ηρωδ] T¹A: οτ η̄αχι 'what word,' L¹ &c.:
 om. ηρωδ, K. ατετεποτωρη] A: αρετ., L¹T¹ &c.
³⁰ οτοϿ πεχε] A: ο. πεαϿ η̄χε, L¹T¹ &c.: πεαϿ δε
 η̄χε, F¹S. ιεϿτοϿφοοϿ] A: ιεχηϿτοϿφοοϿ (om. NST),
 L¹T¹ &c.: ιεχηη̄ ε̄φοοϿ η̄εοοϿ, P: ιεχηϿτοϿ-
 φωοϿ η̄εϿ., B^a. παιτωδϿ] cf. Gr. NA^aBC 27. 61. 81. 163.
 vg arm aeth &c. ε̄φηαϿ] om. F¹S. η̄αχη] cf. Gr. HP al pler
 vg &c. †] †, B^aG. Ͽηηπε] A: pref. οτοϿ, L¹T¹ &c.: om.

is unclean or defiled. ²⁹ Therefore I came, ye having sent for me, I made not *objection*; I ask *then* concerning what thing ye sent for me?' ³⁰ And Kornēlios said: 'Four days ago until this hour I was praying at (the) ninth hour in my house: behold, a man stood before me in [a] white raiment, ³¹ and he said: "Kornēlie, thy *prayer* was heard, and thine alms were remembered before God. ³² Send *then* into Ioppē; let them call Simōn who is called 'Petros,' he (Φ&Ι) lodgeth at (the) house of Simōn the tanner by the sea." ³³ Now *then* I sent for thee; but thou (pron.) didst *well* having come. Now we (pron.) all are here, being (ΧΗ) before God, to hear all the things which the Lord ordained to thee.'

³⁴ But Petros having opened his mouth, said: 'In [a]

Κ. εβολ] L^sT^sAF^sKS: om. B^sFGNOPT. ες(ϕ, 0*) οτοδω] -ωδω., KO*P. ³¹ οτορ, 1^o] om. F^sS. ΠΕΧ&ϕ] + ΠΗΙ, P; cf. tol syr^{sch}et^p c.* aeth. ΚΟΡΗ(Ι, NP)ΛΙΕ(Δ, N)] -ΛΙΟΣ, L^sB^s*? F^sPS. ΔΥΩΤΕΛΛ] pref. ε, F^sT. ΤΕΚΠ. ΟΤΟΡ] L^sAB^s: ΠΕΚ. ΟΤΟΡ, Tⁱ &c.: om. O*. ΕΕΘΗ.] ΕΕΤΠ., B^sΓΤ. ³² ΟΥΩΡΠ] pref. †ΠΟΥ 'now,' K. ΟΥΠ] om. F^sKS. ΕΩΡΗΠ] om. O. ΙΟΠΗΠ] -ΠΕ, Γ: ΙΟΠΗ, KPS. ΕΕΡΟΤΕΛΟΥ†] L^sT^sAF^sS: pref. ΟΤΟΡ, B^sKP: ΠΤΕΚ(ΕΕ, ΓΓ)ΕΟΥ†, ΓGNOT. ΕΣΙΕΛΩΠ ... ΕΕΟΥ†] om. F^sST homeot. ϕΧ(Ϛ, G*)Δ(Ε, F^s)ΛΗΟΥ†] εϕ., T^sF^sGKS. Δ&ΚΩΔΡ]-ΔΡ&, N. Δ&ΤΕΠΦΙΟΕ] cf. Gr. NAB 3. 15. 18. 36. 61. 81. 93* 180. vg aeth^{ro}. ³³ Π†ΠΟΥ] A: Π†ΟΥ-ΠΟΥ, L^sT^s &c. ΟΥΠ] om. B^sKS. ΠΩ(Ο, N)Κ] Δ&ΡΟΚ, K: Δ&ΡΩΚ, Tⁱ. ΔΕ] cf. ? Gr. D e. Δ&Κ&ΙC] ΕΤ&Κ&ΙC, B^s. †ΠΟΥ] AF^s: +ΟΥΠ, L^sB^s*KPS: +ΔΕ, T^sΓGNOT. ΤΕΠ-(ΕΕ, Α₁)ΕΕΠΑΙΕΕ ΕΠΧΗ] L^sT^sAG^sF^sGKS: ΤΕΠΧΗ ΕΕ-ΠΑΙΕΕ, B^sP: ΕΕΠΑΙΕΕ ΕΠΧΗ, NOT. ΕΕΦ†] cf. Gr. NA BCD²EHLP al omu^{vid} cat syr^p arm^{20h} &c. ΕΤ&] ΕΤΕ, K. ΠΩ] cf. Gr. NABCE 13. 15. 36. 40. 61* 108. 137. 180. 12^{leot} 0^{2or} cat vg syr^p arm: Φ†, G, cf. Gr. DHL P al pler syr^{sch} &c. Θ&ΔΩ.] pref. Π&, K. ³⁴ F^sms S^{ms} 'the first Sunday of Hatūr,' K^{ms} في عيد . . . يب 'the festival of the cross'?. Πρωϕ] ερωϕ, N; position cf. Gr. D am aeth^{utr}; for add αἰρού cf. ? Gr. N^oACE 18. 26. 36. 68. 69. 103. 108. al^{3ser} al aliq cat¹⁸⁵ vg^{ole} syr^{utr} arm aeth. ΟΥΡΕϕ.] pref. Π, ΓNOT.

truth I see that God is not a respecter of persons: ³⁵ but (Δ) in every nation (he) who feareth him, and who worketh the righteousness is accepted with him. ³⁶ He sent his word to (the) sons of Israel preaching good tidings of [a] *peace* through Jesus Christ, he (ΦΔΙ) is the Lord of all. ³⁷ Ye (pron.) know the word which came (αυωνι) in all [the] Ioudeas, having begun from [the] Galilee, after the baptism which Iōannēs proclaimed. ³⁸ Jesus the *Nazarene*, according as God anointed him in a holy *spirit* and [a] power: he (ΦΔΙ) who came to do the good, and healing every one over whom the *devil* had power, because God was being with him.

³⁹ And we (pron.) are witness of all things which he did in (the) *country* of the *Jews* and in Jerusalem. He whom they killed, and they hanged him on a *tree**. ⁴⁰ This (one) God raised in the third day, and he gave him to manifest himself, ⁴¹ not to all the *people*, but (Δ) to the witnesses whom God chose before, that is us, namely we (ΠΗ) who ate and we drank with him after he rose from them who are dead. ⁴² And he ordered us to proclaim to the *people*, and to

* Lit. 'wood.'

HLP al pler &c. εϕταλθω] L^sT^tA^fP: εταλθω, ΓΓΚΝΟ
ST infinitive: ενορעה 'to save,' B^a 18. Διδε.] Διεδ., S.
εχως] L^sA: εχωσ, T^t &c. ³⁹ Δπον] om. K. Τενοι]
cf. Gr. HLP al pler vg arm^{sb} &c. ἦρωδ] ερ., FKS. Δεν
Γληε] cf. Gr. ΝΑCEHLP al pler cat¹⁸⁷ am arm &c. ΦΗ] A:
ΦΔΙ, L^sT^t &c.; for om. καί cf. Gr. minusc mu vg^{cle} fu syr^{sch} &c.
οτορ 2^o] om. B^aKP 18. ⁴⁰ Δ] ΕΤΔ, FS: ΕΔ, G. ΤΟΥ-
πορς] + εβολ Δεν ΠΗ εθλωοττ 'from them who are dead,'
K. Δεν] cf. ? Gr. Ν^o 31. οτο(ω, S)ορς] οτωορ, B^aP 18.
⁴¹ ΔΠ] om. FS. εεορετ] εετλεεορ., FS. ΠΗ] om. FS.
ετεΔπον πε] cf. ? Gr. (exc. C &c.). εβολ] om. N. εθ-
λωοττ] cf. Gr. exc. (DE &c.). ⁴² ΦΔΙ] cf. Gr. BCD^{sr}E^{sr}(L)
13. 15. 18. 27. 29. 100. 105. 137. 163. k^{scr} syr^{utr}. ΕΤΔ] Ε, NT.

witness, that this is he whom God ordained judge of (e) them who are alive and them who are dead. ⁴³ This of whom all the *prophets* witness, that (εερωτ) through his name all who believe him should receive (the) forgiveness of their sins.' ⁴⁴ As Petros was yet speaking these words, the holy *spirit* came upon all who heard the word. ⁴⁵ And they of (the) circumcision, the *faithful* who came with Petros, were amazed, because the *free gift* of the holy *spirit* was poured out upon the *Gentiles* also. ⁴⁶ For they were hearing them speaking in tongues, and exalting God. Then Petros answered: ⁴⁷ 'Is it possible for any to forbid the water, that these should not be baptised, these who received the holy *spirit* as we also (did)?' ⁴⁸ But he commanded them to baptise them in (the) name of Jesus Christ. Then they besought him to abide with them some days. XI. But the *apostles* and the brethren who were in [the] Ioudeia heard that the *Gentiles* received the word of God. ² When Petros went into Jerusalem, they of (the) circumcision

Gr. BD 40. vg &c. εβρη] εδ., L^s. κε] om. K. ⁴⁶ πε] om. GKNOT. βεν] π, P. λδc] pref. κε 'other,' FS. ετ-
 σι] δτσι, A₂N: κδτσι, FS imperfect. ⁴⁷ εητι] εητ, NOPT. πτεβλι &c.] position cf. ? Gr. (E) 40. 69. 95. 180. cat¹⁹¹ Epiph^{ms} syr^{tr}. τδβνο] pref. ε, KS. επιεωωτ] εεωωτ, G. εεωωδ] εεω, P: εε, ΓT. επερητ] cf. ? Gr. NAB 13. 15. 18. 27. 29. 38. 40. 61. 68. 69. 105. 113. 137. 180. al^{4scr} al pauc cat &c. ⁴⁸ δε] cf. ? Gr. NBE 13. 18. 33. 34. 37. 40. 61. 68. 180. d^{scr} cat¹⁹¹ syr^p. βεν] ε, FS. κικ πχc] cf. Gr. NABE 13. 15. 18. 29. 40. 61^{**} 68. 69. 105. 163. 180. al^{3scr} al⁵ am fu tol demid syr^p arm &c. ερω] + πε, K.

¹ ετδον] T^{AB}: ετ, L^s &c. κικεε. 'the Gentiles also,' L^sT^s &c. ² F^{ms} 'the fourth Sunday of Tūbah,' S^{ms} اول عيد الحيوانات 'the beginning (of the lection). The festival of the living creatures,' F^{ms} ? the same. εοτε] L^sA₁²FPS: + δε, T^s A₁^o &c., cf. Gr. NABE 15. 18. 25. 40. 61. 105. 163. 180. 12^{lect} cat vg arm. Ιηη] cf. ? Gr. NAB 40. 61. δτσ] ετσ, P.

Hunt 26, 2-6

- ³ ετιχω ἄλλος + κε ακυε εθονη ψα ραν-
 ρωλει ἡατσειβι + οτορ ακοτωλε πελωωτ +
 ρμ7 ⁴ Εταφερρητς δε ἡχεπετρος + καςαχι πελω-
 ωωτ εφχω ἄλλος + ⁵ ἀποκ παιθεν ιοπηη
 †πολις + ειερπροσετχεςεε οτορ διπατ ζεν
 οττωλετ εοτγοραλλε + εφηκοτ επεσнт ἡχε-
 οτσκετοσ ἄφρη† ἡοτηψ† ἡρβωσ ἡιατ +
 ετιχω ἄλλοσ εθρηη ἡδ ἡαρχη εβολ ζεν
 τφε + οτορ ασι ψαροι. ⁶ φαι εταισολεσ
 εροσ + παι† ἡρθνη πε + οτορ διπατ επιτεβ-
 πωωτι ἡτε πκαρι + πελε πηκρηον + πελε
 πιβατφι + πελε πιρλαδ† ἡτε τφε +
⁷ Δισωτελε δε εκεσλη εκχω ἄλλος + κε τωπκ
 πετρε ψωτ οτορ οτωλε. |
⁸ Πεχη δε κε ἄφωρ πωτ + κε ἄπε ρλι ἡεν-
 χαι εφβαθελε + ιε εφσοσ ψε εθονη ερωι
 επερ + ⁹ ασερωτ δε ἡχε†σλη ἄφλεαρ-
 σοп Б + εβολ ζεν τφε εκχω ἄλλος + κε
 ηη ετα φ† τοτδωωτ ἡθοκ ἄπερβαθελωτ +
¹⁰ φαι δε αφψωπι ψα ἡ ἡσοп + οτορ ατφι
 οп ἡκεсоп ἡενχαι πιθεν ετφε +

³ ακυε] + πακ, 26; position cf. Gr. NABD 38. 40. 61. 68. 69.
 105. 113. 121. 180. al^{2scr} cat¹⁹² vg arm aeth &c.; for 2^o person cf. Gr.
 NADENP al pler vg arm^{usc} aeth &c. ψα.] L²T²AB²FPS: ρα, ΓG
 NOT: ε, κ. ⁴ Fms 'read on the fourth Sunday of Bashons.' ἡχε-
 ΠΕΤΡΟΣ] om. K. καςαχι] ἡσαχι '(began) to speak,' K: εφ-
 αχι 'speaking,' F. πελωωτ] T²AB²: ζατοτοτ,
 L² &c.; for om. καθ'εξης cf. Gr. L² 4*. εφχω] καςχω 'he
 was &c.,' K. ⁵ ἀποκ] pref. κε, KS 26. παι] L²Δ₁B²FKOS:
 +χη, T²Δ₂ΓGNP 26: διχη, T. ιοπη(om. S 26)η] position
 cf. Gr. D. τωλετ εοτ] om. FKS. ροραλλε]-ολλε,
 ΓNT. εφηκοτ] φη, FS. ρβωσ]-οσ, B². εθρηη] L²Δ₁
 B²FGKO²PS: ἡδ, T²Δ₂ΓNO²T. ἡδ] ἄδ, B²FS. ψαροι]
 ραροι, K: ψαροп 'unto us,' S. ⁶ εταισολεσ] εηαι., FS.
 παι† ἡ] om. ἡ, K. οτορ διπατ] οτορ παιπατ, 26:
 διπατ δε, FS: οτορ παρε, K by error. πιτεβνωωτι]

pleaded against him, ³ saying: 'Thou wentest in unto men uncircumcised, and thou atest with them. ⁴ But Petros having begun, was speaking to them, saying, ⁵ I (pron.) was being in Ioppē the city, *praying*: and I saw in a trance a *vision*, a vessel as a great sheet^a coming down, let down by (ñ) four *corners* from (the) heaven; and it came unto me. ⁶ This having gazed at, I was giving heed; and I saw the beasts of (the) earth, and the *wild beasts*, and the creeping things, and the birds of (the) heaven. ⁷ But I heard a voice also, saying: 'Rise, *Peter*, slay and eat.' ⁸ But I said: 'Not so, Lord, because never did anything unclean or defiled go into my mouth.' ⁹ But the voice answered (the) second time from (the) heaven, saying: 'The things which God cleansed do not thou (pron.) make them unclean.' ¹⁰ But this was done even (ϰΔ.) three times: and everything

^a Lit. 'garment of linen.'

L^sAB^sF(K)PS: + ΤΗΡΟΥ, K: ΠΙΨΤΕΦΔΤ 'the quadrupeds,' T^g GNOT 26. ΠΚΔϩΙ] ΠΙΚ., G. ΠΕΛΛΠΙΘΗ(I, NT)ΡΙΟΝ] om. B^s: tra. after ΒΔΤΨΙ, K. ΠΕΛΛΠΙ(om. N)ΒΔΤΨΙ] tra. after ΤΦΕ, K. ⁷ ΔΙΩΤΕΛ ΔΕ ΕΚΕ] cf. Gr. NABE 13. 25. 27. 29. 33. 34. 40. 61. 69. 105. 0^{scr} vg: om. ΔΕ, FS: ΔΙΩΤΕΛ ΕΟΥ, K. ΕΣΧΩ] ΕΚΧΩ, Γ^sS by error. ΔΕΛΛΟC] Δ 26: + ΠΗΙ 'to me,' L^sT^s &c. ΤΩΠΚ] cf. ? Gr. D^{scr}* vg. ΠΕΤΡΕ] ΠΕΤΡΟΣ, S^s: ΠΕΤΡΑ, NT. ΨΩΤ] + ΔΕΛΛΟC 'it,' B^s. ⁸ ΠΕΧΗ ΔΕ] ΟΥΟΥ ΠΕΧΗ, 26. ΔΠΕϩΛΙ ñ(EN, S)EΠΧΔΙ] Tisch. classes this with 'praem πᾶν,' but obs. Epiph libere¹⁴⁷ οὐδὲν κοινόν. ΕΨΒΔ-ΔΕΛΛ] ñΒΔΔΕΛΛ, P. Ε(Δ, Ρ)ΨCOC] Δ: ΕΨCOC, L^sT^s &c. ΕΡΩΙ] ΕΡΟΙ, FNS. ⁹ ΔCΕΡΟΥΤΩ] ΔΨ., Α¹°Ο. ΔΕ] om. KNO; for om. μοί cf. Gr. NAB 15. 18. 32. 36. 40. 61. 105. 163. 180. cat vg arm^{scr}. †CΔΗ] T^gAB^sFS: ΟΥCΔΗ, L^s &c. indefinite; position cf. ? Gr. NAHLP 61. al pler vg &c. ΕCΧΩ ΔΕΛΛΟC] T^gAB^s, cf. Gr. 13. 106. 177^{2*} al^{2scr}: om. L^s &c. ñΘOK] + ΔΕ, FKS. ¹⁰ ΦΔΙ ΔΕ] om. ΔΕ, G^s, cf. Gr. H: ΟΥΟΥ ΦΔΙ, K. ΔΤΨΙ] position cf. Gr. NABD 13. 40. 61. 69. 96. 105. 163. 180. cat vg syr^p arm aeth: ΔΨΙ 'came,' FS.

- ρμθ ¹¹ Οτοζ ρηππε ϱοτποτ+ ις τ̄ ἦρωλει ατοζι
 ερατοτ+ ριρεπ φρο ἄπινι επαυχῆ ἦθῆτς+
 εατταοτωοτ ραροι εβολ θεν κεσαρια+
 ρν ¹²+ Πεχε πῆπᾶ δε πῆ+ κε μεαγε πακ
 ρνα πελωοτ ἦκοι ἦρητ β̄ απ ἦρλι+ † Δτι
 δε πελενι ἦχεπαικετ̄ ἦσον+ οτοζ απγε
 εθουη επῆι ἄπιρωλει+ ¹³ ατταλεοπ δε
 ἄφρητ̄ εταφπατ̄ επαγγελος θεν πεφῆι
 εφοζι ερατς+ οτοζ εφχοσ+ κε οτωρη
 ειοππῆ+ οτοζ μεοτ̄ εσιμεωπ φῆ ετοτ-
 μεοτ̄ εροϋ κε πετροс. ¹⁴ φαι εθασαχι
 πελακ ἦραπсаχι παι ετεκпаπορеле ἦθῆ-
 τοτ̄ ἦοок πελε πεκῆι τηρη+
 ρνβ ¹⁵ Εται ερηηтс δε ἦсаχι+ αϋι ερρηι εχωοτ
 ἦχεπῆπᾶ εθοταβ+ ἄφρητ̄ εταϋι ερρηι
 εχωπ ἦϋορη+ ¹⁶ αιεφμεετι δε ἄπсаχι
 ἄποσ̄ ἄφρητ̄ επαϋχω ἄμελοс+ κε ιωακῆκ
 μεп αϋτ̄ωλεс θεν οταλωοτ+ ἦωτηп
 δε сепаеелс θηποτ̄ θεν οτ̄πᾶ εφοταб+
¹⁷ Ιсхе οτη α φτ̄+ αϋτ̄ πωοτ̄ ἦτ̄ρ̄тсос ἦτ̄-
 ρωρεα+ ετατ̄паρ̄τ̄ εποσ̄ ἦнс̄ π̄хс̄ ἄπεп-
 ρητ̄ ρωп+ αποк πια δε εταρ̄по | ἄφτ̄+
 ρпа ¹⁸ ετατ̄сωтеле δε επαι ατ̄χαρωοτ+ οτοζ

¹¹ ϱοτ̄(om. οτ, N)ποτ̄] A: pref. ἦ, L^sT^t &c. επαυχῆ]
 cf. Gr. EHLF al pler cat vg syr^{uir} aeth &c. ἦθῆτς] εθ., G.
 εατ̄τ̄.] om. ε, O. -ταοτωοτ̄]-ταωοτ̄, A, G. ραροι]
 L^sAB^sPS: ϋαροι, T^sFGKNOT. -ρια(ε, κ)] cf. Gr. ΝΑΕ.
 Hunt 26, ¹² Πῆι] position cf. ? Gr. ΝΑΒD 61. vg. ἦκοι] ΕΚΟΙ, FKS single
¹³ Δτι... negative. παικετ̄] παικ., T. απγε] L^sAB^sPS: εταп-
 -15... γε, T^sFGKNOT. ¹⁴ δε] cf. ? Gr. ΝΑΒD 18. 33. 36. 38. 40. 61.
 εθοταб] 68. 93. 96. 105. 113. 180. 3^{re} al²ser al panc cat vg syr^p &c.: om. 26.
 ἄφρητ̄] ἄπρητ̄, FS. εφοζι] AB^sGK 26: αφοζι, S:
 εαϋ., L^sT^sFGNORT. οτοζ 1^o] om. FK. εφχοс] A: αϋχοс,
 L^sT^sB^sFGNORST: εαϋ., K: εϋχω ἄμελοс, 26. κε 1^o] for
 om. παϋ cf. Gr. ΝΑΒ 61: παϋ κε, T^sS, cf. Gr. DEHLP al pler
 vg syr^{uir} arm aeth^{pp} &c. ΕΙΟ(ΟΙ, N)ΠΠ(om. 26)Η] cf. Gr. ΝΑΒD

was carried again another time to (the) heaven. ¹¹ And behold, immediately three men stood at (the) door of the house in which I was being, having been sent to me from Kesaria. ¹² But the *spirit* said to me: 'Go with them, doubting not anything.' But these six brethren also came with me; and we went into (the) house of the man. ¹³ But he showed to us how he saw the *angel* in his house, standing and saying: 'Send to Ioppē, and call Simōn who is called "Petros"; ¹⁴ he (Φ&Ι) will speak to thee words, those (lit. these) in which thou and all thy house will be saved.' ¹⁵ But I having begun to speak, the holy *spirit* came upon them, as he came upon us at first. ¹⁶ But I remembered (the) word of the Lord, how he was saying: 'Ioānnēs *indeed* baptised in [a] water; but ye (pron.) will be baptised in [a] holy *spirit*. ¹⁷ If then God gave to them the equal free gift, who believed the Lord Jesus Christ as we also (did), who (was) I indeed (ΔΕ) to stop God?' ¹⁸ But having heard

61. al plus³⁰ cat vg syr^{sub} arm aeth. ΟΥΟΖ, 2^o] om. 26. CΙΛΩΝ] CΥ, O: -ΛΛΟΝ, N. ¹⁴ ΕΤΕΚΝ&Ι] ΕΤ&ΚΝ&Α, S. Π&ΘΗ-ΤΟΥ] pref. ΕΒΟΛ, FS. Π&ΘΟΚ] om. FS. ¹⁵ ΕΞΡΗΙ 1^o] L^sT^aB^aKOP: Ε&Ι, ΓFGNST. ΕΘΟΥ&Δ] Ε&ΟΥ, P: Ε&Θ, T. &ΙΦΡΗ] L^sT^aB^aP: +ΖΩΝ, ΓGKNOT: &ΙΠΕΡΗ] ΖΩΝ, FS. ΕΞΡΗΙ 2^o] Ε&Ι, ΓGOS. ΕΧΩΝ] ΑΒ^aΓFNOST: +ΖΩΝ 'also,' L^sT^aG(K)P. F^{ms} 'the end (of the lection).' ¹⁶ ΔΕ 1^o] om. O. ΕΝ&ΑΥΧΩ] om. Ε, T. ΧΕ] cf. ? Gr. N^o 27. 29. 38. 40. 68. 69. 93. 100. 105. 113. al³⁰⁰ al &c. &ΙΕΝ] Π&ΕΛ, Α₁ by error. ΔΥ] ΕΥ] Tⁿ. &ΙΩΟΥ] +&ΙΕΤ&ΝΟΙ&Α, K. ¹⁷ Δ] om. K. ΔΥ] †, FS. ΖΥCOC] ΖΙCOC, L^sG. Π] Δωρε&Ι] T^a: om. †, L^s &c. Π&Ι] om. F^sS. ΔΕ] L^sT^aAFFS, cf. Gr. EHLP al plu syr^p &c.: ΧΕ 'then,' B^aGKNOT: om. Γ, cf. Gr. NABD 7. 13. 14. 15. 18. 25. 27. 36. 37. 38. 40. (61.) 68. 69. 76. 99. 100. 105. 163. 180. al⁴⁰⁰ al pauc cat vg syr^{sub} arm aeth Did &c. ΕΤ&ΖΝΟ] pref. ΕΟΥΟΝ ΠΥΧΟ&Ε &ΙΕΛΟΙ 'was it possible for me,' P. ¹⁸ ΔΕ] om. K. ΕΝ&Ι] Π&Ν&Ι, N: om. S^o. Δ(Ε, S)ΥΧ&Ι] L^sAB^aFKPS, cf. ? Gr. NBD² 40. 59^{*} 61. 68. 69^{*} 180. al²⁰⁰ al pauc vg syr^{sub} aeth &c.: Π&ΥΧ&Α, T^aΓGNOT, cf. ? Gr. AEHLP al pler cat arm &c.

αττων̄ ᾱφ̄ ετχω̄ ᾱλλος+ κε ραρᾱ ᾱ
φ̄ ατ̄ ἡ̄τᾱετᾱνοιᾱ ἡ̄πικεε̄θος̄ επωπ̄θ̄+

IΘ.

ρνγ ¹⁹ Ἦν̄ ᾱλεπ̄ ο̄τῑ ετᾱτω̄ρ̄ εβολ̄ ισχεπ̄ πιροχρεχ̄
ετᾱτω̄ρ̄πι ρ̄ῑ στεφ̄ανος̄ ᾱτῑ ψᾱε̄ρη̄ῑ ετ̄-
φο̄ῑκη̄ πε̄λε̄ κ̄τη̄ρος̄+ πε̄λε̄ τᾱπ̄το̄χ̄ιᾱ ἡ̄σε-
σᾱχῑ πε̄λε̄ ρ̄λῑ απ̄ ᾱπ̄ισᾱχῑ+ εβ̄η̄λ̄ επῑο̄τᾱῑ
ᾱλλ̄ᾱτᾱτο̄τ̄+ ²⁰ πε̄ο̄το̄π̄ ρ̄ᾱπο̄το̄π̄ δε̄ εβολ̄
ἡ̄θ̄η̄το̄τ̄+ ρ̄ᾱπ̄ρω̄ᾱῑ ἡ̄κ̄τη̄ριος̄+ πε̄λε̄ ρ̄ᾱπ̄-
κ̄τη̄ρῑπ̄νεος̄+ πᾱῑ ετᾱτῑ ετᾱπ̄τῑο̄χ̄ιᾱ πᾱτ̄-
σᾱχῑ πε̄λε̄ πῑο̄τεῑν̄η̄ῑ+ ετ̄ρ̄ιω̄ῑψ̄ ᾱπ̄ο̄ς̄ ἡ̄ς̄+ ²¹ ο̄το̄ρ̄
πᾱρε̄ τ̄χῑχ̄ ᾱπ̄ο̄ς̄ χ̄η̄ πε̄λε̄ω̄ο̄τ̄+ ο̄τῑπ̄ω̄τ̄̄
δε̄ ᾱλε̄η̄ψ̄ ᾱτ̄πᾱρ̄τ̄̄+ ο̄το̄ρ̄ ᾱτ̄κο̄τ̄-
ο̄τ̄ ε̄π̄ο̄ς̄+

ρνδ ²² Ἰ̄ᾱ π̄ισᾱχῑ δε̄ ψ̄ε̄ ψ̄ᾱ πε̄πε̄λε̄ᾱψ̄χ̄ ἡ̄τ̄εκ̄κ̄λη̄σιᾱ+ ετ̄θ̄ε̄π̄ ἡ̄λη̄ᾱ ε̄ο̄β̄η̄το̄τ̄ ο̄το̄ρ̄ ᾱτο̄τω̄ρ̄π̄ ᾱ-
βᾱρ̄νᾱβ̄ᾱς̄ ψ̄ᾱ τᾱπ̄τῑο̄χ̄ιᾱ+ ²³ φ̄ᾱῑ ετᾱτῑ+ ο̄το̄ρ̄
ετᾱτω̄ρ̄ᾱτ̄ επῑρ̄ε̄λο̄τ̄ ἡ̄τε̄ φ̄τ̄ ᾱτ̄ρᾱψ̄ῑ+ ο̄το̄ρ̄
πᾱτ̄τ̄νο̄ᾱτ̄̄ ἡ̄ο̄το̄π̄ πῑβε̄π̄ θ̄ε̄π̄ πῑω̄ω̄τ̄ ἡ̄ρ̄η̄τ̄+ ε̄ο̄ρο̄το̄ρ̄ῑ θ̄ε̄π̄ π̄ο̄ς̄. ²⁴ κε̄ πε̄ο̄τ̄ρω̄ᾱῑ
ἡ̄ᾱγᾱθ̄ος̄ πε̄+ ε̄τ̄ε̄ε̄ρ̄ εβολ̄ θ̄ε̄π̄ πῑπ̄η̄ᾱ ε̄ο̄ο̄τᾱβ̄
πε̄λε̄ φ̄πᾱρ̄τ̄̄.

ρνε Ο̄το̄ρ̄ ᾱτ̄ο̄τᾱρ̄τ̄̄ ἡ̄σᾱ π̄ο̄ς̄ ἡ̄χε̄ο̄τῑπ̄ω̄τ̄̄ ᾱλε̄η̄ψ̄+

ραρᾱ] cf. ? Gr. NABD 40. 61. 65. 133. k^{scr}. ᾱ] om. FKST.
επωπ̄θ̄] position not before ἰδοκεν, cf. ? Gr. EHL P al pler syr^{utr}
aeth^{pp}. Fms 'the end (of the lection).' ¹⁹ Fms Sms 'the second
Sunday of Tūt.' ετᾱτω̄ρ̄ εβολ̄] ετᾱτω̄ρ̄ω̄λ̄σε̄λ̄ εβολ̄,
F^o: ετᾱτω̄ρ̄ω̄λ̄σε̄λ̄ εβολ̄, S. ισχεπ̄] ε̄ο̄βε̄ 'because of,' K.
ρ̄ῑ] ε̄ρ̄ῑ, FS. τᾱπ̄τ̄] ΑΟ: τᾱπ̄τῑ, L^s &c. -χ̄ιᾱ] cf. Gr.
NEL. πε̄λε̄ρ̄λῑ] ἡ̄ρ̄λῑ, P. ᾱπ̄ισᾱχῑ] om. B^a. ᾱ-
ᾱλλ̄ᾱτᾱτο̄τ̄] cf. ? Gr. D vg. ²⁰ ρ̄ᾱπ̄ρω̄ᾱῑ ἡ̄κ̄τη̄ριος̄]
om. NT. ρ̄ᾱπ̄κ̄τη̄ρ̄.] ΠΙΚ., Tⁱ: om. ρ̄ᾱπ̄, FS. -ρῑπ̄νεος̄]
T^aΔΓFGKNOPST, cf. ? Gr. H: -ρῑπ̄νεος̄, L^s B^a. ετᾱτῑ] cf. Gr.

- ρ^ν †²⁵ Εταφι δε εθαρσος εκκω† ησα σατλος +
²⁶ οτορ, εταφκελεφ αφενφ ερρη εταπτι-
 οχια +
- ρ^ν Δσψωπι δε ετατερ οτρολεπι τηрс ετεοτηт +
 ζен текκλнcia + ατ†сβω ποπυψ† α-
 ληψ + ατ†ρεп πιααθη|της δε + ετζен
 тапτιοχια ηψорп хе пυχρητιαнос +
- ρ^η ²⁷ Ηρρη δε ζен παιεροοτ ετελλεατ ατι
 ηχεραппрофнτης + εβολ ζен ιληα ετ-
 αпτιοχια + ²⁸ αφτωпφ δε ηχεοται εβολ
 ηζητοτ επεφραп пе αгаδос αφηληпи
 εβολ ριτεп πηпа εθοταβ + εοпυψ†
 ηρβωп + εφпаψωпи εхен φοικοταλεпн
 τηрс ете φη пе εταφψωпи ρи κλατзιοс +
²⁹ πιααθητης δε + κατα φρη† епаре πιοται
 πιοται μερ αλλοφ + αφωψ ηχεφοται
 φοται αλλωот + εοταιακωпи εοτωрп ηп-
 спноτ етψоп ζен φοтаεа + ³⁰ φαι
 εταταιφ εοτωрп ηραпpresβυтерос εβολ
 ριτοτφ αβαρпаβас пел σατλος +

K.

ρ^θ Ηρρη δε ζен πисноτ ετελλεατ α κρωαηс
ποτρο αφпи ητεφχιχ ερρη εхен ραποτοп

²⁵ εταφι δε] L^sT^aAB^aPS: αφι δε, ΓGKNOT; cf. Gr.
 NAB 36. 69. 100. 180. am² fu demid syr^{scb} arm &c.: βαρπαβас
 δε αφι, F, cf. ? vg^{cl} am² aeth. E] AB^aFP 18: pref. εβολ,
 L^sT^a &c.: η, S. θαρσος] AFKPS: ταρ., L^sT^a &c. εκ-
 κω†] pref. пелл βαρπαβас, S by error. σατλος] πατ.,
 Hunt 26, KO. ²⁶ οτορ] om. FS. εταφκελεφ] + δε, F; for
²⁶ ΔC- ατ†сβω cf. Gr. HPL al longe plu syr^{scb} et² o. ob. arm aeth &c. αφενφ]
 ψωπι... cf. Gr. EHL P al plu syr^{ut} aeth &c. ερρη] om. B^aS^a 18. -χια]
²⁸ cf. Gr. NE. δε ι^o] om. 26. οτροлеπι] cf. Gr. EHL P al pler
 arm aeth &c. τηрс] -ροτ, F. ετεοτηт] trs. after -cia, 26.
 †εκκλнcia] AB^a: +οτορ, L^sT^a &c. ατ†сβω] L^sAB^aS:

multitude followed the Lord. ²⁵ But having come to Tharsos, seeking for Saulos; ²⁶ and having found him, he brought him into (the) Antiochia. But it came to pass (that) having spent a whole year, assembling in the church, they taught a great multitude: but the *disciples* who were in (the) Antiochia were named first 'the *Christians*.' ²⁷ But in those days came *prophets* from Jerusalem to (the) Antiochia. ²⁸ But one from them rose, his name being Agabos, he signified through the holy *spirit* a great famine about to happen over the whole *world*, which is that which happened at (the time of) Klaudios. ²⁹ But the *disciples*, according as each one had means ^a, each of them decided ^b for [a] *ministry* to send to the brethren who dwelt in [the] Ioudea; ³⁰ this having done, to send (it) to *presbyters* ^c through Barnabas and Saulos.

XII. But in that time Ērōdēs (the) king brought his hand

^a Lit. 'was being filled.'

^b Lit. 'ordained.'

^c Or 'to send

presbyters.'

εαυτῶν, F: παυτῶν, GP 26: εταυτῶν, TΓΚNOT(om. †).
 δε 2^o] om. 26. ετθεν] L^sT^sAB^sΓFS: ετχηθεν, P:
 θεν, GKNOT. ΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ] T^sΑΓΓΚΝPT, cf. Gr. N^s 61:
 ΧΡΗΣΤ., 26: ΧΡΙΣΤ., L^sB^sFOS. ²⁷-ΧΙΔ] cf. Gr. E.
²⁸ δε] om. FS 26. Δεφ[εληνι] Δ(ε, N)φελ., NT; cf. ? Gr.
 ΝΑΕΗLP al omn^{vid} cat syr^{utr} &c. εθοταδ] εθτ, P. εφναυ.]
 φνα., FP 26. εχεν] A: εικεν, L^sT^s &c. φη πε] πε φη,
 O; cf. Gr. ΝΑΒD 13. 33. 34. 40. 61. 105. 133. 12^{lect} vg syr^p arm aeth &c.
 κλαυδιος] cf. Gr. ΝΑΒD 13. 40. 61. vg arm aeth &c. ²⁹ φρητ
 επαρε] φη ετε, F. πιουτα 2^o] om. K. μερ.] A: φερ
 'reached,' L^sT^s &c. Δφθαυ] Δφθ., T. εοταδ.] L^sAB^sPS:
 εταδ(†, O), TΓΓΓΚΝOT. -κωνιδ.] T^sΑΓ: -κονιδ., L^s &c.
 εοτωρπ] -ρπς, K: -ρπου, P: + μελεωτ, F. ³⁰ φδ.]
 pref. οτορ, K. εταταδ] εταφδ] A by error. εοτ-
 ωρπ] Δτοτορπφ 'they sent it,' FS. ηραηπρ.] εδ ηπρ.
 'to the &c.,' FS; obs. Gr. 34. om. πρὸς. σαυλος] παυ., S.

¹ δε] om. Γ. ηρωδης]-της, NOT, thus vers 6. ποτρο]
 position cf. Gr. (exc. N 66 &c.). Δφινι] ινι, F. ερηι] om. FS.

Hunt 18,
1-10

upon some from the *church* to give pain to them. ² And he killed Iakōbos (the) brother of Iōannēs with (the) sword. ³ But having seen the thing was pleasing to the *Jews*, he went on (lit. added) to arrest Petros also. But the days were (those) of the unleavened (plur.). ⁴ Him (Φ&Ι) having arrested, he put in the prison, having delivered him to four bands of soldiers to keep him, thinking to bring him up to the *people* after the Pascha. ⁵ Petros *indeed then* was being kept in the prison: but the *church* was *praying* for him greatly to God. ⁶ But *when* Ērōdēs was about to bring him up, in that night Petros was sleeping between two soldiers, bound with two *chains*: but there were keepers at the doors keeping the prison. ⁷ And behold, an *angel* of the Lord came, and a light shone in the house: but having shaken (the) side of Petros, he raised him (up), saying: 'Rise quickly.' And the *chains* fell from his hands. ⁸ But the *angel* said to him: 'Gird thyself, and put (lit. give) thy *sandal* to thy foot.' But he did thus. And he said:

⁵ ἀλεπ οτιη] L^sT^sAB^sFPS 18: δε, ΓΓΚΝΟΤ. ηασηρ] AB^s FS 18: ηατηρ, L^sT^sΓΓΚΝΟΤ. προσετρχεσθε]-ετρχη, O. δε] L^sT^sAB^sFPS: om. ΓΓΚΝΟΤ. ελεαγω] om. S?: επωωι 'up,' KO. εα] T^s &c.: εα, L^s. †εκη(om. B^s)λ.] L^s AB^s(F)S 18: ηι εκ., T^sΓΓΚΝΟΤ: +τηρσ 'all,' F. ⁶ εοτε δε &c.] om. δε, GP: εγ(om. FS)ηασηρ δε, B^sFS 18. οτηε] οταε, A_{1,2}^s. ηεαλη(η, FKS)κι] ηεαηε., B^s 18^u. †] σποτ†, B^sG 18. ηεαηαρεε] A O* (om. η): εαηρεε-αρεε, L^sT^s &c. δε x^o] cf. ? Gr. D e. ηιρωσ†] A: ηιρο, T^sΓ: ηιρο, L^s &c. singular. εταρεε] εαταρεε, B^s. †οτωωιη] αοτωωιη, F^sS. ερωωιη] ερωωιη, F^s: εοτωωιη, S. ηχωλεε] +οτοε εοωι ηωι 'walk after me,' F. ⁸ δε ηαε] L^sAB^sPS, cf. ? Gr. BDEH 34. 36. 40. 96. 100. 103. 105. a^{scr} c^{scr} al cat vg syr^p &c.: om. T: om. δε, T^sΓΓΓΚΝΟ. ηεκτ(ε, FNST 18^u)ηα(τ, FS)αλιον] AFKS 18^u: ηεκ-ετ(ε, NT)ηααλιον, L^s &c. ηεαε] + ηαε, L^sT^sNT. χολεε] χολεε, NT: χολε, Γ^s.

Hunt 18 u,
6-9

ἄπεκρῶς + ὄτοζ μοογι ἦσως + ὄτοζ
 ετασι εβολ παφμοογι ἦσως + ὄτοζ παφμελι
 ἀπ + κε οταλι πετεπαφμοο εβολ [+] ζιτεπ
 παγγελοσ. παφμελι δε κε οτζοραλι
 πεταφπατ εροφ.

ρῆα ¹⁰ Ετασιπι δε εβολ ζεν πιλα ἦρεζ
 ἦροτιτ + πελι πιλαζδ + ἀτι ετπτλκ
 ἄβεπιπι + εκ εθηκοτ εβολ ετπολις. θα
 ἀσοτωπ πωοτ ἦοτατς + ετατι δε εβολ
 ἀτσηπ οται ἦπιζιρ ὄτοζ σατοτφ ἀφμε παφ

ρῆβ ἦχεπιαγγελοσ εβολ ζαροφ + ¹¹ Πετροσ
 δε ετα πεφρητ ι εροφ πεχαφ + κε τποτ
 ἀμελι ταφμελι + κε ἀ ποσ οτωρπ ἄπεφ-
 ἀγγελοσ + ὄτοζ ἀφπαζμεετ εβολ ζεν
 τχιχ ἦηρωδκς + πελι ποσολς εβολ τηρφ
 ἄπιλαοσ ἦτε πιοταδι +

ρῆγ ¹² Εταφπατ δε ἀφι επηι ἄμελιρια θαετ |
 ἦωαπκκς + φη ετοταμοτφ εροφ κε μερ-
 κοσ + πιλα επατθοτητ ἄμελοφ ἦχεοταληκφ
 ετερποσετχεσθε +

¹³ Εταφκωλζ δε ζιρεπ φρο ἄπιπτλκπ ἦχε-
 πετροσ + ἀσι εβολ ἦχεοταλοτ ἄδωκι
 εεροτω παφ. επεσραπ πε ρωδκ. ¹⁴ ὄτοζ
 ετασσοτηπ τμεκ ἄπετροσ εβολ ζεν

ζῶς] ζῶοσ, G 18. ὄτοζ ι^ο] om. FS. ετασι] + δε,
 F. παφμοογι] L^sT^aGFPS 18: ἀφ., B^aGKNOT. ἦσως] α.
 Gr. ἠΕΗLP al pler vg syr^u aeth & c. παφμελι] πεφμελι, A₂.
 ἀπ] + πε, FS. πετεπαφ] L^sA₁, B^aFS: πε ετεπαφ, T^aNO:
 πε επαφ, ΓGKPT. δε] L^sAB^aFGKPS: δε πε, T^aGNOT; α.
 Gr. (exc. D & c.). ζοραλι] -ρολι, ΓNT. πεταφ] πε
 εταφ, T^aGGKNORT: πετεφ, 18. ¹⁰ δε ι^ο] om. FG.
 ζεν] L^sT^a: ἄ, B^aP 18: ζιτεπ, ΓFGKNOST. ετ] L^sT^a
 AB^aFPS 18: ζεντ, ΓGKNOT. ἦοτατς] ἄμελιτατς,
 K. ἦχεπιαγγ.] trs. after ζαροφ (ζιτοτφ, FS), T^aKNOT

'Fold thee with thy garment, and walk after me.' ⁹ And having come out, he was walking after him; and he was not knowing that (it was) true which was being done through the *angel*, but he was thinking that (it was) a *vision* which he saw. ¹⁰ But having passed from the first place of keeping and the second, they came to the iron *gate* which cometh out to the *city*; this opened to them of itself: but having come out, they passed (through) one of the streets; and immediately the *angel* went from him. ¹¹ But Petros having come to himself^a, said: 'Now I know (&1) truly that the Lord sent his *angel* and he saved me from (the) hand of Ērōdēs, and all (the) expectation of the *people* of the *Jews*.'

¹² But having seen, he went to (the) house of Maria (the) mother of Iōannēs who is called 'Markos,' the place in which many were assembling, *praying*. ¹³ But Petros having knocked at (the) door of the *porch*, a young maid-servant came out to answer to him, her name being Rōdē. ¹⁴ And having known (the) voice of Petros, from [the] joy

^a Lit. 'his heart having come to him.'

¹¹ ερωϋ] position cf. ? Gr. EHL P al pler arm syr^p &c. οτοϋ] L^sT^aAB^aP 18: om. ΓFGKNOST. ΔϷηαδρλεετ] -περλεε, A₂. Τχιχ] L^sT^aAB^aFPS 18: πεπιχιχ, ΓGKNOT plural. πσο(ω, N)λεε] πικ., T^aΓ. επιπυλαοc πιτε] L^sT^aAB^aFS 18: πιτε πι(φ, κ)λαοc πι, ΓGKNOT: Δεπιπυλαοc τηρεϷ πιτε, P. ¹² Δε] cf. ? Gr. A 13. 15. 18. 33. 34. 36. 40. 47. 48. 61. 104. 106. 133. 163. 8^{pe} al^{3^{ser}} cat e. εναθε. ελεοϷ] εθ. ελεοϷ, S: εθ. πιδκτϷ, F. ετ(om. FS)ερπρ.] L^sT^aAB^a(F)K P(S) 18. 26: pref. οτοϋ, ΓGNOT. ¹³ εταϷκω(ο, τ)λεϷ] cf. Gr. NABDLP 61. al¹⁰ vg syr^{seh} arm aeth &c. Ϸιρεη] εϷρεη, 18*. φρο] πιφρο, T. πιχ(τ, α)επετροϷ] T^aA, cf. Gr. EH al pler cat vg^{ms} ap Ln syr^p &c.: om. L^s &c. Δκι εδολ] cf. ? Gr. NB^{corr} 3: Δκι δε, 26. Ϸωδη] L^sT^aAFGKP 26, cf. Gr. E al¹² cat arm: Ϸωδη, B^aΓNOT 18: ηρωδη, S. ¹⁴ οτοϋ] om. 26.

Hunt 18,
11-17

Hunt 26,
12-15

πιδωμι ἀπεσοτων ἀπιθωμε + ετασδοχι
 δε εδονη σταμεων κε πετροσ ορι
 ερατφ ριρεπ πιπλων + ¹⁶ πωωτ δε
 πεχωωτ πασ κε αρελοβι + πωωσ δε πασ-
 ταχρο ἴτοτσ πε κε παρητ πετωωπ, πωωωτ
 δε πεχωωτ κε πεγαγγελοσ πε +

ρδδ ¹⁶ Πετροσ δε παφαινη εφκωλρ πε. ετατοτων
 δε + οτορ ετατηατ εροφ αττωαετ +
¹⁷ αφδωρεε δε ερωωτ ἴτεφχιχ κε χαρω-
 τεπ + οτορ αφσαχι θατοτοτ κε ἴαω
 ἴρητ + α πω̄ εφ εβολ θεν πωυτεκο +

ρδε Πεχαφ δε πωωτ + κε μεαταμε ιακωβοσ +
 πεε πιςκηωτ επα + οτορ εταφι εβολ αφωε
 εκεεε +

ρδς ¹⁸ Ετα περοωτ δε ωωπι + αφωωπι ἴχεωω-
 θορτερ ἴοτκοτχι απ θεν πιεατοι + κε οτ
 ραρα πεταφωωπι ἀπετροσ + ¹⁹ ηρωωησ
 εταφκωτ ἴσωφ οτορ ετεεπεφκεεφ +
 αφτ ἀκαρ ἴπιρεφαρερ + αφοταρσαρνη
 εδοθωτ. οτορ εταφι εβολ θεν ἴιοταεα
 ερρη εκεσαρια αφωωπι ἀεατ + ²⁰ παφωωπ
 δε πε θεν οτμεβωπ + εφτ οτθε παττροσ
 πεε τσιωπ + ατι δε ετσοπ ωαροφ. |

ρπν Οτορ ετατθετ προητ ἀπλαστωσ + φη ετχη

ἀπεσοτων] ἀπις., FS. πωωμε] AST 26: -ομε, L^s
 T^s &c.: ρο, B^a 18, cf. ? Gr. E. δε] om. P. σταμεων]
 παστ., G. πιπλων] om. ΠΙ, P*. ¹⁶ πε 1^o] A: om. L^s
 T^s &c. πετωωπ] πε ετω., T^s: ετω., GNO: εωωπ, T.
 πεχωωτ] AB^aG^aFGKPS 18. 26, cf. Gr. (exc. D &c.): + πασ, L^sT^s
 Γ^ωNOT, cf. ? Gr. D syr^{sch} ar^o &c. πε 2^o] om. B^a; position cf. ? Gr.
 DEHLP 61. al omn^{vid} &c. ¹⁶ πε] A: om. L^sT^s &c. ετατ-
 οτων δε] om. δε, GK: οτορ ετατοτων, ΓΟΤ. οτορ]
 A, cf. ? Gr. D: om. L^sT^s &c. αττω(ο, T^sFKNS)αετ] A &c.:
 pref. οτορ, L^sT^s. ¹⁷ αφδ.] εταφδ., K. δε] om. GK:
 ἴτεφχιχ] ἴχεπετροσ, P. κεχα] εχα 'to hold,' T^sF

ρ65
 ριχεν πικοιτων ἴτε ποτρο+ πατερетин
 ποτρινηκη+ εοβε κε πατωαηη ἴτοουχωρα
 εβολ ριτοτοε ἴτεφμετοτρο+ +²¹ Ἡρμη
 δε ζεν οτεροοτ εφενη+ & κρωαηε †
 ριωτq ἴοτρεβω ποτρο+ οτορ εταφ-
 ρεεεσι ριχεν πιβηεεε+ παφσαχι πεεεωοτ+
²² πιεηηη δε παφωη εβολ εφχω εεεεοε+
 κε οτσεηη ἴποτ† τε θαι οτορ θαρωεε
 εη τε+ ²³ εατοτοq δε & οταφτελοε ἴτε
 ποε εφωαρι εροq εφεεε κε εεπεφ†ωοτ
 εεφ†+ οτορ εταφερβίφεντ εφεεοε+
²⁴ πιεσαχι δε ἴτε φ† εφαιαι οτορ παφηηοτ
 ἴαηηαι+

ΚΩ.

ρ67 ²⁵ Βαρναβας δε πεεε εατλοε ετκοτοε εβολ
ζεν ἴηηεε ετατχωκ ἴ†αιακοηια εβολ+
 εατιηι εεπκειωαηηηεε φη ετατ†ρεηηη κε
 εεαρκοε+ ¹ ηεοτοη ρεαηπροφηηηεε δε πεεε
 ρεαηρεφ†εβω ζεν †εκκληεεα ἴτε ταη†-
 οχια+ βαρναβας πεεε ειεεωη φη ετοε-
 εοοτ† εροq κε ηικερ+ πεεε λοτκιοε
 ηικτρηηηεοε+ πεεε εεαηηηη ηωφηηη ἴηηαηηη

πικοιτ.] ΠΚ., FS. -τωνη] -τοη, Β*ΚΤ. ἴτε(om. Α, Γ)-
 ποτρο] εεπ., L^sFPs. εοβε κε] om. κε, Ο*. χωρα]
 cf. Gr. (exc. E 13. 33. 34). ριτοτοε ἴ] ζεν, Ο, cf. ? Gr. D 40.
 τοε. ²¹ δε] om. Ο. κρω(Ο, Ν)ε(τ, Ο)ηε] + ποτρο '(the
 king,' FS. οτορ] cf. Gr. A DEHL P al pler cat²¹⁰ ayr²¹⁰ arm aeth &c.
 ριχεν] L^sT^sAB^sFPs: om. Γ*: ρι, Γ^cGKNOT. βηεεε]
 βηεεε, S. πεεεωοτ] + πε, Τ:Γ. ²² παφωηη]
 πατωηη, Β*. εφχω εεεεοε] AB*: om. L^sT^s &c. ρωεεε]
 prof. οτ, L^sΓ^cFPs. ²³ εε] om. Ο. εοτ] εοτ, Γ^cS^cT:
 ηοτ, Ν. εφωαρι] Τ^sΑ: om. εφ, L^s &c. εφεεε.] εεφ., Γ
 NT: φ., Ρ. ωοτ] cf. Gr. DEHL P al plus²⁶ &c. ερβίφεντ] ΑΚ

of (the) king, they were *asking* [a] *peace*, because that their *country* was being nourished from his kingdom. ²¹ But on a day ordained Ērōdēs clothed himself with a kingly raiment, and having sat on the *judgement seat* was speaking to them. ²² But the multitude was crying out, saying: 'This is a voice of god, and it is not that of man.' ²³ But immediately an *angel* of the Lord smote him, because that he glorified not God: and having been eaten of worms, he died. ²⁴ But the word of God grew and was going on (lit. coming) multiplying.

²⁵ But Barnabas and Saulos returned from Jerusalem, having completed the *ministry*, having brought Iōannēs also who was named 'Markos.' XIII. But there were *prophets* and teachers in the *church* of (the) Antiochia, Barnabas, and Simōn who is called 'Niker,' and Loukios the *Kyrrinean*,

(ερχις): ερσῑ ἡς. T: ερχ(τ, P*) ἡ̄ς, L^s &c. ²⁴ φ†] cf. Gr. NADEHLP al omn^{vid} syr^{str} arm &c.: π̄ο̄ς, B^sFOS, cf. Gr. B vg (aeth). π̄ᾱς̄η̄νο̄ς &c.] ᾱς̄ᾱς̄ᾱι, K: π̄ᾱς̄ᾱῑᾱι, B^s. ἡ̄ᾱς̄ᾱῑ] AB^sGNT: ᾱς̄ᾱι, Γ: + πε, L^sT^sFOPS. ²⁵ Fm̄s 'the first Sunday of Būūnah.' δε] om. T*. εβ̄ολ̄ ζ̄ε̄νῑλη̄η̄] cf. Gr. A 13. 27. 29. 69. 3^{pe} 8^{pe} al sat mu syr^{soh} et^{ptxt} arm aeth^{pp} &c. ε̄τ̄ᾱτ̄χ̄ω̄κ] + δε, FS^o. δι(†, S) ᾱκο̄νῑᾱ] -ω̄νῑᾱ, GNOT. εβ̄ολ̄ 2^o] trs. before ἡ̄†, FS. π(om. O) κε] cf. Gr. D^sEHL P 61. al pler syr^p aeth &c. ἰω̄ᾱν̄η̄ς] A₁B^sΓG: + πε̄λω̄ω̄ς 'with them,' L^sT^sA₂FKNOPST. φ̄η(φ̄ᾱι, K) ε̄τ̄ᾱτ̄ρε̄ν̄ς] pret. cf. Gr. BDEHLP &c.: πε̄τω̄ω̄ς̄† ε̄ρο̄ς 'who is called,' P, pres. cf. Gr. NA &c.

¹ εκκλ.] εκλ., B^s. τ̄ᾱ(ε, N) π̄†ο̄χ̄ῑᾱ] cf. Gr. N; for om. τω̄ς cf. Gr. NABD 33. 40. 61. 68. 69. 100. 105. 12^{lect} a^{scr} vg syr^{soh} aeth. β̄αρ̄η̄.] + δε, FS. ci(τ, T) λ̄ω̄ν] L^sT^sAKT: ci(τ, ΓN)-λ̄ω̄ν, B^sGFGNOPS. φ̄η ε̄τω̄ς] L^sT^sAFKOS: πε̄τω̄ς, B^sΓGNPT. νικ̄ερ] AFKS: νικ̄ερ, L^sT^s &c. κ̄τ(ι, NT) ρῑπ̄-πε̄ος] T^s &c.: κ̄τ̄η̄πε̄ος, L^s. πε̄ε̄ε̄ε̄ε̄ᾱπ̄ᾱη̄] om. πε̄ε̄ε̄, B^sΓNOP T. λ̄ᾱπ̄ᾱη̄] λ̄ᾱπ̄ᾱη̄λ, G^sK. π̄ῑψ̄φ̄η̄ρ] π̄ῑψ̄φ̄η̄ρ, GK.

ἦτε ἠρωδῆς πιτετραρχῆς+ περὶ σαυλός+
 2 ἐτυχεσθε δε ἀποῦς ετερηκτετιπ+

Πεχε πιππᾶ εθοταβ+ κε φωρχ πι εβολ
 ἀβερναβας περὶ σαυλός επιρωβ ετα-
 θαρροῦ εροφ+ 3 τοτε ετατερηκτετιπ
 οτορ εταττωβρ ἀτχάχι εκωοῦ οτορ
 ἀτχάτ εβολ+ |

ρξθ 4 Ἦωοῦ μεν οτη ετατοτορποῦ+ εβολ ριτεπ
 πιππᾶ εθοταβ+ ἀτι ερρη εσελετκιδ. εβολ
 ...οτορ ἀλλετ ἀτερρωτ εκτπρος. 5 οτορ ετατι
 F εσαλαλιπη+ πατρωιωσ ἀπισαχι ἦτε φτ
 ρο θεπ πιστπαρωτη ἦτε πινοταδι+ † Ἦαρε
 πκειωαπηκς δε περὶωοῦ εφοι ἦρεφσμεσθι.

ροα 6 Ετατσηπ † ηκσος δε τηρς+ ψαερρη επαφοῦ+
 ἀτχιλι ἦοτρωλι ἦαχω ἀψεταοπροφητης
 ἦνοταδι επεφραπ πε βαρικσοῦ+ 7 φαι επαφ-
 χη+ περὶ παπθῦπατος+ σεργιος παυλος+
 οτρωλι ἦκατρητ+ φαι δε ἀφροῦ† εβαρ-
 ναβας περὶ σαυλός+ παφκω† εσωτεε
 επισαχι ἦτε φτ+ 8 παφ† δε εδοτη ερρατ

ΤΕ(Δ, Α₂) ΤΡΑΔΡΧΗΣ] T¹AB²NPT, cf. Gr. N² &c.: ΤΕ(Δ, S)
 ΤΡΑΔΡΧΗ(Ε, Γ)C, ΓFGKOS²: ΤΕΤΡΑΡΧΗΣ, Ls. 2 ΔΕ]
 om. GK. Ε(Δ, S) ΤΕΡΗ.] A: pref. ΟΤΟΡ, Ls¹T¹ &c. ΠΙΠΠΑ]
 + ΔΕ, P. ΕΘΟΤΑΒ] ΕΘΤ, PT. ΕΒΟΛ] FS. ΣΑΥΛΟΣ] Ls
 T¹AB²FKPS: ΠΑΥΛΟΣ, ΓGNOT, cf. m¹⁰; G^{ms} من هنا يدعى بولس الى
 آخر الكتاب 'from here he is called Bülus to the end of the book.'
 2 ΕΤΑΤΕΡΗ.] LsAB²FGKOPS²: om. ΕΤ, T¹ΓNT. ΑΤΧΑ]
 AB²FPS: pref. ΕΤ, GK: pref. ΟΤΟΡ ΕΤ, Ls¹T¹ΓNOT. ΟΤΟΡ
 ΑΤΧΑΤ] T¹A: ΑΤΧΑΤ, Ls &c., cf. Gr. E vg syr² et P c. ob. &c.
 4 ἦωοῦ] cf. Gr. NAB 15. 18. 36. 40. 61. 69* 100. 105. 180. a²or cat
 d e vg syr² &c. ΕΘΟΤΑΒ] ΕΘΤ, P; position cf. Gr. EHL P al pler
 vg &c. εσελ.] ἦσελ., ΓNT: σελ., A₂; cf. Gr. NABO²D 40. 61.
 66. 69. 105. 133. 180. 12^{lect} al²or cat²¹³ Did &c. -ΚΙΔ] cf. Gr. NAC²DE
 d²or. ΕΒΟΛ ΑΛΛΕΤ] LsAB²P, cf. Gr. D² 64: pref. ΟΤΟΡ, T¹&c.,
 cf. ? Gr. NABOEH al plu &c.: ΕΒΟΛ ΔΕ ΑΛΛ., FS, cf. ? Gr. LP

and Manaë the foster-brother^a of Ērōdēs the Tetraarchēs, and Saulos. ² But as they are ministering to the Lord, *fasting*,

The holy *spirit* said: 'Separate to me Barnabas and Saulos for the work to which I called them.' ³ Then having *fasted* and having prayed, they laid hand upon them, and they sent them away. ⁴ They (pron.) *indeed, then*, having been sent by the holy *spirit*, went into Seleukia; from there they sailed to Kypros. ⁵ And having come to Salaminē, they were proclaiming the word of God in the *synagogues* of the *Jews*: but Iōannēs also was being with them, being minister. ⁶ But having passed (through) the whole *island* even unto Paphou, they found a man, sorcerer, *false prophet*, *Jew*, his name being Bariēsou, ⁷ who (Φ&Ι Ε) was being with the *proconsul* Sergios Paulos, an understanding man. But he (Φ&Ι) called Barnabas and Saulos, he was seeking to hear the word of God. ⁸ But Elymas the sorcerer was

^a Lit. 'the sharer of nourishing.'

40. 61. 68. 126. 177. al plus²⁰ d syr^{pms} &c. ΕΚΤΡΟC] cf. Gr. NA BOD 13. 40. 61. 68. 69. 99. 101. 105. 106. 180. 12^{lect} 14^{lect} al^{2scr} &c. ⁵ ΕΤ&ΥΙ] &ΥΙ, O. C&Λ&Λ&ΕΙΝΗ] cf. Gr. NAEL 61, al: -&ΕΙΝ&, T*, cf. d e am fu: -&ΕΗΝΗ, S*: -&ΕΙΝΙ, N. Π&Υ&ΙΩΥ] cf. Gr. (exc. D, L 61. al¹⁰ fere). ΠΚΕΙΩ&ΠΠΗC ΔΕ] ΠΚΕΔΕ ΙΩ&, P; cf. ? Gr. (exc. E). ΕΥΟΙ] om. O. ⁶ ΕΤ&Υ . . . ΤΗΡC] cf. Gr. NABCDE 61. al fere²⁰ vg syr^{utr} arm aeth &c.: ΕΤ&ΥCΠΙ Π†ΠΙCΙΑ& ΔΕ ΤΗΡCΥ (om. F^v) 'but having passed by all the Pisidia,' FS. ΔΕ] om. P. Π&ΦCΥ] -ΦC, P. ΟΥΡΩ&ΕΙ] cf. Gr. NAB CD 6. 8. 13. 14* 15. 18. 61. 66. 68. 69. 76. 100. 105. 180. k^{scr} o^{scr} am syr^{utr} arm &c. &ΕΨ . . . ΙCΥ&Δ&Ι] om. K. -ΔO(ΔΩ, 18: ΤCΥ, T) ΠP.] -Δ(Τ, P)O &ΕΠP., B*OPS. β&(Ε, P)ΡΙΗCOCΥ] -ΙECOCΥ, T*GK; cf. Gr. N 40. 96. 105. vg syr^p utr arm &c. ⁷ ΕΠ&Υ-ΧΗ] L*Τ*ΑΓΝOT: om. E, B*F* KPS 18. Π&ΠΘ.] Π&ΠΘ., O*. -ΘΥΠ&ΤOC] -ΘΙ., F* S: -ΘΗ., N: -ΤΥ., T. ΔΕ] om. P. &Υ&ΕOCΥ†] εΥ., T. C&ΥΛOC] T*AB*P 18: Π., L*ΓF*GKN OST. Π&ΥΚΩ†] +ΠE, F* S. ⁸ ΔΕ] om. F* S.

Hunt 18,
6-12

ἵκεελταεας πιαχω εψατοταρεε πεφραπ
 ταρ ἄπαιρη† + εφκω† ἵσα φεφρ πιανθ-
 πατος εβολ ζεν φπαρ† + °σατλος δε
 ετε πατλος πε+ εταφμεορ εβολ ζεν
 πιππα εθοταβ ¹⁰ πεχαφ+ ω φη εθμερ
 ἵχροφ πιβεν+ νεε πετρωοτ πιβεν+
 πωρη ἵτε πιαιβολοσ+ πιχαχι ἵτε θεενη
 πιβεν+ ἵκχω ἵτοτκ εβολ απ+ εκφωπρ
 ἵπιεωιτ ετσοττων ἵτε ποσ+ ¹¹ οτορ
 †ποτ ρηπε ισ τχιχ ἄποσ εσει ερρη
 εχωκ+ οτορ εκεψωπι εκοι ἄβελλε ἵχπατ
 ἄφρη απ ψα οτκοτ+ οτορ σατοτφ αφι
 ερρη εχωφ ἵχεοτρλολ νεε οτχακι+ παφ-
 κω† εφψιμι ἵσα φη εθα†τοτφ+

ροβ ¹² Τοτε εταφπατ ἵχεπιανθπατος εφη εταφ-
 ρπα ψωπι αφπαρ† + αφερ|ψφρηι εχεπ †σβω
 ἵτε ποσ+

ΚΒ.

ρογ ¹³ Ετατι δε εβολ ζεν παφοτ ἵχεναπατλος
νεε βαρπαβας ατι επεργη ἵτε †παε-
φιλια + ιωαπηκ δε αφωρχ εβολ ἄεεωοτ+
 αφκοτφ ερρη ειληε+ ¹⁴ ἵεωοτ δε ετατι
 εβολ ζεν περγη ατι εταπφοχια+ ἵτε
 †πισιαια οτορ ετατι ε†ετπατρωτη ἄπιε-
 ροοτ ἵτε πιαββατοπ ατρεεσι+ ¹⁵ εεπ-
 επσα πιωψ δε ἵτε πικομοσ νεε πιπρο-

Ε (om. A₁²) λταεας] L^sT^aA₁^oB^oP 18: -ιαεας, ΓΓ^oΓΚΝΟΤ.
 -οταρεε] + πε, F^s. ταρ] om. F^s. °εθοταβ]
 εθ†, PT: εφ., G; all collated MSS. omit ἀνεϊσας εις αυτον.
¹⁰ εθμερ] -εμορ, O. πιβεν 2^o] om. B^a, cf. Gr. D^a d^a arm
 &c. ἵτεπια.] L^sT^aAB^oF^rPS: ἄπια., ΓΓΚΝΟΤ. θεενη]
 L^sAF^s: εεεε, T^c &c. πιβεν 3^o] om. B^a. ἵκχω]
 επκ., B^a. ¹¹ ἄποσ] om. P^a. ερρη] L^sAB^oF^rPS 18:
 ερρη, T^cΓΓΚΝΟΤ. εκοι] om. F^s. εβ.] ἵβ., B^a.

opposing them, for his name is interpreted (was) thus, seeking to pervert the *proconsul* from (the) faith; ⁹ but Saulos, who is Paulos, having been filled with (εβολ̄ ἁγ̄) the holy *spirit*, ¹⁰ said, O he who is full of (ῥ̄) all subtlety and all evil, (the) son of the *devil*, the enemy of all righteousness, ceasest thou not perverting the straight ways of the Lord? ¹¹ And now, behold, (the) hand of the Lord shall come upon thee, and thou shalt be blind, not seeing (the) sun unto a season. And immediately came upon him a mistiness and a darkness; he was going about asking for him who will help him*. ¹² Then the *proconsul* having seen that which was done, believed; he wondered at the teaching of the Lord.

¹³ But they of Paulos and Barnabas having come from Paphou, came to Pergē of [the] Pamphilia. But Iōannēs separated from them, he returned into Jerusalem. ¹⁴ But they (pron.), having come from Pergē, went to (the) Antiochia of [the] Pisidia; and having come to the *synagogue* on the day of the *sabbaths*, they sat. ¹⁵ But after

* Lit. 'give his hand.'

ἦχ(κ, G)πλτ] ἐπχ., B^a 18: pref. οτορ, P. εἰφρη] AG: εφρη, L^sT^t &c.: εἰβολ, F^rS. οτορ 3^o] cf. ? Gr. (NC 61) D d vg syr^{scb} aeth. Δϑι] L^sAB^aF^rOPS 18: ε(Δ, Τ)ϑρει, T^tΓGK NT. ερρη] εδ., T^tΓGKNT. πλκωτ] L^sA: +πε, F^rS: pref. οτορ, T^tB^aΓGKNOPT 18. φη εονα] L^sT^tANT: πεονα, P: πη εονα, B^aΓF^rG^aKOS 18. †τοτϑ] †ἦτοτϑ, K. ¹² εταρπλτ] om. ετ, O. φη εταρϑ.] πεταρϑ., B^aGP 18. Δϑερϑ.] AF^r: εϑ, L^sT^t &c. ¹³ πελλ ραρ-πλβδϑ] T^tA B^aK 18, cf. ? syr^{scb} ar^o: om. L^sΓF^rGNOPST. -φιλια] -φτ., L^sB^aK 18. ¹⁴ ετατι] +δε, S. ἦτεφ-πικια] cf. Gr. DEHLP al omn^{vid} vg arm rll &c.: om. †, NT. ε†] cf. ? Gr. N^aB^aO 61. 104: pref. εδουπ 'in', T^tF^rS, cf. ? Gr. N^aD EHL P al pler &c. εἰπιεροοτ] ἦτεπι (+πi, S) ιοτδδi εἰπα (om. F^r) ιεροοτ 'of the Jews on this day,' F^rS. πικαδ.] πικαδ., T^t. ¹⁵ δε] om. NT.

φητης + ατοωρη π̄χεπαρχηστυπατωσ
 ρδρω- ρδρωσ ετχω ε̄ελοσ + πωωει πεσπνοσ
 οτ..., F φη ετεοτοπ οτσαχι π̄ποωε† πε δεπ οηποσ +
 ψα πιλαοσ αχοσ +

ροδ 16 Εταστυωπε δε π̄χεπατλοσ οτοσ ετασδωρεω
 π̄τεσχιχ πεχασ. πωωει πικρανλιτικσ + πεω
 πη ετερσο† δεπ οηποσ δεατρη ε̄εφ†
 σωτεω + 17 φ† π̄τε πιλαοσ π̄σλ + ασωτηπ
 π̄νεπο† + οτοσ ασβ̄σι ε̄επιλαοσ δεπ
 †παροκια δεπ πκαρι π̄χνηει + οτοσ
 δεπ οττωωσ εσβ̄σι ασεποσ εβολ π̄φητσ.
 18 οτοσ ασψαποτσοσ π̄ε̄ π̄ροωει π̄σνοσ
 ρι πωασε + 19 οτοσ ετασρωδ̄τ π̄ζ π̄ωλω
 δεπ πκαρι π̄χαπαδπ ασφοτερκληροπο
 ωειπ ε̄εποτκαρι 20 π̄τ̄ π̄ροωει + οτοσ ε̄επ
 επσα παι ασ† π̄ραπκριτικσ ψα σαεοτηκ
 πιπροφητικσ + 21 οτοσ εβολ ε̄εεατ ατ
 ερετιπ π̄οτοτρο + οτοσ ασ† πωοσ π̄χεφ†
 π̄σαοτλ π̄ωηρι π̄κις | οτρωωει εβολ δεπ
 τφτλη ε̄εβειωειπ π̄ε̄ π̄ροωει +

ροε 22 Οτοσ εταστοθεσ εβολ + αστοσποσ αατια
 πωοσ π̄οτρο + φαι ετασρεωεθε εθ̄ητσ
 εασχοσ + κε αικειει π̄αατια π̄ωηρι π̄εσσε +
 οτρωωει κατα παρ̄ητ + φαι εθ̄αιρι π̄ρωβ̄

αρχηστυπ.] αρχιστυπ., L^sB^oG: αρχηρετс, FS.
 ετεοτοπ] L^sT⁴AFS; cf. ? Gr. NABCD* 13. 61. al¹⁵ d vg syr^{rob}:
 om. οτοπ, B^oΓKNOP 18; cf. ? Gr. D^o2EHLP al longe plu syr^p
 arm aeth &c.: om. Oη, GT. πε] om. B^o 18: π̄φητσ, FS.
 δεπ̄ηποσ] position cf. ? Gr. DELP al pler &c. πιλαοσ]
 π̄αιλ., B^o 18. 16 ετασδ̄. π̄τεσδ̄., B^o conjunctive. -δ̄ω-
 (o, N)ρεω] L^sAB^oFS: + ερωοσ 'to them,' T^oΓGKNOPT.
 πικραν.] A_{1,2}, B^oKPST: πικραρ̄η., Γ: πικραη., L^sT^oFG
 NO 18; cf. Gr. ABOHLP &c. λιτικσ] cf. ? Gr. DEHLP &c.
 πη] πι, A₂ΓN. δεπ̄ηποσ] AB^o 18: om. L^sT^o &c. φ†]
 π̄σ, O. 17 πιλαοσ] cf. Gr. B 40. vg aeth. π̄σλ] cf. Gr. NA

the reading of the *law* and the *prophets* the *rulers of the synagogue* sent to them, saying, [The] men, our brethren, he who hath a word of exhortation among you unto the *people*, say it. ¹⁶ But Paulos having risen, and having beckoned with his hand, said, [The] men, [the] *Israelites*, and they who fear God among you, hear. ¹⁷ God of the *people* of Israel chose our fathers and he exalted the *people* in the *sojourn* in (the) land of Khēmi, and with an exalted arm he brought them out of it. ¹⁸ And he nourished them forty years time in (the) desert. ¹⁹ And having hurled (out) seven nations in (the) land of Chanaan, he caused them to *inherit* their land ²⁰ four hundred years: and after these things he gave *judges* until Samouël the *prophet*. ²¹ And from there they *asked* for a king: and God gave to them Saoul (the) son of Kis, a man from (the) *tribe* of Benjamin, forty years.

²² And having removed him, he raised (up) David to them as king; this concerning whom he witnessed having said: 'I found David (the) son of Iesse, a man according to my

BCD 13. 15. 29. 36. 40. 61. 69. 100. 105. a^{scr} g^{scr} al vix mu cat vg arm aeth. ΔϸΘΙϸΙ] εϸεθϸΙϸΙ, T: ΔϸΘΙ, B^a. ΠΔΡΟΙΚΙΑ]-ΓΙΑ, ΓΟ. ¹⁸ ΔϸϸΥΔΠΟΥϸΟΥ] for om. ως cf. Gr. DE vg syr^{soh}; for εἰροφροφύρησεν cf. Gr. A^o* E 13. 24** 68. 78* m^s 93. 100. 105. 142. l^{scr}* d syr^{soh} et p^{lat} arm aeth^{ur} ar^o &c. ΠΔΔ] om. Π, A₂: ΠϸΔΔ, GO. ¹⁹ ΟΥΟΥ] cf. Gr. (exc. B 61). ΕΤΔϸΡ.] om. ΕΤ, FS. ΨΛΩΛ] AK: -ΟΛ, L^s T^s &c. ΧΔΠ.] KΔΠ., T. ΔϸΘΟΥ] εθρου 'to cause,' FS. ΚΛΗΡΟΠΟΛΙΗ] cf. Gr. NBD* 13. 40. 61. om. αἰτοῖς. ²⁰ Π(ΔΔ, 18)Υ Π] ΠΥΠ Π, L^s; Π omitted by all collated MSS. perhaps because of the following Π; position cf. Gr. NABO 13. 15. 18. 36. 40. 61. 137. cat vg arm &c. ΟΥΟΥ] om. FS. Δϸϸ] + ΠΟΥ 'to them,' FS, cf. Gr. E 14* syr^{ur} arm &c. ΚΡΙΤΗΣ] ΚΡΗΤΗΣ, O. ²¹ ΠΟΥΟΥ] ΠΟΥΟΥ, B^a. ΟΥΟΥ 2°] om. FS. ΠΚΔΟΥΛ] om. Π, A₂O. ΚΙϸ] cf. Gr. EHLP al omn^{vid}: ΓΙϸ, FS: ΚΗϸ, P. ΒΕΝΙΑΔΕΙΗ] cf. Gr. DEHP al pler. ΠΔΔ] Π(ΔΔ, *)ϸΔΔ, G^o. ²² ΕΒΟΛ] + ΕΒΕΝ-ΕΠΚΔΦΔΙ 'after this,' K. ΔΔΥΙΑ] pref. Π, FS: ΔΔΔ twice, G. ΠΟΥΟΥ] position cf. NABD. ΠΟΥΟΥ] ΠΟΥΟΥΟΥ, G^c 18. ΦΔΙ] ΦΗ, FS. ΕΔϸΧΟϸ] ΔϸΧΩϸ, F^s. ΟΥΡΩΔΕΙ] cf. Gr. (exc. B*

- πιθεν ετερονηι+ ²³ οτορ εβολ ζεν πχροχ
 εεφαι+ ε φ† κατα οτωϋ αϋιμι εεπισλ
 ποτσωτηρ ιησ+
 ροϛ ²⁴ Εδϋερϋορη ηρωιϋ ζαχεν πεϋελωιτ εζοτην
 ηχειωαπηκς+ ηοτωελς εεεεταποια εεπι-
 λδος τηρϋ ητε πισλ+

ΚΤ.

- ροϛ ²⁵ Ετα ιωαπηκς δε χωκ εεπεϋαρροελος εβολ
παϋχω εεελος χε αρετεπελετι χε αποκ
 ηιελ+ αποκ γαρ αν πε. αλλα ρηππε εϋηκοτ
 εεπεπςωι ηχεφη ετεη† εεπϋα αν+ ε†οτω
 εεπιθωοτι ητε πεϋβαλατχ+
 ροη ²⁶ Ηιρωελι πεπςηκοτ+ πιϋηρι ητε πεκεος
 ηαβραεελ+ οτορ ηη ετερρο† ζεν οηκοτ
 ζατηρ ηεφ†+ ετατοτωρη ηωτεπ εεπι-
 σαχι ητε παιοτχαι φαι.
 ροθ ²⁷ Ηη γαρ ετϋοη ζεν ιηηελ+ πεελ ποτκεαρ-
 χωη+ φαι ατερατεελι εροϋ πεελ ηικεεελη
 ητε ηιπροφητηκς+ ηαι ετοτωϋ εεελωοτ
 κατα σαββατοη πιθεν+ εα†ρζαν εατ-
 χοκοτ εβολ ²⁸ οτορ ετεεεποτχεελ ρλι
 ηλωιχι ητε φελοτ ηζητηϋ+ ατερετιη
 ρπ εεπιλατος εζοθβεϋ+ †²⁹ Ετατχωκ δε
 εβολ ηρωη πιθεν ετςζηκοττ εοθητηϋ ατ-
 ρπε χαϋ επεσκτ εβολ ριχεν πιϋε | ατχαϋ
 ηζοτην ζεν οηεεζατ+ ³⁰ φ† δε αϋτοτ-
 ποςϋ εβολ ζεν ηη εοεελωοττ+ ³¹ φαι

Ath^{odd}). ²³ οτορ εβολ] AB¹⁸: εβολ δε, TΓGKN
 OT: εβολ, L¹FPS. πχροχ] πιχροχ, B¹G. ε] εε, FS.
 αϋιμι] εαϋιμι, K; cf. Gr. NABEHL P 61. al fere⁶⁰ vg aeth
 Ath &c. σωτηρ(σωρ, P) ιησ] cf. Gr. NABOEP 15. 18. 40. 61. 69.
 100. 105. al sat mu vg syr^{utr} arm Ath &c.: om. ιησ, G. ²⁴ εδϋερ.]
 εταϋερ., P. ριωιϋ] ριϋεηποτϋι, FS. εζοτην] om. K.

heart, this (one) who will do all things which I will.' ²³ And from (the) seed of this (one) God according to a promise brought to Israel a *saviour*, Jesus. ²⁴ Iōannēs having first proclaimed before his entrance a baptism of *repentance* to all the *people* of Israel.

²⁵ But Iōannēs having completed his *course* was saying, 'Who think ye that I (am)? For I am not (he), but (Δ) lo, coming after me (is) he whose shoe of his feet I am not worthy to unloose.' ²⁶ [The] men, our brethren, [the] sons of (the) *race* of Abraam, and they who fear God among you, [ye] to whom was sent the word of this salvation. ²⁷ For they who dwell in Jerusalem and their *rulers* also of this were ignorant, and also (of) the voices of the *prophets*, these which are read *on* every *sabbath*, having judged (him), having fulfilled them, ²⁸ and having not found any cause of (the) death in him, they *asked* Pilatos to kill him. ²⁹ But having fulfilled all things which were written concerning him, they put him down from the tree (lit. wood), they put him within a sepulchre. ³⁰ But God raised him from them who are dead, ³¹ he (ΦΔΙ)

ωωεεε εε] om. F. ἸΤΕΠΙCΑ] εεπ., K: om. ἸΤΕ, T¹FGNT; cf. Gr. (exc. 68. 104). ²⁵ Fmg S^{mg} 'the first Sunday of Tūt.' ΔΕ] om. B^a. ΠΙΕ] cf. Gr. CDEHLP al pler vg syr^{utr} arm &c. ΓΔΡ] A: om. L^sT¹ &c. ΕΥΠΗΟΤ] Π., B^aFGKS. εεπωε] AB^aFK PS: εεεπ., L^sT¹ &c. ²⁶ ΔΕΠΘΗΠΟΤ] Δ. ΤΕΠΘ., S, cf. Gr. (exc. AD 61): om. B^a. ΠΩΤΕΠ] cf. Gr. CEHLP al pler vg syr^{soh} et P^{tr} arm aeth &c. ²⁷ ΔΕΠΙΛΗΕ] cf. Gr. NABBDHLP al plu cat²²¹. ΠΔΙ] ΠΗ, FS. ΕΔΤΧΟΚΟΤ] L^sAPS: om. E, T¹ &c. ²⁸ ΖΛΙ Π] om. K. ΠΔΗΤΥ] cf. Gr. D vg syr^p c.* aeth^{utr}. ΠΙΛ.] cf. Gr. (exc. BD). ²⁹ ΔΕ] om. NT. ΠΖΩΒ] Πχεζωβ, B^a 18 by error. ΕΘΗΗΤΥ] position cf. ? Gr. B syr^{soh}. ΖΙΧΕΠ] ΖΙ, FS. ΔΤΧΔΥ ρ^o] L^sAB^aFP 18: pref. ΟΥΟΖ, T¹FGKNOST, cf. Gr. D* d. ΠΔΟΥΠ] L^sT¹AFGNT: ΕΔ, B^aΓKOPS 18. ΟΥΕ- (εε, ΓGO)ΖΔΥ] L^sT¹AB^aFPS 18: Π., ΓGKNOT. ³⁰ ΔΥ- ΤΟΥΠΟCΥ] -ΠΟC, A₁*. ³¹ ΦΔΙ ΕΤ] renders the Greek rela-

Hunt 18,
26-33

εταφτονοργυ εβολ ἰουδαίῳ ἰεροοῦτ + ἰηκ
 ετατι πελας εβολ ἕεν †γαλιλαε + ερρη
 ειλῆε + παι †ποτ ετοι ἄλλεορε πας ψα
 πιλαος +

- ρπα ³² Οτορ ἀποκ τεργιψενποτγι πωτεπ ἄπιωψ
 ετασψωπι ἕεν πιο† + ³³ κε φαι ε φ† κοκφ
 ρπβ εβολ ἰπικηρι + εταφτοτοπος ἰης + † ὕφρη†
 ετςδνοττ ἕεν πιλαδρβ ἄψαλλεος + κε
 ἰθοκ πε πασηρι ἀποκ διχφοκ ἄφοοτ +
- ρπγ ³⁴ Οτι δε κε εφτοτοποσφ εβολ ἕεν πη εολεω
 οττ + φητασθεο ἀη κε επτακο +
- ρπδ Δαχος ἄπαιρη† + κε ειε† πωτεπ ἰηκ εθοταβ
 ἰτε δατια ετεργοτ + ³⁵ εοβε φαι οη φχω
 ἄλλεος ἕεν κελα κε ἰνεκ† ἄπεθοταβ
 ἰτακ επατ επτακο.
- ρπε ³⁶ Δατια μεπ γαρ ἰθρηι ἕεν τεφγενα πας
 ψελεψι ἄπισοβπι ἰτε φ† εφενκοτ + οτορ
 ατχας ἕατεπ πεφιο† + οτορ εφπατ επ
 τακο + ³⁷ φη δε ετα φ† τοτοποσφ ἄπεφ
 πατ επτακο +
- ρπς ³⁸ Ὑαρε πιρωβ οτη οτωρη ερωτεπ + πιρωλει
 πεπσκηοτ + κε εβολ εἰτεπ φαι σεβιωψ
 πωτεπ ἄπχω εβολ ἰτε πετεπποβι +
 πελε εβολ εα πη τηροτ ετεἰπετεπ
 ψχελεχολε εολεδιο ἰθρηοτ + ἕεν φπολεος
 ἄλλεωτςκς + ³⁹ ἕεν φαι δε ἰθοφ οτοπ
 πιβεν εοπαρ† σεπαθλεδιοφ.

tive, not *oñros* as cited by Tisch. †ποτ] cf. Gr. (N)A(O)D 13. 15.
 18. 27. 29. 40. 61. 68. 69. 105. 180. al plus¹⁰ cat vg syr^{utr} arm aeth^{ro} &c.
 ετοι ἄ] om. G. ³² ἄπιωψ ετασψωπι] om. NT.
 ετασψωπι ἕενπι (om. πι, Α₁)ιο†] εταφ† ωψ ἄ-
 λεοφ (I, S) ἰπιο† 'which God promised to the fathers,' FS.
³³ ἰπικηρι] T¹AB²FGKS 18: ἰποτψ., L⁸GNOPT, Tisch. cites
 'sah aórw', item Bed^{retra} 141 ex Gr. ἄφρη†] κατα φρη†,

who manifested himself many days to them who came with him from [the] Galilea into Jerusalem, these now who witness to him unto the *people*. ³² And we (pron.) preach good tidings to you, of the promise which was made to (lit. in) the fathers, ³³ that God fulfilled this to the children, having raised Jesus; as it is written in the second *psalm*: 'Thou art my son, I begat thee to-day.' ³⁴ But *that* he raised him from them who are dead, (and) he will no more return to (the) corruption, He said thus: 'I shall give to you the holy (things) of David which are sure.' ³⁵ Therefore again he saith in another place: 'Thou shalt not give to the holy (one) of thine to see (the) corruption.' ³⁶ For David *indeed* in his *generation* was serving the counsel of God, he fell asleep, and he was laid with his fathers, and he saw (the) corruption: ³⁷ but he whom God raised saw not (the) corruption. ³⁸ Let the thing *then* be manifested to you, [the] men, our brethren, that through this (man) is proclaimed to you (the) forgiveness of your sins: and from all the things in which ye could not be justified in (the) *law* of Mōysēs, ³⁹ [but] in this (one ἴθεος) all who

FS. ΕΤΣΘΗΟΥΤ . . . ΨΑΛΛΕΟC] cf. syr^{sch}, aeth, Gr. ELP al pler vg syr^p. ³⁴ ΟΤΙ] ΟΥΔΙ, N: ΟΥΤΙ, S. ΧΕ Ι^ο] om. ΧΕ, FPS. ΟΠΔ] L^sAFKPS: ἰϞΠΔ, T^bB^aΓGNOT, double negative. ΤΑCΘΟ] ΤΑCΘΟC, FS. ΕΙΕ†] + ΔΕ, B^a: ΕΙ, G: †ΠΔ†, FS. ΠΗ ΕΘΟΥΔΒ (ΕΘΥ, P)] ΠΕΘ., FKS. ³⁵ ΟΝ] L^sAB^a ΓFP: om. T^bΓKNOT: ΟΥΠ, S. ΟΥΧΩ] ΕΥΧ., O: ΔΟΥΧ., NT: ΠΔΟΥΧ., FS. ΔΕΠ] ἰ, P. ³⁶ Fms S^{ms} 'the first Sunday of the month Bābah.' ἰΔΡΗΙ] ἰρ., F. ΠΔΟΥΕΛΛΟΥ] L^sAB^aP: ΔΟΥ., T^b &c. ³⁸ ΟΥΠ] om. FGK^o. ΕΡΩΤΕΠ] ΠΩΤΕΠ, FS; position cf. ? Gr. BCDELPA al pler vg &c. CΕΡΙ] CΕΠΔΡΙ, FS. ΕΠΧΩ . . . ΠΕΤΕΠ] om. NT homeot. ΠΕΛ] cf. Gr. BC³(D)ELPA al omn^{vid} vg^{ale} tol syr^{utr} arm aeth^{ro} &c. ρΔ] ΔΕΠ, FS. ΕΘΕΛΛΙΟ] L^sT^bA_{1,2}, FS: ἰΘΕΛΛΙΟ, B^aΓGKNO^cPT. Φ(Π, N)ΠΟΛΛΕΟC] cf. ? Gr. ELP al pler &c. ³⁹ ΕΘΠΔΡ†] + ΕΡΟΥC 'him,' F, cf. Gr. I. -ΘΕΛΛΙΟΥC] -ΘΔΕΛΛΙΟΥC, NT.

ρπζ ⁴⁰ Ἀπατ οὐκ ἀκνῶς ἵτεσι ἐκεν ἄκνοτ ἵχεφν
 ἐταρχοϋ ζεν πιπροφητικς. |

⁴¹ Χε ἀπατ πικαταφροπιτικς+ οτορ ἀριϋφηρι+
 οτορ μακετ ἄκνοτ+ χε †παιρι ἵοτρωβ
 ζεν πετεπερῶον οτρωβ ἵτετεππαρ†
 εροϋ ἀπ εϋωπ ἀρεϋαν οται φηρι ζατεπ
 ἄκνοτ+

ρπη ⁴² Ἐτκνοτ δε εβολ+ πατεραζιοικ ρηπα ἵσε-
 σαχι ζεν πικεσαββατοπ εἰκνοτ+

ρπθ ⁴³ Ἐταρβωλ δε εβολ ἵχε†ετπαρωτη+ ἀτελοϋ
 ἵσα πατλοσ πελλ βαρναβασ+ ἵχεουακϋ
 ἵτεππιουταδι+ πελλ πη ετερσεβεςθε ζεν
 πιϋελλεωου+ ετωτ ἄποτρκτ εἰροϋ-
 ϋωπι ζεν πιρλεοτ ἵτε φ†+

ΚΛ.

ρλ ⁴⁴ Ἡθρη δε ζεν πικεσαββατοπ εἰκνοτ ϸχε-
 ζον ἀ †πολις τηρς θωο†+ εσωτελλ
 ἐπισαχι ἵτε φ†. ⁴⁵ ἐτατπατ δε ἵχεπι-
 ιουταδι ἐπιεκϋ ἀτελορ ἵχορ+ οτορ
 πατ† εθουπ ερρεπ πη ἐπαρε πατλοσ χω

Hunt 18,
40-43

⁴⁰ οὐκ] om. FS. ἐκενἄκνοτ] cf. Gr. ACEILP al pler vg syr^{tr}
 arm aeth. ἐταρχοϋ] AP: ἐταρχ., L^sTⁱ &c. πιπροφ.]
 L^sTⁱA, B^sFGGKN(ΠΠ)OPT (om. ΠI): ΠIΠP., A₂S. ⁴¹ ἀπατ]
 ἐπατ, FS. μακετ] A: ματακτε, L^sTⁱB^sFGGKNOPT:
 ματασθε, FS. χε ρ^o] om. P. †παιρι] †ηρι, B^s; cf. h
 h^{scr}* om. εἰω. ἵοτρωβ] ἵρ., FS. οτρωβ] cf. Gr. CEILP
 al pler cat demid aeth^{tr} &c. ἵτετεππαρ†] AB^sFS: ετε-
 τεππαρ†, T^sGK: ἵτετεππαρπαρ†, L^sNP: ετετε-
 τεππαρ†, ΓOT. ⁴² ἐτκνοτ &c.] cf. Gr. NABODEI 13.
 61. a^{scr} al²⁰ cat vg syr^{tr}et^p arm &c. πατεραζιοικ] cf. Gr. B ἡξιοῦν; for om. τὰ ἕθνη cf. Gr. NA(B)OD(E)I al plus²⁰
 cat vg syr^{tr} arm aeth &c. ἵσεσαχι] AΘ (tr. معهم 'with them,'
 لايم في القبطى بهذا اللام "this word" is not in the Coptic): +πελλεωου

believe will be justified. ⁴⁰ See, then, lest by any means that which he said in the prophets come upon you: ⁴¹ 'See, [the] despisers, and wonder and turn yourselves, because I shall (lit. will) do a work in your days, a work which ye believe not, if one should declare it to you.' ⁴² But coming forth, they were *thinking right* that they should speak on the next sabbath^a. ⁴³ But the *synagogue* having been dismissed, many of the *Jews*, and they who were *devout* among the strangers, walked after Paulos and Barnabas (who were) persuading them to abide in the grace of God.

⁴⁴ But on the next sabbath almost the whole city assembled to hear the word of God. ⁴⁵ But the *Jews* having seen the multitudes, were filled with jealousy, and they were opposing the things which Paulos was saying, (and) blaspheming.

^a Lit. here and below 'the other sabbath which cometh.'

ἰππαισιν 'to them these words,' L^sT^s &c., for ταῦτα cf. Gr. NABCD EL al plu vg rell &c. **ἔπειτα**] **παρα** π. 18: π. **ἔ.** π. B^a. ⁴³ **ἀπαγορεύει**] **παπαγορεύει**, FS. **οὐκ ἐβλήθη**] A: **ἐβλήθη**, L^sT^s &c. **πῆ**(1, NS) **ἐτέρσεθε**(H, Γ) **σθε**] -**σεβης**, G; cf. Gr. (exc. E syr^{ant}): om. O^a. **ἔπειτα**] om. O^a. **παραβλήσαντες**] AB^a 18: + **πῆ** **ἐτεπ** (+π, T^sNT) **ἀπαισιν** **παραβλήσαντες** 'those who were speaking to them,' L^sT^s ΓFGNOST: + **παραπῆ** &c. 'and those &c.' P: + **πῆ** **ἐτεπσεσαιν** **παραβλήσαντες**, K; for αὐτοῖς cf. Gr. NABCDI 61. al sat mu cat &c. **ἐπορεύσαντες**] LAB^aP: **ἐπορεύσει** 'to cause them to stay,' T^sΓGKNOT: om. **ὑπὸ**, FS. **παραβλήσαντες**] **παραβλήσαντες**, B^a 18. F^{ms} 'the end (of the lection).'
⁴⁴ **ἔπειτα**] A: **ἔπ.**, L^sT^s &c. **ἔ.**] cf. Gr. NACD 13. 61. al sat mu e vg. **κε**] om. FS. **ἐπὶ**] cf. Gr. NBC*DE²ILP 61. al longe plu &c. *ἐρχομένη*: om. B^a. **σχε**(H, N) **ἄν**] -**ων**, FKST. **ἄν**] -**ων**, T. **παισιν**] **παισιν**, 18 plural. **φ**] cf. Gr. B*CELP al longe plu vg^{ole} demid syr^{ant} arm &c. ⁴⁵ **ἔ.** . . . **ἔβλήθη**] **ἐπιβλήθη** ἰππαισιν, F by error. **ἔ.**] cf. Gr. CDILP al pler cat &c.; for om. *ἀντιλέγοντες* cf. Gr. NABCL 5. 7. 8. 13. 15. 18. 27. 33. 34. 36. 61. 65. 68. 69. 73. 100. 105. 180. al³ser al pauc cat vg syr^{soh} aeth arm.

ἄλλωτος ετχεοτα + ⁴⁶ ετατοτορηοτ δε
 εβολ ἰχεπατλος πελλ βαρναβας πεχωοτ +
 κε πε οταπατκεοη πε εσαχι πελλωτεη
 ἰσσορη ἄπισαχι ἦτε φ†. επιση τετεηρηοι
 ἄλλοτ σαβολ ἄλλωτεη + οτορ τετεηωη
 ἄλλωτεη απ + εερπελλεπηα . ἄπιωηθ
 ἦπερη ρηηπε τεηηακοττεη επιεθοσ +

ρ4α ⁴⁷ Φαι γαρ πε ἄφρη† εταφροηρηη ετοτεη
 ἰχεποσ + κε διχακ ετοτωηηη ἦτε ηιεθοσ +
 εορεκωηη ετοτχαι + ψα ατρηχη ἄπκαρη +
⁴⁸ ετατωτεη δε ἰχεηιεθοσ ατραψη +
 οτορ παττωοτ ἄπισαχι ἦτε φ† + |

ρ4β
 ρπε Οτορ ατηαρη† ἰχεηη τηροτ ετοηηη επιωηθ
 ἦπερη +

ρ4γ ⁴⁹ Ηατκω† δε πελλ ηισαχι ἦτε ποσ θεη
 †χωρα τηρε + ⁵⁰ ηιοταδι δε πατωηηηηη
 ἰηρηιοηηι ετερσεβεσεε + πελλ ηιετςχη-
 λωη + πελλ ηιροτα† ἦτε †πολις + οτορ
 αττοτποσ οταιωτελοσ ερηηι εχηη πατλοσ
 πελλ βαρναβας + οτορ ατρητοτ σαβολ
 ἰποτωηη + ⁵¹ ἦωοτ δε ατηρηη ηηωηη
 ἰποτβαλατη εβολ ερηηι εχωοτ ατι ερηηι
 εικοηιοη + † ⁵² Ηιλλαθηηηη δε πατεηη
 ἦραψη πελλ ηιπηα εθοταβ +

ετχε] ἰχε, F. ⁴⁶ δε] cf. Gr. EILP al pler syr^u &c.
 ηε] om. FS: εηε, O. αηατκεοη] AB*ΓKNST 18: αηατ-
 κηοη, L^sT^sFGOP. ηε] om. G. επιση] cf. Gr. N^sBD* 18o.
 cat²²⁸ syr^p &c.: + δε, B^sΓGO 18, cf. Gr. N^sA &c. οτορ (ἦ, T^s)
 τετεηωη ἄλλωτεη] om. O*. ρηηπε] + γαρ, FS.
⁴⁷ φαι &c.] παρηη† γαρ αφροηρηη, FS. ετοτεη]
 παη, G. ἰχεποσ] ἦτεποσ, GNT. κε] pref. κατα φρη†
 ετςθηοττ 'according as it is written,' FS, cf. aeth. ετοτωηηη]
 AB^sT 18: εοτοτ., GOP: εοτοηηη, N: ἦοτοτωηηη, G:
 ἦοτωηηη, L^sT^sFKS. ηιεθοσ] ραηεθ., P. ετοτχαι]
 Hunt 18, T^sAB^s 18: εοτοτ., L^s &c.: ἦοτοτχαι, FS. ⁴⁸ φ†] cf.
 48-52 Gr. BD^sE^s 26. 27. 29. 73. 97. 137. 18o. 8^{pe} arm &c. ατηαρη†]

46 But Paulos and Barnabas were emboldened^a, they said: 'It was *necessary* to speak to you first the word of God. *Since* ye cast it away from you, and ye reckon yourselves not to be worthy of the eternal life, lo, we shall (lit. will) turn to the *Gentiles*. 47 For this is as the Lord ordered us: "I put thee for a light of the *Gentiles*, to be for a salvation unto the end of the earth." 48 But the *Gentiles* having heard, rejoiced, and they were glorifying the word of God. And all they who were ordained to the eternal life believed. 49 But they were going about with the word of the Lord in all the *country*. 50 But the *Jews* were instigating the *devout* women, and those of *honourable estate*, and the first (men) of the *city*, and they raised a *persecution* against Paulos and Barnabas, and they cast them away from their boundaries. 51 But they (pron.) shook off (the) dust of their feet against (lit. upon) them, they came into Ikonion. 52 But the *disciples* were being full of joy and the holy *spirit*.

^a Lit. 'manifested them.'

παρπαροϋ, FS. ετην(ε, Ν)ϣ] τεθηϣ, Ls, misprint. επιωπηϋ] επι., FN. 49 δε] LsT^aAB^aFP: om. ΓGK NOST, cf. Gr. 12^{lect} syr^p. πελλ] ελ, T^aFS: pref. πε, (T^a)ΓG KNO(S)T. ποϋ] φϋ 'God,' G 18^a. 50 δε] om. P. παρ-ϣοπηϣεν] LsA; αϣϣ., FS: -ϣοδηϣεβ, T^aB^aΓGKNOPT 18. ϋιολλ] + ηραλλοο πελλνι(η, F), FS. ετερσεβεσε] ετερσ., P. πελλνιετςχη(ι, Γ)εων] cf. Gr. N^aELP al pler vg aeth &c. ερηι] LsT^aAB^aFPS 18: om. ΓGKN OT. οτορ 2°] LsAB^aFPS 18: om. T^aΓGKNOT. οτορ 2° ... θαϣ] om. F. εβολ] om. S. ηποτ. εηποτ., G singular. -θαϣ] -οϣ, B^aK 18^a. 51 ηωοτ] pref. οτορ, F. ηϣωϣ] ηϣ., KS. ηποτς(ϣ., Ν) ητεποτ., K; cf. Gr. DELP al pler syr^{sch} aeth &c. εβολ] T^aA_{1,2}^{ms}B^aP 18: om. Ls &c. ερηι 1°] om. B^a 18. ικομιον] LsAB^aFKPS: εικ., T^a: οικ., ΓGNOT. 52 om. verse, A₂. δε] cf. Gr. NODELP 6r. al pler syr^p arm &c. παρπεροϋ] αττ., LsKT^a. εθοταβ] εθτ., N^a: εθ, ΓT: om. N^a.

ΚΕ.

- ρ4ε Ἀσσυρωπι δε ἕθεν ἰκοπιον κατα παιρη† ρω
εθροτση εδονη ε†ε†παρωτη ἦτε πιου-
δαδι+ οτορ, ἦσεδαχι ἄπαιρη†+ ρωσδε
ἦσεπαρ† ἦχεοτησι† ἄλενη ἦτε πιουταδι
πελε πιουτενιπ+
- ρ4ς * Πιουταδι δε ετατερατωτ ἦρητ αττωουπ-
οτ+ οτορ, α††ἄκαρ ἦπῆ†τχη ἦτε πιε-
ποσ+ εθε πιςπιοτ. † ατερ οτησι† μεκ οτη
ἦχροπος ἄλεα† ετοτορη, ἄλεωσ εβολ
ἕθεν φραη ἄποσ+
- ρ4ς Φαι ετερλεερε ερρη εκην πσαχι ἦτε πεφρ-
μοτ+ ε†† ἦραπλενιπ πελε ραπψφρη
εθροτσηπι εβολ ριτεκ ποτχιχ+ † Ἀφ-
φωρη δε ἦχεπλενη ἦτε †πολις+ ραπ-
οτοπ μεκ πατχη πελε πιουταδι+ ραπκε-
χωουπ δε πατχη πελε πιαποστολος.
† ετατβοχι δε ἦχεπιεποσ+ πελε πιουταδι+
πελε ποτκεαρχωπ εφωουτ+ οτορ, εσετ
ωπ εχωτ+ | † ετατηπα† α†φω† ερρη
επιπολις ἦτε λτκαοπια+ λτστρα+ πελε
τερβη+ πελε †περιχωροσ. † πατρηϋεπποτη
ἄλεα† πε+ † † Οτορ, πεοτοπ οτρωει ἦα†
χολε ἕθεν πεφβαλατχ+ ἕθεν λτστρα+
παφρλεσι εφοι ἦβαλε+ ιςκεν εφἕθεν οπεχι

¹ Fm^s 'the second Sunday of Būūnah.' ἰκοπιον] ΠΙΚ., A₂: ΠΙΚ., B^o: ΟΙΚΟΠΟΠΙΟΝ, P: ΟΙΚΟΠΙΟΝ, NT. ρω] om. A₂. οτορ] om. FS. ἦσεδαχι] AB^o(ΠΕΣΣ.): εθροτσαχι, FS: ἦτοτσαχι, L^sTⁱ &c. ρωσδε] ρωστε, L^sTⁱ. ἦσεπαρ†] ἦτοτηπαρ†, FS. πσι† ἄ] om. F. ² δε] om. FST. ετατερ.] cf. Gr. N ABC 13. 61. al fere²⁰ cat &c. αττωουπ-οτ] L^sTⁱ &c.: -τωουπ, A. οτορ] om. FS. ³ ἄλεα†] cf. Gr. E syr^{sch} et P c. ob. ετοτορη] T^sAG: -ωρη, L^s &c.

XIV. But it came to pass in Ikonion according to the same manner that they went into the *synagogue* of the *Jews*, and spake thus so that a great multitude believed of the *Jews* and the *Greeks*. ² But the *Jews* who were disobedient arose, and they gave pain to the *souls* of the *Gentiles* concerning the brethren. ³ They *indeed* then spent a great *time* there, speaking openly^a in (the) name of the Lord. He (ΦΔΙ) who witnessed for (the) word of his grace, giving signs and wonders to be done through their hands. ⁴ But the multitude of the *city* was divided. Some *indeed* were being with the *Jews*, but others were being with the *apostles*. ⁵ But the *Gentiles* having run with (ΠΕΛΛ) the *Jews* and (ΠΕΛΛ) their *rulers* also to insult them and to stone them, ⁶ they having seen, fled into the *cities* of Lykaonia, Lystra, and Terbē, and the *region round about*. ⁷ They were preaching good tidings there. ⁸ And there was a man impotent in his feet in Lystra; he was sitting, being lame since he was (ΕΥ) in (the) womb of his mother; he

^a Lit. 'manifesting themselves.'

ὁ κεν φράσκει ἑαυτῶν] L^sAB²FPS: ὁ κεν φράσκει, GKO: ἑαυτῶν, T¹Γ: φράσκει, NT. φράσκει] φη, T¹. εὐρησεν] cf. Gr. N²A syr^{scb}. εὐφραν] cf. Gr. NABDEP 4. 21. 133. al plus⁵⁰ cat vg syr^{utr}. ⁴ δεῖ] om. P. πειλησάν] πειλησάν, Γ. εὐδοκίαν] L^sAB²P: pref. οὐτος, T¹ &c. πειλησάν] L^sT¹AP: om. B² &c. ⁵ ποῦκε] Hunt 18, 5-10
πικε, P: om. KE, FS. οὐτος] om. A₂. ἐσετῶν] ἐσετῶν-
πικε, FS. εὐχῶν] pref. εὐρησεν, T¹. ⁶ ἐστατῶν] + δε,
FS. λυκαονία] λεκ, FS: λικ., K: -ωπια, GKNOT:
-κονια, P. λυστρα] λις., S: λας., A₂². τερβη] πικε,
A₂: ττρ., FS. ⁷ πατρι] pref. οὐτος, L^sFPS.
ἑαυτῶν] om. FS. πε] L^sT¹AFPS: om. B² &c. ⁸ Fms 'the
fourth Sunday of Pentecost.' οὐτος... πωλλί] νεοτοποῦ-
πωλλί δε πε, F^oS. ὁ κεν] ἡ, FS. εὐφραν] cf. ? Gr.
HLP al longe plu (69. a⁵⁰⁰ ὁ) &c. add ἰσάραων.

ἴτε τεφρατα + ἄπεφρασσι επεζ + ὄτοζ
 φαι δαφωτελλ επατλος εφραχι + ἦθοφ δε
 εταφσοεεσ εροφ οτοζ εταφσειι κε οτοπ
 παρ† ἦθῆντφ επορελλ + ¹⁰ πεχαφ φεν
 οτηφ† ἦσλη + κε τωπκ οζι ερατκ εχεπ
 πεκβαλατχ + οτοζ παφβίφει οτοζ παφ
 εοσι.

σ ¹¹ Ἠλενη μεπ οτη ετατηατ εφη εταφαιφ
 ἦχεπατλος + ατβίσι ἦτοτσελη ερρη ἄ-
 μεετλτκαωπ ετχω ἄεελοσ κε Δ πιποτ†
 ερεφρη† ἦπιρωει + ατι επεσнт φαρон +
¹² πατελοτ† μεπ εβαρναβασ κε πιζετс +
 πατλος δε κε πιερεκс + επιαη ἦθοφ ετοι
 ἦρτοταεεποс ἦτε πιααχι + ¹³ πιотηδ δε
 ἦτε πιζεтс + φη επαφχη φααωс ἦ†πολιс +
 αφιπι ἦραπειасι πεε ραπχλοεε + ερρη
 επιπτλωп. παφотωφφ εφωτ πε πεε πιενηφ +

¹⁴ Ετατсωτεε δε ἦχεπιαποστολοс βαρναβασ
 πεε πατλος + ατφωφ ἦποτρβωс + ατβοχι
 φα πιενηφ ετωφ εβολ ¹⁵ ετχω ἄεελοс +
 πιρωει εφβε οτ τετεпирι ἦπαι + Δποп ρωп
 Δποп ραπρωει ἦρεφφепεκαρ ἄπετεп-
 ρη† + επρщеппотφι πωτεп | ερεп θηпот
 сабол ἦπιεετεφληпот + οτοζ εκεт θηпот

ρηζ

⁹ Οτοζ 1^o] AB^a 18, cf. Gr. E 40. 68. syr^p aeth: om. L^sT^s &c.
 Δφωτελλ] L^sAB^aFPS 18, cf. Gr. NADEHL 13. 61. al plus³⁰ cat vg
 syr^{sch} arm aeth &c.: ΕΤΔΦΩΤΕΛΛ, ΤΓΓΚΝΟΤ. ΔΕ] om. P.
 Οτοζ 2^o] om. Tⁱ. ΕΤΔΦΕΛΛΙ] A_{1,2}: ΕΤΔΤΠΔΤ 'having
 seen,' L^sT^s &c. ΠΔρ†] pref. ΟΥ, B^aO. ¹⁰ ΠΕΧΑΦ] + ΠΔφ
 'to him,' TⁱA₂^{ms}FS. СΛΗΗ] + ΠΔφ, A₂. ΧΕ] om. A₂^s, cf. Gr.
 ΤΩΠΚ] L^sT^aA₁B^aΓΓΚⁿNPT 18: + †χω ἄεελοс ΠΔΚ ΧΕ(om.
 ΧΕ, 0) φενφραп ἦ(om. 0) ἦНС ΠΧС ΧΕ(om. ΧΕ, FOS),
 A₂FK^{ms}OS, cf. for the addition, with variants, Gr. CDE al fere³⁵ cat
 syr^{sch} et p^{ms} arm. Οζι] pref. Οτοζ, FS. ΠΔφβίφει] L^sT^aAB^a
 PT 18, cf. ? Gr. HLP al plu syr^{sch} arm &c.: Δφβ., ΓFGKNOS, cf. ? Gr.

walked not ever. ⁹ And this (man) heard Paulos speaking. But he (pron.) having gazed at him, and having known that there was faith in him to be saved, ¹⁰ he said in a great voice: 'Arise, stand upon thy feet.' And he was springing up, and he was walking. ¹¹ The multitudes *indeed then* having seen that which Paulos did, lifted up their voice in (ἄλ) *Lykaonian*, saying: 'The gods became as the men, they came down unto us.' ¹² They were calling *indeed* Barnabas '[the] Zeus,' but Paulos '[the] Ermēs,' *since* he (pron.) was *chief* of the word. ¹³ But the priest of [the] Zeus, who was being before the *city*, brought calves and crowns up to the *porches*, he was wishing to slay, with the multitude. ¹⁴ But the *apostles* Barnabas and Paulos having heard, rent their garments, they ran unto the multitude, crying out, ¹⁵ saying: '[The] men, why do ye these (things)? We also are men, men of passion like you, preaching good tidings to you, to depart from the vanities and

ΝΑΒC(D) 61. al fere²⁵ cat vg &c. ΟΥΟΖ 2^o] L^sAB^sFS: om. T^s &c., cf. Gr. B^s. ΠΔCJΛEOQI] A: + ΠE, L^sT^s &c. ¹¹ ΔEΠ OYH] T^sAB^s 18: om. ΔEΠ, L^s &c. ETΔCΔIY &c.] ETΔΠATOC ΔIY, FS. ΛTKΔΩH] -KΔHΩH, B^s. ΔEΦHHT'] om. ΔE, ΓNT. ΔTI] ETI, L^sT^sN: ΔCI, A₁. ¹² ΔEΠ] cf. ? Gr C^sEH LP al pler syr^p &c. XE 2^o] om. P. EPΔHC] -EC, N. EΠIΔH] -ΔE, S. ETOI] A: ΠΔCJOI, L^sT^s &c. HZTOYEE.] HZHNT., O: HHT., B^s 18: -TOEE, ST; cf. ? Gr. C^sD 45. 46. c^{scr}. HTE] E, 18^s. ΠICΔXH] ΠC., P. ¹³ ΔE] cf. Gr. EHL P al pler syr^p &c.: om. S. ΦH] ΦΔI, FS. TΠOΛI(H, A₂)C] cf. Gr. NABC^sD 15. 18. 33. 34. 36. 40. 61. 69. 105. 113. 180. 12^{lect} a^{scr} cat vg syr^{soh} arm aeth. ΔCINI] ΔCI, A₁^s (ms ΠI ܐܢܝܢ 'a copy'). XΛOEE] -ωEE, ΓNT. EZPHH E] AFS: EZPEH, L^sB^sGP: ZIPEH, T^sΓKNOT. ΠHTΛW(O, T^sN)H] AB^sFPS 18: ΠHT., L^sT^sΓGKNOT. ΠE] om. FGKS. ΠIEHHT] AB^sP 18: ΠIE., L^sT^sΓFGKNOST. ¹⁴ ΠATOC] CATOC, A₁. CYΔ.] L^sAB^sP 18: ZΔ, T^sΓFGKNOST. ΠIEHHT] ΠIEHHT, FS. ETWY EBOΛ] om. FS. ¹⁵ HHTAI] ΔEΦΔI, FS singular. ΔHON 1^o] +ΓAP, FS. ZIYEN-ΠOTCI] ZIWHY, B^s 18. CΔBOΛ] EBOΛ, G. HΠIE.] AΓO: HΠAIEE., L^sT^s &c. ΟΥΟΖ] L^sAB^sFPS 18: om. T^sΓGKNOT.

Hunt 18, 11-18

- εφ† ετοπθ φη εταφθαλειο ἴτφε πελλ
 πκαρι+ πελλ φιολλ πελλ ρωβ πιβεν ετεπ-
 θητοτ+ ¹⁶ φη ετεῖθρη θεν πιγενεα
 ετατςιπ+ αφχω ἡπιεθπος τηροτ εθροτ-
 ελοψι ρι ποτελιωτ+ ¹⁷ κετοι ἄπεφχαφ
 εφοι ἡατλεεθρε+ εφiri ἡραππεθπαπετ+
 αφ† πωοτ ἡραππεοτῆρωοτ εβολ θεν
 τφε+ πελλ ρανσνοτ ἄλλεαοτταρ+ εφτςιο
 ἡπετερηητ ἡθρε πελλ οτποφ+
- σα ¹⁸ Οτορ παι ετχω ἄλλωοτ+ ελοτςι ατθρε
 πιεηκψ ρερι εψτελλεψωτ πωοτ+
- σβ ¹⁹ Ατψε δε εβολ θεν ταπτιοχια πελλ ικονιοπ
 ἡχεραπιοτταδι. ατθετρηητ ἡπιεηκψ ατρη-
 ωπι εχεν πατλοσ+ οτορ ατωψ† ἄλλοφ
 σαβολ ἡ†πολις+ ετελεετι χε αφεοτ+
²⁰ ετκω† δε εροφ ἡχενιλλεαθηησ+ εταφ-
 τωπη δε αφι εθοτη ε†δακι+ †Οτορ πεφ-
 ραο† αφι εβολ πελλ βαρπαβασ ερηη
 ετερβη+ ²¹ ετατρηψενποτφι δε θεν †-
 πολις ετελεεατ+ οτορ ετατ†σβω ἡοτ-
 πιψ† ἄλλεηκψ αττασθο ερηη ελγστρα πελλ
 ικονιοπ+ πελλ ταπ†οχια+ ²² ετταχρο
 ἡπιψτχη ἡτε πιλλεαθηησ+ ετ†πολλ†

ετοπθ] L^sT^aA &c.: -ωπθ, NOST. πκαρι] T^aAFGK:
 ΠΚ., L^sB^aΓNOPST 18. ρωβ πιβεν] ΠΙ, S^a. ¹⁶ ἡθρη]
 ἡρ., GK. αφχω] L^sAB^aFKPS 18: φη εταφχω 'who
 let,' T^aFGNOT. εθροτ] om. P. ¹⁷ κετοι] cf. ? Gr. N^aABC^a
 13. 6r* 12^{leot} a^{scr} &c. ατλεεθρε] ατλεετλεεθρε, FPS
 18. αφ†] AFS: εφ†, L^sT^a &c. πωοτ] L^sAB^aFS 18, cf. syr^{amb}:
 πωτεπ, T^aFGKNOPT, cf. Gr. N^aBCDEHLP al fere⁴⁰ cat m⁶⁹ flor
 syr^P arm &c. ελοτῆρωοτ] ελοτρωοτ, A₂. ρανσνοτ
 ἄλλεαοτταρ] ρανπιασ οτταρ θενποτςκοτ,
 FS. πετερηητ] cf. Gr. N^aBCDE 6r. al²⁵ m⁶⁹ flor am fu demid
 tol syr^P arm &c. ¹⁸ ετχω ... ατ.] εφ ... αφ., B^a 18: εφ
 ... ατ., S. ελο(οτ, S)ΓΙC] cf. ? Gr. D. ¹⁹ ατψε δε] cf.

to turn to the living God, he who made (the) heaven and (the) earth and the sea, and all things which are in them: ¹⁶ he who was in the *generations* which passed (by); he let all the *nations* walk in their ways. ¹⁷ And yet he let not himself be (εϋοι) without witness, doing good things, he gave to them rains from (the) heaven and fruitbearing times, satiating your hearts with food and delight.' ¹⁸ And saying these (things) *scarcely* they caused the multitude to be quiet (so as) not to slay to them. ¹⁹ But *Jews* went from (the) Antiochia and Ikonion, they persuaded the multitudes, they stoned Paulos, and they dragged him outside of the *city*, thinking that he died. ²⁰ But as the *disciples* were around him, having risen, he came into the city. And on the (lit. his) morrow he came forth with Barnabas into Terbē. ²¹ But having preached good tidings in that *city*, and having taught a great multitude, they returned into Lystra and Ikonion and (the) Antiochia, ²² confirming the *souls* of the

Gr. NABHLP al plu vg syr^{sc} et P¹²¹ aeth &c. ΔΥΘΕΤΩ.] A: -ΘΕΤ
 ἦρ., P: -ΘΕ(Κ, ΓΝΟΤ)ΤΠΩ., T¹ &c.: ΟΥΟΩ ΔΥΘΗΤ ἄΠΩ.,
 FS^o. ἡΠΙΛΗΝΩ] ἄΠΙΛΗΝΩ, FS. ΔΥΩΙΩΠΙ] AB^oP: pref.
 ΟΥΟΩ, L^oT^oΓGKNOT 26: ΕΩΙΩ(Ο, S)ΠΙ 'to stone,' FS. ΟΥΟΩ]
 L^oT^oAB^oP: om. Γ &c. ΔΥΩ(Ο, FS)Ω] ΕΥ., ΓΟ. CΑΒΟΛ]
 pref. ΩΔ, P. ²⁰ ΕΥΚΩ] ΔΥ., P. ΔΕΙ] om. P 26. ΕΡΩ]
 position cf. ? Gr. EHLP al pler vg &c. ΕΤΑΥΤΩΠΩ] ΔΥΤ., FS.
 ΔΕ 2^o] AB^oKN: om. L^oT^oΓFGOPST 26. ΔΥΙ] + ΠΕΛΩΟΥ
 'with them,' FS. Ε]ΒΔΑΚΙ] ἡ]., A₂: Ε]ΠΟΛΙC, 26. ΟΥΟΩ
 ΠΕΥΡΑC] L^oAS: ΟΥΟΩ ΕΠΕΥΡΑC] ΒΓΝΟΡΤ 26:
 ΕΠΕΥΡΑC] ΔΕ, T^oK: ΠΕΥΡΑC] ΔΕ, 26: ΕΠΕΥΡΑC] Γ:
 ΟΥΟΩ ΠΕΥΡΑC] ΔΕ, F. ΔΥΙ] om. FS: ΔΥΙ, A₂. ΕΩΡΗ]
 om. FS?. ²¹ ΕΤΔΥΩΙ] cf. Gr. N^oBCL 61. al fere omn cat &c.
 ΔΕ] cf. Gr. DE 40. 96.: om. K. ΟΥΟΩ] om. G 26.]CΔΩ]
 + ΔΕ, 26. ΕΩΡΗ] om. O. ΛΥCΤΡΑ] cf. ? Gr. D 93. 113. h^{scr} &c.
 om. τήν. ΠΕΛ... ΠΕΛ] cf. Gr. DHLP al longe plu e &c. ΙΚΟΝ.]
 ΙΚΩΝ., F. ²² ΕΥΤΑΧΡΩ] cf. Gr. N^oABEHLP al pler cat²³⁹
 d fu tol &c.: ΔΥΤ., KP 26: ΕΥΤ., FS. Ε(Δ, 26)Υ(+Ε, P)]-
 ΠΟΛΩ] pref. ΟΥΟΩ, P.

Hunt 18,
21-23

πρωτ εερωτορι δει πιπαρτ+ οτορ κε
εβολ ριτεν οτανην ηροχερ ρωτ ερον
εψε εδωτη εταμετοτρο ητε φτ+

σδ ²³ Διχαχιχ δε εχεν ραπρεσβιτερος | πρωτ
κατα εκκλησια+ οτορ εταττωβρ δει
ραπνηστια διχατ δατεν ποσ φη ετατ-
παρτ εροφ+

ΚΣ.

σε ²⁴ Ετατσην τισιαια δε διτι ετπαλεφτλια
²⁵ οτορ ετατσαχι εεπισαχι δειν περτη+

διτι ερρη εατταλια ²⁶ οτορ εβολ εελεατ
ατερρωτ εταπτοχια πιλα εταττηνιτοτ
ηδνητφ δειν πιρλοτ ητε φτ επιρωβ
ετατχοκφ εβολ+ ²⁷ Ετατι δε οτορ ετατ-
θωοτ ητεκκλησια πατταλο εελωοτ
εεβε ρωβ ηιβεν+ ετατταιτοτ πελωοτ
ηχεφτ+ οτορ κε αροτων ηοτρο ητε
φπαρτ ηπιεποσ+ ²⁸ αττωπι δε εελεατ
πεε πιελεοντησ ηοτκοτχι ησνοτ δι+

σζ ¹ Οτορ ετατι ηχεραποτοπ εβολ δειν τιοτ-
δεα+ παττςβω ηπισηνοτ κε εωωπ αρε-
τεπωτελεσοτβε θηποτ κατα τσπηοια
εελωτςησ+ εελοπ ωχολε εελωτεπ
επορεε. ² εταττωπι δε ηχεοττωορτερ

οτορ] om. 26. ερον] +πε, 26. εψε] εερεπψε, F8.
εταμετ.] ητ., T. ²³ δε] L²T²AB²ΓNOT 18; om. FGKPS.
εχεν] pref. ερρη, T²; ε, B². κατα εκκ.] κ. τεκκ., S by
error; position cf.? Gr. EHLP al pler syr^p aeth &c. οτορ] cf. Gr. 27.
29. 68. 103. al²scr. διχατ δατεν] διχαττχατεπ, A₁:
διχαδδ., F. ²⁴ Fms 'the second Sunday of Babah: it is read on
the first Sunday of Tūbah.' δε] cf. Gr. D: κε, F. τπαλεφτ(ι,
GNOT)λια] cf. Gr. NBOE 13. 40. 61. 68. 73. 98. 180. cat. ²⁵ σαχι]
cf. Gr. BDHLP al pler aeth &c.: + ητεφτ 'of God,' O, cf. Gr. E.
δεινπερτη] cf. Gr. N^oBCDEHLP al pler &c.: δειντερτη, GK

disciples, encouraging them to stay in the faith, and that through much tribulation we must go into the kingdom of God. ²³ But they laid hand upon *presbyters* for them in every (Κ&Τ&) *church*; and having prayed in *fastings*, they committed them to the Lord, whom they believed.

²⁴ But having passed (through) [the] Pisidia, they came to [the] Pamphylia. ²⁵ And having spoken the word in Pergè, they came into Attalia; ²⁶ and from there they sailed to (the) Antiochia, the place in which they were given in the grace of God for (ε) the work which they completed. ²⁷ But having come, and having assembled the *church*, they were showing to them concerning all things which God did with them; and that he opened a door of (the) faith to the *Gentiles*. ²⁸ But they abode there with the *disciples* not a little time. XV. And some having come from [the] Ioudeæ, were teaching the brethren, that if ye should not be circumcised according to (the) *custom* of Mōysēs it is not possible for you to be saved. ³ But no little trouble

(tr. برجى, Bargah, Bergi, also K قبطى درية 'Coptic Darbah'). ΕΖΡΗΙ
 ΕΘ., B^a. ΔΤΤΑΛΙΑ] cf. Gr. NAB*ODE al⁴ matth 180 cat²⁴⁰:
 ΔΤΔΔΛΙΑ, P: ΔΤΖΙΤΔΛΙΑ ايطاليا Aipalyā, O?, cf. aeth አጠለፍ
 Atalyā. ²⁶ ΔΤΕΡ.] ΕΤΕΡ., A₂. ΤΟΧΙΑ] A: ΤΙΟΧΙΑ,
 L⁸T¹ &c.; cf. Gr. NE. ΠΩΗΤΥ] om. Γ*G*K. ΠΙΡΑΕΟΤ]
 ΠΡ., B^a. ²⁷ ΕΤΑΤΘ.] ΔΤΘ., FS. ΠΤΕΚΚΛ.] L⁸AB*FK
 PS: ΕΤ., ΤΓΓΝΟΤ. ΠΑΤΤΑΕΟ] cf. Gr. NABO 15. 18. 33.
 34. 40. 61. cat syr^{oth}. ΕΘΒΕ] AB*P: Ε, L⁸T¹ &c. ΕΘΒΕ...
 ΠΕΛΛΩΟΤ] om. T homeot. ΠΕΛΛΩΟΤ] ΠΩΟΤ, F*. ΠΧΕΦΤ]
 position cf. ? Gr. (exc. ND &c.). ΧΕ] om. FS. ΡΟ] ΡΩ, T¹. ΠΠΙ-
 ΕΘΠΟC] ΠΤΕΠΙ., B^a. ²⁸ ΑΑΑΑΤ] cf. Gr. EHLP al pler
 syr^{oth} &c. F^{mg} 'the end (of the lection).'

¹ ΕΤΑΤΙ] + ΕΒΟΛ, FS. ΔΡΕΤΕΠ] ερ., P. ΤCΥΠΗ-
 (I, NT)ΘΙΑ] om. Τ, L⁸T¹ΓNT. ΔΩΥΧΗC] cf. Gr. NBCEH
 61. al sat mu: ΔΩΧΗC, S, cf. Gr. ADLP. ² ΔΕ] cf. Gr. NBC
 D⁸L 4. 15. 18. 26. 33. 34. 36. 61. 69. 73. 100. 105. 180. al³ sor cat &c.
 ΨΘΟΡΤΕΡ] cf. Gr. E 68. vg: + ΠΕΛΛΟΤΠΙΨΤ ΠΖΗΔΗCΙC 'and
 a great questioning,' FS^{mg}, cf. ? Gr. roll.

ἰοῦκοῦχι ἀπ ἑπαῦλος περὲ βαρναβας+
 περὲ ραπκεχωῶτην ἐβὼλ ἰῶητοῦ+ ἀτ-
 θωῦ ἑπαῦλος περὲ βαρναβας ἐοροῦσε
 ψα πιαποστολος+ περὲ πιπρεσβυτερος
 ἐτῶεν ἰῶηε ἐπαῦ εῶβε παιζητηεε+
³ ἰῶωοῦ μεν οὔη ἐταῦτῶοῦ ἐβὼλ ριτεπ
 †εκκλησια+ ἀτσίπ ἐβὼλ ριτεπ †φοιπικη+
 περὲ τσαεεαρια+ ἐτσαχι εῶβε πταεο
 ἰππεεποσ οὔορ παῦρι ἰοῦπῶ† ἰραῦ
 περὲ πικπνοῦ τῆροῦ. |

ρπκ

ΚΞ.

- ση ⁴ Ἐταῦι δε ἐρρηι εἰῶηε ἀτῶοποῦ ἐρωοῦ ἰχε-
πα†εκκλησια περὲ πιαποστολος περὲ πιπρε-
βυτερος+ ἀτταεωοῦ δε ἐρωβ πιβεν ἐτα
φ† αἰτοῦ περὲωοῦ.
- σθ ⁵ Ἀτῶοῦη δε ἰχερδαποῦη ἐβὼλ ῶεν τρε-
ρεσις ἰτε πιφαιρεοσ πη ἐταῦπαρ† ἐτῶ
ἑεεοσ+ χε σῶε ἰεεσοῦβητοῦ+ οὔορ ἐροπ-
ρεπ εαρερ ἐφοεοεοσ ἑεεωῦεησ+
- σι ⁶ Ἀτῶοῦ† δε ἰχεπιαποστολος περὲ πιπρε-
βυτερος ἐπαῦ εῶβε παῖσαχι+
- σια ⁷ Ἐταεῶπῶι δε ἰχεοῦπῶ† ἰζηηησις+ ἀφορῶι
εραῦτῶ ἰχεπετροσ πεχαῦ πωοῦ+ πιρῶει
πενπκνοῦ ἰῶωτεπ τετεπσωοῦη χε ἰχηπ

ἰοῦκοῦχι ἀπ] om. F. περὲραπκεχωῶτην... ἀτ-
 θωῦ ἑπ.] A₁ (tr. *وقوم منهم*, 'and certain of them,' *نسخة و آخرين معهم*
 'a copy "and others with them"'), B^a: περὲωοῦ (obs. D⁸⁷ *ὁὐ αὐτοῖσ*)
 ἀτῶωῦ ἑπ. περὲβαρπ. περὲραπ... ἰῶητοῦ 'with
 them, they ordained Paulos and Barnabas and others from them,' L⁸⁷T⁸⁷Γ
 ΓΚΝΟΤ: περὲραπ... κεχωῶτην ἐβὼλ ἰῶητοῦ (om.
 ἀτῶωῦ), P. πιπρεβ.] cf. Gr. C 180. cat. ἐτῶεν] cf. ? Gr.
 E e. ΠΔΙ] ΦΔΙ, T⁸⁷B^aNOST. ζητηεε] ζετ., P: ζηα., S.
³ ἀτσίπ] ΠΔΥC., F. φοιπ(η, ο)κη] Φω., FS. τσαεε.]

having happened to Paulos and Barnabas and others of them, they ordained Paulos and Barnabas to go unto the apostles and the presbyters who were in Jerusalem to see concerning this question. ³ They (pron.) indeed then having been escorted by the church, passed through [the] Phoinikē and (the) Samaria, speaking concerning (the) return of the Gentiles: and they were making a great joy with all the brethren.

⁴ But having come into Jerusalem, they of the church and the apostles and the presbyters received them; but they showed to them all things which God did with them. ⁵ But some from (the) sect of the Pharisees who believed arose, saying: 'It is right that they should circumcise them, and to order to keep (the) law of Mōysēs.' ⁶ But the apostles and the presbyters assembled to see concerning this word. ⁷ But a great questioning having happened, Petros stood, he said to them, [The] men, our brethren,

cf. ? Gr. DH I. 3. 23. 25. 31. 47. 56. 98. 99. 100. 8^{ve} al^{4scr} &c. -ριδ.]
 cf. Gr. NCDEH. ΕΥΧΑΧΙ] L^sAB^aNOPT: ΔΥC., T^sΓFGKS.
 πειπει.] πε ζειπει, FS. ⁴ Fms Sms 'the third Sunday of
 (month, S) Bābah': K^{ms} 'it is read the third . . .' ερρη] εδ., T^s:
 om. NT. ΙΛΗΕ] cf. ? Gr. NCDEHLP al pler cat &c. ερωτ]
 om. 26. δε 2^o] om. FS 26. ερωδ] L^sT^sAFKOPS 18. 26:
 ηρωδ, ΓGNT: εθεε, B^a. εταφ] εταφ 'which he,'
 FS. πειρωτ] πρωτ, S*. ⁵ ΔΥΤ(Θ, A₂*)ωοτι] ΑΟ:
 ΔΥΤωοτι, L^sT^sA₂^{mg} ('another copy') &c. δε] om. 26: ΧΕ, P.
 ητεριφ.] ηπιφ., ΓNOT. εψε] εψε, FS. ησεοτ-
 βητοτ] A_{1,2}^oB^a 18: εοτδ. 'to &c.', L^sT^sΓFGKNOPST:
 ησοτ., G 26. ερορεν] om. G(not tr.)K. εωτχc] cf. Gr.
 NBOEH al plu: εωχc, S, cf. Gr. ADLP al plu. ⁶ δε] cf. Gr.
 NADHLP al pler cat syr^{utr} arm &c.: om. NPT 26. πα] F^oS^o &c.:
 φδ, F^sS^{*}: π, T. ⁷ δε] om. 26. ζηδc] AFK: ζεδ.,
 S: ζητ., L^sT^sB^aΓGNOT 18. 26: ζετ., P; cf. ? Gr. NAB 13. 15. 33.
 34. 36. 40. 61. 68. 69. 100. 104. 105. al^{2scr}. Δφοε] ερατc] AB^a
 18: Δφτωnc] 'rose,' L^sT^sΓFGKNOPST 26. πεδc] pref.
 οτο, T. ηωτεπ] +δε, K.

Hunt 18,
 4-12
 Hunt 26,
 4-9
 ...πει-
 ωοτ

πιεροοτ ἡαρχεοc + α φ† σωτηρ ἕεν ἠηποτ
 εβολ ἕεν ρωι+ εερε πιεθποc σωτελε επ-
 caxi ἡτε πιεταγγελιοπ οτορ ἡcεπαρ† +
 ° οτορ πετcωοτηπ ἡπρηκ† φ† + αφεραεερε
 πωοτ οτορ αφ† πωοτ ἡπιπᾶ εθοταδ
 ἡφρη† ρωπ εταφτηγ παπ+ ° οτορ
 ἡπεφχα ρλι ἡψιβ† οττωπ πελωοτ εαφ-
 τοτβο ἡποτρη† + ἡθρη ἕεν πηαρ† +
 10 †ποτ οτη εεβε οτ τετεπερπιραζιπ ἡφ† +
 εταλε οτηαρβεφ εχεπ νεπελο† ἡπιααθ-
 ηηc + φαι ετεἡπε νεπιο† + οταε ἀποπ
 ψχελεχολε ἡτωοτη ἕαροφ. 11 ἀλλα εβολ
 ριτεπ πηροοτ ἡτε νεποc ἡκc + τεπ-
 παρ† επορλε + κατα φρη† ἡπικεχωοτη +
 σιβ 12 Δεφχαρωφ δε ἡχεπιαηψ τηρηφ + οτορ | πατ-
 σωτελε εβαρναβασ + κελε πατλοc + ετcaxi
 ἡπιαηπι τηροτ κελε πψφρη ετα φ†
 αιτοτ ἕεν πιεθποc εβολ ριτοτοτ +

ΚΗ.

σιγ 13 Πεπεcα ετατχαρωοτ δε αφεροτω ἡχε-
ιακωδοc εφχω ἡελοc πηρωλε νεπεσηκοτ
 σωτελε εροι +
 σιδ 14 Cτλεωπ αφcaxi κατα φρη† ιcχεπ ψορη +
 ετα φ† χελεψηπι εβι ἡοτλαοc εβολ ἕεν
 πιεθποc ἕεν πεφραπ. 15 οτορ φαι ce†εα†

[ἕενἠηποτ] for ἕμῶν cf. Gr. NABC 13. 40. 61. 69. 105. al mu
 cat²⁴ arm^b &c. ε(ἡἡ, 26) ΠCAXI] L^aAB^aGP 18. 26: επιc., T¹GF
 KNOT. ἡτεπιετ.] ἡπιετ., B^a 18. οτορ] L^aT^aAB^aΓ^m
 FO^mPS 18: om. 26: ριπᾶ, Γ^aGKNO^aT. ° οτορ, 1^o] om. 26.
 πετcωοτηπ] φη ετc., T¹ 26. ρη†] +πε, FS. οτορ
 αφ†] L^aAB^a(F)P(S) 18. 26: om. οτορ, FS: εαφ†, T¹FGKNOT.
 πωοτ 2^o] cf. ? Gr. CEHLP al pler cat vg syr^u arm aeth &c. ἡ-
 πιπᾶ] επι., N. εθοταδ] εθ, P: εθ, Γ. ἡφρη†]

ye (pron.) know that since the *early* days God chose among you from my mouth to cause the *Gentiles* to hear (the) word of the *Gospel*, and believe. ⁸ And God, he who knoweth the hearts, witnessed to them, and he gave to them the holy *spirit*, as he gave to us also; ⁹ and he put not any difference between us and them, having cleansed their hearts in the faith. ¹⁰ Now *then* why *tempt* ye God, to place a yoke on (the) shoulders of the *disciples*, this which not our fathers *nor* we (pron.) could bear? ¹¹ But (Δ) through the grace of our Lord Jesus we believe that we shall be saved^a, according as the others. ¹² But all the multitude was silent, and they were hearing Barnabas and Paulos speaking of all the signs and the wonders which God did among the *Gentiles* through them.

¹³ But after they were silent, Iakōbos answered, saying, [The] men, our brethren, hear me: . ¹⁴ Symeōn spake how^b at (ΙCΧΕΙΝ) first God visited, to take a *people* from the *Gentiles* in his name. ¹⁵ And with this agree the words of

^a Lit. 'to be saved.'

^b Or 'according as.'

Λ^aΒ^aΡ^a 18: ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ, Τ^aΓ^aΓ^aΚ^aΝ^aΟ^aΣ^a 26. ρωπ] ΑΒ^a 18: trs. after ΠΔΠ, Λ^aΤ^a &c.: om. 26. ⁹ ἰσχυροῖ] Π^aϚ, Κ: εβολ, Γ. ΠΙΝΔϚ] ΠΕΠΗ., Ο. ¹⁰ ἠχεε.] Λ^aΑ^aΦ^aΣ: ἠπενἠχεε., Τ^aΒ^aΓ^aΚ^aΝ^aΟ^aΠ^aΤ 18. ἰ(εν, Γ)τωοῦπ] Ε^aΤ^aωοῦπ, Τ^aΚ: ἰττωοῦποῦ, Β^aΡ^a 18. ¹¹ εβολ] om. Ν^aΡ. ΠΕΠΩ] Φ^aτ 'God,' Ο (tr. ω, 'our Lord'). ἸΗC] Α^a1Β^aΓ^aΠ^aΤ 18, cf. Gr. ΝΑΒΕΗΛΡ 61. al plus⁵⁰ am fu demid tol syr^p aeth^{ro} &c.: + Π^aΧ^aC, Λ^aΤ^aΑ^a2Γ^aΚ^aΝ^a Ο^aΣ, cf. Gr. CD 13. 31. al sat mu cat vg^{old} syr^{soh} arm aeth^{pp} &c. ΤΕΠ- ΠΔϚ] ΤΕΠΕΡϚΕΛΠΙC, 18^{ms}. F^{ms} 'the end (of the lection).' ¹² τηρϚ οτοϚ] om. FS. ΕΥCΑΧΙ] Δ^aτ., Τ^aΝ: Ε^aϚ., FS. ΠΕΠΗ.] om. Π1, Ο. ΔΕΠΗ.] Λ^aΤ^aΑ^aΒ^aΦ^aΚ^aΡ^aΣ 18: ἰΠ1., Γ^a Ν^aΟ^aΤ. ¹³ Δε] om. FS. ΠΕΠΗΚΗΟΥ] ΠΙCΗ., FGS. ΕΡΟΙ] Τ^aΑ^aΒ^aΓ^amsF^{ops} 18: om. Λ^aΓ^a*Γ^aΚ^aΝ^aΤ. ¹⁴ CΥΛΛΩΠ . . . ἠορπ] om. Ν^a: C1., Ο: -ΕΟΠ, Ν^a: C1ΕΛΩΠ, Λ^aFPST. ΔϚ- CΑΧΙ] Ε^aϚ., S. ἠορπ] ἠω., ST. ΔΕΠ 2^o] cf. ? Gr. ΝΑΒΟΔΕ 61. al plus¹⁵ cat²⁴⁸ vg syr^{ur} arm &c. ¹⁵ ΦΔΙ] ΠΔΙ, Ν: om. FS.

Hunt 18,
13-18

πελασϑ + ἦχενισαχι ἦτε πιπροφητης + κατα
φρη† ετςδνοττ +

¹⁶ Χε μενεπса και ειετασθο + οτορ ειεκωτ
+ ἦ†σκηνη ἦτε δατια θη ετασρει + οτορ πη
+ ετατсωс ἦταс ειεκοτοτ + οτορ †παταρос
+ ераτс + ¹⁷ ροπωс ἦσεκω† ἦса πῶс + ἦχε
+ πсωχп ἦπρωλει πελλ πιεθποс τηροτ + πη
+ ετατμιο† епаран ерρη ехωот πεχε πῶс +
+ φη етѳо ἦκαι ¹⁸ οτορη εβολ исхен πεπερ +

^{σ16} ¹⁹ Εθε φαι †† ραη ἀποκ + εψτεμιοταρδισι +
ἦπη εθπακοτοτ εβολ δην πιεθποс + ²⁰ ἀλλα
εοτωρη πωот + εθροτρεποτ саβολ ἦπρωωт
ἦιαωλοη πελλ †πορπια + πελλ πιωχρ + πελλ
^{σ15} πиспоϑ εθμωотт + † ²¹ Ὑωтснс τар исхен
пигепа ἦарχеос + οτοпταϑ ἦπη етριωиϑ
εεελοϑ + κατα πολис δην пистпагωгн +
εтωш εεελοϑ κατα саβбатоп пивен +

^{σ15} ²² Τοτε асердокиη ἦπιαποστολοс | πελλ πιπрес-
βттерос + πελλ †εκκληсиа τηрс + εсωтп
ἦραпрωλει εβολ ἦδηнтоτ + εοτορποτ етап-
тиоχиа πελλ πατλοс + πελλ βαρпаβас +

^{σ17} Ἰοταс петοτμιο† ероϑ хе барсабвас +
πελλ сiдас + ραпрωλει ἦργτοτμιοс δην
πиспнот + ²³ εατсδαι εβολ ριτοτοτ +
ἦιαποστολοс + πελλ πιπресβттерос + ἦπι-
спнот πη етχн δην таптиоχиа + πελλ

¹⁶ χε] L^sT^aAB^oP 18: om. ΓFGKNOST. οτορ 1^o] om. L^sFS.
σκηνη] σκн., G. ἦτα(ε, T)с] om. K. ¹⁷ ροπωс] ρω-
ποс, S: οπωс, ΓNOT. ἦπι.] L^sAB^oFKPS 18: ἦτεπi.,
T^oΓGNOT. епаран] εεπ., B^o 18. ἦκαι] cf. Gr. NABCD
61. al plus ¹² vg aeth &c. ¹⁸ οτο(ω, T^oΓNOT)ηρ.] T^oAΓGKN
OST: εοτωρη, L^sB^oFP 18; cf. Gr. NBO 18. 27. 29. 36. 61. 63. 65. 69.
100. 105. 133. 180. arm^{20b} &c. исхен] ριχεν, A₁. ¹⁹ ἦπη (I, N)]
AG: епн, L^sT^a &c. εβολ] (T^o)AB^oGKNOT: pref. εφ† 'to God,'
L^sGFPS. εθποс] + ерρη ραφ† 'up to God,' T^o. ²⁰ ιαω-
λοη] ιαολωп, S. †πορ.] L^sAB^oFPS: πιπορ., T^oΓGKNOT.

the *prophets*; according as it is written: ¹⁶ 'After these things I shall return, and I shall build the *tabernacle* of David, which was fallen; and the things which were overturned of it I shall build: and I shall (lit. will) set it up: ¹⁷ *that* (the) rest of [the] men may seek for the Lord, and all the *Gentiles* upon whom my name was called, saith the Lord, he who caused these things ¹⁸ to be manifest since (the) age.'

¹⁹ Therefore I (pron.) give judgement, not to molest them who will turn from the *Gentiles*; ²⁰ but (α) to send to them, to cause them to depart from things slain for *idols*, and [the] *fornication*, and things strangled, and the dead blood (plur.). ²¹ For Mōysēs since the *early generations* hath them who proclaim him in every (ΚΑΤΑ) *city* in the *synagogues*, being read on (ΚΑΤΑ) every *sabbath*. ²² Then it seemed good to the *apostles* and the *presbyters* with (ΠΕΡΕ) the whole *church* to choose men from them, to send them to (the) *Antiochia* with (ΠΕΡΕ) Paulos and Barnabas; Ioudas, who is called 'Barsabbas,' and Silas, *chief* men among the brethren: ²³ having written through them, The *apostles* and the *presbyters* to the brethren who are in (the) *Antiochia*

-ΠΙΔ] cf. Gr. ΝΕ al. ΠΙCΠO(Ω, Κ)C] ΠΙC., Tⁱ. ΕΘΕΛ.] ΕΤΕΛ., ΓΝ. ²¹ ΔΕΩΤ(+Ι, Ν)CΗC] ΔΕΩCΗC, S, cf. Gr. ΑΕS^r LP al longe plu. ΠΙΓΕΠΕΔ] ΠΙΕΘΟΟΤ 'the days,' G (tr. الأيالي)Κ (tr. الأجيال 'the generations'). ΟΥΟΝΤΑC] -Π ΠΤΑC, FNOST. ΠΟΛΙC . . . ΚΑΤΑ] om. B^a homeot. CΤΠΔΓΩΓΗ] -ΓΙ, Ν. ²² FMS 'the second (or third) Sunday of Tūbah,' 'the festival of the (24) elders.' ΠΘΑΠ] ΕΘΑΠ, Ρ. -ΧΙΔ] cf. Gr. ΝΕ, thus verse 23. ΠΑΤΛΟC &c.] ΒΑΡΝΑΒΗC ΠΕΡΕCΑΤΛΟC, 26. ΠΕΤΟΥ- ΔΕΟΥΤ] ΦΗ ΕΤΟΥ., TⁱKS 26: ΔΕ ΦΗ ΕΤΟΥ., F. ΒΑΡ- CΔ(Ε, Ν)ΒΒΔC] cf. Gr. ΝΑΒΘΕΗLP 61. al plus¹² am &c. ΘΥΠΟΥΔΕΠΟC] ΗΥ., Β^a: ΘΗΥ., T: -ΓΟΔΔ., Α₂Ν: -ΓΩΔΔ., S. ΔΕΠΠΙCΠΗΟΥ] om. B^a: pref. ΕΒΟΛ, 26. ²³ ΕΑΤCΘΔΙ &c.] ΑΤCΘΔΙ &c., TⁱGKP; cf. Gr. Ν^aAB vg aeth¹⁰. ΠΙΔΠΟCT.] pref. Π, Tⁱ. ΠΠΙCΠΗΟΥ] L^aAB^aΓFGKOPS 26, cf. ? Gr. Ν^aABCD 13. 61. vg arm¹⁰⁰ Ath &c.: ΠΕΡΕΠΙCΠΗΟΥ 'and the brethren,' TⁱNT, cf. Gr. Ν^aΕΗLP al pler &c. ΠΗ ΕΤΧΗ ΔΕΝ] ΑΒ^aG: ΕΤΧΗ

Hunt 26,
22-23

- †κτλικια + πελε †στρια + πισκνοτ. πεβολ
 ζεν πιεθος + χερε +
- σιθ ²⁴ Επιση απωτεε χε ρανοτοη εβολ ἡδη-
 τεπ + ετατι εβολ ατψοερτερ οηποτ +
 ετφωηρ ἡπετεψιτχη ζεν ρανσαχι + παι
 ετεεπενχοτοτ + ²⁵ ασερδοκιη οτη παι +
 εαηι εταεε ετσοη + εσωτη ἡρακρωει
 εοτορποτ ραρωτεπ πελε πεπαταηητοσ +
 βαρπαβασ πελε πατλοσ +
- σκ ²⁶ Ζακρωει εατ† ἡτοτψιτχη ερρη εχεη φραη
 εεπεσο̄ ιησ̄ η̄χσ̄. ²⁷ αποτωρη δε ἡιοταδσ
 πελε σιδασ + ἡωωω ρωωω ετεταεωωτεπ
 επαη ρω εβολ ριτεπ πσαχι +
- σκα ²⁸ Δσραηαυ ταρ εεπιἡα εοωαδ + πελε αποη
 ρωη + εψτεεωωταρβαροσ εχεη οηποτ
 ἡροτο πληη παι ζεν οταηαγκη + ²⁹ αρερ
 ερωτεπ σαβολ εεεωωωτ ηψωτ ἡιζωλοη +
 πελε πισπου [+ εοεεωωωτ + πελε ηιωχρ +
 πελε ηιπορηια + παι ερετεπαρερ ερωτεπ
 σαβολ εεεωωωτ ἡτετεπερηωη ἡκαλωσ.
 οτχαι. |
- σκβ ³⁰ Ἠωωωω ελεη οτη ετατχαιτ εβολ + ατι εταη-
 τιοχια οτορ ετατωωω† εεπιεηη + ατ†
 ἡ†επιστολη + ³¹ ετατωωω δε ατραωω ερρη
 εχεη ηιωωτ ἡρηη +

ζεν, ΓΝΟΤ ²⁶: ετζεν, L^sFKPS. κτλικια] κιλ., τ.
 πελε†στρια] om. πελε, NT. πισκνοτ ²⁷] prof. ἡ, T^sΓΓ
 ΝΟΤ. χερε] χερετε, T^sGK. ²⁴ ρανοτοη] L^sT^s
 ΑΒ^sGK P: prof. α (ε, Ν), ΓFNOST. εβολ ¹⁰] om. FG.
 ἡδητεπ] L^sAFK S^o: ζεν οηποτ, T^sB^sΓGNOPT, cf. Gr.
 N^s 31^s &c. ετατι εβολ] cf. Gr. N^sΑΟDEP al fere omn vg
 syr^{utr} aeth^{pp} &c.: om. εβολ, K, cf. Gr. HL: ι ψαρωτεπ,
 FS, cf. ? Gr. N^sB arm aeth^{ro} Ath &c., item a^{scr}*. ατψοε (O, FS) ρ-
 τεπ] -οερ, ΓGKNOT. ετφω (O, P) ηρ] ατφ., A₂? S.
 ψιτχη] cf. Gr. NABD 13. 61. vg aeth^{ro} &c. ρανσαχι] L^sT^sA

and [the] Kylikia and [the] Syria, the brethren who are of^a the *Gentiles*, hail: ²⁴ Since we heard that some from us having come forth troubled you, perverting your *souls* in words, these which we said not; ²⁵ it *seemed good then* to us, having come together^b, to choose men to send them to you with (ΠΕΡΕ) our *beloved* Barnabas and Paulos, ²⁶ Men who gave their *soul* for (the) name of our Lord Jesus Christ. ²⁷ But we sent Ioudas and Silas, they also shall show to you the same things through (the) word. ²⁸ For it pleased the holy *spirit* and us also, not to put more *burden* upon you *except* these of (ΣΕΝ) *necessity*. ²⁹ Keep yourselves from them, the things slain for *idols*, and the dead blood (plur.), and things strangled, and [the] *fornications*; keeping yourselves from these and doing^c well. Farewell. ³⁰ They (pron.) *indeed then* having been dismissed, came to (the) Antiochia; and having assembled the multitude, they gave the *epistle*. ³¹ But

^a Lit. 'the from.'
may do.'

^b Lit. 'to a place at once.'

^c Or 'that ye

ΒΓΨΦΣ: ρΑΝΧΙΝΟΑΧΙ, ΓΚΝΟΤ. ²⁵ Ε(om. Β*) ΑΠΙ] ΛΣΤ¹
ΑΒ²ΨΦΣ: ΕΙ 'to come,' ΓΓΚΝΟΤ. ΔΥΔΠΗΤΟC] -ΠΥΤΟC, ΝΟ.
²⁶ ΕΑΥ†] ΑΥ†, Ρ. ΠΤΟΥΨΥΧΗ] ΑΡ, cf. Gr. D &c.: ΠΠΟΥΨ.
'their souls,' ΛΣΤ¹ &c. ΕΖΡΗ] ΕΘ., ΟΤ: ΠΘ., Ν. F^{mg} 'the end
(of the lection) of the (24) elders.' ²⁷ ΔΕ] om. Β*Ρ 18: ΠΩΤΕΠ, Κ.
ΡΩ] ΡΩΕΙ, ΨΦΣ* by error. ΠΑΧΙ] Λ¹ΑΒ*ΓΟΡ 18: ΠC., Τ¹Φ
ΓΚΝΣΤ. ²⁸ ΕΘΟΥΔΒ] ΕΘΥ, Ρ: ΕΘ, Γ; position cf. ? Gr.
ΝΑΒ 13. 33. 34. 61. 73. k^{cor} Clem &c. ²⁹ ΠΙCΠΟ(Ω, ΦΚΣ*)Ϸ] ΠΙCΠΟϷ, Τ¹. ΕΘΕΛΩΟΥΤ] om. Ο: ΕΤΕΛ., ΝΤ. ΠΩΧϷ]
cf. Gr. Ν*Α*ΒΟ 61. 137. Clem Or &c. ΠΠΟΡ.] Τ¹ΑΓΓΚΝΟΤ:
†Π., Λ¹ΨΦΣ. ΕΡΕΤΕΝΔΡΕϷ] Λ¹Τ¹ΑΒ*ΓΡ 18: ΕΡΕΤΕΝΕΔ-
ΡΕϷ(om. ΡΕϷ, ΝΤ)ΓΝΟΤ: ΔΡΕΤΕΝΔΡΕϷ, ΦΚΣ. ΠΤΕ-
ΤΕΠΕΡ.] ΤΕΤΕΠΕΡ., Β*Ρ 18. ΠΚΑΛΩ(Ο, Ν)C] om. Π, Γ*Ν
ΟΤ. ΟΥΧΔΙ] pref. ΟΥ, Γ*Ο*Ρ. ³⁰ ΔΥ] cf. Gr. ΕΗΛΡ al
longe plu syr^{utr} &c. ΕΠΙΕΛΗϷ] ΕΠΙΕΛΗϷ, ΦΣ: ΠΠ., ΚΡ.
Π†ΕΠΙCΤΟΛΗ] pref. ΠΩΟΥ 'to them,' ΦΣ: + ΠΩΟΥ, Κ.
³¹ ΕΤΔΥϷ] +C 'it,' Β*ΚΣ 18. ΕΖΡΗ] om. ΓΝΤ.

Hunt 18,
27-31

- ³² ΙΟΥΔΑΣ ΠΕΛΕ ΣΙΛΑΣ + ΖΑΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΖΩΟΥ ΠΕ +
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ ΟΥΣΑΧΙ ΕΦΟΥ ΔΤΘΕΤΠΡΗΤ ΠΠΙ-
 ΣΠΗΟΥ + ΟΥΟΖ ΔΤΤΑΧΡΩΟΥ + ³³ ΕΤΑΤΕΡ ΟΥ-
 ΧΡΟΠΟΣ ΔΕ ΔΑΤΟΤΟΥ + ΔΤΧΑΤ ΕΒΟΛ ΔΕΠ
 ΟΥΖΙΡΗΠΗ ΕΦΟΥΨΕ ΨΑ ΠΗ ΕΤΑΤΟΥΟΡΠΟΥ +
 σκυ ³⁵ ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ ΠΕΛΕ ΒΑΡΝΑΒΑΣ + ΑΨΩΠΙ ΔΕΠ
 σκδ ΤΑΠΤΙΟΧΙΑ + † ΕΤ† ΣΗΩ ΟΥΟΖ ΕΤΖΨΕΠ-
 ΠΟΥΤΙ ΠΕΛΕ ΚΕΛΗΨ ΔΠΙΣΑΧΙ ΠΤΕΦ† +

ΚΘ.

- σκε ³⁶ ΚΕΚΕΝΣΑ ΖΑΠΕΖΟΥΤ ΔΕ ΠΕΧΕ ΠΑΥΛΟΣ ΔΒΑΡ-
ΝΑΒΑΣ ΧΕ ΜΑΡΕΠΚΟΤΤΕΠ ΠΤΕΠΧΕΛΕΨΨΙΠΙ
ΠΠΕΠΣΠΗΟΥ + ΚΑΤΑ ΒΑΚΙ ΠΙΒΕΠ + ΠΗ ΕΤΑΠ-
ΖΙΩΨ ΔΠΙΣΑΧΙ ΠΤΕ ΠΩΕ ΠΘΗΤΟΥ + ΧΕ ΟΥ
ΠΕΤΨΟΠ ΔΕΛΕΩΟΥ + ³⁷ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΔΕ ΠΑΦ-
ΟΥΨΩ ΕΩΛΙ ΔΠΚΕΙΩΔΠΠΗΣ ΠΕΛΕΩΟΥ ΠΕΤΟΥ-
ΜΟΥ† ΕΡΟΥ ΧΕ ΜΑΡΚΟΣ + ³⁸ ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ
ΠΑΦΕΡΑΨΙΟΠ ΧΕΧΑΣ ΦΗ ΕΤΑΨΦΩΡΧ ΣΑΒΟΛ
ΔΕΛΕΩΟΥ + ΙΣΧΕΠ ΤΠΑΛΕΦΤΛΙΑ + ΟΥΟΖ ΕΤΕ-
ΔΠΕΨΙ ΠΕΛΕΩΟΥ ΕΠΙΖΩΒ + ΕΨΤΕΛΕΟΛΨ ΠΕΛΕ-
ΩΟΥ. ³⁹ ΑΨΩΠΙ ΔΕ ΠΧΕΟΥΧΩΠΤ + ΖΩΟΥΤΕ

Hunt 18,
32-35

³² ΙΟΥΔΑΣ] AGNOT: + ΔΕ, L¹T¹B¹ΓFKPS 18, cf. Gr. D¹P al certe permu o vg syr² &c. ΖΑΠ... ΠΕ] L¹AB¹FGPS 18: ΠΕΖΑΠ... ΠΕ, K: ΠΕΖΑΠ... ΖΩΟΥ, T: ΕΖΑΠ... ΠΕ, ΓΟΤ: ΕΖΑΠ... ΖΩΟΥ, N. ΔΤΘΕ(Δ, N)ΤΠ] -ΗΤ Π, S.
³³ ΔΤΧΑΤ] ΔΤΧΑΙ, F. ΖΙΡΗΠΗ ΕΦΟΥΨΕ] AB¹ 18: Ζ. ΠΠΙΣΠΗΟΥ ΕΦΟΥΨΕ ΠΩΟΥ, T: Ζ. ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ- ΠΙΣΠ. ΧΕ ΧΑΣ ΠΣΕΨΕ, L¹FPS: Ζ. Ε. ΖΙΤΟΤΟΥ ΠΠΙΣΠ. ΧΕΧΑΣ ΠΣΕΨΕ, ΓGNOT: Ζ. Ε. ΖΙΤΟΤΟΥ ΠΠΙΣΠΗΟΥ, K. ΨΑΠΗ ΕΤΑΤΟΥΟΡΠΟΥ] cf. Gr. NABCD al¹⁵ cat vg aoth^{ro} &c.: ΨΑΠΙΑΠΟΥΤΟΛΟΣ ΔΕΠΙΛΗΕ, K, for ἀποστ. cf. Gr. EHLP al pler syr^{utr} arm &c. ³⁴ om. verse, L¹AB¹FGNOPST 18, cf. Gr. NA BEHLP 61. al⁶⁰ fere am fu demid syr &c.: ΣΙΛΑΣ ΔΕ ΑΨΟΥΨΩΨ ΕΨΩΠΙ ΔΕΠΠΙΛΑ ΕΤΕΛΕΛΑΤ 'but Silas wished to remain

having read, they rejoiced for the consolation. ³² Ioudas and Silas, (who) were *prophets* also, through many a word consoled the brethren and assured them. ³³ But having spent some (οὔ) *time* with them, they were dismissed in [a] *peace* to go unto them who sent them. ³⁵ But Paulos and Barnabas abode in (the) Antiochia, teaching and preaching good tidings, with many others, of the word of God.

³⁶ But after some days said Paulos to Barnabas: 'Let us return and visit our brethren in (κ&τ&λ) every city, those in which we proclaimed the word of the Lord, to see (χε) what happened to them.' ³⁷ But Barnabas was wishing to take away Iōannēs also with them, who is called 'Markos.' ³⁸ But Paulos was *thinking good* that him who separated from them since (the) Pamphylia, and who came not with them to the work, they should not (εὑτηεν) take with them. ³⁹ But [an] anger arose (ψωπι), so that they separated from

in that place,' ΤΓΚ, cf. ? Gr. CD 13. al mu vg^{ole} tol syr^p c.* arm aeth^{utr} &c.
³⁵ ΔΥΩΠΙ] ΠΔΥΩ(Ο, F)Π ΠΕ, FS. ΠΟΥΤΥΙ] + ΔΕΔΕΔΥ
 'there,' FS. ΚΕΔΕΔΥ] L^sAB^oFPS 18: ΠΙΚΕΔΕΔΥ, ΤΓGNOT:
 ΠΙΔΕΔΥ, Κ. Φ†] L^sT^oAB^oΓFS 18, cf. syr^{soh} arm: ΠΩ 'the
 Lord,' GKNOPT. F^{ms} 'the end (of the lection).' ³⁶ F^{ms} S^{ms} 'the
 fourth Sunday of Bābah.' ΔΕ] om. NS. ΔΕΔΑΡΠ.] position cf. ?
 Gr. DEHLP al pler syr^{utr} arm aeth &c. ΠΕΠΠΟΥ] A, cf. Gr.
 HLP al longe plu aeth &c.: ΠΙΠΠ., L^sT^o &c., cf. Gr. NABCDE al²⁰
 vg^{syr^{utr}} arm. ΠΠ] om. GO. ΠΩ] Φ† 'God,' 26. ΧΕ 2^o] pref. ΔΠΔ
 ΠΤΠΠΠΠ 'that we may know,' 26. ΠΤΠΠ(Ω, ΓNOT)Π]
 L^sAB^oFGKPS 26: ΠΕ ΕΤΥ., ΤΓNOT. ΔΔΔΔΟΥ] ΠΟΥ,
 P. ³⁷ ΠΔΥΟΥΩΥ] cf. ? Gr. NABCE 13. 61. al²⁰ cat &c. ΚΕ]
 cf. Gr. NABCE 61. 137. al plus²⁰ cat vg syr^p arm &c. ΠΤΟΥ-
 ΔΟΥ†] L^sAB^oGNOPT: ΦΗ ΕΤΟΥΔΟΥ†, ΤFGKS 26.
³⁸ ΧΕΧΔC] L^sAB^oΓFGKOPS 26: om. ΧΕ, ΤΓ^oNT. ΦΗ ΕΤ]
 L^sAB^oP 26: pref. ΠΕ, T^o: ΠΕ ΕΤ, ΓNOT: ΠΕΤ, FGKS. CΔ-
 ΔΟΛ] ΕΒΟΛ, ΤFS. ΤΠΔΔΦ.] AB^oFGKS 26: †Π., L^sΓ
 NOT: Π., P. -ΥΛΙΑ] -ΙΛΙΑ, FGNT 26. ΕΤΕΔΠΠΕΥ.] om.
 ΕΤΕ, 26. Ι] + ΕΒΟΛ 'forth,' 26. ³⁹ ΔΕ 1^o] cf. Gr. NABD
 33. 34. 40. 61. vg. ΔΩCΤΕ] L^sT^oB^oN: -ΔΕ, A &c.

Hunt 26,
36-38

ἡσεφωρχ εβολ ἡποτερνοτ+ βαρπαβας δε
 ακς αϑβι ἄλλαρκος+ αϑερζωτ εκτπρος+
 +⁴⁰ Πατλος δε αϑωτπ ἡσιλας αϑι εβολ
 ακς εαττηιϑ ἡτεπ πιζμοτ ἡτε φ† εβολ
 ρϑ ριτοτοτ ἡπισπνοτ+ +⁴¹ Ηαϑσιπι δε πε
 εβολ | ζεπ ττρια+ πεε τκτλικια+ εϑ-
 ταχρο ἡπικκλνσια+ ¹ αϑι δε ερρηι ετκε-
 τερβη πεε λτστρα+ οτοζ ις οταλαθντικς
 επαϑχη ἄλλεατ+ επεϑραπ πε τιμοθεος+
 πωρηι ἡοτςζιει+ ἡοταδι ἄπιστη+
 πεϑιωτ δε πε οτειππ πε+ ² φαι πατερ-
 μεορε εοθντηϑ ἡχεπισπνοτ ετζεπ λτστρα+
 πεε ικοπιον+ ³ φαι αϑοτωϑ ἡχεπατλος
 εορεϑι εβολ πεεαϑ+ οτοζ εταϑολϑ αϑ-
 σοθντηϑ+ εοβε πιοταδι ετϑοπ ζεπ
 πια ετελλεατ. πατσωτη ταρ τηροτ
 χε πεϑιωτ οτοτειππ πε+ ⁴ ετκω† δε
 ζεπ πιπολις+ πατ† ἄλλος ετοτοτ εαρεζ
 επιζωπ ετατσελεπντοτ εβολ ριτοτοτ ἡπι-
 αποστολος+ πεε πιπρεσβιττεροσ ετζεπ
 ιλννε+ ⁵ πικκλνσια μεπ οτη+ πατηνοτ
 ἡταχρο ζεπ πιπαζ† οτοζ πατηνοτ ἡϑϑαι
 ζεπ τοτηππ ἄλληππ+
 ακη ⁶ Ατσιπι δε εβολ ριτεπ †φρικια πεε †χωρα

δε 2^o] AB²P, cf. Gr. H al pauc &c.: μεπ, L²T² &c. αϑερ-
 ζωτ] -ζωιτ, S. ⁴⁰ εαττηιϑ] L²FGKNOST: εαϑτ.,
 T²P: αϑτ., AB². ἡτεπ] T² &c.: ριτεπ, L²FPS. ἡτε]
 L²T² &c.: ἡτεπ, A. φ†] cf. Gr. OEHLP al pler vg^{cl^o} syr^{our}
 arm &c. ριτοτοτ ἡ] ριτεπ, FS. ⁴¹ εβολ] om. L².
 ζεπ] T²AB²P: ριτεπ, FFGKNOST. ττρια] L²A
 B²FP: †., T²FGKNOST: τσαλαρια, G. τκτ(ι, N)λικια]
 AB²: †., L²T² &c.; cf. Gr. BD cat²⁶⁰ &c. εϑταχρο] αϑτ.,
 PN. F^{ms} 'the end (of the lection).'
¹ ετκε.] cf. Gr. AB 6. 7. 13. 18. 31. 36. 40. 68. 137. 180. a^{scr}
 syr^{P^{lat}}: om. KE, FS, cf. Gr. NODEHLP al pler vg syr^{ec^h} ot^{p^{ms}}
 aeth &c. πεε] cf. Gr. ODEHLP al pler cat &c. IC] L²T²AB²F

one another; but Barnabas took Markos, he sailed to Kypros; ⁴⁰ but Paulos chose Silas, he came forth, having been delivered to the grace of God by the brethren. ⁴¹ But he was passing through (the) Syria and (the) Kylikia confirming the churches. XVI. But he came into (the) Terbē also and Lystra: and lo, a *disciple* was being there, his name being Timotheos, (the) son of a believing *Jewess*; but his father was a Greek. ² Concerning this (man) were witnessing the brethren who were in Lystra and Ikonion. ³ Him (φ.Δ.1) Paul wished to come forth with him; and having taken him away, he circumcised him, because of the *Jews* who were in that place: for they all were knowing that his father was a Greek. ⁴ But going round among the *cities* they were delivering to them to keep the decrees which were established by the *apostles* and the *presbyters* who were in Jerusalem. ⁵ The churches indeed then were going on (lit. coming) being confirmed in the faith, and they were going on (lit. coming) multiplying in their number daily. ⁶ But they passed

GPS: ΠΕΥΤΟΝ, Γ^o(ΟΥ added)ΚΝΟΤ. ΕΠΑΦΧΧΗ] A_{1,2}^oB^oF
 GS^c: ΠΔϚ., L^sT^pP: ΕϚ., ΓΚΝΟΤ. ΠΟΥΤΣΙΕΙ] cf. ? Gr. ΝΑΒ
 CDE 6r. al fere²⁵ cat vg syr^p arm aesth &c. ΟΥΕΙΝΗ] + ΔΕ, Κ.
² ΠΑΤΕΡ.] pref. Ε, Κ. ΕΘΗΤϚ] ΔΑΡΟΥ, FS: Δ. ΠΕ, Γ.
 ΙΚΟΝΙΟΝ] ΙΚΩΝΙΟΝ, FGS; cf. ? Gr. (exc. ΝΕ &c.): ΟΙΚΟΝ., Τ.
³ ΔΕΝ] L^sT^pAB^oFGOPS: ΔΕ, ΓΚΝΤ. ΤΗΡΟΥ] + ΠΕ, Ρ:
 om. FS. ΧΕ &c.] cf. Gr. ΝΑΒΟ 13. 15. 18. 31. 33. 34. 40. 68. 69. 105.
 180. a^{20r} cat &c. ΟΥΟΥΕΙΝΗ] L^sAKO: ΠΟΥΕΙΝΗ, Τ: ΟΥΕΙ-
 ΝΗ, Β^oΓGNPT: ΟΥΟΥΩΙΝΗ 'a light,' FS by error. ⁴ ΠΑΤ-
 ΔΕΕΕΟC] A₁^oB^oG^o: ΠΑΤ†ΠΟΕΕΟC, L^sT^pA₁²⁵(ΠΟ نسخة 'a copy
 (has) ΠΟ(ΕΕΟC)') tr. يوصونهم ان يحفظوا الوصايا 'they ordered them to keep
 the orders' G^o &c.: ΕΤ†ΠΟ., Κ. ΕΤΔΥC.] L^sAB^oF^oGS: pref.
 ΠΗ, Τ^oΓΚΝΟΠΤ. ΕΒΟΛ . . . ΔΠΟCΤΟΛΟC] ΠΧΕΠΙΑΠΟC-
 ΤΟΛΟC '(which) the apostles (settled),' FGS. ΠΠΡΕCΒ.] cf. Gr.
 ΕΗLP al pler &c. ΙΛΗΕΕ] cf. Gr. ΕΗLP al pler &c. ⁶ ΠΔϚΔ]
 + ΠΕ, FS. ⁶ ΔΥCΙΝΗ] cf. Gr. ΝΑΒΟDE 6r. al²⁰ cat syr^{uir} arm
 aesth &c. ΦΡΙΚΙΔ.] AG: ΦΡΥ(ΥΡ, FS)ΚΙΔ, Τ-FKS: ΦΡΥ(ΥΡ.
 Ν)ΓΙΔ, L^s &c. †ΧΩΡΔ] cf. ? Gr. ΕΗLP al pler &c.: om. †, O.

ἦτε ἴγαλατια εαφταρπο ἄλλωου ἦχε-
 πιπῆα εθουαβ εψτελεσαχι ἄπικαχι ἦτε
 φ† + ζεν ἴαα + ἑτατι δε ερρη επιεα
 ἦτε ἴαα + πατῶπτ ἄλλωου εψε
 εἴβηθεια + οτορ παφχω ἄλλωου απ πε
 ἦχεπιπῆα ἦτε ἦα +

σκθ ⁸ ἑτατισι δε εβολ ζεν ἴαα ατι ερρη
 ετρωα. ⁹ οτορ αφοτορ, επατλοσ ἦχεοτ-
 ροραα ἄπιεχωρ, οτρωει ἄλλακεωπ
 εφορι ερατγ | εφτωβρ ἄλλωου εφχω ἄ-
 λλοσ + κε αλοσ εθλακεωπια + αριβηθει
 ερον +

σλ ¹⁰ Ζωσ δε εταππατ επιρораαα + αατοτεπ απ-
 κω† ἦα ι εθλακεωπια επσοβῆι κε ετα
 φ† θαρλεπ ερσηεποτγ πιωο +

σλα ¹¹ ἑτατι δε εβολ ζεν τρωα + απε ἦχω-
 λεε εααοθαρη + πεφρα† δε απι ερρη
 επεαπολις + ¹² οτορ εβολ ἄλλατ απι εφι-
 λιπποισ + ετε ἦοσ τε ἴροτι† ἦτε ἴτοι
 ἦτε εθλακεωπια + οτπολις ἦκολωπια + παπ-
 ωπ δε πε ζεν ἴπολις ετελλεατ ἦραπ-
 εροοτ +

cf. ? Gr. NABCD 13.33.34.35.61. &c. ἴαλ.] καλ., G. εθουαβ]
 εἶθ, B^a, position cf. ? Gr. 4. al ? vg arm &c. ἦτεφ†] cf. Gr. D m¹⁰
 vg^{ole} syr^{sub} aeth^{pp} &c.: om. G. ⁷ δε] cf. Gr. NABCDE 13. 15. 18.
 27. 40. 61. al plus²⁰ cat²⁶⁴ vg syr^{utr} arm aeth Epiph Did &c. επιεα]
 ενικα 'to the parts,' FGS. ε†.] cf. ? Gr. NABCD al³⁰ fore cat
 Epiph Did Cyr &c. βηθεια] AS: βηθια, F: βηθηια,
 L^sT^gRP: βηθια, KP*: βθηνια, B*GNOT. πε] AB^a:
 om. L^sT^g &c. ἦα] L^sT^gAB^aFGKOPS, cf. Gr. NABC²DE 13. 15.
 31. 33. 36. 40. 61* 73. 40^{lect} cat vg syr^{utr} arm^{odd} aeth^{utr} Did Cyr &c.:
 ΠΟC 'the Lord,' ΓNT, cf. Gr. O^a demid. ⁸ ἴαα] εη., B^a:
 εε., S: εει., O. ⁹ αφοτορ] A: -ωρ, L^sT^g &c.: ατ-
 οτωρ, NT: -ωρ εβολ, B^a; position cf. ? Gr. ACD^aHLP al
 pler cat syr^{utr} arm aeth &c. οτρора (O, NT)εα] om. O^a, L^sT^g.
 πιεχωρ] cf. Gr. NCEHLP 61. al pler &c. ελακεωπ]
 -ωπι, O: -ωπια, FS. εφορι] cf. ? Gr. D^aE 3. 47. 95* 103. aeth,

through [the] Phrikia and the *country* of [the] Galatia, the holy *spirit* having prevented them from (εἰπτελλ) speaking the word of God in [the] Asia. ⁷ But having come into the places of [the] Mysia, they were trying to go to [the] Bēthenia; and the *spirit* of Jesus was not allowing them.

⁸ But having passed from [the] Mysia, they came into Trōas.

⁹ And a *vision* was manifested to Paulos in the night; a man of Makedōn standing, praying him, saying: 'Come to (the) Makedonia, *help* us.' ¹⁰ But *when* we saw the *vision* we immediately sought for coming to (the) Makedonia, considering that God called us to preach good tidings to them.

¹¹ But having come from Trōas, we went quickly to Samothrakē: but (on) the (lit. his) morrow we came into Neapolis; ¹² and from there we came to Philippios, which [it] is the first (city) of the district of (the) Makedonia, a *colony city*:

om. ¹¹⁵ ἦν. εἰπτελλ] cf. Gr. DHLP 31. al plu arm &c. εἰπχω] cf. d fu al^{1a}ohm. εθελκεζονια] -κα., P: -δω., FGK. Δρι. . . ¹⁰ Δονια] om. S homeot. ¹⁰ εως δε] L⁸AΓFGN OT: -τε, T⁸B⁸K: εοτε, P. εταπηαυ] A: εταρηαυ, L⁸T⁸ &c., 3^o singular. εατοτεπ] εατω., K. Δηκω†] ηαηκω†, ΓNP^o: ηαυκω†, P*, 3^o plural. I εθ.] om. I E, FK P: om. E, Γ; for ἦν cf. Gr. DH al longe plu cat &c. εησοβη] + δε, FS. εταφ†] Δφ†, T⁸G; cf. Gr. NABOE 13. 15. 18. 33. 34. 36. 40. 61. 68. 69. 105. 163. 180. a^{scr} 1^{scr} cat²⁶⁵ vg &c. ¹¹ εταηι] εταυι, P*, 3^o plural. δε ι^o] cf. Gr. NADE 13. 31. 33. 34. 40. 61. 68. vg syr^{pms} &c.: om. K. τρω(om. N)α] cf. Gr. NABCDE 13. 31. 33. 40. 61. 73. 137. 180. c^{scr} cat &c. εαηο.] ἦς., T⁸N. δε 2^o] cf. Gr. NABCEL^{sl} 13. 15. 18. 31. 40. 61. 105. al⁵scr cat syr^p. ¹² οτο] . . . εηαυ] cf. Gr. NABCDE 13. 15. 18. 25. 31. 33. 36. 40. 61. 68. 69. 133. 163. 180. a^{scr} cat vg syr^{oeb} aeth &c. φιλιπποισ] L⁸A^oB⁸ΓFGK^oOS^oT: φι(τ, Α₂)λιππος, T⁸A₁⁸, K⁸NPS⁸. τ(Δ, S)ε] L⁸T⁸AB⁸FGKPS: ηε, ΓNOT. †εοι†] om. †, NT. †τοι ητε] om. P homeot. θ(τ, Τ)ηακ.] cf. Gr. BD HLP al pler &c. -Δονια] -δω., B⁸FK. κολω(ο, G)ηια] L⁸T⁸A: καλ., B⁸ΓFGKNOPST; cf. Gr. NAB⁸O DELP al sat mu &c. ηαηω(ω, S)η] L⁸AB⁸ΓFGNOPST: ηαηωωη, T⁸K. Δ(τ, N)ε] om. K. ηε] om. FGPS.

but we were abiding in that *city* some days. ¹³ But on the day of the *sabbaths* we came outside of the *city* by the river, the place (of which) we were thinking that there would be [a] *prayer* there. And having sat, we were speaking to the women who came forth. ¹⁴ And a woman, her name being Lydia, being a seller (CΔ) of purple, of a *city* called (ΧΕ) Thyatērōn, *worshipping* God, was hearing. This (one) God opened her heart, to attend to the things which Paulos was saying. ¹⁵ But having been baptised, and her house, she besought us, saying: 'If ye reckoned me *faithful* to the Lord, come into my house, abide.' And she took us by force.

¹⁶ But it came to pass (that) as we were going to the *prayer* a young maidservant, there being a *spirit* of divination^a with her, met us, she (ΘΔΙ) who was giving much *profit* to her masters, being (a) diviner. ¹⁷ She (ΘΔΙ) having walked after Paulos and us, was crying out, saying: 'These men are servants of most high^b God; these who proclaim

^a Lit. 'inquirer.'

^b Lit. 'who is exalted.'

πῶς, L^sT^s &c. εὐχῆς]-εσ, S. εὐχῆ] ππη, N: om. K. εὐχῆρε] ΔΠΑρε, B^s. εὐχῆσιν] εὐχῆσιν 'it,' K. ¹⁶ ΔΕ] om. P. ΠΕΣΝΙ] + ΤΗΡΩ 'all,' FGOS, cf. Gr. D 43. 69. a^{scr} aeth^{scr} &c. ΕΟΥΠΙΣΤΗ]-ΤΟΣ, P: ΠΟΥΠ., K: εὐπισ., FS. ΔΕΛΩΝΙ] ΔΕΛΟΥ, G. ΔΣΒΙΤΤΕΝ] L^sA_{1,2}^o? B^sFN^oOPT: -ΙΤΕΝ, T^sA₂^o? FGKS. ¹⁶ S^{mg} سابع شهر هاتور عيد الشهيد ماري جرجس 'the seventh of the month Hatūr, the festival of the martyr Saint George.' ΕΠΠΔ] ΓΝΟΤ: ΠΠΔ†, AB^s: ΕΠΠΔ†, L^sT^sFGKPS. Ε†] L^sFGN OT: Π†, T^sAB^sKP: †, FS; cf. Gr. ΝΑΒΟΕ 13. 18. 40. 61. 68. 103. 105. 163. 180. cat Or &c. ΕΟΥΟΠ] ΔΒ^sP: ΕΡΕΟΥΟΠ, L^sT^s &c. ΠΕΛΛΔC] + ΠΕ, Δ, P. ΕΠΔC†] L^sT^sAFGS: om. E, B^sΓKNO PT. ΠΕ(Δ, Τ)ΡΓΔCΙΔ] ΠΠΕCΕΡΓ., B^s. ΡΕΥΧΥΝΙ 2^o] -CΠΠ, N. ¹⁷ ΕΤΔCΕΛΟΥC] L^sAB^sΓFNOST: ΕΠΔCΕ., T^sG: ΠΔCΕ., KP. ΠΕΛΛΔΠ] ΠΕΛΛ ΠCΩΠ, T^sK. ΠΔCΩC] CΩC, K. ΕΤΔΙΩC] ΕΤΔΙCΠΠΟΥCΙ, FS.

- πωτεπ ἰοτελωιτ ἰοτχαι+ ¹⁸ φαι δε πασρα
 ἄλλοϋ ἰοτελεκῃ ἰεζοοτ+
 Ετασφερἄκαρ ἰρητ δε ἰχεπατλοσ οτορ
 ετασφοτϋ επιπῆα πεχαϋ κε τζορηεπ πακ
 ζεπ φραπ ἰῆνσ πῆσ+ εἰ εβολ ἰζῆητς+
 οτορ αϋἰ εβολ ἰττοτποτ ετεεεεετ+
 ολς ¹⁹ Ετατπατ δε ἰχεπεσβίσετ κε ασι εβολ
 ἰζῆητς ἰχετρελις ἰτε ποτρωβ+ ατα-
 λεοπι ἄπατλοσ πεε σιλασ+ ατωϣτ ἄ-
 λεωοτ εβολ ετἀγορα ϣα παρχωπ+
²⁰ οτορ ετατεποτ ρα πιατηγοτς πεχωοτ+
 κε παρωεἰ σεϣθορτερ ἰτεππολις+ εραπ-
 ιοτταἰ πε+ ²¹ οτορ σεζιωϣ παπ ἰραπ-
 κεκαρς+ παἰ ετεσϣε παπ ἀπ εϣοποτ οταε
 ολς ²² εδιτοτ ε ἀποπ ραπρωεεοσ+ †²² Οτορ
 αϋτωπϋ ερηἰ εκωοτ ἰχεπιεκῃ+ οτορ
 πιατηγοτς ἀτφωζ ἰποτρηωσ+ ἀτερκε-
 λετιπ ἰσεζιοτι ερωοτ ἄπϣῆωτ+ ²³ εταττ
 ἰοτελεκῃ ἰϣαϣ πωοτ+ ἀτρητοτ επιϣτεκο
 εατρηορηεπ ετοτϋ+ ἄπιρεϣαρεζ ἰτε
 πιεε ἰσωνρ εαρεζ ερωοτ ζεπ οτταχρο.
 [ολη] ²⁴ φαι ετασβἰ ἰοτρηορηεπ ἄπαιρητ αϋρητοτ
 εζοτη επιϣτεκο ετσαζοτη+ οτορ αϋ-
 ταχρο ἰποτβαλατχ επιϣε.
 ολη ²⁵ ἰρηἰ δε ζεπ τφαϣἰ ἄπιεχωρη πατλοσ
 πεε σιλασ ετερπροσετϣεσθε+ πατλεοτ

ΠΩΤΕΠ] cf. Gr. NBDEst al sat mu cat vg syr^u arm aeth^{pp} &c.
¹⁸ ΔΕ 1^o] om. F*, cf. Gr. H. ἄκαρ] εεκαρ, ΓΤ. ἰρητ]
 om. K. ΔΕ 2^o] B*FS. ετασφοτϋ] αϋκ., FS. φραπ] cf. ?
 Gr. DHLP al pler &c. ἰζῆητς . . . εβολ] om. N homeot.
 ἰττοτποτ] AB*P: ζεπττοτποτ, L^sT^c &c. ¹⁹ ἰζῆητς]
 ἰζῆητϋ, B*: om. G. τρελις] τρερεσις, G by error.
 εβολ ετ] L^sAB*FGPS: ε. ζεπτ, T^cK: αβολ ἰτ, Γ:
 C. ετ, NOT. ²⁰ ρα] L^sAB*P: ϣα, T^c &c. κε] L^sT*AF
 GKS: om. B*ΓNOPT. εραπ.] χεραπ. 'because &c.,' T^cG.

to you a way of salvation.' ¹⁸ But this she was doing many days. But Paulos, having been grieved, and having turned to the *spirit*, said: 'I order thee in (the) name of Jesus Christ to come out of her.' And he came out in that hour. ¹⁹ But her masters, having seen that the *hope* of their profit came out of her, laid hold on Paulos and Silas; they dragged them away to the *marketplace* unto the *rulers*. ²⁰ And having brought them to the *captains*, they said: 'These men trouble our *city* being *Jews*:' ²¹ and they proclaim to us other customs, these which it is not lawful for us to receive *nor* to do, being *Romans*.' ²² And the multitude rose upon them; and the *captains* rent their garments, they *commanded* that they should beat them with (the) staff. ²³ Having given to them many stripes, they cast them to the prison, having ordered the jailor* to keep them securely. ²⁴ This (man) having received an order of this kind, cast them into the inner prison, and he secured their feet to the wood. ²⁵ But at midnight Paulos and Silas, *praying*, were blessing God: they

* Lit. 'the keeper of the place of binding.'

²¹ ρΑΠΚΕΚΔΡC] L^sT^bB^aΓKNOPT: ρΑΠΚΔΡC, A₂^{ms} ('another copy'): ρΑΠΚΔC (tr. عادات 'customs'), A_{1,2}^{*}: ρΑΠCΥ(ΕΥ, F^oS)-ΠΗΘΙΑ, FGS. ΕΤΕ(Δ, T)CΥΕ] ΑΓΚΝΤ: ΕΤΕΠCΥΕ, L^sT^bB^aFGOPS, double negative. Ε(over erasure, A₁^c)ΔΠΟΠ] om. Ε, T^bKN. ΡΩ(Ο, S)ΞΞΕΟC] + ΠΕ, T^bFGS. ²² ΠΙCΑΤΗΓΟΥC] -ΓΟΥC, NP. ΔΥΕΡΚ.] ΕΥΕΡΚ., P. ΠCΕΡΙΟΥΙ] L^sT^bAB^aFGS: ΕΡΙΟΥΙ 'to beat,' ΓNOPT: ΕΡΙ 'to beat,' K. ΠΥΔΩΤ] ΠΥ., L^sOPS. ²³ ΠΟΥ(om. ΟΥ, N)ΞΞΗΥ] L^sT^bA: om. Π, B^a &c. ΠΥΔΥ] A₁: pref. ΔΕ, L^sT^b &c., cf. Gr. B 40. 61. e. ΠΥΤΕΚΟ] T^bAB^aGOP: ΠΥ., L^sΓFKNST. ΠΤΕΠΙΞΔ ΠCΩΠΡ] om. FS. ²⁴ ΦΔΙ] + ΔΕ, FS, cf. Gr. D^{sc}. ΔCΟΥΤΟΥ] ΔCΟΥΤ-ΠΟΥ 'he shut them' (tr. القاهما 'he threw them'), G. ΕΠΥΤΕΚΟ ΕΤCΔΘΟΥΠ] om. T homeot.: ΕΠΥ. &c., T^bO. ΕΠΥΕ] ΕΠΥΕ, K: ΞΞΠΥΕ, G. ²⁵ F^{ms} أبو بكر 'Abū Bakām.' ΞΞΠΕΧ.] ΠΤΕΠ., K. ΕΥΕΡΠΡ.] L^sAB^aFGPS: ΠΔΥΕΡΠ., T^bΓKNOT. ΠΔΥCΞΟΥ] ΕΤC., T^bFGS.

εφ† + πατωτεε ερωτ ἵχενη ετσοηρ +
²⁶ ἵοτρηο† + ζεν οτρηο† αψωπι ἵχεοντιψ†
 ἄελοπεεπ + ρωσδε ἵσεκίε ἵχενισεπ†
 ἵτε πιεε ἵσωηρ + ἵφοτποτ δε ατοωπ
 ἵχεπιρωτ τηροτ + οτορ πισπατρ ἵτωωτ
 τηροτ ατῆωλ εβολ.

ολθ ²⁷ Εταψερεσι δε ἵχεπιρεψαρερ ἵτε πιεε
 ἵσωηρ + οτορ εταψπατ επιρωτ ἵτε πιψ-
 τεκο ετοτηη + αψωκεε ἵτεψνηι εψπα-
 ζοοβεψ εψεετι κε ατφωτ ἵχενη ετσωηρ +
²⁸ αψωψ δε εβολ ἵχεπατλοσ ζεν οτηψ†
 ἵσκη εψχω ἄελοσ + κε ἄπερερ ρλι ἄ-
 πετρωωτ πακ τεπἄπαιεε γαρ τηροτ +

ομ ²⁹ Δψβι δε ἵοτωπι αψβοχι εζοτη οτορ εταψ-
 ψωπι ζεν οτσοερτερ αψριτψ εζρη
 ζαρατψ ἄπατλοσ πεε σιλασ + ³⁰ οτορ
 εταψεποτ εβολ πεχαψ πωωτ κε παδίσετ
 οτ πετσεεπψα ἵταδισ + ριπα ἵταπορεε.
³¹ ἵθωωτ δε πεχωωτ + κε παρ† επ̄σ̄ ἱη̄σ̄ +
 οτορ εκεπορεε ἵθοκ πεε πεκη + ³² οτορ
 ατσαχι πεεαψ ἄπισαχι ἵτε π̄σ̄ + ἵθοψ
 πεε πενη τηρψ. ³³ οτορ αφολοτ ἵφοτποτ
 ετεεεεατ ἵτε πιχωρρ + αψχοκεοτ
 εβολ + ζεν ποτερζωτ + οτορ αψβίωεεσ
 ἵθοψ πεε πενη τηρψ +

πατωτεε] A: + δε, L^sTⁱ &c. ετσοηρ] AGK:
 ετσωηρ, L^sTⁱ &c. ²⁶ ἵοτρηο†] AKO: + δε, L^sTⁱ &c.
 ρωσδε] -τε, L^sTⁱ. δε] cf. Gr. NABDE 6i. al fere²⁰ cat
 syr^p &c. οτορ... τηροτ] om. S homeot. ²⁷ δε] om. Γ.
 ετοτηη] ετοτηη, F. εψπα] om. εψ, FS^o by error. ζοο-
 βεψ] + ἄεεατατψ, FS. εψεετι] αψεετι, FS.
²⁸ δε] om. NT. ἵχεπατλοσ] position cf. Gr. B 4o. 18o. cat²⁷⁶
 vg syr^{20b} &c. οτηψ†] position cf. Gr. AB d am fu tol. γαρ]
 om. ΓΚΝΟΤ. τηροτ] ABΓΚΝΟΤ: τηρεπ, L^sTⁱFGPS:

who were bound were hearing them: ²⁶ suddenly happened a great earthquake, so that the foundations of the place of binding were moved: but immediately all the doors were opened; and all the bands of theirs were loosed. ²⁷ But the jailor having woke, and having seen the doors of the prison open, drew his sword, being about to kill himself, thinking that they who were bound fled. ²⁸ But Paulos cried out in a great voice, saying: 'Do not any evil to thyself: for we are all here.' ²⁹ But he took a light; he ran in, and having been in a trembling, cast himself down at the feet of Paulos and Silas; ³⁰ and having brought them out, he said to them: 'My masters, what ought I to do that I may be saved?' ³¹ But they (pron.) said: 'Believe the Lord Jesus, and thou shalt be saved, thou and thy house.' ³² And they spake to him the word of the Lord, him and all his house. ³³ And he took them away in that hour of the night, he washed their wounds; and he was baptised, he and

²⁶ ΔΥΒΙ] ΔΥΒΟΧΙ 'he ran,' K. ΠΟΥΩΝΙ] AG*S: ΠΟΥΩΩ., L^sT^s &c.: ΠΧΕΟΥΩΝΙ, N by error. ΔΥΒΟΧΙ] -ΠΟΥΧΙ, N. CΘEP(om. N)ΤEP] T^sAB*FGKPS: ΠΘ., L^s: ΠΥΨ̄ ΠΘ. 'a great trembling,' ΓNOT. ΕΘΡΗΙ] A: om. L^sT^s &c. ΘΑΡΑΤΥ] ΘΑΡΑΤΟΥ ΠΠΕΠΘΑΛΑΤΥ, FGO ('a copy')S, cf. ? Gr. D* d vg syr^p c. ob. &c. ³⁰ ΟΥΟΖ] om. P. ΠΩΟΥ] cf. Gr. D syr^{ob} aeth: om. B* GK, cf. Gr. (exc. D). ΠΕΤΣΕΛΠΥΔ] ΠΕ ΕΤ., ΓNOT. ³¹ ΠHC] cf. Gr. NAB 2. 13. 30. 61. 100. vg &c. ΠΘOK] om. O. ΠΕΚΗΙ] + ΤΗΡΥ 'all,' FG*?S, cf. Gr. E al¹⁵ arm aeth. ³² om. verse, FS homeot. ΠΘΕ] cf. Gr. (exc. N*B). ΠΘΟΥ] AGO: om. L^s T^s &c. ΠΕΛΕ] cf. ? Gr. NABCD 13. 15. 18. 33. 34. 36. 40. 61. 68. 69. 105. 180. cat vg &c. ³³ ΠΙΕΧ.] ΠΙΧ., A₁. ΠΟΥΕΡΘΩΤ] AB*: ΠΙΕΡΘΩ(ω, NOT)Τ &c., L^sT^sΓΚΝΟΥΤ: ΠΙΕΡΘΟΥ 'the wound,' FGS. ΔΥΒΙΩΕC ΠΘΟΥ] A: CΑΤΟΥΤΥ 'immediately' ΔΥΒΙΩΕC ΠΘΟΥ, T^s: ΔΥΒΙΩΕC CΑΤΟΥΤΥ, L^sB* FGPS: CΑΤΟΥΤΥ ΔΥΒΙΩΕC, ΓΚΝΟΥΤ. ΠΕΥΗΙ ΤΗΡΥ] A, obs. Gr. 40: ΠΗ Ε(ΠΕΤ, B*)ΤΕΚΟΥΤΥ ΤΗΡΟΥ 'all those who were his,' L^sT^s &c.

- σμα
ρϕβ 34 Ἐταφenoν δε εδoτη επeφνη + αϕχα | οττρα-
πεζα ζατοτοτ oτορ παφθεληλ εελοφ
σμβ κελε πεφνη τηρϕ εταφπαρϕ† εφ† + †36 Ἐτα
περοοτ δε ψωπι ατοτωρη ηχεπισατηγοτ
ηραπραβδοτχοτ ετχω εελοτ κε χα πι-
ρωει ετεεεεεετ εβολ +
- 36 Δφταεε πατλοτ δε επαϊσαχι + ηχεπιρεφ-
αρεη ητε πιεε ησωρη κε α πισατηγοτ
οτωρη ρηα ησεχα θηποτ εβολ + †ποτ
οτη αλωπι εβολ εεεεε πωτεη ζεν οτ-
ρηρηη +
- 37 Πατλοτ δε πεχαϕ πωοτ + κε ετατρηιοτι εροη
ηαηελοτ + εαποη ραηρωει ηρωεεοτ +
ητεπερηκερωοτι εεραη απ + ατρηιττεη
εψητεκο. οτορ σερηιοτι εεεοη εβολ ηχωπ +
εεεοη. αλλα εεροτι ηωοτ ησεεπηεη
εβολ + 38 ατταεε πισατηγοτ δε επαϊ-
σαχι + ηχεπιραβδοτχοτ ατερρο† δε ετατ-
εωτεε κε ραηρωεεοτ πε + 39 οτορ ετατι
ατδωπη ερωοτ + οτορ ετατεποτ εβολ
ατ†ρο ερωοτ εροττεη πωοτ εβολ ζεν
σμη τοτπολιτ + †40 Ἐτατι δε εβολ ζεν πιψ-
τεκο αττε εδoτη επηη ηλταια + οτορ
ετατηατ ατ†ποεη† ηπισκηοτ + οτορ ατι
εβολ +

34 δε] cf. Gr. C 13. 15. 18. 33. 36. 40. cat syr^p. επeφνη] cf. Gr. NADEHL al pler vg rell. αϕχα] + ζα, FS. ζατοτοτ] cf. ? Gr. E vg syr^{ob} arm. παφθεληλ] LεT^aB^bKP, cf. Gr. O*^{vid} DP al plus⁴⁰ e syr^{utr} &c.: αϕε., ΓFGNOST, cf. Gr. NABO²Es^hL 61. al plu cat vg arm aeth &c. εελοφ] om. O. τηρϕ] om. K. εταφπαρϕ†] ετατ., P. 35 ατοτωρη] παοτωρη, A₂ by error. σατηγοτ] -γοτ, B^aNO. ραβδοτχοτ] -τοτ., FO: -τοχ., P*: ραπα., K: ραπη., S. ετχω εε-
ελοτ] om. G. 36 πατλοτ] εεπ., T: επ., ΓN. δε] om. K. επαϊ] cf. Gr. NAEHLP 13. 31. 40. 61. al pler cat d vg syr^{utr} &c. οτωρη] οταρραρηη 'command,' FGS. ρηα... θηποτ]

all his house. ³⁴ But having brought them into his house, he put a *table* before them, and was being glad and all his house, having believed God. ³⁵ But the day having come (ϰωπι), the *captains* sent *lictors*, saying: 'Release those men.' ³⁶ But the jailor showed to Paulos these words: 'The *captains* sent that ye should be released: now *then* come forth, go in [a] *peace*.' ³⁷ But Paulos said to them: 'Having beaten us *publicly*, being *Roman* men, (when) also we are not condemned, they cast us to (the) prison; and they cast us (pron.) out secretly. Nay, but (Δ) let them come themselves and bring us out.' ³⁸ The *lictors* showed to the *captains* these words: but they feared, having heard that they were *Romans*. ³⁹ And having come, they entreated them, and having brought them out, they besought them to go out of their *city*. ⁴⁰ But having come out of the prison, they went into (the) house of Lydia, and having seen, they comforted the brethren, and they came forth.

L^sT^sAB^sFGPS*: ἵνα ἄρα ἵνα ἵνα εὐχόμενοι ἵνα ἵνα ἵνα 'after you to let you go,'
 ΓΚΝΟΤ. ΟΥΝ] ΟΝ, ΝΡS. ³⁷ ερον ἵνα] om. ἵ, Β^s GKP 18.
 ΔΗΛΟCΙΑ] ΔΙ, FNST: -ΩCΙΑ, FKS. ΕΔΝΟΝ] om. Ε, ΚΟ.
 ΡΩΛΛΙ ἵνα] om. FOS. ΡΩΛΛΕΟC] + ΚΕ, FS. ἑπὶ τὸ
 ΕΠ, FKS: Ε|ΛΛ, 18. ΔΥΣΙΤΤΕΝ] L^sT^sAΓNOT: -ΣΙΤΕΝ,
 Β^sFGKPS 18. ΕΠΥΤΕΚΟ] A 18: ΕΠΥ, L^sT^s &c. ΟΥΟΖ]
 om. Ρ. CΕΖΙΟΥ] T^sAΓ: pref. †ΠΟΥ 'now,' L^s &c. ΕΒΟΛ 1^o
 om. Ρ. ³⁸ ΔΥΤΔΛΕ . . . ΓΟΥ(om. ΟΡ)C ΔΕ] ΟΥΟΖ
 ΔΥΤΔΛΕ . . . ΓΟΥC, FGS, cf. Gr. ΝΕS^r syr^{soh} aeth^{utr}. ΔΕ 1^o
 cf. Gr. ABDHLP al omn^{vid} vg arm &c.: om. T^sGK, cf. syrP. ΕΠΔΙ.]
 ἵνα ἵνα, FS. -ΔΟΥΧΟC] -ΔΟΥΧΟC, Ρ. ΔΕ 2^o] cf. Gr.
 ΝΑΒ 15. 18. 31. 40. 61. 69. al fere¹⁰ cat. ³⁹ ΟΥΟΖ ΕΤΔΥ]
 ΕΤΔΥ ΔΕ, FGOS. ΟΥΟΖ 2^o] om. FGS. ΕΤΔΥΕΝΟΥ]
 ΔΥ, FGS. ΔΥ†ΖΟ(ΩΟΥ, NT)] AB^sFG 18, cf. ? Gr. E syr^{soh}:
 ΠΔΥ†, L^sT^sΓΚΝΟΡSΤ. ⁴⁰ ΔΕ] om. Ρ. ΕΠΗ ἵνα ἵνα
 T^sAB^sΓ*: ὑπὸ τὴν (ΔΥ, Ν) ΔΙΑ 'unto Lydia,' L^sΓ^sFGKNOΡSΤ.
 ΕΤΔΥΠΔΥ . . . CΠΟΥ] cf. Gr. ΝΑΒ 13. 40. 61. ΟΥΟΖ ΔΥ
 ΕΒΟΛ] om. Ρ*: om. ΟΥΟΖ, Β^sFGS.

Hunt 18,
37-39

ΛΔ.

σμδ Ετατςινι εβολ ζεν φαεφιπολις πεε φαπολ-
λωνια ατι θεεσσαλοπικη+ πιεε ετεοτοπ
 οτςτπατωγη πζητς πτε πιουταδι+
 2 κατα †ςτπκηθια δε πτε πατλος+ αϋϋε
εζοτη ϋαρωου+ οτοζ παϋσαχι | πεεωου
εβολ ζεν πιτραφη ϋα π̄ π̄σαββατοπ+
 3 εφοτοπρ εβολ+ οτοζ εϋχω ζατοτοτ+
χε ζω† πτε π̄χ̄ς βῑεκαζ + οτοζ πτεϋ-
τωπς εβολ ζεν π̄ εεωουτ+ οτοζ χε
φαι πε π̄κ̄ς π̄χ̄ς + φαι αποκ ε†ζιωιϋ εεεοϋ
πωτεπ+ 4 οτοζ ζαποτοπ δε εβολ πζη-
τοτ ατπαζ† + οτοζ ατωπ επατλος πεε
σιλας+ π̄χεουαηνϋ εϋου πτε π̄ ετερσε-
βεσθε πτε πιουτειπ̄ ζαπρ̄ιοει δε πτε
 σμε πιζουα† π̄ραπκοτχι απ+ 5 ατχοζ δε
π̄χεπιουταδι οτοζ ατ̄βι π̄ραπρωει+ ετ-
ζωου+ πτε πιαγορρεος+ οτοζ ετατ̄οουετ
οαηνϋ+ ατ̄ϋθορτερ π̄†πολις οτοζ ατι
εζρεπ π̄π̄ π̄ιαςσων ετκω† π̄σωου π̄σεεποτ
εβολ ζα πιεηνϋ+

σμς 6 εταε̄ποτχεουτ δε ατωϋ† π̄ιαςσων εβολ+
πεε ζαπκεσκηουτ ϋα πιαρχων πτε

¹ F^{ms} G^{ms} 'the fourth Sunday of Hatūr': F^{ms} 'the third Sunday of Būnah.'
 ΕΤΑΤΣΙΝΙ] AK: +ΔΕ, L^sT^s &c. ΕΒΟΛ] om. FS. ΔΕΦΙΠ.]
 ΕΦ., T: ΔΕΦΤΠ., P. †ΔΠΟΛΛ.] cf. Gr. NABBE 13. 32. 40.
 61. 68. 105. 180. a⁹⁰⁷ cat²⁷⁴ &c. ΘΕCΣΔ.] ΘΕCΔ., FKS: ΘΔCΔ.,
 T. ΟΤCΤΠΑΤΩΓΗ] cf. Gr. NABD 13. 40. 61. 180. 12¹⁰⁰⁷ cat arm.
 2 †CΤΠΗ (I, F*)ΘΙΑ] L^sT^sΑΓΚΝΟΡΤ: ΤC., F^oGS: ΟΥC., B^a.
 ΠΤΕΠΑΤΛΟC] ΕΠ., FGS. ΠΑΥCΑΧΙ] A, cf. Gr. HLP al pler
 e vg arm aeth &c.: ΔΥCΑΧΙ, L^sT^s &c., cf. Gr. rell. ΠΙΥ.] †Υ., FGS.
 3 ΕΦΟΤΟ(Ω, T^oG)ΠΡ ΕΒΟΛ] T^oAB^oG: ΕΦΟΤΩΠΡ, L^sΓFKNO
 PST. ΟΤΟΖ 1^o] om. FS. ΕΥΧΩ] ΔΥΧΩ, ΓNT. ΖΑΤΟ-
 ΤΟΥ] cf. Gr. 4. 16. 23. al¹⁰. ΖΩ† (ΤΙ, G)] A₁B^oF^oGS: +ΠΕ, L^s

XVII. Having passed through [the] Amphipolis and [the] Apollōnia, they came to Thessalonikē, the place in which there was a *synagogue* of the *Jews*: ² but according to the *custom* of Paulos, he went in unto them, and he was speaking to them from the *Scriptures* for (ωΔ) three *sabbaths*, ³ manifesting and putting (it) before them, that Christ must suffer and rise from them who are dead, and that Jesus Christ is this, this whom I (pron.) proclaim to you. ⁴ And some indeed (ΔΕ) from them believed, and there were numbered with (Ε) Paulos and Silas a great multitude of them who worship of the Greeks, women also (ΔΕ) of the first (rank) not few. ⁵ But the *Jews* were jealous, and they took men, evil, of the *baser sort*, and having assembled a multitude they troubled the *city*, and they came at (the) house of Iassōn seeking for them that they might bring them out to the multitude. ⁶ But having not found them, they dragged Iassōn out and other brethren unto the *rulers* of the *city*,

T¹A₂ΓKNOPT. σι] A: ωεν, L⁸T⁸ &c. ωκ.] ελλκ., G. εβολ 2^o] om. FS. ηη εθελ.] ηι εθελ., A₂. χε 2^o] om. B^a. ΙΗC ΠΧC] cf. Gr. N 38. vg^{ole} syr^{sch} arm^{odd}, item E 32. 177. 180. al^{2scr} al pauc cat &c. ετθι] ετθι, N: ετθι, T. ⁴ οτοθ ... Δε 1^o] A: οτοθ ..., T¹ΓKNOT: ... Δε, L⁸B^aFGPS. ετ- ηεθ] cf. Gr. E 13. 38. 40. 106. 137. c^{scr} e vg. ετωπ] -οπ, FS. επετλοσ] ωπ., T¹Γ. ετοω] position cf. ? Gr. NABDE 13. 31. 61. al¹⁵ cat vg arm &c. ητεμιοτεινιη] A_{1,2}^oB^a, cf. ? Gr. NBEH LP al pler syr^{utr} arm aeth &c.: ηεηηιοτ., L⁸T⁸ &c., cf. ? Gr. AD 13. 40. 61. vg. Δε 2^o] om. FS. εη] + ηε, FS. ⁶ ετ(ετ, Γ)- χοθ... σι] cf. Gr. NABE 13. 15. 18. 25. 27. 29. 33. 34. 36. 40. 61. 66. 81. 96. 105. cat vg syr^{utr} arm aeth^{pp}. ετορεοσ] A: ετορεοσ, L⁸T⁸ &c.: ετορεοσ, S. εταθεοτετ] L⁸B^aFG PS: -ητ, A: εθεοτετ, K: ετ(om. ετ, ο)θοτητ, T¹ΓN (O)T. ετωθορτερ] pref. οτοθ, O. ετι] ετθιοτι, B^a. εθρε(η, P)η] pref. εθρη ε, FKS. ηηι] ηηι, P. ησε- εποτ] T¹A_{1,2}^o: ε(om. NT)εποτ 'to bring them,' L⁸ &c. εβολ] cf. aeth^{pp}. ⁶ ετωω] cf. ? Gr. DE 45. 99. 104. 105. 137. al^{2scr} &c. εηκε.] cf. Gr. E &c.: ηι. 'the brethren,' K.

- †πολις+ ετωϋ εβολ κε παι κε πη ετατ-
 ψθορτερ ἦφοικοταλεπν+ οτορ σεϋοπ ται+
 σμζ ⁷εα ιασσων ψποτ εροϋ+ †Οτορ παι
 τηροτ σε† εβοτην ερρεπ πιρωπ ἦτε ποτρο
 ετωϋ ἄλλοσ κε ψϋοπ ἦκεκεοτρο ἦκ+
⁸ατψθορτερ δε ἄπιλενϋ πελε πιαρχων
 ἦτε †πολις ετωτελε επαι. ⁹οτορ ετατσί
 ἄπετσελεπϋα ἦτεπ ιασσων πελε πικεσωνπ
 ατχατ εβολ+
- σμη ¹⁰ Ηισπνοτ δε σατοτοτ αττφε πατλοσ εβολ+
 πελε σιλασ ἦχωρρ ερρηι εβεροια+ ἦθωοτ
 δε ετατι ελεατ+ ατϋε εβοτην ε†επια-
 ρωγη ἦτε πινοταδι. | ¹¹παι δε κε ραπετ-
 ρενκσ κε+ εροτε πη ετθεπ θεσσαλοπικη+
 παι ετατϋεπ πιαχι ερωοτ θεπ ρωοττϋ
 ἦρητ πιθεν+ ετθεοτθετ ἄλληππι θεπ
 πιτραφη+ κε απ παι ψοπ ἄπαιρη†+
¹²οτλενϋ λεπ οτη εβολ ἦθητοτ ατπαρ†+
 πελε ραπκεοτοπ εβολ θεπ πιοτειππ+
 ἦρβωλε ἦετςχηλεων+ πελε ραπκερωλε
 ἦραπκοτχι απ+
- σμβ ¹³ Ετατελε δε ἦχεππιοταδι ἦτε θεσσαλοπικη+
 κε α πατλοσ ριωϋ θεπ τκεβεροια+ ἄπι-
 σαχι ἦτε φ†+ ατι επικελεα ετελελεατ+
 ετκιλε ἦπιλενϋ ετψθορτερ ἄλλωοτ+
¹⁴τοτε σατοτοτ αττφε πατλοσ εβολ
 ἦχεπισπνοτ εορεϋϋε εχεπ φιολε+ ατωσπ

Hunt 26,
10-12

ετωϋ] ατ., P. ⁷ πιρωπ ἦτε] om. K. ετωϋ
 ἄλλοσ &c.] order cf.? Gr. E. ψϋοπ ἦκε.] om. K. ⁸ ἄπι.]
 ἦχεππ., G. ⁹ ετατσί] ατσί, K. πικε.] L^sT^aB^bFGKS:
 πκε, ΓΝΟΡΤ. ¹⁰ πατλοσ] +λεπ, K; obs. Gr. (exc. D &c.)
 τός τε Π. εβολ] om. P. ἦχωρρ.] cf. Gr. NBD 13. 25. 31. 40. 68.
 69. 73. 105. 180. a⁹⁰⁷ cat Petr &c. ¹¹ δε κε] δε, B^sFS: ετε-
 πη, K. κε 2^o] πη, A₁: om. K. θεσσα(ε, N)λοπικη(I, N)]

crying out: 'These are they who troubled the *world*, and they are present (ὑπο) here; 'whom Iassōn received. And all these oppose the decrees of (the) king, saying that there is (ὑπο) another king, Jesus.' ⁸ But they troubled the multitude and the *rulers* of the *city* hearing these (things). ⁹ And having taken what is right from Iassōn and the rest also, they released them. ¹⁰ But the brethren immediately escorted Paulos and Silas by night into Beroia: but they (pron.) having come thither, went into the *synagogue* of the *Jews*. ¹¹ But these were (more) *noble* than they who were in Thessalonikē: these having received the word in all readiness of heart, (were) searching daily in the *Scriptures* whether these things were thus. ¹² Many *indeed* then from them believed; and some also from the Greeks, women of *honourable state*, and men also not a few. ¹³ But the *Jews* of Thessalonikē having known that Paulos proclaimed in (the) Beroia also the word of God, came to that place also, moving the multitudes, troubling them. ¹⁴ Then immediately the brethren escorted Paulos to make him go toward

-ΚΗΣ, G: ΘΕΣΣ., FKST, cf. Gr. H. Ἰερικτ] om. 26. ΔΠ] Δ, 26: Ἰ, N: εδρα, FGS. ¹² εεν] om. Γ*NT. περὲς ΔΠ . . . ΧΗ(τ, β)εων] περὲς ΔΠ κεριοι εβολ δειπιουτεμιν ερανηριοι περὲς Χηεων πε 'and women also from the Greeks, being honourable women,' 26. κετοπ εβολ δειπιουτεμιν] T¹ A B^a G: κεοτεμιν(Η, S) Π 'also Greeks,' L^s &c. Ἰριοι] Ἰπιρ., P: πιρ., G. ΔΠ] + ΠΕ, S^c 26. ¹³ Ἰτεθ.] ετδεν 'who were in,' T¹. Θ(τ, Γ)εσσαλονικη] εδσσαλ., A₁ B^a P*. δειπκε.] Ἰτκε., ΓΓNOT. πικε.] om. KE, T¹FGKS. ετκιε.] ετκιε., FS. Ἰπιεη] AK: εΠι., L^sT¹ &c.; cf. Gr. rell: εΠι., FS: εΠι., G; cf. Gr. H. ετϰ.] Δϰϰ., FS; cf. ? Gr. NABD 4^{ms} 13. 15. 18. 31. 40. 61. 69. 105. 137. 180. al fere¹⁵ cat vg syr^{utr} arm. ¹⁴ εβολ] om. A₂*. εεν] L^s A B^a FS, cf. Gr. D al¹⁰ aeth &c.: εε εεν 'as far as to,' T¹ &c., cf. Gr. NA BE 13. 25. 27. 40. 61. 66** 81. 105. vg syr^{soh}. ΔϰωχΠ] cf. Gr. NB 3. 25. 61. 69. 105. 133. a^{scr} c^{scr}, item E 31. 33. 68. &c.: ΔϰωχΠ, FS.

- δε ἄλλετ ἰχεςιλας+ πελλ τιμοθεος+
 σν [†]16 Ἡν δε επαττφο ἑπατλος εβολ ατενq
 ερρηι εδθηπας.
 σνα Οτοq, ετατβι επτολη εβιπυιπι ἰπισπνοτ+
 σιλας πελλ τιμοθεος+ ριπα ἰσει qαροq
 ἰχωλεε ατι εβολ ατυε πωοτ+

ΛΒ.

- σνβ ¹⁶ Πατλος δε παqθεν αθηπας εqσοεε εβολ
δακωοτ αqκωπτ δε ἰχεπεqἰπα ἰθρη
ἰθρητq+ εqπατ εἰπολιε εσοq ἄλλετq
αειωλοπ. ¹⁷ παqαχι λεπ οτη θεν ἰτἰπα-
γωτη ἰτε πιουταδι+ πελλ πη ετερσεβεσεε+
πελλ οτοπ πιβεν+ ετεqατωοτἰ ἄλλη
ρι ἰαγορα+
¹⁸ Qαποτοπ δε εβολ θεν πιεπικοτριε πελλ
πιετοιχοε ἄφιλοσοφοε+ | πατἰ οἰδηq+
οτοq qακκεχωοτἰ πατq ἄλλεοε+ χε οἰ
πετεqοτq εχοq ἰχεπαδιεπερμολοqοε+
Qακκεχωοτἰ δε πατq ἄλλεοε+ χε οἰ
ρεq-
ριωιq πε ἰτε qαπδελωπ ἰqελλεοε+ χε
παqριωιq πωοτ πε ἰἰηc πελλ τεqαπασ-
ταειε+ ¹⁹ αταλλοπ δε ἄλλεοε+ ατενq
εθουπ επιαριοπαqοε ετq ἄλλεοε+ χε

δε] cf. Gr. DHLP al longe plu vg arm &c.: om. FS. ἄλλετ
 position cf. ? Gr. H. ἰχεςιλας] ἰσιλαε 'he left there Silas &c.'
 FS. ¹⁶ επαττφο] T¹AB²: εταττφε, L¹ &c.: αττφε,
 FS. εβολ] T¹AB²FGPS: om. L¹ΓKNOT. ατενq] cf. Gr.
 EHL P al pler cat vg syr^{utr} arm &c. αθηπας] A (18 versè 16):
αθηπ., B²: αθηπας, L¹T¹ &c.: αθηπας, T: αθηπας,
 K. επτολη] ἰτολη, B²N. εβιπυιπι] L¹T¹AB²OP:
-επυι., ΓK: επι ἄπυιπι, NT: εχεεπυιπι, FGS.
ἰπισπνοτ σιλαε &c.] T¹A: ἰ(ε, κ)σιλαε &c., L¹ &c.
qαροq] L¹T¹AB²P: ααροq, ΓFGKNOST. ατυε] prof.

the sea: but Silas and Timotheos were left there. ¹⁵ But they who escorted Paulos brought him into Athēnnas.

And having received *commandment* to give message to the brethren Silas and Timotheos, that they might come to him quickly, they came forth, they went (away).

¹⁶ But Paulos was being in Athēnnas looking out for them. But his *spirit* was angered within him, seeing the *city* abounding with idolatry. ¹⁷ He was speaking *indeed then* in the *synagogue* to (ἵπτε) the *Jews*, and them who *worship*, and all who assemble daily in the *marketplace*. ¹⁸ But some from the *Epicurean* and the *Stoic philosophers* were encountering him; and others were saying: 'What wisheth to say this *babblers*?' But others were saying that he is a proclaimer of strange *demons*: because he was proclaiming to them Jesus and his *resurrection*. ¹⁹ But they laid hold of him, they brought him into the Ariopagos, saying: 'It is

οτοζ, T¹ΓNT. ¹⁶ Fmg احد الجديد اول الخمسين 'the Sunday of the new, the first of Pentecost,' S^{ms} الجديد : يوم النازل : 'the day of the descent: the new Sunday.' ΠΔϞΘΕΝ] L^s AΓKNOPT: εϞΘΕΝ, B^a 18: ΠΔϞΧΗ ΘΕΝ, T¹: εϞΧΗ ΘΕΝ, FGS. ΔΕ 2^o] om. FS. εϞΠΔϞ] ΔϞΠΔϞ, O. ΜΕΤϞ.] ΜΕΤΡΕϞϞ., P. ¹⁷ ΟΥΠ] om. FS. ἵπτεπιουα.] T¹ A B^a 18: πεμπιουα., ΓFGKOPST: πεμπιουαα, L^s N. ετεϞατεθ.] L^s T¹ A B^a F GK^{ps}: επεϞατεθ., ΓNT: εϞατεθ., O. Ϟι†.] ε†., FGS. Δτορα.] -ωρα, G. ¹⁸ ΔΕ 1^o] cf. ? Gr. E al mu vg syr^p arm aeth &c.: + ΜΕΝ, G: ΜΕΝ, S. -πιος] cf. Gr. N A B^a D E 25. 61. c^{scr} k^{scr} (al^{vid}). ΠICT.] cf. Gr. DHLP al longe plu &c. CTOI-ΧOC] CTOIKOC, L^s ΓNOT; for στω. cf. Gr. N A D E H L P^{vid} 2. 13. 25. 27. 30. 35. 68. al cat²⁸⁴ &c. ϞΔΠΚΕΧωοπι] A: + ΟΠ, B^a: ϞΔΠΚΕοοΠ, L^s T¹ &c. ΠΔϞΧω] χω, O. ΠΕΤΕϞ.] L^s A F K S 18: ΠΕ ΕΤΕϞ., T¹ B^a Γ G N O P T. CΠΕΡΜΟΛOC] L^s T¹ A F K S: -ΜΔΛ., B^a Γ G N O P T. ΠΕ 1^o] om. F O P S. ΠωοϞ] cf. Gr. N^c A E H 1. 13. 31. 61. al plus³⁰ vg syr^{scb} &c. ΠΕ 2^o] T¹ A: om. L^s &c. ΤΕϞΔΠ.] cf. Gr. 14. 27. 29. 68. 69. 105. 106. a^{scr} syr^{scb} ar^o aeth^{pp} &c. ¹⁹ ΔΕ] cf. Gr. B 13. 15. 18. 61. cat: om. P. ΔΡΙO (om. S)-ΠΔTOC] cf. ? Gr. N A D E al aliq am fu.

Hunt 18,
16-18

ουον ψυχοε εεεον εεεε+ κε ταιεω
 εεβερι οτ τε ετεκσαχι εεεο+ ²⁰ κινι
 ηραεσαχι ηψεεεεο εεονη επεπεεεεω+
 τεποτωω εεεε κε οτ πε παι+

συγ ²¹ Ηιδθηπεοε δε τηροτ πεεε ηψεεεεωωτ+
 εοηνοτ εεεετ+ πατρωωτ ερλι απ πε+
 εβηλ εσαχι πεεε εσωτεεε ερωβ εεβερι+
 ονδ ²² Δφορι δε ερατω ηχεπατλοε+ εεε
 εεεητ εεπειριοπατοε πεαω+ ηρωεεε ηι-
 εθηπεοε+ κατα ερωβ ηβεη τηατ ερωτεη
 κε τετεηοι ηρεψωεεεωεη εηροτο. ²³ ειεηη
 γαρ+ ουοε εταηατ εηη ετετεπερσεβεεε
 εεεωωτ+ ειεηη ηοτωηνοη εεεεηνοτ
 ερρη ειωτεε κε φτ ετεπεωωηη εεεοε
 απ+ φη οηη ετετεπερσεβεεεε εεεοε τε-
 τεπεωωηη εεεοε απ+ φαι αποκ ετρωωω
 εεεοε ηωτεη+ ²⁴ φτ εταφθεεεε ηικοε-
 εοε+ πεεε ερωβ ηβεη ετωοη ηεηητ+
 φαι πε ηεε ηηφε πεεε ηκαεη+ ηαψωοη απ
 εεε εαπερφηνοη εεεοηηκ ηηηη. ²⁵ οτδε
 ηεωατωεεεωε εεεοε απ ηχε|εαηηη
 ηρωεεε+ ηερεηηηα απ ηεηη ηεοε ηεττ.

ψυχοε εεε.] ψυχοεεε., L^s. χεταε.] εταε., FS.
 οτ τε] trs. before ται, O: om. οτ, K. ²⁰ κινι] A: + γαρ,
 L^sT^s &c. ηραεε.] om. εαη, F^s. εαη] cf. Gr. DE syt^{uv}.
 τεποτωω] T^sAKNOT: + οηη, L^sB^sΓ^sFGPS. εεεε] εεεε,
 NP^sT. ²¹ εθη(ε, FS)ηπεοε] ABΓFNOST: εθηπεοε,
 L^sT^sGKP. ερλι] εερλι, ΓNOT. πε] om. B^s. πεεε] ουοε,
 G; cf. Gr. EHL P 1. 13. 31. 61. al pler cat syt^{soh} aeth &c. ερωβ.]
 Hunt 18, cf. ? Gr. NAB 25. &c. ²² ηχεπατλοε] trs. after εριοπατοε,
 22-31 G; for εριου cf. Gr. NADE. ε(ε, F)θη(ι, N)ηπεοε] 18 &c., as
 verse 21 exc. O. κε] om. G. εε] ηηηεεωη, O^s; pref. εω-
 λοη|πεεε, T. ηροτο] επηροτο, G: ηεροοτ, T by error.
²³ ειεηη] L^sAB^sGP: εηηη, F: ειεη, S: εταε(τ, NT)εηη, T^sG

possible for us to know what this new doctrine is, which thou speakest. ²⁰ Thou bringest strange words into our ears: we wish to know what these (things) are.' ²¹ But all the *Athenians* and the strangers who came thither were spending their time in nothing, except to speak and hear (a) new thing. ²² But Paulos stood in (the) midst of the Ariopagos, he said: '[The] men, [the] *Athenians*, by (ΚΑΤΑ) everything I see [you] that ye are worshippers of demons more (than others). ²³ For passing by, and having seen the things which ye *worship*, I found an altar, (and) written upon it, "God whom we know not." Him *then* whom ye *worship*, (and) ye know him not, this (one) I (pron.) proclaim to you: ²⁴ God who made the *world* and all things which are in it, this is the Lord of (the) heaven and (the) earth. He was not dwelling in temples formed by hand; ²⁵ *nor* were hands of man wont to serve him, having no *need* of anything, he (pron.) it is

KNOT. ΟΥΟΡ] om. ΓFNOST. ΕΤΑΙΝΑΥ] ΔΙΝΑΥ 'I saw,' ΓNOT: ΕΙΝΑΥ 'seeing,' FS. ΨΗ(Ε, Κ)ΟΥ] ΨΗΒΙ, ΓΟ. Ε(om. Κ)CCΘΗΟΥΤ] ΕΥΘ., L^sFGOS. ΕΞΡΗΙ ΔΙΩΤC] ΔΙΧΩC, FGS: ἦρ. ε., P: om. ΕΞΡΗΙ, Ο. ΕΤΕΠCΩΟΥΠ] ΑΒ*ΓΝΟΡΤ 18: ΕΤΕΠCΕCΩΟΥΠ, L^sT^gGK: ΕΤΕΤΕΠC., FS. ΤΕΤΕΠC.] pref. ἦ, P double negative. ΕΤ]ΔΙ.] pref. ΠΕ, FGS. ²⁴ Φ†] ΑΒ* 18: Φ† ΦΗ, L^sT^gGKNOPT: Φ† ΔΕ, G: ΦΔΙ ΔΕ 'but this,' FS. ΘΔΔΔΙΕΠΙ.] L^sΑΒ*ΓΝΟ*Ρ 18: ΘΔΔΔΙΟ ΔΔΠΙ., T^gFGKO*S. ΠΙΒΕΠ] om. Γ* by error. ΠΕ] om. ΟΡ. ΠΩC] position cf. ? Gr. ΝΑΒΕ 13. 31. 40. 61. 68. 69. 105. 133. 180. 12^{lect} a^{scr} k^{scr} (vg m) cat syr^{utr} arm aeth &c. ἦΤΦΕ] ἦΤΕΤΦΕ, L^sT^gK. ΠΚΔΔΙ] ΠΙΚ., Β*Ρ 18. ΔΔΔΟΥΠΚ] T^gΑ, Β*Κ: ΔΔΟΠΚ, L^s Α₂ &c. ἦΧΙΧ] ΧΙΧ ἦΡΩΔΔΙ 'hand of man,' FS. ²⁵ ΔΠ 1^o] om. Β*. ἦΡΩΔΔΙ] cf. ? Gr. ΝΑΒΔ 61. al plus¹⁶ cat e vg Clem &c. ἀθροπίνων. ἦΨΕΡ(ἦΡΕΨ, Α₁) ΧΡΙΑ] -ΕΡἦΧΡΙΑ, ΓΝΤ. ἦ(Ε, Κ)ΔΛΙ] ΑΒ*Ρ (+ ΔΠ) 18: trs. before ΔΠ 2^o, L^sT^gFGKNOST. ἦΘΟΥ] + ΓΔρ, L^sFGPS. ΠΕΤ†] L^sΑΒ*ΓΡΡ: ΠΕ ΕΤ†, T^gKNOT: ΕΤ†, FS.

ἄπωπθ + πειε φηιφι ἦοτοπ πιβεν + ²⁶ εαφ-
θαλειε ψλολ πιβεν ἦτε πιρπει εβολ θεν
οται + εοροψωπι ριχεν προ ἄπκαρι
τηρψ +

σνε Εαφωψ ἦραπνοτ ετοηψ ιχεν ψορπ + πειε
πιωψ ἦτε ποτχιηψωπι + ²⁷ εοροτκωτ ἦσα
φτ + κε ραρα γε σεπαχολεχελ ἦσψ ἦσε-
χελεψ. κετοι[+]ψοτκοτ απ ἄπιοται πιοται
ἄλεοπ + ²⁸ απωπθ ταρ ἦθκτψ + οτορ
απκιε + οτορ απψοπ +

σνς Ὑφρητ ετατχοσ ἦχεραπκεχωοπι + εβολ
θεν πιποιτκς ετθεν θηποτ + κε αποπ
πεψτεποσ ταρ. ²⁹ εαποπ οττεποσ οτη ἦτε
φτ + σψε παπ απ εορεπλεετι εποτθ + ιε
ρατ + ιε ωπι ἄφωτρ ἦτεχνη ιε μεοκ-
λεκ ἦρπει κε αφοπι ἄλεωοτ ἦχεφτ +

σνζ † ³⁰ ἦσκοτ μεπ ἦτε τμετατελει αψχατ
εβολ ἦχεφτ. τποτ δε ψριωψ ἦπιρπει +
εορεοτοπ πιβεν ερεεταποπ θεν μεπ
πιβεν + ³¹ κατα φρητ κε αψσελεπε οτε-

πειεφηιφι] om. G. ἦοτοπ πιβεν] A₁B^a 18, cf. Gr. 13.
syr^{soh} ar^o: + πειεραβ πιβεν 'and all things,' L^sT^oΓGKNOP,
cf. Gr. N^o et^o ABDE al plus¹⁰ cat²⁹³ vg syr^p aeth^{utr} arm Clem &c. :
+ θενπειε πιβεν 'in all places,' A₂FS, cf. ? Gr. HLP al longo
plu &c. κατὰ πάντα. ²⁶ εαφθ.] εταφθ., KP. -θαλει-
ε(Ο, Ν)ψλολ] AB^aΓNOT 18: -θαλειο ἦψ., L^sFGKPS: -θα-
λειε ἦψ., T^o. εβολ... ψωπι] om. A₂^o. οται] cf. Gr. NAB
13. 14^o 27. 29. 40. 61. 96. e^{soz} vg aeth^{pp} Clem. ριχενπρο] ριχεν
ἄπρο, ΓNT: pref. εβολ, FS. ιχενψορπ] cf. ? Gr. D^o al vix
mu Cosm προεταγμειουσ. πιωψ] AB^a 18: πιθ., L^sT^o &c. plural.
²⁷ φτ] cf. Gr. NABHL 61. al plus³⁵ cat vg syr^{utr} arm &c. κε] om.
K. ραρα γε] L^sAB^a 18: ρ. δε, T^oΓFGKNOPST: ραρα, G.
σεπαχολεχελ] L^sT^oΓFGKNOPST 18: σεπαχελεχολε,
AB^a by error. ἦσεχελεψ] cf. Gr. NBEHLP 61. al pler tol syr^{utr}
arm aeth &c. κετοι] cf. Gr. AE Clem. ψοτκοτ] L^sAB^aP 18:
ἦψ., ΓKNOT double negative: παψοτκοτ, T^oFGS. πιοται 2^o]

who giveth (the) life and (the) breath to all: ²⁶ having made all nations of [the] men from one, to cause them to dwell upon (the) face of all (the) earth. Having ordained times ordained from (the) first, and the ordinance of their dwelling; ²⁷ to cause them to seek for God, that *haply* they will feel after him and find him, *although* he is not far from each one of us: ²⁸ for we lived in him and we moved and we existed. As some also^a from the *poets* which are among you said: "For we (are) his *offspring*." ²⁹ We being an *offspring* then of God, ought not to cause ourselves to think of gold, or silver, or stone graven^b by *art* or imagination of man that God was like to them. ³⁰ The times *indeed* of the ignorance God let (pass) away; but now he proclaimeth to [the] men to cause all to *repent* in all places: ³¹ accord-

^a Or 'others.'

^b Lit. 'of sculpture.'

om. ΠΙ, Ls. **ἄλλων**] cf. Gr. NA^{corr}* BDEHP al pler vg rell Clem Did &c. ²⁶ **ἀνω(ο, Β*) πῶς γὰρ] ἀπον γὰρ** 'for we,' K*(+δ, ο)P. **ἰδόντες]** pref. **ἰδῶσι, P. ἀκίε... ἀπύον]** επ... επ., T*FGS: **ἦ... ἦ, N. ἦχε... πῖ] ἦχε-εἰσποῦσιν** 'some,' F*S. **εἰσὶ]** L^sT*AB*F^{ms}GP 18: om. GF* KNOST. **ποιτῆς] ἀβ: ποιητής, 18: ποιητής, L^sT*GG K^oN(10)OPT: τόπος, F^oS by error. ἐτῆρεσθῶν]** cf. Gr. (exc. B 33. 68. 95. 96. 105. 137). **ἀπον] + πε, FGS. γενος] γενος, N. γὰρ 2^o] om. GS. ²⁹ **ἐἰπον]** om. ε, FKS. **οὐτε]** L^sAB*Γ^oFGS 18: **ἦτε, T*Γ*ΚΟΤ** double negative: **ἦτε, omitting ἀπ, N: σεπῶσα, P. εἰρενετε]** T*AB* 18: **εἰρετε, L^s &c. ποτὶ... εἰ... ὡς]** L^sAB*FG PS 18: **οὐ... οὐ... ὡς, T*ΚΟ: οὐ... οὐ... ὡς, ΓN(οὐ)T. ἑφῶτε]** εφῶτε, P. **τεχνη] -πῖ, G: -πῖ, A₂*. ἰεσοκ.] ἰεσοσοκ., B^a; for ἡ cf. Gr. D^{sr} Did &c. **ἑπῶσ]** ἑπῶσ, Γ*T by error. **ἦχεφ]** L^s T^s &c. 'God (was like)': **εφ, A. ³⁰ ἰσῆσ]** ἰσῆσ, A₁ FT by error. **ἑπ]** ἑπ γὰρ, FGS: **γὰρ ἑπ, P. ἀφῆσ]** + **πῖ** 'to us,' FS. **εἰσ]** om. ο. **δε]** om. ΓNT. **εἰ]** εἰ, L^sFKPS. ³¹ **κατὰ φησ]** cf. Gr. NABDE al fere³⁰ Ath Cyr &c. **ἀφῆσ]** ἀφῆσ, B^a: **ἀφ-******

ῥοοτ + εφπα†ζαπ εφοικοτλεπν ἰθῆτς
 ζεπ οτλεεθλεπν + εβολ ῥιτεπ πιρλεπ
 εταφθαψς + εαψ† ἄφπαζ† ἰοτοπ πιβεπ +
 εαψτοππος εβολ ζεπ πη εθλεωοττ +

σνγ ³² Εταττωτλε δε κε ἀπαστας ἴτε πιρεφ-
 λεωοττ + ῥαποτοπ λεπ αττωβι + ῥαπ-
 κεχωοτπν δε ατχος κε επεστωτλε εροκ
 εεθε φαι + ³³ οτοζ | παρη† οπ α πατλος
 ι εβολ ζεπ τοτλεη† +

σνθ ³⁴ Αττολεοτ δε εροφ ἰχεζαπρλεπ εατπαζ† +
 παι ετεπαρε διοησιος ἰθῆτοτ παριοπα-
 τιτης + πελε οτςρλεπ επεσραπ πε δαλεδ-
 ρις + πελε ῥαπκεχωοτπν πελεωοτ +

ΔΓ.

οε Πεπεπςα παι εταφι εβολ ζεπ ἀηηπης αφι
εκοριπθος ² αφχιλεπ ἰοτιοταδαι επεφραπ πε
 ακτλλας + εοπποπτιος πε ζεπ πεφτεπος +
 εαφι σατοτς εβολ ζεπ †ῥετταλια + πελε
 πρικτλλα τεφςρλεπ + κε πεαφοταρςαζπν
 πε ἰχεκλατταιος + εερε πιποταδαι τηροτ
 φωρξ εβολ ζεπ ρωλεπ + αφι ψαρωοτ
³ οτοζ αφψωπν ζατοτοτ + εεθε κε οτψ-
 φηρ ἰτεχηπν ἰταφ πε + οτοζ πατερζωβ

σελεπν ἰ, Ρ. εφπα†ζ] L^sT¹AB¹FGPS 18: ε†., ΓΚΝΟΤ,
 cf. Gr. D &c. εφοικοτ(om. ΝΟΤ)λεπν(ι, ΝΟS)] + τηρς,
 Τ¹ΓΚΝΟΤ. ἰθῆτς] L^sAB¹FGPS: trs. before εφοικοτ.,
 Τ¹Γ: om. ΚΝΟΤ. οτλεεθλεπν] οτδικεοστ(ι, S)πν,
 FGS. ἰοτοπ] εοτοπ, Κ. ³² ἰτεπιρεφλε.] εβολ
 ζεππη εθλε. 'from them who are dead,' FGS. ῥαποτοπ]
 ῥαπκεχωοτπν, G. αττωβι] AB: πατς., L^sT¹ &c.
 εροκ] + παλιν, Τ. ³³ παρη†] φαι., Ν. οπ] om. Ρ.
³⁴ δε] om. ΓΝΤ. παι] πη, FS. ετεπαρε] Τ¹AB: επαρε,

ing as he established a day, in which he will judge the *world* in [a] righteousness through the man whom he ordained; having given assurance^a to all, having raised him from them who are dead.' ³² But having heard 'The *resurrection* of the dead,' some *indeed* mocked; but others said: 'We shall hear thee concerning this.' ³³ And thus again Paulos came from their midst. ³⁴ But men who believed joined themselves to him; these among whom were being Dionēsios the Ariopagitēs, and a woman, her name being Damaris, and others with them.

XVIII. After these (things), having come from Athēnēs, he came to Korinthos. ¹ He found a *Jew*, his name being Akyllas, who was a *Pontian* in his *race*, having come immediately from [the] Hytalia, and Priskylla his wife, because Klaudios had commanded to cause all the *Jews* to depart from Rōmē. He came unto them; ² and he abode with them, because that he was a fellow *craftsman* of his;

^a Lit. '(the) faith.'

L^s &c.: κἀρε, κ. ΔΙΟΚΗ.] †οκ., τ. ἰζήκτοϛ] + πε, L^sB^aFPS; for ἦρ cf. Gr. 2. 30. 32. 43. 68. 104. 177. al²scr. ΔΡΙΟ] cf. e am fu al. -ΠΔΥΙΤΗC] cf. Gr. (exc. B^aD): -ΥΗΤΗC, B^aN. ΔΔΔΔΡΙC] ΤΔΔΔ., FS.

¹ F^{ms} S^{ms} 'the fourth Sunday of Būūnah.' ΠΔΙ] cf. Gr. ΝΑΒ 13. 69. 97. a^{scr} vg arm: +ΔΕ, Ο, cf. Gr. ΕΗLP al pler cat syr^p &c. ΕΤΔϞΙ] ΔϞΙ, FS; cf. Gr. ΝΒD 13. vg: +εβολ ἰκπεπδϛλοC, K, cf. Gr. ΑΕΗLP al pler cat syr^{utr} arm aeth &c. ΔΘΗΠΠΗ(Δ, Β^a)C] ΑΒ^a: ΔΘΗΠΔ(Η, Ρ)C, L^sTⁱ &c. κορινθεοC] κοροπεοC, Β^a. ² ΔϞΙΙΔΙ] L^sΑΒ^aP: οτοϛ ΔϞ., ΤΓΚΝΟΤ: οτοϛ ΕΤΔϞ., FGS. ρΔΠ . . . πεϞ] om. N homeot. ΔκϛλλΔC] T^aAGS, cf. Gr. 31. g^{scr}: ΔκϛλλΔC, L^s &c. ρϛΤ(Δ, G^{*})ΔΛΙΔ] ρΙΤ., L^sB^aNP. ΠΡΙCΚϛλλΔ] ΑΒ^aFGKS: -κιλλα, L^sTⁱΓΝΟΠΤ. ΠΕ 3^o] om. FS. κλαϛΔιοC] κλαϞΔ., NT: -τιοC, S. ³ οτοϛ ΔϞϞ.] L^sT^aΑΒ^aP: om. οτοϛ, ΓFGKNOST; tense cf. ? Gr. Ε^{scr}HL al¹² syr^p &c. χΕ] + πε, TⁱΓFGKNOS. ΠΔτερ- ρωδ] cf. Gr. Ν^aB &c.

- πε + πέ ραπεροθαιε σκτιη ταρ πε ζεν
 τουττεχνη +
- σβα ⁴ Ηατσαχι δε πε ζεν †στυπαγωγη + κατα σαβ-
 βατον πιθεν + οτορ πατωτ επρητ ηπι-
 ιοταδι πελλ πιουεινη +
- σββ ⁵ Ετατι δε εβολ ζεν θελακεροπια ηχεσιλας
 πελλ τιμοθεος + παφληνη δε πε ηχεπατλος
 ζεν πισαχι + εφερμεερε ηπιιοταδι κε πχς
 πε ικς. ⁶ ετ† δε εβοτη ερραφ + οτορ ετ-
 χεοτα αφρερ πεφρδωσ εβολ πεχαφ πωοτ +
 κε πετενσποφ εχεπ τετεπαφε + †οταβ
 αποκ ισχεπ †ποτ ειεψε ηνη επιεθποσ +
- ⁷ Οτορ εταφοτωτεβ εβολ εελατ αφι επι
 ηοται επεφραη πε τιτοσ φαι οτυπτοσ +
 εφερσεβεσθε εφ† + | φαι επαρε πεφνη τολλι
 ε†στυπαγωγη + ⁸ κρισποσ δε πιαρχηστυπα-
 γωτοσ αφπαρ† επσ̄ πελλ πεφνη τηρφ +
 οτορ οταηκψ εβολ ζεν πικοριθεοσ ετσω-
 τελλ πατπαρ† πε οτορ πατδωμεσ +
- σβγ [†] Πεχε πσ̄ δε επατλοσ εβολ ριτεπ
 οτθοραεεε ζεν πιεχωρρ + κε επερερ-
 ρο† αλλα σαχι οτορ επερχαρωκ + ¹⁰ κε
 αποκ †χη πελλακ + οτορ ηπε ρλι τωκη
 ερνη εχωκ ε†εκαρ πακ + κε οτοη ητη

πε 2^o] πελλωοτ 'with them,' FS. πε 1^o] om. G. ρεφθα-
 ιε] -ιο ε, G^o. σκτιη] σκη., L^oGFOT. ζεντου-
 τεχνη(I, G)] cf. Gr. NABELP al fere²⁰ &c.: ζενουττεχνη,
 T^oN*: om. K. ⁴ ηατσαχι] A: ηαφσαχι, L^oT^o &c.: ηατ-
 λοσ δε ηαφσαχι, K. δε πε] L^oAGP^o: ταρ πε, T^oΓ
 NOT: om. πε, B*(K): om. δε, FP^oS. πιθεν οτορ] om. FS.
 πατωτ] A: ηαφθ., L^oT^o &c. ρρητ] ηρη., P. ⁵ εε-
 κε(Δ, S*)ροπια] -ωπια, B^oGK. ηαφληνη] -ελη, ΓS.
 δε πε 1^o] L^oAB^oP: om. δε, T^oΓKNOT: om. πε, FGS. πι-
 σαχι] ΠC., K; cf. Gr. NABDE 13. 40. 73. 137. 142. c^oar vg sy^oh^oet
 p^oat aeth^o ar^o &c. εφερμε.] αφερμε., P. πε 2^o] cf. Gr. NA

and they were working, for they were makers of tents in their craft. ⁴ But they were speaking in the *synagogue* on every sabbath, and they were persuading the Jews and the Greeks. ⁵ But Silas and Timotheos having come from (the) Makedonia, [but] Paulos was persevering in the word, witnessing to the Jews that Jesus is Christ. ⁶ But they opposing him and blaspheming, he shook out his garments; he said to them: 'Your blood upon your head; I (pron.) am clean: henceforth I shall go to the *Gentiles*.' ⁷ And having removed from there, he came to (the) house of one, his name being Titos, this (was) a *believer*, worshipping God, whose^a house was adjoining to the *synagogue*. ⁸ But Krispos, the ruler of the *synagogue*, believed the Lord with his whole house; and many from the *Korinthians* hearing were believing and were being baptised. ⁹ But the Lord said to Paulos through a vision in the night: 'Fear not, but (Δ.) speak, and hold not thy peace: ¹⁰ because I (pron.) am with thee, and no one shall rise upon thee to give pain to thee: because I have

^a Lit. 'this who his house.'

BD 4** 13. 25. 27. 29. 40. 68. 69. al plus²⁰ cat³⁰¹ vg syr^{sohet} c.* arm aeth &c. ⁶ Π(ο.ε., Α₁) ΕΥΧΕΛΩΣ] cf. Gr. D 14* 27. 29. 31. al plus¹² vg^{ole} tol syr^{atr} aeth &c. ΕΧΕΝ (om. N)] Α₁: pref. ΕΖΡΗ, L^sT^s &c. ΕΠΙ.] ΨΑΠΙ., Ο. ⁷ ΔΕΙ Ε.] cf. ? Gr. BD² EHL P al pler cat syr^{p^{txt}} &c. ΤΙΤΟΣ] cf. Gr. NE 7. 15. 36. 81. cat vg arm &c. ΦΑΙ ΟΥΠΙΣΤΟΣ] Α: ΦΑΙ ΙΟΥΤΟΣ, S: ΦΑΙΟΥΤ- ΤΟΣ 'he of Ioustos,' L^sT^s &c.: om. K, cf. Gr. 2. 30.: text confused, N. ΕΥΕΡΣΕΒΕΣΕ ΕΞΕΦ] ΟΥΟΖ ΠΕΟΥΕΤΣΕΒΗΣ ΠΕ 'and he was a godly man,' G. ΦΑΙ ΕΠΑΡΕ] ΦΑΙ ΠΑΡΕ, B*. ⁸ ΚΡΙΣ- ΠΟΣ] Χ., Tⁿ: κριπος, ΓF: κριππος, S. ΠΑΡΧΗΣ.] ΠΑΡΧ., FS: -ΧΙ., G. निकοριθεος]-ιος, L^sΓNOT. ΠΕ] om. ΓNT. ⁹ ΟΥΘΟΡΑΔΕΔ.] -ΡΟΔΔ, NPT: -ΡΔΔ, F*. ΔΕΠ- ΠΕΧΩΡΩ] L^sAB²ΓNOPT 26: ΔΠΠΕΧ., T^gΚ: ΠΤΕΠΕΧ., FS; position cf. Gr. E(H)LP al pler syr^p &c. ΟΥΟΖ] om. FOS 26. ΔΠΠΕΡΧΔ.] -ΔΔ., S. ¹⁰ ΟΥΟΖ] om. 26. ΕΖΡΗ] ΕΔ., ΓNT: om. FS. ΧΕ 2^o] L^sT^sAB²FGPS 26: om. ΓKNOT. ΟΥΟΠ

Hunt 26 l. ii, 9-11

ἵοτιπυψ† ἵλαος ζεν ταιπολις+ ¹¹ αψ-
 ρεεσι δε ἵοτροεπι πεε ε̄ ἵαβοτ+ εψ†-
 σδω ἵζητοτ ἕπισαχι ἵτε φ†+

λλ.

σδ ¹² Γαλιων δε εφοι ἵαποτπατος ε†αχαια ατι
ἵχεπιοτταδι ετσοπ ερρηι εχεπ πατλος οτορ
 ατεψ επιεε ἵ†ζαπ ¹³ ετχω ἕεεος+ κε
 φαι οωτ ἕπρητ ἵπιρωει+ εερσεβεςε
 ἕφ† σαβολ ἕπιποεος+

¹⁴ Εφπδοτωπ δε ἵρωψ ἵχεπατλος πεχε γαλιων
 ἵπιοτταδι+ κε επεοτοπ σι ἵχοπς+ ιε οτρωβ
 εφρωτ ἕποκηροπ+ ω πιοτταδι καλωσ+
 παιπεραπεχεςεε ἕεεωτεπ. ¹⁵ ιςχε δε
 ζαπζητηεε πε+ εθε οτσαχι πεε ζαπ-
 ραπ+ πεε πετεπκοεος ερετεπερωψι ἵω-
 τεπ+ †οτωψ αποκ απ εερρεψ†ζαπ ἵτε
 παι+ ¹⁶ οτορ ατριοτ σαβολ ἕπιβηεε+

σς ¹⁷ Αταεοπι δε τηροτ ἵωσθεπης παιρχηστπα-
 γωτος+ ατριοτι εροψ | ἕπεεεθ οἰπι-
 βηεε+ οτορ πασερεελεςεε απ ἵγαλιων+
 εθε ελι ἵπαι+

σς ¹⁸ Πατλος δε εταψωπι ἵκεεηψ ἵεροοτ
 ζατεπ πιςπνοτ+ αφεραποαζεςεε πωοτ
 αφερζωτ ετςτρια εσπεεεψ ἵχεπρικτλλα

ἵτ.] οτοκτη, L^sB^sP: +ἕεεεετ, FGS. ¹¹ δε] cf. Gr.
 NAB 13. 15. 18. 31. 33. 36. 40. 68. 105. a⁹⁰⁷ c⁹⁰⁷ cat e vg syr^{ur}: om. P.
 ἵοτροεπι] ἵρ., 0. ¹² γαλιω(ο, FS)π] L^sAFKPS:
 γαλλιω(ο, T^sB^sGOT)π, T^sB^sFGNOT. δε] om. NT. απ-
 οτπατος]-θος, Γ. ε†α(ε, N)χαια] ἵ†., P: -χια, Α, Κ.
 ἵχεπιοτταδι] position cf. Gr. B. ετσοπ] αταεοπι 'laid
 hold on,' K^o. επιεε ἵ†ζαπ] L^sAB^sP: επιβηεε, T^sFG
 KNOT: εχεπιβηεε, FS. ¹³ φαι] position cf. ? Gr. DE
 HLP al pler cat vg &c. εερσεβεςεε]-ηςεε, Γ: εφρεεψι,
 FGS. ¹⁴ εφπδοτω(ο.ε., Α₁: 0, 0^s)π] Γ^{ms} &c.: εφοτ., Κ:

a great *people* in this city.' ¹¹ But he sat a year and six months, teaching among them the word of God.

¹² But Galiōn being *proconsul* of [the] Achaia, the *Jews* came together upon Paulos, and they brought him to the place of the judgement, ¹³ saying: 'This (man) persuadeth [the] men to *worship* God contrary (καθολ) to the law.'

¹⁴ But Paulos being about to open his mouth, Galiōn said to the *Jews*: 'If there were wrongdoing or *wicked* villany*, O [the] *Jews*, well: I would bear with you: ¹⁵ but if they are *questions* concerning a word and names and your law ye shall take care (of it) yourselves; I (pron.) wish not to be judge of these (things).'

¹⁶ And he cast them away from the judgement seat. ¹⁷ But they all laid hold on Sōsthenēs, the ruler of the synagogue; they beat him before the judgement seat. And it was not being a care to Galiōn concerning any of these (things).

¹⁸ But Paulos having abode yet (κε) many days with the brethren, took leave of them; he sailed to (the) Syria, Priskylla being with him and Akyllas;

* Lit. 'evil work.'

εταγοτ., Γ^ο*. ΓΑΛΙΩΝ] as verse 12 exc. T^o -ΛΙΩΝ: +ΔΕ, P. ΕΠΕ] cf. Gr. NABDE 13. 18. 27. 29. 40. 68. 69. 104. 105. 133. 137. al plus¹⁰ cat &c. om. οὐ: om. K: ΧΕΠΕ, FPS. ΟΥΟΝ] om. G. ΣΙ] A: pref. ΟΥ, L^sT^s &c. ΠΟΠΗΡΟΝ] -ΡΟC, K: -ΙΡΟΝ, S. ΔΠΕΧΕCΘΕ] ΔΠΔΧ., FG^oPS: ΕΠΔΧ., T. ¹⁶ ΔΕ] om. FGKS. ΖΑΝΖΗΤΗΕΔ.] cf. Gr. NABD^s*² E^s al fere¹⁵ vg syr^{utr} arm &c. ΟΥCΑΧΙ] ΖΑΠCΑΧΙ 'words,' FGS. †ΟΥΩΨ] L^sAB^sFGOPS: Π†., T^sΓKNT double negative; cf. Gr. NABD 13. vg &c. ΔΠ] trs. before ΔΠΟΚ, G. εερρεψ†.] erp., FS: eep†., Γ*. ¹⁶ ΔΥΖΙΤΟΥ] A: ΔΥΖΙΤΟΥ 'he drove them,' L^sT^s &c. ¹⁷ ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. NAB e^{sor}* vg ar^o. CWCΘEIKHC] COCΘ., B^s. ΠΙΔΡΧ.] ΠΑΡΧ., O. ΔΥΖΙΟΤΙ] ΔΥΖΙ, B^s. -εελεCΘΕ] L^sT^sAGKP: -ICΘE, B^sFGNOST. ΔΠ] L^sT^sAGKP: +ΠE, B^sΓFNOST. ΓΑΛΙΩΝ] as verse 14. ΕΘΕ] L^sT^sAB^sFGPS: Π, ΓKNOT. ¹⁸ ΠΑΥΛΟC] ΠΑΛΛΟC, Δ₁. ΠΚE.] ΔEΠΚE., FS. ΔΠΟΔΔΖΕCΘΕ] ΔΚ: ΔΠΟΤ., L^sT^s &c. CΤΡΙΑ.] CIPIA, O. CΠEΠEΔC] CΠΠ., B^s: CΠEΠEΔC, NT. ΠPICK... EΔC]

πεε ακτλλας+ εαφσηπ χωφ ζεν κει-
χρεεσ+ παφζεν οτετχη ταρ πε+

¹⁹ Δφι δε εεφεσος+ οτορ αφσεχι πι ηεεατ+
πθοφ δε εταφση εζοτη ετπαγωγη+
παφσαχι πεε πιοταδι+ ²⁰ εττωβρ δε
ηεεοφ ριπα πτεφερ οτιφφ† ησνοτ ζατο-
τοτ ηεπεφοτωφ+ ²¹ αλλα αφεραποδα-
ζεσθε πωοτ+ εαφχοσ χε †πακοττ ραρ-
τεπ ζεν πετερπε φ†+

σξζ Δφερρωτ δε εβολ ζεν εφεσος+ ²² εταφι
δε ερρη εκεσαρια+ οτορ εταφερασπα-
ζεσθε η†εκκλησια+

σξη Δφι ερρη εταπτιοχια+ ²³ οτορ εταφερ
οτσοτ ηεεατ+ αφι εβολ εφσιπι κατα
εεα+ ητε †χωρα ητε †ταλατια+ πεε
†φρικια+ εφταχρο ηπιεεαθητς τηροτ+

ΛΕ.

σθθ ²⁴ ηεοτοπ οτιοταδι δε πε επεφραπ πε απελληκ
εοτρεερακο† πε ζεν πεφτεποσ εοτρωεη
πε ηλογιεοσ+ εαφερκαταπταν εεφεσος+

om. s. πριςκτλλα] AGT: -κτλα, ΓN: πρεσκτλα, ο :
πρτσκτλλα, F: πρικιλλα, L^sT^bB^oKP. Δ (ε, φ)κτλλας]
-λλα, ΓFKNO. εαφσηπ] εαφχεφ, B^o. ζενκ(τ, γο)επ-
χρεεσ] -οσ, T^b: -ασ, P: -χερεσ, A₂; position cf. ? Gr. DEH
LP al pler syr^{uir} arm aeth^{pp} &c. ΠΕ] om. B^oP. ¹⁹ αφι...
ηεεατ] om. B^o, obs. syr^{soh} ar^c. Δφι] cf. Gr. HLP al pler vg
syr^p aeth^{ro} &c. οτορ] L^sT^bAFGS: om. ΓKNOPT. πι ηε-
εατ] πε ηεεωοτ, s. παφσαχι] cf. ? Gr. D 14^{*} 32. k^{scr}
vg syr^{soh}. ²⁰ ηεεοφ] cf. Gr. D^{sr}2 L 31^{**} 66. 98. 177. al^oscr
arm &c. ζατοτοτ] cf. Gr. DEHLP al pler syr^{soh} et^p c. ob. &c.
ηεπεφ.] prof. πθοφ δε 'but he indeed,' T^bFGS. ²¹ αφερ
... πωοτ] cf. Gr. HLP al pler syr^p &c. εαφχοσ] cf. Gr. NABE
13. 14^{*} 15. 36. 69. 105. 180. a^{scr} (vg) arm aeth^{ro}. †πακοττ] cf.

having shorn his head in Kenchrees: for he was being in a *vow*. ¹⁹ But he came to Ephesus, and he left those there: but he (pron.) having gone into the *synagogue* was speaking to the *Jews*. ²⁰ But they praying him that he should spend a great time with them, he wished not; ²¹ but (Δ) he *took leave* of them, having said: 'I shall (lit. will) return to you in the will of God.' But he sailed from Ephesus. ²² But having come into Kesaria, and having *saluted* the church, He came into (the) Antiochia. ²³ And having spent [a] time there, he came forth, passing *from* place (to place) of the *country* of [the] Galatia and [the] Phrikia, confirming all the *disciples*.

²⁴ But there was a *Jew*, his name being Apellēs, being a man of Rakoti* in his *race*, being a *notable* man, who *came to stay* at Ephesus; being powerful in the *Scriptures*.

* Alexandria.

Gr. NAB(D)E 13. 20. 36. 40. 103. a^{scr} cat³⁰⁹ (vg) arm aeth. ΕΔΡΩ-
 ΤΕΝ] AB*FKPS, cf. Gr. D: + ΟΝ, L^sT^rΓ^oGNOT. Φ†] L^sT^rA
 B*FGPS: ΠΩC 'the Lord,' ΓΚΝΟΤ. Δϕερρωτ] prof. ΠΡΙC-
 ΚΥΛΛΑ ΠΕΛΛΑΚΥΛΛΑC ΔϕΧΔΤ ΔΕΠ ΕΦΕCOC 'Pris-
 kylla and Akyllas, he left them in Ephesus,' K, obs. Gr. 97. 137. syr^{sch}
 et^{pms}: S^{ms} في العربي لم يوجد في القبطي فاما اقلوس و فريسلا فانه خلفهما في انفس
 'in the Arabic; it is not found in the Coptic, "So as for Aklūs and
 Frisklā, he left them in Ephesus."' ΔE] om. GP. ²² ΔE] om. B^a
 OP 18. ΕΡΡΗΙ 1^o] om. Γ. ΚΕCΑΡΙΑ] cf. Gr. NAD E. ΕΡΡΗΙ 2^o] om.
 ΕΔ., T^rΓ: om. NT. ²³ ΕϕCΙΝΙ] ΔϕC., ΓFS. †ΧΩΡΔ] T^r
 ΔΓ: ΤΚ., L^s &c. †Υ(Κ, Γ)ΔΛ.] ΤΥ., FS^o: ΤΚ., G. ΠΕΛ†-
 ΦΡΙΚΙΑ] ΔGKS: -ΡΙΓΙΑ, T^rΓNOT: -ΡΥΓΙΑ, L^sP: -ΡΥΚΙΑ, F:
 om. B^a. F^{ms} 'the end (of the lection).' ²⁴ ΟΤΙΟΤΔΔΙ] ΙΟΤΔ.,
 Δ²ΓNT. ΔE ΠE] om. Γ: om. ΔE, P: om. ΠE, FGKNOST.
 ΔΠΕΛΛΗ(Δ, Τ)C] cf. Gr. N* 15. 180. arm. ΕΟΥ(ΕΔϕ, NT)-
 ΡΩΛΙ ΠE] om. ΠE, G. ΠΛΟΤΙΕOC] A: ΠΛΟΤΙOC, B*ΓP:
 ΠΛΟΤΙC, NT: ΠΛΟΤΙΚOC, L^sT^rK: ΠΕΛΛΟΤΙOC, FS: ΠΕΛ-
 ΛΟΤΙΕOC, GO; A tr. منطيقى 'eloquent.'

Hunt 18,
22-26

εοτον ψχοε εελοϋ ζεν πιγραφη+ ²⁵ φαι
 πεατερκαθικιν εελοϋ επιλωιτ ητε ποτ+
 οτοϋ εϋθνεε ζεν πιππα+ παϋσαχι οτοϋ
 παϋτςβω ζεν οτταχρο εοβε ιης+ επιωλεε
 ητε ιω|αππηε εελεατατϋ ετεϋσωοτη εε-
 λοϋ+ ²⁶ φαι δε αϋερρηητς ηοτοηϋϋ εβολ
 ζεν τςτπαγωγη+ ετατωτεε εροϋ ηξε-
 πρικτυλλα πεε ακτυλλα+ ατωποϋ ερωοτ+
 οτοϋ ατταελοϋ ζεν οτταχρο+ επιλωιτ
 ητε φτ+ ^{†27} Εϋοτωϋ δε ει εβολ ετταχαια
 αττεροοτ παϋ ηχεπισκηοτ+ ατςδαι ηπι-
 εεαθηηε+ κε ησεωποϋ ερωοτ+ [†] Φαι δε
 εταϋι αϋερ οηποϋρι εεαϋω ηπη ετατ-
 παϋτ+ εβολ ϋιτεπ πιϋεοτ+ ²⁸ παϋσοϋι
 ηπιοταδαι ζεν οτταχρο+ ηοτοηϋ εβολ
 εϋταεεο εεελωοτ εβολ ζεν πιγραφη κε
 ηχς πε ιης+
 σοβ ¹ Αϋσωπι δε ερε απελληε ζεν κορινθοο+
 πατλοο δε εταϋσην πιεε ετσαηϋωι+
 εορεϋι εεφεσοο+ οτοϋ εταϋχιεε ηϋεπλεε-

²⁵ φαι] L^sAB²P 18: +δε, T¹ΓFGKNOST. πεατερ.] T¹A
 B²ΓGKNOST PT 18: om. κε, L^s: παϋερ., FS. καθηκιν]
 κατ., GK. επιλωιτ] εεπι., G. ποτ] φτ 'God,' GO.
 εϋθνεε (ε, B²) εε] L^sAB²OP 18: ϋθνεε (ε, G) εε, FGS: παϋ-
 θνεε (ε, T) εε, T¹ΓKNT. παϋσαχι] +πε, FS. ιης] cf. Gr.
 NABDEL 13. 36. 38. 40. 67** 68. 69. 73. 93. 105. 137. al^{3scr} al pauc
 cat vg syr^{utr} arm aeth &c. ητειωαππηε] T¹AB²ΓFS: ηιω.,
 L^s &c.: ηιωα, PT. εελεατατϋ] L^sAFS: ηοτατϋ, B²:
 trs. before ητε, T¹(B²)ΓGKNOPT 18. ²⁶ δε] cf. syr^p aeth^{ro}.
 αϋερρηητς] L^sT¹AB²KOP: πεαϋ., ΓF²GS: παϋ., NT.
 ηοτοηϋϋ] ηοτωηϋ, O. τςτπ.] L^sT¹AB²ΓK²OT 18: πι-
 τπ., FGPS: τπ., N. ετατωτεε] εταϋς., FGS.
 εροϋ] A: prof. δε, L^sT¹ &c. πρι(τ, FS 18)ςκτ(ι, L^sT¹O)λλα
 πεε] position cf. Gr. NABE 13. vg aeth. ακτυλλα] A_{1,2}^oGFKN

²⁵ This (man) had been *instructed* in (ε) the way of the Lord; and being fervent in the *spirit*, he was speaking and he was teaching in [an] accuracy concerning Jesus, only the baptism of Iōannēs being (that) which he knoweth. ²⁶ But this (man) began to speak boldly* in the *synagogue*. Priskylla and Akylla having heard him, received him, and they showed to him in [an] accuracy the way of God. ²⁷ But he wishing to come forth to [the] Achaia, the brethren incited him, they wrote to the *disciples* that they should receive him. But this (man) having come, was very profitable to them who believed through the grace. ²⁸ He was confuting the *Jews* in [an] assurance, manifestly showing to them from the *Scriptures* that Jesus is Christ.

XIX. But it came to pass, Apellēs being in Korinthos, [but] that Paulos having passed by the places which were above, came^b to Ephesos, and having found *disciples*,

* Lit. 'manifest him.' ^b Obs. attempt to render the construction of the accusative with the infinitive.

ST: ΔΚΥΛΔ, OP: -ΥΛΔC, L⁸: -ΥΛΛΔC, T¹G 18. ΟΥΟΡ] om. FGS. ΔΥΤΑΔΕΟΥ] ΕΔΥ., F: ΕΔΥ., S: ΔΥ., NT. ΕΠΙ- ΔΕΩΥΤ] AB⁰ 18: ΕΘΔΕΠΙ. 'concerning &c.', L⁸T¹ &c. Φ†] cf. Gr. NAB 13. 31. 40. 42. 57. 68. 73. 97. 137. 180. 12^{lect} c^{scr} k^{scr} am fu tol syr^p arm &c. ²⁷ ΕΥΟΥΩΥ] ΕΤΑΥΟΥ., FGS. ΔΥ†] om. †, K. ΕΡΟΥΟΥ] -ΟΥΟΥ, FGT: -ΟΥΟΥ, S. ΔΥCΘΔΙ] ΕΔΥCΘΔΙ, G. ΠΠΙΔΔΘΗΤΗC] pref. ΠΠΙCΠΗΟΥ ΠΔΔ 'the brethren and,' G. ΧΕ] om. G. ΔΥΕΡΟΥ.] om. ΟΥ, FS. ²⁸ ΠΑΥCΟΥ] A: + ΔΕ, FGS: + ΥΔΡ, L⁸T¹ &c. ΠΟΥΟΥ] A₁: -ΟΥΟΥ, L⁸T¹ &c.; ΟΥ fallen out before ΟΥ. ΕΥΤΑΔΕΟΥ] ΕΔΥ., O^o. ΕΒΟΛ 2^o] om. G. ΘΕΠ 2^o] L⁸AΓFGS: ΟΥΤΕΠ, T¹B^oKNOPT. ¹ ΚΟΡΙΠΘΟΥ] L⁸T¹A_{1,2} ('another copy') &c.: ΚΟΡΙCΘΟΥ, A₂^o. ΔΕ 2^o] om. B^o. ΕΤΑΥΟΥ] L⁸T¹ &c.: ΕΤΑΥΟΥΔΔ, A₁B^o: ΔΥ- ΔΕΟΥ, FGS. ΠΠΔ] ΠΙCΔ, FGS. ΕΘΕΥΟΥ] cf. Gr. BHL al longe plu vg roll &c. ΕΤΑΥΟΥΔΔ] A: ΔΥΟΥΔΔ, L⁸T¹ &c.; cf.? Gr. DEHLP al pler &c.

ΘΗΤΗΣ ² ΠΕΧΔϞ ΠΩΟΥ + ΧΕ ΔΠ ΔΡΕΤΕΝΒΙ
 ΕΠΙΠΠΑ ΕΘΟΥΔΒ + ΕΤΑΡΕΤΕΠΝΑΖ† +
 ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ + ΧΕ ΑΛΛΑ ΟΥΔΕ ΕΠΕΠ-
 ΣΩΤΕΕ ΡΩ + ΧΕ ΟΥΟΠ ΟΥΠΠΑ ΕΦΟΥΔΒ ΨΟΠ +
³ ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΔϞ ΧΕ ΕΤΑΤΕΕΣ ΘΗΠΟΥ ΕΟΥ +
 ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ ΠΩΕΕΣ ΗΤΕ ΙΩΔΠΗΝΣ +
⁴ ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ ΠΕΧΔϞ + ΧΕ ΙΩΔΠΗΝΣ ΕΠΕΝ ΔϞ-
 †ΩΕΕΣ ΔΕΠ ΟΥΕΛΩΟΥ ΕΠΕΤΑΠΟΙΔ ΕΠΙ-
 ΛΟΣ ΕϞΧΩ ΕΠΕΕΟΣ + ϞΠΔ ΗΣΕΝΑΖ† ΕΠΕΘ-
 ΠΗΟΥ ΕΠΕΠΕΣΩϞ ΕΤΕ ΙΗΣ ΠΕ + ⁵ ΕΤΑΤΣΩ-
 ΤΕΕ ΔΕ ΑΥΒΙΩΕΕΣ ΕΦΡΑΠ ΕΠΟΣ ΙΗΣ +
⁶ ΟΥΟΥ ΕΤΑ ΠΑΥΛΟΣ ΧΔΧΙΧ ΕΧΩΟΥ + ΔϞΙ
 ΕϞΡΗΠ | ΕΧΩΟΥ ΗΧΕΠΠΠΑ ΕΘΟΥΔΒ +
 σογ ΠΑΥΣΑΧΙ ΔΕ ΔΕΠ ΦΛΑΣ + ΟΥΟΥ ΠΑΤΕΡΠΡΟΦΗ-
 ΤΕΤΠ + ⁷ ΗΘΟΥ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΠΑΤΕΡ ΙΒ
 σοδ ΗΡΩΕΙ + ⁸ ΕΤΑϞΨΕ ΔΕ ΕΘΟΥΠ ΕΠΣΤΑ-
 ΓΩΓΗ + ΠΑϞΟΥΟΠϞ ΕΠΕΕΟΥ ΕΒΟΛ ΗΠ ΗΑΒΟΥ +
 ΕϞΣΑΧΙ ΟΥΟΥ ΕΦΩΤ ΕΠΟΥϞΗΤ + ΕΘΕ
 σοε †ΕΠΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ Φ† + ⁹ ΕΤΑ ϞΑΠΟΥΟΠ ΔΕ
 ΕΡΠΑΣΥΤϞΗΤ ΕΤΟΙ ΗΑΤΣΩΤΕΕ + ΕΤΣΑΧΙ
 ΕϞϞΩΟΥ ΗΣΑ ΠΙΕΛΩΙΤ ΕΠΕΠΕΘΟ ΕΠΙΠΕΗϞ +

² ΠΕΧΔϞ] L^sAB^oFPS, cf. Gr. DEHLP al pler cat syr^p arm &c.:
 + ΔΕ, T^oFGKNOT, cf. Gr. 105. ΔΠ ΔΡΕΤ.] ΔΠ ΕΡΕΤ., B^o:
 ΠΔΡΕΤ., P: ϞΔΡΑ ΔΡΕΤ., FGS. ΕΘΟΥΔΒ] ΕΘ^o, B^oP.
 ΠΕΧΩΟΥ] AK: + ΠΔϞ, L^sT^o &c.; cf. Gr. HL(P) al pler vg^{cl^e} demid
 syr^{soh} arm aeth. ΟΥΔΕ] om. FS. ΟΥΠΠΑ.] T^oAFKPS^oT: om.
 ΟΥ, L^sB^oFGNOS^o. ³ ΗΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. NAE 13. 33. 34. 73.
 12 lect k^{so}r vg. ΠΕΧΔϞ] L^sAFS, cf. Gr. NABDE al fero²⁰ cat vg
 arm syr^p: + ΠΩΟΥ, T^oB^oFGKNOPT, cf. Gr. HLP al pler syr^{soh}
 aeth &c. ΘΗΠΟΥ] + ΟΥΠ, B^oGNOT. ΕΟΥ] ΔΕΠΟΥ, FS.
 ΔΕ ^{2o}] om. T. ΠΕΧΩΟΥ] ΠΕ, FS by error: + ΠΔϞ, T^o. ΠΙ-
 ΩΕΕΣ ΗΤΕ] AFKS: ΕΠΩΕΕΣ ΗΤΕ, L^sT^oB^oGP: ΕΠΩΕΕΣ
 Η, Γ: ΠΩΕΕΣ Η, NOT. ΙΩΔΠΗΝΣ] ΙΩΔ, A₂: + ΠΕΤΑΠ-
 ΒΙΤϞ, O. ⁴ ΙΩΔΠΗΝΣ] ΙΩΔ, T. ΕΠΕΝ] cf. Gr. EHLP al
 pler syr^p aeth &c. ΔΕΠΟΥΕΛΩΟΥ] ΔΕΠΟΥΕΛΕΕΣ 'in a bar-

² he said to them: 'Did ye receive the holy *spirit*, having believed?' But they (pron.) said: 'But (Δ) *neither* heard we even (ρω) that there is (υιοι) a holy *spirit*.' ³ But he (pron.) said: 'Unto what did they baptise you?' But they (pron.) said: 'The baptism of Iōannēs.' ⁴ But Paulos said: 'Iōannēs *indeed* gave baptism in a water of *repentance* to the *people*, saying that (ϋιου) they should believe him who was coming after him, that is to say, Jesus.' ⁵ But having heard, they were baptised unto (the) name of the Lord Jesus. ⁶ And Paulos having laid hand on them, the holy *spirit* came upon them. But they were speaking in (the) tongue, and they were *prophesying*. ⁷ But they (pron.) all were being (ερ) twelve men. ⁸ But having gone into the *synagogue* he was speaking boldly* three months, speaking and persuading them concerning the kingdom of God. ⁹ But some having become hardhearted, being disobedient, speak-

* Lit. 'manifesting.'

tism, FKS. ϋιου] A: pref. ΧΕ, L^T &c. επεθρηου] L^S A B^A FGPS: εφη εον., T¹ ΓNOT: εεφη εον., K. ετε(Δ, S)] πτε, NPT. ΙΗC] cf. Gr. NABE 13. 25. 40. vg syr^p aeth^{ro} &c. ⁶ πω ΙΗC] A₂^{ms} ('another copy') &c.: ΙΗC ΠΧC, A₂[?]: πω ΠΧC, A₂^o; obs. Gr. (D) 64. 137. syr^{soh} ar^o aeth^{pp} &c. add χριστου. ⁶ XIX] cf. ? Gr. NAB(D)HP 1. 31. 47. 65. 100. 101. 126. al^{2scr} al pauc &c. ερηι] εδ., K. εουαδ] εω, A₂P. πατ- caxi δε] cf. Gr. D^{sr} 25. o^{scr} e: + πε, B^a. φλαc] L^S A B^A ΓNO (Π)PT: εανλαc 'tongues,' T¹FGKS. προφητεην] -τε- λιη, S. ⁷ πωου δε] πωου, L^SP: om. T. πατερ] A B^A ΓKNOP: πατερ ε., L^ST¹T by error: πατρι ε., FS: πατοι ε., G. ρωει] + πε, FGS. ⁸ εταcυε] L^ST¹A B^A FGPS: εταci 'having come,' ΓKNOT. παγοροε] A: -ωνε, L^ST¹ &c. εδε] cf. Gr. BD 12^{100t} vg syr^{utr} arm aeth. ⁹ εανοτον] εανον, A₁. παcτη] παcτη, A₂. πειωιτ] πειωιτ, B^a; cf. Gr. (exc. E (5. 8. 73) vg^{clis} &c.). εεπεεεο εε] παρεν, FGS. εεπειεη] ππειεη, P plural.

αφφωτ εβολ εελεωτ εαφφωρχ ηπιελεθη-
της εβολ+

σος Εφσαχι εελεηνη+ θεη τσχολη ητε τραπ-
πος+ ¹⁰ φαι δε παφρα εελεοφ ηροεηη β†+
ζωστε οτοη ηιθεν ετψοη θεη τσσια+
ητοτωτελε επισαχι ητε ποτ ηιοταδι
πεε ηιοτεηηη+

ΔΓ.

σος ¹¹ Ηαφηρι δε ηζαηχοε ηχε φ† ηζαηκοηχι απ
εβολ ζιτεη ηεηχιη εεπατλοσ+ ¹² ζωσδε
ησεβι ηζαηκοηζαηιοη+ πεε ζαησιεηκηη-
θιοη εβολ ζι ηεψωλεε+ ησεχατ ζιχεν
ηη ετψωηη+ οτοζ ηεψατψε ηωοτ εβολ
ζιωτοτ ηχενιψωηη+ οτοζ ηηηηε ετζωοτ
παηηηοτ εβολ ηε+

σση ¹³ Αηζητοτοτ δε ηχεζαηοηοη εβολ θεη ηη-
ιοηαδι+ ετκω† ηεζοηηηηηηε εχε φραη
εεποτ ηηηε+ εχεν ηη ετε ηηηηε ετζωοτ
ζιωτοτ ετχω εελεοσ+ χε τταρκο εε-
εωτεη ηηηηε+ φη ετε πατλοσ ζιωηη
εελεοφ+

σθ ¹⁴ Ηεοηοη ζ̄ δε ηψηηη+ ητε οηαι χε σκεηα
εοηιοηαδι ηαρχιερεηεσ+ εηηη εεφαι. |

αφφωτ] εφφ., B^a: εαφφ., Γ. εβολ 1^o] L^sAB^aKP: σα-
βολ, T^aFGNOST. εβολ 2^o] +εελεωτ, G. εφσαχι &c.]
εφσαχι δε θεητσχολη &c. εελεηηηη, FGS. ητεττ(†,
B^aFS: τη, G^o)ραηηοσ] cf. Gr. NAB 13. 27. 29. 81. fu tol syr^{sch}.
¹⁰ παφρα] παφηρι, FS. β†] AFKOPS: σποη†, L^sT^aB^aΓ
GNT. ζωστε] L^sT^aP: -δε, A &c. οτοη] ητεοηοη, K.
ποτ] cf. Gr. NABDE al plus ¹⁵ cat vg syr^{utr} arm aeth. ¹¹ F^{mg} 'the
fourth Sunday of Abib.' δε] cf. Gr. D^{sr}* 38. 1οβ. a^{scr} h^{scr} syr^p &c.
ηχεφ†] ητεφ†, A; position cf. ? Gr. HLP al pler vg^{cl}e syr^{utr}
aeth &c. Δη] + ηε, K 26. ¹² ζωσδε] A &c.: -τε, L^sT^a.

ing evil of (ἄκα) the way before the multitude, he fled from them, having separated the *disciples*, Speaking daily in the *school* of Tyrannos. ¹⁰ But this he was doing two years; so that all who dwelt in [the] Asia heard the word of the Lord, the *Jews* and the Greeks.

¹¹ But God was doing mighty works* not few through (the) hands of Paulos: ¹² so that they took *handkerchiefs* and *aprons* from his *body* and laid them upon those who were sick, and the sicknesses were wont to go from them, and the evil *spirits* were coming out. ¹³ But some from the *Jews* who went about as (ἄ) *exorcists* took in hand to say (the) name of the Lord Jesus over them who (had) the evil *spirits* upon them, saying: 'I adjure you by (ἄ) Jesus, whom Paulos proclaimeth.' ¹⁴ But there were seven sons of one 'Skeva,' being a *Jew*, *chief priest*, doing this.

* Lit. 'powers.'

σῆμα κτλ.] στῆλ., K 26: -κην., G: -κην., T. 21] 21] ΤΕΝ, ΤΒ*ΟΡ. ΠΕΥΔΥΤΥΕ] A: om. ΠΕ, L^sT^s &c. 21] 21] ΤΟΥ] 21] ΤΟΥΤΟΥ, K 26. ΕΤΡΩΟΥ] ΕΤΡ., G. ΕΒΟΛ 3^o] cf. Gr. NABDE al plus¹⁵ cat vg syr^{utr} arm aeth: + 21] ΤΟΥΤΟΥ 'from them,' 26, cf. Gr. HLP al pler &c. ¹³ ΔΕ] om. GPS: + ΕΒΟΛ, FS. 21] ΤΟΥΤΟΥ] cf. Gr. DL al plu &c. ΕΒΟΛ ΔΕΝ] cf. Gr. (D)HLP al plu syr^p arm &c. ΠΕ(Δ, Τ)ΧΟΥΤ.] ΠΙΕΡΧ., G: -ΟΥΤΗΣ, P. ΕΧΕΦΡΑΝ] L^sB*ΓΚΡΤ: ΠΧΕΦΡΑΝ, N: ΕΧΕΦΡΑΝ, T^sA: ΕΧΕΛΦΡΑΝ, O 26: ΕΧΩ ΛΦΡΑΝ, G: ΕΤΧΩ ΛΦΡΑΝ, FS. ΙΗΣ 1^o] om. G. ΕΧΕΝ... ΠΠΔ] om. A₂. ΕΤΡΩΟΥ 21] ΤΟΥΤΟΥ] ΕΤΡΩΟΥΤΟΥ, A₁ by error: ΠΔΚΔ-ΘΑΡΤΟΥ 21] ΤΟΥΤΟΥ, 26. †ΤΑΡΚΟ] cf. Gr. NABDE 13. 25. 33. 35. 40. 73. 105. vg arm: ΤΕΝΤΑΡΚΟ, K, cf. Gr. HLP al pler cat syr^{utr} arm^{edd} aeth &c. Π(om. F)ΙΗΣ 2^o] T^sA^sB*FGS 18. 26: ΛΠΟΣ ΙΗΣ, L^sΓΚΝΟΥΤ, cf. Gr. N*. ΕΤΕ] ΕΤ, O: ΕΤΔ, T 26. ¹⁴ ΠΧΗΡΙ] ΠΧΗΡΙ, A; position cf. ? Gr. (D)HLP al pler &c. ΠΤΕΟΥΤΟΥ] cf. Gr. B(D)E^s 36. 180. vg^{alt} demid syr^{soh} arm: ΠΧΕ., FS. ΕΟΥΤ(om. ΟΥ, Κ)ΙΟΥΤΟΥ.] A: + ΠΕ, L^sT^s &c. ΕΥΡΙ] cf. ? Gr. NAB 13. 14* 15. 18. 105. 180. a^{scr}.

Hunt 18,
14-17

ργς ¹⁵ Δϑεροτω ἵκεπιπᾶ ετρωοτ πεχαϑ πωοτ+
 κε ἰκς †σωοτη ἄλλοϑ+ οτοϑ πεκατλοϑ
 †ελλι εροϑ+ ἦωωτεν δε ἦωωτεν πιε+
¹⁶ οτοϑ ἀϑριτϑ εδρηι εκωοτ ἵκεπιρωει
 ετε πιπᾶ ετρωοτ πελλϑ ἀϑερσοϑ ερωοτ
 ετσοπ+ ἀϑχελλολλ ερρηι εκωοτ+ ϑωστε
 ἦσεφωτ εβολ δειπ πινη ετελλελλτ+ ετδηνϑ
 ερεχωοτ φηδ+ ¹⁷ φαι δε ἀϑϑωπι εϑοτοηϑ
 εβολ+ ἵππιοτδαι τηροτ πελλ πιοτειπιπ+
 ετϑοπ δειπ εφεϑοϑ+ οτοϑ οτϑο† δσι ερρηι
 εκωοτ τηροτ+ οτοϑ παϑηποτ ἵβιϑι ἵκε-
 φραπ ἄποϑ ἰκς πχς+

σπ ¹⁸ Οτλεηϑ δε εβολ δειπ ηη ετατηαϑ†+ πατ-
 ηποτ πε ετοτωηϑ εβολ οτοϑ ετχω ἵποτη-
 βηοτι+ ¹⁹ ϑαπλεηϑ δε δειπ ηη επατιρι
 ἵπιεετπεριεργοϑ+ εατιπι ἵποτηχωε δτ-
 ροκϑοτ+ ἄπελλεο ἵποτοπ πιβει οτοϑ ἀτϑι
 ωπ ἵποτητιεη εατχελλοτ εοτοπ ε ἵθβα
 ἵϑατ ἄλλελλτ. ²⁰ παιρη† δε δειπ οταλλεϑρι+
 ἀϑαϊαι ἵκεπσαχι ἄποϑ+ οτοϑ ἀϑχελλολλ.

σπα ²¹ Ετατηκ δε εβολ ἵκεπαι+ ἀ πατλοϑ χας
 δειπ πεϑπᾶ+ κε ἀϑϑαπλεοτϑτ ἵπεεκε-
 λοπιδ+ πελλ †αχαια ἵτεϑϑε ειληεε+
 εαϑχοϑ κε ἄνεπενϑ εριϑε ἄλλελλτ+ ϑω†
 ἵταπατ ετκερωειη+

¹⁵ ἀϑεροτω] ΑΟ: + δε, L^sT^t &c. πωοτ] cf. Gr. ΝΑΒD
 13. 14* 15. 18. 27. 31. 33. 34. 36. 40. 68. 69. 73. 105. 106. 137. 180. a^{cor}
 c^{cor} cat vg syr^{tr} arm aeth &c. ἰκς] cf. Gr. Ν*ADHLP al pler cat e
 vg &c. δε ἦωωτεν] om. N. ¹⁶ εδρηι] AG: εϑρ.,
 L^sT^t &c. εκωοτ] position cf. Gr. DHLP al pler syr^{tr} aeth &c.
 ετε] ερε, 18: ἵτε, 0*. ἀϑερσοϑ] cf. Gr. Ν*ABDE^{tr} 13. 33. 34.
 40. 68. 69. 137. c^{cor} arm^{tr} &c.; for singular cf. Gr. ΝBD &c. ετ-
 σο(ω, S)Π] cf. Gr. ΝΑΒD al¹⁵ cat vg arm syr^p &c. ἀμφοτέρων.
 ϑωστε] L^sT^tB*OP: -δε, A &c. -φωτ] -φητ, 0. ετδηνϑ]
 om. K. ¹⁷ δε] om. K. εϑοτοηϑ] AB*: -ωηϑ, L^sT^t &c.
 ἵπι . . . τηροτ] ἵποτοπ πιβει ἵτεπιποτδαι, K.

¹⁵ The evil *spirit* answered, he said to them: 'Jesus I know (ΚΩΟΥΝ), and Paulos also I know (ΕΛΛΙ), but who are ye?'

¹⁶ And the man with whom the evil *spirit* (was) threw himself upon them, he mastered them together, he prevailed over them, so that they fled from that house naked with their heads wounded^a.

¹⁷ But this became manifested to all the Jews and the Greeks, who dwelt in Ephesos; and a fear came upon them all, and (the) name of the Lord Jesus Christ was going on (lit. coming) being exalted.

¹⁸ But many (sing.) from them who believed were coming, confessing, and saying their works.

¹⁹ But many (plur.) among them who were doing *curious arts*, having brought their books, burnt them before all: and they took count of their *prices*, having found them being there fifty^b thousand of silver.

²⁰ But thus mightily grew (the) word of the Lord and it prevailed.

²¹ But these (things) having been completed, Paulos purposed^c in his *spirit* that, should he pass throughout (the) Makedonia and [the] Achaia, he might go to Jerusalem, having said: 'After my going there, I must see also Rōmē.'

^a Lit. 'rent.'

^b Lit. 'five of ten thousand.'

^c Lit. 'put it.'

ΟΥΟΣ Ι^ο] om. G. ΕΞΡΗΙ] ΕΖ., ΓΝΟΤ. ΕΠΝΟΕ] ΕΠΝΕΠΟΕ
 'our Lord,' B^a 18. ΠΧC] AB^aK 18: om. L^sT^tΓFGNOPST.
¹⁸ ΔΕ] cf. Gr. D 15. 18. 36. 40. 68. cat. ΠΕ] ΔΕ, G. ΕΥΟΥΤΩΝΩ] Hunt 18,
 + ΠΔΚ 'to thee,' S. ΟΥΟΣ] om. FGS. ΕΥΧΩ] ΔΥΧΩ, FT. 18-22
¹⁹ ΔΕΝ] AB^a 18: pref. ΕΒΟΛ, L^sT^t &c. ΕΠΔΥΡΙ] L^sT^tAB^aFG
 PS 18: ΕΤΔΥ., ΓΚΝΟΤ. ΕΔΥΡΙ] om. Ε, T^tFGKS. -ΧΩΕΕ]
 -ΧΟΕΕ, NS. ΠΟΥΟΝ] om. Π, L^s. ΩΠ] L^sT^tΑΓFGKPS:
 ΠΩΠ, B^aNOT 18. ΕΔΥΧΕΕΟΥ] T^tA: ΔΥΧ., L^s &c.
 ΠΘΔ] pref. ΠΥΟ 'thousand,' A₂. ²⁰ ΔΕ] AB^aP 18: om.
 L^sT^t &c. ΠCΔΧΙ] position cf. ? Gr. N^oHLP al pler cat am arm
 aeth &c. ²¹ ΧΔC] position cf. ? Gr. D. ΔΥΠΔΠΕΕΟΥΥΤ]
 cf. ? Gr. NBHL &c. ΠΘΕΔΔΚΕ(Δ, Τ)ΔΟΝΙΔ] ΕΘΕΕ., B^a:
 -ΩΝΙΔ, FGKP. †ΔΧΔΙΔ] cf. Gr. ADE 13. 69. 105. al⁴ var.
 ΙΔΗΕΕ] cf. Gr. HLP al pler &c. ΕΕΕΕΔΥ] A 18: ΕΕΕΕΥ
 'thither,' L^sT^t &c. ΖΩ†] L^sAB^aFPS 18: + ΠC, T^tΓG(ΤΙ)ΚΝ
 ΟΤ. ΚΕ] ΚΗ, FS.

²² Δφουωρη δε ἰβ̄ εθελακενοια ζεν πη ετ-
 ψεεωι ἄλλοσ + τιλοθεοσ | πεε εραστοσ +
 ἴθοσ δε αφερ οτχροποσ ζεν †ασια +

ΛΞ.

σπβ ²³ Δφωωπι δε ἄπισχοτ̄ ετεεεεεετ̄ ἰχεοτψ-
θορτερ ποτκοτχι απ εθε πιαωιτ +

²⁴ οται γαρ επεφραη πε διελητριοσ οτεεεεεε-
 ρατ + εφωλοηκ ἰραπερφοησι ἰρατ ἰτε
 †αρτεεεεσ πασ† ἰραπεεησ ἰρωβ ἰπι-
 τεχπιγτησ ἰραηκοτχι απ + ²⁵ παι εταφ-
 θοτωτοσ πεε πικεεργατησ + ετεεεεεετ̄
 ἰπαι πεχασ + ἰιρωεεε τετεεεεεωτη κε εβολ
 ζεν ταιχιπερρωβ + αφε †εεεεεεεεεεεεεεεεεε
 ψοη παη + ²⁶ οτορ τετεεεεετ̄ οτορ τετεε-
 εωτεεε + κε οτ εεοηοη δε εφεσοσ ἄλλεεεε-
 ετς + αλλα σχεεεεεε ζεν †ασια τηρς + α
 φαι κε πατλοσ οτωτεεε ἰοηπια† ἄλλεεεε
 εβολ εφχω ἄλλοσ + κε ραηποτ† απ πε
 παι ετοεεεεεεεεεεεεεεεε εβολ ριτεη ραη-
 εεοηηκ ἰχιχ +

²⁷ Οτ εεοηοη παεεεεεεεε εεπαωωπι παη εοτκηη-
 εηποσ + εερεηι εεεεεεεε + αλλα πικεεεεεεεε ἰτε

²² Δφουωρη] -ωρηποτ 'sent them,' FS. ΔΕ 1^o] om. GK.
 εθεεεεεε.] cf. Gr. ABDHLP al longe plu &c.: -ωηια, FGKP'S.
 ζεν 1^o] A₁B'FGKPS 18: ζε, A₂: pref. εβολ, L'T'ΓNOT.
 εραστοσ] αραε., B': εριε., GP: ιεραε., FNOS: ιαρ., T:
 trs. before πεεεεεεε., T'GK. χροποσ] AB'ΓNOTP 18:
 σνοτ, L'T'FGKS. K^{ms} 'the end (of the lection).' ²³ F^{ms} 'the
 first Sunday of Mesry.' ΔΕ] om. K. ἄπισχοτ̄] AB'FGKS 26:
 ζενπ., L'T'ΓNOTP. ²⁴ διελητριοσ] L'AB'FGKPS:
 διεεεεε., 26: τιεεεεε., T: εηεεεεε., ΓNO: εεεεεεε.,
 T'. οτεεεεεεε.] εοτ., G. ρατ 1^o] L'AB'ΓOP: +πε, T'FG
 KNST 26. εφωλοηκ] -οηηκ, B'KT 26. ἰτε†.] ἰ†., G.
 -τεεεεεεε] -δε., B'. πασ†] +δε, ΓNT. ραηεεεεεε] T'A

²² But he sent two to (the) Makedonia among them who serve him, Timotheos and Erastos, but he (pron.) spent a *time* in [the] Asia.

²³ But at that time happened no small trouble concerning the way. ²⁴ For one, his name being Dimētrios, a silver-smith forming silver temples of [the] Artemis, was giving much of work to the *craftsmen* not few. ²⁵ He, having assembled these with the *workmen* also who were occupied with these (things), said: '[The] men, ye know that from this business cometh (ὑποπ) the getting of gain to us. ²⁶ And ye see and ye hear, that *not only* indeed (ΔΕ) Ephesos, but (Δ) *almost* in all [the] Asia this "Paulos" turned away a great multitude, saying that these are not gods which are made through formings of hand. ²⁷ *Not only* will this *trade* become to us for a *danger* to cause us to come to

B*ΓNOT: ΟΥΔΕΝΩ, L^sFGKPS 26. ἦρῶν] position cf.? Gr. NA BD 13. 31. 68. 103. k^{cor} cat vg arm aeth &c. -ΠΙΤΗC] cf. Gr. (exc. BD). ἦρῶν. 3^o] T¹AB*ΓNOT 26: ΕΡ., L^sFGKPS. ΔΝ] AB*ΓNOT: + ΝΕ, L^sT¹FGKPS 26. ²⁵ ΝΔΙ ΕΤΔC.] L^sAB*: ΝΔΙ Δ(Τ, Τ)Ε ΔC., T¹ &c. εργ.] ΔΡΤ, ΓΡΤ. ΠΕΧΔC.] + ΠΩΟΥ, FS, cf. Gr. D syr^{soh} aeth. ΤΕΤΕΚC.] pref. ἦῶνΤΕΝ 'ye,' 26, cf. Gr. f^{cor} (arm). Δεν] L^sAB*FPS: ρΙΤΕΝ, T¹ΓGKNOT. ΤΔΙΧΙΝ] om. FS. Δρε] μετ.] ΕΤΕΤΔΙ μετ., G. ὑποπ] ὑποπι, FS. ΝΔΝ] cf. Gr. NABDE 13. 18. 26. 36. 40. 68. 105. c^{cor} al⁶ vg arm &c. ²⁶ ΟΥΟΡ, 1^o] om. FGKS. ΤΕΤΕΝCΩΤΕΛ] trs. before ΤΕΤΕΝ- ΠΔΤ, FS, cf. Gr. D syr^{soh}. ΔΕ] ΤΕ, FOPS. ΔΛΛΔ.] cf. Gr. NB EHP al longe plu d vg syr^p arm aeth &c. CΥΧΕΔΟΝ] CKEΔ., T: -ΗΔΟΝ, P: ΧΕΔ., N: CΥΧΕΚΟΝ, A: -ΩΝ, GK. ΦΔΙ] ΠΔΙ, FS. ΟΥΩΤΕΒ] ΔCΟΥ., ΓΝΟΥΤ. ΕΤΟΥΘ.] ΕΘΟΥΘ., L^s. ΕΒΟΛ] om. FS. ρΔΠΕΛΟΥ (om. A) ΠΚ ἦΧΙΧ] A: ρΔΠΧΙΧ, L^sT¹ &c. ΧΙΧ] + ἦρωελι, FS, cf. Gr. 33. 34. 100. 137. al³cor syr^{sch} ar^e aeth &c. ²⁷ ΕΛΟΝΟΝ] A, cf. Gr. E^{cor}: + ΔΕ, L^sT¹ &c. ΕΘΝΔὑωπι] cf. ? Gr. ND^{cor} 2 vg: ΕΤὑοπ, G. ΝΔΝ] ΔΝ, FS by error. ΕΟΥΚΥΠΔ.] TAGK: ΕΥΚ., L^s &c. ΚΥΠΔΙΠ.] ΚΙΠΔΥΠ., ΓNOT?. ερφει] -ΗΙ, NS.

†πυψ† ἰποτ† †αρτελλικ+ ἰσενδονϋ Δπ κε
εϋλι+ οτοϋ σενδωορϋερ ἰτεςμετπυψ†+
θαἰ ετε †ασια τηрс πειε †οικοτελεπн
τηрс ерсевесѠе ἄλλοσ+

σπυ ²⁸ Ἐτατσωτελε δε επαι οτοϋ ετατελοϋ
ἰκωπ†+ πατωϋ εβολ ετχω ἄλλοσ κε
οππυψ† τε †αρτελλικ ἰτε παεφесοσ+
οτοϋ Δσμοϋ ἰχε†πολιс ἰψθορτερ+
рϋн Δτβοχι δε τηροτ †еп | οτοτοἰ εтсоп+
επιθεατροп+ Δτρωλεε ἰγαιос πειε Δρι-
ταρχοσ+ εϋΔπρεεθεεΔκεΔοπια πε+ Δτι
εψεεεεεο πειε πατλοσ+ ³⁰ εϋοτωϋ δε
ἰχεπατλοσ ει εϋοτп επιεпϋ+ πατϋω
ἄλλοϋ Δп пе ἰχениεΔθηтнс+

σπδ ³¹ Δαпκεχωοтп δε εβολ †еп πιαρχωп ἰτε
†ασια+ ετοι ἰψφηρ ероϋ+ Δτοτωρп εΔροϋ
ετ†εϋо ероϋ εψτεεεϋεϋтпϋ ἄλλεΔατϋ
επιθεατροп+ ³² εϋαпκεχωοтп μеп οπ+
паτωϋ εβολ εтχω ἰκεϋωβ. пеΔ †εκκλнсиа
γΔρ ψθορτερ пе+ οτοϋ παρε ποτϋοτο
сωοтп Δп κε ετατѠωοτ† εѠе о†+

σπε ³³ Εβολ δε †еп πиепϋ+ Δτιπἰ ἰΔλεεΔαпΔροс
εβολ ἰχениοτΔΔι+ ΔλεεΔαпΔροс Δϋβωρεε
ερωοτ ἰτεϋχιχ еϋοτωϋ еεραπολογисѠе
ἄπιεпϋ. ³⁴ ετατελεἰ δε κε οτιοτΔΔι пе+
Δϋψωпἰ ἰχεοτѠρωοτ ἰοτωт ἰτε οτοп

αρτελλικ] -εηс, N: ерта., P: ертн., T. ἰсе-
падопϋ] T¹A: сенадопϋ, L^s &c.; cf. Gr. ADE 73. vg &c.
εϋλι] om. ε, FGS. οτοϋ] cf. ? Gr. NABEP al plu syr^{utr} arm &c.
-ωορϋερ] -ψθορτερ 'disturbed,' FGS. τηрс r^o] om. FG
KS. οικοτελεпн] -εηпн, S: -κολεпн, N. ерс-
еве(н, B^o)сѠе] ψεεϋϋ, FGKS. ²⁸ επαι] ἰпαι, N; cf.
Gr. D vg arm. ²⁹ ἰχε†πολιс] cf. Gr. NAB 13. 40. vg arm :
trs. after ἰψθορτερ, FGKS. ἰψѠ.] cf. Gr. N^o(D^{*})E 13. al sat
mu. Δε] cf. Gr. D^{sr} 21. 31. 41. οτοτοἰ] οτοἰ, B^oGKP.

[a] reproof; but (Δ) the temple also of the great goddess [the] Artemis will be no more reckoned anything, and her greatness will be overthrown, this which all [the] Asia and all the *world worshippeth*.' ²⁸ But having heard these (things), and having been filled with anger, they were crying out, saying: '[The] Artemis of them of Ephesos is great.' ²⁹ And the *city* was filled with trouble: but all ran hurriedly together to the *theatre*; they carried off Gaios and Aristarchos, being *Makedonians*, they came on travel* with Paulos. ³⁰ But Paulos wishing to go into the multitude, the *disciples* were not letting him. ³¹ But some also^b from the *rulers* of [the] Asia, being friends to him, sent to him, beseeching him not to give himself to the *theatre*. ³² Others *indeed* then were crying out saying another thing: for the *assembly* was troubled; and the most of them knew not why they were assembled. ³³ But from the multitude the *Jews* brought out Alexandros. Alexandros beckoned to them with his hand, wishing to make *defence* to the multitude. ³⁴ But having known that he is a *Jew*, there arose (ὑψωπι) one

* Lit. 'to (the) strange.'

^b Or 'others.'

εὔσωπι] trs. before ΔΕΠ, ΓΝΟΤ. επιθε.] ἐπιθε., N. ἀπολογεῖ] εἰς, G. ΓΑΙΟΣ] ΔΥ, T. ΠΕΔΥΤΙ] L¹A_{1,2} ('another copy') FS: ΠΕΔΥΤΙ, T¹B¹ΓΓΚΝΡ: ΕΔΥΤΙ, ΟΤ: ΔΥΤΙ, Α₂². ΠΕΔΥΠΑΥΛΟΣ] ἐπιπ., ΓΝΤ. ³⁰ εἰς τοὺς] εἰς, FS. ΔΕ] om. G. ³¹ ΔΕ] om. O. † ΔΙΔΑ] Γ²⁸ &c.: † ΠΟΛΙΣ, Γ⁰: † ΠΟΛΙΣ ΔΙΔΑ, N (tr. ريسا المدينة اسيا 'of the chiefs of the city Asyā') T. εὐφροσεν] om. O. ἐπειτα εἰς ποταμὸν] εἰς, Γ⁰. ³² ἐπειθ' οὐκ] ΔΒ²Ρ: ἐπειθ', T¹: ΔΕ ΟΥΚ, G: ΔΕ, L¹ΓΓΚΝΟΤ. εὐχόμενος] + ἐπιθε., T⁰. ἦκε.] ἦρθε., P. πε] joined to ΔΥ., B²G. ἐκκλ. τὰρ] ἐκ. τῆς, B². οὐκ] om. FGS. ΔΥ] L¹ΑΒ¹ΓΝΟΡΤ: + ΠΕ, T¹FGKS. ³³ ἀλεξ.] Δ: + ΔΕ, L¹T¹ &c.: -τρος, S. εἰς τὸν] -ορθε., Α₁². εἰς τὸν] + τῆρος 'all,' F²: trs. after XIX, G. ἀπολογεῖ.] + ἐπιθε., P. ἐπιθε.] om. P. ³⁴ οὐκ οὐκ] οὐκ, NT. ἦρθε.] ἦρθε., O; cf. ? Gr. D vg.

- πιθεν + πατ οντος σπουτ ετωψυ εβολ + κε
 ονπιψτ τε ταρτελλικ ητε παφεσος +
- ³⁵ Εταφρε πιεκψ δε ρερι ηχεπιτραλλε-
 τετς πεχαδ + πιρωλλι πιρελλεφεσος + πιε
 γαρ ζεν πιρωλλι ετεπγωοτη απ ητπολις
 ηπιρελλεφεσος + κε σοι ηπεωκερ[+]ος ητε
 τπιψτ ηαρτελλικ + πελλ πιδιοπετης.
- ³⁶ εελοπ ρλι οτη τ εδουτη ερρεπ παι +
 Σελλψα οτη + ητετεπψωπι ερετεπσελοπτ +
 οτορ ητετεπψτελλερ ρλι | ηρωδ ζεν
 οτασιδ + ³⁷ ατετεπινι γαρ ηπαρωλλι εε-
 παι + οταε ραγκαλπερφει απ πε + οταε
 σεχεοτα απ επετεπποτ +
- ³⁸ Ιχε οτη διεντριος + πελλ πικετεχπιτης
 εεπελλεδ + οτοπ ητωοτ ηοτσαχι ζα οτα +
 σεπαπι ηπιατορεος + οτορ οτοπ απετ-
 πατος ψοπ + εερωτσελλι εποτερνοτ +
- ³⁹ Ιχε δε αρετεπκωτ ησα κερωδ ζεν τεκκλη-
 σια + ηπολλελοπ ετεβολγ εβολ. ⁴⁰ κε γαρ
 τεπερκτηδιπετιπ + εερωτερκατητοριπ εροπ +
 εεβε πιψεορτερ ητε φοοτ + εελοπ ρλι

οντου] pref. οτ., FS. σπουτ] T¹AB¹Γ: K̄τ, L¹FGKN
 OPST. αρτελλικ] -ελλ, A₁¹: αρτα., N: ερτα., P.
³⁵ δε] om. P. ηχεπιτρ.] position cf. ? Gr. B 31. 130. -εε-
 λεατετς] -εεατ., FKS. πιρωλλι] pref. κε, T¹N¹T.
 ρωλλι πι] om. ΓΟ*. ζεπιρωλλι] plural, cf. Gr. NABE
 al plus¹⁶ cat³²⁶ vg syr^{sch} ar^o arm &c.; article, cf. Gr. 40. al aliq.
 ετεπγς.] ετεγ., G* single negative. ητπολις] position cf. ?
 Gr. E &c. σοι] σοι, ΓFS. ηπεωκ.] πεωκ., ΓNORT:
 πεοκ., FK: πεοτκ., S: -κορος, B*. τπιψτ η(om. GK)αρ-
 τελλικ] τπ. ταρτ., K; cf. Gr. NABDE al²⁰ cat vg syr^{utr} &c.
 διοπετης] L¹T¹GFNOT: -πε(ι, A₁)α., AB¹GKPST. ³⁶ τ
 εδουτη ερρεπ] A: τ(om. Γ)εδουτη ερρατ(ς, B*) η, L¹T¹
 ΓNORT: τουβε, FGKS. οτη 2^o] L¹AB¹FS: δε, T¹GK: om.
 ΓNORT. ητετεπψωπι] ητεπψ., K by error. ερε-
 τεπσελοπτ] ητετεπσελοπτ, P. ³⁷ ατετεπινι]

shout from all, about two hours, crying out: '[The] Artemis of them of Ephesos is great.' ³⁵ But the *town clerk* having caused the multitude to be quiet, said: '[The] men, [the] *Ephesians*, [for] who among [the] men (is there) who knoweth not (the) *city* of the *Ephesians*, that it is *temple-keeper* of the great Artemis and the Diopetēs? ³⁶ No one *then* opposeth these (things). It is worthy *then* that ye should be sedate and do not anything lightly. ³⁷ For ye brought these men hither, *neither* are they temple-robbers, *nor* do they blaspheme your gods. ³⁸ If *then* Dimétrios and the *craftsmen* also who are with him have a word against any one, the *law courts* will be held (ἴναι), and there is (a) proconsul, let them implead one another. ³⁹ But if ye seek for another matter, in the *regular assembly* it shall be decided. ⁴⁰ For we are *even* in *danger* to be *accused* concerning the trouble of to-day, there being no pretext with

AB^a: ἀρετεν., L^sT^c &c. ἰππιδι] trs. after ρωλλι, Γ. ελλ-
 πιδι] T^aAB^aFGP: εἰπιδι, cf. L^sNOT; cf. Gr. D syr^{pms} arm: om.
 FKS. νε] om. G. σεχε] L^sAB^aΓNOPT: pref. ἰ, T^aFGKS
 double negative. ενετεννοϋ†] for 2° plural cf. Gr. E^{στ*}HLP al
 pler cat vg syr^p aeth^{ro} &c.: ετετεννοϋ†, 0^c, cf. Gr. (exc. 23. 26.
 33. 34. 105. 133. al fere⁵ &c. τὸν θεόν): ετεννοϋ†, 0*, for feminine
 and 1° plural cf. Gr. NABDE^{στ*} 13. 32. 36. 40. 66** 76. 105. al³ sor e syr^{sch}
 arm aeth^{pp} &c. ³⁸ οὔτι] AB^a: pref. ελεπ, L^sT^c &c. διειη-
 τριος] L^sA₁FGKP: -ον, A₂: †ειη., S: δυειητ., B^a:
 διειηι., ΓNT: διειηη., O, cf. Gr.: διειηετ., T^c. τεχνιτ.]
 cf. Gr. (exc. BD). οὔτοι ἰττωϋ] T^aAGKNOT: οὔοιτ.,
 L^sB^aFGPS. εἰ] εἰ, T. ἰππιδι.] ἰππιδιατ. 'these &c.,'
 FS. οὔοι] om. FKS. ἀποτιπ.] -οιπ., K. εποτερνοϋ]
 T^c &c.: ἰποϋ., L^sFS. ³⁹ δε] om. FGKS. ἀρετενκω†]
 ep., s. ἰσακερωδ] cf. ? Gr. NAD^{στ*}HLP al plu e vg syr^{utr}
 aeth arm &c. ετεβολϋ] εβολϋ, A by error. ⁴⁰ κτηπιπ.]
 κτηπιπ., B^a: κτηπιπ., T: κηπιπ., ΓN(O). ερον]
 om. FNS. πωθορτερ 1°] φδι 'this &c.,' ΓNOT. εἰλεον]
 εεεεεον, B^a. ελι ἰ] om. FS: om. ἰ, O.

ἡλωιχι ψοπ + θαι ετεοτον ψχολλ ἄλλων
 ετλογοσ εθβητς Ϝα πιψθορτερ. 41 οτορ παι
 εταφχοτοτ αφχω ἡτεκκλησια εβολ +

ΛΗ.

σπς Πενεπςα ερεφοτω δε ἡχεπιψθορτερ α πατλοσ
οτωρπ ἡςα πιλαθητς οτορ αφτπολλτ
 πωοτ + αφερασπαζεσθε ἄλλωνοτ + αφι εβολ
 εψε εθλακελοπια + 2 εταφσιπι εβολ Ϝεν
 πιλα ετελλεατ + οτορ εταφτπολλτ
 πωοτ Ϝεν οτςαχι εφοψ + αφι ετελλασ +
 3 εταφερ τ δε ἡαβοτ ἄλλεατ + αφψωπι ἡχε-
 οτσοβπι εφρωοτ εθβητφ εβολ ριτεπ πι-
 ιοτδαδι +

εφπαι ερρη ετςτρια + αφψωπι ἡχεοτσοβπι
 ερεφκοτφ εβολ Ϝεν θλακελοπια + 4 παφ-
 πελλεφ δε πε ἡχεσωσιπατροσ ἡτε πτροσ +
 πιρελλεβορια + παθεσσαλοπικη δε + αρικ-
 ταρχοσ | πελλ σεκοτπθοσ + πελλ γαιοσ
 πιρελλτερβη + πελλ τιλλοθεοσ + παττασια
 δε ττχοικοσ + πελλ τροφηλλοσ + 5 παι

ψο(ω, τ³)π] ψωπι, Ρ. θαι] L^sT⁴AFGKS: ΘΗ 'that,' B⁶Γ
 NOPT. ΕΤΕΟΤΟΝ] L^sAB⁶Γ, cf. Gr. DE al permu cat vg &c.:
 ΕΤΕΛΛΕΛΟΝ, T⁴ &c., cf. Gr. NABHLP al fore⁴⁵ vg^{od} syr^{utr} arm aeth
 &c. τλογοσ] τλωιχι, FS. εθβητς] cf. Gr. NABE 15. 18. 25.
 31. 33. 36. 40. 68. 73. 133. 137. 180. d⁵⁰⁷ k⁵⁰⁷ cat arm &c. Ϝα] AB⁶ΓK
 O^oPT: Ϝεν, L^sT⁴FGNS. πιψθ. 2^o] AB⁶T: φαι ψθ.,
 T⁴N: παιψθ., L^s &c.: + ἡτε φοοτ 'of to-day,' FS. 41 παι]
 om. P. αφχω ἡ] αφχα, FGKS.

Hunt 18,
1-6

¹ Fms 'the sixth Sunday of Pentecost,' 'the second Sunday of Mesry.'
 οτωρπ ἡςα] cf. Gr. NBE 13. 14* 15. 16. 31. 36. 40. 68. (69. 98^{ms}
 105. a⁵⁰⁷) 180. cat aeth¹⁰ &c.: οτ: ἡ, K*. οτορ] AB⁶ΓNOPT
 18: om. L^sT⁴FGKS. αφτπολλτ πωοτ] cf. Gr. NABDE &c.
 αφερασπ.] eep., Γ. εψε] L^sT⁴AB⁶NOT 18: αφψε, GK:

which* it is possible for us to give *account* for the trouble.'

⁴¹ And having said these (things), he dismissed the *assembly*.

XX. But after the trouble was ended, Paulos sent for the *disciples* and comforted them, he *saluted* them, he came forth to go to (the) Makedonia. ² Having passed through that place and having comforted them in many a word, he came to [the] Ellas. ³ But having spent three months there, an evil plan was made concerning him by the *Jews*. Being about to come to (the) Syria, a plan was made to return through (the) Makedonia. ⁴ But Sōsipatros of Pyrrus the man of Beroia was with him; but (of) them of Thessalonikē, Aristarchus and Sekounthos; and Gaios the man of Terbē, and Timotheos; but they of [the] Asia, Tychikos and Trophēmus. ⁵ But these having been before us, stayed for us in

* Lit. 'this concerning which.'

om. Γ F P S. ΘΕΛΛΑΚΕΔΟΝΙΑ] cf. ? Gr. AHP al plu &c.
² ΕΤΔCJ (τ, P) CINI] + ΔΕ, AB^a. ΠΙΛΛΑ] L^a A₁ B^a F G O S :
 ΠΙΛΛΑ, T^a A₂ Γ K N P T 18. †ελλας] †αλλας, T. ³ ΔΕ]
 cf. Gr. D 27. 38. e. εϋϋωου] om. F S. εϋθητηϋ (C, S)] position
 cf. ? Gr. N A B E 13. 38. 69. 113. 180. al² ^{scr} cat. εβολ ϋιτεπ]
 L^a T^a A B^a F G K S 18: εβολ ϋιτοτοϋ η̄, Γ N O T: η̄χε, P.
 εϋηαι] + ΔΕ, T^a Γ N T: εϋηαιηι ΔΕ, O. εϋρηη] om. G K.
 η̄χεουτοβηη] cf. Gr. B^a H L P al pler syr^{pmsst} &c. Δεηθη.]
 ϋιτεπ 'through,' B^a P 18. ⁴ ΔΕ ΠΕ] L^a T^a A G^o: om. Γ K N
 O T: om. ΔΕ, B^a G^a P 18: om. ΠΕ, F S; for om. χρι &c. cf. Gr. N B
 13. vg aeth^{utr} ar^e. C W (O, N 18) C I N Δ T P O C] cf. Gr. 4^a 25. 40. 47. 57^{**}
 68. 96. 101. c^{scr} al plus¹⁰ demid arm ar^e &c. η̄τηπηϋ (I, Γ: ε, F K S) P-
 P O C] cf. Gr. N A B D E al plus³⁰ cat vg syr^{pms} arm &c. η̄θη.] η̄θη.,
 A₁: η̄θη., A₂: -θηαααλοϋη., P: -θηαααλλοη., B^a: -θηα-
 λοη., F K S 18: -θηαα., N. σεκοϋηθηος] A B^a P 18: σεκοϋ (om.
 S) N (om. N) T O C, L^a T^a Γ F K O T: C T K O T η̄ T O C, G. τηρηη]
 τηρηη, Γ N. τηχικος] L^a T^a A B^a K P 18: Δϋ., G: τηχϋ.,
 O: τηχικος, Γ F N S T. τροφηηος] T^a A Γ P 18^{*}: -φηηος,
 L^a &c.: τροφος, P^a.

Trōas. ⁶ But we (pron.) after the days of the unleavened (plur.) sailed from Philippos, and we came unto them to Trōas in ^a five (days), and we abode there with them seven days. ⁷ But on (the) first (lit. one) of the *sabbaths*, we having assembled to break [a] bread, Paulos was speaking to them, being about to come forth on the (lit. his) morrow; but he was spreading out the word unto midnight. ⁸ But there were many *lamps* in the upper place, the place in which they were being assembled. ⁹ But a young man was sitting, his name being Eutychos, upon the window, forgetting (himself) in a deep (lit. great) sleep; but as Paulos was speaking, the sleep overcame^b him more, he fell down from (θεν) the third storey, and he was taken up dead. ¹⁰ But Paulos came down, he threw himself upon him, and having embraced him, he said: 'Trouble not; for his *life* (is) in him.' ¹¹ But having gone up, and having broken the bread, and having tasted, he prolonged^c the word until (the) light came

^a Lit. 'at (εἰς) our five.'

^b Lit. 'drew him.'

^c Lit. 'drew.'

cf. Gr. 15. 18. 23. 36. 68. 180. cat syr^P &c.: om. FG^oKS, cf. Gr. D^{sr}.
⁶ ΕΠΑΥΘΟΥΗΤ] cf. Gr. minusc non ita mu aeth^{ro} &c. ⁹ ΠΕ Γ^o]
 om. FGKS. ΕΥΤΥΧΟΣ] ΕΥΤΙΧ., FPST. ΠΥΘΟΥΤ] T^aAB^aFGGKNOT: -ΟΥΤ, L^sPS. ΕΥΘΟΥ] + ΔΕ, FS: ΔΥ., P. ΔΥΘΕΙ] L^sAB^aΓ^oPS: pref. ΟΥΘ, T^aFGKN(ΕΥ)OT. ΘΕΝ ^{2o}] AB^aΓNO^aT: pref. ΕΒΟΛ, L^sT^aFGKO^aPS. †(om. N) ΔΕ ΔΕ -
 †] AGP: -Ε, L^sT^a &c. ΠΟΥ ΔΕ ΔΕ] ΔΕ (Π, Κ) ΔΕ ΔΕ ΔΕ, FKS. ΕΥΘΕΟΥΤ] ΔΥΕ., Γ. ¹⁰ ΕΘΡΗ] AB^aFGKPS: ΕΘΡΗ, L^sT^aΓNOT. ΕΤΑΥΘΕΟΛΧΕ] ΔΥΕ., FGKS; for pronoun cf. Gr. C 27. 36. 38. 66^{**} 69. 105. 180. a^{scr} al pauc cat syr^{ur} arm &c. ΕΘΗΤΕ] ΠΘ., T^aGS. ¹¹ ΕΤΑΥΘΕ] ΕΤΑ(Ε, Ν)-
 ΥΕ, ΓNOT. ΟΥΘ ΕΤΑΥΦΩ] cf. Gr. (exc. B). ΔΕ ΠΙΩΙΚ] cf. Gr. N^aABCD^a 13. &c.: ΠΟΥΩΙΚ, FS, cf. Gr. N^aD²EHLP al pler cat &c. ΟΥΘ ΕΤΑΥΘΕ] ΔΥΘΕ, FGKS. ΔΕ ΠΙΣΑΧΙ] ΕΥΣΑΧΙ 'speaking,' ΓNOT. ΟΥΘ ΠΑΙ... ΕΒΟΛ] om. FO^aS homeot.: om. ΠΑΙΡΗ†, ΓNT.

εβोल+ ¹² ατιπι δε επιαλου εψωνθ + οτοζ
 ατσι ποταετθατρητ ποκκοτσι απ+ |
 σπθ ¹³ Διον δε απαλη πιωορν επιχοι απι ερρη
 εαααα+ επωωυ εταλε πατλοα επιεεε
 ετεεεεεετ+ πεααααααααα γαρ ετοτεπ
 σδ επιαιρητ + εαααααααα πιρατγ + ¹⁴ εταα-
 τεεεετ δε εροπ θεπ ααααα απταλοα απι
 εεεεεεεεεε. ¹⁵ πεααααατ δε απεραωτ εβολ
 εεεεεεεεε απεεεεεεε επιπεεεεε εχιου. πιραπα-
 ροααα δε απι εααααααα+ εεεεεααα απι
 εεεεεεεεεε. ¹⁶ πεαααααααα γαρ πιεπατλοα+
 εεραωτ εβολ ερεπ εφεααα ααααααααααααα
 πιεαααααααααααααααααααααααααααααααα
 ααααααααααααααααααααααααααααααααααα
 ααααααααααααααααααααααααααααααααααα
 ααααααααααααααααααααααααααααααααααα

λθ.

σδα ¹⁷ εβολ δε θεπ εεεεεεεεεε εφεααα
 αααααααααα αααααααααααααααααααααααα
¹⁸ εταααααααααααααααααααααααααααααααα
 ααααααααααααααααααααααααααααααααααα
 ααααααααααααααααααααααααααααααααααα
 ααααααααααααααααααααααααααααααααααα
 ααααααααααααααααααααααααααααααααααα
 ααααααααααααααααααααααααααααααααααα
 ααααααααααααααααααααααααααααααααααα

Hunt 18,
13-16

¹² εαω(ο, B^oPS)πθ] πιαααα, ΓNT εεεεεεεεεετ
 εεεεεεεεεετ, FS. ΔN] + TE, A₁^oB^a. F^{ms} 'the end (of the
 lection).' ¹³ πιωο(ω, FKS)ρπ] cf. Gr. ΝΒ³ΟΛ αλ sat mu &c.
 ΔΠ] ΔΤΙ, T, 3^o pers. ΔΑΑΑΑ] ΔΑΑΑΑ, S; cf. Gr. ΝΑΒΑΔΕΗ
 αλ pler vg arm &c. ΕΠ(Π, Β^o)ΘΩ(Η, Τ^oΓΚ)αα ετααεπατλοα
 om. FS: -πιτααε, Τ^oΓΝΟΤ. εεεεεεεεεε] I⁸ΑΒ^oΓΟΡ: ΕΠΙ,
 Τ^oΓΚΝΣΤ. πεαααααααααα εααα, ΓΝΟΤ 18. ετοτεπ
 πιτ., Γ. πιρατγ] ερ., G. ¹⁴ δε] om. O, cf. Gr. Ο^ovid. ΔΑ-
 ΑΑΑ(ω, Α₂)C] I⁸T^o&c.: ΑΑΑΑΑ(ω, Α₁)C, Α₁F^o by error. ΔΠΤΑ-
 ΑΑΑ] ΑΑΑΑΑΑΑΑ 'he took us on board,' G^oms αααα αααααα
 αααααααααα 'a copy "we took him on board" and it is correct.' εεεεε-
 εεεεε] Α: εεεεε., ΓΝΟΤ: εεεεεεεεεε, Τ^o: εεεεεεεεεε,
 I⁸: εεεεεε., G: εεεεεε., FKS: εεεεεεεεεε, Ρ: εεεεε-
 εεεεε, Β^o, cf. Gr. ΑΕ αλ²scr: εεεεεεεεε, 18. ¹⁶ πεαα.]

forth, and thus he came forth. ¹² But they brought the boy alive, and they received no little consolation. ¹³ But we (pron.) went before on board the ship, we came into Assos arranging^a to take in^b Paulos at that place: for he had ordered us thus, being about to walk on foot. ¹⁴ But having met (†^{εεε†}) with us in Assos, we took him in, we came to Militinē. ¹⁵ But on the morrow we sailed from there, we came opposite (†^{εεε†}) Chios, but in the evening we came to Samos; afterwards we came to Milētos. ¹⁶ For Paulos had ordained to sail past^c Ephesos, *that* he might not delay in [the] Asia, for he was hasting, that, if it were possible, he might spend (the) day of the Pentēcostē in Jerusalem.

¹⁷ But from Milētos he sent to Ephesos, he called the *presbyters* of the church. ¹⁸ But they having come unto him, he said to them: 'Ye (pron.) know, since the first day (in) which I came to [the] Asia, in what manner I was with

^a Lit. 'ordaining.'

^b Lit. 'place.'

^c Lit. 'from.'

pref. ε, OP. εβολ] om. K. επ†^{εεε†}] L^sAB^sΓN OPT 18: επ† 'we came,' T^sFGKS. πρ^εακ^αρο^υρ^ηι] L^sT^sAB^sΓN OPT, cf. Gr. B 15. 19. 73. cat: ε(om. FKS)πε^ρα^ρα^ρα^ρ† 'on his morrow,' FGKS. δε²] + οη 'also,' T^sFGKS. εεπε^εεω] AB^sΓN OT 18: -ωω, L^sT^sFGKPS; for om. *κα*l &c. cf. Gr. NABOE 13. 15. 18. 37. 69. 73. 180. a^{scr} vg arm aeth^{pp}; for om. copulam cf. aeth^{pp}. εελη^το^ς(η, B^s*)] L^sAB^s°NPT 18: εελι^το^ς, ΓΓ: εεη^λι^το^ς, T^o: εελι^το^ς, FKS. ¹⁶ ηε(η, A₁)ε^φω(η, FKS)ω] cf. Gr. NABC^sDE 13. 14^{ss} 15. 36. 68. 69. 73. 105. 180. a^{scr} cat vg syr^p arm. τ^αρ^ι†+ηε, FKS. ρ^ιτεη] ζ^εη, FS. ρ^οω] ρω^οω, S: ο^πω, ΓOT: ω^πω, N. ρ^ιη] om. T^sFGKS. πε^ρο^ο† η] π^ερ^οο^ο† η^τε, ΓNOT: η^τε^ρο^οο^ο†, G by error. πε^ντη^κο^στη] πε^ντ^ηκ., ΓN: πε^ντ^ηκ., P. ι^ηηε] cf. Gr. NAE 13. 40. 105. 12^{lect} 58^{lect} a^{scr} c^{scr}. ¹⁷ δε ζ^εη] ρ^ιτεη, O. εελη^το^ς] as verse 15 exc. εελι^τ., T: εεη^λι^τ., G°N 18. ¹⁸ ε^τα^ρι] ε^τα^ρι, Γ^o* singular. δε] om. P. ω^ρω] ω^ρω^οω, Γ^o* plural; for om. *δ*μου &c. cf. Gr. NBCHLP al fere omn cat syr^{utr} arm aeth &c. χε²] η^χε, S. ε^ιω^πι] ε^ιω^πι, FS.

Hunt 18,
17-21

τεπ ἡδω ἡρητ̄ ἄπαισνοτ̄ τηρητ̄ + ¹⁹ ειοι
 ἄβωκ ἄποσ̄ δ̄εν θεβιο ἡρητ̄ πιβεν πελλ
 ραπερλωωσι + πελλ πιπιδασεωσ ετατι
 ερηι εκωι + δ̄εν πισοβπι ετρωωτ̄ ἡτε
 πιουταδι + ²⁰ ἄφρητ̄ ετεἄπιρεπ ρλι δ̄εν
 πι ετερποφρι + ἡοτεσηεν ταλλωτεπ ερωωτ̄ +
 πελλ ετ̄σβω κωτεπ. ²¹ ειερεεερε ἡδηλο-
 σια + πελλ κατα ηι ἡπιουταδι πελλ πιουτε-
 πιπ ἡτ̄μετανοια ἡτε φτ̄ + πελλ πιπαρτ̄
 επεποσ̄ ἡσ̄ π̄χ̄σ̄ +

c σ4β ²² Οτορ̄ τ̄ποτ̄ ρηππε Δποκ εισονρ̄ δ̄εν | πιπ̄πα +
 τ̄πασ̄ε κηι ειληεε τ̄σωωτη Δπ ἄπεθ̄παι
 εθ̄ωτη ερ̄ραι ἡθ̄ητ̄ς +

²³ Πληπ̄ πιπ̄πα εθ̄ωταδ̄ + φερεεερε κηι κατα
 πολισ εφχω ἄεεωσ + κε σεορι πακ ἡχεραπ-
 σπατρ̄ + πελλ ραπολτ̄ψις. ²⁴ ἄλλα ταψ̄τ̄χη
 τ̄χω ἄεεωσ Δπ κε σταϊκοτ̄τ̄ ἡτοτ̄ + δ̄εν
 ρλι ἡσ̄αχι + ψατ̄χωκ ἄπαδροεωσ εβωλ
 πελλ τ̄διακοπια + θη εταϊσ̄ιτ̄ς ἡτεπ π̄σ̄
 ἡσ̄ + εερεεερε ἄπιεταγγελιον ἡτε πιρ-
 εωτ̄ ἡτε φτ̄ +

σ4γ ²⁵ Οτορ̄ τ̄ποτ̄ ρηππε Δποκ τ̄ελλι + κε τετεπ-
 πατ̄ επαρο Δπ κε + ἡωτεπ τηροτ̄ πι
 εταϊσιπι ἡθ̄ητοτ̄ + ειρ̄ιωψ̄ ἡτ̄μετοτορο
 ἡτε φτ̄ + ²⁶ εεβε φαι τ̄ερεεερε κωτεπ

ΠΑΙΣΝΟΤ̄] ΠΙΣΝΟΤ̄ 'the &c.' FS. ¹⁹ ειοι] ει, B^a: εφοι,
 NT by error. ἄΠΟС] om. ἄ, FS. πελλεραπερλωωσι]
 cf. Gr. NABDE 13. 40. 68. 80. 81. 137. 142. 180. vg syr^{soh} ar^e aeth^{pp} &c.
²⁰ ετεἄπι(ε, B^a*)ρεπ] om. ετε, FKS. οτεσηεν] οτ-
 ψεν, K. ²¹ ειερ] εερ, FS. ἡδη(1, FST)εω(ω, FKS)σια]
 L^sT^aFGN^oT: om. ἡ, B^aFKPS 18. πιουτεπιπ] om. πι, S.
 επεποσ̄] L^sT^aP: ἄΠεποσ̄, B^a 18: ἡτεπεποσ̄, N^oT:
 επ̄σ̄, ΓFGKO^s, cf. Gr. E. ἡσ̄ π̄χ̄σ̄] cf. Gr. NAC(D)E 13. 15.
 18. 27. 29. 31. 36. 40. 68. 69. 105. al permu cat vg syr^{soh} arm aeth^{pp} &c.
²² ΔΠΟΚ] position cf. ? Gr. DHLP al pler am tol syr^{utr} Did &c.

you in all this time; ¹⁹ being servant to the Lord in all humbleness of heart, and tears, and the *trials* which came upon me, in the evil plans of the *Jews*: ²⁰ how I hid not anything of (Σεν) the things which were profitable, without showing them to you, and teaching you, ²¹ witnessing *publicly* and *in every house* to the *Jews* and the Greeks [the] *repentance* toward (ἰ̄τε) God, and the faith in (ε) our Lord Jesus Christ. ²² And now, lo, I (pron.) being bound in the *spirit* shall (lit. will) go to Jerusalem, I know not that which will befall^a me in it. ²³ *Except that* the holy *spirit* witnesseth to me *in every city*, saying: "Bonds and *afflictions* stay for thee." ²⁴ But (Δ) my *life* I put it not, that it is precious to me, in any account^b, until I complete my *course* and the *ministry* which I received from the Lord Jesus, to witness to the *Gospel* of the grace of God. ²⁵ And now, lo, I (pron.) know that ye see my face no more, all ye, they among whom I was passing, proclaiming the kingdom of God. ²⁶ There-

^a Lit. 'come in upon.'^b Lit. 'word.'

ΕΙCΟΝΘ] AGS*: -ΩΠΘ, L^sT^vB^aΓNOPS^t: †CΩΠΘ, FK. †ΠΔ.] pref. ΧΕ, 0. ΕΙΛΗΝΕ] pref. ΕΘΡΗΙ, T^v. †CΩΟΥΠ] AB^a: Π†C., L^sT^v &c. double negative. ΔΕΠΕΘΠΑ] A: ΠΠΗ(I, N) ΕΘ(Τ, G)ΠΑΙ, L^sT^vB^aΓNOPS^t: ΠΠΗ ΕΘΠΗΟΥ 'which come,' FKS. ΕΘΡΑΙ] ΠΘΡΑΙ, NP^c. ²³ ΠΛΗΠ] AFGS: +ΧΕ 'that,' L^sT^vB^aΓKNOPT. Cερεεερε] L^sT^vAB^aFGK: εCερεε., P: ερεε., ΓNOST; cf. ? Gr. N^sBCDHL P al pler cat e vg Did &c. ΠΠΗ] cf. Gr. NABOCDE al plus³⁰ cat³³³ vg syr^{utr} arm aeth^{pp} Ath Did &c. ΠΔΚ] cf. syr^{soh} ar^o arm aeth^{utr}. ρΔΠCΠΔΤΘ.] ΠICΠ., P definite. ΘΛΤΨIC] -IN, A₂. ²⁴ ΔΛΛΔ . . . CΔΧΙ] cf. ? Gr. N^sBCD² ar^o aeth^{utr} arm &c. †ΧΩ] †ΧΩ, K. εΘΟΛ] om. FS; cf. Gr. NABD 13. 40. 81. cat vg syr^{soh} ar^o aeth^{utr} &c. ΔΙΑΚΟΠΙΑ] -ΚΩ- ΠΙΑ, G. ΘΗ] om. FGKS. ἰ̄τεΠ] ἰ̄τε, T^vB^aΓNT. ΠC̄ IHC] ΠΧC̄, FS: ΠENOC̄ IHC̄ ΠΧC̄, B^a. εερεεερε] L^sT^v AB^aP: ειερεε., ΓFGKNOST. ΔΠιετ.] εΠ., P. ²⁵ ΤΕ- ΤΕΠΠΑΤ] AB^a*G: ΤΕΤΕΠΠΑΠΑΤ 'ye will see,' L^sT^v &c. ΕΠΔΘΟ] tra. after ΧΕ, G. ΕΙΘΙ.] ΕΘΙ., FOST. Π†.] ἰ̄τε†., NT. ἰ̄τεφ†] cf. Gr. EHL P al pler vg syr^{soh} arm^{trsg} aeth &c.: om.

ὅθεν παρῆροσ ἦτε φοοτ + κε ἴοταβ ἀποκ
εβὸλ ρα πετεπσποϋ τηροτ + ²⁷ οτ γαρ
ἐπιροπτ + εϋτελεταλεωτεν εφοτωϋ
τηρϋ ἐφῆ† +

σ4δ ²⁸ Παρῶντεν ερωτεν + πελε πιροϋ τηρϋ ετα
πιπῆα εθοταβ + χα ἠνοτ ἡπισκοποσ
ἦθητηϋ + αλεονι ἡτεκκλησια ἦτε πῶσ + ἠ
εταϋχφοσ εβὸλ ριτεν πεϋσποϋ ἐλειν
ἐλεοϋ +

σ4ε ²⁹ ἀποκ δε ἴελλι κε μενεπσα ἠριϋε πνι σεπα
εδοτη ερωτεν ἡχεραποτωπηϋ ετρωρη +
ἡσεπα†ασο ἀπ επιροϋ + ³⁰ οτοϋ σεπατωτη
ἡχεραπρωει εβὸλ ὅθεν ἠνοτ + ετχω
ἡραπσαχι ετφωρη + εἠροτσκ ἡπιαλαθητησ
σαλεηρηνοτ +

σ4ς ³¹ Εθε φαι οτη ρωισ ερωτεν + ερετεπιρι |
ἐφλεετι + κε αιερ ῥ† ἡροειπι ἐπιχατοτ
εβὸλ ἐπιεροσ πελε πεχωρη εἴτσω
ἐφοταἰ φοταἰ ἐλεωτεν ὅθεν ραπερ-
εωοτι + ³² οτοϋ ἴποτ ἴχω ἐλεωτεν
ὅδατεν πῶσ + πελε πσαχι ἦτε πεϋρλεοτ +
φη ετεοτοπ ϋχολε ἐλεοϋ εἠωϋ + οτοϋ
εἴκληροπολεια ὅθεν πη εταττοτδωοτ
τηροτ +

σ4ζ ³³ Οτρωτ + ιε οτποτβ + ιε οτρωωσ + ἐπιερεπι-
ετλειν εοτοπ ἐλεωοτ + ³⁴ ἡωτεν τετεκ-

ΓFNOST, cf. Gr. NABO 13. 15* 36. 180. cat syr^p arm^{sb} &c.
²⁶ παρῆρ.] φαί., N. ρα.] ὅθεν, B^a. πετεπσποϋ] cf. Gr.
E 33. 68. 105. al plus¹⁰ vg^{od} syr^{utr} arm^{edd} aeth &c. ²⁷ ἐπιροπτ]
-ρωπτ, NT: -ροπ, B^a: -ρωβ, O^{*}: -ρωπ, °. ταλεω-
τεν] cf. Gr. N^oAEHL^p al pler syr^{utr} arm aeth &c. ἐφῆ†]
ἡτεφῆ†, B^a: εφῆ†, A₂. ²⁸ παρῶντεν] cf. Gr. NABD
13. 15. 36. 81. 180. o⁸⁰⁷ cat vg arm aeth &c.: + δε, FS. πελεπιροϋ]
επι., FS. εθοταβ] εῶτ, P: εῶ, T. ἡθητηϋ] ἡθη-
τοτ, FS. αλεονι] ελονι, ΓNOT. πῶσ] cf. Gr. AC^{*}DE
13. 15. 18. 36^{1st} 40. 69. 73. 81. 95* 130. 156. 180. 58^{leot} a⁸⁰⁷ cat

fore, I witness to you in this very^a day that I (pron.) am pure from the blood of you^b all. ²⁷ For I hid *not* myself so as not to show to you (the) whole wish of God. ²⁸ Take heed to yourselves and all the flock, in which the holy *spirit* put you as *overseers*, to feed the *church* of the Lord, which he got through his own blood. ²⁹ But I (pron.) know that after my going (away) grievous wolves will come in to you, they will not spare the flock; ³⁰ and men will rise from among you, saying perverse words, for them to draw the *disciples* after them. ³¹ Therefore *then* watch yourselves, remembering that I spent three years, I ceased not by the day and the night admonishing each one of you in tears. ³² And now I commit you to the Lord and (the) word of his grace, for which it is possible to establish and to give *inheritance* among all them who were sanctified. ³³ [A] silver or [a] gold or a garment I *coveted* not them of any one. ³⁴ Ye (pron.)

^a Lit. 'of (the) day.'^b Lit. 'your blood.'

syr^{pms} arm Ath Did &c.: ϕ† 'God,' G, cf. Gr. NB 4. 22. 23. 25. 27. 46. 65. 66* 68. 84. 89. 154. 162. 12^{lect} vg syr^p txt syr^{lect} vat Cyr Orsies &c. ΠΕΥΣΠΟ(+ϛ, A₂)Ϛ] om. ΠΕϚ, O*. ²⁹ ΔΕ] cf. Gr. N°. †ΕΕΛΙ] cf. Gr. NABC* D 13. 15. 36. 68. 69. 105. 163. 180. a^{scr} cat vg syr^{sch} arm aeth &c. ΕΥΘΟΡΩ] -ωΡΩ, PS*. ἸΣΕΝΔ†.] L^sT^aA^bFK^rS: ἸΣΕ†., GP: ΣΕΝΔ†., ΓNOT single negative. ΔCO] ΔCW ΕΒΟΛ, G. ³⁰ ΣΕΝΔΤΩΟΤΗ] A^bFGS: -ΟΤΠΟΥ, L^sT^aΓK^r NOPT. ΕΥΦΩΠΩ] -ΟΠΩ, B^aGP. ³¹ ΕΡΩΤΕΝ] T^aA: om. L^s &c. ΔΙΕΡ] om. FS?. Ἰ†Ἰ] T^aA₂ΓGOT: ἸἸ†, A₁ by error: ἸἸ, L^sB^aFK^r(N)PS. ἸἸἸΩΤΕΝ] cf. Gr. DE al plus ²⁰ vg syr^{utr} arm^{odd} aeth^{utr} Orsies &c. ΔΕΝ... ³² ἸἸἸΩΤΕΝ] om. T* homeot. ³³ †ΧΩ] ΧΩ, FS: †ΠΔΧΩ, K^rP. ἸἸἸΩΤΕΝ] cf. Gr. NABD 13. 33. 34. 68. 81. vg syr^{utr} arm aeth^{pp} ar^e Orsies &c. ΠΟC] cf. Gr. B 33. 68. ΠCΔΧΙ] A₁B^aΓGNOT 18: ΠIC., L^sT^aA₂FK^rPS. ΕΘΩ(O, F)Ω] for om. ὑμᾶς cf. Gr. (exc. DE 14* 29. 66** 69. 76. 81. 105. 163. al⁵ syr^{sch} aeth Orsies &c.). †.] cf. Gr. NABDE 25. vg. ΚΛΗΡ.] cf. ? Gr. DHLP al pler. ΔΕΝ] ΔΔ, FS. ³³ ΟΥΠΟΥΒ] ΠΟΥΒ, K^r. ΔΒΩC] pref. ΒΙ, ΓNOT. ἸἸἸΩΟΥ] obs. Gr. 97. d^{scr} add *ούτων*. ³⁴ ἸἸΩΤΕΝ] cf. Gr. unc

σωτην κε παχιχ παι + ατσηεεωι ἦταχρια
 πεεε ηη εθεεεηη. ³⁵ αἰταεεωτεπ ερωβ
 πιβεν + κε σϣε ἦθoci εἰπαιρη† + ἦτεκ†
 τοτοτ ἦηκ ετϣωπι + ἦτετεπερφεετι ἦπι
 ςαχι ἦτε πῶε ἦης + κε ἦθoϣ αϣχοϣ + κε
 οταεεταεακαριoς τε εεαλλοη ε† εροτε
 εβ† +

σ47 ³⁶ Οτορ παι εταϣχοτοτ αϣριτϣ εχεπ πεϣκελι
 πεεεωτ τηροτ ατερπροσετϣεσθε + ³⁷ αϣ
 ϣωπι δε ἦχεοηπιϣ† ἦριεη ἦτωωτ τηροτ +
 οτορ ατρητοτ εθρηη εχεπ οπαρβι εἰ
 πατλοϣ οτορ ατ†φι ερωϣ + ³⁸ ετοι ἦε
 καρ ἦρηη† + εεαλιϣτα εθεε πιϣαχι εταϣ
 χοϣ κε σεπαπατ επαρο αν κε + παττφο
 δε εεελοϣ εχεπ πιχοι +

U.

σ48 Δϣωπι δε εταηχωτην εβολ απφωρη εβολ
εεεωωτ απερρωτ επσωττεπ + ανι ερηη
εκω + πεϣραϣ† δε ανι εροδοϣ + οτορ εβολ
εεεατ ανι επαταρα + ² οτορ εταηχιεη
ἦοηχοι ερηαερχιηορ ε†φοηηκη + απαληη |

al pler cat m⁸² vg syr^p arm aeth^{pp} &c.: + ΔΕ, T²(F)G(S), cf. Gr. minusc
 pauc^{vid} &c. ΤΕΤΕΡC.] ΤΕΡC., FS. ΠΑΧΙΧ ΠΑΙ] cf. syr⁸⁰²: om.
 ΠΑΙ, G, cf. Gr. D⁸⁷. ΑΤΣΗΕΕΩΙ] ΕΤΣ., GNS. ἦΤΑΧΡΙΑ] AB⁸
 18: ΕΤΔ., FS: ἦΠΑ., L⁸T²FGK²NOPT. ³⁵ Αἰταεεωτεπ]
 pref. ΟΤΟΡ, FGS. ΠΙΒΕΗ] cf. Gr. ΝΑΕΗLP &c. ἦ(ΕΠ, GK²P)
 θoci] -θici, T²FGS: εθici, O. ἦτεκ†(om. N)] ἦτε
 τεκ†, B³ 18, 2^o person. ἦτετεπερφ.] T²AB² 18: ἦτεπερ,
 L⁸ &c. 1^o person; obs. Gr. A²D² om. τε. ἦπικαχι] εἰπικ., G
 singular, cf. Gr. (LP al plus³⁵) 38. 40. 57. 69. al plus⁶ vg arm aeth.
 πῶε] L⁸T²AB²FK²PS 18: πεπῶε, ΓGNOT. ἦης] + πῶε, G.
 τε] δε, A: πε, G: om. FS. εεαλλοη] position cf. Gr. unc al

know that these my hands ministered to my *need*, and (to) them who were with me. ³⁵ I showed to you all things, that it is right to toil thus and help them who are weak, and for you to remember the words of the Lord Jesus, that he (pron.) said: "It is a *blessedness rather* to give than to receive."

³⁶ And having said these (things), he threw himself on his knees with them all; they *prayed*. ³⁷ But there was a great weeping of all of them; and they threw themselves upon (the) neck of Paulos, and they kissed his mouth, ³⁸ grieving *most* concerning the word which he said, that they will see his (lit. my) face no more. But they were escorting him toward the ship.

XXI. But it came to pass (that) having put to sea, we separated from them, we sailed with straight course^a, we came into Kō; but on the (lit. his) morrow we came to Rodos, and from there we came to Patara: ² and having found a ship being about to cross over to [the] Phoinikē,

^a Lit. 'being straight.'

longe plu cat m⁸² vg syr^p arm &c.: om. FGS. ³⁶ εχεν] εἶχεν, Hunt 18,
36—XXI. 3
G. ἀτερπ.] A₁: ετ., A₂ 18: Δγ., L^sT^t &c. ³⁷ Δγψωπι]
position cf. ? Gr. HLP al longe plu syr^u arm &c. Δε] om. GK^o.
εὐρηι] εἰ., ΓGNT: om. O. οτορ 2^o] T^tAB^aK^r 18: om. L^sΓ
FGNOP?ST. ερωγ] L^sAB^aF^oPST 18: ερωγ, T^tΓ^rGK^rNO.
³⁸ ετοι] ετ., Γ^rP. ἦἠ (εἰ, B^aK^rT 18)ΚΔε] om. ἦ, P.
εἰλιτΔ] -τε, A₂. εταγχογ] εταγχογ 'which I
said,' FS. σεηΔ.] pref. ἦ, T^t double negative: τετεηηΔ,
FGS. ηαττφο] οτορ ηατετφω δε, FS. εχεν]
L^sAB^aGK^rP 18: εἶχεν, T^tΓNOT: ε, FS.

¹ Δηφωρξ] εΔηφ., L^sK^rP. ενσωοττεν] T^tAFGS 18:
ἦς., L^s &c.: +εἰολ, P. κ(χ, T^t)ω] cf. Gr. NABCDE al plus⁵⁰
cat &c. πεφρ.] εν., T^t. εροδос] ερωδης, FS: ερηι
ερωδос, G; cf. Gr. CD 40. 68. &c. om. τήν. ² οτορ &c.]
εταηηιει δε, FGS. ἦοτχοι] L^sAB^aNOT: +εἰεειτ
'there,' T^tΓFGK^rPS (om. 1). εηνΔ.] ενη., G.

- ca ἀπχωσθη εβολ+ ³εταππατ δε εκτπρος+
 απσοχηс δαχδβη εεεον+ απερρωτ ετστ-
 ρια+ οτορ απ εττροс+
 r Hare πχοι γαρ+ παριοτι επεφδοτιη εε-
εεατ+ ⁴εταπχιεи δε ηπιαεθνηс απ-
 ωπι εεεατ δατοτοτ ηζ ηεροοτ+ παι
 ετεπατχω εεεοс εεπατλοс εβολ ριτεп
ηηπα+ εφτεεεφρεφψε ερρη ειληε+
 ra ⁶ Δωσπι δε εταпκωк ηπιεροοτ εβολ απ
 εβολ απεωπι+ εττφο εεεον εβολ τηροτ+
 πεε ραпκεριοεи+ πεε ποτσηρη ψα сεβολ
 ητπολιс+ οτορ αηριτεп ριχεп πεпκελι
 ριχεп πιχρο+ απερπροсετχесε. ⁶οτορ
 απεραποταзесεε+ εβολ ρα πεперноτ+
 απαλη επιχοι+ ηη δε ατκοτοτ епн ετε-
 ποτοτ+
 rβ ⁷ Δποη δε απερρωτ εβολ δεп ττροс απ
 εрρη επτολεεεис+ οτορ εταπεραспа-
 зесεε ηписпноτ+ απωπι δατοτοτ ηοτε-
 ροοτ+
 rγ ⁸ Πεφραс† δε εταпн εβολ+ απ εκεсαρια
 οτορ εταпψε εδονη епн εεφιλппοс+
 πρεφρшеппотоφи εοται πε εβολ δεп ηζ+
 απωπι δατοτφ+ ⁹φαι δε πεοτοп ηтаφ

ἀπχωσθη] ηχ., F^s. ³εταпπατ] L^sT^sAG: ετατ-
 πατ, B^s 18, 3^o pers.: ετΔΠ(om. S)I 'having come,' ΓFK^rNOPST.
 κтпρος] cf. Gr. E. сαχδβη] -χιβη, A₁: -βαχη, Γ*?.
 απη] cf. ? Gr. NABE 13. 34. vg syr^p aeth^{utr}. παριοτι] παρi,
 G: παρερi, FS. εεπεφ] om. εε, FGS. δοτιη] ατιη, G.
 Hunt 18, 47...
 ερροοτ
εεεατ] εεεατ 'thither,' B^sNT 18. ⁴δε] cf. Gr. NABC^sB
 al plus ¹⁶ cat vg &c. ηηιαεθ.] cf. Gr. NABCE al sat mu cat &c.
απωπι] +δε, B^s. εεεατ] L^sAB^sK^rP 18: trs. before απω.,
 FGS: om. T^sΓNOT, cf. Gr. AEL 68. 73. 103. k^{scr} &c. εεεατ
δατοτοτ] combines the two Gr. readings. ηηπα] +εφτ 'holy,'
 B^s. φρεφ.] om. B^s 18: εφρεφ., ΓNO. εрρη] om. 18. ιληε]

we went on board; we put off. ³ But having seen Kypros, we left it on the left hand, we sailed to (the) Syria, and we came to Tyros: For the ship was being about to unlade* its freight there. ⁴ But having found the *disciples*, we abode there with them seven days, these who were saying to Paulos through the *spirit* not to go into Jerusalem. ⁵ But it came to pass (that) having completed the days, we came forth, we walked (away), all of them escorting us, with women also and their children, unto outside of the *city*: and we threw ourselves upon our knees upon the shore, we *prayed*, ⁶ and we *took leave* from one another, we went on board the ship, but they returned to their own. ⁷ But we (pron.) sailed from Tyros, we came into Ptolemais, and having saluted the brethren, we abode with them a day. ⁸ But on the (lit. his) morrow having come forth, we came to Kesaria, and having gone into (the) house of Philippos the preacher of good tidings, being one from the seven, we abode with him. ⁹ But this (man) had four daughters, *virgins*, *prophesying*.

* Lit. 'cast.'

cf. Gr. HLP al longe plu Did &c. ⁵ ΔΕ] om. P. εβολ 1°] trs. after ΧΩΚ, FS. εϣτφο]-ω, FS. εβολ 3°] om. P. ρΔΠΚΕ.] T^aAB^aP 18: om. ΚΕ, L^sFGK^rNOST. ΔΠϩΙΤΕΝ] AOP 18: ΔΠϩΙΤΤΕΝ, T^bB^aΓNT: ΔΠϩΙΤΟΤΕΝ, K^r: ΕΤΔΠϩΙΤΕΝ, L^sFGS. ρΙΧΕΝ] T^aA^o_{1,2}, B^a 18: ΕΧΕΝ, L^s &c. ΠΕΚΚΕΛΙ] ΠΕΚΚΕΛΙ, A₂. ΔΠΕΡ.] ΕΠΕΡ., P. -ΧΕΣΘΕ] -ΧΗΣΘΕ, T. ⁶ ΟΥΟϩ] T^aAB^aΓNOT 18, cf. ? Gr. HLP al pler: om. L^sFGK^rPS, cf. ? Gr. NABCE 13. 15. 18. 40. 69. 73. 105. 133. a^{scr} d^{scr} cat. ΕΠΙΧΟΙ] ΕΠΧΟΙ, B^aO. ΔΥΚΟΤΟΥ] ΕΤΔΥ., P. ΕΠΗ] ΠΠΗ(I, N), ΓNT. -ΠΟΥΟΥ] -ΠΩΟΥ, T^aA_{1,2}. ⁷ ΕΤΔΠΕΡ.] om. ΕΡ, FS*. -ΔCΠΔΖΕCΘΕ]-CΠΔΖ., FS: ΔΠΟΥΔΖΕCΘΕ, G. ⁸ Fmg 'the third Sunday of Mesry.' ΠΕϣΡΔC†] pref. Ε, ΓNOT. ΔΕ] om. P. εβολ 1°] cf. Gr. NABCE al³⁰ cat d vg syr^{utr} arm aeth^{FP} &c. ΔΠΙ] cf. ? Gr. NABCE al plu cat d vg syr^{utr} arm aeth^{utr}. ΚΕCΔΡΙΑ.] cf. Gr. ΝΑΕΡ* &c. ΕΟΥΔΙ] om. Ε, 26. ΠΕ] om. FS. ⁹ ΠΕΟΥΟΠ ΠΤΔ(Ε, A₂)ϣ] -ΟΠΤΔϣ, B^aG: ΕΟΥΟΠ Π(om. F)Τ., FO.

Hunt 26.
8-10

τδ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\tau + \bar{\pi}\bar{\alpha} \bar{\eta}\psi\epsilon\rho\iota \bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\rho}\theta\epsilon\bar{\nu}\omicron\varsigma + \epsilon\tau\epsilon\rho\pi\rho\omicron\bar{\nu}$
 $\phi\eta\tau\epsilon\tau\iota\pi + \dagger^{10} \epsilon\tau\alpha\eta\psi\omega\pi\iota \delta\epsilon \bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\tau \bar{\eta}\nu\tau$
 $\bar{\eta}\nu\psi \bar{\eta}\epsilon\rho\omicron\omicron\tau +$

τε $\Delta\psi\iota \bar{\eta}\chi\epsilon\omicron\upsilon\tau\alpha\iota \epsilon\beta\omicron\lambda \ \delta\epsilon\pi \ \dagger\iota\omicron\tau\alpha\epsilon\alpha + \epsilon\omicron\tau\pi\rho\omicron\bar{\nu}$
 $\phi\eta\tau\eta\varsigma \pi\epsilon \epsilon\pi\epsilon\psi\rho\alpha\pi \ \pi\epsilon \ \delta\gamma\alpha\beta\omicron\varsigma + \quad^{11} \omicron\tau\omicron\zeta$
 $\epsilon\tau\alpha\psi\iota \ \psi\alpha\rho\omicron\pi \ \delta\psi\omega\lambda\iota \ \bar{\eta}|\dagger\zeta\omega\eta\eta \ \bar{\eta}\tau\epsilon \ \pi\alpha\tau$
 $\lambda\omicron\varsigma + \delta\psi\mu\epsilon\omicron\upsilon\tau\bar{\rho} \ \bar{\eta}\pi\epsilon\psi\chi\iota\chi + \pi\epsilon\lambda\lambda \ \pi\epsilon\psi\beta\alpha\lambda\alpha\tau\chi$
 $\pi\epsilon\chi\alpha\psi +$

$\bar{\eta}\delta\iota \ \pi\epsilon \ \eta\eta \ \epsilon\tau\epsilon\psi\chi\omega \ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\omega\omicron\tau \ \bar{\eta}\chi\epsilon\pi\iota\bar{\pi}\bar{\eta}\bar{\alpha} \ \epsilon\theta$
 $\omicron\upsilon\tau\alpha\beta + \chi\epsilon \ \pi\iota\rho\omega\lambda\iota \ \epsilon\tau\epsilon\phi\omega\psi \ \pi\epsilon \ \pi\alpha\iota\mu\epsilon\omicron\chi\delta +$
 $\varsigma\epsilon\pi\alpha\varsigma\omicron\pi\eta\zeta\psi \ \bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\rho}\eta\bar{\dagger} \ \delta\epsilon\pi \ \iota\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\alpha} \ \bar{\eta}\chi\epsilon\pi\iota$
 $\iota\omicron\tau\alpha\delta\iota \ \omicron\tau\omicron\zeta \ \varsigma\epsilon\pi\alpha\tau\eta\iota\psi \ \epsilon\delta\eta\rho\eta \ \epsilon\pi\epsilon\psi\chi\iota\chi$
 $\bar{\eta}\zeta\alpha\pi\epsilon\theta\omicron\varsigma + \quad^{12} \epsilon\tau\alpha\eta\psi\omega\tau\epsilon\lambda\lambda \ \delta\epsilon \ \epsilon\pi\alpha\iota +$
 $\pi\alpha\eta\bar{\dagger}\zeta\omicron \ \pi\epsilon + \ \delta\pi\omicron\eta \ \pi\epsilon\lambda\lambda \ \eta\iota\varsigma\eta\kappa\omicron\upsilon\tau \ \bar{\eta}\tau\epsilon \ \pi\iota\lambda\lambda$
 $\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\tau \ \epsilon\psi\tau\epsilon\lambda\lambda\theta\epsilon\rho\epsilon\psi\epsilon \ \epsilon\zeta\rho\eta \ \epsilon\iota\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\alpha} +$
 $\quad^{13} \tau\omicron\tau\epsilon \ \delta\psi\epsilon\rho\omicron\tau\omega \ \bar{\eta}\chi\epsilon\pi\alpha\tau\lambda\omicron\varsigma + \chi\epsilon \ \omicron\upsilon\tau \ \pi\epsilon\tau\epsilon$
 $\tau\epsilon\pi\rho\alpha \ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\omega\psi + \epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\lambda\lambda\iota + \omicron\tau\omicron\zeta \ \epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi$
 $\dagger\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\zeta \ \bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\rho}\eta\eta\tau + \ \delta\pi\omicron\kappa \ \gamma\alpha\rho \ \omicron\upsilon\tau \ \mu\epsilon\omicron\pi\omicron\eta$
 $\epsilon\varsigma\omicron\pi\eta\zeta\tau + \ \delta\lambda\lambda\alpha \ \dagger\varsigma\epsilon\beta\tau\omega\tau \ \epsilon\mu\epsilon\omicron\upsilon\tau \ \delta\epsilon\pi$
 $\iota\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\alpha} + \ \epsilon\zeta\rho\eta \ \epsilon\chi\epsilon\pi \ \phi\rho\alpha\pi \ \bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha} \ \bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\alpha} + \quad^{14} \epsilon\tau\epsilon$
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha} \ \pi\epsilon\psi\chi\eta\tau \ \delta\epsilon \ \theta\omega\tau \ \delta\eta\chi\alpha\rho\omega\eta \ \epsilon\pi\chi\omega$
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\omega\varsigma + \chi\epsilon \ \pi\epsilon\tau\epsilon\rho\eta\alpha\psi \ \bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha} \ \mu\epsilon\lambda\rho\epsilon\psi\omega\pi\iota +$

ΠΔ.

τς $^{15} \bar{\psi}\epsilon\pi\epsilon\pi\varsigma\alpha \ \pi\alpha\iota\epsilon\rho\omicron\omicron\tau \ \delta\epsilon \ \epsilon\tau\alpha\eta\psi\epsilon\beta\tau\omega\tau\epsilon\pi \ \pi\alpha\eta$
 $\bar{\eta}\alpha \ \epsilon\zeta\rho\eta \ \epsilon\iota\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\alpha} \quad^{16} \ \delta\tau\iota \ \delta\epsilon \ \pi\epsilon\lambda\lambda\eta\pi \ \epsilon\beta\omicron\lambda \ \delta\epsilon\pi$
 $\kappa\epsilon\varsigma\alpha\rho\iota\delta + \bar{\eta}\chi\epsilon\rho\delta\alpha\pi\omicron\tau\omicron\eta \ \epsilon\beta\omicron\lambda \ \delta\epsilon\pi \ \pi\iota\lambda\lambda\theta\eta\bar{\nu}$

Hunt 18,
10-12

$\bar{\eta}(\bar{\alpha}\bar{\alpha}, B^*S)\bar{\alpha} \ \&c.]$ for order cf. $vg^{ole} \ aeth^{ro} : \bar{\eta}\nu\tau\bar{\eta}\nu\psi \ \bar{\pi}\bar{\alpha}, N.$
 $\epsilon\tau\epsilon\rho\pi\rho.] \ \epsilon\tau\epsilon\rho\pi\rho., K^*P. \quad^{10} \epsilon\tau\alpha\eta\psi\omega\pi\iota \ \delta\epsilon] \ \text{cf. } \bar{\eta} \ \text{Gr.}$
 $\text{ABOH } 4^* \ 13. \ 15. \ 18. \ 36. \ 37. \ 66. \ k^{scr} \ \text{cat } vg \ \text{syr}^{sch} \ \text{et}^{p} \ \text{txt.} \ \epsilon\omicron\tau\pi\rho.]$
 $\epsilon\tau\pi\rho., A_2^*.$ $^{11} \ \zeta\omega\eta\eta] \ \zeta\omicron\eta\eta, S^* : \ \zeta\omega\eta\iota, N. \ \delta\psi\mu\epsilon\omicron\upsilon\tau]$
 $\delta\psi\mu\epsilon\omicron\upsilon\tau\psi \ 'he \ girded \ himself,' \ FGS; \ \text{for } om. \ \tau\epsilon \ \text{cf. } \ \text{Gr. } \ \text{NABODE} \ \text{al}$
 $\text{plus}^{20} \ \text{cat } \ \&c. \ \chi\iota\chi \ \dots \ \beta\alpha\lambda\alpha\tau\chi] \ \text{cf. } \ \text{Gr. } \ \text{A} \ \text{al} \ \text{permu} \ \text{aeth } \ \&c.$
 $\pi\alpha\iota] \ \text{pref. } \ \chi\epsilon, \ \text{FS.} \ \epsilon\tau\epsilon\psi\chi\omega] \ \epsilon\tau\alpha\psi., \ B^*N. \ \epsilon\theta\omicron\upsilon\tau\alpha\beta]$

¹⁰ But we having abode there many days, One came from [the] Ioudea, being a *prophet*, his name being Agabos. ¹¹ And having come unto us, he took away the *girdle* of Paulos, he bound his hands and his feet, he said: 'These (things) are they which the holy *spirit* saith: "The man, whose is this girdle, the *Jews* will thus bind in Jerusalem, and will deliver him to (the) hands of *Gentiles*."' ¹² But we having heard these (things), were beseeching, we and the brethren of that place, for him not to go to Jerusalem. ¹³ Then answered Paulos: 'What do ye, weeping and paining my heart? For *not only* to be bound, but (Δ) I (pron.) am prepared to die in Jerusalem for (the) name of the Lord Jesus.' ¹⁴ But he having not been persuaded, we held our peace, saying: 'Let the will of the Lord be done.'

¹⁵ But after these days having prepared ourselves, we were going to Jerusalem. ¹⁶ But some from the *disciples* came with us from Kesaria, having brought him with whom we

εἶπεν, P. πικραίνει εἶτε.] πικραίνει(om. N) ἦτε., K²N. π(φ, 0)ΔΙΔΕΟΧΘ] ΠΙΔΕΟΧΘ 'the &c.,' FS. ἦραν.] ἦτε., 18. ¹² πε] δε, FS^c. ΠΙΣΗΝΟΥ] A_{1,2}B^a 18: ΠΙ- ΠΙΣΤΟΣ, L^sT^a &c.: †Π., NT. ἔρεψ] ἔρεψ, FS: εἴρεψ, A₂P. B^ams⁸ الاخرة 'the end.' ¹³ ΤΟΤΕ... ΠΑΥΛΟΣ] cf. Gr. NABC^a et² E 13. 15. 16. 18. 31. 73. 81. cat vg syr^{sub} arm. ΧΕ] L^sT^aAB^aΓK^r NPT, cf. Gr. BCHLP al longe plu syr^p: pref. ΠΕΧΔΨ, FGOS, cf. ? Gr. NAE 7. 13. 25. 27. 29. 33. 34. 69. 81. 97. 105. 180. al⁵ sor vg syr^{sub} ar^a arm aeth. ΠΕΤΕΤΕΝ.] L^sAFGPS: ΠΕΤΕΝ., B^a: ΠΕ ΕΤΕΤΕΝ., T^rΓK^rN^o?T. -ρα.] -ιρι, FGS. ἔλεος] ἔ- λλος, G. ἐρετεπριμει] εἰτετεπρ., 0. οτορ, ἐρε- τεπ†.] om. οτορ, ΓN(0)T: εἴρετεπ†., 0. ΔΕΠΙΔΗΜΕ] cf. ? Gr. N^a. ΠΩ] ΠΕΩ 'our Lord,' B^aFS 18. ¹⁴ ΔΕ] om. FS. ΠΕΤΕΡΔΔΨ] position cf. ? Gr. DHLP al pler &c. ¹⁵ Fms⁸ د الرفع . . . (the Sunday) before the fast, the fourth Sunday of Amshir.' ΔΕ] om. FS. ΠΔΠΠΔ] cf. ? Gr. N^aABEHL²P al pler &c.: ΠΔΠΠΔ, B^a singular: ΠΔΠ, A, 'going' omitted. ΙΔΗΜΕ] cf. Gr. HLP al pler &c. ¹⁶ εβολ 1^o] om. G. ΚΕCΔΡΙΔ] cf. Gr. NAE: pref. †, Tⁱ. εβολ 2^o . . . ΙΠΙ] om. S.

Hunt 18,
13-17

ΤΗΣ + ΕΛΤΙΜΙ ἄφῃ ετεππαχωλι ερωϋ + ΟΥΔΙ
 ΧΕ ΠΑCΩΠ ΟΥΚΥΠΡΙΟC ΟΥΔΑΡΧΕΟC ἄλλοθῆ-
 ΤΗΣ. ¹⁷ ΕΤΑΠΙ ΔΕ ΕΘΡΗΝΙ ΕΙΛῆῆῆ ἄτϋοπτεπ
 ερωϋϋ ΔΕΠ ΟΥΡΑϋ ΠΧΕΠΙCΠΗΟΥ + ¹⁸ ΠΕϋ-
 ΡΑCϋ ΔΕ Δϋ ΠΧΕΠΑΥΛΟC ΠΕΛΕΠ ΠΥΔ ΙΑΚΩ-
 ΒΟC. ΔΥΙ ΔΕ ΘΑΡΟΥ ΠΧΕΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC
 ΤΗΡΟΥ + ¹⁹ ΟΥΟΘ ΕΤΑϋΕΡΑCΠΑΖΕCΘΕ ἄ-
 λλωϋ + ΠΑϋCΑΧΙ ΘΑΤΟΤΟΥ ΚΑΤΑ ΟΥΔΙ
 ΟΥΔΙ + ΠΠΗ ΕΤΑ Φϋ ΔΙΤΟΥ | ΔΕΠ ΠΙΕΘΟC +
 ΕΒΟΛ ΘΙΤΕΠ ΤΕϋΔΙΑΚΟΠΙΔ + ²⁰ ΠΘΟΥ ΔΕ
 ΕΤΑΥCΩΤΕΛΕ ΔΥϋϋϋϋ ἄϋϋϋ + † ΠΕΧΩΟΥ
 ΔΕ ΠΔϋ ΧΕ ΧΠΔΥ ΠΕΠCΟΠ + ΧΕ ΟΥΟΠ ΟΥΚΡ
 ΠΘΒΔ ΕΒΟΛ ΔΕΠ ΠΠΟΥΔΑΙ ΕΑΥΠΔϋϋ + ΟΥΟΘ
 ΘΑΠΡΕϋϋϋϋ ΤΗΡΟΥ ΠΕ ΠΥΤΕ ΠΠΟΛΛΟC +
²¹ ΔΥΤΑΛΛΕϋϋ ΔΕ ΕΘΒΗΤΚ + ΧΕ Κϋϋϋ ΠΠΙ-
 ΟΥΤΔΑΙ ΕΤΔΕΠ ΠΙΕΘΟC + ΕΘΡΟΥΘΕΠΟΥ CΑΒΟΛ
 ἄλλοϋϋϋϋ + ΕΚΧΩ ἄλλοC ΧΕ ἄΠΕΡCΟΥΘΕ
 ΠΕΤΕΠϋΗΡΙ + ΟΥΔΕ ἄΠΕΡΕΛΟϋ ΠΙCΤΠ-
 ΗΘΙΔ. ²² ΟΥ ΧΕ ΠΑΠΤΟC CΕΠΔCΩΤΕΛΕ ΧΕ ΔΚΙ.
²³ ΦΔΙ ΟΥΠ ΔΡΙΤϋ ΕΤΕΠΠΑΧΟΥ ΠΑΚ +
 ΟΥΟΠΤΑΠ ΠΔ ΠΡΩΛΙ + ΕΟΥΟΠ ΠΥΤΩΟΥ ΠΟΥ-
 ΕΥΧΗ ΕΒΟΛ ΘΙΤΟΤΟΥ. ²⁴ ΟΥ ΠΠΔΙ ΜΕΤΟΥΘΟΚ
 ΠΕΛΛΟΥ + ΟΥΟΘ ΘΕ ΔΑΠΔΠΗ ΕΒΟΛ ΕΡΩΟΥ +

ΟΥΔΙ] + ΔΕ, ΓΝΟΤ. ΠΑCΩΠ] L^sAGK^rP 18^r: ΠΑCΩΠ,
 B^a 18^o, cf. Gr. D^sr^r v^{ist} d fu tol: ΙΑCΩΠ, T^rGFNOT, cf. ? Gr. N
 demid vg^{mt}: ΔCΩΠ, S. ΟΥΚΥΠΡΙΟC &c.] ΟΥΚ. + ΠΕ ΟΥΟΘ,
 T^rΓΝΟ^oT: ΟΥΔΑΡΧΕΟC ἄλλοθῆΤΗΣ ΟΥΟΘ ΟΥΚΥ-
 ΠΡΙΟC ΠΕ, FGS. ¹⁸ ΠΕϋΡΑCϋ] pref. Ε, ΝΟΤ. ΔΕ 1^o] cf.
 Gr. BOHLP al pler cat de vg &c. ΔΕ 2^o] cf. ? Gr. D^ad. ¹⁹ -ΔC-
 ΠΑΖΕCΘΕ] -ΔΠΟΥΑΖΕCΘΕ, FS by error. ΠΑϋCΑΧΙ] ΑΒ^oΓ
 ΝΟΤ: + ΔΕ, L^sT^rFGK^rPS. ΠΙΕΘΟC] ΠΗΕΘΟC, FST.
²⁰ ΔΥϋϋϋϋ] cf. Gr. ND &c.: ΠΔΥϋ, ΓΓΝΟΤ, cf. Gr. ABCEN
 LP al omn^{vid} cat vg &c. ἄϋϋϋ] cf. Gr. NABOEL al³⁰ cat vg syr^{amb}
 arm &c. ΔΕ 2^o] cf. Gr. 1st &c.: om. L^sFPS, cf. ? Gr. OD al³⁶
 syr^p &c. ΧΠΔΥ] ΚΠΔΥ, G. ΟΥΟΠ] pref. ΠΕ, Ρ. ΕΒΟΛ

should (lit. will) lodge, one 'Nassōn,' a *Kyprian*, an *early* disciple. ¹⁷ But having come into Jerusalem, the brethren received us in [a] joy. ¹⁸ But on the (lit. his) morrow Paulos came with us unto Iakōbos; but all the *presbyters* came to him. ¹⁹ And having *saluted* them, he was narrating to them one by one the things which God did among the *Gentiles* through his *ministry*. ²⁰ But they (pron.) having heard, glorified God. But they said to him: 'Thou seest, our brother, how many ten thousands there are from the *Jews* who believed; and all are zealots for (ἵπτε) the *law*: ²¹ but they were shown concerning thee, that thou teachest the *Jews* who are among the *Gentiles* to depart from Moses, saying: "Circumcise not your children, *nor* walk according to the *customs*. ²² What, then? They will *certainly* hear that thou camest. ²³ This *then* do which we shall (lit. will) say to thee." We have four men who have a *vow* to be paid*; ²⁴ take these, purify thyself with them, and pay *expense* for them, that they may shave their head: and all

* Lit. 'from, by, or through them.'

ΣΕΝΝΗΟΥΤΑΔΙ] cf. ? Gr. HLP al longe plu (pauci τῶν ἰουδ.) syr^p arm &c. ΠΕ] om. FK^s: trs. after ΠΟΛΛΟC, G. ²¹ ΠΙΘΗC] cf. Gr. AD*E 13. d vg. -ϋΕΠΟΥ] -ϋΕΠ, L^sK^rPT. ΔΩΥCΗC] cf. Gr. NBCEH al mu: ΔΩCΗC, S, cf. Gr. ADLP al plu. ΕΚΧΩ] ΕΥΧΩ, L^s by error. ΔΠΕΡ] om. FS by error. ΚΑΤΑ] Tⁱ AB^a: ἸΚΑ, L^s &c. ΠΙCΥΠΗΘΙΑ] -ΙΘΥΑ, T: ΠΙΚΑϋC, L^sF G O^s. ²² ΟΥ Χ(Δ, F)Ε] A(F)GS: + ΠΕ, L^sT^bB^aΓK^rNOPT. ΠΑΝΤΟC] AFPST: -ΩC, L^sT^bB^aΓGK^rNO. ΠΑΝΤ.] + ΓΔΡ, TⁱΓNOT. CΕΠΔCΩΤΕΛ] cf. Gr. BC* 15. 36. 73. 137. 180. syr^p aeth^{ur} &c. ²³ ΟΥΠ] ΟΠ, P. ΕΤΕΠΠΔΧΟΥ] ΤΕΠΠΔ., FS. ΟΥΟΠΤΑΠ] ΟΥΟΠ ἵπ., TⁱNOPT: ΟΥΟΠ, FS. ἵπ] om. ἵ, FGS: ΔΔ, B^a. ΕΟΥΟΠ ἵπτωϋ] TⁱΑΓΟ: ΕΟΥΟΠΤΩϋ, L^s &c. ²⁴ CΕ] AB^aΓFGK^rOPST: CΙ, L^sTⁿ. ΔΔΠΔΠΗ] ΤΔΠΔΠΗ, G: ΔΔΠΔΠΙ, N. ΕΡΩϋ] ϋΔΡΩϋ, T: ΔΔ-ΔΩϋ, G*.

ρηπα ἦσεθεκ χωου+ οτορ ετεεεει τηρου
 κε ηη ετατχοτου εθηητκ+ ραηρλι ηε+
 αλλα κε κτλεατ ρωκ εαρερ επιποεεο+
 τθ +²⁶ εθεε ηιεθοο δε ετατπαρτ ἀποη
 ἀποτωρη εαητρδη εθροταρερ ερωου+
 εβολ ρα ηωωωτ ἦαωλοη+ ηεε ηιεπορ
 ηεε ηιωχρ+ ηεε τπορηα+ ²⁶ τοτε
 πατλοο αρβι ἦηιρωεη+ θεη ηιεροο
 εθηηοτ αρτοτβορ ηεεωου+ αρρη εθουη
 επιερφει+ εροτοηρ εβολ εαηιωκ εβολ+
 ἦτε ηιεροο ἦτε ηιτοτβο+ ωατοτιη
 ἦτπορσφωρα+ ἦτε ηιουαι ηιουαι εεεωου
 ερρη εχωρ+ |

UB.

τθ ²⁷ εηπαωκ δε εβολ ἦχεηιζ ἦεροο ετατπατ
ερορ ἦχεηιουαη ἦτε ταια+ ερθεη ηι-
ερφει+ ατρωορτερ εαηιεηω τηρη+ οτορ
 ατηη ἦποτχιχ ερρη εχωρ+ ²⁸ εττω εεεοο
 κε ηιρωεη ηιεραηλιτηο αριβοηηη+
 Φαι ηε ηιρωεη εττ εθουη ερρη ηιλαοο
 ηεε ηιποεεο+ ηεε ηαιεε ερττβω ἦτοη
 ηιβεη θεη εεη ηιβεη+ ετι δε ηεε ραηκε-
 οτειηη εαρεποτ εθουη επιερφει+ οτορ

ἦσεθεκ] ἦσεθεηκ, FS: ἦσερεκ, G. ετεεεει] cf.
 Gr. NABCDE al¹⁶ &c.: ετεεει, A₂GNS* T. κε ηη]
 εηη, G. ρωκ] om. NT. εαρερ] position cf. Gr. NAB
 CDE 13. 31. 40. 68. 69. 105. 137. 180. a¹⁰⁰ c¹⁰⁰ cat vg syr^p &c.
²⁶ ἀποτωρη] cf. Gr. BD⁸² 40. 1¹⁰⁰ syr^p arm. εαητρδη] cf.
 Gr. NAB 13. 81. vg syr^{100h} ar^o. εβολ ρα] for ἀπό, cf. ? Gr. E
 syr^{100r}. ηιεπο(ω, FS)ς] article (sing.) cf. Gr. HLP al pler &c.:
 +εεεωουττ 'dead,' FS. ηιωχρ] article (sing.) cf. Gr. 31. 40.
 99. 1¹⁰⁰ &c. ²⁶ πατλοο] pref. α, K^r. αρβι] ατβι, P* by
 error. εθ(τ, G)ηηοτ] cf. ? Gr. 21. 31. 41. ἐρχομένη: ετεεε-
 εεετ 'that,' Γ* O*: ετεεεεεετ εθηηοτ, Γ¹⁰⁰. εροτ-

shall know that the things which were said concerning thee are nothing; but (α) that thou also agreeest to keep the law. ²⁵ But concerning the *Gentiles* who believed, we (pron.) sent, having judged to cause them to keep themselves from the things slain to *idols*, and the blood (plur.), and the things strangled, and the *fornication*.²⁶ *Then* Paulos took the men; on the day which cometh he purified himself with them; he went into the temple, manifesting the completion of the days of the purification, until they brought the *offering* of each one of them for each one^a.

²⁷ But the seven days being about to be completed, the *Jews* of [the] Asia, having seen him being in the temple, troubled all the multitude, and they laid^b their hands upon him, ²⁸ saying: '[The] men, [the] *Israelites*, *help*. This is the man who opposeth the *people* and the *law* and this place, teaching all in every place: but *further* also having brought Greeks into the temple, [and] he defiled the holy place.'

^a Lit. 'for him.'

^b Lit. 'brought.'

ονρ] A: -ωνρ, L^sTⁱ &c. εβολ 1^o] L^sAK^rP: om. Tⁱ &c.
 αιπι.] επι, B^a. εβολ 2^o] om. L^s. ητπ.] ητοτηπ., L^sF
 ΡS. προσφωρα] ΑΒΓΓΚ^rΟΤ: -ορα, L^sTⁱFNPS. εχως]
 ΕΧΩΣ, ΓNOT. F^{ms} 'the end (of the lection).'²⁷ ετηα-
 χωκ] ετατηχ., 26, preterite. ατηατ] + δε, 26. ητε-
 τασια] εβολ δεητασια, Γ^{ms}0^{ms} ('a copy'). εφθεπ-
 περφει] om. 26: om. εφ, G. ατηθ.] ατηθ., Tⁱ. τηρς]
 om. FS 26. ερηη] εθ., FGS. ερ. εχως] position cf. ? Gr.
 HLP al longe plu &c. ²⁸ ετηω αιεος] A: ετηω
 εβολ 'crying out,' L^s &c.: ετηω εθ. ετηω αιεος, Tⁱ 26.
 πι(om. B^aP)ΙCΡΑΗΛΙΤΗΣ] cf. Gr. B³CEHLP &c. αριβο-
 κηι(H, N)π] + ερον 'us,' TⁱK^rOP. εττ] εττ, P. παι]
 πι, O. ετι δε] ετε, L^sK^r by error; cf. Gr. 25. 40. al pauc δέ:
 om. δε, K^rP, cf. Gr. D 31. 68. εαφενος] ΑΒΓΚ^rP 18: ας,
 L^sTⁱΓNOT 26: ηας, FS. οτορ] om. 26.

Hunt 18,
27-34
Hunt 26,
27-31

αφωψ α̅πιλα ε̅οταβ + ²⁹ πελτερψορη
 γαρ πε ἰπατ + ετροφμεος πελας δεπ
 †πολις + πιρελεφεσος + φαι πατλεετι + κε
 α πατλος ολγ ε̅οτην επιερφει +

³⁰ Δσκιε δε ἰχε†πολις τηрс + οτορ αφψωπι
 ἰχεουδοχι ἰτε πιλαος τηρψ ετσοп + οτορ
 εταταλεαρι α̅πατλος + ατσοκψ εβολ δεπ
 πιερφει + οτορ σατοτοτ ατλεαψθαλε ἰπι-
 ρωοτ. ³¹ ετκω† δε ἰσα δεθεεψ +

απι..., Δπιψιπι δε ψε ερρηι + α̅πιχιλιαρχος ἰτε
 †σπιρα + κε αψωορτερ τηрс ἰχειληε +
 К ³² σατοτψ δε αφβι ἰραπειατοι πελε ραπ-
 εκατοпταρχος αφδοχι εχωοτ + ἰθωοτ δε
 ετατπατ επιεατοι + πελε πιχιλιαρχος
 ατλοχοτ ετριοτι επατλος +

³³ Τοτε εταφωпτ ε̅οτην ἰχεπιχιλιαρχος +
 αφαμοπι α̅λεοψ οτορ αφοταρσαρπι
 εοροτσοпρψ ἰραλτсис † + οτορ παψωπι
 ст ³⁴ ραпкеχωοτηνι δε πατωψ εβολ ετχω
 ἰκερωβ +

τια ³⁵ Ετεα̅πεψψχελεχολε δε ἰελει επιταχρο εοβε
 πιψωορτερ + αφοταρσαρπι εοροτοлψ ερρηι
 ε†παρελεβολη. οτοτε δε εταφαληνι ερρηι

α̅πιλα] AB*ΓNOT 18: επι., K*P: α̅παι., L*Τ*FGS.
 ε̅οταβ] ε̅οτ, B*Κ*P: ε̅ο, FS. ²⁹ πελτερ(om. ep, NT)-
 ψορη &c.] πατερ., A,*FS; cf. Gr. NABODE &c. ΠΕ] om. 26:
 trs. after πατ, B* 18. ἰπατ] επατ, T*ΓNOT. τροφη.]
 T*AGK*P 26: -φι., L*Β*FST: -φτ., ΓNO. πελας] + πε,
 ΓNT. πατλεετι] pref. ε, T*FGS. ³⁰ δε] om. 0. ἰχε-
 οτ . . . α̅λεαρι] ἰχεπιλαος (+ τηρψ 'all,' G) εтсоп
 εтδοχι εταταλεοπι (α̅λεαρι, G) δε, FGS. τηρψ]
 om. T*ΓNOT. οτορ ετατα(om. L*)α̅λεαρι] + δε, T*
 οτορ σα . . . ³¹ δεθεεψ] οτορ ατριοτι ероψ 'and they
 beat him,' 26. α̅τλεαψθαλε] ΑΓ: om. α̅α, L*Τ* &c.

²⁹ For they had before seen Trophēmos with him in the *city*, the *Ephesian*; this (man) they were thinking that Paulos took away into the temple. ³⁰ But the whole *city* was moved, and there happened a running together of all the *people*; and having overpowered Paulos, they drew him out of the temple, and immediately the doors were shut. ³¹ But as they are seeking to kill him, The news went up to the chiliarchos of the *band*, that the whole of Jerusalem was troubled. ³² But immediately he took soldiers and *centurions*, he ran upon them. But they (pron.) having seen the soldiers and the chiliarchos, ceased beating Paulos. ³³ Then the chiliarchos having approached, laid hold on him, and he commanded him to be bound with two *chains*; and he was asking who he is, and what he did. ³⁴ But others were crying out saying another thing. But having not been able to know the certainty because of the tumult, he commanded to take him away into the *castle*. ³⁵ But *when* he

ἰππιρωοῦ] L^sT^aAΓ^cFGOPS 26: ἰχενπιρωοῦ, B^aK^rNT 18.
³¹ εἰκωῖ] εἰωμνι, ΓNOT. ΔΕ 1^o] cf. Gr. D^sr²HLP al pler
 cat vg syr^p arm &c. ἰκΔθ.] ἰκεθ., FS. ΔΕ 2^o] L^sT^aAFGS:
 om. B^aΓKNOPT 18. 26. ὡε εἰρηι ἔ.] L^sT^aAO: -ηι ε,
 ΓNPT: om. εἰρηι, B^a 18: φορ ὡΔ, FGKS^o: εἰρηι ὡΔ,
 26. ἰτε†σπι(τ, ΓΟΤ)ρΔ] om. 26. ΔCΩ.] cf. Gr. N^oEHLP al
 fere omn cat d e syr^{utr} arm &c. τηρC] om. FGKS: trs. after ἰλῆη,
 26. ἰχε.] ἰτε., NT. ³² ΔΕ 1^o] T^aA: om. L^s &c. ἰρΔπ-
 εεΔτοῖ . . . ὄξι] om. T. ἐπι . . . χος] ἐπιχ. πεε-
 πιεεΔτοῖ, FS. εἰρῆιοῖ] εἰρ. 'to beat,' A²*FS. ἐπΔτ-
 λος] ἔπ., FS. ³³ εἰτΔφθωντ] Δφθωντ, NOT.
 εθροῦσωνρC] εσωνρC, NOT. ἰρΔλ.] εἰρ., G: -ρτλῆ.,
 P: -λεCIC, K: -ηCIC, FS. ἔ†] ΔΓ^cFGKPS: σποῦ†, L^sT^aB^a
 NOT. ΔΕ 2^o] om. FGKS^o. πετΔφΔιC] L^sAB^a*FS: πε
 εἰτΔφ., T^aΓGKNOPT. ³⁴ πΔτωῦ] Δτ., P. εἰτῶ]
 + ἔεεC, T^a. ρωβ.] + ἑππ(π, N)ἰεηηC 'in the multi-
 tude,' A. ΔΕ 2^o] om. FS. ἰεεη.] L^sAB^a*GFNOST: εεεη, T^aG
 KP. ΔφοῦΔρ.] pref. οὔορ 'and,' FS. ολC] + εβολ, A₂:
 ἐπC 'bring him,' FS. ³⁵ ΔΕ] om. G.

Hant 18,
 35-40 . . .
 λΔOC

- εχεν πιτωτερ ασωπι εθροττωοτη αι-
 λοϋ πιχεπιατοι+ εθβε πιβι πιχοπς πιτε
 πιληκω+ ³⁶ πατελοϋι γαρ πιρωϋ πιχεπιακω
 πιτε πιλαοϋ+ ετωϋ εβολ κε αλιτϋ αιελατ+
 τιβ ³⁷ Ετηαεϋ δε εθονη ετπαρελλεβολη πεχε
 πατλοϋ αιπιχιλιαρχοϋ+ κε αν σϋε πηι
 πιταχε ρλι πακ+ πιθοϋ δε πεχαϋ παϋ+ κε
 κωοτη ρω αιελετοτεπιπ+ ³⁸ ραρα πιθοκ
 αν πε πιρελλιχηλει+ ετθδακωοτ πιπαι
 εροοτ ακιρι πιρδανϋθοορτερ+ οτοϋ ακοβι
 αιπια πιϋο πιρωλει πιτε πιςικαριοϋ εβολ
 επϋαϋε+ ³⁹ πατλοϋ δε πεχαϋ παϋ κε
 αποκ ελεπ αποκ οτρωλει πιοτδαι οτρεε-
 ταρσοϋ πιτε τκτικια+ οτρεελλεβακι πιτε
 οτβακι+ εσοι πατοτοπη εβολ αν+ ττωβρ
 οτη αιελοκ εθρεκοταρσαρπη πηι πιτασαχι
 κεε παιλαοϋ+
 τιβ ⁴⁰ Εταφοταρσαρπη δε παϋ ερε πατλοϋ ορι
 ερατϋ ριχεν πιτωτερ+ αϋκιε πιτεϋχιχ
 οτβε πιλαοϋ+ ετα οτηϋτ δε πιχα-
 ρωϋ ϋπι+ αϋωϋ εβολ θεν τασπι αι-
 λετρεβεροϋ εϋχω αιελοϋ+ ^{†1} Ηιρωλει
 τιδ πιςηνοϋ οτοϋ πηοτ σωτεε εταδπολο-
 για ετεπιτηι | ϋαρωτεπ τποϋ+ ² ετατ-
 σωτεε δε κε αϋεροτω πωοϋ+ θεν

πιτω(+ρ, Α₂)τερ] πιτ., Β* 18 singular. εθροττωοτη]
 +οϋ, 18. πιβι] Τ*ΑΒ*GK 18: πιβι, L^sΓFNOPST. αιηκω]
 +αιβενιπι 'with iron,' G (tr. بالحديد) K. ³⁶ πιληκω] πιληκω,
 G plural. ετωϋ] cf. Gr. ΝΑΒΕ^{στ} al plus²⁰ cat vg^{ood} (ap Lachm)
 syr^{ob} &c. εβολ] +ετχω αιελοϋ 'saying,' FS. ³⁷ δε ιο]
 cf. Gr. 15. 16. 18. 27. 36. 38. 93. 105. 113. 137. al⁶ ^{στ} al⁵ syr^p &c.: om.
 GK. αν] trs. after πηι, Τ³: εηη, GK. ³⁸ ετθδα.] Α:
 ετεθ., L^sΤ³ &c. αιπια πιϋο] πιτ 'four hundred,' GK
 (in the Arabic four thousand men'), cf.
 Gr. 43. σικαριοϋ] σικ., Τ: βικ., G. ³⁹ παϋ] L^sΤ*ΑΒ*

was mounting the stairs, it came to pass that the soldiers carried him because of (the) violence of the multitude; ³⁶ for the multitude of the *people* were walking after him, crying out: 'Take him away there.' ³⁷ But as they are about to bring him into the *castle*, Paulos said to the chiliarchos: 'Is it lawful for me to say anything to thee?' But he (pron.) said to him: 'Knowest thou indeed (ρω) Greek? ³⁸ Art thou not *then* the man of Chēmi^a who before these days madest tumults, and thou tookest four thousand men of the *Assassins* out to (the) desert?' ³⁹ But Paulos said to him: 'I *indeed* (am) a man, *Jew*, a man of Tarsos, of [the] *Kylikia*, a citizen of a city which is not inconspicuous: I pray thee *then* to command me that I may speak to this *people*.' ⁴⁰ But he having commanded him, Paulos standing upon the stairs waved (κίεε) his hand against the *people*; but a great silence^b having been made, he cried out in the language of *Hebrew*, saying: XXII. '[The] men, [the] brethren, and [the] fathers, hear my *defence* which is mine unto you now.' ² But having heard that he answered them in the language of

^a Egypt.^b Lit. 'hold mouth.'

FGPS: om. ΓΚΝΟΤ. χε] om. ΤΓΝΟΤ. οτρεεε] ετρεεε, G. ταρσοσ] θ., FKG*PS. εεβακι] ἰβ., B*: om. εε, FKS. ατοτονη] A: αθοτωνη, B*KP 18: ατοτωνη, L^sT^t &c. οτη] L^sT^tAB*P: δε, FGKNOST: om. Γ, cf. Gr. L. I. 19. 20* 40. e^{scr} syr^{seh}. εορεκ] T^tA: om. L^s &c. παλλαοσ] πιλ., A₂*N. ⁴⁰ F^{mg} 'the first Sunday of the Fast': S^{mg} 'it is read on the fifth Sunday in Pentecost.' εικεν] εχεν, FGKS 26. ετα] ετ, NO*. δε 2°] L^sT^tAFGKPS 26: om. B*ΓΝΟΤ. εβολ] + ἰχηνεατλοσ, O. εεβε(ι, N)οσ] εβ., ΓΝΟΤ.

Hunt 26,
40—XXII. 1

¹ F^{mg} 'the fifth Sunday of Pentecost.' νικηνοτ] T^tAB*F^{mg}NO^{mg} ('a copy') PT 18. 26: νεν. 'our &c.', L^sΓ*FGKO*8. ² αφερωτω κωοτ] L^sT^tAB*FGKPS 18: αφερωτ† ερωωτ 'called them,' ΓΝΟΤ 26; tense cf. ? Gr. L. 15. 18. 27. 29. 36. 40. 69. 73. 105. 137. 180. al^s e^{scr} cat syr^p e.

Hunt 18,
1-5

†ασι $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\tau\beta\epsilon\upsilon\epsilon\sigma\varsigma$ + $\alpha\alpha\lambda\lambda\omicron\upsilon\pi$ δε ατ-
χαρωσ.

Ότοϋ πεχαϳ + ³χε ἀποκ $\alpha\alpha\epsilon\pi$ ἀποκ οὐρῶει
 $\bar{\pi}\iota\omicron\tau\alpha\delta\iota$ + $\alpha\tau\alpha\alpha\sigma\tau$ $\delta\epsilon\pi$ ταρσος ἦτε †κτ-
λικία + $\epsilon\alpha\tau\psi\alpha\pi\omicron\tau\psi\tau$ $\delta\epsilon\pi$ ταιπολις $\delta\alpha\tau\epsilon\pi$
πεπβαλατχ $\bar{\pi}\tau\alpha\alpha\alpha\lambda\iota\eta\lambda$ + φαι εταϳτσαβοι
επταχρο ἦτε φπολλος ἦτε πεπιο† + ειοι
 $\bar{\pi}\rho\epsilon\chi\chi\omicron\zeta$ ἦτε φ† + κατὰ φρη† ρωτεπ +
ετετεποι $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omicron\varsigma$ ἦωτεπ τηροϋ $\bar{\alpha}\epsilon\phi\omicron\omicron\tau$ +
⁴εαιβοχι $\bar{\pi}\varsigma\alpha$ παιρρωιτ $\psi\alpha\epsilon\delta\eta\rho\eta\iota$ εφελοϋ +
Εισωπρ, $\bar{\pi}\rho\alpha\pi\rho\omega\epsilon\iota$ περρ ραπριοει ειριοιτι
 $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omega\omicron\upsilon\tau$ επϳτεκο + ⁵ $\bar{\alpha}\epsilon\phi\rho\eta\tau$ ετε παρ-
χιερετς οι $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon$ πηι περρ πηπρεσβτ-
τεροϋ τηροϋ + πη εταιβι επιστολη ἦτοτοϋ
 $\psi\alpha$ πηπνοϋ +

τιε $\bar{\eta}\alpha\iota\eta\alpha$ δε εδαεεακκος ειπι $\bar{\pi}\eta\iota\kappa\epsilon\chi\omega\omicron\tau\eta\iota$
ετεεεεεετ ετσοπρ, ερρη ειληεε + ρηπα
 $\bar{\pi}\varsigma\epsilon\tau\bar{\alpha}\kappa\alpha\zeta$ πωοϋ. ⁶αϳωπι δε $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omicron\iota$ ει-
ελοϳι + οτοϋ εταιδωπτ εδαεεακκος
 $\bar{\alpha}\epsilon\pi\kappa\omega\tau$ $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\epsilon\rho\iota$ + $\bar{\pi}\omicron\tau\epsilon\omicron\tau$ $\delta\epsilon\pi$ οτρεο† +
αϳεροτωπι ερρη εχωι $\bar{\pi}\chi\epsilon\omicron\tau\eta\iota\psi\tau$ $\bar{\pi}\omicron\tau\omega\iota\eta\iota$
εβολ $\delta\epsilon\pi$ τφε + ⁷αιρει δε επεσκτ + οτοϋ
αιωτεεε εοτσεη εκχω $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omicron\varsigma$ πηι + χε
αοτλ αοτλ αδωκ κβοχι $\bar{\pi}\varsigma\omega\iota$ +

$\alpha\alpha\lambda\lambda\omicron\upsilon\pi$] $\alpha\alpha\lambda\iota\varsigma\tau\alpha$, FS. δε 2^o] om. 18. 26. ατ-
χαρωσ] L^sT^aA 26: ετατι $\bar{\pi}\chi\alpha\rho\omega\omicron\upsilon\tau$, B^aΓ (tr. $\bar{\pi}\chi\alpha\rho\omega\upsilon\tau$ وكنوا وجد في هذا النسخ فقط سكتوا
Coptic, "they came up, they kept
silence," it was found in this copy only) F^gK^oP 18: ετατ $\bar{\pi}\chi$.,
N: ετατι χ ., S: ετατ χ ., T. ³χε] om. Γ^NO^T 26.
 $\alpha\alpha\epsilon\pi$] cf. Gr. HLP al pler syr^p aeth^ur &c.: pref. Π, T. ατ-
 $\alpha\alpha\sigma\tau$] A: ετατεε., P 26: ετατεε., L^sT^a &c. ταρσος]
Θ., P: -ωσ, K. κτλικ.] κιλικ., 18. εατψαποτψτ]
ατψ., FS. $\delta\epsilon\pi$ 2^o] A^FG^KS, cf. Gr. 104. c^o h^oo^o*: pref. ΔΕ, L^sT^a
B^aΓ^NO^PT. $\tau\alpha\alpha\alpha\lambda$.] $\tau\alpha\alpha\alpha\alpha\lambda$., P. επταχρο] A^B
18: επιτ., L^sT^a &c. plural. φπολλος] ΠΠ., T: ΠΠ., S

Hebrew, [but] they held their peace *the more*. And he said: ³ 'I *indeed* am a man, Jew, I was born in Tarsos of [the] Kylikia, having been brought up* in this *city*, at (the) feet of Gamaliel, he (Φ&Ι) who taught me accurately^b (the) *law* of our fathers, I being a zealot for God according as all ye (pron.) also are being to-day,⁴ having persecuted this way even unto (the) death. Binding men and women, casting them to (the) prison. ⁵ As the *chief priest* witnesseth to me, and all the *presbyters*: from whom having received *epistle* unto the brethren, [But] I was going to Damaskos, to bring others who were there bound into Jerusalem, that they might give pain to them. ⁶ But it happened, that as (I was) walking and having approached Damaskos about midday, suddenly shone upon me a great light from (the) heaven. ⁷ But I fell down, and I heard a voice saying to me: "Saoul, Saoul, why

* Lit. 'nourished.'

^b Lit. '(the) accuracy of.'

ἤτενεπιό†] AB^a 18. 26: ἤτενει., L^aFGKOS: ἤνεπ., T^a: ἤπι., ΓNPT. εἰοι] εφοι, FS by error. ἔεεεο] ἔεεεοϋ, FS 26. ἤωωτεπ] om. FGS. ⁴ ε&Ι&Β&Ο&Χ(C, Γ*)Ι] L^aT^aAB^a FGS 18: Δ&Ι&Β., Γ^aKNOPT: εἰ&Β., 26. Π&Ι&Ι&Ε&Ω&Ι&Τ] Π&Ι&Ε., F: Ε&Ε&Ε&Ε., S. εἰ&Ι&Ο&Ι&Τ] ε&Ι., T. Π&Υ&Τ&Ε&Κ&Ο] ΑΚ^oP 18: Π&Υ&Τ&Ε&Κ&Ο, L^aT^a &c.; cf. ? Gr. D 18. 24. 96. 142. 180. cat, singular. ⁵ Π&Ι&Α&Ρ&Χ.] Π&Ι&Κ&Ε&Α&Ρ&Χ., B^a 18. οἱ ἔεεεε&Θ&Ρ&Ε] ε&Ρ&Ε&Ε&Θ&Ρ&Ε, P; cf. ? Gr. Ν&Α&Ε&Η&Λ&Ρ al pler cat vg syr^{utr} arm aeth &c. ΤΗΡ&Ο&Υ] om. S. ΠΗ] Π&Ι, 26; cf. Gr. D 3. fu (al^lahm) syr^{sch} aeth om. καί. ΕΠ&Ι&Σ&Τ&Ο&Λ&Η] L^aT^aAB^aΓ^mΣ^oMS ('a copy') 18^o26: ΕΠ(ἡ, FS)Τ&Ο&Λ&Η, Γ^aFGK^oPS 18*: ΕΠ&Τ&Ο&ΕΠ&Ι&Σ&Τ&Ο&Λ&Η, NT. Ψ&Δ] ἡ, OP. Π&Ι&Π&Δ ΔΕ] T^aAB^a 18: om. ΔΕ, L^a &c.: Π&Ι&Ι&Η&Λ ΔΕ, FS. ΕΔ(Τ, S)Δ&Ε&Ε&Δ&Κ&Ο&C] Π&Δ., T^o. ΕΙΠ&Ι] L^aAK: ΕΙΠ&Ι, T^o &c.: ΕΙ&ΕΠ&Ι, 26: ΕΙ&ΕΠ&Ι, O*. ΕΤ&Ε&Ε&Ε&Ε&Δ&Υ] L^aT^aAB^aΓ^mΣ^oFGNS 18. 26: Ε&Θ&Λ ἔ&Ε&Ε&Δ&Υ, Γ^aKOP: ΕΤ&Ε&Ε&Ε&Ε&Δ&Υ Ε&Θ&Λ ἔ&Ε&Ε&Δ&Υ, T. ΕΤ&COP&Ι&Ζ] T^aAGKNT 26: -ΩΠ&Ι, L^aB^aΓ^aFOPS 18. Ε&Ι&Ρ&Η] om. FS. ⁶ F^mΣ 'the first Sunday of Amshir.' ΔΕ] om. N. ΟΤ&Ο&Ι&Ζ] om. G. Δ&Ε&Ε&Δ&C.] T., O. ἔ&Π&Κ&Ω&†] ΕΠ&Κ., K. Δ&Φ&Ε&Ρ&Ο&Υ.] ε&ϕ., T. ⁷ Δ&Ι&Ι&Εἰ ΔΕ] +ε&Θ&Λ, O. Ε&Ο&Υ&C&Ε&Η] om. S. Δ&Θ&Κ] -ω&Κ, G. Κ&Β&Ο(Ι, Ν)Χ&Ι] Ε&Κ&Β., FGS 26.

- ⁸ Ἀποκ δε διερῶτα γε ἦθοκ πιε πῶσ. πεχαϋ
 δε πιη γε αποκ πε ἦνσ πιπαζωρεος+ φη
 ἦθοκ ετεκβοχι ἦσωϋ+ ⁹ πη δε επδтπε-
 σα λλην+ πατπατ | λληн επισωπινι+ λпот-
 σωтеле δε εтσειн λппетсахи пеллени+
- ¹⁰ Πехи δε γε οτ πετпаδιϋ πῶσ. πῶσ δε πεχαϋ
 пηи+ γε τωпк λлаще пак ερпн едлаас-
 кос+ отог сепасахи пеллак λлелат+ εοβε
 ϋωβ πιβеп етатѳащот пак εορεкаитот+
- ¹¹ Ἀσσωπι δε ἦτпаτ λβολ δι πῆтеп πωот
 λпπισωпини етеллелат. дтлаелони δε ἦта-
 χих ἦхепн εοпеллени. δι едлааскос+
- ¹² Οτδι δε γε διпапдс+ отрわれи еϋерϋот
 ката пполоос+ етерелεορε ѳαροϋ ἦхепи-
 ютади тпрот етщоп λлелат. ¹³ етаϋи δε
 щарои+ отог етаϋоги ератϋ πεχαϋ пηи
 γε саотл пасон дпдт λβολ. αποκ δε ϋω
 ѳеп тотпот етеллелат дисоелс ероϋ+
- ¹⁴ ἦθοϋ δε πεχαϋ γε φт ἦте пепиот дϋерщорп
 ἦсωтпк ееллн епетерпаϋ+ отог епдт
 епѳеллени отог есωтеле еотσειн ебол ѳеп
 рωϋ. ¹⁵ γε χпдщωпн паϋ λлелεορε ѳатеп
 рわれи пивеп+ εοβε пη етакпаτ еρωот+
 отог етаксоθеллот+ ¹⁶ отог тпот от
 петекпадиϋ+ τωпк бίωелс отог хокелек
 ебол ѳеп пекпоби екτωβϋ λпπεϋрап+

⁸ δε 1°] om. P. πῶσ] πΔσ 'my Lord,' K. δε 2°] trs. after
 πηи, T³N; cf. Gr. D 18. 27. 105. al³scr; om. 26. πηи] om. Γ* K.
 πιπαζ.] пиреллпаζ., T³N. ⁹ δε 1°] om. ΓNT. епдт]
 етепдт, Γ: етеепдт, NT. λληн] δε, K. отωпини]
 cf. Gr. NABH 3. 13. 33. 40. 95* 98^{ms} 100. vg syr^{scd} arm ar^c. δε 2°]
 om. P. λппетс.] λппе етс., T. ¹⁰ πετпад.] L³AB³F
 GS: пе ет., T³ГKNOPT. πῶσ δε] ἦθοϋ δε 'but he,' K.
 пеллак] position of. ? Gr. E. пΔк 2°] L³AB³FGKS: +λλ-
 лелат, T³ГNOPT. εορεкаитот] om. K. ¹¹ ἦтеп]

persecutest thou me?" ⁸ But I (pron.) answered: "Who (art) thou, Lord?" But he said to me: "I am Jesus the *Nazōreos*, he whom thou (pron.) persecutest." ⁹ But they who were being with me were seeing *indeed* the light, but they heard not (the) voice of him who spake to me. ¹⁰ But I said: "What shall (lit. will) I do, Lord?" But the Lord said to me: "Rise, go into Damaskos; and it will be spoken to thee there concerning all things which were ordained for thee to do." ¹¹ But it came to pass, that (δε) as I saw not for (the) glory of that light, they who were with me laid hold of my hand; I came to Damaskos. ¹² But one, called (χε) Ananias, a man devout according to the *law*, all the *Jews* who dwelt there witnessing to him, ¹³ [but] having come unto me, and having stood, he said to me: "Saul, my brother, see." But I also in that hour gazed at him.

¹⁴ But he (pron.) said: "God of our fathers chose thee before to know his will, and to see the righteous (one), and to hear a voice from his mouth. ¹⁵ Because thou wilt be for him witness with all men concerning the things which thou sawest and which thou heardest. ¹⁶ And now what wilt thou do? Rise, be baptised and wash thee from thy sins,

Λ⁸ΑΒ*ΓΚΟ*ΡS: ρΙΤΕΝ, F: εβολ ρΙΤΕΝ, G: εοθε
 'because of,' T⁸NO^{mg} ('a copy')T. δε 2^o] om. FGS. εοπελενη]
 εολεοϋι νελενη 'who walked &c.,' FOS. ¹² εϕερροτ]
 om. εϕ, NT: ηρεϕερ., T⁸FGS. ετυον ελεετ] cf. ? Gr.
 NABEP al sat mu vg syr^{sch}. ¹³ ετΔϕι] ετΔϕι, NT.
 δε 1^o] T⁸AB⁸: om. L⁸ &c. δε 2^o] om. B⁸FS. ρω(+†, FS)]
 L⁸T⁸A(B⁸F)G(S): om. ΓΚNOPT. ΔΙCOεC] ΔϕCOεC, P⁸.
¹⁴ πεχΔϕ] + ηηι, B⁸GOP, cf. Gr. 28. c^{scr} d syr^{sch} arm aeth.
 ηηιοτ] ηη(om. S)οτ 'the &c.,' K⁸S. σωτηκ] AS: COτ.,
 L⁸T⁸ &c. επετερηΔϕ] εηπετ., P. ¹⁵ ηΔϕ] om. L⁸.
¹⁶ οτορ 1^o] om. FGS. †ηοτ] + δε, FS. οτ ηε] om. οτ,
 Γ⁸KN⁸T. πετεκηΔ.] AB⁸GK: ηε ετεκηΔ., L⁸T⁸Γ⁸FNO
 PST. σι] pref. ητεκ, FGS. χοκεε.] χωκεε., FS. εκ-
 τωδρ] εκετωδρ, GO. εηπερηΔη] cf. Gr. NABE al
 plus ¹⁰ cat d vg syr^{utr} arm aeth &c. F^{mg} 'the end (of the lection).'

- τιζ 17 Δισυωπι δε εταικοττ ειληε οτοζ ειερπροσετ-
 χεσθε δεπ πιερφει δισυωπι δεπ οττωλετ +
 18 διπατ εροφ εφχω εεελοσ πνη + κε εεεοτ
 πχωλεε εβολ δεπ ιληε + χεοτνη σεπα |
 βιεεταεεορε πτοτκ απ εοβητ +
- τιη 19 Αποκ ρω πεχνη κε ποσ + πωοτ σεεεε κε
 παιριοτι επωτεκο + οτοζ παιριοτι κατα
 στυπαγωτη πηκ εοπαρτ εροκ + † 20 Οτοζ
 ροτε ετπαφωπ εβολ εεπσποφ πστεφασοσ
 πεκεαρττροσ + αποκ ρω παιορι ερατ
 ειτματ + οτοζ παιαρεζ επιρβωσ πτε πη
 επατθωτεβ εεελοφ + 21 οτοζ πεχαφ πη
 κε εεοψι. κε αποκ τπαοτορπκ ερδπεεποσ
 ετοττηοτ +
- τιθ 22 Νατρωτεε δε εροφ ψα παισαχι οτοζ ατβιςι
 πτοτσεηκ ερρη ετχω εεελοσ κε αλι φαι
 εεφρητ + εβολ ριχεπ πκαρζι + οτ ταρ
 φεεπψα πωπθ απ +
- 23 Ετωψ δε εβολ + οτοζ ετςιτ πποτρβωσ οτοζ
 ετσετ ψωψ επιακρ + 24 αφερκελετιπ πχε-
 πιχιλιαρχοσ + εοροτβιτφ εθονπ ετπα-
 ρεεβολη εαφχοσ εοροττ εεκαρ παφ δεπ

Hunt 18, 17-21
 Hunt 26, 17-25 l,
 17-20 ll. III

17 δε] om. ΓΡ. οτοζ] om. 26, cf. Gr. 104. d &c. Δισυωπι]
 Δσυ., FS. τωλετ] τολετ, K 26^l. 18 Διπατ] pref.
 οτοζ, T^lFS; cf. Gr. N 18. 36. 180. cat⁸⁶¹ d. πνη] om. L^l.
 εεεοτ πχωλεε] A_{1,2}^oB^oK 18: ιωσ εεεοτ (+εβολ, 0)
 πχωλεε, L^lΓNORT: ιησ πχωλεε εεεοτ, 26: ιησ
 εεεοκ εεεοτ πχωλεε, T^lFGS. εβολ] om. 26^{ll}.
 σεπασι] εοπασι, FGS. εεεταεεορε] εεεορε, A₁:
 πτεκεεετεε, FGS. εοβητ] + δεπιληε, FGOS.
 19 ρω] om. K: pref. δε, 26. ποσ] om. 26. σεεεε] σεπαεεε,
 0: ετεεε, K. παιριοτι] L^lAB^oΓ: Διρ., (FS): pref. αποκ,
 T^lFG (ρωοτι)KOS: +πε, NORT. στυπαγ.] L^lAB^oFGS 26:
 +πιβεπ, T^lΓKNORT. 20 οτοζ, ι^o] om. 26. ροτε] + δε, 26^{ll}.
 ετπαφωπ] ετπατπαφωπ, T^lG. εεπσποφ] πσποφ, 26^l.

praying to his name." ¹⁷ But it came to pass (that) having returned to Jerusalem, and *praying* in the temple, I was in a trance; ¹⁸ I saw him saying to me: "Come quickly from Jerusalem, because they will not receive witness from thee concerning me." ¹⁹ I also said: "Lord, they (pron.) know that I was casting to (the) prison, and I was beating ^a in (every) *synagogue* them who believed thee: ²⁰ and when they were about to shed (the) blood of Stephanos the martyr I also was standing, consenting, and I was keeping the garments of them who were killing him." ²¹ And he said to me: "Go (lit. walk): because I (pron.) will send thee to distant *Gentiles*." ²² But they were hearing him unto this word; and they lifted up their voice, saying: 'Take away such an one from (the) earth: for he is not worthy of living.' ²³ But (as they are) crying out, and throwing (off) their garments, and throwing dust to the *air*, ²⁴ the chiliarchos *commanded* them to take him into the *castle*, having told (ΧΟC) them to give pain to him with *scourges*,

^a Lit. 'casting,' as usual.

στέφανος] cf. Gr. (exc. A 68). πεκλειαρτ.] πελλειαρτ., NT: πεκλει, P. κλιουρι] κλιουρι, B^a 18. ειτλειτ] ελιτ., T^a: επιτλει, N by error; cf. Gr. NAB(D) E 40. vg aeth^{utr}. οτορ 2^o] cf. Gr. NABDE al sat mu cat vg &c.: om. FGS, cf. Gr. HLP al fere⁴⁵ syr^p &c. επανδωτες] T^aA₁: επανδω., B^a 18: εταυδ., L^s &c. ²¹ χε 2^o] + ρηππε 'lo,' FS. τνα.] τ., O. εραν.] πρ., FS: ρανικε. 'also unto the &c.,' 26. ετοτονο] om. 26. ²² παρωτες δε] οτορ παρωτες, 26. οτορ] om. GK. ερρη] om. 26. εεφρητ] A₁: εεπαιρητ 'of this kind,' L^sT^b &c. αν] + χε 7^{ti}, 18. ²³ δε] cf. Gr. (exc. ABC syr^{rob} aeth). σιτ... ετ] om. O^s homeot. πορωβωσ] cf. Gr. E vg syr^{utr} aeth: + ετσοπ 'together,' 26. οτορ 2^o] om. FGS 26. ²⁴ ηχεπιχ.] εεπιχ. 'he commanded) the chiliarch,' FS. εερωβιττ] position cf. Gr. NABC DE al mu vg syr^{utr} arm aeth &c. εεχχοσ] om. 26.

Hunt 18,
22-24

- ραπειαστιγξ + ρηα ἵτεφειει κε εθε οτ
 ἴλωιχι σεωψ εβολ ἔπαιρη† ερρηι εκωψ +
 τκ ²⁶ Ὡστε δε εταυβολκφ ζεν πιθωκ πεχε
 πατλος ἔπιεκατονταρχος επαφορι
 ερατφ + κε οτρωει ἴρωλεος ἴφερ πκε-
 ρωοτι ἔπρδπ δπ + πετςψε κωτεπ πε
 εερεαστιγγοιπ ἔλεος +
 τκα ²⁶ Εταφωτελε δε ἴχεπιεκατονταρχος + αψψε
 ψδ πιχιλιαρχος + αφταλεος εφχω ἔλεος +
 κε οτ πετεκπαδιφ. πιρωει γαρ οτρωλεος
 πε + ²⁷ αφι δε ψαροφ ἴχεπιχιλιαρχος +
 πεχαφ παφ κε δχος πηι + κε ἴθοκ οτρω-
 λεος | ἴθοφ δε πεχαφ κε ρρδ +
 ce
 τκβ ²⁸ Ἀφεροτω ἴχεπιχιλιαρχος + κε αποκ διψωπ
 ἴταπολητια πηι ζδ οτληνψ ἴκεφαλεον +
 πατλος δε πεχαφ κε αποκ εταυεαστ
 ἴθητς. ²⁹ σατοτοτ οτη ατρεποτ σαβολ
 ἔλεος ἴχηνι ετ†εκαρ παφ + οτορ δ
 πιχιλιαρχος ερρο† + εταφειει κε οτρω-
 λεος πε + οτορ κε αφσονρφ +
 τκυ ³⁰ Πεφραστ δε εφοτωψ εειει επιταχρο κε εθε
 οτ ατερκατηγοριπ εροφ ἴχηνιουδαι αφ-

ραπειαστιγ(om. G)ξ] οτλε., P singular: †λεαστ., T
 def. sing. σεωψ] -οψ, T. ερρηι] ἴρ., L^sN. ²⁶ Ὡστε
 δε] AB^s: ρωσ δε, L^sFGGNPST: ρω(ο, 26)στε, T^sΚΟ 26.
 εταυβ.] επαυβ., T; plural cf. Gr. NABODE &c. ζεν-
 π(π, FGS)ιθωκ] ἴπ., ΓΚΝΟΡΤ: εβολ ζενπιθωκ, 26.
 πατλος] position cf. arm. επαφορι] ετορι, 26. ἴφερ.]
 ἴρεφερ., FS^c(* + εε). ἔπρδπ] επρ., FGKS. δπ] om. K.
 πετςψε] ἔπ., K: πετεςψε, NOT. κωτεπ] erwten,
 FGS. εεαστιγγοιπ] εεαστ., N: -γιοπ, A₂. ²⁶ αψψε]
 + παφ, FS. ψδ... αφ(εφ, Γ)ταλεος] αφταλεεπιχ., FGS.
 οτ] cf. Gr. NABOE al¹⁰ cat vg syr^{uir} arm. πετεκ] AB^s: πε ετεκ,
 L^sT^s &c. πιρωει] A: παρ. 'this &c.,' L^sT^s &c. ²⁷ αφι]
 AB^sΓΚΟΡ: ΔΠ, N by error: εταφει, L^sT^sFGS. δε ι^ο] om.

that he might know concerning what cause they cry out thus upon him. ²⁵ But *when* they strained him in the thongs, Paulos said to the *centurion* who was standing (by): 'A man, *Roman*, not even condemned, it is lawful for you to *scourge* him.' ²⁶ But the *centurion* having heard, went unto the chiliarchos, he showed to him, saying: 'What wilt thou do? For the man is a *Roman*.' ²⁷ But the chiliarchos came unto him; he said to him: 'Say to me that thou (art) a *Roman*.' But he (pron.) said: 'Yea.' ²⁸ The chiliarchos answered: 'I (pron.) bought this *citizenship* for me with a great *sum*.' But Paulos said: 'I (am one) who was born in it.' ²⁹ Immediately *then* they departed from him who give pain to him: and the chiliarchos feared, having known that he was a *Roman*, and that he bound him. ³⁰ But on the (lit. his) morrow, wishing to know the certainty why the

* Lit. 'a multitude.'

NO. $\chi\epsilon$ 2^o] L^sT^tAB^aFGKOS: om. ΓNPT. $\bar{\pi}\theta\omicron\kappa$] + $\bar{\pi}\theta\omicron\kappa$, Γ(G)OP; cf. ? Gr. NABCD E H al fere⁴⁰ cat am fu tol syr^{atr} arm aeth &c.: pref. $\Delta\epsilon\Delta$, FGS, obs. Gr. LP al plu vg^{ole} demid &c. praem el. $\pi\epsilon\chi\Delta\varsigma$ $\chi\epsilon$] $\pi\epsilon\chi\epsilon$, G. ²⁵ $\Delta\varphi\epsilon\rho\omicron\tau\omega$] L^sAB^aF KOS, cf. Gr. AL 40. 96. 142. arm &c.: + $\Delta\epsilon$, T^tΓGNPT, cf. Gr. NB CE 4. 13. 15. 18. 36. 69. al^{3scr} cat syr^p. $\pi\iota\chi\iota\lambda\iota$.] $\pi\iota\chi\Delta\lambda\iota$, A₂, thus verse 29. $\chi\epsilon$ 1^o] pref. $\pi\epsilon\chi\Delta\varsigma$, B^a. $\varpi\omega\pi$] $\varpi\omicron\pi$, T. $\rho\omicron\lambda\eta\tau\iota\Delta$] cf. Gr. N A E L. $\pi\eta\iota$] om. B^a. $\Theta\Delta$] $\Theta\epsilon\pi$, FPST. $\Delta\pi\omicron\kappa$ 2^o] om. K. ²⁶ $\omicron\tau\eta$] $\omicron\tau$, P: om. K. $\Delta\tau\epsilon\kappa\omicron\tau$] AB^a: pref. $\Delta\tau\lambda\omicron$ (+ τ , NT) $\chi\omicron\tau$ $\epsilon\tau$ ($\Delta\tau$, FS: ϵ , K) $\epsilon\iota\omicron\tau\iota$ $\epsilon\pi\Delta\tau\lambda\omicron\varsigma$ 'they ceased beating (K 'to beat') Paul,' L^sT^t &c. $\varsigma\Delta\theta\omicron\lambda$ $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma$] om. L^s. $\epsilon\tau\bar{\tau}\bar{\epsilon}\kappa\Delta\epsilon$] L^sAB^aFS: $\epsilon\pi\Delta\tau\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ ($\epsilon\epsilon\epsilon$, G) $\kappa\Delta\epsilon$ 'who were giving pain,' T^tΓGKNPT. $\Delta\dots\chi\omicron\varsigma$] cf. Gr. N^a 21. 32. 40. 42. 57* 99. om. $\delta\acute{\iota}$. $\rho\omega\lambda\epsilon\omicron\varsigma$] L^sT^tA B^aFGKS: + $\Delta\epsilon$, ΓNOPT. $\omicron\theta\omicron\epsilon$ 2^o] om. FGS. $\Delta\varphi\varsigma\omicron\pi\epsilon\varsigma$] A₁FGS: $\pi\epsilon\Delta\varsigma$, L^sT^t &c. ³⁰ $\pi\epsilon\varphi\Delta\varsigma\bar{\tau}$] T^tAB^aFGKS: pref. ϵ , L^sΓNOPT. $\epsilon\varphi\omicron\tau\omega\varpi$] L^sAΓFGOS: $\Delta\varphi\omicron\tau\omega\varpi$, T^tB^aKNPT. $\epsilon\rho\kappa\Delta\tau\eta\varsigma$.] $\epsilon\rho\kappa\eta\tau$., P: om. $\epsilon\rho$, A₂*. $\bar{\pi}\chi\epsilon\pi\iota$.] $\bar{\pi}\chi\epsilon\pi\iota$., O: $\bar{\pi}\pi$., NT. $\Delta\varphi\theta\omicron\lambda\varsigma$] + $\Delta\epsilon$, B^a; cf. Gr. NABCE

βολῃ εβολ+ οτοῖ ἀφουαρχαρι πι εθροτι
 ἵχεπαρχιερετς+ πελλ πιλλ π̄τ̄ρ̄απ τηρῃ
 οτοῖ ἀφεν πατλος επεσκτ+ ἀφταροῖ
 ερατῃ ἵθ̄ητοῖ+

ΥΓ.

(τκδ) Εταφουεε δε ἵχεπατλος επιλλ π̄τ̄ρ̄απ
πεχαῖ πιρωλλι πεπσκηνοῖ ἀποκ ἵθ̄ρηι ὄεν
 στ̄ηηδεσις πιβεν εθ̄απετ+ διερπολιτετ-
 εσθε ε̄φ̄τ̄ π̄αεθ̄ονη επαιεροοῖ+ ²πιαρ-
 χιερετς δε ἀπαπιδς+ ἀφουαρχαρι ἵπη
 ετοῖ ερατοῖ παρραῖ εθροῖοιτι ὄεν
 ρωῖ+ ³τοτε πεχε πατλος παῖ κε φ̄τ̄
 παῖοιτι εροκ ε̄παρη̄τ̄+ τ̄χοι ετοῖπ
 ἵκοπιδς+ κερπκερ̄εεσι εκ̄τ̄ρ̄απ εροι κατ̄α
 πιποελοῖ+ οτοῖ κερκελετιπ εθροῖοιτι
 εροι σαβολ ε̄πιποελοῖ+ ⁴πη δε ετοῖ
 ερατοῖ πεχωοῖ+ κε ἀκρωοῖπι επιαρχη-
 ερετς ἵτε φ̄τ̄+ ⁵πατλος δε πεχαῖ κε
 παδισωοῖπι πε πασκηνοῖ κε οταρχιερετς πε+
 σσ̄θ̄ηοῖτ̄ γαρ κε οταρχωπ | ἵτε πεκλαοῖ+
 ἵπεκκε πετρωοῖ ὄαροῖ+ ^{†6}Εταφουεε
 δε ἵχεπατλος κε οτοῖ οταεεροῖ ελεπ+
 εφ̄απιδς̄αδδοῖκεοῖ πε+ πικεεεροῖ δε εφ̄απιδ-
 φ̄αρισεοῖ πε+ ἀφωῖ εβολ ὄεν πιλλ π̄τ̄-
 ρ̄απ+ πιρωλλι πεπσκηνοῖ+ ἀποκ οτ̄φ̄αρισεοῖ+

τκδ

al fere¹⁶ vg syr^{utr} arm aeth^{ro} &c. οτοῖ ἀφ.] εαῖ., FGKS.
 εθροτι] cf. ? Gr. HLP al longe plu aeth^{ur} &c. πιλλ.] cf. Gr.
 NABCE al plus²⁰ cat vg syr^p arm aeth &c. ἀφεν] ἀτεπ, Β*Γ
 ΟΡ. ἀφταροῖ] ἀττ., Ρ. ἵθ̄ητοῖ] ΑΒ*: ὄεντοῖ-
 εη̄τ̄ 'in their midst,' L^sTⁱ &c.

Hunt 26,
2-11

¹ Εταφουεε.] ΕΤΑΥΣ., Τ by error. πεπσκηνοῖ] ΠΙΣ., FS 26.
 ἵθ̄ρηι] ἵρ̄., FGKS. στ̄ηηδεσις] ΑFS 26: -ΔΥΣΙΣ, NT:
 -ΔΗΣΙΣ, L^sTⁱ (prof. οῖ) Β*ΓΚΟΡ. εθ̄απετ (πνοῖ, Ν)] om.

Jews accused him, he loosed him, and he commanded to come the *chief priests* and all the council, and he brought Paulos down, he set him among them.

XXIII. But Paulos having gazed at the council, said, [The] men, our brethren, in all good (plur.) *conscience* I (pron.) *lived before* God up to this day. ² But the *chief priest* Ananias commanded them who stood by him to strike^a on his mouth. ³ Then said Paulos to him: 'God will strike thee thus, [the] wall which is smeared with *white*; thou sittest even judging me according to the *law*, and thou commandest to strike me contrary to the *law*.' ⁴ But they who stood (by) said: 'Thou reviledst the *chief priest* of God.' ⁵ But Paulos said: 'I was not knowing, my brethren, that he is *chief priest*: for it is written, "A *ruler* of thy *people* thou shalt not say evil against.'" ⁶ But Paulos having known that there is a *part* (of them) *indeed* belonging to the *Sadducees*, but the other *part* belonging to the *Pharisees*, he cried out in the council, [The] men, our brethren, I (am) a *Pharisee*;

^a Lit. 'throw,' thus again.

Κ. ερ(+Δ, Τ¹ΝΤ) πολιτετεςεοε] ΑΓΓ 26: -τετεςεοε, L^s &c. εεφ†] εφ†, G. ² Δε] χε, N. παδραϕ] om. Γ*P. Δεν] AB^a 26: pref. εδουπ, L^sT^s &c. ³ παϕ] position cf. ? Gr. C vg^{cl}e syr^{sch} aeth post εινε. κερ. 1^o] Δκερ., FS. εκ†.] εακ†., FS. κερ. 2^o] εκερ., T¹G. -κελετιπ] -κελιπ, B^a. ⁵ χε 1^o] om. O. παισωουπ] ΑΓΓ: + Δπ, L^sT^s &c. Γαρ χε 3^o] cf. Gr. NAB 13. 37. k^{scr} &c. αρχων] αρχιερετε, G. ππεκχε] εεπεκχε, O. ⁶ Δε 1^o] om. FS. ουον] om. 26: pref. πε, P. σαδδουκ(OK, A₂T).] trs. with φαρισεο 1^o, 26, cf. Gr. 38. 69. 105. 113. a^{scr} h^{scr}. πε 1^o] om. K 26. πε . . . φαρισεο 2^o] om. T homeot. εφΔ 2^o] A: om. E, L^sT^s &c., thus again. πε 2^o] om. 26. πεπκνηου] L^sAB^aΓNOPT: πικπ., T¹FGKS. Δποκ 1^o] + Δε, G. ουφαρισεο] A: + πωηρι εεφαρισεο (the) son of Pharisee, L^sT¹FGKPS^oT: + ουπηρι εεφ. 'a son of Pharisee,' B^aΓNO 26; for φαρισαιου cf. ?

εϑβε οτρελιπiς πελλ οταπασταςiς+ ῑτε
πiρεφωλωουτ+ αποκ σετ̄ρ̄απ εροι+

7 Φ̄αι δε ετασχοϋ αςψωπι ῑχεουτ̄ωορτερ+
οττε πιφ̄αρiσεος πελλ πιςαδδοτ̄κεος+ οτορ
αςφωρ̄χ ῑχεπῑλεη̄ν̄ϋ+ ⁸πιςαδδοτ̄κεος ελεπ
τ̄αρ σεχω ε̄ελλος+ κε ε̄ελλοπ̄ απασταςiς+
οταε ατ̄τελος οταε π̄π̄α+ πιφ̄αρiσεος δε
κεουτωπ̄ρ̄ ε̄ελωοῡ ετ̄σοπ+ ⁹αςψωπι
δε ῑχεουτ̄πιϋτ̄ ῑδ̄ρωοῡ+ οτορ̄ ατ̄τωουπ̄
ῑχερ̄αποουπ̄ εβολ̄ δ̄επ̄ πιφ̄αρiσεος+ ατ̄ε̄-
λαδ̄ ετ̄χω ε̄ελλος+ κε τ̄επ̄κεεε ρ̄λι ε̄ε-
πετ̄ρωοῡ απ̄ δ̄επ̄ παιρ̄ωει+ [†]ICχε οῡπ̄π̄α
αςασι πελας+ iε οτατ̄τελος+

IIΔ.

10 εταςψωπι δε ῑχεουτ̄πιϋτ̄ ῑψ̄ωορτερ αςερ-
ρ̄οῡ ῑχεπῑχιλιαρ̄χος εληπως̄ ῑσεϋῑ ε̄ε-
παυλος εβολ̄ ρ̄ιτοτοῡ αςερκελετιπ̄ ε̄επι-
στρατεῡεεε ῑτοοῡε ερ̄νη ῑτοοῡρ̄ωλεε
ε̄ελλοϋ̄ εβολ̄ δ̄επ̄ τοῡελη̄τ̄ ῑτοοῡτεπ̄ϋ̄ ερ̄νη
ετ̄παρεεεβολ̄η+

11 Η̄ρ̄νη δε δ̄επ̄ πιεχωρ̄ρ̄ εϑ̄ηοῡ ᾱ π̄ο̄ οῡρ̄ι
ερατ̄ϋ̄ .παρ̄ρας̄ πεχας+ κε χεεποεετ̄+
ε̄εφ̄ρη̄τ̄ ετακερεεεϑ̄ερε εϑ̄η̄τ̄ | δ̄επ̄ ῑπ̄η̄ε
παιρη̄τ̄ ρ̄ωτ̄ εροκ̄ οπ̄ ῑτεκερεεεϑ̄ερε εϑ̄η̄τ̄
δ̄επ̄ τ̄κερωεεη+

Gr. EHL P al pler syr^p arm aeth, but the absence of article may denote plural, cf. Gr. rell. οτρελιπiς] τρ., P: +δε, FGKS. αποκ ρ²] cf. Gr. (exc. B &c.). ⁷ετασχοϋ] cf. Gr. N^oAE al¹⁷ vg syr^{soh} &c. φ... πιςαδ.] cf. Gr. ABC HLP al plu cat vg syr^{soh} arm aeth &c.; for τῶν σοδδ. cf. Gr. HL al plu cat. οτορ̄ αςφ... ελη̄ν̄ϋ] om. 26¹. οτορ̄... ⁸πιςαδδοτ̄κεος] om. N homeot. ῑχεπῑ-ελη̄ν̄ϋ] επῑελη̄ν̄ϋ, O. ⁹ελεπ̄ τ̄αρ] om. τ̄αρ, FKS: δε, 26¹¹. π̄π̄α] pref. O⁷, P. ε̄ελωοῡ] A: +εβολ̄, L⁸T⁸ &c.

concerning a *hope* and a *resurrection* of the dead I (pron.) am judged. ⁷ But he having said this, there happened a tumult between the *Pharisees* and the *Sadducees*: and the multitude was divided. ⁸ For the *Sadducees* indeed say that there is not *resurrection*, nor *angel*, nor *spirit*, but the *Pharisees* confess them both*. ⁹ But a great noise happened, and some from the *Pharisees* rose, they disputed, saying: 'We find nothing of evil in this man. If a *spirit* spake to him or an *angel*.'

¹⁰ But a great tumult having happened, the chiliarchos feared lest by any means Paulos should be carried (off) by them, he *commanded* the *soldiery* that they should go up and snatch him from their midst, and bring him into the *castle*.

¹¹ But in the night which cometh the Lord stood by him, he said: 'Take courage; as thou witnessed concerning me in Jerusalem, thus thou must also witness concerning me in

* Lit. 'together.'

° Δαψ.] Δαψ., S. ΔΕ] om. B*G*K 26. ΔΥΤΩΟΥΝ] AG: -ΟΥΠΟΥ, L^sTⁱ &c.: -ΤΟΥΠΩΟΥ, N by error. ΠΧΕΡΔΠΟΥΟΝ] cf. Gr. AE 13. 25. vg. ΔΥΑΛΔΘ] ΔΥΑΛΔΘ., G: ΕΥΑ., PT. ΤΕΠΧΕΛ] pref. Π, GKS. ΘΕΠ 2°] ΘΔ, FS 26. ΔΓΓΕΛΟC] cf. Gr. NABCE 13. 40. 61. 66** vg arm aeth syr^p (syr^{soh} ar^o) &c. ¹⁰ ΟΥΠΟΥ† Π] om. FS: om. ΟΥ, ΟΡ*. ΔΥΕΡΘΟΥ†] cf. ? Gr. NABCE 13. 14* 15. 18. 36. 40. 61. 68. 69. 73. 105. 130. 137. 180. 12^{100t} a^{00r} c^{00r} cat &c. ΔΗΠΩC] -OC, NS. ΠCEΠ] ΠCΗ., B*F*ST. ΔΥΕΡ.] ΔΥΕΡ., O. ΠΤΟΥΠΕ] ΠΤΟΥΠΙ, 26. ΠΤΟΥΠΩ-ΛΕΛ ΔΕΛΟΥ] L^sAB*ΓNOPT: -ΘΟ(Ω, Τⁱ)ΛΕΛΟΥ, TⁱFGKS. ΕΒΟΛ] om. B*. ΠΤΟΥΠΕΠ] cf. ? Gr. (exc. B 31). ΕΥΡΗΙ 2°] ΔΒ*: ΕΘΟΥΠ, L^s &c.: ΕΘΟΥΠ ΕΥΡΗΙ, Tⁱ. ¹¹ ΕΘΠΟΥ] ΕΥΕΛΕΛΕΔΥ 'that,' 26. ΠΔΥΡΔC] ΕΧΩC, FGKS: ΠΔΥ†, NT by error. ΠΕΧΔC] + ΠΔC 'to him,' FKS 26. ΧΕ(Ο, ΓN)ΔΕ-ΠΟΥ†] cf. Gr. NABO* E al¹⁰ vg syr^p arm^{odd} (syr^{soh} ar^o aeth^{uir}) &c. ΔΕΦΡΗ†] A₁B*FS: +ΥΔΡ, L^sTⁱ &c. ΕΥΔΚΕΡ.] ΕΥΔΥΕΡ., ST* by error. ΠΔΙΡΗ†] ΦΔΙΡ., S. ΔΩ†] ΔΩΤΙ, G. ΟΠ] om. T: ΠΕ, FGK. ΠΤΕΚ.] ΕΘΡΕΚ., K. ΡΩΔΗ] ΡΩΔΕΙ, NS. F^{ms} K^{ms} 'the end (of the lection).'

- ¹² Ἐτα πιεροοτ δε ψωπι + ατωόντ̄ ἵκεπι-
 ιοταδι + ατταρκωοτ ετχω ἔελοο + εψ-
 τελοοταε οταε εψτελεω ψατοτθωτεθ
 ἔπατλοο + ¹³ πατερροτο δε εεε ἵρωαι
 ἵκεπη ετατιρι ἔπαδιαπαψ + ¹⁴ παι ατι
 ψα παρχιερετς + πεε πιπρεσβιττεροο +
 πεχωοτ + κε θεν οταπαθεεεα απταρκοπ +
 εψτελεχεεετ̄πι ἵρλι + ψατεπθωτεθ ἔ-
 πατλοο. ¹⁵ τ̄ποτ οτιπ οτοπρ επιχιλιαρχοο
 πεε πιεεα ἵτ̄ρδαπ + ροπωο ἵτερεπεψ ψαρ-
 τεπ + ρωο κε ερετεπεεει θεν οταχρο
 εοθιητς + αποπ δε ἔπατεψθωπτ ερωτεπ +
 τεπσεβιτωτ εθοοβεεψ +
- ¹⁶ Ἐταψωτεεε δε ετχορχς + ἵκεπψηρι ἵτςωπι
 ἔπατλοο + αψι αψψε εθοοπ ετ̄παρεε-
 βολη + αψταεεε πατλοο + ¹⁷ αψεοοτ̄ δε
 ἵκεπατλοο + εοταε ἵπικεατοπταρχοο πε-
 χαψ + κε θι ἔπαιθελψιρι εθοοπ ψα πιχι-
 λιαρχοο + οτοπτεψ οτ̄ρωθ γαρ εχοψ παψ +
¹⁸ ἵθοψ εεεπ οτιπ αψθιτς + αψεψ ψα πιχι-
 λιαρχοο + οτορ πεχαψ κε πετςοπρ πατλοο
 αψεοοτ̄ εροι αψχοο πιη +

Hunt 26,
12-15

¹² ΔΕ] cf. Gr. (exc. B c^{scr} syr^{uir} aeth): om. FS. ατθ. ἵκε &c.]
 cf. ? Gr. ΝΑΒΟΕ 13. 61. al¹⁵ cat arm aeth. ατταρκωοτ] L^sA
 Β*ΓΟΡΤ(Δψ): ψωπι Δψταρκωοτ, N by error: ατωρκ
 ἵποτερηοτ, T^tFGKS. ετχω ἔελοο] cf. Gr. Ν*ΑΒΕΗ
 LP al longe plu cat vg syr^{pms} aeth &c.: om. 26, cf. Gr. Ν^oC 4* 37. 38.
 40. 56. 66. 69. 73. 93. 105. 113. al⁵ ^{scr} syr^{sohet} p^{ixt} arm ar^o &c. ¹³ ΔΕ]
 L^sT^tΑΒ*ΓΝΟΤ: om. P: ΓΔρ, FGKS 26. εεε] ἵεε, FS 26.
 ρω(Ο, Ν)εε] L^sΑΒ*Ρ: + ΠΕ, T^t &c. παιαδιαψ] L^sT^tΑΒ*Γ
 ΝΟΡ: Πι, FG*ΚST 26. ¹⁴ παι ατι] πατι, G: πεατι,
 FS by error. κε] ΑΒ*FGS 26: om. L^sT^tΓΚΝΟΤ. οταπα-
 θε(Η, Ρ)εεε] οταπαψ 'an oath,' FGO^{ms} ('a copy')S. απ-
 ταρκοπ] L^sO^{ms} ('a copy') &c.: απωρκ 'we swear,' FGS. ρλι]
 L^sΑΒ*ΓΝΟ*ΡΤ 26: + ἵωικ, T^tFGKO^{ms} ('a copy')S. ψατεπθ.
 ψαπτεπθ., GO. ¹⁵ οτ(om. οτ, G)οπρ] Α: ωπρ, L^sT^t &c.:

Rōmē.' ¹² But the day having come (ἡμέρῃ), the *Jews* assembled, they adjured themselves, saying (that they would) not eat *nor* drink until they killed Paulos. ¹³ But they were being more than forty men, they who made this oath. ¹⁴ These came unto the *chief priests* and the *presbyters*, they said: 'In an anathema we adjured ourselves not to taste anything until we kill Paulos: ¹⁵ now *then* make known^a to the chiliarchos, with the council, *that* he may bring him unto you *as* that ye may know accurately concerning him: but we (pron.) before that he approacheth you, are prepared to kill him.' ¹⁶ But (the) son of (the) sister of Paulos having heard of the plot, he came, he went in to the *castle*, he showed to Paulos. ¹⁷ But Paulos called one of the *centurions*, he said: 'Take this young man in unto the chiliarchos; for he hath a thing to say to him.' ¹⁸ He (pron.) *indeed then* took him; he brought him unto the chiliarchos, and he said: 'The prisoner Paulos called me, he told^b me, To bring

^a Lit. 'manifest.'^b Lit. 'said it to.'

οὐρανῷ 'send,' 26. ἐπιχ. (Χαρι., Α₂*)] ἐπιχ. FS: εὐαγγελιστῶν 'to the elders,' 26. εὐαγγελιστῶν] οὐρανῷ, ΓΝΡΤ; om. αὐτῶν, cf. Gr. ΝΑΒΟΕ 13. 14* 15. 36. 61. 69. 73. 105. 130. 180. cat vg syr^{ms} arm aeth &c. ἵνα ἔλθωσιν] ἵνα ἔλθωσιν 'that they should come,' 26. εὐαγγελιστῶν] εὐαγγελιστῶν, 26. ἐρωτησέν] cf. syr^{ms} et P c.*: ἐρωτησέν 'to us,' K. ¹⁶ ἡχοῦ] πη., P. ἀκούσας] om. T. ¹⁷ ἐκείνου] ἐκείνου, F* K. περὶ αὐτοῦ] + περὶ αὐτοῦ, P. -αὐτοῦ] -αὐτοῦ, NS. οὐρανῷ] Γ^{ms} &c.: οὐρανῷ ἵνα ἔλθωσιν, O^{ms}: οὐρανῷ, ΚΝΟ*Τ: εὐαγγελιστῶν, Γ*. εὐαγγελιστῶν] ΑΚ: εὐαγγελιστῶν (C, P) 'about to say,' L^sT^t &c. ¹⁸ οὐρανῷ] om. P. ἀκούσας] om. G*: + ἐξοῦν 'in,' O. ἀκούσας] + ἐξοῦν, ΓΝΡΤ. οὐρανῷ] ΑΒ*: om. L^sT^t &c. περὶ αὐτοῦ] + περὶ αὐτοῦ 'to him,' ΓΝΟΡΤ. περὶ αὐτοῦ] Α₁FGKS: -αὐτοῦ, L^sT^t &c.: περὶ αὐτοῦ, T. περὶ αὐτοῦ] trs. before περὶ, T^sFGKS. ἀκούσας] L^sAB^sFGKPS: pref. ε, T^sΓΝΟ*Τ. ἵνα] om. ΓΝΟ*Τ.

Εἰμι ἀπαιθελῶνι εἶονη ψαροκ + εοτοπ-
 τεγ ογρωβ εχογ πακ + ¹⁹ ἀγαλαρι δε
 ἦτεριχ ἦκεπιχιλιάρχος | ογορ εταφερ-
 αναχωριη σα οτσα ἄλλατατγ + παφῶνι
 ἄλλογ + κε οτ πετεκοτῶψ εχογ πηι +

²⁰ Πεχαδγ κε ηιοτταδι + ἀτσεληνητς ετοβρκ
 ἦραστ + ροπωσ ἦτεκινι ἀπατλος επιεα
 ἦτρηπ + ρωσ εκπαεει εἶνητγ θεν οτ-
 ταχρο + ²¹ ἦοοκ οτη ἀπεπερε πεκρητ
 οωτ πελλωοτ + οτοη ροτο γαρ εἰε ἦρωει
 εβολ ἦθητοτ + ετχωρη ερογ + παι ετατ-
 ταρκε ποτερηοτ + εψτελλοτῶε οταε εψ-
 τελλω + ψατοτθωτεβ ἄλλογ + ογορ
 †ποτ σεσεβτωτ ετχοτψτ εβολ θατρη
 ἀπιωψ εἶπαψωπι εβολ ριτοτκ + ²² πιχι-
 λιάρχος οτη ἀφχα πιθελῶνι εβολ + εαφ-
 ρορηεη παφ εψτελλωκ ἦρλι κε ἀκταελοι
 επι +

²³ Ογορ ἀφλοτ† εἶ εβολ θεν ηικατοπηαρ-
 χος + πεχαδγ ηωοτ κε σεβτε ᾠ ἄλλατοι +
 ροπωσ ἦσεψε ψα κεσαρια + πεε ο ἦρηπετς +
 πεε ᾠ ἦρεφρλιτογχη + ιςκεη φηατ ἦαχηπ
 ἀπιεχωρη. ²⁴ ἦσεβι ἦρηκετεβηωοσι + ρηπα
 ἦτοτταλε πατλος ἦτοτπαρμεφ ψα φηλιε

παιθ.] πιθ. 'the &c.' Γ*. εοτοπτεγ] AB*ΓNOT :
 οτοπτ., L*(T* η ἦ)FGKPS. ¹⁹ ογορ] L*Τ'AB*: om. ΓF
 GKNOPST. εταφερ.] ἀφερ., FGKOS. σαοτσα] εοτσα,
 ΓNO*PT. πετεκοτῶψ] πε ετεκ., T'FG: ετεκ.,
 K. ²⁰ πεχαδγ] AB*FKS: +δε, L*Τ'ΓGNOPT. ἀτσελη-
 ηητς] ἀτσεληπ., N. τοβρκ] τωβρκ, T*: om. K, K.
 ἦτεκινι &c.] order cf. ? Gr. L 137. c^{scr} vg^{ole} syr^{utr} arm. ρωσ]
 AB*: +χε, L*Τ' &c. εκ(κ, G: χ, T'ΓFKS)πα] cf. Gr. N*ABE
 HLP 10* 13. 28. 40. 61. 97. 101. al fere²⁰ aeth &c.: ΕΠΠΔ, T, cf. Gr.
 N* 3. 18. 20** 36. 66** 68. 73. 98^{ms} 104* 105. 137. 180. al mu cat &c. vg

this young man in unto thee, having a thing to say to thee.'
 19 But the chiliarchos seized hold of his hand, and having
withdrawn apart alone, he was asking him: 'What (is) it
 which thou wishest to say to me?' 20 But he said: 'The
Jews settled to pray thee to-morrow, *that* thou should bring
 Paulos to the council, *as* thou wilt know concerning him
 accurately. 21 Thou *then* be not persuaded by them: for there
 are more than forty men from them lying in wait for him;
 these who adjured one another not to eat *nor* to drink until
 they kill him: and now they are prepared, looking out for
 the promise about to be from thee.' 22 The chiliarchos *then*
 dismissed the young man, having ordered him not to say
 to any one that thou showedst to me these (things). 23 And
 he called two from the *centurions*; he said to them: 'Pre-
 pare two hundred soldiers, *that* they may go unto Kesaria,
 and seventy *horsemen*, and two hundred *spear-men*, from (the)
 third hour of the night, 24 and may take beasts also, that they
 may mount Paulos, and bring him safe* unto Phylis the

* Lit. 'save him.'

sy^{utr} arm. 21 οτι] δε, FGKS. εοφο] pref. ἦ, T^p.
 εε] ἦε, ΓG. ρωει] ροειπι 'year,' A₂N* by error. ἦθη-
 τος]-τεπ, K, 1^o person. ετχωρχ]-ορχ, FGKS. ετατ-
 ταρκε] L^sT^aB^aΓN^oP^t: ετατωρχ, FGKS. ποτερνοτ]
 ἦποτ., T^gGK: πεεποτ, FS. αατοτ.] ααπτοτ., O.
 ετχοτατ]-αατ, S. εβολ 2^o] om. FS. 22 οτι] δε.]
 παγ., P. εαγροπ.] αγρ., FKPS. παγ] cf. sy^{utr}. ἦελι]
 εελι, G. ειαι] om. KS. 23 εε] cf. Gr. 73. vg sy^{soh}
 arm aeth. ḥ 1^o] ḥ, A₁*B^aΓN: ḥε, O*: om. T^t. εοπω]
 οπω(O, NS)C, ΓN^oP^t. -ρια] cf. Gr. NAE. πεεο] ἦο, A₂
 εινετς] L^sAB^a: ετπετς, G: ετπετς, T^g&c. ḥ 2^o] ḥ,
 ΓN: ἦ 'eighty,' K^o. -ει(τ, F)λοτχη]-κη, FS. φπατ ἦ]
 om. P. ḥ] ḥ†, ΓN^oP^t. 24 ἦσεβι] AB^aFGKS: +δε, L^sT^g
 ΓN^oP^t. εαηκε] om. κε, T^g. τεβνωσι]-βηη, FS.
 ἦτοτταδε] ἦσετ., FGKS. φτλιε] φι., B^aT.

πιρηντελλωπ+ ²⁵ αψεθαι δε ποτεπιστολη
 εοτοπ ητας εεεετ ποττηπος εεπαιρη† +
²⁶ κλατδιοσ λτσια + εεπικρατιστος ηρηντε-
 λωπ φηλιζ χρεε +

- 27 Παιρωει ατταροφ ηχεπινοταδι οτορ ετ-
 λεετι εθοθεεφ + αψε πεεε πιστρατετεεε
 αιναδρεεφ + εταιεεε | χε οτρωεεος πε +
 εζ ²⁸ ειοτωψ δε εεεε ε†λωιχι ετοτχεεε αρικι
 εροφ εοβητς + αιεπφ εχεπ ποτεεε η†ρδπ.
²⁹ φαι εταιχεεεφ ετχεεε αρικι εροφ εοβε
 ρανζητηεεε ητε ποτποεεος εεπιχεεε ποβι
 δε ηθνητφ εφεεπψα εεφεεοτ + ιε ρανσπατρ
 ητε οτεγκληεεε +
- τα ³⁰ ετατταεεοι δε εοβε οτσοβπι εφρωοτ + εφ-
 παψωπι θα παιρωει εβολ ριτοτοτ +
 σατοτ διοτορπφ ραροκ + εαιροφρεπ ετο-
 τοτ ηπεφκατηγοροσ + εεροτσαχι παρρακ +
- ταε ³¹ Ηεεατοι εεεπ οτη + κατα πετατθαψ πωοτ +
 ατωλι εεπατλοσ ηχωρρ εατεπφ εαντι-
 πατρις + ³² πεφραστ† δε ατχω ηπιρπιετς +
 εεροτψε πεεεαφ + ατκοτοτ ε†παρεεεβολη.

ρηντελλωπ] ρι., τ: -οπ, Ν. ²⁵ εοτοπ ητας] om.
 ε, κ: εοτοπτας, Β^α F. εεεετ] om. ΓΝΟΡΤ. ²⁶ κλατ-
 διοσ] -τιοσ, Β^α S. λτσια] Α: λτσιας, L^α T^α F S: λιτιας,
 Β^α ΓΟΤ: λετιας, Κ: λτσιοσ, G: λιτιοσ, Ρ: λιτεεεσ, Ν.
 εεπι.] L^α T^α A B^α: πι., ΓΓΚΝΟΡΤ: η., FS. ηρηντελλωπ]
 L^α T^α A¹ B^α G K O P: ηητε(η, Γ*)εεω(ο, Ν)η, Γ^ο NT: ηρηντε-
 λωπ, Α₂: πιρηντελλωπ, FS. φηλιζ] pref. εε, FS.
²⁷ οτορ] om. FGKS. αψε] + πηι, Β^α. αιναδρεεφ] cf. Gr.
 HLP al longe plu &c. πε] om. Ν. ²⁸ δε] cf. Gr. HLP 13. 31.
 61. al pler e syr^P arm &c. ετοτχεεε] L^α T^α A B^α F G K S: ετατ.,
 Γ: ετεπατ., ΟΡΤ: ητεπατ., Ν. εροφ] om. FKS.
 αιεπφ] cf. Gr. B^{ms} E H L P al pler cat vg &c. εχεπ] ε, ο. ποτ-
 εεε] πιεεε, Κ. ²⁹ ετχεεε] ατ., FS. ζητηεεε]
 ζετηεεε, Ρ. ποτποεεοσ] πιη., S*. δε] cf. Gr. N A B E H
 al plu vg syr^P arm &c.: om. G, cf. Gr. LP 27. 28. 30. 38. 40. 61. 104. 113.

governor.' ²⁵ But he wrote a *letter* having a *form* thus, ²⁶ Klaudios Lysia to the *most excellent* governor Phylis, hail.

²⁷ This man the *Jews* seized, and as they are thinking to kill him, I went with the *soldiery*; I saved him, having known that he is a *Roman*. ²⁸ But wishing to know the cause concerning which they found fault with him, I brought him to (EXET) their council: ²⁹ whom^a I found found fault with concerning *questions* of their *law*, but I found not sin in him worthy of (the) death or bonds for an offence^b. ³⁰ But having been shown concerning an evil plan which would be made against this man by them, immediately I sent him to thee, having ordered his *accusers* to speak with thee.

³¹ The soldiers *indeed* then, according to that which was ordained them, took away Paulos by night, having brought him to Antipatris. ³² But on the (lit. his) morrow they let the *horsemen* go with him; they returned to the *castle*.

^a Lit. 'this who.'

^b Lit. 'of (ἵπτε) a charge.'

126. 137. al²⁰ al⁵scr &c. εϕᾶπαιϋ] εϕελεπ, L^sFGN. ³⁰ εϕ-
 παϋωπι] cf. Gr. NABE 13. 15* 36. 40. 61. 68. 69. 73. 105. 137. 180.
 40^{leat} a^{scr} c^{scr} cat (vg) syr^p arm &c. om. ἐπὶ τῶν Ἰουδαίων. ϋΔ] ϋEN,
 B^a. εἰολ ϋιτοτοϋ] A, cf. Gr. NAE 13. 40. 61. 68. 69. 73. 105.
 40^{leat} a^{scr} c^{scr} arm syr^p &c.: om. L^sTⁱ &c. CΔΤΟ(+ϋ, S)Τ]
 -ΤΟΤΤ, G; cf. Gr. BH(L)P al pler cat syr^{scr} &c. (A_{1,2} combine the
 two Greek readings). πεϕκΔτητορος] cf. Gr. E syr^{scr}. εθ-
 ροϋκαχι] cf. Gr. NA 13. 40. &c. παϋρακ] cf. Gr. AB 13. am fu
 aeth^{ro}. ³¹ ελεπ] om. FG*KS. πετα(Ο, A₂*)ϋ.] L^sTⁱA_{1,2}^o
 B^aP: πε εταϋ, ΓNOT: φη εταϋ, FGKS. θΔϋ] A_{1,2}^o:
 +ϕ, L^sTⁱ &c. ἱχ(ϋ, N)ωρϋ] cf. Gr. NABE 13. 40. 61. 68. 105.
 137. 180. cat &c. εΔτεπϕ] L^sAFKS: Δϋ, TⁱB^aFGNOPT.
 Δπτιπατρικ] L^sTⁱB^aFGNOPT: †πατρικ, AFKS; G^{ms}
 الى انططرس 'to Antbtrs, العمل اول نسخة 'a copy "the first of the pro-
 vince."' ³² πεϕρ.] L^sTⁱAB^aFGKS: prof. ε, NOPT. Δϋχω]
 Δϕχω, FS singular. ϋιπεϋϕ] ϋϋπεϋϕ, B^aGFs: ϋιπ-
 πεϋϕ, G: ϋϋπיע, K. εθροϋϋε] cf. Gr. NABE 11. 13. 27.
 29. 61. 64. 80. 97. 126. c^{scr}.

³³ παι δε ετατι εκεσαρια + οτοζ ετατ† π†-
 επιστολη επιρηντελεωπ + ατταρο επκε-
πατλος παρραφ + ³⁴ εταφωψ δε π†επιστολη
 αφωπι κε οτεβολ δεν αφ ππαρχια πε +
 οτοζ εταφει κε οτεβολ δεν †κτικια
 πε + ³⁵ ειεωτεε εροκ πεαφ + ροταπ
 αψαπ πκεπεκατητορος + οτοζ αφοταρ-
 αρνη εφοταρεζ εροφ + δεν πιπρετωριοπ
 πτε κρωακ +

ΠΕ.

τλβ

Πενεσα ε δε περουτ αφι ερρη πκεπιαρχη-
ερετς απαπιας πεε ραπρεσβυτερος +
 πεε κερητωρ κε τερτυλλοσ + παι ετατι
 ατοτωρ | επιρηντελεωπ δα πατλος +
² ετατελοτ† δε εροφ + αφερρητς πκεκατη-
τοριπ πκετερτυλλοσ εφω εελοσ + εψοπ
πκεορριρηπ εσοψ εβολ ριτοτκ + πεε
ραπταρο ερατοτ εψοπ επαιεθποσ + εβολ
 ριτεπ πεκφιρωωψ ³ ασα πιβεν + πεε δεν
εαι πιβεν + τεψωπ εελοκ κρατισεε
φτλιζ + δεν ψεπρμεοτ πιβεν.

...
 τωβρ-
 ε, κ ⁴ ριπα δε πταψτελεταρο εελοκ προτο +
 †τωβρ εελοκ εορεκωτεε εροι δεν
 οψωτ εβολ + πρρη δεν τεκεετεπικκς +

³³ κε(Δ, G*)σα(Ε, Ρ)ρια] cf. Gr. ΝΑΕ. οτοζ, ετατ†]
 οτοζ ατ†, FS: ατ†, ΚΤ. πκεπατλος] πκεπ., Τ†.
³⁴ εταφωψ δε] cf. Gr. ΝΑΒΕ II. 13. 15. 18. 23. 29. 36. 40. 61.
 66** 68. 73. 96. 105. 142. 180. cat vg syr^{utr} arm aeth ar* &c. αφωπι]
 παφω., Β*. αφ... δεν] om. T homeot. επαρχια] cf. Gr.
 Β³ΕΗΛΡ &c.: ΔΠ., FKPS. ΠΕ 1^ο] om. FKS. κτικ.] κιλ.,
 Β*Τ. ΠΕ 2^ο] ΔΕ, Ρ; cf. Gr. Ν*Α 68. ³⁵ ροτα(Ε, ΝS)π]
 cf. Gr. 37. 101. 137. cat vg^{ale} fu tol syr^{utr} &c. οτοζ] cf. Gr. ΗΛΡ

³³ But those (lit. these) having come to Kesaria, and having given the *epistle* to the *governor*, they presented Paulos also to him. ³⁴ But he having read the *letter*, asked from what *province* he is; and having known that he is from [the] *Kylikia*, ³⁵ I shall hear thee, he said, *whenever* should come thine *accusers*: and he commanded to keep him in the *prætorion* of *Ērōdēs*. XXIV. But after five days came up the *chief priest* Ananias with (ΠΕΡΑ) *presbyters*, and also an *orator*, called (ΧΕ) *Tertyllos*: these having come, made known to the *governor* against Paulos. ² But he having been called, *Tertyllos* began to *accuse* him, saying, *Abundant peace* happens through thee, and *establishment* (plur.) is happening to this *nation* through thy *providence* ³ on all sides, and in all places, we accept thee, *most excellent Phylis*, in all *thanksgiving*. ⁴ But that I may not hinder thee the more, I pray

al pler cat vg syr^{amb} aeth &c. ερωϋ] position cf. Gr. NABE 13. 40. 61. 68. 105. 137. c^{scr} k^{scr} vg arm &c. ΗΡΩΔΗΣ] -ΤΗΣ, N.

¹ Fms 'the third Sunday of the Fast': K^{ms} S^{ms} من الأحد الخامس من الشهر الأول 'it is read on the fifth Sunday of the first (six) months.' ΔΕ] om. N: trs. after ερροϋ, T¹. ερρη] om. FKS. ἦχε] εχεν, N by error. ΔΝΔΝΙΔ] trs. before ΠΙΔΡΧ., FKS: -ΝΙΔ, ΓΝΡΤ. ΠΕΡΑΔΠΡΕΣΗ.] L^sT¹ &c., cf. ? Gr. NABE 5. 6. 7. 8. 13. 15. 27. 29. 31. 36. 40. 68. 73. 81. 105. 137. 180. c^{scr} k^{scr} cat vg syr^p arm &c.: om. K. ρητωρ] ρε., 26. Τερτυλλος] L^sT¹AB¹Γ: -ΤΙΛ-ΛΟΣ, FGKNOPST: -ΤΙΛΟΣ, 26. ΠΔ] +ΔΕ, P. ΔΥ] om. K. ΔΥΟΥ (om. ΟΥ, ΝΤ)Ω (O, A₁, 26)ΠΔ] L^sT¹AB¹ΓNOPT 26: ΔΥ-CEΔΔΙ 'caused to know,' FGKS. ΔΠΙΔΗ (Υ, A₂) AFKS 26: ΕΠΙΔ., L^sT¹B¹ΓGNOPT. ² ΕΤΔΥΕΟΥ†] L^sT¹AB¹GGOP: ΕΤΔΥΔ., FKNST singular. ΕΥΟΠ] AFGK: ΕΥΟ(Ω, T¹N)Π, L^sT¹B¹ΓNOPT: ΕΥΩΠ, S. ΕCΩ] -ΩΥ, L^sPS. ΕΒΟΛΙ^o] om. ΓΝΤ. ΔΔΠ] om. 26. ³ CΔCΔ] A₁ 26: +ΔΕ, L^sT¹ &c. ΤΕΠΩΠ] -ΟΠ, ΓO 26: -ΩΠΙ, ΝΤ. Φτυλξ] -Δξ, A₂: ΦΙ., O 26: ΦΙλξ, N: ΦΗλξ, B^a. ⁴ ΔΕ] L^sT¹AB¹ΓΝΡΤ: om. FGKOS 26. ἦτε] ἦτε, GK: ἦτεν, FS plural. †Τωδξ] +ΔΕ, 26. ΤΕΚΕΕΤΕΠΙΚΗΣ] ΟΥΔ., FS.

Hunt 26,
1-9

thee to hear me concisely in thy *fairness*. ⁵ For we found this *pestilent* man, moving troubles to all the *Jews* who are in the *world*, being (a) first (man) for (the) *sect* of the Nazōreos: ⁶ Who^a tried to defile the temple even: and we laid hold on him. ⁸ This (man) from whom it is possible for thee thyself to know, shouldest thou examine him concerning these things in which we *accuse* him. ⁹ The *Jews* added their word^b that these things were thus. ¹⁰ Paulos answered, the *governor* having beckoned to him to speak, Knowing thee since (1c) many years being judge to this nation, I shall (lit. will) answer in delight of heart for myself. ¹¹ It being possible for thee to know, that not more than twelve days have passed since I went into Jerusalem to worship; ¹² *Neither* found they me in the temple speaking to (any) one, *nor* troubling a multitude, *nor* in the *synagogues*, *nor* in *city*. ¹³ *Nor* is it possible for them to

^a Lit. 'this who.'^b Lit. 'them.'

pler cat e vg syr^p &c. **ΖΗΤΕΩΣΑΝ**] L^sTⁱA₁B^aFGFP 26: **ΖΙΓ**, A₂: **ΖΥΓ**, S: **ΗΥ**, ΓNOT: **ΥΥ**, K^r. **ΙCΟΥΔΗΝΩ** **ΠΡΟ(Ω, S) ΔΕΠΙ**] trs. before **ΕΙCΩΟΥΝ**, B^aFGS. **ΕΠΑΙ] ΔΕΠΑΙ**, P. **ΨΛΩΛ**] A 26: **ΨΛΟΛ**, L^sTⁱ &c. **ΔΕΠΟΥΟΥ** (om. S) **ΠΟΥ** &c.] cf. ? Gr. **ΝΑ ΒΕ** 5. 7. 13. 15. 25. 36. 40. 61. 68. 73. 105. 133. 137. 180. c^{scr} d^{scr} cat vg arm &c. **ΠΕΡΗΤ**] om. 26. ¹¹ **ΔΕΠΑΝΤΕ**] A: **ΔΕΠΑΤΕ**, L^s Tⁱ &c. **ΙΒ**] L^sAF^sFS 26, cf. Gr. **ΝΑΒΕΗLP** al plus⁶⁰ cat &c.: pref. **Ε** 'than,' T^rB^aΓ^oGK^rNOPT, cf. Gr. minusc mu &c. **ΨΩΠΙ**] + **ΠΗ**, Γ^{scr}0 26. **ΕΙΛΗΝΕ**] cf. Gr. **ΝΑΒΕΗ** al²⁰ fere cat syr^{scr} aeth &c. **ΕΟΥΩΨΤ**] om. K^r. ¹² **ΟΥΔΕ ΔΕΠΟΥΧ.**] L^sAFGS: pref. **ΟΥΟΥ**, T^rΓK^rNOPT: **ΟΥΟΥ ΕΤΕΔΕΠΟΥΧ.**, B^a. **ΟΥΔΕ** 2°] T^rAB^a: **ΙΕ**, L^sFGS 26: om. ΓK^rNOPT. **ΕΙΨΘΟΥΤΕΡ**] om. **ΕΙ**, 26: **ΕΙΨΘ.**, G. **ΟΥΔΗΝΩ**] L^sAB^aΓ^oFGS: **ΠΙΔΗΝΩ**, T^rK^rNPT: **ΠΙΔΗΝΩ**, O: **ΔΕΠΙ.**, 26. **ΟΥΔΕ** 3°... **ΓΩΓΗ(ΥΙ, NS)] -ΠΟΥ- CΥΠΔ.**, K^rP: om. 26. ¹³ **ΟΥΔΕ**] L^sAB^aFGS: **ΟΥΟΥ**, T^rΓ K^rNOPT.

ἄλλοι ψυχολοῦν ἄλλωτος ἐταρε και ἐρατος
 και ἐτοτερκατηγοριν ἄλλωτος ἄροι
 † ποτ + ¹⁴ † οτωπερ δε ἄφαι πακ εβολ +
 κε κατα παιλωιτ ετε και χω ἄλλοι κε
 ρερεσις + διψελεσι ἄπαιρη† ἄφ† ἦτε
 παιο† εικαρη† ἐπη τηροτ ετςδνοττ ἄεν
 πιπολλος + πελλ πιπροφνητς +

πισ..., ¹⁵ Εοτοπ ἦτην ἄλλωτ ποτρελις εφ† ἦν ετε
 και ρωοτ σολες εβολ ἄχως † αναστασις
 εοπαδωπι ἦπιωλενι πελλ πιρεσβ† ἦχοπς +
 κ

τλδ ¹⁶ ἦρην ἄεν φαι † παερδскин ρω εορεσωπι
 πη ἦχεοτςτπκδεσις ἦατβροπ + παρηρεν φ†
 πελλ παρηρεν πιρωλενι ἦχοτ πιβεν +

τλε ¹⁷ Εβολ δε ριτεπ οτωλεκω ἦρολεπι + δι ειρι
 ἦραπλεεοπαντ ἄπαεθπος πελλ ραπποσ-
 φωρα + ¹⁸ και ἐτατχελετ ειτοτδνοττ
 ἦδητοτ ἄεν πιερφει + πελλ οτωλεκω δι
 οταε πελλ οτψοορτερ δι + ¹⁹ ραπιοταδι
 δε εβολ ἄεν † ασις + και ετεπασσυε ἦσει
 παρηρακ + οτορ ἦσεερκατηγοριπ +

Ισχε οτοπ ἦτωοτ ἦοτρωδ πελενι. ²⁰ ἄλλοι
 και ἦωοτ λεδροτχος + κε οτ ἦβ† ἦχοπς

ἄλλωτος 1°] A &c., cf. Gr. NABEL al longe plu cat vg syr^{utr} arm :
 + ἄροι, L^sT^s (no collated MS.), cf. Gr. HP 4. 27. 29. 56. 66* 69. 78. 80.
 96. 97. 98. 100. 104. 106. 142. al^{4scr} &c. ΕΤΑΡΕ... ἄλλωτος 2°]
 om. N homeot. [και 2°] L^sAB⁸Γ, cf. Gr. HLP al longe plu cat syr^p
 aeth &c. : ΠΔΚ 'to thee,' T⁸FGK^rOPST, cf. Gr. NABE 4. 13. 27. 29.
 31. 36. 40. 61. 64. 65. 68. 73. 105. 177. al^{5scr} vg syr^{scr3} arm. ἄροι]
 ἦδητοτ 'in them,' O. † ποτ] cf. Gr. (exo. 3. 30. k^{scr} aeth).
¹⁴ δε] T⁸AB⁸: om. L^s &c. ἄφαι] ἄπαι, O. ετεπαι]
 ετερεπαι, FGS: ετεπ, T by error. ἄφ†] εφ†, G.
 εικαρη†] om. N. ἐπη] ἦπη, Γ. ετςδνοττ] ετςδ-
 νοτ, T⁸N. ἄεν] T⁸AB⁸: ρι, L^s &c. πιπολλοι] ποτπ.
 'their &c.,' P. πελλπιπρ.] cf. Gr. N^oAHLP al plur³⁰ vg arm
 aeth^{utr} &c. ¹⁵ εοτοπ ἦ(εν, B⁸)την] εοτοπτηνι, FGS.

establish these (things), these of which they *accuse* me now.

¹⁴ But I confess this to thee, that according to this way which these say that (it is a) *sect*, I worship thus (the) God of my fathers, believing all the things which are written in the *law* and the *prophets*:

¹⁵ Having a *hope* toward (ε) God, which these also look out for, the *resurrection* about to be for the just and the wrongdoers.

¹⁶ In this I shall (lit. will) *exercise* (myself) also for there to be to me a *conscience* offenceless before God and before [the] men always.

¹⁷ But after (lit. from) many years I came to do alms to my *nation*, and *offerings*:

¹⁸ these in which they found me purified in the temple, not with a multitude *nor* with a tumult:

¹⁹ but certain (εΔΠ) *Jews* from [the] Asia, they (lit. these) who ought to have come before thee and *accuse*,

If they have a thing against (ΠΕΛΛ) me. ²⁰ Otherwise let these

εφ†] cf. ? Gr. AB EHL al pler &c. εἰς : εΔΦ†, FGKS, cf. ? Gr. NO 68. 69. a^{scr} &c. πρὸς. COΛΛC] L^sT^aAB^aFGKS: ΧΟΥΨΤ, ΓΝΟΡΤ. ΕΘΝΔΨΩΠΙ] cf. Gr. NABC 13. 40. 61. 68. k^{scr} vg arm &c. ΡΕΨΘΙ ΠΧΟΠC] L^sT^aAB^aFGKS: ΡΕΨΕΡΠΟΒΙ 'sinner,' ΓΝΟΡΤ. ¹⁶ ΠΞ (Θ, ΟΤ) ΡΗΙ] + ΔΕ, T^aG, cf. Gr. HP al plu. †ΠΔΕΡΔC-ΚΗ] Δ: †ΕΡ., L^sT^a &c. ΕΘΡΕCΨΩΠΙ] cf. ? Gr. NABOE al sat mu vg &c. CΤΠΗΔΕCIC] ΔΡ: -ΗCIC, L^sT^a &c. ΠΙΡΩΛΛΙ] om. ΠΙ, S. ΠCΗΟΥ] om. Δ₂^{*}, cf. ? Gr. 32. 42. 57* 137. ¹⁷ ΟΥΤΕΛΗΨ] L^sAB^aΓΝΟΡΤ: εΔΠΕΛΗΨ, T^aFGKS. ΔΗ ΕΙΡΙ] Δ: ΔΗ ΕΘΡΙΠΙ, L^sT^aFGKS: ΕΗΡΙ (omitting 'I came'), ΓΝΟΡΤ: ΔΠ ΕΗ (omitting ΙΡΙ, ΔΠ 'not' many years), B^a; for position of ΔΗ cf. ? Gr. HLP al pler syr^{utr} aeth &c. ΔΕΘΠΔΗΤ] ΔΕΤΠ., B^aΓΝΤ. ΠΔΕΘΠC] ΠΔΙΕΘ., Κ. ΠΡΟCΦΩΡΔ] ΔΒ^a: -ΦΟΥ., Ν: -ΦΟ., L^sT^a &c. ¹⁸ ΟΥΨΘΟΡΤΕΡ] om. ΟΥ, S. ¹⁹ ΔΕ] cf. Gr. NA BCE 13. 15. 18* 29. 31. 36. 40. 61. al mu cat syr^p &c. ΠΔC (om. ΓΝ ΡΤ) CΨΕ] L^sT^aAB^aΓΝΟΡΤ: ΠΔCΔΔ (ΕΔΔ, G) ΠΨΔ, FGKS; tense cf. ? Gr. NABOEP 13. 61. c^{scr} e^{scr} al sat mu cat vg syr^{utr} arm &c. ΟΥΘΞ] om. Β^a. ΙCΧΕ] + ΔΕ, Δ₂^{*}. ΟΥΘΠ ΠΤΩΟΥ] ΟΥΘΠ-ΤΩΟΥ, G. ²⁰ ΔΕΛΛΟΠ] ΕΔΔΔΟΠ, G^o: ΔΔΟΠΟΠ, FKS. ΠΔΙ] + ΔΕ, FG^oKS. ΟΥ] cf. Gr. NABCEHLP al ⁷⁰ cat syr^{soh} arm &c. ΠΒΙ] om. Π, NT.

- ατκελλϋ ἰθῆντ + ειοϋ ερατ θεν πιεεα
 ἰτῆραπ + ²¹ ιε εθε ταϊελη ἰοτωτ + θαι
 εταιοϋε εβολ ἰθῆντοτ + ειοϋ ερατ + κε
 εθε ταπαστα|cic ἰτε πιρεφμεωοττ +
 αποκ σετῆραπ εροι εεφοοτ ϋι οηποτ +
 τλς ²² Δϋϋιτοτ δε εθαροτ ἰχεφτλιϋ εφειι θεν
 οτταχρο εθε παπιεωιτ. εαϋκοε κε εϋωπ
 εϋωπι ερρη ἰχελτσιαε πιχιλιαρχοε +
 ειεει εθε οηποτ + ²³ εαϋοταρϋπι
 εεπικατοπταρχοε + εταρεϋ εροϋ ετῆ-
 τοπ δε παϋ + οτοϋ εϋτελλεϋεϋτ ϋλι ἰπη
 ετεποτϋ εϋελλεϋητϋ +
 τλς ²⁴ Ὑενεπσα ϋαπεροοτ δε εϋι ἰχεφτλιϋ + πεε
 αροτϋλλα τεϋϋριει εοτιοτται τε + εϋ-
 οτωρη ἰσα πατλοε + οτοϋ εϋωτεεε εροϋ
 εθε πιπαρτ επ̄χ̄c ἰnc + ²⁵ εϋσαχι πεεεϋ
 εθε τῆεθεληνι + πεε τετκρατια πεε
 πιϋραπ εθαϋωπι + εταϋωπι δε θεν οτ-
 ϋοτ ἰχεφτλιϋ εϋεροτω κε εοϋι τποτ +
 εϋαπθι δε ἰοτκοτ + τπαοτωρη ἰσωκ +
²⁶ εεεα δε παϋερϋελπιε κε πατλοε πατ

ατκελλϋ] ετχ., s. ἰθῆντ] cf. Gr. OEHLP al pler cat vg
 syr^{utr} arm &c. ²¹ ιε] om. FG?KS. ταϊ . . . εθε] om. G
 homeot. εταιοϋε] εταιωϋ, FS. ἰθῆντοτ] position cf.?
 Gr. NABCE 13. 31. 40. 61. 68. 105. 137. al^{2scr} cat vg &c. ερατ]
 + θενπιεεα ἰτῆραπ 'in the place of judgement,' FKOS. κε]
 om. G*. ϋι] cf. ? Gr. ABC 13. 31. 40. 61. 65. 73. syr^{sch} aeth^{utr}.
²² Δϋϋιτοτ &c.] cf. Gr. NABOE 13. 14* 40. 61. 68. 105. 137. 142.
 c^{scr} vg syr^{sch} syr^p arm &c. φτλιϋ] φτληϋ, B*. εφειι]
 εϋ, B*. ερρη] om. L*. λτσιαε] L^sT^aAGK (om. λτ):
 λιc, B*GFNOPST. ²³ εαϋοταρϋ.] L^sT^aAB*GK: εϋ, GF
 NOPST; cf. Gr. NABOEP 13. 36. 40. 61. 66** 68. 99. 100. 137. al^{3scr}
 cat syr^p arm &c. εταρεϋ] A: εαρεϋ 'to keep,' L^sT^a &c.
 εροϋ] cf. Gr. NABCE 61. al plus¹⁰ cat vg syr^p arm &c. εετοπ]
 εετοπ, ΓG. δε] cf. Gr. 31. ἰπη] AB*K: ἰτεπη,
 L^sT^a &c. εϋελλεϋητϋ] cf. Gr. NABOE 13. 14. 61. 68. 73. 105.

themselves say what wrongdoing they found in me, standing in the council, ²¹ (other) than concerning this one saying (CΑΕΗ), this which I cried out among them standing, 'Concerning (the) *resurrection* of the dead I (pron.) am judged to-day before (2.1) you.' ²² But Phylis put them off^a, knowing accurately concerning them of the way, having said: 'If Lysias the chiliarchos should come up, I shall know concerning you.' ²³ And he (part.) commanded the *centurion* who kept him, [but] to give indulgence^b to him, and not to hinder any of his friends^c from (ε) ministering to him. ²⁴ But after some days Phylis came with Drouisilla his wife being a *Jewess*; he sent for Paulos, and heard him concerning the faith in (ε) Christ Jesus, ²⁵ speaking to him concerning [the] righteousness, and [the] *temperance*, and the judgement which will be: but Phylis having been in [a] fear answered: 'Go away^d, now; but should I have (lit. take) a time, I shall (lit. will) send for thee.' ²⁶ But *withal* he was *hoping* that

^a Lit. 'threw them behind.'
were his own.'

^b Lit. 'rest.'

^c Lit. 'they who

^d Lit. 'walk.'

vg syr^{utr} arm ar^e. F^{ms} 'the end (of the lection).' ²⁴ 2 ΔΠΕ-
2007] ΝΔΙΕ2., 26. ΔΕ] om. N 26. ΦΥΛΙΣ] ΦΗ., B^a: -ΛΥΣ, K:
ΦΙ., NT 26. ΔΡΟΥΣΙΛΛ(om. A₂) Δ] A 26: ΤΡΟΥΣΙΛΛΔ, L^sTⁱ &c.
(Γtr. ܐܬܪܘܫܐ 'Atrūsā', ^{ms} ܐܕܪܘܫܐ 'Drūsā'): ΤΡΟΥΣΥΛΛΔ, G. ΤΕΥ-
C2.111] cf. Gr. N^eE al sat mu vg syr^{utr} arm. ΤΕ] ΔΕ, 26.
ΔΦΟΥΩΡΠ . . . Δ(ε, S)ΦΩΤΕΛ] ΕΔCΤΟΒΡΥ ΧΕΧΔC
ΠΤΕCΝΔΥ ΕΠΑΥΛΟC ΕCΩΤΕΛ 'having prayed that she might
see Paulos to hear,' 26, cf. syr^{pms} bohem. ΟΥΟΥ] TⁱA B^a: om. L^s &c.
ΕΠΧC] ΕΠΧC, K: ΠΤΕΠΧC, 26. ΙΗC] cf. Gr. N^eBEL 31. 61.
al⁴⁶ cat vg syr^p (arm aeth) &c. ²⁵ ΕΥCΔΧΙ] TⁱANST: ΔΦC., 26:
+ ΔΕ, L^sB^aΓFGKOP. ΕΘΒΕ]-ΔΗ, B^a. †(Δ, Τ)ΓΚΡΑΤΙΑ]
ΠΙΕΓΚ., 26. ΕΘΝΔΨΩΠΙ] cf. Gr. HLP al pler του μιλλοντος εσεσθαι.
ΔΕ I^o] om. A₂^{*}. ΔΙΨΔΝC(Ψ, NT)Ι ΔΕ Π] L^sAB^aΓNO*PT:
ΔΙΨΔΝΧΙΕΛΙ Π 'should I find,' TⁱFGK^{oms}S: ΔΙΨΔΝCΙ Π, 26.
²⁶ ΔΕΔΔ.] AB^aFGKS 26: 2 ΔΕΔΔ, L^sTⁱΓNOPT. ΔΕ] om. P.
ΝΔC.] trs. before Π2ΔΠ., 26.

Hunt 26,
24-26

ἦραπχρηεα παφ+ οτορ παρηη̄ ἦτεφ-
 χαφ εβολ+ εθεε φαι παφουωρη ἦωφ
 ἦουεηφ ἦσοη εφσαχι πεεαφ+

ΥΓ.

τλη ²⁷ Ετατχωκ δε εβολ ἦχεροεπι σποτ̄ Δφβ̄
ἦουαιατοχος ἦχεφτλιξ πορκιος φηστος+
 εφουωφ δε ε̄τ̄ ἦουελοτ ἦπιοτααι ἦχε-
 φτλιξ Δφσωχη ἠεπατλος εφσοηρ+

¹ Φηστος οτη εταφ ε̄τεπαρχια εεπεεσα ἦ
 ἦεροοτ+ Δφφε ερηι ειληε εβολ Δεπ
 σε κεσαρια+ ² ατοτοηροτ εροφ | ἦχεπιαρχη-
 ερετς+ πεε ηιροτᾱτ̄ ἦτε πιοτααι εθεε
 πατλος+ οτορ πατ̄ρο εροφ+ ³ ετερετιη
 ἦουελοτ Δαροφ ροπωε ἦτεφουωρη ἦωφ+
 εεηφ ερηι ειληε+ ετιρι ἦουχροφ+ εδο-
 θεφ ρι πεεωιτ+ ⁴ φηστος οτη Δφεροτω+
 χε σεαρεε επατλος Δεπ κεσαρια+ ἦοφ δε εφ-
 εετι εφε εεεατ ἦχωλεε+ ⁵ ηη οτη πεχαφ
 ετεοτοη ψχοε ἠελοφ Δεπ οηποτ+ εεαροτι
 εδρηι πεεηι+ ιχε οτοη οτρωε εφρωοτ
 Δεπ παρωει+ εεαροτερκατηγορη εροφ+

οτορ παρηη̄ ἦ(om. Γ)τεφχαφ εβολ] cf. ? Gr. HLP
 al pler cat aeth^{pp} &c. παφουωρη] Δφ., FS. εφσαχι]-χε,
 Β*. ²⁷ σποτ̄] L^sT^sAB^sΓNOT: B̄τ̄, FGKPS. ΔΙΑΤΟ-
 ΧΟΣ] AGS: -ΔΟΧΟΣ, L^sT^s &c. φτλιξ] Φι., NT. πορ-
 κιος] -τιος, G: πορικιος, N: προκιος, FS. φηστος]
 φης., G. εφουωφ] Δφ., FGKS. δε ε̄τ̄] cf. Gr. N° 13. 40. 61**
 68. 105. 137. α²⁶ e vg syr^{utr} &c.: om. FGKS. Δφσωχ(τ, σ)π]
 εφς., Β*. ἠεπατλος] ἦχεπ., P. εφσοηρ] L^sT^sAB^sGK
 O^sP: -ωηρ, ΓFN O^sST.

¹ οτη] δε, FGKS. ε̄τε(Δ, Κ)παρχια] cf. Gr. (exc. N^s
 A(B)). εεπεεσα] εεπεε, A₁* (μεσα Δε² 'a copy')₂ Γ*.

Paulos will give *money* (plur.) to him; and thus that he might release him. Therefore he was sending for him many times, speaking to him.

²⁷ But two years having been completed, Phylis received a *successor*, Porkios Phēstos; but Phylis, wishing to give a favour to the *Jews*, left Paulos bound. XXV. Phēstos *then* having come to the *province*, after three days went into Jerusalem from Kesaria. ² The *chief priests* and the first (men) of the *Jews* made known to him concerning Paulos, and they were beseeching him, ³ *asking* a favour against him, *that* he might send for him to bring him into Jerusalem; laying wait^a to kill him on the way. ⁴ Phēstos *then* answered, that Paulos is kept in Kesaria, but he (pron.) is thinking to go thither quickly. ⁵ They *then*, he said, for whom it is possible among you, let them come down with me; if there is an evil thing in this man, let them *accuse*

^a Lit. 'doing subtlety.'

αϰϣϣε] αϰϣι 'came,' FGKS. ² αϰϣϣϣϣϣ] αϰϣϣϣϣϣ, GKS. εϣϣϣ] AB^aP: om. O: + α (X, S) ε, L^aTⁱ &c., cf. Gr. EHL P al plu syr^P arm &c. πιαρϣ.] cf. Gr. NABOEL al²⁵ cat vg syr^{utr} arm aeth &c. πτεπινοταδι] L^aAB^aFGKS; ππι., Tⁱ: + πτεπιλαος 'of the people,' ΓNOPT. εθεε] AB^a: θεε, L^aTⁱ &c. ³ ετερετην] εθεροτερ., FKS. θεροϣ] cf. Gr. (exc. O &c.). ϣοπωϣ] ο(τ, T)πω(ο, N)ϣ, ΓNOPT. ετηρι] L^aGFNOPT: ατηρι, S: ειρι, AB^a: κεετηρι, G: κεετηρι, K: ετηρι δε, Tⁱ. ⁴ θεη] cf. Gr. HLP al pler cat &c. -ριε] cf. Gr. NAE. ⁵ ετεροτον] om. ετε, P. εεεεϣ] A: εεεεωωω, L^aTⁱ &c. εθηρη] εθ., FKS: om. G. οϣοη οϣ] οϣ, G. ϣωθ εϣϣωωω θεη(θεε, FGS) παρωωωω] cf. Gr. 5. 6. 7. 8. 27. 36. 43. 98. 106. 180. al^{3^{scr}} ατοπον εν τῷ ἀνδρὶ τοῦτω; item 31. 42. 57. 66** 68. 69. 81. 97. 99. 137. al^{3^{scr}} cat³⁸² syr^{sohet^P} &c. εν τῷ ἀνδρὶ τοῦτω ατοπον. εϣϣϣ] L^aAB^aΓNOPT: θεροϣ, Tⁱ FGKS.

⁶ εταρσσηπι δε η̄θητοτ η̄ροτο η̄ η̄ροοτ
 απ ιε ῑ ασι εκεσαρια +

τλθ

Επερσρσ† δε αςρεεσι ρι πιβηεα αςοταρ-
 σαρηι εθροτιπι ε̄πατλος + ⁷ ετασι δε
 ατορι ερατοτ δ̄αροϋ η̄κεπινοταδι ετατι
 εδρηι εβολ δ̄επ ῑληε ετιπι ποτακηϋ
 η̄λωιχι ετρορϋ ερηι εκωϋ + παι ετεε-
 ποτϋχεελοε η̄ταρωοτ ερατοτ + ⁸ εερ-
 απολοτισεε η̄κεπατλος + κε οταε ε̄πιερ-
 ποδι εφποελοε η̄πινοταδι + οταε πιερφει +
 οταε ποτρο + ⁹ φηστοε δε εςοτϋϋ εερρ-
 εοτ η̄πινοταδι + αςεροτϋ πεχαϋ ε̄-
 πατλος + κε χοτϋϋ εϋε εῑληε εβ̄ιρ̄απ
 ε̄εεετ δ̄ατοτοτ εεβε παι + ¹⁰ πατλος
 δε πεχαϋ κε †ορι ερατ ριχεπ πιβηεα
 η̄τε ποτρο πιεε ετςϋε η̄τοτ†ρ̄απ εροι
 ε̄εεοϋ + πινοταδι δε ε̄πιβ̄ιτοτ η̄χοπε
 η̄ρλι + ε̄φρη† ρωκ ετεκωοτηι εεεαϋϋ +
¹¹ ιςχε οτη †β̄ι η̄χοπε + οτορ ιςχε αιερ|ρ̄λι
 η̄ρωβ + εϋε̄πϋα ε̄φεεοτ + ιε †ερπαρ-
 τισεε απ εεοτ +

Ιςχε δε ε̄εεοπ ρλι ϋοπ + δ̄επ η̄ι ετοτερ-
 κατατηγορηι εροι η̄κεπαι. ε̄εεοπ ϋχοεε η̄τε

⁶ η̄ροτο . . . απ ιε ῑ] cf. Gr. NABO 6. 7. 8. 13. 15. 27. 29. 31.
 36. 37. 61. 65. 66** 68. 73. 105. 133. e vg arm &c.: om. ΔΠ, G, cf. Gr.
 B^{tr} 19** 25. 40. 66* 80. 96. a^{ser}** (al ?) syr^p**. Η] ΕΗ, T^bB^g: η̄η,
 8. Δϋ(τ, B^a) I] A: +εδ̄(ρ, FGKS) ρηι, L^sT^s &c. -ρια] cf.
 Gr. NAE 61. επερσρσ†] περ., FGKS. δε ρ] cf. Gr. 37.
 56: om. GK, cf. Gr. (exc. A c^{ser}). Δςρεεσι] T^aA: εϋ., P:
 εταϋ., L^s &c. ρι] ριχεπ, P. αςοταρ.] pref. οτορ,
 T^sFGKS. εθροτ &c.] Tisch. cites this with Gr. L ἀχθρηι τὸν Παύλου,
 but the construction is different. ⁷ δ̄αροϋ] εροϋ, FGKS;
 cf. Gr. NABO(E)L 5. 7. 13. 15. 18. 29. 36. 40. 61. 65. 66** 68. 73. 105.
 180. 40^{leot} al^{3ser} (ex his 13. 18. 29. 40. 61. 68. 105. al ? αἰτῆ) cat vg syr^{tr}
 arm &c. εδρηι] ερ., G. ετιπι] Δτ., FS. ετρο(ω,
 PS) ϋϋ] om. GK. ερηι εκωϋ] cf. Gr. L 17. 18. 68. syr^{rob}
 arm^{odd} (aeth). παι ετε] om. FGKS. η̄ταρωοτ] η̄ταρο,

him. ⁶ But having been among them not more than eight days or ten, he came to Kesaria. But on the (lit. his) morrow he sat on the *judgement seat*, he commanded to bring Paulos. ⁷ But he having come, the *Jews* stood against him, having come down from Jerusalem, bringing many heavy charges upon him, these which they could not establish, ⁸ Paulos *defending himself*: 'Neither sinned I against (the) law of the *Jews*, nor the temple, nor (the) king.' ⁹ But Phēstos, wishing to be gracious^a to the *Jews*, answered; he said to Paulos: 'Wishest thou to go to Jerusalem to be judged there with them concerning these (things)?' ¹⁰ But Paulos said: 'I stand at (ΞΙΧΕΝ) the *judgement seat* of (the) king, the place in which I ought to be judged: but to the *Jews* I did not any wrong, as thou also knowest perfectly^b. ¹¹ If then I do wrong, and if I did any work worthy of (the) death, then I *refuse* not to die. But if there is (ὑΠΟ) not anything in the things which these *accuse* me, it is not

^a Lit. 'do grace.'

^b Lit. 'exceedingly.'

8. ⁸ εϋερᾶπο.] Δϋ., Α₂. ἰχενπαυλος] cf. Gr. ΝΑΒΟ 13. 17. 31. 40. 61. 68. 73. 81. 137. c^{scr} vg^{cl}e syr^p arm aeth &c. ἰπιοϋτ- 2Δ1] L^sA^bB^gFNOPT: ἰτεπι., T^rFGKS. πιερφει] T^rA₁²B²F GKS: pref. ε, L^sA₁^oFNOPT. ποτρο] T^rA₁²B²FGK^oS^c: pref. ε, L^sA₁^oFNOP(Π)T. ⁹ εϋοταϋ] position cf. Gr. ΝΑΒCE 13. 31. 40. 61. 68. 105. 137. c^{scr} k^{scr} cat am fu demid tol syr^{utr} arm &c. Δϋερ- οτα] L^sT^rAB²FGKS: om. ΓNO⁺PT. ειληε] AB²FNOPT: pref. εϋρηι, L^sT^rGK: pref. ὑδεϋρηι, FS. Δατοτοτ] AB²N: Δατοτ 'before me,' L^sT^rFGKOPST. ¹⁰ φορι ερατ] position cf. Gr. Ν⁺(B) 31. Ξιχεν] εκен, B²FS. ποτρο] πιοτρο, FS. ετςϋε] ετες(+C, B²)ϋε, B²FGKS. ἰτοτ] AB²: ἰσε†, L^sT^r&c. εεεο] εεεετ, G. Δε²°] A: ΓΔρ, L^sB²GFNOPST: om. T^rGK. ἰζλι] om. K. ¹¹ οτ(+O, B²)Π] cf. Gr. ΝΑΒCE^{sr} 61. al¹² cat arm &c. Ιϋε²°] om. FGKS. Διερ] οτορ, επιερ 'and I did not,' FS. ζλι &c.] ζωβ ἰζλι, G⁺. εϋεπϋα] εϋεεπ., T^rGNT: εϋεεεπ., Γ. Ιε] AB²: om. L^sT^r&c. εεοτ] εφεοτ '(the) death,' B². Δε] om. G. ὑο(ω, s)π] + ἰδ^hτ 'in me,' K. ετοτερ.] cf. Gr. 16. 23. 37. 100. syr^{soh} ar⁺. εροι] A: om. K: + εεεωοτ, L^sT^r&c.

ε̅λι τ̅ηιτ̅ π̅ωοτ̅ ἡ̅ροοτ̅ + †ε̅ρε̅π̅ικ̅α̅λ̅ι̅ς̅ε̅
 ε̅ε̅πο̅τρο̅ + ¹² τ̅ο̅τ̅ε̅ Δ̅ φ̅η̅ς̅τ̅ο̅ς̅ ς̅α̅χ̅ι̅ π̅ε̅λ̅ε̅
 π̅ι̅ς̅τ̅ε̅β̅ο̅υ̅λ̅ο̅π̅ + Δ̅ϕ̅ε̅ρο̅υ̅ω̅ Δ̅κε̅ρε̅π̅ικ̅α̅λ̅ι̅ς̅ε̅
 ε̅ε̅πο̅τρο̅ ε̅κε̅ϕ̅ε̅ ϗ̅ Δ̅ πο̅τρο̅ +

τμ ¹³ Ε̅τ̅α̅τ̅ς̅ι̅ν̅ι̅ Δ̅ε̅ ἡ̅ϕ̅ε̅ρ̅Δ̅π̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ + Δ̅τ̅ρ̅ι̅π̅π̅α̅ς̅ πο̅τ̅-
 ρο̅ + π̅ε̅λ̅ε̅ β̅ε̅ρ̅π̅ικ̅η̅ + Δ̅τ̅ε̅ρ̅κ̅α̅τ̅α̅π̅τ̅α̅π̅ ε̅κε̅-
 ς̅α̅ρ̅ι̅α̅ + Δ̅τ̅ε̅ρ̅α̅ς̅π̅α̅ζ̅ε̅ς̅ε̅ ε̅ε̅φ̅η̅ς̅τ̅ο̅ς̅ + ¹⁴ ε̅τ̅-
 Δ̅τ̅ε̅ρ̅ ο̅υ̅α̅ε̅η̅ϗ̅ Δ̅ε̅ ἡ̅ρ̅ε̅ο̅ο̅τ̅ ε̅ε̅ε̅Δ̅τ̅ + Δ̅ φ̅η̅ς̅τ̅ο̅ς̅
 ϗ̅ Δ̅ π̅ρ̅ω̅β̅ ε̅ε̅π̅α̅τ̅λ̅ο̅ς̅ Δ̅α̅τ̅ο̅τ̅ϕ̅ ε̅ε̅πο̅τρο̅
 ε̅ϕ̅ϗ̅ω̅ ε̅ε̅ε̅ο̅ς̅ +

Ο̅τ̅ο̅π̅ ο̅τ̅ρ̅ω̅ε̅ι̅ ε̅ϕ̅ς̅ο̅π̅ρ̅ε̅ + ε̅α̅ϕ̅ϗ̅ω̅ϗ̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ε̅π̅
 φ̅τ̅λ̅ι̅ζ̅ + ¹⁵ ε̅τ̅α̅ι̅ϗ̅ε̅ Δ̅ε̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅ι̅λ̅η̅ε̅ε̅ + Δ̅τ̅ο̅τ̅-
 ο̅π̅ρ̅ο̅τ̅ ἡ̅ϕ̅ε̅π̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ς̅ + π̅ε̅λ̅ε̅ π̅ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅τ̅-
 τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ι̅ο̅υ̅α̅Δ̅ι̅ + ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ι̅π̅ Δ̅α̅ρ̅ο̅ϕ̅
 ἡ̅ο̅τ̅κ̅α̅τ̅α̅τ̅ι̅κ̅η̅ + ¹⁶ Δ̅ι̅ο̅υ̅α̅ρ̅ε̅ε̅ Δ̅ε̅ π̅ω̅ο̅τ̅
 ε̅ι̅ϗ̅ω̅ ε̅ε̅ε̅ο̅ς̅ + ϗ̅ε̅ ο̅τ̅ς̅τ̅η̅κ̅η̅ο̅ι̅α̅ Δ̅π̅ τ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅
 π̅ι̅ρ̅ω̅ε̅ε̅ο̅ς̅ + ε̅† ἡ̅ο̅τ̅ρ̅ω̅ε̅ι̅ ἡ̅ρ̅ε̅ο̅τ̅ + ε̅ε̅π̅α̅-
 τ̅ο̅τ̅ο̅ρ̅ι̅ ε̅ρ̅α̅τ̅ο̅υ̅ ἡ̅ϕ̅ε̅π̅ι̅κ̅α̅τ̅η̅τ̅ο̅ρ̅ο̅ς̅ ε̅ε̅π̅ε̅ε̅θ̅ο̅
 ε̅ε̅φ̅η̅ ε̅τ̅ο̅τ̅ε̅ρ̅κ̅α̅τ̅η̅τ̅ο̅ρ̅ι̅π̅ ε̅ρ̅ο̅ϕ̅ + ο̅τ̅ο̅ρ̅ ἡ̅τ̅ε̅ϕ̅-
 ϗ̅ε̅ε̅ ε̅ε̅ ἡ̅† ἡ̅τ̅ε̅ϕ̅α̅π̅ο̅λ̅ο̅γ̅ι̅α̅ ε̅ο̅β̅ε̅ π̅ι̅α̅ρ̅ι̅κ̅ι̅ +

τμα ¹⁷ Ε̅τ̅α̅τ̅ι̅ ο̅υ̅η̅ π̅ε̅λ̅ε̅ν̅ι̅ ε̅π̅α̅ι̅ε̅ε̅ + ε̅ε̅π̅ι̅ε̅ρ̅ ε̅λ̅ι̅ ἡ̅β̅ι̅τ̅ι̅ο̅
 π̅ε̅ϕ̅ρ̅α̅ς̅† Δ̅ε̅ Δ̅ι̅ρ̅ε̅ε̅ς̅ι̅ ρ̅ι̅ π̅ι̅β̅η̅ε̅ε̅ + Δ̅ι̅ο̅υ̅α̅ρ̅-
 ς̅α̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅ο̅ρ̅ο̅υ̅η̅ν̅ι̅ ε̅ε̅π̅ι̅ρ̅ω̅ε̅ι̅ + ¹⁸ ο̅τ̅ο̅ρ̅ φ̅α̅ι̅ ε̅τ̅α̅

ἡ̅ρ̅ε̅ο̅τ̅] ἡ̅ο̅τ̅ρ̅., Γ. ¹² Δ̅φ̅. ς̅α̅χ̅ι̅] L^sAB²ΓN²O²P²T:
 φ̅. Δ̅ϕ̅ς̅α̅χ̅ι̅, T²FG²KS. ς̅τ̅ε̅β̅ο̅υ̅λ̅ο̅π̅] -λ̅ο̅ς̅, K: -β̅ω̅λ̅-,
 F²P: -λ̅ω̅π̅, NS: -β̅ω̅λ̅ο̅υ̅π̅, T: -λ̅ι̅ο̅π̅, B². Δ̅ϕ̅ε̅ρο̅υ̅ω̅]
 + ε̅ε̅π̅α̅τ̅λ̅ο̅ς̅, B²: + ϗ̅ε̅, FS. ϗ̅ Δ̅] L^sT²A²FG²KS: ρ̅ι̅α̅, B²:
 ε̅ε̅, ΓN²O²P²T. ¹³ F²m^s S²m^s 'the fourth Sunday of the (holy, S) Fast.'
 Hunt 26, 13-22 ε̅τ̅α̅τ̅ς̅ι̅ν̅ι̅] ε̅τ̅α̅ϕ̅ς̅., 26. Δ̅τ̅ρ̅ι̅π̅π̅α̅ς̅] -ο̅ς̅, FS: Γ̅α̅ρ̅π̅π̅α̅ς̅,
 N. Κ̅α̅τ̅α̅π̅τ̅α̅π̅ . . . Δ̅τ̅ε̅ρ̅] om. O* homeot. -ρ̅ι̅α̅] cf. Gr.
 NAE. Δ̅τ̅ε̅ρ̅α̅ς̅π̅α̅ζ̅ε̅ς̅ε̅] cf. Gr. NABE²HLP 13. 31. 68. 105.
 180. al ¹⁵ aeth^{utr}. ¹⁴ Δ̅φ̅η̅ς̅τ̅ο̅ς̅ (v. 22 om. Γ*²N) τ̅ο̅ς̅] ε̅ε̅φ̅η̅ς̅τ̅ο̅ς̅,
 FS. Δ̅α̅τ̅ο̅τ̅ϕ̅] AB²: pref. ε̅θ̅ρ̅η̅ν̅ι̅, L^sΓFG²KS: ε̅θ̅ρ̅η̅ν̅ι̅
 Δ̅α̅ρ̅α̅τ̅ϕ̅, T²N²O²P²T 26. ε̅ε̅πο̅τρο̅] om. G. ε̅ϕ̅ς̅ο̅π̅ρ̅ε̅] Δ̅K
 26: -ω̅π̅ρ̅ε̅, L^sT² &c. ρ̅ι̅τ̅ε̅π̅] L^sAB²FG²KS 26: + ε̅ε̅, T²:

possible for any to grant me to them, I *appeal* to (the) king.'

¹² Then Phēstos spake to the *council*; he answered, Thou *appealedst* to (the) king, thou shalt go unto (the) king.

¹³ But some days having passed, Agrippas (the) king and Bernikē came to stay at Kesaria; they *saluted* Phēstos.

¹⁴ But having spent many days there, Phēstos laid (the) matter of Paulos before (the) king, saying: There is a man bound, having been left by Phylis: ¹⁵ but I having gone into Jerusalem, the *chief priests* and the *presbyters* of the *Jews* spoke openly (of him)^a, *asking* against him a *sentence*.

¹⁶ But I responded to them, saying that it is not a *custom* of the *Romans* to give up^b a man, before that the *accusers* stand before him whom they *accuse*, and he find place of giving his *defence* concerning the fault.

¹⁷ They having come *then* with me to this place, I made not any delay^c; but on the (lit. his) morrow I sat on the *judgement seat*,

I commanded to bring the man. ¹⁸ And this (man), the

^a Lit. 'manifested themselves.'

^b Or 'grant.'

^c Lit. 'receive

face,' an expression for 'respect of persons,' cf. I Pet. iii. 20.

ϋΠΟΤΟΥ εε, Γ(om. εε)ΝΟΡΤ. φτλ.] φη., Β²: φι., S.
¹² ΕΤΔΙΨΕ] om. ΨΕ, Κ. ΔΥΟΥΝΟΥ] ΔΥΕΕΕΙ, F^oGKS.
 ΕΥΕΡΕΤΙΝ] ΔΥ., 26. ΚΑΤΔΤΙΚΗ] ΑFKOS 26: -ΔΙΚΗ, L^s
 T^s &c.; cf. Gr. NABC 5. 7. 13. 17. 25. 27. 29. 40. 66** 73. 105. &c.
¹⁵ ΔΙΟΥΩΕΕ] -ΟΥΕΕ, Β²P. ΕΙΧΩ] ΙΕΧΩ, A₁ by error.
 ΟΥΟΥ(Η, Ν)ΝΗΘΙΔ] ΑΒ²: pref. ἰ(ΔΠ, 26), L^sT^s &c. double nega-
 tive. ἰΟΥΟΥ] ἰΟΥΟΥ, 26; cf. Gr. NABCE 7. 13. 17. 25.
 27. 29. 40. 61. 66** c^{or} vg syr^pix^t arm aeth &c. εεΠΔΤΟΥ.]
εεΠΔΠΤΟΥ, 26. ΠΙΚΔΤ.] L^sT^sΑΒ²FGKS 26: ΠΕΥ. 'his &c.,'
 ΓΝΟΡΤ. ΟΥΟΥ] cf. Gr. (exc. BE^o). ἰ†] ΑΒ² 26: Ε†, L^sT^s &c.
 ΔΠΟΛ... ΔΡΙΚΙ] om. ΠΟΛ... ΔΡΙΚΙ, ΝΤ. ΠΙΑΡΙΚΙ] ΠΕΥ.
 'his &c.,' 26. ¹⁷ ΕΤΔΥΙ] cf. ? Gr. B 5. 32. 40. 42. 46. 57. 81. 95*
 97. ΕΠΔΕΕ] εεΠ., Γ: ΕΠΙ., FS. ΠΕΥΡΔΥ†] L^sΑΒ²FG
 KS 26: ΕΠΕΥ., ΤΓΝΟΡΤ. ΔΕ] om. G. ϋΙ] ϋΙΧΕΝ, T^s.
 ΔΙΟΥΔΟΥ] L^sΑΒ²FGKS 26: pref. ΟΥΟΥ, ΤΓΝΟΡΤ. εεΠΙ-
 ΡΩΕΕΙ] L^sT^sΑΒ²ΓΚΝΟΤ: εεΠΔΙΡ., FGPS 26. ¹⁸ ΟΥΟΥ]
 ΑΒ²: om. L^sT^s &c.

- ΠΙΚΑΤΗΓΟΡΟΣ ΟΥΙ ΕΡΑΤΟΥ ΘΑΡΟΥ + ΠΑΤΙΝΙ
 ΠΡΑΠΛΩΙΧΙ ΔΗ ΘΕΝ ΠΗ ΔΠΟΚ ΕΨΕΛΕΤΙ ΕΡΩΟΥ
 ΚΕ ΣΕΖΩΟΥ + ¹⁹ ΖΑΠΖΗΤΗΛΑ ΟΥΠ ΠΩΟΥ |
 ΟΥΤΩΟΥ ΠΕΛΑΔΥ + ΕΘΒΕ ΟΥΣΒΩ ΠΙΘ ΠΤΩΟΥ +
 ΠΕΛΕ ΕΘΒΕ ΟΥΑΙ ΚΕ ΙΝΣ ΕΔΥΛΟΥ + ΦΑΙ ΕΠΑΡΕ
 ΠΑΥΛΟΣ ΚΩ ΞΕΛΟΣ ΚΕ ΨΟΠΘ + ²⁰ ΠΑΙΤΩΛΕΤ
 ΔΕ ΔΠΟΚ ΕΘΒΕ ΠΑΙΖΗΤΗΛΑ ΠΤΕ ΠΑΙ + ΠΑΙΧΩ
 ΞΕΛΟΣ ΚΕ ΙΣΧΕ ΧΟΥΤΩΥ ΕΨΕ ΕΙΛΗΛ ΠΣΕΨ ΔΠ
 ΕΡΟΚ ΞΕΛΕΤ ΕΘΒΕ ΠΑΙ +
²¹ ΕΤΑ ΠΑΥΛΟΣ ΕΡΕΠΙΚΑΛΙΣΘΕ ΞΕΠΟΥΡΟ ΔΙΑΡΕΖ
 ΕΡΟΥ ΕΠΣΟΥΕΠ ΠΟΥΡΟ ΔΙΕΡΚΕΛΕΤΙΠ ΕΘΡΟΥΑΡΕΖ
 ΕΡΟΥ ΨΑΨΟΥΟΥΡΠΥ ΞΕΠΟΥΡΟ + ²² ΔΥΡΠΠΑΣ
 ΔΕ ΠΕΧΑΔΥ ΞΕΦΗΚΤΟΣ + ΚΕ ΠΑΙΟΥΤΩΥ ΘΩ ΠΕ
 ΕΣΩΤΕΛΕ ΕΠΙΡΩΛΙ. ΡΑΣΨ ΓΑΡ ΠΕΧΑΔΥ ΕΚΕ-
 ΣΩΤΕΛΕ ΕΡΟΥ +

(UΓ.)

τμβ ²³ ΠΕΥΡΑΣΨ ΟΥΠ ΕΤΑΔΥ ΠΧΕΔΥΡΠΠΑΣ ΠΕΛΕ ΒΕΡ-
ΠΙΚΗ ΠΕΛΕ ΟΥΠΨΨ ΞΕΦΑΠΤΑΣΙΑ + ΟΥΟΥ
 ΕΤΑΔΥΨ ΕΘΟΥΠ ΕΠΙΛΕ ΨΒΙΣΕΛΗ + ΠΕΛΕ ΘΑΠ-
 ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ ΠΕΛΕ ΘΑΠΡΩΛΙ ΕΤΟΙ ΠΠΨΨ ΠΤΕ

ΘΑΡΟΥ] ΕΡΟΥ, FGKS 26. ΠΡΑΠΛΩΙΧΙ] ΠΡΛΙ ΠΛΩ-
 ΧΙ 'not any pretext,' 26. ΘΕΝ] ΘΔ, 26. ΔΠΟΚ] position cf. ?
 Gr. NABC 13. 31. 61. 180. vg &c. ΕΨΕΛΕΤΙ] AB² 26: ΕΠΑΙΛΕ.,
 L²FGKS: ΕΤΕΠΑΙΛΕ., T¹ΓNOPT. ΚΕ] om. G. ΣΕΖΩΟΥ]
 of. ? Gr. N^oBE 61. 100. 40^{lect}, plural. ¹⁹ ΖΗΤ.] ΖΕΤ., P. ΟΥΠ]
 A: ΔΕ, L²T¹ &c. ΠΩΟΥ] A: ΠΔΥ, L²GKO 26: ΕΠΑΥ, B²GF
 NPST: ΠΩΟΥ ΠΔΥ, T¹. ΟΥΤΩΟΥ] L²AB²FGGKNOPST:
 ΠΤΩΟΥ, 26. ΕΘΒΕ 1^o... ΠΤΩΟΥ] L²T¹AB²ΓNOPT: ΕΘΒΕ-
 ΠΟΥΨΕΛΕΨΙ 'concerning their ministry,' FGKS. ΕΠΑΡΕ] ΕΤΕ-
 ΠΑΡΕ, 26. ΞΕΛΟΣ] + ΕΡΟΥ, 26. ΨΟΠΘ] ΨΩΠΘ, ΓNT.
²⁰ ΠΑΙΤΩΛΕΤ] T¹A: ΕΙΤΟ(Ω, L²P)ΛΕΤ, L² &c. ΠΑΙΖΗ-
 Τ(Δ, P)ΗΛΕΔ] L²T¹AB²ΓNOPT: ΠΙΖ., GK 26: ΠΙΖ., FS.
 ΠΔΙ] cf. Gr. NABOEL 3. 7. 13. 17. 18. 25. 31. 36. 38. 40. 45. 46. 61.
 68. 69. 73. 93. 95. 96. 105. 113. 142. 180. al³ ^{sup} cat syr^{utr} arm aeth &c.

accusers having stood against him, were bringing no pretexts among those of which I (pron.) think that they are evil; ¹⁹ questions then they had^a between them and him concerning a doctrine of demons of theirs, and concerning one, called (XC) Jesus, who died, this (man) whom Paulos was saying that he is alive. ²⁰ But I (pron.) was being amazed concerning these questions of these (things); I was saying: 'Wilt thou^b go to Jerusalem, and be judged there concerning these (things)?' ²¹ Paulos having *appealed* to (the) king I kept him for (the) knowledge of (the) king, I *commanded* to keep him until I send him to (the) king. ²² But Agrippas said to Phēstos: 'I was wishing also to hear the man.' [For] to-morrow, he said, thou shalt hear him.

²³ On the (lit. his) morrow *then*, Agrippa having come and Bernikē, with (ΠΕΛΛ) a great *pomp*, and they having gone into the place of audience, with (ΠΕΛΛ) *chiliarchs* and (ΠΕΛΛ) great

^a Lit. 'to them,' ΟΥΝ, read only by A, may have been ΟΥΟΝ, and ΠΩΟΤ corrupted from ΤΩΟΤ. ^b Lit. 'if thou wishest.'

ΠΑΙΧΩ ἄλλοις] L^sAB^oΓOP: + ΠΑC ΠΕ, 26: ΠΑΙΧΟΣ ΠΑC, T^s: ΔΙΧΟΣ ΠΑC, FGKS: ΧΩ ἄλλοις, N by error. ΧΟΤΩC] ΚΟΤ., G. ΕΙΛΗΝΕ (cf. Gr. LP al pler)] pref. ΕΞΡΗΙ, 26. ²¹ ΠΑΥΛΟΣ] A: + ΔΕ, L^sT^s &c. ΕΡΕ(om. FS) ΠΙΚΑ-ΛΙCΘΕ] ΕΡΔΠΟΛΟΓΙCΘΕ, K. ἔε (ε, G) ΠΟΤΡΟ] A: pref. ΕΘΡΟΤΑΡΕC, ΕΡΟC ΕΠ(+I, P)CΩΟΤΗ 'to be kept to the knowing,' L^sT^s &c.: + ΕΘΡΟΤΑΡΕC, ΕΡΟC, Γ. ΔΙΑΡΕC, ΕΡΟC ΕΠCΟΤΕΠΠΟΤΡΟ] AB^o: om. L^sT^s &c. ΕΠCΟΤΕΠ... ΕΡΟC 2^o] om. Γ^s. ²² ΠΕΧΑC] I^o] cf. Gr. CEHL P 61. al pler cat vg^{cl^a} (sy^{r^ob}) et^p arm aeth &c. ΠΕ] om. G. ΠΙΡΩΛΛΙ] AB^o: ΠΑΙΡ. 'this &c.,' L^sT^s &c. ΡΑC† ΓΑΡ] L^sT^s AB^o FGKS: om. ΓΑΡ, ΓN OPT 26, cf. ? Gr. NAB vg. ²³ ΠΕCΡΑC†] L^s A₁^o, B^o ΓFG KS 26: pref. Ε, T^s N OPT. ΟΥΝ] ΔΕ, FGS: ΔΕ ΟΥΝ, B^o K. ΔΤΡΙΠΠΑ] A₁^o B^o: -ΠΑC, L^s T^s A₁^o &c. ΒΕΡΠ.] ΒΑΡΠ., S. ΠΕΛΛ 2^o] ΔΕΠ, 26. ΕΤΑΤ.] ΕΤΑC, FS. ΖΑΝΧ.] cf. Gr. NABOE 3. 13. 40. 42. 61. 65. 68. 95* 105. 137. c^oor k^oor: ΠΙΧ., 26. ΕΤΟΙ] cf. ? Gr. EHL P al pler cat sy^r &c.

Hunt 26,
23-24

†πολις+ οτορ, εταφερκελετιν ἰχεφκστος
ατιπι ἔπατλος+

²⁴ Οτορ πεχε φκστος κε ποτρο ατριππα+ πεε
πιρωει τηροτ εθεεεεεπ τετεππατ εφαι+
εοβκτγ & πιεηγ τηργ ἦτε πινοταδι σεει
πνι ρεπ ἰλ̄ηεε+ πεε ρεπ παικεεε ετωγ
εβολ κε φεεεπγδ ἦωπθ̄ απ κε+

²⁵ Δποκ δε διεει ερογ+ κε ἔπεφερ ρλι εφ̄ε-
πγδ ἔφ̄εεοτ+ φαι δε ἦθογ εταφερεπι-
καλιςθε ἔποτρο+ δι†ρ̄απ εοτοργ+ ²⁶ φαι
ετεἔεεοπ πε†ναςθ̄ητγ ἦταχρο εοβκτγ
ἔπασ̄ ποτρο.

Θεβε φαι διεγ παρρεπ οηποτ+ οτορ |
εελικτα παρρακ ποτρο ατριππα ροπωσ
εακσηεγ ερραγ+ ἦταχεε πε†ναςθ̄ητγ+
²⁷ †εεετι γαρ κε οτρωθ̄ ἦατσαχι πε+
εοτορη ἔπετσοη εψτεεεεεεεεεεπ ἦπεφ-
κελωιχι ετβ̄ι ερογ+ ¹ Δτριππας δε πεχαγ
ἔπατλος κε σεοταρσαρπι πακ εσαχι
εχωκ+

τμυ Τοτε πατλος αφσοττεπ τεφχιχ εβολ αφερ-

²⁴ οτορ] om. FGKS. ατριππα] A₁*B*: -πας, L^sT^sA₁^o &c.
εθεεεεεπ] om. εθ, B^{ss}. σεει] L^sA₁S: Δτς., T^s &c., for
plur. cf. ? Gr. (exc. BH 25. 40. 105). ἰλ̄ηεε] cf. Gr. E^{ss} 40. παι]
φαι, ΓΝΟΤ. εεε]+οη 'also,' 26. ετωγ] Δτ., 26. χεγ.]
χεεγ., Γ. ἦω(ο, L^sP)πθ̄ απ κε] ἔφ̄εεοτ 'of the death,'
26. ²⁵ Διεει] cf. Gr. N^o ABOE 8. 17. 40. 61. 68. 73. 105. vg syr^{soh} arm.
εφ̄εεπγδ] T^sAB*FKPS: εφ̄εεπγδ, L^sΓGNOT. δε 2^o] cf.
Gr. NABOE 13. 17. 40. 68. 73. 105. vg &c. εταφερ.] L^sT^sAB*Γ
NPT: αφερ., FGKOS. εοτο(ω, S*)ργγ] cf. ? Gr. EHLF al
pler syr^p &c. ²⁶ πε†να. 1^o] AB*: φη ε†να., L^s &c.: πε
φη ε†να., T^s. ἔε(ε, ο)π̄ασ̄] om. ἔε, ΓNT; cf. Gr. 5. 7. 8. 15. 18.
25. 27. 29. 36. 68. 98^{ms} 105. 180. e^{so}r cat arm aeth^{pp} syr^p c.*et^{ms} &c.
ποτρο] A: om. L^sT^s &c. οτορ] T^sAGK: om. L^s &c.
ατριππα] L^sAGS: -πας, T^s &c. ροπω(ο, NS*)ς] L^sT^sA

men of the *city*, and Phēstos having *commanded*, they brought Paul. ²⁴ And Phēstos said: '(The) king Agrippa and all the men who are with us, ye see this (man): concerning him all the multitude of the *Jews* pleaded with me in Jerusalem and in this place also, crying out that he is not worthy to live any longer. ²⁵ But I (pron.) knew him, that he did not anything worthy of (the) death: but he (Φ&Ι) himself (ἰῆθος) having *appealed* to (the) king, I decided* to send him. ²⁶ Concerning whom^b there is not that which I shall (lit. will) write of certainty to my lord (the) king,

Therefore I brought him before you, and *especially* before thee, (the) king Agrippa, *that* thou having enquired of him, I might find that which I shall (lit. will) write. ²⁷ For I think that it is a thing unreasonable to send the prisoner (and) not to *signify* his charges also which concern him.' XXVI. But Agrippas said to Paulos: 'Thou art commanded to speak for thyself.'

Then Paulos stretched out his hand, he made *defence*

* Lit. 'judged.'

^b Lit. 'this concerning &c.'

B²FGKS: ΟΠΩΣ, ΓΝΟΡΤ. ΕΔΚΨΕΠΕΥ] Α: ΔΚΨΔΠΕΠΕΥ
'shouldest thou ask him,' L^sT^t &c. ΠΕΤΠΔΣΘΗΤΥ] ΑΒ^a: ΦΗ
ΕΤΠΔ., L^sT^t &c.; cf. Gr. NABC 5. 7. 13. 17. 61. 105. syr^p &c.
²⁷ ΠΑΤΣΑΧΙ ΠΕ] ΠΣΔΙΕ ΔΝ ΠΕ 'unfair,' Γ^ms O^ms; for ΠΕ =
εβαι cf. Gr. 31. 40. ΟΤΟΡΠ ΞΕΠ.] Α₁: ΟΤΟΡΠΠ, Α₂: ΟΤΩΡΠ
ΞΕ, L^sT^t &c. ΠΕΤΣΟΠΕ] ΑΒ^aF^oK: ΠΕΤΣΩΠΕ, L^sT^tF^oGST:
ΦΗ ΕΤΣΩΠΕ, ΓΝΟΡ. ΕΡΣΥΛΕΝΙΠ] L^sT^tΑΒ^aΓΟ: ΕΡΣΥ-
(Ε, G)ΞΞΞΞΠΠ, FGKNPST.

¹ ΕΣΑΧΙ] ΠΣ., Τ. ΕΧΩΚ] F^ms 'the end (of the lection).' ΔΥ- Hunt 26 i. ii,
COTTEΠ] -ΤΩΠ, GK 26¹. Δ(Ε, Τⁿ)ΨΕΡΔΠΟΛΟΓΙΣΘΕ] ΤΟΤΕ...
ΔΨΕΡΕΠΙΚΔΛΙΣΘΕ, 26¹; position cf. Gr. NABOE 13. 15. 18. 31. 40. ΤΟΤΕ...
61. 66. 68. 73. 99. 133. 180. 13^{lect} 14^{lect} k^{scr} cat vg syr^{soh} arm aeth &c.: 1-3
ΕΨΧΩ ΞΞΞΟC ΧΕ 'saying,' GK: + ΕΨΧΩ ΞΞΞΟC ΧΕ,

απολογισθεε + ²εοβε ρωβ πιβεν ετοτχεε-
αρικι εροϋ $\bar{\eta}$ θητοτ $\bar{\eta}$ χεπιοτδα $\bar{\alpha}$ ποτρο
ατριππα +

· $\bar{\tau}$ λετι κε αποκ οτλακαριος + ειπαεραπολο-
γισθε $\bar{\alpha}$ φοοτ $\bar{\delta}$ ατοτκ ³εεαλιστα εκσωοτη
 $\bar{\eta}$ πιστηνηια $\bar{\eta}$ τε πιοτδα + πεε ποτζη-
τηεε. εοβε φαι $\bar{\tau}$ τωβρ $\bar{\alpha}$ εεοκ + εορεκ-
ωτεε εροι $\bar{\delta}$ εν οτλεετρεϋωοτ $\bar{\eta}$ ρητ +

⁴Παχιπωνη $\bar{\delta}$ ισχεπ ταεεταλοτ εταϋϋωπι
ισχεπ ρη $\bar{\delta}$ εν παεποσ $\bar{\eta}$ ρη $\bar{\delta}$ εν $\bar{\iota}$ ηεε +
σεσωοτη $\bar{\alpha}$ εεοϋ $\bar{\eta}$ χεπιοτδα $\bar{\tau}$ ηροτ +
⁵ετερϋορη $\bar{\eta}$ σωοτη $\bar{\alpha}$ εεοι ισχεπ σαϋϋωι
αϋϋαποτϋϋ εερεεορε +

· $\bar{\chi}$ ε κατα $\bar{\tau}$ ρηερεσις ετταχρηοτ $\bar{\eta}$ τε πε-
ϋεεϋι αιωνη $\bar{\alpha}$ εφαρισεοσ + ⁶οτορ $\bar{\tau}$ ποτ
εοβε τρελπις $\bar{\alpha}$ επιϋ εταϋϋωπι $\bar{\eta}$ πεποτ
εβολ ριτεπ φ $\bar{\tau}$ + $\bar{\tau}$ ορι ερατ ετ $\bar{\tau}$ ραπ εροι
⁷ετε ταιρελπις τε + επαρε $\bar{\tau}$ ι $\bar{\beta}$ $\bar{\alpha}$ εφ $\bar{\tau}$ λη
ϋεεϋι $\bar{\delta}$ εν οτλεοτη εβολ + $\bar{\alpha}$ επιεροοτ
πεε πιεχωρρ + ετοτϋϋ εορε τοτοτ $\bar{\tau}$ εεα $\bar{\tau}$
ερος + | εοβε ταιρελπις ποτρο + σεχεεαρικι
εροι $\bar{\eta}$ χεπιοτδα + ⁸οτ εεεταεπαρ $\bar{\tau}$ τε +
εεεραπ $\bar{\delta}$ εν οηποτ + ισχε φ $\bar{\tau}$ πατοτποσ
πιρεϋεωοτ +

cia

FO(om. $\bar{\chi}$ ε)S. ²ετοτχεε] ετατχεε, 26¹. εροϋ]
T²AB² 26: εροι 'with me,' L³ &c. $\bar{\eta}$ θητοτ] εοβητοτ,
FKS. $\bar{\alpha}$ εποτρο] AB²: om. $\bar{\alpha}$ ε, L³T¹ &c. ατριππα] AB²Γ
GT: -ΠΔC, L³T¹FKNOPRS. $\bar{\tau}$ λετι] om. FKS. ε(Δ, 26¹) $\bar{\iota}$ -
παεραπολογισθεε] position cf. ? Gr. minusc mn. ³εκσωοτη]
om. E, G. $\bar{\eta}$ πιστηνη(I, G)θια] cf. Gr. A 17. 25. aeth^{uir}: $\bar{\eta}$ $\bar{\tau}$ C.,
L³. ποτζη(ε, 26¹)τηεε(G^{ms} 'a copy')] ποτποηεε, G²;
for om. *επιστάμενος* cf. Gr. N²BEHLP al pler vg. εορεκ.] cf. ? Gr. CH
LP al pler syr⁶⁰³ &c.: om. O. εορεκωτεε] $\bar{\eta}$ τεκC. 'that
thou may,' 26¹. εεετρεϋωοτ $\bar{\eta}$ ρητ] $\bar{\tau}$ ρηνηϋ 'attentively,'
26. ⁴παχιπωνη] A: +εεεπ, B²: +εεεπ οτη, L³T¹ &c.

² concerning all things with which the *Jews* find fault with him to (the) king Agrippa, I think that I (am) *happy*, being about to make *defence* to-day before thee: ³ *especially* as thou knowest the *customs* of the *Jews* and their *questions*: therefore I pray thee to hear me longsufferingly. ⁴ My living from my youth, which was from (the) beginning among my *nation* in Jerusalem, all the *Jews* know; ⁵ knowing me before from (this time) upward, should they wish to witness,

That according to the *sect* which is strict^a of our service I lived as *Pharisee*. ⁶ And now concerning (the) *hope* of the promise which was made to our fathers by God I stand being judged, ⁷ that is to say this *hope* (as to) which the twelve *tribes* were serving continually in the day and the night, wishing to^b attain unto it. Concerning this *hope*, (the) king, the *Jews* find fault with me. ⁸ Why is it incredible^c, judge^d in yourselves, if God will raise the dead?

^a Lit. 'accurate.' ^b Lit. 'to cause their hand.' ^c Lit. 'what is unbelief.'
^d Imperative because *κρίνεται* was mistaken for *κρίνετε*.

ΙΧΧΕΝΘΗ] om. 26. ΠΑΕΘΝΟΣ] ΠΑΙΕΘΝΟΣ 'this &c.,' Δ₁ΚΟ. Π₂ΡΗΙ] Π₂Φ., T; for om. τε cf. Gr. CHLP 13. 61. al pler vg syr^P arm aeth &c. ΠΗΟΥΔΔΙ] cf. ? Gr. ΝΑΟ²HLP al pler cat &c. ⁵ ετερ.] ετεερ., 26. εεεοι] εεεοϋ 'him,' 26. †ερ.] om. †, P: †καρχ 'the custom,' K. ⁶ †ελ.] †ελ. 'my hope,' P. κενιο†] cf. Gr. ΝΑΒСЕ 61. al plus³⁵ cat vg syr^{utr} arm aeth &c.: κιο†, L^sP, cf. Gr. HLP al longe plu &c. †οι] +δε, T. ⁷ εναρε] ηναρε, N. †ιβ] T¹ &c.: τεπιβ 'our twelve,' L^sNPT. †εν] AB^a: pref. ηδ²ητс (του, N) 'in it,' L^sT¹ &c. εερετο(+τ, T) του] εεροτ, FS. ερος] εροι 'to me,' P by error. †ελπις] +δε, P. ποτρο] A: trs. after ΙΟΥΔΔΙ, L^sT¹ &c., position and without ἀγρίππα cf. Gr. ΝΒΟΕΙ 13. 17. 61. 65. 68. 73. 133. 180. vg arm &c. ΠΗΟΥΔΔΙ] cf. Gr. minuso mu arm^{edd}. ⁸ ου εεετ (om. εεετ, 0) εθ(τ, KNST) παρ† τε] -† ηε, 0: om. τε, FS.

τμδ ⁹ Ἀποκ μεν οτη παιμετι εροι+ εερ οτεληκ
 ἦρωβ ετφ εδοτη ερρεφ φραη ἦικς παι-
 ζωρεος+ ¹⁰ φαι εταδιαφ δει ἰληε+ οτ-
 μενη δει πη εθοταβ αποκ διριτου εδοτη
 επιψτεκωοτ+ εαιβι μεπιερψιψι+ ριτεπ
 παρχηρετς+ ετδωτεβ μελωοτ ψαιφωπ
 δαρωοτ ¹¹ κατα σπαγωτη πιβεν+ ειτμε-
 κδρ πωοτ ἦοτεληκ ἦσοη+ παιβι μελωοτ
 ἦχοης εθορτχεοτα+ δει οτελετροτο δε+
 ειθεν οτλιβι εδοτη ερωοτ+ ψαιβοχι
 ἦσωοτ ψαερρη επικεπολις ετσαβολ+

τμε ¹² Οτορ δει παι ειμεοψι εδαλασκος πεε
 οτεροτσια πεε οταρσαρη ἦτε παρχι-
 ερετς+ ¹³ ειρι πιεωιτ δε δει τφδψι
 μεπιεροοτ+ αιπατ ποτρο εοτοτωπι εβολ
 δει τφε εφφορι εροτε φρη+ αφι ερρη
 εχωι πεε πη εοπεεηι+ ¹⁴ εταρηι δε
 τηρεπ ριχεν πικδρι+ δισωτεε εοτςεη
 εσχω μεελος πη δει ταςπι μεελετρε-
 βρεος+ χε σαοτλ σαοτλ δθοκ κβοχι ἦσωι+
 οτρωβ εφπαψτ πακ πε ετψενφατ εδοτη
 δει ρανσοτρι+ ¹⁵ αποκ δε πεχηι χε ἦθοκ

⁹ εροι] εροφ, A₂. εερ] T¹ &c.: χε εερ, P: ερ, L².
 ερρεφ] ε, ΚΤ: με, FS. ¹⁰ εταδιαφ] εταφδιαφ, G,
 3^o person by error. οτεληκ] AB¹: pref. οτορ, L²T¹ &c., cf. Gr.
 BHL P al pler &c. εθοταβ] εθτ, PT: εθ, Γ. εδοτη]
 cf. Gr. NABCEIL 13. 31. 40. 61. 105. al plus²⁰ cat vg: om. ΓΝΟΡΤ,
 cf. Gr. HP al plu &c. επι.] ἦπι., P. ριτεπ] T¹AB¹: ἦτεπ,
 L²ΓGΚΟΡ: ἦτε, FNST. ετδωτεβ] εθ., A. με-
 λωοτ] AFPS: pref. δε, L²T¹B¹ΓGΚΝΟΤ, cf. Gr. H 21. 99. 105.
 137. al²ser ο συρρ &c. ¹¹ κατα] AB¹: pref. οτορ, L²T¹ &c.
 σπαγω(ο, S)γη] pref. οτ, P. ει(ιε, N)τμε(εε, T¹GO)κδρ]
 L²AB¹ΓΝΡΤ: παιτ, T¹FKS: αιτ, G: ἦτ, O by error. δε]
 om. FS. ειθεν] παιθεν, FS. οτλιβι] οτβιβι, G:
 οτλοβι, FS. εδοτη] L²AB¹FGS: om. T¹ΓΚΝΟΡΤ. ψαι-

⁹ I indeed then was thinking for myself to do many things which oppose (the) name of Jesus the Nazōreos. ¹⁰ This which I did in Jerusalem; many among the saints I (pron.) cast into the prisons, having received the authority from the chief priests; (as) they were killing them I (υψΔι) gave vote against them ¹¹ in every synagogue; giving pain to them many times, I was forcing them to blaspheme; but in [an] excess being in a madness towards them, I (υψΔι) persecuted them even unto the cities also which are outside. ¹² And in these (things) journeying* to Damaskos with an authority and (πεια) commandment of the chief priests, ¹³ [but] being on the road at midday I saw, (the) king, a light from (the) heaven brighter than (the) sun, it came upon me and them who were with me. ¹⁴ But we all having fallen upon the earth, I heard a voice saying to me in the language of Hebrew: 'Saoul, Saoul, why persecutest thou me? It is a hard thing for thee to kick against goads.' ¹⁵ But I (pron.)

* Lit. 'walking.'

βοχι] ειβ., GK: παιβοχι δε, FS. ερηνη] εθρηνη, F. επι.] ηπι., N. ¹² οτοζ] AB*, cf. ? Gr. HLP al pler syr^{sch} &c.: om. L^sT^t &c., cf. Gr. NABOEI 13. 40. 61. 105. al¹⁰ cat vg syr^p arm aeth &c. ειμεου] +δε, FS. οταζ.] prof. οτ, B*GO. ητενιαρχ.] cf. Gr. NABEI 40. 61. 68. 17^{lect} cat^{er} vg syr^{sch} arm: ητενη., G, cf. ? Gr. CHLP al pler cat syr^p aeth &c. ¹³ ειζι] ετζι, O^{ms} ('a copy'). επιμεζουτ] ητενη., GK. εοτω-ωπι] T¹AGOP: εοτωπι, B*: εοτω(O, N)ιπι, L^sFGKN ST. Δφι] ΔGKO: εΔφι, L^sT^tB*GFNPST. ερηνη] εθ., GK. εθνενη] L^sAB*GFNO*PT: ετ(θ, s)μεου πεια-ηι 'who walked with me,' T¹GKO^{ms}S. ¹⁴ δε] cf. Gr. OHLP al pler &c. ηκαζι] ηκ., T¹GF*NT. Δικωτενη] prof. ητενη-†ζο† 'from the fear,' T¹FGKS; obs. Gr. 137. syr^pms. εκχω ε-ελο(ω, Δ)C ηη] cf. Gr. NABOEI 15. 17. 18. 25. 28. 31. 36. 40. 61. 68. 73. 98^{1st} 105. 133. 180. 14^{lect} 17^{lect} cat^{er} vg syr^{utr} aeth^{pp}. εετ-ζεβ.] εετεβ., ΓNT. κβοχι] εκβ., T¹FGKS. Δεν 2°] om. T.

πλε πῶς + πῶς δε πεχαϛ πηι χε ἀποκ πε
 ἰκς + φη ἦοοκ ετεκβοχι ἦσωϛ + ¹⁶ ἀλλὰ
 τωπκ ορι ερατκ ε|χεπ πεκβαλατχ +
 Θεβε φαι γαρ αιοτορητ εροκ εσοτπκ ἦου-
 ρηπερετῆς πηι + οτορ ἦτεκερελεερε ἦπῆ
 ετακπατ ερωοτ + πη εἴηαοτορητ εροκ
 ἦθῆτοτ. ¹⁷ ειεπαρλεεκ εβολ θεν πιλαιο +
 πελε εβολ θεν πιεθνοσ + πη ἀποκ εἴηα-
 οτορηκ ερωοτ + ¹⁸ εδοτωπ ἦποηβαλ εθορο-
 κοτοτ εβολ ρα πχακι εθουπ εφοτωπι +
 πελε εβολ ρα περσῶϛ ἔπσαταπασ εφῆ +
 εθοροσῆ ἔπχω εβολ ἦτε ποηποδι + πελε
 οτκληροποεια θεν πη εττοτηνοτθ θεν
 πηαρηῆ εροι + ¹⁹ Θεβε φαι ποηρο ατριππα
 ἔπσπερατσωτελε ἦσα πηατ ἦτε τφε +
²⁰ ἀλλὰ πη ετθεν δαλεασκοσ ἦσωρη πελε
 ἰληε + πελε τχωρα τηρσ ἦτε ῆιοταεα +
 πελε πιεθνοσ αιοιωϛ πωοτ + εθοροτερε-
 ταποη οτορ εθοροκοτοτ εφῆ + εηι ἦραη-
 ρθνοτι ετἔπωα ἦῆεταποια +
²¹ Θεβε φαι α πηοηταδι δελοπι ἔλεοι θεν
 περφει + πατῶνητ εηι ἦτοτοτ ερηι

...
 ελια, G
 τμς

τμς

¹⁶ πῶς 2^o] cf. Gr. ΝΑΒΟΘΙΛ 15. 18. 31. 40. 61. 105. 137. al plus¹²
 cat vg (sy^{rob}) et^p arm &c. ΠΗΙ] cf. Gr. Ε συ^{rob} aeth^{pp}. ¹⁶ ΕΧΕΠ]
 ΑΒ^o: ρΙΧΕΠ, L^sTⁱ &c. ΣΟΤΠΚ] ΣΩΤΠΚ, ΤⁱΚΝΟ: ΣΟΠΤΚ,
 Τ. ἦΟΥΡ . . . ἦΤΕΚ] om. Α₂^{*}. ΠΗΙ] Α_{1,2}^{ms}Β^o: trs. before
 ἦΟΥΡ., ΤⁱFGKOS: om. L^sΓΝΡΤ. ΕΤΑΚΠΑΤ] ΑΒ^oΓGNOP^o
 ST: ΕΤΕΚ., L^sTⁱΒ^o*FKP^{*}; cf. Gr. ΝΑΟ²ΕΗΙΛΡ al pler vg
 aeth^{pp} &c. εἴηα] εἴ, PS. ¹⁷ ΠΙΛΑΟ] ΠΙΛΑΟ, FS.
 εβολ θεν 2^o] cf. Gr. ΝΑΒΕ^{sr} I 13. 25. 40. 61. k^{scr} l^{scr} fu &c.:
 om. FS, cf. Gr. ΟΗΛΡ al longe plu cat e vg &c. ΔΠΟΚ] cf. Gr. unc
 al longe plu sy^{rob} arm aeth^{pp} &c. ῆηαοτορηκ] om. K, Β^o:
 εἴτοηα., NT by error; for future cf. Gr. ΗΙΡ^{*} al plus¹² demid &c.
 ερωοτ] ΑΒ^o: ραρ., L^sTⁱ &c. ¹⁸ ραπχ(K, NT)ακ(χ, N)Ι]
 Α_{1,2}Β^o: θεν., L^sTⁱΓΝΟΡΤ: θενπιχ., FGKS. εβολ

said: 'Who (art) thou, Lord?' But the Lord said to me: 'I am Jesus, whom thou (pron.) persecutest. ¹⁶ But (Δ) rise, stand upon thy feet. For therefore I manifested myself to thee, to choose thee as an *officer* for me, and that thou mayest witness to the things which thou sawest, those in which I shall (lit. will) manifest myself to thee; ¹⁷ I shall save thee from the *people* and from the *Gentiles*, those to whom I (pron.) shall (lit. will) send thee, ¹⁸ to open their eyes, to cause them to return from (the) darkness into (the) light, and from (the) authority of *Satan* to God, to cause them to receive (the) forgiveness of their sins, and an *inheritance* among them who are sanctified in the faith of (Ε) me.' ¹⁹ Therefore, (the) king Agrippa, I could not be disobedient to the vision* of (the) heaven: ²⁰ but (Δ) to them who were in Damaskos first and Jerusalem, and all (the) country of [the] Ioudea, and the *Gentiles*, I proclaimed to cause them to *repent* and to cause them to return to God, to do works worthy of the *repentance*. ²¹ Therefore the *Jews* laid hold on me in the temple, they were trying to lay (lit. bring)

* Lit. 'see.'

Ⲫⲁ 2°] cf. Gr. CEL 36. 40. 68. 69. 105. 106. 137. 189. 12^{lect} a^{scr} c^{scr} cat &c. **περϣ.**] L^sAB^sΓFKOPST: **ππερϣ.**, T^sGN. **εφ†]** **εεφ†**, Γ. **πϣω]** L^sT^sAB^sFGKS: **πϣ.**, ΓNOPT. **εροι]** pref. **εϷουπ** 'in,' FS. ¹⁹ F^{m3} S^{m3} 'the fifth Sunday of the Fast.' **ⲁγριππα]** L^sT^sAB^sΓG^sNOT: -**πⲁϷ**, FKPS 26. ²⁰ **ⲁⲁ-ⲁⲁϷκ.]** T., S: **ⲧⲁⲉϷκ.**, N. **ⲛⲉⲣⲉⲓⲛⲉⲣⲉ]** cf. Gr. NBHLP al pler &c. **ⲛⲉⲣⲉⲧϣωρⲁ]** cf. Gr. NAB tol. **ⲁⲓⲗⲓωϣ]** AB^s 26: **ⲁⲓⲗⲓϣⲉⲛⲛⲟϥϣⲓ**, L^sT^s &c.; for past tense cf. ? Gr. NABE 61. al sat mu^{vid} cat &c. **ερⲉⲣⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ(ⲛⲟⲓⲁ, T) . . . φ† ε]** om. N. **εϑροϥκοτοϥ]** **ⲡⲧⲟϥκοτοϥ**, B^s. **εϣⲓ]** AB^s: **εϑροϥⲣⲓ**, ΓN^oOPT: **εϥⲣⲓ**, L^sT^sG^sK: **εϥⲓ**, FS. **εϥⲉⲣⲉⲛⲛⲁ]** **εϥⲉⲣⲉ**, L^sFG^sNOT. ²¹ **ⲛⲡⲓⲟϥⲁⲁⲓ]** cf. Gr. N^oAEHP al pler &c. **ⲉⲣⲉⲣⲟⲓ]** position cf. ? Gr. A 73. 137. a^{scr}* c^{scr} arm. **ⲗⲉⲛ]** cf. Gr. ABHLP al longe plu &c. **ⲛⲁϥϷωⲛⲧ]** **ⲁϥϷ**, P. **ⲡⲧⲟτοϥ]** **ⲡⲛⲟϥϣⲓϥ**, FS.

Hunt 26,
19-29

εχωι+ ²² εταισι δε ποτβονθια εβολ ριτεν
φ†+ διορι ερατ ψαεζονη εφοου+ ειερ-
λεεθρε ποτκοτχι πελε οτιψ†+ η†χε ρλι
αν καθολ+ ηπη ετα ηπροφητης χοτου
πελε λεωτςης+ κε σεπαωπι+

²³ Ιςχε οτρεφβιεκαρ πε πχς+ ιςχε οτροπιτ
πε εβολ ζεν ταπαστασις ητε ηρεφλεω-
οτ†+ φπαρλιωψ ηοτωπι λεπιλαοο πελε
ηεθος+|

²⁴ Ηαι εφχω λελεωο†+ πεχε φηστος ζεν οτ-
πιψ† ηςλεη+ κε ακλιβι πατλε+ α ηιληψ
ηςζαι ορεκλιβι+ ²⁵ πατλοο δε πεχαψ κε
†λοβι αν κρατισθε φηστε+ αλλα ραπσαχι
ητε ηεεθλεη+ πελε ηεετετςεβης ηη
ε†χω λελεωο†+ ²⁶ φσωοηη γαρ ηχεηικε-
οτρο εθε παι+ φαι εφοτοηρ λελεοι εβολ
ειςαχι πελεψ+ παρητ γαρ θητ κε οτοη
ρλι ηπαι οβψ εροψ αν+ πετα φαι γαρ αν
ψωπι ζεν οτελκς+ ²⁷ χπαρ† ποτρο
ατριπας επιπροφητης+ †σωοηη κε χπαρ†.
²⁸ ατριπας δε πεχαψ λεπατλοο κε κεκοτχι
χπαθετ παρητ ειαιτ ηχρηστιαποο+

²² αισι] αισε, τ. λεωτςης] L^sT^sS &c., cf. Gr. (exc. ABE
al plu). ²³ ρεφβιεκαρ] L^sA^sF^s: ρεφψεπεεκαρ, T^sB^s
Γ^sΓ^sKNPT 26: ρελεψεπ., ο. εβολ] om. FS. ταπαστ.]
†α., ρ. ητεηιρεφ.] ηηηρεφ., τ. φπαρλι.] παφρλι,
ΓNT, imperfect. ηοτωπι] AFKOS^oT: ηοτοτωπι, L^sT^sB^s
Γ^sΓ^sNP. ²⁴ ηαι] A: +δε, L^sT^s &c. εφχω] εφσαχι
'speaking,' 26. λελεωο†] λελεοο, L^sP*. ακλιβι] A:
-λοβι, L^sT^s &c. ορεκλι(ο, FG^sS)βι] L^sAB^s(pref. ε)FG^sKS
26: ατορ., T^sΓ^sNOPT. ²⁵ πατλοο δε πεχαψ] L^sAB^sF
G^sK: δε πεχαψ, S[?]: πατλοο πεχαψ, Γ: πεχεπατλοο,
N^oOPT: πεχεπατλοο δε, T^s; for παυλοο cf. Gr. NABE 13.
15. 18. 25. 36. 40. 61. 65. 68. 73. 105. 180. 40^{lect} d^{scr} cat vg arm syr^{scr}

their hand upon me. ²² But having received a *help* from God, I stood until to-day, witnessing to [a] small and [a] great, not saying anything except those which the *prophets* say and Mōysēs, that they will happen: ²³ If Christ is a sufferer, if he is first from (the) *resurrection* of the dead, he will proclaim a light to the *people* and the *Gentiles*.

²⁴ As he is saying these (things), Phēstos said in a great voice: 'Thou wast mad, O Paul^a, the much learning (lit. of writing) caused thee to be mad.' ²⁵ But Paulos said: 'I am not mad, *most excellent* Phēstos^a; but (Δ) words of [the] truth and [the] *piety* (are) those which I say. ²⁶ For the king also knoweth concerning these things, to whom^b I am bold (in) speaking; for I am persuaded that none of these (things) escape his notice; for this was not done in a corner. ²⁷ Thou believest, (the) king Agrippas, the *prophets*; I know that thou believest.' ²⁸ But Agrippas said to Paulos: '(With) even a little thou wilt persuade me to make myself

^a Greek vocative.

^b Lit. 'this to whom.'

aeth^{PP} &c.; for om. δέ, cat am syr^{10b}. ΦΗ(Ε,26)CΤΕ(Η,26)]-ΤΟC, G^r OP. ΠΤΕΓΓΕ] ΠΓΓΕ., FS. ΓΓΕΤΕΥCΕΒΗC]A: ΓΓΕΤCΔΒΕ 'wisdom,' L^sT^s &c. ΠΗ ΕΓ.] ΤΑG^r: ΠΕ ΕΓ., B^sFS: ΠΕ ΕΓ., L^sG^rKNOPT: ΠΕΓ., 26. ²⁶ ΠΙΚΕΟΥΡΟ] ΠΟΥΡΟ, G^rS^s. ΕΓΟΥΟΝΩ] A 26: -ΩΠΩ, L^sT^s &c.; for om. καί cf. Gr. B 25. arm. ΘΗΤ] L^sT^sAFPS: +ΔΠ, B^sG^rKNOT. ΠΠΑΙ . . . ΔΠ Γ^o] L^sT^sAF(ΩΒ)ΚΡS(ΩΒ): ΠΔΩΒΩ ερωοτ, 26: om. ΔΠ, B^sG^r(ΩΒ)NOT(26). ΠΕΤΑΦΔΑ] ΠΗ ΕΤΑΦΔΑ, 26. ΔΠ 2^o] L^sAB^sFS: trs. after ΩΠΠ, T^sG^rKNOPT. ΕΛΚC] ΕΛΩ, FKS. ²⁷ ΠΟΥΡΟ] ΠΟΥΡΟ, G^rNT by error. ΔΓΡΙΠΠΔC] T^sAB^sFKS 26: ΔΓΡΙΠΠΔ, L^sG^rNOPT. ΧΕ] ΠΧΕ, G^rS. ²⁸ ΔΕ] om. N. ΠΕΧΔC] cf. Gr. EHLP al pler cat tol syr^{10r} arm aeth^{PP} &c. ΧΕΚΕΚΟΥΧΙ] om. B^s. ΚΟΥΧΙ] + ΠΕ, G^r: +ΔΕ, FS. ΧΠΔΘΕ(Η, OPT)Τ] ΧΔΘΗΤ, 26. ΕΔΙΤ] cf. ? Gr. NAB 13. 17. 40. 61. syr^{10r}. Π(ΕΠ, S)ΧΡΗCΤ.] T^sΔΓFG^rKOPT 26, cf. Gr. N^s: ΠΧΡΙCΤ., L^sB^sNS.

- ρεεθεσσαλοπικη + ³ πεφραστ̄ δε απι ετστ-
 ζωπ +
- τυβ Διφρι δε ποτεεταειρωει πεε πατλος +
 ἰχειοτλιος αφοταρχαρι παφ εθρεφψε ψα
 πεφψφηρ + ἰσεφι πεφρωτωψ +
- τυγ ⁴ Οτορ εταπχωτη εβολ εεεετ + απερζωτ
 εβολ ριτεπ κτηρος + εθβε κε παρε πιθον
 † εθονη ερραπ πε. ⁵ εταπερζωτ δε
 εβολ επιελατος + ετοττωψ ἰκτηρος + πεε
 † παεφτλια απι ελτστρα ἰτε † κτλια +
⁶ οτορ ε πικατοπταρχος + χιει ποτχοι
 εεεετ ἰτε ρακο† + εφιαερζωτ ε† ρτ-
 ταλια + αφταλοπ εροφ + ⁷ εταπωσκ δε
 ἰερζωτ ἰοταεκηῃ ἰεροοτ οτορ εοτις
 εταπ εεπεεεο ἰχμιαος + ἰφχω εεεοπ
 απ ἰχεπιθον απερζωτ δε εβολ ριτεπ
 † κρητη εεπεεεο ἰσαεεοπη + ⁸ εοτις
 εταπχας ἰωπ + απι ετεεε ετεεο† εροφ
 κε πιλτεεηη εθπαπετ + πασθεντ δε ερωοτ
 ἰχεοτπολις κε λασει +
- τυδ ⁹ Εταφσιπ δε ἰχεοτπιψ† ἰχροπος οτορ
 σιγ ρηδη πε πκοτ απ κε πε | ἰερπλειπ + πεε

θεσσαλοπικη] θασσ., F⁸S: θεσα., K αβ: -λλ., N:
 -λοτπ., P. ³ πεφραστ̄] L⁸AB⁸FG⁸KS: pref. ε, T⁸ΓNOPT.
 δε] cf. Gr. N^oL 25. 31. 40. 61. k⁸⁰⁰ vg &c.: om. O. T(om. N)CT-
 ζωπ] TCIΔ(T, F), L⁸FPST. πεεπατλος] πεεεπ
 'with us,' G⁸. παφ] εεπατλος, G⁸. εθρεφ . . . πεφ]
 om. T. εθρεφψε] T⁸AB⁸G⁸K: ἰτεφψε 'that he might
 go,' L⁸GFNOPS. πεφψφη(ε, B⁸)ρ] ηη ετεποτη ἰψφ.
 'his own friends,' FS. ἰσεφι] -ηφι, NS. πεφρ.] pref. εε, FS.
⁴ ριτεπ] θεν, B⁸. ⁵ εβολ] T⁸AG: om. L⁸ &c. επιελ.]
 εεπ., G⁸K. οττωψ] -ωψ, A₁: -οφ, FS. ἰκτηρος]
 AB⁸: ἰ(ε, P)†κτ(ι, N)λικια, L⁸T⁸ &c. πεε† . . . κτ-
 λικια] om. T homeot., obs. aeth^{PP} om. και παμφυλια. † παεφτ-
 λια] om. †, O: † παεφιλια, B⁸N(O). απι] cf. ? Gr. 25.
 vg. λτ(ι, OPS)CTPΔ] cf. Gr. NA vg arm^{ms} &c. † κτλια]

the native of Thessalonikē. ³ But on the (lit. his) morrow we came to (the) Sydōn. But Ioulios did [a] kindness^a with Paulos; he commanded him to go unto his friends, that they might take care of him. ⁴ And having put to sea from there, we sailed along Kypros, because that the wind was opposing us. ⁵ But having sailed away to the sea which is between Kypros and [the] Pamphylia, we came to Lystra of [the] Kylikia. ⁶ And the centurion found a ship there of Rakoti^b, about to sail to [the] Hytalia; he placed us on it. ⁷ But having delayed in sailing many days, and having scarcely come off Chnidos, the wind not letting us, [but] we sailed along [the] Krētē off Salmonē; ⁸ having scarcely left it, we came to a place called 'the good harbours'; [but] a city called (XE) Lasea was being near to them. ⁹ But great time having passed, and already it

^a Lit. 'philanthropy,' cf. xviii. 2.

^b Alexandria.

cf. am demid &c. ⁶-ΑΡΧΟΣ] cf. Gr. HLP al pler &c. ΧΙΛΕΙ] L^sAB^gΓ^oFG^rKS: ΔCΧ., TⁱΓ^{*}NOPT. ΕΕΕΕΔΤ] om. ΓNPT, cf. Gr. 37. 56. εφπλερ.] CΠ., K. ΔCΤΔΛΟΠ] εCΤ., S^{*}: ΕΔCΤ., T. ⁷Περωτ] L^sTⁱAGNST: επερρωτ, B^rF G^rKOP. ΕΕΟΓΙC] ΕΕΩ., G^r: ΕΕΟΚ., NO^{*}. ΕΤΔΠΙ] L^sTⁱA B^r(pref. ΟΤΟΡ): ΔΠΙ, ΓFG^rKNOPST. ΠΧΠΙΔΟC] TⁱAB^gG^rKO: ΠΚΠΙΔΟC, L^s: ΠΚΠΤ., FS: ΠΕΧΠ., P: ΠΙΧΠ., ΓNT. ΠCΓΧΩ] pref. ΟΤΟΡ, FS. ΕΕΕΕΟΠ] ΕΕΕΕΟC, T. ΔΕ 2^o] om. FG^rS. †ΚΡΗΤΗ] L^sTⁱAB^g(both om. †)K: †ΚΡΙ., ΓFG^r(om. †) &c.: †ΚΙΡΙΤΗ, O. CΑΛΕΕΟΠΗ] CΑΔΔΕΩΠΗ, B^r: CΑΔΔ-ΕΕΙΠΗ, G^rK, cf. arm. ⁸ΕΕΟ(Ω, G^r)Γ(Κ, O)IC] AB^r: +ΔΕ, L^sTⁱ &c. ΕΤΕΕΔ] ΕΟΤ., P. ΛΤΕΕΠΗ]-ΕΠ, P. ΛΔCΕΔ] cf. Gr. B 21. 31. 45. 61. 73: ΛΔCΔΕ, K: ΛCΕCΔ, FS. ⁹ΟΤΟΡ] om. 26. ΔΠ] trs. after ΠΛΕΠ, 26, see below. XE ΠΕ ΠΕΡΠΛΕΙΠ] TⁱA B^rG^rK: XE Π(ΔΠ, T)εPΠΛΕΙΠ ΠΕ, L^sΓNOPT: XE ΠΕP-ΠΛΗΠ ΠΕ, F: XE Δ(Ε, Ο)ΠΕPΠΛΗΠ, S^{*}: XE ΠΕΠCΗΟΤ ΠΕPΠΛΗΠ(+Π, ^{1o}: ΕΠ, ^{2o})ΔΠ ΠΕ, 26^{1. 2.} ΠΕΔΠΙΧΟΙ ΓΑΡ CΩΡΕΕ ΠΕ] AB^r: ρΗΔΗ ΠΕ(ρΗΠΠΕ for ρ... ε, T)ΔΠ-ΧΟΙ CΩΡΕΕ ΠΕ, L^sΓNOPT: ΟΤΟΡ ρΗΔΗ ΠΕΔΠΙΧΟΙ

Hunt 26,
1. 9-10;
11. 9-12. . . .
ΚΡΙΤΗ

πιχοι γαρ σωρεε πε + εθε θε πεα †κενη-
τια σιπι πε +

τνε Ηαϋ†ποε† δε ἵχεπατλος ¹⁰ εϋω ἄεεοσ
πωοτ + πιρωεε †πατ θε οτοπ οτϋωϋ +
πεε οτεεηϋ ἵοσι παϋωπι + οτ ελοποη
ἄπιχοι πεε πιδοτιη ἀλλε πεε πεκε-
ψτηχη + θεη παιχιπερϋωτ +

τνε ¹¹ Πιεκατοπταρχοσ δε + παϋθοντ ἵρηнт πεε
πιρεϋερϋεεεε + πεε πιπατκληροσ + εροτε
πη επαρε πατλοσ χω ἄεεωοτ + ¹² επϋε-
ελοпт δε ἀη ἵχεπιλτεεηη + εορεπερπαρ-
χιεεαζιη & ποτϋοτο ιρι ἵοτσοβπι + εχδτ
εβολ ἄεεατ + θε ἀρηοτ ἵεϋηεεεχοε
ἵερκαταптаη εφοиπϋ + εερπαρδχιεεαζиη
θεη οτλτεεηη ἵτε †κρητη + εϋσοεεσ επиεα
ἵεεεεπτ εοτееε ἵχωρα πε +

¹³ Εϋηιϋι δε ἵχεοτθοτρησ + παττεεεεε πε θε
σεπαϋταρε πιϋορη ἵωϋϋ εταταεϋ + ἀτ-
χωοτη εβολ θεη εσσωσ + ἀτχα †κρητη
ἵσωοτ. ¹⁴ ἄπεсωск δε + εϋηιϋι εδοτη ερραη
ἵχεοτθοτ εϋδοσι + φη εϋατεεοτ† εροϋ +
θε ετρακτλωη + ¹⁵ εταϋρϋωεεε δε ἄπι-

σω(ο, G^r)ρεεε πε, T^rG^rK: ϋηηη πεερεπιχοι σωρεεε
εβολ, F: εερεπιχοι σωρεεε εβολ, S: θε πεαπιχοι
σωρεεε πε, 26. πεα†κε.] T^rAB^gG^rK: ε†κε., L^rGFN
OP(om. KE)ST 26. ΠΗCΤΙΑ.] + γαρ, 26. σιπι πε] om. πε, G^r.
δε 2^o] om. FGKS 26^u: πωοτ 'them,' 26. ¹⁰ πωοτ] om. 26.
πιρωεε] prof. θε, K 26^u. †πατ] †πηοτ, A₂ by error.
οτεεηϋ] L^rT^rAB^gFG^rKS: οτηπϋ†, ΓNOPT. οτ ελοποη]
om. οτ, A by error. ἄπιχοι] om. ἄε, ΓKNT 26^u. πεκε.]
κпε. 'also the,' FKS. ¹¹ -αρχοσ] cf. Gr. minusc mu. δε] om.
K. παϋθοντ] prof. ε, G^r. ἵρηнт] + πε, G^rK 26. πατκλη-
ροσ] -ιροσ, N. ¹² επϋεελοпт] ἵϋ., L^rFKS: επс., G^r:
ἵс., 26. εορεπερπαρδχιεεαζиη] εορεπεεοηι εροϋ,
K: εοροτερ., G^r: + θεποτλτεεηη, 26. ἀποτϋοτο]

was no longer (the) time of *sailing*, for the ship had gone out of her course, because that the *fast* also had passed.

But Paulos was exhorting, ¹⁰ saying to them, [The] men, I see that an injury and much loss will happen, *not only* of the ship and the freight, but (Δ) also our *lives*, in this voyage. ¹¹ But the *centurion* was trusting to the steersman and the *shipowner* rather than the things which Paulos was saying.

¹² But the *harbour* not being (well) placed for us to *winter in*, most of them made a plan to put out from there, that perhaps they could *reach* Phoinix to *winter in*, a *harbour* of [the] Krētē, looking westward, being a place of Chōra.

¹³ But a south wind blowing, they were thinking that they will be able to establish their purpose^a, they put to sea from Assōs, they left [the] Krētē. ¹⁴ But a high wind, which is called 'Eurakylōn,' delayed not, it blew against us. ¹⁵ But it having carried off the ship, as (ΕΤΕ)

^a Lit. 'the first ordinance which they made.'

ΔΠΖ., 26. εβολ̄ ᾱααᾱτ] cf. Gr. NABL 13. 18. 40. 61. 68. 105. 180. al²⁸ cat vg syr^{ob} arm &c. ΧΕ] L^sT^aAB^aFG^rKS: om. ΓN OPT 26. ἡ̄σε̄ψ̄χ.] ἡ̄σε̄χ., B^a: σε̄νᾱψ̄χ., FKS. ἡ̄ερ̄κᾱτ.] L^sAB^aFG^rS: eep., T^rΓKNOPT: ἡ̄σε̄ερ̄κᾱτ., 26. φο̄ῑνῑξ] L^sT^aAB^aG^r: φο̄ῑν., K: φ̄τ̄ν., ΓFNOPST. eep̄ᾱρ̄ᾱχ.] ἡ̄τε̄κ̄ᾱλε̄ο̄νι, K. ζ̄ε̄νο̄τ̄λ.] ἡ̄ο̄τ̄λ., K. †κ̄ρ̄η̄(ι, B^aNO PT 26) †η̄] om. †, P. πῑᾱ.] AB^aG^rK: πι., L^sT^a &c. ε̄ο̄τ̄- ᾱᾱ.] L^sAB^aFG^rKST: pref. ο̄το̄ρ, T^rΓNOP. ¹³ ο̄τ̄θ̄ο̄τ̄ρ̄η̄ς] L^sT^aAB^aΓG^rNOP: ο̄τ̄ρ̄η̄ς, T: ο̄τ̄νῑψ̄†ο̄τ̄θ̄, S: ο̄τ̄νῑψ̄†- ἡ̄θ̄., F. πᾱτ̄ᾱε̄ε̄τι] pref. ε, K: +Δε, FS. πῑψ̄ο̄ρ̄η̄] -ωρ̄η̄, S. θ̄ω̄ψ̄] θ̄ο̄ψ̄, K. Δ̄τ̄χω̄ο̄τ̄η̄] Δ̄π̄χω̄ο̄τ̄η̄ Δε, FS. Δ̄ccω̄ς] T^aA: Δ̄ccoc, L^sΓKPT: Δ̄coc, G^r: ε̄coc, N: πᾱc- coc, O: πᾱccoc, B^a: Δ̄ccω̄η̄, F^s: πᾱccω̄η̄, F^r. κ̄ρ̄η̄τ̄η̄] κ̄ρ̄ι., B^aΓFP. ¹⁴ ᾱε̄πε̄σω̄κ] L^sAB^aΓNOPT: ᾱε̄πε̄ν̄ε̄ᾱ ο̄τ̄κο̄τ̄χι 'after a little,' T^rFG^rKS. ε̄ζ̄ο̄τ̄η̄] AB^aΓFG^rKNOP ST: om. L^sT^a. ε̄ρ̄ᾱη̄] ε̄ρ̄ο̄η̄, G^rK. ο̄τ̄θ̄η̄ς] ο̄τ̄θ̄ο̄τ̄ρ̄η̄ς 'a south wind,' ΓNOPT. φ̄η̄] φ̄ᾱι, T^rFG^rKS. ε̄ψ̄ᾱτ̄ε̄λο̄τ̄†] ε̄τ̄ο̄τ̄ᾱ., ΓNOPT. ε̄τ̄ρᾱκ̄τ̄λω̄η̄] L^sA₁B^aNOT, cf. Gr. Ν

χοι + ετεε̄ποϋϗχεεχοε π̄τ̄ εδ̄οτη ερραϗ
 ε̄πιθ̄οηοτ̄ ᾱπ̄τ̄οτεπ̄ ᾱπ̄ωκ +
 τυς 16 Εταπφωτ̄ δε εοτηησος + ετεεοτ̄ ερος̄ χε
 κλαττα + εεοτις̄ ᾱπ̄ϗχεεχοε εεεεε̄ρι
 π̄τ̄ δ̄ελεεε̄ρι + 17 θ̄αῑ ετατολς + πατερ-
 βοη̄η̄ ετεεοτρ̄ ε̄πιχοι | ετερροτ̄ δε
 εεηπ̄ωσ̄ π̄σερεῑ εδ̄ρη̄ ε̄τ̄σιρτης + ᾱπ̄ϗω
 ε̄πισκετοσ̄ επ̄εσ̄ητ̄ + οτορ̄ πᾱρη̄τ̄ ᾱπ̄λω-
 ιλι + 18 ερε̄ βολ̄ δε φορη̄ εροπ̄ εεεεϗω +
 περρασ̄τ̄ δε πᾱτ̄βορβερ̄ εβολ̄ πε + 19 οτορ̄
 δ̄επ̄ φεεεε̄ρ̄ π̄εροοτ̄ ᾱτ̄ριτοτοτ̄ π̄α
 π̄ισκετοσ̄ π̄τε̄ πιχοι + ᾱτ̄ατοτ̄ εβολ̄ +
 20 εϗοτορη̄ δε ᾱπ̄ π̄χεφρη̄ + πεεε̄ π̄ισιοτ̄ +
 π̄οτ̄εεηϗ̄ π̄εροοτ̄ π̄οτ̄κοτ̄χῑ ε̄φωρη̄ ᾱπ̄ πε
 επ̄αϗϗοπ̄ + λοιποπ̄ πεδ̄σϗε̄ πᾱς̄ πε̄ π̄χετεπ̄-
 ϗε̄λπις̄ τη̄ρς̄ ε̄ορη̄ποτ̄χαι + 21 σϗοπ̄ δε̄ π̄χε-
 οτ̄ηϗ̄τ̄ ε̄εεε̄τ̄ᾱθοοτ̄ωε +
 Τοτε̄ ᾱφορ̄ῑ ερατ̄ϗ̄ π̄χεπατ̄λοσ̄ δ̄επ̄ τοτ̄εη̄τ̄

AB*: -ηλωπ, T: εατρ., Γ: εττακκτλωπ, Δ: εττρα-
 κτλωπ, P: εττρακηλωπ, G^rK: εττρακελον, FS;
 G^r tr. طونوسيفوس 'Tūfūsifūs,' ^{ms} نسخة اوردقاين 'a copy Audrkāyūn.'
 16 ε̄πιχοι] επ., G^r. ε̄ποϋϗχεεχοε π̄τ̄] TAB*:
 ε̄ποϋϗτ̄, L^sGNORT: ε̄πεϗτ̄ (om. S), FG^rKS^o.
 16 εταπφωτ̄] εταπφορ̄ 'having reached,' 26. εοτηησος]
 ετ., GNOT. ερος̄] εροϗ, A by error. K(Χ, B^a)λατ(τ, K)-
 22(ε, P)] cf. Gr. N^s(A) 13. 40. 61. 66^{ms} 105. 137. syr^{Pet} ^{ms} ar^c arm,
 item 25. c^{opt}* 12^{lect} similiter HLP al pler &c. εεο(ω, G^r)τις] cf.
 Gr. 40; position cf. ? Gr. HLP al pler cat syr^{utr} aeth^{pp} &c.: +Δε, G^r.
 ᾱπ̄ϗϗ.] pref. ε, 26. εεεεε̄ρι] π̄α., K. π̄τ̄δ̄.] ε̄τ̄δ̄.,
 B^a. δ̄ελεεε̄ρι] +π̄τεπιχοι 'of the ship,' 26. 17 θ̄αῑ]
 ΘΗ, P. ετεεοτ̄(om. S)P] L^sAB^aFG^rKS: εεε., T^sGNORT 26.
 ε̄πιχοι] ε̄εεοϗ̄ πε 'it,' 26. ετερροτ̄] TAB^aFG^rNOT 26:
 ετατερ̄. 'having &c.,' P: επερ̄., L^sFKS, 1^o plural. δε] om. 26.
 π̄σερεῑ] π̄τεπι 'that we should come,' B^a. εδ̄ρη̄] om. FS.
 τ̄σιρτης] A: σ̄ρ̄τις, L^sT^sB^aG^r: σ̄ρ̄τᾱις, ΓFNOPST: σᾱρ-
 τᾱις, K: σᾱρ̄τις, 26. ᾱπ̄ϗω] ᾱτ̄ϗω, FK. ε̄πισκ.]

Hunt 26,
 16-20...

εροοτ̄

they could not oppose the wind, we gave up^a, we were driven. ¹⁶ But having fled to an *island* which is called 'Klauda,' *scarcely* could we secure the boat: ¹⁷ this having been taken away, they were making *help*, girding the ship; but fearing *lest by any means* they should fall into the Sirtēs, we lowered the *gear*, and thus we floated along^b. ¹⁸ But as a tossing^c was rocking^d us exceedingly, [but] on the (lit. his) morrow they were tossing out (the freight): ¹⁹ and on the third day they put (lit. cast) their hand on (ἦν&) the *gear* (plur.) of the ship, they threw them out. ²⁰ But as appear not (the) sun and the stars for many days, no small tempest being that which was happening, *at length* all our *hope* for us to be saved had gone. ²¹ But a long (time of) not eating happens. *Then* stood Paulos in their midst, he said:

^a Lit. 'gave our hand.'
for οὐδωρ.

^b Lit. 'swam.'

^c ῥολ perhaps

^d Lit. 'turning.'

επ., L^s. οὐδωρ] om. B^a. παρ.] φαρ, N: παρω, S^a.
ἀπλωλι] ἀπλωλ., L^sG^rNT; cf. Gr. 15. 18. 20. 36. cat syr^{sch} ar^o.
¹⁶ ἐρεβωλ] -ωλ, FKS 26: εβωλ, Γ. Δε 1^o] κε, T^aNP.
φωρ] L^sT^aAB^aNO: φωρ, G^rK: φωρ, ΓPT: φωρ, FS 26.
πεφραδ† δε] L^sT^aAFG^rKS 26: επεφραδ† (om. Δε), B^aGN
OPT. παρ (om. B^a) ρορρερ] L^sT^aA₁B^a&c.: Δτβ., A₂: Δπβ.,
26, 1^o person: παπβ., G^r. εβωλ] om. FKS. πε] om. B^a 26:
πεεπιδωτιπ 'the freight,' FKS. ¹⁹ Δεφωωρ] Δεφ-
πωωρ, S: πωωρ, F^a. ἦρωοτ] L^sT^aAFG^rS: om. B^aΓKN
OPT. Δτρωιτω (om. το, P) τωτ ἦν&] Δτρωιτωτ εβω, 26^o.
Δτρωιτωτ] cf. Gr. NAB^aet³⁰ 5. 8. 13. 15. 18. 27. 36. 40. 61. 66^{**}
68. 73. 96. 105. 180. 12^{leot} al^{3ser} cat s vg arm. ²⁰ ερωτορωρ]
T^aAB^aN(T) 26: -ωρ, L^sGP: ἦ(εν, G^r)ρωτορωρ, FG^rKS
double negative. δε] +εβωλ, Γ^a 26. Δφωρ &c.] Δφωρ
πε Δρωορ, G^r. ε(Δ, T)πΔρωορ] ετεπΔρωορ(ω, S^a)π,
FKS. πεΔρωε] A₁: πΔρ., L^sT^a &c. πε 2^o] T^aAB^aGNOT: om.
L^sFG^rKPS. ²¹ ρωορ] L^sAFS: ερωορ, B^aΓG^rKNOPT:
Δρωορ, T^a. δε] cf. Gr. HLP al pler cat syr^p &c. ΔετΔ-
ρωωρ] -Δτ., G^rKP. ἦρεπΔτλωρ] om. FS.

'Ye ought *indeed*, O [the] men having obeyed me, not to have put to sea from [the] Krētē and gain this injury and this loss. ²² And now again I entreat you, be longsuffering, for one *life* from you will not be lost except only the ship.

²³ For stood by me in this night an *angel* of God, whose I am, and I worship him, ²⁴ saying: "Fear not, O Paulos^a, thou must be set before (the) king: and lo, all they who sail with thee I granted them to thee." ²⁵ Therefore, [the] men, be glad of heart, for I believe God, that it (lit. they) will be as it was spoken to me. ²⁶ For we must come upon an *island*. ²⁷ But fourteen nights having passed (ὑωπι), we are rolling among the waves^b in the Andrias.' But at midnight [but] the sailors were thinking that they approached a *country*: ²⁸ and having thrown down the *sounding line*, they found twenty fathoms of water. But having done a short distance, they threw the *sounding line* down, they found fifteen fathoms. ²⁹ But fearing *lest by any means*

^a Greek vocative.

^b Lit. 'put toward the wave.'

Ο: ΠΑΥΛΗ, FS. ΠΑΘΡΑϚ ἄ] L^sT^aAB^aG^rNP: ΠΑΘΡΕΠ, FKS: ΠΑΘΡΕΠ ἄ, Γ^o(om. ΡΕΠ, *). ΘΗΠΠΕ] om. ΓΡ. ΔΙΤΗΙΤΟΥ] A: ΔΥΤΗΙΤΟΥ 'they gave them,' B^a: Δ(Ε, S)Φ† ΤΗΙΤΟΥ 'God gave them,' L^sT^a &c. ²⁵ ΧΕ] om. FS. ΣΕΠΔ-ὑωπι] L^sT^aAB^aΓFKS 26: ΣΠΔϚ., G^rOP: ΣΠΕϚ., NT. ἄ-φρη†] ἄΠΠΡ., G^r. ²⁶ ΓΔΡ] A: ΔΕ, L^sT^a &c. ²⁷ Α^{2mg} 'it is read for the sixth Sunday of the holy Fast.' ΔΕ 1^o] om. FS. ΕΧΩΡΩ] ΕΞΟΟΥ 'day,' KS^c. ΠΙΘΩΙΕΙ] A: ΠΘ(Χ, S^o)ΛΔ, L^sT^aB^aΓFKOPS*Τ, 'hither and thither': ΘΛΔ, N: ΠΙΘΛΔΩ, 26: ΠΣΔ, G^r. ΔΠΔΡΙΔϚ] ΔΠΔΡΙϚ, 26: ΔΔΔΠΔΡΙΔϚ, FS. ΔΕ 2^o] L^sAN^oOPT 26: ΧΕ, N^a: om. T^bB^aΓFG^rKS. ἄΠΠΕΧ.] ἦΤΕΠ., T^bFK 26. ΔΕ 3^o] AFKS: om. L^sT^aB^aΓG^rNOPT 26. ΔΥΘΩΝΤ] cf. ? Gr. 137. c^{80r} προσγγίσειν syt^{sch}et^p. ²⁸ ἦ†-β(Π, Α)ΟΛΙϚ] om. ΓG^rP 26. ΩϚΟ(Ω, Κ)Τ &c.] ΩϚΩΤ ἄ-ΔΔΤ, FS. ΕΤΔΤΕΡ] pref. ΟΥΟΩ, 26. ΟΥΚΟΥΧΙ] AG^rOP: om. ΟΥ, L^sT^a &c. ΔΥΓΙ†] pref. ΠΔΛΙΠ, T^bK: pref. ΠΔΛΙΠ ΟΠ, FS. ἦ†ΒΟΛΙϚ] TAB^a: om. L^sΓFG^rKNOPST 26. ²⁹ ΔΕ] cf. Gr. ΝΟ 13. ΒΙ. 12^{lect} c^{80r} vg syt^p &c.

Hunt 26,
27-37

- εληπως ἦτενθρει εθρηι εραπεια ετηαυτ +
 ατρηι ̅ ἡατχαλ σαφαροσ εεπιχοι + πατ-
 τωβρ εορε πιεροσ πωπι + ³⁰ ετκω† δε
 ἡχεπιπεγ + ἡσεφωτ εβολ ρα πιχοι ατχω
 ἡ†σκαφη εθρηι εφιοε ρεν οτλωιχι + ρωσ
 χε ετηαριουτι ἡραπατχαλ εβολ σατρη +
 τξα ³¹ Πεχε πατλος εεπικατοπταρχος πεε πι-
 λεατοι + χε εωπν αρεωτεε παι ορι ρι
 πιχοι + εεεον πωοε εεεωτεπ επορεε +
³² τοτε πιεατοι ατωλπ ἡπιπορ ἡτε
 τσκαφη ατχας εορεσρει + ³³ ωατε πιε-
 ροσ πωπι + † Ηαφωτ εεποτρητ τηροσ
 τξβ ἡχεπατλος + ρινα ἡσεβι ἡοτθρε εφχω
 εεεοσ + χε ισ ̅ ἡεροσ + αρετεπκοκοσ
 εβολ + ερετεπσοεσ εβολ εεπετεποτεε
 ρλι +
³⁴ Θεβε φαι †τωβρ εεεωτεπ + εορετετεπβι
 ἡτετεπθρε + φαι γαρ εωπν ἡωορν επε-
 τεποτχαι + οτφωι γαρ ἡτε ταφε + ἡοται
 εεεωτεπ εηατακο αν + |
³⁵ Ηαι δε εταφχοτοσ + αφβι ἡοτωικ αφωεπρ-
 ελοτ ἡτεπ φ† + εεπεεεο ἡοτοπ πιβεν +
 οτορ εταφφαωφ αφερρητς ἡοτωεε + ³⁶ ετα

εληπως] cf. Gr. HLP al pler cat &c. ἦτενθρει] cf. Gr. NA
 BCHLP al plus⁶⁰ cat vg syr^{uir} ar^e &c. εθρηι ε] cf. ? Gr. NABC
 13. 25. 40. 61. 68. 105. c^{scr} &c. κατά. ραπεια] ραεεεε, Γ*.
 παττωβρ] L^sAB*Γ^oNOPT 26: +δε, T^sΓ*FG^rKS. πιε-
 ροσ] om. ΠΙΕ, S*. ³⁰ δε] L^sT^sAB*G^rKO 26: om. ΓFN PST.
 ἡσεφωτ] L^sT^sA: ἡσαφ. 'for fleeing,' B*ΓKNOPT: εφωτ
 'to flee,' FG^rS 26. ραπιχοι] L^sAB^s*: ρεν, T^sΓKNOPT:
 ρι, B^oFG^rS 26. ρωσ] ροσ, 26. χε] δε, O. ετηαρ.]
 L^sT^sANOP*: ατηαρ., B*ΓFG^rKST. ραπατχαλ] om.
 ραν, 26. σατρη] AB^s 26: ριτρη, L^sT^s &c. ³¹ εε-
 πιεκ.] πεεπι., FS. -αρχος] cf. Gr. 133. 177* c^{scr} k^{scr} &c.
 πιεατοι] πιε., A₁. εωπν αρεωτεε.] εωτεε., P.

we should fall on reefs^a, they cast four anchors at the stern of the ship, they were praying for it to be the day. ³⁰ But the sailors, seeking that they might flee from the ship, let down the *boat* to the sea in pretence as that they are going to cast anchors from the fore(ship). ³¹ Paulos said to the *centurion* and the soldiers, Unless these stay on the ship it is not possible for you to be saved. ³² Then the soldiers broke away the ropes of the *boat*, they let her fall. ³³ Until the day came (ϡωπι), Paulos was persuading them all that they should take some (οτ) food, saying: 'Lo, fourteen days ye completed, looking out, ye ate not anything. ³⁴ Therefore I pray you to take your food: for this is (the) first (thing) unto your health; for a hair of (the) head of one of you will not perish.' ³⁵ But having said these (things), he took a loaf, he gave thanks to God before all, and having broken it, he began to eat. ³⁶ But the heart of all of them having

^a Lit. 'hard places.'

ορζι] position cf. Gr. N^oABOHL P al pler arm aeth^{PP} &c. ρι]
 ζεν, L^sT^k. πιχοι] παιχ., ΓΝΡΤ. ³² πιεεατοι]
 pref. Δ, Γ^r; position cf. ? Gr. HLP al pler arm &c. ³³ πιεροοτ]
 L^sAB^oFKS: + δε, T^rΓG^rNORT. ϡωπι] + εταπιεροοτ
 (+ δε, κ)ϡωπι, κς. τηροτ] om. ΓO^rP. ηχε.] ητε., Γ^s.
 ησεβι] L^sT^kAB^oΓ^oFG^rKS: ητοτ(om. N)βι, ΓΝΟΡΤ. ηοτ.]
 ητοτ., Γ^sNORT. αρετεπχοκοτ] ερ., FS 26: εδρ., Γ^r.
 ερετεπσοεε] ερ., Β^s. εβολ] om. 26. -οτεε] -οτωε
 η, T^k. ³⁴ εορετετεπ.] εορετεπ., ΓG^rNORT: ερε-
 τεπε., 26. ητετεπδρε] ηοτδρε, T^k. ϡωπι] Δϡ-
 ϡωπι, 26. ηϡορι] -ωρι, NS. επετεπ . . . Γδρ] om.
 Β^s; for 2^o person cf. Gr. NBOH βι. al longe plu cat vg syr^{sch} arm
 aeth^{PP} &c. οτϡωι] pref. οτορ, Ο. η(ε, Β^s)τεταδφε]
 -ταδφε, Γ^r: -τεπδφε 'our &c.,' 26: ηταδφε, Ο^s. ϡηδ.]
 pref. η, P double negative. -τακο] cf. Gr. NABC 13. 15. 17. 18.
 31. 33. 36. 40. 61. 68. 180. cat vg syr^{sch} arm aeth^{PP} ar^c &c. Δη] om.
 Β^s. ³⁵ Δϡσι] cf. ? Gr. 40. ητεπ] ητοτϡ ηη, Β^s: ηη,
 26. εταϡφδϡϡ] εταϡ(om. S)φδϡϡοτ 'broken them,' FS:
 οτορ Δϡφ., 26.

- τζγ ποτρητ δε οτποφ τηροτ+ ἡωωτ ρωωτ
 ατβι ἡτοτθρε+ ³⁷ Ηιψτηχη δε τηροτ
 επατρη πιχοι πατερ $\overline{\text{COE}}$ πε+
 τδ ³⁸ Εταττι δε εβολ θεν †θρε+ πατερο $\overline{\text{A}}$ πι-
 χοι εασιαι πε. εττι† $\overline{\text{A}}$ πισατο εφιοε.
 τζε ³⁹ Ζοτε δε ετα περοοτ ψυπι $\overline{\text{A}}$ ποτσοτεπ
 πικαρι+ πατ† δε ἡρθοτ ἡοτκολπс+ εοτοп
 οτχρο ἡθητφ πατσοβπι δε χε αρηοτ σεпа-
 ψπορεε $\overline{\text{A}}$ πιχοι εεατ+ ⁴⁰ οτορ ετατφι
 ἡπιατχαλ+ πατχω $\overline{\text{A}}$ εεωωτ εθρη εφιοε+
 εεα δε ατχα χωωτ[+] ἡπριηοτ εβολ+
 οτορ ετατσοι $\overline{\text{A}}$ πιαρτεεωп $\overline{\text{A}}$ πυηοτ
 εοπιφι ατελοп επιχρο+ ⁴¹ ετατρει δε
 εοτεε εφοι ἡθαλαсса σποτ† ατρεψυ πιχοι
 εεατ+ οτορ ριτρη εεп $\overline{\text{A}}$ εεοφ αφταχρο+
 αφορп ἡφκιε απ φαροτ δε $\overline{\text{A}}$ εεοφ αφβωλ
 εβολ ἡτεп πβι ἡχοпс ἡτε πρωιεω+
 τετ ⁴² Ατιρι δε ἡοτσοβπι ἡχενεεατοι ριπα ἡσε-
 θωτεβ ἡпн εтсопρ εηпωс ἡτε οται пнвι

³⁶ τηροτ] tra. before οτποφ, FKS: om. O. ³⁷ δε] om.
 P. επατ(om. πατ, 26) &c.] position cf. ? Gr. NABC 13. 31. 40.
 61. 68. 105. 137. k^{cor} cat vg arm &c. πατερ] πατιρι ἡ, FKS:
 πατ, 26. $\overline{\text{C}}$ (ω, A₁B^a) $\overline{\text{OE}}$] L^sT^aAB^a(Γtr^o)FG^rKPS, cf. Gr. NCH
 LP al pler vg syr^{utr} arm aeth^{pp}: $\overline{\text{POE}}$, Γ(tr^a)NOT. πε] πε, 26:
 om. B^aFKS. ³⁸ εταττι(τ, N)]-τιпι, ΓF^a by error. εβολ]
 ἡθρε, K by error. †θρε] cf. Gr. HLP 3. 4. 21. 31. 42. 95^a 96.
 99. 101. 104. 106. 126. 177. 12^{leot} al³cor &c. πατερο] T^aAB^aFG^r.
 KS 26: ατθ., L^sΓNOPT. εασιαι] εασιαс, A₁: ασιαι, 26.
 πε] om. ΓNOPT. εττι†] ετ†, FS: απσι†, 26. ³⁹ δε 1^o]
 om. A₂OP. δε 2^o] om. FS. ἡρθοτ] +πε, FS. ἡοτκ.]
 εοτ., FG^rKS. κολπс] AB^aFG^rOPS 26: κολποс, L^sT^aΓK
 NT. εοτοп] L^sAB^aΓNOPT: ερεοτοп, T^aFG^rKS 26. πατ-
 σοβπι] cf. Gr. NBC 3. 5. 6. 8. 13. 15. 18. 25. 31. 68. 73. 105. 180. k^{cor}
 cat vg syr^{utr} arm. α(τ, N)ε 3^o] +πε, 26: om. T^a. σεпаψпо-
 ρεε] ἡσεψп., G^r; cf. Gr. B^aO arm. $\overline{\text{A}}$ πιχοι] om. 26.

been glad, they also took their food. ³⁷ But all the *souls* who were being in the ship were making two hundred (and) seventy-six. ³⁸ But having been satisfied with the food, they were causing the ship to lighten, throwing the wheat to the sea. ³⁹ But *when* the day came (αὐῶσι), they knew not the land; but they were observing a bay, having (lit. being) a shore in it: but they were considering that perhaps they would be able to save the ship thither. ⁴⁰ And having lifted the anchors, they were letting them (go) in the sea, but *at the same time* they loosed the heads of the rudders; and having hoisted the *foresail* to the wind which blew, they put in to the shore. ⁴¹ But having fallen on (ε) a place, being of two *seas*, they ran the ship aground thither; and the fore(part) of it *indeed* was fixed, it stayed, not moving, but the hinder (part) of it was destroyed by (the) violence of the waves. ⁴² But the soldiers made a plan, that they should kill the prisoners, *lest by any means* one should swim

εεεετ] εεεεετ, ΓΝ. ⁴⁰ οτορ, 1^o] om. 26. η̄ν] η̄νοτ
 'their,' T. η̄ατχω] AB^aP^o: Δτ., L^sT^t &c. εεεε] AB^a*?
 G^rK 26: εεεεε, L^sT^t &c.: εεεεε, FS. εε] T^tAB^aG^r
 KP^o: om. L^sΓFNOP^aST. οτορ, 2^o] om. FG^rKS 26. ετΔτ.]
 Δτ., FG^rKS. -CO(ω, FG^rKS)CI] -CIC, 26. εεπιθνοτ &c.]
 ετερρωτ εεπιθνοτ ετεεεεω(ο, κ)λ εθουπ
 επιχρο, FKS. εθιχι] L^sAB^aFG^rKS 26: εηαχιχι, T^tΓN
 OPT. ετεεεε ε] L^sAB^aFKS: ετεεεε εε, T^t:
 ε(ε, Γ)εεεεε ε, Γ^oOPT: ετεεεε εε, G^rN 26; these
 three probably are a literal rendering of Gr. καρείχον. ⁴¹ εοττεε]
 ετεεε, FG^rKS. η̄θαλ.] om. η̄, T^t. ενοτ] L^sT^tAB^aFG^r
 NOT: K†, FKPS 26. εεεετ] εεεεετ, G^r. οτορ] om.
 26. ειτρη] ετρη, G^r: om. ει, FKS: pref. Δτ, 26.
 εχορ] +Δε, P; cf. ? Gr. NBOLP al pler. η̄τεν] η̄τε, FS:
 ειτεν, Γ^r 26: εθθε 'because of,' B^a. η̄σι] η̄σι, B^a 26.
 η̄τεπρωεε(ειωεε, A₂*N)] L^sT^tAB^aFG^rKS 26: η̄πi.,
 ΓNOPT; cf. Gr. N^oCHLP al omn^{vid} cat syr^{utr} aeth^{pp} &c. ⁴² ετ-
 conε] ετconε, KP. η̄η(ε, B^aFKPS*)ει] εεεε, G^r
 by error.

ἵτεφωτ. ⁴³ πικατοπταρχος δε + εφοτωψ
εποροεε ἔπατλος + αψαψτοτ εψτελειρι
ἔποτοσοπι +

Λφοταρσαρμι δε ἵπν ετεοτοπ ψχοεε ἔ-
λεωοτ ἵσεφίτοτ εφιοεε ἵσενηδι ἵψορν
cie επιχρο + ⁴⁴ οτορ πκεσωπ | ραποτοπ μεπ
ρι ραπσαπικ + ραπκεχωοπι δε ρι ραπ-
κεεπχαδι ἵτε πιχοι + οτορ παρικῆ αψωπι
εορεπποροεε τηρεπ επιχρο +

τῆ ¹ Οτορ εταπποροεε + τοτε απεει κε ψατ-
λεοτῆ ἵτῆπκοσ ετεεεεεατ κε μελιτιπῆ +

τῆ ² Ηιδαρδαρος δε ἵτε πιεε ετεεεεεατ πατιρι
ἵοτεεεεεαριωεε κεεεεπ ἵοτκοτχι απ +
ετατβερε οτχωρεε γαρ αψωοπτεπ τηρεπ
ερωοτ + εοβε πιεοτῆρωοτ ετεπαψωοπ πεε
εοβε πιωχεβ + ³ αψκοτψ δε ἵχεπατλος +
αψχιεε ἵοτεεεεε πλεβψ + οτορ εταψριτοτ
επιχωρεε οτορ εβολ ριτεπ πιθμεοεε +
ασι εβολ ἵχεοταχω + αςκερ τεψχιχ +
⁴ ετατπατ δε ἵχεπιδαρδαρος επιθρηοπ
εψαψι ἵσα τεψχιχ + πατχω ἔεεοσ ἵποτ-
ερνοτ κε παντωσ παριωεε οτρεψθωτεβ
πε + φαι ετε μενεπσα εταψποροεε εβολ
θρεπ φιοεε + ἔπε πεψραπ χαψ εωπθ +

⁴³ -αρχος] cf. Gr. HLP al pler &c. δε 1^o] om. Ms. ? ἔ-
πατλος] position cf. Gr. NBCHLP &c. δε 2^o] cf. Gr. O 13. 40.
61. 96. 105. 137. c^{scr} syr^p: om. FS. πῆ ετε . . . φίτοτ] πῆ
ετοτ, S. επιχρο] ἔπι., T. ⁴⁴ οτορ 1^o] om. 26.
πκε] πικε, ΓΟΡΤ: ποτκε, N. σωπῆ] σεπ, FKS. ρι 1^o] om.
Gr. ραπσαπικ] om. ραπ, K. τη(ε, ΝΤ)ρεπ] L^sT^a
B^aFGNT: -ροτ, ΓΚΟΡS, 3^o person: om. 26.

Hunt 18,
1-6
Hunt 26,
1-4

¹ οτορ &c.] εταπποροεε δε, 26. τοτε] om. FS,
cf. Gr. 15. 27. 36. 76. 180. απεεεε] cf. Gr. NABO* 13. 61. 68. 137.
8^{pe} c^{scr}* vg syr^{utr} arm aeth^{pp} ar^e. ψατλεε.] prof. E, 18?. ἵτ-
πῆκοσ] A: εῖπ., L^sT^a &c. κε . . . ² ετεεεεεατ] om. P*.
μελιτιπῆ] L^sA B^a G^r P^{mg} 18^o 26, cf. ? Gr. B* 12^{lect} syr^p mss^{sr} arm

and flee. ⁴³ But the *centurion*, wishing to save Paulos, hindered them from doing their plan: But he commanded those for whom it was possible that they should support themselves on the sea, and swim first to the shore: ⁴⁴ and the rest also, some *indeed* on boards, but others on pieces also of the ship. And thus it happened for us all to come safe (ΠΟΡΕΩ) to the shore.

XXVIII. And having been saved, *then* we knew that that island is called 'Melitinē.' ² But the *barbarians* of that place were doing a kindness with us not a little: for having kindled a fire, they received us all, because of the rain which was happening, and because of the cold. ³ But Paulos turned himself, he found a quantity of rubbish, and he threw (ΕΤΑΨ) it (plur.) to the fire, and from the heat came out a viper, it bit his hand. ⁴ But the *barbarians* having seen the *wild beast* hanging to his hand, they were saying to one another: 'Certainly this man is a murderer, this (one) whom, after having been saved from the sea, his

μελετήγη: μελετητήν, Γ(tr. مَلِيْتَانَة 'Mīṭiyah') FNOST: μελε-
 ΤΙΝΗ, T¹K 18*. ² ΔΕ] cf. Gr. NHLP al pler cat vg arm &c.
 ΕΤΕΛΕΛΕΔΤ] AB²G²KNOP^{ms}T 18.26: om. L^sT¹ΓFS. ΠΑΤΡΙ-
 ΔΤ., T¹GKS. ΠΟΥΛΕΤ... ΔΠ] ΠΟΥΠΙΨ† ΕΛΕΤ-
 ΕΛΙΡΩΛΙ, T¹: ΠΕΛΕΔΠ ΠΟΥΠΙΨ† ΕΛΕΤΕΛΕΛΙ-
 ΡΩΛΙ ΠΟΥΚΟΥΧΙ ΔΠ, G²KS. ΓΔΡ] om. 26. ΤΗΡΕΠ]
 T¹AB² 18: ΤΗΡΟΥ, 26: om. L^s &c., cf. Gr. A &c. ΕΤΕ(Δ, Τ-
 ΠΔΨ.) ΕΠΔΨ., 26. ΕΘΕ 2^o] om. 26, cf. Gr. N^{*} 3. 35. 95. 96.
 100. vg. ³ ΟΥΔΗΝΨ] L^sT¹AB²FG²KS: ΔΔΠΕ., ΓΝΟΡΤ.
 ΛΕΒΨ] λιβΨ, Ο. ΕΠΙΧ.] AB²: ΕΧΕΠΠΙ., L^sT¹ΓΝΟΡΤ 18.26:
 ΔΙΧΕΠΠΙ., FG²KS. ΟΥΟΥ 2^o] L^sT¹AB² 18: om. Γ &c. ΕΒΟΛ 1^o]
 + ΔΕ, FS. ΔΙΤΕΠ] L^sT¹A: ΔΕΠ, B² &c. ΔΧΩ] ΔΧΟ, FKS.
 ΔΣΧ.] ΔΚΧ., FS by error. ⁴ ΔΕ] om. K. ΒΑΡΒΑΡΟΣ]
 + ΠΤΕΠΙΕΔ ΕΤΕΛΕΛΕΔΤ 'of that place,' L^s: + ΕΤΕΠΙ. &c., P.
 ΕΠΙΘΗΡΙΟΝ] position cf. Gr. 61. 64. 95. 96. &c. -ΘΗΡΙΟΝ] -ΘΙΡ.,
 T¹: -ΡΟΠ, Γ*. ΠΠΟΥΤΕΡΗΟΥ] position cf. Gr. HLP al pler arm &c.
 ΠΑΠΤΩΣ] -ΤΟΣ, ΟΤ. ΟΥΡΕΨ.] pref. ΠΕ, FKS 26. ΦΔΙ...
 ΠΟΥΕΛ] ΧΕΛΕΠΕΠΣΔΘΡΕΨΟΥΧΔΙ, FKS^o. ΕΤΑΨΠΟΥ-
 ΕΛΕ] ΕΤΔΠΠ, G²: ΕΤΕΨΠ, ΝΟ.

- τξθ ⁵ ἦθος ἄλλεν οὐκ ἀφνεθ πῆθριον ἐπιχρωα
 ἄπε θλι ἄπετρωον ὡπι ἄλλοσ+
 το ⁶ ἦθωσ δε παλλετι κε φπαφωχι+ ιε
 φπαρει σατοτφ ἴτεφμεον+ ετατωσκ δε
 ετσολεσ εροφ+ οτοθ ετατπατ κε ἄπε
 θλι ἴθωθ εφρωον ταθροφ+ ἀκκοτοτ
 σατοτοτ ετχω ἄλλοσ εροφ+ κε οτποτφ
 πε+ |
- τοα ⁷ ἦθρη δε θεν πια ετελλελατ+ πεοτοπ
 οταληψ ἴοθρι ὡπι+ ἴτε πιθοτιτ ἴτε φηκ-
 σοσ+ ἐπεφραπ πε ποτπλιος+ φαι εταφβίτ-
 तेπ εθρη ἀφωπτεπ εροφ+ θεν οταει
 ἄλλετψαπψελλο ἴτ ἴεθροοτ+ ⁸ ἀσψωπι
 δε ετα φιωτ ἄποτπλιος ὡπι θεν θαν-
 θεολε+ πεε θανψαπλεαθτ εφψτκοττ
 θαρωον+ φαι δε ἀ πατλοσ ψε εθοτη
 ψαροφ+ ἀφερπροσετχεσθε+ ἀφχα πεφχιχ
 θιχωφ ἀφταλθοφ+
- τοβ ⁹ ετα φαι δε ὡπι+ πεωχη ετθεν φηκσοσ+
 ετεοτοπ ὡπι ὡπι ἄλλωον+ πατηκοτ
 ψαροφ οτοθ παφταλθο ἄλλωον+ ¹⁰ παι
 δε ἀτταδιοθ θεν οτηψφ ἴτταιο+ οτοθ
 ετηλεπτεπ εθολ ἄλλελατ ἀτσεβτωτεπ ἄ-
 πετεπερχρια ἄλλοσ+

⁵ ἄλλεν οὐκ] pref. δε, K: pref. κε, A₂^{*}: δε, G^{*}P. θηριον] ὄτ., NT. ⁶ φπαφ(φ, B^{*}).] ἀφπα., Γ^{*}G^{*}NOT. ιε] om. G^{*}. φπαρει] ἴτεφρει, FG^{*}KS. ετατωσκ] εταφ., T. ετσολεσ] ἀτ., F^{*}P: εατ., S. θωθ] θεθ, A₂^{*}. οτποτφ πε] cf. ? Gr. 13. 31. 38. 56. 69. 105. al³scr cat syt^{utr} &c. ⁷ πια] πιαα, ΓO plural. ἄληψ ἴ] om. FS. ἴτεπιθ.] L^sT⁴AB⁴FKS 26: ἄπι., ΓG^{*}NOT. ηκσοσ] +ετελλελατ 'that,' 26. ποτπλιος] cf. Gr. 5. 7. 25. 61. vg &c.: ποπλιος, P. εταφβ.] L^sAB⁴: ἀφβ., T⁴ &c. -βίττεπ]-βίτεπ, B⁴?FG^{*}KS. ἄετψαπ(α, FS)ψελλο] T⁴AB⁴FG^{*}KS: ἄετ-

judgement letteth him not live.' ⁵ He (pron.) *indeed then* shook the *wild beast* to the fire, no evil happened to him.

⁶ But they (pron.) were thinking that he will swell^a or will fall immediately and die: but having waited, gazing at him, and having seen that no evil thing seized him, they turned themselves immediately, saying that he was a god.

⁷ But in that place there were many fields of the first (man) of the *island*, his name being Pouplios: this (man) having taken us up, received us in a love of hospitality three days. ⁸ But it came to pass (that) the father of Pouplios having been sick in fevers and dysenteries was prostrate under them. But this (man)—Paulos went in unto him, he *prayed*, he laid his hands upon him, he healed him.

⁹ But this having been done, (the) rest who were in the *island*, with whom there was sickness, were coming unto him and he was healing them. ¹⁰ But these honoured us in great honour, and when we were about to be brought from there, they prepared for us that of which we had *need*.

^a Or 'burst.'

ⲱⲉⲡⲉⲩⲥⲥ, L^sNOPT 26: ⲘⲈⲤⲈⲘⲘⲓⲱⲉⲘⲉⲱⲓ, G^r. ⲡⲉⲗⲟⲟⲩⲥ]
ⲘⲈⲡⲓⲈⲗ, T; position cf. ? Gr. NAHLP 61. al pler cat &c. ⁵ ΠΟΥ-
ΠΛΙΟΣ] cf. Gr. 5. 7. 25. 61. vg: ΠΟΠΛ., T. ρⲁⲛⲡⲟⲗⲉ.] om.
ρⲁⲛ, B^a. ⲱⲁⲛⲡⲉⲘⲉⲗⲥⲥⲧ] AΓ^oG^r: ⲱⲁⲛⲡⲟⲗⲉ., FS 26^c:
ⲱⲉⲡⲉⲘ., L^sT^bB^aKNOPT 26*. ⲉϥⲱⲧⲏⲟⲩⲧⲥ] -ϥⲑⲏⲟⲩⲧ, S.
ϕⲁⲓ ⲁⲈ] ϕⲁⲓ ⲧⲈ, T: ϕⲁⲓ ⲉⲧⲈ, Γ. ⲱⲁⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟϥ, O.
ⲡⲈ(ⲁ, A₂*P*)ϥⲪⲪⲪ] om. ⲡⲈϥ, 26. ρⲓⲪⲱϥ] L^sT^aAB^aFG^rKS:
ⲉϫⲱϥ, ΓNOPT 26. ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲟϥ] -ⲟⲟ, N. ⁹ ⲁⲈ] cf. Gr.
NABI 13. 40. 61. 105 al plus¹⁰ syr^p &c. ⲡⲥⲱⲪⲡ] cf. Gr. B om. καί.
ⲉⲧⲑⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥ] position cf. Gr. NABI 13. 31. 40. 61. 105. 8^{pe} k^{ser}
vg &c. ⲱⲡⲓ ⲘⲈⲘⲉⲱⲩ] L^sA_{1,2}*B^aFG^rK: ⲱⲱⲡⲓ ⲘⲈⲘⲉⲱⲩ,
S: ⲡⲑⲏⲧⲟⲩ, T^bΓNOPT. ¹⁰ ⲁⲧⲧⲁⲓⲟⲛ] ⲡⲁⲧⲧ., O:
ⲉⲧⲧ., T: ⲉⲧ., N. ⲉⲑⲟⲗ ⲘⲈⲘⲉⲗⲥ] cf. ? syr^{soh} et^p 'inde.'
ⲁⲧⲥⲉⲑⲧ.] ⲉⲧ., FS. ⲘⲈⲡⲉⲧⲉⲡⲉⲣϫⲣ(om. A₁)Iⲁ.] om. ⲉⲣ,
B^a: -ⲉⲣⲏ(ⲉⲛ, O)ϫⲣⲓⲁ, ΓO.

¹¹ But after three months we came in a ship of Rakoti^a, being on it a sign of Dioskoros^b, which wintered in the island. ¹² And we put in at Sirakousas, we abode there three days. ¹³ And having come from there we reached Rêgion: and after a day a south wind was strong with us^c, we came the second day^d to Pontiolous; ¹⁴ and having found the brethren there, they persuaded us to abide with them seven days: and thus we came to Rômê. ¹⁵ But the brethren who (were) there having heard concerning us, came to meet us even unto Appiophorou, and (ῥ) Three Tabernôn: but Paulos having seen them, gave thanks to God, and took courage. ¹⁶ But when we went into Rômê, he commanded Paulos to abide alone with the soldier who kept him.

¹⁷ But it came to pass after three days (that) he called the

^a Alexandria. ^b Indefinite plural. ^c Lit. 'in upon us.' ^d Lit. 'on our two.'

ΠΕΠΤΙΟΛΟΥΣ, F: ΠΕΠΤΟΥΛΟΥΣ, S. ¹⁴ ΑΠΧΙΛΛΗ ΠΠΙ.]
 T^aAB^a 26: -ΧΙΛΛΗ ΠΠ., L^s: ΑΠΧΕΛΛΗΠΠ., Γ &c. ΠΠΕΛΛΥ
 ΕΛΛΑΥ, ΓΝΤ.: ΑΥΘΕ(Η, Α)Υ(Π, 26)ΠΕΠΡΗΥΤ] om. K.
 ΕΘΡΕΠΨΩΠΙ] ΑΠΨΩΠΙ, K. ΠΑΙΡΗΥΤ]. ΦΑΥΡ., Ν. ΡΩΛΛΗ]
 cf. Gr. AI 13. 38. 40. 96. 137. 8^{pe} al^{5scr} &c.; position cf. Gr. AI 13. 38. 40.
 61. 68. 96. 105. 8^{pe} al^{3scr} vg syr^{sch}. ¹⁵ ΕΘΒΗ(Ε, NS)ΥΕΠ] cf. ?
 Gr. 100 om. τὰ ΑΥΙ ΕΒΟΛ] cf. ? Gr. HLP al pler cat &c.: om.
 ΕΒΟΛ, 26, cf. ? Gr. NABI 17. 25. 40. 61. 12^{lect} 8^{pe}. ΕΡΡΑΠ]
 ΕΡΡΗΙ, 26. ΨΔΕΡΡΗΙ] ΨΔΕΦΡΗΙ, 26. ΑΠΠΙΟΦΟΡΟΥ]
 ΑΠΠΙΑΦΟΡΟΣ, FS: ΑΠΠΙΦΟΡΟΥ, PT. ΠΥ] AB^a: ΠΕΛΛΥ
 'and three,' L^sT^b &c. ΤΑΒΕ(Α, Ν)ΡΗΩ(Ο, Β^a)Π] ΤΑΒΕΡ-
 ΠΩΠ, G^r: ΤΑΒΙΡΠΟ(Ω, F)Π, FK: ΤΑΒΙΡΠΩΠ, S.
¹⁶ ΕΥΟΤΕ] ΕΥΟΤΑΠ, FKS. ΔΕ] om. G^rP 26. ΕΤΑΠΨΕ &c.]
 cf. ? Gr. NABI 5. 6. 7. 13. 31. 40. 61. 105. 8^{pe} d^{scr} syr^{sch} arm aeth^{pp} ar^e.
 ΡΩΛΛΗ] cf. Gr. N^aABHIP al pler. ΔΥΟΥΤΑΔ] T^aAG^rP 26:
 ΑΥ(om. Τ)ΟΥΤΑΔ, L^sB^aΓΦΚΝΟΣΤ, cf. ? Gr. NABI 13. 40. 61.
 12^{lect} vg syr^p txt arm ar^e &c. ΠΠΕΛΛΑΤΟΙ] ΠΠ., G^r plural. ΕΤΑ-
 ΡΕΥ] ΕΥΨΡΩΙC, FS. ¹⁷ ΑΥΕΛΟΥΥΤ] cf. Gr. NABI 13.
 15. 18. 25. 36. 40. 61. 68. 81. 105. 137. 12^{lect} k^{scr} cat vg syr^p arm:
 + ΠΧΕΠΔΥΛΟΣ, K, cf. Gr. HLP al pler syr^{sch} aeth^{pp} &c.

επιροτα† ἥτε πιουτααι ετϋον ἄλλεατ+
 ετατι δε ελλεατ παρχω ἄλλεοc πιωτ+
 αποκ πιρωαι πεπcπνοτ ἄπιερ ρλι ει†
 εδουπ ερραϋ ἄπιλαοc ιε πιcπηοια ἥτε
 πεπιο† + ατcονρτ εβολ ϑεπ ιῆηε αττηιτ
 εδρη επεπχιχ ἥπιρωλλεοc + ¹⁸ παι ετατ-
 ϑετδωτ + πατοτωϋ εχατ εβολ πε + κε
 ἄποτκεε ρλι ἥετια ἥτε φλεοτ εϋϋον
 ἥδητ +

¹⁹ Ετεραπτιλετιπ δε ἥχεπιουτααι αcεραπαγκη
 εροι εερεπικαλιcθε ἄποτρο + ἄφρη† απ κε
 οτοπ ρλι ἥκατηγορια ειρι ἄπαϋλωλ +
²⁰ εοβε ταιλωιχι οτη παιτωβρ επατ ερω-
 τεπ + οτορ εcαχι πελλωτεπ. εοβε τρελιϋc
 γαρ ἄπιcῶλ + †cονρ ἥταιραλγicic +

²¹ ἥωοτ δε πεχωοτ παϋ κε αποπ οταε ἄπε
 cδαι ι παπ εβολ ϑεπ †ιοτταε + οταε
 ἄπεϋι ἥχεοται εβολ ϑεπ πιcπνοτ + ἥτεϋ-
 ταλλοπ ιε ἥτεϋχε οτcαχι εϋρωοτ ϑαροκ + |

²² Τεπεραξιοπ δε εcωτεε εβολ ριτοτκ ἥπη
 ετεκελετι ερωοτ + εοβε ταιρερεcic γαρ +
 πιρωῆ οτοπρ εροπ + κε cεεραπτιλετιπ
 εοβητc ϑεπ λαι πιθεπ + ²³ ατ†πει δε
 παϋ ἥοτεροοτ + ατι ϋαροϋ ε†εξεπια ετερ

ελλεατ] L^tT¹AB²FG²KS: ὑαροϋ 'unto him,' 26: om. ΓΝΟ
 ΡΤ. παρχω ἄλλεοc] πεχαϋ, FKS, cf. ? Gr. 61. *ἐπεν*.
 αποκ] prof. κε, FKS; position cf. Gr. NABI 3. 13. 40. 61. 68. 95-
 103. 105. 137. 12^{lect} 8^{pe} c^{acc} vg syr^p arm &c. ἄπιερ] ἄπερ, Γ.
 ερραϋ ἄ] ερρεπ, FKS. πεπιο†] T¹AB²KNT 26: πι-
 ο† 'the &c.,' L²ΓFG²OPS. αττηιτ]-τειτ, S². εδρη]
 ερρ., K. ¹⁸ παι] + δε, T¹FKS. ετατϑετδωτ]
 -οττ, K: -οτ, N. εχατ] εκατ, T. πε] om. Γ. ετια]
 AB²ΓG²NORT 26: λωιχι, L²T¹FKS. εϋϋον] AB²O: ετ-
 ϋον, ΓNT: cϋον, T¹K: ϋον, L²FPS: om. G². ¹⁹ δε]
 om. O. ἥχεπ] ἥτεπ, P. κε] om. P. οτοπ] prof. ε, 26.

first (men) of the *Jews* who were there: but they having come thither, he was saying to them, I, [the] men, our brethren, did not anything in opposition* to the *people* or the *customs* of our fathers, I was bound, from Jerusalem I was delivered to (the) hands of the *Romans*: ¹⁸ these having examined (me), were wishing to release me, because they found not any *cause* of (the) death being in me.

¹⁹ But, the *Jews* making *objection*, it was *necessary* for me to *appeal* to (the) king, not as that there is anything of *accusation* to make against my nation. ²⁰ Because of this reason, *then*, I was praying to see you, and to speak to you: for concerning (the) *hope* of Israel I am bound by this *chain*. ²¹ But they (pron.) said to him: 'To us (pron.) *neither* came writing from [the] Ioudea, *nor* came one from the brethren and showed to us or said an evil word against thee. ²² But we *think right* to hear from thee the things which thou thinkest: for concerning this *sect* the thing is manifest to us, that *objection* is made concerning it in every place.' ²³ But they appointed to him

* Lit. 'opposing.'

Ἰουδαίῳ.] om. ἰ, FS. Πάσι (A 26: O, L^s &c.) λ] L^sT^sAP 26: Πάσι λ. 'this &c.,' B^sΓ (and tr.) FG^sKNOT. ²⁰ ἐρωτεῖ] + πε, FKS. εἰσε (H, N) 2^o] pref. κε, 26. ἄρ] om. G^sS. †CONQ] T^sAB^sΓG^sKN 26: -ωνQ, L^sFOPST. εὐλαστῆς] AB^sG^s: -HCIC, L^sT^s &c. ²¹ ἢ ἡμεῖς] om. I, L^sNO^s (* ἢ ἡμεῖς) Γ by error. ἰοῦδαία] AB^s 26: + εἰσε (E, N) ΤΚ 'concerning thee,' L^sT^s &c., position cf. ? Gr. AP^{vid} 13. 103. 105. vg aeth^{pp} &c. CAXI] T^sAB^s: εὐλα, L^s &c. ²² τενεραξιῶν] τεντωδῆ, 'we pray,' FKS. ἐρωτεῖ] position cf. ? Gr. NL 4. 38. 40. 104. al²ser. ἢ ἡμεῖς] T^sAFS: εἰσε, L^sB^sΓG^sKNOPT 26. εἰσε (O^s 'a copy') εἰσε] εἰσε, ΓO^sP. εἰσε] cf. Gr. 23. 25. 37. 56. 104. 106. 8^{pe} al²ser om. μὲν. ἄρ] tra. after εὐλα, 26; obs. Gr. L a^{ser} * om. οἰονQ.] -ωνQ, FKS. ἀντιλ.] ἀντλ., FS. ²³ †κει] †κει, S^sT. ἢ οἰονQ] εἰσε, B^sG^sNOT. εἰσε] T^sA, FKOPS 26: εἰσε, L^sB^sΓG^sT: ἢ †ε, N: εἰσε, A₂.

οταληνϋ+ οτορ; Δϋαϋχι Δατοτοτ εϋερ-
 μεερε πωοτ+ εθεε †μετοτρο †τε φ†+
 εϋωωτ †ποτρητ εθεε †κς+ εβολ Δεν
 φπολλοο †λεωωτκς πελλ †προφητκς+ ι-
 κεν ϋορρ ϋα ροτρ;+

²⁴ Οτορ ϋαποτοπ †εν †ρε ποτρητ †ητ+
 πελλ †η εϋαϋχω †λεωωτ. ϋακκεχωωτπ
 δε †ατο; †ατ†αϋ†+ ²⁵ετο; δε †ατ†αϋ†
 πελλ ποτερηοτ+ Δϋαϋατ εβολ εϋχω †οτ-
 αϋχι †οτωτ πωοτ+ †χεπατλοο+ κε καλωο
 Δ †ππ†α εθοταβ αϋχι εβολ ϋιτοτϋ †κςακς
 †προφητκς πελλ †ετεπιο† ²⁶εϋχω †λεοο+
 Χε †οω; ϋα †α;λοο Δχοο πωοτ κε Δεν
 +οτλεη ερετεπεωτελλ οτορ †πετεπκα†+
 +Δεν οτπατ ερετεππατ οτορ †πετεππατ
 +²⁷Δϋοταεοτ ϋαρ †χεπερητ †πα;λοο+
 +οτορ Δτρρωϋ επωτελλ Δεν ποταεϋϋ
 +οτορ Δτεεϋϋε †ποτβαλ+ †ηπωο †σε-
 +πατ †ποτβαλ+ οτορ †σεωτελλ Δεν ποτ-
 +εεϋϋ+ οτορ †σεκα† Δεν ποτρητ †σεκο-
 +τοτ †τατοτχωοτ+

σιζ ²⁸ †ρε †ρωβ οτοπρ ερωτεπ κε Δ φ† | ταοτο

Δϋαϋχι] AB^a 26: †αϋϋ, L^sT^s &c. εϋερε.] Δϋ, 26.
 πωοτ] L^sT^s &c., cf. Gr. L 18: om. Γ. †τεφ†] †τεφποτ†,
 A₂S. εθεε†κς] cf. Gr. (exc. L 31. al plu &c. praem τά). †ωωτ-
 κς] cf. Gr. NBL I. 13. 38. 42. 47. 61. 65. 98. 100. 106. 126. 177. al³ &c.:
 †ωωκς, S, cf. Gr. AH 31. al plu &c. ϋορρ] A: ϋωρρ, L^sT^s &c.
²⁴οτορ] om. NOPT. εϋαϋχω] A₂B^a: ετεπαϋχω, L^sΓN
 PT 26: ετεϋχω, A₁²FG²KOS: εταϋχω, T. †ατο;]
 †α;ο;ο, O. Δτ†αϋ†] A₁²FG²KNST: Δθπ., L^sT^sB^aΓOP 26.
²⁵δε] trs. after †αϋ†, K; cf. Gr. N^cABHLP al pler syr^p &c.:
 om. B^a. Δϋαϋατ] +δε, P. εϋχω] †αϋχω, 26. †οτωτ]
 T^aA₁²B^a: om. L^s &c. εθοταβ] εθτ, PT. αϋχι] AB^aFG²
 KS: Δϋϋ, L^sT^sΓNOPT 26. κςακς] -Δς, Γ. πελλ 2^o]

a day, they came unto him to the *lodging*, being many: and he declared to them, witnessing to them concerning the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, from (the) *law* of Mōysēs and the *prophets*, from early unto evening. ²⁴ And some *indeed* were being persuaded by the things which he was saying; but others were being unbelieving. ²⁵ But disagreeing amongst themselves, Paulos dismissed them, saying one word to them: 'Well spake the holy *spirit* through Ēsaēas the *prophet* to your fathers, ²⁶ saying: "Go^a unto this *people*, say to them: 'In a hearing ye shall hear, and ye shall not understand; in a seeing ye shall see, and ye shall not see.' ²⁷ For (the) heart of this *people* thickened, and they were heavy for (the) hearing in their ears, and they shut their eyes, *lest by any means* they might see with their eyes, and hear in their ears, and understand in their heart, and return, and I heal them."

²⁸ Let the thing be manifest to you, that God sent his

^a Lit. 'walk.'

οὐδε, K. πετεπιο†] cf. Gr. ΝΑΒ 3. 4. 13. 16. 23. 25. 33. 40. 43. 46. 61. 80. 95. 104. 105. k^{scr} syr^{sch} Did &c.: κεπιο†, B^a, cf. Gr. HLP al longe plu cat s vg arm aeth^{pp} &c. ²⁶ χε ι^o] om. Gr. οὐσαεη] L^sTⁱAB^aFG^rKS 26: οὐσατεε, ΓΝΟΡΤ. ερετεπεσωτεε] ερετεπεσ-, A₂. δεπ 2^o] AB^a: pref. οτορ, L^sTⁱ &c. ερετεπεπατ] AB^aG^r: ερετεπεπατ, L^sTⁱ &c.: επατ, Γ^s. ²⁷ αφοτελοτ] αφοτολετ, FS. παιδαοσ] παδαοσ, N: πιλ, T. ατρωω] A 26: -ωω, L^sTⁱ &c.: -ρωωω, T: -ρωω, S. δεπ(om. B^a)νοτελαωχ ι^o] cf. Gr. ΝΑ 13. 27. 36. 65. 66^{**} 104. 105. 180. al^{scr} tol syr^{sch} arm aeth^{pp} &c. ηποτβαλ 2^o] δεπ(om. T)νοτβαλ, ΓΝΟΤ. δεπνοτελαωχ 2^o] ηποτ-, G^rK. οτορ ησεκα†] om. οτορ, FG^rKS. ησεκο(ω, ο)τοτ] AB^a 26: pref. οτορ, L^sTⁱ &c.: +εαροι, F 26: +εαροκ, S. ητατοτωχωτ] ηταχωτοτ, Γ^sS. ²⁸ πιρωβ] AG^r: +οτη, L^sTⁱ &c. οτορη] A 26: -ωρη, L^sTⁱ &c. ταοτο] pref. αϷ, 26.

saviour among the *Gentiles*, they (pron.) also (are they) who will hear.' ³⁰ But he abode two whole years in the place which he took for his own hired house, and he was receiving all who come in unto him, ³¹ proclaiming the kingdom of God, and teaching all in boldness* concerning the Lord Jesus Christ, and there was not any hindering him.

Acts of the holy apostles in peace of the Lord. Amēn.

Stichoi 2800, Chapters 48.

* Lit. 'manifesting.'

παρῶν] ΤΑΓΚΤ 26: -ῶν, L^sB^oFG^oNOPS. ἥτον] pref. εροϋ 'to him,' FS. εδοτη] om. 26. ³¹ φ] φνοϋ, A₂. οτον] A 26: -ων, L^sT^o &c. ἥτον] L^sT^oAB^oP: om. ΓF G^oKNOST 26. ἸΗC ΠΧC] cf. Gr. N^oABEHL P al pler vg syr^{soh} arm aeth^{pp} &c. οτορ 2^o] T^oA 26: om. L^s &c. ἄλλον] κε- ἄλλον, ΓNOT. ῶν] ῶν, FKS. ἄλλο] L^sA₁₍₂₎B^oFG^oKNPS 26: + κε, T^oΓNOT: A₂ begins a new sentence ΠΙCΔΧΙ ΔΕ ἥτεπος 'But the word of the Lord.'

Subscription. ΠΡΑΞΙC (ΠΡΑΞΕΩΝ, FS) ΤΟΝ ΔΥΙΟΝ ΔΠΟC- ΤΟΛΟΝ (cf. Gr. ΔΕΗL Γ. 101. 126. a^{scr} al mu) ΕΠΙ(om. A₂)ΡΗΝΗ ΤΩ ΚΩ ΔΕΗΝ, A_{1,2}FS. CΤΙΧΟC(om. OC, A₁) ΚΩ, cf. Niceph (chronogr. compendiar.) βω'. κεφάλεον (κελ, A₁) ἄλλ, A_{1,2}: κεφάλεον ὀζ (obs. sm lxx fu lxxiii) CΤΙΧΟΝ (altered from ἄ, F) ὀζ, FS. G^oNT have Arabic: B^oΓΚOP have no sub- scription, cf. Gr. minusc mu.

†ΑΠΟΓΑΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ.

- 2 †ΑΠΟΓΑΛΥΨΙΣ ἥτε ἰῆς πῆς ὅτι ἐτα φῆ
 τῆς παρ ἐταρε περεβιακ + ἐπὶ ἐτ|σεεπ-
 ψα ἥτοψωπι ἥχωλεε + ὅτος ἀφῆ κηπι
 ερωτ +
 Ἐαφταοτωτ εβὸλ ριτοτ + ἔπεγαγγελος +
 ἔπεφθωκ ἰωαννης +
 2 Φη ἐταφερλεερε ἔπισαχι ἥτε φῆ + πεε
 †λεεταεερε ἥτε ἰῆς πῆς + ἥπὶ ἐταφνατ
 ερωτ + |
 Restored 3-8 3 Ἰωὸν ἥιατοῦ ἥπὶ ἐτωψ πεε πη ἐτσωτεε
 ... ἥχε ἐπισαχι ἥτε ταπροφητια + ὅτος ἐταρερ
 ἐπὶ ἐτςζῆνοτ ριωτς. πικνοτ ταρ ἀφ-
 ζῶπτ +
 4 Ἰωαννης ἥτῆ ἥεκκλησια + πη ἐτχη ζεπ
 †αγια πρλοτ πωτεπ + πεε †ριρηπὴ εβὸλ

Inscription. †ΑΠΟΚ(Υ, Τ)ΑΛΙ(Υ, Τ)ΕΨΙΣ ἥτε ἰωαν-
 νης, GT: ΑΠΟΚ(Υ, Α)ΑΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ,
 AN, cf. Gr. 50: †ΑΠΟΓΑΛΥΨΙΣ ἥτε ἰωαννης πιατα-
 γελιστης, H: †ΑΠΟΓΑΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝ-
 ΝΟΥ ΕΤΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ, D: †ΑΠΟΓΑΛΥΨΙΣ ἥτε ἰωᾶ
 πιαταγγελιστης ὅτος πιαποστολος ἕθ (holy) ἥτε
 πεπῶς ἰῆς πῆς ζεπ ὅτι ριρηπὴ ἥτε φῆ ἀεππ, F:
 †ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΕΤΑΦΝΑΤ ΕΡΟΣ (which he saw) ἥχε-
 πιαγιος ἰωαννης πιαταγγελιστης, C: †ΑΠΟΓΑ-
 ΛΥΨΙΣ ΕΤΑΦΝΑΤ ΕΡΟΣ ἥχεπιαγιος ἰωᾶ πιαταγ-

THE REVELATION OF THE HOLY IOANNĒS.

I. The *revelation* of Jesus Christ, which God gave to him, to show to his servants the things which must happen quickly: and he signified them. Having sent them through his *angel* to his servant Iōannēs.

² He who witnessed to the word of God, and the witness of Jesus Christ, to^a the things which he saw.

³ Blessed are they who read, and they who hear the words of this *prophecy*, and who keep the things which are written on it: for the time approached. ⁴ Iōannēs to the seven *churches* which are in [the] Asia: (the) grace

^a Or 'even the things.'

ΓΕΛΙCΤΗΣ ΠΙΛΕΚΡΙΤ (the beloved) ἦΤΕ ΠΧC ΠΕΠΗΒ
(our Master), Z: BE have lost the first page.

¹ ΔΠΟΓΔΛ.] ADFH: ΔΠΟΚΔΛ., T^bB^cO^cGNTZ. ΕΠΗ] TAB^cO^cDF
ἦΠΗ, C^bHZ. ΕΤCΕΛΛ.] ΕΤΕCΕΛΛ., FT. ΕΔCΤΔΟΤΩΟΤ] GHNTZ
ΔCΤ., T^cZ*. ΕΠΕCΥΔΩΚ] A: ΕΠΕC., C^cD^{ms}: ΠΕC. 'his &c.,'
without preposition, T^bB^cD^{*}FGHNTZ. ΙΩΔΠΗC] ΙΩΔ, C^c.
² ἦΠΗ] T^aA D^{ms}N: ΠΗ, B^cC^cD^{*}FGHTZ; cf. Gr. NABOP al fere⁶⁰
vg syr arm aeth Dion &c. ³ ἦΠΗ . . . ΠΗ] cf. Victorin; obs. G tr.
has singular and gloss has plural. ΙΩΔΠΗC (ΙΩΔ, FG: ΙΩ, B^c)
ΛΕΓΙ(Ε, Z), inserted as a heading, B^cDFGHZ. ΕΠΙCΔΧΙ] cf. Gr.
AOP al pler vg syr &c. ΤΔ] cf. Gr. 7. 16. vg^{cl^e} am demid harl syr
arm^{odd} Victorin: ΤΔ 'my,' A^c*. ΠΡΟΦΗΤΙΑ] cf. Gr. NC.
⁴ ΠΗ I^o] om. C^cD^{*}H^oZ. ΕΤΧΗ I^o] om. ΧΗ, H*. ΠΡΕΛΟΤ]
ΠΡ., A^cT. †ΞΙΡΗΠΗ] ΤΞ., C^cH. ΕΒΟΛ &c.] cf. ? Gr. NA
OP &c.

- ε ριτοτϣ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\eta}$ ετϣοη | ηεη φη εηαϣϣοη +
 ηεη ηεθνηο +
 Ηεη εβολ ριτεη ηιζ̄ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$ + ηη ετϣη
 $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\theta}$ $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\sigma}$ +
- οτορ
 ..., Ε ⁶ Ηεη εβολ ριτεη $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\sigma}$ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\sigma}$ ηιηαρττροσ ηιηι-
 τοσ + ηιϣαηηισι + $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ ηιρεϣαηωητ + οτορ
 ηαρϣωη $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\tau}$ τηροτ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ ηκαρζι + |
 φη εταϣαηεηριτεη οτορ αϣκοαηηη + εβολ
 ζεη ηεηηοβι + $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\iota}$ ζεη ηεϣηοϣ +
- ...οτηβ,
 Ε ⁶ Οτορ αϣαηηιοη $\bar{\eta}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\rho}$ $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\beta}$
 $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\tau}$ ηεϣωητ + φη ετεφωϣ ηε ηιωη ηεη
 ηιηηαρζι ϣαεηερ αηηη +
- ρ
 ρηηηε
 ..., C ⁷ Ζηηηε $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\sigma}\bar{\eta}$ ηεθνηο ηεη ηιβηηι + | οτορ
 ετεηατ εροϣ τηροτ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ ηιβηη + ηεη
 ηη ετατθοκϣ + οτορ ετεηατ εροϣ τηροτ
 $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\phi}\bar{\tau}\bar{\lambda}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ ηκαρζι αηηη +
- ⁸ Αηοκ ηε ηιαλφα ηεη ηιω ταρϣη ηεη
 ηιϣωκ εβολ +
 Ψω $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\sigma}$ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ | $\bar{\eta}\bar{\sigma}\bar{\tau}$ φτ + φη ετϣοη + φη
 εηαϣϣοη + ηεη φη εθηοηο + ηιηαητοκρα-
 τωρ +
- αηοκ
 ..., Β ⁹ Αηοκ ηε ιωαηηησ ηετεησηοη + οτορ ηετεη-
 ϣφηρ ζεη ηιροϣρϣϣ + χε ταηετοτρο + ηεη
 ηιηηιοη $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\eta}$ + ατ ζεη $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\sigma}$ +
- ζ Αιϣωηι ζεη τηησσ + θη ετοτ|αηοητ εροσ

ηεηηεθνηο] ANZ*: ηεηφη εθ., T^cDF^{ms}G^{ms}HT:
 om. B^fF^{*}G^{*}. ΕΤΧΗ 2^o] cf. Gr. P. I. (36). 38. 49. al mu^v &c.
⁶ ηιηαρττροσ] ηιηη, A^fB^vT. ηιϣαηηισι] A^fB^vC^vDF^oG^o
 ΗΝ^oT: ηιϣ., F^{*}G^{*}: ηιϣωρη $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{\iota}$, T^h. $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}$.
 cf. Gr. NABCP al⁵⁰ vg syr &c. $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\tau}$] A^fDHN: $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\iota}$,
 T^vB^vC^vEFGTZ. εταϣαηεηριτ (+ τ, EFG^{*}T)εη] cf. Gr. P. I. 28.
 36. 79. 91. 92^{ms} 96. 99. al vg &c. αϣ (om. αϣ, A^r*)χο(ω, A^r)κ-
 αηηη] cf. Gr. BP al longe plu vg aeth^{utr} &c. εβολ ζεη] cf. ?
 Gr. NAO I. 12. 28* 36. 38. 79. 92^{ms} 99. &c. ηεηηοβι] cf. Gr. (exc.
 A I. 12. 16. &c.). $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\iota}$] $\bar{\eta}\bar{\theta}$., A^rN. ⁶ οτορ] om. D.

to you and [the] *peace* from him who is, and who was being, and who (ΠΕΘ) cometh; And from the seven *spirits* which are before the *throne*; ⁵ And from Jesus Christ the *witness*, the *faithful*, the firstborn of the dead, and (the) *ruler* of all the kings of (the) earth. He who loved us, and he washed us from our sins in his blood. ⁶ And he made us a kingdom of priesthood* to God his Father; whose is the glory and the might for ever. Amēn. ⁷ Lo, he it is who cometh with the clouds; and they all shall see him—every eye, and they who pierced him; and they all shall see him—the *tribes* of (the) earth. Amēn. ⁸ I am the alpha and the ω(mega), the *beginning* and the end: Saith the Lord God, he who is, he who was being, and he who cometh, the *Almighty*. ⁹ I am Iōannēs your brother, and your partner in the tribulations, because the kingdom and thy endurance were in Jesus. I was being in the *island*,

* Or 'even priesthood,' or 'a priesthood kingdom.'

ΔΥΘΑΔΕΙΟΝ] cf. Gr. NBP al pler vg^{ole} demid lipss &c. ΠΟΥ-
 ΔΕΤΟΥΡΟ] cf. ? Gr. N*AC al⁶⁰ syr &c. ΔΕΔΕΤΟΥΡΗΣ] cf. ? syr
 'sacerdotale.' ΠΕΨΙΩΤ] pref. ΔΕ, T. ΠΕΔΕΠΙΔΕΔΕΔΕ] om.
 G*. ΔΥΔΕΠΕΔ] cf. Gr. AP 9. 28. 79. 97. 99. &c. ⁷ ΠΕΘΗΚΟΥ]
 ΕΘΗ, C. ΠΕΔΕ Γ^o] G tr. على 'upon' (gloss مع 'with'), cf. Gr. C Ephr.
 ΕΤΕΝΔΥ Γ^o] cf. Gr. N 1. 12. &c. ΤΗΡΟΥ Γ^o] A^oB^oDFGHZT:
 om. T^oON. -ΘΟΚΣΥ] -ΘΟΞΥ, A^oB^oH: -ΘΟΞΣΥ, N. ΟΥΘΟ
 ΕΤΕΝΔΥ ΕΡΟΥ] for 'see' obs. Prim^{oom}; probably confusion from
 ὄφονται and κόφονται. ΠΙΦΥΛΗ] + ΤΗΡΟΥ, A^oF^o. ⁸ ΔΛΦΔ]
 cf. Gr. NABCP al fere³⁵ lipss al^{lachm} Clem Al &c. ΠΕΔΕ Γ^o] ΔΔΕΠ,
 T^o by error. ΤΔΡΧΗ . . . ΕΒΟΛ] for addition cf. Gr. (N* 1. 35. 87.
 92^{ms} al mu^{ri}) 28. 36. 49. 79. 80, these latter have the articles. ΦΗ
 ΕΠΔΨΩΠ] A: pref. ΠΕΔΕ, T^o &c.: om. Z*. ⁹ ΠΕ] om. C.
 ΙΩΔΠΗΚ] ΙΩΔ, T. ΠΙΡΟΧΡΕΧ] ΠΙΡ., T. ΧΕ &c.] A tr.
 لان الملك والتسك هما يسوع 'because the kingdom and the holding on are
 in Jesus.' ΠΤΟΥΤ] T^oA^oCD^oEGHTZ: ΠΤΟΥΤΚ, A^oBD^o*FN.
 ΔΥΘΕΝ] ΕΥΘΕΝ 'being in,' B. ΙΡΚ] cf. Gr. N*CP 38. am fu
 demid tol lipss Or. ΔΙΨΩΠΙ] + ΔΕ, BCH.

which is called 'Pathmō,' because of the word of God and the witness of Jesus Christ. ¹⁰ I was being in a *spirit* in

the day of the Kyriakē. And I heard behind me a great

voice, as of a *trumpet*, saying to me: ¹¹ The things which

thou wilt hear write on a book, send them to the seven

churches which are [in] the Asia, That is to say Ephesos,

and Smyrna, and Pergamōn, and Thyatēra, and Sardis, and

Philadelphia, and Laodikia. ¹² And I turned myself, I saw

the voice which was speaking to me. And having turned

myself, I saw seven *lampstands* of gold; ¹³ and in (the) midst

of the *lampstands* a likeness of a son of man, being clothed

with a *garment down to the foot*, and girt upon his breasts^a

with a girdle of gold. ¹⁴ But his head and his hair being

white as [a] white wool, and [a] *snow*; and his eyes are

as a flame of fire; ¹⁵ and his feet as [a] *burnished brass*,

being refined in a fire; and his voice as (the) voice of many

^a Lit. 'joints.'

ΘΥ(Η, Η)ΔΤΗΡΑ] cf. ? Gr. B: -ΔΙΡΑ, FG*, cf. ? Gr. AC; for
 -ρα cf. ? Gr. N al pler &c. CΑΡΑΙC]-ΤΙC, B. ΦΙΛΑΔΕ(Δ, Ζ)Λ-
 ΦΙΑ] ABHN: ΦΥΛ., T¹ &c.; for -ια cf. Gr. NABCP 7. 28. 32. 90.
 91. 93. 98. 100. al. ΛΑΟΔΙ(Υ, Ο)ΚΙΑ] cf. Gr. NAC 8* 28. 100. &c.
¹² ΔΙΦΟΝΟΥ] ΔΙΦΩΝΟΥ, B. ΕΠΔC(om. T¹)CΔΧΙ ΠΕΛΛΗ]
 ADEFGHNT: ΕΤΕΝ|ΠΔCΔΧΙ Π., B; cf. Gr. NBO al fere⁶⁰ &c.:
 ΕΠΔΙCΩΤΕΛΛ ΕΡΟ(Ω, Ζ)C ΕCΔΧΙ ΠΕΛΛΗ 'which I was
 hearing speaking to me,' C^oZ^o. ΕΤΔΙΦΟΝΟΥ] om. Τ, N: ΔΙΦ.,
 Η*. ΔΙΠΔΥ 2^o] ΔΥΠΔΥ, NT. ΕΞ] ΕΤΞ, B. ¹³ ΠΠ-
 ΛΥΧΝΙΑ] cf. Gr. ACP 1. 12. 28. 38. 45. 100. am* syr arms^b ar^c aeth
 &c. ΠΤΕΟΥ.] ΠΥ., B ? ΟΥΠΟΥ(Δ, Α^oN)ΗΡΙΟΥ] ΟΥΠΟΥ-
 ΤΗΡΙ, B. Ε(ΟΥ, G^c)ΧΕΠΠΕΥΛΟ(+Υ, Τ)†] trs. after ΠΟΥ-
 ΛΟ(+Υ, FT)Χ(ΟΥ, Β) ΠΠΟΥ, FGT. ¹⁴ ΟΥ] ΟΥ,
 GT. ΕΤΟΥΟΥ] DFG: -ΩΟΥ, T¹NT: ΕΟΥΩΟΥ, B:
 ΕΤΟΥΟΥ, A^rC: ΕΥ(om. Z*)ΟΥΩΟΥ, A^rHZ^o. ΠΟΥΟΥ]
 DEFG^oT: -ΩΟΥ, T¹A^rCG*HNZ: ΠΕΛΛΟΥΩΟΥ, B; obs. Ir^{lat}
 'lana alba.' ΠΕΛΛΟΥΟΥ] obs. Cyp Prim nil nisi 'aut nix.'
¹⁵ ΠΟΥΟΥ(Ο, ΕFG*)Λ.] ΠΟΥΟΥ, B. ΕΥΦΟΥ] cf. Gr. N 16.
 46. 69. 88. (al ?)vg syr aeth &c. ΠΤΟΥΟΥ ΠΟΥΟΥΟΥ] T¹BD
 G^oHNZ: ΠΤΟΥΟΥ ΠΟΥΟΥΟΥ, A^rC: ΠΤΟΥΟΥΟΥ, EF

Θ ¹⁶ Εοτον ζ̄ ἰςιοτ | ζεν τερχιχ ἰοτιπαλλ + οτορ
 οτσηφι εςζιοτι ἦρο β̄ εςηνοτ εβολ ζεν
 ρωφ + οτορ περρο εφεροτωπι + ε̄φρη†
 ε̄φρη ζεν τερχολλ ¹⁷ οτορ ροτε εταιπατ
 εροφ διριττ επεκτ ζαρατοτ ἰπεφβα-
 λατχ οτορ + διερε̄φρη† ἰοτρεφμεωοτ + |
 Οτορ αφταλε τερχιχ ἰοτιπαλλ εχωι εφχω
 ε̄λλοσ + χε ε̄περερρο† ἀποκ πε πιροτιτ
 πελλ πιζαε + ¹⁸ φη ετοπθ οτορ διελοτ +
 οτορ ρηππε τωπθ ψα επεζ ἦτε πιπερ +
 οτορ πιψωψτ ἦτε φελοτ πατχῆ ἰτοτ +
 πελλ α|εεη† + ¹⁹ σζαι οτη ἰπῆ ετεκπα-
 πατ ερωοτ + ἰῶοτ εθαψωπι μεπεπσα
 παι +

...
 ερωοτ,
 Β

²⁰ Πιετςτηριοη ἦτε πιζ̄ ἰςιοτ + πῆ ετακπατ
 ερωοτ + ρι ταχιχ ἰοτιπαλλ + πελλ †ζ̄
 ἰλτχ|πια ἰποτθ +
 Πιζ̄ ἰςιοτ + πιζ̄ ἰαγγελοσ πε + ἦτε †ζ̄ ἰεκ-
 κλῆσια + οτορ †ζ̄ ἰλτχπια + ετακπατ
 ερωοτ + ζ̄ ἰεκκλῆσια πε +

Η.

σζαι ε̄πιαγγελοσ ἦτε †εκκλῆσια ἦτε εφε-
 σοσ + χε παι πε πῆ ετεφχω ε̄λλεωοτ +
 ἰα ἰχεφῆ ετε πιζ̄ ἰςιοτ + ζεν | τερχιχ ἰοτι-
 παλλ + φῆ εθελωσι ζεν ε̄λη† ἰ†ζ̄ ἰλτ-
 χπια ἰποτθ +

G*T; obs. Ir^{int} om. πολλῶν. ¹⁶ ΕΟΤΟΝ] cf. ? Gr. N^oBOP al
 pler &c. ΤΕΡΧΙΧ (om. ΧΙΧ, A^r*) ἰοτιπαλλ] cf. Gr. B Ir^{int}.
 εφεροτωπι] position cf. ? Gr. N &c. ¹⁷ ΔΙΡΙΤΤ (+ε, Τ)]
 T^rA^r°EFGT: ΔΙΡΙΤ, A^r*BODHNZ. επεκτ] T^rA^rC
 EFG^rH^rNTZ: ε̄φρη, BDG^mH^m (نسخة الاصل 'original copy').
 ΟΤΟΡ; ρ^o] om. BN. ΧΙΧ] cf. Gr. N^o 1. 28. 91. 92. 96. al vix mu
 &c. εφχω ε̄λλοσ] A^r*BCD^rFG^rT, cf. Gr. NABOP al fere⁶⁰
 vg syr arm aeth &c.: + ΠΗ 'to me,' T^rA^r°D^mG^mH^mNZ, cf. Gr.
 1. al vix mu aeth. ¹⁸ φῆ] A^rBCHZ, cf. Gr. N*: pref. ΟΤΟΡ,

waters. ¹⁶ There were^a seven stars in his right hand: and a sword of two edges^b coming from his mouth; and his face shining as (the) sun in his power. ¹⁷ And *when* I saw him, I cast myself down before his feet; and I was as one dead.

And he placed his right hand upon me, saying: 'Fear not, I am the first and the last, ¹⁸ he who liveth; and I died, and lo, I live unto age of the age, and the keys of (the) death were being with me (ἸΤΟΤ), and (of) Amenti. ¹⁹ Write *then* the things which thou wilt see, they (pron.) which will happen after these (things). ²⁰ The mystery of the seven stars, which thou sawest on my right hand, and the seven *lampstands* of gold. The seven stars are the seven *angels* of the seven *churches*: and the seven *lampstands* which thou sawest are seven *churches*.'

II. Write to the *angel* of the *church* of Ephesus: 'These are the things which he saith, in whose right hand are the seven stars, he who walketh in (the) midst of the seven

^a Lit. 'being.'

^b Lit. 'casting with two mouths,' thus again.

T¹DEFGNT. εΤΟΠΘ] -ωπθ, Η. †ω(οτ, Ν)πθ] †οπθ, Β. πΙενεζ] A¹*B⁰OEFG¹HNT: πΙενεζ, T¹A¹*D G⁰Z¹; for om. ἀμήν cf. Gr. N¹ACP 36. 38. vg arm aeth¹¹¹ Or &c. φελοτ] T¹BDEFGHNTZ: φπovπ '(the) abyss,' A¹O. πδτ-χΗ (om. χΗ, Β)] T¹(B)ODN: δτχΗ, A¹EFGHTZ. ¹⁹ οτπ] cf. Gr. N¹ABCP al fere⁵⁰ vg syr aeth &c. εΤεκπδπδτ] A¹ODN: εΤεκπδτ, T¹EFGHT: εΤδκ., BZ. ²⁰ A tr. اما السبع كواكب 'as for the seven stars,' gloss مترجمة اخراما سر السبع كواكب 'another translation, as for the mystery &c.' ε] cf. ? Gr. N¹B¹CP al omn¹¹ &c.: δεν, ΗΖ, cf. Gr. A &c. πε 1⁰] position cf. ? Gr. 97. vg &c.: om. Η*, cf. Gr. N¹. †ζ̄ πεκκλ.] T¹A⁰ &c.: †εκκλ., A*. †ζ̄ πλ.] πζ̄ πλ., D: + ππovδ 'of gold,' Z; for order cf. ? Gr. N 38. 91. al plu &c. εΤδκπδτ] cf. Gr. P 1. 14^{ms} 79. 91. 92^{ms} 93. al mu¹¹ &c.

¹ πτε†εκκλῆσια] cf. ? Gr. N¹BP al omn^{11d} arm &c. πτε-εφεσος] cf. Gr. 16. vg m¹⁰⁵ Prim. πε] om. F. χιχ] cf. ? Gr. N¹ 35. 87. arm &c.

- ² Χε †σωτην ἥπεκρβηνοτι + κεε πεκθῖσι + κεε πεκαλοπι ἥτοτκ + κε ἔελοπ ψχοε ἔελοκ εσαι θ̅α οὔπετρωοτ +
 Οτορ ἀκερπιραζην ἥρ̅αποτοπ + ηη ετχω ἔελοσ ερωοτ + | κε ρ̅απαποστολοσ πε + οτορ ερ̅αποτοπ ΔΠ ΠΕ. Οτορ Δτχεελοτ + ερ̅απαποστολοσ ἥποτκ πε +
- ³ Οτορ οτοπ οταλοπι ἥτοτκ ἔεεετ + οτορ ἀκσαι ἥπαι εθεε παραπ οτορ ἔεπεκθῖσι +
- ⁴ Ἀλλα οτοπτην ρ̅αροκ + κε †αταπην ἥτεσorp ἀκχασ ἥσωκ + |
- ιβ ⁵ Ἀριφλεετι οτη κε πως ἀρχει + οτορ ἀριεεταποικ + ἔελοπ †ηνοτ πακ οτορ ἥτακίε ετεκλ̅ατχηια εβολ θ̅επ πεσεε + εσωπ ἀκψτεεερεεεταποικ +
- ⁶ Ἀλλα φαι ετεπτοτκ + κε ἀκεεοτ ἥπ̅ιρβηνοτι ἥτε ηκολαιτησ + ηη ρ̅ω | ετ̅εεοτ ἔεεεωτ +
- ⁷ Φη ετεοτοπ εεεωχ ἔεεεοτ εσωτεε εερεεσωτεε + κε οτ πε ετε π̅ιπ̅α χω ἔεεεοτ ἥπ̅ιεκκλ̅ησ +
 Φη εθαδρο ειετ̅ πατ̅ ἥτεεοτωεε εβολ θ̅επ π̅ιψ̅ηη ἥτε πωπθ̅ + φη ετ̅επ ελεητ̅ ἔεπιπαραδ̅ισοσ ἥτεπαποτ̅ + |

Γ.

- (ιγ) ⁸ Σθ̅αι ἔεπιαγγελοσ ἥτε †εκκλ̅ησ ἥτε σετρ̅πα + κε ηαι πε ηη ετεετχω ἔεεεωτ +

² πεκθῖ(η, ζ)σι] AOD^oF^oHZ: πεκθ̅., T^oD^oE^oF^oG^oNT; cf. Gr. NB al plu lips aeth &c. ΧΕ 2^o] cf. Gr. A aeth^{ro}. ἥρ̅αποτοπ ηη] T^oA^oD^oF^oG^oM^oH^oNZ: ἥπ̅ηη, CEF^oG^o*: ηη, T; D tr. twice قوم اوليك = ρ̅αποτοπ, gloss ليس في بعض النسخ 'not in some copies.' ΠΕ 1^o] cf. Gr. N^oB al fere⁶⁰ vg &c. Οτορ ερ̅απ.] Οτορ ἥρ̅απ., F^o: ηερ̅απ., CEF^oG^o*. Δτχεελοτ] A(tr.)D F^oG^oM^oH^oZ^c: ἀκχεελοτ 'thou foundest them,' T^oA(gl.)CEF^oG^oNT.

Lampstands of gold: ²“I know thy works, and thy toils and thine endurance, that it is not possible for thee to bear an evil (one). And thou *triedst* some who say of themselves, that they are *apostles*, and they are not such (lit. some), and they were found being false *apostles*. ³And [an] endurance thou hast, and thou didst bear with these because of my name, and thou wast not weary. ⁴But I have against thee, that thou didst leave thy first *love*. ⁵Remember *then* how thou didst fall, and *repent*; otherwise I come to thee, and move thy *lampstand* from its place, unless thou *repent*.

⁶But (Δ) this thou hast, that thou hatedst the works of the *Nikolaitēs*^a, those which I also hate.” ⁷He who hath ear to hear, let him hear what it is which the *spirit* saith to the *churches*: He who will overcome, I shall give to him that he may eat from the tree of (the) life which is in the midst of the *Paradise* of my God.’ ⁸Write to the *angel* of the *church* of Smyrna: ‘These are the things which saith

^a MS. ‘Kolaitēs,’ the first syllable being confused with the definite article.

² ΟΥΟΠ... ΠΤΟΤΚ] position cf. Gr. N^oABC al⁴⁰ vg syr arm aeth &c. ΟΥΟΖ ΔΚΥΔΙ] ΚΥΔΙ ‘bear,’ A*. ΟΥΟΖ ΞΠΕΚΘΙΣΙ] cf. Gr. NABCP al fere⁶⁰ syr aeth &c. ⁴ΟΥΟΠΤΗ] A: ΟΥΟΠ ΠΤ., T¹ &c. ⁵†ΠΗΟΥ] cf. Gr. NAOP vg aeth^{utr} &c. ΠΔΚ] ΖΔΡΟΚ, EFG*T: D gloss ‘not in some copies,’ cf. Gr. 12. 96. arm aeth. ΠΤΔΚΙΕ] ΤΔΚΙΕ, A*. ΕΤΕΚΛΥΧΝΙΔ] T¹AD* G^{ms}N: ΠΤΕΚ., OEF^oHZ: Π†Λ. ‘the &c.,’ D^{ms}F*G*T. ⁶ΦΔΙ] ΦΗ, D*EGT. ΔΚΕΛΟC†] AZ: ΕΚΕΛΟC†, H: ΚΕΛ., T¹ &c. ΠΤΕΠΙΚΟΛΔΙ(H, T)ΤΗC] tr. كولايدس *kūlāidas*, gloss اهل الجهل ‘the people of the ignorance,’ H: tr. كولايدس, gloss للجهل ‘the ignorance,’ G. ΖΩ] ΖΩΟΥ, A. ⁷ΞΞΞΟC] om. F*. ΕCΩΤΕΞ] cf. lips al^{1aobm}. ΠΕ ΕΤΕ] ΠΕΤΕ, OEF^oG*. ΠΤΕΟΥΩΞ] T¹G^{ms} &c.: ΕΘΡΕC., EFG*. ΞΠΘ ΞΞΗ† ΞΠΠ.] cf. Gr. (N^o°P) 1. 28. 35. 36. 49. 79. 91. 92^{ms} 96. al arm &c. ΠΔΠΟΥ†] cf. Gr. B al plus⁴⁶ vg syr aeth &c. ⁸CΘΔΙ] A*EFG*NT: pref. ΟΥΟΖ, T¹A^oOD G^{ms}HZ. ΠΤΕ†ΕΚ.] Π†ΕΚ., HZ^o. ΠΤΕCΕΤΡΗΔ] cf. vg aeth &c. ΕΤΕ(Δ, N)CΧ.] ΠΤΕCΧ., Z^o.

- ἦχεπιροτιτ πεε πιθδε+ φη εταφμεου
 οτοζ αφωνθ+
 9 Χε †σωτηπ ἄπεκροχρεχ+ πεε τεκεετ-
 ρηκι+ ἀλλὰ ἦθοκ οτραλλο+ |
 εβολ
 ... Β Οτοζ ἄπιχεε οται εβολ θεν πη ετχω
 ἄεεοσ ερωου χε ραπιουταδι πε. εραποτοπ
 ἀη πε. ἀλλὰ οτσηπαγωγη ἦτε πεαταπασ
 τε+
 10 Ὑπερερρο† θατηη ἦπιεκατη ετεκπαδι-
 τος+ ρηππε ις πιδιαβολοσ+ φηαριου
 (12) ἦραποτοπ εβολ θεν θηποσ+ | επιψτεκο+
 ρηπα ἦσερπιραζην ἄεεωτεπ+ οτοζ ἦσε-
 ρεχρεχ θηποσ ἄη ἦεροου+ ψωπι εκεπεροτ
 ψαεθρη εφμεου+ οτοζ †πα† πακ ἄ-
 πιχλοε ἦτε πωνθ+
 11 Φη ετεοτοπ εεαψχ ἄεεοσ εσωτεε εεαρεφ-
 σωτεε+ χε οτ πε ετε πι|ππα χω ἄεεοσ
 ἦπιεκκλησια+
 Φη γαρ εθαδρο ἦποσβιτη ἦχοπς ἦχεπιεου
 ἄεεαζβ+

Δ.

- 12 Cθαι ἄπιαγγελοσ ἦτεφεκκλησια ἦτε περ-
 γαεωσ+ χε παι πε πη ετεφχω ἄεεωου+
 ἦχεφη ετε †σηφι ἦτοτφ+ θη ετρηου
 ἦροβ+
 (1e) 13 Χε †σωτηπ χε ακ|ψοπ θωπ+ πιεε ετε
 ... θρο, πωροποσ ἄπεαταπασ χη ἄεεοσ+ οτοζ
 Β

9 †σωτηπ &c.] cf. Gr. ACP 19. 47. vg aeth^{utr} &c. ἄπεκρ.]
 ἦπεκρ., HZ. ἀλλὰ 1^o] cf. Gr. ΝΑΒΟΡ al plus⁶⁰ &c. εβολ
 θεν] cf. Gr. ABC al⁴⁰ syr &c., but the version is different: θεν,
 EF*, cf. ? Gr. P &c. χε 2^o] A EFG* NT: + ΔΠΟΗ 'we,' T^o BCD
 ('not in some copies') G^m HZ. πε 1^o] om. ODHZ: IE, B. ΔΠ]
 om. G* by error. ΠCΑΤΑΠAC] ΠCΑΔ., B. ΤΕ] om. O: ΠE,
 D^m N*, cf. Gr. N^{cc}. 10 ἄπερερρο†] cf. Gr. ABC 8. 38. 49.

the first and the last, he who died and he lived : " I know thy tribulation and thy poverty ; but (Δ) thou (art) rich.

And I found not one* from those who say of themselves that they are *Jews*, being not such (lit. some), but (Δ) being a *synagogue* of *Satan*.

¹⁰ Fear not the pains which thou wilt receive : behold, the *devil* will cast some from you to the prison, that ye may be *tried* and afflicted for ten days. Be thou faithful even unto (the) death, and I shall (lit. will) give to thee the crown of (the) life."

¹¹ He who hath ear to hear, let him hear what it is which the *spirit* saith to the *churches*.

For to him, who will overcome, shall not be done violence (by) the second death.'

¹² Write to the *angel* of the *church* of Pergamōs : 'These are the things which he saith who hath the sword which striketh^b with two edges :

¹³ " I know where thou dwellest, the place in which is the *throne* of *Satan* : and thou

* Mistaken for $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\Delta}$ 'the blasphemy.'

^b Lit. 'casteth.'

95. arm &c.: + ΟΥΝ, B. $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ (εεε, DZ) $\bar{\kappa}\bar{\Delta}\bar{\nu}\bar{\rho}$] - $\bar{\kappa}\bar{\Delta}\bar{\rho}$, B. $\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\Delta}\bar{\nu}$] position cf. ? Gr. 38. 95. syr arm aeth. $\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\Delta}\bar{\nu}$] $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\Delta}\bar{\nu}$, H. εβολ &c.] position cf. ? Gr. ABOP al⁴⁵ vg syr arm aeth &c.: om. εβολ, EFG*. $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}$ (om. B) $\bar{\psi}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{o}$] om. O*. $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}$] A*CDFN: - $\bar{\rho}\bar{o}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}$, T^aA*EGT: - $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\chi}$, B; cf. ? Gr. A 36. &c. $\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$: $\bar{\sigma}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\Delta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ (O, Z^o) $\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\chi}$, HZ, cf. ? Gr. NB al pler vg arm &c. $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$. $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$] $\bar{\nu}\bar{\iota}$, B: $\bar{\iota}$, FG*. εφελουτ] $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\phi}$, N: εεουτ, B. ¹¹ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\nu}$] $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\nu}$, E*. εσωτεεε] cf. lips. $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}$] $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}$, OEF^a*: $\bar{\nu}\bar{\epsilon}$, N. $\bar{\nu}\bar{\Delta}\bar{\rho}$] om. EF*G*. $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\nu}$] T^aABCD^mEF^aG*NZ: $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\sigma}\bar{\tau}$, D*G^mHT. $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\nu}$] T^aA*BD*G^mHNTZ: $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\nu}$ 'in the death,' A^mBC D^mEF^aG*. ¹² $\bar{\sigma}\bar{\Delta}\bar{\iota}$] A*NT?: pref. ΟΥΟΥ, T^aA^m&c. $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\Delta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\sigma}$] A^fo: - $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\sigma}$, T^bBD*G^oHNTZ: - $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\nu}$, OEF*G*: - $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\nu}$, D*; for genitive cf. vg &c. $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\omega}$] $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\Delta}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\omega}$, N. ¹³ $\bar{\tau}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$] cf. Gr. NAOP 38. vg aeth^{tr} &c. $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\sigma}$] ACFGHTZ: $\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\rho}$, T^bBDEN. $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{\Delta}\bar{\tau}\bar{\Delta}\bar{\nu}\bar{\Delta}\bar{\sigma}$] AD*G^oH NZ: $\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\sigma}$, T^cCD^mEF^aG*T. $\bar{\chi}\bar{\eta}$] om. F*. $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\nu}$] ACD*HNZ: $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\Delta}\bar{\nu}$, T^dD^mEF^aGT: om. F*.

ακαλεονι εεπαραν+ οτοζ εεπεκχελ πα-
παρϋ εβολ+

Οτοζ ζεν μεροοτ ακϋ εζοτην εζρεπ πι-
μαρτηροσ+ πιπιστοσ+ φη ετατζοθεεϋ+
ζατεπ οηποτ+ πιεε ετε πατα|πασ
ψοπ εεελοϋ+ ¹⁴αλλα οτοπ ητην ηζαηκε-
κοτχι ηραη ζαροκ+ εταεεονι ητςβω εε-
βαλαεε+

Φη εταϋϋςβω εεβαλακ+ εζιοτι ηοτςκαη-
δαλον εεπεεεθο ηηεπσηηρι εεπιϋλ+ εοτωεε
ψωτ ηιαωλον+ οτοζ εερπορκετιη+

15 Παρηϋ ζωκ οτοπ | ητακ εεεεατ+ εϋαεεονι
ητςβω ηηικολαητωη+ ¹⁶αριεεταποη
οτη+ οτοζ ϋηκοτ πακ ηχωλεε+ οτοζ
ηταβωτς πεεεωοτ ζεν ϋςηϋ ητε ρωι+

17 Φη ετεοτοπ εεαψχ εεεελοϋ εσωτεεε εεαρεϋ-
εωτεεε+ κε οτ πε ετε πιηπα χω εεεελοϋ |
ηηεεκκληςια+

εεεπ-
ηδ..., B

Φη γαρ εθαδβο ειεϋ παϋ εβολ ζεν πι-
εεεηπα ετζηη+ οτοζ ειεϋ παϋ ηοταλ
ηοτωβψ+

Οτοζ ηζρη ζεν παλ+ εοτοπ οτραη εεβερι
ςζηκοττ ζιωτϋ+ εεπε ζλι πατ εροϋ εβηλ
εφη εταϋβιτϋ+

ακαλεονι] T^aD^msF^cG^msH^msNT: ακαεεαζι, CD*E
F*G*H*Z. εεπεκχελ] -ωλ, Tⁱ. οτοζ 3^o] cf. Gr. AC 91.
al? vg &c. ζεν] A*D*H*N: pref. ηζρη, T^aAm &c. ακϋ
εζοτην εζρεπ] for om. αης cf. ? Gr. AC vg &c., A gloss 'correct:
in the days in which they killed Watibash, my martyr, the faithful
with you.' πιμαρτηροσ] cf. Gr. 12. 36. ar^o: πιηϋ, T. πι-
πιστοσ] cf. Gr. NBP al pler vg aeth &c. φη ετ.] cf. Gr.
NABCP al pler vg syr arm &c. πιεε] pref. ζεν 'in,' F.
ετε] ετα, DH. πατα|πασ] position cf. Gr. NABCP 1. al
fere⁶⁰ vg arm &c. ¹⁴κεκοτχι] om. κε, O. ζαροκ] tra.
before ηζαη., EFGT. εταεεονι] for om. ετς cf. Gr. C am fu
harl* tol lips al¹⁰hm syr &c., but the version is different. φη] φδλ,

laideſt hold on my name and deniedſt not my faith. And in the days thou oppoſedſt* the martyr the faithful, he whom they killed with you, the place in which Satan dwelleth. ¹⁴ But (Δ) I have a few names alſo againſt thee who lay hold on (the) teaching of Balaam; He who taught Balak to caſt a *ſtumblingblock* before (the) ſons of Iſrael, to eat (things) ſlain for idols, and to commit fornication. ¹⁵ Thus thou alſo haſt (one who) is laying hold on (the) teaching of the Nikolaitēs^b. ¹⁶ Repent then: and I come to thee quickly; and I fight with them with (ΣΕΝ) the ſword of my mouth.” ¹⁷ He who hath ear to hear, let him hear what it is which the ſpirit ſaith to the churches.

For he who will overcome, I ſhall give to him from the hidden manna; and I ſhall give to him a white ſtone (Δ),

And in the ſtone being a new name written [upon it]: no one ſaw it except him who received it.’

* Confuſion of ἀπίſτας and ἀρείſτας.

^b MS. ‘Kolaitōn.’

EFGT. ΕΤΑΥΤΩ] cf. Gr. B 6. 7. 14. 29. 31. 38. 87. 91-97. al plus³⁰ arm &c. ΔΔΔΔΚ] cf. Gr. N°AP al pler vg &c.: ΔΔΔΔΔΚ, F, cf. BC al pauc fu al¹⁰ohm. ΠΟΥΚΑΠΔ. ΠΟΥΚ., Z plural. ΕΟΥ(Ε, Η)ΔΔ] cf. Gr. NACP 1. 28. 36. 38. 49. 79. 91. 98. al aliq vg arm syr &c. ¹⁵ ΔΩΚ] A*CD*N: pref. ΠΘΟΚ ‘thou,’ T¹A¹MS D^{MS} &c. ΟΥΟΝ ΠΤΑΚ] ΟΥΠΤΑΚ, EF*G*. ΠΟΥΚΟ(om. E: Δ, FGT)-ΛΑΙΤΩΝ] G tr. غالبة الشعوب ‘conquering the peoples,’ gloss كلياتية kalyāṭiyah: -ΤΗΣ, C; cf. ? Gr. ABC al²⁰ arm, the firſt ſyllable is the ſame as the Coptic plural ſign; for om. ὁμοίως cf. Gr. 38. aeth. ¹⁶ ΟΥΠ] cf. Gr. ABC al fere⁴⁶ arm aeth &c. ΟΥΟΖ 1°] A*N: ΔΔΔΔΔ ‘otherwiſe,’ T¹A¹MS C &c.: ΟΥΟΖ ΔΔΔΔΔ, D^{MS} ‘ΔΔΔΔΔ not in ſome copies.’ ΤΧΚΥΙ] ACD*NZ: ΤC., T¹D^{MS} EFGHT. ¹⁷ ΕΩΤΕΔΔ] cf. lips. ΠΕ ΕΤΕ] ΠΕΤΕ, C: ΕΤΕ, EF*. ΓΔΡ] om. G*Z. ΠΔΥ] cf. Gr. NABO 6. 8. 29. 31. 36. 38. 41. 47. 51. 82. 92^{1st} 93. 94. 95. 97. al plus¹⁵ vg aeth^{11r} &c. ΕΒΟΛ ΣΕΝ] cf. Gr. N 36. 91. arm syr &c. ΣΕΝ 2°] T¹A¹D^{MS} EFGHTZ: ΔΙ, BCD*N. ΠΙΔΔ] ΠΙΔΔΔ, EF*G: ΠΙΔΔ, B: ΠΙΔΔΟC, T. ΟΥΡΑΝ] om. ΟΥ, B: ΠΟΥ, E*. ΔΠΕΡΔΙ ΠΔΥ] cf. Gr. 46. 88. *ides*: ΔΔΔΔΔ ΔΔΙ ΕΔΔΙ ‘no one knoweth’?; A gloss *صحيح* ‘correct: knoweth it.’

Ε.

- 17 ¹⁸ **Σ**δαι **ε**πιαγγελος | **ι**τε **τ**εκκλησια **ι**τε **θ**υα-
τηρα + **χε** **π**αι **πε** **π**η **ε**τεσχω **ε**λεωου **ι**χε-
πηρι **ε**φ† +
φη **ε**τε **πε**φβαλ **ο**ι **ε**φρη† **ι**ουτωδ **ι**χρωε +
οτορ **πε**φβαλατχ **ε**φρη† **ι**ουχαλκολι-
βαποσ +
- 19 **Χ**ε **τ**σωνη **ι**πεκρβηνο† + **πε**ε **τε**κατ **π**η +
πεε **πε**κπαρ† + **πε**ε **πε**κ|υεεψ† + **πε**ε
τεκρτοποεοη **πε**ε **πε**κρβηνο† **ι**δαιε† +
εοπαε† **ε**πιροτα† +
- 20 **Δ**λλα **ο**τοη **ι**την **ρ**αροκ + **χε** **α**κχω **ι**τςρ **ι**εε
χε **ι**εζαβελ + **θ**η **ε**τχω **ε**εεο **χε** **α**ποκ
οτπροφητης + **ο**τορ **ι**ρεφ† **δ**ω **ο**τορ **ε**σσω-
ρεε **ι**παεβιαικ + **ε**ερπορπετη + **ο**τορ |
εοτωε **ε**βολ **δ**εη **π**ωωτ **ι**ιαωλοη +
- 21 **Ο**τορ **α**† **ι**ουχροποσ **π**αε + **ρ**ηα **ι**τεσερ-
εεταποη + **ο**τορ **σ**ουωψ **α**η **ε**ερεεταποη
εβολ **δ**εη **τε**σπορηα +
- 22 **Ζ**ηηπε **τ**ηατηε **ε**πσλοχ + **πε**ε **π**η **ε**τατερ-
πωικ **πε**εαε + **ε**οτηψ† **ι**ροχρεχ + | **ε**ψωη
ασψτεεερεεταποη + ²³ **πε**σπηρι **τ**ηα-
δοθβοτ **δ**εη **φ**εοτ +

¹⁸ **Σ**δαι] A*N: pref. **ο**τορ, T^aA^oB &c. **ι**τεθ (O, B) **τ**(H, H)-
ατ (Δ, T^eFGTZ) **η**ρα] for -τη- cf. Gr. BP 79. 93. 94. al: -**ι**ρα, DE
FGTZ, for -η- cf. Gr. AO &c.; for -ρα cf. ? Gr. 14; for genitive cf. vg
aeth &c. **ι**χε . . . **φ**†] om. D*. **ε**φ† . . . **ο**ι] om. N homeot.
φη] pref. **ι**χε, H^{ms}. **πε**φβαλ] cf. Gr. NBCP al fere omn syr arm
aeth &c. **χαλκο.**] **χ**ολκο., BEFG*. **λιβανος**] + εφσοσι
'refining,' G^{ms} H (gloss **اد**; 'addition') Z. ¹⁹ **ι**πεκρβηνο† **πε**ε]
om. cop apud Wtst, cf. Gr. 12. Epiph.⁴⁵⁶ petav. **τεκατ** . . . **πεκπαρ**†
. . . **πεκψ.**] possessive cf. aeth, order cf. Gr. (exc. 1. 32. 51. 90. 95-
&c.); tabulated arrangement, DZ. **τεκρτοποεοη**] cf. Gr. ABCP

¹⁸ Write to the *angel* of the *church* of Thyatēra: 'These are the things which saith (the) Son of God, He whose eyes are as a flame of fire, and his feet as [a] *burnished brass* :

¹⁹ "I know thy works, and thy *love* and thy *faith* and thy *ministry* and thy *patience*, and thy last works which are greater than the first. ²⁰ But (Δ) I have against thee, that thou allowedst the woman 'Iezabel,' who saith, that she is (lit. I am) a *prophet* and teacher; and is leading astray my servants to *commit fornication*, and to eat from the things slain for *idols*. ²¹ And I gave a *time* to her, that she might *repent*; and she wisheth not to *repent* of her *fornication*.

²² Lo, I will put (lit. give) her into (the) bed, and them who commit adultery with her, into a great tribulation: unless she *repent*. ²³ I shall (lit. will) kill her sons with (Δεν)

al pler vg syr aeth &c. ἰδὲ αὐτῶ] cf. Gr. exc. I. ΕΘΝΔΔΥ] AD* G^{ms} (tr. انجل) NT: ΕΘΝΔΠΕΥ 'good,' T¹BOD^oEFG* (tr. [مجتبى]) HZ. ΕΠΙΘΟΥΑ†] -††, T. ²⁰ ΟΥΟΝ] ABCD*F*N: prof. Ε, T¹D^o EF^oGHTZ. ἰπτηνι εὐδοκ] cf. Gr. ABCP al⁵⁰ fere am fu demid tol harl lips al^{lachm} syr aeth &c. ΔΚΧΩ] cf. ? Gr. N^o 26. 36. arm &c. ἀφῆκας. †CΘΙΔΕΙ] cf. Gr. NOP I. 7. 36. 38. 95. al vg arm aeth &c. ΙΕΖΑΒΕΛ] ΕΙΕΖ., B; for βελ cf. Gr. N^oABOP I. al⁴⁰ &c. ΠΡΟΦΗΤΗΣ] cf. ? Gr. BP 7. 36. 87. 96* &c. ECC(om. C)ΩΡΕΛΛ] T¹A BCD*F^oG^oHNZ: ἰκεσωρελλ 'and they deceive,' T: ECCΩΒΙ 'mocking,' ED^{ms}F*G*. ἰππεδιδικ] ἰππ. 'the &c.,' D^oE F*G^o. ΟΥΟΥ 3^o] T¹AD^{ms}1N: om. BD*: κελλ, CD^{ms}11 EFGHTZ. ΕΟΥΑΛΛ] T¹ABD*HN: ΕΥΑΛΛ, CGTZ: ΟΥΑΛΛ, EF; position cf. ? Gr. (exc. I. 36. &c.). ²¹ ΟΥΟΥ 2^o &c.] cf. Gr. (exc. I. arm). COΥΩΥ] AD*N: prof. ἰ(ἰCE, H), T¹B &c. double negative. ΕΕΡΑΛΕΤ.] T¹ABD*N: εἰνα ἰτεσεραλετ., CD^{ms}EFGHTZ. ΠΟΡΠΙΑ] cf. Gr. ΝΑ. ²² εἰππε] cf. Gr. exc. I. arm. †ΠΔΤΗΚ] tense cf. ? Gr. N^o(B)P 38. al pauc vg^{cl} &c.; obs. Tert 'dabo': ΕΔΙΤΗΚ 'having given her,' B. ΕΠΣ.] ΕΠΙΣ., T. ΕΨΩΠ] +ΔΕ, H^o. ΕΡ(om. ΕΡ, Β)ΛΕΤΑΝΟΙΝ] A*N: +εβολ ΔΕΠΠΕCΘΒΗΟΥΙ 'from her works,' T¹A^{ms}1^oBODEFGHTZ, cf. Gr. ΝΒ OP 6. 7. 14. 19. 29. 31. 35. 38. 49** 87. 91-6. al plus³⁰ am fu harl* tol lips omn^{lachm} syr &c. ²³ ΠΕCΨΗΡΙ] cf. Gr. Α.

(the) death. And all the *churches* shall know, that I am he who searcheth the hearts and the reins; and I am giving to each one according to his works. ²⁴ But to you (pron.) I say, namely (the) rest of them who are in Thyatēra, they who have not this teaching, who knew not (the) depth of *Satan*, as they say;— I shall (lit. will) not cast another *burden* upon you. ²⁵ But that which ye have, lay hold on it until I come. ²⁶ And he who will overcome, and who will keep my works unto the end (lit. out), I shall give to him an authority over the *nations*: ²⁷ And he shall rule^a them with (Σεν) a staff of iron; as a potter's *vessel* he shall crush them. ²⁸ As I also received from my Father; and I shall give to him the star which riseth in the morning."

²⁹ He who hath ear to hear, let him hear what it is which the *spirit* saith to the *churches*.'

III. Write to the *angel* of the *church* of Sardis: 'These are the things which he saith who hath (ΧΗ &c.) the seven *spirits* of God, and the seven stars: "I know thy works, that thou hast a name of the health that thou art alive:

^a Lit. 'tend,' reading ΕΥΕΛΛΟΝΙ.

-ΤΡΑ, B; for -τη- cf. Gr. BP, for -τι- cf. Gr. AC. ΕΤΕΤΑΙΣΩ] ΕΤΑΤΑΙΣΩ, G*H: ΕΤΑΙ., EF. ΠΗ 3^o] cf. Gr. (exc. vg^{ole}). ΕΠΩΚ] T^aABCD*N: ΕΠΩ., D^oE?FGHTZ. Π†ΠΑΙΟΥ] om. Π, C single negative; tense cf. Gr. Ν(B 1. 82.) 14. 49. 91. 92. al vg &c. ΔΠ 2^o] trs. after ΘΗΠΟΥ, B. ²⁵ ΦΗ ΕΤ.] T^aABODF^o G^oN: ΠΕΤ., EF*G*HTZ. ΕΤΕΤΕΘ.] ABD*N: ΕΤΕΘ., T^aC &c. Ω†] cf. Gr. ΝΑΟΡ &c. ²⁶ ΟΥΟ, 1^o] om. B, cf. Gr. 7. 16. 38. 69. 98. &c. ΕΘ(Τ, Β)ΠΔΡΟ ΟΥΟ] om. N homeot. ²⁷ ΕΦΡΗ†] T^aABD*: om. Ε, N: pref. ΟΥΟ, OD^{ms} EFGHTZ. ΕΥΕΘ.] cf. Gr. BP al⁵⁰ fere vg syr aeth &c. ²⁸ ΠΤΟΥ] ΠΩΔΝΑΤΟΥ, CZ. ²⁹ ΠΕ] om. C.

¹ ΣΔΑ] A*N: pref. ΟΥΟ, T^aA^{ms} &c. ΣΑΡΔΙΣ] -ΔΗΣ, H: ΣΑΤΗΣ, N*. ΦΗ] ΠΙ, Τ. ΟΥΟΠ ΠΤΑΚ] ΟΥΟΠΤΑΚ, FG*. ΕΕΕΕΥ] trs. before ΠΟΥ., B. ΧΕ 4^o] cf. Gr. ΝΑΟΡ al plu &c. ΚΟΗ] ABDHNZ: ΚΩΗ, T^aCEFGT.

- ² Ψωπι οτι εκρhc εβολ + οτοz μεαταχρε πσει
 ελεον χπαλεον + χεοτην γαρ επιχελε
 κα πεκρδhνοτι + ετχhκ εβολ θα|τεπ παποτ† +
³ Δριφλετι οτι χε πως ακο† + οτοz ακω-
 τελε + οτοz δρεz + οτοz δριμεταποιν +
 εψωπι οτι ακυτελεερεμεταποιν + οτοz ητεκ-
 υτελερωις + †ηαι εφρη† ηοτρεφδοτι.
 οτοz χπαλει απ εφοτποτ + ε†ηκοτ εκωκ
 ελεος + |
⁴ Αλλα οτοπ ρακκοτχι ηραπ ητην θεν σα-
 ραις + ηαι ετεεποτωλεβ ηποτρδωc πελε
 ρηιαι + οτοz ετεελοψι πελεηι θεν ραη-
 δωc ηοτωδψ + χε σεεπηα γαρ +
⁵ Φη εοπαδρο εηπαιρη† ετε† ριωτq ηραπ-
 οτρδωc ηοτωδψ + οτοz ηποτσελχ ποτραπ |
 κα εβολ ρι ηικωλε ητε πωηθ + ειεοτωηz
 εηποτραπ εβολ εηπελεθο εηπαιωτ + πελε
 πελεθο ηηεγαγγελοc +
⁶ Φη ετεοτοπ μεαυχ ελεοq εσωτελε μεδρεq-
 σωτελε + χε οτ πε ετε πιηηα χω ελεοq
 ηηεκκλησια +

Σ.

⁷ Σθαι εηπιαγγελοc ητε †εκκλησια ητε φι|λα-

² μεαταχρε] om. μεα, D^o ('not in some copies') FG*H; cf. Gr. NABCP al plu &c. ελεον (G tr. ελ, gloss ελ), χπαλεον] for 2^o person cf. Gr. B 2. 6. 8. 14. 91. al plus²⁰; for αποβαιν cf. Gr. NACP 1^{ms} al mu vg syr arm aeth &c., but the version is different. πεκρδhνοτι] om. πεκ, B. παποτ†] cf. Gr. NABCP al⁵⁰ vg syr aeth &c. ³ οτι η 1^o] cf. Gr. (exc. N 14 aeth &c.). χε] om. H*. πως] over erasure, A^o. ακο†] ακρει 'thou fellest,' C. ακω-τελε] ακωρελε tr. قلت 'thou wentest astray,' A. οτοz δρεz] cf. Gr. NACP 1. 7. 38. 87. 91. 96. al vg syr &c.: om. BDZ*, cf. aeth^{utr}. οτοz δρι.] om. οτοz, CD^oF*G*HNZ*. εψωπ... μεεταποιν] cf. ? Gr. N*: om. F*; cf. Gr. N^o &c. εψωπ] A*B OD*N: pref. οτοz, T^oA^oD^{ms}FGHTZ. οτι η 2^o] T^oABCDEN:

and thou art dead. ² Be thou *then* watchful, and confirm (the) remainder; otherwise thou wilt die: because I found not thy works fulfilled with my God. ³ Remember *then* how thou receivedst and thou heardest; and keep, and *repent*.

Unless *then* thou *repent* and watch I shall (lit. will) come as a thief, and thou wilt not know the hour in (αε) which I come upon thee. ⁴ But (Δ) I have a few names in Sardis, these which polluted not their garments with woman: and they shall walk with me in white garments; for they are worthy. ⁵ He who will overcome thus, they shall clothe him with white vestures; and they shall not blot out their name from the book of (the) life: I shall confess their name before my Father, and before his *angels*." ⁶ He who hath ear to hear, let him hear what it is which the *spirit* saith to the *churches*.'

⁷ Write to the *angel* of the *church* of Philadelphia: 'These

om. FGHTZ; obs. Gr. 36. δι. †ΠΑΙ] cf. Gr. ACP 1. 12. 28. fu demid harl* tol lips omn laohm arm aeth &c. ΧΠΑΕΛΛΙ] cf. Gr. NB 2. 7. 8. 14. 29. 35. 38. al²⁰ vg &c. ΔΠ] om. B (tr. Υ, 'and not'). ΕΧΩΚ] om. H*. ⁴ ΔΛΛΔ] cf. Gr. (exc. 1. al¹⁴ arm &c.). ΚΟΥΧΙ] ACD* N, cf. Gr. (exc. 1); position cf. ? Gr. NACP 1. 28. 38. al sat mu vg arm syr aeth &c.: pref. ΚΕ, T¹BD^{ms}EF*GHTZ, cf. ? Gr. 1. ΠΑΙ] classed by Tisch. with ol ούκ, but is ambiguous. ΠΕΛΕCZIEI] cf. aeth. ΟΥΟΥ] om. BD*. ΖΕΠ] ΠΕΛΕ, Z. ΖΑΠΟΥΒ.] om. ΖΑΠ, F. ΖΕΩC] ΖΕΩC, BC. ⁵ ΞΕΠΑΙΡΗ†] cf. Gr. N*AC al²⁰ vg syr arm aeth &c. ΕΥΕ†ΖΙ] A*D^{ms}: ΕΥΕ†ΖΙ, T¹A^{ms} &c.: †ΠΑΖΙ, C; cf. ? Gr. (exc. O). ΖΑΠ-ΟΙΖΩC] T¹ &c.: ΖΑΠΟΥΒC, O: ΟΥΖΕΩC, D*G^{ms}T. ΠΟΥΡΑΠ 1°] ΠΟΥΡΑΠ 'their &c.', CD^oF*HZ. ΠΙΧΩΛΕ] A: ΠΧ., T¹ &c. ΠΤΕΠΩΝΘ] T¹A^{ms} &c.: ΞΠΩΝΘ, A*N. ΕΙΕΟΥΩΝΘ] A*: pref. ΟΥΟΥ, T¹A^o &c. ΞΠΟΥΡΑΠ 2°] T¹A BCD*G^oNT: ΠΠΟΥΡΑΠ 'their names,' D^{ms}FG*H: ΠΟΥΡΑΠ, Z. ΠΕΛΕΘΟ Π] ABCD*F^{ms}G^{ms}NT: pref. Ξ, T¹: om. D^{ms} ('not in some copies') F*G*H*Z. ⁶ ΠΕ ΕΤΕ] ΠΕΤΕ, O. ⁷ CΘΔΙ] A*N, cf. Gr. 38. &c.: pref. ΟΥΟΥ, T¹A^{ms} &c. ΦΙΛ.] AN: ΦΥΛ., T¹ &c.

δελφια + κε παι νε πη ετερχω εελωοτ +
 ηχεπεθοταβ πιθελνι + φη ετε πιωουτ ητε
 πηι ηδατια ητοτϑ + φη εθπαοτωπ. εελοπ
 ρλι παψοδεε + οτορ, δεψαηψοδεε εελοπ
 ρλι παοτση +

κτ ⁹ Τρωοτη ηπεκρβηοτι πεε πεκπαρ† + ρηπε
 ις | δι† επεκεεθ ηοτρο εφοτηη + εελοπ
 ψχοε ητε ρλι ψοδεε εελοϑ + κε οτοπ
 ητακ ηοτκοτχι ηχοε εεεατ + οτορ
 ακαρερ επαοαχι οτορ επεκεελ παραη
 εβολ +

⁹ Ζηπε †πα† πακ εβολ ζην †στπαγωτη ητε
 παταπαο + ηη ετχω εελοο κε ραπισταδι
 νε | οτορ ραποτοπ απ νε + αλλα σεχε
 εεεποτχ +

η-
 πεε-
 θο..., Ε
 Ζηπε ειεροτι οτορ ειεροτοτωψτ εελοκ +
 οτορ ετεριτοτ επεσнт επεεεθ ηπεκβα-
 λατχ + οτορ ετεεεη τηροτ + κε αποκ πε
 εταεεεπριτκ +

κδ ¹⁰ Χε ακαρερ επαοαχι πεε ταρτοποεοηη +
 εοβε φαι | αποκ ρω διαρερ εροκ εβολ ρα
 πιπιαοελοο + φη εοπαι εθρηη εχεη πιθ
 τηρϑ εερπιαζην ηοτοπ ηιδεη ετρηχεη
 πεαρι +

¹¹ Τηνοτ ηχωλεε εελοηι εεφη ετεπτοτκ +
 ρηκα ητεψτεε ρλι βι επεκχλοε +

-δελφια] -τελφια, B; for -ia cf. Gr. unc al mu, for genitive
 cf. vg &c.; A tr. فيلادلفيا, gloss 'محب الاخوة' 'the love of the brothers.'
 πεθοταβ] AON: φη εθ. (εθϑ, T), T¹ &c.; position cf. ? Gr.
 BOP al fere omn vg syr arm aeth Or &c. ετε] ετερε, B. ητε-
 πηι] cf. aeth. ηδατια] ηδαα, H; cf. ? Gr. AC 38; obs. refertur
 etiam a Gb 'abyssi' cop. φη εθπαοτωπ] cf. ? Gr. (exc. N).
 εελοπ 1^o] A*BODN: pref. οτορ, T¹A^meFGHTZ. παψοδεε]
 A*CDN: παεεαψοδεε, B, cf. Gr. NABCP al⁴⁰ fere Or &c.:
 εεαψοδεε, T¹A^cFGHTZ, cf. Gr. i. 6. 31. 36. 49. 92^m al vg arm

are the things which saith the holy, the true, he who hath the keys of (the) house of David, he who will open, no one will shut; and should he shut, no one will open: ⁸ "I know thy works and thy faith, behold, I set (lit. gave) before thee an opened door; it is not possible that any should shut it; because thou hast a little power, and thou keptest my word, and thou deniedst not my name. ⁹ Lo, I will give to thee from the *synagogue* of *Satan* them who say that they are *Jews*, and they are not such (lit. some), but (Δ) they say falsehood. Lo, I shall cause them to come, and I shall cause them to worship thee; and they shall cast themselves down before thy feet; and all shall know that it is I who loved thee. ¹⁰ Because thou keptest my word and my *patience*, therefore I also kept thee from the *trial*, which will come upon the whole multitude, to *try* all who are upon (the) earth. ¹¹ I come quickly: lay hold on that which thou

syr &c.; for om. *ἀβήν* cf. Gr. NACP al mu vg arm syr Or &c. ΔϞ-
 ϞΔΠϞΘ(Τ, Ν)ΔΔΔ] ΔϞϞΔΠΔΔΔϞ., G*. ΠΔΟΤΩΠ] A*FG*,
 cf. Gr. NB al⁴⁰ fere Or &c.: ΠΔϞΟΤΩΠ 'will be able &c.,' T⁶ &c.
⁸ †ϞωοϞΠ] pref. ΧΕ, B. IC] T⁶ABD*F^oN: om. CD^oF*GHTZ.
 ΔΔΠΕΚΔΔΘ] trs. after ΕϞΟΤΗΠ, D^o, obs. Gr. 95. Or *θύρ. ἐνώπιόν σου.*
 ΠΟΤΡΟ]-ρω, A^oF^o. ΔΔΔΟΠ... ΔΔΔΟϞ] cf. ? Gr. NABCP al⁵⁰
 vg syr arm aeth Or &c. ϞΘΔΔΔ] ACDFG*NT: pref. ΔΔΔ, T⁶BG^oHZ.
 ΟΤΟϞ²] om. BDN. ΔΔΠΕΚΧΕΛ] ABCDFGHN: -ΧΔΛ, T:
 -ΧΩΛ, T⁶Z. ⁹ ϞΗΠΠΕ] A*BD*N: +ΔΠΟΚ, T⁶A^oCD^mF^oGHTZ.
 †ΠΔ†] cf. ? vg aeth &c. ΠΗ] pref. Π, BD*. CEXE(om. ΧΕ, F*T)-
 ΔΔΘΠΟΤΧ]+ΠΕ, BT. ΔΔΔΟΚ] om. F*G*T. ΕΤΕϞΙΤΟΤ...
 ΟΤΟϞ] om. T homeot. ΕΤΕΔΔΔ] cf. Gr. 15. 36. vg syr arm aeth &c.
 ΔΠΟΚ] cf. Gr. NACP al sat mu vg syr arm aeth &c. ΠΕ ΕΤΔΙ.]
 ABNZ: ΠΕΤΔΙ., T⁶ &c. ¹⁰ ϞΩ] T⁶ABCFO^oNZ: om. DE
 F*G*HT. ΕΡΟΚ] om. A*. ΠΙΠΙΡΔCΔΔΟC] om. ΠΙ, A*Z*.
 ΕΘΡΗ] ΕϞΡΗ, T⁶DH*. ΠΙΘΟ] A^oCD*G^mH*?N: ΠΙΘ-
 ΔΔΙΟ, B tr. A gloss¹ (gloss¹¹ 'correct: the inhabited') على المخلوقين
 'upon the created' (plur.) H*?: ΠΙΘΠΟC, T⁶A^oD^mEFG*TZ^o:
 ΠΙΘΠΟC, H^c. ΕΤϞΙΧΕΠ] ABCD*N: ΕΤΧΗ ϞΙΧΕΠ, T⁶D^m
 EFGHTZ. ΠΚΔϞΙ] ΠΙΚΔϞΙ, T⁶CD. ¹¹ †ΠΗΟΤ] cf. Gr.
 NABCP I. al⁵⁰ fere am tol omn^{1a}ch^m syr ar^o &c. ϞΛΙ] om. A*D*.

- ¹² Φη εσπαδρο ειεαιϋ ἵσττλλοσ+ ζεν πηι ἵτε
 παποτ†+ | οτοϋ ἵπεϋι εβολ χε+
 Οτοϋ ειεσζε φραπ ἔπαποτ† ριωτϋ+ πεε
 φραπ ἵ†βακι ἔβερι ἵτε παιωτ+ ἰῆηε ὀη
 εσπκοτ επεσκτ+ εβολ ζεν τφε εβολ ριτεπ
 παποτ†+ πεε παραπ ἔβερι+
- ¹³ Φη ετεοτοπ εεαϋχ ἔελοϋ εσωτεε εεαρεϋ-
 κε σωτεε+ | χε οτ πε ετε πιπῆα χω ἔελοϋ
 ἵπιεκκλῆσια+

H.

- ¹⁴ Σδαῖ ἔπιαττελοσ ἵτε †εκκλῆσια+ ἵτε
 λαοικια+ χε παι κε ηη ετεϋχω ἔελωτ
 ἵχεπιαεηη+ πιααρττροσ πιπιστοσ+ οτοϋ
 πιαλῆοποσ+ ταρχη ἔπισωητ ἵτε φ†+ |
- ¹⁵ †σωοηπ ἵπεκρδῆνοτι+ χε οταε κροϋϋ ἀπ
 οταε κῆηε ἀπ+ εεοι πακοι ἔελοτρωχ
 πε+ ἰε πακβερβερ+
- ¹⁶ Χε παρη† κοι ἔελοτσελρο+ οταε κοι ἔ-
 ελοτζεεηι ἀπ+ οταε κοι ἔελοτρωχ ἀπ+
 ἔελοπ †παϋατκ ἵρρηι ζεν ρῆηι+ |
- ¹⁷ Χε κχω ἔελοσ χε ἀποκ οτραεεδο+ οτοϋ
 κε †ερχρια ἵρλι+ οτοϋ κεηι ἀπ χε ἵθοκ

¹² ειεαιϋ] ABCD*N: †πααιϋ, T^cD^{ms}EFGHTZ, weak form.
 ἵσττλλ(om. B)OC] ABCDN: ἵοτστ., T^cEFGHTZ^o. ΠΗ]
 A gloss مرهيكل 'Sab. sanctuary.' ἵτεπα.] T^cAF^cN: ἔπα., BC
 DEF*GHTZ. οτοϋ 1^o] om. B. εσπκοτ] cf. ? Gr. N*ACP
 1. 12. 15. 25. 28. 37. 40. 45. εβολ ζεντφε] om. N* homeot.
 παραπ] cf. Gr. NACP al sat mu vg^{ole} am (al pler) syr aeth &c.:
 παραπ, EFG*^T, cf. Gr. B al³⁰ fu arm. ¹³ πε ετε] πετε,
 F*: om. πε, C. ¹⁴ Σδαῖ] A*N: pref. οτοϋ, T^cA^{ms} &c.
 εκκλῆσια ἵτε] om. F*. ἵτελαοικια] for genitive cf. vg
 arm syr aeth &c.; for -κλα cf. Gr. NAO 7. 94. &c. πιαεηηπ] om.
 Π, F*, cf. vg. πιααρττροσ] πιαη, T; cf. Gr. (exc. N* aeth).

hast, that no one take thy crown. ¹² He who will overcome, I shall make him *pillar* in (the) house of my God, and he shall not come out any more. And I shall write (the) name of my God upon him, and (the) name of the new city of my Father, Jerusalem which cometh down out of (the) heaven from my God, and my new name." ¹³ He who hath ear to hear, let him hear what it is which the *spirit* saith to the churches.'

¹⁴ Write to the *angel* of the *church* of Laodikia: 'These are the things which saith the Amēn, the *witness*, the *faithful* and the *true*, (the) *beginning* of the creation of God.

¹⁵ "I know thy works, that *neither* art thou cold, *nor* art thou hot. Would that thou wert being as ($\bar{\alpha}\bar{\lambda}$) cold water or thou wert boiling. ¹⁶ Because thus thou art as ($\bar{\alpha}\bar{\lambda}$) water lukewarm, *neither* art thou as ($\bar{\alpha}\bar{\lambda}$) hot water, *nor* as ($\bar{\alpha}\bar{\lambda}$) cold water, therefore* I will vomit thee out of my heart.

¹⁷ Because thou sayest, that I (am) rich, and I have *need* of nothing; and thou knowest not that thou (art) weak and

* Lit. 'otherwise.'

ΟΥΤΟΣ] ABCD*N, cf. Gr. NABCP al pler vg m³¹ arm aeth &c.: om. T^cD^ms ('not in some copies') EFGHTZ. ΠΙΔΛΗΘΙ(Τ, Δ)ΠΟΣ] cf. Gr. NC 2.: $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$., O, cf. Gr. ABP al pler &c. ΤΔΡΧΗ] cf. Gr. (exc. N aeth). ¹⁵ †CΩΟΥΠ] pref. ΧΕ, B. ΟΥΔΕ 1^o] om. D*. ΚΘΗΛ] om. K, F. ΠΕ] om. B. ΠΑΚΒΕΡΒΕΡ] + ΠΕ, T^c. ¹⁶ ΧΕ Π(Φ, Ν)ΔΙΡΗ†] cf. Gr. N: ΠΑΙΡΗ† ΧΕ, T^c. ΟΥΔΕ 1^o] cf. Gr. NABCP &c. ΚΟΙ 2^o] cf. Gr. N^o. $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$] ABC D*N: -ΘΗΛ, T^cD^ms EFGHTZ; position cf. Gr. NBC 1. al⁴⁰ fere syr arm &c. ΟΥΔΕ 2^o... ΔΠ] om. B homeot. ΚΟΙ 3^o] cf. Gr. N*. $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\iota}$ $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\kappa}$ (+K, A^o) I] A*BN: ερρη $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\iota}$, D*G^c HT: ερ. $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\kappa}$, D^ms: ερ. $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\kappa}$, CEFG*Z, obs. Gr. N* *πάσει τοῦ στόμ. σου*: εβολ $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\iota}$ 'from my mouth,' T^c. ¹⁷ ΚΧΩ] ΕΚΧΩ, EGT. ΧΕ 2^o] cf. Gr. AC 1. 6. 28. 31. 35. 38. 48. 79. 87. 95. al mu^{vi} vg syr &c. ΕΡΧΡΙΑ] ερ $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\alpha}$, DN. $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\iota}$] A*: + ΔΠ, T^cA^oBCDF^cN: ΔΠ $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\iota}$, EF*GHTZ. ΚΕΛΛΙ] pref. $\bar{\kappa}$, B, double negative.

οτχωβ̄ + ἵταλεπωρος + οτορ, ἵθοοκ οτψατ-
λεεθαι ἵρηνκι + οτορ, ἕβελλε εκβηψ +

18 Терстаебодлетип пак отп + ещеп отпотб
ἵτοτ + ещфоси ἵρηνι | ъеп отχρωε + ριπα
ἵτεкерραεεαο +

Οτορ ραρηβωс ετφορι λεηιτοτ ριωτκ +
ριπα ἵτεψυτεελοτωρη εβολ ἵχεψωπι
ἵτεπεκβωψ + οτορ, οτκοτλαοτριοп λεηις
επεκβαλ + ριπα ἵτεκπατ ἕβολ +

κζ 19 Апок γαρ πη еψαιεεπριτοτ + | ψαисαρωот +
ψαιτсβω πωот + χορ οτη εππεεπαπεψ +
οτορ, αριεεταποη +

20 Ζηηπε γαρ τορι ερατ + ριρεп πιρο + οτορ
τκωλρ. φη εεπαсωτεε οτορ, ἵτεψοτωп
ἕπιρο πη + τпаше εџотп πεεαψ + οτορ
ἵταοτωε πεεαψ + οτορ, ἵθοοψ πεεηι + |

21 Φη γαρ εεπαδβο τпатнис παψ + εερεψρεεσι
πεεηι + ρι παεροпос ἕπιρητ εταιδβο +
οτορ, αιρεεεσι πεε παιωτ ρι πεψ-
εροпос +

22 Φη ετεοτοп εεαψχ ἕεεοψ εсωτεε εεαρεψ-
сωτεε + χε οτ πε ετε πἱπἱα χω ἕεεοψ
ἵπиеκκλнсиα +

θ.

κη Цененса пай де | аипаτ. ρηηπε ιс οτρο
εψοτηη ъеп τψε + οτορ, τсεηη ἵροτιτ
εпассахи πεεηι + εη εταисεεεεεεεε ἕφρητ
ἵтсεηη ἵотсαλпигз + εссахи πεεηι εсхω
ἕεεοс +

οτχωβ̄] cf. ? Gr. ΝСР I. 14. 28. 36. 47. 79. 90. 92. 95. al &c.
ἵταλ.] ABD*N: pref. οτορ, T¹CD^{ms}EFGHTZ. οτορ 3^o
om. C. οτψατλεεθ.] οτψαεεεετ., BH. ἵρηνκι] ABC
D*NZ*: pref. οτορ, T¹D^{ms}EFGHTZ^{ms}. οτορ 4^o] T¹ABN:
om. C &c. εκβηψ] AON: pref. οτορ, T¹ &c. 18 οτη] trs.
before πΔΚ, B; cf. Gr. 38. demid lips. ещеп] -ωп, B. ἵτοτ]

(ἦ) miserable, and thou (art) a poor and blind beggar, being naked: ¹⁸ I counsel thee then to buy [a] gold from me, refined in [a] fire, that thou mayest become rich; And clothe thyself with splendid garments, that (the) shame of thy nakedness be not manifested; and give eyesalve to thine eyes, that thou mayest see. ¹⁹ For I—them whom I love I reprove, I chasten them. Be zealous then for the good, and repent. ²⁰ For lo, I stand at the door, and I knock: he who will hear and open the door to me, I shall (lit. will) go in with him, and eat with him, and he with me. ²¹ For he who will overcome I shall (lit. will) give to him to sit with me on my throne, as I overcame, and I sat with my Father on his throne." ²² He who hath ear to hear, let him hear what it is which the spirit saith to the churches.'

IV. But after these (things) I saw. Behold, a door being opened in (the) heaven, and the first voice, which was speaking to me, which I heard as (the) voice of a trumpet speaking

+ C], D*; position cf. Gr. B 6. 7. 8. 14. 29. 38. al³⁰ fere &c. ρδωσ] ρεδωσ, EFG*. ΚΟΥΛΔΟΥΡΙ (om. Z) ΟΠ] AF^o? Z: ΚΟΛ, D^ms N: ΚΟΥΛΛΟΥΡΙΟΝ, T¹BEF^oGH^oTZ^ms ('another copy'), cf. Gr. I. &c.: ΚΟΛΛΟΥΡ., CD*, cf. Gr. AP 36. 49. 91. 92^ms 95. 98. al mu^v &c.: ΚΟΥΛΛΙΡΙΟΝ, H*. ΔΗΙΩ] cf. ? Gr. ΝΑΟ(P) al &c. ¹⁹ ΨΔΙΨΔΩ] A*CD*N: pref. ΟΥΟΥ, T¹A^msBD^ms &c. ²⁰ ΓΔΡ] om. B. ρΙΡΕΠ] T¹ABCN: ρΙΧΕΠ, D: ΕΧΕΠ(om. F), EFGHTZ. ΠΤΕΥΟΥΩΠ] A*C: ΠΤΕΥΔΟΥΩΠ, T¹A^o &c. ΔΕΠΙΡΟ] om. B: trs. after ΠΗΙ, Η. ΨΔΩ] A*D^ms ('not in some copies')N: + ΠΗΙ, T¹A^ms &c.; for om. και cf. Gr. AP I. 7. 28. 36. 38. 79. al vg m³² arm syr aeth Or &c. ΟΥΟΥ 3^o] om. BCD*. ²¹ ΓΔΡ] om. D. ΕΘΡΕΥΔΕΔΩ] T¹AD^msEFGH*NTZ: ΠΤΕΥΟΥ., BC D*H^ms, conjunctive. ΠΔΘΡΟΠΟ] ΠΘ. 'the &c.', D^ms F*G*. ΔΕΠΙΡΗΨ] A &c.: ΔΕΠΔΙΡ., T¹Z. ΕΤΔΙΘΡΟ] A*H*: pref. ρΩ 'also,' T¹A^ms &c. ²² ΟΥ] om. F*. ΠΕ] om. C.

¹ ΔΕΠΕΠΔ] pref. ΟΥΟΥ, CF^ms. ρΗΠΠΕΙΩ] ACD^ms N: pref. ΟΥΟΥ, T¹F^o: ΟΥΟΥ ΙΩ, BD^msEF*GHTZ. ΠΤΣΔΗ] T¹ACD* F^msG^msHNZ: om. BD^ms ('not in some copies')EF*G*T. ΕΣΧΩ] cf. ? Gr. Ν^oP I. 38. 49. 79. 91. 92^ms al &c. ΔΕΔΩ] + ΠΗΙ 'to me,' B.

- Χε αλοτ επωσι $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ + οτοζ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$
 επη εθπαδωπι $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$ παι + |
 2 Οτοζ διωωπι $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ $\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\pi}\bar{\alpha}$ + οτοζ διπατ
 ρηππε ις οθροπος εφδεν τφε + 3 οτοζ
 φη ετρεεσι ρι περοπος + παφοι $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$
 πε $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ + πελλ οτσαρζιπος + οτοζ $\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$
 εκκωτ επιροπος + εφοι $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$ -
 ζος +
 κθ 4 Οτοζ εοτοπ $\bar{\kappa}\bar{\alpha}$ | $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\varsigma}$ + ετχη $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\tau}$
 $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\varsigma}$ + οτοζ $\bar{\kappa}\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\beta}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$ +
 ετρεεσι ρικεν $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\varsigma}$ + εκκτοουτ $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$
 ραπσιρδωσ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$ + πελλ ραπχλωε
 $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\varsigma}$ + εττοι εποταφνοτι +
 5 Οτοζ πατηνοτ εβολ ρα $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\varsigma}$ + $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ -
 ραπ|σετεβρηχ + πελλ ραπςλεη πελλ ραπ-
 δαραβαι + οτοζ $\bar{\zeta}$ $\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ +
 εκκωτ επιροπος + ετε πιζ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\pi}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$
 φτ πε +
 6 Οτοζ εφχη $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\theta}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\varsigma}$ + $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\phi}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\tau}$
 $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}$ + εφοι $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$ +
 λ Οτοζ $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ $\bar{\theta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\tau}$ | $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\varsigma}$ + εοτοπ $\bar{\alpha}$
 $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$ εταεεζ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ + ριτρη πελλ ριφα-
 ροτ +
 7 Οτοζ πιζωοι $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\tau}$ + εφοι $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}$ + οτοζ

$\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\iota}$] $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\iota}$, T³D. οτοζ 2^o] T³ACD*N: om. BD^{ms}EF
 GHTZ. εθπαδω.] ετη., B. 2 οτοζ 1^o] cf. ? Gr. P. i. 7.
 al sat mu vg^{cl^o} demid arm aeth &c.: om. B, cf. ? Gr. NAB al²⁵ am fu harl
 tol lips omn^{l^oahm} syr &c. ρηππε] pref. οτοζ, D. εφδεν...
 3 ρροπος 1^o] om. O* homeot. 3 οτοζ φη &c.] Tisch. classes
 this with i. &c., but the Coptic appears to have a different version; obs.
 Gr. N in ver. 2 has $\acute{\alpha}$ *ἐπί*. ρι] ρικεν, B. παφοι] cf. vg:
 παφοι, T³ 'was like.' πε] om. BH. πελλοτς.] οτοζ
 $\bar{\eta}\bar{\varsigma}$., B. οτσαρζιπος(η, C*)] cf. Gr. P i. 36. &c.: om. O³,
 (B)EF*G*Z. $\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$] cf. Gr. N^oBP al fero omn vg syr &c. $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\varsigma}$
 2^o] T³A &c.: $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\varsigma}$, N. εφοι] εφοι 'being
 like,' T³. $\bar{\varsigma}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\alpha}$ (T, B)OC] ABCEFH^N: - $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$,

to me, saying: 'Come up hither, and let me (ἄνω) show to thee the things which will happen after these.' ² And I became in the *spirit*: and I saw. Behold a *throne*, being in (the) heaven, ³ and he who sat on (the) *throne* was being in light of iaspis and a sardios: and the iris encircling the *throne* being of light of smaragdus. ⁴ And there are (εἴθρον) twenty-four *thrones* set (ἄνω) around the *throne*, and twenty-four *presbyters* sitting upon the *thrones*, clad in white vestures and crowns of gold upon^a their heads. ⁵ And were coming from the *throne* lightnings and voices and thunders. And seven *lamps* of fire encircling the *throne*, which are the seven *spirits* of God. ⁶ And there is (εἴθρον) before the *throne* as a sea of glass being like to a crystal. And in (the) midst of the *throne* there are (εἴθρον) four *living-beings* full of eyes before and behind.

⁷ And the first *living-being* like to a lion, and the second

^a Lit. 'given to.'

T¹DGTZ. ⁴ ὄρω 1^o] cf. Gr. N^oAP I. al sat mu vg arm aeth &c. εἴθρον] om. E, G^{*}: νεοτ., B. κ̄α 1^o] cf. Gr. B I. 93. 95. 98. al &c. εἴθρον] om. D^{*}: om. Eτ, B: Eτχρν, T. εἴθρον] εἴθρον, N. ὄρω 2^o] cf. Gr. ABP al plus⁴⁰ vg syr aeth &c. om. εἴθρον. κ̄α 2^o] cf. Gr. AP I. 38. al plus¹⁰ &c. om. τοῦς; position cf. Gr. BP al pler vg rell &c. εἴθρον] cf. ? Gr. NB al pler &c. εἴθρον] εἴθρον, E*F. εἴθρον] ἴθρον, B: ἴθρον, CNZ. ⁵ π̄ατρηοτ] cf. ? Gr. 7. vg^{cl} demid tol lips &c. εἴθρον] εἴθρον, CF. εἴθρον] position cf. Gr. NABP al plus⁴⁰ vg arm aeth &c. εἴθρον] om. Eτ, F*. εἴθρον] εἴθρον, B; cf. Gr. NAP I. 36. 38. al vix mu vg arm aeth &c. π̄ατρηοτ] cf. ? Gr. N^oAP I. 14. 28. 36. 38. 79. 91. 92^{tr} et^{ms} al &c. ⁶ εἴθρον] εἴθρον, EFGT. εἴθρον] om. N^o. εἴθρον] A*BD^{ms}N, cf. Gr. (exc. 7. 40. 46. add αἰθρον): + ἴθρον] 'of God,' T¹A^{ms}CD*EFGHTZ. εἴθρον] cf. Gr. NABP al⁶⁰ fere vg syr ar^{*} &c. εἴθρον] ἴθρον, T¹ &c. εἴθρον] εἴθρον, CD^{ms}EF*G*H. ἴθρον] (H, B). ἴθρον, EF*G*H. εἴθρον] cf. Gr. 28. 29. 30. 98. harl^{*} arm^{20b} om. καὶ κύμα &c. εἴθρον] εἴθρον, B by error. εἴθρον] pref. εἴθρον, T¹N (but om. εἴθρον). ⁷ εἴθρον 1^o] T¹AB⁽⁴⁾DG^{o(4)}NT: εἴθρον, O⁽⁴⁾EFG^{*(4)}H⁽⁴⁾Z.

πιζων $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\beta}$ + εϕοπι $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ + οτορ
πιζων $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ + εϕοπι $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\rho}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$
 $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ + οτορ πιζων | $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ + εϕοπι
 $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ εϕρηλ +

⁸ Οτορ πιοται πιοται $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\tau}$ + ετκω† ερωτ +
ικχεπ ποτιεβ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\eta}$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\tau}$ ετλερ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ -
 $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ + οτορ πατελοτεπ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\tau}$ Δπ πε +
 $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}$ πεε πιχωρρ + ετχω $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ +

λα **Χε** ϕοταβ ϕοταβ ϕοταβ + $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ | $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ φ† πιπαπ-
τοκρατωρ + φη ετϖοπ + οτορ φη επαϕϖοπ +
οτορ φη εθηνοτ +

⁹ Οτορ εϖωπ $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\tau}$ † $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\tau}$
πεε παιταιο + πεε παιϖεπερλεοτ + $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\eta}$ φη
ετρεεσι ριχεπ πιθροποσ + φη ετοπθ
 $\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$ | $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$ +

...
 $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}$,
B

¹⁰ $\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}$ επεσντ εχεπ ποτρo $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}\bar{\beta}$ -
πρεσβττεροσ + οτορ $\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\psi}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\theta}$
 $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\eta}$ ετοπθ + $\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$ +

Οτορ $\bar{\psi}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\omega}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ εθρη $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\theta}$
 $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}$ ετχω $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ + ¹¹ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$

λβ ετεεπϖα $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ + | εβι $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\tau}$
πεε πιταιο + πεε †χοε +

Χε $\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$ Δκωντ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\beta}$ πιθεν + οτορ πε-
τερπακ Δϕϖωπι + οτορ Δτκωντ +

εϕοπι 3^o] cf. ? Gr. N 35. $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\rho}\bar{\alpha}$... ρωαα] cf. arm^{soh} aeth.
πιζων $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] cf. Gr. NAP al sat mu vg syr &c. $\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$]
-οε, EFGTZ. ⁸ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\tau}$] cf. vg syr

&c.: $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\tau}$ εοτοπ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}$
 $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\tau}$ 'the four beasts having six wings each,' T^t. None
of the collated MSS. read here 'having six wings,' obs. Gr. 31. 91. aeth
om. $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\nu}$ &c. $\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}$] T^tA*BCD*EN: +οτορ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}$
 $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ 'and each one six wings,' A^ms D^ms ('in some copies')
FGHTZ; A gloss $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ 'Sah. and to each of them
six wings.' C (om. T) $\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\eta}$] $\bar{\alpha}\bar{\theta}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\eta}$, O: pref. οτορ, E.

living-being like to a calf, and the third *living-being* like to (the) face of a son of man, and the fourth *living-being* like to an eagle flying. ⁸ And each one of them—all over^a them, from their claws inside of them, being full of eyes. And they were resting themselves not in (αἰ) the day and the night, saying: ‘Is holy, is holy, is holy the Lord God, the *Almighty*, he who is, and he who was being, and he who cometh.’ ⁹ And if the four *living-beings* should give this glory and this honour and this thanksgiving to him who sitteth upon the *throne*, he who liveth unto age of the age, ¹⁰ Fall down upon their face the twenty-four *presbyters*, and they worship before him who liveth unto age of the age.

And they lay their crowns down before the *throne*, saying: ¹¹ ‘Thou (art he) who is worthy, the Lord our God, to receive the glory and the honour and the power. Because thou (pron.) createdst all things, and thy will was done, and they

^a Lit. ‘encircling.’

αἰ(π̄, β)β[αλ] + οτοζ ποταδι ποταδι ε̄ π̄τεπερ, D^{ms}. πατρεο(ω, N)τεπ] πατρετοπ, Tⁱ. αἰπεροοτ] TⁱA DG^oHNTZ: ε̄εππ̄, BCEFG^a. φοταβ &c.] cf. Gr. N^oAP I. 7. 8. 14. 28. 29. 31. 92. 94. 95. al²⁰ fere vg syr arm^{msc} aeth &c. π̄χεπερ] om. π̄χε, B. οτοζ φη επαυωπ] position cf. Gr. 17. 31. 36. 38. 49^{**} 94. lips &c.: om. B. οτοζ φη εθηνοτ] TⁱABD^{*}: πελλ &c., CD^{ms}EFGHTZ: om. N, cf. aeth. ⁹ πιζ̄ π̄ζωπ] παζ̄, C: πιζ̄ ζωπ, EF^oG: πιζ̄, F^{*}. παζ̄ταζ̄ιο] πιτ̄., G^{*}. ετοπθ] ετωπθ, H. πιπερεζ] cf. ? Gr. ABP al pler vg syr aeth arm^{edd} &c. ¹⁰ επεσητ] εθρη, D^{*}. εχεν] ελκεπ, TⁱGZ. ποτρεο] ποτρεο, H plural. κζ] cf. Gr. B I. 7. 28. 92. 95. 96. 98. al mu. οτοζ αυτ̄.] A^{*}DHN: pref. αἰπελλεο αἰπεροπος, TⁱA^{ms}BCEFG(‘not in some copies’)TZ. αἰπελλεο ι^o] om. D^{ms}N. αἰφη ετοπθ] αἰπετ̄., C. ¹¹ π̄επ̄ πεπποτ̄] cf. ? Gr. P. 7. al fere¹⁰ vg aeth &c. αυωπι] Tisch. classes this with ἡσαν by error, the version being different, G gloss ق ومشيته كانت ‘Optic, and thy will was.’

- ¹ Οτορ διπατ σαοτιπαλλ εεφν ετρελλσι ριχεν
πιεροπος+ εοτχωλλ εφςθνοττ+ σαθονη
πελλ σαβολ+ | οτορ εφτοθ πζ ητεβς+
² Οτορ διπατ εοταγγελος εφχορ εφριωψυ θεν
οτηψυ† ησλην+ κε πιλλ ετελλεψυα εοτωνη
εεπαυχωλλ+ οτορ ητεφοτωνη ηνεφτεβς+
³ Οτορ εεπε ρλι ψυχελλχολλ θεν τφε+ οταε
ριχεν πκαρρι+ | οταε σαπεσκητ εεπκαρρι+
ελοτωνη εεπιχωλλ οταε επατ εροφ+
⁴ Οτορ πατριλλι τηροτ πε+ κε εεπε ρλι εε-
ψυα εοτωνη εεπιχωλλ οταε επατ εροφ+
⁵ Οτορ α οται εβολ θεν ηπρεσβυτερος+ αφι
ρλαροι πεχαρφ ηη+ κε εεπερριλλι+ |
θηηπε αφερο ηχηπιελοτι εβολ θεν τφτλη
ηιοταα+ εβολ θεν θποτυη ηδατια+ ε-
οτωνη εεπιχωλλ πελλ νεφτεβς+

λτ
εροφ...,
β

I.

- ⁶ Οτορ διπατ θεν θληη† εεπιεροπος+ πελλ
πιδ ηζωον+ πελλ θεν θληη† ηπηπρεσβυ-
τερος+ εοτρηηβ εφορρι | ερατφ εφθελθωλλ+
εοτοη ζ ηταη εροφ ετχηη ριχωφ+ πελλ ζ
εεβαλλ+ ετε πιζ εεπηα ητε φ† πε+ ηη
ετατταοτωοτ εθρηη εχεν ηκαρρι τηρφ+
⁷ Οτορ αφι αφωλι εεπιχωλλ εβολ θεν θοτι-
παλλ εεφν ετρελλσι | ριχεν πιεροπος+

λδ

¹ σαβολ] ADN: + εεελοφ, T¹BCEFGHZ; cf. Gr. BP al⁴⁰
arm aeth &c. ² θεν] cf. ? Gr. NAB al⁴⁰ fere &c. κε] T¹A*
BD^mN: εφχω εεελοφ κε, A^mCD*EFGHTZ. εοτωνη]
AC*N: ηοτωνη, EFG*: ελοτωνη, T¹D^mSG*TZ: ηλοτωνη,
D*H. ητεφοτωνη] ητεφλοτωνη, C. ηνεφτεβς]
ητεφτεβς, Z. ³ θεντφε] cf. Gr. NAP I. 28. 36. 47. 49.
51. 87. 91. al mu vg arm aeth Or &c. οταε ριχενπκαρρι] om.
E*H*; for οιδε cf. ? Gr. AP &c. thrice. ⁴ οτορ] cf. ? Gr. NP
I. 12. 28² 36. syr arm aeth. τηροτ] obs. Gr. I. arm^{odd} aeth πολλοι:

were created.' V. And I saw on the right hand^a of him who sat upon the *throne* a book written inside and outside (of it), and sealed with seven seals. ² And I saw a strong *angel* proclaiming in a great voice: 'Who is worthy to open this book, and open its seals?' ³ And no one was able in (the) heaven *nor* upon (the) earth *nor* below (the) earth to open the book, *nor* to see it. ⁴ And they all were weeping, because no one was worthy to open the book, *nor* to see it. ⁵ And one from the *presbyters* came to me, he said to me: 'Weep not. Lo, the lion from (the) *tribe* of *Iouda*, from (the) root of David, overcame to open the book and its seals.'

⁶ And I saw in (the) midst of the *throne* and the four *living-beings*, and in (the) midst of the *presbyters*, a lamb standing, slaughtered, having^b seven horns and seven eyes, which are the seven *spirits* of God which were sent down upon all the earth. ⁷ And he came, he took away the book from (the) right hand of him who sat upon the *throne*.

^a Not 'on the hand,' but 'by the side.'

^b Lit. 'being to him set on his head.'

om. B, cf. Or Are Hil, tr. وكانوا يبكون كلهم 'and they all were weeping,' E tr. F tr. فبكيت 'so I wept.' εεεπψυε] T^aADNTZ: εεεπψυε, BC EFGH. εορωη] AN: εδρωη, BC: ηδρωη, T^aDEFGH TZ; cf. Gr. NBP al⁴⁰ vg syr arm⁵⁰⁰ aeth Or &c. ερω] om. F^a. ⁵ ορω ερωει] ορει ορει, B. ερει] I, OD. ιρωε] ιρωεC, BDN: ιρωει, A^a?. εδρωη] cf. NAP I. 7. 28. 36. 38. 49. 51. 79. 91. al vg aeth Or &c. εεπψω(ο, Τ)ε] επψ., T^a. πεε] cf. Gr. ABP I. al⁵⁰ fere am fu tol harl omn^{1a}ohm arm^{odd} syr aeth Or om. λωσα. ⁶ εεεε] cf. Gr. NBP I. al⁴⁵ lips syr arm aeth. ερεε.] cf. Gr. 31. 50. 95. arm &c. ετε] ητε, N. ηε] cf. Gr. NB al pler vg^{cle} am^{**} demid tol harl^{**} al^{1a}ohm lipss syr arm &c. εεεε] position cf. Gr. (exc. I. al?). ετεεεε-ορωω] cf. ? Gr. NA I. 38. 49. 79. al? &c. ηεεε] T^aAC: ηε., B &c. ⁷ ερει] om. T. εεπψωε] cf. Gr. 1^{**}ms 7. 36. al? am^{**} lips tol syr &c.

- ⁸ Οτοϋ εταϋϋβῑ ε̄πιϋωλε + ε̄ πῑδ̄ π̄ζωον + πελε
 πῑκ̄δ̄ ε̄π̄ρεσβ̄ττεροϋ + ε̄τ̄ριτοϋ επ̄εσ̄κ̄τ̄ ε̄-
 πελεθ̄ο ε̄πῑρῑν̄δ̄ +
 Εοτοπ̄ οτ̄κ̄τ̄ε̄ρᾱ π̄τεπ̄ πῑοτᾱῑ πῑοτᾱῑ ε̄-
 λε ε̄λωοτ̄ + πελε ρ̄ᾱφ̄τᾱλ̄η̄ π̄ποτ̄δ̄ + ε̄τελεϋ
 π̄σ̄θο̄ιποτ̄ϋῑ + ε̄τε̄ πῑπ̄ροϋ|ε̄τ̄χ̄η̄ π̄τε̄ πῑ-
 ε̄τιοϋ +
⁹ Οτοϋ πᾱτ̄ρωϋ ϋ̄εν̄ οτ̄ρω̄δ̄η̄ ε̄β̄ερῑ + ε̄τ̄χω
 ε̄ελοϋ ϋ̄ε̄ κε̄λε̄π̄ϋᾱ ε̄β̄ῑ ε̄πῑϋωλε + οτοϋ
 ε̄ᾱοτ̄ωπ̄ π̄νεϋ̄τε̄β̄ϋ + ϋ̄ε̄ ε̄τ̄δ̄ε̄λ̄δ̄ω̄λ̄κ̄ οτοϋ
 ε̄κ̄ϋο̄π̄τεπ̄ + ε̄ε̄φ̄τ̄ π̄ρ̄η̄ῑ ϋ̄εν̄ πε̄κ̄σ̄ποϋ ε̄β̄ολ̄
 ϋ̄εν̄ φ̄τ̄λ̄η̄ πῑβ̄εν̄ | πελε̄ λ̄ε̄ϋ πῑβ̄εν̄ + πελε̄
 ϋ̄λο̄λ̄ πῑβ̄εν̄ + πελε̄ λ̄ε̄οϋ πῑβ̄εν̄ +
¹⁰ Οτοϋ ε̄κ̄ε̄λε̄ῑωοτ̄ ε̄π̄ε̄π̄ποτ̄τ̄ + π̄οτ̄ε̄ε̄τ̄-
 οτ̄ρο + πελε̄ ρ̄ᾱποτ̄η̄δ̄ + οτοϋ ε̄τε̄ε̄ροτ̄ρο
 ρ̄ῑχ̄εν̄ πῑε̄ᾱρ̄ῑ +
¹¹ Οτοϋ ε̄ῑπᾱτ̄ οτοϋ ε̄ῑω̄τε̄ε̄ + ε̄τ̄ε̄ε̄η̄ π̄οτ̄-
 λε̄η̄ϋ̄ π̄ε̄τ̄τε̄λοϋ + ε̄ε̄π̄κ̄ω̄τ̄ ε̄π̄ῑε̄ροϋοϋ +
 πελε̄ | πῑζωον + πελε̄ πῑπ̄ρεσβ̄ττεροϋ. οτοϋ
 πε̄ τοτ̄η̄πῑ πε̄ + ρ̄ᾱπ̄ε̄β̄ᾱ π̄ρ̄ᾱπ̄ε̄β̄ᾱ πε̄ +
 πελε̄ ρ̄ᾱπ̄ε̄π̄ϋο + π̄ρ̄ᾱπ̄ε̄π̄ϋο +
¹² Ε̄τ̄χω ε̄ε̄λοϋ ϋ̄εν̄ οτ̄π̄ῑϋ̄τ̄ π̄δ̄ρωοτ̄ + ϋ̄ε̄
 ϋ̄ε̄λε̄π̄ϋᾱ π̄χ̄ε̄πῑρ̄ῑν̄δ̄ ε̄τ̄δ̄ε̄λ̄δ̄ω̄λ̄ + ε̄β̄ῑ π̄τ̄-

⁸ κ̄δ̄] cf. Gr. B 1. 7. 8. 38. 92. 93. 95. 96. 97. 98. al. ε̄τ̄ριτοϋ] ρ̄ῑτοϋ, D. οτ̄κ̄τ̄ε̄ρᾱ] cf. Gr. NABP al⁴⁰ syr arm aeth^{ur} ar^o &c. π̄τεπ̄π̄ι] π̄τε, H^oZ^o. ρ̄ᾱφ̄τᾱλ̄η̄] om. ρ̄ᾱπ̄, D^{ms}EF^{*}: οτ̄φ̄., G^{*}. πῑπ̄ροϋε̄τ̄χ̄η̄] cf. Gr. N^oABP 1. 28. 36. 38. 47. 49. 51. 79. 91. 96. al &c. π̄τεπ̄ῑε̄τιοϋ] A^{*}E: pref. π̄ε, T^oA^oCDN: + π̄ε, BFGHT: pref. and + π̄ε, CD. ⁹ οτ̄- ρ̄ω̄δ̄η̄] T^oABCFH^oNZ: οτ̄ω̄δ̄η̄, DEGT: οτ̄ρω̄ϋο 'a praise,' H^{*}. ε̄β̄ῑ] π̄β̄ῑ, CD^{*}: om. F^{*}. ε̄τ̄δ̄ε̄λ̄δ̄ω̄λ̄κ̄] T^oABCF^{*} HNZ: -ολ̄κ̄, DEF^oGT. ε̄κ̄ϋο̄π̄τεπ̄] cf. Gr. NBP 1. al longe plu &c. φ̄τ̄] vocative; A tr. ε̄β̄ολ̄] 'O God,' Sah. O our God'; Tisch. classes cop with 1. harl^{*} &c. omitting τ̄φ̄ ε̄ε̄φ̄. ε̄β̄ολ̄ ϋ̄εν̄] T^oA^o &c.: om. ε̄β̄ολ̄, A^{*}. φ̄τ̄λ̄η̄] ϋ̄λο̄λ̄, D^{*}. λ̄ε̄ϋ]

8 And he having taken the book, the four *living-beings* and the twenty-four *presbyters* threw themselves down before the lamb, Having each of them a *harp*, and *vials* of gold full of incense, which (are) the *prayers* of the *saints*. 9 And they were praising in a new *song*, saying: 'Thou art worthy to take the book, and to open its seals: because thou wast slaughtered, and thou bought us for God in thy blood from every *tribe* and every tongue and every nation and every *people*. 10 And thou madest them for our God a kingdom and priests; and they shall reign upon the earth.' 11 And I saw, and I heard (the) voice of many *angels* around the *throne* and the *living-beings* and the *presbyters*; and their number was ten thousands of ten thousands and thousands of thousands; 12 Saying in a great sound: 'Worthy is the lamb who was slaughtered to take the power and the

T^aABCN: λΔOC, EFGTZ: φτλH, D: ψλολ, H. πεε ψλολ] οτ[ψλολ, B: πεελαC, D*H. πεελαC πιβεν] T^aAN: om. BCDH: πεελαC πιβεν, EFGTZ. 10 οτορ I^o] om. C. ΔΚΘΔΕΙΩΟτ] cf. Gr. NAB I. al⁶⁰ fere am syr arm aeth^{utr} &c. εεπεπποτ] cf. Gr. (exc. A om.): om. εε, EFG: ω πεπποτ], T vocative. πωτετοτρο] cf. Gr. NA vg &c. πεεραποτηδ] om. H*. οτορ ετεερ(εερ, Z)] om. Οτορ, EFGT; tense cf. Gr. NP I. 2. 4. 5. 6. 8. 30. 31. 32. 36. 47. 49. 50. 79. 82. 87. 91. 96. 98. al¹⁰ fere am fu harl tol lips omn^{laohm} &c. ρικεν] εχεν, EFH. πικαρI] πκ., BEFGH. 11 ετC-εεH] cf. Gr. AB*P I. 14. 49. 79. al vix mu vg arm aeth &c. πΔΓΓε-λος] over erasure, A°. πετοτηπι πε] ACD^{ms}F^oNZ: πετοτη-ηπι, D*G^oH^o(T): τοτηπι κε, B: τοτηπι, T^aF*G*H*: ερετοτηπι, D^{ms}. ραποδα πραποδα πε] ACD*N: ραποδα πθα πε, T^aEFGHZ: ραπ|αποδα πθα πε, B: ραποδα πθα, T. πεεραπαπω πραπαπω] A: πεε . . . πεε(om. πεε, F^o)ραπ., D^{ms}EF*: πεε-ραπαπω πω, BHTZ*: ραπω πραπω, D*N: πεεραπαπω πω πε, T^a(om. ΔN)CG. 12 εεεC] +χε, T by error. πχεπιρ.] εεπιρ., B.

χολλ πειη †λετοτρο + πειη | †σοφια + πειη
πιταιο + πειη πιωον + πειη πιελοτ +

¹³ Οτορ σωπτ πιθεν ετθεν τφε + πειη ριχεν
πκαρι + πειη πη ετψον δεν φιολλ + πειη
πη τηροτ ετεπθρη ηθητοτ +

λζ Οτορ διωτελλ ερωτ ετχω ελλοο + εεφη
ετ|ρεεσι ριχεν πιροποο + χε πιελοτ φωκ
πε πειη πιωον + πειη πιταιο + πειη πι-
εερι + ψαεπερ ητε πιεπερ +

ΙΔ.

¹⁴ Οτορ πιδ ηζωον ετχω ελλοο χε εεηηπ +
οτορ πιπρεσθτεροο ατρητοτ εχεν ποτρο +
ατοτωψτ +

¹ Ψενεπσα παι | διπατ + ροτε εταροτων ηχε-
πιρηη + ηοτι ηπιτεθς + διωτελλ εοται
εεπιδ ηζωον ετχω ελλοο + εεφρη† ητσεηη
ηοτθαραβαι χε εελοτ +

λη ² Οτορ διπατ ρηηπε ιο οτρεο εφοτωβψ +
οτορ φη ετρεεσι ριχωψ + εοτοη | οτφη†
ητοτψ οτορ ατ† παψ ηοτχλοο + αψι
εβολ εφθροττ οτορ αψρο +

πειη†λετοτρο] A*BD^m G^m N: π. †λεετραεεο
'the riches,' T¹CD*EF*G*TZ: om. H: + πειη†λεετραεεο,
A^m; A gloss *من الغنا والعز* 'Sah. riches and might': πειη†λεετρα-
πειη†λετοτ., F^m. πειηπιωον] om. D^mEF*G*T.
¹³ σωπτ] A gloss *من الحيوانات* 'Sah. the living creatures.' ετθεν]
ABCD*G*HNT: πετ., EF: πη ετ., T¹D^mG^mZ; cf. ? Gr. NAB
6. 7. 8. 14. 29. 31. 38. 91. 92. 93. 94. 95. 97. 98. al²⁰ tol &c. ριχεν r^o]
ABD^m EFGN: pref. πη ετ., T¹CD*HTZ; for prep. cf. Gr. NABP al
plus³⁵ vg syr &c. πκαρι] T¹ABG*NZ: πικ., CDEFG*HT; cf. Gr.
N 12. 14. 33. 47. 95. fu arm; A gloss *من الأرض وما تحت* 'Sah. the earth and
what is under.' ετψονδεν] T¹AD^m F^oNTZ, cf. ? Gr. A 6. 7. 8.
14. 29. 31. 51. 92. 93. 94. 95. 97. 98. al plus²⁵ &c.: ετθεν, BCD*E
F*GH, cf. ? Gr. N 28. 38. 47. 79. syr arm aeth &c.; for prep. and τά cf.
Gr. N vg syr. τηροτ] trs. after ηθητοτ, B: om. EF*G*, cf.

kingdom and the *wisdom* and the honour and the glory and the blessing.' ¹³ And every creature which is in (the) heaven and upon (the) earth, and those which are in the sea, and all those which (are) in them— [And] I heard them saying to him who sitteth upon the *throne*: 'The blessing is thine and the glory and the honour and the strength unto age of the ages.'

¹⁴ And the four *living-beings* are saying: 'Amên.' And the *presbyters* threw themselves upon their face, they worshipped. VI. After these (things) I saw, *when* the lamb opened one of the seals: I heard one of the four *living-beings* saying as (the) voice of a thunder: 'Come.' ² And I saw. Behold, a white horse, and he who sat upon it, having a bow: and a crown was given to him. He came forth conquering,

arm. ἄρρη] ἄρρ., B. οὐτος εἰσωτελλ] T⁴ACEFG* NZ, cf. Gr. NB 30. 34. 35. 36. 87. 98. &c.: om. οὐτος, BDG^oHT, cf. Gr. AP &c. εἰξεν] εἰ, B. πιθρονός] πθ., B. κελπιωου] AN: trs. after TΔΙΟ, T³ &c.: om. F*. κινεου] AD: κινεου, T³ &c.; om. ἀμήρ cf. Gr. NAP 7. 35. 87. 94. al vix mu vg syr arm &c. ¹⁴ ἄζων] om. ἄ, EF. εἰχω] cf. ? Gr. B al³⁵ fere &c. εἰην] cf. Gr. NAP 1. 6. 14. 28. 36. 38. 79. &c. κινεου] cf. Gr. NABP 1. al⁵⁰ fere am fu tol all^{schm} &c. εἰτω] εἰτ., T. εἰτω] AD*N: pref. οὐτος, T³ &c.; om. addition cf. Gr. NA BCP 1. al⁵⁰ fere am fu demid harl* tol lips omn^{schm} syr arm^{soh} aeth &c.

¹ κενεου] ABN: pref. οὐτος, T³ &c. εἰτε] cf. Gr. NACP 1. 6. 7. 28. 38. 79. 91. al demid syr arm aeth &c. κενεου] om. εἰν, H*. ἄου] A^o(ἄ, over erasure)BEFGHT: εἰ, T³ODNZ. ἄου] cf. Gr. P 1. 6. 28. 31. 79. al arm &c. εἰσωτελλ] cf. Gr. 7. 36. &c. εἰπὶ ἄζων] om. ἄ, EG; cf. ? Gr. N* 91. om. εἰ. εἰου] + κη 'to me,' B. εἰ] obs. Gr. A add λέγοντος. εἰου] cf. Gr. ACP 1. 2. 10. 17. 18. 28. 36. 37. 38. 47. 49. 79. 91. 96. am arm ar^o &c.: + οὐτος εἰπὶ, T³ without any collated MS. ² οὐτος εἰπὶ] cf. Gr. NACP 1. 7. 36. al sat mu vg^{ole} am harl** lips all^{schm} arm aeth &c. εἰπὶ] pref. οὐτος, B. ιε] om. H. εἰπὶ] -ου, BD. εἰπὶ] A gloss مرالركب 'Sah. the rider.' εἰ] AD^{ms}N: pref. οὐτος, T³ &c. εἰ . . . οὐτος] om. E? injured. εἰ] cf. Gr. N.

and he conquered. ³ But he having opened the second seal, I heard the second *living-being* saying: 'Come.' ⁴ And I saw. A horse of colour of fire all (over) came forth.

And to him who sat upon it was given to take away the *peace* from all (the) earth; that they might slaughter one another: and a great sword was given to him. ⁵ And he having opened the third seal, I saw the third *living-being* saying: 'Come.' And I saw. Behold, a black horse; and he who sat upon it having a balance in his hand.

⁶ And I heard a harsh voice in (the) midst of the four *living-beings* as (the) voice of an eagle, saying: 'A measure of wheat for a *stater*, and three measures of barley for a *stater*; but the oil and the wine *hurt* them not.' ⁷ And he having opened the fourth seal, I heard the fourth *living-being* saying: 'Come.' ⁸ And I saw. Behold, a grey*

* Lit. 'green.'

between the two marks is not in some of the copies.' ΠΟΤΗΓΥ†] position cf. ? Gr. A aeth. ⁵ ΔΕΔΔΔΔΓ†] AB EFGHT: -Γ, T¹CDN; cf. ? Gr. (exc. 1. 36. 38. al &c.). ΕΠΙ-ΔΕΔΔΔΓ ΠΖΩΝ] T¹ABN: Ε(ΔΕ, Τ)ΠΙΖΩΝ ΔΕΔΔΔΔΓ, ODEFGHTZ. ΔΔΔΔ] cf. Gr. ACP &c.: + ΟΥΟΔ ΔΠΔΥ, T¹, cf. Gr. NB &c. ΟΥΟΔ ΔΠΔΥ] cf. Gr. NACP 1. 7. 28. 36. 47. 49. 79. 91. al mu: om. T¹, cf. Gr. B &c. ΠΧΔΔΕ] ABHN: -ΔΔΗ, T¹ &c. ΕΙΧΩ] EXWY, G. ⁶ ΕΟΥΣΔΔΗ] cf. Gr. B al pler syr arm aeth &c. ΔΕΠ] ΕΣΔΕΠ, B. ΠΖΩΝ] om. Π, E^oG. ΔΕΦΡΗ† ΠΤΣΔΔΗ ΠΟΥΔΔΩΔΔ] cf. aeth: om. B, cf. Gr. &c. ΟΥΧΔΠΙΧΙ] T¹ABD^oN: -ΠΔΧΙ, Ο: -ΦΙ(Δ, Η)ΧΙ, D^oEFGHTZ. ΟΥΟΔ Δ^o] om. B. Γ†] T¹ABD^{ms}N: Γ, Ο &c. ΠΧΔΠΙΧΙ] as above exc. -ΦΙ, CH. ⁷ ΔΕΔΔΔΔΔ] cf. ? Gr. (exc. 38. &c.). ΕΠΙΔΕΔΔΔΔ ΠΖ.] T¹ABON: ΕΠΙΖ. ΔΕΔΔΔΔΔ, DEFGHTZ; cf. Gr. BCP al⁴⁰ vg odd aliq laehm syr &c. ΕΥΧΩ] cf. ? Gr. (exc. 1). ΔΔΔΔ] cf. Gr. ACP 1. 7. 28. 36. 38. 49. 79. 91. 96. al am fu al laehm arm ar^e &c.: + ΟΥΟΔ ΔΠΔΥ, T¹, cf. Gr. NB &c. ⁸ ΟΥΟΔ ΔΠΔΥ] cf. Gr. NACP 1. 7. 28. 36. 49. 79. 91. 92. 94. 96. al am fu al laehm syr arm &c.

οτορ φη ετρεεσι ριχωϋ+ πεφραπ πε
 φελοϋ+ οτορ ελεεντ̄ τηρϋ εϋσωκ ἰσωϋ+
 Οτορ ατ̄φερϋϋι παϋ εχεπ πιρεᾱ ἰτε
 πκαρι+ εδοοθοῡ θεπ τσηρ̄ πελε πιρκο+
 πελε πιροχρ̄εχ+ πελε | πιερ̄ιον ἰτε
 πκαρι+

° Οτορ εταϋουτων ἰτ̄τεβ̄ εεεεεε̄+ ειαπ̄
 саπεснт̄ εεπιαε̄ ἰερϋωουϋι+ επιψ̄τχη
 ἰτε πιρωαι+ ετατ̄θελ̄θωλοῡ εοβε πι
 σαχι ἰτε φ̄τ̄+ πελε τ̄λεετ̄λεερε̄ επασ̄
 ἰτοτοϋ+

εεε 10 Οτορ ατωϋ εβοῡ θεπ ουπιϋτ̄ | ἰσλεν̄ ετχω
 εεεεοϋ+ χε ψαθ̄πατ̄ χε πεπ̄κηβ̄+ φη εθοῡαβ̄
 πιθ̄εεκι+ κτ̄ρ̄απ̄ αν̄+ οτορ ἰτεκ̄οβ̄ εεπεε
 πϋϋι εεπεεσποϋ+ εβοῡ θεπ πη ετϋοῡ
 ριχεπ πκαρι+

11 Οτορ ατ̄τ̄ εεπιοῡαῑ πιοῡαῑ εεεωοῡ ἰοῡ
 στολη̄ ἰοῡωβ̄ϋ+ οτορ | ατ̄χοϋ πωοῡ+ ρ̄πα
 ἰτοοῡε̄τοπ̄ εεεωοῡ+ ἰκεκοϋχῑ ἰσνοϋ+
 ψατοϋχωκ̄ εβοῡ ἰχεποϋϋφ̄ηρ̄ ἰεβ̄ιαικ̄+
 πελε ποϋσπ̄κοϋ+ πη ετοϋπ̄αδοοθοῡ ρωοῡ
 εεποϋρ̄ητ̄+

εεε 12 Οτορ ειαπ̄τ̄ ροῡτε εταϋουτων ἰτ̄εεεε̄
 ἰτεβ̄εϋ+ ουπιϋτ̄ εεεεοπ̄εεπ̄ | εϋϋωπι+

ρ̄ιχωϋ] cf. Gr. NAB al pler vg rell &c. πεφραπ] A*N: pref
 ε, T^aA^o &c. φελοϋ] cf. ? Gr. (exc. NO 16* 37. 49. 95. 96. om. art.)
 εϋσωκ] cf. ? Gr. I. 28. 49. 79. 91. 96. al &c. παϋ] cf. Gr. B al plus⁴⁰
 vg syr arm aeth &c. πιρε] φρε, Η. πιρκο] πρ., CDEFGT.
 πεεπιροχ.] A^aD^msF^ms: φελοϋ (the) death, T^aA^msBCD*EF^a
 GHTZ: φελοϋ πιροχρ̄εχ, N. ° οτορ] AD^msEFG*HTZ:
 + ροῡτε, T^aBCD*G^msN. εεεεεε̄] position cf. ? Gr. N* 14. 92.
 vg^{ol} demid lips tol al. επιψ̄τχη] ἰπ̄ι., T^aA^oOD^msN. ἰτεπι
 ρωαι] cf. Gr. NP I. 10. 12. 17. 36. 37. 46. 49. 91. 96. arm aeth^{ro} &c.
 ετατ̄θ̄.] A: pref. ΠΗ 'they,' T^a &c. πεεε] cf. Gr. A tol &c.
 τ̄λεετ̄λεερε̄] cf. Gr. NACP I. 28. 36. 38. 47. 79. al vg &c.: +ἰτε

horse; and he who sat upon it, his name is (the) death; and all Amenti drawing after him. And authority was given to him over the fourth part of (the) earth, to kill them with (**ἔσθ** the) sword and the famine and the tribulation and the *wild beasts* of (the) earth. ⁹ And he having opened the fifth seal, I saw below the altar the *souls* of the men who were slaughtered because of the word of God, and the witness which they were having. ¹⁰ And they cried in a great voice, saying: 'How long yet, our Master, he who is holy, the true, judgest thou not and takest vengeance for our blood from them who dwell upon (the) earth?' ¹¹ And to each of them was given a white robe; and it was said to them, that they should rest themselves yet (**κε**) a little time, until were fulfilled their fellow servants and their brethren who will be killed also like them. ¹² And I saw *when* he opened the sixth seal, a great earthquake hap-

ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 'of Jesus Christ,' F*. cf. Gr. 34. 35. 87. &c. ¹⁰ **ἀρῶν**] cf. Gr. **ΝΑΒC** al⁴⁰ fere &c. **ἔσθ . . . ἐσθ**] cf. ? Gr. **ΝΑCΠ** I. 7. 29. al mu &c. **ἐσθω**] **ΕCΧΩ**, B fem. sing. **ΦΗ ΕΘΟΥΔΕ**] **ΠΕΘ.**, B: **ΦΗ ΕΘΟΥ**, T. **ΠΘΕΛΗ**] cf. Gr. I. 30** 87. al syr &c.; for om. *καὶ* cf. Gr. 35. **κτθδπ**] **ΧΠΔΤθδπ**, B, cf. ? sunt etiam qui *κρινῶς* &c. **ἐπενεπο**] T⁴ACNZ: **ΠΤ(Χ, Ε)ΕΠΕΝ.**, BDE FGHT. **εβολ ἔσθ 2^o**] cf. ? Gr. **ΝΑΒC** al⁴⁰ &c. *ικ.* **ΠΚθδ**] **ΠΚ.**, T. ¹¹ **ἐπιουα**] **ΠΟΥΔΙ ΠΟΥΔΙ ἔλεωου**] cf. ? Gr. **ΝΑCΠ** 7. 14. 16. 35. 36. 38. 49. 51. 79. 87. 91. 92. 96. al¹⁰ am demid al¹⁰ahm syr aeth &c.; for *αἰτῶν* cf. Gr. 28. &c. **ΠΟΥCΤΟΛΗ** &c.] cf. Gr. **ΝΑΒCΠ** I. al⁶⁰ syr Clem &c. **ΠΟΥ(Ο, ΒD)δω**] **ωπι**, BC. **ἔετον**] **ΑΒCΕFGHT**: **ἔετον**, T⁴DNZ. **ἦκεκουχι**] order cf. ? Gr. (N) **ΑΒCΠ** al omn^{v1} vg^{clē} demid harl syr aeth^{pp} &c.; for *μικρόν* cf. Gr. **ΝΑCΠ** I. 28. 38. 51. 79. al vg syr arm aeth^{ro} &c. **ἦχενου.**] cf. Gr. B &c. **Πελεπουσκου**] A⁴BD⁴N: **-που + κε.**, T⁴A⁰D^{ms}EFG HTZ: om. C; G tr. has 2^o plur. thrice. **ἐπουρητ]** cf. ? Gr. 29. 38. tol arm aeth, doubtful because **θωου** precedes. ¹² **ἦτελεθ**] **ἦτελεθ**] T⁴AD^{ms}N: **ἦτ]** (om. Z) **τελεθ** **ἔλεθ**, BCD⁴EF GHTZ. **ουπιδτ]** &c.] T⁴A⁴B: pref. **δ.**, A⁰C &c. **δωωπι**] T⁴ABF⁰: **εωω.**, N: **ωωπι**, CDEF⁴GHTZ.

- οτοϝ φρη αϝχλωω εϝφρηϝ πωτρωκ εϝ-
 ϝωι+ οτοϝ πωοϝ τηρϝ αϝερρωϝ+
 13 Οτοϝ πωοιωϝ+ αϝερρωϝ επερκτ εβωλ ϝεν
 τφε εϝρη εκην πικαϝι+ εϝφρηϝ πωτρωκ
 πκερτε+ α οτωπρωϝ πωνω ϝερρωϝ ππερ-
 ϝηϝ+ |
 14 Οτοϝ τφε ετρωλ εϝεω εϝφρηϝ πωτρωκ+
 οτοϝ τωω πωεν περ πηω πωεν ατκω
 εβωλ ϝεν πωεεε+
 15 Οτοϝ πωωρωω τηρω πτε πικαϝι+ περ
 πωιλιαρρω+ περ πωραεωι+ περ πω-
 ϝωρι+ περ ϝωκ πωεν+ περ πωρεεϝετ
 τηρω+ | ατρωπω ϝεν πωηη+ περ
 πωωλ πτε πωετρα+
 16 Οτοϝ ϝεω εϝεω πωπωετρα+ περ πωτωω+
 ϝε ϝει εϝρη εκωπ οτοϝ ϝωπτεν εβωλ ϝε
 πωο+ εϝφη ετρωεω ϝιχεν πωρωω+ περ
 εβωλ ϝατρω εϝπωωπ πτε πωρηη+ |
 17 ϝε αϝι πωεπρωϝ πωρωω πτε πεϝωωπ+
 πω ετεωωπ ωωω εϝεω ερωι ερατϝ
 εϝπερωεω.

IV.

Περρωκ πωι ϝε απωτ εϝ πωττωεω+ ετωϝι
 ερατωϝ ϝιχεν πωτωω λακϝ πτε πικαϝι+
 ετρωωπ εϝπωτωω ωνω+ ϝωα πτω-

αϝχλωω] -ϝεωω, EFG*Z*?: αϝερρωεω, T.
 πωτρωκ] AT: -ρωκ, T² &c.: om. O², E. τηρϝ] cf. Gr. NABC
 al⁴⁰ vg syr arm aeth &c. 13 αϝερρωϝ] ατρωερρω, B thw²
 again. εβωλ ϝεντφε] cf. vg^{old} harl &c. εϝρη εκην]
 T²AN: εϝ., ODEFGHTZ; cf. Gr. N 47. &c.: om. εϝρη, B, cf. ?
 Gr. rell. πικαϝι] πκ., B. α] AFGN: εα, T²BCDEHTZ
 ππερρωϝ] -περ., T: -ρρω, BD^o: πρρω, D*²; A gloss ساه
 'Sah. her leaf,' ق عريها 'Coptic, her nakedness.' 14 ετρωλ] ατ.,

pened; and (the) sun was blackened as a sackcloth of hair; and all the moon became blood; ¹³ And the stars shook down from (the) heaven upon the earth as a fig-tree (when) a great wind shakes (down) her unripe figs. ¹⁴ And (the) heaven is being rolled up as a scroll^a; and every mountain and every island were moved from their place. ¹⁵ And all the kings of (the) earth and the *chiliarchs* and the rich and the strong and every servant and all the freemen hid themselves in the caves and the holes of the *rocks*. ¹⁶ And they say to the *rocks* and the mountains: 'Fall upon us, and hide us from (the) face of him who sitteth upon the *throne*, and from before the anger of the lamb. ¹⁷ Because the great day of his anger came. For whom is it possible to stand before him?'

VII. But after these (things) I saw four *angels* standing upon the four corners of (the) earth, laying hold on the four

^a Lit. 'book.'

D^oEFH. ΠΟΥΡΑ] ACD*NZ: ΠΟΥ., T^oBD^oEFHG: ΟΥ., T;
 A gloss *س مواضعهم* 'Sah. their places.' ¹⁵ ΠΙΧΙΛΙΑΡΧΟΣ]
 position cf. Gr. NABCP al⁴⁰ vg syr arm aeth; om. *καὶ οἱ μεγιστάνες*.
 ΠΙΧΩΡΙ] cf. Gr. unc. &c. ΤΗΡΟΥ 2^o] cf. ? Gr. N^oP I. 28. 38. 49.
 91. 96. al arm &c. ΔΥΧΟΠΟΥ]-ΒΟΥ, CGH*TZ. ΠΙΒΗΒ]
 T^oABCD^oF^oHN: ΠΟΥΒΗΒ, EF*GT: ΟΥ., Z. ΠΙΠΕΤΡΑ]
 T^oA*BOD*G^{ms}HN(Z): ΠΚΔΡ, I '(the) earth,' A^{ms}D^{ms}EFG*T.
¹⁶ ΟΥΟΥ ΣΕΧΩ... ΠΕΤΡΑ] om. B homeot. ΕΡΡΗ] T^oANZ:
 ΕΔ., B &c. ΧΟΠΤΕΝ] ΧΟΒΤΕΝ, Ο. ΕΒΟΛ ΖΑΠΡΟ]
 A gloss *سر قدام* 'Sah. before.' ΔΑΤΡΗ] T^oACDF^{ms}G^{ms}H^oNZ:
 ΖΑΤΡΗ, EF*G*H*T: ΖΑ, Β. ΔΕΠΙΧΩΝΤ] ΔΠΧ., CD:
 om. ΔΔ, (B)EF^{ms}HT. ¹⁷ ΠΤ(Χ, Β)Ε ΠΕΥΧΩΝΤ] ΠΧΩΝΤ
 '(the) &c.,' EFG*.

¹ ΔΕΠΕΝΕΑΝΔΙ ΔΕ] pref. ΟΥΟΥ, A^o, for *καὶ* obs. Gr. (exc.
 AC vg). ΠΔΙ] cf. Gr. P I. 28. 36. 47. 79. 92. 95. al vg syr arm &c.:
 ΦΔΙ 'this,' A^oBD^oN, cf. Gr. NABO al⁴⁰ aeth &c. ΖΙΧΕΝ 1^o]
 AD*N: ΕΧΕΝ, T^o &c.: ΖΙ, Ο. ΥΤΟΥ 1^o] Δ, Z^o. ΘΗΟΥ 1^o]
 cf. Gr. 38. ar^e &c.

λλδ ἠτελλ|νιϋι ἵκενιθονοϋ ριχεν πκαρϋ+ οταε
 ριχεν φιολλ+ οταε ριχεν πιαρωοτ+ οταε
 ριχεν πιϡϡηη+

² Οτορ διχοτϡτ διπατ εκεαττελοϋ+ εαϋ
 εβολ ρεν πιλλδ ἵϡαι ἵτε φρη+ εοτοπ
 οτςφρατιϋ ἵτοτϡ ἵτε φ† ετοπδ+|

Οτορ αϡωϡ εβολ ρεν οτπϡ† ἵδρωοτ+
 οτθε πιδ ἵαττελοϋ ηη εταττιϋιϋ πωοτ+
 εεραδικηη ἕπικαρϋ ηελλ φιολλ ³εϡχω ἕ-
 ελοϋ πωοτ+

Χε ἕπερεραδικηη ἕπικαρϋ+ ηελλ φιολλ ηελλ
 πιϡϡηη+ ἡατετεπτεβ ηιεβιαικ ἵτε φ†+

λλε ετοττερπη+

⁴ Οτορ διϡωτελλ ετηηι ἵηη εταττοβοτ+
 ετοττερπη ῤεεδ ἵϡο+ ηη εταττοβοτ+
 εβολ ρεν πιφτλη τηροτ ἵτε ηεϡϡηη
 ἕπιϋλ+

⁵ α εβολ ρεν τφτλη ἵιοτταδ+ ἵβ ἵϡο+

β εβολ ρεν τφτλη ἵροτβηη+| ἵβ ἵϡο+

γ εβολ ρεν τφτλη ἵταδ+ ἵβ ἵϡο+

⁶ α εβολ ρεν τφτλη ἵεφθαλιε. ἵβ ἵϡο+

ε εβολ ρεν τφτλη ἵααν+ ἵβ ἵϡο+

...τφτ- ⁷ ς εβολ ρεν τφτλη ἵττελεωη+ ἵβ ἵϡο+

λη ἵ, β ζ εβολ ρεν τφτλη ἵλετι+| ἵβ ἵϡο+

λλϛ η εβολ ρεν τφτλη ἵιαχαρ+ ἵβ ἵϡο+

⁸ θ εβολ ρεν τφτλη ἵαβοτλωη+ ἵβ ἵϡο+

ΠΙΘΟΝΟϋ] for article obs. Gr. C 14. 26. 92. 93. 95. 98. ριχεν ²ο]
 εχεν, BEFH. ΠΚΑΡϋ] ABN: ΠΚ., T¹ &c. ΟΤΑΕ ριχεν-
 φιολλ] om. N. ριχεν ³ο] AD*: εχεν, T¹ &c. ριχεν ⁴ο]
 AD*N: εχεν, T¹ &c. ριχεν ⁵ο] AD*EFGHNT: εχεν,
 T¹BCZ. ΠΙϡϡΗ(Ε, N*)Π] cf. syr arm aeth. ³εαϋ] cf. ? Gr.
 I. arm: ΔϡΙ 'he came,' BEF*G*HT. ΠΙΛΛΔ ἵϡαι] cf. Gr. A
 90.: ΠΙΛΛΔ., T¹, cf. Gr. rell. ΟΤΣΦΡΑΤΙϋ] om. ΟΤ, A*.
 ΟΤΟΡ ²ο] om. EF*G*H. Δϡωϡ] cf. Gr. (exc. AP &c.). ΟΤΘΕ]
 εθεε 'concerning,' D^{ms}EF*G*. ΕΡΑΔΙΚΗΗ(Λ, Β)] -ΔΙΑΚΗΗ,

winds, that the winds might not blow upon (the) earth, *nor* upon the sea, *nor* upon the rivers, *nor* upon the trees.

² And I looked, I saw another *angel* having come from the places of rising of (the) sun, having a *seal* of the living God.

And he cried out in a great shout towards the four *angels*, to whom it was given to *hurt* the earth and the sea, ³ saying to them: '*Hurt not* the earth and the sea and the trees, until ye seal the servants of God in (ε) their forehead.'

⁴ And I heard (the) number of them who were sealed in (ε) their forehead, an hundred forty four thousand, they who were sealed from all the *tribes* of (the) sons of Israel.

⁵ 1. From (the) *tribe* of Iouda twelve thousand.

2. From (the) *tribe* of Roubēn twelve thousand.

3. From (the) *tribe* of Gad twelve thousand.

⁶ 4. From (the) *tribe* of Ephthalim twelve thousand.

5. From (the) *tribe* of Dan twelve thousand.

⁷ 6. From (the) *tribe* of Symeōn twelve thousand.

7. From (the) *tribe* of Levi twelve thousand.

8. From (the) *tribe* of Isachar twelve thousand.

⁸ 9. From (the) *tribe* of Zaboulōn twelve thousand.

A; A gloss صريهلكوا 'Sah. to destroy.' ΠΙΚΑΞΙ] ΠΚ., B. ³ εε-
перер.] om. ερ, G*H; A gloss صريفسدوا 'Sah. corrupt not.'
πεεε 1°] cf. ? Gr. A 37. 38. 41. 42. vg^{cle} arm harl** lips omn^lachm &c.:
οταε, B, cf. Gr. roll. πεεε 2°] T¹AN: οταε, B &c. ϣατε-
τεπτε(H, FHZ)δ] ACEFGHNT: ϣαπτ., T¹DZ: ϣατοτ-
τεδ, B 3° person, φτ] cf. Gr. 28. 47. 90. 95. lips arm^{tes} aeth.
ετοττερνι] πτ., N: -τεπτ 'wing,' tr. جياهم 'their faces,'
B also verse 4. ⁴ ρεεε] cf. Gr. B 1. al sat mu. εβολ]
περρι, C. πενϣρι] πϣ., B. ⁵⁻⁸ ιβ] cf. Gr. BP al permu
Or. Tabulated arrangement, all MSS.; numerals, AD. ⁶ ιοταε]
-εε, T¹: -ει, N. πϣο 1°] ABCDHNZ: +ετοτδ 'sealed,' T¹E
FGT. πρωδην . . . τφτλη] om. N. ⁶ πεφθαλιαε]
πιεφ., H; for -λιμ cf. Gr. AB 6. 9. 14** 30. 92** 93. al^v &c.
⁷ εταεωπ] εεε, EFGT. λερι] cf. Gr. ABCP roll. ιεε-
χαρ] cf. Gr. BC 1. al pler fu al^lachm.

- 1 Εβολ ζεν τφτλη ἡσσηρ + ἰβ ἡγο +
 1α Εβολ ζεν τφτλη ἡωσκηφ + ἰβ ἡγο +
 1β Εβολ ζεν τφτλη ἄβενιαειν + | ἰβ ἡγο +
 ετατερσφρατιζην ἄλλωου.

IV.

- 9 Οτορ μενεσα παι ἀπατ εοτηψτ ἄλληνψ +
 ἄλλοον ψχολλ ἦτε ρλι βῆπι ἄλλοοφ + εβολ
 ζεν ψλολ πιβεν + πελλ φτλη πιβεν + πελλ
 λαοσ πιβεν + πελλ λαοσ πιβεν + ετορι ερα-
 2εζ τος ἄπελλθο ἄπιθροποσ + | πελλ πελλθο
 ἄπιρηνβ + ετκηνλ ἡρδανστολη ἡοτωδψ ερε-
 οτορ ρδαντωιπι ἡθρη ζεν ποτχιχ +
 10 Ετωψ εβολ ζεν οτηψτ ἡσσην ετχω ἄ-
 ελοσ + χε ποτχαι φδπενποττ πε + φη ετ-
 ρεεσι ριχεν πθροποσ + πελλ | πρηνβ +
 11 Οτορ πιαγγελοσ τηροτ + πατορι ερατος
 ἄπελλθο ἄπιθροποσ + πελλ ἡπρεσβτε-
 2πελλ 2^ο ροσ + πελλ πιζ ἡζωον +
 ..., Β Οτορ ἀτρητορ επεσнт ριχεν ποτρο + ἄ-
 πελλθο ἄπιθροποσ + οτορ ἀτοτωψτ ἄφτ
 12 ετχω ἄλλοοσ + χε ἀληη + |
 2αη Πισελοτ + πελλ πιωοτ πελλ τσοφια + πελλ
 πψεπρλεοτ + πελλ πιταιο + πελλ τχολλ +
 παπενποττ πε ψδενερ ἦτε ππενερ ἀληη +
 13 Οτορ ἀφεροτω ἡχεοται εβολ ζεν ἡπρεσβ-
 τεροσ πεχαφ πηι + χε πηε πε παι ετε

⁸ ἄσσηρ] A O D F G^o N T Z^o: -ep, T^o B E F^o G^o: -ip, H. βεν-
 ιαειν] cf. Gr. NBO al pler. ετατερσφρατιζην] for 'sealed'
 twice (vv. 5 and 8) cf. Gr. NABOP 6. 14. 29. 35. 38. 49. 51. 87. 92-98.
 al plus²⁵ fu &c.: for 'sealed' once (v. 8) cf. aeth. ⁹ ἀπατ] om.
 H^o. εοτηψτ &c.] cf. Gr. A vg aeth &c. om. καὶ ἰδοῦ; for case cf. ?
 Gr. A vg aeth &c. ἦτε ρλι] ἡρλι, O. ἄλλοοφ] T^o A C D^o E N,
 cf. ? Gr. N A O P 1. 14. 36. 92. al vix mu: ἄλλωου 'them,' D^o F G H
 T Z^o; the idiom requires the expression of the object. ψλολ] -ωλ,

10. From (the) *tribe* of Assēr twelve thousand.

11. From (the) *tribe* of Iōsēph twelve thousand.

12. From (the) *tribe* of Benjamin twelve thousand who were sealed.

⁹ And after these (things) I saw a great multitude; it is not possible for any one to number it, from every nation and every *tribe* and every *people* and every tongue, standing (plur.) before the *throne* and before the lamb, vested in white robes, having (lit. being) harps in their hands; ¹⁰ Crying out in a great voice, saying: 'The salvation is of (ΦΔ) our God, he who sitteth upon the *throne*, and (of) the lamb.'

¹¹ And all the *angels* were standing before the *throne* and the *presbyters* and the four *living-beings*; And they threw themselves down upon their face before the *throne*, and they worshipped God, ¹² saying: 'Amēn. The blessing, and the glory, and the *wisdom*, and the thanksgiving, and the honour, and the power are of (ΠΔ) our God unto age of the age. Amēn.' ¹³ And one from the *presbyters* answered, he said to me: 'Who are these who are clothed

DN. ΦΤΛΗ... ΛΔΟC] T¹ABCDN: ΛΔΟC... ΦΤΛΗ, EFG HTZ. ΠΕΛΛΑΔC ΠΙΒΕΠ] om. C*. ΠΕΛΠΕΛΕΘ] ΠΕΛΛΕΠ., T¹. ΕΤΧΗΛ] ΕΤΧΟΛΘ, D*. ΕΡΕΟΥΟΠ] T¹ABDN: ΕΟΥΟΠ, OEFHGHTZ. ΘΔΠΟΥΠΠ] om. ΘΔΠ, EFG*T; A tr. ضوأ 'light,' gloss i, انوار 'lights,' gloss ii, مر سف 'Sah. palm branches.' ΠΘΡΚΗ] T¹ABDN: ΠΘ., C &c. ¹⁰ ΕΤΩΨ] cf. Gr. i. al ? arm &c. ΦΔΠΕΠΠΟΥΤ] cf. ? Gr. A 38. ΘΙΧΕΠ] T¹ABCD*HNZ: ΕΧΕΠ, D^{ms}F^gT. ¹¹ ΠΔΤΟΥΙ] ΔΤΟΥΙ, H*. ΕΠΠΕΡΟΠΟC] cf. Gr. NACP al sat mu vg &c. ΠΙΔ] ACDFGHNZ: ΠΙΔ, T¹BET. ΠΙΖΩΠ] om. Π, E^oFG. ΘΙΧΕΠ] AD*N: ΕΧΕΠ, T¹ &c. ΠΟΥΘΟ] cf. Gr. i. aeth &c.: ΠΟΥΘΟ, H, cf. Gr. rell. ΟΥΘΘ ΔΤΟΥΩΨΤ] T¹ABCDN: ΕΤΟΥΩΨΤ, EFGTZ: ΔΤΟΥ., H. ¹² ΧΕΔΕΗΠ] om. N, cf. vg^{ms}. ΠΙΨΕΠΘΕΟΤ] ΠΙΘΕΟΤ 'the grace,' EG*T. ΠΤΕΠΠΕΠΕΘ] ΠΤΕΠΠΕΠΕΘ, T¹(B)OD^o HN plural: om. F*: +ΤΗΡΟΥ, B. ¹³ ΟΥΔΙ] pref. Π, Z. ΕΤΕ] ΕΤΔ, T.

παιρδωσ π̄οτωδω | τοι ριωτοτ+ οτορ
ετατι εβολ θωπ+ ¹⁴ πεχνη παϋ κε πᾱσ̄
π̄θοκ ετσωοτη μ̄ελωτ+

Οτορ πεχαϋ π̄νη κε πᾱι πε π̄η εθ̄ηνοτ εβολ
δ̄εν π̄ιπ̄ωτ̄ π̄ροχρ̄εχ+ οτορ ατρωδ̄ι π̄ποτ-
στολη+ οτορ ατφ̄εριωοτ δ̄εν π̄ισποϋ π̄τε
π̄ριηδ̄+ |

λλθ ¹⁵ Εθ̄βε φ̄αι σεϋχη μ̄πελεθ̄ο μ̄πῑεροποκ π̄τε
φ̄τ̄+ οτορ σεϋελλ̄ωι μ̄ελοϋ δ̄εν πεϋερφ̄ει+
μ̄πῑεροοτ πελε π̄εχωρ̄ε+ οτορ φ̄η ετ-
ρ̄ελλ̄σι+ ρ̄ιχεν π̄εροποκ+ εϋερ̄θ̄ηδ̄ι
εχωοτ+

¹⁶ Π̄ποτρ̄κο+ οταε π̄ποτιδ̄ι κε+ οταε π̄ποτ-
θ̄ισι+ | οταε π̄πε θ̄ηδ̄ι ι εχωοτ+ οταε
κατ̄σωπ̄ πιδ̄εν+

¹⁷ Χ̄ε π̄ριηδ̄ ετ̄χη μ̄πελεθ̄ο μ̄πῑεροποκ+ π̄θοϋ
εϋελλ̄ωι πελλ̄ωοτ+ οτορ εϋεδ̄ιλωιτ̄ π̄ωοτ
εχεν τ̄μοτᾱι μ̄ελωοτ π̄ωπ̄θ̄+ οτορ ερε
φ̄τ̄ ϣωτ̄ π̄ρελη πιδ̄εν εβολ ρ̄α ποτ̄δαλ+

ΓΔ.

π Οτορ εταϋοτωπ̄ | π̄τ̄τεβ̄ς μ̄ελαρ̄ζ̄+ α
οτ̄θ̄ρωοτ ϣωπ̄ι δ̄εν τ̄φε ϣ̄α οτοτ̄ποτ+

² Οτορ ᾱιπατ̄ επιζ̄ π̄ατ̄τελοκ+ ετ̄χη μ̄πελεθ̄ο

ρ̄δ̄ωσ] AN: pref. β̄ι, Tⁱ &c. ¹⁴ πεχνη] ACDN: pref.
οτορ, Tⁱ &c. πᾱσ̄] cf. Gr. NBSP al fero⁴⁰ vg syr &c.: π̄σ̄,
D*, cf. Gr. A I. al? vg^{odd} alq̄ isohm aeth^{utr} arm &c. ετ̄σωοτη] AB
EFG*HNT: πετ̄ς., TⁱCDG^oZ. οτορ, r^o] om. B. ατ̄φε-
ριωοτ] ατ̄τ̄φ̄., DG*HTZ; cf. Gr. NAP I. Io. 12. 19. 37. 46. 49.
79. 91. 96.; A gloss *مررتقدسوا* 'Sah. and they were sanctified.' π̄ισποϋ]
TⁱABDGHNTZ: π̄ς., CEFN. ¹⁵ οτορ, r^o] om. C. σεϋελλ̄-
ωι] ετ̄ω., O. πεϋερφ̄ει] π̄ερ. 'the &c.,' C^oZ^o. ερ̄οοτ
. . . εχωρ̄ε] om. F* homeot. εϋερ̄θ̄ηδ̄ι] ABCD*N:
π̄θοϋ ετερ̄θ̄. 'himself (is he) who &c.,' TⁱD^m*EFGHTZ.
¹⁶ π̄ποτρ̄κο] ABCD*HN: pref. οταε, TⁱD^m*EFGTZ; cf. Gr.

with these white garments, and whence came they?' ¹⁴ I said to him: 'My Lord, thou (art he) who knoweth them.'

And he said to me: 'These are they who come from the great tribulations, and they washed their robes and made them glorious in the blood of the lamb. ¹⁵ Therefore they are before the throne of God; and they serve him in his temple, in the day and the night: and he who sitteth upon the throne shall overshadow them. ¹⁶ They shall not hunger, nor shall they thirst any more, neither shall they toil, neither shall shadow come over them, nor any (lit. every) heat: ¹⁷ Because the lamb which is before the throne himself is walking with them, and he shall guide them unto (εξεν) the fountain of water of life: and God shall wipe every tear from their eyes.'

VIII. And he having opened the seventh seal, a sound* was made in (the) heaven unto an hour. ² And I saw the

* ἄφωνος has been confused with ἄφωνος 'silence.'

Ν 36. vg syr arm aeth &c. ΧΕ] cf. Gr. NAB al pler vg syr aeth &c.: om. CH*, cf. Gr. P 1. 34. 35. 36. 38. 40. 87. arm &c. ΠΠΟΥΘΙΣΙ ΟΥΔΕ] om. F*. ΠΠΕΘΗΒΙ &c.] A gloss صر والشمس و المر للجمع لا يقع عليهم 'Sah. and the sun and all heat shall not fall upon them.' ¹⁷ εφεσσηωσι κελεσσωσ] AD^{ms}N: εθ(τ, Β)πδδ (om. D*)-εεονι εεεσσωσ, BD^oEFGHT: πεθπδδεεονι εε, T^oCZ; tense cf. Gr. NABP 1. 6. 7. 14. 28. 30. 36. 38. 49** 51. 79. 92. 96* al vg syr arm aeth &c.; A gloss صر يرعاهم 'Sah. shall tend them.' εφεσθιεσσωσι] cf. Gr. NABP 1. 14. 28. 36. 38. 51. 79. 92. al vg syr arm aeth &c. ΠΠΠΘ] cf. ? Gr. NABP al plus⁴⁰ vg arm aeth^{tr} &c. (ωη. ερεφτ̄ γωτ̄] AD*G^oHN: ερεφτ̄ εφεγωτ̄, T^oZ: ερεφτ̄ γετ, BC: εφεγωτ̄, D^{ms} ('not in some copies')FG* T. Ππερρη] om. Π, BC: Ππερρωσι, T^o, cf. Gr. 14. plural. εβολ εδ] cf. ? Gr. N 28. 47. 49. 50. 79. 92. al vg^{cl^o} lipss &c.

¹ οὐδῶνος] A^{ms} صر سكوت 'Sah. silence.' ψωπι] om. Z by error. ψδονοτοπου] πδτοτοπου, B. ² ετχη] AD^{ms}N: pref. ΠH, T^o &c. εεπεεθο] + εβολ, B.

ἄφ† + ετορι ερατου + οτορι α† πωοτ
 ἦζ ἦσαλιπυξ +

³ Οτορι κεαγγελος α† + αφορι ερατυ δατεπ
 πιεα ἦερψωοτψι + | εοτοπ ογλιβανοπ ἦποτβ
 ἦτοτο† + οτορι α† πα† ἦοταεκψ ἦσοι-
 ποτψι + ρινα ἦτε†τηιτο† ἦσα πιπροσε†χῃ
 ἦτε πια†γιος τηρο† + ριχεν πιεα ἦερ-
 ψωοτψι ἦποτβ + φῃ ε†χῃ ἄπελεο ἄπι-
 εροπος +

⁴ Οτορι α†ψε πα† επψωι ἦχεπιχρεα†ε† ἦτε |
 πα πισοοιπο†ψι + ἦτε πιπροσε†χῃ ἦτε πια†γιος
 τηρο† + εβολ δ†εν τ†χιχ ἄπια†γγελος + φῃ
 ε†χῃ ἄπελεο ἄφ† +

⁵ Οτορι πια†γγελος α†β† ἄπιλιβανοπ ἦποτβ +
 α†εεα†ρ† εβολ δ†εν πιχρωε ἦτε πιεα
 ἦερψωοτψι + | οτορι α†ρ†ι†ε† ε†ρη† ε†εν
 πικα†ρι + οτορι α†ψω†πι ἦχε†ρα†δ†α†ρα†β†αι +
 πεε ρ†α†πε†ην + πεε ρ†α†πε†ε†ε†β†ρη†χ + πεε
 ο†ε†ο†πε†ε†ην +

⁶ Οτορι πιζ ἦα†γγελος + πῃ ε†τε †ζ ἦσαλιπυ†τος
 ἦτοτο† + α†τ†ε†β†τω†το† + ρινα ἦσεε†ρα†λ-
 πιζ†ην + |

⁷ Οτορι πιρο†ι†τ ἦα†γγελος + α†φε†ρα†λ†πιζ†ην +
 οτορι α†ψω†πι ἦχεο†α†λ + πεε ο†γ†χρωε
 ε†ε†λο†χ† δ†εν πι†πο†† + οτορι α†ρ†ι†το††
 ριχεν πικα†ρι +

Οτορι α†φ†ρω†κ†ρ ἦχε†φ†ρε† ἄπικα†ρι + πεε φ†ρε†

πωο†] trs. after σαλιπυξ, EF^oGHTZ: trs. after ἦτοτο†,
 F*. ἦζ] ζ, EF. ἦσαλιπυξ] F^o &c.: + ἦτοτο†, F*.
³ α†ψι] om. Z*. λιβανοπ] λ†., DEFT; A gloss مربخورات كثير مع
 'Sab. much incense (plur.) with.' ριχεν] ABOD*N: ε†εν,
 T^oD^oEF^oGHTZ. ⁴ α†ψε πα† &c.] 'went up'; A gloss مرافع
 'Sab. caused to rise.' πισοοιπο†ψι ἦτε] om. N. ἦτε†η†π†ρ.]
 A: ε†τε†η†π†ρ. 'which (is) the prayers,' D^{ms}: πεε†η†π†ρ. 'with' or

seven *angels* who were before God, standing; and seven *trumpets* were given to them. ³ And another *angel* came; he stood by the altar, having a *censer* of gold: and much incense was given to him, that he might give it (plur.) along with (π̄CΔ) the *prayers* of all the *saints* upon the golden altar, that which was before the *throne*. ⁴ And the smoke of the incense of the *prayers* of all the *saints* went up from (the) hand of the *angel*, he who was before God. ⁵ And the *angel* took the *censer* of gold, he filled it with the fire of the altar, and he cast it down upon the earth; and there happened thunders and voices and lightnings and an earthquake. ⁶ And the seven *angels*, they who had the seven *trumpets*, prepared themselves that they might *sound*.

⁷ And the first *angel* *sounded*, and there happened a hail (lit. stone) and a fire mingled in the blood, and they were cast upon the earth. And (the) third part of the earth was

'and the prayers,' T¹ &c. ΤΗΡΟΥ] om. D^mEF*G*. ΦΗ ΕΤΧΗ
 ΞΠΕΛΛΘ ΞΦ†] T¹ABCD*NZ: ΦΗ ΕΤΧΗ ΞΠΕΡΛΘ
 'who is before him,' D^m: ΠΤΕΦ† ΦΗ ΕΤΧΗ ΞΠΕΡΛΘ
 'of God who is before him,' EFGHT. ⁶ ΠΙΑΡΥ. ΔϕΒΙ]
 T¹AN: ΔΠΙΑΡΥ. ΒΙ, B &c. ΛΙΒΑΝΟΝ] ΛΥΒΑΝΟC, BE?F.
 ΔϕΛΛΔϕ(om. B*)] AB^cODN: pref. ΟΥΟϕ, T¹EFGHTZ. ΠΙ-
 ΧΡΩΛ] ΠΙΧ., N plural. ΟΥΟϕ, 3^o] om. O. ΔΑΡΑΒΑΙ...
 CΛΗ... CΕΤΕΒΡΗΧ] order cf. Gr. NB 6. 8. 14. 29. 31. 35. 87. al²⁰
 vg arm &c. ΔΑΠCΕΤ.] ΟΥCΕΤ., B singular. ΟΥΛΟΠΛΕΠ]
 ΔΠΛ., Z plural. ⁶ ΠΙΖ] T¹ABCDNT: pref. Δ, EFGHZ.
 ΠΗ ΕΤΕ] cf. ? Gr. ABP al pler &c.: om. ΠΗ, D*, cf. ? Gr. N 36. &c.
 CΑΛΠΥΓΟC] T¹AD^mN: CΑΛΠΥΓ, B &c. ΔΤCΕΒΤΩ-
 ΤΟΥ] -ΤΟΥΤ, G*H. ΠCΕΡ(om. ep, BG*)CΑΛΠΥΓΙΝ]
 ΠΤΟΥΕΡC., (B)O. ⁷ ΠΑΥΓΕΛΟC] cf. Gr. 1. 28. 36. 38. 79. 98.
 al vg arm aeth &c. ΕΥΛΟΧΤ] AN: -ΟΥΧΤ, T¹ &c.: ΕΥ-
 ΛΟ(+Υ, EFG)ΧΤ, OEFG*. ΔΕΠ] cf. Gr. NABP al fere⁴⁰
 vg &c.: ΠΕΛ 'with,' CD*, cf. Gr. 1. al demid harl* &c. ΠΙCΠΟϕ]
 AD^m: ΠCΠΟϕ, N: ΟΥC., T¹ &c. indefinite. ΟΥΟϕ ΔΥϕΙΤΟΥ
 ΔΙΧΕΠΠΙΚΔϕ] om. F* homeot. ΟΥΟϕ ΔϕΡΩΚϕ ΠΧΕΦ(ΠΙ,
 C twice) ΡΕΥ ΞΠΙ(om. D)ΚΔϕ] &c.] T¹A &c., cf. Gr. NABP al

- ἡπισωμη + οτορ αφρωκρ ἡσια πιβεν + |
ετοτετοτωτ +
- ⁸ Οτορ παιγγελοσ ἄλλεαδβ + αφερσαλπιζιπ
ἄφρητ ἡοτιψιτ ἡτωοτ ἡχρωε εφεορ +
ατριτγ εδρη εφιοε +
- Οτορ φρετ ἄφιοε αφερσπογ + ⁹ οτορ ατ-
ελοτ ἡχεφρετ ἡπισωπτ τηροτ ετδεν
πτ φιοε + ηη ετεοτοπ ψτχη | ἡωπδ ἡδρητοτ
οτορ φρετ ἡπιεχνοτ αττακο +
- ¹⁰ Οτορ παιγγελοσ ἄλλεαδγ + αφερσαλπιζιπ +
οτορ αφρει επεκτ εβολ δεν τφε ἡχεοτ-
πιψτ ἡσιοτ + εφεορ ἄφρητ ἡοτλαεπασ
ἡχρωε +
- Οτορ αφρει εχεν φρετ ἡπιαρωοτ + πεε
πι|εοτεε ἄλλεωοτ. ¹¹ οτορ φραη ἄπισιοτ +
χε αψιπθιοπ ερεπγ +
- Οτορ φρετ ἡπιεωοτ ατερεπψαψι ἄφρητ
ἡοταλλοκ + οτορ οτεεηψ εβολ δεν πιρωεε
ατελοτ + εβολ δεν πιεωοτ + χε ατερεπ-
ψαψι +
- πδ ¹² Οτορ παιγγελοσ ἄλλεαδδ + αφερ|σαλπιζιπ +
οτορ φρετ ἄπιρη αφειψι + πεε φρετ ἄε-
πιορ + πεε φρετ ἡπισιοτ + ριηδ ἡτοτερ-
χακι + ἡτεψτεε ποτρετ εροτωπι δεν
πιεροοτ + πεε πιεχωρ +
- Παιρητ οη ¹³ οτορ διπατ + οτορ διωτεε

ferē⁵⁰ vg syr arm aeth &c.: om. ἄπικαδρ πιεεφρετ, T, cf. Gr. i.
35.: οτορ αφρωκρ ἡχεπρετπρετ &c. (omitting ἄπικ.
π.), B. αφρωκρ 2^o] trs. after ET (Θ, BCD) οτετοτωτ, B.
⁸ παιγγ.] pref. α, EFG*. ἄφρητ] A*: pref. οτορ, T: A= (‘correct’) &c. ἡχρωε] cf. Gr. NAP i. al mu vg syr aeth &c.
εφιοε] γ εφιοε, N. ⁹ ἡπισωπτ] T: ABD* F^o NZ:
ἡσωπτ, CD^{ms} EF* GHT. τηροτ] T: ABD* F^o N: πιβεν,
CD^{ms} EF* GHTZ. ψτχη] ABD* N: pref. Οτ, T &c.; cf. ? aeth.

burnt, and (the) third part of the trees, and it burnt all green grass. ⁸ And the second *angel sounded*: as (it were) a great mountain of fire burning was cast down to the sea.

And (the) third part of the sea became blood; ⁹ and (the) third part of all the creatures which were in the sea died, those in which there was *soul* of life; and (the) third part of the ships perished. ¹⁰ And the third *angel sounded*,

and a great star, burning as a *torch* of fire, fell down from (the) heaven. And it fell on (the) third part of the rivers, and the fountains of water; ¹¹ and (the) name of the star is called* *Apsinthion*. And (the) third part of the waters became bitter as an *alloë*; and many of the men died of the waters, because they became bitter. ¹² And the fourth

angel sounded, and (the) third part of the sun was struck^b, and (the) third part of the moon, and (the) third part of the stars; that they might become dark, and that their third part might not shine in the day and the night. Thus also.

¹³ And I saw, and I heard an eagle in (the) midst of (the)

* Lit. 'say, Apsinthion to name it.'

^b Lit. 'fought.'

ΔΥΤΑΚΟ] om. ΔΥ, Ε. ¹⁰ ΠΙΔΥΤ.] pref. Δ, ΕΦ. ΟΥΟΥ 2°] om. Ο. ΕΠΕΚΗΤ] om. D^{ms}. ΕΥΕΛΟΥ] ყը., G. ̅̅̅ϕρη†] om. F*. ̅̅̅χρωε] εϕεου 'burning,' B. φρε] πυρε, C. ¹¹ χε 1°] πε, Ο: om. D^{ms}. ΔΨΙ(Υ, CD^{ms} ΗΖ) ΠΘΙΟΝ (of. Gr. Ν* & c.) ерєпϕ] ΔΨ. πε πεϕρΔη 'Aps. is his name,' D^{ms}. ΟΥΟΥ φρε . . . ΔΛΛΟΝ] om. B. ̅̅̅πιεωου] ̅̅̅τεπιεωου, T¹ BD^{ms}. ΔΥερεп(̅̅̅, F^o)ϰϰϰϰ 1°] T¹ ANT: ΔΥεϰϰ., BEF* G* H: ΔΥϰϰϰϰ ετοι εν(̅̅̅, Ο)ϰϰϰϰ, CZ. ̅̅̅ουΔΛΛΟΝ(Π, Τ) -ΩΗ, G*: -ΩΙ, CEF*. ΔΥερεп(̅̅̅, CF^o)ϰϰϰϰ 2°] om. EN, D* EF* G* TZ. ¹² ̅̅̅πιρη] AN: ̅̅̅φρη, T¹ & c. ̅̅̅πισιου] om. ΠΙ, Ν. ̅̅̅τε(ου, Τ¹)ϰϰϰϰ & c.] cf. ? Gr. B al³⁵. ποϰρε†] ποϰρη 'their sun,' EFG*. ̅̅̅πιεϰϰ.] ̅̅̅πιεϰϰ., B. ΠΔΙρη† ΟΠ] (NT join to ΟΥΟΥ as A) om. B. ¹³ ΟΥΟΥ 1°] T¹ A BD*N: + ΠΔΙρη† 'thus,' B: om. CD^o EFGHTZ. ΔΙΠΔΥ] + ΔΕ, CZ: om. F*.

- εοταδωμε + δην | ελενη ἦτφε + εγω
 εβολ δην οτιπυτ ἦλεν εφχω ἄελοσ +
 Χε οτοι οτοι οτοι ἦην ετψον ριχεν πικαρι +
 εβολ δην πεπει ἦτε πικην ἦτε πιτ ἦα-
 γελος + ην εθπαερσαλπιζιπ +
- ¹ Οτορ πιααρῆ ἦαγγελος + αφερσαλπιζιπ +
 πε οτορ | ἀπατ εοτσιοτ εαφρει εβολ δην
 τφε + ριχεν πικαρι + οτορ αττ παφ ἦπ-
 ψωτ ἦτε τψωτ ἄεφοτη +
- ² Οτορ αφψε επψωι ἦχεπιχρεμετс ἦτε
 τψωτ + ἄεφρητ ἦτχρεμεтс ἦοτηψτ
 ἦρω +
 Οτορ αφερχακι ἦχεφρη + πεε | παηρ + εβολ
 δην πιχρεμεтс ἦτε τψωτ +
- ³ Οτορ ατι ἦχερδπηχνοτ ερρηι εχεν πικαρι +
 εβολ δην πιχρεμεтс οτορ αττ ερψωι
 πωοτ + ἄεφρητ ἦπιδλη + ετεοτοπτοτ ερ-
 ψωι ἄελατ ριχεν παρι +
- πε ⁴ Οτορ ατχοс πωοτ + εψτεμεραδικη | ἦπικ-
 μερ ἦτε παρι + οταε ψψηη πιθεν + οταε
 ενχαι πιθεν ετοτετοτωτ + εβηλ επιρωμ
 ην ετε τсφραгис ἦτε φτ ρι τοττερμη
 απ +
- ⁵ Οτορ αττηс πωοτ ριπα ἦτοτψτεεδοθ-
 βοτ + αλλα ριπα ἦσετ ἄεκαρ πωοτ + ἦε
 ἦαβοτ + οτορ πιἄκαρ ἦτε ποττρεμ-
 κο + εφεψωπι εφελοκρ + ἄεφρητ ἄεπιτ-

εοτ] cf. ? Gr. NP. δωμε] cf. Gr. NAB al⁵⁵ fere vg syr
 aeth &c. εφχω ἄελοс] T¹AN: trs. before δην, B &c.: om.
 F*. οτοι 3^o] om. B, cf. Gr. 1. syr aeth &c. ἦην ετψον]
 cf. ? Gr. AP 1. 7. al sat mu &c.: om. ψον, EFG*T. πικαρι]
 πκ., BC. εβολ δην] εθε 'because of,' C. πικην]
 πικαλπιτс, C. πιτ] AN: πι(ε, Z)κετ, CFGHTZ: πικετ,
 T¹BDE. εθπαερ.] ετπαερ., B.

heaven, crying out in a great voice, saying: 'Woe, woe, woe, to them who dwell upon the earth, from (the) remainder of the voices of the three *angels*, they who will *sound*!'

IX. And the fifth *angel sounded*, and I saw a star fallen from (the) heaven upon the earth: and they gave to him the keys of the pit of (the) abyss. ² And the smoke of the pit went up as (the) smoke of a great furnace. And (the) sun and the *air* became dark from the smoke of the pit.

³ And locusts came upon the earth from the smoke; and authority was given to them, as the scorpions who have authority upon (the) earth. ⁴ And it was said to them not to *hurt* the herbage (plur.) of (the) earth, *nor* every tree, *nor* every green thing, except the men on whose forehead was not the *seal* of God. ⁵ And it was given to them that they should not kill them, but (Δ) that they might give pain to them five months; and the pain of their torment shall

¹ ΠΙΕΛΑΖΕ] pref. Δ, EFG*. ΖΙΧΕΝ] T¹AD*N: ΕΧΕΝ, B &c.; cf. ? Gr. 38. 97. ΠΙΚΑΖΙ] ΠΚ., B. †ϣω† ΔΕΦ.] A: †ϣ. †ΤΕΦ., T¹B &c.: †ϣω† ΔΕΦ., D^{ms}N. ² ΟΥΟΖ ΔΟΥΕ] cf. Gr. NB al plus³⁰ am harl* tol* aeth^{utr} arm &c. for om. καλ ηροξερ &c. †ΤΕ†ϣ . . . ΧΡΕΛΕΤΣ 2°] om. B, cf. Gr. I. 35. 41. 87. †ΤΧΡΕΛΕΤΣ 2°] ADN: †ΟΥΧ., T¹ &c. †ΟΥΠΟΥ†] ABDN: †ΤΕΟΥ., T¹ &c.; cf. Gr. NAP I. 28. 79. al mu vg arm aeth &c. ΠΟΥ† †ΖΡΩ(Ο, ΕΦ)] ABCD*EF*G*N: ΠΟΥ† ††ΖΡΩ(Ο, Τ), T¹D°G^{ms}HTZ: ϣω† †ΖΡΟ, F° by error. ³ ΕΖΡΗ] †ΖΡΗ, OD. ΠΙΚΑΖΙ] ΠΚ., B. ΠΙΧΡΕΛΕΤΣ] ΠΧΡΕΛΕΤΣ †ΤΕ†ϣω†, B. ΠΚΑΖΙ] T¹ANZ: ΠΚ., B &c. ⁴ ΕΥΤΕΛΕΡ.] A*D^{ms}N: ΖΙΝΔ †ΤΟΥΤΕΛΕΡ., T¹A^{ms} &c. ΕΠΧΔΙ] ΠΧ., B. ΕΠΙΡΩΛΙ] cf. Gr. NABP I. 6. 7. 8. 14. al⁴⁰ syr arm aeth &c. ΠΗ ΕΤΕ] om. ΠΗ, OD^{ms}EF*G*. †C(+I, F)ΦΡΔ-ΤΙC] om. †, T. †ΤΕΦ†] cf. Gr. NABP al pler vg syr aeth &c. †ΟΥΤΕΖΠΙ] cf. Gr. B al pler vg^{ale} fu demid lipss al syr arm aeth &c. ⁵ ΖΙΝΔ 2°] T¹ABCDNZ: om. EFGHT. ΠΙΔΚΑΖ] ABCDEFG HNT: ΠΙΔΚ., T¹DZ. ΔΕΠΙΤΖΕΛΕΚΟ] A: ΔΕΠΤΖ., D;

2 ελεκο ἵτε ραβδῆ + εἰωπ ἀτῶδπκερ] [+]
οτρωει +

ΙΕ.

- 6 Οτορ ἡρρη δειν πιεροοτ ετελλεατ + ερε
πρωει ετεκωτ ἡα φλοοτ + οτορ ἡποτ-
κελετ + | ετεερεπιθεειν εφλοοτ + οτορ
φλοοτ εφεφωτ εβολ ραρωοτ +
- 7 Οτορ πλεοτ ἡτε πιῶχνοτ ετελλεατ +
ετοπι ἡπιρῶωρ ετσεβτωτ εππολεελοο +
εοτοπ οτχλοε εγτοι εκεν ταφε εεπιοται
πιοται εελωοτ + ετοι ἡδοτάν ἡποτβ + |
Οτορ ποτρο εφοπι εεπρο ἡραπρωει + οτορ
ποτπαχρῆ ετοπι εεφρητ ἡπαπιελοοτ +
8 οτορ ερε ποτφωι οπι εεφαπιρῆοει +
9 οτορ ποττεπρ εεφρητ ἡραπδελιδω ε-
δειπι +
- Οτορ τσειν ἡτε ποττεπρ + εεφρητ ἡτσειν |
ἡτε ραπραραε ἡτε ραπρῶωρ + ετσεβ-
τωτ εππολεελοο +
- 10 Οτορ οτοπ σητ ερωοτ εεφρητ ἡπιβη + πεε
ραποοτρι + οτορ ερε ποτερῶωι ἡρρη δειν
ποτσητ + εεραδικιν ἡπιρωει ἡε ἡαβοτ +
- 11 Εφχῆ ριχωοτ ἡχεποτρο | πιαττελοο ἡτε

εεπετρ., T² &c.: εεπιεεκαρ 'the pain,' C. ἀτῶδπ-
κερ] ABD^{ms}N: δσῶδπ., T² &c.: ἀτῶδπχοτκερ ἡ, C.
6 ἡρρη] ἡδρ., BD. πιεροοτ] πιερ., O. πρωει
ετεκωτ] T²AD^{ms}N: om. ετε, B: ρωει πιβεν κωτ,
OD*EFGH^oTZ; obs. Gr. 2. 8. &c. (ἡτοῦσιν. ετεερεπιθεειν]
+ ταρ, B. εφλοοτ] T²ABDN: εεφ., OEFHGHTZ. οτορ
φλοοτ] om. T. εφεφωτ] cf. Gr. B al pler vg &c. εβολ]
εβολ, D^{ms}GT. ραρωοτ] T²ABCD*N: εελωοτ, D^{ms}E
FGHTZ. 7 πλεοτ] ACEFGT: πικ., T²BDHNZ. επ-
πολεελοο] επιπ., T²TZ. εγτοι] τοι, D*. πιοται 2^o] om. B. ετοι] εγοι, B; cf. ? Gr. NAP &c. ἡδοτάν] ἡοτ., A*:

become painful as the torment of scorpions, if they should sting a man.

⁶ And in those days the men shall seek for (the) death, and they shall not find it: they shall *desire* (the) death, and (the) death shall flee from them. ⁷ And (the) form of those locusts—they are being like to the horses prepared for (the) war, having (lit. being) a crown put (lit. given) upon (the) head of each of them, being of colour of gold. And their face is being like to (the) face of men; and their teeth being like [as] to those of the lions; ⁸ and their hair being like to that of the women; ⁹ and their wings as breastplates of iron. And the sound of their wings as (the) sound of chariots of horses prepared for (the) war. ¹⁰ And there are tails to them as the scorpions, and stings; and their authority is being in their tail to hurt the men five months. ¹¹ (The) king is being over them, the angel of

ἦδωδαν, A°. εϕονι] αϕ., C EFG*. ετοπι ἁφρητ] A D^{ms}
F^{ms} NZ°: ετοι ἁφρητ, C: ε(Δ, EF*)τοπι, T^h BEF* GHT:
ἁφρητ, D*. ⁸ οπι] οι, C: ετοι, DHZ°. ἁφδανιρ.] ἁ-
φρητ ἦδανιρ, 'as those of &c.,' CZ. ⁹ Δελιδω] Δελλ.,
T^h. εδρεδ ἦτερεδ] ε. κεερεδ, B: om. H. επι.]
επιπ, T^h. ¹⁰ οτορ, 1°] om. B. οτον CH(o. e., A°)τ] A* N
(pref. E): εοτον εδνcht, CD*: εοτον εδνcht, B: cf. Gr.
(exc. 38): κεοτο(om. G*)π εδνcht, T^h A° D° EFGHTZ, cf. Gr.
38. vg &c.: κεοτον cht, D^{ms}. ἁφρητ] ετοπι 'being like,'
BCD*, cf. ? Gr. BP al fere omn &c.: +ετοπι, Z. ἦπιδλη] A*: ἦπιδ-
πιδλη 'to those of the scorpions,' T^h &c. εδνχοτρι οτορ]
cf. Gr. NABP al plus³⁵ syr ar° &c. ερεποτερωνι &c.] Tisch.
classes this with Gr. uncials &c. (exc. I. 36. 47. 79. al &c.). ἦερη]
AN: ἦε, T^h &c. ποτcht] ACD* EG* Z: -cht, BN: ποτ-
cht, T^h D° FG° HT. εεραδικιη] -δικιη, A. ἦε] om. ἦ,
B. ¹¹ εϕχη] AD*: εϕχη, N: εδχη, B; cf. ? Gr. NAB
al (εχουσι, εχουσαι): pref. οτορ, T^h A° CD^{ms} EFGHTZ, cf. Gr. P I.
al sat mu vg syr arm aeth &c. ἦχεποτρο] position cf. ? Gr. AP. I.
14. 28. 36. 79. 92. al vg &c.: -ποτοτρο 'their king,' C EFG*.
πιδγγελοσ] cf. Gr. N(A)P I. 7. 14. 28. 36. 79. al mu &c.

φποτη + φη ετε πεφραν εελετεβρεος πε +
 εελετωπ + εφματοαεμεφ εελετοτειπιπ +
 χε φη εττακο +

¹² Πιροτιτ πιοτοι εφσιπ + ις ρηππε εφηκοτ πχε
πιαεεεβ πιοτοι +

πθ Πενενσα παι ¹³ ε πιαεεεβ πιαγγελος εφερ-
 εαλιπιζπ + | οτορ ειωτεε εουσεη εβολ
 εεν πιταπ πτε πιαε περσωνωπ πποτβ +
 φη ετχη εεπεεθε εεπιεροπος πτε φ† +
¹⁴ εφχω εεεος εεπιαεεεβ πιαγγελος + φη
 ετε †εαλιπεε πτοτφ +

Χε βελ πιδ πιαγγελος εβολ + κη ετσεβτωτ
 ε†|οηποτ + πεε πιεροοτ + πεε πιαβοτ +
πεε †ροεπι + επιε πσεεωτεβ εεφρετ
ππιρωε +

¹⁶ Οτορ τηπι εεπιετρατεεεε πτε πιεεπικον
εβα ε + πρεαεεβα πε + ειωτεε ετοτηπ
¹⁷ εεπαιρη† +

Σ Οτορ ειαετ επι|εοορ εεν †εοραεεε + πεε
πη ετρεεεεε εικωοτ + εοτοπ εαπεελιβε
πχωε τοι ειωτοτ + πεε οεεακιπθ
ππ + πεε εαπθνη + οτορ ταφε ππιεεωρ +
εεφρη† πταφε πρεαεεοτι +

φποτη] φεοτ tr. الموت '(the) death,' B; A gloss مر الموت 'Sah. the death.' εεετεβρεος] A*N: εεεεεε, T¹A^o &c. πε] Π, EF: χε, CZ. εεεεεε] T¹ADHN: εεεε, BCEFGTZ. εεεεεε] ACD^mε EFG*HNTZ: pref. εε, B; cf. ? Gr. B al⁴⁰ (vg) syr &c.: pref. εεν† and om. εε, T¹D*Gmg. ¹² IC] AF^o: om. T¹ &c. εφηκοτ] φη., BN. πιαεεεε] cf. Gr. 7.: -επιαε, T¹. εεεεεεεε] AD*N, connection, and om. κη, cf. Gr. N: pref. οτορ εεεεεπ 'and it came to pass,' T¹ &c. ¹³ εεεεεεεε] πιαε, D*. εφερεαλιπ.] ερεαλιπ., CEF* G*H. οτορ.] om. EFG*. εουσεη] cf. ? Gr. 38. arm, om. μιαε. πιταεπ] cf. Gr. N^oA 28. 79. am fu harl lips tol omu^{lachm} syr aeth &c. ¹⁴ εφχω] ABDN, cf. Gr. NA(B al³⁰ &c.): εεχω, T¹O EFGHTZ. cf. Gr. (N^o)P 1. 7. 28. 35. 36. 38. 49. 79. 87. 91. al &c. ε] ε̄, C.

(the) abyss, whose name in *Hebrew* is *Magedōn*, which they interpret in *Greek*, 'He who destroyeth.' ¹² The first woe passed: behold is coming the second woe. After these things ¹³ the sixth *angel sounded*, and I heard a voice from the horns of the altar of gold which is before the *throne* of God, ¹⁴ saying to the sixth *angel*, he who had the *trumpet* :

'Loose the four *angels*, who are prepared for (ε) the hour and the day and the month and the year, that they might kill (the) third part of the men.' ¹⁶ And (the) number of the *army* of the *horsemen* was twice* ten thousand of ten thousands. I heard their number ¹⁷ thus. And I saw the horses in the *vision*, and those who sit upon them, clothed with breastplates of fire and a hyacinthinon and sulphur (plur.): and (the) head of the horses as (the) head of lions.

* Lit. 'two.'

πιδ] pref. ελ, T* by error. εβολ] om. G*. ¹⁵ ηη ετσεβ-
 τωτ] all the collated MSS. omit the addition given by Tattam,
 ηη ετατσοηροτ εοτηνωτ̄ ηιαρο ετφρατης οτορ
 ατβολοτ πιδ̄ ηαττελοτ εβολ 'those whom they bound to
 a great river Euphrates,¹⁵ and they loosed them the four angels'; A alone
 has note معيدى خاصة للسته الملائكة الذين بيديهم الستة ابواب حلوا الاربعة ملائكة
 فحلوا 'peculiar to the Sa'idic: to the six
 angels in whose hands (were) the six trumpets, Loose the four angels
 bound upon the great river Al Frāt; and they were loosed.' ηεεε-
 ηιεροοτ] cf. Gr. 28. 38. 49. 79. 91. 96.: trs. after εβοτ, B.
 ηιαβοτ] ηιεχωρ 'and the night,' H*. ¹⁶ εηπιστρατ.]
 ηηη., C. ηιετππικον] -εηη., EFGT: ηηη., B: ηηη.,
 D*: ηηη., C; cf. ? Gr. NABP I. 7. 14. 28. 31. 36. 38. 49^{ms} 79.
 92. al &c. εβα ε̄ ηε (om. B) εηεβα] cf. Gr. (N) I** 28. 79.
 al^v &c. ηε] om. B. ειωτεεε] AD^{ms}N, cf. Gr. NABP I. al
 plus⁴⁰ am fu demid tol lips omn^{laobm} syr arm &c.: +εαρ, T* &c.
¹⁷ εη(η, Z)ιεθορ] ANZ: -ωρ, T* B &c.: ητεηη., C: εοτε-
 εωρ, B sing.: trs. after εοραεεε, T* CD* EFGHTZ. ειωωτ]
 ερηη εχωτ, B. ετακιπθηον] εηε., GTZ: -κηη.,
 BCEFGHT: -ετηον, D. εαηηη] AD*: οτηηη, T* &c.
 ηταεε] τα over erasure, A^o: ηεαηταεε, D^{ms}. ηεαη-

Ετηνον δε εβολ ζεν ρωοτ ἰχεοτχρωεε+ |
 πεε οτχρεεετς πεε οτθηη+ ¹⁸ οτορ
 εβολ ζεν παιῖ ἰερζοτ+ ετελοτ ἰχεφρεῖ
 ἰπιρωεε εβολ ζεν πιχρωεε πεεε †
 χρεεετς+ πεεε πιθηη+ ηη εθηνοτ εβολ
 ζεν ρωοτ+

19 ΣΑ Περψιψι γαρ ἴτε ἰιρζωρ+ παρχηη ζεν
 ρωοτ πε πεεε ποτςητ+ ποτςητ γαρ | παρ-
 οπι πε ἰρζαηρζω εοτοη ραπαφε ερωοτ+
 Οτορ ἰρρηη ζεν φαι+ πατεραιδικηη πε ἰπι-
 ρωεε ἰῆ ἰαβοτ+

20 Οτορ πεεπι ἰπιρωεε εεποτεροτ ζεν παερ-
 ζωτ+ οταε εεποτερεεεταποη εβολ ζεν
 ηιρβηοτι ἴτε ποτχιχ+ | ρηα ἰτοτψτεε-
 οτωψτ ἰπιηζ πεεε ηηαωλοη+

Ηποτβ+ πεεε ηιρδτ+ πεεε ηιροεετ+ πεεε
 ηιψε+ πεεε ηιωπι+ ηη ετεεεελοη ψχοεε
 εεεωοτ εηατ εεβολ+ οταε εσωτεεε οταε
 εεεοψι+

21 ΣΒ Οτορ εεποτερεεεταποη εβολ ζεν ποτζω-
 τεβ+ | οταε εβολ ζεν ποτφαζορι ἰρικ+
 οταε εβολ ζεν ποτπορηα+ πεεε ποτςωγ+
 οταε εβολ ζεν ποτβιοτι+

ΙΓ.

Οτορ αιπατ εκεαγγελοσ εφχορ+ εαφι εβολ
 ζεν τφε+ εοτοη οτθηηη τοι ριωτγ+ οτορ

εεοτι] T¹A^ms(correct)BCN: εεοτι, A*: ἰηηεεοτι 'of the
 lions,' DEFGHTZ. ΕΤΗΝΟΥ] A*: εσηνοτ, T¹A^o &c. ΔΕ] T¹ABD*F^oG^msHNZ: om. CD^msEF*G*T. ΟΤΘΗΗ] ραη-
 οηη, N: οηη, Z. ¹⁸ ΕΒΟΛ ΖΕΠ Ι^o] T¹A^ms &c.: om. A*:
 om. ΕΒΟΛ, B, obs. Gr. I. al? ἰπδ. ἰερζοτ] cf. Gr. (exc. I. 38.
 al? &c.). φρε] φρη, F. ΠΙΧΡΩΕΕ ΠΕΕΕ] om. Z*. ΠΕΕΕ-
 †ΧΡΕΕΕΤς] A*D(N): ηιχρ., T¹A^c &c.; for om. ἐκ cf. Gr. NAB

But coming from their mouths are [a] fire and [a] smoke and [a] sulphur. ¹⁸ And from these three plagues died (the) third part of the men, from the fire and the smoke and the sulphur, those which come from their mouths. ¹⁹ For (the) authority of the horses was being in their mouths and their tail: for their tail was being like to serpents having heads. And in this they were *hurting* the men five months. ²⁰ And (the) remainder of the men died not in these plagues, *nor* did they *repent* from the works of their hands, that they should not worship the demons, and the *idols*, The gold* and the silver and the brass and the wood and the stone, for which it is not possible to see, *nor* to hear, *nor* to walk. ²¹ And they *repented* not from their murders, *nor* from their magic potions, *nor* from their *fornications* and their defilements, *nor* from their thefts.

X. And I saw another strong *angel*, who came from (the)

* Plur., thus again.

7. 8. 14. 29. 38. 79. al³⁵ fere am fu demid lips harl* tol omn^{1a3h} aeth &c. ΠΕΛΠΙΘΗΝ] ΠΙΘΕΛΗ 'the truth,' B by error; for om. *εκ* cf. Gr. ΝΑΒΟ al⁴⁰ fere vg aeth &c. ΠΗ] cf. Gr. 28. 36. 38. 79. v^g^{ole} lipss &c.: om. CD^m EFG*. ¹⁹ ΠΤΕΝΙΖΘΩΡ] ΠΠΙΖΘ., B: ΠΟΥΖΘ., D*. ΠΕΛΠ(Π, D^o G^o HT)ΟΥΧ(Δ, B again)Τ] cf. Gr. (exc. I. 36. &c.); A gloss سر وادانها 'Sah. and their tails.' ΠΔΦΘΗ] ΔΦΘΗ, F. ΠΖΡΗ] ACN: ΠΖ., Tⁱ &c. ΦΔΙ] ABD^m N: ΠΔΙ, Tⁱ CD* EF GHTZ; A gloss سر ودهم 'Sah. and in them.' ΠΕ 2^o] Tⁱ ADN: trs. after ΡΩΕΙ, BCEFGHTZ. ²⁰ ΕΠΟΥΕΛΟΥ] A* D* H* N: pref. ΕΤΕ 'who,' Tⁱ A^o &c. ΕΡΘΩΤ] AN: -ΟΥ, Tⁱ &c. ΟΥΔΕ] cf. Gr. ΝΑΒΡ I. 14. 30** 36. 38. 92. al vix mu vg syr &c. ΠΙΖΘΗΟΥ ΠΟΥΖΘ. 'their &c.,' F. ΠΠΟΥΖΘ] pref. ΠΕΛ, EFG*. ΠΕΛΠΙΖΘΕΤ] cf. Gr. uncials &c. ΠΕΛΠΙΥΕ] position cf. Gr. Ν. ΟΥΔΕ ΕΜΟΥ] om. D^m. ²¹ ΟΥΟΖ] ABDNZ^m: ΟΥΔΕ, Tⁱ Cⁱ EFGHTZ*. ΕΒΟΛ ΘΕΝ 2^o] Π, EF. ΠΟΡΝΙΑ] cf. Gr. Ν^o CP -*rias*.

¹ ΕΚΕΛΥΤ.] cf. Gr. ΝΑΟ 35. 36. 38. 87. al non ita mu vg sah syr arm aeth &c. ΕΔΦΙ] om. E, D*.

- †ιρις εσχη ριχεν τεγαφε+ | οτορ πεφρο
 εφοι εεφρη† εεφρη+ οτορ πεφδαλατχ ετοι
 εεφρη† ηραπστγλλοσ ηχρωε+ ²οτορ
 οτοπ οτχωε ηθρηι θεν τεφχιχ+
 Οτορ δαχω ητεφδαλοχ ηοτιπαε ριχεν
 φιοε+ τεφχαδθ ριχεν πικαρι+
 ΣΓ ³Οτορ δαφω εβολ | θεν οτιω† ηεεη+ εε-
 φρη† ηοτελοτι εφρεεεεε+ οτορ εταδαφω
 εβολ+ δ †ζ ηδαρβαδαι δ† ητοτσεη+
⁴Οτορ δισωτεε εηη ετατχοτοτ+ ηχε†ζ
 ηδαρβαδαι. παιπασθητοτ. οη πε+
 Οτορ δισωτεε εοτσεη εβολ | θεν τφε+
 εσχω εεεοσ ηηη+ χε τοβοτ+ εεπερθε ηη
 ετατσαχι εεεωοτ ηχε†ζ ηδαρβαδαι+
⁵Οτορ παιγγελοσ εταηπατ εροφ+ εφορι
 ερατφ ριχεν φιοε+ πεε ριχεν πικαρι+
 δαφωοττεη ητεφοτιπαε επωωι ετφε+
 ΣΔ ⁶οτορ δαφωρκ εε|φη ετοηθ ωαεπερ ητε
 πεπερ+
 Φη εταδαφωητ ητφε+ πεε πικαρι+ πεε
 φιοε+ πεε ηη ετωοη τηροτ+
 Χε ηηε σποτ ωωωη χε ⁷θεν περοοτ ητε

†ιρις] cf. Gr. N* ot° ABC al³⁵ &c. εσχη] T¹ABDNZ: CΧΗ,
 CEFGHT. ριχεν] T¹ABCDN: εχ., EFGHTZ. εφοι] om.
 D: + ηοτωηηη 'of light,' B. ετοι] T¹AD*G°NT: ΔΤΟΙ, F°: om.
 BOD^mεFG*HZ. στγλλοσ] στγλοσ, T¹; cf. Gr. (exc.
 38. &c.). ²οτορ 1°] om. B, cf. Gr. 38. οτοπ] AD*N: pref.
 E, T¹ &c.; cf. ? Gr. NABCP al plus³⁰ syt &c. οτχωε] AD^mεN,
 cf. Gr. A: + εφωθηη 'open,' T¹A^mεBOD* &c., cf. Gr. rell; for βίβλοσ
 cf. ? Gr. B al³⁵ &c. ηθρηη] T¹AN: ηθ., B &c. ηοτιπαε]
 cf. Gr. (exc. O). ριχεν twice] T¹ADN: εχ., B &c. τεφ-
 χαδθ] -χθη, A°. ριχεν 2°] A*B: pref. ΔΕ, T¹A° &c. πι-
 καρι] ΠΚ., T¹. ³εβολ 2°] om. F°. ηδαρ.] εθ., N.
 δ†. . . ⁴δαρβαδαι] om. B* homeot. (omission added in margin
 except δ† ητοτσεη): om. Δτ, ODEF*G*H doubtful because

heaven clothed with a cloud; and the iris being upon his head; and his face being as (the) sun; and his feet being as pillars of fire; ² and there is a book in his hand. And he put his right foot upon the sea, his left upon the earth.

³ And he cried out in a great voice, as a lion roaring: and he having cried out, the seven thunders gave their voice.

⁴ And I heard the things which the seven thunders said; I was about to write them also. And I heard a voice from (the) heaven, saying to me: 'Seal them, write not the things which the seven thunders spake.' ⁵ And the angel whom I saw standing upon the sea and upon the earth stretched his right hand up to (the) heaven, ⁶ and he swore by (ἄ) him who liveth unto age of the age; He who created (the) heaven and the earth and the sea and all things which are: That time shall be no longer; ⁷ in the day of

of preceding ΔΙ, H has $\Delta\alpha\rho\alpha\beta\alpha\upsilon\tau\acute{\iota}$; A gloss $\text{مر تكلموا السبع عود}$ بلغاتهم 'Sah. spoke the seven thunders their words.' $\Pi\tau\omicron\upsilon\tau\epsilon\lambda\eta\eta$] cf. Gr. (exc. N 7. &c.). ⁴ $\epsilon\tau\alpha\chi\omicron\tau\omicron\upsilon\ \bar{\iota}\chi\epsilon\tau\bar{\iota}\zeta$ &c.] T¹ADN: $\epsilon\tau\Delta$ (E, F*) $\bar{\iota}\zeta$ $\bar{\iota}\chi\epsilon\tau\alpha\beta\alpha\delta\alpha\iota\ \chi\omicron\tau\omicron\upsilon$, OEF GHTZ; obs. Gr. N 37. 79. &c. *καὶ ὅσα.* ΠΗΙ] cf. *vg^{ole}* demid: om. B, cf. Gr. NABOP I. al plus ⁴⁰ *am fu harl* &c. $\epsilon\tau\alpha\chi\omicron\delta\alpha\chi\iota$] T¹ABCD*F^oHNZ*: $\epsilon\tau\Delta\omicron\text{-}C\Delta\chi\iota$ 'which she &c.', D^{ms}EF*GTZ^o. ⁵ $\phi\iota\omicron\lambda\lambda\ \eta\epsilon\lambda\lambda\epsilon\gamma\iota\chi\epsilon\eta$] om. F*N*. ΠΚΔΔΙ] ΠΚΔΔΙ, BZ*. $\Delta\psi\omicron\omega\omega\tau\epsilon\eta\ \bar{\iota}$] AOE FG*N: om. $\bar{\iota}$, T¹G^oH*TZ: $\Delta\psi\omicron\omega\omega\tau\epsilon\eta$, BH^o: $\Delta\psi\omicron\omega\tau\epsilon\eta$, D^o: $-\omega\tau\omega\eta$, D*. $\tau\epsilon\psi\omicron\upsilon\eta\eta\lambda\lambda\epsilon$] A*BD^{ms}N: $\tau\epsilon\psi\chi\iota\chi\ \bar{\iota}\nu\omicron\upsilon\eta\eta\lambda\lambda\epsilon$, A^o(gloss مر بيده اليمين 'Sah. with his right hand')EFGT: $\tau\epsilon\psi\chi\iota\chi\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \bar{\iota}\nu\omicron\upsilon\eta\eta\lambda\lambda\epsilon$, T¹: $\tau\epsilon\psi\chi\iota\chi\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \tau\epsilon\psi\omicron\upsilon\eta\eta\lambda\lambda\epsilon$, Z; cf. ? Gr. (exc. A &c.): $\tau\epsilon\psi\chi\iota\chi$, CD*, cf. Gr. A I. 36. al ? *vg* &c. ⁶ $\lambda\lambda\phi\eta$] cf. ? Gr. N*B al³⁰ &c. ΠΠΕΔ] ΠΠΕ., B; A gloss مر الابدين 'Sah. the ages.' ΠΚΔΔΙ] T¹ABCHN: ΠΚ., DE FGTZ. ΠΗ $\epsilon\tau\psi\omicron\eta$] ΠΕ $\tau\psi\omicron\eta$, B singular. ΤΗΡΟΥ] A*: pref. $\bar{\iota}\chi\eta\tau\omicron\upsilon$ 'in them,' T¹A^{ms} &c.; for om. *καὶ τὰ* &c. cf. *aeth*; A gloss cut gives the additions as Sahidic. $\bar{\iota}\eta\eta\epsilon\ \dots\ \chi\epsilon$] cf. ? Gr. I. 79. *vg^{ole}* &c. ⁷ ΠΠΕΔΟΥ] AD*N: ΠΙ., T¹ &c.; D gloss ق يوم 'Coptic day.'

†σειη + ἴτε πιλαρζ̄ ἡαγγελος + αψυαπερ
σαλπιζιη + |

Δψχωκ γαρ εβολ ἡχηπιετστηριον ἴτε φ† +
ἄφρη† εταψωιωψ + εβολ ριτεπ πεφεβιαικ
πιπροφῆτης +

8 Οτορ †σειη εταισοθεες εβολ ζεν τφε +
πασσαχι πεληνι πε εσχω ἄελοσ + χε εεαψε
πικ ο† ἄπιχωε εθοτηη + | φη ετζεν τχιχ
ἄπιαγγελος + φη ετορι ερατψ ριχεν φιοε
πεε ριχεν πικαρι +

9 Οτορ εαψε πηι ρα πιαγγελος + πεχη παψ +
χε εεα πιχωε πηι + οτορ πεχαψ πηι χε
βίτψ πακ + οτορ εφεερε τεκπεχι ερωαψι +
οτορ εψεψωπι | εψρολχ ζεν ρωκ ἄφρη†
ἡοτεβιω +

10 Οτορ ειβι ἄπιχωε εβολ ζεν τχιχ ἄπι-
αγγελος + οτορ αψωπι εψρολχ ζεν ρωι +
ἄφρη† ἡοτεβιω + οτορ εταιοτοεψ α
ταπεχι ερωαψι +

11 Οτορ πεχωστ πηι χε ρω† εροκ οη πε +
ἡτεκερ | προφητητηη εχεν ραπλαιοσ + πεε
ραπυλολ + πεε ραπλαιοσ + πεε οταενηψ
ἡοτρο +

1 Οτορ ατ† ἡοτκαψ ἡποτβ πηι εφοι ἡοτψβιωτ
ετχω ἄελοσ πηι + χε τωπκ ψι ἄπιερφει
ἡτε φ† + πεε πιεα ἡερωωωτψι + πεε πη

αψυαπερ.] ABD*N: pref. εψωπ 'if,' T^oUD^msEFGHTZ.
αψχωκ γαρ] cf. ? Gr. 10. &c., no Gr. has γάρ; tense cf. Gr. NACP
al fere⁴⁰ syr^{odd} &c.; A gloss *من ويكمل سر الله* 'Sah. and is finished the
mystery of God.' ριωιωψ] A &c.: + ἄελοσ, T^hHZ. εβολ
ριτεπ] cf. vg Prim 'per.' πιπροφ.] T^oABDF^msN: ἄπροφ.,
CEF*GHTZ. ⁸πε] om. BO. ἄπιχωε] cf. ? Gr. AC. φη
ετ] om. BD^msEF*G*. ζεντχιχ] pref. εβολ, B, cf. Gr. 36. vg
&c.; A gloss *من* 'Sah. from.' ριχεν 1^o] T^oABOD*N: εχεν,
D^msEFGHTZ. φιοε] φελοσ, A*?. ριχεν 2^o] εχεν,

the voice of the seventh *angel*, should he *sound*. For the *mystery* of God was completed as he proclaimed through his servants the *prophets*. ⁸ And the voice which I heard from (the) heaven was speaking to me, saying: 'Go, take the open book, that which is in (the) hand of the *angel*, who standeth upon the sea and upon the earth.' ⁹ And I went unto the *angel*; I said to him: 'Give the book to me.' And he said to me: 'Take it to thee; and it shall make thy belly bitter, and it shall be sweet in thy mouth as [a] honey.' ¹⁰ And I took the book from (the) hand of the *angel*; and it was sweet in my mouth as [a] honey: and having eaten it my belly was bitter. ¹¹ And they said to me: 'Thou must also *prophesy* over *peoples* and nations and tongues and many kings.' XI. And they gave a reed of gold to me, being a staff, saying to me: 'Rise, measure the temple of

T¹D^{ms}. ΠΙΚΔΖΙ] ΠΚ., ΒΝ. ⁹ ΔΙΨΕ ΠΗΙ Ζ(Ψ, A¹D^o)Δ] ΔΙΨΕΠ, D* by error. ΠΕΧΗΙ] ABCD*EFG*HNZ^o: pref. ΟΥΟΖ, T¹D^{ms}G^{ms}T. ΔΔΔ] cf. Gr. P 1. 28. 36. 38. 49. 51. 79. 91. 96. al? &c. ΒΙΤΥ ΠΔΚ] ABDEFGHNT: + ΟΥΟΖ ΟΥΟΔΕΥ 'and eat it,' T¹C^oZ; A gloss صر خذ 'Sah. take it and eat it.' ΟΥΟΖ ΕΥΘΘ.] om. ΟΥΟΖ, C^o. ¹⁰ ΔΠΙΧΩΔΕ] cf. ? Gr. NB al³⁰ fere &c. ΤΧΙΧ] T¹A &c.: ΠΕΠΧΙΧ '(the) hands,' CEF^o (ΧΙΧ added)G*. ΔΥΤΕΛΟC] AD^{ms}N: + ΟΥΟΖ ΔΙΟΥΟΔΕΥ 'and I ate it,' T¹D*EF^oGHTZ: + ΔΙΟΥΟΔΕΥ, BC. ΟΥΟΖ ΔΥΨΩΠΙ] cf. ? Gr. 87.: om. ΟΥΟΖ, D. ΔΦΡ. ΠΟΥ.] position cf. ? Gr. AB 36. ΕΡΨΔΨΙ] ΨΩΠΙ ΕCΟΙ ΠΨΔΨΙ, BC. ¹¹ ΠΕΧΩΟΥ] ABDE*FG^{ms}HNZ, cf. Gr. NAB al³⁰ am* harl &c.: ΠΕΧΔΥ, T¹CE^o G*T, cf. Gr. P 1. 28. 31. 38. 47. 49. 51. 79. 91. 96. al^{v1} vg^{cl^e} am** fu al plu syr arm aeth &c.; A gloss صر قال 'Sah. and he said.' ΖΩΤ] ΖΟΥ, GT. ΠΤΕΚΕΡ.] ΕΤΕΚΕΡ., N: ΕΕΡ., BC, different construction. ΠΕΔΕΖΔΠΨΛΟΛ]-ΩΛ, CEF^oGTZ; cf. Gr. NAP 1. 31. 36. 38. 47. al vg &c. ΠΕΔΕΖΔΠΛΔC] om. G*: -ΛΔOC, T by error. ΟΥΔΕΗΨ] ACD^{ms}N: ΖΔΠΔΗΨ, T¹ &c.

¹ ΕΥΟΙ] A*BD*N: ΕΥΟΠΙ 'being like,' T¹A*CD^{ms}EFGHTZ. ΠΟΥΨ] ΠΠΟΥΨ. 'their &c.,' A^oFZ. ΕΥΧΩ] ΕΥΧΩ, T; for an addition cf. Gr. N*et^oAP 1. al plus³⁵ am fu harl tol lips omn^{1aobm} &c. ΠΤΕΦΤ] T¹ABCD*G^oHNZ: om. D^{ms}EFG*T.

ετονωσϗτ | ἰθῆντϗ+ ² πελλ †ατλη ετ-
 σαβολ ἄπερφει+ ριτς εβολ ἄπερϗιτς+
 κε αττηις ἰπιεθπος πελλ †βακι εθοταδ+
 ετερωλλῖ ἰθῆντς ἰλλβ ἰαβοτ+

ΣΖ ³ Οτορ ειε† ἄπαλλεορε β+ ετεερπροφητετιπ
 ἰνοϗο+ ἰς πελλ ζ ἰεροοτ+ ε|οτοπ ρα-
 σοκ τοι ριωτοτ+

⁴ Θαι τε †βω σποτ† ἰκωιτ+ πελλ †λτϗηια
 σποτ†+ ετϗη ετορῖ ερατοτ ἄπελλεο ἄ-
 ποσ+ ⁵ οτορ φη ετοτοταϗϗ+ ἰθωοτ
 ετεδιϗ+

Οτϗρωλλ εχει εβολ θεν ρωοτ εχεοτωλλ
 ἰσα ποτϗαχι+ οτορ | φη εθοτϗϗ εραδικη
 ἄλλωοτ+ παρη† σεπαθοοθιοτ+

⁶ Χε οτοπτοτ ερϗιϗι ἄλλεατ+ εϗθαλλ ἰτφε+
 ριπα ἰτεϗτελλ μεοτῖρωοτ+ ι ερρη εχεπ
 πικαρῖ+ ἰπιεροοτ τηροτ ἰτε τοτπροφη-
 τια+

ΞΗ Οτορ οτοπτοτ ερϗιϗι ρω οπ | ριχεπ πλεωοτ
 εεροτφορροτ ἰσεερσποϗ+ οτορ εϗαρι
 επκαρῖ θεν ερθοτ πιθεπ ετοτοταϗϗ
 ἰθωοτ+

ετονωσϗτ] ANT: εθ., T¹ &c. ² πελλ 1^o] οτορ, B.
 ετσαβολ] cf. Gr. ABP al pler vg syr arm aeth &c. ερφει] A
 tr. البربا 'al birbā, gloss خ الهيكال a copy, 'al haikal.' εβολ] σαβολ,
 FH; obs. Gr. N^o A &c. ἔθεθεν, Gr. B al plu ἔθε. ἄπερϗιτς] ἄ-
 περβίτς, BT. αττηις] αιτ., AD*F^oN. εθοταδ] εθτ,
 T. ετερωλλῖ] prof. οτορ, B. ἰλλβ] om. ἰ, O; cf. Gr. 1. al mu
 μτ'. ³ ετεερ.] prof. οτορ, C. [C] ὠ '200,' ODEF: ὠ '800,'
 N: ϗητ '200,' B. πελλ ζ] ABCDFG^oHTZ: ζ, T¹EG⁺: om. N
 by error. ἰεροοτ] om. N by error. ⁴ σποτ† twice] T¹A⁺N: β†,
 A^o &c.: β, E 1^o: trs. 1^o after ἰκωιτ, H. ετϗη] T¹ABD^{ms}F^{ms}N,
 cf. ? Gr. ABCP 1. al longe plu &c. ai: om. CD*EF*GHTZ, cf. ? Gr. N 6. 7.
 14. 31. 32. 34. 35. 47. 48. 87. 92. 95. &c. om. al. ἄποσ] cf. Gr. NABCP
 al plus⁴⁰ vg syr &c. ⁵ φη ετοτοτ (om. B) αϗϗϗ+ (A; rest om.)
 ἰθωοτ (+, B) ετεδιϗ] ABCD^o EFGHNTZ: om. ἰθωοτ, D⁺:

God, and the altar, and them who worship in it; ² and the court which is outside of the temple leave (lit. cast) it out, measure it not; because it was given to the nations, and the holy city; they shall trample in it forty-two months:

³ And I shall give to my two witnesses: they shall prophesy a thousand, two hundred and sixty days, clothed with sackcloth.

⁴ These are ^a the two olive-trees and the two lampstands, which are (ΧΗ) standing before the Lord: ⁵ and that which they wish they (pron.) shall do ^b. A fire shall come from their mouth; it shall eat up (ἦσα) their enemies: and he who wisheth to hurt them, thus shall be killed (plur.).

⁶ Because they have authority to shut (the) heaven, that the rain may not come upon the earth all the days of their prophecy. And they have authority also over the waters, to cause them to turn and become blood; and to smite (the) earth with every plague which they (pron.)

^a Lit. 'this is.' ^b The translation has والذى يريدان: هما يعلان, 'and that which they two wish, they two will do it.'

ΦΗ ΕΤΟΤΟΥΔΥΨΥ ΕΕΡΔΔΙΚΙΝ ΕΕΛΕΩΟΥ 'he who wished [it] to injure them,' T^c. ΟΥΧΡΩΛΛ] pref. ΟΥΟΖ, B. ΕΨΕΙ] T^cAB D^m*N, cf. Gr. 14. 92. vg &c.: ΕΘΗΗΟΥ 'which cometh,' D*EFGHTZ. ΔΕΠΡΩΟΥ ΕΨΕΟΥΤΑΛΛ] om. B. ἦσα] T^cABD^m*F^oN: ἦ, CD*EF*GHTZ. ΦΗ ΕΘΟΥΨΥ] obs. Gr. 38. ὄντις; order cf. ? Gr. N. ΔΔΙΚΙΝ] ΔΙΔΙΚΙΝ, A^o. -ΔΟΘΕΙΟΥ] AD^m*F^o: -ΔΙΕΨ 'him,' T^c &c. ⁶ ΕΨΘΔΔΕ] ΕΨΤΕΔΕ, B by error; order cf. ? Gr. NAOP 1. 28. 36. 49. 79. al mu vg syr arm &c. ΕΟΥἦΖΟΥΟΥ] position cf. ? Gr. (exc. 1. al pauc &c.). ΕΖΡΗΙ] AN: ΕΔ., T^c &c. ΠΙΚΔΖΙ] ΠΚ., B. ἦΠΙΕΖΟΥΟΥ] cf. ? Gr. 1. &c. vg fu &c. ΤΗΡΟΥ] om. O. ΠΡΟΦΗΤΙΑ] cf. Gr. ABC &c. ΖΙΧΕΝ] T^cAD^m*: ΕΧΕΝ, B &c. ΕΠΚΔΖΙ] ΕΠΚ., T^cHZ. ΔΕΠΕΡΔΟΥ] cf. Gr. NAOP 1. al⁴⁰ fere syr arm aeth; position cf. ? Gr. NAOP 1. 28. 36. 38. 49. 51. 79. al vg syr arm aeth &c. ΕΤΟΥΤΟΥΔΥΨΥ] T^cCD*G^oN: ΕΤΟΥΔΥΨΥ, AB; cf. ? Gr. (12) 14. 36. 97.: ΕΨΔΤΟΥΔΥΨΥ, D^m*EFG*HZ, customary tense sometimes = future, .'. cf. ? Gr. uncials al pler &c.: ΟΥΟΖ ΔΤΟΥΔΥΨΥ 'and they wished,' T.

- ⁷ Οτοζ εψωπ ατψαπχωκ η̄τ̄αετμεερε η̄τε
 τοτπροφητια +
 Πῑθριον δε ε̄θνηοτ επψωι εβολ̄ ζ̄επ φ̄νοτ̄η +
 ε̄χειρι η̄οτ̄βωτ̄ς | πελλωοτ + οτοζ ε̄γεβρο
 ερωοτ + ε̄γεζ̄οθ̄βοτ +
- ⁸ Οτοζ ερε ποτ̄ωαα ε̄γεψωπι + ρ̄ι πιψ̄θηρ
 η̄τε †̄π̄ιψ̄†̄̄ ᾱβ̄ακι + θ̄η ετοτ̄αλοτ̄†̄ ερος
 ᾱπ̄π̄ᾱτικος + χ̄ε σοροαα η̄τε χ̄ηλει +
 π̄αα ετᾱτεψ̄ ποτ̄ο̄̄ ᾱαλοτ̄ +
- ζθ ⁹ Οτοζ ετεπατ̄ εποτ̄ωαα + εβολ̄ | ζ̄επ φ̄τ̄λη
 πιβεν + πεᾱ λ̄αο̄ς πιβεν + πεᾱ λ̄αο̄ς πιβεν +
 πεᾱ ψ̄λολ̄ πιβεν + ετεχοτ̄ψ̄τ̄ εχεν ποτ̄
 ωαα η̄τ̄ η̄εροοτ̄ + πεᾱ οτ̄φαψ̄ι + οτοζ
 η̄ποτ̄χα ρ̄λι + ε̄χα ποτ̄ωαα ζ̄επ π̄ᾱ
 ρ̄ατ̄ +
- ¹⁰ Οτοζ ετεραψ̄ι τ̄ηροτ̄ η̄χε|π̄η ετ̄ψον ρ̄ιχεν
 π̄ικᾱρ̄ι ερ̄νη εχωοτ̄ + οτοζ ε̄τεοτ̄ποτ̄ +
 Οτοζ ε̄τεοτ̄ωρη η̄ρᾱπ̄αωροη η̄ποτερ̄νηοτ̄ +
 ετ̄χω ᾱαλο̄ς + χ̄ε πᾱι η̄ε η̄ιπροφ̄ητ̄ης̄ β̄ +
 η̄η ετᾱτερ̄β̄αο̄ᾱμ̄ιζ̄ιη η̄ηη ετ̄ψον ρ̄ιχεν
 π̄ικᾱρ̄ι +
- ο ¹¹ Οτοζ εσεψωπι ᾱεηενσᾱ τ̄ η̄εροοτ̄ + | πεᾱ
 οτ̄φαψ̄ι + οτοζ οτ̄π̄ᾱ η̄τε φ̄†̄ + ε̄γεψε

⁷ προφητια] A^{*}: + εβολ, T^{*}A^o &c. πῑθριον] pref.
 τοτε, CZ. δε] om. H. πελλωοτ] position cf. ? Gr. i. 36. al
 vix mu &c. οτοζ ε̄γεβρο ερωοτ] om. C^{*}: added without
 οτοζ, O^{ms}. ε̄γεζ̄.] ABN: pref. οτοζ, T^{*} &c. ⁸ ποτ̄
 ωαα] AD^{*}EFNT, cf. ? Gr. ABC al²⁵ arm aeth &c.: ποτ̄ωαα,
 T^{*}BCD^oGHZ, cf. ? Gr. NP i. 35. 36. 38. 49. 79. 87. 91. al vg syr &c.
 ε̄γεψωπι] ABF^{ms}N: om. ε̄γε, T^{*}CDEF^{*}GH ('not in some copies')
 TZ^o; cf. Gr. N^o 28. 37. 43. 79. πιψ̄θηρ] ABD^{*}E: πιψ̄θηρ, N:
 πι(ε, F)ψ̄θ̄ερ, CF: πιψ̄θ̄ερ, T^{*}D^oGHTZ. η̄τε†̄] η̄τ̄, D^{*}.
 †̄π̄ιψ̄†̄̄ ᾱβ̄ακι] †̄β̄ακι η̄π̄ιψ̄†̄, HZ. ᾱα(om. N)π̄π̄ᾱ-
 τ̄ικος] -ωσ, BCDEFH. η̄τεχ̄ηλει] ABCDEFGHN TZ:
 οτοζ χ̄ηλει, T^{*}. π̄αα ετᾱτεψ̄] A^{*}D^{ms}N: -αψ̄, T^{*}

wish. ⁷ And if they should complete the witness of their *prophecy*: [But] the *wild beast* which cometh up from (the) abyss shall make a war with them, and he shall overcome them, he shall kill them. ⁸ And their *body* shall be

on the street of the great city which is called *spiritually* "Sodoma of Khēmi^a," the place in which their Lord was crucified. ⁹ And they shall see their *body* (they) of every

tribe and every *people* and every tongue and every nation, they shall look upon their *bodies* three days and a half; and they shall not let any lay their *bodies* in the sepulchre.

¹⁰ And they all shall rejoice who dwell upon the earth over them, and they shall be delighted. And they shall send

gifts to one another, saying: "These are the two *prophets* who *tormented* them who dwell upon the earth." ¹¹ And it

shall come to pass after three days and a half, and a *spirit*

^a Egypt.

A^o &c.; cf. Gr. N^o 1. 7. 12. 14. 34. 35. 36. 87. 92. lips &c. ΠΟΥΘC] cf. Gr. (exc. N^o: 1. al ?). ⁹ ΕΥΕΠΔΥ] cf. ? vg arm aeth &c. ΠΟΥCΩΛΔ] ABCD*EFG*N, cf. ? Gr. N ABC al plus³⁸ arm aeth &c.: ΠΟΥC., T^oD^o(F tr.)G^oH T Z, cf. ? Gr. P 1. 28. 36. 38. 49. 79. 91. 95. 96. al vg syr &c.: ΠΟΥΞΕΡΔΥ 'their sepulchre,' D^{ms}. ΦΤΛΗ... ΛΔΟ(om. G*)C] cf. Gr. N vg^{ale}: ΛΔΟC . . . ΦΤΛΗ, B, cf. Gr. rell. ΛΔC] B^o corrected from ΛΔΟC. ΕΥΕΧΟΥCΥΤ] ΕΥΧ., D*: pref. ΟΥΟΥ, B. ΠΟΥCΩΛΔ] T^oADEF(tr.)GHTZ: ΠΟΥ., BCN. ΠΕΛΕΟΥΦΔCΥ] cf. Gr. N ACP 28. 30* 37. 49. 51. 79. 95. al syr arm &c. ΟΥΟΥ ΠΠΟΥ.] om. ΟΥΟΥ, B. ΕΥΧΔ] AD*: ΕΥΧΩ Π, T^o &c. ΠΟΥCΩΛΔ] ΠΟΥ., C(F tr.)N. ΠΙΞΕΡΔΥ] A G^{ms} N: ΠΙΞΕΡ., T^o &c. ¹⁰ ΕΥΕΡΔCΥ] cf. Gr. 38. vg aeth &c. ΠΙΚΔΕΙ twice] A &c.: ΠΚ., T^oBCD 1^o T. ΕΥΕΟΥΠΟΥ] cf. Gr. B 6. 7. 8. 14. al pler vg syr &c. ΟΥΟΥ ΕΥΕΟΥΠΠ] om. ΟΥΟΥ, BC; tense cf. Gr. N^oAC 1. al mu^{vi} vg^{ale} am fu al pler syr &c. ΠΠΠΡΟΦ.] ΠΠΠΡ., N. ΠΗ ΕΤΔΥ] T^oADN: om. ΠΗ, B(C)EFGHTZ. ΕΡΔΔCΔ(I, D*)ΠΙΖ(C, N)ΙΠ] Ι ΕΡΔΔ 'come to torment,' C. ¹¹ Γ] cf. Gr. NP 1. 14. 28. 35. 36. 37. 38. 40. 49. 91. 96. arm vg &c. ΟΥΟΥ ΟΥΠΠΔ] om. ΟΥΟΥ, BC; A gloss مر الحياة هي من قبل 'Sah. the life is from before.' ΕΥΕCΥΕ] ΕΥΕCΥΑΠΙ 'shall be,' C.

εἶδοντι ἐρωοτ + οτορ ετεορι ερατοτ ριχεν
 ποτβαλατχ + οτορ οτπιψτ̄ ἦροτ̄ + εσει
 εἶρην εχεν κη ἐπατ ἐρωοτ +

¹² Οτορ διωτεια εοτπιψτ̄ ἦσειν εβολ ἕεν
 τφε + εκχω ἄειλος κωοτ + κε | ἀειωπι
 ἐπῳωι εειπαι + οτορ ἀτῳε κωοτ ἐπῳωι
 ετφε ἕεν οτβῆπι + οτορ ετεπατ ἐρωοτ
 ἦχεποτχᾶχι +

¹³ Οτορ ἦῶρην ἕεν τ̄οτποτ ετελλεατ + ερε
 οτπιψτ̄ ἄειλοπειν ῳωπι + οτορ φρετ̄ ἦτ̄-
 οα βᾶκι ἀφρει + οτορ ἀτελοτ ἦῶρην | ἕεν
 πιλοπειν + ἦχετ̄ ἦῳο ἦραη ἦρωει + οτορ
 πσειν ἀτελορ ἦροτ̄ + οτορ ἀτ̄ωοτ ἄφτ̄
 ἦτε τφε +

¹⁴ Πιοτοι ἄειλαρβ ἀφσινι + οτορ ρηπε ισ
 πιοτοι ἄειλαρβ φηνοτ ἦχῳλεει +

ΙΖ.

¹⁵ Οτορ πιλαρζ ἦαγγελος + ἀφ|ερσαλιζιη +
 οτορ ἀτῳωπι ἦχερδπηψτ̄ ἦσειν + εβολ
 ἕεν τφε ετχῳ ἄειλος +

Χε ἄειτοτρο ἄεικοσειος ἀσῳωπι ἄειπ̄ο
 πεποτ̄ + πεει πεφχρ̄ς + οτορ εφεεροτρο
 ῳδεπερ ἦτε πιπερ +

¹⁶ Οτορ κᾶ ἄειπρεσβυτερος + ετχῳ ἄειπελεο
 οβ ἄειφτ̄ + | ετρεεισι ριχεν πιεροπος + ἀτρι-

εἶδοντι ἐρωοτ] cf. Gr. NB al³⁰ vg &c. ετεορι] cf. Gr. 38.:
 ετορι, E*. ριχεν] T^a AOD^m N: εχεν, BD* EFGHTZ.
 εσει] cf. Gr. 38. εἶρην] ABCD^m N: ερ., T^d D* EFGHTZ.
 κη ἐπατ] AD^m: κη εῶπατ, Tⁿ N: οτοη πιδεν εῶπατ,
 BOD* EFGHTZ. ¹² διωτεια] cf. Gr. N^o B al³⁵ syrd p. ar^c
 &c. κωοτ] cf. Gr. (exc. A 28. &c.). εειπαι] T^a AD: ἄειπαι,
 BOEFGHNTZ. κωοτ 2^o] om. C. ετεπατ] ἀτπατ,
 T^d DN. ¹³ οτορ 1^o] cf. Gr. NAOP I. al sat mu vg syr arm
 aeth &c. ἦῶρην 1^o] A^o BDN: ἦρ., T^a A* ? &c. τ̄οτποτ]

of God shall go into them, and they shall stand upon their feet, and a great fear shall come upon them who see them.'

¹² And I heard a great voice from (the) heaven, saying to them: 'Come up hither.' And they went up to (the) heaven in a cloud; and their enemies shall see them. ¹³ And in that hour shall be a great earthquake. And the third part of the city fell; and seven thousand of names of men died in the earthquake; and (the) remainder were full of fear, and they glorified the God of (the) heaven. ¹⁴ The second woe passed; and behold, the third woe cometh quickly. ¹⁵ And the seventh *angel sounded*; and great voices came (ϣωπι) from (the) heaven, saying: . '(The) kingdom of the world became of the Lord our God, and his Christ: and he shall reign unto age of the age.' ¹⁶ And twenty-four *presbyters* who are before God, sitting upon the *thrones*, threw them-

cf. Gr. ΝΑΟΡ 1. 36. 95. al vix mu vg syr arm aeth &c. ερε] A gloss
مر كانت 'Sah. there was.' φρε] cf. Gr. B. ἄθρη 2°] T^aADN:
ἄθ., O &c.: om. B. ἄθρη] om. D^{ms} 'not in some copies.' πσππ
. . . οτορ] om. N: om. οτορ, B, ¹⁴ πιοτοι 1°] T^aABD*
F^oN: pref. οτορ ρηπε IC, CD^{ms}EF*GHTZ. R] σπδτ,
T^a. Δψσππ] T^aABOD*F^oG^{ms}N(مضى), cf. ? Gr. N 28. 79. &c.: Δψ-
ϣωπι 'happened,' D^{ms}EF*G*(تدكوا)HTZ. οτορ ρηπε IC]
T^aADFⁿ: οτορ, CEGHTZ; om. ἰδού, cf. Gr. 6. 7. 33. 35. 46. fu;
for 'and' cf. vg^{cl} am al syr &c.: IC, B. πιοτοι εεεεεεεε
(πλεεεεεεεε πιοτοι, CEFGHTZ) ψηηηηηηη] cf. Gr. (N)ΑΟΡ 1. 28.
36. 79. al vix mu &c.: ψηηηηηηη ἰχππιοτοι εεεεεεεε, B.
¹⁵ πλεεεεεεεε &c.] T^aABCDⁿ: πιδττ. εεεεεεεε, D^{ms}EFG
HTZ. εεεεεεεε] T^aAD^{ms}N: Δθ., B &c.; cf. Gr. (exc. 1. 7.
al ?). εεπικοςεεος] om. EF*H*, cf. Gr. 28. &c. Δσϣωπι]
T^aABD^{ms}G^oZ: om. ΔC, OD*EFG*HT. πεψχρσ] πχσC, B.
εψεεροτρο] Δψ., B, obs. Gr. 14. &c. βασιλείη: ετε., EFG^o.
ππ(ππ, D*G^o)εηεε] AD^{ms}N: + εεηηηη, T^a &c., cf. Gr. N 12. 18.
38. 40. vg^{cl} demid tol arm^{us}. ¹⁶ κδ] A, cf. Gr. N^aA: pref. ππ,
T^a &c., cf. ? Gr. N^oBCP al omn^{vi} &c.; for numerals cf. Gr. B 1. 7. al
plus¹⁰. ετχη] cf. ? Gr. NCP al longe plu &c. εεφ† 1°] cf. Gr.
ΝΑΟΡ 1. 28. 49. 79. 91. 95. 96. al vg arm aeth &c. εεεεεεεε] cf.
Gr. AP 1. 7. 14. 36. 38. 91. 92. al arm &c. πθηροπος] ππ., N.

τοῦ εχεν ποτρω + ατοωωτ εεφ† 17 ετω
εεεοσ +

Χε τεππερμεοτ ητοτκ ποε φ† πιπακτο-
κρατωρ + φη ετωοη οτορ φη εναεωοη +
οτορ χηνοτ +

Χε ακβι ητχοη + οτορ ακεροτρο + | 18 οτορ
πιεποσ ατχωητ + χε αει ηχεπεκχωητ +
πεη πχοητ ητε τκρησις + ετρωπ επιρεφ
εωοητ + οτορ ετμεφβεχε ητε πεκεβιακ
πωοτ +

Ηπροφητης + πεη πιαγιοσ + πεη ηη τηροτ
ετερρω† εατρη εεπεκραη + ηκοηχι πεη
οτ ηηωη† + | εκετακο ηηη εττακο εεηικαρι +

19 Οτορ αφοηη ηχεπερφει ητε φ† + ηρωη
εην τφε + οτορ ασοηηρ εβολ ηχετκ-
βωτοσ ητε ταιαθηκη + εην περφει + οτορ
ατωηη ηχερωπεσετεβρηχ + πεη ραηεα-
ραβαι + πεη ραηεην + πεη | ραηεοη-
εην + πεη ραηαλ εεφε +

1 Οτορ ις ρηηπε α οηηωη† εεηηηη αφοηοηρ
εβολ εην τφε +

Οτρωηη εσχολε εεφρη + οτορ ηηορ σαπεσητ
ηηεσβαλατηχ + οηχλοη εητοι εχεν τεσαφε
εειβ ησιοτ + 2 οτορ εσεεβοκι + εσωη εβολ +
οα εε†ηακρη | εσεεοκρ εσπαηησι +

ποτρω] T^aABD^eEFGNT: ποτ., CD^eHZ. εεφ† 2^o] pref.
εεπεεεο 'before,' B. 17 οτορ χηνοτ] οτορ εθ-
ηηοτ, E; cf. ? Gr. 28. 36. 49. 79. 91. 95. 96. al vg^{cl}e lips arm^{us} &c.
χε 2^o] cf. Gr. N^oABP al certe pler vg rell &c.: pref. ΟΤΟΡ, D*, cf. Gr.
N^oO fu. 18 χε . . . χωητ] om. T homeot. πχοητ] ηις.,
B. ητετκρη(I, T)σις] T^aABDF^eHNT: ητ., CEF^eGZ
ετρωπ] T^aABDHNZ: ητεηρωπ 'of the judgement,' CEF^eGT.
επιρεφ.] T^aADHNZ: ηη., B: ητεη., CEF^eGT. ετμεφ
ABOD^eHNZ: εετ., D*: εκετ. 'thou shalt &c.,' T^aGT: ειετ.,
EF. ηωη†] A*, cf. ? Gr. A: + οτορ, T^aA^{us} &c. εκετακο]
T^aABOD^eEN: ετ(+T, F)ακο 'to destroy,' FGHTZ. εκε . . .

selves upon their face, they worshipped God, ¹⁷ saying: 'We give thanks to thee, Lord God, the *Almighty*, he who is, and he who was being, and thou comest, Because thou tookest the power, and thou reignedst. ¹⁸ And the *nations* were angry, because thine anger came, and (the) time of the *judgement*, to judge the dead, and to give (the) reward of thy servants to them, The *prophets*, and the *saints*, and all them who fear thy name; the small and the great; thou shalt destroy them who destroy the earth.' ¹⁹ And the temple of God was opened in (the) heaven; and the *ark* of the *covenant* appeared in the temple; and there happened lightnings and thunders and voices and earthquakes and stones (αλ) of heaven. XII. And behold, a great sign manifested itself in (the) heaven. A woman arrayed with (the) sun, and the moon below her feet, a crown being put (lit. given) on her head of twelve stars: ² and being with child, crying out, travailing, being in pain, about to bring

ΚΑΔΙ] om. D^{ms} ('not in some copies'). ΠΝΗ ΕΤΤΑΚΟ] om. N*Z*. ΠΙΚΑΔΙ] ΠΚ., O. ¹⁹ ΠΕΡΗΙ ΔΕΝ] ABD*F^{ms} ('a copy') N: ΔΕΝ, H*; cf. Gr. ΝΒΡ al pler &c.: ΕΤΔΕΝ, T^cCD^{ms}EF*GH^{ms} TZ, cf. ? Gr. ΑC 14. 35. 38. 87. 92. 95. arm &c. ΔCΟΥΠΡ ΕΒΟΛ] A*: ΔCΟΥ(Ω, A^c) ΠΡC, Tⁱ &c.: -ΟΠΡ, Η. †ΚΥΒΩΤΟC] A tr. سفينة, gloss ليلوت. ΠΤΕ†ΔΙΔΘΗΚΗ] cf. vg^{cod} ar^c &c. ΠΕΛ- ΔΠCΕΛΗ] position cf. Gr. 14. 28. 36. 38. 79. 87. 97. syr &c.: om. N*, cf. Gr. 6. 31. &c. ΔΠΕΛΟΠΕΛΕΠ] cf. Gr. 34. 35. 87. &c.

¹ΙCΘΗΠΠΕ] ABN: ΘΗΠΠΕΙC, T^cOD* &c.: om. IC, D^{ms}. ΔΟΥ... ΔC.] AD^{ms}Fⁿ: ΔΟΥ... ΔC., B: ΟΥ... ΔC., T^cCD*EF*GHTZ. ΔCΟΥ(Ω, Tⁿ) ΠΡ.] A &c.: ΔCΟΥ(Ο, T) ΠΡ, F*G*: ΔCΟΥ- ΟΠΡC, B. ΕΒΟΛ] T^aA^{ms} &c.: ΕΠΩΥΙ 'up,' A^c(o.e.) CN: ΠΕΡΗΙ, B. ΟΥCΡΕΙΙ] ΟΥΟC CΡΕΙΙ, B by error. ΕCΧΟΛΩ] -ωλΩ, EF. CΔΠΕCΗΤ] A*N: Ε(Δ, T)CΔ., Tⁱ &c.; obs. Gr. 38. adds η. ΟΥΧΛΟΛ] A*BD*N: pref. ΕΟΥΟΠ 'being,' T^aA^{ms}CD^{ms}EF^{ms}GHTZ. ΕCΤΟΙ] T^aABD*FⁿNZ: om. EC, CD^{ms}EF*GHT. ΔΕΙΒ] om. ΔΕ, CEFG*. ²ΟΥΟC] om. B. ΕCΔΕ(ΕΔ, DNT)ΒΟΚΙ] EC†- ΠΔΧ(?) ΔΙ 'travailing,' B. ΕCΩΥ] cf. ? Gr. A BP al pler vg^{ole} lips syr arm. EC†ΠΔΚΔΙ] om. B. ΕCΔΕΟΚΩ] T^aAB &c.: + ΕΒΟΛ, T.

- ³ Οτοζ κεληνιπι Δφοτοπρϋ Δεν τφε+ οτοζ ιϷ
 οταρακωπ' ἡδοταπ ἡχρωεε+ οτπυψ† πε
 εεεαψω+ εοτοπ ζ ἡαφε εροϋ+ πεεε ι ἡταπ+
 εοτοπ ζ ἡχλοεε+ ριχεν πεϋαφνοτι+ ⁴οτοζ
 πεϋατ Δϋωψ† εεφρετ ἡπicioτ ἡτε τφε+
 οτοζ | Δϋριτοτ επεσντ ριχεν πκαρϋ+
 Οτοζ πιαρακωπ Δφορϋ ερατϋ+ εεπεεεθ
 ἡτςρϋεε+ ριπα εψωπ Δϋαπεεεεεεεε εεπι-
 ψηρι+ ἡτεϋοεεεεεεεε ἡχεπιαρακωπ+
⁵ Οτοζ Δεεεεεεε εεπιψηρι ἡρωοττ+ φαι πε φη
 οε εοπαΔεεοπι ἡπτεθποε+ Δεν οτψδωτ | ε-
 δεππι+
 Οτοζ Δτρωλεε εεπιψηρι επψωι ρα φ†+
 πεεε ρα πεϋεροποε+ ⁶οτοζ †ςρϋεεε Δ-
 φωτ επψαϋε+ επεεε ετα φ† σεβτωτϋ
 παε+ ριπα ἡσεψαποτϋε εεεεεεεε ἡοτψο+
 πεεε ε ἡε ἡερωοτ+
⁷ Οτοζ οτπυψ† εεδωτς Δϋψωπι | Δεν τφε+
 εειχαηλ πεεε πεϋαγγελοε+ εδωτς οτθε
 πιαρακωπ+
 Οτοζ πιαρακωπ Δϋδωτς οτβνοτ πεεε πεϋ
 αγγελοε+ ⁸οτοζ εεπεϋψχεεεεεεε οτ-
 βνοτ+ ε† πεεεωοτ+ οτοζ εεποτχα εε
 παϋ χε επψωι Δεν τφε+
 οε ⁹ Οτοζ Δτρϋοτι εεπιαρακωπ+ | ππυψ† ἡρωε

³ Δφοτοπρϋ] T¹A &c.: Δφοτωπρ, BEF¹G*. Δεν] T¹ABCDN: pref. εβολ, EFGHTZ. οτοζ, 2^o] om. D^{ms}EF¹G¹H. ἡα(om. A₁)οταπ ἡχ.] ABD¹N: pref. εϋοι 'being,' T¹ &c.; cf. Gr. B Cal⁸⁰ syr aeth^{pp} ar^o &c.; position cf. Gr. N B Cal⁸⁵ &c.; A gl. مكرير احمر 'Sah. great red.' οτπυψ†] T¹A DN: pref. ε, A^o &c. εοτοπ¹] om. ε, B. ζ 2^o] position cf. Gr. uncials &c. ριχεν] εχ., D¹B FH. ⁴ πεϋ.] T¹A¹BDN: pref. Δ, A^o O EFGH^o (Δϋ, H¹) TZ. -ατ] A^oBD^{ms}N: -ετ, T¹A¹D¹G¹OHT^oZ: -ετ, CEFG¹T. Δϋω(ο, DTZ)ψ†] T¹ABDF^{ms}HNZ: om. Δϋ, OEF¹G¹T¹. ριχεν] T¹AGNT: εχ., BCDEFH Z. πκαρϋ] AN: πκ., T¹BCD &c. π(+Δ, F)αρακωπ Δφορϋ] T¹ABDF^oN: Δ...

forth. ³ And another sign manifested itself in (the) heaven; and lo, a *dragon* of colour of fire, it is very great, having (lit. being to him) seven heads and ten horns, there being seven crowns upon his heads: ⁴ and his tail dragged away (the) third part of the stars of (the) heaven and it cast them down upon (the) earth. And the *dragon* stood before the woman, that, if she should bring forth the son, the *dragon* might swallow him. ⁵ And she brought forth the son*: this is he who will rule^b the *nations* with (ϚEN) a staff of iron. And the child was carried away up to God, and to his *throne*. ⁶ And the woman fled to (the) desert, to the place which God prepared for her, that they might nourish her there a thousand and two hundred (and) ninety days. ⁷ And a great war took place in (the) heaven: Michaël and his *angels* to war against the *dragon*. And the *dragon* warred against them and his *angels*; ⁸ and he prevailed not against them in fighting^c them: and they put not place for him any more up in (the) heaven. ⁹ And the *dragon* was cast

* Lit. 'the son (or child) male.' ^b Lit. 'tend.' ^c Lit. 'to give with,' the regular phrase for 'to fight.'

ⲟⲓ, CEF*GHTZ. ⲙⲉⲛⲉⲙⲉⲑⲟ &c.] A gloss مر عن يمين الامراة التي تريد ان تلد 'Sah. on the right of the woman who wished to bear.' -Ⲙⲟⲓⲙⲉⲓ] A*BD*N: + ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲓⲥⲓ 'who is about to bear,' T⁴Am^sCDm^sEF^sGHTZ. ⲉϥⲱⲛ] T⁴ACD*NZ: om. BDm^sEF^sGHT. ⲙⲉⲛⲓⲱⲛⲣⲓ] A gloss and verse مر ابنها 'Sah. her son.' ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲙⲉⲕϥ] ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲟⲙⲉⲕϥ, T⁴. ⁶ ⲙⲉⲛⲓⲱⲛⲣⲓ 1^o] A tr. الولد, gloss الابن 'the boy,' 'a copy, the son.' ϚEN] cf. ? Gr. NABC al pler vg &c. ⲙⲉⲛⲓⲱⲛⲣⲓ 2^o] ⲙⲉⲛϥ, T⁴. ⲛⲉⲙⲉ] T⁴A &c.: ⲟⲩⲟⲓ, T. Ϛⲁ] cf. Gr. NABCP al⁴⁰ vg roll &c. ⁶ Ⲙ] T⁴ABEFGHTZ: ⲙ, C: ϥⲉⲛⲧ, D: ⲱ, N, cf. ? Gr. 14. ⲛⲥ] A: ⲛⲉ(om. G*)ⲙⲉϥ, T⁴BCD EFG*HTZ: om. CN. ⁷ ⲟⲩⲛⲓϥⲧ] AN: pref. ⲁ, T⁴ &c. ⲁϥϥⲱⲛⲓ] AN: om. ⲁϥ, T⁴ &c. ⲙⲉⲓϥⲁⲛⲗ] ⲙⲉⲛ, BCFN. ⲉⲑⲱⲧϥ] ABCD*EFGNTZ: ⲉⲧⲑ., D^oH: ⲁⲧⲑ., T⁴. ⲁϥⲑⲱⲧϥ] ⲛⲁϥⲑ., C. ⲛⲉⲙⲉ 2^o] cf. Gr. NABCP al⁴⁰ vg syr &c. ⁸ ⲙⲉⲛⲉϥϥϥⲱⲛⲉⲙⲉⲑⲟⲙⲉ] cf. Gr. A al plus³⁰ aeth &c.: ⲙⲉⲛⲉⲛⲓⲱⲛⲁⲣⲁⲕⲱⲛ ϥϥⲱⲛⲉⲙⲉⲑⲟⲙⲉ, B. ⲉⲧ] om. E, F. ⲛⲁϥ] cf. Gr. 6. 7. 8. al plus³⁰ aeth &c. ⲉⲛϥⲱⲛⲓ] ⲙⲉⲛ, BC^o. ϚEN] E, EF*G*. ⁹ ⲛⲓⲛⲓϥⲧ ⲛⲧⲟϥ] ABDN, cf. Gr. N 1. &c.: ⲛⲓ-

- παρχεος+ φη ετοταελοτ† εροϋ πιδιαβολος+
 παταπας+ φη ετσωρεε εεπικοςεεος τηρη+
 ατρηιτϋ επεσντ εεπκαρι+ ατρηιοτι ηπεϋκε-
 αγγελοσ επεσντ πεεεϋ+
 10 Οτοϋ διωτεε εοτηπυ† ηεεη εεπϋωι+
 εεη | τφε εσχω εεεεοσ+
 Χε ηποτ α ποτχαι ϋωπι+ πεε ηχοεε+ πεε
 ηεετοτρο ητε πεηποτ†+ πεε πεερεϋϋι
 ητε πεϋχρσ+
 Χε ατρηιοτι εεπικατηγοροσ ητε πεησκηοτ
 επικαρι+ φη εταϋερκατηγοριη εεπεεεο
 οϋ εεφ†+ εεπεεροοτ+ πεε | πεχωρη+
 11 Χε ηωοτ ατρο εροϋ+ εεβε ησποϋ ητε
 ηρηκδ+ πεε εεβε ησποϋ ητε τοταετ-
 εαρτρροσ+ χε οτηη ταρ εεποτεεπε
 τοτητηχη ϋαεδρη εφελοτ+
 12 Εεβε φαι οτηποϋ εεεωτεη ηφηνοτι+ πεε |
 ηη ετϋοη ηδητοτ+ οτοι εεπικαρι πεε
 φιοεε+ χε αϋι επεσντ ϋαρωτεη ηχεπιδια-
 βολοσ+ εοτοη οτηπυ† ηεεβοη ηδητηϋ+
 εϋεεη χε κεκοτχι ησνοτ ετεηταϋ εεεετ+
 13 Εταϋπατ δε ηχεπηρακωη+ χε ατρηιτϋ
 οη επκαρι+ αϋ|βοχι ηεα ηερηεη+ οη εταε-
 εεεεεε εεπηϋηρη ηρωοττ+

πυ† ηροϋ, T^hH^{mg}; cf. Gr. roll: ηροϋ ηηπυ†, C^hFG
 TZ: ηροϋ, H*. παρχεοσ] A*: ηαρ., T^a°BDEFH^{mg}
 N(ηωσ)Z: ηαρχεοσ, OH*: ηαρχηγοσ, GT. ηια-
 βολοσ] A*: pref. χε, T^a°. πατ.] παα., B. εεπικο-
 εεοσ] A gloss صر المسكونة كلها طرحوه على الأرض وطرحوا ملائكته معه 'Sah.
 the whole inhabited (earth), they cast him upon the earth, and they cast
 his angels with him.' εεπκαρι] A: επκ., T^a &c.: ητεηκ., T.
 ατρηιοτι] AD*N: pref. οτοϋ, T^a &c. κεαγγελοσ] om.
 κε, B. 10 εεπϋωι] ACDN: επ., T^a &c. εσχω εεεεοσ]
 position cf.? Gr. NABCP al³⁵ vg syr arm aeth &c. ποτχαι] ποτ.,

(out), the great serpent, (the) *ancient*, he who is called the *devil Satan*, he who led astray the whole *world*; he was cast below the earth: his *angels* also were cast below with him.

¹⁰ And I heard a great voice up in (the) heaven, saying: 'Now happened the salvation, and the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ.

Because the *accuser* of our brethren was cast to the earth, he who *accused* before God in the day and the night.

¹¹ Because they (pron.) overcame him because of (the) blood of the lamb, and because of (the) blood of their *witness*, for they loved not their *life* even unto (the) death.

¹² Therefore delight yourselves, [the] heavens, and they who dwell in them. Woe to the earth and the sea: because the *devil* came below to you, there being a great wrath in him; knowing that only (κε) a little while (it is) which he hath.'

¹³ But the *dragon*, having seen that he was cast to (the) earth, pursued the woman who brought forth the son*.

* Lit. 'the son male.'

F*. περυσιν] πι., T*. ΔΥΔΙΟΤΙ] cf. ? Gr. NABCP al⁴⁰ &c. ΚΑΤΗΓΟΡΟΣ] cf. Gr. (exc. A). ΕΠΚΑΔΡΙ] T¹ADF*: ΕΠΚ., B &c. ΕΤΑΔΕΡΚ.] AH*: ΕΥΔΕΡ., T¹ &c. ΕΕΦ†] cf. Gr. i. 14. 28. 79. 90. 92. 98. arm aeth &c. ¹¹ ΠΘΩΟΥ] cf. Gr. (exc. N). ΠCΠΟΥ twice] ΠC., HZ; A gloss 1° مر كلمة 'Sah. word.' ΤΟΥ- ΕΕΕΤΕ.] T¹A°(ΤΟΥ, o. e.) &c.: ΕΤΟΥ, B (? om. ΠΤΕ). ΕΕΡΤΤΕΡΟΣ] Ε. Τ. ΧΕΕ°] T¹B &c.: ΟΥΟΥ, A*: ΟΥΟΥ, ΧΕ, A°. ΤΟΥΨΥΧΗ] ΠΟΥΨ., B plur.; A tr. انفسهم marked مر 'Sah. their lives,' gl. 'Coptic their life.' ΕΦΕΟΥ] ΕΕΦ., N. ¹² ΠΙΦΗΟΥΤΙ] cf. ? Gr. A i. 28. 30** 36. 47. 49. 79. 91. 95. al arm &c.; A gloss من يفرهن السموات 'Sah. the heavens shall rejoice.' ΟΥΟΙ] + ΔΕ, CZ. ΕΕΠΚΑΔΡΙ &c.] cf. Gr. (exc. i. al ? &c.). Ε.] ΕΥΔ., OD. ΠΕΕΒΟΝ] ΑΒΕFGH TZ: ΠΕΕ., T¹BDN. ΕΥΕΕΕ] ΕΥΕΕΕΕ, HZ. ΚΕΚΟΥΧΙ] om. ΚΕ, Ο. ΕΤΕΝΤΑΔ] ΑCD*N: pref. ΠΕ, Β: ΕΤΕΟΥΟΠ- (+ Π, D^{ms}H)ΤΑΔ, T¹D^{ms}ΕFGHTZ. ¹³ ΕΕΠΨΥΗΡΙ] ΕΕ- ΠΨΥΗΡΙ, Ε.

- ¹⁴ Οτορ ατ† πας ἡπικυ† ἡτεπερ β̄ + ἄφρη†
 ἡπαουαδωλλ + ρηπα ἡτεπερωλ επωαρε+
 ἡχε† ρηλει εφελα ετοπναωαποτυς ἡου-
 σκου† + πελλ ρανσκου† + πελλ τφδωι ἡτε |
 ουσκου† + εβολ ρα προ ἄπιρου†
- ¹⁵ Οτορ πιρου αφρηιοτι εβολ δει ρωυ + ἄ-
 φρη† ἡουαρο ἄλλωου† + σαφδουτ ἡ†-
 ρηλει +
- ¹⁶ Οτορ πεαρι αφουων ἡρωυ + αφουεκ ἄπιαρο
 ἄλλωου† + ετα παρακων ριτφ εβολ ριφα-
 ρουτ ἡ† ρηλει + |
- οθ ¹⁷ Οτορ αφωνητ ἡχενπαρακων ριχεν† ρηλει +
 οτορ αφωε παυ ειρι ἡουδωτς πελλ πεση
 ἄππερελλ ἡ† ρηλει + ηη εταρερ επιεν-
 τολη ἡτε φ† + πελλ †αεταεεερε ἡτε ἡκ̄ +

IH.

Οτορ διορι ερατ ριχεν πικω ἡτε φιολλ + |
 λιπατ εουθηριον εφρηου ερρη δει φιολλ +
 εουον ἡ ἡταπ ριχωυ + πελλ ζ̄ ἡαφε + εουον
 ᾱ ἡχλολλ ριχεν πεφταπ + εουον ουραν
 σδουουτ ρι πεφδφουου +

¹⁴ ἡπικυ† . . . β̄] ABODEFHN: ἡραη πικυ† &c., TG
 TZ; cf. Gr. NB al pler &c.; if ἡπικυ† of the other reading = ἡπι-
 πικυ†, cf. Gr. rell. ἡτεπερ β̄] ABCD*N: β̄ ἡτεπερ, T¹D^m
 EFGHTZ. ἄφρη†] cf. Prim 'quasi.' ἡπα] ἡ, BCD. οτα-
 δωλλ] cf. ? Gr. N. εφελα] ABDN: επιλλ, T¹CEFGHTZ;
 cf. Gr. NACP 1. 6. 26. 27. 28. 32. 36. 79. 94. 95. al vg syr arm aeth &c.;
 A gloss سر موضعها الذي كريا فيه 'Sah. her place in which &c.' ἡουσκου†]
 ABN: pref. ἄλλου, T¹OD &c. πελλρασκου†] T¹ABCD
 F^mG^mH^mTZ: om. EF*G*N*. ἡτεουσκου†] ABN: ἡου.,
 T¹ &c. ¹⁵ πιρου] AD^mN: παρακων, T¹EFGHT:
 απιαρ., BCD*Z^o. αφρηιοτι] om. αφ, BCD*. ἄφρη†]
 om. D*. ἡουαρο] om. ου, B. ρηλει] A gloss مر لكي يربها
 'Sah. that it might drown her.' ¹⁶ πεαρι] T¹AN: pref. α, BCD
 EFGHTZ. αφουων] T¹AF^oN: om. αφ, B &c. ἡρωυ]

¹⁴ And two great wings were given to her as those of an eagle, that the woman might fly to (the) desert, to (the) place (in) which^a she will be nourished a time and times and (the) half of a time from (the) face of the serpent. ¹⁵ And the serpent cast from his mouth as (it were) a river of water behind the woman. ¹⁶ And (the) earth opened its mouth, it swallowed the river of water which the *dragon* cast forth behind the woman. ¹⁷ And the *dragon* was angry with (εΙΧΕΝ) the woman, and went to make a war with (the) remainder of (the) seed of the woman, they who keep the *commandments* of God and the witness of Jesus.

XIII. And I stood upon the sand of the sea; I saw a *wild beast* coming up in the sea, there being ten horns upon him, and seven heads, there being four crowns upon his horns,

^a The usual redundant pronoun is omitted.

εροϋ, N. Δϲολεκ] -ωλεκ, T³NZ: Δϲωκ, B. επιπρο
επιπρο, Z. ειφδεοϋ] AD^{ms}N: CΔΦ., T³ &c.: πρδφ.,
Z; A gloss من فيه 'Sah. from his mouth.' ¹⁷ Δϲχωντ &c.]
T³ABCDN: Δπιδρ. χωντ, EFGHTZ. εΙΧΕΝ] T³AD^{ms}N:
εχ., BCD³G^{ms}TZ; cf. ? Gr. NABP 1. al omn^{vi} &c.: ε, E?FG³H,
cf. ? Gr. C &c. οτοϋ 2^o . . . πελλ] om. N: om. οτοϋ, C. ειρι]
ABCDG³HZ: πδϲιρι 'was making,' T³: Δϲιρι 'made,' EFG³:
Δϲειρι, T. πελλπσει ε] πελλ, B. π(+ε, FT)σπερ-
εε . . . πη] πεσπερεεε πεεπη 'her seed and those,' T³.
επι(η, G³)εντ.] ενεπτ., EF. πτεφτ] T³ABOD³HNZ:
εεφτ, D^{ms}EFGT. ιης] + πχς, C, cf. vg^{als} tol lips &c.

¹ Διο(+ϲ, A³)ε] cf. Gr. BP al fere omn ar³ &c.; for chapter
beginning cf. Gr. 36. εΙΧΕΝ 1^o] T³ABOD^{ms}N: εχεν, D³EFG
HTZ. πϲω] πϲω, D³. εϲρη] επϲωι, C. εοτον 2^o]
ABD³N: ερεοτον, CD^{ms}: οτοϋ ερε., T³D³EFGHTZ.
εΙΧΕΝ 2^o] T³ABONT: εχ., DEFGHZ. οτραη] cf. Gr. NCP
1. 28. 79. 95. al aliq fu demid lips tol arm aeth &c. ςθνοττ]
πςθνοττ, Z: εϲςθνοττ, C; A gloss تجديف مكتوبا
على رؤس 'Sah. and a name of blaspheming written upon his heads.' ε]
A³BN: εΙΧΕΝ, A³CD³Z: εχεν, T³EFGHT: ε, D³. πεϲδ-
φνοττ] πεϲδφε, D^{ms}.

- π ² Οτοζ πιθηριον εταμπατ εροϋ+ παϋουι πε
 π̄ουπαρδαλις+ οτοζ πεϋβαλατχ+ | ετ̄ε̄-
 φρη† π̄παουλαβοι+ ερε ρωϋ ουι π̄ουτρωϋ
 π̄ουαουι+
 Οτοζ Δ παρδακω† π̄τεϋχοαε παϋ πεαε
 πεϋϋεροποϋ+ πεαε ουτιϋ† π̄εϋϋιϋ+ ³ οτοζ
 εουτοπ ουεϋθουτ ϋι πεϋαφε+ ε̄εφρη† π̄ου-
 θουθουελ ε̄εφουου+ οτοζ πιεϋθουτ π̄τε
 πεϋαουου+ | ΔτεϋφΔθρι εροϋ+
 Οτοζ Δϋεϋϋφρηι π̄χεπκαϋι τηρηϋ+ ϋαφΔϋουτ
 ε̄επιθηριου+ ⁴ οτοζ Δουουϋτ ε̄επιθηριου
 ετχω ε̄εουου+ χε πιεε ετουι ε̄επαθηριου+
 οτοζ πιεε ετεουτοπ ϋχουε ε̄εουου εβουτϋ
 πεεαϋ+
 πΔ ⁵ Οτοζ Δτ† ρωϋ παϋ εχω π̄ϋαππιϋ† π̄χε-
 ουα+ | οτοζ Δτ† εϋϋιϋ παϋ εβουτϋ π̄ε̄εβ̄
 π̄αβουτ+
⁶ Οτοζ Δϋουωπ π̄ρωϋ εχεουα εφ†+ πεεε εχε-
 ουα επεϋραπ πεεε τεϋϋκτυπη+ πεεε πη ετ-
 ϋουπ π̄ϋρηι θουεπ τεφε+ ⁷ οτοζ Δτυηιϋ παϋ
 ειρι π̄ουθουωτϋ πεεε πιαϋιουϋ+ πεεε εβρου
 ερωου+
 Οτοζ Δτ† εϋϋιϋ | παϋ εχεπ πιφτυηι τηρουτ+
 πεεε λαϋ πιβουεπ+ πεεε ϋϋουλ πιβουεπ+ ⁸ οτοζ
 ετεουουϋτ ε̄εουου τηρουτ π̄χεπηι ετϋουπ

² οτοζ ²] om. C. ετ̄ε̄φρη†] T¹A D¹*F¹ G¹*H N Z¹ms: om.
 ετ, BCD¹ms EF¹*G¹*TZ*. π̄πα] om. πΔ, B. ερερωϋ] AB
 D¹ms ('not in some copies') N: prof. ΟΤΟΖ, T¹ &c. π̄ουτρωϋ] T¹A
 D¹ms EFGT: om. ΟΤ, BOD¹*HNZ. π̄ουαουι] cf. Gr. ABCP al
 pler vg aeth arm &c. πεεεπεϋϋεροποϋ] om. B. ³ εουτοπ]
 T¹A DG¹*HNT¹*Z: om. ε, BCEFG¹*T*. ΟΤ(ετ, T¹)εϋθουτ] om.
 ΟΤ, B. ϋι] ABN: ϋιχουεπ, CD: εχεπ, T¹EFGHTZ; A gloss
 مروليدى روسه كمن قد ضربت بضربة الموت 'Sah. and his heads had (a wound)
 as of one who was struck with a stroke of death.' Δφε] AD¹ms N:
 Δφουουι, T¹CD¹*EFGHTZ: τΔπ 'horn,' B. π̄ουθουθουελ

there being a name written on his heads. ² And the *wild beast* which I saw was being like to a *leopard*, and his feet being as those of a bear, his mouth being like to a mouth of a lion. And the *dragon* gave his power to him, and his *throne*, and a great authority. ³ And there is being a wound^a on his heads as of a slaughtering of (the) death, and the wound of his death was healed. And all (the) earth wondered behind the *wild beast*; ⁴ and they worshipped the *wild beast*, saying: 'Who is like to this *wild beast*? And who (is he) for whom it is possible to war with him?'

⁵ And a mouth^b was given to him to say great blasphemies, and authority was given to him to war forty-two months.

⁶ And he opened his mouth to blaspheme God, and to blaspheme his name, and his *tabernacle*, and them who dwell in (the) heaven. ⁷ And it was given to him to make a war with the *saints*, and to overcome them. And authority was given to him over all the *tribes*, and every tongue, and every nation: ⁸ and they all shall worship him, they who dwell

^a The same word as for 'plague.'

^b Lit. 'his mouth.'

ⲁⲗ] ABCFG* N: ⲡⲟⲩⲉⲣϩⲟⲩ 'of a wound,' DG^{ms}HTZ. ⲁⲗ-
 ⲫⲗⲗⲟⲩ] ADG^{ms}NZ: ⲡⲧⲉⲫⲗⲗⲟⲩ, T¹CEFG*HT: ⲉⲫⲗⲗⲟⲩ, B.
 ⲁϩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ] T¹ABCD*G^{ms}HNTZ; cf. Gr. NBP al pler &c.:
 ⲁⲩⲉⲣ., D^{ms}EFG*; cf. ? Gr. A(C) 1. 12. 28. 36. 79. &c. ⲧⲏⲣϩ] om.
 T. ⁴ ⲟⲩⲟⲩ 1^o &c.] cf. Gr. I. 29. ⲉⲩⲟⲛⲓ] ⲡⲉⲩⲟⲛⲓ, H. ⲁⲗ-
 ⲡⲁⲓⲟ.] ⲁⲗⲡⲓ, D*. ⲟⲩⲟⲩ 2^o] cf. Gr. NABCP I. 10. 12. 14. 17. 28.
 35. 36. 37. 38. 42* 47. 49. 79. 87. 91. 92. 95. 96. vg syr aeth &c. ⲉⲗⲱⲧϩ]
 ϩⲏⲗⲱⲧϩ 'he warreth,' B. ⁵ ⲟⲩⲟⲩ 2^o] om. D*. ⲉⲗⲱⲧϩ]
 cf. ? Gr. 14. 92. ar^e. ⲡⲗⲗⲗ] ⲡⲩⲗⲗⲗ, B; cf. Gr. B 28. 36. 79. al &c.
⁶ ⲡⲏⲣⲱϩ] ⲉⲣⲟϩ, N by error. ⲉϫⲉ 1^o] ⲡⲏϫⲉ, T. ⲉⲫⲧ] om. E,
 EFG*. ⲡⲉⲗⲗⲏⲏ] cf. Gr. N^oB*P I. al mu vg syr^{odd} arm &c.
 ⲡⲩⲣⲏⲓ] ⲉⲩ., NZ. ⁷ ⲟⲩⲟⲩ 1^o . . . ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. NB I^{***}ms
 al pler vg aeth (syr) &c. ⲉⲓⲣⲓ &c.] cf. ? Gr. NB al³⁰ fere syr aeth &c.
 ⲡⲉⲗⲗ ⲉⲑⲣⲟ] ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑ., B. ⲁⲩⲧ] ⲉⲧ 'to give,' Z. ⲡⲉⲗⲗ-
 ⲗⲁϩ] cf. Gr. I. 36. 49. 91. al arm &c. ⲱⲗⲟⲗ] -ⲱⲗ, C.

- ρΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ+ ΠΗ ΕΤΕ ΠΟΥΡΑΠ+ ΣΘΗΟΥΤ ΔΠ
 ρΙ ΠΧΩΛΛ ΕΠΩΠΗΘ ΗΤΕ ΠΙΖΙΝΒ+ ΦΗ ΕΤΑΥ-
 ΠΒ ΘΕΛΘΟΥΓ ΙΧΧΕΠ ΘΚΑΤΑΒΟΛΗ+ ΕΠ|ΠΙΚΟΣΜΕΟΣ+
 9 ΦΗ ΕΤΕΟΥΟΠ ΜΑΨΥΧ ΕΠΕΛΟΥ ΕΣΩΤΕΛΛ ΜΑΡΕΥ-
 ΣΩΤΕΛΛ+
 10 ΦΗ ΕΘΠΑΨΕ ΘΕΠ ΟΥΕΧΑΛΑΛΩΣΙΑ ΜΑΡΕΥΨΕ+
 ΦΗ ΕΘΠΑΘΩΤΕΒ ΗΤΣΗΥΙ+ ΣΕΠΑΘΟΘΕΣ
 ΗΤΣΗΥΙ+
 ΦΗ ΔΕ ΕΤΕ †ΖΥΠΟΜΟΠΗ ΗΤΟΥΥ ΠΕΛ Π-
 ΠΑΖ†+ ΗΤΕ ΠΙΑΓΙΟΣ+ |ΩΟΥ ΠΙΑΥΥ+

ΙΘ.

- 11 ΟΥΟΥ ΔΙΑΥ ΕΚΕΘΗΡΙΟΠ ΕΦΗΟΥ ΕΠΨΩΙ ΕΒΟΛ
 ΘΕΠ ΠΚΑΖΙ+ ΠΕΟΥΟΠ Β ΗΤΑΠ ρΙΧΟΥ ΠΕ+
 ΕΤΟΠΙ ΗΟΥΖΙΝΒ+ ΟΥΟΥ ΕΥΣΑΧΙ ΕΠΦΗ† ΗΟΥ-
 ΔΡΑΚΩΠ+ 12 ΠΕΥΕΡΨΥΨΙ ΤΗΡΥ ΔΥΕΠΦΗ† Ε-
 ΠΙΖΟΥΙΤ ΗΘΗΡΙΟΠ+ ΠΑΥΙΡΙ ΕΠΕΛΟΥ ΕΠΕΥ-
 ΕΠΘ+ |
 ΠΥ ΟΥΟΥ ΔΥΕΡΕ ΠΚΑΖΙ ΠΕΛ ΠΗ ΕΥΨΟΠ ρΙΩΥΥ+
 ΟΥΩΨΥ ΕΠΠΗΘΗΡΙΟΠ ΗΟΥΙΤ+ ΦΗ ΕΥΑΥΟΥΧΑΙ
 ΗΧΕΠΕΥΕΡΘΟΥ ΗΤΕ ΠΕΥΕΛΟΥ+
 13 ΟΥΟΥ ΕΥΕΙΡΙ ΗΡΑΠΠΕΝΙΠΙ+ ρΙΠΔ ΗΤΕΥΕΡΕ ΟΥ-
 ΧΡΩΛΛ Ι ΕΠΕΣΚΤ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΤΦΕ ρΙΧΕΠ
 ΠΚΑΖΙ+ ΕΠΠΕΛΕΘΟ ΗΠΙΡΩΛΛΙ+ | 14 ΟΥΟΥ ΕΥΕ-

8 ρΙΧΕΠ] ΕΧ., D^mEF. ΠΚΑΖΙ] ΠΙΚ., ΗΤΖ. ΠΗ] cf. Gr.
 NP 95. al plu vg syr arm aeth &c. ΠΟΥΡΑΠ] cf. Gr. ABC al⁴⁰ syr &c.
 τὸ ὄνομα, Gr. N^o 95. syr arm *uṯw̄n*. ρΙ] ΕΠ, D*. ΕΤΑΥΘΕΛ-
 ΘΟΥΓ] AC: -ΩΛΥ, T^o &c. ΘΚΑΤΑΒ.] ΤΚ., T^o. 9 ΕΣΩ-
 ΤΕΛΛ] cf. ? lips^{6**}. 10 ΘΕΠ] ABCDN: Ε, ΗΖ: ΕΘΟΥΠ Ε,
 T^o EFGHT. ΟΥΕ(om. ΒΗ)ΧΕΛ.] ΤΧΕΛ., D. ΕΘ(Τ, Β)ΠΔ-
 ΘΩΤΕΒ] cf. ? Gr. BOP I. 7. 26. 36. 38. 49. 87. 91. 96. al &c.:
 -ΘΟΘΕΣ 'kill him,' G^oHTZ. ΔΕ] T^oABDG^oNTZ: om. CEF
 G^oH. 11 ΠΕΟΥΟΠ] ACDNZ: ΕΟΥ., T^oEFGHT: ΟΥΟΥ ΠΕ-
 ΟΟΥΟΠ, Β. Β &c.] T^oAN: ΤΑΠ Β, BCDEFGHTZ. ΠΕ] om. Β.
 ΕΤΟΠΙ] ABCD^mN: ΕΥΟ(ω, D*)ΠΙ, T^oD^oEFGHTZ. ΗΟΥΥ.]

upon (the) earth, they whose name is not written on (the) book of (the) life of the lamb, he who was slaughtered from (the) foundation of the world. ⁹ He who hath ear to hear, let him hear. ¹⁰ He who will go in a captivity, let him go. He who will kill with (the) sword, they will kill him with the sword. But he who hath [the] patience and [the] faith of the saints, blessed is he.

¹¹ And I saw another wild beast coming up from (the) earth, there were being two horns upon him, being like to a lamb, and speaking as a dragon. ¹² All his authority was as the first wild beast; he was doing it before him. And he caused (the) earth and them who dwell on it (to) worship the first wild beast, whose wound of his death was cured.

¹³ And he shall do signs, that he may cause a fire to come down from (the) heaven upon (the) earth before [the] men.

¹⁴ And he shall lead astray them who dwell upon (the) earth

Ἰηδουζ. 'to those of &c.,' C. οτοζ 2^o] om. B. εϋαλαχι] AB D^m*N: εϋα., CD*EFGH: αϋα., T: ϋα., Z^o: ηαϋα., T^h. ¹² πεϋερϋ.] AFN: pref. οτοζ, T^h &c. αϋεεφρη] AB: αϋερεε., T^hD^m*N: αϋτηιϋ 'he gave,' CD*EFGHTZ: αϋτηιϋ, D*. εεπιροσιτ ἡθηριον 1^o] T^hABDN: εεπιε. ἡροσιτ, CEFGHTZ, cf. ? Gr. 14. ηαϋιρι] ABDHN: pref. οτοζ, T^hCG^o TZ; tense cf. Gr. 38. vg syr arm aeth &c.: οτοζ αϋιρι, EFG*. ηααζι] ABN: +τηρηϋ, T^h &c. ζιωτϋ] T^hAD*N: ἡθητϋ, BOD^m*EFGHTZ; position cf. ? Gr. C 14. 92. al vg &c. οτωϋτ] ABCD*N: εοτωϋτ, Z^o; cf. ? Gr. N: ετοτωϋτ, T^hD^oG^o HT: ατοϋ., EFG*. πεϋερθηοτ] T^hABN: ηερ., ODEFG HTZ. ¹³ εϋειρι] T^hAN, cf. Gr. 35. 87. &c.: ηαϋιρι, B &c., cf. ? Gr. 31. vg (exc. fu) aeth &c. ζιηα] ABD*N: pref. εεπεεεθ, T^hCD^m*EFGHTZ; position cf. ? Gr. NACP I. 35. 38. 87. al vg syr &c. ἡτεϋερε . . . 1] cf. ? Gr. NP I. 95. al vix mu syr &c. εβολ θεπτφε] om. N; A gloss من السماء ما في نسخة الاصل وانما القبطى 'from heaven, not in the copy of the original, and it is only in some Coptic copies.' ζιχεν] AN: εχ., T^h &c.; cf. ? Gr. B 2. 6. 7. 8. 14. 29. 31. 38. 91. 92. al ²⁰ fere &c. ηααζι] AB: ηικ., T^h &c.

σωρεε ἦνν ετϣον ριχεν πκαρι+ εεβε
πλεννι εταττηνιτοτ παρ+ εαφαιτοτ εε-
πελεθο εεπιθηριον+

Εφχω εεεοc ἦνν ετϣον ριχεν πκαρι+ κε
ἦτοτθαεειε ρικων εεπιθηριον+ φη ετε
περθοτ ἦτσηφι ἦθητφ+ οτορ Δφωπθ |
πα ¹⁵ Δττηνιc παρ ετ ἦπα ετ ρικων+ ἦτε π-
θηριον+ οτορ εθωτεβ+ ἦνν ετεπσεπα-
οτωϣτ Δπ εεπιθηριον+ πεε τεφρικων+

¹⁶ Οτορ εφεερε πικοτχι τηροτ+ πεε πιπϣτ+
πεε πιραεεδοι+ πεε πιρηνκι+ πεε πιρεε-
ρετ+ πεε πιβωκ+ | εφεϣολροτ θεν τοτ-
χιχ ἦοτιπαεε+ πεε τοττερπι+

¹⁷ Ζιπα ἦτεϣτεε ρλι ϣχεεεχοε ἦϣωπ ιε ετ
εβολ εβηλ εφη ετεοτοπ ϣωλρ ἦτε πθη-
ριον τοι ριωτφ+ ιε πεφραπ+ ιε τηπι ἦτε
πεφραπ+

πε ¹⁸ Ἰςβω εεπαεεε. φη ετεοτοπ ρητ | εεεοφ+
εερεφϣωπ ἦτηπι ἦτε πθηριον+ τηπι ταρ
ἦοτρωεε τε+ οτορ τεφνηπι χξϛ πε+

¹⁴ πκαρι] ABCDN: πκαρι, T¹ &c. εταττηνιτοτ]
εταρτ., B. εαφαιτοτ] T¹AD¹F¹HN: εαιτοτ 'to do
them,' BCD¹EF¹GTZ. εεπελεθο] om. T. ἦτοτθαεειε]
ABCN: -θαεειο ε, T¹D: -θαεειο, EFGHTZ. ρικων]
ANT: ρικων, T¹ &c. περθοτ] ABN: περθοτ, T¹ &c.
ἦτσηφι] ABN: ἦτετς., T¹ &c.; cf. Gr. ΝΑΟΡ al sat mu vg syr
arm aeth &c. ¹⁵ Δττηνιc] A¹: pref. οτορ, T¹A¹ms &c.:
οτορ Δφτηνιφ, F: ο. Δφτηνιc, H. παρ] cf. Gr. ΝΒΡ¹
al omn¹ &c. ετ ἦπα] order cf. ? Gr. ΝΑΡ ι. al sat mu vg syr
arm aeth &c. ετ ρ.] T¹A &c.: ἦτ ρ., DHZ. ρικων ι^ο] ABD
HZ: ρικ., T¹ &c.; A gloss سر لكي صورة الوحش تنطق وبشيتها 'Sah. that
the image of the beast should speak and confirm it.' ἦτεπθε.] εε-
πιθε., B; cf. Gr. Ο ι4. ι6. 28. 31. 79. syr &c. for om. εα &c. ετεπ-
σεπαοτωϣτ] T¹ACDF¹N: ετεπσεοτωϣτ, EF¹GHZ.

because of the signs which were given to him, having done them before the *wild beast*. Saying to them who dwell upon the earth, that they should make *image* to the *wild beast*, in whom is (the) wound of (the) sword, and he lived.

¹⁵ It was given to him to give *spirit* to the *image* of the *wild beast*, and to kill them who will not worship the *wild beast* and his *image*. ¹⁶ And he shall cause all the small, and

the great, and the rich, and the poor, and the freemen, and the servants—he shall mark them in their right hand and their forehead; ¹⁷ That no one shall be able to buy

or to sell except him on whom there is mark of the *wild beast* put (lit. given), or his name, or (the) number of his name. ¹⁸ The wisdom (is) here. He who hath mind^a

let him reckon (the) number of the *wild beast*; for it is (the) number of a man: and his number is six hundred and sixty-six.

^a Lit. 'heart.'

¹⁶ ε(Δ, Τ)ϕεορε] cf. Gr. N^o vg: εϕθ., Z. ραλλοι] ραλλο, Z. τουτιχ] cf. Gr. 38. 97. τουτερι] cf. Gr. ΝΑΟΡ al plus³⁰ arm aeth &c.: πουτερι 'their wings,' B. ¹⁷ ριπλ] cf. Gr. N^oC 6. 28. 32. 79. 96. tol syr &c. ηϖωπ] ABC DN: εϖ., T^o EFGHTZ. ετερον] ετε|ον, A: ετε, D. ϖωλε] ABN: -ολε, T^o &c.: pref. Π, D: + ριωτϕ, B. ητεπιθ.] απθ., BO. τοι] T^o ABDF^o HNZ: om. CEF^o GT. ριωτϕ] om. B. ιε ι^o] cf. Gr. N 36. 38. ¹⁸ † ρω] ABN: ε(Δ, ΟΔ*) ρε† ϕοφια, T^o CD^o EFGHTZ. ρητ] οτρητ, T^o; cf. Gr. N^o ABCP al fere⁴⁰ arm &c.; translation of verse 18 erased, B. ωπ] A^o B^o: πωπ, T^o A^o &c.: πιωπ, F. ητεπιθ.] απθ., BO. ηορωει] ητεοτρ., O. τε] ABOD^o N: πε, T^o D^o EFG H^o TZ: κε, H^o. ηπυ 3^o] A gloss صراسم 'Sah. name.' ρω] cf. Gr. B 1. 6. 14. 28. 30. 32. 35. 36. 38. 49. 79. 91. 96. 97. al mu &c.: pref. η, T^o. κε] cf. Gr. CP 1. 10. 18. 28. 37. 38. 49. 79. 91. 95. 96. am fu lips omn^{lehm} syr &c.: om. F^o Z, cf. Gr. AB al³⁵ fere vg^{ole} demid tol aeth &c.

Κ.

- Οτοζ αικατ επιρηνβ+ εφοζι ερατϥ ριχεν
 πιτωοτ ητε σιωη+ πελλ ρεεα ηψο+ ετχη
 πελλαϥ ερε πεφραη+ πελλ φραη εηπεφιωτ+
 εφςθνοττ ρι τοττερην+
 2 Οτοζ αικωτεε εοτσειη εβολ θεν τφε+
 εφρητ ηοτηψητ ηθαραβαι+ οτοζ τσειη
 εταισοθεεεε εφρητ ηραηρεφεροτωηη+
 3 Ετρωε θεν οτρωαη εηβερι+ εηπεεεο εη-
 πιεροποε+ πελλ πεεεο εηπια ηζωοη+
 πελλ ηηρεεβητεροε+ οτοζ εηπε ρλι χεε-
 χοεε εεεη ετρωαη εβηλ επιρεεα ηψο+ ηη
 ετατψοποτ εβολ θεν ηκαρη+
 4 Ηαι ηε ηη ετεεηποτωλεβ ηποτρωεωε πελλ
 ερηεη+ ραηπαρεεποε γαρ ηε+ ηαι ηε ηη
 εεεοψη | πελλ ηηρηνβ+ επιεεα ετεεηπαε
 ηαϥ εροϥ+
 Ηαι ηε ηη ετατψοποτ εβολ θεν ηηρωεη+
 ηαπαρχη εηφτ+ πελλ ηηρηνβ+
 5 Οτοζ εηποτχεε ρλι εηεεεποτχ θεν ρωοτ+
 σετοτθνοττ γαρ+

ΚΔ.

- πζ 6 Οτοζ αικατ εκεαγγελοε+ εϥρηλ θεν θεηητ
 ητφε+ εοτοη οτεταγγελοηη ηηερερ ητοτϥ+

¹ ηηρηνβ] cf. Gr. NABC al³⁰ syr Or &c. εφοζι] cf. Gr. NA(B)
 OP 1. 79. al plus¹⁰ Or &c. ριχεν] T¹ACDN: εχ., BEFGHTZ
 πιτωοτ] +εθοτδβ 'holy,' B. σιωη] cf. Gr. (exc. O). πελλ
 . . . πελλαϥ] cf. ? Gr. NACP al sat mu vg aeth Or &c. ρεεα]
 T¹A²BDN: pref. ΠΙ, A²CEFGHTZ; cf. Gr. B 1. al plu &c. πεφ...
 φραη] cf. Gr. (exc. P 1. al?). εφςθνοττ] T¹AN: om. εϥ,
 B &c. τερην] τεηρ 'wing,' B. ² τφε] A gloss مرکوت
 مياه كثيرة وكوت 'Sah. as the sound of many waters and as the sound.'
 εταισοθεεεε] cf. Gr. NABC al pler vg syr Or &c. εφρητ²] cf.
 cf. Gr. (exc. 1. 91. al ? &c.). ηραηρεφεροτωηη] A²B(om. ερ)

XIV. And I saw the lamb standing upon the mountain of Siōn, and an hundred forty-four thousand being (ΧΗ) with him; his name and (the) name of his Father being written on their forehead. ² And I heard a voice from (the) heaven, as a great thunder: and the voice which I heard (was) as harpers, ³ Praising in a new *song* before the *throne*, and before the four *living-beings*, and the *presbyters*: and no one was able to know the *song* except the hundred forty-four thousand, they who were bought from (the) earth. ⁴ These are they who polluted not their garments with woman; for they are *virgins*: these are they who walk with the lamb to the place to which he will go. These are they who were bought from [the] men, *firstfruit* to God and the lamb. ⁵ And no falsehood was found in their mouths, for they are cleansed.

⁶ And I saw another *angel* flying in (the) midst of (the) heaven, having an eternal *Gospel*, preaching good tidings to

CD^Fms^Gms^HNZ: ἰδὲ ἀγκυρᾶς 'of harps,' T^Ams^EF*G*T;
 A gloss صر مقيترين يقيتروا بقتيارهم 'Sah. harpers harping with their harps.'
² ΔΕΝ I° &c.] cf. Gr. NBP al⁴⁰ syr aeth arm Or &c. ἀπελλεθ¹ο
 + εβ²ολ, C. πελλεθ²ο ἀ² om. BEF*G*: pref. ἀ, T¹:
 πεκ²εθ²ο ἀ, Z by error. ἰζω²ων] om. ἦ, EF*. χε²ε-
 χο²ε] A*N: pref. α, T¹A° &c. π²ρ²ε²ε] cf. ? Gr. (exc. N° 7. 28.
 32* 93. om. ai), for numerals cf. Gr. B al mu. ⁴ π²α² thrice] pref.
 ο²το², CEF²GT. ἰ²πο²υ²ρ²ω²ς] cf. Tert Hier. παρ²θενος]
 π²ρ, T. γ²ρ] om. B by error. πε² 3°] cf. Gr. B al pler fu al¹o¹hm
 syr &c. β²ε²ε²ο²υ²ι] ε²τ²ε, BN. π²α²υ²] T¹ACN: om. BDE²F²
 GHTZ. ε²ρο²υ²] T¹ABD²ms^N: + ἰ²θο²υ², CD*EFGHTZ. π²η
 ε²τ²α²υ².] om. π²η, EFG*. -υ²πο²υ²] cf. Gr. ΝΑΟΡ 1. 28. 35. 36.
 79. 87. 95. al vg arm aeth Or. ἰ²α²πα²ρ²χ²η] obs. Gr. N* praem ἐν.
⁵ ἀ²πο²υ²ρ²χε²ε] position cf. ? Gr. B 2. 6. 7. 8. 14. 29. 30. 31. 32. 35. 38.
 al²⁰ aeth² &c. ἀ²ε²θ²νο²υ²χ²] cf. Gr. (exc. 1. al pauc²id &c.). γ²ρ]
 cf. Gr. NB al fere omⁿ vg^{ob} am^{**} demid harl* tol lips syr arm aeth Or &c.
⁶ κε] cf. Gr. N°^oACP 49. 51. 79. 91. 95. al mu² vg syr arm aeth &c.
 ε²υ²ρ²η²λ] -ε²λ, T¹. ο²υ²ε²τ²α²υ².] ο²υ²α²υ²., AN. ἰ²πε²ρ²ε]
 ἰ²πε²ρ, B. ἰ²το²υ²υ²] pref. ΧΗ 'put,' B.

εφρηνεποτι ἦκη ετϋον ρικεν πκαρι+
 πεε ψλολ πιβεν+ πεε φτλη πιβεν+ πεε
 λαοσ πιβεν+ πεε λαοσ πιβεν+ ἑφρω
 ἄελοσ ρεν οτπιϋ† ἦρωωτ+ |

Χε αριβο† ρατρη ἄφ†+ οτορ μεωωτ
 παρ+ κε ασι ἦχε†οτποτ ἦτε πεφραπ+
 οτορ οτωϋτ ἄφη εταφθαλιε τφε πεε
 πκαρι+ πεε φιοεε πεε πιεωωτ+

RB.

πκ ⁸ Οτορ κεαγγελοσ ἄεεαρβ+ αφελοϋι ἦρωω
 εφρω ἄελοσ+ κε αορει ἦχεβαβτλωπ |
 †πιϋ†+ εβολ ρεν πρηπ ἦτε πεεβον ἦτε
 τεσπορπια+ ατρει ἦχεπιεθποσ τηρωτ+

⁹ Οτορ κεαγγελοσ ἄεεαρβ+ αφελοϋι ἦρωω
 εφρω ἄελοσ+ κε φη εθαοτωϋτ ἄπιθρηον
 πεε τεφρτωκωπ+ οτορ ἦτεφτοβρ+ ε|τεφ-
 τερπι+ ιε τεφχιχ+ ¹⁰ ἦοσ εθαοω εβολ
 ρεν πρηπ ἦτε πεεβον ἄφ†+ φη ετθπ
 ἦρηπ ἦακρατοπ ρεν πιαφοτ ἦτε πεφ-
 χωπτ+

πθ Οτορ ετεερδαοαριζιπ ἄεωωτ ρεν οτ-
 χρωε+ πεε οτθπ+ ἄπεεεο ἦπιαγγε-
 λοσ | πεε πεεεο ἄπιριηβ+ ¹¹ οτορ π-

ἦκη] cf. Gr. 38. 97. ΕΤϋΟΝ] cf. Gr. Α 14. 28. 79. 92. al &c.;
 من الجالسين 'Sah. they who sit.' ΠΚΑΡΙ] ABON: ΠΙΚ., T^s DEFGH
 TZ. ΠΕΕΨΛΟΛ] cf. Gr. I. 28. 36. 79. al &c. ΠΕΕΦΤΛΗ
 ΠΙΒΕΝ] om. B. ΠΕΕΛΑΟΟ ΠΙΒΕΝ] om. C^o. ΛΑΟΟ . . .
 ΛΑΟ] AN: ΛΑΟ . . . ΛΑΟΟ, T^s &c. ἑφρω] cf. ? Gr. (exc. A).
 ἦρωωτ] ABCD^s N: ἦρεη, T^s D^{ms} EFGHTZ. ἄφ†] cf.
 Gr. NACP I. 28. 49. 79. 91. 95. 96. al am fu syr arm Or &c. ΠΑΡ]
 position cf. ? Gr. 28. 38. ἦτε] ΕΤΕ, Z. ἄφη εταφθ.] cf. ? Gr.
 NACP I. 35. 36. 49. 91. 95. 96. al &c. -ΘΑΛΙΕ] AN: -ΘΑΛΙΟ ἦ,
 T^s &c. ΠΚΑΡΙ] ADHNZ: ΠΙΚ., T^s &c. ΠΙΕΩΩΤ] A gloss
 من وتابع المياه 'Sah. and the fountains of the waters.' ⁸ ἄεεαρβ]
 position cf. ? Gr. N^{oo} CP 6. 9. 10. 17. 18. 28. 37. 40. 46. 49. 79. 91. 96

them who dwell upon (the) earth, and every nation, and every tribe, and every people, and every tongue; ⁷ saying in a great sound: 'Fear God, and give glory to him; because the hour of his judgement came; and worship him who made (the) heaven, and (the) earth, and the sea, and the waters.'

⁸ And another, second, angel walked after him, saying: 'Babylōn the great fell: from (the) wine of (the) wrath of her fornication all the nations fell.' ⁹ And another, third, angel walked after them, saying: 'He who will worship the wild beast and his image, and will seal himself on his forehead or his hand—¹⁰ he (it is) who will drink from the wine of (the) wrath of God, which is mingled, un-mixed wine in the cup of his anger. And they shall be tormented in [a] fire and [a] sulphur before the angels, and before the lamb: ¹¹ and the smoke of their torment shall go

al? syr arm &c. ΔCZEI] A*BCDGNT, cf. Gr. N^oBC al plus³⁰
 aeth &c.: ΔCZEI ΔCZEI, T¹A^mEFHZ, Gr. AP I. 28. 36. 37. 47.
 49. 79. 91. 95. al^v vg m¹¹⁰ syr arm &c. †πικυ†] +οτορ, B.
 εβολ Δεν] cf. Gr. N^oBP al plus³⁰ m¹¹⁰ &c. πικρπ] πικρπ, B.
 περρπον] ADEFGHNTZ: περρ(α, BOZ) ρον, T¹BC.
 -πορπια] cf. Gr. N^oBC al. Δ(Ε, Ν)ϋρρει] cf. Gr. N^o 12. &c.
 πικρπικρπικρπ] πικρπ, A. ⁹ πικρρ] T¹AD*F^oHNTZ, cf. Gr.
 rell: πικρρ, BCD^mEF*G, cf. Gr. A &c. εκρρ] εκρρ, N
 feminine. φη] BH: πη 'they,' T¹ &c.: ππη 'to them,' D^m.
 εθρρρρρρρρ] T¹ABDEFGH^oNT, cf. ? Gr. 38: εθρρρ, CH*Z;
 position cf. ? Gr. (exc. 1. al?). περρ] ιε 'or,' B. ϋρρκρρπ] AEF
 HNTZ: ϋρρκρρ, T¹BCDG. οτορ ϋρρ] ιε, B. -τερρπ] -τερρ
 'wing,' B. ιε] T¹ABD^mN: περρ, CD*EFGHTZ. ¹⁰ εθρρ
 ρρρρ] εκρρρρ, B. περρρπον] for περρρ. &c. see verse 8 exc.
 FZ. π. ρρφ†] A*DN; om. T: π. πτεφ†, T¹A^o &c.: π.
 ρρρρρρρρ 'the indignation of the Lord,' B, obs. Gr. 14. 38. 92. ατρου.
 πικρπ] ρρπικρπ 'with (the) wine,' B. πικρρρρρρρρ(ω, Η)π] AB
 D^mHN: +ερρρρρρρρ 'living,' T¹CD*EFG ('it is not in some copies') TZ.
 Δεν ϋρρ] A*BD*, cf. Gr. N^oBCP al pler vg rell &c.: pref. εβολ, T¹A^o
 &c., cf. Gr. A 7. 16. 39. -ρρρρρρρρρρρρ] -ρρρρρ, D. πικρρρρρρρρ
 ρρρρ] cf. A 26. m⁶⁶ vg^m; A gloss صر المقدسين 'Sah. the holy.' περρρρρρ
 ρρρ] ρρρ, T¹: om. D*. ¹¹ π(π, Ν)ικρρρρρρρρρρ] πρρ

χρηετс ἦτε ποττρεεκο+ εφεψε επψωι
ψαεβολ+

Χε εεεον εετον εεεετ εεπεεροοτ πεε
πεχωρρ+ ἦτε πη εοπαοτωψτ εεπιεηριοп
πεε τεφρτκωп+ πεε φη εοπαδб εεπι-
ψωλρ ἦτε πεφραп+ |

¹² Φη δε εοπαεεοпι ἦτοτφ πεεε πιαγιос+ πη
εοπαερερ επιεντολη ἦτε φ†+ πεεε πι-
παρ† ἦτε ἡс πχс+

¹³ Οτορ αιωτееε εκεпψ† ἦθρωοτ εβολ θεν
τφε εφχω εεεοс+ χε ωοτ ἡιατοτ ἡπирεφ-
εωοοτ θεν ποс+ ατψαпτωοτпоτ | ιсхен
†поτ+

φχω εεεοс ἡχεпἡπἡ+ ρηεε ἦτοτεετοп
εεεωοτ+ ιсхен †поτ εβολ θεν ποτθιсι
ἦτε ποτρβηοτι+ ετεεεοψι ἡсωοτ οτορ
ἦτεφβιεεωιτ θαχωοτ+ εθρηι εοτεεοτее
εεεωοτ ἡωпθ+

¹⁴ Οτορ αιεατ εοτθηпι εсοτωβψ+ | οτορ εε-
пψωι ριχεν †θηпι+ εφρееεсι ἡχεοται
εφοпι ἡοτψηри ἡρωεи+ εοτοп οτχλοε
ἡпоτθ ριχωφ+ εοτοп οτскφι εсριοти θεν
τεφχιχ+

¹⁵ Οτορ кеαггелос αφι εβολ θεν πιερφει+
εφωψ εβολ θεν οτпψ† ἡθρωοτ+ εφχω
εεεοс+ | εεφη ετρεεεсι ριχεν †θηпι+
φα

Χε οτωрп εεπεκωсθ+ οτορ ωсθ+ χε αсι

χρηεε 'the fire,' G*. εφεψε] εφψε, Z; position cf. vg^{ole} lips
arm &c. ψαεβολ] AN: ψαεπερ, D*: ψαεπερ, ἦτε-
πieneρ 'unto age of the age,' T^bB &c., cf. Gr. C 1. 7. 14. 28. 79. 92. &c.
χε] οτορ, C EFG*: om. BD^m. εεεον] ABD*N: εεεον-
τοτ, T^c &c. εετοп] εεετοп, T^c. ἦτεпη] ABCD*N:
ἡχεпη, T^dD^eEFGHTZ. εοпа] εтпα, B. φη] T^aABD^m
G^oNTZ: πη, CD*G^hH: па, EF. εεпψω(ο, CEFZ)λρ,
εεпψ., CN, obs. Gr. I. &c. om. τб. ¹² φη δε] om. δε, T; A gloss

up for ever. Because there is not rest there in the day and the night for them who will worship the *wild beast*, and his *image*, and who will receive the mark of his name.

¹² But he who will endure with the *saints*, they (are they) who will keep the *commandments* of God, and the faith of Jesus Christ.' ¹³ And I heard another great sound from (the) heaven, saying: 'Blessed are the dead in the Lord, should they rise henceforth. The *spirit* saith that (ἐπιτα) they may rest themselves, henceforth from their toils of their works, (which) shall follow (lit. walk after) them; and that he may guide them down to a fountain of water of life.' ¹⁴ And I saw a white cloud; and above upon the cloud one is sitting, being like to a son of man, there being a crown of gold upon him, there being a sharp* sword in his hand. ¹⁵ And another *angel* came from the temple, crying out in a great sound, saying to him who sat upon the cloud: 'Send thy

* Lit. 'throwing,' thus again.

سهر القديسين 'Sah. this the place of the patience of the saints.' ΚΕΛΗΝΙ.] AD*HNZ: ΠΤΕΝΙ. 'of the,' T¹BOD^{ms}EFGT. ΠΗ] cf. Gr. NABCP al⁴⁰ vg syr aeth &c ΠΧC] cf. Gr. 28. 79. &c.: +ωοτ ΠΙΑΤC] 'blessed is he,' A^oBF^o. ¹³ ΕΚΕΝΙC] AB F^{ms}N: ΕΟΤΗ, T¹CDEF*GHTZ. ΕCΧω &c.] position cf. Gr. (exc. N 38. &c.); om. μοί, cf. Gr. NABCP al³⁵ am fu lips omn^{1aobm} syr aeth &c. ΧΕωοτ] A*N: pref. ΧΕCΘΔΙ 'Write,' T¹A^{ms} (ح 'a copy') &c. ΔΥCΠΑΝΤωοτ] AD^{ms}F^{ms}G^{ms}NT: ΔΥCΠΑΝΕωοτ 'should they die,' T¹BOD*EF*G*HZ^o. ΙCΧΕΠΤ-ΠΟΤ I^o] cf. Gr. P 91. 96. 97. al sat mu. CΧω] cf. Gr. N* om. vai. ΠΤΟΤ] om. T. ΠΟΤΘΙCΙ] ΟΤΘΙCΙ 'a toil,' EG*. ΕΤΕ-Εωοτ] ΕΤΕωοτ, D*: ΕCΕωοτ, B singular: ΕΘΕ. 'who walk,' G*. ΠCωοτ] T¹AD^{ms}N: ΚΕωωοτ 'with them,' B &c. ΕΘ(ε, A*?)PHI] A^oD^oN: ΕΘΟΤΗ, T¹ &c. ¹⁴ ΕCΟΤωδC] -ΟδC, T¹BDN. ΕΙΧΕΠ] ABD*N: ΕΧ., T¹C &c. ΕCΕωΕCΙ] ABDN: ΠΔCε. 'was sitting,' T¹C &c. ΠΟΤCΠΗ] cf. ? Gr. C 6. 7. 38. al sat mu &c. Ε(om. G^oT)ΟΤΟΠ] ABD*N: pref. ΟΤΟε, T¹ &c.; A glows حد منجل صر وفي يده 'Sah. and in his hand a sharp sickle.' ¹⁵ ΟΤΗC] position cf. ? Gr. 1. ωCΘ] OCΘ, B. ΔCΙ] cf. Gr. NABCP al plus³⁵ vg rel &c.

ἦχετονποι ἦτε πωςθ̄ ἄπκαρι+ 16 οτορ
 φη ετρεασι ριχεν †βηπι+ αφοτωρη ἄ-
 πεφωςθ̄ ριχεν πικαρι+

ΚΓ.

- 17 Οτορ κεαγγελος εασι εβολ θεν | τφε+
 εοτοπ οτκησι ἦτοτϵ εσριοτι+
- 18 Οτορ κεαγγελος ασι εβολ θεν πιεα ἦερ-
 ψωοτψι+ εοτοπ οτερψιψι ἦτε οτχρωα
 ἦτοτϵ+
- οτορ αφμεοτ† θεν οτπιψ† ἦθρωοτ+ εφη
 ετε †κησι ετριοτι ἦτοτϵ εφχω ἄεεοσ+ |
 ρβ κε οτωρη ἦτεκκησι ετριοτι+ οτορ βελ
 πιεαδρ ἦαλολι ἦτε πκαρι+
- 19 Οτορ α πιαγγελος ριοτι ἦτεφκησι επκαρι+
 οτορ αφβελ πιαλολι ἦτε πκαρι+ οτορ
 αφριτϵ εθρη ε†πιψ† ἦθρωτ+ ἦτε πεε-
 βον ἄεφ†+
- 20 Οτορ αφρωαλι | ἦ†θρωτ σαβολ ἦ†βακι+
 οτορ ασι εβολ ἦχεοτσκοϵ θεν †θρωτ+
 ψα πιχαλιποτς ἦτε πιθωρη+ ἦοτψο πεα
 χ̄ ἦσταδιο+
- 1 Οτορ αιδατ̄ εκεπιψ† ἄεεηηηι επψωι θεν
 (ϵτ) τφε+ εφοι ἦψφηρι+ ζ̄ ἦαγγελος ερε | πιζ̄
 ἦερθοτ ἦθδε ἦτοτοτ+ κε ἦθρη ἦθητοτ
 αφχωκ εβολ+ ἦχε πιεεβον ἦτε φ†+

πκαρι] A: πικαρι, T¹ &c. 16 ριχεν r^o] εχεν, E.
 ριχεν r^o] T¹ ABCDHN: εχεν, EFGTZ. ΠΙ (om. N) κκαρι]
 + οτορ ατωςθ̄ς ἦχεπικαρι 'and the earth they reaped it,'
 T¹ by error; A gloss *مر فحد الأرض* 'Sah. and the earth was reaped.'
 17 εασι] A: ασι, T¹ &c. τφε] A gloss *مرمن الهيكل الذي في السماء*
 ويده من اجل حاد 'Sah. from the sanctuary which is in heaven, and in his
 hand a sharp sickle' (thus again). 18 ασι] cf. ? Gr. (exc. A am
 fu &c.). οτερψι.] om. Οτ, B. ἦτοτϵ] T¹ ABDN: tra. before

reaping (hook) and reap; because the hour of (the) reaping of the earth came.' ¹⁶ And he who sat upon the cloud sent his reaping (hook) upon the earth.

¹⁷ And (there was) another *angel* who came from (the) heaven having a sharp sword. ¹⁸ And another *angel* came from the altar having an authority over (lit. of a) fire. And he called in a great sound to him who had the sharp sword, saying: 'Send thy sharp sword and gather the cluster of vine of (the) earth.' ¹⁹ And the *angel* struck* his sword into the earth, and he gathered the vine of (the) earth, and he cast it into the great winepress of (the) wrath of God.

²⁰ And he trode the winepress outside of the city; and a blood came out of the winepress unto the *bridles* of the horses, a thousand and six hundred *stadia*. XV. And I saw another great sign up in (the) heaven, being wonderful; seven *angels* having the seven last plagues; because in them was completed the wrath of God.

* Lit. 'threw.'

ἦτε, CE?FGHTZ. **Σεν 2°**] cf. Gr. 6. 7. 8. 14. 29. al²⁰ &c. **Σρωοϛ**] cf. ? Gr. CP al pler κρανη. **εφν**] **εεφν**, CZ: **φн**, B. **εϕκω**] **ϕκω**, F. **σ**(altered A°) **ελ**] A°BD*N: **σωλ εε(π)**, T¹ &c. **πικεεεε**] **πi**, T¹D^{ms}EFGT; A gloss **مرعنايد كرمه الارض** 'Sah. the bunches of the vine of the earth because her grapes have ripened.' ¹⁹ **ειοϛι π**] **εi**, BD*; A gloss **مر فارسل** 'Sah. and he sent.' **επκεεεε**] A°BD*: **ππ**, N; cf. ? Gr. ABCP al fere omn &c.: **εχεππικεεεε**, T¹A°CD^{ms}EFGHTZ, cf. ? Gr. N 38. 97. **εϕθε(ε, N)λ**] ABD*N: **εϕσωλ εε**, T¹CD^{ms}EFGHTZ. **πιαλολι**] ACN: **πιαεεεελολι**, T¹ &c.: **πικεεεεεεπιαλολι** 'the grapes,' B. **ε†πικϕ†**] **π†**, Z. **πεεεεεον**] ABDN: **πιαεεεε(εεε, T¹)εον**, T¹ &c. **εεϕ†**] ABD*N: **πτεϕ†**, T¹ &c. ²⁰ **-βεκι**] T¹ABCDN: **-πολις**, EFGNTZ. **χελιποϛε**] **κελ**, T. **πιε**] **πιε**, A*. **Ϟο . . . Ϟ**] cf. ? Gr. N°ACP &c.

¹ **εκε**] **πκε**, Z: **εοϛ**, O. **επκωι**] **εεπ**, BCZ. **πi**] om. **πi**, D*. **πεεεε**] om. A*. **περηι**] ABN: **πε**, T¹ &c. **πικεεεον**] **πιαεεεον**, CFGHTZ: **πιαεεπβον**, B.

ΚΛ.

- ² Οτοϋ διπατ̄ ἀφρη† ποτιολε̄ ἡβαχνηπι+
εφελουχτ̄ ζεν ουχρωλε̄ + οτοϋ πη τηροτ̄
ετατ̄βρο επιθηριον + πελε τεφρ̄τκων + πελε
τηπι ἡτε πεφραπ + | ετοϋι ερατοτ̄ ριχεν
φιολε̄ ἡβαχνηπι + ερεστον ρακτωδρα ἡτε
φ† χη ἡτοτοτ̄ +
- ³ Ετχω ἡ† ρωδη ἡτε πιρηνδ̄ + πελε λεωτςκς
πιδωκ ἡτε φ† + ετχω ἀλλος + χε ραπ-
πιψ† πε πεκρ̄δνοτι + οτοϋ σοι ἡψφηρι π̄σ̄
φ† πιπαπ | τοκρατωρ πιελενι +
Некелωит̄ τηροτ̄ ραπεεθλενι πε + ποτρο
ἡτε πιεποσ +
- ⁴ Ηιλε̄ ετεππεφερρο† δατρη̄ ἀποσ̄ + οτοϋ
ἡτεφ†ωοτ̄ ἀπεκραπ + χε πιεποσ̄ τηροτ̄ +
ετει ἡσεοτ̄ωψτ̄ ἀπεκραπ + χε πεκεεθλενι
ατοτωπηρ̄ εβολ + |

ΚΕ.

- ¹ Οτοϋ λεπενσᾱ παι διπατ̄. ρηππε δφοτων
ἡχεπιερφει ἡτε †σκτην ἡτε †λεεταεερε
ἀπψωι ζεν τφε +
- ² Οτοϋ ατι εβολ̄ ἡχεπιζ̄ ἡαγγελος + ζεν πιερ-
φει + πη ετε πιζ̄ ἡερζοτ̄ ἡτοτοτ̄ + εστον
ραπερ̄δωσ̄ ἡιατ̄ τοι ριωτοτ̄ + | ετφορι ετ-
λεηρ̄ εχεν τοτ̄†πι + ἡραπελοχδ̄ ἡποτ̄δ̄ +

² ἀβαχνηπι] βαχ., A²? : ἀβαχ., C. εφελουχτ̄]
-οχτ̄, CN. ζεν] πελε 'with,' D^ms. επιθηριον &c.] order
of. Gr. NACP al sat mu vg syr aeth arm^{odd} &c. ρτκων] ρικ.,
CGHZ. πελετηπι] cf. Gr. NABCP al plus³⁵ vg syr arm aeth &c.
ριχεν] T²ABD^msHN: εχ., CD²EFGTZ. φιολε̄] πιιολε̄,
BCD^msN. ερεστον] T²AD^msN: εοτ̄., B &c. χη] om. BD.
³ ετχω] cf. ? Gr. N &c.; A gloss من يسكون تسبحه موسى عبد الله وتسبحه الخروف
'Sah. they sing the song of Musa the servant of God and the song

² And I saw as (it were) a sea of glass mingled with a fire; and all they who overcame the *wild beast*, and his *image*, and (the) number of his name, standing upon the sea of glass having *harps* of God: ³ Singing the *song* of the lamb and Mōyses the servant of God, saying: 'Great are thy works and they are wonderful, Lord God, the *Almighty*, the righteous. All thy ways are truth, (the) king of the *nations*. ⁴ Who (is he) who shall not fear thee, Lord, and glorify thy name? Because all the *nations* shall come and worship thy name; because thine ordinances (lit. truths) were manifested.'

⁵ And after these (things) I saw. Lo, the temple of the *tabernacle* of the witness up in (the) heaven was opened.

⁶ And the seven *angels* came out of the temple, they who had the seven plagues, being clothed with garments of linen, glorious, bound upon their loins with girdles of gold.

of the lamb.' ΠΤΕΠΙΩΙΝΒ] ΠΤΕΦ† 'of God,' B. ΔΩΥΣΗΣ] cf. Gr. ΝΑΒ I. al³⁰ fere &c. ΠΙΩΚ ΠΤΕ Φ†] cf. Gr. ΝΑΡ I. 28. 38. 91. 96. al¹⁰ &c.: om, D^{ms}EF*G*T. ΠΕΔΩΙΤ] ΑΒ D*N: pref. ΟΥΟΖ, T¹ &c.; A gloss مر وطرك باة وعادلة 'Sah. and thy ways righteousness and equity.' ΤΗΡΟΥ] om. CEF*G*. ΠΙΘ-ΠΟΣ] cf. Gr. Ν*ΑΒΡ I. 6. 7. 8. 14. al plus⁴⁰ aeth arm &c. ⁴ ΠΙΩ] pref. ΟΥΟΖ, CEG*, cf. Gr. 36. ΕΤΕΠΠΕΥ.] ΕΤΕΠΥ., ΕGH. ΕΡΩΟ†] ΑΒCD*N: +ΔΠ, T¹D^{ms}EFGHTZ double negative; om. σ, cf. Gr. ΑΒCΡ I. 12. 14. 36. 43. 47. 79. 92. am fu demid tol omnl^{achm} aeth arm &c. ΔΑΤΩΗ ΔΠΟΣ] cf. ar°. ΔΠΕΚΡΑΝ Γ°] T¹A BD^{ms}N: ΔΠΕΚΡΑΝ 'his &c.,' CD*EFGHTZ, cf. ar°; A gloss مر لانتك انت وحدك القدوس والبار 'Sah. for thou only art the holy and the righteous.' ΠΙΘΟΣ ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. ΝΑCΡ I. al sat mu vg arm syr aeth &c. ΔΠΕΚΡΑΝ 2°] ΔΠΕΚΡ., D^{ms}. ⁶ ΩΠΠΕ] cf. ? vg &c. ΔΠΩΩ] ΑΒCD*N: ΕΠ., T¹ &c. ⁶ ΕΒΟΛ] om. G*. ΠΙΡΦΕΙ] cf. ? Gr. ΝΑCΡ I. 7. 28. 29. 36. 43. 47. 79. 94. 95. al vg syr aeth arm &c. ΠΙΔΥ] cf. Gr. ΝΒΡ 7. 14. 18. 36. 92. 97. al pler vg^{cle} syr arm &c. ΕΥΦΟΡΙ] cf. Gr. ΝΑΒCΡ I. al plus³⁰ am fu demid lips⁶ tol omnl^{achm} syr &c.: 'pref. ΟΥΟΖ, B, cf. Gr. 32** al ? vg^{cle} lipss^{4,6}. arm aeth &c. ΕΥΔΗΡ] cf. Gr. I. ΕΧΕΠ] ΓΙΧ., T¹CD^{ms}; cf. ? Gr. 28. 79. ΤΟΥ† (ΤΙ, Β) ΠΙ] ΑΒD*F^{ms} (†Ι) 'a copy,' HN: ΔΕC-

Κ.

- Οτοϋ διπατ επιϋινβ+ εϋοϋι ερατϋ ϋιχεν
 πιτωοτ ἦτε σιωη+ πελλ ρεεα ἦϋο+ ετϋη
 πελλαϋ ερε πεϋραη+ πελλ φραη ἔπεϋιωτ+
 εϋϋθνοττ ϋι τοττεϋη+
- 2 Οτοϋ δισωτέε εοτσειη εβολ θεν τφε+
 ἔφρητ ἦοτπιϋτ ἦθαραβαι+ οτοϋ τσειη
 εταισοοεεεεε ἔφρητ ἦϋαηρεϋεροτωηη+
- 3 Ετϋωε θεν οτϋωαη ἔθερι+ ἔπεεοο ἔ-
 πιροποε+ πελλ πεεοο ἔπια ἦϋωηη+
 πελλ ἦηρεϋεϋτεροε+ οτοϋ ἔπε ϋλι χεε-
 χοεε εεεε ετϋωαη εβηλ επιρεεα ἦϋο+ ηη
 ετατϋοποτ εβολ θεν ηκαϋη+
- 4 Ηαι ηε ηη ετεεποτωλεβ ἦποτϋβαε πελλ
 ϋηηηη+ ϋαηπαρθεηοε γαρ ηε+ ηαι ηε ηη
 εοηοϋη | πελλ ηηϋινβ+ επιεεα ετεϋηαθε
 ηαϋ εροϋ+
 Ηαι ηε ηη ετατϋοποτ εβολ θεν ηηρωεηη+
 ἦαηαρχη ἔφτ+ πελλ ηηϋινβ+
- 5 Οτοϋ ἔποτχεε ϋλι ἔεεεποτχ θεν ϋωοτ+
 εετοτθηοττ γαρ+

ΚΔ.

- 6 Οτοϋ διπατ εκεαγγελοε+ εϋϋηηλ θεν οηηη
 ἦτφε+ εοτοη οτεαγγεληοη ἦηεϋ ἦτοτϋ+

1 ηηϋινβ] cf. Gr. NABC al²⁰ syr Or &c. εϋοϋι] cf. Gr. NA(B)
 OP 1. 79. al plus¹⁰ Or &c. ϋιχεν] T¹ACDN: ex., BEFGHTZ.
 πιτωοτ] +εοοταβ 'holy,' B. σιωη] cf. Gr. (exc. O). πελλ
 . . . πελλαϋ] cf. ? Gr. NACP al sat mu vg aeth Or &c. ρεεα]
 T¹A*BDN: pref. Π, A^oCEFGHTZ; cf. Gr. B 1. al plu &c. πεϋ...
 φραη] cf. Gr. (exc. P 1. al ?). εϋϋθνοττ] T¹AN: om. εϋ,
 B &c. τεϋηη] τεκϋ 'wing,' B. 2 τφε] A gloss مرکوت
 مياه كثيرة وكموت 'Sah. as the sound of many waters and as the sound.'
 εταισοοεεεε] cf. Gr. NABC al pler vg syr Or &c. ἔφρητ 2°]
 cf. Gr. (exc. 1. 91. al ? &c.). ἦϋαηρεϋεροτωηη] A*B(om. ep)

XIV. And I saw the lamb standing upon the mountain of Siōn, and an hundred forty-four thousand being (ΧΗ) with him; his name and (the) name of his Father being written on their forehead. ²And I heard a voice from

(the) heaven, as a great thunder: and the voice which I heard (was) as harpers, ³Praising in a new *song* before the *throne*, and before the four *living-beings*, and the *presbyters*: and no one was able to know the *song* except the hundred forty-four thousand, they who were bought from (the) earth. ⁴These are they who polluted not their

garments with woman; for they are *virgins*: these are they who walk with the lamb to the place to which he will go. These are they who were bought from [the] men, *firstfruit* to God and the lamb. ⁵And no falsehood was found in their mouths, for they are cleansed.

⁶And I saw another *angel* flying in (the) midst of (the) heaven, having an *eternal Gospel*, preaching good tidings to

CDF^mGG^mHNZ: ἰὸν ἀπὸ κτύρου ἀΐων ἰὸν ἀπὸ κτύρου ἀΐων 'of harps,' T^A^mEF*G*T;
 A gloss صرّفتين يقيتروا بقتياتهم 'Sah. harpers harping with their harps.'
² ΖΗΝ I^o &c.] cf. Gr. NBP al⁴⁰ syr aeth arm Or &c. ἀπελλεθο I^o]
 + εβουλ, C. πελλεθο ἀ I^o 2^o] om. BEF*G*: pref. ἀ, Tⁱ:
 πεκελλεθο ἀ, Z by error. ἰζων] om. ἰ, EF*. χελλ-
 χολλ] A*N: pref. ψ, T^A &c. πῖρρα] cf. Gr. (exc. N^o 7. 28.
 32* 93. om. al), for numerals cf. Gr. B al mu. ⁴ πλI thrice] pref.
 ογο, CEFGT. ἰπογοβω] cf. Tert Hier. παρθενος]
 παρ, T. γαρ] om. B by error. πε 3^o] cf. Gr. B al pler fu al¹ahm
 syr &c. ελλω] ετλλ., BN. πλ] T^AACN: om. BDEF
 GHTZ. ερο] T^AABD^mN: + ἰθο, CD*EFGHTZ. πη
 ετλ.] om. πη, EFG*. -ωπογο] cf. Gr. NAOP 1. 28. 35. 36.
 79. 87. 95. al vg arm aeth Or. ἰππαρΧΗ] obs. Gr. N* praem ε.
⁵ ἰπογολλ] position cf. Gr. B 2. 6. 7. 8. 14. 29. 30. 31. 32. 35. 38.
 al²⁰ aeth^{tr} &c. ελλεπογο] cf. Gr. (exc. I. al pauc^{id} &c.). γαρ]
 cf. Gr. NB al fere omn vg^{cl} am** demid harl* tol lips syr arm aeth Or &c.
⁶ κε] cf. Gr. N^oACP 49. 51. 79. 91. 95. al mu^v vg syr arm aeth &c.
 εγοηλ] -ελ, Tⁱ. οτεταγγ.] οταγγ., AN. ἰπερο]
 ἰπερο, B. ἰτοτο] pref. ΧΗ 'put,' B.

εφρησεν ποταμοι ἦν ἔτυον ῥιζεν πκαρι+
 πεε υλολ πιβεν+ πεε φτλη πιβεν+ πεε
 λαοσ πιβεν+ πεε λαοσ πιβεν+ ἑφρω
 ἄλλοσ ὅεν οτησϋ† ἦδρωσ+|

Χε αρισο† δατην ἄφ†+ οτορ μελωσ
 πασ+ κε ασι ἦχε†οτορ ἦτε πεφραπ+
 οτορ οτωσϋτ ἄφην ετασθαειε τφε πεε
 πκαρι+ πεε φιοε πεε πιεωσ+

KB.

πн * Οτορ κεαγγελοσ ἄλλεαδρβ+ αφμεωσι ἦσωφ
 εφρω ἄλλοσ+ κε ασει ἦχεβδβτλωπ |
 †πσϋ†+ εβολ ὅεν πρηπ ἦτε πεεβον ἦτε
 τεσπορπια+ ατρει ἦχεπιεθποσ τηροσ+

* Οτορ κεαγγελοσ ἄλλεαδρβ+ αφμεωσι ἦσωφ
 εφρω ἄλλοσ+ κε φη εθπαδουωσϋτ ἄπιθρηριον
 πεε τεφρσκωπ+ οτορ ἦτεφτοβσ+ ε|τεφ-
 τερπι+ ιε τεφχιχ+ ¹⁰ ἦθοσ εθπασω εβολ
 ὅεν πρηπ ἦτε πεεβον ἄφ†+ φη ετθντ
 ἦρηπ ἦακρατοσ ὅεν πιαφοσ ἦτε πεφ-
 χωπτ+

πε Οτορ εφεερδασαριζιπ ἄλλωσ ὅεν οτ-
 χρωε+ πεε οθθηπ+ ἄπεεθεο ἦπιαγγε-
 λοσ | πεε πεεθεο ἄπιριζιηβ+ ¹¹ οτορ π-

ἦν] cf. Gr. 38. 97. ἔτυον] cf. Gr. A 14. 28. 79. 92. al &c.;
 من الجالسين 'Sab. they who sit.' πκαρι] ABON: ΠΙΚ., T¹DEFGH
 TZ. πεευλολ] cf. Gr. 1. 28. 36. 79. al &c. πεεφτλη
 πιβεν] om. B. πεε λαοσ πιβεν] om. C. λαοσ . . .
 λαοσ] AN: λαοσ . . . λαοσ, T¹ &c. ἑφρω] cf. ? Gr. (exc. A).
 ἦδρωσ] ABCD*N: ἦδρη, T¹D^{ms}EFGHYZ. ἄφ†] cf.
 Gr. NACP 1. 28. 49. 79. 91. 95. 96. al am fu syr arm Or &c. πασ]
 position cf. ? Gr. 28. 38. ἦτε] ετε, Z. ἄφην ετασθα.] cf. ? Gr.
 NACP 1. 35. 36. 49. 91. 95. 96. al &c. -θαειε] AN: -θαειο ἦ,
 T¹ &c. πκαρι] ADHNZ: ΠΙΚ., T¹ &c. πιεωσ] A gloss
 صر ونباع المياه 'Sab. and the fountains of the waters.' ἄλλεαδρβ]
 position cf. ? Gr. N^oOP 6. 9. 10. 17. 18. 28. 37. 40. 46. 49. 79. 91. 96

them who dwell upon (the) earth, and every nation, and every tribe, and every people, and every tongue; ⁷ saying in a great sound: 'Fear God, and give glory to him; because the hour of his judgement came; and worship him who made (the) heaven, and (the) earth, and the sea, and the waters.'

⁸ And another, second, *angel* walked after him, saying: 'Babylôn the great fell: from (the) wine of (the) wrath of her fornication all the nations fell.' ⁹ And another, third, *angel* walked after them, saying: 'He who will worship the wild beast and his image, and will seal himself on his forehead or his hand—¹⁰ he (it is) who will drink from the wine of (the) wrath of God, which is mingled, *unmixed* wine in the cup of his anger. And they shall be tormented in [a] fire and [a] sulphur before the *angels*, and before the lamb: ¹¹ and the smoke of their torment shall go

al? syr arm &c. ΔCZEI] A*BCDGNT, cf. Gr. N°BC al plus³⁰ aeth &c.: ΔCZEI ΔCZEI, T¹A^msEFHZ, Gr. AP 1. 28. 36. 37. 47. 49. 79. 91. 95. al^v vg m¹¹⁰ syr arm &c. †πικυ†] +οτοζ, B. εβολ δει] cf. Gr. N°BP al plus³⁰ m¹¹⁰ &c. πικρπ] πικρπ, B. περρβον] ADEFGHNTZ: περρ(αε, BCZ)βον, T¹BC. -πορνια] cf. Gr. N°BC al. Δ(ε, N)ΥΖΕΙ] cf. Gr. N° 12. &c. πικρνεος] πικρ, A. ⁹ πικωτ] T¹AD*F^hHNTZ, cf. Gr. rell: πικωτ, BCD^msEF*G, cf. Gr. A &c. εκρω] εκρω, N feminine. φη] BH: πη 'they,' T¹ &c.: πτη 'to them,' D^ms. εοπαουωτ] T¹ABDEFGH^oNT, cf. ? Gr. 38.: εοτ., CH*Z; position cf. ? Gr. (exc. 1. al?). περρ] IE 'or,' B. ρικωπ] AEF HNTZ: ρικ., T¹BCDG. οτοζ^{2o}] IE, B. -τερπι] -τεπρ 'wing,' B. IE] T¹ABD^msN: περρ, CD*EFGHTZ. ¹⁰ εοπαω] εκρω, B. περρβον] for περρ. &c. see verse 8 exc. FZ. π. αεφ†] A*DN; om. T: π. πτεφ†, T¹A° &c.: π. αεπσ 'the indignation of the Lord,' B, obs. Gr. 14. 38. 92. αυτου. πικρπ] απικρπ 'with (the) wine,' B. πικρατω(ω, Η)π] AB D^msHN: +εφονρ 'living,' T¹CD*EFG ('it is not in some copies')TZ. δει^{2o}] A*BD*, cf. Gr. N°BCP al pler vg rell &c.: pref. εβολ, T¹A° &c., cf. Gr. A 7. 16. 39. -δασαπισπ] -δασι, D. πικρτελος] cf. A 26. m⁶⁸ vg^m; A gloss صر المقدسين 'Sah. the holy.' περρ-εο] αεπ., T¹: om. D*. ¹¹ π(π, N)ικρρεετς] π-

χρεεετс ἦτε ποττρεεκο + εφεεε επψωι
ψαεβολ +

Χε εεεον εετοп εεεετ εεπεεροот πεε
πεεχωρρ + ἦτε ηη εεπαοτωψτ εεπιεηριοп
πεε τεερρτκωп + πεε φη εεπαδб εεπι-
ψωλρ ἦτε πεεραп + |

¹² Φη δε εεπαεεοпι ἦτοττ πεε πιατιοс + ηη
εεπαεερεε, εηεπτολη ἦτε φ† + πεε π-
паρ† ἦτε ηηс πχс +

¹³ Οτορ, ειωτεε εκεпψ† ἦθρωот εβολ θεп
τφε εψχω εεεοс + χε ωοτ ἦατοτ ἦπηρεε-
εωοττ θεп ποс + ετψαпτωοτпοτ | ιсхен
†пοτ +

Ψχω εεεοс ἦχεпππε + ρηε ἦτοτ εετοп
εεεωοτ + ιсхен †пοτ εβολ θεп ποτθιс
ἦτε ποτρβηοτ + ετεεεοψι ἦωοτ οτορ
ἦτεεθεεωιτ θεχωοτ + εθρη εοτεεοτεε
εεεωοτ ἦωηθ +

¹⁴ Οτορ, εηεε εοτθηпι εοοτωβψ + | οτορ, εε-
пψωι ρηεп †θηпι + εερεεεи ἦχεοται
εεοпι ἦοτψηри ἦρωεи + εοοп οτχλοε
ἦποτθ ρηεψ + εοοп οτсηεи εερριοτθ θεп
τεεχηх +

¹⁵ Οτορ, κεεττεελοс εεи εβολ θεп πεερεи +
εεωψ εβολ θεп οτпψ† ἦθρωοτ + εεχω
εεεοс + | εεφη ετρεεεи ρηεп †θηпι +

Χε οτωρп εεπεκωсθ + οτορ, ωсθ + χε εи

χρωεε 'the fire,' G*. εφεεε] εψψε, Z; position cf. vg^{ole} lips
arm &c. ψαεβολ] AN: ψαεπεε, D*: ψαεπεε, ἦτε-
ππεεεε, 'unto age of the age,' T^bB &c., cf. Gr. C I. 7. 14. 28. 79. 92. &c.
χε] οτορ, CEF G*: om. BD^{ms}. εεεον] ABD*N: εεεον-
τοτ, T^c &c. εετοп] εεετοп, T^c. ἦτεηη] ABCD*N:
ἦχεηη, T^bD^o EFGHTZ. εεпа.] ετпа, B. φη] T^c ABD^{ms}
G^o NTZ: ηη, CD*G^oH: ηε, EF. εεпψω(ο, CEFZ)λρ]
εεпψ., CN, obs. Gr. I. &c. om. τб. ¹² φη δε] om. δε, T; A gloss

up for ever. Because there is not rest there in the day and the night for them who will worship the *wild beast*, and his *image*, and who will receive the mark of his name.

¹² But he who will endure with the *saints*, they (are they) who will keep the *commandments* of God, and the faith of Jesus Christ.' ¹³ And I heard another great sound from (the) heaven, saying: 'Blessed are the dead in the Lord, should they rise henceforth. The *spirit* saith that (Ϸ, ΠΔ) they may rest themselves, henceforth from their toils of their works, (which) shall follow (lit. walk after) them; and that he may guide them down to a fountain of water of life.' ¹⁴ And I saw a white cloud; and above upon the cloud one is sitting, being like to a son of man, there being a crown of gold upon him, there being a sharp^a sword in his hand. ¹⁵ And another *angel* came from the temple, crying out in a great sound, saying to him who sat upon the cloud: 'Send thy

^a Lit. 'throwing,' thus again.

سهر القديسين 'Sah. this the place of the patience of the saints.' ΠΕΛΛΗ.] AD*HNZ: ΠΤΕΝΙ. 'of the,' T¹BOD^{ms}EFGT. ΠΗ] cf. Gr. NABCP al⁴⁰ vg syr aeth &c ΠΧC] cf. Gr. 28. 79. &c.: +ωοϷ ΠΙΔΤC] 'blessed is he,' A^oBF^o. ¹³ ΕΚΕΝΟΥΤ] AB F^{ms}N: ΕΟΤΗ, T¹CDEF*GHTZ. ΕCΧΩ &c.] position cf. Gr. (exc. N 38. &c.); om. μοι, cf. Gr. NABCP al³⁵ am fu lips omn^{1a}ob^{2m} syr aeth &c. ΧΕΩΟϷ] A*N: pref. ΧΕCΘΔΙ 'Write,' T¹A^{ms} (خ 'a copy') &c. ΔϷϷΑΝΤΩΟΝΟϷ] AD^{ms}F^{ms}G^{ms}NT: ΔϷϷΑΠΕΟϷ 'should they die,' T¹BOD*EF*G*HZ^o. ΙCΧΕΝΤ-ΠΟϷ I^o] cf. Gr. P 91. 96. 97. al sat mu. CΧΩ] cf. Gr. N* om. val. ΠΤΟϷ] om. T. ΠΟϷΘΙCΙ] ΟϷΘΙCΙ 'a toil,' EG*. ΕϷΕ-ΕΛΟΥϷΙ] ΕϷΕΛΟΥϷΙ, D*: ΕCΕΛΟΥϷΙ, B singular: ΕΘΕ. 'who walk,' G*. ΠCΩΟϷ] T¹AD^{ms}N: ΠΕΛΕΩΟϷ 'with them,' B &c. ΕΘ(Ϸ, A*?)ΡΗ] A^oD^oN: ΕΘΟϷΗ, T¹ &c. ¹⁴ ΕCΟϷΩΒΔϷ] -ΟΒΔϷ, T¹BDN. ϷΙΧΕΝ] ABD*N: ΕΧ., T¹C &c. ΕCϷΕΛΕCΙ] ABDN: ΠΔCϷ. 'was sitting,' T¹C &c. ΠΟϷϷΗΡΗ] cf. ? Gr. C 6. 7. 38. al sat mu &c. Ε(om. G^oT)ΟϷΟΠ] ABD*N: pref. ΟϷΟϷ, T¹ &c.; A glosses حاد منجل يده 'Sah. and in his hand a sharp sickle.' ¹⁵ ΟϷΗΟΥΤ] position cf. ? Gr. I. ΩCΘ] OCΘ, B. ΔCΙ] cf. Gr. NABCP al plus³⁵ vg rell &c.

ἦχετονπον ἦτε πωςθ̄ ἄεπκαρι+ 16 οτορ
φῆ ετρεεσι ρικεπ †θῆπι+ ἀφοτωρη ἄ-
πεφωςθ̄ ρικεπ πικαρι+

ΚΤ.

17 Οτορ κεαγγελος εαφι εβολ θ̄επ | τφε+
εοτοπ οτκηφι ἦτοτϵ εσρῖοτι+

18 Οτορ κεαγγελος αφι εβολ θ̄επ πιεα ἦερ-
πωωτωϵ+ εοτοπ οτερϵϵϵϵ ἦτε οτχρωα
ἦτοτϵ+

Οτορ ἀφελον† θ̄επ οτϵϵϵ† ἦθρωωτ+ εφῆ
ετε †κηφι ετρῖοτι ἦτοτϵ εφχω ἄεεος+ |
ϵβ̄ xe οτωρη ἦτεκκηφι ετρῖοτι+ οτορ βελ
πιεεαρ ἦαλολι ἦτε πκαρι+

19 Οτορ ἀ πιαγγελος ρῖοτι ἦτεϵκηφι επκαρι+
οτορ ἀφβελ πιαλολι ἦτε πκαρι+ οτορ
ἀϵρῖιτϵ εθρηι ε†ϵϵϵ† ἦρρωτ+ ἦτε πεε-
βον ἄεφ†+

20 Οτορ ἀφρωαει | ἦ†ρρωτ σαβολ ἦ†βακι+
οτορ αφι εβολ ἦχεοτκηφι θ̄επ †ρρωτ+
ϵϵα πιχαλιποτς ἦτε πιρρωρ+ ἦτοτϵο πεε
χ̄ ἦσταδιον+

(ϵτ) 1 Οτορ ἀιπατ εκεϵϵϵ† ἄεεηιπῖ επϵϵϵ θ̄επ
τφε+ εϵοι ἦϵφῆρι+ ζ̄ ἦαγγελος ερε | πιζ̄
ἦερθωτ ἦθ̄αε ἦτοτοτ+ xe ἦρρηι ἦθῆτωτ
ἀϵχωκ εβολ+ ἦχε πιεεβον ἦτε φ†+

πκαρι] A: πικαρι, T¹ &c. 16 ρικεπ r^o] εχεπ, E
ρικεπ r^o] T¹ ABCDHN: εχεπ, EFGTZ. πῖ (om. N) κκαρι]
+ οτορ ἀτωσθ̄ς ἦχεπικαρι 'and the earth they reaped it,'
T¹ by error; A gloss *مر فحمد الأرض* 'Sah. and the earth was reaped.'
17 εαφι] A: αφι, T¹ &c. τφε] A gloss *مرمن الهيكل الذي في السماء*
ويده منجل حاد 'Sah. from the sanctuary which is in heaven, and in his
hand a sharp sickle' (thus again). 18 αφι] cf. ? Gr. (exc. A am
fu &c.). οτερϵϵϵϵ.] om. οτ, B. ἦτοτϵϵ] T¹ ABDN: tra. before

reaping (hook) and reap; because the hour of (the) reaping of the earth came.' ¹⁶ And he who sat upon the cloud sent his reaping (hook) upon the earth.

¹⁷ And (there was) another *angel* who came from (the) heaven having a sharp sword. ¹⁸ And another *angel* came from the altar having an authority over (lit. of a) fire. And he called in a great sound to him who had the sharp sword, saying: 'Send thy sharp sword and gather the cluster of vine of (the) earth.' ¹⁹ And the *angel* struck^a his sword into the earth, and he gathered the vine of (the) earth, and he cast it into the great winepress of (the) wrath of God.

²⁰ And he trode the winepress outside of the city; and a blood came out of the winepress unto the *bridles* of the horses, a thousand and six hundred *stadia*. XV. And I saw another great sign up in (the) heaven, being wonderful; seven *angels* having the seven last plagues; because in them was completed the wrath of God.

^a Lit. 'threw.'

ἦτε, CE?FGHTZ. *ἔσεν* ²⁰] cf. Gr. 6. 7. 8. 14. 29. al²⁰ &c. *ἔρωσ*] cf. ? Gr. CP al pler *κρανήη*. εφῆ] εἰφῆ, CZ: φῆ, B. εφχω] φχω, F. *ἔ*(altered A°)ελ] A°BD*N: ἔωλ εἰ(ἦ), T° &c. πικεεε] πι., T°D^mEFGT; A gloss *مرعناقد كومة الارض لان عنها قد بلغ* 'Sah. the bunches of the vine of the earth because her grapes have ripened.' ¹⁹ εἰοτι ἦ] εἰ, BD*; A gloss *مر فارسل* 'Sah. and he sent.' επκεεε] A°BD*: ἦπ., N; cf. ? Gr. ABCP al fere omn &c.: εχενπικεεε, T°A°CD^mEFGHTZ, cf. ? Gr. N 38. 97. εφθε(ε, N)λ] ABD*N: εφωλ εἰ, T°CD^mEFGHTZ. πιαλολι] ACN: πιαεελολι, T° &c.: πικεεεεπιαλολι 'the grapes,' B. εφπικεε] ἦφ., Z. πεεεεον] ABDN: πικεεε(εε, T°)εον, T° &c. εἰφφ] ABD*N: ἦτεφφ, T° &c. ²⁰-εεκι] T°ABCDN: -πολιε, EFGNTZ. *χαλιποεε*] κεελ., T. πιε.] πιε., A*. εω... ε] cf. ? Gr. N°ACP &c.

¹ εκε] ἦκε, Z: εον, C. εππωι] εἰπ., BCZ. πικε] om. πι, D*. ἦεε] om. A*. ἦερη] ABN: ἦε., T° &c. πικεεεον] πικεεον, CFGHTZ: πικεεον, B.

ΚΔ.

- ² Ουοζ διπαιτ εφρητ̄ ποτιοε παβαχνιπ+
εφμεοτχτ̄ ζεν ουχρωε+ ουοζ πη τηροτ
ετατδρο επιθηριον+ πεε τεφρτωκωπ+ πεε
τηπῑ πτε πεφραπ+ | ετοζι ερατοτ̄ ριχεπ
φιοεε παβαχνιπ+ ερεοτοπ ραπκτωδρᾱ πτε
φτ̄ χη̄ πτοτοτ+
³ Ετχω̄ π̄τρωαη̄ πτε πιρηνδ+ πεε ελωτσησ
πιδωκ̄ πτε φτ̄+ ετχω̄ εεελοσ+ χε ραπ-
πυτ̄ πε πεκρδνοτι+ ουοζ σεοῑ π̄ψφηρῑ π̄σ̄
φτ̄ πιπαπ|τοκρατωρ̄ πιεεηι+
Νεκελωιτ̄ τηροτ̄ ραπεεθεηῑ πε+ ποτρο
πτε πιεθνοσ+
⁴ Ηιεε ετεππεφερροτ̄ ζατρη̄ εεπ̄σ̄+ ουοζ
πτεφτωτ̄ εεπεκραπ+ χε πιεθνοσ τηροτ+
ετεῑ π̄σεοτωστ̄ εεπεκραπ+ χε πεκεεθεηῑ
ατοτωηρ̄ εβολ+ |

ΚΕ.

- ¹ Ουοζ εεεπεκσ̄ παῑ διπαιτ. ρηππε̄ αφοτωπ
π̄χεπιερφεῑ πτε̄ τ̄σκνη̄ πτε̄ τ̄μεεταεεορε̄
εεπ̄σωῑ ζεν̄ τφε+
² Ουοζ̄ ατῑ εβολ̄ π̄χεπιζ̄ παγγελοσ+ ζεν̄ πιερ-
φει+ πη̄ ετε̄ πιζ̄ π̄ερζοτ̄ πτοτοτ+ εοτοπ
ραρδωσ̄ π̄ιατ̄ τοῑ ριωτοτ+ | ετφορῑ ετ-
εηρ̄ εχεπ̄ τοτ̄τ̄πι+̄ π̄ραπεεοχθ̄ π̄ποτδ+
φε

² αβαχνιπ] βαχ., A*: εεβαχ., C. εφμεοτχτ̄]-
-οχτ, CN. ζεν] πεεε 'with,' D^{ms}. επιθηριον &c.] order
cf. Gr. NACP al sat mu vg syr aeth arm^{odd} &c. ρτωκωπ] ρικ.,
CGHZ. πεετηπι] cf. Gr. NABCP al plus³⁵ vg syr arm aeth &c.
ριχεπ] T¹ABD^{ms}HN: εχ., CD*EFGTZ. φιοεε] πιιοεε,
BCD^{ms}N. ερεοτοπ] T¹AD^{ms}N: εοτ., B &c. χη] om. BD.

³ ετχω] cf. ? Gr. N &c.; A gloss *مر يسبحون نسبحه موسى عبد الله ونسبحه*
الزور 'Sah. they sing the song of Musa the servant of God and the song

² And I saw as (it were) a sea of glass mingled with a fire; and all they who overcame the *wild beast*, and his *image*, and (the) number of his name, standing upon the sea of glass having *harps* of God: ³ Singing the *song* of the lamb and Mōyses the servant of God, saying: 'Great are thy works and they are wonderful, Lord God, the *Almighty*, the righteous. All thy ways are truth, (the) king of the *nations*. ⁴ Who (is he) who shall not fear thee, Lord, and glorify thy name? Because all the *nations* shall come and worship thy name; because thine ordinances (lit. truths) were manifested.'

⁵ And after these (things) I saw. Lo, the temple of the *tabernacle* of the witness up in (the) heaven was opened.

⁶ And the seven *angels* came out of the temple, they who had the seven plagues, being clothed with garments of linen, glorious, bound upon their loins with girdles of gold.

of the lamb.' ἡτεπεριουβ] ἡτεφ† 'of God,' B. ελωυκς] cf. Gr. NAB I. al³⁰ fers &c. πικωκ ἡτε φ†] cf. Gr. NAP I. 28. 38. 91. 96. al¹⁰ &c.: om, D^{ms}EF*G*T. πεκλωιτ] AB D*N: pref. οτοζ, T⁺ &c.; A gloss سر وطرك بارى وعادله 'Sah. and thy ways righteousness and equity.' τηροϋ] om. CEF*G*. πιεθ-πος] cf. Gr. N°ABP I. 6. 7. 8. 14. al plus⁴⁰ aeth arm &c. ⁴ πιε] pref. οτοζ, CEG*, cf. Gr. 36. ετεκπεϋ.] ετεκϋ., EGH. ερζο†] ABCD*N: + Δπ, T⁺D^{ms}EFGHTZ double negative; om. σ, cf. Gr. ABCP I. 12. 14. 36. 43. 47. 79. 92. am fu demid tol omn^{laohm} aeth arm &c. εδτρη εεπoc] cf. ar°. εεπεκρλν ρ°] T⁺A BD^{ms}N: εεπεκρλν 'his &c.,' CD*EFGHTZ, cf. ar°; A gloss سر لانت انت وحدك القدوس والبار 'Sah. for thou only art the holy and the righteous.' πιεθoc τηροϋ] cf. Gr. NACP I. al sat mu vg arm syr aeth &c. εεπεκρλν ρ°] εεπεκρ., D^{ms}. ⁵ εηππε] cf. ? vg &c. εεπϋωι] ABCD*N: επ., T⁺ &c. ⁶ εβολ] om. G*. πιερφει] cf. ? Gr. NACP I. 7. 28. 29. 36. 43. 47. 79. 94. 95. al vg syr aeth arm &c. πιδϋ] cf. Gr. NBP 7. 14. 18. 36. 92. 97. al pler vg^{ole} syr arm &c. ετφορι] cf. Gr. NABCP I. al plus³⁰ am fu demid lips⁶ tol omn^{laohm} syr &c.: 'pref. οτοζ, B, cf. Gr. 32** al ? vg^{ole} lipss^{4,6}. arm aeth &c. ετλεκρ] cf. Gr. I. εχεν] εix., T⁺CD^{ms}; cf. ? Gr. 28. 79. τοϋ† (T⁺, B) πι] ABD*F^{ms}(†I) 'a copy,' HN: εεε-

- ¹ Οτοζ α οται εβολ ζεν πιζ̄ π̄ζωον+ αφ̄
 ε̄πιζ̄ π̄αγγελος π̄τ̄ζ̄ ε̄φταλη π̄πουθ+ ετ-
 μερ εβολ ζεν πιεβον π̄τε φ̄τ̄ ετοπθ+
 ψαεπερ π̄τε πιεπερ+ αλενη+ |
- ² Οτοζ αφμεορ π̄χεπερφει εβολ ζεν πι-
 χρεετς π̄τε πιωοτ̄ π̄τε φ̄τ̄+ πεε εβολ
 ζεν τεφχολε+ οτοζ ε̄πε ρ̄λι ψχελεχολε
 π̄ι εζονη επιερφει+ ψατοτκωκ εβολ π̄χε-
 παιερθοτ̄ π̄τε πιζ̄ π̄αγγελος+
- φτ ¹ Οτοζ διωτελε εοτηψ̄τ̄ π̄σεη+ | εβολ ζεν
 τφε εσχω ε̄εεος+ π̄πιαγγελος+ κε εεαψε
 πωτεπ χεψ̄ πετεπφταλη επεσντ̄ π̄τε πεε-
 βον ε̄εφ̄τ̄+
- ² Οτοζ αφψε παφ̄ π̄χεπιρουντ̄ π̄αγγελος+ αφ-
 χεψ̄ τεφφταλη εχεπ̄ πικαρι+ οτοζ α οτ-
 ψαψ̄ι εφρωοτ̄ ψωπι+ | ζεν πιρωει+ πη
 εττοβ̄ επιθηριον+ πεε πη εθουωψ̄τ̄ π̄τεφ-
 ρτκωπ+
- ³ Οτοζ α πιεερβ̄ π̄αγγελος+ αφχωψ̄ π̄τεφ-
 φταλη εχεπ̄ φιοε+ οτοζ αφερσποφ+
 ε̄εφρητ̄ ε̄εφδοτρεφμεωοτ̄+ οτοζ ψ̄τ̄χη
 πιβεν ετοπθ̄ ατλεοτ̄+ ζεν φιοε+ |
- (φζ) ⁴ Οτοζ α πιεερβ̄ π̄αγγελος+ αφχωψ̄ π̄τεφ-
 φταλη εχεπ̄ πιαρωοτ̄+ πεε πιεοταει ε̄-
 εωοτ̄ οτοζ ατερσποφ+

ΤΕΠΡΗΝΤ 'breast,' T¹CD^msEF*GTZ; A gloss مر صدورهم 'Sah. their breasts.' ¹ Δ̄ π̄] om. π̄, EFG. τ̄ζ̄] ζ̄, T. πιεβον] πιεεβ., T¹DZ. πιεπερ] T¹ABDG^oHNZ: πιεπερ, CEF G*T. αλενη] cf. Gr. N 12. 28. 46. ² εβολ ζεν 1^o] cf. Gr. B al³⁰ &c. π̄χεπαιερθο(ω, N)Τ] ABCD^msN: -πιερ., T¹D¹ EFGHTZ.

¹ π̄σεη] position cf. ? Gr. ABC 8. 13. 14. 31. 43. 92. al plus¹⁰ &c. τφε] cf. Gr. 13. demid tol lips ar^e. πιαγγ.] A gloss من السبع ملائكة 'Sah. the seven angels.' χεψ̄] ABDN: χω(ε, T¹E)ψ̄ π̄, T¹OE FGHZ^o: om. T; om. καί, cf. Gr. 1. 7. 12. 28. 36. 49. 79. al feru¹⁰ lips

⁷ And one from the four *living-beings* gave to the seven *angels* the seven *vials* of gold, full of the wrath of God who liveth unto age of the ages. Amēn. ⁸ And the temple was filled with the smoke of the glory of God, and with his power; and no one was able to come into the temple, until these plagues of the seven *angels* were completed.

XVI. And I heard a great voice from (the) heaven, saying to the *angels*: 'Go, pour your *vials* of (the) wrath of God below.' ² And the first *angel* went, he poured his *vial* on the earth; and an evil sore came (ϣωπι) in the men, they who were sealed for the *wild beast*, and they who worshipped his *image*. ³ And the second *angel* poured his *vial* on the sea; and it became blood as that of a dead man; and every *soul* which liveth died in the sea. ⁴ And the third *angel* poured his *vial* on the rivers and the fountains of water;

arm &c. ΠΕΤΕΝ] T¹T &c.; om. *επτα*, cf. Gr. P 1. 28. 49. 79. 91. 96. al
aeth &c. ΕΠΕCΗΤ] A*BOD*G^msHN: ΕΠΘΟΠΤ (?) , A^o(tr. المزوجة
'the mingled')EFG*T: ΕΠΘΟΠΤΕΝ 'in (the) likeness' (?) , D^ms: ΕΠΕ-
CΗΤ ΕΠΘΟΠΤΕΝ (tr. المزوجة), T¹. ΠΤΕ] Π, G^o. ΠΕΛΕΘΟΝ]
ΠΙΛΕΒ., OFG*HTZ. ΠΕΦ] A(B)D*EFGHNTZ: ΠΤΕΦ],
T¹CD^ms: +ΕΤΟΠΘ 'who liveth,' B. ² ΠΔΥΓΕΛΟC] cf. Gr. 12.
28. 33. 35. 36. 79. 87. vg^{ood}et^{sist} arm aeth &c. ΔΥΧΕΥ] AD*: ΔΥϣ,
N by error: ΔΥΧΩϣ Π, T¹ &c. ΕΧΕΝ] cf. ? Gr. 1. 28. 49. 79. 91.
96. al &c. ΠΙΚΔΖ] ΠΚ., B. ΟΥϣΔϣ] A^oD^msEF^oGT: ΟΥ-
ϣΔ(ω, B)ϣ, T¹A*BOD*HNZ^o. ΕΥΖΩΟΥ] cf. ? Gr. A arm aeth &c.
ΠΗ I^o] T¹AD*G^oHNTZ: om. BOD^msEFG*. ΖΥΚΩΝ] T¹ABH
NTZ: ΖΙΚ., CDEFG. ³ Δ(Ε, N)Π.] A^oN: om. Δ, T¹ &c.
ΠΔΥΓΕΛΟC] cf. Gr. B al pler vg^{ole} syr arm &c. ΟΥΟΖ 3^o] ΟΥ,
A by error. ΕΤΟΠΘ] T¹ABD*F^msG^msHNTZ, cf. Gr. NBP 1. 7.
28. 38. 91. 96. al &c.: om. CD^msEF*G*, cf. Gr. 6. 8. 14. al³⁰ &c.
ΔΥΛΕΟΥ] trs. after ΦΙΟΛΕ, B. ΔΕΠ &c.] cf. ? Gr. NBP al pler
vg arm &c. om. ϛδ. ΦΙΟΛΕ] ΠΙΛΕΩΟΥ 'the waters,' OEFG*:
+ΠΙΛΕΩΟΥ, T. ⁴ ΔΠ.] AN: om. Δ, T¹ &c. ΠΔΥΓΕΛΟC]
cf. Gr. 1. 35. 36. 38. 49. 79. 87. 91. 96. al lips vg^{sist} syr arm &c. ΕΧΕΝ]
cf. ? Gr. N 18. 31. vg &c. ΚΕΛΕ] cf. Gr. NACP 10. 43. 49. 79. 91. 95.
96. &c.: +ΕΧΕΝ, B, cf. ? Gr. 18. 31. vg.

- ⁵ Δισωτεε επιαγγελος ἦτε πιαων εφχω
 εεεος + χε ἦθoκ οθoεεεε φη ετψοπ + οτορ
 φη επαψοπ + χε ακτζαπ επαι. |
- ⁶ Χε πισποφ ἦτε πιαερτρoс + πεε πιπρο-
 φητηс + ατφοпφ εβολ + ακτ споφ πωoт
 εсω χε σεεπψα +
- ⁷ Οτορ δισωτεεε επιεεεπερψωoтψи εφχω εε-
 εeос + χε се πoε φτ πιπαпτοκρατωρ + πo-
 εεεи. πεκρзап τηροτ ζαπεεεεεεи пе +
- qh ⁸ Οτορ πιαεζε | ἦαγγελος + εφχωψ ἦτεφ-
 φταλη εχεп φρη + οτορ αττηс παφ εεр-
 каτееε εχεп πирωεи + ζεп οтпиψт
 ἦκατееε +
- ⁹ Οτορ ατερκατееε ἦχεпирωεи + οτορ ατχε-
 oтa εφραп εεφτ + φη ετεoтoптeφ εрψиψи
 εεεεε εχεп пαι[ε] | εрζoт + οτορ εεпoт-
 ерeεεεεεп eтωoт εεφτ +
- ¹⁰ Οτορ πιαεζεε ἦαγγελος + εφχωψ ἦτεφ-
 φταλη + εχεп пeрoпoc ἦτε пeнpиoп + οτορ
 αсeрxαки ἦχετεεεεεεεoтpo + οτορ πατ-
 oтoχoтeч ἦпoтλac εβολ ζεп πιαεκαζ +
- qθ ¹¹ οτορ ατχεoтa | εφτ ἦτε тφe + εβολ
 ζεп πιαεκαζ + πεε εβολ ζεп пoтpεнoти
 οτορ εεпoтeрeεεεεεп eбoл ζεп пoтp-
 εнoти eтpωoт +

⁵ Δισωτεεε] A*BD*N: pref. οτορ, T¹ &c. επιαγγ.]
 εεπи., T. πιαων] πιαε., Z. φη ι^o] pref. πoε, T¹G*, cf.
 vg^{cle} lips^{4.6}. aeth. φη επαφ.] T¹AD*G^mHTZ; παφ., BCD^m
 EFG*N. χε] T¹A° &c.; for om. δ ὁσιος cf. aeth; A gloss مر القدوس
 'Sah. the holy.' ⁶ πισποφ] AG: PC., T¹BCDF^mHNTZ°, cf. ?
 Gr. ABCP al fere omn &c. ἦτε] AF°HZ: ἦ, B?CDE?GN?T:
 om. T¹ by error. εεαρτρoс (εφ, F^ms G^ms)] ABD F^ms ('a copy')
 G^ms HNZ: ατιοс, T¹CEF*G*T; A gloss مر القديسين 'Sah. the saints.'
 ακτ] A*D*N: pref. οτορ, T¹A^ms BCD^ms &c. споφ] pref. ἦ,

and they became blood. ⁵ I heard the *angel* of the waters, saying: 'Thou (art) righteous, he who is, and he who was being, because thou judgedst these. ⁶ Because they shed the blood of the *martyrs* and the *prophets*, thou gavest blood to them to drink; because they are worthy.' ⁷ And I heard the altar, saying: 'Yea, Lord God, the *Almighty*, the righteous, all thy judgements are true.' ⁸ And the fourth *angel* poured his *vial* on (the) sun; and it was given to him to make *heat* on [the] men with ($\zeta\epsilon\eta$) a great *heat*. ⁹ And the men were *scorched*; and they blasphemed (the) name of God who hath authority over these plagues; and they *repented* not to glorify God. ¹⁰ And the fifth *angel* poured his *vial* on the *throne* of the *wild beast*; and his kingdom became dark; and they were gnawing their tongues from the pain; ¹¹ and they blasphemed God of (the) heaven from the pain, and from their works; and they *repented*

D. $\chi\epsilon$ 2°] cf. aeth. ⁷ $\pi\iota\epsilon\lambda\lambda$] A*BCD*HN, cf. Gr. NACP al plus ⁴⁰ fu allaohm syr arm &c.: pref. $\epsilon\omicron\upsilon\tau\sigma\epsilon\lambda\eta$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\zeta\epsilon\eta$ 'a voice from,' T¹A^{ms}D^{ms}EFGTZ, cf. Gr. 36. aeth^{pp}. $\epsilon\psi\chi\omega$] ABCD*HN: $\epsilon\sigma\chi$, T¹D^{ms}EFGTZ. $\tau\eta\rho\omicron\tau$] T¹A^DD^{ms}F^{ms}GHN: om. BCD*E F*TZ?. $\epsilon\lambda\pi\epsilon\epsilon\theta\epsilon\lambda\eta\eta$] T¹ABCD*HNZ: $\epsilon\lambda\pi\rho\delta\alpha\pi$ $\epsilon\lambda\eta\eta$ 'judgements of truth,' D^{ms}EFGT. ⁸ $\pi\Delta\Gamma\Gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$] cf. Gr. \aleph 1. 6. 28. 35. 36. 38. 49. 79. 91. 96. al mu vg^{cl}e lips^{4,6}. demid arm &c. $\pi\Delta\psi$] $\pi\omega\omicron\tau$ 'to them,' B. $\epsilon\epsilon\rho\kappa\alpha\tau\epsilon\lambda\lambda$] ABD*N: $\epsilon\theta\rho\epsilon\psi$ $\epsilon\rho\kappa$, T¹&c. $\zeta\epsilon\eta$] η , B. ⁹ $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2°] om. H. $\Delta\tau\chi\epsilon\omicron\tau\Delta$] T¹A^oD*N: $\epsilon\tau\chi$, B; cf. Gr. NACP 1. 36. 38. 79. 95. al vg arm aeth &c.: + $\pi\chi\epsilon\pi\iota\rho\omega\lambda\lambda\iota$ 'the men,' OD^{ms}EFGTZ, cf. Gr. B al⁴⁰ syr &c.: om. H*. $\epsilon\phi\rho\delta\alpha\eta$] ABCDEFHN: $\epsilon\chi\epsilon\eta$, T¹GTZ. $\omicron\tau\omicron\pi\tau\epsilon\psi$] $\pi\eta\tau$., Z. $\epsilon\rho\psi\iota\psi\iota$] cf. ? Gr. BC 1. al longe plu &c. $\epsilon\rho\delta\omicron\tau$] $\omega\tau$, B. $\omega\omicron\tau$] pref. $\omicron\tau$, T. $\epsilon\lambda\phi\tau$] T¹ABD*G^{ms}HNZ: $\pi\Delta\psi$ 'him,' OD^{ms}EFG*T. ¹⁰ $\pi\Delta\Gamma\Gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$] cf. Gr. (1). 35. 36. 49. 79. 87. 91. 96. al vg^{cl}e lips^{4,6}. arm &c. $\pi\theta\rho\omicron\kappa\omicron\varsigma$] T¹ABCD*H NTZ: $\pi\theta$., EFG. $\eta\tau\epsilon$] $\epsilon\lambda$, D^{ms}EFGT. $\eta\pi\omicron\tau\lambda\Delta$] $\epsilon\chi\epsilon\eta$ $\pi\omicron\tau\lambda\Delta$ 'upon their &c.,' EFG*. $\pi\iota\epsilon\kappa\Delta\epsilon$] $\pi\iota\epsilon\lambda\lambda$., T¹D: $\pi\iota\epsilon\kappa\Delta\tau\epsilon$, B. ¹¹ $\Delta\tau\chi\epsilon$] $\pi\Delta\tau\chi\epsilon$, B. $\epsilon\phi\tau$... $\phi\epsilon$] om. N. $\pi\iota\epsilon\kappa\Delta\epsilon$] $\pi\iota\epsilon\lambda\lambda$., T¹D. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 2°... $\epsilon\beta\eta\omicron\tau\iota$] om. B.

- ¹² Οτοζ πιεαζϛ̅ ἡαγγελοσ+ αςχωψ ἡτεφ-
φταλν̅ εχεπ φιαρο πικωψ† πιεφρατν̅+
Οτοζ αςψωοτι | ἡχεπιεωοτ+ ριπα ἡτεφ-
σοβ† ἡχεπιεωιτ ἡτε πιοτρωοτ+ ετσα-
πιεα ἡψαι ἡτε φρη+
- ¹³ Οτοζ αιπατ εβολ̅ ζεπ ρωψ̅ ἡπιαρακωπ+
πεε εβολ̅ ζεπ ρωψ̅ ἡπιθηριοπ+ πεε εβολ̅
ζεπ ρωψ̅ ἡπιψεταοπροφητν̅+ εϛ̅ ἡεππα
ετσωψ+ | ἡεφρη† ἡραηχροτρ+ ¹⁴ ραιππα
ραρ̅ ἡιθ̅ νε ετιρι ἡραπεινιπ+ εβολ̅ ζεπ
πιοτρωοτ ἡτε κκαρ̅ι+ εθωωτοτ̅ εππολε-
μοσ+ ἡτε πικωψ† ἡεροοτ ἡτε φ† πιπαη-
τοκρατωρ+
- ¹⁵ Ζηππε †ηνοτ̅ ἡεφρη† ἡοτρεφδοιοτι+ ωοτ̅
ἡιατψ | ἡεφν̅ εθπαρωις οτοζ ἡτεφαραεζ
επεφρδωσ+ ριπα ἡτεφψτελλεωσι εφδν̅ψ+
οτοζ ἡτοτπατ̅ επεψψιπ+
- ¹⁶ Οτοζ αςθωωτοτ̅ εταεα+ εταεοτ† εροψ̅ ἡ-
εεετρεβερεοσ+ χε ερεεακεαωπ+
- ¹⁷ Οτοζ πιεαζϛ̅ ἡαγγελοσ+ αςχωψ ἡτεφ-
φταλν̅+ | εχεπ πιαηρ+ οτοζ αςψω οτικωψ†
ἡθρωοτ̅ εβολ̅ ζεπ πιερφει+ εβολ̅ ρα
πιθροποσ εςχω ἡεεοσ+ χε αςψωωπ+
¹⁸ Οτοζ ατψωωπ̅ ἡχεραηθαραβαι+ πεε ραιπ-
σαη̅ πεε ραιπσετεβρηχ+ οτοζ οτικωψ†
ἡεεοπεεεπ̅ αςψωωπ̅+ ἡεπε̅ οτοπ̅ ψωωπ̅ |

¹² ἡαγγελοσ] cf. Gr. 28. 35. 36. 49. 79. 87. 91. 96. al vg^{cl}o lips^{4,5}.
demid arm &c. φια(ε, ζ)ρο] πιαρο, EFGT. πιεφρατν̅]
cf. Gr. A O 1. 14. 28. 35. 79. 87. 95. al &c.: om. Π, T, cf. Gr. NBP 2. 6.
7. 13. 29. 30. 31. 32. 36. 37. 38. 43. 49. 91. 93. 94. 96. 97. 98. al plus¹⁰ &c.
πιεωοτ] cf. Gr. 1. 12. 36. &c. ετσα] ABOD*F^{ms} ('a copy') H
NZ: ἡτσα, T¹D^{ms}EF*GT. πιεα] cf. Gr. A 1. 6. 28. 38. 49.
79. 91. 96. &c. ¹³ πεε 1^o εβολ̅... ἡηριοπ] om. H, cf. Gr. 36.
ἡπιψεταοπροφητν̅] T¹ACN: ἡπιψεταω ἡπιπ.,
T: ἡεψε(α, ζ)ταο(ω, EFG) ἡεπρ., BDEFGHZ. ετσωψ]

not from their evil works. ¹² And the sixth *angel* poured his *vial* on the river, the great, the Euphratēs. And the water was dried up, that the way of the kings who are at the risings of (the) sun might be prepared. ¹³ And I saw

from the mouth of the *dragon*, and from the mouth of the *wild beast*, and from the mouth of the *false prophet* three unclean *spirits* as frogs; ¹⁴ for they are *spirits* of demons, doing signs [from] among the kings of (the) earth, to assemble them for (the) *war* of the great day of God, the *Almighty*.

¹⁵ Lo, I come as a thief. Blessed is he who will watch and keep his garments, that he may not walk naked, and they see his shame. ¹⁶ And he gathered them to a place called in *Hebrew* 'Ermakedōn.'

¹⁷ And the seventh *angel* poured his *vial* on the *air*; and he cried a great sound out of the temple from the *throne*, saying: 'It was done.' ¹⁸ And there happened thunders, and voices, and lightnings; and

-οϋ, B. εὐφρανῆ] cf. Gr. (exc. 1**). ¹⁴ εἰρι] T¹ABD*N: οτορ ετ., CD^{ms} EFGHZ: οτορ Δτ., T. εβολ ζεν] obs. Gr. δ ἐκπορεύεται. επιπολ.] ABDN(οτ): επιπολ., T¹ &c.; cf. ? Gr. NAB al plus³⁰ &c. πιπιϋ] cf. Gr. NA 14. 38. 92. 95. vg arm aeth &c.; position cf. ? Gr. A 95. ¹⁶ ἡιδτω] ἡιδτωτ, B. ἡτεϋτεε] om. ὑτεε 'not,' CD*. ¹⁶ ετεε] AD*N: εοτ., B; cf. Gr. N 14. 92. syr: επιεε, T¹OD^{ms} EFGHTZ, cf. Gr. AB 1. al pler arm &c. ετεεον] ABN: ετοτε., T¹ &c. εεεεε.] εεεεε., N. ερεε(ε, T)K(cf. Gr. 14. 92) ε-(Δ, T)Δωπ] cf. ? Gr. NA 1. 7. 35. 36. 38. 47. 49. 79. 87. 91. 95. al mu &c.: om. ερ, EFG*, cf. Gr. B al²⁵. ¹⁷ ἡαγγελο] cf. Gr. N^o 1. 28. 35. 36. 49. 79. 87. 91. 96. al vg^{old} demid lips^{4.6}. arm aeth &c. εκεπ] cf. ? Gr. NAB al³⁶ &c. Δεϋ] A^o1BCD*N: -ωϋ, T¹A^o11 D^{ms} &c.; A gloss من فخرج 'Sah. and went forth.' οτπιϋ] cf. Gr. NB al pler vg syr arm aeth^{utr} &c. περφε] cf. Gr. (N)A 10. 14. 92. 95. vg syr ar^o aeth^{utr} &c. περοκο] T¹ABHN: προ εειε., CDET: ερο εειε., FGZ. ¹⁸ Δρ...εεε...εετ.] ABN: Δρ...εετ...εεε, T¹ &c. πιϋ] om. C. Δϋωπ] cf. Gr. NA 1. 14. 28. 36. 49. 51. 79. 91. 92. 95. 96. al mu vg syr aeth &c.

- ἔπεφρη† + ισχεπ ετα ρωλει ψωπι ριχεν
 πκαρι†
- ¹⁹ Οτορ Δσψωπι ἵχε†πψ† ἔβακι εῖ ἵτοι†
 οτορ πιδακι ἵτε πιθωπος Δτρει†
 Οτορ βαδύλων †πψ† + Δτερπεσμετι ἔ-
 πελεθο ἔφ† + εῖ πας ἔπιαφοτ ἵηρη ἵτε
 πελεβοη | ἵτε πιχωπτ†
- ²⁰ Οτορ ηκωος πιθεν Δτφω† + οτορ πιτωωτ
 ἔποτχεε ποτλεε†
- ²¹ Οτορ ραπαλ ἔφρη† ἵραηκινδωρ ἵψι† + Δτι
 εβολ θεν τφε† εχεπ πιρωλει† οτορ Δ
 πιρωλει χεωτα εφ† + εβολ θεν πιερθωτ
 ἵτε πιαλ ετοψ ελεαψω† |

ΚΓ.

- Οτορ Δφι ἵχεοῦται εβολ θεν πιζ ἵαγγελοσ +
 ηη ετε †ζ ἔφταλη ἵτοτοτ + οτορ Δφσαχι
 πελεηι εφχω ἔελοσ +
- Χε Δεωτ ἵταταλεοκ επραπ + ἵ†πψ† ἔ-
 πορη† + ἔη ετρεεσι ριχεν ραπειηψ ἔ-
 λεωω† + ² ἔη ετα πιωρωωτ ἵτε πκαρι
 ερκοβι | πελεΔσ† οτορ Δτερπορηπει† +
 Δτθιθι εβολ θεν ηρη ἵτε τεσπορηΔ† +
 ἵχεηη ετψοη ριχεν πκαρι†
- ² Οτορ Δφολτ επψαφε θεν οῦπἡΔ† + οτορ
 Δπατ εοτρεηει εσρεεσι ριχεν οῦθηριοη
 ἵκοκκος + εφλεεη ἵραη ἵχεωτα + | εοτοη ζ
 ἵΔφε ριχωψ† πεε ι ἵταπ† ⁴ οτορ

ρωλει] ABCD^{ms}EFG*N, cf. ? Gr. A 38. arm aeth, or cf. Gr. NB
 12. 14. 36. 79. 92. &c.: pref. ΠΙ, T²D*G^cH TZ, cf. Gr. I. 7. 8. al pler &c.
 πκαρι] ΠΚ., CDTZ. ¹⁹ εῖ] T²ABDG^o: ἵῖ, CZ: εῖ†,
 N: ῖ, EFG*HT. πιδακι] T²ABD*N: πιπολις, CD^{ms}EFG
 HTZ. Δτερ.] Δσερ., T² by error. πελεβοη] T²ADN:
 πιε., BCEFGHTZ. ²⁰ οτορ, ²⁰] om. B. ²¹ Δτι] AB
 D*N: Δτρει επεσντ 'fell down,' T²CD^{ms}EFGHTZ. εχεη]

a great earthquake happened: there was not any (οὔτις) like it since man was upon (the) earth. ¹⁹ And the great city became into three parts, and the cities of the nations fell. And Babylōn, the great, was remembered before God, to give to her the cup of wine of (the) wrath of the anger.

²⁰ And all islands fled; and the mountains found not their place. ²¹ And (hail) stones as of talents in weight (ὑψί) came from (the) heaven upon the men; and the men blasphemed God from the plague of the hail (lit. stone) which was very great.

XVII. And one from the seven *angels*, they who have the seven *vials*, came; and he spake to me, saying: 'Come, that I may show to thee (the) judgement of the great *harlot* who sitteth upon many waters; ² she with whom the kings of (the) earth sinned; and they committed fornication; they who dwell upon (the) earth were drunken with (the) wine of her fornication.' ³ And he took me away to (the) desert in the (lit. a) *spirit*: and I saw a woman sitting upon a *wild beast*, *scarlet*, full of names of blasphemy, there being seven heads upon him, and ten horns. ⁴ And the woman was being

ἄτε, N. ἄτε] T^aABD*G^{ms} ('the Arabic copy')HNZ: κεεε 'and,' CD^{ms}EFG*T.

¹ αϛι] +εβολ, B, cf. Gr. A. εεεε] cf. Gr. NABP al⁴⁰ vg syr arm &c. ἄτηυϛϛ] ἄτετη, T^dD^{ms}: ετη, T. ριχεν] T^aABCDN: εχεν, EFGHTZ. ραπερηϛ] T^aABCDNZ: οταε, EFGHT; cf. Gr. NAP 1. 12. 28. 33. 35. 36. 79. 87. 95. arm &c. ² πιουρωο] ABCD*N: + τηρω 'all,' T^dD^{ms}EFGHTZ. ερποβι κεεεαο οτορ ατ] om. B, cf. Gr. κεεεα] ADN: trs. after ερπορπετιπ, T^cCEFGHTZ: + ατερπορπετιπ, B. ατειϛι] ADN: pref. οτορ, T^bB &c. ηρηπ] T^aABDN: ηρηπ, CEFGHTZ^c. κκαρ] ABCN: κικ, Tⁱ &c.; order cf. Gr. 1. al? aeth. ³ επϛαϛε] om. H*. οτηηα] ABCD*EFG*N: ηηηα, T^dD*G*HTZ, definite. οτορ, 2^o] T^aABDGM^{ms}NTZ: om. CEFG*H. ερρεεα] om. F. ριχεν] AOHN: εχ, Tⁱ &c. ζ] pref. ραη, CZ, indef. article.

†ςρῖαι πασχολε ποτρωωσ ἰβηχι+ πεμ
ογκοκος+ οτορ εσοι ἰεβ ἰποτβ+ ζεν
φποτβ πελε πωπι ετταῖνοτ+ πελε ρα-
απαλενι+

ρα Ἔοτοπ οταφοτ ἰποτβ ζεν τεςχιχ+ εσαεεζ|
ἰσωϥ ἰτε πισωϥ+ ἰτε τεςπορνια πεμ
πκαρι τηρϥ+

Ἔοτοπ οτραπ σθνοττ+ ρι τεστερπι+ χε
πιαετστηριοπ ἰτε θβαβτλωπ θεεατ ἰπι-
πορπος+ πελε πιαϥρητ ἰτε πκαρι+

Ἔοτορ ἀπατ εοτςρῖαι+ εσθαθι εβολ ζεν
πισκοϥ ἰτε πιαγιος+ | πελε εβολ ζεν πсноϥ
ἰτε πιαρττροс ἰτε ἰηс οτορ ἀιερωφηρι+

Ἔοτορ πεχε πιαγγελος πни+ χε εθε οτ ἀκερ-
ωφηρι+ ἀποκ †παταελοκ επιεετστηριοπ
ἰτε †ςρῖαι+ πελε πῆορριοп ετϥαι ἔεελοс+
φн ετε †z ἰαφε ριχωϥ πελε πἰ ἰταπ+ |

pe ἰῆορριοп ετακπατ εροϥ εϥωοп οτορ ϥωοп
απ+ εϥηκοτ ερρι εβολ ζεν φποτп οτορ
εϥηα επτακο+

Οτορ ετεερωφηρι τηροτ ἰχεπн ετωοп ριχεν
πκαρι+ πн ετε ποτραп σθνοττ απ ρι
πχωε ἰτε πωπθ+

Ιсхен πϥα | ἰσωπτ ἔπικοσελοс+ ετχοτϥτ

ἔ πασχολε] T^aABDⁿ: παсχιηλ, ο: εсχιηλ, D^mEFGB
TZ. οτορ 2^o] cf. Gr. NA 1. 7. 36. 38. 43. al vg syr arm &c. ζεν-
φ(π, G^mT)ποτβ] T^aA^c(‘a copy’)BCD*(E tr. F tr.)G^mEHNTZ: ζεν-
φποτп ‘in (the) abyss,’ A*(and tr.)D^mEF by error: om. G*. πωπι]
πωπι, ο. ἰποτβ 2^o] position cf. ? Gr. NAB plus⁸⁰ vg syr arm aeth
&c. ζεντεςχιχ] om. D*, D^m adds with اصل ‘original.’ πισωϥ]
ADN: πисκοϥ ‘the blood,’ plur., B: πισωζεε ‘the unclean-
nesses,’ T^aCEFGHTZ. πορνια] cf. Gr. N al. πελεп(+I, CHZ)-
καρι τηρϥ] cf. Gr. N syr^{odd} allq; A gloss مر اصحاب الارض ‘Sab. the
possessors of the earth.’ ἔ σθνοττ] ACDⁿ: pref. εϥ, TB
&c. ρι] ε, B. θβαβτλωп] om. θ, EFG*. ἔ εβολ
ζεν 1^o] cf. Gr. A 1. 7. 28. 30. 31. 32** 36. 47. 49. 79. 87. al mu vg &c.

arrayed in a garment of purple and [a] scarlet, and gilded^a with (the) gold and the precious stone and pearls: There being a cup of gold in her hand, full of defilement of the defilements of her fornication with (the) whole earth:

⁵ There being a name written on her forehead, 'The mystery of (the) Babylon, (the) mother of the fornicators and the abominable of (the) earth.' ⁶ And I saw a woman drunken with the blood of the saints, and with (the) blood of the martyrs of Jesus; and I wondered. ⁷ And the angel said to me: 'Why wonderedst thou? I (pron.) shall (lit. will) show to thee the mystery of the woman, and the wild beast which beareth her, that upon which are the seven heads and the ten horns. ⁸ The wild beast which thou sawest, being, and it is not, coming up from the abyss, and going to (the) destruction. And all who dwell upon (the) earth shall wonder, they whose name is not written on (the) book of (the) life. Since (the) beginning of creation of the world,

^a Lit. 'sewn with gold.'

πισνοϋ] ADT: ΠC., T³ &c. ἸΤΕΠΙΑΓΙΟΣ . . . εὐαρτε-
 ρος (ϕ, T)] ἸΠΠΕΑΡΤΤΡΟΣ, B. ΠΕΛΛ ΕΒΟΛ ΔΕΝ] cf.
 Gr. N^{AP} al mu vg rell &c. ΠCΠΟΥ] ΠC., DT. ἸHC] ABD*N:
 + ΠΧC, T³ &c., cf. Prim. ΟΥΟΥ 2^o] om. B; om. ἰδὼν αὐτήν, cf. Gr.
 14. 92. ΔΙΕΡΥΦΗΡΙ] A*BDHN: + ΔΕΠΟΥΠΥΨ ἸΨΦΗΡΙ
 'in a great wonder,' T³A^{ms}CEFG ('not in the original copy')TZ.
⁷ ΠΗΙ] om. D*, D^{ms} adds with ܐܠ 'original.' †ΠΔΤΔΕΟΚ] cf. ?
 Gr. AB al²⁵ vg^{cle} syr arm aeth &c. ΦΗ] T³ABCD*HN: ΦΔΙ 'this,'
 D^{ms} EFGTZ. ΔΙΧΩΥ] ABD*N: ΕΡΟΥ, T³OD^{ms}EFGHTZ.
 ΠΙ] om. ΠI, F. ⁸ ΕΨΩΠ ΟΥΟΥ, ΨΩΠ] T³AN: ΨΩΠ
 . . . ΕΨΥ., C: ΨΥ . . . ΨΥ., DEFGHTZ: ΕΨΥ . . . ΠΨΥ., B.
 ΕΨΗΟΥ] ΨΠ., O. ΕΒΟΛ] om. B. ΕΨΠΔ] T³ABGNT: ΨΠΔ,
 CDEFHZ. ΔΙΧΕΠ] T³ABODNZ: ΕΧ., FGHT; cf. Gr. N^{AP} I.
 al sat mu syr arm &c. ΠΚΔΔΙ] ΠΙΚ., DFGHTZ. ΠΟΥΡΑΠ] cf.
 Gr. AB 8. 14. 29. 38. al²⁵ syr &c. CΔΗΟΥΤ] CΔΗΟΥΤ, F. ΔΙ]
 ΔΙΧΕΠ, B. ΠΧΩΔ] om. Π, A by error. ἸΤΕΠΩΝΔ] T³AB
 D^{ms}N: ΔΠ., OD*EFGHTZ. ΠΨΔ] ΠΧΠ, D^{ms}. ΕΥ-
 ΧΟΥ(ω, N)ΨΤ] ABD*N: ΕΥΕΧ., T³OD^{ms}EFGHTZ.

- επῆνριον + κε ψυον + οτοζ ψυον Δπ + οτοζ
Δψρει +
- 9 Φη ετεοτοπ ρητ ἄλλοϋ + πελλ οτςβω
μαρεκα† + ε†ζ ἦαφε ἦτωτ πε + ερε
† ρελλε ρελλε ριχωτ + ¹⁰ παι ζ ἦτρο πε +
ρηε Δψρει + οτοζ πιχρετ ψυον Δπ + | οτοζ
πικεοταῖ ἄπατερι + οτοζ εψωπ ΔψψΔπ
ψπαορι ἦοτκοτχι +
- 11 Οτοζ πῆνριον επΔψυον + οτοζ ἦψυον Δπ +
οταγγελοσ ρωψ πε + εβολ Δεπ πιζ οτοζ
ψπα επτακο +
- 12 Οτοζ ηῖ ἦταπ ετακπατ ερωτ ἰ ἦτρο πε +
παι ετεἰπατοτβι ἦοτερψιψι + ἄφρη†
ἦραποτρωτ ἦοτοτποτ + εατοταροτ ἄεπ-
επςΔ πῆνριον +
- 13 Οτοπ ἦτε παι ἦοττηωλεη ἦοτωτ ἄελετ +
πελλ οτερψιψι + τοτχολε σεπατηις ἄπι-
θηριον +
- ρζ 14 Ηαι ετεβωτς πελλ πιρηνβ + | εψδρο ερωτ +
κε ἦοϋ πε πῶτ ἦτε ηῖοτ + οτοζ ποτρο ἦτε
πιοτρωτ + πελλ ηη ετῶδρεε πελεΔψ +
πελλ ηιςωτπ πελλ ηηιςτοσ +
- 15 Οτοζ πεχαψ ηηι κε ηηεωτ ετακπατ

κεψυον] cf. Gr. ΝΑΡ I. al sat mu vg syr arm aeth &c. ψυον
Δπ] εψψ. Δπ, CZ. Δψρει] cf. ar°. 9 οτςβω] A: om.
οτ, T^s &c. ἦτωτ πε] A, cf. Gr. 14. 92.: κεζ ἦτωτ πε,
T^s &c.: ζ ἦτωτ πε, BD^sN. ρελλε] AOD^sN: om. Z:
+ ερρηι, T^s &c. ριχωτ] T^sABODN: εχ., EFGHTZ.
¹⁰ πε] om. O; position cf. ? Gr. N. οτοζ ρ^o] cf. ? Gr. I. al^v lip^s
arm: om. CEFGT; cf. Gr. roll. πιχρετ] + Δε, C, cf. ? Gr. 96.
aeth &c. ψυον] ABDG^sN: ηΔ (ε, Z)ψυον, T^sEFG^sHTZ:
ἦψυον, C: ἦνεψψ., T. οτοζ ρ^o] om. EF^sG^s. ἦοτκοτχι]
οτ ρ^o over erasure, A^o. 11 επΔψυον] ἦηΔψ., N. ἦψυον]
om. ἦ, ABDN single negative. οταγγελοσ] for om. καὶ cf. ? Gr. N
tr. A هو ايضا ملاك 'is also an angel,' gloss مر هو التامن وواحد 'Sab. is the

they are looking at the *wild beast*, because it is, and it is not, and it fell. ⁹ He who hath mind^a and [a] wisdom let him understand: the seven heads being mountains, upon which the woman is sitting; ¹⁰ these are seven kings: the five fell, and the other is not, and the other one was not yet; and if he should come, he will stay a little (time). ¹¹ And the *wild beast* which was being, and it is not, is himself an eighth^b from the seven; and he will go to (the) destruction.

¹² And the ten horns which thou sawest are ten kings, these who received not yet an authority as kings for an hour, having followed the *wild beast*. ¹³ These have one *mind* and an authority; they will give their power to the *wild beast*. ¹⁴ These shall war with the lamb, he overcoming them, because he is Lord of the lords and (the) King of the kings; and they who are called^c with him, and the chosen, and the *faithful*. ¹⁵ And he said to me: 'The waters which

^a Lit. 'heart.' ^b Reading ΟΥΔΟΟC for ΔΥΤΕΛΟC. ^c Lit. 'invited.'

eighth and one.' ρωϛ] cf. ? Gr. AP I. al sat mu vg &c. αἰτός. ΕΠΤΑΚΟ] om. F*. ¹² ΠΕ ΠΔΙ] ΠΔΙ ΠΕ, F. ΞΕΠΔ-ΤΟΥΤΩΙ] T^aAOD*HNZ, cf. Gr. N^oBP I. al fere omn vg syr arm aeth &c.: ΞΕΠΟΥΤΩΙ 'received not,' BD^{ms}EFGT, cf. Gr. A fu. ΠΟΥΤΕΡΩΩΩΩ] ABDG*HN: pref. Π†ΞΕ(om. T^a)ΤΟΥΤΡΟ ΔΛΛΑ ΕΤΕΩΙ 'the kingdom but they shall receive,' CEFG^{ms} ('not in the original copy')TZ. ΠΟΥΤΟΥΠΟΥ] ΠΟΥΤΟΥΠΟΥ, B. ΞΕΠ-ΕΠCΔ] A*: ΞΕΠΠCΔ, T^aBCDGM^{ms}HNTZ: om. ΞΕΠ, A^{ms}EFG*. ¹³ ΟΥΟ(om. E)Π] T^aA*BCDFG^oNT: pref. ΟΥΟΥ, A^oE F^oG*HZ. ΠΟΥΤΟΥΠΟΥ] position cf. ? Gr. B al³⁰ &c. ΟΥΕΡ-ΩΩΩΩ] + ΞΕΞΞΞ, B; cf. Gr. AB al²⁵ arm &c. ΤΟΥΧΩΩΩ] pref. ΟΥΟΥ, T^a. CΕΠΔΤΗC] cf. ? Gr. 18. 79. vg^{cl^e} fu demid tol lipes al^{schm} &c. ¹⁴ ΠΕΞΞ ΠΙΡΗΝΔ] T^aAD^{ms}: om. BCD*EFG HNTZ. ΕΥΕΡΟΥ] AN: ΟΥΟΥ ΠΙΡΗΝΔ ΕΥΕΡΟΥ 'and the lamb shall conquer,' T^aBCDEFGHTZ. ¹⁵ ΕΤΑΚΠΔΥ] ΕΤΕΚ., T, thus also verse 18.

ερωοτ + ere † ς ρ ι ε ι ρ ε ε σ ι ρ ι χ ω ο τ + ρ α π λ α ο ς π ε + π ε λ λ ρ α π λ η κ η ἡ ἔ θ ο ς . |

¹⁶ Ο τ ο ρ π ἡ ἴ τ α π ε τ α κ η α τ ε ρ ω ο τ + π ε λ λ π ἰ ἄ ρ ι ο η . π α ι ε τ ε λ λ ε σ τ ε † π ο ρ η η + σ ε η α ψ ω α ς ἁ λ λ ο ς + σ ε η α χ α ς ε σ β η κ η . ο τ ο ρ π ε σ σ α ρ ρ + ε τ ε ο τ ο λ λ ο τ + ε τ ε ρ ο κ ρ ς † ὅ η η π ι χ ρ ω α α +

¹⁷ Φ † τ α ρ α ς τ η ι ς ε ρ η η ε π ο τ ρ η η τ + ε ι ρ ι ἡ ἴ τ ε ς ρ η
 ρ η τ η π ω α η + ο τ ο ρ ε ὄ ρ ο τ | ψ ω π ι ὅ η η ο τ η π ω α η η ὄ τ ω τ + ε † ἡ ὄ τ α λ λ ε τ ο τ ρ ο ἁ π ἰ ἄ ρ ι ο η + ψ α τ ο τ χ ω κ ε β ο λ ἡ χ ε η ι ς α χ ι ἡ ἴ τ ε φ † +

¹⁸ Ο τ ο ρ † ς ρ ι ε ι ρ ε ε σ ι ρ ι χ ω ο τ ε ρ ο ς + † η ψ † ἁ β α κ ι τ ε . ὅ η ε τ ε ο τ ο η π τ ε ς λ λ ε τ ο τ ρ ο + ε χ ε η η λ λ ε τ ο τ ρ ω ο τ τ η ρ ο τ ἡ ἴ τ ε π κ α ρ ι + |

ΚΣ.

Π ε η η σ α π α ι α η α τ ε κ ε α τ γ ε λ ο ς + ε τ α ς ι ε β ο λ ὅ η η τ φ ε + ε ο τ ο η ο η η ψ † ἡ ρ ω η η ἡ ἴ τ ο τ ς + ο τ ο ρ π κ α ρ ι α ς ε ρ ο τ ω η η ε β ο λ ὅ η η π ε ς ρ ο + π ε λ λ π ε ς ω ο τ +

² Ο τ ο ρ α ς ω α ψ ε β ο λ ὅ η η ο η η ψ † ἡ ὄ ρ ω ο τ + χ ε α ς ρ ε ι ἡ χ ε β α β τ λ ω η † η ψ † ἁ β α κ ι + ο τ ο ρ α ς ψ ω π ι ἁ λ λ α ἡ η η κ ο τ ἡ η η ὄ + π ε λ λ λ α ἡ ψ ω π ι ἁ π ἡ α η η β ε η ἡ α κ α θ α ρ τ ο η + π ε λ λ

ἡ ἔ θ ο ς] ABD*HN: + π ε λ λ ρ α π λ α ς ‘and tongues,’ T¹OD^m EFGTZ; A gloss سر واسباط ولغات ‘Sah. and tribes and languages.’
¹⁶ π ε λ λ] cf. Gr. NABP I. al⁴⁶ am fu demid tol lips⁵ omu^{schm} syr aeth &c.; A gloss سر للوحش ‘Sah. of the beast.’ σ ε η α ψ ω α ς] prof. ο τ ο ρ, B, cf. Gr. σ ε η α χ α ς] ἡ σ ε χ α ς, B: ο τ ο ρ σ ε η α χ α ς, C; cf. ? Gr. B^m al⁵⁰ &c. ε σ β η κ η] ε σ ψ η κ η ‘desolate,’ B. π ε σ σ α ρ ρ] π ε σ σ., T sing. ε τ ε ο τ ο (ω, η) λ λ ο τ] σ ε η α ο τ., B. ε τ ε ρ ο κ ρ ς] ο τ ο ρ σ ε η α ρ., B. ὅ η η] cf. ? Gr. A al pler &c. π ι χ ρ ω α η] π χ., C. ¹⁷ ε ρ η η] AN: ε ὄ., T¹ &c. ἡ ἴ τ ε ς ρ η.] ἡ ἴ τ ε ς., D*EFG*. ο τ ο ρ] om. B. ε ὄ ρ ο τ &c.] cf. ? Gr. N*BP al pler syr aeth &c. ἡ ὄ τ α λ λ ε τ ο τ ρ ο] A*, cf. Gr. 79.: ἡ ἴ τ ο τ α λ λ ε τ., T¹A^o &c., cf. Gr. (exc. A). ¹⁸ ἁ λ λ

thou sawest, upon which the woman is sitting, are *peoples* and *many nations*.

¹⁶ And the ten horns which thou sawest, and the *wild beast*, these shall hate the *harlot*, they will desolate her, they will make (X&C) her naked, and her flesh (plural) they shall eat, they shall burn her in the fire.

¹⁷ For God gave it into their heart to do his *mind*, and for them to be in one *mind*, to give a kingdom to the *wild beast*, until are completed the words of God. ¹⁸ And the woman whom thou sawest is the great city, which hath kingdom over all the kingdoms of (the) earth.'

XVIII. After these things I saw another *angel*, who came from (the) heaven, having a great authority; and (the) earth was enlightened from his face and his glory. ² And he cried out in a great sound: 'Babylon the great city fell; and became resting place of the demons, and abode of every

βακι] T¹BAOD*N: ἀπολις, D^{ms}EFGHTZ; A gloss مرفها ملك ملوك 'Sah. in her is dominion of kings.' ετεροντες-εετοτρο] T¹ABOD*F^{ms} ('a copy')HNZ: ετοι πορω 'which is queen,' CD^{ms}EF*GT. πλετορω] ABF^{ms} ('a copy')N, cf. Gr. N: πορω 'the kings,' T¹CDEF*GHTZ.

¹ εεπεπε] ADN, cf. Gr. NABP al fere³⁰ syr &c.: pref. οτοζ, T¹ &c., cf. Gr. 1. 7. al sat mu vg arm aeth &c. κεττ.] cf. Gr. NABP al plus³⁰ vg syr arm aeth &c. ετα] T¹ABD*HN: εα, OEFGHT: α, D^{ms}Z. εολ 1°] AN: pref. επεκτ 'down,' T¹ &c. πε] ΠΚ., C: pref. ε, CD^{ms}EFG*H. επερω-πι] T¹AD*NZ: om. ε, BOD^{ms}EFG*HT. ² εε] cf. Gr. AP 9. 31. 37. 42. 49. 79. 91. 96. am fu demid lips^{5,6}. omnia^{abm} &c. οτη] cf. ? Gr. (N)A(B)P al pler vg^{odd} pler syr arm aeth &c. πορω] ABOD*N: πε, T¹D^{ms}EFGHTZ. κε] AD HN, cf. Gr. P: pref. ερω εελο, T¹BOGTZ: pref. κε ρω εελο 'He saith,' EF. εε] cf. Gr. NB al³⁰ arm^{soh} aeth^{utr} &c. βαβλων] cf. Gr. (exc. B 14. 92. &c.). εβακι] ἀπολις, D^{ms}: om. ε, C. εεεε πεκο] ABD^{ms}N: εεεε πεετον 'resting place,' T¹OD*EFGHTZ. ππι] ABD^{ms}N: ππεω, T¹ &c., cf. Gr. P al pler &c. εε πγωπι ε] om. EF*G*. εεε] cf. Gr. NBP al fere omni vg rell &c.

unclean spirit, and abode of every bird unclean (and) hateful. ³ Because from (the) wrath of the wine of her *fornication* all the *nations* fell; and all the kings of (the) earth, they who *committed fornication* with her; and the merchants of (the) earth became rich from her luxury.'

⁴ And I heard a voice from (the) heaven, saying: 'Come out of her, those of my *people*, that ye may not receive of her plagues. ⁵ Because her sins joined themselves to her even unto (the) heaven: and God remembered her wrongdoings.

⁶ Give to her as she recompensed; and double them to her according to her works: in her cup as she mixed it, double it to her. ⁷ The glory in which she was, and the luxury—give it to her of grief and mourning; because she saith in her heart, that I shall (lit. will) sit being a queen; and I am not a *widow*; and I shall not see mourning. ⁸ Therefore in one day her plagues shall

ΗΖ)ερψφηρ ενεσποδι (+οτορ, Β) 'lest ye be sharers of her sins,' T¹BOEFGHT: pref. ρηα ητετενψτελεερψφηρ ενεσποδι, D*. ητετενψτελεβι] ητετενψτελεερψφηρ, EFG*: ητετενψτελεη, N. εβολ ζεννεσερζωτ] εβολ ζεννεσερζωτεβ 'her murders,' D^ms ('not in some of the copies neither Ooptic nor Arabic') G*; position cf. aeth &c. ⁵ ΔΥΤΟ (+Υ, Ν) ελου] AD*HNZ, cf. Gr. NABCP I. 53^{tr} al⁴⁰ m¹¹⁰ (vg) syr arm &c.: ΔΥΦΟρ 'reached,' T¹BCD^msEFGT, cf. vg &c.; A gloses *ص لان خطاياها ارتفعت* 'Sah. because her sins were raised up.' ⁶ εεφρη† 1°] T¹AD*N: εεπιρη†, CD^msEFGHTZ: εεπειρη† 'thus,' B. εεεου] εεεου, B: ηΔC, H*; cf. Gr. NAB CP al⁴⁰ m¹¹⁰ am fu demid tol al^{lathm} syr aeth &c. οτορ] T¹ABC D*G^msNT(OΥ)Z: om. D^msEFG*H, cf. Gr. N. κοβου] κωβου, B. ηΔC 2°] cf. Gr. P I. 7. 31. (38). 91. al mu syr aeth &c. ΠΕCΔ-ΦΟΤ] cf. Gr. NB 7. 8. 14. 29. 38. al plus²⁰. εεφρη† 2°] εεπιρη†, BFGHT. κοβυ] κωβυ, B. ⁷ πιωου] A*D*N: pref. οτορ, T¹A^msB &c. ηεεκαρ] ηεεκ, CEF. CΧω] AB HN: ECΧω, T¹ &c. ΧΕ 2°] cf. Gr. NABCP al fere⁴⁰ &c.: om. CEF G*, cf. Gr. I. al vix mu m¹¹⁰ vg &c. οτορ 2°] AD*N: οΥΔΕ(H, Z), T¹BCD^msEFGHTZ. ⁸ ετει] T¹ABCDG^oHNTZ: ΔΥΙ 'came,' EFG*.

ρια πεσερζοτ + οτελοτ | πελε οτρηβι + πελε
οτρκο +

Οτορ εσερωκρ ζεπ πιχρωλε + κε εχορ ἦχε-
πῶς φ† + φη εταϋ† ραπ ερος + ⁹ οτορ
ετεριει ετεπερπι ερρη εχωσ + ἦχεπιου-
ρωοτ τηροτ ἦτε πκαρι + ηη ετατερπορ-
πετιη τηροτ + οτορ ατχερχερ + |

Εϋωη δε ατϋανπατ επιχρεαετς ἦτε πε-
ρωκρ + ¹⁰ ετεορι ερατοτ ριφοτει + εθε
τρο† ἦτε πεστρλεκο + ετχω ἔελοσ +
κε οτοι πας + οτοι πας †πιϋ† ἔεπολις
βαβτλων + †πολις ετχερχερ ζεποτοτοπου
αϋι ἦχεπερραπ +

ριβ ¹¹ Οτορ πιϋο† ἦτε | πκαρι ετεριει + ετεερ-
ρηβι ερρη εχωσ + κε ἔελοπ ρλι παϋεν
ποττοελοσ ἦτοτοτ + ¹² ποττοελοσ ἦποτβ +
πελε ποττοελοσ ἦρατ + πελε πιωηι ετταη-
οτ† + πελε πιεαρταριτκς + πελε πιϋενς
πελε βῆχι + πελε ολοσιρικον + πελε κοκκι-
νον + | πελε σκετοσ πιβεν ἦελεφαντινον +
Ηελε σκετοσ πιβεν εβολ ζεπ πιϋε ετταη-
οτ† + πελε ϋε πιβεν ἦοτινον +

Ηελε ρολετ + πελε δεπιπι + πελε εεαρεα-
ρον + ¹³ πελε κτπαλεωπον + πελε σοι-
ποτϋι + πελε σοχεν + πελε λιβαποσ + πελε

πιχρωλε] πχ., CEF: οτχ., G*. πῶς φ†] cf. Gr. N^oB
CP al pler m¹⁰ syr arm &c. ⁹ ετεριει] cf. Gr. NABC al plus³⁰
vg syr arm &c. ετεπερπι] ABD*N: ετεερρηβι, T¹D^mEF
GHT: pref. οτορ, OZ. τηροτ 2^o] AN: πελεαδς 'with her,'
T¹ &c.: τηροτ πελεαδς, O: πελεαδς τηροτ, B. ατχερ-
χερ] A gloss مر وبدخوا معا 'Sah. squandered with her.' δε]
T¹AD^mNZ: om. BOD*EFGHT. ατϋαν] ατλεαν, T¹ by
error. ¹⁰ ετεορι] ετορι, B. βαβτλων] ADH: pref.
Θ, T¹BOEFGNTZ, cf. ? Gr. 35. 49. 87. &c. ετχερχερ] A^oON:
+ κε 'because,' T¹A*?B &c. ζεπ] T¹A^o &c., cf. ? Gr. I. 38. al arm
&c. οτοτοτοτ] AOD*N: + ἦοτωτ 'one,' T¹BD^mEFGHTZ.

come, [a] death and [a] mourning and [a] famine. And she shall be burnt in the fire; because strong is the Lord God, he who judged her. ⁹ And all the kings of (the) earth, they who all committed fornication with her, and they were luxurious, shall weep, they shall wail over her. But if they should see the smoke of her burning, ¹⁰ they shall stand afar off, because of (the) fear of her torment, saying: "Woe to her, woe to her, the great city Babylon, the city which was luxurious, in one hour came her fall." ¹¹ And the merchants of (the) earth shall weep, they shall mourn over her, because no one will buy of them their *freights*, ¹² their *freight* of gold and their *freight* of silver, and the precious stones, and the *pearls* and the fine linen, and purple and olosirikon and *scarlet*, and every *vessel* of *ivory*, And every vessel from the precious woods, and every *thyine* wood, And brass, and iron, and *marble*; ¹³ and *cinnamon*, and incense, and ointment, and *frankincense*, and wine, and oil, and

ΠΕΣΘΑΠ] T¹ABOD¹F⁰G⁰HNTZ: ΠΕΣΘΕ(Η, FG)I 'thy fall,' D^mg EF¹G¹ (ق سقوطها 'Coptic, her fall'). ¹¹ ΕΤΕΡΙΑΙ ΕΤΕΡ.] cf. ? Gr. B al³⁰ vg &c.: ΕΤΡ... ΕΤΕΡ, Z? by error. ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΣ] cf. Gr. ΝCΡ &c. ΠΔΨΕΠ] AN: -ΨΩΠ, T¹B &c. ΠΟΥΤΟ(Ω, Η)ΛΛΟC] AB(ΠΟΥ)D¹HN: ΠΠΟΥΤΟΛΛΟC, CZ: ΞΠΟΥΤ., T¹D^mgEFGT. ¹² ΓΟ(+Υ, Τ)ΛΛΟC 2⁰] ΓΔΛΛΟC, B. ΠΩΠΙ] T¹ADG⁰HNTZ, cf. ? Gr. OP: ΩΠΙ, ΒC: ΠΩΠΙ, EFG⁰: ΠΟΥΩΠΙ 'their &c.,' G¹; cf. ? Gr. rell. ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ] ΕΥΤ., ΒC. ΠΙΛΑΡΥ.] AN, cf. ? Gr. ΝΑCΡ 35. 87. 95. σγτ: ΛΙΔΡΥ., BCEFG¹: ΠΙΛΑΡΥ., T¹DG⁰HNTZ, cf. ? Gr. B al pler vg arm aeth &c. ΠΨΕΠC] ADHZ, cf. ? Gr. Ν: ΨΕΠC(Ψ, G¹), BOEFG¹*N: ΠΨΕΠC, T¹G⁰T, cf. ? Gr. rell. ΘΗΧΙ] ABOEFG¹*N(ΨΙΧΙ): ΠΙC., DHZ, cf. ? Gr. ΝCΡ 7. 35. 95. al &c.: ΠΙC., T¹G⁰T, cf. ? Gr. B 1. 6. 8. 14. 29. al plus³⁰ &c. Ο(+Υ, Ν)ΛΟCΙΡΙΚΟΝ] ABNZ: ΟCΙP., C: ΟΛΙC., D^mg G^mg: ΟΛΟ(+Υ, Τ)CΟΡΙΚΟΝ, T¹EFG¹(T): ΠΙCΙΡΙΚΟΝ, D¹H. ΠΕΛΛΚΟΚΚΙΠΟΝ] T¹ABD¹G^m*HNZ: -ΚΙΚΟΝ, D⁰T: om. O EFG¹. ΠΕΛ... CΚΕΤΟC ΠΙΒΕΠ] om. G¹: om. Π, T. ΠΨΕ] cf. ? Gr. ΝBCP al omn¹ syr arm &c. ξίλου. Tabulated arrangement, AZ. ¹³ ΚΥΠΔ-ΛΩΠΟΝ]-ΛΕΟΠΟΝ, T¹. ΠΕΛΕCΘΟΙΠΟΥΤΙ] for om. και ἄμωμον cf. Gr. Ν⁰B 1. al plu vg^{cl}e demid arm &c. ΛΙΒΑΠΟC] ΛΥ., EF.

- ριτ κρη + | πεε περ + πεε στεεεαλιον ἦσοτο +
 πεε τεβηη + πεε εσωοτ + πεε ρθο + πεε
 σωεε + πεε ψτχη ἦρωεε + ¹⁴ πεε
 σπορα ἦτε ἴπειθελια ἦτε ἴψτχη + ατση
 πωοτ εβολ ραρο + πεε πεκενι τηροτ +
 πεε πεφιρι | αττακο εβολ ραρο + οτορ
 ἦποτχελλοτ χε ἦχενεψοτ +
- ¹⁶ Χε παι νε ηη ετατερραεεο εβολ εεεο +
 ετορι ερατοτ ριφοτει εθεε τροτ ἦτε
 πεστρεεκο +
- Ετεριεε ετεεργηβι ¹⁶ ετχω εεεο + χε οτοι
 πας + οτοι πας + ἴψωτ εεπολις + | οη ετ-
 χορ εεπισηενς + πεε πιβηχι + πεε πικοκ-
 κηοη ετοι ἦεβ ἦποτβ + πεε πιωηι εηαση
 ἦσοτεη + πεε πιεαρταριτης +
- ριδ ¹⁷ Χε ἦρρη ζην οτοτποτ + ασηωη ἦχεταιψωτ
 εεεετραεεο + οτορ ρεφερεεεε πιβεν
 ἦτε φιωε + | πεε οτοη πιβεν ετεργωτ
 ζην φιωε + ετορι ερατοτ ριφοτει +
- ¹⁸ Οτορ ετωψ εβολ εηατ επιχρεεετς ἦτε
 πεσρωκρ + ετχω εεεο + χε πιε ετοηι
 ἦταψωτ εεβακι + ¹⁹ οτορ ατταλε κερη

στεεεαλιον] στεεεα., D*: στεεεατ., O: στεεεα.,
 BD^{ms}. τεβηη] position cf. Gr. ΝΑΟΡ al sat mu vg syr arm aeth &c.
 πεερθο] A gloss مر وبغال وابل ومراكب وعبيد 'Sah. and mules and
 camels and carriages and slaves.' ¹⁴ πεεεπ(φ, σ)ορα] πεεε-
 σπορα, F^o: πεεεεπ., EF*. ἴπειθελια ἦτε] om. F*:
 -εεεα ἦ, D*. ραρο] ραροσ 'from her,' D^{ms}ET thus again.
 πεκενι] ABD*G*HNZ^o, cf. Gr. 95.: πικενι 'the &c.,' T^oCD^{ms}E
 FG^oT. πεφιρι] AD^{ms}N: πεφδθρι 'thy potions,' T^oCD*FG^o
 HZ: πεσφδθρι 'her &c.,' D^{ms}EFT: πεφδθρι τηροτ 'all thy
 potions?', B. αττακο] cf. Gr. Ν 7. 8. 10. 11. 16. 35. 37. 39. 49. 87.
 91. 96. vg syr aeth &c. ἦποτχελλοτ χε ἦχενεψοτ] T
 ABDG*HNZ: ἦποτχελλοτ ἦχενεψοτ, T: εεποτ χε-
 ελοτ ἦχενεψοτ, CG*: εεπ... ψωοτ, EF; order cf. Gr.

symedalion of wheat, and beast and sheep and horse, and *body* and *soul* of man, ¹⁴ and *harvest*^a of the *desire* of the *soul*—they went from thee, and all thy fatness and thy splendour perished from thee, and thy merchants shall not find them any more; ¹⁵ Because these are they who became rich from thee: standing afar off because of (the) fear of her torment, They shall weep, they shall mourn, ¹⁶ saying: “Woe to thee, woe to thee, the great *city*, which is arrayed in the fine linen and the purple and the *scarlet*, sewn with gold and the costly stone and the *pearl*. ¹⁷ Because in an hour this great richness was desolated.” And every pilot of the sea, and every one who saileth in the sea, are standing afar off, ¹⁸ And crying out, seeing the smoke of her burning, saying: “Who is like to this great city?” ¹⁹ And they placed earth on their head,

^a Reading ΟΠΩΡΑ for ΣΠΟΡΑ.

87. al aeth^{ut}. ¹⁵ **ἄλλο**] **ἄλλο**OC ‘from her,’ G*^aT; A gloss **منها** ‘Sah. from her’: **ἄλλο**ωστ, EF. **ἔσονται**] AB*NT*: **ἔσονται** ‘shall stand,’ T^bB^c &c. **πετρε**] **πετρε**, ‘thy &c.’ C. **ἐπιτελει**] T^aABDF^aHNZ, cf. ? syr: **εἰρηαι**, CEF*GT. **εἰ-**(om. CEZ)**ερε**] AN: pref. **οἶον**, T^a &c.; cf. ? syr. ¹⁶ **εἰς**] cf. Gr. **ΝΑΒΟ** al²⁰ syr arm. **οἶον** &c.] cf. ? Gr. **ΝΑΟΡ** al sat mu vg rell &c.: + **οἶον** **ΝΔC**, B, cf. Gr. 35. 87. **†πρωτ**] position cf. ? Gr. 38. **εἰς**ολο] (om. A*)] A^cBD*: -**ΧΗλο**, T^aEN: -**ΧΗλ**, CD^{ms} FGHTZ. **πικροκίον**] T^aABOD*N: **πικροκός**, D^{ms} EFGH TZ. **ἵππων**] cf. ? Gr. **ΑΒCΡ** al³⁰ &c. **ἐπὶ**ων] T^aACD^aN: **ἐπὶ**ων, BD*EFGHTZ. **ἵππων**] -ων, B. **πικροκίον**] cf. Gr. **ΝΑΟΡ** 95. aeth &c.: **πικρ.**, Z, cf. Gr. B al fere omn vg syr arm &c. ¹⁷ **ἵππων**] **ἵπ.**, T^a. **οἶον**] om. O^a, A: + **ἵππων** ‘one,’ D^{ms}; A gloss **واحدة** ‘Sah. one.’ **περὶ**ων] pref. **ἵπ.**, A. **εἰς**ων] -ων, EF. **ἔσονται**] AN: **ἔσονται** ‘shall stand,’ T^a &c. ¹⁸ **οἶον**] om. B, cf. And^p. **εἰς**] ABZ: **εἰς**, N: **εἰς**, T^aCDEFGHT. **Χρ**(om. F*)**εἰς**] cf. Gr. (exc. A 10. vg &c.). **ἵππων**] cf. Gr. C vg &c. **ἵππων**] T^aACD*N: **ἵππων**, BD^{ms}EFGHTZ.

- εχεν τοταφε + ετωψ εβολ ετριαι + πελλ
 ετερρηδι εττω εελοσ + |
- ριε **Χε** οτοι πας τ̄πισυτ̄ ε̄πολις + εν ετατερ
 ραλλο εβολ η̄θητς η̄κενη ετε ποτεχνοτ
 θεπ φιολλ + εατερραλλο εβολ θεπ πεσ
 ταιο + κε η̄ρηι θεπ οτοτοτ αςωψ +
- ²⁰ Οτοπο εελο τφε ερηι εχωσ + πελλ πιαγιος
 τηροτ + πελλ πιαποστολος + | πελλ πιπρο
 φητησ +
- Χε** α ποσ φτ̄ ασιρι ε̄πετερηαπ εβολ εελοσ +
- ²¹ Οτορ α οταγγελος εψχορ + αςωψ οτθρωοτ
 εβολ οτορ ασελ[+] οτπισυτ̄ η̄ωπι εελη
 χαπη + αφερβορω εθρη εφιολλ εψχω εε
 λλοσ + κε παρητ̄ θεπ οτρει σπαρει η̄χε
 βαβτωλωπ + |
- ριε **Οτορ** σεραριτς επεκτ̄ ετ̄πισυτ̄ η̄λταληη +
 οτορ τ̄πισυτ̄ ε̄βακι η̄ποτχελλς κε + ²² οταε
 τσεη η̄ποτωπι +
- Πελλ** οτρεψω πελλ οταλιπτ̄ η̄ποτσωτεε
 εοτοη η̄θητ̄ κε +
- Πελλ** τεχηπιτς πιβεν + η̄ποτχελλοτ η̄θητ̄
 κε + οταε | τσεη εελοτλωπ + η̄ποτσωτεε
 ερω η̄θητ̄ κε + ²³ οταε οτοτωπι η̄θηδς +
 η̄πεφερωτωπι η̄θητ̄ κε +

¹⁹ **τοταφε**] cf. Gr. N: **τοταφνοτι**, H by error. **ετωψ]**
ατωψ, B, cf. ? Gr. AΘ 35. &c. **πελλ]** T¹A &c.: **οτορ**, H:
 om. EFG*. **ετερρη(ε, ον)δι]** ετεερ., H. **εττω]** cf. Gr.
 N AΘ I. 35. 87. 95. al vg^{ole} fu demid tol lips⁴ &c. **οτοι]** cf. ? Gr. N
 26. 29. 36. 37. 40. 41. 42. 95. **εβολ 2^o]** om. B. **εατερραλλο]**
 T¹ABCDG^oNTZ: **ατερ.**, H: ετεερ., EFG*. **η̄ρηι]** AB &c.:
 η̄θ., T¹. **οτοτοτ]** AODN: + η̄οτωτ 'one,' T¹B EFGHTZ.

²⁰ **εελο τφε]** εελωτεπ 'you,' D*H. **πιαγιος . . .**
πελλ 2^o] om. N. **πελλπιαπ.]** cf. Gr. NABP al fere⁴⁰ am fu lips⁵
 syr aeth &c. **αποσ]** T¹ABCDENZ: om. Δ, FGHT. **φτ̄]** om. D*.
ασιρι] ABN: ψασιρι, T¹EFGTZ: ιρι, CDH; A gloss مر قد قنى

crying out, weeping and mourning, saying: "Woe to her, the great city, from whom were made rich they whose ships are in the sea, having been made rich from her preciousness, because in an hour she was desolated." ²⁰ Delight thee, (the) heaven over her, and all the *saints*, and the *apostles* and the *prophets*; Because the Lord God judged (ἴπ) your judgement on (ἐβόλ ἑ) her. ²¹ And a strong *angel* cried out a sound, and he took away a great *mill*^a stone, he tossed it into the sea, saying: "Thus in a fall will fall Babylon. And she will be thrown down to the great lake; and the great city shall not be found any more; ²² nor (the) sound (צלח) of a harp. And a singer and a trumpet shall not be heard, being in thee any more. And no (πισκεν) *craftsman* shall be found in thee any more; nor (the) sound (צלח) of *mill* shall be heard in thee any more; ²³ nor a light of lamp shall shine in thee any more;

^a μηχανή.

فيها 'Sah. hath judged your judgement in her.' ²¹ Δ] om. CH*. εφχορ] cf. ? Gr. N^oBCP al fere omn vg arm aeth &c. Δφχω] AC D*N: Δφχω, T¹D^msEFGHTZ: εφχω, B. οτθρωοτ] AB CD*HN: οτπρωτ̄ ἦθ. 'a great sound,' D^msEFGT: εοτπρωτ̄ ἦθ., T¹Z. ἑεεηχαπη] ἑεειχ., C: ἑεεεαχ., HZ. Δφβερβορ] -ωρ, BDHNZ. εφχω] φχω, B. σπαρει] T¹ABCD^msG^msNT: Δσρει 'fell,' D*EFG*HZ. βαβυλων] ABHN: pref. Θ, T¹ODEFGTZ; A gloss 'Sah. the great city Bābel.' ἡλυενη οτορ̄ τ̄πρωτ̄] om. N homeot. ²² ἡποτωπι] AB: ἡοτωπι, OD^msHNT: ἡοτωπι, D*G^msZ: ἡοτκτορα, T¹EFG^o. πελοτρεφχω] ABD*N: ἡρεφχω, T¹CD^msEFGHTZ. τεχπιτης] τεχηη (I, DG*), D^msEFG*; cf. ? Gr. NA. ἡποτχε] ἑποτ. 'was not heard,' B. ἦθητ̄ χε 2^o] om. T. οταε τצלχ 2^o &c.] cf. Gr. ABCP al pler vg &c. ἑεεοτλων] A*: ἡοτεοτλο(ω, CZ)η, T¹A^ms ('the original copy') &c. εροφ] ερος, CZ. ²³ οταε 1^o] AD*NZ^o: οτορ, T¹BCD^msEFGHT. ἦθηβς] ABDN^o: ἡτεοτ̄, T¹CEF GHTZ.

- Οταν τσαιη ἦτε οὔπατψελετ πεε οὔψε-
 λετ + ἦποτσωτεε εροφ ἦθῆτ̄ χε + ἦχε-
 πεψοτ̄ πεε πιотρωот ἦτε πκαρι + πεε |
 ριζ̄ | πιεετψωτ̄ +
 Χε ἦθρη θεν πεφδθρι + ατσωρεε τηροτ
 ἦχεπιεθποσ + ²⁴ οτορ ατχεε πεσποφ ἦπι-
 προφῆτησ + πεε πιατιοσ ἦθῆτησ + πεε οτοκ
 πιθεν ετατθελθολοτ ριχεν πκαρι +
¹ Ξενεπσα και διωτεε εεφρητ̄ | ἦοτψωτ̄
 ἦθρωот + ἦτε οταηψ εφοψ θεν τφε ετ-
 χω εεεοσ + χε αλληλοτια + πιотκαι πεε
 πιωот + πεε πιταιο πεε τχοε + καπεπ-
 ποτ̄ πε + χε πεφραπ ραπεεεθεεηι πε +
 ριη ² Οτορ θεν οτραπ εεεηι + αφτραп ετψωτ̄ |
 εεπορη + οτορ αφθι εεπεεψωψ εεπспоφ
 ἦτε πεφεβιαικ εβολ ριτοτс +
³ Οτορ φεεερδ αφχοσ χε αλληλοτια + οτορ
 πεсχреεηтс εφеше επψωι ψαεπερ ἦτε
 πιεπερ +
⁴ Οτορ ατριτοτ επескт̄ ἦχεπικ̄ εεπεсβт-
 тероσ + | πεε πῑ ἦζωοп + οτορ ατοτωψт
 εεφ̄ + φη ετρεεεσι ριχεν πιθροποσ + ετχω
 εεεοσ χε εεηη αλληλοτια +
⁵ Οτορ οτσαιη ασι εβολ ρα πιθροποσ + εсхω
 εεεοσ + χε εεοτ επεппοτ̄ + πεφεβιαικ

Τσαιη] pref. E, B. ἦτεοτπα(+ι, ο)τψ.] ἦοτπατ.,
 BC: ἦτεπατ., F*. πεεεοτψ.] ἦοτψ., C. εροφ] T¹AD*
 F^oN: ερωот, BCD^mEF*GHTZ plural. ἦχεπεψοτ̄] Tisch.
 wrongly cites cop for ετi pri. πεεηηι.] πε ηι., T¹G by error.
 ἦθρη] ABCDHNZ: ἦρ., T¹EFGT. ²⁴ οτορ.] om. D.
 πεспоф] cf. Gr. ΝΑСР I. 38. 79. al pauo &c. ετατθελθο-
 λοτ] A: -θωλοτ, T¹ &c. ριχεν] εχεν, BEFH. πκαρι]
 ABCN: πικ., T¹DEFGHTZ.

¹ εεεεπσα] AD^mN, cf. Gr. ΝΑBCP al²⁵ vg syr &c.: pref.
 οτορ αсψωπi 'and it came to pass,' T¹BCD*EFGHTZ. εε-

Nor (the) voice of a bridegroom and a bride shall thy merchants and the kings of (the) earth and the great men* hear in thee any more. Because in thy potions all the nations were led astray. ²⁴ And (the) blood of the prophets and the saints was found in her, and all who were slaughtered upon (the) earth.” XIX. After these (things) I heard as a great sound of a vast multitude in (the) heaven, saying: ‘Allélouia; [the] salvation and [the] glory and [the] honour and [the] power are of (πΔ) our God, because his judgements are true: ² And in a righteous judgement he judged the great harlot; and he took (the) vengeance of (the) blood of his servants from her.’ ³ And (the) second (time) they^b said: ‘Allélouia.’ And her smoke shall go up unto age of the age.

⁴ And the twenty-four presbyters threw themselves down, and the four living-beings, and they worshipped God, he who sitteth upon the throne, saying: ‘Amēn. Allélouia.’ ⁵ And a voice came from the throne, saying: ‘Bless our God, all

* Lit. ‘the greatneses.’

^b Lit. ‘he said.’

φρη†] cf. Gr. NABCP al longe plu vg &c. πονηριω†] position cf. ? Gr. NABCP al fere³⁰ am fu demid tol lipss omn^{lochm} syr aeth arm &c. ερωω] cf. Gr. NABCP I. al fere⁴⁰ vg &c. πελειπι-
 τΔιο] cf. Gr. I. 36. al &c. πεππο†] cf. Gr. 36. 47. vg syr arm aeth &c. ² πορνη] A gloss (cut) بزناها ... مرهذه التي انسدت ‘Sah. this is she who corrupted... with her fornication.’ πποϩ] πεππ., N: πισπ., T. ϩιτοϩ] T¹AD^{ms}N: ϩεεεοϩ, BCD*EFGHTZ. ³ φεεεϩϩ] AD^{ms}N: πιεεεϩϩ, B: φεεε (E, Z) ϩϩοπ ϩ ‘the second time,’ T¹CD*EFG^oHTZ. Δϩϩοϩ] cf. Gr. B al plus²⁵ &c. πιεπεϩ] ABCD*EFG^oN: πιεπεϩ, T¹D^oG^oHTZ. ⁴ πικΔ] position cf. ? Gr. AB 14. 36. 79. 90. 91. 92. 94. demid tol lipss arm aeth &c., numerals cf. Gr. B 1. al fere¹⁵ fu al &c. πελειπιΔ] om. Π, AN: om. C. πζωοκ] om. π, EFG: om. C*; obs. Gr. N* om. [ωα. οτοϩ ^{2o}] om. B. φ†] om. F*. ϩιχεν] ϩι, B. ερωω... ⁵ εροοκ] om. F* homeot. Δλληλοϩια] Δλ, T. ⁵ οϩεεη] pref. Δεπ, B by error; A gloss مر وخرجت اصوات ‘Sah. and there went out voices.’ Δϩι] om. G*. ϩΔ] AD^{ms}N, cf. ? Gr. ABC al²⁵ &c.: Δεπ, T¹ &c., cf. ? Gr. NP I. 31. 32. 36. 47. 48. 49. 79. 91. 93. 96. al mu &c.

- τηροῦ + πεε πη ετεροῦ δα τεφρη +
 ριθ πικουχι πεε πιπυψ† +
 6 Οτοζ διωτεε εεφρη† ποπιψ† πσεη +
 ἦτε οτιψ† εεηνψ + πεε εεφρη† ἦτσεη
 ποτεηνψ εεεωοῦ + πεε τσεη ἦτε ραπ-
 δα ραβδαι ετχορ ετχω εεεοσ + κε αλλη-
 λοτια + αφεροτρο ἦχεποσ φ† πιπαπ|τοκρα-
 τωρ +
 7 Παρεπραψι οτοζ ἦτεπεεληλ + οτοζ ἦτεπ-
 φωορ παφ + κε αφι ἦχεπιροπ ἦτε πιρηνδ +
 πεε τεφψελετ ετατσεβτωτс παφ +
 8 Οτοζ ατ† παс ριπα ἦτεσ† ριωτс + πο-
 ψεπс εφφορι εφοταδ + πιψεпс γαρ πιεεθ-
 εηη ἦτε πιαγιοс + |
 ρκ 9 Οτοζ πεχαφ πηι κε σδαι + κε ωοῦ πιατοῦ
 ἦηη ετατθαδρμιοῦ + επιαπποп ἦτε πιρηνδ +
 Οτοζ πεχαφ πηι κε παισαχι + ραπεεεθηηη
 πε ἦτε φ† +
 10 Οτοζ διρει εεπεεεθο ἦπεφβαλατχ + διοτωψτ
 εεεοφ + οτοζ πεχαφ πηι κε εεφωρ + κε |
 Δποκ οψφηρ εεβωκ ἦτακ + πεε πεκ-
 спηοῦ + πη ετε †εεεεεερε ἦτοτοῦ
 ἦτε ἦηс +
 Οτωψτ εεφ† †εεεεεερε γαρ ἦτε ἦηс + πε
 πι ππα ἦτε †εεεεηηη +

πεε 1^o] cf. Gr. AB al omn^v vg rell &c.: om. B, cf. Gr. NCP.
 πικουχι] cf. Gr. (exc. I. 49. al &c.). 6 εεφρη† 1^o] εφ., N.
 πσεη] ἦτσεη '(the) voice,' D^{ms} 'the original (copy)': om. H*.
 ἦτεοτιψ†] om. H*. εεφρη† 2^o] cf. Gr. (exc. A 6. 12. 94).
 ποτεηνψ εεεωοῦ] ABCD*N: ἦτερδππψ† εε-
 εωοῦ 'of great waters,' T^hD^{ms}EF* &c.: ἦτερδππηνψ εεεε.,
 F^{ms}. πεεετσεη ἦτερδππφ.] ACD^{ms}N: πεεεεφρη†
 ἦτσεη ποτεηνψ ἦφ. 'and as the voice of many &c.,' T^hB &c.
 ετχορ] A gloss مر عظيم كثيرة 'Sah. very great.' ελληλοτια]
 ελ, HT. φ†] om. F*, cf. Prim; om. ἡμῶν cf. Gr. A I. 49. 95. al arm

his servants, and they who fear him, the small and the great. ⁶ And I heard as a great voice of a great multitude, and as (the) voice of many waters, and (the) voice of strong thunders, saying: 'Allélouia. The Lord God, the *Almighty* reigned. ⁷ Let us rejoice and be glad, and glorify him; because the marriage-feast of the lamb came, and his bride was (ΕΤΔ&Υ) prepared for him. ⁸ And it was given to her, that she should clothe herself with a fine-linen, glorious, pure: for the fine-linen is the righteousness (plur.) of the *saints*.' ⁹ And he said to me: 'Write, "Blessed are they who are called to the *supper* of the lamb."' And he said to me: 'These words are true (words) of God.' ¹⁰ And I fell before his feet, I worshipped him; and he said to me: 'Not so, because I (am) a fellow-servant of thine and thy brethren, they who have the witness of Jesus.

Worship God; for the witness of Jesus is the *spirit* of the truth.'

aeth &c. ⁷ ΠΤΕΠΤΩΟΥ] cf. ? Gr. (exc. N^oAP II. 36. 79). ΠΙΡΟΠ (om. B)] ACEF: ΠΙΡΟΠ, T^o &c. ΠΤΕΠΙΡ.] ACZ: ~~ΠΙΡΟΠ~~, T^o &c. ⁸ ΕΥΦΟΡΙ ΕΥΟΥΔΒ] cf. Gr. N^oAP 7. 91. 95. am fu demid luxov lips⁴ al^{lachm} &c.: pref. ΕΥΨΑΤ 'sewn,' B. ΓΔΡ] + ΠΕ, C. ΠΤΕΠΙΔΥΙΟΣ] AD*EF*G*H*, cf. allachm om. *iori*: pref. ΠΕ, T^oDms F^oGms H^o?NTZ, cf. Gr. I. al mu vg &c.: + ΠΕ, B, cf. Gr. N^oABP al plus³⁰ syr &c. ⁹ ΠΠΗ] ΠΠΙ, GT. ΕΤΔΥΘΔΥ-~~ΔΟΥ~~] ΕΤΘΔΥΔΥΔΥ, F*?: -ΘΔΥΔΥΔΥ, B*: -ΘΔΥΔΥΔΥ, B^o both by error. ΠΙΔΙΠΠΟΠ] cf. Gr. N^o*P I. 16. 36. 39. 79. &c. om. του γάμου. ΟΥΟΥ ΠΕΧΔΥ ΠΠΙ 2^o] cf. Gr. (exc. N^o* 6. II. 36. 38. 98). ΠΕ] cf. Gr. N^o* I. 38. 49. 79. 91. &c.: om. D: + ΟΥΟΥ ΠΙΣΔΥΙ 'and the word,' B^{ms}; A gloss هو الذي اقبله و هو كلام الله 'Sah. then he said to me, these words which I say (are true) and are the words of God.' ¹⁰ ΔΙΟΥΨΥΤ] obs. Gr. P 79. &c. και προσεκύνησα; A gloss مر لكي اسجد 'Sah. that I might worship.' ~~ΠΦΩΡ~~] ~~ΠΦ~~†, T^o by error; A gloss مر انظر 'Sah. look.' ΠΤΟΥΟΥ . . . ΔΕΘΡΕ] om. T^o homeot. ΠΕ] om. B. †ΔΕΘΡΕΠΙ] A gloss مر النبوة 'Sah. the prophecy.'

ΚΗ.

- 11 ρκα
 Ψενενσα παι + διπατ ετφε εσοτηη + οτορ
 διπατ εοτρθο εφοτωδψ | οτορ φη ετρεεσι
 ριχωγ + εταμοτ† ερογ χε πιπιστος + οτορ
 πιθλιη + οτορ αφ† επιρδαη + δην οτα-
 κεοστηη +
- 12 Οτορ παρε πεφβαλ οπι πε ποτωδρ ηχρωε +
 εοτοη οταηψ ηχλοε ριχεν τεφαφε + εοτ-
 οη οτραη | δηνοτ ελλεατ + ελλοη ψχοε
 ητε ρλι εει ερογ + εβηλ ηθογ ελλεατατγ +
- 13 ρκβ
 Εοτοη οτρθωσ ριωτγ + εφοχδ δην πσογ +
 οτορ εταμοτ† ερογ χε παχι εφ† + ¹⁴ οτορ
 πιστρατεταε πατλοωη ησωγ πε + δην
 ραηρθωρ ετοτωδψ + | εοτοη ραψενε ετ-
 φορι τοι ριωτοτ + ¹⁵ οτορ σηνοτ εβολ
 δην ρωοτ ηχεοτσηγι εσριοτι + ριμα ητεψ-
 ψαρι επεθποσ ηδητς +
 Οτορ ηθογ εφεελοηι ελλεωοτ δην οτωδωτ
 εβεηπι + οτορ ηθογ εφερωεη ητθρωτ
 ητε | πιηρη εηπχωητ + εφ† πιπαητοκρα-
 τωρ +
- 16 Οτορ οτραη εφδηνοτ ρι πεφρθωσ πεε

¹¹ ελεπενσα] A*ODN: pref. οτορ, T¹A^m &c. εφοτ-
 ωδψ] AC: -οβψ, T¹ &c.: ητο(ω, β)δψ, BG*. εταμοτ†]
 cf. Gr. (N)B al pler vg syr aeth &c. αφ†] A: εφ†, T¹BEFGHTZ:
 φ†, ODN. επιρδαη] om. επι, CD*. ¹² ριχεν] AC
 D*N: εχεν, T¹ &c. οτραη] cf. Gr. N*AP I. 7. 31. 36. 47. 48. 79.
 al vg arm &c. ηθογ] T¹AD^mN: ερογ, BCD*EFGHTZ.
¹³ εοτοη] ACD*N: οτορ ε., T¹EFGHTZ: οτορ ερε-
 οτοη, B: οτορ πεοτοη, D*. οτρθωσ] om. οτ, B:
 -οσ, E*FN. ριωτγ] ACD*N: pref. τοι 'given', T¹BD^m*EFG
 HTZ. εφοχδ] T¹ACDNZ: -ποτχδ, BE*GHT; cf. Gr.
 N^{oo}P 32. 35. 36. 87. 95. vg &c.; A gloss *مر مصبغ* 'Sah. dyed.' δην]
 cf. Gr. 6. 31. 32. 33. 48. &c. πσογ] ΠΙΣ., ΗΤ. οτορ] om.

¹¹ After these (things) I saw (the) heaven opened ; and I saw a white horse. And he who sitteth upon him, being called, 'The faithful and the true' ; and he gave the judgement in [a] righteousness. ¹² And his eyes were being like to a flame of fire ; having (lit. being) many crowns upon his head ; having a name written, it is not possible that any one should know it except him only. ¹³ Having (lit. being) a garment on him sprinkled with (ϠERT) (the) blood : and being called, '(The) word of God.' ¹⁴ And the army was (lit. were) walking after him with (ϠERT) white horses, being clothed in fine linen (plur.), glorious. ¹⁵ And a sharp^a sword cometh from their mouths, that he may smite the nations with (ϠERT) it.

And he (pron.) shall rule^b them with (ϠERT) a staff of iron : and he (pron.) shall tread the winepress of the wine of (the) anger of God, the Almighty. ¹⁶ And a name is (lit. being)

^a Lit. 'casting.'

^b Lit. 'tend.'

BD*. εϠελλοϠ†] cf. Gr. I. 31. 36. 48. 49. 79. 91. al vg^{ole} am tol lips^b alachm &c.: εϠελλοϠ†, GTZ ; A gloss مر اسمه 'Sah. his name.' ΠCΔΧΙ] ABDN : ΠICΔΧΙ, T³ &c. Ϡεφ†] ABD*N : Ἰτεφ†, T³OD^mEF^gH^tZ. ¹⁴ ΠICTPATEPEEΔ] AN : ΠICT³, T³ &c. ; om. ἐν τῷ οὐρανῷ cf. arm ; A gloss مر الذين في السما 'Sah. which are in heaven.' εϠοϠωδϠ] -οδϠ, B : ἸοϠοδϠ, C. ϠΔΠϠεΠC] T³ABD^mEF^g*N : ϠΔΠϠδωC, OD^gG^mH^tZ : ϠΔΠϠδωC ἸϠεΠC, T. ¹⁵ CΠHOϠ] AFGH : ECΠHOϠ, T³ BCDE^tZ : CεΠHOϠ, N by error. PωOϠ] ABCD^gF^gG^mH^tN^tZ : PωC 'his mouth,' T³D^mEF^g*G^g ; A gloss مر فيه 'Sah. his mouth.' ECϠIOϠI] cf. ? Gr. N^{AP} I. 36. 38. 79. al am fu demid omn^lo^hm arm aeth^{pp} &c. εΠIEΘOC] T³A* &c. : ἸΠI., A^o. ἸEOC I^o] om. EF^g*. εϠεΔελοΠI] εϠΔεε., ON. ϠεΠΧωΠT] A*D*N, cf. syr Cyp Prim : ἸτεΠIεε (ΠIεε, BEFGHTZ : Πεε, A^oC D^mN) Ἰον ἸτεΠIΧωΠT 'of the indignation of the anger,' T³A^oB CD^mEF^gH^tZ ; om. και cf. Gr. N^{ABP} al plus³⁵ vg arm aeth &c. ¹⁶ OϠPΔΠ] ΠIPΔΠ 'the name,' H, cf. Gr. I. al pauc^v &c. ΠεϠϠ-δωC] T³AD^gF^gH^tZ : -OC, BOEGNT.

πεγαλωχ + χε ποτρο ἦτε ποτρωοτ + οτορ
 ποσ ἦτε ποσ +

ΚΘ.

- ¹⁷ Οτορ αιπατ εκεαγγελος εφορι ερατςι ζεν
 φρη ερωσσι εβολ ζεν οτπισυτ ἦθρωοτ ερωσ
 αεεος + |
- ρκετ Χε πιγαλατ τηροτ ετρηλ ζεν οενητ
 ἦτφε + αεωπι οωοτ ζεν πιπισυτ ἦαιπ
 ποη ἦτε ποσ φτ +
- ¹⁸ Ζιπα ἦτετεποτωαε ἦπισαρξ + ἦτε ποτρωοτ +
 πεαε πισαρξ ἦτε πιχιλιαρχης + πεαε πι
 σαρξ ἦτε πιχωρι + πεαε πισαρξ ἦτε | πιρ
 οωρ + πεαε πη ετρεαεσι ριχωοτ πεαε
 πισαρξ ἦτε πιρεαερετ + πεαε πιβωκ + πεαε
 πικοτχι + πεαε πιπισυτ +
- ¹⁹ Οτορ αιπατ επιθηριοη + πεαε ποτρωοτ ἦτε
 πκαρι + πεαε ποτστρατεαεα εθεοτητ ειρι
 ἦοτπολεαεος + πεαε φη ετρεαεσι ρι πιρθεο
 ἦοτωβωσσι | πεαε πεγστρατεαεα +
- ρκα ²⁰ Οτορ ατταρε πιθηριοη + πεαε πη εθεαεαεα +
 πεαε πιψεταδοπροφητης + φη ετασφιρι ἦπι
 αηηηηι ἦθρηηι ἦθρητοη + αεπεαεαεο +
 εατσωηρ ἦπη ετατβι ἦττεβς ἦτε πιθη
 ριοη + πεαε πη εθοτωσσιτ | ἦτερετκωη +
 ατρητοη εθρηηι αεπιβ ετοηθ ετληαεηηη

πεγαλω(ο, FN)χ] τεσ., T⁴: πεσ., T plural; om. *ἐπί* cf. Gr.
 N. ¹⁷ εκεαγγ.] cf. Gr. N 36. arm &c. ζεν 1^ο] A gloss مر على
 'Sah. upon.' ερωσσι] ABONZ: pref. οτορ, T⁴ DEFGHT. ζεν
 οτπισυτ] cf. ? Gr. NB 2. 7. 14. 16. 92. al fere¹⁰. πιγαλατ] om.
 πι, Z. τηροτ . . . αηηη] om. H*. ἦτφε] ἦτετφε, H.
 οωοτ] cf. Gr. NABP al⁴⁶ &c. ζενπιπισυτ] cf. Gr. NABP
 al plus³⁵ &c.: om. N. αιπποη] αιβανοη, B. ¹⁸ ἦτε
 τεποτωαε] ἦτεποτωαε, B 1^ο person. χιλιαρχης]

written on his garment and his thigh, '(The) King of the kings, and the Lord of the lords.'

¹⁷ And I saw another *angel* standing in (the) sun; crying out in a great sound, saying: 'All [the] birds which fly in (the) midst of (the) heaven, come, assemble in the great *supper* of the Lord God; ¹⁸ That ye may eat the *flesh* (plur.) of the kings, and the *flesh* of the *khiliarchs*, and the *flesh* of the strong, and the *flesh* of the horses, and those who sit upon them, and the *flesh* of the freemen, and the servants, and the small, and the great. ¹⁹ And I saw the *wild beast* and the kings of (the) earth, and their *armies*, assembled to make a *war* with him who sitteth on the white horse and his *army*. ²⁰ And the *wild beast* was seized, and those who were with him, and the *false prophet*, who did the signs among them before him. Having bound them who received the seal of the *wild beast* and them who worship his *image*, they cast them down, both alive, to the *lake* which burneth with fire and

AD^{ms}N: -ΧΟΣ, T^bB &c. ΠΕΛΛ 2° . . . ΧΩ(Ο, Α^o)ΡΙ] om. H*. ΠΙΣΑΡΞ 4°] ΠΣ., E singular. ΕΤΘΕΛΛΙ] A gloss صر الراكبين 'Sah. the riders.' ΠΙΡΕΛΛΕΘΕ] cf. Gr. I. arm &c. om. πάντων. ΠΕΛΛΠΙΒΩΚ] cf. ? Gr. I. 6. al aliq &c. nec exprimunt τε vg syr arm aeth. ΠΕΛΛΠΙΚΟΥΧΙ] cf. Gr. (exc. B 9. 14. 30. 36. 38. 47. 92. 98). ΠΕΛΛΠΙΠΥ†] cf. ? Gr. ΝΑΡ I. 35. 36. 48. 79. 87. 95. al mu vg rell &c.; for the article cf. ? Gr. Ν 95. ¹⁹ ΠΟΥΤΡΑΤ.] cf. Gr. ΝΒΡ al pler vg rell &c.: ΠΙΣΤ. 'the armies,' B; A gloss صر وملوك وعساكر 'Sah. and his kings and his armies.' ΕΤΘΟΥΗΤ] ΕΤΘΟΥΗΟΥ, D^{ms}. ΟΥΠΟΛΕΛΛΟΣ] cf. Gr. P I. 6. al sat mu &c. ΠΟΥΩ(Ο, D)ΒΩ] A gloss صر اشهب 'Sah. dazzling.' ²⁰ ΠΙΘΗΡΙΟΗ] ABCDN: pref. Ξ, T^bEFGHTZ. ΠΕΛΛΗ ΕΘΕΛΛΑΔ] cf. Gr. A 34. 41. ΨΕΥΔΟ(+ Ξ, T^b &c.) ΠΡ(om. T^b)ΟΦΗΤΗΣ] ABCN. ΞΠΕΥΞΘΟ] ΞΠΕΛΛΘΟ, T. ΕΔΥΩΝΩ] ACD^{ms}EFG*^N: ΕΔΥ(Υ, GT)CΩΡΕΛΛ 'having led astray,' BG^{ms}HT: ΕΤΑΔ(Υ, Z)CΩΡΕΛΛ, T^bZ: ΕΥCΩΡΕΛΛ, D*. ΩΥΚΩΗ] AN: ΩΙΚ., T^b &c.; cf. Gr. exc. B. ΔΥΩΙΤΟΥ] cf. Gr. (exc. I. 36. 38. &c.). ΞΠΙΞ] T^bAN: ΞΠΞ, B &c. ΕΥΟΠΩ] T^bADN: -ΩΠΩ, BCEFG HT: ΠΩΠΩ, Z.

εθελος ἡχρωε + πεε θηη. ²¹ οτορ πεεπ
 ατθοοβοτ ζεη τσηη + εεφη ετρεεσι ρι
 πιροο + θη ετασι εβολ ζεη ρωφ + οτορ
 πιρλαδ† τηροτ ἡτε τφε + ατοτωε εβολ
 ζεη ποτσαρξ + |

λ.

- ρκε Οτορ αιατ εοταγγελοσ εαηι επεκητ εβολ
 ζεη τφε + ερε πωωψτ εεφποτη ἡτοτση +
 πεε οηπιω† ἡρλαησις ζεη τεηχιχ +
² Οτορ αφαελοπι εεπιρακωη πιροφ + πιρ-
 χεοσ + ετε πιαιαβολοσ πε πεαταπασ + |
 οτορ αφσοηρφ ἡοτωο ἡροεπι + ³ αφριτφ
 εθρηι εφποτη + αφεαψθαε ερωφ + οτορ
 αφτωθ σαπωωι εελοφ +
 Ζηα ἡτεψυτεεωρεε ἡπιοεποσ + ψατοτ-
 χωκ εβολ ἡχεπιωο ἡροεπι + οτορ μενεπσα
 παι ρω† πε ἡτοτβολη εβολ + | ἡκεκοτχι
 ἡκνοτ +
⁴ Οτορ αιατ εραπεροποσ + εατρεεσι ρι-
 χωοτ + ατ†ραη πωοτ + εοβε πιψτηχη ἡτε
 ηη ετατθοοβοτ + εοβε †εετμεεορε ἡτε
 ἡησ + πεε πιααχι ἡτε φ† + πεε ηη ετε-
 εεποτοτωψτ εεπιθηριοη + οταε τεη|ρτ-
 κωη +
 Ηεε ηη ετεεεποτθι ἡτεητεθς ετοητεηη +
 πεε τοηχιχ + ατωηθ πεεαφ οτορ ατερ-
 οτρο πεε ἡησ + ἡοτωο ἡροεπι + ⁵ οτορ

εθελος] ABD*N: εθελος, T^cCD^mEF^gGHTZ; A gloss
 من النار الموقدة بالكبريت 'Sah. the fire burning with sulphur.' ΘΗΗ]
 pref. Οτ, B; cf. Gr. NABP al³⁰ &c. ²¹ ζεη ι^o] ἡ, C.
 τηροτ] om. C. ατοτωε] ABCD^mN: ατci 'were satiated,'
 T^cD^mEF^gGHTZ. εβολ] om. EFG*.

¹ εαηι] αηι, B. εεφποτη] ἡτεφη., D. ραησις]
 -λησις, B: -λαησις, N. ζεη 2^o] cf. Gr. N 38. ² οτορ ι^o]

sulphur. ²¹ And (the) remainder were killed with (the) sword of him who sitteth on the horse, which came out of his mouth; and all the birds of (the) heaven ate of their *flesh*.

XX. And I saw an *angel*, having come down out of (the) heaven, having (the) key of (the) abyss and a great *chain* in his hand. ² And he laid hold on the *dragon*, the serpent, the *ancient*, who is the *devil*, *Satan*, and he bound him a thousand years. ³ He cast him into (the) abyss, he shut its mouth, and sealed above him*. That he might not lead astray the *nations*, until the thousand years were completed. And after these (things) he must be loosed yet (κε) a little time. ⁴ And I saw thrones; having sat upon them, judgement was given to them concerning the *souls* of them who were killed because of the witness of Jesus, and the word of God, and they who worshipped not the *wild beast* nor his *image*. And they who received not his seal on (ε) their forehead and their hand lived with him, and they reigned with Christ a thousand years. ⁵ And (the) remainder of the

* Or 'it.'

om. EF*G*H. ΠΙΔΡΧΕΟΣ] AD*N: ΠΔΡ., T¹BCD^{ms}EFGHTZ. ΕΤΕΠΙ.] ΠΤΕΠΙ., T; cf. Gr. Ν 14. 38. 79. 97. &c. ΠCΔΤΔΠΔC] ΠCΔΔΔΠ, B; cf. Gr. ΝΑ 1. 31. 79. 95. al vg arm aeth &c. ΟΥΟΥ, 2^o] om. B. ³ ΔΥΖΙΤΥ] A*CGN: pref. ΟΥΟΥ, T¹A^{ms} &c. ΔΥ-ΞΞΔΥΘΔΞΞ] ABCDN: pref. ΟΥΟΥ, T¹EFGHTZ. ΕΡΩΥ] ACDEFG*NT: ΠρωΥ, T¹BTZ: ΕΡΟΥ, G*, cf. ? Gr. 1. al pauc^{vi} aeth add αἰρών. ΔΥΤΩΔ] ABN: -ΟΔ, T¹ &c. -CΩΡΞΞΞ] -COPΞΞΞ, EFG; om. ΞΞ cf. Gr. 1. 14. 40. aeth. ΟΥΟΥ, 2^o] cf. Gr. 1. al mn vg¹⁶ lips⁶ demid arm aeth &c.: om. B, cf. Gr. ΝΑΒ al fere²⁰ am fu tol lips^{4.5.} omu^{1aobm} &c. ΖΩ† ΠΕ ΠΤΟΥΘ(Ω, ΒΗ)ΛΥ] ΕΤΕΘΟΥΥ 'they shall loose him,' D*: ΖΩ† ΠΕ ΕΤΕΘΟΥΥ, D^{ms}. ΕΘΟΥ] om. C. ⁴ ΔΥ†ΖΔΠ] pref. ΟΥΟΥ, ΟΖ. ΠΤΕΠΗ] om. ΠΤΕ, B. ΠΙCΔΧΙ] pref. ΕΘΕ, B. ΖΥΚΩΠ] ANT: ΖΙΚ., T¹ &c. ΕΤΟΥΤΕΖΠΙ] cf. Gr. 1. 49. 79. 91. al tol lips⁴ arm aeth &c. add αἰρών. ΟΥΟΥ] cf. Gr. ΝΑ 1. 12. 32. 34. 49. 79. 91. 96. arm &c. ⁵ ΟΥΟΥ . . . ΡΟΞΞΠΙ] cf. Gr. ΑΒ al sat mu vg

- πσепи ἡπηρεμεωντ + ἔποτωνθ̄ ᾱατοϋ
 ρκζ χωκ εβολ ἡχεπιω̄ο ἡρολεπι + θαι τε
 †απασταςις ἡροτι† +
 6 Ὅτοϋ ἡιατϥ οτοϋ οταγιος ἡτε φ† + φη ετε
 οτοπτεϥ οταερος ἔλεατ̄ θεν †απασταςις
 ἡροτι† +
 Εθρηι εχεπ παι ἡπεϥχελε ερϥϥϥι ερρηι
 εχωϥ + ἡχεπιελοϋ ἔλεαδ̄β + ἀλλα ετε
 ϥϥϥπι | ἡραποτην̄ ἔφ† + πελε π̄χ̄ς οτοϋ
 ετεεροτρο πελεαϥ ἔπιω̄ο ἡρολεπι +
 7 Ὅτοϋ εϥϥωπ ᾱααπχωκ εβολ ἡχεπιω̄ο ἡρολε
 πι + ετεβελ πσαταπασ εβολ θεν πϥτεκο +
 8 οτοϋ εϥεσωρελε ἡπιεβιαικ + πελε πιεθποϋ
 ρκη θεν πϥτοϋ λακϋ ἡτε | πκαρι +
 Γωτ πελε ἀγωτ ετεθωτωτοϋ επιπολεελοϋ +
 παι ετε τοτηπι οι ἔφρη† ἔπιω̄ο ἡτε
 φιολε +
 9 Ὅτοϋ ᾱατι επϥϥωι εχεπ †οτηϥϥι ἡτε πκαρι +
 οτοϋ ᾱακω† ε†παρελεβολη ἡτε πιαγιος +
 πελε †βδακι ἔβερι +
 Ὅτοϋ ᾱαϥι ἡχεοϋ | χρωλε εβολ θεν τφε ἡτεπ
 φ† ᾱαοτοελοϋ +
 10 Ὅτοϋ πιαδβολοϋ ετσωρελε ἔλεωοϋ + ᾱα
 ϋιτϥ εθρηι ε†λταεπη ἡχρωλε εελεοϋ
 ἡθηπ + πιεα ετε πθηριοπ ἔλεοϥ + πελε
 πιϥετδοπροφητηϋ + οτοϋ ᾱατερβδσλιζιπ

arm aeth &c.; for και cf. Gr. B 1. 12. 16. 31. 38. 49. al plus¹⁰ demid lips^{4**} &c. Π(Π, Ν)ιω̄ο] πιω̄ορπ 'the first,' T by error.

6 οταερος] om. οτ, EFGT. ἡροτι†] ἡροτι†, B. εθρηι] ABN: ερρηι, T⁶ &c. παι, εχωϥ] thus all the collated MSS., ΠΔΙ and ΠΔΙ, ΕΧΩϥ and ΕΧΩΟϋ having been confused, Gr. (exc. 14. 29. 79. 92. &c.) has plural. ἔλεαδ̄β] position cf. ? Gr. 1. 49. 79. al^v &c. οτοϋ 2^o] om. C. ετεεροτρο] ετερ., BN, cf. ? Gr. A present. ἔπιω̄ο] cf. Gr. NB 14. 18. 38. 47. 53^{ms} 92. syr: ἡοτω̄ο, H, cf. Gr. A al pler arm &c. 7 οτοϋ]

dead lived not until the thousand years were completed. This is the first *resurrection*. ⁶ Blessed is he and a *saint* of God who hath a *part* in the first *resurrection*. Over these the second death shall not have (lit. find) authority^a. But (Δ) they shall be priests of God and Christ, and they shall reign with him the thousand years. ⁷ And if the thousand years should be completed, *Satan* shall be loosed out of the prison. ⁸ And he shall lead astray the servants and the *nations* in the four corners of (the) earth. Gōg and (M)agōg shall be gathered to the *war*; these whose number is as the sand of the sea. ⁹ And they came up over the breadth of (the) earth; and they encircled the *camp* of the *saints* and the new^b city. And a fire came out of (the) heaven from God, it consumed them. ¹⁰ And the *devil* who leadeth them astray was cast down to the *lake* of fire which burneth with (ἰ) sulphur, the place in which are the *wild beast* and the

^a The text adds 'over him.'
 ΔΕΚΡΙΤ 'beloved.'

^b ΔΕΚΡΙ perhaps confused with

om. C. ΕΥΩΠ &c.] cf. ? Gr. NA al fere²⁰ vg syr aeth &c. ετεβελ] ετεβωλ Δ, C. ⁸ ἰππεβιαικ] ἰππεφ. 'his servants,' C. ΠΙ(Ε, Ν)ΥΤΟΥ] ABCD* N: + ΘΗΟΥ ἰ 'winds of,' T³ D^{ms} (om. ἰ) EF GHTZ. ΓΩΓ] cf. ? Gr. N* om. τόξ. ΔΓΩΓ] tr. وماجوج 'wa mājūj': ΔΔΓΩΓ, T¹; om. τόξ cf. Gr. N* A 1. 79. &c. ΕΥΘΟΥΑΤΟΥ] -ΟΥΑΤΟΥ, T¹; cf. Gr. AB al pler syr &c. επιπολ.] εππολ., B; cf. ? Gr. NAB al³⁰ &c. ΤΟΥΗΠΙ] cf. Gr. NAB al plus²⁵. ΟΙ] om. CDF*. -ΥΩ] ADEF*GT: -ΥΩ, T¹ BCF*HNZ. ⁹ ΔΥΙ] AB CD^{ms} HN: ΕΥΕΙ 'they shall come,' T¹ D* EFGZ: ΕΚΕΙ 'thou shalt come,' T. ἰτεπφ†] T¹ AD* EG^{ms} NT^{ms}: ἰτεφ†, F^{ms}: ΔΙ-τεπφ†, BC⁰ Z; cf. ? Gr. B al plus²⁵ arm ar^e &c.: om. D^{ms} F* G* T*, cf. Gr. A 12. 18. 79. lips⁴ &c. ¹⁰ ΕΤΣΑΡΕΔ ΔΕΛΕΩΟΥ] om. T. εδρη] om. B. ἰχρωΔ] om. B. εθελου] ABD^{ms} N: εθελου, T¹ CD* EFGHTZ. ἰθηΠ] cf. Gr. ABP 1. al sat mu &c.: + πεΔχρωΔ 'and fire,' B. ΠΙΔΔ &c.] cf. Gr. N 1. 91. al fu demid tol arm aeth &c. ΠΨΕΤΔΟΠΡ.] ABCDEFGN: -ΔΠΡ., T¹ DHTZ (om. ΠΙ).

- pkθ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\lambda\omega\tau\ \bar{\eta}\pi\epsilon\rho\omega\tau\ \pi\epsilon\lambda\lambda\ \mu\iota\chi\omega\rho\zeta\ +\ \psi\delta\ |\ \epsilon\pi\epsilon\rho\ \bar{\eta}\tau\epsilon\ \pi\iota\epsilon\pi\epsilon\rho\zeta\ +$
- ¹¹ Διπατ εοτηψυτ̄ ἥροπος εφοτοβψ + πελλ φη
ετρεεεσι ριχωγ + φη ετε πκαρι φωτ εβολ
δ̄ατρη̄ν̄ ἄπεεζο + πελλ τφε + οτοζ ἄποτ-
χελλ εεδ̄ ἦτωσ +
- ¹² Οτοζ διπατ επιρεεεωωττ̄ τηρωτ + πικωχι
πελλ πιπυτ̄ + ετ̄|ορῑ ερατωτ̄ ἄπεεεθω ἄ-
πιερωπος + οτοζ ἀτωτων̄ ἦρ̄απχωε +
Οτοζ ἀφοτων̄ ἦκεχωε + ετε φ̄απωπ̄δ̄ πε-
οτοζ ἀτ̄ρ̄απ̄ επιρεεεωωττ̄ + εβολ δ̄επ̄ η̄
ετ̄ςδ̄ηωττ̄ ρῑ π̄χωε + κατ̄ᾱ ποτ̄ρ̄β̄ηωτι +
- ρλ ¹³ Οτοζ ἀ φιοεε̄ τ̄ ἥπιρεεεωωττ̄ | ετεἠδ̄ρη
ἦδ̄ητ̄ς + οτοζ φ̄ηωτη̄ πελλ ἀεεετ̄ + ἀτ̄
ἥπιρεεεωωττ̄ ετεἠδ̄ητωτ̄ + οτοζ ἀτ̄ρ̄απ̄
ερωσ + κατ̄ᾱ ποτ̄ρ̄β̄ηωτι +
- ¹⁴ Οτοζ φ̄ηωτη̄ πελλ ἀεεετ̄ + ἀτ̄ριτωτ̄ εδ̄ρη
ετ̄λ̄ταεπ̄η̄ ἦχρωε εεεεοζ ρῑ ἠη + ¹⁵ πελλ
φη ετεἠποτ̄χεεεγ̄ | ετ̄ςδ̄ηωττ̄ ρῑ π̄χωε
ἦτε̄ πωπ̄δ̄ + ἀτ̄ριτωτ̄ ετ̄λ̄ταεπ̄η̄ ἦχρωε +

ΑΔ.

Οτοζ διπατ εοτφε ἄβερι + πελλ οτκαρι
ἄβερι + τ̄φε γαρ̄ ἦρωτιτ̄ πελλ πκαρι ἀτ̄ψε
πωσ + οτοζ ἄεεοπ̄ ιοεε̄ χε +

² Οτοζ διπατ ετ̄β̄ακῑ εεοταβ̄ ἰλ̄ηεε̄ ἄβερι +

ἥπιεζοωτ] T¹ADG^msHNTZ: ἄπι., BOEFG*. πιεχωρζ]
Πι., BCEFG* singular; A gl. *من وبعد يوم ليل ونهار* 'Sah. and they
shall punish them night and day.' πιεπερζ] Πι., T. ¹¹ Διπατ]
AN: pref. Οτοζ, T¹ &c. εφοτοβψ] -ωβψ, T¹ BCH: εφοβψ,
A*; position cf. ? Gr. NABP al²⁵ vg syr aeth &c. ετρεεεσι]
επ̄αεζ. 'who was &c.,' C. τφε] position cf. ? Gr. NABP al pler
vg syr &c. ¹² πικωχι] position cf. Gr. B (4. 26. 31. 32. 48.)
m³⁹ &c. ἄπιερωπος] cf. Gr. NABP al⁴⁰ vg m³⁹ syr aeth arm &c.
ἀτωτων] ἀτωτων̄, 'were manifested,' BT. ἀφοτων]
ἀφοτ., C plural. κεχωε] order cf. ? Gr. N^oABP al plus³⁰ vg

false prophet; and they were *tormented* in the days and the nights unto age of the age. ¹¹ I saw a great white *throne*, and him (ΦΗ) who sat upon it, from before whose face (the) earth fled away, and (the) heaven; and place of theirs was not found. ¹² And I saw all the dead, the small and the great, standing before the *throne*; and books were opened.

And another book was opened, which is that of (the) life. And the dead were judged out of the things which were written on the book, according to their works. ¹³ And the sea gave the dead who were in it; and (the) abyss and Amenti gave the dead which were in them: and they were judged according to their works. ¹⁴ And (the) abyss and Amenti were cast into the *lake* of fire which burneth with (ϋι) sulphur. ¹⁵ And he who was not found written on (the) book of (the) life was cast* to the lake of fire.

XXI. And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the earth went (away); and there is not sea any more. ² And I saw the city which is holy, new

* Lit. 'they cast them.'

m³⁹ &c.; A gl. *مرفتحت ايما صحفه الحياة* 'Sah. was opened also the book of the life.' εβολ θεννη] ενη, D. ϋι] ε, B. ¹³ ππ-
 ρεϋ. &c. 1^o] order cf. Gr. NABP al³⁰ m³⁹ vg syr aeth &c. φποτη]
 T¹ ABCDHN: pref. Δ, EFGTZ. Δϋ†] cf. Gr. NBP 1. al fere omn
 vg rell &c. ετενηθητου] AN: ετενη(ϋ, B)ρη ηθη-
 του, T¹ &c.; order cf. Gr. NABP al³⁰ &c. ¹⁴ φποτη] φεου
 '(the) death,' O. ηχρωαη] om. B. εεαεοϋ] ABCD*N:
 εεαεεϋ, T¹ D^{ms} EFGHTZ. ϋιθηη] AN: ηθηη 'with sulphur,'
 T¹ &c.; for om. οστος . . . εστιν cf. Gr. 1. 18. 31. 41. 42. 94. 97. arm^{20h} &c.;
 also for om. η λιμνη του πυρος cf. Gr. 1. 18. 31. 41. 42. 94. al vg^{cl^e} lips⁶
 arm &c. ¹⁵ πχωαη] πιχ., D. ητεπωνηθ] εεπωνηθ,
 BC. Δϋϋιτου] Δϋϋιτυ, T¹.

¹ ηεεηηηκαϋι] cf. Gr. 13. 29. arm &c.; A gl. *مر الاول* 'Sah. the first.' Δϋϋε] cf. Gr. (NA)B 8. 9. 13. 29. 30. 32. 38. 92. 94. 97. al fere¹⁵ &c. ² οτοϋ] cf. Gr. NABP 1. al plus⁴⁰ am fu tol demid
 al^{1aohm} syr arm aeth &c. Δηηαϋ] position cf. vg^{cl^e} lips al^{1aohm}.

- ρλα εσπνοу еспснт εβολ | ζεν τφε ριτεп φ† +
 ессеβτωτ εεφρη† πoтψεлет + есселсωλ
 εεπεсρΔι +
- ³ Οτορ Διсωтееε εοτπψ† πсееη εβολ ζен
 τφε εсхω εεεοс + хе ic †сктпη πте
 φ† + εсхη пееε пирωει + οτορ εφεψωπι
 пееεωт. | οτορ πθωт ρωт + εтеψωπι
 пΔϚ εοτλΔοс +
- Οτορ πθοϚ φ† εφεψωπι пееεωт + ⁴εφεεет
 ерееη пιβен εβολ ζен ποτβΔλ + οτορ ππε
 εοт ψωπι хе + οταε ρηβι + οταε ρρωт +
 Ππε ζисι ψωπι хе + епизη пиротΔ† Δтсипи + |
- ρλβ ρηппе сепΔερβери тηрот +
- ⁵ Οτορ πεхе φη εтρεεεси ρι пiεροпос пηи + хе
 ρηппе †пΔΔιτοт εεβери тηрот +
- Οτορ пεхΔϚ пηи хе сζΔи πпαιсΔхи + сепρот
 οτορ ρΔπееεθееηи пе +
- ⁶ Οτορ пεхΔϚ пηи хе Δпок пе пи|ΔλφΔ пееε
 пиω †Δρχη пееε пихωк εβολ + Δпок пе φη
 εθпΔ† εεφη εтоβи + εβολ ζен †εεοтееи
 εεεωт πωпθ πхипхη +
- ⁷ Φη εθпΔβρο εφεерκληροпоеεи πпαι + οτορ
 ειεψωπι пΔϚ πпот† + οτορ πθοϚ εφεψωπι
 пηи πψηри +
- ρλγ ⁸ Ηη Δε εθпΔερψλΔρ | πρηт + пееε пΔт-

ριτεп] pref. εβολ, C; position cf. Gr. NAB al plus²⁵ vg syr
 aeth &c. ψελε(η, Η)τ] пΔ(ε, Z)тψεлет 'bridegroom,' EF
 GTZ by error. εεπεсρΔι] епес., O. ³ IC] om. T. εсхη]
 T¹ACD*NZ: схη, B: сεхη, D^mεFGHT. οτορ, ρ³] om. B.
 εοτλΔοс] T¹ACD*N: ετλ., D^mεFGHTZ: πoτλ., B; for
 singular cf. Gr. BP al³⁵ vg syr aeth arm &c. пееεωт] ABC
 D^mεN; position cf. Gr. NP I. 31. 32. 47. 49. 79. 91. 96. al mu aeth &c.:
 πωт πпот† 'to them as God,' T¹D*εFGHTZ, for θεс cf. Gr.
 AP 79. al vg syr &c.; A gl. *ص والرب هو يكون لهم الاما* 'Sab. and the
 Lord himself shall be to them as God.' ⁴εφε.] ADN: pref.

Jerusalem, coming down out of (the) heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. ³ And I heard a great voice out of (the) heaven, saying: 'Lo, the *tabernacle* of God is being with [the] men, and he shall dwell with them, and they also shall be to him for a *people*. And God himself shall be (Ϡωπι) with them: ⁴ he shall wipe every tear from their eyes; and death shall not be any more, *nor* mourning, *nor* cry. Toil shall not be any more, *since* the first things passed away; lo, all things will become new.'

⁵ And he who sitteth on the *throne* said to me: 'Lo, I shall (lit. will) make all things new.' And he said to me: 'Write these words, they are faithful and they are true.'

⁶ And he said to me: 'I am the alpha and the ω, the *beginning* and the end: I am he who will give to him who is thirsty of the fountain of water of life freely. ⁷ He who will overcome shall *inherit* these things; and I shall be to him as God, and he (pron.) shall be to me as son.

⁸ But they who will be doubtful, and the unbelieving, and

οτοϑ, T¹ &c. -Ϡετ] -Ϡω†, T¹; cf. Gr. N(B) Pal³⁶ syr arm aeth &c. om. δ θεός. ερεει] pref. π, F* : τερεει, H¹ by error. ελοϑ] cf. Gr. N 38. 47. al ? &c. ϑρωοϑ (om. οϑ, B)] pref. οϑ, CZ. επιδη . . . τηροϑ] om. H*. ⁵ ϑι] ABCD*N: εχει, T¹ D^m EFGHTZ. τηροϑ] position cf. ? Gr. NAP 35. 37. 38. 49. 79. 87. 91. 96. vg &c.; A gl. مرهونا انا اخلق كل شي جديدا 'Sah, behold I create all things new.' πηι 2°] cf. Gr. NP 1. al plur vg^{ole} fu lipss arm aeth &c. σε(εσε, C¹) ηροϑ] position cf. Gr. NAB al²⁵ vg syr aeth &c. ⁶ χεδποκ] cf. Gr. N^o aeth luxov Tich om. γίγονα. πε 1°] cf. Gr. A 38. 39. vg &c. πιλφδ] om. π, T; cf. Gr. NA BP al fere¹⁵ &c. πιχωκ] A*BCD^mN: +εβολ, T¹A^oD*EFGH TZ. πε 2°] om. EFG*T. φη 1°] om. B. εφην] om. αὐτῷ cf. ? Gr. NAP al sat mu vg syr arm &c. εεεωοϑ] om. D*. πχιπκη] πχιπων, B. ⁷ κληροποειπ] cf. Gr. NAP 1. 7. 9. 17. 37. 38. 47. 49. 79. 91. al vg syr arm aeth &c. οτοϑ, 2°] om B. πϠηρι] T¹ABCD*F^oNT: εοϠϠ., D^msz: εϠϠ., EF*GH. ⁸ πι(Η, ΑΤ)-δ(Ε, Τ)τ(Θ, ΕFT) ηδϑ†] cf. Gr. NAP 1. 49* 79. al pauc^{vi} m³⁷ vg arm &c.

παρτ†+ πελλ πιασφρητ+ πελλ πηρεφθω-
τεβ†+ πελλ πιπορπος+ πελλ πιψαλλειθ
πελλ πιαλλεθποτχ†

Ποταερος εφεσσηπι θεν †λταεπη †τε πι-
χρωεε+ πελλ πιθηπ†+ ετε πιελοτ †εεεεεβ
πε†

ΛΒ.

⁹ Οτορ αφι †χεοται εβολ θεν πιζ | †αγγελοσ
πη ετε †ζ †εφταλη †τοτοτ+ ετεεεεε εβολ
θεν πιζ †περθοτ †θδε+ αφσαχι πελεπι
εφχω †εεεεε+ χε εεεεε †ταταεεεε ε†ψε-
λετ+ τσζιει †τε πιζιηβ+

ρλα ¹⁰ Οτορ αφολτ θεν πιππα επσσι εχεπ οτπιψ†
†τωοτ εφβοσι+ | αφταεεοι ε†βακι εθοταβ
†ληε+ εσπηνοτ επεσντ εβολ θεν τφε
ζιτεπ φ†+ ¹¹ †η εθοταβ εθεεεε †ωοτ+
Πεσοτωιπυ δε εφοι †οτωιπυ εφταινοτ†+ †ε-
φρη† †οτοτωιπυ †ιασπισ εφταινοτ†+ εφοι
†χρισταλοσ+ ¹² εοτοπ †τασ | †οτπιψ†
†σοβτ †εεεεε εφβοσι+ πελλ πιιβ †επ-
λωπ+

Οτορ πιιβ †αγγελοσ+ ζιρεπ πιπγλωπ+ πελλ
εαπραν ετςθνοτ εφραν ††ιβ †εφταλη
†τε πεπσηρι †επισλ+

πιψαλλειθ] -ψειδαωλοπ 'idolaters,' D^mε. †τεπι-
χρωεε] †χρωεε, B. ετε] †τε, EF. †εεεεεβ]
position cf. ? Gr. NAB al plus²⁶ vg m³⁷ syr arm &c. ⁹ αφι] cf. Gr.
N &c. εβολ γ^o] om. Z; obs. Gr. I. 35. 38. 79. 87. &c. om. εκ. ΠΗ]
om. CEF*G*. †ζ] for article cf. Gr. N*et^oAP I. 7. 35. 49. 87. al
&c. ετεεεεε] om. B. αφσαχι] Οτορ αιασχι, B by error.
†ταταεεεε] om. †, EFG*. ε†.] AD: ††., T¹B &c.; order
cf. Gr. NAP 33. 35. 38. 87. vg syr aeth arm &c. †τεπιζ.] T¹AD^m
F^mεN: †επιζ., BCD*EF*GHYZ. ¹⁰ πιππα] T¹A*CHZ:
οτππα, A^oBDEFGNT. επσσι] επσσαφε 'to (the) desert,' B:

the abominable, and the murderers, and the *fornicators*, and the worshippers of demons, and the liars— Their *part* shall be in the *lake* of the fire and the sulphur, which is the second death.'

⁹ And one from the seven *angels* came, they who had the seven *vials*, filled with the seven last plagues; he spake to me, saying: 'Come that I may show to thee the bride, (the) wife of the lamb.'¹⁰ And he took me away in the *spirit* up on a great mountain, being high: he showed to me the city which is holy, Jerusalem, coming down out of (the) heaven from God, ¹¹ she which is holy, which is filled with ($\bar{\iota}$) glory. But her light is being of a precious stone*, as a light of precious iaspis, being of christalos. ¹² Having a great wall, being high; and the twelve *gates*. And the twelve *angels* at the *gates*; and names written, being (the) name of the

* Reading $\omega\pi\iota$ for $\omega\pi\iota\iota$.

trs. before $\delta\epsilon\pi$, D. $\alpha\sigma\tau\alpha\lambda\lambda\epsilon\omicron\iota$] $\epsilon\sigma\tau\alpha\lambda\lambda\epsilon\omicron\iota$, B. $\epsilon\tau\text{-}\delta\alpha\kappa\iota$] cf. Gr. NABP al plus²⁵ vg syr aeth &c. $\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\delta\beta$] $\bar{\epsilon}\theta$, F: $\bar{\epsilon}\theta\tau$, HT. $\chi\iota\tau\epsilon\pi\phi\tau$] T³D^{ms} (اصل 'the original copy') &c.: om. D*: pref. $\epsilon\delta\omicron\lambda$, B. ¹¹ $\bar{\iota}\omega\omicron\tau$] A³CD^{ms}N: $\bar{\iota}\omega\tau\omega\pi\iota$ 'of light,' T³A^{ms}BD³T: $\bar{\iota}\omega\tau\omega\tau\omega\pi\iota$, Z: $\omega\tau\omega\tau\omega\pi\iota$, EFG³H. $\delta\epsilon$] for conjunction cf. Gr. ι . 7. al mu vg^{ole} demid lips^{4,6} arm aeth &c. $\epsilon\sigma\tau\omicron\iota$ $\bar{\iota}$] om. EFG³H. $\bar{\iota}\omega\tau$ (+ $\omega\tau$, D^{ms}T) $\omega\pi\iota$] ABCD³*N: + $\pi\epsilon$, T³EFGHTZ. $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\phi\eta\tau$. . . $\epsilon\sigma\tau$ (T, H) $\tau\delta\lambda\iota\omicron\tau\tau$] om. B. $\bar{\iota}\omega\tau\omega\tau\omega\pi\iota$] A: $\bar{\iota}\omega\tau\omega\pi\iota$, D^{ms}EG³NT*: $\bar{\iota}\omega\tau\omega\pi\iota$ 'of a stone,' T³D³G^{ms}T³ &c.; A gl. $\text{مر وضوها يشبه نور حجر الجهر الكريم}$ 'Sah. and her brilliance is like the light of a stone of precious jewel.'¹² $\bar{\iota}\chi\rho\iota$ (H, Z) $\sigma\tau\delta\lambda\omicron$ (+ τ , T) C] - $\delta\lambda\lambda\omicron\sigma$, T. ¹² $\epsilon\omicron\tau\omicron\pi$ $\bar{\iota}\tau\delta\sigma$] ACEGT: om. $\bar{\iota}$, T³ &c. $\bar{\iota}\omega\tau\omega\pi\iota\omega\tau$] $\epsilon\omicron\tau$., B. $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\tau}$] $\epsilon\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\tau}$, B. $\kappa\epsilon\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\delta}$] AF³: $\kappa\epsilon\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\delta}$, T³ &c., cf. And³ *καί* omitting $\bar{\iota}\chi\omicron\upsilon\sigma\alpha$; for numerals cf. Gr. B al, also for $\bar{\tau}$. $\omega\tau\omega\tau$ $\pi\iota$ (om. $\pi\iota$, Z) $\bar{\iota}\bar{\delta}$. . . $\pi\tau\lambda\omega\pi\eta$] cf. Gr. (exc. A fu all^{schm} syr). $\epsilon\phi\rho\alpha\eta\eta$] om. ϵ , O EFG³HT; cf. ? Gr. AB al³⁰ vg syr &c. $\tau\delta$ (A al¹²) $\delta\acute{o}\mu\alpha\tau\alpha$; A gl. $\text{مر وعليهم اسامي مكتوبة}$ 'Sah. and upon them names written.' $\kappa\epsilon\pi\omega\eta\eta\eta\iota$] cf. ? Gr. P. ι . 7. 49. 91. 96. al.

- ¹³ Καπειεβτ Ϝ̄ ε̄επτλωπ+ σαρχς ε̄ελεος Ϝ̄ ε̄ε-
πτλωπ+ |
ρλε Οτορ πελεεπτ ἦτε †πολις+ Ϝ̄ ε̄επτλωπ+
οτορ σαπεεεριτ Ϝ̄ ε̄επτλωπ+
- ¹⁴ Οτορ πισοβτ ἦτε †πολις+ εοτοπ ἰβ̄ ἦσεν†
ε̄ελεος+ οτορ ετςθ̄νοττ ριωτοτ+ ἦχε-
φραπ ε̄επιἰβ̄ ἦαποστολος ἦτε πιρηνβ̄+
- ¹⁵ Οτορ φη ετσαχι | πελεηι+ εοτοπ οτκαψ
ἦποτβ̄ ἦτοτψ+ ρινα ἦτεψψι ἦ†βακι+ πεε
πεσψθοεε+ πεε πεσσοβτ+ ¹⁶ οτορ †βακι
πε οττετραγωποπ τε+ οτορ ε̄εφρη†
ἦτεσψιη+ παρη† οπ πε τεσοτηψσι+
Οτορ εψψι ἦ†βακι+ εψχεεε εσοι ε̄εἰβ̄ ἦψο+
ρλε ἦσταδιοπ ἦψιη+ πεε τεσοτηψσι+ πεε
πεσβ̄σι+ ετοι ἦοτρτσοε+
- ¹⁷ Οτορ ετψι ε̄επεσσοβτ+ ετχεεεψ εψρι ἦρεεε
ἦψο+ ψψι ἦοτρωεε ετε φεοταεγτελοε πε+
¹⁸ οτορ πκω† ε̄επισοβτ+
†ρ̄ιοτι ἦσεν† ἦασοι ε̄εφρη† | ἦοτιαεπιε πε+
οτορ †βακι ἦασοι πε ἦιεβ̄ ἦποτβ̄ εψοταεβ̄+
ε̄εφρη† ἦοτβαχηπι εψοταεβ̄+
- ¹⁹ Οτορ πισεν† ἦτε πισοβτ ἦτε †βακι+ ετκητ
εβ̄ολ ε̄επ ωπι ἦιεβ̄ ετταἰνοττ+
...οττ,τ

¹³ Καπειεβτ] cf. ? Gr. ΝΑΡ I. 32. 38. 79. &c. σαρχς] cf. Gr. I. al fu demid tol lips⁴ al¹ashm &c. Οτορ 1°, Οτορ 2°] cf. Gr. (exc. I. &c.): om. Οτορ 1°, ΕΦΗΤ, cf. Gr. I. &c. πελεεπτ] ΑCDN: pref. CΔ, T² &c.; A gl. بحرى... الشرق... الغرب... اليمين... north... west... south,' cf. Gr. A am. ἦτε†.] ἦ†., ΕΦ* GH^m3T: om. H*.

¹⁴ ἰβ̄] numerals cf. Gr. ΝΒ al. φραπ] cf. ? Gr. 7. al¹ lips⁶ aeth &c. om. δώδεκα. ε̄επι(om. ΠΙ, Ζ)ἰβ̄] numerals cf. Gr. ΝΒ al.

¹⁵ Οτκαψ] cf. Gr. I. 79. al¹ arm &c.: A gl. مر بيده 'Sah. in his hand the reed of the measure.' ἦτεψψι] -β̄ι, B*G*. πεεπεσσοβτ] πεεπεσσοβτ, G*, cf. Gr. ΝΑΡ &c. (Gr. B al⁵⁰ fere om.).

¹⁶ τετραγωποπ] -κωποπ, ΕΦGHΤ. τε] πε, Β. οτορ 2°] om. BC. ἦτεσψιη] ἦτεψβ̄ιη, ΒG*. οπ] cf. ? Gr. A al¹ syr arm aeth &c.: om. C, cf. Gr. ΝΒΡ al plus³⁵ &c. εψψι] εψβ̄ι, Η. εσοι] om. C.

twelve tribes of (the) sons of Israel. ¹³ On the east three *gates*, on the south of her three *gates*, And (the) west of the *city* three *gates*, and on the north three *gates*.

¹⁴ And the wall of the *city* having twelve foundations, and written upon them (the) name of the twelve *apostles* of the lamb.

¹⁵ And he who spake to me hath ^a a reed of gold, that he might measure the city and her gates and her walls.

¹⁶ And the city was a *square*, and as is her length thus also is her breadth. And he measured the city, he found her being twelve thousand *stadia* of length; and her breadth and her height are being *equal*.

¹⁷ And her wall was measured, it was found making a hundred forty-four thousand measures ^b of a man, that is to say, of (ϕΔ) an *angel*.

¹⁸ And (the) circuit of the wall— The foundation ^c was being as an *iaspis*. And the city was being worked (ἰῆεβ) with pure gold as [a] pure glass.

¹⁹ And the foundations of the wall of the city (are) built from every precious stone.

^a Lit. 'having.' foundation.'

^b Lit. '(the) measure.'

^c Lit. 'the laying

ἄεῖβ] ἰῆβ, B: cf. Gr. B 1. 35. al. ἰῆβ] om. F, tr. habet. ΠΕΛ-
 ΤΕΣΟΤΗΨΙ] ΟΥΟΥ ΤΕΣ., EFGHT: om. B. ΠΕΒΓΙ
 -ΨΙ, T*. ἰΟΥΟΥΤΟC] AD^m*Fⁿ: ἰΟΥ., T^bBCD*EF*GHT:
 Ο., Z; A gl. 'Sah. and the city was square, and her length equal with her breadth.'

¹⁷ ἄεψι] ἄεβ, B*; cf. Gr. NAP al sat mu vg rell &c. ἄεπεσοβτ
 ἄεπισοβτ, T. ῥεεε] cf. Gr. B 1. 7. al mu. ῥεψι] ACDN:
 prof. ῥε, T^c &c. πε] om. C. ¹⁸ πκωτ] prof. ῥε, B; A gl.

ῥεψι] 'Sah. and her fort (was) of the stone of the crystal.'
 τ] ἰουου (+τ, A^o) ἰσεντ] A*BC^cDN: τ] σεντ ἰουουτ] 'the
 first foundation,' EFGHTZ: ἰτ] σεντ Ο., T. πΔCΟΙ 1^o] for
 ἦ cf. Gr. B al certe pler &c. πε] trs. before ἄεφρ. 1^o, B: om. C.

εφουαδ 1^o] + πε, B. ἄεφρητ . . . εφουαδ 2^o] om. C.
 ἰουουβδχηνι] AEFHTZ: ἰουουβδ., T^cCDN: ἰουουβδ.
 + πε, B. ¹⁹ ουου] cf. Gr. N* 1. 7. 35. 49. 79. al mu vg^{cl} tol

lips^{4,5}. syr arm aeth &c. ἰσεντ] prof. ἰ, T. εβολ] om. O.
 ωνι] πωνι, F.

- Ἰσενῆ ἡγοιῆ νε οτιασις τε +
 797 Ἰεεεεεεε Ἰ οτασις φιρος τε + |
 ρλζ Ἰεεεεεεε Ἰ οτασις αρχηδωπ τε +
 Ἰεεεεεεε οτασις εαρακκος +
 20 Ἰεεεεεεε οτασις εαροπισ +
 Ἰεεεεεεε οτασις εαριπον +
 Ἰεεεεεεε οτασις εαριπολιπος +
 Ἰεεεεεεε οτασις εαριλλος +
 Ἰεεεεεεε Ἰ οτασις εαριπολιος +
 Ἰεεεεεεε Ἰ οτασις εαριπολιος +
 Ἰεεεεεεε οτασις εαριπολιος +
 21 Οτοσ πιβ̄ εεπτελων εεεεεεεε εεεεεεεε + ἡοται
 ἡοται +
 Οτοσ πιθες ἡ τε ἶβακι + οτασις εεοταβ
 πε + εεεεεεε ἡοταβ εαριπιο + εεεεεεεε +
 ρλη 22 οτοσ | εεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε +
 Πεεεεεε εαριπιο ἡοταβ εαριπιο + πε εεεεεεε
 εεεεεεε +
 23 Οτοσ ἶβακι εαριπιο εεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε + οτασις
 πιος εεεεεεε ἡοταβ εαριπιο ἡοταβ +
 Πωεεεεε εεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε + οτοσ εεεεεεε
 εεεεεεε πε εεεεεεε. |
 24 Οτοσ εεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε εεεεεεε + οτασις εεεεεεε

πε] om. E. Tabulated arrangement in all the collated MSS.: *cursive*
 numerals for each stone, D. οτιασις] οτασις, BEG. Ἰ] Ἰ, D. εαριπιο] εαριπιο, F*. Ἰ] Ἰ, D, numerals
 throughout, Gr. N. αρχηδωπ] ΑΒΕΓΗΖ, cf. Gr. 35: -των, DF: -ων, T: καθηδωπ, B: αρχηδωπ, N. εαρακκος (T, TCG) εος] ΑΒΕΓΗΖ: + TE, T'DHZ.
 20 εαρι (added, E) εαριπιο] cf. Gr. NBP &c.: + TE, T'DHZ: + εαρι, B. εαριπιο] ΑΒΕΓΗΖ, thus throughout: + TE, T'DHZ, thus throughout; cf. am al^{1061m} tol 'sardinus.' ΧΡΙ(Η, C) εολιπος] -λιος, B. εαριλλος] cf. Gr. 49: εαριλλος, EF

The first foundation was an iaspis.

The second is a sapphiros.

The third is a karchēdōn.

The fourth a smarakdos.

²⁰ The fifth a sardonix.

The sixth a sardinon.

The seventh a chrisolinthos.

The eighth a byrillos.

The ninth a dopation.

The tenth an hyakynthinon.

The eleventh a kysoparasos.

The twelfth an amethitos.

²¹ And the twelve *gates* of pearl, each one. And the street of the city is [a] pure gold, as [a] glass making light. ²² And I saw not temple in her. For the Lord God the *Almighty* is her temple, and the lamb. ²³ And the city was not having need of (the) sun, nor the moon, that they might make light in her. For (the) glory of God enlightened her, and her lamp is the lamb. ²⁴ And the *nations* shall walk

G H, cf. am. †ⲁⲗⲗⲟⲩⲟⲩ†] AB° EGN: -ⲟ, T° B* CDFHZ. ⲁⲟⲩⲁ-
 ⲧⲓⲟⲛ] AC: ⲁⲟⲩⲁⲁⲓⲟⲛ, T° BEGHZ: ⲧⲟⲩⲁⲧⲓⲟⲛ, DN; obs.
 Gr. N*: ⲁⲁⲟⲩⲁⲓⲟⲛ, F. †ⲁⲗⲗⲟⲩⲓ†] T° A EFGN: -ī, BCD
 HZ. ⲉⲧⲁⲕⲧⲉⲛⲉⲓⲟⲛ] T° ABCDH: -κινε., EFGNZ. κϣⲥⲟ-
 ⲩⲁⲣⲁⲥⲟⲥ] A: χρισοπϣⲁⲥⲟⲥ, BC: χρισοⲩⲁⲣⲁⲥⲟⲥ, N:
 χρισοⲩⲁⲣⲥ (om. G*) ⲟⲥ, EFG° HZ: χϣⲥⲟⲩⲁⲣⲥⲟⲥ, T° D.
 ⲁⲗⲗⲉ (Δ, N*) ⲉⲓⲧⲟⲥ] AEF* G*: ⲁⲗⲗⲉⲑⲓⲥⲧⲟⲥ, T° BCDFG° H
 N° Z. ²¹ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲓ°] om. ⲡ̄, F*. ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲓ°] AZ*: om. ⲡ̄, T° & c.
 ⲁⲃⲁⲭⲛⲓⲛⲓ] βⲁⲭ., CEFG° H. ²² ⲧⲁⲣ] om. BEF. ⲩ†]
 A gl. الله الرب 'Sah. God the Lord.' ⲡⲉⲗⲗⲉⲛⲓⲟⲩⲛ] om. C*, added
 in mg with 'correct.' ²³ ⲡⲁⲥⲉⲣⲡ̄ⲭⲣⲓⲁ] ABN: -ⲉϣⲭ., T° & c.
 ⲡⲉ ⲓ°] om. B. ⲡ̄ⲟⲩⲛⲧⲥ] pref. ⲡ̄ⲟⲩⲣⲛⲓ, HZ; cf. Gr. N° 49. 91. 96.
 al vg; A gl. الله عليها 'Sah. upon her.' ⲡⲱⲟⲩ] ABCDEFN: ⲡⲱⲟⲩ,
 T° GHZ; order cf. Gr. N° et° AP al mu vg rell & c. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ]
 ⲉϣ., F. ²⁴ ⲟⲩⲟⲩ & c.] cf. ? Gr. N° ABP al plus⁴⁰ vg syr arm
 aeth & c.

πισθος. πελλ πιστρωοτ ἦτε πκαρι + ετειπι
 ἄπωοτ ἦπισθος + πελλ †τιελη εδοτη
 ερος +

²⁶ Οτορ πεσπτλων ἦποτψοδελ + ἄπιεροοτ +
 οτορ ἦπε εχωρρ ψωπι ἄελετ +

ρλο ²⁶ Ετει ἦκεπισθος πελλ ποτωοτ + | πελλ ποτ-
 ταιο εδοτη ερος + ²⁷ ἦπε ρλι εφωωψ ψε
 εδοτη ερος + πελλ πη ετιρι ἦρδαιωωψ + ἦπε
 μεεποτχ ι εδοτη ερος + εβηλ επη ετςδη-
 οττ ρι πιχωλε ἦτε πωπθ ἦτε πιρηνβ +

¹ Οτορ ατταελοι εοτιαρο ἄελεωοτ ἦωπθ +
 εφ|φορι ἄφρη† ἦοτχρισταλλον εφηνοτ +
 εβολ ρα πιεροπος ἦτε φ† + πελλ πιρηνβ +
² Δεπ θεηκ† ἄπεσψθερ οτορ πιαρο σαε-
 παι πελλ σαεπαι +

Οτψωπη ἦτε πωπθ + εφπι ἄπιιβ ἦοτταρ
 εβολ + οται Δαρα εδοτ +

ρλε Οτορ πιχωβι ἦτε | πιψωπη + ετερφδθρι
 ἦπεπβαλ ἦπισθος + ³ οτορ σωψ πιβεν
 ἦπεψωπι χε +

Οτορ πιεροπος ἦτε φ† + πελλ πιρηνβ ετε-
 ψωπι ἦθητς + οτορ ἦπεψωπι ἦκεπ-
 χωπητ +

Ἀλλα πιεβιαικ ἦτε φ† + ετεψελεωψ ἄελεοψ +

πισθος] ABCD^m EFGⁿ: + τηροτ 'all,' T^d G^o HZ.
 ετειπι] cf. Gr. (exc. B al fere²⁶). πελλ†τιελη] ACD^g G^m
 HNZ: πελλτοττιελη, B, cf. ? Gr. NAP al mu vg aeth arm:
 πελλποττιελη 'their honours,' T^d D^m EFG^{*}. ²⁵ πεσπτ-
 λων]-λη, D. ἦποτψοδελ] ἦποττεδω., EFG. ἄ-
 πιερ.] A^d DN: pref. ἄελεωοτ, T^c CE(F)GHZ: + πελλπι-
 εχωρρ, A^m F, cf. arm aeth. οτορ ἦπε] A^o (πe, o. e.): ἦπε,
 T^z &c. Ε(om. CDEFGHZ)Χ(ρ, N*)ωρρ] ACN: + ταρ, T^z &c.
²⁶ om. B, cf. Gr. I. ετει] A: ετειπι 'they shall bring,' T^z &c.
 πελλ ι^o] A^o: ἄε, T^z A^{*} &c. ²⁷ εφωωψ]-ωψ, B. πη
 ετιρι] cf. ? Gr. (exc. BP I. al sat mu &c.). ἦπελεεθ.] TA

by (lit. from) her light; and the kings of (the) earth shall bring (the) glory of the *nations* and the *honour* into her.

²⁵ And her *gates* shall not be shut in the day: and night shall not be there. ²⁶ The *nations* shall come with their glory and (ΠΕΛΛ) their honour into her. ²⁷ Anything defiled shall not enter her, and they who make defilements: falsehood shall not come into her: but only^a they who are written on the book of (the) life of the lamb. XXII. And I was

shown a river of water of life, glorious as a christallon, coming from the *throne* of God and the lamb. ² In (the) midst of her street, and the river on this side and on that^b, A tree of (the) life, bringing the twelve fruits forth, one for a month. And the leaves of the tree (are) for an healing (the) eyes of the *nations*. ³ And no^c defilement shall be any more, And the *throne* of God and the lamb shall be in her; and (the) anger shall not be. But (Δ) the

^a Lit. 'except them.' ^b Lit. 'on this side.' ^c Lit. 'every . . . not.'

BOD^{ms} EFG*N: ΠΠΕΡΛΙ ΞΞΞΞΘΠ., D*G^{ms} HZ. εθουτη
eros] A^o &c. ΠΙΧΩΞΞ] AN: ΠΧ., T^o B &c. ΠΤΕΠΩΠΘ]
T^o ABODN: ΞΞΠ., EFGHZ.

¹ ΔΤΤΔΞΞΟΙ] ΔΤ., T^o; A gl. سر وارانی 'Sah. and he showed me.'
ΕΟΥΤΙΔΡΟ] cf. Gr. NABP al fere³⁰ vg syr aeth ar^o &c. εϕφορι]
+ εβολ, B. ΠΟΥΧΡΙ(Η, Ζ)CΤΔΛΛΟΝ] AN: -ΔΛΟΝ, D:
-ΔΛΛΟC, T^o: -ΔΛΟC, BOEFGHZ. ² ΞΞΠΕCΨΘΕΞ] ΞΞ-
ΠΕCΨΘ., G^o. CΔΞΞΠΔ(Η, G^o) I . . . CΔΞΞΠΔΙ] cf. ? Gr. (N^o)
I. 35. 49. 79. 91. al &c.: CΔΞΞΠΗ . . . CΔΞΞΠΔΙ, CD*HZ, cf. ? Gr.
AB al³⁰ syr arm &c. ΟΤΨΨΗΠ] A*CD*N: pref. ΟΤΟΞ, T^o
A^{ms} &c. ΞΞΠΙΞ] AZ: ΞΞΙΞ, T^o &c. ΟΤΔΙ] cf. ? Gr. I. al
pauc^{vi} &c. ΔΑΡΔ] ABCD*N: ΚΑΤΔ, T^o D^{ms} EFGHZ. ΠΙ-
ΧΩΔΙ] ΠΠΧΩΔΙ, B. ΠΤΕΠΨ.] ΞΞΠΨ., B. ΕΤΕΡΦ.]
εϕερ., AD^{ms} F^{ms} (N). ΠΠΠΔΔΛ] A: ΕΠΠ., T^o &c. ΠΠΠ-
ΕΘΠΟC] A*BC: ΠΤΕΠΙ., T^o A^o &c. ³ ΧΞ] cf. Gr. N^o ABP al
plu vg syr aeth &c. ΟΤΟΞ, 2^o] ΧΞ, D^{ms} EF*G*HZ. ΕΤΕΨΩΠΙ]
om. ΕΤΕ, G^o.

- ⁴ οτορ ετεπατ επεγρο | οτορ πεφραη ρ
 τοττερνη +
- ⁵ Ηπε εχωρρ ψωπι χε + οταε ἡποτερχρια
 ἡοτωπι ἡϕητς + οταε οτοτωπι ἡτε φρη
 χε πο̄ φ† εφεροτωπι ερωοτ + οτορ ετε
 εροτρο ψαπερ ἡτεπιεπερ +
- ρεεε ⁶ Οτορ πεχαγ ηηι χε παισαχι | σεηροτ + οτορ
 σεοταδ + ραπεεεεηηι πε +
 Οτορ πο̄ φ† ἡτε ηἡπα ἡτε ηἡπροφητς +
 αγταοτο εεπεφαγγελος + εταεε πεφε
 βιαικ εηη ετσεεψα ἡτοτψωπι ἡχω
 λεεε +
- ρηηπε ⁷ Ζηηπε †ηηοτ ρηηπε †ηηοτ ἡχωλεε + |
 1^ο..., Τ Ἡοτ ἡιατγ εεφη εοπαδρερ εηιαχι ἡτε ταἰ
 προφητια ἡτε παιχωε +
- ⁸ Αποκ πε ιωαηης φη εταεπατ οτορ φη ετ
 σωτεε εηαι + τοτε εταεσωτεε οτορ
 εταηπατ εηαι + αηηηηττ επεηητ εεπεεεο
 ρεεε ἡηεηαλατχ εεηιαγγελος + | φη ετταεεο
 εεεοι εηαι +
- ⁹ Οτορ πεχαγ ηηι χε εεφωρ + αποκ οτψφηρ
 εεβωκ ἡτακ + πεεε ηεκςηοτ ηἡπροφητς +

⁶ ἡπε εχωρρ] ἡπε χωρρ, BFG*H. χε 1^ο] cf. Gr. NABP
 2. 19. 35. 68. vg syr &c. ἡποτερχρια] cf. Gr. A vg &c.
 ἡ(+οτ, C)οτωπι] ἀποτωπι, B. ἡϕητς] ACD^{ms}EF
 G*N, cf. ? fu om. λύχνον: ἡϕητς 'of lamp,' T²BD*G^oHZ. οτ
 οτωπι] ABDF^{ms}: οτωπι, T²CEF*GHNZ. ἡτεφρη] cf. Gr.
 NABP 1. 11. 12. 31. 32. (35). 38. 48. 49. 79. 91. 96. al mu vg syr aeth &c.
 χε 2^ο] om. B. εφε(om. Z)εροτωπι] cf. Gr. NABP 1. 12. 42. al³⁰
 vg^{ole} demid lips⁴ fu al¹schm &c. ερωοτ] cf. ? Gr. BP al fero omn &c.
 ετεεροτρο] ετεροτρο, B by error. ⁶ σεηροτ] om. C,
 D^{ms}. ραπεεεεηηι] A*BCD*N: pref. οτορ, T²A^oD^{ms}EF
 GHZ. οτορ 3^ο] om. C. φ†] om. B. ηἡπροφητς] cf. Gr.
 NABP al³⁶ vg syr &c. εταεε] αγταεε 'he showed,' D*

servants of God shall serve him: ⁴ and they shall see his face: and his name (is) on their forehead. ⁵ Night shall not be any more, nor shall they have need of a light in her, nor a light of (the) sun; because the Lord God shall enlighten them, and they shall reign unto age of the age. ⁶ And he said to me: 'These words are faithful, and they are holy, they are true. And the Lord God of the *spirits* of the *prophets* sent his *angel* to show to his servants the things which must happen quickly. ⁷ Lo, I come, lo, I come quickly. Blessed is he who will keep the words of this *prophecy* of this book.' ⁸ I am Iōannēs, he who saw and he who heareth these (things). Then having heard and having seen these (things) I threw myself down before (the) feet of the *angel*, who showed to me these (things). ⁹ And he said to me: 'Not so! I (am) a fellow-servant of thine, and thy brethren the *prophets*, and those who will keep the

FG*. ετσεεεπυα] ετεσεεεπυα, D^{ms}FG*. ἵπτοϣ
 πωπι ἵχλωεε] om. D*. ⁷ εηππε†ηνοϣ 1°] cf. Gr. I.
 35. 38. 79. 91. al mu demid &c. om. και. εηππ(om. A)ε†ηνοϣ 2°]
 T⁺A D* G^{ms} HNZ: om. BCD^{ms} EFG*T(εηππε ΔΠΟΚ); A gl.
 صعيدى وبعض القبطى ليس بكرر هوذا انا اتى سريعاً
 (in) Sahidic and some of the Coptic there is no repetition of "Lo, I come quickly." ἵπτε-
 ταιπροφητια] om. N. παιχωεε] πιχωεε 'the &c.,' B.
⁸ ΔΠΟΚ . . . φη 1°] cf. am fu lips⁶: Δφη, B. ιωαν.] ἰωα, TZ.
 εταϣηατ] εταηπατ, B. φη ετσωτεεε] T⁺ACDN:
 εταϣϣ, EFGHTZ: εταϣι., B; position cf. Gr. N (1). 31. 32. 33.
 48. 79. al aeth &c.; A gl. صر سامع والناظر 'Sah. hearer and the looker.'
 τότε εταϣωτεεε] om. F. εταηπατ] ηηπατ, A^o
 D^{ms}N. εηαι 2°] om. H. Διϣηττ] ACNZ: Δι(τ, B)ϣητ,
 T⁺ &c. εεπεεεθο] T⁺ABCD*N: Δαρατοϣ, D^{ms}EFGH
 TZ. ἵππεβαλατχ &c.] ἵπιαγγελος 'of the angels,' B.
 -ταεεο εεεοι] -ταεεοι, B. ⁹ ΔΠΟΚ] T⁺ABCD^{ms}N,
 cf. Gr. NAB I. al³⁵ am fu demid tol lips^{5,6}. omn^{1aohm} syr aeth &c.: pref.
 χε 'because,' D*EFGHTZ, cf. ? vg^{ole} lips⁴ arm &c.

- πειε κη εθπαδρεγ επισαχι η̄τε παιχωλλ +
 ουωψτ ε̄φ† +
- ...
 χωλλ,
 T
- 10 Οτορ πεχαγ κηι χε ε̄περτεβ̄ πισαχι η̄τε
 ται|προφητια η̄τε παιχωλλ + πιςνοτ γαρ
 αφωπτ +
- 11 Φη ετβι η̄χοπς ελαρεγβι η̄χοπς οη + φη ετ-
 θωλεβ̄ ελαρεγθωλεβ̄ +
 Πιθελι ελαρεγθελλιογ + φη εθουαβ̄ + ελα-
 ρεγτοτθιογ +
- ρεετ
- ...
 περθ-
 βηοτι,
 E
- 12 Θηππε †κνοτ η̄χωλλεε + πα|βεχε πεελη +
 †πα† ε̄πιουαι πιοται κατα περθβηοτι +
- 13 Δποκ πε πιαλφα πειε πιω + †αρχη πεεε
 πιχωκ εβολ +
- 14 Σοτ η̄ιατοτ η̄οτοη πιβεν + κη εθαιρι η̄περ-
 επτολη + ριπα η̄τε ποτερψψι ψωπι ριχεπ
 πιψψηη η̄τε πωηθ + |
 Οτορ ετεψε εθουη ε†βακι εβολ θεν πιπ-
 λωη + 15 πιοτρωρ δε σαβολ πεεε πιφαρεε-
 γοσ + πεεε κηπορποσ + πεεε κηρεγθωτεβ̄ +
 πεεε κηψαεεψειθ̄ + πεεε οτοη πιβεν ετιρι
 η̄†εεθποτχ +
- 16 Δποκ πε η̄κ̄ς διταδοη ε̄παδγτελοσ + εερ-
 εεθερε πωτεη η̄παι[+] | σαχι θεν κηεκκλησια
 κηροτ + Δποκ πε †κνοτκηι + πεεε κητεποσ
 η̄τε δατια + πεεε κησιοτ + εψαγψαι η̄τοοτ +
 17 πεεε η̄πα + πεεε †ψελετ +
- η̄παι...,
 T
 ρεεα

πεελη] cf. Gr. NAB al plur vg rell &c. ΠΙΣΑΧΙ] ΠΙ.Ι.Σ. 'these
 &c.,' B. η̄τεπαι] ABCDEFHN*TZ, cf. Gr. roll am fu lips⁶ demid
 tol omni^{1a}ohm syr aeth: pref. η̄τετται (παι, G) προφητια, T⁶ G,
 cf. Gr. 38. vg^{cl}e lips^{4, 6}. arm &c. 10 η̄τετταιπροφητια] om. N.
 -χωλλ] + ουωψτ ε̄φ† 'worship God,' B. γαρ] cf. Gr. NAB
 al fere²⁵ vg syr arm &c. 11 ελαρεγθωλεβ̄] ACDN: + οη, T⁶
 &c. ελαρεγθελλιογ (-θαλλιογ, B)] A (tr. ليتبر) &c., cf. Gr.
 38. 79. vg^{cl}e lips^{5, 6}. &c. εθουαβ̄] ετ., A: εθ̄, H: εθ̄, F.
 ελαρεγτοτθιογ] τοτθ̄ over erasure, A^o. 12 †κνοτ]
 †κνοτ 'now,' B by error. παβεχε] A*CD^{ms}N: pref. οτορ,

words of this book. Worship God.' ¹⁰ And he said to me: 'Seal not the words of this *prophecy* of this book; for the time approached. ¹¹ He who doeth wrong, let him do wrong still: he who is polluted, let him be polluted: The just, let him justify himself: he who is holy, let him sanctify himself. ¹² Lo, I come quickly. My reward with me. I shall (lit. will) give to each one according to his works.

¹³ I am the alpha and the δ , the *beginning* and the end.

¹⁴ Blessed are all who will do his *commandments*, that their authority may be over the tree of (the) life. And they shall go into the city by* the *gate*. ¹⁵ But the dogs (are) outside, and the *sorcerers*, and the *fornicators*, and the murderers, and the worshippers of demons, and all who do [the] falsehood. ¹⁶ I am Jesus: I sent my *angel* to witness to you these words in all the *churches*. I am the root and the *race* of David, and the star which riseth in the morning, ¹⁷ and *spirit* and the bride. And they say: "Come." And

* Lit. 'from.'

T^aA^ms &c.; A gl. *مر الاجر* 'Sah. the reward.' $\epsilon\epsilon\pi\iota\sigma\tau\alpha\iota$] om. $\epsilon\epsilon$, N. $\kappa\epsilon\tau\epsilon$ &c.] cf. Gr. 79. vg &c. ¹³ $\Delta\text{ΠΟΚ ΠΕ}$] cf. ? vg^{ole} demid fu* tol lips al^{schm} arm aeth &c. $\pi\iota\lambda\lambda\phi\epsilon$] cf. Gr. ΝΑ α ¹² &c. $\dagger . . . \pi\iota$] cf. Gr. ΝΑΒ α plu &c. $\epsilon\beta\omicron\lambda$] om. C. ¹⁴ ΚΗ] om. BCD^ms. $\epsilon\theta\text{ΝΔΙΡΙ } \bar{\eta}$] T^aAG^ms &c.: $\epsilon\theta\text{ΝΔΡΕΖ ε}$ 'will keep,' BFG*. ΠΕΥΕΝΤΟΛΗ] cf. Gr. B al pler syr arm &c.; A gl. *مر طوباهم الذين اتقوا لباسهم* 'Sah. blessed are they who purified their garments.' $\bar{\eta}\text{ΤΕΠΟΤΕΡΥ. } \bar{\eta}\text{ΤΟΤΕΡΥ.}$, B by error. $\epsilon\lambda\chi\epsilon\text{Ν}$] T^aABCDN: $\epsilon\chi$, FGHZ. $\bar{\eta}\text{ΤΕΠΩΝΘ}$] $\bar{\eta}\pi$, H*. $\epsilon\tau\epsilon\psi\epsilon$] $\epsilon\tau\epsilon\iota$ 'shall come,' CZ. $\epsilon\beta\omicron\lambda$] om. B. $\delta\epsilon\text{Ν}$] ACDN: $\epsilon\lambda\chi\epsilon\text{Ν}$, T^bBFGHZ. ΠΙΠΤΛΩΝ] ACD^msN: $\pi\iota\pi$, T^bBFGHZ: $\pi\tau\lambda$., D*. ¹⁵ $\Delta\epsilon$] cf. lips⁵ &c. ΠΙΦΑΡΕΛΛΤΟΣ] T^aA &c.: ΠΙΦΡΑΓΕΛΟΣ , B: trs. after ΠΟΡΚΟΣ ΠΕΛΛ , G. ¹⁶ $\epsilon\epsilon\text{-ΠΔΔΤΤ. } \epsilon\epsilon\text{ΠΙΑΤΤ.}$ 'the &c.,' B. $\delta\epsilon\text{Ν}$] cf. Gr. A 18. 21. 38. 79. vg &c. $\dagger\text{ΠΟΥΝΙ } \&c.$] $\text{ΠΥΕΝΟΣ ΠΕΛΛ } \dagger\text{ΠΟΥΝΙ}$, FG*^T. $\bar{\eta}\text{ΤΕΔΔΤΙΑ } \bar{\eta}\Delta\Delta\text{ΤΙΑ}$, B. ¹⁷ $\bar{\eta}\pi\alpha$] AN: pref. $\pi\iota$, T^bBC DFGHTZ.

Οτοζ σεχω ἄλλος κε ἀλλοτ+ πεε φη ετσω
τεε εεδροτχος κε ἀλλοτ+

Οτοζ φη ετοβι | εερεφι+ φη εθοτωψ εε-
ρεφβι ἡοτελωτ ἡωπθ ἡχιπκη+

¹⁸ Τερεεερε ἀποκ ἡοτοπ πιβεν ετσωτεε επι-
σαχι ἡτε ταπροφητια ἡτε παιχωε+

Χε φη εθατοττοζο ερωτ+ ερε φ† τοττο
ερωτ ἡπιερθот+ εтсθнотт ζι πα-
χωε+ |

ρεε ¹⁹ Φη δε εθαχωχ εβολ θεν πισαχι ἡτε
παιχωε+ ἡτε ταπροφητια+ ερε φ†
εφεελ πεφεερος εβολ ζι πχωε ἡτε
πωπθ+ πεε †βακι εθοταβ εтсθнотт
ζι παιχωε+

²⁰ Ψχω ἄλλος ἡχεφη ετερεεερε ἡπαι+ κε
σεπαψωπι+ οτοζ | σεπнот ἡχωλεε+

Δλλοτ πεποσ ιηс πχс+ ²¹ εχεп πιατιос
τηροτ+ ψαεπεζ ἡτε πιεπεζ+ εεηηη+

...
ΔΓΙΟΣ,
F

οτοζ σεχω] om. οτοζ, T¹: οτοζ εсхω, Z. εε-
ροτχος] ABD*G^mN: εερεφχος 'let him say,' T¹ODFG*
HTZ. φη εθοτωψ] cf. Gr. NAB al³⁵ am tol lips^{5,6}. allachm
aeth &c. ἡοτελωτ] cf. Gr. NAB al fere⁴⁰ &c. indefinite.
ἡωπθ] om. H*. ¹⁸ ἀποκ] ABCD*G*N, cf. NAB al fere⁴⁰
m⁸³ am fu demid lips⁵ omn^{1aohm} syr arm &c.: pref. δε, T¹D^m*FG^m
HTZ. ἡοτοп] εοτοп, C: οτοп, B. πιсаχι] παис.
'these &c.', B. ἡπι(η, T)ερθот] T¹ABCDG^oHNTZ, cf. Gr. NA
al longe plu m⁸³ vg syr aeth &c.: ἡεαπερ., FG*. ¹⁹ δε]
om. B. ἡτεπαιχωε] trs. after προφητια, C, cf. Gr. 79. 94.
m⁸³ lips⁴ &c. ἡτεταπροφητια] marked, because omitted in
transl., G. εφεελ] T¹ACDNZ: ωλι εε, BFGHT; cf. Gr.
NAB al²⁰ vg m⁸³ &c. πχωε] cf. vg^{ole} fu lips^{4,5}. allachm &c.; A gl.
مر شجرة 'Sah. tree.' πεε† (om. F*).] cf. Gr. A 10. 38. om. εс.
εтсθнотт] cf. Gr. NAB al fere⁴⁰ syr arm aeth. ²⁰ ψχω]
+ εαρ, B. χεσεπαψωπι] cf. ? Gr. N* add. εβαι. οτοζ] om. B.
ἡχωλεε] cf. ? Gr. N om. ἀμην. εελοτ] cf. Gr. NAB al plus¹⁰
vg syr arm aeth &c.; A gl. مرتعال يارنا يسوع نعمة رنا يسوع نكون مع جميع

he who heareth, let him^a say: "Come." And he who thirsteth, let him come. He who wisheth, let him take [a.] water of life freely. ¹⁸ I (pron.) witness to all who hear the words of this *prophecy* of this book, That he who will add to them, God will add to him^a the plagues which are written on this book. ¹⁹ But he who will cut off from the words of this book of this *prophecy*, God shall take away his *part* from (the) book of (the) life and the holy city which are written on this book.' ²⁰ He who witnesseth these (things) saith: 'They will happen and they come quickly^b.' Come our Lord Jesus Christ ²¹ upon all the *saints* unto age of the ages. Amēn.

^a Lit. 'them.'

^b The text is probably corrupt.

القديسين امين 'Sah. Come, O our Lord Jesus. The grace of our Lord Jesus be with all the saints. Amin.' ΠΧC] cf. Gr. N^o 4. 11. 13. 20. 31. 32. 38. 48. 55. 79. 94. arm ar^e &c. ²¹ ΕΧΕΝ &c.] ABCDFG HNTZ: pref. ΠΡΟΤΟΤ ΑΠΕΝΘC ΙΗC ΠΧC '(the) grace of our Lord Jesus Christ,' T^t. ΠΙΕΠΕΡ] T^t ABCN: ΠΙΕΠΕΡ, DGH TZ. ΔΕΗΝ] cf. ? Gr. NB al fere omn^{vi} vg syr arm aeth &c.: + ΔΕΗΝ ΔΕΗΝ, B.

Subscription. Αποκαλυψις ιωαννου θεολογου εν ηρηνη του κε ΔΕΗΝ CΤΥΧ ΔΩ, O, cf. Ocd^{1st} Parisinus, qui Wetstenio est bibl. Reg. 3561: Αποκαλυψις του αγιου ιωαννου του θεολογου κε εταγγελιστα εν ηρηνη τω κω ΔΕΗΝ, B. AGHN have Arabic, E is imperfect, DFT have none, cf. Gr. B 7. 30. 38. 47. 48. 49. 50. 90. 91. 94. 96. 97. al plu, Z has CΥΠ ΘΕΩ ΙCΧΥC CΘΕΝ ΦΡΑΠ ΔΕΦΙΩΤ ΠΕΛΕ ΠΥΗΡΙ ΠΕΛΕ ΠΙΠΠΑ ΕΘΟΤΑΒ ΟΥΚΟ† + ΦΑΙ ΠΕ ΠΕΠΟΥ† †ΩΟΥ ΠΑΚ ΔΕΗΝ. Δεχωκ εβολ Δεπιχωε αποκαλυψις Ιωα Πθεολογος + Πεταγγελιστης Πιεπεριτ Πτε πεπεθC ΙΗC ΠΧC ΔΕΝ ΟΥΕΙΡΗΝΗ Πτε Φ† ΠΕΠΩΡ

ΑΔΕΗΝ 'With God (the) strong. In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God. This is our God. I glorify Thee, Amēn. He finished the book, Revelation (of) Iōa(nnēs) the theologos (and) evangelistēs the beloved of our Lord Jesus Christ, in peace of God, our Saviour. Amēn.'

*Translation of beginning of restored Version in MS. J₁,
vol. iii, pp. xxxiv, xxxv.*

² He who gave *covenant* before upon the tongue of prophets in (lit. from) the holy book, ³ he manifested his Son, whom he begat (ΑΔΑC) from the body in his nurselings of David. ⁴ And he (pron.) was made known a son of God in the power and the holy spirit, in the resurrection of our Lord Jesus Christ from those who are dead, ⁵ who gave to us the grace and the apostleship among (lit. from) all the nations, but only (Α) they who heard and they received the believing (ΝΑΞ†) on his name. ⁶ And ye also among them (who) were called in Jesus Christ unto all men (ΡΑΛΛΗ mistaken for ΡΑΛΛΙ men), ⁷ among the beloved of God who called them holy. (The) peace and the grace to you from (ΞΙΤΕΝ) God the Father and from (ΞΕΝ) Jesus Christ our Lord. ⁸ Have not I (pron.) given thanks to my God already (ΑΥΞΟΥΙΤ) in Jesus Christ for you because your faith (lit. thou believedst you) was manifested in the whole world (oikomenē), and it witnessed to me of God, he whom I serve?

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), line number.

49 n 6 trs. cf. &c. after L^s &c.; adding om. καὶ | 97 n 1 dele †ϞϙΔΙ
 &c. | 98 n 9 dele for position &c. | 105 n 15 B^a | 108 n 5 trs. cf. Gr. N^o
 &c. after 3^o] and trs. cf. Gr. N^o &c. after FS in the same line | 113 n 16
 ΕΞΕΙ | 115 n 8 trs. ἸΤΕΝ &c. (omitting)] after &c.: in line 7 | 116 n 5:
 ΠΕΞΕΠΠΠΔ, B^aK for ΟΥΟΥ &c. | n 7 dele : ΟΥΟΥ &c. | 118 n 3
 26; cf. Gr. N^o &c. Ἰδωμεν | 119 n 6 ΔΠ] L^sT^rA₁^o &c., cf. Gr. unc. &c.: om.
 A₁² 26, cf. Gr. 13 &c. for ΔΟΥ] &c. | 124 n 10 ΕΤΑΡΕΤΕΠΕΡΩΔ
 for ἸΤΕΤΕΝΩΙ | 214 t 12 ΕΤΔΥΩΠΙ | 217 n 16 &c.: for possessive
 cf. &c. | 219 n 1 O^{*}, for om. στεφ. cf. Gr. | 222 n 2 ΕΒΟΛ 1^o | 225
 n 3 B^a | 227 n 14 cf. Gr. N^o | 234 n 3 L^s | n 6 om. FNS | 241 n 6 trs.
 3⁶ before F^ms in line 5 | 243 n 15 LP al pler syr^{utr} &c. for N &c. | 245
 n 3 T^rB^aGK &c. | 253 n 5 Π for Ἰ | 256 n 3 dele 2^o | 261 n 17-19
 dele all reference to Gr. | 268 n 6 exc. N^{*}D &c. | 270 n 5 2^o] | B 12^{loc} &c.
 for (exc. D &c.) | 271 tr 10 (things) | n 15 dele pref. ΟΥΟΥ, Γ | 279 n 12
 after O. add ΠΠΡΟΦ.] cf. Gr. CDEHLP &c. | n 13 after O. add ΠΥΗΡΙ]
 cf. ? Gr. D 34 | 281 n 5 S; for S, | 291 tr 12 porch | 293 n 1 L^sA | n 17 trs.
 cf. Gr. &c. after †] | n 19 P, cf. Gr. C &c. | 312 n 3 om. B^aFS | 315
 n 13 dele &c. | 331 n 7 syr^{sch} for Gr. 2. 30. | 345 n 14 T; cf. Gr. N for
 om. πείσας | 357 n 11 after K. add ΨΔ†] cf. Gr. N^o | 371 tr 7 But the
 news | 397 n 10 came, cf. Gr. A | 403 n 18 dele ΕΤ . . . ar^o | 422 n 9
 cf. Gr. (exc. N^o &c.): ΠΙΚΕ. 'also the' | 430 n 4 Ω | 447 n 16
 ἸΤΟΥΚ | 462 n 11, for; | 464 n 8 B; for B, | 475 n 6 Gr. N |
 476 t 11 [‡] | n 10 ΔΦ†] dele 'vocative' | n 11 Tisch. wrongly |
 499 n 16 A^{*} | 502 n 7 ΠΕΞΕΠΙ | 504 t 22 ΧΟΥ | n 5 A^{*} | 507 n 20
 for om. | 508 n 7 μβ^r | 509 n 1 that which they wished

H. A. V.

OXFORD
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

SELECT LIST

OF

STANDARD THEOLOGICAL WORKS

PRINTED AT

THE CLARENDON PRESS, OXFORD.

| | |
|--|--|
| <p>THE HOLY SCRIPTURES, ETC. . . page 1
 FATHERS OF THE CHURCH, ETC. " 4
 ECCLESIASTICAL HISTORY, ETC. " 5</p> | <p>ENGLISH THEOLOGY page 6
 LITURGIOLOGY " 8</p> |
|--|--|

1. THE HOLY SCRIPTURES, ETC.

- HEBREW, etc.** *Notes on the Text of the Book of Genesis.* By G. J. Spurrell, M.A. *Second Edition.* Crown 8vo. 12s. 6d.
- *Notes on the Hebrew Text of the Books of Kings.* By C. F. Burney, M.A. 8vo. 14s. net.
- *Notes on the Hebrew Text of the Books of Samuel.* By S. R. Driver, D.D. 8vo. 14s.
- *Treatise on the use of the Tenses in Hebrew.* By S. R. Driver, D.D. *Third Edition.* Crown 8vo. 7s. 6d.
- *The Psalms in Hebrew without points.* Stiff covers, 2s.
- *A Commentary on the Book of Proverbs.* Attributed to Abraham Ibn Ezra. Edited from a MS. in the Bodleian Library by S. R. Driver, D.D. Crown 8vo, paper covers, 3s. 6d.
- *Ecclesiasticus* (xxxix. 15–xliv. 11). The Original Hebrew, with Early Versions and English Translation, &c. Edited by A. E. Cowley, M.A., and Ad. Neubauer, M.A. 4to. 10s. 6d. net.
- Translated from the Original Hebrew, with a Facsimile. Crown 8vo, stiff covers, 2s. 6d.
- Facsimiles of the Fragments hitherto recovered of the Book of Ecclesiasticus in Hebrew. 60 leaves. ColloTYPE. In a Cloth Box. 1l. 1s. net. (Published jointly by the Oxford and Cambridge University Presses.)
- *The Book of Tobit.* A Chaldee Text, from a unique MS. in the Bodleian Library; with other Rabbinical Texts, English Translations, and the Itala. Edited by Ad. Neubauer, M.A. Crown 8vo. 6s.
- *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament,* with an Appendix containing the Biblical Aramaic, based on the Thesaurus and Lexicon of Gesenius, by Francis Brown, D.D., S. R. Driver, D.D., and C. A. Briggs, D.D.
 Parts I—XI. Small 4to. 2s. 6d. each.
- *Gesenius' Hebrew Grammar.* As Edited and Enlarged by E. Kautzsch. Translated from the Twenty-fifth German Edition by the late Rev. G. W. Collins, M.A. The Translation revised and adjusted to the Twenty-sixth Edition by A. E. Cowley, M.A. 8vo. 21s.
- *Hebrew Accentuation of Psalms, Proverbs, and Job.* By William Wickes, D.D. 8vo. 5s.
- *Hebrew Prose Accentuation.* By the same Author. 8vo. 10s. 6d.
- *The Book of Hebrew Roots,* by Abu 'l-Walid Marwan ibn Janah, otherwise called Rabbi Yonah. Now first edited, with an appendix, by Ad. Neubauer. 4to. 2l. 7s. 6d.

Oxford: Clarendon Press. London: HENRY FROWDE, Amen Corner, E.C.

D. 1000.

ETHIOPIO. *The Book of Enoch.* Translated from Dillmann's Ethiopic Text (emended and revised), and edited by R. H. Charles, M.A. 8vo. 16s.

GREEK. *A Concordance to the Septuagint and the other Greek Versions of the Old Testament, including the Apocryphal Books.* By the late Edwin Hatch, M.A., and H. A. Redpath, M.A. In six Parts, imperial 4to, 21s. each.

— *Supplement to the above,* Fasc. I. Containing a Concordance to the Proper Names occurring in the Septuagint. By H. A. Redpath, M.A. Imperial 4to. 16s.

— *Essays in Biblical Greek.* By Edwin Hatch, M.A., D.D. 8vo. 10s. 6d.

— *Origenis Hexaplorum quae supersunt; sive, Veterum Interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum Fragmenta.* Edidit Fridericus Field, A.M. 2 vols. 4to. 5l. 5s.

— **NEW TESTAMENT.** *Novum Testamentum Graece.* Antiquissimorum Codicum Textus in ordine parallelo dispositi. Accedit collatio Codicis Sinaitici. Edidit E. H. Hansell, S.T.B. Tomi III. 8vo. 24s.

— *Novum Testamentum Graece.* Accedunt parallela S. Scripturae loca, etc. Edidit Carolus Lloyd, S.T.P.R. 18mo. 3s.

On writing-paper, with wide margin, 7s. 6d.

— *Appendices ad Novum Testamentum Stephanicum,* jam inde a Millii temporibus Oxoniensium manibus tritum; curante Gulmo. Sanday, A.M., S.T.P., LL.D. I. Collatio textus Westcottii-Hortiani (jure permissio) cum textu Stephanico anni mdc. II. Delectus lectionum notata dignissimarum. III. Lectiones quaedam ex codicibus versionum Memphiticae Armenicae Aethiopicæ fusiùs illustratae. Extra fcap. 8vo, cloth, 3s. 6d.

GREEK. *Novum Testamentum Graece juxta Exemplar Millianum.* 18mo. 2s. 6d. On writing-paper, with wide margin, 7s. 6d.

— *The Greek Testament,* with the Readings adopted by the Revisers of the Authorised Version, and Marginal References—

(1) 8vo. Second Edition. 10s. 6d.

(2) Fcap. 8vo. *New Edition.* 4s. 6d. Also, on India Paper, cloth, 6s., and in leather bindings.

(3) The same, on writing-paper, with wide margin, 15s.

— *The Parallel New Testament, Greek and English;* being the Authorised Version, 1611; the Revised Version, 1881; and the Greek Text followed in the Revised Version. 8vo. 12s. 6d.

— *Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament.* By C. E. Hammond, M.A. Sixth Edition Revised. Crown 8vo. 4s. 6d.

— *A Greek Testament Primer.* An Easy Grammar and Reading Book for the use of Students beginning Greek. By E. Miller, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo, 2s.; cloth, 3s. 6d.

— *Horæ Synopticae.* Contributions to the study of the Synoptic Problem. By the Rev. Sir John C. Hawkins, Bart., M.A. 8vo. 7s. 6d.

LATIN. *Libri Psalmorum Versio antiqua Latina, cum Paraphrasi Anglo-Saxonica.* Edidit B. Thorpe, F.A.S. 8vo. 10s. 6d.

— *Old-Latin Biblical Texts:* No. I. Edited with Introduction and Appendices by John Wordsworth, D.D. Small 4to, stiff covers, 6s.

— *Old-Latin Biblical Texts:* No. II. Edited by John Wordsworth, D.D., W. Sanday, M.A., D.D., and H. J. White, M.A. Small 4to, stiff covers, 21s.

LATIN. Old-Latin Biblical

Texts: No. III. Edited (under the direction of the Bishop of Salisbury), by H. J. White, M.A. Small 4to, stiff covers, 12s. 6d.

Old-Latin Biblical

Texts: No. IV. Portions of the Acts, of the Epistle of St. James, and of the First Epistle of St. Peter, from the Bobbio Palimpsest (s), now numbered Cod. 16 in the Imperial Library at Vienna. Edited by H. J. White, M.A. 5s.

Nouum Testamentum Domini

Nostri Iesu Christi Latine, secundum Editionem S. Hieronymi. Ad Codicum Manuscriptorum fidem recensuit Iohannes Wordsworth, S.T.P., Episcopus Sarisburiensis. In operis societatem adsumto Henrico Iuliano White, A.M. 4to.

Part I, buckram, 2l. 12s. 6d.

Also separately—

Fasc. I, 12s. 6d. Fasc. II, 7s. 6d.

„ III, 12s. 6d. „ IV, 10s. 6d.

Fasc. V, 10s. 6d.

A Binding case for the five Fasciculi in

Part I is issued at 3s.

Part II, Fasc. I, 12s. 6d.

OLD-FRENCH. Libri Psalmorum

Versio antiqua Gallica e Cod. ms. in Bibl. Bodleiana adseruato, una cum Versione Metrica aliisque Monumentis perrestituistis. Nunc primum descripsit et edidit Franciscus Michel, Phil. Doc. 8vo. 10s. 6d.

ENGLISH. The Books of

Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and the Song of Solomon. According to the Wycliffite Version of Hereford and Purvey. With Introduction and Glossary by W. W. Skeat, Litt. D. 3s. 6d.

The New Testament. According to the same Version. 6s.

The Holy Bible,

Revised Version.*

Cheap Editions for School Use.

Revised Bible. Pearl 16mo, cloth boards, 10d.

Revised New Testament. Nonpareil 32mo, 3d.; Brevier 16mo, 6d.; Long Primer 8vo, 9d.

* The Revised Version is the joint property of the Universities of Oxford and Cambridge.

ENGLISH. The Oxford Bible

for Teachers, containing the Holy Scriptures, together with a new, enlarged, and illustrated edition of the Oxford Helps to the Study of the Bible, comprising Introductions to the several Books, the History and Antiquities of the Jews, the results of Modern Discoveries, and the Natural History of Palestine, with copious Tables, Concordance and Indices, and a series of Maps. Prices in various sizes and bindings from 3s. to 50s.

Helps to the Study of the

Bible, taken from the Oxford Bible for Teachers. New, Enlarged, and Illustrated Edition.

Pearl 16mo, stiff covers, 1s. net.

Nonpareil 8vo, cloth boards, 2s. 6d.

Large Type edition, long primer 8vo, cloth boards, 5s.

The Parallel Psalter:

being the Prayer-book Version of the Psalms and a New Version arranged on opposite pages. With an Introduction and Glossaries by S. R. Driver, D.D. Feap. 8vo. 6s.

The Psalter, or Psalms

of David, and certain Canticles, with a Translation and Exposition in English, by Richard Rolle of Hampole. Edited by H. R. Bramley, M.A. With an Introduction and Glossary. Demy 8vo. 1l. 1s.

Studia Biblica et Ecclesiastica.

Essays in Biblical and Patristic Criticism, and kindred subjects. By Members of the University of Oxford. 8vo.

Vol. I. 10s. 6d. Vol. II. 12s. 6d.

Vol. III. 16s. Vol. IV. 12s. 6d.

Vol. V, Pt. I. 3s. 6d. Vol. V, Pt. II.

3s. 6d. Vol. V, Part III. 2s. 6d.

Vol. V, Pt. IV. 4s. 6d.

The Book of Wisdom:

the Greek Text, the Latin Vulgate, and the Authorised English Version; with an Introduction, Critical Apparatus, and a Commentary. By W. J. Deane, M.A. 4to. 12s. 6d.

2. FATHERS OF THE CHURCH, ETC.

- St. Athanasius :** *Orations against the Arians.* With an account of his Life by William Bright, D.D. Crown 8vo. 9s.
- *Historical Writings, according to the Benedictine Text.* With an Introduction by W. Bright, D.D. Crown 8vo. 10s. 6d.
- St. Augustine :** *Select Anti-Pelagian Treatises, and the Acts of the Second Council of Orange.* With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. 9s.
- St. Basil :** *The Book of St. Basil on the Holy Spirit.* A Revised Text, with Notes and Introduction by C. F. H. Johnston, M.A. Crown 8vo. 7s. 6d.
- Canons of the First Four General Councils of Nicaea, Constantinople, Ephesus, and Chalcedon. With Notes by W. Bright, D.D. Second Edition. Crown 8vo. 7s. 6d.**
- Catena Graecorum Patrum in Novum Testamentum.** Edidit J. A. Cramer, S.T.P. Tomi VIII. 8vo. 2l. 8s. net.
- Clementis Alexandrini Opera,** ex recensione Guil. Dindorfii. Tomi IV. 8vo. 3l. net.
- Cyrilli Archiepiscopi Alexandrini in XII Prophetas.** Edidit P. E. Pusey, A.M. Tomi II. 8vo. 2l. 2s.
- *in D. Joannis Evangelium.* Accedunt Fragmenta Varia necnon Tractatus ad Tiberium Diaconum Duo. Edidit post Aubertum P. E. Pusey, A.M. Tomi III. 8vo. 2l. 5s.
- *Commentarii in Lucae Evangelium quae supersunt Syriace.* E mss. apud Mus. Britan. edidit R. Payne Smith, A.M. 4to. 1l. 2s.
- Cyrilli Commentarii in Lucae Evangelium quae supersunt Syriace.** Translated by R. Payne Smith, M.A. 2 vols. 8vo. 14s.
- Ephraemi Syri, Rabulae Episcopi Edesseni, Balaci, aliorumque Opera Selecta.** E Codd. Syriacis mss. in Museo Britannico et Bibliotheca Bodleiana asservatis primus edidit J. J. Overbeck. 8vo. 1l. 1s.
- Eusebii Pamphili Evangelicae Praeparationis Libri XV.** Ad Codd. mss. denuo collatos recensuit Anglice nunc primum reddidit notis et indicibus instruxit E. H. Gifford, S.T.P. Tomi IV. 8vo. 5l. 5s. net. (Translation only, 2 vols., 25s. net.)
- *Evangelicae Praeparationis Libri XV.* Ad Codd. mss. recensuit T. Gaisford, S.T.P. Tomi IV. 8vo. 1l. 10s.
- *Evangelicae Demonstrationis Libri X.* Recensuit T. Gaisford, S.T.P. Tomi II. 8vo. 15s.
- *contra Hieroclem et Marcellum Libri.* Recensuit T. Gaisford, S.T.P. 8vo. 7s.
- Eusebius' Ecclesiastical History,** according to the text of Burton, with an Introduction by W. Bright, D.D. Crown 8vo. 8s. 6d.
- Evagrii Historia Ecclesiastica,** ex recensione H. Valesii. 8vo. 4s.
- Irenaeus : The Third Book of St. Irenaeus, Bishop of Lyons, against Heresies.** With short Notes and a Glossary by H. Deane, B.D. Crown 8vo. 5s. 6d.
- Patrum Apostolicorum, S. Clementis Romani, S. Ignatii, S. Polycarpi, quae supersunt.** Edidit Guil. Jacobson, S.T.P.R. Tomi II. 8vo. 1l. 1s.

- Philo.** *About the Contemporary Life; or, the Fourth Book of the Treatise concerning Virtues.* Critically edited, with a defence of its genuineness. By Fred. C. Conybeare, M.A. 8vo. 14s.
- Reliquiae Sacrae secundi tertique saeculi.** Recensuit M. J. Routh, S.T.P. Tomi V. 8vo. 1l. 5s.
- Scriptorium Ecclesiasticorum Opuscula.** Recensuit M. J. Routh, S.T.P. Tomi II. 8vo. 10s.
- Socrates' Ecclesiastical History,** according to the Text of Hussey, with an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. 7s. 6d.
- Sozomeni Historia Ecclesiastica.** Edidit R. Hussey, S.T.B. Tomi III. 8vo. 15s.
- Tertulliani Apologeticus adversus Gentes pro Christianis.** Edited, with Introduction and Notes, by T. Herbert Bindley, B.D. Crown 8vo. 6s.
- *de Praescriptione Haeticorum: ad Martyras: ad Scapulam.* Edited, with Introduction and Notes, by T. Herbert Bindley, B.D. Crown 8vo. 6s.
- Theodreti Ecclesiasticae Historiae Libri V.** Recensuit T. Gaisford, S.T.P. 8vo. 7s. 6d.

3. ECCLESIASTICAL HISTORY, ETC.

- Adamnani Vita S. Columbae.** Edited, with Introduction, Notes, and Glossary, by J. T. Fowler, M.A., D.C.L. Crown 8vo, half-bound, 8s. 6d. net.
- The same, together with Translation. 9s. 6d. net.
- Baedae Historia Ecclesiastica.** A New Edition. Edited, with Introduction, English Notes, &c., by C. Plummer, M.A. 2 vols. Crown 8vo. 21s. net.
- Bedford (W.K.R.). The Blazon of Episcopacy.** Being the Arms borne by, or attributed to, the Archbishops and Bishops of England and Wales. With an Ordinary of the Coats described and of other Episcopal Arms. *Second Edition, Revised and Enlarged.* With One Thousand Illustrations. Sm. 4to, buckram, 31s. 6d. net.
- Bigg. The Christian Platonists of Alexandria.** By Charles Bigg, D.D. 8vo. 10s. 6d.
- Bingham's Antiquities of the Christian Church, and other Works.** 10 vols. 8vo. 3l. 3s.
- Bright. Chapters of Early English Church History.** By W. Bright, D.D. *Third Edition.* 8vo. 12s.
- Burnet's History of the Reformation of the Church of England.** A new Edition, by N. Pocock, M.A. 7 vols. 8vo. 1l. 10s.
- Cardwell's Documentary Annals of the Reformed Church of England;** being a Collection of Injunctions, Declarations, Orders, Articles of Inquiry, &c. from 1546 to 1716. 2 vols. 8vo. 18s.
- Carleton. The Part of Rheims in the Making of the English Bible.** By J. G. Carleton, D.D. 8vo. 9s. 6d. net.
- Conybeare. The Key of Truth.** A Manual of the Paulician Church of Armenia. The Armenian Text, edited and translated with illustrative Documents and Introduction by F. C. Conybeare, M.A. 8vo. 15s. net.
- Councils and Ecclesiastical Documents relating to Great Britain and Ireland.** Edited, after Spelman and Wilkins, by A. W. Haddan, B.D., and W. Stubbs, D.D. Vols. I and III. Medium 8vo, each 1l. 1s. Vol. II, Part I. Med. 8vo, 10s. 6d. Vol. II, Part II. *Church of Ireland; Memorials of St. Patrick.* Stiff covers, 3s. 6d.

Also at EDINBURGH, GLASGOW, and NEW YORK.

